

**Jésus dit :**

# **E** *TUDIEZ LES* **ECRITURES**

Car vous estimez avoir en elles la vie éternelle,  
ce sont elles qui rendent témoignage de moi.

Jean 5. 19, 39

**BIBLE AVEC RÉFÉRENCES PARALLÈLES**

**ÉDITIONS NAOMI**

## L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

*Traduits des textes originaux par John Nelson Darby*

*Français mis à jour<sup>a</sup> en 2018 : La BIBLE en un an (Apple Books)*

*Références parallèles<sup>b</sup>*

*Philippe et Louise Aubry*

2025 Éditions NAOMI

ISBN 978-2-9701071-8-7

ISBN (PDF) 978-2-9701740-7-3

- a) Le français mis à jour ne change rien au sens et à la qualité de la traduction d'origine que fit John Nelson Darby, en effet, celle-ci suit de très près les textes originaux. Nous avons seulement actualisé des mots et des temps de verbes dont la signification a changé et/ou qui ne sont plus utilisés en français du 21<sup>ème</sup> siècle. Le but n'est pas de faire une nouvelle version, mais de garder précieusement les richesses des textes d'origine. Certaines notes du traducteur sont intégrées dans le texte et *mises en italique*. Les ajouts d'origine pour rendre le français compréhensible sont en caractères obliques. Les écarts plus ou moins grands entre les paragraphes correspondent aux écarts des manuscrits.
- b) « Étudiez les Écritures » permet d'approfondir la compréhension de thèmes et de mots bibliques, au moyen de références parallèles inscrites en notes en bas de pages. L'étude prend en considération l'ensemble de la Parole de Dieu pour nous amener depuis la première mention d'un concept jusqu'à Jésus-Christ et à l'éternité. Les événements racontés plusieurs fois et les citations sont en caractères obliques. Exemple : Genèse 2.7 : *le premier homme (est cité en) 1 Corinthiens 15. 45.*

**La Bible**, appelée aussi les *Saintes Écritures* ou la *Parole de Dieu*, a été rédigée au cours d'une période de plus de quinze siècles par une quarantaine d'écrivains très différents. Elle présente une unité et une continuité remarquables, car elle est en réalité l'œuvre d'un auteur unique : Dieu lui-même, le Créateur qui parle à l'être humain, sa créature.

**Il y a trois formes hébraïques des noms divins** rendus par Dieu et deux noms traduits par Éternel ou Seigneur. Pour les différencier dans cette édition, ils sont écrits de la manière suivante :

Dieu : *Élohim*, pluriel d'*Éloah* Genèse 1. 1

*le Dieu suprême, la Dêité dans le sens absolu*

Éternel Dieu ou SEIGNEUR Dieu : *YHWH Élohim* Genèse 2. 4 ; Luc 1. 32

*Dieu qui existe pour toujours*

Dieu<sup>El</sup> : *El* Genèse 14. 18

*le Fort*

Seigneur : *Adonai*, pluriel d'*Adon* Genèse 15. 2 ; Psaume 2. 4 ; Ézéchiel 2. 4

*Seigneur, Maître, c'est un nom de Dieu pas seulement un titre*

Éternel : *YHWH* Exode 3. 14-15 ; 6. 2-3

*Celui qui existe pour toujours*

ÉTERNEL : *Jah*, abréviation de *YHWH* Exode 15. 2

*expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être*

DIEU : *Éloah* Deutéronome 32. 15

*le Dieu suprême, la Dêité dans le sens absolu*

LES LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT

ABRÉVIATIONS ET ORDRE ALPHABÉTIQUE DES LIVRES DE LA BIBLE

Ab	Abdias	1210	Jr	Jérémie	1009
Ac	Actes des Apôtres	1442	Jd	Jude	1652
Ag	Aggée	1231	Jg	Juges	384
Am	Amos	1201	Lm	Lamentations	1087
Ap	Apocalypse	1654	Lé	Lévitique	181
1Ch	1 Chroniques	590	Lc	Luc	1345
2Ch	2 Chroniques	626	Mc	Marc	1315
Ct	Cantique des cantiques	924	Ml	Malachie	1246
Col	Colossiens	1578	Mt	Matthieu	1255
1Co	1 Corinthiens	1519	Mi	Michée	1215
2Co	2 Corinthiens	1541	Na	Nahum	1221
Dn	Daniel	1164	Né	Néhémie	687
Dt	Deutéronome	291	Nb	Nombres	229
Ec	Ecclésiaste	912	Os	Osée	1187
Ép	Éphésiens	1564	Pm	Philémon	1605
És	Ésaïe	930	Ph	Philippiens	1572
Esd	Esdras	673	1Pi	1 Pierre	1633
Est	Esther	707	2Pi	2 Pierre	1640
Ex	Exode	109	Pr	Proverbes	874
Éz	Ézéchiël	1094	Ps	Psaumes	762
Ga	Galates	1556	1R	1 Rois	505
Gn	Genèse	9	2R	2 Rois	549
Ha	Habakuk	1224	Ro	Romains	1495
Hé	Hébreux	1607	Rt	Ruth	417
Ja	Jacques	1626	1Sa	1 Samuel	422
Jn	Jean	1400	2Sa	2 Samuel	467
1Jn	1 Jean	1644	So	Sophonie	1228
2Jn	2 Jean	1650	1Th	1 Thessaloniens	1584
3Jn	3 Jean	1651	2Th	2 Thessaloniens	1589
Jb	Job	717	1 Ti	1 Timothée	1591
Jl	Joël	1197	2 Ti	2 Timothée	1598
Jo	Jonas	1212	Tite	Tite	1603
Jos	Josué	350	Za	Zacharie	1234

Les livres historiques

<i>Le Pentateuque, livres de Moïse</i>	Pages	<i>Les Prophètes</i>	pages
Genèse	9	Ésaïe	930
Exode	109	Jérémie	1009
Lévitique	181	Lamentations de Jérémie	1087
Nombres	229	Ézéchiël	1094
Deutéronome	291	Daniel	1164
Josué	350	<i>Les petits prophètes</i>	
Juges	384	Osée	1187
Ruth	417	Joël	1197
1 Samuel	422	Amos	1201
2 Samuel	467	Abdias	1210
1 Rois	505	Jonas	1212
2 Rois	549	Michée	1215
1 Chroniques	590	Nahum	1221
2 Chroniques	626	Habakuk	1224
Esdras	673	Sophonie	1228
Néhémie	687	Aggée	1231
Esther	707	Zacharie	1234
<i>Les livres poétiques</i>		Malachie	1246
Job	717		
Psaumes	762	L'ÂGE DE LA TERRE	1251
Proverbes	874		
Ecclésiaste	912	CHRONOLOGIE DES ROIS	1252
Cantique des cantiques	924		

LES LIVRES DU NOUVEAU TESTAMENT

<i>Les Évangiles</i>	Pages	<i>Les Épîtres de Paul à :</i>	Pages
Matthieu	1255	1 Timothée	1591
Marc	1315	2 Timothée	1598
Luc	1345	Tite	1603
Jean	1400	Philémon	1605
Actes des Apôtres	1442	<i>L'Épître aux Hébreux</i>	1607
<i>Les Épîtres de Paul aux :</i>		<i>Les Épîtres de :</i>	
Romains	1495	1 Corinthiens	1626
1 Corinthiens	1519	Jacques	1626
2 Corinthiens	1541	1 Pierre	1633
Galates	1556	2 Pierre	1640
Éphésiens	1564	1 Jean	1644
Philippiens	1572	2 Jean	1650
Colossiens	1578	3 Jean	1651
1 Thessaloniens	1584	Jude	1652
2 Thessaloniens	1589	Apocalypse	1654

INDEX DES RÉFÉRENCES PARRALÈLES 1683

# ANCIEN TESTAMENT

GENÈSE<sup>a</sup>

**1** Au commencement Dieu<sup>b</sup>, *hébreu* : Élohim, (*pluriel d'Éloah, le Dieu suprême*), créa les cieux et la terre.

<sup>2</sup> La terre était désolation et vide<sup>c</sup>, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. L'Esprit de Dieu<sup>d</sup> planait sur la face des eaux.

<sup>3</sup> Dieu dit : Que la lumière<sup>e</sup> soit. Et la lumière fut. <sup>4</sup> Dieu vit que la lumière était bonne<sup>f</sup> ; Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres. <sup>5</sup> Dieu appela<sup>g</sup> la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Il y eut soir, et il y eut matin : – premier, ou : un, jour.

- a) *au commencement* Proverbes 8. 23 ; Jean 1. 1 ; 1 Pierre 1. 20 ; 2 Pierre 3. 4 ; Apocalypse 3. 14  
 b) *Dieu, hébreu : Élohim* Genèse 2. 4 ; Deutéronome 32. 15 ; Exode 21. 6 ; Psaume 8. 5 ; Actes 4. 24 *la création du monde* Psaumes 33. 6 ; 90. 2 ; 102. 25 ; 148. 5 ; Ésaïe 40. 21 ; 48. 3 ; Romains 1. 20 ; Colossiens 1. 15 ; Tite 1. 2 ; Hébreux 3. 4 ; 11. 3  
 c) 1.2 : *désolation et vide* Job 26. 7 ; Ésaïe 45. 18 ; Jérémie 4. 23 ; Daniel 9. 26 ; Matthieu 24. 15 1.2-5,18 : *ténèbres* 2 Samuel 22. 12 ; Job 10. 22 ; Matthieu 27. 45 ; Luc 22. 53 ; Romains 1. 21 ; Éphésiens 5. 8, 11 ; 6. 12 ; 2 Pierre 2. 17 *l'abîme* Genèse 7. 11 ; 49. 25 ; Job 26. 6 ; Psaumes 36. 6 ; 42. 7 ; Jonas 2. 4 ; Luc 8. 31 ; Romains 10. 7 ; 2 Pierre 2. 4 ; Apocalypse 9. 11 1.2 : *l'Esprit de Dieu* Genèse 6. 3 ; 1 Rois 18. 12 ; Ecclésiaste 11. 5 ; Ésaïe 11. 2 ; Matthieu 3. 16 ; 12. 28 ; Jean 3. 8 ; 4. 23 ; 7. 39 ; 16. 13 ; Actes 2. 2 ; 8. 29 ; 1 Corinthiens 2. 11 ; 1 Jean 4. 2  
 d) 1.3-5 : *la lumière* Ésaïe 45. 7 ; 60. 19 ; Ézéchiel 43. 2 ; Jean 1. 4 ; 8. 12 ; 12. 46 ; 2 Corinthiens 4. 6 ; 1 Jean 1. 5 ; 2. 8 ; Apocalypse 21. 23  
 e) 1.4,31 : *bon* Deutéronome 3. 25 ; 8. 12 ; Ecclésiaste 3. 11 ; Marc 7. 37 ; Romains 8. 28 1.4,18 : *séparer d'avec les ténèbres* Exode 8. 23 ; 10. 21 ; 14. 20 ; Jérémie 15. 19 ; Matthieu 13. 49 ; Jean 1. 5 ; 2 Corinthiens 6. 14  
 f) 1.5 : *appeler* Genèse 2. 19 ; 3. 20 ; Ésaïe 45. 4 ; 56. 5 ; Matthieu 1. 21 ; Philippiens 2. 9 *le premier jour* Job 38. 12 ; Psaume 65. 8 ; Ésaïe 43. 13 ; Jérémie 33. 20 ; Zacharie 14. 7 ; Matthieu 28. 1 ; Actes 20. 7 ; Apocalypse 22. 5

<sup>6</sup> Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux<sup>h</sup>, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux. <sup>7</sup> Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Il fut ainsi. <sup>8</sup> Dieu appela l'étendue Cieux<sup>i</sup>. Il y eut soir, et il y eut matin : – second jour.

<sup>9</sup> Dieu dit : Que les eaux *qui sont* au-dessous des cieux se rassemblent<sup>j</sup> en un lieu, et que le sec paraisse. Il fut ainsi. <sup>10</sup> Dieu appela le sec Terre<sup>k</sup>, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Dieu vit que cela était bon. <sup>11</sup> Dieu dit : Que la terre produise<sup>l</sup> l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce,

- h) 1.6 : *les eaux* Genèse 7. 17 ; Exode 14. 16 ; Job 26. 8 ; 28. 25 ; Psaume 29. 3 ; Proverbes 30. 4 ; Jérémie 10. 12 ; Matthieu 8. 27 ; 14. 25 ; Apocalypse 17. 15  
 i) 1.8 : *les cieux* Exode 24. 10 ; Job 9. 8 ; Psaumes 19. 1 ; 150. 1 ; Ésaïe 40. 12 ; Ézéchiel 1. 22 ; Jean 3. 12 ; Actes 7. 55 ; 2 Corinthiens 12. 2 *second* Genèse 22. 15 ; Exode 40. 17 ; Esther 10. 3 ; Marc 14. 72 ; 1 Corinthiens 15. 47 ; Hébreux 8. 7 ; 9. 3 ; Apocalypse 2. 11  
 j) 1.9 : *rassembler* Job 30. 23 ; Proverbes 30. 4 ; Ésaïe 56. 8 ; Matthieu 13. 2 ; 24. 31 ; Jean 11. 52 *le sec* Juges 6. 37 ; Ésaïe 44. 3 ; Jonas 1. 9  
 k) 9.10 : *la Terre et les Mers* 2 Samuel 22. 16 ; Job 38. 8 ; Psaumes 24. 2 ; 95. 5 ; 104. 5 ; Jérémie 5. 22 ; 2 Pierre 3. 5 ; Apocalypse 10. 2 ; 21. 1  
 l) 1.11-12,24 : *produire* Deutéronome 33. 14 ; Psaume 37. 6 ; Ésaïe 34. 1 ; Matthieu 3. 8 ; 12. 20 ; 2 Corinthiens 9. 11 ; Jacques 1. 3 *les plantes* 2 Samuel 23. 4 ; Job 38. 14 ; Ésaïe 35. 1 ; Matthieu 6. 28 ; Apocalypse 8. 7 *la semence* Job 38. 27 ; Jérémie 23. 5 ; Marc 4. 26 ; 1 Corinthiens 15. 36 ; 1 Pierre 1. 23-25 *l'arbre* Lévitique 19. 23 ; Nombres 17. 8 ; Job 14. 7 ; Ésaïe 41. 19 ; 65. 22 ; Luc 6. 43 ; 21. 29 1.11-12 : *fruit* Genèse 49. 22 ; Matthieu 7. 16 1.11,21 : *espèce* Genèse 6. 19 ; Lévitique 19. 19 ; Ecclésiaste 2. 5 ; Jérémie 15. 3 ; Matthieu 5. 11

ayant sa semence en soi sur la terre.<sup>12</sup> Il fut ainsi. La terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Dieu vit que cela était bon.<sup>13</sup> Il y eut soir, et il y eut matin : – troisième jour.

<sup>14</sup> Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires<sup>a</sup> dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, qu'ils soient pour signes et pour saisons *déterminées*, pour jours et pour années ;<sup>15</sup> qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner<sup>b</sup> de la lumière sur la terre. Il fut ainsi.<sup>16</sup> Dieu fit les deux grands<sup>c</sup> luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit ; et les étoiles.<sup>17</sup> Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,<sup>18</sup> pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Dieu vit que cela était bon.<sup>19</sup> Il y eut soir, et il y eut matin : – quatrième jour.

- a) 1.14 : *les luminaires* Exode 25. 6 ; Josué 10. 13 ; Job 9. 7 ; Ésaïe 38. 8 ; 40. 26 ; Jérémie 31. 35-36 ; Daniel 12. 3 ; Habakuk 3. 11 ; Malachie 1. 11 ; 4. 2 ; Matthieu 24. 29 ; Philippiens 2. 15 *un signe* Genèse 4. 15 ; 5. 3 ; 9. 12 ; 17. 11 ; Exode 4. 8 ; 12. 13 ; 31. 13 ; Ésaïe 8. 18 ; Jérémie 10. 2 ; Ézéchiel 9. 4 ; Matthieu 16. 1 ; 24. 3 ; 26. 48 ; Luc 21. 25 ; Jean 4. 48 ; Apocalypse 7. 3 *saisons et années* Genèse 5. 3 ; 8. 22 ; 17. 21 ; Job 16. 22 ; 38. 31 ; Psaumes 50. 1 ; 90. 12 ; 102. 27 ; 104. 19 ; Ecclésiaste 3. 1 ; 1 Thessaloniens 5. 1
- b) 1.15,17,29 : *donner* Genèse 6. 4 ; 12. 7 ; 24. 18 ; Matthieu 4. 9 ; Jean 3. 16 ; 14. 27 ; Romains 11. 35 ; 2 Corinthiens 8. 12 ; Jacques 1. 17
- c) 1.16,21 : *grand* Genèse 20. 8 ; Exode 14. 31 ; Lévitique 21. 10 ; Deutéronome 7. 21 ; Psaume 48. 2 ; Matthieu 5. 19 ; 8. 10
- 1.16,28 : *dominer* Lévitique 25. 53 ; Deutéronome 15. 6 ; 1 Chroniques 29. 12 ; Psaumes 72. 8 ; 136. 8 ; Ésaïe 3. 4 ; 26. 13 ; Matthieu 20. 25 ; Romains 6. 9 ; 2 Corinthiens 1. 24 *petit* Genèse 25. 23 ; 34. 30 ; Lévitique 14. 4 ; Psaumes 8. 2 ; 119. 141 ; Matthieu 6. 30

<sup>20</sup> Dieu dit : Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres, *hébreu* : *âmes, vivants*<sup>d</sup>, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant, *littéralement* : à la face de, l'étendue des cieux.

<sup>21</sup> Dieu créa les grands animaux des eaux<sup>e</sup>, *ailleurs* : *serpents, crocodiles*, tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Dieu vit que cela était bon.<sup>22</sup> Dieu les bénit<sup>f</sup>, disant : Fructifiez, et multipliez, remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre.<sup>23</sup> Il y eut soir, et il y eut matin : – cinquième jour.

<sup>24</sup> Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants<sup>g</sup>, selon leur espèce, le bétail et *tout ce qui rampe*, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Il fut ainsi.

- d) 1.20,24,28 : *des êtres vivants* Exode 4. 3 ; 1 Samuel 25. 29 ; Job 12. 7 ; Psaume 27. 13 ; Ecclésiaste 4. 15 ; Ésaïe 38. 19
- 1.20,21,24 : *âme* Genèse 2. 7 ; 14. 21 ; Lévitique 17. 11 ; Juges 5. 21 ; Psaumes 16. 10 ; 23. 3 ; 30. 12 ; 103. 1 ; Ézéchiel 18. 4 ; Matthieu 16. 26 ; Luc 2. 35 ; Romains 13. 1 ; Hébreux 4. 12 ; Jacques 1. 21 ; Apocalypse 20. 4
- 1.20-22,26 : *oiseaux* Lévitique 1. 14 ; Ecclésiaste 10. 20 ; Matthieu 6. 26 ; 8. 20
- e) 1.21 : *grands animaux des eaux* Deutéronome 32. 33 ; Job 40. 10 ; Psaume 91. 13 ; Jonas 2. 1
- 1.21,28 : *se mouvoir* Nombres 24. 13 ; Psaumes 50. 11 ; 69. 34 ; Ézéchiel 47. 9 ; Actes 17. 28
- 1.21 : *des ailes* Exode 19. 4 ; 25. 20 ; Proverbes 1. 17 ; 23. 5 ; Matthieu 23. 37 ; Apocalypse 9. 9
- f) 1.22,28 : *Dieu bénit* Nombres 6. 24-26 ; Néhémie 9. 5 ; Proverbes 10. 22 ; Marc 10. 16 ; Romains 15. 29 ; Éphésiens 1. 3 ; Hébreux 7. 7 *multipliez* Genèse 9. 1 ; Exode 1. 7 ; Psaumes 84. 3 ; 104. 17 ; Jérémie 8. 7 ; Ézéchiel 31. 6 ; 47. 9 ; Jean 21. 6 ; Actes 6. 7 ; Apocalypse 7. 9 *remplir* Psaume 98. 7 ; Ésaïe 2. 7 ; 27. 6 ; Jean 2. 7 ; Actes 2. 4 ; Éphésiens 1. 23
- g) 1.24-25,30 : *les animaux* Genèse 2. 19 ; 7. 2 ; Exode 23. 29 ; Job 39 à 41 ; Psaumes 50. 10 ; 104. 17 ; 148. 10 ; Ézéchiel 1. 5 ; 1 Corinthiens 15. 44 ; Jacques 3. 7 ; Apocalypse 4. 6
- 1.24-26 : *le bétail* Genèse 4. 20 ; 12. 16 ; 22. 7 ; 47. 17 ; Exode 10. 9 ; 22. 30 ; Lévitique 1. 2 ; 1 Samuel 16. 11 ; Psaume 65. 13 ; Joël 1. 18 ; Amos 7. 14 ; Zacharie 2. 4 ; Apocalypse 18. 13

<sup>25</sup> Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol<sup>a</sup>, *qui rampe*, selon son espèce. Dieu vit que cela était bon.

<sup>26</sup> Dieu dit : Faisons l'homme<sup>b</sup>, *Adam*, *littéralement* : *la race humaine*, à notre image, selon notre ressemblance, qu'ils dominent sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, sur le bétail, sur toute la terre, et sur tout *animal* rampant qui rampe sur la terre.<sup>27</sup> Dieu créa l'homme à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa mâle et femelle<sup>c</sup>.

<sup>28</sup> Dieu les bénit ; et Dieu leur dit : Fructifiez, multipliez, remplissez la terre et assujettissez-la<sup>d</sup> ; dominez sur les poissons de la mer, sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre.<sup>29</sup> Dieu dit : Je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence ; *cela vous*

- a) 1.25 : *reptile* Lévitique 5. 2 ; 1 Rois 4. 33 ; Ézéchiel 8. 10 ; Actes 10. 12 ; Romains 1. 23
- 1.26-27 : *l'homme, Adam* Genèse 5. 2 ; Job 31. 33 ; Romains 5. 14 ; 1 Corinthiens 15. 22 ; 1 Timothée 2. 13 ; Jude 14
- la race humaine* Genèse 2. 7 ; 6. 1 ; Josué 11. 14 ; 1 Samuel 25. 3 ; Esther 10. 3 ; Psaumes 33. 13 ; 145. 12 ; Ésaïe 14. 20 ; Jérémie 31. 37 ; Matthieu 3. 7 ; Actes 4. 6 ; 17. 26 ; 1 Pierre 2. 9 *image* Genèse 5. 3 ; Exode 20. 4 ; Matthieu 22. 20 ; Romains 8. 29 ; 1 Corinthiens 11. 7 ; 15. 49 ; 2 Corinthiens 3. 18 ; Hébreux 9. 23 ; 10. 1
- l'image de Dieu* Genèse 9. 6 ; Psaume 17. 15 ; 2 Corinthiens 4. 4 ; Colossiens 1. 15 ; 3. 10 *ressemblance* Genèse 5. 1 ; Exode 20. 4 ; Nombres 12. 8 ; Ésaïe 40. 18 ; Ézéchiel 1. 28 ; Romains 6. 5 ; 8. 3 ; Jacques 3. 9
- 1.26,28 : *poissons* Nombres 11. 5 ; Ecclésiaste 9. 12 ; Ézéchiel 47. 9 ; Matthieu 7. 10 ; 13. 47 ; 14. 17 ; 17. 27 ; Luc 5. 6 ; 24. 42 ; Jean 21. 6
- c) 1.27 : *mâle et femelle* Genèse 2. 18 ; 5. 2 ; 6. 19 ; Exode 21. 28 ; Matthieu 19. 4 ; Marc 10. 6 ; 1 Corinthiens 11. 3 ; 1 Timothée 2. 8
- d) 1.28 : *assujettir* Josué 18. 1 ; Psaumes 8. 4-8 ; 18. 47 ; 115. 16 ; Luc 10. 17 ; Romains 13. 1 ; 1 Corinthiens 15. 27 ; Hébreux 2. 5

sera pour nourriture<sup>e</sup> ;<sup>30</sup> à tout animal de la terre, à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, *j'ai donné* toute plante verte pour nourriture. Il fut ainsi.

<sup>31</sup> Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Il y eut soir, et il y eut matin : – le sixième jour.

**2** Les cieux et la terre furent achevés<sup>f</sup>, et toute leur armée, *4004 ans avant la naissance de Christ*<sup>g</sup>.<sup>2</sup> Dieu avait achevé au septième jour<sup>h</sup> son œuvre qu'il a faite ; il se reposa<sup>i</sup> au septième jour de toute son œuvre qu'il fit.<sup>3</sup> Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia<sup>j</sup> ; car en ce jour il se reposa de toute son œuvre que Dieu créa en la faisant.

<sup>4</sup> Ce sont ici les générations<sup>k</sup>, *ou :*

- e) 1.29-30 : *la nourriture* Genèse 9. 3 ; Exode 16. 31 ; Psaumes 145. 15 ; 147. 9 ; Daniel 1. 12 ; Jean 15. 1 ; Actes 14. 17 ; Apocalypse 6. 6
- f) 2.1-2 : *achever* Exode 5. 13 ; 39. 32 ; Job 23. 14 ; Jean 17. 4 ; Galates 3. 3 ; Philippiens 1. 6 *l'armée des cieux* Deutéronome 4. 19 ; 1 Rois 22. 19 ; Néhémie 9. 6 ; Psaume 103. 21 ; Ésaïe 34. 4 ; 45. 12 ; Jérémie 33. 22 ; Daniel 4. 35
- g) 2.1 : *datation* Genèse 5. 3-29 ; 7. 11 ; 11. 10-32 ; 12. 4 ; 15. 13 ; Exode 12. 40 ; 1 Rois 6. 1 à Esther 3. 7 ; Daniel 9. 24-26 ; Matthieu 1. 17 ; Luc 3. 23 ; Actes 7. 6
- h) 2.2 : *septième* Exode 21. 2 ; 23. 11 ; Lévitique 23. 24 ; Jean 4. 52 ; Jude 14 ; Apocalypse 8. 1 *septième jour* Exode 13. 6 ; 16. 26 ; 20. 10 ; 23. 12 ; 24. 16 ; Lévitique 13. 5 ; Josué 6. 4
- 2.2-3 : *œuvres de Dieu* Deutéronome 3. 24 ; 32. 4 ; Psaumes 77. 11 ; 111. 2 ; 140. 5 ; Ésaïe 26. 12 ; 48. 5 ; Jean 6. 28 ; 14. 11 ; Hébreux 4. 10
- i) 2.2-3 : *le repos* Exode 16. 23 ; 20. 8 ; 31. 17 ; 34. 21 ; Nombres 10. 33 ; Psaume 16. 9 ; Ésaïe 58. 13 ; Matthieu 11. 28 ; Luc 13. 14 ; Hébreux 4. 4 ; Apocalypse 14. 13
- j) 2.3 : *sanctifier* Exode 20. 3 ; 29. 43 ; Lévitique 22. 32 ; Josué 3. 5 ; Ésaïe 29. 23 ; Jérémie 1. 5 ; Ézéchiel 36. 23 ; Matthieu 6. 9 ; 23. 17 ; Jean 17. 17, 19 ; Actes 20. 32 ; Hébreux 10. 10 ; Apocalypse 22. 11
- k) 2.4 : *générations, idem* en Genèse 5. 1 à 37. 2 ; Exode 3. 15 ; Psaume 100. 5 ; Ésaïe 41. 4 ; 51. 9 ; Marc 13. 30 ; Actes 14. 16 ; Éphésiens 3. 21 ; Actes 3. 15 ; Hébreux 7. 6 ; Jude 6

*l'histoire, les origines*<sup>a</sup>, des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où l'Éternel Dieu, *hébreu* : YHWH Élohim, fit la terre et les cieux,<sup>5</sup> et tout arbuste des champs<sup>b</sup> avant qu'il soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle croisse ; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol ;<sup>6</sup> mais une vapeur<sup>c</sup> montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. <sup>7</sup> L'Éternel Dieu forma l'homme<sup>d</sup>, pous-

- a) 2.4 : *origines* Proverbes 8. 23 ; Ésaïe 19. 7 ; Ézéchiel 16. 3 ; Michée 5. 2 ; Luc 19. 12 ; Jean 3. 3 ; Actes 3. 15 ; Hébreux 7. 6 ; Jude 6 YHWH Genèse 22. 14 ; Exode 3. 14 ; 6. 2 ; 15. 2 ; 17. 15 ; Juges 6. 24 ; Psaume 50. 1 ; Ésaïe 40. 28 ; Ézéchiel 48. 35 ; Matthieu 1. 20 ; Luc 1. 32 ; Romains 9. 29 ; 2 Corinthiens 6. 18 ; 1 Pierre 3. 15 ; Apocalypse 18. 8 *Dieu, hébreu* : Élohim, voir Genèse 1. 1
- b) 2.5,19 : *champs* Genèse 33. 19 ; Lévitique 14. 7 ; Matthieu 6. 28 ; 13. 44 ; 27. 7 ; Jacques 5. 4 2.5,9 : *croître* Exode 1. 12 ; Psaume 92. 12 ; Proverbes 4. 18 ; Luc 1. 80 ; Jean 3. 30 ; Actes 9. 31 ; 19. 20 ; 1 Corinthiens 3. 6 ; Colossiens 2. 19 ; 2 Pierre 3. 18
- 2.5 : *la pluie* Genèse 7. 4 ; Exode 9. 33 ; Lévitique 26. 4 ; 1 Samuel 12. 17 ; 1 Rois 18. 45 ; Psaume 84. 6 ; Joël 2. 23 ; Amos 4. 7 ; Matthieu 5. 45 ; Hébreux 6. 7 ; Apocalypse 11. 6 2.5,15 : *travailler* Exode 31. 4 ; Matthieu 21. 28 ; Jean 5. 17 ; 6. 27 ; 9. 4 ; 1 Thessaloniens 2. 9 ; 4. 11 ; 2 Thessaloniens 3. 8
- c) 2.6 : *vapeur* Job 36. 27 ; Psaume 148. 8 ; Jérémie 10. 13 ; 51. 16 ; Actes 2. 19 ; Jacques 4. 14 *monter* Genèse 17. 22 ; Exode 2. 23 ; 19. 3 ; Proverbes 25. 7 ; Luc 14. 10 ; Apocalypse 4. 1 2.6,10 : *arroser* Psaume 65. 10 ; Proverbes 11. 25 ; Ésaïe 27. 3 ; 55. 10 ; Jérémie 31. 12 ; Osée 6. 3 ; Luc 7. 38 ; 1 Corinthiens 3. 6
- d) 2.7,19,22 : *la race humaine, voir* Genèse 1. 26 *former* Deutéronome 4. 15 ; Job 10. 8 ; 37. 10 ; Psaumes 94. 9 ; 139. 16 ; Ésaïe 29. 16 ; 54. 17 ; 64. 8 ; Jérémie 10. 16 ; Zacharie 12. 1 ; Marc 16. 12 ; Galates 4. 19 ; Hébreux 10. 5 ; 11. 3 2.7 : *poussière* Genèse 3. 19 ; 13. 16 ; 18. 27 ; Exode 8. 16 ; 1 Samuel 2. 8 ; Psaumes 30. 9 ; 103. 14 ; 119. 25 ; Proverbes 8. 26 ; Ésaïe 40. 12 ; Matthieu 10. 14 ; 1 Corinthiens 15. 47 *souffle* Genèse 7. 22 ; Exode 15. 8 ; 2 Samuel 22. 16 ; Job 7. 7 ; Éclésiaste 3. 19 ; Ésaïe 2. 22 ; Ézéchiel 37. 5 ; Jean 20. 22 ; Actes 2. 2 ; 2 Thessaloniens 2. 8

sière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante<sup>e</sup>.

<sup>8</sup> L'Éternel Dieu planta un jardin en Éden<sup>f</sup>, *plaisir, charme*, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. <sup>9</sup> L'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable<sup>g</sup> à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

<sup>10</sup> Un fleuve<sup>h</sup> sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là, il se divisait et

- e) 2.7 : *le premier homme* 1 Corinthiens 15. 45 *respiration* Psaumes 135. 17 ; 150. 5 ; Ésaïe 42. 5 ; Actes 17. 25 ; Apocalypse 13. 15 2.7,10 : *devenir* Genèse 12. 2 ; 2 Samuel 7. 24 ; Matthieu 18. 3 ; Jean 1. 14 ; 21. 18 ; Actes 3. 7 ; 4. 11 ; Hébreux 11. 7 ; Apocalypse 3. 18 *âme, voir* Genèse 1. 20
- f) 2.8 : *planter* Matthieu 15. 13 ; Jacques 1. 21 *un jardin* Genèse 13. 10 ; Cantique 4. 12 ; Jérémie 29. 5 ; Amos 9. 14 ; Jean 18. 1 ; 19. 41 *Éden* Ésaïe 51. 3 ; Ézéchiel 28. 13 ; Joël 2. 3 *les points cardinaux* Genèse 13. 14 ; 28. 14 ; Exode 26. 18 ; Nombres 2. 3 ; Deutéronome 3. 27 ; Psaume 103. 12 ; Matthieu 2. 1 ; 8. 11 ; 24. 27 ; Luc 1. 78 ; 13. 29 ; Apocalypse 21. 13
- g) 2.9 : *agréable* Genèse 8. 21 ; 49. 15 ; Deutéronome 33. 11 ; Psaume 81. 2 ; Proverbes 13. 19 ; 16. 24 ; 22. 18 ; Éclésiaste 11. 7 ; Luc 4. 19 2.9,16 : *manger* Genèse 18. 8 ; Exode 12. 11 ; Psaume 102. 4 ; Proverbes 13. 25 ; Ésaïe 55. 1 ; Matthieu 6. 25 ; Jean 6. 56 ; Romains 14. 2 ; 1 Corinthiens 15. 32 ; 2 Thessaloniens 3. 8 *l'arbre de vie* Genèse 3. 22-24 ; Proverbes 3. 18 ; Apocalypse 2. 7 ; 22. 2, 14, 19 *au milieu* Genèse 3. 3 ; Exode 24. 16 ; Zacharie 2. 10 ; Matthieu 18. 20 ; Jean 1. 14 ; Philippiens 2. 15 ; Apocalypse 1. 13 ; 5. 6 2.9,17 : *connaissance du bien et du mal* Genèse 3. 5 ; Ésaïe 7. 15 ; Hébreux 5. 14
- h) 2.10 : *fleuve* Psaumes 24. 2 ; 46. 4 ; Ézéchiel 47. 5 ; Amos 5. 24 ; Apocalypse 22. 1-2 *diviser* Lévitique 1. 17 ; Psaume 136. 13 ; Proverbes 17. 9 ; Matthieu 10. 35 ; 12. 25 ; Jean 9. 16 ; Actes 2. 3 ; Romains 16. 17 ; 1 Corinthiens 1. 10 ; 12. 25 ; Apocalypse 16. 19 2.10-14 : *rivière* Lévitique 11. 9 ; 2 Rois 5. 12 ; Psaume 78. 20 ; Éclésiaste 1. 7 ; Ésaïe 35. 6 *la tête* Genèse 3. 15 ; 33. 2 ; Exode 29. 6 ; Psaumes 22. 7 ; 118. 22 ; Matthieu 6. 17 ; 8. 20 ; Romains 12. 8 ; Éphésiens 5. 23

devenait quatre rivières, *littéralement* : *têtes*. <sup>11</sup> Le nom de la première est Pishon : c'est elle qui entoure tout le pays de Havila<sup>a</sup>, où il y a de l'or. <sup>12</sup> L'or de ce pays-là est bon ; là est le bdellium, *sorte de résine* (?), et la pierre d'onyx<sup>b</sup>, *ou : béril*. <sup>13</sup> Le nom de la seconde rivière est Guihon : c'est elle qui entoure tout le pays de Cush<sup>c</sup>. <sup>14</sup> Le nom de la troisième rivière est Hiddékel<sup>d</sup>, *le Tigre* : c'est elle qui coule en avant vers Assur, *ou : Assyrie*. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate, *hébreu* : *Phrath*.

<sup>15</sup> L'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver<sup>e</sup> et pour le garder. <sup>16</sup> L'Éternel Dieu commanda<sup>f</sup> à l'homme, disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ; <sup>17</sup> mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas ; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras<sup>g</sup> certainement.

- a) 2.11 : *Havila* Genèse 25. 18 ; 1 Samuel 15. 7 2.11-12 : *l'or* Exode 25. 3 ; Deutéronome 9. 25 ; 1 Rois 9. 28 ; Job 22. 24 ; Psaume 19. 10 ; Ézéchiel 7. 19 ; Aggée 2. 8 ; Matthieu 2. 11 ; Hébreux 9. 4 ; 1 Pierre 1. 7 ; Apocalypse 1. 13
- b) 2.12 : *la pierre d'onyx* Exode 25. 7 ; Job 28. 16
- c) 2.13 : *Cush (Éthiopie)* Nombre 12. 1 ; Ésaïe 11. 11 ; 45. 14 ; Jérémie 13. 23 ; 38. 7 ; Actes 8. 27
- d) 2.14 : *Hiddékel, le Tigre* Daniel 10. 4 *Assur (Assyrie)* 2 Rois 15. 19 ; Ésaïe 23. 13 *l'Euphrate* Genèse 15. 18 ; Josué 1. 4 ; Jérémie 13. 4 ; 51. 63 ; Apocalypse 9. 14 ; 16. 12
- e) 2.15 : *cultiver* Genèse 9. 20 ; 2 Samuel 9. 10 ; Matthieu 21. 33 ; Jean 15. 1 *garder* Exode 12. 6 ; Nombres 1. 53 ; 1 Samuel 26. 16 ; Job 7. 12 ; Psaumes 127. 1 ; 141. 3 ; Matthieu 28. 11 ; Actes 5. 23 ; 2 Pierre 3. 7
- f) 2.16 : *commandé par Dieu* Genèse 6. 22 ; 21. 4 ; 26. 5 ; Exode 25. 40 ; Josué 10. 40 ; 2 Samuel 24. 19 ; Psaume 148. 5 ; Jean 12. 49 ; Romains 16. 26 ; 1 Timothée 1. 1 ; Hébreux 8. 5 *librement* Esdras 7. 15 ; Osée 14. 4 ; Jean 7. 26 ; Romains 8. 32 ; 1 Corinthiens 2. 12
- g) 2.17 : *mourir* Genèse 5. 5 ; 20. 7 ; Psaume 18. 4 ; Proverbes 16. 25 ; Osée 13. 14 ; Matthieu 10. 28 ; Romains 6. 23 ; 1 Corinthiens 15. 22 ; Hébreux 9. 27 ; Apocalypse 21. 8 *certainement* Genèse 15. 13 ; Ésaïe 45. 14 ; 53. 4 ; Matthieu 27. 54 ; 1 Timothée 3. 15

<sup>18</sup> L'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul<sup>h</sup> ; je lui ferai une aide qui lui corresponde. <sup>19</sup> L'Éternel Dieu forma de la terre, *littéralement* : *du sol*, tous les animaux<sup>i</sup> des champs et tous les oiseaux des cieux, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait ; tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom. <sup>20</sup> L'homme donna des noms à tout le bétail, aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, *Homme, sans l'article*, il ne trouva<sup>j</sup> pas d'aide qui lui corresponde.

<sup>21</sup> L'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil<sup>k</sup> sur l'homme, et il dormit ; il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair. <sup>22</sup> L'Éternel Dieu

- h) 2.18 : *seul* Genèse 32. 24 ; Exode 24. 2 ; Lévitique 13. 46 ; Nombres 23. 9 ; 1 Samuel 21. 1 ; 2 Samuel 18. 25 ; Psaume 25. 16 ; Éclésiaste 4. 8 ; Ésaïe 49. 21 ; 63. 3 ; Matthieu 14. 23 ; Jean 8. 16 ; 12. 24 ; 16. 32 ; 1 Timothée 5. 5 2.18,20 : *l'aide... corresponde, voir* Genèse 1. 27 ; 24. 14 ; Job 29. 12 ; Ésaïe 41. 10 ; Luc 10. 40 ; Romains 8. 26 ; Apocalypse 12. 16
- i) 2.19-20 : *les animaux, voir* Genèse 1. 24 *appeler, voir* Genèse 1. 5 *donner un nom* Genèse 26. 18 ; Psaume 49. 11 ; Marc 3. 16 ; Jean 5. 43 ; Actes 11. 26
- j) 2.20 : *trouver* Genèse 6. 8 ; Deutéronome 4. 29 ; Proverbes 8. 35 ; Jérémie 29. 13 ; Matthieu 13. 44 ; Luc 18. 8 ; Jean 18. 38 ; 2 Pierre 3. 14
- k) 2.21 : *profond* Genèse 50. 10 ; Deutéronome 32. 22 ; Psaumes 18. 9 ; 92. 5 ; Proverbes 18. 4 ; Ésaïe 31. 6 ; Amos 5. 20 ; Matthieu 13. 5 ; 18. 6 ; Luc 6. 48 ; Jean 4. 11 ; Romains 11. 33 ; 1 Corinthiens 2. 10 ; Apocalypse 2. 24 *sommeil* Genèse 15. 12 ; 31. 40 ; 1 Samuel 26. 12 ; Job 4. 13 ; 33. 15 ; Actes 20. 9 *dormir* Lévitique 26. 6 ; 1 Rois 2. 10 ; 18. 27 ; Psaume 3. 5 ; Proverbes 6. 4 ; Matthieu 8. 24 ; 26. 40 ; Jean 11. 11 ; 1 Corinthiens 11. 30 ; Éphésiens 5. 14 ; 1 Thessaloniens 4. 13 ; 5. 6 *fermer* Genèse 7. 16 ; 8. 2 ; Deutéronome 11. 17 ; 1 Samuel 12. 3 ; Ésaïe 22. 22 ; 52. 15 ; 66. 9 ; Daniel 6. 22 ; Amos 9. 11 ; Jonas 2. 7 ; Romains 3. 19 ; 1 Jean 3. 17 *la chair* Genèse 6. 3 ; Job 6. 12 ; Daniel 2. 11 ; Joël 2. 28 ; Zacharie 2. 13 ; 14. 12 ; Matthieu 26. 41 ; Jean 3. 6 ; 6. 63 ; Romains 7. 14 ; 8. 3 ; 1 Corinthiens 1. 29 ; Galates 4. 23 ; 5. 24 ; 6. 8

forma, littéralement : bâtit, une femme<sup>a</sup> de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme. <sup>23</sup> L'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair<sup>b</sup> ; celle-ci sera appelée femme, (*Isha*), parce qu'elle a été prise de l'homme, (*Ish, époux*). <sup>24</sup> C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère<sup>c</sup>, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair<sup>d</sup>. <sup>25</sup> Ils étaient tous deux nus<sup>e</sup>, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

- a) 2.22 : *bâtir* Genèse 4. 17 ; 8. 20 ; 16. 2 ; Exode 1. 11 ; 2 Samuel 7. 27 ; 1 Rois 6. 7 ; Job 27. 18 ; Psaume 118. 22 ; Proverbes 9. 1 ; 14. 1 ; Jérémie 22. 13 ; Hébreux 3. 4 ; Apocalypse 21. 16  
2.22-25 : *la femme* Exode 20. 17 ; 35. 25 ; Psaume 68. 11 ; Proverbes 5. 15 ; 31. 10 ; Ésaïe 54. 5 ; Matthieu 27. 55 ; Luc 1. 28 ; 7. 37 ; Actes 16. 14 ; 1 Pierre 3. 1 ; Apocalypse 19. 7 ; 21. 9  
*amener* Ecclésiaste 11. 9 ; Ésaïe 43. 6 ; 66. 20 ; Ézéchiel 43. 5 ; Matthieu 4. 24 ; Luc 14. 21 ; 18. 40 ; Jean 10. 16 ; 19. 4 ; 1 Pierre 3. 18  
b) 2.23 : *mon os et ma chair* Genèse 29. 14 ; 37. 27 ; Juges 9. 2 ; 2 Samuel 5. 1 ; Éphésiens 5. 29  
*prendre* Genèse 6. 2 ; 1 Samuel 21. 12 ; Matthieu 9. 25 ; 10. 38 ; 11. 29 ; Apocalypse 3. 11  
*prise de l'homme* 1 Corinthiens 11. 8  
*époux/mari* Genèse 3. 16 ; Exode 4. 25 ; Nombres 5. 11 ; Deutéronome 24. 1 ; Esther 1. 20 ; Proverbes 12. 4 ; Ésaïe 4. 1 ; 54. 6 ; Jérémie 33. 11 ; Osée 2. 2 ; Matthieu 9. 15 ; 25. 1 ; Jean 3. 29 ; Éphésiens 5. 22 ; 1 Timothée 3. 2  
c) 2.24 : *quitter* Ruth 2. 11 ; Proverbes 17. 13 ; Ézéchiel 20. 8 ; Daniel 2. 1 ; Matthieu 4. 13 ; 19. 27 ; Luc 2. 37  
*père* Genèse 17. 5 ; Colossiens 3. 21  
*père et mère* Genèse 4. 20 ; Exode 20. 12 ; Psaume 27. 10 ; Matthieu 23. 9 ; Marc 14. 36 ; Actes 13. 18 ; 1 Corinthiens 4. 15 ; Hébreux 7. 3  
*mère* Genèse 3. 20 ; Juges 5. 7 ; Psaumes 71. 6 ; 139. 13 ; Matthieu 12. 48 ; Jean 19. 25 ; Galates 1. 15 ; Apocalypse 12. 4  
*attachement* Genèse 29. 34 ; Ruth 1. 14 ; Psaumes 44. 25 ; 63. 8 ; Osée 4. 17 ; Matthieu 6. 24 ; Actes 11. 23 ; 1 Timothée 1. 4  
d) 2.24 : *une seule chair* Matthieu 19. 5 ; Marc 10. 7-9 ; 1 Corinthiens 6. 16 ; Éphésiens 5. 31  
e) 2.25 : *nus* Genèse 3. 10 ; 9. 22 ; Job 1. 21 ; 2 Corinthiens 5. 3 ; Apocalypse 3. 18 ; 16. 15  
*la honte* Exode 32. 25 ; Lévitique 20. 17 ; Esdras 9. 6 ; Ésaïe 45. 17 ; Romains 1. 16 ; 6. 21 ; Hébreux 2. 11 ; 11. 16 ; 12. 2 ; 1 Jean 2. 28

**3** Or le serpent<sup>f</sup> était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait ; il dit à la femme : Quoi, Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ? <sup>2</sup> La femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin ; <sup>3</sup> mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas, et vous n'y toucherez pas<sup>g</sup>, de peur que vous ne mouriez. <sup>4</sup> Le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez pas certainement ; <sup>5</sup> car Dieu sait<sup>h</sup> qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu, *ou : des dieux*, connaissant le bien et le mal. <sup>6</sup> La femme vit que l'arbre était bon à manger, qu'il était un plaisir pour les yeux<sup>i</sup>, et que l'arbre était désirable

- f) 3.1 : *le serpent* Job 26. 13 ; Ésaïe 27. 1 ; Apocalypse 12. 9, 15 ; 20. 2  
*ruse* Genèse 27. 35 ; Exode 21. 14 ; 2 Rois 10. 19 ; Job 5. 13 ; Proverbes 7. 10 ; Matthieu 26. 4 ; 2 Corinthiens 4. 2 ; 11. 3 ; 1 Thessaloniens 2. 3  
*Dieu a dit...?* Psaume 50. 16 ; Ézéchiel 13. 7  
g) 3.3,8 : *au milieu, voir* Genèse 2. 9  
*toucher* Exode 29. 37 ; Lévitique 5. 2 ; Nombres 16. 26 ; Proverbes 6. 29 ; Ésaïe 6. 7 ; Matthieu 8. 15 ; 14. 36 ; Colossiens 2. 21  
*de peur que* Psaume 2. 12 ; 91. 12 ; Malachie 4. 6 ; Matthieu 5. 25 ; Hébreux 2. 1 ; 12. 15  
h) 3.5 : *Dieu sait* Job 22. 13 ; 1 Jean 3. 20  
*savoir* 1 Rois 8. 60 ; Psaumes 4. 3 ; 46. 10 ; Proverbes 8. 14 ; Ecclésiaste 11. 9 ; Ésaïe 29. 11 ; 40. 28 ; Matthieu 2. 8 ; 24. 33 ; Jean 15. 18 ; 1 Corinthiens 8. 2 ; 2 Timothée 1. 12  
3.5,7 : *les yeux ouverts* Genèse 21. 19 ; Nombres 22. 31 ; 2 Rois 6. 17 ; Jean 9. 10 ; Actes 9. 18  
*ouvrir* Exode 13. 2 ; Cantique 5. 2 ; Ésaïe 22. 22 ; 26. 2 ; 35. 5 ; 60. 11 ; Ézéchiel 1. 1 ; Matthieu 2. 11 ; 25. 11 ; 2 Corinthiens 2. 12  
*être comme Dieu* Ésaïe 14. 14 ; Ézéchiel 28. 2, 9 ; Jean 10. 33-36 ; 2 Thessaloniens 2. 4  
*connaissance du bien et du mal, voir* Genèse 2. 9  
i) 3.6 : *plaisir des yeux* Exode 20. 17 ; Nombres 11. 4 ; Josué 7. 11-26 ; Marc 4. 19 ; Romains 6. 12 ; Galates 5. 16 ; Jacques 1. 13 ; 1 Jean 2. 16  
3.6,16 : *désirable* 1 Rois 20. 6 ; Job 6. 8 ; Proverbes 21. 20 ; Cantique 5. 16 ; Ésaïe 53. 2 ; Jérémie 3. 19 ; Luc 10. 24 ; Jacques 4. 2

pour rendre intelligent<sup>a</sup> ; elle prit de son fruit et en mangea ; elle en donna aussi à son mari *pour qu'il en mange* avec elle, et il en mangea. <sup>7</sup> Les yeux de tous deux furent ouverts, et ils ont su<sup>b</sup> qu'ils étaient nus ; ils ont cousu ensemble des feuilles de figuier et s'en sont fait des ceintures.

<sup>8c</sup> Ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. L'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin. <sup>9</sup> L'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-tu ? <sup>10</sup> Il dit : J'ai entendu ta voix<sup>d</sup> dans

- a) 3.6 : *rendre intelligent* Néhémie 9. 20 ; Psaumes 14. 2 ; 119. 73 ; Proverbes 4. 7 ; 16. 21 ; Luc 24. 45 ; 1 Timothée 6. 20  
b) 3.7 : *conscience* 1 Rois 2. 44 ; Jérémie 6. 15 ; Actes 23. 1 ; Romains 2. 15 ; 13. 5 ; 1 Timothée 4. 2 ; Tite 1. 15 ; Hébreux 9. 9 ; 10. 2  
*couvrir* Josué 9. 4 ; Job 16. 15 ; Ecclésiaste 3. 7 ; Marc 2. 21 ; Jean 19. 23 ; Actes 9. 39  
*ensemble* Genèse 11. 31 ; 22. 6 ; Exode 19. 8 ; 26. 24 ; Deutéronome 33. 5 ; Proverbes 22. 18 ; Ésaïe 1. 18 ; 40. 5 ; Matthieu 1. 18 ; Actes 2. 1 ; Romains 8. 22 ; Éphésiens 2. 21  
*figuier* Habakuk 3. 17 ; Matthieu 21. 19 ; 24. 32 ; Jean 1. 49 ; Apocalypse 6. 13  
*des ceintures* Exode 12. 11 ; 28. 4 ; 2 Rois 1. 8 ; Ésaïe 11. 5 ; Jérémie 13. 1 ; Apocalypse 1. 13  
c) 3.8,10 : *entendre* Deutéronome 4. 12 ; Josué 2. 10 ; 1 Chroniques 14. 15 ; Psaume 19. 3 ; Ésaïe 53. 1 ; Romains 10. 17 ; 2 Corinthiens 12. 4 ; Hébreux 4. 2 ; Apocalypse 22. 8  
*la voix de l'Éternel* Genèse 22. 18 ; Exode 15. 26 ; 19. 9 ; Deutéronome 4. 33 ; 1 Rois 19. 12 ; Job 37. 2 ; Psaume 29. 3 ; Ésaïe 6. 8 ; Ézéchiel 1. 28 ; Jean 12. 28 ; 2 Pierre 1. 17  
*se promener* Exode 2. 5 ; 9. 23 ; 2 Samuel 11. 2 ; Esther 2. 11 ; 6. 9 ; Job 1. 7 ; Psaumes 12. 8 ; 39. 6 ; 104. 3 ; Daniel 3. 25 ; Zacharie 1. 10 ; Marc 12. 38 ; Jean 10. 23  
*frais* Exode 31. 17 ; Job 33. 25 ; Proverbes 25. 13 ; Jérémie 18. 14 ; Nahum 3. 17  
*se cacher* 1 Rois 22. 25 ; Job 14. 13 ; 31. 33 ; Proverbes 28. 13 ; Ecclésiaste 12. 14 ; Ésaïe 2. 10 ; 26. 20 ; Jérémie 23. 24 ; Daniel 10. 7 ; Michée 3. 4 ; 7. 17 ; Luc 8. 17 ; Apocalypse 6. 15  
d) 3.10 : *la peur* Genèse 18. 15 ; 20. 8 ; Exode 2. 14 ; Deutéronome 7. 19 ; 18. 22 ; Job 4. 14 ; Psaume 27. 1 ; Jérémie 30. 5 ; 39. 17 ; Daniel 5. 6 ; Matthieu 14. 27 ; 28. 4 ; 1 Jean 4. 18

le jardin, j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché. <sup>11</sup> L'Éternel Dieu dit : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ? <sup>12</sup> L'homme dit : La femme que tu m'as donnée *pour être* avec moi, – elle, m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. <sup>13</sup> L'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? La femme dit : Le serpent m'a séduite<sup>e</sup>, et j'en ai mangé. <sup>14</sup> L'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit<sup>f</sup> par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs ; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie ; <sup>15</sup> je mettrai inimitié<sup>g</sup>, *antipathie, hostilité, haine*, entre toi et la femme, et entre ta descendance et sa descendance. Elle, *la descendance de la femme*, te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon. <sup>16</sup> À la femme il dit : Je rendrai très grandes tes souffrances<sup>h</sup> et ta

- e) 3.13 : *séduit* Deutéronome 11. 16 ; Matthieu 24. 4 ; 1 Corinthiens 15. 33 ; 2 Corinthiens 11. 3 ; Éphésiens 5. 6 ; 1 Timothée 2. 14 ; 1 Jean 1. 8 ; 2 Jean 7 ; Apocalypse 12. 9  
f) 3.14 : *maudit* Genèse 4. 11 ; Deutéronome 7. 2 ; 11. 28 ; 21. 23 ; Proverbes 3. 33 ; 26. 2 ; Malachie 2. 2 ; 4. 6 ; Galates 1. 8 ; Jacques 3. 10 ; 2 Pierre 2. 14 ; Apocalypse 22. 3  
g) 3.15 : *inimitié* Nombres 35. 21 ; Job 33. 10 ; Ézéchiel 25. 15 ; 35. 5 ; Luc 23. 12 ; Romains 8. 7 ; Éphésiens 2. 15 ; Jacques 4. 4  
*descendance de Satan* Deutéronome 13. 12 ; Matthieu 13. 38 ; Jean 8. 44  
*la descendance de la femme* Genèse 5. 1 ; Ésaïe 7. 14 ; Matthieu 1. 20 ; Apocalypse 12. 17  
*briser* Exode 9. 25 ; 34. 1 ; Psaumes 2. 9 ; 34. 18 ; 46. 9 ; 68. 21 ; Ésaïe 8. 9 ; 24. 19 ; Matthieu 21. 44 ; Romains 16. 20  
*la tête, voir* Genèse 2. 10 ; Colossiens 2. 15  
*souffrances de Christ annoncées* Psaume 22. 6 ; Ésaïe 50. 6 ; 52. 13 ; Daniel 9. 26 ; Zacharie 13. 6 ; Matthieu 16. 21 ; Jean 18. 11 ; Actes 26. 23 ; Hébreux 2. 10 ; 5. 7 ; 1 Pierre 1. 19  
h) 3.16 : *souffrance* 2 Chroniques 6. 29 ; Ésaïe 53. 10 ; Jérémie 6. 7 ; Matthieu 16. 21 ; Actes 9. 16 ; Romains 8. 17-18 ; 2 Timothée 1. 8 ; Jacques 5. 10 ; 1 Pierre 4. 19 ; Apocalypse 2. 10



grossesse ; en travail tu enfanteras<sup>a</sup> des enfants, ton désir sera *tourné* vers ton mari, et lui dominera sur toi. <sup>17</sup> À Adam il dit : Parce que tu as écouté<sup>b</sup> la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai commandé, disant : Tu n'en mangeras pas, – maudit est le sol à cause de toi ; tu en mangeras *en travaillant* péniblement tous les jours de ta vie. <sup>18</sup> Il te fera germer des épines et des ronces<sup>c</sup>, et tu mangeras l'herbe des champs. <sup>19</sup> À la sueur de ton visage<sup>d</sup> tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris ; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

<sup>20</sup> L'homme appela sa femme du nom d'Ève, *du verbe Khava, vivre*, parce qu'elle était la mère<sup>e</sup> de tous les vivants.

<sup>21</sup> L'Éternel Dieu fit à Adam et à sa

- a) 3.16 : *enfanter* Genèse 35. 16 ; Lévitique 12. 2 ; Ésaïe 66. 7 ; Jean 16. 21 ; Galates 4. 19 *enfants* Genèse 18. 19 ; 34. 22 ; Psaume 8. 2 ; Jérémie 1. 6 ; Matthieu 18. 3 ; Jean 1. 12 ; 1 Corinthiens 13. 11 ; Éphésiens 6. 1 ; 1 Jean 2. 12 *époux/mari, voir* Genèse 2. 23 *chef de la femme* 1 Corinthiens 7. 39 ; 11. 3 ; Éphésiens 5. 23 ; 1 Timothée 2. 12
- b) 3.17 : *écouter* Genèse 30. 22 ; Deutéronome 6. 4 ; 1 Samuel 15. 22 ; Jérémie 22. 29 ; Matthieu 13. 18 ; Luc 16. 31 ; Jean 10. 3 ; Jacques 1. 23 *la voix humaine* Genèse 21. 12 ; Exode 32. 17 ; Josué 10. 14 ; Cantique 2. 14 ; Jean 10. 5 ; 1 Corinthiens 14. 10 ; 2 Pierre 2. 16 *sol maudit* Genèse 5. 29 ; Romains 8. 20 *pénible* Exode 1. 14 ; Psaume 73. 16 ; 1 Jean 5. 3
- c) 3.18 : *épines et ronces* Exode 3. 2 ; Nombres 33. 55 ; Psaume 118. 12 ; Ésaïe 32. 13 ; Jérémie 4. 3 ; Matthieu 13. 7 ; 27. 29 ; Hébreux 6. 8
- d) 3.19 : *sueur* Luc 22. 44 *visage* Exode 3. 6 ; 34. 29 ; 1 Samuel 1. 18 ; Proverbes 15. 13 ; Ésaïe 52. 14 ; Ézéchiel 2. 6 ; Daniel 1. 4 ; 8. 23 ; Matthieu 6. 16 ; 26. 67 ; Actes 6. 15 ; Apocalypse 1. 16 ; 10. 1 *du pain* Genèse 14. 18 ; 19. 3 ; Lévitique 26. 26 ; Deutéronome 8. 3 ; Proverbes 25. 21 ; 28. 19 ; 30. 8 ; 31. 14 ; Matthieu 14. 17 ; Jean 6. 32 *retourner à la poussière* Psaume 22. 29 ; Ecclésiaste 3. 20 ; 12. 7 ; Daniel 12. 2 ; Actes 13. 36
- e) 3.20 : *mère, voir* Genèse 2. 24

femme des vêtements de peau<sup>f</sup>, et les revêtit.

<sup>22</sup> L'Éternel Dieu dit : L'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal ; maintenant<sup>g</sup>, – afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie, n'en mange et ne vive à toujours... <sup>23</sup> L'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden<sup>h</sup>, pour labourer le sol, d'où il avait été pris : <sup>24</sup> il chassa<sup>i</sup> l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

- f) 3.21 : *vêtements* Genèse 27. 15 ; 37. 30 ; 49. 10 ; Exode 19. 10 ; 28. 2 ; Esther 5. 1 ; Job 29. 14 ; Psaume 102. 26 ; Matthieu 6. 25 ; 9. 21 ; Jude 23 ; Apocalypse 16. 15 *la peau* Exode 34. 29 ; Lévitique 7. 8 ; Job 2. 4 ; Jérémie 13. 23 ; Hébreux 11. 37 *revêtir* Exode 28. 35 ; 1 Chroniques 12. 18 ; Ésaïe 49. 18 ; 51. 9 ; Matthieu 6. 30 ; 27. 31 ; Romains 13. 12 ; Apocalypse 10. 1 ; 12. 1
- g) 3.22 : *maintenant* Exode 3. 9 ; Job 42. 5 ; Matthieu 26. 53 ; Luc 6. 21 ; Jean 5. 25 ; 12. 31 ; 13. 7 ; 2 Corinthiens 6. 2 ; Hébreux 9. 24 *avancer* 2 Rois 20. 9 ; Daniel 7. 13 ; Luc 2. 52 ; 17. 7 ; Jean 18. 4 ; 20. 27 ; Romains 13. 12 ; Philippiens 1. 12 ; Hébreux 6. 1 *main* Genèse 48. 14 ; Exode 7. 19 ; Daniel 5. 5 ; Matthieu 5. 30 ; 12. 10 ; Apocalypse 14. 9
- 3.22,24 : *l'arbre de vie, voir* Genèse 2. 9 *vive à toujours* 1 Rois 1. 31 ; Psaumes 22. 26 ; 49. 9 ; Ésaïe 66. 24 ; Lamentations 5. 19 ; Daniel 12. 3 ; Zacharie 1. 5 ; Matthieu 19. 16
- h) 3.23-24 : *hors du camp* Exode 19. 17 ; 29. 14 ; 33. 7 ; Lévitique 4. 12 ; 13. 46 ; Nombres 12. 14 ; Jean 19. 20 ; Hébreux 13. 11 *labourer* 1 Rois 19. 19 ; Psaume 129. 3 ; Proverbes 12. 11 ; Ésaïe 28. 24 ; 1 Corinthiens 3. 9 ; 9. 10 ; 2 Timothée 2. 6 ; Jacques 5. 7
- i) 3.24 : *chassé* Genèse 21. 10 ; Deutéronome 7. 1 ; 28. 25 ; 2 Samuel 14. 14 ; Jérémie 30. 17 ; Matthieu 10. 8 ; Marc 11. 15 ; Actes 13. 50 *les chérubins* Exode 25. 18 ; 2 Rois 19. 15 ; Psaumes 18. 10 ; 80. 1 ; Ézéchiel 10. 1 *l'épée de l'Éternel* Nombres 22. 23 ; Deutéronome 33. 29 ; Josué 5. 13 ; 1 Chroniques 21. 12 ; Ésaïe 34. 6 ; Jérémie 47. 6 ; Matthieu 10. 34 ; Éphésiens 6. 17 ; Apocalypse 1. 16 *le chemin* Job 38. 19 ; Psaume 16. 11 ; Ésaïe 35. 8 ; Matthieu 7. 14 ; 27. 51 ; Luc 1. 79 ; Jean 14. 4 ; Éphésiens 2. 18 ; Hébreux 10. 20

**4** L'homme connu<sup>a</sup> Ève sa femme ; elle conçut, et enfanta Caïn, *acquisition* ; elle dit : J'ai acquis un homme avec l'Éternel. <sup>2</sup> Elle enfanta encore son frère Abel<sup>b</sup>, *vanité*. Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait le sol.

<sup>3</sup> Au bout de quelque temps, Caïn apporta<sup>c</sup>, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel. <sup>4</sup> Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés<sup>d</sup> de son troupeau, et de leur graisse. L'Éternel eut égard<sup>e</sup> à Abel et à son offrande ; <sup>5</sup> mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Caïn fut très irrité<sup>f</sup>, et son visage fut abat-

- a) 4.1,17,25 : *connaître sa femme* Genèse 38. 26 ; 1 Samuel 1. 19 ; 2 Samuel 11. 4 ; Ésaïe 8. 3 ; Matthieu 1. 25 ; 1 Corinthiens 7. 3
- 4.1 : *concevoir* Lévitique 12. 2 ; Nombres 11. 12 ; Ruth 4. 13 ; Matthieu 1. 20 ; Marc 10. 41 ; Luc 1. 24 ; Hébreux 11. 11 ; Jacques 1. 15
- 4.1-17 : *Caïn* 1 Jean 3. 12 ; Jude 11 *âmes acquises* Genèse 12. 5 ; Deutéronome 8. 17 ; Ruth 4. 10 ; Ecclésiaste 2. 7 ; Zacharie 13. 5 ; Luc 1. 38 ; Actes 20. 28 ; Tite 2. 14
- b) 4.2,9 : *frère* Genèse 27. 43 ; Lévitique 19. 17 ; Proverbes 18. 24 ; Matthieu 10. 21 ; 12. 50 ; 23. 8 ; 25. 40 ; Romains 14. 10 ; 1 Jean 4. 20
- 4.2-4,8-10,25 : *Abel* Matthieu 23. 35 ; Luc 11. 51 ; Hébreux 11. 4 ; 12. 24
- 4.2 : *vanité* Deutéronome 32. 21 ; Job 7. 16 ; Psaumes 89. 47 ; 144. 4 ; Ecclésiaste 1. 2 ; Ésaïe 41. 29 ; Romains 8. 20 ; Éphésiens 4. 17
- paître* Exode 3. 1 ; Ézéchiel 34. 2 ; Jean 21. 15 ; 1 Pierre 5. 2 ; Apocalypse 2. 27
- c) 4.3 : *apporter* Lévitique 16. 15 ; Matthieu 8. 16 ; 1 Timothée 6. 7 ; Apocalypse 21. 24 *offrande* Exode 23. 16 ; Lévitique 1. 2 ; Nombres 23. 3 ; 1 Samuel 13. 12 ; Ésaïe 57. 6 ; Hébreux 10. 2
- d) 4.4 : *premier-né* Exode 4. 22 ; 11. 5 ; 13. 2 ; 34. 19 ; Deutéronome 15. 19 ; Psaume 89. 27 ; Luc 2. 23 ; Romains 8. 29 ; Colossiens 1. 15 ; Hébreux 1. 6 ; Apocalypse 1. 5 *troupeau* Exode 9. 4 ; Nombres 27. 17 ; Psaume 100. 3 ; Jérémie 13. 20 ; 50. 6 ; Ézéchiel 34. 31 ; Matthieu 8. 30 ; Luc 12. 32 ; Jean 10. 16
- la graisse* Exode 29. 13 ; Lévitique 3. 16
- e) 4.4-5 : *égaré à l'offrande* Nombres 16. 15 ; 1 Rois 8. 28 ; Luc 20. 21 ; Hébreux 11. 4 ; 12. 24
- f) 4.5 : *irriter* Genèse 18. 30 ; Exode 23. 21 ; Psaume 37. 1 ; Jonas 4. 4 ; Jean 7. 23 ; Éphésiens 4. 26 ; Colossiens 3. 21 ; Apocalypse 11. 18

tu<sup>g</sup>. <sup>6</sup> L'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu ? <sup>7</sup> Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé<sup>h</sup>, *littéralement* : *n'y aura-t-il pas relèvement de visage* ? Et si tu ne fais pas bien, le péché<sup>i</sup> est couché à la porte, *ou* : *un sacrifice pour le péché, terme employé pour un animal couché par terre ; culpabilité, punition*. Son désir sera *tourné* vers toi, et toi tu domineras sur lui.

<sup>8</sup> Caïn parla à Abel son frère ; comme ils étaient aux champs, Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua<sup>j</sup>.

<sup>9</sup> L'Éternel dit à Caïn : Où est Abel, ton frère ? Il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le

- g) 4.5 : *abattu* Psaumes 37. 24 ; 42. 5 ; Proverbes 15. 13 ; 18. 14 ; Ésaïe 57. 15 ; 2 Corinthiens 4. 9
- h) 4.7 : *agréer* Exode 28. 38 ; Lévitique 7. 18 ; Job 42. 8 ; Psaume 69. 13 ; Ésaïe 49. 8 ; 56. 7 ; Jérémie 14. 12 ; Malachie 1. 8 ; 2. 13 ; Romains 12. 1 ; Éphésiens 1. 6 ; Hébreux 12. 6 *relever* Psaume 41. 8 ; Proverbes 24. 16 ; Ecclésiaste 4. 10 ; Ésaïe 24. 20 ; 26. 14 ; Jérémie 8. 4 ; Amos 9. 11 ; Michée 7. 8 ; Matthieu 12. 11 ; Luc 2. 34 ; Jean 2. 19 ; Jacques 5. 15
- i) 4.7 : *le péché* Genèse 18. 20 ; 29. 9 ; Exode 29. 14 ; 32. 21 ; Lévitique 4. 3 ; 5. 1 ; Nombres 32. 23 ; Zacharie 14. 19 ; Matthieu 1. 21 ; 12. 31 ; Jean 1. 29 ; Romains 6. 23 ; 14. 23 ; Jacques 4. 17 ; 1 Jean 1. 8 ; 3. 4
- la porte* Genèse 19. 1 ; Exode 12. 7 ; Psaumes 107. 18 ; 118. 19 ; Proverbes 8. 34 ; Ézéchiel 26. 2 ; Matthieu 7. 13 ; Jean 10. 1 ; Actes 14. 27 ; Jacques 5. 9 ; Apocalypse 3. 20 *sacrifice pour le péché* Exode 29. 14 ; Lévitique 4. 1 ; 6. 18 ; 16. 3 ; Nombres 6. 14 ; 15. 24 ; 28. 15 ; 2 Chroniques 29. 21 ; Psaume 40. 6 ; Ésaïe 53. 10 ; 2 Corinthiens 5. 21 ; 1 Pierre 3. 18 *culpabilité* Genèse 26. 10 ; 42. 21 ; Exode 2. 13 ; 22. 2 ; 34. 7 ; Lévitique 4. 13 ; Nombres 5. 6 ; Esdras 9. 15 ; Psaume 34. 22 ; Luc 13. 4 ; Romains 3. 19 ; Jacques 2. 10 *punition* Lévitique 26. 41 ; Job 31. 11 ; Jérémie 15. 3 ; Zacharie 14. 19 ; Matthieu 5. 22 ; Actes 22. 5 ; 2 Corinthiens 2. 6 ; Hébreux 10. 29 *dominer sur le péché* Psaumes 19. 13 ; 119. 133 ; Romains 6. 14 ; 12. 21 ; 1 Corinthiens 10. 13 ; Éphésiens 6. 13 ; Hébreux 12. 4
- j) 4.8 : *meurtre* Genèse 9. 6 ; 37. 26 ; Exode 20. 13 ; 21. 12 ; Nombres 35. 30 ; Deutéronome 27. 24 ; Matthieu 15. 19 ; 23. 35 ; Luc 23. 19 ; Actes 9. 1 ; 1 Jean 3. 15 ; Apocalypse 9. 21 ; 16. 6

gardien de mon frère<sup>a</sup> ? <sup>10</sup> Il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang<sup>b</sup> de ton frère crie de la terre, littéralement : du sol, à moi. <sup>11</sup> Maintenant, tu es maudit<sup>c</sup> de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. <sup>12</sup> Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force<sup>d</sup> ; tu seras errant et vagabond sur la terre. <sup>13</sup> Caïn dit à l'Éternel : Mon châtement<sup>e</sup> est trop grand pour que j'en porte le poids, ou : mon iniquité<sup>f</sup> est trop grande pour être par-

- a) 4.9 : le gardien de mon frère 1 Samuel 28. 2 ; Esther 2. 8 ; Ésaïe 62. 6 ; Actes 20. 28 ; 1 Corinthiens 12. 25 ; 1 Pierre 2. 25  
b) 4.10 : le sang Genèse 9. 4 ; Exode 4. 9 ; 12. 22 ; 24. 8 ; Lévitique 17. 11 ; Deutéronome 19. 10 ; Josué 2. 19 ; Psaume 9. 12 ; Matthieu 16. 17 ; Actes 5. 28 ; Romains 3. 25 ; 1 Pierre 1. 19  
le cri Genèse 18. 20 ; Exode 2. 23 ; 12. 30 ; Jérémie 33. 3 ; Luc 23. 23 ; Apocalypse 21. 4  
c) 4.11 : maudit, voir Genèse 3. 14  
bouche Nombres 16. 32 ; Deutéronome 8. 3 ; Proverbes 2. 6 ; 31. 8 ; Ésaïe 40. 5 ; 53. 7 ; Matthieu 12. 34 ; 15. 17 ; 17. 27 ; Apocalypse 2. 16  
recevoir Deutéronome 33. 3 ; Matthieu 7. 8 ; 10. 40 ; Actes 10. 43 ; 1 Corinthiens 9. 24 ; Hébreux 11. 8 ; Jacques 1. 12  
d) 4.12 : force Genèse 21. 25 ; 31. 6 ; Exode 15. 2 ; Deutéronome 6. 5 ; 8. 17 ; Juges 6. 14 ; 1 Rois 19. 8 ; 2 Chroniques 14. 11 ; Néhémie 8. 10 ; Psaumes 8. 2 ; 84. 7 ; Ésaïe 30. 15 ; 40. 29 ; Zacharie 4. 6 ; 1 Pierre 4. 11 ; Apocalypse 3. 8  
errant Psaume 59. 11 ; Ésaïe 53. 6 ; Jérémie 4. 1 ; 31. 22 ; Osée 9. 17 ; Amos 8. 12 ; Michée 3. 5 ; Hébreux 5. 2 ; 11. 38 ; Jude 13  
e) 4.13 : châtement Lévitique 19. 20 ; Deutéronome 8. 5 ; 11. 2 ; Job 5. 17 ; 36. 18 ; Ésaïe 53. 5 ; 1 Corinthiens 11. 32 ; 2 Thessaloniens 1. 9  
porter Genèse 49. 22 ; Nombres 11. 17 ; Deutéronome 1. 31 ; Psaume 126. 6 ; Ésaïe 46. 4 ; 53. 4 ; Jérémie 17. 21 ; Matthieu 3. 11 ; 27. 32  
poids Genèse 24. 22 ; Exode 30. 34 ; Lévitique 19. 35 ; 26. 26 ; 1 Rois 7. 47 ; Daniel 5. 27 ; 2 Corinthiens 4. 17 ; Apocalypse 16. 21  
f) 4.13 : iniquité Nombres 15. 16 ; 19. 15 ; Exode 20. 5 ; 28. 38 ; Nombres 5. 15 ; Deutéronome 32. 4 ; Esdras 9. 13 ; Job 4. 8 ; 34. 8 ; Matthieu 7. 23 ; Romains 6. 19 ; 2 Thessaloniens 2. 7  
pardonner Genèse 18. 24 ; 50. 17 ; Exode 32. 3 ; Lévitique 5. 26 ; Néhémie 9. 17 ; Psaume 32. 1 ; Ésaïe 55. 7 ; Jérémie 5. 1 ; 31. 34 ; Matthieu 6. 14 ; 9. 6 ; 12. 32 ; Luc 23. 34 ; Romains 4. 7 ; Colossiens 2. 13 ; 1 Jean 1. 9

donnée. <sup>14</sup> Tu m'as chassé aujourd'hui<sup>g</sup> de dessus la face de la terre, je serai caché de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre ; quiconque me trouvera me tuera. <sup>15</sup> L'Éternel lui dit : C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni<sup>h</sup>, littéralement : vengeance sera tirée, sept fois. L'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le frappe, ou : tue, pas. <sup>16</sup> Caïn sortit<sup>i</sup> de devant l'Éternel ; il habita dans le pays de Nod, vagabond, à l'orient d'Éden.

<sup>17</sup> Caïn connut sa femme, elle conçut, et enfanta Hénoc ; il bâtit une ville<sup>j</sup>, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc. <sup>18</sup> À Hénoc naquit Irad ; Irad engendra<sup>k</sup> Mehujaël ; Mehu-

- g) 4.14 : aujourd'hui Exode 14. 13 ; Deutéronome 11. 26 ; Psaume 2. 7 ; Proverbes 22. 19 ; Matthieu 6. 11 ; Luc 2. 11 ; Hébreux 3. 13 ; 13. 8  
la face de Dieu Genèse 17. 1 ; 32. 30 ; Exode 20. 3 ; 23. 15 ; 33. 14 ; Deutéronome 31. 17 ; 1 Rois 8. 25 ; Psaume 114. 7 ; Ecclésiaste 8. 13 ; Jonas 1. 3 ; Luc 1. 76 ; Hébreux 9. 24  
4.14-15 : quiconque Exode 32. 26 ; Nombres 21. 8 ; Matthieu 5. 19 ; Jean 3. 15 ; Apocalypse 22. 18  
h) 4.15,24 : vengeance Lévitique 19. 18 ; Deutéronome 32. 35 ; Psaumes 94. 1 ; 149. 7 ; Ésaïe 34. 8 ; Nahum 1. 2 ; Luc 21. 22 ; Apocalypse 6. 10  
sept Genèse 7. 2 ; 41. 2 ; Lévitique 4. 6 ; Deutéronome 7. 1 ; 1 Rois 18. 43 ; Psaume 79. 12 ; Proverbes 24. 16 ; 26. 25 ; Ésaïe 30. 26 ; Matthieu 15. 34 ; 18. 21 ; Apocalypse 1. 4  
4.15 : un signe, voir Genèse 1. 14  
frapper Genèse 8. 21 ; Exode 12. 12 ; 17. 6 ; 1 Samuel 18. 7 ; 2 Rois 13. 18 ; Ésaïe 53. 4 ; Luc 6. 29 ; 22. 64 ; Apocalypse 19. 15  
i) 4.16 : sortir Genèse 19. 12 ; Psaume 121. 8 ; Ecclésiaste 7. 18 ; Ésaïe 55. 12 ; Michée 4. 2 ; Matthieu 5. 26 ; Jean 11. 43  
4.16,20 : habiter Genèse 11. 31 ; Lévitique 25. 18  
j) 4.17 : bâtir, voir Genèse 2. 22  
une ville Genèse 11. 4 ; 2 Samuel 5. 7 ; Ésaïe 26. 1 ; Matthieu 21. 10 ; 23. 37 ; Tite 1. 5 ; Jacques 4. 13 ; Apocalypse 18. 21 ; 21. 10  
k) 4.18 : engendrer Job 38. 28 ; Psaume 2. 7 ; Ézéchiël 18. 14 ; Matthieu 1. 2 ; 1 Corinthiens 4. 15 ; 2 Timothée 2. 23 ; Philémon 10 ; Jacques 1. 18 ; 1 Jean 5. 1

jaël engendra Methushaël ; Methushaël engendra Lémec. <sup>19</sup> Lémec prit deux femmes : le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde, Tsilla. <sup>20</sup> Ada enfanta Jabal ; lui, fut père<sup>a</sup> de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail. <sup>21</sup> Le nom de son frère fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte<sup>b</sup>. <sup>22</sup> Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forger de tous les outils d'airain et de fer<sup>c</sup>, ou : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer. La sœur<sup>d</sup> de Tubal-Caïn fut Naama. <sup>23</sup> Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ; femmes de Lémec, prêtez l'oreille<sup>e</sup> à ma parole : Je tuerais un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure ; <sup>24</sup> si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.

<sup>25</sup> Adam connut encore sa femme ; elle enfanta un fils<sup>f</sup>, et appela son nom

- a) 4.20-21 : père et mère, voir Genèse 2. 24  
4.20 : habiter les tentes Genèse 4. 16 ; 25. 27 ; Exode 33. 11 ; Nombres 24. 5 ; 2 Samuel 6. 17 ; Psaume 15. 1 ; Matthieu 17. 4 ; Actes 18. 3 ; 2 Corinthiens 5. 1 ; Apocalypse 7. 15  
b) 4.21 : la harpe et la flûte 1 Samuel 16. 16 ; 1 Rois 1. 40 ; 2 Rois 3. 15 ; Psaume 150. 3 ; Ésaïe 5. 12 ; Ézéchiël 28. 13 ; Amos 5. 23 ; Matthieu 11. 17 ; 1 Corinthiens 14. 7 ; Apocalypse 15. 2 ; 18. 22  
c) 4.22 : d'airain et de fer Exode 25. 3 ; 27. 2 ; Nombres 21. 9 ; Deutéronome 8. 9 ; 1 Rois 7. 14 ; 2 Rois 6. 6 ; Psaume 107. 16 ; Luc 8. 29  
d) 4.22 : sœur Genèse 12. 13 ; 20. 2 ; 26. 7 ; Exode 2. 4 ; Lévitique 18. 9 ; 21. 3 ; Deutéronome 27. 22 ; Cantique 4. 9-10 ; Matthieu 13. 56 ; Actes 4. 16 ; Romains 16. 1 ; 1 Corinthiens 9. 5 ; 1 Timothée 5. 2 ; 2 Jean 13  
e) 4.23 : oreille Exode 29. 20 ; Matthieu 13. 15 ; Luc 22. 50 ; 2 Timothée 4. 3 ; Apocalypse 2. 7  
jeune homme Genèse 18. 7 ; 2 Rois 4. 12 ; Psaume 119. 9 ; Matthieu 19. 20 ; Actes 7. 58  
blessure/meurtrissure Exode 21. 25 ; Ésaïe 1. 6 ; Zacharie 13. 6 ; Luc 10. 30 ; 1 Corinthiens 8. 12  
f) 4.25 : un fils Genèse 6. 2 ; 17. 16 ; 22. 2 ; Job 25. 6 ; Psaume 2. 7 ; Apocalypse 12. 5  
4.25-26 : Seth Genèse 5. 3-8 ; Luc 3. 38  
assigner Genèse 47. 11 ; Exode 9. 5 ; 27. 21 ; Job 7. 3 ; Psaume 102. 13 ; Ésaïe 14. 13 ; 53. 12 ; Daniel 8. 12 ; Actes 28. 23

Seth, mis, assigné ; car, dit-elle, Dieu m'a assigné une autre descendance au lieu d'Abel ; car Caïn l'a tué. <sup>26</sup> À Seth, à lui aussi, naquit un fils ; il appela son nom Énosh, homme, mortel<sup>g</sup>. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

**5**<sup>h</sup> C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu. <sup>2</sup> Il les créa mâle et femelle, et les bénit ; il appela leur nom Adam<sup>i</sup>, Homme, Être humain, au jour qu'ils furent créés.

<sup>3</sup> Adam vécut cent trente ans<sup>j</sup>, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom Seth. <sup>4</sup> Les jours d'Adam, après avoir engendré Seth, furent huit cents ans ; il engendra des fils et des filles<sup>k</sup>. <sup>5</sup> Tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans ; et il mourut<sup>l</sup>.

- g) 4.26 : homme, mortel Job 4. 17 ; 10. 4 ; Psaume 8. 4 ; Ésaïe 13. 12 ; Marc 16. 18 ; Romains 6. 12 ; 8. 11 ; 1 Corinthiens 15. 53  
invoquer l'Éternel Genèse 12. 8 ; 1 Rois 18. 24 ; Psaumes 50. 15 ; 145. 18 ; Ésaïe 55. 6 ; Jérémie 29. 12 ; Lamentations 3. 55 ; Joël 2. 32 ; Romains 10. 12 ; Jacques 2. 7 ; 1 Pierre 1. 17  
h) 5.1-32 : généalogie de Christ Genèse 11. 10 ; 1 Chroniques 1. 1 ; Matthieu 1. 1-17 ; Luc 3. 34-38  
le livre Exode 17. 14 ; 32. 32 ; Josué 18. 9 ; Psaume 40. 7 ; Ésaïe 29. 11 ; Jérémie 36. 2 ; Habakuk 2. 2 ; Jean 5. 47 ; 21. 25 ; 2 Timothée 3. 16 ; Apocalypse 5. 1 ; 20. 12 ; 22. 19  
5.1 à 37. 2 : générations, idem en Genèse 2. 4  
5.1,3 : ressemblance, voir Genèse 1. 26-27  
i) 5.2-5 : l'homme, Adam, voir Genèse 1. 26  
j) 5.3-32 : saisons et année, voir Genèse 1. 14  
datation, voir Genèse 2. 1 +1556 ans Genèse 7. 11  
5.3 : image, voir Genèse 1. 26  
k) 5.4-30 : fils et filles Genèse 31. 28 ; Deutéronome 12. 31 ; 32. 19 ; Psaume 144. 12 ; Jérémie 16. 3 ; Ézéchiël 14. 16 ; Joël 2. 28 ; Michée 7. 6 ; Zacharie 8. 5 ; 2 Corinthiens 6. 18  
des filles Genèse 6. 1 ; 19. 8 ; 24. 14 ; Exode 21. 9 ; Juges 11. 34 ; Ruth 1. 11 ; Esther 2. 4 ; Psaume 45. 10 ; Proverbes 31. 29 ; Lamentations 2 ; Sophonie 3. 14 ; Matthieu 9. 18 ; Luc 1. 5 ; 13. 16 ; 23. 28 ; Actes 21. 9  
l) 5.5 : mourir, voir Genèse 2. 17  
tous meurent Job 30. 23 ; 1 Corinthiens 15. 22

<sup>6</sup> Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh. <sup>7</sup> Seth, après avoir engendré Énosh, vécut huit cent sept ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>8</sup> Tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans ; et il mourut.

<sup>9</sup> Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan. <sup>10</sup> Énosh, après avoir engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans ; il engendra des fils et des filles.

<sup>11</sup> Tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans ; et il mourut.

<sup>12</sup> Kénan vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël. <sup>13</sup> Kénan, après avoir engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>14</sup> Tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans ; et il mourut.

<sup>15</sup> Mahalaleël vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéréed. <sup>16</sup> Mahalaleël, après avoir engendré Jéréed, vécut huit cent trente ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>17</sup> Tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans ; et il mourut.

<sup>18</sup> Jéréed vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc<sup>a</sup>, *enseigné, instruit*.

<sup>19</sup> Jéréed, après avoir engendré Hénoc, vécut huit cents ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>20</sup> Tous les jours de Jéréed furent neuf cent soixante-deux ans ; et il mourut.

<sup>21</sup> Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Methushélah. <sup>22</sup> Hénoc, après avoir engendré Methushélah, marcha avec Dieu<sup>b</sup> trois cents ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>23</sup> Tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans. <sup>24</sup> Hénoc marcha avec Dieu ; et il

a) 5.18-24 : *Hénoc* Luc 3. 37 ; Hébreux 11. 5 ; Jude 14

b) 5.22,24 : *marcher avec Dieu* Genèse 6. 9 ; 24. 40 ; Deutéronome 6. 7 ; Psaumes 23. 4 ; 116. 9 ; Michée 6. 8 ; Luc 24. 15 ; Colossiens 1. 10 ; 1 Jean 2. 6 ; Apocalypse 3. 4

ne fut plus, car Dieu le prit<sup>c</sup>.

<sup>25</sup> Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec. <sup>26</sup> Methushélah, après avoir engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>27</sup> Tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans ; et il mourut.

<sup>28</sup> Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils ; <sup>29</sup> il appela son nom Noé<sup>d</sup>, *hébreu : Noahk, consolation, repos*, disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit. <sup>30</sup> Lémec, après avoir engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans ; il engendra des fils et des filles. <sup>31</sup> Tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans ; et il mourut.

<sup>32</sup> Noé était âgé de cinq cents ans, *2448 ans avant la naissance de Christ*, et Noé engendra<sup>e</sup> Sem, Cham, et Japheth.

**6** Quand les hommes<sup>f</sup>, *littéralement : l'homme, la race humaine*, commencèrent à se multiplier sur la face de la terre,

c) 5.24 : *enlèvement* 2 Rois 2. 11 ; Luc 24. 51 ; Actes 1. 9 ; 1 Thessaloniens 4. 17 ; Hébreux 11. 5 ; Apocalypse 11. 12

d) 5.29 à 10.32 : *Noé Ézéchiél* 14. 14 ; Luc 3. 36 ; Hébreux 11. 7 ; 2 Pierre 2. 5

e) 5.29 : *consolation* Genèse 24. 67 ; 37. 35 ; 2 Samuel 10. 2 ; Psaumes 23. 4 ; 94. 19 ; Ésaïe 12. 1 ; 40. 1 ; 51. 12 ; Matthieu 5. 4 ; Luc 2. 25 ; Jean 14. 16 ; Actes 4. 36 ; Romains 15. 4 ; 2 Corinthiens 1. 4 ; 1 Thessaloniens 4. 18 ; 2 Thessaloniens 2. 16

f) *ouvrage* Exode 5. 4 ; 39. 43 ; Psaume 19. 1 ; 104. 23 ; 115. 4 ; Proverbes 24. 27 ; Néhémie 4. 21 ; Marc 13. 34 ; 1 Corinthiens 3. 13 ; 9. 1 ; Éphésiens 2. 10 ; *travailler, voir* Genèse 2. 5

g) 5.32 : *les fils de Noé* Genèse 6. 10 ; 9. 18 ; 10. 1 ; 1 Chroniques 1. 4

h) *Sem* Genèse 11. 10 ; Luc 3. 36

i) 6.1,2,4 : *la race humaine, voir* Genèse 1. 26

j) 6.1,2,4 : *la race humaine, voir* Genèse 1. 26

et que des filles<sup>a</sup> leur sont nées, <sup>2</sup> les fils de Dieu<sup>b</sup> virent que les filles des hommes étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent. <sup>3</sup> L'Éternel dit : Mon Esprit<sup>c</sup> ne contestera pas à toujours avec l'homme, *dans son égarement*, puisque lui n'est que chair ; mais ses jours seront cent vingt ans. <sup>4</sup> Les géants<sup>d</sup> étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants : ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom. <sup>5</sup> L'Éternel

a) 6.1 : *des filles, voir* Genèse 5. 4  
6.1-4 : *filles des hommes* Genèse 28. 1 ; 34. 9 ; Nombres 25. 1 ; 2 Samuel 1. 20 ; Proverbes 31. 29 ; Ésaïe 3. 16 ; Malachie 2. 11

b) 6.2,4 : *un fils, voir* Genèse 4. 25  
*les fils de Dieu* Job 1. 6 ; 38. 7 ; Psaume 82. 6 ; Daniel 3. 25 ; Matthieu 5. 9 ; Romains 8. 14, 19 ; Galates 3. 26

c) 6.2 : *beauté* Genèse 24. 16 ; 29. 17 ; 39. 6 ; Exode 2. 2 ; Job 42. 15 ; Psaume 45. 11 ; 49. 14 ; 50. 2 ; Proverbes 6. 25 ; 31. 30 ; Ésaïe 33. 17 ; 40. 6 ; Ézéchiél 16. 7 ; 28. 12

d) *prendre des femmes* Genèse 24. 3 ; Deutéronome 7. 3 ; Juges 3. 6 ; 1 Rois 11. 4 ; Esdras 10. 2 ; Néhémie 13. 23 ; 1 Corinthiens 7. 1

e) *choisir* Genèse 13. 11 ; Nombres 16. 5 ; Deutéronome 4. 37 ; 30. 19 ; Juges 5. 8 ; Psaume 25. 12 ; Ésaïe 7. 16 ; Luc 10. 42 ; 14. 7 ; Jean 15. 16 ; 1 Corinthiens 1. 27 ; Hébreux 11. 25

f) 6.3 : *l'Esprit de Dieu, voir* Genèse 1. 2  
*contestation* Genèse 13. 8 ; Exode 17. 7 ; Psaumes 31. 20 ; 80. 6 ; Proverbes 17. 19 ; 20. 3 ; Jérémie 15. 10 ; Luc 22. 24 ; 1 Corinthiens 11. 16 ; 2 Timothée 2. 23

g) *la chair, voir* Genèse 2. 21

h) 6.4 : *les géants/Rephaim* Genèse 14. 5 ; Nombres 13. 34 ; Deutéronome 2. 10 ; 3. 11 ; Josué 12. 4 ; 15. 8 ; 1 Samuel 17. 4 ; 2 Samuel 21. 16

i) *donner, voir* Genèse 1. 15  
*les vaillants hommes* Josué 1. 14 ; Juges 6. 12 ; 2 Samuel 2. 7 ; 1 Chroniques 11. 26-47 ; Job 3. 3 ; Psaumes 45. 3 ; 76. 5 ; Amos 2. 14

j) *jadis* Psaume 119. 52 ; Ésaïe 46. 9 ; 1 Pierre 3. 5 ; 2 Pierre 3. 5 ; Jude 4

k) *renom* Nombres 16. 2 ; Deutéronome 26. 19 ; Josué 6. 27 ; 1 Rois 10. 1 ; Néhémie 6. 13 ; Proverbes 22. 1 ; Ecclésiaste 7. 1 ; Ézéchiél 34. 29 ; Matthieu 4. 24 ; 2 Corinthiens 6. 8

vit que la méchanceté<sup>e</sup> de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps, *hébreu : tout le jour*. <sup>6</sup> L'Éternel se repentit<sup>f</sup> d'avoir fait l'homme sur la terre, il s'en affligea dans son cœur. <sup>7</sup> L'Éternel dit : J'exterminerai<sup>g</sup> de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits. <sup>8</sup> Mais Noé trouva grâce<sup>h</sup> aux yeux de l'Éternel.

<sup>9</sup> Ce sont ici les générations de Noé :

e) 6.5 : *méchanceté* Genèse 13. 13 ; Deutéronome 9. 4-5 ; 28. 20 ; Ecclésiaste 3. 16 ; 8. 8 ; Ésaïe 53. 9 ; Osée 10. 15 ; Jonas 1. 2 ; Matthieu 22. 18 ; Éphésiens 6. 12 ; 1 Pierre 2. 16

f) *imagination* 1 Chroniques 28. 9 ; Psaumes 41. 7 ; 73. 7 ; Proverbes 18. 11 ; Nahum 1. 9 ; Matthieu 6. 7 ; Actes 17. 29 ; 2 Pierre 1. 16  
*les pensées* Genèse 11. 6 ; Job 4. 13 ; 12. 5 ; Psaumes 10. 4 ; 17. 3 ; 40. 5 ; Proverbes 19. 21 ; Matthieu 3. 9 ; 9. 4 ; 1 Corinthiens 2. 16 ; Hébreux 4. 12 ; Apocalypse 17. 13

g) *cœur de l'homme* Deutéronome 8. 2 ; Jérémie 17. 9 ; Matthieu 5. 28 ; Luc 1. 51 ; 24. 32 ; Jean 13. 2 ; Jacques 4. 8 ; 1 Pierre 3. 4

h) *en tout temps* Exode 18. 22 ; Nombres 11. 32 ; Psaumes 10. 5 ; 34. 1 ; 62. 8 ; 106. 3 ; Proverbes 5. 19 ; 6. 14 ; 17. 17 ; Ecclésiaste 9. 8 ; Luc 21. 36 ; 2 Timothée 4. 2 ; 2 Pierre 1. 15

i) 6.6 : *l'Éternel se repentit* Exode 32. 14 ; 1 Samuel 15. 11 ; 2 Samuel 24. 16 ; Jérémie 18. 7 ; 26. 19 ; Amos 7. 3 ; Jonas 3. 10 ; Romains 11. 29

j) *affligé* Genèse 16. 11 ; Ésaïe 53. 4 ; 66. 2 ; 2 Corinthiens 1. 4 ; Colossiens 1. 24  
*le cœur de Dieu* 1 Samuel 16. 7 ; 2 Samuel 7. 21 ; Ésaïe 16. 11 ; Jérémie 3. 15 ; 19. 5 ; Matthieu 11. 29 ; Actes 13. 22

k) 6.7 : *extermination* Exode 9. 15 ; 23. 23 ; 1 Rois 22. 47 ; Psaume 83. 4 ; Ésaïe 13. 9 ; 26. 14

l) 6.8 : *trouver, voir* Genèse 2. 20  
*trouver grâce* Genèse 19. 19 ; 24. 12 ; 39. 21 ; Exode 34. 9 ; Job 33. 24 ; Proverbes 3. 34 ; Zacharie 4. 7 ; Luc 1. 30 ; Jean 1. 14 ; Éphésiens 2. 8 ; Jacques 4. 6 ; 1 Pierre 5. 10

m) *les yeux de l'Éternel* Nombres 32. 13 ; 2 Rois 3. 18 ; 2 Chroniques 16. 9 ; Job 28. 24 ; Psaumes 11. 4 ; 34. 15 ; 116. 15 ; Proverbes 5. 21 ; 15. 3 ; Ésaïe 49. 5 ; Amos 9. 8 ; Zacharie 4. 10 ; 1 Pierre 3. 12

Noé était un homme juste<sup>a</sup> ; il était parfait parmi ceux de son temps ; Noé marchait avec Dieu. <sup>10</sup> Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japheth. <sup>11</sup> La terre était corrompue<sup>b</sup> devant Dieu, et la terre était pleine de violence. <sup>12</sup> Dieu regarda<sup>c</sup> la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

<sup>13</sup> Dieu dit à Noé : La fin de toute chair<sup>d</sup> est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux ; et je vais les détruire avec la terre. <sup>14</sup> Fais-toi une arche<sup>e</sup> de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'en-

- a) 6.9 : *un homme juste* Job 12. 4 ; Ecclésiaste 7. 20 ; Ézéchiel 18. 5-9 ; Marc 6. 20 ; Luc 1. 6 ; 23. 47, 50 ; Actes 10. 22 ; Hébreux 10. 38 *parfait* Genèse 17. 1 ; Deutéronome 18. 13 ; 2 Samuel 22. 24 ; 1 Rois 9. 4 ; Job 1. 1 ; Cantique 5. 2 ; Matthieu 5. 48 ; 19. 21 ; Philippiens 3. 15 ; Hébreux 10. 1 ; Jacques 1. 4 ; 3. 2 *temps de Noé* Psaume 12. 7 ; Matthieu 16. 3 ; 24. 37 ; 2 Timothée 4. 3 ; 1 Pierre 3. 20 *marcher avec Dieu, voir* Genèse 5. 22
- b) 6.11-12 : *corruption* Exode 32. 7 ; Deutéronome 31. 29 ; Psaume 14. 1-3 ; Ézéchiel 28. 17 ; 1 Timothée 6. 5 ; 1 Pierre 4. 4 ; 2 Pierre 1. 4 6.11,13 : *violence* Psaume 73. 6 ; Proverbes 26. 10 ; Ésaïe 53. 9 ; 60. 18 ; Ézéchiel 7. 23 ; 45. 9 ; Jonas 3. 8 ; Michée 6. 12 ; Matthieu 11. 12
- c) 6.12 : *regarder* Exode 2. 25 ; Nombres 21. 8 ; 1 Samuel 6. 19 ; Psaumes 14. 2 ; 74. 20 ; 85. 11 ; Ésaïe 17. 7 ; 66. 2 ; Matthieu 22. 16 ; Jean 1. 36 ; Actes 1. 9 ; 2 Corinthiens 4. 18 ; 1 Pierre 1. 12 *la voie* Psaume 1. 6 ; 139. 24 ; Proverbes 14. 12 ; Ézéchiel 3. 18 ; 33. 17 ; 2 Pierre 2. 21
- d) 6.13 : *la fin de toute chair* Ecclésiaste 7. 2 ; Ésaïe 2. 22 ; Daniel 11. 35 ; Matthieu 24. 6 ; Romains 6. 21 ; 1 Pierre 4. 7 ; Apocalypse 22. 13 *détruire* Genèse 19. 13 ; Exode 12. 23 ; Psaume 37. 38 ; Ésaïe 34. 2 ; Jérémie 51. 11 ; 1 Jean 3. 8 ; Jude 5 ; Apocalypse 11. 18
- e) 6.14 : *arche, même mot hébreu en* Exode 2. 3 *le bois* Genèse 22. 3 ; Exode 15. 25 ; 25. 5 ; Lévitique 14. 4 ; Deutéronome 21. 22 ; 2 Rois 6. 6 ; Néhémie 10. 34 ; Ésaïe 44. 19 ; Jérémie 10. 8 ; Ézéchiel 37. 16 ; Aggée 1. 8 ; Luc 23. 31 ; Actes 5. 30 ; 1 Pierre 2. 24 *loge* Psaume 27. 5 ; Proverbes 15. 31 ; Ézéchiel 40. 17 ; Zacharie 5. 4

duiras de poix en dedans et en dehors<sup>f</sup>. <sup>15</sup> C'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de trois cents coudées<sup>g</sup>, sa largeur de cinquante coudées et sa hauteur de trente coudées, (*l'arche mesurait environ 135 x 23 x 14 mètres*).

<sup>16</sup> Tu feras un jour<sup>h</sup> à l'arche, et tu l'achèveras en *lui donnant* une coudée d'en haut ; tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième.

<sup>17</sup> Et moi, je fais venir le déluge d'eaux<sup>i</sup> sur la terre, pour détruire de dessous les cieus toute chair en laquelle il y a esprit de vie ; tout ce qui est sur la terre expirera. <sup>18</sup> J'établirai<sup>j</sup> mon alliance avec toi, tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme et les femmes de tes fils avec

- f) 6.14 : *enduire de poix* Exode 2. 3 ; Lévitique 14. 42 ; Ésaïe 44. 18 ; Ézéchiel 13. 10 *dedans et dehors* Exode 25. 11 ; Ézéchiel 7. 15 ; Matthieu 23. 25 ; Romains 2. 28
- g) 6.15 : *long, large, haut* Genèse 13. 17 ; Job 11. 9 ; Jérémie 31. 12 ; Zacharie 2. 2 ; Romains 8. 39 ; Éphésiens 3. 18 ; Apocalypse 20. 9 ; 21. 16 *coudée (environ 45 cm)* Genèse 7. 20 ; Exode 25. 10 ; Nombres 11. 31 ; Deutéronome 3. 11 ; Josué 3. 4 ; 1 Samuel 17. 4 ; 1 Rois 6. 2 ; 2 Rois 14. 13 ; 1 Chroniques 11. 23 ; Esdras 6. 3 ; Matthieu 6. 27 ; Jean 21. 8 ; Apocalypse 21. 17
- h) 6.16 : *fenêtre* Genèse 8. 6 ; Josué 2. 15 ; 2 Rois 13. 17 ; Daniel 6. 10 ; 2 Corinthiens 11. 33
- i) 6.17 : *déluge d'eaux, même mot au* Psaume 29. 10 ; Ésaïe 28. 15 ; 43. 2 ; 2 Pierre 3. 6 *esprit de vie* Psaume 146. 4 ; Proverbes 16. 32 ; 20. 27 ; Ézéchiel 11. 19 ; Zacharie 12. 1 ; Matthieu 27. 50 ; Luc 8. 55 ; Romains 8. 9 ; 1 Corinthiens 2. 11 ; 5. 5 ; Jacques 2. 26 *expirer* Nombres 17. 12 ; 20. 29 ; Josué 22. 20 ; Job 14. 10 ; Psaume 88. 15 ; Luc 23. 46 ; Actes 5. 5 ; 12. 23
- j) 6.18 : *établir* Genèse 17. 5 ; Exode 1. 11 ; 2. 14 ; 23. 31 ; Deutéronome 32. 6 ; Psaumes 24. 2 ; 90. 17 ; 93. 2 ; Proverbes 8. 23 ; Matthieu 18. 16 ; Jean 15. 16 ; Actes 17. 31 ; 1 Pierre 5. 10 *alliance* Genèse 9. 9 ; 15. 18 ; 17. 4 ; Exode 19. 5 ; 34. 27 ; 2 Samuel 23. 5 ; Ésaïe 49. 8 ; 54. 10 ; Jérémie 31. 31 ; Matthieu 26. 28 ; Luc 1. 72 ; Hébreux 13. 20 ; Apocalypse 11. 19 *entrer* Exode 6. 8 ; Psaume 5. 7 ; 24. 9 ; Jean 10. 1 ; Actes 14. 22 ; Romains 5. 12 ; 2 Pierre 1. 11 ; Apocalypse 21. 27

toi. <sup>19</sup> De tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie<sup>a</sup> avec toi ; ce seront le mâle et la femelle. <sup>20</sup> Des oiseaux selon leur espèce, du bétail selon son espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, deux de chaque espèce entreront vers toi, pour les conserver en vie. <sup>21</sup> Et toi, prends de tout aliment qui se mange, tu en feras provision<sup>b</sup> près de toi et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux. <sup>22</sup> – Noé le fit ; selon tout ce que Dieu lui avait commandé<sup>c</sup>, ainsi il fit.

**7** L'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison<sup>d</sup>, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération. <sup>2</sup> De toutes les bêtes pures<sup>e</sup> tu prendras sept par sept, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle ; <sup>3</sup> de même des oiseaux des cieus, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une descendance sur la face de toute la terre. <sup>4</sup> Car encore sept jours<sup>f</sup>,

- a) 6.19 : *espèce, voir* Genèse 1. 11 *conserver en vie* Genèse 19. 19 ; 45. 5 ; Deutéronome 6. 24 ; Psaume 33. 19 ; Jean 12. 25 ; Actes 27. 34 ; 1 Timothée 4. 10 ; Hébreux 10. 39 *mâle et femelle, voir* Genèse 1. 27
- b) 6.21 : *provision* Genèse 42. 25 ; Exode 12. 39 ; Lévitique 26. 10 ; Josué 1. 11 ; 1 Samuel 22. 10 ; 1 Chroniques 26. 15 ; Psaume 144. 13 ; Jérémie 40. 5 ; Matthieu 10. 9
- c) 6.22 : *commandé par Dieu, voir* Genèse 2. 16
- d) 7.1 : *ta maison* Genèse 12. 1 ; 17. 12 ; 34. 30 ; Josué 24. 15 ; 2 Rois 8. 1 ; Michée 7. 6 ; Matthieu 10. 25 ; Jean 4. 53 ; Actes 11. 14 ; 16. 31 ; 1 Timothée 3. 4
- e) 7.2,14 : *les animaux, voir* Genèse 1. 24 *animaux purs et impurs* Lévitique 11 ; 20. 25 ; Deutéronome 14. 3 ; Actes 10. 14 *sept, voir* Genèse 4. 15
- f) 7.4,10 : *sept jours* Exode 12. 15 ; Lévitique 8. 33 7.4,12 : *la pluie, voir* Genèse 2. 5 7.4,12,17 : *quarante jours... nuits* Genèse 50. 3 ; Exode 24. 18 ; 34. 28 ; Nombres 13. 26 ; 1 Samuel 17. 16 ; 1 Rois 19. 8 ; Ézéchiel 4. 6 ; Jonas 3. 4 ; Matthieu 4. 2 ; Actes 1. 3

et je fais pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, j'exterminerai de dessus la face de la terre tout ce qui existe<sup>g</sup> et que j'ai fait. <sup>5</sup> Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

<sup>6</sup> Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu *et qu'il vint* des eaux sur la terre, *2348 ans avant la naissance de Christ*. <sup>7</sup> Noé entra dans l'arche, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge. <sup>8</sup> Des bêtes pures, des bêtes qui ne sont pas pures, des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol, <sup>9</sup> il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé. <sup>10</sup> Au bout de sept jours, les eaux du déluge furent sur la terre.

<sup>11</sup> L'an six cent<sup>h</sup> de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines<sup>i</sup> du grand abîme se rompirent et les écluses des cieus s'ouvrirent ; <sup>12</sup> la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits. <sup>13</sup> En ce même jour-là, Noé, Sem, Cham et Japheth, fils de Noé, la femme de Noé et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche, <sup>14</sup> eux, tous les animaux selon leur espèce, tout le bétail selon son

- g) 7.4,23 : *exister* Psaume 104. 33 ; Ecclésiaste 6. 10 ; Ésaïe 23. 13 ; 48. 16 ; Ézéchiel 21. 18 ; Daniel 2. 10 ; 12. 1 ; Amos 3. 15 ; Nahum 2. 8 ; Jean 8. 58 ; 17. 5 ; Romains 7. 23 ; 13. 1 ; 2 Corinthiens 8. 12 ; 1 Timothée 6. 13
- h) 7.11 : *datation, voir* Genèse 2. 1 ; 5. 3-32 + 100 ans Genèse 11. 10-32
- i) 7.11 : *fontaine* Genèse 16. 7 ; 24. 11 ; 49. 22 ; Exode 15. 27 ; Lévitique 11. 36 ; Psaume 84. 6 ; Proverbes 5. 16 ; 10. 11 ; Ésaïe 12. 3 ; Jérémie 9. 1 ; Jean 4. 6, 14 ; Jacques 3. 11 ; 2 Pierre 2. 17 ; Apocalypse 7. 17 ; 8. 10 ; 21. 6 *l'abîme, voir* Genèse 1. 2 *rompre* Exode 19. 21 ; Lévitique 26. 15 ; Psaume 2. 3 ; Matthieu 9. 17 ; 26. 26 *écluses des cieus* Genèse 8. 2 ; 2 Rois 7. 2, 19 ; Ésaïe 24. 18 ; Malachie 3. 10

espèce, tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile ;<sup>15</sup> ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie.<sup>16</sup> Ce qui entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma<sup>a</sup> l'arche sur lui.

<sup>17</sup> Le déluge fut sur la terre quarante jours ; les eaux<sup>b</sup> s'intensifièrent et soulevèrent l'arche, elle fut élevée au-dessus de la terre.<sup>18</sup> Les eaux se renforcèrent<sup>c</sup> et s'intensifièrent beaucoup sur la terre ; et l'arche flottait sur la face des eaux.<sup>19</sup> Les eaux se renforcèrent extraordinairement<sup>d</sup> sur la terre ; toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieus furent couvertes.<sup>20</sup> Les eaux se renforcèrent de quinze coudées<sup>e</sup>, (environ 6,75 mètres), par-dessus, et les montagnes furent

- a) 7.16 : fermer, voir Genèse 2. 21 porte fermée Genèse 19. 10 ; 2 Rois 4. 4 ; Job 12. 14 ; Ésaïe 26. 20 ; Ézéchiel 44. 2 ; Matthieu 6. 6 ; 23. 13 ; 25. 10 ; Luc 13. 25 ; Apocalypse 3. 7  
b) 7.17 : les eaux, voir Genèse 1. 6 soulever Nombres 26. 9 ; 1 Samuel 22. 8 ; Psaume 107. 25 ; Daniel 7. 4 ; Nahum 1. 5 ; Zacharie 5. 7 ; Luc 23. 5 ; Actes 6. 12 élever Genèse 21. 16 ; 40. 13 ; Exode 17. 11 ; 25. 2 ; Deutéronome 17. 20 ; 33. 29 ; Psaume 24. 7 ; Matthieu 24. 7 ; Jean 3. 14 ; Actes 1. 2  
c) 7.18-20,24 : renforcer Exode 19. 19 ; 1 Samuel 31. 3 ; 2 Samuel 11. 25 ; 1 Rois 22. 35 ; Ésaïe 28. 22 ; Jérémie 5. 6 ; 51. 12 ; 52. 6 flotter 1 Rois 9. 26 ; Job 39. 22  
d) 7.19 : extraordinaire Deutéronome 28. 59 ; Daniel 2. 31 ; 5. 14 ; 6. 3 ; 7. 7 ; Actes 19. 11 ; 28. 6 ; 2 Corinthiens 12. 7 ; 1 Pierre 4. 12 montagne Genèse 22. 2 ; Exode 3. 1 ; 19. 11 ; Deutéronome 12. 2 ; Psaumes 24. 3 ; 36. 6 ; 48. 1 ; Ésaïe 49. 11 ; 54. 10 ; Ézéchiel 34. 14 ; Daniel 2. 35 ; Zacharie 4. 7 ; Matthieu 4. 8 ; 17. 20 ; 28. 16 ; Luc 23. 30 ; Apocalypse 8. 8 7.19-20 : couvrir Genèse 8. 13 ; Exode 24. 15 ; 25. 17 ; Psaume 32. 1 ; Proverbes 10. 12 ; 11. 13 ; Osée 10. 8 ; Matthieu 8. 24  
e) 7.20 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15

couvertes.<sup>21</sup> Toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail, les bêtes des champs, tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme.<sup>22</sup> Tout ce qui avait le souffle<sup>f</sup> de vie dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut.<sup>23</sup> Tout ce qui existait sur la face de la terre fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus : ils furent détruits de dessus la terre ; il ne resta<sup>g</sup> que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.<sup>24</sup> Les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.

**8** Dieu se souvint<sup>h</sup> de Noé, de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche ; Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent ;<sup>2</sup> les fontaines de l'abîme et les écluses des cieus furent fermées<sup>i</sup>, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.<sup>3</sup> Les eaux se retirèrent<sup>j</sup> de dessus

- f) 7.22 : le souffle, voir Genèse 2. 7  
g) 7.23 : rester Exode 12. 10 ; Zacharie 14. 16 ; Luc 24. 29 ; Philippiens 1. 25 ; Apocalypse 3. 2  
h) 8.1 : Dieu se souvint Genèse 19. 29 ; 30. 22 ; Exode 2. 24 ; Nombres 10. 9 ; 1 Samuel 1. 19 ; Psaumes 105. 42 ; 106. 45 ; Ésaïe 62. 6 ; 63. 11 ; Luc 23. 42 ; Actes 10. 4 ; Apocalypse 16. 19 vent Exode 14. 21 ; Nombres 11. 31 ; 2 Samuel 22. 11 ; Job 1. 19 ; Psaume 135. 7 ; Jonas 1. 4 ; Matthieu 7. 25 ; Jean 3. 8 ; 6. 18 ; Actes 2. 2 ; Apocalypse 6. 13 ; 7. 1 8.1,8 : baisser Juges 19. 8 ; Job 22. 29 ; Psaume 10. 10 ; Écclésiaste 12. 4 ; Marc 1. 7 ; Luc 9. 12 ; 24. 5 ; Jean 8. 6 ; 19. 30 ; 20. 5  
i) 8.2 : fermer, voir Genèse 2. 21 retenir Exode 9. 2 ; Job 12. 15 ; Proverbes 4. 4 ; 10. 19 ; Ésaïe 43. 6 ; Amos 4. 7 ; Marc 7. 3 ; Luc 4. 42 ; 24. 16 ; Jean 20. 23 ; Actes 2. 24 ; Galates 5. 1 ; 1 Thessaloniens 5. 21 ; 2 Thessaloniens 2. 6 ; Apocalypse 7. 1  
j) 8.3 : se retirer Genèse 19. 9 ; Exode 13. 22 ; Nombres 8. 25 ; Job 1. 1 ; Matthieu 2. 12 ; Luc 14. 5 ; Jean 6. 66 ; Apocalypse 6. 14 8.3-4 : diminuer Exode 30. 15 ; Lévitique 25. 16 ; Nombres 26. 54 ; Psaume 107. 38 ; Proverbes 13. 11 ; Ésaïe 19. 6 ; Jérémie 29. 6 ; Ézéchiel 29. 15 ; Jean 3. 30 ; Romains 11. 12

la terre, allant et se retirant ; les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.<sup>4</sup> Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois.<sup>5</sup> Les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois ; au dixième mois, le premier jour du mois, les sommets des montagnes apparurent<sup>a</sup>.

<sup>6</sup> Au bout de quarante jours, Noé ouvrit la fenêtre de l'arche<sup>b</sup> qu'il avait faite ;<sup>7</sup> il lâcha<sup>c</sup> le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux aient séché de dessus la terre.<sup>8</sup> Il lâcha d'avec lui la colombe<sup>d</sup>, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol ;<sup>9</sup> mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied<sup>e</sup>, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre ; il étendit sa main, la prit et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.<sup>10</sup> Il attendit<sup>f</sup> encore sept

- a) 8.5 : apparaître Genèse 9. 14 ; 12. 7 ; Psaume 90. 16 ; Cantique 6. 10 ; Matthieu 2. 7 ; 14. 26 ; 17. 3 ; 24. 27 ; Actes 2. 3 ; Tite 2. 11 ; Hébreux 9. 28 ; Apocalypse 11. 19  
b) 8.6 : fenêtre, voir Genèse 6. 16  
c) 8.7-12 : lâcher Lévitique 14. 7 ; Proverbes 4. 13 ; Zacharie 8. 10 ; Luc 5. 4 8.7 : les corbeaux Deutéronome 14. 12-14 ; 1 Rois 17. 4-6 ; Proverbes 30. 17 ; Luc 12. 24 revenir 1 Samuel 17. 15 ; 1 Rois 17. 21 ; Néhémie 2. 6 ; Jérémie 50. 19 ; Lamentations 5. 21 ; Ézéchiel 18. 32 ; Luc 17. 18 ; Jean 14. 3 sec, voir Genèse 1. 9 8.7,13 : sécher 1 Rois 13. 4 ; Psaume 90. 6 ; Ésaïe 44. 3 ; Jonas 4. 7 ; Matthieu 13. 6 ; 21. 19 ; Jean 15. 6  
d) 8.8 : la colombe Psaumes 55. 6 ; 68. 13 ; Cantique 2. 14 ; Ésaïe 38. 14 ; 60. 8 ; Jérémie 48. 28 ; Osée 11. 11 ; Matthieu 3. 16 ; 10. 16 ; Jean 1. 32  
e) 8.9 : la plante de son pied Deutéronome 2. 5 ; 11. 24 ; Josué 3. 13 ; 4. 18 ; 2 Samuel 14. 25 ; 1 Rois 5. 3 ; Ésaïe 60. 14 ; Ézéchiel 43. 7 ; Malachie 4. 3 étendre sa main Genèse 19. 10 ; Exode 3. 20 ; Ruth 3. 9 ; Psaume 143. 6 ; Matthieu 8. 3  
f) 8.10,12 : attendre Job 14. 14 ; Proverbes 23. 18 ; Ésaïe 5. 2, 7 ; Lamentations 3. 26 ; Luc 2. 38 ; 7. 19 ; 21. 26 ; Actes 1. 4 ; Romains 8. 19

autres jours, et il lâcha de nouveau<sup>g</sup> la colombe hors de l'arche.<sup>11</sup> La colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier<sup>h</sup> arrachée. Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.<sup>12</sup> Il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe et elle ne revint plus de nouveau vers lui.

<sup>13</sup> L'an six cent un, au premier mois<sup>i</sup>, le premier jour du mois, les eaux furent séchées de dessus la terre ; Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché.<sup>14</sup> Au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche, 2347 ans avant la naissance de Christ.

<sup>15</sup> Dieu parla à Noé, disant :<sup>16</sup> Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils et les femmes de tes fils avec toi.<sup>17</sup> Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, qu'ils foisonnent en la terre, fructifient et multiplient sur la terre.<sup>18</sup> Noé sortit, ses fils, sa femme et les femmes de ses fils avec lui.<sup>19</sup> Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la terre, selon leurs familles<sup>j</sup> sortirent de

- g) 8.10 : de nouveau Ecclésiaste 1. 7-10 ; Ésaïe 65. 17 ; Matthieu 9. 17 ; Jean 3. 3 ; Romains 7. 6  
h) 8.11 : l'olivier 1 Rois 6. 23 ; Psaume 52. 8 ; 128. 3 ; Jérémie 11. 16 ; Zacharie 4. 3, 14 ; 14. 4 ; Matthieu 26. 30 ; Romains 11. 17-24 arracher Esdras 9. 3 ; Psaume 144. 7 ; Actes 16. 22 ; Romains 11. 17 ; Jude 23  
i) 8.13 : le premier mois Exode 12. 2 ; 13. 4 ; 40. 2 ôter Genèse 35. 2 ; Exode 3. 5 ; Lévitique 6. 4 ; Deutéronome 13. 5 ; 25. 9 ; 1 Samuel 17. 46 ; 2 Rois 23. 27 ; Psaume 119. 43 ; Ésaïe 27. 9 ; Ézéchiel 11. 19 ; Matthieu 5. 40 ; 7. 4 ; 27. 28 ; Jean 1. 29 ; 10. 18 ; Apocalypse 2. 5 ; 6. 4 couvrir, voir Genèse 7. 19 couverture Genèse 20. 16 ; Exode 26. 14 ; 2 Samuel 17. 19 ; Job 31. 19 ; Ésaïe 25. 7 ; 50. 3 8.19 : famille Genèse 10. 5 ; 12. 3 ; 24. 38 ; Psaumes 22. 27 ; 68. 6 ; Jérémie 33. 24 ; Amos 3. 2 ; Zacharie 12. 12 ; Éphésiens 3. 15 ; 1 Timothée 5. 8

l'arche. <sup>20</sup> Noé bâtit un autel<sup>a</sup> à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel. <sup>21</sup> L'Éternel flaira une odeur agréable<sup>b</sup>, littéralement : une odeur de repos ; et l'Éternel dit en son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse ; je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait. <sup>22</sup> Désormais<sup>c</sup>, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

- a) 8.20 : bâtir, voir Genèse 2. 22 un autel Genèse 12. 7-8 ; Exode 17. 15 ; 20. 24-26 ; Esdras 3. 2 ; Ésaïe 6. 6 ; Luc 1. 11 ; Actes 17. 23 ; Apocalypse 6. 9 ; 8. 3 ; 16. 7 holocaustes Genèse 22. 2 ; Exode 18. 12 ; 20. 24 ; 24. 5 ; 29. 18 ; Lévitique 1. 3 ; 6. 2 ; Juges 13. 16 ; 1 Chroniques 6. 49 ; Néhémie 10. 33 ; Psaumes 40. 6 ; 51. 16 ; Ézéchiel 40. 38
- b) 8.21 : flâner Exode 30. 28 ; Deutéronome 4. 28 odeur Exode 5. 21 ; 29. 13 ; Lévitique 1. 9 ; 2. 2 ; 3. 5 ; 4. 31 ; Daniel 3. 27 ; Amos 5. 21 ; Jean 12. 3 ; 2 Corinthiens 2. 15 ; Philippiens 4. 18 agréable, voir Genèse 2. 9 en son cœur Genèse 17. 17 ; Deutéronome 9. 4 ; 1 Samuel 27. 1 ; 1 Rois 12. 26 ; Psaumes 10. 6 ; 14. 1 ; Sophonie 2. 15 ; Matthieu 24. 48 mauvais Genèse 21. 11 ; Deutéronome 17. 5 ; Psaume 27. 5 ; Esdras 9. 13 jeunesse 1 Samuel 1. 24 ; 12. 2 ; Psaumes 25. 7 ; 103. 5 ; Ecclésiaste 11. 9 ; 12. 1 ; Actes 26. 4 ; 1 Timothée 4. 12 ; 2 Timothée 2. 22
- c) 8.22 : désormais Ésaïe 51. 22 ; Matthieu 23. 39 ; 26. 29 ; Jean 1. 52 ; Actes 18. 6 ; 2 Corinthiens 5. 16 ; 2 Timothée 4. 8 ; Hébreux 10. 13 semailles et moisson Exode 23. 16 ; Job 4. 8 ; Psaume 126. 5 ; Proverbes 6. 8 ; 22. 8 ; Ecclésiaste 11. 4 ; Jérémie 8. 20 ; Osée 8. 7 ; Amos 9. 13 ; Matthieu 9. 37 ; 2 Corinthiens 9. 6 ; Galates 6. 7 ; Apocalypse 14. 15 froid et chaud Genèse 18. 1 ; 45. 26 ; Proverbes 17. 27 ; Jean 18. 18 ; Apocalypse 3. 15 saisons et années, voir Genèse 1. 14 été et hiver Psaume 74. 17 ; Ésaïe 18. 6 ; Amos 3. 15 ; Zacharie 14. 8 ; Matthieu 24. 20 cesser Exode 9. 29 ; 1 Samuel 7. 8 ; Psaume 71. 14 ; Jérémie 31. 36 ; Lamentations 3. 49 ; Amos 7. 5 ; Luc 7. 45 ; Actes 5. 42 ; 1 Thessaloniens 5. 17 ; Apocalypse 4. 8

**9** Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Fructifiez, multipliez<sup>d</sup> et remplissez la terre. <sup>2</sup> Vous serez un sujet de crainte<sup>e</sup> et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre, aussi bien que pour tous les poissons de la mer ; ils sont livrés entre vos mains. <sup>3</sup> Tout ce qui se meut et qui est vivant vous sera pour nourriture<sup>f</sup> ; comme l'herbe verte, je vous donne tout. <sup>4</sup> Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie, ou : âme, c'est-à-dire son sang<sup>g</sup> ; <sup>5</sup> et certes je redemanderai<sup>h</sup> le sang de vos vies ; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme ; de la main de chacun, de son frère, je redemanderai la vie de l'homme. <sup>6</sup> Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu<sup>i</sup>, il a fait l'homme. <sup>7</sup> Et vous, fructifiez et multipliez ; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.

<sup>8</sup> Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant : <sup>9</sup> J'établis mon alliance avec vous<sup>j</sup>, avec votre descendance après vous, <sup>10</sup> et avec tout être vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche,

- d) 9.1,7 : multipliez, voir Genèse 1. 22
- e) 9.2 : crainte et frayeur Exode 15. 16 ; Deutéronome 2. 25 ; 11. 25 ; Psaume 9. 20 ; Luc 24. 37
- f) 9.3 : nourriture, voir Genèse 1. 29 viande Lévitique 11 ; Deutéronome 12. 15 ; Proverbes 17. 1 ; Marc 7. 19 ; Jean 4. 34 ; 6. 27
- g) 9.4 : le sang, voir Genèse 4. 10 ne pas manger le sang Lévitique 3. 17 ; 7. 26 ; 17. 10 ; Deutéronome 12. 16 ; 1 Samuel 14. 32 ; Jean 6. 53 ; Actes 15. 20 ; Apocalypse 17. 6
- h) 9.5-6 : redemander Genèse 42. 22 ; 2 Samuel 4. 11 ; 2 Chroniques 24. 22 ; Ézéchiel 3. 18 ; 33. 6 ; Matthieu 27. 25 ; Luc 6. 30 ; 11. 50 ; 12. 20
- i) 9.6 : l'image de Dieu, voir Genèse 1. 26-27
- j) 9.9-17 : alliance avec tout être vivant Job 5. 23 ; Ésaïe 11. 6 ; Ézéchiel 34. 25 ; Osée 2. 18

– tout animal de la terre. <sup>11</sup> J'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra<sup>a</sup> plus par les eaux du déluge, il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. <sup>12</sup> Dieu dit : C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous, pour les générations, à toujours : <sup>13</sup> je mettrai mon arc dans la nuée<sup>b</sup>, il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre ; <sup>14</sup> quand je ferai venir des nuages<sup>c</sup> sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée, <sup>15</sup> je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair ; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair. <sup>16</sup> L'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle<sup>d</sup> entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre. <sup>17</sup> Dieu dit à Noé : C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

<sup>18</sup> Les fils de Noé<sup>e</sup> qui sortirent de l'arche étaient Sem, Cham et Japheth :

- a) 9.11 : périr Genèse 18. 23 ; 20. 4 ; Deutéronome 2. 15 ; 4. 26 ; Ésaïe 41. 11 ; 57. 1 ; Jérémie 49. 7 ; Matthieu 2. 13 ; 18. 14 ; Jean 10. 28 plus un déluge Ésaïe 54. 9 ; 2 Pierre 3. 7
- b) 9.13-17 : un signe, voir Genèse 1. 14 arc-en-ciel Ézéchiel 1. 28 ; Apocalypse 4. 3 ; 10. 1 nuée Exode 13. 21 ; 24. 15 ; Deutéronome 33. 26 ; Ézéchiel 1. 4 ; Matthieu 17. 5 ; 24. 30 ; Actes 1. 9 ; 1 Thessaloniens 4. 17 ; Hébreux 12. 1 ; Apocalypse 14. 14
- c) 9.14 : nuage 2 Samuel 23. 4 ; 1 Rois 18. 44 ; Job 26. 8 ; 37. 11 ; 38. 34 ; Proverbes 16. 15 ; 25. 14 ; Ecclésiaste 12. 2 ; Ésaïe 25. 5 ; 44. 22 ; 45. 8 ; Lamentations 3. 44 ; Ézéchiel 32. 7 ; 2 Pierre 2. 17 apparaître, voir Genèse 8. 5
- d) 9.16 : l'alliance perpétuelle Genèse 17. 7 ; Exode 31. 16 ; Nombres 25. 13 ; Job 25. 3 ; Psaume 105. 10 ; Matthieu 5. 45
- e) 9.18-27 : les fils de Noé, voir Genèse 5. 32 9.18 : Cananéens Genèse 10. 15 ; Exode 3. 8 ; Nombres 21. 1 ; Josué 3. 5 ; Juges 3. 5 ; Esdras 9. 1 ; Matthieu 15. 22

Cham fut le père de Canaan. <sup>19</sup> Ces trois sont fils de Noé ; c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre<sup>f</sup>, littéralement : que toute la terre fut dispersée.

<sup>20</sup> Noé commença à être cultivateur<sup>g</sup>, littéralement : homme du sol, et il planta une vigne ; <sup>21</sup> il but<sup>h</sup> du vin, il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente. <sup>22</sup> Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père<sup>i</sup>, et le rapporta à ses deux frères, dehors. <sup>23</sup> Sem et Japheth prirent le manteau<sup>j</sup> et le mirent, les deux, sur leurs épaules, marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père ; leur visage était tourné en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père. <sup>24</sup> Noé se réveilla<sup>k</sup> de son vin et sut ce

- f) 9.19 : répartition des peuples Genèse 10. 5 ; Deutéronome 2. 5 ; 32. 8 ; Actes 17. 26 dispersés Genèse 11. 4 ; Lévitique 26. 33 ; Nombres 10. 35 ; Deutéronome 4. 27 ; 30. 3 ; Ésaïe 11. 12 ; Zacharie 13. 7 ; Matthieu 9. 36 ; Jean 7. 35 ; 11. 52
- g) 9.20 : cultiver, voir Genèse 2. 15 vigne Exode 22. 5 ; Lévitique 19. 10 ; 1 Rois 21 ; Psaume 107. 37 ; Ésaïe 5. 1 ; Osée 10. 1 ; Matthieu 26. 29 ; Apocalypse 14. 18
- h) 9.21 : boire Genèse 19. 32 ; 21. 19 ; Exode 15. 23 ; 32. 6 ; 1 Rois 17. 6 ; Ésaïe 22. 13 ; Matthieu 6. 25 ; 20. 22 ; 27. 34 ; Marc 16. 18 du vin Genèse 14. 18 ; Lévitique 10. 9 ivre Genèse 19. 32 ; Proverbes 23. 29 ; Habakuk 2. 15 ; Éphésiens 5. 18 découvrir Lévitique 10. 6 ; 18. 6 ; Ruth 4. 4 ; 2 Samuel 22. 16 ; 2 Rois 17. 4 ; Job 11. 7 ; Proverbes 26. 26 ; Ésaïe 16. 3 ; Lamentations 4. 22 ; Michée 1. 6 ; Marc 2. 4 ; Hébreux 4. 13
- i) 9.22-25 : nus, voir Genèse 2. 25 nudité du père Genèse 19. 32 ; Lévitique 18. 7 rapporter Genèse 37. 2 ; Exode 18. 19 ; Josué 14. 7 ; Proverbes 11. 13 ; 18. 8 ; Matthieu 11. 4 ; 28. 11 ; Jean 20. 18 ; Actes 5. 23
- j) 9.23 : manteau 2 Rois 2. 8 ; Job 29. 14 ; Psaume 104. 2 ; Ésaïe 3. 6 ; Matthieu 5. 40 ; 27. 28 épaules Exode 28. 12 ; 29. 22 ; Nombres 7. 9 ; Néhémie 9. 29 ; Psaume 81. 6 ; Ésaïe 9. 6 ; 46. 7 ; 49. 22 ; Matthieu 23. 4 ; Luc 15. 5
- k) 9.24 : réveil Genèse 28. 16 ; 1 Rois 3. 15 ; Esdras 1. 1 ; Ésaïe 29. 8 ; 51. 9 ; Marc 4. 38 ; Romains 13. 11 ; 2 Pierre 1. 13

que lui avait fait son plus jeune fils ; il dit : <sup>25</sup> Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave<sup>a</sup>, *serviteur*, des esclaves de ses frères. <sup>26</sup> Et il dit : Béni soit l'Éternel<sup>b</sup>, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave ! <sup>27</sup> Que Dieu élargisse<sup>c</sup> Japheth, qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave !

<sup>28</sup> Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans. <sup>29</sup> Tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans ; et il mourut.

**10** Ce sont ici les générations des fils de Noé<sup>d</sup> : Sem, Cham et Japheth ; il leur naquit des fils après le déluge.

<sup>2</sup> Les fils de Japheth : Gomer, Magog<sup>e</sup>, Madai, *la Médie et les Mèdes*, Javan, *la Grèce*, Tubal, Mésheç et Tiras. <sup>3</sup> – Les fils de Gomer : Ashkenaz, Riphath et Togarma. <sup>4</sup> – Les fils de Javan : Élisha, Tarsis, Kittim et Dodanim. <sup>5</sup> – De ceux-là est venue la répartition des îles<sup>f</sup> des nations selon leurs pays, chacune selon

- a) 9.25 : *esclave* Exode 12. 44 ; Lévitique 25. 39 ; Ézéchiel 27. 13 ; Matthieu 20. 27 ; Galates 3. 28 ; Philippiens 2. 7 ; Philémon 15-16  
 b) 9.26 : *béni soit l'Éternel* Genèse 14. 20 ; Exode 18. 10 ; Job 1. 21 ; Psaume 72. 18 ; Romains 9. 5  
 c) 9.27 : *élargissement* Exode 34. 24 ; Ésaïe 5. 14 ; 54. 2 ; 60. 5 ; Amos 1. 13 ; Matthieu 23. 5  
*demeurer* Exode 40. 35 ; Psaume 78. 60 ; Ésaïe 40. 8 ; Zacharie 8. 8 ; Luc 2. 43 ; Jean 15. 4  
 d) 10.1-32 : *les fils de Noé*, voir Genèse 5. 32  
 e) 10.2 : *Magog* Ézéchiel 38. 2 ; Apocalypse 20. 8  
*Médie, Mèdes* 2 Rois 17. 6 ; Esdras 6. 2 ; Esther 1. 3 ; Ésaïe 21. 2 ; Daniel 5. 28 ; Actes 2. 9  
*Javan* Ésaïe 66. 19 ; Daniel 8. 21 ; Joël 3. 6  
 f) 10.5,25,32 : *répartition des peuples*, voir Genèse 9. 19  
*les îles* Psaumes 72. 10 ; 97. 1 ; Ésaïe 40. 15 ; 41. 1 ; Jérémie 31. 10 ; Apocalypse 6. 14  
 10.5 : *les nations* Genèse 17. 4 ; 1 Samuel 8. 20 ; 2 Samuel 22. 50 ; Psaume 46. 6 ; Ésaïe 2. 2 ; 66. 18 ; Ézéchiel 39. 21 ; Zacharie 9. 10 ; Marc 13. 10 ; Luc 12. 30 ; Actes 15. 3 ; Romains 3. 29 ; Éphésiens 3. 1 ; Apocalypse 11. 2 ; 17. 15  
 10.5,20,31 : *diverses langues* Genèse 11. 1-9 ; Esther 1. 22 ; Psaume 114. 1 ; Ésaïe 28. 11 ; Sophonie 3. 9 ; Marc 16. 17 ; Actes 2. 4-11 ; 10. 46 ; 1 Corinthiens 13. 8 ; Apocalypse 5. 9

sa langue, selon leurs familles<sup>g</sup>, dans leurs nations.

<sup>6</sup> Les fils de Cham : Cush, Mitsraïm, *l'Égypte*, Puth<sup>h</sup>, *la Libye*, et Canaan. <sup>7</sup> – Les fils de Cush : Seba, Havila, Sabta, Rahma et Sabteca. Les fils de Rahma : Sheba et Dedan. <sup>8</sup> Cush engendra Nimrod<sup>i</sup>, *rebelle* : lui, commença à être puissant sur la terre ; <sup>9</sup> il fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel. <sup>10</sup> Le commencement de son royaume<sup>j</sup> fut Babel, Érec, Accad et Calné, au pays de Shinhar. <sup>11</sup> De ce pays-là sortit Assur, *ou : il s'en alla en Assyrie*, il bâtit Ninive<sup>k</sup>, Rehoboth-Ir, Calakh, <sup>12</sup> et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville. <sup>13</sup> – Mitsraïm engendra les Ludim<sup>l</sup>, les Anamim, les Lehabim, les Naphtukhim, <sup>14</sup> les Pathrusim, les Caslukhim (d'où sortirent les Philistins<sup>m</sup>), et les Caphtorim. <sup>15</sup> – Canaan engendra Sidon<sup>n</sup>, son premier-né, Heth, <sup>16</sup> le Jébusien<sup>o</sup>, l'Amoréen, le Guirgasien,

- g) 10.5 : *famille*, voir Genèse 8. 19  
 h) 10.6 : *Puth* Jérémie 46. 9 ; Ézéchiel 27. 10 ; Nahum 3. 9  
 i) 10.8 : *Nimrod* 1 Chroniques 1. 10 ; Michée 5. 6  
*puissant* Psaumes 89. 19 ; 103. 20 ; 127. 4 ; Ésaïe 61. 3 ; Ézéchiel 32. 21 ; Luc 24. 19 ; 2 Corinthiens 10. 3  
 j) 10.10 : *royaume* Genèse 20. 9 ; Exode 19. 6 ; Nombres 32. 33 ; Matthieu 3. 2 ; 4. 8  
*Babel* Genèse 11. 9 ; 2 Rois 17. 24 ; Ézéchiel 23. 15 ; 1 Pierre 5. 13  
*Calné* Ésaïe 10. 9 ; Amos 6. 2  
*Shinhar* Genèse 11. 2 ; Josué 7. 21 ; Ésaïe 11. 11 ; Daniel 1. 2 ; Zacharie 5. 11  
 k) 10.11 : *Ninive* 2 Rois 19. 36 ; Jonas 1. 1 ; Sophonie 2. 13 ; Matthieu 12. 41  
 l) 10.13 : *Ludim, Lydiens d'Afrique* Jérémie 46. 9 ; Ézéchiel 27. 10 ; 30. 5  
 m) 10.14 : *Philistins* Genèse 26. 14 ; Exode 13. 17 ; 1 Samuel 4. 1 ; 17. 49 ; Zacharie 9. 6  
 n) 10.15,19 : *Sidon* Genèse 49. 13 ; 1 Rois 5. 6 ; 17. 9 ; Ézéchiel 28. 21 ; Matthieu 11. 21 ; Actes 27. 3  
 o) 10.16 : *Jébusiens* Josué 15. 63 ; 2 Samuel 24. 16  
*Amoréen* Genèse 14. 13 ; 15. 16 ; Deutéronome 1. 4 ; 1 Samuel 7. 14 ; Ézéchiel 16. 3 ; Amos 2. 9

<sup>17</sup> le Hévien, l'Arkien, le Sinien, <sup>18</sup> l'Arvadien, le Tsemarien et le Hamathien. Ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent. <sup>19</sup> Les limites<sup>a</sup> des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guéar, jusqu'à Gaza ; quand tu viens vers Sodome, Gomorrhe, Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésha. <sup>20</sup> – Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

<sup>21</sup> <sup>b</sup> À Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère de Japheth, l'aîné<sup>c</sup>, à lui aussi il naquit *des fils*. <sup>22</sup> Les fils de Sem : Élam, Assur, Arpacshad, Lud et Aram<sup>d</sup>, *la Syrie*. <sup>23</sup> – Les fils d'Aram : Uts<sup>e</sup>, Hul, Guéther et Mash. <sup>24</sup> – Arpacshad engendra Shélakh, Shélakh engendra Héber. <sup>25</sup> Il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg, *division, partage*, car en ses jours la terre fut partagée<sup>f</sup> ; et le nom de son frère fut Joktan. <sup>26</sup> Joktan engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Jérakh, <sup>27</sup> Hadoram, Uzal, Dikla, <sup>28</sup> Obal, Abimaël, Sheba, <sup>29</sup> Ophir, Havila et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan. <sup>30</sup> Leur demeure était depuis Méshe, quand tu viens vers Sephar, montagne de l'orient. <sup>31</sup> – Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs

- a) 10.19 : *limite* Exode 23. 31 ; 1 Chroniques 4. 10 ; Psaume 104. 9  
*Gaza* Juges 16. 1 ; Actes 8. 26  
*Sodome et Gomorrhe* Genèse 13. 10 ; 18. 20 ; 19. 1 ; Deutéronome 32. 32 ; Ésaïe 1. 9 ; 13. 19 ; Lamentations 4. 6 ; Matthieu 10. 15 ; 11. 23-24 ; Luc 10. 12 ; 17. 29 ; Romains 9. 29 ; 2 Pierre 2. 6 ; Jude 7 ; Apocalypse 11. 8  
 b) 10.21-31 : *descendance de Sem* Genèse 11. 30  
 c) 10.21 : *aîné* Genèse 19. 31 ; 25. 34 ; 27. 1 ; 29. 16 ; 44. 12 ; Juges 1. 13 ; 1 Samuel 17. 13 ; 18. 17 ; Ézéchiel 16. 61 ; Luc 15. 25  
 d) 10.22 : *Aram* Genèse 25. 20 ; Deutéronome 26. 5  
 e) 10.23 : *Uts* Job 1. 1 ; Jérémie 25. 20 ; Lamentations 4. 21  
 f) 10.25 : *terre partagée* Genèse 11. 16 ; Nombres 26. 53 ; Proverbes 30. 4 ; Luc 12. 13

pays, selon leurs nations.

<sup>32</sup> Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations ; c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.

**11** Toute la terre avait une seule langue<sup>g</sup>, *littéralement : lèvres*, et les mêmes paroles. <sup>2</sup> Lorsqu'ils partirent<sup>h</sup> de, *ou : vers*, l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar ; et ils y habitèrent. <sup>3</sup> Ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques<sup>i</sup>, et cuissons-les au feu. Ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier. <sup>4</sup> Ils dirent : Allons, bâtissons-nous une ville<sup>j</sup>, et une tour dont le sommet *atteigne* jusqu'aux cieux ; faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre. <sup>5</sup> L'Éternel descendit<sup>k</sup> pour voir

- g) 11.1-9 : *diverses langues*, voir Genèse 10. 5  
 11.1 : *même* Exode 7. 22 ; 12. 49 ; Deutéronome 11. 1 ; 2 Chroniques 5. 13 ; 30. 12 ; Matthieu 7. 12 ; 13. 40 ; 26. 35, 44 ; Luc 6. 38 ; Actes 1. 11 ; 1 Corinthiens 1. 10 ; 10. 4 ; 12. 4 ; Hébreux 11. 9 ; 1 Pierre 5. 9  
 h) 11.2 : *partir* Genèse 12. 9 ; 46. 1 ; Nombres 33. 3 ; Psaume 78. 52 ; Matthieu 9. 31 ; Actes 15. 40  
*la plaine* Genèse 13. 10 ; Josué 3. 16 ; 11. 8 ; Ézéchiel 3. 22 ; 37. 1  
*Shinhar*, voir Genèse 10. 10  
 i) 11.3 : *des briques* Exode 1. 14 ; 5. 7 ; Ésaïe 9. 10 ; Jérémie 43. 9 ; Ézéchiel 4. 1 ; Nahum 3. 14  
*cuire au feu* Genèse 25. 29 ; Exode 12. 9 ; Lévitique 2. 4 ; Nombres 11. 8 ; 1 Rois 17. 12 ; 19. 6 ; Ésaïe 44. 15 ; Luc 24. 42  
*la pierre* Genèse 28. 18  
*le bitume* Genèse 14. 10 ; Exode 2. 3  
*mortier* Ézéchiel 13. 10-28  
 j) 11.4-5 : *une ville*, voir Genèse 4. 17  
*une tour* Psaume 61. 3 ; Proverbes 18. 10 ; Cantique 7. 4 ; Ésaïe 2. 15 ; 5. 2 ; Luc 14. 28  
*atteindre jusqu'aux cieux* Genèse 28. 12 ; 44. 4 ; Deutéronome 1. 28 ; 2 Chroniques 28. 9 ; Job 20. 6 ; Psaume 57. 10 ; Ésaïe 14. 12 ; Daniel 4. 11 ; Abdias 4 ; Matthieu 11. 23  
 11.4,8,9 : *dispersés*, voir Genèse 9. 19  
 k) 11.5,7 : *l'Éternel descendit* Genèse 18. 21 ; Exode 3. 8 ; 19. 18 ; Nombres 11. 25 ; Psaume 18. 9 ; Jean 1. 33 ; 3. 13 ; 6. 42 ; Romains 10. 6

la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes. <sup>6</sup> L'Éternel dit : Voici, c'est un seul peuple, ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage, et ils ont commencé à faire ceci ; maintenant ils ne seront empêchés<sup>a</sup> en rien de ce qu'ils pensent faire. <sup>7</sup> Allons, descendons, et confondons<sup>b</sup> là leur langage, afin qu'ils ne comprennent pas le langage l'un de l'autre. <sup>8</sup> L'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre ; et ils cessèrent de bâtir la ville. <sup>9</sup> C'est pourquoi on appela son nom Babel<sup>c</sup>, *confusion*, car là l'Éternel confondit le langage de toute la terre ; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.

<sup>10d</sup> Ce sont ici les générations de Sem : Sem était âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge. <sup>11</sup> Sem, après avoir engendré Arpacshad, vécut cinq cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>12</sup> Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélakh. <sup>13</sup> Arpacshad, après avoir engendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans ; il engendra des fils et des filles.

- a) 11.6 : *empêcher* Nombres 11. 28 ; 1 Samuel 14. 6 ; 25. 26 ; Job 34. 30 ; Ésaïe 10. 2 ; Matthieu 3. 14 ; 19. 14 ; Luc 6. 29 ; 11. 52 ; Actes 8. 36 ; 16. 6 ; 24. 23 ; 28. 31 ; 1 Corinthiens 14. 39 ; 1 Thessaloniens 2. 16 ; Hébreux 7. 23 *les pensées, voir* Genèse 6. 5 *pensées humaines* Job 5. 12 ; Psaume 2. 1 ; Ésaïe 8. 9 ; Jacques 4. 13
- b) 11.7,9 : *confondre* Lévitique 18. 23 ; Job 32. 15 ; Jérémie 2. 12 ; Michée 3. 7 ; Actes 19. 29
- 11.7 : *comprendre* 1 Rois 3. 9 ; Néhémie 8. 7 ; Job 26. 14 ; 37. 5 ; Proverbes 28. 5 ; Ésaïe 6. 9 ; Jérémie 23. 20 ; Daniel 12. 10 ; Matthieu 13. 13 ; Marc 13. 14 ; Luc 24. 45 ; Jean 1. 5 ; Ephésiens 3. 18
- c) 11.9 : *Babel, voir* Genèse 10. 10
- d) 11.10-32 : *Sem, voir* Genèse 5. 32 *datation, voir* Genèse 2. 1 ; 7. 11 +352 ans Genèse 12. 4 *généalogie de Christ, voir* Genèse 5. 1 ; Luc 3. 35-36 *descendance de Sem, voir* Genèse 10. 21

<sup>14</sup> Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber. <sup>15</sup> Shélakh, après avoir engendré Héber, vécut quatre cent trois ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>16</sup> Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg, *division, partage*<sup>e</sup>. <sup>17</sup> Héber, après avoir engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>18</sup> Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu. <sup>19</sup> Péleg, après avoir engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>20</sup> Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug. <sup>21</sup> Rehu, après avoir engendré Serug, vécut deux cent sept ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>22</sup> Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor. <sup>23</sup> Serug, après avoir engendré Nakhor, vécut deux cents ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>24</sup> Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térakh<sup>f</sup>. <sup>25</sup> Nakhor, après avoir engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans ; et il engendra des fils et des filles.

<sup>26</sup> Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram<sup>g</sup>, Nakhor et Haran.

<sup>27</sup> Ce sont ici les générations de Térakh : Térakh engendra Abram, Nakhor et Haran. <sup>28</sup> Haran engendra Lot<sup>h</sup>. Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur

- e) 11.16 : *Péleg, terre partagée, voir* Genèse 10. 25
- f) 11.24-32 : *Térakh* Josué 24. 2
- g) 11.26 : *Abram/Abraham* Genèse 17. 5 ; 22. 1 ; Josué 24. 2 ; Ésaïe 51. 2 ; Jean 8. 56-58 ; Actes 7. 2-4 ; Romains 4. 9-13 ; Hébreux 11. 8
- 11.26-29 : *Nakhor* Genèse 22. 20 ; 24. 10 ; 29. 5
- h) 11.28 : *Lot* Genèse 12. 4 ; 13. 5 ; 19. 1 ; 2 Pierre 2. 7 *présence* Exode 18. 12 ; Nombres 3. 4 ; Josué 10. 12 ; Ruth 4. 4 ; 1 Samuel 2. 11 ; 1 Chroniques 24. 6 ; Néhémie 2. 1 ; Psaume 23. 5 ; Proverbes 14. 7 ; Daniel 1. 13 ; Matthieu 16. 28 ; Marc 2. 12 ; Actes 3. 16 ; 2 Corinthiens 5. 6 ; 10. 1 ; Philippiens 2. 12

des Chaldéens<sup>a</sup>. <sup>29</sup> – Abram et Nakhor prirent des femmes : le nom de la femme d'Abram était Saraï<sup>b</sup>, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca. <sup>30</sup> Saraï était stérile<sup>c</sup>, elle n'avait pas d'enfants. <sup>31</sup> Térakh prit Abram son fils, Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï, sa belle-fille<sup>d</sup>, femme d'Abram, son fils ; ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan ; ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là. <sup>32</sup> Les jours de Térakh furent deux cent cinq ans ; et Térakh mourut à Charan, *1921 ans avant la naissance de Christ*.

**12<sup>e</sup>** L'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, de ta parenté, et de la

- a) 11.28 : *pays de sa naissance* Nombres 10. 30 ; Ruth 2. 11 ; Esther 2. 10 ; Psaume 87. 4-6 ; Jérémie 22. 10 ; Ézéchiel 16. 3 ; Jean 3. 3 ; 7. 42 ; Actes 2. 8 ; 4. 36 ; 22. 28 ; Philippiens 3. 20 *Chaldée* 2 Rois 24. 2 ; Ésaïe 13. 19 ; 47. 1 ; Jérémie 38. 2 ; 39. 8 ; 50. 1 ; Ézéchiel 11. 24 ; 23. 14 ; Daniel 2. 10-11 ; Habakuk 1. 6
- 11.29 : *Saraï/Sara* Genèse 16. 1 ; 17. 15-16 ; 21. 1 ; 23. 1 ; Hébreux 11. 11 ; 1 Pierre 3. 6
- Milca* Genèse 22. 20 ; 24. 15
- c) 11.30 : *stérile* Genèse 25. 21 ; 29. 31 ; Deutéronome 7. 14 ; Juges 13. 2 ; 1 Samuel 2. 5 ; Psaume 113. 9 ; Ésaïe 54. 1 ; Luc 1. 7 ; 23. 29
- d) 11.31 : *belle-fille* Genèse 38. 16 ; Lévitique 18. 15 ; 20. 12 ; Ruth 1. 22 ; 4. 15 ; Matthieu 10. 35 *ensemble, voir* Genèse 3. 7
- Canaan* Genèse 23. 19 ; 40. 15 ; Deutéronome 8. 7 ; 11. 11 ; 32. 49 ; Ésaïe 8. 8 ; 62. 4 ; Ézéchiel 16. 29 ; 20. 6 ; Daniel 8. 9 ; Osée 9. 3 ; Zacharie 2. 12 ; 7. 14 ; Actes 10. 39
- 11.31-32 : *Charan* Genèse 27. 43 ; Ézéchiel 27. 23 ; Actes 7. 2
- habiter, voir* Genèse 4. 16
- e) 12.1 : *Va-t'en de ton pays* Actes 7. 3
- 12.1,19 : *va-t'en* Exode 10. 28 ; 2 Samuel 13. 15 ; 1 Rois 17. 3 ; Proverbes 17. 14 ; Amos 7. 12 ; Matthieu 4. 10 ; 20. 14 ; Luc 7. 50 ; 13. 31 *la maison de ton père, voir* Genèse 7. 1 ; 24. 4 ; Josué 2. 12 ; Esther 4. 14 ; Psaume 45. 10 ; Jérémie 12. 6 ; Matthieu 10. 35 ; Luc 1. 27 *je te montrerai* Genèse 3. 11 ; 41. 28 ; Exode 9. 16 ; 25. 9 ; Job 33. 23 ; 34. 32 ; Matthieu 16. 21 ; Luc 6. 47 ; Romains 3. 25 ; 9. 22 ; Hébreux 6. 17 ; Apocalypse 1. 1 ; 21. 9

maison de ton père, dans le pays que je te montrerai ; <sup>2</sup> je te ferai devenir une grande nation<sup>f</sup>, je te bénirai, je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction ; <sup>3</sup> je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront ; en toi seront bénies toutes les familles de la terre<sup>g</sup>. <sup>4</sup> Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit ; et Lot s'en alla avec lui. Abram était âgé de soixante-quinze ans<sup>h</sup> lorsqu'il sortit de Charan. <sup>5</sup> Abram prit Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien<sup>i</sup> qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises, *littéralement : faites*, à Charan, ils sortirent pour aller au pays de Canaan ; et ils entrèrent au pays de Canaan. <sup>6</sup> Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem<sup>j</sup>, jusqu'au chêne, *ou : à la plaine*, de Moré. <sup>7</sup> Le Cananéen était alors dans le pays.

- f) 12.2 : *devenir, voir* Genèse 2. 7 *une grande nation* Genèse 17. 20 ; 21. 18 ; 46. 3 ; Exode 1. 7 ; 32. 10 ; Jérémie 6. 22 *un grand nom* Exode 11. 3 ; 2 Samuel 7. 8-9 ; 1 Chroniques 22. 5 ; 2 Chroniques 32. 27 ; Malachie 1. 11 ; Matthieu 11. 11 ; Luc 7. 28 ; Jean 4. 12 ; 8. 53 ; 1 Jean 4. 4 *la bénédiction* Genèse 28. 4 ; Deutéronome 11. 27 ; Josué 15. 19 ; 2 Samuel 7. 29 ; Psaumes 3. 8 ; 21. 3 ; 118. 26 ; 133. 3 ; Proverbes 10. 6, 22 ; Ésaïe 44. 3 ; 65. 8 ; Ézéchiel 34. 26 ; Zacharie 8. 13 ; 1 Corinthiens 10. 16 ; Galates 3. 14 ; Hébreux 6. 7 ; 9. 11 ; 1 Pierre 3. 9
- g) 12.3 : *béni... maudit* Genèse 27. 29 ; Nombres 24. 9 ; Psaume 109. 17 ; Romains 12. 14 *en toi seront bénies* Genèse 18. 18 ; 22. 18 ; 26. 4 ; 28. 14 ; 30. 27 ; 39. 5 ; Actes 3. 25 ; Galates 3. 8 *famille, voir* Genèse 8. 19
- h) 12.4 : *datation, voir* Genèse 2. 1 ; 11. 10-32 -75 ans Genèse 15. 13
- i) 12.5 : *les biens* Genèse 14. 11 ; 2 Chroniques 32. 29 ; Psaume 62. 10 ; Proverbes 8. 21 ; Matthieu 25. 14 ; Marc 10. 22 ; Luc 12. 15 ; 1 Corinthiens 13. 3 ; Hébreux 10. 34 ; 1 Jean 3. 17 *amasser* Nombres 11. 32 ; Proverbes 28. 8 ; Ésaïe 62. 5 ; Matthieu 6. 19 ; Jacques 5. 3 12.5,16 : *âmes acquises, voir* Genèse 4. 1
- j) 12.6 : *Sichem* Genèse 33. 18 ; 37. 12-14 ; 48. 22 ; Josué 24. 1, 32 ; 1 Rois 12. 1 ; Jean 4. 5 *chêne de Moré* Deutéronome 11. 30 ; Juges 7. 1



L'Éternel apparut<sup>a</sup> à Abram, et dit : Je donnerai ce pays à ta descendance, *lit-téralement* : *semence*. Abram bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.<sup>8</sup> Il se transporta<sup>b</sup> de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, *ayant* Béthel à l'occident et Aï à l'orient ; il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

<sup>9</sup> Abram partit<sup>c</sup>, marchant et allant vers le midi, *au sud de Canaan, vers le désert*.<sup>10</sup> Il y eut une famine<sup>d</sup> dans le pays ; Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.<sup>11</sup> Comme il était près d'entrer en Égypte, il dit à Saraï, sa femme : Je sais

- a) 12.7 : *apparître*, voir Genèse 8. 5  
l'Éternel apparut Genèse 17. 1 ; 18. 1 ; 26. 2 ; 35. 9 ; Exode 3. 2, 16 ; Lévitique 9. 23 ; Juges 6. 12 ; 1 Rois 3. 5 ; Jérémie 31. 3 ; Matthieu 1. 20 ; 2. 13 ; 14. 26 ; Marc 16. 9, 12, 14 ; Luc 24. 34 ; Actes 7. 2 ; 9. 17 ; 26. 16  
*donner*, voir Genèse 1. 15  
*le pays promis* Genèse 15. 18 ; 17. 8 ; 35. 12 ; 50. 24 ; Exode 3. 8 ; 6. 8 ; 32. 13 ; Lévitique 19. 23 ; 25. 2 ; Deutéronome 1. 8 ; 34. 4 ; Josué 21. 43 ; Psaume 105. 11 ; Actes 7. 5  
*descendance d'Abraham* Genèse 15. 5 ; 22. 17 ; 26. 4 ; Deutéronome 1. 10 ; 1 Chroniques 27. 23 ; Matthieu 1. 1 ; Luc 13. 16 ; 19. 9 ; Romains 4. 18 ; Galates 3. 16 ; Hébreux 6. 14 ; 11. 12  
12.7-8 : *un autel*, voir Genèse 8. 20
- b) 12.8,9 : *transporter* Genèse 45. 27 ; 1 Rois 6. 7 ; 2 Rois 9. 28 ; Job 9. 5 ; Psaumes 46. 2 ; 80. 8 ; Cantique 6. 12 ; Ézéchiel 11. 1 ; Matthieu 4. 5 ; 17. 20 ; Colossiens 1. 13 ; Apocalypse 6. 14 (Luz) Béthel Genèse 28. 19 ; 35. 1 ; Juges 1. 22 ; 20. 26 ; 1 Rois 12. 29 ; Amos 4. 4 ; 7. 10  
Aï Josué 7. 2 ; 8. 1  
12.8 : *invoquer l'Éternel*, voir Genèse 4. 26
- c) 12.9 : *partir*, voir Genèse 11. 2  
*le midi* Josué 15. 2 ; Psaume 89. 12 ; Actes 8. 26
- d) 12.10 : *famine* Genèse 26. 1-11 ; 41. 27 ; 2 Rois 8. 1 ; Habakuk 3. 17 ; Actes 11. 28 ; Romains 8. 35 ; Apocalypse 6. 8  
*peser* Genèse 23. 16 ; Job 6. 2 ; Psaume 38. 4 ; Proverbes 16. 2 ; 24. 12 ; 27. 3 ; Ésaïe 40. 12 ; Daniel 5. 27 ; Zacharie 11. 12 ; Matthieu 23. 4  
*l'Égypte* Exode 14. 17 ; 1 Rois 18. 21 ; Psaume 105. 23 ; Ésaïe 19. 1 ; Jérémie 42. 17 ; Osée 11. 1 ; Matthieu 2. 13-15 ; Actes 2. 10 ; Hébreux 11. 26 ; Apocalypse 11. 8

que tu es une femme belle de visage ;<sup>12</sup> lorsque les Égyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme ; ils me tueront, et te laisseront vivre.<sup>13</sup> Dis, je te prie, que tu es ma sœur<sup>e</sup>, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.

<sup>14</sup> Lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent que sa femme était très belle.<sup>15</sup> Les princes du Pharaon<sup>f</sup> la virent, et la louèrent devant le Pharaon ; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.<sup>16</sup> Il traita<sup>g</sup> bien Abram à cause d'elle ; il eut du menu bétail et du gros bétail, des ânes, des serviteurs et des servantes, *esclaves*, des ânesses et des chameaux.<sup>17</sup> L'Éternel frappa de grandes plaies<sup>h</sup> le Pharaon et sa maison, à cause de Saraï, femme d'Abram.<sup>18</sup> Le Pharaon appela Abram, et dit : Qu'est-ce que tu m'as

- e) 12.13 : *sœur*, voir Genèse 4. 22 ; 20. 2 ; 26. 7  
*arriver* Genèse 22. 9 ; 33. 18 ; Exode 16. 35 ; 2 Rois 20. 4 ; Esdras 8. 32 ; Proverbes 12. 21 ; Matthieu 1. 18 ; Actes 5. 22 ; 8. 36 ; 14. 27 ; 2 Corinthiens 10. 14  
*considérer* Exode 33. 13 ; Deutéronome 32. 29 ; Proverbes 24. 12 ; Ecclésiaste 7. 13 ; Ésaïe 43. 18 ; Aggée 1. 5 ; Luc 12. 24 ; Jean 11. 50 ; Galates 2. 2 ; 2 Timothée 2. 7 ; Hébreux 3. 1  
12.15 : *Pharaon* Genèse 37. 36 ; Exode 1. 8 ; 1 Samuel 2. 27 ; 1 Rois 3. 1 ; Cantique 1. 9 ; Ésaïe 19. 11 ; Jérémie 46. 25 ; Ézéchiel 17. 17 ; Actes 7. 10 ; Romains 9. 17  
*emmener* Psaume 68. 18 ; Jérémie 1. 3 ; Ézéchiel 8. 3 ; Matthieu 4. 1 ; 27. 2
- f) 12.16 : *traiter* Genèse 16. 6 ; Exode 34. 15 ; Josué 9. 16 ; Marc 4. 11 ; Luc 15. 19 ; Hébreux 10. 33  
*bétail*, voir Genèse 1. 24  
*des ânes* Genèse 16. 12 ; Exode 13. 13 ; Nombres 22. 22 ; Deutéronome 22. 10 ; Juges 15. 15 ; Job 11. 12 ; Zacharie 9. 9 ; Matthieu 21. 2  
*serviteur* Lévitique 25. 44 ; 2 Rois 5. 26 ; Ésaïe 24. 2 ; 52. 13 ; Joël 2. 29 ; Matthieu 8. 6 ; Actes 4. 27, 30 ; Romains 13. 4  
*des chameaux* Lévitique 11. 4 ; Ésaïe 60. 6 ; Matthieu 19. 24 ; 23. 24 ; Marc 1. 6
- g) 12.17 : *des plaies* Genèse 20. 18 ; Exode 9. 14 ; Deutéronome 28. 61 ; 1 Samuel 5. 6 ; 1 Rois 8. 37-38 ; Proverbes 20. 30 ; Apocalypse 9. 20

fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré<sup>a</sup> qu'elle était ta femme ?<sup>19</sup> Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme<sup>b</sup> ; maintenant, voici ta femme : prends-la et va-t'en.<sup>20</sup> Le Pharaon donna ordre<sup>c</sup> à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, sa femme, et tout ce qui était à lui.

**13** Abram monta d'Égypte vers le midi, lui, sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.<sup>2</sup> Abram était très riche<sup>d</sup> en troupeaux, en argent et en or.<sup>3</sup> Il s'en alla, en ses trajets<sup>e</sup>, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,<sup>4</sup> au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant<sup>f</sup> ; Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

<sup>5</sup> Lot<sup>g</sup> aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bétail, et des tentes.<sup>6</sup> Le pays ne pouvait les porter pour qu'ils habitent ensemble ; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble.<sup>7</sup> Il y eut querelle<sup>h</sup> entre les bergers des troupeaux d'Abram et

- a) 12.18 : *déclarer* Genèse 24. 49 ; 2 Rois 6. 11 ; Psaume 97. 6 ; Ecclésiaste 6. 12 ; Ésaïe 41. 22 ; Amos 4. 13 ; Michée 6. 8 ; Matthieu 7. 23
- b) 12.19 : *adultère* Genèse 20. 3 ; 39. 9 ; Exode 20. 14 ; Deutéronome 22. 22 ; Lévitique 18. 20 ; 2 Samuel 11. 2 ; Job 24. 15 ; 31. 9 ; Proverbes 6. 32 ; 30. 20 ; Jean 8. 3 ; Romains 7. 3
- c) 12.20 : *des ordres* Exode 6. 13 ; Nombres 27. 19 ; 2 Rois 20. 1 ; Esdras 5. 13 ; Matthieu 10. 5  
*renvoyer* Exode 18. 2 ; Deutéronome 15. 18 ; 1 Samuel 5. 11 ; Psaume 51. 11 ; Matthieu 14. 15 ; Luc 16. 4
- d) 13.2 : *riche* 1 Samuel 25. 2 ; Proverbes 22. 2 ; Ecclésiaste 5. 12 ; Matthieu 27. 57 ; Marc 12. 41 ; Luc 16. 1 ; 1 Timothée 6. 17 ; Jacques 5. 1  
*l'argent* Exode 25. 3 ; 2 Chroniques 9. 20 ; Psaume 12. 6 ; Ésaïe 46. 6 ; Matthieu 25. 27 ; Actes 3. 6 ; 8. 20
- e) 13.3 : *trajets* Exode 17. 1 ; 40. 36 ; Nombres 21. 4 ; 33. 1-49 ; Actes 13 à 21
- f) 13.4 : *auparavant* Exode 5. 7 ; Josué 4. 18 ; Job 42. 11 ; Luc 23. 12 ; Jean 6. 62 ; Romains 15. 4
- g) 13.5-12 : *Lot*, voir Genèse 11. 28
- h) 13.7 : *querelle* Genèse 45. 24 ; Proverbes 6. 14 ; Ésaïe 58. 4 ; 1 Corinthiens 3. 3 ; Jacques 3. 14

les bergers<sup>i</sup> des troupeaux de Lot. Le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays.<sup>8</sup> Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait pas, je te prie, de contestation<sup>j</sup> entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères.<sup>9</sup> Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi<sup>k</sup>, je te prie, d'avec moi. Si tu prends la gauche, j'irai à droite ; et si tu prends la droite, j'irai à gauche.<sup>10</sup> Lot leva ses yeux et vit toute la plaine du Jourdain<sup>l</sup>, qui était arrosée partout, avant que l'Éternel détruise Sodome et Gomorrhe, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar.<sup>11</sup> Lot choisit<sup>m</sup> pour lui toute la plaine du Jourdain ; et Lot partit vers l'orient. Ils se séparèrent l'un de l'autre :<sup>12</sup> Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.<sup>13</sup> Or les hommes de Sodome

- i) 13.7 : *berger* Genèse 29. 9 ; 46. 32 ; 48. 15 ; 1 Samuel 16. 11 ; Psaume 23. 1 ; 80. 1 ; Cantique 1. 8 ; Ésaïe 40. 11 ; Jérémie 33. 12 ; Luc 2. 8 ; Jean 10. 11 ; 1 Pierre 2. 25
- j) 13.8 : *contestation*, voir Genèse 6. 3
- k) 13.9 : *se séparer* Genèse 25. 23 ; Nombres 6. 2 ; 16. 21 ; Ruth 1. 17 ; 2 Rois 2. 11 ; Ésaïe 59. 2 ; Matthieu 19. 6 ; Luc 24. 51 ; Jean 15. 5 ; Romains 8. 39 ; Galates 5. 4 ; Hébreux 7. 26  
*gauche...droite* Genèse 24. 49 ; Exode 14. 22 ; 1 Samuel 6. 12 ; 1 Rois 7. 21 ; 2 Chroniques 18. 18 ; Proverbes 3. 16 ; 4. 27 ; Ésaïe 30. 21 ; Matthieu 6. 3 ; 25. 33 ; 27. 38 ; 2 Corinthiens 6. 7 ; Apocalypse 10. 2  
*j'irai* Genèse 24. 58 ; 45. 28 ; Juges 4. 8 ; Ruth 1. 16 ; 1 Rois 19. 20 ; Psaume 71. 16 ; Ésaïe 45. 2 ; Jérémie 2. 25 ; Zacharie 8. 21 ; Matthieu 8. 7 ; Luc 15. 18 ; Romains 15. 29
- l) 13.10 : *la plaine*, voir Genèse 11. 2  
*le Jourdain* Nombres 33. 51 ; Deutéronome 1. 1 ; 9. 1 ; Josué 1. 2 ; 4. 3, 9 ; 2 Rois 2. 6 ; Ésaïe 9. 1 ; Jérémie 12. 5 ; Matthieu 3. 6  
*partout* Genèse 28. 15 ; Ézéchiel 47. 9 ; Daniel 2. 38 ; Actes 28. 22 ; Éphésiens 4. 6  
*Sodome et Gomorrhe*, voir Genèse 10. 19  
*un jardin*, voir Genèse 2. 8  
Tsoar Genèse 19. 22 ; Deutéronome 34. 3 ; Ésaïe 15. 5 ; Jérémie 48. 34
- m) 13.11 : *choisir*, voir Genèse 6. 2

étaient méchants<sup>a</sup>, et grands pécheurs devant l'Éternel.

<sup>14</sup> L'Éternel dit à Abram, après que Lot s'était séparé de lui : Lève tes yeux<sup>b</sup>, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, vers le midi, vers l'orient, et vers l'occident ; <sup>15</sup> car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta descendance, pour toujours ; <sup>16</sup> je ferai que ta descendance sera comme la poussière<sup>c</sup> de la terre ; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta descendance aussi sera comptée. <sup>17</sup> Lève-toi<sup>d</sup>, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai. <sup>18</sup> Abram leva ses tentes, vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron<sup>e</sup> ; il bâtit là un autel à l'Éternel.

**14** Aux jours d'Amraphel, roi<sup>f</sup> de Shinhar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Ke-

- a) 13.13 : *méchanceté, voir* Genèse 6. 5 ; *pécheurs* Nombres 32. 14 ; 1 Rois 8. 46 ; Proverbes 1. 10 ; Matthieu 9. 13 ; 26. 45 ; Luc 6. 32-34 ; 15. 7 ; Jean 9. 31 ; Romains 3. 23 ; 7. 13 ; 1 Timothée 1. 15 ; Hébreux 12. 3 ; Jacques 5. 20 ; 1 Pierre 4. 18 ; Jude 15
- b) 13.14 : *lève tes yeux* Deutéronome 3. 27 ; Psaume 123. 1 ; Ésaïe 51. 1 ; Ézéchiel 8. 5 ; Daniel 4. 34 ; Matthieu 14. 19 ; Luc 18. 13 ; 21. 28 ; Jean 4. 35 ; 11. 41 ; Hébreux 12. 2 *les points cardinaux, voir* Genèse 2. 8
- c) 13.16 : *poussière, voir* Genèse 2. 7 ; *compter* Genèse 15. 5 ; 41. 49 ; Nombres 1. 2 ; Deutéronome 16. 9 ; 1 Rois 3. 8 ; 2 Rois 22. 7 ; Job 5. 9 ; 9. 10 ; Psaumes 87. 6 ; 139. 18 ; Daniel 5. 26 ; Jérémie 33. 16 ; Matthieu 10. 30 ; Luc 2. 1 ; Apocalypse 13. 18
- d) 13.17 : *lève-toi* Genèse 31. 13 ; Exode 8. 20 ; Josué 7. 10 ; 1 Rois 19. 5 ; Psaume 132. 8 ; Ésaïe 51. 17 ; 60. 1 ; Jérémie 18. 2 ; Matthieu 2. 13 ; 9. 5 ; Luc 7. 15 ; Actes 9. 6 ; 12. 7
- e) 13.18 : *Hébron* Genèse 23. 2 ; 25. 9 ; 35. 27 ; 49. 30 ; 50. 13 ; Nombres 13. 23 ; Josué 14. 14 ; 15. 13 ; 2 Samuel 2. 1 ; 5. 1 ; 15. 9
- f) 14.1 : *le roi* Genèse 36. 31 ; Esdras 4. 5 ; Proverbes 21. 1 ; Ecclésiaste 8. 2 ; 10. 16 ; Jérémie 10. 10 ; Daniel 2. 21 ; 7. 14 ; Zacharie 9. 9 ; Matthieu 2. 2 ; Actes 13. 21 ; Apocalypse 6. 15 *Élam* Esdras 2. 7 ; Ésaïe 11. 11 ; 21. 2 ; Jérémie 49. 34 ; Ézéchiel 32. 24 ; Daniel 8. 2 ; Actes 2. 9

dor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi des nations, <sup>2</sup> ils firent la guerre<sup>g</sup> contre Béra, roi de Sodome, contre Birscha, roi de Gomorrhe, *contre* Shineab, roi d'Adma, *contre* Shéméber, roi de Tseboïm, et *contre* le roi de Béla, qui est Tsoar. <sup>3</sup> Tous ceux-ci se joignirent<sup>h</sup> dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée. <sup>4</sup> Douze ans<sup>i</sup>, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent. <sup>5</sup> La quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, ils frappèrent les Rephaïm<sup>j</sup> à Ashteroth-Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Émim à Shavé-Kiriathaïm, <sup>6</sup> et les Horiens dans leur montagne de Séhir<sup>k</sup>, jusqu'à El-Paran, *ou : jusqu'au térébinthe de Paran*, qui est près du désert. <sup>7</sup> Ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès<sup>l</sup>, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui

- g) 14.2 : *la guerre* Nombres 21. 14 ; Juges 5. 8 ; 1 Chroniques 22. 8 ; Psaumes 27. 3 ; 46. 9 ; Ésaïe 2. 4 ; 28. 6 ; Zacharie 14. 12 ; Matthieu 24. 6 ; 2 Timothée 2. 4 ; Apocalypse 13. 7
- h) 14.3 : *joindre* Exode 26. 3 ; Zacharie 2. 11 ; Luc 23. 51 ; Actes 5. 13 ; 2 Pierre 1. 5 ; 14.3,8 : *vallée* Josué 7. 24 ; 11. 8 ; 15. 8 ; Psaume 23. 4 ; Cantique 2. 1 ; Ésaïe 40. 4 ; 14.3 : *la mer Salée* Nombres 34. 3, 12 ; Deutéronome 3. 17 ; Josué 3. 16 ; 18. 19
- i) 14.4 : *douze* Genèse 17. 20 ; 35. 23 ; Exode 15. 27 ; 24. 4 ; 1 Rois 4. 7 ; Matthieu 10. 1 ; Luc 2. 42 ; Jean 11. 9 ; Apocalypse 12. 1 ; 21. 12 ; *asservir* Genèse 15. 13 ; 25. 23 ; Josué 16. 10 ; Ecclésiaste 5. 9 ; Ézéchiel 34. 27 ; Actes 10. 38 ; Romains 6. 18 ; 1 Corinthiens 6. 12 ; 9. 19 ; Galates 4. 3 ; Éphésiens 6. 7 ; Tite 3. 3 ; *révolte* Néhémie 9. 26 ; Proverbes 1. 32 ; Ésaïe 1. 5 ; Ézéchiel 20. 38 ; Actes 5. 37
- j) 14.5 : *Rephaïm/les géants, voir* Genèse 6. 4 ; 15. 20
- k) 14.6 : *Séhir* Genèse 36. 20 ; Deutéronome 1. 2 ; Juges 5. 4 ; Ésaïe 21. 11 ; *térébinthe* Juges 6. 11 ; 2 Samuel 18. 9 ; 1 Rois 13. 14 ; Ésaïe 61. 3 ; Ézéchiel 6. 13 ; *désert* Exode 3. 1 ; Lévitique 16. 10 ; Deutéronome 1. 19 ; 8. 2 ; Psaume 29. 8 ; Ésaïe 40. 3 ; Jérémie 31. 2 ; Joël 2. 22 ; Matthieu 4. 1 ; 2 Corinthiens 11. 26 ; Apocalypse 12. 6
- l) 14.7 : *Kadès* Nombres 13. 27 ; Psaume 29. 8

habitaient à Hatsatson-Thamar. <sup>8</sup> Le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim, <sup>9</sup> contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, Tidhal, roi des nations, Amraphel, roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar : quatre rois contre cinq. <sup>10</sup> La vallée de Siddim était pleine de puits<sup>a</sup> de bitume ; les rois de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent, et y tombèrent ; ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne. <sup>11</sup> Ils prirent tous les biens<sup>b</sup> de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. <sup>12</sup> Ils prirent aussi Lot<sup>c</sup>, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent ; car Lot habitait dans Sodome.

<sup>13</sup> Un homme, qui était échappé<sup>d</sup>, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol

- a) 14.10 : *puits* Genèse 16. 14 ; 29. 2 ; Exode 2. 15 ; Nombres 21. 16 ; 2 Samuel 17. 18 ; Psaume 40. 2 ; Proverbes 23. 27 ; Cantique 4. 15 ; Ésaïe 51. 1 ; Luc 14. 5 ; Apocalypse 9. 1 *le bitume, voir* Genèse 11. 3 ; *s'enfuir* Genèse 19. 17 ; 39. 12 ; Exode 2. 15 ; 21. 13 ; Deutéronome 23. 15 ; 28. 7, 25 ; 1 Samuel 19. 10 ; Psaume 139. 7 ; Ésaïe 30. 16 ; Jonas 1. 3 ; Matthieu 24. 16 ; 26. 56 ; Jean 10. 5 ; Actes 14. 6 ; Hébreux 6. 18 ; Jacques 4. 7 ; Apocalypse 9. 6 ; 20. 11 ; *tomber* Josué 6. 5 ; Ecclésiaste 4. 10 ; 10. 8 ; Ésaïe 21. 9 ; Michée 7. 8 ; Matthieu 21. 44 ; Luc 10. 18 ; 16. 17 ; Jean 18. 6 ; 1 Corinthiens 10. 12 ; 1 Timothée 3. 6 ; Hébreux 6. 6
- b) 14.11 : *les biens, voir* Genèse 12. 5
- c) 14.12 : *Lot, voir* Genèse 11. 28
- d) 14.13 : *échapper* 1 Samuel 14. 41 ; Esther 4. 13 ; Psaume 71. 4 ; Matthieu 23. 33 ; Marc 14. 52 ; Luc 21. 36 ; Romains 2. 3 ; Hébreux 2. 3 ; *l'Hébreu* Genèse 39. 14 ; Exode 1. 15 ; 2. 11 ; 3. 18 ; 21. 2 ; Jonas 1. 9 ; Jean 19. 20 ; 2 Corinthiens 11. 22 ; Philippiens 3. 5 ; Hébreux 1. 1 ; *Amoréen, voir* Genèse 10. 16 ; *alliés* Genèse 21. 27 ; 1 Samuel 18. 3 ; 1 Rois 5. 12 ; Psaume 83. 5 ; Ésaïe 28. 15 ; 30. 1 ; Jérémie 34. 8 ; Osée 12. 2 ; Abdias 7 ; Galates 3. 15

et frère d'Aner : ceux-ci étaient alliés d'Abram. <sup>14</sup> Abram apprit<sup>e</sup> que son frère avait été emmené captif, il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit *hommes*, nés dans sa maison ; <sup>15</sup> il divisa *sa troupe, et se jeta<sup>f</sup>* sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas. <sup>16</sup> Il ramena<sup>g</sup> tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, son bien, et aussi les femmes et le peuple. <sup>17</sup> Comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre<sup>h</sup> dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi. <sup>18</sup> Melchisédec<sup>i</sup>, *roi de justice*, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était

- e) 14.14 : *apprendre* Ésaïe 26. 9 ; Jean 6. 45 ; Actes 8. 14 ; 1 Corinthiens 14. 35 ; Galates 1. 12 ; Philippiens 4. 11 ; 2 Timothée 3. 7 ; *captifs* Genèse 31. 26 ; Deutéronome 30. 3 ; Ésaïe 45. 13 ; 61. 1 ; Ézéchiel 12. 3
- f) 14.15 : *se jeter* Exode 5. 3 ; 1 Samuel 22. 17 ; Job 1. 20 ; Marc 3. 10 ; *Damas* 2 Samuel 8. 6 ; 1 Rois 19. 15 ; Amos 5. 27 ; Zacharie 9. 1 ; Actes 9. 2
- g) 14.16 : *ramener* Deutéronome 22. 1 ; 1 Samuel 6. 21 ; 1 Rois 18. 37 ; Psaume 68. 22 ; Ésaïe 49. 5 ; Hébreux 13. 20 ; Jacques 5. 19-20
- h) 14.17 : *rencontre* Exode 4. 14 ; 25. 22 ; 1 Rois 18. 7 ; Proverbes 17. 12 ; Ésaïe 21. 13 ; 64. 5 ; Amos 4. 12 ; Matthieu 25. 6 ; Luc 12. 10
- i) 14.18 : *Melchisédec* Psaume 110. 4 ; Hébreux 5. 6 ; *Salem* Genèse 33. 18 ; Psaume 76. 2 ; *du pain, voir* Genèse 3. 9 ; *du vin, voir* Genèse 9. 21 ; *du pain et du vin* Psaume 104. 15 ; Proverbes 9. 5 ; Ecclésiaste 9. 7 ; Jérémie 31. 12 ; Matthieu 26. 26 ; Luc 7. 33

sacrificateur<sup>a</sup> du Dieu<sup>El</sup>, *hébreu* : *El, le Fort*, Très-haut, *hébreu* : *Élion*) ; <sup>19</sup> il le bénit, et dit : Béni soit Abram de par le Dieu<sup>El</sup> Très-haut, possesseur des cieus et de la terre<sup>b</sup> ! <sup>20</sup> Et béni soit le Dieu<sup>El</sup> Très-haut<sup>c</sup>, qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Abram lui donna la dîme de tout. <sup>21</sup> Le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes, *littéralement* : les âmes<sup>d</sup>, et prends les biens pour toi. <sup>22</sup> Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main<sup>e</sup> vers l'Éternel, le Dieu<sup>El</sup> Très-haut, possesseur des cieus et de la terre : <sup>23</sup> si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale<sup>f</sup>, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,... afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram !... <sup>24</sup> sauf seulement

- a) 14.18 : *sacrificateur* Genèse 41. 45 ; Exode 2. 16 ; 28. 1 ; Nombres 16. 40 ; Hébreux 7. 11 Dieu, *hébreu* : *El, le Fort* Deutéronome 3. 24 ; Psaumes 5. 4 ; 50. 1 ; 90. 2 ; Ésaïe 5. 16 ; 9. 6 14.18-20 : *Très-haut, hébreu* : *Élion* Deutéronome 32. 8 ; Psaumes 7. 17 ; 47. 2 ; 57. 2 ; Ésaïe 14. 14 ; Lamentations 3. 35, 38 ; Daniel 3. 26 ; Marc 5. 7 ; Luc 1. 32 ; Actes 7. 48 ; Hébreux 7. 1
- b) 14.19,22 : *cieus et terre sont à Dieu* Exode 9. 29 ; 19. 5 ; Deutéronome 10. 14 ; 1 Chroniques 29. 16 ; Job 41. 2 ; Psaume 24. 1 ; Colossiens 1. 20
- c) 14.20 : *béni soit l'Éternel, voir* Genèse 9. 26 *ennemi* Genèse 22. 17 ; Exode 15. 6 ; 23. 4 ; Deutéronome 28. 7 ; 33. 29 ; Josué 21. 44 ; Psaumes 18. 3 ; 23. 5 ; Proverbes 24. 17 ; Michée 7. 6 ; Matthieu 5. 44 ; 1 Corinthiens 15. 25 ; Jacques 4. 4 ; Apocalypse 11. 5 *la dîme* Genèse 28. 22 ; Lévitique 27. 30 ; Nombres 18. 21, 26 ; Deutéronome 12. 6 ; 14. 22 ; 26. 12 ; Amos 4. 4 ; Malachie 3. 10 ; Matthieu 23. 23 ; Luc 18. 12 ; Hébreux 7. 2
- d) 14.21 : *âme, voir* Genèse 1. 20
- e) 14.22 : *levé ma main* Genèse 21. 23 ; 22. 16 ; Néhémie 9. 15 ; Psaume 106. 26 ; Ésaïe 49. 22 ; Ézéchiel 20. 5 ; 36. 7 ; Daniel 12. 7 ; Apocalypse 10. 5
- f) 14.23 : *sandale* Exode 3. 5 ; 12. 11 ; Deutéronome 25. 9 ; 29. 5 ; Ruth 4. 7 ; Psaume 60. 8 ; Ésaïe 20. 2 ; Amos 2. 6 ; Matthieu 3. 11 ; Marc 6. 9 ; Luc 15. 22 ; 22. 35 ; Éphésiens 6. 15 *enrichi* 1 Samuel 2. 7 ; Proverbes 10. 4, 22 ; 28. 20 ; Jérémie 5. 27 ; Ézéchiel 27. 33 ; Zacharie 11. 5 ; 2 Corinthiens 6. 10 ; 7. 2 ; 8. 9 ; 9. 11 ; Apocalypse 3. 17

ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part<sup>g</sup> des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré : eux, ils prendront leur part.

**15** Après ces choses, la parole de l'Éternel<sup>h</sup> fut adressée à Abram dans une vision<sup>i</sup>, disant : Abram, ne crains pas ; moi, je suis ton bouclier et ta très grande récompense. <sup>2</sup> Abram dit : Seigneur<sup>j</sup>, *hébreu* : *Adonai*, Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier, ou : l'intendant, de ma maison, c'est Éliézer de Damas. <sup>3</sup> Abram dit : Tu ne m'as pas donné de postérité ; celui qui est né dans, *littéralement* : le fils de, ma maison est mon héritier. <sup>4</sup> La parole de l'Éternel vint à lui, disant : Celui-ci ne sera pas ton

- g) 14.24 : *leur part* 1 Samuel 30. 24 ; Psaume 119. 57 ; Ecclésiaste 3. 22 ; Matthieu 24. 51 ; Luc 15. 12 ; 1 Corinthiens 9. 13 ; 1 Pierre 1. 11 ; Apocalypse 21. 8 ; 22. 19
- h) 15.1,4 : *la parole de l'Éternel* Exode 9. 20 ; 1 Samuel 3. 21 ; 2 Samuel 12. 9 ; 1 Rois 17. 16, 24 ; Ésaïe 28. 13 ; 55. 11 ; Jérémie 23. 29 ; Luc 3. 2 ; 5. 1 ; 8. 11 ; Jean 1. 1 ; 17. 14 ; Actes 12. 24 ; Romains 10. 17 ; Hébreux 4. 12 *adresser* 2 Samuel 22. 1 ; Psaume 77. 1 ; Proverbes 2. 3 ; Matthieu 11. 20 ; 2 Corinthiens 1. 18 ; 2 Pierre 1. 17
- i) 15.1 : *vision* Exode 3. 3 ; 1 Samuel 3. 1 ; 2 Chroniques 32. 32 ; Proverbes 29. 18 ; Ésaïe 29. 11 ; Jérémie 14. 14 ; Ézéchiel 1. 1 ; Daniel 2. 19 ; Joël 2. 28 ; Habakuk 2. 2 ; Matthieu 17. 9 ; Luc 1. 22 ; Actes 26. 19 ; Apocalypse 9. 17 *ne crains pas* Genèse 26. 24 ; Deutéronome 7. 18 ; Juges 6. 23 ; 2 Rois 1. 15 ; 19. 6 ; Psaumes 3. 6 ; 27. 3 ; Ésaïe 7. 4 ; 8. 12 ; 43. 5 ; Sophonie 3. 16 ; Marc 5. 36 ; Luc 1. 13 ; 12. 32 *ton bouclier* Deutéronome 33. 29 ; 2 Samuel 22. 3, 31, 36 ; Psaumes 3. 3 ; 5. 12 ; 18. 2 ; 91. 4 ; Ésaïe 59. 19 ; Éphésiens 6. 16 *récompense* 2 Chroniques 15. 7 ; Psaumes 19. 11 ; 127. 3 ; Ésaïe 62. 11 ; Matthieu 5. 12 ; 6. 4 ; 10. 41 ; Hébreux 11. 6 ; Apocalypse 22. 12
- j) 15.2 : *Seigneur, hébreu* : *Adonai* Deutéronome 3. 24 ; 9. 26 ; Job 28. 28 ; Psaume 2. 4 ; Ézéchiel 2. 4 ; Habakuk 3. 19 15.2-4 : *l'héritier* Psaume 2. 8 ; Matthieu 21. 38 ; Romains 4. 13 ; 8. 17 ; Galates 3. 29 ; 4. 7 ; Hébreux 1. 2 ; Jacques 2. 5 ; 1 Pierre 1. 4

héritier ; mais celui qui sortira de tes entrailles<sup>a</sup>, lui, sera ton héritier. <sup>5</sup> Il le fit sortir dehors, et dit : Regarde vers les cieus, et compte les étoiles<sup>b</sup>, si tu peux les compter. Il lui dit : Ainsi sera ta descendance<sup>c</sup>. <sup>6</sup> Il crut l'Éternel<sup>d</sup> ; et il lui compta cela à justice. <sup>7</sup> Il lui dit : Moi, je suis l'Éternel<sup>e</sup>, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder. <sup>8</sup> Il dit : Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai ? <sup>9</sup> Il lui dit : Prends une génisse<sup>f</sup> de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle, et un jeune

- a) 15.4 : *tes entrailles* Genèse 25. 23 ; Nombres 5. 22 ; 2 Samuel 7. 12 ; 1 Rois 3. 26 ; 2 Chroniques 21. 15 ; Psaume 40. 8 ; Proverbes 12. 10 ; Cantique 5. 4 ; Actes 1. 18 ; Philémon 7
- b) 15.5 : *regarde vers les cieus* Job 35. 5 *les luminaires, voir* Genèse 1. 14 *compter, voir* Genèse 13. 16 *compte les étoiles* Genèse 22. 17 ; 26. 4 ; Exode 32. 13 ; Nombres 24. 17 ; Deutéronome 1. 10 ; 10. 22 ; 28. 62 ; 1 Chroniques 27. 23 ; Néhémie 9. 23 ; Psaume 147. 4 ; Hébreux 11. 12
- c) 15.5 : *descendance d'Abraham, voir* Genèse 12. 7 ; Romains 4. 18-21
- d) 15.6 : *foi d'Abraham* Romains 4. 3 ; Galates 3. 6 ; Jacques 2. 23 *croire* Ésaïe 53. 1 ; Habakuk 1. 5 ; Matthieu 18. 6 ; 21. 32 ; Marc 5. 36 ; 9. 23 ; Jean 1. 7 ; 2. 11 ; 3. 15 ; 4. 50 ; 5. 24 ; 9. 36 ; 11. 25 ; Actes 8. 37 ; 10. 43 ; 15. 7 ; Romains 1. 16 ; 10. 9 ; 1 Jean 5. 1 *compté à justice* Psaume 106. 31 *justifié par la foi* Psaume 34. 22 ; Marc 9. 23 ; 16. 16 ; Jean 1. 12 ; 3. 16 ; 20. 31 ; Actes 5. 14 ; 13. 39 ; Romains 3. 22 ; 5. 1 ; 2 Timothée 1. 12 ; Hébreux 11. 7 ; Jacques 2. 21
- e) 15.7 : *Je suis l'Éternel* Genèse 28. 13 ; Exode 3. 14 ; 6. 2 ; 12. 12 ; 29. 46 ; Lévitique 11. 44 ; Psaume 81. 10 ; Zacharie 10. 6
- f) 15.9 : *une génisse* Nombres 19. 2 ; Deutéronome 21. 3-6 ; 1 Samuel 16. 2 ; Hébreux 9. 13 *chèvre* Exode 12. 5 ; 25. 4 ; Nombres 18. 17 ; 1 Rois 20. 27 ; Proverbes 27. 27 ; Matthieu 25. 32 ; Hébreux 11. 37 *bélier* Genèse 22. 13 ; Exode 25. 5 ; 29. 22 ; 1 Samuel 15. 22 ; Psaume 114. 4 ; Ésaïe 1. 11 ; Daniel 8. 3 ; Michée 6. 7 *tourterelle* Lévitique 1. 14 ; 5. 7 ; Psaume 74. 19 ; Cantique 2. 12 ; Luc 2. 24 *pigeon* Lévitique 1. 14 ; 2 Rois 6. 25

pigeon. <sup>10</sup> Il prit toutes ces choses, les partagea par le milieu, et en mit les moitiés<sup>g</sup> l'une vis-à-vis de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux. <sup>11</sup> Les oiseaux de proie<sup>h</sup> descendirent sur ces bêtes mortes ; et Abram les écarta. <sup>12</sup> Comme le soleil<sup>i</sup> se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; et une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui. <sup>13</sup> L'Éternel dit à Abram : Sache certainement<sup>j</sup> que ta descendance séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans<sup>k</sup>. <sup>14</sup> Mais aussi je jugerai<sup>l</sup>, moi, la nation qui les aura asservis ; après cela ils sortiront avec de grands biens. <sup>15</sup> Et toi,

- g) 15.10 : *moitié* Exode 24. 6 ; Nombres 31. 27 ; Jérémie 34. 18 ; Daniel 7. 25 ; Luc 19. 8
- h) 15.11 : *proie* Nombres 14. 3 ; Job 28. 7 ; Ésaïe 18. 6 ; 42. 22 ; 46. 11 ; 59. 15 ; Jérémie 12. 9 ; Ézéchiel 34. 8 ; Zacharie 2. 8 ; Colossiens 2. 8 *écarter* Deutéronome 2. 27 ; 17. 11 ; Josué 1. 7 ; 23. 6 ; 2 Samuel 22. 23 ; 1 Rois 18. 27 ; 2 Rois 22. 2 ; 2 Chroniques 8. 15 ; Job 27. 2 ; 34. 30 Proverbes 4. 24 ; Sophonie 3. 15 ; Malachie 2. 8 ; 1 Timothée 1. 6 ; 6. 21 ; Hébreux 2. 1
- i) 15.12 : *coucher du soleil* Exode 22. 26 ; Lévitique 22. 7 ; Psaumes 104. 19 ; 113. 3 ; Malachie 1. 11 *profond sommeil, voir* Genèse 2. 21 15.12,17 : *obscurité* Exode 19. 9 ; 20. 21 ; Josué 24. 7 ; 2 Samuel 22. 10 ; Psaume 139. 12 ; Proverbes 4. 19 ; Ésaïe 9. 1 ; 58. 10 ; Jude 6
- j) 15.13 : *certainement, voir* Genèse 2. 17 *séjour en Égypte* Genèse 46. 3-4, 6 ; Exode 1. 1 à 12. 42 ; Nombres 20. 15 ; Deutéronome 26. 5 ; Josué 24. 4 ; Psaume 105. 23 ; Ésaïe 52. 4 ; Actes 7. 6-35 ; Galates 3. 17 *asservir, voir* Genèse 14. 4 *opprimer* Exode 1. 11 ; 3. 9 ; Lévitique 19. 13 ; Psaume 9. 9 ; Ecclésiaste 4. 1 ; 5. 8 ; Ésaïe 53. 7 ; Jérémie 7. 6 ; Jacques 2. 6
- k) 15.13 : *datation, voir* Genèse 2. 1 ; 12. 4 + 400 ans Exode 12. 40
- l) 15.12 : *jugement de Dieu* Exode 6. 6 ; 12. 12 ; Deutéronome 32. 36 ; 1 Samuel 2. 10 ; Psaume 9. 8 ; Ésaïe 2. 4 ; 11. 3 ; 42. 4 ; Ézéchiel 7. 3 ; 34. 22 ; Osée 6. 5 ; Jean 12. 47-48 ; Romains 2. 2-16 ; Apocalypse 19. 2 *sortie d'Égypte* Genèse 46. 4 ; 50. 24 ; Exode 1. 10 ; 3. 21-22 ; 11. 2-3 ; 12. 35-39 ; Deutéronome 16. 3 ; Hébreux 3. 16 ; 11. 27

tu t'en iras vers tes pères<sup>a</sup> en paix ; tu seras enterré en bonne vieillesse. <sup>16</sup> En la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité<sup>b</sup> des Amoréens n'est pas encore venue à son comble. <sup>17</sup> Le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse ; et voici une fournaise<sup>c</sup> fumante, et un brandon de feu passa entre les pièces des animaux. <sup>18</sup> En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance<sup>d</sup> avec Abram, disant : Je donne ce pays à ta descendance, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate : <sup>19</sup> le Kénien<sup>e</sup>, le Kenizien, le Kadmonien, <sup>20</sup> le Héthien<sup>f</sup>, le Phéré-

- a) 15.15 : vers tes pères Genèse 49. 33 ; Nombres 20. 24 ; Deutéronome 31. 16 ; 1 Rois 1. 21 *paix* Genèse 41. 16 ; Exode 4. 18 ; Nombres 6. 26 ; Juges 6. 24 ; 1 Samuel 25. 6 ; 2 Rois 9. 17 ; 1 Chroniques 12. 18 ; Psaume 119. 165 ; Proverbes 16. 7 ; Ésaïe 26. 3 ; Nahum 1. 15 ; Luc 2. 14 ; Jean 14. 27 ; 16. 33 ; Romains 8. 6 *enterer* Genèse 23. 4 ; 35. 29 ; 49. 31 ; Jérémie 22. 19 ; Matthieu 8. 22 ; Luc 16. 22 ; Jean 19. 40 ; Romains 6. 4 ; 1 Corinthiens 15. 4 *vieillesse* Genèse 21. 2 ; Deutéronome 33. 25 ; Ruth 4. 15 ; 1 Chroniques 29. 28 ; Job 5. 26 ; Psaumes 71. 9 ; 92. 14 ; 103. 5 ; Ésaïe 46. 4 ; Luc 1. 36 ; 2 Timothée 1. 5
- b) 15.16 : *iniquité*, voir Genèse 4. 13 15.16,21 : *Amoréen*, voir Genèse 10. 16 15.16 : *à son comble* Daniel 8. 23 ; Matthieu 23. 32 ; 24. 12 ; 1 Thessaloniens 2. 16
- c) 15.17 : *fournaise* Genèse 19. 28 ; Exode 9. 8 ; 19. 18 ; Deutéronome 4. 20 ; Ésaïe 33. 12 ; Daniel 3. 6-30 ; Matthieu 13. 42 ; Apocalypse 1. 15 ; 9. 2 *le feu de Dieu* Genèse 19. 24 ; Exode 3. 2 ; 24. 17 ; Lévitique 9. 24 ; 10. 2 ; Nombres 11. 1 ; 16. 35 ; Deutéronome 4. 24 ; 9. 3 ; Juges 6. 21 ; 2 Samuel 22. 9 ; 1 Rois 18. 38 ; 2 Rois 1. 10 ; 1 Chroniques 21. 26 ; 2 Chroniques 7. 1 ; Job 1. 16 ; Luc 9. 54 ; 1 Corinthiens 3. 13 ; Apocalypse 20. 9
- d) 15.18 : *alliance*, voir Genèse 6. 18 *le pays promis*, voir Genèse 12. 7 *fleuve d'Égypte* Exode 1. 22 ; 7. 19 ; Ésaïe 19. 6 ; 23. 3 ; Jérémie 2. 18 ; 46. 7 ; Amos 8. 8 ; Zacharie 10. 11 *l'Euphrate*, voir Genèse 2. 14
- e) 15.19 : *le Kénien* Nombres 24. 21 ; Juges 1. 16 ; 5. 24 ; 1 Samuel 15. 6 ; 27. 10 ; 1 Chroniques 2. 55
- f) 15.20 : *le Héthien* Genèse 23. 10 ; 1 Samuel 26. 6 ; 2 Samuel 11. 3 ; 1 Rois 10. 29 ; 11. 1

zien, les Rephaïm, <sup>21</sup> l'Amoréen, le Cananéen, le Guirgasien, et le Jébusien.

**16** Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant ; elle avait une servante égyptienne, son nom était Agar<sup>g</sup>. <sup>2</sup> Saraï dit à Abram : Tu vois que l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants ; va, je te prie, vers ma servante ; peut-être me bâtirai-je une maison par elle. Abram écouta la voix de Saraï. <sup>3</sup> Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans<sup>h</sup> au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.

<sup>4</sup> Il vint vers Agar, et elle conçut ; elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse<sup>i</sup> fut méprisée à ses yeux. <sup>5</sup> Saraï dit à Abram : Le tort<sup>j</sup> qui m'est fait est sur toi : moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein ; elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi ! <sup>6</sup> Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Saraï la maltraita<sup>k</sup>, et elle s'enfuit de devant elle.

- g) 16 : *Agar* Genèse 21. 9-21 ; Galates 4. 22-31
- h) 16.3 : *dix* Genèse 18. 32 ; Deutéronome 10. 4 ; 1 Rois 11. 31 ; 2 Rois 20. 9 ; Psaume 33. 2 ; Daniel 7. 7 ; Apocalypse 2. 10
- i) 16.4 : *le maître* Genèse 24. 10 ; 37. 19 ; Psaume 123. 2 ; Jonas 1. 6 ; Matthieu 6. 24 ; 8. 9 ; 10. 24-25 ; 13. 52 ; 25. 18 ; Luc 2. 29 ; 5. 5 ; Jean 2. 8 ; Actes 4. 24 ; 1 Timothée 6. 1 ; Jude 4 *mépris* Genèse 25. 34 ; Lévitique 26. 15 ; Deutéronome 25. 3 ; 27. 16 ; 1 Samuel 2. 17 ; 17. 42 ; 2 Samuel 6. 16 ; Job 5. 17 ; Cantique 8. 7 ; Matthieu 6. 24 ; 1 Corinthiens 1. 28 ; Tite 2. 15
- j) 16.5 : *tort* Lévitique 25. 14 ; Proverbes 3. 30 ; 8. 36 ; Ésaïe 11. 9 ; Luc 6. 28 ; 1 Corinthiens 6. 7 *dans son sein* Exode 4. 6 ; Nombres 11. 12 ; 2 Samuel 12. 3 ; Psaume 89. 50 ; Proverbes 6. 27 ; Ésaïe 40. 11 ; Luc 16. 22 ; Jean 13. 23
- k) 16.6 : *traiter*, voir Genèse 12. 16 ; Colossiens 4. 1 *maltraitance* Nombres 20. 15 ; Jérémie 38. 19 ; Actes 12. 1 ; Hébreux 11. 37 ; Jacques 5. 13 16.6,8 : *fuite d'un esclave* Deutéronome 23. 15 ; 1 Samuel 30. 11 ; Philémon 10

<sup>7</sup> Mais l'Ange de l'Éternel<sup>a</sup> la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur. <sup>8</sup> Il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu, et où vas-tu ? Elle dit : Je m'enfuis de devant Saraï, ma maîtresse. <sup>9</sup> L'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne<sup>b</sup> vers ta maîtresse, et humilie-toi sous sa main. <sup>10</sup> L'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta descendance<sup>c</sup>, elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude. <sup>11</sup> L'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte<sup>d</sup>, tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël, *El a entendu*, car l'Éternel a entendu ton affliction. <sup>12</sup> Lui, sera un âne sauvage<sup>e</sup> d'homme ; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui ; il habitera à la vue de tous ses frères. <sup>13</sup> Elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé : Tu es

- a) 16.7-11 : *l'Ange de l'Éternel* Genèse 21. 17 ; 22. 11, 15 ; 31. 11 ; 48. 16 ; Exode 3. 2 ; 14. 19 ; Nombres 22. 22 ; Juges 2. 1 ; 6. 11 ; 13. 3 ; 2 Samuel 24. 16 ; 2 Rois 1. 3 ; Psaume 34. 7 ; Zacharie 3. 1 ; 12. 8 ; Malachie 3. 1 16.7 : *fontaine*, voir Genèse 7. 11
- b) 16.9 : *retour du serviteur* Philémon 8-21 *humilie-toi* Exode 10. 3 ; 2 Chroniques 7. 14 ; 12. 6 ; Esdras 8. 21 ; Proverbes 6. 3 ; Daniel 10. 12 ; Éphésiens 4. 2 ; Jacques 4. 10
- c) 16.10 : *descendance d'Ismaël* Genèse 17. 20 ; 21. 13-18 ; 25. 12-16 ; 1 Chroniques 1. 29-31 *multitude* Genèse 17. 4 ; Esther 10. 3 ; Psaumes 5. 10 ; 106. 45 ; Luc 1. 10 ; Jean 5. 3 ; 21. 6 ; Actes 2. 6 ; Jacques 5. 20
- d) 16.11 : *enceinte* Exode 21. 22 ; Écclésiaste 11. 5 ; Ésaïe 26. 17 ; Matthieu 1. 18 ; 24. 19 ; 1 Thessaloniens 5. 3 ; Apocalypse 12. 2 *Ismaël* Genèse 17. 25 ; 21. 17 ; 25. 9 ; 28. 9 *Dieu a entendu* Genèse 21. 17 ; 29. 33 ; Exode 16. 7 ; 22. 23 ; 2 Samuel 22. 7 ; 2 Rois 19. 4 ; Malachie 3. 16 ; Jean 11. 42 *affligé*, voir Genèse 6. 6 *affliction* Genèse 41. 52 ; Exode 3. 7 ; Deutéronome 15. 11 ; 16. 3 ; Psaume 119. 50 ; Actes 14. 22 ; Jacques 1. 27
- e) 16.12 : *des ânes*, voir Genèse 12. 16 *sauvage* Lévitique 5. 2 ; Psaume 74. 19 ; Ésaïe 5. 2 ; Marc 1. 6 ; Actes 11. 6 ; Romains 11. 17 ; Jacques 3. 7 ; Apocalypse 6. 8

le Dieu<sup>El</sup> qui te révèle<sup>f</sup>, *quelques-uns* : le Dieu qui voit, ou : qui me voit ; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé ? <sup>14</sup> C'est pourquoi on a appelé les puits<sup>g</sup> : Beër-Lakhaï-roï, *puits du Vivant qui se révèle* ; il est entre Kadès et Béréd.

<sup>15</sup> Agar enfanta un fils à Abram ; Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël. <sup>16</sup> Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram.

**17** Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans ; l'Éternel apparut à Abram, et lui dit : Je suis le Dieu<sup>El</sup> Tout-puissant<sup>h</sup>, *Shaddaï*, (*pluriel ?*) de *Shad*, *puissance* ; marche devant ma face, et sois parfait ; <sup>2</sup> je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement<sup>i</sup>. <sup>3</sup> Abram tomba sur sa face<sup>j</sup>, et Dieu parla avec lui, disant : <sup>4</sup> Quant à moi, voici, mon alliance<sup>k</sup> est avec toi, et tu seras père d'une multitude de nations ; <sup>5</sup> ton nom ne sera

- f) 16.13 : *Dieu qui te révèle* Genèse 35. 7 ; Nombres 12. 8 ; Job 12. 22 ; Matthieu 11. 25 ; 16. 17 ; Luc 2. 32 ; Romains 2. 5 ; 2 Corinthiens 12. 1 ; Éphésiens 1. 17 ; 1 Pierre 1. 5
- g) 16.14 : *puits*, voir Genèse 14. 10 *Lakhaï-roï* Genèse 24. 62 ; 25. 11 *le Vivant* Deutéronome 5. 26 ; Matthieu 16. 16 ; Actes 1. 3 ; Apocalypse 1. 17
- h) 17.1 : *Dieu Tout-puissant* Genèse 28. 3 ; 35. 11 ; 48. 3 ; Exode 6. 3 ; Nombres 24. 4 ; Job 5. 17 ; 39. 35 ; Ésaïe 13. 6 ; Ézéchiel 10. 5 ; 2 Corinthiens 6. 18 ; Apocalypse 1. 8 ; 4. 8 ; 19. 6 ; 21. 22 *la face de Dieu*, voir Genèse 4. 14 *parfait*, voir Genèse 6. 9
- i) 17.2 : *extrêmement* Genèse 47. 27 ; Deutéronome 7. 26 ; Job 26. 10 ; Psaume 89. 7 ; Ésaïe 64. 9 ; Matthieu 18. 31 ; Marc 9. 3 ; Luc 18. 23
- j) 17.3,17 : *tomber sur sa face* Lévitique 9. 24 ; Josué 5. 14 ; 7. 6 ; Juges 13. 20 ; 1 Samuel 20. 41 ; 1 Rois 18. 39 ; Matthieu 17. 6 ; 26. 39 ; Apocalypse 5. 8 17.3,22 : *parler avec Dieu* Exode 19. 9 ; 34. 34 ; Nombres 7. 89 ; Jean 14. 30 ; Apocalypse 1. 12
- k) 17.4-8 : *alliance*, voir Genèse 6. 18 17.4-5 : *père*, voir Genèse 2. 24 *père d'une multitude* Romains 4. 17 *les nations*, voir Genèse 10. 5

plus appelé Abram<sup>a</sup>, *père élevé*, mais ton nom sera Abraham, *père d'une multitude*, car je t'ai établi père d'une multitude de nations. <sup>6</sup> Je te ferai fructifier extrêmement, je te ferai devenir des nations ; et des rois sortiront de toi. <sup>7</sup> J'établirai mon alliance entre moi et toi et ta descendance après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle<sup>b</sup>, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta descendance après toi. <sup>8</sup> Je te donne, et à ta descendance après toi, le pays<sup>c</sup> que tu habites comme étranger, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle ; je serai leur Dieu. <sup>9</sup> Dieu dit à Abraham : Tu garderas mon alliance, toi et ta descendance après toi, en leurs générations. <sup>10</sup> C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta descendance après toi : que tout mâle d'entre vous soit circoncis<sup>d</sup>. <sup>11</sup> Vous circoncirez la chair de votre prépuce, ce sera un signe<sup>e</sup> d'alliance entre moi et vous. <sup>12</sup> Tout mâle de huit jours<sup>f</sup>, en vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix

- a) 17.5,15 : *nouveau nom* Genèse 32. 28 ; 35. 18 ; 41. 45 ; 2 Rois 23. 34 ; 24. 17 ; Ésaïe 62. 2 ; Daniel 1. 7 ; Jean 1. 43 ; Apocalypse 2. 17 ; 3. 12 *Abram/Abraham, voir* Genèse 11. 26 *établir, voir* Genèse 6. 18
- b) 17.7,13,19 : *alliance perpétuelle, voir* Genèse 9. 16 17.7 : *ton Dieu* Genèse 28. 21 ; Exode 6. 7 ; Lévitique 11. 45 ; Ruth 1. 16 ; Jérémie 7. 23 ; Ézéchiel 11. 20 ; 14. 11 ; 36. 28 ; 37. 23 ; Zacharie 8. 8 ; Jean 20. 28 ; Apocalypse 21. 7
- c) 17.8 : *le pays promis, voir* Genèse 12. 7 *étranger* Genèse 23. 4 ; Exode 2. 22 ; 12. 49 ; 22. 21 ; Lévitique 25. 23 ; Matthieu 25. 35 ; Hébreux 11. 9 ; 1 Pierre 2. 11 ; 3 Jean 5
- d) 17.10-12,23 : *la circoncision* Genèse 21. 4 ; Exode 4. 26 ; 12. 48 ; Lévitique 12. 3 ; Luc 1. 59 ; 2. 21 ; Actes 7. 8 ; Romains 4. 11 ; Galates 5. 6 ; 6. 15 ; Philippiens 3. 3 ; Colossiens 2. 11
- e) 17.11 : *un signe, voir* Genèse 1. 14
- f) 17.12 : *huit jours* Lévitique 23. 36 ; 2 Chroniques 29. 17 ; Jean 20. 26 *ta maison, voir* Genèse 7. 1

d'argent<sup>g</sup>, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta descendance. <sup>13</sup> On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent ; mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle. <sup>14</sup> Le mâle incirconcis<sup>h</sup>, qui n'aura pas été circoncis en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples : il a violé mon alliance.

<sup>15</sup> Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï<sup>i</sup>, *princesse, ou : qui lutte*, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Saraï ; mais Sara, *princesse*, sera son nom. <sup>16</sup> Je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils<sup>j</sup> ; je la bénirai, et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle. <sup>17</sup> Abraham tomba sur sa face, il rit<sup>k</sup> et dit en son cœur : Naîtrait-il un

- g) 17.12 : *acheter* Exode 21. 2 ; Lévitique 22. 11 ; Ésaïe 55. 1 ; Matthieu 25. 9 ; Marc 15. 46 ; 2 Pierre 2. 1 ; Apocalypse 5. 9 ; 14. 3 *prix* Lévitique 25. 16 ; 1 Chroniques 21. 22 ; Psaume 44. 12 ; Matthieu 13. 46 ; 26. 7 ; 27. 6 ; Actes 4. 34 ; 1 Corinthiens 6. 20 ; Philippiens 3. 14 ; 1 Pierre 2. 7 ; 2 Pierre 1. 1
- h) 17.14 : *incirconcis* Genèse 34. 14 ; Exode 12. 48 ; Lévitique 19. 23 ; 26. 41 ; Ésaïe 52. 1 ; Jérémie 6. 10 ; Actes 11. 3 ; Romains 2. 25-29 ; 1 Corinthiens 7. 18-19 ; Galates 2. 7 *retranchée* Exode 12. 15 ; Nombres 15. 31 ; Actes 3. 23 ; 1 Corinthiens 5. 11 *violier l'alliance* Genèse 34. 2 ; Nombres 30. 3 ; Psaume 89. 31, 34 ; Ésaïe 24. 5 ; Matthieu 5. 19 ; Jean 5. 18 ; 7. 23
- i) 17.15-16 : *Saraï/Sara, voir* Genèse 11. 29 *lutter* Genèse 30. 8 ; 32. 24 ; Deutéronome 2. 5, 19 ; Job 33. 19 ; Luc 13. 24 ; Romains 7. 23 ; Éphésiens 6. 12 ; Jacques 4. 1 *princesse* 1 Rois 11. 3 ; 2 Chroniques 22. 11 ; Esther 1. 18 ; Ésaïe 49. 23 ; Lamentations 1. 1
- j) 17.16,19 : *un fils, voir* Genèse 4. 25 *annonce d'un fils* Genèse 18. 10 ; 21. 1 ; Juges 13. 5 ; 2 Rois 4. 15 ; Matthieu 1. 21 ; Luc 1. 13, 31 ; Hébreux 11. 11-12
- k) 17.17-19 : *rire* Genèse 18. 12-15 ; 21. 6, 9 ; Job 8. 21 ; Psaume 126. 2 ; Proverbes 14. 13 ; 31. 25 ; Ecclésiaste 3. 4 ; Luc 6. 21, 25 ; Jacques 4. 9 *en son cœur, voir* Genèse 8. 21 17.17 : *âgés* Ésaïe 65. 20 ; Zacharie 8. 4 ; Luc 1. 7 ; 2. 36 ; Romains 4. 19

*fils à un homme âgé de cent ans ? Et Sara âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle ?* <sup>18</sup> Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive devant toi ! <sup>19</sup> Dieu dit : Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils ; tu appelleras son nom Isaac<sup>a</sup>, *hébreu : Itskhak, rire* ; j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa descendance après lui. <sup>20</sup> À l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé<sup>b</sup> : je l'ai béni, je le ferai fructifier et multiplier extrêmement ; il engendrera douze chefs<sup>c</sup>, et je le ferai devenir une grande nation. <sup>21</sup> Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison<sup>d</sup>, l'année qui vient. <sup>22</sup> Ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta<sup>e</sup> d'auprès d'Abraham.

<sup>23</sup> Abraham prit Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu

- a) 17.19 : *Isaac* Genèse 21. 3 ; 22. 2 ; 24. 4 ; 35. 27-29 ; Matthieu 1. 2
- b) 17.20 : *exaucer* Genèse 25. 21 ; Juges 13. 9 ; 1 Samuel 7. 9 ; 8. 18 ; Esdras 8. 23 ; Job 19. 7 ; Psaume 10. 17 ; Osée 2. 21 ; Matthieu 6. 7 ; Luc 1. 13 ; Actes 10. 31 ; Hébreux 5. 7 *descendance d'Ismaël, voir* Genèse 16. 10
- c) 17.20 : *douze, voir* Genèse 14. 4 *chef* Exode 18. 21 ; Josué 5. 14 ; 1 Chroniques 29. 11 ; Ésaïe 55. 4 ; Matthieu 9. 34 ; Jean 3. 1 ; 12. 31 ; 1 Corinthiens 11. 3 ; Hébreux 2. 10 *une grande nation, voir* Genèse 12. 2
- d) 17.21 : *saisons et années, voir* Genèse 1. 14 *temps fixé* Genèse 18. 14 ; 21. 2 ; Exode 23. 15 ; Deutéronome 31. 10 ; Esther 9. 27 ; Job 24. 1 ; Psaumes 31. 15 ; 81. 3 ; Daniel 12. 7 ; Habakuk 2. 3 ; Matthieu 16. 3 ; 24. 36 ; Actes 1. 7 ; 3. 21 ; Romains 5. 6 ; 1 Timothée 6. 15 ; 1 Pierre 1. 11 ; Apocalypse 9. 15
- e) 17.22 : *monter, voir* Genèse 2. 6 *Dieu monta* Genèse 35. 13 ; Nombres 12. 9 ; Juges 13. 20 ; Psaume 68. 18 ; Proverbes 30. 4 ; Ézéchiel 11. 23 ; Jean 3. 13 ; 14. 3 ; 16. 7 ; Actes 1. 10-11 ; Romains 10. 6

lui avait dit. <sup>24</sup> Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce ; <sup>25</sup> Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce. <sup>26</sup> En ce même jour-là Abraham fut circoncis, Ismaël son fils, <sup>27</sup> tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

**18** L'Éternel lui apparut<sup>f</sup> auprès des chênes de Mamré ; il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour. <sup>2</sup> Il leva les yeux et regarda ; et voici, trois hommes<sup>g</sup> se tenaient, *littéralement : se placèrent*, près de lui ; quand il les vit, il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre ; <sup>3</sup> il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas outre<sup>h</sup>, je te prie, d'auprès de ton ser-

- f) 18.1 : *L'Éternel apparut, voir* Genèse 12. 7 *asseoir* Exode 11. 5 ; Deutéronome 6. 7 ; Psaume 110. 1 ; Ésaïe 6. 1 ; Matthieu 4. 16 ; Luc 2. 46 ; 14. 10 ; 22. 69 ; Jean 20. 12 ; Éphésiens 2. 6 ; Jacques 2. 3 *chaud, voir* Genèse 8. 22 *chaleur* Exode 16. 21 ; 1 Samuel 11. 9 ; Job 6. 17 ; Psaume 19. 6 ; Ésaïe 18. 4 ; 49. 10 ; Matthieu 20. 12 ; Jacques 1. 11
- g) 18.2,22 : *les anges* Genèse 19. 1 ; 28. 12 ; Exode 23. 20 ; 1 Rois 19. 5 ; 2 Rois 19. 35 ; Psaumes 8. 5 ; 91. 11 ; 103. 20 ; 104. 4 ; Daniel 6. 22 ; Matthieu 4. 11 ; 13. 39 ; 18. 10 ; 28. 2 ; Luc 1. 11 ; 2. 9 ; Jean 20. 12 ; Actes 5. 19 ; 7. 53 ; 1 Corinthiens 6. 3 ; Hébreux 1. 4 ; 12. 22 ; 13. 2 ; 1 Pierre 1. 12 ; 2 Pierre 2. 11 ; Apocalypse 1. 20 ; 16. 5 ; 21. 12 *se tenir, comparer* Genèse 28. 13 ; Exode 17. 6 ; Daniel 10. 16 ; Jean 1. 26 ; Apocalypse 3. 20 18.2,7 : *courir* Nombres 16. 47 ; 1 Samuel 17. 48 ; 2 Samuel 22. 30 ; Psaume 119. 32 ; Ésaïe 40. 31 ; Jérémie 12. 5 ; Habakuk 2. 2 ; Matthieu 27. 48 ; 28. 8 ; Romains 9. 16 ; Galates 5. 7 *se prosterner* Genèse 37. 7 ; Exode 4. 31 ; 34. 8 ; 1 Samuel 1. 19 ; 1 Chroniques 29. 20 ; Matthieu 8. 2 ; Marc 5. 6 ; Apocalypse 4. 10
- h) 18.3 : *passer outre* Psaumes 48. 4 ; 141. 10 ; Proverbes 4. 15 ; Habakuk 1. 11 ; Luc 10. 31

viteur<sup>a</sup>.<sup>4</sup> Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, vous laverez vos pieds<sup>b</sup>, et vous vous reposerez sous l'arbre ;<sup>5</sup> je prendrai un morceau<sup>c</sup> de pain, et vous reconforterez votre cœur, après quoi vous passerez outre ; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Ils dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

<sup>6</sup> Abraham alla en hâte<sup>d</sup> dans la tente vers Sara, et dit : Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.<sup>7</sup> Abraham courut au troupeau, prit un veau<sup>e</sup> tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de l'apprêter.<sup>8</sup> Il prit de la crème et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit

- a) 18.3 : *serviteurs de Dieu* Genèse 50. 17 ; Exode 3. 12 ; Lévitique 25. 42, 55 ; 1 Chroniques 6. 49 ; Ésaïe 65. 8-15 ; Jérémie 7. 25 ; Matthieu 6. 24 ; 20. 28 ; Jean 12. 26 ; Romains 13. 4 ; 1 Corinthiens 4. 1 ; 2 Corinthiens 6. 4
- b) 18.4 : *laver les pieds* Genèse 19. 2 ; 43. 24 ; Exode 30. 19 ; 1 Samuel 25. 41 ; 2 Samuel 11. 8 ; Luc 7. 44 ; Jean 13. 5 ; 1 Timothée 5. 10 18.4-5 : *hospitalité* Genèse 24. 23 ; Exode 2. 20 ; Job 31. 32 ; Luc 19. 6 ; Hébreux 11. 31 ; 13. 2 ; Jacques 2. 15-16 ; 1 Pierre 4. 9 ; 3 Jean 5. 6, 8
- c) 18.5 : *morceau* Lévitique 1. 6 ; 1 Samuel 30. 12 ; 1 Rois 11. 30 ; Job 31. 17 ; Proverbes 28. 21 ; Matthieu 9. 16 ; 14. 20 ; Jean 13. 26 *reconforter le cœur* Ruth 4. 15
- d) 18.6 : *en hâte* Genèse 41. 32 ; Exode 12. 11 ; Psaume 22. 19 ; 70. 1 ; 104. 7 ; 119. 60 ; Proverbes 20. 21 ; Ecclésiaste 5. 2 ; Ésaïe 28. 16 ; 60. 22 ; Luc 1. 39 ; 2. 16 ; 19. 6 ; 2 Pierre 3. 12 *vite* Exode 32. 8 ; Job 7. 6 ; Psaume 147. 15 ; Luc 19. 5 ; Jean 20. 4 ; Apocalypse 3. 11 *mesure, hébreu : séa (8 litres)* Ruth 3. 15 ; Aggée 2. 16 ; Jean 2. 6 ; Apocalypse 6. 6 *farine* Lévitique 2. 1 ; 5. 11 ; 1 Rois 17. 12 ; 2 Rois 4. 41 ; Matthieu 13. 33 *pétrir l'offrande* Exode 29. 2 ; Lévitique 2. 4 ; Psaume 92. 10
- e) 18.7,8 : *un veau* Exode 32. 4 ; Lévitique 9. 2 ; 1 Rois 12. 28 ; Jérémie 31. 18 ; Ézéchiel 1. 7 ; Osée 13. 2 ; Malachie 4. 2 ; Luc 15. 23 ; Apocalypse 4. 7 *jeune homme, voir* Genèse 4. 23 18.7-8 : *apprêter* Lévitique 6. 14 ; Juges 13. 15 ; 2 Samuel 12. 4 ; Néhémie 5. 18 ; Matthieu 22. 4 ; 25. 7 ; 26. 19

devant eux, il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent<sup>f</sup>.

<sup>9</sup> Ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ? Il dit : Dans la tente.<sup>10</sup> Il dit : Je reviendrai certainement vers toi quand *son* terme sera là et voici, Sara, ta femme, aura un fils<sup>g</sup>. Sara écoutait, *ou* : *entendait*, à l'entrée de la tente, qui était derrière lui<sup>h</sup>.<sup>11</sup> Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes<sup>i</sup>.<sup>12</sup> Sara rit<sup>j</sup> en elle-même, disant : Étant vieille, aurai-je du plaisir ?... Mon seigneur aussi est âgé.<sup>13</sup> L'Éternel dit à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant : Est-ce que vraiment<sup>k</sup> j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ?<sup>14</sup> Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel<sup>l</sup> ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand *son* terme sera là, et Sara aura un fils.<sup>15</sup> Sara *le nia*<sup>m</sup>, disant : Je

- f) 18.8 : *lait et crème* Exode 23. 19 ; Deutéronome 32. 14 ; Juges 5. 25 ; Job 29. 6 ; Proverbes 30. 33 ; Ésaïe 7. 15 ; 60. 16 ; 1 Corinthiens 3. 2 ; 9. 7 ; Hébreux 5. 12 ; 1 Pierre 2. 2 *manger, voir* Genèse 2. 9 *manger avec Dieu* Exode 18. 12 ; 24. 11 ; Deutéronome 12. 7 ; 1 Chroniques 29. 22 ; Luc 22. 15 ; 24. 30 ; Actes 10. 41 ; Apocalypse 19. 9
- g) 18.10,14 : *annonce d'un fils, voir* Genèse 17. 16 ; *comparer* 2 Rois 4. 16 ; Romains 9. 9
- h) 18.10 : *derrière* Genèse 19. 17 ; 22. 13 ; Exode 3. 1 ; 33. 22 ; Psaume 139. 5 ; Ésaïe 38. 17 ; Ézéchiel 3. 12 ; Marc 5. 27 ; Apocalypse 1. 10
- i) 18.11 : *ce qu'ont les femmes* Genèse 31. 35 ; Lévitique 12. 2 ; Ézéchiel 18. 6 ; Matthieu 9. 20
- j) 18.12,13,15 : *rire, voir* Genèse 17. 17-19 18.12 : *plaisir* Esther 2. 14 ; Psaume 16. 11 ; Proverbes 3. 15 ; Cantique 2. 3 ; Ésaïe 62. 4 ; 1 Timothée 5. 6 *soumission de Sara* 1 Pierre 3. 6
- k) 18.13 : *vraiment* Nombres 13. 28 ; 1 Rois 8. 27 ; Psaume 58. 1 ; Jean 7. 26 ; 8. 31 ; 17. 8 ; 1 Timothée 5. 3 ; 6. 19
- l) 18.14 : *trop difficile pour l'Éternel* ? Job 42. 2 ; Jérémie 32. 17 ; Zacharie 8. 6 ; Matthieu 19. 26 ; Luc 1. 37 *temps fixé, voir* Genèse 17. 21
- m) 18.15 : *nier* Lévitique 5. 22 ; Matthieu 26. 70, 72 ; Luc 8. 45 ; 22. 34 ; Jean 1. 20 ; Actes 4. 16 ; 1 Jean 2. 22-23

n'ai pas ri ; car elle eut peur<sup>a</sup>. Il dit : Non, car tu as ri.

<sup>16</sup> Les hommes se levèrent de là et regardèrent du côté de Sodome ; Abraham allait avec eux pour leur faire la conduite<sup>b</sup>.<sup>17</sup> L'Éternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire<sup>c</sup>,<sup>18</sup> puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre ?<sup>19</sup> Car je le connais<sup>d</sup>, et je sais qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard.<sup>20</sup> L'Éternel dit : Parce que le cri<sup>e</sup> de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très aggravé,<sup>21</sup> eh bien, je descendrai<sup>f</sup>, et j'en verrai s'ils ont

- a) 18.15 : *la peur, voir* Genèse 3. 10
- b) 18.16 : *faire la conduite* Ésaïe 41. 2 ; Romains 15. 23-24 ; 1 Corinthiens 16. 6, 11 ; 3 Jean 6
- c) 18.17 : *prophétie* Genèse 41. 25 ; Job 29. 4 ; Psaume 25. 14 ; Proverbes 3. 32 ; Jérémie 23. 18 ; Daniel 2. 28 ; Amos 3. 7 ; Marc 13. 23 ; Jean 15. 15 ; 1 Corinthiens 14. 6 ; Apocalypse 1. 1
- d) 18.19 : *connu de Dieu* Exode 33. 12 ; Psaume 139 ; Ésaïe 48. 8 ; Jérémie 12. 3 ; Jean 10. 14 ; 1 Corinthiens 8. 3 ; Galates 4. 9 *enfants, voir* Genèse 3. 16 *enseigner les enfants* Deutéronome 6. 7 ; 31. 13 ; Psaumes 22. 30 ; 78. 2 ; Proverbes 22. 6 ; Ésaïe 38. 19 ; Jérémie 35. 14 ; Matthieu 19. 14 *la voie de l'Éternel* Exode 33. 13 ; 1 Rois 3. 14 ; Psaume 25. 4 ; Proverbes 8. 22 ; 23. 26 ; Ésaïe 55. 8-9 ; Ézéchiel 18. 25 ; Matthieu 22. 16 ; Actes 9. 2 ; 18. 25 ; 24. 14 *pratiquer* Deutéronome 28. 1 ; Matthieu 7. 24 ; Romains 7. 19-21 ; Galates 5. 17 ; Jacques 1. 22 ; 1 Jean 3. 7 ; Apocalypse 22. 11 *juste et droit* Deutéronome 32. 4 ; 2 Samuel 8. 15 ; Proverbes 21. 3 ; Jérémie 22. 3 ; Matthieu 5. 16 ; Luc 1. 17 ; Apocalypse 19. 8
- e) 18.20 : *le cri, voir* Genèse 4. 10 *Sodome et Gomorrhe, voir* Genèse 10. 19 *le péché, voir* Genèse 4. 7
- f) 18.21 : *l'Éternel descendit, voir* Genèse 11. 5 *entièrement* Lévitique 4. 12 ; Deutéronome 2. 34 ; Matthieu 6. 22 ; Jean 7. 23 ; 1 Thessaloniens 5. 23 ; Hébreux 7. 25 ; 2 Pierre 3. 10

fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi ; sinon, je le saurai.

<sup>22</sup> Les hommes se détournèrent<sup>g</sup> de là, et ils allaient vers Sodome ; Abraham se tenait encore devant l'Éternel.<sup>23</sup> Abraham s'approcha<sup>h</sup>, et dit : Feras-tu périr le juste avec le méchant ?<sup>24</sup> Peut-être y a-t-il cinquante<sup>i</sup> justes dans la ville ; *la* détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville, *littéralement* : *au lieu*, à cause des cinquante justes qui seront en elle ?<sup>25</sup> Loin de toi<sup>j</sup> d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste ?<sup>26</sup> L'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au-dedans de la ville, je pardonnerai

- g) 18.22 : *se détourner* Exode 3. 3 ; 32. 8 ; Nombres 14. 43 ; Psaume 14. 3 ; Ézéchiel 33. 9 ; Colossiens 1. 23 ; 1 Pierre 3. 11 18.22-32 : *se tenir devant l'Éternel* Genèse 19. 27 ; Exode 32. 11 ; Lévitique 9. 5 ; Nombres 14. 13 ; Néhémie 1. 4 ; Psaume 106. 23 ; Jérémie 15. 1 ; Ézéchiel 14. 14 ; Amos 7. 1 ; Matthieu 14. 23 ; Luc 18. 1 ; Romains 8. 26 ; Jacques 5. 16
- h) 18.23 : *approcher* Psaume 73. 28 ; Ésaïe 29. 13 ; 45. 20 ; 54. 14 ; Daniel 7. 13 ; Matthieu 3. 2 ; Hébreux 4. 16 ; 10. 22 ; Jacques 4. 8 *périr, voir* Genèse 9. 11 *le juste et le méchant* Deutéronome 25. 1 ; Psaumes 1. 6 ; 11. 5 ; Proverbes 15. 3 ; Ecclésiaste 3. 17 ; 7. 15 ; Ézéchiel 18. 20 ; Osée 14. 9 ; Malachie 3. 18 ; Matthieu 5. 45 ; Actes 24. 15
- i) 18.24 : *cinquante* Genèse 6. 15 ; Lévitique 23. 16 ; 25. 10 ; 1 Rois 18. 4 ; 2 Rois 1. 9 ; Luc 9. 14 ; 16. 6 ; Jean 8. 57 *pardonner, voir* Genèse 4. 13 ; Jérémie 5. 1
- j) 18.25 : *loin de toi* Genèse 44. 17 ; 1 Samuel 2. 30 ; 12. 23 ; 24. 7 ; 1 Chroniques 11. 19 ; Matthieu 5. 29-30 ; 25. 41 ; 26. 39 *agir* Job 27. 11 ; Psaume 37. 6 ; Proverbes 13. 16 ; Hébreux 12. 7 ; Jacques 2. 12 *de cette manière* 2 Samuel 7. 19 ; Luc 17. 20 ; Actes 4. 18 ; 15. 11 ; 1 Corinthiens 7. 7 ; Tite 2. 3 ; Hébreux 1. 1 ; 12. 28 *le juge de toute la terre* Psaumes 50. 6 ; 58. 11 ; 94. 2 ; Michée 5. 1 ; Jean 5. 22 ; Actes 10. 42 ; 2 Timothée 4. 8 ; Hébreux 12. 23 ; Jacques 4. 12 ; Apocalypse 19. 11 ; 20. 13

à tout le lieu à cause d'eux. <sup>27</sup> Abraham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé<sup>a</sup> parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. <sup>28</sup> Peut-être en manquera-t-il<sup>b</sup> cinq, des cinquante justes ; détruiras-tu pour cinq toute la ville ? Il dit : Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq. <sup>29</sup> Il continua<sup>c</sup> encore de lui parler, et dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante ? Il dit : Je ne le ferai pas, à cause des quarante. <sup>30</sup> Il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite<sup>d</sup> pas, et je parlerai : Peut-être s'y en trouvera-t-il trente ? Il dit : Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente. <sup>31</sup> Il dit : Voici, j'ai osé parler au Seigneur : Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt<sup>e</sup> ? Il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des vingt. <sup>32</sup> Il dit : Je te prie que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois<sup>f</sup> : Peut-être s'y en trouvera-t-il dix ? Il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des dix. <sup>33</sup> L'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham ; et Abraham s'en retourna en son lieu.

- a) 18.27 : *oser* Matthieu 22. 46 ; Jean 21. 12 ; Actes 5. 13 ; Romains 15. 18 ; 1 Corinthiens 6. 1 ; 2 Corinthiens 11. 21 ; Jude 9 *poussière, voir* Genèse 2. 7 *cendre* Exode 9. 8 ; 25. 38 ; Lévitique 1. 16 ; 4. 12 ; 6. 3 ; Nombres 19. 9 ; Esther 4. 1 ; Job 2. 8 ; Ésaïe 44. 20 ; 61. 3 ; Jérémie 6. 26 ; Malachie 4. 3 ; Hébreux 9. 13 ; 2 Pierre 2. 6  
b) 18.28 : *manquer* Deutéronome 2. 7 ; 1 Rois 17. 14 ; Psaumes 23. 1 ; 34. 9-10 ; Ecclésiaste 1. 15 ; Luc 18. 22 ; Jacques 1. 4 *cinq* Nombres 3. 47 ; Matthieu 25. 2 ; Luc 12. 6 ; 16. 28 ; 1 Corinthiens 14. 19  
c) 18.29 : *continuer* Exode 5. 7 ; 9. 34 ; 25. 30 ; Deutéronome 25. 3 ; Josué 23. 13 ; Ésaïe 1. 13 ; Jean 8. 7 ; Actes 8. 36 ; 12. 3, 16  
d) 18.30 : *irriter, voir* Genèse 4. 5 *trente* Exode 21. 32 ; 2 Samuel 5. 4 ; Jérémie 38. 10 ; Zacharie 11. 12 ; Matthieu 26. 15  
e) 18.31 : *vingt* Genèse 37. 28 ; Exode 30. 14 ; Nombres 1. 3 ; 1 Samuel 7. 2 ; Aggée 2. 16  
f) 18.32 : *une seule fois* Juges 6. 39 ; 16. 28 ; 1 Samuel 26. 8 ; dix, voir Genèse 16. 3

**19** Les deux anges<sup>g</sup> vinrent à Sodome sur le soir ; Lot était assis à la porte de Sodome. Lot les vit, il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre ; <sup>2</sup> il dit : Mes seigneurs, détourné-*vous*, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, passez-y la nuit, et lavez vos pieds<sup>h</sup> ; vous vous lèverez le matin et vous irez votre chemin. Ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place. <sup>3</sup> Il les pressa<sup>i</sup> beaucoup, et ils se détournèrent *pour aller* chez lui, et entrèrent dans sa maison ; il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent. <sup>4</sup> Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent<sup>j</sup> la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous les bouts *de la ville*. <sup>5</sup> Ils appelèrent Lot, et lui

- g) 19.1 : *les anges, voir* Genèse 18. 2 19.1-29 : *Sodome et Gomorre, voir* Genèse 10. 19 19.1 : *Lot, voir* Genèse 11. 28 *la porte, voir* Genèse 4. 7 *la porte de la ville* Genèse 23. 10 ; Exode 21. 6 ; Deutéronome 6. 9 ; 16. 18 ; 17. 2 ; 22. 15 ; Ruth 4. 1 ; Psaumes 9. 14 ; 69. 12 ; Ésaïe 29. 21 ; Jérémie 17. 19 ; Daniel 2. 49 ; Zacharie 8. 16 ; Marc 1. 33 ; Apocalypse 21. 12  
h) 19.2 : *laver les pieds, voir* Genèse 18. 4 *sur la place* 2 Chroniques 29. 4 ; Néhémie 8. 1 ; Job 29. 7 ; Proverbes 1. 20 ; Ésaïe 59. 14 ; Zacharie 8. 5 ; 9. 12 ; Matthieu 11. 16 ; 20. 3 ; Actes 17. 17 ; Apocalypse 11. 8  
i) 19.3,15 : *presser* Exode 5. 13 ; 12. 33 ; Nombres 10. 9 ; Psaume 6. 7 ; Proverbes 30. 33 ; Ecclésiaste 5. 2 ; Marc 5. 24, 31 19.3 : *un festin* Genèse 21. 8 ; 2 Rois 6. 23 ; Proverbes 15. 15 ; Ésaïe 25. 6 ; Jérémie 16. 8 ; Daniel 5. 1 ; Luc 5. 29 ; 14. 13 ; 2 Pierre 2. 13 *du pain, voir* Genèse 3. 9 *des pains sans levain* Exode 12. 8 ; 29. 2 ; Josué 5. 11 ; Juges 6. 19 ; 1 Corinthiens 5. 8  
j) 19.4 : *entourer* 2 Rois 6. 15 ; Job 1. 10 ; Psaumes 22. 12 ; 32. 7 ; Cantique 3. 7 ; Jérémie 31. 22 ; Jonas 2. 6 ; Luc 19. 43 ; Hébreux 12. 1 *jeunes et vieux* Exode 10. 9 ; 1 Rois 12. 8 ; Psaume 148. 12 ; Proverbes 20. 29 ; Jérémie 31. 13 ; Lamentations 5. 14 ; 1 Timothée 5. 1

dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions<sup>a</sup>. <sup>6</sup> Lot sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui ; <sup>7</sup> il dit : Je vous prie mes frères, ne faites pas ce mal. <sup>8</sup> J'ai deux filles<sup>b</sup> qui n'ont pas connu d'homme ; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il sera bon à vos yeux. Seulement à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit. <sup>9</sup> Ils dirent : Retire-toi<sup>c</sup> ! Ils dirent : Cet individu est venu pour séjourner *ici*, et il veut faire le juge ! Maintenant nous te ferons pire qu'à eux. Ils pressaient beaucoup *l'homme*, Lot, et s'approchèrent pour briser la porte. <sup>10</sup> Les hommes étendirent<sup>d</sup> leurs mains, firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte. <sup>11</sup> Ils frappèrent de cécité<sup>e</sup> les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit

- a) 19.5 : *homosexualité* Lévitique 18. 22 ; 20. 13 ; Juges 19. 22 ; Romains 1. 27 ; 1 Corinthiens 6. 9 ; 1 Timothée 1. 10  
b) 19.8,12,30-37 : *des filles, voir* Genèse 5. 4 19.8 : *l'ombre* Job 38. 17 ; Psaume 91. 1 ; Ecclésiaste 7. 12 ; Ésaïe 30. 2-3 ; 32. 2 ; Actes 5. 15 *le toit* Deutéronome 22. 8 ; Josué 2. 6 ; 1 Samuel 9. 25 ; 2 Samuel 18. 24 ; 2 Rois 23. 12 ; Néhémie 8. 16 ; Psaume 102. 7 ; Matthieu 8. 8 ; 10. 27 ; 24. 17 ; Marc 2. 4 ; Actes 10. 9  
c) 19.9 : *se retirer, voir* Genèse 8. 3 *retire-toi* Nombres 16. 24 ; Job 21. 14 ; Psaumes 34. 14 ; 139. 19 ; Matthieu 7. 23 ; Luc 5. 8 *vouloir* Genèse 24. 42 ; 2 Samuel 20. 20 ; Cantique 2. 7 ; Jérémie 18. 10 ; Matthieu 1. 19 ; 8. 3 ; 15. 28 ; 23. 4 ; Luc 12. 49 ; 16. 26 ; Romains 7. 18 ; 2 Corinthiens 8. 10 ; Philippiens 2. 13 ; Apocalypse 3. 15 *juger le monde* Jean 3. 17 ; Actes 17. 31 ; 1 Corinthiens 5. 12 ; 6. 2 *pire* 2 Samuel 19. 7 ; 1 Rois 16. 25 ; Jérémie 7. 26 ; Michée 7. 4 ; Matthieu 12. 45 ; 27. 64 ; Jean 5. 14 ; 1 Timothée 5. 8 ; 2 Pierre 2. 20  
d) 19.10 : *étendre sa main, voir* Genèse 8. 9 *porte fermée, voir* Genèse 7. 16  
e) 19.11 : *cécité subite* 2 Rois 6. 18 ; Zacharie 12. 4 ; Actes 9. 8-9 ; 13. 11

jusqu'au plus grand, *de sorte* qu'ils se lassèrent<sup>f</sup> à chercher l'entrée.

<sup>12</sup> Les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Gendre<sup>g</sup>, tes fils, tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu ; <sup>13</sup> car nous allons détruire<sup>h</sup> ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel ; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire. <sup>14</sup> Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait<sup>i</sup>.

<sup>15</sup> Comme l'aube du jour<sup>j</sup> se levait, les anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité, *châtiment*, de la ville. <sup>16</sup> Il

- f) 19.11 : *être las* Genèse 25. 29 ; 2 Samuel 12. 10 ; Proverbes 26. 15 ; Ecclésiaste 20. 15 ; 12. 12 ; Ésaïe 1. 14 ; 40. 28-31 ; 43. 22 ; Jérémie 12. 5 ; Jean 4. 6 ; 2 Corinthiens 4. 1 ; Galates 6. 9 ; 2 Thessaloniens 3. 13 ; Hébreux 12. 3 *chercher* Deutéronome 4. 29 ; 1 Samuel 26. 20 ; 1 Rois 18. 10 ; 2 Chroniques 16. 12 ; Esdras 2. 62 ; Psaume 37. 25 ; Ecclésiaste 7. 29 ; Ésaïe 34. 16 ; 58. 3 ; Ézéchiél 23. 30 ; 34. 16 ; Matthieu 6. 33 ; 7. 7 ; 28. 5  
g) 19.12,14 : *gendre* Juges 19. 5 ; 1 Samuel 18. 18 ; 22. 14 ; 2 Rois 8. 27 ; Néhémie 6. 18 ; 13. 28 19.12,29 : *sortir, voir* Genèse 4. 16 *sortir de ce lieu* Exode 3. 10 ; Ésaïe 48. 20 ; 52. 11 ; Jérémie 51. 45 ; Apocalypse 18. 4  
h) 19.13,25,29 : *détruire, voir* Genèse 6. 13 *envoyé* Genèse 24. 7 ; Exode 3. 12 ; Ésaïe 55. 11 ; Jean 5. 23 ; 12. 49 ; 14. 26 ; 1 Jean 4. 14 19.14 : *se moquer* Genèse 31. 7 ; Exode 8. 29 ; 1 Rois 18. 27 ; 2 Rois 2. 23 ; 2 Chroniques 30. 10 ; Néhémie 2. 19 ; 4. 3 ; Psaume 22. 7 ; Proverbes 3. 34 ; 17. 5 ; Ésaïe 28. 22 ; Jérémie 15. 17 ; Luc 23. 35 ; Galates 6. 7 ; 2 Pierre 3. 3 *incrédulité* Genèse 45. 26 ; Nombres 14. 11 ; 2 Rois 7. 2 ; Psaume 78. 19 ; Luc 22. 67 ; Actes 13. 41 ; Hébreux 3. 12  
i) 19.15 : *l'aube du jour* Néhémie 8. 3 ; Job 38. 12 ; Psaumes 57. 8 ; 108. 2 ; 139. 9 ; Cantique 2. 17 ; Ésaïe 47. 11 ; Osée 6. 3 ; Actes 20. 11 *iniquité, voir* Genèse 4. 13 *périr dans l'iniquité* Psaume 68. 2 ; Ésaïe 13. 11 ; Matthieu 23. 33 ; Hébreux 2. 2

tardait<sup>d</sup> ; les hommes saisirent sa main, la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui ; ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville.<sup>17</sup> Quand ils les eurent fait sortir dehors, il dit : Sauve-toi<sup>b</sup>, pour ta vie ! Ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine ; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses.<sup>18</sup> Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie !<sup>19</sup> Voici, ton serviteur a trouvé grâce<sup>c</sup> à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande ; je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.<sup>20</sup> Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite ; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite ?), et mon âme vivra.<sup>21</sup> Il lui dit : Voici, j'ai accueilli<sup>d</sup> ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.<sup>22</sup> Hâte-toi de te sauver

- a) 19.16 : *tarder* Genèse 24. 56 ; Exode 32. 1 ; Deutéronome 23. 21 ; 2 Samuel 20. 5 ; Ésaïe 5. 11 ; 46. 13 ; Habakuk 2. 3 ; Matthieu 25. 5 ; Luc 1. 21 ; 12. 45 ; Actes 22. 16 ; 2 Pierre 3. 9 *saisir* 1 Samuel 10. 6 ; 1 Rois 1. 50 ; 13. 4 ; 1 Chroniques 13. 9 ; Matthieu 21. 46 ; Marc 14. 33-34 ; Luc 4. 36 ; Éphésiens 5. 16 ; 1 Timothée 6. 12 *pitié* Deutéronome 30. 3 ; Juges 2. 18 ; Jérémie 22. 23 ; Joël 2. 18 ; Jonas 4. 10-11 ; Matthieu 9. 27 ; Luc 16. 24 ; Philippiens 2. 27
- b) 19.17 : *sauve-toi* 1 Rois 1. 12 ; 19. 3 ; Psaumes 22. 21 ; 44. 3 ; Matthieu 16. 25 ; Actes 2. 40 ; 4. 12 ; 1 Timothée 4. 16 ; Jacques 2. 14 19.17,26 : *dernière*, voir Genèse 18. 10 *ne pas regarder en arrière* Proverbes 4. 25 ; Matthieu 24. 18 ; Luc 9. 62 ; Philippiens 3. 14 *arrêter* Nombres 16. 48 ; Josué 3. 16 ; 10. 12 ; 1 Samuel 15. 16 ; 20. 38 ; 2 Rois 4. 6 ; Job 38. 11 ; Proverbes 27. 16 ; Luc 17. 12
- c) 19.19 : *trouver grâce*, voir Genèse 6. 8 *bonté* Exode 20. 6 ; Ruth 2. 20 ; Psaume 103. 11 ; Proverbes 31. 26 ; Marc 10. 18 ; Romains 2. 4 ; Éphésiens 5. 9 ; Tite 3. 4 *conservé en vie*, voir Genèse 6. 19
- d) 19.21 : *accueil* 1 Samuel 25. 35 ; Luc 8. 40

là ; car je ne peux rien faire<sup>e</sup> jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la ville Tsoar, *petit*.<sup>23</sup> Le soleil se levait<sup>f</sup> sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

<sup>24</sup> L'Éternel fit pleuvoir des cieus sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu<sup>g</sup>, de la part de l'Éternel ; <sup>25</sup> il détruisit<sup>h</sup> ces villes, toute la plaine, tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.<sup>26</sup> La femme de Lot<sup>i</sup> regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.

<sup>27</sup> Abraham se leva de bon matin<sup>j</sup>, et vint au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.<sup>28</sup> Il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, du côté de tout le pays de la plaine, il vit, et la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.<sup>29</sup> Lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, Dieu se souvint<sup>k</sup> d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes

- e) 19.22 : *rien faire jusqu'à...* 2 Thessaloniens 2. 7 19.22-23,30 : *Tsoar*, voir Genèse 13. 10
- f) 19.23 : *lever du soleil* Exode 22. 3 ; 2 Rois 3. 22 ; Psaumes 50. 1 ; 113. 3 ; Écclésiaste 1. 5 ; Ésaïe 45. 6 ; Malachie 1. 11 ; Matthieu 5. 45 ; Marc 16. 2 ; Luc 1. 78
- g) 19.24-25 : *feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17 *soufre et feu* Deutéronome 29. 23 ; Psaume 11. 6 ; Ésaïe 30. 33 ; Ézéchiel 38. 22 ; Apocalypse 14. 10 ; 20. 10
- h) 19.25 : *détruction subite* Nombres 6. 9 ; Proverbes 1. 27 ; 6. 15 ; 29. 1 ; Écclésiaste 9. 12 ; Ésaïe 29. 5 ; 47. 11 ; Jérémie 15. 8 ; Sophonie 1. 18 ; 1 Thessaloniens 5. 3 ; Apocalypse 18. 8
- i) 19.26 : *la femme de Lot* Luc 17. 28-32 *statue* Exode 23. 24 ; Lévitique 26. 1 ; 2 Rois 23. 14 ; Daniel 3. 1 ; Osée 10. 1 *le sel* Exode 30. 35 ; Lévitique 2. 13 ; Juges 9. 45 ; 2 Rois 2. 20 ; Job 6. 6 ; Ézéchiel 16. 4 ; Matthieu 5. 13 ; Colossiens 4. 6
- j) 19.27 : *de bon matin* Exode 24. 4 ; 34. 4 ; 2 Chroniques 20. 19 ; Job 1. 5 ; Psaume 143. 8 ; Proverbes 27. 14 ; Jérémie 7. 25 ; Matthieu 14. 24 ; Luc 24. 1 *se tenir devant l'Éternel*, voir Genèse 18. 22
- k) 19.29 : *Dieu se souvint*, voir Genèse 8. 1 *appelé hors de* Exode 3. 10 ; Ézéchiel 20. 34 ; Osée 11. 1 ; Zacharie 9. 11 ; Jean 12. 17

dans lesquelles Lot habitait.

<sup>30</sup> Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, ses deux filles avec lui ; car il eut peur d'habiter dans Tsoar ; il habita dans une caverne<sup>a</sup>, lui et ses deux filles.<sup>31</sup> L'aînée<sup>b</sup> dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre.<sup>32</sup> Viens, faisons boire<sup>c</sup> du vin à notre père et couchons avec lui, afin que nous conservions, *littéralement* : *faisions vivre*, une descendance de notre père.<sup>33</sup> Elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là ; l'aînée vint et coucha avec son père ; il ne s'aperçut<sup>d</sup> ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.<sup>34</sup> Le lendemain<sup>e</sup>, l'aînée dit à la plus jeune : J'ai couché la nuit passée avec mon père ; faisons-lui boire du vin encore cette nuit ; et va, couche avec lui, et nous conserverons une descendance de notre père.<sup>35</sup> Elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi ; la plus jeune se leva, et coucha avec lui ; il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.<sup>36</sup> Les deux filles de Lot conçurent de leur père<sup>f</sup>.

- <sup>37</sup> L'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab<sup>g</sup>, *du père* : lui, est le père de
- a) 19.30 : *une caverne* Genèse 23. 9 ; 1 Samuel 24. 4 ; 1 Rois 18. 4 ; Ésaïe 2. 19 ; Ézéchiel 33. 27 ; Hébreux 11. 38 ; Apocalypse 6. 15
- b) 19.31,33,34,37 : *aîné*, voir Genèse 10. 21
- c) 19.32-35 : *boire*, voir Genèse 9. 21 *nudité du père*, voir Genèse 9. 22-25 *ivre*, voir Genèse 9. 20 ; Habakuk 2. 15
- d) 19.33,35 : *apercevoir* Exode 20. 18 ; Nombres 23. 21 ; 1 Samuel 3. 8 ; Jérémie 17. 8 ; Matthieu 7. 3 ; Actes 4. 13
- e) 19.34 : *lendemain* Exode 9. 6 ; Lévitique 23. 15 ; Nombres 17. 8 ; Josué 5. 11 ; 2 Samuel 11. 12 ; Jonas 4. 7 ; Matthieu 6. 34 ; Jean 6. 22 ; 12. 12 ; Actes 4. 3
- f) 19.36-38 : *les fils de Lot* Deutéronome 2. 9, 19 ; 23. 3-4 ; Néhémie 13. 1-3 ; Psaume 83. 8
- g) 19.37 : *Moab* Nombres 22. 1 ; 1 Rois 11. 7 ; Ruth 1. 1 ; Jérémie 48. 1 ; Amos 2. 1

Moab, jusqu'à ce jour.<sup>38</sup> La plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi,  *fils de mon peuple* : lui, est le père des fils d'Ammon<sup>h</sup>, jusqu'à ce jour.

**20** Abraham s'en alla de là au pays du midi, *il* habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guéar.<sup>2</sup> Abraham dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur<sup>i</sup>. Abimélec, roi de Guéar, envoya, et prit Sara.<sup>3</sup> Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un songe<sup>j</sup>, et lui dit : Tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.<sup>4</sup> Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle ; il dit : Seigneur, feras-tu périr<sup>k</sup> même une nation juste ?<sup>5</sup> Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Elle-même m'a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité<sup>l</sup> de mon cœur et l'innocence de mes mains.<sup>6</sup> Dieu lui dit en songe : Moi aussi je sais<sup>m</sup> que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, aussi je t'ai retenu de pécher contre moi ;

- h) 19.38 : *Ammon* Juges 11. 15 ; 1 Rois 14. 31 ; Jérémie 49. 1 ; Ézéchiel 21. 33 ; Amos 1. 13
- i) 20.2,20 : *sœur*, voir Genèse 4. 22 ; 12. 13
- j) 20.3,6 : *songe* Genèse 28. 12 ; Deutéronome 13. 1 ; Juges 7. 13 ; 1 Samuel 28. 6 ; Écclésiaste 5. 3 ; Joël 2. 28 ; Matthieu 1. 20 ; 2. 12 ; 27. 19 20.3 : *adultère*, voir Genèse 12. 19
- k) 20.4 : *périr*, voir Genèse 9. 11
- l) 20.5 : *intégrité* Josué 24. 14 ; Psaumes 7. 8 ; 37. 18 ; 101. 2 ; Proverbes 2. 7 ; 10. 9 ; 19. 1 ; 28. 18 ; Ésaïe 59. 4 ; Amos 5. 10 *innocence* Genèse 44. 10 ; Exode 34. 7 ; Job 4. 7 ; Psaumes 24. 4 ; 73. 13 ; Daniel 6. 22 ; Osée 8. 5 ; Jonas 1. 14 ; Matthieu 27. 24 ; Hébreux 7. 26 ; 1 Jean 3. 5
- m) 20.6 : *Dieu connaît les cœurs* 1 Rois 8. 39 ; Psaume 94. 11 ; Ésaïe 66. 18 ; Jean 2. 24 ; Actes 1. 24 ; 15. 8 ; Romains 8. 27 ; Hébreux 4. 12 ; 1 Jean 3. 20 ; Apocalypse 2. 23 *retenu de pécher* Genèse 31. 7 ; 1 Samuel 25. 26 ; Psaumes 105. 14 ; 125. 3 ; 1 Jean 5. 18 ; Jude 24 *permettre* Exode 12. 23 ; Psaumes 16. 10 ; 105. 14 ; Matthieu 7. 4 ; 23. 13 ; Marc 1. 34 ; Jean 12. 7 ; 1 Corinthiens 10. 13 ; Hébreux 6. 3



c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches. <sup>7</sup> Maintenant, rends<sup>a</sup> la femme de cet homme ; car il est prophète, il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi. <sup>8</sup> Abimélec se leva de bon matin, appela tous ses serviteurs et dit toutes ces paroles à leurs oreilles ; ces hommes eurent une grande peur<sup>b</sup>. <sup>9</sup> Abimélec appela Abraham, et lui dit : Que nous as-tu fait ? en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché<sup>c</sup> ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent pas se faire. <sup>10</sup> Abimélec dit à Abraham : Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi ? <sup>11</sup> Abraham dit : C'est parce que je disais : Assurément<sup>d</sup> il n'y a pas de crainte de Dieu en ce lieu, ils me tueront à cause de ma femme.

- a) 20.7,14 : rendre Genèse 42. 28 ; 44. 4 ; Exode 22. 26 ; 2 Samuel 22. 25 ; Jérémie 32. 19 ; Matthieu 22. 21 ; Romains 11. 35  
20.7 : prophète Deutéronome 13. 1 ; 18. 15 ; Psaume 105. 15 ; Ézéchiel 2. 5 ; 33. 33 ; Amos 3. 7 ; Matthieu 11. 9 ; 13. 57 ; Luc 7. 28 ; 13. 33 ; Jean 6. 14 ; Actes 10. 43 ; Hébreux 1. 2  
prier pour toi 1 Samuel 2. 25 ; 7. 5 ; Job 42. 8 ; Psaumes 32. 6 ; 72. 15 ; Luc 4. 38 ; 22. 32 ; Actes 12. 5 ; 1 Timothée 2. 1 ; Jacques 5. 14  
mourir, voir Genèse 2. 17
- b) 20.8 : grand, voir Genèse 1. 16  
la peur, voir Genèse 3. 10  
une grande peur Exode 14. 10 ; Nombres 22. 3 ; Josué 10. 1 ; 1 Samuel 17. 11 ; 31. 3 ; Matthieu 17. 6 ; 27. 54 ; Marc 4. 41 ; Luc 2. 9
- c) 20.9 : royaume, voir Genèse 10. 10  
un grand péché Genèse 39. 9 ; Exode 32. 21 ; 1 Samuel 2. 17 ; 2 Rois 17. 21 ; Esdras 9. 13  
choses qui ne doivent pas se faire Genèse 34. 7 ; Lévitique 4. 2 ; 5. 17 ; Luc 23. 41 ; 1 Timothée 5. 13
- d) 20.11 : assurément Genèse 26. 9 ; 1 Samuel 23. 22 ; Luc 4. 23 ; Actes 28. 4  
crainte de Dieu Genèse 22. 12 ; Exode 1. 17 ; Deutéronome 5. 29 ; 2 Samuel 23. 3 ; 1 Rois 18. 12 ; Néhémie 5. 15 ; Job 4. 6 ; 28. 28 ; Psaumes 19. 9 ; 36. 1 ; 54. 3 ; 110. 10 ; 119. 161 ; Proverbes 1. 7 ; 31. 30 ; Ecclésiaste 7. 18 ; Ésaïe 8. 13 ; 33. 6 ; Luc 12. 5 ; 2 Corinthiens 5. 11 ; 7. 1 ; Apocalypse 14. 7

<sup>12</sup> Aussi, à la vérité<sup>e</sup>, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement, elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. <sup>13</sup> Il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

<sup>14</sup> Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, des serviteurs et des servantes, il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme ; <sup>15</sup> Abimélec dit : Mon pays est devant toi ; habite où il te plaira<sup>f</sup>. <sup>16</sup> À Sara il dit : J'ai donné mille pièces d'argent<sup>g</sup> à ton frère ; cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise, ou : l'affaire a été réglée. <sup>17</sup> Abraham pria Dieu, et Dieu guérit<sup>h</sup> Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants : <sup>18</sup> car l'Éternel avait entièrement fermé<sup>i</sup> toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

- e) 20.12 : la vérité Genèse 42. 16 ; Exode 18. 21 ; Néhémie 9. 13 ; Psaume 15. 2 ; Ésaïe 59. 15 ; Zacharie 7. 9 ; 8. 16 ; Jean 1. 14, 17 ; 4. 23 ; 8. 32 ; 17. 17 ; 18. 37 ; Éphésiens 4. 21 ; 2 Thésaloniciens 2. 10 ; 1 Jean 2. 21 ; 3 Jean 4
- f) 20.15 : plaire Esther 2. 4 ; 6. 6 ; Psaume 69. 31 ; 143. 10 ; Proverbes 18. 1 ; Romains 8. 8 ; 15. 1 ; 1 Corinthiens 7. 32 ; Éphésiens 6. 6 ; Hébreux 11. 6
- g) 20.16 : pièces d'argent Exode 21. 32 ; Deutéronome 22. 19, 29 ; 2 Samuel 18. 12 ; Cantique 8. 11 ; Zacharie 11. 12-13 ; Matthieu 26. 15 ; Actes 19. 19  
couverture, voir Genèse 8. 13
- h) 20.17 : guérison Exode 15. 26 ; Deutéronome 32. 39 ; 2 Rois 20. 5 ; Psaume 103. 3 ; Ésaïe 19. 22 ; 53. 5 ; Jérémie 17. 14 ; Ézéchiel 47. 12 ; Matthieu 10. 8 ; 12. 15 ; Marc 5. 34 ; Actes 4. 9 ; 10. 38 ; Hébreux 12. 13 ; Jacques 5. 16 ; Apocalypse 22. 2
- i) 20.18 : des plaies, voir Genèse 12. 17  
la matrice Genèse 29. 31 ; 30. 22 ; 49. 25 ; 1 Samuel 1. 5 ; Job 3. 11 ; 31. 15 ; 38. 8 ; Psaume 22. 10 ; Proverbes 30. 16 ; Ésaïe 44. 2 ; 48. 8 ; 66. 9 ; Ézéchiel 20. 26

**21**<sup>a</sup> L'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé. <sup>2</sup> Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse<sup>b</sup>, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé. <sup>3</sup> Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac<sup>c</sup>. <sup>4</sup> Abraham circoncit<sup>d</sup> Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé. <sup>5</sup> Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit. <sup>6</sup> Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire<sup>e</sup> ; quiconque l'entendra rira avec moi, ou : à mon sujet. <sup>7</sup> Elle dit : Qui aurait dit à Abraham : Sara allaitera<sup>f</sup> des fils ? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse, 1896 ans avant la naissance de Christ.

<sup>8</sup> L'enfant grandit, et fut sevré<sup>g</sup> ; Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré. <sup>9</sup> Sara vit rire le fils d'Agar<sup>h</sup>, l'Égyptienne qu'elle avait enfanté à Abraham ; <sup>10</sup> et elle dit à Abraham : Chasse<sup>i</sup> cette servante et son fils ; car

- a) 21.1-7 : foi de Sara Hébreux 11. 11  
Saraï/Sara, voir Genèse 11. 29  
21.1 : l'Éternel visite Genèse 50. 24 ; Exode 3. 16 ; 32. 34 ; Nombres 16. 29 ; 1 Samuel 2. 21 ; Job 7. 18 ; 31. 14 ; Psaumes 8. 4 ; 65. 9 ; Ésaïe 24. 21 ; Jérémie 29. 10 ; Osée 9. 7 ; Sophonie 2. 7 ; Luc 1. 68 ; 7. 16 ; 19. 44 ; 1 Pierre 2. 12  
21.1-3 : annonce d'un fils, voir Genèse 17. 16
- b) 21.2,7 : vieillesse, voir Genèse 15. 15  
21.2 : temps fixé, voir Genèse 17. 21
- c) 21.3 : Isaac, voir Genèse 17. 19 ; Matthieu 1. 2
- d) 21.4 : circoncision voir Genèse 17. 10-12  
commandé par Dieu, voir Genèse 2. 16
- e) 21.6,9 : rire, voir Genèse 17. 17-19
- f) 21.7 : allaiter Genèse 33. 13 ; 49. 25 ; 1 Samuel 1. 23 ; 6. 7 ; Psaume 78. 71 ; Ésaïe 40. 11 ; Lamentations 4. 3 ; Matthieu 24. 19
- g) 21.8 : sevré 1 Samuel 1. 22-24 ; Psaume 131. 2 ; Ésaïe 11. 8 ; 28. 9  
un festin, voir Genèse 19. 3
- h) 21.9-21 : Agar, voir Genèse 16. 1-15
- i) 21.10 : chassé, voir Genèse 3. 24  
légitimité Nombres 1. 18 ; Deutéronome 23. 2 ; 1 Chroniques 4. 33 ; Néhémie 7. 5, 61 ; Osée 5. 7 ; Jean 8. 33-35, 41 ; Galates 4. 30

le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac. <sup>11</sup> Cela fut très mauvais<sup>j</sup> aux yeux d'Abraham, à cause de son fils. <sup>12</sup> Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix<sup>k</sup> ; car en Isaac te sera appelée une descendance<sup>l</sup>. <sup>13</sup> Je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta descendance. <sup>14</sup> Abraham se leva de bon matin, il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule, il lui donna l'enfant, et la renvoya<sup>m</sup>. Elle s'en alla, et erra dans le désert de Beër-Shéba. <sup>15</sup> L'eau de l'outre étant épuisée<sup>n</sup>, elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux, <sup>16</sup> s'en alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc<sup>o</sup> ; car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et pleura. <sup>17</sup> Dieu entendit<sup>p</sup> la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar,

- j) 21.11 : mauvais, voir Genèse 8. 21  
mauvais aux yeux Genèse 38. 10 ; Nombres 11. 10 ; 1 Samuel 8. 6 ; Néhémie 13. 8 ; Proverbes 20. 14 ; Jonas 4. 1 ; Luc 6. 22
- k) 21.12 : la voix humaine, voir Genèse 3. 17
- l) 21.12 : descendance d'Isaac Romains 9. 7 ; Hébreux 11. 18
- m) 21.14 : esclave libéré Exode 21. 2 ; Jean 8. 35-36 ; Romains 6. 18 ; 1 Corinthiens 7. 21  
21.14,31,32 : Beër-Shéba Genèse 22. 19 ; 26. 23 ; Juges 20. 1 ; 1 Samuel 3. 20 ; 8. 2 ; 1 Rois 4. 25 ; 2 Chroniques 19. 4 ; Amos 8. 14
- n) 21.15 : épuiser Exode 18. 18 ; Deutéronome 32. 23 ; 1 Rois 17. 14 ; Job 3. 17 ; Jérémie 51. 30  
jeter Exode 22. 31 ; Ésaïe 2. 20 ; 26. 19 ; 38. 17 ; Matthieu 5. 13 ; Apocalypse 2. 14
- o) 21.16,20 : arc 2 Samuel 1. 18 ; 1 Rois 13. 15 ; Psaume 18. 34 ; Osée 7. 16 ; Apocalypse 6. 2  
21.16 : éleva sa voix Nombres 14. 1 ; Ésaïe 58. 1 ; Luc 11. 27 ; Actes 2. 14  
pleurer Psaumes 30. 5 ; 69. 10 ; 126. 6 ; 137. 1 ; Jérémie 31. 15 ; Luc 6. 21 ; 19. 41 ; 22.62 ; Jean 11. 35 ; 16. 20 ; Actes 21. 13 ; Romains 12. 15 ; 1 Corinthiens 7. 30 ; Philippiens 3. 18 ; Apocalypse 5. 4 ; 18. 9
- p) 21.17 : Dieu a entendu, voir Genèse 16. 11

et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains pas, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est. <sup>18</sup> Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main ; car je le ferai devenir une grande nation<sup>a</sup>. <sup>19</sup> Dieu lui ouvrit les yeux<sup>b</sup>, et elle vit un puits d'eau ; elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant. <sup>20</sup> Dieu fut avec l'enfant, il grandit, habita dans le désert et devint tireur d'arc. <sup>21</sup> Il habita dans le désert de Paran ; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

<sup>22</sup> Dans ce temps-là, Abimélec<sup>c</sup>, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant : Dieu est avec toi en tout ce que tu fais. <sup>23</sup> Maintenant, jure-moi<sup>d</sup> ici, par Dieu, que tu n'agiras fausement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants : selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné. <sup>24</sup> Abraham dit : Je le jurerai. <sup>25</sup> Abraham reprit<sup>e</sup> Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les

- a) 21.18 : *une grande nation*, voir Genèse 12. 2  
 b) 21.19 : *yeux ouverts*, voir Genèse 3. 5  
*boire*, voir Genèse 9. 21 ; *donner de l'eau* Genèse 24. 18 ; Exode 17. 2 ; Nombres 20. 8 ; Juges 4. 19 ; 1 Samuel 30. 11 ; 2 Samuel 23. 15 ; 2 Rois 3. 17 ; Proverbes 25. 21 ; Ézéchiel 34. 19 ; Matthieu 10. 42 ; 25. 35 ; Jean 4. 8  
 c) 21.22 : *Abimélec*, voir Genèse 20. 2-18  
*Dieu est avec toi* Genèse 39. 2 ; Exode 3. 12 ; Deutéronome 4. 7 ; 20. 1 ; Josué 1. 9 ; 6. 27 ; Juges 6. 12 ; 1 Samuel 10. 7 ; 1 Chroniques 17. 2 ; Ésaïe 43. 2 ; Jérémie 1. 8 ; 15. 20 ; Sophonie 3. 17 ; Matthieu 28. 20 ; Luc 1. 28 ; Jean 3. 2  
 d) 21.23-31 : *levé ma main*, voir Genèse 14. 22  
*jurser/serment* Genèse 22. 16 ; 24. 3 ; 26. 28 ; Deutéronome 6. 13 ; 2 Chroniques 15. 15 ; Psaume 15. 4 ; Zacharie 8. 17 ; Matthieu 14. 9 ; 23. 16 ; Hébreux 6. 16 ; Jacques 5. 12  
 21.23 : *agir fausement* Deutéronome 19. 18 ; Job 31. 5 ; Psaumes 12. 2 ; 41. 6 ; 52. 2 ; 63. 11 ; Proverbes 4. 24 ; Ésaïe 28. 15 ; 59. 4 ; Jérémie 5. 2 ; 6. 13 ; Ézéchiel 13. 22 ; Osée 7. 1 ; Luc 3. 14  
 e) 21.25 : *reprandre* Lévitique 19. 17 ; Psaume 141. 5 ; Proverbes 9. 7 ; Ésaïe 11. 4 ; Amos 5. 10 ; Matthieu 8. 26 ; 16. 22 ; 18. 15 ; Luc 3. 19 ; Jean 3. 20 ; Éphésiens 5. 13 ; Apocalypse 3. 19

serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force. <sup>26</sup> Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, aussi tu ne m'en as pas averti<sup>f</sup>, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. <sup>27</sup> Abraham prit du menu et du gros bétail, le donna à Abimélec, et ils firent alliance<sup>g</sup>, eux deux. <sup>28</sup> Abraham mit à part<sup>h</sup> sept jeunes brebis du troupeau ; <sup>29</sup> Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ? <sup>30</sup> Il répondit : C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage<sup>i</sup> que j'ai creusé ce puits. <sup>31</sup> C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba, *puits du serment*, parce qu'ils y jurèrent, les deux. <sup>32</sup> Ils firent alliance à Beër-Shéba. Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins. <sup>33</sup> Abraham planta un tamaris à Beër-Shéba ; là il invoqua le nom de l'Éternel, le Dieu<sup>El</sup> d'éternité<sup>J</sup>, *hébreu* : *El Olam*. <sup>34</sup> Abraham séjourna longtemps<sup>k</sup> dans le pays des Philistins.

- f) 21.26 : *avertissement* Exode 19. 21 ; 1 Samuel 9. 15 ; 2 Rois 6. 10 ; Ecclésiaste 4. 13 ; Ésaïe 8. 11 ; Jérémie 6. 10 ; Ézéchiel 3. 17 ; 33. 3 ; Matthieu 2. 12 ; 3. 7 ; Actes 20. 31 ; 1 Corinthiens 10. 11 ; Éphésiens 6. 4 ; 1 Thessaloniciens 5. 13  
*entendre parler* Nombres 14. 15 ; 1 Rois 4. 34 ; 8. 42 ; Job 42. 5 ; Ésaïe 66. 19 ; Matthieu 11. 2 ; Actes 2. 6 ; 23. 16 ; Romains 10. 14  
 g) 21.27,32 : *alliés*, voir Genèse 14. 13  
 h) 21.28-29 : *mis à part* Genèse 49. 26 ; Exode 12. 21 ; 1 Rois 8. 53 ; Romains 1. 1 ; 8. 29  
 i) 21.30 : *témoignage* Genèse 31. 50 ; Exode 20. 16 ; 31. 18 ; Nombres 35. 30 ; Deutéronome 4. 26 ; 31. 19 ; Josué 22. 27 ; Ésaïe 8. 16 ; 55. 4 ; Matthieu 10. 18 ; 27. 13 ; Jean 1. 7 ; 4. 39 ; 15. 26 ; Actes 1. 22 ; Apocalypse 6. 9 ; 19. 10 ; 22. 16  
*creuser* Exode 7. 24 ; 21. 33 ; Deutéronome 23. 13 ; Psaume 40. 6 ; Proverbes 26. 27 ; Matthieu 21. 33 ; Luc 6. 48  
 j) 21.33 : *Dieu d'éternité*, *hébreu* : *El Olam* Deutéronome 32. 40 ; Psaumes 90. 2 ; Ésaïe 40. 28 ; Jérémie 10. 10 ; Daniel 4. 34 ; 12. 7 ; Michée 5. 2  
 k) 21.34 : *longtemps* 2 Chroniques 30. 5 ; Ésaïe 42. 14 ; 61. 4 ; Matthieu 11. 21 ; Marc 1. 35 ; Jean 5. 6 ; Hébreux 3. 13 ; 2 Pierre 2. 3

**22** Après ces choses, Dieu éprouva<sup>a</sup> Abraham, et lui dit : Abraham ! Il dit : Me voici. <sup>2</sup> Dieu dit : Prends ton fils<sup>b</sup>, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai. <sup>3</sup> Abraham se leva<sup>c</sup> de bon matin, bâta son âne, et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils ; il fendit le bois pour l'holocauste, se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

<sup>4</sup> Le troisième jour<sup>d</sup>, Abraham leva les yeux, et vit le lieu de loin. <sup>5</sup> Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez ici, vous, avec l'âne ; moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorons<sup>e</sup> ; et

- a) 22.1 : *éprouver* Exode 20. 20 ; Deutéronome 8. 2 ; Juges 3. 1 ; Job 2. 10 ; 23. 10 ; Psaumes 17. 3 ; 105. 19 ; Daniel 10. 1 ; Luc 22. 28 ; Jean 6. 6 ; Actes 20. 19 ; 1 Corinthiens 10. 13 ; 2 Corinthiens 8. 2, 8 ; Jacques 1. 2-3 ; 5. 11 ; 1 Pierre 1. 7 ; Apocalypse 3. 10  
*Abram/Abraham*, voir Genèse 11. 26  
*me voici* Job 38. 35 ; Ésaïe 6. 8 ; 52. 6 ; 65. 1 ; Ézéchiel 34. 11 ; Actes 9. 10 ; Hébreux 2. 13  
 b) 22.2,12 : *un fils*, voir Genèse 4. 25  
*le fils unique* Proverbes 4. 3 ; Amos 8. 10 ; Zacharie 12. 10 ; Marc 12. 6 ; Jean 1. 14 ; 3. 16 ; 1 Jean 4. 9  
 22.2 : *celui que tu aimes* Genèse 25. 28 ; 44. 20 ; 1 Samuel 18. 1 ; Cantique 3. 1 ; Jean 11. 3 ; 19. 26 ; Philémon 9  
*Morija* 2 Chroniques 3. 1  
*sacrifice d'enfant* Lévitique 18. 21 ; Deutéronome 18. 10 ; Jérémie 7. 31 ; Michée 6. 7  
 22.2,8,13 : *holocaustes*, voir Genèse 8. 20  
 22.2,14 : *montagne*, voir Genèse 7. 19  
 c) 22.3-18 : *obéissance d'Abraham* Hébreux 11. 17-19 ; Jacques 2. 21-23  
 22.3 : *fendre* Exode 14. 16 ; Lévitique 11. 3 ; Nombres 16. 31 ; 1 Rois 13. 3 ; Ésaïe 64. 1 ; Zacharie 14. 4 ; Matthieu 27. 51 ; Marc 1. 10  
 d) 22.4 : *trois jours* Genèse 30. 36 ; Exode 3. 18 ; 19. 11 ; Lévitique 7. 17 ; Nombres 10. 33 ; Josué 1. 11 ; Jonas 2. 1 ; Matthieu 12. 40 ; 16. 21 ; Marc 8. 2 ; Luc 2. 46 ; Jean 2. 19 ; Actes 9. 9  
 e) 22.5 : *adorer* 1 Samuel 1. 3 ; 1 Chroniques 16. 29 ; 2 Chroniques 20. 18 ; Néhémie 9. 6 ; Psaumes 29. 2 ; 45. 11 ; 95. 6 ; 96. 9 ; Daniel 3. 18, 28 ; Jean 4. 20 ; 12. 20 ; Actes 8. 27 ; 24. 11 ; Hébreux 11. 21 ; Apocalypse 11. 1

nous reviendrons vers vous. <sup>6</sup> Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils ; il prit dans sa main le feu et le couteau<sup>f</sup> ; et ils allaient les deux ensemble. <sup>7</sup> Isaac parla à Abraham, son père, et dit : Mon père ! Il dit : Me voici, mon fils. Il dit : Voici le feu et le bois ; mais où est l'agneau<sup>g</sup> pour l'holocauste ? <sup>8</sup> Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira<sup>h</sup> de l'agneau pour l'holocauste. Ils allaient les deux ensemble. <sup>9</sup> Ils arrivèrent<sup>i</sup> au lieu que Dieu lui avait dit. Abraham bâtit là l'autel, arrangea le bois, lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois. <sup>10</sup> Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger<sup>j</sup> son fils. <sup>11</sup> Mais l'Ange de l'Éternel<sup>k</sup> lui cria des cieus, et dit : Abraham ! Abraham ! Il dit : Me voici. <sup>12</sup> Il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien ; car maintenant je sais que tu crains Dieu<sup>l</sup>, et que tu ne

- f) 22.6,10 : *couteau* Josué 5. 2 ; Juges 19. 29 ; 1 Rois 7. 50 ; Proverbes 23. 2 ; Ézéchiel 5. 1  
 22.6,8 : *ensemble*, voir Genèse 3. 7  
*les deux ensemble* 1 Samuel 11. 11 ; Ecclésiaste 4. 9 ; Jérémie 46. 12 ; Amos 3. 3 ; Matthieu 13. 30 ; 15. 14 ; Marc 6. 7 ; Luc 10. 1 ; 24. 13 ; Jean 20. 4 ; Apocalypse 11. 3 ; 19. 20  
 g) 22.7-8 : *bétail*, voir Genèse 1. 24  
*l'agneau* Exode 12. 3 ; 1 Samuel 7. 9 ; Ésaïe 53. 7 ; Jérémie 11. 19 ; Jean 1. 29 ; 1 Pierre 1. 19 ; Apocalypse 5. 6-13 ; 7. 14 ; 19. 9 ; 21. 27  
 h) 22.8,14 : *l'Éternel se pourvoira*, *hébreu* : *YHWH-Jiré* Deutéronome 7. 6 ; Psaume 23. 1 ; Proverbes 16. 4 ; Jean 1. 29, 36 ; Romains 8. 32 ; 11. 36 ; Philippiens 4. 19 ; Hébreux 2. 10  
 i) 22.9 : *arriver*, voir Genèse 12. 13  
*arranger* 1 Rois 18. 33 ; Psaume 40. 5  
*lier* 1 Samuel 25. 29 ; Psaumes 2. 3 ; 107. 10 ; Proverbes 6. 21 ; Matthieu 12. 29 ; 16. 19 ; Actes 2. 24 ; 9. 2 ; Romains 7. 2 ; Éphésiens 4. 16 ; 2 Timothée 2. 9 ; Apocalypse 9. 14 ; 20. 2  
 j) 22.10 : *égorger* Exode 12. 6 ; Apocalypse 6. 4  
 k) 22.11,15 : *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7  
 22.11 : *double appel* Genèse 46. 2 ; Exode 3. 4 ; 34. 6 ; 1 Samuel 3. 10 ; 1 Rois 13. 2 ; 2 Rois 2. 12 ; Zacharie 4. 7 ; Matthieu 23. 7 ; 27. 46 ; Marc 14. 45 ; Luc 10. 41 ; 22. 31 ; Actes 9. 4  
 l) 22.12 : *crainte de Dieu*, voir Genèse 20. 11

m'as pas refusé<sup>a</sup> ton fils, ton unique.<sup>13</sup> Abraham leva les yeux, et vit, voici, il y avait derrière<sup>b</sup> lui un bélier retenu à un buisson par les cornes ; Abraham alla, prit le bélier, et l'offrit en holocauste à la place de son fils.<sup>14</sup> Abraham appela le nom de ce lieu-là : YHWH<sup>c</sup>. Jiré, l'Éternel y pourvoira, comme on dit aujourd'hui : En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu.

<sup>15</sup> L'Ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham, une seconde fois<sup>d</sup>, <sup>16</sup> et dit : J'ai juré par moi-même<sup>e</sup>, dit l'Éternel : Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,<sup>17</sup> certainement je te bénirai, je multiplierai abondamment ta descendance<sup>f</sup> comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer ; et ta descendance possédera la porte de ses ennemis.<sup>18</sup> Toutes les nations de la terre se béniront<sup>g</sup>, ou : *seront bénies*, en ta descendance, parce que tu as écouté ma voix.

<sup>19</sup> Abraham retourna vers ses jeunes

- a) 22.12 : *refus* Exode 4. 23 ; 16. 28 ; 2 Rois 5. 16 ; Psaumes 21. 2 ; 84. 11 ; Proverbes 3. 27 ; Ecclésiaste 2. 10 ; Osée 11. 5 ; Actes 10. 47 ; 1 Timothée 5. 11 ; Hébreux 11. 24 ; 12. 25
- b) 22.13 : *derrière*, voir Genèse 18. 10  
*bélier*, voir Genèse 15. 9  
*cornes* Exode 21. 28 ; 27. 2 ; Lévitique 4. 7 ; 1 Samuel 2. 1 ; 16. 1 ; 1 Rois 1. 50 ; Psaume 75. 4 ; Daniel 7. 7 ; Zacharie 1. 18 ; Luc 1. 69
- c) 22.14 : *YHWH*, voir Genèse 2. 4
- d) 22.15 : *second*, voir Genèse 1. 8
- e) 22.16 : *serment de l'Éternel*, voir Genèse 14. 22 ; Nombres 14. 28 ; Deutéronome 7. 8 ; Psaumes 89. 3, 35 ; 95. 11 ; 110. 4 ; Ésaïe 45. 23 ; 62. 8 ; Luc 1. 73 ; Hébreux 6. 17
- f) 22.17-18 : *descendance d'Abraham*, voir Genèse 12. 7 ; Galates 3. 16 ; Hébreux 6. 14  
22.17 : *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5  
*comme le sable* Genèse 32. 12 ; Josué 11. 4 ; Ésaïe 10. 22 ; Osée 1. 10 ; Romains 9. 27 ; Hébreux 11. 12 ; Apocalypse 20. 8  
*ennemis*, voir Genèse 14. 20 ; *la porte de ses ennemis* Genèse 19. 1 ; 24. 60 ; Psaumes 110. 2 ; 127. 5
- g) 22.18 : *en toi seront bénies*, voir Genèse 12. 3  
*la voix de l'Éternel*, voir Genèse 3. 8

hommes ; ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba ; Abraham habita à Beër-Shéba.

<sup>20</sup> Après ces choses, on rapporta à Abraham en disant : Milca<sup>h</sup>, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère : <sup>21</sup> Uts, son premier-né ; Buz<sup>i</sup>, son frère ; Kemuel, père d'Aram ; <sup>22</sup> Késed, Hazo, Pildash, Jidlah, et Bethuel.<sup>23</sup> Or Bethuel engendra Rebecca<sup>j</sup>. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham.<sup>24</sup> Sa concubine<sup>k</sup>, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébach, Gakham, Thakhash, et Maaca.

**23** La vie de Sara<sup>l</sup> fut de cent vingt-sept ans : *ce sont là* les années de la vie de Sara.<sup>2</sup> Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron<sup>m</sup>, dans le pays de Canaan ; Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.

<sup>3</sup> Abraham se leva de devant son mort ; et il parla aux fils de Heth, disant : <sup>4</sup> Je suis étranger<sup>n</sup>, habitant parmi vous ; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrai mon mort de devant moi.<sup>5</sup> Les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant : <sup>6</sup> Écoute-nous, mon seigneur :

- h) 22.20-23 : *Milca et Nakhor*, voir Genèse 11. 26-29
- i) 22.21 : *Buz* Job 32. 2 ; Jérémie 25. 23
- j) 22.23 : *Rebecca* Genèse 24. 15 ; Romains 9. 10
- k) 22.24 : *concubines* Genèse 25. 6 ; Juges 8. 31 ; 19. 1 ; 2 Samuel 5. 13 ; 1 Rois 11. 3 ; Esther 2. 14 ; Ecclésiaste 2. 8 ; Cantique 6. 8-9
- l) 23.1-2 : *Sarai/Sara*, voir Genèse 11. 29
- m) 23.2,19 : *Hébron*, voir Genèse 13. 18  
23.2 : *mener deuil* Genèse 37. 34 ; Exode 33. 4 ; Deutéronome 34. 8 ; Job 14. 22 ; Ésaïe 61. 2 ; Ézéchiel 24. 16 ; Joël 2. 12 ; Matthieu 5. 4 ; Marc 16. 10 ; Actes 8. 2 ; Apocalypse 21. 4
- n) 23.4 : *étranger*, voir Genèse 17. 8  
*un sépulcre* Genèse 47. 30 ; Exode 14. 11 ; Deutéronome 34. 6 ; 2 Rois 13. 21 ; Psaume 5. 9 ; Ésaïe 53. 9 ; Ézéchiel 37. 12 ; Nahum 1. 14 ; Matthieu 8. 28 ; 23. 27 ; 27. 52 ; Jean 5. 28 ; 11. 17 ; 20. 1  
*enterrer*, voir Genèse 15. 15

Tu es un prince de Dieu<sup>a</sup> au milieu de nous ; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres ; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort.<sup>7</sup> Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth ; <sup>8</sup> il leur parla, disant : Si c'est votre volonté<sup>b</sup> que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,<sup>9</sup> afin qu'il me donne la caverne<sup>c</sup> de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre.<sup>10</sup> Or Éphron habitait, ou : *était assis*, parmi les fils de Heth. Éphron, le Héthien<sup>d</sup>, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant : <sup>11</sup> Non, mon seigneur, écoute-moi : Je te donne<sup>e</sup> le champ ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne ; je te la donne aux yeux des fils de mon

- a) 23.6 : *prince* Genèse 32. 28 ; Exode 22. 28 ; Nombres 1. 16 ; 3. 32 ; 1 Samuel 9. 16 ; 13. 14 ; Esdras 1. 8 ; Ésaïe 9. 6 ; Daniel 8. 25 ; 9. 25 ; Actes 3. 15 ; 5. 31 ; Apocalypse 1. 5  
*meilleur* Genèse 45. 20 ; Nombres 18. 12 ; 1 Samuel 15. 22 ; 1 Rois 19. 4 ; Psaume 63. 3 ; Proverbes 8. 11 ; Luc 5. 39 ; Philippiens 1. 23 ; Hébreux 7. 19 ; 8. 6 ; 11. 35
- b) 23.8 : *volonté* Juges 5. 2 ; Esdras 5. 17 ; Cantique 6. 12 ; Matthieu 6. 10 ; 26. 42 ; Luc 12. 47 ; Jean 1. 13 ; 6. 38  
*intercédez* Job 9. 33 ; Ésaïe 53. 12 ; Jérémie 36. 25 ; 1 Timothée 2. 5 ; Hébreux 7. 25
- c) 23.9,17,19 : *une caverne*, voir Genèse 19. 30  
*caverne de Macpéla* Genèse 25. 9 ; 49. 30 ; 50. 13  
23.9,13,16 : *valeur* Job 20. 18 ; Psaume 60. 12 ; Matthieu 6. 26 ; Galates 5. 6  
*achat d'un terrain* Genèse 33. 19 ; Lévitique 25. 23 ; 2 Samuel 24. 24 ; 1 Rois 21. 3 ; Proverbes 31. 16 ; Jérémie 32. 7 ; Actes 4. 37
- d) 23.10 : *le Héthien*, voir Genèse 15. 20  
*la porte de la ville*, voir Genèse 19. 1
- e) 23.11 : *ne pas accepter un présent* Exode 23. 8 ; Deutéronome 27. 25 ; 1 Samuel 12. 3 ; 2 Rois 5. 16 ; Psaume 26. 10 ; Proverbes 29. 4 ; Ésaïe 5. 23 ; 33. 15 ; Amos 5. 12 ; 2 Corinthiens 12. 14

peuple : enterre ton mort.<sup>12</sup> Abraham se prosterna devant le peuple du pays ; <sup>13</sup> et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant : Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort.<sup>14</sup> Éphron répondit à Abraham, lui disant : <sup>15</sup> Mon seigneur, écoute-moi : Une terre de quatre cents sicles<sup>f</sup>, *hébreu* : *shékel* : *poids, devenu unité de valeur pour l'argent*, d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort.<sup>16</sup> Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa<sup>g</sup> à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

<sup>17</sup> Le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour,<sup>18</sup> furent assurés en propriété<sup>h</sup> à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville.<sup>19</sup> Après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan<sup>i</sup>.<sup>20</sup> Le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth.

- f) 23.15 : *le sicle (14,5 grammes)* Exode 21. 32 ; 30. 13 ; Lévitique 27. 25 ; Matthieu 17. 27 ; Apocalypse 16. 21
- g) 23.16 : *peser*, voir Genèse 12. 10  
*les marchands* Genèse 37. 28 ; Néhémie 10. 31 ; Proverbes 31. 14 ; Matthieu 13. 45 ; Actes 16. 14 ; Apocalypse 18. 3
- h) 23.18,20 : *assurer* 2 Samuel 23. 5 ; Job 8. 14 ; Ésaïe 33. 16 ; 55. 3 ; Actes 1. 3 ; Romains 4. 16 ; 8. 38 ; Philippiens 1. 6 ; Colossiens 4. 12 ; 1 Jean 3. 19  
*propriété* Genèse 49. 32 ; Lévitique 25. 10
- i) 23.19 : *Canaan*, voir Genèse 11. 31

**24** Abraham était vieux, avancé en âge ; l'Éternel avait béni Abraham en toute chose<sup>a</sup>.<sup>2</sup> Abraham dit à son serviteur, le plus ancien<sup>b</sup> de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,<sup>3</sup> et je te ferai jurer<sup>c</sup> par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite ;<sup>4</sup> mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté<sup>d</sup>, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.<sup>5</sup> Le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre<sup>e</sup> dans ce pays-ci ; me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?<sup>6</sup> Abraham lui dit : Garde-toi d'y faire retourner<sup>f</sup> mon fils.<sup>7</sup> L'Éternel, le Dieu

- a) 24.1 : *en toute chose* Josué 1. 17 ; 1 Chroniques 29. 11 ; Jean 3. 35 ; 4. 25 ; 14. 26 ; 16. 13 ; Actes 2. 44 ; 20. 35 ; 1 Corinthiens 3. 21-23 ; 2 Corinthiens 9. 8 ; Philippiens 3. 8  
b) 24.2 : *ancien* Genèse 50. 7 ; Exode 3. 16 ; Esdras 5. 5 ; Psaume 119. 100 ; Matthieu 15. 2 ; Actes 14. 23 ; 1 Timothée 5. 19 ; Hébreux 11. 2 ; 1 Pierre 5. 1 ; 2 Jean 1 ; Apocalypse 4. 4  
24.2,10 : *administrateur* 1 Chroniques 23. 4 ; Luc 8. 3 ; 16. 1 ; Romains 13. 6 ; 15. 16 ; 1 Corinthiens 4. 1 ; Hébreux 1. 7 ; 1 Pierre 4. 10  
24.2,9 : *mettre la main* Genèse 47. 29 ; Exode 4. 6 ; Deutéronome 12. 7 ; 2 Rois 13. 16 ; Psaume 139. 5 ; Luc 9. 62 ; Jean 7. 30  
c) 24.3,7,9 : *serment/jurer*, voir Genèse 21. 23-31  
24.3,7 : *Dieu des cieux* 2 Chroniques 36. 23 ; Esdras 1. 2 ; 5. 11 ; Néhémie 1. 4 ; Daniel 2. 18 ; 4. 37 ; Jonas 1. 9 ; Matthieu 11. 25  
*Dieu de la terre* Josué 3. 11 ; Psaumes 47. 7 ; 97. 5 ; Ésaïe 54. 5 ; Michée 4. 13 ; Zacharie 4. 14 ; 6. 5 ; Apocalypse 11. 4  
*prendre des femmes*, voir Genèse 6. 2  
d) 24.4,7 : *la maison de ton père*, voir Genèse 12. 1  
24.4 : *Isaac*, voir Genèse 17. 19  
e) 24.5,8 : *suivre* Exode 33. 8 ; Nombres 14. 24 ; 2 Rois 17. 21 ; Psaume 63. 8 ; Ésaïe 58. 13 ; Matthieu 4. 19  
f) 24.6,8 : *ne pas retourner* Deutéronome 1. 45 ; 17. 16 ; Psaume 85. 8 ; Jérémie 42. 15 ; Colossiens 2. 20 ; Hébreux 11. 15 ; 2 Pierre 2. 21-22

des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, qui m'a parlé et qui m'a juré, disant : Je donnerai à ta descendance ce pays-ci ; lui-même enverra<sup>g</sup> son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.<sup>8</sup> Si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte<sup>h</sup> envers moi de ce serment : seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils.<sup>9</sup> Le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.

<sup>10</sup> Le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla ; or il avait tout le bien de son maître<sup>i</sup> sous sa main. Il se leva et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nakhor.<sup>11</sup> Il fit agenouiller<sup>j</sup> les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.<sup>12</sup> Il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une *heureuse*<sup>k</sup> rencontre aujourd'hui,

- g) 24.7 : *envoyé*, voir Genèse 19. 13  
h) 24.8,41 : *tu seras quitte* Exode 21. 19 ; Nombres 5. 19 ; 30. 6, 13 ; Josué 2. 17  
i) 24.10 : *le maître*, voir Genèse 16. 4  
*Mésopotamie, hébreu : Aram-Naharaim ; Syrie des deux fleuves*, voir Genèse 10. 22 ; 25. 20 ; Deutéronome 23. 4 ; Juges 3. 8 ; 1 Chroniques 19. 6 ; Psaume 60. 1 ; Luc 2. 2 ; Actes 2. 9 ; 7. 2  
24.10,24 : *Nakhor*, voir Genèse 11. 26-29  
j) 24.11 : *agenouiller* Genèse 41. 43 ; Esdras 9. 5 ; Psaume 95. 6 ; Daniel 6. 10 ; Luc 22. 41  
24.11,13,29,43 : *fontaine*, voir Genèse 7. 11  
*puiser* Deutéronome 29. 11 ; Josué 9. 21 ; Juges 5. 11 ; Ruth 2. 9 ; 1 Samuel 7. 6 ; 2 Samuel 23. 16 ; Proverbes 20. 5 ; Ésaïe 12. 3 ; Nahum 3. 14 ; Aggée 2. 16 ; Jean 2. 8 ; 4. 7  
k) 24.12 : *heureux* Genèse 30. 13 ; Ruth 3. 1 ; 1 Rois 8. 66 ; 10. 8 ; Psaume 41. 2 ; Proverbes 15. 15 ; Ecclésiaste 4. 2 ; 9. 7 ; Ésaïe 1. 17 ; Actes 20. 35 ; 1 Corinthiens 7. 40  
*trouver grâce*, voir Genèse 6. 8  
*user de grâce* Nombres 6. 25 ; Juges 21. 22 ; 2 Samuel 22. 26 ; 2 Rois 13. 23 ; Psaumes 4. 1 ; 37. 21 ; Proverbes 14. 21 ; Ésaïe 26. 10 ; Luc 4. 22 ; Romains 4. 4

et use de grâce envers mon seigneur Abraham.<sup>13</sup> Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau ;<sup>14</sup> qu'il arrive donc que la jeune fille<sup>a</sup> à laquelle je dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive, et qui dira : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac ; à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

<sup>15</sup> Avant qu'il ait achevé de parler<sup>b</sup>, Rebecca, *hébreu : Ribka, attachante*, sortit, sa cruche sur son épaule : elle était née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.<sup>16</sup> La jeune fille était très belle de visage<sup>c</sup>, vierge, et nul ne l'avait connue. Elle descendit à la fontaine, remplit sa cruche, et remonta.<sup>17</sup> Le serviteur courut à sa rencontre et dit : Permits, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta cruche.<sup>18</sup> Elle dit : Bois, mon seigneur. Vite elle abais-

- a) 24.14-67 : *des filles*, voir Genèse 5. 4  
24.14,18,46 : *abaisser* 1 Samuel 2. 7 ; 2 Samuel 6. 22 ; 22. 10 ; Psaume 104. 8 ; Proverbes 15. 33 ; 25. 7 ; Ésaïe 2. 9 ; Ézéchiel 1. 24 ; Daniel 4. 37 ; Matthieu 11. 23 ; 18. 4 ; 23. 12 ; 2 Corinthiens 7. 6 ; Philippiens 2. 8 ; 3. 21  
24.14,15 : *une cruche* Exode 16. 33 ; Juges 7. 16 ; 1 Samuel 26. 11 ; 1 Rois 17. 12 ; 18. 34 ; 19. 6 ; Jérémie 13. 12 ; Jean 4. 28 ; Marc 14. 13 ; Hébreux 9. 4  
*abreuver* Psaumes 36. 8 ; 65. 9 ; 69. 21 ; 80. 5 ; Ésaïe 43. 20 ; 1 Corinthiens 12. 13  
*l'aide... corresponde*, voir Genèse 2. 18  
*destinée* Jérémie 50. 21 ; Ézéchiel 7. 7 ; Actes 13. 48 ; 17. 31 ; Éphésiens 1. 5 ; 1 Thessaloniens 3. 3 ; 5. 9 ; 1 Pierre 1. 10 ; 2. 8  
b) 24.15,45 : *réponse immédiate* Psaumes 91. 15 ; 118. 21 ; 139. 4 ; Ésaïe 30. 19 ; 65. 24 ; Osée 2. 21-22 ; Matthieu 6. 8 ; 15. 7 ; 2 Corinthiens 6. 2  
24.15 : *Rebecca*, voir Genèse 22. 23  
24.15,24 : *Milca*, voir Genèse 11. 29  
c) 24.16 : *beauté*, voir Genèse 6. 2  
*vierge* Exode 22. 16 ; Lévitique 21. 13 ; 2 Samuel 13. 2, 18 ; 2 Rois 19. 21 ; Job 31. 1 ; Ésaïe 7. 14 ; 62. 5 ; Jérémie 31. 13 ; Joël 1. 8 ; Matthieu 25. 1 ; Luc 1. 27 ; 1 Corinthiens 7. 25, 34 ; 2 Corinthiens 11. 2 ; Apocalypse 14. 4

sa sa cruche sur sa main, et lui donna à boire<sup>d</sup>.<sup>19</sup> Après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux<sup>e</sup>, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.<sup>20</sup> Elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.<sup>21</sup> L'homme la regardait avec étonnement<sup>f</sup> sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.

<sup>22</sup> Quand les chameaux eurent fini de boire, l'homme prit un anneau d'or<sup>g</sup>, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains du poids de dix sicles d'or.<sup>23</sup> Il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger<sup>h</sup> ?<sup>24</sup> Elle lui dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor.<sup>25</sup> Elle lui dit : Il y a chez nous de la paille<sup>i</sup>, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.

- d) 24.18 : *donner*, voir Genèse 1. 15  
*donner de l'eau*, voir Genèse 21. 19  
e) 24.19,32 : *soins aux animaux* Exode 23. 4 ; Proverbes 12. 10 ; Ézéchiel 25. 5 ; 34. 11 ; Matthieu 12. 11 ; Luc 13. 15 ; 1 Corinthiens 9. 9  
f) 24.21 : *étonnement* Genèse 43. 33 ; Ésaïe 52. 15 ; 59. 16 ; Jérémie 5. 30 ; Matthieu 8. 10 ; 27. 14 ; Luc 2. 18 ; Jean 3. 7 ; Apocalypse 17. 6  
*prospérer* Genèse 39. 2 ; 40. 14 ; Deutéronome 4. 40 ; Josué 1. 7 ; 1 Chroniques 22. 13 ; Psaume 1. 3 ; Jérémie 12. 1 ; 3 Jean 2  
*voyage* Nombres 9. 10 ; Josué 9. 4 ; 2 Samuel 11. 10 ; 12. 4 ; 1 Rois 18. 27 ; Néhémie 2. 6 ; Job 6. 19 ; Proverbes 6. 11 ; Jérémie 9. 2 ; 14. 8 ; Luc 2. 44 ; 11. 6 ; 2 Corinthiens 11. 26  
g) 24.22 : *anneau, bracelet* Genèse 35. 4 ; Nombres 31. 50 ; 2 Samuel 1. 10 ; Ésaïe 3. 18-19 ; Ézéchiel 16. 11-13 ; Osée 2. 13 ; Luc 15. 22  
*poids*, voir Genèse 4. 13  
h) 24.23,31-32 : *hospitalité*, voir Genèse 18. 4-5  
i) 24.25 : *paille* Exode 5. 7 ; Job 21. 18 ; 41. 18 ; Ésaïe 11. 7 ; 25. 10 ; Jérémie 23. 28 ; Luc 6. 41  
*abondance* Genèse 41. 29 ; Deutéronome 33. 19 ; Job 36. 31 ; Proverbes 3. 10 ; Jérémie 33. 6 ; Matthieu 13. 12 ; Jean 10. 10 ; 2 Corinthiens 9. 14

<sup>26</sup> L'homme s'inclina<sup>a</sup>, et se prosterna devant l'Éternel, <sup>27</sup> et dit : Béni soit l'Éternel<sup>b</sup>, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

<sup>28</sup> La jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère ; <sup>29</sup> or Rebecca avait un frère, nommé Laban<sup>c</sup> ; Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine. <sup>30</sup> Lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine. <sup>31</sup> Il dit : Entre, béni de l'Éternel ; pourquoi te tiens-tu dehors ? Car j'ai préparé<sup>d</sup> la maison, et de la place pour les chameaux.

<sup>32</sup> L'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux ; on donna de la paille et du foin aux chameaux, et pour lui de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui<sup>e</sup>. <sup>33</sup> On mit devant lui de quoi

- a) 24.26 : *s'incliner* Genèse 49. 15 ; Exode 20. 5 ; Josué 24. 23 ; Psaume 17. 6 ; Proverbes 2. 2 ; 21. 1 ; 2 Thessaloniens 3. 5  
 b) 24.27 : *béni soit l'Éternel, voir* Genèse 9. 26 ; 24.27,49 : *grâce et vérité* Psaumes 25. 10 ; 61. 7 ; 85. 10 ; 89. 14 ; Proverbes 3. 3 ; 14. 22 ; 20. 28 ; Ésaïe 25. 1 ; Zacharie 8. 19 ; Jean 1. 14 ; Romains 1. 7 ; 11. 29 ; Éphésiens 5. 9 ; 2 Jean 3 24.27,48 : *conduit par Dieu* Exode 13. 17 ; Deutéronome 32. 12 ; Job 37. 12 ; Proverbes 6. 22 ; Ésaïe 42. 16 ; Jean 16. 13 ; Romains 8. 14 ; Galates 5. 18 ; Apocalypse 7. 17  
 c) 24.29 : *Laban* Genèse 28. 5 ; 29 à 31  
 d) 24.31 : *préparer* Genèse 46. 28 ; Jonas 2. 1 ; Matthieu 25. 34 ; Jean 14. 2 ; Romains 9. 23  
 e) 24.32,59 : *gens avec lui* Nombres 11. 28 ; Juges 8. 4 ; 1 Samuel 22. 6 ; 2 Chroniques 9. 1 ; Psaumes 45. 7 ; 119. 63 ; Daniel 2. 13 ; Matthieu 9. 15 ; Luc 6. 13 ; Romains 16. 3 ; Hébreux 3. 14 ; Apocalypse 14. 4 ; 19. 10

manger ; mais il dit : Je ne mangera pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire, ou : *mon affaire. Laban dit : Parle!* <sup>34</sup> Il dit : Je suis serviteur d'Abraham. <sup>35</sup> Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand ; il lui a donné du menu bétail, du gros bétail, de l'argent, de l'or, des serviteurs, des servantes, des chameaux, et des ânes.

<sup>36</sup> Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur ; et il lui a donné tout ce qu'il a. <sup>37</sup> Mon seigneur m'a fait jurer, disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite ; <sup>38</sup> mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille<sup>g</sup>, et tu prendras une femme pour mon fils. <sup>39</sup> Je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi. <sup>40</sup> Il me dit : L'Éternel, devant qui je marche<sup>h</sup>, ou : *j'ai marché*, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père. <sup>41</sup> Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment, avec *imprécation*<sup>i</sup>, que je te fais faire ; et si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire. <sup>42</sup> Je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux<sup>j</sup> bien faire prospérer le voyage que je fais, <sup>43</sup> voici, je me tiens près de la fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à

- f) 24.33 : *parle* Nombres 20. 8 ; 1 Samuel 3. 9 ; Esther 5. 3 ; Proverbes 21. 28 ; Luc 7. 7 ; Romains 10. 14  
 g) 24.38 : *famille, voir* Genèse 8. 19  
 h) 24.40 : *marcher avec Dieu, voir* Genèse 5. 22  
 i) 24.41 : *imprécations* Genèse 26. 28 ; Deutéronome 7. 2 ; Juges 17. 2 ; Ésaïe 65. 15 ; Matthieu 26. 74  
 j) 24.42 : *vouloir, voir* Genèse 19. 9

laquelle je dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche, et qui me dira : <sup>44</sup> Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur. <sup>45</sup> Avant d'avoir achevé de parler en mon cœur, Rebecca sortit, sa cruche sur son épaule ; elle est descendue à la fontaine, et a puisé ; je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie. <sup>46</sup> Elle s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule, et a dit : Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. J'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux. <sup>47</sup> Je l'ai interrogée<sup>a</sup>, et j'ai dit : De qui es-tu fille ? Elle a dit : Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. J'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses mains. <sup>48</sup> Je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel, j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils. <sup>49</sup> Maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi<sup>b</sup> ; sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.

<sup>50</sup> Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose procède<sup>c</sup> de l'Éternel ; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien. <sup>51</sup> Voici Rebecca devant toi ; prends-la, et va ; qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a

- a) 24.47 : *interroger* Exode 13. 14 ; Nombres 27. 21 ; Deutéronome 18. 11 ; 32. 7 ; Josué 9. 14 ; 1 Samuel 10. 22 ; 22. 15 ; 1 Chroniques 14. 10 ; Job 8. 8 ; 38. 3 ; Matthieu 12. 10 ; 16. 13 ; 17. 10 ; Marc 15. 2 ; Luc 20. 40  
 b) 24.49 : *déclarer, voir* Genèse 12. 18 ; se tourner Nombres 14. 25 ; Deutéronome 1. 7 ; Ésaïe 45. 22 ; Luc 9. 53 ; Actes 13. 46 ; 14. 15  
 c) 24.50 : *procéder* Habakuk 1. 7 ; Jean 8. 42 ; 1 Corinthiens 11. 8 ; 14. 36 ; 1 Timothée 1. 5 ; Apocalypse 15. 8 ; 16. 17

dit. <sup>52</sup> Lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Éternel ; <sup>53</sup> le serviteur sortit des objets<sup>d</sup> d'argent, des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca ; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.

<sup>54</sup> Ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là ; ils se levèrent le matin, et il dit : Renvoyez-moi à mon seigneur. <sup>55</sup> Le frère et la mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous quelques jours, dix au moins ; ensuite elle s'en ira. <sup>56</sup> Il leur dit : Ne me retardez pas<sup>e</sup>, quand l'Éternel a fait prospérer mon voyage ; renvoyez-moi, et que je m'en aille vers mon seigneur. <sup>57</sup> Ils dirent : Appelons la jeune fille, et interrogeons-la. <sup>58</sup> Ils appelèrent Rebecca, et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ? Elle dit : J'irai<sup>f</sup>. <sup>59</sup> Ils firent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice<sup>g</sup>, et le serviteur d'Abraham et ses gens. <sup>60</sup> Ils bénirent Rebecca, et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades<sup>h</sup>, et que ta descendance possède la porte de ses ennemis ! <sup>61</sup> Rebecca se leva, et ses filles ; elles montèrent sur les chameaux, et s'en al-

- d) 24.53 : *objet* Exode 3. 22 ; Lévitique 5. 23 ; 1 Rois 7. 48 ; Ésaïe 2. 16 ; Jérémie 20. 7 ; Ézéchiel 16. 17 ; Aggée 2. 7 ; Marc 11. 16 ; Actes 17. 23 ; Romains 11. 30 ; Philippiens 2. 6 ; 2 Thessaloniens 3. 4  
 e) 24.56 : *tarder, voir* Genèse 19. 16  
 f) 24.58 : *j'irai, voir* Genèse 13. 9  
 g) 24.59 : *nourrice* Genèse 35. 8 ; Exode 2. 7 ; Ruth 4. 16 ; 2 Samuel 4. 4 ; 2 Rois 11. 2 ; Ésaïe 49. 23 ; 1 Thessaloniens 2. 7  
 h) 24.60 : *milliers de myriades* Nombres 10. 36 ; Deutéronome 33. 2 ; Psaumes 3. 6 ; 68. 17 ; Daniel 7. 10 ; Actes 21. 20 ; Hébreux 12. 22 ; Jude 14 ; Apocalypse 5. 11 ; 9. 4  
 porte de ses ennemis, voir Genèse 22. 17

lèrent après l'homme. Le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.

<sup>62</sup> Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-roï<sup>a</sup> ; or il habitait au pays du midi. <sup>63</sup> Isaac était sorti dans les champs pour méditer<sup>b</sup>, à l'approche du soir. Il leva les yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient. <sup>64</sup> Rebecca leva les yeux, et vit Isaac ; elle descendit de dessus le chameau. <sup>65</sup> Or elle avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? Le serviteur dit : C'est mon seigneur. Elle prit son voile<sup>c</sup> et se couvrit. <sup>66</sup> Le serviteur raconta<sup>d</sup> à Isaac toutes les choses qu'il avait faites. <sup>67</sup> Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère ; il prit Rebecca, elle fut sa femme, et il l'aima<sup>e</sup> ; et Isaac se consola quant à sa mère.

**25** Abraham prit encore une femme<sup>f</sup>, nommée Ketura ; <sup>2</sup> elle lui enfanta Zimran, Jokshan, Medan, Madian<sup>g</sup>, Jishbak et Shuakh. <sup>3</sup> – Jokshan engendra Sheba et Dedan. Les fils de Dedan furent Ashurim, Letushim, et Leïm-

- a) 24.62 : *Lakhaï-roï*, voir Genèse 16. 14  
 b) 24.63 : *méditer* Deutéronome 4. 39 ; Josué 1. 8 ; 1 Chroniques 16. 9 ; Psaumes 1. 2 ; 4. 4 ; 19. 14 ; 49. 3 ; 119. 148 ; Zacharie 7. 10 ; Marc 13. 11  
 c) 24.65 : *un voile* Genèse 38. 14 ; Exode 26. 31 ; 34. 33 ; Cantique 1. 7 ; 4. 1 ; Ésaïe 3. 19 ; 25. 7 ; 47. 2 ; Ézéchiel 13. 18 ; 1 Corinthiens 11. 15 ; 2 Corinthiens 3. 13-16  
 d) 24.66 : *raconter* Exode 4. 28 ; 13. 8 ; Deutéronome 6. 20 ; 2 Rois 8. 4 ; 1 Chroniques 16. 24 ; Néhémie 2. 18 ; Job 12. 8 ; Psaumes 9. 1 ; 26. 7 ; 40. 5 ; 66.16 ; 118.17 ; Ésaïe 53. 8 ; Habakuk 1. 5 ; Matthieu 8. 33 ; Marc 9. 9 ; Actes 21. 19  
 e) 24.67 : *aimer sa femme* Cantique 8. 6-7 ; Éphésiens 5. 25, 33 ; 1 Pierre 3. 7 *consolation*, voir Genèse 5. 29  
 f) 25.1 : *second mariage* Nombres 12. 1 ; 1 Corinthiens 7. 9, 39  
*Ketura* 1 Chroniques 1. 32-33  
 g) 25.2 : *Madian* Exode 2. 15 ; Nombres 22. 4 ; 25. 6 ; Juges 6. 1-3 ; 7. 13-14 ; Ésaïe 60. 6

mim. <sup>4</sup> – Les fils de Madian : Épha, Épher, Hénoc, Abida, et Eldaa. Tous ceux-là furent fils de Ketura.

<sup>5</sup> Abraham donna tout ce qui lui appartenait<sup>h</sup> à Isaac. <sup>6</sup> Aux fils des concubines<sup>i</sup> qu'eut Abraham, Abraham fit des dons ; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.

<sup>7</sup> Ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut : cent soixante-quinze ans. <sup>8</sup> Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié<sup>j</sup> de jours ; il fut recueilli vers ses peuples. <sup>9</sup> Isaac et Ismaël<sup>k</sup>, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré, <sup>10</sup> le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme. <sup>11</sup> Après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac, son fils. Isaac habitait près du puits de Lakhaï-roï<sup>l</sup>.

<sup>12</sup> Ce sont ici les générations d'Ismaël<sup>m</sup>, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham ; <sup>13</sup> voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations : Le premier-né d'Ismaël,

- h) 25.5 : *appartenir* Genèse 46. 26 ; Exode 13. 12 ; 19. 5 ; Lévitique 5. 24 ; Nombres 1. 50 ; Deutéronome 10. 14 ; 2 Rois 8. 6 ; 1 Chroniques 13. 14 ; Ézéchiel 21. 32 ; 44. 29 ; Daniel 5. 23 ; Luc 19. 42 ; Jean 10. 12 ; 17. 10  
 i) 25.6 : *concubines*, voir Genèse 22. 24 *dons* Exode 28. 38 ; Nombres 18. 7 ; Psaume 68. 18 ; Romains 8. 32 ; 11. 29 ; 1 Corinthiens 12. 4 ; 2 Corinthiens 9. 15  
 j) 25.8 : *rassasié* Exode 16. 12 ; Deutéronome 33. 23 ; Job 10. 15 ; Psaume 90. 14 ; Proverbes 19. 23 ; Écclésiaste 5. 10 ; Matthieu 5. 6 ; Luc 16. 21  
 k) 25.9 : *Ismaël*, voir Genèse 16. 11 *caverne de Macpéla*, voir Genèse 23. 9 *Hébron*, voir Genèse 13. 18  
 l) 25.11 : *Lakhaï-roï*, voir Genèse 16. 14  
 m) 25.12-16 : *descendance d'Ismaël*, voir Genèse 16. 10

Nebaïoth ; et Kédar<sup>a</sup>, Adbeël, Mibsam, <sup>14</sup> Mishma Duma, Massa, <sup>15</sup> Hadar, Théma, Jetur, Naphish et Kedma.

<sup>16</sup> Ce sont là les fils d'Ismaël, ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements<sup>b</sup> : douze princes de leurs tribus. <sup>17</sup> Ce sont ici les années de la vie d'Ismaël : cent trente-sept ans ; il expira, et mourut, et fut recueilli vers ses peuples. <sup>18</sup> Ils habitèrent depuis Havila<sup>c</sup> jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit, ou : mourut ; littéralement : tomba, à la vue de tous ses frères.

<sup>19</sup> Ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham : Abraham engendra Isaac. <sup>20</sup> Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen<sup>d</sup>, de Paddan-Aram, plaine de Syrie, sœur de Laban l'Araméen. <sup>21</sup> Isaac pria instamment<sup>e</sup> l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile ; l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa femme conçut. <sup>22</sup> Les enfants s'entre-poussaient<sup>f</sup> dans son sein ; elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ? Elle alla consulter l'Éternel. <sup>23</sup> Et l'Éternel lui dit : Deux

- a) 25.13 : *Kédar* Psaume 120. 5 ; Cantique 1. 5 ; Ésaïe 21. 16 ; 60. 7 ; Jérémie 2. 10 ; 49. 28 ; Ézéchiel 27. 21  
 b) 25.16 : *camp* Genèse 50. 9 ; Exode 19. 17 ; Nombres 1. 52 ; 9. 18 ; Psaume 27. 3 ; Joël 2. 11 ; Apocalypse 20. 9  
 c) 25.18 : *Havila*, voir Genèse 2. 11  
 d) 25.20 : *Araméen*, voir Genèse 10. 22  
 e) 25.21 : *prier instamment* 1 Chroniques 5. 20 ; Ésaïe 38. 5 ; 56. 7 ; Luc 7. 4 ; 22. 44 ; Philippiens 4. 6 ; 1 Thessaloniciens 3. 10 ; Hébreux 5. 7 ; 13. 19 ; Jacques 5. 16 ; Apocalypse 5. 8 *stérile*, voir Genèse 11. 30 *exaucer*, voir Genèse 17. 20  
 f) 25.22 : *pousser* Nombres 35. 20 ; Juges 13. 25 ; Psaume 118. 13 ; Matthieu 9. 38 ; Marc 1. 12 ; Actes 7. 58 ; Romains 2. 4 ; 2 Pierre 1. 21 ; 2. 17 *consulter l'Éternel* Exode 18. 15 ; Nombres 9. 8 ; 15. 34 ; 1 Samuel 9. 9 ; 1 Rois 22. 8 ; 2 Rois 1. 16 ; 22. 13 ; Ézéchiel 14. 3

nations sont dans ton ventre et deux peuples<sup>g</sup>, hébreu : *Leummim*, désigne les races humaines, se sépareront en sortant de tes entrailles ; un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit<sup>h</sup>.

<sup>24</sup> Les jours où elle devait enfanter s'accomplirent<sup>i</sup>, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre. <sup>25</sup> Le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil<sup>j</sup> ; ils appelèrent son nom Ésaü, *velu*. <sup>26</sup> Ensuite sortit son frère, sa main tenait le talon d'Ésaü ; on appela son nom Jacob<sup>k</sup>, qui tient par le talon, ou : qui supplante. Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent, 1836 ans avant la naissance de Christ. <sup>27</sup> Les enfants grandirent : Ésaü était un homme habile<sup>l</sup> à la chasse, un homme des champs ; et

- g) 25.23 : *peuples*, hébreu : *Leummim* Psaume 2. 1 ; Ésaïe 41. 1 ; 43. 4 ; 51. 4 ; 60. 2 *se séparer*, voir Genèse 13. 9 *entrailles*, voir Genèse 15. 4 *plus fort* Exode 1. 9 ; Deutéronome 4. 38 ; 1 Samuel 17. 50 ; 2 Samuel 22. 18 ; Écclésiaste 6. 10 ; Jérémie 20. 7 ; Luc 11. 22 ; 1 Corinthiens 1. 25 ; Apocalypse 12. 8  
 h) 25.23 : *asservi*, voir Genèse 14. 4 *petit*, voir Genèse 1. 16 *asservi au plus petit* Genèse 27. 29 ; 48. 19 ; Matthieu 23. 11 ; Luc 22. 26 ; Romains 9. 12  
 i) 25.24 : *accomplir* 2 Chroniques 36. 21 ; Ésaïe 25. 1 ; Matthieu 3. 15 ; Luc 21. 24 ; Jean 19. 30 ; Romains 4. 21 ; Galates 4. 4 ; Apocalypse 20. 3  
 j) 25.25 : *poil* Exode 25. 5 ; Lévitique 13. 3 ; Ésaïe 50. 6 ; Matthieu 3. 4 ; Apocalypse 6. 12 25.25-34 : *Ésaü* Genèse 26. 34 à 27 ; 32. 3 ; 36. 8 ; Deutéronome 2. 4 ; Josué 24. 4 ; Abdias 6 ; Malachie 1. 3 ; Hébreux 12. 16  
 k) 25.26 : *Jacob* Genèse 27 à 50 ; Nombres 23. 7-24 ; 24. 17 ; Psaume 20. 1 ; Ésaïe 41. 14, 21 ; Osée 12. 4 ; Matthieu 1. 2 ; Luc 3. 34  
 l) 25.27 : *habile* Exode 35. 26 ; 2 Samuel 13. 3 ; 1 Chroniques 28. 21 ; 2 Chroniques 2. 7 ; 34. 12 ; Psaumes 33. 3 ; 45. 1 ; Écclésiaste 4. 4 ; Ésaïe 3. 3 ; Jérémie 2. 33 ; Éphésiens 4. 14 *simple* Psaumes 116. 6 ; 119. 130 ; Proverbes 1. 4 ; Matthieu 6. 22 ; 10. 16 ; Actes 2. 46 ; Romains 16. 18 ; 1 Corinthiens 14. 16 ; 2 Corinthiens 1. 12 ; 11. 3 ; Colossiens 3. 22 *habiter les tentes*, voir Genèse 4. 20

Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes. <sup>28</sup> Isaac aimait <sup>a</sup> Ésaü, car le gibier était sa viande ; mais Rebecca aimait Jacob.

<sup>29</sup> Jacob cuisait <sup>b</sup> un potage ; Ésaü arriva des champs et il était las. <sup>30</sup> Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là ; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom <sup>c</sup>, roux. <sup>31</sup> Jacob dit : Vends-moi <sup>d</sup> aujourd'hui ton droit d'aïnesse. <sup>32</sup> Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir ; de quoi me sert le droit d'aïnesse ? <sup>33</sup> Jacob dit : Jure-moi aujourd'hui. Il lui jura et vendit son droit d'aïnesse à Jacob. <sup>34</sup> Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; il mangea et but, se leva, et s'en alla : Ésaü méprisa <sup>e</sup> son droit d'aïnesse.

**26** Il y eut une famine <sup>f</sup> dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham ; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guéar. <sup>2</sup> L'Éternel lui apparut <sup>g</sup> et dit : Ne descends pas en Égypte ; demeure dans le pays que je t'ai dit ; <sup>3</sup> séjourne dans ce pays-ci, je serai avec toi, et je te

- a) 25.28 : celui que tu aimes, voir Genèse 22. 2  
 b) 25.29 : cuire au feu, voir Genèse 11. 3 être las, voir Genèse 19. 11  
 c) 25.30 : Édom Genèse 36. 1 ; Nombres 20. 14 ; Deutéronome 23. 7 ; 2 Rois 8. 20-22 ; Jérémie 49. 7 ; Abdias  
 d) 25.31 : vendre Genèse 29. 18 ; 2 Rois 4. 7 ; Esther 7. 4 ; Proverbes 11. 26 ; Amos 8. 6 ; Matthieu 10. 29 ; 13. 44 ; 26. 9 ; Luc 12. 33 ; 1 Corinthiens 10. 25 ; Apocalypse 13. 17 le droit Exode 21. 9 ; Lévitique 25. 24 ; Nombres 27. 11 ; 35. 29 ; Deutéronome 21. 14 ; Job 31. 13 ; Psaume 37. 6 ; Ézéchiel 5. 7 ; Amos 5. 7 ; Michée 4. 3 ; 1 Corinthiens 9. 4 aîné, voir Genèse 10. 21 droit d'aïnesse Genèse 27. 36 ; 43. 33 ; Deutéronome 21. 17 ; 1 Chroniques 5. 1-2  
 e) 25.34 : mépris, voir Genèse 16. 4  
 f) 26.1-11 : famine, voir Genèse 12. 10 26.1-16 : Abimélec, voir Genèse 20. 2-18  
 g) 26.2,24 : l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7

bénirai ; car à toi et à ta descendance je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père, <sup>4</sup> je multiplierai ta descendance comme les étoiles des cieux <sup>h</sup>, je donnerai tous ces pays à ta descendance, et toutes les nations de la terre se béniront, ou : seront bénies, en ta descendance, <sup>5</sup> – parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance <sup>i</sup>, mes commandements, mes statuts et mes lois. <sup>6</sup> Isaac habita à Guéar. <sup>7</sup> Les hommes du lieu s'informèrent <sup>j</sup> au sujet de sa femme, et il dit : C'est ma sœur, car il craignait de dire : ma femme ; de peur, pensait-il, que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.

<sup>8</sup> Comme son séjour dans ce lieu se prolongeait <sup>k</sup>, Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre ; il vit, et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme. <sup>9</sup> Abimélec appela Isaac, et dit : Assurément <sup>l</sup> c'est ta femme ; comment

- h) 26.4 : compte les étoiles, voir Genèse 15. 5 en toi seront bénies Genèse 12. 3  
 i) 26.5 : ordonnance Exode 15. 25 ; Lévitique 18. 5 ; Malachie 4. 4 ; Actes 7. 53 ; 16. 4 ; Romains 13. 2 ; Colossiens 2. 14 ; 1 Timothée 1. 5 commandé par Dieu, voir Genèse 2. 16 statuts Exode 12. 14 ; Lévitique 16. 34 ; Nombres 15. 15 ; Deutéronome 4. 6 ; 5. 1 ; 1 Samuel 30. 25 ; Psaume 18. 22 ; Jérémie 5. 22 ; Daniel 6. 7 ; Malachie 3. 7 loi Exode 20. 3 ; 24. 12 ; Deutéronome 30. 10 ; 33. 2 ; Josué 1. 7 ; Esdras 7. 10 ; Job 38. 33 ; Psaumes 19. 7 ; 119. 18 ; Jérémie 31. 33 ; Daniel 6. 8 ; Malachie 2. 6 ; Matthieu 5. 17 ; Romains 2. 12 ; 3. 20 ; 13. 8 ; Galates 2. 16 ; 1 Timothée 1. 9 ; Jacques 1. 25 ; 4. 11  
 j) 26.7 : informer Genèse 38. 24 ; Deutéronome 13. 14 ; Ruth 4. 4 ; 1 Samuel 17. 18 ; 1 Chroniques 19. 5 ; Néhémie 2. 12 ; Matthieu 2. 7 ; 10. 11 ; Actes 23. 15 ; 25. 20 ; Colossiens 4. 9 sœur, voir Genèse 4. 22 ma sœur, voir Genèse 12. 13  
 k) 26.8 : prolonger Exode 20. 12 ; Nombres 9. 19 ; Proverbes 28. 2 ; Daniel 4. 27 ; Actes 20. 7 amuser Judges 16. 25  
 l) 26.9 : assurément, voir Genèse 20. 11

as-tu dit : C'est ma sœur ? Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur que je ne meure à cause d'elle. <sup>10</sup> Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la culpabilité <sup>a</sup> sur nous. <sup>11</sup> Abimélec commanda à tout le peuple, disant : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort <sup>b</sup>. <sup>12</sup> Isaac sema dans cette terre ; et il recueillit cette année-là le centuple <sup>c</sup> ; l'Éternel le bénit. <sup>13</sup> L'homme grandissait, il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devienne très grand ; <sup>14</sup> il eut des troupeaux de menu bétail, des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs ; les Philistins <sup>d</sup> lui portèrent envie ; <sup>15</sup> et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de poussière. <sup>16</sup> Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'avec nous ; car tu es beaucoup plus puissant que nous.

<sup>17</sup> Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guéar, et y habita. <sup>18</sup> Isaac recréa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham ; il leur donna des noms <sup>e</sup> selon les noms que son père leur avait donnés. <sup>19</sup> Les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils

- a) 26.10 : culpabilité, voir Genèse 4. 7  
 b) 26.11 : la peine de mort Exode 31. 15 ; Lévitique 20. 2 ; 24. 15-22 ; Nombres 35. 16-21 ; Deutéronome 13. 5 ; 17. 6 ; Josué 1. 18 ; Matthieu 26. 66 ; Jean 5. 16 ; 19. 7  
 c) 26.12 : le centuple 2 Samuel 24. 3 ; Ecclésiaste 8. 12 ; Matthieu 19. 29 ; Luc 8. 8  
 d) 26.14-15 : les Philistins, voir Genèse 10. 14 26.14 : envie Psaume 73. 3 ; Proverbes 3. 31 ; 14. 30 ; Matthieu 27. 18 ; Actes 7. 9 ; 1 Corinthiens 13. 4 ; Philippiens 1. 15 ; Jacques 4. 5  
 e) 26.18 : donner un nom, voir Genèse 2. 19

y trouvèrent un puits d'eau vive <sup>f</sup>. <sup>20</sup> Les bergers de Guéar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant : L'eau est à nous. Il appela le nom du puits Ések, dispute, parce qu'ils s'étaient disputés <sup>g</sup> avec lui. <sup>21</sup> Ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là ; il appela son nom Sitna, opposition <sup>h</sup>, haine. <sup>22</sup> Il se transporta de là, et creusa un autre puits, ils ne contestèrent pas pour celui-là ; il appela son nom Rehoboth, espaces, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace <sup>i</sup>, et nous fructifierons dans le pays.

<sup>23</sup> De là il monta à Beër-Shéba. <sup>24</sup> L'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père ; je te bénirai, et je multiplierai ta descendance, à cause d'Abraham, mon serviteur. <sup>25</sup> Il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel ; il y dressa sa tente ; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits. <sup>26</sup> Abimélec alla de Guéar vers lui, avec Akhuzzath, son ami <sup>k</sup>, et Picol, chef de son armée. <sup>27</sup> Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez <sup>l</sup>

- f) 26.19 : eau vive Lévitique 14. 5 ; 15. 13 ; Nombres 19. 17 ; Cantique 4. 15 ; Jérémie 2. 13 ; 17. 13 ; Zacharie 14. 8 ; Jean 4. 10-11 ; 7. 38 ; Apocalypse 7. 17 ; 21. 6 ; 22. 1, 17  
 g) 26.20 : se disputer Deutéronome 17. 8 ; Proverbes 15. 18 ; 17. 14 ; Actes 6. 9 ; 15. 2 ; Romains 2. 8 ; 1 Corinthiens 1. 20 ; Philippiens 1. 15 ; 1 Timothée 1. 4 ; 6. 4-5 ; Hébreux 6. 16  
 h) 26.21 : opposition Lévitique 26. 21  
 i) 26.22 : espace 1 Samuel 26. 13 ; Job 36. 16 ; 38. 18 ; Psaumes 18. 19 ; 31. 8 ; Apocalypse 14. 20  
 j) 26.24 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1  
 k) 26.26 : ami Exode 32. 27 ; 33. 11 ; Proverbes 7. 4 ; 17. 17 ; 18. 24 ; 19. 6 ; 22. 24 ; 27. 6 ; Jérémie 9. 4 ; Luc 7. 34 ; 16. 9 ; Jacques 4. 4  
 l) 26.27 : hair Genèse 27. 41 ; 29. 31 ; 37. 4 ; Exode 20. 5 ; Lévitique 19. 17 ; 2 Samuel 13. 15 ; Psaumes 25. 19 ; 36. 2 ; Matthieu 10. 22 ; Jean 7. 7 ; Éphésiens 5. 29 ; 1 Jean 2. 9 ; 4. 20

et que vous m'avez renvoyé d'après de vous ?<sup>28</sup> Ils dirent : Nous avons vu clairement<sup>a</sup> que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc un serment<sup>b</sup>, avec imprécation, entre nous, entre nous et toi ; et nous ferons une alliance avec toi :<sup>29</sup> que tu ne nous feras pas de mal<sup>c</sup>, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.<sup>30</sup> Il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.<sup>31</sup> Ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre ; Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.<sup>32</sup> En ce jour-là, les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau.<sup>33</sup> Il l'appela Shéba, *serment* : c'est pour quoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à aujourd'hui.

<sup>34</sup> Ésaü<sup>d</sup> était âgé de quarante ans, il prit pour femmes Judith, fille de Bééri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Héthien ;<sup>35</sup> elles furent une amertume<sup>e</sup> d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

**27** Lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis<sup>f</sup> de manière à ne

- a) 26.28 : *clairement* Exode 23. 8 ; Nombres 12. 8 ; Proverbes 8. 9 ; Marc 8. 25 ; Hébreux 11. 14  
 b) 26.28,31 : *serment/jurer, voir* Genèse 21. 23-31 *imprécations, voir* Genèse 24. 41  
 c) 26.29 : *faire du mal* Genèse 50. 17 ; Josué 24. 20 ; 1 Chroniques 16. 22 ; Ésaïe 1. 16 ; Daniel 6. 22 ; Marc 3. 4 ; Romains 13. 10  
*faire du bien* Exode 1. 20 ; Josué 24. 20 ; Psaumes 13. 6 ; 49. 18 ; Proverbes 17. 22 ; 31. 12 ; Ecclésiaste 3. 12 ; Michée 2. 7 ; Actes 10. 38 ; Galates 6. 10 ; 2 Thessaloniciens 3. 13  
 d) 26.34 à 27 : *Ésaü, voir* Genèse 25. 25  
 e) 26.35 : *amertume* Exode 15. 23 ; Ruth 1. 13 ; 2 Rois 4. 27 ; Ésaïe 38. 15 ; Ézéchiel 3. 14 ; Amos 8. 10 ; Actes 8. 23 ; Hébreux 12. 15  
 f) 27.1 : *aveugle* Genèse 48. 10 ; Deutéronome 34. 7 ; 1 Samuel 3. 2 ; 4. 15 ; 1 Rois 14. 4 ; Job 29. 15 ; Ésaïe 29. 18 ; Jérémie 31. 8 ; Malachie 1. 8 ; Marc 8. 22-25 ; Jean 9. 1, 41 ; 2 Pierre 1. 9

plus voir, il appela Ésaü, son fils aîné<sup>g</sup>, et lui dit : Mon fils ! Il lui dit : Me voici.<sup>2</sup> Il dit : Tu vois que je suis vieux ; je ne connais pas le jour de ma mort.<sup>3</sup> Maintenant, je te prie, prends tes armes<sup>h</sup>, ton carquois et ton arc, sors dans les champs, et prends-moi du gibier ; apporte-moi un mets savoureux comme j'aime, apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.<sup>5</sup> Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.

<sup>6</sup> Rebecca parla à Jacob, son fils, disant : J'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant :<sup>7</sup> Apporte-moi du gibier, et apporte-moi un mets savoureux, afin que j'en mange et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.<sup>8</sup> Maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai.<sup>9</sup> Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux ; j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime ;<sup>10</sup> tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.<sup>11</sup> Jacob dit à Rebecca, sa mère : Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil.

<sup>12</sup> Peut-être que mon père me tâtera<sup>i</sup>, je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction.<sup>13</sup> Sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi.<sup>14</sup> Il alla, les

- g) 27.1,15,42 : *aîné, voir* Genèse 10. 21  
 h) 27.3 : *armes* 1 Samuel 14. 1 ; Néhémie 4. 17 ; Job 39. 24 ; Jérémie 50. 25 ; 51. 20 ; Ézéchiel 39. 9 ; Luc 11. 21 ; Jean 18. 3 ; Romains 13. 12 ; 2 Corinthiens 6. 7 ; 10. 4 ; Éphésiens 6. 11  
 i) 27.12,22 : *tâter* Deutéronome 28. 29  
 27.12 : *tromper* Genèse 29. 25 ; Lévitique 19. 11 ; Psaume 17. 1 ; Proverbes 14. 25 ; 24. 28 ; 26. 19 ; Jérémie 9. 5-8 ; 17. 9 ; Éphésiens 4. 14

prit, et les apporta à sa mère ; sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait.<sup>15</sup> Rebecca prit les vêtements d'Ésaü son fils aîné, les habits précieux<sup>a</sup> qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils ;<sup>16</sup> avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou<sup>b</sup>.<sup>17</sup> Elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

<sup>18</sup> Il vint vers son père, et dit : Mon père ! Il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ?<sup>19</sup> Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit : Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.<sup>20</sup> Isaac dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si tôt<sup>c</sup>, mon fils ? Il dit : Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi.<sup>21</sup> Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, *pour savoir* si tu es véritablement<sup>d</sup> mon fils Ésaü, ou non.<sup>22</sup> Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; il le tâta, et dit : La voix est la voix de Jacob ; mais les mains sont les mains d'Ésaü.<sup>23</sup> Il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère ; il le bénit ;<sup>24</sup> il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? Il dit : Je le

- a) 27.15 : *les vêtements, voir* Genèse 3. 21 ; 49. 11 *précieux* Exode 28. 17 ; Deutéronome 33. 13 ; 1 Samuel 26. 21 ; Psaumes 19. 10 ; 133. 2 ; Ésaïe 28. 16 ; Jérémie 15. 19 ; Matthieu 11. 8 ; Jacques 5. 7 ; 1 Pierre 1. 7 ; 2 Pierre 1. 4  
 b) 27.16 : *recouvrir* Lévitique 17. 13 ; Jonas 3. 8 *déguisement* Genèse 38. 14 ; 1 Samuel 28. 8 ; 1 Rois 14. 2 ; 20. 38 ; 22. 30 ; 2 Chroniques 35. 22 ; Proverbes 26. 24 ; 2 Corinthiens 11. 13  
 c) 27.20 : *tôt* Psaume 127. 2 ; Luc 24. 1 ; Actes 22. 18 ; Hébreux 13. 19  
 d) 27.21 : *véritablement* Psaume 50. 21 ; Jérémie 42. 5 ; Matthieu 14. 33 ; Jean 4. 42 ; 1 Corinthiens 14. 25 ; 1 Thessaloniciens 2. 13 ; 1 Jean 2. 5

suis.<sup>25</sup> Il dit : Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Il le servit, et il mangea ; il lui apporta du vin, et il but.<sup>26</sup> Isaac, son père, lui dit : Approche-toi, je te prie, et baise-moi<sup>e</sup>, mon fils.<sup>27</sup> Il s'approcha, et le baisa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit : Regarde, – l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.<sup>28</sup> Que Dieu te donne de la rosée<sup>f</sup> des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût !<sup>29</sup> Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères<sup>g</sup>, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit !

<sup>30</sup> Comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, Ésaü, son frère, revint de sa chasse.<sup>31</sup> Lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père ; il dit à son père : Que mon père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.<sup>32</sup> Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu ? Il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.<sup>33</sup> Alors Isaac fut saisi

- e) 27.26 : *baiser* Genèse 45. 15 ; 1 Rois 19. 18 ; Psaumes 2. 12 ; 85. 10 ; Proverbes 27. 6 ; Cantique 1. 2 ; Matthieu 26. 48 ; Luc 7. 38 ; 22. 48 ; Romains 16. 16  
 f) 27.28 : *la rosée* Exode 16. 13 ; Deutéronome 32. 2 ; Juges 6. 36 ; 1 Rois 17. 1 ; Job 38. 28 ; Psaume 133. 3 ; Proverbes 3. 20 ; Ésaïe 26. 19 ; Daniel 4. 15 ; Osée 6. 4 ; Michée 5. 7 ; Aggée 1. 10 ; Zacharie 8. 12  
*froment* Exode 29. 2 ; Psaumes 4. 7 ; 65. 13 ; 72. 16 ; Jérémie 23. 28 ; Zacharie 9. 17 ; Matthieu 3. 12 ; Marc 4. 28 ; Apocalypse 6. 6  
*moût* Nombres 18. 12 ; 2 Chroniques 31. 5 ; Proverbes 3. 10 ; Ésaïe 24. 7 ; Osée 4. 11 ; Joël 1. 5 ; 3. 18  
 g) 27.29,37 : *asservi au plus petit, voir* Genèse 25. 23  
 27.29 : *béni... maudit, voir* Genèse 12. 3



d'un très grand tremblement<sup>a</sup>, et il dit : Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté ? J'ai mangé de tout avant que tu viennes, et je l'ai béni : aussi il sera béni. <sup>34</sup> Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri<sup>b</sup> très grand et amer ; il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père ! <sup>35</sup> Il dit : Ton frère est venu avec ruse<sup>c</sup> et a pris ta bénédiction. <sup>36</sup> Il dit : N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob<sup>d</sup> ? Il m'a supplanté ces deux fois : il a pris mon droit d'aïnesse ; et maintenant, il a pris ma bénédiction ! Il dit : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ? <sup>37</sup> Isaac répondit et dit à Ésaü : Je l'ai établi ton maître, je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, je l'ai pourvu avec du froment et du moût ; que ferai-je donc pour toi, mon fils ? <sup>38</sup> Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Ésaü éleva sa voix et pleura<sup>e</sup>. <sup>39</sup> Isaac, son père, répondit et lui dit : Ton habitation<sup>f</sup> sera en, *selon d'autres : privée de*, la graisse de la terre et en la rosée des cieux d'en haut. <sup>40</sup> Tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère ; et lorsque tu seras devenu nomade, *ou : tu te seras acquis la domination*, tu briseras son joug<sup>g</sup> de dessus ton cou.

- a) 27.33 : *tremblement* Exode 15. 15 ; 1 Rois 19. 11 ; Psaumes 2. 11 ; 18. 45 ; 48. 6 ; 55. 5 ; Ésaïe 21. 4 ; 33. 14 ; Ézéchiel 12. 18 ; Daniel 10. 7 ; Malachie 2. 5 ; Marc 16. 8 ; Luc 8. 47 ; Actes 7. 32 ; 16. 29 ; 1 Corinthiens 2. 3  
b) 27.34 : *le cri*, voir Genèse 4. 10  
c) 27.35 : *ruse*, voir Genèse 3. 1  
d) 27.36 : *Jacob*, voir Genèse 25. 26  
*droit d'aïnesse*, voir Genèse 25. 31-34  
e) 27.38 : *pleurs d'Ésaü* Hébreux 12. 17  
f) 27.39 : *habitation* Exode 15. 2, 17 ; Psaume 23. 6 ; Proverbes 24. 15 ; Ésaïe 32. 18 ; 34. 14 ; Jérémie 25. 30 ; Abdias 3  
g) 27.40 : *joug* Lévitique 26. 13 ; 1 Samuel 6. 7 ; Ésaïe 9. 4 ; 10. 27 ; 58. 6 ; Jérémie 2. 20 ; 28. 12-14 ; Lamentations 3. 27 ; Osée 11. 4 ; Matthieu 11. 29 ; Actes 15. 10 ; Galates 5. 1

<sup>41</sup> Ésaü eut Jacob en haine<sup>h</sup>, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni ; et Ésaü dit en son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère. <sup>42</sup> On rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné ; elle envoya, appela Jacob, son plus jeune fils, et lui dit : Ton frère Ésaü se console à ton sujet dans l'espoir<sup>i</sup> de te tuer. <sup>43</sup> Maintenant, mon fils, écoute ma voix : Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère<sup>j</sup>, à Charan ; <sup>44</sup> tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur<sup>k</sup> de ton frère se détourne, <sup>45</sup> jusqu'à ce que la colère<sup>l</sup> de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait, que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour ?

<sup>46</sup> Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en aversion<sup>m</sup> à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme d'entre les

- h) 27.41 : *hâir*, voir Genèse 26. 27  
i) 27.42 : *l'espoir* Job 11. 18-20 ; 14. 7, 19 ; Psaume 62. 10 ; Proverbes 19. 18 ; 26. 12 ; Ecclésiaste 9. 4 ; Jérémie 31. 17 ; Luc 23. 8 ; Actes 24. 26 ; Romains 8. 24 ; 1 Corinthiens 13. 7 ; 15. 19 ; Tite 2. 13  
j) 27.43 : *frère*, voir Genèse 4. 2  
*Charan*, voir Genèse 11. 31  
k) 27.44 : *fureur* Lévitique 26. 28 ; 2 Samuel 11. 20 ; Esther 3. 5 ; Job 19. 29 ; Psaume 7. 6 ; Proverbes 6. 34 ; Ésaïe 27. 4 ; Daniel 3. 19 ; Jonas 1. 15 ; Apocalypse 12. 12 ; 14. 8 ; 19. 15  
l) 27.45 : *colère* Exode 4. 14 ; 11. 8 ; Esther 1. 12 ; Psaumes 37. 8 ; 76. 10 ; Proverbes 14. 17 ; 15. 1 ; Matthieu 2. 16 ; 5. 22 ; Marc 3. 5 ; Luc 4. 28 ; Romains 12. 19 ; Éphésiens 2. 3 ; 1 Timothée 2. 8 ; Jacques 1. 19-20  
*oublier* Genèse 39. 23 ; Deutéronome 4. 9 ; Psaume 31. 12 ; Proverbes 3. 1 ; 31. 5, 7 ; Ésaïe 44. 21 ; 49. 14 ; 65. 16 ; Jérémie 2. 32 ; Philippiens 3. 14 ; Hébreux 6. 10 ; 13. 16 ; Jacques 1. 24-25  
*privation* Genèse 42. 36 ; 1 Samuel 21. 5 ; 2 Samuel 17. 8 ; Proverbes 28. 16 ; Ésaïe 38. 10 ; 49. 20 ; Jérémie 51. 5 ; 1 Corinthiens 7. 5 ; Philippiens 4. 11-12 ; 1 Timothée 6. 5  
m) 27.46 : *aversion* Exode 1. 12 ; Nombres 22. 3 ; Proverbes 3. 11 ; Ésaïe 7. 16

filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre ?

**28** Isaac appela Jacob, et le bénit, lui commanda, et lui dit : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan<sup>a</sup>. <sup>2</sup> Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère. <sup>3</sup> Et que le Dieu<sup>b1</sup> Tout-puissant<sup>b</sup> te bénisse, te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples ; <sup>4</sup> qu'il te donne la bénédiction d'Abraham<sup>c</sup>, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham. <sup>5</sup> Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban<sup>d</sup>, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü, 1761 ans avant la naissance de Christ.

<sup>6</sup> Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant : Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan ; <sup>7</sup> que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram ; <sup>8</sup> alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père ; <sup>9</sup> et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël<sup>e</sup>, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

<sup>10</sup> Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan ; <sup>11</sup> il se trouva en un lieu

- a) 28.1.9 : *les filles des hommes*, voir Genèse 6. 1  
b) 28.3 : *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1  
*assemblée de peuples* Genèse 35. 11 ; Exode 12. 3 ; Matthieu 16. 18 ; 25. 32 ; Actes 2. 47 ; Romains 16. 4 ; Hébreux 12. 2  
c) 28.4 : *bénédiction*, voir Genèse 12. 2  
d) 28.5 : *Laban*, voir Genèse 24. 29  
e) 28.9 : *Ismaël*, voir Genèse 16. 11

où il passa la nuit, car le soleil était couché ; il prit des pierres du lieu, s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là. <sup>12</sup> Il songea<sup>f</sup> : voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux ; les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle. <sup>13</sup> Et voici, l'Éternel se tenait<sup>g</sup> sur elle, il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac ; la terre, sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta descendance ; <sup>14</sup> ta descendance sera comme la poussière de la terre ; tu t'étendras à l'occident, à l'orient<sup>h</sup>, au nord, et au midi ; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta descendance. <sup>15</sup> Je suis avec toi ; je te garderai<sup>i</sup> partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit. <sup>16</sup> Jacob se réveilla<sup>j</sup> de son sommeil, et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas. <sup>17</sup> Il eut peur, et dit :

- f) 28.12 : *songe*, voir Genèse 20. 3  
*atteindre jusqu'aux cieux*, voir Genèse 11. 4  
*les anges*, voir Genèse 18. 2  
*les anges montent et descendent*, comparer Jean 1. 52  
g) 28.13 : *se tenir*, voir Genèse 18. 2  
*Dieu d'Abraham, d'Isaac...* Exode 3. 6 ; 1 Rois 18. 36 ; 1 Chroniques 29. 18 ; 2 Chroniques 30. 6 ; Matthieu 22. 32 ; Marc 12. 26 ; Luc 20. 37 ; Actes 3. 13 ; 7. 32  
*Je suis l'Éternel*, voir Genèse 15. 7  
h) 28.14 : *les points cardinaux*, voir Genèse 2. 8  
*en toi seront bénies*, voir Genèse 12. 3  
i) 28.15 : *je te garderai* Deutéronome 32. 10 ; Psaume 121. 3-8 ; Proverbes 3. 26 ; Ésaïe 42. 6 ; 49. 8 ; Jean 17. 12, 15 ; 2 Thessaloniciens 3. 3 ; 1 Pierre 1. 5 ; Apocalypse 3. 10  
*partout*, voir Genèse 13. 10  
*partout où tu iras* Nombres 35. 29 ; Josué 1. 7 ; 2 Samuel 7. 9 ; Marc 6. 10 ; 16. 20  
*pas abandonné* Deutéronome 31. 6 ; Josué 1. 5 ; 1 Samuel 12. 22 ; Esdras 9. 9 ; Psaumes 37. 28 ; 94. 14 ; Ésaïe 41. 17 ; 49. 14, 21 ; 54. 7 ; Jean 14. 18 ; 2 Corinthiens 4. 9  
j) 28.16 : *réveil*, voir Genèse 9. 24  
*l'Éternel est là* Ézéchiel 48. 35 ; Aggée 2. 5 ; Matthieu 24. 23 ; Apocalypse 21. 3

Que ce lieu-ci est terrible<sup>a</sup> ! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieus<sup>18</sup> ! Jacob se leva de bon matin, prit la pierre<sup>b</sup> dont il avait fait son chevet, la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.<sup>19</sup> Il appela le nom de ce lieu-là Béthel<sup>c</sup>, maison de Dieu<sup>21</sup> ; mais premièrement le nom de la ville était Luz.<sup>20</sup> Jacob fit un vœu<sup>d</sup>, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir,<sup>21</sup> et que je retourne<sup>e</sup> en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu, me sera pour Dieu.<sup>22</sup> Cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme<sup>f</sup>.

- a) 28.17 : terrible Exode 15. 11 ; 34. 10 ; Juges 13. 6 ; Job 6. 23 ; Psaume 45. 4 ; Néhémie 4. 14 ; Ésaïe 25. 3-4 ; 64. 3 ; Ézéchiel 1. 18 ; Daniel 7. 19 ; Joël 2. 11 ; Michée 2. 10 ; Hébreux 10. 27 28.17-22 : la maison de Dieu Genèse 35. 7 ; Nombres 12. 7 ; 2 Chroniques 3. 3 ; 5. 14 ; Psaumes 23. 6 ; 42. 4 ; Ecclésiaste 5. 1 ; Daniel 5. 3 ; Matthieu 12. 4 ; Éphésiens 2. 19 ; 1 Timothée 3. 15 ; Hébreux 10. 21 ; 1 Pierre 4. 17 la porte des cieus Psaume 78. 23 ; Apocalypse 4. 1
- b) 28.18 : la pierre, voir Genèse 11. 3 ; 35. 14 ; 49. 25 ; Josué 24. 26 ; 1 Samuel 7. 12 ; 17. 49 ; Psaume 118. 22 ; Daniel 2. 34 ; Habakuk 2. 11 ; Zacharie 3. 9 ; Matthieu 16. 18 ; Actes 4. 11 ; 17. 29 ; Romains 9. 32 ; 1 Pierre 2. 4 28.18,22 : stèle Genèse 31. 45 ; Exode 23. 24 ; 24. 4 ; 2 Samuel 18. 18 ; 2 Rois 3. 2 28.18 : l'huile Exode 25. 6 ; Lévitique 8. 10 ; 1 Samuel 16. 1, 13 ; Psaume 23. 5 ; Proverbes 27. 9 ; Matthieu 25. 3-4 ; Marc 6. 13 ; Luc 7. 46
- c) 28.19 : (Luz) Béthel, voir Genèse 12. 8 premièrement 1 Rois 17. 13 ; Matthieu 6. 33 ; 13. 30 ; Luc 22. 34 ; Actes 11. 26 ; 1 Pierre 4. 17 28.20 : faire un vœu Genèse 31. 13 ; Nombres 6. 2 ; 30. 3 ; Deutéronome 23. 21-23 ; Psaumes 22. 25 ; 50. 14 ; Proverbes 20. 25 ; Jérémie 44. 25 ; Jonas 1. 16 ; Malachie 1. 14 ; Actes 18. 18 28.21 : retour à sa maison Genèse 31. 3 ; Exode 4. 18 ; Lévitique 22. 13 ; 25. 10 ; Deutéronome 20. 5 ; Ruth 1. 8 ; Ésaïe 35. 10 ; Luc 8. 39 ton Dieu, voir Genèse 17. 7
- f) 28.22 : la dîme, voir Genèse 14. 20

**29** Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'orient<sup>g</sup>.<sup>2</sup> Il regarda, et voici un puits<sup>h</sup> dans les champs, et trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux) ; il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits.<sup>3</sup> Tous les troupeaux se rassemblaient là, on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail ; puis on remettait<sup>i</sup> la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits.<sup>4</sup> Jacob leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Ils dirent : Nous sommes de Charan.<sup>5</sup> Il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor<sup>j</sup> ? Ils dirent : Nous le connaissons.<sup>6</sup> Il leur dit : Se porte-t-il bien ? Ils dirent : Bien ; voici Rachel<sup>k</sup>, sa fille, qui vient avec le bétail.<sup>7</sup> Il dit : Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux ; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître.<sup>8</sup> Ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés ; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons le bétail.<sup>9</sup> Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père ; car elle était bergère<sup>l</sup>.<sup>10</sup> Quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, Jacob s'approcha, roula la

- g) 29.1 : les fils de l'orient 1 Rois 4. 30 ; Job 1. 3 ; Jérémie 49. 28 ; Ézéchiel 25. 4 ; Apocalypse 16. 12
- h) 29.2 : puits, voir Genèse 14. 10
- i) 29.3 : remettre Genèse 40. 4 ; 2 Rois 12. 11 ; 1 Chroniques 21. 27 ; Esdras 7. 19 ; Psaumes 22. 10 ; 31. 5 ; 37. 5 ; Proverbes 16. 3 ; Matthieu 6. 12 ; 24. 14 ; 26. 52 ; Luc 23. 46 ; Actes 16. 4 ; 1 Corinthiens 15. 24 ; 1 Pierre 2. 23 ; 4. 19
- j) 29.5 : Nakhor, voir Genèse 11. 26-29
- k) 29.6-30 : Rachel Genèse 30 à 35. 20 ; 48. 7 ; Ruth 4. 11 ; 1 Samuel 10. 2 ; Jérémie 31. 15
- l) 29.9 : berger, voir Genèse 13. 7

pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.<sup>11</sup> Jacob baisa Rachel, éleva sa voix, et pleura.<sup>12</sup> Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca ; elle courut le rapporter à son père.<sup>13</sup> Lorsque Laban apprit les nouvelles<sup>a</sup> de Jacob, fils de sa sœur, il courut à sa rencontre, l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison ; Jacob raconta à Laban toutes ces choses.<sup>14</sup> Laban lui dit : Certes, tu es mon os et ma chair<sup>b</sup>. Il demeura avec lui un mois de temps.

<sup>15</sup> Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire<sup>c</sup> ?<sup>16</sup> Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa<sup>d</sup>, et le nom de la plus jeune, Rachel.<sup>17</sup> Léa avait les yeux délicats<sup>e</sup> ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage.<sup>18</sup> Jacob aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel<sup>f</sup>, ta plus jeune fille.<sup>19</sup> La-

- a) 29.13 : des nouvelles Genèse 37. 14 ; 2 Samuel 4. 10 ; 2 Rois 7. 9 ; Psaume 112. 7 ; Proverbes 15. 30 ; 25. 25 ; Ésaïe 40. 9 ; Daniel 11. 44 ; Nahum 1. 15 ; Luc 1. 19 ; Actes 17. 21 ; 1 Thessaloniens 3. 6 embrasser 2 Rois 4. 15 ; Proverbes 4. 8 ; 5. 20 ; Ecclésiaste 3. 5 ; Cantique 2. 6 ; Lamentations 4. 5 ; Actes 20. 1
- b) 29.14 : mon os et ma chair, voir Genèse 2. 23
- c) 29.15 : salaire Exode 2. 9 ; Lévitique 19. 13 ; Nombres 18. 31 ; 22. 7 ; Deutéronome 15. 18 ; Ruth 2. 12 ; Psaume 19. 11 ; Proverbes 11. 18 ; Jérémie 31. 16 ; Michée 3. 11 ; Zacharie 11. 12 ; Matthieu 10. 10 ; 20. 8 ; Romains 4. 4 ; 2 Corinthiens 11. 8 ; Jacques 5. 4 ; 2 Jean 8 29.16,26 : aînée, voir Genèse 10. 21
- d) 29.16-35 : Léa Genèse 30. 9 à 35. 25 ; 49. 31
- e) 29.17 : délicat Deutéronome 28. 54 ; 1 Chroniques 22. 5 ; Daniel 1. 5 ; Apocalypse 18. 14 beauté, voir Genèse 6. 2
- f) 29.18 : vendre, voir Genèse 25. 31 vendre un être humain Genèse 31. 15 ; 37. 28 ; Exode 21. 7, 8, 16 ; Deutéronome 15. 12 ; 24. 7 ; Néhémie 5. 8 ; Ézéchiel 27. 13 ; Osée 12. 13 ; Amos 2. 6 ; Zacharie 11. 13 ; Matthieu 26. 15 ; 27. 9 ; Apocalypse 18. 13

ban dit : Mieux vaut<sup>g</sup> que je te la donne que de la donner à un autre homme ; demeure avec moi.<sup>20</sup> Jacob servit pour Rachel sept années ; elles furent à ses yeux comme peu de jours<sup>h</sup>, parce qu'il l'aimait.

<sup>21</sup> Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme ; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle.<sup>22</sup> Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.<sup>23</sup> Le soir, il prit Léa, sa fille, et la lui amena ; il vint vers elle.<sup>24</sup> Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante.<sup>25</sup> Au matin, voici, c'était Léa. Il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? Pourquoi m'as-tu trompé<sup>i</sup> ?<sup>26</sup> Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.<sup>27</sup> Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service<sup>j</sup> que tu feras chez moi encore sept autres années.<sup>28</sup> Jacob fit ainsi, il accomplit la semaine de celle-ci. Et Laban lui donna Rachel, sa fille, pour femme.<sup>29</sup> Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante.<sup>30</sup> Il vint aussi vers Rachel ; il aimait aussi Rachel plus<sup>k</sup> que Léa. Et il servit Laban encore sept autres années.

- <sup>31</sup> L'Éternel vit que Léa était haïe<sup>l</sup>, et
- g) 29.19 : mieux vaut Exode 14. 12 ; Ruth 4. 15 ; Psaumes 37. 16 ; 84. 10 ; 118. 8 ; Proverbes 12. 9 ; 21. 9 ; Ecclésiaste 4. 6 ; 5. 5 ; Matthieu 18. 8-9 ; 1 Corinthiens 7. 9 ; 1 Pierre 3. 17
- h) 29.20 : comme peu de jours Job 14. 1 ; Psaume 90. 4 ; Jean 7. 33 ; Hébreux 10. 37 ; 2 Pierre 3. 8
- i) 29.25 : tromper, voir Genèse 27. 12
- j) 29.27 : service Exode 1. 14 ; 36. 1 ; Lévitique 23. 7 ; Nombres 4. 3 ; 18. 21 ; Daniel 2. 49 ; Luc 10. 40 ; Actes 1. 17 ; 2 Corinthiens 5. 18 ; Jacques 1. 26 ; Apocalypse 2. 19
- k) 29.30 : favoritisme Genèse 37. 3 ; Exode 23. 3 ; Deutéronome 1. 17 ; 21. 15-17 ; Job 13. 10 ; Proverbes 24. 23 ; Actes 10. 34 ; Colossiens 3. 25 ; 1 Timothée 5. 21 ; Jacques 2. 1
- l) 29.31 : haïr, voir Genèse 26. 27

il ouvrit sa matrice<sup>a</sup> ; mais Rachel était stérile. <sup>32</sup> Léa conçut, et enfanta un fils, elle appela son nom Ruben<sup>b</sup>, voyez, un fils ! car elle dit : Parce que l'Éternel a regardé mon affliction ; car maintenant mon mari m'aimera. <sup>33</sup> Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Parce que l'Éternel a entendu<sup>c</sup> que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; elle appela son nom Siméon, *entendu*. <sup>34</sup> Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera<sup>d</sup> à moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est pourquoi on appela son nom Lévi, *attachement, ou joint*. <sup>35</sup> Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit : Cette fois, je louerai l'Éternel<sup>e</sup> ; c'est pourquoi elle appela son nom Juda, *louange* ; et elle cessa d'enfanter.

**30** Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse<sup>f</sup> de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-moi

- a) 29.31 : *la matrice, voir* Genèse 20. 18 *stérile, voir* Genèse 11. 30  
 b) 29.32 à 30.24 : *les fils d'Israël* Genèse 35. 23 ; 46. 8 ; Exode 1. 1 ; Nombres 1. 1 ; 26. 1 ; Deutéronome 33. 1 ; 1 Chroniques 2 à 9 ; Apocalypse 7. 4  
*Ruben* Genèse 35. 22 ; 37. 21 ; 42. 22 ; Nombres 32. 1 ; 1 Chroniques 5. 1  
*Siméon* Genèse 34. 25 ; 42. 24 ; 49. 5  
 c) 29.33 : *Dieu a entendu, voir* Genèse 16. 11  
 d) 29.34 : *attachement, voir* Genèse 2. 24  
*Lévi* Genèse 34. 25 ; Exode 2. 1 ; 6. 16 ; Nombres 18. 2 ; Deutéronome 33. 8-9 ; Néhémie 10. 39 ; Malachie 2. 4-6 ; Hébreux 7. 5  
 e) 29.35 : *louer l'Éternel* 1 Chroniques 16. 4 ; Psaume 22. 22 ; Ésaïe 62. 9 ; Jérémie 20. 13 ; Daniel 2. 23 ; Joël 2. 26 ; Matthieu 11. 25 ; Luc 19. 37 ; Hébreux 13. 15 ; Apocalypse 19. 5  
*Juda* Genèse 37. 26 ; 38 ; 49. 8-12 ; Exode 31. 2 ; 1 Samuel 17. 12 ; 2 Samuel 20. 2 ; Amos 2. 4 ; Michée 5. 2 ; Matthieu 1. 2 ; Luc 3. 33 ; Hébreux 7. 14 ; Apocalypse 5. 5  
*louange* Exode 15. 11 ; Psaumes 9. 14 ; 22. 3 ; 40. 3 ; 145. 3 ; 147. 1 ; Ésaïe 42. 8 ; 60. 18 ; 61. 11 ; Actes 16. 25 ; Éphésiens 1. 6  
 f) 30.1 : *jalousie* Deutéronome 32. 21 ; Job 5. 2 ; Psaumes 37. 1 ; 68. 16 ; 106. 16 ; Ecclésiaste 4. 4 ; Cantique 8. 6 ; Ezéchiel 8. 3 ; Actes 5. 17 ; Jacques 3. 14

des fils, sinon je meurs. <sup>2</sup> La colère de Jacob s'enflamma<sup>g</sup> contre Rachel, il dit : Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre ? <sup>3</sup> Elle dit : Voici ma servante Bilha<sup>h</sup> : va vers elle ; elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai des enfants par elle. <sup>4</sup> Elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme ; Jacob vint vers elle. <sup>5</sup> Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob. <sup>6</sup> Rachel dit : Dieu m'a fait justice<sup>i</sup>, il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle appela son nom Dan, *juge*. <sup>7</sup> Bilha, servante de Rachel conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob. <sup>8</sup> Rachel dit : J'ai soutenu<sup>j</sup> des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi je l'ai emporté. Elle appela son nom Nephthali, *ma lutte*.

<sup>9</sup> Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob. <sup>10</sup> Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob. <sup>11</sup> Léa dit : La bonne fortune vient, elle appela son nom Gad<sup>k</sup>, *la bonne fortune, ou une*

- g) 30.2 : *enflammer* Deutéronome 31. 17 ; Job 16. 16 ; Éphésiens 6. 16 ; Jacques 3. 6  
*à la place de Dieu* Genèse 50. 19 ; Exode 4. 16 ; Michée 2. 1 ; Habakuk 1. 11 ; Zacharie 12. 8 ; 2 Thessaloniens 2. 4  
*le fruit du ventre* Deutéronome 7. 13 ; 28. 4, 11, 18 ; Psaumes 127. 3 ; 132. 11 ; Ésaïe 13. 18 ; Luc 1. 42  
 h) 30.3-13 :  *fils de Bilha et de Zilpa* Genèse 37. 2  
 i) 30.6 : *faire justice* 1 Samuel 25. 31 ; 2 Samuel 18. 19, 31 ; 2 Chroniques 22. 8 ; Esdras 7. 26 ; Psaumes 72. 4 ; 103. 6 ; 135. 14 ; Luc 18. 7-8  
*Dan* Josué 19. 47 ; Juges 18. 1  
 j) 30.8 : *soutenir* Genèse 41. 45 ; Exode 17. 12 ; Lévitique 25. 35 ; Ruth 4. 15 ; Psaumes 3. 5 ; 17. 5 ; Proverbes 20. 28 ; Ésaïe 3. 1 ; 41. 10 ; 50. 4 ; 63. 5 ; 1 Timothée 3. 15 ; Hébreux 1. 3  
*lutter, voir* Genèse 17. 15  
*emporter* 2 Rois 24. 13 ; Psaume 46. 3 ; 49. 17 ; Matthieu 9. 16 ; 24. 17 ; 26. 51 ; Jean 20. 15 ; Actes 27. 15 ; 1 Timothée 6. 7 ; Apocalypse 21. 10  
*Nephthali* 1 Rois 7. 14 ; 2 Chroniques 34. 6 ; Ésaïe 9. 1 ; Matthieu 4. 13  
 k) 30.11 : *Gad* Nombres 32. 1 ; 1 Chroniques 12. 8

*troupe*. <sup>12</sup> Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob. <sup>13</sup> Léa dit : Pour mon bonheur<sup>a</sup> ! car les filles me diront bienheureuse. Elle appela son nom Aser, *heureux*.

<sup>14</sup> Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, il trouva des mandragores<sup>b</sup> dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils. <sup>15</sup> Elle lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils ! Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils. <sup>16</sup> Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit : C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. <sup>17</sup> Il coucha avec elle cette nuit-là. Dieu entendit Léa, elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. <sup>18</sup> Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Elle appela son nom Issacar<sup>c</sup>, *il y a salaire*. <sup>19</sup> Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils. <sup>20</sup> Léa dit : Dieu m'a fait un beau don ; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Elle appela son nom Zabulon<sup>d</sup>, *habitation*. <sup>21</sup> Après, elle enfanta une fille et appela son nom Dina<sup>e</sup>.

- a) 30.13 : *bonheur* Deutéronome 30. 15 ; Job 5. 11 ; Proverbes 19. 8 ; Ecclésiaste 4. 8 ; Ésaïe 52. 7 ; 65. 14 ; Lamentations 3. 17 ; Galates 4. 15  
*bienheureux* Deutéronome 33. 29 ; Psaumes 1. 1 ; 32. 1 ; Proverbes 3. 13 ; Ecclésiaste 10. 17 ; Ésaïe 32. 20 ; Malachie 3. 12 ; Matthieu 5. 3 ; 16. 17 ; Luc 1. 45 ; 11. 27 ; Jean 20. 29 ; 1 Timothée 1. 11 ; Jacques 1. 12 ; Apocalypse 1. 3 ; 22. 7  
*Aser* 2 Chroniques 30. 11 ; Luc 2. 36  
*heureux, voir* Genèse 24. 12  
 b) 30.14-16 : *les mandragores* Cantique 7. 13  
 c) 30.18 : *Issacar* Genèse 35. 23-26 ; Juges 10. 1 ; 1 Rois 15. 27 ; 1 Chroniques 12. 32  
 d) 30.20 : *Zabulon* Juges 12. 11  
 e) 30.21 : *Dina* Genèse 34. 1-31 ; 46. 15

<sup>22</sup> Dieu se souvint<sup>f</sup> de Rachel ; Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice. <sup>23</sup> Elle conçut, et enfanta un fils, et dit : Dieu a ôté mon opprobre<sup>g</sup>. <sup>24</sup> Elle appela son nom Joseph<sup>h</sup>, *qu'il ajoute*, en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !

<sup>25</sup> Quand Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon pays. <sup>26</sup> Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai ; car tu sais quel a été le service que je t'ai rendu. <sup>27</sup> Laban lui dit : *Écoute*, si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi<sup>i</sup>. <sup>28</sup> Il dit : Fixe-moi<sup>j</sup> ton salaire, et je te le donnerai. <sup>29</sup> Il lui dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi ; <sup>30</sup> car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude ; l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu, *littéralement : sur mes pas*. Maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ? <sup>31</sup> *Laban* dit : Que te donnerai-je ? Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton bétail, et je le garderai : <sup>32</sup> je passerai aujourd'hui par tout ton bé-

- f) 30.22 : *Dieu se souvint, voir* Genèse 8. 1 *écouter, voir* Genèse 3. 17  
*la matrice, voir* Genèse 20. 18  
 g) 30.23 : *ôter, voir* Genèse 8. 13  
*opprobre* Genèse 34. 14 ; Josué 5. 9 ; 1 Samuel 17. 26 ; Psaumes 4. 2 ; 15. 3 ; 22. 6 ; 89. 50 ; Ésaïe 50. 6 ; 51. 7 ; Jérémie 6. 10 ; 15. 15 ; Luc 1. 25 ; Actes 5. 41 ; Hébreux 6. 6 ; 13. 13  
 h) 30.24 : *Joseph* Genèse 35. 24 ; 37. 2-36 ; 39 à 50 ; Psaume 105. 16-22 ; Hébreux 11. 22  
*ajouter* Lévitique 5. 16 ; Deutéronome 1. 11 ; 4. 2 ; 1 Samuel 3. 17 ; 2 Rois 20. 6 ; Ésaïe 14. 1 ; Marc 4. 24 ; Luc 12. 25 ; Actes 2. 41  
*un autre fils* Genèse 35. 17  
 i) 30.27 : *en toi seront bénies, voir* Genèse 12. 3  
 j) 30.28 : *fixer* Deutéronome 19. 14 ; Néhémie 11. 23 ; Job 26. 10 ; Ésaïe 22. 23 ; 1 Corinthiens 4. 11 ; Hébreux 12. 2

tail, j'en ôterai toute bête marquée<sup>a</sup> et tachetée, tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqué parmi les chèvres ; ce sera là mon salaire. <sup>33</sup> Ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire ; tout ce qui ne sera pas marqué et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé<sup>b</sup>. <sup>34</sup> Laban dit : Qu'il en soit selon ta parole. <sup>35</sup> Il ôta ce jour-là les boucs<sup>c</sup> rayés et tachetés, toutes les chèvres marquées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils. <sup>36</sup> Il mit trois journées<sup>d</sup> de chemin entre lui et Jacob ; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban. <sup>37</sup> – Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc<sup>e</sup>, de coudrier, ou : *amandier*, et d'érable, ou : *platane*, et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches. <sup>38</sup> Il plaça les branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire ; et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire ; <sup>39</sup> le bétail entra en chaleur devant les branches, et il faisait des petits rayés, marqués, et tachetés. <sup>40</sup> Jacob sépara les agneaux, tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans

- a) 30.32 : *marque* Lévitique 13. 24 ; Jérémie 2. 22 ; Ézéchiel 9. 4 ; Jean 20. 25 ; Actes 12. 21 ; 1 Corinthiens 11. 10 ; Galates 6. 17 ; Apocalypse 13. 16 ; 14. 9 ; 16. 2 ; 19. 20 ; 20. 4  
 b) 30.33 : *voleur* Exode 20. 15 ; 22. 1-13 ; Proverbes 6. 30 ; Jérémie 2. 26 ; 7. 9 ; Abdias 5 ; Jean 10. 1, 10 ; Éphésiens 4. 28  
 c) 30.35 : *boucs* Lévitique 16. 20 ; Ésaïe 14. 9 ; Daniel 8. 21 ; Zacharie 10. 3 ; Hébreux 9. 12  
 d) 30.36 : *trois jours*, voir Genèse 22. 4  
 e) 30.37 : *branche* Genèse 49. 22 ; Néhémie 8. 15 ; Job 14. 9 ; Ésaïe 11. 1 ; Zacharie 4. 12 ; Romains 11. 16  
 30.37-42 : *bétail rayé...* Genèse 31. 8-12

le bétail de Laban ; il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail de Laban. <sup>41</sup> Toutes les fois que les bêtes vigoureuses<sup>f</sup> entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrent en chaleur en face des branches. <sup>42</sup> Mais quand les bêtes étaient chétives<sup>g</sup>, il ne les mettait pas ; les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob. <sup>43</sup> L'homme s'accrut extrêmement, eut un bétail nombreux, des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.

**31** Il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père ; c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire<sup>h</sup>. <sup>2</sup> Jacob regarda le visage de Laban ; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant, *littéralement : comme hier<sup>i</sup>, le troisième jour*. <sup>3</sup> L'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères<sup>j</sup>, vers ta parenté, et je serai avec toi. <sup>4</sup> Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau ; <sup>5</sup> il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant ; mais le Dieu de mon père<sup>k</sup> a été avec moi. <sup>6</sup> Vous savez vous-mêmes

- f) 30.41-42 : *vigueur* Genèse 49. 3 ; Exode 1. 19 ; Deutéronome 21. 17 ; 34. 7 ; Job 21. 23 ; Psaumes 22. 15 ; 90. 10 ; Ésaïe 40. 29 ; 44. 12 ; Zacharie 6. 3 ; Hébreux 11. 34  
 g) 30.42 : *chétif* Genèse 41. 19 ; 1 Samuel 15. 9 ; Job 5. 16 ; Jérémie 10. 24 ; 2 Corinthiens 10. 1  
 h) 31.1 : *gloire* Genèse 45. 13 ; Exode 16. 7 ; 1 Samuel 4. 21 ; Psaume 24. 8 ; Proverbes 25. 2 ; Ésaïe 6. 3 ; Aggée 2. 9 ; Matthieu 4. 8 ; Jean 1. 14 ; 5. 44 ; 17. 5 ; Romains 8. 18 ; 2 Corinthiens 3. 18 ; Apocalypse 16. 9 ; 18. 1 ; 21. 24  
 i) 31.2 : *jour d'hier* Exode 5. 14 ; 2 Rois 9. 26 ; Job 8. 9 ; Psaume 90. 4 ; Jean 4. 52 ; Hébreux 13. 8  
 j) 31.3,13 : *retour à sa maison*, voir Genèse 28. 21  
 k) 31.5,29,42 : *Dieu de mon père* Genèse 32. 9 ; 46. 1 ; 50. 17 ; Exode 3. 6 ; Deutéronome 26. 7 ; 1 Chroniques 28. 9 ; 2 Chroniques 17. 4 ; Esdras 7. 27 ; Actes 3. 13 ; 5. 30 ; 22. 14

que j'ai servi votre père de toute ma force<sup>a</sup>. <sup>7</sup> Et votre père s'est moqué<sup>b</sup> de moi et a changé dix fois mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal. <sup>8</sup> S'il disait ainsi : Les marqués seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marqués. Et s'il disait ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés<sup>c</sup>. <sup>9</sup> Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné. <sup>10</sup> Au temps où le bétail entra en chaleur, je levai mes yeux, et je vis en songe<sup>d</sup>, et voici, les boucs, ou : *béliers*, qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marqués, et picotés de blanc. <sup>11</sup> L'Ange de Dieu<sup>e</sup> me dit en songe : Jacob ! Et je dis : Me voici. <sup>12</sup> Il dit : Lève tes yeux, et vois : tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marqués, et picotés de blanc ; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. <sup>13</sup> Je suis le Dieu<sup>f</sup> de Béthel, où tu originis une stèle, où tu me fis un vœu<sup>f</sup>. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté. <sup>14</sup> Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une portion<sup>g</sup> et un héritage dans la maison de notre père ?

- a) 31.6 : *force*, voir Genèse 4. 12  
*de toute ma force* Deutéronome 6. 5 ; 1 Chroniques 29. 2 ; Marc 12. 30  
 b) 31.7 : *se moquer*, voir Genèse 19. 14  
*changer Lévitique* 27. 10 ; Esther 9. 1 ; Job 30. 21 ; Psaume 15. 4 ; Jérémie 2. 11 ; 31. 13 ; Daniel 2. 21 ; 7. 25 ; Joël 2. 31 ; Amos 5. 7 ; Malachie 3. 6 ; Romains 1. 23 ; 1 Corinthiens 15. 51 ; Hébreux 7. 12 ; 12. 27 ; Jude 4  
*dix fois* Nombres 14. 22 ; Néhémie 4. 12 ; Job 19. 3 ; Daniel 1. 20  
*retenu de pécher*, voir Genèse 20. 6  
 c) 31.8-12 : *bétail rayé...*, voir Genèse 30. 37-42  
 d) 31.10 : *songe*, voir Genèse 20. 3  
 e) 31.11 : *L'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7-11  
 f) 31.13 : *faire un vœu*, voir Genèse 28. 20  
*lève-toi*, voir Genèse 13. 17  
 g) 31.14 : *portion* Genèse 47. 22 ; Exode 16. 4 ; Lévitique 2. 16 ; Néhémie 8. 10 ; Job 31. 2 ; Psaumes 17. 14 ; 50. 18 ; Ecclésiaste 11. 2 ; Michée 2. 4 ; Actes 8. 21

<sup>15</sup> N'avons-nous pas été réputées<sup>h</sup> par lui des étrangères ? Car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent. <sup>16</sup> Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit<sup>i</sup>.

<sup>17</sup> Jacob se leva, fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux ; <sup>18</sup> il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Padan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan. <sup>19</sup> Laban était allé tondre<sup>j</sup> son menu bétail, et Rachel vola les théraphim, *dieux domestiques*, qui étaient à son père. <sup>20</sup> Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait. <sup>21</sup> Il s'enfuit, lui, et tout ce qui était à lui ; il se leva, passa le fleuve, et dressa sa face<sup>k</sup> vers la montagne de Galaad.

<sup>22</sup> Le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui. <sup>23</sup> Il prit ses frères avec lui, le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad. <sup>24</sup> Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. <sup>25</sup> Laban atteignit Jacob ; Jacob avait dressé sa tente sur la montagne ; Laban dressa la

- h) 31.15 : *réputé* Deutéronome 2. 11 ; Proverbes 17. 28 ; Ésaïe 29. 17 ; 32. 15 ; 40. 15 ; Lamentations 4. 2 ; Daniel 4. 35 ; Marc 10. 42  
*vendre un être humain*, voir Genèse 29. 18  
 i) 31.16 : *fais ce que Dieu t'a dit* Genèse 41. 55 ; Exode 23. 22 ; Juges 6. 27 ; Ézéchiel 9. 11 ; Luc 5. 5 ; 17. 10 ; Jean 2. 5 ; 1 Corinthiens 9. 23  
 j) 31.19 : *tondre* Deutéronome 15. 19 ; 1 Samuel 25. 2 ; Ésaïe 53. 7  
 31.19,30-34 : *les dieux étrangers* Genèse 35. 2 ; Exode 20. 3-4 ; Lévitique 17. 7 ; Josué 24. 14 ; Juges 18. 14 ; 1 Samuel 7. 3 ; 15. 23 ; Ézéchiel 21. 26 ; Osée 3. 4 ; 1 Corinthiens 10. 20  
 k) 31.21 : *dresser sa face* Psaume 5. 8 ; Ésaïe 50. 7 ; Ézéchiel 4. 3 ; Luc 9. 51

*sienne* avec ses frères, sur la montagne de Galaad. <sup>26</sup> Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre<sup>a</sup>. <sup>27</sup> Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti ? Je t'aurais renvoyé avec joie<sup>b</sup>, avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe. <sup>28</sup> Tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles<sup>c</sup> ; en cela, tu as agi follement. <sup>29</sup> J'ai en ma main le pouvoir<sup>d</sup> de vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, disant : Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal. <sup>30</sup> Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais<sup>e</sup> tant après la maison de ton père pourquoi as-tu volé mes dieux ? <sup>31</sup> Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint ; car j'ai dit : De peur que tu ne me ravisses<sup>f</sup> tes filles. <sup>32</sup> Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux !

- a) 31.26 : *captifs, voir* Genèse 14. 14  
 b) 31.27 : *joie* Nombres 10. 10 ; 1 Chroniques 12. 40 ; 16. 33 ; Psaume 16. 11 ; Proverbes 8. 30 ; Jérémie 15. 16 ; Matthieu 2. 10 ; Luc 1. 44 ; Jean 3. 29 ; 15. 11 ; 1 Thessaloniens 1. 6 ; 1 Pierre 1. 8  
*chant* Exode 15. 1 ; Nombres 23. 21 ; 1 Chroniques 6. 31 ; Job 35. 10 ; Proverbes 25. 20 ; Ézéchiel 33. 32 ; Matthieu 26. 30 ; Apocalypse 5. 9  
*tambourin* Exode 15. 20 ; Psaume 68. 25  
 c) 31.28 : *fils et filles, voir* Genèse 5. 4  
*follement* Nombres 12. 11 ; 1 Samuel 13. 13 ; 2 Samuel 24. 10 ; Proverbes 30. 32  
 d) 31.29 : *le pouvoir* Proverbes 18. 21 ; Ecclésiaste 8. 8 ; Jérémie 10. 5 ; Matthieu 9. 6 ; Luc 5. 24 ; 22. 53 ; Jean 10. 18 ; 19. 10 ; Actes 26. 18 ; Galates 3. 21 ; Philippiens 3. 21 ; Apocalypse 6. 8 ; 20. 6  
 e) 31.30 : *languir* Deutéronome 28. 65 ; Psaumes 38. 8 ; 84. 2 ; Ésaïe 24. 4 ; 53. 3 ; Jérémie 8. 18 ; Joël 1. 10 ; Matthieu 4. 23  
 f) 31.31 : *ravir* Psaume 69. 4 ; Cantique 4. 9 ; Matthieu 7. 15 ; Jean 10. 29 ; 2 Corinthiens 12. 2 ; Philippiens 2. 6 ; 1 Thessaloniens 4. 17

Devant nos frères reconnais<sup>g</sup> ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés. <sup>33</sup> Laban entra dans la tente de Jacob, dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva *rien* ; il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel. <sup>34</sup> Or Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus ; Laban fouilla<sup>h</sup> toute la tente, et ne trouva *rien*. <sup>35</sup> Elle dit à son père : Que mon seigneur ne voie pas d'un œil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir<sup>i</sup>. Il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim. <sup>36</sup> Jacob se mit en colère, et querella Laban ; Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma faute<sup>j</sup>, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur ? <sup>37</sup> Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux. <sup>38</sup> Ces vingt années j'ai été avec toi ; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté<sup>k</sup>, et je n'ai pas mangé les bœufs de ton troupeau. <sup>39</sup> Ce qui a été déchiré<sup>l</sup>, je ne te l'ai pas rapporté ; moi j'ai dû en souffrir la perte<sup>a</sup> ; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit. <sup>40</sup> J'en étais là, que, de jour, la sécheresse<sup>b</sup> me dévorait, et de nuit, la gelée ; mon sommeil fuyait mes yeux. <sup>41</sup> Ces vingt années j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire. <sup>42</sup> Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'avait été pour moi, certes, tu m'aurais maintenant renvoyé à vide<sup>c</sup>. Dieu a vu mon affliction et le labeur de mes mains, et il t'a repris la nuit passée. <sup>43</sup> Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, les fils sont mes fils, le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés ? <sup>44</sup> Maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi ; elle sera en témoignage entre moi et toi.

- g) 31.32 : *reconnaître* Genèse 37. 32 ; Psaume 103. 16 ; Ésaïe 61. 9 ; Jérémie 3. 13 ; Matthieu 7. 16 ; 26. 73 ; Actes 4. 13 ; Romains 7. 15 ; 2 Corinthiens 13. 5 ; 2 Timothée 2. 25  
 h) 31.34,37 : *fouiller* Abdias 6 ; Sophonie 1. 12  
 i) 31.35 : *ce qu'ont les femmes, voir* Genèse 18. 11  
 j) 31.36 : *faute* Genèse 41. 9 ; 2 Samuel 6. 7 ; Psaume 19. 12 ; Daniel 6. 4 ; Matthieu 6. 14-15 ; Romains 4. 25 ; 5. 15 ; 1 Corinthiens 6. 7 ; Galates 6. 1 ; Jacques 5. 16  
*ardeur* Exode 32. 12 ; Job 20. 2 ; Lamentations 5. 10 ; Osée 7. 5 ; 1 Corinthiens 12. 31 ; 2 Corinthiens 5. 2, 9 ; Hébreux 10. 27  
 k) 31.38 : *avorter* Exode 23. 26 ; Job 3. 16 ; Psaume 58. 8 ; Osée 9. 14 ; 1 Corinthiens 15. 8  
 l) 31.39 : *déchiré* Exode 22. 13 ; 1 Samuel 15. 27 ; 2 Rois 2. 24 ; Joël 2. 13 ; Matthieu 27. 51 ; Luc 9. 39 ; Jean 19. 24 ; 21. 11

<sup>45</sup> Jacob prit une pierre et la dressa en

- a) 31.39 : *perdre* Genèse 38. 9 ; Exode 21. 26 ; Lévitique 5. 22 ; Psaume 142. 4 ; Ésaïe 6. 5 ; Jérémie 50. 6 ; Osée 4. 14 ; Matthieu 10. 39 ; 16. 26 ; 18. 11 ; 26. 8 ; Luc 15. 4 ; Jean 6. 12 ; Actes 27. 22 ; 1 Corinthiens 3. 15 ; Éphésiens 4. 19 ; Philippiens 3. 7  
 b) 31.40 : *sécheresse* Job 30. 30 ; Psaume 32. 4 ; Jérémie 14. 1 ; 17. 8 ; Lamentations 4. 8  
*dévoré* Genèse 37. 20 ; Exode 24. 17 ; Psaume 69. 9 ; Proverbes 30. 14 ; Ésaïe 28. 7 ; 50. 9 ; Jérémie 2. 3 ; Ézéchiel 22. 25 ; Matthieu 13. 4 ; Luc 20. 47 ; Jacques 5. 3 ; 1 Pierre 5. 8  
*gelée* Exode 16. 14 ; Psaume 147. 16 ; Jérémie 36. 30  
*profond sommeil, voir* Genèse 2. 21  
*sommeil* Esther 6. 1 ; Psaumes 121. 3 ; 127. 2 ; Proverbes 3. 24 ; 4. 16 ; 6. 9 ; Ecclésiaste 5. 12 ; Ésaïe 29. 10 ; 56. 10 ; Luc 9. 32 ; 22. 45 ; Romains 13. 11  
 c) 31.42 : *à vide* Exode 3. 21 ; 23. 15 ; Deutéronome 15. 13 ; Ruth 1. 21 ; 1 Samuel 6. 3 ; Job 22. 9 ; Jérémie 50. 9 ; Luc 1. 53 ; 20. 10  
*labeur* Nombres 8. 25 ; Job 7. 1 ; Ésaïe 55. 2 ; 2 Corinthiens 11. 27

stèle<sup>d</sup>. <sup>46</sup> Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Ils prirent des pierres, et en firent un monceau ; ils mangèrent là sur le monceau. <sup>47</sup> Laban l'appela Jegar-Sahadutha, *monceau du témoignage*, et Jacob l'appela Galhed, *monceau du témoin*. <sup>48</sup> Laban dit : Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed, <sup>49</sup> et Mitspa, *poste d'observation*, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille<sup>e</sup> entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre. <sup>50</sup> Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi<sup>f</sup>. <sup>51</sup> Laban dit à Jacob : Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi ; <sup>52</sup> ce monceau sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi je ne passerai pas ce monceau *pour aller* vers toi, et que toi, tu ne passeras pas ce monceau et cette stèle *pour venir* vers moi, pour *faire* du mal. <sup>53</sup> Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac. <sup>54</sup> Jacob offrit un sacrifice<sup>g</sup> sur la montagne et invita ses frères à manger le pain : ils mangèrent le pain et passèrent la nuit sur la montagne.

<sup>55</sup> Laban se leva de bon matin, il baisa ses fils et ses filles, et les bénit ; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.

- d) 31.45-52 : *stèle, voir* Genèse 28. 18  
 e) 31.49 : *veiller* Psaume 127. 1 ; Proverbes 8. 34 ; Jérémie 1. 11-12 ; Daniel 4. 13 ; Matthieu 24. 43 ; 26. 38 ; Marc 13. 33-37 ; Luc 12. 39-40 ; Hébreux 13. 17 ; Apocalypse 3. 3  
 f) 31.50 : *témoignage, voir* Genèse 21. 30  
*Dieu est témoin* Juges 11. 10 ; 1 Samuel 12. 5 ; Job 16. 19 ; Psaume 89. 37 ; Jérémie 42. 5 ; Malachie 2. 14 ; 3. 5 ; Romains 1. 9 ; 1 Thessaloniens 2. 5 ; Apocalypse 1. 5  
 g) 31.54 : *sacrifice* Exode 3. 18 ; 18. 12 ; Lévitique 3 ; Psaume 4. 5 ; Osée 6. 6 ; Hébreux 9. 26

**32** Jacob alla son chemin. Les anges de Dieu le rencontrèrent ; <sup>2</sup> et Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée de Dieu<sup>a</sup>. Il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm, *deux armées ou camps*.

<sup>3</sup> Jacob envoya devant lui des messagers<sup>b</sup> à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom ; <sup>4</sup> il leur commanda, disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent<sup>c</sup> ; <sup>5</sup> j'ai des bœufs, des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes ; je l'ai envoyé annoncer<sup>d</sup> à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.

<sup>6</sup> Les messagers revinrent vers Jacob, disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, même il vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui. <sup>7</sup> Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse<sup>e</sup> ; il partagea le peuple qui était avec lui, le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes, *deux armées* ; <sup>8</sup> il dit : Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra échapper. <sup>9</sup> Jacob dit : Dieu de mon père Abraham<sup>f</sup>, et Dieu de mon père Isaac ! Éternel, qui m'as dit : Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien ! <sup>10</sup> Je

- a) 32.2 : *l'armée de Dieu* Josué 5. 14 ; Matthieu 26. 53 ; Luc 2. 13 ; Jean 18. 36  
 b) 32.3 : *messager* Josué 6. 17 ; 2 Chroniques 36. 15 ; Job 33. 23 ; Proverbes 25. 13 ; Ésaïe 14. 32 ; 42. 19 ; Malachie 1. 1 ; 2. 7 ; 3. 1 ; Luc 9. 52 32.3-4,11 : *Ésaü, voir* Genèse 25. 25 ; 27. 1-45  
 c) 32.4 : *jusqu'à présent* Genèse 44. 28 ; Deutéronome 12. 9 ; Josué 17. 14 ; Jean 16. 24  
 d) 32.5 : *annoncer* Exode 19. 3 ; 2 Samuel 7. 11 ; Matthieu 11. 5 ; 28. 8 ; Jean 16. 13-15 ; Actes 2. 11 ; 4. 29 ; 1 Jean 1. 2 ; Apocalypse 14. 6  
 e) 32.7 : *angoisse* Exode 6. 9 ; 2 Chroniques 15. 4 ; Psaumes 25. 17 ; 107. 6 ; Ésaïe 21. 3 ; 53. 8 ; Michée 4. 9 ; Luc 21. 25 ; Romains 2. 9  
 f) 32.9 : *Dieu de mon père, voir* Genèse 31. 5

suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton<sup>g</sup> ; et maintenant je suis devenu deux bandes.

<sup>11</sup> Délivre-moi<sup>h</sup>, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe, – la mère avec les fils.

<sup>12</sup> Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta descendance comme le sable<sup>i</sup> de la mer, qui ne peut se nombrer à cause de son abondance.

<sup>13</sup> Il passa là cette nuit ; il prit, de ce qui lui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère : <sup>14</sup> deux cents chèvres, et vingt boucs ; deux cents brebis, et vingt bœufs ; <sup>15</sup> trente chamelles allaitantes, et leurs petits ; quarante vaches<sup>j</sup> et dix taureaux ; vingt ânesses, et dix ânes. <sup>16</sup> Il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau. <sup>17</sup> Il commanda au premier, disant : Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant : À qui es-tu ? où vas-tu ? à qui sont ces *troupeaux* devant toi ? <sup>18</sup> Tu diras : À ton serviteur Jacob ; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü ;

- g) 32.10 : *bâton* Exode 4. 2 ; Nombres 17. 2 ; Job 21. 9 ; Psaumes 23. 4 ; 110. 2 ; Proverbes 23. 13 ; Ésaïe 10. 15 ; Ézéchiel 4. 16 ; Marc 6. 8  
 h) 32.11 : *délivrer* Genèse 45. 7 ; 48. 16 ; Psaume 7. 2 ; Proverbes 11. 6 ; Ésaïe 49. 25 ; Daniel 3. 17 ; Matthieu 6. 13 ; Luc 24. 21 ; Romains 7. 24 ; 1 Thessaloniens 1. 10 ; 2 Pierre 2. 9  
 i) 32.12 : *comme le sable, voir* Genèse 22. 17  
 j) 32.15 : *vache* Genèse 41. 2 ; Lévitique 22. 28 ; Nombres 18. 17 ; Deutéronome 15. 19 ; 1 Samuel 6. 7 ; 2 Samuel 17. 29 ; Job 21. 10 ; Ésaïe 11. 7 ; Amos 4. 1  
 taureau Exode 24. 5 ; 29. 1 ; Lévitique 1. 5 ; 4. 3 ; Deutéronome 33. 17 ; 1 Chroniques 29. 21 ; Ésaïe 1. 11 ; Matthieu 22. 4 ; Actes 14. 13 ; Hébreux 9. 13 ; 10. 4

et voici, lui-même aussi *vient* après nous. <sup>19</sup> Il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez ; <sup>20</sup> et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob *vient* après nous. Car il disait : Je l'apaiserai<sup>a</sup> par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face ; peut-être qu'il m'accueillera favorablement. <sup>21</sup> Le présent passa devant lui ; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

<sup>22</sup> Il se leva cette nuit-là, prit ses deux femmes, ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok. <sup>23</sup> Il les prit, et leur fit passer le torrent<sup>b</sup> ; il fit passer ce qui était à lui.

<sup>24</sup> Jacob resta seul<sup>c</sup> ; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore. <sup>25</sup> Lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas<sup>d</sup> sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui. <sup>26</sup> Il dit : Laisse-moi aller<sup>e</sup>, car l'au-

- a) 32.20 : *apaiser* Esther 7. 10 ; Psaume 107. 30 ; Proverbes 16. 14 ; 21. 14 ; 26. 20 ; Ésaïe 25. 5 ; Jonas 1. 11 ; Luc 8. 24 ; 18. 13 ; Actes 19. 35  
*faveur* Lévitique 25. 45 ; Esther 2. 15 ; Psaume 5. 12 ; Proverbes 3. 4 ; Ésaïe 60. 10 ; Jérémie 16. 13 ; Daniel 1. 9 ; Malachie 1. 8 ; Luc 1. 28 ; 2. 40 ; Actes 2. 47 ; Hébreux 1. 14  
 b) 32.23 : *torrent* Job 22. 24 ; Psaume 110. 7  
 c) 32.24 : *seul, voir* Genèse 2. 18  
 32.24-32 : *lutte, voir* Genèse 17. 15  
*lutter avec Dieu* Exode 4. 24 ; Osée 12. 4-5  
 32.24,26 : *l'aurore* Josué 6. 15 ; 1 Samuel 9. 26 ; Néhémie 4. 21 ; Job 41. 9 ; Psaume 110. 3 ; Cantique 6. 10 ; Ésaïe 14. 12 ; 58. 8 ; Daniel 6. 19  
 d) 32.25,28 : *prévaloir* 1 Samuel 2. 9 ; Psaumes 9. 19 ; 12. 4 ; 65. 3 ; 129. 2 ; Ésaïe 16. 12 ; Jérémie 1. 19 ; 5. 22 ; 15. 20 ; Daniel 7. 21 ; Matthieu 16. 18 ; 24. 12  
 32.25,32 : *hanche* Nombres 5. 21 ; Juges 3. 16 ; Cantique 7. 1 ; Ésaïe 20. 4  
 e) 32.26 : *laisser aller* Lévitique 16. 22 ; 1 Samuel 6. 6 ; Luc 2. 29 ; 22. 68 ; Jean 11. 44 ; 18. 8 ; Actes 13. 3

rore se lève. Il dit : Je ne te laisserai pas aller sans que tu m'aies béni. <sup>27</sup> Il lui dit : Quel est ton nom<sup>f</sup> ? Il dit : Jacob. <sup>28</sup> Il dit : Ton nom<sup>g</sup> ne sera plus appelé Jacob, mais Israël, *vainqueur, ou prince de Dieu* ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu. <sup>29</sup> Jacob demanda, et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Il dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là. <sup>30</sup> Jacob appela le nom du lieu Peniel, *face de Dieu*<sup>h</sup> : Car j'ai vu Dieu face à face<sup>h</sup>, et mon âme a été délivrée. <sup>31</sup> Le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel ; et il boitait<sup>i</sup> sur sa cuisse. <sup>32</sup> C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent pas du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche ; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

**33** Jacob leva ses yeux, et regarda ; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes. <sup>2</sup> Il mit à la tête<sup>j</sup> les ser-

- f) 32.27,29 : *quel est ton nom ?* Exode 3. 13 ; Juges 13. 17 ; Proverbes 30. 4 ; Luc 8. 30  
 g) 32.28 : *nouveau nom, voir* Genèse 17. 5  
*Israël* Genèse 33. 20 ; 35. 10 ; Exode 4. 22 ; Deutéronome 1. 1 ; 2 Samuel 6. 5 ; Psaumes 22. 3 ; 68. 26 ; 71. 22 ; 80. 1 ; Ésaïe 10. 20 ; Jérémie 2. 4 ; Amos 4. 12 ; Matthieu 10. 6 ; 27. 42 ; Jean 3. 10 ; Actes 1. 6 ; Romains 9. 6 ; 11. 26 ; Galates 6. 16 ; Apocalypse 21. 12  
*vaincre* Juges 16. 5 ; Ésaïe 28. 1 ; Jean 16. 33 ; Romains 8. 37 ; 2 Pierre 2. 19 ; 1 Jean 2. 13 ; 4. 4 ; 5. 4 ; Apocalypse 3. 21 ; 5. 5 ; 6. 2 ; 12. 11 ; 13. 7  
 h) 32.30 : *la face de Dieu, voir* Genèse 4. 14  
*voir Dieu* Exode 24. 10 ; 33. 11 ; Nombres 12. 8 ; Juges 6. 22 ; Job 19. 26 ; 42. 5 ; Psaume 17. 15 ; Ésaïe 6. 1 ; Zacharie 12. 10 ; Matthieu 5. 8 ; Jean 14. 7 ; 1 Timothée 3. 16 ; 6. 16 ; Hébreux 11. 27 ; Apocalypse 1. 7 ; 22. 4  
 i) 32.31 : *boiteux* Lévitique 21. 18 ; Deutéronome 15. 21 ; 2 Samuel 4. 4 ; 5. 6-9 ; Job 29. 15 ; Proverbes 26. 7 ; Ésaïe 35. 6 ; Matthieu 11. 5 ; 18. 8 ; Actes 3. 2 ; Hébreux 12. 13  
 j) 32.2 : *la tête, voir* Genèse 2. 10

vantes et leurs enfants, puis Léa et ses enfants, puis Rachel et Joseph. <sup>3</sup> Il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il soit proche de son frère. <sup>4</sup> Ésaü courut à sa rencontre, l'embrassa, se jeta à son cou, et le baisa ; et ils pleurèrent. <sup>5</sup> Il leva ses yeux, vit les femmes et les enfants, et dit : Que te sont-ils, ceux-là ? Il dit : Ce sont les enfants que Dieu a donnés à ton serviteur. <sup>6</sup> Les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent. <sup>7</sup> Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent ; ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent. <sup>8</sup> Il dit : Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. <sup>9</sup> Ésaü <sup>a</sup> dit : J'ai de tout en abondance, mon frère ; que ce qui est à toi soit à toi. <sup>10</sup> Jacob dit : Non, je te prie ; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement. <sup>11</sup> Prends, je te prie, mon présent, littéralement : ma bénédiction, qui t'a été amené ; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Il le pressa, et il le prit. <sup>12</sup> Ésaü dit : Partons et allons-nous-en, je marcherai devant toi. <sup>13</sup> Jacob lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé <sup>b</sup> de menu et de gros bétail qui allaite ; si on les presse un seul jour, ils mourront, – tout le troupeau.

<sup>14</sup> Que mon seigneur, je te prie, passe devant ton serviteur ; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce

bétail <sup>c</sup>, proprement : bien, possession, qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir. <sup>15</sup> Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur ! <sup>16</sup> Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.

<sup>17</sup> Jacob s'en alla à Succoth <sup>d</sup>, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail : c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth, cabanes.

<sup>18</sup> Jacob arriva en paix <sup>e</sup>, ou : à Salem, à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram ; il campa en face de la ville. <sup>19</sup> Il acheta <sup>f</sup> de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur, la portion du champ où il avait dressé sa tente ; <sup>20</sup> il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël <sup>g</sup>, Dieu, le Dieu d'Israël.

**34** Dina <sup>h</sup>, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays ; <sup>2</sup> Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, la prit,

- c) 33.14 : doucement Juges 4. 21 ; Ruth 3. 7 ; 1 Rois 21. 27 ; Ésaïe 8. 6 ; 38. 15 ; 40. 11 ; Osée 11. 4 ; Actes 27. 13 ; Philippiens 4. 5  
biens, voir Genèse 12. 5  
bien, possession, comme Exode 22. 8  
d) 33.17 : Succoth Exode 12. 37 ; Nombres 33. 5 ; Juges 8. 5 ; 1 Rois 7. 46 ; Psaume 60. 6  
e) 33.18 : arriver, voir Genèse 12. 13  
Salem, voir Genèse 14. 18  
Sichem, voir Genèse 12. 6  
f) 33.19 : achat d'un terrain, voir Genèse 23. 9  
les champs, voir Genèse 2. 5  
kesitas, champ de Jacob Genèse 48. 22 ; Josué 24. 32 ; Jean 4. 5  
g) 33.20 : Israël, voir Genèse 32. 28  
le Dieu d'Israël Exode 5. 1 ; Josué 7. 13 ; 1 Samuel 1. 17 ; 1 Chroniques 16. 36 ; Esdras 1. 3 ; Psaume 59. 5 ; Ésaïe 52. 12 ; Matthieu 15. 31 ; Luc 1. 68  
h) 34.1 : Dina, voir Genèse 30. 21

coucha avec elle et l'humilia <sup>a</sup>. <sup>3</sup> Son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, il aima la jeune fille, et parla au cœur <sup>b</sup> de la jeune fille. <sup>4</sup> Sichem parla à Hamor, son père, disant : Prends-moi cette jeune fille pour femme. <sup>5</sup> Jacob apprit qu'on avait déshonoré <sup>c</sup> Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux ; Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils viennent. <sup>6</sup> Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui. <sup>7</sup> Les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent ce qui était arrivé, ces hommes furent affligés, ils furent très irrités, parce qu'on avait commis une infamie <sup>d</sup> en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire. <sup>8</sup> Hamor leur parla, disant : L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille ; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme ; <sup>9</sup> alliez-vous avec nous : donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous <sup>e</sup>, <sup>10</sup> habitez avec nous, et le pays sera devant vous ; habitez-y, et trafiquez <sup>f</sup>, et ayez-y des possessions.

<sup>11</sup> Sichem dit au père et aux frères de

- a) 34.2 : violer l'alliance, voir Genèse 17. 14  
viol Exode 22. 16 ; 2 Samuel 13. 11 ; Ésaïe 13. 16  
b) 34.3 : parler au cœur Genèse 50. 21 ; Juges 19. 3 ; Ruth 2. 13 ; 2 Samuel 19. 7 ; 2 Chroniques 30. 22 ; Ésaïe 40. 2 ; Osée 2. 14  
c) 34.5 : déshonorer Lévitique 21. 7 ; 2 Samuel 6. 20 ; Ésaïe 3. 5 ; Osée 2. 5 ; Matthieu 15. 6, 9 ; Jean 4. 44 ; 8. 49 ; Romains 1. 24 ; 2. 23 ; 1 Corinthiens 11. 4 ; 12. 23  
se taire Lévitique 10. 3 ; Nombres 30. 5 ; 2 Rois 18. 36 ; Psaumes 30. 12 ; 39. 9 ; Proverbes 11. 12 ; 17. 28 ; Amos 5. 13 ; Marc 4. 39 ; Luc 19. 40 ; 1 Corinthiens 14. 28  
d) 34.7 : commettre Exode 20. 14 ; 22. 2 ; 32. 30  
infamie Lévitique 19. 29 ; 20. 14 ; Juges 19. 23 ; 20. 6 ; 2 Samuel 13. 12 ; Job 31. 11 ; 36. 14 ; Romains 1. 26-27 ; Jude 13  
choses qui ne doivent pas se faire, voir Genèse 20. 9  
e) 34.9 : les filles des hommes, voir Genèse 6. 1  
f) 34.10,21 : trafiquer Genèse 42. 34 ; Job 40. 25 ; Proverbes 31. 18 ; Ésaïe 47. 15 ; Ézéchiel 27. 3 ; Matthieu 22. 5 ; Luc 19. 13 ; Jean 2. 16 ; Jacques 4. 13 ; 2 Pierre 2. 3

Dina : Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai. <sup>12</sup> Haussez beaucoup pour moi la dot et le présent, je donnerai selon que vous me direz ; et donnez-moi la jeune fille pour femme. <sup>13</sup> Les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur sœur) ; ils leur dirent : <sup>14</sup> Nous ne pouvons pas faire cela, de donner notre sœur à un homme incirconcis <sup>g</sup>, car ce serait un opprobre pour nous ; <sup>15</sup> nous nous accorderons <sup>h</sup> avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous ; <sup>16</sup> alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, nous habiterons avec vous ; et nous serons un seul peuple. <sup>17</sup> Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.

<sup>18</sup> Leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor. <sup>19</sup> Le jeune homme ne différa pas de faire la chose ; car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père. <sup>20</sup> Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant : <sup>21</sup> Ces hommes sont paisibles <sup>i</sup> à notre égard ; qu'ils habitent dans le

- g) 34.14 : incirconcis, voir Genèse 17. 14  
opprobre, voir Genèse 30. 23  
h) 34.15 : accord Deutéronome 13. 8 ; Josué 9. 2 ; 1 Samuel 1. 17 ; 2 Rois 18. 23 ; Esther 5. 6 ; Proverbes 10. 24 ; Amos 3. 3 ; Matthieu 5. 25 ; 18. 19 ; 20. 2 ; Marc 10. 37 ; 14. 56 ; Actes 1. 14 ; 2 Corinthiens 6. 15  
condition Exode 12. 48 ; Deutéronome 28. 1 ; Zacharie 3. 7 ; 1 Samuel 11. 2 ; Luc 14. 32  
i) 34.21 : paisible 2 Samuel 20. 19 ; Psaumes 23. 2 ; 35. 20 ; 62. 1, 5 ; 2 Thessaloniens 3. 12 ; Hébreux 12. 11 ; Jacques 3. 17 ; 1 Pierre 3. 4

pays, et y trafiquent : voici, le pays est vaste devant eux ; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous leur donnerons nos filles ;<sup>22</sup> mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.<sup>23</sup> Leurs troupeaux, leurs biens et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous ? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous.<sup>24</sup> Tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écouterent Hamor et Sichem, son fils ; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.

<sup>25</sup> Au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, deux fils de Jacob, Siméon et Lévi<sup>a</sup>, frères de Dina, prirent chacun son épée, vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.<sup>26</sup> Ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.<sup>27</sup> Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent<sup>b</sup> la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur ;<sup>28</sup> ils prirent leur menu bétail, leur gros bétail, leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux champs,<sup>29</sup> ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, tous leurs petits enfants<sup>c</sup>, leurs femmes, et tout ce qui était dans

- a) 34.25 : *Siméon & Lévi*, voir Genèse 29. 33 ; 49. 5 *hardiment* Nombres 13. 31 ; Job 11. 12 ; 41. 1 ; Actes 4. 13 ; 14. 3 *tué tous les mâles* Nombres 31. 7 ; Deutéronome 20. 13 ; 1 Rois 11. 16
- b) 34.27,29 : *pillage* Lévitique 19. 13 ; 2 Rois 7. 16 ; Job 20. 19 ; Psaume 44. 10 ; Marc 3. 27
- c) 34.29 : *enfants*, voir Genèse 3. 16 *les petits enfants* Exode 1. 16 ; 10. 10 ; Nombres 14. 31 ; 1 Samuel 1. 24 ; 2 Rois 5. 2 ; 8. 12 ; 2 Chroniques 20. 13 ; Psaume 8. 2 ; Ésaïe 3. 4 ; 11. 6 ; Matthieu 11. 16 ; 18. 3 ; 19. 13 ; Romains 2. 20 ; 1 Corinthiens 3. 1 ; 14. 20 ; 1 Jean 2. 13

les maisons.<sup>30</sup> Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé<sup>d</sup>, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes ; ils s'assembleront contre moi, me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.<sup>31</sup> Ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée<sup>e</sup> ?

**35** Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel<sup>f</sup>, et habite là, fais-y un autel au Dieu<sup>El</sup> qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère.<sup>2</sup> Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez<sup>g</sup> les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, purifiez-vous, et changez vos vêtements ;<sup>3</sup> nous nous lèverons, nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à Dieu<sup>El</sup>, qui m'a répondu au jour de ma détresse<sup>h</sup>, et qui a été avec

- d) 34.30 : *troublé* Josué 6. 18 ; 1 Samuel 5. 9 ; 16. 14 ; 1 Rois 18. 17 ; Proverbes 11. 17 ; Ézéchiel 34. 18 ; Matthieu 2. 3 ; 24. 6 ; Luc 1. 12 ; 24. 38 ; Jean 11. 33 ; 14. 1 ; Actes 12. 18 ; Galates 1. 7 *petit*, voir Genèse 1. 16 *petit nombre* Lévitique 26. 22 ; Deutéronome 7. 7 ; 1 Samuel 14. 6 ; 1 Rois 20. 27 ; Psaume 105. 12 ; Ecclésiaste 12. 3 ; Ésaïe 10. 19 ; Jérémie 44. 28 ; Marc 6. 5 ; 1 Pierre 3. 20 *assembler* Exode 4. 29 ; Esdras 3. 1 ; 9. 4 ; Psaumes 26. 9 ; 50. 5 ; Ésaïe 54. 15 ; Matthieu 12. 30 ; 18. 20 ; Apocalypse 16. 14 *ta maison*, voir Genèse 7. 1
- e) 34.31 : *prostitution* Genèse 38. 21 ; Exode 34. 15 ; Deutéronome 23. 17 ; Josué 2. 1 ; 2 Rois 23. 7 ; Proverbes 6. 26 ; Ésaïe 1. 21 ; Matthieu 21. 31 ; 1 Corinthiens 6. 15 ; Apocalypse 17. 1
- f) 35.1,6,15 : (*Luz*) *Béthel*, voir Genèse 12. 8
- g) 35.2 : *ôter*, voir Genèse 8. 13 *dieux étrangers*, voir Genèse 31. 19 *purification* Exode 19. 10 ; Lévitique 16. 19 ; Nombres 8. 6 ; 1 Samuel 16. 5 ; Psaume 51. 7 ; Proverbes 20. 9 ; Ésaïe 1. 16 ; Jean 2. 6 ; 13. 8 ; Actes 10. 15 ; Éphésiens 5. 26 ; Hébreux 1. 3
- h) 35.3 : *jour de la détresse* Genèse 42. 21 ; Job 38. 23 ; Psaumes 20. 1 ; 50. 15 ; 77. 2 ; 86. 7 ; Proverbes 24. 10 ; Ésaïe 33. 2 ; 63. 9 ; Jérémie 14. 8 ; 16. 19 ; Abdias 12 ; Nahum 1. 7 ; Luc 21. 23

moi dans le chemin où j'ai marché.<sup>4</sup> Ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem.<sup>5</sup> Et ils partirent ; la frayeur de Dieu<sup>a</sup> fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

<sup>6</sup> Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui ;<sup>7</sup> il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel, *Dieu de la maison de Dieu*<sup>El b</sup> ; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la face de son frère.<sup>8</sup> Debora, la nourrice<sup>c</sup> de Rebecca, mourut ; elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth, *chêne des pleurs*.

<sup>9</sup> Dieu apparut<sup>d</sup> encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit ;<sup>10</sup> Dieu lui dit : Ton nom est Jacob ; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël<sup>e</sup> sera ton nom. Il appela son nom Israël.<sup>11</sup> Dieu lui dit : Je suis le Dieu<sup>El</sup> Tout-puissant<sup>f</sup> ; fructifie et multiplie ; une nation, et une multitude de nations, proviendra de toi ; et des rois sortiront de tes reins.<sup>12</sup> Le pays<sup>g</sup> que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta

- a) 35.5 : *la frayeur de Dieu* Job 23. 15 ; 31. 23 ; 1 Samuel 11. 7 ; 14. 15 ; 2 Chroniques 19. 7 ; 20. 29 ; Psaume 119. 120 ; 2 Corinthiens 5. 11
- b) 35.7 : *la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17 *Dieu qui te révèle*, voir Genèse 16. 13
- c) 35.8 : *la nourrice*, voir Genèse 24. 59
- d) 35.9 : *l'Éternel apparut*, voir Genèse 12. 7
- e) 35.10 : *Israël*, voir Genèse 32. 28 ; 1 Rois 18. 31
- f) 35.11 : *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1 *assemblée de peuples*, voir Genèse 28. 3 *reins* Psaume 16. 7 ; Proverbes 31. 17 ; Jérémie 1. 17 ; 30. 6 ; Ézéchiel 1. 27 ; Luc 12. 35
- g) 35.12 : *pays promis*, voir Genèse 12. 7

descendance après toi.<sup>13</sup> Dieu monta<sup>h</sup> d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui.<sup>14</sup> Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre<sup>i</sup>, et il répandit dessus une libation, et y versa de l'huile.<sup>15</sup> Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.

<sup>16</sup> Ils partirent de Béthel ; il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et Rachel enfanta<sup>j</sup>, elle eut un enfantement pénible.<sup>17</sup> Comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit : Ne crains pas, car tu as ici encore un fils<sup>k</sup>.<sup>18</sup> Comme son âme s'en allait (car elle mourut), elle appela son nom Ben-oni, *fils de ma peine* ; et son père l'appela Benjamin<sup>l</sup>, *fils de ma droite*.<sup>19</sup> Rachel mourut ; elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem<sup>m</sup>.<sup>20</sup> Jacob érigea une stèle sur son sépulcre : c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.

<sup>21</sup> Israël partit, et dressa sa tente au-delà de Migdal-Éder, *la tour du troupeau*.<sup>22</sup> Pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, Ruben<sup>n</sup> alla et coucha avec

- h) 35.13 : *Dieu monta*, voir Genèse 17. 22
- i) 35.14 : *la pierre*, voir Genèse 28. 18 *répandre* Exode 9. 8 ; Lévitique 5. 9 ; Psaumes 62. 8 ; 112. 9 ; Cantique 1. 3 ; Joël 2. 28 ; Matthieu 26. 7 *libation* Exode 25. 29 ; 29. 40 ; Lévitique 23. 13 ; Nombres 28 à 29 ; 2 Samuel 23. 16 ; Esdras 7. 17 ; Psaume 16. 4 ; 2 Timothée 4. 6
- j) 35.16-17 : *enfanter*, voir Genèse 3. 16
- k) 35.17 : *un autre fils* Genèse 30. 24
- l) 35.18 : *Benjamin* Genèse 42. 4 ; Juges 20. 10 ; 1 Samuel 9. 1 ; 1 Rois 12. 21 ; Esdras 1. 5 ; Esther 2. 5 ; Jérémie 1. 1 ; Romains 11. 1 *ma droite* Exode 15. 6 ; Psaumes 16. 8 ; 45. 9 ; 80. 15 ; 91. 7 ; 110. 1 ; 137. 5 ; Matthieu 25. 34
- m) 35.19-20 : *Bethléhem* Ruth 1. 1 ; 1 Samuel 16. 4 ; Michée 5. 2 ; Matthieu 2. 1 ; Luc 2. 4 *sépulcre de Rachel* 1 Samuel 10. 2
- n) 35.22 : *Ruben*, voir Genèse 29. 32



Bilha, concubine de son père<sup>a</sup> ; et Israël l'apprit.

<sup>23</sup> Les fils de Jacob<sup>b</sup> étaient douze. Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et Zabulon ; <sup>24</sup> les fils de Rachel : Joseph et Benjamin ; <sup>25</sup> les fils de Bilha, la servante de Rachel : Dan et Nephthali ; <sup>26</sup> et les fils de Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.

<sup>27</sup> Jacob vint vers Isaac<sup>c</sup>, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné. <sup>28</sup> Les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts ans. <sup>29</sup> Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours ; Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrent<sup>d</sup>.

**36** Ce sont ici les générations d'Ésaü<sup>e</sup>, qui est Édom. <sup>2</sup> Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon, le Héthien ; Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien ; <sup>3</sup> et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth. <sup>4</sup> Ada enfanta à Ésaü Éliphez ; Basmath enfanta Rehuel. <sup>5</sup> Oholibama enfanta Jehush, Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan. <sup>6</sup> Ésaü prit ses femmes, ses fils et ses filles, et toutes les personnes, âmes, de sa maison, ses troupeaux, tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère ; <sup>7</sup> car leur avoir était

- a) 35.22 : nudité de la femme de ton père Genèse 49. 4 ; Lévitique 18. 8 ; 20. 11 ; Deutéronome 22. 30 ; 27. 20 ; 1 Corinthiens 5. 1  
b) 35.23-26 : les fils d'Israël, voir Genèse 29. 32 douze, voir Genèse 14. 4  
c) 35.27-29 : Isaac, voir Genèse 17. 19 Hébron, voir Genèse 13. 18  
d) 35.29 : enterrer, voir Genèse 15. 15  
e) 36.1-42 : les fils d'Ésaü 1 Chroniques 1. 35-37

trop grand pour qu'ils puissent habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux. <sup>8</sup> Ésaü habita dans la montagne de Séhir : Ésaü, c'est Édom<sup>f</sup>.

<sup>9</sup> Ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir. <sup>10</sup> Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü : Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü. <sup>11</sup> – Les fils d'Éliphez furent Thémang, Omar, Tsepho, Gahtam, et Kenaz. <sup>12</sup> Thimna fut concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphez Amalek<sup>h</sup>. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü. <sup>13</sup> – Ce sont ici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü. <sup>14</sup> – Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : elle enfanta à Ésaü Jehush, Jahlam, et Coré.

<sup>15</sup> Ce sont ici les chefs, de clan ou de famille, des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphez, premier-né d'Ésaü : le chef Thémang, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz, <sup>16</sup> le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs issus d'Éliphez, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada. <sup>17</sup> – Ce sont ici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Rehuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü. <sup>18</sup> – Ce sont ici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs

- f) 36.8 : Édom, Ésaü, voir Genèse 25. 25  
g) 36.11,15 : Thémang Job 2.11 ; Jérémie 49. 7 ; Ézéchiel 25. 13 ; Amos 1. 12 ; Habakuk 3. 3  
h) 36.12 : Amalek Exode 17. 8 ; Nombres 13. 30 ; 24. 20 ; Deutéronome 25. 17 ; Juges 6. 5 ; 1 Samuel 15. 2 ; 30. 1 ; Esther 3. 1

issus d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü. <sup>19</sup> – Ce sont là les fils d'Ésaü ; et ce sont là leurs chefs : c'est Édom.

<sup>20</sup> Ce sont ici les fils de Séhir<sup>a</sup>, le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, Shobal, Tsibhon, Ana, <sup>21</sup> Dishon, Étser, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom. <sup>22</sup> Les fils de Lotan furent Hori et Hémam ; la sœur de Lotan, Thimna. <sup>23</sup> – Ce sont ici les fils de Shobal : Alvan, Manakhath, Ébal, Shepho et Onam. <sup>24</sup> – Ce sont ici les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources<sup>b</sup> chaudes, plusieurs lisent : les mulets, au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père. <sup>25</sup> – Ce sont ici les fils d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana. <sup>26</sup> – Ce sont ici les fils de Dishon, hébreu : Dishan : Hemdan, Eshban, Jithran, et Keran. <sup>27</sup> – Ce sont ici les fils d'Étser : Bilhan, Zaavan, et Akan. <sup>28</sup> – Ce sont ici les fils de Dishan : Uts et Aran.

<sup>29</sup> Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana, <sup>30</sup> le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.

<sup>31</sup> Ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom<sup>c</sup>, avant qu'un roi règne sur les fils d'Israël. <sup>32</sup> Béla, fils de Béor, régna en Édom, le nom de sa

- a) 36.20 : Séhir, voir Genèse 14. 6  
b) 36.24 : source Josué 15. 19 ; Juges 15. 19 ; 1 Rois 18. 5 ; 2 Rois 3. 19 ; Job 38. 16 ; Psaumes 36. 9 ; 68. 26 ; 87. 7 ; 104. 10 ; 114. 8 ; Proverbes 5. 18 ; 8. 24 ; 25. 26 ; Ésaïe 41. 18 ; 49. 10 ; Jérémie 15. 18 ; 17. 13 ; Zacharie 13. 1  
c) 36.31-43 : rois d'Édom 1 Chroniques 1. 43-54 36.31 : le roi, voir Genèse 14. 1 roi sur Israël Deutéronome 17. 14 ; 1 Samuel 8. 5 ; 2 Samuel 5. 3 ; 1 Rois 1. 39 ; Ésaïe 44. 6 ; Marc 15. 32 ; Jean 1. 50 ; 12. 13

ville était Dinhaba. <sup>33</sup> – Béla mourut ; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra<sup>d</sup>, régna à sa place. <sup>34</sup> – Jobab mourut ; et Husham, du pays des Thémánites, régna à sa place. <sup>35</sup> – Husham mourut ; à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab ; le nom de sa ville était Avith. <sup>36</sup> – Hadad mourut ; et Samla, de Masréka, régna à sa place. <sup>37</sup> – Samla mourut ; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place. <sup>38</sup> – Saül mourut ; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. <sup>39</sup> – Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut ; et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pahu ; le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

<sup>40</sup> Ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth, <sup>41</sup> le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon, <sup>42</sup> le chef Kenaz, le chef Thémang, le chef Mibtsar, <sup>43</sup> le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom.

**37** Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

<sup>2</sup> Ce sont ici les générations<sup>e</sup> de Jacob : Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, encore jeune garçon, il était, ou : il servait, avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée, ou : mauvais propos. <sup>3</sup> Israël aimait Jo-

- d) 36.33 : Botsra Ésaïe 34. 6 ; 63. 1 ; Michée 2. 12  
e) 37.2 : générations, voir Genèse 2. 4 ; 5. 1 37.2-36 : Joseph, voir Genèse 30. 24 37.2 : fils de Bilha et de Zilpa, voir Genèse 30. 1-13 rapporter, voir Genèse 9. 22

seph plus que tous ses fils<sup>a</sup>, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigarrée, ou : à manches. <sup>4</sup> Ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères ; ils le haïssaient<sup>b</sup>, et ne pouvaient lui parler paisiblement. <sup>5</sup> Joseph songea un songe<sup>c</sup>, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage. <sup>6</sup> Il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé : <sup>7</sup> Nous étions à lier des gerbes<sup>d</sup> au milieu des champs ; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint debout ; vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe. <sup>8</sup> Ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous<sup>e</sup> ? Domineras-tu sur nous ? Ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles. <sup>9</sup> Il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Il dit : J'ai encore songé un songe ; et voici, le soleil, la lune, et onze étoiles, se prosternaient devant moi. <sup>10</sup> Il le conta à son père et

- a) 37.3-4 : *favoritisme*, voir Genèse 29. 30 plus que tous Nombres 12. 3 ; Deutéronome 7. 14 ; 1 Samuel 19. 30 ; 1 Rois 14. 9 ; Ecclésiaste 1. 16 ; Luc 21. 1-4  
37.3 : *tunique* Exode 28. 4 ; Lévitique 10. 5 ; Esdras 2. 69 ; Job 30. 18 ; Daniel 3. 21 ; Matthieu 10. 10 ; Luc 3. 11 ; Jean 19. 23  
*bigarrée, même mot en 2 Samuel 13. 18*  
b) 37.4 : *haïr*, voir Genèse 26. 27  
c) 37.5 : *songe*, voir Genèse 20. 3  
*songes de Joseph* Genèse 42. 9  
37.5,8 : *davantage* Exode 9. 28 ; Matthieu 20. 10 ; Luc 7. 43 ; Jean 19. 8 ; Actes 4. 17 ; Romains 5. 17 ; Philippiens 3. 4 ; Hébreux 11. 32  
d) 37.7 : *gerbes* Exode 22. 6 ; Lévitique 23. 10-14 ; Deutéronome 24. 19 ; Ruth 2. 7 ; Néhémie 13. 15 ; Psaume 126. 6 ; Zacharie 12. 6  
*debout* Josué 5. 13 ; Job 19. 25 ; Psaumes 18. 33 ; 20. 8 ; Ésaïe 3. 13 ; Zacharie 3. 1 ; 14. 12 ; Matthieu 6. 5 ; Actes 3. 8 ; 7. 55 ; Romains 14. 4 ; 1 Corinthiens 10. 12 ; 2 Corinthiens 1. 24 ; Apocalypse 7. 1 ; 15. 2  
*se prosterner*, voir Genèse 18. 2  
e) 37.8 : *frères de Joseph* Genèse 42. 6 ; 43. 26 ; 44. 14  
*régne rejeté* Exode 2. 14 ; 1 Samuel 8. 7 ; 10. 27 ; Luc 19. 14 ; Jean 19. 15 ; Actes 7. 25

à ses frères. Son père le reprit, et lui dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as songé ? Est-ce que moi, ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre devant toi ? <sup>11</sup> Ses frères furent jaloux de lui ; mais son père gardait cette parole<sup>f</sup>.

<sup>12</sup> Ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem<sup>g</sup>. <sup>13</sup> Israël dit à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem ? Viens, je t'enverrai vers eux. Il lui dit : Me voici. <sup>14</sup> Il lui dit : Va, je te prie ; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état<sup>h</sup>, et rapporte-m'en des nouvelles. Il l'envoya de la vallée de Hébron ; et il vint à Sichem. <sup>15</sup> Un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. L'homme lui demanda, disant : Que cherches-tu ? <sup>16</sup> Il dit : Je cherche mes frères ; indique-moi, je te prie, où ils paissent le troupeau. <sup>17</sup> L'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan. Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan. <sup>18</sup> Ils le virent de loin ; et avant qu'il soit proche d'eux, ils complotèrent<sup>i</sup> contre lui pour le faire mourir. <sup>19</sup> Ils se dirent l'un à l'autre : Le voici, il vient, ce maître<sup>j</sup> songeur ! <sup>20</sup> Maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes<sup>k</sup>,

- f) 37.11 : *garder cette parole* Deutéronome 30. 14 ; Josué 21. 45 ; Daniel 7. 28 ; Matthieu 19. 20 ; Luc 2. 19 ; Romains 10. 8 ; Philippiens 4. 8  
g) 37.12-14 : *Sichem*, voir Genèse 12. 6  
h) 37.14 : *état* Exode 2. 25 ; Lévitique 13. 23 ; 2 Samuel 11. 7 ; 1 Rois 10. 6 ; Psaume 136. 23 ; Jérémie 49. 25 ; Luc 1. 48 ; Jean 5. 6 ; 1 Corinthiens 7. 24 ; Philippiens 2. 19 ; 2 Pierre 3. 4  
*des nouvelles*, voir Genèse 29. 13  
i) 37.18 : *complot* 1 Samuel 19. 1 ; Esther 8. 5 ; Psaumes 31. 13, 20 ; 35. 4 ; 37. 12 ; Jérémie 11. 19 ; 18. 18 ; Matthieu 26. 4 ; Actes 9. 24  
j) 37.19 : *le maître*, voir Genèse 16. 4  
k) 37.20-28 : *citerne* 2 Samuel 3. 26 ; Proverbes 5. 15 ; Ésaïe 30. 14 ; Jérémie 2. 13 ; 14. 3

et nous dirons : Une mauvaise bête l'a dévoré<sup>a</sup> ; et nous verrons ce que deviendront ses songes. <sup>21</sup> Ruben<sup>b</sup> entendit cela, et le délivra de leurs mains ; il dit : Ne le frappons pas à mort. <sup>22</sup> Ruben leur dit : Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. *C'était* afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père. <sup>23</sup> Lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, ils dépouillèrent<sup>c</sup> Joseph de sa tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui ; <sup>24</sup> ils le prirent et le jetèrent dans la citerne ; or la citerne était vide ; il n'y avait pas d'eau dedans.

<sup>25</sup> Ils s'assirent pour manger le pain ; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites<sup>d</sup> venait de Galaad ; leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte. <sup>26</sup> Juda<sup>e</sup> dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ? <sup>27</sup> Venez, vendons-le aux Ismaélites ; et que notre main ne soit pas sur lui ; car il est notre frère, notre chair<sup>f</sup>. Ses frères l'écoutèrent.

- a) 37.20 : 37.20 : *dévoré*, voir Genèse 31. 40  
b) 37.21-29 : *Ruben*, voir Genèse 29. 32  
c) 37.23 : *dépouiller* Exode 3. 22 ; Nombres 20. 26 ; Job 19. 9 ; Proverbes 22. 23 ; 28. 24 ; Marc 15. 20 ; Luc 10. 30 ; 2 Corinthiens 5. 4 ; Éphésiens 4. 22 ; Colossiens 2. 11  
d) 37.25 : *Ismaélites* Judges 8. 24 ; 1 Chroniques 1. 17 ; 27. 30 ; Psaume 83. 6  
*épices* Genèse 43. 11 ; 2 Chroniques 16. 14  
*baume* Genèse 43. 11 ; 50. 2 ; Jérémie 8. 22 ; 46. 11 ; 51. 8 ; Ézéchiël 27. 17  
*myrrhe* Genèse 43. 11 ; Exode 30. 23 ; Esther 2. 12 ; Psaume 45. 8 ; Cantique 1. 13 ; Matthieu 2. 11 ; Marc 15. 23 ; Jean 19. 39  
e) 37.26 : *Juda*, voir Genèse 29. 35  
*profit* Job 22. 2 ; Proverbes 14. 23 ; Ésaïe 44. 10 ; 48. 17 ; Matthieu 15. 5 ; 16. 26 ; Jean 6. 63 ; 1 Corinthiens 13. 3 ; 15. 32 ; Galates 5. 2 ; Jacques 2. 14 ; Jude 16  
*meurtre*, voir Genèse 4. 8  
f) 37.27 : *mon os et ma chair*, voir Genèse 2. 23

<sup>28</sup> Les hommes madianites, des marchands<sup>g</sup>, passèrent. Ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter ; ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites ; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte. <sup>29</sup> Ruben retourna à la citerne ; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne ; <sup>30</sup> il déchira ses vêtements<sup>h</sup>, et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?

<sup>31</sup> Ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc, et plongèrent la tunique dans le sang ; <sup>32</sup> ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir<sup>i</sup> à leur père, et dirent : Nous avons trouvé ceci ; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non. <sup>33</sup> Il la reconnut, et dit : C'est la tunique de mon fils ; une mauvaise bête l'a dévoré : Joseph a certainement été déchiré ! <sup>34</sup> Jacob déchira ses vêtements, mit un sac<sup>j</sup> sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours. <sup>35</sup> Tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler<sup>k</sup> ; mais il refusa de se consoler, et dit : Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon

- g) 37.28 : *marchands*, voir Genèse 23. 16  
*vendre un être humain*, voir Genèse 29. 18  
*Joseph vendu* Genèse 42. 21 ; 45. 4 ; 50. 15 ; Psaume 105. 17 ; Actes 7. 9  
*vingt*, voir Genèse 18. 31  
h) 37.30,34 : *vêtements*, voir Genèse 3. 21  
*déchirer ses vêtements* Lévitique 10. 6 ; 2 Samuel 1. 11 ; 2 Rois 2. 12 ; Esther 4. 1 ; Ésaïe 37. 1 ; Matthieu 26. 65 ; Actes 14. 14  
i) 37.32 : *parvenir* Exode 10. 26 ; 2 Chroniques 30. 27 ; Daniel 6. 24 ; 12. 12 ; Matthieu 12. 28 ; Luc 1. 44 ; Actes 26. 7 ; Romains 9. 31 ; 1 Corinthiens 14. 36 ; Galates 3. 14 ; Éphésiens 4. 13 ; Philippiens 3. 11 ; Colossiens 1. 6 ; 2 Timothée 3. 7  
*reconnaître*, voir Genèse 31. 32  
j) 37.34 : *un sac* Genèse 42. 25 ; Deutéronome 25. 13 ; 2 Rois 5. 23 ; Psaume 69. 11 ; Matthieu 10. 10 ; Luc 22. 36 ; Apocalypse 11. 3  
37.34-35 : *mener deuil*, voir Genèse 23. 2  
k) 37.35 : *consolation* Genèse 5. 29

fil, au shéol<sup>a</sup>, *expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps*. Et son père le pleura.

<sup>36</sup> Les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier<sup>b</sup>, ou : *homme de cour*, du Pharaon, chef des gardes.

**38** Dans ce temps-là, Juda<sup>c</sup> descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira.<sup>2</sup> Juda y vit la fille d'un homme cananéen, son nom était Shua ; il la prit, et vint vers elle.<sup>3</sup> Elle conçut, et enfanta un fils, on appela son nom Er.<sup>4</sup> Elle conçut encore, et enfanta un fils, elle appela son nom Onan.<sup>5</sup> Elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. *Juda* était à Kezib quand elle l'enfanta.<sup>6</sup> Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar<sup>d</sup>.<sup>7</sup> Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.<sup>8</sup> Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère, remplis envers elle le devoir de beau-frère<sup>e</sup>, et suscite de la descendance à ton frère.<sup>9</sup> Onan savait que la descendance ne serait pas à lui ; lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre<sup>f</sup>, pour ne pas donner de descendance à son

- a) 37.35 : *le shéol (hadès)* Genèse 42. 38 ; Nombres 16. 30 ; Deutéronome 32. 22 ; Job 26. 6 ; Psaume 6. 5 ; Proverbes 23. 14 ; Ésaïe 14. 11 ; Osée 13. 14 ; Matthieu 11. 23 ; Luc 16. 23 ; Actes 2. 27 ; Apocalypse 1. 18 ; 6. 8 ; 20. 13  
b) 37.36 : *officier* Deutéronome 1. 15 ; Josué 3. 2 ; 2 Samuel 8. 18 ; 1 Rois 4. 5 ; 1 Chroniques 26. 29 ; Daniel 2. 15 ; *Pharaon*, voir Genèse 12. 15  
c) 38.1-30 : *fil de Juda* Genèse 46. 12 ; Nombres 26. 19-22 ; 1 Chroniques 2. 3-4  
d) 38.6 : *Tamar* Ruth 4. 12 ; Matthieu 1. 3  
e) 38.8-9 : *devoir de beau-frère* Deutéronome 25. 5-6 ; Ruth 4. 5-10 ; Matthieu 22. 24 *susciter* Deutéronome 18. 15 ; Ézéchiel 34. 23 ; Amos 2. 11 ; Zacharie 11. 16 ; Matthieu 3. 9 ; Luc 7. 16 ; Actes 13. 22  
f) 38.9 : *perdre*, voir Genèse 31. 39 *perte séminale* Lévitique 15. 16 ; 21. 15 ; 22. 4 ; Deutéronome 23. 10

frère.<sup>10</sup> Ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel<sup>g</sup>, et il le fit mourir aussi.<sup>11</sup> Juda dit à Tamar sa belle-fille<sup>h</sup> : Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi comme ses frères. Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.

<sup>12</sup> Les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut ; Juda se consola, et monta à Thimna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau.<sup>13</sup> On l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père<sup>i</sup> monte à Thimna pour tondre son troupeau.<sup>14</sup> Elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, se couvrit d'un voile<sup>j</sup>, s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Thimna ; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.<sup>15</sup> Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.<sup>16</sup> Il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit : Permits, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Elle dit : Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi ?<sup>17</sup> Il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Elle dit : Me donneras-tu un gage<sup>k</sup>, jusqu'à ce que tu l'envoies ?

- g) 38.10 : *mauvais aux yeux*, voir Genèse 21. 11  
h) 38.11,16,24 : *belle-fille*, voir Genèse 11. 31  
38.11 : *veuve* Exode 22. 22 ; 1 Rois 17. 9 ; Psaume 68. 5 ; Proverbes 15. 25 ; Ézéchiel 44. 22 ; Luc 2. 37 ; 21. 1-4 ; 1 Timothée 5. 3-16  
i) 38.13,25 : *beau-père* Exode 3. 1 ; Juges 19. 4 ; 1 Samuel 4. 19 ; Jean 18. 13  
j) 38.14,19 : *voile*, voir Genèse 24. 65 *envelopper* Lévitique 16. 4 ; Nombres 4. 20 ; 1 Rois 19. 13 ; Psaume 139. 11 ; Osée 13. 8 ; Matthieu 27. 59 ; Hébreux 5. 2 ; 12. 1  
38.14-15 : *déguisement*, voir Genèse 27. 16  
k) 38.17 : *gage* Exode 22. 26 ; Deutéronome 24. 6 ; Job 17. 3 ; 22. 6 ; Ézéchiel 18. 7 ; Amos 2. 8

<sup>18</sup> Il dit : Quel gage te donnerai-je ? Elle dit : Ton cachet<sup>a</sup>, ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Il les lui donna ; il vint vers elle, et elle conçut de lui.<sup>19</sup> Elle se leva, s'en alla, ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.<sup>20</sup> Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme ; mais il ne la trouva pas.<sup>21</sup> Il interrogea les hommes du lieu, disant : Où est cette prostituée<sup>b</sup>, *femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth*, qui était à Énaïm, sur le chemin ? Ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée.<sup>22</sup> Il retourna vers Juda, et dit : Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée.<sup>23</sup> Juda dit : Qu'elle prenne le gage pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.

<sup>24</sup> Environ trois mois après, on informa<sup>c</sup> Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, elle est même enceinte par la prostitution. Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.<sup>25</sup> Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant : C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Elle dit : Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, ce cordon, et ce bâton.<sup>26</sup> Juda les reconnut, et dit : Elle est plus juste

- a) 38.18 : *cachet* Exode 28. 11 ; Cantique 8. 6 ; Jérémie 22. 24 ; Daniel 6. 17 ; Aggée 2. 23  
b) 38.21,24 : *prostitution*, voir Genèse 34. 31 *culte* Ézéchiel 46. 2 ; Jean 16. 2 ; Actes 7. 42 ; 17. 22 ; 25. 19 ; 26. 5 ; Philippiens 3. 3 ; Colossiens 2. 18 ; Hébreux 9. 1 ; 10. 2 *Ashtaroth*, voir *ashères* Exode 34. 13  
c) 38.24 : *informer*, voir Genèse 26. 7 *brûler* Lévitique 20. 14 ; 21. 9 ; Josué 7. 15 ; 2 Rois 17. 17 ; Ésaïe 43. 2 ; Jérémie 29. 22 ; Daniel 3. 27 ; Apocalypse 16. 8

que moi<sup>d</sup> ; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Il ne la connut<sup>e</sup> plus.<sup>27</sup> Au temps où elle enfanta, voici, des jumeaux étaient dans son ventre ;<sup>28</sup> comme elle enfantait, *l'un d'eux* tendit la main ; la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate<sup>f</sup>, en disant : Celui-ci sort le premier.<sup>29</sup> Comme il retira sa main, voici, son frère sortit ; et elle dit : Quelle brèche<sup>g</sup> tu as faite ! La brèche est sur toi. On appela son nom Pérets, *brèche*.<sup>30</sup> Ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate ; on appela son nom Zérakh<sup>h</sup>.

**39** Joseph<sup>i</sup> fut amené en Égypte ; Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.<sup>2</sup> L'Éternel fut avec Joseph<sup>j</sup> ; il était un homme qui faisait *tout* prospérer ; il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.<sup>3</sup> Son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main.<sup>4</sup> Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait ; *Potiphar* l'établit sur sa maison, il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.<sup>5</sup> Depuis qu'il l'avait établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, l'Éternel

- d) 38.26 : *plus juste* 1 Samuel 24. 18 ; 1 Rois 2. 32 ; Job 4. 17 ; Jérémie 3. 11 ; Habakuk 1. 13  
e) 38.26 : *connaître sa femme*, voir Genèse 4. 1  
f) 38.28 : *écarlate* Exode 25. 4 ; Lévitique 14. 4 ; Nombres 4. 8 ; Josué 2. 18 ; Proverbes 31. 21 ; Ésaïe 1. 18 ; Matthieu 27. 28 ; Apocalypse 17. 3  
g) 38.29 : *brèche* Exode 19. 22 ; Juges 21. 15 ; 2 Samuel 6. 8 ; 2 Rois 12. 5 ; 25. 4 ; Néhémie 6. 1 ; Job 16. 14 ; Psaume 106. 23 ; Ésaïe 30. 13 ; Jérémie 10. 19 ; Ézéchiel 13. 5 ; Amos 4. 3 ; 6. 6 ; Luc 6. 49  
*Pérets* Genèse 46. 12 ; Ruth 4. 18 ; Matthieu 1. 3 ; Luc 3. 33  
h) 38.30 : *Zérakh*, *lever*, comme Ésaïe 60. 3  
i) 39.1 : *Joseph*, voir Genèse 30. 24  
j) 39.2,3,21 : *Dieu est avec toi*, voir Genèse 21. 22  
39.2,3,23 : *prospérer*, voir Genèse 24. 21

bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph<sup>a</sup> ; la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs. <sup>6</sup> Il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau<sup>b</sup> de taille et beau de visage.

<sup>7</sup> Après ces choses, la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph ; elle dit : Couche avec moi<sup>c</sup>. <sup>8</sup> Il refusa, et dit à la femme de son seigneur : Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui. <sup>9</sup> Personne<sup>d</sup> n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme ; comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre Dieu ? <sup>10</sup> Comme elle parlait à Joseph, jour après jour, il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle. <sup>11</sup> – Un certain jour, il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison. <sup>12</sup> Elle le prit par son vêtement, disant : Couche avec moi. Il laissa son vêtement dans

- a) 39.5 : *en toi seront bénies, voir* Genèse 12. 3  
 b) 39.6 : *beauté, voir* Genèse 6. 2  
 c) 39.7 : *fornication* Lévitique 18. 6 ; Nombres 25. 1-3 ; Proverbes 5. 8 ; 7. 1-27 ; Ézéchiel 16. 34 ; Osée 4. 12 ; Matthieu 5. 32 ; 1 Corinthiens 5. 1 ; 6. 13 ; Ephésiens 5. 3 ; Apocalypse 17. 2  
 d) 39.9 : *persome* Exode 2. 12 ; 1 Rois 18. 26 ; 2 Rois 6. 12 ; Psaume 14. 1-3 ; Ésaïe 22. 22 ; Matthieu 8. 4 ; 11. 27 ; 17. 8 ; Romains 13. 8 ; Jacques 1. 13 ; Apocalypse 5. 3  
*interdire* Deutéronome 18. 14 ; Job 31. 30 ; Marc 6. 18 ; Actes 11. 17 ; 2 Corinthiens 11. 10  
*adultère, voir* Genèse 12. 19  
*un grand péché, voir* Genèse 20. 9  
*pécher contre Dieu* Exode 10. 16 ; Lévitique 5. 21 ; Deutéronome 1. 41 ; 1 Samuel 2. 25 ; 2 Chroniques 26. 16 ; Job 7. 21 ; Psaume 51. 4

sa main, s'enfuit<sup>e</sup>, et sortit dehors. <sup>13</sup> Quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors, <sup>14</sup> elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant : Voyez ! on nous a amené un homme hébreu<sup>f</sup> pour se moquer de nous : il est venu vers moi pour coucher avec moi ; <sup>15</sup> j'ai crié à haute voix<sup>g</sup> ; quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi, s'est enfui, et est sorti dehors. <sup>16</sup> Elle posa le vêtement de Joseph, *littéralement* : son *vêtement*, à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vienne à la maison. <sup>17</sup> Elle lui parla selon ces paroles, disant : Le serviteur hébreu<sup>h</sup> que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi ; <sup>18</sup> comme j'élevais ma voix et que je criais, il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors. <sup>19</sup> Quand son seigneur entendit les paroles que sa femme lui disait : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi, – sa colère s'enflamma. <sup>20</sup> Le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour dans le lieu où les prisonniers<sup>i</sup> du roi étaient enfermés ; et il fut là dans la tour. <sup>21</sup> L'Éternel était avec Joseph ; il étendit sa bonté<sup>j</sup> sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.

- e) 39.12 : *s'enfuir, voir* Genèse 14. 10  
 f) 39.14 : *l'Hébreu, voir* Genèse 14. 13  
 g) 39.15 : *haute voix* Deutéronome 27. 14 ; 1 Rois 8. 55 ; 18. 27 ; 2 Chroniques 15. 14 ; 20. 19 ; Esdras 3. 12 ; Psaume 95. 1 ; Proverbes 27. 14 ; Ézéchiel 11. 13 ; Luc 17. 15 ; Jean 11. 43 ; Actes 7. 57 ; Apocalypse 5. 2  
 h) 39.17 : *le serviteur hébreu* Exode 21. 2 ; Lévitique 25. 39 ; Deutéronome 15. 12 ; Jérémie 34. 14  
 i) 39.20 : *prisonnier* Esdras 7. 26 ; Lamentations 3. 34 ; Zacharie 9. 11 ; Luc 21. 12 ; Hébreux 13. 3 ; 1 Pierre 3. 19 ; Apocalypse 20. 7  
*enfermer* Lévitique 13. 4 ; Job 3. 23 ; Psaume 17. 10 ; Ézéchiel 3. 24 ; Apocalypse 20. 7  
 j) 39.21 : *bonté, voir* Genèse 19. 19  
*trouver grâce, voir* Genèse 6. 8

<sup>22</sup> Le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait ; <sup>23</sup> le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui ; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.

**40** Après ces choses, l'échanson<sup>a</sup> du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte. <sup>2</sup> Le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers, <sup>3</sup> et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné. <sup>4</sup> Le chef des gardes les remit aux soins<sup>b</sup> de Joseph, et il les servait ; ils furent *plusieurs* jours sous garde.

<sup>5</sup> Ils songèrent un songe<sup>c</sup>, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour. <sup>6</sup> Joseph vint vers eux au matin, et les regarda ; et voici, ils étaient tristes<sup>d</sup>. <sup>7</sup> Il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant : Pourquoi avez-vous

- a) 40.1,23 : *échanson* Genèse 41. 9 ; 1 Rois 10. 5 ; Néhémie 1. 11  
 b) 40.4 : *remettre, voir* Genèse 29. 3  
*soins* Deutéronome 11. 12 ; Job 10. 12 ; 34. 13 ; Actes 27. 3 ; Romains 13. 14 ; 1 Timothée 3. 5 ; 5. 4 ; Tite 2. 5 ; 1 Pierre 5. 7  
 c) 40.5 : *songe, voir* Genèse 20. 3  
 40.5.8 : *interprétation* Genèse 41. 8 ; Juges 7. 15 ; Daniel 2. 4, 45 ; 5. 7 ; 1 Corinthiens 12. 10 ; 14. 27-28 ; Hébreux 7. 2 ; 2 Pierre 1. 20  
 d) 40.6 : *triste* Deutéronome 15. 10 ; Néhémie 2. 1-2 ; Psaume 31. 10 ; Ecclésiaste 7. 3 ; Ésaïe 63. 10 ; Matthieu 19. 22 ; 26. 38 ; Marc 14. 19 ; Jean 16. 6, 20 ; 2 Corinthiens 2. 2 ; 7. 10 ; Éphésiens 4. 30 ; Hébreux 12. 11

mauvais visage<sup>e</sup> aujourd'hui ? <sup>8</sup> Ils lui dirent : Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Joseph leur dit : Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu ? Je vous prie, racontez-moi vos songes.

<sup>9</sup> Le chef des échansons raconta son songe à Joseph, et lui dit : Dans mon songe, voici, un cep<sup>f</sup> était devant moi, <sup>10</sup> et sur ce cep, trois sarments<sup>g</sup> ; il était comme bourgeonnant : sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs ; <sup>11</sup> et la coupe<sup>h</sup> du Pharaon était dans ma main, je pris les raisins, les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon. <sup>12</sup> Joseph lui dit : C'est ici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours. <sup>13</sup> Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête<sup>i</sup>, te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanson.

- e) 40.7 : *mauvais visage* Néhémie 2. 2  
 f) 40.9 : *cep* Genèse 49. 11 ; Psaume 80. 8 ; Jérémie 2. 21 ; Jean 15. 1  
 g) 49.10 : *sarments* Nombres 13. 24 ; Ésaïe 18. 5 ; Ézéchiel 15. 2 ; Nahum 2. 2 ; Jean 15. 2  
*bourgeonner* Nombres 17. 5 ; Cantique 7. 12 ; Hébreux 12. 15  
*fleur* Job 14. 2 ; Ésaïe 27. 6 ; Ézéchiel 7. 10 ; 17. 24 ; Jacques 1. 10-11  
*raisin* Nombres 6. 3 ; Deutéronome 23. 24 ; 32. 14 ; Jérémie 31. 29 ; Osée 3. 1 ; Michée 7. 1 ; Luc 6. 44 ; Apocalypse 14. 18-20  
 h) 40.11 : *coupe* Genèse 44. 2 ; Nombres 7. 14 ; 1 Rois 7. 26 ; Psaumes 23. 5 ; 116. 13 ; 75. 8 ; Proverbes 23. 31 ; Ésaïe 51. 17 ; Jérémie 16. 7 ; Matthieu 20. 22 ; 26. 27, 39 ; Jean 18. 11 ; 1 Corinthiens 10. 21 ; Apocalypse 5. 8 ; 15. 7  
 i) 40.13 : *élever, voir* Genèse 7. 17  
*élever la tête, comme dans* 2 Rois 25. 27 ; Psaumes 3. 3 ; 27. 6 ; 110. 7  
 40.13,21 : *rétablir* 2 Rois 20. 7 ; 2 Chroniques 29. 35 ; Job 42. 10 ; Psaumes 14. 7 ; 126. 1 ; Ésaïe 1. 26 ; Daniel 4. 36 ; 9. 25 ; Matthieu 17. 11 ; Actes 1. 6 ; 3. 21 ; Hébreux 9. 10  
 40.13 : *coutume* Lévitique 18. 3 ; 2 Rois 17. 26 ; Psaume 119. 132 ; Matthieu 27. 15 ; Luc 1. 9 ; 4. 16 ; Actes 6. 14 ; 1 Corinthiens 11. 16

<sup>14</sup> Mais souviens-toi<sup>d</sup> de moi, quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison ; <sup>15</sup> car j'ai été volé du pays des Hébreux<sup>b</sup> ; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mette dans la fosse.

<sup>16</sup> Le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph : Moi aussi, j'ai vu dans mon songe ; et voici, trois corbeilles<sup>c</sup> de pain blanc, ou : corbeilles à jour, étaient sur ma tête ; <sup>17</sup> dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de boulangerie<sup>d</sup> ; les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête. <sup>18</sup> Joseph répondit et dit : C'est ici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours. <sup>19</sup> Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, te pendra à un bois<sup>e</sup>, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

<sup>20</sup> Le troisième jour, jour de la naissance<sup>f</sup> du Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs ; il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des

panetiers au milieu de ses serviteurs : <sup>21</sup> il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du Pharaon ; <sup>22</sup> et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété. <sup>23</sup> Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia<sup>g</sup>.

**41** Au bout de deux années révolues, le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve : <sup>2</sup> et, du fleuve montaient sept<sup>h</sup> vaches, belles à voir, grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux. <sup>3</sup> Après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres<sup>i</sup> de chair ; elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve ; <sup>4</sup> les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla. <sup>5</sup> Il s'endormit, et songea une seconde fois : voici, sept épis<sup>j</sup> gras et bons montaient sur une seule tige. <sup>6</sup> Et, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient<sup>k</sup> germaient après eux ; <sup>7</sup> les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Le Pharaon s'éveilla ; et voilà, c'était un songe.

<sup>8</sup> Au matin, son esprit fut troublé ; il envoya, et appela tous les devins<sup>l</sup>, ou :

- a) 40.14,23 : souviens-toi Juges 16. 28 ; Exode 20. 8 ; Nombres 15. 39 ; Deutéronome 5. 15 ; 8. 2 ; 1 Samuel 25. 31 ; Néhémie 5. 19 ; Job 40. 27 ; Psaume 77. 11 ; 137. 6 ; Ecclésiaste 12. 1 ; Ésaïe 44. 21 ; Luc 23. 42 ; 2 Timothée 2. 8  
40.14 : prospérer, voir Genèse 24. 21  
mention Josué 23. 7 ; 1 Chroniques 4. 38 ; Ésaïe 14. 20 ; 26. 13 ; 49. 1 ; Éphésiens 1. 16  
b) 40.15 : Canaan, voir Genèse 11. 31  
fosse Exode 12. 29 ; 21. 33 ; Job 17. 14 ; Psaume 30. 3 ; Proverbes 28. 10 ; Ésaïe 14. 15 ; 51. 14 ; Daniel 6. 16 ; Jonas 2. 7 ; Luc 6. 39  
c) 40.16 : corbeilles Exode 29. 3 ; Deutéronome 26. 2 ; Psaume 81. 6 ; Matthieu 15. 37 ; Actes 9. 25  
d) 40.17 : boulanger Jérémie 37. 21 ; Osée 7. 4, 6  
e) 40.19 : pendaison Nombres 25. 4 ; Deutéronome 21. 22-23 ; 2 Samuel 21. 6 ; Esther 7. 9 ; Matthieu 18. 6 ; Luc 23. 39  
les oiseaux mangeront ta chair Ézéchiel 39. 17 ; Apocalypse 19. 17  
f) 40.20 : anniversaire Matthieu 14. 6

- g) 40.23 : oublier, voir Genèse 27. 45  
h) 41.2-54 : sept, voir Genèse 4. 15  
41.2-4,18-20,26-27 : vache, voir Genèse 32. 15  
41.2 : roseaux Exode 2. 3 ; 30. 23 ; 1 Rois 14. 15 ; 2 Rois 18. 21 ; Job 8. 11 ; Psaume 68. 30 ; Ésaïe 42. 3 ; Ézéchiel 29. 6 ; Matthieu 11. 7 ; 27. 29 ; Apocalypse 11. 1 ; 21. 15  
i) 41.3 : pauvre 2 Rois 24. 14 ; Job 29. 16 ; Psaume 41. 1 ; Proverbes 14. 31 ; Ésaïe 29. 19 ; Matthieu 26. 11 ; Marc 12. 42 ; Luc 6. 20 ; Galates 2. 10 ; Jacques 2. 2 ; Apocalypse 2. 9  
j) 41.5-7 : épis Lévitique 2. 14 ; Deutéronome 23. 25 ; Ruth 2. 2 ; Matthieu 12. 1  
k) 41.6 : vent d'orient Exode 10. 13 ; Job 38. 24 ; Psaume 48. 7 ; Ésaïe 27. 8 ; Jérémie 18. 17 ; Ézéchiel 17. 10 ; Jonas 4. 8  
l) 41.8 : devins Exode 7. 11, 22 ; 8. 18 ; Deutéronome 18. 10 ; Ésaïe 44. 25 ; Daniel 1. 20

scribes, de l'Égypte, et tous ses sages<sup>a</sup>. Le Pharaon leur raconta son songe ; et il n'y eut personne qui les interprète au Pharaon. <sup>9</sup> Le chef des échansons<sup>b</sup> parla au Pharaon, disant : Je rappelle aujourd'hui mes fautes. <sup>10</sup> Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes ; <sup>11</sup> nous avons songé un songe dans une même nuit, moi et lui ; nous avons songé chacun selon l'interprétation de son songe. <sup>12</sup> Il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes ; nous lui avons raconté, et il nous interpréta nos songes ; il donna à chacun l'interprétation selon son songe. <sup>13</sup> Comme il nous avait interprété, ainsi il advint<sup>c</sup> : moi, le Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, il le perdit.

<sup>14</sup> Le Pharaon envoya, et appela Joseph ; on le fit accourir<sup>d</sup> de la fosse, il se rasa, et changea de vêtements ; et il vint vers le Pharaon. <sup>15</sup> Le Pharaon dit à Joseph : J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter ; j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter. <sup>16</sup> Joseph

- a) 41.8,33 : sage Exode 28. 3 ; Deutéronome 16. 19 ; 1 Samuel 18. 15 ; 2 Samuel 20. 16 ; 1 Rois 4. 29 ; Job 11. 6 ; Proverbes 1. 5 ; Matthieu 13. 54 ; Luc 21. 15 ; Romains 12. 16 ; 1 Corinthiens 1. 17 ; Apocalypse 5. 12  
41.8-15 : interprétation, voir Genèse 40. 5, 8  
41.9 : échanson, voir Genèse 40. 1  
rappeler Deutéronome 30. 1 ; Psaume 45. 17 ; Ésaïe 12. 4 ; Jérémie 44. 21 ; Lamentations 3. 21 ; Jean 14. 26 ; 2 Timothée 1. 5 ; Tite 3. 1 ; Hébreux 10. 32 ; Jude 5  
faute, voir Genèse 31. 36  
c) 41.13 : advenir 1 Samuel 14. 45 ; 20. 2 ; Ecclésiaste 8. 7 ; Matthieu 19. 27 ; Luc 20. 16 ; Romains 3. 4 ; 6. 2 ; 7. 7 ; 9. 14 ; 11. 1 ; 1 Corinthiens 6. 15 ; Galates 2. 17 ; 3. 21  
d) 41.14 : accourir Ésaïe 55. 5 ; Osée 11. 10 ; Joël 3. 11 ; Marc 6. 32 ; Actes 3. 11 ; 8. 30  
paraître devant un roi Proverbes 22. 29 ; Daniel 2. 25 ; Matthieu 10. 18 ; Actes 24. 24

répondit au Pharaon, disant : Cela n'est pas à moi ; Dieu donnera une réponse de paix<sup>e</sup> au Pharaon. <sup>17</sup> Le Pharaon dit à Joseph : Dans mon songe, je me tenais sur le bord du fleuve ; <sup>18</sup> et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux. <sup>19</sup> Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives<sup>f</sup>, très laides à voir, et maigres de chair : je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte. <sup>20</sup> Les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses : <sup>21</sup> elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait pas qu'elles soient entrées dans leur ventre, leur aspect<sup>g</sup> était aussi laid qu'au commencement. Je m'éveillai. <sup>22</sup> Et je vis dans mon songe ; voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons ; <sup>23</sup> et voici, sept épis desséchés<sup>h</sup>, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux ; <sup>24</sup> les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Je l'ai dit aux devins ; et il n'y a eu personne qui me l'explique<sup>i</sup>.

<sup>25</sup> Joseph dit au Pharaon : Le songe du Pharaon est un : Dieu a déclaré<sup>j</sup> au

- e) 41.16 : réponse Deutéronome 20. 11 ; 1 Samuel 20. 10 ; Job 32. 3 ; Proverbes 15. 1, 23 ; 16. 1 ; Ecclésiaste 5. 20 ; Ésaïe 41. 28 ; Michée 3. 7 ; Luc 2. 47 ; Jean 1. 22 ; 19. 9 ; Romains 11. 4  
paix, voir Genèse 15. 15  
f) 41.19 : chétif, voir Genèse 30. 42  
maigre Job 16. 8 ; Ésaïe 24. 16 ; Ézéchiel 34. 20  
semblable Exode 11. 6 ; 30. 32 ; 2 Rois 18. 5 ; Ésaïe 14. 14 ; 46. 5 ; Matthieu 13. 24 ; Luc 20. 36 ; Actes 14. 11 ; Hébreux 2. 14 ; Jacques 1. 6 ; 1 Jean 3. 2 ; Apocalypse 16. 18  
g) 41.21 : aspect Lévitique 13. 55 ; Juges 13. 6 ; Ézéchiel 1. 5 ; Daniel 10. 6 ; Zacharie 5. 6 ; Matthieu 28. 3  
h) 41.23 : dessécher Nombres 5. 21 ; Psaume 22. 5 ; Ésaïe 11. 15 ; 40. 7 ; Marc 3. 1 ; Apocalypse 14. 15  
i) 41.24 : expliquer Juges 14. 12 ; 1 Rois 10. 3 ; Daniel 5. 12 ; Luc 24. 27 ; Actes 17. 3 ; 18. 26 ; Hébreux 5. 11  
j) 41.25 : prophétie, voir Genèse 18. 17

Pharaon ce qu'il va faire. <sup>26</sup> Les sept bonnes vaches, ce sont sept années ; et les sept bons épis, ce sont sept années : c'est un seul songe. <sup>27</sup> Les sept vaches maigres et laides, qui montaient après elles, ce sont sept années ; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine <sup>a</sup>. <sup>28</sup> C'est la parole que je dis au Pharaon : ce que Dieu va faire, il le montre <sup>b</sup> au Pharaon. <sup>29</sup> Voici, sept années de grande abondance <sup>c</sup> viennent dans tout le pays d'Égypte ; <sup>30</sup> et sept années de famine se lèveront après elles ; toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera <sup>d</sup> le pays ; <sup>31</sup> l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine *qui viendra* après ; car elle sera très intense. <sup>32</sup> Que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte <sup>e</sup> de la faire. <sup>33</sup> Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage <sup>f</sup>, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. <sup>34</sup> Que le Pharaon fasse *cela*, qu'il prépose <sup>g</sup> des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance ; <sup>35</sup> qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années

- a) 41.27 : *famine*, voir Genèse 12. 10  
 b) 41.28 : *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1  
 c) 41.29 : *abondance*, voir Genèse 24. 25  
 d) 41.30 : *consommer* Exode 3. 2 ; Nombres 14. 33 ; Deutéronome 4. 24 ; Ésaïe 49. 4 ; Jérémie 36. 23 ; Galates 5. 15 ; 1 Thessaloniens 2. 8  
 e) 41.32 : *en hâte*, voir Genèse 18. 6  
 f) 41.33,39 : *intelligent et sage* Exode 31. 2 ; Deutéronome 1. 13 ; 4. 6 ; 1 Rois 7. 14 ; Esdras 8. 18 ; Proverbes 10. 13 ; 18. 15 ; Daniel 1. 17  
 g) 41.34 : *préposer* Nombres 1. 50 ; 1 Rois 11. 28 ; Néhémie 11. 9 ; Psaume 109. 6  
*commissaire* Exode 5. 6 ; Esther 2. 3  
*un cinquième* Genèse 47. 24, 26 ; Lévitique 5. 16 ; 22. 14 ; 27. 13

qui viennent, qu'ils amassent le blé <sup>h</sup> sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent. <sup>36</sup> Les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

<sup>37</sup> La chose fut bonne aux yeux du Pharaon <sup>i</sup> et aux yeux de tous ses serviteurs. <sup>38</sup> Le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux <sup>j</sup>, ou : *de Dieu* ? <sup>39</sup> Le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi. <sup>40</sup> Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera <sup>k</sup> d'après ton commandement ; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi. <sup>41</sup> Le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte <sup>l</sup>. <sup>42</sup> Le Pharaon ôta son anneau <sup>m</sup> de sa main, et le mit à la main de Joseph, il le revêtit de vêtements

- h) 41.35 : *le blé* Deutéronome 23. 25 ; Juges 15. 5 ; Néhémie 5. 2 ; 13. 5 ; Job 39. 15 ; Psaume 78. 24 ; Proverbes 11. 26 ; Ésaïe 28. 28 ; Ézéchiël 36. 29 ; Matthieu 12. 1 ; Luc 22. 31  
 i) 41.37 : *bon aux yeux de* Genèse 45. 16 ; Lévitique 10. 19 ; Nombres 24. 1 ; Deutéronome 6. 18 ; Juges 17. 6 ; 2 Samuel 3. 19 ; 1 Chroniques 13. 3 ; Jérémie 27. 5 ; Malachie 2. 17  
 j) 41.38 : *esprit des dieux* Daniel 4. 8-9, 18 ; 5. 11, 14 ; 1 Corinthiens 14. 12  
 k) 41.40 : *diriger* Nombres 14. 25 ; Deutéronome 2. 3 ; 1 Samuel 5. 8-9 ; 1 Chroniques 15. 21 ; 29. 18 ; Proverbes 3. 6 ; Ésaïe 28. 26 ; Jérémie 10. 23 ; Jacques 3. 3  
*trône* Exode 11. 5 ; Deutéronome 17. 18 ; 2 Samuel 3. 10 ; 1 Rois 2. 45 ; 2 Chroniques 9. 17 ; Psaumes 9. 4 ; 47. 8 ; 122. 5 ; Proverbes 16. 12 ; Ésaïe 6. 1 ; 66. 1 ; Ézéchiël 1. 26 ; Daniel 7. 9 ; Matthieu 19. 28 ; 23. 22 ; Hébreux 4. 16 ; Apocalypse 4. 2 ; 5. 1 ; 19. 4 ; 21. 5  
 l) 41.41 : *gouverneur* Genèse 45. 8 ; Esdras 9. 2 ; Psaume 105. 21 ; Ésaïe 3. 12 ; Daniel 2. 48 ; Actes 7. 10  
 m) 41.42 : *anneau du roi* Esther 3. 10 ; 8. 2  
*fin coton* Exode 25. 4 ; 28. 39 ; 39. 28 ; 1 Chroniques 4. 21 ; 15. 27 ; Esther 8. 15

de fin coton, <sup>43</sup> et mit un collier d'or à son cou <sup>a</sup> ; il le fit monter sur le second char qui était à lui ; et on criait devant lui : Abrec, *mot égyptien signifiant : Qu'on s'agenouille !* Il l'établit sur tout le pays d'Égypte. <sup>44</sup> Le Pharaon dit à Joseph : Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte. <sup>45</sup> Le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh <sup>b</sup>, *révélateur de secrets ; d'après l'égyptien : sauveur du monde, ou soutien de la vie* ; il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Joseph parcourut le pays d'Égypte. <sup>46</sup> Joseph était âgé de trente ans <sup>c</sup> lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte ; Joseph sortit de devant le Pharaon, et passa par tout le pays d'Égypte.

<sup>47</sup> La terre rapporta <sup>d</sup> à pleines mains pendant les sept années d'abondance.

- a) 41.43 : *collier à ton cou* Juges 8. 26 ; Psaume 73. 6 ; Proverbes 1. 9 ; Cantique 1. 10 ; Daniel 5. 7  
*char* Genèse 46. 29 ; Exode 14. 6 ; 2 Rois 2. 11 ; 1 Chroniques 13. 7 ; 18. 4 ; Psaume 68. 17 ; 104. 3 ; Amos 2. 13 ; Actes 8. 28  
 41.43,45 : *signifier* Exode 12. 26 ; Josué 4. 6 ; Esther 3. 7 ; Job 1. 6 ; Matthieu 1. 23 ; 21. 9 ; 27. 33 ; Jean 1. 39 ; Actes 9. 36 ; 1 Corinthiens 16. 22 ; Apocalypse 1. 1  
*agenouiller*, voir Genèse 24. 11  
 b) 41.45 : *nouveau nom*, voir Genèse 17. 5  
*révélateur de secrets* Daniel 2. 47 ; Amos 3. 7 ; Matthieu 10. 26 ; 1 Corinthiens 14. 25  
*Sauveur du monde* Luc 2. 11 ; Jean 4. 42 ; 1 Jean 4. 14  
*monde* Genèse 45. 1 ; 1 Samuel 2. 8 ; Job 34. 13 ; Psaume 24. 1 ; Ésaïe 13. 11 ; Matthieu 2. 2 ; 13. 37 ; Jean 1. 9 ; 3. 16 ; 17. 5 ; Hébreux 1. 2 ; 11. 38 ; 1 Pierre 5. 9 ; 1 Jean 2. 15 ; 4. 1  
*soutenir*, voir Genèse 30. 8  
*sacrificateur*, voir Genèse 14. 18  
*On (Héliopolis)* Jérémie 43. 13 ; Ézéchiël 30. 17  
*parcourir le pays* Josué 18. 4 ; 2 Samuel 24. 2 ; 2 Chroniques 16. 9 ; Habakuk 3. 12 ; Matthieu 10. 23 ; 23. 15 ; Luc 9. 6 ; Actes 9. 32 ; 15. 41  
 c) 41.46 : *trente ans* Nombres 4. 3 ; 2 Samuel 5. 4 ; 1 Chroniques 23. 3 ; Luc 3. 23  
 d) 41.47 : *récolte* Exode 23. 16 ; Lévitique 19. 25 ; 25. 16 ; 26. 20 ; Deutéronome 14. 28 ; 16. 15 ; Jérémie 40. 10 ; Luc 6. 44

<sup>48</sup> Joseph rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mis les vivres dans les villes ; il mit dans chaque ville les vivres *provenant* des champs qui étaient autour d'elle. <sup>49</sup> Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense <sup>e</sup> quantité, jusqu'à ce qu'on cesse de compter, parce qu'il était sans nombre.

<sup>50</sup> Avant que vienne l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils <sup>f</sup>, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta. <sup>51</sup> Joseph appela le nom du premier-né Manassé, *oublie* : car Dieu m'a fait oublier toute ma peine <sup>g</sup>, et toute la maison de mon père. <sup>52</sup> Il appela le nom du second Éphraïm, *double fertilité* <sup>h</sup> : car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction.

<sup>53</sup> Les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent ; <sup>54</sup> et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Il y eut famine dans tous les pays ; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain. <sup>55</sup> Tout le pays d'Égypte eut faim <sup>i</sup>, et le peuple cria au Pharaon pour du pain ; le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez à Joseph ; faites ce qu'il vous dira. <sup>56</sup> La famine était sur

- e) 41.49 : *immense* Ézéchiël 37. 10 ; Matthieu 21. 8 ; Éphésiens 2. 7  
*quantité* Exode 5. 8 ; Nombres 32. 1 ; 2 Chroniques 31. 10 ; Zacharie 14. 14 ; Luc 5. 6  
*compter*, voir Genèse 13. 16  
 f) 41.50-52 : *Manassé et Éphraïm* Genèse 46. 20 ; 48. 1 ; 50. 23 ; Deutéronome 33. 17 ; Josué 14. 4 ; Psaume 60. 7 ; Hébreux 11. 21  
 g) 41.51 : *peine* Néhémie 9. 32 ; Proverbes 9. 12 ; 10. 22 ; Matthieu 6. 34 ; Luc 2. 48  
 h) 41.52 : *fertile* 2 Rois 19. 23 ; Psaume 107. 34 ; Ésaïe 5. 1 ; Jérémie 2. 7 ; Actes 14. 17  
 i) 41.55 : *faim* Exode 16. 3 ; Deutéronome 8. 3 ; Proverbes 10. 3 ; Ésaïe 5. 13 ; Matthieu 4. 2 ; Luc 1. 53 ; 6. 21 ; Jean 6. 35 ; Philippiens 4. 12 ; Apocalypse 7. 16  
*fait ce que Dieu t'a dit*, voir Genèse 31. 16

toute la face de la terre, *ou* : *du pays* ; Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt<sup>a</sup>, et vendit du blé aux Égyptiens ; la famine sévissait dans le pays d'Égypte.<sup>57</sup> De toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé ; car la famine sévissait sur toute la terre.

**42** Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte<sup>b</sup> ; et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ?<sup>2</sup> Il dit : J'ai appris qu'il y a du blé en Égypte ; descendez-y, et achetez-nous-en là, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas.<sup>3</sup> Dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte ;<sup>4</sup> mais Jacob n'envoya pas Benjamin<sup>c</sup>, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive !<sup>5</sup> Les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient ; car la famine était dans le pays de Canaan.<sup>6</sup> Joseph était gouverneur du pays ; il vendait le blé à tout le peuple du pays, *ou* : *à tous les peuples de la terre*. Les frères de Joseph<sup>d</sup> vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.<sup>7</sup> Joseph vit ses frères, et les reconnut ; il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, leur parla durement<sup>e</sup>, et leur dit : D'où venez-vous ? Ils dirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.<sup>8</sup> Joseph reconnut ses frères ; et eux ne le reconnurent pas<sup>f</sup>.

- a) 41.56 : *dépôt* Lévitique 5. 23 ; Nombres 19. 9 ; Deutéronome 14. 28 ; Josué 7. 23 ; Juges 6. 18 ; 1 Rois 13. 30 ; Job 15. 6 ; Jérémie 36. 20 ; Luc 19. 20 ; 2 Timothée 1. 14 ; 2 Pierre 1. 14  
b) 42.1 : *le blé en Égypte* Actes 7. 12  
c) 42.4 : *Benjamin*, voir Genèse 35. 18  
42.4,38 : *accident* Deutéronome 19. 5 ; 23. 10 ; 1 Samuel 6. 9  
d) 42.6 : *frères de Joseph*, voir Genèse 37. 8  
e) 42.7 : *durement* Exode 1. 14 ; Juges 4. 24 ; 1 Samuel 5. 7 ; Ésaïe 58. 3 ; Matthieu 19. 8  
f) 42.8 : *pas reconnu* Job 2. 12 ; Psaumes 69. 8 ; 88. 18 ; Ésaïe 52. 14 ; Luc 24. 16

<sup>9</sup> Joseph se souvint des songes<sup>g</sup> qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit : Vous êtes des espions ; c'est pour voir les lieux ouverts, *littéralement* : *la nudité*, du pays que vous êtes venus.<sup>10</sup> Ils lui dirent : Non, mon seigneur ; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.<sup>11</sup> Nous sommes tous fils d'un seul homme ; nous sommes d'honnêtes<sup>h</sup> gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions.<sup>12</sup> Il leur dit : Non ; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.<sup>13</sup> Ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan ; voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus.<sup>14</sup> Joseph leur dit : C'est ce que je vous disais, en disant : Vous êtes des espions.<sup>15</sup> Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon ! Si vous sortez d'ici, à moins que<sup>i</sup> votre jeune frère ne vienne ici !<sup>16</sup> Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère ; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, *pour voir* si la vérité<sup>j</sup> est avec vous : sinon, vie du Pharaon ! Certainement vous êtes des espions.<sup>17</sup> Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.

<sup>18</sup> Le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci, et vous vivrez ; moi je crains Dieu.<sup>19</sup> Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous

- g) 42.9 : *songes de Joseph*, voir Genèse 37. 5-9  
42.9,30 : *espions* Nombres 13. 3 ; Josué 2. 1 ; 1 Samuel 26. 4 ; Hébreux 11. 31  
h) 42.11 : *honnête* Proverbes 31. 10 ; Ézéchiel 33. 31 ; Luc 8. 15 ; Romains 12. 17 ; 13. 13 ; 2 Corinthiens 8. 21 ; Éphésiens 4. 29  
i) 42.15 : *à moins que* 2 Rois 4. 24 ; Esther 4. 11 ; Daniel 6. 5 ; Jean 3. 27 ; 12. 24 ; 20. 25 ; Romains 10. 15 ; Apocalypse 2. 5  
j) 42.16 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12

garde ; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons ;<sup>20</sup> et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies ; et vous ne mourrez pas. Ils firent ainsi.<sup>21</sup> Ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes coupables<sup>a</sup> à l'égard de notre frère ; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté ; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.<sup>22</sup> Ruben<sup>b</sup> leur répondit, disant : Ne vous ai-je pas parlé, disant : Ne péchez pas contre l'enfant ? Mais vous n'avez pas écouté ; et aussi, voici, son sang est redemandé.<sup>23</sup> Ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.<sup>24</sup> Il se détourna d'auprès d'eux, et pleura<sup>c</sup> ; il revint vers eux, leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.

<sup>25</sup> Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs<sup>d</sup>, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin ; on leur fit ainsi.<sup>26</sup> Ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.<sup>27</sup> L'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail<sup>e</sup>, et il vit son argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac.

- a) 42.21 : *culpabilité*, voir Genèse 4. 7  
*jour de la détresse*, voir Genèse 35. 3  
*pas écouté* Juges 6. 10 ; 20. 13 ; Psaume 66. 18 ; Proverbes 5. 13 ; 21. 13 ; 28. 9 ; Ecclésiaste 9. 16 ; Ésaïe 59. 2 ; Jérémie 3. 25 ; Daniel 9. 6 ; Matthieu 18. 17 ; Jean 9. 27 ; 10. 8  
b) 42.22 : *Ruben*, voir Genèse 29. 32  
*redemander*, voir Genèse 9. 5  
c) 42.24 : *les pleurs de Joseph* Genèse 43. 30 ; 45. 2, 14-15 ; 46. 29 ; 50. 17  
*Siméon*, voir Genèse 29. 33  
d) 42.25,35 : *sac*, voir Genèse 37. 34  
42.25 : *provision*, voir Genèse 6. 21  
e) 42.27 : *caravansérail* Exode 4. 24  
*hôte* Lévitique 25. 6 ; 1 Chroniques 29. 15 ; Psaume 39. 12 ; Luc 2. 7 ; 10. 35 ; Romains 16. 23 ; 1 Pierre 2. 11

<sup>28</sup> Il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu<sup>f</sup> ; et même, le voici dans mon sac ! Le cœur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

<sup>29</sup> Ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant :<sup>30</sup> L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays ;<sup>31</sup> et nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.<sup>32</sup> Nous étions douze frères, fils de notre père : l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.<sup>33</sup> L'homme, le seigneur du pays, nous a dit : À ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un de vos frères, prenez *du blé* pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.<sup>34</sup> Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens : je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez<sup>g</sup> dans le pays.

<sup>35</sup> Comme ils vidaient leurs sacs, voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac ; ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.<sup>36</sup> Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez privé<sup>h</sup> d'enfants : Joseph n'est plus, Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi.<sup>37</sup> Ruben parla à son père, disant : Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène ; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.

<sup>38</sup> Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous ; car son frère est mort, et lui

- f) 42.28 : *rendre*, voir Genèse 20. 14  
g) 42.34 : *trafiquer*, voir Genèse 34. 10  
h) 42.36 : *privation*, voir Genèse 27. 45

seul est resté ; si quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux<sup>a</sup> blancs avec douleur au shéol.

**43** La famine pesait sur le pays. <sup>2</sup> Lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres. <sup>3</sup> Juda lui parla, disant : Cet homme nous a expressément<sup>b</sup> protesté, disant : Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. <sup>4</sup> Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres ; <sup>5</sup> mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas ; car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous. <sup>6</sup> Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère ? <sup>7</sup> Ils dirent : L'homme s'est soigneusement<sup>c</sup> enquis de nous et de notre parenté, disant : Votre père vit-il encore ? Avez-vous encore un frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ? <sup>8</sup> Juda

- a) 42.38 : *les cheveux* Lévitique 13. 40 ; 19. 32 ; Nombres 6. 5 ; Juges 16. 22 ; Psaume 71. 18 ; Matthieu 10. 30 ; Jean 11. 2 ; 1 Pierre 3. 3 ; Apocalypse 1. 14  
*douleur* Exode 3. 7 ; 1 Chroniques 4. 10 ; Esther 9. 22 ; Job 2. 13 ; Psaume 38. 17 ; Ésaïe 53. 3 ; Jérémie 4. 19 ; Amos 5. 16 ; Matthieu 24. 8 ; Actes 2. 24 ; Apocalypse 16. 10  
*le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35
- b) 43.3 : *expressément* Nombres 23. 11 ; 1 Samuel 20. 21 ; Ézéchiel 1. 3 ; Marc 7. 36 ; Actes 5. 28 ; 1 Timothée 4. 1  
*protester* Néhémie 13. 15 ; Jérémie 11. 7 ; Zacharie 3. 6 ; Galates 5. 3 ; 2 Timothée 2. 14
- c) 43.7 : *soigneusement* Psaume 119. 4 ; Matthieu 27. 64 ; Romains 12. 8 ; 2 Timothée 1. 17  
*s'enquérir* Deutéronome 4. 32 ; Job 3. 4 ; Ecclésiaste 7. 10 ; Ésaïe 8. 19 ; 65. 1 ; Ézéchiel 34. 6 ; Jean 4. 52 ; 1 Pierre 1. 10

dit à Israël, son père : Envoie le jeune homme avec moi, nous nous leverons et nous irons, nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants. <sup>9</sup> Moi, je réponds de lui ; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente<sup>d</sup> devant ta face, je serai tous mes, *littéralement* : les, jours coupable envers toi. <sup>10</sup> Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

<sup>11</sup> Israël, leur père, leur dit : Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos vases<sup>e</sup> des meilleurs produits du pays, et portez à l'homme un présent : un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes. <sup>12</sup> Prenez d'autre argent dans vos mains ; et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains ; peut-être était-ce une erreur<sup>f</sup>. <sup>13</sup> Prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme ; <sup>14</sup> et le Dieu<sup>g</sup> Tout-puissant<sup>g</sup> vous fasse trouver compassion devant l'homme,

- d) 43.9 : *présenter* Exode 7. 15 ; 29. 3 ; Lévitique 1. 2 ; Deutéronome 31. 14 ; Psaume 36. 2 ; Jérémie 36. 7 ; Matthieu 5. 39 ; Luc 2. 22 ; Actes 1. 3 ; Romains 12. 1 ; 2 Corinthiens 11. 2 ; Philippiens 2. 16 ; Colossiens 1. 22
- e) 43.11 : *vases* Exode 7. 19 ; 25. 29 ; 1 Samuel 21. 5 ; 2 Rois 2. 20 ; 4. 3 ; Proverbes 20. 15 ; 25. 4 ; Matthieu 26. 7 ; Actes 9. 15 ; 2 Corinthiens 4. 7 ; 2 Timothée 2. 20  
*un présent*, voir Genèse 24. 53  
*baume/épices/myrrhe*, voir Genèse 37. 25  
*miel* Exode 16. 31 ; Lévitique 2. 11 ; Deutéronome 32. 13 ; Psaume 19. 10 ; Matthieu 3. 4 ; Luc 24. 42 ; Apocalypse 10. 9  
*amande* Exode 25. 33 ; Nombres 17. 8 ; Ecclésiaste 12. 5 ; Jérémie 1. 11
- f) 43.12 : *erreur* Lévitique 4. 2 ; Psaume 19. 27 ; Ecclésiaste 5. 6 ; Ésaïe 32. 6 ; Marc 12. 27 ; 2 Thessaloniens 2. 11 ; 2 Pierre 2. 18 ; 3. 17 ; 1 Jean 4. 6 ; Jude 11
- g) 43.14 : *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1  
*compassion* Exode 2. 6 ; Deutéronome 13. 17 ; 2 Samuel 24. 14 ; 1 Rois 8. 50 ; Psaumes 40. 11 ; 51. 1 ; Ésaïe 54. 8 ; Lamentations 3. 22 ; Ézéchiel 7. 4 ; Matthieu 9. 36

afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

<sup>15</sup> Les hommes prirent ce présent ; ils prirent double<sup>a</sup> argent dans leurs mains, et Benjamin, ils se levèrent, et descendirent en Égypte ; et ils se tinrent devant Joseph.

<sup>16</sup> Joseph vit Benjamin avec eux ; il dit à celui qui était *préposé* sur sa maison : Mène ces hommes dans la maison, tue, et apprête ; car ces hommes mangeront avec moi à midi. <sup>17</sup> L'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena les hommes dans la maison de Joseph. <sup>18</sup> Les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes. <sup>19</sup> Ils s'approchèrent de l'homme qui était *préposé* sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison, <sup>20</sup> et dirent : Ah, mon seigneur ! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres ; <sup>21</sup> et, lorsque nous sommes venus au caravansérail, nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids ; nous l'avons rapporté dans nos mains. <sup>22</sup> Nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres ; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs. <sup>23</sup> Il dit : Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné

- a) 43.15 : *double* Exode 16. 5 ; 22. 4 ; Deutéronome 15. 18 ; 2 Rois 2. 9 ; 1 Chroniques 12. 33 ; Ésaïe 40. 2 ; 61. 7 ; Ézéchiel 47. 9 ; 1 Timothée 3. 8 ; 5. 17 ; Apocalypse 18. 6

un trésor<sup>b</sup> dans vos sacs ; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

<sup>24</sup> L'homme introduisit<sup>c</sup> ces hommes dans la maison de Joseph, leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds ; et il donna du foin à leurs ânes. <sup>25</sup> Ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain. <sup>26</sup> Joseph vint à la maison, ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre<sup>d</sup>. <sup>27</sup> Il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit : Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien ? vit-il encore ? <sup>28</sup> Ils dirent : Ton serviteur, notre père, est bien ; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent. <sup>29</sup> Il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit : Dieu te fasse grâce, mon fils ! <sup>30</sup> Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues<sup>e</sup> envers son frère, et il cherchait où pleurer ; il entra dans sa chambre, et y pleura. <sup>31</sup> Puis il se lava le visage, et sortit ; il se contint<sup>f</sup>, et dit : Servez le pain. <sup>32</sup> On le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part : car les Égyptiens ne pouvaient

- b) 43.23 : *trésor* Deutéronome 28. 12 ; Job 38. 22 ; Psaume 135. 4 ; Proverbes 2. 4 ; 15. 6 ; Ésaïe 33. 6 ; Matthieu 6. 19 ; 13. 44 ; 19. 21 ; Luc 12. 21 ; 2 Corinthiens 4. 7 ; Colossiens 2. 3 ; Hébreux 11. 26 ; Jacques 5. 3
- c) 43.24 : *introduire* Exode 15. 17 ; Deutéronome 31. 23 ; Proverbes 18. 16 ; Daniel 9. 24 ; Luc 5. 18 ; 2 Corinthiens 3. 7 ; Hébreux 1. 6  
*laver les pieds*, voir Genèse 18. 4
- d) 43.26 : *frères de Joseph*, voir Genèse 37. 8
- e) 43.30 : *émouvoir* Deutéronome 32. 16 ; 1 Rois 3. 26 ; Job 31. 29 ; Psaume 77. 16 ; Ésaïe 14. 9 ; 17. 12 ; Osée 11. 8 ; Matthieu 9. 36  
*pleurs de Joseph*, voir Genèse 42. 24
- f) 43.31 : *se contenir* Esther 5. 10 ; Ésaïe 42. 14



manger le pain avec les Hébreux ; car c'est une abomination<sup>a</sup> pour les Égyptiens. <sup>33</sup> Ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse<sup>b</sup>, et le plus jeune selon sa jeunesse ; ces hommes s'étonnaient entre eux. <sup>34</sup> Il leur fit porter des mets de devant lui ; la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous ; ils burent, et firent bonne chère<sup>c</sup> avec lui.

**44** Il commanda à celui qui était préposé sur sa maison, disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils peuvent en porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac ; <sup>2</sup> mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Il fit selon la parole de Joseph, qu'il avait dite. <sup>3</sup> Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes. <sup>4</sup> Ils sortirent de la ville ; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était préposé sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints<sup>d</sup>, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ? <sup>5</sup> N'est-ce pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et par la-

- a) 43.32 : *abomination* Exode 8. 26 ; Lévitique 7. 21 ; 11. 10 ; 18. 22 ; Deutéronome 7. 25 ; 12. 31 ; 13. 14 ; 18. 9 ; 22. 5 ; 25. 16 ; 1 Rois 11. 5 ; Psaume 5. 6 ; Proverbes 6. 16 ; 11. 1 ; Ésaïe 1. 13 ; Jérémie 7. 10 ; Matthieu 24. 15 ; Luc 16. 15 ; Romains 2. 22 ; Tite 1. 16 ; Apocalypse 17. 4 ; 21. 27  
b) 43.33 : *droit d'aînesse*, voir Genèse 25. 31-34 étonnement, voir Genèse 24. 21  
c) 43.34 : *bonne chère* Juges 19. 22 ; Luc 15. 23  
d) 44.4 : *atteindre jusqu'aux cieux*, voir Genèse 11. 4 atteindre Exode 15. 9 ; Lévitique 5. 7 ; 26. 5 ; Deutéronome 31. 21 ; 1 Samuel 30. 8 ; Job 5. 19 ; Lamentations 1. 3 ; Amos 9. 10 ; Zacharie 1. 6 ; Matthieu 8. 6 ; Luc 4. 40 ; 1 Corinthiens 10. 11 ; Hébreux 4. 1 rendre, voir Genèse 20. 14 rendre le mal pour le bien 1 Samuel 24. 18 ; 25. 21 ; Psaumes 7. 4 ; 35. 12 ; 38. 20 ; 109. 5 ; Proverbes 17. 13 ; Jérémie 18. 20 ; Jean 18. 30

quelle il devine<sup>e</sup> ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait. <sup>6</sup> Il les atteignit, et leur dit ces paroles-là. <sup>7</sup> Ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parlet-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose ! <sup>8</sup> Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan ; comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ? <sup>9</sup> Que celui de tes serviteurs chez qui la coupe se trouvera, meure ; et nous aussi, nous serons serviteurs, ou : esclaves, de mon seigneur. <sup>10</sup> Il dit : Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles : Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents<sup>f</sup>. <sup>11</sup> Ils se hâtèrent, descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac. <sup>12</sup> Et il fouilla ; il commença par l'aîné<sup>g</sup>, et finit par le plus jeune ; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin. <sup>13</sup> Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun recharga son âne, et ils retournèrent à la ville.

<sup>14</sup> Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent, littéralement : se jetèrent par terre, devant lui<sup>h</sup>. <sup>15</sup> Joseph leur dit : Quelle action<sup>i</sup> avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ? <sup>16</sup> Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur,

- e) 44.5,15 : *deviner* 1 Samuel 28. 8 ; Ézéchiel 13. 9  
f) 44.10 : *innocence*, voir Genèse 20. 5  
g) 44.12 : *aîné*, voir Genèse 10. 21  
h) 44.14 : *frères de Joseph*, voir Genèse 37. 8  
i) 44.15 : *action* Deutéronome 13. 11 ; 1 Samuel 2. 3 ; 2 Chroniques 32. 32 ; Néhémie 13. 14 ; Proverbes 20. 11 ; Jérémie 7. 3 ; Luc 23. 51 ; Actes 5. 4 ; Romains 8. 13 ; 1 Jean 3. 18

tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée. <sup>17</sup> Il dit : Loin de moi<sup>a</sup> de faire cela ! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur ; et vous, montez en paix vers votre père.

<sup>18</sup> Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas<sup>b</sup>, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur ; car tu es comme le Pharaon. <sup>19</sup> Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : <sup>20</sup> Avez-vous un père, ou un frère ? Et nous avons dit à mon seigneur : Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, encore jeune ; son frère est mort, il reste seul de sa mère, et son père l'aime<sup>c</sup>. <sup>21</sup> Tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux. <sup>22</sup> Nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut quitter son père ; s'il le quitte, son père mourra. <sup>23</sup> Tu dis à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face. <sup>24</sup> Quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur. <sup>25</sup> Notre père dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres ; <sup>26</sup> mais nous avons dit : Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons ; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous. <sup>27</sup> Ton serviteur, mon père, nous dit : Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils ; <sup>28</sup> l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a été déchiré ; je

- a) 44.17 : *loin de toi*, voir Genèse 18. 25  
b) 44.18 : *Hélas* Exode 32. 31 ; Josué 7. 7 ; 1 Rois 13. 30 ; Proverbes 23. 29 ; Apocalypse 18. 10  
c) 44.20 : *celui que tu aimes*, voir Genèse 22. 2

ne l'ai pas revu jusqu'à présent<sup>d</sup>. <sup>29</sup> Si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol. <sup>30</sup> Maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement<sup>e</sup> liée ne soit pas avec nous, <sup>31</sup> il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas ; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol. <sup>32</sup> Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes, littéralement : les, jours. <sup>33</sup> Maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme<sup>f</sup>, et le jeune homme montera avec ses frères ; <sup>34</sup> car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur<sup>g</sup> qui atteindrait mon père !

**45** Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, il cria : Faites sortir tout le monde<sup>h</sup> d'auprès de moi. Personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères. <sup>2</sup> Il laissa éclater<sup>i</sup> sa voix en pleurs, les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit. <sup>3</sup> Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph.

- d) 44.28 : *jusqu'à présent*, voir Genèse 32. 4  
e) 44.30 : *étroit* Nombres 22. 26 ; Ésaïe 49. 19 ; Matthieu 7. 13 ; Luc 12. 50 ; 2 Corinthiens 4. 8 ; 6. 12  
f) 44.33 : *à la place du...* Romains 5. 7-8 ; 9. 3  
g) 44.34 : *malheur* Deutéronome 30. 15 ; Esther 8. 6 ; Proverbes 12. 21 ; Jérémie 2. 28 ; Matthieu 18. 7 ; 26. 24 ; Luc 6. 24-26 ; Apocalypse 8. 13  
h) 45.1 : *monde*, voir Genèse 41. 45 Joseph se fait connaître Actes 7. 13  
i) 45.2 : *éclater* 2 Chroniques 26. 19 ; Job 38. 7 ; Ésaïe 14. 7 ; 52. 9 ; Jérémie 31. 7 45.2,14-15 : *pleurs de Joseph*, voir Genèse 42. 24

Mon père vit-il encore ? Ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui. <sup>4</sup> Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi. Ils s'approchèrent. Il dit : Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu<sup>a</sup> pour l'Égypte. <sup>5</sup> Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un œil chagrin<sup>b</sup> que vous m'avez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous. <sup>6</sup> Car voici deux ans que la famine est dans le pays, *ou* : la terre, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson. <sup>7</sup> Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance<sup>c</sup>. <sup>8</sup> Maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu ; il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur<sup>d</sup> sur tout le pays d'Égypte. <sup>9</sup> Hâtez-vous, et montez vers mon père, vous lui direz : Ainsi dit ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte ; descends vers moi, ne t'arrête pas. <sup>10</sup> Tu habiteras dans le pays de Goshen<sup>e</sup>, et tu seras près de moi, toi, tes fils, les fils de tes fils, ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui

- a) 45.4 : *Joseph vendu*, voir Genèse 37. 28  
 b) 45.5 : *chagrin* 1 Samuel 1. 6 ; 1 Rois 1. 6 ; Job 6. 2 ; Psaume 31. 9 ; Proverbes 10. 1 ; Ecclésiaste 1. 18 ; 11. 10 ; Ésaïe 35. 10 ; Jérémie 45. 3 *conserver en vie*, voir Genèse 6. 19  
 45.5.8 : *dessein de Dieu* Genèse 50. 20 ; Esther 4. 14 ; Psaume 33. 11 ; Proverbes 16. 9 ; 19. 21 ; Ecclésiaste 3. 14 ; Ésaïe 55. 9 ; Actes 5. 38 ; Romains 8. 28 ; 11. 33 ; 2 Timothée 1. 9  
 c) 45.7 : *délivrer*, voir Genèse 32. 11  
*délivrance* Exode 14. 13 ; Nombres 13. 17 ; Juges 15. 18 ; 2 Samuel 22. 51 ; 2 Chroniques 20. 17 ; Psaumes 21. 5 ; 60. 11 ; Proverbes 21. 31 ; Ésaïe 25. 9 ; Jonas 2. 10 ; Luc 1. 69 ; Romains 8. 23 ; Hébreux 11. 35  
 d) 45.8-9.26 : *gouverneur*, voir Genèse 41. 41  
 e) 45.10 : *Goshen* Genèse 46. 28 ; Exode 8. 22 ; Josué 10. 41

est à toi ; <sup>11</sup> je t'y entretiendrai<sup>f</sup>, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, ta maison, et tout ce qui est à toi. <sup>12</sup> Voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle. <sup>13</sup> Vous raconterez à mon père toute ma gloire<sup>g</sup> en Égypte, et tout ce que vous avez vu ; vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père. <sup>14</sup> Il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura ; et Benjamin pleura sur son cou ; <sup>15</sup> il baisa<sup>h</sup> tous ses frères, et pleura sur eux ; après cela, ses frères parlèrent avec lui.

<sup>16</sup> La rumeur<sup>i</sup> en arriva dans la maison du Pharaon, disant : Les frères de Joseph sont venus. Cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. <sup>17</sup> Le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci ; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan ; <sup>18</sup> prenez votre père et vos familles, *littéralement* : maisons, et venez vers moi ; je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays. <sup>19</sup> À toi, il t'est ordonné<sup>j</sup> : Faites ceci ; prenez du pays d'Égypte des chariots pour

- f) 45.11 : *entretenir* Genèse 50. 21 ; Juges 17. 10 ; 2 Samuel 19. 32 ; 20. 3 ; 1 Rois 4. 7 ; 2 Rois 25. 30 ; 1 Chroniques 26. 27 ; Néhémie 9. 21 ; Actes 11. 29 ; Romains 12. 13  
*réduit* Deutéronome 9. 21 ; Esdras 6. 11 ; Job 14. 18 ; Proverbes 24. 14 ; Ésaïe 6. 11 ; Jérémie 8. 14 ; 12. 10 ; Matthieu 12. 25 ; Actes 5. 36 ; 2 Corinthiens 4. 8  
*misère* Juges 10. 16 ; Néhémie 1. 3 ; Job 3. 10 ; 5. 7 ; Psaume 16. 4 ; Ecclésiaste 8. 7 ; Abdias 13 ; Jonas 4. 6 ; Romains 3. 16 ; Jacques 4. 9  
 g) 45.13 : *gloire*, voir Genèse 31. 1  
 h) 45.15 : *baiser*, voir Genèse 27. 26  
 i) 45.16 : *rumeur* 1 Rois 10. 7 ; Ésaïe 28. 19 ; Ézéchiël 21. 12 ; Abdias 1 ; Jean 7. 12  
*bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37  
 j) 45.19 : *ordonner* Esdras 7. 23 ; Proverbes 8. 27 ; Daniel 3. 4 ; Matthieu 1. 24 ; Actes 10. 33 ; 17. 30 ; 1 Timothée 1. 3

vos petits enfants et pour vos femmes, faites-y monter votre père, et venez. <sup>20</sup> Que vos yeux ne regrettent<sup>a</sup> pas vos meubles ; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.

<sup>21</sup> Les fils d'Israël firent ainsi ; Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon ; et il leur donna des provisions pour le chemin. <sup>22</sup> Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange ; à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, et cinq vêtements de rechange. <sup>23</sup> À son père il envoya ceci : dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, dix ânesses chargées de blé, de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin. <sup>24</sup> Il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Il leur dit : Ne vous querellez pas en chemin. <sup>25</sup> Ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père ; <sup>26</sup> ils lui rapportèrent, disant : Joseph vit encore ; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid<sup>b</sup>, car il ne les crut pas. <sup>27</sup> Ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites ; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter<sup>c</sup> ; et l'esprit de Jacob leur père se ranima. <sup>28</sup> Israël dit : C'est assez<sup>d</sup> ! Joseph mon fils vit encore ; j'irai<sup>e</sup>, et je le verrai avant que je meure.

- a) 45.20 : *regret* 2 Chroniques 21. 20 ; 2 Corinthiens 7. 8, 10 ; 9. 7  
 b) 45.26 : *froid et chaud*, voir Genèse 8. 22  
*incrédulité*, voir Genèse 19. 14  
*ne pas croire* Job 9. 16 ; Ésaïe 53. 1 ; Marc 16. 11 ; Luc 24. 11 ; Jean 9. 18 ; 12. 37 ; 20. 25  
 c) 45.27 : *transporter*, voir Genèse 12. 8  
*ranimer* Proverbes 27. 17 ; Cantique 2. 5 ; 2 Timothée 1. 6  
 d) 45.28 : *assez* Exode 9. 28 ; Nombres 11. 22 ; 16. 3 ; Deutéronome 1. 6 ; 3. 26 ; 15. 8 ; 2 Samuel 24. 16 ; 1 Rois 19. 4 ; Proverbes 30. 15 ; Ézéchiël 44. 6 ; Aggée 1. 6 ; Matthieu 15. 33 ; 25. 9  
 e) 45.28 : *j'irai*, voir Genèse 24. 58

**46** Israël partit<sup>f</sup>, et tout ce qui était à lui ; il vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac. <sup>2</sup> Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit : Jacob ! Jacob<sup>g</sup> ! <sup>3</sup> Il dit : Me voici. Il dit : Moi, je suis Dieu<sup>h</sup>, le Dieu de ton père : ne crains pas de descendre en Égypte<sup>h</sup> ; car je t'y ferai devenir une grande nation. <sup>4</sup> Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter ; et Joseph mettra sa main sur tes yeux<sup>i</sup>. <sup>5</sup> Jacob se leva de Beër-Shéba ; les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter. <sup>6</sup> Ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa descendance avec lui ; <sup>7</sup> il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, toute sa descendance.

<sup>8</sup> Ce sont ici les noms des fils d'Israël<sup>j</sup> qui vinrent en Égypte : Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob : Ruben. <sup>9</sup> Les fils de Ruben<sup>k</sup> : Hénoc, Pallu, Hetsron, et Carmi. <sup>10</sup> – Les fils de Siméon<sup>l</sup> : Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne. <sup>11</sup> – Les fils de Lévi<sup>m</sup> : Guershon, Kehath, et Merari. <sup>12</sup> – Les fils de Juda<sup>n</sup> :

- f) 46.1 à 49 : *Jacob en Égypte* Actes 7. 14-15  
 46.1 : *partir*, voir Genèse 11. 2  
 46.1-3 : *Dieu de mon père*, voir Genèse 31. 5  
 g) 46.2 : *double appel*, voir Genèse 22. 11  
 h) 46.3-4.6 : *séjour en Égypte*, voir Genèse 15. 13-14  
 46.3 : *une grande nation*, voir Genèse 12. 2  
 i) 46.4 : *Joseph au chevet de Jacob* Genèse 50. 1, 13  
 j) 46.8-27 : *les fils d'Israël*, voir Genèse 29. 32  
 k) 46.9 : *fils de Ruben* Exode 6. 14  
 l) 46.10 : *fils de Siméon* Exode 6. 15  
 m) 46.11 : *fils de Lévi* Exode 6. 16 ; 32. 26 ; Nombres 1. 50 ; 3. 17 ; 26. 57 ; Luc 10. 32  
 n) 46.12 : *fils de Juda*, voir Genèse 38. 1

Er, Onan, Shéla, Pérets<sup>a</sup>, et Zérakh ; Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.<sup>13</sup> – Les fils d'Issacar : Thola, Puva, Job, et Shimron.<sup>14</sup> – Les fils de Zabulon : Séred, Élon, et Jakhleël.<sup>15</sup> – Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina<sup>b</sup>, sa fille ; toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.

<sup>16</sup> Les fils de Gad : Tsiphion, Haggui, Shuni, Etsbon, Éri, Arodi, et Areéli.<sup>17</sup> – Les fils d'Aser : Jimna, Jishva, Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Les fils de Beriha : Héber et Malkiel.<sup>18</sup> – Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille ; elle enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.

<sup>19</sup> Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.<sup>20</sup> Il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm<sup>c</sup>, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.<sup>21</sup> – Les fils de Benjamin : Béla, Béker, Ashbel, Guéra, Naaman, Ékhi, Rosh, Muppim, Huppim, et Ard.<sup>22</sup> – Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob ; toutes les âmes, quatorze.

<sup>23</sup> Les fils de Dan : Hushim.<sup>24</sup> – Les fils de Nephthali : Jahtseël, Guni, Jétser, et Shillem.<sup>25</sup> – Ce sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille ; elle enfanta ceux-là à Jacob ; toutes les âmes, sept.

<sup>26</sup> Tous ceux qui vinrent en Égypte, appartenant<sup>d</sup> à Jacob, issus de ses reïns, outre les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes, soixante-six.

<sup>27</sup> Les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en

- a) 46.12 : Pérets, voir Genèse 38. 29  
 b) 46.15 : Dina, voir Genèse 30. 21  
 c) 46.20 : Manassé et Éphraïm, voir Genèse 41. 50  
 d) 46.26 : appartenir, voir Genèse 25. 5

Égypte furent soixante-dix<sup>e</sup>.

<sup>28</sup> Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il prépare le chemin<sup>f</sup> devant lui en Goshen. Ils vinrent dans le pays de Goshen.<sup>29</sup> Joseph attela son char<sup>g</sup>, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Il se montra à lui, se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.<sup>30</sup> Israël dit à Joseph : Que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.

<sup>31</sup> Joseph dit à ses frères, et à la maison de son père : Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, je lui dirai : Mes frères, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi ;<sup>32</sup> ces hommes sont bergers<sup>h</sup>, car ils s'occupent de bétail, littéralement : ils sont hommes de troupeaux, ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.<sup>33</sup> Lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est votre occupation ?<sup>34</sup> Vous direz : Tes serviteurs se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères ; afin que vous habitiez dans le pays de Goshen : car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.

**47** Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit : Mon père et mes frères, leur menu et leur gros bétail, et tout

- e) 46.27 : soixante-dix Genèse 50. 3 ; Exode 1. 5 ; 15. 27 ; 24. 1 ; Nombres 11. 16 ; Ézéchiel 8. 11 ; Daniel 9. 2, 24 ; Luc 10. 1  
 f) 46.28 : chemin préparé, voir Genèse 24. 31 ; Deutéronome 19. 3 ; Ésaïe 40. 3 ; 57. 14 ; 62. 10 ; Malachie 3. 1 ; Matthieu 11. 10 ; Luc 1. 76 ; Hébreux 10. 20  
 Goshen, voir Genèse 45. 10  
 g) 46.29 : char, voir Genèse 41. 43  
 pleurs de Joseph, voir Genèse 42. 24  
 h) 46.32-34 : berger, voir Genèse 13. 7  
 46.32-33 : occupation Ecclésiaste 1. 13 ; 5. 3 ; Jonas 1. 8 ; Romains 15. 25 ; 1 Corinthiens 7. 32 ; 1 Timothée 4. 15 ; Apocalypse 18. 17

ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan ; et voici, ils sont dans le pays de Goshen, 1706 ans avant la naissance de Christ.<sup>2</sup> D'entre ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.<sup>3</sup> Le Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? Ils dirent au Pharaon : Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères.<sup>4</sup> Ils dirent au Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a pas de pâture<sup>a</sup> pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan ; et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

<sup>5</sup> Le Pharaon parla à Joseph, disant : Ton père et tes frères sont venus vers toi.<sup>6</sup> Le pays d'Égypte est devant toi ; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays : qu'ils demeurent dans le pays de Goshen ; si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables<sup>b</sup>, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.

<sup>7</sup> Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon ; Jacob bénit le Pharaon.<sup>8</sup> Le Pharaon dit à Jacob : Combien<sup>c</sup> sont les jours des années de ta vie ?<sup>9</sup> Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de ma vie nomade sont cent trente ans ; les jours des années de ma vie ont été courts<sup>d</sup> et mauvais, ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans

- a) 47.4 : pâture 1 Chroniques 4. 40 ; Job 39. 3 ; Psaume 79. 13 ; Ézéchiel 34. 14 ; Jean 10. 9  
 b) 47.6 : capable Exode 18. 25 ; Nombres 13. 31 ; 1 Rois 3. 9 ; 1 Corinthiens 6. 5 ; 2 Corinthiens 3. 5 ; Tite 1. 9 ; Hébreux 5. 2 ; Jacques 3. 2  
 c) 47.8 : combien 1 Rois 18. 21 ; 22. 16 ; Job 26. 14 ; Psaume 139. 17 ; Proverbes 16. 16 ; Jérémie 13. 27 ; Matthieu 18. 21 ; Actes 9. 13  
 d) 47.9 : court Lévitique 22. 23 ; Nombres 11. 23 ; Job 20. 5 ; Ésaïe 28. 20 ; 1 Corinthiens 7. 29  
 âge des patriarches, voir Genèse 5. 3-32 ; 11. 10

les jours de leur vie nomade.<sup>10</sup> Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.

<sup>11</sup> Joseph assigna<sup>e</sup> une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé.<sup>12</sup> Joseph fournit<sup>f</sup> de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

<sup>13</sup> Il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très intense ; le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.<sup>14</sup> Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait ; Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.<sup>15</sup> Quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant : Donne-nous du pain ; pourquoi mourrions-nous devant toi, car l'argent manque ?<sup>16</sup> Joseph dit : Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain contre votre bétail, si l'argent vous manque.<sup>17</sup> Ils amenèrent leur bétail<sup>g</sup> à Joseph ; et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, contre des troupeaux de menu bétail, contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes : il les fournit de pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

- e) 47.11,22 : assigner, voir Genèse 4. 25  
 47.11 : Ramsès Exode 1. 11 ; 12. 37 ; Nombres 33. 3  
 f) 47.12,17 : fournir Job 40. 14 ; Psaume 144. 13 ; Matthieu 26. 53 ; Actes 28. 10 ; 2 Corinthiens 9. 10 ; Galates 3. 5 ; 1 Pierre 4. 11  
 g) 47.17 : bétail, voir Genèse 1. 24  
 chevaux Exode 15. 1 ; Deutéronome 17. 16 ; 2 Rois 2. 11 ; Esther 6. 8 ; Job 39. 22 ; Psaume 20. 7 ; Ésaïe 58. 14 ; Zacharie 1. 8 ; Jacques 3. 3 ; Apocalypse 6. 2 ; 19. 11

<sup>18</sup> Cette année-là finit ; ils vinrent à lui la seconde année, et lui dirent : Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail : il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps<sup>a</sup> et nos terres. <sup>19</sup> Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous, et nos terres, contre du pain ; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourrions pas, et que la terre ne soit pas désolée. <sup>20</sup> Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon : car les Égyptiens vendirent chacun son champ<sup>b</sup>, parce que la famine les pressait ; et la terre fut au Pharaon. <sup>21</sup> Quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout. <sup>22</sup> Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion assignée<sup>c</sup> pour les sacrificateurs ; et ils mangeaient leur portion assignée que le Pharaon leur donnait ; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres. <sup>23</sup> Joseph dit au peuple : Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous : ensemencez la terre. <sup>24</sup> Lors des récoltes, vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre autres parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture,

- a) 47.18 : corps Exode 30. 32 ; Lévitique 19. 28 ; Ésaïe 26. 19 ; Daniel 3. 27 ; Matthieu 10. 28 ; 26. 26 ; Jean 2. 21 ; Romains 12. 1 ; 1 Corinthiens 6. 13 ; 15. 35 ; Philippiens 1. 20 ; 3. 21 ; Hébreux 10. 5 ; Jacques 2. 16  
b) 47.20,22,26 : champs vendus Néhémie 5. 3  
c) 47.22 : portion, voir Genèse 31. 14 statut, portion assignée Exode 12. 24 ; 16. 4 ; Lévitique 2. 3 ; 10. 13 ; Proverbes 30. 8 ; Jérémie 31. 36 ; Ézéchiël 16. 27

pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants. <sup>25</sup> Ils dirent : Tu nous as conservé la vie ; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon. <sup>26</sup> Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : au Pharaon un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne furent pas au Pharaon.

<sup>27</sup> Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen ; ils y acquirent des possessions, fructifièrent, et multiplièrent extrêmement<sup>d</sup>.

<sup>28</sup> Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans ; les jours de Jacob, les années de sa vie, furent cent quarante-sept ans. <sup>29</sup> Les jours d'Israël s'approchèrent de la mort<sup>e</sup>. Il appela Joseph<sup>f</sup>, son fils, et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte ; <sup>30</sup> mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre<sup>g</sup>. Il dit : Je ferai selon ta parole. <sup>31</sup> Jacob dit : Jure-le-moi. Il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit<sup>h</sup>.

**48** Après ces choses, on dit à Joseph : Ton père est malade<sup>i</sup>. Il prit avec lui

- d) 47.27 : extrêmement, voir Genèse 17. 2  
e) 47.29 : la mort Cantique 8. 6 ; Ésaïe 25. 8 ; Actes 2. 24 ; Romains 5. 12 ; 1 Corinthiens 15. 26 ; Hébreux 2. 9 ; Apocalypse 1. 18 ; 21. 4  
f) 47.29-31 : promesse de Joseph Genèse 50. 5-13  
47.29 : mettre la main, voir Genèse 24. 2  
g) 47.30 : sépulcre, voir Genèse 23. 4  
h) 47.31 : chevet du lit 1 Rois 1. 47 ; Hébreux 11. 21  
i) 48.1 : malade Exode 15. 26 ; 2 Samuel 12. 15 ; 1 Rois 17. 17 ; 2 Rois 13. 14 ; Psaumes 35. 13 ; 41. 3 ; Ésaïe 38. 1 ; Ézéchiël 34. 4 ; Matthieu 4. 24 ; Luc 7. 2 ; 9. 1 ; Actes 19. 12 ; 1 Corinthiens 11. 30 ; Jacques 5. 14  
48.1-20 : Manassé et Éphraïm, voir Genèse 41. 50

ses deux fils, Manassé et Éphraïm. <sup>2</sup> On avertit Jacob, et on dit : Ton fils Joseph vient vers toi. Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit. <sup>3</sup> Jacob dit à Joseph : Le Dieu<sup>ei</sup> Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, il m'a béni, et m'a dit : <sup>4</sup> Je te ferai fructifier, et je te multiplierai, je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta descendance, après toi, en possession perpétuelle. <sup>5</sup> Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vienne vers toi en Égypte, sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon. <sup>6</sup> Tes enfants que tu as, ou : auras, engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage. <sup>7</sup> Et moi,... comme je venais de Paddan, Rachel<sup>a</sup> mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

<sup>8</sup> Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui sont ceux-ci ? <sup>9</sup> Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai. <sup>10</sup> Or les yeux d'Israël étaient appesantis<sup>b</sup> de vieillesse ; il ne pouvait voir. Joseph les fit approcher de lui, il les baisa et les embrassa. <sup>11</sup> Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta descendance. <sup>12</sup> Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre. <sup>13</sup> Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et

- a) 48.7 : Rachel, voir Genèse 29. 6-30  
b) 48.10 : appesanti Job 23. 2 ; Ésaïe 47. 6 ; 59. 1 ; Zacharie 7. 11 ; Matthieu 26. 43 ; Luc 21. 34 aveugle, voir Genèse 27. 1

Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ; <sup>14</sup> mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête<sup>c</sup> d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein, car Manassé était le premier-né. <sup>15</sup> Il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger<sup>d</sup> depuis que je suis jusqu'à ce jour, <sup>16</sup> l'Ange<sup>e</sup> qui m'a délivré, littéralement : racheté, de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays, ou : de la terre.

<sup>17</sup> Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux ; il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm et la poser sur la tête de Manassé. <sup>18</sup> Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête. <sup>19</sup> Son père refusa, disant : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand<sup>f</sup> ; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et

- c) 48.14 : main, voir Genèse 3. 22  
48.14,17-18 : poser la main sur la tête Exode 29. 10 ; Lévitique 1. 4 ; 3. 2 ; 4. 4 ; Nombres 8. 10 ; 27. 18 ; Matthieu 19. 13 ; Marc 5. 23 ; 16. 18 ; Actes 6. 6 ; 8. 17 ; 1 Timothée 4. 14 ; 5. 22  
d) 48.15 : berger, voir Genèse 13. 7 mon berger Psaume 23. 1 ; Ésaïe 44. 28 ; Zacharie 13. 7  
e) 48.16 : l'Ange de l'Éternel, voir Genèse 16. 7 délivrer, voir Genèse 32. 11 racheté Exode 6. 6 ; 15. 13 ; Lévitique 25. 54 ; 27. 13, 29 ; Nombres 3. 46 ; Deutéronome 7. 8 ; Psaumes 31. 5 ; 49. 7 ; 130. 8 ; Ésaïe 43. 1 ; Osée 13. 14 ; Galates 3. 13 ; 1 Pierre 1. 18  
f) 48.19 : asservi au plus petit, voir Genèse 25. 23

sa descendance sera une plénitude<sup>a</sup> de nations.<sup>20</sup> Il les bénit ce jour-là, disant : En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé ! Il mit Éphraïm avant Manassé.<sup>21</sup> Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.<sup>22</sup> Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion<sup>b</sup>, hébreu : *Sichem*, que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.

**49** Jacob appela ses fils et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours<sup>c</sup>.

<sup>2</sup> Réunissez-vous<sup>d</sup>, et écoutez, fils de Jacob ; écoutez Israël, votre père.

<sup>3</sup> Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur<sup>e</sup>, prééminent en dignité, et prééminent en force !

<sup>4</sup> Bouillonnant<sup>f</sup> comme les eaux, tu

- a) 48.19 : plénitude Deutéronome 33. 16 ; Job 20. 22 ; Psaumes 24. 1 ; 50. 12 ; Ésaïe 34. 1 ; Jean 1. 16 ; Romains 11. 12 ; 15. 29 ; Éphésiens 1. 10 ; 3. 19 ; 4. 13 ; Colossiens 1. 19 ; 2. 9 ; 1 Thessaloniens 1. 5
- b) 48.22 : *champ de Jacob*, voir Genèse 33. 19 *Sichem*, voir Genèse 12. 6
- c) 49.1 : *fin des jours* Nombres 24. 14 ; Deutéronome 4. 30 ; 31. 29 ; Ésaïe 2. 2 ; Jérémie 23. 20 ; Ézéchiel 7. 2 ; 38. 16 ; Daniel 10. 14 ; Michée 4. 1 ; Matthieu 13. 39 ; Luc 21. 9 ; 1 Corinthiens 15. 24 ; 1 Pierre 1. 20 ; Jude 18
- d) 49.2 : *réunir* Exode 35. 1 ; Deutéronome 31. 12 ; Juges 20. 1 ; Esdras 2. 64 ; Psaume 47. 9 ; Actes 1. 15 ; 1 Corinthiens 11. 17 ; 14. 26 ; Éphésiens 1. 10 ; Colossiens 4. 15
- e) 49.3 : *dignité* Deutéronome 21. 22 ; Esther 1. 19 ; Psaume 18. 3 ; Proverbes 31. 25 ; Daniel 2. 48 ; Matthieu 3. 11 ; 8. 8 ; 10. 37 ; Luc 20. 35 ; 1 Corinthiens 11. 27 ; 2 Pierre 2. 11
- f) 49.4 : *bouillonner* Job 30. 27 ; 41. 11 ; Psaume 45. 1 ; Ésaïe 64. 2
- 49.4,11,20 : *excellent* Exode 30. 23 ; 1 Rois 1. 47 ; Job 34. 17 ; Psaume 16. 3 ; Proverbes 8. 6 ; 22. 20 ; Luc 1. 3 ; Romains 2. 18 ; 3. 9 ; 1 Corinthiens 2. 1 ; 12. 31 ; 2 Corinthiens 4. 7 ; Philippiens 3. 8 ; Hébreux 1. 4

n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père ; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit !

<sup>5</sup> Siméon et Lévi<sup>h</sup> sont frères. Leurs glaives, le sens du mot hébreu est douteux, ont été des instruments de violence.

<sup>6</sup> Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret<sup>i</sup> ; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée !

Car dans leur colère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

<sup>7</sup> Maudite soit leur colère, car elle a été violente ; et leur furie<sup>j</sup>, car elle a été cruelle !

Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

<sup>8</sup> Toi, Juda<sup>k</sup>, tes frères te loueront ; ta main sera sur la nuque de tes ennemis ; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

<sup>9</sup> Juda est un jeune lion<sup>l</sup>. Tu es monté d'auprès de la proie, mon fils.

- g) 49.4 : *nudité de la femme de ton père*, voir Genèse 35. 22
- profaner* Exode 20. 25 ; 31. 14 ; Lévitique 18. 21 ; Nombres 35. 33 ; Psaume 79. 1 ; Jérémie 23. 11 ; Ézéchiel 42. 20 ; Matthieu 12. 5 ; 1 Timothée 1. 9 ; 2 Timothée 2. 16
- h) 49.5 : *Siméon&Lévi*, voir Genèse 29. 33 ; 34. 25 *instruments de violence* Nombres 35. 16 ; 1 Samuel 8. 12 ; Ésaïe 54. 17 ; Jérémie 20. 2 ; Romains 6. 13
- i) 49.6 : *conseil secret* Exode 18. 19 ; Deutéronome 13. 6-11 ; Juges 3. 19 ; 2 Samuel 12. 12 ; Job 15. 8 ; Psaumes 44. 21 ; 64. 2 ; 111. 1 ; Jérémie 15. 17 ; Matthieu 6. 4 ; Romains 2. 16 *ma gloire* Psaumes 4. 2 ; 16. 9 ; 57. 8 *unir* Psaumes 94. 20 ; 122. 3 ; 133. 1 ; Matthieu 19. 6 ; 1 Corinthiens 1. 10 ; 6. 17 ; Colossiens 2. 2
- j) 49.7 : *furie* 2 Rois 9. 20 ; Nahum 1. 2 *cruel* Proverbes 5. 9 ; Jérémie 50. 42 ; Matthieu 15. 22
- k) 49.8-12 : *Juda*, voir Genèse 29. 35 *nuque* Exode 13. 13 ; Josué 7. 8 ; 1 Samuel 4. 18 ; Job 16. 12 ; Ésaïe 66. 3
- l) 49.9 : *lion* 2 Samuel 23. 20 ; 2 Rois 17. 25 ; Psaume 91. 13 ; Ésaïe 35. 9 ; Ézéchiel 1. 10 ; Daniel 6. 7 ; 1 Pierre 5. 8 ; Apocalypse 5. 5

Il se courbe<sup>a</sup>, il se couche comme un lion, et comme une lionne ; qui le fera lever ?

<sup>10</sup> Le sceptre<sup>b</sup> ne se retirera pas de Juda, ni un législateur, ou : *bâton de commandement*, d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne ; à lui sera l'obéissance, ou : *le rassemblement*, des peuples.

<sup>11</sup> Il attache à la vigne son ânon<sup>c</sup>, et au cep excellent le petit de son ânesse ; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.

<sup>12</sup> Ses yeux sont rouges<sup>d</sup> de vin, et ses dents blanches de lait.

<sup>13</sup> Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires<sup>e</sup> ; son côté sera près de Sidon.

- a) 49.9 : *se courber* Juges 7. 5 ; 1 Rois 18. 42 ; Esther 3. 2 ; Proverbes 14. 19 ; Luc 13. 11
- b) 49.10 : *sceptre* Nombres 24. 17 ; Esther 4. 11 ; 5. 2 ; Psaumes 2. 9 ; 45. 6 ; Ésaïe 14. 5 ; Ézéchiel 21. 15 ; Apocalypse 2. 27 ; 12. 5 *le législateur* Nombres 21. 18 ; Deutéronome 33. 21 ; Juges 5. 14 ; Psaume 60. 7 ; Ésaïe 33. 22 ; Jean 7. 16-19 ; Jacques 4. 12 *annonce du Sauveur* Ésaïe 9. 6 ; 52. 13 ; 53 ; 59. 20 ; Daniel 9. 25 ; Michée 5. 2 ; Zacharie 9. 9 ; Malachie 3. 1 ; Luc 2. 11 ; Jean 1. 46 *obéir* 1 Samuel 15. 22 ; 1 Chroniques 29. 23 ; Proverbes 30. 17 ; Ésaïe 11. 14 ; Matthieu 8. 27 ; Marc 1. 27 ; Luc 17. 6 ; Actes 5. 29 ; Romains 6. 16 ; 16. 19 ; Éphésiens 6. 1 ; Philippiens 2. 8 ; Hébreux 5. 8 ; Jacques 3. 3 ; 1 Pierre 1. 2 ; 3. 6 ; 4. 17 *obéissance des peuples* 2 Samuel 22. 45 ; Psaume 81. 15 ; Daniel 7. 27 ; Romains 1. 5 ; 15. 18 ; 2 Corinthiens 10. 5 ; Hébreux 5. 9
- c) 49.11 : *l'ânon attaché* Zacharie 9. 9 ; Matthieu 21. 2-7 ; Marc 11. 2 ; Luc 19. 30 ; Jean 12. 14 *cep*, voir Genèse 40. 9 *vêtements*, voir Genèse 27. 15 ; *vêtement lavé* Ésaïe 63. 1 ; Apocalypse 7. 14 ; 22. 14
- d) 49.12 : *rouge* Exode 25. 5 ; 2 Rois 3. 22 ; Proverbes 23. 29 ; Ésaïe 1. 18 ; Matthieu 16. 2-3 *les dents* Psaume 57. 4 ; Cantique 4. 2 ; Ésaïe 41. 15 ; Ézéchiel 18. 2 ; Daniel 7. 5 ; Matthieu 8. 12 ; Actes 7. 54 ; Apocalypse 9. 8
- e) 49.13 : *navire* Deutéronome 28. 68 ; 1 Rois 22. 49 ; 2 Chroniques 8. 18 ; Psaume 107. 23 ; Ézéchiel 27. 9 ; Actes 20. 13 ; Jacques 3. 4 ; Apocalypse 8. 9 ; 18. 19 *Sidon*, voir Genèse 10. 15, 19

<sup>14</sup> Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs, ou : *limites*.

<sup>15</sup> Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable<sup>f</sup>, il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.

<sup>16</sup> Dan jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël<sup>g</sup>.

<sup>17</sup> Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère<sup>h</sup> sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.

<sup>18</sup> J'ai attendu ton salut<sup>i</sup>, ô Éternel !

<sup>19</sup> Gad, une troupe lui tombera dessus ; et lui, il leur tombera sur les talons.

<sup>20</sup> D'Aser viendra le pain excellent ; et lui, il fournira les délices<sup>j</sup> royales.

- f) 49.15 : *agréable*, voir Genèse 2. 9 *s'incliner*, voir Genèse 24. 26 *tribut* Deutéronome 20. 11 ; Esdras 6. 8 ; Matthieu 17. 25 ; 22. 17 ; Romains 13. 6-7
- g) 49.16,28 : *tribus d'Israël* Exode 39. 14 ; Psaumes 78. 55 ; 122. 4 ; Matthieu 19. 28 ; Actes 26. 7 ; Apocalypse 7. 4-8 ; 21. 12
- h) 49.17 : *vipère* Nombres 21. 6 ; Deutéronome 32. 33 ; Psaumes 58. 4 ; 91. 13 ; Ésaïe 11. 8 ; 59. 5 ; Matthieu 3. 7 ; Luc 10. 19 ; Actes 28. 3 *sentier* Psaumes 8. 8 ; 25. 10 ; Proverbes 1. 15 ; 12. 28 ; Ésaïe 2. 3 ; Luc 3. 4-5 *mordre* Nombres 21. 6 ; Proverbes 23. 32 ; Ecclésiaste 10. 8 ; Jérémie 8. 17 ; Amos 5. 19 ; 9. 3 ; Michée 3. 5 ; Galates 5. 15 *renverser* 1 Samuel 4. 18 ; Proverbes 11. 11 ; Ésaïe 22. 19 ; Jérémie 1. 10 ; Aggée 2. 22 ; Matthieu 21. 12 ; Luc 19. 44 ; Galates 2. 18
- i) 49.18 : *salut* Psaumes 42. 5 ; 50. 23 ; 67. 2 ; 140. 7 ; Ésaïe 1. 1 ; 25. 9 ; 56. 1 ; 60. 18 ; Habakuk 3. 18 ; Luc 2. 30 ; Jean 4. 22 ; Actes 4. 12 ; 1 Corinthiens 1. 18 ; 2 Corinthiens 6. 2 ; 2 Thessaloniens 2. 13 ; Tite 2. 11 ; 1 Pierre 1. 9 ; Apocalypse 7. 10
- j) 49.20 : *délices* Néhémie 9. 25 ; Job 22. 26 ; Psaumes 36. 8 ; 40. 8 ; 119. 16 ; 141. 4 ; Proverbes 8. 11 ; 29. 17 ; Ésaïe 5. 7 ; 58. 13 ; Jérémie 9. 24 ; 49. 25 ; Malachie 3. 12 ; Hébreux 11. 25 ; Jacques 5. 5 *royal* Nombres 23. 21 ; Josué 10. 2 ; 1 Chroniques 29. 25 ; Ésaïe 62. 3 ; Daniel 1. 3 ; Jacques 2. 8 ; 1 Pierre 2. 9

<sup>21</sup> Nephthali est une biche<sup>a</sup> lâchée ; il profère<sup>b</sup> de belles paroles.

<sup>22</sup> Joseph est une branche<sup>c</sup>, *littéralement* : *filis d'un arbre*, qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine ; ses rameaux poussent par-dessus la muraille.

<sup>23</sup> Les archers<sup>d</sup> l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï ;

<sup>24</sup> Mais son arc est demeuré ferme<sup>e</sup>, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob.

<sup>25</sup> De là est le berger, la pierre d'Israël<sup>f</sup> : du Dieu<sup>El</sup> de ton père, et il t'ai-

- a) 49.21 : *biche* 2 Samuel 22. 34 ; Job 39. 4 ; Psaumes 22. 1 ; 29. 9 ; Proverbes 5. 19 ; Jérémie 14. 5 ; Habakuk 3. 19
- b) 49.21 : *proférer des paroles* Exode 16. 8 ; Lévitique 5. 4 ; Nombres 23. 7 ; Psaumes 5. 6 ; 37. 30 ; Ésaïe 9. 17 ; Matthieu 13. 35 ; Marc 3. 29 ; Jean 8. 44 ; Apocalypse 13. 5
- c) 49.22 : *branche*, voir Genèse 30. 37  
*porter*, voir Genèse 4. 13  
*fruit*, voir Genèse 1. 11  
*porter du fruit* Psaume 1. 3 ; Osée 10. 1 ; Matthieu 13. 23 ; 21. 18-19 ; Luc 3. 8 ; Jean 15. 2-8 ; Galates 5. 22-23 ; Colossiens 1. 6  
*fontaine*, voir Genèse 7. 11  
*rameaux* Lévitique 23. 40 ; Cantique 7. 8 ; Ésaïe 27. 10 ; Ézéchiël 19. 11 ; Matthieu 21. 8 ; 24. 32 ; Jean 12. 13  
*par-dessus* Exode 12. 11, 13 ;  
*muraille* Exode 15. 8 ; Josué 6. 20 ; 2 Samuel 22. 30 ; Néhémie 12. 27 ; Psaume 62. 3 ; Proverbes 18. 11 ; 25. 28 ; Jérémie 15. 20 ; Daniel 5. 5 ; Zacharie 2. 5 ; Apocalypse 21. 12
- d) 49.23 : *archers* 2 Samuel 11. 24 ; 1 Chroniques 10. 3 ; 2 Chroniques 35. 23 ; Job 16. 13 ; Ésaïe 21. 17 ; Jérémie 50. 29  
*provoquer* Job 12. 6 ; Psaumes 78. 40 ; 106. 29 ; Ésaïe 65. 3 ; Luc 11. 53 ; 1 Corinthiens 10. 22 ; Galates 5. 26 ; Éphésiens 6. 4
- e) 49.24 : *ferme* Exode 17. 12 ; Deutéronome 12. 23 ; 31. 6 ; Josué 1. 6 ; 3. 17 ; 1 Samuel 7. 3 ; Job 2. 3 ; Psaumes 31. 24 ; 119. 90 ; Proverbes 12. 19 ; Ésaïe 56. 2 ; Actes 3. 7 ; Romains 12. 9 ; 1 Corinthiens 15. 58 ; Éphésiens 6. 11 ; Hébreux 3. 6 ; 6. 16 ; Apocalypse 2. 13  
*Puissant de Jacob* Psaume 132. 2, 5 ; Ésaïe 1. 24 ; 49. 26 ; 60. 16
- f) 49.25 : *la pierre*, voir Genèse 28. 18  
*l'abîme*, voir Genèse 1. 2  
*allaier*, voir Genèse 21. 7

dera ; du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice<sup>g</sup>.

<sup>26</sup> Les bénédictions de ton père surpassent<sup>h</sup> les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles ; elles seront sur la tête de Joseph<sup>i</sup>, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part, *ou* : *nazaréen* ; *quelques-uns* : *couronné*, de ses frères.

<sup>27</sup> Benjamin est un loup<sup>j</sup> qui déchire : le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin.

- g) 49.25 : *la matrice*, voir Genèse 20. 18
- h) 49.26 : *surpasser* 1 Rois 10. 7 ; Proverbes 31. 29 ; Daniel 6. 3 ; Matthieu 5. 20 ; Éphésiens 3. 19 ; Philippiens 4. 7  
*jusqu'au bout* Job 34. 36 ; Psaume 19. 4 ; Ésaïe 48. 20 ; 49. 6 ; Marc 13. 27 ; Actes 1. 8 ; Hébreux 6. 11 ; Apocalypse 2. 10  
*collines* Exode 17. 9 ; Deutéronome 33. 15 ; 2 Rois 17. 10 ; Job 15. 7 ; Psaume 114. 4 ; Proverbes 8. 25 ; Cantique 2. 8 ; Ésaïe 2. 2 ; 10. 32 ; 40. 4 ; Habakuk 3. 6  
*éternel* Deutéronome 33. 27 ; Psaume 24. 7 ; Ésaïe 24. 5 ; 33. 14 ; 35. 10 ; 45. 17 ; 54. 8 ; 55. 3 ; 56. 5 ; Jérémie 20. 11 ; 23. 40 ; 31. 3 ; 32. 40 ; Ézéchiël 36. 2 ; Daniel 4. 3 ; 12. 2 ; Matthieu 18. 8 ; 25. 46 ; Marc 3. 29 ; Luc 16. 9 ; Romains 1. 20 ; 16. 25 ; 2 Corinthiens 4. 17 ; 2 Thessaloniens 2. 16 ; Hébreux 5. 9 ; 9. 12 ; 1 Pierre 5. 10 ; Jude 6 ; Apocalypse 14. 6
- i) 49.26 : *la tête de Joseph* Deutéronome 33. 16  
*mis à part*, voir Genèse 21. 28  
*nazaréen* Lévitique 21. 12 ; Nombres 6. 2 ; Juges 13. 5 ; Lamentations 4. 7 ; Amos 2. 11 ; Matthieu 2. 23 ; Jean 19. 19 ; Actes 24. 5  
*couronnement* Exode 25. 11 ; 2 Samuel 12. 30 ; 2 Rois 11. 12 ; Esther 2. 17 ; Psaumes 65. 11 ; 89. 39 ; Proverbes 4. 9 ; 12. 4 ; 14. 18 ; 16. 31 ; Ésaïe 28. 1 ; Zacharie 9. 16 ; Matthieu 27. 29 ; Actes 14. 13 ; 1 Corinthiens 9. 25 ; 2 Timothée 4. 8 ; Hébreux 2. 7-9 ; Jacques 1. 12 ; Apocalypse 3. 11 ; 4. 4 ; 12. 1
- j) 49.27 : *loup* Ésaïe 11. 6 ; Ézéchiël 22. 27 ; Matthieu 7. 15 ; 10. 16 ; Jean 10. 12 ; Actes 20. 29  
*butin* Nombres 31. 27 ; Deutéronome 13. 16 ; 20. 14 ; Josué 7. 21 ; 1 Samuel 15. 19 ; Psaume 119. 162 ; Proverbes 16. 19 ; Ésaïe 9. 3 ; Jérémie 21. 9 ; 39. 18 ; 45. 5 ; Hébreux 7. 4

<sup>28</sup> Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant : il les bénit, chacun selon sa bénédiction. <sup>29</sup> Il leur commanda, et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple ; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien, <sup>30</sup> dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla<sup>a</sup>, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulture : <sup>31</sup> là on a enterré<sup>b</sup> Abraham et Sara, sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme ; et là j'ai enterré Léa. <sup>32</sup> L'acquisition<sup>c</sup> du champ et de la caverne qui y est *fut faite* des fils de Heth. <sup>33</sup> Quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, expira, et fut recueilli vers ses peuples<sup>d</sup>.

**50** Joseph<sup>e</sup> se jeta sur le visage de son père, pleura sur lui, et le baisa. <sup>2</sup> Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins<sup>f</sup>, d'embaumer son père ; et les médecins embaumèrent Israël. <sup>3</sup> Quarante jours<sup>g</sup> s'accomplirent pour lui ; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours. <sup>4</sup> Les jours où

- a) 49.30 : *caverne de Macpéla*, voir Genèse 23. 9  
*Hébron*, voir Genèse 13. 18
- b) 49.31 : *enterrer*, voir Genèse 15. 15  
*Rebecca*, voir Genèse 22. 23  
*Léa*, voir Genèse 29. 16
- c) 49.32 : *propriété*, voir Genèse 23. 18
- d) 49.33 : *vers tes pères*, voir Genèse 15. 15
- e) 50.1 : *Joseph au chevet de Jacob*, voir Genèse 46. 4
- f) 50.2 : *médecin* Job 13. 4 ; 2 Chroniques 16. 12 ; Ésaïe 3. 7 ; Jérémie 8. 22 ; Matthieu 9. 12 ; Luc 4. 23 ; 8. 43 ; Colossiens 4. 14  
50.2-3,26 : *baume*, voir Genèse 37. 25  
*embaumer* Matthieu 26. 12 ; Marc 16. 1 ; Jean 19. 40
- g) 50.3 : *quarante jours... nuits*, voir Genèse 7. 4  
*soixante-dix*, voir Genèse 46. 27

on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant : <sup>5</sup> Mon père m'a fait jurer<sup>h</sup>, disant : Voici, je meurs ; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père ; et je reviendrai. <sup>6</sup> Le Pharaon dit : Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer. <sup>7</sup> Joseph monta pour enterrer son père ; tous les serviteurs du Pharaon, les anciens<sup>i</sup> de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui, <sup>8</sup> et toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père ; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen. <sup>9</sup> Avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers<sup>j</sup> ; il y eut un très gros camp. <sup>10</sup> Ils vinrent à l'aire<sup>k</sup> d'Atad, qui est au-delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations ; et *Joseph* fit à son père un deuil de sept jours. <sup>11</sup> Les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm, *deuil des Égyptiens*, – qui est au-delà du Jourdain. <sup>12</sup> Les fils de Jacob firent pour lui comme il leur avait commandé ; <sup>13</sup> ses

- h) 50.5-13 : *promesse de Joseph*, voir Genèse 47. 29  
50.5 : *tailler* Exode 20. 4 ; Lévitique 25. 3 ; Ésaïe 44. 17 ; 51. 1 ; Matthieu 27. 60
- i) 50.7 : *ancien*, voir Genèse 24. 2
- j) 50.9 : *cavalier* Exode 14. 9 ; 1 Samuel 8. 11  
*camp*, voir Genèse 25. 16
- k) 50.10-11 : *l'aire* Nombres 15. 20 ; Juges 6. 37 ; Ruth 3. 2 ; 2 Samuel 6. 6 ; 24. 16 ; 2 Rois 6. 27 ; Matthieu 3. 12  
*lamentations* 2 Chroniques 35. 25 ; Esther 4. 3 ; Jérémie 4. 8 ; 16. 5 ; Zacharie 12. 10 ; Matthieu 2. 18 ; 11. 17 ; Apocalypse 18. 9  
*profond*, voir Genèse 2. 21

filis le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla<sup>a</sup>, qu'Abraham avait achetée d'Éphron le Héthien, avec le champ, en face de Mamré<sup>b</sup>, pour la posséder comme sépulcre.

<sup>14</sup> Joseph, après avoir enterré son père, retourna en Égypte, lui, ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

<sup>15</sup> Les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal<sup>c</sup> que nous lui avons fait. <sup>16</sup> Ils firent dire à Joseph : Ton père a commandé avant sa mort, disant : <sup>17</sup> Vous direz ainsi à Joseph : Pardonne<sup>d</sup>, je te prie, la transgression de tes frères, et leur péché ; car ils t'ont fait du mal. Maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Joseph pleura quand ils lui parlèrent. <sup>18</sup> Ses frères aussi allèrent, tombèrent sur leurs faces devant lui, et dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs. <sup>19</sup> Joseph leur dit : Ne craignez pas ; car suis-je à la place de Dieu<sup>e</sup> ?

- a) 50.13 : caverne de Macpéla, voir Genèse 23. 9  
 b) 50.13 : Hébron, voir Genèse 13. 18  
 c) 50.15 : Joseph vendu, voir Genèse 37. 28 ; 42. 2  
 d) 50.17 : pardonner, voir Genèse 4. 13  
 transgression Exode 23. 21 ; Lévitique 16. 16 ; 1 Samuel 2. 24 ; 15. 24 ; Job 7. 21 ; Psaume 19. 13 ; Proverbes 10. 12 ; Ésaïe 43. 25 ; 44. 22 ; 53. 5 ; Ézéchiel 18. 22 ; Daniel 8. 12 ; 9. 24 ; Amos 1. 3 ; Matthieu 15. 2 ; Romains 2. 23 ; 4. 15 ; Galates 2. 18 ; Hébreux 9. 15  
 faire du mal, voir Genèse 26. 29  
 serviteurs de Dieu, voir Genèse 18. 3  
 Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5  
 pleurs de Joseph, voir Genèse 42. 24  
 e) 50.19 : à la place de Dieu, voir Genèse 30. 2

<sup>20</sup> Vous, vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu l'a pensé en bien<sup>f</sup>, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.

<sup>21</sup> Maintenant, ne craignez pas ; moi je vous entretiendrai<sup>g</sup>, vous et vos petits enfants. Il les consola, et parla à leur cœur.

<sup>22</sup> Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père ; Joseph vécut cent dix ans. <sup>23</sup> Joseph vit les fils d'Éphraïm<sup>h</sup> de la troisième génération ; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph. <sup>24</sup> Joseph dit à ses frères : Je meurs, et Dieu vous visitera<sup>i</sup> certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. <sup>25</sup> Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os<sup>j</sup>. <sup>26</sup> Joseph mourut<sup>k</sup>, âgé de cent dix ans ; on l'embauma, et on le mit dans un cercueil, littéralement : arche, en Égypte, 1636 ans avant la naissance de Christ.

- f) 50.20 : dessein de Dieu, voir Genèse 45. 5  
 g) 50.21 : entretenir, voir Genèse 45. 11  
 parler au cœur, voir Genèse 34. 3  
 h) 50.23 : Manassé et Éphraïm, voir Genèse 41. 50  
 i) 50.24 : l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1  
 sortie d'Égypte, voir Genèse 15. 14  
 pays promis, voir Genèse 12. 7  
 promettre Deutéronome 23. 23 ; 26. 17 ; Matthieu 14. 7 ; Marc 14. 11 ; Luc 24. 49 ; Actes 2. 33 ; 13. 23 ; Romains 1. 2 ; 4. 20 ; 9. 8 ; 2 Corinthiens 1. 20 ; Galates 4. 23 ; 2 Timothée 1. 1 ; Tite 1. 2 ; Hébreux 6. 12 ; 11. 11 ; 2 Pierre 1. 4 ; 2. 19 ; 3. 9 ; 1 Jean 2. 25  
 j) 50.25-26 : os de Joseph Exode 13. 19 ; Josué 24. 32 ; Hébreux 11. 22  
 k) 50.26 : mort de Joseph Exode 1. 6  
 cercueil 2 Samuel 3. 31 ; Luc 7. 14  
 arche, même mot en Exode 25. 10

## EXODE

**1** Ce sont ici les noms des fils d'Israël<sup>a</sup> qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille, littéralement : et sa maison : <sup>2</sup> Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; <sup>3</sup> Issacar, Zabulon et Benjamin ; <sup>4</sup> Dan et Nephthali ; Gad et Aser. <sup>5</sup> Toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient soixante-dix âmes<sup>b</sup> ; or Joseph était en Égypte.

<sup>6</sup> Joseph mourut<sup>c</sup>, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

<sup>7</sup> Les fils d'Israël fructifièrent, foisonnèrent et multiplièrent<sup>d</sup>, ils devinrent extrêmement forts ; et le pays en fut rempli.

<sup>8</sup> Un nouveau roi<sup>e</sup> se leva sur l'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph. <sup>9</sup> Il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort<sup>f</sup> que nous. <sup>10</sup> Allons, soyons prudents<sup>g</sup> à son égard, de peur qu'il ne se multiplie, et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne, lui aussi, à nos ennemis, ne fasse la guerre contre nous, et ne monte

- a) 1.1-4 : les fils d'Israël, voir Genèse 29. 32  
 1.1 à 12.42 : séjour en Égypte, voir Genèse 15. 13  
 b) 1.5 : soixante-dix, voir Genèse 46. 27  
 Joseph, voir Genèse 30. 24  
 c) 1.6 : mort de Joseph, voir Genèse 50. 26  
 d) 1.7-10 : multipliez, voir Genèse 1. 22  
 une grande nation, voir Genèse 12. 2  
 multiplication d'Israël Nombres 1 ; Deutéronome 26. 5 ; Psaume 105. 24 ; Actes 7. 17  
 e) 1.8 à 14.30 : Pharaon, voir Genèse 12. 15  
 f) 1.9 : plus fort, voir Genèse 25. 23  
 g) 1.10 : prudent Proverbes 1. 4 ; 8. 5 ; 23. 4 ; Daniel 2. 14 ; Matthieu 7. 24 ; 10. 16 ; 25. 2-9 ; Luc 12. 42 ; 16. 8  
 à l'égard Nombres 10. 29 ; Ésaïe 42. 1 ; 45. 11 ; Jérémie 12. 3 ; 15. 20 ; Jean 12. 16 ; Romains 14. 6 ; 2 Corinthiens 7. 16 ; 1 Thessaloniens 5. 15 ; 1 Pierre 5. 5

hors du pays<sup>h</sup>. <sup>11</sup> Ils établirent<sup>i</sup> sur lui des chefs de corvées pour l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes à greniers, pour le blé ou d'autres provisions, Pithom et Ramsès.

<sup>12</sup> Selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait et croissait<sup>j</sup> ; ils eurent peur, avec l'idée d'aversion, des fils d'Israël. <sup>13</sup> Les Égyptiens firent servir les fils d'Israël avec dureté, <sup>14</sup> ils leur rendirent la vie amère par un dur service<sup>k</sup>, en argile, en briques, et par toute sorte de service aux champs : tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

<sup>15</sup> Le roi d'Égypte parla aux sages-femmes hébreues<sup>l</sup>, dont l'une avait nom Shiphra et la seconde se nommait Pua, <sup>16</sup> il dit : Quand vous accouchez les femmes hébreues et que vous les verrez sur les sièges, le sens du mot

- h) 1.10 : sortie d'Égypte, voir Genèse 15. 14  
 i) 1.11 : établir, voir Genèse 6. 18  
 1.11-12 : opprimer, voir Genèse 15. 13  
 1.11 : fardeau Exode 2. 11 ; 6. 6 ; Nombres 11.11 ; 2 Chroniques 2. 2 ; Psaume 55. 22 ; Jérémie 17. 21 ; Matthieu 11. 30 ; 23. 4 ; Galates 6. 5  
 1.11,21 : bâtir, voir Genèse 2. 22  
 1.11 : greniers Deutéronome 28. 8 ; Proverbes 3. 10 ; Joël 1. 17 ; Aggée 2. 19 ; Matthieu 3. 12 ; 6. 26 ; Luc 12. 18  
 Ramsès, voir Genèse 47. 11  
 j) 1.12 : croître, voir Genèse 2. 5  
 peur, aversion, voir Genèse 27. 46  
 k) 1.14 : pénible, voir Genèse 3. 17  
 service, voir Genèse 29. 27  
 durement Genèse 42. 7 ; un dur service Lévitique 25. 43 ; 1 Rois 12. 4 ; Néhémie 5. 18 ; Ésaïe 14. 3 ; Ézéchiel 34. 4  
 l'argile Job 33. 6 ; 38. 14 ; Ésaïe 29. 16 ; 41. 25 ; 45. 9 ; 64. 8 ; Jérémie 18. 6 ; 22. 28 ; Daniel 2. 33 ; Romains 9. 21  
 des briques, voir Genèse 11. 3  
 l) 1.15-16 : l'Hébreu, voir Genèse 14. 13

*hébreu est incertain*, si c'est un fils, vous le ferez mourir<sup>a</sup>, et si c'est une fille, elle vivra.<sup>17</sup> Mais les sages-femmes craignirent Dieu<sup>b</sup>, et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit ; elles laissèrent vivre les enfants mâles.<sup>18</sup> Le roi d'Égypte appela les sages-femmes, et leur dit : Pourquoi<sup>c</sup> avez-vous fait cela, et avez-vous laissé vivre les enfants mâles ?<sup>19</sup> Les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce que les femmes hébreues ne sont pas comme les Égyptiennes ; car elles sont vigoureuses<sup>d</sup> : avant que la sage-femme vienne vers elles, elles ont enfanté.<sup>20</sup> Dieu fit du bien<sup>e</sup> aux sages-femmes ; le peuple multiplia, et devint très fort.<sup>21</sup> Parce que les sages-femmes craignirent Dieu, il leur fit des maisons.<sup>22</sup> Le Pharaon commanda à tout son peuple, disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve<sup>f</sup> ; mais toute fille, laissez-la vivre.

**2** Un homme de la maison de Lévi<sup>g</sup> alla, et prit une fille de Lévi ;<sup>2</sup> la femme conçut, et enfanta un fils ; elle vit qu'il était beau<sup>h</sup> ; et elle le cacha trois mois,<sup>1572 ans avant la naissance de Christ.</sup><sup>3</sup> Comme elle ne pouvait plus le cacher,

- a) 1.16,22 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29 *petits enfants tués* 2 Rois 8. 12 ; Psaume 137. 9 ; Ésaïe 13. 16 ; Jérémie 31. 15 ; Osée 10. 14 ; Matthieu 2. 16 ; Actes 7. 19
- b) 1.17 : *crainte de Dieu*, voir Genèse 20. 11 *obéir à Dieu et non aux hommes* Daniel 3. 17 ; 6. 10 ; Actes 5. 29 ; Galates 1. 10 ; Hébreux 11. 23
- c) 1.18 : *pourquoi* Psaumes 2. 1 ; 22. 1 ; Ésaïe 1. 5 ; Matthieu 6. 25 ; Luc 24. 5 ; Jean 1. 25 ; Romains 3. 20 ; Apocalypse 17. 7
- d) 1.19 : *vigueur*, voir Genèse 30. 41-42
- e) 1.20 : *faire du bien*, voir Genèse 26. 29
- f) 1.22 : *fleuve d'Égypte*, voir Genèse 15. 18
- g) 2.1 : *Lévi*, voir Genèse 29. 34 *parents de Moïse* Exode 6. 18, 20 ; Nombres 3. 19 ; 26. 59 ; 1 Chroniques 6. 2 ; 23. 12-13 ; Hébreux 11. 23
- h) 2.2 : *beauté*, voir Genèse 6. 2 *beau à Dieu* Actes 7. 20 ; Hébreux 11. 23

elle prit pour lui un coffret<sup>i</sup> de joncs, l'enduisit de bitume et de poix, mit dedans l'enfant, et le posa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.<sup>4</sup> Sa sœur<sup>j</sup> se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.<sup>5</sup> La fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles se promenaient<sup>k</sup> sur le bord du fleuve ; elle vit le coffret au milieu des roseaux, et elle envoya sa servante, qui le prit ;<sup>6</sup> elle l'ouvrit et vit l'enfant ; c'était un petit garçon qui pleurait. Elle eut compassion<sup>l</sup> de lui, et dit : C'est un des enfants des Hébreux.<sup>7</sup> Sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je auprès de toi une nourrice<sup>m</sup> d'entre les Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant ?<sup>8</sup> La fille du Pharaon lui dit : Va. La jeune fille alla, et appela la mère de l'enfant.<sup>9</sup> La fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, allaite-le pour moi, et je te donnerai ton salaire<sup>n</sup>.<sup>10</sup> La femme prit l'enfant, et l'allaita. L'enfant grandit, elle l'amena à la fille du Pharaon, et il fut son fils<sup>o</sup> ; elle appela son

- i) 2.3 : *coffret, arche, même mot en* Genèse 6. 14 *enduire de poix*, voir Genèse 6. 14 *le bitume*, voir Genèse 11. 3 *roseaux*, voir Genèse 41. 2
- j) 2.4,7 : *sœur*, voir Genèse 4. 22 *Marie/Miriam* Exode 15. 20 ; Nombres 12. 1 ; Deutéronome 24. 9 ; 1 Chroniques 6. 3 ; Michée 6. 4 *à distance* Nombres 2. 2 ; Josué 3. 4 ; 2 Rois 2. 7 ; 11. 6 ; Psaume 38. 11 ; Jean 11. 18
- k) 2.5 : *se promener*, voir Genèse 3. 8
- l) 2.6 : *compassion*, voir Genèse 43. 14
- m) 2.7 : *nourrice*, voir Genèse 24. 59
- n) 2.9 : *salaire*, voir Genèse 29. 15
- o) 2.10 : *fils de la fille du Pharaon* Actes 7. 21-22 ; Hébreux 11. 24-26 *2.10-22 : Moïse* Exode 3. 1 à 40. 33 ; Nombres 12. 3 ; Deutéronome 34. 5 ; Ésaïe 63. 11 ; Jérémie 15. 1 ; Malachie 4. 4 ; Matthieu 17. 3 ; Luc 24. 27 ; Jean 1. 17 ; Actes 3. 22 ; 7. 20 ; Romains 5. 14 ; Hébreux 3. 2 ; 12. 21 ; Jude 9 ; Apocalypse 15. 3 *tiré des eaux* 2 Samuel 22. 17 ; Jonas 2. 11 ; 2 Pierre 3. 5

nom Moïse, *hébreu : Moshé, tiré des eaux*, et dit : Car je l'ai tiré des eaux.

<sup>11</sup> En ces jours-là, Moïse, étant devenu grand, sortit vers ses frères ; et il vit leurs fardeaux<sup>a</sup>. Il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères ;<sup>12</sup> il regarda çà et là, vit qu'il n'y avait personne<sup>b</sup>, et il frappa l'Égyptien, et le cacha dans le sable.<sup>13</sup> Il sortit le second jour ; deux hommes hébreux se querellaient. Il dit au coupable<sup>c</sup> : Pourquoi frappes-tu ton compagnon ?<sup>14</sup> Il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous<sup>d</sup> ? Est-ce que tu veux me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Moïse eut peur, et dit : Certainement le fait est connu.

<sup>15</sup> Le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse ; mais Moïse s'enfuit<sup>e</sup> de devant le Pharaon, et habita dans le pays de Madian, *1532 ans avant la naissance de Christ.* Il s'assit près d'un puits ;<sup>16</sup> or le sacrificateur<sup>f</sup> de Madian avait sept filles ; elles vinrent, puisèrent, et remplirent les auges pour abreuver le bétail de leur père.<sup>17</sup> Les bergers vinrent, et les chassèrent ; Moïse se leva, les secourut<sup>g</sup> et abreuva leur bétail.<sup>18</sup> Elles vinrent vers Rehuël<sup>h</sup>, leur père ; et il dit : Pourquoi êtes-vous venues si tôt aujourd'hui ?<sup>19</sup> Elles dirent :

- a) 2.11 : *fardeau*, voir Exode 1. 11 *l'Hébreu*, voir Genèse 14. 13
- b) 2.12 : *personne*, voir Genèse 39. 9
- c) 2.13 : *culpabilité*, voir Genèse 4. 7
- d) 2.14 : *établir*, voir Genèse 6. 18 *régne rejeté*, voir Genèse 37. 8 *la peur*, voir Genèse 3. 10
- e) 2.15 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10 *Madian*, voir Genèse 25. 2 *puits*, voir Genèse 14. 10
- f) 2.16,18 : *sacrificateur*, voir Genèse 14. 18
- g) 2.17 : *secours* Deutéronome 33. 26 ; 1 Samuel 7. 12 ; Psaumes 10. 13 ; 11. 34 ; 124. 8 ; Daniel 10. 13 ; Osée 13. 9 ; Jean 14. 18 ; Actes 20. 35 ; Philippiens 1. 19 ; Hébreux 2. 18 ; 4. 16
- h) 2.18 : *Rehuël/Jéthro* Exode 3. 1 ; 4. 18 ; 18. 1-27 ; Nombres 10. 29 ; Juges 1. 16 ; 4. 11

Un homme égyptien nous a délivrés de la main des bergers, il a aussi puisé abondamment pour nous, et a abreuvé le bétail.<sup>20</sup> Il dit à ses filles : Où est-il donc ? Pourquoi avez-vous laissé là cet homme ? Appelez-le, et qu'il mange du pain<sup>i</sup>.<sup>21</sup> Moïse consentit<sup>j</sup> à habiter avec lui ; il donna Séphora, *hébreu : Tsippora*, sa fille, à Moïse.<sup>22</sup> Elle enfanta un fils<sup>k</sup>, et il appela son nom Guershom, *séjournant-là* ; car, dit-il, j'ai séjourné dans un pays étranger.

<sup>23</sup> En ces jours, qui furent nombreux, le roi d'Égypte mourut ; les fils d'Israël soupirèrent<sup>l</sup> à cause de leur service, ils crièrent ; et leur cri monta vers Dieu à cause de leur service.<sup>24</sup> Dieu entendit leur gémississement<sup>m</sup>, et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac, et avec Jacob.<sup>25</sup> Dieu regarda<sup>n</sup> les fils d'Israël, et Dieu connut *leur état.*

**3** Moïse faisait paître<sup>o</sup> le bétail de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian, *1492 ans avant la naissance de Christ.* Il mena le troupeau derrière

- i) 2.20 : *hospitalité*, voir Genèse 18. 4
- j) 2.21 : *consentir* Juges 17. 11 ; 2 Rois 12. 8 ; Actes 7. 60 ; 18. 20 ; 22. 20 ; 1 Corinthiens 7. 5 *femmes de Moïse, Séphora* Exode 4. 25 ; 18. 2 ; Nombres 12. 1
- k) 2.22 : *fils de Moïse* Exode 18. 3 ; Juges 18. 30 ; 1 Chroniques 23. 14-17 ; 26. 24 ; Actes 7. 29 *étranger*, voir Genèse 17. 8
- l) 2.23 : *soupirer* Job 24. 12 ; Psaume 119. 131 ; Jérémie 4. 31 ; Lamentations 3. 56 ; Ézéchiel 9. 4 ; Marc 7. 34 ; 8. 12 ; Romains 8. 22 *le cri*, voir Genèse 4. 10 *monter*, voir Genèse 2. 6 *le cri monte vers Dieu* Job 34. 28 ; Jacques 5. 4
- m) 2.24 : *gémir* Psaumes 6. 6 ; 102. 20 ; Proverbes 29. 2 ; Ésaïe 15. 3 ; 51. 11 ; Ézéchiel 21. 11 ; 2 Corinthiens 5. 2 ; Hébreux 13. 17 *Dieu se souvint*, voir Genèse 8. 1 *alliance avec Abraham*, voir Genèse 15. 18
- n) 2.25 : *regarder*, voir Genèse 6. 12 *état*, voir Genèse 37. 14
- o) 3.1 : *paître*, voir Genèse 4. 2 *Rehuël/Jéthro* Exode 2. 18 *beau-père*, voir Genèse 38. 13



le désert<sup>a</sup>, et il vint à la montagne de Dieu, à Horeb. <sup>2</sup> L'Ange de l'Éternel<sup>b</sup> lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson à épines ; et le regarda, et voici, le buisson était tout ardent de feu, et le buisson n'était pas consumé. <sup>3</sup> Moïse dit : Je me détournerai<sup>c</sup>, et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas. <sup>4</sup> L'Éternel vit qu'il se détournait pour voir ; et Dieu l'appela du milieu du buisson, et dit : Moïse ! Moïse<sup>d</sup> ! Il dit : Me voici. <sup>5</sup> Il dit : N'approche pas d'ici<sup>e</sup> ; ôte tes sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre, *hébreu* : *sol*, sainte. <sup>6</sup> Il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu

- a) 3.1,18 : *derrière*, voir Genèse 18. 10  
*désert*, voir Genèse 14. 6  
3.1 : *montagne*, voir Genèse 7. 19  
*Horeb, montagne de Dieu* Exode 4. 27 ; 17. 6 ; 19. 11 ; 24. 1 ; Deutéronome 1. 2 ; 4. 15 ; 28. 69 ; 1 Rois 19. 8 ; Psaume 106. 19 ; Malachie 4. 4
- b) 3.2 : *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7  
3.2,16 : *l'Éternel apparut*, voir Genèse 12. 7  
3.2 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17  
*flamme* Exode 20. 18 ; Juges 13. 20 ; Psaume 104. 4 ; Cantique 8. 6 ; Ésaïe 10. 17 ; 33. 14 ; Ézéchiel 21. 3 ; Daniel 3. 22 ; 7. 9 ; Luc 16. 24 ; 2 Thessaloniciens 1. 8 ; Apocalypse 1. 14  
3.2-10 : *le buisson* Deutéronome 33. 16 ; Marc 12. 26 ; Luc 20. 37 ; Actes 7. 30, 35  
3.2 : *des épines*, voir Genèse 3. 18  
*ardent* 1 Samuel 20. 34 ; Job 41. 11 ; Psaume 119. 53 ; Proverbes 6. 28 ; 25. 21 ; Jérémie 22. 27 ; Ézéchiel 7. 12 ; Jean 5. 35 ; 1 Pierre 4. 12  
3.2-3 : *consumer*, voir Genèse 41. 30  
*pas consumé* Ésaïe 33. 14 ; Lamentations 3. 22 ; Daniel 3. 26 ; 1 Corinthiens 3. 14 ; 1 Pierre 1. 7
- c) 3.3 : *se détourner*, voir Genèse 18. 22  
*se retourner pour voir* Apocalypse 1. 12  
*vision*, voir Genèse 15. 1
- d) 3.4 : *double appel*, voir Genèse 22. 11
- e) 3.5 : *n'approche pas* Exode 14. 20 ; 19. 12, 21 ; Nombres 17. 13 ; Ézéchiel 9. 6 ; Luc 12. 33  
*ôter*, voir Genèse 8. 13 ; *sandale*, voir Genèse 14. 23  
*ôte tes sandales, un sol saint* Josué 5. 15 ; Jean 1. 27  
*saint* Exode 19. 6 ; 26. 33 ; Lévitique 11. 44 ; 19. 2 ; 2 Chroniques 6. 41-42 ; Néhémie 11. 1 ; Psaumes 3. 4 ; 16. 3 ; Ésaïe 6. 3 ; Daniel 9. 24 ; Matthieu 1. 18 ; Luc 1. 70 ; 9. 26 ; Actes 9. 13 ; Apocalypse 21. 2

d'Isaac, et le Dieu de Jacob<sup>f</sup>. Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

<sup>7</sup> L'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction<sup>g</sup> de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de ses exacteurs ; car je connais ses douleurs. <sup>8</sup> Je suis descendu<sup>h</sup> pour le délivrer de la main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Phérezien, du Hévien, et du Jébusien. <sup>9</sup> Maintenant<sup>i</sup>, voici, le cri des fils d'Israël est venu jusqu'à moi ; j'ai aussi vu l'oppression dont les Égyptiens les oppriment. <sup>10</sup> Maintenant, viens, je t'envoierai vers le Pharaon, et tu feras sortir<sup>j</sup> hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. <sup>11</sup> Moïse dit à Dieu : Qui suis-je<sup>k</sup>, moi, pour que j'aie vers le Pharaon, et pour que je fasse sortir hors d'Égypte les fils d'Israël ? <sup>12</sup> Il dit : Parce que, *ou* : *Certainement*, je serai avec toi<sup>l</sup> ; ceci te sera

- f) 3.6,13,16 : *Dieu de mon père*, voir Genèse 31. 5  
*le Dieu de vos pères* Deutéronome 1. 11 ; Juges 2. 12 ; 2 Chroniques 13. 12 ; 28. 9 ; Esdras 8. 28  
3.6,13,15 : *Dieu d'Abraham, d'Isaac...*, voir Genèse 28. 13 ; Matthieu 22. 32  
*visage*, voir Genèse 3. 19
- g) 3.7-8 : *affliction*, voir Genèse 16. 11 ; Actes 7. 34  
*douleur*, voir Genèse 42. 38
- h) 3.8 : *l'Éternel descendit*, voir Genèse 11. 5  
3.8,17 : *le pays promis*, voir Genèse 12. 7  
*pays ruisselant* Exode 33. 3 ; Lévitique 20. 24 ; Nombres 13. 28 ; Deutéronome 6. 3 ; 27. 3 ; Josué 5. 6 ; Jérémie 11. 5 ; Ézéchiel 20. 6  
*Cananéens*, voir Genèse 9. 18
- i) 3.9 : *maintenant*, voir Genèse 3. 22  
*opprimer*, voir Genèse 15. 13  
*oppression* 2 Rois 13. 4 ; Job 36. 15 ; Ésaïe 10. 1 ; 30. 20 ; 54. 14 ; Jérémie 22. 17 ; Habakuk 1. 3
- j) 3.10 : *sortir de ce lieu*, voir Genèse 19. 12
- k) 3.11 : *qui suis-je* 1 Samuel 9. 21 ; 18. 18 ; 1 Chroniques 29. 14 ; 2 Chroniques 2. 6 ; 1 Timothée 1. 15
- l) 3.12 : *Dieu est avec toi*, voir Genèse 21. 22

le signe que c'est moi<sup>q</sup> qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. <sup>13</sup> Moïse dit à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les fils d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous, et qu'ils me diront : Quel est son nom<sup>b</sup> ? Que leur dirai-je ? <sup>14</sup> Dieu dit à Moïse : JE SUIS CELUI QUI SUIS. Il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS<sup>c</sup> m'a envoyé vers vous. <sup>15</sup> Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, c'est là mon mémorial<sup>d</sup> de génération en génération. <sup>16</sup> Va, assemble les anciens<sup>e</sup> d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant : Certainement je vous ai visités, *j'ai vu* ce qu'on vous fait en Égypte ; <sup>17</sup> et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amo-

- a) 3.12 : *je serai avec toi*, comme Juges 6. 16  
3.12-14 : *c'est moi* Deutéronome 32. 39 ; Juges 13. 11 ; Ésaïe 43. 25 ; 44. 24 ; 51. 12 ; 63. 1 ; Matthieu 14. 27 ; Luc 21. 8 ; 24. 39 ; Jean 6. 20 ; 8. 24 ; 13. 19 ; 15. 16 ; 18. 5 ; Actes 10. 20 ; Apocalypse 2. 23 ; *envoyé*, voir Genèse 19. 13  
3.12 : *serviteurs de Dieu*, voir Genèse 18. 3
- b) 3.13,16 : *quel est ton nom ?* voir Genèse 32. 27
- c) 3.14-15 : *YHWH*, voir Genèse 2. 4  
*Je suis l'Éternel*, voir Genèse 15. 7  
*JE SUIS* Exode 34. 5 ; Deutéronome 32. 39 ; Ésaïe 41. 4 ; Jean 4. 26 ; 8. 58 ; Apocalypse 1. 4
- d) 3.15 : *mémorial* Exode 12. 14-20 ; 13. 9 ; 28. 12 ; Lévitique 2. 2 ; 5. 12 ; 24. 7 ; Josué 4. 7 ; Psaumes 30. 4 ; 135. 13 ; Osée 12. 6 ; Luc 22. 19  
*générations*, voir Genèse 2. 4  
*de génération en génération* Deutéronome 32. 7 ; Psaumes 22. 30 ; 33. 11 ; 100. 5 ; 102. 12 ; Proverbes 27. 24 ; Ésaïe 51. 8 ; 58. 12 ; Lamentations 5. 19 ; Daniel 4. 3 ; Joël 3. 20
- e) 3.16 : *ancien*, voir Genèse 24. 2  
*l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1

réen, du Phérezien, du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel. <sup>18</sup> Ils écouteront<sup>f</sup> ta voix, tu entreras, toi et les anciens d'Israël vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est rencontré avec nous ; maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu. <sup>19</sup> Je sais que le roi d'Égypte ne vous permettra pas de vous en aller, pas même, *ou* : *sinon*, *contraint*<sup>g</sup> par main forte. <sup>20</sup> J'étendrai ma main<sup>h</sup>, et je frapperai l'Égypte par toutes mes merveilles que je ferai au milieu d'elle ; après cela il vous renverra. <sup>21</sup> Je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens, et quand vous vous en irez<sup>i</sup>, vous ne vous en irez pas à vide ; <sup>22</sup> une femme demandera à sa voisine<sup>j</sup>, et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles ; et vous dépouillerez les Égyptiens.

- f) 3.18 : *ils écouteront* Exode 4. 31 ; 14. 31 ; 19. 9  
*l'Hébreu*, voir Genèse 14. 13 ;  
*Dieu des Hébreux* Exode 5. 3 ; 7. 16 ; 9. 1, 13 ; 10. 3  
*trois jours*, voir Genèse 22. 4 ; Exode 15. 22  
*sacrifier*, voir Genèse 31. 54
- g) 3.19 : *contraindre* Matthieu 5. 41 ; Luc 14. 23 ; 2 Corinthiens 9. 7 ; 12. 11 ; Galates 2. 3 ; 1 Pierre 5. 2  
*main forte* Exode 6. 1 ; Deutéronome 4. 34 ; 26. 8 ; Néhémie 1. 10 ; Psaume 136. 12 ; Ésaïe 8. 11 ; Daniel 9. 15
- h) 3.20 : *étendre sa main*, voir Genèse 8. 9  
*merveilles* Exode 15. 11 ; 34. 10 ; Deutéronome 34. 11 ; Josué 3. 5 ; Job 5. 9 ; 9. 10 ; Psaumes 26. 7 ; 75. 1 ; 77. 11 ; Ésaïe 9. 6 ; Matthieu 21. 15 ; 1 Pierre 2. 9 ; Apocalypse 15. 1
- i) 3.21-22 : *sortie d'Égypte*, voir Genèse 15. 14  
3.21 : *à vide*, voir Genèse 31. 42
- j) 3.22 : *voisin* Exode 12. 4 ; Josué 9. 16 ; Ruth 4. 17 ; 2 Rois 4. 3 ; Psaume 31. 11 ; Proverbes 27. 10 ; Jérémie 12. 14 ; Luc 1. 58 ; 15. 6 ; Jean 9. 8  
*objet*, voir Genèse 24. 53  
*dépouiller*, voir Genèse 37. 23

**4** Moïse répondit, et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas, et n'écouteront pas ma voix ; car ils diront : L'Éternel ne t'est pas apparu. <sup>2</sup> L'Éternel lui dit : Qu'est-ce que tu as dans ta main ? Il dit : Un bâton <sup>a</sup>. <sup>3</sup> Il dit : Jette-le à terre. Il le jeta à terre, et il devint un serpent <sup>b</sup> ; Moïse fuyait devant lui. <sup>4</sup> L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main, et saisis-le par la queue <sup>c</sup> (il étendit sa main, le saisit, et il devint un bâton dans sa main), <sup>5</sup> afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

<sup>6</sup> L'Éternel lui dit encore : Mets maintenant ta main dans ton sein <sup>d</sup>. Il mit sa main dans son sein ; il la retira, et voici, sa main était lépreuse, blanche comme neige. <sup>7</sup> Il dit : Remets ta main dans ton sein. Il remit sa main dans son sein ; il la retira de son sein, et voici, elle était redevenue comme sa chair. <sup>8</sup> S'ils ne te croient pas et n'écoulent pas la voix du premier signe <sup>e</sup>, ils croiront la voix de l'autre signe. <sup>9</sup> S'ils ne croient pas même à ces deux signes, et n'écoulent pas ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec ; et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang <sup>f</sup> sur le sec.

- a) 4.2-4,17,20 : bâton, voir Genèse 32. 10 bâton de Moïse Exode 7. 9 ; 7 à 11 ; 14. 16 ; 17. 5  
 b) 4.3 : des êtres vivants, voir Genèse 1. 20  
 c) 4.4 : queue Lévitique 3. 9 ; Deutéronome 28. 13 ; Ésaïe 9. 14 ; Apocalypse 9. 10 ; 12. 4  
 d) 4.6-7 : mettre la main, voir Genèse 24. 2 dans son sein, voir Genèse 16. 5  
 4.6 : lépreux Lévitique 13. 2-59 ; Nombres 5. 2 ; 12. 10 ; 2 Rois 5. 1-14 ; 7. 3-11 ; 2 Chroniques 26. 20 ; Matthieu 8. 2 ; 10. 8 ; Luc 17. 12 neige Psaume 51. 7 ; Proverbes 25. 13 ; Ésaïe 1. 18 ; Daniel 7. 9 ; Matthieu 28. 3  
 e) 4.8,17,30 : signe, voir Genèse 1. 14  
 f) 4.9 : le sang, voir Genèse 4. 10 l'eau changée en sang Exode 7. 17 ; Psaumes 78. 44 ; 105. 29 ; Apocalypse 8. 8 ; 11. 6 ; 16. 3

<sup>10</sup> Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! Je ne suis pas un homme éloquent <sup>g</sup>, littéralement : de paroles, – ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur ; car j'ai la bouche pesante et la langue pesante. <sup>11</sup> L'Éternel lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui a fait le muet <sup>h</sup>, le sourd, le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? <sup>12</sup> Maintenant, va, je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai ce que tu diras <sup>i</sup>. <sup>13</sup> Il dit : Ah, Seigneur ! Envoie, je te prie, par celui que tu enverras. <sup>14</sup> Alors la colère de l'Éternel <sup>j</sup> s'embrasa contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévitte, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien ; aussi le voici qui sort à ta rencontre, quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. <sup>15</sup> Tu lui parleras, et tu mettras les paroles dans sa bouche ; et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous

- g) 4.10 : éloquent Jérémie 1. 6 ; Actes 4. 13 ; 18. 24  
 h) 4.11 : muet Psaume 31. 18 ; Proverbes 31. 8 ; Ésaïe 35. 6 ; 53. 7 ; Ézéchiel 3. 26 ; Habakuk 2. 18 ; Matthieu 9. 32 ; Luc 1. 20 ; 2 Pierre 2. 16 sourd Lévitique 19. 14 ; Psaume 38. 13 ; 39. 12 ; Ésaïe 29. 18 ; Matthieu 11. 5  
 i) 4.12,15 : enseigné par Dieu Exode 18. 20 ; Deutéronome 4. 1 ; Psaume 32. 8 ; Proverbes 4. 11 ; Ésaïe 48. 17 ; 54. 13 ; Matthieu 11. 1 ; Galates 1. 12 ; 2 Timothée 3. 16 ; Tite 2. 10 paroles dans ta bouche Deutéronome 18. 18 ; 1 Rois 17. 24 ; Ésaïe 51. 16 ; 59. 21 ; Jérémie 1. 9 ; Ézéchiel 3. 4 ; Malachie 2. 7 ; Matthieu 10. 20  
 j) 4.14 : colère, voir Genèse 27. 45 la colère de Dieu Exode 32. 11 ; Nombres 32. 13 ; Job 20. 28 ; Psaumes 2. 12 ; 110. 5 ; Proverbes 11. 4 ; Ésaïe 10. 5 ; Jérémie 3. 12 ; Sophonie 1. 18 ; 2. 2 ; Matthieu 3. 7 ; Jean 3. 36 ; Romains 1. 18 ; Colossiens 3. 6 ; Apocalypse 19. 15 embraser Nombres 11. 33 ; 2 Samuel 22. 9 ; Ésaïe 9. 5 ; Romains 1. 27 ; 2 Pierre 3. 10 4.14-16,27-30 : Aaron Exode 6. 20 ; 7. 1 ; 32. 1 ; 40. 13 ; Deutéronome 10. 6 ; Psaumes 133. 2 ; 135. 19 ; Luc 1. 5 ; Hébreux 5. 4 rencontre, voir Genèse 14. 17 se réjouir Lévitique 23. 40 ; Deutéronome 12. 7 ; 32. 43 ; Néhémie 12. 43 ; Psaumes 2. 11 ; 32. 11 ; Ésaïe 66. 10 ; Sophonie 3. 14 ; Matthieu 5. 12 ; Luc 15. 6 ; Jean 4. 36 ; Philippiens 4. 4

enseignerai ce que vous ferez ; <sup>16</sup> il parlera pour toi au peuple, il te sera en la place de bouche, et toi, tu lui seras en la place de Dieu <sup>a</sup>. <sup>17</sup> Tu prendras dans ta main ce bâton, avec lequel tu feras les signes.

<sup>18</sup> Moïse s'en alla, retourna vers Jéthro <sup>b</sup>, hébreu : Jéther, son beau-père, et lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller, et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Jéthro dit à Moïse : Va en paix.

<sup>19</sup> L'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en Égypte ; car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts <sup>c</sup>. <sup>20</sup> Moïse prit sa femme et ses fils, les fit monter sur un âne, et retourna au pays d'Égypte. Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

<sup>21</sup> L'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles <sup>d</sup> que j'ai mis dans ta main, tu les feras devant le Pharaon ; et moi, j'endurcirai son cœur, ou : je le rendrai obstiné, et il ne laissera pas aller le peuple. <sup>22</sup> Tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël <sup>e</sup> est mon

- a) 4.16 : à la place de Dieu, voir Genèse 30. 2  
 b) 4.18 : Rehuel/Jéthro, voir Exode 2. 18 laisser aller, voir Genèse 32. 26 retour à sa maison, voir Genèse 28. 21 va en paix, voir Genèse 15. 15 ; 1 Samuel 1. 17 ; 20. 42 ; Marc 5. 34 ; Jacques 2. 16  
 c) 4.19 : ennemis morts Exode 14. 28 ; Deutéronome 11. 4 ; 2 Rois 19. 35 ; Matthieu 2. 20  
 d) 4.21 : miracle Deutéronome 13. 1 ; 2 Chroniques 32. 24 ; Matthieu 7. 22 ; 11. 20 ; Jean 2. 11 ; 20. 30 ; Actes 2. 22 ; 1 Corinthiens 12. 10 ; Galates 3. 5 ; Apocalypse 13. 13 endurecir son cœur Exode 7. 13 ; 10. 27 ; Deutéronome 2. 30 ; 15. 7 ; Josué 11. 20 ; 1 Samuel 6. 6 ; Job 9. 4 ; Ésaïe 63. 17 ; Marc 6. 52 ; Actes 19. 9 ; Éphésiens 4. 18 ; Hébreux 3. 8 obstiné, idem Exode 7. 3 ; 14. 4 ; Deutéronome 29. 19 ; Juges 2. 19 ; 1 Samuel 15. 23 ; Psaume 81. 12 ; Jérémie 3. 17 ; Ézéchiel 2. 4 ; Jean 3. 36  
 e) 4.22 : Israël, voir Genèse 32. 28 Israël, fils de Dieu Deutéronome 1. 31 ; 14. 1 ; 32. 6 ; Osée 11. 1 ; premier-né, voir Genèse 4. 4

fils, mon premier-né. <sup>23</sup> Je te dis : Laisse aller mon fils pour qu'il me serve ; si tu refuses <sup>f</sup> de le laisser aller, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

<sup>24</sup> En chemin, dans le caravansérail <sup>g</sup>, l'Éternel vint contre lui, et chercha à le faire mourir. <sup>25</sup> Séphora <sup>h</sup> prit une pierre tranchante et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à ses pieds, et dit : Certes tu m'es un époux de sang ! Et l'Éternel le laissa. <sup>26</sup> Alors elle dit : Époux de sang ! à cause de la circoncision <sup>i</sup>.

<sup>27</sup> L'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. Il alla, et le rencontra en la montagne de Dieu <sup>j</sup>, et le baisa. <sup>28</sup> Moïse raconta <sup>k</sup> à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés. <sup>29</sup> Moïse et Aaron allèrent, et assemblèrent <sup>l</sup> tous les anciens des fils d'Israël ; <sup>30</sup> Aaron dit toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse, et fit les signes devant les yeux du peuple. <sup>31</sup> Le peuple crut <sup>m</sup> ; ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction ; ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

**5** Après cela, Moïse et Aaron allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël <sup>n</sup> : Laisse aller mon

- f) 4.23 : refus, voir Genèse 22. 12 mort des premiers-nés Exode 11. 5 ; 12. 29 ; Nombres 3. 13 ; 8. 17 ; 33. 4 ; Psaumes 78. 51 ; 105. 36  
 g) 4.24 : caravansérail, voir Genèse 42. 27 lutter avec Dieu, voir Genèse 32. 24-32  
 h) 4.25 : femmes de Moïse, Séphora, voir Exode 2. 21 4.25-26 : époux/mari, voir Genèse 2. 23 époux, comme Psaume 19. 5  
 i) 4.26 : circoncision, voir Genèse 17. 10  
 j) 4.27 : Horeb, montagne de Dieu, voir Exode 3. 1  
 k) 4.28 : raconter, voir Genèse 24. 66  
 l) 4.29 : assembler, voir Genèse 34. 30  
 m) 4.31 : ils écouteront, voir Exode 3. 18 se prosterner, voir Genèse 18. 2  
 n) 5.1 : le Dieu d'Israël, voir Genèse 33. 20

peuple, afin qu'il me célèbre<sup>a</sup> une fête dans le désert. <sup>2</sup> Le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse aller Israël ? Je ne connais pas l'Éternel<sup>b</sup>, et je ne laisserai pas non plus aller Israël. <sup>3</sup> Ils dirent : Le Dieu des Hébreux<sup>c</sup> s'est rencontré avec nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu ; de peur qu'il ne se jette sur nous par la peste ou par l'épée. <sup>4</sup> Le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage<sup>d</sup> ? Allez à vos corvées. <sup>5</sup> Le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux, et vous les faites chômer<sup>e</sup> de leurs corvées.

<sup>6</sup> Le Pharaon commanda, ce jour-là, aux exacteurs du peuple et à ses commissaires<sup>f</sup>, disant : <sup>7</sup> Vous ne continuerez<sup>g</sup> pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant ; qu'ils aillent eux-mêmes,

- a) 5.1 : *célébrer* Lévitique 23. 32 ; 1 Chroniques 16. 7 ; Esdras 3. 11 ; Psaumes 6. 5 ; 18. 49 ; Nahum 1. 15 ; Zacharie 14. 16 ; Actes 18. 21 *une fête* Exode 12. 14 ; 23. 14 ; 32. 6 ; 1 Rois 8. 2 ; 12. 32 ; 2 Chroniques 30. 21 ; Esther 8. 17 ; Psaume 42. 4 ; Ésaïe 1. 13 ; Amos 8. 10 ; Matthieu 26. 5 ; Jean 10. 22 ; 1 Corinthiens 5. 8 ; Colossiens 2. 16
- b) 5.2 : *connaître Dieu* Exode 6. 3 ; 33. 13 ; Nombres 12. 6 ; Job 37. 7 ; Psaume 36. 10 ; Ésaïe 19. 21 ; 45. 4 ; Jérémie 9. 24 ; 22. 16 ; 24. 7 ; 31. 34 ; Habakuk 2. 14 ; Matthieu 11. 27 ; Luc 22. 34 ; Jean 1. 10 ; 17. 3 ; Romains 1. 19 ; 1 Jean 2. 3
- c) 5.3 : *Dieu des Hébreux*, voir Exode 3. 18 *se jeter*, voir Genèse 14. 15 *la peste* Exode 9. 3 ; 2 Chroniques 20. 9 ; Psaumes 78. 50 ; 91. 6 ; 106. 29-30 ; Ézéchiel 14. 21 ; Osée 13. 14 ; Amos 4. 10 ; Habakuk 3. 5 ; Matthieu 24. 7 ; Actes 24. 5
- d) 5.4,13 : *ouvrage*, voir Genèse 5. 29
- e) 5.5 :  *chômer* Exode 21. 19 ; Ecclésiaste 12. 3
- f) 5.6 : *commissaire*, voir Genèse 41. 34
- g) 5.7 : *continuer*, voir Genèse 18. 29 *paille*, voir Genèse 24. 25 5.7-19 : *des briques*, voir Genèse 11. 3 *auparavant*, voir Genèse 13. 4

et qu'ils se ramassent de la paille. <sup>8</sup> Et vous leur imposerez<sup>h</sup> la quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux ; c'est pourquoi ils crient, disant : Allons, et sacrifions à notre Dieu. <sup>9</sup> Que le service pèse sur ces hommes, qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à des paroles de mensonge<sup>i</sup>.

<sup>10</sup> Les exacteurs du peuple et ses commissaires sortirent, et parlèrent au peuple, disant : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous donnerai pas de paille ; <sup>11</sup> allez vous-mêmes, et prenez de la paille où vous en trouverez ; car il ne sera rien retranché de votre service. <sup>12</sup> Le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume<sup>j</sup> en lieu de paille. <sup>13</sup> Les exacteurs les pressaient<sup>k</sup>, disant : Achevez vos ouvrages ; à chaque jour sa tâche, *littéralement : l'affaire du jour en son jour*, comme quand il y avait de la paille. <sup>14</sup> Les commissaires des fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les exacteurs du Pharaon, furent battus<sup>l</sup>,

- h) 5.8,18 : *imposer* Exode 21. 22 ; 2 Samuel 24. 12 ; Proverbes 8. 29 ; 1 Corinthiens 9. 16 ; Hébreux 9. 10 ; Apocalypse 2. 24 *quantité*, voir Genèse 41. 49 5.8,17 : *paresseux* Juges 18. 9 ; Proverbes 6. 6 ; 26. 13 ; Ecclésiaste 10. 18 ; Matthieu 25. 26 ; Romains 12. 11 ; Tite 1. 12 ; Hébreux 5. 11
- i) 5.9 : *mensonge* Exode 20. 7 ; 23. 7 ; 1 Rois 22. 22 ; Proverbes 6. 19 ; 20. 17 ; Ésaïe 28. 15 ; Michée 2. 11 ; Jean 8. 44 ; Actes 5. 3 ; Romains 1. 25 ; 2 Thessaloniciens 2. 9 ; Tite 2. 2 ; 1 Jean 2. 21 ; Apocalypse 14. 5 ; 21. 27
- j) 5.12 : *chaume* Exode 15. 7 ; Ésaïe 5. 24 ; 47. 14 ; Abdias 18 ; Nahum 1. 10 ; Malachie 4. 1 ; 1 Corinthiens 3. 12
- k) 5.13 : *presser*, voir Genèse 19. 3 *achever*, voir Genèse 2. 1 5.13,19 : *à chaque jour sa tâche* 1 Rois 8. 59 ; 1 Chroniques 16. 37 ; 2 Chroniques 8. 14 ; 31. 16 ; Matthieu 6. 34
- l) 5.14,16 : *battre* Exode 25. 18 ; Nombres 14. 42 ; Deutéronome 25. 2 ; Psaume 73. 14 ; Proverbes 23. 35 ; Ésaïe 11. 16 ; 28. 28 ; 41. 15 ; 53. 4 ; 54. 11 ; Matthieu 7. 27 ; 24. 49 ; Marc 13. 9 ; Luc 12. 47 ; Actes 5. 40

il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

<sup>15</sup> Les commissaires des fils d'Israël vinrent et crièrent au Pharaon, disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ? <sup>16</sup> On ne donne pas de paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Tes serviteurs sont battus, et c'est ton peuple qui est coupable. <sup>17</sup> Il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ; c'est pourquoi vous dites : Allons, et sacrifions à l'Éternel. <sup>18</sup> Maintenant, allez, travaillez ; on ne vous donnera pas de paille, et vous livrez la quantité de briques. <sup>19</sup> Les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne retrancherez rien de vos briques ; à chaque jour sa tâche. <sup>20</sup> Ils rencontrèrent Moïse et Aaron, qui se tenaient là pour les rencontrer, comme ils sortaient de devant le Pharaon ; <sup>21</sup> et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde, et qu'il juge ; car vous nous avez mis en mauvaise odeur<sup>a</sup> aux yeux du Pharaon et auprès de ses serviteurs, de manière à leur mettre une épée à la main pour nous tuer. <sup>22</sup> Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ? <sup>23</sup> Depuis que je suis entré vers le Pharaon pour parler en ton nom<sup>c</sup>, il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

- a) 5.21 : *odeur*, voir Genèse 8. 21
- b) 5.22-23 : *délivrance différée* Jérémie 4. 10 ; Habakuk 2. 3 ; Matthieu 27. 43 ; Luc 24. 21 ; Hébreux 11. 39
- c) 5.23 : *au nom de l'Éternel* Deutéronome 18. 5 ; 1 Samuel 17. 45 ; Psaumes 20. 5 ; 118. 10 ; Ésaïe 60. 9 ; Jérémie 26. 16 ; Michée 4. 5 ; Sophonie 3. 12 ; Matthieu 18. 5 ; Marc 16. 17 ; Jean 5. 43 ; 14. 13 ; Actes 2. 38 ; Ephésiens 5. 20 ; Philippiens 2. 10

**6** L'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car *contraint* par main forte<sup>d</sup>, il les laissera aller, et *contraint* par main forte, il les chassera de son pays.

<sup>2</sup> Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis l'Éternel<sup>e</sup>, *YHWH*. <sup>3</sup> Je suis apparu à Abraham, à Isaac, et à Jacob, comme le Dieu<sup>El</sup> Tout-puissant<sup>f</sup> ; mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel, *YHWH*. <sup>4</sup> J'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays dans lequel ils ont séjourné. <sup>5</sup> J'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens font servir, et je me suis souvenu de mon alliance. <sup>6</sup> C'est pourquoi dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, je vous ferai sortir de dessous les fardeaux<sup>g</sup> des Égyptiens, je vous délivrerai de leur servitude ; je vous rachèterai à bras étendu, et par de grands jugements ; <sup>7</sup> je vous prendrai pour être mon peuple, et je vous serai Dieu<sup>h</sup> ; vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens. <sup>8</sup> Je vous ferai entrer<sup>i</sup> dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abra-

- d) 6.1 : *main forte*, voir Exode 3. 19
- e) 6.2,8 : *Je suis l'Éternel*, voir Genèse 15. 7 6.2,3 : *YHWH*, voir Genèse 2. 4
- f) 6.3 : *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1 *connaître Dieu*, voir Exode 5. 2 *le nom de Dieu* Lévitique 18. 21 ; 1 Rois 8. 43 ; Psaumes 8. 1 ; 9. 10 ; 20. 1 ; 44. 20 ; 69. 30 ; 91. 14 ; Ésaïe 42. 8 ; 52. 5 ; Daniel 2. 20 ; Matthieu 19. 29 ; Romains 2. 24 ; 1 Timothée 6. 1 ; Apocalypse 16. 9
- g) 6.6,7 : *fardeau*, voir Exode 1. 11 6.6 : *racheté*, voir Genèse 48. 16 *le bras de l'Éternel* Deutéronome 33. 27 ; Psaume 89. 13 ; Ésaïe 30. 30 ; 51. 9 ; 52. 10 ; 53. 1 ; Osée 11. 3 ; Luc 1. 51 ; Marc 10. 16 *jugement de Dieu*, voir Genèse 15. 14
- h) 6.7 : *ton Dieu*, voir Genèse 17. 7
- i) 6.8 : *entrer*, voir Genèse 6. 18

ham, à Isaac, et à Jacob, je vous le donnerai en possession<sup>a</sup>. Je suis l'Éternel.

<sup>9</sup> Moïse parla ainsi aux fils d'Israël ; mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit<sup>b</sup>, ou : leur impatience, et à cause de leur dure servitude.

<sup>10</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>11</sup> Entre, et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays. <sup>12</sup> Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté ; comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres<sup>c</sup> ? <sup>13</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et leur donna des ordres<sup>d</sup> pour les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

<sup>14</sup> Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : les fils de Ruben<sup>e</sup>, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi ; ce sont là les familles de Ruben. <sup>15</sup> – Les fils de Siméon : Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne ; ce sont là les familles de Siméon.

<sup>16</sup> Ce sont ici les noms des fils de Lévi<sup>f</sup>, selon leurs générations : Guer-shon, Kehath, et Merari. Les années de la vie de Lévi furent cent trente-sept ans. <sup>17</sup> – Les fils de Guer-shon : Libni et Shimhi, selon leurs familles. <sup>18</sup> – Les fils de Kehath : Amram<sup>g</sup>, Jitsehar, Hébron, et Uziel. Les années de la vie de Kehath furent cent trente-trois ans. <sup>19</sup> – Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Ce sont là

a) 6.8 : pays promis, voir Genèse 12. 7

b) 6.9 : angoisse, voir Genèse 32. 7

c) impatient Nombres 21. 4 ; Proverbes 14. 29 ; Michée 2. 7

d) 6.12,30 : difficulté de parler, voir Exode 4. 10-12

e) 6.13 : des ordres, voir Genèse 12. 20

f) 6.14-15 : fils de Ruben et Siméon, voir Genèse 46. 9

g) 6.16-25 : les fils de Lévi, voir Genèse 29. 34 ; 46. 11

h) 6.18,20 : parents de Moïse, voir Exode 2. 1

les familles de Lévi, selon leurs générations.

<sup>20</sup> Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, elle lui enfanta Aaron<sup>h</sup> et Moïse. Les années de la vie d'Amram furent cent trente-sept ans. <sup>21</sup> – Les fils de Jitsehar : Coré<sup>i</sup>, Népheg, et Zicri. <sup>22</sup> – Les fils d'Uziel : Mishaël, Eltsaphan<sup>j</sup>, et Sithri. <sup>23</sup> – Aaron prit pour femme Élishéba, fille d'Amminadab<sup>k</sup>, sœur de Nakhshon, elle lui enfanta Nadab, Abihu, Éléazar et Ithamar. <sup>24</sup> – Les fils de Coré<sup>l</sup> : Assir, Elkana et Abiasaph ; ce sont là les familles des Corites. <sup>25</sup> – Éléazar, fils d'Aaron, prit pour femme une des filles de Putiel, elle lui enfanta Phinéas<sup>m</sup>. – Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

<sup>26</sup> C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées<sup>n</sup>. <sup>27</sup> Ce sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël : c'est ce Moïse, et cet Aaron. <sup>28</sup> Le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte, <sup>29</sup> l'Éternel parla à Moïse,

h) 6.20-27 : Aaron, voir Exode 4. 14

i) 6.21 : Coré Nombres 16. 1 ; 26. 9 ; 27. 3 ; Jude 11

j) 6.22 : Mishaël et Eltsaphan Lévitique 10. 4

k) 6.23 : Amminadab, beau-père d'Aaron Nombres 10. 14 ; Ruth 4. 20 ; Matthieu 1. 4 ; Luc 3. 33

Nakhshon Nombres 1. 7 ; Matthieu 1. 4

6.23,25 : fils d'Aaron Exode 28. 1 ; Lévitique 8 à 10 ; Nombres 3. 2-4 ; 1 Chroniques 24. 1 ; Esdras 7. 1-5 ; Psaume 115. 10

Nadab et Abihu Exode 24. 1 ; Lévitique 10. 2

Éléazar Nombres 3. 32 ; 16. 37 ; 19. 3 ; 20. 25 ; 27. 19 ; Deutéronome 10. 6 ; Josué 14. 1 ; 24. 33

Ithamar Exode 38. 21 ; Lévitique 10. 6 ; Nombres 4. 28 ; Esdras 8. 2

l) 6.24 : les fils de Coré Nombres 26. 11 ; 1 Chroniques 9. 19 ; Psaumes 42 ; 44-49 ; 84-85 ; 87-88

m) 6.25 : Phinéas Nombres 25. 7 ; 31. 6 ; Josué 22. 13 ; Juges 20. 28 ; Esdras 7. 5 ; Psaume 106. 30

n) 6.26 : selon leurs armées Exode 12. 41 ; Nombres 1. 3 ; 33. 1 ; Deutéronome 20. 9 ; 1 Samuel 17. 45

disant : Je suis l'Éternel ; dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis. <sup>30</sup> Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres ; comment le Pharaon m'écouterait-il ?

**7**<sup>a</sup> L'Éternel dit à Moïse : Vois, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron<sup>b</sup>, ton frère, sera ton prophète. <sup>2</sup> Toi, tu diras tout ce que je te commanderai ; et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il laisse aller les fils d'Israël hors de son pays. <sup>3</sup> Et moi, j'endurcirai<sup>c</sup> le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte. <sup>4</sup> Le Pharaon ne vous écouterait pas ; je mettrai ma main sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte, par de grands jugements ; <sup>5</sup> les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'aurai étendu ma main sur l'Égypte et que j'aurai fait sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

<sup>6</sup> Moïse et Aaron firent comme l'Éternel leur avait commandé ; ils firent ainsi. <sup>7</sup> Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand ils parlèrent au Pharaon, **1492 ans avant la naissance de Christ.**

<sup>8</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>9</sup> Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez, littéralement : **Donnez**, pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ton bâton<sup>d</sup>, et jette-le devant le Pharaon : il deviendra un serpent, ailleurs aussi : **crocodile**. <sup>10</sup> Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que l'Éternel avait commandé ; Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses servi-

a) 7.1 à 12.36 : plaies d'Égypte Deutéronome 4. 34

b) 7.1 : Aaron, voir Exode 4. 14

c) 7.3 : obstiné, idem Exode 4. 21 note

d) 7.9-12 : bâton de Moïse, voir Exode 4. 2-4

teurs, et il devint un serpent. <sup>11</sup> Le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens<sup>e</sup> ; eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs enchantements : <sup>12</sup> ils jetèrent chacun son bâton, et ils devinrent des serpents ; mais le bâton d'Aaron engloutit<sup>f</sup> leurs bâtons. <sup>13</sup> Le cœur du Pharaon s'endurcit<sup>g</sup>, il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

<sup>14</sup> L'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est endurci, littéralement : **lourd, pesant** ; il refuse de laisser aller le peuple. <sup>15</sup> Va, le matin, vers le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau : tu te présenteras<sup>h</sup> à sa rencontre, sur le bord du fleuve, tu prendras dans ta main le bâton qui a été changé en serpent ; <sup>16</sup> et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux<sup>i</sup>, m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent dans le désert. Et voici, tu n'as pas écouté jusqu'ici. <sup>17</sup> Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe du bâton qui est dans ma main les eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront changées en sang<sup>j</sup> ; <sup>18</sup> le poisson qui est dans le fleuve mourra, le fleuve deviendra puant<sup>k</sup>, et les Égyptiens seront dégoû-

e) 7.11,22 : devins, voir Genèse 41. 8 ; les magiciens Exode 22. 18 ; Jérémie 27. 9 ; Daniel 2. 2 ; Malachie 3. 5 ; Actes 13. 6 ; Apocalypse 21. 8 ; 22. 15

f) 7.11 : enchantements Lévitique 19. 26 ; Nombres 23. 23 ; Deutéronome 18. 10 ; 2 Rois 9. 22 ; 17. 17 ; 2 Chroniques 33. 6 ; Ésaïe 3. 3 ; Michée 5. 12

g) 7.12 : engloutir Exode 15. 12 ; Nombres 16. 30 ; Job 2. 3 ; Psaume 124.3 ; Proverbes 1. 12 ; Ésaïe 25. 8

h) 7.13-14 : endurcir son cœur, voir Exode 4. 21

i) 7.16 : Dieu des Hébreux, voir Exode 3. 18

j) 7.17,20 : l'eau changée en sang, voir Exode 4. 9

k) 7.18,21 : puant Exode 8. 14 ; 16. 20 ; Ésaïe 19. 6 ; Joël 2. 20 ; Amos 4. 10

l) 7.18 : dégoût Nombres 11. 20 ; Job 6. 7 ; 7. 16 ; 10. 1 ; Psaume 95. 10 ; Ecclésiaste 2. 17 ; Jérémie 14. 19 ; Zacharie 11. 8 ; Galates 4. 14

tés, *littéralement* : se laisseront, de boire des eaux du fleuve. <sup>19</sup> L'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton, étends ta main sur les eaux des Égyptiens, sur leurs rivières, sur leurs fleuves<sup>a</sup>, sur leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ; et elles deviendront du sang ; il y aura du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. <sup>20</sup> Moïse et Aaron firent ainsi, selon que l'Éternel l'avait commandé. Il leva le bâton, et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs : et toutes les eaux qui étaient dans le fleuve furent changées en sang ; <sup>21</sup> le poisson qui était dans le fleuve mourut ; le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient boire de l'eau du fleuve ; il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte. <sup>22</sup> Les devins d'Égypte firent de même<sup>b</sup> par leurs enchantements. Le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel. <sup>23</sup> Le Pharaon se tourna, entra dans sa maison, et n'appliqua<sup>c</sup> pas son cœur à cela non plus. <sup>24</sup> Tous les Égyptiens creusèrent<sup>d</sup> autour du fleuve *pour trouver* de l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire des eaux du fleuve. <sup>25</sup> Sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

**8** L'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, dis-lui : Ainsi dit l'Éternel :

- a) 7.19 : *main*, voir Genèse 3. 22  
7.19-20 : *fleuve d'Égypte*, voir Genèse 15. 18  
7.19 : *étang* 1 Rois 22. 38 ; 2 Rois 18. 17 ; Néhémie 2. 14 ; 3. 15 ; Cantique 7. 4 ; Ésaïe 22. 9 ; 35. 7 ; Ézéchiel 47. 11 ; Apocalypse 19. 20  
*amas d'eau* Lévitique 11. 36 ; 2 Samuel 22. 12  
*vases*, voir Genèse 43. 11  
b) 7.22 : *même*, voir Genèse 11. 1  
c) 7.23 : *appliquer son cœur* Deutéronome 32. 46 ; 1 Chroniques 22. 19 ; Proverbes 22. 17 ; Ecclésiaste 1. 13 ; Tite 3. 8 ; Hébreux 4. 11  
d) 7.24 : *creuser*, voir Genèse 21. 30

Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. <sup>2</sup> Mais si tu refuses de le laisser aller, voici, je vais frapper de grenouilles<sup>e</sup> toutes tes limites ; <sup>3</sup> le fleuve fourmillera de grenouilles, elles monteront et entreront dans ta maison, dans la chambre où tu couches et sur ton lit, dans la maison de tes serviteurs, parmi ton peuple, dans tes fours et dans tes huches. <sup>4</sup> Les grenouilles monteront sur toi, sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs. <sup>5</sup> L'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ton bâton, sur les rivières, sur les fleuves, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte. <sup>6</sup> Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte : les grenouilles montèrent, et couvrirent le pays d'Égypte. <sup>7</sup> Les devins firent de même par leurs enchantements, et ils firent monter des grenouilles sur le pays d'Égypte. <sup>8</sup> Le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Supplie<sup>f</sup> l'Éternel, afin qu'il retire les grenouilles de moi et de mon peuple ; je laisserai aller le peuple et ils sacrifieront à l'Éternel. <sup>9</sup> Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi<sup>g</sup> sur moi ! Pour quand supplierai-je l'Éternel pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve. <sup>10</sup> Il dit : Pour demain<sup>h</sup>. Il dit : Selon ta parole ! afin que tu saches que

- e) 8.2-14 : *les grenouilles* Psaume 105. 30 ; Apocalypse 16. 13  
f) 8.8 : *supplier* Deutéronome 3. 23 ; 1 Rois 8. 38 ; Esther 4. 8 ; Psaume 30. 8 ; Proverbes 18. 23 ; Matthieu 8. 5 ; 9. 38 ; Actes 4. 31 ; 1 Corinthiens 4. 13 ; 2 Corinthiens 5. 20 ; 12. 8  
g) 8.9 : *glorifier* Exode 14. 4 ; Psaumes 10. 3 ; 50. 23 ; 106. 47 ; Ésaïe 10. 15 ; 60. 21 ; Jérémie 9. 23 ; Matthieu 5. 16 ; 6. 2 ; Jean 7. 39 ; 12. 28 ; Romains 1. 21 ; Galates 6. 13 ; Apocalypse 15. 4  
h) 8.10,23,29 : *demain* Nombres 16. 5 ; Josué 22. 18 ; 1 Rois 19. 2 ; 2 Rois 7. 1 ; Proverbes 3. 28 ; 27. 1 ; Ésaïe 22. 13 ; Luc 13. 33 ; Jacques 4. 14

nul n'est comme l'Éternel, notre Dieu<sup>a</sup>. <sup>11</sup> Les grenouilles se retireront d'avec toi, de tes maisons, d'avec tes serviteurs, et d'avec ton peuple ; il en restera seulement dans le fleuve. <sup>12</sup> Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon ; Moïse cria à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir sur le Pharaon. <sup>13</sup> L'Éternel fit selon la parole de Moïse. Les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours, et dans les champs ; <sup>14</sup> on les amassa par monceaux, et la terre devint puante. <sup>15</sup> Le Pharaon vit qu'il y avait du relâche<sup>b</sup>, il endurcit son cœur, et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

<sup>16</sup> L'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ton bâton, frappe la poussière<sup>c</sup> de la terre et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte. <sup>17</sup> Ils firent ainsi. Aaron étendit sa main avec son bâton, frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes ; toute la poussière de la terre devint des moustiques dans tout le pays d'Égypte. <sup>18</sup> Les devins firent de même par leurs enchantements, pour produire les moustiques ; mais ils ne le purent<sup>d</sup>. Les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes. <sup>19</sup> Les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu<sup>e</sup>. Le cœur du Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

- a) 8.10 : *nul n'est comme Dieu* Exode 15. 11 ; Deutéronome 3. 24 ; 1 Samuel 2. 2 ; Psaumes 35. 10 ; 89. 6 ; Ésaïe 40. 18 ; Jérémie 10. 7  
b) 8.15 : *relâche* Deutéronome 15. 1 ; Ésaïe 14. 6 ; Lamentations 2. 18 ; Matthieu 27. 15 ; Actes 26. 7  
c) 8.16 : *poussière*, voir Genèse 2. 7  
8.16-18 : *les moustiques* Psaume 105. 31  
d) 8.18 : *devins*, voir Genèse 41. 8  
*limites des devins* Daniel 2. 10 ; 4. 7 ; 5. 8 ; Matthieu 24. 24 ; Actes 8. 18 ; 2 Timothée 3. 8  
e) 8.19 : *le doigt de Dieu* Exode 31. 18 ; Deutéronome 9. 10 ; Psaume 8. 3 ; Luc 11. 20 ; Jean 8. 6

<sup>20</sup> L'Éternel dit à Moïse : Lève-toi<sup>f</sup> de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. <sup>21</sup> Car si tu ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche<sup>g</sup> venimeuse ; les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont. <sup>22</sup> Je distinguerai<sup>h</sup>, en ce jour-là, le pays de Goshen, où se tient mon peuple, en sorte que là il n'y ait pas de mouches venimeuses ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays. <sup>23</sup> Je mettrai une séparation<sup>i</sup>, *littéralement* : *délivrance, ou rédemption*, entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain. <sup>24</sup> L'Éternel fit ainsi : les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon, dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte ; – le pays fut ruiné<sup>j</sup> par la mouche venimeuse. <sup>25</sup> Le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays. <sup>26</sup> Moïse dit : Il n'est pas

- f) 8.20 : *lève-toi*, voir Genèse 13. 17  
g) 8.21-31 : *mouche* Psaume 78. 45 ; Ecclésiaste 10. 1 ; Ésaïe 7. 18  
8.21 : *venin* Deutéronome 32. 24 ; Job 6. 4 ; 20. 16 ; Psaumes 58. 4 ; 140. 3 ; Jacques 3. 8  
h) 8.22 : *distinguer* Exode 9. 4 ; 10. 23 ; 11. 7 ; 12. 27 ; Lévitique 27. 33 ; Esdras 3. 13 ; 1 Corinthiens 11. 29  
*Goshen*, voir Genèse 45. 10  
i) 8.23 : *séparer d'avec les ténèbres*, voir Genèse 1. 4  
*rédemption* Job 19. 25 ; Psaumes 111. 9 ; 130. 7 ; Luc 1. 68 ; 2. 38 ; 21. 28 ; Romains 3. 24 ; 8. 23 ; 1 Corinthiens 1. 30 ; Éphésiens 1. 7 ; 4. 30 ; Colossiens 1. 14 ; Hébreux 9. 12  
j) 8.24 : *ruiner* Josué 8. 28 ; 2 Chroniques 28. 23 ; Esdras 9. 9 ; Proverbes 3. 25 ; 18. 12 ; Ésaïe 58. 12 ; Jérémie 17. 18 ; Ézéchiel 21. 32 ; 1 Timothée 6. 9

convenable<sup>a</sup> de faire ainsi ; car nous sacrifierions à l'Éternel notre Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions l'abomination des Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils nous lapident !<sup>27</sup> Nous irons le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous a dit.<sup>28</sup> Le Pharaon dit : Je vous laisserai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert ; seulement ne vous éloignez<sup>b</sup> pas trop en vous en allant. Priez pour moi.<sup>29</sup> Moïse dit : Voici, je sors d'auprès de toi, je supplierai l'Éternel, et demain les mouches se retireront du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ; seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer<sup>c</sup>, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.<sup>30</sup> Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia l'Éternel.<sup>31</sup> L'Éternel fit selon la parole de Moïse : il retira les mouches du Pharaon, de ses serviteurs, et de son peuple ; il n'en resta pas une.<sup>32</sup> Le Pharaon endurcit son cœur aussi cette fois, et ne laissa pas aller le peuple.

**9** L'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux<sup>d</sup> : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent.<sup>2</sup> Car si tu refuses de les laisser aller, et que

- a) 8.26 : *convenable* Job 1. 22 ; 42. 8 ; Ecclésiaste 10. 17 ; Matthieu 3. 15 ; 24. 45 ; Actes 26. 20 ; Romains 8. 26 ; 16. 2 ; 1 Corinthiens 11. 13 ; Éphésiens 5. 3 ; Colossiens 3. 18  
*abomination*, voir Genèse 43. 32  
*lapider* Exode 17. 4 ; 21. 28 ; Lévitique 20. 2 ; 24. 14 ; Nombres 15. 35 ; Deutéronome 17. 5 ; 1 Rois 21. 10 ; Matthieu 23. 37 ; Luc 20. 6 ; Jean 10. 31 ; Actes 7. 58 ; 14. 19  
b) 8.28 : *éloigner* Deutéronome 30. 11 ; Josué 1. 8 ; Job 19. 13 ; Psaume 103. 12 ; Proverbes 3. 7 ; Ésaïe 29. 13 ; Luc 22. 41 ; Romains 16. 17  
c) 8.29 : *se moquer*, voir Genèse 19. 14  
d) 9.1,13 : *Dieu des Hébreux*, voir Exode 3. 18

tu les retiennes<sup>e</sup> encore,<sup>3</sup> la main de l'Éternel<sup>f</sup> sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le menu bétail ; il y aura une peste très grande ;<sup>4</sup> l'Éternel distinguera<sup>g</sup> entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.<sup>5</sup> L'Éternel assigna<sup>h</sup> un temps, disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays.<sup>6</sup> L'Éternel fit cela le lendemain<sup>i</sup> ; tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais des troupeaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas une bête.<sup>7</sup> Le Pharaon envoya, et voici, il n'y avait pas même une seule bête morte des troupeaux des Israélites. Le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne laissa pas aller le peuple.

<sup>8</sup> L'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre<sup>j</sup> de fournaise, et que Moïse la répande vers les cieux devant les yeux du Pharaon ;<sup>9</sup> elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte, elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère<sup>k</sup> faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.<sup>10</sup> Ils prirent de la cendre de fournaise, et se tinrent devant le Pharaon ; Moïse la répandit vers

- e) 9.2 : *retenir*, voir Genèse 8. 2  
f) 9.3 : *la main de l'Éternel* Nombres 11. 23 ; Josué 4. 24 ; Job 12. 9 ; Psaume 75. 8 ; Proverbes 21. 1 ; Ésaïe 41. 20 ; 66. 14 ; Jérémie 25. 17  
9.3,15 : *la peste*, voir Exode 5. 3  
g) 9.4,6,26 : *distinguer*, voir Exode 8. 22  
9.4 : *troupeau*, voir Genèse 4. 4  
h) 9.5 : *assigner*, voir Genèse 4. 25  
i) 9.6 : *lendemain*, voir Genèse 19. 34  
j) 9.8,10 : *cendre*, voir Exode 18. 27  
9.8 : *fournaise*, voir Genèse 15. 17  
*répandre*, voir Genèse 35. 14  
k) 9.9-11 : *un ulcère* Lévitique 13. 18 ; 22. 22 ; Deutéronome 28. 27 ; 2 Rois 20. 7 ; Job 2. 7 ; Luc 16. 20 ; Apocalypse 16. 2  
9.9-10 : *éruption* Lévitique 13. 12 ; 1 Samuel 5. 9

les cieux ; elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.<sup>11</sup> Les devins ne purent se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère ; car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.<sup>12</sup> L'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les écouta pas, comme l'Éternel avait dit à Moïse.

<sup>13</sup> L'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent ;<sup>14</sup> car cette fois j'envoie toutes mes plaies<sup>a</sup> dans ton cœur, sur tes serviteurs et sur ton peuple, afin que tu saches que nul n'est comme moi, sur toute la terre ;<sup>15</sup> car maintenant, j'étendrai ma main, et je te frapperai de peste, toi et ton peuple, et tu seras, ou : si j'avais étendu ma main et que je t'aie frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais, exterminé<sup>b</sup> de dessus la terre.<sup>16</sup> Mais je t'ai fait subsister<sup>c</sup> pour ceci, afin de te faire voir, ou : afin de montrer en toi, ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre.<sup>17</sup> T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour ne pas les laisser aller,<sup>18</sup> voici, je ferai pleuvoir demain, à ces heures, une grêle<sup>d</sup> très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu

- a) 9.14 : *des plaies*, voir Genèse 12. 17  
b) 9.15 : *extermination*, voir Genèse 6. 7  
c) 9.16 : *subsister* Josué 7. 12 ; Psaume 89. 29 ; Proverbes 27. 4 ; Ecclésiaste 3. 14 ; Ésaïe 7. 9 ; 66. 22 ; Matthieu 12. 25 ; Marc 12. 44 ; Colossiens 1. 17 ; Apocalypse 6. 17  
*publier* Lévitique 23. 2 ; 2 Chroniques 36. 22 ; Jérémie 4. 15 ; Marc 7. 36 ; Luc 4. 19 ; 8. 39 ; 12. 3 ; Jean 7. 4 ; Romains 1. 8  
*mon nom publié dans toute la terre* Romains 9. 17  
d) 9.18,26 : *une grêle* Josué 10. 11 ; Psaume 18. 12 ; 78. 47 ; Ésaïe 28. 2 ; Apocalypse 8. 7 ; 16. 21  
*fonder* Deutéronome 32. 22 ; Job 38. 4 ; Psaume 24. 2 ; Proverbes 3. 19 ; Matthieu 7. 25 ; Éphésiens 3. 18

en Égypte, depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à maintenant.<sup>19</sup> Maintenant, envoie, fais mettre en sûreté<sup>e</sup> tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs ; car la grêle tombera sur tout homme et toute bête qui se trouveront dans les champs et qu'on n'aura pas recueillis dans les maisons, et ils mourront.<sup>20</sup> Celui d'entre les serviteurs du Pharaon qui craignit la parole de l'Éternel<sup>f</sup>, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux ;<sup>21</sup> et celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.<sup>22</sup> L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.<sup>23</sup> Moïse étendit son bâton vers les cieux : l'Éternel envoya des tonnerres<sup>g</sup>, littéralement : voix, et de la grêle, le feu se promenait sur la terre. L'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.<sup>24</sup> Il y eut de la grêle, et du feu entremêlé<sup>h</sup> au milieu de la grêle, qui était très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.<sup>25</sup> La grêle frappa, dans tout le pays d'Égypte, tout ce qui était aux champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes ; la grêle frappa aussi toute l'herbe des champs, et brisa<sup>i</sup> tous les

- e) 9.19 : *sûreté* Lévitique 25. 18 ; Job 11. 18 ; Psaume 12. 5 ; 69. 29 ; Ésaïe 33. 6 ; Actes 5. 23 ; Philippiens 3. 1 ; 1 Thessaloniens 5. 3  
f) 9.20 : *la parole de l'Éternel*, voir Genèse 15. 1  
*se réfugier* Nombres 35. 6 ; Psaume 36. 7 ; Ésaïe 4. 6 ; 30. 2  
g) 9.23 : *des tonnerres* Exode 19. 16 ; 1 Samuel 7. 10 ; 12. 17 ; Job 26. 14 ; Psaume 77. 18 ; Jean 12. 29 ; Apocalypse 4. 5 ; 19. 6  
*se promener*, voir Genèse 3. 8  
h) 9.24 : *entremêler* Ézéchiel 1. 4  
i) 9.25 : *briser*, voir Genèse 3. 15

arbres des champs. <sup>26</sup> Seulement dans le pays de Goshen, où étaient les fils d'Israël, il n'y eut pas de grêle. <sup>27</sup> Le Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron, et leur dit : J'ai péché<sup>a</sup> cette fois ; l'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants. <sup>28</sup> Suppliez l'Éternel ; et que ce soit assez<sup>b</sup> des tonnerres de Dieu, et de la grêle ; je vous laisserai aller, et vous ne resterez pas davantage. <sup>29</sup> Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel ; les tonnerres cesseront<sup>c</sup>, et il n'y aura plus de grêle : afin que tu saches que la terre est à l'Éternel. <sup>30</sup> Mais, quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. <sup>31</sup> Le lin<sup>d</sup> et l'orge avaient été frappés ; car l'orge était en épis, et le lin nouait, *ou : était en bouton* ; <sup>32</sup> le froment et l'épeautre n'avaient pas été frappés, parce qu'ils sont tardifs. <sup>33</sup> Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et étendit ses mains vers l'Éternel : les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie<sup>e</sup> ne se déversa plus sur la terre. <sup>34</sup> Le Pharaon vit que la pluie, la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua<sup>f</sup> de pécher, il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs. <sup>35</sup> Le cœur du Pharaon

- a) 9.27 : *j'ai péché* Nombres 14. 40 ; 21. 7 ; 22. 34 ; Josué 7. 20 ; 1 Samuel 15. 24 ; 2 Samuel 12. 13 ; Matthieu 27. 4 ; Luc 15. 18  
 b) 9.28 : *assez*, voir Genèse 45. 28 *davantage*, voir Genèse 37. 5  
 c) 9.29 : *cesser*, voir Genèse 8. 22 *cieux et terre sont à Dieu*, voir Genèse 14. 19  
 d) 9.31 : *lin* Exode 28. 42 ; Deutéronome 22. 11 ; Josué 2. 6 ; 1 Samuel 2. 18 ; Ésaïe 19. 9 ; 42. 3 ; Jérémie 13. 1 ; Ézéchiel 9. 2 ; 40. 3 ; Marc 14. 51 ; Luc 16. 19 ; Apocalypse 15. 6 ; 19. 8 *l'orge* Juges 7. 13 ; Ruth 1. 22 ; Ézéchiel 13. 19 ; Osée 3. 2 ; Jean 6. 9 ; Apocalypse 6. 6  
 e) 9.33 : *la pluie*, voir Genèse 2. 5 *déverser* 2 Chroniques 12. 7 ; 34. 21 ; Ézéchiel 47. 8 ; Zacharie 4. 12  
 f) 9.34 : *continuer*, voir Genèse 18. 29

s'endurcit, et il ne laissa pas aller les fils d'Israël, comme l'Éternel avait dit par Moïse.

**10** L'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon ; car j'ai endurci son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette mes signes au milieu de lui ; <sup>2</sup> afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en Égypte, mes signes que j'ai opérés<sup>g</sup> au milieu d'eux ; et vous saurez que moi je suis l'Éternel. <sup>3</sup> Moïse et Aaron vinrent vers le Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel le Dieu des Hébreux<sup>h</sup> : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils me servent. <sup>4</sup> Car si tu refuses de laisser aller mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles<sup>i</sup> dans tes confins, <sup>5</sup> elles couvriront la face de la terre, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre ; elles mangeront le reste qui est échappé, que la grêle vous a laissé, elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs ; <sup>6</sup> elles rempliront tes maisons, les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens : ce que tes pères n'ont pas vu, ni les pères de tes pères, depuis le jour qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Il se tourna, et sortit d'auprès du Pharaon. <sup>7</sup> Les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusqu'à

- g) 10.2 : *opérer* Psaume 44. 1 ; Matthieu 14. 2 ; 1 Corinthiens 12. 6 ; 2 Corinthiens 7. 10 ; Galates 2. 8 ; 5. 6 ; Éphésiens 2. 2  
 h) 10.3 : *Dieu des Hébreux*, voir Exode 3. 18 *jusqu'à quand* Nombres 14. 11 ; Job 19. 2 ; Psaumes 4. 2 ; 6. 3 ; 13. 1 ; Ésaïe 6. 11 ; Zacharie 1. 12 ; Matthieu 17. 17 ; Apocalypse 6. 10 *humilie-toi*, voir Genèse 16. 9  
 i) 10.4-19 : *des sauterelles* Lévitique 11. 22 ; Nombres 13. 34 ; Deutéronome 28. 38 ; Juges 6. 5 ; Proverbes 30. 27 ; Ésaïe 40. 22 ; Joël 1. 4 ; Nahum 3. 15 ; Matthieu 3. 4 ; Apocalypse 9. 3 10.4,14,19 : *confins* Juges 1. 18 ; Psaume 147. 14 ; Malachie 1. 5 ; Matthieu 4. 13

quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège<sup>a</sup> ? Laisse aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ? <sup>8</sup> On fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon ; il leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ? <sup>9</sup> Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos vieillards<sup>b</sup>, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre menu bétail et avec notre gros bétail ; car nous avons à *célébrer* une fête à l'Éternel. <sup>10</sup> Il leur dit : Que l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je vous laisserai aller avec vos petits enfants<sup>c</sup> ! Regardez, car le mal est devant vous. <sup>11</sup> Il n'en sera pas ainsi ; allez donc, *vous* les hommes faits<sup>d</sup>, et servez l'Éternel : car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon. <sup>12</sup> L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles, qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé. <sup>13</sup> Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte ; l'Éternel amena sur le pays un vent d'orient<sup>e</sup>, tout ce jour-là et toute la nuit : le matin arriva, et le vent d'orient apporta les sauterelles. <sup>14</sup> Les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte, et se posèrent dans tous les confins de l'Égypte, un fléau<sup>f</sup>

- a) 10.7 : *un piège* Exode 23. 33 ; 34. 12 ; Josué 23. 13 ; Psaumes 38. 12 ; 69. 22 ; 142. 3 ; Proverbes 7. 23 ; 22. 25 ; Ézéchiel 13. 18 ; Osée 9. 8 ; Abdias 7 ; Luc 11. 54 ; 1 Timothée 3. 7  
 b) 10.9 : *jeunes et vieux*, voir Genèse 19. 4 *bétail*, voir Genèse 1. 24  
 c) 10.10,24 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29  
 d) 10.11 : *les hommes faits* 1 Corinthiens 2. 6 ; 14. 20 ; Éphésiens 4. 13 ; Hébreux 5. 14 ; 6. 1  
 e) 10.13 : *vent d'orient*, voir Genèse 41. 6  
 f) 10.14 : *très pesant fléau* Job 9. 23 ; Ésaïe 28. 15 ; Marc 5. 29 ; Luc 7. 21 ; Apocalypse 9. 18

terrible, *littéralement* : *très pesant* ; avant elles il n'y avait pas eu de sauterelles semblables, et après elles il n'y aura pas de pareilles<sup>g</sup>. <sup>15</sup> Elles couvrirent la face de tout le pays, et le pays fut obscurci ; elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé ; il ne demeura de reste aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des champs dans tout le pays d'Égypte. <sup>16</sup> Le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et dit : J'ai péché contre l'Éternel<sup>h</sup>, votre Dieu, et contre vous ; <sup>17</sup> maintenant, pardonne, je te prie, mon péché seulement pour cette fois ; et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus moi cette mort-ci. <sup>18</sup> Il sortit d'auprès du Pharaon, et il supplia l'Éternel. <sup>19</sup> L'Éternel tourna *le vent en* un vent d'occident très fort, qui enleva les sauterelles, et les enfonça<sup>i</sup> dans la mer Rouge. Il ne resta pas une sauterelle dans tous les confins de l'Égypte. <sup>20</sup> L'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller les fils d'Israël.

<sup>21</sup> L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieus, et il y aura sur le pays d'Égypte des ténèbres<sup>j</sup>, on touchera de la main les ténèbres. <sup>22</sup> Moïse étendit sa main vers les cieus : et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois jours. <sup>23</sup> On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul ne se leva du lieu où il était pendant trois jours ; mais pour tous les fils d'Israël il y eut de la lumière dans leurs habitations<sup>k</sup>.

- g) 10.14 : *pareil* 1 Samuel 21. 9 ; 1 Rois 10. 10 ; Ésaïe 66. 8 ; Luc 6. 34 ; 14. 12 ; 2 Pierre 1. 1  
 h) 10.16 : *pécher contre Dieu*, voir Genèse 39. 9  
 i) 10.19 : *enfonce* Lévitique 13. 3 ; 1 Samuel 17. 49 ; Jérémie 38. 6 ; Osée 5. 2 ; Matthieu 14. 30 *mer Rouge* Exode 13. 18 ; 15. 4 ; 23. 31  
 j) 10.21 : *séparer d'avec les ténèbres*, voir Genèse 1. 4  
 k) 10.23 : *distinguer*, voir Exode 8. 22

<sup>24</sup> Le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, servez l'Éternel ; seulement que votre menu et votre gros bétail restent ; vos petits enfants aussi iront avec vous. <sup>25</sup> Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous les offrirons à l'Éternel, notre Dieu ; <sup>26</sup> nos troupeaux aussi iront avec nous ; il n'en restera pas un ongle<sup>a</sup>, car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu ; nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus là. <sup>27</sup> L'Éternel endurcit le cœur du Pharaon<sup>b</sup>, et il ne voulut pas les laisser aller. <sup>28</sup> Le Pharaon lui dit : Va-t'en<sup>c</sup> d'auprès de moi ; garde-toi de revoir ma face ! car, au jour où tu veras ma face, tu mourras. <sup>29</sup> Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ta face !

**11** L'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore une plaie sur le Pharaon et sur l'Égypte ; après cela il vous laissera aller d'ici ; lorsqu'il vous laissera aller complètement<sup>d</sup>, il vous chassera tout à fait d'ici. <sup>2e</sup> Parle donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or. <sup>3</sup> L'Éternel fit que le peuple trouve faveur aux yeux des Égyptiens ; l'homme Moïse aussi était très grand<sup>f</sup> dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du

- a) 10.26 : ongle Lévitique 1. 15 ; 11. 3 ; Deutéronome 21. 12 ; Psaume 69. 31 ; Daniel 7. 19 parvenir, voir Genèse 37. 32  
b) 10.27 : endurcir son cœur, voir Exode 4. 21  
c) 10.28 : va-t'en, voir Genèse 12. 1, 19  
d) 11.1 : complètement Lévitique 11. 3 ; Josué 3. 16 ; Job 1. 1 ; Matthieu 14. 36 ; 2 Corinthiens 9. 5 ; Apocalypse 6. 11 tout à fait Psaume 119. 8 ; Romains 10. 20  
e) 11.2-3 : sortie d'Égypte, voir Genèse 15. 14  
f) 11.3 : un grand nom, voir Genèse 12. 2

peuple. <sup>4</sup> Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : Sur le minuit<sup>g</sup> je sortirai au milieu de l'Égypte ; <sup>5</sup> et tout premier-né<sup>h</sup> dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon, qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, et tout premier-né des bêtes. <sup>6</sup> Il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y en aura jamais<sup>i</sup> de semblable. <sup>7</sup> Mais contre tous les fils d'Israël, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, pas un chien<sup>j</sup> ne remuera sa langue ; afin que vous sachiez que l'Éternel distingue entre les Égyptiens et Israël. <sup>8</sup> Tous tes serviteurs descendront vers moi, et se prosterneront devant moi, disant : Sors, toi, et tout le peuple qui est à tes pieds. Après cela je sortirai. Moïse sortit d'auprès du Pharaon dans une ardente colère<sup>k</sup>. <sup>9</sup> L'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte. <sup>10</sup> Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. L'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et il ne laissa pas aller de son pays les fils d'Israël.

- g) 11.4 : minuit Exode 12. 29 ; Juges 7. 19 ; Ruth 3. 8 ; Psaume 119. 62 ; Matthieu 25. 6 ; Luc 11. 5 ; Actes 16. 25  
h) 11.5 : mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23 assoir, voir Genèse 18. 1 trône, voir Genèse 41. 40 meule Nombres 11. 8 ; Deutéronome 24. 6 ; Matthieu 18. 6 ; 24. 41 ; Apocalypse 18. 21 premier-né, voir Genèse 4. 4  
i) 11.6 : jamais Ésaïe 64. 4 ; Daniel 2. 44 ; Joël 2. 2 ; Jean 5. 37 ; 7. 46 ; 9. 32 ; 19. 41 ; 1 Corinthiens 13. 8 ; Hébreux 10. 1 semblable, voir Genèse 4. 19  
j) 11.7 : chiens Exode 22. 31 ; Deutéronome 23. 18 ; Juges 7. 5 ; 1 Samuel 24. 15 ; Psaume 22. 16 ; Proverbes 26. 11 ; Ésaïe 56. 10 ; Matthieu 7. 6 ; 15. 26 ; Luc 16. 21 ; Philippiens 3. 2 ; Apocalypse 22. 15  
k) 11.8 : colère, voir Genèse 27. 45

**12**<sup>a</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, disant : <sup>2</sup> Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois<sup>b</sup> ; il sera pour vous le premier des mois de l'année, à la première nouvelle lune après l'équinox de printemps. <sup>3</sup> Parlez à toute l'assemblée d'Israël<sup>c</sup>, congrégation, disant : Au dixième jour de ce mois, vous prendrez chacun un agneau, ou : chevreau, par maison de père, un agneau par maison. <sup>4</sup> Si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin<sup>d</sup> le plus rapproché de sa maison, le prennent, selon le nombre des âmes ; vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger. <sup>5</sup> Vous aurez un agneau sans défaut<sup>e</sup>, parfait, mâle, âgé d'un an ; vous le prendrez d'entre les moutons ou d'entre les chèvres ; <sup>6</sup> vous le tiendrez en garde<sup>f</sup> jusqu'au quatorzième jour de ce mois ; et toute la congrégation de l'assemblée d'Israël l'égorgera entre les deux soirs. <sup>7</sup> Ils prendront de son sang, et en met-

- a) 12.1-14,21-27,43-49 : la Pâque de l'Éternel Lévitique 23. 5 ; Nombres 9. 2 ; 28. 16 ; Deutéronome 16. 1 ; Josué 5. 10 ; 2 Rois 23. 21 ; 2 Chroniques 30. 1 ; Esdras 6. 19 ; Ézéchiel 45. 21 ; Matthieu 26. 2 ; Luc 2. 41 ; Jean 2. 13 ; 18. 28 ; 1 Corinthiens 5. 7 ; Hébreux 11. 28  
b) 12.2 : le premier mois, voir Genèse 8. 13  
c) 12.3 : assemblée de peuples, voir Genèse 28. 3 12.3,6 : la congrégation Exode 19. 16 ; Lévitique 4. 13 ; Nombres 14. 5 ; 16. 33 ; Deutéronome 9. 10 ; 10. 4 ; 18. 16 ; 23. 1 ; Josué 8. 35 ; 1 Rois 8. 22 ; Psaumes 40. 9 ; 149. 1 ; Joël 2. 16 l'agneau, voir Genèse 22. 7-8  
d) 12.4 : voisin, voir Exode 3. 22  
e) 12.5 : sans défaut Exode 29. 1 ; Lévitique 1. 3 ; 22. 20-24 ; Nombres 19. 2 ; Deutéronome 17. 1 ; Cantique 4. 7 ; Malachie 1. 8 ; Hébreux 9. 14 ; 1 Pierre 1. 19 âgé d'un an Exode 29. 38 ; Lévitique 9. 3 ; 14. 10 ; Nombres 6. 12 ; Ézéchiel 46. 13 chèvre, voir Genèse 15. 9  
f) 12.6 : garder, voir Genèse 2. 15 égorger, voir Genèse 22. 10

tront sur les deux poteaux<sup>g</sup> et sur le linteau de la porte, aux maisons dans lesquelles ils le mangeront ; <sup>8</sup> ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain<sup>h</sup>, et des herbes amères. <sup>9</sup> Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais rôti au feu<sup>i</sup> : la tête, les jambes, et l'intérieur. <sup>10</sup> Vous n'en laisserez rien de reste<sup>j</sup> jusqu'au matin ; ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu. <sup>11</sup> Vous le mangerez ainsi : vos reins ceints<sup>k</sup>, vos sandales à vos pieds, et votre bâton en votre main ; vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque, l'action de passer par-dessus, de l'Éternel. <sup>12</sup> Je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai<sup>l</sup> tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai des jugements sur tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. <sup>13</sup> Le sang vous sera pour signe<sup>m</sup> sur les maisons où vous serez ; je verrai le sang, je passerai par-

- g) 12.7,22-23 : poteau Exode 21. 6 ; Deutéronome 6. 9 ; 11. 20 ; Proverbes 8. 34 ; Ésaïe 57. 8 ; Jérémie 31. 21 ; Ézéchiel 45. 19 ; Actes 16. 24 la porte, voir Genèse 4. 7  
h) 12.8-20,39 : pains sans levain, voir Genèse 19. 3  
i) 12.9,39 : cuire au feu, voir Genèse 11. 3 12.9 : jambe Lévitique 1. 9 ; Psaume 147. 10 ; Cantique 5. 15 ; Amos 3. 12 ; Jean 19. 31  
j) 12.10 : rester, voir Genèse 7. 23 rien de reste Exode 16. 19 ; 23. 11 ; 36. 7 ; Lévitique 7. 15 ; Nombres 33. 55 ; Ruth 2. 14 ; 2 Rois 4. 43 ; Ésaïe 11. 11 ; Matthieu 14. 20  
k) 12.11 : des ceintures, voir Genèse 3. 7 ceindre Exode 29. 5 ; 1 Samuel 2. 4 ; 1 Rois 20. 11 ; Job 38. 3 ; Psaumes 45. 3 ; 65. 12 ; Ésaïe 49. 18 ; Luc 12. 37 ; Jean 13. 4 ; 21. 7 ; Actes 12. 8 sandale, voir Genèse 14. 23 manger, voir Genèse 2. 9 en hâte, voir Genèse 18. 6 12.11,13,27 : par-dessus, voir Exode 49. 22  
l) 12.12,23,29 : frapper, voir Genèse 4. 15 12.12 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14 les dieux de l'Égypte Jérémie 43. 12 Je suis l'Éternel, voir Genèse 15. 7  
m) 12.13 : un signe, voir Genèse 1. 14



dessus vous, et il n'y aura pas de plaie à destruction au milieu de vous, quand je frapperai le pays d'Égypte. <sup>14</sup> Ce jour-là vous sera en mémorial<sup>a</sup>, vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel ; vous le célébrerez en vos générations comme un statut perpétuel. <sup>15</sup> Pendant sept jours<sup>b</sup> vous mangerez des pains sans levain : dès le premier jour, vous ôterez le levain de vos maisons ; car quiconque mangera du pain levé, du premier jour au septième jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël. <sup>16</sup> Le premier jour vous aurez une sainte convocation<sup>c</sup>, et le septième jour une sainte convocation ; il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement ce que chacun, *hébreu* : toute âme, mangera, cela seul se fera par vous.

<sup>17</sup> Vous garderez la fête des pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte ; vous garderez ce jour-là en vos générations, comme un statut perpétuel. <sup>18</sup> Le premier mois, le quatorzième jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au vingt et unième jour du mois, au soir. <sup>19</sup> Pendant sept jours il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons ; car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance<sup>d</sup>.

- a) 12.14-20 : mémorial, voir Exode 3. 15 fête, voir Exode 5. 1  
fête des pains sans levain Exode 23. 15 ; 34. 18 ; Lévitique 23. 6-8 ; Nombres 28. 17-25 ; 2 Chroniques 30. 13 ; Luc 22. 1  
12.14,24,43 : statuts, voir Genèse 26. 5  
b) 12.15 : sept jours, voir Genèse 7. 4  
du pain levé Lévitique 7. 13 ; Amos 4. 5 ; Matthieu 13. 33  
retranchée, voir Genèse 17. 14  
c) 12.16 : sainte convocation Lévitique 23. 2 ; Nombres 10. 2 ; 1 Corinthiens 14. 33  
d) 12.19,49 : Israélite de naissance Lévitique 19. 34 ; Jean 1. 48 ; Romains 9. 4 ; 2 Corinthiens 11. 22

<sup>20</sup> Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

<sup>21</sup> Moïse appela tous les anciens d'Israël, et leur dit : Tirez à part<sup>e</sup> et prenez du menu bétail selon vos familles, et égorguez la Pâque. <sup>22</sup> Vous prendrez un bouquet d'hysop<sup>f</sup>, et vous le trempez dans le sang qui sera dans le bassin ; du sang qui sera dans le bassin, vous aspergerez le linteau et les deux poteaux ; nul d'entre vous ne sortira de la porte de sa maison, jusqu'au matin. <sup>23</sup> Car l'Éternel passera pour frapper les Égyptiens ; il verra le sang sur le linteau et sur les deux poteaux, et l'Éternel passera par-dessus la porte et ne permettra<sup>g</sup> pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour frapper. <sup>24</sup> Vous garderez cela comme un statut<sup>h</sup>, une portion assignée, un besoin journalier, pour toi et pour tes enfants, à toujours. <sup>25</sup> Lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, vous garderez ce service. <sup>26</sup> Quand vos enfants vous diront : Que signifie<sup>i</sup> pour vous ce service ? <sup>27</sup> vous direz : C'est le sacrifice

- e) 12.21 : mis à part, voir Genèse 21. 28  
f) 12.22 : l'hysop Lévitique 14. 4 ; 1 Rois 4. 33 ; Psaume 51. 7 ; Jean 19. 29 ; Hébreux 9. 19  
tremper Lévitique 4. 6 ; Nombres 19. 18 ; Josué 3. 15 ; Psaume 68. 23 ; Jérémie 13. 1 ; Matthieu 26. 23  
bassins Exode 27. 3 ; Nombres 7. 13 ; 1 Rois 7. 40 ; 2 Chroniques 4. 11 ; Esdras 1. 9 ; Psaume 108. 9 ; Zacharie 9. 15 ; 14. 20 ; Jean 13. 5  
le sang, voir Genèse 4. 10  
aspersion du sang Exode 24. 6 ; 29. 16 ; Lévitique 1. 5 ; 4. 6 ; Jean 19. 34 ; Hébreux 9. 13 ; 11. 28 ; 12. 24 ; 1 Pierre 1. 2  
g) 12.23 : permettre, voir Genèse 20. 6  
détruire, voir Genèse 6. 13  
le destructeur 2 Samuel 24. 16 ; Proverbes 18. 9 ; Ésaïe 16. 4 ; 54. 16 ; 1 Corinthiens 10. 10 ; Hébreux 11. 28 ; Apocalypse 9. 11  
h) 12.24 : statut, portion assignée, voir Exode 47. 22  
i) 12.26 : signifier, voir Genèse 41. 43

de la Pâque à l'Éternel, qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons<sup>a</sup>.

Le peuple s'inclina, et ils se prosternèrent. <sup>28</sup> Les fils d'Israël s'en allèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi. <sup>29</sup> Au milieu de la nuit<sup>b</sup>, l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon, qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif qui était dans la maison de la fosse, et tout premier-né des bêtes. <sup>30</sup> Le Pharaon se leva de nuit, lui, tous ses serviteurs, et toute l'Égypte ; il y eut un grand cri<sup>c</sup> en Égypte, car il n'y avait pas de maison où il n'y ait un mort. <sup>31</sup> Il appela Moïse et Aaron de nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit ; <sup>32</sup> prenez votre menu bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, allez-vous-en, et bénissez-moi aussi. <sup>33</sup> Les Égyptiens pressaient<sup>d</sup> le peuple, pour le renvoyer du pays en hâte ; car ils disaient : Nous sommes tous morts. <sup>34</sup> Le peuple prit sa pâte avant qu'elle soit levée, ayant leurs huches liées dans leurs vêtements sur leurs épaules. <sup>35</sup> Les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements. <sup>36</sup> L'Éternel fit que le peuple

- a) 12.27 : préserver 2 Rois 23. 18 ; Job 33. 18 ; Psaume 140. 4 ; Proverbes 2. 11 ; Ésaïe 49. 6 ; Matthieu 16. 22 ; 2 Pierre 2. 5  
distinguer, voir Exode 8. 22  
b) 12.29 : minuit, voir Exode 11. 4  
mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23  
fosse, voir Genèse 40. 15  
c) 12.30 : le cri, voir Genèse 4. 10  
d) 12.33 : presser, voir Exode 19. 3  
e) 12.35-40 : sortie d'Égypte, voir Genèse 15. 14

trouve faveur aux yeux des Égyptiens, qui accordèrent leurs demandes ; et ils dépouillèrent les Égyptiens.

<sup>37</sup> Les fils d'Israël partirent de Ramsès<sup>f</sup> pour Succoth, environ six cent mille hommes de pied, les hommes faits, sans les petits enfants ; <sup>38</sup> et aussi un grand amas de gens<sup>g</sup> monta avec eux, et du menu et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre. <sup>39</sup> Ils cuisèrent en gâteaux sans levain<sup>h</sup> la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte ; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pu tarder ; ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

<sup>40</sup> L'habitation des fils d'Israël qui avaient habité en Égypte, fut de quatre cent trente ans<sup>i</sup>. <sup>41</sup> Au bout de quatre cent trente ans, en ce même jour, toutes les armées<sup>j</sup> de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte, 1491 ans avant la naissance de Christ. <sup>42</sup> C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte ; – cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, en leurs générations.

<sup>43</sup> L'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est ici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera ; <sup>44</sup> mais tout esclave<sup>k</sup>, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera. <sup>45</sup> L'habitant et l'homme à gages<sup>l</sup> n'en

- f) 12.37 : Ramsès, voir Genèse 47. 11  
Succoth, voir Genèse 33. 17  
six cent mille hommes Exode 30. 11 ; 38. 26 ; Nombres 1. 46 ; 2. 32 ; 11. 21 ; 26. 51  
g) 12.38 : amas de gens Nombres 11. 4  
h) 12.39 : gâteaux sans levain, voir Exode 12. 8 ; Lévitique 2. 5 ; 8. 26 ; Matthieu 16. 6  
provision, voir Genèse 6. 21  
i) 12.40 : datation, voir Exode 2. 1 ; 15. 13-14 ; Galates 3. 17 + 30 ans 1 Rois 6. 1  
j) 12.41,51 : selon leurs armées, voir Exode 6. 26  
k) 12.44 : esclave, voir Genèse 9. 25  
l) 12.45 : homme à gage Lévitique 19. 13 ; Deutéronome 15. 18 ; Marc 1. 20 ; Jean 10. 12

mangeront pas. <sup>46</sup> Elle sera mangée dans une même maison ; tu n'emporteras pas de sa chair hors de la maison, et vous n'en casserez pas un os. <sup>47</sup> Toute l'assemblée d'Israël la fera. <sup>48</sup> Si <sup>b</sup> un étranger séjourne chez toi et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à lui soit circoncis ; alors il s'approchera pour la faire, et sera comme l'Israélite de naissance ; mais aucun incirconcis n'en mangera. <sup>49</sup> Il y aura une même <sup>c</sup> loi pour l'Israélite de naissance et pour l'étranger qui séjourne parmi vous. <sup>50</sup> Tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse et à Aaron ; ils firent ainsi.

<sup>51</sup> En ce même jour, l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

**13** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Sanctifie-moi tout premier-né <sup>d</sup>, tout ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes ; il est à moi. <sup>3</sup> Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour, auquel vous êtes sortis d'Égypte, de la maison de servitude <sup>e</sup>, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte ; et on ne mangera pas de pain levé. <sup>4</sup> Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib <sup>f</sup>, mois de la maturité des épis. <sup>5</sup> Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te don-

- a) 12.46 : pas un os cassé Nombres 9. 12 ; Psaume 34. 20 ; Jean 19. 36  
 b) 12.48 : condition, voir Genèse 34. 15 circoncision, voir Genèse 17. 10  
 c) 12.49 : même, voir Genèse 11. 1 étranger, voir Genèse 17. 8 l'étranger qui séjourne Lévitique 16. 29 ; 19. 33-34 ; Nombres 15. 16 ; Ézéchiel 47. 22  
 d) 13.2,12 : premier-né, voir Genèse 4. 4 ; Luc 2. 23 ouvrir, voir Genèse 3. 5  
 e) 13.3,14 : maison de servitude Jérémie 34. 13  
 f) 13.4 : le premier mois, voir Genèse 8. 13

ner, pays ruisselant de lait et de miel, tu feras ce service en ce mois-ci. <sup>6</sup> Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour <sup>g</sup> il y aura une fête à l'Éternel. <sup>7</sup> On mangera pendant les sept jours des pains sans levain ; il ne se verra pas chez toi de pain levé, il ne se verra pas de levain chez toi, dans tous tes confins. <sup>8</sup> Tu raconteras <sup>h</sup> ces choses à ton fils, en ce jour-là, disant : C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis d'Égypte. <sup>9</sup> Cela te sera un signe sur ta main, et un mémorial <sup>i</sup> entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit en ta bouche, car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte. <sup>10</sup> Tu garderas ce statut en sa saison, d'année en année, littéralement : de jours en jours. <sup>11</sup> Quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné, <sup>12</sup> tu consacreras <sup>j</sup> à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, et tout ce qui ouvre la portière des bêtes qui t'appartiendront : les mâles seront à l'Éternel. <sup>13</sup> Tout premier fruit des ânes, tu le rachèteras <sup>k</sup> avec un agneau, ou : chevreau ; si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né des hommes parmi tes fils, tu le rachèteras. <sup>14</sup> Quand ton fils t'interrogera à l'avenir <sup>l</sup>, disant : Qu'est-ce que ceci ?

- g) 13.6 : septième jour, voir Genèse 2. 2  
 h) 13.8 : raconter, voir Genèse 24. 66  
 i) 13.9 : mémorial, voir Exode 3. 15  
 j) 13.12 : consacrer Exode 28. 41 ; Nombres 6. 2 ; Deutéronome 20. 5 ; Juges 17. 5 ; 1 Samuel 21. 5 ; Hébreux 10. 20 appartenir, voir Exode 25. 5  
 k) 13.13-16 : rachat des premiers-nés Exode 34. 20 ; Nombres 18. 15-18 des ânes, voir Genèse 12. 16 ; Job 11. 12 nuque, voir Genèse 49. 8  
 l) 13.14 : interroger, voir Genèse 24. 47 avenir Josué 4. 6 ; 22. 24 ; 2 Samuel 7. 19 ; Psaume 37. 37 ; Proverbes 24. 14 ; Jérémie 29. 11 ; Ézéchiel 20. 39 ; 1 Timothée 6. 19

alors tu lui diras : À main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison de servitude. <sup>15</sup> Quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser aller, l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né des hommes jusqu'au premier-né des bêtes ; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre la matrice, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils. <sup>16</sup> Ce sera un signe sur ta main et un fronton entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

<sup>17</sup> Quand le Pharaon laissa aller le peuple, Dieu ne les conduisit <sup>a</sup> pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche ; car Dieu dit : De peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte. <sup>18</sup> Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge ; les fils d'Israël montèrent en ordre <sup>b</sup> de bataille, ou : ceints, hors du pays d'Égypte. <sup>19</sup> Moïse prit les os de Joseph <sup>c</sup> avec lui, car il avait expressément fait jurer les fils d'Israël, disant : Certainement Dieu vous visitera ; et vous ferez monter mes os d'ici avec vous. <sup>20</sup> Ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, à l'extrémité <sup>d</sup> du désert. <sup>21</sup> L'Éternel allait devant eux <sup>e</sup>,

- a) 13.17,21 : conduit par Dieu, voir Genèse 24. 27 13.17 : les Philistins, voir Genèse 10. 14  
 b) 13.18 : en ordre Nombres 10. 12 ; Josué 1. 14 ; 2 Chroniques 9. 4 ; Psaume 110. 4 ; Luc 1. 3 ; Actes 11. 4 ; 18. 15 ; 1 Corinthiens 14. 40 ; Colossiens 2. 5 ; Tite 1. 5 ; Hébreux 7. 11  
 c) 13.19 : os de Joseph, voir Genèse 50. 25  
 d) 13.20 : extrémité Exode 16. 35 ; 26. 4 ; Nombres 20. 16 ; 22. 41 ; Job 28. 3 ; Ésaïe 41. 9 ; Jérémie 25. 32 ; Daniel 5. 5 ; Romains 10. 18  
 e) 13.21 : la nuée, voir Genèse 9. 13 colonne de nuée/feu Exode 14. 19 ; 33. 9 ; 40. 36 ; Nombres 9. 15 ; 12. 5 ; 14. 14 ; 16. 42 ; Deutéronome 1. 33 ; 31. 15 ; Néhémie 9. 12 ; Psaumes 78. 14 ; 99. 7 ; Ésaïe 4. 5 ; Actes 1. 9

de jour dans une colonne de nuée pour les conduire par le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer <sup>f</sup>, afin qu'ils marchent jour et nuit : <sup>22</sup> la colonne de nuée ne se retira pas <sup>g</sup>, le jour, ni la colonne de feu, la nuit, de devant le peuple.

**14** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent, et qu'ils campent devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer ; devant Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez près de la mer. <sup>3</sup> Le Pharaon dira des fils d'Israël : Ils sont embarrassés <sup>h</sup> dans le pays, le désert les a enfermés. <sup>4</sup> J'endurcirai le cœur du Pharaon, et il les poursuivra <sup>i</sup> : je serai glorifié dans le Pharaon et en toute son armée ; et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Ils firent ainsi.

<sup>5</sup> Il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui ; le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il ne nous serve plus ? <sup>6</sup> Il attela son char <sup>j</sup>, et prit son peuple avec lui. <sup>7</sup> Il prit six cents chars d'élite <sup>k</sup>, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur tous. <sup>8</sup> L'Éternel endurecira le cœur du Pha-

- f) 13.21 : éclairer Exode 25. 37 ; Esdras 9. 8 ; Daniel 9. 22 ; Luc 11. 36 ; Jean 1. 9 ; Éphésiens 1. 18 ; Hébreux 6. 4 ; Apocalypse 21. 23 jour et nuit Lévitique 8. 35 ; 1 Rois 8. 59 ; 1 Chroniques 9. 33 ; Néhémie 4. 9 ; Psaume 1. 2 ; Jérémie 14. 17 ; Luc 2. 37 ; 18. 7 ; Apocalypse 4. 8 ; 20. 10  
 g) 13.22 : se retirer, voir Genèse 8. 3  
 h) 14.3 : embarrassé Daniel 4. 9 ; Matthieu 22. 16 ; Actes 25. 20 ; 2 Timothée 2. 4  
 i) 14.4 : poursuivre, voir Genèse 14. 14 glorifier, voir Exode 8. 9  
 j) 14.6-7 : char, voir Genèse 41. 43  
 k) 14.7 : élite Juges 20. 15 ; 1 Samuel 8. 16 ; 2 Samuel 6. 1 ; 2 Rois 19. 23 ; Daniel 11. 15 capitaine 2 Samuel 23. 8 ; 2 Rois 7. 2 ; 1 Chroniques 12. 18 ; Nahum 3. 17 ; Luc 22. 4

raon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Les fils d'Israël sortaient à main levée.<sup>9</sup> Les Égyptiens les poursuivirent ; tous les chevaux, les chars du Pharaon, ses cavaliers<sup>a</sup> et son armée, les atteignirent campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

<sup>10</sup> Le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les Égyptiens marchaient après eux : les fils d'Israël eurent une grande peur<sup>b</sup>, et crièrent à l'Éternel ; <sup>11</sup> ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres en Égypte, que tu nous as emmenés pour mourir dans le désert<sup>c</sup> ? Que nous as-tu fait, de nous avoir fait sortir d'Égypte ? <sup>12</sup> N'est-ce pas ici la parole que nous te disions en Égypte, disant : Laisse-nous, et nous servirons les Égyptiens ? Car il nous vaut mieux<sup>d</sup> servir les Égyptiens que de mourir dans le désert. <sup>13</sup> Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ; tenez-vous là, et voyez la délivrance<sup>e</sup> de l'Éternel, qu'il opérera pour vous aujourd'hui ; car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus, à jamais. <sup>14</sup> L'Éternel combattrait pour vous<sup>f</sup>, et vous, vous demeurerez tranquilles, ou : vous main-

- a) 14.9,17,18,23,28 : cavalier, voir Genèse 50. 9  
 b) 14.10 : une grande peur, voir Genèse 20. 8  
 c) 14.11 : murmures du peuple Exode 15. 24 ; 16. 2-3 ; 17. 3 ; Nombres 11. 1 ; 14. 1 ; 16. 1 ; 17. 10 ; 20. 2 ; 21. 5 ; Deutéronome 1. 27 ; Psaume 106. 25 ; Jacques 5. 9 ; Jude 16 sépulcre, voir Genèse 23. 4  
 d) 14.12 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19  
 e) 14.13,30 : délivrance, voir Genèse 45. 7  
 14.13 : aujourd'hui, voir Genèse 4. 14  
 à jamais 2 Samuel 12. 10 ; 1 Rois 9. 3 ; Ecclésiaste 9. 6 ; Ésaïe 57. 16 ; Daniel 7. 18 ; Luc 1. 55 ; Jean 4. 14 ; 8. 51 ; 11. 26 ; 2 Jean 2  
 f) 14.14,25 : combat de l'Éternel Deutéronome 1. 30 ; 3. 22 ; 20. 4 ; Josué 4. 13 ; Juges 5. 20 ; 1 Samuel 17. 47 ; 2 Chroniques 20. 15 ; Néhémie 4. 20 ; Psaume 20. 7 ; Zacharie 4. 6 ; 14. 3 ; Apocalypse 17. 14 ; 19. 21

tiendrez votre paix, ou : vous vous taisez<sup>g</sup>.

<sup>15</sup> L'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu à moi ? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils marchent. <sup>16</sup> Et toi, lève ton bâton<sup>h</sup>, étends ta main sur la mer, et fends-la ; que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer à sec. <sup>17</sup> Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens<sup>i</sup>, et ils entreront après eux ; je me glorifierai dans le Pharaon et en toute son armée, en ses chars et en ses cavaliers ; <sup>18</sup> et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, en ses chars et en ses cavaliers. <sup>19</sup> L'Ange de Dieu<sup>j</sup>, qui allait devant le camp d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux ; la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux ; <sup>20</sup> elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël ; elle fut pour les uns une nuée et des ténèbres<sup>k</sup>, et pour les autres elle éclairait la nuit ; et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit. <sup>21</sup> Moïse étendit sa main sur la mer : l'Éternel fit aller la mer toute la nuit par un fort vent<sup>l</sup> d'orient, et mit la mer à sec, et les eaux se fendirent ; <sup>22</sup> les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer à sec ; les eaux étaient pour eux

- g) 14.14 : tranquille Josué 6. 10 ; 2 Chroniques 14. 5 ; 20. 30 ; Psaumes 4. 4 ; 37. 7 ; 46. 10 ; Ésaïe 7. 4 ; 30. 15 ; Jérémie 47. 6 ; 1 Timothée 2. 2 maintenir Esther 3. 4 ; Psaumes 16. 6 ; 112. 5 ; 140. 12 ; Ésaïe 32. 8 ; 1 Timothée 6. 13  
 h) 14.16 : bâton de Moïse, voir Exode 4. 2 fendre, voir Genèse 22. 3  
 14.16,21-22 : les eaux, voir Genèse 1. 6 la mer à sec Exode 15. 19 ; Job 38. 11 ; Psaume 66. 6 ; 1 Corinthiens 10. 1-2 ; Hébreux 11. 29  
 i) 14.17 : l'Égypte, voir Genèse 12. 10  
 j) 14.19 : l'Ange de l'Éternel, voir Exode 16. 7  
 14.19-20,24 : colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21  
 k) 14.20 : séparer d'avec les ténèbres, voir Genèse 1. 4 n'approche pas, voir Exode 3. 5  
 l) 14.21 : vent, voir Genèse 8. 1  
 eaux divisées Josué 3. 14 ; 4. 23 ; Juges 6. 37 ; 2 Rois 2. 8, 14

un mur à leur droite et à leur gauche<sup>a</sup>. <sup>23</sup> Les Égyptiens les poursuivirent, et entrèrent après eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers, au milieu de la mer. <sup>24</sup> Sur la veille du matin, l'Éternel, dans la colonne de feu et de nuée, regarda l'armée des Égyptiens, et mit en désordre<sup>b</sup> l'armée des Égyptiens. <sup>25</sup> Il ôta les roues<sup>c</sup> de leurs chars, et fit qu'on les menait difficilement. Les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens.

<sup>26</sup> L'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers. <sup>27</sup> Moïse étendit sa main sur la mer : et, vers le matin, la mer reprit sa force ; les Égyptiens s'enfuirent à sa rencontre ; et l'Éternel précipita<sup>d</sup> les Égyptiens au milieu de la mer. <sup>28</sup> Les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer ; il n'en resta pas même un seul<sup>e</sup>. <sup>29</sup> Les fils d'Israël marchèrent à sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche. <sup>30</sup> L'Éternel délivra en ce jour-là Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage<sup>f</sup> de la mer. <sup>31</sup> Israël vit la grande puissance, littéralement :

- a) 14.22 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
 b) 14.24 : désordre Exode 32. 25 ; 1 Corinthiens 14. 33 ; 2 Thessaloniens 3. 6 ; Jacques 3. 16  
 c) 14.25 : roue 1 Rois 7. 30 ; Ecclésiaste 12. 6 ; Ésaïe 5. 28 ; Ézéchiel 1. 15 ; 10. 2 ; Daniel 7. 9  
 14.27 : précipiter Psaume 136. 15 ; Proverbes 29. 20 ; Ésaïe 33. 4 ; 52. 12 ; Ézéchiel 28. 16 ; Daniel 5. 20 ; Luc 4. 29 ; Apocalypse 12. 9  
 e) 14.28,30 : ennemis morts, voir Exode 4. 19 pas un seul Nombres 31. 49 ; Juges 4. 16 ; 2 Samuel 13. 30 ; 1 Rois 16. 11 ; Psaume 106. 11 ; Daniel 10. 21 ; Matthieu 10. 29  
 f) 14.30 : rivage Josué 9. 1 ; Matthieu 13. 2 ; Jean 21. 4 ; Actes 21. 5 ; Hébreux 11. 12

main<sup>g</sup>, que l'Éternel avait déployée contre les Égyptiens ; le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à Moïse son serviteur.

**15** Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel<sup>h</sup>, et parlèrent, disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

<sup>2</sup> L'ÉTERNEL<sup>i</sup>, hébreu : *Jah*, abréviation de *YHWH*, est ma force et mon cantique, il a été mon salut. Il est mon Dieu<sup>el</sup>, je lui préparerai une habitation, ou : je le glorifierai – le Dieu de mon père, je l'exalterai.

<sup>3</sup> L'Éternel est un homme de guerre ; l'Éternel est son nom.

<sup>4</sup> Les chars du Pharaon, et son armée,

- g) 14.31 : ta grande puissance Exode 32. 11 ; Deutéronome 4. 37 ; 9. 29 ; Psaume 147. 5 ; Jérémie 27. 5 ; 32. 17 ; Marc 13. 26 ; Romains 1. 16 ; Apocalypse 11. 17  
 déployer 2 Chroniques 3. 13 ; Psaume 60. 4 ; Ésaïe 44. 24 ; Ézéchiel 2. 10 ; Luc 4. 17 ils écouteront, voir Exode 3. 18  
 h) 15.1-21 : chant, voir Genèse 31. 27 cantique 2 Samuel 22. 50 ; 1 Rois 4. 32 ; 1 Chroniques 13. 8 ; 16. 9 ; 2 Chroniques 23. 18 ; Néhémie 12. 46 ; Psaumes 30. 12 ; 33. 3 ; 45 ; 119. 54 ; 137. 3 ; Cantique 1. 1 ; Ésaïe 51. 3 ; Amos 5. 23 ; Éphésiens 5. 19 ; Jacques 5. 13 cantique de Moïse Nombres 21. 17 ; Deutéronome 31. 19 ; 32. 1 ; Psaume 90 ; Apocalypse 15. 3  
 15.1,21 : chevaux, voir Genèse 47. 17  
 i) 15.2 : YHWH, voir Genèse 2. 4  
 l'Éternel, hébreu : *Jah* Exode 17. 16 ; Psaumes 68. 4 ; 89. 8 ; 94. 7 ; 104. 35 ; 106. 1 ; 118. 5 ; 122. 4 ; 130. 3 ; 135. 3 ; 150. 6 ; Cantique 8. 6 ; Ésaïe 1. 1 ; 12. 2 ; 26. 4 ; 38. 11 force, voir Genèse 4. 12  
 l'Éternel ma force Psaumes 18. 1 ; 22. 19 ; 27. 1 ; 28. 7 ; 118. 14 ; Ésaïe 12. 2 ; Habakuk 3. 19 ; 2 Thessaloniens 1. 9  
 15.2,13,17 : habitation, voir Genèse 27. 39 habitation de Dieu Exode 25. 8 ; Psaume 132. 14 ; Zacharie 8. 3 ; Jean 14. 2 ; Actes 17. 24 ; 1 Corinthiens 3. 16 ; Apocalypse 21. 3  
 15.2 : exalter Dieu 1 Chroniques 25. 5 ; Psaume 18. 46 ; Ésaïe 25. 1 ; Osée 11. 7 ; Actes 2. 33

il les a jetés dans la mer ; l'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Les abîmes les ont couverts ; ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre<sup>b</sup>.

<sup>6</sup> Ta droite<sup>c</sup>, ô Éternel ! s'est montrée magnifique en force ; ta droite, ô Éternel ! a écrasé l'ennemi.

<sup>7</sup> Dans la grandeur de ta majesté<sup>d</sup>, tu as détruit ceux qui s'élevaient contre toi ; tu as lâché ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

<sup>8e</sup> Par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées ; les courants se sont dressés comme une muraille ; les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

<sup>9f</sup> L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin ; mon âme sera assouvie d'eux ; je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

<sup>10g</sup> Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a couverts ; ils se sont enfoncés

- a) 15.4.22 : mer Rouge, voir Exode 10. 19  
 b) 15.5.16 : comme une pierre Apocalypse 18. 21  
 c) 15.6.12 : ma droite, voir Genèse 35. 18 la droite de Dieu Psaume 138. 7 ; Matthieu 26. 64 ; Éphésiens 1. 20  
 15.6.10,11 : magnifique Psaume 8. 1 ; 29. 4 ; Proverbes 25. 6 ; Ésaïe 12. 5 ; 23. 18 ; 63. 1 ; Zacharie 11. 13 ; Actes 2. 11 ; 2 Pierre 1. 17  
 15.6.9 : écraser 2 Samuel 22. 43 ; 2 Rois 8. 12 ; Job 6. 9 ; Psaume 74. 14 ; Proverbes 26. 28 ennemi, voir Genèse 14. 20  
 d) 15.7 : majesté 1 Chroniques 16. 27 ; Job 40. 5 ; Psaumes 8. 1 ; 68. 34 ; 104. 1 ; Ésaïe 2. 10 ; 26. 10 ; Michée 5. 4 ; Hébreux 1. 3 ; 2 Pierre 1. 16 chaume, voir Exode 5. 12  
 e) 15.8 : le souffle, voir Genèse 2. 7 souffle de tes narines Job 4. 9 ; Psaume 18. 15 ; Ésaïe 11. 4 ; 30. 33 ; Lamentations 4. 20 ; 2 Thessaloniens 2. 8 muraille, voir Genèse 49. 22 solide Esdras 6. 3 ; 2 Timothée 2. 19 ; Hébreux 5. 12  
 f) 15.9 : atteindre, voir Genèse 44. 4  
 g) 15.10 : du plomb Nombres 31. 22 ; Job 19. 24 ; Ésaïe 28. 17 ; Jérémie 6. 29 ; Amos 7. 7 ; Zacharie 4. 10 ; 5. 7

comme du plomb dans les eaux magnifiques.

<sup>11</sup> Qui est comme toi parmi les dieux, ô Éternel<sup>h</sup> ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des merveilles ?

<sup>12</sup> Tu as étendu ta droite, la terre les a engloutis<sup>i</sup>.

<sup>13</sup> Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté<sup>j</sup> ; tu l'as guidé par ta force jusqu'à la demeure de ta sainteté.

<sup>14</sup> Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi<sup>k</sup> a saisi les habitants de la Philistie.

<sup>15</sup> Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés<sup>l</sup> ; le tremblement a saisi les forts de Moab ; tous les habitants de Canaan se sont fondus.

<sup>16</sup> La crainte et la frayeur<sup>m</sup> sont tombées sur eux : par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que tu t'es acquis.

<sup>17</sup> Tu les introduiras<sup>n</sup> et tu les plan-

- h) 15.11 : nul n'est comme Dieu, voir Exode 8. 10 15.11,13 : ta sainteté Psaumes 2. 6 ; 11. 4 ; 24. 3 ; 47. 8 ; 89. 35 ; Ésaïe 35. 8 ; 52. 10 ; 63. 10 ; Jérémie 31. 23 ; Amos 4. 2 ; Luc 1. 75 ; Romains 1. 4 ; 6. 19 ; 2 Corinthiens 7. 1 ; Hébreux 12. 10  
 15.11 : louange, voir Genèse 29. 35 merveilles, voir Exode 3. 20  
 i) 15.12 : engloutir, voir Exode 7. 12  
 j) 15.13 : racheté, voir Genèse 48. 16 guider Psaume 48. 14 ; Proverbes 2. 17 ; 11. 3 ; Matthieu 23. 16 ; Actes 1. 16  
 k) 15.14 : effroi Deutéronome 28. 66 ; Ésaïe 21. 4 ; 54. 14 ; Marc 14. 33  
 l) 15.15 : épouvanter Lévitique 26. 6 ; 1 Samuel 14. 15 ; 1 Chroniques 21. 30 ; Psaumes 2. 5 ; 30. 7 ; Jérémie 1. 17 ; Luc 21. 9 ; 24. 5 ; Philippiens 1. 28 ; Apocalypse 11. 13 tremblement, voir Genèse 27. 33 fondre Exode 16. 21 ; Job 28. 2 ; Psaumes 22. 14 ; 46. 6 ; Ésaïe 34. 4 ; Jérémie 1. 14 ; Ézéchiel 22. 20 ; Michée 1. 4 ; Zacharie 14. 12 ; 2 Pierre 3. 12  
 m) 15.16 : crainte et frayeur, voir Genèse 9. 2  
 n) 15.17 : introduire, voir Genèse 43. 24

teras sur la montagne de ton héritage, le lieu fixe<sup>a</sup>, que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel ! le sanctuaire<sup>b</sup>, ô Seigneur ! que tes mains ont établi.

<sup>18</sup> L'Éternel régnera<sup>c</sup> à toujours et à perpétuité.

<sup>19</sup> Car le cheval du Pharaon est entré dans la mer, avec son char et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer ; les fils d'Israël ont marché à sec au milieu de la mer<sup>d</sup>.

<sup>20</sup> Marie<sup>e</sup>, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin en sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et en chœurs de danse ;<sup>21</sup> Marie leur répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ; il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

<sup>22</sup> Moïse fit partir Israël de la mer Rouge, ils sortirent vers le désert de Shur ; ils marchèrent trois jours<sup>f</sup> dans le désert, et ne trouvèrent pas d'eau.

<sup>23</sup> Ils vinrent à Mara<sup>g</sup> ; mais ils ne pouvaient boire des eaux de Mara, car elles étaient amères : c'est pourquoi son nom fut appelé Mara, amertume.<sup>24</sup> Le peuple murmura<sup>h</sup> contre Moïse, disant : Que boirons-nous ?<sup>25</sup> Il cria à l'Éternel ;

- a) 15.17 : lieu fixe 1 Rois 8. 13 ; 2 Chroniques 6. 33  
 b) 15.17 : le sanctuaire Exode 25. 8 ; 30. 13 ; Lévitique 16. 33 ; Nombres 3. 38 ; Josué 24. 26 ; 1 Chroniques 22. 19 ; Psaumes 73. 17 ; 96. 6 ; Ésaïe 60. 13 ; Jérémie 17. 12 ; Ézéchiel 5. 11 ; 11. 16 ; 47. 12 ; Matthieu 26. 61 ; Hébreux 9. 1  
 c) 15.18 : l'Éternel règne Psaumes 47. 8 ; 93. 1 ; Ésaïe 52. 7 ; Michée 4. 7 ; Apocalypse 19. 6  
 d) 15.19 : la mer à sec, voir Exode 14. 16  
 e) 15.20 : Marie/Miriam, voir Exode 2. 4 chœurs Juges 11. 34 ; 21. 21 ; Néhémie 12. 31  
 f) 15.22 : trois jours, voir Exode 3. 18 pas d'eau Exode 17. 1 ; Nombres 20. 2 ; 21. 5 ; 33. 14 ; 2 Rois 3. 9 ; Ésaïe 1. 30  
 g) 15.23 : Mara Nombres 33. 8 ; Ruth 1. 20 boire, voir Genèse 9. 21  
 h) 15.24 : murmures du peuple, voir Exode 14. 11

et l'Éternel lui enseigna un bois<sup>i</sup>, il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là il leur donna un statut et une ordonnance, là il l'éprouva, et dit :

<sup>26</sup> Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel<sup>j</sup>, ton Dieu, si tu fais ce qui est droit à ses yeux, si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies<sup>k</sup> que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guéris.<sup>27</sup> Puis ils vinrent à Élim<sup>l</sup>, où il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers ; ils campèrent là, auprès des eaux.

**16** Ils partirent d'Élim, toute l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï<sup>m</sup>, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays d'Égypte, 1491 ans avant la naissance de Christ.<sup>2</sup> Toute l'assemblée des fils d'Israël murmura<sup>n</sup> contre Moïse et contre Aaron, dans le désert.<sup>3</sup> Les fils d'Israël leur dirent : Ah ! que ne sommes-nous morts par la main de l'Éternel dans

- i) 15.25 : le bois, voir Genèse 6. 14 eaux assainies 2 Rois 2. 19-22 ; Ézéchiel 47. 8 ordonnance, voir Genèse 26. 5  
 j) 15.26 : écouter attentivement Exode 19. 5 ; Deutéronome 7. 12 ; 11. 13 ; 15. 5 ; 28. 1 ; Proverbes 5. 1 ; Ésaïe 55. 2 ; Matthieu 24. 15 ; Hébreux 2. 1 ; 2 Pierre 1. 19 la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8  
 k) 15.26 : maladie, voir Genèse 48. 1 maladies d'Égypte Deutéronome 7. 15 guérison, voir Genèse 20. 17  
 l) 15.27 : Élim Nombres 33. 9 douze, voir Genèse 14. 4 fontaine, voir Genèse 7. 11 soixante-dix, voir Genèse 46. 27 palmier Lévitique 23. 40 ; Deutéronome 34. 3 ; Juges 4. 5 ; 1 Rois 6. 29 ; Néhémie 8. 15 ; Psaume 92. 12 ; Cantique 7. 7 ; Ézéchiel 40. 16 ; Jean 12. 13 ; Apocalypse 7. 9  
 m) 16.1 : Sinaï Exode 19. 1 ; 34. 2-32 ; Lévitique 7. 38 ; 27. 34 ; Nombres 1. 1 ; 33. 15 ; Juges 5. 5 ; Néhémie 9. 13 ; Psaume 68. 17 ; Actes 7. 38  
 n) 16.2-3 : murmures du peuple, voir Exode 14. 11

le pays d'Égypte, quand nous étions assis auprès des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ! Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim<sup>a</sup> toute cette congrégation. <sup>4</sup> Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir des cieus du pain<sup>b</sup>, le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je l'éprouve, pour voir s'il marchera dans ma loi, ou non. <sup>5</sup> Le sixième jour, ils prépareront ce qu'ils auront rapporté, et ce sera le double<sup>c</sup> de ce qu'ils recueilleront chaque jour. <sup>6</sup> Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte ; <sup>7</sup> et, au matin, vous verrez la gloire de l'Éternel<sup>d</sup>, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel ; car que sommes-nous, que vous murmuriez contre nous ? <sup>8</sup> Moïse dit : Ce sera en ce que l'Éternel vous donnera le soir de la viande à manger, et au matin du pain à satiété<sup>e</sup> ; parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui ; car que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel. <sup>9</sup> Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel ; car il a entendu

- a) 16.3 : *faim*, voir Genèse 41. 55  
 b) 16.4,15,31-33 : *le pain des cieus, la manne* Nombres 11. 7-9 ; 21. 5 ; Deutéronome 8. 3 ; Josué 5. 12 ; Psaumes 78. 24 ; 105. 40 ; Jean 6. 32 ; Hébreux 9. 4 ; Apocalypse 2. 17  
 16.4,16 : *portion assignée*, voir Genèse 47. 22  
 c) 16.5 : *double*, voir Genèse 43. 15  
 d) 16.7,10 : *gloire*, voir Genèse 31. 1  
*la gloire de l'Éternel* Exode 24. 16 ; 33. 18 ; 40. 34 ; Lévitique 9. 6 ; Nombres 14. 10 ; 20. 6 ; Psaume 19. 1 ; Ésaïe 6. 3 ; 40. 5 ; 58. 8 ; Ézéchiel 1. 28 ; 10. 4 ; Luc 2. 9 ; Actes 7. 55 ; 2 Corinthiens 4. 6 ; Tite 2. 13 ; Apocalypse 21. 10  
 16.7 : *Dieu a entendu*, voir Genèse 16. 11  
 e) 16.8 : *de la viande et du pain* 1 Rois 17. 6

vos murmures. <sup>10</sup> Comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, ils se tournèrent vers le désert ; et voici, la gloire de l'Éternel parut dans la nuée. <sup>11</sup> Et l'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>12</sup> J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, disant : Entre les deux soirs vous mangerez de la viande, et au matin vous serez rassasiés<sup>f</sup> de pain ; et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>13</sup> Le soir, des cailles<sup>g</sup> montèrent et couvrirent le camp ; et, au matin, il y eut une couche de rosée autour du camp ; <sup>14</sup> la couche de rosée se leva, et voici sur la surface du désert quelque chose de menu, de grenu, quelque chose de menu comme la gelée<sup>h</sup> blanche sur la terre. <sup>15</sup> Les fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce que cela, *hébreu* : *man* ? Car ils ne savaient ce que c'était. Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné à manger. <sup>16</sup> Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer<sup>i</sup> par tête, selon le nombre de vos personnes ; vous en prendrez chacun pour ceux qui sont dans sa tente. <sup>17</sup> Les fils d'Israël firent ainsi, ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu. <sup>18</sup><sup>j</sup> Ils mesurèrent à l'omer : celui qui avait beaucoup, n'eut pas trop ; et celui qui avait peu, n'en manqua pas ; ils avaient recueilli, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. <sup>19</sup> Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste<sup>k</sup>

- f) 16.12 : *rassasié*, voir Genèse 25. 8  
 g) 16.13 : *cailles* Nombres 11. 31 ; Psaume 78. 27  
*la rosée*, voir Genèse 27. 28  
 h) 16.14 : *gelée*, voir Genèse 31. 40  
 i) 16.16,32,36 : *l'omer (2,4 litres) dixième de l'épha (24 litres)* 1 Rois 7. 26 ; Ésaïe 5. 10 ; Ézéchiel 45. 11 ; *comme gerbe en Lévitique* 23. 10  
 j) 16.18 : *ni trop, ni trop peu* 2 Corinthiens 8. 15  
 k) 16.19,20 : *rien de reste*, voir Exode 12. 10

jusqu'au matin. <sup>20</sup> Mais ils n'écouterent pas Moïse, et quelques-uns *d'entre eux* en laissèrent de reste jusqu'au matin ; il s'y engendra des vers<sup>a</sup>, et cela euait : Moïse se mit en colère contre eux. <sup>21</sup> Ils en recueillaient chaque matin<sup>b</sup>, chacun en proportion de ce qu'il mangeait ; et à la chaleur du soleil cela fondait. <sup>22</sup> Le sixième jour, ils recueillirent du pain au double, deux omers pour chacun ; tous les principaux<sup>c</sup> de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse. <sup>23</sup> Il leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos<sup>d</sup>, le sabbat consacré à l'Éternel, *littéralement* : *le repos saint* ; faites cuire ce que vous avez à cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le pour vous, pour le garder jusqu'au matin. <sup>24</sup> Ils le serrèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait commandé ; et cela ne pua pas, et il n'y eut pas de vers dedans. <sup>25</sup> Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat consacré à l'Éternel ; aujourd'hui vous n'en trouverez pas aux champs. <sup>26</sup> Six

- a) 16.20,24 : *des vers* Job 25. 6 ; Ésaïe 14. 11 ; 41. 14 ; 51. 8 ; Actes 12. 23 ; Jacques 5. 2  
 16.20 : *puant*, voir Exode 7. 18  
 b) 16.21 : *chaque matin* Exode 36. 3 ; 2 Chroniques 13. 11 ; Psaume 101. 8 ; Ésaïe 50. 4 ; Lamentations 3. 23 ; Sophonie 3. 5  
*chaleur*, voir Genèse 18. 1  
*fondre*, voir Exode 15. 15  
 c) 16.22 : *principaux* Nombres 1. 16 ; Juges 20. 2 ; 1 Chroniques 12. 18 ; Esdras 5. 10 ; Psaume 118. 9 ; Matthieu 2. 4 ; Actes 28. 17  
 d) 16.23-30 : *le repos*, voir Genèse 2. 2  
*le sabbat* Exode 20. 8 ; Lévitique 16. 31 ; 25. 2 ; Nombres 15. 32 ; Deutéronome 5. 12 ; Psaume 92 ; Ésaïe 56. 2 ; Matthieu 12. 1 ; Marc 2. 27 ; Luc 23. 56 ; Hébreux 4. 9  
*signifier*, voir Genèse 41. 43  
*consacrer*, voir Exode 13. 12  
 16.23 : *surplus* Exode 26. 12 ; Lévitique 25. 27  
*serrer* Nombres 22. 25 ; Job 6. 17 ; 23. 12 ; 26. 8 ; 38. 31 ; Psaume 139. 5 ; Proverbes 30. 4 ; Lamentations 1. 3 ; Daniel 8. 26 ; Matthieu 7. 14 ; Luc 8. 42 ; 19. 43 ; 2 Corinthiens 2. 4

jours vous en recueillerez, mais au septième jour<sup>e</sup> est le sabbat ; il n'y en aura pas en ce *jour-là*. <sup>27</sup> Le septième jour, quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, et ils n'en trouvèrent pas. <sup>28</sup> L'Éternel dit à Moïse : Jusqu'à quand refuserez-vous<sup>f</sup> de garder mes commandements et mes lois ? <sup>29</sup> Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat ; c'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte du lieu où il est, le septième jour. <sup>30</sup> Et le peuple se reposa le septième jour. <sup>31</sup> La maison d'Israël appela le nom de cela manne<sup>g</sup>, *hébreu* : *man*, *qui veut dire* : *qu'est-ce ? ou aussi* : *don*. Elle était comme de la semence de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

<sup>32</sup> Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on en remplisse un omer pour le garder pour vos générations<sup>h</sup>, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte. <sup>33</sup> Moïse dit à Aaron : Prends une cruche<sup>i</sup>, mets-y plein un omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, pour la garder pour vos générations. <sup>34</sup> Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être gardée. <sup>35</sup> Les fils d'Israël mangèrent la manne quarante ans<sup>j</sup>, jusqu'à ce qu'ils entrèrent

- e) 16.26,29-30 : *septième jour*, voir Genèse 2. 2  
 f) 16.28 : *refus*, voir Genèse 22. 12  
 g) 16.31-33 : *la nourriture*, voir Genèse 1. 29  
 16.31 : *la manne*, voir Exode 16. 4  
*goûter* 1 Samuel 14. 24 ; Job 12. 11 ; Psaume 34. 8 ; Jérémie 48. 11 ; Jonas 3. 7 ; Matthieu 16. 28 ; 27. 34 ; Luc 14. 22 ; Jean 2. 9 ; 8. 52 ; Actes 23. 14 ; Colossiens 2. 21 ; Hébreux 2. 9 ; 6. 4 ; miel, voir Genèse 43. 11  
 h) 16.32-34 : *la manne gardée* Hébreux 9. 4  
*témoignage dans l'arche* Exode 25. 16  
 i) 16.33 : *une cruche*, voir Genèse 24. 14  
 j) 16.35 : *quarante ans* Nombres 14. 33

dans un pays habité ; ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée<sup>a</sup> à l'extrémité du pays de Canaan. <sup>36</sup> Or l'omer est la dixième partie de l'épha.

**17** Toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs trajets<sup>b</sup>, d'après le commandement de l'Éternel, et ils campèrent à Rephidim ; il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple. <sup>2</sup> Le peuple contesta avec Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions<sup>c</sup>. Moïse leur dit : Pourquoi contestez-vous avec moi ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ? <sup>3</sup> Là, le peuple eut soif d'eau<sup>d</sup> ; et le peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, mes enfants, et mon bétail ? <sup>4</sup> Moïse cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu, et ils me lapideront<sup>e</sup>. <sup>5</sup> L'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple, prends avec toi des anciens d'Israël ; prends dans ta main ton bâton<sup>f</sup> avec lequel tu as frappé le fleuve, et va. <sup>6</sup> Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher<sup>g</sup>,

- a) 16.35 : fin de la manne Josué 5. 12 extrémité, voir Exode 13. 20  
b) 17.1 : trajets, voir Genèse 13. 3  
17.1-16 : Rephidim Nombres 33. 14 pas d'eau, voir Exode 15. 22  
c) 17.2-6 : donner de l'eau, voir Genèse 21. 19  
17.2,7 : tenter Nombres 14. 22 ; Deutéronome 6. 16 ; Psaume 78. 41 ; Matthieu 4. 1 ; Actes 5. 9 ; 15. 10 ; 1 Corinthiens 10. 9 ; Galates 6. 1 ; 1 Thessaloniciens 3. 5 ; Jacques 1. 13  
d) 17.3 : soif Juges 15. 18 ; Psaume 42. 2 ; Proverbes 25. 21 ; Ésaïe 5. 13 ; 21. 13 ; 32. 6 ; 44. 3 ; 55. 1 ; Amos 8. 11 ; Matthieu 5. 6 ; Jean 4. 13 ; 6. 35 ; 19. 28 ; Apocalypse 7. 16 ; 21. 6 ; 22. 17 murmures du peuple, voir Exode 14. 11  
e) 17.4 : lapider, voir Exode 8. 26  
f) 17.5,9 : bâton de Moïse, voir Exode 4. 2  
g) 17.6 : rocher Exode 33. 21 ; Deutéronome 32. 4 ; Juges 6. 20 ; 15. 19 ; 1 Rois 19. 11 ; Psaumes 18. 46 ; 19. 14 ; Ésaïe 2. 10 ; 8. 14 ; 26. 4 ; 30. 29 ; Habakuk 1. 12 ; Matthieu 7. 24 ; 16. 18

en Horeb<sup>h</sup> ; tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël. <sup>7</sup> Il appela le nom du lieu Massa, tentation, et Meriba<sup>i</sup>, contestation, à cause de la contestation des fils d'Israël, parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous, ou n'y est-il pas ?

<sup>8</sup> Amalek<sup>j</sup> vint et combattit contre Israël, à Rephidim. <sup>9</sup> Moïse dit à Josué<sup>k</sup>, hébreu : Jehoshua, l'Éternel, le Sauveur : Choisis-nous des hommes, et sors, combats contre Amalek ; demain je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu dans ma main. <sup>10</sup> Josué fit comme Moïse lui avait dit, pour combattre contre Amalek ; et Moïse, Aaron, et Hur<sup>l</sup> montèrent au sommet de la colline. <sup>11</sup> Lorsque Moïse élevait sa main<sup>m</sup>, Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus. <sup>12</sup> Mais les mains de Moïse étaient pesantes ; ils prirent une pierre, la mirent sous lui, et il s'assit

- h) 17.6 : Horeb, montagne de Dieu, voir Exode 3. 1 frapper, voir Genèse 4. 15 rocher frappé Nombres 20. 11 ; Deutéronome 8. 15 ; Néhémie 9. 15 ; Psaume 78. 15 ; Ésaïe 48. 21 ; Jean 19. 34 ; 1 Corinthiens 10. 4  
i) 17.7 : Meriba Nombres 20. 13 ; 27. 14 ; Deutéronome 6. 16 ; 32. 51 ; 33. 8 ; Psaumes 81. 7 ; 95. 8 ; 106. 32 ; Ézéchiel 47. 19 contestation, voir Genèse 6. 3  
j) 17.8-16 : Amalek, voir Genèse 36. 12  
k) 17.9-14 : Josué Exode 24. 13 ; 32. 17 ; 33. 11 ; Nombres 13. 9 ; 14. 6 ; 26. 65 ; 27. 18 ; Deutéronome 1. 38 à 34. 9 ; Josué 1. 1 à 24. 31 ; 1 Chroniques 7. 27 ; Actes 7. 45 ; Hébreux 4. 8 Jehoshua Aggée 1. 1 ; Matthieu 1. 21  
17.9 : Dieu sauveur 2 Samuel 22. 3 ; Ésaïe 43. 3 ; 45. 15 ; Osée 13. 4 ; Matthieu 1. 21 ; Luc 1. 47 ; Jean 4. 42 ; Actes 13. 23 ; Éphésiens 5. 23 ; Philippiens 3. 20 ; 1 Timothée 2. 3 ; Tite 1. 3  
l) 17.10,12 : Hur Exode 24. 14 ; 31. 2  
m) 17.11 : élever les mains Lévitique 9. 22 ; Néhémie 8. 6 ; Psaumes 28. 2 ; 63. 4 ; Lamentations 2. 19 ; Habakuk 3. 10 ; 1 Timothée 2. 8

dessus ; Aaron et Hur soutenaient<sup>a</sup> ses mains, l'un deçà, et l'autre delà ; et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil. <sup>13</sup> Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée<sup>b</sup>. <sup>14</sup> L'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le, ou : un, livre<sup>c</sup>, et fais-le entendre à Josué, car j'effacerais entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. <sup>15</sup> Moïse bâtit un autel<sup>d</sup>, et appela son nom : YHWH-Nissi, l'Éternel mon enseigne, ma bannière ; <sup>16</sup> il dit : Parce que l'ÉTERNEL a juré, littéralement : Car la main sur le trône de l'Éternel<sup>e</sup>, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

**18** Jéthrof, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, – que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte ; <sup>2</sup> Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut ren-

- a) 17.12 : soutenir, voir Genèse 30. 8 ferme, voir Genèse 49. 24  
b) 17.13 : épée à deux tranchants Juges 3. 16 ; Psaume 149. 6 ; Proverbes 5. 4 ; Hébreux 4. 12 ; Apocalypse 1. 16 ; 2. 12 ; 19. 15  
c) 17.14 : le livre, voir Genèse 5. 1 le livre de Moïse Exode 24. 7 ; 34. 27 ; Deutéronome 31. 24 ; Josué 24. 26 ; 2 Chroniques 25. 4 ; 35. 12 ; Esdras 6. 18 ; Néhémie 13. 1 ; Job 19. 23 ; Marc 12. 26 ; Jean 5. 46 ; Galates 3. 24 ; Hébreux 9. 19  
d) 17.15 : un autel, voir Genèse 8. 20 YHWH, voir Genèse 2. 4 l'Éternel ma bannière Nombres 1. 52 ; 2. 2 ; 10. 14 ; Psaumes 20. 5 ; 60. 4 ; Cantique 2. 4 ; 5. 10 ; 6. 4 ; Ésaïe 5. 26 ; 11. 10 ; 31. 9 ; Jérémie 50. 2  
e) 17.16 : trône de Dieu Job 26. 9 ; Psaume 11. 4 ; Ésaïe 66. 1 ; Matthieu 5. 34 ; 23. 22 ; Hébreux 12. 2 ; Apocalypse 7. 15 ; 22. 1 de génération en génération, voir Exode 3. 15  
f) 18.1-27 : Rehuel/Jéthro, voir Exode 2. 18

voyée<sup>g</sup>, <sup>3</sup> et ses deux fils<sup>h</sup>, dont l'un s'appelait Guershom, séjournant là, car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays étranger ; <sup>4</sup> et l'autre Éliézer, Dieu une aide : Car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon. <sup>5</sup> Jéthro, beau-père de Moïse, vint, avec les fils et la femme de Moïse, vers celui-ci, au désert où il était campé, à la montagne de Dieu ; <sup>6</sup> il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis venu vers toi, et ta femme et ses deux fils avec elle. <sup>7</sup> Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, se prosterna et le baisa ; ils s'enquirent l'un de l'autre touchant leur bien-être<sup>i</sup>, littéralement : paix, et entrèrent dans la tente.

<sup>8</sup> Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue<sup>j</sup> qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés. <sup>9</sup> Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens. <sup>10</sup> Jéthro dit : Béni soit l'Éternel<sup>k</sup>, qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, – qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens ! <sup>11</sup> Maintenant je connais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux ; car en cela même en quoi ils ont agi présomptueusement<sup>l</sup>, il a été

- g) 18.2,5 : femmes de Moïse, Séphora, voir Exode 2. 21  
18.2 : renvoyer, voir Genèse 12. 20 renvoyer sa femme Lévitique 21. 7 ; Deutéronome 22. 19 ; 24. 1 ; Esdras 10. 3 ; Jérémie 3. 1 ; Matthieu 5. 31 ; 19. 3  
h) 18.3-4 : fils de Moïse, voir Exode 2. 22  
i) 18.7 : bien-être 1 Samuel 17. 18 ; Proverbes 11. 10 ; Ecclésiaste 2. 1 ; 7. 14 ; Actes 19. 25  
j) 18.8 : fatigue Juges 8. 4 ; Proverbes 23. 4 ; Ésaïe 40. 30 ; Jérémie 45. 3 ; Lamentations 5. 5 ; Malachie 2. 17 ; Matthieu 11. 28 ; Luc 7. 6  
k) 18.10 : béni soit l'Éternel, voir Genèse 9. 26  
l) 18.11 : présomptueux Nombres 15. 30 ; Deutéronome 1. 43 ; 18. 22 ; Tite 1. 7

au-dessus d'eux. <sup>12</sup> Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste<sup>a</sup> et des sacrifices<sup>b</sup> pour Dieu ; Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain avec le beau-père de Moïse, en la présence de Dieu.

<sup>13</sup> Le lendemain, Moïse s'assit pour juger le peuple<sup>c</sup> ; le peuple se tint auprès de Moïse depuis le matin jusqu'au soir ; <sup>14</sup> le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il dit : Que fais-tu là avec le peuple ? Pourquoi es-tu assis seul, et tout le peuple se tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ? <sup>15</sup> Moïse dit à son beau-père : C'est que le peuple vient à moi pour consulter<sup>d</sup> Dieu. <sup>16</sup> Quand ils ont quelque affaire<sup>e</sup>, on vient à moi, je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois. <sup>17</sup> Le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bon. <sup>18</sup> Tu t'épuiseras<sup>f</sup> certainement, toi et ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi ; tu ne peux la faire toi seul. <sup>19</sup> Maintenant, écoute<sup>g</sup> ma voix,

- a) 18.12 : holocaustes, voir Genèse 8. 20  
 b) 18.12 : sacrifice, voir Genèse 31. 54 manger devant Dieu, voir Genèse 18. 8 présence, voir Genèse 11. 28 présence de Dieu Exode 23. 21 ; 25. 30 ; Job 1. 12 ; Psaumes 21. 9 ; 97. 5 ; Ésaïe 19. 1 ; Luc 13. 26 ; Actes 3. 19 ; 2 Thessaloniens 1. 9  
 c) 18.13-27 : travail de juge Nombres 11. 11 ; Deutéronome 1. 9 ; 17. 8 ; 21. 5 ; Juges 2. 16 ; 4. 5 ; 1 Samuel 7. 6 ; 2 Samuel 15. 4 ; 1 Rois 3. 9 ; 2 Chroniques 19. 6 ; Matthieu 23. 2 ; Jean 5. 45 ; 12. 47 ; Actes 6. 3  
 d) 18.15 : consulter l'Éternel, voir Genèse 25. 22  
 e) 18.16,22 : affaire Ruth 3. 18 ; Proverbes 16. 3 ; Ecclésiaste 3. 1 ; Luc 2. 49 ; Romains 9. 28 ; Philippiens 2. 19 ; Hébreux 4. 13  
 f) 18.18 : épuiser, voir Genèse 21. 15  
 g) 18.19 : écouter, voir Genèse 3. 17 conseil, voir Genèse 49. 6 conseiller 1 Rois 12. 6 ; Psaume 32. 8 ; Proverbes 1. 25 ; 8. 14 ; 11. 14 ; Ésaïe 28. 29 ; Daniel 3. 24 ; Zacharie 6. 13 ; Matthieu 27. 1 ; Luc 23. 50 ; Actes 4. 28 ; 1 Corinthiens 4. 5

je te conseillerai, et Dieu sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de Dieu, et rapporte<sup>h</sup> les affaires à Dieu ; <sup>20</sup> enseigne-leur<sup>i</sup> les statuts et les lois, fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont à faire. <sup>21</sup> Choisis d'entre tout le peuple des hommes capables<sup>j</sup>, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ; <sup>22</sup> qu'ils jugent le peuple en tout temps<sup>k</sup> : ils porteront devant toi toutes les grandes affaires, et toutes les petites affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras ce qui pèse sur toi ; ils le porteront avec toi. <sup>23</sup> Si tu fais cela, et que Dieu te le commande, tu pourras subsister, et tout ce peuple aussi arrivera en paix en son lieu. <sup>24</sup> Moïse écouta la voix de son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit. <sup>25</sup> Moïse choisit d'entre tout Israël des hommes capables, et les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes, et chefs de dizaines ; <sup>26</sup> ils jugèrent le peuple en tout temps :

- h) 18.19 : auprès de Dieu Deutéronome 5. 31 ; 1 Samuel 2. 21 ; 2 Chroniques 19. 7 ; Job 16. 21 ; Proverbes 8. 30 ; Daniel 2. 22 ; Osée 14. 3 ; Luc 1. 30 ; Jean 1. 1 ; 14. 3 ; 16. 27 ; 17. 5 ; Romains 2. 11 ; 2 Thessaloniens 2. 1 ; 1 Pierre 2. 4 ; Apocalypse 3. 12 ; 21. 2 rapporter, voir Genèse 9. 22  
 i) 18.20 : enseigner le peuple Lévitique 10. 11 ; 2 Chroniques 17. 7 ; Esdras 7. 10 ; Proverbes 9. 9 ; Actes 5. 42 ; 21. 28 ; 1 Timothée 4. 13  
 j) 18.21,25,26 : capable, voir Genèse 47. 6 18.21 : la vérité, voir Genèse 20. 12 hommes de vérité Ésaïe 38. 2 ; Jean 3. 21 ; 3 Jean 4 gain déshonnête 1 Samuel 8. 3 ; Psaume 119. 36 ; Proverbes 1. 19 ; 15. 27 ; Ésaïe 33. 15 ; Jérémie 6. 13 ; 1 Timothée 3. 8 18.21,25 : chef, voir Genèse 17. 20 hiérarchie Nombres 31. 14 ; Deutéronome 1. 15 ; 1 Samuel 22. 7 ; 2 Samuel 18. 1 ; Matthieu 8. 9  
 k) 18.22,26 : en tout temps, voir Genèse 6. 5

ils portaient devant Moïse les affaires difficiles, et toutes les petites affaires ils les jugeaient eux-mêmes. <sup>27</sup> Moïse laissa partir son beau-père, et il s'en alla dans son pays.

**19**<sup>a</sup> Au troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert de Sinaï<sup>b</sup>, 1491 ans avant la naissance de Christ ; <sup>2</sup> ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent dans le désert ; Israël campa là devant la montagne. <sup>3</sup> Moïse monta vers Dieu<sup>c</sup> ; l'Éternel l'appela de la montagne, disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob, et tu l'annonceras aux fils d'Israël : <sup>4</sup> Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés<sup>d</sup> sur des ailes d'aigle, et vous ai amenés à moi. <sup>5</sup>e Maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre d'entre, ou : par-dessus, tous les peuples ; car toute la terre est à moi ; <sup>6</sup>f vous me serez un royaume de sacrificateurs, et une na-

- a) 19 : Horeb, montagne de Dieu, voir Exode 3. 1  
 b) 19.1,11,18,20,23 : Sinaï, voir Exode 16. 1  
 c) 19.3 : monter, voir Genèse 2. 6 ; Apocalypse 4. 1 annoncer, voir Genèse 32. 5  
 d) 19.4 : portés Deutéronome 32. 11 ; Ésaïe 46. 4 ; 63. 9 ; 66. 12 ; des ailes, voir Genèse 1. 21 l'aigle Deutéronome 28. 49 ; 32. 11 ; Job 9. 26 ; Psaume 103. 5 ; Proverbes 23. 5 ; 30. 17 ; Ésaïe 40. 31 ; Jérémie 49. 16 ; Ézéchiel 1. 10 ; 17. 3 ; Matthieu 24. 28 ; Apocalypse 4. 7 ; 12. 14  
 e) 19.5-6 : écouter attentivement, voir Exode 15. 26 alliance, voir Genèse 6. 18 appartenir, voir Genèse 25. 5 appartenir à Dieu Deutéronome 4. 20 ; 7. 6 ; 14. 2 ; 26. 18 ; 29. 13 ; Ésaïe 44. 5 ; Osée 2. 23 ; Malachie 3. 17 ; Tite 2. 14 ; 1 Pierre 2. 10 19.5 : ceux et terre sont à Dieu, voir Genèse 14. 19 19.6 : royaume, voir Genèse 10. 10 royaume de Dieu Psaumes 22. 28 ; 103. 19 ; 145. 13 ; Ésaïe 9. 7 ; Daniel 7. 14 ; Abdias 21 ; Matthieu 3. 2 ; Luc 13. 28 ; Actes 1. 6 ; Romains 14. 17 ; Hébreux 12. 28 ; Apocalypse 1. 6 ; 5. 10 ; 11. 15 ; saint, voir Exode 3. 5

tion sainte<sup>g</sup>. Ce sont là les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

<sup>7</sup> Moïse vint, appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait commandées. <sup>8</sup> Tout le peuple ensemble<sup>h</sup> répondit, et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. <sup>9</sup> L'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée<sup>i</sup>, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient à toujours. Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple. <sup>10</sup> L'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple, sanctifie-les, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements<sup>j</sup> ; <sup>11</sup> qu'ils soient prêts<sup>k</sup> pour le troisième jour ; car le troisième jour l'Éternel descendra, aux yeux de tout le peuple, sur la montagne de Sinaï. <sup>12</sup> Tu mettras des bornes<sup>l</sup> pour le peuple, à l'entour, disant : Gardez-vous de monter sur la montagne et d'en toucher l'extrémité.

- g) 19.6 : nation sainte Deutéronome 14. 2 ; Ésaïe 62. 12 ; 63. 18 ; Daniel 12. 7 ; comparer 1 Pierre 2. 9  
 h) 19.8 : ensemble, voir Genèse 3. 7 engagement à obéir Exode 24. 3, 7 ; Josué 1. 16 ; 24. 16-24 ; Jérémie 42. 6 ; Colossiens 2. 14 ; 1 Pierre 3. 21  
 i) 19.9 : obscurité, voir Genèse 15. 12 ; Exode 20. 21 19.9,19 : la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8 ; Deutéronome 4. 33 parler avec Dieu, voir Genèse 17. 3 ; Exode 20. 19,19 : la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8 ; Deutéronome 4. 33  
 j) 19.10 : purification, voir Genèse 35. 2 les vêtements, voir Genèse 3. 21  
 k) 19.11,15 : être prêt Exode 34. 2 ; Josué 8. 4 ; Matthieu 22. 4 ; 24. 44 ; Luc 22. 33 ; Jean 7. 6 ; 2 Corinthiens 10. 6 ; Tite 3. 1 ; 1 Pierre 1. 5 ; 3. 15 ; 4. 5 19.11,16 : trois jours, voir Genèse 22. 4 19.11 : montagne de Dieu, voir Exode 3. 1  
 l) 19.12,21 : n'approche pas, voir Exode 3. 5 des bornes Deutéronome 19. 14 ; 27. 17 ; Job 24. 2 ; Psaumes 74. 17 ; 147. 5 ; Proverbes 15. 25 ; 30. 4 ; Ésaïe 10. 13 ; Actes 17. 26

Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort : <sup>13</sup> la main ne la touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou transpercée<sup>a</sup> ; bête, ou homme, ils ne vivront pas. Quand le cor sonnera longuement, ils monteront vers la montagne. <sup>14</sup> Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, ils lavèrent leurs vêtements. <sup>15</sup> Il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de vos femmes<sup>b</sup>.

<sup>16c</sup> Le troisième jour, quand le matin fut venu, il y eut des tonnerres, littéralement : voix, des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort ; tout le peuple qui était dans le camp trembla. <sup>17</sup> Moïse fit sortir le peuple hors du camp<sup>d</sup> à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne. <sup>18</sup> Toute la montagne de Sinaï fumait, parce que l'Éternel descendit<sup>e</sup> en feu sur elle ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait fort. <sup>19</sup> Comme le son de la trompette se renforçait<sup>f</sup> de plus en plus, Moïse

- a) 19.13 : transpercer Nombres 25. 8 ; Job 20. 24 ; Proverbes 7. 23 ; Zacharie 13. 3 ; Luc 2. 35 ; Actes 2. 37 ; 1 Timothée 6. 10 ; Hébreux 12. 20 19.13,16 : cor/trompette Lévitique 25. 9 ; Nombres 10. 2 ; Josué 6. 4 ; 2 Chroniques 5. 12 ; Ézéchiel 7. 14 ; 33. 3 ; Matthieu 6. 2 ; 24. 31 ; 1 Corinthiens 14. 8 ; 15. 52 ; Apocalypse 8. 2  
b) 19.15 : ne pas s'approcher de sa femme 1 Samuel 21. 4 ; 2 Samuel 11. 11 ; 1 Corinthiens 7. 5  
c) 19.16-25 à 20 : la congrégation, voir Exode 12. 3 au Sinaï Deutéronome 4. 10-12 ; 5. 2-33 ; 33. 2 ; Actes 7. 38 ; Hébreux 12. 18-21 19.16 : des tonnerres, voir Exode 9. 23 éclair Deutéronome 32. 41 ; Job 37. 3 ; Psaumes 18. 14 ; 97. 4 ; Jérémie 10. 13 ; Ézéchiel 1. 13 ; Daniel 10. 6 ; Habakuk 3. 11 ; Zacharie 10. 1 ; Matthieu 24. 27 ; 28. 3 ; Luc 9. 29 ; 10. 18 ; Actes 9. 3 ; Apocalypse 4. 5  
d) 19.17 : hors du camp, voir Genèse 3. 23 ; 25. 16  
e) 19.18-20 : l'Éternel descendit, voir Genèse 11. 5 19.18 : fournaise, voir Genèse 15. 17  
f) 19.19 : renforcer, voir Genèse 7. 18

parla, et Dieu lui répondit par une voix. <sup>20</sup> L'Éternel descendit sur la montagne de Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse au sommet de la montagne ; et Moïse monta. <sup>21</sup> L'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement<sup>g</sup> le peuple, de peur qu'ils ne rompent les barrières pour monter vers l'Éternel pour voir, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe. <sup>22</sup> Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux, littéralement : fasse une brèche<sup>h</sup> en eux. <sup>23</sup> Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur la montagne de Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Mets des bornes autour de la montagne, et sanctifie-la. <sup>24</sup> L'Éternel lui dit : Va, descends ; puis tu monteras, toi, et Aaron avec toi<sup>i</sup> ; mais que les sacrificateurs et le peuple ne rompent pas les barrières pour monter vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux. <sup>25</sup> Moïse descendit vers le peuple et lui dit ces choses.

**20<sup>j</sup>** Dieu prononça toutes ces paroles, disant : <sup>2</sup> Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude. <sup>3</sup> Tu n'auras pas d'autres dieux<sup>k</sup> devant ma face.

g) 19.21,23 : avertissement, voir Genèse 21. 26 solennel Lévitique 23. 2 ; Ésaïe 33. 20 19.21-22,24 : rompre, voir Genèse 7. 11 mourir devant Dieu Exode 20. 19 ; 28. 43 ; Lévitique 8. 35 ; 10. 2 ; Nombres 16. 16 ; 17. 10 ; 2 Samuel 6. 7-8 ; Ésaïe 6. 5 ; Actes 5. 5  
h) 19.22 : brèche, voir Genèse 38. 29  
i) 19.24 : rencontre sur la montagne Exode 24. 1-11  
j) 20.1-17 : les dix commandements Exode 34. 28 ; Deutéronome 4. 13 ; 5. 6-21 ; Jérémie 7. 9 ; Osée 4. 2 ; Matthieu 19. 17-19 ; Romains 13. 9  
k) 20.3-17 : loi, voir Genèse 26. 5 20.3 : dieux étrangers, voir Genèse 31. 19, 34 pas d'autres dieux Deutéronome 4. 35 ; 1 Samuel 26. 19 ; Jérémie 11. 13 ; 1 Corinthiens 8. 5 la face de Dieu, voir Genèse 4. 14

<sup>4</sup> Tu ne te feras pas d'image taillée<sup>a</sup>, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieus en haut, de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre. <sup>5</sup> Tu ne t'inclineras<sup>b</sup> pas devant elles, et tu ne les serviras pas ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu<sup>ei</sup> jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième génération de ceux qui me haïssent, <sup>6</sup> et qui use de bonté<sup>c</sup> envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

<sup>7</sup> Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain<sup>d</sup>, pour mentir ; car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

- a) 20.4-5,25 : tailler, voir Genèse 50. 5 image, voir Genèse 1. 26 l'image taillée Exode 34. 17 ; Lévitique 19. 4 ; 26. 1 ; Deutéronome 4. 15 ; 27. 15 ; 2 Chroniques 33. 7 ; Ésaïe 40. 19 ; Ha-bakuk 2. 18 ; Romains 1. 23 ; Apocalypse 13. 14 ressemblance, voir Genèse 1. 26  
b) 20.5 : s'incliner, voir Genèse 24. 26 Dieu jaloux Exode 34. 14 ; Nombres 25. 11 ; Deutéronome 4. 24 ; Josué 24. 19 ; Psaume 78. 58 ; Cantique 8. 6 ; Ésaïe 37. 32 ; Ézéchiel 39. 25 ; Zacharie 8. 2 ; 2 Corinthiens 11. 2 20.5-6 : iniquité, voir Genèse 4. 13 iniquité des pères Exode 34. 7 ; Nombres 14. 18 ; 26. 11 ; Deutéronome 5. 9 ; 7. 9 ; 24. 16 ; Jérémie 32. 18 ; Ézéchiel 18. 1-4 20.5 : haïr, voir Genèse 26. 27 haïr Dieu Deutéronome 5. 9 ; 7. 10 ; Psaumes 35. 19 ; 69. 4 ; 109. 5 ; 139. 21 ; Proverbes 8. 36 ; Luc 19. 14 ; Jean 7. 7 ; 15. 18  
c) 20.6 : bonté, voir Genèse 19. 19 aimer Dieu Deutéronome 5. 10 ; Juges 5. 31 ; Néhémie 1. 5 ; Psaumes 18. 1 ; 69. 36 ; 116. 1 ; Daniel 9. 4 ; Jean 14. 21 ; Romains 8. 28 ; Éphésiens 6. 24 ; Jacques 1. 12 ; 1 Jean 5. 2  
d) 20.7 : le nom en vain Lévitique 19. 12 ; 24. 10 ; Deutéronome 5. 11 ; Psaume 139. 20 ; Zacharie 8. 17 ; Matthieu 5. 33 ; 7. 21 ; 12. 31 vain Lévitique 26. 16 ; 2 Rois 17. 15 ; Psaume 26. 4 ; Ésaïe 44. 25 ; 65. 23 ; Matthieu 6. 7 ; Actes 14. 15 ; Romains 4. 14 ; 1 Corinthiens 15. 58 mensonge, voir Exode 5. 9

<sup>8</sup> Souviens-toi<sup>e</sup> du jour du sabbat, pour le sanctifier. <sup>9</sup> Six jours<sup>f</sup> tu travailleras, et tu feras toute ton œuvre ; <sup>10</sup> mais le septième jour<sup>g</sup> est le sabbat consacré à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger qui est dans tes portes. <sup>11</sup> Car en six jours l'Éternel a fait les cieus, et la terre, la mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat, et l'a sanctifié.

<sup>12</sup> Honore ton père et ta mère<sup>h</sup>, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

- <sup>13</sup> Tu ne tueras pas<sup>i</sup>.  
<sup>14</sup> Tu ne commettras<sup>j</sup> pas adultère.  
<sup>15</sup> Tu ne déroberas pas<sup>k</sup>.  
<sup>16</sup> Tu ne diras pas de faux témoignage<sup>l</sup>

- e) 20.8-11 : souviens-toi, voir Genèse 40. 14 repos, voir Genèse 2. 2 sabbat, voir Exode 16. 23 20.8 : sanctifier, voir Genèse 2. 3  
f) 20.9,11 : six jours Exode 23. 12 ; 31. 17 ; Deutéronome 16. 8 ; Josué 6. 3 ; Ézéchiel 46. 1 ; Matthieu 17. 1 ; Luc 13. 14 ; Jean 12. 1  
g) 20.10-11 : septième jour, voir Genèse 2. 2  
h) 20.12 : père et mère, voir Genèse 2. 24 honore père et mère Exode 21. 17 ; Lévitique 19. 3 ; Deutéronome 5. 16 ; 21. 18 ; Matthieu 15. 4-9 ; Marc 7. 10 ; Luc 2. 51 ; Éphésiens 6. 2-3 20.12 : prolonger, voir Genèse 26. 8 prolonger ses jours Deutéronome 11. 21 ; 17. 20 ; 25. 15 ; 32. 47 ; 1 Rois 3. 14 ; Proverbes 3. 2 ; 4. 10 ; 9. 11 ; Ecclésiaste 8. 12 ; Ésaïe 53. 10 ; Daniel 7. 12  
i) 20.13 : meurtre, voir Genèse 4. 8-10 tu ne tueras pas Matthieu 5. 21 ; 19. 18 ; Romains 13. 9 ; Jacques 2. 11  
j) 20.14 : adultère, voir Genèse 12. 19 ; Matthieu 5. 27 ; commettre, voir Genèse 34. 7  
k) 20.15 : voleur, voir Genèse 30. 33 tu ne déroberas pas 2 Samuel 15. 6 ; 2 Rois 11. 2 ; Proverbes 9. 17 ; Jean 10. 10 ; Romains 2. 21  
l) 20.16 : témoignage, voir Genèse 21. 30 faux témoignage Exode 23. 1 ; Lévitique 19. 16 ; Deutéronome 19. 16 ; 1 Rois 21. 10 ; Psaume 35. 11 ; Proverbes 6. 19 ; 19. 5 ; 25. 18 ; Matthieu 26. 59 ; Actes 6. 13



contre ton prochain<sup>a</sup>.

<sup>17</sup> Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain<sup>b</sup> ; tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

<sup>18c</sup> Tout le peuple aperçut les tonnerres, les flammes, le son de la trompette, et la montagne fumante ; le peuple vit *cela*, ils tremblèrent et se tinrent loin, <sup>19</sup> et dirent à Moïse : Toi, parle avec nous, et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions<sup>d</sup>. <sup>20</sup> Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ; car c'est afin de vous éprouver<sup>e</sup> que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux, pour que vous ne péchiez pas. <sup>21</sup> Le peuple se tint loin ; et Moïse s'approcha de l'obscurité<sup>f</sup> profonde où Dieu était. <sup>22</sup> L'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que j'ai parlé avec vous<sup>g</sup> des dieux. <sup>23</sup> Vous ne ferez pas de dieux d'argent à côté de moi, et vous ne vous ferez pas des dieux d'or<sup>h</sup>. <sup>24</sup> Tu me fe-

- a) 20.16-17 : *ton prochain* Lévitique 19. 18 ; Psaumes 15. 3 ; 101. 5 ; Proverbes 3. 28 ; 6. 1-5 ; Luc 10. 29-37 ; Jacques 4. 12  
b) 20.17 : *plaisir des yeux*, voir Genèse 3. 6  
*convoiter* Josué 7. 21 ; 2 Samuel 23. 15 ; Psaume 106. 14 ; Jean 8. 44 ; Romains 7. 7 ; Jacques 4. 2 ; 2 Pierre 1. 4 ; Jude 16  
*la femme*, voir Genèse 2. 22  
*femme de ton prochain* Lévitique 18. 20 ; 20. 10 ; Deutéronome 22. 22 ; Jean 8. 5  
c) 20.18-21 : *Horeb* Deutéronome 18. 16-17  
*médiateur* Deutéronome 5. 5 ; Job 9. 33 ; 16. 21 ; 33. 23 ; Ésaïe 43. 27 ; Galates 3. 19 ; 1 Timothée 2. 5 ; Hébreux 8. 6 ; 9. 15 ; 12. 24  
20.18 : *apercevoir*, voir Genèse 19. 33  
*flamme*, voir Exode 3. 2  
d) 20.19 : *mourir devant Dieu*, voir Exode 19. 21  
e) 20.20 : *éprouver*, voir Genèse 22. 1  
f) 20.21 : *obscurité*, voir Genèse 15. 12 ; Exode 19. 9  
g) 20.22 : *parler avec Dieu*, voir Exode 19. 9  
h) 20.23 : *dieux d'or* Exode 32. 1-35 ; Daniel 5. 4

ras un autel de terre<sup>i</sup>, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton menu et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi, et je te bénirai. <sup>25</sup> Si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas de pierres taillées<sup>j</sup> ; car si tu lèves ton ciseau dessus, tu le profaneras. <sup>26</sup> Tu ne monteras pas à mon autel par des degrés<sup>k</sup>, *marches d'escalier*, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

**21** Ce sont ici les jugements<sup>l</sup>, ou : *ordonnances*, que tu placeras devant eux : <sup>2</sup> Si tu achètes<sup>m</sup> un serviteur hébreu, il servira six années, et, la septième, il sortira libre, gratuitement. <sup>3</sup> S'il est venu seul, il sortira seul ; s'il avait une femme, sa femme sortira avec lui. <sup>4</sup> Si son maître lui a donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître, *c'est-à-dire de la femme*, et lui,

- i) 20.24-26 : *un autel*, voir Genèse 8. 20  
20.24 : *holocaustes*, voir Genèse 8. 20  
*sacrifices de prospérité* Exode 24. 5 ; 32. 6 ; Lévitique 3. 1 ; 7. 11 ; 10. 14 ; 19. 5 ; 22. 21 ; Nombres 6. 14 ; 1 Rois 8. 64 ; Proverbes 7. 14  
j) 20.25 : *un autel de pierre* Deutéronome 27. 5 ; Josué 8. 31  
*pierres taillées* Exode 34. 1 ; 2 Samuel 5. 11 ; 1 Rois 6. 7  
*ciseau* Exode 32. 4 ; Ésaïe 44. 12 ; Jérémie 10. 3  
*profaner*, voir Genèse 49. 4  
k) 20.26 : *des degrés* 1 Rois 10. 19 ; 2 Rois 20. 9 ; 2 Chroniques 9. 11 ; Psaumes 120 à 134 ; Ézéchiel 40. 6 ; Amos 9. 6 ; Actes 21. 35  
l) 21.1 à 32.18 : *ordonnances du Sinaï* Exode 34. 2-32 ; Lévitique 6. 1 à 27. 34 ; Nombres 3. 1  
m) 21.2-6 : *acheter*, voir Genèse 17. 12  
21.2 : *septième*, voir Genèse 2. 2  
*le serviteur hébreu*, voir Genèse 14. 13 ; 39. 17  
*esclave libéré*, voir Genèse 21. 14  
*liberté* Lévitique 25. 10 ; Ézéchiel 46. 17 ; Romains 8. 21 ; 2 Corinthiens 3. 12 ; Galates 5. 1 ; Hébreux 10. 19 ; Jacques 1. 25 ; 2 Pierre 2. 19  
21.2,11 : *gratuitement* Psaumes 23. 6 ; 90. 17 ; Ésaïe 52. 5 ; Matthieu 10. 8 ; Romains 3. 24 ; 2 Corinthiens 11. 7 ; Philippiens 1. 29 ; 2 Thésaloniciens 3. 8 ; Apocalypse 21. 6 ; 22. 17

il sortira seul. <sup>5a</sup> Mais si le serviteur dit positivement : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre ; <sup>6</sup> alors son maître le fera venir devant les juges<sup>b</sup>, *littéralement : les dieux, élohim, ou Dieu*, et il le fera approcher de la porte ou du poteau, son maître lui percera l'oreille avec un poinçon ; et il le servira à toujours.

<sup>7</sup> Si un homme vend sa fille pour être servante<sup>c</sup>, elle ne sortira pas comme sortent les serviteurs. <sup>8</sup> Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée<sup>d</sup>, il la fera racheter ; il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, après l'avoir trompée. <sup>9</sup> S'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit<sup>e</sup> des filles. <sup>10</sup> S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement, et à son droit conjugal. <sup>11</sup> S'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, elle sortira gratuitement, sans *payer<sup>f</sup> aucun argent*.

<sup>12g</sup> Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort. <sup>13</sup> Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche<sup>h</sup>, et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, je t'établirai un

- a) 21.5-6 : *percer l'oreille* Deutéronome 15. 16-17  
b) 21.6,22 : *Dieu, hébreu : Élohim*, voir Genèse 1. 1  
*les juges, hébreu : élohim, les dieux* Exode 22. 8 ; Nombres 25. 5 ; Deutéronome 16. 18 ; 17. 9 ; Esdras 7. 25 ; Psaume 82. 6 ; Jean 10. 34  
21.6 : *la porte de la ville*, voir Genèse 19. 1  
*poteau*, voir Exode 12. 7  
c) 21.7-8,16 : *vendre un être humain*, voir Genèse 29. 18  
d) 21.8-9 : *fiancé* Deutéronome 20. 7 ; 22. 23 ; 2 Samuel 3. 14 ; Cantique 4. 8 ; Ésaïe 49. 18 ; Osée 2. 19 ; Matthieu 1. 18 ; 2 Corinthiens 11. 2  
e) 21.9,10,17 : *le droit*, voir Genèse 25. 31  
*des filles*, voir Genèse 5. 4  
f) 21.11,19 : *payer* Esdras 6. 4 ; Proverbes 22. 27 ; Matthieu 22. 17 ; Luc 7. 42 ; Philémon 19  
g) 21.12 : *meurtre*, voir Genèse 4. 8 ; Lévitique 24. 17  
h) 21.13 : *embûche* Deutéronome 19. 11 ; 2 Chroniques 20. 22 ; Esdras 8. 31 ; Psaumes 10. 9 ; Proverbes 24. 15 ; Jérémie 9. 8 ; Actes 25. 3

lieu<sup>i</sup> où il s'enfuira. <sup>14</sup> Si un homme s'élève de propos<sup>j</sup> délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel, pour qu'il meure. <sup>15</sup> Celui qui frappera son père ou sa mère<sup>k</sup> sera certainement mis à mort.

<sup>16</sup> Si quelqu'un vole un homme<sup>l</sup> et qu'il le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main, il sera certainement mis à mort.

<sup>17</sup> Celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

<sup>18</sup> Si des hommes contestent entre eux, et que l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit : <sup>19</sup> s'il se lève et marche dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte<sup>m</sup> ; seulement, il paiera son chômage, et le fera guérir complètement. <sup>20</sup> Si quelqu'un frappe du bâton son serviteur ou sa servante, et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé ; <sup>21</sup> seulement, s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car il est son argent. <sup>22</sup> Si des hommes se querellent, et que *l'un d'eux heurte<sup>n</sup> une femme enceinte* et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, une amende

- i) 21.13 : *lieu de refuge* Nombres 35. 9-34 ; Deutéronome 4. 41-43 ; 19. 1-13 ; Josué 20 à 21  
*s'enfuir*, voir Genèse 14. 10  
j) 21.14 : *propos* Job 23. 12 ; Proverbes 25. 11 ; Romains 9. 11 ; Éphésiens 1. 11  
*ruse*, voir Genèse 3. 1  
*arraché de l'autel* 1 Rois 2. 28-34 ; Amos 3. 14  
k) 21.15,17 : *maudire père et mère* Lévitique 20. 9 ; Deutéronome 27. 16 ; Proverbes 20. 20 ; 30. 11 ; Matthieu 15. 4-9 ; Marc 7. 10  
l) 21.16 : *voleur d'homme* 1 Timothée 1. 10  
m) 21.19 : *tu seras quitte*, voir Genèse 24. 8  
*chômer*, voir Exode 5. 5  
n) 21.22,35 : *heurter* Juges 7. 13 ; Proverbes 3. 23 ; Ézéchiel 34. 21 ; Matthieu 7. 7 ; Luc 12. 36 ; 13. 25 ; Actes 12. 13 ; Romains 9. 32  
21.22 : *enceinte*, voir Genèse 16. 11  
*une amende* Deutéronome 22. 19 ; 2 Rois 23. 33 ; Jérémie 7. 3 ; Amos 2. 8

sera payée selon ce que le mari de la femme lui imposera<sup>a</sup>, il la donnera suivant la *décision* des juges.<sup>23</sup> S'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,<sup>24b</sup> œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,<sup>25</sup> brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.<sup>26</sup> Si un homme frappe l'œil de son serviteur, ou l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre<sup>c</sup>, il les laissera aller libres pour l'œil ;<sup>27</sup> s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera aller libres pour la dent.

<sup>28</sup> Si un bœuf frappe de ses cornes<sup>d</sup> un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé, et sa chair ne sera pas mangée ; mais le maître du bœuf sera *tenu pour non coupable*.<sup>29</sup> Si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, que son maître en ait été averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera mis à mort.<sup>30</sup> Si une indemnité lui est imposée, il donnera la rançon<sup>e</sup> de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.<sup>31</sup> Soit qu'il ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon ce jugement, *ou : cette ordonnance*.<sup>32</sup> Si le bœuf a frappé de ses

cornes un serviteur ou une servante, le possesseur donnera à son maître trente sicles d'argent<sup>f</sup>, et le bœuf sera lapidé.

<sup>33</sup> Si un homme ouvre une fosse, ou si un homme creuse une fosse<sup>g</sup>, et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,<sup>34</sup> le propriétaire de la fosse donnera une compensation<sup>h</sup>, il remettra l'argent au maître de la bête ; et la bête morte lui appartiendra.

<sup>35</sup> Si le bœuf d'un homme heurte le bœuf de son prochain, et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, ils partageront aussi le mort.<sup>36</sup> Ou s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement compensation, bœuf pour bœuf ; et le *bœuf mort* lui appartiendra.

**22** Si un homme vole un bœuf, ou un mouton, et qu'il le tue ou le vende, il restituera<sup>i</sup> cinq bœufs pour le bœuf, et quatre moutons pour le mouton.

<sup>2</sup> Si le voleur est trouvé commettant<sup>j</sup> effraction, qu'il soit frappé et qu'il meure, il n'y aura pas culpabilité de meurtre pour lui.<sup>3</sup> Si le soleil est levé<sup>k</sup> sur lui, il y aura culpabilité de meurtre pour lui : il aurait fait pleine compensation ; s'il n'avait rien eu, il aurait été

vendu pour son vol.<sup>4</sup> Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera compensation au double<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Si un homme fait brouter<sup>b</sup> un champ ou une vigne, et envoie son bétail et qu'il broute dans le champ d'autrui, il fera compensation, du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

<sup>6</sup> Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un tas de gerbes<sup>c</sup>, ou du blé sur pied, ou le champ, soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie fera pleine compensation.

<sup>7</sup> Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés de la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il fera compensation au double.<sup>8</sup> Si le voleur n'est pas trouvé, le maître de la maison sera amené devant les juges<sup>d</sup>, *pour jurer* s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain.<sup>9</sup> Dans toute affaire d'infidélité<sup>e</sup> touchant un bœuf, touchant un âne, touchant un mouton, touchant un vêtement, touchant toute chose perdue dont on dira : C'est cela, – l'affaire des deux *parties* viendra devant les juges ; celui que les juges condamneront fera compensation au double à son prochain.

<sup>10</sup> Si un homme donne à garder à son

- a) 22.4,7 : *double*, voir Genèse 43. 15
- b) 22.5 : *brouter* Ésaïe 3. 14 ; Ézéchiël 34. 18 *vigne*, voir Genèse 9. 20
- c) 22.6 : *gerbes*, voir Genèse 37. 7 *allumer un incendie* Nombres 11. 3 ; Josué 8. 8 ; Juges 20. 38 ; Ésaïe 10. 16 ; Jacques 3. 5
- d) 22.8-9,28 : *les juges (dieux)*, voir Exode 21. 6 22.8,11 : *bien, possession, comme* Genèse 33. 14
- e) 22.9 : *infidélité* Lévitique 5. 15 ; Esdras 10. 2 ; Jérémie 3. 6 ; Ezéchiël 15. 8 ; Luc 12. 46 ; Jacques 4. 4 *condamner* Job 9. 20 ; 32. 3 ; 1 Rois 8. 32 ; Ésaïe 50. 9 ; Matthieu 12. 7 ; 20. 18 ; Marc 16. 16 ; Jean 8. 10 ; Romains 8. 1 ; 1 Corinthiens 11. 32 ; 1 Jean 3. 20

prochain un âne, un bœuf, un mouton, ou une bête quelconque, et que la bête meure, qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne l'ait vu,<sup>11</sup> le serment de l'Éternel interviendra<sup>f</sup> entre les deux *parties*, *pour jurer* s'il n'a pas mis sa main sur le bien de son prochain ; le maître de la bête l'acceptera<sup>g</sup>, et celui-là ne fera pas compensation ;<sup>12</sup> mais, si réellement<sup>h</sup> elle lui a été volée, il fera compensation au maître :<sup>13</sup> si elle a été déchirée<sup>i</sup>, il l'apportera en témoignage ; il ne compensera pas ce qui a été déchiré.

<sup>14</sup> Si un homme a emprunté<sup>j</sup> une bête à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'était avec elle, il fera certainement compensation.<sup>15</sup> Si son maître était avec elle, il ne fera pas compensation ; si elle a été louée, elle sera venue pour son louage.

<sup>16k</sup> Si un homme séduit une vierge non fiancée, et couche avec elle, il la prendra pour sa femme, en payant une dot.<sup>17</sup> Si son père refuse absolument<sup>l</sup> de la lui donner, il *lui* pèsera de l'argent selon la dot des vierges.

- f) 22.11 : *intervenir* Luc 18. 7 ; Romains 5. 20 ; Hébreux 6. 17 ; 9. 15
- g) 22.11 : *accepter* Lévitique 26. 41 ; Juges 13. 23 ; Esther 4. 4 ; Actes 2. 41 ; Philippiens 4. 18 ; 1 Thessaloniens 2. 13 ; 1 Timothée 1. 15 ; Hébreux 10. 34 ; 11. 35
- h) 22.12 : *réellement* Job 19. 5 ; Proverbes 8. 21 ; Jérémie 7. 5 ; Zacharie 7. 5 ; Marc 11. 32 ; Luc 24. 34 ; Jean 8. 36 ; Actes 12. 9 ; 18. 5 ; 1 Corinthiens 15. 15 ; Colossiens 2. 17
- i) 22.13,31 : *déchiré*, voir Genèse 31. 39
- j) 22.14 : *emprunter* Deutéronome 15. 6 ; 2 Rois 6. 5 ; Néhémie 5. 4 ; Psaume 37. 21 ; Proverbes 22. 7 ; Matthieu 5. 42
- k) 22.16-17 : *viol*, voir Genèse 34. 2 ; Deutéronome 22. 28-29 *vierge*, voir Genèse 24. 16
- l) 22.17 : *absolument* Nombres 3. 9 ; 16. 13 ; Deutéronome 32. 15 ; Jean 8. 25 ; Actes 18. 21 ; 1 Corinthiens 5. 10 ; 15. 29 ; Hébreux 8. 12

- a) 21.22 : *imposer*, voir Exode 5. 8 *décision* Lévitique 24. 12 ; Juges 20. 9 ; 1 Samuel 20. 7 ; Job 22. 28 ; Daniel 4. 24 ; Actes 3. 13 ; 19. 39 ; 1 Corinthiens 6. 5 ; 7. 37
- b) 21.24-25 : *œil pour œil* Lévitique 24. 20 ; Deutéronome 19. 21 ; Abdias 15 ; Matthieu 5. 38 *blessure/meurtrissure*, voir Genèse 4. 23
- c) 21.26-27 : *perdre*, voir Genèse 31. 39
- d) 21.28-32 : *cornes*, voir Genèse 22. 13 21.28-29 : *mâle et femelle*, voir Genèse 1. 27 *un homme ou une femme* Lévitique 13. 29 ; 20. 27 ; Nombres 5. 6 ; 6. 2 ; Deutéronome 17. 2 21.28-32 : *lapider*, voir Exode 8. 26
- e) 21.30 : *rançon* Exode 30. 12 ; Nombres 35. 31 ; 1 Samuel 12. 3 ; Job 33. 24 ; 36. 18 ; Psaume 49. 7 ; Proverbes 13. 8 ; Ésaïe 43. 3 ; Matthieu 20. 28 ; Hébreux 9. 15

- f) 21.32 : *trente*, voir Genèse 18. 30 *pièces d'argent*, voir Genèse 20. 16 *trente pièces d'argent* Zacharie 11. 12
- g) 21.33 : *creuser*, voir Genèse 21. 30 *une fosse*, voir Genèse 40. 15 *creuser une fosse* 2 Rois 3. 16 ; Psaumes 7. 15 ; 57. 6 ; 88. 4 ; 94. 13 ; 119. 85 ; Proverbes 28. 10 ; Ecclésiaste 10. 8 ; Jérémie 18. 20 ; Matthieu 12. 11 ; Marc 12. 1
- h) 21.34,36 à 22.15 : *compensation* Lévitique 24. 18
- i) 22.1-14 : *voleur*, voir Genèse 30. 33 *restitution* Lévitique 5. 16 ; 1 Samuel 12. 3 ; 2 Samuel 12. 6 ; Proverbes 6. 31 ; Ézéchiël 33. 15 ; Matthieu 5. 26 ; 18. 23-35 ; Luc 19. 8
- j) 22.2 : *commettre*, voir Genèse 34. 7 22.2-3 : *culpabilité*, voir Genèse 4. 7
- k) 22.3 : *lever du soleil*, voir Genèse 19. 23

<sup>18</sup> Tu ne laisseras pas vivre la magicienne<sup>a</sup>. <sup>19</sup> Quiconque couche avec une bête<sup>b</sup> sera certainement mis à mort. <sup>20</sup> Celui qui sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel seul<sup>c</sup>, sera voué à la destruction.

<sup>21</sup> Tu ne traiteras pas mal et tu n'opprimeras pas l'étranger<sup>d</sup> ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. <sup>22</sup> Vous n'affligerez aucune veuve<sup>e</sup>, ni aucun orphelin. <sup>23</sup> Si, en quoi que ce soit, tu les affliges, et qu'ils crient à moi, certainement j'entendrai<sup>f</sup> leur cri ; <sup>24</sup> ma colère s'embrasera, et je vous tuera par l'épée, vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

<sup>25</sup> Si tu prêtes<sup>g</sup> de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un usurier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt. <sup>26</sup> Si tu prends en gage<sup>h</sup> le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant que le soleil soit couché ; <sup>27</sup> car c'est

- a) 22.18 : les magiciens, voir Exode 7. 11  
 b) 22.19 : couched avec une bête Lévitique 18. 23 ; 20. 15-16 ; Deutéronome 27. 21  
 c) 22.20 : servir deux maîtres Matthieu 6. 24 voué Lévitique 27. 28-29 ; Nombres 6. 21 ; 18. 14 ; Deutéronome 12. 11 ; Juges 11. 30, 39 ; 1 Rois 20. 42 ; Ecclésiaste 5. 4 ; Actes 17. 22 ; 1 Corinthiens 4. 9 ; 16. 15  
 d) 22.21 : étrangers, voir Genèse 17. 8 vous avez été étrangers Exode 23. 9 ; Lévitique 19. 34 ; Deutéronome 10. 19 ; 23. 7  
 e) 22.22-24 : veuve, voir Genèse 38. 11 l'orphelin Deutéronome 10. 18 ; Psaume 94. 6 ; Proverbes 23. 10 ; Ésaïe 1. 17 ; 9. 17 ; Jérémie 5. 28 ; 49. 11 ; Jean 14. 18 ; Jacques 1. 27  
 f) 22.23 : Dieu a entendu, voir Genèse 16. 11  
 g) 22.25 : prêter Deutéronome 24. 10 ; 28. 44 ; 1 Samuel 1. 28 ; 2. 20 ; Psaumes 37. 26 ; 112. 5 ; Proverbes 19. 17 ; Luc 6. 34 prêts sans intérêts Lévitique 25. 35 ; Deutéronome 15. 2 ; 23. 19 ; 24. 10 ; Néhémie 5. 7 ; Psaume 15. 5 ; Proverbes 28. 8 ; Ésaïe 56. 11 ; Jérémie 15. 10 ; Ézéchiel 18. 8 ; Matthieu 25. 27  
 h) 22.26 : gage, voir Genèse 38. 17 rendre, voir Genèse 20. 7 couched du soleil, voir Genèse 15. 12 ; Deutéronome 24. 13

sa seule couverture<sup>i</sup>, son vêtement pour sa peau : dans quoi coucherait-il ? Quand il criera à moi, je l'écouterai ; car je suis miséricordieux, plein de grâce.

<sup>28</sup> Tu n'outrageras pas les juges<sup>j</sup>, ou : Élohim, Dieu, et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

<sup>29</sup> Tu ne différeras pas à m'offrir de l'abondance de ton grenier et de ce qui coule de ton pressoir. Le premier-né de tes fils, tu me le donneras. <sup>30</sup> Tu feras ainsi de ton bœuf et de ton menu bétail<sup>k</sup> : il sera sept jours avec sa mère ; le huitième jour, tu me le donneras.

<sup>31</sup> Vous me serez des hommes saints, vous ne mangerez pas de la chair déchirée aux champs ; vous la jetterez aux chiens<sup>l</sup>.

**23** Tu ne feras pas courir de faux bruits<sup>m</sup>. Tu ne donneras pas la main au méchant, pour être un témoin inique, littéralement : de violence. <sup>2</sup> Tu n'iras pas après la foule<sup>n</sup>, pour mal faire ; tu ne répondras pas dans un procès en pen-

- i) 22.27 : couverture, voir Genèse 8. 13 miséricordieux Exode 33. 19 ; Job 6. 14 ; Proverbes 28. 13 ; Osée 1. 6 ; Matthieu 5. 7 ; Luc 6. 36 ; 10. 37 ; Hébreux 2. 17 ; Jacques 2. 13  
 j) 22.28 : outrager les juges Nombres 12. 8 ; 15. 30 ; 1 Samuel 17. 10 ; Jean 18. 23 ; Actes 23. 5 ; 1 Timothée 5. 19 prince, voir Genèse 23. 6 les princes d'Israël Nombres 1. 16 ; 7. 2 ; 10. 4 ; 16. 2 ; 17. 2 ; 25. 14 ; 1 Chroniques 5. 2 ; 13. 1 ; Esdras 1. 8 ; Ézéchiel 19. 1 ; 21. 30 ; Actes 5. 31  
 k) 22.30 : bétail, voir Genèse 1. 24 sept jours avec sa mère Lévitique 22. 27  
 l) 22.31 : jeter, voir Genèse 21. 15 chiens, voir Exode 11. 7 ; Matthieu 15. 26  
 m) 23.1-3 : faux témoignage, voir Exode 20. 16 23.1 : bruit Exode 32. 17 ; Lévitique 26. 36 ; 2 Samuel 5. 24 ; 1 Rois 1. 40 ; Ézéchiel 37. 7 ; Matthieu 9. 23 ; 24. 6 ; 2 Pierre 3. 10  
 n) 23.2 : la foule Psaume 42. 4 ; Ézéchiel 7. 11 ; Daniel 6. 6 ; Matthieu 4. 25 ; 7. 28 ; 9. 36 ; 11. 7 ; 14. 5 ; Marc 15. 8 ; Luc 3. 7 ; Jean 5. 13 ; 11. 42 ; Actes 6. 7 ; 11. 24 ; Apocalypse 7. 9 ; 17. 15 ; 19. 1 23.2,3,6 : procès 2 Chroniques 19. 8 ; Proverbes 18. 17 ; 1 Corinthiens 6. 1

chant du côté de la foule<sup>a</sup>, pour faire fléchir le jugement. <sup>3b</sup> Tu ne favoriseras le pauvre dans son procès.

<sup>4c</sup> Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, égaré, tu ne manquera pas de le lui ramener. <sup>5</sup> Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, tu te garderas de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le délier<sup>d</sup> avec lui.

<sup>6</sup> Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent<sup>e</sup> dans son procès. <sup>7</sup> Tu t'éloigneras de la parole de mensonge<sup>f</sup>, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste ; car je ne justifierai pas le méchant. <sup>8</sup> Tu ne recevras pas de présent ; car le présent<sup>g</sup> aveugle ceux qui voient clair, et pervertit les paroles des justes. <sup>9h</sup> Tu n'opprimeras pas l'étranger ; car vous savez ce qu'est le cœur, ailleurs : âme, d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

<sup>10</sup> Pendant six années tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras le rapport ;

- a) 23.2 : pencher Juges 16. 30 ; Job 31. 10 ; Psaumes 40. 1 ; 62. 3 ; Proverbes 2. 18 ; Jérémie 3. 17 ; Luc 4. 39 ; Jean 13. 25 ; Actes 20. 10 pencher du côté de la foule Matthieu 27. 20  
 23.2,6 : fléchir Deutéronome 16. 19 ; 1 Rois 19. 18 ; 2 Chroniques 33. 13 ; Éphésiens 3. 14  
 b) 23.3,6 : favoritisme, voir Genèse 29. 30  
 c) 23.4-5 : soins aux animaux, voir Genèse 24. 19 ; Deutéronome 22. 1-4 23.4,22 : ennemi, voir Genèse 14. 20 23.4 : égarer Psaume 58. 3 ; Ésaïe 28. 7 ; Ézéchiel 44. 10 ; Matthieu 18. 12 ; 1 Timothée 6. 10 ; 2 Pierre 2. 15 ; Apocalypse 18. 23 ; 20. 10  
 d) 23.5 : délier Psaume 102. 20 ; Ésaïe 45. 1 ; Daniel 3. 25 ; 5. 6 ; Matthieu 18. 18 ; Marc 1. 7 ; 7. 35 ; Luc 13. 16 ; Actes 2. 24 ; 22. 30 ; Romains 7. 2 ; Apocalypse 9. 14 ; 20. 3  
 e) 23.6,11 : indigent Proverbes 14. 31 ; 21. 17 ; 22. 16 ; Marc 12. 44  
 f) 23.7 : mensonge, voir Exode 5. 9  
 g) 23.8 : ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11 clairement, voir Genèse 26. 28 pervertir Deutéronome 16. 19 ; Job 8. 3 ; Proverbes 10. 9 ; Ésaïe 59. 8 ; Luc 23. 2 ; Galates 1. 7  
 h) 23.9 : vous avez été étrangers, voir Exode 22. 21

<sup>11</sup> la septième<sup>i</sup>, tu la laisseras en jachère, tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier. <sup>12</sup> – Six jours<sup>j</sup> tu feras ton ouvrage, et le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger respirent. <sup>13</sup> Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit ; vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux<sup>k</sup> ; on ne l'entendra pas de ta bouche.

<sup>14</sup> Trois fois l'an tu me célébreras une fête<sup>l</sup>. <sup>15</sup> – Tu garderas la fête des pains sans levain<sup>m</sup> ; pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib, mois des épis, tu mangeras des pains sans levain, comme je t'ai commandé, car en ce mois tu es sorti d'Égypte ; on ne paraîtra pas à vide devant ma face ; <sup>16</sup> – la fête de la moisson des premiers fruits de tes travaux<sup>n</sup>, de ce que tu auras semé dans le champ ; – et la fête de

- i) 23.10-11 : l'année sabbatique Lévitique 25. 2 ; 26. 34 ; Deutéronome 15. 1 ; 31. 10 ; 2 Chroniques 36. 21 rien de reste, voir Exode 12. 10 23.11 : septième, voir Genèse 2. 2  
 j) 23.12 : six jours, voir Exode 20. 9 septième jour, voir Genèse 2. 2  
 k) 23.13 : ne pas mentionner d'autres dieux Josué 23. 7 ; Psaume 16. 4 ; Ésaïe 26. 13  
 l) 23.14-19 : fête, voir Exode 5. 1 sept fêtes annuelles Exode 34. 22 ; Lévitique 23. 2 ; Nombres 28 à 29 ; Deutéronome 16. 1 ; 2 Chroniques 8. 13  
 m) 23.15 : fête des pains sans levain, voir Exode 12. 14 temps fixé, voir Genèse 17. 21 à vide, voir Genèse 31. 42 pas à vide Exode 34. 20 ; Deutéronome 16. 16-17 ; Ruth 3. 17 ; 1 Chroniques 21. 24 la face de Dieu, voir Genèse 4. 14  
 n) 23.16 : semailles et moisson, voir Genèse 8. 22 premiers fruits Exode 34. 22 ; Lévitique 2. 14 ; 19. 23 ; 23. 17 ; Nombres 18. 13 ; 28. 26 ; 2 Rois 4. 42 ; Néhémie 13. 31 ; Jérémie 24. 2 ; Osée 9. 10 ; Marc 11. 13

la récolte<sup>a</sup>, à la fin de l'année, quand tu recueilleras du champ *les fruits de tes travaux*.<sup>17</sup> – Trois fois l'an tous tes mâles paraîtront devant la face du Seigneur<sup>b</sup>, l'Éternel.<sup>18</sup> Tu n'offriras pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.<sup>19</sup> Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre<sup>c</sup>. – Tu ne cuiras pas le chevreau<sup>d</sup> dans le lait de sa mère.

<sup>20</sup> Voici, j'envoie un ange<sup>e</sup> devant toi, pour te garder dans le chemin, et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.<sup>21</sup> Prends garde<sup>f</sup> à toi à cause de sa présence, et écoute sa voix ; ne l'irrite pas ; car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon nom est en lui.<sup>22</sup> Mais si tu écoutes attentivement sa voix, si tu fais tout ce que je dirai<sup>g</sup>, je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.<sup>23</sup> Car mon Ange ira de-

- a) 23.16 : *récolte*, voir Genèse 41. 47 *fin de l'année* Exode 34. 22 ; Lévitique 25. 29 ; Deutéronome 11. 12 ; 2 Chroniques 24. 23 23.16,19 : *offrande*, voir Genèse 4. 3  
b) 23.17 : *réunion d'hommes* Exode 34. 23 ; Deutéronome 16. 16  
c) 23.19 : *prémices* Exode 34. 26 ; Lévitique 2. 12 ; 23. 10 ; 27. 26 ; Nombres 15. 20 ; Deutéronome 18. 4 ; 2 Chroniques 31. 5 ; Proverbes 3. 9 ; Romains 8. 23 ; 11. 16 ; 1 Corinthiens 15. 20 ; Jacques 1. 18 ; Apocalypse 14. 4  
d) 23.19 : *chevreau* Exode 34. 26 ; Deutéronome 14. 21 ; *lait et crème*, voir Genèse 18. 8  
e) 23.20-21,23 : *les anges*, voir Genèse 18. 2 *conduit par l'ange* Exode 32. 34 ; 33. 12 ; Deutéronome 4. 37 ; 31. 3 ; Malachie 3. 1 ; Apocalypse 1. 20  
f) 23.21 : *prends garde* Deutéronome 4. 9 ; Psaume 37. 37 ; Ecclésiaste 5. 1 ; 7. 14 ; Matthieu 6. 1 ; Colossiens 4. 17 ; 2 Jean 8 *présence de Dieu*, voir Exode 18. 12 *irriter*, voir Genèse 4. 5 ; Psaume 2. 12 *transgression*, voir Genèse 50. 17  
g) 23.22 : *fais ce que Dieu t'a dit*, voir Genèse 31. 16 *adversaires* Exode 32. 25 ; Deutéronome 32. 41 ; Job 1. 6 ; Luc 13. 17 ; 21. 15 ; 1 Corinthiens 16. 9 ; 1 Pierre 5. 8

vant toi, et t'amènera vers l'Amoréen, le Héthien, le Phérézien, le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai<sup>h</sup>.<sup>24</sup> Tu ne te prosterner pas devant leurs dieux, et tu ne les serviras pas, tu ne feras pas selon leurs œuvres ; mais tu les détruiras absolument, et tu briseras entièrement leurs stèles<sup>i</sup>, ou : statues.<sup>25</sup> Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.<sup>26</sup> Il n'y aura pas de femelle, *homme ou bête*, qui avorte<sup>j</sup>, ou qui soit stérile dans ton pays ; j'accomplirai le nombre de tes jours.<sup>27</sup> J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute<sup>k</sup> tout peuple contre, ou : *chez*, lequel tu iras, je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.<sup>28</sup> J'enverrai des frelons<sup>l</sup>, *quelques-uns : des maladies*, devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.<sup>29</sup> Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs<sup>m</sup> ne se multiplient contre toi ;<sup>30</sup> je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu croisses en nombre, et que tu hérites le pays.<sup>31</sup> J'ai établi tes limites<sup>n</sup> depuis la mer Rouge jusqu'à la

- h) 23.23 : *extermination*, voir Genèse 6. 7  
i) 23.24 : *stèle*, voir Genèse 28. 18 *statue*, voir Genèse 19. 26 *briser les statues* Exode 34. 13 ; Nombres 33. 52 ; Deutéronome 7. 5 ; 12. 3  
j) 23.26 : *avorter*, voir Genèse 31. 38  
k) 23.27 : *déroute* Josué 10. 10 ; Psaume 18. 14 *tourner le dos* Josué 7. 8 ; 1 Samuel 10. 9 ; 22. 41 ; 2 Chroniques 29. 6 ; Jérémie 2. 27  
l) 23.28 : *frelons* Deutéronome 7. 20 ; Josué 24. 12  
m) 23.29 : *les bêtes des champs* Lévitique 26. 22 ; Deutéronome 7. 22 ; Psaume 80. 13 ; Ésaïe 56. 9 ; Ézéchiël 5. 17 ; Joël 2. 22  
n) 23.31 : *établir*, voir Genèse 6. 18 *les frontières d'Israël* Nombres 13. 22 ; 34. 1 ; Deutéronome 11. 24 ; 1 Rois 8. 65 ; 2 Rois 14. 25 ; Ézéchiël 47. 15 *mer Rouge*, voir Exode 10. 19

mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve, *ici : l'Euphrate* ; car je livrerai entre tes mains les habitants du pays, et tu les chasseras de devant toi.<sup>32</sup> Tu ne traiteras pas alliance avec eux, ni avec leurs dieux.<sup>33</sup> Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servirais leurs dieux ; certainement ce serait un piège<sup>a</sup> pour toi.

**24**<sup>b</sup> Il dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin ;<sup>2</sup> Moïse s'approchera seul<sup>c</sup> de l'Éternel ; mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

<sup>3</sup> Moïse vint, et raconta au peuple toutes les paroles de l'Éternel, et toutes les ordonnances. Tout le peuple répondit d'une seule voix, et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons<sup>d</sup>.<sup>4</sup> Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel ; il se leva de bon matin, bâtit un autel au pied de la montagne, et dressa douze stèles<sup>e</sup> pour les douze tribus d'Israël ;<sup>5</sup> il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes<sup>f</sup>, et sacrificèrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.<sup>6</sup> Moïse prit la moitié<sup>g</sup> du sang et le mit dans des bassins ; et de

- a) 23.33 : *un piège*, voir Exode 10. 7  
b) 24.1-11 : *rencontre sur la montagne* Exode 19. 24 24.1,9-10 : *Nadab et Abihu*, voir Exode 6. 23 24.1,9 : *soixante-dix*, voir Genèse 46. 27  
c) 24.2 : *seul*, voir Genèse 2. 18  
d) 24.3,7 : *engagement à obéir*, voir Exode 19. 8  
e) 24.4 : *douze*, voir Genèse 14. 4 *stèle*, voir Genèse 28. 18 *douze pierres* Josué 4. 3 ; 1 Rois 18. 31  
f) 24.5 : *holocaustes*, voir Genèse 8. 20 *taureau*, voir Genèse 32. 15 *sacrifices de prospérité*, voir Exode 20. 24 24.6-8 : *moitié*, voir Genèse 15. 10

la moitié du sang il fit aspersion<sup>h</sup> sur l'autel.<sup>7</sup> Il prit le livre de l'alliance<sup>i</sup>, et le lut aux oreilles du peuple ; et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous écouterons.<sup>8</sup> Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

<sup>9</sup> Moïse et Aaron, Nadab et Abihu, et soixante-dix des anciens d'Israël montèrent ;<sup>10</sup> ils virent<sup>k</sup> le Dieu d'Israël, – et sous ses pieds comme un ouvrage de la transparence du saphir, et comme le ciel même en pureté, ou : *comme la substance du ciel en éclat*.<sup>11</sup> Il ne porta pas sa main sur les nobles<sup>l</sup> d'entre les fils d'Israël : ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

<sup>12</sup> L'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne, et sois là ; je te donnerai les tables de pierre<sup>m</sup>, la loi et

- h) 24.6-8 : *aspersion du sang*, voir Exode 12. 22 ; Hébreux 9. 19-22  
i) 24.7 : *le livre de Moïse*, voir Exode 17. 14  
j) 24.8 : *le sang*, voir Genèse 4. 10  
k) 24.10-11 : *voir Dieu*, voir Genèse 32. 30 24.10 : *le saphir* Exode 28. 18 ; Job 28. 6 ; Cantique 5. 14 ; Ésaïe 54. 11 ; Lamentations 4. 7 ; Ézéchiël 1. 26 ; 10. 1 ; 28. 13 ; Apocalypse 21. 19 *les cieux*, voir Genèse 1. 8 ; Job 26. 13 *pureté* 2 Samuel 22. 21 ; Job 22. 30 ; Psaume 24. 4 ; 2 Corinthiens 6. 6 ; Éphésiens 6. 24 ; 1 Timothée 5. 2 ; Hébreux 9. 13 ; 1 Pierre 3. 2  
l) 24.11 : *nobles* Nombres 21. 18 ; 1 Rois 21. 8 ; Néhémie 2. 16 ; Job 12. 21 ; Proverbes 19. 6 ; Ésaïe 32. 5 ; Jérémie 25. 34 ; Daniel 1. 3 ; Luc 19. 12 ; Actes 17. 11 ; 1 Corinthiens 1. 26 *manger avec Dieu*, voir Genèse 18. 8  
m) 24.12 : *la loi*, voir Exode 26. 5 *les tables de pierre* Exode 25. 16 ; 31. 18 ; 32. 15 ; 34. 1 ; Deutéronome 4. 13 ; 5. 22 ; 9. 9 ; 10. 1 ; 1 Rois 8. 9 ; 2 Corinthiens 3. 3 ; Hébreux 9. 4 *instruire* Deutéronome 4. 36 ; Josué 4. 22 ; Job 38. 3 ; Psaume 52 ; Proverbes 1. 2 ; Ecclésiaste 12. 12 ; Ésaïe 2. 3 ; 28. 26 ; 40. 13 ; Ézéchiël 44. 23 ; Luc 1. 4 ; Tite 2. 4 ; 2 Timothée 2. 2

le commandement que j'ai écrits pour les instruire. <sup>13</sup> Moïse se leva, avec Josué<sup>a</sup> qui le servait ; Moïse monta sur la montagne de Dieu, <sup>14</sup> et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous ; et voici, Aaron et Hur<sup>b</sup> sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille à eux. <sup>15</sup> Moïse monta sur la montagne, et la nuée<sup>c</sup> couvrit la montagne. <sup>16</sup> La gloire de l'Éternel<sup>d</sup> demeura sur la montagne de Sinaï, et la nuée la couvrit pendant six jours ; et le septième jour il appela Moïse du milieu de la nuée. <sup>17</sup> L'apparence<sup>e</sup> de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël. <sup>18</sup> Moïse entra au milieu de la nuée, et monta sur la montagne ; et Moïse fut sur la montagne quarante jours et quarante nuits<sup>f</sup>.

**25** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée<sup>g</sup>. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme qui aura un esprit libéral. <sup>3</sup> C'est ici l'offrande élevée que vous

- a) 24.13 : Josué, voir Exode 17. 9
- b) 24.14 : Hur, voir Exode 17. 10
- c) 24.15-16,18 : la nuée, voir Genèse 9. 13 couvrir, voir Genèse 7. 19
- d) 24.16-17 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7  
24.16 : septième jour, voir Genèse 2. 2  
24.16,18 : au milieu, voir Genèse 2. 9
- e) 24.17 : l'apparence Lévitique 13. 43 ; Nombres 9. 15 ; 11. 7 ; Josué 22. 10 ; 1 Samuel 16. 7 ; Job 4. 16 ; Ésaïe 53. 2 ; Ézéchiel 1. 4 ; Matthieu 16. 3 ; Luc 9. 29 ; Jean 7. 24 ; Colossiens 2. 23 le feu de Dieu, voir Genèse 15. 17 dévorer, voir Genèse 31. 40
- f) 24.18 : quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4
- g) 25.2-3 : élever, voir Genèse 7. 17 offrande élevée Exode 35. 4 ; Lévitique 7. 14 ; 22. 15 ; Nombres 7. 3 ; 15. 19 ; Deutéronome 12. 6 ; 1 Samuel 2. 29 ; Ézéchiel 45. 1  
25.2 : esprit libéral Deutéronome 15. 8 ; 2 Chroniques 29. 31 ; 1 Corinthiens 16. 3 ; 2 Corinthiens 8. 2 ; 9. 5-13 ; Jacques 1. 5

prendrez d'eux<sup>h</sup> : de l'or, de l'argent, et de l'airain ; <sup>4</sup> du bleu<sup>i</sup>, de la pourpre, de l'écarlate, du coton blanc, et du poil de chèvre ; <sup>5</sup> des peaux de béliers teintés en rouge<sup>j</sup>, des peaux de dauphins, et du bois d'acacia ; <sup>6</sup> de l'huile<sup>k</sup> pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes ; <sup>7</sup> des pierres d'onyx<sup>l</sup>, et

- h) 25.3-4 : fouritures pour le tabernacle Exode 35. 4 ; 2 Chroniques 2. 7  
l'or, voir Genèse 2. 11  
l'argent, voir Genèse 13. 2  
d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22
- i) 25.4 : bleu Exode 28. 31 ; 39. 22 ; Nombres 4. 6 ; 15. 38 ; Esther 8. 15 ; Matthieu 23. 5 pourpre Nombres 4. 13 ; Esther 8. 15 ; Proverbes 31. 22 ; Cantique 3. 10 ; Jérémie 10. 9 ; Ézéchiel 27. 7 ; Daniel 5. 7 ; Marc 15. 17 ; Luc 16. 19 ; Actes 16. 14 ; Apocalypse 17. 4 écarlate, voir Genèse 38. 28 fin coton, voir Genèse 41. 42 poil, voir Genèse 25. 25 chèvre, voir Genèse 15. 9
- j) 25.5 : bélier, voir Genèse 15. 9 teintés en rouge Ésaïe 63. 1-6 ; Nahum 2. 3 ; Apocalypse 19. 13  
25.5 : rouge, voir Genèse 49. 12 peaux de dauphins (taïsson) Exode 26. 14 ; Nombres 4. 6-28  
25.5,10 : le bois, voir Genèse 6. 14 bois d'acacia (sittim) Nombres 33. 49 ; Deutéronome 10. 3 ; Ésaïe 41. 19 ; Joël 3. 18
- k) 25.6 : l'huile, voir Genèse 28. 18 ; Exode 27. 20 25.6,31-39 : luminaires, même mot en Genèse 1. 14 25.6 : aromates Exode 30. 23-33 ; 1 Chroniques 9. 30 ; 2 Chroniques 9. 9 ; 32. 27 ; Cantique 4. 10 ; Ésaïe 43. 24 ; Ézéchiel 27. 22 ; Marc 16. 1 huile de l'onction Exode 30. 25 ; 40. 9 ; Lévitique 8. 10 ; 10. 7 ; 21. 10 ; 1 Samuel 10. 1 ; 1 Rois 1. 39 ; Psaumes 23. 5 ; 45. 7 ; 92. 10 ; 133. 1 ; Ecclésiaste 9. 8 ; Ésaïe 5. 1 ; Zacharie 4. 14 ; Luc 7. 46 ; Actes 10. 38 ; Hébreux 1. 9 ; Jacques 5. 14 ; 1 Jean 2. 20 l'encens Exode 30. 7 ; Lévitique 2. 1 ; 5. 11 ; 16. 12 ; Nombres 4. 16 ; 2 Chroniques 2. 4 ; Psaume 141. 2 ; Ésaïe 60. 6 ; Matthieu 2. 11
- l) 25.7 : pierre d'onyx, voir Genèse 2. 12 pierres précieuses Exode 28. 17 ; 39. 10-14 ; 1 Rois 10. 2 ; Ésaïe 54. 12 ; Ézéchiel 28. 13 ; 1 Corinthiens 3. 12 ; Apocalypse 21. 11-20 l'éphod Exode 28. 5-29 ; 39. 2-21 ; 1 Samuel 2. 18 ; 22. 18 ; 23. 9 le pectoral Exode 28. 15 ; 39. 8 ; Lévitique 8. 8

des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. <sup>8</sup> Ils feront pour moi un sanctuaire<sup>a</sup>, et j'habiterai au milieu d'eux. <sup>9</sup> Selon tout ce que je te montre<sup>b</sup>, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

<sup>10</sup> Ils feront une arche<sup>c</sup> de bois d'acacia : sa longueur sera de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. <sup>11</sup> Tu la plaqueras<sup>d</sup> d'or pur ; tu la plaqueras dedans et dehors, tu y feras un couronnement d'or<sup>e</sup> tout autour ; <sup>12</sup> tu fondras pour elle quatre anneaux d'or, et tu les mettras à ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. <sup>13</sup> Tu feras des barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or ; <sup>14</sup> tu feras entrer les barres dans les anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter l'arche par elles<sup>f</sup>. <sup>15</sup> Les barres seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les en retirera pas. <sup>16</sup> Tu mettras dans l'arche<sup>g</sup> le

- a) 25.8 : sanctuaire, voir Exode 15. 17 habitation de Dieu, voir Exode 15. 2
- b) 25.9,40 : je te montrerai, voir Genèse 12. 1 le modèle 2 Rois 16. 10 ; 1 Chroniques 28. 11 ; Actes 7. 44 ; Philippiens 3. 17 ; 2 Timothée 1. 13 ; Tite 2. 7 ; Hébreux 8. 5 ; 1 Pierre 2. 21 le tabernacle Exode 26. 1 ; 36. 8 ; 40. 33 ; Lévitique 26. 11 ; Psaume 76. 2 ; Amos 5. 26 ; 9. 11 ; Hébreux 8. 2 ; 9. 11 ; Apocalypse 15. 5
- c) 25.10-22 : l'arche, même mot en Genèse 50. 26 l'arche du témoignage Exode 26. 33 ; 37. 1 ; Nombres 4. 5 ; 10. 33 ; Josué 3 à 4. 16 ; 6. 6 ; 1 Samuel 4 à 7 ; 2 Samuel 6. 1 ; 1 Rois 8. 1 ; 2 Chroniques 6. 41 ; Hébreux 9. 4 ; Apocalypse 11. 19  
25.10 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15
- d) 25.11 : plaquer Nombres 16. 38 ; Habakuk 2. 19 dedans et dehors, voir Genèse 6. 14
- e) 25.11,25 : couronnement, voir Genèse 49. 26
- f) 25.14 : porter l'arche Nombres 3. 31 ; Deutéronome 10. 8 ; Josué 6. 12 ; 1 Rois 2. 26 ; 1 Chroniques 15. 2
- g) 25.16 : les tables de pierre, voir Exode 24. 12 témoignage dans l'arche, voir Exode 16. 32-34 ; Deutéronome 10. 1-2 ; 1 Rois 8. 9 ; 2 Chroniques 5. 10 ; Hébreux 9. 4

témoignage que je te donnerai. <sup>17</sup> – Tu feras un propitiatoire<sup>h</sup>, dérivé de : couvrir, couvercle, d'or pur : sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. <sup>18</sup> Tu feras deux chérubins d'or<sup>i</sup> ; tu les feras d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire. <sup>19</sup> Fais un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà : vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux bouts. <sup>20</sup> Les chérubins étendront les ailes en haut, couvrant de leurs ailes<sup>j</sup> le propitiatoire, et leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre ; les faces des chérubins seront tournées vers le propitiatoire. <sup>21</sup> Tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai. <sup>22</sup> Je me rencontrerai<sup>k</sup> là avec toi, je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, et te dirai tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

<sup>23</sup> Tu feras une table<sup>l</sup> de bois d'acacia : sa longueur sera de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie. <sup>24</sup> Tu la plaque-

- h) 25.17-22 : le propitiatoire Exode 26. 34 ; 30. 6 ; Lévitique 16. 2, 11-16 ; Nombres 7. 89 ; Romains 3. 25 couvrir, voir Genèse 7. 19
- i) 25.18-22 : les chérubins, voir Genèse 3. 24 les chérubins sur l'arche Exode 37. 7 ; 1 Samuel 4. 4 ; 1 Rois 6. 23 ; Hébreux 9. 5  
25.18,31,36 : battre, voir Exode 5. 14
- j) 25.20 : des ailes, voir Genèse 1. 21 ailes de chérubins Exode 37. 9 ; Ruth 2. 12 ; 1 Rois 6. 24 ; 8. 6 ; Psaumes 17. 8 ; 63. 7 ; Ésaïe 6. 2 ; 31. 5 ; Ézéchiel 1. 6 ; 10. 5 ; Malachie 4. 2 ; Apocalypse 4. 8
- k) 25.22 : rencontre, voir Genèse 14. 17 rencontre avec Dieu Exode 29. 42 ; Nombres 17. 4 ; Amos 4. 12 ; 1 Thessaloniens 4. 17
- l) 25.23-30 : la table des pains Exode 37. 10 ; 40. 22 ; Lévitique 24. 6 ; Nombres 4. 7 ; 1 Rois 7. 48 ; 2 Chroniques 29. 18 ; Malachie 1. 7 ; 1 Corinthiens 10. 21

ras d'or pur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour. <sup>25</sup> Tu y feras un rebord d'une paume<sup>a</sup>, de quatre doigts, tout autour, et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour. <sup>26</sup> Tu lui feras quatre anneaux d'or, et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds. <sup>27</sup> Les anneaux seront près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table. <sup>28</sup> Tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or ; avec elles on portera la table. <sup>29</sup> Tu feras ses plats, ses coupes, ses gobelets, et ses vases<sup>b</sup>, avec lesquels on fera les libations ; tu les feras d'or pur. <sup>30</sup> Tu mettras sur la table le pain de proposition<sup>c</sup>, ou : *présentation*, littéralement : *pain de la présence*, devant moi, continuellement.

<sup>31</sup> Tu feras un chandelier d'or pur<sup>d</sup> : le chandelier sera fait d'or battu ; son pied, sa tige, ses calices, ses pommes, et ses fleurs, seront tirés de lui. <sup>32</sup> Six branches, ou : *tiges*, sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté. <sup>33</sup> Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier<sup>e</sup>, ou : *en forme d'amande*, une pomme et une fleur ; et, sur une autre branche, trois calices en forme de fleur

- a) 25.25 : *une paume* Exode 28. 16 ; 1 Rois 7. 26 ; Jérémie 52. 21 ; Ézéchiël 40. 5  
 b) 25.29 : *vases*, voir Genèse 43. 11  
 25.29-30 : *libation*, voir Genèse 35. 14  
 c) 25.30 : *pain de proposition* Exode 40. 22-23 ; Lévitique 24. 5 ; 1 Samuel 21. 6 ; Matthieu 12. 4  
*présence de Dieu*, voir Exode 18. 12  
*continuer*, voir Genèse 18. 29  
*continuellement* 1 Rois 10. 8 ; 2 Rois 4. 9 ; Psaumes 25. 15 ; 34. 1 ; 40. 11 ; 51. 3 ; 1 Timothée 1. 6 ; Hébreux 10. 1  
 d) 25.31-39 : *les luminaires*, voir Exode 25. 6  
*le chandelier d'or battu* Exode 37. 17-24 ; Lévitique 24. 4 ; Nombres 3. 31 ; 4. 9-10 ; 8. 4 ; 1 Rois 7. 49 ; 2 Chroniques 13. 11 ; Zacharie 4. 2  
*des pommes* Proverbes 25. 11 ; Cantique 2. 5  
 e) 25.33-34 : *amande*, voir Genèse 43. 11

d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour les six branches sortant du chandelier. <sup>34</sup> Il y aura au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ; <sup>35</sup> une pomme sous deux branches sortant de lui, et une pomme sous deux branches sortant de lui, pour les six branches sortant du chandelier ; <sup>36</sup> leurs pommes et leurs branches seront tirées de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. <sup>37</sup> – Tu feras ses sept lampes<sup>f</sup> ; on allumera ses lampes, littéralement : *on fera monter, terme pour l'acte d'offrir l'holocauste*, afin qu'elles éclairent vis-à-vis de lui. <sup>38</sup> Ses mouchettes et ses vases à cendre<sup>g</sup>, ou : *éteignoirs*, seront d'or pur. <sup>39</sup> On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent<sup>h</sup> d'or pur. <sup>40</sup><sup>i</sup> Regarde, et fais selon le modèle qui t'en est montré sur la montagne.

**26**<sup>j</sup> Tu feras le tabernacle de dix tapis de fin coton retors, de bleu, de pourpre, et d'écarlate ; tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art. <sup>2</sup> La longueur d'un tapis sera de vingt-huit coudées<sup>k</sup>, et la largeur d'un tapis de quatre cou-

- f) 25.37 : *sept lampes* Nombres 8. 2 ; Zacharie 4. 2 ; Apocalypse 1. 12, 20 ; 4. 5  
*allumer les lampes* Exode 27. 20 ; 30. 8 ; 40. 25 ; Lévitique 24. 2 ; Nombres 8. 2 ; Psaume 119. 105 ; Matthieu 5. 15 ; Luc 12. 35 ; 15. 8  
*éclairer*, voir Exode 13. 21  
 g) 25.38 : *cendre*, voir Genèse 18. 27  
 h) 25.39 : *sicle (14,5 grammes)*, voir Genèse 23. 15  
*talent (3000 sicles)* Exode 38. 24 ; 2 Samuel 12. 30 ; 1 Rois 9. 14 ; 1 Chroniques 19. 6 ; Matthieu 18. 24 ; 25. 15 ; Apocalypse 16. 21  
 i) 25.40 : *commandé par Dieu*, voir Genèse 2. 16  
*modèle du tabernacle* Exode 25. 9 ; Hébreux 8. 5  
 j) 26.1-30 : *le tabernacle*, voir Exode 25. 9  
 26.1-13 : *les tapis* Exode 36. 8 ; Nombres 4. 25 ; 2 Samuel 7. 2  
 26.1,31 : *ouvrage d'art* 1 Chroniques 25. 7 ; 2 Chroniques 16. 14 ; Ésaïe 2. 16 ; Jérémie 10. 9 ; Actes 17. 29  
 k) 26.2 : *une coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15

dées : une même mesure pour tous les tapis. <sup>3</sup> Cinq tapis seront joints<sup>a</sup> l'un à l'autre, et cinq tapis seront joints l'un à l'autre. <sup>4</sup> Tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité<sup>b</sup> de l'assemblage ; tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le second assemblage. <sup>5</sup> Tu feras cinquante ganses à un tapis, et tu feras cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le second assemblage, les ganses seront vis-à-vis l'une de l'autre. <sup>6</sup> Tu feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras les tapis l'un à l'autre par les agrafes, ce sera un seul tabernacle.

<sup>7</sup> Tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente qui sera par-dessus le tabernacle ; tu feras onze de ces tapis ; <sup>8</sup> la longueur d'un tapis sera de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour les onze tapis. <sup>9</sup> Tu joindras cinq tapis à part, et six tapis à part ; tu replieras le sixième tapis sur le devant de la tente. <sup>10</sup> Tu feras cinquante ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage. <sup>11</sup> Tu feras cinquante agrafes d'airain, et tu feras entrer les agrafes dans les ganses ; tu assembleras la tente, elle sera une. <sup>12</sup> Ce qui pend, le surplus<sup>c</sup> des tapis de la tente, la moitié du tapis, savoir le surplus, pendra sur le derrière du tabernacle ; <sup>13</sup> la coudée deçà, et la coudée delà, qui est de surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendent sur les côtés du tabernacle, deçà et delà, pour le couvrir.

<sup>14</sup> Tu feras pour la tente une couverture<sup>d</sup> de peaux de bœufs teintes en

- a) 26.3 : *joindre*, voir Genèse 14. 3  
 b) 26.4-5 : *extrémité*, voir Exode 13. 20  
 c) 26.12 : *surplus*, voir Exode 16. 23  
 d) 26.14,36 : *couverture*, voir Genèse 8. 13

rouge, et une couverture de peaux de dauphins<sup>e</sup> par-dessus.

<sup>15</sup> Tu feras les planches pour le tabernacle ; elles seront de bois d'acacia, placés debout ; <sup>16</sup> la longueur d'une planche sera de dix coudées, et la largeur d'une planche d'une coudée et demie. <sup>17</sup> Il y aura deux tenons à une planche, en façon<sup>f</sup> d'échelons, l'un répondant à l'autre ; tu feras de même pour toutes les planches du tabernacle. <sup>18</sup> Tu feras les planches pour le tabernacle, vingt planches pour le côté du midi<sup>g</sup> vers le sud ; <sup>19</sup> tu feras quarante bases<sup>h</sup> d'argent sous les vingt planches, deux bases sous une planche pour ses deux tenons et deux bases sous une planche pour ses deux tenons ; <sup>20</sup> pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, vingt planches, <sup>21</sup> et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous une planche, et deux bases sous une planche. <sup>22</sup> Pour le fond du tabernacle, vers l'occident, tu feras six planches. <sup>23</sup> Tu feras deux planches pour les angles du tabernacle, au fond ; <sup>24</sup> elles seront jointes, littéralement : *jumeaux*, par le bas, et parfaitement unies ensemble<sup>i</sup> par le haut dans un anneau ; il en sera de même pour les deux ; elles seront aux deux angles. <sup>25</sup> Il y aura huit planches, et leurs bases d'argent : seize bases, deux bases sous une planche, et deux bases sous une planche. <sup>26</sup> – Tu feras des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches d'un côté du tabernacle, <sup>27</sup> cinq traverses pour les planches de l'autre côté du tabernacle,

- e) 26.14 : *peaux de dauphins*, voir Exode 25. 5  
 f) 26.17 : *façon* 1 Rois 7. 17 ; Psaumes 119. 73 ; 139. 15 ; Jérémie 10. 3 ; Amos 4. 10 ; Marc 9. 29 ; Romains 6. 19  
 g) 26.18-22 : *points cardinaux*, voir Genèse 2. 8  
 h) 26.19-37 : *les bases* 1 Rois 7. 27 ; 2 Rois 25. 13 ; Job 38. 6 ; Psaume 89. 14 ; Proverbes 8. 25  
 i) 26.24 : *ensemble*, voir Genèse 3. 7

et cinq traverses pour les planches du côté du tabernacle, pour le fond, vers l'occident ;<sup>28</sup> la traverse du milieu sera au milieu des planches courant d'un bout à l'autre.<sup>29</sup> Tu plaqueras d'or les planches, tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses et tu plaqueras d'or les traverses.<sup>30</sup> Tu dresseras le tabernacle selon son ordonnance qui t'a été montrée sur la montagne.

<sup>31</sup> Tu feras un voile<sup>a</sup> de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins ;<sup>32</sup> tu le mettras sur quatre piliers<sup>b</sup> de bois d'acacia, plaqués d'or, et leurs crochets seront d'or ; ils seront sur quatre bases d'argent.<sup>33</sup> Tu mettras le voile au-dessous des agrafes, et tu mettras là, au-dedans du voile, l'arche du témoignage<sup>c</sup> ; le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint, *saint des saints*.<sup>34</sup> Tu mettras le propitiatoire<sup>d</sup> sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint.

<sup>35</sup> Tu placeras la table en dehors<sup>e</sup> du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.<sup>36</sup> Tu feras pour l'entrée de la

- a) 26.31-37 : un voile, voir Genèse 24. 65  
le voile du tabernacle Exode 36. 35 ; 40. 21 ;  
Lévitique 4. 6 ; 16. 2 ; 21. 23 ; Nombres 3. 31 ;  
4. 5 ; 18. 7 ; 2 Chroniques 3. 14 ; Matthieu 27.  
51 ; Luc 23. 45 ; Hébreux 6. 19 ; 9. 3 ; 10. 20
- b) 26.32 : les piliers 2 Rois 18. 16 ; Psaume 75. 3 ;  
Ézéchiel 41. 3  
26.32,37 : crochet Job 40. 21 ; Ésaïe 40. 12
- c) 26.33 : l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10  
26.33-34 : saint, voir Exode 3. 5  
le lieu très saint Nombres 4. 19 ; 1 Rois 6. 16 ;  
8. 6 ; 1 Chroniques 6. 49 ; 2 Chroniques 3. 8 ;  
Ézéchiel 41. 4 ; Hébreux 9. 3 ; 13. 11
- d) 26.34 : le propitiatoire, voir Exode 25. 17
- e) 26.35 : en dehors 1 Rois 8. 8 ; 2 Rois 4. 3 ;  
2 Chroniques 24. 8 ; Proverbes 1. 20 ; Ésaïe  
30. 22 ; Matthieu 8. 12 ; Marc 15. 20 ; Luc 1.  
10 ; Jean 6. 37 ; 12. 31 ; 19. 4 ; Apocalypse 3. 12

tente<sup>f</sup> un rideau, *une couverture*, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur ;<sup>37</sup> tu feras pour le rideau cinq piliers de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or, leurs crochets seront d'or ; tu fondras pour eux cinq bases d'airain.

**27** Tu feras l'autel de bois d'acacia<sup>g</sup> : *il aura* cinq coudées de long, et cinq coudées de large ; l'autel sera carré, sa hauteur sera de trois coudées.<sup>2</sup> Tu feras ses cornes<sup>h</sup> à ses quatre coins ; ses cornes seront *tirées* de lui ; tu le plaqueras d'airain.<sup>3</sup> Tu feras ses vases à cendre, *pour ôter ses cendres*, ses pelles, ses bassins<sup>i</sup>, ses fourchettes, et ses brasiers ; tous ses ustensiles, tu les feras d'airain.<sup>4</sup> Tu lui feras une grille en ouvrage de treillis, d'airain ; tu feras au treillis quatre anneaux d'airain, à ses quatre bouts ;<sup>5</sup> tu le mettras au-dessous du contour de l'autel, en bas, le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel.<sup>6</sup> Tu feras des barres pour l'autel, des barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'airain.<sup>7</sup> On fera entrer ses barres dans les anneaux ; les barres seront aux deux côtés de l'autel, pour le porter.<sup>8</sup> Tu le feras creux<sup>j</sup>, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne ; on le fera ainsi.

- f) 26.36-37 : entrée... tente d'assignation Exode 33.  
9 ; 38. 8 ; Lévitique 1. 3 ; 17. 8 ; Josué 19. 51  
26.36 : broder Exode 28. 4 ; Psaumes 45. 13 ;  
139. 15 ; Ézéchiel 16. 10
- g) 27.1-8 : l'autel d'airain Exode 38. 1-7 ; 40. 6 ;  
Lévitique 1. 9 ; Nombres 4. 13 ; 1 Rois 8. 64 ;  
2 Rois 16. 14-15 ; 2 Chroniques 1. 5-6 ; 4. 1 ;  
Ézéchiel 9. 2  
27.1 : carré Exode 28. 16 ; 30. 2 ; 1 Rois 7. 5 ;  
Ézéchiel 17. 7 ; 40. 47 ; Apocalypse 21. 16
- h) 27.2 : cornes, voir Genèse 22. 13  
d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22
- i) 27.3 : bassins, voir Exode 12. 22  
brasiers 1 Rois 7. 50 ; Jérémie 36. 22
- j) 27.8 : creux Juges 15.19 ; Proverbes 30. 4 ;  
Ésaïe 40. 12 ; Jérémie 13. 4 ; Ézéchiel 10. 2

<sup>9</sup> Tu feras le parvis<sup>a</sup> du tabernacle : pour le côté du midi vers le sud, des tentures de fin coton retors pour le parvis, de cent coudées en longueur pour un côté,<sup>10</sup> et ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.<sup>11</sup> De même pour le côté du nord, dans la longueur, *tu feras* des tentures de cent coudées en longueur, ses vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache seront en argent.<sup>12</sup> Pour la largeur du parvis du côté de l'occident, *tu feras* cinquante coudées de tentures, leurs dix piliers et leurs dix bases.<sup>13</sup> La largeur du parvis du côté de l'orient, vers le levant, sera de cinquante coudées :<sup>14</sup> *tu feras*, pour l'un des côtés, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,<sup>15</sup> pour l'autre côté, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases,<sup>16</sup> et pour la porte du parvis, un rideau de vingt coudées, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre bases.<sup>17</sup> Tous les piliers du parvis, à l'entour, auront des baguettes d'attache en argent, leurs crochets, d'argent, et leurs bases, d'airain.<sup>18</sup> La longueur du parvis sera de cent coudées, la largeur de cinquante tout le long, et la hauteur de cinq coudées, en fin coton retors ; les bases des piliers, *littéralement : leurs bases*, seront d'airain.<sup>19</sup> Tous les ustensiles du tabernacle, pour tout son service, tous ses pieux, et tous les pieux du parvis, seront d'airain.

<sup>20</sup> Et toi, tu commanderas aux fils

- a) 27.9-19 : le parvis Exode 38. 9 ; Lévitique 6. 9 ;  
2 Rois 21. 5 ; 1 Chroniques 28. 6 ; Psaumes  
65. 4 ; 84. 2 ; Ésaïe 1. 12 ; Jérémie 19. 14 ;  
Ézéchiel 8. 7 ; Apocalypse 11. 2

d'Israël, et ils t'apporteront de l'huile<sup>b</sup> d'olive pure, broyée, *dans un mortier, et non pressée au pressoir*, pour le luminaire, pour faire luire les lampes, *littéralement : la lampe*, continuellement.<sup>21</sup> Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin<sup>c</sup>, dans la tente d'assignation, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel, en leurs générations.

**28** Et toi, fais approcher de toi Aaron, ton frère, et ses fils<sup>d</sup> avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrifice devant moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.<sup>2e</sup> Tu feras de saints vêtements à Aaron, ton frère, pour gloire et pour ornement.<sup>3</sup> Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents, *littéralement : sages de cœur*,

- b) 27.20 : l'huile, voir Exode 25. 6  
broyé Exode 29. 40 ; Lévitique 2. 14 ; 24. 2-4 ;  
Nombres 28. 5 ; 1 Rois 5. 11 ; Job 16. 12 ;  
Daniel 2. 35 ; Matthieu 21. 44 ; Luc 9. 39  
allumer les lampes, voir Exode 25. 37 note  
luire Psaumes 18. 28 ; 80. 1 ; Ésaïe 13. 10 ;  
Ézéchiel 32. 7 ; Matthieu 5. 15 ; Jean 1. 5 ;  
2 Corinthiens 4. 6 ; Éphésiens 5. 14 ; 2 Timo-  
thée 1. 10 ; 2 Pierre 1. 19 ; 1 Jean 2. 8
- c) 27.21 : soir jusqu'au matin Lévitique 6. 2 ;  
Nombres 9. 21 ; 1 Samuel 3. 3  
assigner, voir Genèse 4. 25  
la tente d'assignation Exode 29. 4 ; 33. 7 ; 39. 32 ;  
Deutéronome 31. 14 ; Josué 18. 1 ; 1 Rois 8.  
4 ; 1 Chroniques 6. 32 ; 2 Chroniques 1. 3
- d) 28.1 : fils d'Aaron, voir Exode 6. 23  
28.1,41 : sacrificateur, voir Genèse 14. 18  
sacrificature Nombres 16. 10 ; 25. 13 ; Josué  
18. 7 ; Osée 4. 6 ; Luc 3. 2 ; Romains 15. 16 ;  
Hébreux 5. 4 ; 7. 12 ; 1 Pierre 2. 5
- e) 28.2-43 : vêtements, voir Genèse 3. 21  
les saints vêtements Exode 29. 29 ; 39. 1-31 ; Lévi-  
tique 8. 7 ; 16. 4 ; Nombres 20. 26 ; Psaume  
133. 2 ; Ézéchiel 42. 14 ; Zacharie 3. 4-5  
28.2,40 : ornement Exode 33. 4 ; 39. 28 ; 2  
Samuel 1. 19 ; 2 Chroniques 3. 6 ; Psaume 32.  
9 ; Proverbes 20. 29 ; Ésaïe 4. 2 ; Jérémie 4.  
30 ; 13. 11 ; Ézéchiel 16. 7 ; 20. 6 ; Matthieu  
12. 44 ; Luc 21. 5 ; Apocalypse 21. 2

que j'ai remplis de l'esprit de sagesse<sup>a</sup>, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant moi. <sup>4</sup> Ce sont ici les vêtements qu'ils feront : un pectoral<sup>b</sup>, un éphod, une robe, une tunique brodée, une tiare, et une ceinture ; ils feront les saints vêtements pour Aaron, ton frère, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

<sup>5</sup> Ils prendront de l'or, du bleu, de la pourpre, de l'écarlate, et du fin coton ; <sup>6</sup> ils feront l'éphod, d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage d'art. <sup>7</sup> Il aura, à ses deux bouts, deux épaulières pour l'assembler ; il sera ainsi joint. <sup>8</sup> La ceinture de son éphod<sup>c</sup>, *hébreu* : *khésheb*, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors. <sup>9</sup> – Tu prendras deux pierres d'onix, et tu graveras<sup>d</sup> sur elles les noms des fils d'Israël : <sup>10</sup> six de leurs noms sur une pierre, et les six noms res-

- a) 28.3 : *sage*, voir Genèse 41. 8  
*sage de cœur* Exode 31. 6 ; 35. 25 ; 36. 1 ; Deutéronome 34. 9 ; 1 Rois 3. 12 ; Job 9. 4 ; 36. 5 ; 37. 24 ; Psaume 90. 12 ; Proverbes 10. 8 ; 16. 21 ; Ésaïe 11. 2 ; Éphésiens 1. 17  
*sagesse* 1 Samuel 15. 17 ; 1 Rois 3. 28 ; Job 5. 13 ; 11. 6 ; 12. 2 ; 28. 12 ; Psaume 111. 10 ; Proverbes 8. 1 ; 31. 26 ; Matthieu 11. 19 ; Luc 2. 40 ; Romains 11. 33 ; 1 Corinthiens 1. 24 ; Jacques 1. 5 ; Apocalypse 13. 18
- b) 28.4,15-30 : *le pectoral*, voir Exode 25. 7  
28.4-39 : *l'éphod*, voir Exode 25. 7  
*tunique*, voir Genèse 37. 3  
*broder*, voir Exode 26. 36  
*la tiare* Exode 29. 6 ; Lévitique 8. 9 ; Ésaïe 62. 3 ; Ézéchiel 21. 31 ; 23. 15 ; Zacharie 3. 5  
28.4 : *des ceintures*, voir Genèse 3. 7
- c) 28.8 : *la ceinture de l'éphod* Exode 39. 5, 20-21 ; Lévitique 8. 7
- d) 28.9,11,21,36 : *graver* Exode 32. 16 ; 39. 6 ; Deutéronome 27. 8 ; 1 Rois 7. 36 ; 2 Chroniques 2. 7 ; Job 19. 24 ; Ésaïe 49. 16 ; Jérémie 17. 1 ; Habakuk 2. 2 ; Zacharie 3. 9 ; 2 Corinthiens 3. 7

tants sur la seconde pierre, selon leur naissance. <sup>11</sup> Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet<sup>e</sup>, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or. <sup>12</sup> Tu mettras les deux pierres sur les épaulières de l'éphod, comme pierres de mémorial<sup>f</sup> pour les fils d'Israël ; et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial. <sup>13</sup> Tu feras des chatons d'or, <sup>14</sup> et deux chaînettes<sup>g</sup> d'or pur, à bouts ; tu les feras en ouvrage de torsade ; et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

<sup>15</sup> Tu feras le pectoral de jugement ; tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors. <sup>16</sup> Il sera carré<sup>h</sup>, double ; sa longueur sera d'un empan, et sa largeur d'un empan. <sup>17</sup> Tu le garniras de pierres enchâssées<sup>i</sup>, de quatre rangées de pierres : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude ; <sup>18</sup> la seconde rangée, une escarboucle, un saphir<sup>j</sup>, et un diamant ; <sup>19</sup> la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste ; <sup>20</sup> et la quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, et un jaspe<sup>k</sup> ; elles seront enchâssées dans de

- e) 28.11,36 : *cachet*, voir Genèse 38. 18
- f) 28.12,29 : *mémorial*, voir Exode 3. 15 ; 39. 7  
28.12 : *épaules*, voir Genèse 9. 23
- g) 28.14 : *des chaînettes* Cantique 1. 11 ; Ésaïe 3. 20 ; Daniel 5. 7
- h) 28.16 : *carré*, voir Exode 27. 1  
*coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15  
*un empan (demie coudée : 22,5 cm, ou trois paumes)* Exode 25. 25 ; 1 Samuel 17. 4 ; Ésaïe 40. 12
- i) 28.17-20 : *précieux*, voir Genèse 27. 15  
*pierres précieuses*, voir Exode 25. 7  
*émeraude* Ézéchiel 28. 13 ; Apocalypse 4.3 ; 21. 19
- j) 28.18 : *saphir*, voir Exode 24. 10  
*diamant* Jérémie 17. 1 ; Ézéchiel 3. 9 ; 28. 13 ; Zacharie 7. 12
- k) 28.20 : *jaspe* Ézéchiel 28. 13 ; Apocalypse 4. 3 ; 21. 11

l'or, dans leurs montures. <sup>21</sup> Les pierres seront selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les douze tribus. <sup>22</sup> – Tu feras sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur ; <sup>23</sup> tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or ; tu mettras les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; <sup>24</sup> tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; <sup>25</sup> tu mettras les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. <sup>26</sup> Tu feras deux anneaux d'or, tu les placeras aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, en dedans. <sup>27</sup> Tu feras deux anneaux d'or, et tu les mettras aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à, *ou* : *près de*, sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod. <sup>28</sup> On attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge<sup>a</sup> pas de dessus l'éphod. <sup>29</sup> Aaron portera les noms des fils d'Israël au pectoral de jugement sur son cœur, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement. <sup>30</sup> – Tu mettras sur le pectoral de jugement les *urim*<sup>b</sup>, *lumières*, et les *thummim*, *perfections*, ils seront sur le cœur d'Aaron, quand il entrera devant l'Éternel ; et Aaron

- a) 28.28 : *bouger* Nombres 14. 44 ; Esther 5. 9 ; Job 41. 14 ; Jérémie 10. 4
- b) 28.30 : *les urim et les thummim* Lévitique 8. 8 ; Nombres 27. 21 ; Deutéronome 33. 8 ; 1 Samuel 28. 6 ; Esdras 2. 63  
*perfection* Job 27. 5 ; Psaumes 50. 2 ; 119. 96 ; Ézéchiel 28. 12 ; 2 Corinthiens 13. 9 ; Philippiens 3. 12 ; Colossiens 3. 14 ; Hébreux 7. 11 ; 11. 40

portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

<sup>31</sup> <sup>c</sup> Tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu ; <sup>32</sup> son ouverture pour la tête sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand<sup>d</sup> ; elle l'aura comme l'ouverture d'une cote de mailles : elle ne se déchirera pas. <sup>33</sup> – Tu feras sur ses bords des grenades de bleu, de pourpre, et d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des clochettes d'or<sup>e</sup> entre elles, tout autour : <sup>34</sup> une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour. <sup>35</sup> Aaron en sera revêtu<sup>f</sup> quand il fera le service ; on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas. <sup>36</sup> Tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel<sup>g</sup> ; <sup>37</sup> tu la poseras sur un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare ; <sup>38</sup> elle sera sur le devant de la tiare ; elle sera sur le front d'Aaron<sup>h</sup> ; Aaron portera l'iniquité des choses

- c) 28.31-35 : *la robe de l'éphod* Exode 39. 22-26  
*bleu*, voir Exode 25. 4
- d) 28.32 : *tisserand* 1 Samuel 17. 7 ; Job 10. 11 ; Psaume 139. 13 ; Ésaïe 38. 12 ; Jean 19. 23
- e) 28.33 : *clochettes* Zacharie 14. 20
- f) 28.35,41 : *revêtir*, voir Genèse 3. 21
- g) 28.36-38 : *Sainteté à l'Éternel* Exode 39. 30-31 ; Zacharie 14. 20 ; Jean 17. 17
- h) 28.38 : *front* 1 Samuel 17. 49 ; 2 Samuel 10. 9 ; 2 Chroniques 26. 19 ; Ésaïe 48. 4 ; Jérémie 3. 3 ; Ézéchiel 3. 7 ; 9. 4 ; Apocalypse 7. 3 ; 13. 16 ; 14. 1 ; 17. 5  
*iniquité*, voir Genèse 4. 13  
*porter l'iniquité* Lévitique 10. 17 ; Nombres 18. 1 ; 30. 16 ; Psaume 55. 3 ; Ésaïe 53. 6 ; Hébreux 9. 28 ; 1 Pierre 2. 24  
*dons*, voir Genèse 25. 6  
*les choses saintes* Lévitique 5. 15 ; 22. 1-16 ; Nombres 4. 15 ; 16. 37 ; Deutéronome 12. 26 ; 26. 1-15 ; Ézéchiel 44. 13 ; Luc 1. 35  
*agrèer*, voir Genèse 4. 7



saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes ; elle sera sur son front continuellement, pour être agréée pour eux devant l'Éternel.

<sup>39</sup> <sup>a</sup> Tu broderas la tunique de fin coton ; tu feras la tiare de fin coton ; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

<sup>40</sup> Pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement. <sup>41</sup> Tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui ; tu les oindras, tu les consacreras <sup>b</sup>, *littéralement : tu rempliras leurs mains*, et tu les sanctifieras afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi. <sup>42</sup> Tu leur feras des caleçons de lin <sup>c</sup> pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront des reins jusqu'aux cuisses. <sup>43</sup> Ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'assignation ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas <sup>d</sup>. *C'est un statut perpétuel, pour lui et pour sa descendance après lui.*

**29** C'est ici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau <sup>e</sup> et deux béliers sans défaut, <sup>2</sup> du pain sans levain <sup>f</sup>, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile et des galettes sans levain ointes d'huile ;

- a) 28.39-43 : *fin coton*, voir Genèse 41. 42
- b) 28.41 à 29.46 : *consacrer*, voir Exode 13. 12 *consécration des sacrificateurs* Exode 40. 12 ; Lévitique 4. 3 ; 6. 13 ; 8. 1 ; Nombres 3. 3 ; 1 Rois 13. 33 ; 2 Chroniques 29. 31 ; Hébreux 7. 26
- c) 28.42 : *lin*, voir Exode 9. 31
- d) 28.43 : *mourir devant Dieu*, voir Exode 19. 21
- e) 29.1-36 : *taureau*, voir Genèse 32. 15
- f) 29.2,23 : *des pains sans levain*, voir Genèse 19. 3 29.2 : *pétrir l'offrande de gâteaux*, voir Genèse 18. 6 29.2,7 : *l'huile*, voir Genèse 28. 18 29.2 : *froment*, voir Exode 27. 28

tu les feras de fine farine de froment ; <sup>3</sup> tu les mettras dans une corbeille <sup>g</sup>, et tu les présenteras dans la corbeille, et le jeune taureau et les deux béliers. <sup>4</sup> Tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation <sup>h</sup>, et tu les laveras avec de l'eau. <sup>5</sup> Tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique et la robe de l'éphod, l'éphod, et le pectoral, et tu le ceindras <sup>i</sup> avec la ceinture de l'éphod ; <sup>6</sup> tu placeras la tiare sur sa tête <sup>j</sup>, et tu mettras le saint diadème sur la tiare. <sup>7</sup> Tu prendras l'huile de l'onction, tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

<sup>8</sup> Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques ; <sup>9</sup> tu les ceindras de la ceinture, Aaron et ses fils, tu leur attacheras les bonnets ; la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel : tu consacreras, *littéralement : remplira la main*, Aaron et ses fils. <sup>10</sup> Tu feras approcher le jeune taureau devant la tente d'assignation, et Aaron et ses fils poseront leurs mains <sup>k</sup> sur la tête du jeune taureau, <sup>11</sup> tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ; <sup>12</sup> tu prendras du sang du taureau, tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang <sup>l</sup> au pied de l'autel. <sup>13</sup> Tu prendras toute la graisse <sup>m</sup> qui couvre

- g) 29.3,23 : *corbeilles*, voir Genèse 40. 16 *présenter*, voir Genèse 43. 9
- h) 29.4 : *tente d'assignation*, voir Exode 27. 21 *laver avec de l'eau* Exode 30. 21 ; Lévitique 1. 9 ; 8. 6 ; 14. 8 ; 15. 5 ; 16. 4 ; Nombres 8. 7 ; Actes 1. 5 ; Éphésiens 5. 26 ; 1 Jean 5. 6
- i) 29.5,9 : *ceindre*, voir Exode 12. 11
- j) 29.6 : *la tiare*, voir Exode 28. 4 *tête*, voir Genèse 2. 10 *le diadème* Lévitique 8. 9 ; 21. 12 ; Ésaïe 28. 5 ; Apocalypse 13. 1 ; 19. 12
- k) 29.10,15,19 : *la main sur la tête*, voir Genèse 48. 14
- l) 29.12 : *verser tout le sang* Lévitique 4. 7 ; Deutéronome 12. 16 ; 2 Rois 16. 15
- m) 29.13,22 : *la graisse*, voir Genèse 4. 4

l'intérieur, et le réseau qui est sur le, *selon quelques-uns : le grand lobe du, foie* <sup>a</sup>, les deux rognons et la graisse qui est dessus, et tu les feras fumer, *terme pour : brûler l'encens, – une bonne odeur*, sur l'autel ; <sup>14</sup> tu brûleras au feu, hors du camp <sup>b</sup>, la chair du taureau, sa peau, et sa fiente : c'est un sacrifice pour le péché. <sup>15</sup> Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ; tu égorgeras le bélier, <sup>16</sup> tu prendras son sang, et tu en feras aspersion <sup>c</sup> sur l'autel, tout autour. <sup>17</sup> Tu couperas le bélier en morceaux ; tu laveras son intérieur et ses jambes, tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête ; <sup>18</sup> tu feras fumer tout le bélier sur l'autel : c'est un holocauste <sup>d</sup> à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

<sup>19</sup> Tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier ; <sup>20</sup> tu égorgeras le bélier, tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite <sup>e</sup> d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit ; tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour. <sup>21</sup> Tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile

- a) 29.13 : *le foie* Lévitique 3. 4 ; 4. 9 ; Proverbes 7. 23 ; Lamentations 2. 11 ; Ézéchiel 21. 26 29.13,18,25 : *faire fumer* Exode 30. 20 ; Lévitique 1. 9 ; 4. 10 ; 16. 25 ; Nombres 16. 40 ; 1 Samuel 2. 16 ; 1 Rois 13. 1 ; 2 Chroniques 26. 16 ; 29. 11 ; *odeur*, voir Genèse 8. 21
- b) 29.14 : *hors du camp*, voir Genèse 3. 23 *fiente* Deutéronome 29. 17 ; 2 Rois 6. 25 ; Ézéchiel 4. 15 ; Sophonie 1. 17 ; Malachie 2. 3 29.14,36 : *le sacrifice pour le péché*, voir Genèse 4. 7 29.16,20,21 : *aspersion du sang*, voir Exode 12. 22
- c) 29.18 : *holocaustes*, voir Genèse 8. 20 29.18,25,41 : *sacrifice par feu* Lévitique 1. 9 ; 2. 2 ; 3. 5 ; 21. 6 ; 24. 7 ; Nombres 15. 1 ; 29. 6
- e) 29.20 : *oreille*, voir Genèse 4. 23 *oreille droite* Lévitique 8. 23 ; 14. 14 ; Jean 18. 10

de l'onction, et tu en feras aspersion sur Aaron et sur ses vêtements, sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui : il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui. <sup>22</sup> – Tu prendras la graisse du bélier, la queue, la graisse qui couvre l'intérieur, le réseau du foie, les deux rognons et la graisse qui est dessus, l'épaule droite <sup>f</sup> (car c'est un bélier de consécration), <sup>23</sup> un pain, *littéralement : un gâteau de pain, rond*, un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel ; <sup>24</sup> tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron <sup>g</sup>, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras, *ou : balanceras*, comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; <sup>25</sup> tu les prendras de leurs mains, et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel. <sup>26</sup> Tu prendras la poitrine <sup>h</sup> du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; ce sera ta part. <sup>27</sup> Tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, ce qui aura été tournoyé et ce qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.

- f) 29.22,26,27 : *épaules*, voir Genèse 9. 23 *bélier*, voir Genèse 15. 9
- g) 29.24 : *paumes des mains* Lévitique 8. 27 ; 9. 17 ; 14. 15 ; 16. 12 ; Nombres 6. 19 ; 1 Samuel 5. 4 ; Ésaïe 49. 16 *offrande tournoyée* Exode 35. 22 ; Lévitique 7. 30 ; 8. 27 ; Nombres 6. 20 ; 8. 11-21
- h) 29.26-27 : *poitrine* Lévitique 7. 30 ; Ésaïe 32. 12 ; Daniel 2. 32 ; Michée 1. 8 ; Jean 13. 25 ; Apocalypse 1. 13 ; 15. 6 29.26,32-35 : *la part des sacrificateurs* Lévitique 2. 3 ; 6. 19 ; 7. 7 ; 10. 12 ; 22. 12 ; 24. 9 ; Nombres 5. 9 ; 18. 8 ; Deutéronome 18. 3 ; Néhémie 12. 44 ; Luc 8. 3 ; 1 Corinthiens 9. 13 ; Galates 6. 6

<sup>28</sup> Cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée : ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, de leurs sacrifices de prospérités, leur offrande élevée à l'Éternel. <sup>29</sup> Les saints vêtements<sup>a</sup> qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements. <sup>30</sup> Celui d'entre ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente d'assignation pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.

<sup>31</sup> Tu prendras le bélier de consécration, tu feras cuire sa chair dans un lieu saint ; <sup>32</sup> Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée de la tente d'assignation, la chair du bélier, et le pain qui sera dans la corbeille : <sup>33</sup> ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite<sup>b</sup>, pour les consacrer et les sanctifier : mais nul étranger, c'est-à-dire étranger à la sacrificature, n'en mangera, car elles sont saintes. <sup>34</sup> S'il reste de la chair des consécration, ou du pain, jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu ; il ne sera pas mangé, car il est saint. <sup>35</sup> Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé ; tu mettras sept jours à les consacrer.

<sup>36</sup> Tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau,

- a) 29.29-30 : les saints vêtements, voir Exode 28. 2 succession d'Aaron Lévitique 6. 15 ; Nombres 20. 25-28 ; Deutéronome 10. 6  
 b) 29.33,36,37 : faire propitiation Exode 30. 10 ; 32. 30 ; Lévitique 1. 4 ; 4. 20 ; 17. 11 ; Nombres 16. 46 ; Deutéronome 21. 8 ; 32. 43 ; Job 33. 24 ; Psaume 85. 1 ; Proverbes 6. 35 ; 16. 6 ; Ésaïe 6. 7 ; Daniel 9. 24 ; Hébreux 2. 17 ; 1 Jean 2. 2 29.33,43-44 : sanctifier, voir Genèse 2. 3 29.33 : étranger à la sacrificature Exode 30. 33 ; Lévitique 22. 10 ; Nombres 1. 51 ; 3. 10 ; 16. 40 ; Néhémie 7. 64 ; 1 Samuel 21. 6 ; Matthieu 12. 3

pour faire propitiation, et tu purifieras du péché l'autel en faisant propitiation pour<sup>c</sup>, ou : sur, pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite, lui ; tu l'oindras pour le sanctifier. <sup>37</sup> Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte<sup>d</sup>, littéralement : sainte des saintes ; quiconque, ou : tout ce qui, touchera l'autel sera saint<sup>e</sup>. <sup>38</sup> Voici ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux d'un an<sup>f</sup>, chaque jour, continuellement ; <sup>39</sup> tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs, <sup>40</sup> et un dixième de fleur de farine, pétrie avec un quart<sup>g</sup> de hin d'huile broyée, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau. <sup>41</sup> Tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau<sup>h</sup> qu'au matin, et la même libation, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel. <sup>42</sup> Ce sera l'holocauste continu en vos générations, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec vous pour y parler avec toi<sup>i</sup>. <sup>43</sup> Je me rencontrerai

- c) 29.36 : pour, comme Exode 30. 10 ; Lévitique 8. 15  
 d) 29.37 : chose très sainte Exode 30. 10 ; Lévitique 2. 3 ; Nombres 4. 4 ; 18. 10 ; Esdras 2. 63 ; Ézéchiel 48. 12  
 e) 29.37 : saint contact Exode 30. 29 ; Lévitique 6. 11 ; Aggée 2. 11  
 f) 29.38 : âgé d'un an, voir Exode 12. 5 29.38-46 : sacrifice continu Lévitique 6. 2 ; Nombres 28. 3 ; Ézéchiel 46. 13 ; Daniel 8. 11 29.40 : un quart 1 Samuel 9. 8 ; 2 Rois 6. 25 ; Néhémie 9. 3 ; Matthieu 5. 26 ; Apocalypse 6. 8 un hin (4 litres) Exode 30. 24 ; Lévitique 14. 10 ; 19. 36 ; 23. 13 ; Nombres 15. 4 ; 28. 5 ; Ézéchiel 4. 11 ; 45. 24 broyé, voir Exode 27. 20 une libation, voir Genèse 35. 14  
 h) 29.41 : offrande, hébreu : minkha Lévitique 2. 1 ; 1 Samuel 3. 14  
 i) 29.42-43 : rencontre avec Dieu, voir Exode 25. 22 parler avec Dieu, voir Exode 19. 9

là avec les fils d'Israël, et la tente sera sanctifiée par ma gloire. <sup>44</sup> Je sanctifierai la tente d'assignation et l'autel ; je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi. <sup>45</sup> J'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je leur serai Dieu ; <sup>46</sup> ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour habiter au milieu d'eux. Je suis l'Éternel<sup>a</sup>, leur Dieu.

**30** Tu feras un autel pour faire fumer l'encens<sup>b</sup> ; tu le feras de bois d'acacia ; <sup>2</sup> sa longueur sera d'une coudée<sup>c</sup>, et sa largeur d'une coudée ; il sera carré ; sa hauteur sera de deux coudées ; ses cornes seront tirées de lui. <sup>3</sup> Tu le plaqueras d'or pur, le dessus, ses parois<sup>d</sup>, tout autour, et ses cornes. Tu lui feras un couronnement d'or tout autour ; <sup>4</sup> tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés ; tu les feras à ses deux coins, ils serviront à recevoir les barres, pour le porter par elles ; <sup>5</sup> tu feras les barres de bois d'acacia, et tu les plaqueras d'or. <sup>6</sup> Tu le mettras vis-à-vis du voile qui est devant l'arche du témoignage, vis-à-vis du propitiatoire<sup>e</sup> qui est sur le témoignage, où je me rencontrerai avec toi. <sup>7</sup> Aaron y fera fumer l'encens des drogues odoriférantes<sup>f</sup> ; chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes. <sup>8</sup> Quand Aaron allumera les lampes<sup>g</sup>, entre les deux soirs, il le fera

- a) 29.46 : je suis l'Éternel, voir Genèse 15. 7  
 b) 30.1-10,27 : l'autel de l'encens Exode 37. 25-28 ; Lévitique 4. 7 ; Nombres 4. 11 ; 1 Rois 7. 48 ; Luc 1. 11 ; Apocalypse 8. 3 ; 9. 13  
 c) 30.2 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15 carré, voir Exode 27. 1  
 d) 30.3 : paroi Lévitique 1. 15 ; 1 Samuel 18. 11 ; Jérémie 4. 19 ; Actes 23. 3  
 e) 30.6 : le propitiatoire, voir Exode 25. 17  
 f) 30.7,34 : l'encens, voir Exode 25. 6  
 g) 30.8 : allumer les lampes, voir Exode 25. 37

fumer, – un encens continu devant l'Éternel, en vos générations. <sup>9</sup> Vous n'y brûlerez pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau ; et vous n'y verserez pas de libation. <sup>10</sup> Aaron fera propitiation<sup>h</sup> pour les cornes de l'autel une fois l'an ; il fera propitiation pour l'autel une fois l'an, en vos générations, avec le sang du sacrifice de péché des propitiations. C'est une chose très sainte à l'Éternel.

<sup>11</sup> l'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>12</sup> Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement, ils donneront chacun un rançon de son âme à l'Éternel<sup>i</sup>, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de plaie au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement. <sup>13</sup> Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle<sup>k</sup>, selon le sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle, un demi-sicle en offrande élevée, à l'Éternel. <sup>14</sup> Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans<sup>l</sup> et au-dessus, donneront l'offrande de l'Éternel. <sup>15</sup> Le riche n'augmentera pas<sup>m</sup>, et le pauvre ne diminuera pas le

- h) 30.10,15-16 : faire propitiation, voir Exode 29. 33 30.10 : une fois l'an, le jour des propitiations Lévitique 16. 1-34 ; 23. 27 ; 25. 9 ; Nombres 29. 7 ; Zacharie 3. 9 ; Actes 27. 9 ; Hébreux 9. 7 30.10,36 : chose très sainte, voir Exode 29. 37  
 i) 30.11-16 : six cent mille hommes, voir Exode 12. 37 le dénombrement Exode 38. 25 ; Nombres 1. 1 ; 2. 3. 15 ; 4. 21 ; 14. 29 ; 26. 1 ; 26. 51 ; 2 Samuel 24 ; 1 Rois 20. 15 ; 1 Chroniques 21 ; 27. 24 ; Job 25. 3 ; Luc 2. 1 ; Apocalypse 7. 9  
 j) 30.12-16 : rançon, voir Exode 21. 30 l'argent de la propitiation Exode 38. 25-26 ; Nombres 3. 46 ; 2 Rois 12. 4 ; Néhémie 10. 32-33 ; Matthieu 17. 24  
 k) 30.12 : plaie due au dénombrement 2 Samuel 24  
 l) 30.13 : le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15 sanctuaire, voir Exode 15. 17  
 m) 30.14 : vingt, voir Genèse 18. 31 30.15 : augmenter Lévitique 25. 16 ; Nombres 26. 54 ; Proverbes 11. 24 ; 13. 11 ; Luc 17. 5 diminuer, voir Genèse 8. 3

demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.<sup>16</sup> Tu prendras des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente d'assignation, il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

<sup>17</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>18</sup> Tu feras aussi une cuve d'airain<sup>a</sup>, et son soubassement d'airain, pour s'y laver ; tu la mettras entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau ;<sup>19</sup> Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds<sup>b</sup>.<sup>20</sup> Quand ils entreront dans la tente d'assignation, ils se laveront avec de l'eau<sup>c</sup>, afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.<sup>21</sup> Ils laveront leurs mains et leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas ; ce sera pour eux un statut perpétuel, pour Aaron, *littéralement* : lui, et pour sa descendance, en leurs générations.

<sup>22</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>23</sup> Toi, prends des aromates<sup>d</sup> les plus excellents : de la myrrhe franche, cinq cents *sicles*, du cinnamome aromatique, moitié autant, deux cent cinquante *sicles*, du roseau aromatique<sup>e</sup>, deux cent cinquante,<sup>24</sup> de la casse<sup>f</sup>, cinq cents, selon le sicle du sanctuaire,

- a) 30.18-21,28 : la cuve d'airain Exode 38. 8 ; 40. 11 ; 1 Rois 7. 23-26, 38-40 ; 2 Rois 16. 17 d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22  
b) 30.19,21 : laveront leurs mains Deutéronome 21. 6 ; Psaume 26. 6 ; Matthieu 15. 2 ; 27. 24 ; Luc 11. 38 ; laver les pieds, voir Genèse 18. 4  
c) 30.20 : laver avec de l'eau, voir Exode 29. 4 faire fumer, voir Exode 29. 13  
d) 30.23-33 : les aromates, voir Exode 25. 6 30.23 : excellent, voir Genèse 49. 4 myrrhe, voir Genèse 37. 25  
e) 30.23 : roseaux, voir Genèse 41. 2  
f) 30.24 : la casse Job 42. 14 ; Psaume 45. 8 un hin (4 litres), voir Exode 29. 40

et un hin d'huile d'olive.<sup>25</sup> Tu en feras une huile pour l'onction sainte, une préparation composée<sup>g</sup>, d'ouvrage de parfumeur : ce sera l'huile de l'onction sainte.<sup>26</sup> Tu en oindras la tente d'assignation, l'arche du témoignage,<sup>27</sup> la table et tous ses ustensiles, le chandelier et ses ustensiles, l'autel de l'encens,<sup>28</sup> l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement ;<sup>29</sup> tu les sanctifieras, et ils seront très saints ; quiconque les touchera sera saint<sup>h</sup>.<sup>30</sup> Tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.<sup>31</sup> – Tu parleras aux fils d'Israël, disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte en vos générations ;<sup>32</sup> on n'en versera pas sur le corps de l'homme<sup>i</sup>, et vous n'en ferez pas de semblable dans ses proportions : elle est sainte, elle vous sera sainte.<sup>33</sup> Quiconque en composera de semblable, et en mettra sur un étranger<sup>j</sup>, sera retranché de ses peuples.

<sup>34</sup> L'Éternel dit à Moïse : Prends des drogues odoriférantes, du stacte, de la coquille odorante, et du galbanum, – des drogues odoriférantes, et de l'encens pur : de tout, à poids égal<sup>k</sup> ;<sup>35</sup> tu en feras un encens composé, d'ouvrage

- g) 30.25,33,35 : composer Psaume 45. 1 ; Actes 1. 1 ; 1 Corinthiens 12. 14 30.25,34-38 : parfum Lévitique 26. 31 ; 1 Chroniques 9. 30 ; Esther 2. 3 ; Cantique 1. 3 ; Ézéchiel 20. 41 ; Matthieu 26. 7 ; Luc 1. 9 ; 23. 56 ; Éphésiens 5. 2 ; Apocalypse 5. 8 30.25 : huile de l'onction, voir Exode 25. 6  
h) 30.29 : saint contact, voir Exode 29. 37  
i) 30.32 : corps, voir Genèse 47. 18 30.32-33,37 : semblable, voir Genèse 41. 19  
j) 30.33 : étranger... sacrificature, voir Exode 29. 33  
k) 30.34 : poids, voir Genèse 4. 13 égal Deutéronome 18. 8 ; Proverbes 3. 15 ; Ecclésiaste 11. 6 ; Ésaïe 46. 5 ; Lamentations 4. 2 ; Matthieu 20. 12 ; Jean 5. 18 ; 1 Corinthiens 12. 25 ; 2 Corinthiens 8. 13 ; Philippiens 2. 6 ; Apocalypse 21. 16

de parfumeur, salé<sup>a</sup>, pur, saint.<sup>36</sup> Tu en pileras très fin, et tu en mettras sur le devant du témoignage dans la tente d'assignation, où je me rencontrerai avec toi : ce sera pour vous une chose très sainte.<sup>37</sup> Quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous selon les mêmes proportions : il sera, pour toi, saint, *consacré* à l'Éternel.<sup>38</sup> Quiconque en fera de semblable pour le flairer<sup>b</sup>, sera retranché de ses peuples.

**31** L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>2</sup> Regarde j'ai appelé par nom Betsaleël<sup>c</sup>, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ;<sup>3</sup> je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse<sup>d</sup>, en intelligence, et en connaissance, pour toutes sortes d'ouvrages,<sup>4</sup> pour faire des inventions<sup>e</sup> : pour travailler en or, en argent, et en airain ;<sup>5</sup> pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin d'exécuter<sup>f</sup> toutes sortes d'ouvrages.  
<sup>6</sup> Et voici, j'ai donné avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan ; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout homme intelligent<sup>g</sup>, *littéralement* : sages de cœur, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :<sup>7</sup> la tente d'assignation, l'arche du témoignage, le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente,<sup>8</sup> la table et

- a) 30.35 : le sel, voir Genèse 19. 26  
b) 30.38 : flairer, voir Genèse 8. 21  
c) 31.2-11 : des hommes experts Exode 35. 30 à 39. 43 ; 1 Rois 7. 13 ; 1 Chroniques 22. 15 ; 25. 7 ; 2 Chroniques 2. 13 ; Psaume 58. 5 31.2 : Hur, voir Exode 17. 10 Juda, voir Genèse 29. 35  
d) 31.3 : intelligent et sage, voir Genèse 41. 33  
e) 31.4 : inventions Exode 35. 32 ; 2 Chroniques 26. 15 ; Néhémie 6. 8 ; Romains 1. 30 travailler, voir Genèse 2. 5  
f) 31.5 : exécuter Lévitique 26. 25 ; Psaume 21. 11  
g) 31.6 : sage de cœur, voir Exode 28. 3 œuvres pour Dieu Éphésiens 2. 10 ; 4. 12

ses ustensiles, le chandelier pur et tous ses ustensiles, l'autel de l'encens,<sup>9</sup> l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, la cuve et son soubassement,<sup>10</sup> les vêtements de service, les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature,<sup>11</sup> l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

<sup>12</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>13</sup> Toi, parle aux fils d'Israël, disant : Certainement, vous garderez mes sabbats, car c'est un signe<sup>h</sup> entre moi et vous, en vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.<sup>14</sup> Vous garderez le sabbat, car il vous sera saint : celui qui le profanera<sup>i</sup> sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là,... cette âme sera retranchée du milieu de ses peuples.<sup>15</sup> Pendant six jours le travail se fera, et le septième jour est le sabbat de repos consacré, *littéralement* : saint, à l'Éternel : quiconque fera une œuvre le jour du sabbat, sera certainement mis à mort<sup>j</sup>.<sup>16</sup> Les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer<sup>k</sup> le sabbat en leurs générations, – une alliance perpétuelle.<sup>17</sup> C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, à toujours ; car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé<sup>l</sup>, et a été rafraîchi.

- h) 31.13 : un signe, voir Genèse 1. 14  
i) 31.14 : profaner, voir Genèse 49. 4  
j) 31.15 : la peine de mort, voir Genèse 26. 11  
k) 31.16 : observer 1 Samuel 1. 12 ; Job 7. 20 ; Ésaïe 47. 13 ; Habakuk 2. 1 ; Matthieu 23. 3 ; Jacques 4. 11 ; 1 Pierre 2. 12 l'alliance perpétuelle, voir Genèse 9. 16  
l) 31.17 : le repos, voir Genèse 2. 2 six jours, voir Exode 20. 9 ; frais, voir Genèse 3. 8 rafraîchir 1 Rois 13. 7 ; Proverbes 3. 8 ; Ésaïe 28. 12 ; Luc 16. 24 ; Actes 3. 19 ; Philémon 7

<sup>18</sup> Lorsqu'il eut achevé de parler<sup>a</sup> avec Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, tables de pierre, écrites du doigt de Dieu, 1491 ans avant la naissance de Christ.

**32** Quand le peuple vit que Moïse tardait<sup>b</sup> à descendre de la montagne, le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu, ou : des dieux, qui aille devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. <sup>2</sup> Aaron leur dit : Brisez les pendants d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. <sup>3</sup> Tout le peuple s'arracha les pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et ils les apportèrent à Aaron ; <sup>4</sup> il les prit de leurs mains, il forma l'or avec un ciseau<sup>c</sup>, et il en fit un veau de fonte. Ils dirent : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. <sup>5</sup> Aaron vit le veau, et bâtit un autel devant lui ; Aaron cria, et dit : <sup>6</sup> Demain, une fête<sup>d</sup> à l'Éternel ! Le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se divertir<sup>e</sup>.

- a) 31.18 : parler avec Dieu, voir Exode 19. 9  
les tables de pierre, voir Exode 24. 12  
témoignage, voir Genèse 21. 30  
le doigt de Dieu, voir Exode 8. 19  
b) 32.1 : tarder, voir Genèse 19. 16  
Aaron, voir Exode 4. 14  
32.1-35 : dieux d'or, voir Exode 20. 23  
c) 32.4 : ciseau, voir Exode 20. 25  
32.4,24 : un veau, voir Genèse 18. 7  
le veau d'or Deutéronome 9. 7-21 ; 1 Rois 12. 26-32 ; Néhémie 9. 18 ; Psaume 106. 19 ; Osée 8. 5 ; Actes 7. 39  
d) 32.6 : fête, voir Exode 5. 1  
sacrifices de prospérité, voir Exode 20. 24  
e) 32.6,20 : le peuple se divertit 1 Corinthiens 10. 7

<sup>7</sup> L'Éternel dit à Moïse : Va, descends ; car ton peuple, que tu as fait monter du pays d'Égypte, s'est corrompu<sup>f</sup> ; <sup>8</sup> ils se sont vite détournés<sup>g</sup> du chemin que je leur avais commandé ; ils se sont fait un veau de fonte, se sont prosternés devant lui, lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays d'Égypte. <sup>9</sup> L'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou raide<sup>h</sup>. <sup>10</sup> Maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'embrace contre eux, et que je les consume<sup>i</sup> ; et je ferai de toi une grande nation.

<sup>11</sup> Moïse implora l'Éternel<sup>j</sup>, son Dieu, et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'embraserait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte, avec grande puissance et à main forte ? <sup>12</sup> Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes, et pour les consumer de dessus la face de la terre ? Reviens de l'ardeur<sup>k</sup> de ta colère, et repens-toi du mal que tu veux faire à ton peuple. <sup>13</sup> Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même, et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre descendance comme les

- f) 32.7 : corruption, voir Genèse 6. 11  
g) 32.8 : vite, voir Genèse 18. 6  
se détourner, voir Genèse 18. 22  
h) 32.9 : peuple au cou raide Exode 33. 3, 5 ; 34. 9 ; Deutéronome 9. 6 ; 31. 27 ; 2 Samuel 22. 27 ; Psaume 75. 5 ; 78. 8 ; Ésaïe 48. 4 ; Actes 7. 51  
i) 32.10 : menace de destruction Nombres 14. 12 ; Job 26. 11 ; une grande nation, voir Genèse 12. 2  
j) 32.11 : se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22-32 ; Deutéronome 9. 18-20  
32.11-14 : implorer l'Éternel 1 Rois 13. 6 ; 2 Rois 13. 4 ; 2 Chroniques 33. 12 ; Job 29. 12 ; Zacharie 8. 21 ; Malachie 1. 9  
la colère de Dieu, voir Exode 4. 14  
ta grande puissance, voir Exode 14. 31  
k) 32.12 : ardeur, voir Genèse 31. 36

étoiles<sup>a</sup> des cieus, je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours.

<sup>14</sup> Et l'Éternel se repentit<sup>b</sup> du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son peuple.

<sup>15</sup> Moïse se tourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage<sup>c</sup> dans sa main : les tables étaient écrites de leurs deux côtés ; elles étaient écrites deçà et delà. <sup>16</sup> Les tables étaient l'ouvrage de Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu<sup>d</sup>, gravée sur les tables. <sup>17</sup> – Josué<sup>e</sup> entendit la voix du peuple, qui jetait des cris, et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre au camp ! <sup>18</sup> Et Moïse dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire<sup>f</sup>, littéralement : de réponses de force, ni un bruit de cris de défaite, littéralement : de réponses de faiblesse ; j'entends une voix de gens qui chantent en s'entre-répondant. <sup>19</sup> – Lorsque Moïse s'approcha du camp, il vit le veau et les danses<sup>g</sup> ; la colère de Moïse s'embrasa, il jeta de ses mains les tables, et les brisa au pied de la montagne. <sup>20</sup> Il prit le veau<sup>h</sup> qu'ils avaient fait, le brûla au feu, et le moulut

- a) 32.13 : compte les étoiles, voir Genèse 12. 7 ; 15. 5  
b) 32.14 : l'Éternel se repentit, voir Genèse 6. 6  
c) 32.15-16 : les tables de pierre, voir Exode 24. 12  
d) 32.16 : l'écriture de Dieu Daniel 5. 25 ; Matthieu 21. 42 ; 26. 54 ; Luc 4. 21 ; 24. 27 ; Jean 2. 22 ; 5. 39 ; 7. 38 ; Actes 17. 11 ; Romains 1. 2 ; 2 Corinthiens 3. 3 ; 1 Timothée 3. 16 ; 2 Pierre 1. 20 ; graver, voir Exode 28. 9  
e) 32.17 : Josué, voir Exode 17. 9  
32.17-18 : la voix humaine, voir Genèse 3. 17  
bruit, voir Exode 23. 1  
bruit de cris 1 Samuel 4. 6 ; Esdras 3. 13 ; Jérémie 51. 46 ; Ézéchiel 1. 24 ; Sophonie 1. 10  
f) 32.18 : victoire 2 Samuel 19. 1 ; Ésaïe 25. 8 ; Matthieu 12. 20 ; 1 Corinthiens 15. 57 ; 1 Jean 5. 4 ; Apocalypse 15. 2  
défaite Josué 10. 10 ; 1 Samuel 4. 10 ; 1 Rois 20. 21 ; Hébreux 7. 1  
g) 32.19 : danse 1 Samuel 21. 11 ; 2 Samuel 6. 14 ; Psaume 149. 3 ; Jérémie 31. 4 ; Lamentations 5. 15 ; Matthieu 11. 17 ; 14. 6 ; Luc 15. 25  
h) 32.20 : veau d'or détruit Deutéronome 9. 21

jusqu'à ce qu'il soit en poudre<sup>i</sup> ; puis il le répandit sur la surface de l'eau, et en fit boire aux fils d'Israël.

<sup>21</sup> Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple, pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché<sup>j</sup> ? <sup>22</sup> Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'embrace pas ; tu connais le peuple, qu'il est plongé dans le mal<sup>k</sup>. <sup>23</sup> Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous ; car ce Moïse, cet homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. <sup>24</sup> Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils se le sont arraché, et me l'ont donné ; je l'ai jeté au feu, et il en est sorti ce veau. <sup>25</sup> Moïse vit que le peuple était dans le désordre<sup>l</sup> ; car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires. <sup>26</sup> Moïse se tint à la porte du camp, et dit : À moi, quiconque<sup>m</sup> est pour l'Éternel ! Tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui. <sup>27</sup> Il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa cuisse ; passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, que chacun de vous tue son frère, chacun son compagnon, et chacun son intime ami<sup>n</sup>. <sup>28</sup> Les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse ; il tomba d'entre le

- i) 32.20 : poudre Deutéronome 28. 24 ; Cantique 3. 6  
j) 32.21,30 : un grand péché, voir Genèse 4. 7 ; 20. 9  
k) 32.22 : plongé dans le mal Job 9. 24 ; 1 Jean 5. 19  
l) 32.25 : désordre, voir Exode 14. 24  
la honte, voir Genèse 2. 25  
adversaires, voir Exode 23. 22  
m) 32.26 : quiconque, voir Genèse 4. 14  
les fils de Lévi, voir Genèse 46. 11  
choix des Lévités Nombres 3. 5 ; 18. 2 ; Deutéronome 31. 9 ; 1 Samuel 2. 28 ; Malachie 2. 4  
n) 32.27-29 : mort des idolâtres Nombres 25. 4-13  
ami, voir Genèse 26. 26  
intime ami Deutéronome 13. 6 ; Job 17. 5 ; 19. 19 ; Psaumes 25. 14 ; 41. 9 ; 55. 13 ; Proverbes 16. 28 ; 17. 9 ; Actes 10. 24

peuple, ce jour-là, environ trois mille hommes. <sup>29</sup> Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun dans son fils et dans son frère <sup>a</sup>, afin de faire venir aujourd'hui sur vous *une* bénédiction.

<sup>30</sup> Le lendemain, Moïse dit au peuple : Vous avez commis <sup>b</sup> un grand péché, et maintenant je monterai vers l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation pour votre péché. <sup>31</sup> Moïse retourna vers l'Éternel, et dit : Hélas <sup>c</sup> ! ce peuple a commis un grand péché, ils se sont fait un dieu d'or. <sup>32</sup> Maintenant, si tu pardonnes leur péché <sup>d</sup>... ; sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit. <sup>33</sup> L'Éternel dit à Moïse : Celui qui aura péché contre moi, je l'effacerai de mon livre. <sup>34</sup> Maintenant, va, conduis le peuple où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi <sup>e</sup> : le jour où je visiterai, je visiterai sur eux leur péché. <sup>35</sup> L'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron avait fait.

**33** L'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte, dans le pays que j'ai promis <sup>f</sup> par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : <sup>2</sup> Je le donnerai à ta descendance ; j'enverrai un ange

- a) 32.29 : *se consacrer dans son frère* Deutéronome 33. 9 ; Matthieu 10. 37 ; 19. 29  
 b) 32.30-31 : *commettre, voir* Genèse 34. 7  
 32.30 : *faire propitiation, voir* Exode 29. 33  
 c) 32.31 : *Hélas, voir* Genèse 44. 18  
 d) 32.32 : *pardonne, voir* Genèse 4. 13  
*pardonne-leur* Exode 34. 9 ; Nombres 14. 19 ; Deutéronome 21. 8 ; 1 Rois 8. 30 ; 2 Chroniques 30. 19 ; Daniel 9. 19 ; Luc 23. 34  
 32.32-33 : *effacer, voir* Exode 17. 14  
*le livre, voir* Genèse 5. 1  
*ton livre* Nombres 21. 13 ; Psaumes 56. 8 ; 69. 28 ; 139. 16 ; Ésaïe 34. 16 ; Daniel 7. 10 ; 12. 1 ; Malachie 3. 16  
 e) 32.34 : *conduit par l'ange, voir* Exode 23. 20  
*l'Éternel visite, voir* Genèse 21. 1  
 f) 33.1-3 : *le pays promis, voir* Genèse 12. 7

devant toi, et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, le Héthien, le Phérézien, le Hévien et le Jésusien, <sup>3</sup> – dans un pays ruisselant de lait et de miel <sup>g</sup> ; car je ne monterai pas au milieu de toi, car tu es un peuple de cou raide ; de peur que je ne te consume en chemin.

<sup>4</sup> Le peuple entendit cette parole fâcheuse <sup>h</sup>, et mena deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi. <sup>5</sup> Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple de cou raide ; je monterai en un instant <sup>i</sup> au milieu de toi, et je te consumerai ; et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi, et je saurai ce que je te ferai. <sup>6</sup> Les fils d'Israël se dépouillèrent de leurs ornements à la montagne de Horeb.

<sup>7</sup> Moïse prit une tente <sup>j</sup>, littéralement : la tente, celle dont il va être question, la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente d'assignation ; tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente d'assignation qui était hors du camp. <sup>8</sup> Lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le peuple se leva, se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit <sup>k</sup> des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il entre dans la tente. <sup>9</sup> Comme Moïse entra dans la tente, la colonne de nuée <sup>l</sup> descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel parla avec Moïse. <sup>10</sup> Tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de

- g) 33.3 : *pays ruisselant, voir* Exode 3. 8  
 33.3,5 : *cou raide, voir* Exode 32. 9  
 h) 33.4 : *fâcheux* 1 Rois 5. 4 ; Job 16. 2 ; Proverbes 15. 10 ; 2 Thessaloniens 3. 2 ; 2 Timothée 3. 1 ; 1 Pierre 2. 18  
*mener deuil, voir* Genèse 23. 2  
*ornement, voir* Exode 28. 2  
 i) 33.5 : *instant* Proverbes 12. 19 ; Ésaïe 47. 9 ; Matthieu 21. 19 ; Luc 1. 64 ; 4. 5 ; Actes 12. 23  
 j) 33.7 : *tente d'assignation, voir* Exode 27. 21  
*hors du camp, voir* Genèse 3. 23  
 k) 33.8 : *suivre, voir* Genèse 24. 5  
 l) 33.9-10 : *colonne de nuée/feu, voir* Exode 13. 21  
*entrée... tente d'assignation, voir* Exode 26. 36

la tente ; tout le peuple se leva, et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente. <sup>11</sup> L'Éternel parlait à Moïse face à face <sup>a</sup>, comme un homme parle avec son ami ; et Moïse retournait au camp ; son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

<sup>12</sup> <sup>b</sup> Moïse dit à l'Éternel : Regarde tu me dis : Fais monter ce peuple ; et tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi ; tu as dit : Je te connais par nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux. <sup>13</sup> Maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin <sup>c</sup>, hébreu : *tes voies*, et je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux ; et considère que cette nation est ton peuple. <sup>14</sup> L'Éternel dit : Ma face <sup>d</sup> ira, et je te donnerai du repos. <sup>15</sup> Moïse lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici ; <sup>16</sup> car à quoi connaîtrait-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés <sup>e</sup> de tout peuple qui est sur la face de la terre.

- a) 33.11 : *face à face avec Dieu* Nombres 7. 89 ; 12. 6-8 ; 14. 14 ; Deutéronome 5. 4 ; 34. 10 ; Ésaïe 52. 8 ; Ézéchiel 20. 35 ; Matthieu 17. 3 ; 1 Corinthiens 13. 12  
*ami, voir* Genèse 26. 26  
*ami de Dieu* 2 Chroniques 20. 7 ; Jean 3. 29 ; 15. 14 ; Jacques 2. 23  
*Josué, voir* Exode 17. 9  
*habiter les tentes, voir* Genèse 4. 20  
 b) 33.12-16 : *conduit par l'ange, voir* Exode 23. 20  
 33.12 : *connu de Dieu, voir* Genèse 18. 19  
 33.12,17 : *connu par nom* Ésaïe 45. 3 ; Jean 10. 3  
 c) 33.13 : *la voie de l'Éternel, voir* Genèse 18. 19  
*connaître Dieu, voir* Exode 5. 2  
*considérer, voir* Genèse 12. 13  
 d) 33.14-23 : *la face de Dieu, voir* Genèse 4. 14  
 e) 33.16 : *séparés des peuples* Lévitique 20. 24, 26 ; Nombres 23. 9 ; Deutéronome 7. 6 ; Esdras 9. 1 ; Néhémie 10. 28

<sup>17</sup> L'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela aussi dont tu as parlé ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je te connais par nom. <sup>18</sup> Moïse dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire <sup>f</sup>. <sup>19</sup> Il dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face, et je crierai le nom de l'Éternel devant toi ; je ferai grâce à qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde <sup>g</sup>. <sup>20</sup> Il dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut me voir et vivre <sup>h</sup>. <sup>21</sup> L'Éternel dit : Voici un lieu près de moi, et tu te tiendras sur le rocher <sup>i</sup> ; <sup>22</sup> quand ma gloire passera, je te mettrai dans la fente du rocher, et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé ; <sup>23</sup> puis je retirerai ma main, et tu me verras par derrière <sup>j</sup> ; mais ma face ne se verra pas.

**34** <sup>k</sup> L'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées. <sup>2</sup> Sois prêt <sup>l</sup> au matin, et monte au matin sur la montagne de Sinaï, tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne. <sup>3</sup> Personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le menu ni le gros bétail ne paîtra devant cette montagne. <sup>4</sup> Moïse tailla deux tables de pierre comme les

- f) 33.18 : *la gloire de l'Éternel, voir* Exode 16. 7  
 g) 33.19 : *miséricordieux, voir* Exode 22. 27 ; Romains 9. 15  
 h) 33.20-23 : *voir Dieu, voir* Genèse 32. 30  
*personne ne vit Dieu* Nombres 12. 8 ; Jean 1. 18 ; 6. 46 ; 1 Timothée 6. 16 ; 1 Jean 4. 12  
 i) 33.21-22 : *le rocher, voir* Exode 17. 6  
 j) 33.23 : *derrière, voir* Genèse 18. 10  
 k) 34.1-28 : *pierres taillées, voir* Exode 20. 25  
*les tables de pierre, voir* Exode 24. 12 ; Deutéronome 10. 1-5  
 34.1 : *briser, voir* Genèse 3. 15  
 l) 34.2 : *être prêt, voir* Exode 19. 11  
 34.2-32 : *Sinaï, voir* Exode 16. 1 ; 21. 1

premières, et se leva de bon matin<sup>a</sup>, et monta sur la montagne de Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé, et prit en sa main les deux tables de pierre. <sup>5</sup> L'Éternel descendit<sup>b</sup> dans la nuée, se tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel. <sup>6</sup> L'Éternel passa devant lui, et cria : L'Éternel, l'Éternel<sup>c</sup> ! Dieu<sup>El</sup> ; miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité, <sup>7</sup> gardant la bonté envers des milliers de générations, pardonnant l'iniquité, la transgression et le péché, et qui ne tient nullement celui qui en est coupable pour innocent<sup>d</sup>, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, sur la troisième et sur la quatrième génération ! <sup>8</sup> Moïse se hâta, s'inclina jusqu'à terre, se prosterna<sup>e</sup>, <sup>9</sup> et dit : Si j'ai trouvé grâce<sup>f</sup> à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous ; car c'est un peuple de cou raide ; pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

<sup>10</sup> Il dit : Voici, j'établis une alliance : devant tout ton peuple, je ferai des merveilles<sup>g</sup> qui n'ont pas été opérées, littéralement : créées, sur toute la terre, ni en aucune nation ; tout le peuple, au

- a) 34.4 : de bon matin, voir Genèse 19. 27  
 b) 34.5 : l'Éternel descendit, voir Genèse 11. 5 le nom de l'Éternel, voir Exode 3. 14-15  
 c) 34.6 : double appel, voir Genèse 22. 11 la personnalité de Dieu Nombres 14. 18 ; Néhémie 9. 17 ; Psaume 86. 5 ; Joël 2. 13 ; Jonas 4. 2 ; Michée 7. 18 ; Nahum 1. 3 ; Matthieu 18. 14 la vérité, voir Genèse 20. 12  
 d) 34.7 : culpabilité, voir Genèse 4. 7 innocence, voir Genèse 20. 5 coupable pour innocent Lévitique 20. 4 ; Nombres 14. 18 ; Nahum 1. 3 iniquité des pères, voir Exode 20. 5-6  
 e) 34.8 : se prosterner, voir Genèse 18. 2  
 f) 34.9 : trouver grâce, voir Genèse 6. 8 pardonne-leur, voir Exode 32. 32  
 g) 34.10 : merveilles, voir Exode 3. 20 terrible, voir Genèse 28. 17

milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel ; car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible. <sup>11</sup> – Garde ce que je te commande aujourd'hui : Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, le Cananéen, le Héthien, le Phézien, le Hévien, et le Jébusien. <sup>12</sup> Garde-toi de traiter alliance<sup>h</sup> avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit en piège au milieu de toi. <sup>13</sup> Mais vous démolirez leurs autels<sup>i</sup>, vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères<sup>j</sup>, images de la divinité féminine des Cananéens. <sup>14</sup> Car tu ne te prosterner pas devant un autre dieu<sup>El</sup> (car l'Éternel dont le nom est Jaloux<sup>k</sup>, est un Dieu<sup>El</sup> jaloux) : <sup>15</sup> de peur que tu ne traites, ou : garde-toi de traiter, une alliance avec les habitants du pays, et que lorsqu'ils se prostituent<sup>l</sup> après leurs dieux et sacrifient à leurs dieux, on ne t'invite, que tu ne manges de leur sacrifice, <sup>16</sup> que tu ne prennes de leurs filles pour tes fils, et que leurs filles ne se prostituent après leurs dieux et ne fassent que tes fils se prostituent après leurs dieux. <sup>17</sup> – Tu ne te feras pas de dieu de fonte<sup>m</sup>. <sup>18</sup> – Tu garderas la fête des pains sans levain<sup>n</sup> : pendant

- h) 34.12,15 : traiter, voir Genèse 12. 16 34.12 : alliance interdite Deutéronome 7. 2 ; Josué 9. 1-27 ; Ésaïe 28. 15 ; 30. 1 un piège, voir Exode 10. 7  
 i) 34.13 : démolir Lévitique 14. 45 ; Juges 2. 2 ; Ecclésiaste 3. 3 ; Jérémie 1. 10 briser les statues, voir Exode 23. 24  
 j) 34.13 : ashères, peut-être comme Genèse 38. 21 ; Deutéronome 7. 5 ; 16. 21 ; Juges 2. 13 ; 3. 7 ; 6. 25 ; 1 Rois 14. 15 ; 15. 13 ; 18. 19 ; 2 Rois 17. 10 ; 2 Chroniques 15. 16 ; 34. 3 ; Ésaïe 17. 8  
 k) 34.14 : Dieu jaloux, voir Exode 20. 5  
 l) 34.15-16 : prostitution, voir Genèse 34. 31 prostitution idolâtre Lévitique 17. 7 ; 19. 29 ; 20. 16 ; Nombres 25. 2 ; 1 Rois 11. 4 ; Néhémie 13. 26 ; Nahum 3. 4 ; Apocalypse 21. 8  
 m) 34.17 : l'image taillée, voir Exode 20. 4  
 n) 34.18 : fête des pains sans levain, voir Exode 12. 14 sept fêtes annuelles, voir Exode 23. 14-19

sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib ; car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte. <sup>19</sup> – Tout ce qui ouvre la matrice<sup>a</sup> est à moi, et tout ce qui naît mâle de ton bétail, le premier-né, tant du gros que du menu bétail. <sup>20</sup><sup>b</sup> Le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau, ou : chevreau ; si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras ; et on ne paraîtra pas à vide devant ma face. <sup>21</sup> – Six jours tu travailleras, et le septième jour, tu te reposeras ; tu te reposeras<sup>c</sup>, même au temps du labourage et de la moisson. <sup>22</sup> – Tu feras la fête des semaines<sup>d</sup>, des premiers fruits de la moisson du froment, la fête de la récolte, à la fin, littéralement : révolution, de l'année. <sup>23</sup> – Trois fois l'an, tout mâle<sup>e</sup> d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>24</sup> Car je déposséderai les nations<sup>f</sup> devant toi, et j'élargirai tes limites ; nul ne désirera ton pays, lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois l'an. <sup>25</sup> – Tu n'offriras pas, littéralement : n'égorgeras pas, le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin. <sup>26</sup> Tu

- a) 34.19-20 : premier-né, voir Genèse 4. 4  
 b) 34.20 : rachat des premiers-nés, voir Exode 13. 13 pas à vide, voir Exode 23. 15  
 c) 34.21 : le repos, voir Genèse 2. 2 sabbat au temps des moissons Matthieu 12. 2  
 d) 34.22-26 : sept fêtes annuelles, voir Exode 23. 14-19 sept semaines Lévitique 23. 15-21 ; Deutéronome 16. 10 ; Daniel 9. 25  
 e) 34.22 : premiers fruits, voir Exode 23. 16 fin de l'année, voir Exode 23. 16  
 f) 34.23 : réunion d'hommes, voir Exode 23. 17  
 g) 34.24 : déposséder les nations Nombres 32. 21 ; Deutéronome 4. 38 ; 9. 3 ; 11. 23 ; Josué 3. 10 ; 23. 9 ; 2 Chroniques 20. 7 ; Psaume 44. 2 élargissement, voir Genèse 9. 27

apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre<sup>g</sup>. – Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

<sup>27</sup> L'Éternel dit à Moïse : Écris<sup>h</sup> ces paroles ; car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël. <sup>28</sup> Moïse fut là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits<sup>i</sup> ; il ne mangea pas de pain et il ne but pas d'eau ; et l'Éternel écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les dix paroles.

<sup>29</sup><sup>j</sup> Lorsque Moïse descendit de la montagne de Sinaï (et les deux tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne), Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé, ou : pendant qu'il parlait, avec Lui. <sup>30</sup> Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, ils craignirent de s'approcher de lui ; <sup>31</sup> Moïse les appela, Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla. <sup>32</sup> Après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent, et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur la montagne de Sinaï. <sup>33</sup> Et Moïse cessa de parler avec eux : or il avait mis un voile<sup>k</sup> sur son visage. <sup>34</sup> Lorsque Moïse entra

- g) 34.26 : prémices, voir Exode 23. 19 chevreau Exode 23. 19 ; Deutéronome 14. 21  
 h) 34.27 : le livre de Moïse, voir Exode 17. 14 alliance, voir Genèse 6. 18  
 i) 34.28 : quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4 jeûner Deutéronome 9. 9 ; Juges 20. 26 ; 1 Rois 13. 8 ; 2 Chroniques 20. 3 ; Esdras 10. 6 ; Esther 4. 3 ; Ésaïe 58. 3 ; Daniel 10. 3 ; Joël 2. 12 ; Matthieu 4. 2 ; 6. 16 ; 9. 14 ; Actes 13. 2 les dix commandements, voir Exode 20. 1-17  
 j) 34.29-35 : le voile de Moïse 2 Corinthiens 3. 7-16 34.29-30 : la peau, voir Genèse 3. 21 visage, voir Genèse 3. 19 34.29-35 : rayonnement Psaume 34. 5 ; Ésaïe 60. 5 ; Matthieu 17. 2 ; Apocalypse 1. 16  
 k) 34.33 : un voile, voir Genèse 24. 65

devant l'Éternel pour parler avec lui<sup>a</sup>, il ôta le voile jusqu'à ce qu'il sorte ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.<sup>35</sup> Les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait ; et Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec Lui.

**35<sup>b</sup>** Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël, et leur dit : Ce sont ici les choses que l'Éternel a commandé de faire : <sup>2</sup> Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un *jour* saint, un sabbat de repos consacré à l'Éternel : quiconque fera une œuvre ce jour-là, sera mis à mort. <sup>3</sup> Vous n'allumerez pas de feu, dans toutes vos habitations, le jour du sabbat.

<sup>4c</sup> Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé, disant : <sup>5</sup> Prenez, de ce qui est à vous, une offrande pour l'Éternel ; que tout homme qui a un esprit libéral apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, de l'argent, et de l'airain ; <sup>6</sup> du bleu, de la pourpre, de l'écarlate, du coton blanc, et du poil de chèvre ; <sup>7</sup> des peaux de béliers teintés en rouge, des peaux de dauphins, et du bois d'acacia ; <sup>8</sup> de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens des drogues odoriférantes ; <sup>9</sup> des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral. <sup>10</sup> – Que tous les hommes intelligents parmi vous

- a) 34.34-35 : *parler avec Dieu, voir* Genèse 17. 3 ; Exode 19. 9 ; Nombres 7. 89  
 b) 35 à 40 : *construction du tabernacle, voir* Exode 25 à 31 ; Hébreux 9. 2  
 35.1 : *réunir, voir* Genèse 49. 2  
 c) 35.4-29 : *l'offrande élevée, voir* Exode 25. 2 ; comme 2 Chroniques 31. 10

viennent, et fassent tout ce que l'Éternel a commandé : <sup>11</sup> le tabernacle, sa tente, sa couverture, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses piliers, et ses bases ; <sup>12</sup> l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ; <sup>13</sup> la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de proposition ; <sup>14</sup> le chandelier du luminaire, ses ustensiles, ses lampes, et l'huile du luminaire ; <sup>15</sup> l'autel de l'encens et ses barres ; l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ; <sup>16</sup> l'autel de l'holocauste et la grille d'airain qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ; <sup>17</sup> les tentures du parvis, ses piliers, ses bases, et le rideau de la porte du parvis ; <sup>18</sup> les pieux du tabernacle, les pieux du parvis, et leurs cordages ; <sup>19</sup> les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

<sup>20</sup> Toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse. <sup>21</sup> Tout homme que son cœur y porta, et tous ceux qui avaient un esprit libéral, vinrent et apportèrent l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la tente d'assignation, pour tout son service, et pour les saints vêtements. <sup>22</sup> Les hommes vinrent avec les femmes : tout homme qui offrit une offrande tournoyée<sup>d</sup> d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un esprit libéral apportèrent des anneaux de nez, des pendants d'oreille, des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets d'or. <sup>23</sup> Tout homme chez qui se trouva du bleu, de la pourpre, de

- d) 35.22 : *offrande tournoyée, voir* Exode 29. 24

l'écarlate, du coton blanc, ou : *fin coton*, et du poil de chèvre, des peaux de béliers teintés en rouge, et des peaux de dauphins, les apporta. <sup>24</sup> Tout *homme* qui offrit une offrande élevée d'argent et d'airain, apporta l'offrande de l'Éternel ; tout *homme* chez qui se trouva du bois d'acacia pour toute l'œuvre du service, l'apporta. <sup>25</sup> Toute femme intelligente<sup>a</sup>, *littéralement* : *sage de cœur*, fila de sa main, et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, la pourpre, l'écarlate, et le fin coton ; <sup>26</sup> et toutes les femmes habiles<sup>b</sup>, *ailleurs* : *sages*, que leur cœur y porta filèrent du poil de chèvre. <sup>27</sup> Les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral ; <sup>28</sup> les aromates, l'huile pour le luminaire, pour l'huile de l'onction, et pour l'encens des drogues odoriférantes. <sup>29</sup> Les fils d'Israël, tout homme et toute femme qui eurent un esprit libéral pour apporter pour toute l'œuvre que, par Moïse, l'Éternel avait commandé de faire, apportèrent une offrande volontaire<sup>c</sup> à l'Éternel.

<sup>30</sup> Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par nom Betsaleël<sup>d</sup>, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda ; <sup>31</sup> il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, pour toute espèce d'ouvrages ; <sup>32</sup> pour faire des inventions<sup>e</sup>, pour travailler en or, en argent, et en airain ; <sup>33</sup> pour tailler des pierres à enchâsser, et pour tailler le bois, afin

- a) 35.25-26 : *la femme, voir* Genèse 2. 22  
 35.25,35 : *sage de cœur, voir* Exode 28. 3  
 b) 35.26 : *habile, voir* Genèse 25. 27  
 c) 35.29 : *offrande volontaire* Lévitique 7. 16 ; Deutéronome 16. 10 ; 23. 23 ; 1 Chroniques 29. 6 ; Esdras 3. 5 ; Psaume 119. 108 ; Ézéchiel 46. 12 ; Marc 12. 42-43 ; 1 Corinthiens 9. 17 ; 2 Corinthiens 8. 12  
 d) 35.30 à 39.43 : *hommes experts, voir* Exode 31. 2  
 e) 35.32,35 : *inventions, voir* Exode 31. 4

d'exécuter des dessins en toutes sortes d'ouvrages ; <sup>34</sup> à lui et à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis au cœur d'enseigner ; <sup>35</sup> il les a remplis de sagesse de cœur pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et de brodeur en bleu et en pourpre, en écarlate et en fin coton, et *tout ouvrage* de tisserand, faisant toute espèce de travail, et inventant des dessins.

**36** Betsaleël et Oholiab, et tout homme sage de cœur<sup>f</sup> à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir faire toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé. <sup>2</sup> Moïse appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme intelligent dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire ; <sup>3</sup> ils prirent de devant Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait encore chaque matin<sup>g</sup> des offrandes volontaires.

<sup>4</sup> Tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint vinrent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient, <sup>5</sup> et parlèrent à Moïse, disant : Le peuple apporte beaucoup plus<sup>h</sup> qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire. <sup>6</sup> Et Moïse commanda, et on fit crier dans le camp : Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande pour le lieu saint. <sup>7</sup> Le peuple cessa d'apporter ; car le travail était suffi-

- f) 36.1 : *sage de cœur, voir* Exode 28. 3  
*service, voir* Genèse 29. 27  
 g) 36.3 : *chaque matin, voir* Exode 16. 21  
 h) 36.5 : *surabondance* Deutéronome 28. 11 ; 2 Chroniques 31. 10 ; Malachie 3. 10 ; Luc 18. 30 ; Romains 5. 20 ; 2 Corinthiens 4. 17 ; 7. 4 ; 11. 23 ; 1 Thessaloniens 3. 12

sant<sup>a</sup> pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

<sup>8b</sup> Tous les hommes intelligents parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle, firent dix tapis de fin coton retors, de bleu, de pourpre, et d'écarlate ; ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art. <sup>9</sup> La longueur d'un tapis était de vingt-huit coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour tous les tapis. <sup>10</sup> On joignit cinq tapis l'un à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à l'autre. <sup>11</sup> On fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; on fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le second assemblage. <sup>12</sup> On fit cinquante ganses à un tapis, et on fit cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le second assemblage, *mettant* les ganses vis-à-vis l'une de l'autre. <sup>13</sup> On fit cinquante agrafes d'or, et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes ; ce fut un seul tabernacle.

<sup>14</sup> On fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle ; on fit onze de ces tapis. <sup>15</sup> La longueur d'un tapis était de trente coudées, et la largeur d'un tapis de quatre coudées : une même mesure pour les onze tapis. <sup>16</sup> On joignit cinq tapis à part, et six tapis à part. <sup>17</sup> On fit cinquante ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage, et on fit cinquante ganses sur le bord du tapis du second assemblage ; <sup>18</sup> on fit cinquante agrafes d'airain pour assembler la tente, pour qu'elle soit une.

<sup>19</sup> On fit pour la tente une couverture

- a) 36.7 : *suffisant* Lévitique 12. 8 ; 25. 26, 28 ; 2 Chroniques 30. 3 ; Ésaïe 40. 16 ; Abdias 5 ; Matthieu 6. 34 ; 10. 25 ; Marc 14. 41 ; Jean 14. 8 ; 2 Corinthiens 2. 16 ; 9. 8 ; 12. 9 ; 1 Pierre 4. 3 *rien de reste*, voir Exode 12. 10  
b) 36.8-18 : *les tapis*, voir Exode 26. 1-13

de peaux de béliers teintes en rouge, et une couverture de peaux de dauphins par-dessus.

<sup>20</sup> On fit les planches pour le tabernacle ; elles étaient de bois d'acacia, placées debout ; <sup>21</sup> la longueur d'une planche était de dix coudées, et la largeur d'une planche d'une coudée et demie ; <sup>22</sup> il y avait deux tenons à une planche, en façon d'échelons, l'un répondant à l'autre, *ou : joints l'un à l'autre* ; on fit de même pour toutes les planches du tabernacle. <sup>23</sup> On fit les planches pour le tabernacle, vingt planches pour le côté du midi vers le sud ; <sup>24</sup> on fit quarante bases d'argent sous les vingt planches, deux bases sous une planche pour ses deux tenons, et deux bases sous une planche pour ses deux tenons. <sup>25</sup> On fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, <sup>26</sup> vingt planches et leurs quarante bases d'argent, deux bases sous une planche, et deux bases sous une planche. <sup>27</sup> Pour le fond du tabernacle, vers l'occident, on fit six planches. <sup>28</sup> On fit deux planches pour les angles du tabernacle, au fond ; <sup>29</sup> elles étaient jointes par le bas, et parfaitement unies ensemble par le haut dans un anneau ; on fit de même pour les deux, aux deux angles. <sup>30</sup> Il y avait huit planches et leurs bases d'argent, seize bases, deux bases sous chaque planche. <sup>31</sup> – On fit des traverses de bois d'acacia, cinq pour les planches d'un côté du tabernacle, <sup>32</sup> cinq traverses pour les planches de l'autre côté du tabernacle, et cinq traverses pour les planches du tabernacle, pour le fond, vers l'occident ; <sup>33</sup> on fit la traverse du milieu pour courir par le milieu des planches, d'un bout à l'autre. <sup>34</sup> On plaqua d'or les planches, on fit d'or leurs anneaux pour recevoir

les traverses, et on plaqua d'or les traverses.

<sup>35a</sup> On fit le voile de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors ; on le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins. <sup>36</sup> On lui fit quatre piliers de bois d'acacia, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient d'or ; et on fondit pour eux quatre bases d'argent.

<sup>37</sup> On fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur, <sup>38</sup> ses cinq piliers et leurs crochets ; on plaqua d'or leurs chapiteaux<sup>b</sup> et leurs baguettes d'attache ; leurs cinq bases étaient d'airain.

**37<sup>c</sup>** Betsaleël fit l'arche de bois d'acacia : sa longueur était de deux coudées et demie, sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie. <sup>2</sup> Il la plaqua d'or pur, dedans et dehors, et lui fit un couronnement d'or tout autour ; <sup>3</sup> il fondit pour elle quatre anneaux d'or, pour ses quatre coins, deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de ses côtés. <sup>4</sup> Il fit des barres de bois d'acacia, et les plaqua d'or ; <sup>5</sup> il fit entrer les barres dans les anneaux aux côtés de l'arche, pour porter l'arche<sup>d</sup>. <sup>6</sup> – Il fit un propitiatoire d'or pur : sa longueur était de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie. <sup>7</sup> Il fit deux chérubins<sup>e</sup> d'or ; il les fit d'or battu, aux deux bouts du propitiatoire, <sup>8</sup> un chérubin au bout de deçà, et un chérubin au bout de delà ; il fit les chérubins *tirés* du propitiatoire, à ses deux bouts. <sup>9</sup> Les chérubins étendaient les ailes en

- a) 36.35-36 : *le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31  
b) 36.38 : *chapiteau* Exode 38. 17 ; 1 Rois 7. 16 ; Jérémie 52. 22 ; Sophonie 2. 14  
c) 37.1-9 : *l'arche*, voir Exode 25. 10  
d) 37.5 : *porter l'arche*, voir Exode 25. 14  
e) 37.7-9 : *les chérubins sur l'arche*, voir Exode 25. 18

haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire ; leurs faces étaient l'une vis-à-vis de l'autre ; les faces des chérubins étaient *tournées* vers le propitiatoire.

<sup>10f</sup> Il fit la table de bois d'acacia : sa longueur était de deux coudées, sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie ; <sup>11</sup> il la plaqua d'or pur, et y fit un couronnement d'or tout autour. <sup>12</sup> Il y fit un rebord d'une paume tout autour, et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour ; <sup>13</sup> il lui fondit quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux aux quatre coins qui étaient à ses quatre pieds. <sup>14</sup> Les anneaux étaient près du rebord, pour recevoir les barres, pour porter la table ; <sup>15</sup> il fit les barres de bois d'acacia, et les plaqua d'or, pour porter la table. <sup>16</sup> Il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, ses coupes, ses vases, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

<sup>17g</sup> Il fit le chandelier d'or pur ; il fit le chandelier *d'or* battu ; son pied, et sa tige, ses calices, ses pommes et ses fleurs, étaient *tirés* de lui ; <sup>18</sup> six branches sortaient de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté, et trois branches du chandelier de l'autre côté. <sup>19</sup> Il y avait, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur, et, sur une *autre* branche, trois calices en forme de fleur d'amandier, une pomme et une fleur ; ainsi pour les six branches sortant du chandelier. <sup>20</sup> Il y avait au chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier, ses pommes et ses fleurs ; <sup>21</sup> une pomme sous deux branches *sortant* de lui, et une pomme sous deux branches *sortant* de lui, et une pomme

- f) 37.10-16 : *la table des pains*, voir Exode 25. 23-30  
g) 37.17-24 : *chandelier d'or battu*, voir Exode 25. 31



sous deux branches *sortant* de lui, pour les six branches qui sortaient de lui ; <sup>22</sup> leurs pommes et leurs branches étaient *tirées* de lui, le tout battu, d'une pièce, d'or pur. <sup>23</sup> – Il fit ses sept lampes, ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur : <sup>24</sup> il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent d'or pur.

<sup>25 a</sup> Il fit l'autel de l'encens, de bois d'acacia : sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il était carré ; sa hauteur était de deux coudées ; ses cornes étaient *tirées* de lui.

<sup>26</sup> Il le plaqua d'or pur, le dessus et ses parois, tout autour, et ses cornes. Il lui fit un couronnement d'or tout autour.

<sup>27</sup> Il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux coins, pour recevoir les barres, pour le porter par elles.

<sup>28</sup> Il fit les barres de bois d'acacia, et les plaqua d'or.

<sup>29</sup> Il fit l'huile sainte de l'onction <sup>b</sup> et le pur encens des drogues odoriférantes, d'ouvrage de parfumeur.

**38** <sup>c</sup> Il fit l'autel de l'holocauste de bois d'acacia : sa longueur était de cinq coudées et sa largeur de cinq coudées ; il était carré, et sa hauteur était de trois coudées. <sup>2</sup> Il fit ses cornes à ses quatre coins ; ses cornes étaient *tirées* de lui ; il le plaqua d'airain. <sup>3</sup> Il fit tous les ustensiles de l'autel : les vases, les pelles, les bassins, les fourchettes, et les brasières ; il fit tous ses ustensiles d'airain. <sup>4</sup> Il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, d'airain, au-dessous de son contour, en bas, jusqu'au milieu ; <sup>5</sup> il fondit quatre anneaux pour les quatre bouts de la grille d'airain, pour recevoir les barres. <sup>6</sup> Il fit les barres de bois

- a) 37.25-28 : l'autel de l'encens, voir Exode 30. 1-10
- b) 37.29 : huile de l'onction, voir Exode 25. 6  
huile sainte Nombres 25. 35 ; Psaume 89. 20
- c) 38.1-7 : l'autel d'airain, voir Exode 27. 1-8

d'acacia, et les plaqua d'airain ; <sup>7</sup> il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, pour le porter par elles ; il le fit creux, avec des planches.

<sup>8 d</sup> Il fit la cuve d'airain, et son sou-bassement d'airain, avec les miroirs des femmes, *littéralement* : des attroupées, qui s'attroupaient à l'entrée de la tente d'assignation.

<sup>9 e</sup> Il fit le parvis : pour le côté du midi vers le sud, les tentures du parvis de fin coton retors, de cent coudées, <sup>10</sup> leurs vingt piliers, et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent.

<sup>11</sup> Pour le côté du nord, cent coudées, leurs vingt piliers et leurs vingt bases d'airain ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent.

<sup>12</sup> Pour le côté de l'occident, des tentures de cinquante coudées, leurs dix piliers et leurs dix bases ; les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache étaient d'argent. <sup>13</sup> Pour le côté de l'orient, vers le levant, cinquante coudées ; <sup>14</sup> sur un côté quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases ; <sup>15</sup> sur l'autre côté, deçà et delà de la porte du parvis, quinze coudées de tentures, leurs trois piliers et leurs trois bases. <sup>16</sup> Toutes les tentures du parvis, à l'entour, étaient de fin coton retors ; et les bases des piliers, d'airain ; <sup>17</sup> les crochets des piliers et leurs baguettes d'attache, d'argent ; le plaqué de leurs chapiteaux <sup>f</sup>, d'argent ; tous les piliers du parvis avaient des baguettes d'attache en argent. <sup>18</sup> – Le

<sup>18</sup> – Le rideau de la porte du parvis était de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur ; la longueur, de vingt coudées ; et la hauteur, dans la largeur de la porte, de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis ; <sup>19</sup> ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain ; leurs crochets, d'argent ; le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent. <sup>20</sup> Tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain. <sup>21</sup> C'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse : ce fut le service des Lévités <sup>a</sup>, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. <sup>22</sup> Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; <sup>23</sup> avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur et inventeur, et brodeur en bleu, en pourpre, en écarlate, et en fin coton. <sup>24</sup> Tout l'or qui fut employé <sup>b</sup> pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire. <sup>25</sup> L'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés <sup>c</sup> fut de cent talents, et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire, <sup>26</sup> un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes <sup>d</sup>.

- d) 38.8 : la cuve d'airain, voir Exode 30. 18-21  
miroirs Job 37. 18 ; Ésaïe 3. 23 ; 1 Corinthiens 13. 12 ; Jacques 1. 23  
attrouper Nombres 16. 3 ; 1 Samuel 2. 22 ; Job 16. 10 ; Michée 5. 1 ; Actes 19. 40  
entrée... tente d'assignation, voir Exode 26. 36
- e) 38.9-20,31 : le parvis, voir Exode 27. 9-19
- f) 38.17,19,28 : chapiteau, voir Exode 36. 38

rideau de la porte du parvis était de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage de brodeur ; la longueur, de vingt coudées ; et la hauteur, dans la largeur de la porte, de cinq coudées, correspondant aux tentures du parvis ; <sup>19</sup> ses quatre piliers, et leurs quatre bases, d'airain ; leurs crochets, d'argent ; le plaqué de leurs chapiteaux et leurs baguettes d'attache, d'argent. <sup>20</sup> Tous les pieux du tabernacle et du parvis, à l'entour, étaient d'airain.

<sup>21</sup> C'est ici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé par le commandement de Moïse : ce fut le service des Lévités <sup>a</sup>, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. <sup>22</sup> Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; <sup>23</sup> avec lui Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur et inventeur, et brodeur en bleu, en pourpre, en écarlate, et en fin coton. <sup>24</sup> Tout l'or qui fut employé <sup>b</sup> pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande, fut de vingt-neuf talents et sept cent trente sicles, selon le sicle du sanctuaire. <sup>25</sup> L'argent de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés <sup>c</sup> fut de cent talents, et mille sept cent soixante-quinze sicles, selon le sicle du sanctuaire, <sup>26</sup> un béka par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, pour six cent trois mille cinq cent cinquante hommes <sup>d</sup>.

- a) 38.21 : service des Lévités Nombres 3 à 4 ; 7. 8  
Ithamar, voir Exode 6. 23
- b) 38.24 : employer Nombres 4. 23 ; 1 Pierre 4. 10  
38.24-29 : talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir Exode 25. 39
- c) 38.25-26 : le dénombrement, voir Exode 30. 11-16  
l'argent de la propitiation, voir Exode 30. 12-16
- d) 38.26 : six cent mille hommes, voir Exode 12. 37

<sup>27</sup> Les cent talents d'argent étaient pour fondre les bases du lieu saint, et les bases du voile, cent bases pour les cent talents, un talent par base ; <sup>28</sup> des mille sept cent soixante-quinze sicles on fit les crochets des piliers, on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les baguettes. <sup>29</sup> L'airain de l'offrande fut de soixante-dix talents et deux mille quatre cents sicles ; <sup>30</sup> on en fit les bases de l'entrée de la tente d'assignation, l'autel d'airain, la grille d'airain qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel ; <sup>31</sup> les bases du parvis tout autour, les bases de la porte du parvis, tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

**39** <sup>e</sup> Du bleu, de la pourpre et de l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint ; ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>2</sup> On fit l'éphod d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors. <sup>3</sup> Ils étendirent des lames d'or, et on les coupa par filets <sup>f</sup> pour les brocher parmi le bleu, parmi la pourpre, parmi l'écarlate, et parmi le fin coton, en ouvrage d'art. <sup>4</sup> Ils y firent des épaulières qui l'assemblaient ; il était joint par ses deux bouts. <sup>5</sup> La ceinture de son éphod <sup>g</sup>, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>6</sup> – Ils firent les pierres d'onix, enchâssées dans des chatons d'or, gravées <sup>h</sup> en gravure de cachet d'après les noms des

- e) 39.1-31 : les saints vêtements, voir Exode 28. 1-43
- f) 39.3 : filet Josué 23. 13 ; 2 Samuel 22. 6 ; Job 18. 8 ; Proverbes 1. 17 ; 29. 5 ; Habakuk 1. 15-16 ; Matthieu 4. 18 ; Luc 21. 35 ; Jean 21. 6
- g) 39.5,20-21 : la ceinture de l'éphod, voir Exode 28. 8
- h) 39.6,14,30 : graver, voir Exode 28. 9

fil d'Israël ; <sup>7</sup> on les mit sur les épaulières de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>8a</sup> On fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, de pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors. <sup>9</sup> Il était carré ; ils firent le pectoral double ; sa longueur d'un empan <sup>b</sup> et sa largeur d'un empan, double ; <sup>10</sup> ils le garnirent de quatre rangées de pierres <sup>c</sup> : la première rangée, une sardoine, une topaze, et une émeraude ; <sup>11</sup> la seconde rangée, une escarboucle, un saphir, et un diamant ; <sup>12</sup> la troisième rangée, une opale, une agate, et une améthyste ; <sup>13</sup> et la quatrième rangée, une chrysolithe, un onyx, et un jaspé, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures. <sup>14</sup> Les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les douze tribus <sup>d</sup>. <sup>15</sup> – Ils firent sur le pectoral des chaînettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur. <sup>16</sup> Ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux d'or, ils mirent les deux anneaux aux deux bouts du pectoral ; <sup>17</sup> ils mirent les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux bouts du pectoral ; <sup>18</sup> ils mirent les deux bouts des deux torsades dans les deux chatons, et ils les mirent sur les épaulières de l'éphod, sur le devant. <sup>19</sup> Ils firent deux anneaux d'or, et les placèrent aux deux bouts du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, en dedans. <sup>20</sup> Ils firent deux anneaux d'or, et les mirent aux deux épaulières de l'éphod par en bas, sur le devant, juste à sa jointure au-dessus de la cein-

- a) 39.8-21 : le pectoral, voir Exode 25. 7  
 b) 39.9 : empan (environ 22,5 cm), voir Exode 28. 16  
 c) 39.10-14 : pierres précieuses, voir Exode 25. 7  
 d) 39.14 : tribus d'Israël, voir Genèse 49. 16

ture de l'éphod ; <sup>21</sup> ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>22e</sup> On fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu ; <sup>23</sup> l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cote de mailles ; il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchire pas. <sup>24</sup> – Sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu, de pourpre et d'écarlate retors. <sup>25</sup> Ils firent des clochettes d'or pur, et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades : <sup>26</sup> une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>27f</sup> Ils firent les tuniques de fin coton en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ; <sup>28</sup> la tiare de fin coton, les bonnets d'ornement <sup>g</sup>, de fin coton, les caleçons de lin, de fin coton retors ; <sup>29</sup> et la ceinture, de fin coton retors, de bleu, de pourpre et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>30</sup> Ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel <sup>h</sup>. <sup>31</sup> Ils mirent dessus un cordon de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

- e) 39.22-26 : la robe de l'éphod, voir Exode 28. 31-35  
 bleu, voir Exode 25. 4  
 f) 39.27-29 : fin coton, voir Genèse 41. 42  
 g) 39.28 : ornement, voir Exode 28. 2  
 h) 39.30 : Sainteté à l'Éternel, voir Exode 28. 36

<sup>32a</sup> Tout le travail du tabernacle de la tente d'assignation fut achevé ; les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ils firent ainsi. <sup>33</sup> Ils apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses planches, ses traverses, ses piliers, et ses bases ; <sup>34</sup> la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, la couverture de peaux de dauphins, et le voile qui sert de rideau ; <sup>35</sup> l'arche du témoignage, ses barres, et le propitiatoire ; <sup>36</sup> la table, tous ses ustensiles, et le pain de proposition ; <sup>37</sup> le chandelier pur, ses lampes, les lampes à ranger, tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire ; <sup>38</sup> l'autel d'or, l'huile de l'onction, et l'encens des drogues odoriférantes ; le rideau de l'entrée de la tente ; <sup>39</sup> l'autel d'airain, la grille d'airain qui lui appartient, ses barres, et tous ses ustensiles ; la cuve et son soubassement ; <sup>40</sup> les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases ; le rideau pour la porte du parvis, ses cordages, et ses pieux ; tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente d'assignation ; <sup>41</sup> les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature. <sup>42</sup> Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi les fils d'Israël firent tout le travail. <sup>43</sup> Moïse vit tout l'ouvrage <sup>b</sup>, et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé ; ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit, 1491 ans avant la naissance de Christ.

- a) 39.32 à 40.35 : la tente d'assignation, voir Exode 27. 21  
 39.32 : achever, voir Genèse 2. 1  
 le tabernacle achevé Exode 40. 33 ; Nombres 7. 1 ; 1 Rois 7. 40-50  
 b) 39.43 : ouvrage, voir Genèse 5. 29  
 commandé par Dieu, voir Genèse 2. 16

**40** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Au premier mois <sup>c</sup>, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente d'assignation ; <sup>3</sup> tu y placeras l'arche du témoignage, et tu couvriras l'arche avec le voile. <sup>4</sup> Tu apporteras la table, et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé ; tu apporteras le chandelier, et tu allumeras ses lampes. <sup>5</sup> Tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage ; et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle. <sup>6</sup> Tu mettras l'autel de l'holocauste <sup>d</sup> devant l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation. <sup>7</sup> Tu mettras la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et tu y mettras de l'eau. <sup>8</sup> Tu placeras le parvis tout autour, et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

<sup>9</sup> Tu prendras l'huile de l'onction <sup>e</sup>, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qui est dedans ; tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles, et il sera saint. <sup>10</sup> Tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles ; tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte. <sup>11</sup> Tu oindras la cuve <sup>f</sup> et son soubassement, et tu la sanctifieras.

<sup>12g</sup> Tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente d'assignation, et tu les laveras avec de l'eau. <sup>13</sup> Tu revêtiras Aaron <sup>h</sup> des saints vêtements, tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi. <sup>14</sup> Tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques, <sup>15</sup> tu les oindras comme tu auras oint leur père ; et ils exerceront la sacrificature devant moi ; leur onction

- c) 40.2,17 : le premier mois, voir Genèse 8. 13  
 d) 40.6 : l'autel d'airain, voir Exode 27. 1-8  
 e) 40.9-16 : huile de l'onction, voir Exode 25. 6  
 f) 40.11,30 : la cuve d'airain, voir Exode 30. 18-21  
 g) 40.12-16 : consécration des sacrificateurs, voir Exode 28. 41  
 h) 40.13 : Aaron, voir Exode 4. 14

leur sera pour exercer une sacrificature perpétuelle en leurs générations.<sup>16</sup> Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé ; il fit ainsi.

<sup>17</sup> Le premier mois, en la seconde année<sup>a</sup>, le premier jour du mois, le tabernacle fut dressé. <sup>18</sup> Moïse dressa le tabernacle, mit ses bases, plaça ses planches, mit ses traverses, et dressa ses piliers. <sup>19</sup> Il étendit la tente sur le tabernacle, et mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>20</sup> Il prit et mit le témoignage dans l'arche<sup>b</sup> ; il plaça les barres à l'arche ; et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus. <sup>21</sup> Il apporta l'arche dans le tabernacle, plaça le voile qui sert de rideau, ou : voile de couverture, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>22c</sup> Il mit la table dans la tente d'assignation, sur le côté du tabernacle, vers le nord, en dehors du voile ; <sup>23</sup> il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>24</sup> Il plaça le chandelier dans la tente d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le côté du tabernacle, vers le midi ; <sup>25</sup> et il alluma les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>26</sup> Il plaça l'autel d'or dans la tente d'assignation, devant le voile ; <sup>27</sup> et il fit fumer dessus l'encens des drogues odoriférantes, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>28</sup> Il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

a) 40.17 : second, voir Genèse 1. 8

seconde année au désert Nombres 1. 1 ; 9. 1 ; 10. 11

b) 40.20 : témoignage dans l'arche, voir Exode 25. 16

c) 40.22-23 : la table des pains, voir Exode 25. 23-30

<sup>29</sup> Il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente d'assignation, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>30</sup> Il plaça la cuve entre la tente d'assignation et l'autel, et y mit de l'eau pour se laver. <sup>31</sup> Moïse, Aaron et ses fils, s'y lavèrent les mains et les pieds ; <sup>32</sup> lorsqu'ils entraient dans la tente d'assignation, et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>33d</sup> Il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'œuvre, 1490 ans avant la naissance de Christ.

<sup>34e</sup> La nuée couvrit la tente d'assignation, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle<sup>f</sup> ; <sup>35</sup> Moïse ne pouvait entrer dans la tente d'assignation ; car la nuée demeura dessus, et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

<sup>36</sup> Quand la nuée se levait de dessus le tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans tous leurs trajets<sup>g</sup> ; <sup>37</sup> et si la nuée ne se levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle se levait ; <sup>38</sup> car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle le jour, et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, dans tous leurs trajets.

d) 40.33-38 : le tabernacle, voir Exode 25. 9

40.33 : le tabernacle achevé, voir Exode 39. 32

e) 40.34-38 : colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21 ; Nombres 9. 15-23

nuée, comme Matthieu 17. 5 ; Luc 8. 34

f) 40.34-35 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7

demeurer, voir Genèse 7. 27

remplit le tabernacle 1 Rois 8. 11 ; 2 Chroniques 5. 14 ; 7. 2-3 ; Ézéchiel 43. 5 ; 44. 4 ; Apocalypse 15. 8

g) 40.36-38 : trajets, voir Genèse 13. 3

## LÉVITIQUE

**1** L'Éternel appela Moïse et lui parla, de la tente d'assignation, disant : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand un homme d'entre vous présentera une offrande<sup>a</sup>, hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par présenter, à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros ou du menu bétail.

<sup>3</sup> Si son offrande est un holocauste<sup>b</sup> de gros bétail, il la présentera, – un mâle sans défaut, hébreu : parfait ; il la présentera à l'entrée de la tente d'assignation, pour être agréé devant l'Éternel. <sup>4</sup> Il posera sa main sur la tête<sup>c</sup> de l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui, c'est-à-dire obtenir le pardon. <sup>5</sup> Il égorgera le jeune taureau<sup>d</sup> devant l'Éternel ; les fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront le sang, ils feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente d'assignation ; <sup>6</sup> il écorchera l'holocauste et le coupera en morceaux<sup>e</sup>. <sup>7</sup> Les fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur le feu ; <sup>8</sup> les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'au-

tel. <sup>9</sup> Il lavera avec de l'eau<sup>f</sup> l'intérieur et les jambes, et le sacrificateur fera fumer, terme employé pour brûler l'encens, – une bonne odeur, le tout sur l'autel ; c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

<sup>10</sup> Si son offrande pour l'holocauste est de menu bétail, d'entre les moutons ou d'entre les chèvres, il la présentera, – un mâle sans défaut ; <sup>11</sup> il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel ; les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour ; <sup>12</sup> il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois qui est sur le feu qui est sur l'autel ; <sup>13</sup> il lavera avec de l'eau l'intérieur et les jambes ; le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel : c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

<sup>14</sup> Si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux<sup>g</sup>, il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons, ou : colombes. <sup>15</sup> Le sacrificateur l'apportera à l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle<sup>h</sup>, et la fera fumer sur l'autel ; il en répandra

a) 1.2 : présenter, voir Genèse 43. 9

offrande, voir Genèse 4. 3

offrande, corban Ézéchiel 20. 28 ; Marc 7. 11

bétail, voir Genèse 1. 24

b) 1.3 : holocaustes, voir Genèse 8. 20

1.3,10 : sans défaut, voir Exode 12. 5

1.3 : entrée... tente d'assignation, voir Exode 26. 36

c) 1.4 : poser la main sur la tête, voir Exode 48. 14

faire propitiation, voir Exode 29. 33

d) 1.5 : taureau, voir Genèse 32. 15

aspersion du sang, voir Exode 12. 22

e) 1.6 : morceau, voir Genèse 18. 5

f) 1.9,13 : laver avec de l'eau, voir Exode 29. 4

jambe, voir Exode 12. 9

faire fumer, voir Exode 29. 13

1.9 : l'autel d'airain, voir Exode 27. 1

1.9,13,17 : sacrifice par feu, voir Exode 29. 18

odeur, voir Genèse 8. 21

g) 1.14-17 : les oiseaux, voir Genèse 1. 20

offrande d'oiseaux, voir Genèse 8. 20 ; Lévitique

5. 7 ; 12. 6 ; 14. 4 ; 15. 14 ; Nombres 6. 10 ;

Luc 2. 24

1.14 : tourterelle, pigeon, voir Exode 15. 9

h) 1.15 : ongle, voir Exode 10. 26

le sang contre la paroi<sup>a</sup> de l'autel ;<sup>16</sup> il ôtera son gésier avec son ordures<sup>b</sup>, ou : son jabot avec son contenu, et les jettera à côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont les cendres, les restes de graisse brûlée et de cendres étaient mis de côté ;<sup>17</sup> il fendra l'oiseau entre les ailes, il ne le divisera pas<sup>c</sup> ; le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu : c'est un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

**2**<sup>d</sup> Quand quelqu'un présentera en offrande une offrande de gâteau, hébreu : *minkha*, à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine, il versera de l'huile sur elle, et mettra de l'encens dessus ;<sup>2</sup> il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs ; le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial<sup>e</sup> sur l'autel : c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel ;<sup>3</sup> le reste de l'offrande de gâteau<sup>f</sup> sera pour Aaron et pour ses fils : c'est une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

<sup>4</sup> Quand tu présenteras en offrande une offrande de gâteau cuit au four<sup>g</sup>, ce sera de la fleur de farine, des gâteaux

- a) 1.15 : paroi, voir Exode 30. 3  
 b) 1.16 : ordures Job 20. 7 ; Proverbes 30. 12 ; Ésaïe 5. 25 ; Nahum 3. 6 ; Philippiens 3. 8 cendre, voir Genèse 18. 27  
 c) 1.17 : diviser, voir Genèse 2. 10  
 d) 2.1-16 : offrande, hébreu : *minkha*, voir Exode 29. 41 l'offrande de gâteau Lévitique 5. 13 ; 6. 7 ; 10. 12 ; 14. 10 ; 23. 16 ; Nombres 28 à 29 ; Juges 7. 13 ; 13. 19 ; 1 Rois 17. 13 ; 18. 29 ; Psaume 40. 6 ; Ésaïe 43. 23 ; Jérémie 7. 18 ; Ézéchiel 46. 14 ; Daniel 9. 21  
 2.1-2,4 : farine, voir Genèse 18. 6  
 2.1 : l'encens, voir Exode 25. 6  
 e) 2.2 : mémorial, voir Exode 3. 15  
 2.2,9,11,16 : sacrifice par feu, voir Exode 29. 18  
 f) 2.3,10 : statut, portion assignée, voir Genèse 47. 22 la part des sacrificateurs, voir Exode 29. 26 chose très sainte, voir Exode 29. 37  
 g) 2.4,5,7 : cuire au feu, voir Genèse 11. 3

sans levain<sup>h</sup>, pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile.<sup>5</sup> Si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.<sup>6</sup> Tu la briseras en morceaux, et tu verseras de l'huile dessus : c'est une offrande de gâteau.<sup>7</sup> Si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.<sup>8</sup> Tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.<sup>9</sup> Le sacrificateur lèvera de l'offrande de gâteau son mémorial, c'est-à-dire de l'offrande, et le fera fumer sur l'autel : c'est un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.<sup>10</sup> Le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils : c'est une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

<sup>11</sup> Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain ; car du levain et du miel<sup>i</sup>, vous n'en ferez pas fumer comme sacrifice par feu à l'Éternel.<sup>12</sup> Pour l'offrande des prémices<sup>j</sup>, commencement, vous les présenterez à l'Éternel ; mais ils ne seront pas brûlés, ou : offerts, sur l'autel en odeur agréable.<sup>13</sup> Toute offrande de ton offrande de gâteau, tu la saleras de sel<sup>k</sup>, et tu ne laisseras pas manquer sur ton offrande de gâteau le

- h) 2.4 : gâteaux sans levain, voir Exode 12. 39 pétrir l'offrande de gâteaux, voir Genèse 18. 6  
 i) 2.11 : miel, voir Genèse 43. 11  
 j) 2.12 : prémices, voir Exode 23. 19 prémices, commencement, même mot en Genèse 1. 1 offrir sur l'autel Lévitique 14. 20 ; 17. 8 ; Deutéronome 12. 13 ; Juges 6. 28 ; 1 Samuel 2. 28 ; 1 Rois 18. 29 ; 2 Rois 3. 20 ; 2 Chroniques 29. 21 ; Amos 5. 22  
 k) 2.13 : le sel, voir Genèse 19. 26 alliance de sel Nombres 18. 19 ; 2 Chroniques 13. 5 ; Marc 9. 49-51

sel de l'alliance de ton Dieu ; sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

<sup>14</sup> Si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits<sup>a</sup>, plus exactement : des premiers fruits mûrs, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis<sup>b</sup> nouveaux rôtis au feu, les grains broyés d'épis grenus ;<sup>15</sup> tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras de l'encens dessus : c'est une offrande de gâteau.<sup>16</sup> Le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion<sup>c</sup> de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens : c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

**3** Si son offrande est un sacrifice de prospérités<sup>d</sup>, ou : de paix, de communion, si c'est du gros bétail qu'il présente, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel ;<sup>2</sup> il posera sa main<sup>e</sup> sur la tête de son offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la tente d'assignation ; les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.<sup>3</sup> Il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, toute la graisse qui est sur l'intérieur,<sup>4</sup> les deux rognons, la graisse qui est dessus, qui est sur les

- a) 2.14-16 : premiers fruits, voir Exode 23. 16  
 b) 2.14 : épis, voir Genèse 41. 5  
 2.14-16 : grain Nombres 11. 7 ; Deutéronome 25. 4 ; Josué 5. 11 ; Ruth 2. 14 ; Néhémie 10. 31 ; Job 27. 22 ; Proverbes 27. 22 ; Ésaïe 37. 30 ; Amos 8. 6 ; 9. 9 ; Matthieu 13. 4 ; 17. 20 ; Jean 12. 24 ; 1 Corinthiens 9. 10 ; 15. 37 broyé, voir Exode 27. 20  
 c) 2.16 : portion, voir Genèse 31. 14  
 d) 3.1 : sacrifice, voir Genèse 31. 54 sacrifices de prospérité, voir Exode 20. 24 sacrifice de communion Luc 15. 23 ; Jean 10. 10 ; 14. 27 ; Actes 2. 42 ; 1 Corinthiens 1. 9 ; Éphésiens 5. 2 ; Philippiens 3. 10 ; 1 Jean 1. 3 3.1,6 : offrande femelle Lévitique 4. 28 ; 5. 6 ; Nombres 6. 14  
 e) 3.2 : poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14

reins, et le réseau qui est sur le foie<sup>f</sup>, qu'on ôtera jusque sur les rognons ;<sup>5</sup> les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste qui est sur le bois qui est sur le feu : c'est un sacrifice par feu<sup>g</sup>, une odeur agréable à l'Éternel.

<sup>6</sup> Si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de menu bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut.<sup>7</sup> Si c'est un agneau qu'il présente pour son offrande, il le présentera devant l'Éternel ;<sup>8</sup> il posera sa main sur la tête de son offrande, et il l'égorgera devant la tente d'assignation ; les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.<sup>9</sup> Il présentera, du sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera entière jusque contre l'échine, la graisse qui couvre l'intérieur, toute la graisse qui est sur l'intérieur,<sup>10</sup> les deux rognons, la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ;<sup>11</sup> le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel : c'est un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.

<sup>12</sup> Si son offrande est une chèvre, il la présentera devant l'Éternel ;<sup>13</sup> il posera sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant la tente d'assignation ; les fils d'Aaron feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour ;<sup>14</sup> il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, toute la graisse qui est sur l'intérieur,<sup>15</sup> les deux rognons, la graisse qui

- f) 3.4,10,15 : le foie, voir Exode 29. 13  
 g) 3.5,11,14,16 : sacrifice par feu, voir Exode 29. 18 odeur agréable, voir Lévitique 1. 9  
 h) 3.9-11,16 : un pain de sacrifice Lévitique 7. 3-4 ; 8. 25 ; 9. 10 ; Nombres 28. 2 queue, voir Exode 4. 4

est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons ; <sup>16</sup> le sacrificateur les fera fumer sur l'autel : c'est un pain de sacrifice par feu, en odeur agréable. Toute graisse <sup>a</sup> appartient à l'Éternel. <sup>17</sup> C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang <sup>b</sup>.

**4**<sup>c</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : <sup>2</sup> Si quelqu'un, *littéralement* : une âme, a péché <sup>d</sup> par erreur contre un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis une de ces choses : <sup>3</sup> si c'est le sacrificateur oint <sup>e</sup> qui a péché selon quelque faute du peuple, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau sans défaut, en sacrifice pour le péché. <sup>4</sup> Il amènera le taureau à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel ; il posera sa main <sup>f</sup> sur la tête du taureau, et égorgera le taureau devant l'Éternel ; <sup>5</sup> le sacrificateur oint prendra du sang du taureau, et il l'apportera dans la tente d'assignation ; <sup>6</sup> le sacrificateur trem-

pera <sup>g</sup> son doigt dans le sang, et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par-devant le voile du lieu saint ; <sup>7</sup> le sacrificateur mettra du sang sur les cornes <sup>h</sup> de l'autel de l'encens des drogues odoriférantes qui est dans la tente d'assignation, devant l'Éternel ; il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation. <sup>8</sup> Toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché, il la lèvera : la graisse qui couvre l'intérieur, toute la graisse qui est sur l'intérieur, <sup>9</sup> les deux rognons, la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie <sup>i</sup>, qu'on ôtera jusque sur les rognons, <sup>10</sup> comme on les lève du bœuf, *bête du gros bétail, mâle ou femelle*, du sacrifice de prospérités : le sacrificateur les fera fumer <sup>j</sup> sur l'autel de l'holocauste. <sup>11</sup> La peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses jambes, son intérieur, et sa fiente, <sup>12</sup> tout le taureau, il, *ou* : on, l'emportera hors du camp <sup>k</sup>, dans un lieu net, là où l'on verse les cendres, et il le brûlera sur du bois, au feu ; il sera brûlé *entièrement* au lieu où l'on verse les cendres.

- g) 4.6 : *tremper*, voir Exode 12. 22  
*aspersion du sang*, voir Exode 12. 22  
 4.6,17 : *sept*, voir Genèse 4. 15  
*aspersion sept fois* Lévitique 8. 11 ; 14. 7 ; 16. 14 ; Nombres 19. 4  
 4.6 : *le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31  
 h) 4.7,18,25,30 : *cornes*, voir Genèse 22. 13  
*l'autel de l'encens*, voir Exode 30. 1-10  
 4.7,18,30 : *verser tout le sang*, voir Exode 29. 12  
 i) 4.9 : *le foie*, voir Exode 29. 13  
 j) 4.10 : *faire fumer*, voir Exode 29. 13  
 k) 4.12 : *hors du camp*, voir Genèse 3. 23  
*net* Lévitique 11. 32 ; Deutéronome 27. 8 ; Proverbes 20. 9 ; Matthieu 8. 2 ; 10. 8 ; 23. 26 ; 27. 59 ; Jean 13. 10 ; 15. 3 ; Actes 18. 6  
 4.12,21 : *cendre*, voir Genèse 18. 27  
*entièrement*, voir Genèse 18. 21  
 brûlé *entièrement* Lévitique 6. 16 ; 16. 27 ; 21. 9 ; Nombres 19. 5 ; Psaume 51. 19

<sup>13</sup> Si toute l'assemblée d'Israël a péché par erreur et que la chose soit restée cachée aux yeux de la congrégation <sup>a</sup>, qu'ils aient fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et se soient rendus coupables, <sup>14</sup> et que le péché qu'ils ont commis contre le *commandement* vienne à être connu, alors la congrégation présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché, et on l'amènera devant la tente d'assignation ; <sup>15</sup> les anciens de l'assemblée poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel ; et on égorgera le taureau devant l'Éternel. <sup>16</sup> Le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente d'assignation ; <sup>17</sup> le sacrificateur trempera son doigt dans ce sang, et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, par-devant le voile ; <sup>18</sup> il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente d'assignation ; et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente d'assignation. <sup>19</sup> Il lèvera toute la graisse, et la fera fumer sur l'autel : <sup>20</sup> il fera du taureau comme il a fait du taureau pour le péché ; il fera ainsi de lui. Le sacrificateur fera propitiation <sup>b</sup> pour eux, et il leur sera pardonné. <sup>21</sup> On emportera le taureau hors du camp, et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau : c'est un sacrifice pour le péché pour la congrégation.

<sup>22</sup> Si un chef a péché, et a fait par erreur, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable, <sup>23</sup> si on lui a fait connaître

- a) 4.13 : *la congrégation*, voir Exode 12. 3  
*culpabilité*, voir Genèse 4. 7  
 b) 4.20,26,31,35 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33

son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande un bouc, un mâle sans défaut ; <sup>24</sup> il posera sa main sur la tête du bouc, et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. <sup>25</sup> Le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste ; <sup>26</sup> il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités ; le sacrificateur fera propitiation pour lui *pour le purifier* de son péché, et il lui sera pardonné.

<sup>27</sup> Si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur, en faisant à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable, <sup>28</sup> si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande, une chèvre, une femelle <sup>c</sup> sans défaut, pour son péché qu'il a commis ; <sup>29</sup> il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché, et égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste. <sup>30</sup> Le sacrificateur prendra du sang de la chèvre avec son doigt, le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel. <sup>31</sup> Il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités ; le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable <sup>d</sup> à l'Éternel ; le sacrificateur fera propitiation pour lui, et il lui sera pardonné. <sup>32</sup> S'il amène un agneau pour son offrande de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera ; <sup>33</sup> il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le

- c) 4.28,32 : *offrande femelle*, voir Lévitique 3. 1  
 d) 4.31 : *odeur agréable*, voir Lévitique 1. 9

péché, et l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste. <sup>34</sup> Le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel. <sup>35</sup> Il ôtera toute la graisse, comme la graisse de l'agneau a été ôtée du sacrifice de prospérités ; le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis ; et il lui sera pardonné.

**5** Si quelqu'un a péché<sup>a</sup> en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, *sommation solennelle faite au nom de Dieu*, ayant vu ou su, il ne déclare pas la chose, alors il portera son iniquité ; <sup>2</sup> – ou si quelqu'un a touché<sup>b</sup> une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable ; <sup>3</sup> – ou s'il a touché l'impureté de l'homme<sup>c</sup>, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable ; <sup>4</sup> – ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de

- a) 5.1 : le péché, voir Genèse 4. 7  
adjuration Nombres 5. 19 ; 1 Rois 22. 16 ; Proverbes 29. 24 ; Cantique 2. 7 ; Matthieu 26. 63 ; Actes 19. 13 ; 1 Timothée 5. 21  
b) 5.2 : toucher, voir Genèse 3. 3  
toucher un corps mort Lévitique 11. 24 ; 21. 1 ; 22. 4 ; Nombres 19. 11 ; 31. 19  
impur Lévitique 18. 24 ; 19. 7 ; Nombres 9. 10 ; 35. 34 ; Ésaïe 6. 5 ; Jérémie 2. 23 ; Aggée 2. 13 ; Matthieu 23. 27 ; Actes 10. 28  
sauvage, voir Genèse 16. 12  
domestique Matthieu 24. 45 ; Actes 10. 7 ; Romains 14. 4 ; 1 Pierre 2. 18  
reptile, voir Genèse 1. 25  
c) 5.3 : impureté humaine Lévitique 12 à 15

faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme profère<sup>d</sup> légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable en l'un de ces points-là. <sup>5</sup> S'il est coupable en l'un de ces points-là, il confessera<sup>e</sup> ce en quoi il aura péché ; <sup>6</sup> il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit<sup>f</sup>, le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par : être coupable, pour son péché qu'il a commis, une femelle du menu bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché ; le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché.

<sup>7g</sup> Si ses moyens ne peuvent atteindre à un agneau, ou : chevreau, il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste. <sup>8</sup> Il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur présentera celui qui est pour le sacrifice pour le péché, premièrement, et lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le divisera pas ; <sup>9</sup> il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi<sup>h</sup> de l'autel, et le

- d) 5.4 : proférer des paroles, voir Genèse 49. 21  
légèrement Deutéronome 1. 41 ; Psaume 106. 33 ; Proverbes 12. 18 ; Ésaïe 9. 1 ; Jérémie 3. 9 ; 6. 14 ; Daniel 5. 27 ; Matthieu 5. 22 ; 2 Corinthiens 1. 17  
e) 5.5 : confesser les péchés Lévitique 16. 21 ; 26. 40 ; Nombres 5. 6-7 ; Esdras 10. 1 ; Néhémie 9. 2 ; Psaume 32. 5 ; Proverbes 28. 13 ; Daniel 9. 4 ; Matthieu 3. 6 ; Jacques 5. 16 ; 1 Jean 1. 9  
f) 5.6-26 : le sacrifice pour le délit Lévitique 7. 1-10 ; 14. 12 ; 19. 21 ; 22. 16 ; Nombres 6. 12 ; 18. 9 ; 1 Samuel 6. 3 ; 2 Rois 12. 16 ; Esdras 10. 19 ; Ésaïe 53. 10 ; Ézéchiel 40. 39  
offrande femelle, voir Lévitique 3. 1  
g) 5.7-13 : atteindre, voir Genèse 44. 4  
offrande d'oiseaux, voir Lévitique 1. 14  
le sacrifice des pauvres Lévitique 12. 8 ; 14. 21 ; 27. 8 ; Ésaïe 55. 1 ; Luc 2. 24 ; 1 Corinthiens 11. 22 ; 2 Corinthiens 8. 9  
5.7,11 : tourterelle, voir Genèse 15. 9  
h) 5.9 : paroi, voir Exode 30. 3

reste du sang, il le répandra<sup>a</sup> au pied de l'autel : c'est un sacrifice pour le péché. <sup>10</sup> Du second, il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Le sacrificateur fera propitiation pour lui pour le purifier de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

<sup>11</sup> Si ses moyens ne peuvent atteindre à deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande la dixième partie d'un épha<sup>b</sup> de fleur de farine en sacrifice pour le péché ; il ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra pas d'encens dessus ; car c'est un sacrifice pour le péché. <sup>12</sup> Il l'apportera au sacrificateur, le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial<sup>c</sup>, et la fera fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour le péché. <sup>13</sup> Le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis en l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné ; le reste sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau<sup>d</sup>.

<sup>14</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>15</sup> Si quelqu'un a commis une infidélité<sup>e</sup> et a péché par erreur dans les choses saintes de l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon

- a) 5.9 : répandre, voir Genèse 35. 14  
sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7  
b) 5.11 : un épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36  
farine, voir Genèse 18. 6  
l'encens, voir Exode 25. 6  
ni huile, ni encens Nombres 5. 15  
c) 5.12 : mémorial, voir Exode 3. 15  
d) 5.13 : l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1  
e) 5.15,21 : infidélité, voir Exode 22. 9  
5.15 : pécher par erreur, voir Lévitique 4. 2  
les choses saintes, voir Exode 28. 38  
5.15,18,25 : estimation Lévitique 27 ; Nombres 18. 16 ; 1 Samuel 2. 30 ; Ésaïe 53. 3 ; Lamentations 4. 2 ; Luc 16. 15 ; 21. 36 ; Actes 5. 41  
5.15 : le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15

ton estimation en sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit. <sup>16</sup> Ce en quoi il a péché en prenant de la chose sainte, il le restituera<sup>f</sup>, et y ajoutera par-dessus un cinquième, et le donnera au sacrificateur ; le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit ; et il lui sera pardonné.

<sup>17</sup> Si quelqu'un a péché, et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire<sup>g</sup>, et ne l'a pas su, il sera coupable, et portera son iniquité. <sup>18</sup> Il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit, ou : selon ton estimation du délit ; le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir ; et il lui sera pardonné. <sup>19</sup> C'est un sacrifice pour le délit ; certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

<sup>20</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>21</sup> Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel<sup>h</sup>, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain ; <sup>22</sup> ou s'il a trouvé une chose perdue<sup>i</sup>, qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à l'égard de l'une

- f) 5.16,24 : restitution, voir Exode 22. 1-14 ; Nombres 5. 7-8  
ajouter, voir Genèse 30. 24  
+ un cinquième, voir Genèse 41. 34  
g) 5.17 : choses... pas se faire, voir Genèse 20. 9  
h) 5.21 : pécher contre Dieu, voir Genèse 39. 9  
confiance Deutéronome 28. 52 ; Juges 9. 15 ; 1 Samuel 15. 29 ; Psaume 2. 12 ; Proverbes 3. 26 ; 22. 19 ; Ésaïe 12. 2 ; 30. 15 ; Romains 3. 2 ; Philippiens 3. 3 ; Hébreux 10. 35  
5.21,23 : dépôt, voir Genèse 41. 56  
5.21 : extorquer Ésaïe 33. 15 ; Ézéchiel 18. 18 ; 22. 12 ; Osée 12. 8 ; Luc 3. 14 ; 2 Corinthiens 9. 5  
i) 5.22 : perdre, voir Genèse 31. 39  
nier, voir Genèse 18. 15

de toutes les choses qu'un homme fait de manière à pécher en les faisant ;<sup>23</sup> alors, s'il a péché et qu'il soit coupable, il rendra l'objet<sup>a</sup> qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,<sup>24</sup> ou tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant ; il restituera le principal, et ajoutera un cinquième par-dessus ; il le donnera à celui à qui cela appartient<sup>b</sup>, le jour de son sacrifice pour le délit.<sup>25</sup> Il amènera, pour l'Éternel, au sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.<sup>26</sup> Le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel ; et il lui sera pardonné<sup>c</sup>, quelle que soit la faute qu'il ait faite en laquelle il s'est rendu coupable.

**6<sup>d</sup>** L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Commande à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi de l'holocauste<sup>e</sup>. C'est l'holocauste : il sera sur le foyer sur, ou : *C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur*, l'autel toute la nuit jusqu'au matin ; et le feu de l'autel brûlera sur lui.<sup>3</sup> Le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur son corps ses caleçons de lin, il lèvera la cendre<sup>f</sup>, qui contient des chairs brûlées, et non de la cendre ordinaire, de l'holocauste que le feu a consumé sur l'autel, et la mettra à côté de l'au-

- a) 5.23 : objet, voir Genèse 24. 53  
objet trouvé Deutéronome 22. 3  
b) 5.24 : appartenir, voir Genèse 25. 5  
c) 5.26 : pardonner, voir Genèse 4. 13  
d) 6.1 à 7.38 : ordonnances du Sinaï, voir Exode 21 à 23 la loi des offrandes Lévitique 7. 37-38 ; Matthieu 5. 17 ; Hébreux 10. 1-14  
e) 6.2-6 : holocaustes, voir Genèse 8. 20 sacrifice continu, voir Exode 29. 38-46 soir jusqu'au matin, voir Exode 27. 21 6.2 : foyer Lévitique 11. 36 ; Psaume 102. 3 ; Ésaïe 30. 14 ; Ézéchiël 46. 23 ; Zacharie 12. 6  
f) 6.3 : cendre, voir Genèse 18. 27 ; Jérémie 31. 40

tel ;<sup>4</sup> il ôtera<sup>g</sup> ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, il emportera la cendre hors du camp en un lieu pur.<sup>5</sup> Le feu qui est sur l'autel y brûlera ; on ne le laissera pas s'éteindre<sup>h</sup>. Le sacrificateur allumera du bois sur ce feu chaque matin, y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.<sup>6</sup> Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.

<sup>7</sup> C'est ici la loi de l'offrande de gâteau : l'un des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.<sup>8</sup> Il lèvera une poignée de la fleur de farine du gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur le gâteau, il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son mémorial à l'Éternel.<sup>9</sup> Ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront ; on le mangera sans levain, dans un lieu saint ; ils le mangeront dans le parvis<sup>j</sup> de la tente d'assignation.<sup>10</sup> On ne le cuira pas avec du levain. C'est leur portion, que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.<sup>11</sup> Tout mâle d'entre les enfants d'Aaron en mangera ; c'est un statut perpétuel en vos générations, leur part des sacrifices faits par feu à l'Éternel : quiconque, ou : *tout ce qui*, les touchera sera saint<sup>k</sup>.

- g) 6.4 : ôter, voir Genèse 8. 13  
ôter les saints vêtements Lévitique 16. 23 ; Ézéchiël 42. 14  
h) 6.5-6 : éteindre 1 Samuel 3. 3 ; 2 Samuel 21. 17 ; 2 Rois 22. 17 ; 2 Chroniques 29. 7 ; Job 18. 5 ; Psaume 118. 12 ; Proverbes 26. 20 ; Cantique 8. 7 ; Ésaïe 42. 3 ; Matthieu 3. 12 ; Éphésiens 6. 16 ; 1 Thessaloniens 5. 19 ; Hébreux 11. 34  
i) 6.7-11 : l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1  
j) 6.9,19 : le parvis, voir Exode 27. 9-19  
k) 6.11,20 : saint contact, voir Exode 29. 37

<sup>12</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>13</sup> C'est ici l'offrande d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction : un dixième d'épha de fleur de farine, en offrande de gâteau continue, une moitié le matin, et une moitié le soir.<sup>14</sup> Elle sera apprêtée<sup>b</sup> sur une plaque avec de l'huile ; tu l'apporteras mêlée avec de l'huile ; tu présenteras les morceaux cuits du gâteau en odeur agréable à l'Éternel.<sup>15</sup> Le sacrificateur d'entre ses fils qui sera oint à sa place<sup>c</sup>, fera cela ; c'est un statut perpétuel : on le fera fumer tout entier à l'Éternel.<sup>16</sup> Tout gâteau de sacrificateur sera brûlé tout entier<sup>d</sup> ; il ne sera pas mangé.

<sup>17</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>18</sup> Parle à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la loi du sacrifice pour le péché : au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est une chose très sainte.<sup>19</sup> Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera<sup>f</sup> ; on le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente d'assignation.<sup>20</sup> Quiconque en touchera la chair sera saint ; s'il en rejaillit<sup>g</sup> du sang sur un vêtement, ce sur quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans un lieu saint ;<sup>21</sup> le vase de terre dans lequel il a été cuit sera cassé ; et s'il a été cuit dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé dans l'eau.<sup>22</sup> Tout

- a) 6.13-16 : consécration, voir Exode 28. 41  
6.13 : l'épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36  
b) 6.14 : apprêter, voir Genèse 18. 7 mêler Deutéronome 18. 10 ; Esdras 9. 2 ; Psaumes 102. 9 ; 106. 35 ; Proverbes 14. 10 ; 20. 19 ; Ésaïe 1. 22 ; Daniel 2. 41 ; Matthieu 27. 34 ; Actes 5. 38 ; 2 Thessaloniens 3. 11 ; Hébreux 4. 2 ; Apocalypse 8. 7  
c) 6.15 : succession d'Aaron, voir Exode 29. 29  
d) 6.16,23 : brûler entièrement, voir Lévitique 4. 12  
e) 6.18-23 : le sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7  
f) 6.19 : la part des sacrificateurs, voir Exode 29. 26  
g) 6.20 : rejaillir 2 Rois 9. 33 ; Ésaïe 63. 3

mâle d'entre les sacrificateurs en mangera : c'est une chose très sainte.<sup>23</sup> Nul sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente d'assignation pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé ; il sera brûlé au feu.

**7<sup>h</sup>** C'est ici la loi du sacrifice pour le délit ; c'est une chose très sainte.<sup>2</sup> Au lieu où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.<sup>3</sup> On en présentera toute la graisse, la queue, la graisse qui couvre l'intérieur,<sup>4</sup> les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons.<sup>5</sup> Le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel : c'est un sacrifice pour le délit.<sup>6</sup> Tout mâle d'entre les sacrificateurs en mangera ; il sera mangé dans un lieu saint : c'est une chose très sainte.<sup>7</sup> Comme le sacrifice pour le péché, ainsi est le sacrifice pour le délit ; il y a une seule loi pour eux : il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.<sup>8</sup> – Quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau<sup>j</sup> de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur : elle lui appartient.<sup>9</sup> Toute offrande de gâteau qui sera cuit au four ou qui sera apprêté dans la poêle ou sur la plaque, sera pour le sacrificateur qui le présente : elle lui appartient.<sup>10</sup> Toute offrande de gâteau pétri à l'huile et sec sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

- <sup>11</sup> C'est ici la loi du sacrifice de prospérités qu'on présentera à l'Éternel :<sup>12</sup> Si quelqu'un le présente comme  
h) 7.1-10 : le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6  
i) 7.3-4 : un pain de sacrifice, voir Lévitique 3. 9-11  
j) 7.8 : la peau, voir Genèse 3. 21  
k) 7.11-21 : sacrifices de prospérité, voir Exode 20. 24

action de grâces<sup>a</sup>, il présentera, avec, *littéralement* : sur, le sacrifice d'action de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et de galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mêlée avec de l'huile, en gâteaux pétris à l'huile.<sup>13</sup> Il présentera pour son offrande, avec les gâteaux, du pain levé<sup>b</sup> avec son sacrifice d'action de grâces de prospérités ;<sup>14</sup> et de l'offrande entière, il en présentera un en offrande élevée<sup>c</sup> à l'Éternel : il sera pour le sacrificeur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités ; il lui appartient.<sup>15</sup> La viande de son sacrifice d'action de grâces de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée ; on n'en laissera rien<sup>d</sup> jusqu'au matin.<sup>16</sup> Si le sacrifice de son offrande est un vœu, ou *une offrande volontaire*<sup>e</sup>, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté ; ce qui en restera sera mangé le lendemain ;<sup>17</sup> et ce qui restera de la viande du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.<sup>f</sup> <sup>18</sup> Si quelqu'un mange de la viande de son sacrifice de prospérités le troisième jour, *le sacrifice* ne sera pas agréé<sup>g</sup> ; il ne sera pas imputé à celui qui l'aura présenté : ce sera une chose impure ; l'âme qui en mangera portera son iniquité.<sup>19</sup> La viande qui aura touché quelque chose d'impur ne sera pas mangée : elle sera brûlée au

- a) 7.12,13,15 : *action de grâce* Lévitique 22. 29 ; 2 Chroniques 33. 16 ; Néhémie 12. 46 ; Psaumes 100 ; 107. 22 ; 116. 17 ; Ésaïe 51. 3 ; Jérémie 33. 11 ; 1 Corinthiens 10. 30 ; 14. 16 ; 2 Corinthiens 4. 15 ; Apocalypse 4. 9  
b) 7.13 : *du pain levé*, voir Exode 12. 15  
c) 7.14,32 : *offrande élevée*, voir Exode 25. 2  
d) 7.15 : *rien de reste*, voir Exode 12. 10  
e) 7.16 : *offrande volontaire*, voir Exode 35. 29  
f) 7.17-18 : *trois jours*, voir Genèse 22. 4  
g) 7.18 : *agréer*, voir Genèse 4. 7  
*imputer* Lévitique 17. 4 ; Deutéronome 21. 8 ; 22. 14 ; Actes 7. 60 ; 1 Corinthiens 13. 6 ; 2 Corinthiens 5. 19 ; 2 Timothée 4. 16

feu. Quant à la viande, quiconque est pur mangera la viande.<sup>20</sup> L'âme qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la viande du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.<sup>21</sup> Si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute *autre* chose abominable<sup>h</sup> et impure, et qu'elle mange de la viande du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

<sup>22i</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>23</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, de mouton ou de chèvre.<sup>24</sup> La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une bête déchirée pourra être employée à tout usage, mais vous n'en mangerez pas ;<sup>25</sup> car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de ses peuples.<sup>26</sup> Vous ne mangerez aucun sang<sup>j</sup>, dans aucune de vos habitations, soit d'oiseaux, soit de bétail.<sup>27</sup> Toute âme qui aura mangé de quelque sang que ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

<sup>28</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>29</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.<sup>30</sup> Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel ; il apportera la graisse avec la poitrine<sup>k</sup> : la poitrine, pour la tourner, ou : *balancer, ici et ailleurs*, comme offrande tour-

- h) 7.21 : *abomination*, voir Genèse 43. 32  
i) 7.22-25 : *la graisse*, voir Lévitique 3. 16  
j) 7.26-27 : *ne pas manger le sang*, voir Genèse 9. 4  
k) 7.30-31,34 : *poitrine*, voir Exode 29. 26  
*offrande tournée*, voir Exode 29. 24

noyée devant l'Éternel.<sup>31</sup> Le sacrificeur fera fumer la graisse sur l'autel ; la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.<sup>32</sup> Vous donnerez au sacrificeur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérités.<sup>33</sup> Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura pour sa part l'épaule droite.<sup>34</sup> Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournoyée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron, le sacrificeur, et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël.<sup>35</sup> C'est là *le droit* de l'onction d'Aaron et de l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu, du jour qu'on les aura fait approcher pour exercer<sup>a</sup> la sacrificeur devant l'Éternel,<sup>36</sup> ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, du jour qu'il les aura oints ; c'est un statut perpétuel en leurs générations.

<sup>37b</sup> Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, du sacrifice pour le péché, du sacrifice pour le délit, du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités,<sup>38</sup> laquelle l'Éternel commanda à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes à l'Éternel, dans le désert de Sinaï<sup>c</sup>.

**8**<sup>d</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Prends Aaron et ses fils avec lui<sup>e</sup>, les vêtements, l'huile de l'onction, le jeune taureau du sacrifice pour le péché, les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain ;<sup>3</sup> et convoque toute l'as-

- a) 7.35 : *exercés*, voir Genèse 14. 14  
b) 7.37-38 : *la loi des offrandes*, voir Lévitique 6. 1  
c) 7.38 : *ordonnances du Sinaï*, voir Exode 16. 1 ; 21. 1  
d) 8.1 à 9.24 : *consécration des sacrificeurs*, voir Exode 28. 41  
e) 8.2 à 10 : *fil d'Aaron*, voir Exode 6. 23

semblée à l'entrée de la tente d'assignation.<sup>4</sup> Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé, et l'assemblée fut convoquée à l'entrée de la tente d'assignation.<sup>5</sup> Moïse dit à l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel a commandé de faire.<sup>6</sup> Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau<sup>f</sup> ;<sup>7g</sup> il mit sur lui la tunique, le ceignit avec la ceinture, le revêtit de la robe, mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la ceinture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui ;<sup>8</sup> il plaça sur lui le pectoral<sup>h</sup>, et mit sur le pectoral les urim, *lumières*, et les thummim, *perfections* ;<sup>9</sup> il plaça la tiare<sup>i</sup> sur sa tête, et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>10</sup> Moïse prit l'huile de l'onction<sup>j</sup>, oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et les sanctifia ;<sup>11</sup> il en fit aspersion sur l'autel sept fois<sup>k</sup>, il oignit l'autel, tous ses ustensiles, et la cuve et son soubassement pour les sanctifier ;<sup>12</sup> il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron<sup>l</sup>, et l'oignit, pour le sanctifier.

<sup>13</sup> Moïse fit approcher les fils d'Aaron, les revêtit des tuniques, les ceignit de la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>14</sup> Il fit approcher le taureau du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché ;<sup>15</sup> on l'égorgea, et Moïse prit le sang,

- f) 8.6 : *laver avec de l'eau*, voir Exode 29. 4  
g) 8.7-9,13 : *les saints vêtements*, voir Exode 28. 2-43  
8.7 : *la ceinture de l'éphod*, voir Exode 28. 8  
h) 8.8 : *le pectoral*, voir Exode 25. 7  
*les urim et les thummim*, voir Exode 28. 30  
i) 8.9 : *la tiare*, le diadème, voir Exode 28. 4 ; 29. 6  
j) 8.10-15 : *l'huile*, voir Genèse 28. 18  
*huile de l'onction*, voir Exode 25. 6  
k) 8.11 : *aspersion sept fois*, voir Lévitique 4. 6  
l) 8.12 : *le sacrificeur oint*, voir Lévitique 4. 3



et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, il purifia, *proprement* : purifia du péché, l'autel ; il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour<sup>a</sup>, ou : sur, lui.<sup>16</sup> Il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, le réseau du foie, les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.<sup>17</sup> Le taureau, sa peau, sa chair, et sa fiente, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>18</sup> Il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ;<sup>19</sup> on l'égorgea, et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour ;<sup>20</sup> on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, les morceaux, et la graisse ;<sup>21</sup> on lava avec de l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel : ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>22</sup> Il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration ; Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier ;<sup>23</sup> on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, le mit sur le lobe de l'oreille droite<sup>b</sup> d'Aaron, sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit ;<sup>24</sup> il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit ; et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.<sup>25</sup> c Il prit la graisse, la queue, toute la graisse qui était sur l'intérieur, le réseau du foie, les deux rognons et leur graisse, et l'épaule droite ;<sup>26</sup> il prit,

a) 8.15 : pour, comme Exode 29. 36

b) 8.23-24 : oreille droite, voir Exode 29. 20

c) 8.25 : un pain de sacrifice, voir Lévitique 3. 9-11

de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, un gâteau sans levain<sup>d</sup>, un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite ;<sup>27</sup> il mit le tout sur les paumes des mains<sup>e</sup> d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.<sup>28</sup> Moïse les prit des paumes de leurs mains, et les fit fumer sur l'autel sur l'holocauste : ce fut un sacrifice de consécration<sup>f</sup>, en odeur agréable ; ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel.<sup>29</sup> Moïse prit la poitrine, et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; ce fut, – du bélier de consécration, – la part de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>30</sup> Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils et sur les vêtements de ses fils avec lui.<sup>31</sup> Moïse dit à Aaron et à ses fils : Cuisez la viande à l'entrée de la tente d'assignation, et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme j'ai commandé, en disant : Aaron et ses fils les mangeront.<sup>32</sup> Le reste de la viande et du pain, vous le brûlerez au feu.<sup>33</sup> Vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours<sup>g</sup>, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration ; car on mettra sept jours à vous consacrer.<sup>34</sup> L'Éternel a commandé de faire comme on a

d) 8.26 : gâteaux sans levain, voir Exode 12. 39

e) 8.27 : paumes des mains, voir Exode 29. 24

f) 8.27 : offrande tournoyée, voir Exode 29. 24

g) 8.28 à 9.24 : consécration des sacrificateurs, voir Exode 28. 41 comme note

h) 8.33,35 : sept jours, voir Genèse 7. 4

fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.<sup>35</sup> Vous demeurerez pendant sept jours à l'entrée de la tente d'assignation, jour et nuit<sup>a</sup>, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas ; car il m'a été ainsi commandé.<sup>36</sup> Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par Moïse.

**9** Le huitième jour, Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens d'Israël ;<sup>2</sup> il dit à Aaron : Prends un jeune veau<sup>b</sup> pour le sacrifice pour le péché, et un bélier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.<sup>3</sup> Tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché ; un veau et un agneau, âgés d'un an<sup>c</sup>, sans défaut, pour l'holocauste ;<sup>4</sup> un taureau et un bélier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau pétri à l'huile, car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.<sup>5</sup> Ils amenèrent devant la tente d'assignation ce que Moïse avait commandé ; toute l'assemblée s'approcha, et ils se tinrent devant l'Éternel.<sup>6</sup> Et Moïse dit : C'est ici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le, et la gloire de l'Éternel<sup>e</sup> vous apparaîtra.

<sup>7</sup> Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple<sup>f</sup> ; offre l'offrande du peuple, et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel a commandé.<sup>8</sup> Aaron s'approcha de l'autel, égorgea le veau du sacrifice

a) 8.35 : jour et nuit, voir Exode 13. 21

b) mourir devant Dieu, voir Exode 19. 21

c) 9.2 : un veau, voir Genèse 18. 7

d) 9.3 : âgé d'un an, voir Exode 12. 5

e) 9.5 : se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22

f) 9.6,23 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7

g) 9.7-8 : pour toi et pour le peuple Lévitique 16. 6, 15 ; Hébreux 5. 3 ; 7. 27

pour le péché, qui était pour lui ;<sup>9</sup> les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, il trempa son doigt dans le sang, le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel.<sup>10</sup> g Il fit fumer sur l'autel la graisse, les rognons, et le réseau pris du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>11</sup> La chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.<sup>12</sup> Il égorgea l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.<sup>13</sup> Ils lui présentèrent l'holocauste coupé en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel ;<sup>14</sup> il lava l'intérieur et les jambes, il les fit fumer sur l'holocauste sur l'autel.<sup>15</sup> – Il présenta l'offrande du peuple : il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, l'égorgea, et l'offrit pour le péché, comme précédemment<sup>h</sup> le veau.<sup>16</sup> Il présenta l'holocauste, et le fit selon l'ordonnance.<sup>17</sup> Il présenta l'offrande de gâteau, il en remplit la paume de sa main<sup>i</sup> et la fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du matin.<sup>18</sup> Il égorgea le taureau et le bélier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.<sup>19</sup> Ils présentèrent les graisses du taureau et du bélier, la queue, ce qui couvre l'intérieur, les rognons, et le réseau du foie ;<sup>20</sup> ils mirent les graisses sur les poitrines, et il fit fumer les graisses sur l'autel.<sup>21</sup> Aaron tournoya en offrande

g) 9.10,19 : un pain de sacrifice, voir Lévitique 3. 9

h) 9.15 : précéder Deutéronome 10. 10 ; 19. 14 ;

Néhémie 5. 15 ; Job 8. 8 ; Ecclésiaste 7. 10 ;

Ésaïe 43. 9 ; 65. 16 ; Jérémie 34. 5 ; Matthieu

14. 22 ; Luc 22. 47 ; Romains 3. 9 ; 1 Thessa-

loniciens 4. 6 ; 1 Timothée 1. 18 ; Hébreux 10.

32

i) 9.17 : paumes des mains, voir Exode 29. 24

tournoyée<sup>a</sup> devant l'Éternel les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait commandé.<sup>22</sup> – Aaron éleva ses mains<sup>b</sup> vers le peuple et les bénit ; il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste et le sacrifice de prospérités.

<sup>23</sup> Moïse et Aaron entrèrent dans la tente d'assignation ; puis ils sortirent et bénirent le peuple : la gloire de l'Éternel apparut<sup>c</sup> à tout le peuple ;<sup>24</sup> le feu<sup>d</sup> sortit de devant l'Éternel, et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses ; tout le peuple le vit, ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

**10** Les fils d'Aaron, Nadab et Abihu<sup>e</sup>, prirent chacun leur encensoir, y mirent du feu, placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.<sup>2</sup> Le feu sortit<sup>f</sup> de devant l'Éternel, les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.<sup>3</sup> Moïse dit à Aaron : C'est là ce que l'Éternel prononça, en disant : Je serai sanctifié<sup>g</sup> en ceux qui s'approchent de moi, et devant tout le

- a) 9.21 : *offrande tournoyée*, voir Exode 29. 24  
 b) 9.22 : *élever les mains*, voir Exode 17. 11  
 c) 9.23 : *l'Éternel apparut*, voir Genèse 12. 7  
 d) 9.24 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17  
*des cris de joie* 2 Samuel 6. 15 ; Esdras 3. 12 ; Psaumes 32. 11 ; 100. 1 ; Proverbes 11. 10 ; Ésaïe 12. 6 ; 24. 14 ; 54. 1 ; Jérémie 31. 7 ; Sophonie 3. 14 ; Zacharie 9. 9  
*tomber sur sa face*, voir Genèse 17. 3  
 e) 10.1-2 : *Nadab et Abihu*, voir Exode 6. 23  
 10.1 : *des encensoirs* Lévitique 16. 12 ; Nombres 16. 6 ; 2 Rois 25. 15 ; 2 Chroniques 26. 19 ; Ézéchiel 8. 11 ; Hébreux 9. 4 ; Apocalypse 8. 3  
 f) 10.2 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17  
*mort de Nadab et Abihu* Lévitique 16. 1 ; Nombres 3. 4 ; 26. 61 ; 1 Chroniques 24. 1-2 10.2,6,7,9 : *mourir devant Dieu*, voir Exode 19. 21  
 g) 10.3 : *sanctifier l'Éternel* Lévitique 22. 32 ; Nombres 20. 12 ; Ésaïe 5. 16 ; 8. 12 ; 29. 23 ; Ézéchiel 28. 22 ; 38. 16 ; 39. 27 ; Jean 10. 36

peuple je serai glorifié. Aaron se tut<sup>h</sup>.<sup>4</sup> Moïse appela Mishaël et Eltsaphan<sup>i</sup>, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp.<sup>5</sup> Ils s'approchèrent, et les emportèrent dans leurs tuniques<sup>j</sup> hors du camp, comme Moïse avait dit.<sup>6</sup> Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes<sup>k</sup> et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute l'assemblée ; mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront l'embrassement que l'Éternel a allumé.<sup>7</sup> Ne sortez pas de l'entrée de la tente d'assignation<sup>l</sup>, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Ils firent selon la parole de Moïse.

<sup>8</sup> L'Éternel parla à Aaron, disant :<sup>9</sup> Vous ne boirez pas de vin ni de boisson forte<sup>m</sup>, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente d'assignation, afin que vous ne mouriez pas. C'est un statut perpétuel, en vos générations,<sup>10</sup> afin que vous discerniez<sup>n</sup> entre ce qui est saint et ce qui est pro-

- h) 10.3 : *se taire*, voir Genèse 34. 5  
 i) 10.4 : *Mishaël et Eltsaphan*, voir Exode 6. 22  
*oncle* Lévitique 20. 20 ; 1 Samuel 10. 14 ; 14. 50 ; 2 Rois 24. 17 ; Esther 2. 7 ; Jérémie 32. 7 ; Amos 6. 10 ; Actes 23. 16 ; Colossiens 4. 10  
 j) 10.5 : *tunique*, voir Genèse 37. 3  
 k) 10.6 : *découvrir*, voir Genèse 9. 21  
*ne pas découvrir sa tête* Lévitique 21. 10  
*déchirer ses vêtements*, voir Genèse 37. 30  
 l) 10.7 : *ne pas sortir du sanctuaire* Lévitique 21. 12  
*huile de l'onction*, voir Exode 25. 6  
 m) 10.9 : *vin*, voir Genèse 9. 21  
*vin et boisson forte* Nombres 6. 3 ; 28. 7 ; Juges 13. 4 ; 1 Samuel 1. 15 ; Proverbes 20. 1 ; 31. 6 ; Ésaïe 5. 11 ; 28. 7 ; Jérémie 35. 5 ; Michée 2. 11 ; Luc 1. 15 ; Éphésiens 5. 18  
 n) 10.10 : *discerner* 1 Rois 3. 9 ; 1 Chroniques 12. 32 ; Job 6. 30 ; 12. 20 ; Psaumes 28. 5 ; 139. 2 ; Proverbes 1. 2 ; Jérémie 15. 19 ; Ézéchiel 44. 23 ; Matthieu 16. 3 ; Romains 1. 20 ; 12. 2 ; 1 Corinthiens 2. 14 ; Philippiens 1. 10

fane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,<sup>11</sup> afin que vous enseigniez<sup>a</sup> aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par Moïse.

<sup>12</sup> Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau<sup>b</sup>, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain, à côté de l'autel ; car c'est une chose très sainte.<sup>13</sup> Vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part<sup>c</sup> et la part de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; car il m'a été ainsi commandé.<sup>14</sup> Vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes filles avec toi ; car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités<sup>d</sup> des fils d'Israël.<sup>15</sup> Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée (avec les sacrifices par feu, qui sont les graisses), pour les tourner comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; cela t'appartiendra, et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé.<sup>16</sup> Moïse chercha diligemment<sup>e</sup> le bouc du sacrifice pour le péché ; mais voici, il avait été brûlé ; et Moïse se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il leur dit :<sup>17</sup> Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? car c'est une chose très sainte ; Il vous l'a donné pour por-

- a) 10.11 : *enseigner le peuple*, voir Exode 18. 20  
 b) 10.12-15 : *part des sacrificateurs*, voir Exode 29. 26  
*l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
 c) 10.13 : *statut, portion assignée*, voir Genèse 47. 22  
 d) 10.14 : *sacrifices de prospérité*, voir Exode 20. 24  
 e) 10.16 : *diligemment* Psaumes 27. 4 ; 77. 6 ; Proverbes 10. 4 ; 13. 24 ; 22. 29 ; Ésaïe 21. 7 ; Luc 15. 8 ; Actes 18. 25 ; 2 Corinthiens 8. 7 ; Hébreux 6. 11

ter l'iniquité<sup>f</sup> de l'assemblée, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel :<sup>18</sup> voici, son sang n'a pas été porté dans l'intérieur du lieu saint ; vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai commandé.<sup>19</sup> Et Aaron dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées ; si j'avais mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela aurait-il été bon aux yeux<sup>g</sup> de l'Éternel ?<sup>20</sup> Moïse l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.

**11**<sup>h</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, leur disant :<sup>2</sup> Parlez aux fils d'Israël, en disant : Ce sont ici les animaux dont vous mangerez, d'entre toutes les bêtes qui sont sur la terre.<sup>3</sup> Vous mangerez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout ce qui a l'ongle fendu<sup>i</sup> et le pied complètement divisé.<sup>4</sup> Seulement de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent, et d'entre celles qui ont l'ongle fendu : le chameau<sup>j</sup>, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur :<sup>5</sup> le daman<sup>k</sup>, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur :<sup>6</sup> le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu ; il vous est impur :<sup>7</sup> et le porc<sup>l</sup>, car il a l'ongle fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine nullement ; il vous est impur.<sup>8</sup> Vous ne mangerez pas de leur viande, et vous ne touchez

- f) 10.17 : *porter l'iniquité*, voir Exode 28. 38  
 g) 10.19-20 : *bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37  
 h) 11.1-46 : *animaux purs et impurs*, voir Genèse 7. 2 ; 9. 3 ; Deutéronome 14. 3-21  
 i) 11.3 : *ongle*, voir Exode 10. 26  
*fendre*, voir Genèse 22. 3  
 11.3,7,26 : *complètement*, voir Exode 11. 1  
 j) 11.4 : *des chameaux*, voir Genèse 12. 16  
 k) 11.5 : *daman* Psaume 104. 18 ; Proverbes 30. 26  
 l) 11.7 : *porc* Proverbes 11. 22 ; Ésaïe 65. 4 ; Matthieu 7. 6 ; 8. 30 ; Luc 15. 15 ; 2 Pierre 2. 22

rez pas leur corps mort ; ils vous sont impurs.

<sup>9</sup> Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles<sup>a</sup>, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières. <sup>10</sup> Tout ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles, dans les mers et dans les rivières, de tout ce qui fourmille dans les eaux et de tout être, littéralement : toute âme, vivant qui est dans les eaux, – vous sera une chose abominable<sup>b</sup>. <sup>11</sup> Cela vous sera une chose abominable ; vous ne mangerez pas de leur viande, et vous aurez en abomination leur corps mort. <sup>12</sup> Tout ce qui, dans les eaux, n'a pas de nageoires et d'écailles, vous sera une chose abominable.

<sup>13</sup> D'entre les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination ; on n'en mangera pas, ce sera une chose abominable : l'aigle, l'orfraie, l'aigle de mer, <sup>14</sup> le faucon, et le milan, selon son espèce ; <sup>15</sup> tout corbeau, selon son espèce ; <sup>16</sup> l'autruche<sup>c</sup> femelle, l'autruche mâle, la mouette, et l'épervier, selon son espèce ; <sup>17</sup> le hibou<sup>d</sup>, le plongeon, l'ibis, <sup>18</sup> le cygne, le pélican<sup>e</sup>, le vautour, <sup>19</sup> la cigogne<sup>f</sup>, le héron, selon son espèce, la huppe, et la chauve-souris.

<sup>20</sup> Tout reptile volant qui marche sur quatre pieds, vous sera une chose abominable. <sup>21</sup> Seulement de ceci vous

- a) 11.9-12 : écailles Ézéchiel 29. 4 ; Actes 9. 18 rivière, voir Genèse 2. 10  
 b) 11.10-20 : abomination, voir Genèse 43. 32  
 c) 11.16 : autruche Job 39. 16 ; Ésaïe 43. 20 ; Lamentations 4. 3 ; Michée 1. 8 épervier Job 39. 29  
 d) 11.17 : hibou Psaume 102. 6 ; Ésaïe 13. 21 ; 34. 11  
 e) 11.18 : pélican Psaume 102. 6 ; Ésaïe 34. 11 ; Sophonie 2. 14  
 vautour Job 28. 7 ; Ésaïe 34. 15 ; Michée 1. 16  
 f) 11.19 : cigogne Psaume 104. 17 ; Jérémie 8. 7 ; Zacharie 5. 9  
 chauve-souris Ésaïe 2. 20

mangerez, d'entre tous les reptiles volants qui marchent sur quatre pieds, ceux qui ont, au-dessus de leurs pieds, des jambes avec lesquelles ils sautent sur la terre. <sup>22</sup> Ce sont ici ceux d'entre eux dont vous mangerez : la sauterelle<sup>g</sup> selon son espèce, le solham selon son espèce, le khargol selon son espèce, et le khagab selon son espèce, solham, khargol, khagab, espèces de sauterelles. <sup>23</sup> Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable ; <sup>24</sup> par eux vous vous rendrez impurs : quiconque touchera leur corps mort<sup>h</sup> sera impur jusqu'au soir ; <sup>25</sup> quiconque portera quelque chose de leur corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. <sup>26</sup> Toute bête qui a l'ongle fendu, mais qui n'a pas le pied complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure ; quiconque les touchera sera impur. <sup>27</sup> Tout ce qui marche sur ses pattes, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre pieds, vous sera impur ; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir ; <sup>28</sup> celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

<sup>29</sup> Ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent, proprement : le fourmillant qui fourmille, sur la terre : la taupe, la souris<sup>i</sup>, le lézard selon son espèce ; <sup>30</sup> le lézard gémissant, le coakh, le letaa, espèces de lézards, la limace<sup>j</sup>, et le caméléon. <sup>31</sup> Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir. <sup>32</sup> Tout ce sur quoi il en tombera

- g) 11.22 : des sauterelles, voir Exode 10. 4 ; Matthieu 3. 4  
 h) 11.24-28 : toucher un corps mort, voir Lévitique 5.2  
 i) 11.29 : souris 1 Samuel 6. 4 ; Ésaïe 66. 17  
 lézard Proverbes 30. 28  
 j) 11.30 : limace Psaume 58. 8

quand ils seront morts, sera impur : ustensile de bois, vêtement, peau, ou sac, – tout objet qui sert à un usage quelconque, sera mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir ; alors il sera net<sup>a</sup> ; <sup>33</sup> tout vase de terre dans lequel il en tombe quelque chose,... tout ce qui est dedans, sera impur, et vous casserez le vase ; <sup>34</sup> tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de cette eau, sera impur ; tout breuvage qu'on boit, dans quelque vase que ce soit, sera impur ; <sup>35</sup> tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort, sera impur ; le four et le foyer<sup>b</sup> seront détruits : ils sont impurs, ils vous seront impurs ; <sup>36</sup> mais une fontaine<sup>c</sup> ou un puits, un amas d'eaux, sera net. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur. <sup>37</sup> S'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure ; <sup>38</sup> mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure. <sup>39</sup> – S'il meurt une des bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir ; <sup>40</sup> celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir ; celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir.

<sup>41</sup> Tout reptile qui rampe sur la terre sera une chose abominable ; on n'en mangera pas. <sup>42</sup> De tout ce qui marche sur le ventre, de tout ce qui marche sur quatre pieds, de tout ce qui a beaucoup de pieds, parmi tous les reptiles qui rampent sur la terre, vous n'en mangerez pas ; car c'est une chose abomi-

- a) 11.32,36 : net, voir Lévitique 4. 12  
 b) 11.35 : foyer, voir Lévitique 6. 2  
 c) 11.36 : fontaine, voir Genèse 7. 11  
 amas d'eau, voir Exode 7. 19

nable. <sup>43</sup> Ne rendez pas vos âmes abominables par un quelconque reptile qui rampe, ne vous rendez pas impurs par eux, de sorte que vous soyez impurs par eux. <sup>44</sup> Car je suis l'Éternel<sup>d</sup>, votre Dieu : vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint ; vous ne rendrez pas vos âmes impures par un quelconque reptile qui se meut sur la terre. <sup>45</sup> Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte, afin que je sois votre Dieu<sup>e</sup> : vous serez saints, car je suis saint.

<sup>46</sup> Telle est la loi touchant les bêtes, les oiseaux, tout être vivant qui se meut dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre ; <sup>47</sup> afin de discerner entre ce qui est impur et ce qui est pur, entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.

**12<sup>f</sup>** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit<sup>g</sup> et enfante un fils, elle sera impure sept jours ; elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses mois. <sup>3</sup> Au huitième jour on circoncirca<sup>h</sup> la chair du prépuce de l'enfant. <sup>4</sup> Elle demeurera trente-trois jours dans le sang de sa purification ; elle ne touchera aucune chose sainte, et ne viendra pas au sanctuaire, jusqu'à ce que les jours de sa purification<sup>i</sup> soient accomplis. <sup>5</sup> Si c'est une fille qu'elle enfante, elle sera impure deux semaines comme dans sa séparation, et elle de-

- d) 11.44-45 : Je suis l'Éternel, voir Genèse 15. 7  
 saint, voir Exode 3. 5 ; 1 Pierre 1. 16  
 e) 11.45 : ton Dieu, voir Genèse 17. 7  
 f) 12 à 15 : impuretés humaines, voir Lévitique 5. 3  
 g) 12.2 : concevoir, voir Genèse 4. 1  
 enfanter, voir Genèse 3. 16  
 conçu dans le péché Job 25. 4 ; Psaume 51. 5  
 12.2,7 : ce qu'ont les femmes, voir Genèse 18. 11 ; Lévitique 15. 19 ; 18. 19 ; 20. 18  
 h) 12.3 : circoncision, voir Genèse 17. 10 ; Luc 2. 21  
 i) 12.4 : le sang de la purification Luc 2. 22-24

meurera soixante-six jours dans le sang de sa purification. <sup>6</sup> Quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation, un agneau âgé d'un an pour holocauste, et un jeune pigeon <sup>a</sup> ou une tourterelle pour sacrifice pour le péché ; <sup>7</sup> il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée du flux <sup>b</sup>, littéralement : de la source, de son sang. Telle est la loi de celle qui enfante un fils ou une fille.

<sup>8</sup> Si ses moyens ne suffisent pas <sup>c</sup> pour trouver un agneau, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice pour le péché ; le sacrificateur fera propitiation pour elle, et elle sera pure.

**13** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>2</sup> Si un homme a dans la peau de son corps une tumeur, ou une dartre, ou une tache <sup>d</sup> blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de son corps, une plaie *comme* de lèpre, on l'amènera à Aaron, le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les sacrificateurs ; <sup>3</sup> le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de son corps ; si le poil <sup>e</sup> dans la plaie est devenu blanc, si la plaie paraît plus enfoncée que la peau

- a) 12.6,8 : *offrande d'oiseaux*, voir Lévitique 1. 14  
 b) 12.7 : *flux* Lévitique 15. 2 ; 22. 4 ; Nombres 5. 2 ; 2 Samuel 3. 29 ; Ézéchiel 23. 20 ; Marc 5. 29  
 c) 12.8 : *suffisant*, voir Exode 36. 7  
*sacrifice des pauvres*, voir Lévitique 5. 7  
 d) 13.2-39 : *tache* Lévitique 21. 20 ; Deutéronome 32. 5 ; Job 11. 15 ; Proverbes 9. 7 ; Jérémie 13. 23 ; Éphésiens 5. 27 ; 1 Timothée 6. 14 ; Hébreux 9. 14 ; Jacques 1. 27 ; 1 Pierre 1. 19 ; 2 Pierre 2. 13 ; 3. 14 ; Jude 12  
 13.2 à 14.57 : *lépreux*, voir Exode 4. 6  
 e) 13.3 : *poil*, voir Genèse 25. 25  
*enfoncer*, voir Exode 10. 19

de son corps, c'est une plaie de lèpre ; le sacrificateur le verra et le déclarera impur. <sup>4</sup> Si la tache, *blanchâtre, luisante*, dans la peau de son corps est blanche, si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer <sup>f</sup> pendant sept jours *celui qui a* la plaie ; <sup>5</sup> le sacrificateur le verra le septième jour <sup>g</sup> : et voici, la plaie est demeurée à ses yeux au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept autres jours. <sup>6</sup> Le sacrificateur le verra pour la seconde fois, le septième jour : et voici, la plaie s'efface <sup>h</sup>, et la plaie ne s'est pas étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera pur : c'est une dartre ; il lavera ses vêtements, et sera pur. <sup>7</sup> Mais si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le sacrificateur pour sa purification, il sera vu une seconde fois par le sacrificateur ; <sup>8</sup> le sacrificateur le regardera : et voici, la dartre s'est étendue dans la peau ; alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une lèpre.

<sup>9</sup> S'il y a une plaie *comme* de lèpre dans un homme, on l'amènera au sacrificateur, <sup>10</sup> le sacrificateur le verra : et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une trace <sup>i</sup> de chair vive dans la tumeur, <sup>11</sup> – c'est une lèpre invétérée dans la peau de son corps ; alors le sacrificateur le déclarera impur ; il ne le fera pas enfermer, car il est impur. <sup>12</sup> Si la lèpre fait éruption <sup>j</sup> sur la peau et que

- f) 13.4 : *enfermer*, voir Genèse 39. 20  
 g) 13.5,6,27 : *septième jour*, voir Genèse 2. 2  
 h) 13.6 : *effacer*, voir Exode 17. 14  
 i) 13.10 : *trace* Nombres 34. 8 ; Psaume 77. 19 ; Cantique 1. 8 ; Ésaïe 43. 13 ; Ézéchiel 4. 1 ; Osée 6. 8 ; Romains 4. 12 ; 2 Corinthiens 12. 18 ; 1 Pierre 2. 21  
 j) 13.12,20,25,39 : *éruption*, voir Exode 9. 9

la lèpre couvre toute la peau de *celui qui a* la plaie, de la tête aux pieds <sup>a</sup>, autant qu'en pourra voir le sacrificateur, <sup>13</sup> le sacrificateur le verra : et voici, la lèpre a couvert tout son corps ; alors il déclarera pur *celui qui a* la plaie : il est tout entier devenu blanc ; il est pur. <sup>14</sup> Le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur. <sup>15</sup> Le sacrificateur regardera la chair vive, et le déclarera impur : la chair vive est impure, c'est de la lèpre. <sup>16</sup> Mais si la chair vive change et devient blanche, il viendra vers le sacrificateur ; <sup>17</sup> le sacrificateur le verra : et voici, la plaie est devenue blanche ; alors le sacrificateur déclarera pur *celui qui a* la plaie : il est pur.

<sup>18</sup> Si la chair a eu dans sa peau un ulcère <sup>b</sup>, qu'il soit guéri <sup>19</sup> et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche, ou une tache blanche rousâtre, *l'homme* se montrera au sacrificateur ; <sup>20</sup> le sacrificateur la verra : et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, et son poil est devenu blanc ; alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère. <sup>21</sup> Si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours. <sup>22</sup> Si elle s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie. <sup>23</sup> Mais si la tache est demeurée à sa place au même état <sup>c</sup>, et ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère : le sacrificateur le déclarera pur.

<sup>24</sup> Ou si la chair a dans sa peau une

- a) 13.12 : *tête aux pieds* Deutéronome 28. 35 ; Job 2. 7 ; Ésaïe 1. 6  
 b) 13.18-23 : *un ulcère*, voir Exode 9. 9  
 c) 13.23 : *état*, voir Genèse 37. 14

brûlure de feu, et que la marque <sup>d</sup> de la brûlure soit une tache d'un blanc roussâtre ou blanche, <sup>25</sup> le sacrificateur la verra : et voici, le poil est devenu blanc dans la tache, et elle paraît plus enfoncée que la peau, – c'est une lèpre ; elle a fait éruption dans la brûlure ; le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. <sup>26</sup> Si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours ; <sup>27</sup> le sacrificateur le verra le septième jour : – si la tache s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre. <sup>28</sup> Mais si la tache est demeurée à sa place au même état, et ne s'est pas étendue dans la peau, et qu'elle s'efface, c'est une tumeur de la brûlure, le sacrificateur le déclarera pur ; car c'est la cicatrice de la brûlure.

<sup>29</sup> Si un homme ou une femme <sup>e</sup> a une plaie à la tête ou à la barbe, <sup>30</sup> le sacrificateur verra la plaie : et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est la teigne <sup>f</sup>, c'est une lèpre de la tête ou de la barbe. <sup>31</sup> Si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours *celui qui a* la plaie de la teigne. <sup>32</sup> Le sacrificateur verra la plaie le septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue,

- d) 13.24 : *marque*, voir Genèse 30. 32  
 e) 13.29,38 : *homme ou une femme*, voir Exode 21. 28  
 13.29 : *barbe* Lévitique 19. 27 ; 1 Samuel 17. 35 ; 2 Samuel 10. 4 ; 20. 9 ; Esdras 9. 3 ; Psaume 133. 2 ; Jérémie 9. 26  
 f) 13.30-37 : *teigne* Lévitique 14. 54 ; Job 4. 19 ; 13. 28 ; Psaume 39. 11 ; Ésaïe 50. 9 ; Osée 5. 12 ; Matthieu 6. 19

elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau, <sup>33</sup> alors l'homme se rasera, mais il ne rasera pas *l'endroit* de la teigne ; le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours *celui qui a la teigne*. <sup>34</sup> Le sacrificateur verra la teigne le septième jour : et voici, la teigne ne s'est pas étendue dans la peau, et elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, alors le sacrificateur le déclarera pur ; l'homme lavera ses vêtements, et il sera pur. <sup>35</sup> Si la teigne s'est beaucoup étendue dans la peau, après sa purification, <sup>36</sup> le sacrificateur le verra ; et voici, la teigne s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne cherchera pas de poil jaunâtre : il est impur. <sup>37</sup> Si la teigne est demeurée au même état, à ses yeux, et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie : il est pur, le sacrificateur le déclarera pur.

<sup>38</sup> Si un homme ou une femme a dans la peau de son corps des taches, des taches blanches, <sup>39</sup> le sacrificateur le verra ; et voici, dans la peau de leur corps, il y a des taches blanches, ternes, c'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau : il est pur. <sup>40</sup> Si un homme a perdu les cheveux <sup>a</sup> de sa tête, il est chauve : il est pur ; <sup>41</sup> s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par-devant : il est pur. <sup>42</sup> S'il y a, dans la partie chauve du haut ou de devant, une plaie blanche roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du haut ou de devant ; <sup>43</sup> le sacrificateur le verra : et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc rousâtre dans la partie chauve du haut ou de devant, comme une apparence <sup>b</sup> de

- a) 13.40 : *les cheveux*, voir Genèse 42. 38  
13.40-43 : *chauve* Lévitique 21. 5 ; 2 Rois 2. 23 ; Ésaïe 3. 17 ; Jérémie 16. 6 ; 48. 37 ; Michée 1. 16  
b) 13.43 : *l'apparence*, voir Exode 24. 17

lèpre dans la peau du corps ; <sup>44</sup> c'est un homme lépreux, il est impur ; le sacrificateur le déclarera entièrement impur : sa plaie est en sa tête.

<sup>45</sup> Le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, il se couvrira la barbe, et il criera : Impur ! Impur ! <sup>46</sup> Tout le temps que la plaie sera en lui, il sera impur ; il est impur ; il habitera seul <sup>c</sup>, son habitation sera hors du camp.

<sup>47</sup> S'il y a une plaie de lèpre en un vêtement, en un vêtement de laine <sup>d</sup> ou en un vêtement de lin, <sup>48</sup> ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage *fait* de peau, <sup>49</sup> si la plaie est verdâtre ou roussâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet *fait* de peau, c'est une plaie de lèpre, elle sera montrée au sacrificateur. <sup>50</sup> Le sacrificateur verra la plaie, et il fera enfermer pendant sept jours *l'objet où est la plaie* ; <sup>51</sup> le septième jour, il verra la plaie : – si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage quelconque qui a été fait de peau, la plaie est une lèpre rongeante <sup>e</sup> : la chose est impure. <sup>52</sup> Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet *fait* de peau dans lequel est la plaie ; car c'est une lèpre rongeante ; la chose sera brûlée au feu. <sup>53</sup> Si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou

- c) 13.46 : *seul*, voir Genèse 2. 18  
*hors du camp*, voir Genèse 3. 23  
d) 13.47-59 : *la laine* Deutéronome 22. 11 ; Juges 6. 37 ; 2 Rois 3. 4 ; Psaume 147. 16 ; Ésaïe 1. 18 ; Ézéchiel 34. 3 ; 44. 17 ; Daniel 7. 9 ; Hébreux 9. 19 ; Apocalypse 1. 14  
e) 13.51-52 : *ronger* Job 30. 17 ; Ésaïe 51. 8 ; 2 Timothée 2. 17

dans la trame, ou dans quelque objet *fait* de peau, <sup>54</sup> alors le sacrificateur commandera qu'on lave l'objet où est la plaie, et le fera enfermer pendant sept autres jours. <sup>55</sup> Le sacrificateur verra, après que la plaie aura été lavée : et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect <sup>a</sup>, ou : *de couleur*, et la plaie ne s'est pas étendue, – la chose est impure, tu la brûleras au feu ; c'est une érosion à son envers ou à son endroit. <sup>56</sup> Si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame. <sup>57</sup> Si elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet *fait* de peau, c'est une lèpre qui fait éruption ; tu brûleras au feu l'objet où est la plaie. <sup>58</sup> Le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet *fait* de peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois, et il sera pur. <sup>59</sup> Telle est la loi touchant la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque objet *fait* de peau, pour le purifier, ou le déclarer impur.

**14** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> C'est ici la loi du lépreux, au jour de sa purification : il sera amené au sacrificateur <sup>b</sup> ; <sup>3</sup> le sacrificateur sortira hors du camp ; le sacrificateur le verra : et voici, le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre ; <sup>4</sup> alors le sacrificateur commandera qu'on prenne, pour celui qui doit être purifié, deux oiseaux vivants et purs <sup>c</sup>, *petits oiseaux, comme des passe-*

- a) 13.55 : *aspect*, voir Genèse 41. 21  
b) 14.2 : *lépreux montré au sacrificateur* Deutéronome 24. 8-9 ; Matthieu 8. 4 ; Luc 17. 14  
c) 14.4-7,22,49-53 : *offrande d'oiseaux*, voir Lévitique 1. 14  
*petit*, voir Genèse 1. 16

*reaux* <sup>d</sup>, du bois de cèdre, de l'écarlate, et de l'hysope ; <sup>5</sup> le sacrificateur commandera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive <sup>e</sup>. <sup>6</sup> Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, et le bois de cèdre, l'écarlate, et l'hysope, il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive ; <sup>7</sup> il fera aspersion, sept fois <sup>f</sup>, sur celui qui doit être purifié de la lèpre et il le purifiera, ou : *le déclarera pur* ; puis il lâchera dans les champs l'oiseau vivant. <sup>8</sup> Celui qui doit être purifié lavera ses vêtements et rasera tout son poil, et se lavera *le corps entier* dans l'eau <sup>g</sup> ; et il sera pur. Après cela, il entrera dans le camp, et il habitera sept jours hors de sa tente. <sup>9</sup> Le septième jour, il rasera <sup>h</sup> tout son poil, sa tête, sa barbe et ses sourcils ; il rasera tout son poil ; il lavera ses vêtements, il lavera son corps dans l'eau, et il sera pur.

<sup>10</sup> Le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, une jeune brebis âgée d'un an <sup>i</sup>, sans défaut, trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log, *la douzième partie d'un hin*, d'huile. <sup>11</sup> Le

- d) 14.4 : *petits oiseaux, comme* Deutéronome 14. 11 ; Psaume 84. 3 ; 102. 7 ; Matthieu 10. 29  
14.4,6,49,51-52 : *le bois*, voir Genèse 6. 14  
*le bois de cèdre* Nombres 19. 6 ; 2 Samuel 5. 11 ; 1 Rois 4. 33 ; 6. 9 ; 10. 27 ; Psaumes 29. 5 ; 80. 10 ; 92. 12 ; 148. 9 ; Ésaïe 9. 10 ; Ézéchiel 31. 3  
*écarlate*, voir Genèse 38. 28  
*l'hysope*, voir Exode 12. 22  
e) 14.5,50-52 : *l'eau vive*, voir Genèse 26. 19  
f) 14.7,16... : *aspersion sept fois*, voir Lévitique 4. 6  
14.7,53 : *lâcher*, voir Genèse 8. 7  
*lâcher l'animal vivant* Lévitique 16. 10  
*les champs*, voir Genèse 2. 5  
g) 14.8-9,47 : *laver avec de l'eau*, voir Exode 29. 4  
h) 14.9 : *rasoir* Nombres 6. 5 ; 8. 7 ; Juges 13. 5 ; 1 Samuel 1. 11 ; Job 1. 20 ; Ésaïe 7. 20 ; Jérémie 41. 9 ; Ézéchiel 5. 1 ; Actes 18. 18  
i) 14.10 : *âgé d'un an*, voir Exode 12. 5  
14.10,21 : *l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
14.10 : *un log (0,33 litres)/un hin (4 litres)*, voir Exode 29. 40

sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié, et ces choses devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation ;<sup>12</sup> le sacrificeur prendra l'un des agneaux, et le présentera comme sacrifice pour le délit<sup>a</sup>, avec le log d'huile, et les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel ;<sup>13</sup> puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint ; car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificeur : c'est une chose très sainte.<sup>14</sup> Le sacrificeur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificeur le mettra sur le lobe de l'oreille droite<sup>b</sup> de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.<sup>15</sup> Le sacrificeur prendra du log d'huile, et en versera dans la paume de sa main gauche<sup>c</sup>, à lui, le sacrificeur ;<sup>16</sup> le sacrificeur trempera le doigt de sa main droite dans l'huile qui est dans sa paume gauche, et fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.<sup>17</sup> Du reste de l'huile qui sera dans sa paume, le sacrificeur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit ;<sup>18</sup> le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificeur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié ; le sacrificeur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.<sup>19</sup> Le sacrificeur offrira le sacrifice pour le péché, et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté ;

a) 14.12 : le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6

b) 14.14 : oreille droite, voir Exode 29. 20

c) 14.15-29 : paumes des mains, voir Exode 29. 24

et après, il égorgera l'holocauste.<sup>20</sup> Le sacrificeur offrira<sup>d</sup>, sur l'autel même, l'holocauste et le gâteau sur l'autel ; le sacrificeur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, et il sera pur.

<sup>21</sup> S'il est pauvre<sup>e</sup> et que sa main ne puisse atteindre jusque-là, il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, pour offrande de gâteau, et un log d'huile,<sup>22</sup> et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre : l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste.<sup>23</sup> Le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificeur, à l'entrée de la tente d'assignation, devant l'Éternel ;<sup>24</sup> le sacrificeur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificeur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel ;<sup>25</sup> il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit ; le sacrificeur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.<sup>26</sup> Le sacrificeur versera de l'huile dans la paume de sa main gauche, à lui, le sacrificeur ;<sup>27</sup> avec le doigt de sa main droite, le sacrificeur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main gauche, sept fois, devant l'Éternel.<sup>28</sup> Le sacrificeur mettra de l'huile qui sera dans sa paume, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où

d) 14.20 : offrir sur l'autel, voir Lévitique 2. 12 ;

comme Amos 5. 22

e) 14.21-32 : sacrifice des pauvres, voir Lévitique 5. 7

aura été mis le sang du sacrifice pour le délit ;<sup>29</sup> le reste de l'huile qui sera dans la paume du sacrificeur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.<sup>30</sup> Et, de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons :<sup>31</sup> de ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau ; le sacrificeur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel.<sup>32</sup> – Telle est la loi touchant celui en qui il y a une plaie de lèpre, et dont la main n'a pas pu atteindre ce qui était ordonné pour sa purification.

<sup>33</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :<sup>34</sup> Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, que je vous donne en possession, si je mets une plaie de lèpre dans une maison du pays de votre possession,<sup>35</sup> celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificeur, en disant : Il me semble voir comme une plaie dans ma maison ;<sup>36</sup> le sacrificeur commandera qu'on vide la maison avant que le sacrificeur entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur ; après cela, le sacrificeur entrera pour voir la maison.<sup>37</sup> Il regardera la plaie : et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou roussâtres et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur ;<sup>38</sup> alors le sacrificeur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours.<sup>39</sup> Le septième jour, le sacrificeur retournera, et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de la maison ;<sup>40</sup> alors le sacrificeur commandera qu'on arrache les pierres dans

lesquelles est la plaie, et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.<sup>41</sup> Il fera racler la maison au-dedans, tout autour, et la poussière qu'on aura raclée, on la versera hors de la ville, dans un lieu impur ;<sup>42</sup> on prendra d'autres pierres, et on les mettra au lieu des premières pierres, on prendra d'autre enduit<sup>a</sup>, littéralement : poussière, et on enduira la maison.<sup>43</sup> Si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, après qu'on aura raclé la maison, et après qu'on l'aura enduite,<sup>44</sup> le sacrificeur entrera et regardera : et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, – c'est une lèpre rongeanne dans la maison : elle est impure.<sup>45</sup> Alors on démolira<sup>b</sup> la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit de la maison, et on les transportera hors de la ville, dans un lieu impur.<sup>46</sup> Celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée, sera impur jusqu'au soir ;<sup>47</sup> celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements ; celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.<sup>48</sup> Mais si le sacrificeur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificeur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.

<sup>49</sup> Il prendra, pour purifier du péché la maison, deux oiseaux, et du bois de cèdre, de l'écarlate, et de l'hysope ;<sup>50</sup> il égorgera l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur de l'eau vive ;<sup>51</sup> il prendra le bois de cèdre, l'hysope, l'écarlate, et l'oiseau vivant, et les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive ; il fera aspersion sur la maison,

a) 14.42-48 : enduire de poix, voir Genèse 6. 14

b) 14.45 : démolir, voir Exode 34. 13

sept fois ; <sup>52</sup> il purifiera la maison avec le sang de l'oiseau et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, avec le bois de cèdre, avec l'hysope, et avec l'écarlate ; <sup>53</sup> et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Il fera propitiation pour la maison et elle sera pure.

<sup>54</sup> Telle est la loi touchant toute plaie de lèpre, et la teigne<sup>a</sup>, <sup>55</sup> touchant la lèpre des vêtements et des maisons, <sup>56</sup> les tumeurs, les dartres, et les taches blanchâtres, <sup>57</sup> pour enseigner en quel temps il y a impureté et en quel temps il y a pureté : telle est la loi de la lèpre.

**15** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>2</sup> Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un flux<sup>b</sup>, *écoulement normal ou pathologique d'un liquide organique, décollant de son corps*, – son flux le rend impur. <sup>3</sup> Ceci sera son impureté, dans son flux : soit que son corps laisse couler son flux, ou que son corps retienne son flux, c'est son impureté. <sup>4</sup> Tout lit sur lequel aura couché celui qui est atteint d'un flux sera impur ; tout objet sur lequel il se sera assis sera impur. <sup>5</sup> L'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau<sup>c</sup> ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>6</sup> Celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel celui qui a le flux se sera assis, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>7</sup> Celui qui touchera le corps de celui qui a le flux, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>8</sup> Si celui qui a le flux crache<sup>d</sup> sur un *homme* qui est pur, celui-ci lavera

a) 14.54 : *teigne*, voir Lévitique 13. 30

b) 15.2-32 : *flux*, voir Lévitique 12. 7

c) 15.5,7,11 : *laver avec de l'eau*, voir Exode 29. 4

d) 15.8 : *cracher* Nombres 12. 14 ; Deutéronome 25. 9 ; Job 17. 6 ; 30. 10 ; Ésaïe 50. 6 ; Matthieu 26. 67 ; 27. 30 ; Marc 7. 33 ; 8. 23 ; 10. 34 ; Jean 9. 6

ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>9</sup> Tout char sur lequel sera monté celui qui a le flux sera impur. <sup>10</sup> Quiconque touchera quelque chose qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir ; celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>11</sup> Quiconque aura été touché par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>12</sup> Les vases de terre que celui qui a le flux aura touchés seront cassés ; et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.

<sup>13</sup> Lorsque celui qui a le flux sera purifié de son flux, il comptera sept jours pour sa purification ; puis il lavera ses vêtements, et il lavera son corps dans l'eau vive<sup>e</sup> ; et il sera pur. <sup>14</sup> Le huitième jour, il prendra deux tourterelles<sup>f</sup>, ou deux jeunes pigeons, il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et les donnera au sacrificateur ; <sup>15</sup> le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son flux.

<sup>16</sup> Lorsque la semence<sup>g</sup> sort d'un homme, il lavera dans l'eau tout son corps ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>17</sup> Tout vêtement ou toute peau sur lesquels il y aura de la semence, sera lavé dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir. <sup>18</sup> Une femme<sup>h</sup> avec laquelle un homme aura couché ayant commerce avec elle ;... ils se laveront dans l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.

<sup>19</sup> Si une femme a un flux, et que son

e) 15.13 : *l'eau vive*, voir Genèse 26. 19

f) 15.14,29 : *offrande d'oiseaux*, voir Lévitique 1. 14

g) 15.16-18 : *perte séminale*, voir Genèse 38. 9

h) 15.18 : *purification de la femme* 2 Samuel 11. 4

flux en son corps soit du sang<sup>a</sup>, elle sera dans sa séparation, *ou : impureté de ses mois*, sept jours, quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir. <sup>20</sup> Toute chose sur laquelle elle aura couché durant sa séparation sera impure ; toute chose sur laquelle elle aura été assise sera impure ; <sup>21</sup> quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>22</sup> Quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>23</sup> S'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir. <sup>24</sup> Si un homme a couché avec elle, et que son impureté soit sur lui, il sera impur sept jours ; tout lit sur lequel il se couchera sera impur. <sup>25</sup> Lorsqu'une femme a un flux de sang qui coule plusieurs jours hors le temps de sa séparation, ou lorsqu'elle a le flux au-delà<sup>b</sup> du temps de sa séparation, tous les jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation. <sup>26</sup> Tout lit sur lequel elle couchera tous les jours de son flux sera pour elle comme le lit de sa séparation ; tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de sa séparation. <sup>27</sup> Quiconque aura touché ces choses sera impur, il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir.

<sup>28</sup> Si elle est purifiée de son flux, elle comptera sept jours, et après, elle sera pure ; <sup>29</sup> le huitième jour, elle prendra deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assignation.

a) 15.19 : *ce qu'ont les femmes*, voir Lévitique 12. 2

b) 15.25 : *flux au-delà du temps* Matthieu 9. 20

<sup>30</sup> Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste ; le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.

<sup>31</sup> Vous séparerez<sup>c</sup> les fils d'Israël de leurs impuretés, et ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

<sup>32</sup> Telle est la loi pour celui qui a un flux ou pour celui duquel sort de la semence qui le rend impur, <sup>33</sup> pour la femme qui souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un flux, soit homme, soit femme, et pour celui qui couche avec une femme impure.

**16**<sup>d</sup> L'Éternel parla à Moïse, après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque, s'étant approchés de l'Éternel, ils moururent ; <sup>2</sup> l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron, ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au-dedans du voile<sup>e</sup>, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas ; car j'apparais dans la nuée sur le propitiatoire. <sup>3</sup> Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour sacrifice pour le péché<sup>f</sup>, et un bélier pour holocauste ; <sup>4</sup> il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur son corps, il se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera<sup>g</sup> la tête d'une tiare de

c) 15.31 : *se séparer du péché* Nombres 19. 9

souiller 2 Rois 23. 8 ; 2 Chroniques 29. 5 ; Esdras 9. 11 ; Job 31. 7 ; Ésaïe 64. 6 ; Jérémie 3. 1 ; Michée 2. 10 ; Malachie 1. 7 ; Matthieu 15. 11 ; Jean 18. 28 ; Romains 14. 14 ; Hébreux 7. 26 ; Jacques 3. 6 ; Apocalypse 21. 27 ; 22. 11

d) 16.1-34 : *jour des propitiations*, voir Exode 30. 10

16.1 : *mort de Nadab et Abihu*, voir Lévitique 10. 2

e) 16.2,12,15 : *le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31

16.2,11-16 : *le propitiatoire*, voir Exode 25. 17

f) 16.3 : *le sacrifice pour le péché*, voir Genèse 4. 7

g) 16.4 : *envelopper*, voir Genèse 38. 14

lin : ce sont de saints vêtements<sup>a</sup> ; il lavera son corps dans l'eau ; puis il s'en vêtira. <sup>5</sup> Il prendra de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché, et un bélier pour un holocauste. <sup>6</sup> Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même<sup>b</sup>, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.

<sup>7</sup> Il prendra les deux boucs, et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation. <sup>8</sup> Aaron jettera le sort<sup>c</sup> sur les deux boucs, un sort pour l'Éternel et un sort pour azazel, *le bouc qui s'en va*. <sup>9</sup> Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé, *hébreu : monté*, pour l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le péché. <sup>10</sup> Le bouc sur lequel le sort sera tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer<sup>d</sup> au désert pour être azazel.

<sup>11</sup> Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et fera propitiation pour lui-même et pour sa maison ; il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même ; <sup>12</sup> puis il prendra plein un encensoir<sup>e</sup> de charbons de feu, de dessus l'autel *qui est* devant l'Éternel, et plein ses paumes d'encens

- a) 16.4,23 : *les saints vêtements*, voir Exode 28. 2-43 16.4 : *laver avec de l'eau*, voir Exode 29. 4  
 b) 16.6,17 : *pour toi et pour le peuple*, voir Lévitique 9. 7  
 c) 16.8-10 : *le sort* Nombres 26. 55 ; 33. 54 ; Josué 18. 6 ; 1 Samuel 14. 41 ; Néhémie 11. 1 ; Psaume 22. 18 ; Proverbes 16. 33 ; 18. 18 ; Ésaïe 34. 17 ; Jonas 1. 7 ; Matthieu 27. 35 ; Luc 1. 9 ; Jean 19. 24 ; Actes 1. 26  
 d) 16.10 : *lâcher l'animal vivant*, voir Lévitique 14. 7 *désert*, voir Genèse 14. 6  
 e) 16.12 : *des encensoirs*, voir Lévitique 10. 1-3 *charbon* 2 Samuel 22. 9 ; Job 41. 12 ; Psaumes 120. 4 ; 140. 10 ; Proverbes 6. 28 ; 25. 22 ; 26. 21 ; Ésaïe 6. 6 ; 44. 12 ; 54. 16 ; Ézéchiel 1. 13 ; 10. 2 ; Jean 18. 18 *paumes des mains*, voir Exode 29. 24

de drogues odoriférantes pulvérisées<sup>f</sup>, et il les apportera au-dedans du voile ; <sup>13</sup> il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas. <sup>14</sup> Il prendra du sang du taureau, il en fera aspersion avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'orient ; il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois<sup>g</sup>, devant le propitiatoire.

<sup>15</sup> Il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera<sup>h</sup> son sang au-dedans du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau : il en fera aspersion sur le propitiatoire et devant le propitiatoire. <sup>16</sup> Il fera propitiation pour le lieu saint, *le purifiant* des impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions<sup>i</sup>, selon tous leurs péchés ; il fera de même pour la tente d'assignation, qui demeure avec eux au milieu de leurs impuretés. <sup>17</sup> Personne ne sera dans la tente d'assignation quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte ; il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël. <sup>18</sup> Il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui ; il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour ; <sup>19</sup> il fera sur lui aspersion du sang avec son doigt, sept fois, il le purifiera<sup>j</sup>, et le sanctifiera des impuretés des fils d'Israël.

<sup>20</sup> Quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, pour la

- f) 16.12-13 : *l'encens*, voir Exode 25. 6  
 g) 16.14,19 : *aspersion sept fois*, voir Lévitique 4. 6  
 h) 16.15 : *apporter*, voir Genèse 4. 3  
 i) 16.16,21 : *transgression*, voir Genèse 50. 17  
 j) 16.19,30 : *purification*, voir Genèse 35. 2

tente d'assignation, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant<sup>a</sup>. <sup>21</sup> Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et confessera<sup>b</sup> sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés ; il les mettra sur la tête du bouc, et l'enverra au désert par un homme qui se tiendra prêt *pour cela* ; <sup>22</sup> le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée<sup>c</sup> ; l'homme laissera aller le bouc dans le désert.

<sup>23</sup> Aaron rentrera à la tente d'assignation, quittera<sup>d</sup> les vêtements de lin dont il s'était vêtu quand il était entré dans le lieu saint, et les déposera là ; <sup>24</sup> il lavera son corps dans l'eau dans un lieu saint, et se revêtira de ses vêtements ; il sortira, et il offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et fera propitiation pour lui-même et pour le peuple. <sup>25</sup> Il fera fumer<sup>e</sup> sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché. <sup>26</sup> Celui qui aura conduit le bouc pour être azazel, lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau ; après cela il rentrera dans le camp. <sup>27</sup> On transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et on brûlera<sup>f</sup> au feu leur peau, leur chair, et leur fiente. <sup>28</sup> Celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements, et lavera son corps dans l'eau ; après cela il rentrera dans le camp.

- a) 16.20,27 : *boucs*, voir Genèse 30. 35  
 b) 16.21 : *confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5  
 c) 16.22 : *terre inhabitée* Jérémie 6. 8 ; 17. 6 ; 48. 6 *éloigner nos fautes* Psaume 103. 12 ; Michée 7. 19 *laisser aller*, voir Genèse 32. 26  
 d) 16.23 : *ôter les saints vêtements*, voir Lévitique 6. 4  
 e) 16.25 : *faire fumer*, voir Exode 29. 13  
 f) 16.27 : *brûler entièrement*, voir Lévitique 4. 12

<sup>29g</sup> Ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, vous affligerez vos âmes, et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance que l'étranger qui séjourne au milieu de vous ; <sup>30</sup> car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier : et vous serez purs de tous vos péchés devant l'Éternel. <sup>31</sup> Ce sera pour vous un sabbat de repos<sup>h</sup>, et vous affligerez vos âmes ; *c'est* un statut perpétuel. <sup>32</sup> Le sacrificateur qui aura été oint<sup>i</sup> et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père, fera propitiation ; il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements ; <sup>33</sup> et il fera propitiation pour le saint sanctuaire<sup>j</sup>, il fera propitiation pour la tente d'assignation et pour l'autel, il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congrégation. <sup>34</sup> Ceci sera pour vous un statut<sup>k</sup> perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël pour les purifier de, *ou : à cause de*, tous leurs péchés, une fois l'an. On fit comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

**17** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : C'est ici ce que l'Éternel a commandé, disant : <sup>3</sup> Qui-conque de la maison d'Israël aura égorgé un bœuf ou un mouton ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp <sup>4</sup> et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente d'assignation pour le présenter comme offrande à l'Éter-

- g) 16.29-34 : *jour des propitiations*, voir Exode 30. 10 16.29 : *l'étranger qui séjourne*, voir Exode 12. 49  
 h) 16.31 : *le sabbat*, voir Exode 16. 23  
 i) 16.32 : *le sacrificateur oint*, voir Lévitique 4. 3  
 j) 16.33 : *sanctuaire*, voir Exode 15. 17  
 k) 16.34 : *statuts*, voir Genèse 26. 5 *une fois l'an*, voir Exode 30. 10



nel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé<sup>a</sup> à cet homme-là : il a versé du sang ; cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple ;<sup>5</sup> – afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, vers le sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel.<sup>6</sup> Le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel ;<sup>7</sup> ils ne sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons<sup>b</sup>, *littéralement : couverts de poil – et de là : boucs ; on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés*, après lesquels ils se prostituent. Ceci sera pour eux un statut perpétuel, en leurs générations.

<sup>8c</sup> Tu leur diras : Quiconque de la maison d'Israël, ou des étrangers qui séjournent au milieu d'eux, offrira, *sur l'autel même*, un holocauste ou un sacrifice,<sup>9</sup> et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le faire à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de ses peuples.

<sup>10</sup> Quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent au milieu

- a) 17.4 : *imputer*, voir Lévitique 7. 18  
 b) 17.7 : *dieux étrangers*, voir Genèse 31. 19 *sacrifices aux démons* Lévitique 18. 21 ; 20. 2 ; Nombres 25. 2 ; Deutéronome 32. 17 ; 1 Rois 11. 7 ; 2 Chroniques 11. 15 ; Psaume 106. 37 ; Jérémie 32. 35 ; Amos 5. 26 ; 1 Corinthiens 10. 20 ; Apocalypse 9. 20  
 c) 17.8-9 : *offrir sur l'autel*, voir Lévitique 2. 12 *entrée... tente d'assignation*, voir Exode 26. 36 *le lieu choisi par Dieu* Deutéronome 12. 5 ; 14. 23 ; 17. 8 ; 31. 11 ; 2 Chroniques 7. 12 ; Néhémie 1. 9 ; Psaumes 26. 8 ; 122. 1 ; Ésaïe 2. 2 ; Zacharie 14. 16 ; Matthieu 18. 20 ; 1 Corinthiens 1. 2

d'eux, aura mangé de quelque sang<sup>d</sup> que ce soit, je mettrai ma face contre celui, *hébreu : l'âme*, qui aura mangé du sang, et je le retrancherai du milieu de son peuple ;<sup>11</sup> car l'âme<sup>e</sup>, *ou la vie*, de la chair est dans le sang ; et moi je vous l'ai donné sur l'autel, pour faire propitiation pour vos âmes ; car c'est le sang qui fait propitiation pour, *ou : par*, l'âme.<sup>12</sup> C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne, *littéralement : Aucune âme*, d'entre vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.<sup>13</sup> Quiconque des fils d'Israël et des étrangers qui séjournent au milieu d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le recouvrira de poussière<sup>f</sup> ;<sup>14</sup> car, quant à la vie de toute chair, son sang est sa vie en elle ; j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair ; car l'âme de toute chair est son sang ; quiconque en mangera sera retranché.<sup>15</sup> Toute personne, tant l'Israélite de naissance que l'étranger<sup>g</sup>, qui mangera du corps d'une bête morte *d'elle-même* ou déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau, et sera impure jusqu'au soir : alors elle sera pure.<sup>16</sup> Si elle ne lave pas ses vêtements et ne lave pas son corps, elle portera son iniquité.

**18** L'Éternel parla à Moïse, disant :

<sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>3</sup> Vous ne ferez pas ce qui se fait dans

- d) 17.10-14 : *ne pas manger le sang*, voir Genèse 9. 4  
 e) 17.11,14 : *l'âme*, voir Genèse 1. 20 *le sang*, voir Genèse 4. 10 *âme dans le sang* Deutéronome 12. 23 17.11 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33 *le sang fait propitiation* Éphésiens 1. 7 ; 2. 13 ; Colossiens 1. 20 ; Hébreux 10. 19 ; 1 Jean 1. 7 ; Apocalypse 7. 14  
 f) 17.13 : *poussière*, voir Genèse 2. 7  
 g) 17.15 : *l'étranger*, voir Exode 12. 49

le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, vous ne marcherez pas selon leurs coutumes<sup>a</sup>.<sup>4</sup> Vous pratiquerez mes ordonnances, *ou : jugements*, et vous garderez mes statuts pour y marcher. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.<sup>5b</sup> Vous garderez mes statuts et mes ordonnances, par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je suis l'Éternel.

<sup>6c</sup> Nul homme ne s'approchera de sa proche parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je suis l'Éternel.<sup>7</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de ton père<sup>d</sup>, ni la nudité de ta mère : c'est ta mère ; tu ne découvriras pas sa nudité.<sup>8</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de la femme<sup>e</sup> de ton père ; c'est la nudité de ton père.<sup>9</sup> La nudité de ta sœur<sup>f</sup>, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au-dehors, – sa nudité, tu ne la découvriras pas.<sup>10</sup> La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille, – sa nudité, tu ne la découvriras pas ; car c'est ta nudité.<sup>11</sup> La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton

- a) 18.3,30 : *pas imiter les nations* Lévitique 20. 23 ; Deutéronome 12. 30 ; 18. 9 ; Josué 24. 14 ; Matthieu 23. 3 ; 1 Corinthiens 4. 16 ; 1 Jean 2. 15 ; 3 Jean 11  
 b) 18.5 : *ordonnance*, voir Genèse 26. 5 *les ordonnances font vivre* Deutéronome 4. 1 ; 8. 1 ; Néhémie 9. 29 ; Psaume 119. 93 ; Proverbes 4. 4 ; Ézéchiel 18. 9 ; 20. 11 ; Amos 5. 14 ; Luc 10. 28 ; Romains 10. 5 ; Galates 3. 12  
 c) 18.6-20 : *fornication*, voir Genèse 39. 7 *rapports sexuels anormaux* Lévitique 20. 10-21 ; Ézéchiel 22. 10-11  
 d) 18.6 : *proche parent* Lévitique 25. 49 ; Nombres 5. 8 ; Ruth 2. 20 ; 1 Rois 16. 11 ; Jean 9. 3  
 e) 18.7-8 : *nudité du père*, voir Genèse 9. 22-25  
 f) 18.8 : *nudité de la femme de ton père*, voir Genèse 35. 22  
 g) 18.9-13 : *sœur*, voir Genèse 4. 22 *nudité de ta sœur* Lévitique 20. 17 ; Deutéronome 27. 22 ; 2 Samuel 13. 11-14

père, – c'est ta sœur : tu ne découvriras pas sa nudité.<sup>12</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père ; elle est propre chair de ton père.<sup>13</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère ; car elle est propre chair de ta mère.<sup>14</sup> Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père ; tu ne t'approcheras pas de sa femme : elle est ta tante.<sup>15</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille<sup>g</sup> : elle est la femme de ton fils ; tu ne découvriras pas sa nudité.<sup>16</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère<sup>h</sup> ; c'est la nudité de ton frère.<sup>17</sup> Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille ; tu ne prendras pas la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour découvrir sa nudité ; elles sont sa propre chair : c'est un crime<sup>i</sup>.<sup>18</sup> Tu ne prendras pas une femme auprès de sa sœur pour l'affliger en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.<sup>19</sup> Tu ne t'approcheras pas d'une femme durant la séparation de son impureté<sup>j</sup>, pour découvrir sa nudité.<sup>20</sup> Tu n'auras pas commerce avec la femme de ton prochain<sup>k</sup>, pour te rendre impur avec elle.

<sup>21</sup> Tu ne donneras pas de tes enfants<sup>l</sup> pour les faire passer *par le feu* à Moloc, *divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants*, tu ne profaneras

- g) 18.15 : *belle-fille*, voir Genèse 11. 31  
 h) 18.16 : *nudité de la belle-sœur* Lévitique 20. 21 ; Matthieu 14. 3  
 i) 18.17 : *crime* Deutéronome 19. 16-17 ; Josué 7. 1 ; 22. 16 ; 2 Chroniques 28. 13 ; Psaume 26. 10 ; Proverbes 10. 23 ; Ézéchiel 23. 44 ; Jean 18. 38 ; 1 Pierre 4. 3  
 j) 18.19 : *ce qu'ont les femmes*, voir Lévitique 12. 2  
 k) 18.20 : *adultère*, voir Genèse 12. 19 *femme de ton prochain*, voir Exode 20. 17  
 l) 18.21 : *sacrifice d'enfant*, voir Genèse 22. 2 *sacrifices aux démons*, voir Lévitique 17. 7 *Moloc* Lévitique 20. 2 ; 1 Rois 11. 7 ; 2 Rois 23. 10 ; Jérémie 32. 35 ; Amos 5. 26 ; Actes 7. 43

pas le nom de ton Dieu<sup>a</sup>. Moi, je suis l'Éternel.<sup>22</sup> Tu ne coucheras pas avec un mâle<sup>b</sup>, comme on couche avec une femme : c'est une abomination.<sup>23</sup> Tu ne coucheras pas avec une bête pour te rendre impur avec elle<sup>c</sup>; une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour se prostituer à elle : c'est une confusion.<sup>24</sup> Vous ne vous rendrez pas impurs<sup>d</sup> par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures ;<sup>25</sup> le pays s'est rendu impur<sup>e</sup> ; je punis sur lui son iniquité, et le pays vomit ses habitants.<sup>26</sup> Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance, ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous ;<sup>27</sup> car les hommes du pays, qui y ont été avant vous, ont pratiqué toutes ces abominations, et le pays en a été rendu impur ;<sup>28</sup> afin que le pays ne vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous.<sup>29</sup> Car quiconque fera une quelconque de toutes ces abominations,... les âmes qui les pratiqueront, seront retran-

- a) 18.21 : *profaner*, voir Genèse 49. 4 *profaner le nom* Lévitique 20. 3 ; 21. 6 ; Ésaïe 48. 11 ; Jérémie 34. 16 ; Ézéchiel 20. 9 ; 36. 20 ; Matthieu 12. 31-32 ; Jacques 2. 7 *le nom de Dieu*, voir Exode 6. 3  
b) 18.22 : *homosexualité*, voir Genèse 19. 5 18.22,26-29 : *abomination*, voir Genèse 43. 32  
c) 18.23 : *coucher avec une bête*, voir Exode 22. 19 *confondre*, voir Genèse 11. 9 *confusion* Deutéronome 7. 23 ; 1 Samuel 14. 20 ; Esdras 9. 7 ; Job 10. 22 ; Ésaïe 45. 16 ; Jérémie 20. 11 ; Amos 3. 9 ; Actes 21. 31  
d) 18.24 : *impur*, voir Lévitique 5. 2  
e) 18.25-28 : *rendre le pays impur* Deutéronome 21. 23 ; Nombres 35. 34 ; Jérémie 2. 7 18.25,28 : *vomir* Lévitique 20. 22 ; Job 20. 15 ; Psaume 59. 7 ; Proverbes 23. 8 ; 26. 11 ; Ésaïe 19. 14 ; Jonas 2. 11 ; Habakuk 2. 16 ; Apocalypse 3. 16

chées du milieu de leur peuple.<sup>30</sup> Vous garderez ce que j'ai ordonné de garder, en sorte que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous ; vous ne vous rendrez pas impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

**19** L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Parle à toute l'assemblée des fils d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints<sup>f</sup>, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

<sup>3</sup> Vous craindrez chacun sa mère et son père<sup>g</sup>, et vous garderez mes sabbats. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>4</sup> Vous ne vous tournerez pas vers les idoles<sup>h</sup>, et vous ne vous ferez pas de dieux de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>5</sup> Si vous sacrifiez un sacrifice de prospérités<sup>i</sup> à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.<sup>6</sup> Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié, et le lendemain ; ce qui restera le troisième jour, sera brûlé au feu.<sup>7</sup> Si on en mange tout de même le troisième jour, ce sera une chose impure<sup>j</sup> ; il ne sera pas agréé.

<sup>8</sup> Celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré, *littéralement* : saint, à l'Éternel ; cette âme-là sera retranchée de ses peuples.

<sup>9k</sup> Quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de mois-

- f) 19.2 : *saint*, voir Exode 3. 5 ; 1 Pierre 1. 16  
g) 19.3 : *honore père et mère*, voir Exode 20. 12  
h) 19.4 : *idoles* Lévitique 26. 30 ; Deutéronome 29. 17 ; 1 Samuel 31. 9 ; 1 Rois 21. 26 ; 1 Chroniques 16. 26 ; Psaume 31. 6 ; Ésaïe 2. 8 ; 10. 10 ; 19. 1 ; 66. 3 ; Jérémie 50. 38 ; Ézéchiel 6. 4 ; Jonas 2. 9 ; Zacharie 13. 2 ; Actes 15. 20 ; 17. 16 ; 1 Corinthiens 8. 1 ; 1 Thessaloniens 1. 9 ; 1 Jean 5. 21 ; Apocalypse 9. 20 *l'image taillée*, voir Exode 20. 4  
i) 19.5 : *sacrifices de prospérité*, voir Exode 20. 24  
j) 19.7 : *impur*, voir Lévitique 5. 2 ; 7. 18  
k) 19.9-10 : *laisser les pauvres glaner* Lévitique 23. 22 ; Deutéronome 24. 19-22 ; Ruth 2. 15-16

sonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson.<sup>10</sup> Tu ne grappilleras pas ta vigne<sup>a</sup>, ni ne recueilleras les grains tombés de ta vigne ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>11</sup> Vous ne volerez pas, et vous ne vous tromperez<sup>b</sup> pas *l'un l'autre*, vous ne vous mentirez pas l'un à l'autre.

<sup>12</sup> Vous ne jurerez pas par mon nom, en mentant<sup>c</sup> ; tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

<sup>13d</sup> Tu n'opprimeras pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le salaire de ton homme à gages ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.

<sup>14</sup> Tu ne maudiras pas le sourd<sup>e</sup>, et tu ne mettras pas d'achoppement devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel.<sup>15</sup> Vous ne ferez pas d'injustice<sup>f</sup> dans le jugement : tu n'auras pas égard à la personne du pauvre, et tu n'honoreras pas la personne du riche ; tu jugeras ton prochain avec justice.<sup>16</sup> Tu n'iras pas ça et là<sup>g</sup>

- a) 19.10 : *vigne*, voir Genèse 9. 20  
b) 19.11 : *tromper*, voir Genèse 27. 12  
c) 19.12 : *le nom en vain*, voir Exode 20. 7  
d) 19.13 : *opprimer*, voir Genèse 15. 13 ; Deutéronome 24. 14-15 *pillage*, voir Genèse 34. 27 *salaire*, voir Genèse 29. 15 *homme à gage*, voir Exode 12. 45  
e) 19.14 : *sourd*, voir Exode 4. 11 *achoppement* Deutéronome 27. 18 ; 1 Samuel 25. 31 ; Ésaïe 8. 14 ; 57. 14 ; Ézéchiel 3. 20 ; Sophonie 1. 3 ; Romains 14. 13 ; 1 Corinthiens 8. 9 ; 10. 32 ; Apocalypse 2. 14  
f) 19.15,35 : *injustice* Nombres 23. 21 ; Job 6. 29 ; Psaume 92. 15 ; Proverbes 22. 8 ; Jérémie 22. 13 ; Ézéchiel 9. 9 ; Luc 16. 9 ; Romains 9. 14 ; 2 Thessaloniens 2. 10 ; Apocalypse 22. 11 19.15 : *jugement juste* Deutéronome 16. 18 ; 25. 1 ; 1 Rois 3. 11 ; Psaumes 72. 1 ; 106. 3 ; Ésaïe 58. 2 ; Ézéchiel 18. 8 ; 21. 32 ; Amos 5. 15 ; Sophonie 3. 5 ; Jean 5. 30 ; 7. 24 ; Romains 1. 32  
g) 19.16 : *faux témoignage*, voir Exode 20. 16 *médiance* Psaume 15. 3 ; 1 Pierre 2. 1

médiant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas contre la vie, *littéralement* : le sang, de ton prochain. Moi, je suis l'Éternel.<sup>17</sup> Tu ne haïras pas ton frère<sup>h</sup> dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à reprendre ton prochain, et tu ne porteras pas de péché à cause de lui, *ou* : ne souffriras pas de péché en lui.<sup>18</sup> Tu ne te vengeras pas<sup>i</sup>, et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple ; mais tu aimeras ton prochain comme toi-même<sup>j</sup>. Moi, je suis l'Éternel.

<sup>19k</sup> Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas, parmi ton bétail, deux espèces différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces de semence ; tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fil.

<sup>20</sup> Si un homme couche et a commerce avec une femme, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni mise en liberté, ils seront châtiés<sup>l</sup> ; on ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été mise en liberté.<sup>21</sup> L'homme amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assignation, son sacrifice pour le délit, un bœuf en sacrifice pour le délit<sup>m</sup>.<sup>22</sup> Le sacrificateur fera propitiation pour lui

- h) 19.17 : *frère*, voir Genèse 4. 2 *haïr*, voir Genèse 26. 27 ; Deutéronome 19. 11 *reprendre*, voir Genèse 21. 25 *pas de péché* Deutéronome 22. 26 ; 1 Samuel 19. 4 ; Proverbes 30. 20 ; Ecclésiaste 7. 20 ; Jérémie 2. 35 ; Jean 8. 7 ; 9. 3 ; Romains 4. 8 ; 1 Corinthiens 7. 28 ; 1 Jean 1. 8 ; 3. 5  
i) 19.18 : *vengeance*, voir Genèse 4. 15 *rancune* Matthieu 6. 15 ; Hébreux 12. 15  
j) 19.18,34 : *ton prochain*, voir Exode 20. 16 *aimer son prochain* Matthieu 5. 43 ; 19. 19 ; 22. 39 ; Marc 12. 31 ; Luc 10. 27 ; Jean 13. 34 ; Romains 13. 9 ; Galates 5. 14 ; Jacques 2. 8  
k) 19.19 : *espèce*, voir Genèse 1. 11 *mélange d'espèces* Deutéronome 22. 9-11 *mal assorti*, comme 2 Corinthiens 6. 14  
l) 19.20 : *châtiment*, voir Genèse 4. 13  
m) 19.21 : *le sacrifice pour le délit*, voir Lévitique 5. 6

devant l'Éternel, avec le bélier du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis ; et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

<sup>23a</sup> Quand vous serez entrés dans le pays, et que vous y aurez planté toute sorte d'arbres dont on mange, vous en regarderez le fruit comme incircuncis ; il sera incircuncis pour vous pendant trois ans : on n'en mangera pas. <sup>24</sup> La quatrième année tout leur fruit sera une chose sainte à la louange de l'Éternel. <sup>25</sup> La cinquième année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils vous multiplient leur rapport<sup>b</sup>. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>26</sup> Vous ne mangerez rien avec le sang. – Vous ne pratiquerez ni enchantements<sup>c</sup>, ni pronostics. <sup>27</sup> – Vous n'arrondirez pas les coins de votre chevelure, *littéralement* : tête, et vous ne gâterez pas les coins de votre barbe<sup>d</sup>. <sup>28e</sup> Vous ne ferez pas d'incisions dans votre corps pour un mort, et vous ne vous ferez pas de tatouages. Moi, je suis l'Éternel. <sup>29</sup> – Tu ne profaneras pas ta fille, pour la faire se prostituer<sup>f</sup>, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie. <sup>30</sup> – Vous garderez mes sabbats, et vous révérez<sup>g</sup> mon sanctuaire. Moi, je suis

l'Éternel. <sup>31</sup> – Ne vous tournez pas vers ceux qui évoquent les esprits<sup>h</sup>, ni vers les diseurs de bonne aventure ; n'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>32</sup> Tu te lèveras devant les cheveux<sup>i</sup> blancs, tu honoreras la personne du vieillard et tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'Éternel. <sup>33</sup> Si quelque étranger séjourne<sup>j</sup> avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas. <sup>34</sup> L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance<sup>k</sup>, tu l'aimeras comme toi-même ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. <sup>35</sup> Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans la mesure de longueur, ni dans le poids<sup>l</sup>, ni dans la mesure de capacité. <sup>36</sup> Vous aurez des balances justes, des poids, *littéralement* : pierres, justes, l'épha<sup>m</sup> juste, et le hin juste. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

<sup>37</sup> Vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.

**20** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Tu diras aussi aux fils d'Israël : Qui-conque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre les étrangers qui séjournent

en Israël, donnera de ses enfants<sup>a</sup>, *littéralement* : sa descendance, à Moloc, sera certainement mis à mort<sup>b</sup> ; le peuple du pays le lapidera avec des pierres. <sup>3</sup> Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là, je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné de ses enfants à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom<sup>c</sup>. <sup>4</sup> Si le peuple du pays ferme les yeux<sup>d</sup>, en quelque manière, sur cet homme, quand il donne de ses enfants à Moloc, pour ne pas le faire mourir, <sup>5</sup> moi, je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent après lui, se prostituant après Moloc. <sup>6</sup> – L'âme qui se tournera vers ceux qui évoquent les esprits<sup>e</sup> et vers les diseurs de bonne aventure, se prostituant après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là, et je la retrancherai du milieu de son peuple. <sup>7</sup> Vous vous sanctifierez et vous serez saints, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. <sup>8</sup> Vous garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

<sup>9</sup> Tout homme qui maudira<sup>f</sup> son père et sa mère sera certainement mis à mort ; il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.

<sup>10g</sup> Un homme qui commet adultère avec la femme d'un autre, – qui com-

met adultère avec la femme de son prochain... : l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort. <sup>11</sup> L'homme qui couchera avec la femme de son père<sup>h</sup>, découvre la nudité de son père ; ils seront certainement mis à mort, tous deux : leur sang est sur eux. <sup>12</sup> Si un homme couche avec sa belle-fille<sup>i</sup>, ils seront certainement mis à mort, tous deux ; ils ont fait une confusion : leur sang est sur eux. <sup>13</sup> Si un homme couche avec un mâle<sup>j</sup>, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous deux une chose abominable ; ils seront certainement mis à mort : leur sang est sur eux. <sup>14</sup> Si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie<sup>k</sup> ; on les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura pas d'infamie au milieu de vous. <sup>15</sup> Si un homme couche avec une bête<sup>l</sup>, il sera certainement mis à mort ; et vous tuerez la bête. <sup>16</sup> Si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour se prostituer<sup>m</sup> à elle, tu tueras la femme et la bête ; elles seront certainement mises à mort : leur sang est sur elles. <sup>17</sup> Si un homme prend sa sœur<sup>n</sup>, fille de son père, ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte : ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple ; il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité. <sup>18</sup> Si un homme couche avec une femme qui a son infirmité, et découvre

h) 20.11 : nudité de la femme de ton père, voir Genèse 35. 22

i) 20.12 : belle-fille, voir Genèse 11. 31

j) 20.13 : homosexualité, voir Genèse 19. 5

k) 20.14 : infamie, voir Genèse 34. 7

l) 20.15-16 : coucher avec une bête, voir Exode 22. 19

m) 20.16 : prostitution idolâtre, voir Exode 34. 15

n) 20.17 : nudité de ta sœur, voir Lévitique 18. 9

la honte, voir Genèse 2. 25

a) 19.23-25 : l'arbre, voir Genèse 1. 11  
fruit rendu commun Deutéronome 20. 6 ; Jérémie 31. 5

19.23 : le pays promis, voir Genèse 12. 7  
incircuncis, voir Genèse 17. 14

b) 19.25 : récolte, voir Genèse 41. 47

c) 19.26 : enchantements, voir Exode 7. 11  
pronostics Deutéronome 18. 11 ; Juges 9. 37 ;  
Ésaïe 2. 6

d) 19.27 : barbe, voir Lévitique 13. 29

e) 19.27-28 : corps, voir Genèse 47. 18  
pas d'incisions Lévitique 21. 5 ; Deutéronome  
14. 1 ; 1 Rois 18. 28 ; Jérémie 16. 6

f) 19.29 : prostitution idolâtre, voir Exode 34. 15  
infamie, voir Genèse 34. 7

g) 19.30 : révéler Deutéronome 32. 17 ; Psaume  
22. 23 ; Actes 19. 27 ; Hébreux 12. 28

h) 19.31 : évocateurs d'esprits Lévitique 20. 6 ; Deu-  
téronome 18. 11 ; 1 Samuel 28. 3, 7 ; 2 Rois  
23. 24 ; Ésaïe 8. 19

i) 19.32 : les cheveux, voir Genèse 42. 38

j) 19.33 : l'étranger qui séjourne, voir Exode 12. 49

k) 19.34 : Israélite de naissance, voir Exode 12. 19  
vous avez été étrangers, voir Exode 22. 21

l) 19.35-36 : poids, voir Genèse 4. 13  
mesures justes Deutéronome 25. 13-16 ; Pro-  
verbes 11. 1 ; 16. 11 ; 20. 10 ; Ézéchiel 45.  
10-11 ; Michée 6. 10 ; 2 Corinthiens 10. 13

m) 19.36 : balance Psaume 62. 9 ; Proverbes 11. 1 ;  
Ésaïe 40. 12 ; Jérémie 32. 10 ; Ézéchiel 5. 1 ;  
Daniel 5. 27 ; Osée 12. 8 ; Apocalypse 6. 5  
l'épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36  
un hin (4 litres), voir Exode 29. 40

sa nudité, il met à découvert son flux<sup>a</sup>, et elle découvre le flux de son sang : ils seront tous deux retranchés du milieu de leur peuple. <sup>19</sup> Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, ni de la sœur de ton père ; car celui qui fait cela met à nu sa propre chair : ils porteront leur iniquité. <sup>20</sup> Si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle<sup>b</sup> ; ils porteront leur péché : ils mourront sans enfants. <sup>21</sup> Si un homme prend la femme de son frère<sup>c</sup>, c'est une impureté ; il découvre la nudité de son frère : ils n'auront pas d'enfants.

<sup>22</sup> Vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les ferez ; afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas<sup>d</sup>. <sup>23</sup> Vous ne marcherez pas dans les statuts de la nation<sup>e</sup> que je chasse devant vous ; car ils ont fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en abomination ; <sup>24</sup> je vous ai dit : C'est vous qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai pour la posséder, un pays ruisselant<sup>f</sup> de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples. <sup>25</sup> Vous discernerez entre la bête pure et l'impure<sup>g</sup>, entre l'oiseau impur et le pur, et vous ne vous rendrez pas abominables par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout

- a) 20.18 : *infirmité* Psaumes 77. 10 ; 105. 37 ; Proverbes 18. 14 ; Matthieu 14. 14 ; 25. 36 ; Luc 9. 2 ; 13. 11 ; Actes 5. 15 ; Romains 6. 19 ; 8. 26 ; 15. 1 ; 2 Corinthiens 12. 9 ; 13. 4 ; Hébreux 4. 15 ; 5. 2  
ce qu'ont les femmes, voir Lévitique 12. 2  
b) 20.20-21 : *oncle*, voir Lévitique 10. 4  
mourir sans enfants 2 Samuel 6. 23 ; Osée 9. 11  
c) 20.21 : *nudité de la belle-sœur*, voir Lévitique 18. 16  
d) 20.22-23 : *vomir*, voir Lévitique 18. 25  
e) 20.23 : *pas imiter les nations*, voir Lévitique 18. 3  
f) 20.24 : *pays ruisselant*, voir Exode 3. 8  
20.24,26 : *séparés des peuples*, voir Exode 33. 16  
g) 20.25 : *animaux purs et impurs*, voir Genèse 7. 2

ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé, le déclarant impur. <sup>26</sup> Vous me serez saints, car je suis saint, moi, l'Éternel ; je vous ai séparés des peuples, pour être à moi. <sup>27</sup> Si un homme ou une femme<sup>h</sup> sont évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort ; on les lapidera avec des pierres : leur sang sera sur eux.

**21** L'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur ne se rende pas impur parmi ses peuples pour un mort<sup>i</sup>, <sup>2</sup> excepté pour son proche parent, *littéralement* : *sa propre chair*<sup>j</sup>, pour sa mère, pour son père, pour son fils, pour sa fille, pour son frère ; <sup>3</sup> et pour sa sœur<sup>k</sup> vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas été mariée, pour elle il se rendra impur. <sup>4</sup> Il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, pour se profaner. <sup>5</sup> Ils ne se feront pas de place chauve sur leur tête, et ils ne raseront pas les coins de leur barbe, ni ne se feront d'incisions dans leur corps. <sup>6</sup> Ils seront saints, *consacrés* à leur Dieu, et ils ne profaneront<sup>m</sup> pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu ; ils seront saints. <sup>7</sup> Ils ne prendront pas pour femme une prostituée ou une femme déshonorée ;

- h) 20.27 : *un homme ou une femme*, voir Exode 21. 28  
i) 21.1-4 : *toucher un corps mort*, voir Lévitique 5. 2  
j) 21.2 : *mon os et ma chair*, voir Genèse 2. 23  
k) 21.3 : *sœur*, voir Genèse 4. 22  
l) 21.5 : *chauve*, voir Lévitique 13. 40  
*incisions*, voir Lévitique 19. 27-28  
m) 21.6 : *profaner le nom*, voir Lévitique 18. 21  
21.6,8,17,21 : *sacrifice par feu*, voir Exode 29. 18  
*le pain de Dieu* Lévitique 22. 25 ; Jean 6. 33  
n) 21.7,13-15 : *épouse du sacrificateur* Ézéchiel 44. 22  
21.7,9,14 : *déshonorer*, voir Genèse 34. 5  
21.7,14 : *renvoyer sa femme*, voir Exode 18. 2  
*répudier* Lévitique 22. 13 ; Nombres 30. 10 ; Deutéronome 24. 1 ; Psaume 89. 39 ; Lamentations 2. 7 ; Malachie 2. 16 ; Matthieu 1. 19

ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur est saint, *consacré* à son Dieu. <sup>8</sup> Tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie. <sup>9</sup> Si la fille d'un sacrificateur se profane, *ou* : *se déshonore*, en se prostituant, elle profane son père ; elle sera brûlée au feu<sup>a</sup>. <sup>10</sup> Le grand sacrificateur<sup>b</sup> d'entre ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les *saints* vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements. <sup>11</sup> Il n'ira vers aucune personne morte ; il ne se rendra impur ni pour son père, ni pour sa mère ; <sup>12</sup> il ne sortira pas du sanctuaire<sup>d</sup>, et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu ; car la consécration, *littéralement* : *séparation*, *nazaréat*, *diadème*, de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel. <sup>13</sup> Il prendra pour femme une vierge<sup>e</sup>. <sup>14</sup> Une veuve, ou une répudiée, ou une femme déshonorée, une prostituée, il ne les prendra pas ; mais il prendra pour femme une vierge d'entre ses peuples. <sup>15</sup> Il ne profanera pas sa semence<sup>f</sup> parmi ses peuples, car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.

<sup>16</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :

- a) 21.9 : *brûler*, voir Genèse 38. 24  
*brûlé*, comme Lévitique 4. 12  
b) 21.10 : *grand*, voir Genèse 1. 16  
*le grand sacrificateur* Nombres 35. 25 ; Psaume 45. 7 ; Aggée 1. 1 ; Zacharie 3. 1 ; Matthieu 26. 3 ; Actes 4. 6 ; Hébreux 2. 17 ; 10. 21 ; 21.10-12 : *le sacrificateur oint*, voir Lévitique 4. 3  
*huile de l'onction*, voir Exode 25. 6  
*ne pas découvrir sa tête*, voir Lévitique 10. 6  
c) 21.11 : *pas deuil* Jérémie 16. 5 ; Ézéchiel 24. 16  
d) 21.12 : *pas sortir du sanctuaire*, voir Lévitique 10. 7  
*nazaréen*, voir Genèse 49. 26  
*le diadème*, voir Exode 29. 6  
e) 21.13 : *vierge*, voir Genèse 24. 16  
f) 21.15 : *perte séminale*, voir Genèse 38. 9

<sup>17</sup> Parle à Aaron, en disant : Aucun homme de ta descendance, en ses générations, qui a quelque défaut corporel<sup>g</sup>, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu ; <sup>18</sup> car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle, ou boiteux<sup>h</sup>, ou camus, *qui a le nez court et plat*, ou qui a l'un de ses membres plus long que l'autre ; <sup>19</sup> ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main ; <sup>20</sup> ou celui qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache à l'œil<sup>i</sup>, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés. <sup>21</sup> Nul homme de la descendance d'Aaron, le sacrificateur, en qui il y aura quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu ; il y a en lui un défaut corporel : il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu. <sup>22</sup> Il mangera du pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes ; <sup>23</sup> seulement il n'entrera pas vers le voile<sup>j</sup>, et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel, et il ne profanera pas mes sanctuaires, *ou* : *mes choses saintes* ; car moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie. <sup>24</sup> Moïse parla ainsi à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

- g) 21.17,21,23 : *corporel* Lévitique 24. 19 ; Deutéronome 15. 20 ; Psaume 40. 6 ; Luc 3. 22 ; Colossiens 2. 9 ; 1 Timothée 4. 8 ; Hébreux 10. 10  
h) 21.18 : *boiteux*, voir Genèse 32. 31  
*membre* Job 17. 7 ; Psaume 139. 16 ; Matthieu 5. 29 ; Jean 5. 3 ; Actes 3. 16 ; Romains 6. 13 ; 7. 5 ; 12. 4 ; 1 Corinthiens 6. 15 ; 12. 12 ; Éphésiens 4. 25 ; 5. 30 ; Colossiens 3. 5 ; Jacques 3. 5 ; 4. 1  
i) 21.20 : *tache*, voir Lévitique 13. 2  
*eunuque* Deutéronome 23. 1 ; 1 Samuel 8. 15 ; 2 Rois 8. 6 ; 25. 19 ; Ésaïe 56. 3-7 ; Jérémie 38. 7 ; Matthieu 19. 12 ; Actes 8. 27  
j) 21.23 : *le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31-37

**22**<sup>a</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>2</sup> Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils se séparent<sup>b</sup> des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Moi, je suis l'Éternel.  
<sup>3</sup> Dis-leur : Tout homme de toute votre descendance, en vos générations, qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Moi, je suis l'Éternel.  
<sup>4</sup> Aucun homme de la descendance d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un flux<sup>c</sup>, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié ; celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou celui de qui est sorti de la semence,<sup>5</sup> ou celui qui a touché un reptile quelconque qui le rend impur, ou un homme qui le rend impur de quelque impureté dont il soit affecté,<sup>6</sup> – l'homme, *littéralement* : l'âme, qui aura touché cela, sera impur jusqu'au soir, et ne mangera pas des choses saintes, s'il n'a pas lavé, *ou* : *mais il lavera*, son corps dans l'eau ;<sup>7</sup> après le coucher du soleil<sup>d</sup> il sera pur ; ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain.  
<sup>8</sup> *Aucun d'eux* ne mangera d'une bête morte *d'elle-même* ou déchirée, pour se rendre impur par elle. Moi, je suis l'Éternel.  
<sup>9</sup> Ils garderont ce que j'ai ordonné de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas, pour avoir profané mon ordonnance. Moi, je suis l'Éternel qui les sanctifie.  
<sup>10</sup> Aucun étranger<sup>e</sup>, qui

- a) 22.1-16 : les choses saintes, voir Exode 28. 38  
 b) 22.2 : séparer ce qui est saint Jérémie 15. 19  
 c) 22.4 : un flux, voir Lévitique 12. 7  
 22.4,5 : toucher un corps mort, voir Lévitique 5. 2  
 22.4 : perte séminale, voir Genèse 38. 9  
 d) 22.7 : coucher du soleil, voir Genèse 15. 12  
 e) 22.10,12 : étranger... sacrificature, voir Exode 29. 33

*n'est pas de la race d'Aaron*, ne mangera de ce qui est saint ; celui qui demeure chez un sacrificateur, et l'homme à gages, ne mangeront pas de ce qui est saint.  
<sup>11</sup> Mais si le sacrificateur a acheté<sup>f</sup> de son argent un esclave, *littéralement* : âme d'achat, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison : ceux-là mangeront de son pain.  
<sup>12</sup> Une fille de sacrificateur, si elle est mariée à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées<sup>g</sup> des choses saintes.  
<sup>13</sup> Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée<sup>h</sup>, et n'a pas d'enfants, et est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père ; mais aucun étranger n'en mangera.  
<sup>14</sup> Si un homme, par ignorance<sup>i</sup>, mange d'une chose sainte, il donnera au sacrificateur la chose sainte, et y ajoutera un cinquième par-dessus.  
<sup>15</sup> On ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée<sup>j</sup> à l'Éternel,  
<sup>16</sup> et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit<sup>k</sup> quand ils mangeront de leurs choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui les sanctifie.

<sup>17</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>18</sup> Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Quiconque de la maison d'Israël ou de ceux qui séjournent en Israël, présentera son offrande, selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils

- f) 22.11 : acheter, voir Genèse 17. 12  
 g) 22.12 : la part des sacrificateurs, voir Exode 29. 26  
 h) 22.13 : répudier, voir Lévitique 21. 7  
 retour à sa maison, voir Genèse 28. 21  
 i) 22.14 : ignorance Nombres 35. 11 ; Actes 3. 17 ; 17. 30 ; 1 Corinthiens 15. 34 ; Éphésiens 4. 18 ; 1 Thessaloniens 4. 13 ; 1 Timothée 1. 13 ; Hébreux 9. 7 ; 1 Pierre 1. 14 ; 2. 15  
 un cinquième, voir Lévitique 5. 16  
 j) 22.15 : l'offrande élevée, voir Exode 25. 2  
 k) 22.16 : le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6

présentent en holocauste à l'Éternel,  
<sup>19</sup> – pour être agréé, *offrira* un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons, ou de chèvres.  
<sup>20</sup> Vous ne présenterez aucune chose qui ait quelque défaut corporel<sup>a</sup>, car elle ne sera pas agréée pour vous.  
<sup>21</sup> Si un homme présente un sacrifice de prospérités<sup>b</sup> à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de menu bétail, *son offrande* sera sans tare, pour être agréée ; il n'y aura en elle aucun défaut corporel.  
<sup>22</sup> Vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou qui est mutilé, ou qui a des ulcères<sup>c</sup>, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'Éternel.  
<sup>23</sup> Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un boeuf ou d'un agneau, *ou* : *chevreau*, ayant quelque membre trop long ou trop court<sup>d</sup> ; mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.  
<sup>24</sup> Vous ne présenterez pas à l'Éternel ce qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou coupé ; vous ne ferez pas cela dans votre pays.  
<sup>25</sup> De la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu<sup>e</sup> ; car leur corruption est en elles, il y a un défaut en elles : elles ne seront pas agréées pour vous.

<sup>26</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>27</sup> Un veau, ou un agneau ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère<sup>f</sup> ; depuis le huitième jour et après, il sera agréé pour l'offrande du sacrifice fait par feu à l'Éternel.  
<sup>28</sup> Vous

- a) 22.20-25 : sans défaut, voir Exode 12. 5  
 b) 22.21 : sacrifices de prospérité, voir Exode 20. 24  
 acquitter Ésaïe 40. 2 ; Luc 6. 37 ; 7. 42  
 c) 22.22 : un ulcère, voir Exode 9. 9  
 d) 22.23 : court, voir Genèse 47. 9  
 e) 22.25 : le pain de Dieu, voir Lévitique 21. 6  
 f) 22.27 : sept jours avec sa mère, voir Exode 22. 30

n'égorgerez pas la vache<sup>g</sup>, ou la brebis, elle et son petit, en un même jour.  
<sup>29</sup> Si vous sacrifiez un sacrifice d'action de grâces<sup>h</sup> à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous.  
<sup>30</sup> Il sera mangé le jour même ; vous n'en laisserez rien<sup>i</sup> jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel.  
<sup>31</sup> Vous garderez mes commandements, et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel.  
<sup>32</sup> Vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié<sup>j</sup> au milieu des fils d'Israël : moi, je suis l'Éternel qui vous sanctifie<sup>33</sup> et qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

**23** L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Les jours solennels<sup>k</sup>, *temps fixés pour s'approcher*, de l'Éternel, que vous publierez, seront de saintes convocations. Ce sont ici mes jours solennels :  
<sup>3</sup> Six jours on travaillera ; et le septième jour est un sabbat de repos, une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sabbat consacré à l'Éternel dans toutes vos habitations.

<sup>4</sup> Ce sont ici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous publierez en leurs temps assignés.  
<sup>5</sup> Le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, est la Pâque<sup>l</sup> à l'Éternel.

- g) 22.28 : vache, voir Genèse 32. 15  
 la mère et les petits Deutéronome 22. 6-7  
 h) 22.29 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12  
 i) 22.30 : rien de reste, voir Exode 12. 10  
 j) 22.32 : sanctifier, voir Genèse 2. 3  
 sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3  
 k) 23.2-36 : sept fêtes annuelles, voir Exode 23. 14-19  
 23.2-44 : solennel, voir Exode 19. 21  
 les jours solennels Nombres 10. 10 ; 15. 3 ; 29. 39 ; 1 Chroniques 23. 31 ; 2 Chroniques 2. 4 ; Esdras 3. 5 ; Néhémie 10. 33 ; Luc 6. 1  
 23.2 : publier, voir Exode 9. 16  
 sainte convocation, voir Exode 12. 16  
 l) 23.5 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14

<sup>6</sup> Le quinzième jour de ce mois, est la fête des pains sans levain<sup>a</sup> à l'Éternel : sept jours, vous mangerez des pains sans levain. <sup>7</sup> Le premier jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service<sup>b</sup> ; <sup>8</sup> et vous présenterez à l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice par feu : au septième jour *il y aura* une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

<sup>9</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>10</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe<sup>c</sup>, des prémices de votre moisson ; <sup>11</sup> il tournoiera la gerbe devant l'Éternel, pour que vous soyez agréés ; le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat. <sup>12</sup> Le jour où vous ferez tourner la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel ; <sup>13</sup> et pour son offrande de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable ; et sa libation<sup>d</sup> sera du vin, le quart d'un hin. <sup>14</sup> Vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. *C'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.* <sup>15</sup> – Vous compterez depuis le lendemain du sabbat<sup>e</sup>, depuis le jour

- a) 23.6-8 : *fête des pains sans levain, voir Exode 12. 14*  
 b) 23.7 : *service, voir Genèse 29. 27*  
 c) 23.10-14 : *comme gerbe, hébreu : omer (2,4 litres), voir Exode 16. 16, 36 ; gerbes, voir Genèse 37. 7 prémices, voir Exode 23. 19*  
 d) 23.13 : *une libation, voir Genèse 35. 14 un hin (4 litres), voir Exode 29. 40*  
 e) 23.15-16 : *lendemain, voir Genèse 19. 34*  
 23.15-21 : *sept semaines, voir Exode 34. 22 cinquantième en grec, pentecôte Actes 2. 1 ; 20. 16 ; 1 Corinthiens 16. 8*

que vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept semaines, *littéralement : sabbats* ; elles seront complètes, *hébreu : parfaites* : <sup>16</sup> vous compterez cinquante jours<sup>f</sup> jusqu'au lendemain du septième sabbat, et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle ; <sup>17</sup> vous apporterez de vos habitations deux pains, en offrande tournoyée ; ils seront de deux dixièmes de fleur de farine ; vous les cuirez avec du levain : ce sont les premiers fruits à l'Éternel<sup>g</sup>. <sup>18</sup> Vous présenterez avec le pain sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, un jeune taureau, et deux béliers : ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel. <sup>19</sup> Vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché, et deux agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités ; <sup>20</sup> le sacrificateur les tournoiera avec le pain des premiers fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les deux agneaux : ils seront saints, *consacrés* à l'Éternel pour le sacrificateur. <sup>21</sup> Vous publierez *une convocation* en ce même jour ; ce sera pour vous une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service : *c'est un statut perpétuel, dans toutes vos habitations, en vos générations.* <sup>22</sup> <sup>h</sup> – Quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ, et tu ne glaneras pas la glanure de ta moisson ; tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>23</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :

- f) 23.16 : *cinquante, voir Genèse 18. 24 l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1*  
 g) 23.17,20 : *premiers fruits, voir Exode 23. 16*  
 h) 23.22 : *laisser les pauvres glaner, voir Lévitique 19. 9*

<sup>24</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Au septième mois<sup>a</sup>, le premier *jour* du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation<sup>b</sup>, une sainte convocation ; <sup>25</sup> vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

<sup>26</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>27</sup> <sup>c</sup> De même, le dixième *jour* de ce septième mois, c'est le jour des propitiations : ce sera pour vous une sainte convocation, vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu. <sup>28</sup> Ce même jour vous ne ferez aucune œuvre, car c'est un jour de propitiation, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel, votre Dieu. <sup>29</sup> Car toute âme qui ne s'affligera pas en ce même jour, sera retranchée de ses peuples. <sup>30</sup> Toute âme qui fera une œuvre quelconque en ce même jour, cette âme, je la ferai périr du milieu de son peuple. <sup>31</sup> Vous ne ferez aucune œuvre : *c'est un statut perpétuel, en vos générations, dans toutes vos habitations.* <sup>32</sup> C'est un sabbat de repos pour vous, et vous affligerez vos âmes. Le neuvième *jour* du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez<sup>d</sup>, *littéralement : reposerez*, votre sabbat.

<sup>33</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>34</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième jour de ce septième mois, la fête des tabernacles<sup>e</sup>, *proprement : cabanes, se célébrera* à l'Éternel pendant sept jours. <sup>35</sup> Le premier jour il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez

- a) 23.24,27,34,39,41 : *septième, voir Genèse 2. 2*  
 b) 23.24 : *jubilation Lévitique 25. 8 ; Nombres 29. 1 ; Ésaïe 65. 18*  
 c) 23.27-32 : *jour des propitiations, voir Exode 30. 10*  
 d) 23.32,39,41 : *célébrer, voir Exode 5. 1*  
 e) 23.34-43 : *la fête des tabernacles Nombres 29. 12 ; Deutéronome 16. 13 ; 31. 10 ; 2 Chroniques 8. 13 ; Esdras 3. 4 ; Néhémie 8. 14 ; Zacharie 14. 16-19 ; Luc 16. 9 ; Jean 7. 2*

aucune œuvre de service. <sup>36</sup> Pendant sept jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu ; le huitième jour<sup>f</sup>, vous aurez une sainte convocation, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu : c'est une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

<sup>37</sup> Ce sont là les jours solennels de l'Éternel, que vous publierez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, chaque jour ce qui est établi pour ce jour, <sup>38</sup> outre les sabbats de l'Éternel, outre vos dons, outre tous vos vœux, et outre toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel. <sup>39</sup> Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez recueilli le rapport de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept jours : le premier jour il y aura repos, et le huitième jour il y aura repos. <sup>40</sup> Le premier jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers<sup>g</sup>, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière ; et vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, pendant sept jours. <sup>41</sup> Vous célébrerez la fête comme fête à l'Éternel, pendant sept jours chaque année ; *c'est un statut perpétuel, en vos générations : vous la célébrerez le septième mois.* <sup>42</sup> Vous habiterez sept jours dans des tabernacles ; tous les indigènes en Israël habiteront dans des tabernacles, <sup>43</sup> afin que vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les fis sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel,

- f) 23.36,39 : *huit jours, voir Genèse 17. 12*  
 g) 23.40 : *palmier, voir Exode 15. 27 rameaux, voir Genèse 49. 22 se réjouir, voir Exode 4. 14*

votre Dieu. <sup>44</sup> Moïse dit aux fils d'Israël les jours solennels de l'Éternel.

**24** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Commande aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée, pour le luminaire<sup>a</sup>, afin de faire brûler la lampe continuellement. <sup>3</sup> Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente d'assignation : *c'est un statut perpétuel en vos générations* ; <sup>4</sup> il arrangera les lampes sur le chandelier pur<sup>b</sup>, devant l'Éternel, continuellement.

<sup>5</sup> Tu prendras de la fleur de farine, et tu en cuiras douze gâteaux<sup>c</sup> : chaque gâteau sera de deux dixièmes ; <sup>6</sup> tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure<sup>d</sup>, devant l'Éternel, <sup>7</sup> tu mettras de l'encens pur sur *chaque* rangée ; ce sera un pain de mémorial<sup>e</sup>, un sacrifice par feu à l'Éternel. <sup>8</sup> Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël : *c'est une alliance perpétuelle*. <sup>9</sup> Cela appartiendra à Aaron et à ses fils<sup>f</sup>, ils le mangeront dans un lieu saint ; car ce sera pour lui une chose très sainte d'entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu : *c'est un statut perpétuel*.

<sup>10</sup> Le fils d'une femme israélite (mais il était fils d'un homme égyptien), sortit parmi les fils d'Israël ; le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp ; <sup>11</sup> le fils de

- a) 24.2-4 : le luminaire, voir Exode 25. 6 broyé, voir Exode 27. 20  
 b) 24.2 : allumer les lampes, voir Exode 25. 37 note  
 c) 24.4 : le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31  
 d) 24.5-7 : le pain de proposition, voir Exode 25. 30  
 e) 24.6 : la table des pains, voir Exode 25. 23-30  
 f) 24.7 : mémorial, voir Exode 3. 15 sacrifice par feu, voir Exode 29. 18  
 g) 24.9 : la part des sacrificateurs, voir Exode 29. 26

la femme israélite blasphéma le Nom et *le* maudit<sup>g</sup> ; on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan. <sup>12</sup> On le mit sous garde, afin de décider<sup>h</sup> de son sort, selon la parole, *littéralement* : *la bouche* de l'Éternel. <sup>13</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>14</sup> Fais sortir hors du camp celui qui a maudit ; que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête, et que toute l'assemblée le lapide<sup>i</sup>. <sup>15</sup> Tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera son péché ; <sup>16</sup> et celui qui blasphémera le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort<sup>j</sup> : toute l'assemblée ne manquera pas de le lapider ; on mettra à mort tant l'étranger que l'Israélite de naissance, lorsqu'il aura blasphémé le Nom. <sup>17</sup> Si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort. <sup>18</sup> Celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation<sup>k</sup>, vie pour vie. <sup>19</sup> l) Si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait : <sup>20</sup> fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent ; selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui sera fait. <sup>21</sup> Celui qui frappera à mort une bête, fera compensation pour elle, et celui qui aura frappé à mort un homme, sera mis à mort. <sup>22</sup> Il y aura

- g) 24.11-16 : le nom en vain, voir Exode 20. 7 blasphème 2 Samuel 12. 14 ; 2 Rois 19. 6 ; Ésaïe 52. 5 ; Matthieu 9. 3 ; 12. 31 ; Jean 10. 33 ; Actes 6. 11 ; Romains 2. 25 ; 1 Timothée 1. 13 ; 2 Pierre 2. 2 ; Apocalypse 13. 1 ; 16. 9  
 h) 24.12 : décision, voir Exode 21. 22 la bouche de l'Éternel Nombres 3. 16 note ; Deutéronome 8. 3 ; Josué 9. 14 ; 2 Chroniques 35. 22 ; Ésaïe 1. 20 ; Jérémie 23. 16  
 i) 24.14,23 : lapider, voir Exode 8. 26  
 j) 24.15-22 : la peine de mort, voir Genèse 26. 11  
 k) 24.18,21 : compensation, voir Exode 21. 34  
 l) 24.19-21 : corporel, voir Lévitique 21. 17 œil pour œil Exode 21. 23-25

une même loi pour vous : il en sera de l'étranger comme de l'Israélite de naissance ; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. <sup>23</sup> Moïse parla aux fils d'Israël, ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et le lapidèrent avec des pierres. Les fils d'Israël firent comme l'Éternel avait commandé à Moïse.

**25** L'Éternel parla à Moïse, sur la montagne de Sinā<sup>a</sup>, disant : <sup>2b</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera un sabbat à l'Éternel. <sup>3</sup> Pendant six ans tu sèmeras ton champ, et pendant six ans tu tailleras<sup>c</sup> ta vigne, et tu en recueilleras le rapport ; <sup>4</sup> la septième année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat consacré à l'Éternel : tu ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras pas ta vigne. <sup>5</sup> Tu ne moissonneras pas ce qui vient de soi-même de ta moisson précédente, et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée : ce sera une année de repos pour le pays. <sup>6</sup> Le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, à ton serviteur, à ta servante, à ton homme à gages et à ton hôte<sup>d</sup> qui séjournent chez toi, <sup>7</sup> et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays : tout son rapport servira de nourriture.

<sup>8e</sup> Tu compteras sept sabbats d'années, sept fois sept ans ; les jours de ces sept sabbats d'années te feront quarante-neuf ans. <sup>9</sup> Au septième mois, le

- a) 25.1 : ordonnances du Sināi, voir Exode 21. 1  
 b) 25.2-7 : le sabbat, voir Exode 16. 23 l'année sabbatique, voir Exode 23. 11 le pays promis, voir Genèse 12. 7  
 c) 25.3,5,11 : tailler, voir Genèse 50. 5  
 d) 25.6,23,35,40 : hôte, voir Genèse 42. 27 ; 1 Chroniques 29. 15  
 e) 25.8-55 : jubilation, voir Lévitique 23. 24 Jubilé Lévitique 27. 17 ; Nombres 36. 4 ; Ésaïe 61. 1

dixième jour du mois, tu feras passer le son bruyant de la trompette<sup>f</sup> ; le jour des propitiations, vous ferez passer la trompette par tout votre pays ; <sup>10</sup> vous sanctifierez l'année de l'an cinquantième<sup>g</sup>, et vous publierez la liberté dans le pays à tous ses habitants : ce sera pour vous un jubilé, *proprement* : *le son retentissant du cor* ; vous retournerez chacun dans sa possession, et vous retournerez chacun à sa famille. <sup>11</sup> Cette année de l'an cinquantième sera pour vous un jubilé : vous ne sèmeriez pas, vous ne moissonneriez pas ce qui vient de soi-même, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée ; <sup>12</sup> car c'est le Jubilé : il vous sera saint ; vous mangerez en l'y prenant ce que le champ rapportera. <sup>13</sup> En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession. <sup>14</sup> Si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez de la main de votre prochain, que nul ne fasse tort<sup>h</sup> à son frère. <sup>15</sup> Tu achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé ; il te vendra d'après le nombre des années de rapport. <sup>16</sup> À proportion que le nombre des années sera grand, tu augmenteras le prix<sup>i</sup> ; et à proportion que le nombre des années sera petit, tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes

- f) 25.9-10 : trompette, voir Exode 19. 13, 16 retentir Josué 6. 4 ; 2 Samuel 22. 14 ; 1 Chroniques 15. 16 ; Proverbes 1. 20 ; Jérémie 10. 13 ; Habakuk 3. 10 ; Sophonie 1. 16 ; 1 Corinthiens 13. 1 ; 1 Thessaloniens 1. 8  
 g) 25.9 : le jour des propitiations, voir Exode 30. 10  
 h) 25.10-11 : cinquante, voir Genèse 18. 24 25.10 : liberté, voir Exode 21. 2 25.10,27 : propriété, voir Genèse 23. 18 25.10 : retour à sa maison, voir Genèse 28. 21  
 i) 25.14,17 : tort, voir Genèse 16. 5 25.16 : prix, voir Genèse 17. 12 augmenter, voir Exode 30. 15 diminuer, voir Genèse 8. 3 récolte, voir Genèse 41. 47

qu'il te vend. <sup>17</sup> Nul de vous ne fera tort à son prochain, et tu craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. <sup>18</sup> Vous pratiquerez mes statuts, vous garderez mes ordonnances, et vous les pratiquerez, ainsi vous habiterez <sup>a</sup> dans le pays en sécurité ; <sup>19</sup> le pays vous donnera son fruit, vous mangerez à rassasiement, et vous l'habitez en sécurité. <sup>20</sup> Si vous dites : Que mangerons-nous la septième année ; voici, nous ne semons pas, et nous ne recueillons pas nos produits ? <sup>21</sup> Je commanderai que ma bénédiction soit sur vous en la sixième année, et elle donnera le produit de trois ans <sup>b</sup>. <sup>22</sup> Vous sèmerez la huitième année et vous mangerez du vieux produit, jusqu'à la neuvième année ; jusqu'à ce que son produit soit venu, vous mangerez le vieux. <sup>23</sup> Le pays ne se vendra pas à perpétuité <sup>c</sup>, car le pays est à moi ; car vous, vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes. <sup>24</sup> Dans tout le pays de votre possession, vous donnerez le droit de rachat <sup>d</sup> pour la terre.

<sup>25</sup> Si ton frère est devenu pauvre, et vend une partie de sa possession, alors que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère. <sup>26</sup> Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis

- a) 25.18-19 : *habiter*, voir Genèse 4. 16  
*sûreté*, voir Exode 9. 19  
*habiter en sécurité* Lévitique 26. 5 ; Deutéronome 12. 10 ; 33. 12 ; 1 Samuel 12. 11 ; 1 Rois 4. 25 ; Psaume 4. 8 ; Proverbes 1. 33 ; 3. 23 ; Ésaïe 32. 9 ; Jérémie 12. 5 ; Osée 2. 18
- b) 25.21-22 : *assez d'une moisson à l'autre* Lévitique 26. 5 ; Amos 9. 13
- c) 25.23 : *achat d'un terrain*, voir Genèse 23. 9-16  
*étranger*, voir Genèse 17. 8
- d) 25.24-55 : *le droit*, voir Genèse 25. 31  
*le droit de rachat* Nombres 5. 8 ; Ruth 2. 20 ; 4. 1-14 ; Néhémie 5. 8 ; Job 19. 25 ; Psaume 69. 18 ; Jérémie 32. 7

et trouvé suffisamment <sup>e</sup> de quoi faire son rachat, <sup>27</sup> il comptera les années depuis sa vente, et restituera le surplus <sup>f</sup> à celui à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession. <sup>28</sup> Si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera en la main de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé : la chose vendue sera libérée au Jubilé, et *le vendeur* rentrera dans sa possession.

<sup>29</sup> Si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville murée, il aura son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année <sup>g</sup> de sa vente : son droit de rachat subsistera une année entière ; <sup>30</sup> mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans la ville murée restera définitivement à l'acheteur, en ses générations ; elle ne sera pas libérée au Jubilé. <sup>31</sup> Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour, seront considérées comme des champs du pays ; il y aura droit de rachat pour elles, et elles seront libérées au Jubilé.

<sup>32</sup> <sup>h</sup> Quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes de leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat. <sup>33</sup> Si quelqu'un a racheté d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville de sa possession sera libérée au Jubilé ; car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël. <sup>34</sup> Les champs des banlieues de leurs villes ne seront pas vendus <sup>i</sup>, car c'est leur possession à perpétuité.

- e) 25.26,28 : *suffisant*, voir Exode 36. 7
- f) 25.27 : *surplus*, voir Exode 16. 23
- g) 25.29 : *fin de l'année*, voir Exode 23. 16
- h) 25.32-34 : *banlieues/possessions des Lévites* Nombres 35. 1 ; Josué 21. 1 ; 1 Chroniques 6. 54 ; 2 Chroniques 11. 14 ; Ézéchiel 45. 5 ; 48. 13
- i) 25.34 : *terres invendables* Néhémie 5. 3

<sup>35</sup> Si ton frère est devenu pauvre, et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras <sup>a</sup>, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi. <sup>36</sup> Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure ; tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi. <sup>37</sup> Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure. <sup>38</sup> Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

<sup>39</sup> Si ton frère est devenu pauvre à côté de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave <sup>b</sup>, *serviteur* ; <sup>40</sup> il sera avec toi comme un homme à gages et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé : <sup>41</sup> alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, il retournera à sa famille, et retournera dans la possession de ses pères. <sup>42</sup> Car ils sont mes serviteurs <sup>c</sup>, que j'ai fait sortir du pays d'Égypte ; ils ne seront pas vendus comme on vend les esclaves. <sup>43</sup> Tu ne domineras pas sur lui avec dureté <sup>d</sup>, et tu craindras ton Dieu. <sup>44</sup> Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi,... d'entre les nations qui vous environnent <sup>e</sup>, de ceux-là, vous achèterez des serviteurs et des servantes. <sup>45</sup> Vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays ; ils seront votre possession.

- <sup>46</sup> Vous les laisserez en héritage à vos
- a) 25.35 : *soutenir*, voir Genèse 30. 8
- b) 25.35-37 : *prêts sans intérêts*, voir Exode 22. 25
- c) 25.39-43 : *le serviteur hébreu*, voir Genèse 39. 17  
*service d'esclave* 1 Rois 9. 22
- d) 25.42,55 : *serviteurs de Dieu*, voir Genèse 18. 3
- e) 25.43,46,53 : *un dur service*, voir Exode 1. 14
- f) 25.44 : *environner* Psaumes 5. 12 ; 118. 10 ; Matthieu 21. 33 ; Apocalypse 20. 9
- g) 25.44-46 : *serviteur*, voir Genèse 12. 16

filis après vous, pour qu'ils en aient la possession ; vous vous servirez d'eux à toujours ; mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

<sup>47</sup> Si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger, <sup>48</sup> – après qu'il se sera vendu, il y aura pour lui droit de rachat ; un de ses frères le rachètera ; <sup>49</sup> ou son oncle, ou le fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent <sup>f</sup> de sa famille le rachètera ; ou si sa main y peut atteindre, il se rachètera lui-même. <sup>50</sup> Il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé ; et l'argent de son prix sera à raison <sup>g</sup> du nombre des années ; il sera chez son maître selon les journées d'un homme à gages. <sup>51</sup> S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera le prix de son rachat à raison de celles-ci, sur le prix pour lequel il aura été acheté ; <sup>52</sup> s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, il comptera avec lui ; à raison du nombre des années, il restituera le prix de son rachat. <sup>53</sup> Il sera chez lui comme un homme à gages, d'année en année ; le maître ne dominera <sup>h</sup> pas sur lui avec dureté devant tes yeux. <sup>54</sup> S'il n'est pas racheté <sup>i</sup> par un de ces moyens, il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui. <sup>55</sup> Car les fils d'Israël me sont ser-

- f) 25.49 : *proche parent*, voir Lévitique 18. 6
- g) 25.50-52 : *raison* Lévitique 27. 8 ; Josué 5. 4 ; 2 Samuel 13. 16 ; 2 Chroniques 32. 25 ; Job 13. 3 ; Ecclésiaste 7. 27 ; Ézéchiel 14. 23 ; Luc 8. 47 ; Actes 19. 40 ; Romains 4. 16 ; Philémon 15 ; 1 Pierre 3. 15 ; 2 Pierre 1. 5 ; 2. 12 ; 1 Jean 3. 12
- h) 25.53 : *dominer*, voir Genèse 1. 16, 28
- i) 25.54 : *racheté*, voir Genèse 48. 16



viteurs ; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

**26** Vous ne vous ferez pas d'idoles, vous ne vous dresserez pas d'image taillée<sup>a</sup>, ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre sculptée dans votre pays, pour vous prosterner devant elles ; car moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>2</sup> Vous garderez mes sabbats, et vous révérez mon sanctuaire. Moi, je suis l'Éternel.

<sup>3b</sup> Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les pratiquez, <sup>4</sup> je vous donnerai vos pluies en leur temps<sup>c</sup>, et la terre donnera son rapport, et l'arbre des champs donnera son fruit. <sup>5</sup> Le temps du foulage<sup>d</sup> atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles ; vous mangerez votre pain à rassasement, et vous habiterez en sécurité dans votre pays. <sup>6</sup> Je donnerai la paix dans le pays ; vous dormirez sans que personne vous épouvante<sup>e</sup> ; je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises, et l'épée ne

- a) 26.1,30 : *l'image taillée*, voir Exode 20. 4 statue, voir Genèse 19. 26 sculpté Nombres 33. 52 ; 1 Rois 6. 18 ; Psaume 74. 6 ; Ésaïe 44. 13 ; Actes 17. 29
- b) 26.3-13 : *si vous marchez* Deutéronome 11. 22 ; 28. 1-13 ; Jean 13. 17 ; 1 Thessaloniens 4. 1
- c) 26.4 : *la pluie*, voir Genèse 2. 5 *les pluies en leur temps* Deutéronome 11. 13 ; 28. 12 ; Job 38. 34 ; Psaume 65. 9 ; Jérémie 5. 24 ; Ézéchiel 34. 26 ; Zacharie 10. 1 ; Jacques 5. 7
- d) 26.5 : *foulage* Deutéronome 25. 4 ; Josué 14. 9 ; 2 Rois 7. 17 ; Néhémie 13. 15 ; Malachie 3. 2 ; Matthieu 5. 14 ; Marc 2. 21 ; Apocalypse 14. 20 *atteindre*, voir Genèse 44. 4 26.5,10 : *assez d'une moisson à l'autre*, voir Lévitique 25. 22
- e) 26.5 : *habiter en sécurité*, voir Lévitique 25. 18 26.6 : *dormir*, voir Genèse 2. 21 *épouvanter*, voir Exode 15. 15 *disparaître* 1 Rois 15. 12 ; Job 6. 17 ; 7. 9 ; Psaume 12. 1 ; Ésaïe 2. 18 ; 16. 10 ; Amos 8. 4 ; Luc 24. 31 ; Hébreux 8. 13 ; Jacques 4. 14

passera pas par votre pays. <sup>7</sup> Vous poursuivrez<sup>f</sup> vos ennemis, et ils tomberont devant vous par l'épée. <sup>8</sup> Cinq d'entre vous en poursuivront cent, et cent d'entre vous en poursuivront dix mille, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée. <sup>9</sup> Je me tournerai vers vous, je vous ferai fructifier, je vous multiplierai, et je mettrai à effet mon alliance avec vous. <sup>10</sup> Vous mangerez de vieilles provisions<sup>g</sup>, et vous sortirez le vieux de devant le nouveau. <sup>11</sup> Je mettrai mon tabernacle<sup>h</sup> au milieu de vous, et mon âme ne vous aura pas en horreur ; <sup>12</sup> je marcherai au milieu de vous ; je serai votre Dieu et vous serez mon peuple. <sup>13</sup> Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne soyez pas leurs esclaves : j'ai brisé les liens de votre joug<sup>i</sup>, et je vous ai fait marcher la tête levée.

<sup>14j</sup> Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne pratiquez pas tous ces commandements, <sup>15</sup> si vous méprisez<sup>k</sup> mes statuts, et si votre âme a en horreur mes ordonnances, de sorte

- f) 26.7-8,17 : *poursuivre*, voir Genèse 14. 14
- g) 26.10 : *provision*, voir Genèse 6. 21
- h) 26.11-12 : *tabernacle*, voir Exode 25. 9 *vous serez mon peuple* 2 Corinthiens 6. 16 26.11,15,30,43-44 : *horreur* Deutéronome 7. 26 ; Job 19. 19 ; 42. 6 ; Psaumes 36. 4 ; 119. 158 ; 139. 21 ; Ésaïe 66. 24 ; Jérémie 5. 30 ; Ézéchiel 16. 5 ; Daniel 12. 2 ; Matthieu 8. 6
- i) 26.13 : *les liens de votre joug* Judges 15. 14 ; Ésaïe 58. 6 ; Jérémie 30. 8 ; Ézéchiel 34. 27 ; Luc 8. 29 *le joug*, voir Genèse 27. 40
- j) 26.14-33 : *si vous ne m'écoutez pas* Deutéronome 28. 15-68 ; Daniel 9. 11 ; Amos 4. 6-12 ; Romains 11. 16-22 ; Hébreux 10. 31
- k) 26.15 : *mépris*, voir Genèse 16. 4 *mépriser l'Éternel* Nombres 11. 20 ; 15. 31 ; 16. 30 ; Deutéronome 31. 20 ; 2 Samuel 12. 9 ; Psaumes 22. 6 ; 74. 18 ; Ésaïe 1. 4 ; 5. 24 ; 53. 3 ; Zacharie 4. 10 ; Malachie 1. 6 ; Marc 9. 12 ; Luc 23. 11 ; 1 Corinthiens 4. 10 26.15,44 : *rompre*, voir Genèse 7. 11 ; *rompre l'alliance* Deutéronome 31. 16 ; Ésaïe 33. 8 ; Jérémie 14. 21 ; 31. 32 ; 33. 20 ; Zacharie 11. 10

que vous ne pratiquiez pas tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance, <sup>16</sup> moi aussi, je vous ferai ceci : J'ordonnerai sur vous la frayeur, la consommation<sup>a</sup>, *dépérissement*, et la fièvre qui consumeront vos yeux et feront défaillir votre âme ; vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront. <sup>17</sup> Je tournerai ma face contre vous : vous serez battus devant vos ennemis ; ceux qui vous haïssent domineront sur vous ; et vous fuirez sans que personne vous poursuive<sup>b</sup>.

<sup>18</sup> Si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, je vous châtierai encore sept fois plus à cause de vos péchés ; <sup>19</sup> je briserai l'orgueil de votre force<sup>c</sup>, je ferai que votre ciel sera comme de fer, et votre terre comme d'airain. <sup>20</sup> Vous dépenserez votre force en vain, votre terre ne donnera pas son rapport<sup>d</sup>, et les arbres de la terre ne donneront pas leur fruit.

<sup>21</sup> Si vous marchez en opposition<sup>e</sup> avec moi et que vous ne vouliez pas

- a) 26.16 : *consommation* Psaume 106. 15 ; Ésaïe 4. 4 ; 10. 22 ; 28. 22 ; Jérémie 4. 27 ; 5. 10 ; 30. 11 ; 46. 28 ; Daniel 9. 27 ; Nahum 1. 8 *fièvre* Matthieu 8. 14 ; Jean 4. 52 ; Actes 28. 8 *défaillant* 1 Samuel 17. 32 ; Job 6. 14 ; Psaume 6. 2 ; Ésaïe 7. 4 ; 57. 16 ; Ézéchiel 21. 12 ; 22. 32 ; Galates 6. 9 ; Hébreux 12. 12 26.16,20 : *vain*, voir Exode 20. 7
- b) 26.17,36 : *personne vous poursuit* Proverbes 28. 1
- c) 26.19 : *l'orgueil* Psaumes 31. 23 ; 140. 5 ; Proverbes 8. 13 ; Ésaïe 9. 9 ; 14. 11 ; Habakuk 2. 4 ; Romains 11. 20 ; 1 Corinthiens 13. 4 ; 2 Corinthiens 12. 7 ; Colossiens 2. 18 ; 1 Timothée 3. 6 ; 1 Jean 2. 16 *l'orgueil de votre force* Ézéchiel 24. 21 ; 30. 6 ; 33. 28
- d) 26.20 : *récolte*, voir Genèse 41. 47 *pas de récolte* Deutéronome 11. 17 ; Michée 6. 15 ; Habakuk 3. 17 ; Aggée 1. 6 ; 2. 19
- e) 26.21-41 : *opposition*, voir Genèse 26. 21 ; Nombres 22. 22 ; 2 Chroniques 26. 18 ; Néhémie 9. 29 ; Zacharie 3. 1 ; Jean 19. 12 ; Actes 4. 14 ; Galates 5. 17 ; 1 Thessaloniens 2. 15 ; 2 Thessaloniens 2. 4 ; 1 Timothée 6. 20

m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés ; <sup>22</sup> j'enverrai contre vous les bêtes des champs<sup>f</sup>, qui vous raviront vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ; vos chemins seront désolés.

<sup>23</sup> Si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction, et que vous marchiez en opposition avec moi, <sup>24</sup> je marcherai, moi aussi, en opposition avec vous, et je vous frapperai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ; <sup>25</sup> je ferai venir sur vous l'épée qui exécute<sup>g</sup> la vengeance de l'alliance ; et quand vous serez rassemblés dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous, et vous serez livrés en la main de l'ennemi. <sup>26</sup> Quand je vous briserai le bâton du pain<sup>h</sup>, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids ; vous mangerez, et vous ne serez pas rassasiés.

<sup>27</sup> Si avec cela vous ne m'écoutez pas, et que vous marchiez en opposition avec moi, <sup>28</sup> je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur<sup>i</sup>, je vous châtierai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés ; <sup>29</sup> vous mangerez la chair de vos fils<sup>j</sup>, et vous mangerez la chair de vos filles ; <sup>30k</sup> je détruirai

- f) 26.22 : *les bêtes des champs*, voir Exode 23. 29 *petit nombre*, voir Genèse 34. 30
- g) 26.25 : *exécuter*, voir Exode 31. 5 ; Nombres 33. 4 ; Josué 4. 10 ; 1 Samuel 15. 11 ; Esdras 6. 12 ; Psaume 103. 20 ; Ecclésiaste 8. 11 ; Jérémie 1. 12 ; Jude 15 ; Apocalypse 17. 17
- h) 26.26 : *du pain*, voir Genèse 3. 19 *le bâton du pain* Psaume 105. 16 ; Ézéchiel 4. 16 ; 14. 13 ; *poids*, voir Genèse 4. 13
- i) 26.28 : *fureur*, voir Genèse 27. 44
- j) 26.29 : *manger la chair des fils* Deutéronome 28. 53 ; 2 Rois 6. 28 ; Lamentations 2. 20 ; 4. 10
- k) 26.30 : *hauts lieux* Nombres 21. 28 ; 1 Rois 3. 2 ; 12. 31 ; 2 Rois 17. 9 ; Ézéchiel 6. 3 *colonne* Judges 16. 25 ; 1 Rois 7. 2 ; Job 9. 6 ; 26. 11 ; Proverbes 9. 1 ; Ésaïe 19. 19 ; Galates 2. 9 ; 1 Timothée 3. 15 ; Apocalypse 3. 12 ; 10. 1

vos hauts lieux, j'abattraï vos colonnes consacrées au soleil, je mettrai vos cadavres<sup>a</sup> sur les cadavres de vos idoles, ou : *idoles de fiente*, et mon âme vous aura en horreur.<sup>31</sup> Je réduirai vos villes en déserts, je désolerai vos sanctuaires, je ne flairerai pas l'odeur agréable de vos parfums<sup>b</sup>,<sup>32</sup> je désolerai le pays<sup>c</sup>, et vos ennemis qui y habiteront en seront étonnés ;<sup>33</sup> et vous, je vous disperserai<sup>d</sup> parmi les nations, je tirerai l'épée après vous, votre pays sera mis en désolation, et vos villes seront un désert.

<sup>34</sup> Alors le pays jouira<sup>e</sup> de ses sabbats tous les jours de sa désolation : quand vous, vous serez dans le pays de vos ennemis, alors le pays se reposera, et jouira de, *avec le sens de : satisfèra à ce qui a manqué à*, ses sabbats.<sup>35</sup> Tous les jours qu'il sera désolé, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans vos sabbats pendant que vous y habitiez.<sup>36</sup> Quant à ceux qui demeureront de reste d'entre vous, je ferai venir la lâcheté<sup>f</sup> dans leur cœur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée par le vent les poursuivra, ils

- a) 26.30 : *cadavre* Nombres 14. 29 ; 19. 11 ; Deutéronome 21. 23 ; 28. 26 ; 1 Samuel 17. 46 ; 2 Rois 9. 37 ; 2 Chroniques 20. 24 ; Psaume 79. 2 ; Ésaïe 66. 24 ; Amos 8. 3 ; Nahum 3. 3 *les idoles, voir Lévitique* 19. 4  
 b) 26.31 : *parfum, voir Exode* 30. 25  
 c) 26.32 : *pays désolé* Ésaïe 1. 7 ; Jérémie 34. 22 ; Ézéchiel 29. 9 ; Matthieu 24. 1-35  
 d) 26.33 : *dispersés, voir Genèse* 9. 19  
 e) 26.34-35,43 : *jouissance* Deutéronome 20. 6 ; 28. 30 ; 2 Chroniques 36. 21 ; Psaume 68. 6 ; Ésaïe 55. 2 ; Zacharie 7. 7 ; Luc 1. 28 ; 1 Timothée 6. 17 ; 2 Timothée 2. 6 ; Hébreux 11. 25 26.34 : *satisfaire* Proverbes 6. 30 ; Ecclésiaste 1. 8 ; 6. 7 ; Ésaïe 53. 11 ; Ézéchiel 24. 13 ; Romains 13. 14 ; Galates 1. 10 ; Colossiens 2. 23 ; 1 Timothée 6. 8  
 26.34-35,43 : *année sabbatique, voir Exode* 23. 10  
 f) 26.36-39 : *lâcheté* Josué 18. 3 ; 2 Chroniques 15. 7 ; Esdras 4. 4 ; Proverbes 4. 4 ; Ésaïe 13. 7 ; Jérémie 6. 24 ; Ézéchiel 7. 17 ; 21. 12 26.36 : *bruit, voir Exode* 23. 1

fuiront comme on fuit l'épée, et tomberont sans que personne les poursuive ;<sup>37</sup> ils trébucheront<sup>g</sup> l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive ; vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis ;<sup>38</sup> et vous périrez parmi les nations, et le pays de vos ennemis vous dévorera.<sup>39</sup> Ceux qui demeureront de reste d'entre vous, se consumeront dans leur iniquité, dans les pays de vos ennemis ; ils se consumeront, dans les iniquités de leurs pères, avec eux.

<sup>40h</sup> Ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi comment ils ont marché en opposition avec moi,<sup>41</sup> en sorte que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux, et je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incircis<sup>i</sup> s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,<sup>42</sup> je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, je me souviendrai de la terre :<sup>43</sup> la terre aura été abandonnée par eux, et elle aura joui de ses sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant plus ; ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que..., oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes ont eu en horreur mes statuts.<sup>44</sup> Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en horreur pour en finir avec eux, pour

- g) 26.37 : *trébucher* Psaume 107. 12 ; Proverbes 4. 16 ; Ésaïe 8. 14 ; 31. 3 ; 59. 10 ; Jérémie 20. 11  
 h) 26.40-43 : *confesser les péchés, voir Lévitique* 5. 5  
 i) 26.41 : *incircis, voir Genèse* 17. 14 *punition, voir Genèse* 4. 7 *note accepter, voir Exode* 22. 11

rompre mon alliance avec eux ;<sup>45</sup> car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu ; je me souviendrai en leur faveur<sup>a</sup> de l'alliance faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis l'Éternel.

<sup>46</sup> Ce sont là les statuts, les ordonnances, et les lois que l'Éternel établit entre lui et les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï, par Moïse.

**27<sup>b</sup>** L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit par un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.<sup>3</sup> Ton estimation d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de soixante ans, ton estimation sera de cinquante sicles<sup>c</sup> d'argent, selon le sicle du sanctuaire ;<sup>4</sup> si c'est une femme, ton estimation sera de trente sicles.<sup>5</sup> Si c'est un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à l'âge de vingt ans, ton estimation sera de vingt sicles, et pour une femme, de dix sicles ;<sup>6</sup> si c'est un mâle depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estimation sera de cinq sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de trois sicles d'argent.<sup>7</sup> Si c'est un mâle de l'âge de soixante ans et au-dessus, ton estimation sera de quinze sicles, et pour une femme, de dix sicles.<sup>8</sup> S'il est plus pauvre<sup>d</sup> que ton estimation, on le fera se tenir devant le sacrificateur, et le sacrificateur en fera l'estimation : le

- a) 26.45 : *faveur, voir Genèse* 32. 20 *faveur de Dieu* Deutéronome 32. 36 ; 2 Samuel 7. 23 ; Psaume 86. 17 ; Ésaïe 61. 2 ; Lamentations 3. 31-33 ; Luc 2. 40 ; Romains 5. 2  
 b) 27.1-33 : *estimation, voir Lévitique* 5. 15  
 c) 27.3-4,25 : *le sicle (14,5 grammes), voir Genèse* 23. 15  
 d) 27.8 : *sacrifice des pauvres, voir Lévitique* 5. 7 *raison, voir Lévitique* 25. 50

sacrificateur en fera l'estimation à raison de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.

<sup>9</sup> Si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint.<sup>10</sup> On ne la changera pas<sup>e</sup>, et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise, ou une mauvaise par une bonne ; si l'on remplace, en quelque manière que ce soit, une bête par une autre, celle-ci et celle qui la remplacera seront saintes.<sup>11</sup> Si c'est quelque bête impure qu'on ne peut présenter en offrande à l'Éternel, on placera la bête devant le sacrificateur,<sup>12</sup> et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; il en sera selon ton estimation, sacrificateur !<sup>13</sup> Si on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième<sup>f</sup> à ton estimation.

<sup>14</sup> Quand quelqu'un sanctifiera sa maison pour qu'elle soit sainte, *consacrée* à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise ; on s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera.<sup>15</sup> Si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et elle lui appartiendra.

<sup>16</sup> Si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une partie du champ de sa possession, ton estimation sera à raison de ce qu'on peut y semer : le khomer<sup>g</sup>, dix éphas, de semence d'orge à cinquante sicles d'argent.<sup>17</sup> S'il sanctifie son champ dès

- e) 27.10,33 : *changer, voir Genèse* 31. 7 *remplacer* Job 34. 24 ; Psaume 109. 8 ; Ésaïe 9. 10 ; Daniel 4. 17 ; Luc 1. 52 ; Actes 1. 20  
 f) 27.13,15,19... : *racheté, voir Genèse* 48. 16 *un cinquième, voir Genèse* 41. 34  
 g) 27.16 : *épha (24 litres), voir Exode* 16. 16, 36 *le khomer (240 litres)* Nombres 11. 32 ; Ésaïe 5. 10 ; Ézéchiel 45. 11 ; Osée 3. 2

l'année du Jubilé<sup>a</sup>, on s'en tiendra à ton estimation. <sup>18</sup> Si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacrificateur lui comptera l'argent à raison des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation. <sup>19</sup> Si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, il ajoutera le cinquième de l'argent de ton estimation par-dessus, et il lui restera. <sup>20</sup> S'il ne rachète pas le champ ou qu'il vende le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté. <sup>21</sup> Le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, consacré à l'Éternel, comme un champ voué ; la possession en sera au sacrificateur.

<sup>22</sup> S'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs de sa possession, <sup>23</sup> le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte consacrée à l'Éternel ; <sup>24</sup> dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui de qui il l'avait acheté et à qui appartenait la possession de la terre.

<sup>25</sup> Toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire : le sicle sera de vingt guéras.

<sup>26</sup> Seulement, le premier-né d'entre les bêtes, qui est offert comme prémices<sup>b</sup> à l'Éternel, nul ne pourra le sanctifier : si c'est un bœuf ou un agneau, il est à l'Éternel. <sup>27</sup> S'il est des bêtes impures,

- a) 27.17-24 : le Jubilé, voir Lévitique 25. 8-55  
b) 27.26 : prémices, voir Exode 23. 19

on le rachètera selon ton estimation, et on ajoutera un cinquième par-dessus ; si on ne le rachète pas, il sera vendu selon ton estimation. <sup>28</sup> Seulement, aucune chose vouée<sup>c</sup> que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa possession, ne se vendra ni ne se rachètera : toute chose vouée sera très sainte, consacrée à l'Éternel. <sup>29</sup> Qui-conque d'entre les hommes est voué à Dieu ne pourra être racheté<sup>d</sup> : il sera certainement mis à mort.

<sup>30</sup> Toute dîme<sup>e</sup> de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, est à l'Éternel : c'est une chose sainte consacrée à l'Éternel. <sup>31</sup> Si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un cinquième par-dessus. <sup>32</sup> Quant à toute dîme du gros et du menu bétail, de tout ce qui passe sous le bâton<sup>f</sup>, la dîme sera sainte, consacrée à l'Éternel. <sup>33</sup> On ne distinguera<sup>g</sup> pas entre le bon et le mauvais, et on ne le changera pas ; si on le change, la bête changée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

<sup>34</sup> Ce sont là les commandements que l'Éternel commanda à Moïse pour les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï<sup>h</sup>, 1490 ans avant la naissance de Christ.

- c) 27.28-29 : voué, voir Exode 22. 20  
d) 27.29 : racheté, voir Genèse 48. 16  
e) 27.30-32 : la dîme, voir Genèse 14. 20  
f) 27.32 : bâton, voir Genèse 32. 10 sous le bâton Jérémie 33. 13 ; Ézéchiel 20. 37  
g) 27.33 : distinguer, voir Exode 8. 22  
h) 27.34 : ordonnances du Sinaï, voir Exode 21. 1

NOMBRES<sup>a</sup>

**1**<sup>b</sup> L'Éternel parla à Moïse, au désert de Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du second mois de la seconde année après leur sortie du pays d'Égypte, 1490 ans avant la naissance de Christ, disant : <sup>2</sup> Relevez la somme<sup>c</sup> de toute l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, tous les mâles, par tête : <sup>3</sup> depuis l'âge de vingt<sup>d</sup> ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les compterez selon leurs armées, toi et Aaron. <sup>4</sup> Avec vous, il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de pères. <sup>5</sup> Ce sont ici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitur, fils de Shedeur ; <sup>6</sup> pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ; <sup>7</sup> pour Juda, Nakhshon<sup>e</sup>, fils d'Amminadab ; <sup>8</sup> pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ; <sup>9</sup> pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ; <sup>10</sup> pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud ; pour Manassé, Gameliel, fils de Pedah-tsour ; <sup>11</sup> pour Benjamin, Abidan, fils de

- a) Nombres : la traversée du désert Deutéronome 32. 10 ; Psaumes 68. 7 ; 136. 16 ; Cantique 8. 5 ; Actes 13. 18 ; 1 Corinthiens 10. 5 ; Hébreux 3. 17 ; Apocalypse 12. 6  
b) 1.1-46 : les fils d'Israël, voir Genèse 29. 32 multiplication d'Israël, voir Exode 1. 7 le dénombrement, voir Exode 30. 11-16 1.1 : Sinaï, voir Exode 16. 1 seconde année au désert, voir Exode 40. 17  
c) 1.2 : compter, voir Genèse 13. 16 la somme Esther 4. 7 ; Psaumes 119. 160 ; 139. 17 ; Daniel 7. 1 ; Romains 13. 10 ; Hébreux 8. 1  
d) 1.3-45 : vingt, voir Genèse 18. 31 1.3,52 : selon leurs armées, voir Exode 6. 26  
e) 1.7 : Nakhshon, voir Exode 6. 23

Guidhoni ; <sup>12</sup> pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ; <sup>13</sup> pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran ; <sup>14</sup> pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel ; <sup>15</sup> pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan. <sup>16</sup> Ce sont là ceux qui furent les principaux<sup>f</sup> de l'assemblée, littéralement : les convoqués, appelés pour s'occuper des affaires de l'assemblée, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël. <sup>17</sup> Moïse et Aaron prirent ces hommes-là, qui avaient été désignés par leurs noms<sup>g</sup>, <sup>18</sup> et ils réunirent toute l'assemblée, le premier jour du second mois ; chacun déclara sa filiation<sup>h</sup>, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, par tête. <sup>19</sup> Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi il les dénombra dans le désert de Sinaï.

<sup>20</sup> Les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>21</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben furent quarante-six mille cinq cents.

<sup>22</sup> Des fils de Siméon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dé-

- f) 1.16 : les principaux, voir Exode 16. 22 1.16,44 : prince, voir Genèse 23. 6 les princes d'Israël, voir Exode 22. 28  
g) 1.17 : désigner Nombres 35. 11 ; Josué 4. 4 ; 1 Chroniques 16. 41 ; Esdras 8. 20 ; Ésaïe 28. 25 ; 62. 2 ; Luc 10. 1 ; Actes 26. 16  
h) 1.18 : légitimité, voir Genèse 21. 10 filiation Esdras 2. 59-63 ; Romains 8. 14 ; Hébreux 12. 8 ; 1 Jean 2. 12 ; 3. 1-2

nombrés suivant le nombre des noms, par tête, tous les mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>23</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon furent cinquante-neuf mille trois cents.

<sup>24</sup> Des fils de Gad : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>25</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad furent quarante-cinq mille six cent cinquante.

<sup>26</sup> Des fils de Juda : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>27</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda furent soixante-quatorze mille six cents.

<sup>28</sup> Des fils d'Issacar : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>29</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre mille quatre cents.

<sup>30</sup> Des fils de Zabulon : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>31</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon furent cinquante-sept mille quatre cents.

<sup>32</sup> Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de

pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>33</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm furent quarante mille cinq cents.

<sup>34</sup> Des fils de Manassé : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>35</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé furent trente-deux mille deux cents.

<sup>36</sup> Des fils de Benjamin : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>37</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin furent trente-cinq mille quatre cents.

<sup>38</sup> Des fils de Dan : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>39</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan furent soixante-deux mille sept cents.

<sup>40</sup> Des fils d'Aser : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire, <sup>41</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser furent quarante et un mille cinq cents.

<sup>42</sup> Des fils de Nephthali : leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient

propres au service militaire, <sup>43</sup> ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali furent cinquante-trois mille quatre cents.

<sup>44</sup> Ce sont là les dénombrés que Moïse et Aaron et les douze hommes, princes d'Israël, dénombrèrent : il y avait un homme pour chaque maison de pères.

<sup>45</sup> Tous les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël, <sup>46</sup> tous les dénombrés furent six cent trois mille cinq cent cinquante <sup>a</sup>.

<sup>47</sup> Mais les Lévites <sup>b</sup>, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux. <sup>48</sup> Car l'Éternel avait parlé à Moïse, disant : <sup>49</sup> Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme parmi les fils d'Israël. <sup>50</sup> Et toi, tu préposeras <sup>c</sup> les Lévites sur le tabernacle du témoignage, sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient : ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles ; ils en feront le service, et camperont autour du tabernacle ; <sup>51</sup> quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle campera, les Lévites le dresseront ; l'étranger <sup>d</sup> qui en approchera sera mis à mort. <sup>52</sup> Les fils d'Israël camperont chacun dans son camp <sup>e</sup>, et chacun près de sa bannière, selon leurs armées. <sup>53</sup> Les Lévites camperont au-

a) 1.46 : six cent mille hommes, voir Exode 12. 37

b) 1.47-49 : dénombrement des Lévites Nombres 3. 15-39 ; 4. 21-49 ; 26. 62

c) 1.50 : préposer, voir Genèse 41. 34 les fils de Lévi, voir Genèse 46. 11

appartenir, voir Genèse 25. 5

porter le tabernacle Nombres 3. 31 ; 4. 4 ; 7. 9 ; Deutéronome 10. 8

d) 1.51 : étranger... sacrifice, voir Exode 29. 33

e) 1.52 : camp, voir Genèse 25. 16

tour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait pas de colère <sup>f</sup> sur l'assemblée des fils d'Israël ; les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.

<sup>54</sup> Les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse ; ils firent ainsi.

**2** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>2</sup> Les fils d'Israël camperont chacun près de sa bannière <sup>g</sup>, sous les enseignes de leurs maisons de pères ; ils camperont autour de la tente d'assignation, à distance, vis-à-vis.

<sup>3</sup> *Voici* ceux qui camperont à l'orient, vers le levant, *sous* la bannière du camp de Juda, selon leurs armées : le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Aminadab, <sup>4</sup> et son armée ; ses dénombrés, *c'est-à-dire les dénombrés de l'armée*, soixante-quatorze mille six cents.

<sup>5</sup> – Ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar, <sup>6</sup> et son armée ; ses dénombrés, cinquante-quatre mille quatre cents. <sup>7</sup> – Avec eux sera la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon, <sup>8</sup> et son armée ; ses dénombrés, cinquante-sept mille quatre cents. <sup>9</sup> – Tous les dénombrés du camp de Juda, cent quatre-vingt-six mille quatre cents, selon leurs armées ; ils partiront les premiers <sup>i</sup>.

<sup>10</sup> La bannière du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le midi : le prince des fils de Ruben, Élitour, fils de Shedeur, <sup>11</sup> et son armée ; ses dénombrés, quarante-six mille cinq cents.

<sup>12</sup> – Ceux qui camperont près de lui, sont la tribu de Siméon : le prince des

f) 1.53 : pas de colère Nombres 8. 19 ; 16. 46 ; 18. 5 garder, voir Genèse 2. 15

g) 2.2-25 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15 2.2 : à distance, voir Exode 2. 4

h) 2.3,10,18,25 : points cardinaux, voir Genèse 2. 8

i) 2.9 : partir les premiers Nombres 10. 5, 14-16

fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï, <sup>13</sup> et son armée ; ses dénombrés, cinquante-neuf mille trois cents. <sup>14</sup> – Avec eux sera la tribu de Gad : le prince des fils de Gad, Éliásaph, fils de Rehuel, <sup>15</sup> et son armée ; ses dénombrés, quarante-cinq mille six cent cinquante. <sup>16</sup> – Tous les dénombrés du camp de Ruben, cent cinquante et un mille quatre cent cinquante, selon leurs armées ; ils partiront les seconds <sup>a</sup>.

<sup>17</sup> La tente d'assignation partira <sup>b</sup>, le camp des Lévites étant au milieu des camps ; comme ils auront campé, ainsi ils partiront, chacun à sa place, selon leurs bannières.

<sup>18</sup> La bannière du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'occident : le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud, <sup>19</sup> et son armée ; ses dénombrés, quarante mille cinq cents. <sup>20</sup> – Près de lui la tribu de Manassé ; le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur, <sup>21</sup> et son armée ; ses dénombrés, trente-deux mille deux cents. <sup>22</sup> – Avec eux sera la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni, et son armée ; <sup>23</sup> ses dénombrés, trente-cinq mille quatre cents. <sup>24</sup> – Tous les dénombrés du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent, selon leurs armées ; ils partiront les troisièmes <sup>c</sup>.

<sup>25</sup> La bannière du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord : le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï, <sup>26</sup> et son armée ; ses dénombrés, soixante-deux mille sept cents. <sup>27</sup> – Ceux qui camperont près de lui, sont la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran, <sup>28</sup> et

- a) 2.16 : partir en seconds Nombres 10. 6, 18-20  
 b) 2.17 : départ du tabernacle Nombres 10. 17, 21  
 c) 2.24 : départ des troisièmes Nombres 10. 22-24

son armée ; ses dénombrés, quarante et un mille cinq cents. <sup>29</sup> – Avec eux sera la tribu de Nephthali : le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan, <sup>30</sup> et son armée ; ses dénombrés, cinquante-trois mille quatre cents. <sup>31</sup> – Tous les dénombrés du camp de Dan, cent cinquante-sept mille six cents ; ils partiront les derniers <sup>d</sup>, selon leurs bannières.

<sup>32</sup> Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon leurs armées, furent six cent trois mille cinq cent cinquante <sup>e</sup>. <sup>33</sup> Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>34</sup> Les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse : ainsi ils campèrent selon leurs bannières, et ainsi ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

**3** Ce sont ici les générations d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. <sup>2</sup> Ce sont ici les noms des fils d'Aaron <sup>f</sup> : le premier-né, Nadab, et Abihu, Éléazar et Ithamar. <sup>3</sup> Ce sont là les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent consacrés <sup>g</sup> pour exercer la sacrificature. <sup>4</sup> <sup>h</sup> Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel dans le désert de Sinaï, ils n'eurent pas de fils ; Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence d'Aaron, leur père.

<sup>5</sup> <sup>i</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :

- d) 2.31 : départ des derniers Nombres 10. 25-28  
 e) 2.32 : six cent mille hommes, voir Exode 12. 37  
 f) 3.2-4 : les fils d'Aaron, voir Exode 6. 23  
 g) 3.3 : consécration des sacrificateurs, voir Exode 28. 41  
 h) 3.4 : mort de Nadab et Abihu, voir Lévitique 10. 2  
 présence, voir Genèse 11. 28  
 i) 3.5-39 : choix des Lévites, voir Exode 32. 26

<sup>6</sup> Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin qu'ils le servent, <sup>7</sup> et qu'ils accomplissent ce qui appartient à sa charge <sup>a</sup>, et au service de toute l'assemblée, devant la tente d'assignation, pour faire le service du tabernacle ; <sup>8</sup> ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente d'assignation, et de ce qui se rapporte au service des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle. <sup>9</sup> Tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui sont absolument donnés <sup>b</sup> d'entre les, ou : de la part des, fils d'Israël. <sup>10</sup> Tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature ; l'étranger <sup>c</sup> qui approchera sera mis à mort.

<sup>11</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>12</sup> <sup>d</sup> Voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la matrice ; les Lévites seront à moi ; <sup>13</sup> car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte <sup>e</sup>, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel.

<sup>14</sup> L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, disant : <sup>15</sup> <sup>f</sup> Dénombrer les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles : tu dénombreras tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus. <sup>16</sup> Moïse les dénom-

- a) 3.7,28 : charge, voir Genèse 33. 13  
 b) 3.9 : absolument, voir Exode 22. 17  
 3.9,12 : donnés pour le service Nombres 8. 16 ; 16. 9 ; Deutéronome 10. 8 ; 21. 5 ; 1 Chroniques 6. 48 ; Esdras 8. 20 ; Ésaïe 66. 20  
 c) 3.10,38 : étranger... sacrificature, voir Exode 29. 33  
 d) 3.12,41,45 : à la place des premiers-nés Nombres 8. 16  
 e) 3.13 : mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23  
 f) 3.15-43 : le dénombrement, voir Exode 30. 11-16  
 le dénombrement des Lévites, voir Nombres 1. 47

bra selon le commandement de l'Éternel <sup>g</sup>, comme il lui avait été commandé.

<sup>17</sup> <sup>h</sup> Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guershon, Kehath, et Merari. <sup>18</sup> Ce sont ici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi. <sup>19</sup> Les fils de Kehath, selon leurs familles : Amram <sup>i</sup>, Jitsehar, Hébron, et Uziel. <sup>20</sup> Les fils de Merari, selon leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.

<sup>21</sup> De Guershon, la famille des Libnites et la famille des Shimhites <sup>j</sup> ; ce sont là les familles des Guershonites : <sup>22</sup> ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés furent sept mille cinq cents. <sup>23</sup> Les familles des Guershonites campèrent derrière le tabernacle, vers l'occident ; <sup>24</sup> le prince de la maison de père des Guershonites était Éliásaph, fils de Laël. <sup>25</sup> La charge des fils de Guershon <sup>k</sup>, à la tente d'assignation, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de la tente d'assignation, <sup>26</sup> les tentures du parvis, le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.

<sup>27</sup> De Kehath, la famille des Amramites, la famille des Jitseharites, la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites ; ce sont là les familles des Kehathites : <sup>28</sup> en comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en eut huit mille six cents, qui avaient la charge du lieu saint. <sup>29</sup> Les familles

- g) 3.16 : la bouche de l'Éternel, voir Lévitique 24. 12  
 h) 3.17-39 : les fils de Lévi, voir Genèse 46. 11  
 i) 3.19 : parents de Moïse, voir Exode 2. 1  
 j) 3.21 : Shimhites Zacharie 12. 13  
 k) 3.25-26,36-37 : charge des fils de Guershon et Merari Nombres 4. 25-27, 31-32 ; 7. 7-8

des fils de Kehath campèrent à côté du tabernacle, vers le midi ;<sup>30</sup> le prince de la maison de père des familles des Kehathites était Élitaphan, fils d'Uziel.<sup>31 a</sup> Leur charge était l'arche, la table, le chandelier, les autels, les ustensiles du lieu saint, avec lesquels on fait le service, et le rideau, *c'est-à-dire la voile*, et tout le service qui s'y rattachait.<sup>32</sup> – Le prince des princes<sup>b</sup> des Lévitites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur ; il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.

<sup>33</sup> De Merari, la famille des Makhrites et la famille des Mushites ; ce sont là les familles de Merari :<sup>34</sup> ceux d'entre eux qui furent dénombrés, en comptant tous les mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent six mille deux cents.<sup>35</sup> Le prince de la maison de père des familles de Merari était Tsurriel, fils d'Abikhail. Ils campèrent du côté du tabernacle, vers le nord.<sup>36</sup> La surveillance<sup>c</sup> des planches du tabernacle, de ses traverses, de ses piliers, de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service qui s'y rattachait,<sup>37</sup> les piliers du parvis tout autour, leurs bases, leurs pieux, et leurs cordages, furent confiés aux fils de Merari.

<sup>38</sup> Ceux qui campèrent devant le tabernacle, vers l'orient, devant la tente d'assignation, vers le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service du sanctuaire<sup>d</sup> pour ce qui était

- a) 3.31 : *porter le tabernacle, voir Nombres 1. 50 porter l'arche, voir Exode 25. 14 le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31 la voile du tabernacle, voir Exode 26. 31-37*  
 b) 3.32 : *prince, voir Genèse 23. 6 Éléazar, voir Exode 6. 23*  
 c) 3.36-37 : *surveillant Nombres 4. 16 ; 2 Chroniques 2. 2 ; Proverbes 6. 7 ; Actes 1. 20 ; 20. 28 ; Philippiens 1. 1 ; 1 Timothée 3. 2 ; Tite 1. 7 ; 1 Pierre 2. 25 ; 5. 2*  
 d) 3.38 : *sanctuaire, voir Exode 15. 17*

confié aux fils d'Israël. – L'étranger qui approchera sera mis à mort.

<sup>39</sup> Tous les Lévitites dénombrés<sup>e</sup>, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.

<sup>40</sup> L'Éternel dit à Moïse : Dénombre tous les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.<sup>41</sup> Tu prendras les Lévitites pour moi (je suis l'Éternel), à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévitites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël.<sup>42</sup> Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel lui avait commandé ;<sup>43</sup> tous les premiers-nés mâles, selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent soixante-treize.

<sup>44</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>45</sup> Prends les Lévitites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévitites, à la place de leur bétail ; les Lévitites seront à moi. Je suis l'Éternel.<sup>46</sup> Quant à ceux qu'il faut racheter<sup>f</sup>, les deux cent soixante-treize parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus que les Lévitites,<sup>47</sup> tu prendras cinq<sup>g</sup> sicles par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à vingt guéras,<sup>48</sup> tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés, qui sont de plus que les Lévitites.<sup>49</sup> Moïse prit l'argent

- e) 3.39 : *le dénombrement des Lévitites Nombres 26. 62*  
 f) 3.46 : *racheté, voir Genèse 48. 16 l'argent de la propitiation, voir Exode 30. 12-16*  
 g) 3.47 : *cinq, voir Genèse 18. 28 le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15*

du rachat, de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévitites ;<sup>50</sup> il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël, mille trois cent soixante-cinq sicles, selon le sicle du sanctuaire.<sup>51</sup> Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**4** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant :<sup>2</sup> Relève la somme des fils de Kehath d'entre les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,<sup>3</sup> depuis l'âge de trente ans<sup>4</sup> et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service, *ici : service auquel on est assujetti, ailleurs aussi : labeur, souffrance, guerre, pour faire l'œuvre dans la tente d'assignation.*<sup>4 b</sup> C'est ici le service des fils de Kehath, dans la tente d'assignation : c'est une chose très sainte.<sup>5</sup> – Lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront, ils démonteront le voile qui sert de rideau<sup>c</sup>, et en couvriront l'arche du témoignage ;<sup>6</sup> ils mettront dessus une couverture de peaux de dauphins<sup>d</sup>, et étendront par-dessus un drap tout de bleu ; ils y placeront les barres.<sup>7</sup> Ils étendront un drap de bleu sur la table des pains de proposition<sup>e</sup>, et mettront sur elle les plats, les coupes, les vases,

- a) 4.3,30,35,39,43 : *trente ans, voir Genèse 41. 46 âges pour le service Nombres 8. 24-25 ; 1 Chroniques 23. 24 ; 2 Chroniques 31. 17 ; Esdras 3. 8 ; Luc 3. 23 cinquante ans Nombres 8. 25 ; Jean 8. 57 service, voir Genèse 29. 27*  
 b) 4.4-33 : *porter le tabernacle, voir Nombres 1. 50 4.4 : chose très sainte, voir Exode 29. 37*  
 c) 4.5 : *le voile du tabernacle, voir Exode 26. 31-37 4.5-6 : l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10*  
 d) 4.6-28 : *peaux de dauphins, voir Exode 25. 5 4.6-15 : bleu, voir Exode 25. 4*  
 e) 4.7 : *la table des pains, voir Exode 25. 23-30*

et les gobelets de libation ; le pain continuel<sup>f</sup> sera sur elle.<sup>8</sup> Ils étendront sur ces choses un drap d'écarlate<sup>g</sup>, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de dauphins, et ils y placeront les barres.<sup>9</sup> Ils prendront un drap de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire<sup>h</sup>, ses lampes, ses mouchettes, ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service ;<sup>10</sup> ils le mettront, avec tous ses ustensiles, dans une couverture de peaux de dauphins, et le mettront sur une perche.<sup>11</sup> Sur l'autel d'or<sup>i</sup> ils étendront un drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de dauphins, et y placeront les barres.<sup>12</sup> Ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, ils les mettront dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture de peaux de dauphins, et les mettront sur une perche.<sup>13</sup> Ils ôteront les cendres de l'autel<sup>j</sup>, et ils étendront sur lui un drap de pourpre.<sup>14</sup> Ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service : les brasiers, les fourchettes, les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel ; ils étendront dessus une couverture de peaux de dauphins, et y placeront les barres.<sup>15</sup> – Lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, lors du départ du camp, après cela les fils de Kehath viendront pour les porter, afin qu'ils ne touchent pas les choses saintes<sup>k</sup>, et ne meurent pas. C'est là ce

- f) 4.7 : *le pain continuel, voir Lévitique 24. 5-9*  
 g) 4.8 : *écarlate, voir Genèse 38. 28*  
 h) 4.9-10 : *le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31*  
 i) 4.11 : *l'autel de l'encens, voir Exode 30. 1-10*  
 j) 4.13 : *l'autel d'airain, voir Exode 27. 1-8 pourpre, voir Exode 25. 4*  
 k) 4.15 : *les choses saintes, voir Exode 28. 38*

que les fils de Kehath porteront de la tente d'assignation.

<sup>16</sup> Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance<sup>a</sup> de l'huile du luminaire, de l'encens des drogues odoriférantes, de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.

<sup>17</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>18</sup> Ne faites pas que la tribu des familles des Kehathites soit retranchée d'entre les Lévités ; <sup>19</sup> faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu très saint<sup>b</sup> : Aaron et ses fils viendront, et les placeront chacun à son service et à son fardeau. <sup>20</sup> Ils n'entreront pas pour voir<sup>c</sup>, ou : pour voir même un instant, littéralement : le temps d'avalier, quand on enveloppera les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.

<sup>21</sup><sup>d</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>22</sup> Relève aussi la somme des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles ; <sup>23</sup> tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans : tous ceux qui entrent en service pour s'employer<sup>e</sup> au service, à la tente d'assignation. <sup>24</sup> C'est ici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter : <sup>25</sup><sup>f</sup> ils porteront les tapis du tabernacle et la tente d'assignation, sa couverture, la couverture de peaux de dauphins qui est sur elle par-

a) 4.16 : *surveillant*, voir Nombres 3. 36

b) 4.19 : *le lieu très saint*, voir Exode 26. 33

c) 4.20 : *regarder dans l'arche* 1 Samuel 6. 19

*le temps d'avalier* Job 7. 19

*envelopper*, voir Genèse 38. 14

d) 4.21-49 : *le dénombrement*, voir Exode 30. 11-16

e) 4.23 : *employer*, voir Exode 38. 24

f) 4.25-27,31-32 : *charge des fils de Guershon et*

*Merari*, voir Nombres 3. 25

dessus, le rideau de l'entrée de la tente d'assignation, <sup>26</sup> les tentures du parvis, le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service ; tout ce qui doit être fait avec eux constituera<sup>g</sup> leur service.

<sup>27</sup> Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils portent et dans tout leur service, sera selon les ordres d'Aaron et de ses fils ; vous leur donnerez, *plus loin* : compterez, en charge tout ce qu'ils doivent porter. <sup>28</sup> C'est là le service des familles des fils des Guershonites à la tente d'assignation ; leur charge sera sous la main d'Ithamar<sup>h</sup>, fils d'Aaron, le sacrificateur.

<sup>29</sup> Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères. <sup>30</sup> Tu les dénombreras depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entrent en service pour s'employer au service de la tente d'assignation. <sup>31</sup> C'est ici la charge de ce qu'ils auront à porter, selon tout leur service à la tente d'assignation : les planches du tabernacle, ses traverses, ses piliers, ses bases, <sup>32</sup> les piliers du parvis tout autour, leurs bases, leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service ; vous leur compterez, *en leur désignant* par nom, les objets qu'ils auront charge de porter. <sup>33</sup> C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service à la tente d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.

<sup>34</sup> Moïse et Aaron, et les princes de l'assemblée, dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et se-

g) 4.26 : *constituer* Romains 5. 19 ; Galates 2. 18 ;

Jacques 4. 4

h) 4.28 : *Ithamar*, voir Exode 6. 23

lon leurs maisons de pères, <sup>35</sup> depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir dans la tente d'assignation : <sup>36</sup> leurs dénombrés, selon leurs familles, furent deux mille sept cent cinquante. <sup>37</sup> Ce sont là les dénombrés des familles des Kehathites, tous ceux qui servaient dans la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

<sup>38</sup> Ceux qui furent dénombrés d'entre les fils de Guershon, selon leurs familles, et selon leurs maisons de pères, <sup>39</sup> depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente d'assignation : <sup>40</sup> leurs dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, furent deux mille six cent trente. <sup>41</sup> Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Guershon, tous ceux qui servaient à la tente d'assignation, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

<sup>42</sup> Ceux qui furent dénombrés d'entre les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, <sup>43</sup> depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient en service pour servir à la tente d'assignation : <sup>44</sup> leurs dénombrés, selon leurs familles, furent trois mille deux cents. <sup>45</sup> Ce sont là les dénombrés des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

<sup>46</sup> Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse et Aaron et les princes d'Israël dénombrèrent, savoir les Lévités, selon leurs familles et selon leurs mai-

sons de pères, <sup>47</sup> depuis l'âge de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui entraient pour s'employer à l'œuvre du service et à l'œuvre du portage, à la tente d'assignation, <sup>48</sup> – les dénombrés, furent huit mille cinq cent quatre-vingts. <sup>49</sup> On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par Moïse, chacun selon son service et selon son fardeau ; ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

**5** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Commande aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux<sup>a</sup>, et quiconque a un flux, et quiconque est impur pour un mort. <sup>3</sup> Tant homme que femme, vous les mettez dehors ; vous les mettez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs camps, au milieu desquels j'habite. <sup>4</sup> Les fils d'Israël firent ainsi, et les mirent hors du camp ; comme l'Éternel avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

<sup>5</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>6</sup> Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme<sup>b</sup> a commis un péché quelconque de tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable, <sup>7</sup> ils confesseront leur péché<sup>c</sup> qu'ils ont commis ; le coupable restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable. <sup>8</sup> Si l'homme n'a pas de proche parent<sup>d</sup>, qui a le droit de rachat, à qui restituer la

a) 5.2-4 : *lépreux*, voir Exode 4. 6

*flux*, voir Lévitique 12. 7

b) 5.6 : *un homme ou une femme*, voir Exode 21. 28

5.6-7 : *culpabilité*, voir Genèse 4. 7

c) 5.7 : *confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5

5.7-8 : *restitution*, voir Lévitique 5. 16

d) 5.8 : *proche parent*, voir Lévitique 18. 6

*le droit de rachat*, voir Lévitique 25. 24

chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le béliér de propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui. <sup>9</sup> Toute offrande élevée de toutes les choses saintes des fils d'Israël qu'ils présenteront au sacrificateur, sera à lui<sup>a</sup>. <sup>10</sup> Les choses saintes de chacun seront à lui ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui.

<sup>11</sup> <sup>b</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>12</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle, <sup>13</sup> et qu'un homme couche avec elle, ayant commerce avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, qu'elle se soit rendue impure en secret<sup>c</sup>, qu'il n'y ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été surprise ; <sup>14</sup> – et que l'esprit de jalousie vienne sur lui, qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure ; <sup>15</sup> – alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur, il apportera pour elle son offrande, *celle de la femme*, le dixième d'un épha<sup>d</sup> de farine d'orge ; il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, *une offrande de gâteau de mémorial*, qui met en mémoire

- a) 5.9 : *la part des sacrificateurs*, voir Exode 29. 26  
 b) 5.11-31 : *infidélité de la femme* Proverbes 30. 20 ; Jean 8. 3-11  
 c) 5.13 : *en secret* Deutéronome 27. 24 ; 28. 57 ; Josué 2. 1 ; 2 Samuel 12. 12 ; 2 Rois 17. 9 ; Job 13. 10 ; Psaume 101. 5 ; Proverbes 9. 17 ; 21. 14 ; 25. 23 ; Ésaïe 45. 19 ; Jérémie 13. 17 ; Jean 7. 4 ; 18. 20 ; 19. 38 ; Actes 16. 37 ; 2 Corinthiens 4. 2  
*surprendre* 1 Samuel 4. 19 ; 2 Samuel 22. 6 ; Job 27. 20 ; Luc 11. 54 ; 20. 26 ; 21. 34 ; Galates 6. 1 ; 1 Thessaloniciens 5. 4  
 d) 5.15 : *un épha (24 litres)*, voir Exode 16. 16, 36  
*ni huile, ni encens*, voir Lévitique 5. 11

l'iniquité<sup>e</sup>. <sup>16</sup> Le sacrificateur la fera approcher, et la fera se tenir devant l'Éternel ; <sup>17</sup> le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase de terre, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau. <sup>18</sup> Le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, découvrira la tête<sup>f</sup> de la femme et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau de mémorial ; c'est un gâteau de jalousie ; dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction. <sup>19</sup> Le sacrificateur adjurera<sup>g</sup> la femme, et lui dira : Si un homme n'a pas couché avec toi, si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois quitte de *l'effet de ces eaux amères* qui apportent la malédiction. <sup>20</sup> Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi ... <sup>21</sup> alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment d'exécration<sup>h</sup>, le sacrificateur dira à la femme : Que l'Éternel fasse de toi une exécration et un serment, au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre ; <sup>22</sup> ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles<sup>i</sup> pour te faire

- e) 5.15 : *iniquité*, voir Genèse 4. 13  
*mémoire de l'iniquité* 1 Rois 17. 18 ; Psaume 109. 14 ; Ézéchiel 29. 16 ; 33. 16 ; Hébreux 10. 3  
 f) 5.18 : *découvrir la tête* 1 Corinthiens 11. 4-7  
 g) 5.19,21 : *adjuration*, voir Lévitique 5. 1  
 5.19 : *tu seras quitte*, voir Genèse 24. 8  
 h) 5.21,23,27 : *une exécration* Nombres 23. 8 ; 1 Samuel 15. 21 ; 1 Chroniques 2. 7 ; Jérémie 42. 18 ; Daniel 9. 11 ; Osée 4. 2 ; Actes 23. 12  
 5.21-22,27 : *dessécher*, voir Genèse 41. 23  
*hanche*, voir Genèse 32. 25  
*enfler* Deutéronome 8. 4 ; Proverbes 21. 4 ; Jérémie 12. 5 ; Habakuk 2. 4 ; Actes 28. 6 ; 1 Corinthiens 4. 6 ; 8. 1  
 i) 5.22 : *tes entrailles*, voir Genèse 15. 4

enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. La femme dira : Amen ! amen<sup>a</sup> ! <sup>23</sup> – Le sacrificateur écrira ces exécutions dans un livre, et les effacera<sup>b</sup> avec les eaux amères. <sup>24</sup> Il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction, et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères. <sup>25</sup> Le sacrificateur prendra, de la main de la femme, le gâteau de jalousie, il tournoiera le gâteau devant l'Éternel, et le présentera à l'autel. <sup>26</sup> Le sacrificateur prendra de l'offrande de gâteau une poignée pour mémorial, et la fera fumer sur l'autel ; après, il fera boire les eaux à la femme. <sup>27</sup> Quand il lui aura fait boire les eaux, si elle s'est rendue impure et qu'elle ait été infidèle à son mari, les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, son ventre enflera, et sa hanche se desséchera : la femme sera une exécration au milieu de son peuple. <sup>28</sup> Si la femme ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera quitte, et elle aura des enfants<sup>c</sup>. <sup>29</sup> Telle est la loi de jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure, <sup>30</sup> ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme : il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi ; <sup>31</sup> l'homme sera exempt<sup>d</sup> d'iniquité, et cette femme portera son iniquité.

- a) 5.22 : *Amen* Deutéronome 27. 15-26 ; 1 Chroniques 16. 36 ; Néhémie 5. 13 ; 8. 6 ; Psaume 41. 13 ; Romains 1. 25 ; 1 Corinthiens 14. 16 ; 2 Corinthiens 1. 20 ; Hébreux 13. 21 ; Apocalypse 1. 7 ; 3. 14  
 b) 5.23 : *effacer*, voir Exode 17. 14  
 c) 5.28 : *avoir des enfants* 1 Timothée 2. 15  
 d) 5.31 : *exempt* Deutéronome 24. 5 ; 1 Rois 15. 22 ; 1 Chroniques 9. 33 ; Matthieu 17. 26 ; 1 Corinthiens 9. 18

**6** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si un homme ou une femme<sup>e</sup> se consacre en faisant vœu de nazaréat, *littéralement : de nazaréen*, pour se séparer *afin d'être* à l'Éternel, <sup>3</sup> il s'abstiendra<sup>f</sup> de vin et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin, ni vinaigre de boisson forte, il ne boira d'aucune liqueur de raisins, et ne mangera pas de raisins frais ou secs. <sup>4</sup> Pendant tous les jours de son nazaréat, *séparation*, il ne mangera rien de ce qui est fait de la vigne<sup>g</sup>, depuis les pépins jusqu'à la peau. <sup>5</sup> Pendant tous les jours du vœu de son nazaréat, le rasoir<sup>h</sup> ne passera pas sur sa tête ; jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est séparé *pour être* à l'Éternel, il sera saint ; il laissera croître les boucles des, *ou : librement les*, cheveux de sa tête. <sup>6</sup> Pendant tous les jours de sa séparation à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne morte. <sup>7</sup> Il ne se rendra pas impur pour son père<sup>i</sup>, ni pour sa mère, *ni* pour son frère, ni pour sa sœur, quand ils mourront ; car le nazaréat de son Dieu est sur sa tête. <sup>8</sup> Pendant tous les jours de son nazaréat, il est consacré à l'Éternel. <sup>9</sup> Si quelqu'un vient à mourir subite-

- e) 6.2 : *un homme ou une femme*, voir Exode 21. 28  
*consacrer*, voir Exode 13. 12  
*faire un vœu*, voir Genèse 28. 20  
 6.2,7,8,19 : *nazaréen*, voir Genèse 49. 26  
 6.2 : *se séparer*, voir Genèse 13. 9  
 f) 6.3 : *abstenir* Proverbes 20. 3 ; Ésaïe 58. 13 ; Actes 15. 20 ; 1 Thessaloniciens 5. 22  
*vin et boisson forte*, voir Lévitique 10. 9  
*vinaigre* Ruth 2. 14 ; Psaume 69. 21 ; Proverbes 10. 26 ; 25. 20 ; Matthieu 27. 34 ; Jean 19. 29  
*raisin*, voir Genèse 40. 10  
 g) 6.4 : *fait de la vigne* Matthieu 26. 29  
 h) 6.5,9,18,19 : *rasoir*, voir Lévitique 14. 9  
 6.5 : *les cheveux*, voir Genèse 42. 38  
*les cheveux longs* 2 Samuel 14. 26 ; Luc 7. 38 ; 1 Corinthiens 11. 6  
 i) 6.7 : *famille proche* Matthieu 10. 37 ; Luc 14. 26



ment<sup>a</sup> auprès de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait rendu impure la tête de son nazaréat, il rasera sa tête au jour de sa purification ; il la rasera le septième jour. <sup>10</sup> Le huitième jour il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons<sup>b</sup>, à l'entrée de la tente d'assignation. <sup>11</sup> Le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste, et fera propitiation pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion<sup>c</sup> du mort ; il sanctifiera sa tête ce jour-là. <sup>12</sup> Il consacra à l'Éternel les jours de son nazaréat, et il amènera un agneau, âgé d'un an<sup>d</sup>, en sacrifice pour le délit ; et les premiers jours seront comptés pour rien, car il a rendu impur son nazaréat.

<sup>13</sup> C'est ici la loi du nazaréen : au jour où les jours de son nazaréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée de la tente d'assignation ; <sup>14</sup> il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau mâle, âgé d'un an, sans défaut, pour holocauste, un agneau femelle<sup>e</sup>, âgé d'un an, sans défaut, en sacrifice pour le péché, et un bélier sans défaut, pour sacrifice de prospérités ; <sup>15</sup> une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétris à l'huile, des galettes sans levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau et leurs libations. <sup>16</sup> Le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, il offrira son sacrifice pour le

- a) 6.9 : *destruction subite*, voir Genèse 19. 25 subitement Deutéronome 9. 3 ; Job 9. 23 ; Ésaïe 30. 13 ; 48. 3 ; Habakuk 2. 7 ; Actes 28. 6  
 b) 6.10-11 : *offrande d'oiseaux*, voir Lévitique 1. 14  
 c) 6.11 : *occasion* 1 Samuel 25. 31 ; Matthieu 26. 16 ; Actes 25. 16 ; Romains 7. 8 ; Colossiens 4. 5  
 d) 6.12 : *âgé d'un an*, voir Exode 12. 5  
 le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6  
 e) 6.14 : *offrande femelle*, voir Lévitique 3. 1  
 le sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7  
 sacrifices de prospérité, voir Exode 20. 24

péché et son holocauste ; <sup>17</sup> et il offrira le bélier en sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la corbeille des pains sans levain ; le sacrificateur offrira son offrande de gâteau et sa libation. <sup>18</sup> Le nazaréen rasera, à l'entrée de la tente d'assignation, la tête de son nazaréat, il prendra les cheveux de la tête de son nazaréat et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités. <sup>19</sup> Le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bélier, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et il les mettra sur les paumes des mains<sup>f</sup> du nazaréen, après qu'il aura fait raser *les cheveux* de son nazaréat. <sup>20</sup> Le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée<sup>g</sup> devant l'Éternel : c'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, avec la poitrine tournoyée, et avec l'épaule élevée. Après cela le nazaréen boira du vin.

<sup>21</sup> Telle est la loi du nazaréen qui se sera voué<sup>h</sup>, *telle* son offrande à l'Éternel pour son nazaréat, outre ce que sa main aura pu atteindre ; selon son vœu qu'il aura fait, ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.

<sup>22</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>23</sup> Parle à Aaron et à ses fils, disant : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant : <sup>24</sup> L'Éternel te bénisse et te garde<sup>i</sup> ! <sup>25</sup> L'Éternel fasse lever la lumière de sa face<sup>j</sup> sur toi et use de grâce envers toi ! <sup>26</sup> L'Éternel lève sa face sur toi et te donne la paix<sup>k</sup> ! <sup>27</sup> Ils mettront

- f) 6.19 : *paumes des mains*, voir Exode 29. 24  
 g) 6.20 : *offrande tournoyée*, voir Exode 29. 24  
 h) 6.21 : *voué*, voir Exode 22. 20  
 i) 6.24-26 : *Dieu bénit*, voir Genèse 1. 22, 28  
 j) 6.25 : *la lumière de sa face* Psaumes 4. 6 ; 31. 16 ; 44. 3 ; 67. 1 ; 80. 3 ; 89. 15 ; 90. 8 ; 119. 135 ; Daniel 9. 17 ; 2 Corinthiens 4. 6  
 user de grâce, voir Genèse 24. 12  
 k) 6.26 : *la paix*, voir Genèse 15. 15

mon nom<sup>a</sup> sur les fils d'Israël ; et moi, je les bénirai.

**7** Le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle<sup>b</sup>, et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés, <sup>2</sup> les princes d'Israël<sup>c</sup>, chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus, qui avaient été préposés sur ceux qui furent dénombrés, présentèrent *leur offrande*. <sup>3</sup> Ils amenèrent leur offrande<sup>d</sup> devant l'Éternel : six chariots couverts et douze bœufs, un chariot pour deux princes, et un bœuf pour un prince ; ils les présentèrent devant le tabernacle.

<sup>4</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>5</sup> Prends d'eux ces choses, et elles seront employées au service de la tente d'assignation, tu les donneras aux Lévités, à chacun en proportion de son service. <sup>6</sup> Moïse prit les chariots et les bœufs, et les donna aux Lévités. <sup>7e</sup> Il donna deux chariots et quatre bœufs aux fils de Guershon, en proportion de leur service ; <sup>8</sup> il donna quatre chariots et huit bœufs aux fils de Merari, en proportion de leur service, – sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. <sup>9</sup> Il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur l'épaule<sup>f</sup>.

<sup>10</sup> Les princes présentèrent *leur offrande pour* la dédicace<sup>g</sup> de l'autel,

- a) 6.27 : *mettre mon nom* 1 Rois 9. 3 ; 2 Chroniques 7. 14 ; Ésaïe 43. 7 ; Apocalypse 3. 12 ; 14. 1 ; 22. 4  
 b) 7.1 : *le tabernacle achevé*, voir Exode 39. 32  
 c) 7.2-84 : *les princes d'Israël*, voir Exode 22. 28  
 d) 7.3-88 : *l'offrande élevée*, voir Exode 25. 2  
 7.3-8 : *chariots couverts* Ésaïe 66. 20  
 e) 7.7-8 : *charge des fils...* Merari, voir Nombres 3. 25  
 f) 7.9 : *porter le tabernacle*, voir Nombres 1. 50  
 épaules, voir Genèse 9. 23  
 g) 7.10-11 : *dédicace* 1 Rois 8. 63 ; Néhémie 12. 27 ; Psaume 30. 1 ; Daniel 3. 2 ; Jean 10. 22

le jour où il fut oint : les princes présentèrent leur offrande devant l'autel. <sup>11</sup> L'Éternel dit à Moïse : Ils présenteront, un prince un jour, et un prince l'autre jour, leur offrande pour la dédicace de l'autel.

<sup>12</sup> Celui qui présenta son offrande le premier jour, fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda ; <sup>13</sup> son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin<sup>h</sup> d'argent de soixante-dix sicles, selon le siclo du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>14</sup> une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; <sup>15</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau, mâle, âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>16</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>17</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

<sup>18</sup> Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta *son offrande*. <sup>19</sup> Il présenta son offrande : un plat d'argent du poids de cent trente sicles, un bassin d'argent de soixante-dix sicles, selon le siclo du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>20</sup> une coupe d'or de dix sicles, pleine d'encens ; <sup>21</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>22</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>23</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.

<sup>24</sup> Le troisième jour, le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon. <sup>25</sup> Son

- h) 7.13 : *bassins*, voir Exode 12. 22  
 bassins, comparer Esdras 1. 9

offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>26</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>27</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>28</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>29</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

<sup>30</sup> Le quatrième jour, le prince des fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur.

<sup>31</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>32</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>33</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>34</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>35</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils de Shedéur.

<sup>36</sup> Le cinquième jour, le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï. <sup>37</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>38</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>39</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>40</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>41</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq

boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

<sup>42</sup> Le sixième jour, le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel. <sup>43</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>44</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>45</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>46</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>47</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.

<sup>48</sup> Le septième jour, le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud.

<sup>49</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>50</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>51</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>52</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>53</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.

<sup>54</sup> Le huitième jour, le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur. <sup>55</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>56</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>57</sup> un

jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>58</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>59</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.

<sup>60</sup> Le neuvième jour, le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.

<sup>61</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>62</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>63</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>64</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>65</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

<sup>66</sup> Le dixième jour, le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

<sup>67</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>68</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>69</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>70</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>71</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

<sup>72</sup> Le onzième jour, le prince des fils d'Aser, Paghieel, fils d'Ocran. <sup>73</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du

sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>74</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>75</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>76</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>77</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghieel, fils d'Ocran.

<sup>78</sup> Le douzième jour, le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan.

<sup>79</sup> Son offrande fut : un plat d'argent du poids de cent trente *sicles*, un bassin d'argent de soixante-dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ; <sup>80</sup> une coupe d'or de dix *sicles*, pleine d'encens ; <sup>81</sup> un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ; <sup>82</sup> un bouc, en sacrifice pour le péché ; <sup>83</sup> et, pour le sacrifice de prospérités, deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.

<sup>84</sup> Telle fut, de la part des princes d'Israël, l'offrande pour la dédicace de l'autel, au jour où il fut oint : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ; <sup>85</sup> chaque plat d'argent était de cent trente *sicles*, et chaque bassin de soixante-dix : tout l'argent des vases fut de deux mille quatre cents *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire. <sup>86</sup> Douze coupes d'or, pleines d'encens, chacune de dix *sicles*, selon le *sicle* du sanctuaire : tout l'or des coupes, de cent vingt *sicles*. <sup>87</sup> Tout le bétail pour l'holocauste fut : douze taureaux, douze béliers, douze agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et douze boucs, en sacrifice pour

le péché.<sup>88</sup> Tout le bétail pour le sacrifice de prospérités fut : vingt-quatre taureaux, soixante béliers, soixante boucs, soixante agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande pour la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.

<sup>89</sup> Quand Moïse entra dans la tente d'assignation pour parler avec Lui<sup>4</sup>, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins ; et il Lui parlait.

**8** L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras les lampes<sup>b</sup>, les sept lampes éclaireront sur le devant, vis-à-vis du chandelier.<sup>3</sup> Aaron fit ainsi ; il alluma ses lampes pour éclairer sur le devant, vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.<sup>4</sup> Le chandelier était fait ainsi : il était d'or battu<sup>c</sup> ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était d'or battu. Selon la forme que l'Éternel avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait le chandelier.

<sup>5</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>6</sup> Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël, et purifie-les<sup>d</sup>.<sup>7</sup> Tu leur feras ainsi pour les purifier : tu feras aspersion sur eux de l'eau de purification du péché<sup>e</sup> ; ils feront passer le rasoir sur tout leur corps, ils laveront leurs vêtements, et se purifieront.<sup>8</sup> Ils prendront un jeune taureau, et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile ; tu prendras un second jeune taureau,

- a) 7.89 : face à face avec Dieu, voir Exode 33. 11 la voix de l'Éternel, voir Exode 19. 9 le propitiatoire, voir Exode 25. 17 parler avec Dieu, voir Genèse 17. 3  
b) 8.2 : allumer les sept lampes, voir Exode 25. 37  
c) 8.4 : le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31  
d) 8.6-7 : purification, voir Genèse 35. 2  
e) 8.7 : laver avec de l'eau, voir Exode 29. 4 ; Nombres 19. 9 rasoir, voir Lévitique 14. 9

pour sacrifice pour le péché.<sup>9</sup> Tu feras approcher les Lévites devant la tente d'assignation, et tu réuniras toute l'assemblée des fils d'Israël ;<sup>10</sup> tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel, et les fils d'Israël poseront leurs mains<sup>f</sup> sur les Lévites ;<sup>11</sup> Aaron offrira les Lévites en offrande tournoyée<sup>g</sup> devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel.<sup>12</sup> Les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux ; tu offriras l'un en sacrifice pour le péché, et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.<sup>13</sup> Tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras en offrande tournoyée à l'Éternel.<sup>14</sup> Tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lévites seront à moi.<sup>15</sup> – Après cela les Lévites viendront pour faire le service de la tente d'assignation, tu les purifieras, et tu les offriras en offrande tournoyée ;<sup>16</sup> car ils me sont entièrement donnés<sup>h</sup> du milieu des fils d'Israël : je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous les premiers-nés d'entre les fils d'Israël.<sup>17</sup> Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes ; je me les suis sanctifiés le jour où je frappai tout premier-né dans le pays d'Égypte<sup>i</sup>.<sup>18</sup> J'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.<sup>19</sup> J'ai donné les Lévites en don à Aaron et à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente d'assignation, et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait

- f) 8.10 : poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14  
g) 8.11-21 : offrande tournoyée, voir Exode 29. 24  
h) 8.16,19 : donnés pour le service, voir Nombres 3. 9 à la place des premiers-nés, voir Nombres 3. 12  
i) 8.17 : mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23

pas de plaie<sup>a</sup> au milieu des fils d'Israël quand les fils d'Israël s'approcheraient du lieu saint.<sup>20</sup> – Moïse et Aaron, et toute l'assemblée des fils d'Israël, firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites ; les fils d'Israël firent ainsi à leur égard.<sup>21</sup> Les Lévites se purifièrent du péché, et lavèrent leurs vêtements ; Aaron les offrit en offrande tournoyée devant l'Éternel ; Aaron fit propitiation pour eux, pour les purifier.<sup>22</sup> Après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente d'assignation, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel avait commandé à Moïse touchant les Lévites, ainsi on fit à leur égard.

<sup>23</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>24</sup> C'est ici ce qui concerne<sup>b</sup> les Lévites : Depuis l'âge de vingt-cinq ans et au-dessus, le Lévite entrera en service, pour être employé à la tente d'assignation ;<sup>25</sup> et depuis l'âge de cinquante ans, il se retirera du labeur du service<sup>c</sup>, et ne servira plus ;<sup>26</sup> il s'emploiera avec ses frères à la tente d'assignation, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites touchant leurs charges.

**9** L'Éternel parla à Moïse, dans le désert de Sinaï, le premier mois de la seconde année<sup>d</sup> après leur sortie du pays d'Égypte, 1490 ans avant la naissance de Christ, disant :<sup>2</sup> Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque<sup>e</sup> au temps fixé.<sup>3</sup> Vous la ferez au temps fixé, le qua-

- a) 8.19 : pas de colère, voir Nombres 1. 53  
b) 8.24 : concerne 2 Chroniques 28. 10 ; Psaume 138. 8 ; Luc 22. 37 ; Romains 11. 28 8.24-25 : âges pour le service, voir Nombres 4. 3  
c) 8.25 : se retirer, voir Genèse 8. 3 labeur, voir Genèse 31. 42  
d) 9.1 : seconde année au désert, voir Exode 40. 17  
e) 9.2-14 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14

torzième jour de ce mois, entre les deux soirs ; vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances.<sup>4</sup> – Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.<sup>5</sup> Ils firent la Pâque, le premier mois, le quatorzième jour du mois, entre les deux soirs, au désert de Sinaï : selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.<sup>6</sup> Il y eut des hommes qui étaient impurs<sup>f</sup> à cause du corps mort d'un homme, et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là ; ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.<sup>7</sup> Ces hommes lui dirent : Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme ; pourquoi serions-nous exclus<sup>g</sup> de présenter l'offrande de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ?<sup>8</sup> Moïse leur dit : Tenez-vous là, et j'entendrai ce que l'Éternel commandera à votre égard<sup>h</sup>.<sup>9</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>10</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Si un homme d'entre vous ou de votre postérité est impur à cause d'un corps mort, ou est en voyage<sup>i</sup> au loin, il fera la Pâque à l'Éternel.<sup>11</sup> Ils la feront le second mois<sup>j</sup>, le quatorzième jour, entre les deux soirs ; ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères ;<sup>12</sup> ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os<sup>k</sup> ; ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.<sup>13</sup> Mais l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage, qui s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera retranchée de ses peuples ; car il n'a pas pré-

- f) 9.6-13 : impur, voir Lévitique 5. 2 ; Jean 18. 28  
g) 9.7 : exclure Nombres 12. 14 ; 2 Chroniques 26. 21 ; Esdras 2. 62 ; Jean 9. 22 ; 16. 2 ; Romains 3. 27 ; Galates 4. 17  
h) 9.8 : consulter l'Éternel, voir Genèse 25. 22  
i) 9.10,13 : voyage, voir Genèse 24. 21  
j) 9.11 : la Pâque au second mois 2 Chroniques 30. 2  
k) 9.12 : pas un os cassé Exode 12. 46

senté l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme portera son péché.<sup>14</sup> Si un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance.

<sup>15</sup> Le jour que le tabernacle fut dressé, la nuée<sup>a</sup> couvrit le tabernacle de la tente du témoignage, et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin.<sup>16</sup> Il en fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'apparence du feu.<sup>17</sup> Selon que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient ; au lieu où la nuée demeurait, là les fils d'Israël campaient.<sup>18</sup> Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils campaient<sup>b</sup> ; pendant tous les jours que la nuée demeurait sur le tabernacle, ils campaient.<sup>19</sup> Si la nuée prolongeait<sup>c</sup> sa demeure sur le tabernacle plusieurs jours, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, et ne partaient pas.<sup>20</sup> S'il arrivait que la nuée soit sur le tabernacle peu de jours, ils campaient au commandement de l'Éternel, et au commandement de l'Éternel, ils partaient.<sup>21</sup> S'il arrivait que la nuée y soit depuis le soir jusqu'au matin<sup>d</sup>, et que la nuée se lève au matin, alors ils partaient ; ou si, après un jour et une nuit, la nuée se levait, ils partaient ;<sup>22</sup> ou si la nuée prolongeait sa demeure pendant deux jours, ou un mois, ou beau-

- a) 9.15-23 : colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21 ; Exode 40. 34-38  
 9.15-16 : l'apparence, voir Exode 24. 17  
 b) 9.18 : camp, voir Genèse 25. 16  
 c) 9.19,22 : prolonger, voir Genèse 26. 8  
 d) 9.21 : soir jusqu'au matin, voir Exode 27. 21

coup de jours, ailleurs aussi : un an<sup>e</sup>, sur le tabernacle, pour y demeurer, les fils d'Israël campaient et ne partaient pas ; mais quand elle se levait, ils partaient.<sup>23</sup> Au commandement de l'Éternel ils campaient, et au commandement de l'Éternel ils partaient ; ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

**10** L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Fais-toi deux trompettes<sup>f</sup> ; tu les feras d'argent battu ; elles te serviront pour la convocation de l'assemblée, et pour le départ des camps.<sup>3</sup> Lorsqu'on en sonnera, toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à l'entrée de la tente d'assignation.<sup>4</sup> Si l'on sonne d'une seule, alors les princes<sup>g</sup>, les chefs des milliers d'Israël, s'assembleront vers toi.<sup>5</sup> Quand vous sonnerez avec éclat<sup>h</sup>, les camps qui sont campés à l'orient partiront.<sup>6</sup> Quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, les camps qui sont campés au midi partiront<sup>i</sup> ; on sonnera avec éclat pour leurs départs.<sup>7</sup> Quand on réunira la congrégation, vous sonnerez, mais non pas avec éclat.<sup>8</sup> Les fils d'Aaron, les sacrificateurs<sup>j</sup>, sonneront des trompettes ; elles seront pour vous un statut perpétuel en vos générations.<sup>9</sup> Quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous presse<sup>k</sup>, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, vous serez

- e) 9.22 : un an, comparer 1 Rois 17. 15  
 f) 10.2-10 : trompette, voir Exode 19. 13, 16  
 10.2 : sainte convocation, voir Exode 12. 16  
 g) 10.4 : les princes d'Israël, voir Exode 22. 28  
 h) 10.5-6 : son éclatant Nombres 29. 1 ; 31. 6 ; 2 Chroniques 13. 12 ; Job 37. 2 ; Jérémie 25. 31 ; Actes 2. 20  
 10.5,14-16 : partir les premiers, voir Nombres 2. 9  
 i) 10.6,18-20 : partir en seconds, voir Nombres 2. 16  
 j) 10.8-9 : les sacrificateurs sonnent Josué 6. 4-20  
 k) 10.9 : presser, voir Genèse 19. 3

rappelés en mémoire devant l'Éternel<sup>a</sup>, votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.<sup>10</sup> Dans vos jours de joie<sup>b</sup>, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités, elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

<sup>11</sup> En la seconde année<sup>c</sup>, au second mois, le vingtième jour du mois, la nuée se leva de dessus le tabernacle du témoignage, 1490 ans avant la naissance de Christ.<sup>12</sup> Les fils d'Israël partirent du désert de Sinaï, selon leur ordre<sup>d</sup> de départ, et la nuée demeura dans le désert de Paran.<sup>13</sup> Ils partirent, pour la première fois, selon le commandement de l'Éternel par Moïse.<sup>14</sup> La bannière<sup>e</sup> du camp des fils de Juda partit la première, selon leurs armées ; son armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab ;<sup>15</sup> l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar ;<sup>16</sup> et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon.<sup>17</sup> Le tabernacle fut démonté ; puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle<sup>f</sup>.<sup>18</sup> La bannière du camp de Ruben partit, selon leurs armées ; son armée était sous Élitur, fils de Shedeur ;<sup>19</sup> l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;<sup>20</sup> et l'armée de la

- a) 10.9 : Dieu se souvint, voir Genèse 8. 1  
 b) 10.10 : joie, voir Genèse 31. 27  
 les jours solennels, voir Lévitique 23. 2  
 commencement du mois Nombres 28. 11 ; 1 Samuel 20. 5 ; Psaume 81. 3 ; Ésaïe 66. 23 ; Ézéchiel 46. 1 ; Amos 8. 5 ; Colossiens 2. 16  
 c) 10.11 : seconde année au désert, voir Exode 40. 17  
 d) 10.12 : en ordre, voir Exode 13. 18  
 e) 10.14-25 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15  
 10.14 : Amminadab... d'Aaron, voir Exode 6. 23  
 f) 10.17 : départ du tabernacle, voir Nombres 2. 17

tribu des fils de Gad était sous Éliassaph, fils de Dehuel.<sup>21</sup> Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire ; et on dressa le tabernacle, en attendant leur arrivée.<sup>22</sup> La bannière du camp des fils d'Éphraïm partit<sup>g</sup>, selon leurs armées ; son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud ;<sup>23</sup> l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahtsur ;<sup>24</sup> et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni.<sup>25</sup> La bannière du camp des fils de Dan partit<sup>h</sup>, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées ; son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;<sup>26</sup> l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghil, fils d'Ocran ;<sup>27</sup> et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan.<sup>28</sup> Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées ; ils partirent.

<sup>29</sup> Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel<sup>i</sup>, Madianite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous, et nous te ferons du bien ; car l'Éternel a dit du bien à l'égard d'Israël.<sup>30</sup> Il lui dit : Je n'irai pas ; mais je m'en irai dans mon pays<sup>j</sup>, et vers ma parenté.<sup>31</sup> Moïse dit : Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à camper dans le désert ; tu nous serviras d'yeux.<sup>32</sup> Si tu viens avec nous, le bien que l'Éternel veut nous faire nous te le ferons.

<sup>33</sup> Ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours<sup>k</sup> ;

- g) 10.22 : départ des troisièmes, voir Nombres 2. 24  
 h) 10.25-27 : départ des derniers, voir Nombres 2. 31  
 arrière-garde Josué 6. 9 ; Ésaïe 52. 12 ; 58. 8  
 i) 10.29 : Rehuel/Jéthro, voir Exode 2. 18  
 à l'égard, voir Exode 1. 10  
 j) 10.30 : pays de sa naissance, voir Genèse 11. 28  
 k) 10.33-36 : trois jours, voir Genèse 22. 4

l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux<sup>a</sup>, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.<sup>34</sup> La nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils partaient de leur campement.<sup>35</sup> Au départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi, Éternel<sup>b</sup> ! et que tes ennemis soient dispersés, que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi !<sup>36</sup> Quand elle se reposait, il disait : Reviens, Éternel, aux dix mille milliers<sup>c</sup> d'Israël !

**11** Comme le peuple se plaignait<sup>d</sup>, cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel, ou : le peuple était comme des gens qui se plaignaient d'un mal ; l'Éternel l'entendit, sa colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla parmi eux, et dévora au bout du camp.<sup>2</sup> Le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit.<sup>3</sup> On appela le nom de ce lieu Tabhéra<sup>e</sup>, incendie, parce que le feu de l'Éternel avait brûlé parmi eux.

<sup>4</sup> Le ramassis<sup>f</sup> de peuple qui était au milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer, et dirent : Qui nous fera manger de la viande ?<sup>5</sup> Nous nous souvenons du poisson<sup>g</sup> que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, des melons, des poireaux, des oignons, et de l'ail ;<sup>6</sup> et maintenant notre âme est asséchée ; il n'y a rien, si ce n'est

- a) 10.33-36 : l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10 l'arche va devant Josué 3. 6-14  
10.33 : repos, voir Genèse 2. 2  
b) 10.35 : Lève-toi, Éternel 2 Chroniques 6. 41 ; Psaumes 3. 7 ; 68. 1 ; Ésaïe 33. 3 ; Jean 12. 32 dispersés, voir Genèse 9. 19  
c) 10.36 : milliers de myriades, voir Genèse 24. 60  
d) 11.1-6 : murmures du peuple, voir Exode 14. 11 11.1-3 : le feu de Dieu, voir Genèse 15. 17  
e) 11.3,34-35 : allumer un incendie, voir Exode 22. 6  
f) 11.4 : amas de gens, voir Exode 12. 38 plaisir des yeux, voir Genèse 3. 6  
g) 11.5,22 : poissons, voir Genèse 1. 26

cette manne devant nos yeux.<sup>7</sup> – La manne<sup>h</sup> était comme la graine de coriandre, et son apparence comme l'apparence du bdellium, sorte de résine (?).<sup>8</sup> Le peuple se dispersait et la ramassait ; ils la broyaient sous la meule<sup>i</sup> ou la pilaient dans le mortier ; ils la cuisaient dans des pots, et en faisaient des gâteaux ; son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile fraîche.<sup>9</sup> Quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne descendait dessus.

<sup>10</sup> Moïse entendit le peuple pleurant, selon ses familles, chacun à l'entrée de sa tente ; la colère de l'Éternel s'embrasa extrêmement, et cela fut mauvais aux yeux<sup>j</sup> de Moïse.<sup>11</sup> Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau<sup>k</sup> de tout ce peuple ?<sup>12</sup> Est-ce moi qui ai conçu<sup>l</sup> tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai enfanté, pour que tu me dises : Porte-le dans ton sein, comme le nourricier porte l'enfant qui tète, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ?<sup>13</sup> D'où aurais-je de la viande pour en donner à tout ce peuple ? car ils pleurent après moi, disant : Donnons de la viande, afin que nous en mangions.<sup>14</sup> Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop pesant pour moi.<sup>15</sup> Si tu agis ainsi avec moi,

- h) 11.7-9 : pain des cieux, la manne, voir Exode 16. 4 grain, voir Lévitique 2. 14 11.7 : l'apparence, voir Exode 24. 17 le bdellium, voir Genèse 2. 12  
i) 11.8 : meule, voir Exode 11. 5 cuire au feu, voir Genèse 11. 3  
j) 11.10 : mauvais aux yeux, voir Genèse 21. 11  
k) 11.11-17, 24-30 : fardeau, voir Exode 1. 11 travail de juge, voir Exode 18. 13-27  
l) 11.12 : concevoir, voir Genèse 4. 1 dans son sein, voir Genèse 16. 5

tue-moi<sup>a</sup> donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.<sup>16</sup> L'Éternel dit à Moïse : Assemble-moi soixante-dix<sup>b</sup> hommes des anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats, commissaires, officiers, et amène-les à la tente d'assignation, ils se tiendront là avec toi.<sup>17</sup> Je descendrai, et je parlerai là avec toi, j'ôterai de l'Esprit<sup>c</sup> qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple, et que tu ne le portes pas toi seul.<sup>18</sup> Tu diras au peuple : Sanctifiez-vous<sup>d</sup> pour demain, et vous mangerez de la viande ; car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, disant : Qui nous fera manger de la viande ? car nous étions bien en Égypte ! L'Éternel vous donnera de la viande, et vous en mangerez.<sup>19</sup> Vous n'en mangerez pas un jour, ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni vingt jours, mais jusqu'à un mois entier,<sup>20</sup> jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût<sup>e</sup> ; parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous, et que vous avez pleuré devant lui, disant : Pourquoi sommes-nous donc sortis d'Égypte ?<sup>21</sup> Moïse dit : Il y a six cent mille hommes de pied<sup>f</sup> dans ce peuple au milieu duquel je suis, et

- a) 11.15 : la mort demandée 1 Rois 19. 4 ; Job 3. 21 ; 6. 9 ; Ésaïe 38. 12 ; Jérémie 8. 3 ; Jonas 4. 3 ; Apocalypse 9. 6  
b) 11.16,25 : soixante-dix, voir Genèse 46. 27 11.16 : magistrat Deutéronome 16. 18 ; 31. 28 ; Esdras 7. 25 ; Ésaïe 60. 17 ; Daniel 3. 2 ; Luc 12. 11 ; 20. 20 ; Actes 16. 19 ; Romains 13. 3  
c) 11.17,25 : partage de l'Esprit Ésaïe 44. 3 ; Ézéchiël 39. 29 ; Joël 2. 28 ; Luc 11. 13 ; Jean 3. 34 ; Actes 2. 4 ; Galates 4. 6 ; Hébreux 2. 4 11.17 : porter, voir Genèse 4. 13  
d) 11.18 : purification, voir Genèse 35. 2  
e) 11.20 : dégoût, voir Exode 7. 18 mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15  
f) 11.21 : six cent mille hommes, voir Exode 12. 37

tu as dit : Je leur donnerai de la viande, et ils en mangeront un mois entier.<sup>22</sup> Leur égorgera-t-on du menu et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez<sup>g</sup> pour eux ? ou assemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ?<sup>23</sup> L'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel est-elle devenue courte<sup>h</sup> ? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.

<sup>24</sup> Moïse sortit, et dit au peuple les paroles de l'Éternel ; il assembla soixante-dix hommes des anciens du peuple, et les fit se tenir tout autour de la tente.<sup>25</sup> L'Éternel descendit dans la nuée<sup>i</sup>, et lui parla ; il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le mit sur les soixante-dix anciens. Aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas.<sup>26</sup> Il était demeuré deux hommes dans le camp ; le nom de l'un était Eldad, et le nom du second, Médad ; et l'Esprit reposa sur eux ; ils étaient de ceux qui avaient été inscrits<sup>j</sup>, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente, ils prophétisèrent dans le camp.<sup>27</sup> Un jeune homme courut et rapporta cela à Moïse, disant : Eldad et Médad prophétisent dans le camp.<sup>28</sup> Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un de ses jeunes gens<sup>k</sup>, ou : de ses hommes d'élite, répondit et dit : Mon seigneur Moïse,

- g) 11.22 : assez, voir Genèse 45. 28 ; 2 Rois 4. 42  
h) 11.23 : court, voir Genèse 47. 9 la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3 la main de l'Éternel trop courte ? Ésaïe 50. 2 ; 59. 1  
i) 11.25 : l'Éternel descendit, voir Genèse 11. 5 aussitôt Deutéronome 7. 4 ; Esther 5. 2 ; Matthieu 4. 20 ; 26. 74 ; Actes 9. 18 11.25-26 : prophétiser 1 Samuel 18. 10 ; 1 Rois 22. 8 ; 1 Chroniques 25. 1 ; Ézéchiël 37. 4 ; Joël 2. 28 ; Matthieu 7. 22 ; Jean 11. 51 ; 1 Corinthiens 12. 10 ; 13. 9 ; Apocalypse 11. 3  
j) 11.26 : inscrire Néhémie 7. 64 ; Psaume 69. 28 ; Matthieu 22. 20 ; Actes 17. 23 ; Jude 4  
k) 11.28 : gens avec lui, voir Genèse 24. 32 empêcher, voir Genèse 11. 6

empêche-les. <sup>29</sup> Moïse lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel soit prophète ; que l'Éternel mette son Esprit sur eux !

<sup>30</sup> Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël. <sup>31</sup> Il se leva, de par l'Éternel, un vent<sup>a</sup> qui fit venir de la mer, ou : de l'ouest, des caillles, et les jeta sur le camp, environ une journée de chemin en deçà, et environ une journée de chemin en delà, tout autour du camp, et environ deux coudées sur la surface de la terre. <sup>32</sup> Le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit<sup>b</sup>, et tout le jour du lendemain, et amassa des caillles : celui qui en avait amassé le moins, en avait amassé dix khomers ; ils les étendirent pour eux tout autour du camp. <sup>33</sup> – La viande était encore entre leurs dents, avant qu'elle soit mâchée, que la colère de l'Éternel s'embrasa<sup>c</sup> contre le peuple, et que l'Éternel frappa le peuple d'un très grand coup. <sup>34</sup> On appela le nom de ce lieu-là Kibroth-Hattaava, *sépulcres de la convoitise*, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité. <sup>35</sup> De Kibroth-Hattaava le peuple partit pour Hatséroth, et ils furent à Hatséroth.

**12** Miriam<sup>d</sup> et Aaron parlèrent contre Moïse à l'occasion de la femme éthiopienne, ou : *cushite*, qu'il avait prise, car

- a) 11.31-34 : vent, voir Genèse 8. 1  
les caillles, voir Exode 16. 13 ; Psaume 78. 26-31  
11.31 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
b) 11.32 : en tout temps, voir Genèse 6. 5  
tout le jour Deutéronome 33. 12 ; Psaume 25. 5 ; Proverbes 21. 26 ; 23. 17 ; Ésaïe 28. 24 ; 51. 13 ; 52. 5 ; 62. 6 ; Jérémie 20. 7 ; Lamentations 1. 13 ; Matthieu 20. 6 ; Romains 8. 36  
amasser, voir Genèse 12. 5  
khome (240 litres), voir Lévitique 27. 16  
c) 11.33 : embraser, voir Exode 4. 14  
d) 12.1-15 : Marie/Miriam, voir Exode 2. 4  
12.1 : second mariage, voir Genèse 25. 1  
femmes de Moïse, voir Exode 2. 21  
Cush (Éthiopie), voir Genèse 2. 13

il avait pris une femme éthiopienne. <sup>2</sup> Ils dirent : L'Éternel n'a-t-il parlé que par, ou : à, Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi par, ou : à, nous ? L'Éternel l'entendit. <sup>3</sup> Cet homme, Moïse<sup>e</sup>, était très doux, ou : *humble*, plus que tous les hommes qui étaient sur la face de la terre. <sup>4</sup> Soudain<sup>f</sup> l'Éternel dit à Moïse, à Aaron et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente d'assignation. Ils sortirent eux trois. <sup>5</sup> L'Éternel descendit dans la colonne de nuée<sup>g</sup>, et se tint à l'entrée de la tente ; il appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux deux. <sup>6</sup><sup>h</sup> Il dit : Écoutez mes paroles : S'il y a un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je me ferai connaître à lui en vision, je lui parlerai en songe. <sup>7</sup> Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse, qui est fidèle dans toute ma maison<sup>i</sup> ; <sup>8</sup> je parle avec lui de vive voix<sup>j</sup>, littéralement : *bouche à bouche, en me révélant* clairement, et non en énigmes ; il voit la ressemblance

- e) 12.3 : Moïse, voir Exode 2. 10  
doux, humble 2 Samuel 23. 1 ; 1 Rois 20. 31 ; Matthieu 5. 5 ; 11. 29 ; Romains 12. 16 ; 1 Corinthiens 6. 7 ; 2 Corinthiens 10. 1 ; Galates 5. 22 ; Philippiens 4. 5 ; 2 Timothée 2. 24  
plus que tous, voir Genèse 37. 3  
f) 12.4 : soudain 2 Chroniques 29. 36 ; Job 5. 3 ; Psaume 64. 4 ; Jérémie 4. 20 ; Malachie 3. 1 ; Luc 2. 13 ; 9. 39  
g) 12.5 : colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21  
h) 12.6-8 : face à face avec Dieu, voir Exode 33. 11  
12.6 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2  
i) 12.7 : fidélité 1 Samuel 2. 35 ; 2 Rois 12. 15 ; Psaume 12. 1 ; Daniel 6. 4 ; Matthieu 24. 45 ; Luc 16. 10 ; 1 Corinthiens 4. 2 ; Apocalypse 2. 10  
fidélité de Moïse Hébreux 3. 2, 5  
la maison de Dieu, voir Genèse 28. 17  
j) 12.8 : de vive voix Jérémie 32. 4 ; Éphésiens 6. 19 ; 2 Jean 12 ; 3 Jean 14  
Dieu qui te révèle, voir Genèse 16. 13  
clairement, voir Genèse 26. 28  
énigmes Juges 14. 12 ; 1 Rois 10. 1 ; Psaumes 49. 4 ; 78. 2 ; Proverbes 1. 6 ; Ézéchiël 17. 2 ; Daniel 5. 12 ; Habakuk 2. 6  
voir Dieu, voir Genèse 32. 30  
personne ne vit Dieu, voir Exode 33. 20  
ressemblance, voir Genèse 1. 26-27

de l'Éternel. Pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur<sup>a</sup>, contre Moïse ? <sup>9</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre eux, et il s'en alla<sup>b</sup> ; <sup>10</sup> la nuée se retira de dessus la tente : et voici, Marie était lépreuse<sup>c</sup>, comme la neige ; Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle était lépreuse. <sup>11</sup> – Aaron dit à Moïse : Ah, mon seigneur ! ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement<sup>d</sup> et par lequel nous avons péché. <sup>12</sup> Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un enfant mort, dont la chair est à demi consumée quand il sort du ventre de sa mère. <sup>13</sup> Moïse cria à l'Éternel, disant : Ô Dieu<sup>ei</sup> ! je te prie, guéris-la, je te prie. <sup>14</sup> L'Éternel dit à Moïse : Si son père lui avait craché au visage<sup>e</sup>, ne serait-elle pas pendant sept jours dans la honte ? Qu'elle soit exclue sept jours, hors du camp, et après, qu'elle y soit recueillie. <sup>15</sup> Marie demeura exclue hors du camp sept jours ; et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Marie ait été recueillie.

**13** Après, le peuple partit de Hatséroth, et il campa au désert de Paran.

<sup>2</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>3</sup> Envoie des hommes<sup>f</sup>, et ils reconnaîtront le pays de Canaan, que je donne aux fils d'Israël ; vous enverrez un homme pour chaque tribu de ses pères, tous des princes parmi eux. <sup>4</sup> Moïse les envoya du désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.

- a) 12.8 : outrager les juges, voir Exode 22. 28  
b) 12.9-10 : Dieu monta, voir Genèse 17. 22  
c) 12.10 : lépreux, voir Exode 4. 6  
d) 12.11 : follement, voir Genèse 31. 28  
e) 12.14 : cracher, voir Lévitique 15. 8  
12.14-15 : exclure, voir Nombres 9. 7  
12.14 : hors du camp, voir Genèse 3. 23  
f) 13.3 à 14.45 : exploration de Canaan Nombres 32. 8 ; Deutéronome 1. 20 ; 9. 23 ; Josué 2. 1  
espions, voir Genèse 42. 9

<sup>5</sup> Ce sont ici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur ; <sup>6</sup> pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori ; <sup>7</sup> pour la tribu de Juda, Caleb<sup>g</sup>, fils de Jephunné ; <sup>8</sup> pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ; <sup>9</sup> pour la tribu d'Éphraïm, Osée<sup>h</sup>, fils de Nun ; <sup>10</sup> pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ; <sup>11</sup> pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ; <sup>12</sup> pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ; <sup>13</sup> pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ; <sup>14</sup> pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ; <sup>15</sup> pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ; <sup>16</sup> pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki. <sup>17</sup> – Ce sont là les noms des hommes que Moïse envoya pour reconnaître le pays. Moïse appela Osée, *hébreu : Hoshéa, délivrance*<sup>i</sup>, fils de Nun, Josué, *l'Éternel est sauveur*.

<sup>18</sup> Moïse les envoya pour reconnaître le pays de Canaan, et leur dit : Montez de ce côté, par le midi ; vous monterez dans la montagne ; <sup>19</sup> vous verrez le pays, ce qu'il est, le peuple qui l'habite ; s'il est fort ou faible<sup>j</sup>, s'il est en petit nombre ou en grand nombre ; <sup>20</sup> quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais ; quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes murées ; <sup>21</sup> et quel est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a des arbres ou s'il n'y en

- g) 13.7,31 : Caleb Nombres 14. 6 à 34. 19 ; Deutéronome 1. 36 ; Josué 14. 6 à Juges 3. 9 ; 1 Samuel 25. 3 ; 1 Chroniques 4. 15 ; 6. 56  
h) 13.9,17 : Osée, Josué, voir Exode 17. 9 ; Osée 1. 1  
i) 13.17 : délivrance, voir Genèse 45. 7  
Dieu sauveur, voir Exode 17. 9  
j) 13.19 : faible Deutéronome 25. 18 ; 2 Samuel 3. 39 ; Néhémie 4. 2 ; Job 26. 14 ; Ésaïe 14. 10 ; Joël 3. 10 ; Matthieu 26. 41 ; Romains 4. 19 ; 1 Corinthiens 1. 27 ; 2 Corinthiens 12. 10 ; 1 Pierre 3. 7

a pas. Ayez bon courage<sup>a</sup>, et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.

<sup>22b</sup> Ils montèrent et reconnurent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on vient à Hamath. <sup>23</sup> Ils montèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hébron<sup>c</sup>; là étaient Akhiman, Shéshaï et Thalmaï, enfants d'Anak. Hébron avait été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte. <sup>24</sup> Ils vinrent jusqu'au torrent, ou : *vallée*, d'Eshcol, et coupèrent de là un sarment<sup>d</sup> avec une grappe de raisin; ils le portèrent à deux au moyen d'une perche, et des grenades et des figues. <sup>25</sup> On appela ce lieu-là torrent d'Eshcol, *grappe*, à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent. <sup>26</sup> Ils revinrent de la reconnaissance du pays au bout de quarante jours<sup>e</sup>.

<sup>27</sup> Ils allèrent, et arrivèrent auprès de Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès<sup>f</sup>; ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent le fruit du pays. <sup>28</sup> Ils racontèrent à Moïse et dirent : Nous sommes allés dans le pays<sup>g</sup> où tu nous as envoyés; et vraiment il est ruisselant

- a) 13.21 : *courage* Nombres 21. 4; Josué 2. 11; 2 Samuel 11. 25; Proverbes 24. 10; Matthieu 9. 2; Jean 16. 33; Actes 23. 11; Éphésiens 3. 13; Hébreux 12. 5  
b) 13.22-26 : *les frontières d'Israël*, voir Exode 23. 31  
c) 13.23 : *Hébron*, voir Genèse 13. 18  
13.23,29,34 : *enfants d'Anak* Deutéronome 1. 28; 2. 10; 9. 2; Josué 11. 21; 14. 12; 15. 13; Juges 1. 20  
13.23 : *Tsoan* Psaume 78. 12; Ésaïe 19. 11, 13; 30. 4; Ézéchiel 30. 14  
d) 13.24 : *sarments*, voir Genèse 40. 10  
e) 13.26 : *quarante jours... nuits*, voir Genèse 7. 4  
f) 13.27 : *Kadès*, voir Genèse 14. 7  
*rendre compte* Job 33. 13; Daniel 6. 2; Matthieu 12. 36; Luc 16. 2; 19. 15; Romains 14. 12; Hébreux 13. 17; 1 Pierre 4. 5  
g) 13.28 : *pays ruisselant*, voir Exode 3. 8  
*vraiment*, voir Genèse 18. 13

de lait et de miel, et en voici le fruit. <sup>29</sup> Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, les villes sont fortifiées, très grandes; et nous y avons vu aussi les enfants d'Anak. <sup>30</sup> Amalek<sup>h</sup> habite le pays du midi; le Héthien, le Jébusien et l'Amoréen habitent la montagne; le Cananéen habite le long de la mer et sur le rivage du Jourdain. <sup>31</sup> Caleb fit taire le peuple devant Moïse, et dit : Montons hardiment<sup>i</sup> et prenons possession du pays, car nous sommes bien capables de le faire. <sup>32</sup> Mais les hommes qui étaient montés avec lui, dirent : Nous ne sommes pas capables de monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous. <sup>33</sup> Ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient reconnu, disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un pays qui dévore ses habitants, et tout le peuple que nous y avons vu sont des hommes de haute stature<sup>j</sup>. <sup>34</sup> Nous y avons vu les géants<sup>k</sup>, fils d'Anak, qui est *de la race* des géants; nous étions à nos yeux comme des sauterelles, et nous étions de même à leurs yeux.

**14** Toute l'assemblée éleva sa voix<sup>l</sup>, et jeta des cris, et le peuple pleura cette nuit-là. <sup>2</sup> Tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron; et toute l'assemblée leur dit : Oh ! si nous étions morts dans le pays d'Égypte ! Ou si nous étions morts dans ce désert ! <sup>3</sup> Pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée,

- h) 13.30 : *Amalek*, voir Genèse 36. 12  
i) 13.31 : *hardiment*, voir Genèse 34. 25  
*capable*, voir Genèse 47. 6  
j) 13.33 : *stature* Deutéronome 2. 10; 9. 2; 2 Samuel 21. 20; 1 Chroniques 11. 23; Ésaïe 10. 33; Luc 2. 52; Éphésiens 4. 13  
k) 13.34 : *les géants*, voir Genèse 6. 4  
*des sauterelles*, voir Exode 10. 4  
l) 14.1-4 : *élève sa voix*, voir Genèse 11. 16  
*murmures du peuple*, voir Exode 14. 11

pour que nos femmes et nos petits enfants deviennent une proie<sup>a</sup> ? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte ? <sup>4</sup> Ils se dirent l'un à l'autre : Établissons un chef, et retournons en Égypte. <sup>5</sup> Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute la congrégation<sup>b</sup> de l'assemblée des fils d'Israël.

<sup>6</sup> Josué<sup>c</sup>, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient d'entre ceux qui avaient reconnu le pays, déchirèrent leurs vêtements, <sup>7</sup> et parlèrent à toute l'assemblée des fils d'Israël, disant : Le pays par lequel nous avons passé pour le reconnaître est un très bon pays. <sup>8</sup> Si l'Éternel prend plaisir en nous<sup>d</sup>, il nous fera entrer dans ce pays-là et nous le donnera, un pays qui ruisselle de lait et de miel. <sup>9</sup> Seulement, ne vous rebellez<sup>e</sup> pas contre l'Éternel; ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre pain : leur protection, *littéralement* : *ombrage*, s'est retirée de dessus eux, et l'Éternel est avec nous; ne les craignez pas. <sup>10</sup> Toute l'assemblée parla de les lapider avec des pierres. Et la gloire de l'Éternel<sup>f</sup> apparut à tous les fils d'Israël à la tente d'assignation.

<sup>11</sup> L'Éternel dit à Moïse : Jusqu'à

- a) 14.3,31 : *une proie*, voir Genèse 15. 11; Deutéronome 1. 39; Psaume 124. 6  
14.3-4 : *retournons en Égypte* 2 Rois 25. 26; Jérémie 42. 1 à 43. 7  
b) 14.5 : *la congrégation*, voir Exode 12. 3  
c) 14.6 : *Josué*, voir Exode 17. 9  
14.6,24,30,38 : *Caleb*, voir Nombres 13. 7  
d) 14.8 : *L'Éternel prend plaisir* 1 Chroniques 29. 17; Psaumes 51. 6; 147. 11; Proverbes 3. 12; Ésaïe 42. 1; 55. 11; 56. 4; Ézéchiel 18. 23; 20. 41; Aggée 1. 8; Matthieu 3. 17; Hébreux 13. 16; 3 Jean 3  
e) 14.9 : *rébellion* Nombres 20. 10; Deutéronome 1. 26; Josué 1. 18; 1 Samuel 12. 14; Psaume 66. 7; Ésaïe 43. 27; 50. 5; 65. 2; Jérémie 6. 28  
*protection* 2 Rois 19. 34; Job 1. 10; Psaume 20. 1; Ésaïe 30. 2; 32. 2; Daniel 9. 27  
*leur ombrage*, comme Psaume 91. 1; 121. 5  
f) 14.10,21 : *la gloire de l'Éternel*, voir Exode 16. 7

quand<sup>g</sup> ce peuple-ci me méprisera-t-il et jusqu'à quand ne me croira-t-il pas, ou : *ne se fiera-t-il pas à moi*, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ? <sup>12</sup> Je le frapperai de peste, et je le détruirai<sup>h</sup>; et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui. <sup>13i</sup> Moïse dit à l'Éternel : Mais les Égyptiens en entendront parler (car par ta force tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux), <sup>14</sup> et ils *le* diront aux habitants de ce pays, qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face<sup>j</sup>, et que ta nuée se tenait sur eux, que tu marchais devant eux dans une colonne de nuée, le jour, et dans une colonne de feu, la nuit. <sup>15</sup> Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont entendu parler<sup>k</sup> de toi, parleront, disant : <sup>16</sup> Parce que l'Éternel ne pouvait pas<sup>l</sup> faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a tués dans le désert. <sup>17</sup> Maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit magnifiée<sup>m</sup>, comme tu as parlé,

- g) 14.11,27 : *jusqu'à quand*, voir Exode 10. 3  
14.11 : *incrédulité*, voir Genèse 19. 14  
*vous n'avez pas cru* Deutéronome 1. 32; 9. 23; Matthieu 13. 58; 17. 20; Luc 1. 20; Hébreux 3. 19; 10. 38; Jacques 1. 5-8  
*se fier* Juges 11. 20; Job 4. 18; 15. 15; 31. 24; 39. 15; Psaume 78. 22; Ésaïe 28. 16; 31. 1; Michée 7. 5; Jean 2. 24; Actes 27. 11  
h) 14.12 : *menace de destruction*, voir Exode 32. 10  
i) 14.13-20 : *se tenir devant l'Éternel*, voir Genèse 18. 22  
*intercession* Deutéronome 9. 25-29  
j) 14.14 : *face à face avec Dieu*, voir Exode 33. 11  
*colonne de nuée/feu*, voir Exode 13. 21  
k) 14.15 : *entendre parler*, voir Genèse 21. 26  
l) 14.16 : *pouvoir de Dieu* Deutéronome 9. 28; 2 Chroniques 25. 8; Ésaïe 40. 26; Matthieu 19. 26; Luc 12. 5; Jean 10. 18; Philippiens 3. 21; Apocalypse 12. 10  
m) 14.17 : *magnifier Dieu* 1 Chroniques 17. 24; Psaume 34. 3; Daniel 4. 34; Malachie 1. 5; Luc 1. 46; Actes 10. 46; 19. 17; Philippiens 1. 20

disant : <sup>18</sup> L'Éternel est lent à la colère <sup>a</sup>, et grand en bonté, pardonnant l'iniquité et la transgression, et qui ne tient nullement *celui qui en est coupable* pour innocent, qui visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième *génération*. <sup>19</sup> Pardonne <sup>b</sup>, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici. <sup>20</sup> L'Éternel dit : J'ai pardonné selon ta parole. <sup>21</sup> Mais, aussi vrai que je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel <sup>c</sup> ! <sup>22</sup> Car tous ces hommes qui ont vu ma gloire <sup>d</sup>, et mes signes, que j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces dix fois, et qui n'ont pas écouté ma voix ;... <sup>23</sup> s'ils voient le pays <sup>e</sup> que j'avais promis par serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra. <sup>24</sup> Mais mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit <sup>f</sup> et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays où il est entré, et sa des-

- a) 14.18 : *la personnalité de Dieu, voir Exode 34. 6 coupable pour innocent, voir Exode 34. 7 iniquité des pères, voir Exode 20. 5-6*  
 b) 14.19 : *pardonne-leur, voir Exode 32. 32*  
 c) 14.21 : *la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7 la gloire de l'Éternel remplit la terre Psaumes 57. 5 ; 72. 19 ; Ésaïe 6. 3 ; 11. 9 ; Habakuk 2. 14 ; 3. 3 ; Romains 1. 20*  
 d) 14.22 : *qui ont vu ma gloire Deutéronome 3. 21 ; 4. 9 ; 10. 21 ; 11. 7 ; 2 Samuel 24. 3 ; Job 13. 1 ; Ésaïe 6. 5 ; Malachie 1. 5 ; Matthieu 13. 16 ; Luc 2. 30 ; Jean 15. 24 ; Apocalypse 3. 18 tenter, voir Exode 17. 2 dix fois, voir Genèse 31. 7*  
 e) 14.23,30 : *s'ils voient le pays Nombres 32. 11 ; Deutéronome 1. 35 ; 2. 14 ; Psaume 95. 11 ; Ézéchiel 20. 3 ; Marc 8. 12 ; Hébreux 3. 11*  
 f) 14.24 : *un autre esprit Romains 8. 15 ; 1 Corinthiens 6. 17 ; 2 Corinthiens 11. 4 ; Philippiens 1. 17 ; 1 Timothée 4. 1 suivre, voir Genèse 24. 5 pleinement suivi Nombres 32. 12 ; Deutéronome 14. 22 ; 1 Rois 11. 6 ; Luc 1. 3 ; Actes 22. 3 ; Romains 15. 19 ; 1 Timothée 4. 6 ; 3. 10*

endance le possédera. <sup>25</sup> Or l'Amalékite et le Cananéen habitent dans la vallée : demain tournez-vous<sup>g</sup>, et partez pour le désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.

<sup>26</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>27</sup> Jusqu'à quand *supporterai-je*<sup>h</sup> cette méchante assemblée qui murmure contre moi ? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi. <sup>28</sup> Dis-leur : Je suis vivant <sup>i</sup>, dit l'Éternel, si je ne vous fais comme vous avez parlé à mes oreilles... ! <sup>29</sup> Vos cadavres<sup>j</sup> tomberont dans ce désert. Tous ceux d'entre vous qui ont été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,... <sup>30</sup> si vous entrez dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main pour vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun ! <sup>31</sup> Mais vos petits enfants<sup>k</sup>, dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, je les ferai entrer, et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé. <sup>32</sup> Quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert. <sup>33</sup> Vos fils seront paissant<sup>l</sup> dans le désert quarante ans, et ils porteront *la peine* de vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient consumés

- g) 14.25 : *se tourner, voir Genèse 24. 49 diriger, voir Genèse 41. 40*  
 h) 14.27 : *supporter Nombres 31. 23 ; Psaumes 55. 12 ; 101. 5 ; Ésaïe 1. 13 ; Michée 7. 9 ; Malachie 3. 2 ; Matthieu 10. 15 ; 17. 17 ; Jean 16. 12 ; 1 Corinthiens 6. 7 ; 2 Corinthiens 11. 1 ; 2 Timothée 4. 3 ; Apocalypse 2. 2*  
 i) 14.28 : *serment de l'Éternel, voir Genèse 22. 16 parlé à mes oreilles Nombres 14. 1-4*  
 j) 14.29,32-33 : *cadavre, voir Lévitique 26. 30 vos cadavres tomberont Nombres 26. 64-65 ; 32. 13 ; Josué 5. 6 ; Hébreux 3. 17 14.29 : le dénombrement, voir Exode 30. 11-16*  
 k) 14.31 : *les petits enfants, voir Genèse 34. 29*  
 l) 14.33 : *paissant, comme 1 Samuel 25. 16 14.33-34 : quarante ans, voir Exode 16. 35 14.33,35 : consumer, voir Genèse 41. 30*

dans le désert. <sup>34</sup> Selon le nombre des jours que vous avez mis à reconnaître le pays, quarante jours, un jour pour une année, vous porterez vos iniquités quarante ans, et vous connaîtrez ce que c'est que je me sois détourné de vous. <sup>35</sup> Moi, l'Éternel, j'ai parlé ; si je ne fais ceci à toute cette méchante assemblée qui s'est assemblée contre moi ! Ils seront consumés dans ce désert, et ils y mourront.

<sup>36</sup> Les hommes que Moïse avait envoyés pour reconnaître le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre lui toute l'assemblée en décrivant le pays, <sup>37</sup> ces hommes qui avaient décrié le pays, moururent de plaie devant l'Éternel. <sup>38</sup> Mais d'entre les hommes qui étaient allés pour reconnaître le pays, Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, *seuls* vécurent.

<sup>39</sup> Moïse dit ces choses à tous les fils d'Israël, et le peuple mena très grand deuil. <sup>40</sup> Ils se levèrent de bon matin et montèrent sur le sommet de la montagne, disant : Nous voici ; nous monterons au lieu dont l'Éternel a parlé ; car nous avons péché<sup>a</sup>. <sup>41</sup> Et Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous ainsi le commandement de l'Éternel ? Cela ne réussira pas<sup>b</sup>. <sup>42</sup> Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus<sup>c</sup> devant vos ennemis ; <sup>43</sup> car l'Amalékite et le Cananéen sont là devant vous, et vous tomberez par l'épée ; car, parce que vous vous êtes détournés de l'Éternel<sup>d</sup>, l'Éternel ne sera pas avec vous.

- a) 14.40 : *j'ai péché, voir Exode 9. 27 nous avons péché Deutéronome 1. 41*  
 b) 14.41 : *réussir Deutéronome 28. 29 ; Josué 1. 8 ; 1 Rois 2. 3 ; 22. 22 ; Job 22. 28*  
 c) 14.42 : *battre, voir Exode 5. 14*  
 d) 14.43 : *se détourner, voir Genèse 18. 22 désobéissant Ésaïe 29. 24 ; Hébreux 3. 18*

<sup>44</sup> Toutefois ils s'obstinèrent à monter sur le sommet de la montagne ; mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent<sup>e</sup> pas du milieu du camp. <sup>45</sup> Les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là, descendirent, les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma<sup>f</sup>.

**15**<sup>g</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de votre habitation, que je vous donne, <sup>3</sup> et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou dans vos jours solennels<sup>h</sup>, pour offrir une odeur agréable à l'Éternel, de gros ou de menu bétail, <sup>4</sup> alors celui qui présentera son offrande, *hébreu : corban*, à l'Éternel, présentera une offrande de gâteau d'un dixième de fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin<sup>i</sup> d'huile ; <sup>5</sup> tu offriras le quart d'un hin de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifice, pour un agneau. <sup>6</sup> Pour un bélier, tu offriras comme offrande de gâteau deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec le tiers<sup>j</sup> d'un hin d'huile, <sup>7</sup> et le tiers d'un hin de vin pour la libation ; tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel. <sup>8</sup> Si tu offres un jeune taureau, *ou : un veau*, comme holocauste, ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de prospérités à l'Éternel, <sup>9</sup> on présentera avec le jeune taureau, comme offrande de

- e) 14.44 : *bouger, voir Exode 28. 28*  
 f) 14.45 : *Horma, entière destruction Nombres 21. 3 ; Deutéronome 1. 44 ; Juges 1. 17*  
 g) 15.1-16 : *sacrifice par feu, voir Exode 29. 18*  
 h) 15.3 : *les jours solennels, voir Lévitique 23. 2*  
 i) 15.4-7 : *un hin (4 litres), voir Exode 29. 40*  
 j) 15.6 : *tiers 2 Rois 11. 5 ; Néhémie 10. 32 ; Zacharie 13. 8 ; Apocalypse 8. 7 ; 9. 15 ; 12. 4*



gâteau, trois dixièmes de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile ; <sup>10</sup> et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel. <sup>11</sup> On en fera ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour un chevreau, <sup>12</sup> selon le nombre que vous en offrirez ; vous en ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre. <sup>13</sup> Tous les Israélites de naissance, *littéralement* : les indigènes, feront ces choses ainsi, en présentant un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

<sup>14</sup> Si un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un est au milieu de vous en vos générations, et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, – comme vous faites, ainsi il fera. <sup>15</sup> Pour ce qui est de la congrégation, il y aura un même statut <sup>a</sup> pour vous et pour l'étranger en séjour, un statut perpétuel en vos générations ; comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éternel. <sup>16</sup> Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

<sup>17</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>18</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays où je vous fais entrer, <sup>19</sup> et que vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande élevée <sup>b</sup> ; <sup>20</sup> vous offrirez les prémices de votre pâte <sup>c</sup>, une galette, en offrande élevée ; comme l'offrande élevée de l'aire, ainsi vous l'offrirez. <sup>21</sup> Vous donnerez, en vos générations, à l'Éternel, une offrande élevée des prémices de votre pâte.

- a) 15.15-16 : *statuts*, voir Genèse 26. 5  
 b) 15.19-21 : *l'offrande élevée*, voir Exode 25. 2  
 c) 15.20-21 : *prémices*, voir Exode 23. 19  
*prémices de votre pâte* Néhémie 10. 37 ; Ézéchiel 44. 30

<sup>22</sup> Lorsque vous aurez péché par erreur <sup>d</sup>, et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a dits à Moïse, <sup>23</sup> tout ce que l'Éternel vous a commandé par Moïse, depuis le jour que l'Éternel a donné ses commandements, et dans la suite <sup>e</sup> en vos générations, <sup>24</sup> si la chose a été faite par erreur, loin des yeux de l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché <sup>f</sup>. <sup>25</sup> Le sacrificateur fera propitiation pour toute l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera pardonné, car c'est une chose arrivée par erreur, ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur. <sup>26</sup> Il sera pardonné à toute l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car *cela est arrivé* à tout le peuple par erreur.

<sup>27</sup> Si une âme pêche par erreur, elle présentera une chèvre âgée d'un an pour sacrifice pour le péché. <sup>28</sup> Le sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné. <sup>29</sup> Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux. <sup>30</sup> Mais l'âme qui aura péché par fierté <sup>g</sup>,

- d) 15.22-29 : *pécher par erreur*, voir Lévitique 4. 2  
 e) 15.23 : *la suite* Deutéronome 11. 6 ; Juges 4. 10 ; Proverbes 28. 23 ; Ésaïe 41. 23 ; Jean 13. 7  
 f) 15.24,27 : *sacrifice pour le péché*, voir Genèse 4. 7  
 g) 15.30 : *présomptueux*, voir Exode 18. 11  
*pécher par fierté* Nombres 19. 13 ; Deutéronome 13. 12 ; 17. 12 ; 29. 19 ; Néhémie 9. 10 ; Psaumes 10. 4 ; 19. 13 ; Jérémie 49. 16 ; Hébreux 10. 26

*littéralement* : qui agira à main levée, tant l'Israélite de naissance que l'étranger, elle a outragé l'Éternel <sup>a</sup> : cette âme sera retranchée du milieu de son peuple, <sup>31</sup> car elle a méprisé <sup>b</sup> la parole de l'Éternel, et elle a enfreint son commandement : cette âme sera certainement retranchée ; son iniquité est sur elle. <sup>32</sup> Comme les fils d'Israël étaient au désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat <sup>c</sup>. <sup>33</sup> Ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse et à Aaron, et à toute l'assemblée. <sup>34</sup> On le mit sous garde, car ce qu'on devait lui faire n'avait pas été clairement indiqué <sup>d</sup>. <sup>35</sup> – L'Éternel dit à Moïse : L'homme sera mis à mort ; que toute l'assemblée le lapide <sup>e</sup> avec des pierres hors du camp. <sup>36</sup> Toute l'assemblée le mena hors du camp, ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

<sup>37</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>38</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent, en leurs générations, une houppes <sup>f</sup>, *frange*, aux coins de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houppes du coin un cordon de bleu. <sup>39</sup> Elle sera pour vous une houppes, ou : *une fleur, qui attire* <sup>g</sup> l'attention ; vous la verrez, et vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les

- a) 15.30 : *outrager les juges*, voir Exode 22. 28  
 b) 15.31 : *mépriser l'Éternel*, voir Lévitique 26. 15  
*enfreindre* Esdras 9. 14  
*retranchée*, voir Genèse 17. 14  
 c) 15.32-36 : *le sabbat*, voir Exode 16. 23  
 d) 15.34-35 : *consulter l'Éternel*, voir Genèse 25. 22  
 e) 15.35-36 : *lapider*, voir Exode 8. 26  
 f) 15.38-39 : *des houppes* Deutéronome 22. 12 ; Matthieu 23. 5  
*bleu*, voir Exode 25. 4  
 g) 15.39-40 : *attirer* Josué 8. 6 ; Juges 20. 31 ; Job 31. 9 ; 36. 27 ; Proverbes 19. 22 ; Luc 17. 20 ; Actes 20. 30 ; Jacques 1. 14  
*souviens-toi*, voir Genèse 40. 14

fassiez, et que vous ne recherchiez pas *les pensées* de votre cœur, ni *les désirs* de vos yeux, après lesquels vous vous prostituez ; <sup>40</sup> afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, que vous les fassiez, et que vous soyez saints, *consacrés* à votre Dieu. <sup>41</sup> Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

**16<sup>h</sup>** Coré, *hébreu* : Korakh, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit, et Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, *qui étaient* fils de Ruben ; <sup>2</sup> ils se levèrent devant Moïse, avec deux cent cinquante hommes des fils d'Israël, princes de l'assemblée <sup>i</sup>, *hommes* appelés au conseil, des hommes de renom. <sup>3</sup> Ils s'attroupèrent <sup>j</sup> contre Moïse et contre Aaron, et leur dirent : C'en est assez ! car toute l'assemblée, eux tous sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux ; pourquoi vous élevez-vous au-dessus de la congrégation de l'Éternel ? <sup>4</sup> Moïse l'entendit, et tomba sur sa face ; <sup>5</sup> il parla à Coré et à toute son assemblée, disant : Demain <sup>k</sup>, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui ; celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui. <sup>6</sup> Faites ceci : Prenez des encensoirs <sup>l</sup>, Coré et toute son assemblée ;

- h) 16.1-35 : *Coré*, voir Exode 6. 21  
*murures du peuple*, voir Exode 14. 11  
*Dathan et Abiram* Nombres 26. 9 ; Deutéronome 11. 6 ; Psaume 106. 17  
 i) 16.2 : *les princes d'Israël*, voir Exode 22. 28  
*renom*, voir Genèse 6. 4  
 j) 16.3 : *attrouper*, voir Exode 38. 8  
 16.3,7 : *assez*, voir Exode 45. 28  
 k) 16.5,16 : *demain*, voir Exode 8. 10  
 16.5 : *choisir*, voir Genèse 6. 2  
*qui est à Dieu* Nombres 17. 5 ; 2 Timothée 2. 19  
 l) 16.6,17,37,46 : *des encensoirs*, voir Lévitique 10. 1

<sup>7</sup> demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel ; l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi ! <sup>8</sup> Moïse dit à Coré : Écoutez, fils de Lévi : <sup>9</sup> Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de l'assemblée d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel <sup>a</sup>, et pour vous tenir devant l'assemblée afin de la servir, <sup>10</sup> – qu'il t'ait fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi,... que vous recherchiez aussi la sacrificature <sup>b</sup> ? <sup>11</sup> C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée, vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel ; Aaron, qui est-il, que vous murmuriez contre lui ? <sup>12</sup> Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas. <sup>13</sup> Est-ce peu de chose que tu nous aies fait monter hors d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu te fasses absolument <sup>c</sup> dominateur sur nous ? <sup>14</sup> Certes tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux <sup>d</sup> de ces gens ? Nous ne monterons pas. <sup>15</sup> Moïse entra dans une ardente colère, et il dit à l'Éternel : N'aie pas égard <sup>e</sup> à leur offrande ; je n'ai pas pris d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à un seul d'entre eux.

- a) 16.9-10 : *donnés pour le service*, voir Nombres 3. 9  
 b) 16.10 : *sacrificature*, voir Exode 28. 1 ; Hébreux 5. 4  
 c) 16.13 : *absolument*, voir Exode 22. 17  
 d) 16.14 : *crever les yeux* Juges 16. 21 ; 1 Samuel 11. 2 ; 2 Rois 25. 7 ; Proverbes 30. 17  
 e) 16.15 : *égaré à l'offrande*, voir Genèse 4. 4 *salaires de chef* 1 Samuel 12. 3 ; Néhémie 5. 15 ; 2 Corinthiens 11. 8-10

<sup>16f</sup> Moïse dit à Coré : Toi, et toute ton assemblée, soyez demain devant l'Éternel, toi et eux, et Aaron. <sup>17</sup> Prenez chacun votre encensoir, et mettez de l'encens dessus ; présentez devant l'Éternel chacun votre encensoir, deux cent cinquante encensoirs ; toi, et Aaron, chacun son encensoir. <sup>18</sup> Ils prirent chacun son encensoir, y mirent du feu, placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente d'assignation, avec Moïse et Aaron. <sup>19</sup> Coré réunit contre eux toute l'assemblée à l'entrée de la tente d'assignation ; et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'assemblée.

<sup>20</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>21</sup> Séparez-vous <sup>g</sup> du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. <sup>22</sup> Ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : Ô Dieu <sup>h</sup> ! Dieu des esprits de toute chair <sup>h</sup> ! un seul homme péchera, et tu seras courroucé contre toute l'assemblée ? <sup>23</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>24</sup> Parle à l'assemblée, en disant : Retirez-vous <sup>i</sup> d'autour de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram. <sup>25</sup> Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram ; les anciens d'Israël allèrent après lui. <sup>26</sup> Il parla à l'assemblée, disant : Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès des tentes de ces méchants hommes, et ne touchez <sup>j</sup> à rien qui leur appartienne, de peur que

- f) 16.16-35 : *mourir devant Dieu*, voir Exode 19. 21  
 g) 16.21 : *se séparer*, voir Genèse 13. 9  
 h) 16.22 : *Dieu des esprits de toute chair* Nombres 27. 16 ; Job 12. 10 ; Psaume 104. 29-30 ; Jérémie 32. 27 ; Daniel 5. 23 ; Actes 17. 28 ; Apocalypse 22. 6  
*courroux* Nombres 25. 11 ; Deutéronome 1. 34 ; Psaume 89. 38 ; Ecclésiaste 5. 6 ; Jérémie 10. 10 ; Ézéchiél 21. 36 ; Zacharie 1. 15 ; Éphésiens 4. 31 ; Apocalypse 14. 19  
 i) 16.24,45 : *retire-toi*, voir Genèse 19. 9 *retirez-vous* 2 Samuel 11. 15 ; 1 Rois 18. 14 ; Psaumes 6. 8 ; 119. 115 ; Lamentations 4. 15  
 j) 16.26 : *toucher*, voir Genèse 3. 3

vous ne périssez dans tous leurs péchés. <sup>27</sup> Ils se retirèrent d'auprès de la demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout à l'entour. Dathan et Abiram sortirent, et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits enfants. <sup>28</sup> Moïse dit : À ceci vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sorties de mon cœur : <sup>29</sup> si ceux-là meurent selon la mort de tout homme, et s'ils sont visités <sup>a</sup> de la visitation de tout homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé ; <sup>30</sup> mais si l'Éternel crée une chose nouvelle <sup>b</sup>, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le shéol, alors vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel. <sup>31</sup> Comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, le sol qui était sous eux se fendit <sup>c</sup> ; <sup>32</sup> la terre ouvrit sa bouche <sup>d</sup>, et les engloutit, eux et leurs maisons, tous les hommes qui étaient à Coré, et tout leur avoir. <sup>33</sup> Ils descendirent vivants dans le shéol, eux et tout ce qui était à eux ; la terre les couvrit, et ils périrent du milieu de la congrégation <sup>e</sup>. <sup>34</sup> Tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri ; car ils disaient : ... De peur que la terre ne nous engloutisse ! <sup>35</sup> Il sortit du feu <sup>f</sup> de la part de l'Éternel, et il consuma les

- a) 16.29 : *l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1  
 b) 16.30 : *une chose nouvelle* Ésaïe 28. 21 ; 42. 9 ; 43. 19 ; 48. 6 ; Jérémie 31. 22 ; Matthieu 13. 52 ; 2 Corinthiens 5. 17 ; Galates 6. 15 ; Apocalypse 21. 5  
 16.30,32,34 : *engloutir*, voir Exode 7. 12  
 16.30-33 : *le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35  
 16.30 : *mépriser l'Éternel*, voir Lévitique 26. 15  
 c) 16.31 : *fendre*, voir Genèse 22. 3  
 d) 16.32 : *bouche*, voir Genèse 4. 11  
 terre ouvrit sa bouche Nombres 26. 10 ; Deutéronome 11. 6 ; Apocalypse 12. 16  
 e) 16.33,47 : *la congrégation*, voir Exode 12. 3  
 f) 16.35 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17

deux cent cinquante hommes qui présentaient l'encens.

<sup>36</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>37</sup> Dis à Éléazar <sup>g</sup>, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés, – <sup>38</sup> les encensoirs de ceux-là qui ont péché contre leurs propres âmes <sup>h</sup> ; on en fera des lames aplaties pour en plaquer <sup>i</sup> l'autel ; car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés ; ils seront un signe aux fils d'Israël. <sup>39</sup> Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les hommes qui furent brûlés, et on les aplatit pour plaquer l'autel, <sup>40</sup> en mémorial pour les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger qui n'est pas de la descendance d'Aaron <sup>j</sup> ne s'approche pour brûler l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et son assemblée, – selon que l'Éternel lui, *c'est-à-dire à Éléazar*, avait parlé par Moïse.

<sup>41</sup> Le lendemain, toute l'assemblée des fils d'Israël murmura <sup>k</sup> contre Moïse et contre Aaron, disant : Vous avez mis à mort le peuple de l'Éternel. <sup>42</sup> Comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, ils regardèrent vers la tente d'assignation, et voici, la nuée <sup>l</sup> la couvrit, et la gloire de l'Éternel apparut. <sup>43</sup> Moïse et Aaron vinrent devant la tente d'assignation. <sup>44</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>45</sup> Retirez-vous, *littéralement : Élevez-vous*, du milieu de cette

- g) 16.37-39 : *Éléazar*, voir Exode 6. 23  
 16.37 : *choses saintes*, voir Exode 28. 38  
 h) 16.38 : *contre... propres âmes* Proverbes 1. 18 ; 20. 2 ; Habakuk 2. 10  
 i) 16.38-39 : *plaquer*, voir Exode 25. 11  
 j) 16.40 : *sacrificateur*, voir Genèse 16. 40 *étranger... sacrificature*, voir Exode 29. 33 *faire fumer*, voir Exode 29. 13 *note*  
 k) 16.41 : *murmures du peuple*, voir Exode 14. 11  
 l) 16.42 : *colonne de nuée/feu*, voir Exode 13. 21

assemblée, et je les consumerai en un moment. Ils tombèrent sur leurs faces. <sup>46</sup> Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, mets-y de l'encens, porte-le promptement <sup>4</sup> vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux ; car la colère est sortie de devant l'Éternel, la plaie a commencé. <sup>47</sup> Aaron le prit, comme Moïse lui avait dit, et il courut <sup>b</sup> au milieu de la congrégation ; et voici, la plaie avait commencé au milieu du peuple. Il mit l'encens, et fit propitiation pour le peuple. <sup>48</sup> Il se tint entre les morts et les vivants <sup>c</sup>, et la plaie s'arrêta. <sup>49</sup> Il y en eut quatorze mille sept cents qui moururent de la plaie, outre ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré. <sup>50</sup> Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation ; et la plaie s'arrêta.

**17** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, et prends d'eux, de tous leurs princes <sup>d</sup> selon leurs maisons de pères, un bâton par maison de père, douze bâtons ; tu écriras le nom de chacun sur son bâton ; <sup>3</sup> et tu écriras le nom d'Aaron sur le bâton <sup>e</sup> de Lévi ; car il y aura un bâton pour *chaque* chef de leurs maisons de pères. <sup>4</sup> Tu les poses dans la tente d'assignation, devant

- a) 16.46 : *promptement* Nombres 32. 17 ; Deutéronome 9. 12 ; 2 Samuel 17. 16 ; 2 Rois 1. 11 ; Esdras 6. 8 ; Ésaïe 32. 4 ; 58. 8 ; Matthieu 5. 25 ; 28. 7 ; Jean 11. 29 ; 13. 27 ; Actes 12. 7 ; Galates 1. 6 ; Apocalypse 2. 16  
16.46-47 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33  
16.46 : *pas de colère*, voir Nombres 1. 53  
b) 16.47 : *courir*, voir Genèse 18. 2  
c) 16.48 : *les morts et les vivants* Ruth 2. 20 ; Job 30. 23 ; Ecclésiaste 4. 2 ; 9. 5 ; Matthieu 8. 22 ; 22. 32 ; Luc 16. 31 ; Romains 14. 9 ; 2 Timothée 4. 1 ; 1 Thessaloniens 4. 15 ; Apocalypse 20. 13  
*arrêter*, voir Genèse 19. 17  
d) 17.2 : *les princes d'Israël*, voir Exode 22. 28  
*bâton*, voir Genèse 32. 10  
e) 17.3,6,8,10 : *bâton d'Aaron* Hébreux 9. 4

le témoignage, où je me rencontre <sup>f</sup> avec vous. <sup>5</sup> Le bâton de l'homme que j'ai choisi <sup>g</sup> bourgeonnera ; et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël, par lesquels ils murmurent contre vous. <sup>6</sup> Moïse parla aux fils d'Israël ; et tous leurs princes lui donnèrent un bâton, un bâton pour chaque prince, selon leurs maisons de pères : douze bâtons ; le bâton d'Aaron était au milieu de leurs bâtons. <sup>7</sup> Moïse posa les bâtons devant l'Éternel, dans la tente du témoignage. <sup>8</sup> Le lendemain <sup>h</sup>, Moïse entra dans la tente du témoignage, et voici, le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, avait poussé des boutons, avait produit des fleurs et mûri des amandes. <sup>9</sup> Moïse porta tous les bâtons de devant l'Éternel à tous les fils d'Israël ; ils les virent, et reprirent chacun son bâton. <sup>10</sup> L'Éternel dit à Moïse : Reporte le bâton d'Aaron devant le témoignage, pour être gardé comme un signe aux fils de rébellion ; tu feras cesser leurs murmures de devant moi <sup>i</sup>, et ils ne mourront pas. <sup>11</sup> Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ; il fit ainsi.

<sup>12</sup> Les fils d'Israël parlèrent à Moïse, disant : Voici, nous expirons <sup>j</sup>, nous périssons, nous périssons tous ! <sup>13</sup> Quiconque s'approche en aucune manière <sup>k</sup> du tabernacle de l'Éternel, meurt ; faut-il donc que nous expirions tous ?

**18** L'Éternel dit à Aaron : Toi, tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous

- f) 17.4 : *rencontre avec Dieu*, voir Exode 25. 22  
g) 17.5 : *qui est à Dieu*, voir Nombres 16. 4  
*bourgeonner*, voir Genèse 40. 10  
h) 17.8 : *lendemain*, voir Genèse 19. 34  
*l'arbre*, voir Genèse 1. 11  
*amande*, voir Genèse 43. 11  
i) 17.10 : *murmures du peuple*, voir Exode 14. 11  
*mourir devant Dieu*, voir Exode 19. 21  
j) 17.12-13 : *expirer*, voir Genèse 6. 17  
k) 17.13 : *n'approche pas*, voir Exode 3. 5

porterez l'iniquité du sanctuaire <sup>a</sup> ; toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrificature. <sup>2</sup> Fais aussi approcher tes frères, la tribu de Lévi <sup>b</sup>, la tribu de ton père, avec toi, ils te seront adjoints, et ils te serviront ; toi et tes fils avec toi, *vous servirez* devant la tente du témoignage. <sup>3</sup> Ils vaqueront <sup>c</sup> à ce dont tu leur donneras la charge, et au service de toute la tente ; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi. <sup>4</sup> Ils te seront adjoints, et ils seront chargés de ce qui concerne la tente d'assignation, selon tout le service de la tente ; et nul étranger n'approchera de vous. <sup>5</sup> Vous serez chargés de ce qui concerne le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère <sup>d</sup> contre les fils d'Israël. <sup>6</sup> Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévités, du milieu des fils d'Israël ; ils vous sont donnés en don pour l'Éternel, afin qu'ils s'emploient au service de la tente d'assignation. <sup>7</sup> Toi, et tes fils avec toi, vous accomplirez les fonctions <sup>e</sup> de votre sacrificature en tout ce qui regarde l'autel et relativement à ce qui est au-dedans du voile, vous ferez le service. Je vous donne votre sacrificature comme un service

- a) 18.1 : *porter l'iniquité*, voir Exode 28. 38  
b) 18.2 : *Lévi*, voir Genèse 29. 34  
*note* 18.2,4 : *adjoint* Actes 1. 26  
18.2 : *choix des Lévités*, voir Exode 32. 26  
c) 18.3 : *vaquer à leur charge* Nombres 31. 30 ; 1 Chroniques 23. 32 ; Ézéchiel 44. 8 ; 1 Corinthiens 7. 5  
d) 18.5 : *pas de colère*, voir Nombres 1. 53  
e) 18.7 : *fonction* 1 Chroniques 9. 33 ; 2 Chroniques 13. 10 ; Néhémie 12. 9 ; 13. 30 ; Romains 12. 4  
*relativement* Actes 25. 18 ; Romains 4. 2 ; Galates 6. 4 ; Éphésiens 5. 32  
*le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31-37  
*dons*, voir Genèse 25. 6  
*pur don* Ecclésiaste 3. 13 ; Romains 12. 6 ; 2 Corinthiens 9. 15 ; Éphésiens 2. 8

de *pur don* ; l'étranger qui approchera sera mis à mort.

<sup>8</sup> L'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai donné la charge de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël ; je te les ai données, à cause de l'onction, et à tes fils, par statut perpétuel. <sup>9</sup> Ceci sera à toi des choses très saintes, qui n'ont pas été consommées : toutes leurs offrandes, savoir toutes leurs offrandes de gâteau et tous leurs sacrifices pour le péché et tous leurs sacrifices pour le délit <sup>g</sup> qu'ils m'apporteront, *littéralement* : *rendront* ; ce sont des choses très saintes pour toi et pour tes fils. <sup>10</sup> Tu les mangeras comme des choses très saintes <sup>h</sup>, *ou* : *dans un lieu très saint*, tout mâle en mangera : ce sera pour toi une chose sainte. <sup>11</sup> Ceci sera à toi : les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournées des fils d'Israël ; je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. <sup>12</sup> Tout le meilleur <sup>i</sup>, *littéralement* : *la graisse*, de l'huile et tout le meilleur du moût et du froment, les prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les donne. <sup>13</sup> Les premiers fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi ; quiconque sera pur dans ta maison en mangera. <sup>14</sup> Tout ce qui est voué <sup>k</sup> à Dieu en Israël sera à toi. <sup>15</sup> Tout ce qui ouvre la matrice <sup>l</sup>, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi ; seulement tu ne manqueras pas de

- f) 18.8-32 : *la part des sacrificateurs*, voir Exode 29. 26  
g) 18.9 : *le sacrifice pour le délit*, voir Lévitique 5. 6  
h) 18.10 : *chose très sainte*, voir Exode 29. 37  
i) 18.12,29 : *meilleur*, voir Genèse 23. 6  
18.12 : *le moût*, voir Genèse 27. 28  
j) 18.13 : *premiers fruits*, voir Exode 23. 16  
k) 18.14 : *voué*, voir Exode 22. 20  
l) 18.15-18 : *rachat des premiers-nés*, voir Exode 13. 13

racheter le premier-né de l'homme, et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures. <sup>16</sup> Ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation<sup>a</sup>, qui sera de cinq sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt guéras. <sup>17</sup> Seulement tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache<sup>b</sup>, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre ; ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel, et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel. <sup>18</sup> Leur chair sera à toi ; elle sera à toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite. <sup>19</sup> Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent, *littéralement* : élèvent, à l'Éternel, je te les ai données, et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut perpétuel ; c'est une alliance de sel<sup>c</sup>, à perpétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour ta descendance avec toi.

<sup>20</sup> L'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays, et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux : moi, je suis ta part et ton héritage<sup>d</sup> au milieu des fils d'Israël. <sup>21</sup> Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes<sup>e</sup> en Israël, pour, *littéralement* : en échange de, leur service

- a) 18.16 : estimation, voir Lévitique 5. 15  
le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15  
b) 18.17 : vache, voir Genèse 32. 15  
chèvre, voir Genèse 15. 9  
c) 18.19 : alliance de sel, voir Lévitique 2. 13  
d) 18.20-21,24,26 : l'Éternel en héritage Nombres 35. 1 ; Deutéronome 10. 9 ; 12. 12 ; 18. 1 ; Josué 13. 14 ; 18. 7 ; Psaumes 16. 5 ; 73. 25 ; 119. 57 ; Proverbes 8. 21 ; Ézéchiel 44. 28 ; 48. 10 ; Daniel 7. 18 ; Matthieu 6. 20 ; 2 Corinthiens 5. 1 ; Apocalypse 21. 7  
e) 18.21,24,26 : la dîme, voir Genèse 14. 20  
18.21 : échange Ruth 4. 7 ; Job 28. 15 ; Ézéchiel 27. 27 ; 48. 14 ; Matthieu 16. 26  
service, voir Genèse 29. 27

auquel ils s'emploient, le service de la tente d'assignation. <sup>22</sup> Les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente d'assignation, pour porter le péché et mourir ; <sup>23</sup> mais le Lévitite, lui, s'emploiera au service de la tente d'assignation, et ils, les Lévitites, porteront leur iniquité ; c'est un statut perpétuel en vos générations. Ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël ; <sup>24</sup> car j'ai donné pour héritage aux Lévitites les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée ; c'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.

<sup>25</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>26</sup> Tu parleras aussi aux Lévitites, et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme<sup>f</sup>. <sup>27</sup> Votre offrande élevée vous sera comptée comme le froment pris de l'aire, et comme l'abondance du moût pris de la cuve. <sup>28</sup> Ainsi vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël ; vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron, le sacrificateur. <sup>29</sup> De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel, – de tout le meilleur, la partie sanctifiée. <sup>30</sup> Tu leur diras : Quand vous en aurez offert le meilleur en offrande élevée, cela sera compté aux Lévitites comme le produit de l'aire et comme le produit de la cuve.

<sup>31</sup> Vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons ; car c'est votre salaire<sup>g</sup> pour votre service à la tente d'assigna-

- f) 18.26-29 : la dîme de la dîme Néhémie 10. 38 ; Hébreux 7. 9  
g) 18.31 : salaire, voir Genèse 29. 15

tion. <sup>32</sup> Vous ne porterez pas de péché à son sujet, quand vous en aurez offert le meilleur en offrande élevée ; vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël, et vous ne mourrez pas.

**19** L'Éternel parla à Moïse et à Aaron, disant : <sup>2</sup> C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandé, en disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une génisse rousse<sup>a</sup>, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel, et qui n'ait pas porté le joug. <sup>3</sup> Vous la donnerez à Éléazar<sup>b</sup>, le sacrificateur, il la mènera hors du camp, et on l'égorgera devant lui. <sup>4</sup> Éléazar, le sacrificateur, prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion de son sang, sept fois<sup>c</sup>, droit devant la tente d'assignation ; <sup>5</sup> on brûlera entièrement<sup>d</sup>, la génisse devant ses yeux : on brûlera sa peau, sa chair, et son sang, avec sa fiente. <sup>6</sup> Le sacrificateur prendra du bois de cèdre<sup>e</sup>, de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera au milieu du feu où brûle la génisse. <sup>7</sup> Le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera son corps dans l'eau ; après, il entrera dans le camp ; le sacrificateur sera impur jusqu'au soir. <sup>8</sup> Celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera son corps dans l'eau ; il sera impur jusqu'au soir. <sup>9</sup> Un homme pur ramassera la cendre<sup>f</sup> de la génisse, et la déposera hors du camp en un lieu pur, elle sera gardée pour l'assemblée des

- a) 19.2-22 : une génisse, voir Genèse 15. 9 ; Hébreux 9. 13  
sans défaut, voir Exode 12. 5  
b) 19.3-4 : Éléazar, voir Exode 6. 23  
c) 19.4 : aspersion sept fois, voir Lévitique 4. 6  
d) 19.5 : brûlé entièrement, voir Lévitique 4. 12  
e) 19.6 : le bois de cèdre, voir Lévitique 14. 4  
f) 19.9 : cendre, voir Genèse 18. 27  
dépôt, voir Genèse 41. 56  
19.9,13,20,21 : eau de séparation Nombres 31. 23  
19.9 : se séparer du péché, voir Lévitique 15. 31  
purification, voir Genèse 35. 2 ; Nombres 8. 7

fils d'Israël comme eau de séparation : c'est une purification pour le péché. <sup>10</sup> Celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements, et sera impur jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

<sup>11</sup> Celui qui aura touché un mort<sup>g</sup>, un cadavre, *littéralement* : une âme, d'homme quelconque, sera impur sept jours. <sup>12</sup> Il se purifiera, du péché, avec cette eau le troisième jour, et le septième jour il sera pur ; mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour. <sup>13</sup> Qui-conque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel ; cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été répandue, ou : fait aspersion, sur elle ; elle sera impure, son impureté est encore sur elle<sup>h</sup>. <sup>14</sup> C'est ici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente : quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours ; <sup>15</sup> tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur. <sup>16</sup> Quiconque touchera, dans les champs, un homme qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement<sup>i</sup> d'homme, ou un sépulcre, sera impur sept jours. <sup>17</sup> On prendra, pour l'homme impur, de la poudre de ce qui a été brûlé pour la purification, et on mettra dessus de l'eau vive<sup>j</sup> dans un vase. <sup>18</sup> Un homme pur prendra de l'hysope, la trempera<sup>k</sup> dans l'eau, et en

- g) 19.11-13 : toucher un corps mort, voir Lévitique 5. 2  
cadavre, voir Lévitique 26. 30  
h) 19.13 : pécher par fierté, voir Nombres 15. 30-31  
i) 19.16,18 : ossements 1 Rois 13. 2 ; 2 Rois 23. 14 ; Ézéchiel 6. 5 ; 37. 1 ; Matthieu 23. 27  
j) 19.17 : l'eau vive, voir Genèse 26. 19  
k) 19.18 : tremper, voir Exode 12. 22

fera aspersion sur la tente, sur tous les ustensiles, sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou le sépulcre ;<sup>19</sup> l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur, le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour ; il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur.<sup>20</sup> L'homme qui sera impur, et qui ne se sera pas purifié, cette âme-là sera retranchée du milieu de la congrégation, – car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel ; l'eau de séparation n'a pas été répandue sur lui ; il est impur.<sup>21</sup> Ce sera pour eux un statut perpétuel. Celui qui aura fait aspersion avec l'eau de séparation lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de séparation sera impur jusqu'au soir.<sup>22</sup> Tout ce que l'homme impur aura touché sera impur ; et celui qui l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

**20** Les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent au désert de Tsin, le premier mois ; le peuple habita à Kadès ; Miriam<sup>a</sup> mourut là, et y fut enterrée, 1452 ans avant la naissance de Christ.

<sup>2</sup> Il n'y avait pas d'eau<sup>b</sup> pour l'assemblée ; ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.<sup>3</sup> Le peuple contesta avec Moïse, et ils parlèrent, disant : Que n'avons-nous péri, quand nos frères périront devant l'Éternel !<sup>4</sup> Pourquoi avez-vous amené la congrégation de l'Éternel dans ce désert, pour y mourir, nous et nos bêtes ?<sup>5</sup> Pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; on n'y trouve ni figuiers, ni vignes, ni

- a) 20.1 : Marie/Miriam, voir Exode 2. 4  
b) 20.2-5 : pas d'eau, voir Exode 15. 22  
murmures du peuple, voir Exode 14. 11

grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire.<sup>6</sup> Moïse et Aaron vinrent de devant la congrégation à l'entrée de la tente d'assignation, et tombèrent sur leurs faces ; et la gloire de l'Éternel leur apparut.

<sup>7</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :  
<sup>8</sup> Prends le bâton, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, ton frère, vous parlerez<sup>c</sup> devant leurs yeux au rocher, et il donnera ses eaux ; tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes.  
<sup>9</sup> Moïse prit le bâton de devant l'Éternel, comme il lui avait commandé.  
<sup>10</sup> Moïse et Aaron réunirent la congrégation devant le rocher, et il leur dit : Écoutez, rebelles<sup>d</sup> ! Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce rocher ?<sup>11</sup> Moïse leva sa main, et frappa le rocher de son bâton<sup>e</sup>, deux fois ; il en sortit des eaux en abondance, et l'assemblée but, et leurs bêtes.<sup>12</sup> L'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas cru, pour me sanctifier<sup>f</sup> aux yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez pas cette congrégation dans le pays que je leur donne.<sup>13</sup> Ce sont là les eaux de Meriba<sup>g</sup>, contestation, où les fils d'Israël contestèrent avec l'Éternel ; et il se sanctifia en eux.

<sup>14</sup>h Moïse envoya de Kadès des messagers au roi d'Édom : Ainsi dit ton

- c) 20.8 : parle, voir Genèse 24. 33  
parler au rocher Psaumes 28. 1 ; 42. 9 ; 71. 3 ;  
Jean 16. 24 ; 1 Corinthiens 10. 4  
donner de l'eau, voir Genèse 21. 19  
d) 20.10,24 : rébellion, voir Nombres 14. 9  
e) 20.11 : rocher frappé, voir Exode 17. 6  
frappé deux fois Hébreux 6. 6 ; 9. 26 ; 10. 10  
f) 20.12-13 : sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3  
20.12,24 : Canaan refusé Nombres 27. 14 ; Deutéronome 3. 26 ; 4. 21 ; 31. 2 ; 32. 51 ; 34. 4  
g) 20.13,24 : Meriba, voir Exode 17. 7  
h) 20.14-21 : Édom, voir Genèse 25. 30  
passage d'Édom Deutéronome 2. 4 ; Juges 11. 17

frère, Israël : Tu sais toute la fatigue qui nous a atteints.<sup>15</sup> Nos pères descendirent en Égypte<sup>a</sup>, et nous avons habité en Égypte longtemps, les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.<sup>16</sup> Nous avons crié à l'Éternel, et il a entendu notre voix, il a envoyé un ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de tes limites<sup>b</sup>.<sup>17</sup> Je te prie, que nous passions par ton pays ; nous ne passerons pas par les champs, ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites.<sup>18</sup> Édom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi, de peur que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée.<sup>19</sup> Les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par le chemin battu ; et si nous buvons de tes eaux, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix ; seulement, sans autre chose, je passerai avec mes pieds.<sup>20</sup> Édom dit : Tu ne passeras pas. Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à main forte.<sup>21</sup> Édom refusa de laisser passer Israël par ses limites ; et Israël se détourna d'auprès de lui.

<sup>22</sup> Ils partirent de Kadès ; et les fils d'Israël, toute l'assemblée, vinrent à la montagne de Hor<sup>c</sup>.<sup>23</sup> L'Éternel parla à Moïse et à Aaron<sup>d</sup>, dans la montagne de Hor, sur la limite du pays d'Édom, en disant :<sup>24</sup> Aaron sera recueilli vers ses peuples<sup>e</sup>, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël,

- a) 20.15 : séjour en Égypte, voir Genèse 15. 13  
maltraitance, voir Genèse 16. 6  
b) 20.16 : extrémité, voir Exode 13. 20  
c) 20.22-28 : montagne de Hor Nombres 33. 37 ;  
34. 7 ; Deutéronome 32. 50  
d) 20.23 : Aaron, voir Exode 4. 14-16  
e) 20.24 : vers tes pères, voir Genèse 15. 15

parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de Meriba.<sup>25</sup>f Prends Aaron et Éléazar, son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor ;<sup>26</sup> dépouille<sup>g</sup> Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils ; Aaron sera recueilli, et mourra là.<sup>27</sup> Moïse fit comme l'Éternel avait commandé ; ils montèrent sur la montagne de Hor aux yeux de toute l'assemblée.<sup>28</sup> Moïse dépouilla Aaron de ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son fils ; et Aaron mourut là<sup>h</sup>, au sommet de la montagne ; puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.<sup>29</sup> Toute l'assemblée vit qu'Aaron avait expiré<sup>i</sup>, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.

**21** Le Cananéen<sup>j</sup>, le roi d'Arad, qui habitait le midi, entendit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim, selon quelques-uns : des espions, et il combattit contre Israël, et lui emmena des prisonniers.<sup>2</sup> Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma main, je détruirai entièrement ses villes.<sup>3</sup> L'Éternel entendit la voix d'Israël, et lui livra les Cananéens ; il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes. On appela le nom de ce lieu Horma<sup>k</sup>.

<sup>4</sup> Ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge<sup>l</sup>, pour faire le tour du pays d'Édom, et le cœur

- f) 20.25-28 : succession d'Aaron, voir Exode 29. 29  
Éléazar, voir Exode 6. 23  
g) 20.26,28 : dépouiller, voir Genèse 37. 23  
les saints vêtements, voir Exode 28. 2-43  
h) 20.28 : mort d'Aaron Nombres 27. 13 ; 33. 38-39 ; Deutéronome 10. 6 ; 32. 50  
i) 20.29 : expirer, voir Genèse 6. 17  
j) 21.1-3 : Cananéens, voir Genèse 9. 18  
le roi d'Arad Nombres 33. 40 ; Josué 12. 14  
k) 21.3 : Horma, voir Nombres 14. 45  
l) 21.4 : trajets, voir Genèse 13. 3  
le chemin de la mer rouge Deutéronome 2. 1

du peuple se découragea<sup>a</sup>, ou : s'impacienta, en chemin. <sup>5</sup> Le peuple parla contre Dieu et contre Moïse<sup>b</sup> : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte, pour mourir dans le désert ? car il n'y a pas de pain, il n'y a pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable. <sup>6</sup> L'Éternel envoya parmi le peuple les serpents brûlants<sup>c</sup>, et ils mordaient le peuple ; de ceux d'Israël, il mourut un grand peuple. <sup>7</sup> Le peuple vint à Moïse, et dit : Nous avons péché<sup>d</sup>, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi ; prie l'Éternel qu'il retire de dessus nous les serpents. Moïse pria pour le peuple. <sup>8</sup> Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un serpent brûlant, et mets-le sur une perche ; quiconque sera mordu, et le regardera<sup>e</sup>, ici, littéralement : verra, vivra. <sup>9</sup> Moïse fit un serpent d'airain<sup>f</sup>, et le mit sur une perche ; et lorsqu'un serpent avait mordu un homme, et qu'il regardait le serpent d'airain, il vivait.

<sup>10</sup> Les fils d'Israël partirent, et campèrent à Oboth. <sup>11</sup> Ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, ou : aux monceaux d'Abarim, dans le désert qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil le-

- a) 21.4 : courage, voir Nombres 13. 21  
découragement Nombres 32. 7 ; Daniel 11. 30 ; Colossiens 3. 21 ; 1 Thessaloniens 5. 14 ; Hébreux 12. 3  
impatient, voir Exode 6. 9  
b) 21.5 : murmures du peuple, voir Exode 14. 11  
pas d'eau, voir Exode 15. 22  
le pain des cieux, la manne, voir Exode 16. 31  
misérable 1 Samuel 2. 8 ; Ésaïe 25. 4 ; Romains 7. 24 ; 1 Corinthiens 15. 19 ; Apocalypse 3. 17  
c) 21.6-9 : vipère, voir Genèse 49. 17  
les serpents brûlants Deutéronome 8. 15 ; Ésaïe 14. 29 ; Jérémie 8. 17 ; 1 Corinthiens 10. 9  
mordre, voir Genèse 49. 17  
d) 21.7 : j'ai péché, voir Exode 9. 27  
e) 21.8 : quiconque, voir Genèse 4. 14  
21.8-9 : regarder, voir Genèse 6. 12  
regarder intensément, comme Nombres 23. 21 ; Luc 21. 28 ; Hébreux 12. 2  
f) 21.9 : le serpent d'airain 2 Rois 18. 4 ; Jean 3. 14  
d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22

vant. <sup>12</sup> De là ils partirent, et campèrent dans la vallée de Zéred. <sup>13</sup> De là ils partirent, et campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, sortant des limites des Amoréens ; car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen. <sup>14</sup> C'est pourquoi il est dit dans le livre<sup>g</sup> des guerres de l'Éternel : Vaheb en Supha, et les rivières de l'Arnon ;

<sup>15</sup> Le cours des rivières, qui tend vers l'habitation d'Ar,

Et qui s'appuie<sup>h</sup> sur la frontière de Moab.

<sup>16</sup> De là ils vinrent à Beër, puits. C'est là le puits<sup>i</sup> au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse : Assemble le peuple, et je leur donnerai de l'eau. <sup>17</sup> Alors Israël chanta<sup>j</sup> ce cantique :

Monte, puits ! Chantez-lui :

<sup>18</sup> Puits, que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple<sup>k</sup>, avec le législateur, ont creusé avec leurs bâtons !

<sup>19</sup> Du désert, ils vinrent à Matthana ; de Matthana, à Nakhaliel ; <sup>20</sup> de Nakhaliel, à Bamoth ; et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga<sup>l</sup>, qui se montre au-dessus de la surface du désert, 1452 ans avant la naissance de Christ.

<sup>21</sup> Israël envoya des messagers à Sihon<sup>m</sup>, roi des Amoréens, disant : <sup>22</sup> Je

- g) 21.14 : ton livre, voir Exode 32. 32  
la guerre, voir Genèse 14. 2  
h) 21.15 : appui Juges 16. 26 ; 2 Rois 18. 21 ; Esdras 8. 36 ; Psaume 18. 18 ; Proverbes 3. 5  
i) 21.16-18,22 : puits, voir Genèse 14. 10  
j) 21.17-18 : cantique de Moïse, voir Exode 15. 1  
Israël chanta, comme Osée 2. 15  
k) 21.18 : nobles, voir Exode 24. 11  
le législateur, voir Genèse 49. 10  
l) 21.20 : le sommet du Pisga Nombres 23. 14 ; Deutéronome 3. 27 ; 34. 1-8 ; Josué 12. 3  
m) 21.21-35 : Sihon et Og Deutéronome 1. 4 ; 2. 26 ; 29. 7 ; 31. 4 ; Josué 2. 10 ; Juges 11. 19 ; 1 Rois 4. 19 ; Néhémie 9. 22 ; Psaume 135. 11

passerai par ton pays : nous ne nous détournerons pas dans les champs, ni dans les vignes ; nous ne boirons pas de l'eau des puits ; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons passé tes limites. <sup>23</sup> Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par ses limites ; Sihon rassembla tout son peuple, sortit à la rencontre d'Israël, au désert, vint à Jahats et combattit contre Israël. <sup>24</sup> Israël le frappa par le tranchant de l'épée, et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon ; car la frontière des fils d'Ammon était forte. <sup>25</sup> Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon<sup>a</sup> et dans tous les villages de son ressort. <sup>26</sup> Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens ; il avait fait la guerre au précédent roi de Moab, et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon. <sup>27</sup> C'est pourquoi les poètes<sup>b</sup> disent :

Venez à Hesbon ; que la ville de Sihon soit bâtie et établie ;

<sup>28</sup> Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme, de la cité de Sihon ; il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux<sup>c</sup> de l'Arnon.

<sup>29</sup> Malheur à toi, Moab ! tu es perdu, peuple de Kemosh<sup>d</sup> ! Il a livré ses fils qui avaient échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon, roi des Amoréens.

<sup>30</sup> Nous avons tiré contre eux ; Hesbon est périée jusqu'à Dibon ; et nous avons dévasté<sup>e</sup> jusqu'à Nophakh, ... avec du feu jusqu'à Médeba.

- a) 21.25-34 : Hesbon Cantique 7. 4 ; Jérémie 48  
b) 21.27 : poète Actes 17. 28  
c) 21.28 : hauts lieux, voir Lévitique 26. 30  
d) 21.29 : Kemosh Juges 11. 24 ; 1 Rois 11. 7, 33  
e) 21.30 : dévaster 2 Rois 19. 17 ; 2 Chroniques 24. 7 ; Néhémie 2. 3 ; Job 12. 6 ; Psaume 91. 6 ; Proverbes 21. 7 ; Ésaïe 24. 1 ; 49. 8 ; Jérémie 4. 7 ; Amos 9. 14 ; Marc 13. 14 ; Galates 1. 13

<sup>31</sup> Israël habita dans le pays des Amoréens.

<sup>32</sup> Moïse envoya pour explorer<sup>f</sup> Jahzer ; et ils prirent les villages de son ressort, et en dépossédèrent les Amoréens qui y étaient. <sup>33</sup> Puis ils se tournèrent et montèrent par le chemin de Basan ; Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille. <sup>34</sup> L'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son peuple, et son pays ; tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. <sup>35</sup> Ils le frappèrent, lui, ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé<sup>g</sup> ; et ils prirent possession de son pays.

**22** Les fils d'Israël partirent, et campèrent dans les plaines de Moab<sup>h</sup>, de l'autre côté du Jourdain de Jéricho.

<sup>2</sup> Balak<sup>i</sup>, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens ; <sup>3</sup> et Moab eut une très grande peur<sup>j</sup> du peuple, car il était nombreux ; Moab fut dans l'effroi, avec l'idée d'aversion, à cause des fils d'Israël. <sup>4</sup> Moab dit aux anciens de Madian<sup>k</sup> : Maintenant, cette multitude brouterait tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce

- f) 21.32 : explorer Deutéronome 1. 24 ; Josué 6. 22 ; Job 28. 3 ; Ecclésiaste 1. 13 ; 7. 25  
g) 21.35 : réchappé 2 Rois 10. 11 ; 1 Chroniques 4. 43 ; Esdras 9. 8 ; Ésaïe 45. 20 ; Jérémie 31. 2 ; Joël 2. 32  
h) 22.1 : Moab, voir Genèse 19. 37  
Jéricho Deutéronome 32. 49 ; Josué 2. 1 ; 6 ; 2 Samuel 10. 5 ; 2 Rois 2. 4 ; 2 Chroniques 28. 15 ; Matthieu 20. 29 ; Luc 10. 30 ; 19. 1 ; Hébreux 11. 30  
i) 22.2 à 24.25 : Balak, le roi de Moab Josué 24. 9 ; Juges 11. 25 ; Michée 6. 5  
j) 22.3 : une grande peur, voir Genèse 20. 8  
aversion, voir Genèse 27. 46  
k) 22.4 : Madian, voir Genèse 25. 2

temps-là.<sup>5</sup> Il envoya des messagers à Balaam<sup>a</sup>, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays des fils de son peuple, pour l'appeler, disant : Voici, un peuple, est sorti d'Égypte ; voici, il couvre le dessus, *hébreu* : l'œil, du pays, et il habite vis-à-vis de moi.<sup>6</sup> Maintenant, viens, je te prie, maudis-moi ce peuple, car il est plus fort que moi : peut-être pourrai-je le frapper, et le chasserai-je du pays ; car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.<sup>7</sup> Les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant dans leurs mains le salaire<sup>b</sup> de la divination ; ils vinrent à Balaam et lui dirent les paroles de Balak.<sup>8</sup> Il leur dit : Passez ici la nuit, et je vous rapporterai la parole selon que l'Éternel m'aura parlé. Les seigneurs de Moab demeurèrent avec Balaam.<sup>9</sup> Dieu vint à Balaam, et dit : Qui sont ces hommes *que tu as chez toi* ?<sup>10</sup> Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi :<sup>11</sup> Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il couvre le dessus du pays ; viens maintenant, maudis-le-moi : peut-être pourrai-je combattre contre lui, et le chasserai-je.<sup>12</sup> Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux ; tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni<sup>c</sup>.<sup>13</sup> Balaam se leva le matin, et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.<sup>14</sup> Les seigneurs de Moab se levèrent, s'en allèrent vers

- a) 22.5 à 24.25 : *Balaam* Nombres 31. 8 ; Deutéronome 23. 4 ; Josué 13. 22 ; 24. 9 ; Néhémie 13. 2 ; Michée 6. 5 ; 2 Pierre 2. 15-16 ; Jude 11 ; Apocalypse 2. 14  
b) 22.7 : *salaire*, voir Genèse 29. 15 *salaire d'iniquité* 2 Pierre 2. 15 *divination* Deutéronome 18. 10 ; 1 Samuel 15. 23 ; 2 Rois 17. 17 ; Jérémie 14. 14 ; Ézéchiel 13. 6 ; Actes 16. 16  
c) 22.12 : *peuple béni* Romains 8. 31

Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

<sup>15</sup> Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus considérables que ceux-là ;<sup>16</sup> ils vinrent à Balaam, et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor : Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir vers moi ;<sup>17</sup> car je te comblerai d'honneurs<sup>d</sup>, et tout ce que tu me diras, je le ferai ; viens donc, je te prie, maudis-moi ce peuple.<sup>18</sup> Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Quand Balak me donnerait plein sa maison<sup>e</sup> d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel, mon Dieu, pour faire une chose petite ou grande ;<sup>19</sup> et maintenant, je vous prie, demeurez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire.<sup>20</sup> Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit : Si ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux ; seulement, la parole que je te dirai, tu la feras.<sup>21</sup> Balaam, se leva le matin, sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

<sup>22</sup> Mais la colère de Dieu s'embrasa parce qu'il s'en allait ; et l'Ange de l'Éternel<sup>f</sup> se plaça sur le chemin pour s'opposer à lui, *littéralement* : en adversaire. Il était monté sur son ânesse, et ses deux jeunes hommes étaient avec lui.<sup>23</sup> L'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant dans le chemin, son épée<sup>g</sup> nue dans sa main ; l'ânesse se détourna du

- d) 22.17,37 : *honneur* 2 Chroniques 32. 33 ; Esther 1. 20 ; 6. 6 ; Psaumes 8. 5 ; 45. 9 ; 49. 20 ; Proverbes 3. 16 ; Ésaïe 60. 15 ; Daniel 2. 6 ; Malachie 1. 6 ; Matthieu 13. 57 ; Romains 13. 7 ; 1 Timothée 5. 17 ; Hébreux 3. 3 ; 13. 4 ; 1 Pierre 2. 17 ; 3. 7 ; Apocalypse 21. 26  
e) 22.18 : *plein sa maison* 1 Rois 13. 8 ; Marc 6. 23  
f) 22.22-35 : *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7 22.22,32 : *opposition*, voir Lévitique 26. 21 22.22-33 : *des ânes*, voir Genèse 12. 16  
g) 22.23,31 : *l'épée de l'Éternel*, voir Genèse 3. 24

chemin et alla dans les champs ; Balaam frappa l'ânesse pour la faire retourner dans le chemin.<sup>24</sup> L'Ange de l'Éternel se tint dans un chemin creux, dans les vignes ; il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté.<sup>25</sup> L'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille ; il la frappa de nouveau.<sup>26</sup> L'Ange de l'Éternel passa plus loin, et se tint dans un lieu étroit<sup>a</sup> où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite ou à gauche.<sup>27</sup> L'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam ; la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa l'ânesse avec le bâton.<sup>28</sup> L'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse<sup>b</sup>, et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait que tu m'aies frappée ces trois fois ?<sup>29</sup> Balaam dit à l'ânesse : Parce que tu t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans ma main ; certes je te tuerais maintenant !<sup>30</sup> L'ânesse dit<sup>c</sup> à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour ? Ai-je l'habitude de te faire ainsi ? Il dit : Non.<sup>31</sup> L'Éternel ouvrit les yeux<sup>d</sup> de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur le chemin, son épée nue dans sa main ; il s'inclina et se prosterna sur sa face.<sup>32</sup> L'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi, car ton chemin est pervers<sup>e</sup>, ou : *ce chemin mène à la perdition*, devant

- a) 22.26 : *étroit*, voir Genèse 44. 30  
b) 22.28 : *l'ânesse parle* 2 Pierre 2. 16  
c) 22.30 : *habitude* Juges 14. 10 ; Marc 10. 1 ; Hébreux 5. 14 ; 10. 25  
d) 22.31;24.3,15 : *les yeux ouverts*, voir Genèse 3. 5  
e) 22.32 : *pervers* Deutéronome 32. 5 ; 2 Samuel 22. 27 ; Job 9. 20 ; Psaume 5. 9 ; Proverbes 2. 12 ; Ésaïe 29. 15 ; Matthieu 17. 17 ; Actes 2. 40 ; 20. 30 ; Philippiens 2. 15 ; 2 Pierre 3. 178

moi<sup>f</sup>.<sup>33</sup> L'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois ; si elle ne s'était détournée de devant moi, je t'aurais maintenant tué ; et elle, je l'aurais laissée en vie.<sup>34</sup> Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché<sup>g</sup>, car je ne savais pas que tu t'étais placé à ma rencontre dans le chemin ; maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.<sup>35</sup> L'Ange de l'Éternel dit à Balaam : Va avec les hommes ; mais seulement tu ne diras que la parole que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.

<sup>36</sup> Balak entendit que Balaam venait, et il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité de la frontière<sup>h</sup>.<sup>37</sup> Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé vers toi avec instance<sup>i</sup> pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu vers moi ? Vraiment, ne puis-je pas te donner des honneurs ?<sup>38</sup> Balaam dit à Balak : Voici, je suis venu vers toi ; maintenant, puis-je dire quoi que ce soit ? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai.<sup>39</sup> Balaam alla avec Balak, et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth.<sup>40</sup> Balak sacrifia du gros et du menu bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

<sup>41</sup> Le matin, Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal<sup>j</sup>, et de là il vit l'extrémité du peuple.

**23** Balaam dit à Balak : Bâti-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept

- f) 22.32 : *perdition* Matthieu 7. 13 ; Jean 17. 12 ; Philippiens 1. 28 ; 3. 19 ; 2 Thessaloniens 2. 3 ; 1 Timothée 6. 9 ; Hébreux 10. 39 ; 2 Pierre 2. 1 ; Apocalypse 17. 8  
g) 22.34 : *j'ai péché*, voir Exode 9. 27  
h) 22.36,41 : *extrémité*, voir Exode 13. 20  
i) 22.37 : *instance* 2 Corinthiens 8. 4 ; Jacques 5. 17  
j) 22.41 : *Baal* Nombres 25. 3 ; Josué 13. 17 ; Juges 2. 11 ; 8. 33 ; 1 Samuel 7. 4 ; 1 Rois 16. 31 ; 18. 18 ; 19. 18 ; 2 Rois 1. 2 ; 10. 18 ; Osée 2. 16

taureaux et sept béliers. <sup>2</sup> Balak fit comme Balaam avait dit ; Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur *chaque* autel. <sup>3</sup> Balaam dit à Balak : Tiens-toi auprès de ton offrande<sup>a</sup>, et je m'en irai ; peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le rapporterai. Il s'en alla sur une hauteur découverte. <sup>4</sup> Dieu rencontra Balaam, et Balaam lui dit : J'ai préparé sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur *chaque* autel. <sup>5</sup> L'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi. <sup>6</sup> Il s'en retourna vers lui ; et voici, il se tenait auprès de son offrande, lui et tous les seigneurs de Moab. <sup>7</sup> Balaam proféra<sup>b</sup> son discours sentencieux, et dit :

Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram, Syrie, des montagnes d'orient : Viens, maudis-moi Jacob ! viens, appelle l'exécration sur Israël !

<sup>8</sup> Comment maudirai-je ce que Dieu<sup>El</sup> n'a pas maudit ? Et comment appellerai-je l'exécration<sup>c</sup> sur celui que l'Éternel n'a pas en exécration ?

<sup>9</sup> Car du sommet des rochers je le vois, et des hauteurs je le contemple<sup>d</sup>.

Voici, c'est un peuple qui habitera seul, et il ne sera pas compté parmi les nations.

- a) 23.3 : *offrande*, voir Genèse 4. 3  
 b) 23.7 : *proférer des paroles*, voir Genèse 49. 21  
*discours* Job 6. 26 ; Psaume 49. 4 ; Matthieu 7. 28 ; Marc 8. 32 ; Actes 15. 24 ; 1 Timothée 6. 20  
*sentence* Deutéronome 17. 9 ; Job 13. 12 ; Ecclésiaste 8. 11 ; Daniel 4. 17 ; Matthieu 23. 14 ; Actes 25. 15 ; Romains 1. 32 ; 2 Corinthiens 1. 9 ; Apocalypse 17. 1  
 23.7-24 : *Jacob*, voir Genèse 25. 26  
 c) 23.8 : *exécration*, voir Nombres 5. 21  
 d) 23.9 : *contempler* Job 35. 5 ; Psaume 91. 8 ; Ésaïe 33. 17 ; Habakuk 1. 3 ; Jean 2. 23 ; 6. 40 ; 2 Corinthiens 3. 18 ; Apocalypse 11. 11  
*seul*, voir Genèse 2. 18  
*séparés des peuples*, voir Exode 33. 16

<sup>10</sup> Qui est-ce qui comptera la poussière de Jacob, et le nombre de la quatrième partie d'Israël ?

Que mon âme meure de la mort des hommes droits, et que ma fin soit comme la leur.

<sup>11</sup> Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis, et voici, tu les as bénis expressément<sup>e</sup>. <sup>12</sup> Il répondit et dit : Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?

<sup>13</sup> Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi, dans un autre lieu d'où tu puisses le voir ; tu n'en verras que l'extrémité, tu ne le verras pas tout entier ; et maudis-le-moi de là. <sup>14</sup> Il le conduisit au champ de Tsophim, ou : *des sentinelles*<sup>f</sup>, au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur *chaque* autel. <sup>15</sup> Balaam dit à Balak : Tiens-toi ici auprès de ton offrande, et moi, j'irai à la rencontre, là...

<sup>16</sup> L'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et mit une parole dans sa bouche, et dit : Retourne vers Balak, et tu parleras ainsi. <sup>17</sup> Il vint à lui, et voici, il se tenait auprès de son offrande, et les seigneurs de Moab avec lui. Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ? <sup>18</sup> Il proféra son discours sentencieux, et dit :

Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !

<sup>19</sup> Dieu<sup>El</sup> n'est pas un homme, pour mentir<sup>g</sup>, ni un fils d'homme, pour se repentir : aura-t-il dit, et ne fera-t-il pas ? aura-t-il parlé, et ne l'accomplira-t-il pas ?

- e) 23.11 : *expressément*, voir Genèse 43. 3  
 f) 23.14 : *sentinelle* Psaume 130. 6 ; Ésaïe 21. 6 ; 32. 14 ; 52. 8 ; 56. 10 ; Jérémie 6. 17 ; Ézéchiel 3. 17  
*le sommet du Pisga*, voir Nombres 21. 20  
 g) 23.19 : *Dieu ne ment pas* 1 Samuel 15. 29 ; Psaume 89. 33 ; Romains 11. 29 ; Tite 1. 2

<sup>20</sup> Voici, j'ai reçu *mission*<sup>a</sup> de bénir ; il a béni et je ne le révoquerai pas.

<sup>21</sup> Il n'a pas aperçu<sup>b</sup> d'iniquité en Jacob, ni n'a vu d'injustice en Israël ; l'Éternel, son Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.

<sup>22</sup> Dieu<sup>El</sup> les a fait sortir d'Égypte ; il a comme, ou : *Il est pour lui comme*, la force, la rapidité, des buffles<sup>c</sup>.

<sup>23</sup> Car il n'y a pas d'enchantement<sup>d</sup> contre Jacob, ni de divination contre Israël. Selon ce temps, à la fin de la traversée du désert, il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que Dieu<sup>El</sup> a fait ?

<sup>24</sup> Voici, le peuple se lèvera comme une lionne, et se dressera comme un lion ; il ne se couchera pas qu'il n'ait mangé la proie, et bu le sang des tués.

<sup>25</sup> Balak dit à Balaam : Ne le maudis donc pas ; mais du moins ne le bénis pas. <sup>26</sup> Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé, disant : Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai ?

<sup>27</sup> Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai à un autre lieu : peut-être sera-t-il bon aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là. <sup>28</sup> Balak conduisit Balaam au sommet du Péor<sup>e</sup>, qui se montre au-dessus de la surface du désert. <sup>29</sup> Balaam dit à Balak : Bâtis-

- a) 23.20 : *mission* Aggée 1. 12 ; Philippiens 2. 25  
*révoquer* Esther 8. 5 ; Ézéchiel 7. 13 ; Amos 1. 3  
 b) 23.21 : *apercevoir*, voir Genèse 19. 33  
*regarder intensément*, comme Nombres 21. 9  
*ne pas voir le péché* Ésaïe 42. 19 ; Romains 8. 33  
*chant*, voir Genèse 31. 27  
*triomphe* Psaumes 20. 5 ; 41. 11 ; 2 Corinthiens 2. 14 ; Colossiens 2. 15  
*chant de triomphe* 2 Chroniques 20. 22 ; Psaumes 32. 7 ; 47. 5 ; 100. 2 ; Ésaïe 14. 7 ; 44. 23 ; Sophonie 3. 17  
*royal*, voir Genèse 49. 20  
 c) 23.22 : *la force des buffles*, *idem* Nombres 24. 8 ; Deutéronome 33. 17 ; Job 39. 12 ; Psaumes 22. 21 ; 92. 10 ; Ésaïe 34. 7  
 d) 23.23 : *enchantements*, voir Exode 7. 11  
 e) 23.28 : *Péor* Nombres 25. 3

moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers. <sup>30</sup> Balak fit comme Balaam avait dit ; et il offrit un taureau et un bélier sur *chaque* autel.

**24** Balaam vit qu'il était bon aux yeux<sup>f</sup> de l'Éternel de bénir Israël, et il n'alla pas, comme d'autres fois, à la rencontre des enchantements, mais il tourna sa face vers le désert. <sup>2</sup> Balaam leva ses yeux et vit Israël habitant dans ses tentes selon ses tribus ; et l'Esprit de Dieu fut sur lui. <sup>3</sup> Il proféra son discours sentencieux<sup>g</sup>, et dit :

Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :

<sup>4</sup> Celui qui entend les paroles de Dieu<sup>El</sup>, qui voit la vision du Tout-puissant<sup>h</sup>, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :

<sup>5</sup> Que tes tentes<sup>i</sup> sont belles, ô Jacob ! et tes demeures, ô Israël !

<sup>6</sup> Comme des vallées elles s'étendent, comme des jardins auprès d'un fleuve, comme des arbres d'aloès<sup>j</sup> que l'Éternel a plantés, comme des cèdres auprès des eaux.

<sup>7</sup> L'eau coulera de ses seaux<sup>k</sup> ; et sa semence sera au milieu de grandes eaux ; Son roi sera élevé au-dessus d'Agag, et son royaume sera haut élevé.

<sup>8</sup> Dieu<sup>El</sup> l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme la force des buffles ; il dévorera les nations, ses ennemis ; il cassera

- f) 24.1 : *bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37  
 g) 24.3,4,15,16 : *diction oraculaire*, comme 2 Rois 9. 26 ; 19. 33 ; 22. 19 ; Psaumes 36.1 ; 110. 1 ; Proverbes 30. 1  
 h) 24.4,16 : *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1  
 i) 24.5 : *habiter les tentes*, voir Genèse 4. 20  
 j) 24.6 : *arbre d'aloès* Psaume 45. 8 ; Proverbes 7. 17 ; Cantique 4. 14 ; Jean 19. 39  
 k) 24.7 : *seau* Ésaïe 40. 15  
*grandes eaux* Psaumes 18. 16 ; 29. 3 ; 32. 6 ; 77. 19 ; 107. 23 ; 144. 7 ; Ésaïe 17. 12 ; Ézéchiel 1. 24 ; Habakuk 3. 15 ; Apocalypse 14. 2 ; 19. 6  
 Agag 1 Samuel 15. 8 ; Esther 3. 1 note



leurs os, et les frappera de ses flèches<sup>a</sup>.  
<sup>9</sup> Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, et comme une lionne : qui le fera lever ?

Bénis sont ceux qui te bénissent, et maudits sont ceux qui te maudissent<sup>b</sup>.

<sup>10</sup> Alors la colère de Balak s'embrasa contre Balaam, et il frappa des mains<sup>c</sup> ; Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois. <sup>11</sup> Maintenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je te combletais d'honneurs ; et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir. <sup>12</sup> Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, disant : <sup>13</sup> Quand Balak me donnerait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement<sup>d</sup>, littéralement : cœur, du bien ou du mal ; ce que l'Éternel dira, je le dirai. <sup>14</sup> Maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple ; viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours<sup>e</sup>. <sup>15</sup> Il proféra son discours sentencieux, et dit :

Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui a l'œil ouvert, dit :

<sup>16</sup> Celui qui entend les paroles de Dieu<sup>El</sup>, et qui connaît la connaissance du Très-haut, qui voit la vision du Tout-puissant, qui tombe et qui a les yeux ouverts, dit :

<sup>17</sup> Je le verrai, mais pas maintenant ; je

- a) 24.8 : *flèches* 1 Samuel 20. 20 ; 2 Rois 9. 24 ; 13. 15 ; 1 Chroniques 12. 2 ; Job 6. 4 ; Psaumes 7. 13 ; 91. 5 ; 127. 4 ; Proverbes 25. 18 ; Ésaïe 49. 2 ; Habakuk 3. 11  
 b) 24.9 : *béni... maudit*, voir Genèse 12. 3  
 c) 24.10 : *frapper des mains* 2 Rois 11. 12 ; Psaumes 47. 1 ; 98. 8 ; Ésaïe 55. 12 ; Nahum 3. 19  
 d) 24.13 : *propre mouvement* Ecclésiaste 6. 9 ; Ésaïe 65. 2 ; Jérémie 2. 36 ; Jean 5. 30 ; 8. 28  
 e) 24.14 : *fin des jours*, voir Genèse 49. 1

le regarderai, mais pas de près.

Une étoile<sup>f</sup> surgira de Jacob, et un sceptre<sup>g</sup> s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins de Moab, et détruira tous les fils de tumulte, ou : de Seth.

<sup>18</sup> Édom sera une possession, et Séhir sera une possession... eux, ses ennemis ; et Israël agira avec puissance.

<sup>19</sup> Celui qui sortira de Jacob dominera, et il fera périr de la ville le résidu<sup>h</sup>.

<sup>20</sup> Il vit Amalek<sup>i</sup>, et proféra son discours sentencieux, et dit : Amalek était la première des nations ; sa fin sera la destruction.

<sup>21</sup> Il vit le Kénien<sup>j</sup>, et il proféra son discours sentencieux, et dit : Forte est ta demeure, et tu as placé ton nid dans le rocher. <sup>22</sup> Toutefois le Kénien doit être consumé, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.

<sup>23</sup> Il proféra son discours sentencieux, et dit : Malheur ! Qui vivra, quand Dieu<sup>El</sup> établira ces choses ? <sup>24</sup> Des navires viendront de la côte de Kittim, Chypre<sup>k</sup>, affligeront Assur, et affligeront Héber, et lui aussi ira à la destruction.

<sup>25</sup> Balaam, se leva, s'en alla, et s'en retourna en son lieu ; et Balak aussi s'en alla son chemin.

- f) 24.17 : *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5  
*une étoile surgira* Matthieu 2. 2 ; 2 Pierre 1. 19 ; Apocalypse 2. 28 ; 22. 16  
 g) 24.17 : *sceptre*, voir Genèse 49. 10  
*tumulte* 1 Samuel 4. 14 ; 1 Rois 1. 41 ; Job 3. 17 ; Psaume 65. 7 ; Ésaïe 9. 5 ; 17. 12 ; 66. 6 ; Jérémie 10. 13 ; 48. 45 ; Matthieu 26. 5 ; Marc 5. 38 ; Actes 21. 34  
 h) 24.19 : *résidu* Juges 5. 13 ; 2 Rois 19. 4 ; Ésaïe 1. 9 ; 10. 20 ; 46. 3 ; Jérémie 8. 3 ; Michée 2. 12 ; Luc 13. 23 ; Actes 2. 47 ; Romains 9. 27 ; 11. 5 ; Apocalypse 12. 17  
 i) 24.20 : *Amalek*, voir Genèse 36. 12  
 j) 24.21 : *le Kénien*, voir Genèse 15. 19  
*nid* Deutéronome 22. 6 ; Psaume 84. 3 ; Ésaïe 34. 15 ; Jérémie 49. 16 ; Ézéchiel 31. 6 ; Abdias 4 ; Habakuk 2. 9  
 k) 24.24 : *Kittim/Chypre*, comme Ésaïe 23. 1

**25** Israël habitait en Sittim<sup>a</sup> ; le peuple commença à commettre fornication avec les filles de Moab ; <sup>2</sup> elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux<sup>b</sup>, et le peuple mangea, et se prosterna devant leurs dieux. <sup>3</sup> Israël s'attacha à Baal-Péor<sup>c</sup> ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël. <sup>4</sup> L'Éternel dit à Moïse : Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre<sup>d</sup> devant l'Éternel, à la face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël. <sup>5</sup> Moïse dit aux juges d'Israël<sup>e</sup> : Que chacun de vous tue ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor.

<sup>6</sup> Et voici, un homme des fils d'Israël vint, et amena vers ses frères une Madianite<sup>f</sup>, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente d'assignation. <sup>7</sup> Phinéas<sup>g</sup>, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, le vit, il se leva du milieu de l'assemblée, prit une pique dans sa main, <sup>8</sup> entra après l'homme d'Israël dans l'intérieur de la tente, et les transperça<sup>h</sup> tous deux, l'homme d'Israël, et la femme, par le bas-ventre ; et la plaie s'arrêta de dessus les fils d'Israël. <sup>9</sup> Ceux qui mou-

- a) 25.1 : *Sittim* Nombres 33. 49 ; Josué 2. 1 ; 3. 1 25.1-5 : *fornication*, voir Genèse 39. 7  
 25.1,6,18 : *les filles des hommes*, voir Genèse 6. 1  
*les femmes de Madian* Nombres 31.16  
 b) 25.2 : *prostitution idolâtre*, voir Exode 34. 15-16  
*sacrifices aux démons*, voir Lévitique 17. 7  
 c) 25.3,5,18 : *Baal*, voir Nombres 22. 41  
*Péor*, voir Nombres 23. 28 ; *Baal-Péor* Nombres 31. 16 ; Deutéronome 4. 3 ; Josué 22. 17 ; Psaume 106. 28 ; Osée 9. 10 ; Apocalypse 2. 14  
 d) 25.4 : *pendaison*, voir Genèse 40. 19  
 25.4-13 : *mort des idolâtres*, voir Exode 32. 27-29  
 e) 25.5 : *les juges (dieux)*, voir Exode 21. 6  
*juges d'Israël* 1 Chroniques 17. 6 ; Michée 5. 1  
 f) 25.6-18 : *Madian*, voir Genèse 25. 2  
 g) 25.7,11 : *Phinéas*, voir Exode 6. 25  
 h) 25.8 : *transpercer*, voir Exode 19. 13

rent de la plaie furent vingt-quatre mille<sup>i</sup>.

<sup>10</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>11</sup> Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, a détourné mon courroux<sup>j</sup> de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux, de sorte que je ne consume pas les fils d'Israël dans ma jalousie. <sup>12</sup> C'est pourquoi dis : Voici, je lui donne mon alliance de paix<sup>k</sup> ; <sup>13</sup> ce sera une alliance de sacrificature perpétuelle<sup>l</sup>, pour lui et pour sa descendance après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu, et a fait propitiation pour les fils d'Israël. <sup>14</sup> Le nom de l'homme d'Israël frappé, qui fut frappé avec la Madianite, était Zimri, fils de Salu, prince<sup>m</sup> d'une maison de père des Siméonites. <sup>15</sup> Le nom de la femme madianite qui fut frappée, était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

<sup>16</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>17</sup> Serrez de près les Madianites, et frappez-les ; <sup>18</sup> car eux vous ont serrés de près par leurs ruses, par lesquelles ils vous ont séduits dans l'affaire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi, fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour de la plaie, à cause de l'affaire de Péor.

**26**<sup>n</sup> Après la plaie, l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, disant : <sup>2</sup> Relevez la somme de toute l'assemblée des fils d'Israël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,

- i) 25.9 : *vingt-quatre mille tués* 1 Corinthiens 10. 8  
 j) 25.11 : *courroux*, voir Nombres 16. 22  
 25.11,13 : *Dieu jaloux*, voir Exode 20. 5  
 k) 25.12 : *mon alliance de paix* Ésaïe 54. 10 ; Ézéchiel 34. 25 ; 37. 26  
 l) 25.13 : *sacrificature*, voir Exode 28. 1  
*l'alliance perpétuelle*, voir Genèse 9. 16  
 m) 25.14 : *les princes d'Israël*, voir Exode 22. 28  
 n) 26.1-65 : *les fils d'Israël*, voir Genèse 29. 32  
*le dénombrement*, voir Exode 30. 11-16

selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël. <sup>3</sup> Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant : ... <sup>4</sup> Depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'Éternel le commanda à Moïse et aux fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.

<sup>5</sup> Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : de Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des Palluites ; <sup>6</sup> de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites. <sup>7</sup> – Ce sont là les familles des Rubénites ; et leurs dénombérés furent quarante-trois mille sept cent trente. <sup>8</sup> – Les fils de Pallu : Éliab ; <sup>9</sup> les fils d'Éliab : Nemuel, Dathan, et Abiram<sup>a</sup>. C'est ce Dathan et cet Abiram, des principaux de l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans l'assemblée de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel ; <sup>10</sup> la terre ouvrit sa bouche<sup>b</sup> et les engloutit, ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut, quand le feu dévora les deux cent cinquante hommes ; ils furent pour signe, ou : *exemple*. <sup>11</sup> Mais les fils de Coré<sup>c</sup> ne moururent pas.

<sup>12</sup> Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuelites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ; <sup>13</sup> de Zérakh, la famille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Satilités. <sup>14</sup> – Ce sont là les familles des Siméonites,

a) 26.9-10 : *Dathan et Abiram, voir Nombres 16*

26.9 : *soulever, voir Genèse 7. 17*

26.9-11 : *Coré, voir Exode 6. 21*

b) 26.10 : *terre ouvrit sa bouche, voir Nombres 16. 32 exemple Matthieu 1. 19 ; Jean 13. 15 ; Actes 20. 35 ; 1 Timothée 1. 16 ; Jacques 5. 10 ; 2 Pierre 2. 6 ; Jude 7*

c) 26.11 : *les fils de Coré Exode 6. 24 iniquité des pères, voir Exode 20. 5-6*

vingt-deux mille deux cents.

<sup>15</sup> Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille des Shunites ; <sup>16</sup> d'Ozni, la famille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ; <sup>17</sup> d'Arod, la famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites. <sup>18</sup> – Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement, quarante mille cinq cents.

<sup>19</sup> Les fils de Juda : Er et Onan ; Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. <sup>20</sup> Les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Zérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites. <sup>21</sup> Les fils de Pérets : de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites. <sup>22</sup> – Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, soixante-seize mille cinq cents.

<sup>23</sup> Les fils d'Issacar, selon leurs familles : de Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ; <sup>24</sup> de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille des Shimronites. <sup>25</sup> – Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, soixante-quatre mille trois cents.

<sup>26</sup> Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites. <sup>27</sup> – Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, soixante mille cinq cents.

<sup>28</sup> Les fils de Joseph, selon leurs familles, Manassé et Éphraïm. <sup>29</sup> – Les fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites ; Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites.

<sup>30</sup> – Ce sont ici les fils de Galaad : d'Ihé-

zer, la famille des Ihézrites ; de Hélek, la famille des Helkites ; <sup>31</sup> d'Asriel, la famille des Asriélites ; de Sicheim, *hébreu : Shékem*, la famille des Sichémites ; <sup>32</sup> de Shemida, la famille des Shemidaïtes ; de Hépher, la famille des Héphrites. <sup>33</sup> – Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles<sup>a</sup> ; les noms des filles de Tselophkhad étaient : Makhla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa. <sup>34</sup> – Ce sont là les familles de Manassé ; et leurs dénombérés, cinquante-deux mille sept cents.

<sup>35</sup> Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakhanites. <sup>36</sup> – Ce sont ici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la famille des Éranites. <sup>37</sup> – Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, trente-deux mille cinq cents. – Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

<sup>38</sup> Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbérites ; d'Akhiram, la famille des Akhiramites ; <sup>39</sup> de Shephupham, la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites. <sup>40</sup> – Les fils de Béla furent Ard et Naaman : d'Ard, la famille des Ardites ; de Naaman, la famille des Naamites. <sup>41</sup> – Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et leurs dénombérés, quarante-cinq mille six cents.

<sup>42</sup> Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs familles : de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles. <sup>43</sup> – Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, soixante-quatre

a) 26.33 : *héritage des filles Nombres 27. 1 ; 36. 1 ; Josué 15. 18 ; 17. 3 ; 1 Chroniques 7. 15 ; Job 42. 15*

mille quatre cents.

<sup>44</sup> Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille des Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Beriha, la famille des Berihites. <sup>45</sup> – Des fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites. <sup>46</sup> – Le nom de la fille d'Aser était Sérakh. <sup>47</sup> Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, cinquante-trois mille quatre cents.

<sup>48</sup> Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des Gunites ; <sup>49</sup> de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem, la famille des Shillémmites. <sup>50</sup> – Ce sont là les familles de Nephthali, selon leurs familles ; et leurs dénombérés, quarante-cinq mille quatre cents.

<sup>51</sup> Ce sont là les dénombérés des fils d'Israël, six cent et un mille sept cent trente<sup>b</sup>.

<sup>52</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>53</sup> <sup>c</sup> Le pays sera partagé à ceux-ci en héritage, selon le nombre des noms. <sup>54</sup> <sup>d</sup> À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras l'héritage ; et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras l'héritage : tu donneras à chacun son héritage en proportion de ses dénombérés. <sup>55</sup> Seulement, le pays sera partagé par le sort<sup>e</sup> ; ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères. <sup>56</sup> C'est selon la décision du sort que leur héritage sera partagé, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.

<sup>57</sup> Ce sont ici les dénombérés de Lévi,

b) 26.51,64 : *six cent mille hommes, voir Exode 12. 37 le dénombrement, voir Exode 30. 11-16*

c) 26.53-56 : *terre partagée, voir Genèse 10. 25 ;*

*partage proportionnel Nombres 33. 54 ; 35. 8 ; 2 Rois 23. 35*

d) 26.54 : *augmenter, voir Exode 30. 15 diminuer, voir Genèse 8. 3*

e) 26.55-56 : *le sort, voir Lévitique 16. 8*

selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des Merarites.<sup>58</sup> Ce sont ici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhilites, la famille des Mushites, la famille des Corites. – Kehath engendra Amram.<sup>59</sup> Le nom de la femme d'Amram était Jokébed<sup>a</sup>, fille de Lévi, qui naquit à Lévi en Égypte ; elle enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie, leur sœur.<sup>60</sup> À Aaron naquirent Nadab, Abihu, Éléazar, et Ithamar<sup>b</sup>.<sup>61</sup> Nadab et Abihu moururent<sup>c</sup> comme ils présentaient du feu étranger devant l'Éternel.<sup>62</sup> – Les dénombérés des Lévités<sup>d</sup> furent vingt-trois mille, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus ; car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage parmi les fils d'Israël.

<sup>63</sup> Ce sont là ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho.<sup>64</sup> Parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, qui dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert de Sinai ;<sup>65</sup> car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront certainement dans le désert<sup>e</sup> ; il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

**27<sup>f</sup>** Les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils

- a) 26.59 : *parents de Moïse, voir Exode 2. 1*  
 b) 26.60 : *les fils d'Aaron, voir Exode 6. 23*  
 c) 26.61 : *mort de Nadab et Abihu, voir Lévitique 10. 2*  
 d) 26.62 : *dénombrement Lévités, voir Nombres 1. 47*  
 e) 26.65 : *cadavres tomberont, voir Nombres 14. 29 Caleb, voir Nombres 13. 7 Josué, voir Exode 17. 9*  
 f) 27.1-11 : *héritage des filles, voir Nombres 26. 33*

de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent (ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa) ;<sup>2</sup> elles se tinrent devant Moïse et devant Éléazar, le sacrificateur, et devant les princes et toute l'assemblée, à l'entrée de la tente d'assignation, disant :<sup>3</sup> Notre père est mort dans le désert, et il n'était pas dans l'assemblée de ceux qui s'ameutèrent contre l'Éternel, dans l'assemblée de Coré<sup>g</sup> ; mais il est mort dans son péché, et il n'a pas eu de fils.<sup>4</sup> Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père.<sup>5</sup> Moïse apporta leur cause devant l'Éternel.<sup>6</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>7</sup> Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père, et tu feras passer à elles l'héritage de leur père.<sup>8</sup> Tu parleras aux fils d'Israël, disant : Quand un homme mourra sans avoir de fils, vous ferez passer son héritage à sa fille.<sup>9</sup> S'il n'a pas de fille, vous donnerez son héritage à ses frères.<sup>10</sup> S'il n'a pas de frères vous donnerez son héritage aux frères de son père.<sup>11</sup> S'il n'y a pas de frères de son père, vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il le possédera. Ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit<sup>h</sup>, comme l'Éternel a commandé à Moïse.

<sup>12</sup> L'Éternel dit à Moïse : Monte sur cette montagne d'Abarim, et regarde le pays<sup>i</sup> que j'ai donné aux fils d'Israël.

- g) 27.3 : *pas dans l'assemblée Luc 23. 51 Coré, voir Exode 6. 21*  
 h) 27.11 : *le droit, voir Genèse 25. 31*  
 i) 27.12-13 : *regarde le pays Deutéronome 3. 27 ; 32. 49 ; 34. 1-4 ; Hébreux 11. 13 ; 13. 14*

<sup>13</sup> Tu le regarderas, et tu seras recueilli vers tes peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère, a été recueilli<sup>a</sup> ;<sup>14</sup> parce que, au désert de Tsin, lors de la contestation de l'assemblée, vous avez été rebelles à mon commandement, quand vous auriez dû me sanctifier à leurs yeux à l'occasion des eaux : ce sont là les eaux de Meriba<sup>b</sup> à Kadès, dans le désert de Tsin.<sup>15</sup> Moïse parla à l'Éternel, disant :<sup>16</sup> Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair<sup>c</sup>, établisse sur l'assemblée un homme qui sorte devant eux et entre devant eux,<sup>17</sup> et qui les fasse sortir et les fasse entrer ; et que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger<sup>d</sup>.<sup>18</sup> L'Éternel dit à Moïse : Prends Josué<sup>e</sup>, fils de Nun, un homme en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui<sup>f</sup>.<sup>19</sup> Tu le feras se tenir devant Éléazar<sup>g</sup>, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée, et tu lui donneras des ordres devant leurs yeux ;<sup>20</sup> tu mettras sur lui de ta gloire, afin que toute l'assemblée des fils d'Israël l'écoute.<sup>21</sup> Il se tiendra devant Éléazar, le sacrificateur, qui interrogera<sup>h</sup> pour lui les jugements d'urim devant l'Éternel : à sa parole ils sortiront, et à sa parole ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute l'assemblée.<sup>22</sup> Moïse fit comme l'Éternel lui avait commandé ; il prit Josué et

- a) 27.13 : *mort d'Aaron, voir Nombres 20. 28*  
 b) 27.14 : *Canaan refusé, voir Nombres 20. 12 Meriba, voir Exode 17. 7*  
 c) 27.16 : *Dieu des esprits... voir Nombres 16. 22*  
 d) 27.17 : *troupeau, voir Genèse 4. 4 un troupeau sans berger 1 Rois 22. 17 ; Ézéchiel 34. 5 ; Zacharie 10. 2 ; 13. 7 ; Matthieu 9. 36*  
 e) 27.18 : *Josué, voir Exode 17. 9*  
 f) 27.18,23 *poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14 ; Deutéronome 34. 9*  
 g) 27.19 : *Éléazar, voir Exode 6. 23 27.19,23 : des ordres, voir Genèse 12. 20*  
 h) 27.21 : *interroger, voir Genèse 24. 47 les urim et les thummim, voir Exode 28. 30*

le fit se tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et devant toute l'assemblée.<sup>23</sup> Il posa ses mains sur lui, et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par Moïse.

**28<sup>i</sup>** L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Commande aux fils d'Israël, et dis-leur : Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande, mon pain, pour mes sacrifices par feu, qui me sont une odeur agréable.

<sup>3</sup> Tu leur diras : C'est ici le sacrifice fait par feu que vous présenterez à l'Éternel : deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste continuels<sup>j</sup> ;<sup>4</sup> tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau, tu l'offriras entre les deux soirs ;<sup>5</sup> et le dixième d'un épha<sup>k</sup> de fleur de farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie avec un quart de hin d'huile broyée :<sup>6</sup> c'est l'holocauste continuels qui a été offert en la montagne de Sinai, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.<sup>7</sup> Sa libation sera d'un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte<sup>l</sup> à l'Éternel.<sup>8</sup> Tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau qu'au matin et la même libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

<sup>9</sup> Le jour du sabbat, vous offrirez deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et

- i) 28 à 29 : *sept fêtes annuelles, voir Exode 23. 14-19 l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1 libation, voir Genèse 35. 14 28.2,24 : un pain de sacrifice, voir Lévitique 3. 9 28.3-8 : sacrifice continuels, voir Exode 29. 38-46 28.5 : un épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36 un hin (4 litres), voir Exode 29. 40 broyé, voir Exode 27. 20 note*  
 l) 28.7 : *vin et boisson forte, voir Lévitique 10. 9*

sa libation : <sup>10</sup> c'est l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, outre l'holocauste continu et sa libation.

<sup>11</sup> Au commencement de vos mois <sup>a</sup>, vous présenterez en holocauste <sup>b</sup> à l'Éternel deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ; <sup>12</sup> et trois dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau ; et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le bélier ; <sup>13</sup> et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau : c'est un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel ; <sup>14</sup> leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour un taureau, d'un tiers de hin pour le bélier, et d'un quart de hin pour un agneau. C'est l'holocauste mensuel, pour tous les mois de l'année. <sup>15</sup> On offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché <sup>c</sup>, outre l'holocauste continu et sa libation.

<sup>16</sup> Au premier mois, le quatorzième jour du mois, est la Pâque à l'Éternel <sup>d</sup>. <sup>17</sup> Le quinzième jour de ce mois, est la fête <sup>e</sup> : on mangera pendant sept jours des pains sans levain. <sup>18</sup> Le premier jour, il y aura une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. <sup>19</sup> Vous présenterez un sacrifice fait par feu, en holocauste à l'Éternel : deux jeunes taureaux, un bélier, et sept agneaux âgés d'un an ; vous les prendrez sans défaut ; <sup>20</sup> leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à

a) 28.11 : commencement du mois, voir Nombres 10. 10

b) 28.11-15 : holocauste mensuel 1 Chroniques 23. 31 ; 2 Chroniques 2. 4 ; 31. 3 ; Esdras 3. 5 ; Ézéchiel 45. 17

c) 28.15 : le sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7

d) 28.16 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14

e) 28.17-25 : la fête des pains sans levain, voir Exode 12. 14-20

l'huile : vous en offrirez trois dixièmes pour un taureau, et deux dixièmes pour le bélier ; <sup>21</sup> tu en offriras un dixième par agneau, pour les sept agneaux ; <sup>22</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous. <sup>23</sup> Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continu. <sup>24</sup> Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel ; on les offrira, outre l'holocauste continu et sa libation. <sup>25</sup> Au septième jour, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service.

<sup>26</sup> Le jour des premiers fruits <sup>f</sup>, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre fête des semaines, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service. <sup>27</sup> Vous présenterez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un bélier, sept agneaux âgés d'un an ; <sup>28</sup> et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau, deux dixièmes pour le bélier, <sup>29</sup> un dixième par agneau, pour les sept agneaux ; <sup>30</sup> et un bouc, afin de faire propitiation pour vous. <sup>31</sup> Vous les offrirez outre l'holocauste continu et son gâteau, (vous les prendrez sans défaut), et leurs libations.

**29** <sup>g</sup> Au septième mois, le premier jour du mois, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service ; ce sera pour vous le jour du son éclatant des trompettes. <sup>2</sup> Vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune

f) 28.26 : premiers fruits, voir Exode 23. 16

g) 29.1-6 : jubilation, voir Lévitique 23. 24

29.1 : son éclatant, voir Nombres 10. 5

taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ; <sup>3</sup> et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, <sup>4</sup> et un dixième pour un agneau, pour les sept agneaux ; <sup>5</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous, <sup>6</sup> – outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et l'holocauste continu et son gâteau, et leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel <sup>a</sup>.

<sup>7</sup> <sup>b</sup> Le dixième jour de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes ; vous ne ferez aucune œuvre. <sup>8</sup> Vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an (vous les prendrez sans défaut) ; <sup>9</sup> et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier, <sup>10</sup> un dixième par agneau, pour les sept agneaux ; <sup>11</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre le sacrifice de péché des propitiations, et l'holocauste continu et son gâteau, et leurs libations.

<sup>12</sup> <sup>c</sup> Le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation ; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept jours. <sup>13</sup> Vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an (ils seront sans défaut) ; <sup>14</sup> et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau pour

a) 29.6,13,36 : sacrifice par feu, voir Exode 29. 18

b) 29.7-11 : jour des propitiations, voir Exode 30. 10

c) 29.12-39 : fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34

les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les deux béliers, <sup>15</sup> et un dixième par agneau, pour les quatorze agneaux ; <sup>16</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu, son gâteau et sa libation.

<sup>17</sup> Le second jour, vous présenterez douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; <sup>18</sup> et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; <sup>19</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu et son gâteau, et leurs libations.

<sup>20</sup> Le troisième jour, onze taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; <sup>21</sup> et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; <sup>22</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu et son gâteau et sa libation.

<sup>23</sup> Le quatrième jour, dix taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; <sup>24</sup> leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; <sup>25</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu, son gâteau et sa libation.

<sup>26</sup> Le cinquième jour, neuf taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ; <sup>27</sup> et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ; <sup>28</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu et son gâteau et sa libation.

<sup>29</sup> Le sixième jour, huit taureaux,

deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;<sup>30</sup> et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;<sup>31</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu, son gâteau et ses libations.

<sup>32</sup> Le septième jour, sept taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut ;<sup>33</sup> et leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon leur ordonnance ;<sup>34</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu, son gâteau et sa libation.

<sup>35</sup> Le huitième jour, vous aurez une fête solennelle ; vous ne ferez aucune œuvre de service.<sup>36</sup> Vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an, sans défaut ;<sup>37</sup> leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bélier, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance ;<sup>38</sup> et un bouc en sacrifice pour le péché, – outre l'holocauste continu, son gâteau et sa libation.<sup>39</sup> Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels<sup>a</sup>, outre vos vœux et vos offrandes volontaires en vos holocaustes et vos offrandes de gâteau, vos libations, et vos sacrifices de prospérités.

<sup>40</sup> Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

**30** Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, disant : <sup>2</sup> C'est ici la parole que l'Éternel a commandée :

<sup>3</sup> Quand un homme aura fait un vœu <sup>b</sup>

a) 29.39 : les jours solennels, voir Lévitique 23. 2

b) 30.3-16 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20

à l'Éternel, ou quand il aura fait un serment, pour lier son âme par une obligation<sup>c</sup>, il ne violera pas sa parole ; il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.<sup>4</sup> Si une femme<sup>d</sup> a fait un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par une obligation dans la maison de son père, dans sa jeunesse,<sup>5</sup> et que son père ait entendu son vœu et son obligation par laquelle elle a obligé son âme, et que son père ait gardé le silence envers elle<sup>e</sup>, tous ses vœux demeureront obligatoires, *littéralement* : *demeureront debout*, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.<sup>6</sup> Mais si son père la désapprouve<sup>f</sup>, *hébreu* : *plutôt* : *refuser, défendre*, le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de ses obligations par lesquelles elle a obligé son âme ne demeureront obligatoires ; et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée.<sup>7</sup> Si elle a un mari, et que son vœu soit sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses lèvres par quoi elle a obligé son âme,<sup>8</sup> si son mari l'a entendu, et que le jour où il l'a entendu il ait gardé le silence envers elle, ses vœux demeureront obligatoires, et ses obli-

c) 30.3-16 : obligation Josué 9. 15 ; 2 Samuel 15. 2 ; Amos 5. 21 ; Matthieu 23. 16 ; Luc 17. 9 ; 23. 17 ; Actes 23. 12 ; Romains 15. 27 ; Colossiens 2. 14

30.3 : violer l'alliance, voir Genèse 17. 14

d) 30.4-17 : le vœu d'une femme 1 Corinthiens 11. 10 ; 14. 34 ; Éphésiens 5. 22 ; Tite 2. 5 ; 1 Pierre 3. 1-7

e) 30.5,8,12,15 : se taire, voir Genèse 34. 5 silence Deutéronome 27. 9 ; 2 Samuel 13. 20 ; 19. 10 ; Esther 4. 14 ; Job 2. 13 ; 13. 5 ; Psaumes 8. 2 ; 28. 1 ; Ésaïe 41. 1 ; 62. 6 ; Jérémie 8. 14 ; Lamentations 3. 26 ; Amos 6. 11 ; Habakuk 2. 20 ; Matthieu 26. 63 ; Marc 3. 4 ; Romains 16. 25 ; 1 Timothée 2. 11 ; Apocalypse 8. 1

f) 30.6 : approuver Actes 2. 22 ; Romains 14. 18 ; 2 Corinthiens 10. 18 ; 1 Thessaloniens 2. 4 30.6,13 : tu seras quitte, voir Genèse 24. 8

gations par lesquelles elle aura obligé son âme demeureront obligatoires.<sup>9</sup> Mais si, le jour où son mari l'aura entendu, il la désapprouve et casse le vœu qui est sur elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel lui pardonnera.<sup>10</sup> Mais le vœu d'une veuve, ou d'une femme répudiée<sup>a</sup>, – tout ce par quoi elle aura obligé son âme, demeurera obligatoire pour elle.<sup>11</sup> Si elle a fait un vœu dans la maison de son mari, ou si elle a obligé son âme par serment,<sup>12</sup> et que son mari l'ait entendu et ait gardé le silence envers elle, et ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux demeureront obligatoires, et toute obligation par laquelle elle aura obligé son âme demeurera obligatoire.<sup>13</sup> Mais si son mari les a expressément cassés le jour où il les a entendus, alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu ou obligation *liée* sur son âme, ne demeurera obligatoire : son mari l'a cassé ; et l'Éternel lui pardonnera.<sup>14</sup> Tout vœu et tout serment par lequel on s'oblige à affliger son âme, le mari peut le ratifier<sup>b</sup> et le mari peut le casser.<sup>15</sup> Si son mari se tait absolument envers elle, jour après jour, alors il aura ratifié tous ses vœux, ou toutes ses obligations qu'elle a prises sur elle ; il les a ratifiés, car il a gardé le silence envers elle le jour où il les a entendus.<sup>16</sup> Mais s'il les a expressément cassés après les avoir entendus, alors il portera l'iniquité<sup>c</sup> de sa femme.

<sup>17</sup> Ce sont là les statuts que l'Éternel commanda à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse, dans la maison de son père.

a) 30.10 : répudier, voir Lévitique 21. 7

b) 30.14-15 : ratifier Deutéronome 8. 18 ; 9. 5 ; 2 Corinthiens 2. 8

c) 30.16 : porter l'iniquité, voir Exode 28. 38

**31** L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>2</sup> Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites ; ensuite tu seras recueilli vers tes peuples.<sup>3</sup> Moïse parla au peuple, disant : Équipez<sup>d</sup> d'entre vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent contre Madian pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.<sup>4</sup> Vous enverrez à l'armée mille hommes par tribu, de toutes les tribus d'Israël.<sup>5</sup> On détacha d'entre les milliers d'Israël mille hommes par tribu, douze mille hommes équipés en guerre ;<sup>6</sup> et Moïse les envoya à l'armée, mille par tribu, à la guerre, eux et Phinéas<sup>e</sup>, fils d'Éléazar, le sacrificateur ; il avait en sa main les ustensiles du lieu saint, *ou* : *les saints ustensiles*, savoir, *ou* : *et*, les trompettes au son éclatant.<sup>7</sup> Ils firent la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les mâles<sup>f</sup>.<sup>8</sup> Ils tuèrent les rois de Madian<sup>g</sup>, outre ceux qui leur furent tués, Évi, Rékem, Tsur, Hur, et Réba, cinq rois de Madian ; et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.<sup>9</sup> Les fils d'Israël emmenèrent captives les femmes de Madian et leurs petits enfants, et pillèrent tout leur bétail, tous leurs troupeaux et tout leur bien ;<sup>10</sup> ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs habitations, et tous leurs campements ;<sup>11</sup> ils emportèrent tout le butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes ;<sup>12</sup> ils amenèrent les captifs, et ce qu'ils avaient pris, et le butin, à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à l'assemblée des fils d'Israël,

d) 31.3,5 : équiper Nombres 32. 17 ; Deutéronome 3. 18 ; 1 Chroniques 12. 23 ; Ézéchiel 38. 4

e) 31.6 : Phinéas, voir Exode 6. 25

au son éclatant, voir Nombres 10. 5

f) 31.7,17 : tuer tous les mâles, voir Genèse 34. 25

g) 31.8 : les rois de Madian Josué 13. 21 ; Judges 8. 26 31.8,16 : Balaam, voir Nombres 22. 5

au camp, dans les plaines de Moab, qui sont auprès du Jourdain de Jéricho.

<sup>13</sup> Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée, sortirent à leur rencontre, hors du camp.

<sup>14</sup> Moïse se mit en colère contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines<sup>a</sup>, qui revenaient du service de la guerre.

<sup>15</sup> Moïse leur dit : Avez-vous laissé en vie toutes les femmes ? <sup>16</sup> Voici, ce sont elles<sup>b</sup> qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire de Péor, et il y eut une plaie sur l'assemblée de l'Éternel.

<sup>17</sup> Maintenant, tuez tous les mâles parmi les enfants, et tuez toute femme qui a connu un homme, en couchant avec lui ; <sup>18</sup> vous laisserez en vie, pour vous, tous les enfants, les jeunes filles qui n'ont pas eu compagnie d'homme. <sup>19</sup> Et vous, demeurez hors du camp, sept jours, quiconque aura tué un homme, *littéralement* : une âme, et quiconque aura touché quelqu'un de tué<sup>c</sup> ; vous vous purifierez, *littéralement* : purifierez du péché, le troisième jour et le septième jour, vous et vos captifs. <sup>20</sup> Vous purifierez du péché, tout vêtement, tout objet fait de peau, tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile de bois.

<sup>21</sup> Éléazar le sacrificateur, dit aux hommes de l'armée, qui étaient allés à la guerre : C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a commandés à Moïse : <sup>22</sup> L'or, et l'argent, l'airain, le fer, l'étain, et le plomb<sup>d</sup>, <sup>23</sup> tout ce qui peut supporter, *littéralement* : ce qui entre dans, le feu, vous le ferez passer par le feu, et

a) 31.14,48 : hiérarchie, voir Exode 18. 21

b) 31.16 : les femmes de Madian, voir Nombres 25. 1

c) 31.19-24 : toucher un corps mort, voir Lévitique 5. 2 purification, voir Genèse 35. 2

d) 31.22 : le plomb, voir Exode 15. 10

ce sera pur ; seulement, on le purifiera du péché, avec l'eau de séparation<sup>e</sup> ; et tout ce qui ne peut pas supporter le feu, vous le ferez passer par l'eau. <sup>24</sup> Vous laverez vos vêtements le septième jour, et vous serez purs ; après cela, vous entrerez dans le camp.

<sup>25</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :

<sup>26</sup> Relève la somme de ce qui a été pris et mené captif, en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le sacrificateur, et les chefs des pères de l'assemblée ;

<sup>27</sup> et partage le butin<sup>f</sup> par moitié entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute l'assemblée. <sup>28</sup> Tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un, *littéralement* : une

âme, sur cinq cents, tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du menu bétail ; <sup>29</sup> vous le prendrez de leur moitié, et tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur, comme offrande élevée à l'Éternel. <sup>30</sup> De la moitié qui revient

aux fils d'Israël, tu prendras une part sur cinquante, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du menu bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras

aux Lévites, qui vaquent<sup>g</sup> au service du tabernacle de l'Éternel. <sup>31</sup> Moïse et Éléazar, le sacrificateur, firent comme

l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>32</sup> Ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé,

était de six cent soixante-quinze mille têtes de menu bétail, <sup>33</sup> soixante-douze mille têtes de gros bétail, <sup>34</sup> soixante et

un mille ânes, <sup>35</sup> et les personnes, les femmes qui n'avaient pas eu compagnie

d'homme, en tout, trente-deux mille

e) 31.23 : l'eau de séparation, voir Nombres 19. 9  
f) 31.27-47 : butin, voir Genèse 49. 27 partage du butin 1 Samuel 30. 24-25  
g) moitié, voir Genèse 15. 10

g) 31.30,47 : vaquer à leur charge, voir Nombres 18. 3

âmes. <sup>36</sup> La moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, fut, en nombre, de trois cent trente-sept mille cinq cents têtes de menu bétail, <sup>37</sup> – le tribut pour l'Éternel, du menu bétail, fut de six cent soixante-quinze ; <sup>38</sup> – trente-six mille têtes de gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante-douze ;

<sup>39</sup> trente mille cinq cents ânes, dont le tribut pour l'Éternel fut de soixante et un ; <sup>40</sup> et seize mille personnes, dont le tribut pour l'Éternel fut de trente-deux âmes. <sup>41</sup> Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar,

le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>42</sup> De la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée de celle des hommes qui

avaient été à la guerre <sup>43</sup> (or la moitié qui était à l'assemblée fut de trois cent

trente-sept mille cinq cents têtes de menu bétail, <sup>44</sup> trente-six mille têtes de gros bétail, <sup>45</sup> trente mille cinq cents

ânes, <sup>46</sup> et seize mille personnes),... <sup>47</sup> de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part sur cinquante

tant des hommes que du bétail, et les donna aux Lévites, qui vaquent au service du tabernacle de l'Éternel, comme

l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>48</sup> Ceux qui étaient préposés sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse ; <sup>49</sup> et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont relevé la

somme des hommes de guerre qui sont sous notre main, et il ne manque pas un seul<sup>a</sup> homme d'entre nous. <sup>50</sup> Nous présentons une offrande à l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets

d'or, des bracelets pour les bras, et des bracelets pour les mains, des anneaux<sup>b</sup>,

a) 31.49 : pas un seul, voir Exode 14. 28  
b) 31.50 : anneau, bracelet, voir Genèse 24. 22

des pendants d'oreilles, et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel. <sup>51</sup> Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent d'eux cet or, tous les objets ouvragés. <sup>52</sup> Tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent cinquante sicles<sup>c</sup>, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines ;

<sup>53</sup> (les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi). <sup>54</sup> Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et l'apportèrent à la tente d'assignation, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

**32** Les troupeaux des fils de Ruben<sup>d</sup> et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très grande quantité. Ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, le lieu était un lieu propre pour des troupeaux. <sup>2</sup> Les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de l'assemblée, disant : <sup>3</sup> Ataroth, Dibon, Jahzer, Nimra, Hesbon, Elhalé, Sebam, Nebo, et Béon, <sup>4</sup> le pays que l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Israël, est un pays propre pour des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux. <sup>5</sup> Ils dirent : Si nous avons trouvé faveur à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs ; ne nous fais pas passer le Jourdain.

<sup>6</sup> Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre, et vous, vous habiterez ici ? <sup>7</sup> Pourquoi découragez-vous<sup>e</sup> les fils

c) 31.52 : le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15  
d) 32.1 : Ruben, voir Genèse 29. 32 Gad, voir Genèse 30. 11

e) quantité, voir Genèse 41. 49  
f) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

g) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

h) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

i) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

j) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

k) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

l) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

m) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

n) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

o) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

p) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

q) 32.7-12 : découragement, voir Nombres 21. 4

d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ?<sup>8</sup> Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays<sup>a</sup> :<sup>9</sup> ils montèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le pays ; et ils découragèrent les fils d'Israël afin qu'ils n'entrent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné.<sup>10</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il jura, disant :<sup>11b</sup> Si les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, voient la terre que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob ! car ils ne m'ont pas pleinement suivi,<sup>12</sup> – excepté Caleb<sup>c</sup>, fils de Jephunné, le Kenizien, et Josué, fils de Nun, car ils ont pleinement suivi l'Éternel.<sup>13</sup> La colère de l'Éternel<sup>d</sup> s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer dans le désert quarante ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.<sup>14</sup> Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs<sup>e</sup>, pour ajouter encore à l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.<sup>15</sup> Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert, et vous détruirez tout ce peuple.

<sup>16</sup> Ils s'approchèrent de lui, et dirent : Nous bâtirons ici des enclos pour nos troupeaux, et des villes pour nos petits

- a) 32.8 : exploration de Canaan, voir Nombres 13. 3  
 b) 32.11 : s'ils voient le pays, voir Nombres 14. 23  
 c) 32.12 : Caleb, voir Nombres 13. 7  
 le Kenizien, voir Genèse 15. 19  
 Josué, voir Exode 17. 9  
 pleinement suivi, voir Nombres 14. 24  
 d) 32.13 : colère de Dieu, voir Exode 4. 14  
 quarante ans, voir Exode 16. 35  
 cadavres tomberont, voir Nombres 14. 29  
 les yeux de l'Éternel, voir Genèse 6. 8  
 e) 32.14 : pécheurs, voir Genèse 13. 13  
 progéniture d'hommes pécheurs Psaume 53. 2 ;  
 Ésaïe 1. 4 ; 43. 27 ; Ézéchiel 20. 18 ; 1 Pierre 1. 18

enfants ;<sup>17</sup> et nous nous équiperons/ promptement pour marcher devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous les ayons introduits en leur lieu<sup>g</sup> ; et nos petits enfants habiteront dans les villes fortes, à cause des habitants du pays.<sup>18</sup> Nous ne reviendrons pas dans nos maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël aient pris possession chacun de son héritage ;<sup>19</sup> car nous n'hériterons pas avec eux au-delà du Jourdain, ni plus loin, parce que notre héritage nous est échu, à nous, de ce côté du Jourdain, vers le levant.

<sup>20</sup> Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,<sup>21</sup> et que tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé<sup>h</sup> ses ennemis devant lui,<sup>22</sup> et que le pays soit subjugué<sup>i</sup> devant l'Éternel, et qu'ensuite vous vous en retourniez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël ; et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel.<sup>23</sup> Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel ; sachez que votre péché<sup>j</sup> vous trouvera.<sup>24</sup> Bâissez-vous des villes pour vos petits enfants, et des enclos pour vos troupeaux ; ce qui est sorti de votre bouche, faites-le.<sup>25</sup> Les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, disant : Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a commandé.

<sup>26</sup> Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront

- f) 32.17-32 : équiper, voir Nombres 31. 3  
 promptement, voir Nombres 16. 46  
 g) 32.17-32 : 32.17 : promesse d'aider à la conquête  
 Josué 1. 14 ; 22. 1-6  
 h) 32.21 : déposséder les nations, voir Exode 34. 24  
 i) 33.22,29 : subjugué 1 Chroniques 17. 10 ;  
 Néhémie 9. 24 ; Psaume 81. 14 ; Ésaïe 14. 12 ;  
 Hébreux 11. 33  
 j) 32.23 : le péché, voir Genèse 4. 7

là, dans les villes de Galaad ;<sup>27</sup> et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel pour aller à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.

<sup>28</sup> Moïse commanda à leur sujet à Éléazar, le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël ; Moïse leur dit :<sup>29</sup> Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays soit subjugué devant vous, vous leur donnerez le pays de Galaad en possession.<sup>30</sup> Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous dans le pays de Canaan.<sup>31</sup> Les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, disant : Nous ferons ainsi que l'Éternel a dit à tes serviteurs ;<sup>32</sup> nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, et la possession de notre héritage en deçà du Jourdain sera à nous.

<sup>33</sup> Moïse leur donna, – aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé<sup>a</sup>, fils de Joseph, – le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses villes, dans leurs confins, les villes du pays à l'entour.<sup>34</sup> – Les fils de Gad bâtirent Dibon, Ataroth, Aroër,<sup>35</sup> Atroth-Shophan, Jahzer, Jogbeha,<sup>36</sup> Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortes, et des enclos pour le petit bétail.<sup>37</sup> – Les fils de Ruben bâtirent Hesbon, Elhalé, Kiriathaïm,<sup>38</sup> Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma ; ils donnèrent d'autres noms aux, littéralement : ils appelèrent de

- a) 32.33-42 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé Nombres 34. 14 ; Deutéronome 3. 12 ; 29. 8 ; Josué 12. 6 ; 13. 8 ; 22. 1 ; 1 Rois 22. 3 ; 2 Rois 10. 32-33 ; 1 Chroniques 5. 26 ; 12. 37 ; 26. 31-32  
 32.33 : royaume, voir Genèse 10. 10

noms les noms des, villes qu'ils bâtirent.<sup>39</sup> – Les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans le pays de Galaad, le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.<sup>40</sup> Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita.<sup>41</sup> Jaïr, fils de Manassé, alla, prit leurs bourgs, et les appela bourgs de Jaïr<sup>b</sup>, Havoth-Jaïr.<sup>42</sup> Nobakh alla, prit Kenath et les villages de son ressort, et il l'appela Nobakh, d'après son nom.

**33** Ce sont ici les trajets<sup>c</sup> des fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la main de Moïse et d'Aaron.<sup>2</sup> Moïse écrivit leurs départs, selon leurs trajets, suivant le commandement de l'Éternel ; ce sont ici leurs trajets, selon leurs départs.<sup>3</sup> Ils partirent<sup>d</sup>, littéralement : enlevèrent les pieux, levèrent le camp, de Ramsès, le premier mois, le quinzième jour du premier mois : le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent à main levée, aux yeux de tous les Égyptiens ;<sup>4</sup> les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés<sup>e</sup> ; et l'Éternel avait exécuté des jugements sur leurs dieux.<sup>5</sup> Les fils d'Israël partirent de Ramsès, et campèrent à Succoth<sup>f</sup>.<sup>6</sup> Ils partirent de Succoth, et campèrent à Étham, qui est à l'extrémité du désert.<sup>7</sup> Ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et campèrent devant Migdol.<sup>8</sup> Ils partirent de devant Hahiroth,

- b) 32.41 : Havoth(village de huttes)-Jaïr, bourgs de Jaïr Deutéronome 3. 14 ; Josué 13. 30 ; Juges 10. 4 ; 1 Rois 4. 13 ; 1 Chroniques 2. 23  
 c) 33.1-49 : trajets, voir Genèse 13. 3  
 33.1 : selon leurs armées, voir Exode 6. 26  
 d) 33.3 : partir, voir Genèse 11. 2  
 33.3,5 : Ramsès, voir Genèse 47. 11  
 e) 33.4 : mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23 ; 12. 29  
 exécuter, voir Lévitique 26. 25  
 f) 33.5 : Succoth, voir Genèse 33. 17

passèrent au milieu de la mer, vers le désert, allèrent le chemin de trois jours dans le désert d'Étham, et campèrent à Mara<sup>a</sup>.<sup>9</sup> Ils partirent de Mara, et vinrent à Élim<sup>b</sup>, il y avait douze fontaines d'eau et soixante-dix palmiers, et ils campèrent là.<sup>10</sup> Ils partirent d'Élim, et campèrent près de la mer Rouge.<sup>11</sup> Ils partirent de la mer Rouge, et campèrent dans le désert de Sin.<sup>12</sup> Ils partirent du désert de Sin, et campèrent à Dophka.<sup>13</sup> Ils partirent de Dophka, et campèrent à Alush.<sup>14</sup> Ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephidim<sup>c</sup>, où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.<sup>15</sup> Ils partirent de Rephidim, et campèrent dans le désert de Sinaï<sup>d</sup>.<sup>16</sup> Ils partirent du désert de Sinaï, et campèrent à Kibroth-Hattaava.<sup>17</sup> Ils partirent de Kibroth-Hattaava, et campèrent à Hatséroth.<sup>18</sup> Ils partirent de Hatséroth, et campèrent à Rithma.<sup>19</sup> Ils partirent de Rithma, et campèrent à Rimmon-Pérets.<sup>20</sup> Ils partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent à Libna.<sup>21</sup> Ils partirent de Libna, et campèrent à Rissa.<sup>22</sup> Ils partirent de Rissa, et campèrent à Kehélatha.<sup>23</sup> Ils partirent de Kehélatha, et campèrent dans la montagne de Shapher.<sup>24</sup> Ils partirent de la montagne de Shapher, et campèrent à Harada.<sup>25</sup> Ils partirent de Harada, et campèrent à Makhéloth.<sup>26</sup> Ils partirent de Makhéloth, et campèrent à Thakhath.<sup>27</sup> Ils partirent de Thakhath, et campèrent à Thérakh.<sup>28</sup> Ils partirent de Thérakh, et campèrent à Mithka.<sup>29</sup> Ils partirent de Mithka, et campèrent à Hashmona.<sup>30</sup> Ils partirent de Hashmona, et campèrent à Moséroth.<sup>31</sup> Ils

- a) 33.8-9 : Mara, voir Exode 15. 23  
 b) 33.9 : Élim, voir Exode 15. 27  
 c) 33.14 : Rephidim, voir Exode 17. 1  
 pas d'eau, voir Exode 15. 22  
 d) 33.15 : Sinaï, voir Exode 16. 1

partirent de Moséroth, et campèrent à Bené-Jaakan.<sup>32</sup> Ils partirent de Bené-Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad.<sup>33</sup> Ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent à Jotbatha.<sup>34</sup> Ils partirent de Jotbatha, et campèrent à Abrona.<sup>35</sup> Ils partirent d'Abrona, et campèrent à Étsion-Guéber<sup>e</sup>.<sup>36</sup> Ils partirent d'Étsion-Guéber, et campèrent dans le désert de Tsin, qui est Kadès.<sup>37</sup> Ils partirent de Kadès, et campèrent dans la montagne de Hor<sup>f</sup>, aux confins du pays d'Édom.<sup>38</sup> Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de l'Éternel, et il y mourut<sup>g</sup>, en la quarantième année après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, le cinquième mois, le premier jour du mois :<sup>39</sup> Aaron était âgé de cent-vingt-trois ans, quand il mourut sur la montagne de Hor.<sup>40</sup> Le Cananéen, roi d'Arad<sup>h</sup>, qui habitait le midi, dans le pays de Canaan, apprit que les fils d'Israël venaient.<sup>41</sup> Ils partirent de la montagne de Hor, et campèrent à Tsalmona.<sup>42</sup> Ils partirent de Tsalmona, et campèrent à Punon.<sup>43</sup> Ils partirent de Punon, et campèrent à Oboth.<sup>44</sup> Ils partirent d'Oboth, et campèrent à Ijim-Abarim, ou : aux monceaux d'Abarim, sur la frontière de Moab.<sup>45</sup> Ils partirent d'Ijim, et campèrent à Dibon-Gad.<sup>46</sup> Ils partirent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon, vers Diblathaïm.<sup>47</sup> Ils partirent d'Almon vers Diblathaïm, et campèrent dans les montagnes d'Abarim, devant Nebo.<sup>48</sup> Ils partirent des montagnes d'Abarim, et campèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho ;<sup>49</sup> ils campèrent près du Jour-

- e) 33.35 : Étsion-Guéber Deutéronome 2. 8  
 f) 33.37-41 : montagne de Hor, voir Nombres 20. 22  
 g) 33.38-39 : mort d'Aaron, voir Nombres 20. 28  
 h) 33.40 : roi d'Arad, voir Nombres 21. 1-3

dain, depuis Beth-Jeshimoth<sup>a</sup> jusqu'à Abel-Sittim, dans les plaines de Moab.

<sup>50</sup> L'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, disant : <sup>51</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain<sup>b</sup> et que vous serez entrés dans le pays de Canaan,<sup>52</sup> vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous, vous détruirez<sup>c</sup> toutes leurs figures sculptées, vous détruirez toutes leurs images de fonte, et vous dévasterez tous leurs hauts lieux ;<sup>53</sup> vous prendrez possession du pays, et vous y habiterez, car je vous ai donné le pays pour le posséder.<sup>54</sup> Vous recevrez le pays en héritage par le sort<sup>d</sup>, selon vos familles : à ceux qui sont nombreux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, vous diminuerez l'héritage ; là où le sort lui sera échu, là sera l'héritage de chacun : vous hériteriez selon les tribus de vos pères.<sup>55</sup> Si vous ne dépossédez pas devant vous les habitants du pays, ceux d'entre eux que vous laisserez de reste<sup>e</sup> seront comme des épines à vos yeux et comme des piquants dans vos côtés, ils vous opprimeront dans le pays que vous habiterez.<sup>56</sup> Je vous ferai à vous, comme j'ai pensé de leur faire à eux.

**34**<sup>f</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant :<sup>2</sup> Commande aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le

- a) 33.49 : Beth-Jeshimoth Josué 12. 3 ; Ézéchiél 25. 9  
 bois d'acacia (sittim), voir Exode 25. 5  
 b) 33.51 : le Jourdain, voir Genèse 13. 10  
 c) 33.52 : briser les statues, voir Exode 23. 24  
 sculpté, voir Lévitique 26. 1  
 d) 33.54 : le sort, voir Lévitique 16. 8  
 partage proportionnel, voir Nombres 26. 53  
 e) 33.55 : rien de reste, voir Exode 12. 10  
 des épines, voir Genèse 3. 18  
 des épines à vos yeux Josué 23. 13 ; 2 Samuel 23. 6 ; Proverbes 22. 5  
 f) 34.1-12 : les frontières d'Israël, voir Exode 23. 31

pays de Canaan, ce sera ici le pays qui vous sera dévolu, échu, en héritage, le pays de Canaan selon ses limites.

<sup>3</sup> Votre côté méridional sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom, et votre frontière méridionale sera depuis le bout de la mer Salée<sup>g</sup>, vers l'orient ;<sup>4</sup> votre frontière tournera au midi de la montée d'Akrabbim, et passera vers Tsin ; elle s'étendra au midi de Kadès-Barnéa, sortira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon ;<sup>5</sup> la frontière tournera depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte, et aboutira à la mer.

<sup>6</sup> Pour frontière occidentale, vous aurez la grande mer et ses côtes ; ce sera là votre frontière occidentale.

<sup>7</sup> Ce sera ici votre frontière septentrionale : depuis la grande mer, vous marquerez pour vous la montagne de Hor<sup>h</sup> ;<sup>8</sup> depuis la montagne de Hor, vous tracerez<sup>i</sup> jusqu'à l'entrée de Hamath, la frontière aboutira vers Tsedad ;<sup>9</sup> la frontière sortira vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière septentrionale.

<sup>10</sup> Vous vous tracerez, pour frontière orientale, depuis Hatsar-Énan à Shepham ;<sup>11</sup> la frontière descendra de Shepham, vers Ribla, à l'orient d'Aïn ; la frontière descendra, et touchera l'extrémité, littéralement : l'épaule, de la mer de Kinnéreth<sup>j</sup>, à l'orient ;<sup>12</sup> la frontière descendra au Jourdain, et aboutira à la mer Salée. Ce sera là votre pays, selon ses limites, tout autour.

<sup>13</sup> Moïse commanda aux fils d'Israël, disant : C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, lequel l'Éternel a commandé de donner aux

- g) 34.3,12 : la mer Salée, voir Genèse 14. 3  
 h) 34.7 : montagne de Hor, voir Nombres 20. 22  
 i) 34.8,10 : trace, voir Lévitique 13. 10  
 j) 34.11 : Génésareth/Kinnéreth Deutéronome 3. 17 ; Josué 3. 16 ; 11. 2 ; Matthieu 14. 34



neuf tribus et à la demi-tribu ; <sup>14</sup> car la tribu des fils des Rubénites, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils des Gadites, selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé, ont pris leur héritage. <sup>15</sup> Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage en deçà du Jourdain de Jéricho, à l'orient, vers le levant.

<sup>16</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>17</sup> Ce sont ici les noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun. <sup>18</sup> – Vous prendrez un prince de chaque tribu, pour faire le partage du pays. <sup>19</sup> Ce sont ici les noms des hommes : Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ; <sup>20</sup> pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ; <sup>21</sup> pour la tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon ; <sup>22</sup> pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli ; <sup>23</sup> pour les fils de Joseph, pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Haniel, fils d'Éphod ; <sup>24</sup> et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ; <sup>25</sup> pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élitaphan, fils de Parnac ; <sup>26</sup> pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Az-zan ; <sup>27</sup> pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi ; <sup>28</sup> et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud. <sup>29</sup> Ce sont là ceux auxquels l'Éternel commanda de distribuer <sup>a</sup> l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.

**35** <sup>b</sup> L'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de

- a) 34.29 : distribuer Josué 11. 23 ; 2 Samuel 6. 19 ; 1 Chroniques 24. 3 ; Ésaïe 23. 8 ; Luc 18. 22 ; Jean 6. 11 ; Actes 2. 45 ; Romains 12. 8 ; 1 Corinthiens 12. 11  
b) 35.1-8 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20 possessions des Lévités, voir Lévitique 25. 32

Jéricho, disant : <sup>2</sup> Commande aux fils d'Israël que, de l'héritage de leur possession, ils donnent aux Lévités des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévités les banlieues de ces villes, autour d'elles. <sup>3</sup> Ils auront les villes pour y habiter, leurs banlieues seront pour leur bétail, pour leurs biens et pour tous leurs animaux. <sup>4</sup> Les banlieues des villes que vous donnerez aux Lévités seront de mille coudées <sup>c</sup> à l'entour, depuis la muraille de la ville en dehors. <sup>5</sup> Vous mesurerez, en dehors de la ville, le côté de l'orient, deux mille coudées, le côté du midi, deux mille coudées, le côté de l'occident, deux mille coudées, et le côté du nord, deux mille coudées ; la ville sera au milieu : ce seront là les banlieues de leurs villes. <sup>6</sup> Parmi les villes que vous donnerez aux Lévités, seront les six villes de refuge <sup>d</sup>, que vous donnerez pour que l'homicide, littéralement : tueur, s'y enfuie ; et outre celles-là, vous donnerez quarante-deux villes. <sup>7</sup> Toutes les villes que vous donnerez aux Lévités seront quarante-huit villes, elles et leurs banlieues. <sup>8</sup> Quant aux villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu : chacun donnera de ses villes aux Lévités, à proportion <sup>e</sup> de l'héritage qu'il aura reçu en partage.

<sup>9</sup> L'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>10</sup> Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain et

- c) 35.4 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
d) 35.6,15,9-34 : se réfugier Exode 9. 20 refuge Job 24. 8 ; Psaumes 59. 16 ; 62. 7 ; 71. 7 ; 104. 18 ; 142. 4 ; Jérémie 17. 17 ; 25. 35 35.6,11-12,25-28 : homicide Deutéronome 4. 42 ; 19. 3-7 ; Josué 20. 2 ; 1 Timothée 1. 9  
e) 35.8 : partage proportionnel, voir Nombres 26. 53  
f) 35.9-34 : lieu de refuge, voir Exode 21. 13

que vous serez entrés dans le pays de Canaan, <sup>11</sup> alors vous vous désignerez <sup>a</sup> des villes ; elles seront pour vous des villes de refuge, l'homicide qui, par mégarde, ailleurs : erreur, ignorance, aura frappé à mort quelqu'un, s'y enfuira. <sup>12</sup> Ce seront pour vous des villes de refuge de devant le vengeur <sup>b</sup>, afin que l'homicide ne meure pas qu'il n'ait comparu en jugement devant l'assemblée. <sup>13</sup> Les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge ; <sup>14</sup> vous donnerez trois de ces villes en deçà du Jourdain, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan : ce seront des villes de refuge. <sup>15</sup> Ces six villes serviront de refuge aux fils d'Israël, à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux, afin que quiconque aura, par mégarde, frappé à mort une personne, s'y enfuie. <sup>16</sup> – S'il l'a frappée avec un instrument de fer, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort <sup>c</sup>. <sup>17</sup> S'il l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la main, et dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort. <sup>18</sup> Ou s'il l'a frappée avec un instrument de bois qu'il tenait à la main, et dont on puisse mourir, et qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier sera certainement mis à mort : <sup>19</sup> le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort.

- a) 35.11 : désigner, voir Nombres 1. 17 35.11,15 : ignorance, voir Lévitique 22. 14  
b) 35.12,19,21... : le vengeur du sang Deutéronome 19. 6 ; 2 Samuel 14. 11 ; Psaume 8. 2 ; Ézéchiel 16. 38 ; Romains 13. 4 ; 1 Thessaloniens 4. 6 35.12,24 : comparaître Deutéronome 19. 17 ; Josué 20. 6 ; Job 11. 10 ; Jean 5. 24 ; 7. 51 ; Actes 4. 7 ; 26. 6 ; 27. 24 ; Romains 14. 10  
c) 35.16-21 : la peine de mort, voir Genèse 26. 11 35.16 : instruments de violence, voir Genèse 49. 5

<sup>20</sup> S'il l'a poussée <sup>d</sup> par haine, ou s'il a jeté quelque chose sur elle avec préméditation, et qu'elle meure ; <sup>21</sup> ou qu'il l'ait frappée de la main par inimitié <sup>e</sup>, et qu'elle meure, celui qui l'a frappée sera certainement mis à mort : il est meurtrier ; le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera. <sup>22</sup> – Mais s'il l'a poussée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur elle un objet quelconque, sans préméditation, <sup>23</sup> ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur elle, ne la voyant pas, quelque pierre qui puisse la faire mourir, et qu'elle meure, <sup>24</sup> alors l'assemblée jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances ; <sup>25</sup> l'assemblée délivrera l'homicide de la main du vengeur du sang, et l'assemblée le fera retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui ; il y demeurera jusqu'à la mort du grand sacrificateur <sup>f</sup> qu'on a oint de l'huile sainte. <sup>26</sup> Mais si l'homicide vient à sortir des limites de la ville de son refuge, où il s'est enfui, <sup>27</sup> et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas sur lui ; <sup>28</sup> car l'homicide doit demeurer dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur ; et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre, ailleurs : pays, de sa possession.

<sup>29</sup> Ces choses seront pour vous un statut de droit <sup>g</sup>, ailleurs : jugement, en vos générations, partout où vous habiterez.

- d) 35.20 : pousser, voir Genèse 25. 22  
e) 35.21 : inimitié, voir Genèse 3. 15  
f) 35.25 : le grand sacrificateur, voir Lévitique 21. 10 huile sainte, voir Exode 37. 29  
g) 35.29 : le droit, voir Genèse 25. 31 partout où tu iras, voir Genèse 28. 15

<sup>30a</sup> Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué, sur la parole de témoins ; mais un seul témoin ne rendra pas témoignage contre quelqu'un, pour le faire mourir. <sup>31</sup> Vous ne prendrez pas de rançon<sup>b</sup> pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué ; mais il sera certainement mis à mort. <sup>32</sup> Vous ne prendrez pas de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, pour qu'il retourne habiter dans le pays, jusqu'à la mort du sacrificateur. <sup>33</sup> Vous ne profanerez pas le pays où vous êtes, car le sang profane le pays<sup>c</sup> ; et l'expiation du sang ne pourra être faite, pour le pays où il a été versé, que par le sang de celui qui l'a versé. <sup>34</sup> Vous ne rendrez pas impur le pays où vous demeurez, au milieu duquel j'habite ; car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

**36** Les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, d'entre les familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils d'Israël, <sup>2</sup> ils dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner le pays en héritage par le sort aux fils d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel commandement de donner l'héritage de Tselophkhad, notre frère, à ses filles. <sup>3</sup> Si elles deviennent femmes de quelqu'un des fils des autres tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères, et sera ajout-

- a) 35.30-34 : *meurtre*, voir Genèse 4. 8 *témoignage*, voir Genèse 21. 30 *deux témoins au moins* Deutéronome 17. 6 ; 19. 15 ; 1 Rois 21. 10 ; Matthieu 18. 16 ; 26. 60 ; Jean 8. 17 ; 1 Timothée 5. 19 ; Hébreux 10. 28  
b) 35.31,32 : *rançon*, voir Exode 21. 30  
c) 35.33-34 : *profaner*, voir Genèse 49. 4 *expiation* Exode 30. 10 *note* ; 2 Samuel 21. 3 ; Ésaïe 22. 14 ; 47. 11 ; Actes 27. 9 *note*

té à l'héritage de la tribu à laquelle elles viendront à appartenir ; il sera ôté du lot de notre héritage. <sup>4</sup> Quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles appartiendront ; et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères. <sup>5</sup> Moïse commanda aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, disant : La tribu des fils de Joseph a dit juste. <sup>6</sup> C'est ici la parole que l'Éternel a commandée à l'égard des filles de Tselophkhad, disant : Elles deviendront femmes de qui leur semblera bon ; seulement, qu'elles deviennent femmes dans la famille de la tribu de leurs pères, <sup>7</sup> afin que l'héritage ne passe pas de tribu en tribu chez les fils d'Israël ; car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères. <sup>8</sup> Toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël, sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères <sup>9</sup> et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu ; car les tribus des fils d'Israël resteront attachées chacune à son héritage. <sup>10</sup> Les filles de Tselophkhad firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse ; <sup>11</sup> Makhla, Thirtsa, Hogla, Milca, et Noa, filles de Tselophkhad se marièrent aux fils de leurs oncles. <sup>12</sup> Elles furent mariées à ceux qui étaient des familles des fils de Manassé, fils de Joseph ; et leur héritage resta, *littéralement* : fut, dans la tribu de la famille de leur père.

<sup>13</sup> Ce sont là les commandements et les ordonnances que l'Éternel prescrivit par Moïse aux fils d'Israël, dans les plaines de Moab, près du Jourdain de Jéricho, 1451 ans avant la naissance de Christ.

## DEUTÉRONOME

**1** Ce sont ici les paroles que Moïse dit à tout Israël<sup>a</sup>, en deçà du Jourdain, dans le désert, dans la plaine, vis-à-vis de Suph, entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth et Di-Zahab, 1451 ans avant la naissance de Christ.

<sup>2</sup> Il y a onze journées depuis Horeb<sup>b</sup>, par le chemin de la montagne de Séhir jusqu'à Kadès-Barnéa. <sup>3</sup> – En la quarantième année, au onzième mois, le premier jour du mois, Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux, <sup>4</sup> après qu'il eut frappé Sihon<sup>c</sup>, roi des Amorréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth, à Édréhi. <sup>5</sup> En deçà du Jourdain, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer<sup>d</sup> cette loi, en disant : <sup>6</sup> L'Éternel, notre Dieu, nous parla en Horeb, disant : Vous avez assez<sup>e</sup> demeuré dans cette montagne. <sup>7</sup> Tournez-vous<sup>f</sup>, partez, et allez à la montagne des Amorréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, dans le pays plat, dans le midi, sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens et au

- a) 1.1 : *Israël*, voir Genèse 32. 28 *le Jourdain*, voir Genèse 13. 10  
b) 1.2,19 : *Horeb, montagne de Dieu*, voir Exode 3. 1 1.2,44 : *Séhir*, voir Genèse 14. 6  
c) 1.4 : *Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21-35 1.4,7,19,20,27,44 : *Amorréen*, voir Genèse 10. 16  
d) 1.5 : *exposer* Juges 5. 18 ; Job 13. 18 ; Psaume 49. 4 ; Ésaïe 3. 17 ; Daniel 1. 10 ; Matthieu 13. 36 ; Actes 7. 19 ; 11. 4 ; Philippiens 2. 30 ; 4. 6 ; Hébreux 6. 6  
e) 1.6 : *assez*, voir Genèse 45. 28  
f) 1.7,40 : *se tourner*, voir Genèse 24. 29 1.7 : *Liban* Josué 1. 4 ; 1 Rois 4. 33 ; Esdras 3. 7 ; Cantique 4. 8 ; Ésaïe 2. 13 ; 40. 16 ; Jérémie 18. 14 ; Ézéchiël 17. 3 ; Osée 14. 5

Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate. <sup>8</sup> Regarde, j'ai mis le pays<sup>g</sup> devant vous : entrez, et possédez le pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner, et à leur descendance après eux. <sup>9h</sup> Je vous parlai, en ce temps-là, disant : Je ne puis, moi seul, vous porter. <sup>10</sup> L'Éternel, votre Dieu, vous a multipliés<sup>i</sup>, et vous voici aujourd'hui, en multitude, comme les étoiles des cieux. <sup>11</sup> Que l'Éternel, le Dieu de vos pères<sup>j</sup>, ajoute à votre nombre mille fois ce que vous êtes, et vous bénisse, comme il vous l'a dit ! <sup>12</sup> Comment porterais-je, moi seul, votre charge, votre fardeau, et vos contestations ? <sup>13</sup> Donnez-vous des hommes sages, intelligents<sup>k</sup>, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs sur vous. <sup>14</sup> Vous m'avez répondu et m'avez dit : La chose que tu as dit de faire est bonne. <sup>15</sup> J'ai pris les chefs<sup>l</sup> de vos tribus, des hommes sages et connus, et je les ai établis chefs sur vous, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines, et officiers sur vos tribus. <sup>16</sup> – J'ai commandé à vos juges, en ce temps-là, disant : Écoutez les différends entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère, et l'étranger qui est avec lui. <sup>17</sup> Vous ne

- g) 1.8 : *le pays promis*, voir Genèse 12. 7  
h) 1.9-18 : *travail de juge*, voir Exode 18. 13-27  
i) 1.10 : *la descendance d'Abraham*, voir Genèse 12. 7 *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5  
j) 1.11 : *le Dieu de vos pères*, voir Exode 3. 6 *ajouter*, voir Genèse 30. 24  
k) 1.13 : *intelligent et sage*, voir Genèse 41. 33  
l) 1.15 : *hiérarchie*, voir Exode 18. 21 *officier*, voir Genèse 37. 36

ferez pas acception des personnes<sup>a</sup>, fait de privilégier une personne, dans le jugement ; vous entendrez aussi bien le petit que le grand ; vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu ; l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez, et je l'entendrai.<sup>18</sup> Je vous ai commandé, en ce temps-là, toutes les choses que vous devez faire.

<sup>19</sup> Nous sommes partis d'Horeb, nous avons traversé<sup>b</sup> tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu, nous l'avait commandé, et nous sommes venus jusqu'à Kadès-Barnéa.<sup>20c</sup> Je vous ai dit : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous donne.<sup>21</sup> Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis devant toi le pays : monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ; ne crains pas et ne t'effraye pas.<sup>22</sup> Vous vous êtes tous approchés de moi, et vous avez dit : Envoyons des hommes devant nous, ils examineront<sup>d</sup> le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles du chemin par lequel nous pourrions monter et des villes auxquelles nous viendrons.<sup>23</sup> La chose

- a) 1.17 : *favoritisme*, voir Genèse 29. 30 *acception de personnes* Deutéronome 10. 17 ; Proverbes 18. 5 ; Malachie 2. 9 ; Actes 10. 34 ; Romains 2. 11 ; Jacques 2. 9 *crainte des hommes* Proverbes 29. 25 ; Ésaïe 51. 12 ; Matthieu 14. 5 ; Jean 7. 13 ; 9. 22 ; 12. 42 ; Galates 2. 12
- b) 1.19 : *traverser* Josué 3. 1 ; 1 Chroniques 12. 15 ; Ésaïe 8. 8 ; Ézéchiël 47. 3 ; Habakuk 3. 15 ; Jean 4. 4 ; Actes 13. 6 ; Hébreux 4. 14 *désert*, voir Genèse 14. 6
- c) 1.20-46 : *exploration de Canaan*, voir Nombres 13. 3
- d) 1.22 : *examiner* Josué 2. 2-3 ; 2 Rois 10. 23 ; Esdras 10. 16 ; Job 5. 27 ; 29. 16 ; Psaume 26. 2 ; Proverbes 18. 17 ; 20. 25 ; Luc 23. 14 ; Actes 15. 6 ; 17. 11 ; 2 Corinthiens 13. 5

fut bonne à mes yeux, et je pris d'entre vous douze hommes, un homme par tribu.<sup>24</sup> Ils se tournèrent, montèrent dans la montagne, vinrent jusqu'au torrent, ou : *vallée*, d'Eshcol, et explorèrent<sup>e</sup> le pays.<sup>25</sup> Ils prirent dans leurs mains du fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils nous rendirent compte et dirent : Le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est bon.<sup>26</sup> Mais vous n'avez pas voulu monter, et vous avez été rebelles<sup>f</sup> au commandement de l'Éternel, votre Dieu.<sup>27</sup> Vous avez murmuré<sup>g</sup> dans vos tentes et vous avez dit : C'est parce que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer aux mains des Amoréens, pour nous détruire.<sup>28</sup> Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : C'est un peuple plus grand et de plus haute taille que nous ; les villes sont grandes, et murées jusqu'aux cieux<sup>h</sup> ; de plus nous avons vu là des fils des Anakim.<sup>29</sup> – Je vous ai dit : Ne vous épouvantez pas, et ne les craignez pas ;<sup>30</sup> l'Éternel, votre Dieu, qui marche devant vous, combattra<sup>i</sup> lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux, en Égypte, et dans le désert,<sup>31</sup> où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu, t'a porté<sup>j</sup> comme un homme porte son fils, dans tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci.<sup>32</sup> Mais, dans cette circonstance<sup>k</sup>, ou : *malgré cela*,

- e) 1.24 : *explorer*, voir Nombres 21. 32
- f) 1.26 : *rébellion*, voir Nombres 14. 9 ; Hébreux 3. 18
- g) 1.27 : *murmures du peuple*, voir Exode 14. 11
- h) 1.28 : *atteindre jusqu'aux cieux*, voir Genèse 11. 4 *enfants d'Anak*, voir Nombres 13. 23
- i) 1.30 : *combat de l'Éternel*, voir Exode 14. 14
- j) 1.31 : *porter*, voir Genèse 4. 13 ; Psaume 28. 9 *Israël, fils de Dieu*, voir Exode 4. 22
- k) 1.32 : *circonstance* Ecclésiaste 5. 14 ; 9. 11 ; Philippiciens 1. 12 ; 4. 11

vous n'avez pas cru<sup>a</sup> l'Éternel, votre Dieu,<sup>33</sup> qui, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y campiez, allaît devant vous dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et, le jour, dans la nuée<sup>b</sup>.<sup>34</sup> L'Éternel entendit la voix de vos paroles et fut courroucé<sup>c</sup>, et jura, disant :<sup>35</sup> Si aucun de ces hommes, de cette génération méchante, voit ce bon pays<sup>d</sup> que j'ai juré de donner à vos pères !...<sup>36</sup> excepté Caleb<sup>e</sup>, fils de Jephunné : lui, le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le pays où il a marché, littéralement : *qu'il a foulé*, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.<sup>37</sup> Contre moi aussi l'Éternel s'irrita, à cause de vous, disant : Toi non plus, tu n'y entreras pas.<sup>38</sup> Josué<sup>f</sup>, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera ; fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.<sup>39</sup> Vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, c'est à eux que je le donnerai, et ils le posséderont.<sup>40</sup> Et vous, tournez-vous, et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge.<sup>41</sup> – Vous avez répondu et m'avez dit : Nous avons péché contre l'Éternel<sup>g</sup> ; nous montons, et nous combattons, selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous a

- a) 1.32 : *malgré cela* Ésaïe 47. 9 ; Osée 7. 10 ; 1 Corinthiens 9. 17 *vous n'avez pas cru*, voir Nombres 14. 11 *note*
- b) 1.33 : *colonne de nuée/feu*, voir Exode 13. 21
- c) 1.34 : *courroux*, voir Nombres 16. 22
- d) 1.35 : *s'ils voient le pays*, voir Nombres 14. 23
- e) 1.36 : *Caleb*, voir Nombres 13. 7
- f) 1.38 : *Josué*, voir Exode 17. 9 *fortifier* Deutéronome 31. 6 ; Josué 23. 6 ; 1 Samuel 23. 16 ; 1 Chroniques 19. 13 ; Néhémie 6. 9 ; Psaume 31. 24 ; Ésaïe 35. 3 ; Aggée 2. 4 ; Éphésiens 6. 10 ; 2 Timothée 2. 1
- g) 1.41 : *pécher contre Dieu*, voir Genèse 39. 9 *nous avons péché*, voir Nombres 14. 40

commandé. Vous avez ceint chacun ses armes de guerre, et légèrement<sup>h</sup> vous avez entrepris de monter dans la montagne.<sup>42</sup> L'Éternel me dit : Dis-leur : Ne montez pas, et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par vos ennemis.<sup>43</sup> Je vous ai parlé ; mais vous n'avez pas écouté, vous vous êtes rebellés contre le commandement de l'Éternel, vous avez été présomptueux<sup>i</sup>, et êtes montés dans la montagne.<sup>44</sup> L'Amoréen, qui habitait cette montagne, sortit à votre rencontre, vous poursuivit, comme font les abeilles<sup>j</sup>, et il vous tailla en pièces en Séhir, jusqu'à Horma.<sup>45</sup> Vous êtes retournés<sup>k</sup> et vous avez pleuré devant l'Éternel ; l'Éternel n'écoula pas votre voix et ne vous prêta pas l'oreille.<sup>46</sup> Et vous avez demeuré à Kadès plusieurs jours, selon les jours que vous y avez habité.

**2** Nous nous sommes tournés, et nous sommes partis pour le désert, par le chemin de la mer Rouge<sup>l</sup>, comme l'Éternel m'avait dit, et nous avons tourné autour de la montagne de Séhir, plusieurs jours.<sup>2</sup> L'Éternel me parla, disant :<sup>3</sup> Vous avez assez tourné autour de cette montagne ; dirigez-vous<sup>m</sup> vers le nord.<sup>4</sup> Commande au peuple, disant : Vous allez passer par les confins de vos frères, les fils d'Ésaü<sup>n</sup>, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous ; soyez bien sur vos gardes ;<sup>5</sup> vous n'engage-

- h) 1.41 : *légèrement*, voir Lévitique 5. 4
- i) 1.43 : *présomptueux*, voir Exode 18. 11
- j) 1.44 : *abeille* Judges 14. 8 ; Psaume 118. 12 ; Ésaïe 7. 18 *Horma, entière destruction*, voir Nombres 14. 45
- k) 1.45 : *ne pas retourner*, voir Genèse 24. 6
- l) 2.1 : *le chemin de la mer rouge*, voir Nombres 21. 4
- m) 2.3 : *diriger*, voir Genèse 41. 40
- n) 2.4-8 : *passage d'Édom*, voir Nombres 20. 14 2.4 : *Ésaü*, voir Genèse 25. 25

rez<sup>a</sup> pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü. <sup>6</sup> Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent, et vous la mangerez ; l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous la boirez. <sup>7</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans toute l'œuvre de ta main ; il a connu ta marche par ce grand désert ; pendant ces quarante ans<sup>b</sup>, l'Éternel, ton Dieu, a été avec toi ; tu n'as manqué de rien.

<sup>8</sup> Nous avons laissé nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élat et Étsion-Guéber<sup>c</sup>, nous nous sommes tournés, et nous avons passé par le chemin du désert de Moab. <sup>9</sup> L'Éternel me dit : Tu n'attaqueras pas Moab, et tu ne te mettras pas en guerre avec eux, car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, car j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot<sup>d</sup>. <sup>10</sup> (Les Émim<sup>e</sup> y habitaient auparavant, un peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; <sup>11</sup> ils sont réputés<sup>f</sup>, eux aussi, des géants, ou : *Rephaïm*, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim. <sup>12</sup> Les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, les dé-

- a) 2.5,19 : *engager* 2 Chroniques 15. 12 ; Esdras 10. 19 ; Proverbes 6. 1 ; Jérémie 30. 21 ; Ézéchiël 21. 28 ; Matthieu 20. 7 ; Luc 22. 6  
lutter, voir Genèse 17. 15  
2.5 : *la plante de son pied*, voir Genèse 8. 9  
2.5,9,19 : *répartition des peuples*, voir Genèse 9. 19  
b) 2.7 : *quarante ans*, voir Exode 16. 35  
*manquer*, voir Genèse 18. 28  
c) 2.8 : *Étsion-Guéber*, voir Nombres 33. 35  
d) 2.9,19 : *les fils de Lot*, voir Genèse 19. 37-38  
e) 2.10-12,20-21 : *les géants*, voir Genèse 6. 4  
*les Rephaïm*, voir Genèse 14. 5  
*stature*, voir Nombres 13. 33  
*enfants d'Anak*, voir Nombres 13. 23  
f) 2.11,20 : *réputé*, voir Genèse 31. 15

truiraient devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.) <sup>13</sup> Maintenant, levez-vous et passez le torrent, ou : *la vallée*, de Zéred. – Nous avons passé le torrent de Zéred.

<sup>14</sup> Les jours que nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent de Zéred, ont été trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait péri du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré<sup>g</sup>.

<sup>15</sup> La main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils aient péri<sup>h</sup>.

<sup>16</sup> Lorsque tous les hommes de guerre eurent péri du milieu du peuple par la mort, <sup>17</sup> l'Éternel me parla, disant :

<sup>18</sup> Tu vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, *qui est Ar*, <sup>19</sup> et tu t'approcheras vis-à-vis des fils d'Ammon ; tu ne les attaqueras pas, et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon en possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot. <sup>20</sup> (Il est aussi réputé pays des Rephaïm, ou : *géants* ; les Rephaïm y habitaient auparavant, et les Ammonites les appellent Zamzummim, <sup>21</sup> peuple grand et nombreux et de haute stature comme les Anakim ; mais l'Éternel les détruisit devant eux, ils les dépossédèrent et habitèrent à leur place, <sup>22</sup> – comme il fit pour les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils les dépossédèrent ; et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour. <sup>23</sup> Quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les

- g) 2.14-16 : *s'ils voient le pays*, voir Nombres 14. 23  
h) 2.15 : *périr*, voir Genèse 9. 11

détruisirent et habitèrent à leur place.) <sup>24</sup> Levez-vous, partez, et passez le torrent de l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son pays : commence, prends possession, et fais-lui la guerre. <sup>25</sup> Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur<sup>a</sup> et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux ; car ils entendront le bruit de ce que tu fais, *littéralement* : *ton bruit*, ils trembleront, et seront en angoisse devant toi.

<sup>26</sup> J'envoyai, du désert de Kedémoth, des messagers à Sihon<sup>b</sup>, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, disant : <sup>27</sup> Je passerai par ton pays ; j'irai seulement par le chemin, je ne m'écarterai<sup>c</sup> ni à droite ni à gauche. <sup>28</sup> Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange ; et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive ; je ne ferai que passer avec mes pieds : <sup>29</sup> comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar ; jusqu'à ce que je passe le Jourdain *et que j'entre* dans le pays que l'Éternel, notre Dieu, nous donne. <sup>30</sup> Sihon, roi de Hesbon, ne voulut pas nous laisser passer par son pays ; car l'Éternel, ton Dieu, avait endurci<sup>d</sup> son esprit et raidi son cœur, afin de le livrer en ta main, comme *il paraît* aujourd'hui.

<sup>31</sup> L'Éternel me dit : Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays : commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays. <sup>32</sup> – Sihon sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille. <sup>33</sup> L'Éternel, notre Dieu, le livra devant nous ; nous l'avons battu, lui, ses fils, et tout son peuple ; <sup>34</sup> nous avons pris

- a) 2.25 : *crainte et frayeur*, voir Genèse 9. 2  
b) 2.26 à 3.10 : *Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21  
c) 2.27 : *écarter*, voir Genèse 15. 11  
d) 2.30 : *endurcir son cœur*, voir Exode 4. 21

toutes ses villes, en ce temps-là, nous avons détruit entièrement<sup>e</sup> toutes les villes, hommes, femmes, et enfants ; nous n'avons pas laissé un réchappé ; <sup>35</sup> seulement, nous avons pillé pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avons prises. <sup>36</sup> Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de ville qui soit trop haute pour nous ; l'Éternel, notre Dieu, livra tout devant nous. <sup>37</sup> Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous avait commandé de *ne pas toucher*.

**3** Nous nous sommes tournés, et nous sommes montés par le chemin de Basan ; Og, le roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille. <sup>2</sup> L'Éternel me dit : Ne le crains pas, car je l'ai livré en ta main, lui, tout son peuple, et son pays ; tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon. <sup>3</sup> – L'Éternel, notre Dieu, livra aussi en notre main Og, le roi de Basan, et tout son peuple ; nous l'avons battu jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé. <sup>4</sup> Nous avons pris toutes ses villes, en ce temps-là ; il n'y eut pas de ville que nous ne leur ayons prises : soixante villes, toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan ; <sup>5</sup> toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres<sup>f</sup>, outre les villes ouvertes, en très grand nombre ; <sup>6</sup> nous les avons détruites entièrement, comme nous avons fait à Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes

- e) 2.34 : *entièrement*, voir Genèse 18. 21  
f) 3.5 : *barre* Amos 1. 5

les villes, hommes, femmes, et enfants. <sup>7</sup> Nous avons pillé pour nous toutes les bêtes, et le butin des villes. <sup>8</sup> Nous avons pris en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était en deçà du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon <sup>a</sup>, <sup>9</sup> (les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et les Amoréens l'appellent Senir) ; <sup>10</sup> toutes les villes du plateau, tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan. <sup>11</sup> Car Og, le roi de Basan, était seul demeuré du reste des Rephaïm <sup>b</sup>. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de neuf coudées, et sa largeur de quatre coudées, en coudées d'homme. <sup>12c</sup> Nous avons pris possession de ce pays-là, en ce même temps. Depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, la moitié de la montagne de Galaad, et ses villes, je les donnai aux Rubénites et aux Gadites ; <sup>13</sup> le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm. <sup>14</sup> Jaïr, fils de Manassé, prit toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens ; il appela de son nom Basan, Havoth-Jaïr, bourgs de Jaïr <sup>d</sup>, ce qui est son nom jusqu'à aujourd'hui.) <sup>15</sup> Je donnai Galaad à Makir. <sup>16</sup> Aux Rubénites et aux Gadites je donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui y confine,

- a) 3.8 : Hermon Josué 11. 3 ; 1 Chroniques 5. 23 ; Psaume 42. 6 ; 89. 12 ; 133. 3 ; Cantique 4. 8  
 b) 3.11,13 : Rephaïm/les géants, voir Genèse 6. 4  
 3.11 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
 c) 3.12-17 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé, voir Nombres 32. 33-42  
 d) 3.14 : bourgs de Jaïr, voir Nombres 32. 41

et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon ; <sup>17</sup> la plaine, le Jourdain et sa rive depuis Kinnéret <sup>e</sup> jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, sous les pentes du Pisga, vers le levant.

<sup>18</sup> En ce temps-là, je vous commandai, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné ce pays pour le posséder ; vous passerez équipés <sup>f</sup> devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes valides. <sup>19</sup> Seulement, vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, – je sais que vos troupeaux sont nombreux, – demeureront dans vos villes que je vous ai données, <sup>20</sup> jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos <sup>g</sup> à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne au-delà du Jourdain ; alors vous retourneriez chacun dans sa possession, que je vous ai donnée. <sup>21</sup> Je commandai à Josué en ce temps-là, disant : Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux rois <sup>h</sup> ; l'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer. <sup>22</sup> Ne les craignez pas ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous <sup>i</sup>.

<sup>23</sup> En ce temps-là, je suppliai <sup>j</sup> l'Éternel, disant : <sup>24</sup> Seigneur Éternel ! tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte, car quel est le Dieu <sup>kl</sup>, dans les cieus et sur la terre, qui fasse des œuvres comme

- e) 3.17 : Gènesareth/Kinnéret, voir Nombres 34. 11 la mer Salée, voir Genèse 14. 3  
 f) 3.18 : équiper, voir Nombres 31. 3 valide Hébreux 9. 17  
 g) 3.20 : repos dans le pays promis Deutéronome 12. 9 ; 25. 19 ; Josué 23. 1 ; 2 Samuel 7. 1 ; 1 Rois 4. 24 ; 8. 56 ; 1 Chroniques 22. 9  
 h) 3.21 : qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22  
 i) 3.22 : combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14  
 j) 3.23 : supplier, voir Exode 8. 8  
 k) 3.24 : nul n'est comme Dieu, voir Exode 8. 10 Seigneur, hébreu : Adonai, voir Genèse 15. 2 Dieu, hébreu : El, le Fort, voir Genèse 14. 18

tes œuvres <sup>a</sup> et selon ta force ? <sup>25</sup> Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon <sup>b</sup> pays qui est au-delà du Jourdain, cette bonne montagne, et le Liban. <sup>26</sup> – L'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écoula pas ; l'Éternel me dit : C'est assez <sup>c</sup>, ne me parle plus de cette affaire. <sup>27</sup> Monte au sommet du Pisga <sup>d</sup>, élève tes yeux vers l'occident, vers le nord, vers le midi, et vers le levant, et regarde de tes yeux ; car tu ne passeras pas ce Jourdain. <sup>28</sup> Mais commande à Josué, fortifie-le et affermis-le <sup>e</sup> ; car lui, passera devant ce peuple, et lui, les mettra en possession du pays que tu verras.

<sup>29</sup> Nous avons habité dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor <sup>f</sup>.

**4** Maintenant, Israël, écoute <sup>g</sup> les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les pratiquer, afin que vous viviez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous le possédiez. <sup>2</sup> Vous n'ajouterez <sup>h</sup> rien à la parole que

- a) 3.24 : œuvres de Dieu, voir Genèse 2. 2  
 b) 3.25 : bon, voir même mot en Genèse 1. 4-31  
 c) 3.26 : assez, voir Genèse 45. 28 Canaan refusé, voir Nombres 20. 12  
 d) 3.27 : le sommet du Pisga, voir Nombres 21. 20 lève tes yeux, voir Genèse 13. 14 les points cardinaux, voir Genèse 2. 8 regarde le pays, voir Nombres 27. 12-13  
 e) 3.28 : affermir 2 Samuel 7. 12 ; 2 Chroniques 20. 20 ; Psaumes 37. 23 ; 93. 1 ; Proverbes 25. 5 ; Ésaïe 54. 2 ; Actes 16. 5 ; 1 Pierre 5. 10  
 f) 3.29 : Beth-Péor Deutéronome 34. 6 ; Josué 13. 20 4.1,30 : écoute, Israël Deutéronome 5. 1 ; 6. 3 ; 9. 1 ; 20. 3 ; 27. 9 ; Psaumes 50. 7 ; 81. 8 ; Ésaïe 44. 1 ; 48. 12 ; Jérémie 22. 29 ; Marc 12. 29 ; Jean 18. 37 ; Apocalypse 2. 7 ; 13. 9 4.1 : enseigne-moi, voir Exode 4. 12 ; Juges 13. 8 ; Job 36. 22 ; Psaumes 25. 5 ; 119. 66 ; 143. 10 ; Ésaïe 50. 4 ; Luc 11. 1 ; Hébreux 5. 12 les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5  
 h) 4.2 : ajouter, voir Genèse 30. 24 rien n'ajouter/retrancher Deutéronome 12. 32 ; Ecclésiaste 3. 14 ; Galates 3. 15 ; Apocalypse 22. 18

je vous commande, et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande. <sup>3</sup> Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor <sup>i</sup> ; car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit du milieu de toi ; <sup>4</sup> et vous qui vous êtes tenus attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. <sup>5</sup> Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le posséder. <sup>6</sup> Vous les garderez et les pratiquerez ; car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts <sup>j</sup> et diront : Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation ! <sup>7</sup> Car quelle est la grande nation qui ait Dieu près d'elle, comme l'Éternel, notre Dieu, est près de nous <sup>k</sup>, dans tout ce pour quoi nous l'invoquons ? <sup>8l</sup> Quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ? <sup>9</sup> Seulement, prends garde <sup>m</sup> à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, (et afin que, tous les jours de

- i) 4.3-4 : Baal-Péor, voir Nombres 25. 3  
 j) 4.6,8 : statuts, voir Genèse 26. 5 4.6 : intelligent et sage, voir Genèse 41. 33  
 k) 4.7 : Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22 Dieu près de nous Deutéronome 7. 21 ; Psaume 46. 7 ; Ésaïe 8. 10 ; Zacharie 8. 23 ; Matthieu 1. 23 ; Actes 7. 9 ; 10. 38 ; Romains 13. 11  
 l) 4.8 : privilèges d'Israël Psaume 147. 20 ; Romains 9. 4-5  
 m) 4.9 : prends garde, voir Exode 23. 12 4.9,23 : oublier, voir Genèse 27. 45 ne pas oublier Deutéronome 8. 11 ; 26. 13 ; Psaumes 103. 2 ; 119. 109 ; Proverbes 3. 1 ; 4. 5 ; Osée 13. 6 ; Luc 2. 19 ; Hébreux 10. 32 4.9 : qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22

ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils),<sup>10</sup> le jour où tu t'es tenu devant l'Éternel, ton Dieu, à Horeb<sup>a</sup>, quand l'Éternel me dit : Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront à leurs fils ;<sup>11</sup> alors vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus au bas de, *littéralement* : sous, la montagne (la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieus,... ténèbres, nuées, et profonde obscurité),<sup>12</sup> et l'Éternel vous parla du milieu du feu ; vous entendiez<sup>b</sup> la voix de ses paroles, mais vous n'avez vu aucune forme, seulement vous entendiez une voix.<sup>13</sup> Il vous déclara son alliance, qu'il vous commanda de pratiquer, les dix paroles<sup>c</sup> ; et il les écrivit sur deux tables de pierre.

<sup>14</sup> L'Éternel me commanda, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous allez passer pour le posséder.<sup>15</sup><sup>d</sup> Vous prendrez bien garde à vos âmes (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla du milieu du feu, à Horeb),<sup>16</sup> de peur que vous ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un mâle ou d'une femelle,<sup>17</sup> la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé

- a) 4.10-12 : au Sinaï, voir Exode 19. 16-25  
 b) 4.12 : entendre, voir Genèse 3. 8  
 c) 4.13 : les dix commandements, voir Exode 20. 1-17 les tables de pierre, voir Exode 24. 12  
 d) 4.15-18,23,25 : l'image taillée, voir Exode 20. 4 4.15 : former, voir Genèse 2. 7 Horeb, montagne de Dieu, voir Exode 3. 1

qui vole dans les cieus,<sup>18</sup> la figure de tout ce qui rampe sur le sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre ;<sup>19</sup> de peur que tu ne lèves tes yeux vers les cieus et que tu ne voies le soleil, la lune et les étoiles, toute l'armée des cieus<sup>e</sup>, que tu ne te laisses séduire et ne te prosternes devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieus.<sup>20</sup> Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer<sup>f</sup>, afin que vous soyez le peuple de sa possession, ou : héritage, comme vous l'êtes aujourd'hui.

<sup>21</sup> L'Éternel s'irrita contre moi, à cause de vous, et il jura que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage<sup>g</sup> ;<sup>22</sup> car, pour moi, je mourrai dans ce pays, je ne passerai pas le Jourdain ; mais vous allez le passer, et vous posséderez ce bon pays.<sup>23</sup> Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous ne vous fassiez une image taillée, la forme d'une chose quelconque, – ce que l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de ne pas faire.<sup>24</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu<sup>h</sup> consumant, un Dieu<sup>ei</sup> jaloux.

<sup>25</sup> Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous serez corrompus, que vous aurez fait une image taillée, la forme d'une

- e) 4.19 : l'armée des cieus, voir Genèse 2. 1  
 f) 4.20 : fournaise, voir Genèse 15. 17 4.20,37 : appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5  
 g) 4.21 : Canaan refusé, voir Nombres 20. 12  
 h) 4.24 : le feu de Dieu, voir Genèse 15. 17 ; Hébreux 12. 29 consumer, voir Genèse 41. 30 Dieu jaloux, voir Exode 20. 5

chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provoquer à colère,<sup>26</sup> j'appelle aujourd'hui à témoin<sup>a</sup> contre vous les cieus et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de le posséder ; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.<sup>27</sup> L'Éternel vous dispersera<sup>b</sup> parmi les peuples ; et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous mènera.<sup>28</sup> Vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme<sup>c</sup>, du bois et de la pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne mangent, ni ne flairent.

<sup>29</sup> De là vous chercherez l'Éternel<sup>d</sup>, ton Dieu ; et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute

- a) 4.26 : témoignage, voir Genèse 21. 30 appel à témoin Deutéronome 30. 19 ; 31. 19 ; 32. 1 ; Actes 20. 26 ; 2 Corinthiens 1. 23 périr, voir Genèse 9. 11 bientôt Job 32. 22 ; Psaumes 37. 2 ; 81. 14 ; 90. 10 ; Ésaïe 51. 14 ; Luc 18. 8 ; Romains 16. 20 ; 1 Corinthiens 4. 19 ; Apocalypse 1. 1 ; 3. 11 ; 22. 6  
 b) 4.27 : dispersés, voir Genèse 9. 19  
 c) 4.28 : œuvre d'un artisan Deutéronome 27. 15 ; 2 Rois 19. 18 ; 2 Chroniques 32. 19 ; Psaume 115. 4 ; 135. 15 ; Ésaïe 37. 19 ; 44. 9 ; Jérémie 10. 9 ; Actes 7. 41 ; Apocalypse 9. 20 idoles sourdes Psaume 115. 5 ; Ésaïe 44. 9 ; Daniel 5. 23 flairer, voir Genèse 8. 21  
 d) 4.29 : chercher, voir Genèse 19. 11 chercher l'Éternel 1 Chroniques 22. 19 ; Esdras 6. 21 ; Job 5. 8 ; Psaumes 9. 10 ; 34. 4 ; Ésaïe 26. 9 ; Jérémie 29. 13 ; Osée 10. 12 ; Zacharie 8. 21 ; Malachie 3. 1 ; Marc 1. 37 ; Jean 7. 34 trouver, voir Genèse 2. 20 trouver l'Éternel 1 Chroniques 28. 9 ; 2 Chroniques 15. 2 ; Psaume 32. 6 ; Ésaïe 55. 6 ; 65. 1 ; Jean 1. 42 de tout ton cœur/âme Deutéronome 6. 5 ; 26. 16 ; 30. 2 ; Josué 22. 5 ; 23. 14 ; 1 Samuel 7. 3 ; 12. 20 ; 1 Rois 8. 23 ; Psaume 9. 1 ; Proverbes 3. 5 ; Joël 2. 12 ; Matthieu 18. 35 ; Actes 8. 37 ; 11. 23

ton âme.<sup>30</sup> Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours<sup>e</sup>, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écouteras sa voix.<sup>31</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, est un Dieu<sup>ei</sup> miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas ; il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.<sup>32</sup> Car, enquiers-toi<sup>f</sup> donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un bout des cieus jusqu'à l'autre bout des cieus, si jamais il est rien arrivé comme cette grande chose, et s'il a été rien entendu de semblable.<sup>33</sup> Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu<sup>g</sup> parlant du milieu du feu, comme toi tu l'as entendue, et est demeuré en vie ?<sup>34</sup> Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une nation, par des épreuves, par des signes, par des prodiges<sup>h</sup>, par la guerre, à main forte, à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux ?<sup>35</sup> Cela t'a été montré, afin que tu connaisses que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a

- e) 4.30 : fin des jours, voir Genèse 49. 1 retourner à Dieu 1 Samuel 7. 3 ; 2 Rois 23. 25 ; 2 Chroniques 6. 24 ; 30. 6 ; Psaumes 51. 13 ; 78. 34 ; Lamentations 3. 40 ; Osée 6. 1 ; 12. 7 ; Malachie 3. 7 ; Luc 1. 16 ; 1 Pierre 2. 25  
 f) 4.32 : s'enquérir, voir Genèse 43. 7 premiers jours, voir Genèse 5. 2 grandes choses Deutéronome 10. 21 ; 1 Samuel 12. 16 ; 2 Samuel 7. 21 ; 2 Rois 5. 13 ; 8. 4 ; 1 Chroniques 17. 19 ; Job 5. 9 ; Psaumes 12. 33 ; 71. 19 ; 126. 2 ; Ecclésiaste 2. 4 ; Jérémie 33. 3 ; 45. 5 ; Daniel 7. 8 ; Joël 2. 20 ; Luc 1. 49 ; Jean 1. 51 ; Jacques 3. 5 ; Apocalypse 13. 5  
 g) 4.33 : la voix de l'Éternel, voir Exode 9. 19  
 h) 4.34 : prodiges 1 Chroniques 16. 12 ; Néhémie 9. 10 ; Psaume 65. 8 ; Ésaïe 8. 18 ; Daniel 4. 2 ; Matthieu 24. 24 ; Actes 2. 19 ; Hébreux 2. 4 terreur Josué 2. 9 ; Esdras 3. 3 ; Job 18. 11 ; Ésaïe 2. 10 ; Zacharie 12. 4 ; Romains 13. 3

pas d'autre que lui<sup>a</sup>. <sup>36</sup> Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre, il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu<sup>b</sup> du feu. <sup>37</sup> Parce qu'il a aimé<sup>c</sup> tes pères, et qu'il a choisi leur descendance après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa face, *en se révélant lui-même pour te conduire*, par sa grande puissance, <sup>38</sup> pour déposséder<sup>d</sup> devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme *il paraît* aujourd'hui.

<sup>39</sup> Sache donc aujourd'hui, et médite<sup>e</sup> en ton cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas : il n'y en a pas d'autre. <sup>40</sup> Garde ses statuts et ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères<sup>f</sup>, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pour toujours.

<sup>41</sup> *g* Alors Moïse sépara trois villes, en deçà du Jourdain, vers le soleil levant,

- a) 4.35,39 : *l'Éternel est Dieu* Josué 22. 34 ; 1 Rois 18. 21 ; Psaumes 100. 3 ; 118. 27 ; 1 Jean 5. 20 *pas d'autres dieux, voir Exode 20. 3 pas d'autre Dieu* Deutéronome 32. 39 ; 1 Rois 8. 60 ; Ésaïe 45. 5 ; Daniel 3. 29 ; Joël 2. 27 ; Marc 12. 32 ; 1 Corinthiens 8. 4  
b) 4.36 : *au milieu, voir Genèse 2. 9*  
c) 4.37 : *amour de Dieu* Deutéronome 7. 7 ; 23. 5 ; 33. 3 ; 2 Chroniques 2. 11 ; Psaume 109. 4 ; Jérémie 31. 3 ; Daniel 9. 17 ; Osée 3. 1 ; Jean 5. 42 ; 15. 9 ; 16. 27 ; 17. 26 ; Romains 5. 5 ; 8. 35 ; Éphésiens 3. 18 ; 1 Jean 3. 1 ; 4. 7 *choisir, voir Genèse 6. 2 peuple choisi* Deutéronome 7. 6 ; 10. 15 ; Psaume 33. 12 ; Ézéchiel 20. 5 ; Actes 1. 2 ; 13. 17 ; 2 Thessaloniens 2. 13 ; Jacques 2. 5 *conduit par l'ange, voir Exode 14. 31 ta grande puissance, voir Exode 14. 31*  
d) 4.38 : *déposséder les nations, voir Exode 34. 24 plus fort, voir Genèse 25. 23*  
e) 4.39 : *méditer, voir Genèse 24. 63*  
f) 4.40 : *prospérer, voir Genèse 24. 21*  
g) 4.41-43 : *lieu de refuge, voir Exode 21. 13*

<sup>42</sup> afin que l'homicide qui aurait tué son prochain sans le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuie, et que, s'enfuyant dans l'une de ces villes-là, il vive : <sup>43</sup> Bétser, dans le désert, sur le plateau, qui est aux Rubénites ; Ramoth, en Galaad, *qui est* aux Gadites ; et Golan, en Basan, qui est aux Manassites.

<sup>44</sup> C'est ici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël ; <sup>45</sup> ce sont ici les témoignages, les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte, <sup>46</sup> en deçà du Jourdain, dans la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte ; <sup>47</sup> ils possédèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en deçà du Jourdain, vers le soleil levant, <sup>48</sup> depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui est l'Hermon, <sup>49</sup> et toute la plaine en deçà du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer de la plaine, sous les pentes du Pisga.

**5** Moïse appela tout Israël, et leur dit : Écoute<sup>h</sup>, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles : vous les apprendrez, et vous les garderez pour les pratiquer.

<sup>2</sup> L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une alliance à Horeb<sup>i</sup>. <sup>3</sup> Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants.

<sup>4</sup> L'Éternel vous parla face à face<sup>j</sup>, sur la montagne, du milieu du feu <sup>5</sup> (moi, je

- h) 5.1,27 : *écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1 5.1 : statuts, voir Genèse 26. 5*  
i) 5.2-5 : *au Sinai, voir Exode 19. 16-25*  
j) 5.4 : *face à face avec Dieu, voir Exode 33. 11*

me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous<sup>a</sup>, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous n'êtes pas montés sur la montagne), disant : <sup>6</sup><sup>b</sup> Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, *littéralement : de serviteurs*. <sup>7</sup> Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

<sup>8</sup> Tu ne te feras pas d'image taillée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre. <sup>9</sup> Tu ne t'inclineras pas devant elles et tu ne les serviras pas ; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un Dieu<sup>el</sup> jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les fils<sup>c</sup>, et sur la troisième et sur la quatrième *génération* de ceux qui me haïssent, <sup>10</sup> et qui use de bonté<sup>d</sup> envers des milliers de ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

<sup>11</sup> Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel, ton Dieu, en vain<sup>e</sup>, *ou : pour mentir* ; car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain.

<sup>12</sup> Garde le jour du sabbat<sup>f</sup> pour le sanctifier, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé. <sup>13</sup> Six jours tu travailleras et tu feras toute ton œuvre ; <sup>14</sup> mais le septième jour est le sabbat *consacré* à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de

- a) 5.5,27 : *médiateur, voir Exode 20. 18-21*  
b) 5.6-21 : *les dix commandements, voir Exode 20. 1-17*  
c) 5.9-10 : *iniquité des pères, voir Exode 20. 5-6 5.9 : haïr Dieu, voir Exode 20. 5*  
d) 5.10 : *bonté/aimer Dieu* Exode 20. 6 ; Deutéronome 6. 5 ; 2 Chroniques 6. 42  
e) 5.11 : *le nom en vain, voir Exode 20. 7*  
f) 5.12-15 : *le sabbat, voir Exode 16. 23*

tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi ; <sup>15</sup> tu te souviendras<sup>g</sup> que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu ; c'est pourquoi l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de garder le jour du sabbat.

<sup>16</sup> Honore ton père et ta mère<sup>h</sup>, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés, et afin que tu prospères sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

<sup>17</sup> Tu ne tueras pas<sup>i</sup>.

<sup>18</sup> Tu ne commettras pas adultère.

<sup>19</sup> Tu ne déroberas pas.

<sup>20</sup> Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain.

<sup>21</sup> Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain ; tu ne désireras pas la maison de ton prochain, *ni* son champ, ni son serviteur, ni sa servante, *ni* son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

<sup>22</sup> L'Éternel prononça ces paroles à toute votre congrégation, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta rien. Il les écrivit sur deux tables de pierre, et me les donna.

<sup>23</sup> Lorsque vous avez entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs de vos tribus et vos anciens, <sup>24</sup> et vous avez dit : Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu

- g) 5.15 : *souviens-toi, voir Genèse 40. 14*  
h) 5.16 : *honore père et mère* Exode 20. 12 ; Matthieu 15. 4-9 ; Éphésiens 6. 2-3  
i) 5.17 : *tu ne tueras pas* Exode 20. 13 ; Jacques 2. 11  
j) 5.22-33 : *au Sinai, voir Exode 19. 16-25 5.22 : les tables de pierre, voir Exode 24. 12*

du feu ; aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme<sup>a</sup>, et que l'homme vit.<sup>25</sup> Maintenant, pourquoi mourrions-nous ? car ce grand feu nous dévorera ; si nous entendons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons.<sup>26</sup> Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant<sup>b</sup> parlant du milieu du feu, et est demeuré en vie ?<sup>27</sup> Toi, approche, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu ; et toi tu nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu, t'aura dit, nous l'écouterons, et nous le pratiquerons.

<sup>28</sup> L'Éternel entendit la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez ; et l'Éternel me dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites : tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.<sup>29</sup> Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre<sup>c</sup> et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, à toujours !<sup>30</sup> Va, dis-leur : Retournez à vos tentes.<sup>31</sup> Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi<sup>d</sup>, et je te dirai tous les commandements, littéralement : le commandement, les statuts et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur donne pour le posséder.<sup>32</sup> – Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel,

- a) 5.24 : parler avec Dieu, voir Exode 19. 9  
 b) 5.26 : le Vivant, voir Genèse 16. 14  
 Dieu vivant Josué 3. 10 ; Juges 8. 19 ; 1 Samuel 17. 26 ; Psaume 42. 2 ; Jérémie 10. 10 ; Daniel 6. 20 ; Osée 1. 10 ; Matthieu 16. 16 ; 26. 63 ; Actes 14. 15 ; 2 Corinthiens 3. 3 ; 6. 16 ; 1 Timothée 3. 15 ; Hébreux 3. 12 ; 10. 31 ; Apocalypse 7. 2  
 c) 5.29 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11  
 cœur-là pour me craindre Deutéronome 4. 10 ; 28. 58 ; 31. 13 ; 1 Rois 18. 12 ; Néhémie 1. 11 ; Job 1. 9 ; Psaume 25. 12 ; Proverbes 9. 10 ; 23. 17 ; 31. 30 ; Jérémie 32. 39 ; Luc 12. 5 ; Romains 13. 3 ; 2 Corinthiens 5. 11  
 d) 5.31 : auprès de Dieu, voir Exode 18. 19

vosre Dieu, vous a commandé ; vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.<sup>33</sup> Vous marcherez dans tout le chemin que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé, afin que vous viviez, que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays que vous posséderez.

**6** Ce sont ici les commandements, les statuts, et les ordonnances, que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les pratiquiez dans le pays dans lequel vous passez pour le posséder ;<sup>2</sup> afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te commande, et afin que tes jours soient prolongés.<sup>3e</sup> Tu écouteras, Israël ! et tu prendras garde à les pratiquer, afin que tu prospères, et que vous multipliez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

<sup>4</sup> Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, est un seul Éternel.<sup>f</sup> <sup>5</sup> Tu aimeras l'Éternel<sup>g</sup>, ton Dieu, de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta force.<sup>6</sup> Ces paroles, que je te commande aujourd'hui, seront sur ton cœur.<sup>7</sup> Tu les inculqueras à tes fils<sup>h</sup>, et tu en parleras,

- e) 6.3-4 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1  
 f) 6.4 : un seul Éternel Ézéchiel 34. 23 ; Zacharie 14. 9 ; Marc 12. 29 ; Jean 1. 14 ; 17. 3 ; 1 Corinthiens 8. 4 ; Galates 3. 20 ; Éphésiens 4. 6  
 g) 6.5 : aimer Dieu, voir Deutéronome 5. 10 ; Matthieu 22. 37 ; Marc 12. 30 ; Luc 10. 27  
 de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29  
 force, voir Genèse 4. 12  
 de toute ma force, voir Genèse 31. 6  
 h) 6.7 : enseigner les enfants, voir Genèse 18. 19  
 enseignez les commandements Deutéronome 11. 19  
 assoier, voir Genèse 18. 1  
 dans ta maison Deutéronome 7. 26 ; Psaume 84. 4 ; Daniel 6. 10 ; Marc 5. 19 ; Luc 19. 5 ; Actes 10. 22 ; 16. 32 ; 1 Corinthiens 16. 19 ; Colossiens 4. 15 ; Philémon 2

quand tu seras assis dans ta maison, quand tu marcheras<sup>a</sup> par le chemin, quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ;<sup>8</sup> tu les lieras comme un signe sur ta main, et elles te seront pour fronteau entre les yeux<sup>b</sup>,<sup>9</sup> tu les écriras sur les poteaux<sup>c</sup> de ta maison et sur tes portes, des villes, ou des enclos.<sup>10</sup> Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te donner : de grandes et bonnes villes que tu n'as pas bâties,<sup>11</sup> des maisons pleines de tout bien que tu n'as pas remplies, des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés ; et que tu mangeras, et que tu seras rassasié ;<sup>12</sup> alors prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude.<sup>13</sup> Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, tu le serviras<sup>d</sup>, et tu jureras par son nom.<sup>14</sup> Vous n'irez pas après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui seront autour de vous ;<sup>15</sup> car l'Éternel, ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un Dieu<sup>El</sup> jaloux ; de peur que la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'embrace contre toi, et qu'il ne te détruise de dessus la face de la terre.<sup>16</sup> Vous ne tenterez pas l'Éternel,

- a) 6.7 : marcher avec Dieu, voir Genèse 5. 22  
 quand tu te coucheras Job 11. 18-19 ; Psaumes 4. 4 ; 63. 6 ; Proverbes 3. 24 ; 6. 22 ; Cantique 3. 1 ; Ézéchiel 4. 4 ; 2 Corinthiens 6. 5  
 quand tu te lèveras Job 1. 5 ; Psaumes 59. 16 ; 78. 34 ; 143. 8 ; Ecclésiaste 11. 6 ; Ésaïe 21. 12 ; Osée 5. 15 ; Marc 1. 35 ; Actes 28. 23  
 b) 6.8 : phylactère Matthieu 23. 5  
 c) 6.9 : poteau, voir Exode 12. 7  
 la porte de la ville, voir Genèse 19. 1  
 d) 6.13 : servir Dieu seul Matthieu 4. 10 ; Luc 4. 8  
 serment/jurer, voir Genèse 21. 23  
 jurer par son nom Deutéronome 10. 20 ; 1 Rois 2. 42 ; 8. 31 ; Néhémie 13. 25 ; Psaume 102. 8 ; Matthieu 5. 34 ; Apocalypse 10. 6

vosre Dieu<sup>e</sup>, comme vous l'avez tenté à Massa, tentation.<sup>17</sup> Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses témoignages et ses statuts qu'il t'a commandés.<sup>18</sup> Tu feras ce qui est droit et bon aux yeux<sup>f</sup> de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu le possèdes,<sup>19</sup> en chassant tous tes ennemis de devant toi, comme l'Éternel l'a dit.<sup>20g</sup> Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, disant : Que sont les témoignages, les statuts et les ordonnances que l'Éternel, notre Dieu, vous a commandés ?<sup>21</sup> alors tu diras à ton fils : Nous étions serviteurs du Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte ;<sup>22</sup> l'Éternel a opéré, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et accablants<sup>h</sup>, sur l'Égypte, sur le Pharaon, et sur toute sa maison ;<sup>23</sup> et il nous a fait sortir de là, pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, pour nous le donner.<sup>24</sup> L'Éternel nous a commandé de pratiquer tous ces statuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour notre bien, toujours, pour nous conserver en vie<sup>i</sup>, comme il paraît aujourd'hui.<sup>25</sup> Ce sera notre justice<sup>j</sup>, que nous prenions garde à pratiquer tous ces commandements devant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

- e) 6.16 : tenter, voir Exode 17. 2  
 ne pas tenter Dieu Matthieu 4. 7 ; Luc 4. 12 ; 1 Corinthiens 10. 9  
 f) 6.18 : bon aux yeux de, voir Genèse 41. 37  
 g) 6.20-23 : raconter, voir Genèse 24. 66  
 h) 6.22 : accabler Juges 2. 18 ; 1 Samuel 1. 15 ; 14. 24 ; Job 19. 2 ; Psaumes 38. 6 ; 88. 7 ; Luc 9. 32 ; 2 Corinthiens 2. 7 ; 2 Pierre 2. 7  
 i) 6.24 : conserver en vie, voir Genèse 6. 19  
 j) 6.25 : notre justice Jérémie 23. 6 ; 33. 16 ; 51. 10 ; Matthieu 5. 6 ; Actes 13. 39 ; Romains 9. 30



**7** Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura introduit dans le pays où tu entres pour le posséder, et qu'il aura chassé<sup>a</sup> de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, le Guirgasien, l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi,<sup>2</sup> quand l'Éternel, ton Dieu, les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème<sup>b</sup>, vouées à la destruction par malédiction ou imprécation ; tu ne traiteras pas alliance avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.<sup>3</sup> Tu ne t'allieras pas par mariage avec elles<sup>c</sup>, tu ne donneras pas ta fille à leur fils, et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils ;<sup>4</sup> car ils détourneraient de moi ton fils, il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'embraserait contre vous, et te détruirait aussitôt<sup>d</sup>.<sup>5</sup> Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues<sup>e</sup>, vous abattrez leurs ashères, et vous brûlerez au feu leurs images taillées.<sup>6</sup> Car tu es un peuple saint<sup>f</sup>,

- a) 7.1 : *chassé*, voir Genèse 3. 24 sept, voir Genèse 4. 15 sept nations Actes 13. 19  
 b) 7.2,26 : *anathème* Deutéronome 13. 17 ; 20. 17 ; Josué 6. 17 ; 7. 1 ; Ésaïe 34. 5 ; Zacharie 14. 11 ; Malachie 4. 6 ; Romains 9. 3 ; 1 Corinthiens 12. 3 ; 16. 22 ; Galates 1. 8 maudit, voir Genèse 3. 14 imprécations, voir Genèse 24. 41 alliance interdite, voir Exode 34. 12  
 c) 7.3 : *prendre des femmes*, voir Genèse 6. 2 alliance par mariage Josué 23. 12 ; 1 Rois 3. 1 ; 2 Rois 8. 18 ; 2 Chroniques 18. 1 ; 21. 6 ; Esdras 9. 14 ; 1 Corinthiens 7. 12 ; Hébreux 13. 4  
 d) 7.4,22 : *aussitôt*, voir Nombres 11. 25  
 e) 7.5 : *brisés les statues*, voir Exode 23. 24 ashères, voir Exode 34. 13  
 f) 7.6-7 : *séparés des peuples*, voir Exode 33. 16 peuple choisi, voir Deutéronome 4. 37 7.6 : *l'Éternel se pourvoira*, voir Genèse 22. 8, 14 ; appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5

*consacré* à l'Éternel, ton Dieu ; l'Éternel, ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, d'entre, ou : *plus que*, tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

<sup>7</sup> Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché<sup>g</sup> à vous et vous a choisis ; car vous êtes le plus petit de tous les peuples ;<sup>8</sup> mais parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment<sup>h</sup> qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte, et t'a racheté de la maison de servitude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

<sup>9i</sup> Connais donc que c'est l'Éternel, ton Dieu, qui est Dieu, le Dieu<sup>El</sup> fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à mille générations à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,<sup>10</sup> et qui récompense en face<sup>j</sup> ceux qui le haïssent, pour les faire périr : il ne différerait pas à l'égard de celui qui le hait ; il le récompensera en face.<sup>11</sup> Tu garderas les commandements, les statuts et les ordonnances que je te commande aujourd'hui, pour les pratiquer.<sup>12</sup> Si vous écoutez ces ordonnances<sup>k</sup>, que vous les gardiez et les fassiez, l'Éternel, ton Dieu, te gardera l'alliance et

- g) 7.7-8,13 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37 7.7 : *petit nombre*, voir Genèse 34. 30  
 h) 7.8 : *le serment de l'Éternel*, voir Genèse 22. 16 racheté, voir Genèse 48. 16  
 i) 7.9-10 : *iniquité des pères*, voir Exode 20. 5-6 7.9 : *fidélité de Dieu* Psaumes 36. 5 ; 143. 1 ; Ésaïe 49. 7 ; 1 Corinthiens 1. 9 ; 10. 13 ; 1 Thessaloniciens 5. 24 ; 2 Timothée 2. 13 ; 1 Pierre 4. 19 ; 1 Jean 1. 9 ; Apocalypse 3. 14  
 j) 7.10 : *récompense (jugements) en face* Deutéronome 32. 41 ; Osée 10. 8 ; Joël 2. 3 ; Nahum 1. 2 ; Sophonie 1. 17-18 ; 1 Thessaloniciens 5. 3 ; Hébreux 9. 27 ; Apocalypse 6. 16 ; 20. 12 haïr Dieu, voir Exode 20. 5  
 k) 7.12-15 : *écouter attentivement*, voir Exode 15. 26 ; Deutéronome 11. 13 ; 15. 5 ; 28. 1

la bonté qu'il a jurées à tes pères.<sup>13</sup> Il t'aimera, te bénira, et te multipliera ; il bénira le fruit de ton ventre<sup>a</sup>, et le fruit de ta terre, ton froment, ton moût, et ton huile, la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.<sup>14</sup> Tu seras béni plus que tous<sup>b</sup> les peuples ; il n'y aura, parmi toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle stérile ;<sup>15</sup> l'Éternel éloignera de toi toute maladie, il ne mettra sur toi aucune des plaies<sup>c</sup> malignes de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.<sup>16</sup> Tu consumeras tous les peuples que l'Éternel, ton Dieu, te livre ; ton œil ne les épargnera pas<sup>d</sup>, et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.<sup>17</sup> Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder ?<sup>18</sup> ne les crains pas<sup>e</sup> ; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,<sup>19</sup> de ces grandes épreuves que tes yeux ont vues, des signes et des prodiges, de la main forte et du bras étendu, par lesquels l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir : ainsi fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples dont tu as peur<sup>f</sup>.<sup>20</sup> L'Éternel, ton Dieu, enverra

- a) 7.13 : *le fruit du ventre*, voir Genèse 30. 2  
 b) 7.14 : *plus que tous*, voir Exode 37. 3 stérile, voir Genèse 11. 30  
 c) 7.15 : *maladies d'Égypte*, voir Exode 15. 26 malin Deutéronome 32. 24 ; Job 2. 7 ; Nahum 3. 19 ; Luc 8. 2 ; Apocalypse 16. 2  
 d) 7.16 : *épargner* Deutéronome 13. 8 ; 19. 13 ; 25. 12 ; 1 Samuel 15. 3 ; 24. 11 ; Job 2. 6 ; Proverbes 6. 34 ; 13. 24 ; Joël 2. 17 ; Actes 20. 29 ; Romains 8. 32 ; 2 Pierre 2. 4  
 e) 7.18 : *ne crains pas*, voir Genèse 15. 1  
 f) 7.19 : *la peur*, voir Genèse 3. 10 tu as peur Deutéronome 20. 8 ; 28. 60 ; Juges 7. 3 ; 1 Samuel 23. 3 ; Néhémie 2. 2 ; Psaume 3. 6 ; Ésaïe 7. 16 ; Jérémie 42. 11 ; 38. 19 ; 51. 46 ; Ézéchiel 11. 8 ; Luc 8. 35 ; 9. 34

aussi les frelons<sup>g</sup> contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.<sup>21</sup> Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux, car l'Éternel ton Dieu, est au milieu de toi<sup>h</sup>, un Dieu<sup>El</sup> grand et terrible.<sup>22</sup> L'Éternel, ton Dieu, chassera ces nations de devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi<sup>i</sup>.<sup>23</sup> Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant toi, et les jettera dans une grande confusion<sup>j</sup>, jusqu'à ce qu'il les ait détruites ;<sup>24</sup> il livrera leurs rois en ta main, et tu feras périr leur nom de dessus les cieux ; nul ne tiendra<sup>k</sup> devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.<sup>25</sup> Vous brûlerez au feu les images taillées de leurs dieux ; tu ne désireras pas l'argent ou l'or<sup>l</sup> qui sont dessus, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que, par là, tu ne sois pris dans un piège ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu ;<sup>26</sup> afin que tu n'introduises pas l'abomination dans ta maison, et que tu ne sois pas anathème comme elle : tu auras en extrême<sup>m</sup> horreur et en extrême abomination ; car c'est un anathème.

- g) 7.20 : *des frelons*, voir Exode 23. 28  
 h) 7.21 : *Dieu près de nous*, voir Deutéronome 4. 7 grand, voir Genèse 1. 16 ; Dieu grand et terrible Deutéronome 10. 17 ; 1 Chroniques 16. 25 ; 2 Chroniques 2. 5 ; Néhémie 1. 5 ; 9. 32 ; Psaume 99. 2 ; Daniel 9. 4 ; Malachie 1. 14  
 i) 7.22 : *les bêtes des champs*, voir Exode 23. 29  
 j) 7.23 : *confusion*, voir Lévitique 18. 23  
 k) 7.24 : *nul ne tiendra* Deutéronome 11. 25 ; Josué 1. 5 ; 10. 8 ; 21. 44  
 l) 7.25 : *l'or*, voir Genèse 2. 11 désirer l'argent Deutéronome 17. 17 ; 1 Rois 10. 21 ; Ésaïe 30. 22 ; Ézéchiel 7. 19 ; Actes 17. 29 ; Colossiens 3. 5 ; 1 Timothée 6. 9 ; 1 Pierre 1. 18 ; 2 Pierre 2. 14 ; Apocalypse 18. 3 abomination, voir Genèse 43. 32  
 m) 7.26 : *dans ta maison*, voir Deutéronome 6. 7 extrêmement, voir Genèse 17. 2 horreur, voir Lévitique 26. 11

**8** Vous prendrez garde à pratiquer tous les commandements que je vous commande aujourd'hui, afin que vous viviez<sup>a</sup>, que vous multipliez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous le possédiez. <sup>2</sup> Tu te souviendras<sup>b</sup> de tout le chemin par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait marcher ces quarante ans, dans le désert, afin de t'humilier, et de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ses commandements, ou non. <sup>3</sup> Il t'a humilié, et t'a fait avoir faim<sup>c</sup> ; il t'a fait manger la manne que tu n'avais pas connue et que tes pères n'ont pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain<sup>d</sup> seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel. <sup>4</sup> Ton vêtement ne s'est pas usé<sup>e</sup> sur toi, et ton pied ne s'est pas enflé, pendant ces quarante ans. <sup>5</sup> Connais dans ton cœur que, comme un homme châtie<sup>f</sup> son fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie ; <sup>6</sup> garde les commandements de l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

<sup>7</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer

- a) 8.1 : les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5  
 b) 8.2,4 : souviens-toi, voir Genèse 40. 14 quarante ans, voir Exode 16. 35  
 8.2 : désert, voir Genèse 14. 6  
 éprouver, voir Genèse 22. 1  
 cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5  
 ce qui est dans ton cœur 2 Chroniques 32. 31  
 c) 8.3 : faim, voir Genèse 41. 55  
 le pain des cieux, la manne, voir Exode 16. 4  
 d) 8.3 : du pain, voir Genèse 3. 19  
 pas de pain seulement Jérémie 15. 17 ; Amos 8. 11 ; Matthieu 4. 4 ; Luc 4. 4  
 bouche, voir Genèse 4. 11  
 la bouche de l'Éternel, voir Lévitique 24. 12 note  
 e) 8.4 : pas usé Deutéronome 29 5 ; Néhémie 9. 21 enfler, voir Nombres 5. 21  
 f) 8.5 : châtement, voir Genèse 4. 13 ; Hébreux 12. 5 discipline Job 36. 10

dans un bon pays<sup>g</sup>, un pays de ruisseaux d'eau, de sources, et d'eaux profondes, qui sourdent dans les vallées et dans les montagnes ; <sup>8</sup> un pays de froment, d'orge, de vignes, de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile, et de miel ; <sup>9</sup> un pays où tu ne mangeras pas ton pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer, et des montagnes duquel tu tailleras l'airain<sup>h</sup>. <sup>10</sup> Tu mangeras, et tu seras rassasié, tu béniras l'Éternel, ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a donné. <sup>11</sup> Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies<sup>i</sup> l'Éternel, ton Dieu, pour ne pas garder ses commandements, ses ordonnances, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui ; <sup>12</sup> de peur que, quand tu mangeras, et que tu seras rassasié, que tu bâtiras de bonnes<sup>j</sup> maisons, et y habiteras, <sup>13</sup> que ton gros et ton menu bétail se multipliera, que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera, <sup>14</sup> alors ton cœur ne s'élève, et que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ; <sup>15</sup> qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, désert de serpents brûlants<sup>k</sup> et de scorpions, une terre aride où il n'y a pas d'eau ; qui a fait sortir pour toi de l'eau du roc dur ; <sup>16</sup> qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin, <sup>17</sup> – et que tu ne dises dans ton cœur : Ma puissance et la force de ma main

- g) 8.7 : Canaan, voir Genèse 11. 31  
 h) 8.9 : d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22  
 i) 8.11,14,19 : ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9  
 j) 8.12 : bon, même mot en Genèse 1. 4  
 k) 8.15 : les serpents brûlants, voir Nombres 21. 6 scorpion 1 Rois 12. 11 ; Ézéchiel 2. 6 ; Luc 10. 19 ; 11. 12 ; Apocalypse 9. 3  
 rocher frappé, voir Exode 17. 6

m'ont acquis<sup>a</sup> ces richesses. <sup>18</sup> Mais tu te souviendras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier<sup>b</sup> son alliance, qu'il a jurée à tes pères, comme il paraît aujourd'hui. <sup>19</sup> S'il arrive que tu oublies en aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves et que tu t'inclines devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement : <sup>20</sup> comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu.

**9** Écoute<sup>c</sup>, Israël : Tu passes aujourd'hui le Jourdain, pour entrer, pour posséder des nations plus grandes et plus fortes que toi, des villes grandes et murées jusqu'aux cieux, <sup>2</sup> un peuple grand et de haute stature<sup>d</sup>, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui peut tenir devant les fils d'Anak ? <sup>3</sup> Sache aujourd'hui que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe devant toi, un feu consumant<sup>e</sup> ; c'est lui qui les détruira, et lui qui les abattra devant toi ; tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit. <sup>4</sup> Ne parle pas en ton cœur<sup>f</sup>, quand l'Éternel, ton Dieu, les

- a) 8.17-18 : force, voir Genèse 4. 12  
 âmes acquises, voir Genèse 4. 1  
 acquérir Job 31. 25 ; Psaume 90. 12 ; Proverbes 1. 6 ; 3. 14 ; Jérémie 17. 11 ; Amos 6. 13 ; Matthieu 25. 16 ; Actes 1. 18 ; 8. 20  
 b) 8.18 : ratifier, voir Nombres 30. 14  
 c) 9.1 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1 le Jourdain, voir Genèse 13. 10  
 d) 9.2 : stature, voir Nombres 13. 33 enfants d'Anak, voir Nombres 13. 23  
 e) 9.3 : feu de Dieu, voir Genèse 15. 17 Hébreux 12. 29  
 déposséder les nations, voir Exode 34. 24 subitement, voir Nombres 6. 9  
 f) 9.4 : en son cœur, voir Genèse 8. 21

aura chassés de devant toi, disant : C'est à cause de ma justice<sup>g</sup> que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi. <sup>5</sup> Ce n'est pas à cause de ta justice, ni à cause de la droiture de ton cœur, que tu entres pour posséder leur pays ; car c'est à cause de la méchanceté de ces nations, que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède devant toi, et afin de ratifier<sup>h</sup> la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob. <sup>6</sup> Sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu, te donne ce bon pays pour le posséder ; car tu es un peuple de cou raide<sup>i</sup>. <sup>7</sup> Souviens-toi, et n'oublie pas comment tu as excité<sup>j</sup> à colère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert : depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte, jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel. <sup>8</sup> À Horeb, vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éternel s'irrita contre vous, pour vous détruire : <sup>9</sup> quand je suis monté sur la montagne pour recevoir les tables de pierre<sup>k</sup>, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je suis resté sur la montagne quarante jours et quarante nuits ; je n'ai pas mangé de pain, et je n'ai pas bu d'eau ; <sup>10</sup> et l'Éternel me donna les deux tables de pierre, écrites du doigt de Dieu<sup>l</sup> ; sur elles

- g) 9.4-6 : propre justice Romains 10. 3 ; Philippiens 3. 9 ; méchanceté, voir Genèse 6. 5  
 h) 9.5 : ratifier, voir Nombres 30. 14  
 i) 9.6,13,24 : peuple au cou raide, voir Exode 32. 9  
 j) 9.7-8,22 : exciter Deutéronome 32. 21 ; Psaume 39. 2 ; Proverbes 10. 12 ; Ésaïe 19. 2 ; Marc 15. 11 ; Actes 13. 50 ; 17. 16 ; 2 Corinthiens 9. 2 ; Hébreux 10. 24  
 9.7-21 : le veau d'or, voir Exode 32. 1-35  
 k) 9.9-17 : les tables de pierre, voir Exode 24. 12 9.9,18,25 : quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4 jeûner, voir Exode 34. 28  
 l) 9.10 : le doigt de Dieu, voir Exode 8. 19

étaient écrites toutes les paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation<sup>a</sup> ;<sup>11</sup> au bout de quarante jours et de quarante nuits, l'Éternel me donna les deux tables de pierre, les tables de l'alliance ;<sup>12</sup> et l'Éternel me dit : Lève-toi, descends promptement<sup>b</sup> d'ici, car ton peuple, que tu as fait sortir d'Égypte, s'est corrompu ; ils se sont vite détournés du chemin que je leur avais commandé, ils se sont fait une image de fonte.<sup>13</sup> L'Éternel me parla, disant : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou raide.<sup>14</sup> Laisse-moi, je les détruirai, j'effacerai leur nom de dessous les cieus ; et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux.<sup>15</sup> Je me suis tourné, et je suis descendu de la montagne (la montagne était brûlante de feu), les deux tables de l'alliance étaient sur mes deux mains.<sup>16</sup> Je vis, et voici, vous aviez péché contre l'Éternel, votre Dieu ; vous vous étiez fait un veau de fonte ; vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait commandé.<sup>17</sup> J'ai saisi les deux tables, et les ai jetées de dessus mes deux mains, et je les ai brisées devant vos yeux.

<sup>18c</sup> Je me suis prosterné devant l'Éternel, comme au commencement, quarante jours et quarante nuits ; je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, afin de le provoquer à colère ;<sup>19</sup> car j'ai eu peur de la colère et de la fureur dont l'Éternel était courroucé contre vous, pour vous détruire ; et l'Éternel m'écoula

- a) 9.11 : la congrégation, voir Exode 12. 3  
 b) 9.12 : promptement, voir Nombres 16. 46  
 c) 9.18-20 : se tenir devant l'Éternel, voir Exode 32. 11

aussi cette fois-là.<sup>20</sup> L'Éternel fut très irrité contre Aaron, pour le détruire ; et j'intercédaï aussi pour Aaron, en ce temps-là ;<sup>21</sup> je pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je l'ai brûlé au feu<sup>d</sup>, je l'ai pilé, je l'ai bien moulu, jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre, et j'ai jeté la poudre dans le torrent qui descendait de la montagne.<sup>22</sup> À Tabhéra, à Massa, et à Kibroth-Hattaava<sup>e</sup>, vous avez excité à colère l'Éternel.<sup>23f</sup> Lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant : Montez, et possédez le pays que je vous ai donné, vous vous êtes rebellés contre le commandement de l'Éternel, votre Dieu, et vous ne l'avez pas cru, et vous n'avez pas écouté sa voix.<sup>24</sup> Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour où je vous ai connus.

<sup>25g</sup> Je me suis prosterné devant l'Éternel, les quarante jours et les quarante nuits pendant lesquels je me suis prosterné devant lui ; car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.<sup>26</sup> J'ai supplié l'Éternel, et j'ai dit : Seigneur<sup>h</sup> Éternel ! ne détruis pas ton peuple, et ton héritage, que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte !<sup>27</sup> Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob ; ne regarde pas à la dureté de ce peuple, à sa méchanceté, et à son péché ;<sup>28</sup> de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir : Parce que l'Éternel ne pouvait pas<sup>i</sup> les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour

- d) 9.21 : veau d'or détruit, voir Exode 32. 20 réduit, voir Genèse 45. 11  
 e) 9.22 : Kibroth-Hattaava, voir Nombres 11. 34  
 f) 9.23 : exploration de Canaan, voir Nombres 13. 3 vous n'avez pas cru, voir Nombres 14. 11  
 g) 9.25-29 : intercession, voir Nombres 14. 13-20  
 h) 9.26 : Seigneur, hébreu : Adonai, voir Genèse 15. 2  
 i) 9.28 : pouvoir de Dieu, voir Nombres 14. 16

les faire mourir dans le désert.<sup>29</sup> Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance<sup>a</sup> et par ton bras étendu.

**10<sup>b</sup>** En ce temps-là, l'Éternel me dit : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche de bois ;<sup>2</sup> j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.<sup>c</sup> Je fis une arche de bois d'acacia<sup>d</sup>, et je taillai deux tables de pierre comme les premières ; je montai sur la montagne, les deux tables dans ma main.<sup>4</sup> – Et il écrivit sur les tables, selon le premier écrit, les dix<sup>e</sup> paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de la congrégation ; et l'Éternel me les donna.<sup>5</sup> Je me suis tourné, je suis descendu de la montagne, et j'ai mis les tables dans l'arche que j'avais faite, elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.<sup>6</sup> (Les fils d'Israël partirent de Béeroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron<sup>f</sup>, et il y fut enseveli ; Éléazar, son fils, exerça la sacrificature à sa place.<sup>7</sup> De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.)<sup>8</sup> – En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel<sup>g</sup>, pour se tenir devant l'Éter-

- a) 9.29 : ta grande puissance, voir Exode 14. 31  
 b) 10.1-5 : les tables de pierre, voir Exode 24. 12 ; 34. 1-28  
 c) 10.2 : témoignage dans l'arche, voir Exode 25. 16  
 d) 10.3 : bois d'acacia (sittim), voir Exode 25. 5  
 e) 10.4 : dix, voir Genèse 16. 3  
 f) 10.6 : mort d'Aaron, voir Nombres 20. 28 Aaron, voir Exode 4. 14 Éléazar, voir Exode 6. 25 succession d'Aaron, voir Exode 29. 29  
 g) 10.8 : porter l'arche, voir Exode 25. 14 porter le tabernacle, voir Nombres 1. 50 donnés pour le service, voir Nombres 3. 9

nel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.<sup>9</sup> C'est pourquoi Lévi n'a pas de part ni d'héritage avec ses frères ; l'Éternel est son héritage<sup>h</sup>, comme l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.

<sup>10</sup> Et moi, je me tins sur la montagne comme les jours précédents<sup>i</sup>, quarante jours et quarante nuits ; l'Éternel m'écoula aussi cette fois-là : l'Éternel ne voulut pas te détruire.<sup>11</sup> L'Éternel me dit : Lève-toi, va, pour marcher devant le peuple, qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.

<sup>12</sup> Maintenant, Israël ! qu'est-ce que l'Éternel, ton Dieu, demande de toi<sup>j</sup>, sinon que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, pour l'aimer, et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,<sup>13</sup> en gardant les commandements de l'Éternel, et ses statuts, que je te commande aujourd'hui, pour ton bien ?<sup>14</sup> Voici, à l'Éternel, ton Dieu, appartiennent<sup>k</sup> les cieus, et les cieus des cieus, la terre et tout ce qui est en elle.<sup>15</sup> Cependant, ou : Seulement, l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer ; il vous a choisis<sup>l</sup>, vous, leur descendance, après eux, d'entre tous les peuples, comme il paraît aujourd'hui.

<sup>16</sup> Circoncisez donc votre cœur<sup>m</sup>, littéralement : le prépuce de votre cœur, et ne raidissez plus votre cou ;<sup>17</sup> car l'Éternel,

- h) 10.9 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20  
 i) 10.10 : précéder, voir Lévitique 9. 15  
 j) 10.12 : l'Éternel te demande Michée 6. 8 aimer Dieu, voir Deutéronome 5. 10  
 k) 10.14 : appartenir, voir Genèse 25. 5 cieus et terre sont à Dieu, voir Genèse 14. 19  
 l) 10.15 : peuple choisi, voir Deutéronome 4. 37  
 m) 10.16 : circoncis de cœur Deutéronome 30. 6 ; Jérémie 4. 4 ; Romains 2. 29 ; 1 Corinthiens 7. 19 ; Philippiens 3. 3 ; Colossiens 2. 11

vosre Dieu, est le Dieu des dieux<sup>a</sup> et le Seigneur des seigneurs, le Dieu<sup>El</sup> grand, puissant, et terrible, qui ne fait pas acception de personnes, *fait de privilégier une personne*, et qui ne prend pas de présents ;<sup>18</sup> qui fait droit à l'orphelin<sup>b</sup> et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.<sup>19</sup> Vous aimerez l'étranger<sup>c</sup> ; car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.<sup>20</sup> Tu craindras l'Éternel, ton Dieu ; tu le serviras, tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom<sup>d</sup>.<sup>21</sup> Lui est ta louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles<sup>e</sup> que tes yeux ont vues.<sup>22</sup> Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de soixante-dix âmes ; et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait devenir, *littéralement : t'a mis*, comme les étoiles<sup>f</sup> des cieux, en multitude.

**11** Tu aimeras donc l'Éternel<sup>g</sup>, ton Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à garder, ses statuts, ses ordonnances, et ses commandements, toujours.<sup>2</sup> Vous savez aujourd'hui, ... car *je ne parle pas* à vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu le châtement<sup>h</sup> de l'Éternel, votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,<sup>3</sup> ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte<sup>i</sup>, au

- a) 10.17 : *le Dieu des dieux* Josué 22. 22 ; Psaume 136. 2 ; Daniel 2. 47  
*le Seigneur des seigneurs* Psaume 136. 3 ; 1 Timothée 6. 15 ; Apocalypse 17. 14 ; 19. 16  
*Dieu grand et terrible, voir* Deutéronome 7. 21  
*acception de personnes, voir* Deutéronome 1. 17  
b) 10.18 : *l'orphelin, voir* Exode 22. 22  
*le pain et le vêtement* 1 Timothée 6. 8  
c) 10.19 : *aimer l'étranger, voir* Exode 12. 49  
*vous avez été étrangers, voir* Exode 22. 21  
d) 10.20 : *jurer par son nom, voir* Deutéronome 6. 13  
e) 10.21 : *grandes choses, voir* Deutéronome 4. 32  
*qui ont vu ma gloire, voir* Nombres 14. 22  
f) 10.22 : *compte les étoiles, voir* Genèse 15. 5  
g) 11.1 : *aimer Dieu, voir* Deutéronome 5. 10  
h) 11.2 : *châtiment, voir* Genèse 4. 13  
i) 11.3 : *plaiés d'Égypte, voir* Exode 7. 1 à 12. 36

Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays ;<sup>4</sup> et ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déborder<sup>j</sup> les eaux de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursuivaient, l'Éternel les a fait périr, jusqu'à aujourd'hui ;<sup>5</sup> – ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci ;<sup>6</sup> ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram<sup>k</sup>, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche, et les engloutit, avec leurs maisons et leurs tentes et tout ce qui était à leur suite, au milieu de tout Israël ;<sup>7</sup> car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il a faite<sup>l</sup>.<sup>8</sup> Vous garderez donc tout le commandement que je vous commande aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez, et que vous possédiez le pays dans lequel vous passez pour le posséder,<sup>9</sup> et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur descendance, un pays ruisselant de lait et de miel.

<sup>10</sup> Car le pays où tu entres pour le posséder n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais avec ton pied comme un jardin à légumes<sup>m</sup>.

<sup>11</sup> Mais le pays<sup>n</sup> dans lequel vous allez passer pour le posséder est un pays de montagnes et de vallées ; il boit l'eau de la pluie des cieux,<sup>12</sup> – un pays dont

- j) 11.4 : *déborder* Job 14. 19 ; Psaume 78. 20 ; Proverbes 27. 4 ; Ésaïe 8. 8 ; 10. 22 ; Nahum 1. 8 ; Luc 6. 38 ; Jacques 1. 21  
*ennemis morts, voir* Exode 4. 19  
k) 11.6 : *terre ouvrit sa bouche, voir* Nombres 16. 32  
*suite, voir* Nombres 15. 23  
l) 11.7 : *qui ont vu ma gloire, voir* Nombres 14. 22  
m) 11.10 : *légumes* Daniel 1. 12  
n) 11.11-12 : *Canaan, voir* Genèse 11. 31  
11.11-15 : *pluies en leur temps, voir* Lévitique 26. 4

l'Éternel, ton Dieu, a soin<sup>a</sup>, sur lequel l'Éternel, ton Dieu, a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.<sup>13</sup> – Si vous écoutez attentivement<sup>b</sup> mes commandements que je vous commande aujourd'hui, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme,<sup>14</sup> alors je donnerai la pluie de votre pays en son temps, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison<sup>c</sup> ; tu recueilleras ton froment, ton moût, et ton huile ;<sup>15</sup> je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail ; tu mangeras, et tu seras rassasié.

<sup>16</sup> Prenez garde à vous, de peur que votre cœur ne soit séduit<sup>d</sup>, que vous ne vous détourniez, ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux,<sup>17</sup> que la colère de l'Éternel ne s'embrace contre vous, et qu'il ne ferme les cieux<sup>e</sup>, en sorte qu'il n'y ait pas de pluie, et que la terre ne donne pas son rapport, et que vous périssez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.<sup>18</sup> Mettez mes paroles dans votre cœur et dans votre âme, liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux ;<sup>19</sup><sup>f</sup> vous les enseignerez à vos fils, en leur en parlant, quand tu seras assis dans ta maison, quand

- a) 11.12 : *soins, voir* Genèse 40. 4  
*fin de l'année, voir* Exode 23. 16  
b) 11.13 : *écouter attentivement, voir* Exode 15. 26  
c) 11.14 : *première... saison* Job 29. 23 ; Proverbes 16. 15 ; Jérémie 3. 3 ; 5. 24 ; 24. 2 ; Osée 6. 3 ; Zacharie 10. 1 ; Jacques 5. 7  
d) 11.16 : *séduit, voir* Genèse 3. 13  
e) 11.17 : *fermer, voir* Genèse 2. 21  
*les cieux fermés* Deutéronome 28. 23 ; 1 Rois 8. 35 ; 2 Chroniques 7. 13  
*pas de récolte, voir* Lévitique 26. 20  
*rapidement* 2 Samuel 1. 23 ; 2 Pierre 1. 17  
f) 11.19-20 : *enseignez les commandements* Deutéronome 6. 7

tu marcheras par le chemin, quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras ;<sup>20</sup> tu les écriras sur les poteaux<sup>g</sup> de ta maison et sur tes portes,<sup>21</sup> afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés<sup>h</sup> comme les jours des cieux *qui sont* au-dessus de la terre.

<sup>22</sup> Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous commande, *quelques-uns ajoutent : aujourd'hui*, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre Dieu, en marchant<sup>i</sup> dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,<sup>23</sup> l'Éternel dépossédera<sup>j</sup> toutes ces nations devant vous ; vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.<sup>24</sup> Tout lieu que foulera la plante de votre pied<sup>k</sup> sera à vous : votre limite sera depuis le désert et le Liban, *ou : jusqu'au Liban*, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer d'occident.<sup>25</sup> Personne ne pourra tenir devant vous<sup>l</sup> ; l'Éternel, votre Dieu, mettra la frayeur et la crainte de vous sur la face de tout le pays que vous foulerez, comme il vous l'a dit.<sup>26</sup> Regarde, je mets aujourd'hui<sup>m</sup> devant vous la bénédiction et la malédiction :<sup>27</sup> la bénédiction<sup>n</sup>, si vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande

- g) 11.20 : *poteau, voir* Exode 12. 7  
h) 11.21 : *prolonger ses jours, voir* Exode 20. 12  
*les jours des cieux* Psaume 89. 29  
i) 11.22-28 : *si vous marchez, voir* Lévitique 26. 3  
j) 11.23 : *déposséder les nations, voir* Exode 34. 24  
k) 11.24 : *la plante de son pied, voir* Genèse 8. 9 ; Josué 1. 3  
*les frontières d'Israël, voir* Exode 23. 31  
*mer d'occident* Deutéronome 34. 2 ; Joël 2. 20 ; Zacharie 14. 8  
l) 11.25 : *nul ne tiendra, voir* Deutéronome 7. 24  
*crainte et frayeur, voir* Genèse 9. 2  
m) 11.26 : *aujourd'hui, voir* Genèse 4. 14  
n) 11.27 : *la bénédiction, voir* Genèse 12. 2

aujourd'hui ;<sup>28</sup> la malédiction<sup>a</sup>, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que vous n'avez pas connus.

<sup>29</sup> Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim<sup>b</sup>, et la malédiction sur la montagne d'Ébal.<sup>30</sup> Ces montagnes ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par-delà le chemin du soleil couchant, dans le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine, vis-à-vis de Guilgal<sup>c</sup>, à côté des chênes de Moré ?<sup>31</sup> Car vous allez passer le Jourdain pour entrer, pour posséder le pays<sup>d</sup> que l'Éternel, votre Dieu, vous donne ; vous le posséderez, et vous y habiterez.<sup>32</sup> Vous prendrez garde à pratiquer tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

**12** Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour le posséder, tous les jours que vous vivrez sur la terre.<sup>2</sup> Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous déposséderez auront servi leurs dieux sur les hautes montagnes<sup>e</sup>, sur les col-

a) 11.28 : *maudit*, voir Genèse 3. 14

b) 11.29 : *Garizim, Ébal* Deutéronome 27. 4, 12-13 ; Josué 8. 30, 33 ; Juges 9. 7

c) 11.30 : *Guilgal* Josué 4. 19 ; 5. 9 ; 12. 23 ; Juges 2. 1 ; 1 Samuel 7. 16 ; 11. 14 ; 2 Rois 2. 1 ; Osée 4. 15 ; 9. 15 ; Amos 4. 4  
*chêne de Moré*, voir Genèse 12. 6

d) 11.31 : *posséder le pays* Josué 2. 6 ; Juges 18. 9 ; Néhémie 9. 24 ; Psaumes 25. 13 ; 37. 9 ; Ésaïe 60. 21 ; 65. 9 ; Amos 2. 10 ; Matthieu 5. 5

e) 12.2 : *montagne*, voir Genèse 7. 19

lines et sous tout arbre vert<sup>f</sup> ;<sup>3</sup> vous démolirez leurs autels, vous briserez leurs statues<sup>g</sup> ; vous brûlerez au feu leurs ashères, vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur nom de ce lieu-là.

<sup>4</sup> Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre Dieu ;<sup>5</sup> mais vous chercherez le lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes vos tribus pour y mettre son nom<sup>h</sup>, le lieu où il habitera, et vous y viendrez ;<sup>6</sup> vous apporterez là vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes<sup>i</sup>, l'offrande élevée de vos mains, vos vœux, vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros et de votre menu bétail.<sup>7</sup> Là, vous mangerez devant l'Éternel<sup>j</sup>, votre Dieu, et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans toutes les choses auxquelles vous aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.<sup>8</sup> Vous ne ferez pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux ;<sup>9</sup> car, jusqu'à présent<sup>k</sup>, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne.<sup>10</sup> Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous habiterez en

f) 12.2 : *arbre vert* 1 Rois 14. 23 ; 2 Rois 16. 4 ; Psaume 37. 35 ; Ésaïe 57. 5 ; Jérémie 2. 20 ; Ézéchiel 17. 24

g) 12.3 : *briser les statues*, voir Exode 23. 24

h) 12.5,11 : *lieu choisi par Dieu*, voir Lévitique 17. 8

i) 12.6,11,17 : *la dîme*, voir Genèse 14. 20

*l'offrande élevée*, voir Exode 25. 2

j) 12.7,18 : *manger avec Dieu*, voir Genèse 18. 8

*se réjouir*, voir Exode 4. 14

12.7 : *mettre la main*, voir Genèse 24. 2

k) 12.9 : *jusqu'à présent*, voir Genèse 32. 4

12.9-10 : *repos dans le pays promis*, voir Deutéronome 3. 20

sécurité<sup>a</sup>,<sup>11</sup> alors il y aura un lieu que l'Éternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom ; là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes, vos sacrifices, vos dîmes, l'offrande élevée de vos mains, et tout le choix de vos vœux que vous aurez voués à l'Éternel<sup>b</sup>.<sup>12</sup> Vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre Dieu, vous, vos fils, vos filles, vos serviteurs, vos servantes, et le Lévite qui est dans vos portes, car il n'a pas de part<sup>c</sup> ni d'héritage avec vous.<sup>13</sup> Prends garde à toi, de peur que tu n'offres, *offrir sur l'autel même*, tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras ;<sup>14</sup> mais dans le lieu que l'Éternel choisira dans l'une de tes tribus, là tu offriras tes holocaustes, et là tu feras tout ce que je te commande.<sup>15</sup> Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras<sup>d</sup>, *plutôt : tueras*, et tu mangeras de la viande dans toutes tes portes, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme *on mange* de la gazelle et du cerf ;<sup>16</sup> seulement, vous ne mangerez pas le sang<sup>e</sup> : tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.<sup>17</sup> Tu ne pourras pas manger, dans tes portes, la dîme de ton froment, ou de ton moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune des choses que tu auras vouées, *littéralement : aucun de tes vœux*, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande éle-

a) 12.10 : *habiter en sécurité*, voir Lévitique 25. 18

b) 12.11,17,26 : *voué*, voir Exode 22. 20

c) 12.12 : *l'Éternel en héritage*, voir Nombres 18. 20

12.15,21 : *sacrifier, comparer* 1 Rois 19. 21

12.15 : *la viande*, voir Genèse 9. 3

12.15,22 : *gazelle et cerf* Deutéronome 14. 5 ; 15. 22 ; 2 Samuel 2. 18 ; Psaume 42. 1 ; Proverbes 6. 5 ; Cantique 2. 7 ; Ésaïe 13. 14 ; 35. 6

e) 12.16,23 : *ne pas manger le sang*, voir Genèse 9. 4

12.16,24 : *verser tout le sang*, voir Exode 29. 12

vée de ta main ;<sup>18</sup> mais tu les mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, et le Lévite qui est dans tes portes ; et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi tu auras mis la main.<sup>19f</sup> Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours que tu seras sur ta terre.

<sup>20</sup> Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu tes limites, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je mangerai de la viande, parce que ton âme désirera de manger de la viande, tu mangeras de la viande, selon tout le désir de ton âme.

<sup>21</sup> Si le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton gros et de ton menu bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans tes portes, selon tout le désir de ton âme ;<sup>22</sup> comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront également.<sup>23</sup> Seulement, tiens ferme<sup>g</sup> à ne pas manger le sang, car le sang est la vie, *vie et âme* ; et tu ne mangeras pas l'âme avec la chair.<sup>24</sup> Tu n'en mangeras pas, tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.<sup>25</sup> Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.<sup>26</sup> Toutefois les choses que tu auras sanctifiées<sup>h</sup>, qui seront à toi, et celles que tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras

f) 12.19 : *délaissé* Deutéronome 14. 27 ; Juges 5. 6 ; 1 Rois 8. 57 ; Job 19. 14 ; Psaume 27. 9 ; Proverbes 31. 8 ; Ésaïe 10. 14 ; 17. 9 ; 53. 3 ; 54. 6 ; 62. 4 ; Jérémie 12. 7 ; Hébreu 8. 9

g) 12.23 : *ferme*, voir Genèse 49. 24

*ne pas manger le sang*, voir Genèse 9. 4

*âme dans le sang*, voir Lévitique 17. 11

h) 12.26 : *choses saintes*, voir Exode 28. 38

au lieu que l'Éternel aura choisi ; <sup>27</sup> tu offriras tes holocaustes, la chair et le sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la chair. <sup>28</sup> Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te commande, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, à toujours, parce que tu auras fait ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

<sup>29</sup> Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu entres pour les posséder, que tu les possèderas, et que tu habiteras dans leur pays, <sup>30</sup> prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles<sup>a</sup>, *littéralement : piège à leur suite*, après qu'elles auront été détruites devant toi, de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? je ferai de même, moi aussi. <sup>31</sup> Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton Dieu ; car tout ce qui est en abomination<sup>b</sup> à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux ; car même ils ont brûlé au feu leurs fils et leurs filles à leurs dieux. <sup>32</sup> Toutes les choses que je vous commande, vous prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras rien, et tu n'en retrancheras rien<sup>c</sup>.

**13** S'il s'élève au milieu de toi un prophète<sup>d</sup>, ou un songeur de songes, et

- a) 12.30 : pas imiter les nations, voir Lévitique 18. 3  
 b) 12.31 : abomination, voir Genèse 43. 32  
*ce que Dieu hait* Deutéronome 16. 22 ; Psaume 45. 7 ; Proverbes 6. 16 ; Jérémie 12. 8 ; Malachie 1. 3 ; Romains 1. 30 ; Hébreux 1. 9  
*fils et filles*, voir Genèse 5. 4  
*brûler fils et filles* Psaume 106. 38 ; Jérémie 7. 31 ; Ézéchiel 23. 47  
 c) 12.32 : rien n'ajouter/retrancher, voir Deutéronome 4. 2  
 d) 13.1-5 : un prophète, voir Genèse 20. 7  
*songe*, voir Genèse 20. 3  
 13.1 : miracle, voir Exode 4. 21

qu'il te donne un signe ou un miracle<sup>e</sup>, <sup>2</sup> et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : Allons après d'autres dieux, *des dieux* que tu n'as pas connus, et serves-les ; <sup>3</sup> tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète, ni ce songeur de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel, votre Dieu, de tout votre cœur et de toute votre âme. <sup>4</sup> Vous marcherez après l'Éternel votre Dieu ; vous le craindrez, vous garderez ses commandements, vous écouterez sa voix, vous le servirez, et vous vous attacherez à lui. <sup>5</sup> Ce prophète, ou ce songeur de songes, sera mis à mort<sup>f</sup>, car il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison de servitude, afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de marcher ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

<sup>6</sup> Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur, *littéralement : sein*, ou ton ami<sup>g</sup>, qui t'est comme ton âme, t'incite en secret, disant : Allons, et servons d'autres dieux, *des dieux* que tu n'as pas connus, toi, ni tes pères, <sup>7</sup> d'entre les dieux des peuples qui sont autour

- e) 13.1-5 : faux prophète Deutéronome 18. 20 ; Jérémie 14. 14 ; 23. 25 ; 28. 7 ; Matthieu 7. 15 ; 24. 11 ; Marc 13. 22 ; Luc 6. 26 ; 2 Thésaloniciens 2. 8 ; 2 Pierre 2. 1 ; 1 Jean 4. 1 ; Apocalypse 16. 13  
 f) 13.5,9 : la peine de mort, voir Genèse 26. 11  
 13.5 : ôter, voir Genèse 8. 13  
*ôter le mal* Deutéronome 17. 7 ; 19. 19 ; 21. 21 ; 22. 21 ; 24. 7 ; Juges 20. 13 ; Ézéchiel 45. 9 ; 1 Corinthiens 5. 13  
 g) 13.6 : intime ami, voir Exode 32. 27  
 13.6-11 : conseil secret, voir Genèse 49. 6  
*incitation d'un proche* 1 Chroniques 21. 1 ; 2 Chroniques 32. 11 ; Job 2. 3 ; Jérémie 12. 6 ; Michée 7. 5-6 ; Luc 14. 26

de vous, près de toi ou loin de toi<sup>a</sup>, d'un bout de la terre à l'autre bout de la terre, <sup>8</sup> tu ne t'accorderas pas<sup>b</sup> avec lui et tu ne l'écouteras pas ; ton œil ne l'épargnera pas, tu n'auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas ; <sup>9</sup> mais tu le tueras certainement : ta main sera la première<sup>c</sup> contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ; <sup>10</sup> tu l'assommeras<sup>d</sup> de pierres, et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude ; <sup>11</sup> tout Israël l'entendra et craindra, et ne fera plus une pareille méchante action<sup>e</sup> au milieu de toi.

<sup>12f</sup> Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends dire : <sup>13</sup> Des hommes, fils de Bélial<sup>g</sup>, ou : *d'iniquité, sans valeur*, sont sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants de leur ville, disant :

- a) 13.7 : près... loin de toi 1 Rois 8. 46 ; Ésaïe 33. 13 ; 57. 19 ; Jérémie 12. 2 ; 23. 23 ; Ézéchiel 22. 5 ; Daniel 9. 7 ; Éphésiens 2. 17  
*bout de la terre* Deutéronome 28. 64 ; 33. 17 ; Psaumes 19. 4 ; 46. 9 ; 135. 7 ; Proverbes 17. 24 ; Ésaïe 42. 10 ; 49. 6 ; 62. 11 ; Jérémie 25. 31 ; Daniel 4. 11 ; Zacharie 9. 10 ; Actes 1. 8  
 b) 13.8 : accord, voir Genèse 34. 15  
*épargner*, voir Deutéronome 7. 16  
 c) 13.9 : la première pierre Deutéronome 17. 7 ; Jean 8. 7  
 d) 13.10 : assommer Deutéronome 22. 21 ; Josué 7. 25 ; 1 Rois 21. 13  
*entraîner* 1 Samuel 2. 24 ; Psaume 28. 3 ; Proverbes 7. 21 ; 16. 29 ; Jérémie 20. 7 ; 23. 16 ; 38. 22 ; Daniel 11. 32 ; Actes 5. 37 ; 1 Corinthiens 12. 2 ; Galates 2. 13 ; 2 Timothée 3. 6 ; Apocalypse 2. 20 ; 12. 4  
 e) 13.11 : action, voir Genèse 44. 15  
 f) 13.12-17 : pécher par fierté, voir Nombres 15. 30  
*ville prostituée* Ésaïe 1. 21 ; Jérémie 3. 8 ; Ézéchiel 8. 3 ; Matthieu 24. 1 ; Apocalypse 17. 1  
 13.13 : descendance de Satan, voir Genèse 3. 15  
*Bélial* Deutéronome 15. 9 ; Juges 19. 22 ; 1 Samuel 1. 16 ; 2. 12 ; 25. 17 ; 2 Samuel 16. 7 ; 22. 5 ; 23. 6 ; 1 Rois 21. 10 ; Job 34. 18 ; Psaumes 41. 8 ; 101. 3 ; Proverbes 16. 27 ; Nahum 1. 11 ; Matthieu 10. 25 ; 2 Corinthiens 6. 15

Allons, et servons d'autres dieux, *des dieux* que vous n'avez pas connus ; <sup>14</sup> alors tu rechercheras, tu t'informer<sup>h</sup>as, et tu t'enquerras bien ; et si, *littéralement : voici*, c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise au milieu de toi, <sup>15</sup> tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville ; tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l'épée. <sup>16</sup> Tout son butin<sup>i</sup>, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras tout entiers au feu la ville et tout son butin, à l'Éternel, ton Dieu ; elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie. <sup>17</sup> Il ne s'attachera rien de cet anathème<sup>j</sup> à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, qu'il te fasse miséricorde, et ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il a juré à tes pères, <sup>18</sup> quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, afin de pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.

**14** Vous êtes les fils de l'Éternel<sup>k</sup>, votre Dieu : Vous ne vous ferez pas d'incisions<sup>l</sup>, et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux, pour un mort. <sup>2</sup> Car tu es un peuple saint<sup>m</sup>, consacré à l'Éternel, ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi, afin que tu sois pour lui un peuple

- h) 13.14 : informer, voir Genèse 26. 7  
*la vérité*, voir Genèse 20. 12  
*si c'est la vérité* Deutéronome 17. 4 ; 19. 18 ; Ésaïe 43. 9 ; Matthieu 12. 27  
 abomination, voir Genèse 43. 32  
 i) 13.16 : butin, voir Genèse 49. 27  
 j) 13.17 : anathème, voir Deutéronome 7. 2 note  
*compassion*, voir Genèse 43. 14  
 k) 14.1 : Israël, fils de Dieu, voir Exode 4. 22  
 l) 14.1 : pas d'incisions, voir Lévitique 19. 27-28  
 m) 14.2,21 : une nation sainte, voir Exode 19. 6  
 14.2 : appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5

qui lui appartienne en propre, d'entre tous les peuples qui sont sur la face de la terre.

<sup>3a</sup> Tu ne mangeras aucune chose abominable. <sup>4</sup> Ce sont ici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le mouton, et la chèvre ; <sup>5</sup> le cerf, la gazelle <sup>b</sup>, le daim, le bouquetin, le dishon, *ou* : *pygarg*, *daim*, le bœuf sauvage, *ou* : *antilope*, et le mouflon. <sup>6</sup> Toute bête qui a l'ongle fendu et le *piéd* complètement divisé en deux ongles, et qui rumine, parmi les bêtes, vous la mangerez. <sup>7</sup> Seulement, de ceci vous ne mangerez pas, d'entre celles qui ruminent et d'entre celles qui ont l'ongle fendu et divisé : le chameau, le lièvre, et le daman ; car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle fendu ; ils vous sont impurs ; <sup>8</sup> et le porc, car il a l'ongle fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, et vous ne toucherez pas leur corps mort. <sup>9</sup> – Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, <sup>10</sup> et vous ne mangerez pas ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles ; cela vous est impur. <sup>11</sup> – Vous mangerez tout oiseau, *ailleurs aussi* : *petit oiseau* <sup>c</sup>, pur. <sup>12</sup> Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas : l'aigle, l'orfraie, l'aigle de mer, <sup>13</sup> le faucon, le milan, l'autour, selon son espèce ; <sup>14</sup> tout corbeau <sup>d</sup>, selon son espèce ; <sup>15</sup> l'autruche femelle, l'autruche mâle, la mouette, l'épervier, selon son espèce ; <sup>16</sup> le hibou, l'ibis, le cygne, *selon quelques-uns* : *la poule pour-*

- a) 14.3-21 : animaux purs et impurs, voir Genèse 7. 2 ; Lévitique 11. 1-46  
 b) 14.5 : gazelle et cerf, voir Deutéronome 12. 15 bouquetin 1 Samuel 24. 3 ; Job 39. 4 ; Psaume 104. 18  
 c) 14.11 : petits oiseaux, comme Lévitique 14. 4  
 d) 14.12-14 : les corbeaux, voir Genèse 8. 7

*prée*, <sup>17</sup> le pélican, le vautour, le plongeon, <sup>18</sup> la cigogne, le héron, selon son espèce, la huppe, et la chauve-souris. <sup>19</sup> – Tout reptile volant vous sera impur ; on n'en mangera pas. <sup>20</sup> Vous mangerez tout oiseau pur. <sup>21</sup> – Vous ne mangerez d'aucun corps mort ; tu le donneras à l'étranger qui est dans tes portes, et il le mangera ; ou tu le vendras au forain ; car tu es un peuple saint, *consacré* à l'Éternel, ton Dieu. – <sup>e</sup> Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

<sup>22</sup> Tu dimeras <sup>f</sup> exactement tout le rapport de ta semence, que ton champ produira chaque année. <sup>23</sup> Tu mangeras devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi <sup>g</sup> pour y faire habiter son nom, la dîme de ton froment, de ton moût, et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros et de ton menu bétail, afin que tu apprennes à craindre toujours l'Éternel, ton Dieu. <sup>24</sup> Si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne puisses les transporter, parce que le lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y mettre son nom, sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni : <sup>25</sup> alors tu les donneras pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; <sup>26</sup> tu donneras l'argent pour tout ce que ton âme désirera, pour du gros ou du menu bétail, ou pour du vin ou pour des boissons fortes, pour tout ce que ton âme te demandera, et tu le mangeras là, devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison. <sup>27</sup> Tu ne

- e) 14.21 : le chevreau Exode 23. 19 ; 34. 26  
 f) 14.22-29 : la dîme, voir Genèse 14. 20 pleinement suivi, voir Nombres 14. 24 exact Deutéronome 25. 15 ; Esdras 7. 23 ; Matthieu 2. 7 ; Luc 1. 3 ; Actes 18. 26  
 g) 14.23-29 : lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8

délaisseras <sup>a</sup> pas le Lévitte qui est dans tes portes, car il n'a pas de part ni d'héritage avec toi. <sup>28</sup> – Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte <sup>b</sup> de cette année-là, et tu la déposeras dans tes portes. <sup>29</sup> Le Lévitte, qui n'a pas de part ni d'héritage avec toi, et l'étranger <sup>c</sup>, l'orphelin, et la veuve, qui seront dans tes portes, viendront, ils mangeront et seront rassasiés ; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ouvrage de ta main, que tu fais.

**15** <sup>d</sup> Au bout de sept ans, tu feras relâche. <sup>2</sup> C'est ici la manière du relâche : tout créancier relâchera sa main du prêt <sup>e</sup> qu'il aura fait à son prochain ; il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé le relâche de l'Éternel. <sup>3</sup> Tu l'exigeras de l'étranger ; mais ta main relâchera ce que ton frère aura de ce qui t'appartient, <sup>4</sup> sauf quand il n'y aura, *ou* : *seulement il n'y aura*, pas de pauvre au milieu de toi ; car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, <sup>5</sup> pourvu seulement que tu écoutes attentivement <sup>f</sup> la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout ce commandement que je te commande aujourd'hui. <sup>6</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, comme il t'a dit ; tu prêteras

- a) 14.27 : délaisser, voir Deutéronome 12. 19  
 b) 14.28-29 : récolte, voir Genèse 41. 47 ; Deutéronome 26. 12 dépôt, voir Genèse 41. 56  
 c) 14.29 : l'étranger qui séjourne, voir Exode 12. 49  
 d) 15.1-18 : l'année sabbatique, voir Exode 23. 11 15.1-3,9 : relâche, voir Exode 8. 15  
 e) 15.2,7-11 : prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25 15.2-3 : exiger 2 Rois 23. 35 ; Néhémie 5. 7 ; Ésaïe 58. 3 ; Michée 7. 3 ; Romains 2. 26 ; 8. 4 15.2 : proclamer Deutéronome 32. 3 ; 2 Rois 23. 16-17 ; 2 Chroniques 20. 3 ; 30. 5 ; Psaume 19. 2 ; Proverbes 20. 6 ; Ésaïe 61. 1 ; Hébreux 9. 19 ; Apocalypse 5. 2  
 f) 15.5 : écouter attentivement, voir Exode 15. 26

sur gage à beaucoup de nations, mais toi tu n'emprunteras <sup>g</sup> pas sur gage ; tu domineras <sup>h</sup> sur beaucoup de nations, et elles ne domineront pas sur toi.

<sup>7</sup> Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'endurciras <sup>i</sup> pas ton cœur, et tu ne feras pas ta main à ton frère pauvre ; <sup>8</sup> mais tu lui ouvriras libéralement <sup>j</sup> ta main, et tu lui prêteras sur gage, assez pour le besoin dans lequel il se trouve. <sup>9</sup> Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial <sup>k</sup>, et que tu ne dises : la septième année approche, l'année de relâche, et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne rie contre toi à l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi. <sup>10</sup> Tu lui donneras libéralement, et ton cœur ne sera pas triste <sup>l</sup> quand tu lui donneras ; car à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi tu mettras la main. <sup>11</sup> Car le pauvre <sup>m</sup> ne manquera pas au milieu du pays ; c'est pourquoi je te commande, disant : Tu ouvriras

- g) 15.6 : emprunter, voir Exode 22. 14 ; Deutéronome 28. 12  
 h) 15.6 : dominer, voir Genèse 1. 16, 28  
 i) 15.7 : endurcir son cœur, voir Exode 4. 21 ne pas fermer ta main Ésaïe 58. 7 ; Luc 3. 11 ; 10. 31-33 ; Jacques 2. 15-16 ; 1 Jean 3. 17  
 j) 15.8,10-11,14 : esprit libéral, voir Exode 25. 2 15.8 : besoin Juges 19. 20 ; 2 Chroniques 2. 16 ; Matthieu 3. 14 ; 6. 8 ; 21. 3 ; Luc 9. 11 ; 10. 42 ; 15. 7 ; 19. 31 ; Jean 2. 25 ; 13. 10 ; Actes 4. 35 ; 17. 25 ; 20. 34 ; Romains 15. 26 ; 1 Corinthiens 12. 21 ; Philippiens 4. 19 ; 1 Thessaloniens 4. 12 ; Hébreux 5. 12 ; Apocalypse 22. 5  
 k) 15.9 : Bélial, voir Deutéronome 13. 13  
 l) 15.10 : triste, voir Genèse 40. 6  
 m) 15.11 : les pauvres avec vous Deutéronome 24. 14 ; Matthieu 26. 11 affliction, voir Genèse 16. 11 ; comme Psaume 10. 12

libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.

<sup>12</sup> Si ton frère, un Hébreu<sup>a</sup>, homme ou femme, t'a été vendu, il te servira six ans, et, la septième année, tu le renverras libre de chez toi. <sup>13</sup> Quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas à vide<sup>b</sup>. <sup>14</sup> Tu lui donneras, *ici proprement* : orner, comme d'un collier, libéralement de ton menu bétail, de ton aire, et de ta cuve : tu lui donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni ; <sup>15</sup> tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté ; c'est pourquoi je te commande ces choses aujourd'hui. <sup>16c</sup> – S'il te dit : Je ne sortirai pas de chez toi (car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi), <sup>17</sup> alors tu prendras un poinçon et tu lui en perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours ; tu feras aussi de même avec ta servante. <sup>18</sup> Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer<sup>d</sup> libre de chez toi, car il t'a servi six ans, *ce qui te vaut* le double du salaire d'un mercenaire ; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans tout ce que tu feras.

<sup>19</sup> Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout premier-né<sup>e</sup> mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton menu bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache ; et tu ne tondras

- a) 15.12-18 : *le serviteur hébreu*, voir Genèse 39. 17  
15.12 :  *vendre un être humain*, voir Genèse 29. 18  
b) 15.13 : *à vide*, voir Genèse 31. 42  
c) 15.16-17 : *percer l'oreille*, voir Exode 21. 5-6  
d) 15.18 : *renvoyer*, voir Genèse 12. 20  
*double*, voir Genèse 43. 15  
*salaire*, voir Genèse 29. 15  
*homme à gage*, voir Exode 12. 45  
*mercenaire* Job 7. 1 ; Ésaïe 16. 14 ; Jérémie 46. 21 ; Malachie 3. 5 ; Luc 15. 17  
e) 15.19-23 : *premier-né*, voir Genèse 4. 4  
15.19 : *vache*, voir Genèse 32. 15  
*tondre*, voir Genèse 31. 19

pas le premier-né de tes brebis : <sup>20</sup> tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi. <sup>21</sup> S'il a un défaut corporel, s'il est boiteux<sup>f</sup> ou aveugle, *s'il a un mauvais défaut* quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel, ton Dieu : <sup>22</sup> tu le mangeras dans tes portes ; celui qui est impur et celui qui est pur *en mangeront* également, comme de la gazelle et du cerf<sup>g</sup>. <sup>23</sup> Seulement, tu n'en mangeras pas le sang ; tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.

**16**<sup>h</sup> Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel, ton Dieu ; car au mois d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir, de nuit, hors d'Égypte. <sup>2</sup> Sacrifie la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, du menu et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom. <sup>3</sup> Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé ; pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'affliction<sup>i</sup>, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les jours de ta vie, tu te souviennes du jour de ta sortie du pays d'Égypte. <sup>4</sup> Il ne se verra pas de levain chez toi, dans toutes tes limites, pendant sept jours ; de la chair que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin. <sup>5</sup> – Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans l'une de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne ; <sup>6</sup> mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du

- f) 15.21 : *boiteux*, voir Genèse 32. 31  
g) 15.22 : *gazelle et cerf*, voir Deutéronome 12. 15  
h) 16.1-17 : *sept fêtes annuelles*, voir Exode 23. 14-19  
16.1-2 : *la Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1-14  
i) 16.3 : *affliction*, voir Genèse 16. 11  
*pains d'affliction* 1 Rois 22. 27 ; Psaume 80. 5  
*sortie d'Égypte*, voir Genèse 15. 14

soleil, au temps où tu sortis d'Égypte ; <sup>7</sup> tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; le matin tu t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes tentes. <sup>8</sup> Pendant six jours<sup>a</sup> tu mangeras des pains sans levain ; et le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel, ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre.

<sup>9</sup> Tu compteras<sup>b</sup> sept semaines ; depuis que la faucille commence à être mise aux blés, tu commenceras à compter sept semaines, <sup>10</sup> et tu célèbreras la fête des semaines à l'Éternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande volontaire<sup>c</sup>, *ou : selon la mesure de l'offrande volontaire*, de ta main, que tu donneras selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. <sup>11</sup> Tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le Lévitte qui est dans tes portes, l'étranger, l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom. <sup>12</sup> Tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, tu garderas et tu pratiqueras ces statuts.

<sup>13</sup> Tu célèbreras la fête des tabernacles<sup>d</sup>, *cabanes*, pendant sept jours, quand tu auras recueilli *les produits* de ton aire et de ta cuve. <sup>14</sup> Tu te réjouiras dans ta fête, toi, ton fils, ta fille, ton serviteur, ta servante, le Lévitte, l'étranger, l'orphelin, et la veuve, qui sont dans tes portes. <sup>15</sup> Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute ta récolte, et

- a) 16.8 : *six jours*, voir Exode 20. 9  
b) 16.9 : *compter*, voir Genèse 13. 16  
16.9-10 : *sept semaines*, voir Exode 34. 22  
16.9 : *la faucille* Deutéronome 23. 25 ; 1 Samuel 13. 20 ; Jérémie 50. 16 ; Joël 3. 13 ; Marc 4. 29 ; Apocalypse 14. 14  
c) 16.10 : *offrande volontaire*, voir Exode 35. 29  
d) 16.13 : *la fête des tabernacles*, voir Lévitique 23. 34

dans tout l'ouvrage de tes mains ; et tu ne seras que joyeux<sup>e</sup>.

<sup>16</sup> Trois fois l'an tout mâle d'entre vous paraîtra devant l'Éternel<sup>f</sup>, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi : à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles ; on ne paraîtra pas devant l'Éternel à vide<sup>g</sup>, <sup>17</sup> *mais* chacun selon ce que sa main peut donner<sup>h</sup>, *littéralement : le don de sa main*, selon la bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle il te donnera.

<sup>18</sup> Tu t'établiras des juges et des magistrats<sup>i</sup>, *ou : intendants, officiers*, selon tes tribus, dans toutes tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste. <sup>19</sup> Tu ne feras pas fléchir<sup>j</sup> le jugement ; tu ne feras pas acception de personnes, *fait de privilégier une personne* ; et tu ne recevras pas de présent ; car le présent aveugle les yeux des sages<sup>k</sup> et pervertit les paroles des justes. <sup>20</sup> La parfaite justice<sup>l</sup>, *hébreu : Justice, justice*, tu la poursuivras, afin que tu vives et que tu possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.

<sup>21</sup> Tu ne te planteras pas d'ashère<sup>m</sup>, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras ; <sup>22</sup> et tu ne te dresseras pas de

- e) 16.15 : *récolte*, voir Genèse 41. 47  
*joyeux* 1 Rois 8. 66 ; Esdras 6. 22 ; Job 9. 27 ; Proverbes 15. 13 ; 17. 22 ; Ésaïe 56. 7 ; Daniel 6. 23 ; Luc 15. 5 ; Actes 8. 39 ; 2 Corinthiens 6. 10 ; Philippiens 2. 17-18 ; Jacques 5. 13  
f) 16.16 : *réunion d'hommes*, voir Exode 23. 17  
g) 16.16-17 : *pas à vide*, voir Exode 23. 15 ; 2 Corinthiens 8. 12  
h) 16.17 : *main peut donner* Ézéchiel 46. 5  
i) 16.18 : *les juges (dieux)*, voir Exode 21. 6  
*magistrat*, voir Nombres 11. 16  
*la porte de la ville*, voir Genèse 19. 1  
16.18-20 : *jugement juste*, voir Lévitique 19. 15  
j) 16.19 : *fléchir*, voir Exode 23. 2  
k) 16.19 : *sage*, voir Genèse 41. 8 ; Exode 23. 8  
l) 16.20 : *notre justice*, voir Deutéronome 6. 25  
m) 16.21 : *ashères*, voir Exode 34. 13



statue, – chose que hait<sup>a</sup> l'Éternel, ton Dieu.

**17** Tu ne sacrifieras à l'Éternel, ton Dieu, ni bœuf ni mouton, ou : chèvre, qui ait un défaut corporel<sup>b</sup>, quoi que ce soit de mauvais ; car c'est une abomination pour l'Éternel, ton Dieu.

<sup>2</sup> S'il se trouve au milieu de toi, dans une de tes portes, que l'Éternel, ton Dieu, te donne<sup>c</sup>, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ton Dieu, en transgressant son alliance, <sup>3</sup> qui aille et serve d'autres dieux, et s'incline devant eux, soit devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé ; <sup>4</sup> que cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien ; et si c'est la vérité<sup>d</sup>, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël, <sup>5</sup> tu feras sortir<sup>e</sup> vers tes portes cet homme ou cette femme, qui auront fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, tu les assomeras de pierres, et ils mourront. <sup>6</sup> Sur la déposition de deux témoins ou de trois témoins<sup>f</sup>, celui qui doit mourir sera mis à mort ; il ne sera pas mis à mort sur la déposition d'un seul témoin. <sup>7</sup> La main des té-

- a) 16.22 : ce que Dieu hait, voir Deutéronome 12. 31  
 b) 17.1 : sans défaut, voir Exode 12. 5 corporel, voir Lévitique 21. 17  
 c) 17.2 : la porte de la ville, voir Genèse 19. 1 un homme ou une femme, voir Exode 21. 28  
 d) 17.4 : si c'est la vérité, voir Deutéronome 13. 14  
 e) 17.5 : exécution hors de la porte Deutéronome 22. 24 ; 1 Rois 21. 13 ; Luc 4. 29 ; Actes 7. 58 ; 14. 19 ; Hébreux 13. 12 ; Apocalypse 14. 20 mauvais, voir Genèse 8. 21 mauvaise chose Deutéronome 23. 9 ; 2 Rois 17. 11 ; Psaumes 64. 5 ; 141. 4 ; Proverbes 15. 28 ; Ecclésiaste 8. 3 ; Jérémie 3. 5 ; Matthieu 12. 35 ; Jean 3. 20 ; Romains 1. 30 lapider, voir Exode 8. 26  
 f) 17.6 : deux témoins au moins, voir Nombres 35. 30 la peine de mort, voir Genèse 26. 11

moins sera la première<sup>g</sup> contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite ; et tu ôteras le mal du milieu de toi.

<sup>8h</sup> Lorsqu'une affaire sera pour toi trop difficile à juger, entre sang et sang, entre cause et cause, et entre coup et coup, – des cas de dispute<sup>i</sup> dans tes portes, alors tu te lèveras, et tu monteras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi ; <sup>9</sup> tu viendras vers les sacrificateurs, les Lévités, et vers le juge<sup>j</sup> qu'il y aura en ces jours-là, tu rechercheras, et ils te déclareront la sentence du jugement. <sup>10</sup> Tu agiras conformément<sup>k</sup> à la sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné. <sup>11</sup> Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le droit qu'ils t'auront annoncé ; tu ne t'écarteras<sup>l</sup>, ni à droite ni à gauche, de la sentence qu'ils t'auront déclarée. <sup>12</sup> L'homme qui agira avec fierté<sup>m</sup>, n'écouter pas le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra, et tu ôteras le mal du milieu d'Israël ; <sup>13</sup> tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus avec fierté.

<sup>14</sup> Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, que tu le possèderas et y habiteras, et que tu diras : J'établirai un roi<sup>n</sup> sur moi,

- g) 17.7 : première pierre, voir Deutéronome 13. 9 17.7,12 : ôter le mal, voir Deutéronome 13. 5  
 h) 17.8-13 : travail de juge, voir Exode 18. 13-27  
 i) 17.8 : se disputer, voir Genèse 26. 20 lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8  
 j) 17.9 : les juges (dieux), voir Exode 21. 6 17.9-11 : sentence, voir Nombres 23. 7  
 k) 17.10-11 : conformément 1 Chroniques 15. 13 ; 23. 31 ; 2 Chroniques 30. 19 ; 35. 6 ; Romains 8. 29 ; 12. 2 ; Philippiens 3. 10 ; 1 Pierre 1. 14  
 l) 17.11,20 : s'écarter, voir Genèse 15. 11  
 m) 17.12-13 : pécher par fierté, voir Nombres 15. 30  
 n) 17.14-20 : roi sur Israël, voir Genèse 36. 31

comme toutes les nations<sup>a</sup> qui sont autour de moi : <sup>15</sup> tu établiras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu, choisira ; tu établiras sur toi un roi d'entre tes frères ; tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger, qui ne soit pas ton frère. <sup>16</sup> Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux<sup>b</sup>, et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux ; car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là. <sup>17</sup> Il n'aura pas un grand nombre de femmes<sup>c</sup>, afin que son cœur ne se détourne pas ; et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or. <sup>18</sup> Lorsqu'il sera assis sur le trône<sup>d</sup> de son royaume, il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi, faite d'après le livre qui est devant les sacrificateurs, les Lévités. <sup>19</sup> Il l'aura auprès de lui ; il y lira tous les jours<sup>e</sup> de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel, son Dieu, et à garder toutes les paroles de cette loi, et ces statuts, pour les faire ; <sup>20</sup> en sorte que son cœur ne s'éleve<sup>f</sup> pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commande-

- a) 17.14 : un roi comme les nations 1 Samuel 8. 5 ; 10. 19 ; 11. 14 ; 12. 17 ; 1 Rois 8. 25 ; Matthieu 27. 37  
 b) 17.16 : chevaux, voir Genèse 47. 17 une multitude de chevaux 1 Rois 10. 28 ; Psaume 76. 6 ; Ésaïe 30. 16 ; 31. 1 ; Ézéchiël 17. 15 ; Osée 1. 7 ne pas retourner, voir Genèse 24. 6  
 c) 17.17 : un grand nombre de femmes 2 Samuel 5. 13 ; 1 Rois 11. 3 ; 1 Timothée 3. 2 désirer l'argent, voir Deutéronome 7. 25  
 d) 17.18 : trône, voir Genèse 41. 40 copie de la loi Deutéronome 27. 3 ; Josué 8. 32 ; Jérémie 36. 2 ; 2 Timothée 1. 13  
 e) 17.19 : lire tous les jours Deutéronome 31. 11 ; Josué 1. 8 ; Psaume 1. 2 ; 1 Timothée 4. 13  
 f) 17.20 : élever, voir Genèse 7. 17 s'élever au-dessus des frères Ésaïe 13. 11 ; 14. 13 ; Daniel 11. 37 ; Romains 12. 3 ; 1 Corinthiens 4. 6 ; Philippiens 2. 3 ; 1 Timothée 3. 6 ; 1 Jean 2. 16 prolonger ses jours, voir Exode 20. 12

ment, ni à droite ni à gauche ; afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

**18**<sup>g</sup> Les sacrificateurs, les Lévités, et toute la tribu de Lévi, n'auront pas de part ni d'héritage avec Israël : ils mangeront des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et de son héritage, <sup>2</sup> mais ils n'auront pas d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit. <sup>3h</sup> Or c'est ici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent un sacrifice, que ce soit un bœuf, ou un mouton : on donnera au sacrificateur l'épaule, les mâchoires, et l'estomac. <sup>4</sup> Tu lui donneras les prémices<sup>i</sup> de ton froment, de ton moult et de ton huile, et les prémices de la toison de tes moutons. <sup>5</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi lui et ses fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se tienne toujours devant lui pour faire le service au nom de l'Éternel<sup>j</sup>.

<sup>6</sup> Si le Lévitte vient de l'une de tes portes, de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi, <sup>7</sup> et qu'il serve au nom de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frères, les Lévités, qui se tiennent là devant l'Éternel, <sup>8</sup> il mangera une portion égale<sup>k</sup>, outre ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

<sup>9</sup> Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abo-

- g) 18.1-2 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20  
 h) 18.3-8 : la part des sacrificateurs, voir Exode 29. 26 18.3 : mâchoire Juges 15. 15 ; Job 29. 17 ; 41. 4 ; Ésaïe 30. 28 ; Ézéchiël 29. 4 ; Osée 11. 4 estomac 1 Corinthiens 6. 13 ; 1 Timothée 5. 23  
 i) 18.4 : prémices, voir Exode 23. 19 toison Juges 6. 36 ; Job 31. 20  
 j) 18.5,7,20,22 : au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23  
 k) 18.8 : égal, voir Exode 30. 34

minations<sup>a</sup> de ces nations : <sup>10</sup> il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille<sup>b</sup>, ni devin qui se mêle de divination, ni pronostiqueur, ni enchanteur, ni magicien, ni sorcier, <sup>11</sup> ni personne qui consulte les esprits<sup>c</sup>, ni diseur de bonne aventure, ni personne qui interroge les morts ; <sup>12</sup> car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel ; à cause de ces abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dépouille devant toi. <sup>13</sup> Tu seras parfait<sup>d</sup> avec l'Éternel, ton Dieu. <sup>14</sup> Car ces nations, que tu vas dépouiller, écoutent les pronostiqueurs et les devins ; mais pour toi, l'Éternel, ton Dieu, ne t'a pas permis<sup>e</sup> d'agir ainsi. <sup>15</sup> L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un prophète comme moi<sup>f</sup>, du milieu de toi, d'entre tes frères ; <sup>16</sup> vous l'écouteriez<sup>g</sup>, selon tout ce que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à Horeb, le jour de la congrégation, disant : Que je n'entende plus la voix de l'Éternel, mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas. <sup>17</sup> Et l'Éternel me dit : Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit. <sup>18</sup> Je leur susciterai un prophète comme

- a) 18.9,12 : *pas imiter les nations*, voir Lévitique 18. 3 *abomination*, voir Genèse 43. 32  
 b) 18.10 : *sacrifices d'enfants*, voir Genèse 22. 2  
 18.10-11,14 : *devins*, voir Genèse 41. 8  
*divination*, voir Nombres 22. 7  
*mêler*, voir Lévitique 6. 14  
*pronostics*, voir Lévitique 19. 16  
 18.10 : *enchantelements*, voir Exode 7. 11  
*sorcier* Psaume 58. 5 ; Ésaïe 47. 9 ; Ézéchiel 13. 17-23 ; Galates 3. 1  
 c) 18.11 : *évoqueurs d'esprits*, voir Lévitique 19. 31  
*interroger*, voir Genèse 24. 47  
 d) 18.13 : *parfait*, voir Genèse 6. 9  
 e) 18.14 : *interdire*, voir Genèse 39. 9  
 f) 18.15-19 : *susciter*, voir Genèse 38. 8  
*un prophète*, voir Genèse 20. 7  
*comme Moïse* Deutéronome 34. 10 ; Jean 1. 21 ; 6. 14 ; 7. 40 ; Actes 3. 22-23 ; 7. 37  
 g) 18.16-17 : *vous l'écouteriez* Matthieu 17. 5  
*Horeb*, voir Exode 20. 18-21  
 18.16 : *la congrégation*, voir Exode 12. 3

toi, du milieu de leurs frères, je mettrai mes paroles dans sa bouche<sup>h</sup>, et il leur dira tout ce que je lui commanderai. <sup>19</sup> L'homme qui n'écouterait pas mes paroles, qu'il dira en mon nom, moi, je le lui redemanderai. <sup>20</sup> Seulement, le prophète<sup>i</sup> qui prétendra dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra. <sup>21</sup> Si tu dis dans ton cœur : Comment connaissons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ? <sup>22</sup> Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite ; le prophète l'a dite présomptueusement<sup>j</sup> : tu n'auras pas peur de lui.

**19**<sup>k</sup> Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché les nations dont l'Éternel, ton Dieu, te donne le pays, que tu les auras dépouillées, et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons, <sup>2</sup> tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder : <sup>3</sup> tu t'en prépareras le chemin<sup>l</sup>, et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage ; ce sera afin que tout homicide s'y enfuie. <sup>4</sup> Voici ce qui concerne l'homicide qui s'y enfuira, pour qu'il vive : Celui qui aura frappé son prochain sans le savoir, et sans l'avoir haï auparavant, <sup>5</sup> comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour

- h) 18.18 : *paroles dans ta bouche*, voir Exode 4. 12  
 i) 18.20-22 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1  
*prétendre* Romains 3. 8 ; 2 Jean 9  
 j) 18.22 : *présomptueux*, voir Exode 18. 11  
*la peur*, voir Genèse 3. 10  
 k) 19.1-13 : *lieu de refuge*, voir Exode 21. 13  
 l) 19.3 : *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28  
 19.3-7 : *homicide*, voir Nombres 35. 6

couper du bois<sup>a</sup>, que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure : il s'enfuira dans une de ces villes, et il vivra ; <sup>6</sup> de peur que le vengeur<sup>b</sup> du sang ne poursuive l'homicide pendant que son cœur est échauffé, qu'il ne l'atteigne, parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort, *littéralement* : *quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort*, car il ne le haïssait pas auparavant. <sup>7</sup> C'est pourquoi, je te commande, disant : Sépare-toi trois villes. <sup>8</sup> Si l'Éternel, ton Dieu, étend tes limites, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères, <sup>9</sup> parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te commande aujourd'hui, pour le pratiquer, en aimant l'Éternel<sup>c</sup>, ton Dieu, et en marchant toujours dans ses voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes à ces trois-là, <sup>10</sup> afin que le sang innocent<sup>d</sup> ne soit pas versé au milieu de ton pays, que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, et qu'ainsi le sang

- a) 19.5 : *forêt* 1 Samuel 22. 5 ; 2 Samuel 18. 8 ; 1 Rois 7. 2 ; 2 Rois 2. 24 ; Néhémie 2. 8 ; Psaumes 29. 9 ; 96. 12 ; 104. 20 ; Ecclésiaste 2. 6 ; Ézéchiel 21. 2 ; 34. 25 ; Zacharie 11. 2 ; Jacques 3. 5  
*hache* Deutéronome 20. 19 ; Juges 9. 48 ; 1 Samuel 13. 20 ; 2 Rois 6. 4 ; Psaume 74. 5 ; Jérémie 46. 22  
*accident*, voir Genèse 42. 4  
 b) 19.6,12 : *vengeur du sang*, voir Nombres 35. 12  
*échauffer* Psaume 39. 3 ; Proverbes 17. 14 ; 26. 21 ; Jérémie 51. 39 ; Ézéchiel 24. 11  
*mériter* Deutéronome 25. 2 ; Esdras 9. 13 ; Jérémie 26. 11 ; Matthieu 26. 66 ; Luc 12. 48 ; 23. 41 ; Actes 23. 29  
 c) 19.9 : *aimer Dieu*, voir Deutéronome 5. 10  
 d) 19.10-13 : *le sang*, voir Genèse 4. 10  
*le sang innocent* Deutéronome 21. 8 ; 27. 25 ; 1 Samuel 19. 5 ; 2 Rois 21. 16 ; 24. 4 ; Psaumes 94. 21 ; 106. 38 ; Proverbes 1. 11 ; 6. 17 ; 28. 17 ; Ésaïe 59. 7 ; Jérémie 7. 6 ; 22. 3 ; 26. 15 ; Joël 3. 19 ; Jonas 1. 14 ; Matthieu 27. 4

ne soit pas sur toi.

<sup>11</sup> Mais si un homme hait<sup>e</sup> son prochain, lui dresse une embûche, se lève contre lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure, et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes, <sup>12</sup> alors les anciens de sa ville enverront, le prendront de là, et le livreront en la main du vengeur du sang ; et il mourra. <sup>13</sup> Ton œil ne l'épargnera<sup>f</sup> pas, tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

<sup>14</sup> Tu ne reculeras<sup>g</sup> pas les bornes de ton prochain, que des prédécesseurs auront fixées dans ton héritage que tu hériteras dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le posséder.

<sup>15</sup><sup>h</sup> Un seul témoin ne se lèvera pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis, *ou : en quelque péché qui se commette* : sur la déposition de deux témoins ou sur la déposition de trois témoins, la chose sera établie.

<sup>16</sup> Quand un témoin inique<sup>i</sup>, *littéralement* : *de violence*, s'élèvera contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime, <sup>17</sup> alors les deux hommes qui ont le différend, comparaitront<sup>j</sup> devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là ; <sup>18</sup> les juges rechercheront bien, et, si<sup>k</sup> le témoin est un faux témoin, s'il a

- e) 19.11-12 : *haïr*, voir Lévitique 19. 17  
*embûche*, voir Exode 21. 13  
 f) 19.13,21 : *épargner*, voir Deutéronome 7. 16  
 g) 19.14 : *reculer* 2 Rois 19. 23 ; Ésaïe 26. 15 ; Ézéchiel 24. 14 ; Michée 7. 11 ; Jean 18. 6  
*des bornes*, voir Exode 19. 12  
*précéder*, voir Lévitique 9. 15  
*fixer*, voir Genèse 30. 28  
 h) 19.15 : *deux témoins au moins*, voir Nombres 35. 30  
 2 Corinthiens 13. 1  
 i) 19.16-19 : *faux témoignage*, voir Exode 20. 16  
*crime*, voir Lévitique 18. 17  
 j) 19.17 : *comparaître*, voir Nombres 35. 12  
 k) 19.18 : *si c'est la vérité*, voir Deutéronome 13. 14  
*agir faussement*, voir Genèse 21. 23

témoigné faussement contre son frère,<sup>19</sup> alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère ; et tu ôteras le mal<sup>a</sup> du milieu de toi.<sup>20</sup> Les autres l'entendront et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi.<sup>21 b</sup> Ton œil n'épargnera pas : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

**20** Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu n'auras pas peur<sup>c</sup> d'eux ; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.<sup>2</sup> Quand vous vous approcherez pour le combat, le sacrificateur s'approchera, parlera au peuple,<sup>3</sup> et leur dira : Écoute, Israël<sup>d</sup> ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis : que votre cœur ne faiblisse pas, ne craignez pas, ne soyez pas alarmés, et ne soyez pas épouvantés devant eux ;<sup>4</sup> car l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour combattre<sup>e</sup> pour vous contre vos ennemis, pour vous sauver.<sup>5 f</sup> Les magistrats parleront au peuple, disant : Qui est l'homme qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre.<sup>6</sup> Qui est l'homme qui

- a) 19.19 : *ôter le mal*, voir Deutéronome 13. 5  
 b) 19.21 : *œil pour œil* Exode 21. 23-25 ; Lévitique 24. 20 ; Matthieu 5. 38  
 c) 20.1 : *tu as peur*, voir Deutéronome 7. 19  
*Dieu est avec toi*, voir Genèse 21. 22  
 d) 20.3 : *écoute, Israël*, voir Deutéronome 4. 1  
*alarme* Job 15. 24 ; 18. 11 ; Ésaïe 7. 6  
 e) 20.4 : *combat de l'Éternel*, voir Exode 14. 14  
 f) 20.5-8 : *excuses* Deutéronome 28. 30 ; Amos 5. 11 ; Luc 14. 18 ; Romains 1. 20 ; 2. 1 ; 2 Corinthiens 7. 11  
*consacrer*, voir Exode 13. 12  
*retour à sa maison*, voir Genèse 28. 21

a planté une vigne et n'en a pas joui<sup>g</sup>, littéralement : *ne l'a pas profanée, ou rendue commune* ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.<sup>7</sup> Qui est l'homme qui s'est fiancé<sup>h</sup> une femme et ne l'a pas encore prise ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.<sup>8</sup> Les magistrats continueront à parler au peuple, et diront : Qui est l'homme qui a peur<sup>i</sup> et dont le cœur faiblit ? qu'il s'en aille et retourne en sa maison, de peur que le cœur de ses frères ne se fonde comme le sien.<sup>9</sup> Quand les magistrats auront achevé de parler au peuple, ils établiront les chefs des armées<sup>j</sup> à la tête du peuple.

<sup>10 k</sup> Quand tu approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.<sup>11</sup> Si elle te fait une réponse<sup>l</sup> de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui sera trouvé dedans te sera tributaire et te servira.<sup>12</sup> Si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, tu l'assiégeras<sup>m</sup> ;<sup>13</sup> et quand l'Éternel, ton Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas tous les mâles<sup>n</sup> par le tranchant de l'épée ;<sup>14</sup> mais les femmes, les enfants, le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin<sup>o</sup>,

- g) 20.6 : *jouissance*, voir Lévitique 26. 34  
*fruit rendu commun*, voir Lévitique 19. 23-25  
 h) 20.7 : *fiancé*, voir Exode 21. 8  
*nouveau marié* Deutéronome 24. 5  
 i) 20.8 : *tu as peur*, voir Deutéronome 7. 19  
 j) 20.9 : *selon leurs armées*, voir Exode 6. 26  
 k) 20.10-11 : *peuples tributaires* Josué 9. 18-27 ; Juges 1. 28-35 ; 1 Rois 9. 21  
 l) 20.11 : *réponse*, voir Genèse 41. 16  
*tribut*, voir Genèse 49. 15  
 m) 20.12, 19-20 : *assiéger* Deutéronome 28. 52 ; 2 Samuel 11. 1 ; 1 Rois 8. 37 ; Ésaïe 7. 1 ; Jérémie 32. 2 ; Ézéchiel 4. 3 ; Michée 5. 1  
 n) 20.13-14 : *tuer tous les mâles*, voir Genèse 34. 25  
 o) 20.14 : *butin*, voir Genèse 49. 27

tu le pilleras pour toi ; tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné.<sup>15</sup> C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont pas des villes de ces nations-ci ;<sup>16</sup> mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire ;<sup>17</sup> car tu les détruiras entièrement comme un anathème<sup>a</sup> ; le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérezien, le Hévien et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé,<sup>18</sup> afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel, votre Dieu.

<sup>19</sup> Quand tu assiégerez une ville pendant plusieurs jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger : tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme, pour être assiégé par toi, ou : (*car l'arbre des champs est la vie de l'homme*), pour t'en servir dans le siège ?<sup>20</sup> Seulement, l'arbre que tu connaîtras n'être pas un arbre dont on mange, celui-là tu le détruiras et tu le couperas, tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre avec toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

**21** Quand on trouvera sur la terre que l'Éternel, ton Dieu te donne pour la posséder, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,<sup>2</sup> tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.<sup>3</sup> Quand ils auront établi quelle est la ville la plus rapprochée de l'homme

- a) 20.17 : *anathème*, voir Deutéronome 7. 2 note

tué, les anciens de cette ville prendront une génisse<sup>b</sup> qui n'a pas servi et qui n'a pas tiré au joug,<sup>4</sup> et les anciens de cette ville feront descendre la génisse dans une vallée où coule un torrent qui ne tarit pas<sup>c</sup>, dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et là, dans la vallée, ils briseront la nuque à la génisse.<sup>5</sup> Les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront ; car ce sont eux que l'Éternel, ton Dieu, a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel<sup>d</sup> ; ce sont eux qui prononceront sur tout différend et sur toute blessure.<sup>6</sup> Tous les anciens de cette ville, qui sont les plus rapprochés de l'homme tué, laveront leurs mains<sup>e</sup> sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans la vallée ;<sup>7</sup> ils prendront la parole et diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.<sup>8</sup> Pardonne<sup>f</sup>, ordinairement : *fais propitiation*, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné.<sup>9</sup> Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi, quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

<sup>10</sup> Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre en ta main, et que tu en emmènes des captifs,<sup>11</sup> si tu vois parmi les captifs une femme belle de figure, que

- b) 21.3-6 : *une génisse*, voir Genèse 15. 9  
 c) 21.4 : *tarir* Job 6. 17 ; 12. 15 ; Ésaïe 19. 5 ; Jérémie 51. 36 ; Osée 13. 15 ; Joël 1. 12 ; Amos 5. 24 ; Marc 5. 29 ; Apocalypse 16. 12  
 d) 21.5 : *donnés pour le service*, voir Nombres 3. 9  
*travail de juge*, voir Exode 18. 13-27  
*blessure/meurtrissure*, voir Genèse 4. 23  
 e) 21.6-7 : *laveront leurs mains*, voir Exode 30. 19  
 f) 21.8 : *pardonne-leur*, voir Exode 32. 32  
*faire propitiation*, voir Exode 29. 33 ; comme 2 Chroniques 30. 19 ; Psaume 65. 3 ; Ézéchiel 16. 63  
 21.8-9 : *imputer*, voir Lévitique 7. 18  
*sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10

tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme, <sup>12</sup> tu l'introduiras dans l'intérieur de ta maison ; elle rasera sa tête et se fera les ongles <sup>a</sup>, <sup>13</sup> elle ôtera de dessus elle le vêtement de sa captivité ; elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier ; après cela tu viendras vers elle, tu seras son mari, et elle sera ta femme. <sup>14</sup> S'il arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renverras à son gré ; mais tu ne la vendras pas <sup>b</sup> pour de l'argent : tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as humiliée.

<sup>15</sup> Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe <sup>c</sup>, et qu'elles lui aient enfanté des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe, <sup>16</sup> alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, de préférence au fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né ; <sup>17</sup> mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner double portion de tout ce qui se trouvera être à lui ; car il est le commencement de sa vigueur <sup>d</sup>, le droit d'aïnesse lui appartient.

<sup>18</sup> Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, qu'ils l'aient châtié, et qu'il ne les ait pas écoutés, <sup>19</sup> alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront aux anciens de sa ville, à la porte de son lieu ; <sup>20</sup> ils diront aux anciens de sa ville : Voici notre fils, il est indocile et rebelle, il n'écoute pas

- a) 21.12 : ongle, voir Exode 10. 26
- b) 21.14 : le droit, voir Genèse 25. 31
- c) 21.15-17 : favoritisme, voir Genèse 29. 30
- d) 21.17 : vigueur, voir Genèse 30. 41-42  
droit d'aïnesse, voir Genèse 25. 31-34
- e) 21.18-21 : honore père et mère, voir Exode 20. 12

notre voix, il est débauché <sup>f</sup>, ou : *gourmand*, et ivrogne ; <sup>21</sup> tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra ; tu ôteras le mal <sup>g</sup> du milieu de toi, tout Israël l'entendra et craindra.

<sup>22</sup> Si un homme a commis un péché digne <sup>h</sup> d'un jugement de mort, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un bois, <sup>23</sup> son cadavre <sup>i</sup> ne passera pas la nuit sur le bois ; mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est malédiction <sup>j</sup> de Dieu ; et tu ne rendras pas impure ta terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

**22** <sup>k</sup> Si tu vois le bœuf de ton frère, ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère. <sup>2</sup> Si ton frère n'est pas près de toi, ou que tu ne le connaisses pas, tu mèneras la bête dans ta maison ; elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère la cherche, alors tu la lui rendras. <sup>3</sup> Tu feras de même pour son âne, tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet <sup>l</sup> perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne pourras pas te cacher. <sup>4</sup> Si tu vois

- f) 21.20 : débauché Proverbes 28. 7 ; Ézéchiel 16. 24 ; Luc 15. 13 ; Romains 13. 13 ; Éphésiens 4. 19 ; 1 Pierre 4. 3 ; Jude 4  
*gourmand* Proverbes 23. 2 ; Luc 21. 34  
*ivrogne* Ésaïe 28. 1 ; Joël 1. 5 ; Matthieu 24. 49
- g) 21.21 : ôter le mal, voir Deutéronome 13. 5
- h) 21.22 : dignité, voir Genèse 49. 3  
21.22-23 : pendaison, voir Genèse 40. 19  
le bois, voir Genèse 6. 14
- i) 21.23 : cadavre, voir Lévitique 26. 30  
enterrer le jour même Josué 8. 29 ; 10. 27 ; Jean 19. 31
- j) 21.23 : maudit, voir Genèse 3. 14  
malédiction de Dieu Galates 3. 13  
rendre le pays impur, voir Lévitique 18. 25
- k) 22.1-4 : soins aux animaux Exode 23. 4-5  
22.1 : ramener, voir Genèse 14. 16
- l) 22.3 : objet trouvé, voir Lévitique 5. 22

l'âne de ton frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin, tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

<sup>5</sup> La femme ne portera pas un habit d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un vêtement de femme ; car quiconque fait ces choses est en abomination <sup>a</sup> à l'Éternel, ton Dieu.

<sup>6</sup> Si tu rencontres devant toi dans le chemin, sur quelque arbre ou sur la terre, un nid <sup>b</sup> d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits ; <sup>7</sup> tu ne manqueras pas de laisser aller la mère, et tu prendras les petits pour toi ; afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

<sup>8</sup> Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un parapet à ton toit <sup>c</sup>, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison, si quelqu'un venait à en tomber.

<sup>9</sup> Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux espèces de semence, de peur que la totalité de la semence que tu as semée et le rapport de ta vigne ne soient sanctifiés, c'est-à-dire : appropriés au sanctuaire comme amende ; ou : profanés. <sup>10</sup> – Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne <sup>e</sup> attelés ensemble. <sup>11</sup> – Tu ne te vêtiras pas d'une étoffe mélangée, de laine <sup>f</sup> et de lin tissés ensemble.

<sup>12</sup> Tu te feras des houppes <sup>g</sup> aux quatre coins de ton vêtement, dont tu te couvres.

- a) 22.5 : abomination, voir Genèse 43. 32
- b) 22.6-7 : nid, voir Nombres 24. 21  
œuf Job 6. 6 ; 39. 17 ; Ésaïe 10. 14 ; 59. 5 ; Luc 11. 12 ; la mère et les petits, voir Lévitique 22. 28
- c) 22.8 : le toit, voir Genèse 19. 8
- d) 22.9-11 : mélange d'espèces Lévitique 19. 19
- e) 22.10 : des ânes, voir Genèse 12. 16
- f) 22.11 : la laine, voir Lévitique 13. 47  
le lin, voir Exode 9. 31
- g) 22.12 : des houppes, voir Nombres 15. 38

<sup>13</sup> Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haïsse, <sup>14</sup> et lui impute <sup>h</sup> des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge : <sup>15</sup> alors le père de la jeune femme, et sa mère, prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte <sup>i</sup> ; <sup>16</sup> le père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet homme, et il la hait ; <sup>17</sup> voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge ; voici les signes de la virginité de ma fille. Ils déploieront le drap devant les anciens de la ville. <sup>18</sup> Les anciens de cette ville prendront l'homme et le châtieront. <sup>19</sup> Parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende <sup>j</sup> de cent pièces d'argent, et ils les donneront au père de la jeune femme ; elle restera, littéralement : sera, sa femme, il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours. <sup>20</sup> – Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme, <sup>21</sup> alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville l'assommeront <sup>k</sup> de pierres, et elle mourra ; car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père ; tu ôteras le mal du milieu de toi.

<sup>22</sup> Si un homme a été trouvé couché

- h) 22.14 : imputer, voir Lévitique 7. 18
- i) 22.15 : porte de la ville, voir Genèse 19. 1
- j) 22.19 : amende, voir Exode 21. 22  
22.19,29 : pièces d'argent, voir Genèse 20. 16  
renvoyer sa femme, voir Exode 18. 2
- k) 22.21,24 : assommer, voir Deutéronome 13. 10  
22.21,22,24 : ôter le mal, voir Deutéronome 13. 5
- l) 22.22-27 : adultère, voir Genèse 12. 19

avec une femme mariée<sup>a</sup>, ils mourront tous deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme ; tu ôteras le mal du milieu d'Israël. <sup>23</sup> – Si une jeune fille vierge est fiancée<sup>b</sup> à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle, <sup>24</sup> vous les ferez sortir<sup>c</sup> tous les deux à la porte de cette ville, et vous les assommerez de pierres, et ils mourront : la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a humilié la femme de son prochain ; tu ôteras le mal du milieu de toi. <sup>25</sup> Si c'est dans les champs, que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il, *hébreu* : l'homme, couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul ; <sup>26</sup> tu ne feras rien à la jeune fille : il n'y a pas de péché<sup>d</sup> digne de mort sur la jeune fille ; car c'est comme si quelqu'un s'élevait contre son prochain et le tuait : ainsi est ce cas ; <sup>27</sup> car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié, et il n'y a eu personne pour la sauver.

<sup>28e</sup> Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'ils soient trouvés, <sup>29</sup> l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille cinquante pièces d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a humiliée ; il ne pourra pas la renvoyer, tous ses jours.

<sup>30f</sup> Un homme ne prendra pas la

- a) 22.22 : femme de ton prochain, voir Exode 20. 17 condamnation des adultères Jean 8. 5  
 b) 22.23-28 : fiancé, voir Exode 21. 8  
 c) 22.24 : exécution... voir Deutéronome 17. 5  
 d) 22.26 : pas de péché, voir Lévitique 19. 17  
 e) 22.28-29 : viol, voir Exode 22. 16-17  
 f) 22.30 : nudité... femme... père, voir Genèse 35. 22 le pan du vêtement Lévitique 18. 8 ; Deutéronome 27. 20 ; 1 Samuel 15. 27 ; Néhémie 5. 13 ; Ezéchiel 16. 8 ; Aggée 2. 12 ; Zacharie 8. 23

femme de son père, et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

**23** Celui qui est eunuque<sup>g</sup>, soit pour avoir été froissé, soit pour avoir été taillé, n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel. <sup>2</sup> L'enfant illégitime<sup>h</sup> n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel ; même sa dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel. <sup>3</sup> L'Ammonite et le Moabite<sup>i</sup> n'entreront pas dans la congrégation de l'Éternel ; même leur dixième génération n'entrera pas dans la congrégation de l'Éternel, à jamais ; <sup>4</sup> parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau dans le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont loué à prix d'argent contre toi, Balaam<sup>j</sup>, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie, *hébreu* : Aram-Naharaim ; Syrie des deux fleuves, pour te maudire. <sup>5k</sup> Mais l'Éternel, ton Dieu, ne voulut pas écouter Balaam ; et l'Éternel, ton Dieu, a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu, t'a aimé. <sup>6</sup> Tu ne chercheras jamais leur paix, ni leur prospérité, tous tes jours. <sup>7</sup> – Tu n'auras pas en abomination l'Édomite<sup>l</sup>, car il est ton frère ; tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as séjourné comme étranger dans son pays. <sup>8</sup> Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans la congrégation de l'Éternel.

<sup>9</sup> Lorsque le camp sortira, *littérale-*

- g) 23.1 : l'eunuque, voir Lévitique 21. 20  
 23.1-3,8 : la congrégation, voir Exode 12. 3  
 h) 23.2 : légitimité, voir Genèse 21. 10  
 i) 23.3-4 : les fils de Lot, voir Genèse 19. 37-38  
 j) 23.4-5 : Balaam, voir Nombres 22. 5 à 24. 25  
 23.4 : Mésopotamie, voir Genèse 24. 10  
 k) 23.5 : malédiction changée en bénédiction Josué 24. 10 ; Néhémie 13. 2 amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37  
 l) 23.7 : Édom, voir Genèse 25. 30 ; 36. 8 vous avez été étrangers, voir Exode 22. 21

*ment* : tu sortiras en camp, contre tes ennemis, garde-toi de toute chose mauvaise<sup>a</sup>. <sup>10</sup> S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas pur, pour quelque accident de nuit<sup>b</sup>, il sortira hors du camp ; il n'entrera pas dans l'intérieur du camp ; <sup>11</sup> sur le soir il se lavera dans l'eau ; et au coucher du soleil il entrera dans l'intérieur du camp. <sup>12</sup> Tu auras un endroit hors du camp, et tu sortiras là dehors ; <sup>13</sup> tu auras, outre tes armes, un pieu ; et, quand tu t'assiéras dehors, tu creuseras<sup>c</sup> avec ce pieu, tu te retourneras, et tu couvriras ce qui est sorti de toi. <sup>14</sup> Car l'Éternel, ton Dieu, marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi ; ton camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi rien de malséant, et qu'il ne se détourne d'avec toi.

<sup>15</sup> Tu ne livreras pas à son maître le serviteur qui se sera sauvé<sup>d</sup> chez toi d'auprès de son maître ; <sup>16</sup> il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en l'une de tes portes, là où bon lui semble : tu ne l'opprimeras pas.

<sup>17</sup> Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution<sup>e</sup>, et il n'y aura, d'entre les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution. <sup>18</sup> Tu n'apporteras pas dans la maison de l'Éternel, ton Dieu, pour un vœu quelconque, le salaire, *don, présent*, d'une prostituée, ni le prix d'un chien<sup>f</sup> ; car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel, ton Dieu.

- a) 23.9 : mauvaise chose, voir Deutéronome 17. 5  
 b) 23.10-12 : perte séminale, voir Genèse 38. 9  
 23.10 : accident, voir Genèse 42. 4  
 c) 23.13 : creuser, voir Genèse 21. 30  
 d) 23.15 : s'enfuir, voir Genèse 14. 10 fuite d'un esclave, voir Genèse 16. 6  
 e) 23.17-18 : prostitution, voir Genèse 34. 31  
 f) 23.18 : chiens, voir Exode 11. 7

<sup>19</sup> Tu ne prendras pas d'intérêt<sup>g</sup> de ton frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres, intérêt de quelque chose que ce soit qu'on prête à intérêt. <sup>20</sup> Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais de ton frère tu ne prendras pas d'intérêt ; afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets la main, dans le pays où tu entres pour le posséder.

<sup>21</sup> Quand tu voueras un vœu à l'Éternel<sup>h</sup>, ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquiescer ; car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera certainement de ta part, et il y aura du péché sur toi ; <sup>22</sup> mais si tu t'abstiens de faire un vœu, il n'y aura pas de péché sur toi. <sup>23</sup> Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire<sup>i</sup> que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, comme tu auras voué à l'Éternel, ton Dieu.

<sup>24</sup> Si tu entres dans la vigne de ton prochain, tu pourras manger des raisins<sup>j</sup> selon ton appétit et te rassasier ; mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille. <sup>25k</sup> Si tu entres dans les blés de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main ; mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

**24** Si un homme prend une femme et l'épouse<sup>l</sup>, et qu'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose de

- g) 23.19-20 : prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25  
 h) 23.21-23 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20  
 23.21 : tarder, voir Genèse 19. 16  
 i) 23.23 : offrande volontaire, voir Exode 35. 29 promettre, voir Genèse 50. 24  
 j) 23.24 : raisin, voir Genèse 40. 10  
 k) 23.25 : le blé, voir Genèse 41. 35 ; Matthieu 12. 1 épis, voir Genèse 41. 5 ; Luc 6. 1 faucille, voir Deutéronome 16. 9  
 l) 24.1-4 : mari, voir Genèse 3. 6  
 24.1 : lettre 2 Samuel 11. 14 ; 2 Rois 19. 14 ; Jérémie 29. 1 ; Daniel 1. 4 ; Matthieu 5. 18 ; Luc 23. 38 ; Jean 7. 15 ; Romains 2. 29 ; 7. 6 ; 2 Corinthiens 3. 1 ; 2 Timothée 3. 15

malséant, il écrira pour elle une lettre de divorce, la lui mettra dans la main, et la renverra hors de sa maison<sup>a</sup>.<sup>2</sup> Elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.<sup>3</sup> Si le dernier mari la hait, qu'il lui écrive une lettre de divorce, la lui mette dans la main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir :<sup>4</sup> alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure ; car c'est une abomination devant l'Éternel : tu ne chargeras pas de péché le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage.

<sup>5</sup> Si un homme a nouvellement pris une femme<sup>b</sup>, il n'ira pas à l'armée, et il ne sera chargé d'aucune affaire : il en sera exempt, pour sa maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

<sup>6</sup> On ne prendra pas en gage<sup>c</sup> les deux meules, ni la meule tournante, *on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre mobile*, car ce serait prendre en gage la vie.

<sup>7</sup> Si on trouve un homme qui ait volé l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu<sup>d</sup>, ce voleur mourra ; tu ôteras le mal du milieu de toi.

<sup>8</sup> Prends garde à la plaie de la lèpre<sup>e</sup>, afin de bien observer et de faire selon tout ce que les sacrificateurs, les Lévitiques, vous enseigneront ; vous prendrez garde à faire comme je leur ai

- a) 24.1-4 : renvoyer sa femme, voir Exode 18. 2 divorce Ésaïe 50. 1 ; Matthieu 5. 31 ; 19. 7  
b) 24.5 : nouveau marié, voir Deutéronome 20. 7 exempt, voir Nombres 5. 31  
c) 24.6,10-13,17 : gage, voir Genèse 38. 17 24.6 : meule, voir Exode 11. 5  
d) 24.7 : vendre un être humain, voir Genèse 29. 18 ôter le mal, voir Deutéronome 13. 5  
e) 24.8 : lépreux... au sacrificateur, voir Lévitique 14. 2

commandé.<sup>9</sup> Souviens-toi de ce que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie<sup>f</sup> dans le chemin, quand vous sortiez d'Égypte.

<sup>10</sup> Lorsque tu feras à ton prochain un prêt<sup>g</sup> quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage ;<sup>11</sup> tu te tiendras dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.<sup>12</sup> Si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas sur son gage ;<sup>13</sup> tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil<sup>h</sup> ; il couchera dans son vêtement, et te bénira ; cela te sera justice devant l'Éternel, ton Dieu.

<sup>14i</sup> Tu n'opprimeras pas l'homme à gages affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'entre tes étrangers qui sont dans ton pays, dans tes portes.<sup>15</sup> En son jour, tu lui donneras son salaire ; le soleil ne se couchera pas sur lui, car il est pauvre et son désir s'y porte ; afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.

<sup>16j</sup> Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères : ils seront mis à mort chacun pour son péché.

<sup>17</sup> Tu ne feras pas fléchir le jugement de l'étranger *ni* de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.<sup>18</sup> Tu te souviendras que tu as été serviteur en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté de là ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

<sup>19k</sup> Quand tu feras ta moisson dans

- f) 24.9 : Marie/Miriam, voir Exode 2. 4 ; Nombres 12. 10  
g) 24.10-12 : prêter, voir Exode 22. 25  
h) 24.13,15 : coucher du soleil, voir Exode 22. 26  
i) 24.14-15 : opprimer, voir Lévitique 19. 13 les pauvres avec vous, voir Deutéronome 15. 11  
j) 24.16 : iniquité des pères, voir Exode 20. 5 chacun pour son péché 2 Rois 14. 6 ; 2 Chroniques 25. 4 ; Ézéchiel 18. 20  
k) 24.19-22 : laisser pour les pauvres, voir Lévitique 19. 9

ton champ, et que tu auras oublié une gerbe<sup>a</sup> dans ton champ, tu ne retourneras pas pour la prendre ; elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.<sup>20</sup> Quand tu battras ton olivier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui reste aux branches après toi ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.<sup>21</sup> Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grappilleras pas après ; ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.<sup>22</sup> Tu te souviendras que tu as été serviteur dans le pays d'Égypte ; c'est pourquoi je te commande de faire cela.

**25** Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice et qu'on les jugera<sup>b</sup>, on déclarera juste le juste, et on déclarera méchant le méchant.<sup>2</sup> S'il arrive que le méchant ait mérité<sup>c</sup> d'être battu, le juge le fera mettre par terre et battre devant lui d'un certain nombre de coups, selon la mesure de sa méchanceté.<sup>3</sup> Il le fera battre de quarante coups<sup>d</sup>, sans les dépasser, de peur que s'il continuait à le battre de beaucoup de coups outre ceux-là, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

<sup>4e</sup> Tu ne muselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule le grain.

- a) 24.19 : gerbes, voir Genèse 37. 7  
b) 25.1 : jugement juste, voir Lévitique 19. 15 le juste et le méchant, voir Genèse 18. 23  
c) 25.2-3 : mériter, voir Deutéronome 19. 6 battre, voir Exode 5. 14 nombres de coups Luc 12. 47  
d) 25.3 : quarante coups 2 Corinthiens 11. 24 continuer, voir Genèse 18. 29 mépris, voir Genèse 16. 4  
e) 25.4 : museler le bœuf Job 39. 12 ; Psaume 39. 1 ; Ésaïe 32. 20 ; 1 Corinthiens 9. 9 ; 1 Timothée 5. 18 ; fouflage, voir Lévitique 26. 5 grain, voir Lévitique 2. 14

<sup>5f</sup> Quand des frères habiteront ensemble, que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira pas s'allier dehors à un homme étranger ; son lévir, *beau-frère*, viendra vers elle, la prendra pour femme et s'acquittera envers elle de son devoir.<sup>6</sup> Le premier-né qu'elle enfantera succédera<sup>g</sup> au nom du frère mort, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.<sup>7</sup> S'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur montera à la porte vers les anciens, et dira : Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son lévirat.<sup>8</sup> Les anciens de sa ville l'appelleront, et lui parleront ; s'il tient ferme, et dit : Il ne me plaît pas de la prendre,<sup>9</sup> alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et lui ôtera la sandale<sup>h</sup> de son pied, lui crachera à la figure, et elle répondra et dira : C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtit pas la maison de son frère.<sup>10</sup> Son nom sera appelé en Israël la maison du déchaussé<sup>i</sup>.

<sup>11</sup> Si des hommes ont une rixe l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main et saisisse celui-ci par les parties honteuses,<sup>12</sup> tu lui couperas la main<sup>j</sup> : ton œil ne l'épargnera pas.

- f) 25.5-6 : devoir de beau-frère, voir Genèse 38. 8 ; Matthieu 22. 24 ; Marc 12. 19 ; Luc 20. 28  
g) 25.6 : succéder Job 10. 17 ; Ésaïe 29. 1 ; Actes 24. 27 25.6,19 : effacer, voir Exode 17. 14  
h) 25.9 : ôter, voir Genèse 8. 13 sandale, voir Genèse 14. 23 ôter la sandale Ruth 4. 7 ; Jean 1. 27 cracher, voir Lévitique 15. 8  
i) 25.10 : déchaussé Jérémie 2. 25 ; 13. 22 ; Luc 13. 8  
j) 25.12 : couper la main Matthieu 5. 30 épargner, voir Deutéronome 7. 16

<sup>13a</sup> Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents, *littéralement* : pierre et pierre, un grand et un petit ; <sup>14</sup> tu n'auras pas dans ta maison deux éphas<sup>b</sup> différents, un grand et un petit. <sup>15</sup> Tu auras un poids exact<sup>c</sup> et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne. <sup>16</sup> Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination<sup>d</sup> à l'Éternel, ton Dieu.

<sup>17</sup> Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek<sup>e</sup>, en chemin, quand vous sortiez d'Égypte : <sup>18</sup> comment il te rencontra dans le chemin, et tomba en queue sur toi, sur tous les faibles<sup>f</sup> qui se traînaient après toi, lorsque tu étais las et harassé, et ne craignit pas Dieu. <sup>19</sup> Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du repos<sup>g</sup> de tous tes ennemis à l'entour, dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage pour le posséder, tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux : tu ne l'oublieras pas.

**26<sup>h</sup>** Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héritage, que tu le possèderas, et y habiteras, <sup>2</sup> alors tu prendras des prémices de tous les fruits de la terre, que tu tireras de ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu les mettras dans une corbeille<sup>i</sup>, et tu iras au lieu que l'Éter-

- a) 25.13-16 : mesures justes, voir Lévitique 19. 35  
 25.13 : sac, voir Genèse 37. 34  
 b) 25.14 : l'épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36  
 c) 25.15 : exact, voir Deutéronome 14. 22  
 prolonger ses jours, voir Exode 20. 12  
 d) 25.16 : abomination, voir Genèse 43. 32  
 e) 25.17-19 : Amalek, voir Genèse 36. 12  
 f) 25.18 : faible, voir Nombres 13. 19  
 g) 25.19 : repos dans le pays promis, voir Deutéronome 3. 20  
 h) 26.1-15 : les choses saintes, voir Exode 28. 38  
 i) 26.2 : corbeilles, voir Genèse 40. 16

nel, ton Dieu, aura choisi pour y faire habiter son nom ; <sup>3</sup> tu viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là, et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner. <sup>4</sup> Le sacrificateur prendra la corbeille de ta main, et la posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu. <sup>5</sup> Tu prendras la parole, et tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : Mon père était un Araméen<sup>j</sup>, Syrien, qui périsait, il descendit en Égypte avec peu de gens, il y séjourna, et y devint une nation grande, forte, et nombreuse. <sup>6</sup> Les Égyptiens nous maltraitèrent, nous humilièrent, et nous imposèrent un dur service ; <sup>7</sup> nous avons crié à l'Éternel, le Dieu de nos pères<sup>k</sup>, et l'Éternel a entendu notre cri, et a vu notre humiliation, notre labeur, et notre oppression ; <sup>8</sup> et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte<sup>l</sup>, et à bras étendu, avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges ; <sup>9</sup> il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel. <sup>10</sup> Maintenant, voici, j'ai apporté les prémices du fruit de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel ! Tu les poseras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu. <sup>11</sup> Tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi et le Lévite et l'étranger qui est au milieu de toi.

<sup>12</sup> Quand tu auras achevé de lever

- j) 26.5 : Aram, voir Genèse 10. 22  
 Araméen 2 Rois 18. 26 ; Esdras 4. 24 ; Jérémie 10. 11 ; Daniel 2. 4 ; Marc 14. 36 ; 1 Corinthiens 16. 22 ; Galates 1. 18  
 séjour en Égypte, voir Genèse 15. 13  
 multiplication d'Israël, voir Exode 1. 7  
 k) 26.7 : Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5  
 l) 26.8 : main forte, voir Exode 3. 19

toute la dîme de ta récolte<sup>a</sup>, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve ; ils la mangeront dans tes portes et seront rassasiés. <sup>13</sup> Tu diras devant l'Éternel, ton Dieu : J'ai emporté de ma maison les choses saintes, je les ai aussi données au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as commandé ; je n'ai transgressé aucun de tes commandements, ni ne les ai oubliés<sup>b</sup>. <sup>14</sup> Je n'ai pas mangé de ces choses dans mon affliction, et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur, ou : pour un usage impur, et n'en ai pas donné pour un mort ; j'ai écouté la voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé. <sup>15</sup> Regarde de ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays<sup>c</sup> ruisselant de lait et de miel.

<sup>16</sup> Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te commande de pratiquer ces statuts et ces ordonnances ; tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur<sup>d</sup> et de toute ton âme. <sup>17</sup> Tu as fait promettre<sup>e</sup> aujourd'hui à l'Éternel qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches dans ses voies, que tu gardes ses statuts, ses commandements, et ses ordonnances, et que tu écoutes sa voix ; <sup>18</sup> l'Éternel t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras pour lui un peuple qui lui appartient en propre<sup>f</sup>, comme il t'a dit, que tu garderas tous ses commande-

- a) 26.12 : dîme, voir Genèse 14. 20  
 récolte, voir Deutéronome 14. 28  
 b) 26.13 : ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9  
 c) 26.15 : pays, comme Deutéronome 11. 12  
 d) 26.16 : de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29  
 e) 26.17-18 : promettre, voir Genèse 50. 24  
 f) 26.18 : appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5

ments, <sup>19</sup> pour qu'il te place très haut<sup>g</sup> en louange, en renommée et en beauté, au-dessus de toutes les nations qu'il a faites ; et que tu seras un peuple saint, consacré à l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a dit.

**27** Moïse et les anciens d'Israël commandèrent au peuple, disant : Gardez tout le commandement que je vous commande aujourd'hui ; <sup>2</sup> et le jour où vous passerez le Jourdain, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes pierres, et tu les enduiras de chaux<sup>h</sup> ; <sup>3</sup> tu écriras<sup>i</sup> sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé, pour entrer dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit. <sup>4</sup> Quand vous passerez le Jourdain, vous dresserez ces pierres sur la montagne d'Ébal<sup>j</sup>, selon ce que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux. <sup>5</sup> Tu bâtiras là un autel à l'Éternel, ton Dieu, un autel de pierres<sup>k</sup>, sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer : <sup>6</sup> tu bâtiras l'autel de l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières ; et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu. <sup>7</sup> Tu y sacrifieras des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu. <sup>8</sup> Tu écriras sur ces pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant<sup>l</sup> bien nettement.

- g) 26.19 : placé très haut Deutéronome 28. 1 ; 2 Samuel 23. 1 ; 1 Chroniques 29. 25 ; Ésaïe 52. 13 ; Daniel 3. 30 ; Matthieu 21. 9 ; 1 Thésaloniciens 5. 13 ; renom, voir Genèse 6. 4  
 h) 27.2,4 : chaux Ésaïe 33. 12 ; Amos 2. 1  
 i) 27.3,8 : copie de la loi, voir Deutéronome 17. 18  
 27.3 : pays ruisselant, voir Exode 3. 8  
 j) 27.4,12-13 : Ébal, voir Deutéronome 11. 29  
 k) 27.5-6 : un autel de pierre, voir Exode 20. 25  
 l) 27.8 : graver, voir Exode 28. 9  
 net, voir Lévitique 4. 12

<sup>9</sup> Moïse et les sacrificateurs, les Lévitiques, parlèrent à tout Israël, disant : Fais silence<sup>a</sup> et écoute, Israël : Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel, ton Dieu. <sup>10</sup> Tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu pratiqueras ses commandements et ses statuts, que je te commande aujourd'hui.

<sup>11</sup> Moïse commanda au peuple ce jour-là, disant : <sup>12</sup> Quand vous aurez passé le Jourdain, ceux-ci se tiendront sur la montagne de Garizim pour bénir le peuple : Siméon, Lévi, Juda, Issacar, Joseph, et Benjamin ; <sup>13</sup> et ceux-ci se tiendront sur la montagne d'Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, Aser, Zabulon, Dan, et Nephthali. <sup>14</sup> Les Lévitiques prendront la parole, et diront à haute voix<sup>b</sup> à tous les hommes d'Israël :

<sup>15</sup> Maudit l'homme qui fait une image taillée<sup>c</sup>, ou une image de fonte (une abomination de l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan), et qui la place dans un lieu secret ! Tout le peuple répondra, et dira : Amen<sup>d</sup> !

<sup>16</sup> Maudit qui méprise<sup>e</sup> son père et sa mère ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>17</sup> Maudit qui recule les bornes<sup>f</sup> de son prochain ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>18</sup> Maudit qui fait égarer l'aveugle<sup>g</sup> dans le chemin ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>19</sup> Maudit qui fait fléchir le jugement de l'étranger, de l'orphelin, et de la veuve ! Tout le peuple dira : Amen !

- a) 27.9 : silence, voir Nombres 30. 5  
27.9,10 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1  
b) 27.14 : haute voix, voir Genèse 39. 15  
c) 27.15 : l'image taillée, voir Exode 20. 4  
œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28  
d) 27.15-26 : Amen, voir Nombres 5. 22  
e) 27.16 : mépris, voir Genèse 16. 4  
maudire père et mère, voir Exode 21. 17  
f) 27.17 : des bornes, voir Exode 19. 12  
g) 27.18 : l'aveugle, voir Genèse 27. 1  
achoppement, voir Lévitique 19. 14

<sup>20</sup> Maudit qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>21</sup> Maudit qui couche avec une bête quelconque<sup>h</sup> ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>22</sup> Maudit qui couche avec sa sœur<sup>i</sup>, fille de son père, ou fille de sa mère ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>23</sup> Maudit qui couche avec sa belle-mère ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>24</sup> Maudit qui frappe<sup>j</sup> son prochain en secret ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>25</sup> Maudit qui prend un présent<sup>k</sup> pour frapper à mort un homme, en versant le sang innocent ! Tout le peuple dira : Amen !

<sup>26</sup> Maudit qui n'accomplit, hébreu : n'établit, pas les paroles de cette loi, en les pratiquant<sup>l</sup> ! Tout le peuple dira : Amen !

**28<sup>m</sup>** Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements que je te commande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la terre ; <sup>2</sup> toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront, si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu. <sup>3</sup> Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni dans les champs. <sup>4</sup> Le fruit

- h) 27.21 : couched avec une bête, voir Exode 22. 19  
i) 27.22 : nudité de ta sœur, voir Lévitique 18. 9  
j) 27.24 : meurtrier, voir Genèse 4. 8  
en secret, voir Nombres 5. 13  
k) 27.25 : ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11  
sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
l) 27.26 : pratiquer toute la loi Galates 3. 10  
contre un des commandements, voir Lévitique 4. 2  
m) 28.1-13 : si vous marchez, voir Lévitique 26. 3-13  
condition, voir Genèse 34. 15  
28.1 : écouter attentivement, voir Exode 15. 26  
pratiquer, voir Genèse 18. 19  
28.1,13 : placé très haut, voir Deutéronome 26. 19

de ton ventre<sup>a</sup> sera béni, et le fruit de ta terre, le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail ; <sup>5</sup> ta corbeille sera bénie, et ta huche. <sup>6</sup> Tu seras béni en entrant<sup>b</sup>, et tu seras béni en sortant. <sup>7</sup> L'Éternel fera que tes ennemis<sup>c</sup> qui s'élèveront contre toi, seront battus devant toi ; ils sortiront contre toi par un chemin, et par sept chemins ils fuiront devant toi. <sup>8</sup> L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers<sup>d</sup> et dans tout ce à quoi tu mettras ta main ; il te bénira dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne. <sup>9</sup> L'Éternel t'établira pour lui être un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, et que tu marches dans ses voies. <sup>10</sup> Tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel, hébreu : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi ; et ils auront peur de toi.

<sup>11</sup> L'Éternel te fera surabonder<sup>e</sup> en prospérité dans le fruit de ton ventre, dans le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner. <sup>12</sup> L'Éternel t'ouvrira son bon trésor<sup>f</sup>, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de ta main ; tu prêteras à beaucoup de nations, et tu n'emprunteras pas<sup>g</sup>. <sup>13</sup> L'Éternel te mettra à la tête, et non à la queue<sup>h</sup> ; tu ne seras qu'en haut,

- a) 28.4,11,18 : le fruit du ventre, voir Genèse 30. 2  
b) 28.6,19 : entrées et sorties 2 Rois 19. 27 ; Psaume 121. 8 ; Jean 10. 9  
c) 28.7,25 : ennemi, voir Genèse 14. 20  
s'enfuir, voir Genèse 14. 10  
d) 28.8 : greniers, voir Exode 1. 11  
e) 28.11,18 : surabondance, voir Exode 36. 5  
f) 28.12 : trésor, voir Genèse 43. 23  
les pluies en leur temps, voir Lévitique 26. 4  
g) 28.12 : emprunter, voir Deutéronome 15. 6  
h) 28.13,44 : queue, voir Exode 4. 4

et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande aujourd'hui, pour les garder et les pratiquer, <sup>14</sup> et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à gauche, d'aucune des paroles que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.

<sup>15<sup>i</sup></sup> Si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer tous ses commandements et ses statuts que je te commande aujourd'hui, toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront : <sup>16</sup> tu seras maudit dans la ville, et tu seras maudit dans les champs ; <sup>17</sup> ta corbeille sera maudite, et ta huche. <sup>18</sup> Le fruit de ton ventre sera maudit, et le fruit de ta terre, les portées de ton gros bétail, et l'accroissement de ton menu bétail.

<sup>19</sup> Tu seras maudit en entrant, et tu seras maudit en sortant. <sup>20</sup> L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble, et la réprobation, dans tout ce à quoi tu mettras ta main et que tu feras, jusqu'à ce que tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu périsses rapidement, à cause de la méchanceté<sup>j</sup> de tes actions, en ce que tu m'as abandonné. <sup>21</sup> L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de dessus la terre, où tu entres pour la posséder. <sup>22</sup> L'Éternel te frappera de consommation, de fièvre, d'inflammation<sup>k</sup>, de chaleur brûlante, de sécheresse, et par la brûlure, et par la rouille<sup>l</sup>, elles te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses. <sup>23</sup> Tes cieux qui sont

- i) 28.15-68 : si vous ne m'écoutez pas, voir Lévitique 26. 14-33  
j) 28.20 : méchanceté, voir Genèse 6. 5  
abandonner l'Éternel Juges 2. 12 ; Ésaïe 1. 4 ; Jérémie 2. 13 ; Hébreux 3. 12  
k) 28.22 : inflammation Psaume 38. 7  
l) 28.22 : rouille 1 Rois 8. 37 ; Ézéchiel 24. 6 ; Amos 4. 9 ; Matthieu 6. 19 ; Jacques 5. 3



sur ta tête seront d'airain<sup>a</sup>, et la terre qui est sous toi sera de fer.<sup>24</sup> L'Éternel donnera pour pluie de ton pays une fine poudre<sup>b</sup> et de la poussière; elles descendront des cieus sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.<sup>25</sup> L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis; tu sortiras contre eux par un chemin, et par sept chemins tu fuiras devant eux; tu seras chassé<sup>c</sup> çà et là dans tous les royaumes de la terre; <sup>26</sup> tes cadavres<sup>d</sup> seront en pâture à tous les oiseaux des cieus et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye.<sup>27</sup> L'Éternel te frappera de l'ulcère<sup>e</sup> d'Égypte, d'hémorroïdes, de gale, et de teigne, dont tu ne pourras guérir.<sup>28</sup> L'Éternel te frappera de délire, d'aveuglement, et d'étourdissement de cœur<sup>f</sup>.<sup>29</sup> Tu iras tâtonnant<sup>g</sup> en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres; tu ne feras pas réussir tes voies; tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les jours, et il n'y aura personne qui sauve.<sup>30</sup> Tu te fianceras une femme, et un autre homme couchera avec elle; tu bâtiras une maison, et tu ne l'habiteras pas; tu planteras une vigne, et tu n'en jouiras

- a) 28.23 : les cieus fermés, voir Deutéronome 11. 17  
 b) 28.24 : poudre, voir Exode 32. 20  
 c) 28.25 : chassé, voir Genèse 3. 24  
 d) 28.26 : cadavre, voir Lévitique 26. 30  
 cadavres en pâture Jérémie 7. 33 ; 19. 7 ; Apocalypse 19. 18  
 e) 28.27,35 : un ulcère, voir Exode 9. 9 ; Job 2. 7  
 28.27 : hémorroïdes 1 Samuel 5. 6  
 f) 28.28 : étourdissement Job 19. 3 ; Psaume 60. 3 ; Ésaïe 32. 4 ; 51. 17 ; Jérémie 25. 16 ; Zacharie 12. 2 ; Romains 11. 8  
 g) 28.29 : tâter, voir Genèse 27. 12  
 tâtonner Job 5. 14 ; 12. 25 ; Ésaïe 59. 10 ; Actes 17. 27 ; 1 Jean 2. 9  
 plein midi Job 11. 17 ; Psaume 91. 6 ; Actes 26. 13  
 réussir, voir Nombres 14. 41  
 28.29,31 : personne ne sauve Deutéronome 32. 39 ; Job 5. 4 ; 10. 7 ; Psaume 50. 22 ; Ésaïe 5. 29 ; 43. 11 ; 47. 15 ; Lamentations 4. 17 ; Osée 5. 14  
 excuses, voir Deutéronome 20. 5

pas<sup>h</sup>.<sup>31</sup> Ton bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en mangeras pas; ton âne sera enlevé devant toi, et ne reviendra pas à toi; ton menu bétail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras personne qui sauve.<sup>32</sup> Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront<sup>i</sup>, et se consumeront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force en ta main.<sup>33</sup> Un peuple que tu ne connaissais pas, mangera le fruit de ta terre et tout ton labeur; tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours; <sup>34</sup> tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux.<sup>35</sup> L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère mauvais<sup>j</sup> dont tu ne pourras guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.<sup>36</sup> L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, le bois et la pierre; <sup>37</sup> tu seras un sujet d'étonnement, de proverbe<sup>k</sup>, et de raillerie, parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.<sup>38</sup> Tu porteras dehors beaucoup de semence au champ, et tu recueilleras peu<sup>l</sup>; car la sauterelle la dévorera.<sup>39</sup> Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu n'en recueilleras rien; car le ver les mangera.<sup>40</sup> Tu auras des oliviers dans tous tes confins, mais tu

- h) 28.30,39 : jouissance, voir Lévitique 26. 34  
 i) 28.32,34,67 : tes yeux le verront 2 Rois 25. 7 ; Jérémie 20. 4  
 j) 28.35 : ulcère mauvais, même mot en Job 2. 7  
 tête aux pieds, voir Lévitique 13. 12  
 k) 28.37 : un proverbe 1 Samuel 24. 14 ; 1 Rois 4. 32 ; Psaume 44. 14 ; Proverbes 26. 7 ; Ecclésiaste 1. 1 ; 12. 9 ; Ézéchiel 12. 22 ; Joël 2. 17 ; 2 Pierre 2. 22  
 raillerie 1 Rois 9. 7 ; Psaume 44. 13 ; Jérémie 18. 16 ; Ézéchiel 22. 4  
 l) 28.38 : peu de récoltes Aggée 1. 6  
 des sauterelles, voir Exode 10. 4

ne t'oindras pas d'huile; car ton olivier perdra son fruit.<sup>41</sup> Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi; car ils iront en captivité.<sup>42</sup> Le hanneton possédera tous tes arbres et le fruit de ta terre.<sup>43</sup> L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi, et toi, tu descendras toujours plus bas: <sup>44</sup> il te prêtera<sup>a</sup>, et toi, tu ne lui prêteras pas; il sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.

<sup>45</sup> Toutes ces malédictions viendront sur toi, et te poursuivront et t'atteindront, jusqu'à ce que tu sois détruit; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a commandés; <sup>46</sup> elles seront sur toi et sur ta descendance à toujours comme un signe et comme un prodige.<sup>47</sup> Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses, <sup>48</sup> tu serviras, dans la faim, dans la soif, dans la nudité et dans la disette de toutes choses<sup>b</sup>, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi; il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.<sup>49</sup> L'Éternel amènera contre toi, de loin, du bout de la terre, une nation<sup>c</sup> semblable à l'aigle qui vole, une nation dont tu ne comprends pas la langue, <sup>50</sup> une nation au visage dur, qui n'a pas égard au vieillard et n'a pas pitié de l'enfant; <sup>51</sup> elle mangera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle ne te laissera de reste ni froment, ni moût, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton menu bétail, jusqu'à ce

- a) 28.44 : prêter, voir Exode 22. 25  
 b) 28.48,57 : disette Néhémie 5. 3 ; Job 30. 3 ; Psaume 34. 10 ; Proverbes 11. 24 ; Jérémie 42. 14  
 c) 28.49 : une nation envoyée contre toi Jérémie 5. 15  
 l'aigle, voir Exode 19. 4

qu'elle t'ait fait périr.<sup>52</sup> Elle t'assiègera<sup>d</sup> dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu te confiais; elle t'assiègera dans toutes tes portes, dans tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a donné.<sup>53</sup> Et, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit de ton ventre<sup>e</sup>, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.<sup>54</sup> L'homme tendre et très délicat<sup>f</sup> au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère et la femme de son cœur, littéralement : sein, et le reste de ses fils qu'il a conservés, <sup>55</sup> pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera; parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes portes, il ne lui restera rien.<sup>56</sup> La femme tendre et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par mollesse, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur, et son fils, et sa fille, <sup>57</sup> à cause de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses pieds, et de ses fils qu'elle enfantera; car elle les mangera en secret<sup>g</sup>, dans la disette de toutes choses, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes portes.<sup>58</sup> Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu<sup>h</sup>: <sup>59</sup> alors

- d) 28.52 : assiéger, voir Deutéronome 20. 12  
 confiance, voir Lévitique 5. 21  
 e) 28.53-57 : manger la chair des fils, voir Lévitique 26. 29  
 f) 28.54-56 : délicat, voir Genèse 29. 17  
 g) 28.57 : en secret, voir Nombres 5. 13  
 h) 28.58 : ce nom glorieux 1 Chroniques 29. 13 ; Néhémie 9. 5 ; Psaume 72. 19 ; Éphésiens 1. 21 ; Philippiens 2. 9 ; Hébreux 1. 4

l'Éternel rendra extraordinaires<sup>a</sup> tes plaies et les plaies de ta descendance, *te frappant* de plaies grandes et opiniâtres ; de maladies mauvaises et opiniâtres ; <sup>60</sup> il fera retourner sur toi tous les maux de l'Égypte, dont tu as peur<sup>b</sup>, et ils s'attacheront à toi. <sup>61</sup> L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et toutes les plaies<sup>c</sup> qui ne sont pas écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit. <sup>62</sup> Vous resterez un petit nombre d'hommes, au lieu que vous étiez comme les étoiles des cieux<sup>d</sup> en multitude ; parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton Dieu. <sup>63</sup> Comme l'Éternel se réjouissait à votre égard, pour vous faire du bien et pour vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira à votre égard, pour vous faire périr et pour vous détruire ; et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour la posséder. <sup>64</sup> L'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre<sup>e</sup> ; et là tu serviras d'autres dieux, que ni toi ni tes pères vous n'avez connus, le bois et la pierre. <sup>65</sup> Parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité, il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied ; l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, des yeux languissants<sup>f</sup>, et une âme défaillante. <sup>66</sup> Ta vie sera en suspens<sup>g</sup> devant toi ; tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie. <sup>67</sup> Le matin tu diras : Qui donnera le soir<sup>h</sup> ? et le soir tu diras : Qui donnera le matin ?

- a) 28.59 : *extraordinaire*, voir Genèse 7. 19  
 b) 28.60 : *tu as peur*, voir Deutéronome 7. 19  
 c) 28.61 : *des plaies*, voir Genèse 12. 17  
 d) 28.62 : *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5  
 e) 28.64 : *bout de la terre*, voir Deutéronome 13. 7  
 f) 28.65 : *languir*, voir Genèse 31. 30  
 g) 28.66-67 : *vie en suspens* Job 24. 22 ; Jean 10. 24  
 h) 28.67 : *qui donnera le soir* Job 7. 4

à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à cause des choses que tu verras de tes yeux. <sup>68</sup> L'Éternel te fera retourner en Égypte sur des navires<sup>i</sup>, par le chemin dont je t'ai dit : Tu ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

<sup>69</sup> Ce sont là les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre l'alliance qu'il avait faite avec eux à Horeb<sup>j</sup>.

**29** Moïse appela tout Israël, et leur dit : <sup>2</sup> Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, à tous ses serviteurs, et à tout son pays : <sup>3</sup> les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges. <sup>4</sup> Mais l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre<sup>k</sup>, jusqu'à ce jour. <sup>5</sup> Je vous ai conduits quarante ans par le désert : vos vêtements ne se sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied. <sup>6</sup> Vous n'avez pas mangé de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous sachiez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu. <sup>7</sup> Vous êtes parvenus en ce lieu-ci ; Sihon<sup>m</sup>, roi de Hesbon, et Og, le roi de Basan, sortirent à notre rencontre pour nous livrer bataille, et nous les avons battus ; <sup>8</sup> nous avons pris leur pays, et nous l'avons donné en héri-

- i) 28.68 : *navire*, voir Genèse 49. 13  
 j) 28.69 : *Horeb, montagne de Dieu*, voir Exode 3. 1  
 k) 29.4 : *des yeux et des oreilles* Psaume 40. 6 ; Ésaïe 6. 9 ; 29. 10 ; 33. 15 ; Ézéchiel 12. 2 ; Zacharie 7. 11 ; Matthieu 11. 15 ; Romains 11. 8 ; Apocalypse 2. 7  
 l) 29.5 : *pas usé* Deutéronome 8. 4  
 m) 29.7 : *Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21-35

tage aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites<sup>4</sup>. <sup>9</sup> Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les pratiquerez, afin que vous prospériez dans tout ce que vous ferez. <sup>10</sup> Vous vous tenez tous aujourd'hui devant l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens, et vos magistrats, <sup>11</sup> tout homme d'Israël, vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, chargé de couper du bois aussi bien que de puiser de l'eau<sup>b</sup> ; <sup>12</sup> afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment, que l'Éternel, ton Dieu, fait aujourd'hui avec toi ; <sup>13</sup> afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple<sup>c</sup>, et pour qu'il soit ton Dieu, ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob. <sup>14</sup> Ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment ; <sup>15</sup> mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre Dieu, et avec celui qui n'est pas ici<sup>d</sup> aujourd'hui avec nous ; <sup>16</sup> (car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte, et comment nous avons passé à travers les nations que vous avez traversées ; <sup>17</sup> vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles<sup>e</sup>, *idoles de fiente*, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or, qui sont parmi eux) ; <sup>18</sup> de peur qu'il n'y ait parmi vous homme, ou femme, ou famille, ou tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller servir les dieux

- a) 29.8 : *territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé*, voir Nombres 32. 33-42  
 b) 29.11 : *puiser*, voir Genèse 24. 11  
 c) 29.13 : *appartenir à Dieu*, voir Exode 19. 5  
 d) 29.15 : *celui qui n'est pas ici* Jean 10. 16  
 e) 29.17 : *les idoles*, voir Lévitique 19. 4  
 f) 29.17 : *de fiente*, voir Exode 29. 14

de ces nations ; de peur qu'il n'y ait parmi vous une racine<sup>f</sup> qui produise du poison et de l'absinthe, <sup>19</sup> et qu'il n'arrive que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, ne se bénisse dans son cœur, disant : J'aurai la paix, lors même que je marcherai dans l'obstination<sup>g</sup> de mon cœur, afin de détruire ce qui est arrosé, *ou : enivré*, et ce qui est altéré. <sup>20</sup> L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie fumeront alors contre cet homme ; toute la malédiction, *ailleurs : serment, exécration*, qui est écrite dans ce livre reposera sur lui ; l'Éternel effacera son nom<sup>h</sup> de dessus les cieux ; <sup>21</sup> l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la loi. <sup>22</sup> La génération à venir<sup>i</sup>, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils verront les plaies de ce pays, et ses maladies, dont l'Éternel l'aura affligé ; <sup>23</sup> et que tout son sol n'est que soufre<sup>j</sup> et sel, – un embrasement ; (qu'il n'est pas semé, et qu'il ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y pousse), comme la subversion<sup>k</sup> de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de

- f) 29.18 : *racine* 2 Rois 19. 30 ; Job 5. 3 ; 14. 8 ; Proverbes 12. 3 ; Ésaïe 11. 1 ; Jérémie 17. 8 ; Matthieu 13. 6 ; Romains 11. 16 ; 1 Timothée 6. 10 ; Hébreux 12. 15 ; Apocalypse 5. 5  
 g) 29.19-20 : *obstiné*, voir Exode 4. 21  
 h) 29.20 : *effacer*, voir Exode 17. 14  
 i) 29.22 : *génération à venir* Psaumes 48. 13 ; 78. 4 ; 102. 18  
 j) 29.23 : *soufre et feu*, voir Genèse 19. 24-25  
 k) 29.23 : *subversion* 2 Timothée 2. 14

Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur, <sup>24</sup> – toutes les nations diront : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? d'où vient l'ardeur de cette grande colère ? <sup>25</sup> Et on dira : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance <sup>a</sup> de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte ; <sup>26</sup> ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur avait pas donnés en partage. <sup>27</sup> La colère de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre. <sup>28</sup> L'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans sa colère, et dans sa fureur, et dans sa grande indignation <sup>b</sup>, et les a chassés dans un autre pays, comme *il paraît* aujourd'hui. <sup>29</sup> Les choses cachées <sup>c</sup> sont à l'Éternel, notre Dieu ; et les choses révélées sont à nous et à nos fils, à toujours, afin que nous pratiquions toutes les paroles de cette loi.

**30** Lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, lorsque tu les auras rappelées <sup>d</sup> dans ton cœur, parmi toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu, t'aura chassé, <sup>2</sup> et que tu seras retourné à l'Éternel, ton Dieu, que tu auras écouté sa voix, selon tout ce que je te commande au-

- a) 29.25 : *abandonner l'alliance* 1 Rois 19. 10 ; Jérémie 22. 9  
 b) 29.28 : *indignation* 2 Rois 3. 27 ; Ésaïe 10. 5 ; 26. 20 ; Jérémie 10. 10 ; 15. 17 ; Daniel 11. 36 ; Michée 7. 9 ; Marc 10. 41 ; Romains 2. 8  
 c) 29.29 : *choses cachées* Job 28. 11 ; Ésaïe 48. 6 ; Jérémie 33. 3 ; Abdias 1. 6 ; Matthieu 13. 35 ; Luc 19. 42 ; 1 Corinthiens 4. 5  
*choses révélées* Daniel 2. 28 ; Matthieu 11. 25 ; Luc 2. 35 ; 1 Corinthiens 2. 10-12  
 d) 30.1 : *rappeler*, voir Genèse 41. 9

jourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur <sup>e</sup> et de toute ton âme, <sup>3</sup> l'Éternel, ton Dieu, rétablira tes captifs <sup>f</sup>, *il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les captifs individuellement*, et aura pitié de toi ; il te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton Dieu, t'avait dispersé. <sup>4</sup> Quand tes dispersés <sup>g</sup>, *littéralement : tes chassés*, seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de là ; <sup>5</sup> l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; il te fera du bien, et il te rendra plus nombreux que tes pères ; <sup>6</sup> l'Éternel, ton Dieu, circonscira ton cœur <sup>h</sup> et le cœur de ta descendance, pour que tu aimes l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme, <sup>7</sup> afin que tu vives ; et l'Éternel, ton Dieu, mettra toutes ces malédictions sur tes ennemis, sur ceux qui te haïssent, et qui t'ont persécuté <sup>i</sup>. <sup>8</sup> Et toi, tu reviendras, tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous ses commandements que je te commande aujourd'hui. <sup>9</sup> L'Éternel, ton Dieu, te fera surabonder en prospérité dans toute l'œuvre de ta main, dans le fruit de ton ventre, dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit de ta terre ; car

- e) 30.2,6,10 : *de tout ton cœur*, voir Deutéronome 4. 29  
 f) 30.3 : *captifs*, voir Genèse 14. 14  
*rétablir tes captifs, comparer* Néhémie 9. 36 ; Psaumes 14. 7 ; 126. 1 ; Ézéchiel 16. 53 ; Amos 9. 14 ; Sophonie 2. 7 ; 3. 20  
*pitié*, voir Genèse 19. 16  
 g) 30.4-5 : *dispersés*, voir Genèse 9. 19  
*au bout des cieux* Néhémie 1. 9 ; Psaume 139. 8 ; Amos 9. 2 ; Abdias 4  
 h) 30.6 : *circonscis de cœur*, voir Deutéronome 10. 16  
 i) 30.7 : *persécuté* 2 Chroniques 24. 21 ; 36. 16 ; Psaume 69. 26 ; Jérémie 15. 15 ; 20. 11 ; Matthieu 5. 10 ; 23. 13. 21 ; Marc 10. 30 ; Luc 11. 49 ; 21. 12 ; Jean 5. 16 ; 15. 20 ; Actes 8. 1 ; 9. 4 ; Romains 8. 35 ; Galates 4. 29 ; 6. 12 ; 2 Thessaloniens 1. 4 ; 2 Timothée 3. 12

l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour *ton* bien, comme il a pris plaisir en tes pères ; <sup>10</sup> car, *ou : lorsque*, tu écouteras la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la loi <sup>a</sup>, quand tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme. <sup>11</sup> Car ce commandement que je te commande aujourd'hui, n'est pas trop merveilleux <sup>b</sup> pour toi, et il n'est pas éloigné. <sup>12</sup> Il n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ? <sup>13</sup> Et il n'est pas au-delà de la mer, pour que tu dises : Qui passera pour nous au-delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le pratiquions ? <sup>14</sup> Car la parole est très près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, pour la pratiquer. <sup>15</sup> Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie <sup>e</sup> et le bonheur, et la mort et le malheur, <sup>16</sup> en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de marcher dans ses voies, de garder ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, afin que tu vives, que tu multiplies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse dans le pays où tu entres

- a) 30.10 : *loi*, voir Genèse 26. 5  
 b) 30.11 : *trop merveilleux* Job 42. 3 ; Psaumes 131. 1 ; 139. 6 ; Proverbes 30. 18  
*éloigner*, voir Exode 8. 28  
 c) 30.12-14 : *près de toi Romains* 10. 6-8  
 d) 30.14 : *garder cette parole*, voir Genèse 37. 11  
*bouche... cœur* Job 22. 22 ; 23. 12 ; Psaume 19. 14 ; Proverbes 16. 23 ; Ecclésiaste 5. 2 ; Ézéchiel 3. 10 ; Luc 6. 45 ; Romains 10. 9  
 e) 30.15-20 : *la vie et la mort* Proverbes 12. 28 ; 18. 21 ; Jérémie 8. 3 ; 21. 8 ; Jean 5. 24 ; 11. 25 ; Romains 2. 6 ; 6. 23 ; 7. 10 ; 8. 6 ; 2 Corinthiens 2. 16 ; Philippiens 1. 20 ; 1 Jean 5. 16  
 30.15 : *bonheur*, voir Genèse 30. 13  
*malheur*, voir Genèse 44. 34

pour le posséder. <sup>17</sup> Mais si ton cœur se détourne, que tu n'écoutes pas, que tu te laisses séduire, que tu te prosternes devant d'autres dieux et que tu les serves : <sup>18</sup> je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement, et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder. <sup>19</sup> J'appelle aujourd'hui à témoin <sup>f</sup> contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Choisis la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance, <sup>20</sup> en aimant l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et en t'attachant à lui ; car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur donner.

**31** Moïse alla, et dit ces paroles à tout Israël ; il leur dit : <sup>2</sup> Je suis aujourd'hui âgé de cent vingt ans, je ne puis plus sortir et entrer ; et l'Éternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain <sup>g</sup>. <sup>3</sup> L'Éternel, ton Dieu, lui-même <sup>h</sup>, va passer devant toi ; c'est lui qui détruira ces nations devant toi, et tu les déposèderas : Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit. <sup>4</sup> L'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon <sup>i</sup> et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, qu'il a détruits. <sup>5</sup> L'Éternel les livrera devant vous, et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai commandé. <sup>6</sup> Fortifiez-vous <sup>j</sup> et soyez fermes, ne les craignez pas, et ne soyez pas épouvantés devant eux ; car c'est

- f) 30.19 : *appel à témoin*, voir Deutéronome 4. 26  
*choisir*, voir Genèse 6. 2  
 g) 31.2 : *Canaan refusé*, voir Nombres 20. 12  
 h) 31.3 : *conduit par l'ange*, voir Exode 23. 20  
 31.3,7,14,23 : *Josué*, voir Exode 17. 9  
 i) 31.4 : *Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21-35  
 j) 31.6,7 : *fortifier*, voir Deutéronome 1. 38  
*ferme*, voir Genèse 49. 24

l'Éternel, ton Dieu, qui marche avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas<sup>a</sup>.

<sup>7</sup> Moïse appela Josué, et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ; car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter. <sup>8</sup> L'Éternel est celui qui marche devant toi ; lui, sera avec toi ; il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas : ne crains pas, et ne t'effraie pas.

<sup>9</sup> Moïse écrivit cette loi, et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous les anciens d'Israël. <sup>10</sup> Moïse leur commanda, disant : Au bout de sept ans, au temps fixé<sup>b</sup> de l'année de relâche, à la fête des tabernacles, <sup>11</sup> quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu<sup>c</sup> qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles ; <sup>12</sup> tu réuniras<sup>d</sup> le peuple, hommes, femmes, et enfants, et ton étranger qui sera dans tes portes, afin qu'ils entendent, afin qu'ils apprennent, qu'ils craignent l'Éternel, votre Dieu, qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi ; <sup>13</sup> et que leurs fils qui n'en auront pas eu connaissance, entendent, et apprennent<sup>e</sup> à craindre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours que vous vivrez sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.

a) 31.6,8 : pas abandonné, voir Genèse 28. 15

b) 31.10 : temps fixé, voir Genèse 17. 21

c) 31.11 : le lieu choisi par Dieu, voir Exode 23. 11

d) 31.11 : l'année sabbatique, voir Exode 23. 11

e) 31.11 : fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34

f) 31.11 : le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8

g) 31.11 : lire tous les jours, voir Deutéronome 17. 19

h) 31.11 : lire la loi publiquement Josué 8. 34 ; 2 Rois 23. 2 ; Néhémie 8. 2

i) 31.12 : réunir, voir Genèse 49. 2

j) 31.13 : enseigner les enfants, voir Genèse 18. 19

<sup>14</sup> L'Éternel dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort<sup>f</sup> s'approche ; appelle Josué, et présentez-vous dans la tente d'assignation, afin que je lui donne mon commandement. Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent dans la tente d'assignation. <sup>15</sup> L'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée<sup>g</sup> ; et la colonne de nuée se tint sur l'entrée de la tente.

<sup>16</sup> L'Éternel dit à Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères<sup>h</sup> ; et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer ; il m'abandonnera, et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.

<sup>17</sup> Ma colère s'enflammera<sup>i</sup> contre lui en ce jour-là ; je les abandonnerai, et je leur cacherai ma face ; il sera dévoré, des maux nombreux et des détresses l'atteindront ; et il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces maux m'ont atteint ? <sup>18</sup> Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait ; parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.

<sup>19</sup> Maintenant, écrivez ce cantique<sup>j</sup>, et enseigne-le aux fils d'Israël ; mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël. <sup>20</sup> Car je l'introduirai dans la terre ruisselante de lait et de miel, que j'ai promise par serment à ses pères,

f) 31.14 : mort de Moïse Deutéronome 34. 5

g) 31.14 : présenter, voir Genèse 43. 9

h) 31.14 : la tente d'assignation, voir Exode 27. 21

i) 31.15 : colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21

j) 31.16 : vers tes pères, voir Genèse 15. 15

k) 31.16,20 : rompre l'alliance, voir Lévitique 26. 15

l) 31.17 : enflammer, voir Genèse 30. 2

m) 31.17-18 : la face de Dieu, voir Genèse 4. 14

n) 31.19,...30 : cantique de Moïse, voir Exode 15. 1

o) 31.19,26,28 : témoignage, voir Genèse 21. 30

p) 31.19,26,28 : témoignage contre toi Josué 24. 27 ; 2 Rois 17. 13 ; Néhémie 9. 26 ; Jérémie 14. 7 ; Michée 1. 2 ; Marc 14. 55 ; Luc 9. 5 ; Jean 5. 45 ; Jacques 5. 3

q) 31.20 : réunir, voir Genèse 49. 2

r) 31.20 : réunir, voir Genèse 49. 2

s) 31.20 : réunir, voir Genèse 49. 2

il mangera, sera rassasié et engraisé, et se tournera vers d'autres dieux ; ils les serviront, ils me mépriseront<sup>a</sup>, et il rompra mon alliance. <sup>21</sup> Quand des maux nombreux et des détresses l'auront atteint<sup>b</sup>, ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage ; car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa postérité ; car je connais sa pensée qu'il a formée déjà aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.

<sup>22</sup> Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'enseigna aux fils d'Israël. <sup>23</sup> L'Éternel commanda à Josué, fils de Nun, disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras<sup>c</sup> les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

<sup>24</sup> Quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre<sup>d</sup> les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles soient complètes,

<sup>25</sup> Moïse commanda aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, disant : <sup>26</sup> Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu ; il sera là en témoignage contre toi. <sup>27</sup> Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou raide<sup>e</sup>. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel ; combien plus le serez-vous après ma mort ! <sup>28</sup> Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats<sup>f</sup>, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, j'appellerai à témoin

a) 31.20 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15

b) 31.21 : atteindre, voir Genèse 44. 4

c) 31.23 : introduire, voir Genèse 43. 24

d) 31.24-26 : le livre de Moïse, voir Exode 17. 14

e) 31.26 : comparer Ésaïe 30. 8

f) 31.27 : peuple au cou raide, voir Exode 32. 9

g) 31.28 : magistrat, voir Nombres 11. 16

h) 31.28 : appeler à témoin, voir Deutéronome 4. 26

contre eux les cieus et la terre. <sup>29</sup> Car je sais qu'après ma mort vous vous corromprez<sup>g</sup> certainement, et vous vous détournerez du chemin que je vous ai commandé ; il vous arrivera du mal à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère par l'œuvre de vos mains.

<sup>30</sup> Moïse prononça aux oreilles de toute la congrégation d'Israël les paroles de ce cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles soient complètes :

**32<sup>h</sup>** Cieus, prêtez l'oreille, et je parlerai ; et toi terre, écoute les paroles de ma bouche.

<sup>2</sup> Ma doctrine<sup>i</sup> distillera comme la pluie ; ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre, et comme des ondées sur l'herbe mûre.

<sup>3</sup> Car je proclamerai<sup>j</sup> le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu !

<sup>4</sup> Il est le Rocher<sup>k</sup>, son œuvre est par-

g) 31.29 : corruption, voir Genèse 6. 11  
fin des jours, voir Genèse 49. 1

h) 32.1-43 : cantique de Moïse, voir Exode 15. 1

i) 32.1 : appeler à témoin, voir Deutéronome 4. 26

terre écoute Ésaïe 1. 2 ; 34. 1 ; Jérémie 22. 29

j) 32.2 : doctrine Proverbes 4. 2 ; Ésaïe 29. 24 ; Matthieu 7. 28 ; Jean 7. 16 ; Actes 2. 42 ; Tite 1. 9 ; Hébreux 6. 2 ; 2 Jean 9 ; Apocalypse 2. 14

distiller Juge 5. 4 ; Job 29. 22 ; Psaume 19. 10 ; Cantique 5. 13 ; Ésaïe 45. 8 ; Ézéchiel 21. 2

parole, hébreu : imrah Deutéronome 33. 9 ; Josué 24. 27 ; Psaumes 119. 11 ; 147. 15 ; Lamentations 2. 17

ma parole descendra Psaume 72. 6 ; Ésaïe 55. 10-11 ; Osée 6. 3

la rosée, voir Genèse 27. 28

ondée Psaumes 65. 10 ; 72. 6 ; Jérémie 3. 3 ; 14. 22 ; Zacharie 10. 1 ; Luc 12. 54

j) 32.3 : proclamer, voir Deutéronome 15. 2

attribuer Job 1. 22 ; Psaumes 29. 1 ; 68. 34

k) 32.4,15,18 : le Rocher, voir Exode 17. 6 ; 2 Samuel 22. 47

32.4 : œuvres de Dieu, voir Genèse 2. 2

œuvre parfaite, comme Ésaïe 45. 9

faite ; car toutes ses voies sont justice. C'est un Dieu<sup>El</sup> fidèle, et il n'y a pas d'iniquité<sup>a</sup> en lui ; il est juste et droit.

<sup>5</sup> Ils se sont corrompus à son égard, leur tache<sup>b</sup> n'est pas celle de ses fils ; c'est une génération tordue et perverse.

<sup>6</sup> Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé<sup>c</sup> et dénué de sagesse ? N'est-il pas ton père, qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

<sup>7</sup> Souviens-toi des jours d'autrefois<sup>d</sup>, considérez les années de génération en génération ; interroge ton père, et il te le déclarera, tes anciens, et ils te le diront.

<sup>8</sup> Quand le Très-haut<sup>e</sup> partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les limites des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

<sup>9</sup> Car la portion de l'Éternel, c'est son peuple ; Jacob est le lot de son héritage.

<sup>10</sup> Il le trouva dans un pays désert<sup>f</sup>

- a) 32.4 : iniquité, voir Genèse 4. 13 pas d'iniquité en lui Psaume 92. 15 ; Ésaïe 53. 9 ; Romains 9. 14 ; Hébreux 4. 15 ; 1 Jean 3. 5 ; 1 Pierre 2. 22  
juste et droit, voir Genèse 18. 19  
b) 32.5 : tache, voir Lévitique 13. 2 tordu Ecclésiaste 1. 15 ; Ésaïe 40. 4 ; Philippiens 2. 15  
pervers, voir Nombres 22. 32  
c) 32.6,21 : insensé Job 2. 10 ; Psaumes 5. 5 ; 14. 1 ; Proverbes 10. 1 ; Ésaïe 35. 8 ; Luc 11. 40  
32.6 : Israël, fils de Dieu, voir Exode 4. 22 c'est lui qui t'a fait Job 35. 10 ; Psaume 102. 18 ; Ésaïe 17. 7 ; 43. 1 ; 51. 13 ; 54. 5 ; Osée 8. 14 ; Malachie 2. 10 ; établir, voir Genèse 6. 18  
d) 32.7 : autrefois 2 Rois 19. 25 ; Job 29. 2 ; Psaume 44. 1 ; Lamentations 5. 21 ; Romains 7. 9 de génération en génération, voir Exode 3. 15 interroger, voir Genèse 24. 47 interroge ton père Job 8. 8  
e) 32.8 : Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18 répartition des peuples, voir Genèse 9. 19  
f) 32.10 : au désert Jérémie 2. 2 ; Osée 13. 5 hurler Psaume 59. 6 ; Ésaïe 65. 14 ; Jérémie 4. 8 ; 25. 34 ; Osée 7. 14 ; Zacharie 11. 2 solitude Job 3. 14 ; Jérémie 50. 12

et dans la désolation des hurlements d'une solitude ; il le conduisit ça et là<sup>g</sup>, ou : il l'entoura ; il prit soin de lui, il le garda comme la prunelle de son œil.

<sup>11</sup> Comme l'aigle<sup>h</sup> éveille son nid, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses plumes,

<sup>12</sup> L'Éternel seul l'a conduit<sup>i</sup>, et il n'y a pas eu avec lui de dieu<sup>El</sup> étranger.

<sup>13</sup> Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre<sup>j</sup> ; il a mangé le produit des champs, il lui a fait sucer le miel du rocher, et l'huile du roc dur ;

<sup>14</sup> Le caillé des vaches, le lait<sup>k</sup> des brebis, la graisse des agneaux, et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec la fine graisse du froment ; et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.

<sup>15</sup> Mais Jeshurun<sup>l</sup>, peuple droit, s'est engraisé, et a regimbé : tu es devenu gras, gros, replet ; tu a abandonné le DIEU qui l'a fait, hébreu : Éloah<sup>m</sup>, le Dieu suprême, la Dété dans le sens absolu, et il a méprisé le Rocher de son salut.

- g) 32.10-12 : la traversée du désert, voir Nombres 1. 1 32.10 : je te garderai, voir Genèse 28. 15 la prunelle de son œil Psaume 17. 8 ; Proverbes 7. 2 ; Lamentations 2. 18 ; Zacharie 2. 8  
h) 32.11-12 : l'aigle, voir Exode 19. 4 portés, voir Exode 19. 4  
32.11 : plume Job 39. 16 ; Psaume 91. 4 ; Jérémie 8. 8 ; Ézéchiel 17. 3 ; 3 Jean 13  
i) 32.12 : conduit par Dieu, voir Genèse 24. 27  
j) 32.13 : lieux hauts de la terre Deutéronome 33. 29 ; Ésaïe 58. 14 ; Amos 4. 13 ; Michée 1. 3 miel, voir Genèse 43. 11 sucer Job 39. 33 ; Psaume 75. 8 ; Ésaïe 66. 11 le miel du rocher Psaume 81. 16  
k) 32.14 : lait et crème, voir Genèse 18. 8 agneaux bien nourris, comme 1 Samuel 15. 9 raisin, voir Genèse 40. 10  
l) 32.15 : Jeshurun Deutéronome 33. 5 ; Ésaïe 44. 2 regimber Actes 26. 14  
m) 32.15 : Dieu, hébreu : Élohim, voir Genèse 1. 1 Dieu, hébreu : Éloah 2 Chroniques 32. 15 ; Esdras 4. 24 ; Néhémie 9. 17 ; Job 3. 4 ; Psaume 18. 31 ; Proverbes 30. 5 ; Ésaïe 44. 8 absolument, voir Exode 22. 17

<sup>16</sup> Ils l'ont ému à jalousie<sup>a</sup> par des dieux étrangers ; ils l'ont provoqué à colère par des abominations.

<sup>17</sup> Ils ont sacrifié aux démons<sup>b</sup> qui ne sont pas DIEU, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, dieux nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'ont pas révéérés.

<sup>18</sup> Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré, et tu as mis en oubli le Dieu<sup>El</sup> qui t'a enfanté.

<sup>19</sup> L'Éternel l'a vu et les a rejetés<sup>c</sup>, par indignation contre, ou : à cause de la provocation de, ses fils et ses filles. <sup>20</sup> Il a dit : Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse<sup>d</sup>, des fils en qui il n'y a pas de fidélité,

<sup>21</sup> Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est pas Dieu<sup>El</sup>, ils m'ont provoqué à colère par leurs vanités<sup>e</sup> ; et moi, je les exciterai à la jalousie par ce qui n'est pas un peuple<sup>f</sup>, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

<sup>22</sup> Car un feu s'est allumé dans ma colère, il brûlera jusqu'au shéol<sup>g</sup> le plus

- a) 32.16,21 : émouvoir, voir Genèse 43. 30 ému à jalousie 1 Rois 14. 22 ; Psaume 78. 58 ; Ézéchiel 8. 3 ; 1 Corinthiens 10. 22  
b) 32.17 : sacrifices aux démons, voir Lévitique 17. 7 32.17,21 : ils ne sont pas Dieu 2 Rois 19. 18 ; 2 Chroniques 13. 9 ; Ésaïe 31. 3 ; Jérémie 2. 11 ; 16. 20 ; Osée 8. 6 ; Actes 19. 26 ; Galates 4. 8 32.17 : révéer, voir Lévitique 19. 30  
c) 32.19 : rejeter 1 Samuel 8. 7 ; 15. 23 ; 1 Chroniques 28. 9 ; Job 21. 14 ; Psaumes 22. 24 ; 118. 22 ; Proverbes 1. 25 ; 15. 32 ; Ésaïe 7. 15 ; 31. 7 ; Jérémie 33. 24 ; Lamentations 3. 31 ; Marc 8. 31 ; Luc 6. 22 ; 10. 16 ; Actes 13. 46 ; 1 Timothée 1. 19 ; 4. 4 ; Hébreux 12. 1 ; Apocalypse 11. 2  
d) 32.20 : génération perverse Job 30. 12 ; Proverbes 30. 11 ; Actes 2. 40  
e) 32.21 : vanité, voir Genèse 4. 2 jalousie, voir Genèse 30. 1  
f) 32.21 : exciter, voir Deutéronome 9. 7 exciter à jalousie Romains 10. 19  
g) 32.22 : le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35

profond<sup>h</sup>, et dévorera la terre et son rapport, et embrasera les fondements des montagnes.

<sup>23</sup> J'accumulerai<sup>i</sup> sur eux des maux ; j'épuiserai contre eux mes flèches.

<sup>24</sup> Ils seront consumés par la famine et rongés par des ardeurs dévorantes, et par une peste maligne<sup>j</sup> ;

J'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

<sup>25</sup> Au-dehors l'épée, et au-dedans la terreur, détruiront, hébreu : priveront, le jeune homme et la vierge, l'enfant qui tête et l'homme à cheveux blancs.

<sup>26</sup> Je dirais : Je les disperserai, j'abolirai<sup>k</sup> du milieu des hommes leur mémoire, <sup>27</sup> si je ne craignais la provocation de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprennent et qu'ils ne disent : Notre main est élevée, et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.

<sup>28</sup> Car ils sont une nation qui a perdu le conseil, et il n'y a en eux aucune intelligence.

<sup>29</sup> Oh ! s'ils avaient été sages, ils auraient compris ceci, ils auraient considéré<sup>l</sup> leur fin !

<sup>30</sup> Comment un seul en aurait-il poursuivi mille<sup>m</sup>, et deux en auraient-ils

- h) 32.22 : profond, voir Genèse 2. 21 fonder, voir Exode 9. 18 fondement 2 Samuel 22. 8 ; 1 Rois 5. 17 ; Esdras 3. 10 ; Job 4. 19 ; Psaume 11. 3 ; Proverbes 8. 29 ; Ésaïe 6. 4 ; 28. 16 ; Jérémie 31. 37 ; Jonas 2. 7 ; Michée 6. 2 ; Zacharie 8. 9 ; Luc 6. 48 ; Actes 16. 26 ; 1 Corinthiens 3. 10 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Timothée 6. 19 ; 2 Timothée 2. 19 ; Hébreux 11. 10 ; 1 Pierre 5. 10 ; Apocalypse 21. 14  
i) 32.23-25 : accumuler Habakuk 2. 6 ; 1 Corinthiens 16. 2  
épuser, voir Genèse 21. 15  
j) 32.24 : malin, voir Deutéronome 15. 32,24,33 ; venin, voir Exode 8. 21  
k) 32.26 : abolir Ésaïe 28. 18 ; Matthieu 5. 17 ; 1 Corinthiens 15. 24 ; Hébreux 9. 26  
l) 32.29 : considérer, voir Genèse 12. 13  
m) 32.30 : poursuit mille Josué 23. 10 ; Ésaïe 30. 17

mis en fuite dix mille, si leur Rocher ne les avait pas vendus, et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?

<sup>31</sup> Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher, et nos ennemis en sont juges.

<sup>32</sup> Car leur vigne est de la vigne de Sodome<sup>a</sup> et du terroir de Gomorrhe ;

Leurs raisins sont des raisins vénéneux, et leurs grappes sont amères ;

<sup>33</sup> Leur vin est un venin de monstres<sup>b</sup> et un poison cruel d'aspic.

<sup>34</sup> Cela n'est-il pas caché par-devers moi, scellé<sup>c</sup> dans mes trésors ?

<sup>35d</sup> À moi la vengeance et la rétribution, au temps où leur pied bronchera.

Car le jour de leur calamité est proche, et ce qui leur est préparé se hâte.

<sup>36</sup> Car l'Éternel jugera<sup>e</sup> son peuple, et se repentira en faveur, ou : *aura compassion*, de ses serviteurs, quand il verra que la force, littéralement : *main*, s'en est allée, et qu'il n'y a plus personne, homme lié ou homme libre.

<sup>37</sup> Il dira : OÙ sont leurs dieux, le rocher en qui ils se confiaient,

<sup>38</sup> Qui mangeaient la graisse de leurs

- a) 32.32-33 : *Sodome et Gomorrhe*, voir Genèse 10. 19  
 b) 32.33 : *grands animaux des eaux*, voir Genèse 1. 21  
*monstre* Job 7. 12 ; Psaumes 74. 13 ; 148. 7 ;  
 Ésaïe 27. 1 ; 51. 9 ; Ézéchiel 29. 3  
*vipère*, voir Genèse 49. 17  
 c) 32.34 : *sceller* Job 14. 17 ; Cantique 4. 12 ;  
 Ésaïe 8. 16 ; 29. 11 ; Daniel 9. 24 ; 12. 4 ;  
 Matthieu 27. 66 ; Jean 3. 33 ; 2 Corinthiens 1.  
 21 ; Apocalypse 5. 1 ; 7. 3 ; 10. 4 ; 22. 10  
 d) 32.35-36,41,43 : *vengeance*, voir Genèse 4. 15  
*à moi la vengeance Romains* 12. 19 ; Hébreux  
 10. 30  
 32.35 : *rétribution* Job 34. 33 ; Psaume 31. 23 ;  
 Proverbes 11. 31 ; Ésaïe 35. 4 ; 59. 18 ; Jérémie  
 32. 18 ; 51. 56 ; Romains 11. 9 ; Hébreux 2. 2  
*broncher* 2 Samuel 6. 6 ; Proverbes 4. 12 ; 19.  
 2 ; Ésaïe 63. 13 ; Jean 11. 9 ; Romains 11. 11  
*calamité* Job 21. 30 ; Psaumes 18. 18 ; 57. 1 ;  
 Proverbes 27. 10 ; Ézéchiel 7. 26 ; Abdias 13  
 e) 32.36 : *jugement de Dieu*, voir Genèse 15. 14  
*faveur de Dieu*, voir Lévitique 26. 45

sacrifices, et buvaient le vin de leurs libations ?

Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une retraite<sup>f</sup> pour vous !

<sup>39</sup> Voyez maintenant que c'est moi<sup>g</sup>, moi, le Même, ou : *Je suis Celui qui suis* ; cette expression devient un vrai nom de Dieu, et il n'y a pas de dieu à côté de moi ;

Moi, je tue, et moi, je fais vivre ; moi, je blesse, et moi, je guéris<sup>h</sup> ; il n'y a personne qui délivre de ma main.

<sup>40</sup> Car je lève ma main aux cieus, et je dis : Je vis éternellement<sup>i</sup>.

<sup>41</sup> Si j'aiguise<sup>j</sup> l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je récompenserai ceux qui me haïssent.

<sup>42</sup> J'enivrerai mes flèches de sang, et mon épée dévorera de la chair ; je les enivrerai du sang des tués et des captifs, de la tête des chefs de l'ennemi.

<sup>43k</sup> Réjouissez-vous, nations, avec son

- f) 32.38 : *retraite* Job 40. 16 ; Psaumes 9. 9 ; 18. 2 ;  
 91. 14 ; Proverbes 18. 10 ; 29. 25 ; Ésaïe 16. 4 ;  
 28. 17  
 g) 32.39 : *c'est moi*, voir Exode 3. 12  
*JE SUIS*, voir Exode 3. 14 ; *même*, voir Genèse 11. 1  
*le Même* 2 Samuel 7. 28 ; 2 Rois 19. 15 ;  
 1 Chroniques 17. 26 ; 2 Chroniques 20. 6 ;  
 Néhémie 9. 6 ; Psaume 102. 27 ; Ésaïe 37. 16 ;  
 41. 4 ; 43. 10 ; 46. 4 ; 48. 12 ; 52. 6 ; Jérémie  
 14. 22 ; Hébreux 1. 12 ; 13. 8  
*pas d'autre Dieu*, voir Deutéronome 4. 35  
 h) 32.39 : *blessure/meurtrissure*, voir Genèse 4. 23  
*guérison*, voir Genèse 20. 17  
*personne ne sauve*, voir Deutéronome 28. 29  
 i) 32.40 : *Dieu d'éternité*, voir Genèse 21. 33  
*je vis éternellement* Daniel 4. 34 ; 12. 7 ; Jean 6.  
 51 ; 12. 34 ; Romains 1. 25 ; Hébreux 7. 24 ;  
 13. 8 ; Apocalypse 4. 9  
 j) 32.41 : *aiguïser* 1 Samuel 13. 20 ; Psaumes 7.  
 12 ; 64. 3 ; Proverbes 27. 17 ; Ecclésiaste 10.  
 10 ; Jérémie 51. 11 ; Ézéchiel 21. 14  
*éclair*, voir Exode 19. 16  
 32.41,43 : *adversaires*, voir Exode 23. 22  
*récompense en face*, voir Deutéronome 7. 10  
 k) 32.43 : *nations réjouissez-vous Romains* 15. 10 ;  
*se réjouir*, voir Exode 4. 14

peuple ; car il vengera le sang de ses serviteurs, il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera, fera propitiation<sup>a</sup>, à sa terre, à son peuple.

<sup>44</sup> Moïse vint, et prononça toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Josué<sup>b</sup>, hébreu : *Hoshéa*, fils de Nun. <sup>45</sup> Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël, <sup>46</sup> et il leur dit : Appliquez votre cœur<sup>c</sup> à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage parmi vous aujourd'hui, pour les commander à vos fils, afin qu'ils prennent garde à pratiquer toutes les paroles de cette loi. <sup>47</sup> Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie ; par cette parole vous prolongerez vos jours<sup>d</sup> sur la terre où, en passant le Jourdain, vous entrez afin de la posséder.

<sup>48</sup> En ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, disant : <sup>49</sup> Monte sur cette montagne d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho<sup>e</sup> ; et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël. <sup>50</sup> Tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras, et tu seras recueilli vers tes peuples, comme Aaron<sup>f</sup>, ton frère, est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers ses peuples ; <sup>51</sup> parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès<sup>g</sup>, dans le désert de Tsin, en ce que vous

- a) 32.43 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33  
 b) 32.44 : *Osée, Jehoshua, Josué*, voir Exode 17. 9  
 c) 32.46 : *appliquer son cœur*, voir Exode 7. 23  
 d) 32.47 : *prolonger ses jours*, voir Exode 20. 12  
 e) 32.49 : *Jéricho*, voir Nombres 22. 1  
*regarde le pays*, voir Nombres 27. 12-13  
*Canaan*, voir Genèse 11. 31  
 f) 32.50 : *mort d'Aaron*, voir Nombres 20. 28  
*montagne de Hor*, voir Nombres 20. 22  
 g) 32.51 : *Canaan refusé*, voir Nombres 20. 12  
*Meriba*, voir Exode 17. 7 ; Nombres 20. 2-13

ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël. <sup>52</sup> Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël.

**33** C'est ici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël<sup>h</sup>, avant sa mort. <sup>2</sup> Il dit :

L'Éternel est venu de Sinaï<sup>i</sup>, et il s'est levé pour eux de Séhir ; il a resplendi de la montagne de Paran, et est venu des saintes myriades ; de sa droite sortit une loi de feu pour eux, selon d'autres : *un feu pour les diriger*.

<sup>3</sup> Oui, il aime<sup>j</sup> les peuples, ou : *tribus en relation avec Israël*, hébreu : *Ammim* ; tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds ; ils reçoivent tes paroles.

<sup>4</sup> Moïse nous a commandé une loi, héritage de la congrégation de Jacob ; <sup>5</sup> il a été roi en Jeshurun<sup>k</sup>, quand les chefs du peuple se réunirent ensemble avec les tribus d'Israël.

<sup>6</sup> Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit

- h) 33.1-29 : *les fils d'Israël*, voir Genèse 29. 32  
 i) 33.2 : *au Sinaï*, voir Exode 19. 16-25  
*resplendir* Job 22. 28 ; Psaumes 18. 28 ; 139.  
 12 ; Proverbes 4. 18 ; Ésaïe 9. 2 ; 60. 1 ; Daniel  
 12. 3 ; Matthieu 13. 43 ; 17. 2 ; Luc 2. 9 ;  
 Actes 12. 7 ; 2 Corinthiens 4. 4 ; Hébreux 1. 3  
*venue avec les saints* Zacharie 14. 5 ; Marc 8. 38 ;  
 1 Thessaloniens 3. 13 ; Jude 14  
*milliers de myriades*, voir Genèse 24. 60  
 33.2,4 : *loi*, voir Genèse 26. 5  
 j) 33.3,19 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37  
*peuples*, hébreu : *Ammim*, comparer Psaumes 7. 8 ;  
 47. 1 ; 49. 1 ; 66. 8 ; 67. 3 ; Zacharie 11. 10  
*dans la main de Dieu* Job 12. 10 ; Proverbes 21. 1 ;  
 Ecclésiaste 9. 1 ; Ésaïe 62. 3 ; Jérémie 18. 6  
 33.3 : *se tenir à tes pieds* Luc 8. 35 ; 10. 39 ; 17.  
 16 ; Jean 20. 12 ; Actes 22. 3  
*recevoir*, voir Genèse 4. 11  
*recevoir la parole* Proverbes 2. 1 ; Jérémie 9. 20 ;  
 Ézéchiel 3. 10 ; Matthieu 10. 14 ; 13. 20 ; Jean 1.  
 12 ; 12. 48 ; Actes 2. 41 ; 7. 38 ; 8. 14 ; 11. 1 ; 17.  
 11 ; 1 Corinthiens 15. 1 ; 1 Thessaloniens 1. 6  
 k) 33.5,26 : *Jeshurun*, voir Deutéronome 32. 15  
*ensemble*, voir Genèse 3. 7

nombre, *hébreu* : un nombre (comptable).

<sup>7</sup> Ceci pour Juda : il dit : Éternel, écoute la voix de Juda, et amène-le à son peuple ; qu'il combatte de ses mains pour lui, *c'est-à-dire* : pour le peuple, et sois-lui en aide contre ses ennemis.

<sup>8</sup> De Lévi<sup>a</sup> il dit : Tes thummim, *perfections*, et tes urim, *lumières*, sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa, et avec lequel tu as contesté aux eaux de Meriba ;

<sup>9b</sup> Qui dit de son père et de sa mère : Je ne l'ai pas vu ; qui n'a pas reconnu ses frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance ;

<sup>10</sup> Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta loi à Israël ; ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste, *le sacrifice entier*, sur ton autel.

<sup>11</sup> Éternel ! bénis sa force ; et que l'œuvre de ses mains te soit agréable ! Brise les reins de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent plus se relever.

<sup>12</sup> De Benjamin il dit : Le bien-aimé<sup>d</sup> de l'Éternel, – il habitera en sécurité auprès de lui ; l'Éternel le couvrira tout

- a) 33.8-9 : Lévi, voir Genèse 29. 34  
33.8 : les urim et les thummim, voir Exode 28. 30  
bonté, voir Deutéronome 5. 10  
l'homme de ta bonté Ésaïe 57. 1  
b) 33.9 : se consacrer dans son frère, voir Exode 32. 29  
c) 33.11,24 : agréable, voir Genèse 2. 9  
agréable à Dieu 1 Samuel 2. 26 ; 2 Samuel 24. 23 ; 1 Rois 14. 13 ; Job 42. 9 ; Psaume 19. 14 ; Proverbes 11. 1 ; Actes 10. 35 ; Romains 12. 1 ; 14. 18 ; 2 Corinthiens 5. 9 ; Colossiens 3. 20 ; 1 Timothée 2. 3 ; 5. 4 ; Hébreux 12. 28 ; 1 Pierre 2. 5 ; 1 Jean 3. 22  
d) 33.12 : bien-aimé 1 Samuel 16. 13 ; 2 Samuel 12. 25 ; Psaume 127. 2 ; Cantique 1. 13 ; Jérémie 11. 15 ; Daniel 9. 23 ; Matthieu 3. 17 ; Actes 15. 25 ; Romains 1. 7 ; Éphésiens 1. 6 ; Apocalypse 20. 9  
33.12,28 : habiter en sécurité, voir Lévitique 25. 18  
33.12 : tout le jour, voir Nombres 11. 32

le jour, et il habitera entre ses épaules.

<sup>13</sup> De Joseph il dit : Son pays soit béni par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux<sup>e</sup> au ciel, de la rosée, et de ce qui vient des profondeurs qui gisent en bas ;

<sup>14</sup> Du plus précieux des produits<sup>f</sup> du soleil, et du plus précieux des produits, ailleurs : rapports, des mois, ou : des lunes ;

<sup>15</sup> De ce qui croît sur le sommet des montagnes d'ancienneté<sup>g</sup>, et du plus précieux des collines éternelles ;

<sup>16</sup> Du plus précieux de la terre et de sa plénitude<sup>h</sup>.

Que la faveur de celui qui demeurerait dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph<sup>i</sup>, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères !

<sup>17</sup> Sa magnificence<sup>j</sup> est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle.

Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre.

Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

<sup>18</sup> De Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie ; et toi, Issacar, dans tes tentes !

- e) 33.13-16 : précieux, voir Genèse 27. 15  
f) 33.14 : produire, voir Genèse 1. 11  
g) 33.15,27 : ancienneté Psaumes 68. 33 ; 74. 12 ; Proverbes 8. 22 ; Ésaïe 45. 21 ; Jérémie 2. 20 ; 28. 8 ; Michée 5. 2 ; Habakuk 1. 12  
h) 33.16 : plénitude, voir Genèse 48. 19  
le buisson, voir Exode 3. 2  
i) 33.16 : tête de Joseph, voir Genèse 49. 26  
j) 33.17 : magnificence 2 Chroniques 20. 21 ; Psaumes 21. 5 ; 110. 3 ; 145. 5 ; Ésaïe 2. 10 ; 63. 15 ; Lamentations 1. 6 ; Ézéchiel 16. 14 ; Habakuk 3. 3  
taureau, voir Genèse 32. 15  
la force des buffles, idem Nombres 23. 22  
bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
les bouts de la terre Job 28. 24 ; Psaumes 2. 8 ; 48. 10 ; 72. 8 ; Ésaïe 40. 28 ; 52. 10 ; Jérémie 16. 19 ; Michée 5. 4 ; Matthieu 12. 42  
Manassé et Éphraïm, voir Genèse 41. 50

<sup>19</sup> Ils appelleront les peuples à la montagne ; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance<sup>a</sup> des mers, et les trésors cachés du sable.

<sup>20</sup> De Gad il dit : Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.

<sup>21</sup> Il s'est choisi la première partie du pays ; car là était réservée, ou : cachée, Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad, la part du législateur<sup>b</sup> ; et il est allé avec les chefs du peuple ; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements, selon d'autres : il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël.

<sup>22</sup> De Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.

<sup>23</sup> De Nephthali il dit : Nephthali, rassasié<sup>c</sup> de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm, l'occident et le midi !

<sup>24</sup> D'Aser il dit : Aser sera béni en fils, ou : plus que des fils ; il sera agréable à, selon d'autres : favorisé entre, ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

<sup>25</sup> Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos, selon quelques-uns : ta vieillesse<sup>d</sup>, comme tes jours.

<sup>26</sup> Nul n'est comme le Dieu<sup>ei</sup> de Jeshurun, qui est porté sur les cieus à ton secours<sup>e</sup>, et sur les nuées dans sa majesté.

<sup>27</sup> Le Dieu d'ancienneté est ta demeure, et au-dessous de toi sont les

- a) 33.19 : abondance, voir Genèse 24. 25  
b) 33.21 : le législateur, voir Genèse 49. 10  
c) 33.23 : rassasié, voir Genèse 25. 8  
midi, hébreu : darôm, comparer Ézéchiel 21. 2 ; 40. 24  
d) 33.25 : vieillesse, voir Genèse 15. 15  
e) 33.26 : secours, voir Exode 2. 17  
la nuée, voir Genèse 9. 13

bras éternels<sup>f</sup> ; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit : Détruis !

<sup>28</sup> Israël habitera en sécurité, la source, ou : l'œil, de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieus distilleront la rosée.

<sup>29</sup> Tu es bienheureux<sup>g</sup>, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis dissimuleront devant toi, *c'est-à-dire* : te rendront une obéissance forcée ou feinte, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

**34**<sup>h</sup> Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, le sommet du Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho ; et l'Éternel lui fit voir tout le pays : <sup>2</sup> Galaad, jusqu'à Dan, tout Nephthali, le pays d'Éphraïm et de Manassé, tout le pays de Juda jusqu'à la mer d'occident<sup>i</sup>, <sup>3</sup> le midi, et la plaine du Jourdain, la vallée de Jéricho, la ville des palmiers<sup>j</sup>, jusqu'à Tsoar. <sup>4</sup> – L'Éternel lui dit : C'est ici le pays<sup>k</sup> au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Jacob, disant : Je le donnerai à ta descendance. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu

- f) 33.27 : le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 6  
éternel, voir Genèse 49. 26  
g) 33.29 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
sauver son peuple 2 Chroniques 29. 24 ; Ésaïe 59. 20 ; Matthieu 1. 21 ; Romains 11. 26 ; Hébreux 7. 25  
ton bouclier, voir Genèse 15. 1  
l'épée de l'Éternel, voir Genèse 3. 24  
ennemi, voir Genèse 14. 20  
en dissimulant 2 Samuel 22. 45 ; Psaume 66. 3 ; 81. 15 ; Proverbes 26. 26 ; Galates 2. 13  
élever, voir Genèse 7. 17  
lieux hauts de la terre, voir Deutéronome 32. 13  
lieux élevés 2 Samuel 22. 34 ; Job 16. 19 ; Psaume 148. 1 ; Proverbes 9. 14 ; Habakuk 3. 19  
h) 34.1-4 : regarde le pays, voir Nombres 27. 12-13  
34.1 : le sommet du Pisga, voir Nombres 21. 20  
i) 34.2 : mer d'occident, voir Deutéronome 11. 24  
j) 34.3 : palmier, voir Exode 15. 27  
Tsoar, voir Genèse 13. 10  
k) 34.4 : le pays promis, voir Genèse 12. 7

n'y passeras<sup>a</sup>, dans le sens d'entrer, pas.  
<sup>5</sup> Moïse<sup>b</sup>, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel. <sup>6</sup> Il l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de Beth-Péor ; personne ne connaît son sépulcre<sup>c</sup>, jusqu'à aujourd'hui.

<sup>7</sup> Moïse était âgé de cent vingt ans quand il mourut ; son œil n'était pas affaibli<sup>d</sup>, et sa vigueur ne s'en était pas allée. <sup>8</sup> – Les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les plaines de Moab, trente jours ; et les jours des pleurs du deuil<sup>e</sup>

- a) 34.4 : *Canaan refusé*, voir Nombres 20. 12  
 b) 34.5-8 : *Moïse*, voir Exode 2. 10  
*mort de Moïse*, voir Deutéronome 31. 14 ; Josué 1. 1 ; Jude 9  
 c) 34.6 : *Beth-Péor*, voir Deutéronome 3. 29  
*sépulcre*, voir Genèse 23. 4  
 d) 34.7 : *aveugle*, voir Genèse 27. 1  
*vigueur*, voir Genèse 30. 41-42  
 e) 34.8 : *mener deuil*, voir Genèse 23. 2  
*terminer* Ruth 3. 18 ; 1 Rois 1. 41 ; 2 Chroniques 8. 16 ; 31. 1 ; Job 1. 5 ; Hébreux 11. 22 ; Apocalypse 10. 7

de Moïse furent terminés, 1451 ans avant la naissance de Christ.

<sup>9</sup> Josué<sup>f</sup>, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui<sup>g</sup> ; les fils d'Israël l'écoutèrent, et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse. <sup>10</sup> Il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse<sup>h</sup>, que l'Éternel a connu face à face, <sup>11</sup> selon tous les signes et les merveilles<sup>i</sup> que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon et tous ses serviteurs et tout son pays, <sup>12</sup> selon toute cette main forte, et selon tous les terribles prodiges que fit Moïse aux yeux de tout Israël.

- f) 34.9 : *Josué*, voir Exode 17. 9  
*sage de cœur*, voir Exode 28. 3  
 g) 34.9 : *poser la main sur la tête* Nombres 27. 18  
*écouter*, voir Genèse 3. 17  
 h) 34.10 : *comme Moïse*, voir Deutéronome 18. 15  
*face à face avec Dieu*, voir Exode 33. 11  
 i) 34.11 : *merveilles*, voir Exode 3. 20

## JOSUÉ<sup>a</sup>

**1** Après la mort de Moïse<sup>b</sup>, serviteur de l'Éternel, l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, disant, 1450 ans avant la naissance de Christ : <sup>2</sup> Moïse, mon serviteur, est mort ; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain<sup>c</sup>, toi et tout ce peuple, pour entrer dans le pays que je leur donne à eux, les fils d'Israël. <sup>3</sup> Tout lieu que foulera

- a) *Josué*, voir Exode 17. 9  
 b) 1.1 : *mort de Moïse*, voir Deutéronome 34. 5  
 c) 1.2 : *le Jourdain*, voir Genèse 13. 10

la plante de votre pied<sup>d</sup>, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse. <sup>4</sup> Vos frontières seront depuis le désert et ce Liban<sup>e</sup> jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant. <sup>5</sup> Personne ne tiendra<sup>f</sup> devant toi, tous les jours de ta vie ; comme j'ai été avec Moïse, ainsi je se-

- d) 1.3 : *la plante de son pied*, voir Deutéronome 11. 24  
 e) 1.4 : *Liban*, voir Deutéronome 1. 7  
*l'Euphrate*, voir Genèse 2. 14  
 f) 1.5 : *nul ne tiendra*, voir Deutéronome 7. 24

rai avec toi ; je ne te laisserai pas et je ne t'abandonnerai pas<sup>a</sup>. <sup>6</sup> Fortifie-toi et sois ferme<sup>b</sup>, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner. <sup>7</sup> Seulement fortifie-toi et sois très ferme, pour prendre garde à faire selon toute la loi<sup>c</sup> que Moïse, mon serviteur, t'a commandée ; ne t'en écarte ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras. <sup>8</sup> Que ce livre de la loi ne s'éloigne<sup>d</sup> pas de ta bouche, médite-le jour et nuit, afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit, car alors tu feras réussir tes voies, et alors tu prospéreras. <sup>9</sup> Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? Ne te laisse pas terrifier<sup>e</sup>, et ne sois pas effrayé ; car l'Éternel, ton Dieu, est avec toi partout où tu iras.

<sup>10</sup> Josué commanda aux officiers, ou : magistrats, du peuple, disant : Passez par le milieu du camp, et commandez au peuple, disant : <sup>11</sup> Préparez-vous des provisions<sup>f</sup>, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne pour le posséder.

<sup>12</sup> Josué parla aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, disant : <sup>13</sup> Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous

- a) 1.5 : *pas abandonné*, voir Genèse 28. 15 ; Hébreux 13. 5  
 b) 1.6-7,9,18 : *ferme*, voir Genèse 49. 24  
 c) 1.7-8 : *loi*, voir Genèse 26. 5  
*écarter*, voir Genèse 15. 11  
*prospérer*, voir Genèse 24. 21  
 1.7,9,16 : *partout où tu iras*, voir Genèse 28. 15  
 d) 1.8 : *éloigner*, voir Exode 8. 28  
*lire tous les jours*, voir Deutéronome 17. 19  
*méditer*, voir Genèse 24. 63  
*réussir*, voir Nombres 14. 41  
 e) 1.9 : *terrifier* 2 Rois 19. 26 ; Esther 7. 6 ; Ésaïe 20. 3 ; Jérémie 46. 5 ; Abdias 9  
 1.9,17 : *Dieu est avec toi*, voir Genèse 21. 22  
 f) 1.11 : *provision*, voir Genèse 6. 21  
*trois jours*, voir Genèse 22. 4

a commandée, disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné du repos, et vous a donné ce pays. <sup>14</sup> Vos femmes, vos enfants, et vos troupeaux, demeureront dans le pays que Moïse vous a donné en deçà du Jourdain ; et vous passerez armés<sup>g</sup> devant vos frères, vous tous, les vaillants hommes, et vous leur aiderez <sup>15</sup> jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi, ils possèdent le pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne ; alors vous retournerez dans le pays de votre possession, et vous le posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné en deçà du Jourdain, vers le soleil levant. <sup>16</sup> Ils répondirent à Josué, disant : Tout ce que tu nous commandes, nous le ferons<sup>h</sup>, et nous irons partout où tu nous enverras : <sup>17</sup> comme nous avons écouté Moïse en toute chose<sup>i</sup>, ainsi nous t'écouterons ; seulement, que l'Éternel, ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec Moïse. <sup>18</sup> Tout homme qui sera rebelle<sup>j</sup> à ton commandement et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas, sera mis à mort ; seulement fortifie-toi et sois ferme.

**2** Josué, fils de Nun, envoya secrètement<sup>k</sup> de Sittim deux espions, disant : Allez, voyez le pays et Jéricho. Ils s'en

- g) 1.14 : *en ordre de bataille*, voir Exode 13. 18  
*les vaillants hommes*, voir Genèse 6. 4  
*promesse d'aider à la conquête*, voir Nombres 32. 17  
 h) 1.16 : *engagement à obéir*, voir Exode 19. 8  
 i) 1.17 : *en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
 j) 1.18 : *rébellion*, voir Nombres 14. 9  
*la peine de mort*, voir Genèse 26. 11  
 k) 2.1 : *en secret*, voir Nombres 5. 13  
*secrètement* 1 Samuel 18. 22 ; 24. 5 ; Job 4. 12 ; Psaume 35. 7 ; Jérémie 38. 16 ; Matthieu 1. 19 ; Jean 11. 28  
*Sittim*, voir Nombres 25. 1  
*espions*, voir Genèse 42. 9  
*exploration de Canaan*, voir Nombres 13. 3  
*Jéricho*, voir Nombres 22. 1



allèrent, et vinrent dans la maison d'une prostituée<sup>a</sup>, nommée Rahab, *hébreu* : *Rakhab*, et y couchèrent. <sup>2</sup> On parla au roi de Jéricho, disant : Voici, des hommes d'entre les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour examiner<sup>b</sup> le pays. <sup>3</sup> Le roi de Jéricho envoya vers Rahab, disant : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison ; car ils sont venus pour examiner tout le pays. <sup>4</sup> La femme prit les deux hommes et les cacha ; et elle dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez moi, et je ne savais pas d'où ils étaient ; <sup>5</sup> comme la porte allait être fermée, dans les ténèbres, les hommes sont sortis ; je ne sais pas où ces hommes sont allés ; poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez. <sup>6</sup> Or elle les avait fait monter sur le toit<sup>c</sup>, et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur le toit. <sup>7</sup> Les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués ; après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte.

<sup>8</sup> Avant qu'ils se couchent, elle monta vers les hommes sur le toit, <sup>9</sup> et leur dit : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur<sup>d</sup> de votre *nom* est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays se fondent devant vous ; <sup>10</sup> car nous avons entendu<sup>e</sup> comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui

- a) 2.1 : *prostitution*, voir Genèse 34. 31  
2.1,3 : *Rahab* Josué 6. 17 ; Matthieu 1. 5 ; Hébreux 11. 31 ; Jacques 2. 25  
b) 2.2-3 : *examiner*, voir Deutéronome 1. 22  
c) 2.6 : *le toit*, voir Genèse 19. 8  
*le lin*, voir Exode 9. 31  
d) 2.9 : *terreur*, voir Deutéronome 4. 34  
e) 2.10 : *entendre*, voir Genèse 3. 8  
*Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21-35

étaient au-delà du Jourdain, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits. <sup>11</sup> Nous l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu, le courage<sup>f</sup> d'aucun homme ne se soutient plus devant vous ; car l'Éternel, votre Dieu, est Dieu dans les cieus en haut, et sur la terre en bas. <sup>12</sup> Maintenant, je vous prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père<sup>g</sup> ; vous me donnerez un signe certain que vous laisserez vivre mon père, <sup>13</sup> ma mère, mes frères, mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauvez nos âmes de la mort. <sup>14</sup> Les hommes lui dirent : Nos vies paieront pour vous, si vous ne divulguez<sup>h</sup> pas notre affaire, et lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, nous userons de bonté et de vérité envers toi. <sup>15</sup> Elle les fit descendre avec une corde<sup>i</sup> par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, elle habitait sur le rempart. <sup>16</sup> Elle leur dit : Allez à la montagne, de peur que ceux qui vous poursuivent ne vous rencontrent ; et cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui vous poursuivaient soient de retour ; après, vous irez votre chemin. <sup>17</sup> Les hommes lui dirent : Nous serons quittes de ce serment<sup>k</sup> que tu nous as fait prêter. <sup>18</sup> Voici, nous allons entrer dans le pays ; tu attacheras ce cordon

- f) 2.11 : *courage*, voir Nombres 13. 21  
g) 2.12,18 : *la maison de ton père*, voir Genèse 12. 1  
h) 2.14,20 : *divulguer* Ecclésiaste 10. 20 ; Marc 1. 45 ; Luc 2. 17 ; Actes 23. 22  
i) 2.15 : *corde* Job 4. 21 ; Psaumes 2. 3 ; 118. 27 ; Proverbes 5. 22 ; Ecclésiaste 4. 12 ; Jérémie 3. 18 ; 33. 20 ; 38. 20 ; Jérémie 38. 6 ; Ézéchiel 3. 25 ; Osée 11. 4 ; Jean 2. 15  
*rempart* 2 Chroniques 26. 15 ; Psaume 48. 13 ; Ésaïe 26. 1 ; 29. 7 ; Jérémie 50. 15 ; Nahum 3. 8  
j) 2.16 : *un autre chemin* 1 Rois 13. 10 ; 18. 6 ; Matthieu 2. 12 ; Jacques 2. 25  
k) 2.17,20 : *tu seras quitte*, voir Genèse 24. 8

de fil écarlate<sup>a</sup> à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre, et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, ta mère, tes frères, et toute la maison de ton père. <sup>19</sup> Quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête<sup>b</sup>, et nous serons quittes ; mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête, si on met la main sur lui. <sup>20</sup> Et si tu divulgues notre affaire, nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter. <sup>21</sup> Elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Elle les renvoya, et ils s'en allèrent ; elle attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre. <sup>22</sup> Ils s'en allèrent, vinrent à la montagne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient soient de retour. Ceux qui les poursuivaient cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les trouvèrent pas. <sup>23</sup> Les deux hommes s'en retournèrent, descendirent de la montagne, passèrent, vinrent vers Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé. <sup>24</sup> Ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le pays en nos mains ; aussi tous les habitants du pays se fondent devant nous.

**3**<sup>c</sup> Josué se leva de bonne heure le matin ; ils partirent de Sittim<sup>d</sup> et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël, là ils passèrent la nuit avant de traverser. <sup>2</sup> Au bout de trois jours, les officiers<sup>e</sup> passèrent au milieu du camp ; <sup>3</sup> ils commandèrent au peuple, disant :

- a) 2.18 : *écarlate*, voir Genèse 38. 28  
b) 2.19 : *le sang*, voir Genèse 4. 10  
*sang sur sa tête* 2 Samuel 1. 16 ; 1 Rois 2. 37 ; 8. 32 ; 2 Chroniques 6. 23 ; Ézéchiel 33. 4 ; Abdias 15 ; Actes 18. 6  
c) 3 à 4 : *l'arche du témoignage*, voir Exode 25. 10  
d) 3.1 : *Sittim*, voir Nombres 25. 1  
*traverser*, voir Deutéronome 1. 19  
e) 3.2 : *officier*, voir Genèse 37. 36

Aussitôt que vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sacrificateurs, les Lévites, qui la portent, vous partirez de là où vous êtes, et vous marcherez après elle. <sup>4</sup> Seulement, il y aura entre vous et elle une distance<sup>f</sup> de la mesure d'environ deux mille coudées : n'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'avez pas passé par ce chemin ci-devant. <sup>5</sup> Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous<sup>g</sup>, car demain l'Éternel fera des merveilles au milieu de vous.

<sup>6</sup> Josué parla aux sacrificateurs, disant : Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et passez devant le peuple<sup>h</sup>. Ils chargèrent sur eux l'arche de l'alliance, et marchèrent devant le peuple. <sup>7</sup> L'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que, comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai avec toi. <sup>8</sup> Et toi, commande aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, disant : Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.

<sup>9</sup> Josué dit aux fils d'Israël : Approchez d'ici, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre Dieu. <sup>10</sup> Josué dit : À ceci vous connaîtrez que le Dieu<sup>ei</sup> vivant<sup>i</sup> est au milieu de vous, et qu'il dépossédera certainement devant vous le Cananéen, le Héthien, le Hévien, le Phézien, le Guirgasien, l'Amoréen, et le Jébusien : <sup>11</sup> voici, l'arche de l'alliance du Seigneur

- f) 3.4 : *à distance*, voir Exode 2. 4  
*coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15  
g) 3.5 : *sanctifier*, voir Genèse 2. 3  
*merveilles*, voir Exode 3. 20  
h) 3.6-14 : *l'arche va devant*, voir Nombres 10. 33-36  
i) 3.10 : *Dieu vivant*, voir Deutéronome 5. 26  
*déposséder les nations*, voir Exode 34. 24  
*Cananéens*, voir Genèse 9. 18

de toute la terre<sup>a</sup> va passer devant vous dans le Jourdain. <sup>12</sup> Maintenant, prenez douze hommes des tribus d'Israël, un homme par tribu. <sup>13</sup> Lorsque les plantes des pieds<sup>b</sup> des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, les eaux du Jourdain seront coupées, les eaux qui descendent d'en haut, et elles s'arrêteront en un monceau.

<sup>14c</sup> Lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple. <sup>15</sup> Comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent<sup>d</sup> au bord de l'eau (or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords, tout le temps de la moisson), <sup>16</sup> les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent<sup>e</sup> : elles s'élevèrent en un monceau très loin, près d'Adam, ville qui est à côté de Tsarthan ; et celles qui descendaient à la mer de la plaine, hébreu : *l'Araba, aride ; la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Gènesareth*, la mer Salée, s'écoulèrent complètement ; et le peuple passa vis-à-vis de Jéricho. <sup>17</sup> Les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, s'arrêtèrent de pied ferme<sup>f</sup> sur le sec, au milieu du Jourdain ; et tout Israël passa à sec, jusqu'à ce que toute la

- a) 3.11,13 : Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3  
 b) 3.13 : plante de son pied, voir Genèse 8. 9  
 c) 3.14-17 : eaux divisées, voir Exode 14. 21  
 d) 3.15 : tremper, voir Exode 12. 22  
 e) 3.16-17 : arrêter, voir Genèse 19. 17  
 3.16 : la plaine, voir Genèse 11. 2  
*la plaine, hébreu : l'Araba* 2 Rois 14. 25 ; Jérémie 52. 7 ; Ézéchiel 47. 8 ; Amos 6. 14  
*Gènesareth/Kinnéreth, voir Nombres 34. 11 la mer Salée, voir Genèse 14. 3 complètement, voir Exode 11. 1*  
 f) 3.17 : ferme, voir Genèse 49. 24 ; Psaume 66. 6

nation eut achevé de passer le Jourdain, *1450 ans avant la naissance de Christ.*

**4** Quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, l'Éternel parla à Josué, disant : <sup>2</sup> Prenez d'entre le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu, <sup>3</sup> et commandez-leur, disant : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain<sup>g</sup>, de là où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres ; vous les transporterez avec vous, et vous les poserez dans le lieu où vous passerez cette nuit. <sup>4</sup> Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés<sup>h</sup> d'entre les fils d'Israël, un homme de chaque tribu ; <sup>5</sup> et Josué leur dit : Passez devant l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu du Jourdain, et levez chacun de vous une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël, afin que cela soit un signe au milieu de vous. <sup>6</sup> Lorsque dans l'avenir<sup>i</sup> vos fils demanderont, disant : Que signifient pour vous ces pierres ? <sup>7</sup> alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel ; lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées. Ces pierres serviront de mémorial<sup>j</sup> aux fils d'Israël pour toujours. <sup>8</sup> Les fils d'Israël firent comme Josué avait commandé : ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël ; ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement, et les posèrent là.

<sup>9</sup> Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain, à la place où s'étaient te-

- g) 4.3-9,20 : Jourdain, voir Genèse 13. 10 douze pierres, voir Exode 24. 4  
 h) 4.4 : désigner, voir Nombres 1. 17  
 i) 4.6,21 : avenir, voir Exode 13. 14 signifier, voir Genèse 41. 43  
 j) 4.7 : mémorial, voir Exode 3. 15

nus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance ; elles sont là jusqu'à ce jour. <sup>10</sup> Les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain, jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple soit exécuté<sup>a</sup>, selon tout ce que Moïse avait commandé à Josué ; le peuple se hâta et passa. <sup>11</sup> Quand tout le peuple eut achevé de passer, l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

<sup>12</sup> Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé, passèrent armés devant les fils d'Israël, comme leur avait dit Moïse. <sup>13</sup> Environ quarante mille hommes, équipés en guerre, passèrent devant l'Éternel pour combattre<sup>b</sup>, dans les plaines de Jéricho.

<sup>14</sup> En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël, et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

<sup>15</sup> L'Éternel parla à Josué, disant : <sup>16</sup> Commande aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage<sup>c</sup>, qu'ils montent hors du Jourdain. <sup>17</sup> Josué commanda aux sacrificateurs, disant : Montez hors du Jourdain. <sup>18</sup> Comme les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain, et que les plantes des pieds<sup>d</sup> des sacrificateurs se retirèrent sur le sec, les eaux du Jourdain retournèrent en leur lieu, et coulèrent

- a) 4.10 : exécuter, voir Lévitique 26. 25  
 b) 4.13 : combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14 combattre 1 Samuel 17. 32 ; Psaume 18. 34 ; Luc 22. 44 ; Jean 18. 36 ; Romains 15. 30 ; 1 Corinthiens 9. 25 ; 2 Corinthiens 7. 5 ; 10. 3 ; Philippiens 1. 27 ; 4. 3 ; Colossiens 1. 29 ; 2. 1 ; 1 Timothée 1. 18 ; Hébreux 10. 32 ; 12. 4 ; Jude 3 ; Apocalypse 13. 4  
 c) 4.16-18 : l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10  
 d) 4.18 : plante de son pied, voir Genèse 8. 9 auparavant, voir Genèse 13. 4

par-dessus tous ses bords comme auparavant.

<sup>19</sup> Le peuple monta hors du Jourdain, le dixième jour du premier mois ; et ils campèrent à Guilgal<sup>e</sup>, à l'extrémité orientale de Jéricho. <sup>20</sup> Ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal. <sup>21</sup> Il parla aux fils d'Israël, disant : Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront leurs pères, disant : Que sont ces pierres ? <sup>22</sup> vous instruirez vos fils<sup>f</sup>, en disant : Israël a passé ce Jourdain à sec, <sup>23</sup> parce que l'Éternel, votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous ayez passé, comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer Rouge<sup>g</sup>, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous ayons passé, <sup>24</sup> afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de l'Éternel<sup>h</sup>, qu'elle est forte ; afin que vous craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.

**5** Lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient en deçà du Jourdain vers l'occident, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce que nous soyons passés, leur cœur se fondit, et il n'y eut plus de courage en eux, à cause des fils d'Israël.

<sup>2</sup> En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre<sup>i</sup>, et circoncis encore une fois les fils d'Israël. <sup>3</sup> Josué se fit des couteaux de pierre, et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth, des prépuces. <sup>4</sup> C'est ici la rai-

e) 4.19-20 : Guilgal, voir Deutéronome 11. 30  
 f) 4.22 : instruire, voir Exode 24. 12  
 g) 4.23 : eaux divisées, voir Exode 14. 21  
 h) 4.24 : la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3  
 i) 5.2-3 : couteau, voir Genèse 22. 6

son<sup>4</sup> pour laquelle Josué les circoncut : tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte ; <sup>5</sup> car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncut, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, aucun n'avait été circoncut. <sup>6</sup> Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert quarante ans<sup>b</sup>, jusqu'à ce qu'ait péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel, auxquels l'Éternel avait juré de ne pas leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel. <sup>7</sup> Il suscita leurs fils à leur place : ceux-là, Josué les circoncut, car ils étaient incirconcut, parce qu'on ne les avait pas circoncut en chemin. <sup>8</sup> Lorsqu'on eut achevé de circoncutir toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils soient guéris. <sup>9</sup> L'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre<sup>c</sup> de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal, *roulement*, jusqu'à ce jour.

<sup>10</sup> Les fils d'Israël campèrent à Guilgal ; ils célébrèrent la Pâque<sup>d</sup>, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho. <sup>11</sup> Dès le lendemain<sup>e</sup> de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même jour-là. <sup>12</sup> Et la

- a) 5.4 : *raison*, voir Lévitique 25. 50  
 b) 5.6 : *quarante ans*, voir Exode 16. 35  
*vos cadavres tomberont*, voir Nombres 14. 29  
*pays ruisselant*, voir Exode 3. 8  
 c) 5.9 : *opprobre*, voir Genèse 30. 23  
*Guilgal*, voir Deutéronome 11. 30  
 d) 5.10 : *la Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1-14  
 e) 5.11-12 : *lendemain*, voir Genèse 19. 34  
 5.11 : *des pains sans levain*, voir Genèse 19. 3  
*grain*, voir Lévitique 2. 14

manne<sup>f</sup> cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays ; il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël ; ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.

<sup>13</sup> Comme Josué était près de Jéricho, il leva ses yeux et vit ; et voici, un homme se tenait debout<sup>g</sup> devant lui, son épée nue dans sa main ; Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous, ou pour nos ennemis ? <sup>14</sup> Il dit : Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel<sup>h</sup> que je, ou : *car je suis le chef de l'armée de l'Éternel*, je, suis venu maintenant. Josué tomba sur sa face contre terre, lui rendit hommage, et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ? <sup>15</sup> Le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : Ôte ta sandale de ton pied<sup>i</sup>, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

**6**<sup>j</sup> Jéricho était fermée, et avait barré ses portes devant les fils d'Israël ; personne ne sortait, et personne n'entrait. <sup>2</sup> L'Éternel dit à Josué : Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi et ses hommes vaillants. <sup>3</sup> Vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras ainsi pendant six jours<sup>k</sup>. <sup>4</sup> Sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes<sup>l</sup> devant

- f) 5.12 : *le pain des cieux, la manne*, voir Exode 16. 4  
 g) 5.13 : *debout*, voir Genèse 37. 7  
*l'épée de l'Éternel*, voir Genèse 3. 24  
 h) 5.14 : *chef*, voir Genèse 17. 20  
*l'armée de Dieu*, voir Genèse 32. 2  
*tomber sur sa face*, voir Genèse 17. 3  
*rendre hommage* Psalme 97. 7 ; Matthieu 2. 2 ; 4. 9 ; 28. 9 ; Marc 15. 19 ; Jean 9. 38 ; Hébreux 1. 6 ; Apocalypse 5. 14 ; 13. 4 ; 19. 4 ; 22. 9  
 i) 5.15 : *ôte tes sandales, un sol saint*, voir Exode 3. 5  
 j) 6 : *Jéricho*, voir Nombres 22. 1 ; Hébreux 11. 30  
 k) 6.3,14 : *six jours*, voir Exode 20. 9  
 l) 6.4-20 : *trompette*, voir Exode 19. 13, 16  
*les sacrificateurs sonnent*, voir Nombres 10. 8  
*retentir*, voir Lévitique 25. 9

l'arche ; le septième jour<sup>a</sup>, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les sacrificateurs sonneront des trompettes. <sup>5</sup> Lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, la muraille de la ville tombera<sup>b</sup> sous elle-même, et le peuple montera, chacun devant soi. <sup>6</sup> Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit : Portez l'arche de l'alliance<sup>c</sup>, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel. <sup>7</sup> Il dit au peuple : Passez, faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.

<sup>8</sup> Quand Josué eut parlé au peuple, les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes ; l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux. <sup>9</sup> Les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde<sup>d</sup> marchait après l'arche ; ils sonnaient des trompettes en marchant. <sup>10</sup> Josué avait commandé au peuple, disant : Vous ne jetterez pas de cris, vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ; alors vous crierez. <sup>11</sup> L'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, tournant autour une fois ; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.

<sup>12</sup> Josué se leva de bonne heure le matin, et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel<sup>e</sup>. <sup>13</sup> Les sept sacri-

- a) 6.4,15 : *septième jour*, voir Genèse 2. 2  
 b) 6.5 : *tomber*, voir Genèse 14. 10  
 c) 6.6 : *l'arche du témoignage*, voir Exode 25. 10  
 d) 6.9,13 : *arrière-garde*, voir Nombres 10. 25  
 e) 6.12 : *porter l'arche*, voir Exode 25. 14

ficateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes ; les hommes armés allaient devant eux ; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel ; ils sonnaient des trompettes en marchant. <sup>14</sup> Le second jour, ils firent le tour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.

<sup>15</sup> Le septième jour, ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore<sup>f</sup>, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois ; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois. <sup>16</sup> À la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, Josué dit au peuple : Criez ; car l'Éternel vous a donné la ville. <sup>17</sup> La ville sera anathème<sup>g</sup>, vouée à la destruction par malédiction ou imprécation, à l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve ; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. <sup>18</sup> Seulement vous vous garderez de l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez *vous-mêmes* anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez<sup>h</sup>. <sup>19</sup> Tout l'argent, l'or, et les vases d'airain et de fer, seront saints, *consacrés* à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éternel. <sup>20</sup> Le peuple jeta des cris, et on sonna des trompettes. Comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un

- f) 6.15 : *l'aurore*, voir Genèse 32. 24  
 g) 6.17-18 : *anathème*, voir Deutéronome 7. 2  
 6.17,23,25 : *Rahab*, voir Josué 2. 2  
 6.17 : *messager*, voir Genèse 32. 3  
 h) 6.18 : *troublé*, voir Genèse 34. 30

grand cri, la muraille<sup>a</sup> tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville. <sup>21</sup> Ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, homme et femme, enfant et vieillard, les bœufs, les moutons, et chèvres, et les ânes. <sup>22</sup> Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré<sup>b</sup> le pays : Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré. <sup>23</sup> Les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, son père, sa mère, ses frères, et tous ceux qui étaient à elle ; ils firent sortir toutes les familles des siens, et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël. <sup>24</sup> Ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était ; seulement l'argent et l'or, et les vases d'airain et de fer, ils les mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel. <sup>25</sup> Josué conserva la vie à Rahab, la prostituée, à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle ; elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

<sup>26</sup> Josué jura en ce temps-là, disant : Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et bâtira cette ville de Jéricho<sup>c</sup> ! Il la fondera sur son premier-né, et en posera les portes sur son plus jeune fils.

<sup>27</sup> L'Éternel était avec Josué<sup>d</sup> ; et sa renommée fut dans tout le pays.

**7** Mais les fils d'Israël commirent un crime<sup>e</sup> au sujet de l'anathème : Acan,

- a) 6.20 : muraille, voir Genèse 49. 22
- b) 6.22,25 : explorer, voir Nombres 21. 32
- c) 6.26 : celui qui rebâtit Jéricho 1 Rois 16. 34
- d) 6.27 : Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22 renom, voir Genèse 6. 4
- e) 7.1 : crime, voir Lévitique 18. 17

filis de Carmi, filis de Zabdi, filis de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème ; et la colère de l'Éternel s'embrasa contre les filis d'Israël. <sup>2</sup> Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aïf, qui est près de Beth-Aven, à l'orient de Béthel, et leur parla, disant : Montez, et explorez le pays. Les hommes montèrent, et explorèrent Aï. <sup>3</sup> Ils retournèrent vers Josué, et lui dirent : Que tout le peuple ne monte pas ; que deux mille ou trois mille hommes environ montent, et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple en l'envoyant là ; car ils sont peu nombreux. <sup>4</sup> Il y monta du peuple environ trois mille hommes ; mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï. <sup>5</sup> Les hommes d'Aï en frappèrent environ trente-six hommes, ils les poursuivirent depuis la porte jusqu'à Shebarim, et les battirent à la descente ; et le cœur du peuple se fonda et devint comme de l'eau.

<sup>6</sup> Josué déchira ses vêtements, et tomba sur sa face<sup>g</sup> contre terre, devant l'arche de l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes. <sup>7</sup> Josué dit : Hélas<sup>h</sup>, Seigneur Éternel ! pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la main de l'Amoréen, pour nous faire périr ? Si seulement nous avions su être contents, et nous serions demeurés au-delà du Jourdain ! <sup>8</sup> Hélas, Seigneur ! que dirai-je, après qu'Israël a tourné le dos<sup>i</sup>, littéralement : la nuque, devant ses ennemis ? <sup>9</sup> Le Cananéen et tous les

- f) 7.2-5 : Aï, voir Genèse 12. 8
- g) 7.6 : tomber sur sa face, voir Genèse 17. 3 poussière sur la tête Job 2. 12 ; Lamentations 2. 10 ; Ézéchiel 27. 30 ; Apocalypse 18. 19
- h) 7.7,8 : Hélas, voir Genèse 44. 18 content Marc 15. 15 ; Luc 3. 14 ; Philippiens 4. 11 ; 1 Timothée 6. 6 ; Hébreux 13. 5 ; Jude 16
- i) 7.8,12 : tourner le dos, voir Exode 23. 27

habitants du pays l'entendront, et nous envelopperont, et ils retrancheront notre nom de dessus la terre ; et que feras-tu pour ton grand nom ? <sup>10</sup> L'Éternel dit à Josué : Lève-toi<sup>a</sup> ; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face ? <sup>11</sup> Israël a péché<sup>b</sup>, même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais commandée, même ils ont pris de l'anathème, même ils ont volé, même ils ont menti, et ils l'ont aussi mis dans leur bagage. <sup>12</sup> Les filis d'Israël ne pourront subsister<sup>c</sup> devant leurs ennemis, ils tourneront le dos devant leurs ennemis ; car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous. <sup>13</sup> Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ; car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël<sup>d</sup> : Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël ; tu ne pourras pas subsister devant tes ennemis, jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous. <sup>14</sup> Vous vous approcherez le matin, selon vos tribus ; la tribu que l'Éternel prendra s'approchera par familles ; la famille que l'Éternel prendra s'approchera par maisons ; la maison que l'Éternel prendra s'approchera par hommes, <sup>15</sup> et celui qui aura été pris avec de l'anathème sera brûlé au feu<sup>e</sup>, lui et tout ce qui est à lui ; car il a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a commis une iniquité, proprement : impiété, en Israël.

- a) 7.10,13 : lève-toi, voir Genèse 13. 17
- b) 7.11-26 : plaisir des yeux, voir Genèse 3. 6 7.11 : bagage 1 Samuel 10. 22 ; 25. 13 ; 30. 24 ; Jérémie 46. 19 ; Ézéchiel 12. 3
- c) 7.12,13 : subsister, voir Exode 9. 16
- d) 7.13 : le Dieu d'Israël, voir Genèse 33. 20
- e) 7.15 : brûler, voir Genèse 38. 24 impiété 1 Samuel 25. 25 ; Job 8. 13 ; Ésaïe 9. 17 ; 32. 6 ; Jérémie 23. 15 ; Daniel 11. 32 ; Romains 1. 18 ; 11. 26 ; 2 Timothée 2. 16 ; Tite 2. 12 ; 2 Pierre 2. 6 ; Jude 15

<sup>16</sup> Josué se leva de bonne heure le matin, et fit approcher Israël selon ses tribus ; la tribu de Juda fut prise. <sup>17</sup> Il fit approcher les familles de Juda ; et il prit la famille des Zarkhites. Il fit approcher la famille des Zarkhites par hommes ; et Zabdi fut pris. <sup>18</sup> Il fit approcher sa maison par hommes ; et Acan, filis de Carmi, filis de Zabdi, filis de Zérakh, de la tribu de Juda, fut pris. <sup>19</sup> Josué dit à Acan : Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel<sup>f</sup>, le Dieu d'Israël, et rends-lui louange ; déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait ; ne me le cache pas. <sup>20</sup> Acan répondit à Josué et dit : En vérité, j'ai péché<sup>g</sup> contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, j'ai fait telle et telle chose : <sup>21</sup> j'ai vu parmi le butin<sup>h</sup> un beau manteau de Shinhar, et deux cents sicles d'argent, et un lingot d'or du poids de cinquante sicles ; je les ai convoités, et je les ai pris ; et voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous. <sup>22</sup> Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, le manteau était caché dans la tente d'Acan, et l'argent dessous. <sup>23</sup> Ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les filis d'Israël, et les déposèrent<sup>i</sup> devant l'Éternel. <sup>24</sup> Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, filis de Zérakh, l'argent, le manteau, le lingot d'or, et ses filis, ses filles, ses bœufs, ses ânes, son menu bétail, sa tente, et tout ce qui était à lui, et les firent monter dans la

- f) 7.19 : gloire à Dieu Psaumes 29. 9 ; 115. 1 ; Ésaïe 42. 12 ; Jérémie 13. 16 ; Luc 2. 14 ; 17. 18 ; Jean 9. 24 ; Actes 12. 23 ; Romains 4. 20 ; Galates 1. 5 ; Apocalypse 11. 13 ; 19. 7
- g) 7.20 : j'ai péché, voir Exode 9. 27
- h) 7.21 : butin, voir Genèse 49. 27 Shinhar, voir Genèse 10. 10 sicle (environ 14,5 grammes), voir Genèse 23. 15 convoiter, voir Exode 20. 17
- i) 7.23 : dépôt, voir Genèse 41. 56

vallée d'Acor<sup>a</sup>. <sup>25</sup> Josué dit : Comme tu nous as troublés ! L'Éternel te troublera en ce jour. Tout Israël le lapida avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu et les assommèrent<sup>b</sup> avec des pierres. <sup>26</sup> Ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres, *qui est demeuré* jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé le nom de ce lieu-là la vallée d'Acor, *trouble*, jusqu'à ce jour.

**8** L'Éternel dit à Josué : Ne crains pas, et ne t'effraye pas. Prends avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi, monte à Aï<sup>c</sup>. Vois, j'ai livré en ta main le roi d'Aï, et son peuple, sa ville, et son pays. <sup>2</sup> Tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi ; seulement, vous pillerez pour vous le butin et les bêtes. Dresse une embuscade<sup>d</sup> contre la ville, derrière elle.

<sup>3</sup> Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï ; Josué choisit trente mille vaillants hommes, et les envoya de nuit. <sup>4</sup> Il leur commanda, disant : Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville ; ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts<sup>e</sup>. <sup>5</sup> Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville ; et, lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, nous fuirons devant eux. <sup>6</sup> Ils sortiront après nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés<sup>f</sup> loin de la ville ; car ils diront : Ils fuient devant

nous comme la première fois ; et nous fuirons devant eux. <sup>7</sup> Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, l'Éternel, votre Dieu, la livrera en vos mains. <sup>8</sup> Lorsque vous aurez pris la ville, vous incendierez<sup>g</sup> la ville ; vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai commandé. <sup>9</sup> – Josué les envoya ; ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'occident d'Aï ; et Josué passa cette nuit au milieu du peuple.

<sup>10</sup> Josué se leva de bonne heure le matin, et inspecta le peuple ; il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple vers Aï ; <sup>11</sup> tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha ; ils vinrent devant la ville et campèrent au nord d'Aï ; la vallée était entre lui et Aï. <sup>12</sup> Or il avait pris environ cinq mille hommes, et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'occident de la ville. <sup>13</sup> Après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'occident de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

<sup>14</sup> Lorsque le roi d'Aï vit cela, les hommes de la ville se hâtèrent et se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël, pour livrer bataille, au lieu, *ou : temps*, assigné, devant la plaine. Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville. <sup>15</sup> Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux, et s'enfuirent par le chemin du désert. <sup>16</sup> Tout le peuple qui était dans la ville fut assemblé à grands cris pour les poursuivre ; ils poursuivirent Josué, et furent attirés loin de la ville ; <sup>17</sup> il ne resta pas un homme dans Aï

<sup>17</sup> il ne resta pas un homme dans Aï

et dans Béthel, qui ne soit sorti après Israël ; ils laissèrent la ville ouverte, et poursuivirent Israël. <sup>18</sup> L'Éternel dit à Josué : Étends vers Aï le javelot<sup>a</sup> qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main. <sup>19</sup> L'embuscade se leva en hâte de son lieu, ils coururent comme il étendait sa main, ils entrèrent dans la ville et la prirent, et se hâtèrent de mettre le feu à la ville. <sup>20</sup> Les hommes d'Aï se retournèrent, et virent : et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux ; il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Le peuple qui fuyait vers le désert se tourna contre ceux qui le poursuivaient. <sup>21</sup> Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée de la ville montait, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï ; <sup>22</sup> les autres sortirent de la ville à leur rencontre. Alors ils se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns deçà, et les autres delà ; *les Israélites* les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni réchappé. <sup>23</sup> Ils prirent vivant le roi d'Aï, et l'amènèrent à Josué. <sup>24</sup> Lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée. <sup>25</sup> Tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent douze mille, tous les gens d'Aï. <sup>26</sup> Josué ne retira pas sa main qu'il avait étendue, avec le javelot, jusqu'à ce qu'on ait entièrement détruit tous les habitants d'Aï. <sup>27</sup> Seulement, Israël pilla pour

a) 8.18,26 : javelot 1 Samuel 17. 6 ; 2 Samuel 18. 14 ; Job 39. 26 ; Jérémie 6. 23

lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel avait commandée à Josué. <sup>28</sup> Josué brûla Aï, et en fit pour toujours un monceau de ruines<sup>b</sup>, jusqu'à ce jour. <sup>29</sup> Il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir ; et comme le soleil se couchait, Josué commanda, et on descendit de l'arbre son cadavre<sup>c</sup>, on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et on éleva sur lui un grand monceau de pierres, *qui est demeuré* jusqu'à ce jour.

<sup>30</sup> Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal<sup>d</sup>, <sup>31</sup> comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est écrit<sup>e</sup> dans le livre de la loi de Moïse, un autel de pierres entières, sur lesquelles le fer n'avait pas été levé ; ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, et sacrificèrent des sacrifices de prospérités. <sup>32</sup> Il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse<sup>f</sup>, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël. <sup>33</sup> Tout Israël, ses anciens, ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévités, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance, une moitié vis-à-vis de la montagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis de la montagne d'Ébal, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé de bénir le peuple d'Israël, au commencement. <sup>34</sup> Après cela il lut toutes les paroles de la loi<sup>g</sup>, la bénédic-

b) 8.28 : ruiner, voir Exode 8. 24

c) 8.29 : enterrer le jour même, voir Deutéronome 21. 23

d) 8.30,33 : Garizim, Ébal, voir Deutéronome 11. 29

e) 8.31 : il est écrit 2 Chroniques 23. 18 ; Psaume 40. 7 ; Daniel 9. 13 ; Matthieu 4. 4 ; 11. 10 un autel de pierre, voir Exode 20. 25

f) 8.32 : copie de la loi, voir Deutéronome 17. 18

g) 8.34-35 : lire la loi... voir Deutéronome 31. 11

a) 7.24,26 : vallée, voir Genèse 14. 3

vallée d'Acor Josué 15. 7 ; Ésaïe 65. 10 ; Osée 2. 15

b) 7.25 : assommer, voir Deutéronome 13. 10

c) 8.1 : Aï, voir Genèse 12. 8

d) 8.2-21 : embuscade Juges 16. 9 ; 21. 20 ; 2 Chroniques 13. 13 ; Psaume 10. 8 ; Jérémie 51. 12

e) 8.4 : être prêt, voir Exode 19. 11

f) 8.6,16 : attirer, voir Nombres 15. 39

tion et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la loi. <sup>35</sup> Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait commandé, que Josué ne lise devant toute la congrégation<sup>a</sup> d'Israël, et les femmes, les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

**9**<sup>b</sup> Lorsque tous les rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans la montagne et dans le pays plat, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien, eurent entendu ces choses, <sup>2</sup> ils se réunirent ensemble pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord<sup>c</sup>.

<sup>3</sup> Les habitants de Gabaon<sup>d</sup> entendirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï ; <sup>4</sup> ils usèrent de ruse, eux aussi ; ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage<sup>e</sup>, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, de vieilles outres à vin crevassées et recousues, <sup>5</sup> de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux ; tout le pain de leur provision était sec et s'était moisi, *selon d'autres : en miettes*. <sup>6</sup> Ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux hommes d'Israël : Nous venons d'un pays éloigné ; et maintenant, traitez alliance avec nous. <sup>7</sup> Les hommes d'Israël dirent au Hévien : Peut-être que tu habites au milieu

a) 8.35 : la congrégation, voir Exode 12. 3

b) 9.1-27 : alliance interdite, voir Exode 34. 12

c) 9.2 : rivage, voir Exode 14. 30

d) 9.2 : accord, voir Genèse 34. 15  
commun accord Actes 1. 14 ; 2. 46 ; 4. 24 ; 5. 12 ; 7. 57 ; 8. 6 ; 12. 20 ; 18. 12 ; Romains 15. 6

e) 9.3 : Gabaon Josué 10. 12 ; 2 Samuel 2. 12 ; 21. 1 ; 1 Rois 3. 4 ; 1 Chroniques 9. 35 ; 12. 4 ; 16. 39 ; Jérémie 41. 12

f) 9.4 : voyage, voir Genèse 24. 11  
outres à vin Job 32. 19 ; Jérémie 13. 12 ; Matthieu 9. 17

g) 9.4 : coude, voir Genèse 3. 7

de nous ; comment traiterions-nous alliance avec toi ? <sup>8</sup> Ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Josué leur dit : Qui êtes-vous ? et d'où venez-vous ? <sup>9</sup> Ils lui dirent : Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel, ton Dieu ; car nous avons entendu sa renommée, <sup>10</sup> et tout ce qu'il a fait en Égypte, et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient au-delà du Jourdain, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth. <sup>11</sup> Nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, disant : Prenez avec vous des provisions pour la route, allez au-devant d'eux, et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs, et maintenant traitez alliance avec nous. <sup>12</sup> C'est ici notre pain ; nous l'avons pris chaud de nos maisons pour notre provision, le jour que nous sommes partis pour venir vers vous ; maintenant, voici, il est sec et s'est moisi. <sup>13</sup> Ce sont ici les outres à vin que nous avons remplies neuves ; et voici, elles se sont crevassées ; et ce sont ici nos habits et nos sandales qui sont vieillis à cause de la grande longueur de la route. <sup>14</sup> Les hommes d'Israël prirent de leurs provisions ; et on n'interrogea pas<sup>f</sup> la bouche de l'Éternel. <sup>15</sup> Josué fit la paix avec eux, et traita alliance avec eux, pour les laisser vivre ; et les princes de l'assemblée s'obligèrent<sup>g</sup> envers eux par serment, *littéralement : leur jurèrent*.

<sup>16</sup> Au bout de trois jours, après avoir traité<sup>h</sup> alliance avec eux, ils entendirent qu'ils étaient leurs voisins, et qu'ils habitaient au milieu d'eux.

f) 9.14 : interroger, voir Genèse 24. 47

g) la bouche de l'Éternel, voir Lévitique 24. 12

h) 9.15-21 : obligation, voir Nombres 30. 3

i) 9.16 : traiter, voir Genèse 12. 16

j) voisin, voir Exode 3. 22

<sup>17</sup> Les fils d'Israël partirent, et vinrent à leurs villes, le troisième jour. Leurs villes étaient Gabaon, Kephira, Beéroth, et Kiriath-Jéarim. <sup>18</sup><sup>a</sup> Les fils d'Israël ne les frappèrent pas, car les princes de l'assemblée s'étaient obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et toute l'assemblée murmura contre les princes. <sup>19</sup> Tous les princes dirent à toute l'assemblée : Nous nous sommes obligés envers eux par serment au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher. <sup>20</sup> Faisons-leur ceci, laissons-les vivre, et il n'y aura pas de colère sur nous à cause de notre serment. <sup>21</sup> Les princes leur dirent : Qu'ils vivent. Et ils furent coupeurs de bois et piseurs<sup>b</sup> d'eau pour toute l'assemblée, comme les princes avaient dit à leur égard.

<sup>22</sup> Josué les appela, et leur parla, disant : Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés de vous, tandis que vous habitez au milieu de nous ? <sup>23</sup> Or maintenant, vous êtes maudits, et vous ne cesserez jamais d'être, *littéralement : il ne vous manquera jamais des*, serviteurs, coupeurs de bois et piseurs d'eau pour la maison de mon Dieu. <sup>24</sup> Ils répondirent à Josué, et dirent : Parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs, que l'Éternel, ton Dieu, avait commandé à Moïse, son serviteur, de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous ; nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous, et nous avons fait cela. <sup>25</sup> Et maintenant nous voici en ta main ; fais comme il est bon et droit à tes yeux

a) 9.18-27 : peuples tributaires, voir Deutéronome 20. 10-11

b) 9.21,27 : paiser, voir Genèse 24. 11

de nous faire. <sup>26</sup> Il leur fit ainsi, et les sauva de la main des fils d'Israël ; ils ne les tuèrent pas. <sup>27</sup> En ce jour-là Josué les établit coupeurs de bois et piseurs d'eau pour l'assemblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.

**10** Lorsque Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem<sup>c</sup>, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux, ils eurent une grande peur ; <sup>2</sup> car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales<sup>d</sup>, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient vaillants. <sup>3</sup> Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya vers Hoham, roi de Hébron, vers Piream, roi de Jarmuth, vers Japhia, roi de Lakis, et vers Debir, roi d'Églon, disant : <sup>4</sup> Montez vers moi, aidez-moi, et frappez Gabaon ; car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël. <sup>5</sup> Les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées, ils campèrent contre Gabaon, et lui firent la guerre. <sup>6</sup> Les hommes de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp, à Guilgal, disant : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs ; monte vers nous en hâte, sauve-nous et aide-nous ; car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la

c) 10.1 : Jérusalem Josué 15. 8 ; Juges 1. 8 ; 2 Samuel 5. 5 ; 1 Rois 8. 1 ; Psaume 122 ; Ésaïe 65. 18 ; Lamentations 2. 15 ; Ézéchiel 5. 5 ; Daniel 6. 10 ; 9. 25 ; Matthieu 2. 1 ; 23. 37 ; Luc 21. 24 ; Jean 4. 20 ; Galates 4. 25 ; Hébreux 12. 22

d) 10.2 : une grande peur, voir Genèse 20. 8

e) 10.2 : royal, voir Genèse 49. 20

montagne se sont réunis contre nous.

<sup>7</sup> Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, tous les vaillants hommes. <sup>8</sup> L'Éternel dit à Josué : Ne les crains pas, car je les ai livrés en ta main ; pas un d'entre eux ne tiendra devant toi<sup>a</sup>. <sup>9</sup> Josué arriva sur eux tout à coup ; il monta de Guilgal toute la nuit. <sup>10</sup> L'Éternel les mit en déroute<sup>b</sup> devant Israël, qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon, et les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. <sup>11</sup> Comme ils fuyaient devant Israël – ils étaient à la descente de Beth-Horon, – l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent ; ceux qui moururent des pierres de grêle<sup>c</sup> furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

<sup>12</sup> Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des fils d'Israël ; il dit en présence d'Israël<sup>d</sup> : Soleil, arrête-toi sur Gabaon ; et toi, lune, en la vallée d'Ajalon ! <sup>13e</sup> Le soleil s'arrêta, et la lune demeura où elle était, jusqu'à ce que la nation se soit vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre de Jashar, *quelques-uns : du Juste (droit) ?* Le soleil demeura au milieu des cieux, et ne se hâta pas de se coucher, environ un jour entier. <sup>14</sup> Il n'y a pas eu de jour

a) 10.8 : *nul ne tiendra, voir Deutéronome 7. 24*

b) 10.10,20 : *déroute, voir Exode 23. 27 infliger 1 Samuel 23. 5 ; Sophonie 3. 7 ; 2 Corinthiens 2. 6*

c) 10.11 : *grêle, voir Exode 9. 18 pierres de grêle Job 38. 22 ; Ésaïe 30. 30 ; Ézéchiël 13. 11 ; 38. 22*

d) 10.12 : *présence, voir Genèse 11. 28 arrêter, voir Genèse 19. 17 parler au soleil Job 9. 7 ; Joël 2. 10 ; Amos 8. 9 Gabaon, voir Josué 9. 3*

e) 10.13 : *les luminaires, voir Genèse 1. 14*

comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel écouta la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.

<sup>15</sup> Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

<sup>16</sup> Ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne, à Makkéda.

<sup>17</sup> On rapporta à Josué, en disant : Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne, à Makkéda. <sup>18</sup> Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne, et postez près d'elle des hommes pour les garder ; <sup>19</sup> et vous, ne vous arrêtez pas ; poursuivez vos ennemis, et frappez-les en queue ; ne les laissez pas entrer dans leurs villes ; car l'Éternel, votre Dieu, les a livrés en votre main. <sup>20</sup> Quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite, jusqu'à les détruire, les fuyards d'entre eux échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées ; <sup>21</sup> et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda ; personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.

<sup>22</sup> Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne et amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne. <sup>23</sup> Ils firent ainsi, et ils lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon. <sup>24</sup> Lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, Josué appela tous les hommes d'Israël, et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Ils s'approchèrent, et mirent leurs pieds sur leurs cous. <sup>25</sup> Josué leur dit : Ne craignez pas, et ne soyez pas effrayés ; fortifiez-vous, et soyez fermes ; car l'Éternel fera ainsi à tous vos enne-

f) 10.14 : *voix humaine, voir Genèse 3. 17*

mis contre lesquels vous combattez. <sup>26</sup> Après cela Josué les frappa et les fit mourir, il les pendit à cinq arbres ; ils pendirent aux arbres jusqu'au soir. <sup>27a</sup> Au temps du coucher du soleil, Josué commanda, et on les descendit des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés ; on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres, *qui sont demeurées* jusqu'à ce jour même.

<sup>28</sup> Josué prit en ce jour-là Makkéda, et la frappa par le tranchant de l'épée ; son roi, lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les détruisit entièrement : il ne laissa pas un réchappé ; il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho. <sup>29</sup> Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna, et fit la guerre à Libna. <sup>30</sup> L'Éternel la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Israël ; il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait ; il n'y laissa pas un réchappé ; et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho. <sup>31</sup> Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, campa contre elle, et lui fit la guerre. <sup>32</sup> L'Éternel livra Lakis en la main d'Israël, il la prit le second jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Libna. <sup>33</sup> Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis ; et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé. <sup>34</sup> Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, ils campèrent contre elle, et lui firent la guerre ; <sup>35</sup> ils la prirent ce jour-là, et la frappèrent par le tranchant de l'épée ; il détruisit entièrement ce jour-là toute âme qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis. <sup>36</sup> Josué, et tout Israël

a) 10.27 : *enterrer... même, voir Deutéronome 21. 23*

avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre ; <sup>37</sup> ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, son roi, toutes ses villes, et toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un réchappé, selon tout ce qu'il avait fait à Églon ; il la détruisit entièrement, ainsi que toute âme qui s'y trouvait. <sup>38</sup> Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre ; <sup>39</sup> il la prit, son roi, et toutes ses villes ; ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et détruisirent entièrement toute âme qui s'y trouvait : il ne laissa pas un réchappé. Comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.

<sup>40</sup> Josué frappa tout le pays, la montagne, le midi, le pays plat, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois : il ne laissa pas un réchappé ; mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé<sup>b</sup>. <sup>41</sup> Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen<sup>c</sup>, jusqu'à Gabaon. <sup>42</sup> Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

<sup>43</sup> Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp, à Guilgal.

**11** Lorsque Jabin, roi de Hatsor, entendit ces choses, il envoya vers Jobab, roi de Madon, vers le roi de Shimron, vers le roi d'Acshaph, <sup>2</sup> vers les rois qui étaient au nord, dans la montagne, dans la plaine au midi de Kinnéreth<sup>d</sup>, *Génésareth*, dans le pays plat, et sur les hauteurs de Dor à l'occident, <sup>3</sup> vers le Cananéen à l'orient et à l'occident,

b) 10.40 : *commandé par Dieu, voir Genèse 2. 16*

c) 10.41 : *Goshen, voir Genèse 45. 10*

d) 11.2 : *Génésareth/Kinnéreth, voir Nombres 34. 11*

vers l'Amoréen, vers le Héthien, vers le Phézien, vers le Jébusien, dans la montagne, et vers le Hévien au pied de l'Hermon<sup>a</sup>, dans le pays de Mitspé. <sup>4</sup> Ils sortirent, eux et toutes leurs armées avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable<sup>b</sup> qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand nombre. <sup>5</sup> Tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent et campèrent ensemble vers les eaux de Mérom pour faire la guerre contre Israël. <sup>6</sup> L'Éternel dit à Josué : Ne les crains pas, car demain, environ en ce temps-ci, je les livrerai tous tués devant Israël ; tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars. <sup>7</sup> Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint contre eux à l'improviste près des eaux de Mérom ; et ils tombèrent sur eux. <sup>8</sup> L'Éternel les livra en la main d'Israël ; ils les frappèrent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée<sup>c</sup>, bassin, ou plaine entourée de hauteurs, de Mitspé, vers le levant ; ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un réchappé. <sup>9</sup> Josué leur fit comme l'Éternel lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.

<sup>10</sup> En ce temps-là Josué rebroussa chemin, prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée ; car Hatsor était auparavant la capitale<sup>d</sup> de tous ces royaumes. <sup>11</sup> Ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement : il n'y resta rien de ce

a) 11.3,17 : Hermon, voir Deutéronome 3. 8

b) 11.4 : comme le sable, voir Genèse 22. 17

c) 11.8 : la plaine, voir Genèse 11. 2

vallée, voir Genèse 14. 3 ; comme 2 Chroniques 35. 22 ; Néhémie 6. 2 ; Ézéchiel 3. 22 ; Amos 1. 5 ; Zacharie 12. 11

d) 11.10 : capitale Esdras 6. 2 ; Néhémie 1. 1 ; Esther 1. 2 ; Ézéchiel 27. 19 ; Daniel 8. 2

qui respirait ; et il brûla Hatsor par le feu. <sup>12</sup> Josué prit toutes les villes de ces rois et tous leurs rois, et les frappa par le tranchant de l'épée ; il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait commandé. <sup>13</sup> Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui étaient demeurées tranquilles sur leurs collines, excepté Hatsor seule, que Josué brûla. <sup>14</sup> Les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes ; seulement ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes<sup>e</sup>, hébreu : Adam, c'est-à-dire l'homme, comme espèce, jusqu'à ce qu'ils les aient détruits : ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait. <sup>15</sup> Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, son serviteur, ainsi Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué ; il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

<sup>16</sup> Josué prit tout ce pays, la montagne et tout le midi, tout le pays de Goshen, le pays plat, la plaine, la montagne d'Israël, et son pays plat, <sup>17</sup> depuis la montagne de Halak, quelques-uns : montagne nue, qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée du Liban, au pied de la montagne de l'Hermon ; il prit tous leurs rois, les frappa et les fit mourir.

<sup>18</sup> Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là. <sup>19</sup> Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon ; ils les prirent toutes par la guerre. <sup>20</sup> Car ce fut de par l'Éternel que leur cœur fut endurci<sup>f</sup> pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruise entièrement sans qu'il y ait pour eux de merci ; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

e) 11.14 : la race humaine, voir Genèse 1. 26

f) 11.20 : endurcir son cœur, voir Exode 4. 21

<sup>21</sup> Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim<sup>a</sup> de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël : Josué les détruisit entièrement avec leurs villes. <sup>22</sup> Il ne resta pas d'Anakim dans le pays des fils d'Israël ; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod. <sup>23</sup> Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse ; Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions<sup>b</sup>, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.

**12** Ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Hermon, et toute la plaine au levant : <sup>2</sup> Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils d'Ammon ; <sup>3</sup> sur la plaine, jusqu'à la mer de Kinné-reth, vers le levant, jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth<sup>c</sup>, au midi, sous les pentes du Pisga ; <sup>4</sup> et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm<sup>d</sup>, ou : des géants, qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi ; <sup>5</sup> il dominait sur la montagne de l'Hermon, sur Salca, sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Geshuriens et des Maacathiens, et sur la moitié de Galaad, jusqu'à la frontière de Sihon, roi de Hesbon. <sup>6</sup> e Moïse, ser-

a) 11.21-22 : enfants d'Anak, voir Nombres 13. 23

b) 11.23 : distribuer, voir Nombres 34. 29

c) 12.3 : Beth-Jeshimoth, voir Nombres 33. 49 le sommet du Pisga, voir Nombres 21. 20

d) 12.4 : les géants, voir Genèse 6. 4

e) 12.6 : territoires... Manassé, voir Nombres 32. 33

viteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent ; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

<sup>7</sup> Ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak qui s'élève vers Séhir ; et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions, <sup>8</sup> dans la montagne, dans le pays plat, dans la plaine, sur les pentes des montagnes, dans le désert, et dans le midi : le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phézien, le Hévien, et le Jébusien : - <sup>9</sup> le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un ; <sup>10</sup> le roi de Jérusalem, un ; le roi de Hébron, un ; <sup>11</sup> le roi de Jarmuth, un ; le roi de Lakis, un ; <sup>12</sup> le roi d'Églon, un ; le roi de Guézer, un ; <sup>13</sup> le roi de Debir, un ; le roi de Guéder, un ; <sup>14</sup> le roi de Horma, un ; le roi d'Arad<sup>f</sup>, un ; <sup>15</sup> le roi de Libna, un ; le roi d'Adullam, un ; <sup>16</sup> le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ; <sup>17</sup> le roi de Tappuakh, un ; le roi de Hépher, un ; <sup>18</sup> le roi d'Aphek, un ; le roi de Lasaron un ; <sup>19</sup> le roi de Madon, un ; le roi de Hatsor, un ; <sup>20</sup> le roi de Shimron-Meron, un ; le roi d'Acshaph, un ; <sup>21</sup> le roi de Thaanac, un ; le roi de Meguido<sup>g</sup>, un ; <sup>22</sup> le roi de Kédesh, un ; le roi de Jokneam, au Carmel<sup>h</sup>, un ; <sup>23</sup> le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un ; le roi de Goïm, ou : des nations, à Guilgal, un ; <sup>24</sup> le roi de Thirtsa, un ; tous les rois étaient trente et un.

f) 12.14 : roi d'Arad, voir Nombres 21. 1-3

g) 12.21 : Meguido 1 Rois 4. 12 ; 2 Rois 9. 27 ; 23. 29 ; 2 Chroniques 35. 22 ; Zacharie 12. 11 ; Apocalypse 16. 16

h) 12.22 : Carmel 1 Rois 18. 19 ; 2 Rois 4. 25 ; 19. 23 ; Cantique 7. 5 ; Ésaïe 10. 18 ; Jérémie 2. 7



**13** Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très grand pays à posséder. <sup>2</sup> C'est ici le pays qui reste : tous les districts des Philistins et tous les Gueshuriens, <sup>3</sup> depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord ; il est réputé appartenir aux Cananéens : cinq princes des Philistins<sup>a</sup>, hébreu : *seren*, nom donné aux cinq chefs des Philistins, celui de Gaza, celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens ; <sup>4</sup> au sud, tout le pays des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen ; <sup>5</sup> le pays des Guibliens, et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ; <sup>6</sup> tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort ce pays en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé. <sup>7</sup> Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé. <sup>8</sup> Avec l'autre moitié de Manassé, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage<sup>b</sup>, que Moïse leur a donné au-delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, <sup>9</sup> leur a donné, depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon ; <sup>10</sup> toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait

a) 13.3 : *princes des Philistins* Juges 3. 3 ; 16. 5 ; 1 Samuel 3. 8 ; 5. 8 ; 29. 2

b) 13.8-12,15-32 : *territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé*, voir Nombres 32. 33-42

à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon ; <sup>11</sup> Galaad, les confins des Gueshuriens et des Maacathiens, toute la montagne de l'Hermon ; et tout Basan, jusqu'à Salca, <sup>12</sup> tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi ; (il était demeuré du reste des Rephaïm) ; Moïse les frappa et les déposséda. <sup>13</sup> – Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens ; Gueshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. <sup>14</sup> À la tribu de Lévi seule il ne donna pas d'héritage ; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage<sup>c</sup>, comme il le lui avait dit.

<sup>15</sup> Moïse donna *une part* à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles. <sup>16</sup> Leur territoire était depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau près de Médeba ; <sup>17</sup> Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau : Dibon, Bamoth-Baal<sup>d</sup>, *hauts lieux de Baal*, Beth-Baal-Méon, <sup>18</sup> Jahtsa, Kedémoth, Méphaath, <sup>19</sup> Kiriathaïm, Sibma, Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée, <sup>20</sup> Beth-Péor<sup>e</sup>, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth, <sup>21</sup> toutes les villes du plateau et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes de Madian<sup>f</sup> : Évi, Rékem, Tsur, Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays. <sup>22</sup> Et les fils d'Israël tuèrent par l'épée Balaam<sup>g</sup>, fils de Béor, le devin, avec les autres qui furent tués. <sup>23</sup> La frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et sa rive.

c) 13.14,33 : *Éternel en héritage*, voir Nombres 18. 20

d) 13.17 : *Baal*, voir Nombres 22. 41

e) 13.20 : *Beth-Péor*, voir Deutéronome 3. 29

f) 13.21-22 : *les rois de Madian*, voir Nombres 31. 8

g) 13.22 : *Balaam*, voir Nombres 22. 5

Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux, *ou : enclos, fermes*.

<sup>24</sup> Moïse donna *une part* à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles. <sup>25</sup> Leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-à-vis de Rabba ; <sup>26</sup> depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir ; <sup>27</sup> et, dans la vallée, Beth-Haram, Beth-Nimra, Succoth, Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et sa rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth, au-delà du Jourdain, vers le levant. <sup>28</sup> Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles : les villes et leurs hameaux.

<sup>29</sup> Moïse donna *une part* à la demi-tribu de Manassé ; pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles, <sup>30</sup> leur territoire était depuis Mahanaïm : tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, tous les bourgs de Jaïr<sup>a</sup>, qui sont en Basan, soixante villes ; <sup>31</sup> la moitié de Galaad, Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé, à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles. <sup>32</sup> C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant.

<sup>33</sup> Mais Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi ; l'Éternel, le Dieu d'Israël, était leur héritage, comme il le leur avait dit.

**14** C'est ici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar<sup>b</sup>, le sacrificateur, et

a) 13.30 : *bourgs de Jaïr*, voir Nombres 32. 41

b) 14.1 : *Éléazar*, voir Exode 6. 23

Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage : <sup>2</sup> leur héritage fut *distribué* par le sort, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse, aux neuf tribus et à la demi-tribu. <sup>3</sup> Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain ; mais il n'avait pas donné d'héritage parmi eux aux Lévitites. <sup>4</sup> Car les fils de Joseph étaient deux tribus : Manassé et Éphraïm<sup>c</sup> ; on ne donna pas de part aux Lévitites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs banlieues pour leurs troupeaux et pour leurs biens. <sup>5</sup> Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils partagèrent le pays.

<sup>6</sup> Les fils de Juda s'approchèrent de Josué, à Guilgal ; et Caleb<sup>d</sup>, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : Tu connais la parole que l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet, à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa. <sup>7</sup> J'étais âgé de quarante ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai<sup>e</sup> la chose comme elle était dans mon cœur. <sup>8</sup> Mes frères qui étaient montés avec moi faisaient fondre le cœur du peuple ; mais moi, je suivis pleinement l'Éternel, mon Dieu. <sup>9</sup> Moïse jura en ce jour-là, disant : Si le pays que ton pied a foulé<sup>f</sup> n'est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours ! car tu as pleinement suivi l'Éternel, mon Dieu. <sup>10</sup> Maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces quarante-cinq ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert ; maintenant,

c) 14.4 : *Manassé et Éphraïm*, voir Genèse 41. 50

d) 14.6-14 : *Caleb*, voir Nombres 13. 7

e) 14.7 : *rapporter*, voir Genèse 9. 22

f) 14.9 : *fouler*, voir Lévitique 26. 5

voici, moi je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingt-cinq ans, 1444 ans avant la naissance de Christ. <sup>11</sup> Je suis encore aujourd'hui fort comme le jour où Moïse m'envoya ; telle que ma force était alors, telle ma force est maintenant, pour la guerre, pour sortir et entrer. <sup>12</sup> Maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là ; car tu as entendu, en ce jour-là, que les Anakim <sup>a</sup> y sont, et de grandes villes fortes ; peut-être que l'Éternel sera avec moi, et je les déposséderai, comme l'Éternel a dit. <sup>13</sup> Josué le bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné. <sup>14</sup> C'est pourquoi Hébron <sup>b</sup> appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>15</sup> Or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba, *c'est-à-dire* : cité d'Arba ; Arba était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.

**15** Le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le midi, à l'extrémité sud. <sup>2</sup> Leur frontière méridionale était depuis le bout de la mer Salée, depuis la pointe qui regarde vers le midi <sup>c</sup> ; <sup>3</sup> elle sortait vers le midi de la montée d'Akrabbim, passait vers Tsin, montait au midi de Kadès-Barnéa, passait à Hetsron, montait vers Addar, tournait vers Karkaa, <sup>4</sup> passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte ; et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au midi. <sup>5</sup> – La frontière orientale était la mer Salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain. – La frontière, du côté du

- a) 14.12,15 : *enfants d'Anak*, voir Nombres 13. 23  
 b) 14.14 : *Hébron*, voir Genèse 13. 18  
 c) 15.2-4,19 : *le midi*, voir Genèse 12. 9

nord, était depuis la pointe de la mer qui est à l'extrémité du Jourdain ; <sup>6</sup> la frontière montait vers Beth-Hogla, passait vers le nord de Beth-Araba ; la frontière montait vers la pierre de Bohan, fils de Ruben ; <sup>7</sup> la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor <sup>d</sup>, tournait contre le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, laquelle est au midi du torrent ; la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh, et aboutissait à En-Roguel ; <sup>8</sup> la frontière montait la vallée de Ben-Hinnom, *ou* : *ravin du fils de Hinnom*, vers le côté méridional de Jésus, *hébreu* : *du Jésusien*, qui est Jérusalem <sup>e</sup> ; la frontière montait au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord ; <sup>9</sup> la frontière fut tracée depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron ; la frontière fut tracée par Baala, qui est Kiriath-Jéarim ; <sup>10</sup> la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir ; elle passait à côté de la montagne de Jéarim, *ou* : *à côté de Har-Jéarim*, qui est Kesalon, vers le nord ; elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna. <sup>11</sup> La frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord ; la frontière fut tracée vers Shicron ; elle passait la montagne de Baala, sortait vers Jabneël ; et la frontière aboutissait à la mer. <sup>12</sup> – La frontière occidentale était la grande mer et ses côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, tout à

- d) 15.7 : *vallée d'Acor*, voir Josué 7. 24  
 e) 15.8,63 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1  
 15.8 : *Rephaïm/les géants*, voir Genèse 6. 4  
*vallée*, voir Genèse 14. 3  
*vallée des Rephaïm* 2 Samuel 5. 18 ; 23. 13 ; Ésaïe 17. 5

l'entour, selon leurs familles.

<sup>13</sup> Et, selon le commandement de l'Éternel à Josué, il donna à Caleb <sup>a</sup>, fils de Jephunné, une part au milieu des fils de Juda : Kiriath-Arba, *cité d'Arba*, (*Arba était père d'Anak*), c'est Hébron. <sup>14</sup> Caleb en déposséda les trois fils d'Anak : Shéshaï, Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak. <sup>15</sup> De là, il monta contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher. <sup>16</sup> Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa <sup>b</sup> pour femme. <sup>17</sup> Othniel <sup>c</sup>, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit ; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme. <sup>18</sup> – Comme elle entra, elle l'incita à demander à son père un champ. Elle descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ? <sup>19</sup> Elle dit : Donne-moi une bénédiction <sup>d</sup> ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Il lui donna les sources du haut et les sources du bas.

<sup>20</sup> C'est ici l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles. <sup>21</sup> Les villes de l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le midi, furent : Kabtseël, Éder, Jagur, <sup>22</sup> Kina, Dimona, Adhada, <sup>23</sup> Kédesh, Hatsor, Jithnan, <sup>24</sup> Ziph, Télem, Bealoth, <sup>25</sup> Hatsor la neuve, Kerijoth-Hetsron (c'est Hatsor), <sup>26</sup> Amam, Shema, Molada, <sup>27</sup> Hatsar-Gadda, Heshmon, Beth-Péleth, <sup>28</sup> Hatsar-Shual, Beër-Shéba, et Biziothia ; <sup>29</sup> Baala, Ijim, Étsem, <sup>30</sup> Eltholad, Kesil, Horma, <sup>31</sup> Tsiklag, Madmana, Sansanna, <sup>32</sup> Lebaoth,

- a) 15.13-19 : *Caleb*, voir Nombres 13. 7  
 15.13-14 : *enfants d'Anak*, voir Nombres 13. 23  
*Hébron*, voir Genèse 13. 18  
 b) 15.16-19 : *Acsa* Juges 1. 12 ; 1 Chroniques 2. 49  
*héritage des filles*, voir Nombres 26. 33  
 c) 15.17 : *Othniel* Juges 1. 13 ; 3. 9  
 d) 15.19 : *la bénédiction*, voir Genèse 12. 2  
*source*, voir Genèse 36. 24 ; Juges 1. 15

Shilkhim, Aïn, et Rimmon : toutes ces villes, vingt-neuf villes et leurs hameaux. <sup>33</sup> – Dans le pays plat : Eshtaol, Tsorha, Ashna, <sup>34</sup> Zanoakh, En-Gannim, Tappuakh et Énam, <sup>35</sup> Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka, <sup>36</sup> Shaaraïm, Adithaïm, Guedéra, et Guedérothaïm : quatorze villes et leurs hameaux ; <sup>37</sup> Tse-nan, Hadasha, Migdal-Gad, <sup>38</sup> Dilhan, Mitspé, Joktheël, <sup>39</sup> Lakis, Botskath, Églon, <sup>40</sup> Cabbon, Lakhmas, Kithlish, <sup>41</sup> Guedérot, Beth-Dagon, Naama, et Makkéda seize villes et leurs hameaux ; <sup>42</sup> Libna, Éther, Ashan, <sup>43</sup> Jiph-tah, Ashna, Netsib, <sup>44</sup> Kehila, Aczib, et Marésha : neuf villes et leurs hameaux ; <sup>45</sup> Ékron, et les villages de son ressort, *littéralement* : *ses filles*, et ses hameaux ; <sup>46</sup> depuis Ékron, et vers la mer, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux ; <sup>47</sup> Asdod, les villages de son ressort, et ses hameaux ; Gaza, les villages de son ressort, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, la grande mer et ses côtes. <sup>48</sup> – Dans la montagne : Shamir, Jatthir, Soco, <sup>49</sup> Danna, Kiriath-Sanna, qui est Debir, <sup>50</sup> Anab, Eshtemo, Anim, <sup>51</sup> Goshen, Holon, et Guilo : onze villes et leurs hameaux ; <sup>52</sup> Arab, Duma, Éséan, <sup>53</sup> Janum, Beth-Tappuakh, Aphéka, <sup>54</sup> Humta, Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor : neuf villes et leurs hameaux ; <sup>55</sup> Maon, Carmel <sup>e</sup>, Ziph, Juta, <sup>56</sup> Jizreël <sup>f</sup>, Jokdeam, Zanoakh, <sup>57</sup> Kaïn, Guibha, *colline*, et Thimna : dix villes et leurs hameaux ; <sup>58</sup> Halkhul, Beth-Tsur, Guedor, <sup>59</sup> Maarath, Beth-Anoth, et Elthekon : six villes et leurs hameaux ; <sup>60</sup> Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba : deux villes et leurs hameaux. <sup>61</sup> – Dans

- e) 15.55 : *Carmel en Juda* 1 Samuel 15. 12 ; 25. 2  
 f) 15.56 : *Jizreël* Juges 6. 33 ; 1 Samuel 25. 43 ;  
 1 Rois 18. 45 ; 21. 1 ; 2 Rois 9. 1 ; Osée 1. 4

le désert : Beth-Araba, Middin, Secaca, <sup>62</sup> Nibshan, Ir-Hammélakh, ou : *la ville du sel*, et En-Guédi<sup>a</sup> : six villes et leurs hameaux. <sup>63</sup> Mais les Jébusiens<sup>b</sup> qui habitaient Jérusalem, les fils de Juda ne purent pas les déposséder, et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

**16** Le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le levant, vers le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel. <sup>2</sup> La frontière sortait de Béthel vers Luz, passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth, <sup>3</sup> elle descendait vers l'occident, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer. <sup>4</sup> Les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent *cela* pour héritage.

<sup>5</sup> Le territoire des fils d'Éphraïm fut selon leurs familles : la frontière de leur héritage vers le levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute. <sup>6</sup> La frontière sortait à l'occident vers Micmethath, au nord ; la frontière tournait vers l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, la dépassait vers l'orient, vers Janokha, <sup>7</sup> descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, touchait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain. <sup>8</sup> Depuis Tappuakh la frontière allait vers l'occident, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles, <sup>9</sup> avec les villes qui furent séparées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux. <sup>10</sup> Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait

a) 15.62 : *En-Guédi* 1 Samuel 24. 1 ; 2 Chroniques 20. 2 ; Cantique 1. 14 ; Ézéchiel 47. 10

b) 15.63 : *Jébusiens*, voir Genèse 10. 16  
Jérusalem, voir Josué 10. 1

à Guézer ; et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour ; il a été asservi<sup>c</sup> au tribut.

**17** Le lot échut, *littéralement* : fut, à la tribu de Manassé (or il était le premier-né de Joseph), à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad ; comme il était un homme de guerre, Galaad et Basan furent à lui. <sup>2</sup> Le lot échut aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, aux fils de Hélek, aux fils d'Asriel, aux fils de Sichein, aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon leurs familles. <sup>3d</sup> Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut pas de fils, mais seulement des filles ; ce sont ici les noms de ses filles : Makhla, Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa ; <sup>4</sup> elles se présentèrent devant Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Josué leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur père. <sup>5</sup> Il échut dix parts à Manassé, outre le pays de Galaad et de Basan, qui est au-delà du Jourdain ; <sup>6</sup> car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils ; et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

<sup>7</sup> Le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath, qui est devant Sichein ; la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh. <sup>8</sup> La campagne de Tappuakh était à Manassé ; mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm. <sup>9</sup> La frontière descendait au torrent de Kana, au

c) 16.10 : *asservir*, voir Genèse 14. 4

d) 17.3-6 : *héritage des filles*, voir Nombres 26. 33

midi du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Le territoire de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer. <sup>10</sup> Le midi était à Éphraïm, et le nord à Manassé, la mer était sa frontière ; au nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à Issacar. <sup>11</sup> Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages de son ressort, Jibleam et les villages de son ressort, les habitants de Dor et les villages de son ressort, les habitants d'En-Dor<sup>a</sup> et les villages de son ressort, les habitants de Thaanac et les villages de son ressort, et les habitants de Meguido et les villages de son ressort : les trois districts montueux. <sup>12</sup> Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder *les habitants* de ces villes-là, et le Cananéen voulut habiter dans ce pays. <sup>13</sup> Quand les fils d'Israël furent devenus forts, ils rendirent le Cananéen tributaire ; mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

<sup>14</sup> Les fils de Joseph parlèrent à Josué, disant : Pourquoi m'as-tu donné en héritage un seul lot et une seule part, à moi qui suis un peuple nombreux, selon que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent<sup>b</sup> ? <sup>15</sup> Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux, monte à la forêt, et coupe-la, ou : *et défriche*<sup>c</sup>, pour t'y faire de la place dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi. <sup>16</sup> Les fils de Joseph dirent : Nous ne pouvons pas acquérir la montagne, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages de son ressort, et chez ceux de la val-

a) 17.11 : *En-Dor* 1 Samuel 28. 7 ; Psaume 83. 10

b) 17.14 : *jusqu'à présent*, voir Genèse 32. 4

c) 17.15 : *défricher* Proverbes 13. 23 ; Jérémie 4.

3 ; Osée 10. 12

lée de Jizréël. <sup>17</sup> Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, disant : Tu es un peuple nombreux, et tu as une grande puissance ; tu n'auras pas un seul lot, <sup>18</sup> mais la montagne sera à toi ; comme c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités ; car tu déposséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des chars de fer et qu'il soit fort.

**18** Toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo<sup>d</sup>, ils y dressèrent la tente d'assignation ; et le pays leur fut assujéti. <sup>2</sup> Il restait parmi les fils d'Israël sept tribus auxquelles on n'avait pas encore distribué leur héritage. <sup>3</sup> Josué dit aux fils d'Israël : Jusqu'à quand vous porterez-vous lâchement<sup>e</sup> à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ? <sup>4</sup> Choisissez-vous trois hommes par tribu, et je les enverrai ; ils se lèveront, ils parcourront le pays<sup>f</sup>, et ils en feront le relevé selon la proportion de leur héritage, puis ils viendront vers moi. <sup>5</sup> Ils le diviseront en sept parts ; Juda se tiendra dans ses limites au midi, et la maison de Joseph se tiendra dans ses limites au nord ; <sup>6</sup> vous ferez le relevé du pays en sept parts, et vous me l'apporterez ici ; je jetterai ici le sort<sup>g</sup> pour vous devant l'Éternel, notre Dieu. <sup>7</sup> Mais il n'y a pas de part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature<sup>h</sup> de l'Éternel est leur héritage. Gad, Ruben, et la demi-tribu de

d) 18.1-10 : *Silo* Juges 18.31 ; 1 Samuel 1. 3 ; 3. 21 ; 1 Rois 14. 2 ; Psaume 78. 60 ; Jérémie 7. 12  
18.1 : *la tente d'assignation*, voir Exode 27. 21  
*assujéti*, voir Genèse 1. 28

e) 18.3 : *lâcheté*, voir Lévitique 26. 36

f) 18.4,8 : *parcourir le pays*, voir Genèse 41. 45

g) 18.6-12 : *le sort*, voir Lévitique 16. 8

h) 18.7 : *sacrificature*, voir Exode 28. 1

*l'Éternel en héritage*, voir Nombres 18. 20

Manassé, ont reçu au-delà du Jourdain, vers le levant, leur héritage, que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné.

<sup>8</sup> Les hommes se levèrent et s'en allèrent ; Josué commanda à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, disant : Allez, parcourez le pays, faites-en le relevé, et revenez auprès de moi, et je jetterai ici le sort pour vous devant l'Éternel, à Silo. <sup>9</sup> Les hommes s'en allèrent, traversèrent le pays, et en firent le relevé dans un livre<sup>a</sup>, en sept parts, selon les villes ; puis ils vinrent vers Josué, au camp, à Silo. <sup>10</sup> Josué jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué répartit à la fois aux fils d'Israël, selon leurs distributions.

<sup>11</sup> Le sort tomba, *hébreu* : *monta*, pour la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles. Le territoire de leur lot leur échut entre les fils de Juda et les fils de Joseph. <sup>12</sup> Leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain ; la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, montait dans la montagne vers l'occident, et aboutissait au désert de Beth-Aven ; <sup>13</sup> la frontière passait de là à Luz, au côté méridional de Luz, qui est Béthel ; la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au midi de Beth-Horon la basse. <sup>14</sup> – La frontière fut tracée, elle faisait un détour du côté occidental vers le midi, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le midi, et aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté de l'occident. <sup>15</sup> – Le côté méridional partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim ; la frontière sortait vers l'occident, elle sortait vers la source des eaux de Neph-

toah. <sup>16</sup> La frontière descendait jusqu'au bout de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom, ou : *ravin du fils de Hinnom*, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, elle descendait la vallée de Hinnom à côté du Jésusien, au midi, et descendait à En-Roguel. <sup>17</sup> Elle était tracée vers le nord, sortait par En-Shémesh, sortait à Gueliloth, qui est vis-à-vis de la montée d'Adummim, descendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben, <sup>18</sup> passait au côté nord, qui est vis-à-vis d'Araba, et descendait à Araba. <sup>19</sup> La frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord ; et la frontière aboutissait à la pointe de la mer Salée<sup>b</sup>, vers le nord, à l'extrémité méridionale du Jourdain. C'est là la frontière du midi. <sup>20</sup> – Le Jourdain formait la limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, à l'entour, selon leurs familles.

<sup>21</sup> Les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient : Jéricho, Beth-Hogla, Émek-Ketsits, <sup>22</sup> Beth-Araba, Tsemaraïm, Béthel, <sup>23</sup> Avvim, Para, Ophra, <sup>24</sup> Kepharamonai, *c'est-à-dire village des Ammonites*, Ophni, et Guéba : douze villes et leurs hameaux ; <sup>25</sup> – Gabaon, Rama<sup>c</sup>, Beé-<sup>26</sup>roth, <sup>26</sup> Mitspé, Kephira, Motsa, <sup>27</sup> Rékem, Jirpeël, Thareala, <sup>28</sup> Tséla, Éléph, Jésus, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath : quatorze villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

**19** Le deuxième lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles ; leur héritage fut au milieu de l'héritage des fils de Juda. <sup>2</sup> Ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba,

Shéba, Molada, <sup>3</sup> Hatsar-Shual, Bala, Étsem, <sup>4</sup> Eltholad, Bethul, Horma, <sup>5</sup> Tsiklag, Beth-Marcaboth, Hatsar-Susa, <sup>6</sup> Beth-Lebaoth, et Sharukhen : treize villes et leurs hameaux ; <sup>7</sup> Aïn, Rimmon, Éther, et Ashan : quatre villes et leurs hameaux ; <sup>8</sup> et tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, la Rama, *hauteur*, du midi. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. <sup>9</sup> L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux ; les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.

<sup>10</sup> Le troisième sort tomba pour les fils de Zabulon, selon leurs familles ; la frontière de leur héritage fut jusqu'à Sarid ; <sup>11</sup> leur frontière montait vers l'occident, à Marhala, touchait à Dabésheth, et touchait au torrent qui est devant Jokneam ; <sup>12</sup> elle tournait de Sarid vers l'orient au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, sortait vers Dabrath, montait à Japhia, <sup>13</sup> de là passait vers l'orient, au levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa, ou : *qui borne Néa*. <sup>14</sup> La frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiptah-El ;... <sup>15</sup> Kattath, Nahalal, Shimron, Jideala, et Bethléhem : douze villes et leurs hameaux. <sup>16</sup> Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

<sup>17</sup> Le quatrième sort échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles. <sup>18</sup> Leur territoire fut vers Jizreël, Kesulloth, Sunem, <sup>19</sup> Hapharaïm, Shion, Anakharath, <sup>20</sup> Rabbith, Kishion, Ébets, <sup>21</sup> Rémeth, En-Gannim, En-Hadda, et Beth-Patsets ; <sup>22</sup> la

frontière touchait à Thabor, à Shakhath-sim, et à Beth-Shémesh ; leur frontière aboutissait au Jourdain : seize villes et leurs hameaux. <sup>23</sup> Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

<sup>24</sup> Le cinquième sort échut à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles. <sup>25</sup> Leur territoire fut Helkath, Hali, Béten, Acshaph, <sup>26</sup> Allammélec, Amhad, et Misheal ; la frontière touchait au Carmel, à l'occident, et au Shikhor-Libnath ; <sup>27</sup> elle tournait vers le soleil levant, contre Beth-Dagon, touchait à Zabulon et à la vallée de Jiptah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel, sortait vers Cabul au nord ; <sup>28</sup> et vers Ébron, Rehob, Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande ; <sup>29</sup> la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville forte de Tyr<sup>a</sup> ; la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la contrée d'Aczib ;... <sup>30</sup> Umma, Aphek, et Rehob : vingt-deux villes et leurs hameaux. <sup>31</sup> Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

<sup>32</sup> Le sixième sort échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles. <sup>33</sup> Leur frontière fut depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim, et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain ; <sup>34</sup> la frontière tournait vers l'occident, contre Aznoth-Thabor, sortait de là vers Hukkok, touchait au midi à Zabulon ; à l'occident elle touchait à Aser, et à Juda sur le Jourdain au soleil levant. <sup>35</sup> Les villes fortes étaient : Tsiddim, Tser, Hammath, Rakkath, Kinnéreth, <sup>36</sup> Adama, Rama, Hatsor,

a) 18.9 : le livre, voir Genèse 5. 1 inscrit dans un livre Job 19. 23 ; Ésaïe 30. 8 ; Jérémie 36. 2 ; 51. 60 ; Jean 20. 30 ; 21. 25 ; Apocalypse 1. 11 ; 10. 4

b) 18.19 : la mer Salée, voir Genèse 14. 3  
c) 18.25 : Rama Juges 4. 5 ; 1 Samuel 1. 19 ; 7. 17 ; 19. 19 ; 2 Rois 8. 29 ; Ésaïe 10. 29 ; Jérémie 31. 15

a) 19.29 : Tyr 2 Samuel 24. 7 ; Ésaïe 23. 1 ; Ézéchiël 26 à 27 ; Amos 1. 9 ; Zacharie 9. 3 ; Matthieu 11. 21 ; 15. 21 ; Actes 12. 20 ; 21. 3

<sup>37</sup> Kédesh, Édréhi, En-Hatsor, <sup>38</sup> Jireon, Migdal-El, Horem, Beth-Anath, et Beth-Shémesh : dix-neuf villes et leurs hameaux. <sup>39</sup> Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles : ces villes et leurs hameaux.

<sup>40</sup> Le septième sort échut à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles. <sup>41</sup> Le territoire de leur héritage fut : Tso-rha, Eshtaol, Ir-Shémesh, <sup>42</sup> Shaalabbin, Ajalon, Jithla, <sup>43</sup> Élon, Thimnatha, Ékron, <sup>44</sup> Eltheké, Guibbethon, Baalath, <sup>45</sup> Jehud, Bené-Berak, Gath-Rimmon, <sup>46</sup> Mé-Jarkon, et Rakkon, avec la frontière vis-à-vis de Japho. <sup>47</sup> La frontière des fils de Dan se terminait par elles. Les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léschem, la prirent, la frappèrent par le tranchant de l'épée, en prirent possession et y habitèrent ; ils appelèrent Léschem, Dan, du nom de Dan, leur père. <sup>48</sup> Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles : ces villes-là et leurs hameaux.

<sup>49</sup> Quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent un héritage au milieu d'eux à Josué, fils de Nun. <sup>50</sup> Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda : Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm ; il bâtit la ville, et y habita.

<sup>51</sup> Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, distribuèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente<sup>a</sup> d'assignation ; ils achevèrent le partage du pays.

**20<sup>b</sup>** L'Éternel parla à Josué, disant :  
<sup>2</sup> Parle aux fils d'Israël, en disant : Établissez-vous les villes de refuge dont

a) 19.51 : entrée... tente d'assignation, voir Exode 26. 36  
b) 20 à 21 : lieu de refuge, voir Exode 21. 13

je vous ai parlé par Moïse, <sup>3</sup> afin que l'homicide<sup>c</sup> qui, par mégarde, *erreur, ignorance*, aura frappé à mort quelqu'un sans le savoir, s'y enfuie ; elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang. <sup>4</sup> *L'homicide s'enfuira* dans l'une de ces villes, il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville, et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée ; ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux. <sup>5</sup> Si le vengeur du sang le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide en sa main ; car c'est sans le savoir qu'il a frappé son prochain : il ne le haïssait pas auparavant. <sup>6</sup> Il habitera dans cette ville, jusqu'à ce qu'il compare<sup>d</sup> en jugement devant l'assemblée, jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera en ces jours-là ; alors l'homicide s'en retournera et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

<sup>7</sup> Ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée<sup>e</sup>, dans la montagne de Nephthali ; Sichem, dans la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda. <sup>8</sup> Au-delà du Jourdain de Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; Ramoth, en Galaad, de la tribu de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu de Manassé. <sup>9</sup> Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, par mégarde, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuie, et ne meure pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il ait comparu devant l'assemblée.

c) 20.2-6 : homicide, voir Nombres 35. 6  
d) 20.6,9 : comparaitre, voir Nombres 35. 12  
e) 20.7 : Galilée 1 Rois 9. 11 ; 1 Chroniques 6. 76 ; Ésaïe 9. 1 ; Matthieu 2. 22 ; 4. 25 ; 26. 32 ; Jean 7. 41 ; Actes 1. 11

**21<sup>a</sup>** Les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël, <sup>2</sup> et leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, disant : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donne des villes pour y habiter, et leurs banlieues pour nos bêtes. <sup>3</sup> Les fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux Lévites, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci, avec leurs banlieues :

<sup>4</sup> Le lot échut aux familles des Kehathites. Il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lévites, treize villes de la tribu de Juda, de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin ; <sup>5</sup> pour les autres fils de Kehath, dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm, de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé, par le sort ; <sup>6</sup> pour les fils de Guershon, treize villes des familles de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan, par le sort ; <sup>7</sup> et pour les fils de Merari, selon leurs familles, douze villes de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. <sup>8</sup> Les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs banlieues, comme l'Éternel l'avait commandé par Moïse.

<sup>9</sup> Ils donnèrent, de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces villes-ci, qu'on nomma par leurs noms, <sup>10</sup> et qui furent pour les fils d'Aaron, des familles des Kehathites, d'entre les fils de Lévi ; car le premier lot fut pour eux. <sup>11</sup> On leur donna : Kiriath-Arba (Arba était père d'Anak), c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et sa ban-

a) 21.1-42 : possessions des Lévites, voir Lévitique 25. 32

lieue autour d'elle. <sup>12</sup> Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent à Caleb, fils de Jephunné, pour sa possession. <sup>13</sup> Ils donnèrent aux fils d'Aaron, le sacrificateur, la ville de refuge pour l'homicide : Hébron et sa banlieue ; Libna et sa banlieue, <sup>14</sup> Jathir et sa banlieue, Eshtemoa et sa banlieue, <sup>15</sup> Holon et sa banlieue, Debir et sa banlieue, <sup>16</sup> Aïn et sa banlieue, Jutta et sa banlieue, et Beth-Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces deux tribus-là ; <sup>17</sup> de la tribu de Benjamin : Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa banlieue, <sup>18</sup> Anathoth<sup>b</sup> et sa banlieue, et Almon et sa banlieue, quatre villes. <sup>19</sup> Toutes les villes des fils d'Aaron, sacrificateurs : treize villes et leurs banlieues.

<sup>20</sup> Pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites d'entre les fils de Kehath, les villes de leur lot furent de la tribu d'Éphraïm. <sup>21</sup> Ils leur donnèrent la ville de refuge pour l'homicide : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm ; Guézer et sa banlieue, <sup>22</sup> Kibtsaïm et sa banlieue, et Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes ; <sup>23</sup> de la tribu de Dan : Eltheké et sa banlieue, Guibbethon et sa banlieue, <sup>24</sup> Ajalon et sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue, quatre villes ; <sup>25</sup> et de la demi-tribu de Manassé : Thaanac et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue, deux villes. <sup>26</sup> En tout dix villes et leurs banlieues, pour les familles des autres fils de Kehath.

<sup>27</sup> Pour les fils de Guershon, d'entre les familles des Lévites, il y eut, de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour l'homicide : Golan, en Basan, et sa banlieue ; et Beeshtra et sa banlieue, deux villes ; <sup>28</sup> de la tribu d'Issa-

b) 21.18 : Anathoth 1 Rois 2. 26 ; Esdras 2. 23 ; Ésaïe 10. 30 ; Jérémie 11. 21 ; 32. 7

car : Kishion et sa banlieue, Dabrath et sa banlieue, <sup>29</sup> Jarmuth et sa banlieue, et En-Gannim et sa banlieue, quatre villes ; <sup>30</sup> de la tribu d'Aser : Misheal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue, <sup>31</sup> Helkath et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre villes ; <sup>32</sup> et de la tribu de Nephthali, la ville de refuge pour l'homicide : Kédesh, en Galilée, et sa banlieue ; Hammoth-Dor et sa banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois villes. <sup>33</sup> Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles : treize villes et leurs banlieues.

<sup>34</sup> Pour les familles des fils de Merari, les autres Lévités, *on donna*, de la tribu de Zabulon : Jokneam et sa banlieue, Kartha et sa banlieue, <sup>35</sup> Dimna et sa banlieue, et Nahalal et sa banlieue, quatre villes ; <sup>36</sup> de la tribu de Ruben : Bétser et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue, <sup>37</sup> Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue, quatre villes ; <sup>38</sup> et de la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'homicide : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue ; Mahanaïm et sa banlieue, <sup>39</sup> Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue : en tout, quatre villes. <sup>40</sup> Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles, – le reste des familles des Lévités ; leur lot fut de douze villes.

<sup>41</sup> Toutes les villes des Lévités, au milieu de la possession des fils d'Israël : quarante-huit villes et leurs banlieues.

<sup>42</sup> Chacune de ces villes avait sa banlieue autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

<sup>43</sup> L'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères<sup>a</sup> ; ils le possédèrent, et y habitèrent. <sup>44</sup> L'Éternel leur donna du repos à l'entour, selon tout ce qu'il avait

a) 21.43 : le pays promis, voir Genèse 12. 7

juré à leurs pères ; et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne tint devant eux<sup>b</sup> ; l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains. <sup>45</sup> Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles<sup>c</sup> que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

**22**<sup>d</sup> Alors Josué appela les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, <sup>2</sup> et leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix en tout ce que je vous ai commandé ; <sup>3</sup> vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a commandé de garder. <sup>4</sup> Maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain. <sup>5</sup> Seulement, prenez bien garde à pratiquer le commandement et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies, et garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme<sup>e</sup>. <sup>6</sup> Josué les bénit et les renvoya ; et ils s'en allèrent dans leurs tentes, 1444 ans avant la naissance de Christ.

b) 21.44 : ennemi, voir Genèse 14. 20

nul ne tiendra, voir Deutéronome 7. 24

c) 21.45 : pas une parole ne tomba Josué 23. 14 ;

1 Rois 8. 56 ; Ésaïe 55. 11 ; Matthieu 5. 18

bonnes paroles 1 Rois 12. 7 ; Job 6. 25 ; Pro-

verbes 12. 15 ; 15. 23 ; 24. 26 ; Jérémie 12. 6 ;

Zacharie 1. 13 ; 2 Thessaloniciens 2. 17

garder cette parole, voir Genèse 37. 11

d) 22.1-6 : promesse d'aider à la conquête, voir

Nombres 32. 17

e) 22.5 : de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29

<sup>7</sup> Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé *son héritage* en Basan ; à l'autre demi-tribu, Josué avait donné *son héritage* avec leurs frères en deçà du Jourdain, à l'occident. Lorsque Josué les renvoya dans leurs tentes, il les bénit aussi, <sup>8</sup> et leur parla, disant : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très grand nombre, avec de l'argent, de l'or, de l'airain, du fer, et des vêtements, en très grande abondance ; partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

<sup>9</sup> Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.

<sup>10</sup> Ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan ; les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel auprès du Jourdain, un autel de grande apparence<sup>a</sup>. <sup>11</sup> Les fils d'Israël entendirent dire : Voici, les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les contrées du Jourdain, à côté, *plutôt : séparément*, des fils d'Israël. <sup>12</sup> Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo, pour monter en bataille contre eux.

<sup>13</sup> Les fils d'Israël envoyèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, Phinéas<sup>b</sup>, fils d'Éléazar, le sacrificateur, <sup>14</sup> et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes

a) 22.10 : l'apparence, voir Exode 24. 17

b) 22.13,30 : Phinéas, voir Exode 6. 25

les tribus d'Israël ; chacun d'eux était chef de maison de père des milliers d'Israël ; <sup>15</sup> ils vinrent vers les fils de Ruben, vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant : <sup>16</sup> Ainsi dit toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce crime<sup>c</sup>, *ailleurs : infidélité*, que vous avez commis contre le Dieu d'Israël, vous détournant aujourd'hui de l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous rebellant aujourd'hui contre l'Éternel ? <sup>17</sup> Est-ce peu de chose que l'iniquité de Péor<sup>d</sup>, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur l'assemblée de l'Éternel ? <sup>18</sup> et vous vous détournez aujourd'hui de l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain<sup>e</sup> il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël. <sup>19</sup> Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous, mais ne vous rebellez pas contre l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous, en vous bâtissant un autel outre l'autel de l'Éternel, notre Dieu. <sup>20</sup> Acan<sup>f</sup>, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un crime au sujet de l'anathème ? et il y eut de la colère contre toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.

<sup>21</sup> Les fils de Ruben, les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël :

<sup>22</sup> Le Dieu<sup>g</sup> des dieux<sup>g</sup>, l'Éternel, le Dieu<sup>g</sup> des dieux, l'Éternel, lui le sait, et

c) 22.16,20,31 : crime, voir Lévitique 18. 17

d) 22.17 : Baal-Péor, voir Nombres 25. 3

e) 22.18 : demain, voir Exode 8. 10

f) 22.20 : Acan, voir Josué 7. 1

expirer, voir Genèse 6. 17

g) 22.22 : Dieu des dieux, voir Deutéronome 10. 17

Israël, lui le saura, si c'est par rébellion, et si c'est par iniquité contre l'Éternel, (ne nous sauve pas en ce jour !) <sup>23</sup> que nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de l'Éternel, si ç'a été pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y faire des sacrifices de prospérités, (que l'Éternel lui-même le redemande !) <sup>24</sup> et si ce n'est pas par crainte de cette chose, que nous avons fait cela, disant : Dans l'avenir <sup>a</sup> vos fils parleront à nos fils, disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël ? <sup>25</sup> L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez pas de part à l'Éternel. Ainsi vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel. <sup>26</sup> Nous avons dit : Mettons-nous donc à bâtir un autel, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, <sup>27</sup> mais comme témoin <sup>b</sup> entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités ; afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils : Vous n'avez pas de part à l'Éternel. <sup>28</sup> Nous avons dit : S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous leur dirons : Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes, ni pour des sacrifices, mais comme témoin entre nous et vous. <sup>29</sup> Loin de nous que nous nous rebellions contre l'Éternel, et que nous nous détournions aujourd'hui de l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, outre

- a) 22.24,27-28 : *avenir*, voir Exode 13. 14  
b) 22.27,28,34 : *témoignage*, voir Genèse 21. 30

l'autel de l'Éternel, notre Dieu, qui est devant son tabernacle.

<sup>30</sup> Quand Phinéas, le sacrificateur, les princes de l'assemblée, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, les fils de Gad et les fils de Manassé, la chose fut bonne à leurs yeux. <sup>31</sup> Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils de Ruben, aux fils de Gad et aux fils de Manassé : Nous connaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis ce crime contre l'Éternel ; maintenant vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel. <sup>32</sup> Et Phinéas, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les princes, s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad au pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose. <sup>33</sup> La chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël ; les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad. <sup>34</sup> Les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel ; car, *dirent-ils*, il est témoin entre nous que l'Éternel est Dieu <sup>c</sup>.

**23** Longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous leurs ennemis à l'entour <sup>d</sup>, – et Josué était vieux, avancé en âge, <sup>2</sup> – Josué appela tout Israël, ses anciens, ses chefs, ses juges, et ses magistrats, et leur dit : Je suis vieux, je suis avancé en âge ; <sup>3</sup> vous avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu, a fait à toutes ces nations à cause de vous ; car l'Éternel, votre

- c) 22.34 : *l'Éternel est Dieu*, voir Deutéronome 4. 35  
d) 23.1 : *repos dans le pays promis*, voir Deutéronome 3. 20

Dieu, est celui qui a combattu pour vous. <sup>4</sup> Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent, depuis le Jourdain, ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées, jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant. <sup>5</sup> L'Éternel, votre Dieu, les chassera devant vous, et les dépossèdera devant vous ; et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu, vous l'a dit. <sup>6</sup> Fortifiez-vous <sup>a</sup> beaucoup pour garder et pour pratiquer tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche, <sup>7</sup> afin que vous n'entriez pas parmi ces nations qui restent parmi vous, que vous ne fassiez pas mention <sup>b</sup> du nom de leurs dieux, que vous ne fassiez pas jurer par eux, que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux. <sup>8</sup> Mais vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour. <sup>9</sup> L'Éternel a dépossédé <sup>c</sup> devant vous des nations grandes et fortes ; quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour. <sup>10</sup> Un seul homme d'entre vous en poursuit mille <sup>d</sup> ; car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit. <sup>11</sup> Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel, votre Dieu. <sup>12</sup> Car si vous retournez en arrière, et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont demeurées parmi vous, que vous vous alliez par mariage <sup>e</sup> avec elles, et que vous entriez parmi elles et elles parmi

- a) 23.6 : *fortifier*, voir Deutéronome 1. 38  
*écarter*, voir Genèse 15. 11  
b) 23.7 : *mention*, voir Genèse 40. 14  
*ne pas mentionner d'autres dieux*, voir Exode 23. 13  
c) 23.9 : *déposséder les nations*, voir Exode 34. 24  
d) 23.10 : *un en poursuit mille*, voir Deutéronome 32. 30  
e) 23.12 : *alliance par mariage*, voir Deutéronome 7. 3

vous, <sup>13</sup> sachez certainement que l'Éternel, votre Dieu, ne continuera <sup>f</sup> pas à déposséder ces nations devant vous ; elles vous seront un filet <sup>g</sup>, un piège, un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné. <sup>14</sup> Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le chemin de toute la terre, vous savez de tout votre cœur <sup>h</sup> et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a dites à votre sujet : tout vous est arrivé ; il n'en est pas tombé un seul mot. <sup>15</sup> Comme chaque bonne parole que l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, est venue sur vous, ainsi l'Éternel fera venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays que l'Éternel, votre Dieu, vous a donné, <sup>16</sup> lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous a commandée, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, en sorte que la colère de l'Éternel s'embrace contre vous, et que vous périssiez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.

**24** Josué assembla toutes les tribus d'Israël à Sichem <sup>i</sup>, et il appela les anciens d'Israël, ses chefs, ses juges, et ses magistrats ; et ils se tinrent devant

- f) 23.13 : *continuer*, voir Genèse 18. 29  
g) 23.13 : *filet*, voir Exode 39. 3  
*un piège*, voir Exode 10. 7  
*fouet* 1 Rois 12. 11 ; Job 5. 21 ; Proverbes 26. 3 ; Ésaïe 10. 26 ; Nahum 3. 2 ; Matthieu 10. 17 ; 27. 26 ; Jean 2. 15 ; Actes 16. 22 ; Hébreux 12. 7  
*des épines à vos yeux*, voir Nombres 33. 55  
h) 23.14 : *de tout ton cœur*, voir Deutéronome 4. 29  
23.14-15 : *pas une parole ne tomba*, voir Josué 21. 45  
i) 24.1,32 : *Sichem*, voir Genèse 12. 6

Dieu. <sup>2</sup> Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Térakh<sup>a</sup>, père d'Abraham et père de Nakhor, ont habité anciennement au-delà du fleuve, *Euphrate*, ils ont servi d'autres dieux ; <sup>3</sup> j'ai pris votre père Abraham d'au-delà du fleuve, je l'ai fait aller par tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa descendance : <sup>4</sup> je lui ai donné Isaac, et j'ai donné à Isaac Jacob et Ésaü<sup>b</sup> ; j'ai donné à Ésaü la montagne de Séhir pour la posséder ; et Jacob et ses fils descendirent en Égypte ; <sup>5</sup> j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle ; ensuite je vous en ai fait sortir. <sup>6</sup> J'ai fait sortir vos pères de l'Égypte<sup>c</sup>, et vous êtes venus à la mer ; les Égyptiens poursuivirent vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge ; <sup>7</sup> et ils crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité<sup>d</sup> entre vous et les Égyptiens, et fit venir la mer sur eux, et les couvrit ; vos yeux ont vu ce que j'ai fait aux Égyptiens ; et vous avez habité longtemps dans le désert. <sup>8</sup> Je vous ai amené au pays des Amoréens qui habitaient au-delà du Jourdain ; ils vous ont fait la guerre ; et je les ai livrés en votre main, vous avez pris possession de leur pays, et je les ai détruits devant vous. <sup>9</sup> Balak<sup>e</sup>, fils de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la guerre contre Israël ; il envoya et appela Balaam, fils de Béor, pour vous maudire ; <sup>10</sup> mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il vous bénit expressément ;

- a) 24.2 : *Térakh*, voir Genèse 11. 24  
24.2-3 : *Abram/Abraham*, voir Genèse 11. 26  
b) 24.4 : *Ésaü*, voir Genèse 25. 25  
*séjour en Égypte*, voir Genèse 15. 13  
c) 24.6-7 : *sortie d'Égypte*, voir Exode 14. 21-31  
d) 24.7 : *obscurité*, voir Genèse 15. 12  
e) 24.9 : *Balak*, le roi de Moab, voir Nombres 22. 2  
24.9-10 : *Balaam*, voir Nombres 22. 5

je vous ai délivrés de sa main<sup>f</sup>. <sup>11</sup> Vous avez passé le Jourdain, et vous êtes venus à Jéricho ; les hommes, *proprement : maîtres, possesseurs*, de Jéricho, et l'Amoréen, le Phérézien, le Cananéen, le Héthien, le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent la guerre, et je les ai livrés en votre main ; <sup>12</sup> j'ai envoyé devant vous les frelons<sup>g</sup> qui les chassèrent devant vous, *comme* les deux rois des Amoréens : ce ne fut pas par ton épée ni par ton arc. <sup>13</sup> Je vous ai donné un pays où tu n'avais pas travaillé et des villes que vous n'aviez pas bâties, et vous y habitez ; vous mangez *le fruit* des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés. <sup>14</sup> Maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité<sup>h</sup> et en vérité ; ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel. <sup>15</sup> S'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du fleuve ont servis, soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Mais moi et ma maison<sup>i</sup>, nous servirons l'Éternel.

<sup>16j</sup> Le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux ! <sup>17</sup> Car l'Éternel, notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison de servitude, qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché,

- f) 24.10 : *malédiction changée en bénédiction*, voir Deutéronome 23. 5  
g) 24.12 : *des frelons*, voir Exode 23. 28  
h) 24.14 : *intégrité*, voir Exode 20. 5 ; Juges 9. 16  
24.14-15,23 : *dieux étrangers*, voir Genèse 31. 19  
i) 24.15 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1  
j) 24.16-24 : *engagement à obéir*, voir Exode 19. 8

et parmi tous les peuples au milieu desquels nous avons passé. <sup>18</sup> L'Éternel a chassé de devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu.

<sup>19</sup> Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir l'Éternel car il est un Dieu saint, il est un Dieu<sup>el</sup> jaloux<sup>a</sup> : il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés. <sup>20</sup> Si vous abandonnez l'Éternel, et si vous servez des dieux étrangers, alors il se retournera, vous fera du mal<sup>b</sup> et vous consumera après vous avoir fait du bien. <sup>21</sup> Le peuple dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel. <sup>22</sup> Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui vous êtes choisi l'Éternel pour le servir. Ils dirent : *Nous en sommes témoins*. <sup>23</sup> Maintenant, ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et inclinez<sup>c</sup> votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>24</sup> Le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons sa voix.

<sup>25</sup> Josué fit une alliance avec le peuple en ce jour-là, et lui établit un statut et une ordonnance, à Sichem. <sup>26</sup> Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu<sup>d</sup>. Il prit une grande pierre, et la dressa là sous le chêne qui était auprès du sanctuaire de l'Éternel ; <sup>27</sup> et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette

- a) 24.19 : *Dieu jaloux*, voir Exode 20. 5  
b) 24.20 : *faire du bien, du mal*, voir Genèse 26. 29  
*du mal* 1 Chroniques 4. 10 ; Amos 3. 6 ; Matthieu 5. 37 ; 6. 13 ; Jean 17. 15 ; Actes 18. 10 ; 23. 5 ; 2 Thessaloniens 3. 3  
c) 24.23 : *s'incliner*, voir Genèse 24. 26  
d) 24.26 : *le livre de Moïse*, voir Exode 17. 14  
*la pierre*, voir Genèse 28. 18  
*sanctuaire*, voir Exode 15. 17

pierre sera témoin contre nous<sup>e</sup>, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel<sup>f</sup>, qu'il nous a dites ; elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniez votre Dieu. <sup>28</sup> Et Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

<sup>29g</sup> Après ces choses, Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans. <sup>30</sup> On l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

<sup>31</sup> Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.

<sup>32</sup> On enterra à Sichem les os de Joseph<sup>h</sup>, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la portion de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, *poinds d'or ou d'argent dont on ignore la valeur*, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

<sup>33</sup> Éléazar<sup>i</sup>, fils d'Aaron, mourut ; on l'enterra dans le coteau de Phinéas, son fils, qui lui avait été donné dans la montagne d'Éphraïm, *environ 1427 ans avant la naissance de Christ*.

- e) 24.27 : *témoignage contre toi*, voir Deutéronome 31. 19  
f) 24.27 : *parole, hébreu : imrah*, voir Deutéronome 32. 2  
*renier* Job 6. 10 ; Jérémie 5. 12 ; Matthieu 10. 33 ; 26. 34 ; Luc 22. 57 ; Actes 3. 13 ; 1 Timothée 5. 8 ; 2 Timothée 2. 12 ; 3. 5 ; Tite 1. 16 ; 2 Pierre 2. 1 ; Apocalypse 2. 13 ; 3. 8  
g) 24.29-31 : *Josué*, voir Exode 17. 9  
*mort de Josué* Juges 2. 7-9  
h) 24.32 : *os de Joseph*, voir Genèse 50. 25  
*kesitas, champ de Jacob*, voir Genèse 33. 19  
i) 24.33 : *Éléazar*, voir Exode 6. 23



## JUGES

**1** Après la mort de Josué, les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, disant : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ?<sup>2</sup> L'Éternel dit : Juda montera ; voici, j'ai livré le pays en sa main.<sup>3</sup> Juda dit à Siméon, son frère : Monte avec moi dans mon lot, et faisons la guerre contre le Cananéen ; et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Siméon alla avec lui.<sup>4</sup> Juda monta ; et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien en leur main ; ils les frappèrent à Bézek, dix mille hommes :<sup>5</sup> ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek, ils lui firent la guerre, et frappèrent le Cananéen et le Phérézien.<sup>6</sup> Adoni-Bézek s'enfuit ; ils le poursuivirent, le saisirent, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.<sup>7</sup> Adoni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les pouces de leurs mains et de leurs pieds coupés, ramassaient sous ma table ; comme j'ai fait, ainsi Dieu m'a rendu<sup>a</sup>. On l'amena à Jérusalem, et il y mourut.

<sup>8</sup> Les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem<sup>b</sup>, l'avaient prise, ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée, et avaient livré la ville au feu.<sup>9</sup> Ensuite les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la montagne, le midi<sup>c</sup>, *au sud de Canaan, vers le désert*, et le pays plat.<sup>10</sup> Juda s'en alla contre le Cananéen

- a) 1.7 : à chacun selon son œuvre Job 34. 11 ; 42. 8 ; Psaumes 28. 4 ; 62. 12 ; Proverbes 24. 12 ; Jérémie 32. 19 ; 50. 29 ; Abdias 15 ; Matthieu 16. 27 ; 2 Corinthiens 11. 15 ; 1 Pierre 1. 17 ; Apocalypse 22. 12  
b) 1.8 : Jérusalem, voir Josué 10. 1  
c) 1.9 : le midi, voir Genèse 12. 9

qui habitait à Hébron (or le nom de Hébron était auparavant Kiriath-Arba), et ils frappèrent Shéshaï, Akhiman, et Thalmaï.<sup>11</sup> De là il s'en alla contre les habitants de Debir ; or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.<sup>12d</sup> Caleb dit : À qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.<sup>13</sup> Othniel<sup>e</sup>, fils de Kenaz, frère aîné de Caleb, la prit ; et Caleb lui donna sa fille Acsa pour femme.<sup>14</sup> Comme elle entra, elle l'incita à demander à son père un champ. Elle descendit de dessus l'âne ; et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?<sup>15</sup> Elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ; car tu m'as donné une terre du midi, donne-moi aussi des sources d'eau. Et Caleb lui donna les sources du haut et les sources du bas.

<sup>16</sup> Les fils du Kénien<sup>f</sup>, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui est au midi d'Arad ; ils allèrent et habitèrent avec le peuple.

<sup>17</sup> Juda s'en alla avec Siméon, son frère, ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la ville ; on appela la ville du nom de Horma<sup>g</sup>.<sup>18</sup> Juda prit Gaza et ses confins<sup>h</sup>, Askalon et ses confins, et Ékron et ses confins.<sup>19</sup> L'Éternel fut avec Juda ; il prit possession de la mon-

- d) 1.12-15,20 : Caleb, voir Nombres 13. 7  
Acsa, voir Josué 15. 16-19  
e) 1.13 : Othniel, voir Josué 15. 17  
aîné, voir Genèse 10. 21  
f) 1.16 : les Kéniens, voir Genèse 15. 19  
Rehuel/Jéthro, voir Exode 2. 18  
g) 1.17 : Horma... destruction, voir Nombres 14. 45  
h) 1.18 : confins, voir Exode 10. 4

tagne ; car il ne déposséda pas les habitants de la vallée, parce qu'ils avaient des chars de fer.

<sup>20</sup> On donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak<sup>a</sup>.

<sup>21</sup> Les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem ; et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

<sup>22</sup> La maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel<sup>b</sup>, et l'Éternel fut avec eux.<sup>23</sup> La maison de Joseph fit reconnaître Béthel : le nom de la ville était auparavant Luz.<sup>24</sup> Les gardes virent un homme qui sortait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville ; et nous userons de bonté envers toi.<sup>25</sup> Il leur montra par où l'on entra dans la ville ; et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.<sup>26</sup> L'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, bâtit une ville et l'appela du nom de Luz : c'est là son nom jusqu'à ce jour.

<sup>27c</sup> Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages de son ressort, ni Thaanac et les villages de son ressort, ni les habitants de Dor et des villages de son ressort, ni les habitants de Jibleam et des villages de son ressort, ni les habitants de Meguido et des villages de son ressort ; le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.<sup>28</sup> Quand Israël fut devenu fort, il rendit le Cananéen tributaire ; mais il ne le déposséda pas entièrement.<sup>29</sup> Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen qui habitait

- a) 1.20 : enfants d'Anak, voir Nombres 13. 23  
b) 1.22-26 : (Luz) Béthel, voir Genèse 12. 8  
c) 1.27-35 : peuples tributaires, voir Deutéronome 20. 10

à Guézer ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.<sup>30</sup> Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron, ni les habitants de Nahalol ; mais le Cananéen a habité au milieu d'eux, et fut rendu tributaire.<sup>31</sup> Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob ;<sup>32</sup> et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda pas.<sup>33</sup> Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath ; il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays ; mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent tributaires.<sup>34</sup> Les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.<sup>35</sup> L'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim ; mais la main de la maison de Joseph devint forte, et ils furent soumis<sup>d</sup> au tribut.<sup>36</sup> La frontière de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en dessus.

**2** L'Ange de l'Éternel<sup>e</sup> monta de Guilgal à Bokim ; et il dit : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec vous ;<sup>2</sup> et vous, vous ne traiterez pas alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez<sup>f</sup> leurs autels. Et vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi

- d) 1.35 : soumission 1 Chroniques 22. 18 ; Psaume 66. 3 ; Ésaïe 53. 10 ; Romains 7. 2 ; 8. 7 ; 13. 1 ; 1 Corinthiens 11. 10 ; Hébreux 12. 9 ; Jacques 4. 7 ; 1 Pierre 3. 22  
e) 2.1 : l'Ange de l'Éternel, voir Genèse 16. 7  
Guilgal, voir Deutéronome 11. 30  
f) 2.2 : démolir, voir Exode 34. 13

avez-vous fait cela ?<sup>3</sup> Aussi j'ai dit : Je ne les chasserai pas de devant vous, ils seront à vos côtés, et leurs dieux vous seront en piège.<sup>4</sup> Comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, le peuple éleva sa voix et pleura.<sup>5</sup> Ils appelèrent le nom de ce lieu-là Bokim, *ceux qui pleurent* ; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.

<sup>6</sup> Josué renvoya le peuple, et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour posséder le pays<sup>a</sup>.<sup>7b</sup> Le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, et qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il avait faite pour Israël.<sup>8</sup> Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de cent dix ans.<sup>9</sup> On l'enterra dans les limites de son héritage, à Thimnath-Hérès, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

<sup>10</sup> Toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères ; et après eux, se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël, *environ 1427 ans avant la naissance de Christ*.<sup>11</sup> Les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et servirent les Baals<sup>c</sup>, *nom générique des divinités masculines*.<sup>12</sup> Ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères<sup>d</sup>, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte ; ils marchèrent après d'autres dieux, d'entre les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et se prosternèrent devant eux ; ils provoquèrent à colère l'Éternel,<sup>13</sup> aban-

- a) 2.6 : posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31  
 b) 2.7-9 : mort de Josué Josué 4. 29-31  
 c) 2.11,13 : Baal, voir Nombres 22. 41  
 d) 2.12 : abandonner l'Éternel, voir Deutéronome 28. 20  
 le Dieu de vos pères, voir Exode 3. 6

donnèrent l'Éternel, et servirent Baal et Ashtaroth<sup>e</sup>.<sup>14</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël ; il les livra en la main de pillards qui les pillèrent ; il les vendit en la main de leurs ennemis d'alentour<sup>f</sup> ; et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.<sup>15</sup> Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux en mal, comme l'Éternel avait dit, et comme l'Éternel le leur avait juré ; et ils furent dans une grande détresse.<sup>16</sup> L'Éternel suscita des juges<sup>g</sup> ; et ils les délivrèrent de la main de ceux qui les pillaient.<sup>17</sup> Mais, même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas ; car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux ; ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel : ils ne firent pas ainsi.<sup>18</sup> Quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge, et les délivrait de la main de leurs ennemis pendant tous les jours du juge ; car l'Éternel avait pitié<sup>h</sup> à cause de leur gémissent devant ceux qui les opprimaient et qui les accablaient.<sup>19</sup> Et, lorsque le juge mourait, ils retournaient à se corrompre plus que leurs pères, marchant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux : ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur voie obstinée<sup>i</sup>.<sup>20</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il dit : Puisque cette nation a transgressé mon alliance, que j'avais commandée à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté

- e) 2.13 : ashères, voir Exode 34. 13 note  
 f) 2.14 : alentour 1 Rois 4. 24 ; Psaume 44. 13 ; Jérémie 49. 5 ; Zacharie 12. 2 ; Matthieu 14. 35 ; Luc 4. 14 ; Romains 15. 19 ; Jude 7  
 g) 2.16,18 : travail de juge, voir Exode 18. 13-27  
 h) 2.18 : pitié, voir Genèse 19. 16  
 accabler, voir Deutéronome 6. 22  
 i) 2.19 : obstiné, voir Exode 4. 21

ma voix,<sup>21</sup> moi aussi je ne déposséderai plus un homme devant eux, d'entre les nations que Josué laissa quand il mourut,<sup>22</sup> afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderont la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée, ou non.<sup>23</sup> L'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder ; il ne les livra pas en la main de Josué.

**3** Ce sont ici les nations que l'Éternel laissa subsister pour éprouver par elles Israël, *savoir* tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan ;<sup>2</sup> et cela seulement afin que les générations des fils d'Israël connaissent, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu :<sup>3</sup> cinq princes des Philistins<sup>a</sup>, tous les Cananéens, les Sidoniens et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath ;<sup>4</sup> elles étaient laissées pour éprouver<sup>b</sup> par elles Israël, pour savoir s'ils écouteraient les commandements de l'Éternel, qu'il avait commandés à leurs pères par Moïse.

<sup>5</sup> Les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens<sup>c</sup>, des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens.<sup>6</sup> Ils prirent leurs filles pour femmes<sup>d</sup>, donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.<sup>7</sup> Les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères<sup>e</sup>.<sup>8</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit

- a) 3.3 : princes des Philistins, voir Josué 13. 3 note  
 b) 3.1,4 : éprouver, voir Genèse 22. 1  
 c) 3.5 : Cananéens, voir Genèse 9. 18  
 d) 3.6 : prendre des femmes, voir Genèse 6. 2  
 e) 3.7 : ashères, voir Exode 34. 13 note

en la main de Cushan-Rishhathaim, roi d'Aram-Naharaim, *Syrie des deux fleuves (Mésopotamie)*. Les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaim huit ans.<sup>9</sup> Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel<sup>g</sup>, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.<sup>10</sup> L'Esprit de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël ; il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en sa main Cushan-Rishhathaim, roi d'Aram, *de Syrie*, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaim.<sup>11</sup> Le pays fut en repos quarante ans, *environ 1419-1379 ans avant la naissance de Christ*. Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.

<sup>12</sup> Les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.<sup>13</sup> Églon assembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, il alla et frappa Israël ; ils prirent possession de la ville des palmiers.<sup>14</sup> Les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, dix-huit ans.<sup>15</sup> Les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était gaucher<sup>h</sup>, *hébreu : fermé quant à sa main droite*. Les fils d'Israël envoyèrent par lui un présent à Églon, roi de Moab, *environ 1361 ans avant la naissance de Christ*.<sup>16</sup> Éhud se fit faire une épée à deux tranchants<sup>i</sup>, longue d'une petite coudée, et il la ceignit par-dessous ses vêtements, sur la hanche droite.<sup>17</sup> Il offrit le présent à Églon, roi de Moab ; or Églon

- f) 3.8 : Mésopotamie, voir Genèse 24. 10  
 g) 3.9-11 : Othniel, voir Josué 15. 17  
 Caleb, voir Nombres 13. 7  
 h) 3.15 : gaucher Juges 20. 16  
 i) 3.16 : épée à deux tranchants, voir Exode 17. 13  
 coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
 hanche, voir Genèse 32. 25

était un homme très gras. <sup>18</sup> Lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il renvoya les gens qui avaient apporté le présent. <sup>19</sup> Mais lui s'en revint des images taillées, ou, peut-être : des carrières de pierre de taille, qui étaient près de Guilgal, et dit : J'ai pour toi une parole secrète<sup>a</sup>, ô roi ! Il dit : Silence ! Tous ceux qui étaient près de lui sortirent d'auprès de lui. <sup>20</sup> Éhud entra vers lui ; or il était assis dans une chambre haute<sup>b</sup> de rafraîchissement, qui était pour lui seul ; Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour toi. Le roi se leva de son siège ; <sup>21</sup> Éhud étendit sa main gauche, prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre ; <sup>22</sup> même la poignée entra après la lame, et la graisse se referma sur la lame ; car il ne retira pas l'épée de son ventre, elle sortit entre les jambes. <sup>23</sup> Éhud sortit par le portique, ferma sur lui les portes de la chambre haute, et mit le verrou. <sup>24</sup> Quand il fut sorti, les serviteurs du roi vinrent, et virent : les portes de la chambre haute étaient fermées au verrou ; ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la chambre de rafraîchissement. <sup>25</sup> Ils attendirent jusqu'à en avoir honte ; et voici, on n'ouvrait pas les portes de la chambre haute ; ils prirent la clé<sup>c</sup> et ouvrirent, et voici, leur seigneur gisait par terre, mort. <sup>26</sup> Éhud s'était échappé pendant qu'ils tardaient, et avait dépassé les images taillées ; il se sauva à Sehir.

<sup>27</sup> Quand il y fut entré, il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm ; les fils d'Israël descen-

- a) 3.19 : conseil secret, voir Genèse 49. 6  
 b) 3.20,23,25 : chambre haute 1 Rois 17. 19 ; 2 Rois 1. 2 ; 4. 10 ; 23. 12 ; Daniel 6. 10 ; Marc 14. 15 ; Actes 1. 13 ; 9. 37 ; 20. 8  
 c) 3.25 : la clé 1 Chroniques 9. 29 ; Ésaïe 22. 22 ; Matthieu 16. 19 ; Luc 11. 52 ; Apocalypse 1. 18 ; 3. 7 ; 9. 1

dirent avec lui de la montagne, et lui devant eux. <sup>28</sup> Il leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré en votre main vos ennemis, les Moabites. Ils descendirent après lui, et enlevèrent à Moab les gués du Jourdain, et ne laissèrent passer personne. <sup>29</sup> En ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ dix mille hommes, tous forts, gras, et tous vaillants, pas un n'échappa. <sup>30</sup> En ce jour-là, Moab fut abattu sous la main d'Israël ; et le pays fut en repos quatre-vingts ans.

<sup>31</sup> Après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath ; il frappa les Philistins, six cents hommes, avec un aiguillon à bœufs. Lui aussi sauva Israël.

**4** Les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; or Éhud était mort. <sup>2</sup> L'Éternel les vendit en la main de Jabin<sup>d</sup>, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor ; le chef de son armée était Sisera, celui-ci habitait à Harosheth des nations. <sup>3</sup> Les fils d'Israël crièrent à l'Éternel ; car Jabin avait neuf cents chars de fer, et il opprima fortement les fils d'Israël pendant vingt ans. <sup>4</sup> Debora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là. <sup>5</sup> Elle habitait sous le palmier<sup>e</sup> de Debora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm ; les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés. <sup>6</sup> Elle envoya, appela Barak<sup>f</sup>, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va, rends-toi sur le mont Thabor, et prends avec toi dix mille hommes des fils de Nephthali et des fils de Zabulon ; <sup>7</sup> j'attirerai vers

- d) 4.2-23 : Sisera et Jabin Psaume 83. 9  
 e) 4.5 : palmier, voir Exode 15. 27 Rama, voir Josué 18. 25 travail de juge, voir Exode 18. 13-27  
 f) 4.6 à 5.15 : Barak Hébreux 11. 32

toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, ses chars, et sa multitude, et je le livrerai en ta main. <sup>8</sup> Barak lui dit : Si tu vas avec moi, j'irai<sup>a</sup> ; mais si tu ne vas pas avec moi, je n'irai pas. <sup>9</sup> Elle dit : J'irai bien avec toi ; seulement ce ne sera pas à ton honneur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera en la main d'une femme. Debora se leva, et s'en alla avec Barak à Kédesh, environ 1320 ans avant la naissance de Christ.

<sup>10</sup> Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh ; dix mille hommes montèrent à sa suite<sup>b</sup>, et Debora monta avec lui. <sup>11</sup> (Or Héber, le Kénien, s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse<sup>c</sup>, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de, ou : à, Tsaan-naïm, qui est près de Kédesh.) <sup>12</sup> On rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor. <sup>13</sup> Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth des nations, au torrent de Kison. <sup>14</sup> Debora dit à Barak : Lève-toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Barak descendit du mont Thabor, et dix mille hommes après lui. <sup>15</sup> L'Éternel mit en déroute Sisera, tous ses chars, et toute l'armée, par le tranchant de l'épée, devant Barak ; Sisera descendit de son char, et s'enfuit à pied. <sup>16</sup> Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth des nations ; toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée : il n'en resta pas un seul<sup>d</sup>. <sup>17</sup> Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber, le Kénien ; car

- a) 4.8-9 : j'irai, voir Genèse 13. 9  
 b) 4.10 : suite, voir Nombres 15. 23  
 c) 4.11 : Rehuel/Jéthro, voir Exode 2. 18  
 d) 4.16 : pas un seul, voir Exode 14. 28

il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber, le Kénien. <sup>18</sup> Jaël sortit à la rencontre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains pas. Il se retira chez elle dans la tente, et elle le couvrit d'une couverture. <sup>19</sup> Il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire<sup>e</sup>, car j'ai soif. Elle ouvrit l'outre du lait, lui donna à boire, et le couvrit. <sup>20</sup> Il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras : Non. <sup>21</sup> Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et mit le marteau<sup>f</sup> dans sa main, elle vint vers lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre ; or il dormait profondément et était fatigué ; et il mourut. <sup>22</sup> Et voici Barak, qui poursuivait Sisera ; Jaël sortit à sa rencontre, et lui dit : Viens, et je te montrerai l'homme que tu cherches. Il entra chez elle ; et voici, Sisera gisait là, mort, le pieu dans sa tempe. <sup>23</sup> En ce jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël. <sup>24</sup> La main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement<sup>g</sup> sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de Canaan.

**5** Debora chanta, en ce jour-là, avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

<sup>2</sup> Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple a été porté de bonne volonté<sup>h</sup>, bénissez

- e) 4.19 : donner de l'eau, voir Genèse 21. 19  
 f) 4.21 : marteau 1 Rois 6. 7 ; Psaume 74. 6 ; Proverbes 25. 18 ; Ésaïe 44. 12 ; Jérémie 23. 29 doucement, voir Genèse 33. 14 pénétrer Job 38. 18 ; Psaume 38. 2 ; Jérémie 4. 18 ; Amos 9. 2 ; Hébreux 4. 12  
 g) 4.24 : durement, voir Genèse 42. 7  
 h) 5.2,9 : volonté, voir Genèse 23. 8 bonne volonté 1 Chroniques 28. 21 ; Psaume 47. 9 ; Ésaïe 1. 19 ; Actes 17. 11 ; Philippiens 1. 15

l'Éternel !

<sup>3</sup> Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel ; je chanterai un hymne<sup>a</sup> à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

<sup>4</sup> Éternel ! quand tu sortis de Séhir<sup>b</sup>, quand tu t'avanças des champs d'Édom, la terre trembla, les cieus distillèrent, et les nuées distillèrent des eaux.

<sup>5</sup> Les montagnes se fondirent devant l'Éternel, ce Sinaï<sup>c</sup>, devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

<sup>6</sup> Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés<sup>d</sup>, ou : *cessaient d'être*, et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers détournés ;

<sup>7</sup> Les villes ouvertes étaient délaissées en Israël, elles étaient délaissées, – jusqu'à ce que je me suis levée, moi Debora, jusqu'à ce que je me suis levée, une mère<sup>e</sup> en Israël.

<sup>8</sup> On choisissait<sup>f</sup> de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni pique chez quarante milliers en Israël.

<sup>9</sup> Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël qui ont été portés de bonne volonté parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

<sup>10</sup> Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis, et vous qui allez par les chemins, méditez, ou : *chantez* !

<sup>11</sup> À cause de la voix de ceux qui partagent *le butin*, au milieu des lieux où l'on puise l'eau<sup>g</sup> : là, ils racontent les

- a) 5.3 : *hymne* Matthieu 26. 30 ; Éphésiens 5. 19  
 b) 5.4 : *Séhir*, voir Genèse 14. 6  
*distiller*, voir Deutéronome 32. 2  
 c) 5.5 : *Sinaï*, voir Exode 16. 1 ; 19  
 d) 5.6-7 : *délaisser*, voir Deutéronome 12. 19  
 e) 5.7 : *mère*, voir Genèse 2. 24  
 f) 5.8 : *choisir*, voir Genèse 6. 2  
*la guerre*, voir Genèse 14. 2  
 g) 5.11 : *puiser*, voir Genèse 24. 11

justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes.

<sup>12</sup> Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique<sup>h</sup> ! Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes captifs, fils d'Abinoam !

<sup>13</sup> Alors descends, toi, le résidu<sup>i</sup> des nobles, *comme son peuple* ; Éternel ! descends avec moi au milieu des, ou : *contre les*, hommes forts.

<sup>14</sup> D'Éphraïm *sont venus* ceux dont la racine, ou : *le siège*, est en, ou : *contre*, Amalek ; derrière toi *vient* Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs, et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant<sup>j</sup>.

<sup>15</sup> Les princes d'Issacar ont été avec Debora, et Issacar, comme Barak ; *il a été* envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions, ou : *ruisseaux*, de Ruben, grandes considérations de cœur !

<sup>16</sup> Pourquoi es-tu resté entre les barres des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux divisions de Ruben, grandes délibérations de cœur !

<sup>17</sup> Galaad est demeuré au-delà du Jourdain ; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les navires ? Aser est resté au bord des mers<sup>k</sup>, *Méditerranée*, et il est demeuré dans ses ports.

<sup>18</sup> Zabulon est un peuple qui a exposé<sup>l</sup> son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

<sup>19</sup> Les rois sont venus, ils ont combattu ; alors les rois de Canaan ont

- h) 5.12 : *réveille-toi* Psaumes 35. 23 ; 44. 23 ; 57. 8 ; Ésaïe 51. 9 ; 52. 1 ; Habakuk 2. 19 ; Zacharie 13. 7 ; Éphésiens 5. 14  
 i) 5.13 : *résidu*, voir Nombres 24. 19  
 j) 5.14 : *le législateur*, voir Genèse 49. 10  
 k) 5.17 : *des mers*, comme Daniel 11. 45  
 l) 5.18 : *exposer*, voir Deutéronome 1. 5

combattu à Thaanac, près des eaux de Meguido ; *mais*, de butin d'argent, ils n'en ont pas emporté.

<sup>20</sup> On a combattu des cieus<sup>a</sup> ; du chemin qu'elles parcouraient, les étoiles ont combattu contre Sisera.

<sup>21</sup> Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des anciens temps, ou : *des combats*, le torrent de Kison. Mon âme<sup>b</sup>, tu as foulé aux pieds la force !

<sup>22</sup> Alors les talons des chevaux battirent *le sol* à cause de la course<sup>c</sup> rapide, de la course rapide de leurs *hommes* vaillants.

<sup>23</sup> Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éternel ; maudissez, maudissez ses habitants ! car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

<sup>24</sup> Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël, femme de Héber, le Kénien<sup>d</sup> ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

<sup>25</sup> Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait<sup>e</sup> ; dans la coupe des nobles elle lui a présenté du caillé.

<sup>26</sup> Elle a étendu sa main vers le pieu, et sa droite vers le marteau des ouvriers<sup>f</sup> ; elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

<sup>27</sup> Entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé, il s'est étendu *par terre* ; entre ses pieds il s'est courbé, il est tombé ; là où il s'est courbé, là il est tombé

- a) 5.20 : *combat de l'Éternel*, voir Exode 14. 14  
 b) 5.21 : *âme*, voir Genèse 1. 20  
 c) 5.22 : *course* 2 Rois 4. 24 ; Ecclésiaste 9. 11 ; Jérémie 8. 6 ; Actes 13. 25 ; 20. 24 ; 2 Timothée 4. 7 ; Hébreux 12. 1  
 d) 5.24 : *le Kénien*, voir Genèse 15. 19  
 e) 5.25 : *lait et crème*, voir Genèse 18. 8  
 f) 5.26 : *ouvrier* 1 Rois 5. 18 ; 1 Chroniques 4. 21 ; Habakuk 2. 18 ; Zacharie 1. 20 ; Matthieu 9. 37 ; 20. 1 ; 2 Corinthiens 11. 13 ; 2 Timothée 2. 15 ; Jacques 5. 4 ; Apocalypse 18. 22

anéanti<sup>g</sup>.

<sup>28</sup> La mère de Sisera regarde par la fenêtre, et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?

<sup>29</sup> Les sages d'entre ses princesses lui répondent ; elle s'est donné la réponse à elle-même.

<sup>30</sup> N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête d'homme ; du butin de vêtements de couleur pour Sisera, du butin de vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés, pour le cou des captives, *littéralement* : *pour les cous du butin* !

<sup>31</sup> Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! mais que ceux qui t'aiment<sup>h</sup> soient comme le soleil quand il sort dans sa force !

Le pays fut en repos quarante ans.

**6** Les fils d'Israël firent ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main de Madian<sup>i</sup> pendant sept ans, *environ 1280 ans avant la naissance de Christ*.<sup>2</sup> La main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent les antres qui sont dans les montagnes, les cavernes, et les lieux forts<sup>j</sup>.<sup>3</sup> Quand Israël avait semé, Madian montait, et Amalek<sup>k</sup> et les fils de l'orient ; ils montaient contre lui.<sup>4</sup> Ils campaient contre eux, et détrui-

- g) 5.27 : *anéantir* Job 40. 3 ; Ézéchiel 6. 6 ; Jean 10. 35 ; Actes 13. 41 ; Galates 5. 11 ; Philippiens 2. 7 ; 2 Thessaloniens 2. 8  
 h) 5.31 : *aimer Dieu*, voir Exode 20. 6  
*comme le soleil* Psaume 89. 36 ; Cantique 6. 10 ; Matthieu 13. 43 ; 17. 2 ; Apocalypse 1. 16  
 i) 6.1-3 : *Madian*, voir Genèse 25. 2  
 j) 6.2 : *lieux forts* 1 Samuel 13. 6 ; 23. 14 ; Psaume 31. 2 ; Jérémie 48. 41 ; Ézéchiel 33. 27 ; Daniel 11. 39  
 k) 6.3-5 : *Amalek*, voir Genèse 36. 12

saient les produits du pays jusqu'à ce que tu viennes à Gaza, ils ne laissaient pas de vivres en Israël, ni mouton, *ou* : chèvre, ni bœuf, ni âne. <sup>5</sup> Car ils monaient, eux, leurs troupeaux et leurs tentes ; ils venaient nombreux comme des sauterelles <sup>a</sup> ; eux et leurs chameaux étaient sans nombre ; ils venaient dans le pays pour le ravager. <sup>6</sup> Israël fut très appauvri à cause de Madian ; et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel.

<sup>7</sup> Lorsque les fils d'Israël crièrent à l'Éternel à cause de Madian, <sup>8</sup> l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je vous ai fait monter d'Égypte, je vous ai fait sortir de la maison de servitude, <sup>9</sup> je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs ; je les ai chassés de devant vous, et je vous ai donné leur pays. <sup>10</sup> Je vous ai dit : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu ; vous ne craignez pas les dieux de l'Amoréen, dans le pays duquel vous habitez. Et vous n'avez pas écouté ma voix <sup>b</sup>.

<sup>11</sup> Un ange de l'Éternel <sup>c</sup> vint, et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas, l'Abiézerite. Gédéon, son fils, battait du froment dans le pressoir, pour le mettre en sûreté de devant Madian. <sup>12</sup> L'Ange de l'Éternel lui apparut <sup>d</sup>, et lui dit : L'Éternel est avec toi, fort et vaillant homme. <sup>13</sup> Gédéon lui dit : Ah ! mon seigneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi

- a) 6.5 : *des sauterelles*, voir Exode 10. 4 ravager Ésaïe 18. 2 ; Joël 1. 10 ; Actes 8. 3  
b) 6.10 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21  
c) 6.11-22 : *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7 6.11,19 : *térébinthe*, voir Genèse 14. 6 6.11 à 8.35 : *Gédéon* Hébreux 11. 32 6.11 : *froment*, voir Genèse 27. 28  
d) 6.12,16 : *l'Éternel apparut*, voir Genèse 12. 7 Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22 ; Exode 3. 12 les vaillants hommes, voir Genèse 6. 4

donc toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Où sont toutes ses merveilles que nos pères nous ont racontées, en disant : L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Maintenant l'Éternel nous a abandonnés, et nous a livrés en la main de Madian. <sup>14</sup> L'Éternel le regarda, et *lui* dit : Va avec cette force <sup>e</sup> que tu as, et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ? <sup>15</sup> – Il lui dit : Ah ! Seigneur, avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, mon millier est le plus pauvre en Manassé, et moi je suis le plus petit dans la maison de mon père. <sup>16</sup> L'Éternel lui dit : Moi je serai avec toi <sup>f</sup> ; et tu frapperas Madian comme un seul homme. <sup>17</sup> Il lui dit : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un signe que c'est toi qui parles avec moi. <sup>18</sup> Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, que j'apporte mon présent et que je le dépose <sup>g</sup> devant toi. Il dit : Je m'assiérai jusqu'à ce que tu reviennes. <sup>19</sup> Gédéon entra, et apprêta un chevreau et des pains sans levain <sup>h</sup> d'un épha de farine ; il mit la viande dans un panier et mit le bouillon dans un pot, les lui apporta sous le térébinthe, et les présenta. <sup>20</sup> L'Ange de Dieu lui dit : Prends la viande et les pains sans levain, pose-les sur ce rocher-là <sup>i</sup>, et verse le bouillon. Il fit ainsi. <sup>21</sup> L'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait en sa main, et toucha la viande et les pains sans levain ; et le feu <sup>j</sup> monta du rocher et consuma la viande et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla

- e) 6.14 : *force*, voir Genèse 4. 12  
f) 6.16 : *je serai avec toi*, comme Exode 3. 12  
g) 6.18 : *dépôt*, voir Genèse 41. 56  
h) 6.19-23 : *des pains sans levain*, voir Genèse 19. 3 épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36  
i) 6.20 : *rocher*, voir Exode 17. 6  
j) 6.21 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17

de devant ses yeux.

<sup>22</sup> Gédéon vit que c'était un ange de l'Éternel, et Gédéon dit : Ah ! Seigneur Éternel, si c'est pour cela que j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face <sup>a</sup> !

<sup>23</sup> L'Éternel lui dit : Paix te soit ; ne crains pas <sup>b</sup>, tu ne mourras pas. <sup>24</sup> Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel, et l'appela YHWH <sup>c</sup>-Shalom, *l'Éternel de paix*. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.

<sup>25</sup> En cette nuit-là, l'Éternel lui dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père et, *ou* : *savoir*, le second taureau de sept ans ; tu renverseras l'autel de Baal qui est à ton père, et tu couperas l'ashère <sup>d</sup> qui est auprès ; <sup>26</sup> et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu, sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arrangement *convenable*. Tu prendras le second taureau, et tu l'offriras en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée. <sup>27</sup> Gédéon prit dix hommes d'entre ses serviteurs, et fit comme l'Éternel lui avait dit <sup>e</sup> ; comme, à le faire de jour, il craignait la maison de son père et les hommes de la ville, il le fit de nuit.

<sup>28</sup> Quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était auprès était coupée, et le second taureau était offert <sup>f</sup>, *en holocauste, sur l'autel même*, sur l'autel qui avait été bâti. <sup>29</sup> Ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Ils s'enquirent et cherchèrent, et dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait

- a) 6.22-23 : *voir Dieu*, voir Genèse 32. 30  
b) 6.23 : *ne crains pas*, voir Genèse 15. 1  
c) 6.24 : *YHWH*, voir Genèse 2. 4 *le Seigneur de paix* Romains 16. 20 ; Philippiens 4. 9 ; 1 Thessaloniens 5. 23 ; 2 Thessaloniens 3. 16 ; Hébreux 13. 20  
d) 6.25,28 : *ashère*, voir Exode 34. 13 note  
e) 6.27 : *fais ce que Dieu t'a dit*, voir Genèse 31. 16  
f) 6.28 : *offrir sur l'autel*, voir Lévitique 2. 12

cela. <sup>30</sup> Les hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton fils, et qu'il meure ; car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était auprès. <sup>31</sup> Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce vous qui plaidez <sup>g</sup> pour Baal ? Est-ce vous qui le sauverez ? Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel. <sup>32</sup> En ce jour on appela Gédéon Jerubbaal, *que Baal plaide*, en disant : Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.

<sup>33</sup> Tout Madian, Amalek, et les fils de l'orient, se réunirent ensemble et passèrent *le Jourdain*, et campèrent dans la vallée de Jizreël <sup>h</sup>. <sup>34</sup> L'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent assemblés à sa suite. <sup>35</sup> Il envoya des messagers par tout Manassé, et eux aussi furent assemblés à sa suite ; il envoya des messagers à Aser, à Zabulon, et à Nephthali ; et ils montèrent à leur rencontre, *environ 1274 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>36</sup> Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit, <sup>37</sup> voici, je mets une toison <sup>i</sup> de laine dans l'aire : si la rosée est sur la toison seule, et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je connaîtrai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit. <sup>38</sup> Il arriva ainsi. Il se leva de bonne heure le lendemain, il pressa la toison et fit sortir la rosée de la toison,

- g) 6.31-32 : *plaider* 1 Samuel 24. 16 ; Job 13. 8 ; Psaume 74. 22 ; Proverbes 29. 9 ; Ésaïe 1. 18 ; 3. 13 ; 43. 26 ; Michée 6. 1 ; Matthieu 5. 40  
h) 6.33 : *Jizreël*, voir Josué 15. 56  
i) 6.37-40 : *toison*, voir Deutéronome 18. 4 la laine, voir Lévitique 13. 47 l'aire, voir Genèse 50. 10 la rosée, voir Genèse 27. 28 le sec, voir Genèse 1. 9

plein une, *littéralement* : la, coupe d'eau. <sup>39</sup> Gédéon dit à Dieu : Que ta colère ne s'embrase pas contre moi, et je parlerai seulement cette fois : encore une seule fois<sup>a</sup>, je te prie, je ferai un essai avec la toison ; je te prie qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et que sur toute la terre il y ait de la rosée. <sup>40</sup> Et Dieu fit ainsi cette nuit-là : la sécheresse fut sur la toison seule, et sur toute la terre il y eut de la rosée.

**7** Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, ils campèrent près de la source de Harod ; il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré<sup>b</sup>, dans la vallée. <sup>2</sup> L'Éternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux, pour que je livre Madian en leur main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, disant : Ma main m'a sauvé. <sup>3</sup> Maintenant, crie aux oreilles du peuple, disant : Quiconque est peureux et tremble<sup>c</sup>, qu'il s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Vingt-deux mille *hommes* du peuple s'en retournèrent ; il en resta dix mille. <sup>4</sup> L'Éternel dit à Gédéon : Le peuple est encore nombreux ; fais-les descendre vers l'eau, et là je te les épurerai ; celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi, celui-là ira avec toi ; et que chacun de qui je te dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi, celui-là n'ira pas. <sup>5</sup> Il fit descendre le peuple vers l'eau. L'Éternel dit à Gédéon : Quiconque lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien<sup>d</sup>, tu le mettras à part, et aussi tous ceux qui se courberont sur leurs genoux pour boire. <sup>6</sup> Le nombre de ceux qui lapèrent

- a) 6.39 : *une seule fois*, voir Genèse 18. 32  
 b) 7.1 : *chêne de Moré*, voir Genèse 12. 6  
 c) 7.3 : *tu as peur*, voir Deutéronome 7. 19  
 d) 7.5 : *chiens*, voir Exode 11. 7  
 7.5-6 : *se courber*, voir Genèse 49. 9

dans leur main *en la portant* à leur bouche, fut de trois cents hommes ; tout le reste du peuple se courba sur ses genoux pour boire l'eau. <sup>7</sup> L'Éternel dit à Gédéon : Par les trois cents hommes qui ont lapé *l'eau* je vous sauverai, et je livrerai Madian en ta main ; mais que tout le peuple s'en aille, chacun en son lieu. <sup>8</sup> Les *trois cents hommes* prirent en leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Gédéon renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois cents hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

<sup>9</sup> Cette nuit-là, l'Éternel lui dit : Lève-toi ; descends au camp, car je l'ai livré en ta main ; <sup>10</sup> si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton jeune homme ; <sup>11</sup> tu entendras ce qu'ils diront, ensuite tes mains seront fortifiées et tu descendras au camp. Il descendit, lui et Pura, son jeune homme, aux avant-postes, *littéralement* : à l'extrémité, des hommes armés qui étaient dans le camp. <sup>12</sup> Madian, Amalek et tous les fils de l'orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles ; leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer. <sup>13</sup> Gédéon arriva, et voici, un homme racontait un songe<sup>e</sup> à son compagnon ; il disait : Voici, j'ai songé un songe ; et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian,

- e) 7.13 : *songe*, voir Genèse 20. 3  
*l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
*l'orge*, voir Exode 9. 31  
 7.13-14 : *Madian*, voir Genèse 25. 2  
*heurter*, voir Exode 21. 22  
 7.13 : *sens* 1 Samuel 25. 3 ; Job 12. 3 ; Psaumes 104. 25 ; 119. 66 ; Proverbes 1. 6 ; Daniel 2. 14 ; Osée 4. 11 ; Marc 3. 21 ; 5. 15 ; Actes 26. 24 ; Romains 1. 28 ; Galates 4. 24 ; Tite 1. 7 ; Hébreux 5. 14 ; 2 Pierre 2. 11

il arriva jusqu'à la tente, la heurta, et elle tomba ; il la retourna sens dessus dessous, et la tente était là renversée. <sup>14</sup> Son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a livré Madian et tout le camp en sa main.

<sup>15</sup> Lorsque Gédéon entendit le récit du songe et son interprétation<sup>a</sup>, il se prosterna. Il retourna au camp d'Israël, et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian en votre main. <sup>16</sup> Il divisa les trois cents hommes en trois corps, il leur mit à tous des trompettes à la main, et des cruches vides<sup>b</sup>, et des torches dans les cruches. <sup>17</sup> Il leur dit : Regardez ce que je vais faire, et faites de même ; voici, quand j'arriverai au bout du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même ; <sup>18</sup> quand je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp, et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon ! <sup>19</sup> Gédéon et les cent hommes qui étaient avec lui arrivèrent au bout du camp, au commencement de la veille du milieu<sup>c</sup> de la nuit ; on venait seulement de placer les gardes. Ils sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main ; <sup>20</sup> les trois corps sonnèrent des trompettes, et brisèrent les cruches : ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et criaient : L'épée de l'Éternel<sup>d</sup> et de Gédéon ! <sup>21</sup> Ils

- a) 7.15 : *interprétation*, voir Genèse 40. 5, 8  
 b) 7.16, 19-20 : *une cruche*, voir Genèse 24. 14  
*flambeau, torche* Juges 15. 4 ; Ésaïe 62. 1 ; Ézéchiel 1. 13 ; Nahum 2. 4 ; Zacharie 12. 6 ; Matthieu 25. 1 ; Jean 18. 3 ; Apocalypse 4. 5 ; 8. 10  
 c) 7.19 : *minuit*, voir Exode 11. 4  
 d) 7.20 : *l'épée de l'Éternel*, voir Genèse 3. 24

se tenaient chacun à sa place autour du camp ; et tout le camp se mit à courir, à pousser des cris, et à fuir. <sup>22</sup> Les trois cents hommes sonnèrent des trompettes ; et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath.

<sup>23</sup> Les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, d'Aser et de tout Manassé, et poursuivirent Madian. <sup>24</sup> Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et enlevez-leur les eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain. <sup>25</sup> Ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb<sup>e</sup> ; ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

**8** Les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-tu fait, de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? Ils contestèrent fortement avec lui. <sup>2</sup> Il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison<sup>f</sup> de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ? <sup>3</sup> Dieu a livré en votre main les princes de Madian, Oreb et Zeëb ; qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui, quand il leur eut dit cette parole.

<sup>4</sup> Gédéon vint au Jourdain, et le passa, lui et les trois cents hommes qui

- e) 7.25 : *Oreb et Zeëb* Psaume 83. 11  
 f) 8.2-3 : *comparaison* Job 28. 17 ; Psaume 89. 6 ; Ésaïe 40. 18 ; Matthieu 7. 24 ; 11. 16 ; Marc 4. 30 ; Romains 8. 18 ; 2 Corinthiens 10. 12

étaient avec lui<sup>a</sup>, fatigués, mais poursuivant toujours. <sup>5</sup> Il dit aux hommes de Succoth<sup>b</sup> : Donnez, je vous prie, des pains au peuple qui me suit car ils sont fatigués ; et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian. <sup>6</sup> Les principaux de Succoth dirent : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à ton armée ? <sup>7</sup> Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broierai votre chair avec des épines du désert et avec des chardons<sup>c</sup>. <sup>8</sup> De là il monta à Penuel, et leur parla de la même manière. Les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu. <sup>9</sup> Il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.

<sup>10</sup> Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ quinze mille *hommes*, tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'orient ; car il en était tombé cent vingt mille hommes tirant l'épée. <sup>11</sup> Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp ; le camp était en sécurité. <sup>12</sup> Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, il les poursuivit, prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp en déroute.

<sup>13</sup> Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, de la montée de Hérès, *avant le lever du soleil*. <sup>14</sup> Il saisit un jeune garçon d'entre les hommes de Succoth, et l'in-

a) 8.4 : *gens avec lui*, voir Genèse 24. 32

*fatigue*, voir Exode 18. 8

b) 8.5 : *Succoth*, voir Genèse 33. 17

8.5-21 : *Zéback et Tsalmunna* Psaume 83. 11

c) 8.7,16 : *chardons* Proverbes 24. 31 ; Osée 9. 6 ; Matthieu 7. 16 ; Hébreux 6. 8

terrogea ; le *garçon* lui mit par écrit les principaux de Succoth et ses anciens, soixante-dix-sept hommes. <sup>15</sup> Il vint vers les hommes de Succoth, et dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté<sup>d</sup>, disant : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà en ta main, que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ? <sup>16</sup> Il prit les anciens de la ville, et des épines du désert et des chardons, et enseigna par eux les hommes de Succoth. <sup>17</sup> Il démolit la tour de Penuel, et tua les hommes de la ville.

<sup>18</sup> Il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Ils dirent : Comme toi, tels ils étaient ; chacun d'eux comme la figure d'un fils de roi. <sup>19</sup> Il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant<sup>e</sup>, si vous les aviez laissés vivre, je ne vous tuerais pas ! <sup>20</sup> Il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon. <sup>21</sup> Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-toi, toi-même, et jette-toi sur nous ; car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Gédéon se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les petites lunes<sup>f</sup> qui étaient aux cous de leurs chameaux.

<sup>22</sup> Les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils de ton fils ; car tu nous as sauvés de la main de Madian. <sup>23</sup> Gédéon leur dit : Je ne dominerai pas sur vous, et mon fils ne dominera pas sur vous ;

d) 8.15 : *insulter* Job 17. 2 ; Psaume 123. 4 ; Ézéchiel 5. 15 ; 36. 15 ; Sophonie 2. 8 ; Matthieu 27. 44 ; Marc 15. 32 ; Luc 6. 22 ; 1 Pierre 4. 14

e) 8.19 : *Dieu vivant*, voir Deutéronome 5. 26

*l'Éternel est vivant* 1 Samuel 26. 10 ; 2 Samuel 22. 47 ; 2 Rois 2. 2 ; Jérémie 4. 2 ; 5. 2 ; 16. 14 ; Osée 4. 15

f) 8.21,26 : *petites lunes* Ésaïe 3. 18

l'Éternel dominera sur vous. <sup>24</sup> Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux de son butin. Car *les Madianites* avaient des anneaux d'or, parce qu'ils étaient Ismaélites<sup>a</sup>. <sup>25</sup> Ils dirent : Nous les donnerons volontiers<sup>b</sup>. Ils étendirent un manteau, et y jetèrent chacun les anneaux de son butin. <sup>26</sup> Le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés fut de mille sept cents *sicles* d'or, sans les petites lunes, les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian<sup>c</sup>, et sans les colliers qui étaient aux cous de leurs chameaux. <sup>27</sup> Gédéon en fit un éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra ; tout Israël se prostitua là après celui-ci ; cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

<sup>28</sup> Madian fut humilié devant les fils d'Israël ; et il ne leva plus sa tête. Le pays fut en repos quarante ans, aux jours de Gédéon.

<sup>29</sup> Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et habita dans sa maison. <sup>30</sup> Gédéon eut soixante-dix fils, issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes. <sup>31</sup> Sa concubine<sup>d</sup> qui était à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils ; il lui donna le nom d'Abimélec. <sup>32</sup> Gédéon, fils de Joas, mourut dans une bonne vieillesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas, son père, à Ophra des Abiézérites, *environ 1234 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>33</sup> Quand Gédéon fut mort, les fils d'Israël retournèrent et se prostituèrent après les Baals<sup>e</sup>, et ils s'établirent Baal-

a) 8.24 : *Ismaélites*, voir Genèse 37. 25

b) 8.25 : *volontiers* Lamentations 3. 33 ; Marc 6. 20 ; 2 Corinthiens 11. 19 ; 12. 9

c) 8.26 : *les rois de Madian*, voir Nombres 31. 8 *collier à ton cou*, voir Genèse 41. 43

d) 8.31 : *concubines*, voir Genèse 22. 24

e) 8.33 : *Baal*, voir Nombres 22. 41

Berith, *Baal (seigneur) de l'alliance*, pour dieu. <sup>34</sup> Les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu, qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis tout à l'entour ; <sup>35</sup> et ils n'usèrent pas de bonté<sup>f</sup> envers la maison de Jerubbaal, *qui est Gédéon*, selon tout le bien qu'il avait fait à Israël.

**9** Abimélec, fils de Jerubbaal, alla à Sichem, vers les frères de sa mère, et leur parla, et à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant : <sup>2</sup> Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes, *maîtres, possesseurs*, de Sichem : Lequel est le meilleur pour vous, que soixante-dix hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Souvenez-vous que je suis votre os et votre chair<sup>g</sup>. <sup>3</sup> Les frères de sa mère dirent de lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem ; et leur cœur fut incliné vers Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère. <sup>4</sup> Ils lui donnèrent soixante-dix *pièces* d'argent tirées de la maison de Baal-Berith ; Abimélec loua avec elles des hommes légers<sup>h</sup> et téméraires, et ils le suivirent. <sup>5</sup> Il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, soixante-dix hommes ; mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de reste, car il s'était caché.

<sup>6</sup> Tous les hommes de Sichem s'assemblèrent, et toute la maison de Millo<sup>i</sup>, *de la citadelle*, ils allèrent, et établirent roi Abimélec, près du chêne du monument, *quelques-uns : corps de garde*, qui est

f) 8.35 : *pas de bonté* 2 Chroniques 24. 22 ; Osée 4. 1

g) 9.2 : *mon os et ma chair*, voir Genèse 2. 23

h) 9.4 : *hommes légers* 2 Samuel 2. 19 ; Jérémie 46. 6 *téméraires* 2 Timothée 3. 4

i) 9.6 : *Millo* 2 Samuel 5. 9 ; 1 Rois 9. 15 ; 2 Rois 12. 20 ; 1 Chroniques 11. 8 ; 2 Chroniques 32. 5

à Sichem. <sup>7</sup> On le rapporta à Jotham. Il s'en alla, et se tint sur le sommet de la montagne de Garizim<sup>a</sup> ; il éleva sa voix et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écouterait ! <sup>8</sup> Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux ; ils dirent à l'olivier : Règne sur nous. <sup>9</sup> Et l'olivier leur dit : Laisserais-je ma graisse, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter<sup>b</sup> pour les arbres ? <sup>10</sup> Les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous. <sup>11</sup> Et le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ? <sup>12</sup> Les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous. <sup>13</sup> Et la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ? <sup>14</sup> Et tous les arbres dirent à l'épine : Viens, toi, règne sur nous. <sup>15</sup> Et l'épine dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance<sup>c</sup> en mon ombre ; sinon, un feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres du Liban. <sup>16</sup> – Maintenant, si vous avez agi avec vérité et en intégrité<sup>d</sup> en établissant roi Abimélec, si vous avez bien fait envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains ; <sup>17</sup> (car mon père a combattu pour vous, et a exposé, *littéralement* : *jeté devant lui*, sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ; <sup>18</sup> – et vous vous êtes levés aujourd'hui contre la maison de mon père, vous avez tué ses fils, soixante-dix hommes, sur une seule

- a) 9.7 : *Garizim, Ébal*, voir Deutéronome 11. 29  
 b) 9.9 : *agitation* 2 Samuel 7. 10 ; 2 Rois 6. 11 ; Psaume 2. 1 ; 4. 4 ; 42. 5 ; Ésaïe 7. 2 ; 19. 1 ; 57. 20 ; Daniel 2. 1 ; Matthieu 11. 7 ; Marc 9. 18 ; Jean 5. 4 ; Actes 17. 13 ; Jacques 1. 6 ; Apocalypse 6. 13  
 c) 9.15 : *confiance*, voir Lévitique 5. 21  
 d) 9.16 : *intégrité*, comme Josué 24. 14

pierre et vous avez établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère) ; <sup>19</sup> si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et en intégrité envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en vous ; <sup>20</sup> sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison de Millo ; et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison de Millo, et qu'il dévore Abimélec ! <sup>21</sup> Jotham s'échappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, à cause d'Abimélec son frère.

<sup>22</sup> Abimélec fut prince sur Israël, trois ans. <sup>23</sup> Dieu envoya un mauvais esprit<sup>e</sup> entre Abimélec et les hommes de Sichem ; et les hommes de Sichem agirent perfidement envers Abimélec, <sup>24</sup> afin que la violence commise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal vienne *sur lui*, et que leur sang soit mis sur Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et sur les hommes de Sichem, qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères. <sup>25</sup> Les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes, ils pillaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin ; et cela fut rapporté à Abimélec.

<sup>26</sup> Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères, ils passèrent à Sichem ; et les hommes de Sichem eurent confiance en lui. <sup>27</sup> Ils sortirent aux champs, vendangèrent leurs vignes, foulèrent *le raisin*, firent joyeuse fête, *proprement* : *des chants de louange*, entrèrent dans la maison de leur dieu, mangèrent et burent, et maudirent Abimélec. <sup>28</sup> Gaal, fils d'Ébed,

- e) 9.23 : *mauvais esprit* 1 Samuel 16. 14 ; Luc 7. 21 *perfidement* Psaume 25. 3 ; Proverbes 25. 19 ; Ésaïe 24. 16 ; 33. 1 ; Jérémie 3. 7 ; Habakuk 1. 13 ; 2. 5 ; Sophonie 3. 4 ; Malachie 2. 10 ; Luc 20. 23

dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem, que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ? <sup>29</sup> Oh ! que n'ai-je ce peuple sous ma main, et j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée, et sors.

<sup>30</sup> Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'embrasa. <sup>31</sup> Il envoya astucieusement<sup>a</sup> des messagers à Abimélec, disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem ; et voici, ils ferment la ville contre toi. <sup>32</sup> Maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne. <sup>33</sup> Et, le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville ; et voici, Gaal, *hébreu* : *lui*, et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera. <sup>34</sup> Abimélec se leva de nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre corps. <sup>35</sup> Gaal fils d'Ébed, sortit, et se tint à l'entrée de la porte de la ville ; Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade. <sup>36</sup> Gaal vit le peuple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui descend du sommet des montagnes. Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes, que tu vois comme des hommes. <sup>37</sup> Gaal parla encore, et dit : Voici du peuple qui descend du haut du pays, et un corps vient par le chemin du chêne des pronostiqueurs<sup>b</sup>. <sup>38</sup> Zebul lui dit : Où est maintenant ta bouche, toi qui disais : Qui est Abimélec, que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple

- a) 9.31 : *astucieusement* Job 5. 13 ; Psaume 139. 20  
 b) 9.37 : *pronostics*, voir Lévitique 19. 26

que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui. <sup>39</sup> Gaal sortit devant les hommes de Sichem, et combattit contre Abimélec. <sup>40</sup> Abimélec le poursuivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de la porte. <sup>41</sup> Abimélec resta à Aruma ; et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.

<sup>42</sup> Le lendemain le peuple sortit dans la campagne ; et cela fut rapporté à Abimélec. <sup>43</sup> Il prit ses gens, les divisa en trois corps, et les mit en embuscade dans la campagne. Il regarda, et voici, le peuple sortait de la ville : il se leva contre eux et les frappa. <sup>44</sup> Abimélec et les corps qui étaient avec lui se précipitèrent, *ailleurs aussi* : *se répandirent*, et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des corps se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et les frappèrent. <sup>45</sup> Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville ; il prit la ville, et tua le peuple qui y était ; il démolit la ville, et y sema du sel<sup>c</sup>.

<sup>46</sup> Tous les hommes de la tour de Sichem apprirent cela, et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu<sup>El</sup> Berith. <sup>47</sup> On rapporta à Abimélec que tous les hommes de la tour de Sichem s'étaient rassemblés. <sup>48</sup> Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Abimélec prit des haches<sup>d</sup> avec lui, coupa une branche d'arbre, l'enleva, la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous, faites-le comme moi ! <sup>49</sup> Tout le peuple aussi coupa chacun sa branche ; ils suivirent Abimélec, mirent *les branches* contre le donjon, et ils

- c) 9.45 : *le sel*, voir Genèse 19. 26  
 d) 9.48 : *hache*, voir Deutéronome 19. 5



brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, un millier d'hommes et de femmes.

<sup>50</sup> Abimélec s'en alla à Thébets, campa contre Thébets et la prit. <sup>51</sup> Il y avait une tour forte au milieu de la ville ; tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes de la ville ; ils fermèrent derrière eux, et montèrent sur le toit de la tour. <sup>52</sup> Abimélec vint jusqu'à la tour, et l'attaqua ; il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu ; <sup>53</sup> et une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule tournante, et lui brisa le crâne<sup>a</sup>. <sup>54</sup> Il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes, et lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué. Son jeune homme le transperça, et il mourut.

<sup>55</sup> Quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun en son lieu. <sup>56</sup> Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses soixante-dix frères ; <sup>57</sup> et tout le mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber sur leurs têtes ; et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux, *environ 1231 ans avant la naissance de Christ*.

**10** Après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar<sup>b</sup>, se leva pour sauver Israël ; il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm. <sup>2</sup> Il jugea Israël vingt-trois ans ; il mourut, et fut enterré à Shamir.

<sup>3</sup> Après lui, se leva Jaïr, le Galaadite ; il jugea Israël vingt-deux ans. <sup>4</sup> Il avait trente fils, qui montaient sur trente ânes ; et ils avaient trente villes qu'on

a) 9.53-54 : crâne 2 Rois 9. 35 ; Psaumes 7. 16 ; 68. 21 ; Matthieu 27. 33

b) 10.1 : Issacar, voir Genèse 30. 18

a nommées jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr<sup>c</sup>, ou : *Havoth-Jaïr*, lesquels sont dans le pays de Galaad. <sup>5</sup> Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon, *environ 1186 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>6</sup> Les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, ils servirent les Baals, les Ashtoreths, les dieux de Syrie<sup>d</sup>, les dieux de Sidon, les dieux de Moab, les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins ; ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas. <sup>7</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les vendit en la main des Philistins et en la main des fils d'Ammon, qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là ; <sup>8</sup> pendant dix-huit ans *ils écrasèrent* tous les fils d'Israël qui étaient au-delà du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad. <sup>9</sup> Les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

<sup>10</sup> Les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, disant : Nous avons péché contre toi ; car nous avons abandonné notre Dieu, et nous avons servi les Baals. <sup>11</sup> L'Éternel dit aux fils d'Israël : *Ne vous ai-je pas délivrés* des Égyptiens, et des Amoréens, des fils d'Ammon, et des Philistins ? <sup>12</sup> Les Sidoniens, Amalek, et Maon, vous ont opprimés, vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main. <sup>13</sup> Mais vous, vous m'avez abandonné, et vous avez servi d'autres dieux ; c'est pourquoi je ne vous sauverai plus. <sup>14</sup> Allez, et criez aux dieux que vous avez choisis ; eux, vous sauve-

c) 10.4 : bourgs de Jaïr, voir Nombres 32. 41

d) 10.6 : Syrie 2 Rois 6. 23 ; Ésaïe 7. 1 ; Ézéchiel 27. 16 ; Osée 12. 13 ; Matthieu 4. 24 ; Luc 2. 2 ; 4. 27 ; Actes 15. 23 ; 18. 18 ; Galates 1. 21

ront au temps de votre détresse ! <sup>15</sup> Les fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché ; fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux ; seulement, nous te prions, délivre-nous ce jour-ci. <sup>16</sup> Ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers, et servirent l'Éternel ; et son âme fut en peine de la misère<sup>a</sup> d'Israël. <sup>17</sup> Les fils d'Ammon se rassemblèrent, et campèrent en Galaad ; les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent à Mitspa. <sup>18</sup> Le peuple, les princes de Galaad, se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera chef de tous les habitants de Galaad.

**11** Or Jephthé<sup>b</sup>, le Galaadite, était un fort et vaillant homme, il était fils d'une prostituée ; et Galaad avait engendré Jephthé. <sup>2</sup> La femme de Galaad lui enfanta des fils ; les fils de sa femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père ; car toi, tu es fils d'une autre femme. <sup>3</sup> Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et habita dans le pays de Tob ; des hommes légers se ramassèrent autour de Jephthé, et ils entraient en campagne avec lui.

<sup>4</sup> Quelque temps après, les fils d'Ammon firent la guerre à Israël : <sup>5</sup> comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent pour amener Jephthé du pays de Tob. <sup>6</sup> Ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattons contre les fils d'Ammon, *environ 1168 ans avant la naissance de Christ*. <sup>7</sup> Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Pourquoi venez-vous à

a) 10.16 : misère, voir Genèse 45. 11

b) 11.1 : Jephthé Hébreux 11. 32

moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ? <sup>8</sup> Les anciens de Galaad dirent à Jephthé : C'est pour ceci que nous sommes maintenant revenus vers toi, afin que tu viennes avec nous, et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon ; tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad. <sup>9</sup> Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ? <sup>10</sup> Les anciens de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est témoin<sup>c</sup>, *littéralement : entend*, entre nous si nous ne faisons pas selon ce que tu as dit ! <sup>11</sup> Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

<sup>12</sup> Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, que tu viennes contre moi pour faire la guerre à mon pays ? <sup>13</sup> Le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain ; et maintenant, rends-moi ces *contrées* en paix. <sup>14</sup> Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon, <sup>15</sup> et lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a pas pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon<sup>d</sup> ; <sup>16</sup> car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge, et il vint à Kadès ; <sup>17</sup> et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi passer par ton pays<sup>e</sup> ; mais le roi d'Édom n'écouta pas. Il envoya aussi au

c) 11.10 : Dieu est témoin, voir Genèse 31. 50

d) 11.15 : Ammon, voir Genèse 19. 38

e) 11.17-22 : passage d'Édom, voir Nombres 21. 14

roi de Moab ; mais il ne voulut pas. Et Israël demeura à Kadès.<sup>18</sup> Il marcha par le désert, tourna le pays d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils campèrent au-delà de l'Arnon, mais n'entrèrent pas dans les limites de Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.<sup>19</sup> Israël envoya des messagers à Sihon<sup>a</sup>, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer par ton pays, jusqu'en notre lieu.<sup>20</sup> Mais Sihon ne se fia<sup>b</sup> pas à Israël pour le laisser passer par ses limites ; Sihon rassembla tout son peuple, ils campèrent à Jahtsa, et combattirent contre Israël.<sup>21</sup> L'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple en la main d'Israël, et Israël les frappa ; Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là :<sup>22</sup> ils eurent la possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.<sup>23</sup> Et maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a déposé le siège devant son peuple Israël, et toi, tu nous en déposséderais ?<sup>24</sup> Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh<sup>c</sup> t'a fait posséder ? Et nous aurons la possession de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu, aura dépossédés devant nous.<sup>25</sup> Maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak<sup>d</sup>, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il jamais contesté contre Israël ? a-t-il jamais combattu contre eux ?<sup>26</sup> Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages de son ressort, Aroër et les villages de son ressort, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant trois cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en

a) 11.19-22 : Sihon et Og, voir Nombres 21. 21-35  
 b) 11.20 : se fier, voir Nombres 14. 11  
 c) 11.24 : Kemosh, voir Nombres 21. 29  
 d) 11.25 : Balak, le roi de Moab, voir Nombres 22. 2

ce temps-là ?<sup>27</sup> Ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, mais c'est toi qui me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

<sup>28</sup> Le roi des fils d'Ammon n'écoula pas les paroles que Jephthé lui avait envoyées.<sup>29</sup> Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé ; il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

<sup>30</sup> Jephthé voua<sup>e</sup> un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres en ma main les fils d'Ammon,<sup>31</sup> ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.

<sup>32</sup> Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux ; et l'Éternel les livra en sa main :<sup>33</sup> il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que tu viennes à Minnith, leur prenant vingt villes, et jusqu'à Abel-Keramim, ou : la plaine des vignes ; et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

<sup>34f</sup> Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison ; et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses, ailleurs : *chœurs* ; elle était seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils ni fille.<sup>35</sup> Quand il la vit, il déchira ses vêtements, et dit : Ah, ma fille ! tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me troublent ! car j'ai ouvert ma bouche à l'Éternel, et ne puis revenir en arrière.<sup>36</sup> Elle lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que

e) 11.30,39 : voué, voir Exode 22. 20  
 f) 11.34-40 : des filles, voir Genèse 5. 4  
 11.34 : chœurs, voir Exode 15. 20

l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.<sup>37</sup> Elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.<sup>38</sup> Il lui dit : Va. Il la renvoya pour deux mois. Elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.<sup>39</sup> Au bout de deux mois, elle revint vers son père ; et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait voué. Elle n'avait pas connu d'homme.<sup>40</sup> Ce fut une coutume en Israël, que d'année en année les filles d'Israël allaient célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par année.

**12** Les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi as-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Nous brûlerons au feu ta maison sur toi.<sup>2</sup> Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands débats<sup>a</sup>, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon ; je vous ai appelés, et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.<sup>3</sup> Quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main<sup>b</sup>, et j'ai passé vers les fils d'Ammon ; et l'Éternel les a livrés en ma main. Pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour-ci, pour me faire la guerre ?<sup>4</sup> Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm ; les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs<sup>c</sup> d'Éphraïm, au milieu

a) 12.2 : débats 2 Samuel 22. 44 ; Jérémie 15. 10 ; 25. 31 ; Osée 4. 1 ; 12. 3 ; Michée 6. 2  
 b) 12.3 : risquer sa vie 1 Samuel 28. 21 ; Job 13. 14 ; Psaume 119. 109  
 c) 12.4 : fugitif Ésaïe 15. 5 ; 52. 12 ; Jérémie 49. 36

d'Éphraïm, au milieu de Manassé.<sup>5</sup> Galaad enleva à Éphraïm les gués du Jourdain ; et lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : Je veux passer, les hommes de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? et il disait : Non.<sup>6</sup> Alors ils lui disaient : Dis donc Shibboleth, épi ; ou aussi : courant des eaux. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils le saisissaient et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Il tomba en ce temps-là quarante-deux mille hommes d'Éphraïm.

<sup>7</sup> Jephthé jugea Israël six ans. Jephthé, le Galaadite, mourut, et il fut enterré dans une des villes de Galaad.

<sup>8</sup> Après lui, Ibsan de Bethléhem jugea Israël.<sup>9</sup> Il eut trente fils, et trente filles qu'il envoya au dehors, et il fit venir du dehors trente filles pour ses fils. Il jugea Israël sept ans.<sup>10</sup> Ibsan mourut, et il fut enterré à Bethléhem.

<sup>11</sup> Après lui, Élon, le Zabulonite<sup>d</sup>, jugea Israël ; il jugea Israël dix ans.<sup>12</sup> Élon, le Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

<sup>13</sup> Après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, jugea Israël.<sup>14</sup> Il eut quarante fils et trente petits-fils, qui montaient sur soixante-dix ânes. Il jugea Israël huit ans.<sup>15</sup> Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite, mourut ; et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm sur la montagne de l'Amalékite, environ 1140 ans avant la naissance de Christ.

**13** Les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; et l'Éternel les livra en la main des Philistins pendant quarante ans.

<sup>2</sup> Il y avait un homme de Tzorha, de la famille des Danites, son nom était

d) 12.11 : Zabulon, voir Genèse 30. 20

Manoah ; sa femme était stérile<sup>a</sup> et n'enfantait pas. <sup>3</sup> L'Ange de l'Éternel<sup>b</sup> apparut à la femme, et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'enfantas pas ; mais tu concevras, et tu enfanteras un fils. <sup>4</sup> Maintenant, prends garde, je te prie, ne bois ni vin ni boisson forte<sup>c</sup>, et ne mange rien d'impur ; <sup>5</sup> car voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils ; le rasoir<sup>d</sup> ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère ; ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

<sup>6</sup> La femme vint, et parla à son mari, disant : Un homme de Dieu est venu vers moi, son aspect<sup>e</sup> était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très terrible ; je ne lui ai pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas fait connaître son nom. <sup>7</sup> Il m'a dit : Voici, tu concevras, et tu enfanteras un fils ; et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur ; car le jeune garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre de sa mère, jusqu'au jour de sa mort.

<sup>8</sup> Manoah supplia l'Éternel, et dit : Ah, Seigneur ! que l'homme de Dieu que tu as envoyé, vienne encore vers nous, je te prie, et qu'il nous enseigne<sup>f</sup> ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra. <sup>9</sup> Dieu exauça<sup>g</sup> la voix de Manoah ; et l'Ange de Dieu vint encore vers la femme, comme elle était assise

- a) 13.2 : stérile, voir Genèse 11. 30  
 b) 13.3-21 : l'Ange de l'Éternel, voir Genèse 16. 7  
 13.3-7 : annonce d'un fils, voir Genèse 17. 16  
 c) 13.4,7,14 : vin et boisson forte, voir Lévitique 10. 9  
 d) 13.5 : rasoir, voir Lévitique 14. 9  
 nazaréen, voir Genèse 49. 26  
 dès le ventre Psaumes 22. 9 ; 58. 3 ; 71. 6 ; 139. 13 ; Ésaïe 49. 1 ; Jérémie 1. 5 ; Luc 1. 15 ; Galates 1. 15  
 e) 13.6 : aspect, voir Genèse 41. 21  
 terrible, voir Genèse 28. 17  
 f) 13.8 : enseigne-moi, voir Deutéronome 4. 1  
 g) 13.9 : exaucer, voir Genèse 17. 20

aux champs, Manoah, son mari, n'était pas avec elle. <sup>10</sup> La femme se hâta et courut et rapporta à son mari, et lui dit : Voici, l'homme qui était venu vers moi l'autre jour m'est apparu.

<sup>11</sup> Manoah se leva et suivit sa femme ; il vint vers l'homme, et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Il dit : C'est moi<sup>h</sup>. <sup>12</sup> Manoah dit : Quand donc ta parole arrivera, quelle sera la règle<sup>i</sup> du jeune garçon, et que devra-t-il faire ? <sup>13</sup> L'Ange de l'Éternel dit à Manoah : La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit. <sup>14</sup> Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne, elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne mangera rien d'impur. Elle prendra garde à tout ce que je lui ai commandé.

<sup>15</sup> Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te retenir, et t'apprêter<sup>j</sup> un chevreau. <sup>16</sup> L'Ange de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain ; et si tu fais un holocauste<sup>k</sup>, tu l'offriras à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Éternel. <sup>17</sup> Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom<sup>l</sup>, afin que nous t'honorions, quand ce que tu as dit arrivera ? <sup>18</sup> L'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux.

<sup>19</sup> Manoah prit le chevreau et le gâteau<sup>m</sup>, et il les offrit à l'Éternel sur le rocher. Il fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient. <sup>20</sup> Comme la flamme montait

- h) 13.11 : c'est moi, voir Exode 3. 12  
 i) 13.12 : régler 1 Rois 4. 28 ; 2 Chroniques 27. 6 ; Proverbes 4. 26 ; 13. 23 ; 22. 6 ; Ésaïe 40. 12 ; Ézéchiel 18. 25 ; Matthieu 25. 19 ; 2 Corinthiens 10. 13 ; Galates 6. 16 ; Éphésiens 5. 18 ; Colossiens 3. 5  
 j) 13.15 : apprêter, voir Genèse 18. 7  
 k) 13.16 : holocaustes, voir Genèse 8. 20  
 l) 13.17 : quel est ton nom ? voir Genèse 32. 27, 29  
 m) 13.19,23 : l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1

de dessus l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel monta<sup>a</sup> dans la flamme de l'autel, Manoah et sa femme regardant ; ils tombèrent sur leurs faces contre terre. <sup>21</sup> L'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa femme. Alors Manoah connut que c'était l'Ange de l'Éternel. <sup>22</sup> Manoah dit à sa femme : Nous mourrons certainement, car nous avons vu Dieu. <sup>23</sup> Sa femme lui dit : Si l'Éternel avait pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté<sup>b</sup> de notre main l'holocauste et le gâteau, il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.

<sup>24</sup> La femme enfanta un fils, et appela son nom Samson<sup>c</sup> ; l'enfant grandit, et l'Éternel le bénit. <sup>25</sup> L'Esprit de l'Éternel commença de le pousser<sup>d</sup>, – à Mahané-Dan, camp de Dan, entre Tsorha et Eshtaol.

**14<sup>e</sup>** Samson descendit à Thimna ; il vit à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins. <sup>2</sup> Il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu à Thimna une femme d'entre les filles des Philistins ; maintenant, prenez-la-moi pour femme. <sup>3</sup> Son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères, et dans tout mon peuple, que tu ailles prendre une femme d'entre les Philistins, les incirconcis ? Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux. <sup>4</sup> Son père et sa mère ne savaient pas que cela venait

- a) 13.20 : Dieu monta, voir Genèse 17. 22  
 flamme, voir Exode 3. 2  
 tomber sur sa face, voir Genèse 17. 3  
 b) 13.23 : accepter, voir Exode 22. 11  
 c) 13.24 à 16.30 : Samson Hébreux 11. 32  
 d) 13.25 : pousser, voir Genèse 25. 22  
 e) 14.1-20 : prendre des femmes, voir Juges 3. 6

de l'Éternel ; car Samson cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce temps-là les Philistins dominaient sur Israël.

<sup>5</sup> Samson descendit à Thimna avec son père et sa mère ; ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion rugissant vint à sa rencontre. <sup>6</sup> L'Esprit de l'Éternel le saisit : il le déchira, comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'avait rien en sa main ; il ne déclara pas à son père ni à sa mère ce qu'il avait fait. <sup>7</sup> Il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson. <sup>8</sup> Il retourna quelque temps après pour la prendre, et se détournait pour voir le cadavre du lion ; et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles<sup>f</sup>, et du miel ; <sup>9</sup> il en prit dans ses mains, et s'en alla, mangeant en chemin ; il alla vers son père et vers sa mère, leur en donna, et ils en mangèrent ; mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

<sup>10</sup> Son père descendit vers la femme, et Samson fit là un festin ; car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire<sup>g</sup>. <sup>11</sup> Quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec lui. <sup>12</sup> Samson leur dit : Je vous proposerai<sup>h</sup>, s'il vous plaît, une énigme ; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si vous la trouvez, je vous donnerai trente chemises, et trente vêtements de rechange. <sup>13</sup> Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, c'est vous qui me donnerez trente chemises, et

- f) 14.8 : abeille, voir Deutéronome 1. 44  
 g) 14.10 : habitude, voir Nombres 22. 30  
 h) 14.12-13,16 : proposer 1 Chroniques 21. 10 ; Psaume 16. 8 ; Proverbes 16. 9 ; Ésaïe 32. 8 ; Jérémie 33. 2 ; Matthieu 1. 19 ; 13. 24 ; Actes 5. 4 ; Romains 12. 17 ; 2 Corinthiens 1. 17 ; 9. 7 ; Éphésiens 1. 10 ; Hébreux 6. 18  
 14.12-19 : énigmes, voir Nombres 12. 8  
 14.12 : expliquer, voir Genèse 41. 24

trente vêtements de rechange. Ils lui dirent : Propose ton énigme, et nous l'entendrons. <sup>14</sup> Il leur dit :

De celui qui mange est sorti le manger, et du fort est sortie la douceur.

Pendant trois jours ils ne purent expliquer l'énigme. <sup>15</sup> Le septième jour, ils dirent à la femme de Samson : Persuade<sup>a</sup> ton mari, et il nous expliquera l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous dépouiller que vous nous avez appelés, n'est-ce pas ?

<sup>16</sup> La femme de Samson pleura auprès de lui, et dit : Tu n'as pour moi que de la haine, et tu ne m'aimes pas ; tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple, et tu ne me l'as pas expliquée. Il lui dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon père et à ma mère, et je te l'expliquerais à toi ? <sup>17</sup> Elle pleura auprès de lui pendant les sept jours qu'ils eurent le festin ; le septième jour, il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait<sup>b</sup> ; et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple. <sup>18</sup> Le septième jour, avant que le soleil se couche, les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? Il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme. <sup>19</sup> L'Esprit de l'Éternel le saisit ; il descendit à Askalon, et en tua trente hommes, prit leurs dépouilles, et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Sa colère s'embrasa, et il monta à la maison de son père. <sup>20</sup> Et

- a) 14.15 : *persuader* 1 Rois 22. 20 ; Matthieu 27. 20 ; 28. 14 ; Luc 16. 31 ; 20. 6 ; Actes 17. 4 ; 21. 14 ; 26. 28 ; 28. 23 ; Romains 4. 21 ; 14. 5 ; 2 Timothée 1. 5 ; Hébreux 6. 9  
b) 14.17 : *tourment* Job 9. 28 ; Psaume 73. 4 ; Proverbes 24. 2 ; Habakuk 2. 7 ; Matthieu 4. 24 ; 25. 46 ; 2 Pierre 2. 8 ; 1 Jean 4. 14 ; Apocalypse 9. 5

la femme de Samson fut *donnée* à son compagnon, dont il avait fait son ami.

**15** Quelque temps après, pendant les jours de la moisson des froments, Samson alla visiter sa femme, avec un chevreau ; il dit : Je veux entrer vers ma femme dans la chambre. Mais le père ne lui permit pas d'entrer. <sup>2</sup> Le père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie. <sup>3</sup> Samson leur dit : Cette fois je suis innocent à l'égard des Philistins si je leur fais du mal. <sup>4</sup> Samson s'en alla, et prit trois cents chacals ; il prit des torches<sup>c</sup>, tourna *les chacals* queue contre queue, et mit une torche entre les deux queues, au milieu. <sup>5</sup> Il mit le feu aux torches, et lâcha *les chacals* dans les blés<sup>d</sup> des Philistins ; il brûla tant les tas de gerbes que le blé sur pied et les plantations d'oliviers. <sup>6</sup> Les Philistins dirent : Qui a fait cela ? On dit : Samson, le gendre du Thimnite ; parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Les Philistins montèrent, et la brûlèrent au feu, elle et son père. <sup>7</sup> Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous, et après je cesserai. <sup>8</sup> Il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit, et habita dans une caverne du rocher d'Étam.

<sup>9</sup> Les Philistins montèrent, campèrent en Juda, et se répandirent en Lékhi.

<sup>10</sup> Les hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Ils dirent : Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait. <sup>11</sup> Trois mille hommes de Juda descendirent à la caverne du ro-

- c) 15.4-5 : *torche*, voir Juges 7. 16  
d) 15.5 : *le blé*, voir Genèse 41. 35

cher d'Étam, et dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominant sur nous ? Que nous as-tu fait ? Il leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je leur ai fait. <sup>12</sup> Ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer en la main des Philistins. Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi. <sup>13</sup> Ils lui parlèrent, disant : Non, mais nous voulons te lier, et nous te livrerons en leur main ; mais certainement nous ne te tuons pas. Ils le lièrent avec deux cordes neuves, et le firent monter hors du rocher. <sup>14</sup> Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. L'Esprit de l'Éternel le saisit ; les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme de l'étope qui brûle au feu, et ses liens<sup>a</sup> coulèrent de dessus ses mains. <sup>15</sup> Il trouva une mâchoire<sup>b</sup> d'âne fraîche, il étendit sa main et la prit, et en frappa mille hommes. <sup>16</sup> Samson dit :

Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne j'ai frappé mille hommes.

<sup>17</sup> Quand il eut achevé de parler, il jeta de sa main la mâchoire, et nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi, *hauteur ou colline de la mâchoire*. <sup>18</sup> Il eut une très grande soif<sup>c</sup>, il cria à l'Éternel, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant je mourrais de soif, et je tomberais entre les mains des incirconcis ! <sup>19</sup> Dieu fendit le rocher<sup>d</sup> creux qui était à Lékhi, il en sortit de l'eau ; il but, son esprit revint, et il le vécut : c'est pourquoi

- a) 15.14 : *les liens de votre joug*, voir Lévitique 26. 13  
b) 15.15-17 : *mâchoire*, voir Deutéronome 18. 3 *ânes*, voir Genèse 12. 16  
c) 15.18 : *soif*, voir Exode 17. 3 *délivrance*, voir Genèse 45. 7  
d) 15.19 : *rocher*, voir Exode 17. 6 *creux*, voir Exode 27. 8 *source*, voir Genèse 36. 24

le nom de cette source fut appelé En-Hakkoré, *source de celui qui crie* ; elle est à Lékhi, jusqu'à ce jour.

<sup>20</sup> Samson jugea Israëel, aux jours des Philistins, vingt ans, *environ 1140-1120 ans avant la naissance de Christ*.

**16** Samson alla à Gaza<sup>e</sup>, il vit là une prostituée et entra vers elle. <sup>2</sup> *On rapporta* aux Gazites, disant : Samson est venu ici. Ils l'entourèrent, le guettèrent<sup>f</sup> toute la nuit à la porte de la ville, et se tinrent tranquilles toute la nuit, disant : À la lumière du matin, nous le tuons. <sup>3</sup> Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit ; il se leva au milieu de la nuit ; il saisit les battants de la porte de la ville et les deux poteaux, les arracha avec la barre, les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face de Hébron.

<sup>4</sup> Après cela, il aima une femme dans la vallée de Sorek, et son nom était Delila. <sup>5</sup> Les princes des Philistins<sup>g</sup> montèrent vers elle, et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi *consiste* sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier ; nous te donnerons chacun onze cents *pièces* d'argent.

<sup>6</sup> Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi *consiste* ta grande force, et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier. <sup>7</sup> Samson lui dit : Si on me liait avec sept cordelettes fraîches, qui ne soient pas desséchées, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. <sup>8</sup> Les princes des Philistins lui apportèrent sept cordelettes

- e) 16.1 : *Gaza*, voir Genèse 10. 19  
f) 16.2 : *guetter* Job 5. 5 ; 24. 15 ; Psaume 56. 6 ; Proverbes 1. 11 ; Jérémie 20. 10 ; Osée 6. 9 *lumière du matin* 1 Samuel 25. 34 ; 2 Samuel 17. 22 ; 23. 4 ; 2 Rois 7. 9  
g) 16.5 : *princes des Philistins*, voir Josué 13. 3 16.5-20 : *vaincre*, voir Genèse 32. 28

fraîches, qui n'étaient pas desséchées, et elle le lia avec ces *cordelettes*.<sup>9</sup> Des hommes embusqués<sup>a</sup> étaient chez elle dans la chambre ; elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étaupe lorsqu'elle sent le feu ; et sa force ne fut pas découverte.

<sup>10</sup> Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges ; maintenant déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié. <sup>11</sup> Il lui dit : Si on me liait bien avec des cordes neuves, dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible, et je serais comme un autre homme. <sup>12</sup> Delila prit des cordes neuves, le lia avec ces *cordes*, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Les hommes embusqués étaient dans la chambre. Il les rompit de dessus ses bras comme un fil.

<sup>13</sup> Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi, et tu m'as dit des mensonges ; déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Il lui dit : Si tu tissais sept tresses de ma tête avec le fil à tisser. <sup>14</sup> Elle les fixa avec la cheville, et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et le fil.

<sup>15</sup> Elle lui dit : Comment dis-tu : je t'aime, – et ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces trois fois ; et tu ne m'as pas déclaré en quoi *consiste* ta grande force. <sup>16</sup> Comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le pressait, son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort ; <sup>17</sup> il lui déclara tout *ce qui était dans* son cœur, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé,

a) 16.9 : *embuscade*, voir Josué 8. 2

ma force s'en irait de moi, je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

<sup>18</sup> Delila vit qu'il lui avait déclaré tout *ce qui était dans* son cœur ; elle envoya, et appela les princes des Philistins, disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout *ce qui est dans* son cœur. Les princes des Philistins montèrent vers elle, et apportèrent l'argent dans leur main. <sup>19</sup> Elle l'endormit sur ses genoux, appela un homme, et rasa les sept tresses de sa tête ; elle commença de l'humilier, et sa force se retira de lui. <sup>20</sup> Elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Il se réveilla de son sommeil, et se dit : Je m'en irai comme les autres fois, et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui. <sup>21</sup> Les Philistins le saisirent, lui crevèrent les yeux<sup>b</sup>, le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec des chaînes, *ou : deux chaînes*, d'airain ; il tournait la meule dans la maison des prisonniers. <sup>22</sup> Et les cheveux<sup>c</sup> de sa tête commencèrent à croître, après qu'il eut été rasé.

<sup>23</sup> Les princes des Philistins s'assemblèrent pour offrir un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir ; ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson, notre ennemi. <sup>24</sup> Le peuple le vit, et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, le déviateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués. <sup>25</sup> Comme ils avaient le cœur joyeux, ils dirent : Appelez Samson, et qu'il nous amuse<sup>d</sup> ! Ils appelèrent Sam-

b) 16.21 : *crever les yeux*, voir Nombres 16. 14 *des chaînes* 1 Rois 7. 17 ; Job 12. 18 ; Ecclésiaste 7. 26 ; Ésaïe 40. 19 ; 51. 14 ; 58. 6 ; Jérémie 39. 7 ; Marc 5. 3 ; Actes 12. 6 ; Éphésiens 6. 20 ; 2 Pierre 2. 4 ; Apocalypse 20. 1  
c) 16.22 : *les cheveux*, voir Genèse 42. 38  
d) 16.25 : *amuser*, voir Genèse 26. 8

son de la maison des prisonniers ; il joua devant eux ; et ils le placèrent entre les colonnes<sup>a</sup>. <sup>26</sup> Samson dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles la maison est assise, et que je m'y appuie<sup>b</sup>. <sup>27</sup> La maison était remplie d'hommes et de femmes ; tous les princes des Philistins étaient là, et, sur le toit, environ trois mille hommes et femmes qui regardaient Samson jouer. <sup>28</sup> Samson cria à l'Éternel, et dit : Seigneur Éternel ! souviens-toi de moi<sup>c</sup>, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! afin que, d'une seule vengeance, je me venge des Philistins pour mes deux yeux. <sup>29</sup> Samson saisit les deux colonnes du milieu, sur lesquelles la maison était assise (et il s'appuya sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre de sa main gauche. <sup>30</sup> Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Il se pencha<sup>d</sup> avec force, et la maison tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie. <sup>31</sup> Ses frères et toute la maison de son père descendirent, et l'emportèrent ; ils le remontèrent, et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le sépulcre de Manoah, son père. Il avait jugé Israël vingt ans.

**17** Il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm, *environ 1400 ans avant la naissance de Christ*, dont le nom était Michée ; <sup>2</sup> il dit à sa mère : Les onze cents *pièces* d'argent qui t'ont été

a) 16.25,26,29 : *colonne*, voir Lévitique 26. 30  
b) 16.26-30 : *appui*, voir Nombres 21. 15  
c) 16.28 : *souviens-toi*, voir Genèse 40. 14 *une seule fois*, voir Genèse 18. 32  
d) 16.30 : *pencher*, voir Exode 23. 2

prises, au sujet desquelles tu as fait des imprécations<sup>e</sup> et as aussi parlé à mes oreilles..., voici, l'argent est par-devers moi ; c'est moi qui l'avais pris. Sa mère dit : Béni soit mon fils de par l'Éternel ! <sup>3</sup> Il rendit à sa mère les onze cents *pièces* d'argent ; et sa mère dit : J'avais consacré de ma main l'argent à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une image taillée, et une image de fonte ; et maintenant, je te le rends. <sup>4</sup> Et il rendit l'argent à sa mère ; sa mère prit deux cents *pièces* d'argent et les donna au fondeur, il en fit une image taillée, et une image de fonte ; elles furent dans la maison de Michée. <sup>5</sup> L'homme Michée eut une maison de dieux, il fit un éphod et des théraphim, et consacra<sup>f</sup> l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur.

<sup>6</sup> En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon, *ici, littéralement : droit*, à ses yeux<sup>g</sup>.

<sup>7</sup> Il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, *ville* de la famille de Juda, il était Lévite<sup>h</sup>, et il séjournait là. <sup>8</sup> L'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait *un lieu* ; et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée. <sup>9</sup> Michée lui dit : D'où viens-tu ? Il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda, et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai *un lieu*. <sup>10</sup> Michée lui dit : Demeure avec moi, tu seras pour moi un père et un sacrificateur, je te donnerai dix *pièces* d'argent par an, un habillement complet, et ton entretien<sup>i</sup>.

<sup>11</sup> Le Lévite alla. Le Lévite consentit<sup>j</sup>

e) 17.2 : *imprécations*, voir Genèse 24. 41  
f) 17.5 : *consacrer*, voir Exode 13. 12 ; 28. 41 *note*  
g) 17.6 : *bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37  
h) 17.7 : *Lévite*, comparer 1 Samuel 1. 1  
i) 17.10 : *entretenir*, voir Genèse 45. 11  
j) 17.11 : *consentir*, voir Exode 2. 21

à demeurer avec l'homme, et le jeune homme fut pour lui comme un de ses fils. <sup>12</sup> Michée consacra le Lévite ; et le jeune homme fut son sacrificateur ; il fut dans la maison de Michée. <sup>13</sup> Michée dit : Maintenant je connais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

**18** En ces jours-là il n'y avait pas de roi en Israël ; et, en ces jours, la tribu des Danites<sup>a</sup> se cherchait un héritage pour y demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, leur lot ne leur était pas échu en héritage parmi les tribus d'Israël. <sup>2</sup> Les fils de Dan envoyèrent de Tzorha et d'Eshtaol cinq hommes de leur famille, pris d'entre eux tous, des hommes vaillants, pour explorer le pays et le reconnaître ; ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays. Ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit. <sup>3</sup> Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite ; ils entrèrent, littéralement : se détournèrent, là, et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ? <sup>4</sup> Il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur. <sup>5</sup> Ils lui dirent : Nous te prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera. <sup>6</sup> Le sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

<sup>7</sup> Les cinq hommes s'en allèrent, et vinrent à Laïs ; ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant ; il n'y avait dans le pays personne qui, possédant la domination, les moleste en aucune chose ;

a) 18.1 : Dan, voir Genèse 30. 6 ; Josué 19. 47

ils étaient éloignés des Sidoniens, et n'avaient commerce avec personne. <sup>8</sup> – Ils vinrent vers leurs frères, à Tzorha et à Eshtaol ; et leurs frères leur dirent : Que rapportez-vous ? <sup>9</sup> Ils dirent : Levons-nous, et montons contre eux ; car nous avons vu le pays, et voici, il est très bon : et vous vous tenez tranquilles ? Ne soyez pas paresseux<sup>b</sup> pour aller, entrer, et posséder le pays. <sup>10</sup> Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant, et le pays est spacieux en tout sens ; car Dieu l'a livré en votre main : c'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

<sup>11</sup> De là, de Tzorha et d'Eshtaol, partirent six cents hommes de la famille des Danites, ceints de leurs armes de guerre. <sup>12</sup> Ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéarim, en Juda ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan, camp de Dan, jusqu'à ce jour : voici, il est derrière Kiriath-Jéarim. <sup>13</sup> De là ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée. <sup>14</sup> Les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs, prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, des théraphim<sup>c</sup>, une image taillée, et une image de fonte ? Maintenant vous savez ce que vous avez à faire. <sup>15</sup> Ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils le saluèrent<sup>d</sup>, littéralement : s'enquirent touchant sa paix. <sup>16</sup> Les six cents hommes des fils de Dan, ceints de leurs armes de guerre, se tinrent à

b) 18.9 : paresseux, voir Exode 5. 8

posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31

c) 18.14 : dieux étrangers, voir Genèse 31. 19, 34

d) 18.15 : saluer 2 Samuel 8. 10 ; 2 Rois 4. 29 ;

Matthieu 5. 47 ; 23. 7 ; 28. 9 ; Marc 15. 18 ;

Luc 1. 29 ; 1 Corinthiens 16. 19 ; 2 Jean 10

l'entrée de la porte. <sup>17</sup> Les cinq hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, et prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim, et l'image de fonte. Le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte, ainsi que les six cents hommes qui étaient ceints de leurs armes de guerre. <sup>18</sup> Et ceux-là entrèrent dans la maison de Michée, prirent l'image taillée, l'éphod, les théraphim, et l'image de fonte ; le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ? <sup>19</sup> Ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ? <sup>20</sup> Le cœur du sacrificateur s'en réjouit, il prit l'éphod, les théraphim, et l'image taillée, et il s'en alla au milieu du peuple.

<sup>21</sup> Ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, les troupeaux, et les choses précieuses. <sup>22</sup> Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent assemblés à grands cris, et ils atteignirent les fils de Dan. <sup>23</sup> Ils crièrent aux fils de Dan ; et eux tournèrent leurs visages, et dirent à Michée : Qu'as-tu, que tu aies rassemblé ces gens ? <sup>24</sup> Il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés ; que me reste-t-il ? Comment me dites-vous : Qu'as-tu ? <sup>25</sup> Les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes exaspérés<sup>a</sup> ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

<sup>26</sup> Les fils de Dan s'en allèrent leur

a) 18.25 : exaspérer Daniel 8. 7

chemin ; Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, se tourna, et revint à sa maison. <sup>27</sup> Et eux, prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent au feu leur ville. <sup>28</sup> Il n'y avait personne qui la délivre ; car elle était loin de Sidon, et ils n'avaient commerce avec personne : elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Ils bâtirent la ville, et y habitèrent. <sup>29</sup> Ils appelèrent le nom de la ville : Dan, d'après le nom de Dan, leur père, qui était né à Israël ; mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs. <sup>30</sup> Les fils de Dan dressèrent pour eux l'image taillée ; Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse<sup>b</sup>, les copistes en ont fait Manassé, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la captivité du pays. <sup>31</sup> Ils dressèrent pour eux l'image taillée de Michée, qu'il avait faite, pendant tout le temps, littéralement : tous les jours, que la maison de Dieu était à Silo<sup>c</sup>.

**19** En ces jours-là, quand il n'y avait pas de roi en Israël, environ 1400 ans avant la naissance de Christ, un Lévite, qui séjournait au fond de la montagne d'Éphraïm, prit une concubine<sup>d</sup> de Bethléhem de Juda. <sup>2</sup> Sa concubine lui étant infidèle se prostitua, et s'en alla d'avec lui à la maison de son père, à Bethléhem de Juda ; elle fut là quelque temps, quatre mois, ou : un an et quatre mois. <sup>3</sup> Son mari se leva, et alla après elle pour parler à son cœur<sup>e</sup>, afin de la ramener, il avait avec lui son jeune homme et deux ânes. Elle le fit entrer

b) 18.30 : fils de Moïse, voir Exode 2. 22

c) 18.31 : Silo, voir Josué 18. 1

d) 19.1 : concubines, voir Genèse 22. 24

e) 19.3 : parler au cœur, voir Genèse 34. 3

dans la maison de son père ; et quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer. <sup>4</sup> Son beau-père <sup>a</sup>, le père de la jeune femme, le retint ; il demeura avec lui trois jours ; ils mangèrent et burent et ils passèrent la nuit là. <sup>5</sup> Le quatrième jour, ils se levèrent de bonne heure le matin ; et, comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre <sup>b</sup> : Fortifie ton cœur avec une bouchée de pain, et après, vous vous en irez. <sup>6</sup> Ils s'assirent, et mangèrent et burent, eux deux ensemble ; le père de la jeune femme dit à l'homme : Consens, je te prie, passe *ici* la nuit, et que ton cœur se réjouisse. <sup>7</sup> L'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père le pressa, et il revint et passa *encore* la nuit là. <sup>8</sup> Le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller ; mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, fortifie ton cœur. Ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour baisse <sup>c</sup>, *c'est-à-dire ait passé midi*, et ils mangèrent eux deux. <sup>9</sup> L'homme se leva pour s'en aller, lui et sa concubine, et son serviteur, *littéralement : jeune homme*. Son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que le jour faiblit, le soir approche ; je vous prie, passez la nuit ; voici, le jour tombe, passe *ici* la nuit, et que ton cœur se réjouisse ; demain vous vous lèverez de bonne heure pour *aller* votre chemin, et tu t'en iras à ta tente. <sup>10</sup> Mais l'homme ne voulut pas passer la nuit, il se leva, et s'en alla ; il vint jusque vis-à-vis de Jésus qui est Jérusalem, et, avec lui, les deux ânes bâtés, et sa concubine avec lui.

<sup>11</sup> Ils étaient tout près de Jésus, le

a) 19.4-9 : *beau-père*, voir Genèse 38. 13

b) 19.5 : *gendre*, voir Genèse 19. 12

c) 19.8,11 : *baïsser*, voir Genèse 8. 1

jour avait beaucoup baïssé ; le serviteur dit à son maître : Allons, je te prie, détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit. <sup>12</sup> Son maître lui dit : Nous ne nous détournons pas vers une ville des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël ; mais nous passerons jusqu'à Guibha. <sup>13</sup> Il dit à son serviteur : Viens, approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama <sup>d</sup>. <sup>14</sup> Ils passèrent plus avant, et marchèrent, et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha, qui est à Benjamin. <sup>15</sup> Ils se détournèrent pour entrer et pour passer la nuit à Guibha. Il entra, et s'assit sur la place de la ville, et il n'y eut personne qui les reçoive dans sa maison pour passer la nuit.

<sup>16</sup> Et voici, sur le soir, un vieillard venait des champs, de son travail ; l'homme était de la montagne d'Éphraïm, et séjournait à Guibha ; les hommes du lieu étaient Benjamins. <sup>17</sup> Il leva ses yeux, et vit le voyageur sur la place de la ville ; le vieillard *lui* dit : Où vas-tu, et d'où viens-tu ? <sup>18</sup> Il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda vers le fond de la montagne d'Éphraïm ; je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, je marche avec la maison de l'Éternel ; et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison. <sup>19</sup> Pourtant j'ai de la paille et du foin pour nos ânes, j'ai aussi du pain et du vin pour moi et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs ; rien ne nous manque. <sup>20</sup> Le vieillard lui dit : Paix te soit ! Seulement, que tous tes besoins <sup>e</sup> soient à ma charge ; mais ne passe pas la nuit sur la place. <sup>21</sup> Il le fit entrer dans sa maison, et donna le foin

d) 19.13 : *Rama*, voir Josué 18. 25 ; Ésaïe 10. 29

e) 19.20 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8

aux ânes ; ils lavèrent leurs pieds, mangèrent et burent.

<sup>22</sup> Comme ils faisaient bonne chère <sup>a</sup>, voici, les hommes de la ville, des hommes, fils de Béthial, *ou : d'iniquité*, entourèrent la maison, frappant à la porte ; ils parlèrent au vieillard, maître de la maison, disant : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous le connaissions. <sup>23</sup> Le maître de la maison sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas ce mal, je vous prie ; après que cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie <sup>b</sup>. <sup>24</sup> Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine : laissez-moi les faire sortir, vous les humilierez, et vous leur ferez ce qui sera bon à vos yeux ; mais à cet homme ne faites pas cette chose infâme. <sup>25</sup> Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter ; et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors ; ils la connurent et abusèrent <sup>c</sup> d'elle toute la nuit jusqu'au matin ; ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait. <sup>26</sup> Comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, *et y resta* jusqu'au jour. <sup>27</sup> Son seigneur se leva le matin, ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin ; et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil. <sup>28</sup> Il lui dit : Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne ne répondit. L'homme la prit sur son âne, se leva et s'en alla en son lieu. <sup>29</sup> Il entra dans sa maison, prit le

a) 19.22 : *bonne chère*, voir Genèse 43. 34

b) Béthial, voir Deutéronome 13. 13  
*homosexualité*, voir Genèse 19. 5

c) 19.23 : *infamie*, voir Genèse 34. 7 ; Juges 20. 6

d) 19.25 : *abuser* Ésaïe 44. 20 ; Jérémie 37. 9 ;

1 Corinthiens 3. 18 ; 6. 9 ; 1 Timothée 1. 10

couteau <sup>d</sup>, saisit sa concubine, la partagea selon ses os en douze morceaux, et l'envoya dans tous les confins d'Israël. <sup>30</sup> Tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour que les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, prenez conseil, et parlez.

**20** Tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba <sup>e</sup>, et le pays de Galaad ; l'assemblée se réunit comme un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa. <sup>2</sup> Les principaux <sup>f</sup>, *littéralement : les angles, ou les pierres de coin*, de tout le peuple, toutes les tribus d'Israël, se présentèrent dans la congrégation du peuple de Dieu, quatre cent mille hommes de pied, tirant l'épée. <sup>3</sup> Les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Les fils d'Israël dirent : Dites comment ce mal est arrivé. <sup>4</sup> Le Léviste, le mari de la femme tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit ; <sup>5</sup> et les hommes, *littéralement : maîtres, possesseurs*, de Guibha se levèrent contre moi, et entourèrent de nuit la maison, à cause de moi ; ils avaient l'intention de me tuer, ils ont humilié ma concubine, et elle est morte. <sup>6</sup> J'ai saisi ma concubine et je l'ai coupée en morceaux, je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël ; car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël. <sup>7</sup> Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez *ici* votre avis <sup>g</sup>.

d) 19.29 : *couteau*, voir Genèse 22. 6

e) 20.1 : *Beër-Shéba*, voir Genèse 21. 15  
*réunir*, voir Genèse 49. 2

f) 20.2 : *principaux*, voir Exode 16. 22

*Pierre du coin*, comme 1 Samuel 14. 38 ; Job 38. 6 ; Psaume 118. 22

g) 20.7 : *avis* Actes 5. 40 ; 15. 19 ; 1 Corinthiens 1. 10 ; 7. 40 ; 2 Corinthiens 8. 10 ; Philémon 14

<sup>8</sup> Tout le peuple se leva comme un seul homme, disant : Aucun de nous n'ira à sa tente, et aucun de nous ne se retirera dans sa maison ; <sup>9</sup> maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera <sup>a</sup> ; <sup>10</sup> nous prendrons dix hommes sur cent, de toutes les tribus d'Israël, et cent sur mille, et mille sur dix mille, qui prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha, *hébreu* : *Guéba*, de Benjamin <sup>b</sup> selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël. <sup>11</sup> Tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

<sup>12</sup> Les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles de Benjamin, disant : Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ? <sup>13</sup> Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial, qui sont à Guibha, afin que nous les fassions mourir et que nous ôtions le mal <sup>c</sup> du milieu d'Israël. Mais *les fils de Benjamin* ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël ; <sup>14</sup> et les fils de Benjamin se rassemblèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir en guerre contre les fils d'Israël. <sup>15</sup> En ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes : vingt-six mille hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, qui furent dénombrés : sept cents hommes d'élite. <sup>16</sup> De tout ce peuple, il y avait sept cents hommes d'élite <sup>d</sup> qui étaient gauchers ; tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu,

a) 20.9 : *décision*, voir Exode 21. 22

b) 20.10 à 21.24 : *Benjamin*, voir Genèse 35. 18

c) 20.13 : *ôter le mal*, voir Deutéronome 13. 5  
*pas écouter*, voir Genèse 42. 21

d) 20.16 : *élite*, voir Exode 14. 7

*gaucher*, voir Juges 3. 15

*fronde* 1 Samuel 17. 40 ; 25. 29 ; Job 41. 19

et ne manquaient pas. <sup>17</sup> Les hommes d'Israël furent dénombrés, sauf Benjamin : quatre cent mille hommes tirant l'épée, tous gens de guerre <sup>e</sup>.

<sup>18</sup> Les fils d'Israël se levèrent, montèrent à Béthel, interrogèrent Dieu, et dirent : Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? L'Éternel dit : Juda, le premier.

<sup>19</sup> Les fils d'Israël se levèrent le matin, et campèrent contre Guibha. <sup>20</sup> Les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha. <sup>21</sup> Les fils de Benjamin sortirent de Guibha ; et en ce jour-là ils étendirent morts par terre vingt-deux mille hommes de ceux d'Israël. <sup>22</sup> Le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille dans le lieu où ils s'étaient rangés le premier jour. <sup>23</sup> Les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, ils interrogèrent l'Éternel, disant : M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère ? Et l'Éternel dit : Montez contre lui.

<sup>24</sup> Les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le second jour ; <sup>25</sup> et Benjamin sortit contre eux de Guibha, le second jour ; et de nouveau ils étendirent morts par terre dix-huit mille hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée. <sup>26</sup> Tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent et vinrent à Béthel <sup>f</sup>, pleurèrent et demeurèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir ; ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel. <sup>27</sup> Les fils d'Israël

e) 20.17 : *gens de guerre* Luc 3. 14

f) 20.26 : (*Luz*) *Béthel*, voir Genèse 12. 8

*jeûner*, voir Exode 34. 28

interrogèrent l'Éternel, (l'arche de l'alliance de Dieu était là, en ces jours ; <sup>28</sup> et Phinéas <sup>a</sup>, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle, *ou* : *Lui, l'Éternel*, en ces jours), ils dirent : Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je ? Et l'Éternel dit : Montez ; car demain je les livrerai en ta main.

<sup>29</sup> Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour. <sup>30</sup> Les fils d'Israël montèrent, le troisième jour, contre les fils de Benjamin ; ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres fois. <sup>31</sup> Les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple ; ils furent attirés <sup>b</sup> loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui furent tués comme les autres fois, environ trente hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, *par*, *ou* : *dans*, la campagne. <sup>32</sup> Les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la première fois. Les fils d'Israël dirent : Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes. <sup>33</sup> Tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-Thamar ; et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie <sup>c</sup> de Guibha. <sup>34</sup> Dix mille hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha, et la bataille fut rude ; ceux de Benjamin ne savaient pas que le mal les atteignait. <sup>35</sup> L'Éternel battit Benjamin devant Israël, et les fils d'Israël étendirent morts en ce jour-là vingt-cinq mille cent hommes de Benjamin, tous tirant l'épée. <sup>36</sup> Les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. – Or les hommes d'Israël firent place à

a) 20.28 : *Phinéas*, voir Exode 6. 25

b) 20.31-32 : *attirer*, voir Nombres 15. 39

c) 20.33 : *prairie* Psaume 65. 13 ; Ésaïe 19. 7

ceux de Benjamin, car ils se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha. <sup>37</sup> L'embuscade se hâta, et se jeta sur Guibha ; l'embuscade se porta en avant, et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée. <sup>38</sup> Le signal convenu <sup>d</sup> entre les hommes d'Israël et l'embuscade était qu'ils fassent monter de la ville une épaisse colonne de fumée. <sup>39</sup> Les hommes d'Israël avaient tourné visage dans la bataille, et Benjamin avait commencé de frapper à mort une trentaine d'hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : Certainement il est complètement battu devant nous comme dans la première bataille. <sup>40</sup> Quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin se tourna en arrière, et voici, toute la ville montait *en fumée* vers les cieux. <sup>41</sup> Les hommes d'Israël tournèrent visage : et les hommes de Benjamin furent épouvantés ; car ils virent que le mal les avait atteints. <sup>42</sup> Ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux. <sup>43</sup> Ils environnèrent Benjamin, le poursuivirent, le foulèrent aux pieds là où il voulait se reposer jusque vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant. <sup>44</sup> Il tomba de Benjamin dix-huit mille hommes, tous hommes vaillants. <sup>45</sup> Ils tournèrent le dos, et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon ; *les Israélites* en grappillèrent sur les routes cinq mille hommes, ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en

d) 20.38 : *convenu* 1 Samuel 20. 35 ; Marc 14. 44 ; Jean 9. 22 ; Actes 5. 1 ; Hébreux 6. 16

20.38,40 : *colonne de fumée* Ésaïe 9. 18 ; Jérémie 6. 1

*allumer un incendie*, voir Exode 22. 6



frappèrent deux mille hommes. <sup>46</sup> Tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là, furent vingt-cinq mille hommes tirant l'épée, tous hommes vaillants. <sup>47</sup> Six cents hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils demeurèrent au rocher de Rimmon quatre mois. <sup>48</sup> Les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, les hommes de chaque ville, les bêtes, et tout ce qui fut trouvé ; même toutes les villes qu'ils rencontrèrent, ils les livrèrent au feu.

**21** Les hommes d'Israël jurèrent à Mitspa, disant : Nul de nous ne donnera sa fille pour femme à Benjamin. <sup>2</sup> Le peuple vint à Béthel, ils demeurèrent là jusqu'au soir devant Dieu ; ils élevèrent leur voix et pleurèrent amèrement, <sup>3</sup> et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui à Israël une tribu ? <sup>4</sup> Le lendemain, le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel ; ils offrirent des holocaustes et des sacrifices de prospérités. <sup>5</sup> Les fils d'Israël dirent : Qui est celui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans la congrégation, d'entre toutes les tribus d'Israël ? Car un grand serment avait été fait contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, disant : Il sera certainement mis à mort. <sup>6</sup> Les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin, leur frère, et ils dirent : Une tribu a été aujourd'hui retranchée d'Israël. <sup>7</sup> Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner de nos filles pour femmes ? <sup>8</sup> Ils dirent : Y a-t-il quelqu'un d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme

de Jabès de Galaad<sup>a</sup> n'était venu au camp, à la congrégation. <sup>9</sup> Le peuple fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad. <sup>10</sup> L'assemblée y envoya douze mille d'entre les vaillants hommes, et on leur commanda, disant : Allez, et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, et les femmes et les enfants. <sup>11</sup> Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout mâle, ainsi que toute femme qui aura eu compagnie d'homme. <sup>12</sup> Ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad quatre cents jeunes filles vierges qui n'avaient pas connu d'homme en couchant avec lui ; et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan. <sup>13</sup> Toute l'assemblée envoya parler aux fils de Benjamin, qui étaient au rocher de Rimmon, et leur annonça la paix. <sup>14</sup> En ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre d'entre les femmes de Jabès de Galaad ; mais ainsi ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

<sup>15</sup> Le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche<sup>b</sup> dans les tribus d'Israël. <sup>16</sup> Les anciens de l'assemblée dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes ont été détruites en Benjamin ? <sup>17</sup> Ils dirent : Il faut une possession pour ceux de Benjamin qui sont réchappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël. <sup>18</sup> Et nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes d'entre nos filles ; car les fils d'Israël ont juré, disant : Maudit celui qui donne une femme à Benjamin ! <sup>19</sup> Ils

a) 21.8-14 : *Jabès de Galaad* 1 Samuel 11. 1 ; 31. 11 ; 2 Samuel 2. 4 ; 21. 12 ; 1 Chroniques 10. 11  
b) 21.15 : *brèche*, voir Genèse 38. 29

dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au soleil levant de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au midi de Lebona. <sup>20</sup> Ils commandèrent aux fils de Benjamin, disant : Allez, et mettez-vous en embuscade<sup>a</sup> dans les vignes. <sup>21</sup> Vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser<sup>b</sup>, alors vous sortirez des vignes et vous ravirez pour vous, chacun sa femme d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin. <sup>22</sup> Si leurs pères ou leurs frères viennent nous quereller, nous leur dirons : Usez de grâce<sup>c</sup> envers nous à leur sujet, car

a) 21.20 : *embuscade*, voir Josué 8. 2  
b) 21.21 : *chœurs*, voir Exode 15. 20  
c) 21.22 : *user de grâce*, voir Genèse 24. 12

nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre ; car ce n'est pas vous qui les leur avez données, de sorte que vous soyez coupables maintenant. <sup>23</sup> Les fils de Benjamin firent ainsi, et enlevèrent des femmes selon leur nombre, d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent ; et ils s'en allèrent, retournèrent dans leur héritage<sup>d</sup>, rebâtirent les villes et y habitèrent. <sup>24</sup> Les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille ; ils partirent de là chacun pour son héritage.

<sup>25</sup> En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël ; chacun faisait ce qui était bon, *ici, littéralement* : droit, à ses yeux<sup>e</sup>.

d) 21.23-24 : *l'héritier*, voir Genèse 15. 2  
e) 21.25 : *bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37

## RUTH<sup>a</sup>

**1** Dans les jours où les juges jugeaient, il y eut une famine dans le pays ; un homme s'en alla de Bethléhem de Juda<sup>b</sup>, ou : un homme de Bethléhem de Juda s'en alla, pour séjourner aux champs de Moab, lui, sa femme et ses deux fils. <sup>2</sup> Le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi ; les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda ; ils vinrent aux champs de Moab, et ils demeurèrent, *littéralement* : furent, là.

<sup>3</sup> Élimélec, mari de Naomi, mourut ; elle resta avec ses deux fils. <sup>4</sup> Ils prirent des femmes moabites : le nom de l'une

a) *Ruth* Matthieu 1. 5  
b) 1.1 : *Bethléhem*, voir Genèse 35. 19  
1.1,2,4 : *Moab*, voir Genèse 19. 37

était Orpa, et le nom de la seconde, Ruth ; ils habitèrent là environ dix ans. <sup>5</sup> Makhlon et Kilion, eux deux aussi, moururent ; et la femme resta, *privée* de ses deux enfants et de son mari.

<sup>6</sup> Elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab ; car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain. <sup>7</sup> Elle partit du lieu où elle était, ses deux belles-filles avec elle ; elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda. <sup>8</sup> Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez<sup>c</sup> chacune dans la maison de sa mère. Que l'Éternel use de bonté envers vous,

c) 1.8 : *retour à sa maison*, voir Genèse 28. 21

comme vous avez fait envers les morts et envers moi !<sup>9</sup> L'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Elle les baisa ; et elles élevèrent leur voix et pleurèrent.<sup>10</sup> Elles lui dirent : *Non*, mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.<sup>11</sup> Naomi dit : Retournez, mes filles<sup>a</sup> ; pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos maris ?<sup>12</sup> Retournez, mes filles, allez ; car je suis trop vieille pour être à un mari ; si je disais que j'en ai l'espérance<sup>b</sup>, quand cette nuit même je serais à un mari, et que même j'enfanterais des fils :<sup>13</sup> attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils soient grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ; car je suis dans une plus grande amertume<sup>c</sup> que vous, car la main de l'Éternel s'est étendue, *littéralement : est sortie*, contre moi.<sup>14</sup> Elles élevèrent leur voix, et pleurèrent encore ; Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha<sup>d</sup> à elle.

<sup>15</sup> Naomi dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux ; retourne-t'en après ta belle-sœur.<sup>16</sup> Ruth dit : Ne me prie pas de te laisser, pour que je m'en retourne d'avec toi ; car où tu iras, j'irai<sup>e</sup>, et où tu demeureras, je demeurerai : ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera mon Dieu.<sup>17</sup> Là, où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel, et ainsi il y ajoute,

a) 1.11 : *des filles*, voir Genèse 5. 4

b) 1.12 : *espérance* Job 4. 6 ; Psaume 119. 116 ; Jérémie 29. 11 ; Zacharie 9. 12 ; Actes 2. 26 ; 23. 6 ; Romains 4. 18 ; 5. 2 ; 8. 21 ; Galates 5. 5 ; Colossiens 1. 5 ; 1 Thessaloniens 5. 8 ; Hébreux 6. 18 ; 7. 19

c) 1.13,20 : *amertume*, voir Genèse 26. 35

d) 1.14 : *attachement*, voir Genèse 2. 24

e) 1.16 : *j'irai*, voir Genèse 13. 9

ton Dieu, voir Genèse 17. 7

si la mort *seule* ne me sépare<sup>f</sup> de toi !<sup>18</sup> Naomi vit qu'elle était résolue<sup>g</sup> d'aller avec elle, et elle cessa de lui parler.<sup>19</sup> Elles marchèrent les deux jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem. Comme elles entraient dans Bethléhem, toute la ville s'émut à leur sujet ; *les femmes* disaient : Est-ce là Naomi ?<sup>20</sup> Elle leur dit : Ne m'appellez pas Naomi, *mes délices*, appelez-moi Mara<sup>h</sup>, *amère* ; car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.<sup>21</sup> Je m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène à vide<sup>i</sup>. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, quand l'Éternel m'a abattue, et que le Tout-puissant m'a affligée ?

<sup>22</sup> Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la Moabite, sa belle-fille<sup>j</sup>, qui était venue des champs de Moab ; elles vinrent à Bethléhem, au commencement de la moisson des orges, *environ 1300 ans avant la naissance de Christ*.

**2** Naomi avait un ami de son mari, homme puissant et riche, de la famille d'Élimélec, son nom était Boaz.<sup>2</sup> Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie, j'irai aux champs, et je glanerai parmi les épis<sup>k</sup>, à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Elle lui dit : Va, ma fille.<sup>3</sup> Elle s'en alla, entra, et glana dans un champ après les moissonneurs ; il se rencontra fortuitement que c'était la portion de champ de Boaz, qui était de la famille d'Élimélec.

<sup>4</sup> Et voici, Boaz vint de Bethléhem ; il dit aux moissonneurs : L'Éternel soit

f) 1.17 : *se séparer*, voir Genèse 13. 9

g) 1.18 : *résolu* 1 Rois 5. 5 ; 2 Chroniques 25. 16 ; 30. 23 ; Ésaïe 19. 12 ; Luc 9. 51 ; Actes 15. 2 ; Tite 3. 12

h) 1.20 : *Mara*, voir Exode 15. 23

i) 1.21 : *à vide*, voir Genèse 31. 42

j) 1.22 : *belle-fille*, voir Genèse 11. 31

*l'orge*, voir Exode 9. 31

k) 2.2 : *épis*, voir Genèse 41. 5

avec vous ! Ils lui dirent : L'Éternel te bénisse !<sup>5</sup> Boaz dit à son serviteur, *ou : jeune homme*, qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ?<sup>6</sup> Le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue avec Naomi des champs de Moab ;<sup>7</sup> elle *nous* a dit : Permettez que je glane et que je ramasse entre les gerbes<sup>a</sup>, après les moissonneurs. Elle est venue, et est demeurée depuis le matin jusqu'à cette heure ; ce qu'elle a été assise dans la maison est peu de chose.

<sup>8</sup> Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles.<sup>9</sup> Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne, et va après elles. N'ai-je pas commandé aux jeunes hommes de ne pas te toucher ? Si tu as soif, tu iras aux vases, et tu boiras de ce que puisent<sup>b</sup> les jeunes hommes.<sup>10</sup> Elle tomba sur sa face<sup>c</sup>, se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux, que tu me reconnasses, je suis une étrangère ?

<sup>11</sup> Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari, m'a été rapporté, comment tu as quitté<sup>d</sup> ton père et ta mère, et le pays de ta naissance, et tu es venue vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant.<sup>12</sup> Que l'Éternel récompense ton œuvre, et que ton salaire<sup>e</sup> soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les

a) 2.7,15 : *gerbes*, voir Genèse 37. 7

b) 2.9 : *puiser*, voir Genèse 24. 11

c) 2.10 : *tomber sur sa face*, voir Genèse 17. 3

d) 2.11 : *quitter*, voir Genèse 2. 24

*pays de sa naissance*, voir Genèse 11. 28

e) 2.12 : *salaire*, voir Genèse 29. 15

*ailes de chérubins*, voir Exode 25. 20

ailes duquel tu es venue t'abriter !<sup>13</sup> Elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! car tu m'as consolée, et tu as parlé au cœur de ta servante<sup>f</sup>, et pourtant je ne suis pas comme une de tes servantes.<sup>14</sup> Au temps du repas<sup>g</sup>, Boaz lui dit : Approche-toi ici, mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui tendit du grain rôti ; elle mangea, fut rassasiée, et en laissa de reste.<sup>15</sup> Elle se leva pour glaner<sup>h</sup> ; et Boaz commanda à ses jeunes hommes, disant : Qu'elle glane même entre les gerbes, et ne lui en faites pas de reproche ;<sup>16</sup> vous tirerez, *laissez tomber*, aussi pour elle *quelques épis* des poignées, *ou : gerbes*, *le mot ne se trouve qu'ici*, et vous les laisserez ; elle les glanera, et vous ne l'en reprendrez pas.

<sup>17</sup> Elle glana dans le champ jusqu'au soir, elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha d'orge.<sup>18</sup> Elle le chargea *sur elle*, et vint à la ville ; sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée, et le lui donna.<sup>19</sup> Sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui, et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé, et dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.<sup>20</sup> Naomi dit à sa belle-fille : Béni soit-il

f) 2.13 : *parler au cœur*, voir Genèse 34. 3

g) 2.14 : *repas* 1 Samuel 20. 24 ; Proverbes 15. 17 ; Ecclésiaste 10. 19 ; Matthieu 23. 6 ; Marc 6. 21

*vinaigre*, voir Nombres 6. 3

*grain*, voir Lévitique 2. 14

2.14,18 : *rien de reste*, voir Exode 12. 10

h) 2.15 : *laisser les pauvres glaner*, voir Lévitique 19. 9

*reproche* Job 27. 6 ; Proverbes 14. 31 ; Matthieu 11. 20 ; Luc 1. 6 ; Actes 11. 2 ; 24. 16 ; Philippiens 2. 15 ; 3. 6 ; 1 Thessaloniens 3. 13 ; 5. 23 ; Jacques 1. 5

de l'Éternel, qui n'a pas discontinué sa bonté<sup>a</sup> envers les vivants et envers les morts ! Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est de ceux qui ont sur nous le droit de rachat. <sup>21</sup> Ruth, la Moabite, dit : Même il m'a dit : Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson que j'ai. <sup>22</sup> Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ. <sup>23</sup> Elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des froments soit achevée ; et elle habitait avec sa belle-mère.

**3** Naomi, sa belle-mère, lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos, afin que tu sois heureuse<sup>b</sup> ? <sup>2</sup> Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été, n'est-il pas de nos amis ? Voici, il vanne<sup>c</sup> cette nuit les orges dans l'aire. <sup>3</sup> Lave-toi donc, oins-toi, mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire ; ne te fais pas connaître à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire. <sup>4</sup> Lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, tu entreras, tu découvriras ses pieds, et tu te coucheras ; et lui, te fera connaître ce que tu auras à faire. <sup>5</sup> Elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

<sup>6</sup> Elle descendit à l'aire, et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé. <sup>7</sup> Boaz mangea et but, son cœur

- a) 2.20 : bonté, voir Genèse 19. 19  
les morts et les vivants, voir Nombres 16. 48  
proche parent, voir Nombres 5. 8  
le droit de rachat, voir Lévitique 25. 24  
b) 3.1 : heureux, voir Genèse 24. 12  
c) 3.2 : le van Ésaïe 30. 24 ; 41. 16 ; Jérémie 4. 11 ; 15. 7 ; 51. 2 ; Matthieu 3. 12 ; Luc 3. 17  
3.2-3.6,14 : l'aire, voir Genèse 50. 10

devint gai<sup>d</sup>, et il alla se coucher au bout du tas des gerbes. Elle vint tout doucement, découvrit ses pieds, et se coucha. <sup>8</sup> Au milieu de la nuit<sup>e</sup>, l'homme eut peur et se tourna ; et voici, une femme était couchée à ses pieds. <sup>9</sup> Il dit : Qui es-tu ? Elle dit : Je suis Ruth, ta servante ; étends ton aile<sup>f</sup> sur ta servante, car tu as le droit de rachat. <sup>10</sup> Il dit : Bénie sois-tu de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement, en ce que tu n'es pas allée après les jeunes hommes, pauvres ou riches. <sup>11</sup> Maintenant, ma fille, ne crains pas ; tout ce que tu me dis, je le ferai pour toi ; car toute la porte de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse<sup>g</sup>. <sup>12</sup> Maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, toutefois il y en a un qui a le droit de rachat, et qui est plus proche que moi. <sup>13</sup> Passe ici la nuit ; et s'il arrive que, le matin, il veuille te racheter, c'est bien ! qu'il le fasse ; et s'il ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est vivant que je le ferai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin.

<sup>14</sup> Elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin ; elle se leva avant qu'on puisse se reconnaître l'un l'autre. Il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire. <sup>15</sup> Il lui dit : Donne le manteau qui est sur toi, et tiens-le. Elle le tint, il mesura six mesures<sup>h</sup> d'orge, et les mit sur elle ; et il, quelques-uns lisent : elle, entra dans la ville. <sup>16</sup> Elle vint vers sa belle-mère ; et celle-ci dit : Qui es-tu, ma fille ? Elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle ; <sup>17</sup> et

- d) 3.7 : gai, voir 1 Samuel 15. 32  
doucement, voir Genèse 33. 14  
e) 3.8 : minuit, voir Exode 11. 4  
f) 3.9 : étendre sa main, voir Genèse 8. 9  
g) 3.11 : vertu Proverbes 12. 4 ; 31. 10 ; Philippiens 4. 8 ; 1 Pierre 2. 9 ; 2 Pierre 1. 3  
h) 3.15 : mesure, hébreu : séa (8 litres), voir Genèse 18. 6

elle dit : Il m'a donné ces six mesures d'orge ; car il m'a dit : Tu n'iras pas à vide<sup>a</sup> vers ta belle-mère. <sup>18</sup> Naomi dit : Demeure, ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire<sup>b</sup> tournera ; car l'homme n'aura pas de repos qu'il n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.

**4**<sup>c</sup> Boaz monta à la porte, et s'assit là. Et voici, celui qui avait le droit de rachat, et dont Boaz avait parlé, vint à passer ; il dit : Toi, un tel, détourne-toi, assieds-toi ici. Il se détourna et s'assit. <sup>2</sup> Boaz prit dix hommes des anciens de la ville, et dit : Asseyez-vous ici. Ils s'assirent. <sup>3</sup> Il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la pièce de terre qui était à notre frère Élimélec. <sup>4</sup> Et moi, je me suis dit : Je t'en informerai<sup>d</sup>, avertirai, littéralement : découvrir l'oreille de, et je te dirai : Achète-la en la présence des habitants et en la présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète ; et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache ; car il n'y a personne que toi pour racheter, et moi je suis après toi. <sup>5</sup> Il dit : Je rachèterai. Boaz dit : Au jour que tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt<sup>e</sup> sur son héritage. <sup>6</sup> Celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne puis pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage ; use, toi, de mon droit de rachat, car je ne

- a) 3.17 : pas à vide, voir Exode 23. 15  
b) 3.18 : affaire, voir Exode 18. 16  
terminer, voir Deutéronome 34. 8  
c) 4.1-14 : le droit de rachat, voir Lévitique 25. 24  
4.1,11 : la porte de la ville, voir Genèse 19. 1  
d) 4.4 : informer, voir Genèse 26. 7  
découvrir l'oreille 1 Samuel 9. 15 ; 20. 2 ; 2 Samuel 7. 27  
présence, voir Genèse 11. 28  
e) 4.5-10 : devoir de beau-frère, voir Genèse 38. 8

puis racheter.

<sup>7</sup> Or c'était jadis une coutume en Israël, en cas de rachat et d'échange<sup>f</sup>, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre ; c'était là une coutume, littéralement : témoignage, attestation, en Israël. <sup>8</sup> Celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète pour toi ; et il ôta sa sandale. <sup>9</sup> Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes aujourd'hui témoins que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon ; <sup>10</sup> et aussi que je me suis acquis<sup>g</sup> pour femme Ruth, la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché d'entre ses frères et de la porte de son lieu : vous en êtes témoins aujourd'hui ! <sup>11</sup> Tout le peuple qui était à la porte, et les anciens, dirent : Nous en sommes témoins. Fasse l'Éternel que la femme qui entre dans ta maison soit comme Rachel<sup>h</sup>, et comme Léa, qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Deviens puissant dans Éphrata, et fais-toi un nom dans Bethléhem ! <sup>12</sup> Et que, de la postérité que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar<sup>i</sup> enfanta à Juda !

<sup>13</sup> Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme ; il vint vers elle ; l'Éternel lui donna

- f) 4.7 : échange, voir Nombres 18. 21  
confirmer 2 Samuel 7. 25 ; 1 Rois 1. 14 ; Esther 9. 29 ; Ésaïe 44. 26 ; Jérémie 28. 6 ; Daniel 9. 27 ; Marc 16. 20 ; Romains 15. 8 ; 1 Corinthiens 1. 6 ; Galates 3. 15 ; Philippiens 1. 7 ; Hébreux 2. 3  
sandale, voir Genèse 14. 23  
ôter la sandale, voir Deutéronome 25. 9  
attester Néhémie 9. 34 ; Jérémie 32. 10 ; Actes 10. 42 ; Galates 5. 3 ; 1 Pierre 5. 12  
g) 4.10 : âmes acquises, voir Genèse 4. 1  
h) 4.11 : Rachel, voir Genèse 29. 6-30  
i) 4.12 : Tamar, voir Genèse 38. 6

de concevoir<sup>a</sup>, et elle enfanta un fils.  
<sup>14</sup> Les femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel, qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme, *homme se rapporte au fils de Ruth*, qui ait le droit de rachat<sup>b</sup> ! que son nom soit nommé en Israël. <sup>15</sup> Il sera pour toi un restaurateur de ton âme<sup>c</sup>, et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils. <sup>16</sup> Naomi prit l'enfant, le mit dans son sein<sup>d</sup>, et elle lui tint lieu

- a) 4.13 : *concevoir*, voir Genèse 4. 1  
 b) 4.14 : *droit de rachat*, voir Lévitique 25. 24  
 c) 4.15 : *réconforter le cœur*, voir Genèse 18. 5  
*restaurer* 2 Chroniques 24. 4 ; Esdras 4. 12 ;  
 Psaumes 19. 7 ; 23. 3 ; Proverbes 25. 13 ;  
 Ésaïe 52. 8 ; 58. 12 ; Lamentations 1. 11  
*soutenir*, voir Genèse 30. 8  
*vieillesse*, voir Genèse 15. 15  
*belle-fille*, voir Genèse 11. 31  
*mieux vaut*, voir Genèse 29. 19  
 d) 4.16 : *nourrice*, voir Genèse 24. 59

de nourrice. <sup>17</sup> Les voisines<sup>e</sup> lui donnèrent un nom, disant : Un fils est né à Naomi ! Elles l'appelèrent du nom d'Obed<sup>f</sup>, *qui sert*. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

<sup>18</sup> Ce sont ici les générations de Pérets<sup>g</sup> : Pérets engendra Hetsron ; <sup>19</sup> Hetsron engendra Ram ; Ram engendra Amminadab ; <sup>20</sup> Amminadab<sup>h</sup> engendra Nakhshon ; Nakhshon engendra Salma ; <sup>21</sup> Salmon engendra Boaz ; Boaz engendra Obed ; <sup>22</sup> Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.

- e) 4.17 : *voisin*, voir Exode 3. 22  
 f) 4.17,21-22 : *Obed* Matthieu 1. 5  
*Isaï/Jessé* 1 Samuel 16. 1 ; 1 Chroniques 2. 13 ;  
 12. 18 ; Ésaïe 11. 1 ; Matthieu 1. 5  
*David* 1 Samuel 16. 13 à 1 Rois 2. 10 ; 15. 5 ;  
 1 Chroniques 10. 14 à 29. 30 ; Psaume 78. 70 ;  
 Ésaïe 9. 7 ; Matthieu 1. 1 ; Actes 2. 25-31 ;  
 Romains 4. 6 ; Apocalypse 3. 7 ; 22. 16  
 g) 4.18 : *Pérets*, voir Genèse 38. 29  
 h) 4.20 : *Amminadab... d'Aaron*, voir Exode 6. 23

## 1 SAMUEL<sup>a</sup>

**1** Il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu<sup>b</sup>, fils de Tsuph, Éphratien, *ou : Éphraïmite* ; <sup>2</sup> il avait deux femmes : le nom de l'une était Anne, *hébreu : Khanna, grâce*, et le nom de la seconde, Peninna. Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants. <sup>3</sup> Cet homme montait chaque année de sa ville pour adorer<sup>c</sup>

- a) *livre de Samuel* 1 Chroniques 9. 22 ; 29. 29 ;  
 Psaume 99. 6 ; Jérémie 15. 1 ; Hébreux 11. 32  
 b) 1.1 : *Thohu* 1 Chroniques 6. 34  
*Lévite, comparer* Juges 17. 7  
 c) 1.3 : *adorer*, voir Genèse 22. 5

l'Éternel des armées<sup>d</sup> et lui sacrifier à Silo ; là étaient les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs de l'Éternel.

<sup>4</sup> Le jour où Elkana sacrifia, il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles ; <sup>5</sup> mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne ; mais l'Éternel avait fermé sa matrice<sup>e</sup>. <sup>6</sup> Son ennemie la cha-

- d) 1.3,11 : *l'Éternel des armées* 1 Samuel 17. 45 ;  
 2 Samuel 6. 2 ; 1 Rois 18. 15 ; Psaume 24. 10 ;  
 Ésaïe 1. 9 ; 10. 16 ; 47. 4 ; Jérémie 2. 19 ;  
 Zacharie 8. 3 ; Romains 9. 29 ; Jacques 5. 4  
 1.3 : *Silo*, voir Josué 18. 1  
*fils d'Éli* 1 Samuel 2. 12 ; 3. 14 ; 4. 4 ; 14. 3 ;  
 22. 9 ; 1 Rois 2. 27  
 e) 1.5-6 : *la matrice*, voir Genèse 20. 18

grinait<sup>a</sup> aigrement, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel avait fermé sa matrice. <sup>7</sup> *Elkana* faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'elle montait à la maison de l'Éternel, *Peninna* la chagrinait ainsi ; et elle pleurait, et ne mangeait pas. <sup>8</sup> Elkana, son mari, lui dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? pourquoi ne manges-tu pas ? et pourquoi ton cœur est-il chagrin ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils ?

<sup>9</sup> Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu ; (Éli, le sacrificateur, était assis sur un siège près de l'un des poteaux du temple de l'Éternel<sup>b</sup>) ; <sup>10</sup> elle avait l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et pleura abondamment. <sup>11</sup> Elle fit un vœu, et dit : Éternel des armées ! si tu veux regarder à l'affliction de ta servante, si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et que tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel *pour* tous les jours de sa vie ; et le rasoir<sup>c</sup> ne passera pas sur sa tête.

<sup>12</sup> Comme elle priait longuement devant l'Éternel, Éli observa<sup>d</sup> sa bouche. <sup>13</sup> Anne parlait dans son cœur ; ses lèvres seulement remuaient, mais on n'entendait pas sa voix ; et Éli pensa qu'elle était ivre. <sup>14</sup> Éli lui dit : Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin d'avec toi. <sup>15</sup> Anne répondit et dit : Non, mon seigneur ; je suis une femme qui a l'esprit accablé<sup>e</sup> ; je n'ai bu ni vin ni

- a) 1.6-8,16 : *chagrin*, voir Genèse 45. 5  
 b) 1.9 : *temple* 1 Rois 6. 3 ; Esdras 3. 10 ; Psaumes 5. 7 ; 29. 9 ; Ésaïe 6. 1 ; 44. 28 ; Jérémie 7. 4 ;  
 Ézéchiel 8. 16 ; Aggée 2. 15 ; Zacharie 6. 12 ;  
 Matthieu 4. 5 ; 12. 6 ; 21. 12 ; Luc 1. 9 ; 1 Corinthiens 3. 16 ; Apocalypse 7. 15 ; 11. 19 ; 21. 22  
 c) 1.11 : *rasoir*, voir Lévitique 14. 9  
 d) 1.12 : *observer*, voir Exode 31. 16  
 e) 1.15 : *accablé*, voir Deutéronome 6. 22  
*vin et boisson forte*, voir Lévitique 10. 9

boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel. <sup>16</sup> Ne mets pas ta servante au rang d'une fille de Bélial<sup>f</sup>, *ou : d'iniquité* ; car c'est dans la grandeur de ma plainte et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent. <sup>17</sup> Éli répondit et dit : Va en paix<sup>g</sup> ; et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite ! <sup>18</sup> Elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et la femme s'en alla son chemin ; elle mangea, et elle n'eut plus le même visage<sup>h</sup>.

<sup>19</sup> Ils se levèrent de bonne heure le matin, et se prosternèrent<sup>i</sup> devant l'Éternel ; et ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison, à Rama. Elkana connut Anne, sa femme ; et l'Éternel se souvint d'elle. <sup>20</sup> Quand les jours furent révolus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils ; elle appela son nom Samuel, *demandé à Dieu, ou : Dieu exaucé* : car je l'ai demandé à l'Éternel. <sup>21</sup> Elkana, son mari, monta avec toute sa maison pour sacrifier à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu. <sup>22</sup> Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : *J'attendrai* jusqu'à ce que l'enfant soit sevré<sup>j</sup> ; alors je le mènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours. <sup>23</sup> Elkana, son mari, lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré ; seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! La femme demeura, et elle

- f) 1.16 : *Bélial*, voir Deutéronome 13. 13  
*plainte* Job 2. 11 ; Psaume 64. 1 ; 142. 2 ;  
 Proverbes 23. 29 ; Jérémie 15. 5 ; Lamentations 3. 39 ; Actes 24. 1 ; Colossiens 3. 13  
 g) 1.17 : *va en paix*, voir Exode 4. 18  
*le Dieu d'Israël*, voir Genèse 33. 20  
 1.17,27 : *accord*, voir Genèse 34. 15  
 h) 1.18 : *visage*, voir Genèse 3. 19  
 i) 1.19,28 : *se prosterner*, voir Genèse 18. 2  
*Rama*, voir Josué 18. 25  
 1.19-20 : *connaître sa femme*, voir Genèse 4. 1  
 1.19 : *Dieu se souvint*, voir Genèse 8. 1  
 j) 1.22-24 : *sevré*, voir Genèse 21. 8

allaita<sup>a</sup> son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré, environ 1150 ans avant la naissance de Christ.<sup>24</sup> Sitôt qu'elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, un épha<sup>b</sup> de farine et une outre de vin ; elle le mena à la maison de l'Éternel à Silo ; l'enfant était très jeune.<sup>25</sup> Ils égorgèrent le taureau, et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.<sup>26</sup> Elle dit : Ah, mon seigneur ! ton âme est vivante, mon seigneur, je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.<sup>27</sup> J'ai prié pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.<sup>28</sup> Aussi, moi je l'ai prêté<sup>c</sup> à l'Éternel ; pour tous les jours de sa vie, il est prêté à l'Éternel. Il se prosterna là devant l'Éternel.

**2** Anne pria<sup>d</sup>, et dit :

Mon cœur s'égaie en l'Éternel ; ma corne est élevée en, ou : par, l'Éternel ; ma bouche s'ouvre sur mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.

<sup>2</sup> Nul n'est saint comme l'Éternel<sup>e</sup>, car il n'y en a pas d'autre que toi ; et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

<sup>3</sup> Ne multipliez pas vos paroles hautes<sup>f</sup> ; que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ; car l'Éternel est un Dieu<sup>ei</sup> de connaissance, et par lui les actions sont pesées.

<sup>4</sup> L'arc des puissants est brisé, et ceux

- a) 1.23 : *allaiter*, voir Genèse 21. 7  
 b) 1.24 : un épha (24 litres), voir Exode 16. 36, 36 jeunesse, voir Genèse 8. 21  
 c) 1.28 : *prêter*, voir Exode 22. 25  
 d) 2.1-10 : *louange, comparer* Luc 1. 46-55  
 2.1 : *égayer* 2 Samuel 6. 5 ; 1 Chroniques 16. 31 ; Psaume 5. 11 ; Proverbes 2. 14 ; 23. 16 ; Ecclésiaste 10. 19 ; Ésaïe 49. 13 ; Habakuk 3. 18 cornes, voir Genèse 22. 13  
 e) 2.2 : *nul n'est comme Dieu*, voir Exode 8. 10  
 f) 2.3 : *hautain* 2 Samuel 22. 28 ; Psaume 131. 1 ; 138. 6 ; Proverbes 6. 17 ; 16. 18 ; Ecclésiaste 7. 8 ; Ésaïe 2. 11 ; Romains 1. 30 insolence 2 Rois 19. 28 ; Ésaïe 3. 5 ; Osée 7. 16 action, voir Genèse 44. 15

qui chancelaient<sup>g</sup> se ceignent de force.

<sup>5</sup> Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain ; et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être ; même la stérile<sup>h</sup> en enfante sept, et celle qui avait beaucoup de fils est devenue languissante.

<sup>6</sup> L'Éternel fait mourir et fait vivre ; il fait descendre au shéol<sup>i</sup>, et en fait monter.

<sup>7</sup> L'Éternel appauvrit et enrichit<sup>j</sup> ; il abaisse, et il élève aussi.

<sup>8</sup> De la poussière<sup>k</sup> il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles : et il leur donne en héritage un trône de gloire ; car les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur eux il a posé le monde.

<sup>9</sup> Il garde les pieds de ses saints, *pleins de grâce, pieux*, et les méchants se taisent dans les ténèbres ; car l'homme ne prévaut pas par sa force<sup>l</sup>.

<sup>10</sup> Ceux qui contestent contre l'Éternel seront brisés ; il tonnera sur eux dans les cieus. L'Éternel jugera<sup>m</sup> les bouts de la terre, et il donnera la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.

- g) 2.4 : *chanceler* Job 4. 4 ; Psaumes 17. 5 ; 37. 31 ; 82. 5 ; 125. 1 ; 125. 1 ; Proverbes 24. 11 ; 25. 19 ; Ésaïe 24. 20 ; 35. 3 ; 40. 30 ; Ézéchiel 29. 7 ; Zacharie 12. 8 ; Hébreux 10. 23 ceindre, voir Exode 12. 11  
 h) 2.5 : *stérile*, voir Genèse 11. 30  
 i) 2.6 : *le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35  
 j) 2.7 : *enrichi*, voir Genèse 14. 23 abaisser, voir Genèse 24. 14  
 k) 2.8 : *poussière*, voir Genèse 2. 7 misérable, voir Nombres 21. 5 ; Psaume 113. 7-8 fumier 1 Rois 14. 10 ; 2 Rois 9. 37 ; Esdras 6. 11 ; Néhémie 2. 13 ; Ésaïe 25. 10 ; Jérémie 8. 2 ; Lamentations 4. 5 ; Luc 13. 8 ; 14. 35 trône de gloire Ésaïe 22. 23 ; Jérémie 17. 12 monde, voir Genèse 41. 45  
 l) 2.9 : *prévaloir*, voir Genèse 32. 25  
 m) 2.10,25 : *jugement de Dieu*, voir Genèse 15. 14 2.10,35 : *son oint* 1 Samuel 16. 6 ; 2 Samuel 23. 1 ; Psaumes 2. 2 ; 132. 17 ; Proverbes 8. 23 ; Daniel 9. 25 ; Matthieu 1. 1 ; Jean 1. 42

<sup>11</sup> Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison ; et le jeune garçon servait l'Éternel en la présence d'Éli<sup>a</sup>, le sacrificateur.

<sup>12</sup> Les fils d'Éli étaient des fils de Bélial<sup>b</sup>, ils ne connaissaient pas l'Éternel.<sup>13</sup> La coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple *était celle-ci* : quand quelqu'un sacrifiait un sacrifice, le serviteur du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la viande, ayant en sa main une fourchette à trois dents,<sup>14</sup> et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot : le sacrificateur en prenait tout ce que la fourchette amenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.<sup>15</sup> Même, avant qu'on ait fait fumer la graisse, le serviteur du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne de la viande à rôtir pour le sacrificateur ; il ne prendra pas de toi de la viande bouillie, mais de la viande crue.<sup>16</sup> Si l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer<sup>c</sup> la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il lui disait : Non, car tu en donneras maintenant ; sinon, j'en prendrai de force.<sup>17</sup> Le péché<sup>d</sup> de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel ; car les hommes méprisaient l'offrande de l'Éternel.

<sup>18</sup> Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, ceint d'un éphod de lin<sup>e</sup>.<sup>19</sup> Sa mère lui faisait une petite robe et la lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour sacri-

- a) 2.11 : *présence*, voir Genèse 11. 28  
 b) 2.12,22,36 : *filis d'Éli*, voir 1 Samuel 1. 3 Bélial, voir Deutéronome 13. 13  
 c) 2.16,28 : *faire fumer*, voir Exode 29. 13  
 d) 2.17 : *un grand péché*, voir Genèse 20. 9 mépris, voir Genèse 16. 4  
 e) 2.18 : *l'éphod*, voir Exode 25. 7 le lin, voir Exode 9. 31

fier le sacrifice annuel.<sup>20</sup> Éli bénit Elkana et sa femme, et dit : Que l'Éternel te donne des enfants de cette femme, à la place du prêt<sup>f</sup> qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez lui.<sup>21</sup> L'Éternel visita<sup>g</sup> Anne, elle conçut, et enfanta trois fils et deux filles ; et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

<sup>22</sup> Éli était très âgé, il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient, ou : *s'attroupaient*<sup>h</sup>, à l'entrée de la tente d'assignation.<sup>23</sup> Il leur dit : Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car, de tout le peuple, j'apprends vos méchantes actions.<sup>24</sup> Non, mes fils ; car ce que j'entends dire n'est pas bon : vous entraînez à la transgression<sup>i</sup> le peuple de l'Éternel.<sup>25</sup> Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera, *ici : juger comme arbitre* ; mais si un homme pêche contre l'Éternel<sup>j</sup>, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car c'était le bon plaisir de l'Éternel de les faire mourir.

<sup>26</sup> Le jeune garçon Samuel allait grandissant, agréable à l'Éternel et aux hommes<sup>k</sup>.

<sup>27</sup> Un homme de Dieu vint vers Éli, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis

- f) 2.20 : *prêter*, voir Exode 22. 25  
 g) 2.21 : *l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1 auprès de Dieu, voir Exode 18. 19  
 h) 2.22 : *attrouper*, voir Exode 38. 8  
 i) 2.24 : *entraîner*, voir Deutéronome 13. 10 transgression, voir Genèse 50. 17  
 j) 2.25 : *pécher contre Dieu*, voir Genèse 39. 9 *prier pour toi*, voir Genèse 20. 7 *bon plaisir* Psaumes 40. 8 ; 103. 21 ; Ésaïe 44. 28 ; 46. 10 ; 48. 14 ; Daniel 4. 35 ; Osée 10. 10 ; Luc 2. 14 ; Éphésiens 1. 6 ; Philippiens 2. 13 ; 2 Thessaloniens 1. 11  
 k) 2.26 : *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11 à Dieu et aux hommes Proverbes 3. 4 ; Luc 2. 52 ; Actes 2. 47

clairement révélé à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte dans la maison du Pharaon<sup>a</sup>,<sup>28</sup> je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël<sup>b</sup>, pour être mon sacrificateur, pour offrir, *sur l'autel même, des sacrifices* sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi ; j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.<sup>29</sup> Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande<sup>c</sup>, que j'ai commandé de faire dans ma demeure ? Tu honores tes fils plus que moi, pour vous engraisser des prémices de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple.<sup>30</sup> C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit : J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi à toujours ; mais maintenant l'Éternel dit : Que cela soit loin de moi<sup>d</sup> ; car ceux qui m'honorent, je les honorerai ; et ceux qui me méprisent seront en petite estime.<sup>31</sup> Voici, les jours viennent que je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison.<sup>32</sup> Tu verras un adversaire établi dans ma demeure, ou : tu verras la détresse de ma demeure, dans tout le bien qui aura été fait à Israël ; il n'y aura plus de vieillard dans ta maison à jamais.<sup>33</sup> Celui des tiens que je ne retrancherai pas d'après de mon autel, sera pour consumer tes yeux et attrister ton âme ; et tout l'accroissement de ta maison : – ils mourront à la fleur de l'âge.<sup>34</sup> Ceci t'en sera le signe : ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas ; ils mourront

- a) 2.27 : Pharaon, voir Genèse 12. 15  
 b) 2.28 : choix des Lévites, voir Exode 32. 26 offrir sur l'autel, voir Lévitique 2. 12  
 c) 2.29 : l'offrande élevée, voir Exode 25. 2  
 d) 2.30 : loin de toi, voir Genèse 18. 25 estimation, voir Lévitique 5. 15

tous deux en un seul jour.<sup>35</sup> Et je me susciterai un sacrificateur fidèle<sup>e</sup> : il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.<sup>36</sup> Quiconque restera de ta maison viendra, se prosternera devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un rond de pain, et dira : Place-moi, je te prie, dans quelqu'une des charges de la sacrificature, afin que je mange une bouchée de pain !

**3** Le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli ; la parole de l'Éternel était rare<sup>f</sup> en ces jours-là : la vision n'était pas répandue.

<sup>2</sup> En ce temps-là, Éli était couché en son lieu (or ses yeux commençaient à être troubles, il ne pouvait voir<sup>g</sup>) ;<sup>3</sup> la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte<sup>h</sup>, Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu,<sup>4</sup> et l'Éternel appela Samuel. Il dit : Me voici.<sup>5</sup> Il courut vers Éli et lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi. Il s'en alla et se coucha.<sup>6</sup> L'Éternel appela de nouveau : Samuel ! Samuel se leva, alla vers Éli, et lui dit : Me voici, car tu m'as appelé. Il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi.<sup>7</sup> Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

<sup>8</sup> L'Éternel appela de nouveau : Samuel ! pour la troisième fois ; Samuel se leva, alla vers Éli, et lui dit : Me voici,

- e) 2.35 : fidélité, voir Nombres 12. 7 stable 1 Samuel 25. 28 ; 2 Samuel 7. 16 ; 2 Rois 20. 19 ; Psaume 30. 7 ; Proverbes 28. 2  
 f) 3.1 : rare Proverbes 25. 17 vision, voir Genèse 15. 1  
 g) 3.2 : aveugle, voir Genèse 27. 1  
 h) 3.3 : éteindre, voir Lévitique 6. 5 soir jusqu'au matin, voir Exode 27. 21

car tu m'as appelé. Éli s'aperçut<sup>a</sup> que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.<sup>9</sup> Et Éli dit à Samuel : Va, couche-toi ; et s'il t'appelle, alors tu diras : Parle<sup>b</sup>, Éternel, car ton serviteur écoute. Samuel s'en alla et se coucha en son lieu.<sup>10</sup> L'Éternel vint, se tint là, et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel<sup>c</sup> ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur écoute.<sup>11</sup> L'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront<sup>d</sup>.<sup>12</sup> En ce jour-là j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa maison : je commencerai et j'achèverai ;<sup>13</sup> car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis<sup>e</sup> et qu'il ne les a pas retenus.<sup>14</sup> C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli<sup>f</sup> : Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli, par sacrifice ou par offrande !

<sup>15</sup> Samuel resta couché jusqu'au matin ; et il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Samuel craignait de rapporter sa vision à Éli.<sup>16</sup> Éli appela Samuel, et lui dit : Samuel, mon fils ! Il dit : Me voici.<sup>17</sup> Éli dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute<sup>g</sup>, si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.<sup>18</sup> Samuel lui rapporta toutes les paroles, et ne les lui cacha pas. Éli dit :

- a) 3.8 : apercevoir, voir Genèse 19. 33  
 b) 3.9 : parle, voir Genèse 24. 33  
 c) 3.10 : double appel, voir Genèse 22. 11  
 d) 3.11 : oreilles tinteront 2 Rois 21. 12 ; Jérémie 19. 3 ; Habakuk 1. 5 ; Actes 13. 41  
 e) 3.13 : avilir Jérémie 14. 21 ; Osée 4. 18 ; Nahum 1. 14 ; 3. 6  
 f) 3.14 : fils d'Éli, voir 1 Samuel 1. 3 offrande, hébreu : *minkha*, voir Exode 29. 41  
 g) 3.17 : ajouter, voir Genèse 30. 24

C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

<sup>19</sup> Samuel grandissait ; l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.<sup>20</sup> Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba<sup>h</sup>, sut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.<sup>21</sup> L'Éternel continua d'apparaître à Silo<sup>i</sup> ; car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

**4**<sup>j</sup> Ce que Samuel avait dit arriva à tout Israël.

Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins<sup>k</sup>, ils campèrent près d'Ében-Ézer, la pierre de secours ; et les Philistins campèrent à Aphek.<sup>2</sup> Les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël ; la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins ; ils frappèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée, dans la campagne.<sup>3</sup> Le peuple rentra dans le camp, et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons à nous, de Silo, l'arche de l'alliance de l'Éternel, qu'elle vienne au milieu de nous et nous sauve de la main de nos ennemis.<sup>4</sup> Le peuple envoya à Silo, et on apporta de là l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins<sup>l</sup>, ou : au-dessus des chérubins ; les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de

- h) 3.20 : Beër-Shéba, voir Genèse 21. 15  
 i) 3.21 : Silo, voir Josué 18. 1 la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1  
 j) 4 à 7 : l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10  
 k) 4.1-18 : les Philistins, voir Genèse 10. 14 4.1 : Ében-Ézer 1 Samuel 5. 1 ; 7. 12  
 l) 4.4 : les chérubins sur l'arche, voir Exode 25. 18 siège entre les chérubins 2 Samuel 6. 2 ; 2 Rois 19. 15 ; 1 Chroniques 13. 6 ; Psaumes 80. 1 ; 99. 1 ; Ésaïe 37. 16 4.4,11 : fils d'Éli, voir 1 Samuel 1. 3

Dieu. <sup>5</sup> Aussitôt que l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre en frémit <sup>a</sup>. <sup>6</sup> Les Philistins entendirent le bruit des cris <sup>b</sup>, et dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp. <sup>7</sup> Les Philistins craignirent, car ils dirent : Dieu est venu dans le camp. Ils dirent : Malheur à nous ! car il n'en a jamais été ainsi auparavant. <sup>8</sup> Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert. <sup>9</sup> Philistins, fortifiez-vous, et soyez hommes, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous ont été asservis ! Soyez hommes, et combattez ! <sup>10</sup> Les Philistins combattirent, et Israël fut battu ; ils s'enfuirent chacun à sa tente ; la défaite <sup>c</sup> fut très grande, il tomba d'Israël trente mille hommes de pied. <sup>11</sup> L'arche de Dieu fut prise, et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent.

<sup>12</sup> Un homme de Benjamin courut de la bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés, et de la terre sur sa tête. <sup>13</sup> Il entra, et voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets <sup>d</sup>, à côté du chemin ; car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. L'homme entra pour annoncer dans la ville *ce qui était arrivé* ; et toute la ville jeta des cris. <sup>14</sup> Éli entendit le bruit des cris, et dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte <sup>e</sup> ?

- a) 4.5 : *frémir* Job 39, 27 ; Psaume 38, 8 ; Ésaïe 29, 23 ; 63, 15 ; Ézéchiel 27, 35 ; Habakuk 3, 16 ; Jean 11, 33 ; Actes 5, 33  
 b) 4.6,14 : *bruit de cris*, voir Exode 32, 17-18  
 c) 4.10 : *défaite*, voir Exode 32, 18  
 d) 4.13 : *aguets* Job 39, 2 ; Osée 9, 8  
 e) 4.14 : *tumulte*, voir Nombres 24, 17

L'homme vint en hâte et informa Éli. <sup>15</sup> Or Éli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, il avait les yeux fixes <sup>f</sup> et il ne pouvait voir. <sup>16</sup> L'homme dit à Éli : Je viens de la bataille, je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. *Éli* dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ? <sup>17</sup> Celui qui portait le message répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et aussi tes deux fils, Hophni et Phinéas, sont morts, et l'arche de Dieu est prise. <sup>18</sup> Lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, *Éli* tomba à la renverse <sup>g</sup> de dessus son siège, à côté de la porte, se brisa la nuque et mourut ; car c'était un homme âgé et pesant, *environ 1120 ans avant la naissance de Christ*. Il avait jugé Israël quarante ans.

<sup>19</sup> Sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte, près d'accoucher ; elle entendit la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, que son beau-père <sup>h</sup> et son mari étaient morts, et elle se courba et enfanta, car les douleurs la surprisent. <sup>20</sup> Comme elle se mourait, celles qui se tenaient auprès d'elle *lui* dirent : Ne crains pas, car tu as enfanté un fils. Elle ne répondit pas et n'y fit pas attention <sup>i</sup> ; <sup>21</sup> elle appela l'enfant I-Cabod, *où est la gloire ? ou : privé de gloire*, disant : La gloire <sup>j</sup> s'en est allée d'Israël ; – parce que l'arche de Dieu était prise, et à cause de son beau-père et de son mari. <sup>22</sup> Elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.

- f) 4.15 : *aveugle*, voir Genèse 27, 1  
 g) 4.18 : *renverser*, voir Genèse 49, 17  
*nuque*, voir Genèse 49, 8  
 h) 4.19,21 : *beau-père*, voir Genèse 38, 13  
 i) 4.20 : *attention* 1 Samuel 25, 25 ; 1 Rois 18, 29 ; 2 Rois 4, 31 ; 2 Chroniques 33, 10 ; Job 4, 20 ; 23, 6 ; Proverbes 29, 12 ; Ésaïe 41, 22 ; 42, 20 ; 48, 18 ; 51, 4 ; Jérémie 6, 10 ; 18, 19 ; Luc 17, 20 ; Hébreux 2, 1  
 j) 4.21-22 : *gloire*, voir Genèse 31, 1

**5** Les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer <sup>a</sup> à Asdod. <sup>2</sup> Les Philistins prirent l'arche de Dieu, l'apportèrent dans la maison de Dagon et la placèrent à côté de Dagon. <sup>3</sup> Le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; ils prirent Dagon et le remirent à sa place. <sup>4</sup> Ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant sur sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel ; la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains <sup>b</sup> coupées étaient sur le seuil ; le Dagon, *c'est-à-dire le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; hébreu : dag, signifie poisson*, seul était resté. <sup>5</sup> C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon, ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

<sup>6</sup> La main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, il les désola ; et il frappa d'hémorroïdes <sup>c</sup> Asdod et ses confins. <sup>7</sup> Les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne restera pas avec nous ; car sa main pèse durement <sup>d</sup> sur nous et sur Dagon, notre dieu. <sup>8</sup> Ils envoyèrent, assemblèrent auprès d'eux tous les princes des Philistins <sup>e</sup>, et dirent : Que ferons-nous de l'arche du dieu d'Israël ? Ils dirent : Qu'on dirige l'arche du dieu d'Israël vers Gath. Ils y dirigèrent l'arche du Dieu d'Israël. <sup>9</sup> Après qu'ils

- a) 5.1 : *Ében-Ézer*, voir 1 Samuel 4, 1  
 b) 5.4 : *paumes des mains*, voir Exode 29, 24  
*décapiter* 1 Samuel 17, 51 ; 31, 9 ; 2 Samuel 4, 7 ; 20, 22 ; 2 Rois 6, 31 ; 10, 6 ; Matthieu 14, 10 ; Apocalypse 20, 4  
 c) 5.6,9,12 : *hémorroïdes*, voir Deutéronome 28, 27  
 d) 5.7 : *durement*, voir Genèse 42, 7  
 e) 5.8,11 : *princes des Philistins*, voir Josué 13, 3  
 5.8-9 : *diriger*, voir Genèse 41, 40

l'y eurent dirigée, la main de l'Éternel fut sur la ville : il y eut un très grand trouble <sup>f</sup>, il frappa les hommes de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et ils eurent des éruptions d'hémorroïdes.

<sup>10</sup> Ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Comme l'arche de Dieu entra à Ékron, les Ékroniens poussèrent des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple, *littéralement : moi et mon peuple*. <sup>11</sup> Ils envoyèrent, assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent : Renvoyez <sup>g</sup> l'arche du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville : la main de Dieu s'y appesantissait fort, <sup>12</sup> et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés d'hémorroïdes ; le cri <sup>h</sup> de la ville montait aux cieux.

**6** L'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays, *ailleurs : champs, campagne*, des Philistins ; <sup>2</sup> les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons en son lieu. <sup>3</sup> Ils dirent : Si vous renvoyez l'arche du dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide <sup>i</sup> ; ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit ; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. <sup>4</sup> Ils dirent : Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? Ils dirent : Selon le

- f) 5.9 : *troublé*, voir Genèse 34, 30  
*éruption*, voir Exode 9, 9  
 g) 5.11 : *renvoyer*, voir Genèse 12, 20  
*consternation* Esther 3, 15 ; Psaume 48, 5 ; Ésaïe 22, 5 ; Daniel 3, 24  
 h) 5.12 : *le cri*, voir Genèse 4, 10  
 i) 6.3 : *à vide*, voir Genèse 31, 42  
 6.3,8 : *le sacrifice pour le délit*, voir Lévitique 5, 6

nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or<sup>a</sup>, car une même plaie a été sur vous tous, *littéralement* : sur eux tous, et sur vos princes. <sup>5</sup> Vous ferez des figures de vos hémorroïdes, et des figures de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, de dessus vos dieux, et de dessus votre pays. <sup>6</sup> Pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont durci leur cœur<sup>b</sup> ? Après qu'il eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas aller ? et ils s'en allèrent. <sup>7</sup> Maintenant, faites un chariot neuf, prenez deux vaches qui allaient<sup>c</sup>, sur lesquelles le joug n'a jamais été mis, attachez les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles. <sup>8</sup> Prenez l'arche de l'Éternel, mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets d'or que vous lui rendez comme offrande pour le délit ; vous la renverrez, et elle s'en ira. <sup>9</sup> Vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand mal ; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, *mais* que c'est une chose accidentelle<sup>d</sup> qui nous est arrivée.

<sup>10</sup> Les hommes firent ainsi, et prirent deux vaches qui allaitaient, les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison ; <sup>11</sup> ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les

- a) 6.4-5,11 : souris, voir Lévitique 11. 29  
 b) 6.6 : endurcir son cœur, voir Exode 4. 21 laisser aller, voir Genèse 32. 26  
 c) 6.7,10-12,14 : vache, voir Genèse 32. 15 allaiter, voir Genèse 21. 7  
 joug, voir Genèse 27. 40  
 d) 6.9 : accident, voir Genèse 42. 4

figures de leurs hémorroïdes. <sup>12</sup> Les vaches allèrent tout droit par le chemin, du côté de Beth-Shémesh ; elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche<sup>e</sup> ; les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh. <sup>13</sup> Ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les froments dans la vallée ; ils levèrent leurs yeux, virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

<sup>14</sup> Le chariot vint au champ de Josué, le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Il y avait là une grande pierre ; ils fendirent le bois du chariot, et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel. <sup>15</sup> Les Lévités descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans lequel étaient les objets d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour des holocaustes et sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel. <sup>16</sup> Les cinq princes des Philistins virent cela, et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

<sup>17</sup> Ce sont ici les hémorroïdes d'or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une ; <sup>18</sup> et les souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, des cinq princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages des campagnards ; *ils les amenèrent* jusqu'à la grande pierre d'Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel ; elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite. <sup>19</sup> *L'Éternel* frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel<sup>f</sup> ; il frappa du

- e) 6.12 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
 f) 6.19 : regarder dans l'arche, voir Nombres 4. 20

peuple soixante-dix hommes, *quelques-uns ajoutent* : cinquante mille hommes ; le peuple mena deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup. <sup>20</sup> Les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui montera-t-il de chez nous ? <sup>21</sup> Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, disant : Les Philistins ont ramené<sup>a</sup> l'arche de l'Éternel : descendez, faites-la monter vers vous.

**7** Les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, *ou* : à *Guibha* ; ils sanctifièrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.

<sup>2</sup> Depuis le jour où l'arche demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa un long temps, vingt<sup>b</sup> années ; toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel. <sup>3</sup> Samuel parla à toute la maison d'Israël, disant : Si de tout votre cœur<sup>c</sup> vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers, les Ashoreths, et attachez fermement votre cœur à l'Éternel, servez-le lui seul ; et il vous délivrera de la main des Philistins. <sup>4</sup> Les fils d'Israël ôtèrent les Baals<sup>d</sup> et les Ashoreths, et servirent l'Éternel seul, *environ 1100 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>5</sup> Samuel dit : Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai<sup>e</sup> l'Éternel pour vous. <sup>6</sup> Ils s'assemblèrent à Mitspa, ils

- a) 6.21 : ramener, voir Genèse 14. 16  
 b) 7.2 : vingt, voir Genèse 18. 31  
 c) 7.3 : de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29 retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30 dieux étrangers, voir Genèse 31. 19, 34 ferme, voir Genèse 49. 24  
 d) 7.4 : Baal, voir Nombres 22. 41  
 e) 7.5,8-9 : prier pour toi, voir Genèse 20. 7

puisèrent de l'eau<sup>f</sup> et la répandirent devant l'Éternel ; ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là : Nous avons péché contre l'Éternel. Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa. <sup>7</sup> Les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa, et les princes des Philistins montèrent contre Israël ; les fils d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Philistins. <sup>8</sup> Les fils d'Israël dirent à Samuel : Ne cesse<sup>g</sup> pas de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. <sup>9</sup> Samuel prit un agneau<sup>h</sup> de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste ; Samuel cria à l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça.

<sup>10</sup> Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël ; l'Éternel fit tonner ce jour-là un grand tonnerre<sup>i</sup> sur les Philistins, et les mit en déroute, ils furent battus devant Israël. <sup>11</sup> Les hommes d'Israël sortirent de Mitspa, poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au dessous de Beth-Car. <sup>12</sup> Samuel prit une pierre et la plaça entre Mitspa et le rocher, il appela son nom Ében-Ézer<sup>j</sup>, *la pierre de secours*, et dit : l'Éternel nous a secourus jusqu'ici.

<sup>13</sup> Les Philistins furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans les confins d'Israël ; la main de l'Éternel fut sur les Philistins pendant tous les jours de Samuel. <sup>14</sup> Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath ;

- f) 7.6 : puiser, voir Genèse 24. 11  
 7.6,15-17 : travail de juge, voir Exode 18. 13-27  
 g) 7.8 : cesser, voir Genèse 8. 22  
 h) 7.9 : l'agneau, voir Genèse 22. 7-8 exaucer, voir Genèse 17. 20  
 i) 7.10 : des tonnerres, voir Exode 9. 23  
 j) 7.12 : Ében-Ézer, voir 1 Samuel 4. 1 la pierre, voir Genèse 28. 18 secours, voir Exode 2. 17



Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen<sup>a</sup>.

<sup>15</sup> Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie. <sup>16</sup> Il allait d'année en année, et faisait le tour, à Béthel, à Guilgal<sup>b</sup>, et à Mitspa, et jugeait Israël dans tous ces lieux-là ; <sup>17</sup> et il s'en retournait à Rama<sup>c</sup>, car là était sa maison, là il jugeait Israël ; il bâtit là un autel à l'Éternel.

**8** Lorsque Samuel fut vieux, il établit ses fils juges sur Israël. <sup>2d</sup> Le nom de son fils premier-né était Joël, et le nom de son second *fil*s, Abija : ils jugeaient à Beër-Shéba. <sup>3</sup> Ses fils ne marchaient pas dans ses voies ; mais ils se détournaient après le gain déshonnéte<sup>e</sup>, prenaient des présents, et faisaient fléchir le jugement. <sup>4</sup> Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama ; <sup>5</sup> ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies ; maintenant, établis sur nous un roi<sup>f</sup> pour nous juger, comme toutes les nations. <sup>6</sup> La chose fut mauvaise<sup>g</sup> aux yeux de Samuel, qu'ils aient dit : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.

<sup>7</sup> L'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple en tout ce qu'ils te disent ; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté<sup>h</sup>, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux. <sup>8</sup> Selon

- a) 7.14 : *Amoréen*, voir Genèse 10. 16  
 b) 7.16 : *Guilgal*, voir Deutéronome 11. 30  
 c) 7.17 : *Rama*, voir Josué 18. 25  
 d) 8.2-5 : *fil*s de Samuel 1 Chroniques 6. 28, 33 ; 15. 17  
 8.2 : *Beër-Shéba*, voir Genèse 21. 15  
 e) 8.3 : *gain déshonnéte*, voir Exode 18. 21  
 f) 8.5-22 : *roi sur Israël*, voir Genèse 36. 31  
*un roi... nations*, voir Deutéronome 17. 14  
 g) 8.6 : *mauvais aux yeux*, voir Genèse 21. 11  
 h) 8.7 : *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19  
*règne rejeté*, voir Genèse 37. 8

toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux : ainsi ils font aussi à ton égard. <sup>9</sup> Maintenant, écoute leur voix ; seulement tu leur rendras clairement témoignage, et tu leur annonceras le régime<sup>i</sup> du roi qui régnera sur eux.

<sup>10</sup> Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi. <sup>11</sup> Il dit : Ce sera ici le régime du roi qui régnera sur vous : il prendra vos fils et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers<sup>j</sup>, ils courront devant son char ; <sup>12</sup> *il les prendra* pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantes, et pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, pour faire ses instruments de guerre<sup>k</sup> et l'attirail de ses chars. <sup>13</sup> Il prendra vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. <sup>14</sup> Il prendra vos champs, vos vignes et vos oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs ; <sup>15</sup> il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques<sup>l</sup>, *aussi : officiers de cour, chambellans*, et à ses serviteurs ; <sup>16</sup> il prendra vos serviteurs, vos servantes et vos jeunes hommes d'élite<sup>m</sup>, les meilleurs, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages ; <sup>17</sup> il prendra la dîme de votre menu bétail, et vous serez ses serviteurs. <sup>18</sup> En ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi ; mais l'Éternel ne vous exaucera pas<sup>n</sup>, en ce jour-là.

<sup>19</sup> Le peuple refusa d'écouter la voix

- i) 8.9,11 : *régime* 1 Corinthiens 9. 25  
 j) 8.11 : *cavalier*, voir Genèse 50. 9  
 k) 8.12 : *instruments de violence*, voir Genèse 49. 5  
 l) 8.15 : *l'eunuque*, voir Lévitique 21. 20  
 m) 8.16 : *élite*, voir Exode 14. 7  
 n) 8.18 : *exaucer*, voir Genèse 17. 20

de Samuel ; ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous, <sup>20</sup> nous serons, nous aussi, comme toutes les nations<sup>a</sup> ; notre roi nous jugera, il sortira devant nous et conduira nos guerres. <sup>21</sup> Samuel écouta toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de l'Éternel. <sup>22</sup> L'Éternel dit à Samuel : Écoute leur voix, et établis sur eux un roi. Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez chacun dans sa ville.

**9** Il y avait un homme de Benjamin<sup>b</sup>, son nom était Kis, homme fort et vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite ; <sup>2</sup> il avait un fils, son nom était Saül<sup>c</sup>, homme d'élite et beau ; il n'y avait aucun des fils d'Israël qui était plus beau que lui ; il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.

<sup>3</sup> Les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues ; Kis dit à Saül, son fils : Prends, je te prie, avec toi un des jeunes hommes, lève-toi, va, cherche les ânesses. <sup>4</sup> Il passa par la montagne d'Éphraïm, passa par le pays de Shalisha ; et ils ne les trouvèrent pas ; ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas, il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas. <sup>5</sup> Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur, *ailleurs : jeune homme*, qui était avec lui : Viens, retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne soit en peine de nous. <sup>6</sup> Il lui dit : Voici, je te prie, il y a un homme de Dieu dans cette ville,

- a) 8.20 : *les nations*, voir Genèse 10. 5  
 b) 9.1,16,21 : *Benjamin*, voir Genèse 35. 18  
 c) 9.2 : *Saül* 2 Samuel 1. 1 ; 5. 2 ; 16. 5 ; 21. 1 ; 1 Chroniques 8. 33 ; 9. 39 ; 10 ; 13. 3 ; Psaumes 18 ; 52 ; Actes 13. 21

et c'est un homme considéré ; tout ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller. <sup>7</sup> Saül dit à son serviteur : Mais si nous y allons, que porterons-nous à l'homme ? car le pain manque dans nos sacs, et il n'y a pas de présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ? <sup>8</sup> Le serviteur répondit de nouveau à Saül et dit : Il se trouve que j'ai en main le quart d'un sicle<sup>d</sup> d'argent, je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin. <sup>9</sup> (Autrefois, en Israël, un homme, quand il allait consulter Dieu<sup>e</sup>, disait ainsi : Venez, allons vers le voyant. Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui, se nommait autrefois le voyant.) <sup>10</sup> Saül dit à son serviteur : Tu dis bien ; viens, allons. Ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

<sup>11</sup> Comme ils montaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau, ils leur dirent : Le voyant est-il ici ? <sup>12</sup> Elles leur répondirent et dirent : Il y est ; le voilà devant toi : hâte-toi maintenant, car aujourd'hui il est venu à la ville, parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu<sup>f</sup>. <sup>13</sup> Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger ; car le peuple ne mange pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit<sup>g</sup> le sacri-

- d) 9.8 : *un quart*, voir Exode 29. 40  
*le sicle (14,5 grammes)*, voir Genèse 23. 15  
 e) 9.9 : *consulter l'Éternel*, voir Genèse 25. 22  
 f) 9.12-14 : *hauts lieux*, voir Lévitique 26. 30  
*haut lieu* 1 Rois 3. 4 ; 11. 7 ; 2 Rois 23. 15 ; Ésaïe 16. 12 ; Ézéchiel 16. 24  
 g) 9.13 : *bénir le pain* Matthieu 26. 26 ; Luc 24. 30 ; Actes 27. 35 ; 1 Corinthiens 11. 24 ; 1 Timothée 4. 3

fice ; après cela, les conviés<sup>a</sup> mangent. Maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui. <sup>14</sup> Ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.

<sup>15</sup> Or, un jour avant que Saül vienne, l'Éternel avait averti<sup>b</sup>, *informé, littéralement : découvrir l'oreille de*, Samuel, disant : <sup>16</sup> Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, tu l'oindras pour être prince<sup>c</sup> sur mon peuple Israël ; il sauvera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai regardé mon peuple, car son cri est parvenu jusqu'à moi. <sup>17</sup> Comme Samuel vit Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui dominera sur mon peuple.

<sup>18</sup> Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et *lui* dit : Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant.

<sup>19</sup> Samuel répondit à Saül et dit : Moi, je suis le voyant ; monte devant moi au haut lieu, vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai aller ; je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur. <sup>20</sup> Quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, n'en sois pas en peine, car elles sont trouvées. Vers qui est *tourné* tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père ?

<sup>21</sup> Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël<sup>d</sup> ? ma famille n'est-elle pas

- a) 9.13 : *convier* Proverbes 9. 18 ; Sophonie 1. 7 ; Zacharie 3. 10 ; Matthieu 22. 3 ; Luc 7. 39 ; 14. 7 ; Jean 2. 2 ; 1 Corinthiens 10. 27 ; Apocalypse 19. 9  
b) 9.15 : *avertissement, voir* Genèse 21. 26 *découvrir l'oreille, comme* Ruth 4. 4  
c) 9.16 : *prince, voir* Genèse 23. 6  
d) 9.21 : *qui suis-je, voir* Exode 3. 11

la moindre<sup>e</sup> de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Pourquoi me dis-tu de telles choses ? <sup>22</sup> Samuel prit Saül et son jeune homme, les fit entrer dans la salle, et leur donna place à la tête des invités ; ils étaient environ trente hommes. <sup>23</sup> Samuel dit au cuisinier : Donne la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Serre-la par-devers toi. <sup>24</sup> Le cuisinier leva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. *Samuel* dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi et mange ; car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Saül mangea avec Samuel ce jour-là. <sup>25</sup> Ils descendirent du haut lieu dans la ville, et *Samuel* parla avec Saül sur le toit<sup>f</sup>. <sup>26</sup> Ils se levèrent de bonne heure. Comme l'aurore<sup>g</sup> se levait, Samuel appela Saül sur le toit, disant : Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva, ils sortirent les deux dehors, lui et Samuel.

<sup>27</sup> Comme ils descendaient au bout de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune homme qu'il passe devant nous, (il passa) ; et toi, arrête-toi maintenant, *ou : un moment*, et je te ferai entendre la parole de Dieu.

**10** Samuel prit une fiole d'huile<sup>h</sup> et la versa sur la tête de Saül, *littéralement : sa tête*, il le baisa, et dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur son héritage ? <sup>2</sup> En t'en allant aujourd'hui d'avec moi, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel<sup>i</sup>, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsakh, ils te diront :

- e) 9.21 : *moindre* 1 Chroniques 12. 14 ; Ésaïe 36. 9 ; 60. 22 ; Matthieu 11. 11 ; Jean 2. 10 ; 1 Corinthiens 15. 9 ; 2 Corinthiens 11. 5 ; 12. 11 ; Éphésiens 3. 8 ; Hébreux 2. 7 ; 7. 7  
f) 9.25-26 : *le toit, voir* Genèse 19. 8  
g) 9.26 : *l'aurore, voir* Genèse 32. 24  
h) 10.1 : *huile de l'onction, voir* Exode 25. 6  
i) 10.2 : *Rachel, voir* Genèse 29. 6-30 *sépulcre de Rachel, voir* Genèse 35. 20

Les ânesses que tu étais allé chercher sont trouvées ; ton père a oublié l'affaire des ânesses, et il est en peine de vous, disant : Que ferai-je au sujet de mon fils ? <sup>3</sup> De là tu passeras plus loin, et tu viendras au chêne de Thabor ; là te trouveront trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin. <sup>4</sup> Ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, tu les prendras de leurs mains. <sup>5</sup> Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, où sont des postes des Philistins ; en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, un tambourin, une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant. <sup>6</sup> L'Esprit de l'Éternel te saisira<sup>a</sup>, tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. <sup>7</sup> Lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi ; car Dieu est avec toi<sup>b</sup>. <sup>8</sup> Tu descendras devant moi à Guilgal ; et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes et sacrifier des sacrifices de prospérités ; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

<sup>9</sup> Lorsque Saül tourna le dos<sup>c</sup> pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea son cœur en un autre ; et tous ces signes eurent lieu ce jour-là. <sup>10</sup> Ils arrivèrent là, au coteau, *ou : à Guibha* ; et voici, une troupe de prophètes *venait* à sa rencontre, l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa<sup>d</sup> au milieu d'eux. <sup>11</sup> Quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il, *littéralement :*

- a) 10.6 : *saisir, voir* Genèse 19. 16  
b) 10.7 : *Dieu est avec toi, voir* Genèse 21. 22  
c) 10.9 : *tourner le dos, voir* Exode 23. 27  
d) 10.10-11 : *Saül prophétise* 1 Samuel 18. 10 ; 19. 20

*que voici, il*, prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül aussi est-il parmi les prophètes ? <sup>12</sup> Quelqu'un de là répondit et dit : Qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi les prophètes ? <sup>13</sup> Quand Saül eut cessé de prophétiser, il vint au haut lieu. <sup>14</sup> L'oncle<sup>e</sup> de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme : Où êtes-vous allés ? Il dit : Chercher les ânesses ; mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel. <sup>15</sup> L'oncle de Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel. <sup>16</sup> Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient trouvées. Mais quant à l'affaire du royaume, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

<sup>17</sup> Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa. <sup>18</sup> Il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient ; <sup>19</sup> et vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos maux et de toutes vos détresses, vous lui avez dit : *Non*, mais établis un roi sur nous<sup>f</sup>. Maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

<sup>20</sup> Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise ; <sup>21</sup> il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut prise ; et Saül, fils de Kis, fut pris : on le chercha, mais on ne le trouva pas. <sup>22</sup> Ils interrogèrent<sup>g</sup> encore

- e) 10.14-16 : *oncle, voir* Lévitique 10. 4  
f) 10.19 : *un roi... nations, voir* Deutéronome 17. 14  
g) 10.22 : *interroger, voir* Genèse 24. 47 *bagage, voir* Josué 7. 11

l'Éternel : L'homme viendra-t-il encore ici ? L'Éternel dit : Voici, il s'est caché parmi les bagages.<sup>23</sup> Ils coururent, et le prirent de là ; il se tint au milieu du peuple, il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules en haut.<sup>24</sup> Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a pas comme lui dans tout le peuple. Tout le peuple poussa des cris, et dit : Vive le roi !

<sup>25</sup> Samuel dit au peuple le droit du royaume, il l'écrivit dans un livre, et le posa devant l'Éternel. Samuel renvoya tout le peuple, chacun à sa maison.<sup>26</sup> Saül aussi s'en alla à sa maison, à Guibha ; et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.<sup>27</sup> Des fils de Bélial dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il<sup>a</sup> ? Ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présent ; il fit le sourd.

**11** Nakhash, l'Ammonite, monta et campa contre Jabès de Galaad<sup>b</sup>. Tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous, et nous te servirons.<sup>2</sup> Nakhash, l'Ammonite, leur dit : Je traiterai avec vous, à la condition<sup>c</sup> que je vous crève à tous l'œil droit et que j'en mette l'opprobre sur tout Israël.<sup>3</sup> Les anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours, et nous enverrons des messagers dans tous les confins d'Israël ; s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.<sup>4</sup> Les messagers vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Tout le peuple éleva sa voix, et pleura.<sup>5</sup> Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs ;

- a) 10.27 : *règne rejeté*, voir Genèse 37. 8  
 b) 11.1-11 : *Jabès de Galaad*, voir Juges 21. 8  
 c) 11.2 : *condition*, voir Genèse 34. 15  
 d) *crever les yeux*, voir Nombres 16. 14

Saül dit : Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? On lui raconta les paroles des hommes de Jabès.<sup>6</sup> L'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'embrasa fortement.<sup>7</sup> Il prit une paire de bœufs, les coupa en morceaux, et envoya dans tous les confins d'Israël par des messagers, en disant : Celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, on fera ainsi à ses bœufs. La frayeur de l'Éternel<sup>d</sup> tomba sur le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.<sup>8</sup> Saül les dénombra en Bézek ; les fils d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille.

<sup>9</sup> Ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain vous serez délivrés, *littéralement* : *il y aura salut pour vous*, quand le soleil sera dans sa chaleur<sup>e</sup>. Les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjouirent.<sup>10</sup> Les hommes de Jabès dirent *aux Ammonites* : Demain nous sortirons vers vous, et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

<sup>11</sup> Le lendemain, Saül rangea le peuple en trois corps ; ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour ; ceux qui restèrent furent dispersés ; il n'en resta pas deux ensemble<sup>f</sup>.

<sup>12</sup> Le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes, et nous les ferons mourir.<sup>13</sup> Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël.<sup>14</sup> Samuel dit au peuple : Venez,

- d) 11.7 : *frayeur de Dieu*, voir Genèse 35. 3  
 e) 11.9 : *chaleur*, voir Genèse 18. 1  
 f) 11.11 : *deux ensemble*, voir Genèse 22. 6

et allons à Guilgal<sup>a</sup>, et nous y renouvellerons la royauté.<sup>15</sup> Tout le peuple s'en alla à Guilgal ; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal ; ils sacrifièrent là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel ; Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

**12** Samuel dit à tout Israël : J'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous.<sup>2</sup> Maintenant, voici, le roi marche devant vous ; et moi, je suis vieux et j'ai blanchi ; et mes fils sont avec vous ; et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse<sup>b</sup> jusqu'à ce jour.<sup>3</sup> Me voici, témoignez contre moi, devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? ou de qui ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ? à qui ai-je fait violence ? ou de la main de qui ai-je pris un présent<sup>c</sup>, *ailleurs* : *rachat, rançon*, pour que par lui j'aie fermé mes yeux ? et je vous le rendrai.<sup>4</sup> Ils dirent : Tu ne nous as pas fait tort, tu ne nous as pas fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.<sup>5</sup> Il leur dit : L'Éternel est témoin<sup>d</sup> contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Ils dirent : *Il en est témoin*.

<sup>6</sup> Samuel dit au peuple : C'est l'Éter-

- a) 11.14-15 : *Guilgal*, voir Deutéronome 11. 30  
*renouveler* 2 Chroniques 15. 8 ; Job 10. 17 ;  
 Psaumes 51. 10 ; 103. 5 ; 104. 30 ; Ésaïe 40. 31 ; Lamentations 5. 21 ; Romains 12. 2 ;  
 2 Corinthiens 4. 16 ; Éphésiens 4. 23 ; Colossiens 3. 10 ; Tite 3. 5 ; Hébreux 6. 6  
*un roi... nations*, voir Deutéronome 17. 14  
 b) 12.2 : *jeunesse*, voir Genèse 8. 21  
 c) 12.3 :  *salaire de chef*, voir Nombres 16. 15  
*ne pas accepter un présent*, voir Genèse 23. 11  
*rançon*, voir Exode 21. 30  
*fermer*, voir Genèse 2. 21  
*fermer les yeux*, voir Lévitique 20. 4  
*restitution*, voir Exode 22. 1  
 d) 12.5 : *Dieu est témoin*, voir Genèse 31. 50

nel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.<sup>7</sup> Maintenant, présentez-vous, et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.<sup>8</sup> Quand Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron ; ils firent sortir vos pères hors d'Égypte, et les firent habiter dans ce lieu-ci.<sup>9</sup> Ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les vendit en la main de Sisera, chef de l'armée de Hattor, et en la main des Philistins, et en la main du roi de Moab, qui leur firent la guerre.<sup>10</sup> Ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Nous avons péché ; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.<sup>11</sup> L'Éternel envoya Jerubbaal, Bedan, ou : Barak, Jephthé, et Samuel, il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour, et vous avez habité en sécurité<sup>e</sup>.<sup>12</sup> Vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous, – l'Éternel, votre Dieu, était votre roi.<sup>13</sup> Maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé ; et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.<sup>14</sup> Si vous craignez l'Éternel, que vous le serviez, que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles<sup>f</sup> au commandement, *littéralement* : *la bouche*, de l'Éternel, alors vous, et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel, votre Dieu.<sup>15</sup> Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez contre le commandement de l'Éternel, alors la main

- e) 12.11 : *habiter en sécurité*, voir Lévitique 25. 18  
 f) 12.14-15 : *rébellion*, voir Nombres 14. 9

de l'Éternel sera contre vous comme contre vos pères. <sup>16</sup> Aussi, tenez-vous là maintenant, et voyez cette grande chose<sup>a</sup> que l'Éternel va opérer devant vos yeux. <sup>17</sup> N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des froments ? Je crierai à l'Éternel, et il enverra des tonnerres<sup>b</sup> et de la pluie ; vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.

<sup>18</sup> Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel envoya des tonnerres et de la pluie, ce jour-là ; tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel. <sup>19</sup> Tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas ; car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous. <sup>20</sup> Samuel dit au peuple : Ne craignez pas. Vous avez fait tout ce mal, seulement ne vous détournes pas d'après l'Éternel, et servez l'Éternel de tout votre cœur<sup>c</sup> ; <sup>21</sup> ne vous détournes pas, car *ce serait vous en aller* après des choses de néant<sup>d</sup>, qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant. <sup>22</sup> Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera pas<sup>e</sup> son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple. <sup>23</sup> Quant à moi aussi, loin de moi<sup>f</sup> que je pêche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous ; mais

a) 12.16,24 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32

b) 12.17-18 : *des tonnerres*, voir Exode 9. 23 *la pluie*, voir Genèse 2. 5

c) 12.20,24 : *de tout ton cœur*, voir Deutéronome 4. 29

d) 12.21 : *néant* Job 13. 4 ; Psaume 96. 5 ; Proverbes 23. 18 ; Ésaïe 3. 5 ; 41. 12 ; 49. 4 ; 59. 4 ; Daniel 4. 35 ; Osée 12. 12 ; Habakuk 2. 13 ; Zacharie 11. 17 ; 1 Corinthiens 6. 13

e) 12.22 : *pas abandonné*, voir Genèse 28. 15

f) 12.23 : *loin de toi*, voir Genèse 18. 25

je vous enseignerai le bon et le droit chemin. <sup>24</sup> Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur ; car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous. <sup>25</sup> Mais si vous vous adonnez au mal, vous périrez, vous et votre roi.

**13** Saül était âgé de... ans lorsqu'il devint roi ; il régna deux ans sur Israël. <sup>2</sup> – Saül se choisit d'Israël trois mille hommes : il y en avait deux mille avec Saül, à Micmash et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente. <sup>3</sup> Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent ; Saül sonna de la trompette par tout le pays, disant : Que les Hébreux l'entendent ! <sup>4</sup> Tout Israël entendit dire : Saül a frappé le poste des Philistins, et aussi Israël est détesté par les Philistins. Le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal. <sup>5</sup> Et les Philistins s'assemblèrent pour faire la guerre à Israël : trente mille chars, et six mille cavaliers, un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer ; ils montèrent et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.

<sup>6</sup> Les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près ; le peuple se cacha dans les cavernes, dans les broussailles, dans les rochers, dans les lieux forts<sup>g</sup>, et dans les fosses. <sup>7</sup> Les Hébreux passèrent le Jourdain *pour aller* au pays de Gad et de Galaad. Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant. <sup>8</sup> Saül attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Samuel ne venait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait d'au-

g) 13.6 : *lieux forts*, voir Juges 6. 2

près de Saül. <sup>9</sup> Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérité. Il offrit l'holocauste. <sup>10</sup> Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel vint ; Saül sortit à sa rencontre pour le saluer. <sup>11</sup> Samuel dit : Qu'as-tu fait ? Saül dit : Parce que je voyais que le peuple se dispersait d'auprès de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash, <sup>12</sup> j'ai dit : Maintenant les Philistins descendront contre moi à Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste<sup>a</sup>. <sup>13</sup> Samuel dit à Saül : Tu as agi follement<sup>b</sup>, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait ordonné ; car maintenant l'Éternel aurait établi pour toujours ton règne sur Israël ; <sup>14</sup> et maintenant ton règne ne subsistera pas : l'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur, et l'Éternel l'a établi prince<sup>c</sup> sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

<sup>15</sup> Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ six cents hommes. <sup>16</sup> Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, demeuraient à Guéba de Benjamin, et les Philistins campaient à Micmash. <sup>17</sup> Les ravageurs sortirent du camp des Philistins en trois corps : un corps prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual, <sup>18</sup> un corps prit le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm, vers le désert. <sup>19</sup> Il ne se trouvait pas de forgeron<sup>d</sup> dans

a) 13.12 : *offrande*, voir Genèse 4. 3

b) 13.13 : *follement*, voir Genèse 31. 28

c) 13.14 : *prince*, voir Genèse 23. 6

d) 13.19 : *forgeron*, voir Genèse 4. 22 ; 2 Rois 24.

14 ; Ésaïe 2. 4 ; 54. 16 ; Joël 3. 10

tout le pays d'Israël ; car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance<sup>e</sup>. <sup>20</sup> Tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguïser<sup>f</sup> chacun son soc, sa houe, sa hache<sup>g</sup>, et sa faucille, <sup>21</sup> lorsque le tranchant des faucilles, des houes, des tridents et des haches était émoussé, et pour redresser<sup>h</sup> un aiguillon. <sup>22</sup> Le jour du combat, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan ; il ne s'en trouvait que chez Saül et chez Jonathan, son fils. <sup>23</sup> Le poste des Philistins sortit pour occuper le passage de Micmash.

**14** Un jour Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes<sup>i</sup> : Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté ; mais il n'en avertit pas son père. <sup>2</sup> Saül se tenait à l'extrémité de Guibha, sous un grenadier qui était à Migron ; et le peuple qui était avec lui était d'environ six cents hommes. <sup>3</sup> Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinéas, fils d'Éli<sup>j</sup>, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas que Jonathan s'en était allé.

<sup>4</sup> Entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher de l'autre côté : le nom de l'une était Botsets, et le nom de l'autre Séné ;

e) 13.19 : *lance* 1 Samuel 18. 10 ; 26. 7 ; 2 Samuel 23. 7 ; Psaumes 35. 3 ; 57. 4 ; Habakuk 3. 11 ; Jean 19. 34

f) 13.20-21 : *aiguïser*, voir Deutéronome 32. 41

g) 13.20-21 : *hache*, voir Deutéronome 19. 5 *faucille*, voir Deutéronome 16. 9

h) 13.21 : *redresser* Ecclésiaste 1. 15 ; Marc 9. 27 ; Luc 13. 11 ; Galates 6. 1 ; 1 Timothée 2. 25 ; Hébreux 9. 10 ; 12. 12

i) 14.1 : *armes*, voir Genèse 27. 3

j) 14.3,18 :  *fils d'Éli*, voir 1 Samuel 2. 31

<sup>5</sup> l'une des dents se dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-à-vis de Guéba. <sup>6</sup> Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis ; peut-être que l'Éternel opérera pour nous, car rien n'empêche<sup>a</sup> l'Éternel de sauver, avec beaucoup ou avec peu de gens. <sup>7</sup> Celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur ; va où tu voudras, voici, je suis avec toi selon ton cœur. <sup>8</sup> Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux. <sup>9</sup> S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous là jusqu'à ce que nous vous joignons, alors nous nous tiendrons à notre place, et nous ne monterons pas vers eux ; <sup>10</sup> et s'ils disent ainsi : Montez vers nous, alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés en notre main ; ce sera pour nous le signe.

<sup>11</sup> Ils se montrèrent les deux au poste des Philistins ; les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés. <sup>12</sup> Les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et dirent : Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés en la main d'Israël. <sup>13</sup> Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes après lui. Ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait après lui. <sup>14</sup> Ce premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, fut d'une vingtaine d'hommes, sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.

a) 14.6 : empêcher, voir Genèse 11. 6  
petit nombre, voir Genèse 34. 30

<sup>15</sup> L'épouvante<sup>b</sup>, littéralement : *tremblement*, fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple ; le poste et les ravageurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante ; le pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.

<sup>16</sup> Les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait, s'en allait, et ils s'entre-tuaient, ou : *se dispersaient*.

<sup>17</sup> Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites donc l'appel, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Ils firent l'appel ; et voici, Jonathan n'y était pas, ni celui qui portait ses armes. <sup>18</sup> Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël). <sup>19</sup> Pendant que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours croissant ; Saül dit au sacrificateur : Retire ta main.

<sup>20</sup> Saül et tout le peuple qui était avec lui furent assemblée à grands cris, et vinrent à la bataille ; et voici, l'épée de chacun était contre l'autre : ce fut une confusion terrible<sup>c</sup>. <sup>21</sup> Il y avait, comme auparavant, des Hébreux parmi les Philistins, ou : *qui appartenaient (comme esclaves) aux Philistins*, lesquels étaient montés avec eux dans le camp, de tout alentour, et eux aussi se tournèrent pour être avec Israël qui était avec Saül et Jonathan. <sup>22</sup> Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à leur poursuite dans la bataille.

<sup>23</sup> L'Éternel sauva Israël ce jour-là. La bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.

b) 14.15 : épouvanter, voir Exode 15. 15  
frayeur de Dieu, voir Genèse 35. 5  
c) 14.20 : confusion, voir Lévitique 18. 23

<sup>24</sup> Les hommes d'Israël furent accablés<sup>a</sup> ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, jusqu'au soir, et jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis ; et, entre tout le peuple, nul ne goûta de pain. <sup>25</sup> Tout le peuple du pays vint dans une forêt ; et il y avait du miel sur le dessus des champs. <sup>26</sup> Le peuple entra dans la forêt ; et voici du miel qui coulait ; mais nul ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment. <sup>27</sup> Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main, le trempa dans un rayon de miel et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis. <sup>28</sup> Quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! et le peuple était fatigué. <sup>29</sup> Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux ont été éclaircis parce que j'ai goûté un peu de ce miel ! <sup>30</sup> Qu'aurait-ce été, si le peuple avait aujourd'hui mangé du butin de ses ennemis qu'il a trouvé ? maintenant la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ? <sup>31</sup> Ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon ; et le peuple fut très fatigué. <sup>32</sup> Le peuple se jeta sur le butin, ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur le sol ; et le peuple les mangeait avec le sang<sup>b</sup>. <sup>33</sup> On le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pêche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Il dit : Vous avez agi infi-

a) 14.24 : accabler, voir Deutéronome 6. 22  
14.24,29,43 : goûter, voir Exode 16. 31  
b) 14.32-34 : ne pas manger le sang, voir Genèse 9. 4

dèlement. Roulez à présent vers moi une grande pierre. <sup>34</sup> Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton, ou aussi : chèvre, et égorguez-les ici et mangez ; et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

<sup>35</sup> Saül bâtit un autel à l'Éternel ; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel. <sup>36</sup> Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, pillons-les jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu. <sup>37</sup> Saül interrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les livreras-tu en la main d'Israël ? Il ne lui répondit pas ce jour-là. <sup>38</sup> Saül dit : Approchez ici, vous tous les principaux, littéralement : *les angles, les pierres de coin*<sup>c</sup>, du peuple, sachez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui ; <sup>39</sup> car l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était par Jonathan, mon fils, il mourra certainement ! Personne de tout le peuple ne lui répondit. <sup>40</sup> Il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous serons de l'autre côté. Le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux. <sup>41</sup> Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne un sort<sup>d</sup>, ou : *un témoignage*, parfait. Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa. <sup>42</sup> Saül dit : Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut pris. <sup>43</sup> Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Jonathan le lui déclara, et dit : Je n'ai

c) 14.38 : pierres de coin, comme Juges 20. 2  
d) 14.41-42 : le sort, voir Lévitique 16. 8  
14.41 : échapper, voir Genèse 14. 13

fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais à la main, et voici, je meurs !<sup>44</sup> Saül dit : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan !<sup>45</sup> Et le peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? Qu'ainsi n'advienne<sup>a</sup> ! L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de sa tête ! car il a opéré avec Dieu aujourd'hui. Le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut pas.<sup>46</sup> Saül remonta de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.

<sup>47</sup> Saül prit la royauté sur Israël, et il fit la guerre tout à l'entour contre tous ses ennemis : contre Moab, contre les fils d'Ammon, contre Édom, contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins ; partout où il se tournait, il les châta.

<sup>48</sup> Il forma une armée, ou : *déploya sa puissance*, frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

<sup>49</sup> Les fils de Saül étaient Jonathan, Jishvi, et Malki-Shua ; les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mé-rab, et le nom de la plus jeune, Mical<sup>b</sup>.

<sup>50</sup> Le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats ; le nom du chef de son armée était Abner<sup>c</sup>, *hébreu, ici : Abiner*, fils de Ner, oncle de Saül.<sup>51</sup> Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

<sup>52</sup> La guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül ; quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

- a) 14.45 : *advenir*, voir Genèse 41. 13  
 b) 14.49 : *Mical* 1 Samuel 18. 20 ; 19. 11 ; 25. 44 ; 2 Samuel 3. 13 ; 6. 16 ; 1 Chroniques 15. 29  
 c) 14.50 : *Abner* 1 Samuel 17. 55 ; 26. 5 ; 2 Samuel 2. 8 ; 3. 6, 27 ; 1 Rois 2. 5 ; 1 Chroniques 26. 28 ; 27. 21  
 oncle, voir Lévitique 10. 4

**15** Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël ; et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.<sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek<sup>d</sup> a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.<sup>3</sup> Va maintenant, et frappe Amalek, vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras pas<sup>e</sup>, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui têtent, les bœufs et les moutons, les chameaux et les ânes.

<sup>4</sup> Saül convoqua le peuple et le dénombra à Tellaïm, deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda.

<sup>5</sup> Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.

<sup>6</sup> Saül dit aux Kéniens<sup>f</sup> : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux ; car toi, tu as usé de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.<sup>7</sup> Saül frappa Amalek depuis Havila<sup>g</sup> en allant vers Shur, qui est en face de l'Égypte.

<sup>8</sup> Il prit vivant Agag<sup>h</sup>, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.<sup>9</sup> Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du menu et du gros bétail, les bêtes de la seconde portée, les agneaux gras<sup>i</sup>, et tout ce qui était bon, ils ne voulurent pas les détruire entièrement ; mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

- d) 15.2-9 : *Amalek*, voir Genèse 36. 12  
 e) 15.3,9,15 : *épargner*, voir Deutéronome 7. 16  
 f) 15.6 : *les Kéniens*, voir Genèse 15. 19  
 g) 15.7 : *Havila*, voir Genèse 2. 11  
 h) 15.8,20,32-33 : *Agag*, voir Nombres 24. 7  
 i) 15.9 : *agneaux gras*, comme Deutéronome 32. 14  
*chétif*, voir Genèse 30. 42

<sup>10</sup> La parole de l'Éternel vint à Samuel, disant :<sup>11</sup> Je me repens<sup>a</sup> d'avoir établi Saül pour roi ; car il s'est détourné de moi et n'a pas exécuté mes paroles. Samuel fut très attristé, et il cria à l'Éternel toute la nuit.<sup>12</sup> Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. On rapporta à Samuel, disant : Saül est allé à Carmel<sup>b</sup>, en Juda ; et voici, il s'est érigé un trophée, il s'est tourné ailleurs, a passé plus loin, et est descendu à Guilgal.<sup>13</sup> Samuel vint vers Saül, et Saül lui dit : Béni sois-tu de l'Éternel ! j'ai exécuté la parole de l'Éternel.<sup>14</sup> Samuel dit : Quel est donc ce bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beuglement de bœufs que j'entends ?<sup>15</sup> Saül dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du menu et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu ; le reste, nous l'avons détruit entièrement.<sup>16</sup> Samuel dit à Saül : Arrête<sup>c</sup>, et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Il lui dit : Parle.

<sup>17</sup> Samuel dit : N'est-ce pas, quand tu étais petit à tes propres yeux<sup>d</sup>, tu es devenu chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint pour roi sur Israël ?

<sup>18</sup> L'Éternel t'avait envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient consumés.<sup>19</sup> Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ?

- a) 15.11,29,35 : *L'Éternel se repentit*, voir Genèse 6. 6  
 15.11,13 : *exécuter*, voir Lévitique 26. 25  
 b) 15.12 : *Carmel en Juda*, voir Josué 15. 55  
 c) 15.16 : *arrête*, voir Genèse 19. 17  
 d) 15.17 : *sagesse*, voir Exode 28. 3  
*sages...propres yeux* 2 Samuel 4. 10 ; Néhémie 6. 16 ; Job 12. 2 ; 32. 1 ; Psaume 36. 2 ; Proverbes 3. 7 ; 16. 2 ; 26. 5 ; 30. 12 ; Ésaïe 5. 21 ; Romains 11. 25 ; 12. 16 ; 1 Corinthiens 8. 2

<sup>20</sup> Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je suis allé par le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé ; j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.<sup>21</sup> Le peuple a pris, dans le butin, du menu et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'exécration<sup>e</sup>, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.<sup>22</sup> Samuel dit : L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on écoute<sup>f</sup> la voix de l'Éternel ? Voici, écouter, ou : *obéir*, est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers ;<sup>23</sup> car la rébellion est comme le péché de divination<sup>g</sup>, et l'obstination comme une idolâtrie et des thérâphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

<sup>24</sup> Saül dit à Samuel : J'ai péché<sup>h</sup>, car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, car j'ai craint le peuple et j'ai écouté leur voix.<sup>25</sup> Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.

<sup>26</sup> Samuel dit à Saül : Je ne retournerai pas avec toi ; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour que tu ne sois plus roi sur Israël.<sup>27</sup> Samuel se tourna pour s'en aller, Saül saisit le pan de sa robe<sup>i</sup>, qui se déchira.

<sup>28</sup> Samuel lui dit : L'Éternel a déchiré

- e) 15.21 : *exécration*, voir Nombres 5. 21  
 f) 15.22 : *écouter*, voir Genèse 3. 17  
*obéir*, voir Genèse 49. 10  
*meilleur*, voir Genèse 23. 6  
*bélier*, voir Genèse 15. 9  
 g) 15.23 : *divination*, voir Nombres 22. 7  
*obstiné*, voir Exode 4. 21 ; Jean 3. 36  
*dieux étrangers*, voir Genèse 31. 19, 34  
*rejeter*, voir Deutéronome 32. 19  
 h) 15.24,30 : *j'ai péché*, voir Exode 9. 27  
 15.24 : *transgression*, voir Genèse 50. 17  
 i) 15.27 : *pan du vêtement*, voir Deutéronome 22. 30  
 15.27-28 : *déchiré*, voir Genèse 31. 39

aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée à ton prochain, qui est meilleur que toi. <sup>29a</sup> Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment pas et ne se repent pas ; car il n'est pas un homme pour se repentir. <sup>30</sup> Saül dit : J'ai péché ; honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, retourne-t'en avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel, ton Dieu. <sup>31</sup> Samuel retourna après Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

<sup>32</sup> Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Agag vint à lui gaiement <sup>b</sup> ; Agag disait : Certainement l'amertume de la mort est passée. <sup>33</sup> Samuel dit : Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée d'enfants. Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal. <sup>34</sup> Samuel s'en alla à Rama ; et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül. <sup>35</sup> Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel menait deuil sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

**16** L'Éternel dit à Samuel : Jusqu'à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas roi sur Israël ? Remplis ta corne <sup>c</sup> d'huile, et va : je t'enverrai vers Isaï, le

- a) 15.29 : *confiance, voir Lévitique 5. 21 confiance en Dieu 2 Samuel 22. 3 ; 1 Chroniques 5. 20 ; Psaumes 2. 12 ; 4. 5 ; 7. 1 ; 22. 8 ; Proverbes 3. 5 ; 16. 20 ; Ésaïe 26. 3 ; Jérémie 17. 7 ; 39. 18 ; Daniel 6. 23 ; Nahum 1. 7 ; 2 Corinthiens 1. 9 ; 3. 4 ; Éphésiens 3. 12 ; 2 Thessaloniens 3. 4 ; 1 Timothée 6. 17 ; 1 Jean 5. 14  
Dieu ne ment pas, voir Nombres 23. 19*
- b) 15.32 : *gai* 1 Samuel 25. 36 ; 2 Samuel 13. 28 ; 1 Rois 21. 7 ; Esther 1. 10 ; 5. 9
- c) 16.1,13 : *cornes, voir* Genèse 22. 13  
*l'huile, voir* Genèse 28. 18  
16.1 : *Isaï/Jessé, voir* Ruth 4. 17

Bethléhémite ; car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi. <sup>2</sup> Samuel dit : Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. L'Éternel dit : Tu prendras avec toi une génisse <sup>d</sup>, et tu diras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel. <sup>3</sup> Tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

<sup>4</sup> Samuel fit ce que l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem <sup>e</sup> ; les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre, et dirent : Ta venue est-elle la paix ? <sup>5</sup> Il dit : La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ; sanctifiez-vous <sup>f</sup>, et venez avec moi au sacrifice. Il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice. <sup>6</sup> Comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit : Certainement l'oingt <sup>g</sup> de l'Éternel est devant lui. <sup>7</sup> L'Éternel dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence <sup>h</sup>, ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté ; car *l'Éternel ne regarde pas ce à quoi l'homme regarde*, car l'homme regarde à l'apparence extérieure, et l'Éternel regarde au cœur. <sup>8</sup> Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. <sup>9</sup> Isaï fit passer Shamma. Il dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci. <sup>10</sup> Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.

<sup>11</sup> Samuel dit à Isaï : Est-ce que ce sont là tous les jeunes gens ? Il dit : Il reste encore le plus jeune, il paît le menu bétail <sup>i</sup>. Samuel dit à Isaï : Envoie, et fais-

- d) 16.2 : *une génisse, voir* Genèse 15. 9
- e) 16.4 : *Bethléhem, voir* Genèse 35. 19
- f) 16.5 : *purification, voir* Genèse 35. 2 ; Job 1. 5
- g) 16.6,12 : *son oint, voir* 1 Samuel 2. 10
- h) 16.7 : *l'apparence, voir* Exode 24. 17  
*l'apparence des hommes* Job 10. 4 ; Matthieu 22. 16  
*le cœur de Dieu, voir* Genèse 6. 6
- i) 16.11,19 : *berger, voir* Genèse 13. 7  
*bétail, voir* Genèse 1. 24

le amener ; car nous ne nous placerons pas autour de la table, jusqu'à ce qu'il soit venu ici. <sup>12</sup> Il envoya et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage. L'Éternel dit : Lève-toi, oins-le ; car c'est celui-là. <sup>13</sup> Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères. L'Esprit de l'Éternel saisit David <sup>a</sup>, *bien-aimé*, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.

<sup>14</sup> L'Esprit de l'Éternel se retira d'avec Saül, et un mauvais esprit <sup>b</sup> envoyé par l'Éternel le troublait. <sup>15</sup> Les serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un, *littéralement : Voici, je te prie un*, mauvais esprit envoyé de Dieu te trouble. <sup>16</sup> Que notre seigneur veuille parler : tes serviteurs sont devant toi, ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe <sup>c</sup> ; et, quand le mauvais esprit envoyé de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien. <sup>17</sup> Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi. <sup>18</sup> L'un des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu jouer, un homme fort et vaillant, un homme de guerre, qui a l'intelligence des choses, *ou : parlant avec intelligence*, un bel homme, et l'Éternel est avec lui.

<sup>19</sup> Saül envoya des messagers à Isaï, et dit : Envoie-moi David ton fils, qui est avec le menu bétail. <sup>20</sup> Isaï prit un âne chargé de pain, une outre de vin, et un chevreau, et les envoya à Saül par la main de David, son fils. <sup>21</sup> David vint vers Saül, et il se tint devant lui ; Saül l'aima beaucoup, et il fut son porteur

- a) 16.13 à 1 Rois 2. 12 : *David, voir* Ruth 4. 17  
*bien-aimé, voir* Deutéronome 33. 12
- b) 16.14-16 : *un mauvais esprit, voir* Jugés 9. 23  
*troublé, voir* Genèse 34. 30
- c) 16.16,23 : *la harpe et la flûte, voir* Genèse 4. 21

d'armes. <sup>22</sup> Saül envoya vers Isaï, disant : Que David, je te prie, se tienne devant moi ; car il a trouvé grâce à mes yeux. <sup>23</sup> Et, quand l'esprit envoyé de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et en jouait de sa main ; Saül était soulagé <sup>d</sup> et se trouvait bien, le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

**17** Les Philistins rassemblèrent leurs armées, *ou : camps*, pour faire la guerre, ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim. <sup>2</sup> Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, campèrent dans la vallée d'Éla, *ou : du térébinthe*, et se rangèrent en bataille contre les Philistins. <sup>3</sup> Les Philistins se tenaient vers la montagne, d'un côté, et Israël se tenait vers la montagne, de l'autre côté, le ravin était entre eux, *environ 1065 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>4</sup> Il sortit du camp des Philistins un champion *de l'armée* ; son nom était Goliath <sup>e</sup>, il était de Gath ; sa hauteur était de six coudées et un empan. <sup>5</sup> Il avait un casque <sup>f</sup> d'airain sur sa tête, et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles ; le poids de la cotte de mailles était de cinq mille sicles d'airain ; <sup>6</sup> il avait des jambières d'airain aux pieds, et un javelot <sup>g</sup> d'airain entre ses épaules ; <sup>7</sup> le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands <sup>h</sup>, et le fer de sa lance pesait six cents sicles de fer ; celui qui portait

- d) 16.23 : *soulagement* Esther 4. 14 ; Nahum 3. 19 ; Philippiens 2. 1
- e) 17.4 : *Goliath* 1 Samuel 21. 9  
*les géants, voir* Genèse 6. 4  
*coudée (environ 45 cm), voir* Genèse 6. 15 ; *un empan (environ 22,5 cm), voir* Exode 28. 16
- f) 17.5,38 : *casque* 2 Chroniques 26. 14 ; Ésaïe 59. 17 ; Jérémie 46. 4 ; Ézéchiël 38. 5 ; Éphésiens 6. 17 ; 1 Thessaloniens 5. 8
- g) 17.5 : *le sicle (14,5 grammes), voir* Genèse 23. 15
- h) 17.6,45 : *javelot, voir* Josué 8. 18  
17.7 : *tisserand, voir* Exode 28. 32

son bouclier marchait devant lui. <sup>8</sup> Il se tenait là et criait aux troupes rangées d'Israël<sup>a</sup>, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi. <sup>9</sup> S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, nous serons vos serviteurs ; et si moi j'ai l'avantage<sup>b</sup> sur lui et que je le tue, c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez. <sup>10</sup> Le Philistin dit : Moi, j'ai outragé<sup>c</sup> aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme, et nous combattons ensemble. <sup>11</sup> Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, ils furent effrayés et eurent une grande peur<sup>d</sup>.

<sup>12</sup> David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda<sup>e</sup>, dont le nom était Isaï ; il avait huit fils ; cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes. <sup>13</sup> Les trois fils aînés<sup>f</sup> d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Les noms de ses trois fils qui étaient partis pour la guerre, étaient : Éliab, le premier-né, et Abinadab, le *littéralement* : son, second, et Shamma, le troisième. <sup>14</sup> David était le plus jeune ; les trois aînés avaient

- a) 17.8,45 : *selon leurs armées, voir* Exode 6. 26  
 b) 17.9 : *avantage* 1 Samuel 19. 4 ; Ecclésiaste 2. 13 ; 3. 19 ; Matthieu 5. 29 ; Jean 11. 50 ; 16. 7 ; Romains 3. 1 ; 1 Corinthiens 6. 12 ; 10. 33 ; 2 Corinthiens 2. 11  
 c) 17.10 : *outrager les juges, voir* Exode 22. 28 17.10,25,26,36,45 : *outrager* 1 Samuel 17. 10 ; 2 Rois 19. 4 ; Néhémie 4. 4 ; Job 19. 3 ; Psaumes 55. 12 ; 69. 9 ; Proverbes 14. 31 ; Ésaïe 51. 7 ; Matthieu 22. 6 ; Romains 1. 30 ; 2 Corinthiens 12. 10 ; Hébreux 10. 29 ; 1 Pierre 2. 23 ; Apocalypse 2. 9  
 d) 17.11 : *une grande peur, voir* Genèse 20. 8  
 e) 17.12 : *Juda, voir* Genèse 29. 35  
 f) 17.13,28 : *aîné, voir* Genèse 10. 21

suivi Saül. <sup>15</sup> David allait et revenait<sup>g</sup> d'auprès de Saül pour paître le menu bétail de son père à Bethléhem.

<sup>16</sup> Le Philistin s'approchait le matin et le soir, il se présentait pendant quarante jours<sup>h</sup>.

<sup>17</sup> Isaï dit à David, son fils : Prends, je te prie, pour tes frères, cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les vite au camp vers tes frères. <sup>18</sup> Ces dix fromages de lait, tu les porteras au chef du millier ; tu t'informer<sup>i</sup>as touchant le bien-être de tes frères, et tu prendras d'eux un gage.

<sup>19</sup> Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla, faisant la guerre contre les Philistins.

<sup>20</sup> David se leva de bonne heure le matin, laissa le menu bétail à un gardien, prit sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui avait commandé ; il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille, et on poussait le cri de guerre ; <sup>21</sup> Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne. <sup>22</sup> David laissa aux mains de celui qui gardait le bagage les objets qu'il portait, et courut vers la ligne de bataille ; il vint et interrogea ses frères touchant leur bien-être. <sup>23</sup> Comme il parlait avec eux, voici le champion, nommé Goliath, le Philistin de Gath, qui s'avancait hors des rangs des Philistins, il proféra les mêmes paroles ; et David l'entendit. <sup>24</sup> Tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent très peur. <sup>25</sup> Les hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu cet homme-là qui monte ? car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. L'homme qui le frappera, le roi l'enri-

- g) 17.15,57 : *revenir, voir* Genèse 8. 7  
 h) 17.16 : *quarante jours... nuits, voir* Genèse 7. 4  
 i) 17.18 : *informer, voir* Genèse 26. 7 17.18,22 : *bien-être, voir* Exode 18. 7

chira de grandes richesses, il lui donnera sa fille, et affranchira<sup>a</sup> la maison de son père en Israël. <sup>26</sup> David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, disant : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin-là, et qui aura ôté l'opprobre<sup>b</sup> de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incircocis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant ? <sup>27</sup> Le peuple lui parla selon cette parole, et dit : C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé. <sup>28</sup> Éliab son frère aîné, entendit pendant qu'il parlait à ces hommes ; la colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il lui dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur ; car c'est pour voir la bataille que tu es descendu. <sup>29</sup> David dit : Qu'ai-je fait maintenant ? N'y a-t-il pas de quoi ? <sup>30</sup> Et il se détourna d'auprès de lui vers un autre, et dit les mêmes paroles ; le peuple lui répondit comme la première fois.

<sup>31</sup> Les paroles que David avait dites furent entendues, on les rapporta en la présence de Saül ; et il le fit venir. <sup>32</sup> David dit à Saül : Que le cœur ne défaille<sup>c</sup> à personne à cause de lui ! Ton serviteur ira et combattra avec ce Philistin. <sup>33</sup> Saül dit à David : Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui ; car tu es un jeune homme, et lui, il est homme de guerre dès sa jeunesse. <sup>34</sup> David dit à Saül : Ton serviteur paissait le menu bétail de son père, un lion vint, et un ours<sup>d</sup> :

- a) 17.25 : *affranchir* Jean 8. 32 ; Romains 6. 18 ; 8. 2 ; 1 Corinthiens 7. 22 ; Galates 5. 1  
 b) 17.26 : *opprobre, voir* Genèse 30. 23 17.26,36 : *Dieu vivant, voir* Deutéronome 5. 26  
 c) 17.32 : *défaillant, voir* Lévitique 26. 16  
 d) 17.34-37 : *un ours* 2 Samuel 17. 8 ; 2 Rois 2. 24 ; Ésaïe 11. 7 ; 59. 11 ; Lamentations 3. 10 ; Daniel 7. 5 ; Amos 5. 19 ; Apocalypse 13. 2

il enleva un mouton du troupeau. <sup>35</sup> Je suis sorti après lui et l'ai frappé, j'ai délivré *le mouton* de sa gueule<sup>e</sup> ; il se leva contre moi, je le saisis par sa barbe, l'ai frappé, et l'ai tué. <sup>36</sup> Ton serviteur a frappé le lion et l'ours ; ce Philistin, cet incircocis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant. <sup>37</sup> David dit : L'Éternel qui m'a délivré<sup>f</sup> de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. Saül dit à David : Va, et que l'Éternel soit avec toi.

<sup>38</sup> Saül revêtit David de ses vêtements, lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une cotte de mailles. <sup>39</sup> David ceignit son épée par-dessus ses vêtements, et voulut marcher, car il ne l'avait pas essayé. David dit à Saül : Je ne puis marcher avec ces choses, car je ne l'ai *jamais* essayé. David les ôta de dessus lui ; <sup>40</sup> il prit son bâton en sa main, se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait, dans la poche ; il avait sa fronde<sup>g</sup> à la main. Et il s'approcha du Philistin.

<sup>41</sup> Le Philistin s'avança, allant et s'approchant de David, et, devant lui, l'homme qui portait son bouclier. <sup>42</sup> Le Philistin regarda, vit David, et le méprisa<sup>h</sup> ; car c'était un jeune homme au teint rosé, et beau de visage. <sup>43</sup> Le Philistin dit à David : Suis-je un chien, moi, que tu viennes à moi avec des bâtons ? Et le Philistin maudit David par ses dieux. <sup>44</sup> Le Philistin dit à David : Viens vers moi, et je donnerai ta

- e) 17.35 : *gueule* Job 36. 16 ; Psaume 22. 13 ; Ésaïe 9. 12 ; Daniel 6. 22 ; Amos 3. 12 ; 2 Timothée 4. 17 ; Hébreux 11. 33  
*barbe, voir* Lévitique 13. 29  
 f) 17.37 : *délivrer, voir* Genèse 32. 11  
 g) 17.40,49-50 : *fronde, voir* Juges 20. 16  
 h) 17.42 : *mépris, voir* Genèse 16. 4



chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs. <sup>45</sup> David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi avec une épée, avec une lance, et avec un javelot ; et moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées<sup>a</sup>, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé. <sup>46</sup> En ce jour, l'Éternel te livrera en ma main ; je te frapperai, j'ôterai<sup>b</sup> ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre ; et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël : <sup>47</sup> toute cette congrégation saura que ce n'est ni par l'épée, ni par la lance<sup>c</sup>, que l'Éternel sauve ; car la bataille est à l'Éternel, et il vous livrera entre nos mains.

<sup>48</sup> Comme le Philistin se levait, s'avancait, et s'approchait à la rencontre de David, David se hâta et courut<sup>d</sup> vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin. <sup>49</sup> David mit sa main à son sac, y prit une pierre<sup>e</sup>, et la lança avec sa fronde ; il frappa le Philistin au front, la pierre s'enfonça dans son front ; et il tomba sur sa face contre terre. <sup>50</sup> David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort<sup>f</sup> que le Philistin, et frappa le Philistin et le tua ; David n'avait pas d'épée en sa main. <sup>51</sup> David courut, se tint sur le Philistin, et prit son épée, la tira de son fourreau, le tua, et lui coupa la tête<sup>g</sup>. Les Philistins, voyant que leur

a) 17.45 : au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23

l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3

b) 17.46 : ôter, voir Genèse 8. 13 cadavre, voir Lévitique 26. 30

c) 17.47 : ni par l'épée Osée 1. 7 ; Zacharie 4. 6 combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14

d) 17.48 : courir, voir Genèse 18. 2

e) 17.49 : la pierre, voir Genèse 28. 18

Philistins, voir Genèse 10. 14

front, voir Exode 28. 38 enfoncer, voir Exode 10. 19

f) 17.50 : plus fort, voir Genèse 25. 23

g) 17.51 : décapiter, voir 1 Samuel 5. 4

homme fort était mort, s'enfuirent. <sup>52</sup> Les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée du ravin et jusqu'aux portes d'Ékron ; les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraim, jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron. <sup>53</sup> Les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et pillèrent leur camp. <sup>54</sup> David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et il mit ses armes dans sa tente.

<sup>55</sup> Quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner<sup>h</sup>, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il fils ? Abner avait dit : Ton âme est vivante, ô roi ! je n'en sais rien. <sup>56</sup> Le roi dit : Enquiers-toi de qui ce jeune homme est fils. <sup>57</sup> Comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin à la main. <sup>58</sup> Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu fils ? David dit : Je suis fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhémitte.

**18** Comme il achevait de parler à Saül, l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David ; et Jonathan l'aima<sup>i</sup> comme son âme. <sup>2</sup> Saül le prit ce jour-là, et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père. <sup>3</sup> Jonathan fit alliance<sup>j</sup> avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. <sup>4</sup> Jonathan se dépouilla de la robe qui était sur lui, et la donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, à son arc, et à sa ceinture. <sup>5</sup> David allait partout où Saül l'envoyait, et il prospérait ; Saül l'établit sur les hommes de guerre, il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

h) 17.55 : Abner, voir 1 Samuel 14. 50

i) 18.1 : celui que tu aimes, voir Genèse 22. 2

j) 18.3 : alliés, voir Genèse 14. 13

<sup>6</sup> Comme ils revenaient, lors du retour de David après avoir frappé le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, avec joie, en chantant et en dansant, avec des tambourins et des triangles. <sup>7</sup> Les femmes qui jouaient s'entre-répondaient et disaient : Saül a frappé<sup>a</sup> ses mille, et David ses dix mille. <sup>8</sup> Saül fut très irrité, cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : On en a donné à David dix mille, et à moi, on m'a donné les mille : il n'y a plus pour lui que la royauté. <sup>9</sup> Depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.

<sup>10</sup> Dès le lendemain, un mauvais esprit envoyé de Dieu saisit Saül ; il prophétisa<sup>b</sup> dans l'intérieur de la maison, et David jouait, littéralement : jouait de sa main, comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül. <sup>11</sup> Saül jeta la lance, et dit : Je frapperai David et la paroi<sup>c</sup>, c'est-à-dire : Je le clouerais avec ma lance à la paroi. David se détourna de devant lui par deux fois.

<sup>12</sup> Saül eut peur de David ; car l'Éternel était avec lui, et il s'était retiré de Saül. <sup>13</sup> Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de millier ; David sortait et entrait devant le peuple. <sup>14</sup> David était sage, ailleurs aussi : prospérait, dans toutes ses voies ; et, ou : car, l'Éternel était avec lui. <sup>15</sup> Saül vit qu'il était très sage<sup>d</sup>, et il le craignit. <sup>16</sup> Tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entrait devant eux. <sup>17</sup> Saül dit à David : Voici ma fille aînée<sup>e</sup>, Mérah ; je te la donnerai pour femme ; seulement, sois-moi un

a) 18.7 : frapper, voir Genèse 4. 15

David ses dix mille 1 Samuel 21. 11 ; 29. 5

b) 18.10 : prophétiser, voir Nombres 11. 28

Saül prophétise, voir 1 Samuel 10. 10

18.10-11 : lance, voir 1 Samuel 13. 19

c) 18.11 : paroi, voir Exode 30. 3

d) 18.15 : sage, voir Genèse 41. 8

e) 18.17 : aîné, voir Genèse 10. 21

homme vaillant, et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui. <sup>18</sup> David dit à Saül : Qui suis-je<sup>f</sup>, et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ? <sup>19</sup> Au moment où l'on devait donner Mérah, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel, le Meholathite.

<sup>20</sup> Mical<sup>g</sup>, fille de Saül, aimait David ; on le rapporta à Saül, et la chose fut bonne à ses yeux. <sup>21</sup> Saül dit : Je la lui donnerai, elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Saül dit à David : Par l'une ou l'autre, ou : Pour la seconde fois, tu seras aujourd'hui mon gendre. <sup>22</sup> Saül commanda à ses serviteurs : Parlez secrètement<sup>h</sup> à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi, et tous ses serviteurs t'aiment ; maintenant donc sois gendre du roi. <sup>23</sup> Les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? moi, je suis un homme pauvre et peu considérable. <sup>24</sup> Les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, disant : David a parlé de cette manière.

<sup>25</sup> Saül dit : Vous direz ainsi à David : Le roi ne désire pas de dot, mais cent prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Saül pensait faire tomber David par la main des Philistins. <sup>26</sup> Ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David, et la chose fut bonne aux yeux de David de devenir gendre du roi. Les jours n'étaient pas accomplis, <sup>27</sup> que David se leva, s'en alla, lui et ses hommes, et frappa deux cents

f) 18.18 : qui suis-je, voir Exode 3. 11

18.18,21-22,26-27 : gendre, voir Genèse 19. 12

g) 18.20,27-28 : Mical, voir 1 Samuel 14. 49

h) 18.22 : secrètement, voir Josué 2. 1

hommes des Philistins ; David apporta leurs prépuces, et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il soit gendre du roi. Saül lui donna Mical, sa fille, pour femme.

<sup>28</sup> Saül vit et sut que l'Éternel était avec David ; et Mical, fille de Saül, l'aimait. <sup>29</sup> Saül eut encore plus peur de David, et Saül fut ennemi de David tous ses jours. <sup>30</sup> Or les chefs des Philistins entrèrent en campagne, littéralement : sortirent ; chaque fois qu'ils entraient en campagne, David prospérait plus que tous<sup>a</sup> les serviteurs de Saül ; et son nom fut en grande estime.

**19** Saül parla à Jonathan, son fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir David<sup>b</sup> (Or Jonathan, fils de Saül, était très affectonné à David),<sup>2</sup> et Jonathan en informa David, disant : Saül, mon père, cherche à te faire mourir ; maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, au matin, demeure dans quelque lieu secret, et cache-toi. <sup>3</sup> Et moi, je sortirai, je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras ; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir. <sup>4</sup> Jonathan parla en bien de David à Saül, son père, et lui dit : Que le roi ne pèche pas contre son serviteur, contre David, car il n'a pas péché contre toi<sup>c</sup> ; et même ce qu'il a fait est très avantageux pour toi. <sup>5</sup> Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël ; tu l'as vu et tu t'en es réjoui ; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang inno-

a) 18.30 : plus que tous, voir Genèse 37. 3

b) 19.1 : complot, voir Genèse 37. 18  
affection Psaume 91. 14 ; Jean 11. 36 ; 12. 25 ; Romains 1. 31 ; 12. 10 ; 2 Corinthiens 7. 7 ; Philippiens 1. 8 ; Colossiens 3. 5

c) 19.4 : pas de péché, voir Lévitique 19. 17  
avantage, voir 1 Samuel 17. 9

cent<sup>d</sup>, en faisant mourir David sans cause ? <sup>6</sup> Saül écouta la voix de Jonathan, et Saül jura : L'Éternel est vivant, si on le fait mourir !

<sup>7</sup> Jonathan appela David, et Jonathan lui rapporta toutes ces choses. Jonathan amena David à Saül, et il fut devant lui comme auparavant.

<sup>8</sup> Il y eut de nouveau la guerre ; David entra en campagne, combattit contre les Philistins, les frappa d'un grand coup et ils s'enfuirent devant lui. <sup>9</sup> Le mauvais esprit envoyé de l'Éternel vint sur Saül : il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait de la harpe. <sup>10</sup> Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi ; il se détourna de devant Saül, qui, de sa lance, frappa la paroi. David s'enfuit<sup>e</sup>, et échappa cette nuit-là. <sup>11</sup> Saül envoya des messagers à la maison de David, pour le surveiller<sup>f</sup> et le faire mourir au matin. Mical, sa femme, en informa David, disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort. <sup>12</sup> Mical fit descendre David par la fenêtre ; il s'en alla, s'enfuit, et échappa. <sup>13</sup> Mical prit le théraphim, le mit dans le lit, mit à son chevet un tissu de poils de chèvre, et le couvrit d'un tapis. <sup>14</sup> Saül envoya des messagers pour prendre David, et elle dit : Il est malade. <sup>15</sup> Saül envoya les messagers pour voir David, disant : Apportez-le-moi dans le lit, pour le mettre à mort. <sup>16</sup> Les messagers vinrent, et voici, le théraphim était sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à son chevet. <sup>17</sup> Saül dit à Mical : Pour-

d) 19.5 : sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
sans cause 1 Samuel 25. 31 ; Job 2. 3 ; Psaumes 7. 4 ; 35. 7 ; 119. 86 ; Proverbes 1. 11 ; 26. 2 ; Jean 15. 25

e) 19.10 : s'enfuir, voir Genèse 14. 10

f) 19.11-17 : surveillance de Saül Psaume 59  
Mical, voir 1 Samuel 14. 49

quoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi aller, pourquoi te tuerais-je ? <sup>18</sup> David s'enfuit, et il échappa ; il vint vers Samuel à Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

<sup>19</sup> On le rapporta à Saül, disant : Voici, David est à Naïoth, en Rama<sup>a</sup>. <sup>20</sup> Saül envoya des messagers pour prendre David ; ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient<sup>b</sup>, et Samuel se tenait là, les présidant. L'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et eux aussi ils prophétisèrent. <sup>21</sup> On le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers ; eux aussi ils prophétisèrent. Saül envoya encore des messagers, pour la troisième fois, et eux aussi ils prophétisèrent. <sup>22</sup> Il alla, lui aussi, à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui est à Sécu ; il s'informa, disant : Où sont Samuel et David ? On lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, en Rama. <sup>23</sup> Il se rendit là, à Naïoth, en Rama. L'Esprit de Dieu vint sur lui aussi, et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il soit venu à Naïoth, en Rama. <sup>24</sup> Lui aussi, il se dépouilla de ses vêtements, prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

**20** David s'enfuit de Naïoth, en Rama, vint, et dit devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie ? <sup>2</sup> Jonathan lui dit : Qu'ainsi n'advienne<sup>c</sup> ! tu ne mour-

a) 19.19-23 : Rama, voir Josué 18. 25

b) 19.20-24 : Saül prophétise, voir 1 Samuel 10. 10

c) 20.2 : advenir, voir Genèse 41. 13  
20.2,12 : découvrir l'oreille, comme Ruth 4. 4

ras pas. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni petite, qu'il ne me la découvre ; pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien. <sup>3</sup> David jura encore et dit : Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathan ne sache pas cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort ! <sup>4</sup> Jonathan dit à David : Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi. <sup>5</sup> David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la nouvelle lune<sup>d</sup>, et je devrai m'asseoir auprès du roi pour manger ; laisse-moi donc aller, et je me cacherai dans les champs jusqu'au troisième soir. <sup>6</sup> Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem, sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille. <sup>7</sup> S'il dit ainsi : C'est bon ! il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le mal est décidé<sup>e</sup> de sa part. <sup>8</sup> Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer ton serviteur dans une alliance de l'Éternel avec toi ; s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même ; pourquoi me mènerais-tu vers ton père ? <sup>9</sup> Jonathan dit : Loin de toi une telle pensée ; car si je savais certainement que mon père est décidé à faire venir le mal sur toi, ne t'en informerais-je pas ? <sup>10</sup> David dit à Jonathan : Qui m'en informera ? Si ton père te fait une réponse<sup>f</sup> dure... ? <sup>11</sup> Jonathan dit à David : Viens, et sortons aux champs. Ils sortirent les deux aux champs.

<sup>12</sup> Jonathan dit à David : Éternel, Dieu

d) 20.5,18,24,27,34 : (nouvelle lune) commencement du mois, voir Nombres 10. 10

e) 20.7,9,33 : décision, voir Exode 21. 22

f) 20.10 : réponse, voir Genèse 41. 16

d'Israël ! quand j'aurai sondé<sup>a</sup> mon père demain à cette heure, ou après-demain, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le découvre pas,<sup>13</sup> que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan, et ainsi y ajoute ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.<sup>14</sup> N'est-ce pas ? si je suis encore vivant, – n'est-ce pas, tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai pas ;<sup>15</sup> tu ne retireras pas ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la face de la terre ?<sup>16</sup> Jonathan fit alliance avec la maison de David : Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David !<sup>17</sup> Jonathan fit encore jurer David par l'amour<sup>b</sup> qu'il lui portait ; car il l'aimait comme il aimait son âme.

<sup>18</sup> Jonathan lui dit : C'est demain la nouvelle lune, et on s'apercevra que tu manques, car ton siège sera vide.<sup>19</sup> Le troisième jour, tu descendras en hâte, tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu demeureras près de la pierre d'Ézel.<sup>20</sup> Et moi, je tirerai trois flèches<sup>c</sup> du côté de cette pierre, *littéralement* : à son côté, comme si je tirais vers un but :<sup>21</sup> et voici, j'enverrai le jeune garçon *en disant* : Va, trouve

- a) 20.12 : *sonder* 1 Chroniques 28. 9 ; Job 36. 26 ; Psaumes 17. 3 ; 139. 23 ; 145. 3 ; Proverbes 20. 27 ; 25. 2 ; Ésaïe 40. 28 ; Jérémie 31. 37 ; Jean 5. 39 ; Romains 11. 33 ; 1 Corinthiens 2. 10  
b) 20.17 : *amour* 2 Samuel 1. 26 ; 1 Rois 11. 2 ; Proverbes 5. 19 ; 10. 12 ; Cantique 1. 2 ; Matthieu 10. 39 ; 24. 12 ; Jean 13. 35 ; 15. 13 ; Romains 12. 9 ; 13. 10 ; 1 Corinthiens 4. 21 ; 8. 1 ; 13. 1 ; Galates 5. 6 ; Éphésiens 1. 4 ; 1 Jean 4. 18 ; Apocalypse 2. 4  
c) 20.20-23,36 : *flèches*, voir Nombres 24. 8

les flèches. Si je dis expressément<sup>d</sup> au jeune garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ; alors viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a rien, l'Éternel est vivant !<sup>22</sup> Et si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont au-delà de toi ; va, car l'Éternel te renvoie.<sup>23</sup> Quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, à toujours.

<sup>24</sup> David se cacha dans les champs ; c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au repas<sup>e</sup> pour manger.<sup>25</sup> Le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi ; Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, la place de David était vide.<sup>26</sup> Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : Il lui est arrivé quelque chose ; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.<sup>27</sup> Le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, comme la place de David était vide, Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui ?<sup>28</sup> Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment demandé *d'aller* jusqu'à Bethléhem ;<sup>29</sup> il m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère même m'a commandé *de m'y trouver* ; maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.<sup>30</sup> La colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit : Fils de la *femme* perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?<sup>31</sup> Car tous les jours que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne ; main-

- d) 20.21 : *expressément*, voir Genèse 43. 3  
e) 20.24,27 : *repas*, voir Ruth 2. 14

tenant, envoie, et amène-le-moi ; car il mourra certainement, *littéralement* : il est un fils de la mort<sup>a</sup>.<sup>32</sup> Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ?<sup>33</sup> Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan sut que c'était chose décidée de la part de son père, de faire mourir David.<sup>34</sup> Jonathan se leva de table dans une ardente<sup>b</sup> colère, et ne mangea pas le pain le second jour de la nouvelle lune ; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

<sup>35</sup> Le matin, Jonathan sortit aux champs, au lieu, *ou* : au temps, convenu<sup>c</sup> avec David, et un petit garçon avec lui.<sup>36</sup> Il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire. Le garçon courut, et Jonathan tira la flèche au-delà de lui.<sup>37</sup> Le garçon vint au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et dit : La flèche n'est-elle pas au-delà de toi ?<sup>38</sup> Et Jonathan criait après le garçon : Vite ! hâte-toi, ne t'arrête pas<sup>d</sup> ! Le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.<sup>39</sup> Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls savaient l'affaire.<sup>40</sup> Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait, et lui dit : Va, porte-les à la ville.<sup>41</sup> Et le garçon s'en alla ; David se leva du côté du midi, tomba, sa face contre terre<sup>e</sup>, et se prosterna par trois fois ; ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs

- a) 20.31 : *fils de la mort* 1 Samuel 26. 16 ; Psaumes 79. 11 ; 102. 20  
b) 20.34 : *ardent*, voir Exode 3. 2  
c) 20.35 : *convenu*, voir Juges 20. 38  
d) 20.38 : *arrêter*, voir Genèse 19. 17  
e) 20.41 : *tomber sur sa face*, voir Genèse 17. 3 excès 1 Samuel 25. 36 ; Job 7. 4 ; Ecclésiaste 7. 17 ; Marc 6. 51 ; Romains 7. 13 ; 2 Corinthiens 2. 7 ; 1 Pierre 4. 3 ; 2 Pierre 2. 2

de David devinrent excessifs.<sup>42</sup> Jonathan dit à David : Va en paix<sup>f</sup>, selon que nous avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel, disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma descendance et ta descendance, à toujours !<sup>43</sup> David se leva et s'en alla ; et Jonathan entra dans la ville.

**21** David vint à Nob, auprès d'Akhimélec<sup>g</sup>, le sacrificateur ; Akhimélec trembla en rencontrant David, et lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?<sup>2</sup> David dit à Akhimélec, le sacrificateur : Le roi m'a commandé quelque chose, et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai commandé. J'ai indiqué à mes jeunes hommes un certain lieu.<sup>3</sup> Maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains, ou ce qui se trouvera.<sup>4</sup> Le sacrificateur répondit à David, et dit : Je n'ai pas sous la main de pain commun, il n'y a que du pain sacré<sup>h</sup> ; si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes !<sup>5</sup> David répondit au sacrificateur, et lui dit : Oui, nous avons été privés<sup>i</sup> des femmes depuis deux ou trois jours que je suis sorti, et les vases de mes jeunes hommes sont saints ; le pain est en quelque sorte commun, vu qu'on en consacre *de nouveau* dans les vases aujourd'hui.<sup>6</sup> Le sacrificateur lui donna du pain sacré, *ou* : saint, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de

- f) 20.42 : *va en paix*, voir Exode 4. 18 serment de David 2 Samuel 21. 6  
g) 21.1-10 : *Akhimélec* 1 Samuel 22. 9 ; Psaume 52. 21.1 : *seul*, voir Genèse 2. 18  
h) 21.4-5 : *David et les pains* Matthieu 12. 3 ; Marc 2. 25 ; Luc 6. 4  
*ne pas s'approcher de sa femme*, voir Exode 19. 15  
i) 21.5 : *privation*, voir Genèse 27. 45 vases, voir Genèse 43. 11 consacrer, voir Exode 13. 12

proposition<sup>a</sup> qui avait été ôtée de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où on levait l'autre.

<sup>7</sup> Il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg<sup>b</sup>, l'Édomite, il était le chef, ou principal ; littéralement : fort, des bergers de Saül. <sup>8</sup> David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était pressante. <sup>9</sup> Le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le Philistin, que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod : si tu veux la prendre, prends-la ; car il n'y en a pas d'autre ici que celle-là. David dit : Il n'y en a pas de pareille<sup>c</sup> ; donne-la-moi. <sup>10</sup> David se leva et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint vers Akish, roi de Gath.

<sup>11</sup> Les serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-répondait dans les danses<sup>d</sup>, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille ? <sup>12</sup> David prit à cœur<sup>e</sup> ces paroles, et il eut très peur d'Akish, roi de Gath. <sup>13</sup> Il se contrefit devant eux, et fit l'insensé entre leurs mains ; il marquait les battants de la porte, et laissait couler sa salive sur sa barbe. <sup>14</sup> Akish dit à ses serviteurs : Voici, vous voyez

- a) 21.6 : le pain de proposition, voir Exode 25. 30 étranger... sacrificature, voir Exode 29. 33 ; Matthieu 12. 3-4 ; Marc 2. 26  
b) 21.7 : Doëg 1 Samuel 22. 9-22  
c) 21.9 : pareil, voir Exode 10. 14  
d) 21.11 : danse, voir Exode 32. 19 David ses dix mille, voir 1 Samuel 18. 7 21.11 à 22.1 : devant Akish Psaumes 34 ; 56  
e) 21.12 : prendre, voir Genèse 2. 23 prendre à cœur 2 Samuel 13. 20 ; 1 Rois 8. 17 ; 2 Chroniques 24. 4 ; 29. 10 ; Ecclésiaste 7. 2 ; Ésaïe 57. 1 ; Jérémie 12. 11 ; Daniel 11. 27 ; Malachie 2. 2 ; Romains 15. 27

que cet homme est fou<sup>f</sup>. Pourquoi me l'avez-vous amené ? <sup>15</sup> Manqué-je de fous, moi, que vous m'avez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

**22** David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam ; ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui. <sup>2</sup> Tout homme qui était dans la détresse, tout homme qui était dans les dettes<sup>g</sup>, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef ; il y eut avec lui environ quatre cents hommes. <sup>3</sup> David s'en alla de là à Mitspé de Moab, et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. <sup>4</sup> Il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les jours que David fut dans le lieu fort, c'est-à-dire : la caverne.

<sup>5</sup> Gad, le prophète, dit à David : Ne demeure pas dans ce lieu fort ; va, et entre dans le pays de Juda. David s'en alla et entra dans la forêt<sup>h</sup> de Héreth. <sup>6</sup> Saül entendit que David et les hommes qui étaient avec lui<sup>i</sup> s'étaient montrés. Saül était assis à Guibha sous un tamarisc, ou : bosquet, sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui. <sup>7</sup> Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous

- f) 21.14-15 : fou 1 Samuel 25. 25 ; 2 Rois 9. 11 ; Job 12. 17 ; Psaume 85. 8 ; Proverbes 1. 7 ; 12. 15 ; Jérémie 4. 22 ; Matthieu 5. 22 ; 23. 17 ; 25. 2 ; Romains 1. 22 ; 1 Corinthiens 1. 18 ; 3. 18  
g) 22.2 : dette 2 Rois 4. 7 ; Néhémie 10. 31 ; Proverbes 22. 26 ; Matthieu 6. 12 ; 18. 27 ; Luc 7. 42  
h) 22.5 : forêt, voir Deutéronome 19. 5  
i) 22.6 : gens avec lui, voir Genèse 24. 32

chefs de milliers et chefs de centaines<sup>a</sup>, <sup>8</sup> que vous ayez tous conspiré<sup>b</sup> contre moi, et que personne ne m'avertisse quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne d'entre vous ne soit peiné pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé contre moi mon serviteur pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui ? <sup>9</sup> Doëg<sup>c</sup>, l'Édomite, qui était établi sur les serviteurs de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub ; <sup>10</sup> il a interrogé l'Éternel pour lui, il lui a donné des provisions<sup>d</sup>, et il lui a donné l'épée de Goliath, le Philistin.

<sup>11</sup> Le roi envoya appeler Akhimélec, le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob ; ils vinrent tous vers le roi. <sup>12</sup> Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Il dit : Me voici, mon seigneur. <sup>13</sup> Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui aies donné du pain et une épée, et que tu aies interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élève contre moi pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui ? <sup>14</sup> Akhimélec répondit au roi, et dit : Qui, parmi toutes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi<sup>e</sup>, ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta maison ? <sup>15</sup> Ai-je commencé aujourd'hui

- a) 22.7 : hiérarchie, voir Exode 18. 21  
b) 22.8,13 : conspirer 1 Rois 15. 27 ; 2 Rois 11. 14 ; 2 Chroniques 24. 21 ; Amos 7. 10 22.8 : soulever, voir Genèse 7. 17  
c) 22.9,18,22 : Doëg, voir 1 Samuel 21. 7 22.9-20 : Akhimélec 1 Samuel 21. 1 fils d'Éli, voir 1 Samuel 1. 3  
d) 22.10 : provision, voir Genèse 6. 21  
e) 22.14 : gendre, voir Genèse 19. 12 accès Ésaïe 1. 23 ; Lamentations 3. 8 ; Zacharie 11. 2 ; Romains 5. 2 ; Éphésiens 2. 18 ; 3. 12 ; 1 Timothée 6. 16 ; Hébreux 10. 19 audience 2 Samuel 23. 23 ; Actes 25. 23

à interroger Dieu pour lui<sup>f</sup> ? Loin de moi ! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur ni de personne de toute la maison de mon père, car de tout ceci ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite, ni grande. <sup>16</sup> Le roi lui dit : Certainement tu mourras Akhimélec, toi et toute la maison de ton père. <sup>17</sup> Le roi dit aux coureurs qui se tenaient près de lui : Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main aussi est avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont pas averti. Les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel. <sup>18</sup> Le roi dit à Doëg : Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Doëg, l'Édomite, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs ; il mit à mort, ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin<sup>g</sup>. <sup>19</sup> Saül frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, homme et femme, enfant et celui qui tête, bœuf et âne, et mouton, par le tranchant de l'épée.

<sup>20</sup> Un des fils d'Akhiélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar<sup>h</sup>, se sauva, et s'enfuit après David. <sup>21</sup> Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel. <sup>22</sup> David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite, était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül ; moi je suis cause de la mort de tous ceux de la maison de ton père. <sup>23</sup> Demeure avec moi, ne crains pas ; car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

- f) 22.15 : interroger, voir Genèse 24. 47  
g) 22.18 : l'éphod, voir Exode 25. 7  
h) 22.20-23 : Abiathar 1 Samuel 23. 6 ; 30. 7 ; 2 Samuel 15. 24 ; 19. 11 ; 1 Rois 1. 7 ; 2. 22 ; 4. 4 ; 1 Chroniques 27. 34 ; Marc 2. 26

**23** On rapporta à David, en disant : Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et pillent les aires. <sup>2</sup> David interrogea l'Éternel, disant : Irai-je, et frapperai-je ces Philistins ? L'Éternel dit à David : Va, tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila. <sup>3</sup> Les hommes de David lui dirent : Voici, *même* ici en Juda, nous avons peur<sup>a</sup>, et comment irions-nous à Kehila, contre les troupes rangées des Philistins ? <sup>4</sup> David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit : Lève-toi, descends à Kehila ; car je livrerai les Philistins en ta main. <sup>5</sup> David alla avec ses hommes à Kehila, combattit contre les Philistins et emmena leurs troupeaux, et leur infligea<sup>b</sup> une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.

<sup>6</sup> Lorsque Abiathar<sup>c</sup>, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, il était descendu avec un éphod en sa main. <sup>7</sup> On rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Saül dit : Dieu l'a rejeté et livré en ma main ; car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres. <sup>8</sup> Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes. <sup>9</sup> David sut que Saül méditait du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod<sup>d</sup>. <sup>10</sup> David dit : Éternel, Dieu d'Israël ! ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila, pour détruire la ville à cause de moi : <sup>11</sup> les hommes, *maîtres, possesseurs*, de Kehila me livreront-ils en sa main ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu

a) 23.3 : tu as peur, voir Deutéronome 7. 19

b) 23.5 : infliger, voir Josué 10. 10

c) 23.6,9 : Abiathar, voir 1 Samuel 22. 20

d) 23.9 : l'éphod, voir Exode 25. 7

dire ? Éternel, Dieu d'Israël ! déclare-le, je te prie, à ton serviteur. L'Éternel dit : Il descendra. <sup>12</sup> David dit : Les hommes de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, en la main de Saül ? L'Éternel dit : Ils te livreront. <sup>13</sup> David se leva, et ses hommes, environ six cents hommes, ils sortirent de Kehila et s'en allèrent où ils purent. On rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila, et il s'abstint d'entrer en campagne.

<sup>14</sup> David habita au désert, dans des lieux forts<sup>e</sup>, et il habita dans la montagne, au désert de Ziph. Saül le cherchait tous les jours ; mais Dieu ne le livra pas en sa main. <sup>15</sup> David vit que Saül était sorti pour chercher sa vie ; et David se tenait au désert de Ziph, dans un bois, ou : en Horsha. <sup>16</sup> Jonathan fils de Saül, se leva et alla vers David dans le bois, et fortifia<sup>f</sup> sa main en Dieu ; <sup>17</sup> il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül, mon père, ne te trouvera pas ; tu régneras sur Israël, et moi, je serai le second après toi ; Saül, mon père, le sait aussi. <sup>18</sup> Ils firent, les deux, alliance devant l'Éternel ; David demeura dans le bois, et Jonathan s'en alla à sa maison.

<sup>19</sup> Les Ziphien<sup>g</sup> montèrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché auprès de nous, dans les lieux forts, dans le bois, sur la colline de Hakila, qui est au midi de Jeshimon, ou : à droite du désert ? <sup>20</sup> Maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends ; et ce sera à nous de le livrer en la main du roi. <sup>21</sup> Saül dit : Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que vous avez eu pitié de moi ! <sup>22</sup> Allez, je vous prie, assu-

e) 23.14,19 : lieux forts, voir Juges 6. 2

f) 23.16 : fortifier, voir Deutéronome 1. 38

g) 23.19 : les Ziphien<sup>g</sup> dénoncent David Psaume 54

rez-vous<sup>a</sup> encore davantage, sachez et voyez le lieu où est son pied, et qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé. <sup>23</sup> Voyez et sachez toutes les cachettes où il se cache, revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous ; s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.

<sup>24</sup> Ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, devant Saül ; mais David et ses hommes étaient au désert de Maon, dans la plaine<sup>b</sup>, l'Araba, au midi de Jeshimon. <sup>25</sup> Saül et ses hommes allèrent pour le chercher ; on le rapporta à David, et il descendit le rocher, et habita au désert de Maon. Saül l'apprit, et il poursuivit David au désert de Maon. <sup>26</sup> Saül allait de ce côté-ci de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne ; David fuyait en hâte pour échapper à Saül, Saül et ses hommes cherchaient à environner David et ses hommes, pour les prendre. <sup>27</sup> Un message vint à Saül, disant : Hâte-toi, et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays. <sup>28</sup> Saül cessa de poursuivre David, et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhleth, rocher de la séparation.

**24** David monta de là, et habita dans les lieux forts d'En-Guédi<sup>c</sup>. <sup>2</sup> Quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui rapporta, en disant : Voici, David est au désert d'En-Guédi. <sup>3</sup> Saül prit trois mille hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les rochers des bouquetins<sup>d</sup>. <sup>4</sup> Il vint aux parcs du

a) 23.22 : assurément, voir Genèse 20. 11

b) 23.24 : la plaine, hébreu : l'Araba, voir Josué 3. 16

c) 24.1-2 : En-Guédi, voir Josué 15. 62

d) 24.3 : bouquetin, voir Deutéronome 14. 5

menu bétail, sur le chemin ; il y avait là une caverne<sup>e</sup>, et Saül y entra pour se couvrir les pieds ; David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne. <sup>5</sup> Les hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton ennemi en ta main, et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. David se leva et coupa secrètement<sup>f</sup> le pan de la robe de Saül. <sup>6</sup> Après cela, le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan de la robe de Saül. <sup>7</sup> Il dit à ses hommes : Loin de moi<sup>g</sup>, de par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oïnt de l'Éternel que d'étendre ma main sur lui ; car il est l'oïnt de l'Éternel. <sup>8</sup> David retint, ou : reprit, ses hommes par ses paroles, et ne leur permit pas de s'élever contre Saül. Saül se leva de la caverne, et alla son chemin.

<sup>9</sup> Après cela, David se leva, sortit de la caverne, et cria après Saül, disant : Ô roi, mon seigneur ! Saül regarda derrière lui, David s'inclina le visage contre terre et se prosterna. <sup>10</sup> David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici, David cherche à te faire du mal ? <sup>11</sup> Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main, dans la caverne. On m'a dit de te tuer ; et mon œil t'a épargné<sup>h</sup>, j'ai dit : Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, car il est l'oïnt de l'Éternel. <sup>12</sup> Regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ; car en ce que j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai pas tué sache et vois qu'il n'y a pas de mal en ma main, ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi ; et

e) 24.4 : une caverne, voir Genèse 19. 30 ; Psaume 57

f) 24.5 : secrètement, voir Josué 2. 1

g) 24.7 : loin de toi, voir Genèse 18. 25

h) 24.11 : épargner, voir Deutéronome 7. 16

toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre. <sup>13</sup> L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi ; mais ma main ne sera pas sur toi. <sup>14</sup> Comme dit le proverbe<sup>a</sup> des anciens : Des méchants vient la méchanceté ; mais ma main ne sera pas sur toi. <sup>15</sup> Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort<sup>b</sup>, une puce ! <sup>16</sup> L'Éternel sera juge, il jugera entre moi et toi ; il verra et plaidera<sup>c</sup> ma cause, et me fera droit en me délivrant de ta main.

<sup>17</sup> Lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva sa voix<sup>d</sup> et pleura. <sup>18</sup> Il dit à David : Tu es plus juste<sup>e</sup> que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et moi je t'ai rendu le mal ; <sup>19</sup> tu as fait connaître aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, en ce que l'Éternel m'avait livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué. <sup>20</sup> Si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il aller sain et sauf ? Que l'Éternel te fasse, ou : *L'Éternel te fera*, du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard ! <sup>21</sup> Maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera établi en ta main. <sup>22</sup> Maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras pas ma descendance après moi, et que tu ne détruiras pas mon nom de la maison de mon père. <sup>23</sup> David le jura à Saül ; Saül s'en alla dans sa maison ; et David et ses hommes montèrent au lieu fort.

- a) 24.14 : un proverbe, voir Deutéronome 28. 37  
 b) 24.15 : chiens, voir Exode 11. 7  
 c) 24.16 : plaider, voir Juges 6. 31  
*ma cause* 1 Samuel 25. 39 ; Psaumes 9. 4 ; 35. 23 ; Ésaïe 40. 27 ; Michée 7. 9  
 d) 24.17 : éleva sa voix, voir Genèse 21. 16  
 e) 24.18 : plus juste, voir Genèse 38. 26  
*rendre le mal pour le bien*, voir Genèse 44. 4

**25** Samuel mourut ; tout Israël s'assembla, et se lamenta sur lui ; on l'enterra dans sa maison, à Rama.

David se leva, et descendit au désert de Paran. <sup>2</sup> Il y avait à Maon un homme qui avait ses affaires à Carmel<sup>f</sup>, en Juda ; cet homme était très riche ; il avait trois mille moutons et mille chèvres. Il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons. <sup>3</sup> Le nom de l'homme était Nabal, et le nom de sa femme, Abigaïl ; la femme avait du bon sens<sup>g</sup> et était belle de visage ; l'homme était dur et méchant dans ses actes ; il était de la race de Caleb. <sup>4</sup> David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons. <sup>5</sup> David envoya dix jeunes hommes ; et David dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, entrez chez Nabal, saluez-le en mon nom ; <sup>6</sup> et vous lui direz ainsi : Vis longtemps ! paix<sup>h</sup> te soit, paix à ta maison, et paix à tout ce qui t'appartient ! <sup>7</sup> Maintenant j'ai entendu dire que tu as les tondeurs ; or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué de leur, tous les jours qu'ils ont été à Carmel. <sup>8</sup> Demande-le à tes jeunes gens et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera. <sup>9</sup> Les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; et ils se tinrent tranquilles. <sup>10</sup> Nabal répondit aux serviteurs de David, et

- f) 25.2 : Carmel en Juda, voir Josué 15. 55  
*riche*, voir Genèse 13. 2  
 25.2-11 : tondre, voir Genèse 31. 19  
 g) 25.3 : sens, voir Juges 7. 13  
*la race humaine*, voir Genèse 1. 26  
*Caleb*, voir Nombres 13. 7  
 h) 25.6 : paix, voir Genèse 15. 15

dit : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Aujourd'hui ils sont nombreux les serviteurs qui se sauvent chacun de son maître. <sup>11</sup> Et je prendrais mon pain, mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais d'où ils sont ? <sup>12</sup> Les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent ; ils vinrent et lui racontèrent selon toutes ces paroles. <sup>13</sup> David dit à ses hommes : Ceignez chacun votre épée. Ils ceignirent chacun leur épée, et David aussi ceignit son épée. Environ quatre cents hommes montèrent après David, et deux cents restèrent près du bagage<sup>a</sup>. <sup>14</sup> Un jeune homme des gens de Nabal informa Abigaïl, femme de Nabal, disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, et il s'est emporté contre eux. <sup>15</sup> Les hommes ont été très bons pour nous, nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps que nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs. <sup>16</sup> Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps que nous avons été avec eux, faisant paître<sup>b</sup> le menu bétail. <sup>17</sup> Maintenant, sache et vois ce que tu as à faire ; car le mal est décidé contre notre maître et contre toute sa maison ; il est trop fils de Bélial<sup>c</sup> pour qu'on parle avec lui.

<sup>18</sup> Abigaïl se hâta, prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, cinq mesures<sup>d</sup> de grain rôti, cent gâteaux de raisins secs, et deux cents gâteaux de figes sèches, et les mit sur des ânes ; <sup>19</sup> elle dit à ses jeunes hommes : Passez devant moi ;

- a) 25.13 : bagage, voir Josué 7. 11  
 b) 25.16 : paissant, comme Nombres 14. 33  
 c) 25.17,25 : Bélial, voir Deutéronome 13. 13  
 d) 25.18 : mesure (8 litres), voir Genèse 18. 6

voici, je viens après vous. Elle ne dit rien à Nabal, son mari. <sup>20</sup> Comme elle descendait, montée sur son âne, à couvert de la montagne, voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle ; et elle les rencontra. <sup>21</sup> David avait dit : Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui : il m'a rendu le mal pour le bien<sup>e</sup>. <sup>22</sup> Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du matin un seul homme de reste.

<sup>23</sup> Abigaïl vit David, elle se hâta et descendit de dessus son âne ; elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre. <sup>24</sup> Elle tomba à ses pieds, et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ; écoute les paroles de ta servante. <sup>25</sup> Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention<sup>f</sup> à cet homme de Bélial, à Nabal ; car il est tel que son nom : son nom est Nabal, fou, impie, et la folie est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés. <sup>26</sup> Maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante, que l'Éternel t'a empêché<sup>g</sup> d'en venir au sang et de te faire justice, littéralement : sauver, délivrer, par ta main. Maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal ! <sup>27</sup> Et maintenant, voici ce présent<sup>h</sup> que ton esclave a apporté à

- e) 25.21 : rendre le mal pour le bien, voir Genèse 44. 4  
 f) 25.25 : attention, voir 1 Samuel 4. 20  
*fou*, voir 1 Samuel 21. 14  
*impiété*, voir Josué 7. 15  
 g) 25.26,34,39 : retenu de pécher, voir Genèse 20. 6  
*empêcher*, voir Genèse 11. 6  
 h) 25.27 : un présent, voir Genèse 24. 53

mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent à la suite de mon seigneur. <sup>28</sup> Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable<sup>a</sup> à mon seigneur ; car mon seigneur combat les combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a jamais été trouvée en toi. <sup>29</sup> Un homme s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée<sup>b</sup> dans le faisceau des vivants<sup>c</sup> par-devers l'Éternel, ton Dieu ; et l'âme de tes ennemis, il la lancera du creux de la fronde. <sup>30</sup> Et, lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi prince sur Israël, <sup>31</sup> ceci ne sera pas pour toi une occasion de chute<sup>d</sup>, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans cause versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

<sup>32</sup> David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour, t'a envoyée à ma rencontre ! <sup>33</sup> Bénie soit ta sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice par ma main ! <sup>34</sup> Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du tort, est vivant, que si tu ne t'étais hâtée et n'étais venue à ma rencontre, il ne serait pas

- a) 25.28 : *stable*, voir 1 Samuel 2. 35  
 b) 25.29 : *lier*, voir Genèse 22. 9  
 c) 25.29 : *des êtres vivants*, voir Genèse 1. 20-21 fronde, voir Juges 20. 16  
 d) 25.31 : *occasion de chute* Ésaïe 8. 14 ; Matthieu 5. 29 ; 18. 6 ; Luc 2. 34 ; Romains 11. 9 ; 14. 13 ; 1 Corinthiens 1. 23 ; 8. 13 ; 1 Jean 2. 10  
*achoppement*, voir Lévitique 19. 14  
*sans cause*, voir 1 Samuel 19. 5  
*faire justice*, voir Genèse 30. 6  
*souviens-toi*, voir Genèse 40. 14

resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin<sup>e</sup>. <sup>35</sup> David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il lui dit : Monte en paix dans ta maison ; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie<sup>f</sup> avec faveur.

<sup>36</sup> Abigaïl vint vers Nabal ; et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi ; le cœur de Nabal était gai<sup>g</sup>, et il était ivre à l'excès ; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande, jusqu'à la lumière du matin. <sup>37</sup> Le matin, quand le vin de Nabal avait passé, sa femme lui rapporta ces choses ; et son cœur mourut au-dedans de lui, il devint comme une pierre<sup>h</sup>. <sup>38</sup> Environ dix jours après, l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.

<sup>39</sup> David apprit que Nabal était mort, et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause<sup>i</sup> touchant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! L'Éternel a fait retomber le mal de Nabal sur sa tête. David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme. <sup>40</sup> Les serviteurs de David vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, disant : David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme. <sup>41</sup> Elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds<sup>j</sup> des serviteurs de mon seigneur. <sup>42</sup> Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles qui la suivaient ; elle s'en alla après les messagers de David, et fut sa femme. <sup>43</sup> David avait pris aussi

- e) 25.34,36 : *lumière du matin*, voir Juges 16. 2  
 f) 25.35 : *accueil*, voir Genèse 19. 21  
 g) 25.36 : *gai*, voir 1 Samuel 15. 32  
*excès*, voir 1 Samuel 20. 41  
 h) 25.37 : *cœur de pierre* Job 41. 15 ; Ézéchiel 11. 19  
 i) 25.39 : *ma cause*, voir 1 Samuel 24. 16  
 j) 25.41 : *laver les pieds*, voir Genèse 18. 4

Akhinoam de Jizréël<sup>a</sup>, et elles furent toutes les deux ses femmes. <sup>44</sup> Saül avait donné Mical<sup>b</sup>, sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

**26** Les Ziphien vinrent vers Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il pas caché à la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon, ou : du désert ? <sup>2</sup> Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David dans le désert de Ziph. <sup>3</sup> Saül campa sur la colline de Hakila, qui est en face de Jeshimon, sur le chemin. Or David habitait dans le désert ; et il vit que Saül était venu après lui au désert. <sup>4</sup> David envoya des espions<sup>c</sup>, et il fut très certainement que Saül était venu. <sup>5</sup> David se leva, et vint au lieu où Saül était campé ; David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner<sup>d</sup>, fils de Ner, chef de son armée : Saül était couché dans l'enceinte des chars, et le peuple était campé tout autour de lui.

<sup>6</sup> David prit la parole, et dit à Akhimélec, le Héthien<sup>e</sup>, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, disant : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? Abishaï dit : Moi, je descendrai avec toi. <sup>7</sup> David et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple ; et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte des chars, sa lance<sup>f</sup> fichée en terre à son chevet ; Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. <sup>8</sup> Abishaï dit à David : Dieu a livré

- a) 25.43 : *Jizréël*, voir Josué 15. 56  
 b) 25.44 : *Mical*, voir 1 Samuel 14. 49  
 c) 26.4 : *espions*, voir Genèse 42. 9  
 d) 26.5,14 : *Abner*, voir 1 Samuel 14. 50  
 e) 26.6 : *le Héthien*, voir Genèse 15. 20  
*Tseruïa* 2 Samuel 2. 13 ; 3. 39 ; 17. 25 ; 1 Chroniques 2. 16  
*Joab* 2 Samuel 3. 22 ; 8. 16 ; 1 Rois 1. 7 ; 2. 28 ; 1 Chroniques 11. 6 ; Psaume 60  
 f) 26.7,11,16,22 : *lance*, voir 1 Samuel 13. 19

aujourd'hui ton ennemi en ta main ; maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance jusqu'en terre, une seule fois<sup>g</sup>, et je ne le referai pas. <sup>9</sup> David dit à Abishaï : Ne le détruis pas ! car qui étendra sa main sur l'oïnt de l'Éternel et sera innocent ? <sup>10</sup> David dit : L'Éternel est vivant<sup>h</sup>, si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté ! <sup>11</sup> Loin de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oïnt de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet et la cruche à eau<sup>i</sup>, et allons-nous-en. <sup>12</sup> David prit, du chevet de Saül, la lance et la cruche à eau, et ils s'en allèrent ; personne ne les vit, personne ne le sut, et personne ne s'éveilla ; car ils dormaient tous, car un profond sommeil<sup>j</sup> envoyé par l'Éternel était tombé sur eux.

<sup>13</sup> David passa de l'autre côté, et se tint sur le sommet de la montagne, de loin ; il y avait un grand espace<sup>k</sup> entre eux. <sup>14</sup> David cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant : Ne répondras-tu pas, Abner ? Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries au roi ? <sup>15</sup> David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? et qui est comme toi en Israël ? Pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur ? car quelqu'un du peuple est venu pour détruire le roi, ton seigneur. <sup>16</sup> Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant, que vous êtes dignes de mort<sup>l</sup>, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oïnt de l'Éternel ! Maintenant,

- g) 26.8 : *une seule fois*, voir Genèse 18. 32  
 h) 26.10 : *l'Éternel est vivant*, voir Juges 8. 19  
 i) 26.11 : *une cruche*, voir Genèse 24. 14  
 j) 26.12 : *profond sommeil*, voir Genèse 2. 21  
 k) 26.13 : *espace*, voir Genèse 26. 22  
 l) 26.16 : *fils de la mort*, comparer 1 Samuel 20. 31  
*garder*, voir Genèse 2. 15

regarde où est la lance du roi, et la cruche à eau qui était à son chevet.

<sup>17</sup> Saül reconnut la voix de David et dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? David dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur ! <sup>18</sup> Il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? car qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il dans ma main ? <sup>19</sup> Maintenant, que le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une offrande ! mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé<sup>a</sup> à l'héritage de l'Éternel, disant : Va, sers d'autres dieux ! <sup>20</sup> Maintenant, que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour chercher<sup>b</sup> une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.

<sup>21</sup> Saül dit : J'ai péché ; reviens, mon fils David ; car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui mon âme a été précieuse<sup>c</sup> à tes yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur.

<sup>22</sup> David répondit et dit : Voici la lance du roi ; qu'un des jeunes hommes passe ici, et la prenne. <sup>23</sup> L'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui en ma main, et que je n'ai pas voulu étendre

a) 26.19 : associé 2 Chroniques 20. 36 ; Job 40. 25 ; Daniel 11. 23 ; Luc 5. 10 ; Romains 12. 16 ; 2 Corinthiens 8. 23 ; Galates 2. 9 ; Philémon 17 ; Hébreux 10. 33

pas d'autres dieu, voir Exode 20. 3

b) 26.20 : chercher, voir Genèse 19. 11

c) 26.21,24 : précieux, voir Genèse 27. 15  
âme précieuse 2 Rois 1. 13 ; Psaumes 49. 8 ; 72. 14 ; 116. 15 ; Proverbes 6. 26 ; Ésaïe 13. 12 ; 43. 4 ; Jérémie 31. 20 ; Lamentations 4. 2 ; Osée 9. 16 ; Actes 20. 24 ; 1 Pierre 1. 19 ; 2. 4

ma main sur l'oïnt de l'Éternel. <sup>24</sup> Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui grande à mes yeux, que de même aussi mon âme soit précieuse aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de toute détresse ! <sup>25</sup> Saül dit à David : Béni soistu, mon fils David ! certainement tu feras de grandes choses<sup>d</sup> et tu en viendras à bout. David alla son chemin, et Saül retourna en son lieu.

**27** David dit en son cœur : Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül ; il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, Saül renoncera<sup>e</sup> à me chercher encore dans tous les confins d'Israël, et j'échapperai à sa main. <sup>2</sup> David se leva et passa, lui et six cents hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath. <sup>3</sup> David habita chez Akish, à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la Carmélite. <sup>4</sup> On rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath ; et il ne le chercha plus, 1057 ans avant la naissance de Christ.

<sup>5</sup> David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne, et je demeurerai là ; car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ? <sup>6</sup> Et, en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag ; c'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour. <sup>7</sup> Le nombre des jours que David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et

d) 26.25 : pouvoir d'agir, comparer Daniel 8. 12 ; 11. 17 ; Apocalypse 13. 5

e) 27.1 : en son cœur, voir Genèse 8. 21  
renoncer Job 9. 27 ; Psaume 49. 8 ; Matthieu 16. 24 ; Marc 8. 34 ; Luc 14. 33 ; Actes 21. 21 ; 2 Corinthiens 4. 2 ; Éphésiens 6. 9 ; Colossiens 3. 8

quatre mois.

<sup>8</sup> David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Geshuiriens, les Guirziens, et les Amalékites ; car ces nations, dès les temps anciens, habitaient le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte. <sup>9</sup> David frappa le pays ; il ne laissait vivre ni homme ni femme, il prenait le menu et le gros bétail, les ânes, les chameaux, et les vêtements ; et il s'en retournait et venait vers Akish. <sup>10</sup> Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? David disait : Vers le midi de Juda, vers le midi des Jerakhmeélites, et vers le midi des Kéniens<sup>a</sup>. <sup>11</sup> David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, disant : Ainsi a fait David. Telle fut sa coutume pendant tous les jours qu'il habita la campagne des Philistins. <sup>12</sup> Akish crut David, et disait : Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur à toujours.

**28** En ces jours-là, les Philistins rassemblèrent leurs armées pour la guerre, pour combattre contre Israël ; et Akish dit à David : Sache bien que tu sortiras avec moi pour aller au camp, toi et tes hommes. <sup>2</sup> David dit à Akish : Aussi tu sauras ce que ton serviteur fera. Akish dit à David : Aussi je t'établirai, pour toujours, gardien<sup>b</sup> de ma personne.

<sup>3</sup> Or Samuel était mort, tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Saül avait ôté du pays les évocateurs d'esprits<sup>c</sup> et les diseurs de bonne aventure.

<sup>4</sup> Les Philistins s'assemblèrent, ils

a) 27.10 : le Kénien, voir Genèse 15. 19  
b) 28.2 : gardien de mon frère, voir Genèse 4. 9  
c) 28.3,7,9 : évocateurs d'esprits, voir Lévitique 19. 31

vinrent, et campèrent à Sunem ; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa. <sup>5</sup> Saül vit le camp des Philistins, il eut peur, et son cœur trembla très fort. <sup>6</sup> Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les songes<sup>d</sup>, ni par l'urim, lumières, ni par les prophètes.

<sup>7</sup> Saül dit à ses serviteurs : Cherchez-moi une femme qui évoque les esprits, j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent : Voici, il y a à En-Dor<sup>e</sup> une femme qui évoque les esprits. <sup>8</sup> Saül se déguisa<sup>f</sup> et revêtit d'autres vêtements, il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Il dit : Devine pour moi, je te prie, par un esprit, et fais-moi monter celui que je te dirai. <sup>9</sup> La femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs d'esprits et les diseurs de bonne aventure ; pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir ? <sup>10</sup> Saül lui jura par l'Éternel, disant : L'Éternel est vivant, s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire ! <sup>11</sup> La femme dit : Qui te ferai-je monter ? Il dit : Fais-moi monter Samuel. <sup>12</sup> La femme vit Samuel, et elle poussa un grand cri ; la femme parla à Saül, disant : Pourquoi m'as-tu trompée ? tu es Saül ! <sup>13</sup> Le roi lui dit : Ne crains pas ; mais que vois-tu ? La femme dit à Saül : Je vois un dieu, ou : des dieux, qui monte de la terre. <sup>14</sup> Il lui dit : Quelle est sa forme ? Elle dit : C'est un vieillard qui monte, il est enveloppé d'un manteau. Saül sut que c'était Samuel ; il se baissa le visage contre terre et se prosterna.

d) 28.6 : songe, voir Genèse 20. 3  
les urim et les thummim, voir Exode 28. 30

e) 28.7 : En-Dor, voir Josué 17. 11

f) 28.8 : déguisement, voir Genèse 27. 16  
deviner, voir Genèse 44. 5



<sup>15</sup> Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? Saül dit : Je suis dans une grande détresse ; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par les prophètes, ni par les songes ; je t'ai appelé pour me faire savoir ce que j'ai à faire. <sup>16</sup> Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi ? <sup>17</sup> L'Éternel a fait pour lui-même comme il l'a dit par moi ; l'Éternel a déchiré le royaume d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David ; <sup>18</sup> parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek : à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujourd'hui. <sup>19</sup> L'Éternel livrera aussi Israël avec toi en la main des Philistins ; demain, toi et tes fils, vous serez avec moi ; l'Éternel livrera aussi l'armée d'Israël en la main des Philistins.

<sup>20</sup> Saül aussitôt tomba à terre de toute sa hauteur, il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel ; même il n'y avait plus de force en lui, car il n'avait pas mangé de pain de tout le jour et de toute la nuit. <sup>21</sup> La femme vint à Saül, elle vit qu'il était très troublé, et elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, j'ai risqué ma vie<sup>a</sup>, littéralement : j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites ; <sup>22</sup> maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, je mettrai devant toi une bouchée de pain, mange, et tu auras de la force pour aller ton chemin. <sup>23</sup> Il refusa et dit : Je ne mangerai pas. Ses serviteurs et la femme aussi le pressèrent ; il écouta leur voix, se leva de terre et s'assit sur le lit. <sup>24</sup> La femme

a) 28.21 : risquer sa vie, voir Juges 12. 3

avait dans la maison un veau gras, elle se hâta de le tuer ; elle prit de la farine, la pétrit, et en cuisit des pains sans levain, <sup>25</sup> qu'elle apporta devant Saül et devant ses serviteurs ; ils mangèrent ; et ils se levèrent, et s'en allèrent cette même nuit-là.

**29** Les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées à Aphek ; et Israël était campé à la source qui est à Jizréël. <sup>2</sup> Les princes des Philistins<sup>b</sup> passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish. <sup>3</sup> Les chefs des Philistins dirent : Que sont ces Hébreux ? Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant de jours déjà, ou tant d'années ? et je n'ai rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est tombé chez moi jusqu'à ce jour. <sup>4</sup> Les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, qu'il retourne en son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille ; car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes-ci ? <sup>5</sup> N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on s'entre-répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille<sup>c</sup> ?

<sup>6</sup> Akish appela David, et lui dit : L'Éternel est vivant, que tu es un homme droit, ta sortie et ton entrée<sup>d</sup> avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour de ton entrée auprès de moi jusqu'à ce jour ; mais tu

b) 29.2,7 : princes des Philistins, voir Josué 13. 3

c) 29.5 : David ses dix mille, voir 1 Samuel 18. 7

d) 29.6 : entrées et sorties, voir Deutéronome 28. 6

n'es pas agréable aux yeux des princes. <sup>7</sup> Maintenant, retourne-t'en et va en paix, afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais aux yeux des princes des Philistins. <sup>8</sup> David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller et combattre contre les ennemis du roi, mon seigneur ? <sup>9</sup> Akish répondit et dit à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu<sup>a</sup> ; seulement les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera pas avec nous à la bataille. <sup>10</sup> Maintenant, lève-toi de bonne heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi, levez-vous de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en. <sup>11</sup> David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizréël.

**30** Lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalékites<sup>b</sup> avaient fait une incursion sur le pays du midi, et sur Tsiklag ; ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu ; <sup>2</sup> ils avaient emmené captives les femmes qui y étaient ; depuis le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et s'en étaient allés leur chemin. <sup>3</sup> David et ses hommes vinrent à la ville ; et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, étaient emmenés captifs. <sup>4</sup> David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus en eux de force pour pleurer. <sup>5</sup> Les deux femmes

a) 29.9 : comme un ange de Dieu 2 Samuel 14. 17 ;

19. 27 ; Galates 4. 14

b) 30.1-20 : Amalek, voir Genèse 36. 12

de David, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite, étaient emmenées captives. <sup>6</sup> David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider ; car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Et David se fortifia en l'Éternel, son Dieu.

<sup>7</sup> David dit à Abiathar<sup>c</sup>, le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod. Abiathar apporta l'éphod à David. <sup>8</sup> David interrogea l'Éternel, disant : Poursuivrai-je cette troupe ? l'atteindrai-je ? Il lui dit : Poursuis, car tu l'atteindras certainement, et tu recouvreras<sup>d</sup> tout. <sup>9</sup> David s'en alla, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, ils arrivèrent au torrent de Besçor ; et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent. <sup>10</sup> David et quatre cents hommes firent la poursuite, et deux cents hommes s'arrêtèrent, qui étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

<sup>11</sup> Ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien, et ils l'amènèrent à David ; ils lui donnèrent du pain, il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire ; <sup>12</sup> ils lui donnèrent aussi un morceau<sup>e</sup> de gâteau de figues sèches et deux gâteaux de raisins secs, il mangea ; et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau, pendant trois jours et trois nuits. <sup>13</sup> David lui dit : À qui es-tu ? et d'où es-tu ? Il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite ; mon maître m'a abandonné, il y a trois jours, car j'étais malade. <sup>14</sup> Nous avons

c) 30.7 : Abiathar, voir 1 Samuel 22. 20

d) 30.8 : recouvrir Matthieu 11. 5 ; Luc 15. 27

e) 30.11-15 : fuite d'un esclave, voir Genèse 16. 6

30.11 : donner de l'eau, voir Genèse 21. 19

f) 30.12 : morceau, voir Genèse 18. 5

fait une incursion au midi des Keréthiens<sup>a</sup>, et sur ce qui est à Juda, sur le midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu. <sup>15</sup> David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? Il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas en la main de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.

<sup>16</sup> Il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la face de tout le pays, mangeant, buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda. <sup>17</sup> David les frappa depuis le crépuscule<sup>b</sup> jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf quatre cents jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux. <sup>18</sup> David recouvra tout ce qu'Amalek avait pris, et David recouvra ses deux femmes. <sup>19</sup> Rien ne leur manqua, petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi que ce soit qu'on leur avait pris : David ramena tout. <sup>20</sup> David prit tout le menu et le gros bétail qu'on fit marcher devant ce troupeau-là ; et on dit : C'est ici le butin de David.

<sup>21</sup> David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester auprès du torrent de Besçor ; ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui ; David s'approcha du peuple, et les interrogea touchant leur bien-être. <sup>22</sup> Tout homme méchant et inique, *hébreu* : *Béliel*, d'entre les hommes qui étaient allés avec David, répondit et

- a) 30.14 : *Keréthiens* 2 Samuel 8. 18 ; 15. 18 ; Ézéchiel 25. 16 ; Sophonie 2. 5  
 b) 30.17 : *crépuscule* 2 Rois 7. 5 ; Job 3. 9 ; 24. 15 ; Psaume 119. 147 ; Proverbes 7. 9 ; Ésaïe 59. 10 ; Jérémie 13. 16 ; Matthieu 20. 6 ; 28. 1 ; Luc 23. 54

dit : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons recouvert, sauf à chacun sa femme et ses fils ; qu'ils les emmènent et s'en aillent. <sup>23</sup> Mais David dit : Vous ne ferez pas ainsi mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous. <sup>24</sup> Et qui vous écouterait dans cette affaire ? Car telle qu'est la part<sup>c</sup> de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui demeure auprès du bagage : ils partageront ensemble. <sup>25</sup> Il en fut *ainsi* depuis ce jour-là et dans la suite, on l'établit comme statut<sup>d</sup> et comme ordonnance en Israël, jusqu'à ce jour.

<sup>26</sup> David revint à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, disant : Voici une bénédiction pour vous, sur le butin des ennemis de l'Éternel. <sup>27</sup> *Il en envoya* à ceux qui étaient à Béthel, à ceux qui étaient à Ramoth du midi, à ceux qui étaient à Jatthir, <sup>28</sup> à ceux qui étaient à Aroër, à ceux qui étaient à Siphmoth, à ceux qui étaient à Eshtemoa, <sup>29</sup> à ceux qui étaient à Racal, à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens, <sup>30</sup> à ceux qui étaient à Horma, à ceux qui étaient à Cor-Ashan, à ceux qui étaient à Athac, <sup>31</sup> à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David était allé et venu, lui et ses hommes.

**31<sup>e</sup>** Les Philistins combattirent contre Israël, les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tom-

- c) 30.24 : *leur part*, voir Genèse 14. 24  
*bagage*, voir Josué 7. 11  
*partage du butin*, voir Nombres 31. 27-47  
 d) 30.25 : *statut*, voir Genèse 26. 5  
 e) 31 : *mort de Saül et de ses fils* 1 Chroniques 10

bèrent tués sur la montagne de Guilboa. <sup>2</sup> Les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; les Philistins frappèrent Jonathan, Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül. <sup>3</sup> La bataille se renforça<sup>a</sup> contre Saül, et les archers l'atteignirent ; il eut une très grande peur des archers. <sup>4</sup> Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et perce-m'en, de peur que ces incirconcis ne viennent, ne me percent, et ne m'outragent. Celui qui portait ses armes ne voulut pas *le faire*, car il avait très peur. Saül prit son épée et se jeta dessus<sup>b</sup>. <sup>5</sup> Quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée, et mourut avec lui. <sup>6</sup> En ce jour moururent ensemble Saül, ses trois fils, celui qui portait ses armes, et tous ses hommes. <sup>7</sup> Les hommes d'Israël qui étaient de ce côté de la vallée, et ceux qui étaient de ce côté du Jourdain, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, ils abandonnèrent les villes, et s'enfuirent ; les Philistins vinrent et y habitèrent.

- a) 31.3 : *renforcer*, voir Genèse 7. 18  
*une grande peur*, voir Genèse 20. 8  
 b) 31.4 : *suicide* 2 Samuel 17. 23 ; 1 Rois 16. 18 ; Matthieu 27. 5

<sup>8</sup> Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller<sup>c</sup> les tués ; ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur la montagne de Guilboa. <sup>9</sup> Ils lui coupèrent la tête<sup>d</sup>, le dépouillèrent de ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple. <sup>10</sup> Ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth, et clouèrent<sup>e</sup> son corps à la muraille de Beth-Shan. <sup>11</sup> Les habitants de Jabès de Galaad<sup>f</sup> entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül ; <sup>12</sup> tous les hommes vaillants se levèrent, marchèrent toute la nuit, et prirent de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et les brûlèrent là. <sup>13</sup> Ils prirent leurs os, les enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et jeûnèrent<sup>g</sup> sept jours, *1056 ans avant la naissance de Christ.*

- c) 31.8 : *dépouiller*, voir Genèse 37. 23  
 d) 31.9 : *décapiter*, voir 1 Samuel 5. 4  
*les idoles*, voir Lévitique 19. 4  
 e) 31.10 : *clouer* 2 Chroniques 3. 9 ; Ecclésiaste 12. 11 ; Ésaïe 22. 23 ; 41. 7 ; Jérémie 10. 4 ; Zacharie 10. 4 ; Jean 20. 25 ; Actes 2. 23 ; Colossiens 2. 14  
 f) 31.11-13 : *Jabès de Galaad*, voir Juges 21. 8  
 g) 31.13 : *jeûner*, voir Exode 34. 28

## 2 SAMUEL

**1** Après la mort de Saül<sup>a</sup>, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, David habita deux jours à Tsiklag. <sup>2</sup> Le troisième jour, voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vête-

- a) 1.1-27 : *Saül*, voir 1 Samuel 9. 2  
*annonce de la mort de Saül* 2 Samuel 4. 10

ments déchirés et de la terre sur sa tête ; aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba contre terre et se prosterna. <sup>3</sup> David lui dit : D'où viens-tu ? Il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israël. <sup>4</sup> David lui dit : Que s'est-il passé ? raconte-le-moi, je te prie. Il dit que le peuple s'était enfui de la ba-

taille, que beaucoup d'entre le peuple étaient tombés et étaient morts, et que Saül aussi et Jonathan, son fils, étaient morts. <sup>5</sup> David dit au jeune homme qui lui racontait *ces choses* : Comment sais-tu que Saül et Jonathan, son fils, sont morts ? <sup>6</sup> Le jeune homme qui lui racontait, dit : Je passais par aventure sur la montagne de Guilboa ; et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les gens à cheval le serraient de près. <sup>7</sup> Il se tourna en arrière, me vit, et m'appela ; je dis : Me voici. <sup>8</sup> Il me dit : Qui es-tu ? Je lui dis : Je suis Amalékite. <sup>9</sup> Il me dit : Tiens-toi, je te prie, sur moi, et tue-moi, car l'angoisse, *le sens du mot est incertain*, m'a saisi, parce que ma vie est encore toute en moi. <sup>10a</sup> Alors je me suis tenu sur lui, et je l'ai mis à mort ; car je savais qu'il ne vivrait pas après sa chute ; j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur. <sup>11</sup> Alors David saisit ses vêtements <sup>b</sup> et les déchira ; tous les hommes qui étaient avec lui *firent* de même ; <sup>12</sup> ils menèrent deuil, pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur Jonathan, son fils, sur le peuple de l'Éternel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

<sup>13</sup> David dit au jeune homme qui lui avait rapporté *ces choses* : D'où es-tu ? Il dit : Je suis fils d'un homme étranger, d'un Amalékite. <sup>14</sup> David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer, *hébreu : détruire*, l'oïnt de l'Éternel ? <sup>15</sup> Alors David appela un des jeunes hommes et lui dit : Approche et jette-toi sur lui ! Il le frappa, et il mourut. <sup>16</sup> David lui dit : Ton sang

- a) 1.10 : anneau, bracelet, voir Genèse 24. 22  
b) 1.11 : déchirer ses vêtements, voir Genèse 37. 30

soit sur ta tête<sup>c</sup>, car ta bouche a témoigné contre toi, disant : J'ai mis à mort l'oïnt de l'Éternel.

<sup>17</sup> David prononça sur Saül et sur Jonathan, son fils, cette complainte<sup>d</sup> ; <sup>18</sup> il dit d'enseigner aux fils de Juda le chant de l'Arc<sup>e</sup>, *ou : à tirer de l'arc* ; voici, il est écrit au livre de Jashar, *du Juste (droit)* :

<sup>19</sup> Ton ornement<sup>f</sup>, ô Israël, est tué sur tes hauts lieux. Comment les hommes forts sont-ils tombés !

<sup>20</sup> Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon ; de peur que les filles<sup>g</sup> des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis ne tressaillent de joie.

<sup>21</sup> Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs d'offrandes, *qui produisent de quoi faire des offrandes* ; car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, *comme s'il n'avait pas été oïnt d'huile*.

<sup>22</sup> L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués *et* de la graisse des hommes forts ; et l'épée de Saül ne retournait pas à vide.

<sup>23</sup> Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides<sup>h</sup> que les gypaètes, plus forts que les lions.

<sup>24</sup> Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous revêtait d'écarlate, magnifiquement, *ou : avec délices*, qui a couvert vos vêtements d'ornements d'or.

- c) 1.16 : sang sur sa tête, voir Josué 2. 19  
d) 1.17 : complainte Jérémie 7. 29 ; Ézéchiel 19. 1 ; 28. 12 ; Matthieu 11. 17  
e) 1.18 : arc, voir Genèse 21. 16  
f) 1.19,24 : ornement, voir Exode 28. 2  
g) 1.20 : les filles des hommes, voir Genèse 6. 1 tressaillir Job 37. 1 ; Ésaïe 52. 15 ; 66. 10 ; Matthieu 5. 12 ; Luc 1. 41 ; 6. 23 ; Jean 8. 56 ; Actes 2. 26 ; Apocalypse 19. 7  
h) 1.23 : rapidement, voir Deutéronome 11. 17

<sup>25</sup> Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ! Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux !

<sup>26</sup> Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan, mon frère ! Tu étais pour moi plein de charmes ; ton amour<sup>a</sup> pour moi était merveilleux, plus *grand* que l'amour des femmes.

<sup>27</sup> Comment sont tombés les hommes forts, et ont périés les instruments de guerre !

**2** Après cela, David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je dans une des villes de Juda ? L'Éternel lui dit : Monte. David dit : Où monterai-je ? Il dit : À Hébron<sup>b</sup>. <sup>2</sup> David y monta, ses deux femmes aussi, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite. <sup>3</sup> Ses hommes qui étaient avec lui, David les fit monter, chacun avec sa maison, et ils habitèrent dans les villes de Hébron. <sup>4</sup> Les hommes de Juda vinrent et oignirent là David pour roi sur la maison de Juda, *1055 ans avant la naissance de Christ*.

On rapporta à David, disant : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad<sup>c</sup> qui ont enterré Saül. <sup>5</sup> David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad, et leur fit dire : Bénis soyez-vous de l'Éternel, de ce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül, et de ce que vous l'avez enterré ! <sup>6</sup> Maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Moi aussi je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela. <sup>7</sup> Maintenant, que vos mains se fortifient, et soyez des hommes vaillants<sup>d</sup> ; car votre seigneur Saül est mort, et de plus, c'est moi que

- a) 1.26 : amour, voir 1 Samuel 20. 17  
b) 2.1-7 : Hébron, voir Genèse 13. 18  
c) 2.4-6 : Jabès de Galaad, voir Juges 21. 8  
d) 2.7 : les vaillants hommes, voir Genèse 6. 4

la maison de Juda a oint pour roi sur elle.

<sup>8</sup> Abner<sup>e</sup>, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth, *Eshbaal*, fils de Saül, le fit passer à Mahanaïm<sup>9</sup> et l'établit roi sur Galaad, sur les Ashurites, sur Jizréël, sur Éphraïm, sur Benjamin, et sur Israël tout entier. <sup>10</sup> Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur Israël, et il régna deux ans. Toutefois la maison de Juda suivit David. <sup>11</sup> Le nombre des jours, pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de sept ans et six mois.

<sup>12</sup> Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon<sup>f</sup> ; <sup>13</sup> Joab, fils de Tseruïa<sup>g</sup>, et les serviteurs de David, sortirent aussi ; ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon ; ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir, et ceux-là de l'autre côté du réservoir. <sup>14</sup> Abner dit à Joab : Que les jeunes hommes se lèvent donc et jouent *entre eux* devant nous ! Joab dit : Qu'ils se lèvent. <sup>15</sup> Ils se levèrent et passèrent, au nombre de douze pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de douze d'entre les serviteurs de David. <sup>16</sup> Chacun saisit son adversaire, *littéralement : compagnon*, par la tête, et *passa* son épée dans le flanc de son adversaire, et ils tombèrent tous ensemble. On appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim, *le champ des tranchants*, qui est en Gabaon. <sup>17</sup> Le combat fut très rude ce jour-là ; Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

- e) 2.8,12-26 : Abner, voir 1 Samuel 14. 50  
2.8 : Ish-Bosheth 2 Samuel 3. 7 ; 4. 5-12 ; 1 Chroniques 8. 33  
f) 2.12-13,16 : Gabaon, voir Josué 9. 3  
g) 2.13,18 : Tseruïa, voir 1 Samuel 26. 6

<sup>18</sup> Il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab, Abishaï, et Asçaël. <sup>19</sup> Asçaël était léger<sup>a</sup> de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs. Asçaël poursuivit Abner, et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche. <sup>20</sup> Abner regarda derrière lui, et dit : Est-ce toi, Asçaël ? Il dit : C'est moi. <sup>21</sup> Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, saisis-toi de l'un des jeunes hommes et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui. <sup>22</sup> Abner dit encore à Asçaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi te jetterais-je mort par terre ? Comment lèverais-je ma face devant Joab, ton frère ? <sup>23</sup> Mais il refusa de se détourner, et Abner le frappa au ventre avec la hampe de sa lance, sa lance lui sortit par derrière, il tomba là et mourut sur place. Tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort, s'arrêtaient. <sup>24</sup> Joab et Abishaï poursuivirent Abner ; le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma, qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

<sup>25</sup> Les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner ; ils formèrent une seule troupe, et se tinrent sur le sommet d'une colline. <sup>26</sup> Abner cria à Joab et dit : L'épée dévorera-t-elle à toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ? <sup>27</sup> Joab dit : Dieu est vivant, que, si tu n'avais parlé, dès le matin déjà le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère ! <sup>28</sup> Joab sonna de la trompette, et tout le peuple s'arrêta ; ils ne poursuivirent plus Israël, et ils ne continuèrent

a) 2.19 : hommes légers, voir Juges 9. 4  
gazelle et cerf, voir Deutéronome 12. 15

plus à se battre. <sup>29</sup> Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine, traversèrent le Jourdain, marchèrent par tout le Bithron, et vinrent à Mahanaïm. <sup>30</sup> Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple ; et, des serviteurs de David, il manquait dix-neuf hommes et Asçaël. <sup>31</sup> Les serviteurs de David avaient frappé à mort trois cent soixante hommes de Benjamin et des hommes d'Abner. <sup>32</sup> Ils enlevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le sépulcre de son père, qui était à Bethléhem ; Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit ; il faisait jour lorsqu'ils arrivèrent à Hébron.

**3** La guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. David allait se fortifiant, et la maison de Saül allait s'affaiblissant. <sup>2</sup> Il naquit à David des fils à Hébron : son premier-né fut Amnon<sup>b</sup>, d'Akhinoam, la Jizreélite ; <sup>3</sup> le second, Kileab<sup>c</sup>, d'Abigaïl, femme de Nabal, le Carmélite ; le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; <sup>4</sup> le quatrième, Adonija<sup>d</sup>, fils de Hagguith ; le cinquième, Shephatia, fils d'Abital ; <sup>5</sup> et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.

<sup>6</sup> Pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, Abner<sup>e</sup> tint ferme pour la maison de Saül. <sup>7</sup> Saül avait une concubine : son nom était Ritspa, fille d'Aïa ; *Ish-Bosheth*<sup>f</sup> dit à Abner : Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père ?

b) 3.2 : Amnon 2 Samuel 13. 1 ; 1 Chroniques 3. 1

c) 3.3 : Kileab(Daniel) 1 Chroniques 3. 2

Absalom 2 Samuel 3. 3 ; 14. 1 à 19. 10 ; 20. 6 ; 1 Rois 1. 6 ; 2 Chroniques 11. 20 ; Psaume

3. 1

Talmaï 2 Samuel 13. 37

d) 3.4 : Adonija 1 Rois 1. 5 ; 2. 13 ; 1 Chroniques 3. 2

e) 3.6-38 : Abner, voir 1 Samuel 14. 50

f) 3.7-8,11,14 : Ish-Bosheth, voir 2 Samuel 2. 8

<sup>8</sup> Abner fut très irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et il dit : Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül, ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré aux mains de David, que tu m'imputes aujourd'hui de l'iniquité à cause de cette femme ? <sup>9</sup> Que Dieu fasse ainsi à Abner et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David comme l'Éternel lui a juré, <sup>10</sup> en faisant passer le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône<sup>a</sup> de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba ! <sup>11</sup> *Ish-Bosheth* ne put répliquer<sup>b</sup> un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

<sup>12</sup> Abner envoya des messagers à David de sa part, disant : À qui est le pays ? – disant : Fais alliance avec moi ; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi tout Israël. <sup>13</sup> David dit : Bien, je ferai alliance avec toi ; seulement je demande de toi une chose, savoir : Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical<sup>c</sup>, fille de Saül, quand tu viendras pour voir ma face. <sup>14</sup> David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant : Donne-moi ma femme Mical, que je me suis fiancée<sup>d</sup> pour cent prépuces de Philistins. <sup>15</sup> Ish-Bosheth envoya, et la prit d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh. <sup>16</sup> Son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Abner lui dit : Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.

<sup>17</sup> Abner s'était entretenu avec les an-

a) 3.10 : trône, voir Genèse 41. 40  
trône de David 2 Samuel 7. 16 ; 1 Rois 2. 12 ; Psaume 89. 29 ; Jérémie 22. 2 ; Luc 1. 32

b) 3.11 : réplique Job 29. 22 ; 39. 37 ; Psaume 38. 14 ; Habakuk 2. 1 ; Luc 14. 6

c) 3.13-14 : Mical, voir 1 Samuel 14. 49

d) 3.14 : fiancé, voir Exode 21. 8

ciens d'Israël, disant : Ci-devant vous recherchez David, pour qu'il soit roi sur vous ; <sup>18</sup> maintenant, agissez ; car l'Éternel a parlé touchant David, disant : Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis. <sup>19</sup> Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux<sup>e</sup> d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin. <sup>20</sup> Abner vint vers David, à Hébron, et avec lui vingt hommes ; David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui. <sup>21</sup> Abner dit à David : Je me lèverai, j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël ; ils feront alliance avec toi ; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. David congédia Abner, et il s'en alla en paix.

<sup>22</sup> Et voici, les serviteurs de David, et Joab<sup>f</sup>, revenaient d'une expédition, ils amenaient avec eux un grand butin ; Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix. <sup>23</sup> Joab et toute l'armée qui était avec lui vinrent ; et on rapporta à Joab, en disant : Abner, fils de Ner, est venu vers le roi qui l'a congédié, et il s'en est allé en paix. <sup>24</sup> Joab entra auprès du roi, et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu vers toi ; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est allé ? <sup>25</sup> Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais. <sup>26</sup> Joab sortit d'auprès de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent rebrousser

e) 3.19,36 : bon aux yeux de, voir Genèse 41. 37

f) 3.22 : Joab, voir 1 Samuel 26. 6

depuis la citerne<sup>a</sup> de Sira ; David ne le savait pas.<sup>27b</sup> Abner revint à Hébron, Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Ascaël.

<sup>28</sup> David l'apprit plus tard, et il dit : Je suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de Ner : <sup>29</sup> qu'il tombe sur la tête de Joab, et sur toute la maison de son père ; que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux<sup>c</sup>, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain.<sup>30</sup> Ainsi Joab et Abishai, son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Ascaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

<sup>31</sup> David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Le roi David marchait après le cercueil<sup>d</sup>.<sup>32</sup> Ils enterrent Abner à Hébron ; le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner ; et tout le peuple pleura.<sup>33</sup> Le roi prononça une complainte sur Abner, et dit :

Abner devait-il mourir comme meurt un insensé ?<sup>34</sup> Tes mains n'étaient pas liées, et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes ; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité.

Tout le peuple pleura encore sur lui.<sup>35</sup> Tout le peuple vint vers David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour ; mais David jura, disant : Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se soit couché, je goûte du pain ou aucune autre chose !<sup>36</sup> Tout le peuple y

- a) 3.26 : citerne, voir Genèse 37. 20  
 b) 3.27-28 : Abner, voir 1 Samuel 14. 50 ; 1 Rois 2. 5  
 c) 3.29 : flux, voir Lévitique 12. 7  
 d) 3.31 : cercueil, voir Genèse 50. 26

eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était bon aux yeux de tout le peuple.<sup>37</sup> En ce jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était pas de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.<sup>38</sup> Le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince, et un grand homme, est tombé aujourd'hui en Israël ?<sup>39</sup> Et moi, je suis aujourd'hui faible<sup>e</sup>, bien que j'aie reçu l'onction de roi, littéralement : bien que roi oint ; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait, ou : sa méchanceté !

**4** Quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé.<sup>2</sup> Il y avait deux hommes, chefs de bandes du fils de Saül ; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab : ils étaient fils de Rimmon, le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin ; car aussi Beéroth est comptée comme étant de Benjamin.<sup>3</sup> Les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaim, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.

<sup>4</sup> Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds ; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant Saül et Jonathan vint de Jizreël ; sa nourrice<sup>f</sup> l'emporta, et s'enfuit ; comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux ; son nom était Mephibosheth, Merib-Baal.

<sup>5</sup> Les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la

- e) 3.39 : faible, voir Nombres 13. 19  
 Tseruïa, voir 1 Samuel 26. 6  
 f) 4.4 : nourrice, voir Genèse 24. 59  
 boiteux, voir Genèse 32. 31  
 Mephibosheth 2 Samuel 9. 6 ; 19. 24 ; 21. 7 ;  
 1 Chroniques 8. 34

maison d'Ish-Bosheth<sup>a</sup> ; il était couché pour son repos de midi.<sup>6</sup> Ils entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre ; Récab et Baana, son frère, s'échappèrent.<sup>7</sup> Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, ils le frappèrent et le tuèrent ; ils lui ôtèrent la tête<sup>b</sup>, ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la plaine.<sup>8</sup> Ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie ; l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül et de sa race, littéralement : descendance.<sup>9</sup> David répondit à Récab et à Baana son frère, fils de Rimmon, le Beérothien, et leur dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,<sup>10c</sup> que celui qui me rapporta, disant : Voici, Saül est mort ! et qui était à ses propres yeux comme un messenger de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant ainsi le salaire de sa bonne nouvelle :<sup>11</sup> combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Maintenant, ne redemanderai-je<sup>d</sup> pas son sang de votre main ; et ne vous exterminerai-je pas de la terre ?<sup>12</sup> David commanda à ses jeunes hommes, ils les tuèrent, leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir de Hébron. On prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.

- a) 4.5-12 : Ish-Bosheth, voir 2 Samuel 2. 8  
 b) 4.7 : décapiter, voir 1 Samuel 5. 4  
 c) 4.10 : annonce de la mort de Saül, voir 2 Samuel 1. 10  
 sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17  
 des nouvelles, voir Genèse 29. 13  
 d) 4.11 : redemander, voir Genèse 9. 5

**5<sup>e</sup>** Toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron<sup>f</sup>, et parlèrent, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.<sup>2</sup> Autrefois, quand Saül<sup>g</sup> était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur Israël.<sup>3</sup> Tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël<sup>h</sup>, 1048 ans avant la naissance de Christ.

<sup>4</sup> David était âgé de trente ans<sup>i</sup> lorsqu'il devint roi ; il régna quarante ans.<sup>5</sup> Il régna à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois ; et, à Jérusalem<sup>j</sup>, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.

<sup>6</sup> Le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays ; ils parlèrent à David, disant : Tu n'entreras pas ici ; mais les aveugles et les boiteux<sup>k</sup> te repousseront ; – pour dire : David n'entrera pas ici.<sup>7</sup> Mais David prit la forteresse de Sion<sup>l</sup> ; c'est

- e) 5.1-9 : David oint roi 1 Chroniques 11. 1-9  
 f) 5.1-5 : Hébron, voir Genèse 13. 18  
 5.1 : mon os et ma chair, voir Genèse 2. 23 ;  
 2 Samuel 19. 12-13  
 g) 5.2 : Saül, voir 1 Samuel 9. 2  
 h) 5.3 : roi sur Israël, voir Genèse 36. 31  
 i) 5.4 : trente, voir Genèse 18. 30  
 trente ans, voir Genèse 41. 46  
 j) 5.5,6-9 : Jérusalem, voir Josué 10. 1  
 k) 5.6-9 : boiteux, voir Genèse 32. 31  
 l) 5.7-9 : prise de Jérusalem 1 Chroniques 11. 4-9  
 5.7-9, 17 : forteresse Esdras 6. 2 ; Psaume 31. 2 ;  
 Ésaïe 33. 16 ; Jérémie 6. 27 ; 10. 17 ; 16. 19 ;  
 Daniel 11. 7 ; Habakuk 1. 10 ; Zacharie 9. 3 ;  
 Actes 21. 31 ; 23. 10 ; 2 Corinthiens 10. 4  
 5.7 : Sion 1 Rois 8. 1 ; 2 Rois 19. 21 ; Psaumes  
 2. 6 ; 14. 7 ; 20. 2 ; 53. 6 ; Ésaïe 2. 3 ; 4. 3 ;  
 14. 32 ; 28. 16 ; 52. 1 ; Joël 2. 1 ; Jean 12. 15 ;  
 Romains 9. 33 ; 11. 26 ; Apocalypse 14. 1  
 une ville, voir Genèse 4. 17  
 ville de David 1 Rois 2. 10 ; 1 Chroniques 15.  
 29 ; 2 Chroniques 32. 30 ; Néhémie 3. 15 ; 12.  
 37 ; Luc 2. 4

la ville de David. <sup>8</sup> David dit en ce jour-là : Quiconque frappera les Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux et, selon d'autres : qu'il jette dans le canal les boiteux et, les aveugles qui sont haïs de l'âme de David... ! C'est pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison. <sup>9</sup> David habita dans la forteresse, et l'appela ville de David ; David bâtit tout autour, depuis Millo<sup>a</sup>, la citadelle, vers l'intérieur.

<sup>10</sup> David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui. <sup>11</sup> Hiram<sup>b</sup>, roi de Tyr, envoya des messagers à David, des bois de cèdre, des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles, ou : des maçons ; ils bâtirent une maison à David. <sup>12</sup> David sut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple Israël. <sup>13</sup> David prit encore des concubines<sup>c</sup> et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles. <sup>14</sup> Ce sont ici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shamua, Shobab, Nathan<sup>d</sup>, Salomon, <sup>15</sup> Jibkhar, Élishua, Népheg, Japhia, <sup>16</sup> Élishama, Éliada, et Éliphéleth.

a) 5.9 : Millo, voir Juges 9. 6

b) 5.11 : Hiram 1 Rois 5. 1 ; 7. 13 ; 9. 11 ; 1 Chroniques 14. 1 ; 2 Chroniques 2. 3 ; 8. 2 ; 9. 10 Tyr, voir Josué 19. 29

le bois de cèdre, voir Lévitique 14. 4 charpentier 2 Rois 22. 6 ; Jérémie 24. 1 ; Matthieu 13. 55 ; Marc 6. 3 pierres taillées, voir Exode 20. 25

c) 5.13 : concubines, voir Genèse 22. 24 nombre de femmes Deutéronome 17. 17

d) 5.14 : Nathan 1 Chroniques 3. 5 ; Luc 3. 31 Salomon 2 Samuel 12. 24 ; 1 Rois 1. 10 à 11. 43 ; 2 Chroniques 1. 1 à 9. 31 ; Esdras 2. 55 ; Néhémie 13. 26 ; Psalms 72 ; 127 ; Proverbes 1. 1 ; Ecclésiaste 1. 1 ; Cantique 1. 1 ; Jérémie 52. 20 ; Matthieu 1. 6 ; 6. 29 ; 12. 42 ; Actes 7. 47

<sup>17e</sup> Les Philistins apprirent qu'on avait oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David ; David l'apprit, et descendit à la forteresse. <sup>18</sup> Les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm<sup>f</sup>. <sup>19</sup> David interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu en ma main ? L'Éternel dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta main. <sup>20</sup> David vint à Baal-Peratsim ; là David les frappa, et il dit : L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi il appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim, Baal-des-brèches. <sup>21</sup> Ils laissèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

<sup>22</sup> Les Philistins montèrent encore de nouveau, et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. <sup>23</sup> David interrogea l'Éternel. Il dit : Tu ne monteras pas ; tourne-les par derrière, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ; <sup>24</sup> aussitôt que tu entendas sur le sommet des mûriers un bruit de gens<sup>g</sup> qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée, ou : le camp, des Philistins. <sup>25</sup> David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait commandé ; il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers Guézer.

**6<sup>h</sup>** David assembla encore toute l'élite d'Israël, trente mille hommes. <sup>2</sup> David se leva et se mit en marche, et tout le

e) 5.17-25 : attaques des Philistins 1 Chroniques 14. 8-16

f) 5.18,22 : vallée des Rephaïm, voir Josué 15. 8

g) 5.24 : bruit, voir Exode 23. 1

h) 6.1-11 : l'arche et Uzza 1 Chroniques 13 6.1-19 : l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10 6.1 : élite, voir Exode 14. 7

peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées<sup>a</sup>, qui siège entre les chérubins. <sup>3</sup> Ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline, ou : à Guibha ; Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf. <sup>4</sup> Ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline, et Akhio allait devant l'arche. <sup>5</sup> David et toute la maison d'Israël<sup>b</sup> s'égayaient devant l'Éternel avec toutes sortes d'instruments de bois de cyprès : avec des harpes, des luths, des tambourins, des sistres, et des cymbales.

<sup>6</sup> Ils arrivèrent à l'aire<sup>c</sup> de Nacon, Uzza étendit la main vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché, ou : glissé. <sup>7</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là à cause de sa faute<sup>d</sup> ; et il mourut là, près de l'arche de Dieu. <sup>8</sup> Alors David fut irrité de ce que l'Éternel avait fait une brèche<sup>e</sup> en la personne d'Uzza ; et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, brèche d'Uzza, qui lui est resté jusqu'à ce jour. <sup>9</sup> David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit : Comment l'arche de l'Éternel entretrait-elle chez moi ? <sup>10</sup> David ne voulut pas retirer l'arche de l'Éternel chez lui

a) 6.2,18 : l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3 6.2 : siège entre les chérubins, voir 1 Samuel 4. 4

b) 6.5 : Israël, voir Genèse 32. 28

égayer, voir 1 Samuel 2. 1 cymbale 1 Chroniques 13. 8 ; 15. 16 ; 25. 1 ; 2 Chroniques 5. 12 ; Esdras 3. 10 ; Psaume 150. 5 ; 1 Corinthiens 13. 1

c) 6.6 : l'aire, voir Genèse 50. 10

broncher, voir Deutéronome 32. 35

d) 6.7-8 : faute, voir Genèse 31. 36 mourir devant Dieu, voir Exode 19. 21

e) 6.8 : brèche, voir Genèse 38. 29

dans la ville de David, mais David la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. <sup>11</sup> L'arche de l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien ; l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

<sup>12f</sup> On rapporta au roi David, en disant : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. David alla, et fit monter l'arche de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans la ville de David, avec joie. <sup>13</sup> Quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un taureau et une bête grasse. <sup>14</sup> David dansait de toute sa force<sup>g</sup> devant l'Éternel ; et David était ceint d'un éphod de lin. <sup>15</sup> David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie<sup>h</sup> et au son des trompettes. <sup>16</sup> Comme l'arche de l'Éternel entra dans la ville de David, Mical<sup>i</sup>, fille de Saül, regarda par la fenêtre, elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel, et elle le mépris dans son cœur.

<sup>17</sup> Ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et la placèrent en son lieu, dans la tente<sup>j</sup> que David avait tendue pour elle. David offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel. <sup>18</sup> Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées ; <sup>19</sup> et il distribua<sup>k</sup> à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun une galette de pain,

f) 6.12-23 : l'arche à Jérusalem 1 Chroniques 15

g) 6.14,21 : danse, voir Exode 32. 19

h) 6.15 : cris de joie, voir Lévitique 9. 24

i) 6.16,20-23 : Mical, voir 1 Samuel 14. 49 mépris, voir Genèse 16. 4

j) 6.17 : habiter les tentes, voir Genèse 4. 20

k) 6.19 : distribuer, voir Nombres 34. 29

une ration *de vin, ou : de viande*, et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison.

<sup>20</sup> David s'en retourna pour bénir sa maison ; Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David, et dit : Combien s'est honoré<sup>a</sup> aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien ! <sup>21</sup> David dit à Mical : C'était devant l'Éternel, qui m'a choisi plutôt que ton père et que toute sa maison pour m'établir, *littéralement : commander*, prince sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ; j'ai dansé devant l'Éternel ; <sup>22</sup> je me rendrai plus vil encore que cela, et je serai abaissé<sup>b</sup> à mes yeux ; mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré. <sup>23</sup> Mical, fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort<sup>c</sup>.

**7**<sup>d</sup> Quand le roi habita dans sa maison, et que, tout autour, l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis, <sup>2</sup> le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite sous des tapis<sup>e</sup>. <sup>3</sup> Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

<sup>4</sup> Cette nuit-là, la parole de l'Éternel vint à Nathan, disant : <sup>5</sup> Va, et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison pour que j'y habite ? <sup>6</sup> car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce jour ; mais j'ai marché çà et

- a) 6.20 : *déshonorer*, voir Genèse 34. 5
- b) 6.22 : *abaisser*, voir Genèse 24. 14
- c) 6.23 : *mourir sans enfants*, voir Lévitique 20. 20
- d) 7.1, 11 : *plan pour le temple* 1 Chroniques 17 *repos dans le pays promis*, voir Deutéronome 3. 20
- e) 7.2 : *les tapis*, voir Exode 26. 1-13

là dans une tente et dans un tabernacle.

<sup>7</sup> Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître mon peuple Israël, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ? <sup>8</sup> Maintenant tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs<sup>f</sup>, d'auprès du menu bétail, pour que tu sois prince sur mon peuple, sur Israël ; <sup>9</sup> et j'ai été avec toi partout où tu as marché<sup>g</sup> ; j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre. <sup>10</sup> J'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, je le planterai, il habitera chez lui, et ne sera plus agité<sup>h</sup> ; les fils d'iniquité ne l'affligeront plus comme au commencement, <sup>11</sup> et depuis le jour où j'ai établi, *littéralement : commandé*, des juges sur mon peuple Israël. Je t'ai donné du repos de tous tes ennemis ; et l'Éternel t'annonce<sup>i</sup> que l'Éternel te fera une maison. <sup>12</sup> Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai après toi ta descendance qui sortira de tes entrailles<sup>j</sup>, et j'affermirai son royaume. <sup>13</sup> Lui, bâtira une maison à, *ou, comme ailleurs : pour*, mon nom ; et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours. <sup>14</sup><sup>k</sup> Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour

- f) 7.8 : *je t'ai pris des parcs* 1 Chroniques 17. 7 ; Psaume 78. 70
- g) 7.9 : *partout où tu iras*, voir Genèse 28. 15 *un grand nom*, voir Genèse 12. 2
- h) 7.10 : *agitation*, voir Juges 9. 9
- i) 7.11 : *annoncer*, voir Genèse 32. 5
- j) 7.12 : *tes entrailles*, voir Genèse 15. 4 *affermir*, voir Deutéronome 3. 28
- k) 7.14 : *Dieu le Père* 1 Chroniques 17. 13 ; 22. 10 ; Psaumes 68. 5 ; 89. 26 ; Ésaïe 63. 16 ; Jérémie 3. 19 ; 31. 9 ; Matthieu 5. 16 ; 2 Corinthiens 6. 18 ; Hébreux 1. 5 ; 1 Jean 2. 13

fils : s'il commet l'iniquité, je le châtierai avec un bâton d'hommes et avec des plaies des fils des hommes ; <sup>15</sup> mais ma bonté ne se retirera pas de lui, comme je l'ai retirée d'avec Saül que j'ai ôté de devant toi. <sup>16</sup> Ta maison et ton royaume seront rendus stables<sup>a</sup> à toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours. <sup>17</sup> Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

<sup>18</sup><sup>b</sup> Le roi David entra, s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel ! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? <sup>19</sup> Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir<sup>c</sup>. Est-ce là la manière, *ou : et cela à la manière, littéralement : la loi*, de l'homme, Seigneur Éternel ? <sup>20</sup> Et David, que pourrait-il te dire de plus ? Toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur. <sup>21</sup> C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur<sup>d</sup>, que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur. <sup>22</sup> C'est pourquoi, Éternel Dieu ! tu t'es montré grand, car il n'y en a pas comme toi, et il n'y a pas de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles. <sup>23</sup> Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un

- a) 7.16 : *stable*, voir 1 Samuel 2. 35 *trône de David*, voir 2 Samuel 3. 10 *régne sans fin* Psaumes 45. 6 ; 89. 36 ; Ésaïe 9. 7 ; Daniel 7. 14 ; Luc 1. 33 ; Hébreux 1. 8 ; Apocalypse 11. 15
- b) 7.18-29 : *maison de David* 1 Chroniques 17. 16-27 ; Psaume 122. 5 ; Jérémie 21. 12 ; Zacharie 12. 8 ; Luc 1. 27
- c) 7.19 : *avenir*, voir Exode 13. 14 *manière*, voir Genèse 18. 25
- d) 7.21 : *le cœur de Dieu*, voir Genèse 6. 6 7.21, 23 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32

peuple, et pour se faire un nom à lui-même, pour opérer en leur faveur<sup>e</sup>, *littéralement : opérer pour vous*, cette grande chose, et des choses terribles, pour ton pays, devant ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ? <sup>24</sup> Tu t'es établi ton peuple Israël pour peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu<sup>f</sup>. <sup>25</sup> Maintenant, Éternel Dieu ! confirme<sup>g</sup> pour toujours la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison, et fais comme tu as dit ; <sup>26</sup> et que ton nom soit magnifié à toujours, de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées est Dieu sur Israël. Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi ! <sup>27</sup> Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as révélé à, *littéralement : découvert l'oreille de*<sup>h</sup>, ton serviteur, disant : Je te bâtirai une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé son cœur pour te faire cette prière. <sup>28</sup> Maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu, *ou : Tu es le Même*<sup>i</sup>, Dieu, tes paroles sont vraies, *littéralement : vérité*, et tu as dit ce bien à ton serviteur. <sup>29</sup> Maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé ; que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction<sup>j</sup> pour toujours.

**8**<sup>k</sup> Après cela, David frappa les Philistins et les subjuga ; David prit Métheg-Amma, *le frein de la capitale*, de la main des Philistins. <sup>2</sup> Il frappa Moab, il

- e) 7.23 : *faveur de Dieu*, voir Lévitique 26. 45
- f) 7.24 : *devenir*, voir Genèse 2. 7
- g) 7.25 : *confirmer*, voir Ruth 4. 7
- h) 7.27 : *découvrir l'oreille*, comme Ruth 4. 4 *bâtir*, voir Genèse 2. 22
- i) 7.28 : *le Même*, voir Deutéronome 32. 39
- j) 7.29 : *la bénédiction*, voir Genèse 12. 2
- k) 8 : *régne de David* 1 Chroniques 18

les mesura au cordeau<sup>a</sup>, les faisant cou- cher par terre, et il en mesura deux cor- deaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre ; les Moa- bites devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.

<sup>3</sup> David frappa Hadadézer, fils de Re- hob, roi de Tsoba, comme il allait pour rétablir sa puissance sur le fleuve *Eu- phrate*. <sup>4</sup> David lui prit mille sept cents cavaliers et vingt mille hommes de pied ; David coupa les jarrets *aux che- vaux* de tous les chars, mais il réserva cent attelages. <sup>5</sup> Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba ; David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens. <sup>6</sup> David mit des garnisons dans la Syrie de Damas<sup>b</sup>, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. L'Éternel sauvait David partout où il allait.

<sup>7</sup> David prit les boucliers d'or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les apporta à Jérusalem. <sup>8</sup> De Bétakh et de Bérothai, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité d'airain.

<sup>9</sup> Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadadé- zer. <sup>10</sup> Tohi envoya Joram, son fils, au roi David, pour le saluer<sup>c</sup>, *littéralement : s'enquérir touchant sa paix*, et le féliciter, *littéralement : bénir*, de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu ; car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi ; *Joram* avait avec lui des vases d'argent, des vases d'or, et des vases d'airain. <sup>11</sup> Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de

a) 8.2 : cordeau 2 Samuel 22. 6 ; Job 38. 5 ; Psaumes 16. 6 ; 19. 4 ; Ézéchiel 40. 3

b) 8.6 : Damas, voir Genèse 14. 15

c) 8.10 : saluer, voir Jugés 18. 15 ; 1 Chroniques 18. 10

toutes les nations qu'il avait soumises : <sup>12</sup> de Syrie, de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins, d'Amalek, et du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tso- ba.

<sup>13</sup> David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens dans la val- lée du Sel, *au nombre de dix-huit mille*.

<sup>14</sup> Il mit des garnisons en Édom ; il mit des garnisons dans tout Édom, et tout Édom fut asservi à David. L'Éternel sauvait David partout où il allait.

<sup>15</sup> David régna sur tout Israël ; David faisait droit et justice<sup>d</sup> à tout son peuple.

<sup>16</sup> Joab<sup>e</sup>, fils de Tseruïa, était *préposé* sur l'armée ; Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; <sup>17</sup> Tsa- dok<sup>f</sup>, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; Seraïa était scribe, *ou : secrétaire* ; <sup>18</sup> Be- naïa<sup>g</sup>, fils de Jehoïada, *était chef* des Keréthiens, *exécuteurs des hautes œuvres*, et des Peléthiens, *coureurs* ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

**9** David dit : Y a-t-il encore quelqu'un qui soit demeuré de reste de la maison de Saül ? et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan, *environ 1040 ans avant la naissance de Christ*. <sup>2</sup> Il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba ; on l'appela auprès de David. Le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Il dit : Ton serviteur ! <sup>3</sup> Le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül ? et j'userai envers lui d'une bonté

d) 8.15 : juste et droit, voir Genèse 18. 19

e) 8.16 : Joab, voir 1 Samuel 26. 6

f) 8.17 : Tsadok 2 Samuel 15. 24 ; 17. 15 ; 1 Rois 1. 8 ; 2. 35 ; 2 Rois 15. 33 ; 1 Chroniques 6. 8 ; 12. 28 ; 15. 11 ; 29. 22 ; Ézéchiel 40. 46 ; 43. 19 scribe 2 Rois 22. 3 ; 1 Chroniques 27. 32 ; Esdras 7. 6 ; Jérémie 8. 8 ; 36. 26 ; Matthieu 2. 4 ; 23. 2 ; Luc 20. 46 ; 1 Corinthiens 1. 20

g) 8.18 : Benaïa 2 Samuel 23. 20 ; 1 Rois 1. 8 ; 2. 25 Keréthiens, voir 1 Samuel 30. 14 officier, voir Genèse 37. 36

de Dieu. Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, perclus des pieds.

<sup>4</sup> Le roi lui dit. Où est-il ? Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. <sup>5</sup> Le roi David envoya, et le prit de la mai- son de Makir, fils d'Ammiel, à Lode- bar. <sup>6</sup> Mephibosheth<sup>a</sup>, fils de Jonathan, fils de Saül, vint vers David, il tomba sur sa face et se prosterna. David dit : Mephibosheth ! Il dit : Voici ton servi- teur. <sup>7</sup> David lui dit : Ne crains pas, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan, ton père, je te rendrai tous les champs de Saül, ton père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table. <sup>8</sup> Il se prosterna, et dit : Qu'est ton serviteur, que tu aies regardé un chien mort tel que moi ?

<sup>9</sup> Le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül, et lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur ; <sup>10</sup> tu cultiveras<sup>b</sup> pour lui la terre, toi, tes fils et tes serviteurs, tu en apporteras *les fruits*, et le fils de ton seigneur aura du pain à manger ; et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils et vingt serviteurs. <sup>11</sup> Tsiba dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce que le roi, mon seigneur, a commandé à son serviteur. Mephibosheth, *dit le roi*, mangera à ma table comme un des fils du roi. <sup>12</sup> Mephibosheth avait un jeune fils, son nom était Mica ; et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth. <sup>13</sup> Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi ; il était boiteux des deux pieds.

a) 9.6-13 : Mephibosheth, voir 2 Samuel 4. 4

b) 9.10 : cultiver, voir Genèse 2. 15

**10**<sup>c</sup> Après cela, le roi des fils d'Am- mon mourut ; et Hanun, son fils, régna à sa place. <sup>2</sup> David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhsh, comme son père a usé de bonté envers moi. David envoya ses serviteurs pour le consoler<sup>d</sup> au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon. <sup>3</sup> Les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun, leur sei- gneur : Est-ce, à tes yeux, pour hono- rer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour recon- naître la ville, pour l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses ser- viteurs ? <sup>4</sup> Hanun prit les serviteurs de David, fit raser la moitié de leur barbe<sup>e</sup>, fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya. <sup>5</sup> On le rapporta à David ; et il envoya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Le roi dit : Habitez à Jéri- cho<sup>f</sup> jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.

<sup>6</sup> Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur au- près de David ; et les fils d'Ammon envoyèrent, prirent à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, vingt mille hommes de pied, le roi de Maaca avec mille hommes, et ceux de Tob, douze mille hommes. <sup>7</sup> David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts. <sup>8</sup> Les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte ; les Sy- riens de Tsoba et de Rehob, et ceux de

c) 10 : bonté bafouée 1 Chroniques 19

d) 10.2-3 : consolation, voir Genèse 5. 29 le consolateur Job 16. 2 ; Psaume 69. 20 ; Ecclé- siaste 4. 1 ; Lamentations 1. 16 ; Nahum 3. 7 ; Jean 14. 16 ; 15. 26 ; 16. 7 ; 1 Corinthiens 1. 3 ; 1 Jean 2. 1

e) 10.4-5 : barbe, voir Lévitique 13. 29

f) 10.5 : Jéricho, voir Nombres 22. 1



Tob et de Maaca, étaient à part dans la campagne. <sup>9</sup> Joab vit que le front<sup>a</sup> de la bataille était contre lui, devant et derrière ; il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens ; <sup>10</sup> il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï, son frère, et le rangea contre les fils d'Ammon. <sup>11</sup> Il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, j'irai pour t'aider. <sup>12</sup> Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux. <sup>13</sup> Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, pour livrer bataille aux Syriens ; et ils s'enfuirent devant lui. <sup>14</sup> Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon, et vint à Jérusalem.

<sup>15</sup> Quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent ; <sup>16</sup> Hadarézer envoya, fit sortir les Syriens qui étaient au-delà du fleuve, et ils vinrent à Hélam ; Shobac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. <sup>17</sup> Cela fut rapporté à David, il rassembla tout Israël, passa le Jourdain, et vint à Hélam ; les Syriens se rangèrent *en bataille* contre David, et se battirent avec lui. <sup>18</sup> Les Syriens s'enfuirent devant Israël ; David tua aux Syriens sept cents chars et quarante mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là. <sup>19</sup> Tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Les Syriens craignirent d'aider encore aux fils d'Ammon.

a) 10.9 : *front*, voir Exode 28. 38

**11** Au retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, *littéralement* : *sortent*, David envoya Joab, ses serviteurs avec lui, et tout Israël ; ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent<sup>b</sup> Rabba ; mais David resta à Jérusalem. <sup>2c</sup> Au temps du soir, David se leva de dessus son lit de repos et se promena sur le toit de la maison du roi, et, du toit, il vit une femme qui se lavait, la femme était très belle à voir. <sup>3</sup> David envoya et s'informa de cette femme, et on *lui* dit : N'est-ce pas là Bath-Shéba<sup>d</sup>, fille d'Éliam, femme d'Urie, le Héthien ? <sup>4</sup> David envoya des messagers, et la prit ; elle vint vers lui, il coucha avec elle<sup>e</sup> (elle se purifia, *littéralement* : *se sanctifia*, de son impureté) ; et elle s'en retourna dans sa maison. <sup>5</sup> La femme conçut ; elle envoya, informa David et dit : Je suis enceinte.

<sup>6</sup> David envoya vers Joab, *disant* : Envoie-moi Urie, le Héthien. Joab envoya Urie à David. <sup>7</sup> Urie vint vers lui ; David s'enquit de l'état<sup>f</sup>, *littéralement* : *la prospérité*, de Joab, de l'état du peuple, et de l'état de la guerre. <sup>8</sup> David dit à Urie : Descends dans ta maison, et lave tes pieds<sup>g</sup>. Urie sortit de la maison du roi, et on envoya après lui un présent de la part du roi. <sup>9</sup> Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les servi-

b) 11.1 : *assiéger*, voir Deutéronome 20. 12

c) 11.2-4 : *adultère*, voir Genèse 12. 19 ; Matthieu 5. 27

*se promener*, voir Genèse 3. 8

d) 11.3 : *Bath-Shéba* 2 Samuel 12. 24 ; 1 Rois 1. 11 ; 1 Chroniques 3. 5 ; Psaume 51 ; Cantique 3. 11 ; Matthieu 1. 6

11.3-27 : *le Héthien*, voir Genèse 15. 20

*Urie, le Héthien* Matthieu 1. 6

e) 11.4-5 : *connaître sa femme*, voir Genèse 4. 1

11.4 : *purification de la femme*, voir Lévitique 15. 18

f) 11.7 : *état*, voir Genèse 37. 14

g) 11.8 : *laver les pieds*, voir Genèse 18. 4

*un présent*, voir Genèse 24. 53

teurs de son seigneur, et ne descendit pas dans sa maison. <sup>10</sup> On le rapporta à David, disant : Urie n'est pas descendu dans sa maison. David dit à Urie : Ne viens-tu pas de voyage<sup>a</sup> ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ? <sup>11</sup> Urie dit à David : L'arche, et Israël, et Juda, habitent sous des tentes, *littéralement* : *dans les cabanes* ; mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger et boire, et pour coucher avec ma femme<sup>b</sup> ? Tu es vivant, et ton âme est vivante, si je fais une telle chose ! <sup>12</sup> Et David dit à Urie : Demeure ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Urie demeura à Jérusalem ce jour-là et le lendemain<sup>c</sup>. <sup>13</sup> David l'appela, et il mangea et but devant lui, et *David* l'enivra ; il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, et il ne descendit pas dans sa maison.

<sup>14</sup> Le matin, David écrivit une lettre<sup>d</sup> à Joab, et l'envoya par la main d'Urie. <sup>15</sup> Il écrivit dans la lettre, disant : Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille, et retirez-vous<sup>e</sup> d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure. <sup>16</sup> Comme Joab surveillait la ville, il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'étaient de vaillants hommes. <sup>17</sup> Les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab ; il en tomba quelques-uns d'entre le peuple, d'entre les serviteurs de David, et Urie, le Héthien, mourut aussi.

<sup>18</sup> Joab envoya, et rapporta à David tous les faits du combat. <sup>19</sup> Il comman-

a) 11.10 : *voyage*, voir Genèse 24. 21

b) 11.11 : *ne pas s'approcher de sa femme*, voir Exode 19. 15

c) 11.12 : *lendemain*, voir Genèse 19. 34

d) 11.14-15 : *lettre*, voir Deutéronome 24. 1

e) 11.15 : *retirez-vous*, voir Nombres 16. 24

da au messenger, disant : Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat, <sup>20</sup> si la fureur<sup>f</sup> du roi monte, et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire de dessus la muraille ? <sup>21</sup> Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de dessus la muraille, une meule tournante, et il en mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ? – alors tu diras : Ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi.

<sup>22</sup> Le messenger s'en alla ; étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé. <sup>23</sup> Le messenger dit à David : Les hommes ont eu l'avantage sur nous ; ils sont sortis contre nous dans la campagne, et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte ; <sup>24</sup> les archers<sup>g</sup> ont tiré sur tes serviteurs de dessus la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le Héthien, est mort aussi. <sup>25</sup> David dit au messenger : Tu diras ainsi à Joab : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là ; renforce<sup>h</sup> le combat contre la ville, et détruis-la. Et toi, encourage-le, *littéralement* : *fortifie-le*. <sup>26</sup> La femme d'Urie apprit qu'Urie, son mari, était mort, et elle se lamenta sur son mari. <sup>27</sup> Quand le deuil fut passé, David envoya, la recueillit dans sa maison, elle devint sa femme, et lui enfanta un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

**12** L'Éternel envoya Nathan à David ; il vint vers lui, et lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche, et

f) 11.20 : *fureur*, voir Genèse 27. 44

g) 11.24 : *archers*, voir Genèse 49. 23

h) 11.25 : *renforcer*, voir Genèse 7. 18 *courage*, voir Nombres 13. 21

l'autre pauvre. <sup>2</sup> Le riche avait du menu et du gros bétail en grande quantité ; <sup>3</sup> mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une seule petite brebis, qu'il avait achetée, qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils : elle mangeait de ses morceaux et buvait de sa coupe, elle couchait dans son sein<sup>a</sup>, et était pour lui comme une fille. <sup>4</sup> Un voyageur<sup>b</sup> vint chez l'homme riche ; il évita de prendre de son menu ou de son gros bétail pour en apprêter au voyageur qui était venu chez lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre, et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu vers lui. <sup>5</sup> La colère de David s'embrasa fortement contre l'homme ; et il dit à Nathan : L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela est digne de mort ! <sup>6</sup> il rendra<sup>c</sup> la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.

<sup>7</sup> Nathan dit à David : Tu es cet homme ! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai oint pour roi sur Israël, je t'ai délivré de la main de Saül, <sup>8</sup> je t'ai donné la maison de ton seigneur, et les femmes de ton seigneur dans ton sein, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda ; et si c'était peu, je t'aurais ajouté telle et telle chose. <sup>9</sup> Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel<sup>d</sup>, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien ; et sa femme, tu l'as prise pour en faire ta femme, et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon. <sup>10</sup> Maintenant,

a) 12.3,8 : dans son sein, voir Genèse 16. 5

b) 12.4 : voyage, voir Genèse 24. 21

éyiter Job 36. 18 ; Proverbes 13. 14 ; 14. 27 ; Ésaïe 47. 11 ; Actes 27. 21 ; 2 Corinthiens 8. 20 ; 2 Timothée 2. 16 ; Tite 3. 9

apprêter, voir Genèse 18. 7

c) 12.6 : restitution, voir Exode 22. 1-14

d) 12.9 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15

la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1

l'épée ne s'éloignera pas de ta maison, à jamais<sup>e</sup>, parce que tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme d'Urie, le Héthien, pour qu'elle soit ta femme. <sup>11</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre maison un mal contre toi : je prendrai tes femmes devant tes yeux, je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil ; <sup>12</sup> car tu l'as fait en secret<sup>f</sup>, et moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.

<sup>13</sup> David dit à Nathan : J'ai péché<sup>g</sup> contre l'Éternel. Nathan dit à David : Aussi l'Éternel a fait passer ton péché : tu ne mourras pas ; <sup>14</sup> toutefois, comme par cette chose tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer<sup>h</sup>, le fils qui t'est né mourra certainement. <sup>15</sup> Et Nathan s'en alla dans sa maison.

L'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait enfanté à David ; et il fut très malade<sup>i</sup>, ou : malade à la mort. <sup>16</sup> David supplia Dieu pour l'enfant, et David jeûna ; il alla et passa la nuit couché sur la terre. <sup>17</sup> Les anciens de sa maison se levèrent et vinrent vers lui pour le faire lever de terre ; mais il ne voulut pas, et ne mangea pas le pain avec eux. <sup>18</sup> Le septième jour, l'enfant mourut ; les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé, et il n'a pas écouté notre voix ; comment lui dirions-nous : L'enfant est mort ? Il fera quelque mal. <sup>19</sup> David vit que ses serviteurs parlaient bas, et David com-

e) 12.10 : à jamais, voir Exode 14. 13

f) 12.12 : conseil secret, voir Genèse 49. 6

en secret, voir Nombres 5. 13

g) 12.13 : j'ai péché, voir Exode 9. 27

h) 12.14 : blasphème, voir Lévitique 24. 11

i) 12.15 : malade, voir Genèse 48. 1

prit que l'enfant était mort ; David dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Ils dirent : Il est mort. <sup>20</sup> David se leva de terre, se lava et s'oignit, et changea de vêtements ; et entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna ; il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mette du pain devant lui, et il mangea. <sup>21</sup> Ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il était en vie ; et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges du pain ! <sup>22</sup> Il dit : Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : Qui sait : l'Éternel me fera grâce, et l'enfant vivra ? <sup>23</sup> Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? pourrais-je le faire revenir encore<sup>a</sup> ? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

<sup>24</sup> David consola Bath-Shéba<sup>b</sup>, sa femme, et vint vers elle et coucha avec elle ; elle enfanta un fils, il appela son nom Salomon, pacifique ; et l'Éternel l'aima ; <sup>25</sup> il envoya par Nathan le prophète, et l'appela du nom de Jedidia, bien-aimé de l'Éternel<sup>c</sup>, à cause de l'Éternel.

<sup>26</sup> Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon, et il prit la ville royale. <sup>27</sup> Joab envoya des messagers à David, et dit : J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi pris la ville des eaux. <sup>28</sup> Maintenant, assemble le reste du peuple, campe contre la ville et prends-la, de peur que moi je ne prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de mon nom. <sup>29</sup> David rassembla tout le peuple, et marcha sur Rabba ; il combattit contre

a) 12.23 : revenir de la mort Job 7. 9 ; 10. 21 ; 16. 22 ;

Psaumes 9. 13 ; 30. 3 ; 68. 20 ; 88. 10 ; Jonas 2. 7

b) 12.24 : Bath-Shéba, voir 2 Samuel 11. 3

Salomon, voir 2 Samuel 5. 14

c) 12.25 : bien-aimé, voir Deutéronome 33. 12

d) 12.26-31 : couronne d'Ammon 1 Chroniques 20. 1-3

elle, et la prit. <sup>30</sup> Il prit la couronne<sup>e</sup> de leur roi de dessus sa tête (son poids était d'un talent d'or, et elle avait des pierres précieuses) ; elle fut mise sur la tête de David ; et il emmena de la ville une grande quantité de butin. <sup>31</sup> Il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, sous des herses de fer, et sous des haches de fer, et les fit passer par un four à briques : il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

**13** Après cela, Absalom<sup>f</sup>, fils de David, ayant une sœur nommée Tamar, qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de David, l'aima. <sup>2</sup> Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar, sa sœur ; car elle était vierge<sup>g</sup>, et il était trop difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit. <sup>3</sup> Amnon avait un ami, nommé Jonadab, fils de Shimha, frère de David ; Jonadab était un homme très habile<sup>h</sup>. <sup>4</sup> Il lui dit : Pourquoi maigris-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, fils du roi ? Ne me le déclareras-tu pas ? Amnon lui dit : J'aime Tamar, sœur d'Absalom mon frère. <sup>5</sup> Jonadab lui dit : Couche-toi sur ton lit et fais le malade ; ton père viendra te voir, et tu lui diras : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et qu'elle me donne à manger du pain, qu'elle apprête devant mes yeux un mets, afin que je la voie, et que je le mange de sa main. <sup>6</sup> Amnon se coucha et fit le malade ; le roi vint le voir, et Amnon dit au roi : Je te prie, que Tamar, ma sœur, vienne et prépare sous mes yeux deux beignets, et que je les

e) 12.30 : couronnement, voir Genèse 49. 26

talent (3000 sicles), voir Exode 25. 39

f) 13.1 à 19.10 : Absalom, voir 2 Samuel 3. 3

13.1-39 : Amnon, voir 2 Samuel 3. 2

g) 13.2,18 : vierge, voir Genèse 24. 16

h) 13.3 : habile, voir Genèse 25. 27

mange de sa main. <sup>7</sup> Et David envoya vers Tamar dans la maison, disant : Va, je te prie, dans la maison d'Amnon, ton frère, et apprête-lui un mets. <sup>8</sup> Tamar alla dans la maison d'Amnon, son frère, et il était couché ; elle prit de la pâte, la pétrit, et prépara sous ses yeux des beignets, elle cuisit les beignets. <sup>9</sup> Elle prit la poêle et les versa devant lui ; il refusa de manger. Amnon dit : Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Tout homme sortit d'auprès de lui. <sup>10</sup> Amnon dit à Tamar : Apporte le mets dans la chambre intérieure, et je mangerai de ta main. Tamar prit les beignets qu'elle avait préparés, et les apporta à Amnon, son frère, dans la chambre. <sup>11</sup> Elle les lui présenta à manger ; il la saisit, et lui dit : Viens, couche avec moi<sup>a</sup>, ma sœur. <sup>12</sup> Elle lui dit : Non, mon frère, ne m'humilie pas ; car on ne fait pas ainsi en Israël : ne fais pas cette infamie<sup>b</sup>. <sup>13</sup> Et moi, où porterais-je ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un des infâmes en Israël. Maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera pas à toi. <sup>14</sup> Il ne voulut pas écouter sa voix, il fut plus fort qu'elle, l'humilia et coucha avec elle. <sup>15</sup> Et Amnon l'a haï<sup>c</sup> d'une très grande haine, car la haine dont il l'a haï était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Amnon lui dit : Lève-toi, va-t'en. <sup>16</sup> Elle lui dit : Il n'y a pas de raison<sup>d</sup> pour cela ; ce tort de me chasser est plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter. <sup>17</sup> Il appela son jeune homme qui le servait, et dit : Chassez donc cette femme dehors, de devant moi ; et ferme la porte

- a) 13.11-16 : viol, voir Genèse 34. 2  
 nudité de ta sœur, voir Lévitique 18. 9  
 b) 13.12-13 : infamie, voir Genèse 34. 7  
 c) 13.15 : haïr, voir Genèse 26. 27  
 va-t'en, voir Genèse 12. 1, 19  
 d) 13.16 : raison, voir Lévitique 25. 10

au verrou après elle. <sup>18</sup> Elle avait sur elle une tunique bigarrée<sup>e</sup> ; car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes. Celui qui le servait la mit dehors, et ferma la porte après elle. <sup>19</sup> Tamar prit de la poussière et la mit sur sa tête, et déchira la tunique bigarrée qu'elle avait sur elle, elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla, marchant et criant. <sup>20</sup> Absalom, son frère, lui dit : Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? Maintenant, ma sœur, garde le silence<sup>f</sup> : il est ton frère ; ne prends pas cette chose à cœur.

Tamar demeura désolée dans la maison d'Absalom, son frère. <sup>21</sup> Le roi David entendit parler de toutes ces choses, et il en fut très irrité. <sup>22</sup> Absalom ne parla à Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié Tamar, sa sœur.

<sup>23</sup> Après deux années entières, Absalom avait les tondeurs à Baal-Hatsor, qui est près d'Éphraïm, environ 1030 ans avant la naissance de Christ ; et Absalom invita tous les fils du roi. <sup>24</sup> Absalom vint vers le roi, et dit : Tu vois que, littéralement : Voici, je te prie, ton serviteur a les tondeurs : je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur. <sup>25</sup> Le roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à charge. Il le pressa, mais il ne voulut pas aller ; et il le bénit. <sup>26</sup> Absalom dit : Si tu ne viens pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi ? <sup>27</sup> Absalom le pressa, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi. <sup>28</sup> Absalom commanda à ses jeunes hommes, disant : Faites atten-

- e) 13.18 : bigarrée, voir Genèse 37. 3  
 f) 13.20 : silence, voir Nombres 30. 5  
 13.20,33 : prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12

tion, je vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai<sup>a</sup> par le vin, et que je vous dirai : Frappez Amnon, alors tuez-le, ne craignez pas ; n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé ? Fortifiez-vous, et soyez vaillants ! <sup>29</sup> Les serviteurs d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait commandé ; tous les fils du roi se levèrent, montèrent chacun sur son mulet<sup>b</sup> et s'enfuirent.

<sup>30</sup> Comme ils étaient en chemin, le bruit en vint à David ; on disait : Absalom a frappé tous les fils du roi, et il n'en reste pas un seul<sup>c</sup>. <sup>31</sup> Le roi se leva, déchira ses vêtements, et se coucha par terre ; tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés. <sup>32</sup> Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car Amnon seul est mort ; car cela a eu lieu par l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le jour qu'Amnon humilia Tamar, sa sœur. <sup>33</sup> Maintenant, que le roi, mon seigneur, ne prenne pas ceci à cœur, disant : Tous les fils du roi sont morts ; car Amnon seul est mort. <sup>34</sup> Absalom s'enfuit. Le jeune homme qui était en sentinelle leva ses yeux et regarda ; et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui, peut-être : à l'ouest, du côté de la montagne. <sup>35</sup> Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent ; selon la parole de ton serviteur, ainsi il en est arrivé. <sup>36</sup> Comme il achevait de parler, voici, les fils du roi arrivèrent, ils élevèrent leur voix et pleurèrent ; le roi aussi, et tous ses serviteurs pleurèrent très amèrement.

<sup>37</sup> Absalom s'enfuit, et s'en alla vers

- a) 13.28 : gai, voir 1 Samuel 15. 32  
 b) 13.29 : mulet 2 Samuel 18. 9 ; 1 Rois 1. 33 ; 2 Rois 5. 17 ; Ésaïe 66. 20  
 c) 13.30 : pas un seul, voir Exode 14. 28

Talmaï<sup>d</sup>, fils d'Ammihud, roi de Geshur ; David menait deuil tous les jours sur son fils. <sup>38</sup> Ainsi Absalom s'enfuit, il vint à Geshur et fut là trois ans ; <sup>39</sup> et le roi David languissait d'aller vers Absalom, car il était consolé à l'égard d'Amnon, parce qu'il était mort.

**14** Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom ; <sup>2</sup> Joab envoya à Thekoa, fit venir de là une femme habile, et il lui dit : Je te prie, fais semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui mène deuil depuis longtemps pour un mort ; <sup>3</sup> et entre vers le roi, et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans la bouche.

<sup>4</sup> La femme thekohite parla au roi, et tomba sur son visage contre terre, se prosterna, et dit : Sauve-moi, ô roi ! <sup>5</sup> Le roi lui dit : Qu'as-tu ? Elle dit : Certainement, je suis une femme veuve, et mon mari est mort. <sup>6</sup> Ta servante, ou : esclave, avait deux fils, ils se sont disputés tous deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer ; l'un a frappé l'autre et l'a tué. <sup>7</sup> Voici, toute la famille s'est élevée contre ta servante, et ils ont dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et que nous détruisions aussi l'héritier. Ainsi ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom, ni reste, sur la face de la terre. <sup>8</sup> Le roi dit à la femme : Va dans ta maison, et je donnerai mes ordres à ton égard. <sup>9</sup> La femme thekohite dit au roi : Ô roi, mon seigneur ! que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient inno-

- d) 13.37 : Talmaï, voir 2 Samuel 3. 3

cents. <sup>10</sup> Le roi dit : Celui qui te parlera, amène-le-moi, et il ne te touchera plus. <sup>11</sup> Elle dit : Je te prie, que le roi se souviene de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur du sang<sup>a</sup> ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils. Il dit : L'Éternel est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils ! <sup>12</sup> La femme dit : Je te prie, que ta servante dise un mot au roi, mon seigneur. Il dit : Parle. <sup>13</sup> La femme dit : Pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu ? le roi dit cette parole comme un *homme* coupable, le roi ne faisant pas revenir celui qu'il a chassé. <sup>14</sup> Car nous mourrons certainement, et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut recueillir. Dieu ne *lui* a pas ôté la vie, mais il a la pensée que celui qui est chassé ne demeure plus chassé<sup>b</sup> loin de lui. <sup>15</sup> Maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur ; et ta servante a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante ; <sup>16</sup> car le roi écouterait, pour délivrer sa servante de la main de l'homme qui veut nous exterminer, moi et mon fils ensemble, de l'héritage de Dieu. <sup>17</sup> Ta servante a dit : Que la parole du roi, mon seigneur, nous apporte du repos ! car le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu<sup>c</sup>, pour entendre le bien et le mal ; et l'Éternel, ton Dieu, sera, *ou soit*, avec toi !

<sup>18</sup> Le roi répondit, et dit à la femme : Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. La femme dit : Que le roi, mon seigneur, parle, je te prie. <sup>19</sup> Le roi dit : La main de Joab n'est-elle

a) 14.11 : *vengeur du sang*, voir Nombres 35. 12

b) 14.14 : *chassé*, voir Genèse 3. 24

c) 14.17 : *comme un ange de Dieu*, voir 1 Samuel 29. 9

pas avec toi dans tout ceci ? La femme répondit et dit : Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur, qu'on ne peut s'*écarter* à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi, mon seigneur ; car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé, et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante. <sup>20</sup> C'est afin de donner une autre apparence à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela ; et mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour savoir tout ce qui *se passe* sur la terre.

<sup>21</sup> Le roi dit à Joab : Voici, j'ai fait cela ; va, fais revenir le jeune homme Absalom. <sup>22</sup> Joab tomba sur sa face contre terre, se prosterna, et bénit le roi. Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit. <sup>23</sup> Joab se leva, s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem, *environ 1027 ans avant la naissance de Christ*. <sup>24</sup> Le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison, et qu'il ne voie pas ma face. Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas la face du roi.

<sup>25</sup> Dans tout Israël il n'y avait pas d'homme beau comme Absalom et si fort à louer *pour sa beauté* ; depuis la plante de ses pieds<sup>d</sup> jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait pas en lui de défaut. <sup>26</sup> Quand il se rasait la tête (or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que sa *chevelure*<sup>e</sup> lui pesait ; alors il la rasait), les cheveux de sa tête pesaient deux cents sicles au poids du roi. <sup>27</sup> Il naquit à Absalom trois fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et elle était une femme belle de visage.

<sup>28</sup> Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir la face du

d) 14.25 : *la plante de son pied*, voir Genèse 8. 9

e) 14.26 : *cheveux longs*, voir Nombres 6. 5

roi. <sup>29</sup> Absalom envoya vers Joab pour l'envoyer auprès du roi ; et Joab ne voulut pas venir vers lui ; il envoya encore pour la seconde fois, et il ne voulut pas venir. <sup>30</sup> Alors Absalom dit à ses serviteurs : Voyez, le champ de Joab est auprès du mien ; il y a de l'orge, allez et mettez-y le feu. Les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ. <sup>31</sup> Alors Joab se leva et vint vers Absalom dans la maison, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ ? <sup>32</sup> Absalom dit à Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi, disant : Viens ici, et je t'enverrai vers le roi, pour *lui* dire : Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? il serait bon pour moi d'y être encore. Maintenant, que je voie la face du roi ; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il me fasse mourir. <sup>33</sup> Joab vint vers le roi et le lui rapporta. Le roi appela Absalom, il vint vers le roi et se prosterna le visage contre terre devant le roi, et le roi baisa Absalom.

**15** Après cela, *environ 1023 ans avant la naissance de Christ*, Absalom se procura des chars et des chevaux, et cinquante hommes qui couraient devant lui. <sup>2</sup> Absalom se levait de bonne heure, et se tenait à côté du chemin de la porte ; tout homme qui avait une cause qui l'obligeait<sup>a</sup> d'aller vers le roi pour un jugement, Absalom l'appelait, et disait : De quelle ville es-tu ? Il disait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël. <sup>3</sup> Absalom lui disait : Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi. <sup>4</sup> Absalom disait : Que ne m'établissent-on juge<sup>b</sup> dans le pays ! alors tout homme qui aurait une cause ou un procès viendrait vers moi, et je lui ferais justice. <sup>5</sup> Si un homme s'approchait

a) 15.2 : *obligation*, voir Nombres 30. 3

b) 15.4 : *travail de juge*, voir Exode 18. 13-27

pour se prosterner devant lui, il lui tendait la main, le prenait, et le baisait. <sup>6</sup> Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui venaient vers le roi pour un jugement ; et Absalom dérobait<sup>c</sup> les cœurs des hommes d'Israël.

<sup>7</sup> Au bout de quarante, *plusieurs lisent : quatre*, ans, Absalom dit au roi : Je te prie, que je m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon vœu que j'ai voué à l'Éternel. <sup>8</sup> Car ton serviteur voua un vœu, quand je demeurais à Gueshur, en Syrie, disant : Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, je servirai l'Éternel. <sup>9</sup> Le roi lui dit : Va en paix. Il se leva, et s'en alla à Hébron<sup>d</sup>. <sup>10</sup> Absalom envoya des émissaires, *aillères : espions*, dans toutes les tribus d'Israël, disant : Quand vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom règne à Hébron. <sup>11</sup> Deux cents hommes qui avaient été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom, ils allaient dans leur simplicité, et ne savaient rien de l'affaire. <sup>12</sup> Absalom envoya appeler Akhitophel<sup>e</sup>, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de Guilo, pendant qu'il offrait les sacrifices ; la conjuration, *engagement solennel pour renverser le pouvoir établi ; complot, conspiration*, devint puissante, et le peuple allait croissant auprès d'Absalom.

<sup>13</sup> Il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom. <sup>14</sup> David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car

c) 15.6 : *tu ne déroberas pas*, voir Exode 20. 15

d) 15.9-10 : *Hébron*, voir Genèse 13. 18

e) 15.12,31 : *Akhitophel* 2 Samuel 23. 34 ; 1 Chroniques 27. 33

15.12 : *offrir*, voir Deutéronome 12. 15

15.12,31 : *conjuration* Ésaïe 8. 12 ; Jérémie 11.

9 ; Ézéchiel 22. 25 ; Actes 23. 13

nous ne saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, ne nous atteigne, ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée.<sup>15</sup> Les serviteurs du roi dirent au roi : Selon tout ce que choisira le roi, notre seigneur, voici tes serviteurs.<sup>16</sup> Le roi sortit, et toute sa maison à sa suite ; le roi laissa dix femmes concubines pour garder la maison.<sup>17</sup> Le roi sortit, et tout le peuple à sa suite ; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak, *maison éloignée*.<sup>18</sup> Tous ses serviteurs marchaient, *littéralement : passaient*, à ses côtés ; tous les Keréthiens<sup>a</sup>, tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, six cents hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient devant le roi.

<sup>19</sup> Le roi dit à Itthaï<sup>b</sup>, le Guitthien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en, et demeure avec le roi ; car tu es étranger, et de plus tu as émigré dans le lieu que tu habites.<sup>20</sup> Tu es venu hier<sup>c</sup>, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là ? Quant à moi, je vais où je puis aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères. Que la bonté et la vérité soient avec toi, *ou : frères avec toi. Bonté et vérité te soient !*<sup>21</sup> Mais Itthaï répondit au roi, et dit : L'Éternel est vivant, et le roi, mon seigneur, est vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur !<sup>22</sup> David dit à Itthaï : Va, et passe ! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.<sup>23</sup> Tout le pays pleurerait à haute voix, et tout le peuple passait ; le roi

a) 15.18 : *Keréthiens, voir* 1 Samuel 30. 14

b) 15.19-22 : *Itthaï* 2 Samuel 18. 2

c) 15.20 : *jour d'hier* Psaume 90. 4 ; Hébreux 13

passa le torrent du Cédron, et tout le peuple passa en face du chemin du désert.

<sup>24</sup> Et voici Tsadok<sup>d</sup> aussi, et tous les Lévités avec lui, portant l'arche de l'alliance de Dieu, ils posèrent l'arche de Dieu, et Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple eut achevé de passer hors de la ville.<sup>25</sup> Le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de Dieu dans la ville ; si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et me la fera voir, elle et sa demeure.<sup>26</sup> Et s'il dit ainsi : Je ne prends pas de plaisir en toi ; – me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.<sup>27</sup> Le roi dit à Tsadok, le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats<sup>e</sup>, ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils, avec vous.<sup>28</sup> Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.<sup>29</sup> Tsadok et Abiathar reportèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y demeurèrent.

<sup>30</sup> David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant ; il avait la tête couverte<sup>f</sup> et marchait pieds nus, tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte, et en montant ils pleuraient.<sup>31</sup> On rapporta à David, en disant : Akhitophel est parmi les conjurés avec Absalom. David dit : Éternel ! je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel.<sup>32</sup> David, étant parvenu au sommet où il se prosterna devant Dieu, voici, Hushaï<sup>g</sup>, l'Arkite, vint au-

d) 15.24,29,35 : *Tsadok, voir* 2 Samuel 8. 17

*Abiathar, voir* 1 Samuel 22. 20

e) 15.27,36 : *Akhimaats* 2 Samuel 17. 17 ; 18. 19

f) 15.30 : *tête couverte* Esther 6. 12 ; Psaume 140.

7 ; 1 Corinthiens 11. 5

*pieds nus* Ésaïe 20. 2

g) 15.32,37 : *Hushaï* 2 Samuel 16. 16 ; 17. 5 ;

1 Chroniques 27. 33

devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.<sup>33</sup> David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.<sup>34</sup> Mais si tu retournes à la ville, et que tu dises à Absalom : Ô roi ! je serai ton serviteur ; comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi je serai ton serviteur, – alors tu annuleras<sup>a</sup> pour moi le conseil d'Akhitophel.<sup>35</sup> Les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas là avec toi ? Tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.<sup>36</sup> Voici, leurs deux fils, Akhimaats,  *fils de Tsadok*, et Jonathan,  *fils d'Abiathar*, sont là avec eux ; et vous me ferez savoir par eux tout ce que vous aurez entendu.<sup>37</sup> Hushaï, l'ami de David, vint dans la ville ; et Absalom entra à Jérusalem.

**16** David avait passé un peu au-delà du sommet, lorsque voici, Tsiba, serviteur, *hébreu : jeune homme*, de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait deux cents pains, cent gâteaux de raisins secs, cent de fruits d'été, et une outre de vin.<sup>2</sup> Le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Tsiba dit : Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter ; le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent ; et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive.<sup>3</sup> Le roi dit : Où est le fils de ton seigneur ? Tsiba dit au roi : Voici, il est demeuré à Jérusalem ; car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.<sup>4</sup> Le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Tsiba dit : Je me prosterne ; que je trouve faveur à

a) 15.34 : *annuler* Psaume 119. 126 ; Ésaïe 14. 27 ; Matthieu 15. 6 ; Romains 3. 3 ; 4. 14 ; 6. 6 ; 1 Corinthiens 1. 19 ; Galates 2. 21 ; 2 Timothée 1. 10

tes yeux, ô roi, mon seigneur !

<sup>5</sup> Le roi David vint jusqu'à Bakhurim ; et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül<sup>b</sup>, son nom était Shimhi, fils de Guéra : il sortit en maudissant,<sup>6</sup> et lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David ; tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.<sup>7</sup> Shimhi disait ainsi en maudissant : Sors, sors, homme de sang, et homme de Bélial<sup>c</sup> !<sup>8</sup> L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place duquel tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume dans la main d'Absalom, ton fils ; te voilà *pris* dans ton propre mal, car tu es un homme de sang.<sup>9</sup> Abishai, fils de Tseruïa, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi, mon seigneur ? Laisse-moi passer et lui ôter la tête.<sup>10</sup> Le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse ; car l'Éternel lui a dit : Maudis David ! Qui dira : Pourquoi fais-tu ainsi ?<sup>11</sup> David dit à Abishai et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles, cherche ma vie, combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le, et qu'il maudisse ! car l'Éternel le lui a dit.<sup>12</sup> Peut-être l'Éternel regardera mon affliction, et l'Éternel me rendra le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi.<sup>13</sup> Et David et ses hommes allèrent leur chemin ; Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-vis de lui, en marchant il maudissait et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière.<sup>14</sup> Le roi, et tout le peuple qui était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils se refirent.

b) 16.5 : *Saül, voir* 1 Samuel 9. 2

16.5-14 : *Shimhi* 2 Samuel 19. 16 ; 1 Rois 2. 8

c) 16.7 : *Bélial, voir* Deutéronome 13. 1

*dira-t-on Bélial au roi* Job 34. 18 ; Matthieu 9. 34

<sup>15</sup> Absalom, et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel avec lui. <sup>16</sup> Lorsque Hushaï<sup>a</sup>, l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom, Hushaï dit à Absalom : Vive le roi ! vive le roi ! <sup>17</sup> Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta bonté pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ? <sup>18</sup> Hushaï dit à Absalom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes d'Israël, c'est avec lui que je demeurerai ; <sup>19</sup> de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi je serai devant toi.

<sup>20</sup> Absalom dit à Akhitophel : Donnez un conseil sur ce que nous ferons. <sup>21</sup> Akhitophel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison ; et tout Israël entendra dire que tu es en mauvaise odeur auprès de ton père, les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées. <sup>22</sup> On tendit une tente pour Absalom sur le toit ; et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël. <sup>23</sup> Le conseil que donnait Akhitophel, en ces jours-là, était comme si on s'était enquis de la parole de Dieu. Ainsi était tout le conseil d'Akhitophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

**17** Akhitophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir douze mille hommes, je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit ; <sup>2</sup> j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai ; tout le peuple qui est avec lui s'enfuira, je frapperai le roi seul ; <sup>3</sup> et je ramènerai à toi tout le peuple. L'homme que tu cherches est autant que le retour de tous : tout le peuple sera en paix. <sup>4</sup> La parole fut

a) 16.16-19 : Hushaï, voir 2 Samuel 15. 32

bonne, littéralement : droite, aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

<sup>5</sup> Absalom dit : Appelle aussi Hushaï<sup>b</sup>, l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi dit. <sup>6</sup> Hushaï vint vers Absalom ; et Absalom lui parla, disant : Akhitophel a parlé de cette manière ; ferons-nous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi. <sup>7</sup> Hushaï dit à Absalom : Le conseil qu'Akhitophel a donné cette fois n'est pas bon. <sup>8</sup> Hushaï dit : Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes vaillants, et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse<sup>c</sup> dans les champs, privée de ses petits ; ton père est un homme de guerre : il ne passera pas la nuit avec le peuple. <sup>9</sup> Voici, il est maintenant caché dans quelque fosse, ou dans quelque autre lieu. Si quelques-uns tombent dès le commencement, quiconque l'apprendra, dira : Il y a une dérouté parmi le peuple qui suit Absalom ; <sup>10</sup> et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, se fondra entièrement, car tout Israël sait que ton père est un homme vaillant, et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux. <sup>11</sup> Mais je conseille qu'on assemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Schéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat. <sup>12</sup> Nous arriverons à lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et nous nous abattons sur lui comme la rosée tombe sur le sol ; et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul. <sup>13</sup> S'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël

b) 17.5-23 : Hushaï, voir 2 Samuel 15. 32

c) 17.8 : un ours, voir 1 Samuel 17. 34

privation, voir Genèse 27. 45

apportera des cordes vers cette ville-là, et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre. <sup>14</sup> Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. L'Éternel avait décrété<sup>a</sup> d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour que l'Éternel fasse venir le mal sur Absalom.

<sup>15</sup> Hushaï dit à Tsadok<sup>b</sup> et à Abiathar, les sacrificateurs : Akhitophel a conseillé ainsi et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et ainsi et ainsi moi j'ai conseillé. <sup>16</sup> Maintenant, envoyez promptement<sup>c</sup>, et avertissez David, en disant : Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert, et ne manque pas de passer plus avant, de peur que le roi ne soit englouti, et tout le peuple qui est avec lui. <sup>17</sup> Jonathan et Akhimaats<sup>d</sup> se tenaient à En-Roguel, une servante alla et les avertit, et ils allèrent et avertirent le roi David ; car ils ne pouvaient pas se montrer entrant dans la ville. <sup>18</sup> Un garçon les vit, et le rapporta à Absalom ; alors ils s'en allèrent les deux en hâte, et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim ; il avait dans sa cour un puits<sup>e</sup>, où ils descendirent. <sup>19</sup> La femme prit une couverture<sup>f</sup> et l'étendit sur la bouche du puits, et répandit dessus du grain pilé ; on ne s'aperçut de rien. <sup>20</sup> Les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison, et dirent : Où sont Akhimaats et Jonathan ? La femme leur dit : Ils ont passé

a) 17.14 : décret Psaume 2. 7 ; Proverbes 8. 29 ; Ésaïe 10. 1 ; 28. 22 ; Daniel 2. 9 ; Joël 3. 14 ; Michée 6. 9 ; Sophonie 2. 2 ; Zacharie 1. 6 ; Luc 2. 1

b) 17.15 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17

c) 17.16 : promptement, voir Nombres 16. 46

d) 17.17 : Akhimaats, voir 2 Samuel 15. 27

e) 17.18-19 : puits, voir Genèse 14. 10

f) 17.19 : couverture, voir Genèse 8. 13

le ruisseau. Ils les recherchèrent et ne les trouvèrent pas, et retournèrent à Jérusalem. <sup>21</sup> Après qu'ils s'en furent allés, Akhimaats et Jonathan montèrent du puits, et allèrent et rapportèrent au roi David ; ils dirent à David : Levez-vous et passez l'eau en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous. <sup>22</sup> David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain ; à la lumière du matin<sup>g</sup> il n'en manqua pas un qui n'ait passé le Jourdain.

<sup>23</sup> Quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, se leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville ; il donna des ordres à sa maison, s'étrangla<sup>h</sup>, et mourut ; il fut enterré dans le sépulcre de son père.

<sup>24</sup> David vint à Mahanaïm ; et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui. <sup>25</sup> Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra<sup>i</sup>, l'Israélite, peut-être : l'Ismaélite, qui était entré vers Abigaïl, fille de Nakhsh et sœur de Tseruïa, mère de Joab. <sup>26</sup> Israël et Absalom se campèrent au pays de Galaad.

<sup>27</sup> Comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhsh, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillai le Galaadite<sup>j</sup>, de Roguelim, <sup>28</sup> amenèrent des lits, des bassins, des vases en poterie, et du froment, de l'orge, de la farine, du grain rôti, des fèves, des lentilles, des grains rôtis, <sup>29</sup> du miel, et du caillé, du menu bétail, et des fromages de vache<sup>k</sup>, pour David et pour le peuple qui était

g) 17.22 : lumière du matin, voir Juges 16. 2

h) 17.23 : suicide, voir 1 Samuel 31. 4

i) 17.25 : Jithra, voir 1 Chroniques 2. 17 Tseruïa, voir 1 Samuel 26. 6

j) 17.27 : Barzillai 1 Rois 2. 7

k) 17.29 : vache, voir Genèse 32. 15

avec lui, pour qu'ils en mangent, car ils dirent : Le peuple a faim, il est fatigué, et il a soif dans le désert.

**18** David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines<sup>a</sup>. <sup>2</sup> David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, un tiers sous la main d'Abishai, fils de Tse-ruïa et frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthai<sup>b</sup>, le Guitthien. Le roi dit au peuple : Certainement je sortirai moi aussi avec vous. <sup>3</sup> Mais le peuple dit : Tu ne sortiras pas ; car quand nous viendrions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et quand la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous ; car toi, tu es comme dix mille d'entre nous ; maintenant il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours. <sup>4</sup> Le roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Le roi se tint à côté de la porte, et tout le peuple sortit par centaines et par milliers. <sup>5</sup> Le roi commanda à Joab, à Abishai, et à Itthai, disant : Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. Tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres à tous les chefs touchant Absalom.

<sup>6</sup> Le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël ; et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm. <sup>7</sup> Le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David ; et le carnage<sup>c</sup> fut grand ce jour-là,... vingt mille hommes. <sup>8</sup> La bataille s'étendit là sur toute la surface du pays, et la forêt<sup>d</sup> dévora en ce jour plus de peuple que n'en dévora l'épée. <sup>9</sup> Absalom se trouva en présence des serviteurs de David, et Absalom mon-

- a) 18.1 : hiérarchie, voir Exode 18. 21  
 b) 18.2,5 : Itthai, voir 2 Samuel 15. 19  
 c) 18.7 : carnage Ésaïe 30. 25 ; 65. 12 ; Abdias 9  
 d) 18.8,17 : forêt, voir Deutéronome 19. 5

tait un mulet<sup>e</sup> ; le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe ; et la tête d'Absalom, littéralement : sa tête, se prit dans le térébinthe, il demeura suspendu, hébreu : il fut mis, entre le ciel et la terre ; et le mulet qui était sous lui passa outre. <sup>10</sup> Un homme vit cela, le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe. <sup>11</sup> Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : Voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre ? Et c'était à moi de te donner dix pièces d'argent et une ceinture. <sup>12</sup> L'homme dit à Joab : Quand je pèserais dans ma main mille pièces d'argent<sup>f</sup>, je n'entendrais pas ma main sur le fils du roi ; car à nos oreilles le roi t'a commandé, à toi, à Abishai, et à Itthai, disant : Prenez garde, qui de vous que ce soit, au jeune homme Absalom ;... <sup>13</sup> ou j'aurais agi perfidement contre ma vie, car rien n'est caché au roi, et toi, tu aurais pris parti contre moi. <sup>14</sup> Joab dit : Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Il prit trois javelots<sup>g</sup> dans sa main, et les enfonça dans le cœur d'Absalom, alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe. <sup>15</sup> Dix jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le mirent à mort. <sup>16</sup> Joab sonna de la trompette, et le peuple revint de la poursuite d'Israël, car Joab retint le peuple. <sup>17</sup> Ils prirent Absalom, le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente<sup>h</sup>. <sup>18</sup> Absalom avait pris et dressé pour lui,

- e) 18.9 : mulet, voir 2 Samuel 13. 29  
 18.9-10 : térébinthe, voir Genèse 14. 6  
 f) 18.12 : pièces d'argent, voir Genèse 20. 16  
 g) 18.14 : javelot, voir Josué 8. 18  
 h) 18.17 : chacun à sa tente 2 Samuel 19. 8

de son vivant, une stèle<sup>a</sup> qui est dans la vallée du Roi ; car il disait : Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Il appela la stèle de son nom ; elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.

<sup>19</sup> Akhimaats<sup>b</sup>, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a fait justice de la main de ses ennemis. <sup>20</sup> Joab lui dit : Tu ne seras pas l'homme qui porteras les nouvelles aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour ; aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort. <sup>21</sup> Joab dit au Cushite, ou : à l'Éthiopien : Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Le Cushite se prosterna devant Joab, et courut. <sup>22</sup> Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes<sup>c</sup> ? <sup>23</sup> – Quoi qu'il arrive, je veux courir. Joab lui dit : Cours !

Akhimaats courut par le chemin de la plaine, et dépassa le Cushite. <sup>24</sup> David était assis entre les deux portes ; la sentinelle alla sur le toit<sup>d</sup> de la porte, sur la muraille, elle leva les yeux, regarda, et voici un homme qui courait seul. <sup>25</sup> La sentinelle cria et le rapporta au roi ; le roi dit : S'il est seul<sup>e</sup>, il y a des nouvelles dans sa bouche. L'homme allait toujours, et approchait. <sup>26</sup> La sentinelle vit un autre homme qui courait, la sentinelle cria au portier et dit : Voici, un homme qui court seul. Le roi dit :

- a) 18.18 : stèle, voir Genèse 28. 18  
 b) 18.19-29 : Akhimaats, voir 2 Samuel 15. 27  
 18.19,31 : faire justice, voir Genèse 30. 6  
 c) 18.22 : opportuniste Hébreux 4. 16  
 d) 18.24 : le toit, voir Genèse 19. 8  
 e) 18.25 : seul, voir Genèse 2. 18

Celui-ci aussi apporte des nouvelles. <sup>27</sup> La sentinelle dit : Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Le roi dit : C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles.

<sup>28</sup> Akhimaats cria, et dit au roi : Paix ! Il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi, mon seigneur ! <sup>29</sup> Le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Akhimaats dit : J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur ; je ne sais ce qu'il y avait. <sup>30</sup> Le roi dit : Tourne-toi, et tiens-toi là. Il se tourna, et se tint là.

<sup>31</sup> Et voici, le Cushite arriva, le Cushite dit : Que le roi, mon seigneur, reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui fait justice de la main de tous ceux qui s'étaient levés contre toi. <sup>32</sup> Le roi dit au Cushite : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Le Cushite dit : Que les ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux qui se sont levés contre toi pour le mal, soient comme ce jeune homme ! <sup>33</sup> Le roi fut très ému, il monta à la chambre au-dessus de la porte et pleura ; en allant, il disait ainsi : Mon fils Absalom ! mon fils ! mon fils Absalom ! Que ne suis-je mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils !

**19** On rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et mène deuil sur Absalom. <sup>2</sup> La victoire<sup>f</sup> fut changée en deuil pour tout le peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce jour-là qu'on disait : Le roi est affligé à cause de son fils. <sup>3</sup> Le peuple entra, ce jour-là, dans la ville à la dérobee, comme s'en irait à la dérobee un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille. <sup>4</sup> Le roi avait couvert

- f) 19.1 : victoire, voir Exode 32. 18

son visage, et le roi criait à haute voix : Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon fils !<sup>5</sup> Joab vint vers le roi dans la maison, et dit : Tu as aujourd'hui rendu honteuse la face de tous tes serviteurs, qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, la vie de tes fils et de tes filles, la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines,<sup>6</sup> en ce que tu aimes ceux qui te haïssent<sup>a</sup>, et que tu hais ceux qui t'aiment, car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien ; je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous soyons morts aujourd'hui, alors cela serait bon, *ici, littéralement : droit*, à tes yeux.<sup>7</sup> Maintenant, lève-toi, sors, et parle au cœur de tes serviteurs<sup>b</sup> ; car je jure par l'Éternel que si tu ne sors, pas un homme ne demeurera cette nuit avec toi ; ceci sera pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant.<sup>8</sup> Le roi se leva, et s'assit dans la porte ; on rapporta à tout le peuple, en disant : Voici, le roi est assis dans la porte. Tout le peuple vint devant le roi.

Israël s'était enfui, chacun à sa tente<sup>c</sup>.<sup>9</sup> Tout le peuple était à se disputer dans toutes les tribus d'Israël, disant : Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis, c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins, et maintenant il s'est enfui du pays à cause d'Absalom ;<sup>10</sup> et Absalom, que nous avons oint sur nous, est mort dans la bataille ; maintenant, pourquoi gardez-vous le silence<sup>d</sup> pour ce qui est de ramener le roi ?

<sup>11</sup> Le roi David envoya à Tsadok et à

- a) 19.6 : *aimer ses ennemis* 2 Chroniques 19. 2 ; Matthieu 5. 44  
 b) 19.7 : *parler au cœur*, voir Genèse 34. 3 *pire*, voir Genèse 19. 9  
 c) 19.8 : *chacun à sa tente*, voir 2 Samuel 18. 17  
 d) 19.10 : *silence*, voir Nombres 30. 5

Abiathar<sup>e</sup>, les sacrificateurs, disant : Parlez aux anciens de Juda, en disant : Pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est venue au roi dans sa maison ?<sup>12</sup> Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair<sup>f</sup> ; pourquoi êtes-vous les derniers pour ramener le roi ?<sup>13</sup> Dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab !<sup>14</sup> Il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Reviens, toi et tous tes serviteurs.<sup>15</sup> Le roi s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain ; et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer au roi le Jourdain.

<sup>16</sup> Shimhi<sup>g</sup>, fils de Guéra, le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,<sup>17</sup> et, avec lui, mille hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur, *hébreu : jeune homme*, de la maison de Saül, ses quinze fils et ses vingt serviteurs avec lui ; ils traversèrent le Jourdain devant le roi.<sup>18</sup> Un bac passa pour faire passer la maison du roi, et faire ce qui était bon à ses yeux. Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer le Jourdain,<sup>19</sup> et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur au jour que le roi, mon seigneur, sortit de Jérusalem, en sorte que le roi le prenne à cœur.<sup>20</sup> Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché ; et voici, je suis venu

- e) 19.11 : *Abiathar*, voir 1 Samuel 22. 20  
 f) 19.12-13 : *mon os et ma chair*, voir 2 Samuel 5. 1  
 g) 19.16-23 : *Shimhi*, voir 2 Samuel 16. 5

aujourd'hui le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi, mon seigneur.<sup>21</sup> Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit : Ne ferait-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit l'oïnt de l'Éternel ?<sup>22</sup> David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa ? car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? car ne sais-je pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël ?<sup>23</sup> Et le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras pas. Le roi le lui jura.

<sup>24</sup> Mephibosheth<sup>a</sup>, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi ; il n'avait pas soigné ses pieds, n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour où il revint en paix.<sup>25</sup> Lorsque Jérusalem vint à la rencontre du roi, le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephibosheth ?<sup>26</sup> Il dit : Ô roi, mon seigneur ! mon serviteur m'a trompé ; car ton serviteur disait : Je sellerai mon âne, je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux ;<sup>27</sup> et il a calomnié<sup>b</sup> ton serviteur auprès du roi, mon seigneur ; mais le roi, mon seigneur, est comme un ange de Dieu : fais donc ce qui est bon à tes yeux.<sup>28</sup> Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts devant le roi, mon seigneur ; et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table ; quel droit ai-je encore ? pour quel sujet crierai-je encore au roi ?<sup>29</sup> Le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs.

- a) 19.24-30 : *Mephibosheth*, voir 2 Samuel 4. 4  
 b) 19.27 : *calomnier* Psaumes 35. 15 ; 101. 5 ; Proverbes 10. 18 ; Jérémie 6. 28 ; 9. 4 ; Ézéchiel 22. 9 ; Romains 3. 8 ; 1 Corinthiens 4. 13 ; 1 Pierre 3. 16 ; Apocalypse 12. 9  
 comme un ange de Dieu, voir 1 Samuel 29. 9

<sup>30</sup> Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même le tout, puisque le roi, mon seigneur, est revenu en paix dans sa maison.

<sup>31</sup> Barzillai<sup>c</sup>, le Galaadite, descendit de Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi, pour l'accompagner<sup>c</sup> au-delà du Jourdain.<sup>32</sup> Barzillai était très vieux, âgé de quatre-vingts ans, et il avait entretenu<sup>d</sup> le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.<sup>33</sup> Le roi dit à Barzillai : Passe avec moi, et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem.<sup>34</sup> Et Barzillai dit au roi : Combien seront les jours des années de ma vie, pour que je monte avec le roi à Jérusalem ?<sup>35</sup> Je suis aujourd'hui âgé de quatre-vingts ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il savourer ce que je mange et ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Pourquoi ton serviteur serait-il encore à charge au roi, mon seigneur ?<sup>36</sup> Ton serviteur passera pour peu *de temps* le Jourdain avec le roi ; et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ?<sup>37</sup> Que ton serviteur, je te prie, s'en retourne, afin que je meure dans ma ville, auprès du sépulcre de mon père et de ma mère ; et voici ton serviteur Kimham, il passera avec le roi, mon seigneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.<sup>38</sup> Le roi dit : Kimham passera avec moi, je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux ; et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.<sup>39</sup> Tout le peuple passa le Jourdain, et le roi passa. Le roi baisa Barzillai, et le bénit ; et *Barzillai* s'en retourna en son lieu.<sup>40</sup> Le roi

- c) 19.31 : *accompagner* 1 Rois 18. 45 ; 2 Chroniques 29. 27 ; Ésaïe 41. 2 ; Marc 16. 17 ; Luc 23. 49 ; Actes 15. 3 ; 1 Thessaloniens 1. 6 ; Tite 3. 13  
 d) 19.32 : *entretenir*, voir Genèse 45. 11



passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui ; tout le peuple de Juda, et aussi la moitié du peuple d'Israël, firent passer le roi.

<sup>41</sup> Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi, et dirent au roi : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ?

<sup>42</sup> Tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le roi m'est proche ; et pourquoi y a-t-il chez toi cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui vienne du roi, ou nous a-t-il fait des présents ?

<sup>43</sup> Les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda, et dirent : J'ai dix parts au roi, et aussi en David j'ai plus que toi ; pourquoi m'as-tu méprisé ? Ma parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener mon roi ? La parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

**20** Il se rencontra là un homme de Béliail, son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite ; il sonna de la trompette, et dit : Nous n'avons pas de part en David, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. <sup>2</sup> Chacun à sa tente, Israël ! Tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri ; mais les hommes de Juda <sup>a</sup> s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

<sup>3</sup> David vint dans sa maison à Jérusalem. Le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison, les mit dans une maison où elles étaient gardées, et les entretint <sup>b</sup> ; mais il n'entra pas vers elles ; elles furent enfermées jusqu'au jour de leur

- a) 20.2 : *Juda*, voir Genèse 29. 35  
b) 20.3 : *entretenu*, voir Genèse 45. 11

mort, vivant dans le veuvage.

<sup>4</sup> Le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda ; et toi, sois présent ici. <sup>5</sup> Amasa s'en alla pour rassembler Juda ; mais il tarda <sup>c</sup> au-delà du terme qui lui était assigné. <sup>6</sup> David dit à Abishai : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom <sup>d</sup>. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et qu'il ne se dérobe à nos yeux. <sup>7</sup> Les hommes de Joab sortirent après lui, et les Keréthiens, les Peléthiens, et tous les hommes forts ; ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

<sup>8</sup> Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant eux. Joab était ceint de la casaque dont il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceinturon de l'épée attachée sur ses reins dans son fourreau ; comme il s'avavançait, elle tomba. <sup>9</sup> Joab dit à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? Et Joab de sa main droite saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser. <sup>10</sup> Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab ; Joab l'en frappa dans le ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le *frapper* une seconde fois ; et il mourut. Joab, et Abishai, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

<sup>11</sup> L'un des jeunes hommes de Joab se tint près d'Amasa, et dit : Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab ! <sup>12</sup> Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route ; quand cet homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ, et jeta un vête-

- c) 20.5 : *tarder*, voir Genèse 19. 16  
d) 20.6 : *Absalom*, voir 2 Samuel 3. 3  
e) 20.8-13 : *mort d'Amasa* 1 Rois 2. 5

ment sur lui, quand il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

<sup>13</sup> Quand il fut ôté de la route, tous les hommes passèrent outre après Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

<sup>14</sup> *Celui-ci* passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et tout Bérim ; ils se rassemblèrent, et le suivirent aussi. <sup>15</sup> Ils vinrent et assiégèrent *Shéba* dans Abel-Beth-Maaca, ils élevèrent contre la ville une terrasse, elle se dressait contre l'avant-mur ; tout le peuple qui était avec Joab sapait pour faire tomber la muraille.

<sup>16</sup> Une femme sage <sup>a</sup> cria de la ville : Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici, et je te parlerai. Il s'approcha d'elle. <sup>17</sup> La femme dit : Es-tu Joab ? Il dit : C'est moi. Elle lui dit : Écoute les paroles de ta servante. Il dit : J'écoute. <sup>18</sup> Elle parla et dit : On avait coutume autrefois de parler, disant : Demandez seulement à Abel, et ainsi on en finissait. <sup>19</sup> Moi, je suis paisible <sup>b</sup> et fidèle en Israël ; toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël ; pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel ? <sup>20</sup> Joab répondit et dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir <sup>c</sup> engloutir et détruire !

<sup>21</sup> La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David ; livre-le, lui seul, et je m'en irai de devant la ville. La femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée par la muraille. <sup>22</sup> La femme vint vers tout le peuple, avec sa sagesse ; ils coupèrent la tête de Shéba <sup>d</sup>, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Il sonna de la trompette, et on se dispersa

- a) 20.16 : *sage*, voir Genèse 41. 8  
b) 20.19 : *paisible*, voir Genèse 34. 21  
c) 20.20 : *vouloir*, voir Genèse 19. 9  
d) 20.22 : *décapiter*, voir 1 Samuel 5. 4

de devant la ville, chacun à sa tente ; et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

<sup>23</sup> Joab était *préposé* sur toute l'armée d'Israël ; Benaïa, fils de Jehoiada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens ;

<sup>24</sup> Adoram sur les levées, *corvée, tribut* ; Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ; <sup>25</sup> Sheva, *ou : Shéïa*, était scribe, *ou : secrétaire*, Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ; <sup>26</sup> et Ira aussi, le Jaïrite, était principal officier de David.

**21** <sup>e</sup> Il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. David rechercha la face de l'Éternel, et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites. <sup>2</sup> Le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais du reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par serment ; Saül, dans son zèle <sup>f</sup> pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.) <sup>3</sup> David dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et avec quoi ferai-je expiation <sup>g</sup>, de sorte que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel ? <sup>4</sup> Les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül et de sa maison, ni qu'on fasse mourir personne en Israël. Il dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous. <sup>5</sup> Ils dirent au roi : L'homme qui nous a consumés et qui a formé un plan contre nous afin de nous détruire, pour que nous ne puissions subsister dans tous les confins d'Israël... : <sup>6</sup> qu'on nous livre sept hommes de ses fils, et

- e) 21.1-9 : *Saül*, voir 1 Samuel 9. 2  
*Gabaon*, voir Josué 9. 3  
f) 21.2 : *zèle* 2 Rois 10. 16 ; Esdras 5. 8 ; Néhémie 3. 20 ; Psaume 69. 9 ; Romains 10. 2 ; 2 Corinthiens 7. 11 ; 9. 2 ; Galates 4. 17 ; Philippiens 3. 6 ; Apocalypse 3. 19  
g) 21.3 : *expiation*, voir Nombres 35. 33

nous les prendrons<sup>a</sup> devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élue de l'Éternel. Le roi dit : Je les livrerai. <sup>7</sup> Le roi épargna Mephibosheth<sup>b</sup>, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel, qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.

<sup>8</sup> Le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical, *d'autres lisent : Mérab*, fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel, fils de Barzillai, le Meholithite, <sup>9</sup> il les livra aux mains des Gabaonites, qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel ; les sept tombèrent ensemble, on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges. <sup>10</sup> Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac, et l'étendit sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il tombe de l'eau des cieus sur eux ; elle ne permit pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux le jour, ni aux bêtes des champs la nuit. <sup>11</sup> Ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.

<sup>12</sup> David alla et prit les os de Saül et les os de Jonathan, son fils, de chez les habitants de Jabès de Galaad<sup>c</sup>, qui les avaient dérobés de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa. <sup>13</sup> Il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan, son fils ; on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus, <sup>14</sup> et on les enterra

- a) 21.6 : *pendaison*, voir Genèse 40. 19 *l'élue de l'Éternel* Psaumes 89. 3 ; 105. 6 ; 106. 23 ; Ésaïe 42. 1 ; 43. 20 ; 65. 22 ; Matthieu 20. 16 ; 24. 22 ; Luc 18. 7 ; 23. 35 ; Actes 9. 15 ; Romains 8. 33 ; Éphésiens 1. 4 ; 1 Timothée 5. 21 ; 1 Pierre 2. 9 ; 5. 13 ; Apocalypse 17. 14  
b) 21.7 : *Mephibosheth*, voir 2 Samuel 4. 4 *serment de David*, voir 1 Samuel 20. 42  
c) 21.12 : *Jabès de Galaad*, voir Jugés 21. 8

avec les os de Saül et de Jonathan, son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. On fit tout ce que le roi avait commandé : et après cela, Dieu fut propice au pays.

<sup>15d</sup> Il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël ; David descendit, et ses serviteurs avec lui, ils se battirent avec les Philistins ; et David était fatigué. <sup>16</sup> Jishbi-Benob, qui était des enfants du géant<sup>e</sup>, (le poids de sa lance était de trois cents sicles, *hébreu : poids*, d'airain, et il était ceint d'une *armure* neuve), pensa frapper David. <sup>17</sup> Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, frappa le Philistin et le tua. Alors les hommes de David lui jurèrent, disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu n'éteindras<sup>f</sup> pas la lampe d'Israël. <sup>18</sup> Après cela, il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un des enfants du géant. <sup>19</sup> Il y eut encore un combat, à Gob, avec les Philistins : Elkhanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhémite, frappa Goliath, le Guitthien ; le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands. <sup>20</sup> Il y eut encore un combat, à Gath : il y avait là un homme de haute stature<sup>g</sup> qui avait six doigts aux mains et six orteils aux pieds, en tout vingt-quatre ; lui aussi était né au géant. <sup>21</sup> Il outragea Israël ; mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa. <sup>22</sup> Ces quatre étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

**22** David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éter-

- d) 21.15-22 : *géants vaincus* 1 Chroniques 20. 4-8  
e) 21.16-22 : *les Rephaïm/les géants*, voir Genèse 6. 4  
f) 21.17 : *éteindre*, voir Lévitique 6. 5  
g) 21.20 : *stature*, voir Nombres 13. 33

nel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül. <sup>2</sup> Il dit : L'Éternel est mon rocher et mon lieu fort, et celui qui me délivre.

<sup>3</sup> Dieu de mon rocher, je me confierai en lui<sup>a</sup>, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute retraite et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence !

<sup>4b</sup> Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

<sup>5</sup> Car les vagues<sup>c</sup> de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial, *ou : d'iniquité*, m'ont fait peur ;

<sup>6</sup> Les cordeaux<sup>d</sup> du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris :

<sup>7</sup> Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel, et j'ai appelé mon Dieu, et de son temple, il a entendu<sup>e</sup> ma voix, et mon cri est *parvenu* à ses oreilles.

<sup>8</sup> Alors la terre fut ébranlée<sup>f</sup> et trembla ; les fondements des cieus furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.

<sup>9</sup> Une fumée montait de ses narines, et

- a) 22.3,31 : *confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29 22.3,31,36 : *ton bouclier*, voir Genèse 15. 1 22.3 : *Dieu sauveur*, voir Exode 17. 9  
b) 22.4-51 : *Psaume* 18. 2-50  
c) 22.5 : *vagues* Psaumes 88. 7 ; 93. 4 ; Jérémie 5. 22 ; Jonas 2. 4 ; Zacharie 10. 11 ; Matthieu 8. 24 ; Actes 27. 41 ; Jude 13 22.5-6 : *les vagues de la mort* Psaumes 18. 4 ; 116. 3 ; Actes 2. 24 *Bélial*, voir Deutéronome 13. 13  
d) 22.6 : *cordeau*, voir 2 Samuel 8. 2 *shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35 *note filet*, voir Exode 39. 3 *surprendre*, voir Nombres 5. 13  
e) 22.7 : *Dieu a entendu*, voir Genèse 16. 11  
f) 22.8 : *ébranler* Psaumes 15. 5 ; 112. 6 ; Aggée 2. 6 ; Matthieu 24. 29 ; 1 Corinthiens 15. 58 *fondement*, voir Deutéronome 32. 22 *secouer* Job 31. 21 ; 38. 13 ; Ésaïe 11. 15 ; 52. 2 ; Jérémie 18. 16 ; Daniel 10. 10 ; Luc 6. 38 ; Actes 18. 6 ; 28. 5

un feu sortant de sa bouche<sup>g</sup> dévorait ; des charbons en jaillissaient embrasés.

<sup>10</sup> Il abaissa<sup>h</sup> les cieus, et descendit ; il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

<sup>11</sup> Il était monté sur un chérubin, et volait, il parut sur les ailes du vent<sup>i</sup>.

<sup>12</sup> Il mit autour de lui les ténèbres<sup>j</sup> pour tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.

<sup>13</sup> De la splendeur<sup>k</sup> qui était devant lui jaillissaient, embrasés, des charbons de feu.

<sup>14</sup> L'Éternel tonna des cieus, et le Très-haut fit retentir sa voix<sup>l</sup>.

<sup>15</sup> Il tira des flèches et dispersa *mes ennemis*, *littéralement : les dispersa* ; il lança l'éclair, et les mit en déroute.

<sup>16m</sup> Alors les lits de la mer parurent, les fondements du monde furent mis à découvert, quand l'Éternel les tançait par le souffle du vent de ses narines.

<sup>17</sup> D'en haut, il étendit sa main, il me

- g) 22.9 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17 *feu de sa bouche* Job 41. 10 ; Ésaïe 66. 16 ; Jérémie 5. 14 ; Amos 7. 4 ; Apocalypse 9. 17 ; 11. 5 22.9,13 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12 *jaillir* Job 41. 9 ; Psaume 19. 2 ; Ésaïe 35. 6 ; 48. 21 ; Habakuk 3. 4 ; Jean 4. 14 ; Jacques 3. 11 *embraser*, voir Exode 4. 14  
h) 22.10,28 : *abaisser*, voir Genèse 24. 14 *obscurité*, voir Genèse 15. 12  
i) 22.11 : *vent*, voir Genèse 8. 1 ; Psaume 18. 10  
j) 22.12 : *ténèbres*, voir Genèse 1. 2-5 *amas d'eau*, voir Exode 7. 19 *l'air* Jérémie 14. 6 ; Actes 22. 23 ; 1 Corinthiens 3. 18 ; 9. 26 ; 14. 9 ; Éphésiens 2. 2 ; 1 Thessaloniciens 4. 17 ; Apocalypse 9. 2 ; 16. 17  
k) 22.13 : *splendeur* Psaume 50. 2 ; Ésaïe 4. 2 ; 60. 3 ; Ézéchiel 1. 4 ; Daniel 2. 31 ; 12. 3 ; Joël 2. 10 ; Habakuk 3. 4 ; Luc 16. 19 ; Actes 26. 13  
l) 22.14 : *retentir*, voir Lévitique 25. 9  
m) 22.16 : *découvrir*, voir Genèse 9. 21 22.16-17 : *la Terre et les Mers*, voir Genèse 1. 9 *tancer* Psaumes 80. 16 ; 106. 9 ; Ésaïe 54. 9 ; 66. 15 ; Nahum 1. 4 ; Zacharie 3. 2 ; Malachie 3. 11 ; Matthieu 17. 18 ; Marc 1. 25 ; 9. 25 ; Luc 4. 38 *le souffle*, voir Genèse 2. 7

prit, il me tira des grandes eaux<sup>a</sup> ;

<sup>18</sup> Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts<sup>b</sup> que moi.

<sup>19</sup> Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

<sup>20</sup> Il me fit sortir au large<sup>c</sup>, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.

<sup>21</sup> L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains<sup>d</sup> ;

<sup>22</sup> Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis pas méchamment détourné de mon Dieu ;

<sup>23</sup> Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; et de ses statuts, je ne me suis pas écarté<sup>e</sup> ;

<sup>24</sup> J'ai été parfait<sup>f</sup>, ou : *intègre*, envers lui, et je me suis gardé de mon iniquité.

<sup>25</sup> Et l'Éternel m'a rendu<sup>g</sup> selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.

<sup>26</sup> Avec celui qui use de grâce<sup>h</sup>, tu uses de grâce ; avec l'homme parfait, tu te montres parfait ;

<sup>27</sup> Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et avec le pervers<sup>i</sup>, tu es raide, *c'est-à-dire tu le rencontres avec une volonté adverse*.

<sup>28</sup> Tu sauveras le peuple affligé, tes yeux sont sur les hautains<sup>j</sup>, et tu les abaissses.

<sup>29</sup> Car toi, Éternel ! tu es ma lampe ; l'Éternel fait resplendir mes ténèbres.

- a) 22.17 : *tiré des eaux*, voir Exode 2. 10  
 b) 22.18 : *plus fort*, voir Genèse 25. 23  
 c) 22.20,37 : *mis au large* Psaumes 4. 1 ; 119. 32  
 d) 22.21,25 : *pureté*, voir Exode 24. 10  
 e) 22.23 : *s'écarte*, voir Genèse 15. 11  
 f) 22.24,26 : *parfait*, voir Genèse 6. 9  
 g) 22.25 : *rendre*, voir Genèse 20. 7  
 h) 22.26 : *user de grâce*, voir Genèse 24. 12  
 i) 22.27 : *pervers*, voir Nombres 22. 32  
*peuple au cou raide*, voir Exode 32. 9  
 j) 22.28 : *hautain*, voir 1 Samuel 2. 3

<sup>30</sup> Car, par toi, je courrai<sup>k</sup> au travers d'une troupe ; par mon Dieu, je franchirai une muraille.

<sup>31</sup> Quant à Dieu<sup>El</sup>, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est affinée<sup>l</sup> ; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.

<sup>32</sup> Car qui est Dieu<sup>El</sup>, hormis l'Éternel ? et qui est un rocher, hormis notre Dieu ?

<sup>33</sup> Dieu<sup>El</sup> est ma puissante forteresse, il aplanit<sup>m</sup> parfaitement ma voie.

<sup>34</sup> Il rend mes pieds pareils à ceux des biches<sup>n</sup>, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.

<sup>35</sup> Il enseigne mes mains à combattre ; et mes bras bandent un arc d'airain.

<sup>36</sup> Tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta débonnairété m'a agrandi.

<sup>37</sup> Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.

<sup>38</sup> J'ai poursuivi<sup>o</sup> mes ennemis, et je les ai détruits ; je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie consumés.

<sup>39</sup> Je les ai consumés, je les ai transpercés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.

<sup>40</sup> Tu m'as ceint de force pour le combat ; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

<sup>41</sup> Tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos<sup>p</sup> ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

<sup>42</sup> Ils regardaient, et il n'y avait pas de

- k) 22.30 : *courir*, voir Genèse 18. 2  
*muraille*, voir Genèse 49. 22  
 l) 22.31 : *affiné* 1 Rois 10. 18 ; Psaumes 12. 6 ; 18. 30 ; 66. 10 ; Proverbes 30. 5 ; Daniel 12. 10 ; Malachie 3. 2  
 m) 22.33 : *aplanir* Psaume 65. 10 ; Proverbes 15. 19 ; Ésaïe 26. 7 ; 28. 25 ; 40. 3 ; 45. 2  
 n) 22.34 : *biche*, voir Genèse 49. 21  
*lieux élevés*, voir Deutéronome 33. 29  
 o) 22.38 : *poursuivre*, voir Genèse 14. 14  
 p) 22.41 : *tourner le dos*, voir Exode 23. 27

sauveur ; *ils regardaient* vers l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.

<sup>43</sup> Je les ai brisés menu comme la poussière de la terre ; comme la boue<sup>a</sup> des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés.

<sup>44</sup> Et tu m'as délivré des débats<sup>b</sup> de mon peuple ; tu m'as gardé pour être le chef des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

<sup>45</sup> Les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant<sup>c</sup> ; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.

<sup>46</sup> Les fils de l'étranger ont dépéri<sup>d</sup>, et ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés<sup>e</sup>.

<sup>47</sup> L'Éternel est vivant<sup>f</sup> ; que mon Rocher soit béni ! Que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,

<sup>48</sup> Le Dieu<sup>El</sup> qui m'a donné des vengeances, et qui a amené les peuples sous moi,

<sup>49</sup> Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

<sup>50g</sup> C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai parmi les nations, et je chanterai des cantiques à *la gloire* de ton nom.

<sup>51</sup> *C'est lui* qui a donné de grandes dé-

- a) 22.43 : *boue* Job 13. 12 ; 30. 19 ; Psaume 69. 2 ; Ésaïe 10. 6 ; 41. 25 ; 57. 20 ; Jérémie 38. 6 ; Michée 7. 10 ; Zacharie 9. 3 ; 10. 5 ; Jean 9. 6  
*écraser*, voir Exode 15. 6  
 b) 22.44 : *débats*, voir Juges 12. 2  
 c) 22.45-46 : *en dissimulant*, voir Deutéronome 33. 29 ; Psaume 18. 44-45  
*obéissance des peuples*, voir Genèse 49. 10  
 d) 22.46 : *dépérir* Psaume 6. 7 ; Ésaïe 10. 18 ; Lamentations 4. 9 ; 2 Corinthiens 4. 16  
 e) 22.46 : *lieux cachés* Michée 7. 17  
 f) 22.47 : *l'Éternel est vivant*, voir Juges 8. 19  
*le Rocher*, voir Deutéronome 32. 4  
 g) 22.50 : *célébrerai parmi les nations Romains* 15. 9  
*les nations*, voir Genèse 10. 5  
*cantique*, voir Exode 15. 1

livrances<sup>h</sup> à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa descendance, à toujours.

**23** Ce sont ici les dernières paroles de David. David, le fils d'Isaï, a dit, l'homme haut placé<sup>i</sup>, l'oint du Dieu de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël, a dit :

<sup>2</sup> L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa parole a été sur ma langue.

<sup>3</sup> Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :

Celui qui domine parmi, *ou* : *sur*, les hommes sera juste, dominant en la crainte de Dieu<sup>j</sup>, <sup>4</sup> il sera comme la lumière du matin<sup>k</sup>, quand le soleil se lève, un matin sans nuages : par sa clarté l'herbe tendre germe de la terre après la pluie.

<sup>5</sup> Quoique ma maison ne soit pas ainsi avec Dieu<sup>El</sup>, cependant il a établi avec moi une alliance éternelle<sup>l</sup>, à tous égards bien ordonnée et assurée, car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la fasse pas germer, *ou* : *car tout mon salut et tout bon plaisir ne les ferait-il pas germer ?*

<sup>6</sup> Mais les fils de Béliat<sup>m</sup> sont tous comme des épines qu'on jette loin, car

- h) 22.51 : *délivrance*, voir Genèse 45. 7  
 i) 23.1 : *placé très haut*, voir Deutéronome 26. 19  
*son oint*, voir 1 Samuel 2. 10  
*doux, humble*, voir Nombres 12. 3  
 j) 23.3 : *crainte de Dieu*, voir Genèse 20. 11  
 k) 23.4 : *lumière du matin*, voir Juges 16. 2  
*nuage*, voir Genèse 9. 14  
*les plantes*, voir Genèse 1. 11  
*comme l'herbe* 2 Rois 19. 26 ; Psaumes 37. 2 ; 72. 16 ; 90. 5 ; 102. 4 ; 103. 15 ; 129. 6 ; Ésaïe 40. 6 ; 51. 12 ; Matthieu 6. 30 ; Jacques 1. 10  
 l) 23.5 : *alliance*, voir Genèse 6. 18  
*alliance éternelle* Ésaïe 24. 5 ; 55. 3 ; 61. 8 ; Jérémie 32. 40 ; 50. 5 ; Ézéchiel 16. 60 ; 37. 26 ; Hébreux 13. 20  
*assurer*, voir Genèse 23. 18  
 m) 23.6 : *Béliat*, voir Deutéronome 13. 13  
*des épines à vos yeux*, voir Nombres 33. 55

on ne les prend pas avec la main,

<sup>7</sup> L'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance<sup>a</sup> ; ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.

<sup>8 b</sup> Ce sont ici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth, *ou* : celui qui est assis à la première place, Thacmonite, chef des principaux capitaines<sup>c</sup> ; c'était Adino, l'Étsnite, qui eut le dessus sur huit cents hommes, qu'il tua en une fois.

<sup>9</sup> Après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite, *ou* : fils d'Akhokhi ; il était l'un des trois hommes forts qui étaient avec David, lorsqu'ils avaient défié les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour combattre, et que les hommes d'Israël étaient montés. <sup>10</sup> Il se leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce que sa main soit lasse<sup>d</sup> et que sa main reste attachée à l'épée ; l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là ; le peuple revint après Éléazar, seulement pour piller.

<sup>11</sup> Après lui, Shamma, fils d'Agué, Hararite : les Philistins s'étaient rassemblés en troupe ; il y avait là une portion de champ pleine de lentilles, et le peuple avait fui devant les Philistins : <sup>12</sup> il se plaça au milieu du champ, le sauva, et frappa les Philistins ; l'Éternel opéra une grande délivrance.

<sup>13</sup> Trois des trente chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, comme une troupe de Philistins était

a) 23.7,18 : lance, voir 1 Samuel 13. 19

b) 23.8-39 : les hommes forts de David 1 Chroniques 11. 10-47 ; 27. 1-15

première place Matthieu 23. 6 ; Luc 14. 7 ; Actes 15. 22 ; Colossiens 1. 18

c) 23.8 : capitaine, voir Exode 14. 7

d) 23.10 : être las, voir Genèse 19. 11

campée dans la vallée des Rephaïm<sup>e</sup>.

<sup>14</sup> David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem. <sup>15</sup> David convoita<sup>f</sup>, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ?

<sup>16</sup> Les trois hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, puisèrent<sup>g</sup> de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, la prirent et l'apportèrent à David ; il ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation<sup>h</sup> à l'Éternel. <sup>17</sup> Il dit : Loin de moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril<sup>i</sup> de leur vie ? Il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

<sup>18</sup> Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef de trois, il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Il eut un nom parmi les trois. <sup>19</sup> Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois premiers.

<sup>20</sup> Benaïa<sup>j</sup>, fils de Jehoïada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions, *ou* : héros – hébreu : ariel, lion de Dieu<sup>el</sup>, de Moab ; il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige. <sup>21</sup> C'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence, l'Égyptien avait en sa main une lance ; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de

e) 23.13 : vallée des Rephaïm, voir Josué 15. 8

f) 23.15-17 : convoiter, voir Exode 20. 17 donner de l'eau, voir Genèse 21. 19 le puits de Bethléhem 1 Chroniques 11. 17-19

g) 23.16 : puiser, voir Genèse 24. 11

h) 23.16 : une libation, voir Genèse 35. 14

i) 23.17 : péril 1 Chroniques 12. 19 ; Lamentations 5. 9 ; Luc 8. 23 ; Actes 27. 9 ; Romains 8. 35 ; 1 Corinthiens 15. 30 ; 2 Corinthiens 11. 26

j) 23.20 : Benaïa, voir 2 Samuel 8. 18

lion, voir Genèse 49. 9

la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. <sup>22</sup> Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada ; il eut un nom parmi les trois hommes forts : <sup>23</sup> il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois premiers. David lui donna une place dans ses audiences privées<sup>a</sup>.

<sup>24</sup> Asçaël, frère de Joab, était des trente, Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ; <sup>25</sup> Shamma, le Harodite ; Élika, le Harodite ; <sup>26</sup> Hélets, le Paltite ; Ira, fils d'Ikesh, le Thekohite ; <sup>27</sup> Abiézer, l'Anathothite ; Mebunnaï, le Hushathite ; <sup>28</sup> Tsalmou, l'Akhokhite ; Maharai, le Netophathite ; <sup>29</sup> Héleb, fils de Baana, le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; <sup>30</sup> Benaïa, le Pirhathonite ; Hiddaï, des torrents de Gaash ; <sup>31</sup> Abi-Albon, l'Arbathite ; Azmaveth, le Barkhumite ; <sup>32</sup> Éliakhba, le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ; <sup>33</sup> Shamma l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite ; <sup>34</sup> Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilonite ; <sup>35</sup> Hetsraï, le Carmélite ; Paaraï, l'Arbite ; <sup>36</sup> Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani, le Gadite ; <sup>37</sup> Tsélek, l'Ammonite ; Nakharai, le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; <sup>38</sup> Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; <sup>39</sup> Urie, le Héthien<sup>b</sup> : en tout, trente-sept.

**24**<sup>c</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa de nouveau contre Israël ; et il incita David contre eux, disant : Va, dénombre Israël et Juda. <sup>2</sup> Le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours<sup>d</sup>, je te prie, toutes les tribus

a) 23.23 : audience, voir 1 Samuel 22. 14

b) 23.39 : Urie, le Héthien, voir 2 Samuel 11. 3

c) 24 : le dénombrement, voir Exode 30. 11-16 ; 1 Chroniques 21

d) 24.2 : parcourir le pays, voir Genèse 41. 45

d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre le peuple, afin que je sache le nombre du peuple. <sup>3</sup> Joab dit au roi : Que L'Éternel, ton Dieu, ajoute au peuple cent fois<sup>e</sup> autant qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon seigneur, le voient ! Mais pourquoi le roi, mon seigneur, prend-il plaisir à cela ? <sup>4</sup> Mais la parole du roi prévalut sur Joab, et sur les chefs de l'armée ; et Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.

<sup>5</sup> Ils passèrent le Jourdain et campèrent à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu du torrent de Gad, et vers Jahzer. <sup>6</sup> Ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays de Hodshi, *ou* : de Thakhtim-Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan, et dans les environs de Sidon. <sup>7</sup> Ils vinrent à la ville forte de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et sortirent au midi de Juda, à Beër-Shéba. <sup>8</sup> Ils parcoururent tout le pays, et revinrent à Jérusalem au bout de neuf mois et vingt jours. <sup>9</sup> Joab donna au roi le chiffre du recensement du peuple ; il y avait d'Israël huit cent mille hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, cinq cent mille hommes.

<sup>10</sup> Le cœur de David le reprit, après qu'il eut dénombré le peuple ; et David dit à l'Éternel : J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait ; et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement<sup>f</sup>. <sup>11</sup> Le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel vint à Gad, le prophète, le voyant de David, disant : <sup>12</sup> Va, et parle à David : Ainsi dit l'Éternel : Je t'impose<sup>g</sup> l'une de ces trois choses ; choisis-en une, et je te la

e) 24.3 : le centuple, voir Genèse 26. 12

qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22

f) 24.10 : agir follement, voir Genèse 31. 28

g) 24.12 : imposer, voir Exode 5. 8

ferai. <sup>13</sup> Gad vint vers David, lui rapporta cela, et lui dit : La famine viendra-t-elle sur toi sept ans dans ton pays ; ou veux-tu fuir trois mois devant tes ennemis, et qu'ils te poursuivent ; ou y aura-t-il trois jours de peste dans ton pays ? Sache maintenant, et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé. <sup>14</sup> David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, dans les mains de l'Éternel <sup>a</sup>, car ses compassions sont grandes ; et que je ne tombe pas dans la main des hommes.

<sup>15</sup> L'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné ; il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, soixante-dix mille hommes. <sup>16</sup> Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire <sup>b</sup> ; et l'Éternel se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna, le Jébusien.

<sup>17</sup> David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit : Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis l'iniquité, mais ces brebis,

a) 24.14 : dans la main de Dieu, voir Deutéronome 33. 3

b) 24.16 : destructeur, voir Exode 12. 23  
l'Éternel se repentit, voir Genèse 6. 6  
assez, voir Genèse 45. 28

l'Ange de l'Éternel, voir Genèse 16. 7  
24.16-24 : l'aire, voir Genèse 50. 10  
l'aire d'Ornan 1 Chroniques 21. 15 ; 2 Chroniques 3. 1  
Jébusiens, voir Genèse 10. 16

qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père.

<sup>18</sup> Gad vint vers David, ce jour-là, et lui dit : Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire d'Arauna, le Jébusien. <sup>19</sup> David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé <sup>c</sup>. <sup>20</sup> Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui ; Arauna sortit, et se prosterna devant le roi, le visage contre terre. <sup>21</sup> Arauna dit : Pourquoi le roi, mon seigneur, vient-il vers son serviteur ? David dit : Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple. <sup>22</sup> Arauna dit à David : Que le roi, mon seigneur, prenne et offre ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs, pour le bois. <sup>23</sup> Tout cela, ô roi ! Arauna le donne au roi. Arauna dit au roi : L'Éternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréable <sup>d</sup> ! <sup>24</sup> Le roi dit à Arauna : Non, car certainement j'achèterai de toi pour un prix <sup>e</sup>, je n'offrirai pas à l'Éternel, mon Dieu, des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire et les bœufs pour cinquante sicles d'argent. <sup>25</sup> David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités. L'Éternel fut propice au pays ; et la plaie fut arrêtée de dessus Israël.

c) 24.19 : commandé par Dieu, voir Genèse 2. 16

d) 24.23 : agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11

e) 24.24 : achat d'un terrain, voir Genèse 23. 9-16

## 1 ROIS

**1** Le roi David était vieux, avancé en âge. On le couvrit de vêtements, mais il ne fut pas réchauffé <sup>a</sup>. <sup>2</sup> Ses serviteurs lui dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon seigneur, une jeune fille vierge, qu'elle se tienne devant le roi, qu'elle le soigne, qu'elle couche dans ton sein, et que le roi, mon seigneur, se réchauffe. <sup>3</sup> On chercha une belle jeune fille dans tous les confins d'Israël ; on trouva Abishag <sup>b</sup>, la Sunamite, et on l'amena au roi. <sup>4</sup> La jeune fille était extrêmement belle ; elle soignait le roi et le servait ; mais le roi ne la connut pas.

<sup>5</sup> Adonija <sup>c</sup>, fils de Hagguih, s'éleva, disant : Moi, je serai roi, 1015 ans avant la naissance de Christ. Il se procura des chars, des cavaliers, et cinquante hommes qui couraient devant lui. <sup>6</sup> Son père ne l'avait jamais chagriné <sup>d</sup>, littéralement : ne l'avait pas chagriné dès ses jours, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi ? Il était aussi un très bel homme ; sa mère, littéralement : elle, l'avait enfanté après Absalom. <sup>7</sup> Il conféra avec Joab <sup>e</sup>, fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacrificateur, et ils aidèrent Adonija et le suivirent, littéralement : aidèrent après Adonija. <sup>8</sup> Mais Tsadok <sup>f</sup>, le sacrificateur, Benaïa, fils de Jehoiada, Nathan, le prophète, Shimhi, Réï, et les hommes forts

a) 1.1-2 : réchauffer 2 Rois 4. 34 ; Job 31. 20

b) 1.3,15 : Abishag, la Sunamite 1 Rois 2. 17

c) 1.5-53 : Adonija, voir 2 Samuel 3. 4

d) 1.6 : chagrin, voir Genèse 45. 5

Absalom, voir 2 Samuel 3. 3

e) 1.7 : Joab, voir 1 Samuel 26. 6

1.7,19,25,42 : Abiathar, voir 1 Samuel 22. 20

f) 1.8,39 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17

Benaïa, voir 2 Samuel 8. 18

qui étaient à David, ne furent pas avec Adonija.

<sup>9</sup> Adonija sacrifia, plutôt : tua, du menu et du gros bétail et des bêtes grasses, près de la pierre de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel. Il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi. <sup>10</sup> Mais il n'invita pas Nathan, le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon <sup>g</sup>, son frère.

<sup>11</sup> Nathan parla à Bath-Shéba <sup>h</sup>, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguih, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas. <sup>12</sup> Maintenant donc viens, que je te donne un conseil, je te prie, sauve ta vie <sup>i</sup> et la vie de ton fils Salomon. <sup>13</sup> Va, entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi, mon seigneur, n'as-tu pas juré à ta servante, en disant : Salomon ton fils, régnera après moi, et lui s'assiera sur mon trône ? Pourquoi Adonija règne-t-il ? <sup>14</sup> Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi je viendrai après toi, et je confirmerai <sup>j</sup>, littéralement : remplirai, tes paroles. <sup>15</sup> Bath-Shéba entra auprès du roi, dans la chambre ; le roi était très vieux ; et Abishag, la Sunamite, servait le roi. <sup>16</sup> Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna devant le roi. Le roi lui dit : Que veux-tu ? <sup>17</sup> Elle lui dit : Mon seigneur, tu as juré par l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : Salomon, ton fils, régnera après moi, et il s'assiera sur mon trône. <sup>18</sup> Et

g) 1.10 à 11.43 : Salomon, voir 2 Samuel 5. 14

h) 1.11-31 : Bath-Shéba, voir 2 Samuel 11. 3

i) 1.12 : sauve-toi, voir Genèse 19. 17

j) 1.14 : confirmer, voir Ruth 4. 7

maintenant, voici Adonija règne ; maintenant, *quelques-uns lisent : toi, au lieu de : maintenant*, ô roi, mon seigneur, tu ne le sais pas. <sup>19</sup> Il a sacrifié des bœufs, des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, il a invité tous les fils du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée ; mais Salomon, ton serviteur, il ne l'a pas invité. <sup>20</sup> Quant à toi, ô roi, mon Seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi, pour que tu leur declares qui doit s'asseoir sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. <sup>21</sup> Quand le roi, mon seigneur, sera endormi, *ailleurs aussi : couché*, avec ses pères<sup>a</sup>, moi et mon fils Salomon, nous serons *trouvés coupables*. <sup>22</sup> Voici, elle parlait encore avec le roi, que Nathan, le prophète, arriva. <sup>23</sup> On l'annonça au roi, en disant : Voici Nathan, le prophète. Il entra devant le roi, et se prosterna en terre sur sa face devant le roi. <sup>24</sup> Nathan dit : Ô roi, mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône ? <sup>25</sup> Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié des bœufs, des bêtes grasses, et du menu bétail en abondance, et a invité tous les fils du roi, les chefs de l'armée, et Abiathar, le sacrificateur ; et voilà, ils mangent et boivent devant lui, et disent : Vive le roi Adonija ! <sup>26</sup> Mais moi, ton serviteur, Tsadok, le sacrificateur, Benaïa, fils de Jehoiada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités. <sup>27</sup> Est-ce de la part du roi, mon seigneur, que cette chose a lieu ? et tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs qui s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur, après lui. <sup>28</sup> Le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba. Elle entra devant le roi, et se tint devant

a) 1.21 : vers tes pères, voir Genèse 15. 15  
mort de David 1 Rois 2. 10

le roi. <sup>29</sup> Le roi jura, et dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse, <sup>30</sup> que, comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place, – ainsi je ferai ce jour-ci. <sup>31</sup> Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, se prosterna devant le roi, et dit : Que le roi David, mon seigneur, vive à toujours<sup>b</sup> !

<sup>32</sup> Le roi David dit : Appelez-moi Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada. Ils entrèrent devant le roi. <sup>33</sup> Le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, faites monter Salomon, mon fils, sur ma mule<sup>c</sup>, et faites-le descendre à Guihon, <sup>34</sup> et que Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi sur Israël, vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon ! <sup>35</sup> Vous monterez après lui ; qu'il vienne et qu'il s'asseye sur mon trône ; lui régnera à ma place ; j'ai ordonné qu'il soit prince sur Israël et sur Juda. <sup>36</sup> Benaïa, fils de Jehoiada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, dise ainsi ! <sup>37</sup> Comme l'Éternel a été avec le roi, mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon, et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David, mon seigneur !

<sup>38</sup> Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Benaïa, fils de Jehoiada, les Keréthiens, et les Peléthiens, descendirent, firent monter Salomon sur la mule du roi David, et le menèrent à Guihon. <sup>39</sup> Tsadok, le sacrificateur, prit la corne d'huile<sup>d</sup> dans le tabernacle, *ailleurs : tente*, et oignit Salomon ;

b) 1.31 : vive à toujours, voir Genèse 3. 22

c) 1.33,44 : mulet, voir 2 Samuel 13. 29

d) 1.39 : huile de l'onction, voir Exode 25. 6

ils sonnèrent de la trompette, et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon<sup>a</sup> ! <sup>40</sup> Tout le peuple monta après lui, et le peuple jouait de la flûte<sup>b</sup>, ils se réjouissaient d'une grande joie ; et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

<sup>41</sup> Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient<sup>c</sup> leur repas. Joab entendit la voix de la trompette, et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ? <sup>42</sup> Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar, le sacrificateur, arriva. Adonija dit : Entre, car tu es un vaillant homme, et tu apportes de bonnes nouvelles. <sup>43</sup> Jonathan répondit et dit à Adonija : Oui, mais le roi David, notre seigneur, a fait Salomon roi. <sup>44</sup> Le roi a envoyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, Nathan, le prophète, Benaïa, fils de Jehoiada, les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi ; <sup>45</sup> Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le prophète, l'ont oint pour roi à Guihon ; et, de là, ils sont montés en se réjouissant ; et la ville est en tumulte. C'est là le bruit que vous avez entendu. <sup>46</sup> Aussi Salomon est assis sur le trône du royaume ; <sup>47</sup> et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David, notre seigneur, disant : Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent<sup>d</sup> que ton nom, et rende son trône plus grand que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit. <sup>48</sup> Le roi

a) 1.39 : roi sur Israël, voir Genèse 36. 31

b) 1.40 : la harpe et la flûte, voir Genèse 4. 21  
une grande joie 1 Chroniques 29. 9 ; 2 Chroniques 30. 21 ; Néhémie 8. 17 ; 12. 43 ; Matthieu 2. 10 ; 28. 8 ; Luc 2. 10 ; 24. 52 ; Actes 8. 8 ; 15. 3 ; 3 Jean 4  
bruit, voir Exode 23. 1

c) 1.41 : terminer, voir Deutéronome 34. 8

1.41,45 : tumulte, voir Nombres 24. 17

d) 1.47 : excellent, voir Genèse 49. 4

chevet du lit, voir Genèse 47. 31

a aussi dit ainsi : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui est assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

<sup>49</sup> Tous les invités qui étaient avec, *littéralement : à*, Adonija furent saisis de peur ; ils se levèrent, et s'en allèrent chacun son chemin. <sup>50</sup> Adonija eut peur à cause de Salomon, il se leva, s'en alla, et saisit<sup>e</sup> les cornes de l'autel. <sup>51</sup> On le rapporta à Salomon, disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon ; et voici, il a saisi les cornes de l'autel, disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée. <sup>52</sup> Salomon dit : S'il est un homme fidèle, *ailleurs : vaillant*, pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal est trouvé en lui, il mourra. <sup>53</sup> Le roi Salomon envoya, et on le fit descendre de l'autel. Il vint et se prosterna devant le roi Salomon ; Salomon lui dit : Va dans ta maison.

**2** Les jours de David s'approchèrent de la mort ; il commanda à Salomon, son fils, <sup>2</sup> disant : Je m'en vais le chemin de toute la terre ; fortifie-toi, et sois un homme ; <sup>3</sup> prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, ses commandements, ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse, afin que tu réussisses<sup>f</sup>, ou : *agisses avec intelligence*, dans tout ce que tu fais et où que tu te tournes ; <sup>4</sup> afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il a prononcée à mon sujet, disant : Si tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi en vérité<sup>g</sup>, de

e) 1.50 : saisir, voir Genèse 19. 16

cornes, voir Genèse 22. 13

f) 2.3 : réussir, voir Nombres 14. 41

g) 2.4 : la vérité, voir Genèse 20. 12

tout leur cœur et de toute leur âme, tu ne manqueras pas d'un homme, *littéralement : disant : Il ne te sera pas retranché un homme*, sur le trône d'Israël. <sup>5</sup> Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner<sup>a</sup>, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant et en versant le sang de la guerre en *temps de paix*, comment il a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins, et sur les sandales qui étaient à ses pieds. <sup>6</sup> Fais selon ta sagesse, et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre dans le shéol<sup>b</sup>, en paix. <sup>7</sup> Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillai, le Galaadite<sup>c</sup>, et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand je m'enfuyais devant Absalom, ton frère. <sup>8</sup> Et voici, il y a avec toi Shimhi<sup>d</sup>, fils de Guéra, le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là m'a maudit d'une malédiction violente, au jour que je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain, et je lui jurai par l'Éternel, disant : Si je te fais mourir par l'épée ! <sup>9</sup> Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu as à lui faire ; mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au shéol.

<sup>10</sup> David<sup>e</sup> s'endormit avec ses pères ; et il fut enterré dans la ville de David.

<sup>11</sup> Les jours que David régna sur Israël furent quarante ans : à Hébron il régna sept ans, et à Jérusalem il régna trente-

- a) 2.5,32 : mort d'Abner, voir 2 Samuel 3. 27  
2.5 : mort d'Amasa, voir 2 Samuel 20. 8-13  
b) 2.6 : shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 note  
c) 2.7 : Barzillai, voir 2 Samuel 17. 27  
d) 2.8,36-46 : Shimhi, voir 2 Samuel 16. 5  
e) 2.10-12 : David, voir Ruth 4. 17  
dormir, voir Genèse 2. 21  
mort de David 1 Rois 1. 21  
ville de David, voir 2 Samuel 5. 7

trois ans. <sup>12</sup> Salomon s'assit sur le trône de David<sup>f</sup>, son père, et son royaume fut très affermi.

<sup>13</sup> Adonija<sup>g</sup>, fils de Hagguith, vint vers Bath-Shéba, mère de Salomon ; et elle dit : Est-ce en paix que tu viens ? Il dit : En paix. <sup>14</sup> Et il dit : J'ai quelque chose à te dire. Elle dit : Parle. <sup>15</sup> Il dit : Tu sais que le royaume était à moi, et que tout Israël avait porté ses yeux, *littéralement : leurs faces*, sur moi pour que je sois roi ; mais le royaume a tourné, et est passé à mon frère, car il était à lui de par l'Éternel. <sup>16</sup> Maintenant je te fais une seule requête<sup>h</sup> ; ne me repousse pas. Elle lui dit : Parle. <sup>17</sup> Il dit : Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag<sup>i</sup>, la Sunamite, pour femme. <sup>18</sup> Bath-Shéba dit : Bien ; je parlerai au roi pour toi. <sup>19</sup> Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler pour Adonija. Le roi se leva pour aller à sa rencontre, et il s'inclina devant elle ; il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi ; elle s'assit à sa droite. <sup>20</sup> Elle dit : J'ai une petite requête à te faire, ne me repousse pas. Le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas. <sup>21</sup> Elle dit : Qu'Abishag, la Sunamite, soit donnée pour femme à Adonija, ton frère. <sup>22</sup> Le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Sunamite, pour Adonija ? Demande aussi pour lui le royaume, car il est mon frère plus âgé que moi, – pour lui, pour Abiathar<sup>j</sup>, le sacrificateur, et pour

- f) 2.12,24 : trône de David, voir 2 Samuel 3. 10  
g) 2.13-25 : Adonija, voir 2 Samuel 3. 4  
h) 2.16,20 : requête Esdras 7. 6 ; Esther 4. 8 ; 5. 3 ; Psaume 21. 2 ; Jérémie 37. 20 ; Daniel 6. 13 ; Actes 25. 2 ; Romains 11. 2 ; Philippiens 4. 6  
i) 2.17-22 : Abishag, la Sunamite, voir 1 Rois 1. 3  
j) 2.22,26-27,35 : Abiathar, voir 1 Samuel 22. 20

Joab, fils de Tseruïa. <sup>23</sup> Le roi Salomon jura par l'Éternel, disant : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie. <sup>24</sup> Maintenant, l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a fait asseoir sur le trône de David, mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort. <sup>25</sup> Le roi Salomon envoya par la main de Benaïa<sup>a</sup>, fils de Jehoïada, qui se jeta sur lui et il mourut.

<sup>26</sup> Le roi dit à Abiathar, le sacrificateur : Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort, *littéralement : homme de mort* ; mais, aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel<sup>b</sup> devant David, mon père, et tu as été affligé en tout ce en quoi mon père a été affligé. <sup>27</sup> Salomon chassa Abiathar de la sacrificature de l'Éternel, pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli<sup>c</sup>, en Silo.

<sup>28</sup> La nouvelle en vint jusqu'à Joab<sup>d</sup> (car Joab s'était détourné après Adonija, mais ne s'était pas détourné après Absalom), Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit les cornes de l'autel. <sup>29</sup> On rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel : et voici, il est à côté de l'autel ! Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada, disant : Va, jette-toi sur lui. <sup>30</sup> Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab : Ainsi dit le roi : Sors ! Il dit : Non, car je mourrai ici. Benaïa rapporta la chose au roi, disant : Ainsi a dit Joab, et ainsi

- a) 2.25,29-35 : Benaïa, voir 2 Samuel 8. 18  
b) 2.26 : Anathoth, voir Josué 21. 18  
porter l'arche, voir Exode 25. 14  
c) 2.27 : fils d'Éli, voir 1 Samuel 1. 3  
d) 2.28-32 : Joab, voir 1 Samuel 26. 6  
2.28 : Absalom, voir 2 Samuel 3. 3  
2.28-34 : arraché de l'autel, voir Exode 21. 14

il m'a répondu. <sup>31</sup> Le roi lui dit : Fais comme il a dit, jette-toi sur lui, et enterrer-le ; ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans cause ; <sup>32</sup> l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé, *littéralement : son sang*, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes<sup>e</sup> et meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, et mon père David n'en savait rien : Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. <sup>33</sup> Leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa descendance, à toujours ; mais la paix sera de par l'Éternel sur David et sur sa descendance, sur sa maison, et sur son trône, à toujours. <sup>34</sup> Benaïa, fils de Jehoïada, monta, se jeta sur lui, et le tua ; il fut enterré dans sa maison, dans le désert. <sup>35</sup> Le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa place sur l'armée ; et le roi mit Tsadok<sup>f</sup>, le sacrificateur, à la place d'Abiathar.

<sup>36</sup> Le roi envoya, appela Shimhi, et lui dit : Bâti-toi une maison à Jérusalem, et habite là ; tu ne sortiras pas de là, où que ce soit ; <sup>37</sup> au jour que tu sortiras et que tu passeras le torrent du Cédron..., sache bien que tu mourras ; ton sang sera sur ta tête<sup>g</sup>. <sup>38</sup> Shimhi dit au roi : La parole est bonne ; selon que le roi, mon seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur. Shimhi demeura à Jérusalem bien des jours. <sup>39</sup> Au bout de trois ans, deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. On le fit savoir à Shimhi, disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath. <sup>40</sup> Shimhi se leva, sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses servi-

- e) 2.32 : plus juste, voir Genèse 38. 26  
f) 2.35 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17  
g) 2.37 : sang sur sa tête, voir Josué 2. 19

teurs. Shimhi alla, et ramena de Gath ses serviteurs. <sup>41</sup> On rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de retour. <sup>42</sup> Le roi envoya, appela Shimhi, et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par l'Éternel <sup>a</sup>, et ne t'ai-je pas protesté, disant : Au jour que tu sortiras et que tu t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras ? Et tu me dis : La parole que j'ai entendue est bonne. <sup>43</sup> Pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel, et le commandement que je t'ai commandé ? <sup>44</sup> Le roi dit à Shimhi : Tu sais tout le mal que ton cœur a la conscience <sup>b</sup> d'avoir fait à David, mon père ; l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête. <sup>45</sup> Le roi Salomon sera béni, et le trône <sup>c</sup> de David sera affermi devant l'Éternel à toujours. <sup>46</sup> Le roi commanda à Benaïa, fils de Jehoiada, et il sortit, se jeta sur lui ; et il mourut.

Et le royaume fut affermi dans la main de Salomon.

**3** Salomon s'allia par mariage <sup>d</sup> avec le Pharaon, roi d'Égypte, et prit pour femme la fille du Pharaon ; il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eut achevé de bâtir sa maison, la maison de l'Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout à l'entour. <sup>2</sup> Seulement le peuple sacrifiait sur les hauts lieux <sup>e</sup> ; car aucune maison ne fut bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là. <sup>3</sup> Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David, son père ; seulement il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

- a) 2.42 : *jurer par son nom*, voir Deutéronome 6. 13  
 b) 2.44 : *conscience*, voir Genèse 3. 7  
 c) 2.45 : *trône*, voir Genèse 41. 40  
 d) 3.1 : *alliance par mariage*, voir Deutéronome 7. 3  
 Pharaon, voir Genèse 12. 15  
 e) 3.2-3 : *hauts lieux*, voir Lévitique 26. 30

<sup>4</sup> Le roi s'en alla à Gabaon <sup>f</sup> pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu ; Salomon offrit mille holocaustes sur cet autel.

<sup>5g</sup> L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un songe de la nuit. Dieu dit : Demande ce que tu veux que je te donne, *littéralement* : *ce que je te donnerai*.

<sup>6</sup> Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David, mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité, en justice, et en droiture de cœur avec toi ; tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme il en est aujourd'hui. <sup>7</sup> Maintenant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur en la place de David, mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir et entrer ; <sup>8</sup> et ton serviteur est au milieu de ton peuple, que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne peut se compter <sup>h</sup> ni nombrer à cause de sa multitude. <sup>9</sup> Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute, *ou* : *un cœur intelligent qui comprenne*, pour juger ton peuple <sup>i</sup>, pour discerner entre le bien et le mal ; car qui est capable de juger ton si grand peuple ? <sup>10</sup> La parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon avait demandé cette chose. <sup>11</sup> Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du

- f) 3.4 : *Gabaon*, voir Josué 9. 3  
 haut lieu, voir 1 Samuel 9. 12  
 g) 3.5-15 : *requête de Salomon* 2 Chroniques 1. 7-12  
 3.5 : *l'Éternel apparut*, voir Genèse 12. 7  
 h) 3.8 : *compter*, voir Genèse 13. 16  
 i) 3.9,16-28 : *travail de juge*, voir Exode 18. 13-27  
 3.9,11 : *comprendre*, voir Genèse 11. 7  
 discerner, voir Lévitique 10. 10  
 3.9 : *capable*, voir Genèse 47. 6

discernement afin de comprendre, *littéralement* : *écouter*, le juste jugement <sup>a</sup>, <sup>12</sup> voici, j'ai fait selon ta parole ; voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent <sup>b</sup>, en sorte qu'il n'y aura eu personne comme toi, avant toi, et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi. <sup>13</sup> Je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours. <sup>14</sup> Si tu marches dans mes voies <sup>c</sup>, gardant mes statuts et mes commandements, comme David, ton père, a marché, alors je prolongerai tes jours. <sup>15</sup> Salomon se réveilla <sup>d</sup>, et voici, c'était un songe. Il vint à Jérusalem, se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, offrit des holocaustes, offrit, *ici, littéralement* : *fit*, des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.

<sup>16</sup> Alors deux femmes prostituées vinrent vers le roi, et se tinrent devant lui. <sup>17</sup> La première femme dit : Ah, mon seigneur ! moi et cette femme nous habitons la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison. <sup>18</sup> Le troisième jour après que j'eus accouché, cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble ; aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison. <sup>19</sup> Le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui. <sup>20</sup> Elle se leva au milieu de la nuit, prit mon fils d'à côté de moi, pendant que ta servante dormait, et le coucha dans son sein ; et son fils, qui était mort, elle le coucha dans mon sein. <sup>21</sup> Je me levai le matin pour donner à

- a) 3.11 : *jugement juste*, voir Lévitique 19. 15  
 b) 3.12 : *sage de cœur*, voir Exode 28. 3  
 c) 3.14 : *la voie de l'Éternel*, voir Genèse 18. 19  
 prolonger ses jours, voir Exode 20. 12  
 d) 3.15 : *réveil*, voir Genèse 9. 24

téter à mon fils, et voici, il était mort ; je le considérai au matin, et voici, ce n'était pas mon fils que j'avais enfanté. <sup>22</sup> L'autre femme dit : Non, car mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui qui est mort. Celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort, et mon fils est celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant le roi. <sup>23</sup> Le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui qui est mort ; et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort, et mon fils est celui qui vit. <sup>24</sup> Et le roi dit : Apportez-moi une épée. On apporta l'épée devant le roi. <sup>25</sup> Le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une, et la moitié à l'autre. <sup>26</sup> La femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles <sup>e</sup> étaient tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! donnez-lui l'enfant vivant, et ne le tuez pas. Et l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi, ni à toi ; coupez-le en deux ! <sup>27</sup> Le roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit, et ne le tuez pas : c'est elle qui est sa mère. <sup>28</sup> Tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé ; et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu <sup>f</sup> était en lui pour faire justice, *littéralement* : *jugement*.

**4** Le roi Salomon était roi sur tout Israël.

<sup>2</sup> Ce sont ici les princes qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok, le sacrificateur, *ou* : *le principal officier* ; Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ; <sup>3</sup> Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ; <sup>4</sup> Benaïa, fils de Jehoiada, *préposé* sur l'armée ; Tsadok, et Abiathar <sup>g</sup>, sacrificateurs ; <sup>5</sup> Azaria, fils de Nathan,

- e) 3.26 : *tes entrailles*, voir Genèse 15. 4  
 émouvoir, voir Genèse 43. 30  
 f) 3.28 : *sagesse*, voir Exode 28. 3  
 g) 4.4 : *Abiathar*, voir 1 Samuel 22. 20



*préposé* sur les intendants ; Zabud, fils de Nathan, principal officier<sup>a</sup>, ami du roi ; <sup>6</sup> Akhishar, *préposé* sur la maison, *ici* : *le palais*, et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.

<sup>7</sup> Salomon avait douze<sup>b</sup> intendants sur tout Israël, ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison ; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année. <sup>8</sup> Ce sont ici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ; <sup>9</sup> le fils de Déker, à Makats, à Shaalbim, à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ; <sup>10</sup> le fils de Hésed, à Arubboth, *dans les plaines* : il avait Soco et tout le pays de Hépher. <sup>11</sup> Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor ; il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme. <sup>12</sup> Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac, Meguido<sup>c</sup>, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au-delà de Jokmeam. <sup>13</sup> Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr<sup>d</sup>, *ou* : *Havoth-Jaïr*, fils de Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante grandes villes avec des murailles et des barres d'airain. <sup>14</sup> Akhinadab, fils d'Ido, était à Mahanaïm ; <sup>15</sup> Akhimaats, en Nephthali : lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme ; <sup>16</sup> Baana, fils de Hushaï, en Aser et en Aloth ; <sup>17</sup> Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ; <sup>18</sup> Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ; <sup>19</sup> Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon<sup>e</sup>, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan :

- a) 4.5 : *officier*, voir Genèse 37. 36  
 b) 4.7 : *douze*, voir Genèse 14. 4  
*entretenir*, voir Genèse 45. 11  
 c) 4.12 : *Meguido*, voir Josué 12. 21  
 d) 4.13 : *bourgs de Jaïr*, voir Nombres 32. 41  
 e) 4.19 : *Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21-35

il était le seul intendant qui était dans le pays.

<sup>20</sup> Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude, – mangeant et buvant, et se réjouissant. <sup>21</sup> Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte : ils apportèrent des présents et servirent Salomon tous les jours de sa vie. <sup>22</sup> Le pain de Salomon, pour un jour, était : trente cors<sup>f</sup>, *le cor est égal à dix éphas, environ deux hectolitres et demi*, de fleur de farine, et soixante cors de farine, <sup>23</sup> dix bœufs gras, vingt bœufs de pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, les gazelles, les daims, et la volaille engraisée. <sup>24</sup> Car il dominait sur tout *ce qui était* en deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du fleuve ; il était en paix avec tous ses alentours<sup>g</sup>, de tous côtés.

<sup>25</sup> Juda et Israël habitèrent en sécurité<sup>h</sup>, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les jours de Salomon. <sup>26</sup> Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses chars, et douze mille cavaliers. <sup>27</sup> Ces intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun en son mois ; ils ne laissaient rien manquer. <sup>28</sup> Ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où était *l'intendant*, chacun selon sa règle<sup>i</sup>.

- f) 4.22 : *cor ou khomer (240 litres)*, voir Lévitique 27. 16  
*bath ou épha (24 litres)*, voir Exode 16. 16, 36  
 g) 4.24 : *repos dans le pays promis*, voir Deutéronome 3. 20  
*alentour*, voir Juges 2. 14  
 h) 4.25 : *habiter en sécurité*, voir Lévitique 25. 18  
*Beër-Shéba*, voir Genèse 21. 15  
 i) 4.28 : *régler*, voir Juges 13. 12

<sup>29</sup> Dieu donna à Salomon de la sagesse<sup>a</sup>, une très grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer. <sup>30</sup> La sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'orient<sup>b</sup> et toute la sagesse de l'Égypte. <sup>31</sup> Il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite<sup>c</sup>, et qu'Héman, Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Sa renommée était *répandue* parmi toutes les nations, à l'entour. <sup>32</sup> Il proféra trois mille proverbes<sup>d</sup>, et ses cantiques furent *au nombre* de mille et cinq. <sup>33</sup> Il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est sur le Liban<sup>e</sup>, jusqu'à l'hysope qui sort du mur ; il parla sur les bêtes, sur les oiseaux, sur les reptiles, *proprement* : *tout ce qui rampe*, et sur les poissons. <sup>34</sup> De tous les peuples on venait pour entendre<sup>f</sup> la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

**5**<sup>g</sup> Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père ; car Hiram avait toujours aimé David. <sup>2</sup> Salomon envoya vers Hiram, disant : <sup>3</sup> Tu sais, quant à David, mon père, qu'il ne put bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la guerre dont *ses ennemis* l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel

- a) 4.29-34 : *sage*, voir Genèse 41. 8  
 b) 4.30 : *les fils de l'orient*, voir Genèse 29. 1  
 c) 4.31 : *l'Ezrakhite* Psalme 88 ; 89  
 d) 4.32 : *un proverbe*, voir Deutéronome 28. 37  
*cantique*, voir Exode 15. 1  
*Cantique des cantique* Cantique 1. 1  
 e) 4.33 : *Liban*, voir Deutéronome 1. 7  
*le bois de cèdre*, voir Lévitique 14. 4  
*l'hysope*, voir Exode 12. 22  
*reptile*, voir Genèse 1. 25  
 f) 4.34 : *entendre parler*, voir Genèse 21. 26  
 g) 5.1-18 : *Hiram*, voir 2 Samuel 5. 11 ; 2 Chroniques 2. 3-16

les mit sous la plante de ses pieds<sup>h</sup>. <sup>4</sup> Mais maintenant l'Éternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés ; il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux<sup>i</sup>. <sup>5</sup> Et voici, j'ai résolu<sup>j</sup> de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a parlé à David, mon père, disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison à, *ou* : *pour*, mon nom. <sup>6</sup> Maintenant, commande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban ; mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon tout ce que tu *me* diras ; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens<sup>k</sup>.

<sup>7</sup> Quand Hiram entendit les paroles de Salomon, il s'en réjouit beaucoup ; et il dit : Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce grand peuple ! <sup>8</sup> Hiram envoya à Salomon, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé *dire* ; je ferai tout ce que tu désires, à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès, *ou* : *sapin*. <sup>9</sup> Mes serviteurs les descendront du Liban à la mer, et je les mettrai en radeaux sur la mer pour les faire passer jusqu'au lieu que tu m'enverras dire ; je les ferai délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu accompliras mon désir, en donnant du pain à ma maison. <sup>10</sup> Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait ; <sup>11</sup> et Salomon donna à Hiram vingt mille cors de froment pour nourrir sa maison, et vingt cors d'huile fine, *littéralement* : *broyée*<sup>l</sup> dans un mortier, et non pressée au

- h) 5.3 : *la plante de son pied*, voir Genèse 8. 9  
 i) 5.4 : *fâcheux*, voir Exode 33. 4  
 j) 5.5 : *résolu*, voir Ruth 1. 18  
 k) 5.6 : *Sidon*, voir Genèse 10. 15, 19  
 l) 5.11 : *broyé*, voir Exode 27. 20 note

*pressoir*. C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.

<sup>12</sup> L'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance<sup>a</sup> eux deux.

<sup>13</sup> Le roi Salomon fit une levée sur tout Israël, et la levée fut de trente mille hommes. <sup>14</sup> Il les envoya au Liban, dix mille par mois, par relais : ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison ; Adoniram était *préposé* sur la levée.

<sup>15</sup> Salomon avait soixante-dix mille hommes qui portaient des fardeaux, et quatre-vingt mille qui taillaient la pierre sur la montagne, <sup>16</sup> outre les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient *préposés* sur l'œuvre, trois mille trois cents, qui avaient autorité<sup>b</sup> sur le peuple qui travaillait à l'œuvre.

<sup>17</sup> Le roi commanda, et on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondements<sup>c</sup> de la maison, des pierres de taille. <sup>18</sup> Les ouvriers<sup>d</sup>, *littéralement* : *bâtisseurs*, de Salomon, les ouvriers de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour bâtir la maison.

**6<sup>e</sup>** En la quatre cent quatre-vingtième année<sup>f</sup> après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, en la quatrième année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv, qui est le second mois, Salomon bâtit la maison de l'Éternel, 1012 ans avant la naissance de Christ.

<sup>2</sup> La maison que le roi Salomon bâtit

a) 5.12 : *alliés*, voir Genèse 14. 13

b) 5.16 : *autorité* Matthieu 7. 29 ; 10. 1 ; 20. 23 ; 21. 23 ; 28. 18 ; Luc 7. 8 ; Actes 1. 7 ; Romains 13. 1 ; 1 Pierre 2. 13

c) 5.17 : *fondement*, voir Deutéronome 32. 22

d) 5.18 : *ouvrier*, voir Juges 5. 26

e) 6-7 : *construction du temple* 2 Chroniques 3-4

f) 6.1 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; +480 ans (-3)

1 Rois 11. 42 ; 2 Chroniques 9. 30

à l'Éternel avait soixante coudées<sup>g</sup> de longueur, vingt coudées de largeur, et trente coudées de hauteur. <sup>3</sup> Le portique devant le temple<sup>h</sup> de la maison avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; sa profondeur, *littéralement* : *largeur*, était de dix coudées devant la maison. <sup>4</sup> Il fit à la maison des fenêtres fermées à linteaux saillants, *selon plusieurs* : à *treillis fixes*.

<sup>5</sup> Il bâtit, contre le mur de la maison, des étages à l'entour, contre les murs de la maison à l'entour du temple et de l'oracle ; et il fit des chambres latérales à l'entour. <sup>6</sup> L'étage inférieur avait cinq coudées de largeur, celui du milieu six coudées de largeur, et le troisième sept coudées de largeur ; car il fit des retraites dans l'épaisseur du mur de la maison, tout à l'entour, en dehors, afin que la charpente<sup>i</sup> n'entre pas dans, *littéralement* : *pour ne pas entamer*, les murs de la maison. <sup>7</sup> La maison, quand on la bâtit<sup>j</sup>, fut bâtie de pierre entièrement préparée avant d'être transportée, *ou* : *de pierres de carrière entières* ; on n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun instrument de fer, dans la maison, quand on la bâtit. <sup>8</sup> L'entrée des chambres latérales de l'étage du milieu était du côté droit de la maison ; on montait par un escalier tournant à l'étage du milieu, et de celui du milieu au troisième. <sup>9</sup> Il bâtit la maison et l'acheva ; il couvrit la maison de poutres et de rangées de planches de cèdre<sup>k</sup>. <sup>10</sup> Il bâtit les étages

g) 6.2 : *coudée* (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
h) 6.3 : *temple*, voir 1 Samuel 1. 9  
i) 6.6 : *charpente* 2 Chroniques 34. 11 ; Néhémie 2. 8 ; Ecclésiaste 10. 18 ; Habakuk 2. 11  
j) 6.7 : *bâtit*, voir Genèse 2. 22  
pierres taillées, voir Exode 20. 25  
transporter, voir Genèse 12. 8  
marteau, voir Juges 4. 21  
aucun instrument de fer, voir Exode 20. 25  
k) 6.9 : *le bois de cèdre*, voir Lévitique 14. 4

contre toute la maison, hauts de cinq coudées, et ils tenaient, *littéralement* : *il (c'est-à-dire tout le système de chambres) tenait*, à la maison par des bois de cèdre.

<sup>11</sup> La parole de l'Éternel vint à Salomon, disant : <sup>12</sup> Quant à cette maison que tu bâtis, si tu marches dans mes statuts, que tu pratiques mes ordonnances, *littéralement* : *jugements*, et que tu gardes tous mes commandements, pour y marcher, j'accomplirai à ton égard ma parole, que j'ai dite à David, ton père ; <sup>13</sup> je demeurerai au milieu des fils d'Israël, et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

<sup>14</sup> Salomon bâtit la maison et l'acheva. <sup>15</sup> – Il revêtit, *littéralement* : *bâtit*, les murs de la maison, par-dedans, de planches de cèdre ; depuis le sol de la maison jusqu'au haut des murs du toit, il les recouvrit de bois par-dedans ; et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès. <sup>16</sup> Il revêtit de planches de cèdre, tant le sol que les murs, *ou* : *depuis le sol jusqu'au haut des murs*, les vingt coudées du fond de la maison ; il les revêtit par-dedans, pour être l'oracle, le lieu très saint<sup>a</sup>, *hébreu* : *partout* : *le saint des saints*. <sup>17</sup> La maison, c'est-à-dire le temple, devant l'oracle, était de quarante coudées. <sup>18</sup> Le cèdre qui revêtait la maison, au-dedans, était orné de sculptures<sup>b</sup> de coloquintes et de fleurs entrouvertes : tout était de cèdre, on ne voyait pas de pierre. <sup>19</sup> Il prépara l'oracle à l'intérieur de la maison, au-dedans, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel. <sup>20</sup> L'intérieur de l'oracle était de vingt coudées en longueur, de vingt coudées en largeur, et de vingt coudées en hauteur ; il le recouvrit d'or pur ; il en recouvrit aussi

a) 6.16 : *le lieu très saint*, voir Exode 26. 33  
b) 6.18,29,32-35 : *sculpté*, voir Lévitique 26. 1

l'autel de cèdre. <sup>21</sup> Salomon recouvrit d'or pur la maison, au-dedans. Il ferma avec des chaînes d'or l'oracle, par-devant, et le recouvrit d'or. <sup>22</sup> Il recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. Il recouvrit d'or tout l'autel qui appartenait à l'oracle.

<sup>23</sup> Il fit dans l'oracle deux chérubins<sup>c</sup> de bois d'olivier, hauts de dix coudées.

<sup>24</sup> Une aile d'un chérubin<sup>d</sup> avait cinq coudées, et l'autre aile du chérubin avait cinq coudées : dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à l'autre bout de ses ailes ; <sup>25</sup> et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux chérubins avaient une même mesure, et une même forme. <sup>26</sup> La hauteur d'un chérubin était de dix coudées, et de même celle de l'autre chérubin. <sup>27</sup> Il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure ; les chérubins étendaient leurs ailes, *ou* : *on étendit les ailes des chérubins*, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur, et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur ; et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile à aile. <sup>28</sup> Il recouvrit d'or les chérubins.

<sup>29</sup> Il sculpta tous les murs de la maison, tout à l'entour, les ouvrageant de figures de chérubins, de palmiers<sup>e</sup>, et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur. <sup>30</sup> Il recouvrit d'or le plancher de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur. <sup>31</sup> Et, pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes, *des battants*, de bois d'olivier. Le linteau et les poteaux occupaient un cinquième de la largeur de la maison. <sup>32</sup> Les deux battants étaient de bois d'olivier ; il sculpta dessus des figures de chérubins, de palmiers, et de

c) 6.23-29 : *les chérubins sur l'arche*, voir Exode 25. 18

6.23 : *l'olivier*, voir Genèse 8. 11

d) 6.24,27 : *ailes de chérubins*, voir Exode 25. 20

e) 6.29-32,35 : *palmier*, voir Exode 15. 27

fleurs entrouvertes, et recouvrit d'or *le tout*, et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers. <sup>33</sup> Il fit de même, à l'entrée du temple, des poteaux en bois d'olivier *occupant* un quart de la largeur de la maison, <sup>34</sup> et deux battants en bois de cyprès ; les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes. <sup>35</sup> Il sculpta *dessus* des chérubins, des palmiers, et des fleurs entrouvertes, et recouvrit *le tout* avec de l'or appliqué sur la sculpture.

<sup>36</sup> Il bâtit le parvis intérieur de trois rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

<sup>37</sup> La quatrième année, au mois de Ziv, les fondements de la maison de l'Éternel furent posés ; <sup>38</sup> et la onzième année, au mois de Bul, qui est le huitième mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toute l'ordonnance à son égard. *Salomon* la bâtit en sept ans.

**7** Salomon mit treize ans à bâtir sa propre maison, et il acheva toute sa maison. <sup>2</sup> Il bâtit la maison de la forêt<sup>a</sup> du Liban, longue de cent coudées, large de cinquante coudées, et haute de trente coudées, sur quatre rangs de colonnes de cèdre, il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes ; <sup>3</sup> elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les chambres latérales, qui reposaient sur quarante-cinq colonnes, quinze par rang ; <sup>4</sup> et il y avait trois rangées de *fenêtres* à linteaux saillants, *ou* : *trois rangées de traverses*, et, un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois. <sup>5</sup> Toutes les entrées

a) 7.2 : forêt, voir Deutéronome 19. 5  
coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
7.2-3,6,15-22,41 : colonne, voir Lévitique 26. 30

et les poteaux étaient carrés<sup>b</sup>, avec une architrave, *quelques-uns* : *faits de poutres*, un jour répondant à un jour, trois fois.

<sup>6</sup> Il fit le portique à colonnes, long de cinquante coudées, et large de trente coudées, un portique par devant, et des colonnes et un perron<sup>c</sup>, *ou* : *seuil* ; *ou, peut-être* : *entablement*, devant elles. <sup>7</sup> Il fit le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement ; il était couvert de cèdre, de plancher à plancher. <sup>8</sup> Sa maison, où il habitait, *avait* une autre cour au-dedans du portique ; elle était en ouvrage du même genre. Il fit, *sur* le même *plan* que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise *pour femme*.

<sup>9</sup> Tous ces *bâtiments* étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au-dedans et au-dehors, depuis les fondements jusqu'au chaperon, et depuis le dehors jusqu'à la grande cour. <sup>10</sup> Les fondements étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de dix coudées et des pierres de huit coudées.

<sup>11</sup> Au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre. <sup>12</sup> La grande cour avait, tout à l'entour, trois rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre ; *de même* le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.

<sup>13</sup> Le roi Salomon envoya, et prit de Tyr Hiram<sup>d</sup>. <sup>14</sup> Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali<sup>e</sup>, et son père était Tyrien, ouvrier en airain ; il était rempli de sagesse, d'intelligence,

b) 7.5,31 : carré, voir Exode 27. 1  
c) 7.6 : perron Ézéchiel 41. 25  
d) 7.13-47 : Hiram, voir 2 Samuel 5. 11  
e) 7.14 : Nephthali, voir Genèse 30. 8  
intelligent et sage, voir Genèse 41. 33  
d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22

et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain ; il vint vers le roi Salomon, et fit tout son ouvrage. <sup>15</sup> Il forma les deux colonnes d'airain : une colonne avait dix-huit coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour de l'autre colonne. <sup>16</sup> Il fit deux chapiteaux<sup>a</sup> d'airain fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes ; l'un des chapiteaux avait cinq coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur. <sup>17</sup> Il y avait aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en façon<sup>b</sup> de chaînes, sept à un chapiteau, et sept à l'autre chapiteau. <sup>18</sup> Il fit aussi des grenades, savoir deux rangées à l'entour, sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; il en fit de même pour l'autre chapiteau. <sup>19</sup> Les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient d'un ouvrage de lis<sup>c</sup>, *comme* dans le portique, de quatre coudées. <sup>20</sup> Les chapiteaux, sur les deux colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière le réseau ; il y avait deux cents grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau. <sup>21</sup> Il dressa les colonnes vers le portique du temple ; il dressa la colonne de droite<sup>d</sup>, et appela son nom Jakin, *il établira, affermira* ; et il dressa la colonne de gauche, et appela son nom Boaz, *en lui est la force*. <sup>22</sup> Sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. L'ouvrage des colonnes fut achevé.

<sup>23e</sup> Il fit la mer de fonte, de dix cou-

a) 7.16-20 : chapiteau, voir Exode 36. 38  
b) 7.17,29 : façon, voir Exode 26. 17  
7.17 : des chaînes, voir Juges 16. 21  
c) 7.19,22 : le lis Cantique 2. 1 ; Osée 14. 5 ; Matthieu 6. 28  
d) 7.21 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
e) 7.23-40 : la cuve d'airain, voir Exode 30. 18-21

dées d'un bord à l'autre bord, *littéralement* : *lèvre à lèvre*, ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; un cordon de trente coudées l'entourait tout autour. <sup>24</sup> Au-dessous du bord, tout à l'entour, il y avait des coloquintes qui l'entournaient, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de coloquintes, fondues d'une seule fonte avec elle. <sup>25</sup> Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; la mer était sur eux, par-dessus ; et toute leur partie postérieure était en dedans. <sup>26</sup> Son épaisseur était d'une paume<sup>f</sup>, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs de lis ; elle contenait deux mille baths.

<sup>27</sup> Il fit les dix bases<sup>g</sup> d'airain ; la longueur d'une base était de quatre coudées, la largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de trois coudées. <sup>28</sup> Et voici quel était l'ouvrage de la base : elles avaient des panneaux, des panneaux entre les baguettes, <sup>29</sup> et, sur les panneaux qui étaient entre les baguettes, il y avait des lions, des bœufs, et des chérubins ; et sur les baguettes, au-dessus, il y avait un socle au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des guirlandes<sup>h</sup> en façon de festons. <sup>30</sup> Il y avait quatre roues<sup>i</sup> d'airain à une base, et des essieux d'airain ; les quatre pieds avaient des épaules. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaules jetées en fonte, vis-à-vis, *littéralement* : *au-delà*, de chacune des guirlandes. <sup>31</sup> Son ouver-

f) 7.26 : une paume, voir Exode 25. 25  
coupe, voir Genèse 40. 11  
7.26,38 : un bath, en capacité, est égal un épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36 ; Ézéchiel 45. 11  
g) 7.27 : les bases, voir Exode 26. 19  
h) 7.29,30,36 : guirlande Proverbes 1. 9 ; 4. 9  
i) 7.30,32-33 : roue, voir Exode 14. 25

ture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau était ronde *comme* l'ouvrage du socle, d'une coudée et une demi-coudée ; sur son ouverture il y avait aussi des sculptures ; leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds. <sup>32</sup> Les quatre roues étaient au-dessous des panneaux ; et les supports des roues étaient dans la base ; la hauteur d'une roue était d'une coudée et une demi-coudée. <sup>33</sup> L'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char : leurs supports, leurs jantes, leurs rais, et leurs moyeux, tout était de fonte. <sup>34</sup> Il y avait quatre épaules, aux quatre coins d'une base ; les épaules sortaient de la base. <sup>35</sup> À la partie supérieure <sup>a</sup> de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux, de la même *pièce*. <sup>36</sup> Il grava <sup>b</sup> sur les tables de ses supports et sur ses panneaux des chérubins, des lions, et des palmiers, selon le champ de chacune, et des guirlandes tout autour. <sup>37</sup> Selon ce *modèle* il fit les dix bases : toutes d'une même fonte, d'une même mesure, d'une même forme.

<sup>38</sup> Il fit dix cuves d'airain : une cuve contenait quarante baths ; une cuve était de quatre coudées ; chaque cuve était sur une base, pour les dix bases ; <sup>39</sup> il plaça les bases, cinq sur le côté droit de la maison, et cinq sur le côté gauche de la maison. Il plaça la mer sur le côté droit de la maison, à l'orient, vers le midi. <sup>40</sup> Hiram fit les cuves, *ou* : vase à cendre, les pelles, et les bassins <sup>c</sup>,

- a) 7.35 : supérieur Ésaïe 56. 12 ; Ézéchiel 32. 19 ; Daniel 1. 20 ; Actes 19. 1 ; Philippiens 2. 3  
b) 7.36 : graver, voir Exode 28. 9  
c) 7.40 : bassins, voir Exode 12. 22 ; comparer Esdras 1. 9

*bassins pour recevoir le sang d'aspersion.*

<sup>d</sup> Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel : <sup>41</sup> deux colonnes, les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, *ou* : coupes, *c'est-à-dire couronnements en forme de coupe* ; les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; <sup>42</sup> les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet, *littéralement* : face ; *probablement une erreur de copiste*, des colonnes ; <sup>43</sup> les dix bases, les dix cuves sur les bases ; <sup>44</sup> la mer unique, les douze bœufs sous la mer ; <sup>45</sup> les vases à cendre, les pelles, et les bassins. Tous ces objets <sup>e</sup> que Hiram fit pour le roi Salomon, *pour la maison de l'Éternel*, étaient d'airain poli. <sup>46</sup> Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth <sup>f</sup> et Tsarthan. <sup>47</sup> Salomon laissa tous les objets *sans les peser*, à cause de leur très grand nombre ; on ne rechercha pas le poids <sup>g</sup> de l'airain.

<sup>48</sup> Salomon fit tous les objets qui étaient dans la maison de l'Éternel : l'autel d'or <sup>h</sup> ; la table d'or, sur laquelle *on mettait* le pain de proposition ; <sup>49</sup> les chandeliers <sup>i</sup>, d'or pur, cinq à droite, et cinq à gauche, devant l'oracle ; les fleurs, les lampes, et les pincettes, d'or ; <sup>50</sup> les écuelles, les couteaux <sup>j</sup>, *ou* : *mouchettes*, les bassins, les coupes, et les

- d) 7.40-50 : le tabernacle achevé, voir Exode 39. 32  
e) 7.45-48 : objet, voir Genèse 24. 53  
f) 7.46 : Succoth, voir Genèse 33. 17  
g) 7.47 : poids, voir Genèse 4. 13  
h) 7.48 : l'autel de l'encens, voir Exode 30. 1-10  
la table des pains, voir Exode 25. 23-30  
i) 7.49 : le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31  
j) 7.50 : couteau, voir Genèse 22. 6  
brasiers, voir Exode 27. 3 ; 2 Rois 25. 15

brasiers, d'or pur ; les gonds, d'or, pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très saint, et pour les portes de la maison, pour le temple.

<sup>51</sup> Tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé. Salomon apporta les choses saintes de David, son père, l'argent, l'or, et les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

**8** <sup>a</sup> Alors Salomon assembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel de la ville de David, qui est Sion. <sup>2</sup> Tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi Salomon, à la fête <sup>b</sup>, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois, *1004 ans avant la naissance de Christ*. <sup>3</sup> Tous les anciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs portèrent l'arche. <sup>4</sup> Ils firent monter l'arche de l'Éternel, la tente d'assignation <sup>c</sup>, et tous les ustensiles du lieu saint, *ou* : *les saints ustensiles*, qui étaient dans la tente : les sacrificateurs et les lévites les firent monter. <sup>5</sup> Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui *et qui était* avec lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter, à cause de sa multitude. <sup>6</sup> Les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très saint <sup>d</sup>, sous les ailes des chérubins ;

- a) 8 : prière de Salomon 2 Chroniques 6 8.1,6 : Jérusalem, voir Josué 10. 1  
l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10  
Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
b) 8.2,65 : fête, voir Exode 5. 1  
c) 8.4 : la tente d'assignation, voir Exode 27. 21  
d) 8.6 : le lieu très saint, voir Exode 26. 33  
ailes de chérubins, voir Exode 25. 20

<sup>7</sup> car les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, pardessus. <sup>8</sup> Les barres étaient longues, *ou* : *on tira en avant les barres*, de sorte que les bouts des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant de l'oracle, mais ils ne se voyaient pas du dehors ; elles sont là jusqu'à ce jour. <sup>9</sup> Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre <sup>f</sup> que Moïse y plaça en Horeb, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent du pays d'Égypte. <sup>10</sup> Comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, la nuée remplit la maison de l'Éternel ; <sup>11</sup> et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel <sup>g</sup>.

<sup>12</sup> Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde. <sup>13</sup> J'ai bâti toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe <sup>h</sup> pour que tu y demeures à toujours. <sup>14</sup> Le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation <sup>i</sup> d'Israël ; toute la congrégation d'Israël était debout. <sup>15</sup> Il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli sa parole, disant : <sup>16</sup> Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon nom y soit ; mais j'ai choisi David pour être roi sur mon peuple Israël. <sup>17</sup> David, mon père, avait à cœur j

- e) 8.8 : en dehors, voir Exode 26. 35 ; ici 2 Chroniques 5. 9-10  
f) 8.9 : témoignage dans l'arche, voir Exode 25. 16  
les tables de pierre, voir Exode 24. 12  
g) 8.11 : remplit le tabernacle, voir Exode 40. 34  
h) 8.13,39 : lieu fixe, voir Exode 15. 17  
i) 8.14,22,55, 65 : la congrégation, voir Exode 12. 3  
j) 8.17-18 : prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12

de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>18</sup> Et l'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur ; <sup>19</sup> toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom. <sup>20</sup> L'Éternel a accompli sa parole qu'il a prononcée ; je me suis levé à la place de David, mon père, je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit ; j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; <sup>21</sup> et là j'ai établi un lieu pour l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

<sup>22</sup> Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, <sup>23</sup> et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a pas de Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur <sup>a</sup>, <sup>24</sup> toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole, comme il paraît aujourd'hui. <sup>25</sup> Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant ma face <sup>b</sup>, d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi. <sup>26</sup> Maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que tes paroles, que tu as dites à ton ser-

a) 8.23,48 : de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29

b) 8.25 : la face de Dieu, voir Genèse 4. 14

un roi comme les nations, voir Deutéronome 17. 14

viteur David, mon père, soient fermes. <sup>27</sup> Mais Dieu habitera-t-il vraiment <sup>c</sup> sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie ! <sup>28</sup> Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard <sup>d</sup> à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse aujourd'hui, <sup>29</sup> pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Mon nom sera là, – pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera *en se tournant* vers ce lieu-ci. <sup>30</sup> Écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront en se tournant vers ce lieu-ci ; toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux ; écoute et pardonne <sup>e</sup> !

<sup>31</sup> Si un homme pèche contre son prochain, qu'on lui impose le serment pour le faire jurer <sup>f</sup>, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette maison : <sup>32</sup> alors, toi, écoute dans les cieux, agis, et juge tes serviteurs, en condamnant le méchant <sup>g</sup>, pour faire retomber sa voie sur sa tête, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

<sup>33</sup> Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils retournent vers toi, confessent ton nom <sup>h</sup>, te prient, et

c) 8.27 : vraiment, voir Genèse 18. 13

d) 8.28 : égard à l'offrande, voir Genèse 4. 4

e) 8.30,34,36,39,50 : pardonne-leur, voir Exode 32. 32

f) 8.31 : jurer par son nom, voir Deutéronome 6. 13

g) 8.32 : condamner, voir Exode 22. 9

sang sur sa tête, voir Josué 2. 19  
faire retomber, comme Ézéchiel 9. 10 note ; 11. 21 ; 16. 43 ; 22. 31

h) 8.33,35 : confesser Christ Matthieu 10. 32 ; Marc 8. 38 ; Luc 9. 26 ; 12. 8 ; Romains 10. 9 ; 1 Timothée 6. 12 ; 2 Timothée 2. 12 ; Hébreux 3. 1 ; 4. 14 ; 10. 23 ; 1 Jean 2. 23 ; 4. 15 ;

Apocalypse 3. 5

t'adressent leur supplication dans cette maison : <sup>34</sup> alors, toi, écoute dans les cieux, pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

<sup>35</sup> Quand les cieux seront fermés <sup>a</sup> et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient *en se tournant* vers ce lieu-ci, qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés : <sup>36</sup> alors, toi, écoute dans les cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple. <sup>37</sup> S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, rouille <sup>b</sup>, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays de ses portes, quelque plaie, quelque maladie qu'il y ait, <sup>38</sup> quelle que soit la prière <sup>c</sup>, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque de tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : <sup>39</sup> alors, toi, écoute dans les cieux, le lieu, *lieu fixe*, de ton habitation, pardonne, agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais <sup>d</sup>, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes), <sup>40</sup> afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que

a) 8.35 : les cieux fermés, voir Deutéronome 11. 17

b) 8.37 : rouille, voir Deutéronome 28. 22

8.37-39 : plaies, voir Genèse 12. 17

assiéger, voir Deutéronome 20. 12

c) 8.38,52 : quelle que soit la prière 2 Chroniques 6. 29 ; Matthieu 7. 7 ; 18. 19 ; 21. 22 ; Marc 11. 24 ; Jean 14. 13 ; 16. 23 ; Jacques 1. 5 ; 1 Jean 3. 22 ; 5. 14

supplier, voir Exode 8. 8

d) 8.39 : Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6

tu as donnée à nos pères.

<sup>41</sup> Quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom <sup>e</sup> <sup>42</sup> (car ils entendront parler <sup>f</sup> de ton grand nom, de ta main forte, et de ton bras étendu), s'il vient et présente sa prière *en se tournant* vers cette maison : <sup>43</sup> toi, écoute dans les cieux, le lieu de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom <sup>g</sup>, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie.

<sup>44</sup> Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : <sup>45</sup> alors, écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

<sup>46</sup> S'ils ont péché contre toi (car il n'y a pas d'homme qui ne pèche <sup>h</sup>), que tu te sois irrité contre eux, que tu les aies livrés à, *littéralement : devant*, l'ennemi, que ceux qui les mènent captifs les aient emmenés captifs dans le pays de l'ennemi, loin ou près, <sup>47</sup> et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes, *littéralement : dans leurs cœurs*, reviennent à toi et te supplient, dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs,

e) 8.41 : à cause de ton nom Psaumes 23. 3 ; 25.

11 ; 31. 3 ; Ésaïe 48. 9 ; 66. 5 ; Jérémie 14. 7 ;

Ezéchiel 20. 9 ; Matthieu 5. 11 ; 10. 22 ; 24.

9 ; Jean 15. 21

f) 8.42 : entendre parler, voir Genèse 21. 26

g) 8.43 : le nom de Dieu, voir Exode 6. 3

appelée de ton nom 2 Chroniques 6. 33

h) 8.46 : pécheurs, voir Genèse 13. 13

près... loin de toi, voir Deutéronome 13. 7

disant : Nous avons péché, et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment ; <sup>48</sup> s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés captifs, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays, que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : <sup>49</sup> alors, écoute dans les cieus, le lieu de ton habitation, leur prière et leur supplication, fais-leur droit, <sup>50</sup> pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion <sup>a</sup> auprès de ceux qui les ont emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient compassion d'eux ; <sup>51</sup> car ils sont ton peuple, et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer, <sup>52</sup> – tes yeux étant ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront à toi ; <sup>53</sup> car tu les as mis à part <sup>b</sup> en les séparant de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel !

<sup>54</sup> Quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, il se leva de devant l'autel de l'Éternel, où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieus ; <sup>55</sup> il se tint debout et bénit à haute voix <sup>c</sup> toute la congrégation d'Israël, disant : <sup>56</sup> Béni soit l'Éternel, qui a donné du repos à son peuple Israël <sup>d</sup>, selon tout ce qu'il

- a) 8.50 : compassion, voir Genèse 43. 14  
 b) 8.53 : mis à part, voir Genèse 21. 28  
 c) 8.55 : haute voix, voir Genèse 39. 15  
 d) 8.56 : repos... pays promis, voir Deutéronome 3. 20

avait dit ! Pas un mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé à terre <sup>e</sup>. <sup>57</sup> Que l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous comme il a été avec nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas <sup>f</sup>) pour incliner nos cœurs vers lui, <sup>58</sup> pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements, ses statuts et ses ordonnances, qu'il a commandés à nos pères. <sup>59</sup> Que mes paroles, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel, notre Dieu, jour et nuit <sup>g</sup>, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque jour selon que le cas le demande, littéralement : l'affaire d'un jour dans son jour ; <sup>60</sup> afin que tous les peuples de la terre sachent <sup>h</sup> que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre. <sup>61</sup> Que votre cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu, pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme il en est aujourd'hui.

<sup>62</sup> Le roi et tout Israël avec lui sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel. <sup>63</sup> Salomon offrit, littéralement : sacrifica, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit à l'Éternel, vingt-deux mille bœufs et cent vingt mille moutons. Le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel. <sup>64</sup> En ce jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là l'holocauste, l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de pros-

- e) 8.56 : pas une parole ne tomba, voir Josué 21. 45  
 f) 8.57 : délaisser, voir Deutéronome 12. 19  
 g) 8.59 : jour et nuit, voir Exode 13. 21 à chaque jour sa tâche, voir Exode 5. 13  
 h) 8.60 : savoir, voir Genèse 3. 5 pas d'autre Dieu, voir Deutéronome 4. 35  
 i) 8.63 : dédicace, voir Nombres 7. 10 ; 2 Chroniques 7. 5, 9 ; Esdras 6. 16-17

pérités, parce que l'autel d'airain <sup>a</sup> qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.

<sup>65</sup> En ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande congrégation, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte <sup>b</sup>, célébrèrent la fête devant l'Éternel, notre Dieu, sept jours, et sept jours : quatorze jours. <sup>66</sup> Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi, et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux <sup>c</sup> et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David, son serviteur, et à Israël, son peuple.

**9** <sup>d</sup> Quand Salomon eut achevé de bâtir la maison de l'Éternel et la maison du roi, et tout le désir de Salomon qu'il prit plaisir de faire, <sup>2</sup> l'Éternel apparut à Salomon une seconde fois, comme il lui était apparu à Gabaon. <sup>3</sup> L'Éternel lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi ; j'ai sanctifié cette maison que tu as bâtie, pour y mettre mon nom à jamais <sup>e</sup> ; mes yeux et mon cœur seront toujours là. <sup>4</sup> Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, d'un cœur parfait <sup>f</sup> et en droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordon-

- a) 8.64 : l'autel d'airain, voir Exode 27. 1-8 sacrifices de prospérité, voir Exode 20. 24  
 b) 8.65 : les frontières d'Israël, voir Exode 23. 31  
 c) 8.66 : joyeux, voir Deutéronome 16. 15 heureux, voir Genèse 24. 12  
 d) 9.1-9 : deuxième apparition de Dieu à Salomon 2 Chroniques 7. 12-22  
 e) 9.3 : mettre mon nom, voir Nombres 6. 27 à jamais, voir Exode 14. 13  
 f) 9.4 : parfait, voir Genèse 6. 9 cœur parfait 1 Rois 15. 14 ; 2 Rois 20. 3 ; 1 Chroniques 28. 9 ; 29. 9 ; 2 Chroniques 16. 9 ; 19. 9 ; 25. 2

nances, <sup>5</sup> j'affermirai le trône de ton royaume sur Israël à toujours, comme j'ai parlé à David, ton père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël. <sup>6</sup> Si vous vous détournez de moi, vous et vos fils, que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, <sup>7</sup> je retrancherai Israël de dessus la face de la terre que je leur ai donnée ; la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai de devant ma face ; et Israël sera un proverbe et un sujet de raillerie <sup>g</sup> parmi tous les peuples. <sup>8</sup> Cette maison, si haut élevée qu'elle soit, littéralement : cette maison sera haut élevée, quinconque passera près d'elle sera étonné et sifflera ; on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? <sup>9</sup> On dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu, qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte, qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce mal.

<sup>10</sup> Au bout de vingt ans, 995 ans avant la naissance de Christ, lorsque Salomon eut bâti les deux maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi, <sup>11</sup> Hiram <sup>i</sup>, roi de Tyr, ayant fourni Salomon de bois de cèdre, de bois de cyprès, et d'or, selon tout son désir, alors le roi Salomon donna à Hiram vingt villes dans le pays de Galilée. <sup>12</sup> Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données, et elles ne lui plurent pas. <sup>13</sup> Il dit : Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as données, mon frère ? Il les

- g) 9.7 : raillerie, voir Deutéronome 28. 37  
 h) 9.10-28 : règne de Salomon 2 Chroniques 8  
 i) 9.11-14,27 : Hiram, voir 2 Samuel 5. 11 Galilée, voir Josué 20. 7

appela pays de Cabul, *mis en gage, selon d'autres : ne venant à rien*, jusqu'à ce jour.<sup>14</sup> Hiram envoya, *ou : avait envoyé*, au roi cent vingt talents d'or<sup>a</sup>.

<sup>15</sup> C'est ici ce qui concerne la levée que fit le roi Salomon pour bâtir la maison de l'Éternel, sa propre maison, Millo<sup>b</sup>, la muraille de Jérusalem, Hatsor, Meguiddo, et Guézer.<sup>16</sup> (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté, avait pris Guézer, l'avait brûlée au feu, avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée en présent à sa fille, femme de Salomon.)<sup>17</sup> Salomon bâtit Guézer, Beth-Horon la basse,<sup>18</sup> Baalath, Tadmor dans le désert, dans le pays,<sup>19</sup> toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, les villes pour les chars, les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.<sup>20</sup> – Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël,<sup>21</sup> – leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pu détruire, Salomon les assujettit aux levées pour servir<sup>c</sup>, jusqu'à ce jour.<sup>22</sup> Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves<sup>d</sup>; car ils étaient hommes de guerre, et ses serviteurs, ses chefs, ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie.<sup>23</sup> C'est ici *le nombre* des chefs des intendants qui étaient établis sur l'ouvrage de Salomon : cinq cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

<sup>24</sup> Mais la fille du Pharaon monta de la ville de David dans sa maison, qu'il

- a) 9.14 : talent (3000 sicles), voir Exode 25. 39  
 b) 9.15,24 : Millo, voir Juges 9. 6  
 c) 9.21 : peuples tributaires, voir Deutéronome 20. 10  
 d) 9.22 : service d'esclave, voir Lévitique 25. 39

avait bâtie pour elle : alors il bâtit Millo.

<sup>25</sup> Salomon offrait trois fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Il acheva la maison.

<sup>26</sup> Le roi Salomon fit une flotte<sup>e</sup>, à Étion-Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.<sup>27</sup> Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon.<sup>28</sup> Ils allèrent à Ophir<sup>f</sup>, et y prirent de l'or, quatre cent vingt talents, et les apportèrent au roi Salomon.

**10**<sup>g</sup> La reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour l'éprouver par des énigmes.<sup>2</sup> Elle vint à Jérusalem avec un très grand train, avec des chameaux qui portaient des aromates, de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses<sup>h</sup>; elle vint vers Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur.<sup>3</sup> Salomon lui expliqua<sup>i</sup> toutes les choses dont elle parlait : il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, *pas une chose* qu'il ne lui explique.

<sup>4</sup> La reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie,

- e) 9.26-27 : flotter, voir Genèse 7. 18  
 f) 9.28 : l'or, voir Genèse 2. 11-12  
 l'or d'Ophir 2 Chroniques 9. 10 ; Job 22. 24 ; 28. 16 ; Ésaïe 13. 12  
 g) 10.1-13 : la reine de Sheba 2 Chroniques 9. 1-12 ; Matthieu 12. 42  
 la reine 1 Rois 11. 19 ; 15. 13 ; 2 Rois 10. 13 ; Néhémie 2. 6 ; Esther 1. 9 ; Psaume 45. 9 ; Cantique 6. 8 ; Jérémie 7. 18 ; 13. 18 ; 29. 2 ; Daniel 5. 10 ; Actes 8. 27 ; Apocalypse 18. 7  
 10.1 : renom, voir Genèse 6. 4  
 énigmes, voir Nombres 12. 8  
 h) 10.2,10-11 : pierres précieuses, voir Exode 25. 7  
 i) 10.3 : expliquer, voir Genèse 41. 24

<sup>5</sup> les mets de sa table, la tenue de ses serviteurs, l'ordre de service de ses officiers, leurs vêtements, ses échansons<sup>a</sup>, et la rampe par laquelle il montait dans la maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ; elle dit au roi : <sup>6</sup> Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état<sup>b</sup>, littéralement : sur tes choses, et sur ta sagesse, était la vérité ; <sup>7</sup> mais je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié ; tu surpasses<sup>c</sup> en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue.<sup>8</sup> Heureux<sup>d</sup> tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! <sup>9</sup> Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a établi roi pour faire droit et justice.

<sup>10</sup> Elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille<sup>e</sup> à ce que la reine de Sheba en donna au roi Salomon.<sup>11</sup> (La flotte aussi de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du bois d'almuggim, *peut-être : santal*, en très grande quantité, et des pierres précieuses.<sup>12</sup> Avec le bois d'almuggim, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est pas venu de semblable bois d'almuggim, et

- a) 10.5 : échanson, voir Genèse 40. 1  
 b) 10.6 : état, voir Genèse 37. 14  
 c) 10.7 : surpasser, voir Genèse 49. 26  
 rumeur, voir Genèse 45. 16  
 d) 10.8 : heureux, voir Genèse 24. 12  
 continuellement, voir Exode 25. 30  
 e) 10.10 : un présent, voir Genèse 24. 53  
 pareil, voir Exode 10. 14

on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)<sup>13</sup> Le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, *tout ce qu'elle demanda*, outre ce qu'il lui donna selon le pouvoir du roi Salomon. Elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

<sup>14f</sup> Le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or,<sup>15</sup> outre *ce qui lui venait* des commerçants ambulants, du trafic des marchands, de tous les rois de l'Arabie<sup>g</sup>, et des gouverneurs du pays.<sup>16</sup> Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents sicles d'or,<sup>17</sup> et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois mines d'or ; le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.<sup>18</sup> Le roi fit un grand trône d'ivoire<sup>h</sup>, et le recouvrit d'or affiné :<sup>19</sup> le trône avait six degrés<sup>i</sup>, et le haut du trône par derrière était arrondi ; il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras,<sup>20</sup> et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était pas fait de pareil dans aucun royaume.<sup>21</sup> Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du

- f) 10.14-29 : richesses de Salomon 2 Chroniques 9. 13-28 ; talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir Exode 25. 39  
 le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15  
 g) 10.15 : arabe 2 Chroniques 17. 11 ; 21. 16 ; 26. 7 ; Néhémie 2. 19 ; Ésaïe 13. 20 ; 21. 13 ; Jérémie 3. 2 ; Ézéchiel 27. 21 ; Actes 2. 11 ; Galates 1. 17 ; 4. 25  
 h) 10.18,22 : ivoire 1 Rois 22. 39 ; 2 Chroniques 9. 17 ; Psaume 45. 8 ; Cantique 5. 14 ; 7. 4 ; Ézéchiel 27. 6 ; Amos 3. 15 ; 6. 4 ; Apocalypse 18. 12  
 affiné, voir 2 Samuel 22. 31  
 i) 10.19-20 : degrés, voir Exode 20. 26

Liban, d'or pur : aucun n'était d'argent, il n'était compté pour rien<sup>a</sup> aux jours de Salomon. <sup>22</sup> Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, tenait la mer avec la flotte de Hiram ; une fois tous les trois ans la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, *dents d'éléphant*, et des singes et des paons.

<sup>23</sup> Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse. <sup>24</sup> Toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. <sup>25</sup> Ils apportaient chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut, *littéralement : l'affaire*, de l'année. <sup>26</sup> Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; il eut mille quatre cents chars, et douze mille cavaliers ; il les plaça dans les villes à chars et auprès du roi à Jérusalem. <sup>27</sup> Le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres<sup>b</sup> étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. <sup>28</sup> Quant aux chevaux de Salomon<sup>c</sup>, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi *de chevaux* pour un certain prix ; <sup>29</sup> un char montait et sortait d'Égypte pour six cents *sicles* d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens<sup>d</sup> et pour les rois de Syrie.

**11** Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, outre la fille du Pharaon : des Moabites, des

- a) 10.21,27 : *désirer l'argent*, voir Deutéronome 7. 25  
 b) 10.27 : *le bois de cèdre*, voir Lévitique 14. 4  
 c) 10.28-29 : *multitude de chevaux*, voir Deutéronome 17. 16  
 d) 10.29;11.1 : *le Héthien*, voir Genèse 15. 20

Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,<sup>2</sup> – d'entre les nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas vers elles, et elles ne viendront pas vers vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux ; Salomon s'attacha à elles par amour<sup>e</sup>. <sup>3</sup> Il avait sept cents femmes princesses<sup>f</sup>, et trois cents concubines ; et ses femmes détournèrent son cœur. <sup>4</sup> Au temps de la vieillesse de Salomon, ses femmes<sup>g</sup> détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. <sup>5</sup> Salomon alla après Ashstoreth, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination<sup>h</sup> des Ammonites. <sup>6</sup> Salomon fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit pas pleinement l'Éternel<sup>i</sup>, comme David, son père. <sup>7</sup> Alors Salomon bâtit un haut lieu<sup>j</sup> pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon. <sup>8</sup> Il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères, qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

<sup>9</sup> L'Éternel eut de la colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné d'avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était révélé à lui deux fois, <sup>10</sup> et lui avait commandé, à ce sujet, de

- e) 11.2 : *amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
 f) 11.3 : *princesse*, voir Genèse 17.15  
*concubines*, voir Genèse 22. 24  
*un grand nombre de femmes* Deutéronome 17. 17  
 g) 11.4 : *prendre des femmes*, voir Genèse 6. 2  
*prostitution idolâtre*, voir Exode 34. 15  
 h) 11.5,7 : *abomination*, voir Genèse 43. 32  
 i) 11.6 : *pleinement suivi*, voir Nombres 14. 24  
 j) 11.7 : *haut lieu*, voir 1 Samuel 9. 12  
 11.7,33 : *Kemosh*, voir Nombres 21. 29  
*sacrifices aux démons*, voir Lévitique 17. 7  
*Moab*, voir Genèse 19. 37  
*Moloc*, voir Lévitique 18. 21

ne pas aller après d'autres dieux, et il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé. <sup>11</sup> L'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas gardé ton alliance et mes statuts, que je t'ai commandés, je t'arracherai certainement le royaume, et je le donnerai à ton serviteur. <sup>12</sup> Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David, ton père ; *mais* je l'arracherai de la main de ton fils. <sup>13</sup> Toutefois je ne *lui* arracherai pas tout le royaume ; je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David, mon serviteur, et à cause de Jérusalem<sup>a</sup>, que j'ai choisie.

<sup>14</sup> L'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite : il était de la descendance royale en Édom. <sup>15</sup> Pendant que David était en Édom et que Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, car il avait frappé tout mâle en Édom<sup>16</sup> (or Joab resta là six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eut retranché tous les mâles en Édom<sup>b</sup>), <sup>17</sup> Hadad s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les serviteurs de son père avec lui, pour aller en Égypte ; Hadad était un jeune garçon. <sup>18</sup> Ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran ; ils prirent des hommes avec eux de Paran, et vinrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna une maison, lui assigna des provisions, et lui donna des terres. <sup>19</sup> Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon, et *le Pharaon* lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès<sup>c</sup>. <sup>20</sup> La sœur de Thakhpenès lui enfanta Guenubath, son fils, et Thakhpenès le sevrâ dans la maison du Pharaon ; Guenubath était dans la

- a) 11.13 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1  
 b) 11.16 : *tué tous les mâles*, voir Genèse 34. 25  
 c) 11.19 : *la reine*, voir 1 Rois 10. 1

maison du Pharaon, parmi les fils du Pharaon. <sup>21</sup> Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères, et que Joab, chef de l'armée, était mort ; Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi aller, et j'irai dans mon pays. <sup>22</sup> Le Pharaon lui dit : Que te manque-t-il auprès de moi, que voici, tu désires de t'en aller dans ton pays ? Il dit : Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller.

<sup>23</sup> Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur ; <sup>24</sup> il rassembla des hommes auprès de lui, et devint chef de bande, lorsque David tua ceux de *Tsoba*. Ils s'en allèrent à Damas, et y demeurèrent, ils régnèrent à Damas. <sup>25</sup> Il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, outre le mal que *fit* Hadad ; il détesta Israël, et régna sur la Syrie.

<sup>26d</sup> Jéroboam, fils de Nebath, Éphraïtien, *ou : Éphraïmite*, de Tseréda, serviteur de Salomon (le nom de sa mère, une femme veuve, était Tserua), leva aussi sa main contre le roi. <sup>27</sup> C'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa main contre le roi : Salomon bâtit<sup>e</sup> Millo, et fermait la brèche, *peut-être : le ravin*, de la ville de David, son père ; <sup>28</sup> Jéroboam était un fort et vaillant homme ; Salomon vit que le jeune homme faisait de l'ouvrage, et le préposa<sup>e</sup> sur tout le travail de la maison de Joseph. <sup>29</sup> En ce temps-là Jéroboam sortit de Jérusalem ; Akhija, le Silonite<sup>f</sup>, le prophète, le trouva sur le chemin, il était couvert d'un manteau neuf, et ils étaient seuls, eux deux, dans les champs. <sup>30</sup> Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur

- d) 11.26-40 : *Jéroboam* 1 Rois 12. 2 à 16. 4 ;  
 2 Chroniques 10. 2  
 e) 11.28 : *préposer*, voir Genèse 41. 34  
 f) 11.29 : *Akhija, le Silonite* 1 Rois 12. 15 ; 14. 2 ;  
 15. 29 ; 2 Chroniques 9. 29 ; 10. 15



lui, et le déchira en douze morceaux<sup>a</sup>.  
<sup>31</sup> Il dit à Jéroboam : Prends dix<sup>b</sup> morceaux pour toi ; car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon, et je te donne dix tribus ;<sup>32</sup> mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David, et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Israël ;<sup>33</sup> parce qu'ils m'ont abandonné, et ont adoré Ashtoreth, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon, et n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, mes statuts et mes ordonnances, comme David, son père.<sup>34</sup> Cependant je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai prince tous les jours de sa vie, à cause de David, mon serviteur, que j'ai choisi, qui gardait mes commandements et mes statuts ;<sup>35</sup> mais j'ôterai le royaume de la main de son fils, et je te le donnerai, *savoir* dix tribus ;<sup>36</sup> je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.  
<sup>37</sup> Je te prendrai, tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.<sup>38</sup> Si tu écoutes tout ce que je te commanderai, si tu marches dans mes voies et que tu fasses ce qui est droit à mes yeux, en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David, mon serviteur, alors je serai avec toi, je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.<sup>39</sup> J'humilierai la descendance de David, à cause de cela, seulement pas à toujours.<sup>40</sup> Salomon

- a) 11.30-31 : *morceau*, voir Genèse 18. 5  
 b) 11.31 : *dix*, voir Genèse 16. 3

chercha à faire mourir Jéroboam ; Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte ; il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

<sup>41</sup> <sup>c</sup> Le reste des actes de Salomon, tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des actes de Salomon ?<sup>42</sup> Les jours que Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent quarante ans<sup>d</sup>.<sup>43</sup> Salomon s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans la ville de David, son père ; Roboam, son fils, régna à sa place.

**12**<sup>e</sup> Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi, *975 ans avant la naissance de Christ*.<sup>2</sup> Quand Jéroboam<sup>f</sup>, fils de Nebath, l'apprit (il était encore en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, Jéroboam habitait l'Égypte ;<sup>3</sup> ils envoyèrent et l'appelèrent), Jéroboam et toute la congrégation d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant : <sup>4</sup> Ton père a rendu notre joug dur ; et toi, maintenant, allège le dur service<sup>g</sup> de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons.<sup>5</sup> Il leur dit : Allez-vous-en encore pour trois jours, et revenez vers moi. Le peuple s'en alla.

<sup>6</sup> Le roi Roboam tint conseil<sup>h</sup> avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?<sup>7</sup> Ils lui parlèrent, disant : Si aujourd'hui tu deviens ser-

- c) 11.41-43 : *mort de Salomon* 2 Chroniques 9. 29-31  
 d) 11.42 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 1 Rois 6. 1 +40 ans 1 Rois 14. 21  
 e) 12 à 2 Rois 25 : *rois de Juda* 1 Chroniques 3. 10-19 ; 2 Chroniques 10 à 36 ; Matthieu 1. 7-12 12.1 à 14.21 : *règne divisé de Roboam* 2 Chroniques 10-12  
 Sichem, voir Genèse 12. 6  
 f) 12.2 à 16.4 : *Jéroboam*, voir 1 Rois 11. 26  
 g) 12.4 : *un dur service*, voir Exode 1. 14  
 h) 12.6-15 : *conseiller*, voir Exode 18. 19

viteur de ce peuple, que tu les serves, leur répondes, et leur dises de bonnes paroles<sup>a</sup>, ils seront toujours tes serviteurs.<sup>8</sup> Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens<sup>b</sup> qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ;<sup>9</sup> il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?<sup>10</sup> Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père ;<sup>11</sup> maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés<sup>c</sup> avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions, *espèce de fouet garni de pointes*.

<sup>12</sup> Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour.<sup>13</sup> Le roi répondit au peuple avec dureté, et laissa le conseil que les vieillards lui avaient donné ;<sup>14</sup> il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions, *espèce de fouet garni de pointes*.<sup>15</sup><sup>d</sup> Le roi n'écouta pas le peuple, car cela était amené par l'Éternel, afin d'accomplir sa parole que

- a) 12.7 : *bonnes paroles*, voir Josué 21. 45  
 b) 12.8 : *jeunes et vieux*, voir Genèse 19. 4  
 c) 12.11,14 : *corriger* Psaume 39. 11 ; 50. 17 ; Proverbes 19. 25 ; 23. 13 ; Jérémie 10. 24 ; 31. 18 ; 2 Timothée 3. 16 ; *scorpion*, voir Deutéronome 8. 15 ; *fouet*, voir Josué 23. 13  
 d) 12.15 : *amené par Dieu* 2 Chroniques 10. 15 Akhija, le Silonite, voir 1 Rois 11. 29

l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath.

<sup>16</sup> Tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et Israël s'en alla à ses tentes.<sup>17</sup> Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.<sup>18</sup> Le roi Roboam envoya Adoram, qui était préposé sur les levées ; tout Israël le lapida avec des pierres, et il mourut. Le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.<sup>19</sup> Et Israël se rebella contre la maison de David, jusqu'à ce jour.

<sup>20</sup> Quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, ils envoyèrent, l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent roi sur tout Israël. Il n'y eut que la tribu de Juda seule qui suivit la maison de David.

<sup>21</sup> Roboam s'en alla à Jérusalem. Il assembla toute la maison de Juda, et la tribu de Benjamin<sup>e</sup>, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.<sup>22</sup> La parole de Dieu vint à Shemahia, homme de Dieu, disant :<sup>23</sup> Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, disant :<sup>24</sup> Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Ils écoutèrent la parole de l'Éternel, et s'en retournèrent pour s'en aller, selon la parole de l'Éternel.

- e) 12.21 : *Benjamin*, voir Genèse 35. 18

<sup>25</sup> Jéroboam bâtit Sichem dans la montagne d'Éphraïm, et y habita ; il sortit de là, et bâtit Penuel.

<sup>26</sup> Jéroboam dit en son cœur <sup>a</sup> : Maintenant le royaume retournera à la maison de David. <sup>27</sup> Si ce peuple monte pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jérusalem, le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda. <sup>28</sup> Le roi prit conseil, et fit deux veaux <sup>b</sup> d'or, et dit au peuple : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem ; voici tes dieux, Israël ! qui t'ont fait monter du pays d'Égypte. <sup>29</sup> Il en mit un à Béthel <sup>c</sup>, et l'autre il le plaça à Dan. <sup>30</sup> Cela devint un péché, et le peuple alla devant l'un *des veaux* jusqu'à Dan. <sup>31</sup> Il fit une maison de hauts lieux <sup>d</sup>, et établit des sacrificateurs d'entre toutes les classes du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi. <sup>32</sup> Jéroboam établit une fête <sup>e</sup> au huitième mois, le quinzième jour du mois, comme la fête qui *avait lieu* en Juda ; et il offrit sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait établis. <sup>33</sup> Il offrit sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le quinzième jour du huitième mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur ; il fit une fête pour les fils d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer l'encens.

**13** Un homme de Dieu vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à Béthel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour

- a) 12.26,33 : *en son cœur*, voir Genèse 8. 21  
 b) 12.28 : *un veau*, voir Genèse 18. 7  
*le veau d'or*, voir Exode 32. 1-35  
 c) 12.29 : (*Luz*) Béthel, voir Genèse 12. 8  
 d) 12.31-32 : *hauts lieux*, voir Lévitique 26. 30  
 e) 12.32 : *fête*, voir Exode 5. 1

faire fumer <sup>f</sup> l'encens. <sup>2</sup> Il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et dit : Autel, autel <sup>g</sup> ! ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David ; son nom sera Josias, il sacrifiera sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des ossements d'hommes <sup>h</sup>. <sup>3</sup> Il donna en ce même jour un signe, *ailleurs* : *miracle*, disant : C'est ici le signe que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra <sup>i</sup>, et la cendre qui est dessus sera répandue. <sup>4</sup> Comme le roi entendait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria contre l'autel de Béthel, Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, disant : Saisissez-le <sup>j</sup> ! Sa main, qu'il avait étendue contre lui, sécha, et il ne put la ramener à lui. <sup>5</sup> L'autel se fendit et la cendre fut répandue de dessus l'autel, selon le signe que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel. <sup>6</sup> Le roi répondit et dit à l'homme de Dieu : Implore <sup>k</sup>, je te prie, l'Éternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. L'homme de Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui fut rendue et fut comme auparavant. <sup>7</sup> Le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, rafraîchis-toi <sup>l</sup>, et je te donnerai un présent. <sup>8</sup> L'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison <sup>m</sup>, je n'irais pas avec toi ; je ne mangerai pas de

- f) 13.1 : *faire fumer*, voir Exode 29. 13  
 g) 13.2 : *double appel*, voir Genèse 22. 11  
*Josias* 2 Rois 21. 24 ; 22. 1 ; 23. 20 ; Jérémie 1. 2 ; Sophonie 1. 1  
 h) 13.2 : *ossements*, voir Nombres 19. 16  
 i) 13.3,5 : *fendre*, voir Genèse 22. 3  
 j) 13.4 : *saisir*, voir Genèse 19. 16  
 13.4-6 : *main sèche* Matthieu 12. 9  
*sécher*, voir Genèse 8. 7  
 k) 13.6 : *implorer l'Éternel*, voir Exode 32. 11  
 l) 13.7 : *rafraîchir*, voir Exode 31. 17  
 m) 13.8 : *plein sa maison*, voir Nombres 22. 18  
 13.8,16,19,22 : *jeûner*, voir Exode 34. 28

pain et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu. <sup>9</sup> Car il m'est ainsi commandé par la parole de l'Éternel, disant : Tu ne mangeras pas de pain, tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras pas par le chemin par lequel tu es allé. <sup>10</sup> Il s'en alla par un autre chemin <sup>a</sup> ; il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

<sup>11</sup> Un certain vieux prophète habitait Béthel ; ses fils vinrent et lui racontèrent toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel ; les paroles qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent aussi à leur père. <sup>12</sup> Leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda. <sup>13</sup> Il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne ; ils lui sellèrent l'âne, et il monta dessus. <sup>14</sup> Il s'en alla après l'homme de Dieu, le trouva assis sous un térébinthe <sup>b</sup> ; et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Il dit : C'est moi. <sup>15</sup> Il lui dit : Viens avec moi à la maison, et mange du pain. <sup>16</sup> Il dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer avec toi, je ne mangerai pas de pain et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu. <sup>17</sup> Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu. <sup>18</sup> Il lui dit : Moi aussi je suis prophète comme toi, et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, disant : Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait. <sup>19</sup> Il retourna avec lui, mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

<sup>20</sup> Comme ils étaient assis à table, la

- a) 13.10 : *un autre chemin*, voir Josué 2. 16  
 b) 13.14 : *térébinthe*, voir Genèse 14. 6

parole de l'Éternel vint au prophète qui l'avait ramené ; <sup>21</sup> et il cria à l'homme de Dieu qui était venu de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé, <sup>22</sup> que tu es retourné, que tu as mangé du pain et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de tes pères.

<sup>23</sup> Après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené. <sup>24</sup> Il s'en alla ; un lion le trouva sur le chemin, et le tua. Son cadavre était jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre. <sup>25</sup> Et voici, des hommes passaient, ils virent le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se tenant à côté du cadavre ; ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète. <sup>26</sup> Le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole de l'Éternel, l'Éternel l'a livré au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.

<sup>27</sup> Il parla à ses fils, disant : Sellez-moi l'âne ; et ils le sellèrent. <sup>28</sup> Il s'en alla, trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni déchiré l'âne. <sup>29</sup> Le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, le mit sur l'âne, et le ramena ; le vieux prophète entra dans la ville pour mener deuil, et pour l'enterrer. <sup>30</sup> Il déposa <sup>c</sup> son cadavre dans son propre sépulcre – et on mena deuil sur lui, – *disant* :

- c) 13.30 : *dépôt*, voir Genèse 41. 56

Hélas<sup>a</sup>, mon frère !<sup>31</sup> Après l'avoir enterré, il parla à ses fils, disant : Quand je mourrai, vous m'enterrererez dans le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré ; placez mes os à côté de ses os.<sup>32</sup> Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie<sup>b</sup>, arrivera certainement.

<sup>33</sup> Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie ; il établit encore, d'entre toutes les classes, littéralement : des bouts, du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait<sup>c</sup>, littéralement il remplissait sa main, et il devenait sacrificateur des hauts lieux.<sup>34</sup> Par cela il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, pour l'exterminer et pour la détruire de dessus la face de la terre.

**14** Dans ce temps-là, Abija, fils de Jéroboam, fut malade.<sup>2</sup> Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, déguise-toi<sup>d</sup>, qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo ; voici, là est Akhija, le prophète, qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.<sup>3</sup> Tu prendras avec toi dix pains, des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui ; il te dira ce qui arrivera à l'enfant.<sup>4</sup> La femme de Jéroboam fit ainsi, elle se leva, s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Akhija ne pouvait voir, car ses yeux étaient

a) 13.30 : Hélas, voir Genèse 44. 18

b) 13.32 : Samarie 1 Rois 16. 24 ; 2 Rois 17. 24 ; 2 Chroniques 18. 2 ; Esdras 4. 10 ; Ésaïe 7. 9 ; Jérémie 23. 13 ; Ézéchiel 16. 46 ; Osée 8. 5 ; Matthieu 10. 5 ; Luc 9. 52 ; 10. 33 ; 17. 16 ; Jean 4. 4 ; Actes 1. 8 ; 8. 1 ; 15. 3

c) 13.33 : consécration des sacrificateurs, voir Exode 28. 41 note

d) 14.2,6 : déguisement, voir Genèse 27. 16

14.2 : Silo, voir Josué 18. 1

14.2-18 : Akhija, le Silonite, voir 1 Rois 11. 29

fixes<sup>e</sup> à cause de son âge.<sup>5</sup> L'Éternel dit à Akhija : Voici, la femme de Jéroboam vient de demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade ; tu lui diras ainsi et ainsi ; quand elle viendra, elle feindra d'être une autre.<sup>6</sup> Quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, comme elle entra par la porte, il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu d'être une autre ? Or je suis envoyé vers toi pour t'annoncer des choses dures.<sup>7</sup> Va, dis à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu du peuple, et que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël,<sup>8</sup> que j'ai arraché le royaume de la maison de David, que je te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme mon serviteur David, qui gardait mes commandements et marchait après moi de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux,<sup>9</sup> mais que tu as fait ce qui est mauvais, plus que tous<sup>f</sup> ceux qui ont été avant toi, que tu es allé et t'es fait d'autres dieux et des images de fonte pour me provoquer à colère, et que tu m'as jeté derrière ton dos,...<sup>10</sup> à cause de cela, voici, je vais faire venir du mal sur la maison de Jéroboam, je retrancherai de Jéroboam tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël, et j'ôte-rai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier<sup>g</sup>, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.<sup>11</sup> Celui de la maison de Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieus le mangeront, car l'Éternel a parlé.<sup>12</sup> Et toi, lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand tes pieds entreront

e) 14.4 : aveugle, voir Genèse 27. 1

f) 14.9,22 : plus que tous, voir Genèse 37. 3

g) 14.10 : fumier, voir 1 Samuel 2. 8

dans la ville, l'enfant mourra.<sup>13</sup> Tout Israël mènera deuil sur lui et l'enter-rera ; car celui-ci seul, de la maison de Jéroboam, entrera dans le sépulcre, parce qu'en lui seul, dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel<sup>a</sup>, le Dieu d'Israël.<sup>14</sup> L'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam ce jour-là : mais quoi ?... déjà maintenant !<sup>15</sup> L'Éternel frappera Israël comme quand le roseau<sup>b</sup> est agité dans les eaux ; il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au-delà du fleuve, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.<sup>16</sup> Il livrera Israël à cause des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.

<sup>17</sup> La femme de Jéroboam se leva, s'en alla, et vint à Thirtsa : comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.<sup>18</sup> On l'enterra, et tout Israël mena deuil sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le prophète.

<sup>19</sup> Le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre, et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.<sup>20</sup> Les jours que Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son fils, régna à sa place, 954 ans avant la naissance de Christ.

<sup>21</sup> Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; il régna dix-sept ans<sup>c</sup> à Jérusalem, la

a) 14.13 : agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11

b) 14.15 : roseaux, voir Genèse 41. 2

déportation d'Israël 2 Rois 15. 29

14.15,23 : ashères, voir Exode 34. 13

c) 14.21 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 1 Rois 11.

42 ; 2 Chroniques 9. 30 + 17 ans 1 Rois 15. 1-2

ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.<sup>22</sup> Juda fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; ils le provoquèrent à la jalousie<sup>d</sup> plus que tout ce que leurs pères avaient fait par leurs péchés qu'ils commirent.<sup>23</sup> Ils bâtirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, des statues, et des ashères, sur toute haute colline et sous tout arbre vert<sup>e</sup> ;<sup>24</sup> il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

<sup>25</sup> En la cinquième année du roi Roboam, Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.<sup>26</sup> Il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.<sup>27</sup> Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.<sup>28</sup> Toutes les fois que le roi entra dans la maison de l'Éternel, les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs.

<sup>29</sup> Le reste des actes de Roboam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?<sup>30</sup> Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs jours.

<sup>31</sup> Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; le nom de sa mère était Naama, une Ammonite<sup>f</sup>. Abijam, son fils, régna à sa place, 958 ans avant la naissance de Christ.

d) 14.22 : ému à jalousie, voir Deutéronome 32. 16

e) 14.23 : arbre vert, voir Deutéronome 12. 2

f) 14.31 : Ammon, voir Genèse 19. 38

**15**<sup>a</sup> La dix-huitième année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença de régner sur Juda. <sup>2</sup> Il régna trois ans<sup>b</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom. <sup>3</sup> Il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait pratiqués avant lui ; son cœur ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le cœur de David, son père. <sup>4</sup> Toutefois, à cause de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui, et faisant subsister Jérusalem ; <sup>5</sup> parce que David<sup>c</sup> avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie, le Héthien. <sup>6</sup> Il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous les jours de sa vie.

<sup>7</sup> Le reste des actes d'Abijam, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam. <sup>8</sup> Abijam s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; Asa, son fils, régna à sa place, 955 ans avant la naissance de Christ.

<sup>9</sup><sup>d</sup> En la vingtième année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença de régner sur Juda ; <sup>10</sup> il régna quarante et un ans<sup>e</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Maaca, fille d'Abishalom. <sup>11</sup> Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David, son père ; <sup>12</sup> il fut disparaître<sup>f</sup> du pays les hommes voués à la prostitution, et ôta toutes

a) 15.1-8 : *règne d'Abijam* 2 Chroniques 13

b) 15.1-2 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 1 Rois 14. 21 + 3 ans 1 Rois 15. 9-10

c) 15.5 : *David*, voir Ruth 4. 17

d) 15.9-15 : *règne d'Asa* 2 Chroniques 14. 1 à 16. 14

e) 15.9-10 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 1 Rois 15. 1-2 + 41 ans 1 Rois 22. 42

f) 15.12 : *disparaître*, voir Lévitique 26. 6

les idoles que ses pères avaient faites. <sup>13</sup><sup>g</sup> Même à Maaca, sa mère, il ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère ; Asa abattit son simulacre, et le brûla dans la vallée du Cédron. <sup>14</sup> Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés ; cependant le cœur d'Asa fut parfait<sup>h</sup> avec l'Éternel, tous ses jours. <sup>15</sup> Il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées, de l'argent, de l'or, et des ustensiles. <sup>16</sup><sup>i</sup> Il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

<sup>17</sup> Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.

<sup>18</sup> Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, les mit entre les mains de ses serviteurs ; et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : <sup>19</sup> Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie un présent d'argent et d'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. <sup>20</sup> Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, il frappa Ijon, Dan, Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali. <sup>21</sup> Quand Baësha l'apprit, il se désista<sup>j</sup> de bâtir Rama, et il habita à Thirtsa. <sup>22</sup> Le roi Asa convoqua tout

g) 15.13-14 : *Maaca* 2 Chroniques 15. 16-17

la reine, voir 1 Rois 10. 1

ashères, comparer Exode 34. 13

h) 15.14 : *cœur parfait*, voir 1 Rois 9. 4

i) 15.16-24 : *Asa et Baësha* 2 Chroniques 16

j) 15.21 : *se désister* 2 Chroniques 25. 16 ; 35. 21 ; Psaume 36. 3

Juda, personne n'était exempté<sup>a</sup> ; ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; le roi Asa en bâtit Guéba de Benjamin et Mitspa.

<sup>23</sup> Le reste de tous les actes d'Asa, toute sa puissance, tout ce qu'il fit, et les villes qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds. <sup>24</sup> Asa s'endormit avec ses pères ; il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; et Josaphat, son fils régna à sa place, 914 ans avant la naissance de Christ.

<sup>25</sup> Nadab, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël la seconde année d'Asa, roi de Juda ; il régna sur Israël deux ans. <sup>26</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

<sup>27</sup> Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar<sup>b</sup>, conspira contre lui ; Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon. <sup>28</sup> Baësha le mit à mort la troisième année d'Asa, roi de Juda, et régna à sa place. <sup>29</sup> Quand il fut roi, il frappa toute la maison de Jéroboam ; il ne laissa de Jéroboam personne qui respire, jusqu'à ce qu'il ait détruit sa maison selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija, le Silonite<sup>c</sup>, <sup>30</sup> à cause des péchés de Jéroboam, qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation par laquelle il avait provoqué l'Éternel, le

a) 15.22 : *exempt*, voir Nombres 5. 31

b) 15.27 : *Issacar*, voir Genèse 30. 18

conspire, voir 1 Samuel 22. 8

c) 15.29 : *Akhija, le Silonite*, voir 1 Rois 11. 29

Dieu d'Israël.

<sup>31</sup> Le reste des actes de Nadab, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

<sup>32</sup> Il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

<sup>33</sup> La troisième année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença de régner sur tout Israël, à Thirtsa, 953 ans avant la naissance de Christ, il régna vingt-quatre ans. <sup>34</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la voie de Jéroboam, et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

**16**<sup>d</sup> La parole de l'Éternel vint à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant : <sup>2</sup> Parce que je t'ai élevé de la poussière, que je t'ai établi prince sur mon peuple Israël, et que tu as marché dans la voie de Jéroboam, que tu as fait pécher mon peuple Israël, pour qu'ils me provoquent par leurs péchés : <sup>3</sup> voici, j'ôterai Baësha et sa maison, je ferai de ta maison comme *j'ai fait* de la maison de Jéroboam, fils de Nebath. <sup>4</sup> Celui de *la maison* de Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa *maison* qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

<sup>5</sup> Le reste des actes de Baësha, ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>6</sup> Baësha s'endormit avec ses pères, et il fut enterré à Thirtsa ; Éla, son fils, régna à sa place. <sup>7</sup> Par Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel vint aussi contre Baësha, et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il faisait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à

d) 16.1 : *Jéhu, fils de Hanani* 2 Chroniques 19. 2 ; 20. 34

colère par l'œuvre de ses mains, pour qu'il soit, *ou : en étant*, comme la maison de Jéroboam, et parce qu'il tua, *littéralement : frappa*, celui-ci.

<sup>8</sup> La vingt-sixième année d'Asa, 930 ans avant la naissance de Christ, roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença de régner sur Israël à Thirtsa, *il régna* deux ans. <sup>9</sup> Son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa, qui était *présé* sur sa maison à Thirtsa. <sup>10</sup> Zimri y alla, le frappa, et le mit à mort la vingt-septième année d'Asa, roi de Juda ; et il régna à sa place. <sup>11</sup> Lorsqu'il commença de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône, il frappa toute la maison de Baësha ; il ne lui laissa pas un seul <sup>a</sup> mâle, ni ses parents, *qui ont le droit de rachat*, ni un ami. <sup>12</sup> Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par Jéhu, le prophète, <sup>13</sup> à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités. <sup>14</sup> Le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

<sup>15</sup> La vingt-septième année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Le peuple était campé contre Guibbethon, qui était aux Philistins. <sup>16</sup> Le peuple qui campait entendit dire : Zimri a conspiré, et il a aussi frappé le roi. Ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri <sup>b</sup>, chef de l'armée, roi sur Israël. <sup>17</sup> Omri et tout Israël avec lui

- a) 16.11 : *pas un seul, voir* Exode 14. 28  
*proche parent, voir* Lévitique 18. 6  
b) 16.16-30 : *Omri* 2 Rois 8. 26 ; Michée 6. 16

montèrent de Guibbethon, et mirent le siège devant Thirtsa. <sup>18</sup> Quand Zimri vit que la ville était prise, il entra dans le palais, *ou : forteresse*, de la maison du roi, et brûla par le feu la maison du roi sur lui <sup>c</sup> ; <sup>19</sup> il mourut à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël. <sup>20</sup> Le reste des actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

<sup>21</sup> Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés : la moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi ; et la moitié suivit Omri. <sup>22</sup> Le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath ; Thibni mourut, et Omri régna.

<sup>23</sup> La trente et unième année d'Asa, roi de Juda, Omri commença de régner sur Israël, *il régna* douze ans. Il régna six ans à Thirtsa. <sup>24</sup> Il acheta de Shémer la montagne de Samarie <sup>d</sup> pour deux talents d'argent ; il bâtit sur la montagne, et appela le nom de la ville qu'il bâtit Samarie, selon le nom de Shémer, propriétaire de la montagne. <sup>25</sup> Omri fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, il fit pire <sup>e</sup> que tous ceux qui avaient été avant lui. <sup>26</sup> Il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités.

<sup>27</sup> Le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit, et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>28</sup> Omri s'en-

- c) 16.18 : *suicide, voir* 1 Samuel 31. 4  
d) 16.24 : *Samarie, hébreu : Shomeron, voir* 1 Rois 13. 30  
e) 16.25 : *pire, voir* Genèse 19. 9

dormit avec ses pères, et il fut enterré à Samarie ; Achab, son fils, régna à sa place.

<sup>29</sup> Achab, fils d'Omri, commença de régner sur Israël la trente-huitième année d'Asa roi de Juda, 918 ans avant la naissance de Christ. Achab, fils d'Omri, régna sur Israël à Samarie vingt-deux ans. <sup>30</sup> Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui. <sup>31</sup> Comme si c'était peu de chose qu'il marche dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, il prit pour femme Jézabel <sup>b</sup>, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens, et alla, servit Baal, se prosterna devant lui, <sup>32</sup> et dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à Samarie. <sup>33</sup> Achab fit une ashère ; Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

<sup>34</sup> De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit Jéricho <sup>c</sup> ; il la fonda sur Abiram, son premier-né, et posa ses portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.

**17** <sup>d</sup> Élie, *hébreu : dont le Dieu<sup>El</sup> est l'Éternel*, le Thishbite, d'entre les habitants de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces

- a) 16.29 à 22.40 : *Achab* 2 Chroniques 18. 1 ; Michée 6. 16 ; Apocalypse 2. 20  
b) 16.31 : *Jézabel* 1 Rois 18. 4 ; 19. 2 ; 21. 5 ; 2 Rois 9. 7 ; Apocalypse 2. 20  
16.31-32 : *Baal, voir* Nombres 22. 41  
c) 16.34 : *celui qui rebâtit Jéricho, voir* Josué 6. 26  
d) 17.1 à 19 : *Élie* 1 Rois 21. 17 ; 2 Rois 1. 3 ; 2. 1 ; 9. 36 ; 2 Chroniques 21. 12 ; Malachie 4. 5 ; Matthieu 11. 14 ; 16. 14 ; 17. 3 ; 27. 47 ; Marc 9. 11 ; Luc 1. 17 ; 4. 25 ; 9. 54 ; Jean 1. 21 ; Jacques 5. 17  
17.1 : *la rosée, voir* Genèse 27. 28  
*pas de pluie, comparer* Apocalypse 11. 6

années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. <sup>2</sup> La parole de l'Éternel vint à lui, disant : <sup>3</sup> Va-t'en <sup>e</sup> d'ici, tourne-toi vers l'orient, et cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. <sup>4</sup> Tu boiras du torrent, et j'ai commandé aux corbeaux <sup>f</sup> de te nourrir là. <sup>5</sup> Il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel : il s'en alla et habita au torrent du Kerith, qui est vers le Jourdain. <sup>6</sup> Les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin <sup>g</sup>, et du pain et de la viande le soir, et il buvait du torrent.

<sup>7</sup> Au bout de quelque temps, le torrent sécha, car il n'y avait pas de pluie dans le pays. <sup>8</sup> La parole de l'Éternel vint à lui, disant : <sup>9</sup> Lève-toi, va-t'en à Sarepta <sup>h</sup>, *hébreu : Tsarephath*, qui appartient à Sidon, et tu habiteras là ; voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir. <sup>10</sup> Il se leva et s'en alla à Sarepta ; il vint à l'entrée de la ville ; et voici, *il y avait* là une femme veuve qui ramassait du bois ; il lui cria et dit : Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive. <sup>11</sup> Elle s'en alla pour en prendre. Il lui cria et dit : Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain. <sup>12</sup> Elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau de pain cuit <sup>i</sup>, rien qu'une poignée de farine dans un pot, et un peu d'huile dans une cruche ; voici, je ramasse deux bûchettes, afin que j'entre, et que je prépare cela pour moi

- e) 17.3,9 : *va-t'en, voir* Genèse 12. 1, 19  
f) 17.4-6 : *les corbeaux, voir* Genèse 8. 7  
g) 17.6 : *de la viande et du pain, voir* Exode 16. 8  
*boire, voir* Genèse 9. 21  
*boire du torrent* Psaume 110. 7  
h) 17.9-10 : *Sarepta* Abdias 20  
17.9 : *Sidon, voir* Genèse 10. 15, 19 ; Luc 4. 26  
*veuve, voir* Genèse 38. 11 ; Luc 4. 25-26  
i) 17.12-16 : *cuire au feu, voir* Genèse 11. 3  
*farine, voir* Genèse 18. 6  
17.12,16 : *une cruche, voir* Genèse 24. 14

et pour mon fils ; puis nous le mangerons et nous mourrons. <sup>13</sup> Élie lui dit : Ne crains pas ; va, fais selon ta parole ; seulement fais-moi premièrement<sup>a</sup> de cela un petit gâteau, et apporte-le-moi ; et, après, tu en feras pour toi et pour ton fils ; <sup>14</sup> car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas<sup>b</sup>, et la cruche d'huile ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la face de la terre. <sup>15</sup> Elle s'en alla, et fit selon la parole d'Élie. Elle mangea, elle, et lui, et sa maison, toute une année<sup>c</sup>, littéralement : des jours. <sup>16</sup> Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua pas, selon la parole de l'Éternel<sup>d</sup>, qu'il avait dite par Élie.

<sup>17</sup> Après ces choses, le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade<sup>e</sup> ; sa maladie devint très forte, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui. <sup>18</sup> Elle dit à Élie : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour mettre en mémoire mon iniquité<sup>f</sup> et faire mourir mon fils ? <sup>19</sup> Il lui dit : Donne-moi ton fils. Il le prit de son sein, le monta dans la chambre haute<sup>g</sup> où il habitait, et le coucha sur son lit. <sup>20</sup> Il cria à l'Éternel, et dit : Ô Éternel, mon Dieu ! as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils ? <sup>21</sup> Il s'étendit sur l'enfant, trois fois, il cria à l'Éternel, et dit : Éternel, mon Dieu ! fais revenir<sup>h</sup>, je te prie, l'âme de

a) 17.13 : premièrement, voir Genèse 28. 19

l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1

b) 17.14,16 : épuiser, voir Genèse 21. 15

manquer, voir Genèse 18. 28

c) 17.15 : un an, comparer Nombres 9. 22

d) 17.16,24 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1

e) 17.17 : malade, voir Genèse 48. 1

f) 17.18 : mémoire de l'iniquité, voir Nombres 5. 15

g) 17.19,23 : chambre haute, voir Judges 3. 20

h) 17.21 : revenir, voir Genèse 8. 7

cet enfant au-dedans de lui. <sup>22</sup> L'Éternel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut<sup>i</sup>. <sup>23</sup> Élie prit l'enfant, le descendit de la chambre haute dans la maison, et le donna à sa mère. Élie dit : Vois, ton fils vit. <sup>24</sup> La femme dit à Élie : Maintenant, à cela je sais que tu es un homme de Dieu, et que la parole de l'Éternel dans ta bouche<sup>j</sup> est la vérité.

**18** Après bien des jours, la parole de l'Éternel vint à Élie, la troisième année, disant : Va, montre-toi à Achab, et je donnerai de la pluie sur la face de la terre. <sup>2</sup> Élie s'en alla pour se montrer à Achab.

<sup>3</sup> La famine était forte à Samarie. Achab appela Abdias qui était préposé sur sa maison ; (Abdias craignait beaucoup l'Éternel. <sup>4</sup> Quand Jézabel<sup>k</sup> exterminait les prophètes de l'Éternel, Abdias avait pris cent prophètes et les avait cachés par cinquante hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et d'eau.) <sup>5</sup> Achab dit à Abdias : Va dans le pays, à toutes les sources d'eaux<sup>l</sup>, et à tous les torrents ; peut-être trouverons-nous de l'herbage, nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous ne serons pas obligés de détruire de nos bêtes. <sup>6</sup> Ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin, et Abdias alla seul par un autre chemin<sup>m</sup>.

<sup>7</sup> Comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra<sup>n</sup> ; il le reconnut,

i) 17.22 : résurrections 2 Rois 4. 35 ; 13. 21 ; Ésaïe

26. 19 ; Matthieu 9. 25 ; 10. 8 ; 27. 52 ; 28. 6 ;

Luc 7. 15 ; Jean 11. 44 ; Actes 9. 40 ; 20. 12

j) 17.24 : paroles dans ta bouche, voir Exode 4. 12

k) 18.4 : Jézabel, voir 1 Rois 16. 31

18.4,13 : cinquante, voir Genèse 18. 24

18.4 : une caverne, voir Genèse 19. 30

l) 18.5 : source, voir Genèse 36. 24

m) 18.6 : un autre chemin, voir Josué 2. 16

n) 18.7 : rencontre, voir Genèse 14. 17

tomba sur sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ? <sup>8</sup> Il lui dit : C'est moi ; va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! <sup>9</sup> Il dit : Quel péché ai-je commis, que tu livres ton serviteur en la main d'Achab, pour me faire mourir ? <sup>10</sup> L'Éternel, ton Dieu, est vivant, s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé pour te chercher<sup>a</sup> ! Quand ils disaient : Il n'est pas ici, il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé. <sup>11</sup> Et maintenant, tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! <sup>12</sup> Dès que je m'en irai d'auprès de toi, l'Esprit de l'Éternel<sup>b</sup> te portera je ne sais où ; je serai venu informer Achab, il ne te trouvera pas, et il me tuera. Ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse. <sup>13</sup> N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché cent hommes des prophètes de l'Éternel, par cinquante hommes dans une caverne, et je les ai nourris de pain et d'eau ? <sup>14</sup> Et maintenant tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Il me tuera. <sup>15</sup> Élie dit : L'Éternel des armées<sup>c</sup>, devant qui je me tiens, est vivant, qu'aujourd'hui je me montrerai à lui. <sup>16</sup> Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et le lui rapporta.

<sup>17</sup> Achab alla à la rencontre d'Élie. Quand Achab vit Élie, Achab lui dit : Est-ce bien toi, – celui qui trouble<sup>d</sup> Israël ? <sup>18</sup> Il dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals<sup>e</sup>. <sup>19</sup> Mainte-

a) 18.10 : chercher, voir Genèse 19. 11

b) 18.12 : l'Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2

crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11

c) 18.15 : l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3

d) 18.17-18 : troublé, voir Genèse 34. 30

e) 18.18-29,40 : Baal, voir Nombres 22. 41

nant, envoie, rassemble vers moi tout Israël, à la montagne du Carmel<sup>f</sup>, et les quatre cent cinquante prophètes de Baal et les quatre cents prophètes des ashères, qui mangent à la table de Jézabel. <sup>20</sup> Achab envoya à tous les fils d'Israël, et rassembla les prophètes à la montagne du Carmel.

<sup>21</sup> Élie s'approcha de tout le peuple, et dit : Combien<sup>g</sup> de temps hésitez-vous entre les deux côtés ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ; et si c'est Baal, suivez-le ! Le peuple ne lui répondit mot.

<sup>22</sup> Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel, et les prophètes de Baal sont quatre cent cinquante hommes. <sup>23</sup> Qu'on nous donne deux taureaux ; qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, qu'ils le dépècent, qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas de feu ; et moi j'offrirai, littéralement : ferai, l'autre taureau, je le placerais sur le bois, et je n'y mettrai pas de feu. <sup>24</sup> Vous invoquerez le nom de votre dieu, et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel<sup>h</sup>, le dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu. Tout le peuple répondit et dit : La parole est bonne.

<sup>25</sup> Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux, offrez les premiers, car vous êtes nombreux, invoquez le nom de votre dieu, et ne mettez pas de feu. <sup>26</sup> Ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, l'offrirent, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix, ni personne<sup>i</sup> qui réponde.

f) 18.19-42 : Carmel, voir Josué 12. 22

18.19 : ashères, voir Exode 34. 13

g) 18.21 : combien, voir Genèse 47. 8

hésiter Actes 10. 20 ; Romains 14. 23

18.21,39 : l'Éternel est Dieu, voir Deutéronome 4. 35

h) 18.24 : invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26

i) 18.26 : personne, voir Genèse 39. 9

Ils sautaient autour de, *ou* : *sur*, l'autel qu'on avait fait. <sup>27</sup> À midi Élie se moqua<sup>a</sup> d'eux, et dit : Criez à haute voix, car il est un dieu ; car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage ; peut-être qu'il dort, et il se réveillera ! <sup>28</sup> Ils crièrent à haute voix, et se firent des incisions<sup>b</sup>, selon leur coutume, avec des épées et des piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux. <sup>29</sup> Quand midi fut passé, ils prophétisèrent jusqu'à l'heure où l'on offre le gâteau<sup>c</sup> ; il n'y eut pas de voix, personne qui réponde, et personne qui fasse attention.

<sup>30</sup> Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi. Tout le peuple s'approcha de lui. Il répara l'autel de l'Éternel, qui avait été renversé. <sup>31</sup> Élie prit douze pierres<sup>d</sup>, selon le nombre des tribus des fils de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel, disant : Israël sera ton nom<sup>e</sup> ; <sup>32</sup> il bâtit avec les pierres un autel au nom de l'Éternel, et fit autour de l'autel un fossé<sup>f</sup> de la capacité de deux mesures de semence ; <sup>33</sup> il arrangea le bois<sup>g</sup>, dépeça le taureau, et le plaça sur le bois. <sup>34</sup> Il dit : Remplissez d'eau quatre cruches<sup>h</sup>, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Il dit : Faites-le une seconde fois ; et ils le firent une

- a) 18.27 : *se moquer*, voir Genèse 19. 14 haute voix, voir Genèse 39. 15 vaines redites Ésaïe 1. 15 ; Matthieu 6. 7 voyage, voir Genèse 24. 21 dormir, voir Genèse 2. 21 s'écarter, voir Genèse 15. 11 à l'écart Proverbes 18. 1 ; Marc 6. 31 ; Romains 11. 15  
b) 18.28 : *pas d'incisions*, voir Lévitique 19. 28  
c) 18.29,36 : *l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1 comme Lévitique 2. 12 ; 14. 20  
d) 18.29 : *attention*, voir 1 Samuel 4. 20  
e) 18.31 : *douze pierres*, voir Exode 24. 4  
f) 18.31 : *Israël*, voir Genèse 35. 10  
g) 18.32-38 : *fossé* Job 9. 31 ; Daniel 9. 25 18.32 : *hébreu* : *séa* (8 litres), voir Genèse 18. 6  
h) 18.33 : *arranger*, voir Genèse 22. 9  
i) 18.34 : *une cruche*, voir Genèse 24. 14

seconde fois. Il dit : Faites-le une troisième fois ; et ils le firent une troisième fois. <sup>35</sup> L'eau coula autour de l'autel ; et il remplit d'eau aussi le fossé. <sup>36</sup> À l'heure où l'on offre le gâteau, Élie, le prophète, s'approcha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham<sup>i</sup>, d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi tu es Dieu en Israël, que moi je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses. <sup>37</sup> Réponds-moi<sup>j</sup>, Éternel, réponds-moi, et que ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu, et que tu as ramené leur cœur. <sup>38</sup> Le feu de l'Éternel<sup>k</sup> tomba, et consuma l'holocauste, le bois, les pierres, la poussière, et lécha l'eau qui était dans le fossé. <sup>39</sup> Tout le peuple le vit ; ils tombèrent sur leurs faces<sup>l</sup>, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !

<sup>40</sup> Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! Ils les saisirent ; Élie les fit descendre au torrent de Kison, et les égorgea là.

<sup>41</sup> Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit d'une abondance de pluie. <sup>42</sup> Achab monta pour manger et pour boire. Élie monta au sommet du Carmel, il se courba<sup>n</sup> jusqu'à terre, et mit sa face entre ses genoux. <sup>43</sup> Il dit à son jeune homme : Monte, je te prie ; regarde du côté de l'ouest. Il monta, regarda, et il dit : Il n'y a rien. Il dit : Retourne-y sept fois<sup>o</sup>. <sup>44</sup> À la

- i) 18.36 : *Dieu d'Abraham, d'Isaac...*, voir Genèse 28. 13  
j) 18.37 : *réponds-moi* Job 13. 22 ; Psaume 4. 1 ; Michée 6. 3 ; ramener, voir Genèse 14. 16  
k) 18.38 : *le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17 lécher 1 Rois 21. 19 ; Psaume 72. 9 ; Ésaïe 49. 23 ; Michée 7. 17 ; Luc 16. 21  
l) 18.39 : *tomber sur sa face*, voir Genèse 17. 3  
m) 18.41-45 : *Élie annonce la pluie* Jacques 5. 17-18  
n) 18.42 : *se courber*, voir Genèse 49. 9  
o) 18.43 : *sept*, voir Genèse 4. 15 ; 2 Rois 4. 35 ; 5. 10

septième fois, il dit : Voici un petit nuage<sup>a</sup>, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Il dit : Monte, dis à Achab : Attelle, et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas. <sup>45</sup> En attendant, les cieus devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent<sup>b</sup>, et il y eut une forte pluie ; Achab monta dans son char et s'en alla à Jizreël. <sup>46</sup> La main de l'Éternel fut sur Élie, il ceignit ses reins, et courut devant Achab jusque là où tu arrives à Jizreël.

**19** Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, comment il avait tué par l'épée tous les prophètes. <sup>2</sup> Jézabel<sup>c</sup> envoya un messenger à Élie, disant : Ainsi *me* fassent les dieux, et ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure, je ne mets ton âme comme l'âme de l'un d'eux ! <sup>3</sup> Voyant cela, il se leva, s'en alla pour sa vie<sup>d</sup>, et vint à Beër-Shéba, qui appartient à Juda, il y laissa son jeune homme. <sup>4</sup> Il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, vint et s'assit sous un genêt<sup>e</sup> ; il demanda la mort pour son âme, et dit : C'est assez ! maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères. <sup>5</sup> Il se coucha, et dormit sous le genêt. Voici, un ange<sup>f</sup> le toucha, et lui dit : Lève-toi, mange. <sup>6</sup> Il regarda, et voici, à son chevet, un gâteau cuit<sup>g</sup>

- a) 18.44-45 : *nuage*, voir Genèse 9. 14  
b) 18.45 : *accompagner*, voir 2 Samuel 19. 31 la pluie, voir Genèse 2. 5 Jizreël, voir Josué 15. 56  
c) 19.2 : *Jézabel*, voir 1 Rois 16. 31 demain, voir Exode 8. 10  
d) 19.3 : *sauve-toi*, voir Genèse 19. 17  
e) 19.4-5 : *genêt* Job 30. 4 ; Psaume 120. 4 mort demandée, voir Nombres 11. 15 19.4 : *meilleur*, voir Genèse 23. 6  
f) 19.5-7 : *les anges*, voir Genèse 18. 2 lève-toi, voir Genèse 13. 17  
g) 19.6 : *cuire au feu*, voir Genèse 11. 3 une cruche, voir Genèse 24. 14

sur les pierres chaudes, et une cruche d'eau ; il mangea et but, et se recoucha. <sup>7</sup> L'ange de l'Éternel revint une seconde fois, le toucha, et dit : Lève-toi, mange, car le chemin est trop long pour toi. <sup>8</sup> Il se leva, mangea et but ; et il alla, avec la force<sup>h</sup> de ces aliments, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à Horeb, la montagne de Dieu. <sup>9</sup> Là, il entra dans la caverne, et y passa la nuit.

Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui et lui dit : Que fais-tu ici, Élie ? <sup>10</sup> Il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance<sup>i</sup> ; ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. <sup>11</sup> Il dit : Sors, et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel. Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un grand vent impétueux<sup>j</sup> déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Après le vent, un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre. <sup>12</sup> Après le tremblement de terre, du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, une voix<sup>k</sup> douce, subtile. <sup>13</sup> Quand Élie l'enten-

- h) 19.8 : *force*, voir Genèse 4. 12 quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4 Horeb, montagne de Dieu, voir Exode 3. 1  
i) 19.10,14 : *abandonner l'alliance*, voir Deutéronome 29. 25  
j) 19.11 : *impétueux* Job 8. 2 ; Ésaïe 11. 15 ; Habakuk 1. 6 ; Luc 8. 23 ; Actes 2. 2 ; Jude 13 rocher, voir Exode 17. 6 19.11-12 : *tremblement*, voir Genèse 27. 33 tremblement de terre Ésaïe 29. 6 ; Amos 1. 1 ; Zacharie 14. 5 ; Matthieu 24. 7 ; 27. 51 ; 28. 2 ; Actes 16. 26 ; Apocalypse 6. 12 ; 11. 13 ; 16. 18  
k) 19.12 : *la voix de l'Éternel*, voir Genèse 3. 8 douces paroles Job 15. 11 ; 40. 22 ; Psaumes 55. 14 ; 119. 103 ; 141. 6 ; Proverbes 7. 21 ; 15. 1 ; 16. 21 ; 25. 15 ; Ésaïe 30. 10 ; Daniel 11. 32 ; Romains 16. 18 ; 1 Pierre 3. 15

dit, il enveloppa<sup>a</sup> son visage dans son manteau, sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Voici, une voix lui parla, et dit : Que fais-tu ici, Élie ?<sup>14</sup> Il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées ; car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont renversé tes autels et ils ont tué tes prophètes par l'épée, je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter<sup>b</sup>.<sup>15</sup> L'Éternel lui dit : Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas<sup>c</sup>, et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ;<sup>16</sup> Jéhu<sup>d</sup>, fils de Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur Israël, et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.<sup>17</sup> Celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir ; et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.<sup>18e</sup> Mais je me suis réservé en Israël sept mille *hommes*, tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont pas baisé.

<sup>19</sup> Il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils de Shaphath ; il labourait<sup>f</sup> avec douze paires de bœufs devant lui, et lui était avec la douzième. Élie passa vers lui et jeta son manteau sur lui.<sup>20</sup> Il abandonna les bœufs, courut après Élie, et dit : Que je baise, je te prie, mon père et ma mère, et je m'en irai<sup>g</sup> après toi. Il lui dit : Va, retourne ; car que t'ai-

- a) 19.13 : envelopper, voir Genèse 38. 14  
 b) 19.14,18 : sept mille hommes Romains 11. 3-4  
 c) 19.15 : Damas, voir Genèse 14. 15  
 d) 19.16-17 : Jéhu, roi d'Israël 2 Rois 9. 2 à 10. 36 ; 14. 8 ; 2 Chroniques 22. 7 ; Osée 1. 4  
 Élisée 2 Rois 2. 1 à 13. 21 ; Luc 4. 27  
 e) 19.18 : Baal, voir Nombres 22. 41  
 baiser, voir Genèse 27. 26 ; Romains 11. 4  
 fléchir, voir Exode 23. 2  
 f) 19.19 : labourer, voir Genèse 3. 23  
 manteau d'Élie 2 Rois 2. 8-14  
 g) 19.20 : j'irai, voir Genèse 13. 9

je fait ?<sup>21</sup> Il s'en retourna d'auprès de lui, prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice<sup>h</sup> ; avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur chair et la donna au peuple, et ils mangèrent ; il se leva et s'en alla après Élie ; et il le servait.

**20** Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces ; il y avait trente-deux rois avec lui, et des chevaux et des chars. Il monta, assiégea Samarie, et lui fit la guerre, *901 ans avant la naissance de Christ*.<sup>2</sup> Il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville ;<sup>3</sup> il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi, et tes femmes, et tes fils, les *plus* beaux, sont à moi.<sup>4</sup> Le roi d'Israël répondit et dit : Selon ta parole, ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.<sup>5</sup> Les messagers revinrent et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant : Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent et ton or, et tes femmes, et tes fils ;<sup>6</sup> mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable<sup>i</sup> à tes yeux, et l'emporteront.

<sup>7</sup> Le roi d'Israël appela tous les anciens du pays, et dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet *homme* cherche du mal ; car il a envoyé vers moi pour mes femmes, pour mes fils, pour mon argent, et pour mon or, et je ne lui ai rien refusé.<sup>8</sup> Tous les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas, et ne consens pas.<sup>9</sup> Il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi, mon seigneur : Tout ce que tu as mandé à ton serviteur la première fois, je le ferai ; mais cette chose-ci, je ne puis la faire. Les messagers s'en allèrent et lui

- h) 19.21 : sacrifier, comparer Deutéronome 12. 15, 21  
 i) 20.6 : désirable, voir Genèse 3. 16

rapportèrent cela.<sup>10</sup> Ben-Hadad envoya vers lui, et dit : Ainsi me fassent les dieux et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de Samarie suffit pour *remplir* le creux des mains de tout le peuple qui me suit !<sup>11</sup> Le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui se ceint<sup>a</sup> ne se vante pas comme celui qui délie *sa ceinture*.<sup>12</sup> Lorsque *Ben-Hadad* entendit cette parole (il était à boire, lui et les rois, dans les tentes, *plutôt : huttes, feuillées*) il dit à ses serviteurs : Placez-vous. Ils se rangèrent contre la ville.

<sup>13</sup> Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main, et tu sauras que moi, je suis l'Éternel.<sup>14</sup> Achab dit : Par qui ? Il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs, *ou : jeunes hommes*, des chefs des provinces. Il dit : Qui engagera le combat ? Il dit : Toi.<sup>15</sup> Il dénombra<sup>b</sup> les serviteurs des chefs des provinces ; ils étaient deux cent trente-deux ; après eux, il dénombra tout le peuple, tous les fils d'Israël, sept mille *hommes*.

<sup>16</sup> Ils sortirent à midi ; Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes, lui et les rois, trente-deux rois qui l'aidaient.<sup>17</sup> Les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Ben-Hadad envoya, et on lui rapporta, disant : Des hommes sont sortis de Samarie.<sup>18</sup> Il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants ; et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants.<sup>19</sup> Ces serviteurs des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui

- a) 20.11 : ceindre, voir Exode 12. 11  
 se vanter Psaumes 94. 4 ; 97. 7 ; Proverbes 20. 14 ; Ésaïe 16. 6 ; Jérémie 23. 32 ; Sophonie 3. 4 ; Romains 1. 30 ; 3. 27 ; 1 Corinthiens 5. 6 ; 13. 4 ; Jacques 3. 5 ; 4. 16  
 b) 20.15,25-27 : le dénombrement, voir Exode 30. 11

les suivait.<sup>20</sup> Ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent ; Israël les poursuivit ; et Ben-Hadad, roi de Syrie, échappa sur un cheval, avec des cavaliers.<sup>21</sup> Le roi d'Israël sortit et frappa les chevaux et les chars, il infligea aux Syriens une grande défaite<sup>c</sup>.

<sup>22</sup> Le prophète s'approcha du roi d'Israël, et lui dit : Va, fortifie-toi, sache et vois ce que tu dois faire ; car au retour de l'année le roi de Syrie montera contre toi.<sup>23</sup> Les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leurs dieux sont des dieux de montagnes ; c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous ; mais si nous les combattons dans la plaine, certainement nous serons plus forts qu'eux.<sup>24</sup> Fais ceci : ôte les rois chacun de sa place, et mets en leur lieu des capitaines, *gouverneurs* ;<sup>25</sup> et toi, dénombre-toi une armée comme l'armée que tu as perdue, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battons avec eux dans la plaine : certainement nous serons plus forts qu'eux. Il écouta leur voix, et fit ainsi.

<sup>26</sup> Au retour de l'année, *900 ans avant la naissance de Christ*, Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.<sup>27</sup> Les fils d'Israël furent dénombrés et approvisionnés ; les fils d'Israël allèrent à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux de chèvres<sup>d</sup>, et les Syriens remplissaient le pays.<sup>28</sup> L'homme de Dieu s'approcha, parla au roi d'Israël et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes, et pas un dieu de plaines, je livrerai toute cette grande multitude en ta main ; et

- c) 20.21 : défaite, voir Exode 32. 18  
 d) 20.27 : petit nombre, voir Genèse 34. 30  
 chèvre, voir Genèse 15. 9



vous saurez que je suis l'Éternel. <sup>29</sup> Ils campèrent, ceux-ci vis-à-vis de ceux-là, sept jours ; le septième jour, le combat se livra. Les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent mille hommes de pied, en un seul jour<sup>a</sup>. <sup>30</sup> Le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient.

Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, d'une chambre dans l'autre. <sup>31</sup> Ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois *doux et cléments*<sup>b</sup> ; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël : peut-être qu'il laissera vivre ton âme. <sup>32</sup> Ils ceignirent de sacs leurs reins, *mirent* des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Il dit : Vit-il encore ? Il est mon frère. <sup>33</sup> Les hommes en augurèrent *du bien*, et se hâtèrent de saisir ce qui venait de lui ; ils dirent : Ton frère Ben-Hadad... Il dit : Allez, amenez-le. Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit monter sur son char. <sup>34</sup> *Ben-Hadad* lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et moi, *dit Achab*, je te renverrai avec cette alliance. Il fit alliance avec lui, et le renvoya.

<sup>35</sup> Un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. L'homme refusa de le frapper. <sup>36</sup> Il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera.

- a) 20.29 : *un seul jour*, voir Genèse 33. 13  
b) 20.31 : *doux, humble*, voir Nombres 12. 3

Il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua. <sup>37</sup> Il trouva un autre homme, et il dit : Frappe-moi, je te prie. L'homme le frappa fort, et le blessa. <sup>38</sup> Le prophète s'en alla, se tint sur le chemin du roi, et se déguisa<sup>c</sup> avec un bandeau sur les yeux. <sup>39</sup> Comme le roi passait, il cria au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille, et voici, un homme se détourna, et m'amena un homme, et dit : Garde cet homme ; s'il vient à manquer, ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras, *ou : paieras*, un talent d'argent. <sup>40</sup> Comme ton serviteur était occupé ça et là, l'homme a disparu. Le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton jugement : tu en as décidé. <sup>41</sup> Il ôta avec hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes. <sup>42</sup> Il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme que j'avais voué<sup>d</sup> à la destruction, ta vie sera pour sa vie, et ton peuple pour son peuple. <sup>43</sup> Le roi d'Israël alla en sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

**21** Après ces choses, Naboth<sup>e</sup>, le Jizréélite, avait une vigne qui était à Jizreël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie. <sup>2</sup> Achab parla à Naboth, disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est proche, à côté de ma maison, et je te donnerai à sa place une meilleure vigne que celle-là, ou, si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que

- c) 20.38 : *déguisement*, voir Genèse 27. 16  
d) 20.42 : *voué*, voir Exode 22. 20  
e) 21.1-19 : *Naboth* 2 Rois 9. 21  
21.1-29 : *jizreël*, voir Josué 15. 56  
*vigne*, voir Genèse 9. 20  
*palais* 1 Chroniques 29. 1 ; Esdras 4. 14 ;  
Psaumes 11. 4 ; 45. 8 ; 122. 7 ; Proverbes 30. 28 ;  
Daniel 1. 4 ; 5. 5 ; Amos 6. 8 ; Jonas 2. 8 ;  
Michée 1. 2 ; Matthieu 26. 3 ; Luc 7. 25 ; 11. 21

vaut celle-ci. <sup>3</sup> Naboth dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te donner<sup>a</sup> l'héritage de mes pères. <sup>4</sup> Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth, le Jizréélite, lui avait dite ; car il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Il s'étendit sur sa couche, détourna sa face, et ne mangea pas du pain.

<sup>5</sup> Jézabel<sup>b</sup>, sa femme, vint vers lui et lui dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du pain ? <sup>6</sup> Il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizréélite, et lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une vigne à sa place. Il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne. <sup>7</sup> Jézabel, sa femme, lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange du pain, et que ton cœur soit gai<sup>c</sup> ; moi, je te donnerai la vigne de Naboth, le Jizréélite. <sup>8</sup> Elle écrivit des lettres, *ou : une lettre*, au nom d'Achab, les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux nobles<sup>d</sup> qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth. <sup>9</sup> Elle écrivit dans les lettres, disant : Proclamez un jeûne et mettez, *ou : faites asseoir*, Naboth en tête du peuple, <sup>10</sup> mettez deux hommes<sup>e</sup>, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, disant : Tu as maudit Dieu et le roi. Menez-le dehors, lapidez-le, et qu'il meure. <sup>11</sup> Les hommes de sa ville, les anciens et

- a) 21.3 : *achat d'un terrain*, voir Genèse 23. 9-16  
b) 21.5-25 : *Jézabel*, voir 1 Rois 16. 31  
c) 21.7 : *gai*, voir 1 Samuel 15. 32  
d) 21.8,11 : *nobles*, voir Exode 24. 11  
e) 21.10-13 : *deux témoins au moins*, voir Nombres 35. 30  
*Bélial*, voir Deutéronome 13. 13  
*faux témoignage*, voir Exode 20. 16  
21.10-15 : *maudire Dieu* Job 1. 5 ; 2. 9 ; 1 Corinthiens 12. 3  
*lapider*, voir Exode 8. 26

les nobles qui habitaient sa ville, firent selon ce que Jézabel leur avait fait dire, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées : <sup>12</sup> ils proclamèrent un jeûne et mirent Naboth en tête du peuple : <sup>13</sup> et deux hommes, fils de Bélial, vinrent et s'assirent en face de lui ; les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Ils le menèrent hors de la ville<sup>f</sup>, l'assommèrent de pierres, et il mourut. <sup>14</sup> Ils envoyèrent à Jézabel, disant : Naboth a été lapidé, et il est mort.

<sup>15</sup> Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth, le Jizréélite, qu'il refusa de te donner pour de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort. <sup>16</sup> Quand Achab apprit que Naboth était mort, Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth, le Jizréélite, pour en prendre possession.

<sup>17</sup> La parole de l'Éternel vint à Élie<sup>g</sup>, le Thishbite, disant : <sup>18</sup> Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie : voici, il est dans la vigne de Naboth, où il est descendu pour en prendre possession. <sup>19</sup> Tu lui parleras<sup>h</sup>, disant : Ainsi dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris possession ? Tu lui parleras, disant : Ainsi dit l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi. <sup>20</sup> Achab dit à Élie : M'as-tu trouvé, mon ennemi ? Il dit : Je t'ai trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mauvais aux yeux

- f) 21.13 : *exécution... porte*, voir Deutéronome 17. 5  
*assommer*, voir Deutéronome 13. 10  
g) 21.17 : *Élie*, voir 1 Rois 17. 1  
h) 21.19,23,24 : *parole d'Élie* 2 Rois 9. 36 ; 10. 10  
*lécher*, voir 1 Rois 21. 19

de l'Éternel. <sup>21</sup> Voici, je vais faire venir du mal sur toi, et j'ôterai ta postérité, je trancherai d'Achab tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël ; <sup>22</sup> je ferai de ta maison comme de la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et de la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pécher Israël. <sup>23</sup> Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, disant : Les chiens mangeront Jézabel à l'avant-mur de Jizréël. <sup>24</sup> Celui de la maison d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieus le mangeront. <sup>25</sup> (Certainement il n'y eut pas de roi comme Achab<sup>a</sup>, qui se vendit pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le poussant. <sup>26</sup> Il agit très abominablement, en allant après les idoles<sup>b</sup>, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

<sup>27</sup> Quand Achab entendit ces paroles, il déchira ses vêtements, mit un sac sur sa chair, et jeûna ; il couchait avec le sac et marchait doucement<sup>c</sup>. <sup>28</sup> La parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite, disant : <sup>29</sup> Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le mal en ses jours ; *mais* dans les jours de son fils, je ferai venir le mal sur sa maison.

**22**<sup>d</sup> On resta trois ans sans qu'il y ait guerre entre la Syrie et Israël. <sup>2</sup> En la troisième année, Josaphat, roi de Juda,

a) 21.25 : Achab, voir 1 Rois 16. 29

Jézabel, voir 1 Rois 16. 31 ; Apocalypse 2. 20

b) 21.26 : les idoles, voir Lévitique 19. 4

c) 21.27 : doucement, voir Genèse 33. 14

d) 22.1-51 : le roi Josaphat 2 Chroniques 17 à 20.37

descendit vers le roi d'Israël, 897 ans avant la naissance de Christ. <sup>3</sup> Le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous<sup>e</sup> ? Et nous nous taisons, sans la reprendre de la main du roi de Syrie ! <sup>4</sup> Il dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

<sup>5</sup> Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui, ou : d'abord, je te prie, de la parole de l'Éternel. <sup>6</sup> Le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ quatre cents hommes, et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Ils dirent : Monte ; le Seigneur la livrera en la main du roi. <sup>7</sup> Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ? <sup>8</sup> Le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel<sup>f</sup> par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! <sup>9</sup> Le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla. <sup>10</sup> Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes prophétisaient devant eux. <sup>11</sup> Sédécias, hébreu : Tsidkija, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens, jusqu'à les exterminer. <sup>12</sup> Tous les prophètes pro-

e) 22.3 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé, voir Nombres 32. 33-42

f) 22.8-28 : consulter l'Éternel, voir Genèse 25. 22

prophétiser, voir Nombres 11. 28

phétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; l'Éternel la livrera en la main du roi.

<sup>13</sup> Le messenger qui était allé pour appeler Michée, lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, annoncent du bien au roi ; que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux, et annonce du bien. <sup>14</sup> Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai<sup>g</sup>. Il vint vers le roi. <sup>15</sup> Le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou nous en abstiendrons-nous ? Il lui dit : Monte et prospère ; l'Éternel la livrera en la main du roi. <sup>16</sup> Le roi lui dit : Combien<sup>b</sup> de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? <sup>17</sup> Michée dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau qui n'a pas de berger<sup>c</sup> ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison. <sup>18</sup> Le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

<sup>19</sup> Michée dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus<sup>d</sup> se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche ; <sup>20</sup> et l'Éternel dit : Qui persuadera<sup>e</sup> Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Celui-ci dit ainsi, et celui-là dit ainsi. <sup>21</sup> Un esprit sortit, se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. L'Éternel lui dit : Comment ? <sup>22</sup> Il dit : Je sortirai, et

a) 22.14 : annoncer, voir Genèse 32. 5

b) 22.16 : combien, voir Genèse 47. 8 adjuration, voir Lévitique 5. 1

c) 22.17 : troupeau sans berger, voir Nombres 27. 17

d) 22.19-22 : l'armée des cieus, voir Genèse 2. 1 devant l'Éternel Job 1. 6 ; Daniel 7. 9 ; Apocalypse 5. 11

e) 22.20-22 : persuader, voir Juges 14. 15

je serai un esprit de mensonge<sup>f</sup> dans la bouche de tous ses prophètes. L'Éternel dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi. <sup>23</sup> Maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet. <sup>24</sup> Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha, frappa Michée sur la joue<sup>g</sup>, et dit : Par où a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ? <sup>25</sup> Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre, chambre intérieure, pour te cacher<sup>h</sup>. <sup>26</sup> Le roi d'Israël dit : Prends Michée, et emmène-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi ; <sup>27</sup> tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction<sup>i</sup>, jusqu'à ce que je revienne en paix. <sup>28</sup> Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Il dit : Peuples, entendez-le tous !

<sup>29</sup> Le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. <sup>30</sup> Le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai<sup>j</sup>, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Le roi d'Israël se déguisa et fut à la bataille. <sup>31</sup> Le roi de Syrie commanda aux trente-deux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul. <sup>32</sup> Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : Certainement c'est le roi d'Israël. Ils se détournèrent, pour combattre contre lui ; et Josaphat cria.

f) 22.22 : mensonge, voir Exode 5. 9

réussir, voir Nombres 14. 41

g) 22.24 : frapper sur la joue Michée 5. 1 ; Matthieu 5. 29 ; 26. 67

h) 22.25 : se cacher, voir Genèse 3. 8

i) 22.27 : pains d'affliction, voir Deutéronome 16. 3 ; 2 Chroniques 18. 26

j) 22.30 : déguisement, voir Genèse 27. 16

<sup>33</sup> Lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

<sup>34</sup> Un homme tira de l'arc à l'aventure et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; *Achab* dit au conducteur<sup>a</sup> de son char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. <sup>35</sup> La bataille se renforça<sup>b</sup> ce jour-là, et le roi fut soutenu debout sur son char, vis-à-vis des Syriens ; il mourut le soir ; et le sang de la blessure coulait dans le fond du char. <sup>36</sup> Une proclamation passa par le camp, au coucher du soleil, disant : Chacun à sa ville, et chacun à son pays ! <sup>37</sup> Le roi mourut, et on l'amena à Samarie ; on enterra le roi à Samarie. <sup>38</sup> On lava le char à l'étang<sup>c</sup> de Samarie, et les chiens léchèrent le sang d'Achab, là où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.

<sup>39</sup> Le reste des actes d'Achab, tout ce qu'il fit, la maison d'ivoire<sup>d</sup> qu'il bâtit, et toutes les villes qu'il bâtit : ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>40</sup> Achab s'endormit avec ses pères ; et Achazia, son fils, régna à sa place.

<sup>41</sup> Josaphat, fils d'Asa, commença de régner sur Juda, la quatrième année d'Achab, roi d'Israël, 914 ans avant la naissance de Christ. <sup>42</sup> Josaphat était âgé de trente-cinq ans, lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans<sup>e</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. <sup>43</sup> Il marcha dans

a) 22.34 : *conducteur* Job 39. 10 ; Ésaïe 9. 16 ; Jérémie 3. 4 ; Matthieu 2. 6 ; 15. 14 ; 23. 8 ; Galates 3. 24 ; Hébreux 13. 7

b) 22.35 : *renforcer*, voir Genèse 7. 18

c) 22.38 : *étang*, voir Exode 7. 19

d) 22.39 : *ivoire*, voir 1 Rois 10. 18

e) 22.42 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 1 Rois 15. 9-10 + 25 ans 2 Rois 8. 16-17

toute la voie d'Asa, son père ; il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. <sup>44</sup> Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. <sup>45</sup> Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.

<sup>46</sup> Le reste des actes de Josaphat, la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>47</sup> Il extermina<sup>f</sup> du pays le reste des hommes voués à la prostitution, qui étaient restés dans les jours d'Asa, son père. <sup>48</sup> Il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait. <sup>49</sup> Josaphat construisit des navires<sup>g</sup> de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or ; mais ils n'allèrent pas, car les navires furent brisés à Étsion-Guéber. <sup>50</sup> Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs dans les navires ; et Josaphat ne le voulut pas. <sup>51</sup> Josaphat s'endormit avec ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; Joram, son fils, régna à sa place.

<sup>52</sup> Achazia, fils d'Achab, commença de régner sur Israël, à Samarie, la dix-septième année de Josaphat, roi de Juda, 897 ans avant la naissance de Christ ; il régna sur Israël deux ans. <sup>53</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, il marcha dans la voie de son père, dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël. <sup>54</sup> Il servit Baal, se prosterna devant lui, et provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce que son père avait fait.

f) 22.47 : *extermination*, voir Genèse 6. 7

g) 22.49 : *navire*, voir Genèse 49. 13

## 2 ROIS

**1** Moab se rebella contre Israël, après la mort d'Achab.

<sup>2</sup> Achazia tomba par le treillis de sa chambre haute<sup>a</sup> qui était à Samarie, et en fut malade. Il envoya des messagers, et leur dit : Allez, consultez Baal-Zebub, dieu d'Ékron, pour savoir si je relèverai de cette maladie. <sup>3</sup> L'ange de l'Éternel<sup>b</sup> dit à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie, et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? <sup>4</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.

<sup>5</sup> Les messagers revinrent vers Achazia, littéralement : lui, et il leur dit : Pourquoi revenez-vous ? <sup>6</sup> Ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre, et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël, que tu envoies consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. <sup>7</sup> Il leur dit : Comment était l'homme qui est monté à votre rencontre et vous a dit ces choses ? <sup>8</sup> Ils lui dirent : Un homme vêtu de poil, ou : Un homme barbu, et ceint sur ses reins d'une ceinture de

a) 1.2 : *chambre haute*, voir Juges 3. 20

Baal, voir Nombres 22. 41

b) 1.3 : *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7

Élie, voir 1 Rois 17. 1

cuir<sup>c</sup>. Il dit : C'est Élie, le Thishbite.

<sup>9</sup> Il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine<sup>d</sup> ; il monta vers lui. Et voici, il était assis au sommet d'une montagne. Il lui dit : Homme de Dieu, le roi dit : Descends ! <sup>10</sup> Élie répondit et dit au chef de cinquantaine : Si je suis un homme de Dieu, que le feu<sup>e</sup> descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Le feu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

<sup>11</sup> Achazia envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends promptement<sup>f</sup> ! <sup>12</sup> Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, que le feu descende des cieux, et te dévore, toi et ta cinquantaine ! Le feu de Dieu descendit des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.

<sup>13</sup> Achazia envoya de nouveau un chef d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Ce troisième chef de cinquantaine monta, vint, se mit sur ses genoux devant Élie, le supplia, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie, âme, et les vies, âmes, de ces cinquante hommes, tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux<sup>g</sup>. <sup>14</sup> Voici, le feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine

c) 1.8 : *des ceintures*, voir Genèse 3. 7

*ceinture de cuir* Matthieu 3. 4 ; Marc 1. 6

d) 1.9,13 : *cinquante*, voir Genèse 6. 15

e) 1.10-14 : *feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17 ; Luc 9. 54 *feu descend des cieux* Apocalypse 13. 13

f) 1.11 : *promptement*, voir Nombres 16. 46

g) 1.13-14 : *âme précieuse*, voir 1 Samuel 26. 12

et leurs cinquantes ; mais maintenant, que ma vie soit précieuse à tes yeux. <sup>15</sup> L'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui ; ne le crains pas <sup>a</sup>. Il se leva et descendit avec lui vers le roi. <sup>16</sup> Il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Puisque tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce parce qu'il n'y avait pas de Dieu en Israël pour consulter <sup>b</sup> sa parole ?... c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté ; car tu mourras certainement. <sup>17</sup> Il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Joram régna à sa place, en la seconde année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda ; car il n'avait pas de fils. <sup>18</sup> Le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ?

**2** Lorsque l'Éternel fit monter Élie <sup>c</sup> aux cieux dans un tourbillon, Élie et Élisée partirent de Guilgal. <sup>2</sup> Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Élisée dit : L'Éternel est vivant <sup>d</sup>, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Ils descendirent à Béthel. <sup>3</sup> Les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.

<sup>4</sup> Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste

- a) 1.15 : *ne crains pas*, voir Genèse 15. 1  
 b) 1.16 : *consulter l'Éternel*, voir Genèse 25. 22  
 c) 2.1 : *Élie*, voir 1 Rois 17. 1  
 2.1 à 13.21 : *Élisée*, voir 1 Rois 19. 16  
 2.1,11 : *tourbillon* Job 27. 21 ; 37. 9 ; 38. 1 ;  
 Psaume 50. 3 ; 77. 18 ; Proverbes 1. 27 ; 10. 25 ; Ésaïe 5. 28 ; Jérémie 4. 13 ; Osée 8. 7 ;  
 Nahum 1. 3 ; Habakuk 3. 14 ; Zacharie 7. 14 ;  
 Marc 4. 37  
 Guilgal, voir Deutéronome 11. 30  
 d) 2.2,4,6 : *l'Éternel est vivant*, voir Juges 8. 19

ici ; car l'Éternel m'envoie à Jéricho <sup>e</sup>. Il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Ils s'en vinrent à Jéricho. <sup>5</sup> Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête ? Il dit : Je le sais, moi aussi ; taisez-vous.

<sup>6</sup> Élie lui dit : Reste ici, je te prie ; car l'Éternel m'envoie au Jourdain <sup>f</sup>. Il dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas. Ils s'en allèrent eux deux. <sup>7</sup> Cinquante hommes d'entre les fils des prophètes allèrent et se tinrent vis-à-vis, à distance <sup>g</sup> ; et eux deux se tinrent auprès du Jourdain. <sup>8</sup> Élie prit son manteau <sup>h</sup>, le plia, frappa les eaux, et elles se divisèrent deçà et delà ; ils passèrent eux deux à sec. <sup>9</sup> Quand ils eurent passé, Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'avec toi. Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie, une double <sup>i</sup> mesure de ton esprit sur moi. <sup>10</sup> Il dit : Tu as demandé une chose difficile ; si tu me vois *quand je serai enlevé d'avec toi*, il en sera ainsi pour toi ; sinon, cela ne sera pas. <sup>11</sup> Comme ils allaient marchant et parlant, voici un char de feu <sup>j</sup> et des chevaux de feu ; ils les séparèrent l'un de l'autre ; et Élie monta aux cieux dans un tourbillon. <sup>12</sup> Élisée le vit, et s'écria : Mon père !

- e) 2.4-5,15,18 : *Jéricho*, voir Nombres 22. 1  
 f) 2.6,7,13 : *le Jourdain*, voir Genèse 13. 10  
 g) 2.7 : *à distance*, voir Exode 2. 4  
 h) 2.8,13-14 : *manteau*, voir Genèse 9. 23  
*manteau d'Élie*, voir 1 Rois 19. 19  
 2.8,14 : *eaux divisées*, voir Exode 14. 21  
 i) 2.9 : *double*, voir Genèse 43. 15  
 j) 2.11-12 : *char*, voir Genèse 41. 43  
 2.11 : *chevaux*, voir Genèse 47. 17  
*chevaux de feu* 2 Rois 6. 17  
*se séparer*, voir Genèse 13. 9  
*enlèvement*, voir Genèse 5. 24

mon père <sup>a</sup> ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus. Il saisit ses vêtements et les déchira en deux pièces ; <sup>13</sup> il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain ; <sup>14</sup> il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, frappa les eaux, et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? – Lui aussi frappa les eaux, elles se divisèrent deçà et delà ; et Élisée passa.

<sup>15</sup> Les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Ils allèrent à sa rencontre, se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent : <sup>16</sup> Voici, il y a avec tes serviteurs cinquante hommes, des hommes vaillants ; qu'ils aillent, nous te prions, et qu'ils cherchent ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur quelque montagne ou dans quelque vallée. Il dit : N'y envoyez pas. <sup>17</sup> Ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il en fut honteux. Et il leur dit : Envoyez. Ils envoyèrent cinquante hommes ; ils cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent pas. <sup>18</sup> Ils retournèrent vers Élisée (il habitait à Jéricho) ; et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?

<sup>19</sup> Les hommes de la ville dirent à Élisée : Tu vois que l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit ; mais les eaux sont mauvaises <sup>b</sup>, et la terre est stérile. <sup>20</sup> Il dit : Apportez-moi un vase neuf <sup>c</sup>, et mettez-y du sel. Ils le lui apportèrent. <sup>21</sup> Il sortit vers le lieu d'où sortaient les eaux, y jeta le sel, et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux ; il ne proviendra plus d'ici

- a) 2.12,23 : *double appel*, voir Genèse 22. 11  
*déchirer ses vêtements*, voir Genèse 37. 30  
 b) 2.19-22 : *eaux assainies*, voir Exode 15. 25  
 c) 2.20 : *vases*, voir Genèse 43. 11  
*le sel*, voir Genèse 19. 26

ni mort ni stérilité. <sup>22</sup> Les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

<sup>23</sup> Il monta de là à Béthel ; comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, se moquèrent <sup>d</sup> de lui, et lui dirent : Monte, chauve ! monte, chauve ! <sup>24</sup> Il se tourna en arrière, les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Deux ours <sup>e</sup> sortirent de la forêt, et déchirèrent d'entre eux quarante-deux enfants.

<sup>25</sup> De là, il se rendit à la montagne de Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie. **3** Joram, fils d'Achab, commença de régner sur Israël à Samarie la dix-huitième année de Josaphat, roi de Juda, 896 ans avant la naissance de Christ ; il régna douze ans. <sup>2</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère ; il ôta la stèle <sup>g</sup>, ou : *statue, colonne*, de Baal que son père avait faite. <sup>3</sup> Seulement il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna pas.

<sup>4</sup> Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et payait au roi d'Israël cent mille agneaux et cent mille béliers avec leur laine <sup>h</sup>, ou : *la laine de cent mille agneaux et de cent mille béliers*. <sup>5</sup> À la mort d'Achab, le roi de Moab se rebella contre le roi d'Israël. <sup>6</sup> Le roi Joram sortit en ce temps-là de Samarie, et passa en revue tout Israël. <sup>7</sup> Il s'en alla, et envoya vers Josaphat, roi de Juda, disant : Le roi de Moab s'est rebellé contre

- d) 2.23 : *se moquer*, voir Genèse 19. 14  
*chauve*, voir Lévitique 13. 40  
 e) 2.24 : *un ours*, voir 1 Samuel 17. 34  
*forêt*, voir Deutéronome 19. 5  
*déchiré*, voir Genèse 31. 39  
 f) 3.1-3 : *Joram, fils d'Achab* 2 Rois 8. 16 ; 9. 24  
 g) 3.2 : *stèle*, voir Genèse 28. 18 ; *comme* 2 Rois 10. 26 ; 2 Chroniques 31. 1 ; Ézéchiel 26. 11  
 h) 3.4 : *la laine*, voir Lévitique 13. 47

moi ; viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? Il dit : J'y monterai ; moi je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux. Il dit : Par quel chemin monterons-nous ?<sup>8</sup> Il dit : Par le chemin du désert d'Édom.

<sup>9</sup> Le roi, d'Israël, le roi de Juda, et le roi d'Édom, partirent ; ils firent un circuit de sept jours de chemin. Il n'y avait pas d'eau pour l'armée<sup>a</sup>, *plus loin : camp*, et pour le bétail qui les suivaient. <sup>10</sup> Le roi d'Israël dit : Hélas ! L'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab. <sup>11</sup> Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultations l'Éternel par lui ? Un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie. <sup>12</sup> Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui. <sup>13</sup> Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère. Le roi d'Israël lui dit : Non ; car l'Éternel a appelé ces trois rois pour les livrer en la main de Moab. <sup>14</sup> Élisée dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais pas, et je ne te verrais pas. <sup>15</sup> Maintenant amenez-moi un joueur de harpe<sup>b</sup>, *ou de quelque autre instrument à cordes*. Comme le joueur de harpe jouait, la main de l'Éternel fut sur Élisée, *littéralement : lui*.

<sup>16</sup> Il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on remplisse de fosses<sup>c</sup> cette vallée. <sup>17</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas

- a) 3.9-23 : pas d'eau, voir Exode 15. 22  
b) 3.15 : la harpe et la flûte, voir Genèse 4. 21  
c) 3.16 : creuser une fosse, voir Exode 21. 33

de vent, et vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée sera remplie d'eau, et vous boirez<sup>d</sup>, vous et vos troupeaux et votre bétail. <sup>18</sup> Cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel<sup>e</sup> : il livrera aussi Moab entre vos mains ; <sup>19</sup> vous frapperez toutes les villes fortes et toutes les villes principales, vous abattrez tous les bons arbres, vous boucherez toutes les sources d'eau<sup>f</sup>, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes portions *de terre*.

<sup>20</sup> Au matin, à l'heure d'offrir<sup>g</sup> l'offrande, voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau. <sup>21</sup> Tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, ils convoquèrent tout homme qui était *en âge de ceindre une ceinture*, – et au-dessus ; et ils se tinrent sur la frontière. <sup>22</sup> Ils se levèrent de bon matin ; le soleil se levait<sup>h</sup> sur les eaux, et Moab vit en face *de lui* les eaux rouges comme du sang. <sup>23</sup> Ils dirent : C'est du sang ! Ces rois se sont certainement détruits et se sont frappés l'un l'autre ; maintenant, Moab, au butin ! <sup>24</sup> Ils vinrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites, qui s'enfuirent devant eux. Ils entrèrent dans *le pays*, et frappèrent Moab ; <sup>25</sup> ils détruisirent les villes ; ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes portions *de terre*, et les en remplirent ; ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres,... jusqu'à ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres : les frondeurs l'environnèrent et la frappèrent. <sup>26</sup> Le roi de Moab vit que la bataille devenait

- d) 3.17 : donner de l'eau, voir Genèse 21. 19  
e) 3.18 : les yeux de l'Éternel, voir Genèse 6. 8  
f) 3.19 : source, voir Genèse 36. 24  
g) 3.20 : offrir sur l'autel, voir Lévitique 2. 12 ; 14. 20  
h) 3.22 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23  
rouge, voir Genèse 49. 12

trop forte pour lui, et il prit avec lui sept cents hommes tirant l'épée, pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom ; mais ils ne purent pas. <sup>27</sup> Il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Il y eut une grande indignation<sup>a</sup> contre Israël ; ils se retirèrent de lui, et s'en retournèrent dans leur pays.

**4** Une femme d'entre les femmes des fils des prophètes cria à Élisée, disant : Ton serviteur, mon mari, est mort ; et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel ; et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs. <sup>2</sup> Élisée lui dit : Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. Elle dit : Ta servante n'a rien du tout dans la maison qu'un pot d'huile. <sup>3</sup> Il dit : Va, demande pour toi, du dehors<sup>b</sup>, des vases à tous tes voisins, des vases vides (n'en demande pas peu) ; <sup>4</sup> et rentre, ferme la porte<sup>c</sup> sur toi et sur tes fils, verse dans tous ces vases, et ôte ceux qui seront remplis. <sup>5</sup> Elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils : ceux-ci lui apportaient *les vases*, et elle versait. <sup>6</sup> Quand les vases furent remplis, elle dit à son fils : Apporte-moi encore un vase. Il lui dit : Il n'y a plus de vase. Et l'huile s'arrêta<sup>d</sup>. <sup>7</sup> Elle s'en vint et le raconta à l'homme de Dieu, il dit : Va, vends<sup>e</sup> l'huile et paie ta dette ; et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.

<sup>8</sup> Un jour, Élisée passa par Sunem ; il y avait là une femme riche, et elle le

- a) 3.27 : indignation, voir Deutéronome 29. 28  
b) 4.3 : en dehors, voir Exode 26. 35  
4.3-6 : vases, voir Genèse 43. 11  
4.3 : voisin, voir Exode 3. 22  
c) 4.4,21,33 : porte fermée, voir Genèse 7. 16  
d) 4.6,24 : arrêter, voir Genèse 19. 17  
e) 4.7 : vendre, voir Genèse 25. 31  
dette, voir 1 Samuel 22. 2

retint pour manger le pain. Et chaque fois qu'il passait, il se retirait là pour manger le pain. <sup>9</sup> Elle dit à son mari : Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement<sup>f</sup>. <sup>10</sup> Faisons, je te prie, une petite chambre haute<sup>g</sup> en maçonnerie, *ou : sur le mur*, mettons-y pour lui un lit, une table, un siège, et un chandelier ; et quand il viendra chez nous, il se retirera là. <sup>11</sup> Or, un jour il vint là, il se retira dans la chambre haute et y coucha. <sup>12</sup> Il dit à Guéhazi, son jeune homme<sup>h</sup> : Appelle cette Sunamite. Il l'appela, et elle se tint devant lui. <sup>13</sup> Il dit à Guéhazi, *littéralement : il lui dit* : Dis-lui, je te prie : Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement<sup>i</sup> ; qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi, ou au chef de l'armée ? Elle dit : J'habite au milieu de mon peuple. <sup>14</sup> Il dit : Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? Et Guéhazi dit : Eh bien, elle n'a pas de fils, et son mari est vieux. <sup>15</sup> Élisée dit : Appelle-la. Il l'appela. Elle se tint dans la porte. Il lui dit : À cette même époque, quand ton terme sera là, *littéralement : selon le temps de vie*, tu embrasseras un fils<sup>j</sup>. <sup>16</sup> Elle dit : Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante ! <sup>17</sup> La femme conçut, et enfanta un fils à cette même époque, quand son terme fut là, comme Élisée lui avait dit.

<sup>18</sup> L'enfant grandit : un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs ; <sup>19</sup> il dit à son père : Ma tête ! ma tête ! *Le père dit au serviteur, plus loin : jeune*

- f) 4.9 : continuellement, voir Exode 25. 30  
g) 4.10,11 : chambre haute, voir Juges 3. 20  
h) 4.12 : jeune homme, voir Genèse 4. 23  
i) 4.13 : empressement Psaume 68. 31 ; Matthieu 26. 49 ; Marc 6. 25 ; 2 Corinthiens 7. 11 ; Philippiens 2. 28 ; 2 Pierre 1. 5  
j) 4.15,17 : annonce d'un fils, voir Genèse 17. 16 ; comparer Genèse 18. 14  
4.15 : embrasser, voir Genèse 29. 13

homme : Porte-le à sa mère. <sup>20</sup> Il l'emporta, et l'amena à sa mère ; il resta sur ses genoux jusqu'à midi, et mourut. <sup>21</sup> Elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu ; elle ferma la porte sur lui, et sortit. <sup>22</sup> Elle appela son mari, et dit : Envoie-moi, je te prie, un des jeunes hommes, et une des ânesses, je courrai jusqu'à l'homme de Dieu ; et je reviendrai. <sup>23</sup> Il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est ni nouvelle lune ni sabbat. Elle dit : Tout va bien. <sup>24</sup> Elle fit seller l'ânesse, et dit à son jeune homme : Mène-la, et marche ; ne m'arrête pas dans la course<sup>a</sup>, à moins que je ne te le dise.

<sup>25</sup> Elle s'en alla, et vint vers l'homme de Dieu, sur la montagne du Carmel<sup>b</sup>. Quand l'homme de Dieu la vit de loin, il dit à Guéhazi, son jeune homme : Voici cette Sunamite ! <sup>26</sup> Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre, et dis-lui : Tout va-t-il bien ? Ton mari va-t-il bien ? L'enfant va-t-il bien ? Elle dit : Bien. <sup>27</sup> Elle vint vers l'homme de Dieu sur la montagne, et elle le saisit par les pieds<sup>c</sup> ; Guéhazi s'approcha pour la repousser ; et l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré. <sup>28</sup> Alors elle dit : Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas ? <sup>29</sup> Il dit à Guéhazi : Ceins tes reins, prends mon bâton en ta main, et va-t'en : si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas<sup>d</sup>, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas, tu mettras mon bâton sur le visage

- a) 4.24 : course, voir Juges 5. 22  
à moins que, voir Genèse 42. 15  
b) 4.25 : Carmel, voir Josué 12. 22  
c) 4.27 : saisir par les pieds Matthieu 28. 9  
amertume, voir Genèse 26. 35  
d) 4.29 : saluer, voir Juges 18. 15  
ne pas saluer 2 Jean 10

du jeune garçon. <sup>30</sup> La mère du jeune garçon dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante, que je ne te laisserai pas ! Il se leva, et s'en alla après elle. <sup>31</sup> Guéhazi les devança, et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention<sup>e</sup>. Il s'en retourna à la rencontre d'Élisée, et lui rapporta, disant : Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

<sup>32</sup> Élisée entra dans la maison, et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit. <sup>33</sup> Il entra, ferma la porte sur eux deux, et supplia l'Éternel. <sup>34</sup> Il monta, se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et se courba sur lui ; et la chair de l'enfant se réchauffa<sup>f</sup>. <sup>35</sup> Il se retira et allait par la maison, tantôt ici, tantôt là ; et il montait, et se courbait sur lui. Le jeune garçon éternua par sept<sup>g</sup> fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux. <sup>36</sup> Élisée appela Guéhazi, et lui dit : Appelle cette Sunamite. Il l'appela, et elle vint vers lui. Il dit : Prends ton fils. <sup>37</sup> Elle vint, tomba à ses pieds, et se prosterna en terre ; et elle prit son fils et sortit.

<sup>38</sup> Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Les fils des prophètes étaient assis devant lui ; et il dit à son jeune homme : Mets la grande marmite, et cuis un potage pour les fils des prophètes. <sup>39</sup> L'un d'eux sortit aux champs pour cueillir des herbes, il trouva de la vigne sauvage et y cueillit des coloquintes sauvages, plein sa robe ; il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas. <sup>40</sup> On versa à manger aux hommes ; et, comme ils

- e) 4.31 : attention, voir 1 Samuel 4. 20  
f) 4.34 : réchauffer, voir 1 Rois 1. 1  
g) 4.35 : sept, voir Genèse 4. 15 ; 1 Rois 18. 43  
résurrections, voir 1 Rois 17. 22

mangeaient du potage, on cria et dit : Homme de Dieu, la mort est dans la marmite ! Ils n'en pouvaient manger. <sup>41</sup> Il dit : Apportez de la farine<sup>a</sup>. Il la jeta dans la marmite, et dit : Verses-en à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.

<sup>42</sup><sup>b</sup> Il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, vingt pains d'orge et du grain en épi dans son sac. Élisée dit : Donne cela au peuple, et qu'ils mangent. <sup>43</sup> Celui qui le servait, dit : Comment<sup>c</sup> mettrai-je ceci devant cent hommes ? Il dit : Donne-le au peuple, et qu'ils mangent ; car ainsi dit l'Éternel : On mangera, et il y en aura de reste. <sup>44</sup> Il le mit devant eux, ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

**5** Or Naaman<sup>d</sup>, chef de l'armée du roi de Syrie, était un grand homme devant son seigneur, et considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens, hébreu : *Aram* ; cet homme était fort et vaillant, mais lépreux. <sup>2</sup> Les Syriens étaient sortis par bandes, et avaient amené captive du pays d'Israël<sup>e</sup> une petite fille, elle servait la femme de Naaman. <sup>3</sup> Elle dit à sa maîtresse : Oh, si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie ! alors il le délivrerait de sa lèpre. <sup>4</sup> Naaman vint et le rapporta à son seigneur, disant : La jeune

- a) 4.41 : farine, voir Genèse 18. 6  
b) 4.42-44 : multiplication des pains Matthieu 14. 13  
premiers fruits, voir Exode 23. 16  
c) 4.43 : comment 2 Rois 6. 15 ; Ecclésiaste 11. 5 ; Amos 7. 2 ; Matthieu 6. 28 ; 21. 20 ; 26. 54 ; Marc 4. 27 ; Luc 1. 18 ; Jean 3. 4 ; 6. 52 ; 8. 33 ; 9. 10 ; 14. 5 ; Actes 2. 8 ; 8. 31 ; 1 Corinthiens 15. 35  
4.43-44 : rien de reste, voir Exode 12. 10  
d) 5.1-23 : Naaman Luc 4. 27  
5.1-14,27 : lépreux, voir Exode 4. 6 ; Matthieu 8. 3  
e) 5.2 : Canaan, voir Genèse 11. 31  
les petits enfants, voir Genèse 34. 29

filles qui est du pays d'Israël a dit ainsi et ainsi. <sup>5</sup> Le roi de Syrie dit : Soit ! va, et j'envierai une lettre au roi d'Israël. Il alla, et prit en sa main dix talents d'argent, six mille pièces d'or, et dix vêtements de rechange. <sup>6</sup> Il apporta au roi d'Israël la lettre, qui disait : Maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman, mon serviteur, afin que tu le délivres de sa lèpre. <sup>7</sup> Lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira ses vêtements, et dit : Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, que celui-ci envoie vers moi pour délivrer un homme de sa lèpre ? Sachez donc, et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

<sup>8</sup> Lorsque Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et il saura qu'il y a un prophète en Israël. <sup>9</sup> Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et se tint à l'entrée de la maison d'Élisée. <sup>10</sup> Élisée envoya vers lui un messenger, disant : Va, et lave-toi sept fois<sup>f</sup> dans le Jourdain, ta chair redeviendra saine, et tu seras pur.

<sup>11</sup> Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : Voici, je me disais : Il sortira sans doute, se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel, son Dieu, il promènera sa main sur la place malade et délivrera le lépreux. <sup>12</sup> L'Abana, ou : l'Amana, et le Parpar, rivières<sup>g</sup> de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Il se tourna, et s'en alla en colère. <sup>13</sup> Ses serviteurs s'approchèrent de lui, lui parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète t'avait

- f) 5.10,14 : sept, voir Genèse 4. 15 ; 1 Rois 18. 43  
g) 5.12 : rivière, voir Genèse 2. 10

dit quelque grande chose<sup>a</sup>, ne l'aurais-tu pas faite ? Combien plus, quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras pur. <sup>14</sup> Il descendit, et se plongeait sept fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu ; sa chair redevint comme la chair d'un jeune garçon, et il fut pur.

<sup>15</sup> Il retourna vers l'homme de Dieu, lui et tout son camp, il vint, se tint devant lui, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a pas de Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Maintenant, je te prie, prends un présent<sup>b</sup> de ton serviteur. <sup>16</sup> Mais Élisée dit : L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai pas. Naaman le pressa de le prendre, mais il refusa<sup>c</sup>. <sup>17</sup> Naaman dit : Si cela ne se peut, qu'on donne, je te prie, de cette terre à ton serviteur la charge de deux mulets<sup>d</sup>. Car ton serviteur ne fera plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel. <sup>18</sup> Qu'en ceci l'Éternel pardonne à ton serviteur : quand mon seigneur entrera dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, qu'il s'appuiera sur ma main, et que je me prosternerai dans la maison de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, pardonne à ton serviteur en ceci, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon ! <sup>19</sup> Il lui dit : Va en paix<sup>e</sup>. Il s'en alla d'avec lui un bout de chemin.

<sup>20</sup> Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, homme de Dieu, dit : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté ; l'Éternel est vivant, si je ne cours après lui, et si je ne prends de lui quelque chose ! <sup>21</sup> Guéhazi poursui-

- a) 5.13 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32
- b) 5.15 : un présent, voir Genèse 24. 53
- c) 5.16 : ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11
- d) 5.17 : mulet, voir 2 Samuel 13. 29
- e) 5.19 : va en paix, voir Exode 4. 18

vit Naaman : Naaman vit qu'il courait après lui ; il descendit de son char à sa rencontre, et lui dit : Tout va-t-il bien ? <sup>22</sup> Il dit : Bien. Mon maître m'a envoyé, disant : Voici, dans ce moment, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus vers moi, de la montagne d'Éphraïm ; donne-leur, je te prie, un talent d'argent et deux vêtements de rechange. <sup>23</sup> Naaman dit : Consens à prendre deux talents. Il le pressa avec insistance<sup>f</sup> ; il lia deux talents d'argent dans deux sacs, et deux vêtements de rechange, et il les donna à deux de ses jeunes hommes ; ils les portèrent devant Guéhazi, littéralement : devant lui. <sup>24</sup> Quand il fut arrivé à la colline, il les prit de leurs mains, et les serra dans la maison ; il renvoya les hommes et ils s'en allèrent. <sup>25</sup> Et lui, il entra et se tint devant son maître.

Élisée lui dit : D'où viens-tu, Guéhazi ? Il dit : Ton serviteur n'est allé nulle part. <sup>26</sup> Élisée lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé, quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, de prendre des vêtements, des oliviers, de des vignes, du menu et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes<sup>g</sup> ?... <sup>27</sup> La lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance pour toujours. Guéhazi sortit de devant lui, lépreux, blanc comme la neige.

**6** Les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu vois que le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous. <sup>2</sup> Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, nous y prendrons chacun une pièce de bois, et nous y bâtirons un lieu

- f) 5.23 : insister Esther 9. 29 ; Proverbes 6. 3 ; Jérémie 7. 16 ; Luc 23. 5 ; Actes 20. 21 ; 1 Timothée 1. 7 ; 2 Timothée 4. 2 ; Tite 3. 8
- g) 5.26 : serviteur, voir Genèse 12. 16

pour y habiter. Il dit : Allez. <sup>3</sup> L'un d'eux dit : Consens, je te prie, à venir avec tes serviteurs. Il dit : J'irai. <sup>4</sup> Il alla avec eux ; ils vinrent au Jourdain, et coupèrent des arbres<sup>a</sup>. <sup>5</sup> Comme l'un d'eux abattait une pièce de bois, le fer tomba dans l'eau ; il s'écria et dit : Hélas, mon maître ! il était emprunté<sup>b</sup> ! <sup>6</sup> L'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Il lui montra l'endroit ; Élisée coupa un morceau de bois<sup>c</sup>, l'y jeta, et fit surnager le fer ; <sup>7</sup> il dit : Enlève-le. Il étendit sa main, et le prit.

<sup>8</sup> Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël ; il tint conseil avec ses serviteurs, disant : En tel et tel lieu sera mon camp. <sup>9</sup> L'homme de Dieu envoya au roi d'Israël, disant : Garde-toi de passer par ce lieu-là ; car les Syriens y sont descendus. <sup>10</sup> Le roi d'Israël envoya au lieu au sujet duquel l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti<sup>d</sup>, et il y fut gardé. Cela eut lieu non pas une fois, ni deux fois. <sup>11</sup> Le cœur du roi de Syrie fut agité<sup>e</sup> à cause de cela ; il appela ses serviteurs, et leur dit : Ne me déclarerez-vous pas qui d'entre nous est pour le roi d'Israël ? <sup>12</sup> L'un de ses serviteurs lui dit : Personne<sup>f</sup>, ô roi, mon seigneur ! mais Élisée, le prophète qui est en Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher. <sup>13</sup> Il dit : Allez, voyez où il est, j'enverrai et je le prendrai. On lui rapporta, disant : Le voilà à Dothan. <sup>14</sup> Il y envoya des chevaux, des chars, et de grandes forces ; ils allèrent de

- a) 6.4-6 : hache, voir Deutéronome 19. 5
- b) 6.5 : emprunter, voir Exode 22. 14
- c) 6.6 : le bois, voir Genèse 6. 14
- d) 6.10 : avertissement, voir Genèse 21. 26
- e) 6.11 : agitation, voir Juges 9. 9
- f) 6.12 : personne, voir Genèse 39. 9
- g) 6.12 : dans ta chambre Matthieu 6. 6 ; Luc 12. 3

nuit, et environnèrent la ville. <sup>15</sup> Celui qui servait l'homme de Dieu se leva de bon matin et sortit : et voici, une armée entourait<sup>g</sup> la ville, et des chevaux, et des chars. Son jeune homme lui dit : Hélas ! mon seigneur, comment ferons-nous ? <sup>16</sup> Il dit : Ne crains pas ; car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux. <sup>17</sup> Élisée pria, et dit : Éternel, je te prie, ouvre ses yeux<sup>h</sup>, afin qu'il voie. L'Éternel ouvrit les yeux du jeune homme, et il vit : et voici la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée. <sup>18</sup> Les Syriens descendirent vers Élisée ; il pria l'Éternel, et dit : Je te prie, frappe cette nation de cécité<sup>i</sup>. Il les frappa de cécité, selon la parole d'Élisée. <sup>19</sup> Élisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin, et ce n'est pas ici la ville ; venez après moi, et je vous mènerai vers l'homme que vous cherchez. Il les mena à Samarie. <sup>20</sup> Quand ils furent entrés à Samarie, Élisée dit : Éternel, ouvre les yeux à ces hommes, afin qu'ils voient. L'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent : et voici, ils étaient au milieu de Samarie. <sup>21</sup> Le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : Frapperai-je, frapperai-je, mon père ? <sup>22</sup> Il dit : Tu ne frapperas pas ; ceux que tu aurais faits captifs avec ton épée et ton arc, les frapperais-tu ? Mets du pain et de l'eau devant eux ; qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. <sup>23</sup> Il leur prépara un grand festin<sup>j</sup>, ils mangèrent et burent ; il les renvoya, et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Les

- g) 6.15 : entourer, voir Genèse 19. 4
- comment, voir 2 Rois 4. 43
- h) 6.17,20 : les yeux ouverts, voir Genèse 3. 5
- 6.17 : chevaux de feu, voir 2 Rois 2. 11
- i) 6.18 : cécité subite, voir Genèse 19. 11
- j) 6.23 : un festin, voir Genèse 19. 3
- Syrie, voir Juges 10. 6

bandes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

<sup>24</sup> Après cela, Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée, monta, et assiégea Samarie. <sup>25</sup> Il y eut une grande famine dans Samarie ; et voici, ils la serraient de près, jusqu'à ce que la tête d'un âne soit à quatre-vingts sicles d'argent, et le quart d'un kab de fiente<sup>a</sup> de pigeon à cinq sicles d'argent.

<sup>26</sup> Comme le roi d'Israël passait sur la muraille, une femme lui cria, disant : Sauve-moi, ô roi, mon seigneur ! <sup>27</sup> Il dit : Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je ? Serait-ce au moyen de l'aire<sup>b</sup> ou de la cuve ? <sup>28</sup> Le roi lui dit : Qu'as-tu ? Elle dit : Cette femme-là m'a dit : Donne ton fils, nous le mangerons aujourd'hui<sup>c</sup> ; et demain nous mangerons mon fils. <sup>29</sup> Nous avons bouilli mon fils, et nous l'avons mangé ; le jour après, je lui ai dit : Donne ton fils, et nous le mangerons. Elle a caché son fils. <sup>30</sup> Aussitôt que le roi entendit les paroles de la femme, il déchira ses vêtements. Comme il passait sur la muraille, le peuple le vit : et voici, il avait un sac sur sa chair, en dedans. <sup>31</sup> Le roi dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur lui aujourd'hui<sup>d</sup> !

<sup>32</sup> Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et le roi envoya un homme devant lui. Avant que le messager arrive auprès de lui, Élisée dit aux anciens : Voyez-vous que ce fils d'un meurtrier envoie

a) 6.25 : un quart, voir Exode 29. 40 fiente, voir Exode 29. 14 pigeon, voir Genèse 15. 9

b) 6.27 : l'aire, voir Genèse 50. 10

c) 6.28-30 : manger la chair des fils, voir Lévitique 26. 29

d) 6.31-32 : décapiter, voir 1 Samuel 5. 4

pour m'ôter la tête ? Voyez quand le messager entrera ; fermez la porte, et repoussez-le avec la porte : n'est-ce pas le bruit des pieds de son maître après lui ? <sup>33</sup> Il parlait encore avec eux, quand voici, le messager descendit vers lui. Le roi dit : Voici, ce mal est de par l'Éternel ; pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?

**7** Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel : Demain<sup>e</sup> à cette heure-ci, la mesure, hébreu : *séa*, de fleur de farine sera à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, à la porte de Samarie. <sup>2</sup> Le capitaine<sup>f</sup>, sur la main duquel le roi s'appuyait, répondit à l'homme de Dieu, et dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieus, cela arriverait-il ? Élisée dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

<sup>3</sup> Il y avait à l'entrée de la porte quatre hommes lépreux<sup>g</sup>, et ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourrions ? <sup>4</sup> Si nous disons : Entrons dans la ville, la famine est dans la ville, et nous y mourrons ; et si nous restons assis ici, nous mourrons. Maintenant, venez, et passons, littéralement : *tombons*, dans le camp des Syriens : s'ils nous laissent vivre, nous vivrons ; et s'ils nous font mourir, nous mourrons. <sup>5</sup> Ils se levèrent au crépuscule<sup>h</sup> pour entrer dans le camp des Syriens ; ils vinrent jusqu'au bout du camp des Syriens, et voici, il n'y avait personne. <sup>6</sup> Car le Sei-

e) 7.1,18 : demain, voir Exode 8. 10 7.1,16,18 : mesure, hébreu : *séa* (8 litres), voir Genèse 18. 6

sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15

f) 7.2,17 : capitaine, voir Exode 14. 7

7.2,19 : écluses des cieus, voir Genèse 7. 11

7.2,19-20 : incrédulité, voir Genèse 19. 14

g) 7.3-11 : lépreux, voir Exode 4. 6

h) 7.5,7 : crépuscule, voir 1 Samuel 30. 17

gneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée ; et ils se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens, pour venir sur nous. <sup>7</sup> Ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent ; ils abandonnèrent leurs tentes, leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel quel ; ils s'enfuirent pour sauver leur vie. <sup>8</sup> Ces lépreux vinrent jusqu'au bout du camp ; ils entrèrent dans une tente, mangèrent et burent, et en emportèrent de l'argent, de l'or, et des vêtements ; ils s'en allèrent et les cachèrent. Ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente et en emportèrent du butin, ils s'en allèrent et le cachèrent. <sup>9</sup> Et ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles<sup>a</sup>, et nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Maintenant, venez, allons et rapportons-le à la maison du roi. <sup>10</sup> Ils vinrent et crièrent aux portiers de la ville, et leur rapportèrent, disant : Nous sommes venus dans le camp des Syriens ; et voici, il n'y avait personne, ni voix d'homme, seulement les chevaux attachés, les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient. <sup>11</sup> Les portiers le crièrent et le rapportèrent dans la maison du roi, à l'intérieur.

<sup>12</sup> Le roi se leva de nuit, et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim, et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, disant : Ils sortiront hors de la ville, nous les prendrons vivants, et nous

a) 7.9 : des nouvelles, voir Genèse 29. 13

lumière du matin, voir Juges 16. 2

entrerons dans la ville. <sup>13</sup> Un de ses serviteurs répondit et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui demeurent de reste dans la ville ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste en elle ; voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui a péri. Envoyons-les, et nous verrons. <sup>14</sup> Ils prirent deux chars avec leurs chevaux, et le roi envoya après le camp des Syriens, disant : Allez et voyez. <sup>15</sup> Ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain ; et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée ; les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

<sup>16</sup> Le peuple sortit, et pilla<sup>b</sup> le camp des Syriens : et la mesure, hébreu : *séa*, de fleur de farine fut à un sicle, et les deux mesures d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel. <sup>17</sup> Le roi avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait ; le peuple le foula<sup>c</sup> aux pieds dans la porte, et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui. <sup>18</sup> Il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, disant : Les deux mesures d'orge seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie. <sup>19</sup> Le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu, et avait dit : Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres aux cieus, pareille chose arriverait-elle ? Il dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas. <sup>20</sup> Il lui en arriva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans la porte, et il mourut.

b) 7.16 : pillage, voir Genèse 34. 27

7.16,18 : mesure, hébreu : *séa* (8 litres), voir Genèse 18. 6 ; sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15

c) 7.17 : foulage, voir Lévitique 26. 5



**8** Élisée parla à la femme, au fils de laquelle il avait rendu la vie, disant : Lève-toi, va-t'en, toi et ta maison<sup>a</sup>, et séjourne où tu pourras séjourner ; car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.<sup>2</sup> La femme se leva, fit selon la parole de l'homme de Dieu, s'en alla, elle et sa maison, et séjourna au pays des Philistins sept ans.<sup>3</sup> Au bout de sept ans, la femme s'en revint du pays des Philistins. Elle sortit pour crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs.<sup>4</sup> Le roi parlait à Guéhazi, serviteur de l'homme de Dieu, disant : Raconte-moi<sup>b</sup>, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.<sup>5</sup> Tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, voici, la femme au fils de laquelle il avait rendu la vie, vint crier au roi au sujet de sa maison et de ses champs. Guéhazi dit : Ô roi, mon seigneur ! c'est ici la femme, et c'est ici son fils auquel Élisée a rendu la vie.<sup>6</sup> Le roi interrogea la femme, et elle lui raconta *tout*. Le roi lui donna un eunuque<sup>c</sup>, disant : Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays, jusqu'à maintenant.

<sup>7</sup> Élisée vint à Damas ; Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade, et on lui rapporta, disant : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.<sup>8</sup> Le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main un présent, va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, disant : Relèverai-je de cette maladie ?<sup>9</sup> Hazaël alla à sa ren-

a) 8.1 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1  
*famine*, voir Genèse 12. 10

b) 8.4,6 : *raconter*, voir Genèse 24. 66

8.4 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32

c) 8.6 : *l'eunuque*, voir Lévitique 21. 20  
*appartenir*, voir Genèse 25. 5

*revenu* Job 20. 28 ; Proverbes 3. 9 ; Ésaïe 23. 3

contre, et prit dans sa main un présent de toutes les bonnes choses<sup>d</sup> de Damas, la charge de quarante chameaux ; il vint, se tint devant lui, et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, disant : Relèverai-je de cette maladie ?<sup>10</sup> Élisée lui dit : Va, dis-lui : Certainement tu en relèveras. Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.<sup>11</sup> Il arrêta sa face et la fixa *sur lui*, jusqu'à ce qu'il soit confus ; puis l'homme de Dieu pleura.<sup>12</sup> Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes, tu écraseras<sup>e</sup> leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.<sup>13</sup> Hazaël dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? Élisée dit : L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.<sup>14</sup> Il s'en alla d'avec Élisée, et vint vers son maître ; *Ben-Hadad* lui dit : Que t'a dit Élisée ? Il dit : Il m'a dit que certainement tu en relèveras.<sup>15</sup> Le lendemain, il prit la couverture, la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi ; et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

<sup>16f</sup> La cinquième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença de régner, 892 ans avant la naissance de Christ.<sup>17</sup> Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; il régna huit ans<sup>g</sup> à Jérusalem.<sup>18</sup> Il marcha dans la voie des rois

d) 8.9 : *bonnes choses* 2 Chroniques 12. 12 ; 19. 3 ; Matthieu 7. 11 ; 12. 34 ; Romains 10. 15 ; Tite 2. 3

e) 8.12 : *écraser*, voir Exode 15. 6

*les petits enfants*, voir Genèse 34. 29

f) 8.16-24 : *Joram, roi de Juda* 2 Chroniques 21

8.16,25 : *Joram, fils d'Achab*, voir 2 Rois 3. 1

g) 8.17 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 1 Rois 22. 42  
+8 ans (-3) 2 Rois 8. 25-26

d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab<sup>a</sup> ; il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.<sup>19</sup> Mais l'Éternel ne voulut pas détruire Juda, à cause de David, son serviteur, selon ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait une lampe pour ses fils, à toujours, *tous les jours*.

<sup>20</sup> En ses jours, Édom<sup>b</sup> se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux.<sup>21</sup> Joram passa à Tsair, et tous les chars avec lui ; il se leva de nuit, et frappa Édom qui l'avait entouré, et les chefs des chars ; et le peuple s'enfuit à ses tentes.<sup>22</sup> Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta.

<sup>23</sup> Le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ?

<sup>24</sup> Joram s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; Achazia, son fils, régna à sa place.

<sup>25c</sup> La douzième année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença de régner, 885 ans avant la naissance de Christ.

<sup>26</sup> Achazia était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner ; il régna un an<sup>d</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Athalie<sup>e</sup>, fille d'Omri, roi d'Israël.

<sup>27</sup> Il marcha dans la voie de la maison d'Achab et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car il était gendre<sup>f</sup> de la mai-

a) 8.18 : *alliance par mariage*, voir Deutéronome 7. 3

b) 8.20-22 : *Édom*, voir Genèse 25. 30

c) 8.25-29 : *Achazia* 2 Chroniques 22. 1-9

d) 8.25-26 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 8.

16-17 +1 an 2 Rois 11. 1-3

e) 8.26 : *Athalie* 2 Rois 11.1-16 ; 2 Chroniques

22. 2, 10 à 23. 21 ; *Omri*, voir 1 Rois 16. 16

f) 8.27 : *gendre*, voir Genèse 19. 12

son d'Achab.<sup>28</sup> Il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Les Syriens blessèrent Joram.<sup>29</sup> Le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama<sup>g</sup>, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

**9** Élisée, le prophète, appela un des fils des prophètes, et lui dit : Ceins tes reins, prends cette fiole d'huile en ta main, et va-t'en à Ramoth de Galaad.<sup>2</sup> Entre là, et vois-y Jéhu<sup>h</sup>, fils de Josaphat, fils de Nimshi ; tu entreras, tu le feras lever du milieu de ses frères, et tu le mèneras dans une chambre intérieure.<sup>3</sup> Tu prendras la fiole d'huile, tu la verseras sur sa tête, et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

<sup>4</sup> Le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.<sup>5</sup> Il entra, et voici, les chefs de l'armée étaient assis ; il dit : Chef, j'ai une parole pour toi. Jéhu dit : Pour qui de nous tous ? Il dit : Pour toi, chef.<sup>6</sup> *Jéhu* se leva, et entra dans la maison. *Le jeune homme* versa l'huile sur sa tête, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël ;<sup>7</sup> tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur ; et je vengerai, de la main de Jézabel<sup>i</sup>, le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel.<sup>8</sup> Toute la maison d'Achab périra ; je retrancherai à Achab

g) 8.29 : *Rama*, voir Josué 18. 25

h) 9.2 à 10.36 : *Jéhu, roi d'Israël*, voir 1 Rois 19. 16  
*Jizreël*, voir Josué 15. 56

i) 9.7,10,22-37 : *Jézabel*, voir 1 Rois 16. 31

tous les mâles, l'homme lié et l'homme libre en Israël ; <sup>9</sup> je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija ; <sup>10</sup> et les chiens mangeront Jézabel dans le champ de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'enterre. Il ouvrit la porte et s'enfuit, *884 ans avant la naissance de Christ.*

<sup>11</sup> Jéhu sortit vers les serviteurs de son seigneur, et on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou <sup>a</sup> est-il venu vers toi ? Il leur dit : Vous connaissez l'homme et sa pensée. <sup>12</sup> Ils dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc. Il dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je t'ai oint roi sur Israël. <sup>13</sup> Ils se hâtèrent, prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui sur les degrés mêmes ; ils sonnèrent de la trompette, et dirent : Jéhu est roi ! <sup>14</sup> Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie. <sup>15</sup> Le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire guérir des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter *la nouvelle* à Jizreël.

<sup>16</sup> Jéhu monta en char, et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité ; Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram. <sup>17</sup> La sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et dit : Je vois une troupe *de gens*. Joram dit : Prends un cavalier, envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Est-ce la paix <sup>b</sup> ? <sup>18</sup> L'homme à cheval partit à sa rencontre, et dit :

- a) 9.11 : *fou*, voir 1 Samuel 21. 14  
b) 9.17-22 : *paix*, voir Genèse 15. 15

Ainsi a dit le roi : Est-ce la paix ? Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, *et passe* derrière moi. La sentinelle annonça, disant : Le messenger est venu jusqu'à eux, et il ne revient pas. <sup>19</sup> Il envoya un second homme à cheval ; il vint à eux, et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ? Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne, *et passe* derrière moi. <sup>20</sup> La sentinelle annonça, disant : Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. La manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi ; car il conduit avec furie <sup>c</sup>.

<sup>21</sup> Joram dit : Qu'on attelle. On attela son char. Joram, roi d'Israël, sortit, et Achazia, roi de Juda, chacun dans son char ; ils sortirent à la rencontre de Jéhu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth <sup>d</sup>, Jizreélite. <sup>22</sup> Quand Joram vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Il dit : Quelle paix,... aussi longtemps que les prostitues de Jézabel, ta mère, et ses enchantements <sup>e</sup> sont en si grand nombre ? <sup>23</sup> Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia : Trahison <sup>f</sup>, Achazia ! <sup>24</sup> Jéhu prit son arc en main, et frappa Joram <sup>g</sup> entre les bras, la flèche sortit au travers de son cœur ; et il s'affaissa dans son char. <sup>25</sup> Jéhu dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le, *et jette-le* dans la portion de champ de Naboth, le Jizreélite ; car souviens-toi que, quand moi et toi, nous étions en char tous les deux, *ou : nous chevauchions de pair*, à la suite d'Achab, son père,

- c) 9.20 : *furie*, voir Genèse 49. 7  
d) 9.21-26 : *Naboth*, voir 1 Rois 21. 1  
e) 9.22 : *enchantements*, voir Exode 7. 11  
f) 9.23 : *trahir* Job 6. 15 ; 17. 5 ; Matthieu 26. 14 ; Luc 6. 16 ; 2 Timothée 3. 4  
g) 9.24-26,29 : *Joram, fils d'Achab*, voir 2 Rois 3. 1  
9.24 : *flèches*, voir Nombres 24. 8  
*affaïsser* Ecclésiaste 10. 18 ; Ésaïe 5. 24 ; 46. 1 ; Habakuk 3. 6

l'Éternel prononça cet oracle <sup>a</sup> contre lui : <sup>26</sup> N'ai-je pas vu hier <sup>b</sup> le sang de Naboth et le sang de ses fils, dit l'Éternel ? et je te le rendrai dans ce champ-ci, dit l'Éternel. Maintenant, prends-le et jette-le dans le champ, selon la parole de l'Éternel.

<sup>27</sup> Achazia, roi de Juda, vit *cela*, et s'enfuit par le chemin de la maison du jardin, *ou : de Beth-Haggan* ; Jéhu le poursuivit, et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char. *Ils le frappèrent* à la montée de Gur, qui est près de Jibleam ; il s'enfuit à Meguido <sup>c</sup>, et y mourut. <sup>28</sup> Ses serviteurs le transportèrent <sup>d</sup> sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre, avec ses pères, dans la ville de David. <sup>29</sup> Or la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé de régner sur Juda.

<sup>30</sup> Jéhu vint à Jizreël ; Jézabel l'apprit, mit du fard à ses yeux, orna sa tête, et regarda par la fenêtre. <sup>31</sup> Jéhu entra dans la porte, et elle dit : Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ? <sup>32</sup> Il leva sa face vers la fenêtre, et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Deux ou trois eunuques regardèrent vers lui. <sup>33</sup> Il dit : Jetez-la en bas. Ils la jetèrent, il rejaillit <sup>e</sup> de son sang contre la muraille et contre les chevaux ; et il la foula aux pieds. <sup>34</sup> Il entra, mangea et but ; et il dit : Allez donc voir cette maudite, et enterrez-la, car elle est fille de roi. <sup>35</sup> Ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne

- a) 9.25-26 : *oracle* Psaumes 28. 2 ; 147. 15 ; Proverbes 16. 10 ; 30. 1 ; Ésaïe 13. 1 ; Jérémie 23. 33 ; Lamentations 2. 14 ; Actes 7. 38 ; Romains 3. 2 ; Hébreux 5. 12 ; 12. 25 ; 1 Pierre 4. 11  
*diction oraculaire*, comme Nombres 24. 3  
b) 9.26 : *jour d'hier*, voir Genèse 31. 2  
c) 9.27 : *Meguido*, voir Josué 12. 21  
*mort d'Achazia* 2 Rois 11. 1  
d) 9.28 : *transporter*, voir Genèse 12. 8  
e) 9.33 : *rejaillir*, voir Lévitique 6. 20

trouvèrent rien d'elle que le crâne <sup>f</sup>, les pieds, et les paumes des mains. <sup>36g</sup> Ils revinrent et le lui rapportèrent ; il dit : C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite par son serviteur Élie, le Thishbite, disant : Dans le champ de Jizreël, les chiens mangeront la chair de Jézabel ; <sup>37</sup> le cadavre <sup>h</sup> de Jézabel sera comme du fumier sur la face des champs, dans le champ de Jizreël, en sorte qu'on ne dira pas : C'est ici Jézabel.

**10** Or Achab avait soixante-dix fils à Samarie ; Jéhu écrivit des lettres, et les envoya à Samarie aux chefs de Jizreël, *selon d'autres : de la ville*, aux anciens, et aux gouverneurs des enfants d'Achab, disant : <sup>2</sup> Maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars et les chevaux, et une ville forte et des armes, <sup>3</sup> regardez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus apte, mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur. <sup>4</sup> Ils eurent extrêmement peur, et dirent : Voici, les deux rois n'ont pu tenir devant lui, et nous, comment tiendrions-nous ? <sup>5</sup> Celui qui était préposé sur la maison, celui qui était préposé sur la ville, les anciens, et les gouverneurs des enfants, envoyèrent à Jéhu, disant : Nous sommes tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras, nous le ferons ; nous n'établirons roi personne ; fais ce qui est bon à tes yeux. <sup>6</sup> Il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, disant : Si vous êtes à moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes <sup>i</sup>,

- f) 9.35 : *crâne*, voir Juges 9. 53  
g) 9.36-37 : *parole d'Élie*, voir 1 Rois 21. 19, 23  
*Élie*, voir 1 Rois 17. 1  
h) 9.37 : *cadavre*, voir Lévitique 26. 30  
*fumier*, voir 1 Samuel 2. 8  
i) 10.6-8 : *décapiter*, voir 1 Samuel 5. 4

fil de votre seigneur, et venez vers moi demain à cette heure-ci, à Jizreël. Les fils du roi, soixante-dix hommes, étaient avec les grands de la ville, qui les élevaient. <sup>7</sup> Quand la lettre leur parvint, ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, soixante-dix hommes ; ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël. <sup>8</sup> Un messenger vint, et le lui rapporta, disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Il dit : Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. <sup>9</sup> Le matin, il sortit, se tint là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes : voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'a tué ; mais qui a frappé tous ceux-ci ? <sup>10</sup> Sachez donc que rien ne tombera en terre de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ; et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie<sup>a</sup>. <sup>11</sup> Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, tous ses grands, tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs, jusqu'à ne pas lui laisser un réchappé<sup>b</sup>.

<sup>12</sup> Il se leva, partit, et s'en alla à Samarie. Comme il était près de la cabane des bergers, ou : maison de rassemblement, d'autres : Beth-Éked, sur le chemin, <sup>13</sup> Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et dit : Qui êtes-vous ? Ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia, et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine<sup>c</sup>. <sup>14</sup> Il dit : Saisissez-les vivants. Ils les saisirent vivants, et les égorgèrent, quarante-deux hommes, près du puits de la cabane et il n'en laissa pas un seul de reste.

- a) 10.10,11,17 : parole d'Élie, voir 1 Rois 21. 19, 23  
 b) 10.11 : réchappé, voir Nombres 21. 35  
 c) 10.13 : la reine, voir 1 Rois 10. 1

<sup>15</sup> Il s'en alla de là, et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre ; il le bénit, et lui dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? Jonadab dit : Il l'est. – S'il l'est, donne-moi ta main. – Il lui donna sa main, Jéhu le fit monter auprès de lui dans le char, <sup>16</sup> et dit : Viens avec moi, et vois mon zèle<sup>d</sup> pour l'Éternel. On le mena dans le char de Jéhu, littéralement : dans son char. <sup>17</sup> Jéhu arriva à Samarie ; et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'ait détruit, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite à Élie.

<sup>18</sup> Jéhu assembla tout le peuple, et leur dit : Achab a servi Baal un peu ; Jéhu le servira beaucoup. <sup>19</sup> Maintenant, appelez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs ; que pas un ne manque, car j'ai à offrir un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra pas. Jéhu agissait avec ruse<sup>f</sup>, afin de faire périr les serviteurs de Baal. <sup>20</sup> Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à Baal. Ils la publièrent. <sup>21</sup> Jéhu envoya par tout Israël ; et tous les serviteurs de Baal vinrent : il n'en resta pas un qui ne soit venu ; ils entrèrent dans la maison de Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre. <sup>22</sup> Il dit à celui qui était préposé sur le vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Il leur sortit des vêtements. <sup>23</sup> Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal, et Jéhu dit aux serviteurs de Baal : Examinez<sup>g</sup> et voyez, afin qu'il n'y ait pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des

- d) 10.16 : zèle, voir 2 Samuel 21. 2  
 e) 10.18-28 : Baal, voir Nombres 22. 41  
 f) 10.19 : ruse, voir Genèse 3. 1  
 g) 10.23 : examiner, voir Deutéronome 1. 22

serviteurs de Baal. <sup>24</sup> Ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Jéhu plaça par dehors quatre-vingts hommes, et il leur dit : Celui qui laissera échapper un seul d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme. <sup>25</sup> Quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs et aux capitaines : Entrez, frappez-les ; que pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Les coureurs et les capitaines les jetèrent là ; ils s'en allèrent jusqu'à la ville, d'autres : les bâtiments, la citadelle, de la maison de Baal, <sup>26</sup> tirèrent les stèles<sup>a</sup>, ou : statue, ou : colonne, hors de la maison de Baal, et les brûlèrent ; <sup>27</sup> ils abattirent la stèle de Baal, et ils abattirent la maison de Baal, et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.

<sup>28</sup> Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu d'Israël. <sup>29</sup> Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – savoir les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas. <sup>30</sup> L'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien exécuté ce qui était droit à mes yeux et que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième génération, seront assis sur le trône d'Israël. <sup>31</sup> Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël.

<sup>32</sup> En ces jours-là, l'Éternel commença à entamer Israël ; et Hazaël les frappa dans toutes les frontières d'Israël<sup>b</sup>, <sup>33</sup> depuis le Jourdain, vers le soleil

- a) 10.26 : stèle, comme 2 Rois 3. 2  
 b) 10.32-33 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé, voir Nombres 32. 33-42

levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est sur le torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.

<sup>34</sup> Le reste des actes de Jéhu, tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>35</sup> Jéhu s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; Joakhaz, son fils, régna à sa place. <sup>36</sup> Les jours que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent vingt-huit ans.

**11**<sup>c</sup> Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, elle se leva et fit périr toute la descendance royale, 884 ans avant la naissance de Christ. <sup>2</sup> Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba<sup>d</sup> du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort et le cacha, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher ; on le cacha de devant Athalie, et il ne fut pas mis à mort. <sup>3</sup> Il fut caché six ans<sup>e</sup> auprès d'elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays.

<sup>4</sup> La septième année, 878 ans avant la naissance de Christ, Jehoïada envoya, et prit les chefs de centaines des gardes et des coureurs ; il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte<sup>f</sup> avec eux et les fit jurer dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi. <sup>5</sup> Il leur commanda, disant : C'est ici ce que vous ferez : un tiers<sup>g</sup> d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, fera la garde de la maison du roi ;

- c) 11.1-16 : Athalie, voir 2 Rois 8. 26 ; 2 Chroniques 22. 10 à 23. 21  
 11.1 : mort d'Achazia, voir 2 Rois 9. 27  
 d) 11.2 : tu ne déroberas pas, voir Exode 20. 15 nourrice, voir Genèse 24. 59  
 e) 11.1-3 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 8. 25-26 + 6 ans 2 Rois 12. 1-2  
 f) 11.4 : pacte Ésaïe 28. 15 ; Jérémie 34. 8  
 g) 11.5-7 : tiers, voir Nombres 15. 6

<sup>6</sup> un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs ; vous veillerez à la garde de la maison, pour tenir à distance <sup>a</sup> *tout étranger*. <sup>7</sup> Les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent *le jour du sabbat*, feront la garde de la maison de l'Éternel, auprès du roi. <sup>8</sup> Vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort ; soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera. <sup>9</sup> Les chefs de centaines firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé ; ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient *le jour du sabbat* et ceux qui sortaient *le jour du sabbat* ; et ils vinrent auprès de Jehoïada, le sacrificateur. <sup>10</sup> Le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de l'Éternel. <sup>11</sup> Les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour. <sup>12</sup> On fit sortir le fils du roi, et on mit sur lui la couronne <sup>b</sup> et le témoignage ; ils le firent roi, l'oignirent, frappèrent des mains, et dirent : Vive le roi !

<sup>13</sup> Athalie entendit le cri des coureurs et du peuple, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel. <sup>14</sup> Elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant l'usage, les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Athalie déchira ses vêtements, et s'écria : Conspiration <sup>c</sup> ! Conspiration ! <sup>15</sup> Jehoïada,

a) 11.6 : à distance, voir Exode 2. 4

b) 11.12 : couronnement, voir Genèse 49. 26  
frapper des mains, voir Nombres 24. 10

c) 11.14 : conspirer, voir 1 Samuel 22. 8

le sacrificateur, commanda aux chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et celui qui la suivra mettez-le à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel. <sup>16</sup> Ils lui firent place ; elle alla par le chemin de l'entrée des chevaux dans la maison du roi, et là elle fut mise à mort.

<sup>17</sup> Jehoïada fit une alliance entre l'Éternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel, – et entre le roi et le peuple. <sup>18</sup> Tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ses autels et ses images, ils les brisèrent entièrement ; et ils tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal. Le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel. <sup>19</sup> Il prit les chefs de centaines, les gardes, les coureurs, et tout le peuple du pays, ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel, et entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des coureurs ; et il s'assit sur le trône des rois. <sup>20</sup> Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : ils avaient mis à mort Athalie par l'épée, dans la maison du roi.

<sup>21</sup> Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner, 878 ans avant la naissance de Christ.

**12**<sup>d</sup> La septième année de Jéhu, Joas commença de régner ; il régna quarante ans <sup>e</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba. <sup>2</sup> Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'instruisit. <sup>3</sup> Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait

d) 12 : Joas 2 Chroniques 24

e) 12.1-2 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 11.

1-3 +40 ans 2 Rois 14. 1-2

encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. <sup>4</sup> Joas dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses saintes qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe *par le dénombrement*<sup>a</sup>, l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de l'Éternel, <sup>5</sup> que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part *des gens* de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison <sup>b</sup>, partout où il se trouvera des brèches.

<sup>6</sup> La vingt-troisième année du roi Joas, les sacrificateurs n'avaient pas réparé les brèches de la maison. <sup>7</sup> Le roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur, et les autres sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison ? Maintenant, ne prenez pas d'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les brèches de la maison. <sup>8</sup> Les sacrificateurs consentirent <sup>c</sup> à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et qu'on répare seulement les brèches de la maison. <sup>9</sup> Jehoïada, le sacrificateur, prit un coffre, fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel ; les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel. <sup>10</sup> Lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, le secrétaire, *ou : scribe*, du roi montait, et le grand sacrificateur, ils serraient et comptaient l'argent qui était trouvé

a) 12.4-5 : l'argent de la propitiation, voir Exode 30. 12-16

b) 12.5-8,12 : brèche, voir Genèse 38. 29  
réparer les brèches Néhémie 4. 7 ; Psaume 60. 2 ;  
Ésaïe 58. 12 ; Ézéchiel 22. 30 ; Amos 9. 11

c) 12.8 : consentir, voir Exode 2. 21

dans la maison de l'Éternel ; <sup>11</sup> ils remettaient <sup>d</sup> l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel, et ceux-ci le livraient aux charpentiers et aux constructeurs, *littéralement : bâtisseurs*, qui travaillaient à la maison de l'Éternel, <sup>12</sup> et aux maçons, et aux tailleurs de pierres, pour acheter des bois et des pierres de taille, afin de réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la maison afin de la réparer. <sup>13</sup> Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent, avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel ; <sup>14</sup> mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'employaient à réparer, *hébreu : et ils en réparaient*, la maison de l'Éternel. <sup>15</sup> On ne comptait pas avec les hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement <sup>e</sup>. <sup>16</sup> L'argent des sacrifices pour le délit <sup>f</sup> et l'argent des sacrifices pour le péché n'était pas apporté dans la maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs.

<sup>17</sup> Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, fit la guerre contre Gath, et la prit ; et Hazaël tourna sa face pour monter contre Jérusalem. <sup>18</sup> Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes, que Josaphat, Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées, *littéralement : et ses choses saintes*, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la

d) 12.11,15 : remettre, voir Genèse 29. 3

e) 12.15 : fidélité, voir Nombres 12. 7

f) 12.16 : le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6

maison de l'Éternel et de la maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi de Syrie : et il se retira de devant Jérusalem.

<sup>19</sup> Le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des chroniques des rois de Juda ?

<sup>20</sup> Ses serviteurs se levèrent, firent une conspiration, et frappèrent Joas dans la maison de Millo<sup>a</sup>, la citadelle de Sion, à la descente de Silla. <sup>21</sup> Jozacar, fils de Shimeï, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut ; on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Amatsia, son fils, régna à sa place.

**13** La vingt-troisième année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença de régner sur Israël à Samarie, 856 ans avant la naissance de Christ ; il régna dix-sept ans. <sup>2</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il ne s'en détourna pas. <sup>3</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël, et il les livra en la main de Hazaël, roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là. <sup>4</sup> Joakhaz implora<sup>b</sup> l'Éternel, et l'Éternel l'écoula, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait. <sup>5</sup> L'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous la main de la Syrie : et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant. <sup>6</sup> Toutefois ils ne se détournèrent pas des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël ; ils y marchèrent ; et même l'ashère resta à Samarie.) <sup>7</sup> Car il n'avait laissé de peuple à Joakhaz que

a) 12.20 : Millo, voir Juges 9. 6

b) 13.4 : implorer l'Éternel, voir Exode 32. 11 oppression, voir Exode 3. 9

cinquante cavaliers et dix chars, et dix mille hommes de pied, car le roi de Syrie les avait fait périr, et les avait rendus comme la poussière de l'aire.

<sup>8</sup> Le reste des actes de Joakhaz, tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>9</sup> Joakhaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à Samarie ; Joas, son fils, régna à sa place.

<sup>10</sup> La trente-septième année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de régner sur Israël à Samarie, 841 ans avant la naissance de Christ ; il régna seize ans. <sup>11</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël ; il y marcha. <sup>12</sup> Le reste des actes de Joas, tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit, ou : avec laquelle il fit, la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>13</sup> Joas s'endormit avec ses pères ; et Jéroboam s'assit sur son trône ; Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

<sup>14</sup> Élisée était malade<sup>c</sup> de la maladie dont il mourut ; Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, pleura sur son visage, et dit : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! <sup>15</sup> Élisée lui dit : Prends un arc<sup>d</sup> et des flèches. Il prit un arc et des flèches. <sup>16</sup> Il dit au roi d'Israël : Mets ta main sur l'arc. Il y mit sa main<sup>e</sup>. Élisée mit ses mains sur les mains du roi, <sup>17</sup> et dit : Ouvre la fenêtre<sup>f</sup> vers l'orient. Il l'ouvrit. Élisée dit : Tire ! Il tira. Il dit : Une flèche de salut de par l'Éternel, une flèche de sa-

c) 13.14 : malade, voir Genèse 48. 1

d) 13.15-17 : arc, voir Genèse 21. 16 13.15-19 : flèches, voir Nombres 24. 8

e) 13.16 : mettre la main, voir Genèse 24. 2

f) 13.17 : fenêtre, voir Genèse 6. 16

lut contre les Syriens ; tu battras les Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire. <sup>18</sup> Il dit : Prends les flèches. Il les prit. Il dit au roi d'Israël : Frappe<sup>a</sup> contre terre. Il frappa trois fois, et s'arrêta. <sup>19</sup> L'homme de Dieu se mit en colère contre lui, et dit : Il fallait frapper cinq ou six fois, alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à les détruire ; mais maintenant tu ne battras les Syriens que trois fois.

<sup>20</sup> Élisée mourut, et on l'enterra. Des troupes de Moab entrèrent dans le pays au commencement de l'année suivante. <sup>21</sup> Comme on enterrait un homme, voici, on vit venir la troupe, et on jeta l'homme dans le sépulcre<sup>b</sup> d'Élisée. L'homme alla toucher les os d'Élisée, il reprit vie, et se leva sur ses pieds.

<sup>22</sup> Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz. <sup>23</sup> L'Éternel usa de grâce<sup>c</sup> envers eux, eut compassion d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob ; il ne voulut pas les détruire, et il ne les rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-là, littéralement : jusqu'à présent. <sup>24</sup> Hazaël, roi de Syrie, mourut ; et Ben-Hadad, son fils, régna à sa place. <sup>25</sup> Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises, dans la guerre, des mains de Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois, et recouvra les villes d'Israël.

**14**<sup>d</sup> La seconde année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença de régner, 839 ans avant la naissance de Christ. <sup>2</sup> Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il

a) 13.18 : frapper, voir Genèse 4. 15

b) 13.21 : sépulcre, voir Genèse 23. 4 résurrections, voir 1 Rois 17. 22

c) 13.23 : user de grâce, voir Genèse 24. 12

d) 14 : Amatsia 2 Chroniques 25

commença de régner ; il régna vingt-neuf ans<sup>e</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. <sup>3</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David, son père ; il fit selon tout ce que son père, Joas, avait fait ; <sup>4</sup> seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. <sup>5</sup> Quand la royauté fut affermie dans sa main, il fit mourir, littéralement : il frappa, ses serviteurs qui avaient frappé le roi, son père. <sup>6</sup> Mais les fils de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit pas à mort, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils, et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché<sup>f</sup>. <sup>7</sup> Il frappa dix mille hommes d'Édom dans la vallée du Sel ; il prit Séla, dans la guerre, et l'appela du nom de Joktheël, qu'elle porte jusqu'à ce jour.

<sup>8</sup> Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël<sup>g</sup>, disant : Viens, voyons-nous face à face. <sup>9</sup> Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. <sup>10</sup> Tu as bien frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi, et reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur, et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? <sup>11</sup> Amatsia n'écoula pas ; et Joas,

e) 14.1-2 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 12. 1-2 +29 ans 2 Rois 15. 1-2

f) 14.6 : chacun pour son péché, voir Deutéronome 24. 16

g) 14.8 : Jéhu, roi d'Israël, voir 1 Rois 19. 16

roi d'Israël, monta ; ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. <sup>12</sup> Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. <sup>13</sup> Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh ; il vint à Jérusalem, abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées, <sup>14</sup> et prit tout l'or et l'argent et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

<sup>15</sup> Le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>16</sup> Joas s'endormit avec ses pères, et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël ; Jéroboam, son fils, régna à sa place.

<sup>17</sup> Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. <sup>18</sup> Le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>19</sup> On fit une conspiration contre lui à Jérusalem, et il s'enfuit à Lakis ; on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort. <sup>20</sup> On le transporta sur des chevaux, et il fut enterré à Jérusalem auprès de ses pères, dans la ville de David.

<sup>21</sup> Tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia, *810 ans avant la naissance de Christ*. <sup>22</sup> Ce fut lui qui bâtit Éloth, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

<sup>23</sup> La quinzième année d'Amatsia, fils

de Joas, roi de Juda, Jéroboam<sup>a</sup>, fils de Joas, roi d'Israël, commença de régner à Samarie, *825 ans avant la naissance de Christ* ; il régna quarante et un ans. <sup>24</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. <sup>25</sup> Il rétablit la frontière d'Israël<sup>b</sup>, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur Jonas, le prophète, fils d'Amitthai, qui était de Gath-Hépher. <sup>26</sup> Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère, et qu'il n'y avait plus personne, homme lié ou homme libre, qu'il n'y avait personne qui secoure Israël ; <sup>27</sup> l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieus ; et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

<sup>28</sup> Le reste des actes de Jéroboam, tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit, *ou : sa puissance avec laquelle il fit*, la guerre, et comment il recouvra pour Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>29</sup> Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël ; et Zacharie, son fils, régna à sa place.

**15<sup>c</sup>** La vingt-septième année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria fils d'Amatsia, roi de Juda, commença de régner, *810 ans avant la naissance de Christ*. <sup>2</sup> Il

a) 14.23-29 : *Jéroboam* Osée 1. 1 ; Amos 1. 1

b) 14.25 : *les frontières d'Israël*, voir Exode 23. 31 *la plaine*, hébreu : *l'Araba*, voir Josué 3. 16 note ; Amos 6. 14

*Jonas* Jonas 1. 1 ; Matthieu 12. 39 ; 16. 4 ; Luc 11. 29

c) 15.1-31 : *Azaria/Ozias* 2 Chroniques 26 ; Ésaïe 1. 1 ; 6. 1 ; Osée 1. 1 ; Amos 1. 1 ; Zacharie 14. 5 ; Matthieu 1. 8

était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner ; il régna cinquante-deux ans<sup>a</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. <sup>3</sup> Il fit ce qui est droit au yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père ; <sup>4</sup> seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. <sup>5</sup> L'Éternel frappa le roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort, il habita dans une maison d'isolement ; et Jotham, fils du roi, fut chef de, *littéralement : fut sur*, la maison *du roi*, jugeant le peuple du pays.

<sup>6</sup> Le reste des actes d'Azaria, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>7</sup> Azaria s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de David ; Jotham, son fils, régna à sa place.

<sup>8</sup> La trente-huitième année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença de régner sur Israël à Samarie, *773 ans avant la naissance de Christ* ; il régna six mois. <sup>9</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses pères avaient fait : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. <sup>10</sup> Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir ; et il régna à sa place. <sup>11</sup> Le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël. <sup>12</sup> C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée, *littéralement : prononcée*, à Jéhu, disant : Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la quatrième génération. Il en fut ainsi.

a) 15.1-2 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 14. 1-2 +52 ans 2 Rois 15. 32-33

<sup>13</sup> Shallum, fils de Jabesh, commença de régner la trente-neuvième année d'Ozias, roi de Juda : il régna un mois entier à Samarie. <sup>14</sup> Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, entra dans Samarie, frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, le fit mourir, et régna à sa place. <sup>15</sup> Le reste des actes de Shallum, et la conspiration qu'il fit, voici, cela est écrit au livre des chroniques des rois d'Israël.

<sup>16</sup> Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tout ce qui y était, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne *lui* avait pas ouvert ; il la frappa, et y fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.

<sup>17</sup> La trente-neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença de régner sur Israël, *772 ans avant la naissance de Christ* ; il régna dix ans à Samarie. <sup>18</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; tous ses jours, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. <sup>19</sup> Pul, roi d'Assyrie<sup>b</sup>, vint contre le pays ; Menahem donna à Pul mille talents d'argent, pour que sa main soit avec lui pour affermir le royaume dans sa main. <sup>20</sup> Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui avaient de la fortune, pour le donner au roi d'Assyrie : de chacun cinquante sicles d'argent. Le roi d'Assyrie s'en retourna, et ne resta pas là dans le pays. <sup>21</sup> Le reste des actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël ? <sup>22</sup> Menahem s'endormit avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna à sa place.

<sup>23</sup> La cinquantième année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença de régner sur Israël à Sama-

b) 15.19 : *Assur (Assyrie)*, voir Genèse 2. 14 ; 10. 11

rie, 761 ans avant la naissance de Christ ; il régna deux ans. <sup>24</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel ; il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. <sup>25</sup> Pékakh, fils de Remalia, son capitaine, conspira contre lui, et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié ; il avait avec lui cinquante hommes des fils des Galaadites : il le mit à mort, et régna à sa place. <sup>26</sup> Le reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

<sup>27</sup> La cinquante-deuxième année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença de régner sur Israël à Samarie, 759 ans avant la naissance de Christ ; il régna vingt ans. <sup>28</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. <sup>29</sup> Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, Abel-Beth-Maaca, Janoakh, Kédesh, Hatsor, Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali, et en déporta<sup>a</sup> les habitants en Assyrie. <sup>30</sup> Osée, fils d'Éla, fit une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, le frappa, et le mit à mort ; il régna à sa place, la vingtième année de Jotham, fils d'Ozias. <sup>31</sup> Le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des chroniques des rois d'Israël.

<sup>32b</sup> La seconde année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils

- a) 15.29 : *déportation d'Israël*, voir 1 Rois 14. 15 ; 2 Rois 17. 6 ; 18. 10 ; 1 Chroniques 5. 22 ; Amos 5. 27 ; 7. 11 ; Actes 7. 42  
b) 15.32-38 : *Jotham 2 Chroniques 27* ; Ésaïe 1. 1 ; Osée 1. 1 ; Michée 1. 1

d'Ozias, roi de Juda, commença de régner, 758 ans avant la naissance de Christ. <sup>33</sup> Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; il régna seize ans<sup>c</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok<sup>d</sup>. <sup>34</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; <sup>35</sup> seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel. <sup>36</sup> Le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>37</sup> En ces jours-là, l'Éternel commença d'envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia. <sup>38</sup> Jotham s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David, son père ; Achaz, son fils, régna à sa place.

**16<sup>e</sup>** La dix-septième année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença de régner, 742 ans avant la naissance de Christ. <sup>2</sup> Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner ; il régna seize ans<sup>f</sup> à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu, comme avait fait David, son père ; <sup>3</sup> mais il marcha dans la voie des rois d'Israël, et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. <sup>4</sup> Il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts

- c) 15.32-33 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 15. 1-2 + 16 ans 2 Rois 16. 1-2  
d) 15.33 : *Tsadok*, voir 2 Samuel 8. 17  
e) 16 : *Achaz, fils de Jotham 2 Chroniques 28* ; Ésaïe 1. 1 ; Osée 1. 1 ; Michée 1. 1  
f) 16.1-2 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 15. 32-33 + 16 ans 2 Rois 18. 1-2

lieux, sur les collines, et sous tout arbre vert<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ; ils assiégèrent Achaz ; mais ils ne purent pas le vaincre. <sup>6</sup> En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, recouvra Éloth pour la Syrie ; il expulsa d'Éloth les Juifs<sup>b</sup> ; les Syriens entrèrent à Éloth, et ils y ont habité jusqu'à ce jour. <sup>7</sup> Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, disant : Je suis ton serviteur et ton fils ; monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. <sup>8</sup> Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et l'envoya en présent au roi d'Assyrie. <sup>9</sup> Le roi d'Assyrie l'écouta ; le roi d'Assyrie monta à Damas, la prit, en déporta les habitants à Kir, et fit mourir Retsin.

<sup>10</sup> Le roi Achaz s'en alla à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas ; il vit l'autel qui était à Damas ; le roi Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la forme de l'autel et son modèle<sup>c</sup>, selon toute sa façon. <sup>11</sup> Urie, le sacrificateur, bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas ; Urie, le sacrificateur, le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revienne de Damas. <sup>12</sup> Le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, le roi s'approcha de l'autel, et y offrit ; <sup>13</sup> il fit fumer sur l'autel son holocauste et son offrande de gâteau, versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités. <sup>14</sup> Quant à l'autel d'airain qui était devant l'Éter-

nel<sup>d</sup>, il le fit avancer de devant la maison, d'entre son autel et la maison de l'Éternel, et le mit à côté de son autel, vers le nord. <sup>15</sup> Le roi Achaz commanda à Urie, le sacrificateur, disant : Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin et l'offrande de gâteau du soir, l'holocauste du roi et son offrande de gâteau, l'holocauste de tout le peuple du pays, leur offrande de gâteau, et leurs libations ; tu feras aspersion de tout le sang<sup>e</sup> des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel, hébreu : sur lui ; et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y consulter, ou : pour que j'y pense. <sup>16</sup> Urie, le sacrificateur, fit selon tout ce que le roi Achaz avait commandé.

<sup>17</sup> Le roi Achaz enleva les panneaux des bases, et ôta les cuves<sup>f</sup> qui étaient dessus ; il fit descendre la mer de dessus les bœufs d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur un pavé de pierre. <sup>18</sup> Il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie. <sup>19</sup> Le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>20</sup> Achaz s'endormit avec ses pères, et fut enterré avec ses pères dans la ville de David ; Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

**17** La douzième année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de régner à Samarie sur Israël, 730 ans avant la naissance de Christ ; il régna neuf ans. <sup>2</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui. <sup>3</sup> Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta

- d) 16.14-15 : *l'autel d'airain*, voir Exode 27. 1-8  
e) 16.15 : *verser tout le sang*, voir Exode 29. 12  
f) 16.17 : *la cuve d'airain*, voir Exode 30. 18-21

contre lui, et Osée devint son serviteur, et lui envoya des présents.

<sup>4</sup> Le roi d'Assyrie découvrit<sup>a</sup> qu'Osée conspirait ; car Osée avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de présents au roi d'Assyrie comme *il avait fait* d'année en année ; le roi d'Assyrie l'enferma dans une prison et le lia. <sup>5</sup> Le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et monta à Samarie, et l'assiégea trois ans. <sup>6</sup> La neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, il déporta Israël en Assyrie<sup>b</sup>, et les fit habiter à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes, *721 ans avant la naissance de Christ.*

<sup>7</sup> Les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et ils avaient révééré d'autres dieux. <sup>8</sup> Ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et *dans ceux* que les rois d'Israël avaient établis. <sup>9</sup> Les fils d'Israël firent en secret<sup>c</sup> contre l'Éternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas droites ; ils se bâtirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte ; <sup>10</sup> ils se dressèrent des statues, *ou : stèles*, et des ashères<sup>d</sup> sur toute haute colline et sous tout arbre vert, <sup>11</sup> et firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait déportées de devant eux ; ils firent des choses mauvaises<sup>e</sup>, pour provoquer à

a) 17.4 : *découvrir*, voir Genèse 9. 21

b) 17.6,23 : *déportation d'Israël*, voir 2 Rois 15. 29 *Médie*, voir Genèse 10. 2

c) 17.9 : *en secret*, voir Nombres 5. 13 *hauts lieux*, voir Lévitique 26. 30

d) 17.10,17 : *ashères*, voir Exode 34. 13 ; 1 Rois 14. 23 *les collines*, voir Genèse 49. 26

e) 17.11 : *mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5

colère l'Éternel ; <sup>12</sup> et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : Vous ne ferez pas cela. <sup>13</sup> L'Éternel rendit témoignage contre Israël<sup>f</sup> et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies ; et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la loi que j'ai commandée à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes. <sup>14</sup> Ils n'écouterent pas, et raidirent leur cou comme le cou de leurs pères, qui n'avaient pas cru l'Éternel, leur Dieu. <sup>15</sup> Ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés, ils marchèrent après la vanité, et agirent vainement<sup>g</sup>, *ou : devinrent vains (inutiles)*, et en suivant les nations qui étaient autour d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles. <sup>16</sup> Ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel, leur Dieu, se firent des images de fonte, deux veaux, se firent des ashères, *ou : une ashère*, se prosternèrent devant toute l'armée des cieus, et servirent Baal. <sup>17</sup> Ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu<sup>h</sup>, pratiquèrent la divination, s'adonnèrent aux enchantements, et se vendirent pour faire ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. <sup>18</sup> L'Éternel fut très irrité contre Israël, et les ôta de devant sa face ; il n'en resta que la seule tribu de Juda.

<sup>19</sup> Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel, son Dieu ; ils

f) 17.13 : *témoignage contre toi*, voir Deutéronome 31. 19 ; *comme* Néhémie 9. 26

g) 17.15 : *vain*, voir Exode 20. 7

h) 17.17 : *brûler*, voir Genèse 38. 24 *divination*, voir Nombres 22. 7 *enchantements*, voir Exode 7. 11

marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis. <sup>20</sup> L'Éternel rejeta toute la descendance d'Israël, il les affligea, et les livra en la main des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés de devant sa face. <sup>21</sup> Car Israël s'était séparé de la maison de David, et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath ; Jéroboam avait détourné violemment Israël de suivre<sup>a</sup> l'Éternel, et les avait fait commettre un grand péché. <sup>22</sup> Les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis ; <sup>23</sup> ils ne s'en détournèrent pas, jusqu'à ce que l'Éternel ôte Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes ; et Israël fut déporté de dessus sa terre en Assyrie, *où il est* jusqu'à ce jour. <sup>24</sup> Le roi d'Assyrie fit venir *des gens* de Babel<sup>b</sup>, *Babylone*, de Cuth, *hébreu, ici : Cutha*, d'Avva, de Hamath, et de Sepharvaïm, et les fit habiter dans les villes de la Samarie, à la place des fils d'Israël ; ils possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes.

<sup>25</sup> Quand ils commencèrent d'y habiter, ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions<sup>c</sup> qui les tuaient. <sup>26</sup> On parla au roi d'Assyrie, disant : Les nations que tu as déportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume<sup>d</sup> du dieu du pays, et il a envoyé contre elles des lions, et voici, *ces lions* les font mourir, parce qu'elles

a) 17.21 : *suivre*, voir Genèse 24. 5 *un grand péché*, voir Genèse 20. 9

b) 17.24 : *Babel*, voir Genèse 10. 10 *Babylone* 2 Rois 20. 12 ; 24. 1 à 25.30 ; Esdras 1. 11 ; Psalms 87. 4 ; 137. 1 ; Ésaïe 21. 9 ; 48. 14 ; Jérémie 20. 4 ; 50. 1 ; Daniel 1 à 7 ; Matthieu 1. 11 ; Apocalypse 16. 19 ; 17. 5 17.24-41 : *Samarie*, voir 1 Rois 13. 32 *Ésar-Haddon*, voir 2 Rois 19. 37 ; Esdras 4. 2

c) 17.25 : *lion*, voir Genèse 49. 9

d) 17.26 : *coutume*, voir Genèse 40. 13

ne connaissent pas la coutume du dieu du pays. <sup>27</sup> Le roi d'Assyrie commanda, disant : Faites aller là quelqu'un des sacrificateurs que vous en avez déportés ; qu'il aille, qu'il demeure là, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays. <sup>28</sup> Un des sacrificateurs qu'on avait déportés de Samarie, vint et habita à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel. <sup>29</sup> Chaque nation se fit ses dieux, et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait. <sup>30</sup> Les hommes de Babel firent Succoth-Benoth ; les hommes de Cuth firent Nergal ; les hommes de Hamath firent Ashima ; <sup>31</sup> et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak ; les Sepharviens brûlaient au feu leurs fils à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

<sup>32</sup> Ils craignaient l'Éternel, et se firent d'entre toutes les classes *du peuple* des sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient *des sacrifices* pour eux dans les maisons des hauts lieux : <sup>33</sup> ils craignaient l'Éternel, et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été déportés. <sup>34</sup> Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils ne font pas selon leurs statuts et selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon le commandement que l'Éternel avait commandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Israël. <sup>35</sup> L'Éternel avait fait alliance avec eux, et il leur avait commandé, disant : Vous ne craignez pas d'autres dieux, vous ne vous prosternerez pas devant eux ; vous ne les servirez pas, et ne leur sacrifierez pas. <sup>36</sup> Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une



grande force et à bras étendu, lui, vous le craignez, vous vous prosternerez devant lui, et à lui vous sacrifierez.<sup>37</sup> Les statuts, les ordonnances, la loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les pratiquer tous les jours ; vous ne craignez pas d'autres dieux.<sup>38</sup> Vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous, et vous ne craignez pas d'autres dieux ;<sup>39</sup> mais vous craignez l'Éternel, votre Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.<sup>40</sup> Ils n'écouteront pas, mais ils firent selon leur première coutume.<sup>41</sup> Ces nations-là craignaient l'Éternel, et servaient leurs images ; leurs fils aussi, et les fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour comme leurs pères ont fait.

**18**<sup>a</sup> La troisième année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença de régner, 727 ans avant la naissance de Christ.<sup>2</sup> Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner ; il régna vingt-neuf ans<sup>b</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.<sup>3</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père.<sup>4</sup> Il ôta les hauts lieux, brisa les statues<sup>c</sup>, ou : stèles, coupa les ashères, et mit en pièces le serpent d'airain que Moïse avait fait, car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens ; il l'appela : Nehushtan, morceau d'airain.<sup>5</sup> Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël ; après lui, il n'y en eut pas de semblable<sup>d</sup> à lui parmi tous les

- a) 18 à 20 : Ézéchias 2 Chroniques 29 à 32 ; Ésaïe 1. 1 ; 36 à 39 ; Osée 1. 1 ; Michée 1. 1  
 b) 18.1-2 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 16. 1-2 + 29 ans 2 Rois 21. 1  
 c) 18.4 : statues, ou : stèles, ici et 2 Rois 23. 14 le serpent d'airain, voir Nombres 21. 9  
 d) 18.5 : semblable, voir Genèse 41. 19

rois de Juda, non plus que parmi ceux qui avaient été avant lui.<sup>6</sup> Il s'attacha à l'Éternel ; il ne se détourna pas de, littéralement : d'après, lui, et il garda ses commandements, que l'Éternel avait commandés à Moïse.<sup>7</sup> L'Éternel fut avec lui : partout où il allait, il prospéra. Il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne le servit pas.<sup>8</sup> Il frappa les Philistins jusqu'à Gaza, et ses confins, depuis la tour des gardes jusqu'à la ville forte.

<sup>9e</sup> La quatrième année du roi Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea, 724 ans avant la naissance de Christ.<sup>10</sup> Ils la prirent au bout de trois ans : la sixième année d'Ézéchias, ce fut la neuvième année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.<sup>11</sup> Le roi d'Assyrie déporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes,<sup>12</sup> parce qu'ils n'écouteront pas la voix de l'Éternel, leur Dieu, et transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait commandé ; ils n'écouteront pas, et ne le firent pas.

<sup>13f</sup> La quatorzième année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit, 714 ans avant la naissance de Christ.<sup>14</sup> Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi d'Assyrie à Lakis, disant : J'ai péché, retire-toi<sup>g</sup> de moi ; ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents d'argent, et trente talents d'or.<sup>15</sup> Ézéchias donna tout l'argent qui se trouva dans la mai-

- e) 18.9-10 : déportation d'Israël, voir 2 Rois 15. 29  
 f) 18.13-37 : Jérusalem assiégée 2 Chroniques 32. 1-23 ; Ésaïe 36 à 37  
 g) 18.14 : retirez-vous, voir Nombres 16. 24

son de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.<sup>16</sup> En temps-là, Ézéchias dépouilla les portes du temple de l'Éternel, et les piliers<sup>a</sup> qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts d'or, et il les donna au roi d'Assyrie.<sup>17</sup> Le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, le Rab-Saris, et le Rab-Shaké, titres du général en chef, du chef des eunuques, et du grand échanson, avec de grandes forces, vers le roi Ézéchias à Jérusalem ; ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Ils montèrent, vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang<sup>b</sup> supérieur, qui est sur la route du champ du foulon. Ils appelèrent le roi.<sup>18</sup> Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

<sup>19</sup> Le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ?<sup>20</sup> Tu dis (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la force sont là pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?<sup>21c</sup> Or voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui.<sup>22</sup> Que si vous me dites : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu,... n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem ?<sup>23</sup> Mainte-

- a) 18.16 : les piliers, voir Exode 26. 32  
 b) 18.17 : étang, voir Exode 7. 19  
 c) 18.21 : roseaux, voir Genèse 41. 2 l'Égypte, voir Genèse 12. 10 ; Ésaïe 36. 6 applu, voir Nombres 21. 15

nant, fais un accord<sup>d</sup>, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.<sup>24</sup> Comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine d'entre les moindres serviteurs de mon seigneur ? Tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers...<sup>25</sup> Suis-je maintenant monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le.

<sup>26</sup> Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, hébreu : araméen<sup>e</sup>, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.<sup>27</sup> Le Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?

<sup>28</sup> Le Rab-Shaké se tint là, cria à haute voix en langue judaïque, parla, et dit : Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie.<sup>29</sup> Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ; car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi.<sup>30</sup> Qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.<sup>31</sup> N'écoutez pas Ézéchias ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix avec moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits,<sup>32</sup> jusqu'à ce que je vienne

- d) 18.23 : accord, voir Genèse 34. 15  
 e) 18.26 : araméen, voir Deutéronome 26. 5

et que je vous prenne dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel : et vous vivrez, et vous ne mourrez pas. N'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, disant : L'Éternel nous délivrera.

<sup>33</sup> Les dieux des nations ont-ils bien délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ? <sup>34</sup> Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ? Et ont-ils délivré Samarie de ma main ? <sup>35</sup> Quels sont, d'entre tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ? <sup>36</sup> Le peuple se tut<sup>a</sup>, et ne lui répondit pas un mot ; car c'était là le commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.

<sup>37</sup> Éliakim, fils de Hilkija, qui était *préposé* sur la maison, Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

**19** Quand le roi Ézéchias eut entendu ces choses, il déchira ses vêtements, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel. <sup>2</sup> Il envoya Éliakim, qui était *préposé* sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe<sup>b</sup>, le prophète, fils d'Amots ; <sup>3</sup> ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtement, et d'opprobre, *ou* : *rejet* ; car les enfants sont venus jusqu'à la naissance, et il n'y a pas de force pour enfanter. <sup>4</sup> Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il

a) 18.36 : se taire, voir Genèse 34. 5

b) 19.2,20 : Ésaïe le prophète 2 Rois 20. 1 ; 2 Chroniques 20. 1 ; 26. 22 ; 32. 20 ; Ésaïe 1. 1 ; Matthieu 3. 3 ; 4. 14 ; 8. 17 ; Luc 4. 17 ; Jean 12. 38 ; Actes 8. 30 ; 28. 25 ; Romains 9. 27

toutes les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager<sup>c</sup> le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues ? Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.

<sup>5</sup> Les serviteurs du roi Ézéchias vinrent vers Ésaïe. <sup>6</sup> Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas<sup>d</sup> à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs, *hébreu* : *jeunes hommes*, du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. <sup>7</sup> Voici, je vais mettre en lui un esprit, il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays ; je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

<sup>8</sup> Le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis. <sup>9</sup> Le roi d'Assyrie entendit dire, touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, disant : <sup>10</sup> Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe pas, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.

<sup>11</sup> Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement ; et toi, tu serais délivré ! <sup>12</sup> Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, Charan, Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar ? <sup>13</sup> Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ?

c) 19.4,16,22 : outrager, voir 1 Samuel 17. 10

d) Dieu a entendu, voir Genèse 16. 11

19.4,31 : résidu, voir Nombres 24. 19

d) 19.6 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1

19.6,22 : blasphème, voir Lévitique 24. 11

<sup>14</sup> Ézéchias prit la lettre<sup>a</sup>, *littéralement* : les lettres, de la main des messagers, la lut, et monta dans la maison de l'Éternel ; Ézéchias la déploya devant l'Éternel. <sup>15</sup> Ézéchias pria l'Éternel et dit : Éternel, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins<sup>b</sup>, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre. <sup>16</sup> Éternel ! incline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées, *littéralement* : qui l'a envoyé, pour outrager le Dieu vivant. <sup>17</sup> Il est vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté<sup>c</sup> les nations et leurs pays, et ont jeté au feu leurs dieux ; <sup>18</sup><sup>d</sup> car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme, – du bois, et de la pierre ; et ils les ont détruits. <sup>19</sup> Maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous, je te prie, de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul.

<sup>20</sup> Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchias, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue. <sup>21</sup> C'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

La vierge<sup>e</sup>, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi.

a) 19.14 : lettre, voir Deutéronome 24. 1

b) 19.15 : les chérubins, voir Genèse 3. 24 siège entre les chérubins, voir 1 Samuel 4. 4 le Même, voir Deutéronome 32. 39

c) 19.17 : dévaster, voir Nombres 21. 30

d) 19.18 : ils ne sont pas Dieu, voir Deutéronome 32. 17 œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28

e) 19.21 : vierge, voir Genèse 24. 16

Sion, voir 2 Samuel 5. 7 fille de Sion Psaume 9. 14 ; Ésaïe 1. 8 ; Lamentations 2. 1 ; Sophonie 3. 14 ; Zacharie 2. 10 ; 9. 9 ; Jean 12. 15

<sup>22</sup> Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël<sup>f</sup> que tu as levé tes yeux en haut.

<sup>23</sup> Par tes messagers tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées<sup>g</sup> du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la forêt de son Carmel, *champ fertile*.

<sup>24</sup> J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères ; j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor<sup>h</sup>, *ou* : *de l'Égypte*.

<sup>25</sup> N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé dès les jours d'autrefois<sup>i</sup> ? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.

<sup>26</sup> Leurs habitants ont été sans force, ils ont été terrifiés<sup>j</sup>, et ont été couverts de honte ; ils ont été *comme* l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.

<sup>27</sup> Mais je connais ton habitation, ta sortie et ton entrée<sup>k</sup>, et ta rage contre moi.

f) 19.22 : le Saint d'Israël Job 6. 10 ; Psaumes 16. 10 ; 78. 41 ; 89. 18 ; Ésaïe 1. 4 ; 10. 20 ; 12. 6 ; 17. 7 ; 40. 25 ; 41. 14 ; 57. 15 ; Ézéchiel 39. 7 ; Osée 11. 9 ; Habakuk 1. 12 ; Marc 1. 24 ; Jean 6. 69 ; Actes 3. 14 ; Apocalypse 3. 7 ; 16. 5

g) 19.23 : reculer, voir Deutéronome 19. 14

élite, voir Exode 14. 7 ; fertile, voir Genèse 41. 52

h) 19.24 : Matsor Ésaïe 19. 6 ; Michée 7. 12

i) 19.25 : autrefois, voir Deutéronome 32. 7

j) 19.26 : terrifier, voir Josué 1. 9

comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4

flétrie Psaume 1. 3 ; Ésaïe 1. 30 ; 3. 24 ; Jérémie 8. 13 ; Ézéchiel 47. 12 ; Michée 7. 6 ; Jacques 1. 11 ; 1 Pierre 1. 4 ; 5. 4

k) 19.27-28 : entrées et sorties, voir Deutéronome

28. 6 ; Ésaïe 37. 28

rage 2 Chroniques 28. 9 ; Ésaïe 16. 6 ; Jérémie 48. 30 ; Actes 5. 33 ; 7. 54

<sup>28</sup> Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence<sup>a</sup> est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

<sup>29</sup> Ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés, et la seconde année ce qui croît de soi-même ; la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit. <sup>30</sup> Ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda poussera encore des racines<sup>b</sup> en bas et produira du fruit en haut. <sup>31</sup> Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

<sup>32</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera pas de flèche ; il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'élèvera pas de terrasse contre elle. <sup>33</sup> Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit<sup>c</sup> l'Éternel. <sup>34</sup> Je protégerai<sup>d</sup> cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

<sup>35</sup> Cette nuit-là, un ange<sup>e</sup> de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; quand on se leva le matin,

- a) 19.28 : *insolence*, voir 1 Samuel 2. 3  
*frein* 2 Chroniques 28. 19 ; Job 30. 11 ; Proverbes 7. 11 ; 29. 18 ; Ésaïe 30. 28 ; 37. 29 ; Matthieu 7. 23
- b) 19.30 : *racine*, voir Deutéronome 29. 18
- c) 19.33 : *diction oraculaire*, comme Nombres 24. 3
- d) 19.34 : *protection*, voir Nombres 14. 9
- e) 19.35 : *les anges*, voir Genèse 18. 2  
*ennemis morts*, voir Exode 4. 19  
*tous des corps morts* 2 Chroniques 20. 24 ; Psaume 110. 6 ; Nahum 3. 3 ; Apocalypse 19. 21

voici, c'étaient tous des corps morts. <sup>36</sup> Sankhêrib, roi d'Assyrie, partit, s'en alla, s'en retourna, et habita à Ninive<sup>f</sup>. <sup>37</sup> Comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; Ésar-Haddon<sup>g</sup>, son fils, régna à sa place.

**20<sup>h</sup>** En ces jours-là, 713 ans avant la naissance de Christ, Ézéchias fut malade à la mort ; Ésaïe<sup>i</sup>, le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas. <sup>2</sup> Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel, disant : <sup>3</sup> Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait<sup>j</sup>, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Ézéchias versa beaucoup de larmes. <sup>4</sup> Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas encore arrivé<sup>k</sup> au milieu de la ville, la parole de l'Éternel vint à lui, disant : <sup>5</sup> Retourne, et dis à Ézéchias, prince de mon peuple : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes ; voici, je te guérirai<sup>l</sup> ; le troisième jour tu monteras à la maison de l'Éternel ; <sup>6</sup> j'ajouterai<sup>m</sup> quinze années à tes jours ; je te délivrerai, toi et cette

- f) 19.36 : *Ninive*, voir Genèse 10. 11
- g) 19.37 : *Ésar-Haddon* 2 Rois 17. 24 ; Esdras 4. 2
- h) 20 : *vie prolongée d'Ézéchias* 2 Chroniques 32. 24-33 ; Ésaïe 38-39
- i) 20.1-19 : *Ésaïe le prophète*, voir 2 Rois 19. 20  
20.1 : *des ordres*, voir Genèse 12. 20
- j) 20.3 : *cœur parfait*, voir 1 Rois 9. 4  
20.3,5 : *larmes* Psaumes 6. 6 ; 56. 8 ;  
Ecclésiaste 4. 1 ; Ésaïe 25. 8 ; Jérémie 9. 1 ;  
Lamentations 1. 2 ; Ézéchiël 24. 16 ; Marc 9. 24 ; Luc 7. 38 ; Actes 20. 19 ; 2 Corinthiens 2. 4 ; Hébreux 5. 7
- k) 20.4 : *arriver*, voir Genèse 12. 13
- l) 20.5 : *guérison*, voir Genèse 20. 17
- m) 20.6 : *ajouter*, voir Genèse 30. 24

ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur. <sup>7</sup> Ésaïe dit : Prenez une masse de figes. Ils la prirent, la mirent sur l'ulcère<sup>a</sup> ; et Ézéchias se rétablit.

<sup>8</sup> Ézéchias dit à Ésaïe : Quel est le signe que l'Éternel me guérira et que le troisième jour je monterai à la maison de l'Éternel ? <sup>9</sup> Ésaïe dit : Ceci en sera le signe pour toi de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de dix degrés<sup>b</sup>, ou retournera-t-elle de dix degrés ? <sup>10</sup> Ézéchias dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de dix degrés : non, mais que l'ombre retourne de dix degrés en arrière. <sup>11</sup> Ésaïe, le prophète, cria à l'Éternel ; et l'Éternel fit retourner l'ombre de dix degrés en arrière sur les degrés par lesquels elle était descendue sur le cadran d'Achaz.

<sup>12</sup> En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone<sup>c</sup>, envoya une lettre et un présent à Ézéchias, car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade. <sup>13</sup> Ézéchias écouta les *messagers*, et leur montra toute la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, les aromates et l'huile fine, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montre dans sa maison et dans tous ses domaines. <sup>14</sup> Ésaïe, le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Ézéchias dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone. <sup>15</sup> Ésaïe dit :

- a) 20.7 : *un ulcère*, voir Exode 9. 9  
*rétablir*, voir Genèse 40. 13
- b) 20.9-11 : *avancer*, voir Genèse 3. 22  
*dix*, voir Genèse 16. 3  
*degrés*, voir Exode 20. 26
- c) 20.12 : *Babylone*, voir 2 Rois 17. 24

Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. <sup>16</sup> Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute la parole de l'Éternel : <sup>17</sup> Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. <sup>18</sup> On prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone<sup>d</sup>. <sup>19</sup> Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Il dit : N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité<sup>e</sup>, ou : vérité, pendant mes jours ?

<sup>20</sup> Le reste des actes d'Ézéchias, toute sa puissance, comment il fit l'étang et l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>21</sup> Ézéchias s'endormit avec ses pères ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

**21<sup>f</sup>** Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner, 698 ans avant la naissance de Christ ; il régna cinquante-cinq ans<sup>g</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Hephthsiba. <sup>2</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. <sup>3</sup> Il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, éleva des autels à Baal, et fit une ashère, comme avait fait Achab, roi d'Israël, il se prosterna devant toute l'armée des cieux, et les servit ; <sup>4</sup> il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle

- d) 20.18 : *tes fils eunuques à Babylone* Ésaïe 39. 7 ; Daniel 1. 3
- e) 20.19 : *stable*, voir 1 Samuel 2. 35
- f) 21.1-18 : *Manassé* 2 Chroniques 33. 1-20
- g) 21.1 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 18. 1-2  
+55 ans 2 Rois 21. 19

l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom ; <sup>5</sup> et il bâtit des autels à toute l'armée des dieux, dans les deux parvis<sup>a</sup> de la maison de l'Éternel ; <sup>6</sup> il fit passer son fils par le feu, il pronostiquait, et pratiquait les enchantements, il établit des évocateurs d'esprits<sup>b</sup> et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. <sup>7</sup> L'image, taillée, de l'ashère qu'il avait faite, il la plaça dans la maison de laquelle l'Éternel avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisis d'entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours ; <sup>8</sup> je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé, et selon toute la loi que leur a commandée mon serviteur Moïse. <sup>9</sup> Ils n'écouteront pas ; et Manassé les fit errer *en les induisant* à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

<sup>10</sup> L'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, disant : <sup>11</sup> Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, et a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles, <sup>12</sup> à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un mal tel, que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront<sup>c</sup>, <sup>13</sup> j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le plomb de la

- a) 21.5 : *le parvis*, voir Exode 27. 9-19  
 b) 21.6 : *évocateurs d'esprits*, voir Lévitique 19. 31  
 c) 21.12 : *oreilles tinteront*, voir 1 Samuel 3. 11 ; Jérémie 19. 3

maison d'Achab, et je nettoierai<sup>d</sup> Jérusalem comme on nettoie un plat : on le nettoie et on le tourne sens dessus dessous. <sup>14</sup> J'abandonnerai le reste de mon héritage, et je les livrerai en la main de leurs ennemis ; ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis, <sup>15</sup> parce qu'ils ont fait ce qui est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à colère depuis le jour que leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

<sup>16</sup> Manassé versa aussi le sang innocent<sup>e</sup> en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

<sup>17</sup> Le reste des actes de Manassé, tout ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>18</sup> Manassé s'endormit avec ses pères, et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza ; Amon, son fils, régna à sa place.

<sup>19</sup>f Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner, *643 ans avant la naissance de Christ* ; il régna deux ans<sup>g</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba. <sup>20</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; <sup>21</sup> il marcha dans toute la voie dans laquelle avait marché son père, il servit les idoles que son père avait servies, et se prosterna devant elles ; <sup>22</sup> il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et ne marcha pas

- d) 21.13 : *nettoyer* Job 9. 30 ; Proverbes 20. 30 ; Ésaïe 4. 4 ; Ézéchiel 16. 4 ; Matthieu 3. 12 ; 8. 3 ; 23. 25 ; Jean 15. 2 ; Jacques 4. 8  
 e) 21.16 : *sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10  
 f) 21.19-26 : *Amon* 2 Chroniques 33. 21-25  
 g) 21.19 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 21. 1 +2 ans 2 Rois 22. 1

dans la voie de l'Éternel. <sup>23</sup> Les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui, et mirent à mort le roi dans sa maison. <sup>24</sup> Mais le peuple du pays tua tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias<sup>a</sup>, son fils, en sa place.

<sup>25</sup> Le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>26</sup> On l'enterra dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza ; et Josias, son fils, régna à sa place.

**22**<sup>b</sup> Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner, *641 ans avant la naissance de Christ* ; il régna trente et un ans<sup>c</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath. <sup>2</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans toute la voie de David, son père, et ne s'en écarta<sup>d</sup> ni à droite ni à gauche.

<sup>3</sup> La dix-huitième année du roi Josias, *624 ans avant la naissance de Christ*, le roi envoya Shaphan, le scribe<sup>e</sup>, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, disant : <sup>4</sup> Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel et que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple ; <sup>5</sup> qu'on le remette en la main de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés *sur le travail* dans la maison de l'Éternel ; et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison : <sup>6</sup> aux charpentiers<sup>f</sup>, aux constructeurs,

- a) 21.24 : *Josias*, voir 1 Rois 13. 2  
 b) 22.1 à 23.30 : *Josias* 2 Chroniques 34 à 35  
 c) 22.1 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 21. 19 +31 ans 2 Rois 23. 31  
 d) 22.2 : *s'écarter*, voir Genèse 15. 11  
 e) 22.3,8-9 : *scribe*, voir 2 Samuel 8. 17  
 f) 22.6 : *charpentier*, voir 2 Samuel 5. 11

et aux maçons, afin d'acheter des bois et des pierres de taille, pour réparer la maison ; <sup>7</sup> toutefois qu'on ne compte<sup>g</sup> pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.

<sup>8</sup>h Hilkija, le grand sacrificateur, dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Hilkija donna le livre à Shaphan, et il le lut. <sup>9</sup> Shaphan, le scribe, vint vers le roi, rendit compte au roi, et dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison, et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont préposés *sur le travail* dans la maison de l'Éternel. <sup>10</sup> Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan le lut devant le roi. <sup>11</sup> Quand le roi entendit les paroles du livre de la loi, il déchira ses vêtements. <sup>12</sup> Le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur, à Akhikam<sup>i</sup>, fils de Shaphan, à Acbor, fils de Michée, à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant : <sup>13</sup> Allez, consultez l'Éternel<sup>j</sup> pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, touchant les paroles de ce livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre, pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous. <sup>14</sup> Hilkija, le sacrificateur, Akhikam, Acbor, Shaphan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shalum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements ; elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; et ils lui parlèrent.

- g) 22.7 : *compter*, voir Genèse 13. 16  
 h) 22.8-20 : *le livre retrouvé* 2 Chroniques 34. 14-33  
 i) 22.12,14 : *Akhikam* 2 Rois 25. 22 ; Jérémie 26. 24 ; 39. 14  
 j) 22.13 : *consulter l'Éternel*, voir Genèse 25. 22

<sup>15</sup> Elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi : <sup>16</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda. <sup>17</sup> Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est allumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra pas<sup>a</sup>. <sup>18</sup> Au roi de Juda, qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues : <sup>19</sup> Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants, *savoir* qu'ils seraient *livrés* à la destruction, *ailleurs* : *désolation*, et à la malédiction, et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit<sup>b</sup> l'Éternel. <sup>20</sup> C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu. Ils rapportèrent au roi *cette* parole.

**23**<sup>c</sup> Le roi envoya, et on assembla vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem. <sup>2</sup> Le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, tous les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les prophètes, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand : on lut, eux l'entendant, *littéralement* : à leurs oreilles, toutes les paroles

a) 22.17 : *éteindre*, voir Lévitique 6. 5

b) 22.19 : *diction oraculaire*, comme Nombres 24. 3

c) 23.1-30 : *retour à l'Éternel* 2 Chroniques 34. 29 à 35. 19

lire la loi publiquement, voir Deutéronome 31. 11

du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel. <sup>3</sup> Le roi se tint debout sur l'estrade, et fit cette alliance devant l'Éternel, et marcha après l'Éternel, et de garder ses commandements, ses témoignages, et ses statuts, de tout *son* cœur et de toute *son* âme, pour accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre ; et tout le peuple entra dans l'alliance.

<sup>4</sup> Le roi commanda à Hilkija, le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde *classe*, et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets qui avaient été faits pour Baal, pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieus ; il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel. <sup>5</sup> Il supprima les Camarim<sup>d</sup>, *sacrificateurs idolâtres*, que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem, et ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, à la lune, au zodiaque, ou : *aux planètes*, et à toute l'armée des cieus. <sup>6</sup> Il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, hors de Jérusalem, dans la vallée du Cédron, il la brûla dans la vallée du Cédron, la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur les sépulcres des fils du peuple. <sup>7</sup> Il démolit les maisons des prostituées qui étaient dans la maison de l'Éternel, et où les femmes tissaient des tentes pour l'ashère. <sup>8</sup> Il fit venir des villes de Juda tous les sacrificateurs, et souilla<sup>e</sup> les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba ; il démolit les hauts lieux des portes, qui étaient

d) 23.5 : *Camarim* Osée 10. 5 ; Sophonie 1. 4

e) 23.8 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31

à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, et ceux qui étaient à la gauche d'un homme *entrant* dans la porte de la ville. <sup>9</sup> Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères. <sup>10</sup> Il souilla Topheth<sup>a</sup>, qui est dans la vallée des fils de Hinnom, afin que personne ne fasse passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc. <sup>11</sup> Il abolit les chevaux que les rois de Juda avaient donnés au soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers la chambre de Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les dépendances<sup>b</sup> du temple ; il brûla au feu les chars du soleil. <sup>12</sup> Le roi démolit les autels qui étaient sur le toit de la chambre haute d'Achaz<sup>c</sup>, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ; il les brisa, *les ôtant* de là, et en jeta la poussière dans la vallée du Cédron. <sup>13</sup> Le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon ; <sup>14</sup> il brisa les statues<sup>d</sup>, coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.

<sup>15</sup> L'autel qui était à Béthel, le haut

a) 23.10 : *Topheth* Ésaïe 30. 33 ; Jérémie 7. 31-32 ; 19. 6, 11-14

Moloc, voir Lévitique 18. 21

b) 23.11 : *dépendance* Michée 5. 7 ; Matthieu 22. 40 ; Romains 1. 15 ; 12. 18

c) 23.12 : *le toit*, voir Genèse 19. 8

*chambre haute*, voir Juges 3. 20

d) 23.14 : *statue*, voir Genèse 19. 26 ; 2 Rois 18. 4

23.14,16,20 : *ossements*, voir Nombres 19. 16

lieu<sup>e</sup> qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit ; il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'ashère. <sup>16</sup> Josias se tourna et vit les sépulcres qui étaient là dans la montagne ; il envoya prendre les ossements des sépulcres, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel qu'avait proclamée<sup>f</sup> l'homme de Dieu qui proclama ces choses. <sup>17</sup> *Le roi* dit : Quel est ce monument que je vois ? Les hommes de la ville lui dirent : C'est le sépulcre de l'homme de Dieu qui vint de Juda, et qui proclama ces choses que tu as faites sur l'autel de Béthel. <sup>18</sup> Il dit : Laissez-le reposer ; que personne ne remue ses os ! Ils préservèrent<sup>g</sup> ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.

<sup>19</sup> Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer à colère *l'Éternel* ; il leur fit selon tout ce qu'il avait fait à Béthel. <sup>20</sup> Il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là, et y brûla des ossements d'hommes ; et il retourna à Jérusalem.

<sup>21</sup> Le roi commanda à tout le peuple, disant : Célébrez la Pâque<sup>h</sup> à l'Éternel, votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance. <sup>22</sup> Car aucune *Pâque* n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda ; <sup>23</sup> mais la dix-huitième année du roi Josias, cette

e) 23.15 : *haut lieu*, voir 1 Samuel 9. 12

f) 23.16-17 : *proclamer*, voir Deutéronome 15. 2

23.16-20 : *annonce de l'homme de Dieu*, voir 1 Rois 13. 2

g) 23.18 : *préservé*, voir Exode 12. 27

h) 23.21-23 : *la Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1

Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

<sup>24</sup> Josias extermina aussi les évocateurs d'esprits<sup>a</sup>, les diseurs de bonne aventure, les théraphim, les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer<sup>b</sup> les paroles de la loi, écrites dans le livre que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé dans la maison de l'Éternel. <sup>25</sup> Avant lui il n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se soit retourné vers l'Éternel de tout son cœur<sup>c</sup>, de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse ; et après lui, il ne s'en est pas levé de semblable à lui. <sup>26</sup> Toutefois l'Éternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère, dont il était embrasé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué. <sup>27</sup> L'Éternel dit : J'ôterai aussi Juda de devant ma face comme j'ai ôté Israël<sup>d</sup> ; je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai dit : Mon nom sera là.

<sup>28</sup> Le reste des actes de Josias, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>29</sup> Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate, et le roi Josias alla à sa rencontre ; Neco le tua à Meguiddo<sup>e</sup>, dès qu'il le vit. <sup>30</sup> De Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, l'amènèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulchre. Le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, ils l'oignirent et le firent roi à la

- a) 23.24 : évocateurs d'esprits, voir Lévitique 19. 31  
 b) 23.24 : effectuer Ésaïe 46. 11 ; Jérémie 33. 2 ; 44. 29 ; 2 Corinthiens 1. 19  
 c) 23.25 : retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30  
 d) 23.27 : ôter, voir Genèse 8. 13  
 e) 23.29-30 : Meguiddo, voir Josué 12. 21

place de son père.

<sup>31f</sup> Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner, 610 ans avant la naissance de Christ ; il régna trois mois<sup>g</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. <sup>32</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait. <sup>33</sup> Le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le pays de Hamath, pour qu'il ne règne plus à Jérusalem ; et il imposa sur le pays une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or<sup>h</sup>. <sup>34</sup> Le Pharaon Neco établit roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias, son père, et changea son nom en celui de Jehoïakim<sup>i</sup> ; il prit Joakhaz, qui vint en Égypte et y mourut. <sup>35</sup> Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon ; seulement il établit une taxe proportionnelle<sup>j</sup> sur le pays, pour donner l'argent selon le commandement du Pharaon : il exigea l'argent et l'or du peuple du pays, de chacun selon son estimation, pour le donner au Pharaon Neco.

<sup>36k</sup> Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner, 610 ans avant la naissance de Christ ; il régna onze ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma. <sup>37</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

- f) 23.31-35 : Joakhaz 2 Chroniques 36. 1-4  
 g) 23.31 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 22. 1 + 3 mois 2 Rois 23. 36  
 h) 23.33 : amende, voir Exode 21. 22 le talent valait 3000 sicles, sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15  
 i) 23.34 : nouveau nom, voir Genèse 17. 5 23.34 à 24.7 : Jehoïakim 2 Chroniques 36. 5-8 ; 1 Chroniques 3. 15 ; Jérémie 1. 3 ; 22. 18 ; 25. 1 ; 26. 1 ; 35. 1, 23 ; 45. 1 ; Daniel 1. 1  
 j) 23.35 : proportionnel, voir Nombres 26. 53 exiger, voir Deutéronome 15. 2  
 k) 23.36 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 23. 31 + 11 ans 2 Rois 24. 8

**24** En ses jours, Nebucadnetsar<sup>a</sup>, roi de Babylone, monta ; et Jehoïakim fut son serviteur pendant trois ans ; il se retourna et se révolta contre lui. <sup>2</sup> L'Éternel envoya contre lui les bandes des Chaldéens<sup>b</sup>, les bandes des Syriens, les bandes de Moab, et les bandes des fils d'Ammon ; il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes. <sup>3</sup> Certainement cela arriva par le commandement de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter de devant sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait, <sup>4</sup> et aussi à cause du sang innocent<sup>c</sup> qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent ; et l'Éternel ne voulut pas lui pardonner.

<sup>5</sup> Le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques des rois de Juda ? <sup>6</sup> Jehoïakim s'endormit avec ses pères ; et Jehoïakin<sup>d</sup>, son fils, régna à sa place. <sup>7</sup> Le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.

<sup>8e</sup> Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner, 599 ans avant la naissance de Christ ; il régna<sup>f</sup> trois mois à Jérusalem ; le nom de sa mère était Nehushta, fille d'Elnathan,

- a) 24.1 à 25.30 : Nebucadnetsar 1 Chroniques 6. 15 ; 2 Chroniques 36. 6 ; Esdras 1. 7 ; Néhémie 7. 6 ; Esther 2. 6 ; Jérémie 27. 6 ; Daniel 1. 1 Babylone, voir 2 Rois 17. 24  
 b) 24.2 : Chaldée, voir Genèse 11. 28  
 c) 24.4 : sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
 d) 24.6 : Jehoïakin 2 Rois 25. 27 ; Esther 2. 6 ; Jérémie 22. 24 ; Ézéchiel 1. 2 ; Matthieu 1. 11  
 e) 24.8-17 : Jehoïakin 2 Chroniques 36. 9-10  
 f) 24.8 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 23. 36 + 3 mois 2 Rois 24. 18

de Jérusalem. <sup>9</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait. <sup>10</sup> En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem, et la ville fut assiégée, littéralement : entra en siège. <sup>11</sup> Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville, pendant que ses serviteurs l'assiégeaient. <sup>12g</sup> Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, sa mère, ses serviteurs, ses chefs, et ses eunuques ; et le roi de Babylone le prit, la huitième année de son règne. <sup>13</sup> Il emporta<sup>h</sup> de là tous les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi, et mit en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. <sup>14</sup> Il déporta tout Jérusalem, tous les chefs, tous les hommes forts et vaillants, dix mille captifs, tous les charpentiers, ou : artisans, et les forgerons<sup>i</sup> ; il ne demeura rien de reste que le peuple pauvre du pays. <sup>15</sup> Il déporta Jehoïakin à Babylone ; la mère du roi, les femmes du roi, ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena captifs de Jérusalem à Babylone, <sup>16</sup> tous les hommes vaillants, sept mille, les charpentiers et les forgerons, mille, tous hommes propres à la guerre ; le roi de Babylone les amena captifs à Babylone. <sup>17</sup> Le roi de Babylone établit roi, à la place de Jehoïakin, Matthania, son oncle<sup>j</sup>, et lui changea son nom en celui

- g) 24.12-16 : déportation de Juda 2 Rois 25. 21 ; 1 Chroniques 6. 15 ; 9. 1 ; 2 Chroniques 36. 20 ; Esdras 1. 11 ; Esther 2. 6 ; Jérémie 13. 19 ; 29. 7 ; 40. 1 ; 52. 28 ; Ézéchiel 1. 1 ; Matthieu 1. 11  
 h) 24.13 : emporter, voir Genèse 30. 8  
 i) 24.14 : forgeron, voir 1 Samuel 13. 19 pauvre, voir Genèse 41. 3  
 j) 24.17 : oncle, voir Lévitique 10. 4 nouveau nom, voir Genèse 17. 5

de Sédécias, *hébreu* : *Tsidkija*.

<sup>18a</sup> Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner, 599 ans avant la naissance de Christ ; il régna onze ans<sup>b</sup> à Jérusalem ; le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. <sup>19</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. <sup>20</sup> Car, parce que la colère de l'Éternel fut contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

**25** En la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et campa contre elle ; ils bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour. <sup>2</sup> La ville fut assiégée, littéralement : *entra en siège*, jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

<sup>3</sup> Le neuvième jour du quatrième mois, 588 ans avant la naissance de Christ, la famine se renforça dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays. <sup>4</sup> La brèche<sup>c</sup> fut faite à la ville ; tous les hommes de guerre s'enfuirent de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi ; (les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et on s'en alla par le chemin de la plaine, l'Araba. <sup>5</sup> L'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui. <sup>6</sup> Ils prirent le roi, le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, et on prononça son jugement. <sup>7</sup> On égorga les fils de Sédécias devant

- a) 24.18 à 25.7 : Sédécias 2 Chroniques 36. 11-13 ; Jérémie 37 à 39 ; 52. 1-11  
b) 24.18 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 24. 8 +9 ans Jérémie 29. 10  
c) 25.4 : *brèche*, voir Genèse 38. 29

ses yeux<sup>d</sup> ; on creva les yeux à Sédécias, on le lia avec des chaînes, *ou* : *avec deux chaînes*, d'airain, et on l'amena à Babylone.

<sup>8e</sup> Au cinquième mois, le septième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone,) Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem. <sup>9</sup> Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem ; il brûla par le feu toutes les grandes maisons. <sup>10</sup> Toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles qui étaient autour de Jérusalem. <sup>11</sup> Le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta ; <sup>12</sup> mais des pauvres du pays, le chef des gardes en laissa pour être vigneron et laboureurs. <sup>13f</sup> Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent l'airain à Babylone. <sup>14</sup> Ils prirent aussi les vases à cendre, les pelles, les couteaux, les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service. <sup>15</sup> Le chef des gardes prit les brasiers<sup>g</sup>, *ou* : *encensoirs*, et les bassins, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent. <sup>16</sup> Les deux colonnes, la mer unique, et les socles que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de

- d) 25.7 : *tes yeux le verront*, voir Deutéronome 28. 32 *crever les yeux*, voir Nombres 16. 14  
e) 25.8-12 : *Jérusalem brûlée* 2 Chroniques 36. 17-21 ; Jérémie 52. 12-16  
f) 25.13-17 : *le temple pillé* Jérémie 52. 17-20 *les bases*, voir Exode 26. 19  
g) 25.15 : *brasiers*, voir 1 Rois 7. 50 *des encensoirs*, voir Lévitique 10. 1-3

tous ces objets il n'y avait pas de poids. <sup>17</sup> La hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées<sup>a</sup> ; et il y avait dessus un chapiteau d'airain, la hauteur du chapiteau était de trois coudées ; il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : de même pour la seconde colonne, avec le réseau.

<sup>18b</sup> Le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil ; <sup>19</sup> il prit de la ville un eunuque<sup>c</sup> qui était inspecteur des hommes de guerre, cinq hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, le scribe du, *ou* : *en*, chef de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville. <sup>20</sup> Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla. <sup>21</sup> Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Juda fut déporté de dessus sa terre<sup>d</sup>.

<sup>22e</sup> Quant au peuple qui était demeuré de reste dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. <sup>23</sup> Tous les chefs des forces, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi chef Guedalia ; et ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jokhanan, fils de Karéakh, Seraïa, fils de Thanhumeth, le Neto-

- a) 25.17 : *coudée* (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
b) 25.18-21 : *mort des chefs de Jérusalem* Jérémie 52. 24-27  
c) 25.19 : *l'eunuque*, voir Lévitique 21. 20  
d) 25.21 : *déportation de Juda*, voir 2 Rois 24. 12  
e) 25.22-26 : *Guedalia* Jérémie 40. 7 à 41. 2 *Akhikam*, voir 2 Rois 22. 12

phathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. <sup>24</sup> Guedalia leur jura, à eux et à leurs hommes, et leur dit : Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens ; habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. <sup>25</sup> Au septième mois, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale, et dix hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia, (et il mourut), et les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa. <sup>26</sup> Tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, et les chefs des forces, se levèrent et allèrent en Égypte<sup>f</sup>, car ils craignaient les Chaldéens.

<sup>27g</sup> En la trente-septième année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda, 562 ans avant la naissance de Christ, au douzième mois, le vingt-septième jour du mois, Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête<sup>h</sup> de Jehoïakin, roi de Juda, *et le tira* de prison. <sup>28</sup> Il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone. <sup>29</sup> Il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment<sup>i</sup>, tous les jours de sa vie ; <sup>30</sup> quant à son entretien régulier, un entretien<sup>j</sup> continuel lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

- f) 25.26 : *retourmons en Égypte*, voir Nombres 14. 3  
g) 25.27-30 : *Jehoïakin*, voir 2 Rois 24. 6 ; Jérémie 52. 31-34  
h) 25.27 : *élever la tête*, comme dans Genèse 40. 13  
i) 25.29 : *constamment* Ésaïe 21. 8 ; Jérémie 15. 18 ; 31. 20 ; Romains 13. 6 ; 2 Timothée 1. 3 ; Hébreux 9. 6  
j) 25.30 : *entretenir*, voir Genèse 45. 11

## 1 CHRONIQUES

**1**<sup>a</sup> Adam, Seth, Énosh, <sup>2</sup> Kénan, Malalaleël, Jéred, <sup>3</sup> Hénoc, Methushélah, Lémec, Noé ; <sup>4b</sup> Sem, Cham, et Japheth.

<sup>5</sup> Les fils de Japheth : Gomer, Magog, Madaï, Javan, Tubal, Méshec, et Tiras. <sup>6</sup> – Les fils de Gomer : Ashkenaz, Di-phath, et Togarma. <sup>7</sup> – Et les fils de Javan : Élisha, Tarsis, Kittim, et Rodanim.

<sup>8</sup> Les fils de Cham : Cush, Mitsraïm, Puth, et Canaan. <sup>9</sup> – Les fils de Cush : Seba, Havila, Sabta, Rahma, et Sabteca. – Les fils de Rahma : Sheba et Dedan. <sup>10</sup> – Cush engendra Nimrod<sup>c</sup> : lui, commença à être puissant sur la terre. <sup>11</sup> – Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtukhim, <sup>12</sup> les Pathrusim, les Caslukhim (d'où sont sortis les Philistins), et les Caphtorim. <sup>13</sup> – Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, <sup>14</sup> et le Jébusien, l'Amoréen, le Guirgasien, <sup>15</sup> le Hévien, l'Arkien, le Sinien, <sup>16</sup> l'Arvadien, le Tsemarien, et le Hamathien.

<sup>17</sup> Les fils de Sem : Élam, Assur, Arpacshad, Lud, Aram, Uts, Hul, Guéther, et Méshec. <sup>18</sup> – Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber. <sup>19</sup> Il naquit à Héber deux fils : le nom de l'un fut Péleg, *division, partage*, car en ses jours la terre fut partagée ; et le nom de son frère fut Joktan. <sup>20</sup> Joktan engendra Almodad, Shéleph, Hatsarmaveth, Jérak, <sup>21</sup> Hadoram, Uzal, Dikla, <sup>22</sup> Ébal, Abimaël, Sheba, <sup>23</sup> Ophir, Havila, et

a) 1.1-4, 17-28 : la généalogie de Christ, voir Genèse 5. 1-32 ; 11. 30-32

b) 1.4-24 : les fils de Noé, voir Genèse 5. 32 ; 10. 1-32

c) 1.10 : Nimrod, voir Genèse 10. 8

Jobab : tous ceux-là sont fils de Joktan.

<sup>24</sup> Sem, Arpacshad, Shélakh, <sup>25</sup> Héber, Péleg, Rehu, <sup>26</sup> Serug, Nakhor, Térakh, <sup>27</sup> Abram, qui est Abraham.

<sup>28</sup> Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. <sup>29</sup> – Ce sont ici leurs générations : le premier-né d'Ismaël<sup>d</sup>, Nebaïoth ; et Kédar, Adbeël, Mibsam ; <sup>30</sup> Mishma, et Duma ; Massa, Hadad, et Théma ; <sup>31</sup> Jetur, Naphish, et Kedma : ce sont là les fils d'Ismaël. <sup>32</sup> – Les fils de Keturah<sup>e</sup>, concubine d'Abraham : elle enfanta Zimran, Jokshan, Medan, Madian, Jishbak, et Shuakh. Les fils de Jokshan : Sheba et Dedan. <sup>33</sup> Les fils de Madian : Épha, Épther, Hénoc, Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Keturah.

<sup>34</sup> Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü et Israël. <sup>35</sup> – Les fils d'Ésaü<sup>f</sup> : Éliphez, Rehuel, Jehush, Jahlam, et Coré. <sup>36</sup> – Les fils d'Éliphez : Théman, Omar, Tsephi, et Gahtam ; Kenaz, Thimna, et Amalek. <sup>37</sup> – Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, Shamma, et Mizza.

<sup>38</sup> Les fils de Séhir : Lotan, Shobal, Tsibhon, Ana, Dishon, Étser, et Dishan. <sup>39</sup> – Les fils de Lotan : Hori et Homam ; la sœur de Lotan : Thimna. <sup>40</sup> – Les fils de Shobal : Alian, Manakhath, Ébal, Shephi, et Onam. – Les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. <sup>41</sup> – Les fils d'Ana : Dishon. – Les fils de Dishon : Hamran, Eshban, Jithran, et Keran. <sup>42</sup> – Les fils d'Étser : Bilhan, Zaavan, et Jaakan. – Les fils de Dishan : Uts et Aran.

d) 1.29-31 : les fils d'Ismaël, voir Genèse 16. 10

e) 1.32-33 : Keturah, voir Genèse 25. 1, 4

f) 1.35-36 : les fils d'Ésaü, voir Genèse 36. 9-19

<sup>43a</sup> Ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël : Béla, fils de Béor ; le nom de sa ville était Dinhaba.

<sup>44</sup> – Béla mourut ; Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place. <sup>45</sup> – Jobab mourut ; Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place. <sup>46</sup> – Husham mourut ; à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab ; le nom de sa ville était Avith. <sup>47</sup> – Hadad mourut ; Samla, de Masréka, régna à sa place. <sup>48</sup> – Samla mourut ; Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place. <sup>49</sup> – Saül mourut ; Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. <sup>50</sup> – Baal-Hanan mourut ; Hadad régna à sa place ; le nom de sa ville était Pahi ; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab. <sup>51</sup> Hadad mourut.

Il y eut des chefs d'Édom : le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth, <sup>52</sup> le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon, <sup>53</sup> le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar, <sup>54</sup> le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

**2**<sup>b</sup> Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issacar et Zabulon ; <sup>2</sup> Dan, Joseph et Benjamin ; Nephthali, Gad et Aser.

<sup>3</sup> Les fils de Juda<sup>c</sup> : Er, Onan, et Shéla ; ces trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel ; et il le fit mourir. <sup>4</sup> Tamar<sup>d</sup>, sa belle-fille, lui enfanta Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda : cinq. <sup>5</sup> – Les fils de Pérets : Hetsron et Hamul. <sup>6</sup> – Les fils de Zérakh : Zimri, Éthan, Héman,

a) 1.43-54 : rois d'Édom, voir Genèse 36. 31-43

b) 2 à 8 : les fils d'Israël, voir Genèse 29. 32

c) 2.3-4 : fils de Juda, voir Genèse 38. 1-30

d) 2.4 : Tamar, voir Genèse 38. 6

Calcol, et Dara : cinq en tout. <sup>7</sup> – Les fils de Carmi : Acar, qui troubla Israël et qui pécha au sujet de l'exécration<sup>e</sup>.

<sup>8</sup> – Les fils d'Éthan : Azaria.

<sup>9</sup> Les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeel, Ram, et Kelubaï, *Caleb*. <sup>10</sup> Ram engendra Amminadab ; Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda ; <sup>11</sup> Nakhshon engendra Salma ; Salma engendra Boaz ; <sup>12</sup> Boaz engendra Obed ; Obed engendra Isaï. <sup>13</sup> Isaï<sup>f</sup> engendra son premier-né Éliab, Abinadab, le second, Shimha, le troisième ; <sup>14</sup> Nethaneël, le quatrième ; Raddaï, le cinquième ; <sup>15</sup> Otsem, le sixième ; David, le septième ; <sup>16</sup> et leurs sœurs : Tseruïa<sup>g</sup> et Abigaïl. – Les fils de Tseruïa : Abishaï, Joab, et Asçaël, trois. <sup>17</sup> – Abigaïl enfanta Amasa ; et le père d'Amasa fut Jéther<sup>h</sup>, Ismaélite.

<sup>18</sup> Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants d'Azuba, sa femme, et de Jerioth dont voici les fils : Jésher, Shobab, et Ardon. <sup>19</sup> – Azuba mourut, et Caleb prit pour femme Éphrath, elle lui enfanta Hur ; <sup>20</sup> Hur engendra Uri, et Uri engendra Betsaleël. <sup>21</sup> – Après cela, Hetsron vint vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit, lui étant âgé de soixante ans ; elle lui enfanta Segub ; <sup>22</sup> Segub engendra Jaïr, il eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad. <sup>23</sup> Gueshur et Aram, *ou : les Syriens*, leur prirent, *ou : Et il prit sur Gueshur et Aram*, les bourgs de Jaïr<sup>i</sup>, et Kenath, et les villes de son ressort, soixante villes. – Tous ceux-là furent fils de Makir, père de Galaad. <sup>24</sup> Après la mort de Hetsron, à Caleb-

e) 2.7 : exécution, voir Nombres 5. 21

f) 2.13-16 : Isaï/jessé, voir Ruth 4. 17

Shimha 1 Chroniques 20. 7

g) 2.16 : Tseruïa, voir 1 Samuel 26. 6

h) 2.17 : Jéther (Jithra), voir 2 Samuel 17. 25

Ismaélites, voir Genèse 37. 25

i) 2.23 : bourgs de Jaïr, voir Nombres 32. 41



Éphratha, *quelques-uns lisent* : Caleb vint vers Éphratha. Et, Abija, la femme de Hetsron, lui enfanta encore Ashkhur, père de Thekoa.

<sup>25</sup> Les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, furent Ram, le premier-né, Buna, Oren, et Otsem, d'Akhija.

<sup>26</sup> Jerakhmeël eut une autre femme, nommée Atara : elle fut mère d'Onam.

<sup>27</sup> – Les fils de Ram, premier-né de Jerakhmeël furent Maats, Jamin, et Éker.

<sup>28</sup> – Les fils d'Onam furent Shammaï et Jada ; les fils de Shammaï : Nadab et Abishur.

<sup>29</sup> Le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl ; elle lui enfanta Akhban et Molid.

<sup>30</sup> – Les fils de Nadab : Séled et Appaïm ; Séled mourut sans fils.

<sup>31</sup> Les fils d'Appaïm : Jishi ; les fils de Jishi : Shéschan ; les fils de Shéschan : Akhlaï.

<sup>32</sup> – Les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther et Jonathan ; Jéther mourut sans fils.

<sup>33</sup> Les fils de Jonathan : Péleth et Zaza : ce furent là les fils de Jerakhmeël.

<sup>34</sup> – Shéschan n'eut pas de fils, mais des filles ; Shéschan avait un serviteur égyptien nommé Jarkha ;

<sup>35</sup> Shéschan donna sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur, et elle lui enfanta Atthaï ;

<sup>36</sup> Atthaï engendra Nathan, Nathan engendra Zabad,

<sup>37</sup> Zabad engendra Éphlal, Éphlal engendra Obed,

<sup>38</sup> Obed engendra Jéhu, Jéhu engendra Azaria,

<sup>39</sup> Azaria engendra Hélets, Hélets engendra Elhasça,

<sup>40</sup> Elhasça engendra Sismaï, Sismaï engendra Shallum,

<sup>41</sup> Shallum engendra Jekamia, et Jekamia engendra Élishama.

<sup>42</sup> Les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né (lui est le père de Ziph), et les fils de Maréscha, père de Hébron.

<sup>43</sup> Les fils de Hébron : Coré, Thappuakh, Rékem, et Shéma.

<sup>44</sup> Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Rékem engendra

Shammaï. <sup>45</sup> le fils de Shammaï fut Maon ; Maon fut père de Beth-Tsur.

<sup>46</sup> Épha, concubine de Caleb, enfanta Haran, Motsa, et Gazez ; Haran engendra Gazez.

<sup>47</sup> – Les fils de Jehdaï : Réguem, Jotham, Guéshan, Péleth, Épha, et Shaaph.

<sup>48</sup> – La concubine de Caleb, Maaca, enfanta Shéber et Tirkhana ;

<sup>49</sup> elle enfanta Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha ; et la fille de Caleb fut Acsa.

<sup>50</sup> Ce sont ici les fils de Caleb : le fils de Hur, premier-né d'Éphratha : Shobal, père de Kiriath-Jéarim ;

<sup>51</sup> Salma, père de Bethléhem ; Hareph, père de Beth-Gader.

<sup>52</sup> – Shobal, père de Kiriath-Jéarim, eut des fils : Haroé, Hatsi-Hamenukthoth, selon *quelques-uns* : la moitié des Menukthothiens.

<sup>53</sup> – Les familles de Kiriath-Jéarim furent : les Jéthriens, les Puthiens, les Shumathiens, et les Mishraïens ;

de ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Eshtaoliens.

<sup>54</sup> – Les fils de Salma : Bethléhem, et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakhthiens, les Tsorhiens ;

<sup>55</sup> les familles des scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens.

Ceux-là sont les Kéniens<sup>b</sup>, qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

**3** Ce sont ici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon<sup>c</sup>, d'Akhinoam, la Jizréélite ;

le second, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite ;

<sup>2</sup> le troisième, Absalom<sup>d</sup>, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ;

le quatrième, Adonija, fils de

a) 2.49 : Acsa, voir Josué 15. 16

b) 2.55 : les Kéniens, voir Genèse 15. 19

c) 3.1 : Amnon, voir 2 Samuel 3. 2 Kileab (Daniel), voir 2 Samuel 3. 3

d) 3.2 : Absalom, voir 2 Samuel 3. 3 Adonija, voir 2 Samuel 3. 4

Hagguith ; <sup>3</sup> le cinquième, Shephatia, d'Abital ;

le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme ;

<sup>4</sup> les six lui naquirent à Hébron. Il régna là sept ans et six mois, et il régna trente-trois ans à Jérusalem.

<sup>5</sup> – Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha, Shobab, Nathan<sup>a</sup>, et Salomon, quatre de Bath-Shua, Bath-Shéba, fille d'Ammiel ;

<sup>6</sup> Jibkhar, Élishama, Éliphéleth, <sup>7</sup> Nogah, Népheg, Japhia, <sup>8</sup> Élishama, Éliada, et Éliphéleth, neuf ;

<sup>9</sup> tous étaient fils de David, outre les fils des concubines, – et Tamar, leur sœur.

<sup>10b</sup> Le fils de Salomon : Roboam ; – Abija, son fils ;

Asa, son fils ; Josaphat, son fils ;

<sup>11</sup> Joram, son fils ; Achazia, son fils ;

Joas, son fils ; <sup>12</sup> Amatsia, son fils ;

Azaria, son fils ; Jotham, son fils ;

<sup>13</sup> Achaz, son fils ; Ézéchias, son fils ;

Manassé, son fils ; <sup>14</sup> Amon, son fils ;

Josias, son fils.

<sup>15</sup> Les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ;

le second, Jehoïakim<sup>c</sup> ; le troisième, Sédécias ;

le quatrième, Shallum.

<sup>16</sup> – Les fils de Jehoïakim : Jéconias, son fils ;

Sédécias, son fils.

<sup>17</sup> – Les fils de Jéconias : Assir ; Shealthiel, son fils ;

<sup>18</sup> Malkiram, Pedaïa, Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia.

<sup>19</sup> – Les fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. Les fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith, leur sœur ;

<sup>20</sup> Hashuba, Ohel, Bérékia, Hasadia, et Jushab-Hésed, cinq.

<sup>21</sup> – Les fils de Hanania : Pelatia et Ésaïe ; les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania.

<sup>22</sup> Les fils de Shecania : Shemahia ; les fils de Shemahia : Hattush, Jighal, Bariakh, Nearia, et Shaphath, six.

<sup>23</sup> – Les fils de Nearia : Élioénaï, Ézéchias, et Azrikam,

trois. <sup>24</sup> – Les fils d'Élioénaï : Hodavia, Éliashib, Pelaïa, Akkub, Jokhanan, Delaïa, et Anani, sept.

**4** Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, Carmi, Hur, et Shobal.

<sup>2</sup> Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ;

Jakhath engendra Akhumai et Lahad. Ce sont les familles des Tsorhathiens.

<sup>3</sup> – Ceux-ci sont du père d'Étam : Jizreël, Jishma, et Jidbash ;

et le nom de leur sœur était Hatselponi ;

<sup>4</sup> Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha ;

ce sont les fils de Hur, premier-né d'Éphratha, père de Bethléhem.

<sup>5</sup> – Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.

<sup>6</sup> – Naara lui enfanta Akhuzzam, Hépher, Themni, et Akhashtari ;

ce sont les fils de Naara.

<sup>7</sup> – Les fils de Hélea : Tséreth, Tsokhar, et Ethnan.

<sup>8</sup> – Kots engendra Anub, et Tsobéba, et les familles d'Akharkhel, fils d'Harum.

<sup>9</sup> Jahbets fut plus honoré que ses frères ; sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets, douleur, disant : Je l'ai enfanté avec douleur.

<sup>10</sup> Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, disant : Si tu me bénissais abondamment, si tu étendais mes limites<sup>d</sup>, si ta main était avec moi, et si tu me mettais à l'abri du mal, en sorte que je sois sans douleur ! Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.

<sup>11</sup> Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir ;

il fut père d'Eshton.

<sup>12</sup> Eshton engendra Beth-Rapha, Paséakh, et Thekhinna, père de la ville de Nakhsh ;

ce sont les gens de Réca.

<sup>13</sup> – Les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa ; les fils d'Othniel : Hathath.

<sup>14</sup> Méonothaï engendra Ophra ; Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans ; car ils étaient

d) 4.10 : limite, voir Genèse 10. 19 du mal, voir Josué 24. 20 douleur, voir Genèse 42. 38

artisans. <sup>15</sup> – Les fils de Caleb<sup>a</sup>, fils de Jephunné : Iru, Éla, et Naam ; les fils d'Éla,... et Kenaz. <sup>16</sup> – Les fils de Jehallé-leïl : Ziph, Zipha, Tiria, et Asçareël. <sup>17</sup> – Les fils d'Esdras : Jéther, Méred, Épher, et Jalon ; elle, *sans doute Bithia*<sup>b</sup>, conçut, et *enfanta* Miriam, Shammaï, et Jishbakh, père d'Eshtemoa. <sup>18</sup> Sa femme, la Juive, *ou* : *Jehudija*, enfanta Jéred, père de Guedor, Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoakh. Ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit *pour femme*. <sup>19</sup> – Les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila, le Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien. <sup>20</sup> – Les fils de Shimon : Amnon, et Rinna, Ben-Hanan, et Thilon. – Les fils de Jishi : Zokheth et Ben-Zokheth.

<sup>21</sup> Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, Lahda, père de Marésha, et les familles de la maison des ouvriers<sup>c</sup> en coton fin de la maison d'Ashbéa, <sup>22</sup> Jokim, et les gens de Cozéba, Joas, et Saraph, qui dominèrent en Moab, et Jashubi-Lékhém. Ce sont des choses anciennes. <sup>23</sup> C'étaient les potiers<sup>d</sup>, et les gens qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos ; ils habitaient là, auprès du roi, pour ses travaux.

<sup>24</sup> Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, Jarib, Zérakh, et Saül ; <sup>25</sup> Shallum, son fils ; Mibsam, son fils : Mishma, son fils. <sup>26</sup> Les fils de Mishma : Ham-muel, son fils ; Zaccur, son fils ; Shimhi, son fils. <sup>27</sup> Shimhi eut seize fils et

a) 4.15 : *Caleb*, voir Nombres 13. 7

b) 4.17 : *Bithia* 1 Chroniques 4. 18

c) 4.21 : *ouvrier*, voir Juges 5. 26

*fin coton*, voir Genèse 41. 42

d) 4.23 : *potier* Psaume 2. 9 ; Ésaïe 29. 16 ; 30. 14 ; Jérémie 18. 2 ; 19. 1 ; Lamentations 4. 2 ; Daniel 2. 41 ; Zacharie 11. 13 ; Matthieu 27. 7 ; Romains 9. 21

six filles. Ses frères n'eurent pas beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas comme les fils de Juda. <sup>28</sup> Ils habitèrent à Beër-Shéba, à Molada, à Hatsar-Shual, <sup>29</sup> à Bilha, à Étsem, à Tholad, <sup>30</sup> à Bethuel, à Horma, à Tsiklag, <sup>31</sup> à Beth-Marcaboth, à Hatsar-Susim, à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent leurs villes jusqu'au règne de David. <sup>32</sup> Leurs villages : Étam, Aïn, Rimmon, Thoken, et Ashan, cinq villes, <sup>33</sup> et tous leurs villages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur registre généalogique<sup>e</sup>. <sup>34</sup> – Meshobab, Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia ; <sup>35</sup> Joël, et Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel ; <sup>36</sup> Élioénaï, Jaakoba, Jeshokhaïa, Asçaïa, Adiel, Jescimiel, Benaïa, <sup>37</sup> et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia. <sup>38</sup> Ceux-ci, mentionnés<sup>f</sup> par nom, furent princes dans leurs familles ; et leurs maisons de pères se répandirent beaucoup. <sup>39</sup> Ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'orient de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur menu bétail, <sup>40</sup> ils trouvèrent un pâturage gras et bon<sup>g</sup>, et un pays spacieux, paisible et fertile ; car ceux qui avaient habité là auparavant étaient de Cham. <sup>41</sup> Ceux-ci, écrits par nom, vinrent au temps d'Ézéchias, roi de Juda ; ils frappèrent leurs tentes et les Maonites, *selon quelques-uns : les habitations*, qui se trouvaient là, les détruisirent entièrement, jusqu'à ce jour, et habitèrent à leur place ; car il y avait là des pâturages pour leur menu bétail. <sup>42</sup> Cinq cents hommes d'entre eux, des

e) 4.33 : *registre* 1 Chroniques 5. 1 ; 2 Chroniques 12. 15 ; Néhémie 7. 5 ; Psaume 87. 6 ; Ésaïe 33. 18 ; Ézéchiel 13. 9 ; Luc 2. 3 *légitimité*, voir Genèse 21. 10

f) 4.38 : *mention*, voir Genèse 40. 14

g) 4.40 : *pâturage*, voir Genèse 47. 4

fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir ; ils avaient à leur tête Pelatia, Nearia, Rephaïa, et Uziel, les fils de Jishi ; <sup>43</sup> ils frappèrent le reste des réchappés<sup>a</sup> d'Amalek ; et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

**5** Les fils de Ruben<sup>b</sup>, premier-né d'Israël (car il était le premier-né, mais, parce qu'il avait profané le lit de son père, son droit de premier-né fut donné aux fils de Joseph, fils d'Israël, mais *Joseph* n'a pas la primogéniture dans le registre généalogique ; <sup>2</sup> car Juda<sup>c</sup> eut la prééminence au milieu de ses frères, et le prince sort de lui ; mais le droit de premier-né fut à Joseph) ; <sup>3</sup> – les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. <sup>4</sup> – Les fils de Joël : Shemahia, son fils ; Gog, son fils ; Shimhi, son fils ; <sup>5</sup> Michée, son fils ; Reaïa, son fils ; Baal, son fils ; <sup>6</sup> Beéra, son fils, que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emmena captif : lui était le prince des Rubénites. <sup>7</sup> Ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations : le chef Jehiel, et Zacharie, <sup>8</sup> et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël ; lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon ; <sup>9</sup> il habita au levant jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de Galaad. <sup>10</sup> Aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci tombèrent par leur main ; et ils habitèrent dans leurs tentes, dans tout le pays à l'orient de Galaad.

<sup>11</sup> Les fils de Gad habitèrent à côté d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à

a) 4.43 : *réchappé*, voir Nombres 21. 35

b) 5.1 : *Ruben*, voir Genèse 29. 32

5.1-2 : *droit d'aïnesse*, voir Genèse 25. 31-34 5.1,7 : *registre*, voir 1 Chroniques 4. 33

c) 5.2 : *Juda*, voir Genèse 29. 35

*les princes d'Israël*, voir Exode 22. 28

Salca : <sup>12</sup> Joël, le chef, et Shapham, le second ; Jahnaï et Shaphath, en Basan. <sup>13</sup> Leurs frères, selon leurs maisons de pères : Micaël, Meshullam, Shéba, Joraï, Jahcan, Zia, et Éber, sept. <sup>14</sup> – Ceux-ci furent les fils d'Abikhail, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishai, fils de Jakhdo, fils de Buz : <sup>15</sup> Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef de leur maison de pères. <sup>16</sup> Ils habitèrent en Galaad, en Basan, dans les villages de leur ressort, et dans tous les pâturages de Saron jusqu'à leurs issues<sup>d</sup>. <sup>17</sup> – Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

<sup>18</sup> Les fils de Ruben, les Gadites et la demi-tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des hommes portant l'écu et l'épée, tirant de l'arc, et instruits pour la guerre : quarante-quatre mille sept cent soixante, en état d'aller à l'armée. <sup>19</sup> Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, Naphish, et Nodab ; <sup>20</sup> ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés en leur main ; car ils crièrent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à leurs prières<sup>e</sup>, car ils avaient mis leur confiance en lui. <sup>21</sup> Ils prirent leurs troupeaux, cinquante mille chameaux, deux cent cinquante mille moutons, et deux mille ânes, et en hommes, cent mille, <sup>22</sup> car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu : et ils habitèrent à leur place jusqu'à la déportation<sup>f</sup>.

<sup>23</sup> Les fils de la demi-tribu de Manassé

d) 5.16 : *issue* Proverbes 4. 23 ; Ézéchiel 26. 18 ; 44. 5 ; 48. 30 ; Daniel 12. 8 ; 1 Corinthiens 10. 13 ; Hébreux 13. 7

e) 5.20 : *prier instamment*, voir Genèse 25. 21

*confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29

f) 5.22,26 : *déportation d'Israël*, voir 2 Rois 15. 29

habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Senir, et à la montagne de l'Hermon<sup>a</sup> : ils étaient nombreux. <sup>24</sup> Ce sont ici les chefs de leurs maisons de pères : Épher, Jishi, Éliel, Azriel, Jérémie, Hodavia, et Jakhdiel, forts et vaillants hommes, gens de renom, chefs de leurs maisons de pères. <sup>25</sup> Mais ils péchèrent contre le Dieu de leurs pères<sup>b</sup>, commettre une infidélité, agir perfidement, et se prostituèrent après les dieux des peuples du pays, que Dieu avait détruits devant eux. <sup>26</sup> Le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, il déporta les Rubénites, les Gadites, et la demi-tribu de Manassé<sup>c</sup>, et les emmena à Khalakh, à Khabor, à Hara, et au fleuve de Gozan, où ils sont jusqu'à ce jour.

**6** Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Merari. <sup>2</sup> – Les fils de Kehath : Amram<sup>d</sup>, Jitsehar, Hébron, et Uziel. <sup>3</sup> Les fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Miriam<sup>e</sup>. Les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. <sup>4</sup> – Éléazar engendra Phinéas ; Phinéas engendra Abishua, <sup>5</sup> Abishua engendra Bukki, Bukki engendra Uzzi, <sup>6</sup> Uzzi engendra Zerakhia, Zerakhia engendra Meraïoth ; <sup>7</sup> Meraïoth engendra Amaria, Amaria engendra Akhitub, <sup>8</sup> Akhitub engendra Tsadok<sup>f</sup>, Tsadok engendra Akhimaats, <sup>9</sup> Akhimaats engendra Azaria, Azaria engendra Jokhanan, <sup>10</sup> Jokhanan engendra Azaria : c'est lui qui exerça la sacrificature dans la maison

a) 5.23 : Hermon, voir Deutéronome 3. 8

b) 5.25 : pécher contre Dieu, voir Genèse 39. 9 ; 2 Chroniques 26. 16

c) 5.26 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé, voir Nombres 32. 33-42

d) 6.2-3 : parents de Moïse, voir Exode 2. 1

e) 6.3 : Marie/Miriam, voir Exode 2. 4

f) 6.8 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17

que Salomon bâtit à Jérusalem. <sup>11</sup> Azaria engendra Amaria, Amaria engendra Akhitub, <sup>12</sup> Akhitub engendra Tsadok, Tsadok engendra Shallum, <sup>13</sup> Shallum engendra Hilkija, Hilkija engendra Azaria, <sup>14</sup> Azaria engendra Seraïa, Seraïa engendra Jotsadak<sup>g</sup>, <sup>15</sup> Jotsadak partit quand l'Éternel déporta Juda et Jérusalem<sup>h</sup> par la main de Nebucadnetsar.

<sup>16</sup> Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et Merari. <sup>17</sup> – Ce sont ici les noms des fils de Guershom : Libni et Shimhi. <sup>18</sup> Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron, et Uziel. <sup>19</sup> Les fils de Merari : Makhli et Mushi. – Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.

<sup>20</sup> De Guershom : Libni, son fils ; Jakhath, son fils ; Zimma, son fils ; <sup>21</sup> Joakh, son fils ; Iddo, son fils ; Zérakh, son fils ; Jathraï, son fils.

<sup>22</sup> Les fils de Kehath : Amminadab, son fils ; Coré, son fils ; Assir, son fils ; <sup>23</sup> Elkana, son fils ; Ébiasaph, son fils ; Assir, son fils ; <sup>24</sup> Thakhath, son fils ; Uriel, son fils ; Ozias, son fils ; et Saül, son fils. <sup>25</sup> Les fils d'Elkana : Amasçai et Akhimoth. <sup>26</sup> Elkana, – les fils d'Elkana : Tsophaï, son fils ; Nakhath, son fils ; <sup>27</sup> Éliab, son fils ; Jerokham, son fils ; Elkana, son fils. <sup>28</sup> Les fils de Samuel : le premier-né, Vashni, et Abija.

<sup>29</sup> Les fils de Merari : Makhli ; Libni, son fils ; Shimhi, son fils ; Uzza, son fils ; <sup>30</sup> Shimha, son fils ; Hagguija, son fils ; Asçai, son fils.

<sup>31</sup> Ce sont ici ceux que David établit pour la direction du chant<sup>j</sup> dans la mai-

g) 6.14-15 : Jotsadak Esdras 3. 2 ; Aggée 1. 1 ; Zacharie 6. 11

h) 6.15 : déportation de Juda, voir 2 Rois 24. 12 Nebucadnetsar, voir 2 Rois 24. 1

i) 6.28,33 : fils de Samuel, voir 1 Samuel 8. 2

j) 6.31 : direction 1 Chroniques 25. 2 ; 2 Chroniques 23. 18 ; Esdras 3. 10 ; Néhémie 12. 8 ;

Proverbes 11. 14 ; 24. 6

chant, voir Genèse 31. 27

son de l'Éternel, depuis que l'arche fut en repos. <sup>32</sup> Ils faisaient le service devant le tabernacle de la tente d'assignation<sup>a</sup>, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon ait bâti la maison de l'Éternel à Jérusalem ; ils se tinrent là selon l'ordre établi pour leur service. <sup>33</sup> Ce sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils :

Des fils des Kehathites : Héman<sup>b</sup>, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, <sup>34</sup> fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh, *Thohu*<sup>c</sup>, <sup>35</sup> fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçai, <sup>36</sup> fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie, *hébreu : Tsephania*, <sup>37</sup> fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, <sup>38</sup> fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

<sup>39</sup> Son frère Asaph, qui se tenait à sa droite : Asaph<sup>d</sup>, fils de Bérékia, fils de Shimha, <sup>40</sup> fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija, <sup>41</sup> fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa, <sup>42</sup> fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi, <sup>43</sup> fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.

<sup>44</sup> Les fils de Merari, leurs frères, à la gauche : Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc, <sup>45</sup> fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija, <sup>46</sup> fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer, <sup>47</sup> fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.

<sup>48</sup> Leurs frères, les Lévités, furent donnés pour tout le service<sup>e</sup> du tabernacle de la maison de Dieu. <sup>49</sup> Aaron et ses fils faisaient fumer ce qui se brûlait

a) 6.32 : la tente d'assignation, voir Exode 27. 21

b) 6.33 : Héman 1 Chroniques 15. 17 ; 16. 41 ; 25. 1 ; 2 Chroniques 5. 12

c) 6.34 : Thohu, voir 1 Samuel 1. 1

d) 6.39 : Asaph 1 Chroniques 15. 17 ; 16. 5 ;

2 Chroniques 5. 12 ; Néhémie 12. 46 ; Psaume 50 ; 73 à 83

e) 6.48 : donnés pour le service, voir Nombres 3. 9

sur l'autel de l'holocauste<sup>f</sup> et sur l'autel de l'encens, pour tout le service du lieu très saint, et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait commandé.

<sup>50</sup> Ce sont ici les fils d'Aaron : Éléazar, son fils ; Phinéas, son fils ; Abishua, son fils ; <sup>51</sup> Bukki, son fils ; Uzzi, son fils ; Zerakhia, son fils ; <sup>52</sup> Meraïoth, son fils ; Amaria, son fils ; Akhitub, son fils ; <sup>53</sup> Tsadok, son fils ; Akhimaats, son fils.

<sup>54</sup> Ce sont ici leurs habitations<sup>g</sup>, selon leurs enclos, dans leurs confins. – Pour les fils d'Aaron, de la famille des Kehathites, car le sort tomba, littéralement : fut, pour eux : <sup>55</sup> on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et sa banlieue autour d'elle ; <sup>56</sup> mais la campagne de la ville et ses hameaux, on les donna à Caleb<sup>h</sup>, fils de Jephunné. <sup>57</sup> Aux fils d'Aaron on donna les villes de refuge : Hébron ; Libna et sa banlieue, Jatthir, Eshtemoa et sa banlieue, <sup>58</sup> Hilén et sa banlieue, Debir et sa banlieue, <sup>59</sup> Ashan et sa banlieue, Beth-Shémesh et sa banlieue ; <sup>60</sup> et de la tribu de Benjamin : Guéba et sa banlieue, Allémeth et sa banlieue, et Anathoth et sa banlieue. Toutes leurs villes : treize villes, selon leurs familles. <sup>61</sup> Aux autres fils de Kehath on donna, par le sort, dix villes, des familles de la tribu d'Éphraïm et de la tribu de Dan et de la moitié de la tribu de Manassé ; <sup>62</sup> aux fils de Guershom, selon leurs familles, treize villes, de la tribu d'Issacar, de la tribu d'Aser, de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan ; <sup>63</sup> et aux fils de Merari, selon leurs familles, par le sort,

f) 6.49 : holocaustes, voir Genèse 8. 20

le lieu très saint, voir Exode 26. 33

serviteurs de Dieu, voir Genèse 18. 3

g) 6.54-81 : possessions des Lévités, voir Lévitique 25. 32-34

h) 6.56 : Caleb, voir Nombres 13. 7

douze villes, de la tribu de Ruben, de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon. <sup>64</sup> Les fils d'Israël donnèrent aux Lévités les villes et leurs banlieues. <sup>65</sup> Ils donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de Juda, de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils nommèrent par leurs noms.

<sup>66</sup> Pour les familles des fils de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm, <sup>67</sup> on leur donna les villes de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la montagne d'Éphraïm, Guézer et sa banlieue, <sup>68</sup> Jokmeam et sa banlieue, Beth-Horon et sa banlieue, <sup>69</sup> Ajalon et sa banlieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue ; <sup>70</sup> et de la demi-tribu de Manassé : Aner et sa banlieue et Bilham et sa banlieue, – pour les familles des autres fils de Kehath.

<sup>71</sup> Aux fils de Guershom, *on donna*, de la famille de la demi-tribu de Manassé : Golan, en Basan, et sa banlieue, et Ashtaroth, et sa banlieue ; <sup>72</sup> de la tribu d'Issacar : Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa banlieue, <sup>73</sup> Ramoth et sa banlieue, et Anem et sa banlieue ; <sup>74</sup> de la tribu d'Aser : Mashal et sa banlieue, Abdon et sa banlieue, <sup>75</sup> Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa banlieue ; <sup>76</sup> et de la tribu de Nephthali : Kédesh, en Galilée<sup>a</sup>, et sa banlieue, Hammon et sa banlieue, et Kiriathaim et sa banlieue.

<sup>77</sup> Aux fils de Merari qui restaient, *on donna*, de la tribu de Zabulon : Rimmono et sa banlieue, et Thabor et sa banlieue ; <sup>78</sup> au-delà du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain, de la tribu de Ruben : Bétser, au désert, et sa banlieue, Jahtsa et sa banlieue, <sup>79</sup> Kedémoth et sa banlieue, et Méphaath et sa banlieue ; <sup>80</sup> et de la tribu de Gad : Ramoth, en

Galaad, et sa banlieue, Mahanaïm et sa banlieue, <sup>81</sup> Hesbon et sa banlieue, et Jahzer et sa banlieue.

**7** Les fils d'Issacar : Thola, Pua, Jashub, et Shimron, quatre. <sup>2</sup> Les fils de Thola : Uzzi, Rephaïa, Jeriel, Jakhmaï, Jibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et vaillants, dans leurs générations ; leur nombre, aux jours de David, fut de vingt-deux mille six cents. <sup>3</sup> – Les fils d'Uzzi : Jizrakhia ; les fils de Jizrakhia : Micaël, Abdias, Joël, et Jishija, cinq, tous des chefs. <sup>4</sup> Avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y eut des bandes de guerre pour combattre, trente-six mille hommes ; car ils avaient beaucoup de femmes et de fils. <sup>5</sup> Leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et vaillants, furent en tout quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans les généalogies.

<sup>6</sup> *Fils de Benjamin* : Béla, Béker, et Jediaël, trois. <sup>7</sup> Les fils de Béla : Etsbon, Uzzi, Uziel, Jerimoth, et Iri, cinq, chefs de maisons de pères, hommes forts et vaillants, et, enregistrés dans les généalogies, vingt-deux mille trente-quatre. <sup>8</sup> – Les fils de Béker : Zemira, Joash, Éliézer, Élioénaï, Omri, Jérémouth, Abija, Anathoth, et Alémeth ; tous ceux-là étaient fils de Béker ; <sup>9</sup> et, enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et vaillants, vingt mille deux cents. <sup>10</sup> – Les fils de Jediaël : Bilhan ; les fils de Bilhan : Jehush, Benjamin, Éhud, Kenaana, Zéthan, Tarsis, et Akhishakhar ; <sup>11</sup> tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et vaillants, dix-sept mille deux cents, formés

au service pour la guerre. <sup>12</sup> – Shuppim et Huppim, fils d'Ir. – Hushim : les fils d'Akher.

<sup>13</sup> Les fils de Nephthali : Jahtsiel, Guni, Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.

<sup>14</sup> Les fils de Manassé : Asriel, ... qu'elle enfanta. Sa concubine syrienne enfanta Makir, père de Galaad. <sup>15</sup> Makir prit une femme, *la sœur* de Huppim et de Shuppim ; et le nom de leur, *littéralement* : sa, sœur était Maaca. Le nom du second *fils* était Tselophkhad ; Tselophkhad n'eut que des filles<sup>a</sup>. <sup>16</sup> Maaca, femme de Makir, enfanta un fils, et l'appela du nom de Péresh ; le nom de son frère, Shéresh ; et ses fils : Ulam et Rékem. <sup>17</sup> Les fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé. <sup>18</sup> – Sa sœur Moléketh enfanta Ishhod, Abiézer, et Makhla. <sup>19</sup> – Les fils de Shemida furent Akhian, Sichem, Likkhi, et Aniam.

<sup>20</sup> Les fils d'Éphraïm : Shuthélakh ; Béréd, son fils ; Thakhath, son fils ; Elhada, son fils ; Thakhath, son fils ; <sup>21</sup> Zabad, son fils ; Shuthélakh, son fils ; Ézer, et Elhad. Les gens de Gath, qui étaient nés dans le pays, les tuèrent ; car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux. <sup>22</sup> Éphraïm, leur père, mena deuil pendant nombre de jours ; et ses frères vinrent pour le consoler. <sup>23</sup> Il vint vers sa femme ; elle conçut, et enfanta un fils ; elle l'appela du nom de Beriha, car *il était né* quand le malheur était dans sa maison. <sup>24</sup> Sa fille fut Shééra ; elle bâtit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzen-Shééra. <sup>25</sup> Son fils fut Réphakh ; Résheph, et Thélahk, son fils ; Thakhan, son fils ; <sup>26</sup> Lahdan, son fils ; Ammihud, son fils ; Élishama son

a) 7.15 : *héritage des filles, voir Nombres 26. 33*

fils ; <sup>27</sup> Nun, son fils ; Josué<sup>b</sup>, son fils.

<sup>28</sup> Leur possession et leurs habitations furent Béthel et les villages de son ressort ; au levant, Naaran ; au couchant, Guézer et les villages de son ressort, et Sichem et les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les villages de son ressort.

<sup>29</sup> Aux mains des fils de Manassé étaient : Beth-Shean et les villages de son ressort, Thaanaac et les villages de son ressort, Meguido et les villages de son ressort, Dor et les villages de son ressort. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces *villes*.

<sup>30</sup> Les fils d'Aser : Jimna, Jishva, Jishvi, Beriha, et Sérahk, leur sœur. <sup>31</sup> Les fils de Beriha : Héber et Malkiel ; (il était père de Birzavith). <sup>32</sup> Héber engendra Japhleth, Shomer, Hotham, et Shua, leur sœur. <sup>33</sup> Les fils de Japhleth : Pasac, Bimhal, et Ashvath ; ce sont là les fils de Japhleth. <sup>34</sup> – Les fils de Shémer : Akhi, Rohga, Hubba, et Aram. <sup>35</sup> – Les fils d'Hélem, son frère : Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal. <sup>36</sup> Les fils de Tsophakh : Suakh, Harnépher, Shual, Béri, Jimra, <sup>37</sup> Bétser, Hod, Shamma, Shilsha, Jithran, et Beéra. <sup>38</sup> – Les fils de Jéther : Jephunné, Pispas, et Ara. <sup>39</sup> – Les fils d'Ulla : Arakh, Hanniel, et Ritsia. <sup>40</sup> – Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, forts et vaillants hommes, chefs des princes ; et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre fut de vingt-six mille hommes.

**8** Benjamin engendra Béla, son premier-né ; Ashbel, le second ; Akhrakh, le troisième ; <sup>2</sup> Nokha, le quatrième ; et Rapha, le cinquième. <sup>3</sup> – Béla eut des

b) 7.27 : *Josué, voir Exode 17. 9*

a) 6.76 : *Galilée, voir Josué 20. 7*

frères : Addar, Guéra, Abihud, <sup>4</sup> Abishua, Naaman, Akhoakh, <sup>5</sup> Guéra, Shephuphan, et Huram. <sup>6</sup> Ce sont ici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; ils les déportèrent à Manakhath, <sup>7</sup> savoir Naaman, Akhija, et Guéra ; – lui les déporta) : il engendra Uzza, et Akhikhud. <sup>8</sup> Shakharaïm engendra *des fils*, dans les champs de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes. <sup>9</sup> Il engendra de Hodesh, sa femme : Jobab, Tsibia, Mésha, Malcam, <sup>10</sup> Jehuts, Shobia, et Mirma : ce sont là ses fils, des chefs des pères, *des chefs de famille*. <sup>11</sup> De Hushim il engendra Abitub et Elpaal. <sup>12</sup> – Les fils d'Elpaal : Éber, Misham, Shémer (lui, bâtit Ono, et Lod et les villages de son ressort), <sup>13</sup> Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent chefs des pères des habitants d'Ajalon ; ce furent eux qui mirent en fuite les habitants de Gath. <sup>14</sup> – Akhio, Shashak, Jérémouth, <sup>15</sup> Zebadia, Arad, Éder, <sup>16</sup> Micaël, Jishpa, et Jokha, furent les fils de Beriha. <sup>17</sup> – Zebadia, Meshullam, Hizki, Héber, <sup>18</sup> Jishmerai, Jizlia, et Jobab, furent les fils d'Elpaal. <sup>19</sup> – Jakim, Zicri, Zabdi, <sup>20</sup> Éliénaï, Tsilthai, Éliel, <sup>21</sup> Adaïa, Beraïa, et Shimrath, furent les fils de Shimhi. <sup>22</sup> – Jishpan, Éber, Éliel, <sup>23</sup> Abdon, Zicri, Hanan, <sup>24</sup> Hanania, Élam, Anthothija, <sup>25</sup> Jiphdeïa, et Penuel, furent les fils de Shashak. <sup>26</sup> – Shamsheraï, Shekharia, Athalia, <sup>27</sup> Jaarëshia, Élie, et Zicri, furent les fils de Jerokham. <sup>28</sup> Ce sont là les chefs des pères, – selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem. <sup>29</sup> – À Gabaon habita le père de Gabaon ; le nom de sa femme était Maaca. <sup>30</sup> Son fils premier-né : Abdon ; Tsur, Kis, Baal, Nadab, <sup>31</sup> Guedor, Akhio, et Zéker. <sup>32</sup> Mikloth engendra Shimea. Eux aussi habitèrent à côté de leurs

frères à Jérusalem, avec leurs frères.

<sup>33</sup> Ner engendra Kis ; Kis engendra Saül<sup>a</sup> ; et Saül engendra Jonathan, Malki-Shua, Abinadab, et Eshbaal. <sup>34</sup> Le fils de Jonathan fut Merib-Baal<sup>b</sup> ; Merib-Baal engendra Michée. <sup>35</sup> Les fils de Michée : Pithon, Mélec, Tharéa, et Achaz. <sup>36</sup> Achaz engendra Jehoadda ; Jehoadda engendra Alémeth, Azmaveth, et Zimri ; Zimri engendra Motsa ; <sup>37</sup> Motsa engendra Binha : Rapha, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel, son fils. <sup>38</sup> Atsel eut six fils, ce sont ici leurs noms : Azrikam, Bocru, Ismaël, Shéaria, Abdias, et Hanan ; tous ceux-là furent fils d'Atsel. <sup>39</sup> Les fils d'Éshek, son frère, furent Ulam, son premier-né ; Jehush, le second, et Éliphéleth, le troisième. <sup>40</sup> Les fils d'Ulam étaient des hommes forts et vaillants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.

**9** Tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies ; et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda<sup>c</sup> fut déporté à Babylone, *hébreu* : *Babel*, à cause de ses péchés, *infidélités*.

<sup>2</sup> Les premiers habitants qui étaient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacrificateurs, les lévites, et les Nethiniens<sup>d</sup>, *serviteurs subalternes du sanctuaire*. <sup>3</sup> À Jérusalem habitèrent des fils de Juda, des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé : <sup>4</sup> Uthai, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils

- a) 8.33 : Saül, voir 1 Samuel 9. 2  
Ish-Bosheth, voir 2 Samuel 2. 8  
b) 8.34 : Mephibosheth, voir 2 Samuel 4. 4  
c) 9.1 : Juda, voir Genèse 29. 35  
déportation de Juda, voir 2 Rois 24. 12  
infidélité, comme 1 Chroniques 10. 13  
d) 9.2 : Nethiniens Esdras 2. 43 ; Néhémie 3. 26

de Pérets, fils de Juda. <sup>5</sup> Des Shilonites<sup>a</sup>, ou : *Shélanites* : Asçaïa, le premier-né, et ses fils. <sup>6</sup> Des fils de Zérakh : Jehuel, et ses frères, six cent quatre-vingt-dix.

<sup>7</sup> Des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hasse-nua ; <sup>8</sup> et Jibneïa, fils de Jerokham ; Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri ; Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija ; <sup>9</sup> et leurs frères, selon leurs générations, neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.

<sup>10</sup> Des sacrificateurs : Jedahia, Joïarib<sup>b</sup>, Jakin ; <sup>11</sup> Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraioth, fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu ; <sup>12</sup> et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija ; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer ; <sup>13</sup> et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, mille sept cent soixante hommes forts et vaillants, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

<sup>14</sup> Des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari ; <sup>15</sup> et Bakbakkar, Héresh, et Galal ; et Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph ; <sup>16</sup> et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun ; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.

<sup>17</sup> Les portiers : Shallum, Akkub, Talmon, Akhiman, et leurs frères ; Shallum était le chef. <sup>18</sup> *Ils sont* jusqu'à maintenant à la porte du roi, au levant ; ils étaient les portiers des camps<sup>c</sup> des fils de Lévi. <sup>19</sup><sup>d</sup> Shallum, fils de Koré,

- a) 9.5 : Shilonites, comparer Néhémie 11. 5  
b) 9.10 : Joïarib, comparer Néhémie 11. 10  
c) 9.18,19 : camps, comparer 2 Chroniques 31. 2  
d) 9.19,31 : les fils de Koré, voir Nombres 6. 24

fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, étaient *préposés* sur l'œuvre du service, gardant les seuils de la tente ; leurs pères avaient été *préposés* sur le camp de l'Éternel, gardant l'entrée ; <sup>20</sup> et Phinéas, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur eux : l'Éternel était avec lui. <sup>21</sup> Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente d'assignation. <sup>22</sup> Tous ceux-là, choisis pour portiers des seuils, étaient deux cent douze ; ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages ; David et Samuel<sup>e</sup>, le voyant, les avaient établis dans leur charge. <sup>23</sup> Eux, et leurs fils, étaient *établis* aux portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire la garde.

<sup>24</sup> Les portiers étaient vers les quatre vents<sup>f</sup>, à l'orient, à l'occident, au nord, et au midi. <sup>25</sup> Leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de sept jours en sept jours<sup>g</sup>, d'un terme à l'autre, auprès d'eux ; <sup>26</sup> car, dans leur charge, ces quatre furent les principaux portiers : ils étaient *Lévites* ; ils étaient *préposés* sur les chambres et sur les trésors de la maison de Dieu, <sup>27</sup> ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé<sup>h</sup>, *pour ouvrir* chaque matin. <sup>28</sup> Il y en avait aussi quelques-uns d'entre eux *qui étaient préposés* sur les ustensiles du service ; car ils les rentraient en les comptant, et ils les sortaient en les comptant. <sup>29</sup> Il y en avait qui étaient commis sur les vases, sur

- e) 9.22 : Samuel, voir 1 Samuel 1. 1  
f) 9.24 : quatre vents Jérémie 49. 36 ; Ézéchiël 37. 9 ; Daniel 7. 2 ; 8. 8 ; 11. 4 ; Zacharie 2. 6 ; Matthieu 24. 31 ; Apocalypse 7. 1  
g) 9.25 : ordre de service 1 Chroniques 24. 1, 10 ; 2 Chroniques 8. 14 ; Luc 1. 5  
h) 9.29 : la clé, voir Juges 3. 25

tous les ustensiles du lieu saint, *ou* : les saints ustensiles, sur la fleur de farine, sur le vin, sur l'huile, sur l'encens, et sur les aromates.<sup>30</sup> C'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums<sup>a</sup> avec les aromates.<sup>31</sup> Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ouvrage des gâteaux cuits sur la plaque ;<sup>32</sup> et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, étaient chargés des pains à placer en rangées, pour les apprêter chaque sabbat.<sup>33</sup> Ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les chambres, étant exempts<sup>b</sup> d'autres fonctions, parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre.<sup>34</sup> Ce sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs ; ceux-là habitèrent à Jérusalem.

<sup>35</sup> À Gabaon<sup>c</sup> habita le père de Gabaon, Jehiel ; le nom de sa femme était Maaca.<sup>36</sup> Son fils premier-né : Abdon ; Tsur, Kis, Baal, Ner, Nadab,<sup>37</sup> Guedor, Akhio, Zacharie, et Mikloth.<sup>38</sup> Mikloth engendra Shimeam. Eux aussi habitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.<sup>39</sup> – Ner engendra Kis ; Kis engendra Saül, Saül engendra Jonathan, Malki-Shua, Abinadab, et Eshbaal.<sup>40</sup> – Le fils de Jonathan fut Merib-Baal ; Merib-Baal engendra Michée.<sup>41</sup> Les fils de Michée : Pithon, Mélec, et Thakhréa.<sup>42</sup> – Achaz engendra Jahra ; Jahra engendra Alémeth, Azmaveth, et Zimri. Zimri engendra Motsa ;<sup>43</sup> Motsa engendra Binha : Rephaïa, son fils ; Elhasça, son fils ; Atsel, son fils.<sup>44</sup> Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs

- a) 9.30 : parfum, voir Exode 30. 25 les aromates, voir Exode 25. 6  
b) 9.33 : exempt, voir Nombres 5. 31 fonction, voir Nombres 18. 7 jour et nuit, voir Exode 13. 21  
c) 9.35-44 : Gabaon, voir Josué 9. 3

noms : Azrikam, Bocru, Ismaël, Shearia, Abdias et Hanan ; ce furent là les fils d'Atsel.

**10**<sup>d</sup> Les Philistins combattirent contre Israël, les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et tombèrent tués sur la montagne de Guilboa.<sup>2</sup> Les Philistins pressèrent fortement Saül et ses fils ; les Philistins frappèrent Jonathan, Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.<sup>3</sup> La bataille se renforça contre Saül, et les archers<sup>e</sup> l'atteignirent ; il eut peur des archers.<sup>4</sup> Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée, et transperce-moi, de peur que ces incircuncis ne viennent et ne m'outragent. Celui qui portait ses armes ne voulut pas le faire, car il avait très peur. Saül prit son épée, et se jeta dessus.<sup>5</sup> Quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée, et mourut.<sup>6</sup> Saül mourut, et ses trois fils ; et toute sa maison mourut ensemble.<sup>7</sup> – Tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis, et qu'ils étaient morts, ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent ; les Philistins vinrent et y habitèrent.

<sup>8</sup> Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les tués, ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la montagne de Guilboa.<sup>9</sup> Ils le dépouillèrent, prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.<sup>10</sup> Ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu, et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon.<sup>11</sup> Tous ceux de Ja-

- d) 9.39;10 : Saül, voir 1 Samuel 9. 2 mort de Saül et de ses fils 1 Samuel 31  
e) 10.3 : archers, voir Genèse 49. 23

bès de Galaad<sup>a</sup> entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül ;<sup>12</sup> et tous les hommes vaillants se levèrent, prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès ; ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès, et jeûnèrent sept jours.<sup>13</sup> Saül mourut dans son péché<sup>b</sup>, ailleurs : infidélité, qu'il avait commis contre l'Éternel, à propos de la parole de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée, et aussi pour avoir interrogé une femme qui évoquait les esprits pour les consulter ;<sup>14</sup> il ne consulta pas l'Éternel. Et Il le fit mourir, et transféra le royaume à David<sup>c</sup>, fils d'Isaï.

**11**<sup>d</sup> Tout Israël se rassembla vers David à Hébron, disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.<sup>2</sup> Autrefois, quand aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël ; et l'Éternel, ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince sur mon peuple Israël.<sup>3</sup> Tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron ; David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel ; et ils oignirent David pour roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel par Samuel.

<sup>4e</sup> David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem, qui est Jébus ; là étaient les Jébusiens, habitants du pays.<sup>5</sup> Les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras pas ici. Mais David prit la forteresse de Sion : c'est la ville de David.<sup>6</sup> David dit : Quiconque frappera le premier les Jébusiens, sera chef et capitaine. Joab<sup>f</sup>, fils de Tseruïa,

- a) 10.11-12 : Jabès de Galaad, voir Juges 21. 8  
b) 10.13 : infidélité, comme 1 Chroniques 9. 1 évocateurs d'esprits, voir Lévitique 19. 31  
c) 10.14 à 29.30 : David, voir Ruth 4. 17  
d) 11.1-9 : David oint roi 2 Samuel 5. 1-9  
e) 11.4-9 : prise de Jérusalem, voir 2 Samuel 5. 6-9  
f) 11.6 : Joab, voir 1 Samuel 26. 6

monta le premier, et fut chef.<sup>7</sup> David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela ville de David.<sup>8</sup> Il bâtit la ville tout à l'entour, depuis Millo<sup>g</sup>, le rempart ou la citadelle, et tout autour ;<sup>9</sup> et Joab releva le reste de la ville. David allait grandissant de plus en plus ; et l'Éternel des armées était avec lui.

<sup>10h</sup> Ce sont ici les chefs des hommes forts que David avait, qui se fortifièrent dans son royaume avec lui, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel touchant Israël.<sup>11</sup> Et voici le nombre des hommes forts que David avait : Jashobham, fils de Hacmoni, chef des principaux capitaines, *ou* : des trente ; il leva sa lance contre trois cents hommes qu'il tua en une fois.<sup>12</sup> Après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite : il était l'un des trois hommes forts.<sup>13</sup> Il fut avec David à Pas-Dammim ; les Philistins s'étaient rassemblés là pour combattre ; il y avait une portion de champ pleine d'orge, et le peuple avait fui devant les Philistins.<sup>14</sup> Ils se placèrent au milieu du champ, *hébreu* : de la portion, le sauvèrent, et frappèrent les Philistins ; l'Éternel opéra, *hébreu* : délivra, une grande délivrance.

<sup>15</sup> Trois des trente chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, comme l'armée des Philistins était campée dans la vallée des Rephaïm.<sup>16</sup> David était alors dans le lieu fort, et il y avait alors un poste des Philistins à Bethléhem.<sup>17i</sup> David convoita, et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte ?<sup>18</sup> Les trois forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, puis

- g) 11.8 : Millo, voir Juges 9. 6 ; 2 Chroniques 32. 5  
h) 11.10-47 : les hommes forts de David 2 Samuel 23. 8-39 ; 1 Chroniques 27. 1-15  
i) 11.17-19 : le puits de Bethléhem 2 Samuel 23. 16-17

sèrent de l'eau du puits de Bethléhem, qui est près de la porte, la prirent et l'apportèrent à David ; David ne voulut pas la boire, mais il en fit une libation à l'Éternel. <sup>19</sup> Il dit : Loin de moi <sup>a</sup>, par mon Dieu, que je fasse cela ! Boirais-je le sang de ces hommes *qui sont allés* au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Il ne voulut pas la boire. Ces trois hommes forts firent cela.

<sup>20</sup> Abishaï, frère de Joab, était chef de trois ; il leva sa lance contre trois cents hommes, qu'il tua. Il eut un nom parmi les trois : <sup>21</sup> entre les trois il fut honoré à côté des deux, et il fut leur chef ; mais il n'atteignit pas les trois *premiers*.

<sup>22</sup> Benaïa, fils de Jehoiada, fils d'un homme vaillant, de Kabtseël, grand en exploits, lui, frappa deux lions, *ou : héros*, de Moab ; il descendit, et frappa le lion dans une fosse, par un jour de neige. <sup>23</sup> C'est lui qui frappa l'homme égyptien, dont la stature <sup>b</sup> était de cinq coudées ; l'Égyptien avait en sa main une lance *qui était* comme l'ensouple des tisserands ; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance. <sup>24</sup> Voici ce que fit Benaïa, fils de Jehoiada ; il eut un nom parmi les trois hommes forts : <sup>25</sup> voici, il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois *premiers*. David lui donna une place dans ses audiences privées.

<sup>26</sup> Les hommes vaillants <sup>c</sup> de l'armée étaient : Asçaël, frère de Joab ; Elkanan, fils de Dodo, de Bethléhem ; <sup>27</sup> Shammoth, le Harorite ; Hélets, le Pelonite ; <sup>28</sup> Ira, fils d'Ikkesh, le The-

kohite ; Abiézer, l'Anathothite ; <sup>29</sup> Sibbecaï, le Hushathite ; Ilaï, l'Akhokhite ; <sup>30</sup> Maharai, le Netophathite ; Héled, fils de Baana, le Netophathite ; <sup>31</sup> Ithaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa, le Pirhathonite ; <sup>32</sup> Hurai, des torrents de Gaash ; Abiel, l'Arbathite ; <sup>33</sup> Azmaveth, le Bakharumite ; Éliakhba, le Shaalbonite ; <sup>34</sup> Bené-Hashem, le Guizonite ; Jonathan, fils de Shagué, l'Hararite ; <sup>35</sup> Akhiam, fils de Sacar, l'Hararite ; Éliphal, fils d'Ur ; <sup>36</sup> Hépher, le Mekérathite ; Akhija, le Pelonite ; <sup>37</sup> Hetsro, le Carmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ; <sup>38</sup> Joël, frère de Nathan ; Mibkhar, fils d'Hagri ; <sup>39</sup> Tsélek, l'Ammonite ; Nakharaï, le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ; <sup>40</sup> Ira, le Jéthrien ; Gareb, le Jéthrien ; <sup>41</sup> Urie, le Héthien ; Zabad, fils d'Akhlaï ; <sup>42</sup> Adina, fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubénites, et trente avec lui ; <sup>43</sup> Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat, le Mithnite ; <sup>44</sup> Ozias, l'Ashtarothite ; Shama et Jehiel, les fils de Hotham, l'Aroérite, <sup>45</sup> Jediaël, fils de Shimri, et Johka, son frère, le Thitsite ; <sup>46</sup> Éliel, de Makhavim ; Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; Jithma, le Moabite ; <sup>47</sup> Éliel, Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte, *ou : Jaasciel-Metsobaïa*.

**12** Ceux-ci vinrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la face de Saül, fils de Kis ; ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui donnaient du secours dans la guerre, <sup>2</sup> armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche *pour lancer* des pierres, et *pour tirer* des flèches <sup>d</sup> avec l'arc ; ils étaient d'entre les frères de Saül, de Benjamin : <sup>3</sup> le chef Akhiézer, et Joas, *tous deux* fils de Shemaï, le Guibhathite ; Jeziel, et Péleth, les

fils d'Azmaveth ; Beraca, Jéhu, l'Anathothite ; <sup>4</sup> Jishmahia, le Gabaonite <sup>a</sup>, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente ; Jérémie, Jakhaziel, Jokhanan, Jozabad, le Guedérathite ; <sup>5</sup> Elhuzai, Jerimoth, Bealia, Shemaria, et Shephatia, le Haruphite ; <sup>6</sup> Elkana, Jishija, Azareël, Joézer, et Jashobham, Corites ; <sup>7</sup> Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor

<sup>8</sup> Des Gadites <sup>b</sup>, il se détacha, *pour se joindre* à David dans le lieu fort au désert, des hommes forts et vaillants, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de piques ; leurs faces étaient comme des faces de lions, et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes : <sup>9</sup> Ézer, le premier ; Abdias le second ; Éliab, le troisième ; <sup>10</sup> Mishmanna, le quatrième ; Jérémie, le cinquième ; <sup>11</sup> Atthaï, le sixième ; Éliel, le septième ; <sup>12</sup> Jokhanan, le huitième ; Elzabad, le neuvième ; <sup>13</sup> Jérémie, le dixième ; Macbannaï, le onzième. <sup>14</sup> Ceux-là, d'entre les fils de Gad, étaient chefs de l'armée ; le moindre <sup>c</sup> était chef de cent hommes, et le plus grand, de mille. <sup>15</sup> Ce sont ceux qui traversèrent <sup>d</sup> le Jourdain au premier mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords ; ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées, vers le levant et vers le couchant.

<sup>16</sup> Des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fort. <sup>17</sup> David sortit à leur rencontre, prit la parole et leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous ; mais si c'est

pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence en ma main, que le Dieu de nos pères regarde, et punisse. <sup>18</sup> L'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines <sup>e</sup> : Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'aide ! David les reçut, et les établit chefs de bandes.

<sup>19</sup> De Manassé, il y en eut qui passèrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül ; mais ils ne leur aidèrent pas, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le renvoyèrent, disant : Au péril <sup>f</sup> de nos têtes il passera à son seigneur Saül. <sup>20</sup> Quand il s'en alla à Tsiklag, ceux-ci, de Manassé, passèrent à lui : Adnakh, Jozabad, Jediaël, Micaël, Jozabad, Élihu, et Tsilthaï, chef des milliers, qui étaient dans Manassé ; <sup>21</sup> ils aidèrent David dans ses expéditions, *ou : contre les bandes ; littéralement : la bande (celle des Amalékites ?)*, car ils étaient tous forts et vaillants, et ils furent chefs dans l'armée. <sup>22</sup> Car de jour en jour il arrivait *des gens* vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp soit grand, comme un camp de Dieu.

<sup>23</sup> C'est ici le nombre des hommes équipés <sup>g</sup> pour l'armée, qui vinrent vers David à Hébron, afin de lui transférer le royaume de Saül, selon le commandement, *littéralement : bouche*, de l'Éternel : <sup>24</sup> Fils de Juda, portant le bouclier et la pique, six mille huit cents, équipés pour l'armée. <sup>25</sup> Des fils de Siméon, hommes forts et vaillants pour l'armée, sept mille cent. <sup>26</sup> Des fils de Lévi, quatre

a) 11.19 : *loin de toi*, voir Genèse 18. 25  
b) 11.23 : *stature*, voir Nombres 13. 33  
*coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15  
c) 11.26-47 : *les vaillants hommes*, voir Genèse 6. 4

d) 12.2 : *flèches*, voir Nombres 24. 8

a) 12.4 : *Gabaon*, voir Josué 9. 3  
b) 12.8-15 : *Gad*, voir Genèse 30. 11  
12.8 : *exercés*, voir Genèse 14. 14  
*gazelle et cerf*, voir 2 Samuel 2. 19  
c) 12.14 : *moindre*, voir 1 Samuel 9. 21  
d) 12.15 : *traverser*, voir Deutéronome 1. 19

e) 12.18 : *revêtir*, voir Genèse 3. 21  
*les principaux*, voir Exode 16. 22  
*capitaine*, voir Exode 14. 7  
Isaï/Jessé, voir Ruth 4. 17  
*paix*, voir Genèse 15. 15  
f) 12.19 : *péril*, voir 2 Samuel 23. 17  
g) 12.23-24 : *équiper*, voir Nombres 31. 3

mille six cents. <sup>27</sup> Jehoïada, prince des fils d'Aaron, et avec lui trois mille sept cents. <sup>28</sup> Tsadok<sup>a</sup>, jeune homme fort et vaillant ; et la maison de son père, vingt-deux chefs. <sup>29</sup> Des fils de Benjamin, frères de Saül, trois mille ; car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisaient la garde de la maison de Saül. <sup>30</sup> Des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents hommes forts et vaillants, hommes de renom dans leurs maisons de pères. <sup>31</sup> De la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille, qu'on avait nommés par nom pour aller établir David roi. <sup>32</sup> Des fils d'Issacar<sup>b</sup>, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs chefs, deux cents, et tous leurs frères à leur commandement. <sup>33</sup> De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre : cinquante mille, gardant leur rang, n'ayant pas un cœur double<sup>c</sup>. <sup>34</sup> De Nephthali, mille chefs, et avec eux, portant le bouclier et la lance, trente-sept mille. <sup>35</sup> Des Danites, préparés pour la guerre, vingt-huit mille six cents. <sup>36</sup> D'Aser, qui allaient à l'armée pour se mettre en ordre de bataille<sup>d</sup> pour le combat, quarante mille. <sup>37</sup> Et, de delà le Jourdain, des Rubénites, des Gadites, et de ceux de la demi-tribu de Manassé<sup>e</sup>, avec toutes les armes de guerre pour combattre : cent vingt mille.

<sup>38</sup> Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour

a) 12.28 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17

b) 12.32 : Issacar, voir Genèse 30. 18

discerner, voir Lévitique 10. 10

c) 12.33 : double, voir Genèse 43. 15

cœur double Psaumes 12. 2 ; 119. 113 ; Proverbes 28. 6 ; Jacques 4. 8

d) 12.36,38 : en ordre de bataille, voir Exode 13. 18

e) 12.37 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé, voir Nombres 32. 33-42

établir David roi sur tout Israël ; et aussi tout le reste d'Israël était d'un seul cœur pour établir David roi. <sup>39</sup> Ils furent là avec David trois jours, mangeant et buvant ; car leurs frères leur avaient tout préparé. <sup>40</sup> Et même, ceux qui étaient le plus rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar, à Zabulon et à Nephthali, apportaient du pain sur des ânes, sur des chameaux, sur des mulets et sur des bœufs, des aliments de farine, des gâteaux de figes sèches, et des gâteaux de raisins secs, et du vin, de l'huile, du gros et du menu bétail en abondance ; car il y avait de la joie<sup>f</sup> en Israël.

**13**<sup>g</sup> David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les princes. <sup>2</sup> David dit à toute la congrégation d'Israël : Si cela est bon devant vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre Dieu, envoyons de tous côtés vers nos autres frères qui restent dans tous les pays d'Israël, et, en même temps, littéralement : avec eux, vers les sacrificateurs et les lévites, dans leurs villes et leurs banlieues, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous, <sup>3</sup> et ramenons à nous l'arche de notre Dieu ; car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül<sup>h</sup>. <sup>4</sup> Toute la congrégation dit qu'on fasse ainsi ; car la chose était bonne<sup>i</sup>, littéralement : droite, aux yeux de tout le peuple. <sup>5</sup> David assembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche de Dieu. <sup>6</sup> David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à Juda,

f) 12.40 : joie, voir Genèse 31. 27

g) 13 : l'arche et Uzza 2 Samuel 6. 1-11

13.1 : les princes d'Israël, voir Exode 22. 28

h) 13.3 : Saül, voir 1 Samuel 9. 2

i) 13.4 : bon aux yeux de, voir Genèse 41. 37

pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins<sup>a</sup>, ou : au-dessus des chérubins, duquel le nom est placé là, littéralement : est appelé. <sup>7</sup> Ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot<sup>b</sup> neuf, et l'emmenèrent de la maison d'Abinadab ; Uzza et Akhio conduisaient le chariot. <sup>8</sup> David et tout Israël s'égayaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques<sup>c</sup>, et des harpes, des luths, des tambourins, des cymbales, et des trompettes.

<sup>9</sup> Ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et Uzza étendit sa main pour saisir<sup>d</sup> l'arche, parce que les bœufs avaient bronché, ou : glissé. <sup>10</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait étendu sa main sur l'arche ; et il mourut là, devant Dieu. <sup>11</sup> Alors David fut irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en la personne d'Uzza ; il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza, brèche d'Uzza, qui lui est resté jusqu'à ce jour. <sup>12</sup> David eut peur de Dieu en ce jour-là, disant : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu ? <sup>13</sup> David ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit détourner dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. <sup>14</sup> L'arche de Dieu demeura trois mois avec la famille, littéralement : maison, d'Obed-Édom, dans sa maison ; l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait<sup>e</sup>.

**14** Hiram<sup>f</sup>, roi de Tyr, envoya des messagers à David, des bois de cèdre, des maçons, et des charpentiers, pour

a) 13.6 : siège entre les chérubins, voir 1 Samuel 4. 4

b) 13.7 : char, voir Genèse 41. 43

c) 13.8 : cantique, voir Exode 15. 1

cymbale, voir 2 Samuel 6. 5

d) 13.9 : saisir, voir Genèse 19. 16

e) 13.14 : appartenir, voir Genèse 25. 5

f) 14.1 : Hiram, voir 2 Samuel 5. 11

lui bâtir une maison. <sup>2</sup> David sut que l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car son royaume était haut élevé à cause de son peuple Israël. <sup>3</sup> David prit encore des femmes à Jérusalem, et David engendra encore des fils et des filles. <sup>4</sup> Ce sont ici les noms des enfants qu'il eut à Jérusalem : Shammua, Shobab, Nathan, Salomon, <sup>5</sup> Jibkhar, Élishua, Elpéleth, <sup>6</sup> Nogah, Népheg, Japhia, <sup>7</sup> Élishama, Beéliada, et Éliphéleth.

<sup>8</sup> Les Philistins apprirent que David avait été oint pour roi sur tout Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David ; David l'apprit, et sortit au-devant d'eux. <sup>9</sup> Les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm. <sup>10</sup> David interrogea Dieu<sup>h</sup>, disant : Monterai-je contre les Philistins, et les livreras-tu en ma main ? L'Éternel lui dit : Monte, et je les livrerai en ta main. <sup>11</sup> Ils montèrent à Baal-Peratsim, là David les frappa ; et David dit : Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux ; c'est pourquoi on appela le nom de ce lieu Baal-Peratsim, Baal-des-brèches. <sup>12</sup> Ils laissèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûle au feu.

<sup>13</sup> Les Philistins se répandirent encore de nouveau dans la vallée. <sup>14</sup> David interrogea encore Dieu ; et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux ; tourne autour d'eux, et tu viendras contre eux vis-à-vis des mûriers ; <sup>15</sup> aussitôt que tu entendras<sup>i</sup> sur le sommet des mûriers un bruit de gens qui marchent, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée, ou : le camp, des Philistins. <sup>16</sup> David fit

g) 14.8-16 : attaques des Philistins 2 Samuel 5. 17-25

h) 14.10 : interroger, voir Genèse 24. 47

i) 14.15 : entendre, voir Genèse 3. 8



comme Dieu lui avait commandé ; et ils frappèrent l'armée des Philistins depuis Gabaon jusque vers Guézer.

<sup>17</sup> Le nom de David se répandit dans tous les pays ; et l'Éternel mit la frayeur de David sur toutes les nations.

**15**<sup>a</sup> Il fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et tendit une tente pour elle. <sup>2</sup> Alors David dit : Il ne convient pas que l'arche de Dieu soit portée par personne excepté les Lévites ; car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu<sup>b</sup> et pour en faire le service à toujours. <sup>3</sup> David rassembla tout Israël à Jérusalem, pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé. <sup>4</sup> David rassembla les fils d'Aaron et les Lévites : <sup>5</sup> des fils de Kehath, Uriel, le chef, et ses frères, cent vingt hommes ; <sup>6</sup> des fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères, deux cent vingt ; <sup>7</sup> des fils de Guershom, Joël, le chef, et ses frères, cent trente ; <sup>8</sup> des fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses frères, deux cents ; <sup>9</sup> des fils de Hébron, Éliel, le chef, et ses frères, quatre-vingts ; <sup>10</sup> des fils d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères, cent douze. <sup>11</sup> David appela Tsadok<sup>c</sup> et Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites, Uriel, Asçaïa, et Joël, Shemahia, Éliel, et Amminadab ; <sup>12</sup> et il leur dit : Vous êtes les chefs des pères des Lévites ; sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au lieu que je lui ai préparé. <sup>13</sup> Car, parce que vous ne l'avez pas fait la première fois, l'Éternel, notre Dieu, a fait une brèche parmi nous ; car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance<sup>d</sup>.

a) 15 : l'arche à Jérusalem 2 Samuel 6. 12-23

b) 15.2,15 : porter l'arche, voir Exode 25. 14

c) 15.11 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17

d) 15.13 : conformément, voir Deutéronome 17. 10

<sup>14</sup> Les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>15</sup> Les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait commandé, selon la parole de l'Éternel. <sup>16</sup> David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, des harpes, et des cymbales<sup>e</sup>, qu'ils feraient retentir en élevant leur voix avec joie. <sup>17</sup> Les Lévites établirent Héman, fils de Joël<sup>f</sup> ; et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et, d'entre les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa ; <sup>18</sup> et avec eux leurs frères du second rang : Zacharie, Ben, Jaaziel, Shemiramoth, Jekhiel, Unni, Éliab, Benaïa, Maascéïa, Matthithia, Éliphéle, Miknéïa, Obed-Édom, et Jehiel, les portiers. <sup>19</sup> Les chantres, Héman, Asaph, et Éthan, avec des cymbales d'airain, pour les faire retentir ; <sup>20</sup> Zacharie, Aziel, Shemiramoth, Jekhiel, Unni, Éliab, Maascéïa, et Benaïa, avec des luths, sur le mode d'Alamoth, peut-être : voix de jeunes filles ; <sup>21</sup> Matthithia, Éliphéle, Miknéïa, Obed-Édom, Jehiel, et Azazia, avec des harpes sur le mode de Shemith<sup>g</sup>, huitième ; peut-être : octave de basse, pour diriger le chant. <sup>22</sup> Kenania, le chef des Lévites pour la musique, ou : le transport, enseignait la musique ; car il était intelligent. <sup>23</sup> Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche. <sup>24</sup> Shebania, Josaphat, Nethaneël, Amasçai, Zacharie, Benaïa, et Éliézer, les sacrifi-

e) 15.16,19,28 : cymbale, voir 2 Samuel 6. 5 retentir, voir Lévitique 25. 9

f) 15.17 : Héman, voir 1 Chroniques 6. 33

g) 15.17 : fils de Samuel, voir 1 Samuel 8. 2

Asaph, voir 1 Chroniques 6. 39

g) 15.21 : Shemith Psalms 6 ; 12

diriger, voir Genèse 41. 40

cateurs, sonnaient avec des trompettes devant l'arche de Dieu ; Obed-Édom et Jekhiia étaient portiers pour l'arche.

<sup>25</sup> David, les anciens d'Israël, et les chefs de milliers, allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la maison d'Obed-Édom, avec joie : <sup>26</sup> quand Dieu aida les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils sacrifièrent sept veaux et sept béliers. <sup>27</sup> David était vêtu d'une robe de fin coton<sup>a</sup>, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef de la musique des chantres ; David avait sur lui un éphod de lin. <sup>28</sup> Tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, au son du cor, avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des harpes. <sup>29</sup> Comme l'arche de l'alliance de l'Éternel arrivait à la ville de David<sup>b</sup>, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, elle vit le roi David sautant et jouant, et elle le méprisa dans son cœur.

**16** Ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent dans la tente que David avait tendue pour elle ; ils présentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu. <sup>2</sup> Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel ; <sup>3</sup> et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes, à chacun un gâteau de pain rond, une ration de vin, selon quelques-uns : une ration de viande, et un gâteau de raisins. <sup>4</sup> Il établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, pour rappeler et célébrer et louer l'Éternel<sup>c</sup>, le Dieu d'Is-

a) 15.27 : fin coton, voir Genèse 41. 42

b) 15.29 : ville de David, voir 2 Samuel 5. 7

Mical, voir 1 Samuel 14. 49

c) 16.4,7 : louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35

raël : <sup>5</sup> Asaph<sup>d</sup>, le chef, Zacharie, le second après lui, et Jehiel, Shemiramoth, Jekhiel, Matthithia, Éliab, Benaïa, Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments, des luths, et des harpes ; Asaph faisait retentir les cymbales. <sup>6</sup> Benaïa et Jakhaziel, les sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.

<sup>7</sup> Alors, en ce jour, David remit entre les mains d'Asaph et de ses frères ce psaume<sup>e</sup>, le premier, pour célébrer l'Éternel :

<sup>8</sup> f Célébrez l'Éternel, invoquez son nom, faites connaître parmi les peuples ses actes !

<sup>9</sup> Chantez-lui, chantez-lui des cantiques<sup>g</sup> ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.

<sup>10</sup> Glorifiez-vous de son saint nom ; que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !

<sup>11</sup> Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ;

<sup>12</sup> Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges<sup>h</sup>, et des jugements de sa bouche,

<sup>13</sup> Vous, descendance d'Israël, son serviteur, vous, fils de Jacob, ses élus.

<sup>14</sup> Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements sont en toute la terre.

<sup>15</sup> Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,

<sup>16</sup> De l'alliance qu'il a faite avec Abra-

d) 16.5 : Asaph, voir 1 Chroniques 6. 39

e) 16.7 : les psaumes Psalms 1 à 150 ; 95. 2 ; Luc 20. 42 ; Actes 1. 20 ; 1 Corinthiens 14. 26 ;

Éphésiens 5. 19 ; Colossiens 3. 16

16.7-8,34-35,41 : célèbrez, voir Exode 5. 1

f) 16.8-22 : célèbrez l'Éternel Psalms 105. 1-15

g) 16.9 : cantique, voir Exode 15. 1

méditer, voir Genèse 24. 63

16.9,12,24 : merveilles, voir Exode 3. 20

h) 16.12 : prodiges, voir Deutéronome 4. 34

ham, et qu'il a jurée à, *littéralement* : et de son serment à, Isaac,

<sup>17</sup> Qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,

<sup>18</sup> Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot de votre héritage,

<sup>19</sup> Quand vous étiez un petit nombre d'hommes<sup>a</sup>, peu de chose, et étrangers dans le pays ;

<sup>20</sup> Ils allaient de nation en nation, et d'un royaume vers un autre peuple.

<sup>21</sup> Il ne permit à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,

<sup>22</sup> *Disant* : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal<sup>b</sup> à mes prophètes.

<sup>23</sup><sup>c</sup> Chantez à l'Éternel, toute la terre ; annoncez de jour en jour son salut !

<sup>24</sup> Racontez<sup>d</sup> parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.

<sup>25</sup> Car l'Éternel est grand<sup>e</sup>, et très digne de louange, il est terrible par-dessus tous les dieux.

<sup>26</sup> Car tous les dieux des peuples sont des idoles<sup>f</sup>, mais l'Éternel a fait les cieus.

<sup>27</sup> La majesté<sup>g</sup> et la magnificence sont devant lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite.

<sup>28</sup> Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

<sup>29</sup> Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez devant lui ; adorez<sup>h</sup> l'Éternel en sainte

- a) 16.19 : *petit nombre* Psaume 105. 12  
 b) 16.22 : *faire du mal*, voir Genèse 26. 29  
 c) 16.23-33 : Psaume 96  
 d) 16.24 : *raconter*, voir Genèse 24. 66  
 e) 16.25 : *Dieu grand et terrible*, voir Deutéronome 7. 21  
 f) 16.26 : *les idoles*, voir Lévitique 19. 4  
 g) 16.27 : *majesté*, voir Exode 15. 7  
 h) 16.29 : *adorer*, voir Genèse 22. 5

magnificence.

<sup>30</sup> Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé<sup>i</sup>.

<sup>31</sup> Que les cieus se réjouissent, et que la terre s'égaie<sup>j</sup>, et qu'on dise parmi les nations : L'Éternel règne !

<sup>32</sup> Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ; que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux !

<sup>33</sup> Alors les arbres de la forêt chanteront de joie<sup>k</sup> devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.

<sup>34</sup><sup>l</sup> Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa bonté *demeure* à toujours.

<sup>35</sup> Dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre salut ; rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifions de ta louange.

<sup>36</sup><sup>m</sup> Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité !

Tout le peuple dit : Amen ! et loua l'Éternel.

<sup>37</sup> *David* laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche continuellement, selon l'œuvre de chaque jour<sup>n</sup> ; <sup>38</sup> Obed-Édom et ses, *littéralement* : leurs, frères, au nombre de soixante-huit, Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, pour portiers ;

<sup>39</sup> Tsadok, le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle

- i) 16.30 : *ébranler*, voir 2 Samuel 22. 8  
 j) 16.31 : *égayer*, voir 1 Samuel 2. 1  
 k) 16.33 : *joie*, voir Genèse 31. 27  
 chanteront de joie Psaume 96. 12 ; Ésaïe 55. 12  
 l) 16.34,41 : *sa bonté demeure* 2 Chroniques 20. 21 ; Psaumes 100. 4 ; 106. 1 ; 107. 1 ; 118. 1 ; 136. 1 ; Jérémie 33. 11  
 m) 16.36 : *le Dieu d'Israël*, voir Genèse 33. 20  
*d'éternité en éternité* Néhémie 9. 5 ; Psaumes 41. 13 ; 90. 2 ; 106. 48 ; Daniel 2. 20 ; 2 Pierre 3. 18  
*Amen*, voir Nombres 5. 22  
 n) 16.37 : *à chaque jour sa tâche*, voir Exode 5. 13

de l'Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon<sup>a</sup>, <sup>40</sup> pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, qu'il commanda à Israël ; <sup>41</sup> avec eux Héman<sup>b</sup> et Jeduthun, et le reste de ceux qui furent choisis, qui furent désignés par nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté *demeure* à toujours ; <sup>42</sup> Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui les faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu ; et les fils de Jeduthun *se tenaient* à la porte. <sup>43</sup> Tout le peuple s'en alla, chacun en sa maison ; et David s'en retourna pour bénir sa maison.

**17**<sup>c</sup> Comme David habitait dans sa maison, David dit à Nathan, le prophète : Voici, moi j'habite dans une maison de cèdres, et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des tapis. <sup>2</sup> Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi<sup>d</sup>.

<sup>3</sup> Cette nuit-là, la parole de Dieu vint à Nathan, disant : <sup>4</sup> Va, et dis à David, mon serviteur : Ainsi dit l'Éternel : Tu ne me bâtiras pas de maison pour y habiter ; <sup>5</sup> car je n'ai pas habité dans une maison, depuis le jour où j'ai fait monter Israël, jusqu'à ce jour ; mais j'ai été de tente en tente, et de demeure, *ailleurs* : tabernacle, en demeure. <sup>6</sup> Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël<sup>e</sup>, à qui j'ai commandé de paître

- a) 16.39 : *Gabaon*, voir Josué 9. 3  
 b) 16.41 : *Héman*, voir 1 Chroniques 6. 33  
*Jeduthun* 1 Chroniques 25. 1 ; Psaumes 39 ; 62 ; 77  
*désigner*, voir Nombres 1. 17  
 c) 17 : *plan pour le temple* 2 Samuel 7  
 d) 17.2 : *Dieu est avec toi*, voir Genèse 21. 22  
 e) 17.6 : *juges d'Israël*, voir Nombres 25. 5

mon peuple, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdres ? <sup>7</sup> Maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail, pour que tu sois prince sur mon peuple Israël ; <sup>8</sup> et j'ai été avec toi partout où tu as marché ; j'ai retranché tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands qui sont sur la terre. <sup>9</sup> J'ai établi un lieu à mon peuple Israël, je le planterai, il habitera chez lui, et ne sera plus agité ; les fils d'iniquité ne le consumeront plus comme au commencement, <sup>10</sup> et depuis les jours où j'ai établi, *littéralement* : commandé, des juges sur mon peuple Israël. Je subjuguerais<sup>f</sup>, *quelques-uns* : j'ai subjugué, tous tes ennemis ; et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison. <sup>11</sup> Quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, je susciterai après toi ta descendance, qui sera un de tes fils, et j'affermirai son royaume. <sup>12</sup> Lui, me bâtira une maison ; et j'affermirai son trône pour toujours. <sup>13</sup><sup>g</sup> Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils ; et je ne retirerai pas d'avec lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui qui a été avant toi ; <sup>14</sup> je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume à toujours, et son trône sera affermi pour toujours. <sup>15</sup> Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

<sup>16</sup><sup>h</sup> Le roi David entra, s'assit devant l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu ! et quelle est ma maison, que tu m'aies amené jusqu'ici ? <sup>17</sup> Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! tu as

- f) 17.10 : *subjuguier*, voir Nombres 33. 22  
 g) 17.13 : *Dieu le Père* 2 Samuel 7. 14 ; 1 Chroniques 22. 10 ; Hébreux 1. 5  
 h) 17.16-77 : *maison de David* 2 Samuel 7. 18-29

parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu !<sup>18</sup> Que pourrait te dire encore David pour la gloire de ton serviteur ? Toi, tu connais ton serviteur.<sup>19</sup> Ô Éternel ! tu as fait toute cette grande chose à cause de ton serviteur, et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses.<sup>20</sup> Ô Éternel ! il n'y en a pas comme toi, il n'y a pas de Dieu si ce n'est toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.<sup>21</sup> Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, ... pour te faire un nom, par de grands et terribles actes, en chassant les nations de devant ton peuple, que tu as racheté d'Égypte ?<sup>22</sup> Tu t'es fait de ton peuple Israël un peuple, à toujours ; et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.<sup>23</sup> Maintenant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée touchant ton serviteur et touchant sa maison soit ferme à toujours, fais comme tu as dit ;<sup>24</sup> que cela soit ferme, et que ton nom soit magnifié à toujours<sup>b</sup>, de sorte qu'on dise : L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et que la maison de David, ton serviteur, soit affermie devant toi !<sup>25</sup> Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras une maison ; c'est pourquoi ton serviteur a trouvé dans son cœur de te présenter cette prière.<sup>26</sup> Maintenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu, ou : tu es le Même<sup>c</sup>, et tu as dit ce bien à ton serviteur.<sup>27</sup> Maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant toi ; car

a) 17.19 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32

b) 17.24 : magnifier Dieu, voir Nombres 14. 17

c) 17.26 : le Même, voir Deutéronome 32. 39

toi, ô Éternel, tu l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.

**18<sup>d</sup>** Après cela, David frappa les Philistins, les subjuguâ, et prit Gath et les villes de son ressort de la main des Philistins.<sup>2</sup> Il frappa Moab, et les Moabites devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.

<sup>3</sup> David frappa Hadarézér, roi de Tsoba, à Hamath, comme il allait pour établir sa puissance sur le fleuve Euphrate.<sup>4</sup> David lui prit mille chars<sup>e</sup>, sept mille cavaliers, et vingt mille hommes de pied ; David coupa les jarrets aux chevaux de tous les chars, mais il réserva cent attelages.<sup>5</sup> Les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézér, roi de Tsoba ; David frappa vingt-deux mille hommes des Syriens.<sup>6</sup> David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. L'Éternel sauvait David partout où il allait.

<sup>7</sup> David prit les boucliers d'or qui étaient aux, littéralement : sur les, serviteurs d'Hadarézér, et les apporta à Jérusalem.<sup>8</sup> De Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézér, David prit une grande quantité d'airain, dont Salomon fit la mer d'airain, les colonnes, et les vases d'airain.

<sup>9</sup> Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toutes les forces d'Hadarézér, roi de Tsoba ;<sup>10</sup> et il envoya Hadoram, son fils, au roi David, pour le saluer, littéralement : pour s'enquérir touchant sa paix, et le féliciter, littéralement : bénir, de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézér et l'avait battu ; car Hadarézér était continuellement en guerre avec Tohu ; il envoya aussi toutes sortes de vases d'or, d'argent, et

d) 18 : règne de David 2 Samuel 8

e) 18.4 : char, voir Genèse 41. 43

d'airain.<sup>11</sup> Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations, d'Édom, de Moab, des fils d'Ammon, des Philistins, et d'Amalek.

<sup>12</sup> Abishai, fils de Tseruïa, frappa dans la vallée du Sel dix-huit mille hommes d'Édom ;<sup>13</sup> il mit des garnisons en Édom, et tout Édom fut asservi à David. L'Éternel sauvait David partout où il allait.

<sup>14</sup> David régna sur tout Israël, il faisait droit et justice à tout son peuple.<sup>15</sup> Joab, fils de Tseruïa, était préposé sur l'armée ; Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;<sup>16</sup> Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; Shavsha était scribe, ou : secrétaire ;<sup>17</sup> Benaïa, fils de Jehoiada, était préposé sur les Keréthiens et les Peléthiens ; et les fils de David étaient les premiers à côté du roi.

**19<sup>a</sup>** Après cela, Nakhash, roi des fils d'Ammon, mourut ; et son fils régna à sa place.<sup>2</sup> David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de bonté envers moi. David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.<sup>3</sup> Les chefs des fils d'Ammon dirent à Hanun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que ses serviteurs sont venus vers toi ?<sup>4</sup> Hanun prit les serviteurs de David, les fit raser, fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas des reins, et les renvoya.<sup>5</sup> On alla, et on informa<sup>b</sup> David au sujet de ces hommes ; il en-

a) 19 : bonté bafouée 2 Samuel 10

b) 19.5 : informer, voir Genèse 26. 7

voya à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Le roi dit : Habitez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait poussé, alors vous reviendrez.

<sup>6</sup> Les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David ; Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent mille talents d'argent<sup>c</sup> pour prendre à leur solde, de la Mésopotamie, de la Syrie de Maaca, et de Tsoba, des chars et des cavaliers.<sup>7</sup> Ils prirent à leur solde trente-deux mille hommes de chars, et le roi de Maaca avec son peuple ; ils vinrent et campèrent devant Médeba. Les fils d'Ammon s'assemblèrent de leurs villes, et vinrent pour combattre.<sup>8</sup> David l'apprit, il envoya Joab et toute l'armée, les hommes forts.<sup>9</sup> Les fils d'Ammon sortirent, et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville ; les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.<sup>10</sup> Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière ; il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens ;<sup>11</sup> le reste du peuple, il le plaça sous la main d'Abishai, son frère, et ils se rangèrent contre les fils d'Ammon.<sup>12</sup> Il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, tu me seras en aide ; et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, je t'aiderai.<sup>13</sup> Sois fort, et fortifions-nous<sup>d</sup> à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ; que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.<sup>14</sup> Joab s'approcha, et le peuple qui était avec lui, au-devant des Syriens, pour livrer bataille ; et ils s'enfuirent devant lui.<sup>15</sup> Quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'en-

c) 19.6 : talent (3000 sicles), voir Exode 25. 39 Mésopotamie, voir Genèse 24. 10

d) 19.13 : sois fort Esdras 10. 4 ; Ésaïe 41. 6 ;

Daniel 10. 19 ; Aggée 2. 4

fortifier, voir Deutéronome 1. 38

furent, eux aussi, devant Abishaï, son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab vint à Jérusalem.

<sup>16</sup> Quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers, et firent sortir les Syriens qui étaient au-delà du fleuve ; Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. <sup>17</sup> Cela fut rapporté à David, il rassembla tout Israël, passa le Jourdain, vint à eux, et se rangea *en bataille* contre eux. David se rangea en bataille contre les Syriens ; et ils se battirent avec lui. <sup>18</sup> Les Syriens s'enfuirent de devant Israël ; David tua aux Syriens sept mille chars, et quarante mille hommes de pied, et il mit à mort Shophac, chef de l'armée. <sup>19</sup> Les serviteurs d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils firent la paix avec David, et le servirent. Les Syriens ne voulurent plus aider aux fils d'Ammon.

**20**<sup>a</sup> Au temps du retour de l'année, au temps où les rois entrent en campagne, Joab conduisit le gros de l'armée, et dévasta le pays des fils d'Ammon ; il vint et assiégea Rabba ; mais David resta à Jérusalem. Joab frappa Rabba et la détruisit. <sup>2</sup> David prit la couronne de leur roi de dessus sa tête (or elle fut trouvée du poids d'un talent<sup>b</sup> d'or, et il y avait dessus des pierres précieuses) ; elle fut mise sur la tête de David ; et il emmena de la ville une grande quantité de butin. <sup>3</sup> Il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, les scia avec la scie, avec des herse de fer, et avec des scies : David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

a) 20.1-3 : couronne d'Ammon 2 Samuel 12. 26-31

b) 20.2 : talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir 2 Samuel 12. 30

<sup>4c</sup> Après cela, il y eut un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï, le Hushathite, frappa Sippaï *qui était d'entre les enfants du géant* ; et ils furent subjugués. <sup>5</sup> Il y eut encore un combat avec les Philistins : Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath, le Guitthien ; le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands. <sup>6</sup> Il y eut encore un combat à Gath : il y avait là un homme de haute stature qui avait six doigts et six *orteils*, *en tout* vingt-quatre ; lui aussi était né au géant. <sup>7</sup> Il outragea Israël ; mais Jonathan, fils de Shimha<sup>d</sup>, frère de David, le frappa. <sup>8</sup> Ceux-là étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

**21**<sup>e</sup> Satan se leva contre Israël, et incita David à dénombrer Israël. <sup>2</sup> David dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan ; et rapportez-le-moi, afin que j'en sache le nombre. <sup>3</sup> Joab dit : Que l'Éternel ajoute à son peuple cent fois<sup>f</sup> autant qu'il y en a ! Ô roi, mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela ? Pourquoi la faute en viendrait-elle sur Israël ? <sup>4</sup> Mais la parole du roi prévalut sur Joab ; Joab sortit, alla par tout Israël, et revint à Jérusalem. <sup>5</sup> Joab donna à David le chiffre du recensement du peuple ; il y avait, de tout Israël, un mil-

c) 20.4-8 : géants vaincus 2 Samuel 21. 15-22

d) 20.7 : Shimha, voir 1 Chroniques 2. 13

e) 21 : le dénombrement, voir Exode 30. 11 ; 2 Samuel 24

21. 1 : Satan Job 1. 6 ; Psaume 109. 6 ; Zacharie 3. 1 ; Matthieu 4. 10 ; 12. 26 ; Luc 10. 18 ; 22. 31 ; Jean 13. 27 ; Actes 26. 18 ; Romains 16. 20 ; 2 Corinthiens 11. 14 ; 1 Thessaloniens 2. 18 ; Apocalypse 2. 9 ; 12. 9 ; 20. 2

incitation d'un proche, voir Deutéronome 13. 6

f) 21.3 : le centuple, voir 2 Samuel 24. 3

lion cent mille hommes tirant l'épée, et, de Juda, quatre cent soixante-dix mille hommes tirant l'épée ; <sup>6</sup> mais Lévi et Benjamin, il ne les dénombra pas au milieu d'eux ; car la parole du roi était une abomination pour Joab.

<sup>7</sup> Cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu ; et il frappa Israël. <sup>8</sup> David dit à Dieu : J'ai grandement péché en ce que j'ai fait cette chose ; et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi très follement. <sup>9</sup> L'Éternel parla à Gad, le voyant de David, disant : <sup>10</sup> Va, et parle à David, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Je te propose<sup>a</sup> trois choses ; choisis-en une, et je te la ferai. <sup>11</sup> Gad vint vers David, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : <sup>12</sup> Prends pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être pourchassé trois mois devant tes adversaires et d'être atteint par l'épée de tes ennemis, ou pendant trois jours l'épée de l'Éternel<sup>b</sup> et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel détruisant dans tous les confins d'Israël. Maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé. <sup>13</sup> David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, dans les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très grandes, *très nombreuses* ; et que je ne tombe pas dans la main des hommes.

<sup>14</sup> L'Éternel envoya la peste en Israël ; il tomba d'Israël soixante-dix mille hommes. <sup>15</sup> Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire ; et comme il détruisait, l'Éternel le vit et se repentit de ce mal, et dit à l'ange qui détruisait : Assez ! Retire maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan<sup>c</sup>, le Jébusien.

a) 21.10 : proposer, voir Juges 14. 12

b) 21.12 : l'épée de l'Éternel, voir Genèse 3. 24

c) 21.15,18,28 : aire d'Ornan, voir 2 Samuel 24. 16

<sup>16</sup> David leva ses yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant en sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces<sup>d</sup>. <sup>17</sup> David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi ; mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel, mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas sur ton peuple pour le frapper. <sup>18</sup> Et l'ange de l'Éternel commanda à Gad de dire à David, que David monte pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien. <sup>19</sup> Et David monta, selon la parole de Gad, qu'il avait dite au nom de l'Éternel.

<sup>20</sup> Ornan se retourna et vit l'ange ; et ses quatre fils se cachèrent avec lui ; et Ornan foulait du froment.

<sup>21</sup> David vint à Ornan ; Ornan regarda, vit David, sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre. <sup>22</sup> David dit à Ornan : Donne-moi la place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'Éternel ; donne-la-moi pour son plein *prix*<sup>e</sup> en argent, afin que la plaie soit arrêtée de dessus le peuple. <sup>23</sup> Ornan dit à David : Prends-la pour toi, et que le roi, mon seigneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, les traîneaux à fouler pour le bois, et le froment pour le gâteau : je donne tout. <sup>24</sup> Le roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achèterai pour son plein *prix* en argent ; car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien<sup>f</sup>. <sup>25</sup> David donna à Ornan

d) 21.16 : tomber sur sa face, voir Genèse 17. 3

e) 21.22 : prix, voir Genèse 17. 12

f) 21.24 : pas à vide, voir Exode 23. 15

pour la place, en sicles d'or, le poids de six cents sicles.<sup>26</sup> David bâtit là un autel à l'Éternel, offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités, et invoqua l'Éternel ; et il lui répondit par le feu des cieux<sup>a</sup> sur l'autel de l'holocauste.<sup>27</sup> L'Éternel parla à l'ange, et il remit<sup>b</sup> son épée dans son fourreau.

<sup>28</sup> En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan, le Jébusien, y sacrifia.<sup>29</sup> Le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon ;<sup>30</sup> David ne put pas aller devant cet autel pour rechercher Dieu, car il était épouvanté<sup>c</sup> à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

**22** David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour l'holocauste d'Israël.<sup>2</sup> David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierres pour tailler des pierres de taille, pour bâtir la maison de Dieu.<sup>3</sup> David prépara du fer en abondance, pour les clous pour les battants des portes et pour les assemblages, de l'airain en abondance, sans poids,<sup>4</sup> et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance.<sup>5</sup> Car David dit : Salomon, mon fils, est jeune et délicat<sup>d</sup>, et la maison à bâtir pour l'Éternel doit être très grande en renom et en beauté dans tous les pays ; ainsi je préparerai pour elle *ce qu'il faut* : David le prépara en abondance avant sa mort.

<sup>6</sup> Il appela Salomon, son fils et lui

- a) 21.26 : feu de Dieu, voir Genèse 15. 17
- b) 21.27 : remettre, voir Genèse 29. 3
- c) 21.30 : épouvanter, voir Exode 15. 15
- d) 22.5 : délicat, voir Genèse 29. 17
- e) un grand nom, voir Genèse 12. 2

commanda de bâtir une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.<sup>7</sup> David dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu ;<sup>8</sup> mais la parole de l'Éternel vint à moi, disant : Tu as versé beaucoup de sang, et tu as fait de grandes guerres<sup>e</sup> ; tu ne bâtiras pas une maison à, *ou* : pour, mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi.<sup>9</sup> Voici, un fils te naîtra ; lui, sera un homme de paix, *littéralement* : repos ; je lui donnerai du repos de tous ses ennemis tout à l'entour<sup>f</sup> ; car son nom sera Salomon, *pacifique*. En ses jours je donnerai paix et tranquillité à Israël.<sup>10</sup> Lui, bâtira une maison à mon nom ; il me sera pour fils, et moi je lui serai pour père<sup>g</sup> ; j'affermirai le trône de son royaume sur Israël pour toujours.<sup>11</sup> Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi, et te fasse prospérer ; tu bâtiras la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce qu'il a prononcé à ton sujet.<sup>12</sup> Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, qu'il t'établisse sur Israël, et pour garder la loi de l'Éternel ton Dieu.<sup>13</sup> Alors tu prospéreras<sup>h</sup>, si tu prends garde à pratiquer les statuts et les ordonnances que l'Éternel commanda à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme ; ne crains pas, et ne t'effraie pas.<sup>14</sup> Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, cent mille talents<sup>i</sup>, de l'argent, mille milliers de talents, de l'airain et du fer, sans poids, car il est en abondance ; j'ai préparé du

- e) 22.8 : la guerre, voir Genèse 14. 2
- f) 22.9 : repos dans le pays promis, voir Deutéronome 3. 20
- g) 22.10 : Dieu le Père 2 Samuel 7. 14 ; 1 Chronique 17. 13 ; Hébreux 1. 5
- h) 22.13 : prospérer, voir Genèse 24. 21
- i) 22.14 : talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir Exode 25. 39

bois et des pierres ; et tu y ajouteras.<sup>15</sup> Tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierres, des maçons, des charpentiers, et toute espèce d'hommes experts<sup>a</sup> en tout ouvrage ;<sup>16</sup> l'or, l'argent, l'airain, et le fer, sont sans nombre : lève-toi, agis, et l'Éternel sera avec toi.

<sup>17</sup> David commanda à tous les chefs d'Israël d'aider à Salomon, son fils, *disant* :<sup>18</sup> L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à l'entour ? Car il a livré en ma main les habitants du pays, le pays est soumis<sup>b</sup> devant l'Éternel et devant son peuple.<sup>19</sup> Maintenant, appliquez vos cœurs<sup>c</sup> et vos âmes à rechercher l'Éternel, votre Dieu ; levez-vous, et bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, pour amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire de Dieu dans la maison qui sera bâtie pour le nom de l'Éternel.

**23** David était vieux et rassasié de jours, il établit Salomon, son fils, roi sur Israël.<sup>2</sup> Il assembla tous les chefs d'Israël, les sacrificateurs, et les Lévités.<sup>3</sup> On dénombra les Lévités, depuis l'âge de trente ans<sup>d</sup> et au-dessus ; et leur nombre, par tête, par homme, fut de trente-huit mille.<sup>4</sup> Il y en eut d'entre eux vingt-quatre mille pour diriger l'œuvre de la maison de l'Éternel, six mille intendants<sup>e</sup> et juges,<sup>5</sup> quatre mille portiers, et quatre mille qui louaient l'Éternel avec les instruments, que j'ai faits, *dit David*, pour louer.

<sup>6</sup> David les distribua en classes d'après

- a) 22.15 : des hommes experts, voir Exode 31. 2
- b) 22.18 : soumission, voir Juges 1. 35
- c) 22.19 : appliquer son cœur, voir Exode 7. 23 chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29 sanctuaire, voir Exode 15. 17
- d) 23.3 : trente ans, voir Genèse 41. 46
- e) 23.4 : administrateur, voir Genèse 24. 2

les fils de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.

<sup>7</sup> Des Guershonites : Lahdan et Shimhi.<sup>8</sup> Les fils de Lahdan : Jekhiel, le premier, *ou* : chef, et Zétham, et Joël, trois.<sup>9</sup> Les fils de Shimhi : Shelomith, Haziël, et Haran, trois. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.<sup>10</sup> Les fils de Shimhi : Jakhath, Ziza, Jehush, et Beriha : ce sont les quatre fils de Shimhi.<sup>11</sup> Jakhath était le chef, et Ziza, le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils ; et, par maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.

<sup>12</sup> Les fils de Kehath : Amram<sup>f</sup>, Jitsehhar, Hébron, et Uziel, quatre.<sup>13</sup> Les fils d'Amram : Aaron et Moïse ; Aaron fut séparé pour qu'il soit sanctifié comme très saint, lui et ses fils, à toujours, pour faire fumer *ce qui se brûle* devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, à toujours.<sup>14</sup> – Quant à Moïse<sup>g</sup>, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.<sup>15</sup> Fils de Moïse : Guershon et Éliézer.<sup>16</sup> Fils de Guershon : Shebuel, le chef.<sup>17</sup> Les fils d'Éliézer étaient : Rekhavia, le chef ; Éliézer n'eut pas d'autres fils ; mais les fils de Rekhavia furent très nombreux.

<sup>18</sup> – Fils de Jitsehhar : Shelomith, le chef.<sup>19</sup> Fils de Hébron : Jerija, le chef ; Amaria, le second ; Jakhaziël, le troisième ; et Jekamham, le quatrième.<sup>20</sup> Fils d'Uziel : Michée, le chef, et Jishija, le second.

<sup>21</sup> Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Fils de Makhli : Éléazar et Kis.<sup>22</sup> Éléazar mourut, et n'eut pas de fils, mais des filles ; les fils de Kis, leurs frères, les prirent *pour femmes*.<sup>23</sup> Fils de Mushi : Makhli, Éder, et Jérémouth, trois.

- f) 23.12-13 : parents de Moïse, voir Exode 2. 1
- g) 23.14-17 : fils de Moïse, voir Exode 2. 22

<sup>24</sup> Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de pères, les chefs des pères, selon qu'ils furent recensés, en comptant les noms par tête ; ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans<sup>a</sup>, et au-dessus ; <sup>25</sup> car David dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple, et il demeurera à Jérusalem pour toujours ; <sup>26</sup> et les Lévites aussi n'auront plus à porter le tabernacle, ni tous les ustensiles pour son service. <sup>27</sup> Car c'est selon les dernières paroles de David qu'eut lieu le dénombrement des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus. <sup>28</sup> Car leur place était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, *pour veiller* sur les parvis et les chambres, sur la purification de toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du service de la maison de Dieu : <sup>29</sup> pour les pains à placer en rangées, la fleur de farine pour le gâteau et les galettes sans levain, ce qui se cuit sur la plaque, ce qui est mêlé avec de l'huile, et toutes les mesures de capacité et de longueur ; <sup>30</sup> pour se tenir là chaque matin, afin de célébrer et de louer l'Éternel, et de même chaque soir ; <sup>31</sup> et *pour être de service* pour tous les holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux sabbats, aux nouvelles lunes, et aux jours solennels<sup>b</sup>, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel. <sup>32</sup> Ils vauquaient à leur charge<sup>c</sup> à l'égard de la tente d'assignation, à leur charge à l'égard du lieu saint, et à leur charge à l'égard des fils d'Aaron, leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

- a) 23.24 : âges pour le service, voir Nombres 4. 3  
 b) 23.31 : holocauste mensuel, voir Nombres 28. 11  
 les jours solennels, voir Lévitique 23. 2  
 c) 23.32 : vaquer à leur charge, voir Nombres 18. 3

**24** Quant aux fils d'Aaron, voici leurs classes<sup>d</sup> : Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar. <sup>2</sup> Nadab et Abihu moururent avant leur père, et n'eurent pas de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature. <sup>3</sup> Tsadok, des fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Ithamar, David les distribua<sup>e</sup> en classes, selon leur office dans leur service : <sup>4</sup> des fils d'Éléazar on trouva un plus grand nombre de chefs de famille, *littéralement : chefs d'hommes*, que des fils d'Ithamar, on les distribua en classes : des fils d'Éléazar, seize chefs de maisons de pères ; et des fils d'Ithamar, huit, selon leurs maisons de pères. <sup>5</sup> On les distribua en classes par le sort, les uns avec les autres ; car les chefs du lieu saint et les chefs de Dieu furent d'entre les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar. <sup>6</sup> Shemahia, fils de Nethaneël, le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en la présence du roi<sup>f</sup>, et des chefs, et de Tsadok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites : une maison de père était tirée pour Éléazar, et une était tirée, pour Ithamar.

<sup>7</sup> Le premier sort échut à Jehoiarib ; le second, à Jedahia ; <sup>8</sup> le troisième, à Harim ; le quatrième, à Seorim ; <sup>9</sup> le cinquième, à Malkija ; le sixième, à Mijamin ; <sup>10</sup> le septième, à Kots, *ou : Hakkots* ; le huitième, à Abija ; <sup>11</sup> le neuvième, à Jéshua ; le dixième, à Shecania ; <sup>12</sup> le onzième, à Éliashib ; le douzième, à Jakim ; <sup>13</sup> le treizième, à Huppa ; le quatorzième, à Jéshébeab ; <sup>14</sup> le quinzième, à Bilga ; le seizième,

- d) 24.1,10 : ordre de service, voir 1 Chroniques 9. 25  
 24.1-2 : fils d'Aaron, voir Exode 6. 23  
 mort de Nadab et Abihu, voir Lévitique 10. 2  
 e) 24.3 : distribuer, voir Nombres 34. 29  
 f) 24.6 : présence, voir Genèse 11. 28

à Immer ; <sup>15</sup> le dix-septième, à Hézir ; le dix-huitième, à Pitsets, *ou : Happitsets* ; <sup>16</sup> le dix-neuvième, à Pethakhia ; le vingtième, à Ézéchiël ; <sup>17</sup> le vingt et unième, à Jakin ; le vingt-deuxième, à Gamul ; <sup>18</sup> le vingt-troisième, à Delaïa ; le vingt-quatrième, à Maazia. <sup>19</sup> Ce fut là leur distribution, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon leur ordonnance *donnée* par Aaron, leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

<sup>20</sup> Quant au reste des fils de Lévi, *les voici* : Des fils d'Amram, Shubaël ; des fils de Shubaël, Jekhdia. <sup>21</sup> De Rekhabia : des fils de Rekhabia, Jishija était le chef. <sup>22</sup> Des Jitseharites, Shelomoth ; des fils de Shelomoth, Jakhath. <sup>23</sup> Les fils de Hébron : Jerija ; Amaria, le second ; Jakhaziel, le troisième ; Jekamham, le quatrième. <sup>24</sup> Les fils d'Uziel, Michée ; des fils de Michée, Shamir ; <sup>25</sup> le frère de Michée était Jishija ; des fils de Jishija, Zacharie. <sup>26</sup> Les fils de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija, son fils ; <sup>27</sup> les fils de Merari, de Jaazija, son fils : Shoham, *ou : ... Jaazija : Beno et Shoham*, Zaccur, et Ibrî ; <sup>28</sup> de Makhli, Éléazar, il n'eut pas de fils ; <sup>29</sup> de Kis, les fils de Kis, Jerakhmeël ; <sup>30</sup> et les fils de Mushi : Makhli, Éder, et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons de pères. <sup>31</sup> Eux aussi, comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent au sort devant le roi David, Tsadok, Akhimélec, les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites, les chefs des pères comme le plus petit d'entre leurs frères.

**25** David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, d'entre les fils d'Asaph, d'Héman<sup>a</sup> et de Je-

- a) 25.1-6 : Héman, voir 1 Chroniques 6. 33  
 Jeduthun, voir 1 Chroniques 16. 4  
 prophétiser, voir Nombres 11. 28  
 25.1,6 : cymbale, voir 2 Samuel 6. 5

duthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, des luths, et des cymbales ; le nombre des hommes employés au service était : <sup>2</sup> Des fils d'Asaph : Zaccur, Joseph, Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph<sup>b</sup>, qui prophétisait sous la direction du roi. <sup>3</sup> De Jeduthun, les fils de Jeduthun : Guedalia, Tseri, Ésaïe, Hashabia, Matthithia, et Shimhi, six, sous la direction de leur père Jeduthun, qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel. <sup>4</sup> D'Héman, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel, Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalithi, Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth : <sup>5</sup> tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter<sup>c</sup> sa puissance, *hébreu : élever la corne* ; Dieu donna à Héman quatorze fils et trois filles. <sup>6</sup> – Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, de Jeduthun, et d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths, et des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la direction du roi. <sup>7</sup> Leur nombre, avec leurs frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel<sup>d</sup>, tous les hommes experts, était de deux cent quatre-vingt-huit. <sup>8</sup> Ils jetèrent les sorts pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme expert avec le disciple<sup>e</sup>.

<sup>9</sup> Le premier sort échut, pour Asaph, à Joseph ; à Guedalia, le second ; lui, ses frères et ses fils étaient douze.

- b) 25.2-3,6 : direction, voir 1 Chroniques 6. 31  
 c) 25.5 : exalter Dieu, voir Exode 15. 2  
 d) 25.7 : ouvrage d'art, voir Exode 26. 1  
 des hommes experts, voir Exode 31. 2  
 e) 25.8 : disciple Ésaïe 8. 16 ; 50. 4 ; Matthieu 5. 1 ; 8. 21 ; 10. 1 ; 12. 49 ; 20. 17 ; 26. 56 ; 27. 57 ; Jean 2. 11 ; 8. 31 ; 21. 24 ; Actes 1. 15 ; 6. 7 ; 9. 1 ; 11. 26 ; 16. 1

<sup>10</sup> Le troisième, à Zaccur, ses fils et ses frères, douze. <sup>11</sup> Le quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères, douze. <sup>12</sup> Le cinquième, à Nethania, ses fils et ses frères, douze. <sup>13</sup> Le sixième, à Bukkija, ses fils et ses frères, douze. <sup>14</sup> Le septième, à Jeshareéla, ses fils et ses frères, douze. <sup>15</sup> Le huitième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze. <sup>16</sup> Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses frères, douze. <sup>17</sup> Le dixième, à Shimhi, ses fils et ses frères, douze. <sup>18</sup> Le onzième, à Azareël, ses fils et ses frères, douze. <sup>19</sup> Le douzième, à Hashabia, ses fils et ses frères, douze. <sup>20</sup> Le treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères, douze. <sup>21</sup> Le quatorzième, à Matthithia, ses fils et ses frères, douze. <sup>22</sup> Le quinzième, à Jérémouth, ses fils et ses frères, douze. <sup>23</sup> Le seizième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze. <sup>24</sup> Le dix-septième, à Jashbekasha, ses fils et ses frères, douze. <sup>25</sup> Le dix-huitième, à Hanani, ses fils et ses frères, douze. <sup>26</sup> Le dix-neuvième, à Mallothi, ses fils et ses frères, douze. <sup>27</sup> Le vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères, douze. <sup>28</sup> Le vingt et unième, à Hothir, ses fils et ses frères, douze. <sup>29</sup> Le vingt-deuxième, à Guiddalhti, ses fils et ses frères, douze. <sup>30</sup> Le vingt-troisième, à Makhazioth, ses fils et ses frères, douze. <sup>31</sup> Le vingt-quatrième, à Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.

**26** Les classes des portiers. Des Corites<sup>a</sup>, hébreu : *Korkhites* : Meshélémia, fils de Koré, des fils d'Asaph. <sup>2</sup> Meshélémia avait des fils : Zacharie, le premier-né ; Jediaël, le second ; Zebadia, le troisième ; Jathniel, le quatrième ; <sup>3</sup> Élam, le cinquième ; Jokhanan, le sixième ; Élioénaï, le septième. <sup>4</sup> – Les fils d'Obed-Édom : Shemahia, le pre-

a) 26.1-16 : les fils de Koré, voir Nombres 6. 24

mier-né ; Jozabad, le second ; Joakh, le troisième ; Sacar, le quatrième ; Nethaneël, le cinquième ; <sup>5</sup> Ammiel, le sixième ; Issacar, le septième ; Peülthai, le huitième, car Dieu l'avait béni. <sup>6</sup> – À Shemahia, son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient hommes forts et vaillants. <sup>7</sup> Les fils de Shemahia : Othni, Rephaël, Obed, Elzabad, et ses frères, hommes vaillants, Élihu et Semakia. <sup>8</sup> Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom ; eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes vaillants et forts pour le service, soixante-deux, d'Obed-Édom. <sup>9</sup> – Meshélémia avait des fils et des frères, hommes vaillants, dix-huit. <sup>10</sup> – Hosa, d'entre les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le chef ; bien qu'il n'était pas le premier-né, son père l'établit pour chef ; <sup>11</sup> Hilkija, le second ; Tebalia, le troisième ; Zacharie, le quatrième : tous les fils et les frères de Hosa étaient treize. <sup>12</sup> À ceux-là furent les départements des portiers, aux chefs des hommes *qui vauquaient* à leurs charges avec leurs frères, pour faire le service dans la maison de l'Éternel.

<sup>13</sup> Ils jetèrent les sorts, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte. <sup>14</sup> Le sort qui échet à Shélémia fut le levant ; on jeta le sort pour Zacharie, son fils, sage conseiller, et le sort qui lui échet fut le nord ; <sup>15</sup> à Obed-Édom échet le midi ; et à ses fils, la maison des approvisionnements<sup>b</sup> ; <sup>16</sup> à Shuppim et à Hosa, le couchant, avec la porte de Shalléketh, au chemin qui monte, une garde vis-à-vis de l'autre. <sup>17</sup> Au levant, il y avait six Lévités ; au nord, quatre par jour ; au midi, quatre par jour ; et aux approvi-

b) 26.15 : provision, voir Genèse 6. 21

sionnements, deux et deux ; <sup>18</sup> à Parbar, vers le couchant, quatre au chemin, deux à Parbar. <sup>19</sup> – Ce sont là les départements des portiers, d'entre les fils des Corites et d'entre les fils de Merari.

<sup>20</sup> Les Lévités : Akhija était *commis* sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses saintes, *ou : choses consacrées*. <sup>21</sup> Les fils de Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan, les chefs des pères de Lahdan, le Guershonite : Jekhiéli ; <sup>22</sup> les fils de Jekhiéli : Zétham et Joël, son frère, *commis* sur les trésors de la maison de l'Éternel. <sup>23</sup> Des Amramites, des Jitseharites, des Hébronites, des Uziélites... <sup>24</sup> Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse<sup>a</sup>, était surintendant des trésors, *ailleurs : prince*. <sup>25</sup> Ses frères, d'Éliézer : Rekhobia, son fils, Ésaïe, son fils, Joram, son fils, Zicri, son fils, et Shelomith, son fils. <sup>26</sup> Ce Shelomith et ses frères furent *commis* sur tous les trésors des choses saintes que le roi David, et les chefs des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée, avaient consacrées, <sup>27</sup> qu'ils avaient consacrées, des guerres et du butin, pour l'entretien<sup>b</sup> de la maison de l'Éternel ; <sup>28</sup> et tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de Kis, Abner<sup>c</sup>, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa : tout ce qui était consacré était *mis* sous la main de Shelomith et de ses frères.

<sup>29</sup> D'entre les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient *établis* sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants<sup>d</sup>, et juges. <sup>30</sup> D'entre les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes vaillants, *au nombre de mille sept*

a) 26.24-28 : fils de Moïse, voir Exode 2. 22  
26.24 : prince, comme 1 Chroniques 27. 16  
b) 26.27 : entretenir, voir Genèse 45. 11  
c) 26.28 : Abner, voir 1 Samuel 14. 50  
d) 26.29 : officier, voir Genèse 37. 36

cents, pour l'administration d'Israël, en deçà du Jourdain, vers le couchant, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi. <sup>31</sup> D'entre les Hébronites, Jerija fut le chef ; (on rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du règne de David, et on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad<sup>e</sup>, des hommes forts et vaillants ; ) <sup>32</sup> et ses frères, hommes vaillants, étaient deux mille sept cents, des chefs des pères ; le roi David les établit sur les Rubénites, sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

**27**<sup>f</sup> *Ce sont ici* les fils d'Israël, selon leur nombre, les chefs des pères, et les chefs de milliers et de centaines, et leurs intendants, qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions, entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l'année : chaque division de vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>2</sup> Sur la première division, pour le premier mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes* ; <sup>3</sup> il était des fils de Pérets, *et* chef de tous les capitaines des corps d'armée du premier mois.

<sup>4</sup> Sur la division du second mois était Dodai, l'Akhokhite ; et Mikloth était surintendant, *ailleurs : prince*, dans sa division ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>5</sup> Le chef du troisième corps d'armée, pour le troisième mois, était Benaïa (fils de Jehoïada, principal officier<sup>g</sup>), chef ; dans sa division il y avait vingt-

e) 26.31-32 : territoires donnés à Ruben, Gad et à la demi-tribu de Manassé, voir Nombres 32. 33-42  
f) 27.1-15 : les hommes forts de David 2 Samuel 23. 8-39 ; 1 Chroniques 11. 10-47  
g) 27.5 : officier, voir Genèse 37. 36

quatre mille hommes. <sup>6</sup> Ce Benaïa était fort, entre les trente, et au-dessus des trente ; Ammizabad, son fils, était dans sa division.

<sup>7</sup> Le quatrième, pour le quatrième mois, était Asçaël, frère de Joab ; Zebadia, son fils, après lui ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>8</sup> Le cinquième, pour le cinquième mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>9</sup> Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>10</sup> Le septième, pour le septième mois, était Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>11</sup> Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>12</sup> Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>13</sup> Le dixième, pour le dixième mois, était Maharai, le Netophathite, des Zarkhites ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>14</sup> Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>15</sup> Le douzième, pour le douzième mois, était Heldai, le Netophathite, d'Othniel ; dans sa division il y avait vingt-quatre mille *hommes*.

<sup>16</sup> Sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince <sup>a</sup> ; pour les Siméonites, Shepha-

tia, fils de Maaca ; <sup>17</sup> pour les Lévites, Hashabia, fils de Kemuel ; pour Aaron, Tsadok ; <sup>18</sup> pour Juda, Élihu, des frères de David ; pour Issacar, Omri, fils de Micaël ; <sup>19</sup> pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias ; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel ; <sup>20</sup> pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia ; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa ; <sup>21</sup> pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner <sup>b</sup> ; <sup>22</sup> pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

<sup>23</sup> David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de vingt ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux <sup>c</sup>. <sup>24</sup> Joab, fils de Tserua, commença à dénombrer <sup>d</sup>, mais il n'acheva pas ; à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.

<sup>25</sup> Azmaveth, fils d'Adiel, était *commis* sur les trésors du roi ; Jonathan, fils d'Ozias, était *commis* sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, dans les villages, et dans les tours. <sup>26</sup> Ezri, fils de Kelub, était *commis* sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour le labourage de la terre ; <sup>27</sup> Shimhi, le Ramathite, sur les vignes ; Zabdi, le Shiphmite, sur ce qui était dans les vignes en trésors de vin ; <sup>28</sup> Baal-Hanan, le Guedérite, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le pays plat ; Joash, sur les trésors d'huile ; <sup>29</sup> Shitraï, le Saronite, sur le gros bétail qui paissait en Saron ; Shaphath, fils d'Adlai, sur le gros bétail qui

b) 27.21 : *Abner*, voir 1 Samuel 14. 50

c) 27.23 : *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5

d) 27.24 : *le dénombrement*, voir Exode 30. 11-16

était dans les vallées ; <sup>30</sup> Obil, l'Ismaélite <sup>a</sup>, sur les chameaux ; Jekhdia, le Méronothite, sur les ânesses ; <sup>31</sup> et Jaziz, l'Hagarénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui appartenaient au roi David. <sup>32</sup> Jonathán, oncle de David, était conseiller, homme intelligent et un scribe <sup>b</sup> ; Jekhiel, fils de Hacmoni, était avec les fils du roi. <sup>33</sup> Akhitophel était conseiller du roi ; et Hushaï <sup>c</sup>, l'Arkite, était l'ami du roi. <sup>34</sup> Après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Joab était le chef de l'armée du roi.

**28** David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des divisions qui servaient le roi, les chefs de milliers, les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de toutes les possessions du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et vaillant. <sup>2</sup> Le roi David se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais dans le cœur de bâtir une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied <sup>d</sup> des pieds de notre Dieu ; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir. <sup>3</sup> Mais Dieu me dit : Tu ne bâtiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang. <sup>4</sup> L'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la maison de mon père, pour être roi sur Israël à toujours ; (car il a choisi Juda pour prince, et de la maison de Juda, la maison de mon père ; et parmi les fils de mon père, il a pris

a) 27.30 : *Ismaélites*, voir Genèse 37. 25

b) 27.32 : *scribe*, voir 2 Samuel 8. 17

c) 27.33 : *Hushaï*, voir 2 Samuel 15. 32

d) 28.2 : *marchepied* 2 Chroniques 9. 18 ; Psalms 99. 5 ; 110. 1 ; 132. 7 ; Ésaïe 66. 1 ; Lamentations 2. 1 ; Matthieu 5. 35 ; 1 Corinthiens 15. 25 ; Jacques 2. 3

plaisir en moi, pour me faire roi sur tout Israël) ; <sup>5</sup> et d'entre tous mes fils (car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils), il a choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel sur Israël. <sup>6</sup> Il m'a dit : Salomon, ton fils, c'est lui qui bâtira ma maison et mes parvis <sup>e</sup>, car je me le suis choisi pour fils, et moi je lui serai pour père ; <sup>7</sup> j'affermirai son royaume à toujours, s'il est ferme pour pratiquer mes commandements et mes ordonnances, comme aujourd'hui. <sup>8</sup> – Maintenant, devant les yeux de tout Israël, qui est la congrégation de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu : – Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel, votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays, et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, à toujours. <sup>9</sup> Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père <sup>f</sup>, et sers-le avec un cœur parfait et avec une âme qui y prenne plaisir ; car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les imaginations des pensées. Si tu le cherches, il se fera trouver de toi ; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours. <sup>10</sup> Vois maintenant, que l'Éternel t'a choisi pour bâtir une maison qui soit son sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.

<sup>11</sup> David donna à Salomon, son fils, le modèle <sup>g</sup> du portique, de ses maisons, de ses trésoreries, de ses chambres

e) 28.6 : *le parvis*, voir Exode 27. 9-19

f) 28.9 : *Dieu de mon père*, voir Genèse 31. 5 cœur parfait, voir 1 Rois 9. 4 sonder, voir 1 Samuel 20. 12

l'Éternel sonde les cœurs Job 13. 9 ; Psalms 7. 9 ; 17. 3 ; 26. 2 ; Jérémie 11. 20 ; 17. 10 ; Romains 8. 27 ; Apocalypse 2. 23 imagination, voir Genèse 6. 5 trouver l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29 rejeter, voir Deutéronome 32. 19

g) 28.11-19 : *le modèle*, voir Exode 25. 9



hautes, de ses chambres intérieures, de la maison du propitiatoire ; <sup>12</sup> le modèle de tout ce qu'il avait, par l'Esprit, touchant les parvis de la maison de l'Éternel, toutes les chambres, tout autour, pour les trésors <sup>a</sup> de la maison de Dieu, pour les trésors des choses saintes, <sup>13</sup> pour les classes des sacrificateurs et des lévites, pour toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et pour tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel : <sup>14</sup> – de l'or au poids, pour les objets d'or, pour tous les ustensiles de chaque service ; de l'argent au poids, pour tous les ustensiles d'argent, pour tous les ustensiles de chaque service ; <sup>15</sup> le poids des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes ; le poids des chandeliers d'argent, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier ; <sup>16</sup> de l'or au poids, pour les tables des pains à placer en rangées, pour chaque table ; de l'argent, pour les tables d'argent ; <sup>17</sup> de l'or pur, pour les fourchettes, pour les bassins, pour les gobelets, et pour les coupes d'or <sup>b</sup>, au poids, pour chaque coupe ; de l'argent, pour les coupes d'argent, au poids, pour chaque coupe ; <sup>18</sup> pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids ; et le modèle du char des chérubins d'or, qui étendent leurs ailes et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel : <sup>19</sup> – tout cela, dit David, toute l'œuvre du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel <sup>c</sup> sur moi.

<sup>20</sup> David dit à Salomon, son fils : Fortifie-toi, sois ferme, et agis ; ne crains pas, et ne t'effraye pas ; car l'Éternel

- a) 28.12 : trésor, voir Genèse 43. 23  
 b) 28.17 : coupe d'or Esdras 1. 10 ; 8. 27  
 c) 28.19 : la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3

Dieu, mon Dieu, sera avec toi : il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas, jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel. <sup>21</sup> Et voici les classes des sacrificateurs et des lévites, pour tout le service de la maison de Dieu ; il y a avec toi, pour toute œuvre, tous les hommes de bonne volonté <sup>d</sup>, habiles pour tout service ; les chefs et tout le peuple sont à tous tes ordres.

**29** Le roi David dit à toute la congrégation : Salomon, mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais <sup>e</sup> n'est pas pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu. <sup>2</sup> Et moi, de toute ma force <sup>f</sup>, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour ce qui doit être d'or, de l'argent pour ce qui doit être d'argent, de l'airain pour ce qui doit être d'airain, du fer pour ce qui doit être de fer, du bois pour ce qui doit être de bois, des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser, des pierres brillantes et des pierres de diverses couleurs, toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance. <sup>3</sup> De plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre, – outre tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire <sup>4</sup> – trois mille talents d'or <sup>g</sup>, d'or d'Ophir, et sept mille talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des mai-

- d) 28.21 : bonne volonté, voir Juges 5. 2  
 habile, voir Genèse 25. 27  
 e) 29.1,19 : palais, voir 1 Rois 21. 1  
 f) 29.2 : de toute ma force, voir Genèse 31. 6  
 briller Esdras 8. 27 ; Job 10. 3 ; 25. 5 ; Psaume 144. 6 ; Ésaïe 13. 10 ; Ézéchiël 21. 15 ; Daniel 12. 3 ; Marc 9. 3 ; Luc 17. 24 ; Jean 5. 35 ; Actes 9. 3 ; 2 Pierre 1. 19 ; Apocalypse 1. 15  
 g) 29.4,7 : talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir Exode 25. 39

sons ; <sup>5</sup> de l'or, pour les choses d'or, de l'argent, pour les choses d'argent, et pour tout l'ouvrage qui se fait par main d'ouvrier. Qui sera de franche volonté <sup>a</sup> pour offrir, ou : consacrer, littéralement : remplir sa main, aujourd'hui à l'Éternel ?

<sup>6</sup> Les chefs des pères, les chefs des tribus d'Israël, les chefs des milliers et des centaines, et les chefs des affaires du roi, offrirent volontairement <sup>b</sup>, <sup>7</sup> et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, cinq mille talents d'or, dix mille dariques <sup>c</sup>, monnaie d'or des Perses, dix mille talents d'argent, dix-huit mille talents d'airain, et cent mille talents de fer. <sup>8</sup> Ceux chez qui se trouvaient des pierres précieuses les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel, le Guershonite. <sup>9</sup> Le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car ils offraient volontairement, d'un cœur parfait <sup>d</sup>, à l'Éternel ; et aussi le roi David en eut une grande joie.

<sup>10</sup> David bénit l'Éternel aux yeux de toute la congrégation, et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père, de tout temps <sup>e</sup> et à toujours ! <sup>11</sup> À toi, Éternel, est la grandeur, la force, la gloire, la splendeur, et la majesté ; car tout, dans les cieus et sur la terre, est à toi. À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef

- a) 29.5 : franche volonté Psaumes 51. 12 ; 54. 6 ; 110. 3 ; Cantique 6. 12  
 b) 29.6,14,17 : offrande volontaire, voir Exode 35. 29  
 c) 29.7 : darique Esdras 2. 69 ; 8. 27 ; Néhémie 7. 70  
 monnaie Esdras 8. 27 ; Matthieu 22. 19 ; Marc 6. 8 ; 12. 41 ; Luc 15. 8 ; Jean 2. 15  
 la Perse 2 Chroniques 36. 20 ; Esdras 1. 1 ; 2. 63 ; 4. 5 ; 9. 2 ; Esther 1. 3 ; Ésaïe 11. 11 ; Ézéchiël 27. 10 ; Daniel 5. 28 ; 6. 8 ; 8. 20 ; 10. 1  
 d) 29.9,19 : cœur parfait, voir 1 Rois 9. 4  
 une grande joie, voir 1 Rois 1. 40  
 e) 29.10 : de tout temps Job 20. 4 ; Psaumes 25. 6 ; 103. 17 ; Ésaïe 63. 16 ; Ézéchiël 26. 20 ; Luc 1. 70 ; Actes 3. 21 ; 15. 18

sur toutes choses <sup>f</sup> ; <sup>12</sup> les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines <sup>g</sup> sur toutes choses ; la puissance et la force sont en ta main, et il est en ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses. <sup>13</sup> Maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et nous louons ton nom glorieux <sup>h</sup>. <sup>14</sup> Qui suis-je <sup>i</sup>, et qui est mon peuple, que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? car tout vient de toi ; et ce qui vient de ta main, nous te le donnons. <sup>15j</sup> Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères ; nos jours sont comme l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espérance de demeurer ici-bas. <sup>16</sup> Éternel, notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te bâtir une maison pour ton saint nom, est de ta main, et tout est à toi <sup>k</sup>. <sup>17</sup> Je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur, et que tu prends plaisir à la droiture <sup>l</sup> : moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses ; et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a offert volontairement. <sup>18</sup> Éternel, Dieu d'Abraham <sup>m</sup>, d'Isaac, et d'Israël, nos pères, garde ceci à toujours dans l'imagination des pensées du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi. <sup>19</sup> Donne à mon fils Salomon un cœur parfait, pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire, et pour bâtir le palais que j'ai préparé.

- f) 29.11 : chef, voir Genèse 17. 20  
 en toute chose, voir Genèse 24. 1  
 g) 29.12 : dominer, voir Genèse 1. 16, 28  
 h) 29.13 : ce nom glorieux, voir Deutéronome 28. 58  
 i) 29.14 : qui suis-je, voir Exode 3. 11  
 j) 29.15 : hôte, voir Genèse 42. 27 ; Lévitique 25. 23  
 k) 29.16 : cieus et terre sont à Dieu, voir Genèse 14. 19  
 l) 29.17 : l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8  
 m) 29.18 : Dieu d'Abraham..., voir Genèse 28. 13  
 diriger, voir Genèse 41. 40

<sup>20</sup> David dit à toute la congrégation : Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères ; ils s'inclinèrent, et se prosternèrent<sup>a</sup> devant l'Éternel et devant le roi.

<sup>21</sup> Le lendemain de ce jour, ils sacrifièrent des sacrifices à l'Éternel, et offrirent des holocaustes à l'Éternel : mille taureaux<sup>b</sup>, mille béliers, mille agneaux, et leurs libations ; et des sacrifices en abondance pour tout Israël. <sup>22</sup> Ils mangèrent et burent devant l'Éternel<sup>c</sup> ce jour-là, avec une grande joie ; pour la seconde fois ils établirent roi Salomon, fils de David, et l'oignirent pour l'Éternel comme prince, et Tsadok comme sacrificateur.

<sup>23</sup> Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi à la place de David, son père, et il prospéra ; et tout Israël lui obéit<sup>d</sup>. <sup>24</sup> Tous les chefs et les hommes forts, et aussi tous les fils

- a) 29.20 : *se prosterner*, voir Genèse 18. 2  
 b) 29.21 : *taureau*, voir Genèse 32. 15  
 c) 29.22 : *manger devant Dieu*, voir Genèse 18. 8  
*Tsadok*, voir 2 Samuel 8. 17  
 d) 29.23 : *obéir*, voir Genèse 49. 10

## 2 CHRONIQUES

**1** Salomon<sup>a</sup>, fils de David, s'affermi dans son royaume ; l'Éternel, son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrêmement, *1015 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>2</sup> Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères ; <sup>3</sup> Salomon, et toute la congrégation avec lui, allèrent

- a) 1.1 à 9.31 : *Salomon*, voir 2 Samuel 5. 14

du roi David, se soumièrent au roi Salomon. <sup>25</sup> L'Éternel agrandit Salomon à un très haut degré<sup>e</sup> aux yeux de tout Israël, et lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

<sup>26</sup> David<sup>f</sup>, fils d'Isaï, régna sur tout Israël. <sup>27</sup> Les jours qu'il régna sur Israël furent quarante ans : à Hébron, il régna sept ans ; et, à Jérusalem, il régna trente-trois *ans*. <sup>28</sup> Il mourut en bonne vieillesse<sup>g</sup>, rassasié de jours, de richesses, et de gloire ; et Salomon, son fils, régna à sa place. <sup>29</sup> Les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre<sup>h</sup> de Samuel, le voyant, et dans le livre de Nathan, le prophète, et dans le livre de Gad, le voyant, <sup>30</sup> avec tout son règne et sa puissance, et les temps qui passèrent sur lui, sur Israël, et sur tous les royaumes des pays.

- e) 29.25 : *placé très haut*, voir Deutéronome 26. 19  
*royal*, voir Genèse 49. 20  
 f) 29.26-30 : *David*, voir Ruth 4. 17  
 g) 29.28 : *vieillesse*, voir Genèse 15. 15  
 h) 29.29 : *livre de Samuel* 1 Samuel 1. 1

au haut lieu qui était à Gabaon ; car là était la tente d'assignation de Dieu<sup>b</sup>, que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert <sup>4</sup> (mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au lieu que David lui avait préparé ; car il lui avait tendu une tente à Jérusalem) ; <sup>5</sup> et l'autel d'airain<sup>c</sup> qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils

- b) 1.3 : *la tente d'assignation*, voir Exode 27. 21  
 c) 1.5-6 : *l'autel d'airain*, voir Exode 27. 1-8

de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel ; Salomon et la congrégation la recherchèrent. <sup>6</sup> Salomon offrit là, devant l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était devant la tente d'assignation ; il offrit mille holocaustes sur cet *autel*.

<sup>7</sup> Cette même nuit Dieu apparut à Salomon, et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne. <sup>8</sup> Salomon dit à Dieu : Tu as usé d'une grande bonté envers David, mon père, et tu m'as fait roi à sa place : <sup>9</sup> maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à David, mon père, soit ferme ; car tu m'as établi roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre : <sup>10</sup> maintenant, donne-moi de la sagesse et de la connaissance, je sortirai et j'entrerai devant ce peuple ; car qui jugera ton peuple qui est si grand ? <sup>11</sup> Dieu dit à Salomon : Parce que c'est cela qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de longs jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi roi, <sup>12</sup> la sagesse et la connaissance te sont données ; et je te donnerai des richesses, des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et comme après toi aucun n'en aura.

<sup>13</sup> Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente d'assignation, et il régna sur Israël.

<sup>14</sup> Salomon rassembla des chars et des cavaliers ; il eut mille quatre cents chars et douze mille cavaliers ; il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. <sup>15</sup> Le roi fit que

- a) 1.7-12 : *requête de Salomon* 1 Rois 3. 5-15

l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. <sup>16</sup> Quant aux chevaux de Salomon, il les tirait d'Égypte : une caravane de marchands du roi prenait un convoi *de chevaux* pour un certain prix ; <sup>17</sup> on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour six cents *sicles* d'argent, et un cheval pour cent cinquante ; on en faisait venir ainsi, par leur main, pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

**2** Salomon résolut de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, et une maison pour son royaume. <sup>2</sup> Salomon dénombra soixante-dix mille hommes dont le métier était de porter les fardeaux<sup>b</sup>, quatre-vingt mille hommes qui taillaient *la pierre* sur la montagne, et trois mille six cents surveillants *préposés* sur eux.

<sup>3</sup> Salomon envoya vers Hiram, *hébreu* : *Hiram*, roi de Tyr, disant : *Fais pour moi* comme tu as fait pour David, mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour se bâtir une maison afin d'y habiter. <sup>4</sup> Voici, je bâtis une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, pour la lui consacrer, *littéralement* : *sanctifier*, pour faire fumer devant lui l'encens de drogues odoriférantes, pour l'arrangement continuel *des pains*, et pour les holocaustes du matin et du soir<sup>d</sup>, des sabbats, des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel, notre Dieu ; cela est *prescrit* à Israël à toujours. <sup>5</sup> La maison que je bâtis sera grande ;

- b) 2.2 : *fardeau*, voir Exode 1. 11  
 2.2, 18 : *surveillant*, voir Nombres 3. 36  
 c) 2.3-16 : *Hiram*, voir 2 Samuel 5. 11 ; 1 Rois 5. 1-18  
 d) 2.4 : *holocauste mensuel*, voir Nombres 28. 11  
*l'encens*, voir Exode 25. 6  
*les jours solennels*, voir Lévitique 23. 2

car notre Dieu est grand<sup>a</sup> au-dessus de tous les dieux. <sup>6</sup> Qui a le pouvoir de lui bâtir une maison, car les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent le contenir ? Qui suis-je<sup>b</sup>, moi, pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour faire fumer ce qui se brûle devant lui ? <sup>7</sup> Maintenant, envoie-moi un homme habile<sup>c</sup> à travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pourpre, en cramoisi, en bleu, et qui sache graver, ou : *sculpter*, avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a préparés. <sup>8</sup> Envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et d'algummim, ou : *almuggim*, peut-être : *santal* ; car je sais que tes serviteurs s'entendent à couper le bois dans le Liban ; et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs, <sup>9</sup> pour me préparer du bois en abondance, car la maison que je bâtis sera grande et merveilleuse. <sup>10</sup> Et voici, je donnerai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abattront les bois, vingt mille cors de froment battu, peut-être : *pour nourriture*, vingt mille cors d'orge<sup>d</sup>, vingt mille baths de vin, et vingt mille baths d'huile.

<sup>11</sup> Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit qu'il envoya à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel<sup>e</sup> pour son peuple, il t'a établi roi sur eux. <sup>12</sup> Hiram dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui bâtira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume. <sup>13</sup> Et maintenant je

- a) 2.5 : Dieu grand et terrible, voir Deutéronome 7. 21  
 b) 2.6 : qui suis-je, voir Exode 3. 11  
 c) 2.7 : habile, voir Genèse 25. 27  
 fournitures pour le tabernacle, voir Exode 25. 3  
 graver, voir Exode 28. 9  
 d) 2.10 : cor ou khomer (240 litres), voir Lévitique 27. 16  
 bath ou épha (24 litres), voir Exode 16. 16, 36  
 e) 2.11 : amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37

t'envoie un homme habile, doué d'intelligence<sup>f</sup>, Hiram-Abi, ou : *de Hiram, mon père*, <sup>14</sup> fils d'une femme d'entre les filles de Dan, et dont le père est Tyrien, sachant travailler en or, en argent, en airain, en fer, en pierres, et en bois, en pourpre, en bleu, en fin coton, et en cramoisi, sachant faire toute sorte de gravure, ou : *sculpture*, et inventer toute sorte de choses qu'on lui donnera à inventer, avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David, ton père. <sup>15</sup> Et maintenant, que mon seigneur envoie à ses serviteurs le froment et l'orge, l'huile et le vin qu'il a dit ; <sup>16</sup> et nous, nous couperons des bois dans le Liban, autant que tu en auras besoin<sup>g</sup>, et nous te les amènerons en radeaux sur la mer à Japho, *Joppé* ; et toi, tu les feras monter à Jérusalem.

<sup>17</sup> Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant, ou : *après*, le dénombrement qu'en avait fait David, son père, et on en trouva cent cinquante-trois mille six cents. <sup>18</sup> Il en fit soixante-dix mille hommes dont le métier était de porter les fardeaux, quatre-vingt mille tailleurs de pierres sur la montagne, et trois mille six cents surveillants pour faire travailler le peuple.

**3**<sup>h</sup> Salomon commença de bâtir la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la montagne de Morija<sup>i</sup>, où l'Éternel était apparu à David, son père, sur l'emplacement que David avait préparé dans l'aire d'Ornan, le Jésusien. <sup>2</sup> Il commença de bâtir le second jour du second mois, en la quatrième année de

- f) 2.13-14 : des hommes experts, voir Exode 31. 2  
 Hiram-Abi 2 Chroniques 4. 16  
 g) 2.16 : besoin, voir Deutéronome 15. 8  
 h) 3-4 : construction du temple 1 Rois 6-7  
 i) 3.1 : Morija, voir Genèse 22. 2  
 aire d'Ornan, voir 2 Samuel 24. 16

son règne, 1012 ans avant la naissance de Christ.

<sup>3</sup> C'est ici le fondement que Salomon posa pour bâtir la maison de Dieu<sup>a</sup> : la longueur, en coudées, d'après l'ancienne mesure, était de soixante coudées, et la largeur, de vingt coudées.

<sup>4</sup> Le portique qui était devant avait vingt coudées de longueur, selon la largeur de la maison ; et sa hauteur était de cent vingt coudées ; il le recouvrit à l'intérieur d'or pur. <sup>5</sup> La grande maison, il la revêtit de bois de cyprès ; il la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers, ou : *palmes*, et des chaînes. <sup>6</sup> Il recouvrit la maison de pierres précieuses, pour son ornement<sup>b</sup> ; et l'or était de l'or de Parvaïm. <sup>7</sup> Il revêtit d'or la maison, les solives, les seuils, ses murs, et ses portes ; il entailla des chérubins sur les murs.

<sup>8</sup> Il fit la maison du lieu très saint<sup>c</sup>, *hébreu* : *saint des saints* : sa longueur, selon la largeur de la maison, de vingt coudées, et sa largeur de vingt coudées ; il la revêtit d'or fin, se montant à six cents talents. <sup>9</sup> Le poids des clous<sup>d</sup> se montait à cinquante sicles d'or ; et il revêtit d'or les chambres hautes.

<sup>10</sup> Il fit dans la maison du lieu très saint deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et on les recouvrit d'or. <sup>11</sup> Les ailes des chérubins avaient vingt coudées de long ; une aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin. <sup>12</sup> L'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées touchait le mur de la maison ; et l'autre aile, de cinq coudées, joignait l'aile de

- a) 3.3 : la maison de Dieu, voir Genèse 28. 17  
 coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
 b) 3.6 : ornement, voir Exode 28. 2  
 c) 3.8,10 : le lieu très saint, voir Exode 26. 33  
 d) 3.9 : clouer, voir 1 Samuel 31. 10

l'autre chérubin. <sup>13</sup> Les ailes de ces chérubins, déployées<sup>e</sup>, avaient vingt coudées ; ils se tenaient debout sur leurs pieds, et leurs faces regardaient vers la maison. <sup>14</sup> Il fit le voile<sup>f</sup> de bleu, de pourpre, de cramoisi, et de fin coton, et mit dessus des chérubins.

<sup>15</sup> Devant la maison il fit deux colonnes de trente-cinq coudées de hauteur, littéralement : *longueur* ; et le chapiteau qui était sur leur sommet était de cinq coudées. <sup>16</sup> Il fit des chaînes comme dans l'oracle, peut-être faut-il lire : *des chaînes au collier des colonnes*, et les mit sur le sommet des colonnes ; il fit cent grenades, et les mit aux chaînes. <sup>17</sup> Il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite, l'autre à gauche ; il appela le nom de celle qui était à droite, Jakin, il établira, affermira ; et le nom de celle qui était à gauche, Boaz, en lui est la force.

**4** Il fit un autel d'airain<sup>g</sup> long de vingt coudées, large de vingt coudées, et haut de dix coudées. <sup>2</sup> Il fit la mer de fonte, de dix coudées d'un bord à l'autre bord, ronde tout autour, et haute de cinq coudées ; un cordon de trente coudées l'entourait tout autour. <sup>3</sup> Au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, dix par coudée, entourant la mer tout autour, deux rangs de bœufs, fondus d'une seule fonte avec elle. <sup>4</sup> Elle était posée sur douze bœufs, trois tournés vers le nord, trois tournés vers l'occident, trois tournés vers le midi, et trois tournés vers le levant ; la mer était sur eux, pardessus ; et toute leur partie postérieure était en dedans. <sup>5</sup> Son épaisseur était d'une paume, et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleurs

- e) 3.13 : déployer, voir Exode 14. 31  
 f) 3.14 : le voile du tabernacle, voir Exode 26. 31-37  
 g) 4.1 : l'autel d'airain, voir Exode 27. 1-8

de lis : en capacité, elle contenait trois mille baths<sup>a</sup>.<sup>6</sup> Il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et cinq à gauche, pour y laver : on y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste ; et la mer était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.

<sup>7</sup> Il fit dix chandeliers d'or, selon l'ordonnance à leur égard : il les plaça dans le temple, cinq à droite et cinq à gauche.<sup>8</sup> Il fit dix tables : et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit cent bassins d'or.

<sup>9</sup> Il fit le parvis des sacrificateurs, la grande cour, et les portes de la cour, il recouvrit d'airain leurs battants.<sup>10</sup> Il mit la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi.<sup>11</sup> Huram fit les vases à *cedre*, les pelles, et les bassins<sup>b</sup>.

Huram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu :<sup>12</sup> deux colonnes, les globes, les deux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; les deux réseaux pour couvrir les deux globes des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;<sup>13</sup> et les quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau, pour couvrir les deux globes des chapiteaux *qui étaient* sur le sommet, *littéralement : la face*, des colonnes.<sup>14</sup> Il fit les bases, et fit les cuves sur les bases ;<sup>15</sup> la mer unique, et les douze bœufs sous elle :<sup>16</sup> les vases à *cedre*, les pelles, les fourchettes, et tous leurs ustensiles, Huram-Abiv, *Huram-Abi*<sup>c</sup>, les fit d'airain poli, pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel.<sup>17</sup> Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth et Tserédatha.<sup>18</sup> Salomon fit tous ces objets en grand nombre, car

a) 4.5 : *bath ou épha* (24 litres), voir Exode 16. 16, 36

b) 4.11 : *bassins*, voir Exode 12. 22

c) 4.16 : *Huram-Abi*, voir 2 Chroniques 2. 14

on ne rechercha pas le poids de l'airain.

<sup>19</sup> Salomon fit tous les objets qui étaient dans la maison de Dieu : l'autel d'or ; les tables sur lesquelles *on mettait* le pain de proposition ;<sup>20</sup> les chandeliers, et leurs lampes d'or pur, pour brûler devant l'oracle, selon l'ordonnance ;<sup>21</sup> les fleurs, les lampes, les pincettes, d'or, (c'était de l'or parfait) ;<sup>22</sup> les couteaux, *ou : mouchettes*, les bassins, les coupes, et les brasiers, *ou : encensoirs*, d'or pur ; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient *aussi* d'or.

**5** Tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé, *1005 ans avant la naissance de Christ*. Salomon apporta les choses saintes de David, son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles : il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

<sup>2</sup> Alors Salomon assembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion.<sup>3</sup> Tous les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le roi, à la fête, celle du septième mois, *1004 ans avant la naissance de Christ*.<sup>4</sup> Tous les anciens d'Israël vinrent, et les Lévites portèrent l'arche.<sup>5</sup> Ils firent monter l'arche, la tente d'assignation, et tous les ustensiles du lieu saint, *ou : les saints ustensiles*, qui étaient dans la tente : les sacrificateurs et les Lévites, les firent monter.<sup>6</sup> Le roi Salomon et toute l'assemblée d'Israël qui s'était réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter à cause de sa multitude.<sup>7</sup> Les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel

en son lieu, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.<sup>8</sup> Les chérubins étendaient les ailes sur le lieu de l'arche ; et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.<sup>9</sup> Les barres étaient longues, de sorte que les bouts des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant de l'oracle<sup>a</sup>, mais ils ne se voyaient pas du dehors ; elles sont là jusqu'à ce jour.<sup>10</sup> Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables que Moïse y mit en Horeb<sup>b</sup>, quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.

<sup>11</sup> Comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes),<sup>12</sup> et les lévites, les chantres, eux tous, Asaph<sup>c</sup>, Héman, Jeduthun, leurs fils et leurs frères, vêtus de fin coton, avec des cymbales, des luths et des harpes, se tenaient à l'orient de l'autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes,<sup>13</sup> – lorsque les trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix<sup>d</sup> en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, des cymbales, et des instruments de musique, en louant l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa bonté demeure à toujours, la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée ;<sup>14</sup> et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire

a) 5.9 : *en dehors*, voir 1 Rois 8. 8 note

b) 5.10 : *témoignage dans l'arche*, voir Exode 25. 16

c) 5.12-13 : *Asaph*, voir 1 Chroniques 6. 39

*Héman*, voir 1 Chroniques 6. 33

*cymbale*, voir 2 Samuel 6. 5

*trompette*, voir Exode 19. 13

d) 5.13 : *même*, voir Genèse 11. 1

de l'Éternel remplissait la maison de Dieu<sup>e</sup>.

**6**<sup>f</sup> Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.<sup>2</sup> Mais moi j'ai bâti une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à toujours.<sup>3</sup> Le roi tourna sa face, et bénit toute la congrégation d'Israël ; toute la congrégation d'Israël était debout.<sup>4</sup> Il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David, mon père, et de sa main a accompli *sa parole*, disant :<sup>5</sup> Depuis le jour que j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour y bâtir une maison afin que mon nom y soit, et je n'ai pas choisi d'homme pour être prince sur mon peuple Israël ;<sup>6</sup> mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit ; et j'ai choisi David pour être *roi* sur mon peuple Israël.<sup>7</sup> David, mon père, avait à cœur de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.<sup>8</sup> L'Éternel dit à David, mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur ;<sup>9</sup> toutefois, tu ne bâtiras pas la maison ; mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira une maison pour mon nom.<sup>10</sup> L'Éternel a accompli sa parole, qu'il a prononcée ; je me suis levé à la place de David, mon père, et je suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit ; j'ai bâti la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël,<sup>11</sup> et j'y ai mis l'arche, où est l'alliance de l'Éternel, qu'il a faite avec les fils d'Israël.

<sup>12</sup> Il se tint devant l'autel de l'Éter-

e) 5.14 : *remplit le tabernacle*, voir Exode 40. 34

*la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17

f) 6 : *prière de Salomon* 1 Rois 8

nel, en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains ; <sup>13</sup> car Salomon avait fait une estrade d'airain, longue de cinq coudées, large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et l'avait mise au milieu de la cour ; il s'y tint, et fléchit les genoux en face de toute la congrégation d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux, <sup>14</sup> et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a pas de Dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur, <sup>15</sup> toi qui as gardé envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli ta parole, comme il paraît aujourd'hui. <sup>16</sup> Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David, mon père, ce que tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras pas, devant ma face, d'un homme assis sur le trône d'Israël ; si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi, comme tu as marché devant moi. <sup>17</sup> Maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta parole, que tu as dite à ton serviteur David, soit ferme. <sup>18</sup> Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la terre ? Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent te contenir ; combien moins cette maison que j'ai bâtie ! <sup>19</sup> Cependant, Éternel, mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse, <sup>20</sup> pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera *en se tournant* vers ce lieu-ci. <sup>21</sup> Écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils

t'adresseront *en se tournant* vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation ; écoute et pardonne !

<sup>22</sup> Si un homme pêche contre son prochain, qu'on lui impose le serment, pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel dans cette maison : <sup>23</sup> alors, toi, écoute des cieux, agis, et juge tes serviteurs, en rendant au méchant *selon ce qu'il a fait*, en faisant retomber sa voie sur sa tête <sup>a</sup>, et en justifiant le juste, en lui donnant selon sa justice.

<sup>24</sup> Si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi, parce qu'ils ont péché contre toi, qu'ils retournent vers toi <sup>b</sup>, confessent ton nom, te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison : <sup>25</sup> alors, toi, écoute des cieux, pardonne le péché de ton peuple Israël ; et fais-les retourner dans la terre que tu leur as donnée, à eux et à leurs pères.

<sup>26</sup> Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient *en se tournant* vers ce lieu-ci, qu'ils confessent ton nom et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés : <sup>27</sup> alors, toi, écoute dans les cieux, pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher ; et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple. <sup>28</sup> S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays de ses portes, quelque plaie ou quelque maladie qu'il y ait, <sup>29</sup> quelle que soit la

a) 6.23 : sang sur sa tête, voir Josué 2. 19

b) 6.24 : retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30

prière <sup>a</sup>, quelle que soit la supplication que fera un homme quelconque, ou tout ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison : <sup>30</sup> alors, toi, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur (car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes), <sup>31</sup> afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours qu'ils vivront sur la face de la terre que tu as donnée à nos pères.

<sup>32</sup> Quant à l'étranger aussi, qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière *en se tournant* vers cette maison : <sup>33</sup> alors, toi, écoute des cieux, du lieu <sup>b</sup> fixe de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi ; afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai bâtie est appelée de ton nom.

<sup>34</sup> Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront *en se tournant* vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : <sup>35</sup> alors, écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

<sup>36</sup> S'ils ont péché contre toi (car il n'y a pas d'homme qui ne pêche), que tu te sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à l'ennemi, et qu'ils les aient

a) 6.29 : quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38 souffrance, voir Genèse 3. 16

b) 6.33,39 : lieu fixe, voir Exode 15. 17

habitation de Dieu, voir Exode 15. 2

6.33 : appelée de ton nom, voir 1 Rois 8. 43

emmenés captifs en un pays éloigné ou rapproché, <sup>37</sup> et que, dans le pays où ils auront été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes, reviennent à toi et te supplient, dans le pays de leur captivité, disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, et nous avons agi méchamment, <sup>38</sup> – s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés captifs, et te prient *en se tournant* vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie pour ton nom : <sup>39</sup> alors, écoute des cieux, du lieu de ton habitation, leur prière et leurs supplications, fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.

<sup>40</sup> Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts, et que tes oreilles soient attentives à la prière qu'on te fera de ce lieu-ci. <sup>41</sup> Maintenant, Éternel Dieu ! lève-toi pour *entrer dans* ton repos, toi et l'arche de ta force <sup>c</sup> ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut, et que tes saints se réjouissent en ta bonté, ou : dans le bonheur, ou : en ce qui est bon ! <sup>42</sup> Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint ; souviens-toi de tes grâces <sup>d</sup> envers David, ton serviteur, *hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint, c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid.*

c) 6.41 : Lève-toi, Éternel, voir Nombres 10. 35 l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10 ; l'arche de ta force Psaume 132. 8

6.41-42 : saint, voir Exode 3. 5

d) 6.42 : bonté, voir Deutéronome 5. 10 l'homme pieux 2 Chroniques 32. 32 ; Psaumes 4. 3 ; 12. 1 ; 16. 10 ; 32. 6 ; Michée 7. 2 ; Luc 2. 25 ; Jean 9. 31 ; Actes 2. 5 ; 22. 12 ; 2 Timothée 3. 12 ; Tite 2. 12 ; Hébreux 7. 26 ; 2 Pierre 2. 9

**7** Quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux<sup>a</sup> et consuma l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison. <sup>2</sup> Les sacrificateurs ne pouvaient entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel<sup>b</sup>. <sup>3</sup> Tous les fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage en terre sur le pavement, se prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté demeure à toujours !

<sup>4</sup> Le roi et tout le peuple sacrifièrent des sacrifices devant l'Éternel. <sup>5</sup> Le roi Salomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux mille bœufs et de cent vingt mille moutons. Le roi et tout le peuple firent la dédicace<sup>c</sup> de la maison de Dieu. <sup>6</sup> Les sacrificateurs se tinrent à leurs charges, et les lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté demeure à toujours, – quand David louait par leur moyen. Les sacrificateurs sonnèrent des trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël se tenait là. <sup>7</sup> Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel ; car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérité, parce que l'autel d'airain que Salomon avait fait ne pouvait recevoir l'holocauste, l'offrande de gâteau, et les graisses.

<sup>8</sup> Salomon célébra la fête en ce temps-là, pendant sept jours, et tout Israël avec lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, une très grande congrégation. <sup>9</sup> Au huitième

a) 7.1 : le feu de Dieu, voir Genèse 15. 17

b) 7.2-3 : remplit le tabernacle, voir Exode 40. 34

c) 7.5,9 : dédicace 1 Rois 8. 63

jour ils célébrèrent une fête solennelle ; car ils firent la dédicace de l'autel pendant sept jours, et la fête pendant sept jours. <sup>10</sup> Le vingt-troisième jour du septième mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël, son peuple.

<sup>11</sup> Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi ; et, en tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.

<sup>12</sup><sup>d</sup> L'Éternel apparut de nuit à Salomon, et lui dit : J'ai entendu ta prière, et je me suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sacrifice. <sup>13</sup> Si je ferme les cieux<sup>e</sup> et qu'il n'y ait pas de pluie, si je commande à la sauterelle de dévorer la terre, et si j'envoie la peste parmi mon peuple, <sup>14</sup> et que mon peuple, qui est appelé de mon nom<sup>f</sup>, s'humilie, prie, cherche ma face, et revienne de ses mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des cieux, je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays. <sup>15</sup> Maintenant mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière qu'on fera de ce lieu ; <sup>16</sup> car maintenant j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit à jamais ; mes yeux et mon cœur seront toujours là. <sup>17</sup> Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances, <sup>18</sup> j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David, ton

d) 7.12-22 : deuxième apparition de Dieu à Salomon 1 Rois 9. 1-9

7.12 : le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8

e) 7.13 : les cieux fermés, voir Deutéronome 11. 17

f) 7.14 : mettre mon nom, voir Nombres 6. 27

humilie-toi, voir Genèse 16. 9

père, disant : Tu ne manqueras pas d'un homme pour gouverner Israël. <sup>19</sup> Mais si vous vous détournez, que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, que vous alliez et serviez d'autres dieux et vous prosterniez devant eux, <sup>20</sup> je vous arracherai de dessus ma terre que je vous ai donnée ; et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejetterai de devant ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de raillerie parmi tous les peuples. <sup>21</sup> Cette maison, si haut élevée qu'elle soit, littéralement : cette maison qui aura été haut élevée, quiconque passera près d'elle sera étonné et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ? <sup>22</sup> Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les fit sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux et les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir sur eux tout ce mal.

**8**<sup>a</sup> Au bout de vingt ans, 995 ans avant la naissance de Christ, lorsque Salomon eut bâti la maison de l'Éternel et sa propre maison, <sup>2</sup> Salomon bâtit aussi les villes que Hiram<sup>b</sup>, hébreu : Hiram, avait données à Salomon, et y fit habiter les fils d'Israël. <sup>3</sup> Salomon alla en Hamath-Tsoba, et l'assujettit. <sup>4</sup> Il bâtit Tadmor dans le désert, et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath. <sup>5</sup> Il bâtit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la basse, villes fortes, avec des murailles, des portes et des barres, <sup>6</sup> et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et dans

a) 8 : règne de Salomon 1 Rois 9. 10-28

b) 8.2,18 : Hiram, voir 2 Samuel 5. 11

tout le pays de sa domination. <sup>7</sup> – Tout le peuple qui restait des Héthiens, des Amoréens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas d'Israël, <sup>8</sup> – leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays et que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les assujettit aux levées, jusqu'à ce jour. <sup>9</sup> Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux ; car ils étaient hommes de guerre, chefs de ses capitaines, et chefs de ses chars et de sa cavalerie. <sup>10</sup> C'est ici le nombre des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : deux cent cinquante, qui avaient autorité sur le peuple.

<sup>11</sup> Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait bâtie pour elle ; car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.

<sup>12</sup> Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait bâti devant le portique, <sup>13</sup><sup>c</sup> offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, pour les nouvelles lunes, et pour les jours solennels, trois fois par an, à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. <sup>14</sup> Il établit, suivant l'ordonnance de David, son père, les classes des sacrificateurs dans leur service<sup>d</sup>, et les lévites dans leurs charges, pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour, et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte ; car tel avait été le commandement de David,

c) 8.13 : sept fêtes annuelles, voir Exode 23. 14-19 fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34

d) 8.14 : ordre de service, voir 1 Chroniques 9. 25 à chaque jour sa tâche, voir Exode 5. 13

homme de Dieu. <sup>15</sup> On ne s'écarta pas <sup>a</sup> du commandement du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en aucune chose, ni à l'égard des trésors. <sup>16</sup> Ainsi toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où la maison de l'Éternel fut fondée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée <sup>b</sup>. La maison de l'Éternel fut achevée.

<sup>17</sup> Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom. <sup>18</sup> Hiram lui envoya, par la main de ses serviteurs, des navires <sup>c</sup> et des serviteurs connaissant la mer ; ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent quatre cent cinquante talents d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

**9**<sup>d</sup> La reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon par des énigmes, avec un très grand train, et des chameaux qui portaient des aromates <sup>e</sup>, de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses ; elle vint vers Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur. <sup>2</sup> Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait ; et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, *pas une chose* qu'il ne lui explique.

<sup>3</sup> La reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait bâtie, <sup>4</sup> les mets de sa table, la tenue de ses serviteurs, l'ordre <sup>f</sup> de service de ses officiers, leurs vêtements, ses échantons, leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait dans la maison

a) 8.15 : *écarter, voir* Genèse 15. 11

b) 8.16 : *terminer, voir* Deutéronome 34. 8

c) 8.18 : *navire, voir* Genèse 49. 13

d) 9.1-12 : *la reine de Sheba* 1 Rois 10. 1-13

e) 9.1 : *gens avec lui, voir* Genèse 24. 32

f) 9.1,9 : *les aromates, voir* Exode 25. 6

g) 9.4 : *en ordre, voir* Exode 13. 18

de l'Éternel, et il n'y eut plus d'esprit en elle ; <sup>5</sup> elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur tout ton état, et sur ta sagesse était la vérité ; <sup>6</sup> mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu ; et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse : tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue. <sup>7</sup> Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi, et qui entendent ta sagesse ! <sup>8</sup> Béni soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi, pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel, ton Dieu ! Parce que ton Dieu a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a fait roi sur eux pour faire droit et justice.

<sup>9</sup> Elle donna au roi cent vingt talents d'or, des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses ; il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

<sup>10</sup> (Les serviteurs de Hiram <sup>g</sup> aussi, et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent du bois d'alummim, *peut-être : santal*, et des pierres précieuses. <sup>11</sup> Avec le bois d'alummim, le roi fit des escaliers <sup>h</sup> pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs : on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.) <sup>12</sup> Le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, *tout* ce qu'elle demanda, outre ce qu'elle avait apporté au roi. Elle s'en retourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

<sup>13</sup> **i** Le poids de l'or qui arrivait à Salo-

g) 9.10,21 : *Hiram, voir* 2 Samuel 5. 11

h) 9.11 : *degrés, voir* Exode 20. 26

i) 9.13-28 : *richesses de Salomon* 1 Rois 10. 14-29

mon dans une année était de six cent soixante-six talents d'or <sup>a</sup>, <sup>14</sup> outre ce qu'apportaient les commerçants ambulants et les trafiquants, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie, et les gouverneurs du pays, en fait d'or et d'argent. <sup>15</sup> Le roi Salomon fit deux cents grands boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier six cents *sicles* d'or battu, <sup>16</sup> et trois cents petits boucliers d'or battu, mettant à chaque bouclier trois cents *sicles* d'or ; le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban. <sup>17</sup> Le roi fit un grand trône <sup>b</sup> d'ivoire, et le recouvrit d'or pur ; <sup>18</sup> le trône avait six degrés, *marches d'escalier*, et un *marchepied* <sup>c</sup> d'or attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et deux lions qui se tenaient à côté des bras, <sup>19</sup> et douze lions qui se tenaient là sur les six degrés, d'un côté et de l'autre : il ne s'en était pas fait de pareil dans aucun royaume. <sup>20</sup> Tous les vases à boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les vases de la maison de la forêt du Liban, d'or pur : l'argent <sup>d</sup>, aux jours de Salomon, n'était compté pour rien. <sup>21</sup> Car les navires du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram : une fois tous les trois ans les navires de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, *ou : des dents d'éléphant*, et des singes et des paons.

<sup>22</sup> Le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre en richesse et en sagesse. <sup>23</sup> Tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse, que Dieu avait mise dans son cœur. <sup>24</sup> Ils apportaient

a) 9.13 : *talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir* Exode 25. 39

b) 9.17-19 : *trône, voir* Genèse 41. 40

c) 9.17,21 : *ivoire, voir* 1 Rois 10. 18

d) 9.18 : *marchepied, voir* 1 Chroniques 28. 2

e) 9.20,27 : *l'argent, voir* Genèse 13. 2

chacun son présent : des vases d'argent et des vases d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux et des mulets : chaque année le tribut, *littéralement : l'affaire*, de l'année. <sup>25</sup> Salomon avait quatre mille stalles pour des chevaux et des chars, et douze mille cavaliers ; il les plaça dans les villes à chars, et auprès du roi à Jérusalem. <sup>26</sup> Il dominait sur tous les rois, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. <sup>27</sup> Le roi fit que l'argent, dans Jérusalem, était comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le pays plat. <sup>28</sup> L'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

<sup>29</sup> <sup>e</sup> Le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Nathan, le prophète, et dans la prophétie d'Akhija, le Silonite, et dans la vision de Jehdo, le voyant, touchant Jéroboam, fils de Nebath ? <sup>30</sup> Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël quarante ans <sup>f</sup>. <sup>31</sup> Salomon s'endormit avec ses pères ; et on l'enterra dans la ville de David, son père ; Roboam, son fils, régna à sa place.

**10**<sup>g</sup> Roboam alla à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi, *975 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>2</sup> Quand Jéroboam, fils de Nebath, qui était en Égypte, où il s'était enfui de devant le roi Salomon, l'apprit, Jéroboam revint d'Égypte. <sup>3</sup> On envoya et on l'appela ; Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, disant : <sup>4</sup> Ton père a rendu notre joug

e) 9.29-31 : *mort de Salomon* 1 Rois 11. 41-43

f) 9.29 : *Akhija, le Silonite, voir* 1 Rois 11. 29

g) 9.30 : *datation, voir* Genèse 2. 1 ; 1 Rois 6. 1 480+40 ans (-3) + 1 Rois 14. 21

h) 10 à 36 : *rois de Juda* 1 Rois 12 à 2 Rois 25

i) 10 : *règne divisé de Roboam* 1 Rois 12. 1-20

dur ; maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous te servirons. <sup>5</sup> Il leur dit : Encore trois jours, et revenez vers moi. Le peuple s'en alla. <sup>6</sup> Le roi Roboam tint conseil avec les vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il vivait, disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ? <sup>7</sup> Ils lui parlèrent, disant : Si tu es bon envers ce peuple, si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, ils seront tes serviteurs à toujours. <sup>8</sup> Mais il laissa le conseil des vieillards, qu'ils lui avaient donné, et tint conseil avec les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui ; <sup>9</sup> il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé, disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ? <sup>10</sup> Les jeunes gens qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi au peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a rendu pesant notre joug ; toi, allège-le de dessus nous ; – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père ; <sup>11</sup> maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions, *es-pèce de fouet garni de pointes*. <sup>12</sup> Jéroboam et tout le peuple vinrent vers Roboam le troisième jour, comme le roi avait dit, en disant : Revenez vers moi le troisième jour. <sup>13</sup> Le roi leur répondit avec dureté ; le roi Roboam laissa le conseil des vieillards ; <sup>14</sup> et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, disant : Mon père a rendu pesant votre joug, et moi j'y ajouterai ; mon père vous a corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai avec des scorpions. <sup>15</sup> Le roi

n'écoula pas le peuple, car cela était amené par <sup>a</sup> Dieu, afin que l'Éternel accomplisse sa parole, qu'il avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéroboam, fils de Nebath. <sup>16</sup> Tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Le peuple répondit au roi, disant : Quelle part avons-nous en David ? Nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Tout Israël s'en alla à ses tentes. <sup>17</sup> Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux. <sup>18</sup> Le roi Roboam envoya Hadoram, qui était préposé sur les levées ; les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il mourut. Le roi Roboam se hâta de monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem. <sup>19</sup> Israël fit défection de la maison de David, jusqu'à ce jour.

**11** Roboam s'en alla à Jérusalem. Il assembla la maison de Juda, et Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam. <sup>2</sup> La parole de l'Éternel vint à Shemahia, homme de Dieu, disant : <sup>3</sup> Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, disant : <sup>4</sup> Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères ; retournez chacun à sa maison, car c'est de par moi que cette chose a eu lieu. Ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, s'en retournèrent et n'allèrent pas contre Jéroboam.

<sup>5</sup> Roboam demeura à Jérusalem. Il bâtit des villes en Juda, et en fit des forteresses. <sup>6</sup> Il bâtit Bethléhem, Étam, Thekoa, <sup>7</sup> Beth-Tsur, Soco, Adullam,

a) 10.15 : amené par Dieu, comme 1 Rois 12. 15  
Akhija, le Silonite, voir 1 Rois 11. 29

<sup>8</sup> Gath, Marésha, Ziph, <sup>9</sup> Adoraïm, Lakis, Azéka, <sup>10</sup> Tzorha, Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortes. <sup>11</sup> Il fortifia les places fortes, et y mit des chefs, *ailleurs : princes, surintendants*, et des approvisionnements de vivres, d'huile, et de vin ; <sup>12</sup> et, dans chaque ville, des boucliers et des piques ; il les fortifia beaucoup. Juda et Benjamin étaient à lui.

<sup>13</sup> Les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël, se joignirent à lui de toutes leurs contrées ; <sup>14</sup> car les Lévites abandonnèrent leurs banlieues et leurs possessions <sup>a</sup>, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient repoussés de la sacrificature de l'Éternel ; <sup>15</sup> Jéroboam s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, pour les boucs <sup>b</sup> et pour les veaux qu'il avait faits. <sup>16</sup> À leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. <sup>17</sup> Ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant trois ans ; car ils marchèrent dans le chemin de David et de Salomon pendant trois ans.

<sup>18</sup> Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, et d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï ; elle lui enfanta des fils : <sup>19</sup> Jehush, Shemaria, et Zaham. <sup>20</sup> Après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom <sup>c</sup> ; elle lui enfanta Abija, Atthaï, Ziza, et Shelomith. <sup>21</sup> Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines ; car il avait pris dix-huit

a) 11.14 : possessions des Lévites, voir Lévitique 25. 32  
b) 11.15 : sacrifices aux démons, voir Lévitique 17. 7  
c) 11.20-21 : Absalom, voir 2 Samuel 3. 3

femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. <sup>22</sup> Roboam établit chef Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi ses frères ; car *il voulait le faire roi*. <sup>23</sup> Il agit avec intelligence, et dispersa tous ses fils par toutes les contrées de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortes, leur donna des vivres en abondance, et demanda *pour eux* beaucoup de femmes.

**12**<sup>d</sup> Quand le royaume de Roboam fut affermi, et qu'il se fut fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel, et tout Israël avec lui. <sup>2</sup> Parce qu'ils avaient agi perfidement contre l'Éternel, en la cinquième année du roi Roboam, Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, <sup>3</sup> avec douze cents chars et soixante mille cavaliers ; le peuple qui vint avec lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthiopiens, était sans nombre ; <sup>4</sup> il prit les villes fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à Jérusalem, *971 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>5</sup> Shemahia, le prophète, vint vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient assemblés à Jérusalem, fuyant, *ou : à cause de*, Shishak, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné, et moi je vous ai aussi abandonnés aux mains de Shishak. <sup>6</sup> Les chefs d'Israël et le roi s'humilièrent <sup>e</sup>, et dirent : <sup>7</sup> L'Éternel est juste. Quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel vint à Shemahia, disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas ; je leur donnerai un peu de, *ou : sous peu la*, délivrance, et ma fureur ne se déversera <sup>f</sup> par sur Jérusalem par le moyen de Shishak ; <sup>8</sup> mais ils lui seront asservis,

d) 12 : fin du règne de Roboam 1 Rois 14. 21-31  
e) 12.6-7 : humilie-toi, voir Genèse 16. 9  
f) 12.7 : déverser, voir Exode 9. 3



et ils connaîtront ce que c'est que mon service, et le service des royaumes des pays.

<sup>9</sup> Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi : il prit tout. Il prit les boucliers d'or que Salomon avait faits.

<sup>10</sup> Le roi Roboam fit à leur place des boucliers d'airain, et les confia aux mains des chefs des coureurs qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

<sup>11</sup> Toutes les fois que le roi entra dans la maison de l'Éternel, les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la chambre des coureurs. <sup>12</sup> Quand il s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui, et il ne le détruisit pas entièrement ; et aussi il y avait en Juda de bonnes choses <sup>a</sup>.

<sup>13</sup> Le roi Roboam se fortifia dans Jérusalem, et régna. Or Roboam était âgé de quarante et un ans lorsqu'il commença de régner ; il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie d'entre toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom ; le nom de sa mère était Naama, une Ammonite. <sup>14</sup> Mais il fit le mal ; car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.

<sup>15</sup> Les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo, le voyant, dans les registres généalogiques <sup>b</sup> ? Il y eut des guerres continuelles entre Roboam et Jéroboam. <sup>16</sup> Roboam s'endormit avec ses pères, et il fut enterré dans la ville de David ; Abija, son fils, régna à sa place, 958 ans avant la naissance de Christ.

a) 12.12 : bonnes choses, voir 2 Rois 8. 9  
b) 12.15 : registre, voir 1 Chroniques 4. 33

**13**<sup>c</sup> La dix-huitième année du roi Jéroboam, Abija commença de régner sur Juda. <sup>2</sup> Il régna trois ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

<sup>3</sup> Abija commença la guerre avec une armée d'hommes de guerre, de quatre cent mille hommes d'élite ; et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec huit cent mille hommes d'élite, forts et vaillants. <sup>4</sup> Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et dit : Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël ! <sup>5</sup> N'est-ce pas à vous de savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel <sup>d</sup> ? <sup>6</sup> Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé, et s'est révolté contre son seigneur ; <sup>7</sup> des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés vers lui ; ils se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon ; Roboam était jeune et craintif ; et il ne s'est pas montré fort devant eux. <sup>8</sup> Maintenant vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel, qui est dans la main des fils de David, vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour être vos dieux. <sup>9</sup> N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les lévites ? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs, comme les peuples des autres pays ; quiconque est venu avec un jeune taureau et sept béliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu,

c) 13 : règne d'Abija 1 Rois 15. 1-8  
d) 13.5 : alliance de sel, voir Lévitique 2. 13

ou : des non-dieux <sup>a</sup>. <sup>10</sup> Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons pas abandonné ; des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites sont à leurs fonctions <sup>b</sup> ; <sup>11</sup> chaque matin <sup>c</sup> et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel, et l'encens de drogues odoriférantes ; nous avons les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir, car nous, nous faisons l'acquit de la charge que l'Éternel, notre Dieu, nous a confiée ; mais vous, vous l'avez abandonné. <sup>12</sup> Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant <sup>d</sup>, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères ; car vous ne réussirez pas !

<sup>13</sup> Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade <sup>e</sup> pour venir derrière eux ; ils étaient devant Juda, et l'embuscade était derrière eux. <sup>14</sup> Juda se tourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière ; ils crièrent à l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes ; <sup>15</sup> les hommes de Juda jetèrent des cris ; comme les hommes de Juda jetaient des cris, Dieu frappa Jéroboam et tout Israël, devant Abija et Juda. <sup>16</sup> Les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu les livra en leurs mains. <sup>17</sup> Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite, et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes d'élite blessés à mort. <sup>18</sup> Les fils d'Israël

a) 13.9 : ils ne sont pas Dieu, voir Deutéronome 32. 17 ; comme Galates 4. 8  
b) 13.10 : fonction, voir Nombres 18. 7  
c) 13.11 : chaque matin, voir Exode 16. 21 le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31  
d) 13.12 : au son éclatant, voir Nombres 10. 5 Dieu de vos pères, voir Exode 3. 6  
e) 13.13 : embuscade, voir Josué 8. 2

furent humiliés en ce temps-là, et les fils de Juda furent affermis, car ils s'appuyaient sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. <sup>19</sup> Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages de son ressort, Jeshana et les villages de son ressort, et Éphron et les villages de son ressort. <sup>20</sup> Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija ; et l'Éternel le frappa, et il mourut. <sup>21</sup> Abija s'affermi, et prit quatorze femmes, et engendra vingt-deux fils et seize filles. <sup>22</sup> Le reste des actes d'Abija, ses voies et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

**14**<sup>f</sup> Abija s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David. Asa, son fils, régna à sa place, 955 ans avant la naissance de Christ. De ses jours, le pays fut en repos pendant dix ans. <sup>2</sup> Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; <sup>3</sup> il ôta les autels des dieux étrangers, et les hauts lieux, il brisa les statues, ou : stèles, et abattit les ashères ; <sup>4</sup> il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi et les commandements ; <sup>5</sup> il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil. Le royaume fut tranquille <sup>g</sup> devant lui. <sup>6</sup> Il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays était tranquille, et il n'eut pas de guerre pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos. <sup>7</sup> Il dit à Juda : Bâtittons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous ; car nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout à l'entour. Ils bâtirent et prospérèrent.

f) 14.1 à 16.14 : règne d'Asa 1 Rois 15. 9-15  
g) 14.5-7 : tranquille, voir Exode 14. 14

<sup>8</sup> Asa avait une armée de trois cent mille *hommes* de Juda, portant le bouclier et la pique, et de deux cent quatre-vingt mille de Benjamin, portant l'écu et tirant de l'arc, tous des hommes forts et vaillants.

<sup>9</sup> Zérakh, l'Éthiopien, ou : *Cushite*, sortit contre eux avec une armée d'un million *d'hommes*, et de trois cents chars ; il vint jusqu'à Marésha. <sup>10</sup> Asa sortit au-devant de lui ; ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Marésha. <sup>11</sup> Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel ! il n'y a pas de différence pour toi, pour aider, entre beaucoup *de force* et pas de force<sup>a</sup>. Aide-nous, Éternel, notre Dieu ! car nous nous appuyons sur toi ; c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu ; que l'homme n'ait pas de force contre toi ! <sup>12</sup> L'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent. <sup>13</sup> Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar ; il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent reprendre *leur force*, car ils furent abattus devant l'Éternel et devant son armée. Ils emportèrent un très grand butin ; <sup>14</sup> ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles ; et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin. <sup>15</sup> Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent du menu bétail en quantité, et des chameaux ; et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

**15** L'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded : <sup>2</sup> il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi : L'Éternel est avec

a) 14.11 : *force*, voir Genèse 4. 12

vous quand vous êtes avec lui ; si vous le cherchez vous le trouverez<sup>b</sup>, et si vous l'abandonnez il vous abandonnera. <sup>3</sup> Pendant bien des jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificeur pour enseigner, ni loi ; <sup>4</sup> et, dans leur angoisse<sup>c</sup>, ils se retournèrent vers l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchèrent, et ils l'ont trouvé. <sup>5</sup> En ces temps-là, il n'y avait pas de paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du, *littéralement* : des, pays, <sup>6</sup> nation se brisait contre nation<sup>d</sup>, et ville contre ville, car Dieu les troublait par toutes sortes d'angoisses. <sup>7</sup> Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains ne soient pas lâches<sup>e</sup> ; car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

<sup>8</sup> Quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded, le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises de la montagne d'Éphraïm, et il renouvela<sup>f</sup> l'autel de l'Éternel, qui était devant le portique de l'Éternel. <sup>9</sup> Il assembla tout Juda et Benjamin, et les étrangers qui étaient avec eux, d'Éphraïm, de Manassé, et de Siméon ; car beaucoup d'Israélites passèrent à lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu, était avec lui. <sup>10</sup> Ils se rassemblèrent à Jérusalem, le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa, *941 ans avant la naissance de Christ* ; <sup>11</sup> ils sacrifièrent à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils avaient amené, sept cents

b) 15.2,4,15 : *trouver l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29

c) 15.4 : *angoisse*, voir Genèse 32. 7

d) 15.6 : *nation contre nation* Matthieu 24. 7

e) 15.7 : *lâcheté*, voir Lévitique 26. 36

f) *ta récompense*, voir Genèse 15. 1

g) 15.8 : *renouveler*, voir 1 Samuel 11. 14

bœufs et sept mille moutons. <sup>12</sup> Ils s'engagèrent<sup>a</sup> ensemble à, *littéralement* : *entrèrent dans l'alliance pour*, rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, <sup>13</sup> *établissant* que quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, tant petit que grand, tant homme que femme. <sup>14</sup> Ils jurèrent à l'Éternel à haute voix<sup>b</sup>, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors. <sup>15</sup> Tout Juda se réjouit du serment<sup>c</sup>, car ils avaient juré de tout leur cœur, ils avaient recherché l'Éternel de toute leur âme, *littéralement* : *désir*, et ils l'avaient trouvé. L'Éternel leur donna du repos tout à l'entour. <sup>16</sup> Même à Maaca, sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait un simulacre pour Ashère<sup>d</sup> ; Asa abattit son simulacre, le broya, et le brûla dans la vallée du Cédron. <sup>17</sup> Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël ; cependant le cœur d'Asa fut parfait<sup>e</sup> tous ses jours. <sup>18</sup> Il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses qu'il avait lui-même consacrées, *littéralement* : *ses choses saintes*, de l'argent, de l'or, et des ustensiles. <sup>19</sup> Il n'y eut pas de guerre jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

**16**<sup>f</sup> La trente-sixième année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda ; il bâtit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui, *940(?) ans avant la naissance de Christ*. <sup>2</sup> Asa tira l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison

a) 15.12 : *engager*, voir Deutéronome 2. 5

b) 15.14 : *haute voix*, voir Genèse 39. 15

c) 15.15 : *serment/jurer*, voir Genèse 21. 23-31

d) 15.16 : *ashères*, voir Exode 34. 13 ; 1 Rois 15. 13

e) 15.17 : *cœur parfait*, voir 1 Rois 15. 14

f) 16 : *Asa et Baësha* 1 Rois 15. 16-24

du roi, et envoya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas, disant : <sup>3</sup> Il y a alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père ; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or : va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi. <sup>4</sup> Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, ils frappèrent Ijon, Dan, Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali. <sup>5</sup> Quand Baësha l'apprit, il se désista de bâtir Rama, et fit cesser ses travaux. <sup>6</sup> Le roi Asa prit tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâtissait ; il en bâtit Guéba et Mitspa.

<sup>7</sup> En ce temps-là Hanani, le voyant, vint vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie est échappée de ta main. <sup>8</sup> Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très grand nombre ? Quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains. <sup>9</sup> Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre<sup>g</sup>, afin qu'il se montre fort, en faveur de ceux qui sont d'un cœur parfait envers lui. En cela, tu as agi follement ; car désormais tu auras des guerres. <sup>10</sup> Asa s'irrita contre le voyant, et le mit en prison, car il était indigné contre lui à cause de cela. En ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

<sup>11</sup> Les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. <sup>12</sup> La

g) 16.9 : *parcourir le pays*, voir Genèse 41. 45 *les yeux de l'Éternel*, voir Genèse 6. 8 ; Zacharie 4. 10

*cœur parfait*, voir 1 Rois 9. 4

trente-neuvième année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut extrêmement grand ; et dans sa maladie aussi, il ne rechercha<sup>a</sup> pas l'Éternel, mais les médecins.<sup>13</sup> Asa s'endormit avec ses pères, et mourut la quarante et unième année de son règne, 914 ans avant la naissance de Christ.<sup>14</sup> On l'enterra dans son sépulcre, qu'il s'était creusé dans la ville de David ; on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange d'épices<sup>b</sup> composé selon l'art du parfumeur ; et on en brûla pour lui en très grande abondance.

**17**<sup>c</sup> Josaphat, son fils, régna à sa place ; il se fortifia contre Israël, <sup>2</sup> mit des troupes dans toutes les villes fortes de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa, son père, avait prises.<sup>3</sup> L'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David, son père, et ne rechercha pas les Baals, <sup>4</sup> mais il rechercha le Dieu de son père<sup>d</sup>, et marcha dans ses commandements, non comme faisait Israël.<sup>5</sup> L'Éternel affermit le royaume dans sa main ; tout Juda fit des présents à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire.<sup>6</sup> Il prit courage, littéralement : son cœur s'éleva, dans les voies de l'Éternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.

<sup>7</sup> La troisième année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, Abdias, Zacharie, Nethaneël, et Michée, pour enseigner<sup>e</sup> dans les villes de Juda ; <sup>8</sup> avec

a) 16.12 : chercher, voir Genèse 19. 11 médecin, voir Genèse 50. 2

b) 16.14 : épices, voir Genèse 37. 25 ouvrage d'art, voir Exode 26. 1

c) 17.1 à 20.37 : le roi Josaphat 1 Rois 22. 1-51

d) 17.4 : Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5

e) 17.7-9 : enseigner le peuple, voir Exode 18. 20

eux les lévites, Shemahia, Nethania, Zebadia, Asçaël, Shemiramoth, Jonathan, Adonija, Tobija, et Tob-Adonija, lévites ; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs ; <sup>9</sup> ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel ; ils firent le tour de toutes les villes de Juda, et enseignèrent parmi le peuple.<sup>10</sup> La frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda, et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.<sup>11</sup> Il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des présents, et de l'argent comme tribut, ou : un poids d'argent ; les Arabes<sup>f</sup> aussi lui amenèrent du menu bétail, sept mille sept cents bœufs et sept mille sept cents boucs.

<sup>12</sup> Josaphat alla grandissant jusqu'au plus haut degré. Il bâtit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts.<sup>13</sup> Il eut beaucoup de travail, ou : matériel, dans les villes de Juda, et des hommes de guerre forts et vaillants dans Jérusalem.<sup>14</sup> C'est ici leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef, et avec lui trois cent mille hommes forts et vaillants ; <sup>15</sup> à côté de lui, Jokhanan, le chef, et avec lui deux cent quatre-vingt mille ; <sup>16</sup> et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui deux cent mille hommes forts et vaillants.<sup>17</sup> De Benjamin, l'homme fort et vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille hommes armés de l'arc et de l'écu ; <sup>18</sup> à côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-vingt mille hommes équipés pour l'armée.<sup>19</sup> Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre ceux que le roi avait mis dans les villes fortes, dans tout Juda.

f) 17.11 : Arabe, voir 1 Rois 10. 15

**18** Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire ; il s'allia<sup>a</sup> par mariage, avec Achab<sup>b</sup>. <sup>2</sup> Au bout de quelques années, 897 ans avant la naissance de Christ, il descendit vers Achab à Samarie<sup>c</sup> ; Achab tua, ailleurs aussi : sacrifica, pour lui et pour le peuple qui était avec lui du menu et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad.<sup>3</sup> Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? Il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple ; je serai avec toi dans la guerre.

<sup>4</sup> Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui, ou : d'abord, je te prie, de la parole de l'Éternel.<sup>5</sup> Le roi d'Israël rassembla les prophètes, quatre cents hommes, et leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Ils dirent : Monte ; Dieu la livrera en la main du roi.<sup>6</sup> Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ? <sup>7</sup> Le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme, pour consulter l'Éternel par lui ; mais je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal ; c'est Michée, fils de Jimla. Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi ! <sup>8</sup> Le roi d'Israël appela un eunuque, et dit : Fais promptement venir Michée, fils de Jimla.<sup>9</sup> Le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs robes ; ils étaient assis sur une place ouverte à l'entrée de la porte de Samarie ; et tous les prophètes pro-

a) 18.1 : alliance par mariage, voir Deutéronome 7. 3 ; 2 Chroniques 21. 6

b) 18.1-34 : Achab, voir 1 Rois 16. 29

c) 18.2,9 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32

phétisaient devant eux.<sup>10</sup> Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jusqu'à les exterminer.<sup>11</sup> Tous les prophètes prophétisaient de même, disant : Monte à Ramoth de Galaad, et prospère ; l'Éternel la livrera en la main du roi.

<sup>12</sup> Le messager qui était allé pour appeler Michée lui parla, disant : Voici, les paroles des prophètes, d'une seule bouche, annoncent du bien au roi ; que ta parole donc soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et annonce du bien.<sup>13</sup> Mais Michée dit : L'Éternel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je l'annoncerai. Il vint vers le roi.<sup>14</sup> Le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je ? Il dit : Montez et prospérez ; ils seront livrés entre vos mains.<sup>15</sup> Le roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ? <sup>16</sup> Michée dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme un troupeau qui n'a pas de berger ; et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa maison.<sup>17</sup> Le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais du mal ?

<sup>18</sup> Michée dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieus se tenant à sa droite et à sa gauche<sup>d</sup> ; <sup>19</sup> et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? On parla, celui-ci disant ainsi, et celui-là disant ainsi.<sup>20</sup> Un esprit sortit, se tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le persuaderai. L'Éternel lui dit : Com-

d) 18.18 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9

ment ? <sup>21</sup> Il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. *L'Éternel* dit : Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi. <sup>22</sup> Maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé du mal à ton sujet.

<sup>23</sup> Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha, frappa Michée sur la joue, et dit : Par quel chemin a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler ? <sup>24</sup> Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là, quand tu iras de chambre en chambre pour te cacher. <sup>25</sup> Le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du roi ; <sup>26</sup> vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction<sup>a</sup>, jusqu'à ce que je revienne en paix. <sup>27</sup> Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Il dit : Peuples, entendez-le tous !

<sup>28</sup> Le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi de Juda, à Ramoth de Galaad. <sup>29</sup> Le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et j'irai à la bataille ; mais toi, revêts-toi de tes robes. Le roi d'Israël se déguisa, et ils allèrent à la bataille. <sup>30</sup> Le roi de Syrie commanda aux chefs de ses chars, disant : Ne combattez ni contre petit, ni contre grand, mais contre le roi d'Israël seul. <sup>31</sup> Quand les chefs des chars virent Josaphat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Ils l'entourèrent pour combattre contre lui. Josaphat cria, et l'Éternel le secourut ; Dieu les porta à s'éloigner de lui. <sup>32</sup> Lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en revinrent de sa poursuite.

<sup>33</sup> Un homme tira de l'arc à l'aventure

a) 18.26 : pains d'affliction 1 Rois 22. 27

et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse ; *Achab* dit au conducteur du char : Tourne ta main, et mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé. <sup>34</sup> La bataille se renforça ce jour-là, et le roi d'Israël se soutint sur son char, vis-à-vis des Syriens, jusqu'au soir ; il mourut vers le temps où le soleil se couchait.

**19** Josaphat, roi de Juda, s'en retourna dans sa maison, en paix, à Jérusalem. <sup>2</sup> Jéhu, fils de Hanani<sup>b</sup>, le voyant, sortit au-devant de lui, et dit au roi Josaphat : Aides-tu au méchant, et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? À cause de cela il y a colère sur toi de la part de l'Éternel. <sup>3</sup> Cependant il s'est trouvé de bonnes choses<sup>c</sup> en toi, car tu as ôté du pays les ashères, et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

<sup>4</sup> Josaphat habita à Jérusalem. De nouveau il sortit parmi le peuple, depuis Beër-Shéba<sup>d</sup> jusqu'à la montagne d'Éphraïm ; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu de leurs pères. <sup>5</sup> Il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de ville en ville. <sup>6</sup> Il dit aux juges<sup>e</sup> : Voyez ce que vous ferez ; car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous dans ce qui concerne le jugement. <sup>7</sup> Maintenant, que la frayeur de l'Éternel<sup>f</sup> soit sur vous : prenez garde en agissant ; car auprès de l'Éternel, notre Dieu, il n'y a pas d'iniquité, ni acception de personnes, ni acceptation de présents. <sup>8</sup> À Jérusalem aussi, Josaphat établit des lévites, des sacrificateurs, et

b) 19.2 : Jéhu, fils de Hanani, voir 1 Rois 16. 1 aimer ses ennemis, voir 2 Samuel 19. 6

c) 19.3 : bonnes choses, voir 2 Rois 8. 9

d) 19.4 : Beër-Shéba, voir Genèse 21. 15

e) 19.6-11 : travail de juge, voir Exode 18. 13

f) 19.7 : frayeur de Dieu, voir Genèse 35. 3

auprès de Dieu, voir Exode 18. 19

des chefs des pères d'Israël, pour le jugement de l'Éternel et pour les procès<sup>a</sup>. Ils étaient revenus à Jérusalem. <sup>9</sup> Il leur commanda, disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait<sup>b</sup>. <sup>10</sup> Quelque procès qui vienne devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous rendrez pas coupables. <sup>11</sup> Voici, Amaria, le principal sacrificateur, est préposé sur vous dans toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison de Juda, dans toutes les affaires du roi ; vous avez devant vous, pour officiers, ou : intendants, les lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éternel sera avec l'homme de bien.

**20** Après ces choses, les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites, *hébreu : des Ammonites – texte douteux*, vinrent contre Josaphat pour faire la guerre. <sup>2</sup> On vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, de l'autre côté de la mer, de la Syrie ; et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-Guédi<sup>c</sup>. <sup>3</sup> Josaphat craignit, tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne<sup>d</sup> par tout Juda. <sup>4</sup> Juda s'assembla pour chercher secours de la part de l'Éternel : on vint aussi de toutes les villes de Juda pour

a) 19.8,10 : procès, voir Exode 23. 2

b) 19.9 : cœur parfait, voir 1 Rois 9. 4

c) 20.2 : En-Guédi, voir Josué 15. 62

d) 20.3 : proclamer, voir Deutéronome 15. 2

jeûner, voir Exode 34. 28

rechercher l'Éternel. <sup>5</sup> Josaphat se tint debout dans la congrégation de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis ; <sup>6</sup> il dit : Éternel, Dieu de nos pères ! n'es-tu pas le Dieu qui es dans les cieux<sup>e</sup>, ou : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux, et n'est-ce pas toi qui domines sur tous les royaumes des nations ? En ta main est la puissance et la force, et nul ne peut te résister. <sup>7</sup> N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays<sup>f</sup> devant ton peuple Israël, et qui l'as donné à toujours à la descendance d'Abraham, ton ami ? <sup>8</sup> Ils y ont habité, et t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, disant : <sup>9</sup> S'il nous arrive du mal, épée, jugement, ou peste<sup>g</sup>, ou famine, et que nous nous tenions devant cette maison et devant toi, car ton nom est dans cette maison, et que nous criions à toi à cause de notre angoisse, tu écouteras, et tu sauveras. <sup>10</sup> Maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte (car ils se détournèrent d'eux, et ne les détruisirent pas), <sup>11</sup> les voici qui nous récompenent en venant pour nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder. <sup>12</sup> Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas ? car il n'y a pas de force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous, et nous ne savons ce que nous devons faire, mais nous yeux sont sur toi ! <sup>13</sup> Tout Juda se

e) 20.6 : le Même, voir Deutéronome 32. 39 résister Daniel 10. 13 ; Matthieu 5. 39 ; Luc 14. 31 ; 21. 15 ; Actes 6. 10 ; 7. 51 ; Romains 9. 19 ; 13. 2 ; Galates 2. 11 ; Éphésiens 6. 13 ;

2 Timothée 3. 8 ; Hébreux 12. 4 ; Jacques 4. 7 ; 5. 6 ; 1 Pierre 5. 9

f) 20.7 : déposséder les nations, voir Exode 34. 24

ami de Dieu, voir Exode 33. 11 ; Jacques 2. 23

g) 20.9 : la peste, voir Exode 5. 3

tenait devant l'Éternel, avec leurs petits enfants<sup>a</sup>, leurs femmes et leurs fils.

<sup>14</sup> L'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de la congrégation, sur Jakhaziel, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthania, lévite d'entre les fils d'Asaph. <sup>15</sup> Il dit : Soyez attentifs, vous, tout Juda, et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi Josaphat. Ainsi vous dit l'Éternel : Ne craignez pas, et ne soyez pas effrayés à cause de cette grande multitude ; car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu<sup>b</sup>. <sup>16</sup> Demain, descendez contre eux : voici, ils vont monter par la montée de Tsits, et vous les trouverez au bout de la vallée, devant le désert de Jeruel. <sup>17</sup> Ce n'est pas à vous de combattre en cette affaire ; présentez-vous<sup>c</sup>, tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel *qui est* avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ; demain, sortez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous. <sup>18</sup> Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent sur leurs faces devant l'Éternel, pour adorer<sup>d</sup> l'Éternel. <sup>19</sup> Les lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à grande et haute voix<sup>e</sup>.

<sup>20</sup> Ils se levèrent de bonne heure le matin, et sortirent vers le désert de Thekoa ; et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Croyez à l'Éternel, votre Dieu, et vous

- a) 20.13 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29  
 b) 20.15,22 : *combat de l'Éternel*, voir Exode 14. 14  
 c) 20.17 : *présenter*, voir Genèse 43. 9  
 d) 20.18 : *adorer*, voir Genèse 22. 5  
 e) 20.19 : *haute voix*, voir Genèse 39. 15

serez affermis<sup>f</sup> ; croyez ses prophètes, et vous prospérerez. <sup>21</sup> Il tint conseil avec le peuple, et il établit des chœurs pour l'Éternel, ceux qui louaient dans la sainte magnificence<sup>g</sup>, et disaient, en sortant devant les troupes équipées : Célébrez l'Éternel, car sa bonté *demeure* à toujours<sup>h</sup>. <sup>22</sup> Au moment où ils commençaient le chant de triomphe<sup>i</sup> et la louange, l'Éternel mit des embûches contre les fils d'Ammon et de Moab et ceux de la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus. <sup>23</sup> Les fils d'Ammon et de Moab se levèrent contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les exterminer et les détruire ; et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire. <sup>24</sup> Juda vint sur un lieu élevé *d'où l'on voyait* le désert ; ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres<sup>j</sup> étendus par terre, et personne n'était échappé. <sup>25</sup> Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses et des objets précieux, ils en ramassèrent à ne pouvoir les porter ; ils furent trois jours à piller le butin, car il était abondant. <sup>26</sup> Le quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la vallée de Beraca, *bénédiction*, car là ils bénirent l'Éternel ; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour. <sup>27</sup> Tous les hommes de Juda et de Jérusalem, et Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie ; car

- f) 20.20 : *affermir*, voir Deutéronome 3. 28  
 g) 20.21 : *magnificence*, voir Deutéronome 33. 17  
 h) 20.21 : *sa bonté demeure*, voir 1 Chroniques 16. 34  
 i) 20.22 : *chant de triomphe*, voir Nombres 23. 21  
 embûche, voir Exode 21. 13  
 j) 20.24-25 : *cadavre*, voir Lévitique 26. 30  
 tous des corps morts, voir 2 Rois 19. 35

l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis. <sup>28</sup> Ils vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des luths, des harpes et des trompettes. <sup>29</sup> La frayeur de Dieu<sup>a</sup> fut sur tous les royaumes des pays, quand ils entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël. <sup>30</sup> Le royaume de Josaphat fut tranquille<sup>b</sup>, et son Dieu lui donna du repos tout à l'entour.

<sup>31</sup> Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de trente-cinq ans lorsqu'il commença de régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi. <sup>32</sup> Il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel. <sup>33</sup> Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés, et le peuple n'avait pas encore disposé<sup>c</sup> son cœur à *rechercher* le Dieu de ses pères. <sup>34</sup> Le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans les paroles de Jéhu, fils de Hanani<sup>d</sup>, lesquelles sont insérées dans le livre des rois d'Israël. <sup>35</sup> Après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment. <sup>36</sup> Il s'associa<sup>e</sup> avec lui pour construire des navires pour aller à Tarsis ; ils construisirent les navires à Étsion-Guéber. <sup>37</sup> Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a détruit tes œuvres : les navires furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.

- a) 20.29 : *frayeur de Dieu*, voir Genèse 35. 5  
 b) 20.30 : *tranquille*, voir Exode 14. 14  
 c) 20.33 : *disposer* 2 Chroniques 29. 36 ; Esdras 7. 10 ; Job 37. 15 ; Luc 1. 17 ; Jean 6. 21 ; Actes 3. 16 ; 1 Corinthiens 7. 4 ; Hébreux 9. 6  
 d) 20.34 : *Jéhu, fils de Hanani*, voir 1 Rois 16. 1  
 e) 20.36 : *associé*, voir 1 Samuel 26. 19

**21**<sup>f</sup> Josaphat s'endormit avec ses pères, 889 ans avant la naissance de Christ, et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Joram, son fils, régna à sa place. <sup>2</sup> Il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, Jekhiel, et Zacharie, Azaria, Micaël, et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël. <sup>3</sup> Leur père leur avait fait de grands dons en argent et en or, et en choses précieuses, avec des villes fortes en Juda ; mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né. <sup>4</sup> Joram s'établit, *littéralement* : *s'éleva*, sur le royaume de son père, s'y fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et quelques-uns aussi des chefs d'Israël.

<sup>5</sup> Joram était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner, 892 ans avant la naissance de Christ ; il régna huit ans à Jérusalem. <sup>6</sup> Il marcha dans la voie des rois d'Israël, selon ce que faisait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab<sup>g</sup> ; et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel. <sup>7</sup> Mais l'Éternel ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à toujours.

<sup>8</sup> En ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda, et ils établirent un roi sur eux. <sup>9</sup> Joram se mit en marche avec ses chefs, et tous les chars avec lui ; il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des chars. <sup>10</sup> Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta de dessous sa main, car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de

- f) 21 : *Joram 2 Rois 8. 16-24*  
 g) 21.6 : *alliance par mariage*, voir Deutéronome 7. 3 ; 2 Chroniques 18. 1

ses pères. <sup>11</sup> Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et fit que les habitants de Jérusalem se prostituèrent, et il y poussa Juda.

<sup>12</sup> Il vint à lui un écrit d'Élie<sup>a</sup>, le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David, ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat, ton père, ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, <sup>13</sup> mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as fait que ceux de Juda et les habitants de Jérusalem se sont prostitués selon les prostitutions de la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi, <sup>14</sup> – voici, l'Éternel te frappera d'un grand coup dans ton peuple, dans tes fils, dans tes femmes et dans tous tes biens, <sup>15</sup> et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles<sup>b</sup>, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour. <sup>16</sup> L'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes<sup>c</sup> qui sont à côté des Éthiopiens ; <sup>17</sup> ils montèrent contre Juda, en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui furent trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes ; il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz<sup>d</sup>, appelé plus loin : Achazia, le plus petit de ses fils. <sup>18</sup> Après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable<sup>e</sup>. <sup>19</sup> De jour en jour, et au temps où la seconde année tirait à sa fin, ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il

a) 21.12 : Élie, voir 1 Rois 17. 1

b) 21.15,18-19 : tes entrailles, voir Genèse 15. 4

c) 21.16 : Arabe, voir 1 Rois 10. 15

d) 21.17 : Joakhaz(Achazia) 2 Chroniques 22. 1 ; 25. 23

e) 21.18 : incurable Job 34. 6 ; Ésaïe 17. 11 ; Jérémie 15. 18 ; 17. 9 ; 30. 12 ; Michée 1. 9

mourut dans de cruelles souffrances ; son peuple ne fit pas brûler pour lui des aromates, comme on en avait fait brûler pour ses pères. <sup>20</sup> Il était âgé de trente-deux ans lorsqu'il commença de régner ; il régna huit ans à Jérusalem ; il s'en alla sans être regretté<sup>f</sup> ; et on l'enterra dans la ville de David, mais non dans les sépulcres des rois.

**22**<sup>g</sup> Les habitants de Jérusalem établirent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la bande qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous ceux qui étaient plus âgés que lui. <sup>2</sup> Achazia, fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia était âgé de vingt-deux ans, quelques manuscrits lisent : quarante-deux ans<sup>h</sup>, lorsqu'il commença de régner ; il régna un an à Jérusalem ; le nom de sa mère était Athalie<sup>i</sup>, fille d'Omri. <sup>3</sup> Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab ; car sa mère était sa conseillère à mal faire. <sup>4</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab ; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine. <sup>5</sup> Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha, et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Les Syriens blessèrent Joram. <sup>6</sup> Il s'en retourna pour se faire guérir à Jizreël, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama en combattant contre Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia, quelques-uns lisent : Azaria, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade. <sup>7</sup> Ce fut, de la part de Dieu, la ruine complète d'Acha-

f) 21.20 : regret, voir Genèse 45. 20

g) 22.1-9 : Achazia, voir 2 Chroniques 21. 17 ; 2 Rois 8. 25-29

h) 22.2 : âge d'Achazia, voir 2 Rois 8. 26

i) 22.2,10 à 23.21 : Athalie, voir 2 Rois 11.1-16

zia d'être venu vers Joram. Lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu<sup>a</sup>, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab. <sup>8</sup> Comme Jéhu faisait justice<sup>b</sup> de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia ; et il les tua. <sup>9</sup> Il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie ; on le prit, on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Ils l'enterrèrent ; car ils dirent : Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Il n'y eut plus personne de la maison d'Achazia qui pouvait conserver le pouvoir du royaume.

<sup>10</sup> Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, elle se leva et extermina toute la descendance royale de la maison de Juda. <sup>11</sup> Mais Jehoshabhath, fille du roi<sup>c</sup>, prit Joas, fils d'Achazia, le déroba du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort, et le mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était sœur d'Achazia ; et Athalie ne le mit pas à mort. <sup>12</sup> Il fut caché six ans auprès d'eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays.

**23** La septième année, 878 ans avant la naissance de Christ, Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, Ismaël, fils de Jokhanan, Azaria, fils d'Obed, Maascéia, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri. <sup>2</sup> Ils firent le tour de Juda, et assemblèrent les lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël ; et ils vinrent à Jérusalem.

a) 22.7-9 : Jéhu, roi d'Israël, voir 1 Rois 19. 16

b) 22.8 : faire justice, voir Genèse 30. 6

c) 22.11 : princesse, voir Genèse 17. 15

<sup>3</sup> Toute la congrégation fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu ; Jehoïada leur dit : Voici, le fils du roi régnera, selon ce que l'Éternel a dit touchant les fils de David. <sup>4</sup> C'est ici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le jour du sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde des seuils, littéralement : sera portier ; <sup>5</sup> un tiers sera dans la maison du roi ; et un tiers à la porte de Jesod, la fondation ; et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel. <sup>6</sup> Que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service : eux, ils entreront, car ils sont saints ; et tout le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel. <sup>7</sup> Les lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main ; celui qui entrera dans la maison sera mis à mort ; soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

<sup>8</sup> Les lévites et tout Juda firent selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait commandé ; ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le jour du sabbat et ceux qui sortaient le jour du sabbat ; car Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes. <sup>9</sup> Jehoïada, le sacrificateur, donna aux chefs de centaines les lances, les écus, et les boucliers, qui avaient appartenu au roi David, et qui étaient dans la maison de Dieu. <sup>10</sup> Il fit tenir là tout le peuple, chacun sa javeline à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour. <sup>11</sup> Ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage ; ils le firent roi ; Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi !

<sup>12</sup> Athalie entendit le cri du peuple qui

courait et acclamait le roi, et elle entra vers le peuple dans la maison de l'Éternel.<sup>13</sup> Elle regarda, et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, les chefs et les trompettes étaient auprès du roi, tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes, et les chœurs étaient là avec des instruments de musique, et ceux qui enseignaient à louer Dieu. Athalie déchira ses vêtements, et dit : Conspiration ! Conspiration !<sup>14</sup> Jehoïada, le sacrificateur, fit sortir les chefs de centaines qui étaient préposés sur l'armée, et leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs, et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée ; car le sacrificateur dit : Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.<sup>15</sup> Ils lui firent place ; elle alla par l'entrée de la porte des chevaux dans la maison du roi, et là ils la mirent à mort.

<sup>16</sup> Jehoïada fit une alliance entre lui et tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le peuple de l'Éternel.<sup>17</sup> Tout le peuple entra dans la maison de Baal, et ils la démolirent ; ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent devant les autels Matthan, sacrificateur de Baal.<sup>18</sup> Jehoïada mit les charges de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs lévites, que David avait établis par classes sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse<sup>a</sup>, avec joie et avec des cantiques, selon les directions de David.<sup>19</sup> Il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entre aucune personne impure en quoi que ce soit.<sup>20</sup> Il prit les chefs de centaines, les nobles, ceux qui avaient autorité

a) 23.18 : il est écrit, voir Josué 8. 31  
cantique, voir Exode 15. 1  
direction, voir 1 Chroniques 6. 31

sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel, ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure ; et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume.<sup>21</sup> Tout le peuple du pays se réjouit, et la ville fut tranquille : ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

**24**<sup>b</sup> Joas était âgé de sept ans lorsqu'il commença de régner, 878 ans avant la naissance de Christ ; il régna quarante ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Tsbias, de Beër-Shéba.<sup>2</sup> Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les jours de Jehoïada, le sacrificateur.<sup>3</sup> Jehoïada prit deux femmes pour Joas, et il engendra des fils et des filles.

<sup>4</sup> Après cela, Joas eut à cœur<sup>c</sup> de restaurer la maison de l'Éternel.<sup>5</sup> Il rassembla les sacrificateurs et les lévites, et leur dit : Allez par les villes de Juda, et recueillez de l'argent de tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez cette affaire. Mais les lévites ne la hâtèrent pas.<sup>6</sup> Le roi appela Jehoïada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-tu pas exigé des lévites qu'ils apportent, de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse, serviteur de l'Éternel, imposé à la congrégation d'Israël pour la tente du témoignage ?<sup>7</sup> Car Athalie, cette méchante femme, et ses fils, avaient dévasté<sup>d</sup> la maison de Dieu, et, toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel, ils les avaient aussi employées pour les Baals.<sup>8</sup> Le roi commanda, on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, en dehors<sup>e</sup>.<sup>9</sup> On publia dans Juda et dans

b) 24 : Joas 2 Rois 12

c) 24.4 : prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12  
24.4,12-13 : restaurer, voir Ruth 4. 15

d) 24.7 : dévaster, voir Nombres 21. 30

e) 24.8 : en dehors, voir Exode 26. 35

Jérusalem qu'on apporte à l'Éternel le tribut de Moïse, serviteur de Dieu, imposé à Israël, dans le désert.<sup>10</sup> Tous les princes et tout le peuple s'en réjouirent ; ils apportèrent l'argent et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on ait fini.<sup>11</sup> Lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le secrétaire, ou : scribe, du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre ; ils le reportaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on recueillit de l'argent en abondance.<sup>12</sup> Le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage des tailleurs de pierres et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en airain pour réparer la maison de l'Éternel.<sup>13</sup> Ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, ils rétablirent la maison de Dieu en son état, et la consolidèrent.<sup>14</sup> Quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent ; on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. On offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoïada.

<sup>15</sup> Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de cent trente ans quand il mourut.<sup>16</sup> On l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, pour Dieu et pour sa maison.

<sup>17</sup> Après la mort de Jehoïada, les chefs

de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi ; alors le roi les écouta.<sup>18</sup> Ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles ; et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus coupables en cela.<sup>19</sup> L'Éternel envoya parmi eux, pour les ramener à lui, des prophètes qui témoignèrent contre eux ; mais ils n'écoutèrent pas.<sup>20</sup> L'Esprit de Dieu revêtit Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur, il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne réussirez pas ; car vous avez abandonné l'Éternel, et il vous abandonnera aussi.<sup>21</sup> Ils conspirèrent<sup>b</sup> contre lui, et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.<sup>22</sup> Le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie, littéralement : son père, avait usé envers lui, et il tua son fils<sup>c</sup>. Comme il mourait, il dit : Que l'Éternel regarde et redemande !

<sup>23</sup> Quand l'année fut révolue<sup>d</sup>, ou : à la fin de l'année, l'armée de Syrie monta contre Joas, littéralement : contre lui, et entra en Juda et à Jérusalem ; ils détruisirent d'entre le peuple tous les chefs du peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles au roi, à Damas.<sup>24</sup> Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre

a) 24.20-22 : meurtre de Zacharie Matthieu 23. 35  
b) 24.21,25 : conspirer, voir 1 Samuel 22. 8

24.21-22 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
prophètes persécutés 2 Chroniques 36. 16 ; Ésaïe 52. 14 ; Jérémie 38. 6 ; Matthieu 5. 12 ; 14. 5 ; Jean 5. 16 ; Actes 7. 52 ; 12. 2 ; 14. 19 ; Hébreux 11. 35 ; Apocalypse 11. 7 ; 17. 6

c) 24.22 : pas de bonté, voir Juges 8. 35  
redemander, voir Genèse 9. 5

d) 24.23 : fin de l'année, voir Exode 23. 16

d'hommes<sup>a</sup>, et l'Éternel livra en leurs mains une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi les Syriens firent justice de Joas. <sup>25</sup> Quand ils l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé dans de grandes maladies,) ses serviteurs conspirèrent contre lui, à cause du sang des fils de Jehoïada, le sacrificateur ; ils le tuèrent sur son lit, et il mourut ; on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les sépulcres des rois. <sup>26</sup> Ce sont ici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabab, fils de Shimhath, l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite. <sup>27</sup> Quant à ses fils, et à la grandeur du tribut qui lui fut imposé, et aux constructions de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des rois. Amatsia, son fils, régna à sa place.

**25<sup>b</sup>** Amatsia était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner, 839 ans avant la naissance de Christ ; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem. <sup>2</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur parfait<sup>c</sup>. <sup>3</sup> Quand la royauté fut affermie entre ses mains, littéralement : quant à lui, il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père. <sup>4</sup> Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car il fit selon ce qui est écrit dans la loi, dans le livre de Moïse<sup>d</sup>, où l'Éternel a commandé, disant : Les pères ne mourront pas pour les fils, et les fils ne mourront pas pour les pères ; car chacun mourra

a) 24.24 : petit nombre, voir 1 Samuel 14. 6

b) 25 : Amatsia 2 Rois 14

c) 25.2 : cœur parfait, voir 1 Rois 9. 4

d) 25.4 : le livre de Moïse, voir Exode 17. 14

chacun pour son péché, voir Deutéronome 24. 16

pour son péché.

<sup>5</sup> Amatsia rassembla Juda, il les rangea selon leurs maisons de pères, selon les chefs de milliers, et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin ; il fit le recensement de ceux qui étaient âgés de vingt ans et au-dessus : et il trouva trois cent mille hommes d'élite, propres pour la guerre, portant la pique et le bouclier. <sup>6</sup> Il prit à sa solde, d'Israël, cent mille hommes forts et vaillants, pour cent talents d'argent<sup>e</sup>. <sup>7</sup> Un homme de Dieu vint à lui, disant : Ô roi ! que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi ; car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm. <sup>8</sup> Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la bataille ; Dieu te fera tomber devant l'ennemi ; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir<sup>f</sup> pour aider et pour faire tomber. <sup>9</sup> Amatsia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire quant aux cent talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? L'homme de Dieu dit : Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela. <sup>10</sup> Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en aillent chez eux, littéralement : en leur lieu ; leur colère s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux dans une ardente colère. <sup>11</sup> Amatsia se fortifia, conduisit son peuple, s'en alla à la vallée du Sel, et frappa dix mille hommes des fils de Séhir. <sup>12</sup> Les fils de Juda emmenèrent captifs dix mille hommes, vivants, les menèrent sur le sommet d'un rocher, hébreu : Sêla, et les précipitèrent du sommet du rocher, ils furent tous mis en pièces. <sup>13</sup> Mais ceux de, littéralement : les fils de, la troupe qu'Amatsia

e) 25.6,9 : talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir

Exode 25. 39

f) 25.8 : pouvoir de Dieu, voir Nombres 14. 16

avait renvoyée, afin qu'elle n'aille pas à la guerre avec lui, tombèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, y frappèrent trois mille hommes et enlevèrent un grand butin.

<sup>14</sup> Après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, il apporta les dieux des fils de Séhir, se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux et leur brûla de l'encens. <sup>15</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre Amatsia, il lui envoya un prophète, et il lui dit : Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ? <sup>16</sup> Comme il parlait au roi, littéralement : lui parlait, celui-ci lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ? Désiste-toi<sup>a</sup>. Pourquoi te frapperait-on ? Le prophète se désista, et dit : Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela, et que tu n'as pas écouté mon conseil.

<sup>17</sup> Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-nous face à face, environ 827 ans avant la naissance de Christ. <sup>18</sup> Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, roi de Juda, disant : L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine. <sup>19</sup> Tu dis : Voici, tu as frappé Édom ! et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison ; pourquoi te mettrais-tu aux prises avec le malheur et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi ? <sup>20</sup> Amatsia n'écoula pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer en la main de leurs ennemis, parce qu'ils avaient recherché les dieux

a) 25.16 : se désister, voir 1 Rois 15. 21

résolu, voir Ruth 1. 18

d'Édom. <sup>21</sup> Joas, roi d'Israël, monta ; et ils se virent face à face, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui est à Juda. <sup>22</sup> Juda fut battu devant Israël ; et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente.

<sup>23</sup> Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz<sup>b</sup>, à Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem ; il abattit la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du coin, quatre cents coudées, <sup>24</sup> et prit tout l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, sous la main, hébreu : auprès de, chez, d'Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, et des otages ; et il s'en retourna à Samarie.

<sup>25</sup> Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut quinze ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël. <sup>26</sup> Le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois de Juda et d'Israël ? <sup>27</sup> Depuis le temps où Amatsia s'était détourné de, hébreu : d'après, l'Éternel, on fit une conspiration contre lui à Jérusalem, il s'enfuit à Lakis ; on envoya après lui à Lakis, et là on le mit à mort. <sup>28</sup> On le transporta sur des chevaux, et on l'enterra auprès de ses pères dans la ville de Juda.

**26<sup>c</sup>** Tout le peuple de Juda prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la place de son père Amatsia, 810 ans avant la naissance de Christ. <sup>2</sup> Ce fut lui qui bâtit Éloth, ailleurs : Élat, et la recouvra pour Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères. <sup>3</sup> Ozias était âgé de seize ans lorsqu'il commença de régner ; il régna cinquante-deux ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. <sup>4</sup> Il fit

b) 25.23 : Joakhaz(Achazia), voir 2 Chroniques 21. 17

c) 26 : Azaria(Ozias), voir 2 Rois 15. 1-31



ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père. <sup>5</sup> Il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie, qui avait l'intelligence des visions de Dieu ; pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer. <sup>6</sup> Il sortit, fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod ; il bâtit des villes autour d'Asdod, *littéralement : en Asdod*, et au milieu des Philistins. <sup>7</sup> Dieu l'aida contre les Philistins, contre les Arabes <sup>a</sup> qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites, *hébreu : Meïnim*. <sup>8</sup> Les Ammonites apportèrent des présents à Ozias ; et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort. <sup>9</sup> Ozias bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte du coin, sur la porte de la vallée, et sur l'angle, et les fortifia ; <sup>10</sup> il bâtit des tours dans le désert, et creusa beaucoup de puits, car il avait beaucoup de bétail dans le pays plat et sur le plateau, et des laboureurs et des vigneron dans les montagnes et en Carmel ; car il aimait la campagne <sup>b</sup>. <sup>11</sup> Ozias avait une armée, *littéralement : force*, pour faire la guerre, allant au combat par bandes, selon le chiffre de leur recensement *fait* par la main de Jehiel, le scribe, et de Maascéïa, l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des chefs du roi. <sup>12</sup> Tout le nombre des chefs des pères, des hommes forts et vaillants, était de deux mille six cents. <sup>13</sup> Il y avait sous leur main une armée, *littéralement : force d'armée*, de trois cent sept mille cinq cents *hommes* pour faire la guerre avec une force puissante, afin d'aider le roi contre l'ennemi. <sup>14</sup> Ozias leur pré-

a) 26.7 : *Arabe*, voir 1 Rois 10. 15

b) 26.10 : *campagne*, voir Genèse 14. 14  
roi aimant la campagne Ecclésiaste 5. 9

para, pour toute l'armée, des boucliers, *petits boucliers*, des piques, des casques <sup>c</sup>, des cuirasses, des arcs, et jusqu'à des pierres de fronde. <sup>15</sup> Il fit à Jérusalem des machines, inventées par des ingénieurs <sup>d</sup>, pour être *placées* sur les tours et sur le haut des remparts, *ou : sur les créneaux*, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Son renom s'étendit au loin ; car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devienne fort.

<sup>16</sup> Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha contre l'Éternel <sup>e</sup>, son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer *l'encens* sur l'autel de l'encens.

<sup>17</sup> Azaria, le sacrificateur, entra après lui, et avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, quatre-vingts hommes vaillants. <sup>18</sup> Ils s'opposèrent <sup>f</sup> au roi Ozias, et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ; car tu as péché, et *cela* ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu. <sup>19</sup> Ozias s'emporta ; il avait en sa main un encensoir <sup>g</sup> pour faire fumer l'encens ; et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, auprès de l'autel de l'encens.

<sup>20</sup> Azaria, le principal sacrificateur, et

c) 26.14 : *casque*, voir 1 Samuel 17. 5

d) 26.15 : *machiner* Psaume 64. 6 ; Proverbes 3. 29 ; 6. 14 ; Ésaïe 29. 3 ; Jérémie 48. 2 ; Lamentations 3. 60 ; Ézéchiel 26. 9

*inventions*, voir Exode 31. 4  
*rempart*, voir Josué 2. 15

e) 26.16 : *pécher contre Dieu*, voir Genèse 39. 9 ; 1 Chroniques 5. 25 *note*

26.16-19 : *faire fumer*, voir Exode 29. 13

f) 26.18 : *opposition*, voir Lévitique 26. 21

g) 26.19 : *des encensoirs*, voir Lévitique 10. 1-3  
*éclater*, voir Genèse 45. 2

26.19-20 : *front*, voir Exode 28. 38

tous les sacrificateurs, le regardèrent ; et voici, il était lépreux <sup>a</sup> au front ; ils le chassèrent de là ; lui aussi se hâta de sortir, car l'Éternel l'avait frappé. <sup>21</sup> Le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort ; il habita, lépreux, dans une maison d'isolement, car il fut exclu <sup>b</sup> de la maison de l'Éternel ; et Jotham, son fils, fut chef de la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

<sup>22</sup> Le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, Ésaïe <sup>c</sup>, fils d'Amots, le prophète, les a écrits. <sup>23</sup> Ozias s'endormit avec ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères, dans le champ de la sépulture des rois ; car on dit : Il est lépreux. Jotham, son fils, régna à sa place.

**27** <sup>d</sup> Jotham était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner, *758 ans avant la naissance de Christ* ; il régna seize ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok. <sup>2</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père ; seulement il n'entra pas dans le temple de l'Éternel ; et le peuple se corrompait encore. <sup>3</sup> Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel ; et il fit beaucoup de constructions sur la muraille d'Ophel, *quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple*. <sup>4</sup> Il bâtit des villes dans la montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts des châteaux et des tours. <sup>5</sup> Il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta sur eux ; les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là cent talents d'argent <sup>e</sup>,

a) 26.20-23 : *lépreux*, voir Exode 4. 6

b) 26.21 : *exclure*, voir Nombres 9. 7

c) 26.22 : *Ésaïe le prophète*, voir 2 Rois 19. 2

d) 27 : *Jotham* 2 Rois 15. 32-38

e) 27.5 : *talent*, voir Exode 25. 39

*cors, ou le khomer (240 litres)*, voir Lévitique 27. 16

dix mille cors de froment, et dix mille d'orge ; les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la seconde année et la troisième. <sup>6</sup> Jotham devint fort, car il régla <sup>f</sup> ses voies devant l'Éternel, son Dieu.

<sup>7</sup> Le reste des actes de Jotham, toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des rois d'Israël et de Juda. <sup>8</sup> Il était âgé de vingt-cinq ans quand il commença de régner ; il régna seize ans à Jérusalem. <sup>9</sup> Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville de David ; Achaz, son fils, régna à sa place.

**28** <sup>g</sup> Achaz était âgé de vingt ans lorsqu'il commença de régner, *742 ans avant la naissance de Christ* ; il régna seize ans à Jérusalem. Il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme *avait fait* David, son père ; <sup>2</sup> mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images de fonte pour les Baals ; <sup>3</sup> il fit fumer *de l'encens*, *tout ce qui se brûlait*, *encens*, *holocaustes*, *graisses*, dans la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. <sup>4</sup> Il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux, sur les collines, et sous tout arbre vert. <sup>5</sup> L'Éternel, son Dieu, le livra en la main du roi de Syrie ; *les Syriens* le frappèrent, lui prirent un grand nombre de captifs, et les amenèrent à Damas. Il fut aussi livré en la main du roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite. <sup>6</sup> Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour cent vingt mille *hommes* de Juda, tous hommes vaillants ; car ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. <sup>7</sup> Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et

f) 27.6 : *régler*, voir Jugés 13. 12

g) 28 : *Achaz, fils de Jotham* 2 Rois 16

Azrikam, prince de la maison *du roi*, et Elkana, le second après le roi. <sup>8</sup> Les fils d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères deux cent mille captifs, femmes, fils, et filles ; ils leur enlevèrent aussi un grand butin, et amenèrent le butin à Samarie.

<sup>9</sup> Il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit : Voici, dans son courroux contre *ceux de Juda*, l'Éternel, le Dieu de vos pères<sup>a</sup>, les a livrés entre vos mains, et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux. <sup>10</sup> Maintenant, vous pensez vous assujettir comme serviteurs et servants les fils de Juda et de Jérusalem ! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant<sup>b</sup> que vous, des péchés contre l'Éternel, votre Dieu ? <sup>11</sup> Maintenant, écoutez-moi : renvoyez les captifs que vous avez emmenés captifs d'entre vos frères ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous. <sup>12</sup> Des hommes d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, Ézéchiass, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée, *ou : de la guerre*, et leur dirent : <sup>13</sup> Vous ne ferez pas entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés et à notre crime ; car notre crime<sup>c</sup> est grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël. <sup>14</sup> Les gens armés abandonnèrent les captifs et le butin devant les chefs et devant toute la congrégation. <sup>15</sup> Les hommes qui ont été nommés par *leurs noms* se levèrent

- a) 28.9 : *le Dieu de vos pères*, voir Exode 3. 6  
 rage, voir 2 Rois 19. 27  
 atteindre jusqu'aux cieux, voir Genèse 11. 4  
 b) 28.10 : *concerne*, voir Nombres 8. 24  
 c) 28.13 : *crime*, voir Lévitique 18. 17

et prirent les captifs, et vêtirent du butin tous ceux d'entre eux qui étaient nus ; ils les vêtirent et les chaussèrent, leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent ; ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles, et les amenèrent à Jéricho<sup>d</sup>, la ville des palmiers, auprès de leurs frères ; et ils s'en retournèrent à Samarie.

<sup>16</sup> En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aident. <sup>17</sup> Les Édomites vinrent de nouveau, frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs. <sup>18</sup> Les Philistins se jetèrent sur les villes du pays plat et du midi de Juda, et prirent Beth-Shémesh, Ajalon, Guedéroth, Soco et les villages de son ressort, Thimna et les villages de son ressort, et Guimzo et les villages de son ressort ; et ils y habitèrent. <sup>19</sup> Car l'Éternel abaissa Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait rejeté tout frein<sup>e</sup> en Juda, et avait beaucoup péché, *littéralement : agi perfidement*, contre l'Éternel. <sup>20</sup> Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, le traita en ennemi, et ne le fortifia pas. <sup>21</sup> Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel et la maison du roi et des chefs, et donna *les dépouilles* au roi d'Assyrie, mais il ne lui fut d'aucune aide.

<sup>22</sup> Au temps de sa détresse, il ajouta aussi à son péché<sup>f</sup> contre l'Éternel, lui, le roi Achaz ; <sup>23</sup> il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Ils furent sa ruine<sup>g</sup> et celle de tout Israël. <sup>24</sup> Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu, et

- d) 28.15 : *Jéricho*, voir Nombres 22. 1  
 e) 28.19 : *frein*, voir 2 Rois 19. 28  
 pécher contre Dieu, voir Genèse 39. 9  
 f) 28.22 : *péché*, voir 2 Chroniques 28. 19 note  
 g) 28.23 : *ruiner*, voir Exode 8. 24

mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu ; il ferma les portes de la maison de l'Éternel, et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem<sup>a</sup>. <sup>25</sup> Dans chacune des villes de Juda il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux ; et il provoqua à colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

<sup>26</sup> Le reste de ses actes, et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël. <sup>27</sup> Achaz s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem ; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Ézéchiass, son fils, régna à sa place.

**29**<sup>b</sup> Ézéchiass commença de régner étant âgé de vingt-cinq ans, *727 ans avant la naissance de Christ* ; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie. <sup>2</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David, son père. <sup>3</sup> La première année de son règne, au premier mois, il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel, et les répara. <sup>4</sup> Il fit venir les sacrificateurs et les lévites, les rassembla sur la place<sup>c</sup> orientale, <sup>5</sup> et leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure<sup>d</sup> hors du sanctuaire. <sup>6</sup> Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, l'ont abandonné, ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos<sup>e</sup>. <sup>7</sup> Même ils ont fer-

- a) 28.24-25 : *nombre de tes dieux* Jérémie 2. 28 ; 11. 13  
 b) 29 à 32 : *Ézéchiass 2 Rois 18 à 20 ; Ésaïe 36-39*  
 c) 29.4 : *sur la place*, voir Genèse 19. 2  
 d) 29.5 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31  
 e) 29.6 : *tourner le dos*, voir Exode 23. 27

mé les portes du portique, ont éteint<sup>f</sup> les lampes, n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël. <sup>8</sup> La colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation et à la destruction, *ailleurs : désolation*, et au sifflement, comme vous le voyez de vos yeux. <sup>9</sup> Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, nos filles, et nos femmes, sont en captivité. <sup>10</sup> Maintenant, j'ai à cœur<sup>g</sup> de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous. <sup>11</sup> Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents<sup>h</sup>, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs et ceux qui lui offrent, *ailleurs : faire fumer l'encens, ce qui se brûle sur l'autel*.

<sup>12</sup> Les lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre les fils des Kehathites ; d'entre les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleïl ; d'entre les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh ; <sup>13</sup> d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel ; d'entre les fils d'Asaph, Zacharie et Matthanias ; <sup>14</sup> d'entre les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi ; et d'entre les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel. <sup>15</sup> Ils rassemblèrent leurs frères, et se sanctifièrent ; ils entrèrent selon le commandement du roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour purifier la maison de l'Éternel. <sup>16</sup> Les sacrificateurs entrèrent dans l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et jetèrent dehors, au parvis de la

- f) 29.7 : *éteindre*, voir Lévitique 6. 5  
 g) 29.10 : *prendre à cœur*, voir 1 Samuel 21. 12  
 h) 29.11 : *négliger* Proverbes 19. 15 ; Luc 11. 42 ; Actes 6. 1 ; 1 Timothée 4. 14 ; Hébreux 2. 3  
 faire fumer, voir Exode 29. 13

maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel, et les lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron. <sup>17</sup> Ils commencèrent la sanctification le premier jour du premier mois<sup>a</sup>, et au huitième jour du mois ils vinrent au portique de l'Éternel, et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant huit jours ; le seizième jour du premier mois, ils eurent achevé. <sup>18</sup> Ils entrèrent, littéralement : *entrèrent dedans*, chez le roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des pains<sup>b</sup> à placer en rangées et tous ses ustensiles ; <sup>19</sup> nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait rejetés pendant son règne, pendant son péché, ailleurs : son infidélité ; et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

<sup>20</sup> Le roi Ézéchias se leva de bonne heure, assembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel. <sup>21</sup> Ils amenèrent sept taureaux, sept béliers, sept agneaux, et sept boucs en sacrifice pour le péché<sup>c</sup>, pour le royaume, pour le sanctuaire, et pour Juda. *Le roi* dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir sur l'autel de l'Éternel. <sup>22</sup> Ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel ; ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel ; ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel ; <sup>23</sup> ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et la congrégation, et ils posèrent leurs mains sur

- a) 29.17 : le premier mois, voir Genèse 8. 13 huit jours, voir Genèse 17. 12  
b) 29.18 : la table des pains, voir Exode 25. 23-30  
c) 29.21 : le sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7 offrir sur l'autel, voir Lévitique 2. 12 ; 14. 20

eux ; <sup>24</sup> les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël<sup>d</sup> ; car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël. <sup>25</sup> Il plaça les lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon le commandement de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan, le prophète ; car le commandement était de la part de l'Éternel par ses prophètes. <sup>26</sup> Les lévites se tinrent là avec les instruments de David, et les sacrificateurs avec les trompettes. <sup>27</sup> Ézéchias dit d'offrir l'holocauste sur l'autel ; au moment où commença l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, et les trompettes avec l'accompagnement<sup>e</sup> des instruments de David, roi d'Israël. <sup>28</sup> Toute la congrégation se prosterna, le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste soit achevé. <sup>29</sup> Quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'inclinèrent et se prosternèrent. <sup>30</sup> Le roi Ézéchias et les chefs dirent aux lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph, le voyant ; ils louèrent avec joie, ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

<sup>31</sup> Ézéchias prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés<sup>f</sup> à l'Éternel ; approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. La congrégation amena des sacrifices et des offrandes de louanges, tous ceux qui avaient un esprit libéral ame-

- d) 29.24 : sauver son peuple, voir Deutéronome 33. 29  
e) 29.27 : accompagner, voir 2 Samuel 19. 31  
f) 29.31 : consécration des sacrificateurs, voir Exode 28. 41 esprit libéral, voir Exode 25. 2

nèrent des holocaustes. <sup>32</sup> Le nombre des holocaustes que la congrégation amena fut de soixante-dix taureaux, cent béliers, deux cents agneaux, tout cela pour l'holocauste à l'Éternel. <sup>33</sup> Les choses consacrées, littéralement : les choses saintes, furent six cents bœufs et trois mille moutons. <sup>34</sup> Seulement il y avait trop peu de sacrificateurs, et ils ne purent écorcher tous les holocaustes ; leurs frères, les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ouvrage soit achevé et que les sacrificateurs se soient sanctifiés ; car les lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier. <sup>35</sup> Il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes. Le service de la maison de l'Éternel fut rétabli<sup>a</sup>. <sup>36</sup> Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé<sup>b</sup> le peuple ; car la chose fut faite soudainement.

**30** Ézéchias envoya vers tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils viennent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque<sup>c</sup> à l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>2</sup> Le roi, ses chefs, et toute la congrégation à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au second mois<sup>d</sup> ; <sup>3</sup> car ils ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant<sup>e</sup>, et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem. <sup>4</sup> La chose fut agréable, littéralement : droite,

- a) 29.35 : rétablir, voir Genèse 40. 13  
b) 29.36 : disposer, voir 2 Chroniques 20. 33 soudain, voir Nombres 12. 4  
c) 30.1-26 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14  
d) 30.2,13-15 : la Pâque au second mois, voir Nombres 9. 11  
e) 30.3 : suffisant, voir Exode 36. 7

aux yeux du roi et de toute la congrégation ; <sup>5</sup> ils déterminèrent de faire passer une proclamation<sup>f</sup> par tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on vienne faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem ; car depuis longtemps<sup>g</sup> ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit. <sup>6</sup> Les courriers allèrent avec les lettres de la main du roi et de ses chefs par tout Israël et Juda, et selon le commandement du roi, en disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham<sup>h</sup>, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra au reste d'entre vous qui est échappé à la main des rois d'Assyrie. <sup>7</sup> Ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères, qui ont péché, contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la destruction, ailleurs : désolation, comme vous le voyez. <sup>8</sup> Maintenant ne raidissez pas votre cou, comme vos pères ; donnez la main à l'Éternel, venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de vous. <sup>9</sup> Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés captifs, et ils reviendront dans ce pays ; car l'Éternel, votre Dieu, fait grâce et est miséricordieux, il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui.

<sup>10</sup> Les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon ; on se riait et on se raillait<sup>i</sup> d'eux. <sup>11</sup> Toutefois des hommes d'Aser<sup>j</sup>, de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.

- f) 30.5 : proclamer, voir Deutéronome 15. 2  
g) 30.5 : longtemps, voir Genèse 21. 34  
h) 30.6,9 : retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30 Dieu d'Abraham, d'Isaac..., voir Genèse 28. 13  
i) 30.10 : se moquer, voir Genèse 19. 14  
j) 30.11 : Aser, voir Genèse 30. 13

salem. <sup>12</sup> La main de Dieu fut aussi sur Juda, pour leur donner un même cœur <sup>a</sup> pour exécuter le commandement du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel. <sup>13</sup> Il s'assembla à Jérusalem une grande multitude de peuple pour célébrer la fête des pains sans levain <sup>b</sup> au second mois, une très grande congrégation. <sup>14</sup> Ils se levèrent, et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem ; ils ôtèrent tous les autels à encens, et les jetèrent dans le torrent du Cédron.

<sup>15</sup> On égorga la pâque le quatorzième jour du second mois ; les sacrificateurs et les lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés ; et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l'Éternel. <sup>16</sup> Ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, *le recevant* des mains des lévites. <sup>17</sup> Car il y avait une grande partie de la congrégation qui ne s'était pas sanctifiée ; les lévites eurent la charge d'égorger les pâques pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel. <sup>18</sup> Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, de Manassé, d'Issacar, et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la pâque, non comme il est écrit ; mais Ézéchias pria pour eux, disant : <sup>19</sup> Que l'Éternel, qui est bon, pardonne <sup>c</sup> à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas conformément à la purification du sanctuaire. <sup>20</sup> L'Éternel écouta Ézéchias, et guérit le peuple.

- a) 30.12 : *même*, voir Genèse 11. 1  
 b) 30.13,21 : *la fête des pains sans levain*, voir Exode 12. 14-20  
 c) 30.19 : *pardonne-leur*, voir Exode 32. 32 comme Deutéronome 21. 8 ; 32. 43 conformément, voir Deutéronome 17. 10

<sup>21</sup> Les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête <sup>d</sup> des pains sans levain pendant sept jours, avec une grande joie ; les lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments de la louange de l'Éternel. <sup>22</sup> Ézéchias parla au cœur <sup>e</sup> de tous les lévites qui étaient entendus dans la bonne connaissance à l'égard de l'Éternel ; et ils mangèrent pendant les sept jours les offrandes de la fête, sacrifiant des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

<sup>23</sup> Toute la congrégation résolut <sup>f</sup> de célébrer encore sept jours ; et ils célébrèrent les sept jours avec joie. <sup>24</sup> Car Ézéchias, roi de Juda, donna, *comme offrande*, à la congrégation mille taureaux et sept mille moutons ; les chefs donnèrent à la congrégation mille taureaux et dix mille moutons ; et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent. <sup>25</sup> Toute la congrégation de Juda se réjouit, les sacrificateurs et les lévites, toute la congrégation qui était venue d'Israël, les étrangers qui étaient venus du pays d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. <sup>26</sup> Il y eut une grande joie à Jérusalem ; car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable *n'avait eu lieu* à Jérusalem. <sup>27</sup> Les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple ; leur voix fut écoutée, et leur prière parvint <sup>g</sup> à sa demeure sainte dans les cioux.

**31** Lorsque tout cela fut terminé <sup>h</sup>, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent là,

- d) 30.21-27 : *fête*, voir Exode 5. 1  
 30.21,26 : *une grande joie*, voir 1 Rois 1. 40  
 e) 30.22 : *parler au cœur*, voir Genèse 34. 3  
 f) 30.23 : *résolu*, voir Ruth 1. 18  
 g) 30.27 : *parvenir*, voir Genèse 37. 32 *demeure sainte* Psaume 68. 5 ; Jérémie 25. 30 ; Zacharie 2. 13  
 h) 31.1 : *terminer*, voir Deutéronome 34. 8

s'en allèrent par les villes de Juda, brisèrent les statues <sup>a</sup>, *ou : stèles*, abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils aient tout détruit ; et tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

<sup>2</sup> Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et des lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant sacrificateurs que lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service et pour rendre grâces et pour louer aux portes des parvis de l'Éternel, *littéralement : des camps* <sup>b</sup>. <sup>3</sup> Il établit que la portion du roi *serait prise* sur ses biens, pour les holocaustes <sup>c</sup> : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats et des nouvelles lunes et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel. <sup>4</sup> Il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la portion des sacrificateurs et des lévites, afin qu'ils s'attachent à la loi de l'Éternel. <sup>5</sup> Quand la parole *du roi* se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices <sup>d</sup>, *littéralement : multiplièrent les prémices*, du blé, du moût, de l'huile, du miel, et de tous les produits des champs ; ils apportèrent la dîme de tout, en abondance. <sup>6</sup> Les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du menu bétail, et la dîme des choses saintes, qui étaient consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les mirent par monceaux. <sup>7</sup> Au troisième mois, ils

- a) 31.1 : *stèle*, comme 2 Rois 3. 2  
 b) 31.2 : *camps*, comparer 1 Chroniques 9. 18, 19  
 c) 31.3 : *holocauste mensuel*, voir Nombres 28. 11  
 d) 31.5 : *prémices*, voir Exode 23. 19 *moût*, voir Genèse 27. 28

commencèrent de faire les monceaux, et au septième mois ils achevèrent. <sup>8</sup> Ézéchias et les chefs vinrent et virent les monceaux, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël. <sup>9</sup> Ézéchias s'informa auprès des sacrificateurs et des lévites au sujet des monceaux. <sup>10</sup> Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla, et dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande *élevée* <sup>e</sup>, dans la maison de l'Éternel, on a mangé et on a été rassasié, et il en est resté en abondance ; car l'Éternel a béni son peuple ; et ce qui reste, c'est cette grande quantité. <sup>11</sup> Ézéchias dit qu'on prépare des chambres dans la maison de l'Éternel ; et on les prépara ; <sup>12</sup> on apporta fidèlement l'offrande, la dîme, et les choses saintes ; Conania, le lévite, en eut la surintendance, Shimhi, son frère, en second ; <sup>13</sup> Jekhiel, Azazia, Nakhath, Asçaël, Jerimoth, Jozabad, Éliel, Jismakia, Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi, son frère, par l'ordre du roi Ézéchias, et d'Azaria, prince, *ou : surintendant*, de la maison de Dieu.

<sup>14</sup> Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était portier vers le levant, *était proposé* sur les offrandes volontaires faites à Dieu, pour distribuer l'offrande de l'Éternel et les choses très saintes ; <sup>15</sup> il avait sous ses ordres, *littéralement : sous sa main*, Éden, Minjamin, Jéshua, She-mahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire les distributions avec fidélité à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit, <sup>16</sup> outre ceux qui étaient enregistrés comme mâles dans les généalogies,

- e) 31.10 : *offrande élevée*, comme Exode 35. 5 *surabondance*, voir Exode 36. 5 *quantité*, voir Genèse 41. 49

depuis l'âge de trois ans et au-dessus, à chacun de ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour l'affaire du jour<sup>a</sup>, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes ;<sup>17</sup> aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, aux lévites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus<sup>b</sup>, dans leurs charges, selon leurs classes ;<sup>18</sup> et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, leurs fils, et leurs filles, – toute la congrégation, *c'est-à-dire : l'ensemble de leurs familles*, enregistrée ; car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints, *littéralement : en sainteté*.<sup>19</sup> Pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, *répandus* dans les banlieues de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les mâles parmi les sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les lévites.

<sup>20</sup> Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Il fit ce qui est bon, droit, et vrai, devant l'Éternel, son Dieu. <sup>21</sup> Dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu et dans la loi et dans les commandements, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur, et prospéra.

**32**<sup>c</sup> Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint, entra en Judée, et campa contre les villes fortes, il pensait en forcer l'entrée. <sup>2</sup> Quand Ézéchias vit que Sankhérib venait, et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour lui faire la guerre, <sup>3</sup> il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour ar-

a) 31.16 : à chaque jour sa tâche, voir Exode 5. 13

b) 31.17 : âges pour le service, voir Nombres 4. 3

c) 32.1-23 : Jérusalem assiégée 2 Rois 18. 13-37 ; Ésaïe 36 à 37

32.1 : Judée Matthieu 2. 1 ; 24. 16 ; Luc 6. 17 ; Jean 7. 1 ; Actes 1. 8 ; 11. 1 ; Romains 15. 31

rêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville ; et ils lui aidèrent.

<sup>4</sup> Un grand peuple se rassembla, ils touchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, disant : Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes ? <sup>5</sup> Il s'encouragea, bâtit toute la muraille où il y avait des brèches, l'éleva jusqu'aux tours, et *bâtit* une autre muraille en dehors ; il fortifia Millo<sup>d</sup>, dans la ville de David, et fit beaucoup de javelines et de boucliers. <sup>6</sup> Il établit des chefs de guerre sur le peuple, les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et parla à leur cœur, disant : <sup>7</sup> Fortifiez-vous et soyez fermes ; ne craignez pas et ne soyez pas effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui ; car avec nous il y a plus qu'avec lui : <sup>8</sup> avec lui est un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel, notre Dieu, pour nous aider et pour combattre nos combats. Le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

<sup>9</sup> Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, disant : <sup>10</sup> Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que vous demeuriez assiégés dans Jérusalem ? <sup>11</sup> Ézéchias ne vous incite-t-il<sup>e</sup>, ou : *séduit-il*, pas, pour vous livrer à la mort par la faim et par la soif, en disant : L'Éternel, notre Dieu, nous délivrera de la main du roi d'Assyrie ? <sup>12</sup> N'est-ce pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et

d) 32.5 : Millo, voir Juges 9. 6 ; 1 Chroniques 11. 8

e) 32.11 : incitation, voir Deutéronome 13. 6

à Jérusalem, disant : Vous vous prosternerez devant ce seul autel, et sur lui vous ferez fumer l'encens ? <sup>13</sup> Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays ? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main ? <sup>14</sup> Lequel d'entre tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ? <sup>15</sup> Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous trompe pas, qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas ; car aucun DIEU, *hébreu : éloah*<sup>a</sup>, d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères ; combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main !

<sup>16</sup> Ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel, le vrai Dieu, et contre Ézéchias, son serviteur. <sup>17</sup> Il écrivit une lettre, *littéralement : des lettres*, pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, disant : De même que les dieux des nations des pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de ma main.

<sup>18</sup> Ils crièrent à haute voix, en langue judaïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour leur faire peur et les épouvanter, afin de prendre la ville ; <sup>19</sup> ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, ouvrage de mains d'homme<sup>b</sup>. <sup>20</sup> Le roi Ézéchias et Ésaïe<sup>c</sup>, le prophète, fils d'Amots, prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel, *littéralement : aux cieus*.

a) 32.15 : Dieu, hébreu : Éloah, voir Deutéronome 32. 15

b) 32.19 : œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28

c) 32.20 : deux d'accord Matthieu 18. 19

32.20,32 : Ésaïe le prophète, voir, voir 2 Rois 19. 2

<sup>21</sup> Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et vaillants, et les princes, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie ; il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays ; et comme il entra dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles le firent tomber là par l'épée. <sup>22</sup> L'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et les protégea tout à l'entour. <sup>23</sup> Beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda ; et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations<sup>d</sup>.

<sup>24</sup><sup>e</sup> En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la mort, *713 ans avant la naissance de Christ* ; il pria l'Éternel, et l'Éternel lui parla, et lui donna un signe<sup>f</sup>, *ailleurs : miracle, prodige*. <sup>25</sup> Mais Ézéchias ne rendit pas en raison<sup>g</sup> du bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui, contre Juda et Jérusalem. <sup>26</sup> Ézéchias s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem ; et la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchias.

<sup>27</sup> Ézéchias eut de très grandes richesses et une très grande gloire<sup>h</sup> ; il se fit des trésoreries pour l'argent, l'or, les pierres précieuses, les aromates, les boucliers, et pour toute sorte d'objets d'agrément,<sup>28</sup> et des magasins pour les

d) 32.23 : aux yeux des nations Ésaïe 52. 10 ; Luc 2. 31

e) 32.24-33 : vie prolongée d'Ézéchias 2 Rois 20 ; Ésaïe 38-39

f) 32.24,31 : miracle, voir Exode 4. 21

g) 32.25 : raison, voir Lévitique 25. 50 bienfait Psaumes 71. 6 ; 103. 2 ; 119. 68 ; Proverbes 19. 17 ; Ésaïe 63. 7 ; Luc 22. 25 ; Galates 6. 10 ; Hébreux 13. 16

h) 32.27 : un grand nom, voir Genèse 12. 2 les aromates, voir Exode 25. 6

produits en blé, en moût, et en huile, et des stalles pour toute espèce de bétail, et *il se procura* des troupeaux pour les stalles, *ou : parcs* ; <sup>29</sup> il se bâtit, *littéralement : fit*, des villes, *ou : enclos*, et il eut des troupeaux de menu et de gros bétail en abondance ; car Dieu lui donna de très grands biens <sup>a</sup>. <sup>30</sup> Ce fut lui, Ézéchiass, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon, et les conduisit sous *le sol*, à l'occident de la ville de David <sup>b</sup>. Ézéchiass prospéra dans tout ce qu'il fit. <sup>31</sup> Mais cependant, lors de l'ambassade <sup>c</sup> que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été opéré dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connaisse tout ce qui était dans son cœur.

<sup>32</sup> Le reste des actes d'Ézéchiass, et ses actions <sup>d</sup> pieuses, voici, ils sont écrits dans la vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots, dans le livre des rois de Juda et d'Israël. <sup>33</sup> Ézéchiass s'endormit avec ses pères, et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépulcres des fils de David ; tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur <sup>e</sup> à sa mort ; et Manassé, son fils, régna à sa place.

**33<sup>f</sup>** Manassé était âgé de douze ans lorsqu'il commença de régner, 698 ans avant la naissance de Christ ; il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. <sup>2</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,

a) 32.29 : les biens, voir Genèse 12. 5

b) 32.30 : ville de David, voir 2 Samuel 5. 7

c) 32.31 : ambassadeur Proverbes 13. 17 ; Ésaïe 18. 2 ; Jérémie 49. 14 ; Abdias 1 ; Luc 14. 32 ; 19. 14 ; 2 Corinthiens 5. 20 ; Éphésiens 6. 20 dans ton cœur, voir Deutéronome 8. 2

d) 32.32 : action, voir Genèse 44. 15 l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42 vision, voir Genèse 15. 1

e) 32.33 : honneur, voir Nombres 22. 17

f) 33.1-20 : Manassé 2 Rois 21. 1-18

selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël. <sup>3</sup> Il rebâtit les hauts lieux, qu'Ézéchiass, son père, avait démolis, éleva des autels aux Baals, fit des ashères, il se prosterna devant toute l'armée des cieus, et les servit ; <sup>4</sup> il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que sera mon nom à toujours ; <sup>5</sup> il bâtit des autels à toute l'armée des cieus, dans les deux parvis de la maison de l'Éternel ; <sup>6</sup> il fit passer ses fils par le feu dans la vallée du fils de Hinnom ; il pronostiquait, pratiquait les enchantements <sup>g</sup> et la magie, il établit des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure : il fit outre mesure ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère. <sup>7</sup> Il plaça une image taillée <sup>h</sup>, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit à David et à Salomon, son fils : C'est dans cette maison, et dans Jérusalem que j'ai choisie entre toutes les tribus d'Israël, que je mettrai mon nom à toujours ; <sup>8</sup> et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par Moïse, selon toute la loi, les statuts et les ordonnances. <sup>9</sup> Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem, *en les induisant* à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

<sup>10</sup> L'Éternel parla à Manassé, et à son peuple ; mais ils n'y firent pas attention <sup>i</sup>. <sup>11</sup> L'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie,

g) 33.6 : enchantements, voir Exode 7. 11

h) 33.7 : l'image taillée, voir Exode 20. 4

i) 33.10 : attention, voir 1 Samuel 4. 20

et ils prirent Manassé dans des ceps <sup>a</sup>, le lièrent avec des chaînes d'airain et l'emmenèrent à Babylone.

<sup>12</sup> Quand il fut dans la détresse, il implora <sup>b</sup> l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup devant le Dieu de ses pères, et le pria ; <sup>13</sup> il se laissa fléchir <sup>c</sup> par lui, écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume ; et Manassé reconnu que c'est l'Éternel qui est Dieu.

<sup>14</sup> Après cela, il bâtit la muraille extérieure de la ville de David, au couchant, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des poissons, il entoura Ophel *d'un mur*, et l'éleva très haut ; il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortes de Juda. <sup>15</sup> Il ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, et tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. <sup>16</sup> Il mit en état l'autel de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de prospérités et d'action de grâces <sup>d</sup> ; il commanda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>17</sup> Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel, leur Dieu.

<sup>18</sup> Le reste des actes de Manassé, sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est écrit dans les actes des rois d'Israël. <sup>19</sup> Sa prière, et comment Dieu fut fléchi, et tout son péché, et le mal qu'il commit, ailleurs : *et son infidélité*, les endroits où il bâtit des hauts lieux et dressa des ashères et des images taillées, avant qu'il se soit humilié, voici, cela est écrit

a) 33.11 : dans des ceps Job 13. 27 ; 33. 11 ; Psaumes 105. 18 ; Actes 16. 24

b) 33.12 : implorer l'Éternel, voir Exode 32. 11

c) 33.13,19 : fléchir, voir Exode 23. 2

d) 33.16 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12

dans les paroles de Hozai. <sup>20</sup> Manassé s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans sa maison ; Amon, son fils, régna à sa place.

<sup>21</sup> Amon était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il commença de régner, 643 ans avant la naissance de Christ ; il régna deux ans à Jérusalem. <sup>22</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé, son père ; Amon sacrifia à toutes les images taillées que Manassé, son père, avait faites, et les servit ; <sup>23</sup> il ne s'humilia pas devant l'Éternel, comme Manassé, son père, s'était humilié ; car lui, Amon, multiplia son péché. <sup>24</sup> Ses serviteurs conspirèrent contre lui, et le mirent à mort dans sa maison. <sup>25</sup> Mais le peuple du pays tua, *littéralement : frappa*, tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon ; et le peuple du pays établit pour roi Josias, son fils, en sa place.

**34<sup>f</sup>** Josias était âgé de huit ans lorsqu'il commença de régner, 641 ans avant la naissance de Christ ; il régna trente et un ans à Jérusalem. <sup>2</sup> Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David, son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

<sup>3</sup> La huitième année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença de rechercher le Dieu de David, son père ; et la douzième année, il commença de purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, des ashères <sup>g</sup>, des images taillées, et des images de fonte. <sup>4</sup> On démolit devant lui les autels des Baals, il abattit les colonnes consacrées au soleil, qui étaient en haut au-dessus

e) 33.21-25 : Amon 2 Rois 21. 19-26

f) 34 à 35 : Josias 2 Rois 22. 1 à 23. 30

g) 34.3 : ashères, voir Exode 34. 13

d'eux ; il brisa les ashères, les images taillées et les images de fonte, les broya, et en répandit la poussière, *littéralement* : les répandit, sur les sépulcres de ceux qui leur avaient sacrifié ;<sup>5</sup> il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Il purifia Juda et Jérusalem.<sup>6</sup> Dans les villes de Manassé, d'Éphraïm, de Siméon, et jusqu'à Nephthali<sup>a</sup>, dans leurs ruines, tout à l'entour,<sup>7</sup> il démolit les autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images taillées, et abattit toutes les colonnes consacrées au soleil, dans tout le pays d'Israël ; et il s'en retourna à Jérusalem.

<sup>8</sup> La dix-huitième année de son règne, 624 ans avant la naissance de Christ, lors de la purification du pays et de la maison, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel, son Dieu.<sup>9</sup> Ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur ; et on leur remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu et que les lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé, d'Éphraïm, de tout le reste d'Israël, de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem, ou : et ils s'en retournèrent à Jérusalem.<sup>10</sup> Ils le remirent en la main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient préposés sur le travail dans la maison de l'Éternel ; et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel, pour refaire et réparer la maison :<sup>11</sup> ils le remirent aux charpentiers et aux constructeurs pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la char-

penterie<sup>b</sup> des maisons que les rois de Juda avaient détruites.<sup>12</sup> Ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Sur eux étaient préposés Jakhath et Abdias, lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance ; tous ces lévites étaient habiles<sup>c</sup> à jouer des instruments de musique.<sup>13</sup> Ils étaient préposés sur les hommes dont le métier était de porter les fardeaux, et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Les scribes, les intendants, et les portiers étaient d'entre les lévites.

<sup>14</sup><sup>d</sup> Comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de la loi de l'Éternel donnée par Moïse.<sup>15</sup> Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans la maison de l'Éternel. Hilkija donna le livre à Shaphan.<sup>16</sup> Et Shaphan apporta le livre au roi ; de plus il rendit compte au roi, disant : Tout ce qui a été remis en la main de tes serviteurs, ils l'exécutent ;<sup>17</sup> ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des préposés et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage.<sup>18</sup> Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan y lut devant le roi.<sup>19</sup> Quand le roi entendit les paroles de la loi, il déchira ses vêtements.<sup>20</sup> Le roi commanda à Hilkija, à Akhikam, fils de Shaphan, à Abdon, fils de Michée, à Shaphan, le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant :<sup>21</sup> Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour ce qui est de

b) 34.11 : charpente, voir 1 Rois 6. 6

c) 34.12 : habile, voir Genèse 25. 27

d) 34.14-33 : le livre retrouvé 2 Rois 22. 8-20

reste en Israël et en Juda, touchant les paroles du livre qui a été trouvé ; car grande est la fureur de l'Éternel, qui s'est déversée<sup>a</sup> sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel, pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.<sup>22</sup> Hilkija et les gens du roi allèrent vers Hulda, la prophétesse, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements ; elle habitait à Jérusalem dans le second quartier de la ville ; ils lui parlèrent selon ces choses.

<sup>23</sup> Elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :<sup>24</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.<sup>25</sup> Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra pas.<sup>26</sup> Au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous direz ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :<sup>27</sup> Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, parce que tu t'es humilié devant moi, que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel.<sup>28</sup> Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, tu seras recueilli en paix dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants. Ils rapportèrent au roi cette parole.

a) 34.21,25 : déverser, voir Exode 9. 33

<sup>29</sup><sup>b</sup> Le roi envoya, et assembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem.<sup>30</sup> Le roi monta à la maison de l'Éternel, et tous les hommes de Juda, les habitants de Jérusalem, les sacrificateurs, les lévites, et tout le peuple, depuis le grand jusqu'au petit ; et on lut, eux l'entendant, *littéralement* : à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance qui avait été trouvé dans la maison de l'Éternel.<sup>31</sup> Le roi se tint debout à sa place, et fit cette alliance devant l'Éternel, de marcher après l'Éternel et de garder ses commandements, ses témoignages et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour pratiquer les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre.<sup>32</sup> Il fit entrer dans l'alliance tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin ; et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.<sup>33</sup> Josias ôta toutes les abominations de, *c'est-à-dire* : hors de, tous les pays qui appartenaient aux fils d'Israël, et obligea, *littéralement* : asservit, tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de, *littéralement* : d'après, l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

**35** Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel ; on égorga la pâque, le quatorzième jour du premier mois, 624 ans avant la naissance de Christ.<sup>2</sup> Il établit les sacrificateurs dans leurs charges, et les encouragea pour le service de la maison de l'Éternel.<sup>3</sup> Il dit aux lévites qui enseignaient tout Israël, et qui étaient saints, consacrés à l'Éternel : Mettez l'arche sainte dans la maison que Salomon, fils de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez pas à la porter sur l'épaule ; servez maintenant l'Éternel,

b) 34.29 à 35.19 : retour à l'Éternel 2 Rois 23. 1-30

a) 34.6 : Nephthali, voir Genèse 30. 8

vosre Dieu, et son peuple Israël ; <sup>4</sup> préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon, son fils ; <sup>5</sup> placez-vous dans le lieu saint pour les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et selon les divisions des maisons de pères des lévites ; <sup>6</sup> et égorguez la pâque, sanctifiez-vous, et préparez la pâque pour vos frères, afin d'agir conformément <sup>a</sup> à la parole de l'Éternel par Moïse. <sup>7</sup> Josias donna, littéralement : donner comme offrande, aux fils du peuple du menu bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de trente mille, le tout pour les pâques, pour tous ceux qui se trouvaient là, et trois mille bœufs ; cela fut pris sur les biens du roi. <sup>8</sup> Ses chefs donnèrent volontairement, comme offrande, pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les lévites. Hilkiya, Zacharie, et Jehiel, les princes, ou : surintendants, de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour les pâques, deux mille six cents têtes de menu bétail et trois cents de gros bétail. <sup>9</sup> Conania, Shemahia et Nethaneël, ses frères, Hashabia, Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent pour les lévites cinq mille têtes de menu bétail pour les pâques, et cinq cents de gros bétail.

<sup>10</sup> Le service fut réglé, les sacrificateurs se tinrent à leurs places, et les lévites dans leurs divisions, selon le commandement du roi. <sup>11</sup> Ils égorgèrent la pâque ; les sacrificateurs firent aspersion du sang qu'ils recevaient de leurs mains, et les lévites écorchaient les victimes. <sup>12</sup> Ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons de pères

a) 35.6,26 : conformément, voir Deutéronome 17. 10

des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon qu'il est écrit dans le livre de Moïse <sup>b</sup> ; ils firent de même pour le gros bétail. <sup>13</sup> Ils firent cuire la pâque au feu, selon l'ordonnance ; les choses saintes, ils les firent cuire dans des chaudières, des chaudrons, et des poêles, et les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple. <sup>14</sup> Ensuite, ils préparèrent ce qui était pour eux et pour les sacrificateurs ; car les sacrificateurs, fils d'Aaron, furent occupés jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses ; et les lévites préparèrent ce qui était pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron. <sup>15</sup> Les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, d'Asaph, d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi ; et les portiers étaient à chaque porte : ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les lévites, préparaient ce qui était pour eux. <sup>16</sup> Tout le service de l'Éternel fut réglé, en ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon le commandement du roi Josias. <sup>17</sup> Les fils d'Israël présents, firent la Pâque en ce temps-là, et la fête des pains sans levain pendant sept jours. <sup>18</sup> On n'avait pas célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel, le prophète ; aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, les sacrificateurs et les lévites, tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les habitants de Jérusalem. <sup>19</sup> Cette Pâque fut célébrée la dix-huitième année du règne de Josias.

<sup>20</sup> Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish

b) 35.12 : le livre de Moïse, voir Exode 17. 14

sur l'Euphrate ; Josias sortit à sa rencontre. <sup>21</sup> Neco lui envoya des messagers, disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit de me hâter. Désiste-toi <sup>a</sup> de t'opposer à Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas. <sup>22</sup> Josias ne se détourna pas de lui, mais il se déguisa <sup>b</sup> pour combattre contre lui ; il n'écoula pas les paroles de Neco, qui venaient de la bouche de Dieu. Il vint pour combattre dans la vallée de Meguido. <sup>23</sup> Les archers <sup>c</sup> tirèrent sur le roi Josias ; et le roi dit à ses serviteurs : Ôtez-moi d'ici, car je suis grièvement blessé. <sup>24</sup> Ses serviteurs l'ôtèrent du char, le mirent sur un second char qu'il avait, et le conduisirent à Jérusalem. Il mourut ; et on l'enterra dans les sépulcres de ses pères ; tout Juda et Jérusalem menèrent deuil sur Josias. <sup>25</sup> Jérémie <sup>d</sup> fit des lamentations sur Josias ; tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui ; on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans les Lamentations.

<sup>26</sup> Le reste des actes de Josias, ses actions pieuses, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel, <sup>27</sup> et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

a) 35.21 : se désister, voir 1 Rois 15. 21

b) 35.22 : déguisement, voir Genèse 27. 16 la bouche de l'Éternel, voir Lévitique 24. 12 vallée, comme Josué 11. 8 note Meguido, voir Josué 12. 21

c) 35.23 : archers, voir Genèse 49. 23

d) 35.25 : Jérémie 2 Chroniques 36. 12 ; Esdras 1. 1 ; Jérémie 1. 1 ; Daniel 9. 2 ; Matthieu 2. 17 ; 16. 14 ; 27. 9

lamentations, voir Genèse 50. 10

**36<sup>e</sup>** Le peuple du pays prit Joaknaz, fils de Josias, et le fit roi à la place de son père, à Jérusalem. <sup>2</sup> Joaknaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il commença de régner, 610 ans avant la naissance de Christ ; il régna trois mois à Jérusalem. <sup>3</sup> Le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de cent talents d'argent et d'un talent d'or. <sup>4</sup> Le roi d'Égypte établit roi sur Juda et sur Jérusalem, Éliakim, frère de Joaknaz, et changea son nom en celui de Jehoïakim ; et Neco prit Joaknaz, frère de Jehoïakim, littéralement : son frère, et l'emmena en Égypte.

<sup>5</sup> Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença de régner, 610 ans avant la naissance de Christ ; il régna onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu. <sup>6</sup> Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui, et le lia avec des chaînes, ou : avec deux chaînes, d'airain pour le conduire à Babylone. <sup>7</sup> Nebucadnetsar emporta à Babylone une partie des ustensiles de la maison de l'Éternel, et les mit dans son temple à Babylone.

<sup>8</sup> Le reste des actes de Jehoïakim, ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Jehoïakin, son fils, régna à sa place.

<sup>9</sup> Jehoïakin était âgé de dix-huit ans lorsqu'il commença de régner, 599 ans avant la naissance de Christ ; il régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.

<sup>10</sup> Au retour de l'année, le roi Nebucadnetsar envoya, l'amena à Babylone,

e) 36.1-4 : Joaknaz 2 Rois 23. 31-35

f) 36.5-8 : Jehoïakim 2 Rois 23. 34 à 24. 7

g) 36.6-13 : Nebucadnetsar, voir 2 Rois 24. 1

h) 36.9-10 : Jehoïakin 2 Rois 24. 8-17



avec les objets désirables de la maison de l'Éternel ; et il établit Sédécias, son frère, roi sur Juda et sur Jérusalem.

<sup>11a</sup> Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner, 599 ans avant la naissance de Christ ; il régna onze ans à Jérusalem. <sup>12</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu ; il ne s'humilia pas devant Jérémie<sup>b</sup>, le prophète, qui lui parlait de la part de l'Éternel ; <sup>13</sup> il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par Dieu ; il raidit son cou, et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël. <sup>14</sup> Tous les chefs des sacrificateurs aussi, et le peuple, multiplièrent beaucoup leurs péchés, ailleurs : infidélités, selon toutes les abominations des nations ; et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem. <sup>15</sup> L'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux par ses messagers<sup>c</sup>, se levant de bonne heure et envoyant, car il avait compassion de son peuple et de sa demeure. <sup>16</sup> Mais ils se moquaient des messagers de Dieu<sup>d</sup>, méprisaient ses paroles, et se raillaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monte contre son peuple et qu'il n'y eut plus de remède. <sup>17e</sup> Il fit monter contre eux le roi des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire ; il n'eut pas compassion du

jeune homme, ni de la vierge, ni de l'ancien, ni du vieillard : il les livra tous entre ses mains. <sup>18</sup> Tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs, il emporta tout à Babylone. <sup>19</sup> Ils brûlèrent la maison de Dieu, abattirent la muraille de Jérusalem, brûlèrent par le feu tous ses palais ; et tous ses objets désirables furent livrés à la destruction. <sup>20f</sup> Il déporta à Babylone le reste échappé à l'épée ; et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses ; <sup>21</sup> afin que soit accomplie<sup>g</sup> la parole de l'Éternel, dite par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays ait joui de ses sabbats. Tous les jours de sa désolation il se reposa, jusqu'à ce que soixante-dix ans soient accomplis.

<sup>22</sup> La première année de Cyrus<sup>h</sup>, 536 ans avant la naissance de Christ, roi de Perse, afin que soit accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant : <sup>23</sup> Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux<sup>i</sup>, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, – que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, et, qu'il monte !

- a) 36.11-13 : Sédécias 2 Rois 24. 18 à 25. 7 ; Jérémie 37. 1 ; 52. 1-11  
 b) 36.12,21,22 : Jérémie, voir 2 Chroniques 35. 25  
 c) 36.15-16 : messenger, voir Genèse 32. 3  
 me levant de bonne heure Jérémie 7. 13 ; 44. 4  
 d) 36.16 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
 prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21  
 remède Proverbes 6. 15 ; 29. 1 ; Jérémie 30. 13 ; 33. 6 ; 46. 11 ; Ézéchiel 30. 21  
 e) 36.17-21 : Jérusalem brûlée 2 Rois 25. 8-21 ; Jérémie 52. 12-24

- f) 36.20 : déportation de Juda, voir 2 Rois 24. 12  
 36.20,22 : la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7  
 g) 36.21 : accomplir, voir Genèse 25. 24  
 l'année sabbatique, voir Exode 23. 11  
 jouissance, voir Lévitique 26. 34  
 soixante-dix ans Jérémie 21. 11 ; 29. 10 ; Daniel 9. 2  
 h) 36.22-23 : Cyrus Esdras 1. 1 ; 5. 13 ; Ésaïe 44. 28 ; 45. 1 ; Daniel 1. 21 ; 10. 1  
 36.22 : publier, voir Exode 9. 16  
 i) 36.23 : Dieu des cieux, voir Genèse 24. 3

## ESDRAS<sup>a</sup>

**1** La première année de Cyrus<sup>b</sup>, 536 ans avant la naissance de Christ, roi de Perse, afin que soit accomplie la parole de l'Éternel dite par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse ; il fit une proclamation dans tout son royaume, et la publia aussi par écrit, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux<sup>c</sup>, m'a donné tous les royaumes de la terre, et il m'a chargé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui est en Juda. <sup>3</sup> Qui d'entre vous, quel qu'il soit, est de son peuple, – que son Dieu soit avec lui, qu'il monte à Jérusalem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël<sup>d</sup> (lui est Dieu), à Jérusalem. <sup>4</sup> Celui qui est de reste, dans tous les lieux où chacun séjourne, que les hommes du lieu lui viennent en aide, avec de l'argent, avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, outre les offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.

<sup>5</sup> Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin<sup>e</sup>, et les sacrificateurs et les lévites, tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem. <sup>6</sup> Tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets d'argent, avec de l'or, avec des

biens, avec du bétail, et avec des choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit volontairement. <sup>7</sup> Le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar<sup>f</sup> avait fait sortir de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu. <sup>8</sup> Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath, le trésorier, qui les compta à Sheshbatsar, nom chaldéen de Zorobabel<sup>g</sup>, prince de Juda. <sup>9</sup> En voici le nombre : trente bassins d'or<sup>h</sup>, bassin plat, soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine, mille bassins d'argent, vingt-neuf couteaux, <sup>10</sup> trente coupes d'or<sup>i</sup>, gobelets à couvercle, quatre cent dix coupes d'argent de second ordre, et mille autres ustensiles ; <sup>11</sup> tous les ustensiles d'or et d'argent étaient au nombre de cinq mille quatre cents. Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone<sup>j</sup> à Jérusalem ceux de la déportation.

**2** Voici ceux, littéralement : les fils, de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été déportés, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, <sup>2</sup> lesquels vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa,

- f) 1.7 : Nebucadnetsar, voir 2 Rois 24. 1  
 g) 1.8 à 5.2 : Zorobabel Esdras 2. 2 ; Néhémie 7. 7 ; Aggée 1. 1 ; 2. 2 ; Zacharie 4. 6 ; Matthieu 1. 12  
 1.8 : prince, voir Genèse 23. 6  
 princes d'Israël, voir Exode 22. 28  
 h) 1.9 : bassins, voir Exode 12. 22 ; comparer Nombres 7. 13 ; 1 Rois 7. 40  
 i) 1.10 : coupe d'or, voir 1 Chroniques 28. 17 ; Esdras 8. 27  
 j) 1.11 : Babylone, voir 2 Rois 17. 24  
 déportation de Juda, voir 2 Rois 24. 12

Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, et Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

<sup>3</sup> Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze ; <sup>4</sup> les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze ; <sup>5</sup> les fils d'Arakh, sept cent soixante-quinze ; <sup>6</sup> les fils de Pakhath-Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux mille huit cent douze ; <sup>7</sup> les fils d'Élam<sup>a</sup>, mille deux cent cinquante-quatre ; <sup>8</sup> les fils de Zathu, neuf cent quarante-cinq ; <sup>9</sup> les fils de Zaccaï, sept cent soixante ; <sup>10</sup> les fils de Bani, six cent quarante-deux ; <sup>11</sup> les fils de Bébaï, six cent vingt-trois ; <sup>12</sup> les fils d'Azgad, mille deux cent vingt-deux ; <sup>13</sup> les fils d'Adonikam, six cent soixante-six ; <sup>14</sup> les fils de Bigvaï, deux mille cinquante-six ; <sup>15</sup> les fils d'Adin, quatre cent cinquante-quatre ; <sup>16</sup> les fils d'Ater, de la famille d'Ézéchiass quatre-vingt-dix-huit ; <sup>17</sup> les fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois ; <sup>18</sup> les fils de Jora, cent douze ; <sup>19</sup> les fils de Hashum, deux cent vingt-trois ; <sup>20</sup> les fils de Guibbar, quatre-vingt-quinze ; <sup>21</sup> les fils de Bethléhem, cent vingt-trois ; <sup>22</sup> les hommes de Netopha, cinquante-six ; <sup>23</sup> les hommes d'Anathoth<sup>b</sup>, cent vingt-huit ; <sup>24</sup> les fils d'Azmaveth, quarante-deux ; <sup>25</sup> les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois ; <sup>26</sup> les fils de Rama et de Guéba, six cent vingt et un ; <sup>27</sup> les hommes de Micmas, cent vingt-deux ; <sup>28</sup> les hommes de Béthel et d'Aï deux cent vingt-trois ; <sup>29</sup> les fils de Nebo, cinquante-deux ; <sup>30</sup> les fils de Magbish, cent cinquante-six ; <sup>31</sup> les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; <sup>32</sup> les fils de Harim, trois cent vingt ; <sup>33</sup> les fils de Lod, de

a) 2.7 : Élam, voir Genèse 14. 1  
b) 2.23 : Anathoth, voir Josué 21. 18

Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq ; <sup>34</sup> les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; <sup>35</sup> les fils de Senaa, trois mille six cent trente.

<sup>36</sup> Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize ; <sup>37</sup> les fils d'Immer, mille cinquante-deux ; <sup>38</sup> les fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-sept ; <sup>39</sup> les fils de Harim, mille dix-sept.

<sup>40</sup> Lévités : les fils de Jéshua et de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodavia, soixante-quatorze.

<sup>41</sup> Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt-huit.

<sup>42</sup> Fils des portiers : les fils de Shalum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout cent trente-neuf.

<sup>43</sup> Nethiniens<sup>c</sup> : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, <sup>44</sup> les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon, <sup>45</sup> les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub, <sup>46</sup> les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan, <sup>47</sup> les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa, <sup>48</sup> les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam, <sup>49</sup> les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï, <sup>50</sup> les fils d'Asna, les fils de Meünim, ou : des Maonites, les fils de Nephusim, ou : des Nephusites<sup>d</sup>, <sup>51</sup> les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur, <sup>52</sup> les fils de Batsluth les fils de Mekhida, les fils de Harsha, <sup>53</sup> les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh, <sup>54</sup> les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

<sup>55</sup> Fils des serviteurs de Salomon<sup>e</sup> : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda, <sup>56</sup> les fils de Jaala, les fils

c) 2.43,58 : Nethiniens, voir 1 Chroniques 9. 2 note  
d) 2.50 : Nephusites Néhémie 7. 52  
e) 2.55-58 : Salomon, voir 2 Samuel 5. 14

de Darkon, les fils de Guiddel, <sup>57</sup> les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.

<sup>58</sup> Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

<sup>59</sup> Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Adan, d'Immer ; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance<sup>a</sup>, s'ils étaient d'Israël : <sup>60</sup> les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent cinquante-deux ; <sup>61</sup> et des fils des sacrificateurs, les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillai, le Galaadite, et fut appelé de leur nom. <sup>62</sup> Ceux-ci cherchèrent<sup>b</sup> leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacrifice. <sup>63</sup> Le Thirshatha<sup>c</sup>, titre du gouverneur perse, leur dit qu'ils ne devaient pas manger des choses très saintes, jusqu'à ce que se tienne là un sacrificateur avec les urim et les thummim<sup>d</sup>.

<sup>64</sup> Toute la congrégation réunie<sup>e</sup> était de quarante-deux mille trois cent soixante personnes, <sup>65</sup> sans compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept, et parmi eux, il y avait deux cents chanteurs et chanteuses. <sup>66</sup> Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq

a) 2.59-63 : filiation, voir Nombres 1. 18

b) 2.62 : chercher, voir Genèse 19. 11

exclure, voir Nombres 9. 7

étranger... sacrifice, voir Exode 29. 33 ; Néhémie 7. 64

c) 2.63 : Thirshatha Néhémie 7. 65 ; 8. 9 ; 10. 1 la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7

d) 2.63 : chose très sainte, voir Exode 29. 37 les urim et les thummim, voir Exode 28. 30 ; Néhémie 7. 65

e) 2.64 : réunir, voir Genèse 49. 2

mulets, <sup>67</sup> quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.

<sup>68</sup> Des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, donnèrent volontairement pour la maison de Dieu, pour la relever sur son emplacement ; <sup>69</sup> ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leur pouvoir, soixante et un mille dariques<sup>f</sup> d'or, et cinq mille mines d'argent, et cent tuniques de sacrificateurs.

<sup>70</sup> Les sacrificateurs, les lévites, ceux du peuple, les chantres, les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes : tout Israël se trouva dans ses villes.

**3** Quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple s'assembla<sup>g</sup> comme un seul homme à Jérusalem. <sup>2</sup> Jéshua, fils de Jotsadak<sup>h</sup>, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu. <sup>3</sup> Ils établirent l'autel sur son emplacement ; car la terreur<sup>i</sup> des peuples de ces contrées était sur eux ; et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir. <sup>4</sup> Ils firent la fête des tabernacles<sup>j</sup> selon ce qui est écrit, et les holocaustes, jour par jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour en son jour, <sup>5</sup> après cela l'holocauste continu<sup>k</sup>, et celui des nouvelles lunes et de

f) 2.69 : darique, voir 1 Chroniques 29. 7 note tunique, voir Genèse 37. 3

g) 3.1 : assembler, voir Genèse 34. 30

h) 3.2,8 : Jotsadak, voir 1 Chroniques 6. 14

3.2 : un autel, voir Genèse 8. 20

i) 3.3 : terreur, voir Deutéronome 4. 34

j) 3.4 : fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34

k) 3.5 : holocauste mensuel, voir Nombres 28. 11

tous les jours solennels<sup>a</sup> de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et les holocaustes de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel.<sup>6</sup> Depuis le premier jour du septième mois ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel ; mais les fondements du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posés.<sup>7</sup> Ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierres et aux charpentiers, et des vivres, des boissons et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du Liban<sup>b</sup> des bois de cèdre à la mer de Japho, ou : *Joppé*, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.

<sup>8</sup> La seconde année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem, 535 ans avant la naissance de Christ, au second mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, Jéshua, fils de Jotsadak, le reste de leurs frères, les sacrificateurs, les lévites, et tous ceux qui étaient venus de la captivité à Jérusalem, commencèrent ; ils établirent les lévites, depuis l'âge de vingt ans<sup>c</sup> et au-dessus, pour surveiller l'œuvre de la maison de l'Éternel.<sup>9</sup> Alors Jéshua et ses fils et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda, ou plutôt : *Hodavia*, se tinrent là comme un seul homme pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu, et aussi les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les lévites.<sup>10</sup> Lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les fondements du temple de l'Éternel<sup>d</sup>, on fit assister les sacrificateurs revêtus de

- a) 3.5 : les jours solennels, voir Lévitique 23. 2 offrande volontaire, voir Exode 35. 29  
 b) 3.7 : Liban, voir Deutéronome 1. 7  
 c) 3.8 : âges pour le service, voir Nombres 4. 3  
 d) 3.10-12 : fondement, voir Deutéronome 32. 22 temple, voir 1 Samuel 1. 9 assister Esdras 5. 2 ; Esther 9. 3 ; Matthieu 15. 25 ; Marc 9. 22 ; Luc 8. 3 ; Jean 3. 29 ; Romains 16. 2 ; 1 Timothée 5. 16

leurs robes, avec des trompettes, et les lévites, fils d'Asaph, avec des cymbales<sup>e</sup>, pour louer l'Éternel selon les directions de David, roi d'Israël.<sup>11</sup> Ils s'entre-répondaient en louant et en célébrant<sup>f</sup> l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël demeure à toujours. Tout le peuple poussa de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondements de la maison de l'Éternel.<sup>12</sup> Beaucoup d'entre les sacrificateurs, d'entre les lévites, et d'entre les chefs des pères, les vieillards qui avaient vu la première maison, pleuraient à haute voix<sup>g</sup> lorsque les fondements de cette maison furent posés devant leurs yeux, et beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix ;<sup>13</sup> le peuple ne pouvait distinguer<sup>h</sup> entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait ; car le peuple poussait de grands cris, et le bruit s'entendait au loin.

**4** Les ennemis de Juda et de Benjamin entendirent que les fils de la déportation bâtissaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël ;<sup>2</sup> ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et leur dirent : Nous bâtissons avec vous, car nous recherchons votre Dieu, comme vous, et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon<sup>i</sup>, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.<sup>3</sup> Zorobabel, Jéshua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent : Vous n'avez pas affaire avec nous pour bâtir une maison à notre

- e) 3.10 : cymbale, voir 2 Samuel 6. 5 direction, voir 1 Chroniques 6. 31  
 f) 3.11 : célébrer, voir Exode 5. 1  
 g) 3.12 : haute voix, voir Genèse 39. 15 3.12-13 : cris de joie, voir Lévitique 9. 24  
 h) 3.13 : distinguer, voir Exode 8. 22 bruit de cris, voir Exode 32. 17-18  
 i) 4.2 : Ésar-Haddon, voir 2 Rois 17. 24 ; 19. 37

Dieu, mais nous seuls, nous bâtissons à l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse.<sup>4</sup> Alors le peuple du pays rendit lâches<sup>a</sup> les mains du peuple de Juda ;<sup>5</sup> ils leur firent peur de bâtir, et ils soudoyèrent<sup>b</sup> contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan, durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

<sup>6</sup> Sous le règne d'Assuérus<sup>c</sup>, au commencement de son règne, 529 ans avant la naissance de Christ, ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.<sup>7</sup> Aux jours d'Artaxerxès<sup>d</sup>, 522 ans avant la naissance de Christ, Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse ; la lettre était écrite en écriture syriaque et traduite en syriaque :<sup>8</sup> Rehum, chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes.<sup>9</sup> Alors Rehum, chancelier, Shimshaï, secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinrites, les Apharsathkites, les Tarpe-lites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites,<sup>10</sup> et le reste des peuplades que le grand et noble Osnappar déporta et fit habiter dans la ville de Samarie<sup>e</sup> et dans le reste du pays de

- a) 4.4 : lâcheté, voir Lévitique 26. 36  
 b) 4.5 : soudoyer Néhémie 6. 12 ; Actes 6. 11 4.5,24 : le roi, voir Genèse 14. 1 le roi Darius Néhémie 12. 22 ; Daniel 5. 31 ; 6. 1 ; 9. 1 ; Aggée 1. 1 ; Zacharie 1. 1 4.5,7,24 : la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7  
 c) 4.6 : Assuérus Esther 1. 1 ; Daniel 9. 1 accuser Proverbes 30. 10 ; Daniel 3. 8 ; Matthieu 12. 10 ; 27. 12 ; Actes 19. 38 ; 22. 30 ; Romains 2. 15 ; 3. 8 ; 8. 33 ; 1 Timothée 5. 19 ; Apocalypse 12. 10  
 d) 4.7,23 : Artaxerxès Esdras 7. 1 ; Néhémie 1. 1 ; 5. 14  
 e) 4.10,17 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32 côté du fleuve Néhémie 2. 7

ce côté du fleuve, littéralement : de l'autre côté du fleuve, à l'ouest de l'Euphrate, etc...

<sup>11</sup> C'est ici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de ce côté du fleuve, etc.<sup>12</sup> Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous et sont venus à Jérusalem, bâtissent la ville rebelle et méchante, que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent<sup>f</sup>, littéralement : lient ensemble, les fondements.<sup>13</sup> Que le roi sache donc que si cette ville est bâtie et que ses murailles s'achèvent, ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni péage, et, plus tard, cela portera préjudice<sup>g</sup> aux rois.<sup>14</sup> Or comme nous mangeons le sel du palais<sup>h</sup>, et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela nous avons envoyé et nous avons informé le roi,<sup>15</sup> afin qu'on cherche dans le livre des annales de tes pères : tu trouveras dans le livre des annales et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que, dès les jours anciens, on y a fait des séditions<sup>i</sup> ; c'est pourquoi cette ville a été détruite.<sup>16</sup> Nous faisons savoir au roi que si cette ville est rebâtie et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras plus de possession, littéralement : portion, de ce côté du fleuve.

<sup>17</sup> Le roi envoya un rescrit à Rehum, chancelier, à Shimshaï, secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste du pays de l'autre côté du fleuve : Paix, etc.<sup>18</sup> La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.<sup>19</sup> De par

- f) 4.12 : restaurer, voir Ruth 4. 15  
 g) 4.13,15,22 : préjudice 2 Corinthiens 7. 9  
 h) 4.14 : palais, voir 1 Rois 21. 1  
 i) 4.15,19 : séditions Marc 15. 7 ; Luc 21. 9 ; 23. 19 ; Actes 19. 40 ; 21. 38 ; 24. 5

moi un ordre a été donné, on a cherché, et on a trouvé que, dès les jours anciens, cette ville s'est soulevée contre les rois, qu'il s'y est fait des révoltes et des séditions,<sup>20</sup> qu'il y a eu sur Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés.<sup>21</sup> Ainsi, donnez ordre de faire cesser ces hommes, et que cette ville ne soit pas bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné de par moi.<sup>22</sup> Gardez-vous de manquer à faire cela : pourquoi le dommage<sup>a</sup> augmenterait-il au préjudice des rois ?<sup>23</sup> Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum et Shimshai, le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser par force et par puissance.<sup>24</sup> Alors le travail de la maison de DIEU<sup>b</sup>, *hébreu* : Éloah, *chaldéen* : Élah, cessa ; il fut arrêté jusqu'à la seconde année du règne de Darius, *Darius I, fils d'Hystaspe*, roi de Perse, 519 ans avant la naissance de Christ.

**5** Les prophètes, Aggée le prophète<sup>c</sup>, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël.<sup>2</sup> Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusalem ; et avec eux, les prophètes de Dieu qui les assistaient<sup>d</sup>.<sup>3</sup> En ce temps-là, Thathnai, gouverneur de ce

- a) 4.22 : *dommage* Néhémie 4. 8 ; Esther 7. 4 ; Jérémie 7. 6 ; Daniel 6. 2 ; Actes 27. 10  
 b) 4.24 : *Dieu, hébreu* : Éloah, voir Deutéronome 32. 15 *araméen*, voir Deutéronome 26. 5 *les parties du livre écrites en araméen* Esdras 4. 8-16, 18-23 ; 7. 12-26 ; Daniel 2. 11 *ont toujours* : Élah  
 c) 5.1 : *Aggée le prophète* Esdras 6. 14 ; Aggée 1 à 2 *Zacharie, fils d'Iddo* Zacharie 1 à 14  
 d) 5.2 : *assister*, voir Esdras 3. 10

côté du fleuve, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers eux, et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ?<sup>4</sup> Alors nous leur avons dit quels étaient les noms des hommes qui bâtissaient cet édifice<sup>e</sup>.<sup>5</sup> L'œil de leur Dieu était sur les anciens<sup>f</sup> des Juifs ; ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvienne à Darius ; alors ils répondirent par lettre à ce sujet.

<sup>6</sup> Copie de la lettre que Thathnai, gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au roi Darius.<sup>7</sup> Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit : Au roi Darius, toute paix !<sup>8</sup> Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu ; elle se bâtit avec de grandes pierres *qu'on roule*, et le bois se pose dans les murs ; cet ouvrage se poursuit avec zèle<sup>g</sup> et prospère dans leurs mains.<sup>9</sup> Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : Qui vous a donné ordre de bâtir cette maison et d'achever cette muraille ?<sup>10</sup> Nous leur avons demandé aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont les principaux<sup>h</sup> parmi eux ;<sup>11</sup> ils répondirent ainsi, disant : Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux<sup>i</sup> et de la terre, et nous bâtissons la maison qui fut bâtie anciennement, il y a bien des années ; un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée.

- e) 5.4 : *édifice* Job 3. 14 ; Romains 15. 20 ; 1 Corinthiens 3. 9 ; 2 Corinthiens 5. 1 ; Éphésiens 2. 20 ; 4. 12 ; 1 Pierre 2. 5  
 f) 5.5 : *ancien*, voir Genèse 24. 2  
 g) 5.8 : *zèle*, voir 2 Samuel 21. 2  
 h) 5.10 : *les principaux*, voir Exode 16. 22  
 i) 5.11 : *Dieu des cieux*, voir Genèse 24. 3

<sup>12</sup> Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra en la main de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et déporta le peuple à Babylone.<sup>13</sup> Mais la première année de Cyrus<sup>a</sup>, roi de Babylone, le roi Cyrus donna ordre de bâtir cette maison de Dieu.<sup>14</sup> Aussi les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple qui était à Jérusalem et a emportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les sortit du temple de Babylone, et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il avait fait gouverneur ;<sup>15</sup> il lui dit : Prends ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la maison de Dieu sur son emplacement.<sup>16</sup> Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondements de la maison de Dieu qui est à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent elle se bâtit ; mais elle n'est pas achevée.<sup>17</sup> Maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là à Babylone, s'il est vrai que, de par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir cette maison de Dieu à Jérusalem ; et que le roi nous envoie sa volonté<sup>b</sup> sur cela.

**6** Alors le roi Darius donna ordre, et on chercha dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone.<sup>2</sup> On trouva à Akhmetha, *Ecbatane, capitale de la Grande Médie*, dans la capitale<sup>c</sup>, ou : *forteresse, château fort*, qui est dans la province de Médie, un rouleau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit :<sup>3</sup> La première année du roi Cyrus,

- a) 5.13-17 : *Cyrus*, voir 2 Chroniques 36. 22 *des ordres*, voir Genèse 12. 20  
 b) 5.17 : *volonté*, voir Genèse 23. 8  
 c) 6.2 : *capitale*, voir Josué 11. 10 *forteresse*, voir 2 Samuel 5. 7 *Médie, Mèdes*, voir Genèse 10. 2

le roi Cyrus donna l'ordre, touchant la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour être un lieu où l'on offre des sacrifices, et que ses fondements soient solides<sup>d</sup>. Sa hauteur sera de soixante coudées, sa largeur de soixante coudées,<sup>4</sup> avec trois rangées de grandes pierres, *littéralement* : *pierres qu'on roule*, et une rangée de bois neuf ; et que les dépenses soient payées<sup>e</sup> par la maison du roi ;<sup>5</sup> aussi que les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sortis du temple de Jérusalem et a emportés à Babylone, soient rendus, qu'on les porte au temple de Jérusalem, en leur lieu ; et tu les placeras dans la maison de Dieu.<sup>6</sup> Ainsi, Thathnai, gouverneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-vous loin de là ;<sup>7</sup> laissez se faire le travail de cette maison de Dieu. Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent cette maison de Dieu sur son emplacement.<sup>8</sup> Et, de par moi, ordre est donné touchant ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu : Que, des biens du roi provenant du tribut<sup>f</sup> de l'autre côté du fleuve, les dépenses soient promptement payées à ces hommes ; pour qu'ils ne soient pas interrompus ;<sup>9</sup> et que ce qui leur est nécessaire<sup>g</sup>, jeunes taureaux, béliers, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu

- d) 6.3 : *solide*, voir Exode 15. 8 *coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15  
 e) 6.4,8 : *payer*, voir Exode 21. 11  
 f) 6.8 : *tribut*, voir Genèse 49. 15 6.8,12,13 : *promptement*, voir Nombres 16. 46 6.8 : *interrompre* 1 Pierre 3. 7  
 g) 6.9 : *nécessaire* Esther 2. 3 ; Proverbes 30. 8 ; Daniel 3. 16 ; Matthieu 14. 16 ; 18. 7 ; Actes 4. 34 ; 15. 28 ; Romains 13. 5 ; 1 Corinthiens 9. 16 ; 12. 22 ; Hébreux 7. 12 ; Jacques 2. 16

des cieux, froment, sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné, jour par jour, sans manquer, <sup>10</sup> afin qu'ils offrent de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils. <sup>11</sup> De par moi ordre est donné, que si quelque homme change ce rescrit, un bois soit arraché de sa maison et dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite<sup>a</sup> en un tas de fumier à cause de cela. <sup>12</sup> Que le Dieu qui y a fait demeurer son nom renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer et pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi, Darius, j'ai donné cet ordre ; qu'il soit promptement exécuté<sup>b</sup>.

<sup>13</sup> Alors Thathnai, gouverneur de ce côté du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues, firent ainsi promptement, selon l'ordre que le roi Darius avait envoyé. <sup>14</sup> Les anciens des Juifs bâtirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée<sup>c</sup>, le prophète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Ils bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus, de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse. <sup>15</sup> Cette maison fut achevée le troisième jour du mois d'Adar : c'était la sixième année du règne du roi Darius, 515 ans avant la naissance de Christ.

<sup>16</sup> Les fils d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, et le reste des fils de la déportation, célébrèrent la dédicace<sup>d</sup> de cette maison de Dieu avec joie ; <sup>17</sup> ils offrirent pour la dédicace de cette maison de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux, et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël,

a) 6.11 : réduit, voir Genèse 45. 11  
fumier, voir 1 Samuel 2. 8

b) 6.12 : exécuter, voir Lévitique 26. 25

c) 6.14 : Aggée le prophète, voir Esdras 5. 1

d) 6.16-17 : dédicace, voir 1 Rois 8. 63

douze boucs, selon le nombre des tribus d'Israël. <sup>18</sup> Ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes, et les lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit au livre de Moïse<sup>e</sup>.

<sup>19</sup> Les fils de la déportation célébrèrent la Pâque<sup>f</sup> le quatorzième jour du premier mois ; <sup>20</sup> car les sacrificateurs et les lévites s'étaient purifiés comme un seul homme : ils étaient tous purs ; ils égorgèrent la Pâque pour tous les fils de la déportation, pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes. <sup>21</sup> Les fils d'Israël qui étaient de retour de la déportation en mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel<sup>g</sup>, le Dieu d'Israël. <sup>22</sup> Ils célébrèrent la fête des pains sans levain pendant sept jours, avec joie ; car l'Éternel les avait rendus joyeux<sup>h</sup>, et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

**7** Après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès<sup>i</sup>, très probablement : Artaxerxès I, dit Longue-Main, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija, <sup>2</sup> fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub, <sup>3</sup> fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth, <sup>4</sup> fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki, <sup>5</sup> fils d'Abishua, fils de Phinées<sup>j</sup>, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs, <sup>6</sup> – cet Esdras monta de

e) 6.18 : le livre de Moïse, voir Exode 17. 14

f) 6.19-20 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14

g) 6.21 : chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29

h) 6.22 : joyeux, voir Deutéronome 16. 15

i) 7.1,7,11-12,21 : Artaxerxès, voir Esdras 4. 7

7.1-28 : Esdras, voir Esdras 1. 1

7.1-5 : fils d'Aaron, voir Exode 6. 23

j) 7.5 : Phinées, voir Exode 6. 25

Babylone : il était un scribe<sup>a</sup> versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Le roi lui accorda toute sa requête<sup>b</sup>, selon que la main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui. <sup>7</sup> (Un certain nombre des fils d'Israël, des sacrificateurs, des lévites, des chantres, des portiers, et des Nethiniens, montèrent à Jérusalem, la septième année du roi Artaxerxès.) <sup>8</sup> Il arriva à Jérusalem, le cinquième mois ; c'était la septième année du roi, 468 ans avant la naissance de Christ. <sup>9</sup> Car le premier jour du premier mois<sup>c</sup> le projet de partir de Babylone fut arrêté, selon d'autres : il commença de monter de Babylone ; le premier jour du cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui. <sup>10</sup> Car Esdras avait disposé<sup>d</sup> son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, à la faire, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.

<sup>11</sup> C'est ici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts donnés à Israël : <sup>12</sup> Artaxerxès, roi des rois<sup>e</sup>, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli de la loi du Dieu des cieux, selon quelques-uns : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc. <sup>13</sup> De par moi ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem avec toi, y aillent ; <sup>14</sup> puisque tu es envoyé

a) 7.6,11-12,21 : scribe, voir 2 Samuel 8. 17

b) 7.6 : requête, voir 1 Rois 2. 16

c) 7.9 : le premier mois, voir Genèse 8. 13  
projet Job 5. 12 ; Proverbes 6. 18 ; 15. 22 ; 16. 1 ; Actes 4. 25

d) 7.10,13 : disposer, voir 2 Chroniques 20. 33

loi, voir Genèse 26. 5

enseigner le peuple, voir Exode 18. 20

e) 7.12 : roi des rois Ézéchiël 26. 7 ; Daniel 2. 37 ;

Apocalypse 17. 14 ; 19. 16

par, littéralement : de devant, le roi et ses sept conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main, <sup>15</sup> et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont librement<sup>f</sup> offert au Dieu d'Israël, dont la demeure est à Jérusalem, <sup>16</sup> ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec l'offrande volontaire du peuple et des sacrificateurs qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu qui est à Jérusalem ; <sup>17</sup> tu achèteras donc promptement, avec cet argent, des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux et leurs libations, et tu les offriras sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem. <sup>18</sup> Ce qu'il vous paraîtra bon à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le selon la volonté de votre Dieu<sup>g</sup>. <sup>19</sup> Les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, remets-les<sup>h</sup> devant le Dieu de Jérusalem. <sup>20</sup> Le reste des choses nécessaires pour la maison de ton Dieu que tu pourras avoir à donner, tu les donneras de la maison des trésors du roi.

<sup>21</sup> De par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du fleuve, de faire promptement tout ce qu'Esdras, sacrificateur, scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera, <sup>22</sup> jusqu'à cent talents d'argent, jusqu'à cent cors de froment, jusqu'à cent baths de vin, jusqu'à cent

f) 7.15 : librement, voir Genèse 2. 16

g) 7.18 : volonté de Dieu Michée 6. 8 ; Matthieu 6. 10 ; 7. 21 ; 12. 50 ; 18. 14 ; 26. 42 ; Jean 4. 34 ;

6. 38 ; Romains 12. 2 ; 15. 32 ; Éphésiens 6. 6 ; Colossiens 4. 12 ; 1 Thessaloniens 4. 3 ;

5. 18 ; Hébreux 10. 36 ; 13. 21 ; Jacques 4. 15 ;

1 Pierre 2. 15 ; 3. 17 ; 4. 19 ; 1 Jean 2. 17 ; 5. 14 ; Apocalypse 4. 11

h) 7.19 : remettre, voir Genèse 29. 3

baths d'huile, et du sel, sans prescription de *quantité* : <sup>23</sup> que tout ce qui est ordonné<sup>a</sup> par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieux ; car pourquoi y aurait-il colère contre le royaume du roi et de ses fils ? <sup>24</sup> Nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les lévites, chantres, portiers, Nethiniens, et serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt, ni péage. <sup>25</sup> Et toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main, établis des magistrats<sup>b</sup> et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu ; et à celui qui ne les connaît pas, faites-les connaître ; <sup>26</sup> quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice<sup>c</sup> promptement, ou par la mort, ou par l'exil, *littéralement* : *déracinement*, ou par la confiscation de ses biens, ou par l'emprisonnement.

<sup>27</sup> Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères<sup>d</sup>, qui a mis de telles *pensées* dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, <sup>28</sup> et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

**8** Voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi

- a) 7.23 : ordonner, voir Genèse 45. 19 exact, voir Deutéronome 14. 22  
 b) 7.25 : magistrat, voir Nombres 11. 16 les juges (dieux), voir Exode 21. 6  
 c) 7.26 : faire justice, voir Genèse 30. 6 exil Psaume 147. 2 ; Ésaïe 11. 12 ; 16. 3 *déraciner* Job 31. 8 ; Psaume 52. 5 ; Sophonie 2. 4 ; Matthieu 13. 29 ; 15. 13 ; Luc 17. 6 ; Jude 12 ; *prisonnier*, voir Genèse 39. 20  
 d) 7.27 : Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5

de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès : <sup>2</sup> des fils de Phinéas, Guer-shom ; des fils d'Ithamar<sup>e</sup>, Daniel ; des fils de David, Hattush ; <sup>3</sup> des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par généalogies, les mâles, cent cinquante ; <sup>4</sup> des fils de Pakhath-Moab, Éliéoanaï, fils de Zerakhia, et avec lui deux cents hommes, *littéralement* : *mâles*, dans tout ce passage ; <sup>5</sup> des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui trois cents hommes ; <sup>6</sup> des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante hommes ; <sup>7</sup> des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia ; et avec lui soixante-dix hommes ; <sup>8</sup> des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui quatre-vingts hommes ; <sup>9</sup> des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui deux cent dix-huit hommes ; <sup>10</sup> des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui cent soixante hommes ; <sup>11</sup> des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-huit hommes ; <sup>12</sup> des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui cent dix hommes ; <sup>13</sup> des fils d'Adonikam, les derniers, ce sont ici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et She-mahia, et avec eux soixante hommes ; <sup>14</sup> et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.

<sup>15</sup> Je les ai rassemblés vers le fleuve qui s'en va vers Ahava, et nous avons campé là trois jours ; j'ai considéré le peuple et les sacrificateurs, et je n'y ai trouvé aucun des fils de Lévi. <sup>16</sup> Alors j'ai envoyé chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents ; <sup>17</sup> et je les ai envoyés à Iddo, qui était chef dans

- e) 8.2 : Ithamar, voir Exode 6. 23

la localité *appelée* Casiphia, et j'ai mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo et à ses frères, *texte incertain* : *nous suivons ici les Septante et la Vulgate*, les Nethiniens, dans la localité *appelée* Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu. <sup>18</sup> Ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent<sup>a</sup> d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia, ses fils et ses frères, *au nombre de dix-huit* ; <sup>19</sup> Hashabia, et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, *au nombre de vingt* ; <sup>20</sup> et des Nethiniens, que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites<sup>b</sup>, deux cent vingt Nethiniens, tous désignés par *leurs* noms. <sup>21</sup> Là, près du fleuve Ahava, je publiai un jeûne, pour nous humilier<sup>c</sup> devant notre Dieu, pour lui demander le vrai, *hébreu* : *droit*, chemin, pour nous, pour nos enfants, et pour tout notre avoir. <sup>22</sup> Car j'avais honte de demander au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi ; car nous avions parlé au roi, en disant : La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent ; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent. <sup>23</sup> Nous avons jeûné, et nous avons demandé cela à notre Dieu, et il nous exauça<sup>d</sup>.

<sup>24</sup> Je séparai douze des chefs des sacrificateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs frères avec eux, <sup>25</sup> et je leur pesai l'argent et l'or, et les ustensiles, l'offrande *élevée* pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi,

- a) 8.18 : intelligent et sage, voir Genèse 41. 33  
 b) 8.20 : donnés pour le service, voir Nombres 3. 9 désigner, voir Nombres 1. 17  
 c) 8.21 : humilie-toi, voir Genèse 16. 9  
 d) 8.23 : exaucer, voir Genèse 17. 20

ses conseillers, et ses princes, et tout Israël qui se trouvait là. <sup>26</sup> Je pesai en leurs mains six cent cinquante talents d'argent, et en ustensiles d'argent cent talents, en or cent talents, <sup>27</sup> et vingt coupes d'or<sup>e</sup> valant mille dariques, *monnaie d'or des Perses*, et deux vases d'airain d'un beau brillant, précieux, *littéralement* : *désirables*, comme l'or. <sup>28</sup> Je leur dis : Vous êtes saints, *consacrés* à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères<sup>f</sup>. <sup>29</sup> Veillez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de la maison de l'Éternel. <sup>30</sup> Les sacrificateurs et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.

<sup>31</sup> Nous sommes partis du fleuve Ahava le douzième jour du premier mois, pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de toute embûche<sup>g</sup> sur le chemin. <sup>32</sup> Nous sommes arrivés<sup>h</sup> à Jérusalem, et nous sommes demeurés là trois jours. <sup>33</sup> Le quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Meremoth, fils d'Urie, le sacrificateur (avec lui *était* Éléazar, fils de Phinéas, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites), <sup>34</sup> selon le nombre et selon le poids du tout ; en

- e) 8.27 : coupe d'or, voir 1 Chroniques 28. 17 ; Esdras 1. 10 darique, voir 1 Chroniques 29. 7 monnaie, voir 1 Chroniques 29. 7  
 f) 8.28 : le Dieu de vos pères, voir Exode 3. 6  
 g) 8.31 : embûche, voir Exode 21. 13  
 h) 8.32 : arriver, voir Genèse 12. 13

même temps tout le poids en fut inscrit.  
<sup>35</sup> Les fils de la déportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes<sup>a</sup> au Dieu d'Israël, douze taureaux pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel.  
<sup>36</sup> Ils remirent les édits du roi aux satrapes du roi et aux gouverneurs de ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur appui<sup>b</sup> au peuple et à la maison de Dieu.

**9** Quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, les sacrificateurs et les lévites, ne se sont pas séparés des peuples<sup>c</sup> des pays, quant à leurs abominations, savoir celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens, et des Amoréens,<sup>2</sup> car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont mêlé<sup>d</sup> la descendance sainte avec les peuples des pays ; la main des chefs et des gouverneurs, *hébreu* : *segan*, mot d'origine perse, a été la première dans ce péché, ailleurs : *infidélité*.<sup>3</sup> Quand j'entendis cela, je déchirai mon manteau et ma robe, j'arrachai<sup>e</sup> les cheveux de ma tête et ma barbe, et je m'assis désolé ;<sup>4</sup> vers moi s'assemblèrent<sup>f</sup> tous ceux

- a) 8.35 : *holocaustes*, voir Genèse 8. 20  
 b) 8.36 : *appui*, voir Nombres 21. 15  
 c) 9.1 : *séparés des peuples*, voir Exode 33. 16 Cananéens, voir Genèse 9. 18  
 d) 9.2 : *mêler*, voir Lévitique 6. 14 gouverneur, *hébreu* : *segan* Néhémie 2. 16 ; 7. 5 ; 12. 40 ; 13. 11 ; Jérémie 51. 23 ; Ézéchiel 23. 6 9.2,9 : *la Perse*, voir 1 Chroniques 29. 7  
 9.2,4 : *péché, infidélité*, comme Esdras 10. 2, 6  
 e) 9.3 : *arracher*, voir Genèse 8. 11 barbe, voir Lévitique 13. 29  
 f) 9.4 : *assembler*, voir Genèse 34. 30

qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été déportés ; et je restai assis, désolé, jusqu'à l'offrande du soir.

<sup>5</sup> Lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation, mon manteau et ma robe déchirés, je m'agenouillai<sup>g</sup>, j'étendis mes mains vers l'Éternel mon Dieu,<sup>6</sup> et je dis : Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte<sup>h</sup> de lever ma face vers toi, ô mon Dieu ; car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes, et notre péché a grandi jusqu'aux cieux.<sup>7</sup> Dès les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables ; à cause de nos iniquités, nous, nos rois, nos sacrificateurs, nous avons été livrés en la main des rois des pays, à l'épée, à la captivité, au pillage, et à la confusion de face<sup>i</sup>, comme *il paraît* aujourd'hui ;<sup>8</sup> maintenant, pour un moment, nous est arrivée une faveur de la part de l'Éternel notre Dieu, pour nous laisser des réchappés<sup>j</sup> et pour nous donner un clou, *ou* : *pieu*, dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre servitude, car nous sommes serviteurs ;<sup>9</sup> mais, dans notre servitude, notre Dieu ne nous a pas abandonnés<sup>k</sup>, il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de perse, afin de nous redonner de la vie pour élever la maison de notre Dieu, pour restaurer ses ruines, et pour nous donner des murs en Juda et à Jérusalem.<sup>10</sup> Maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons abandon-

- g) 9.5 : *agenouiller*, voir Genèse 24. 11  
 h) 9.6 : *la honte*, voir Genèse 2. 25  
 i) 9.7 : *confusion*, voir Lévitique 18. 23  
 j) 9.8,14-15 : *réchappé*, voir Nombres 21. 35 éclairer, voir Exode 13. 21  
 k) 9.9 : *pas abandonné*, voir Genèse 28. 15 ruiner, voir Exode 8. 24

né tes commandements,<sup>11</sup> que tu as commandés par tes serviteurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour le posséder, est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre par leurs souillures<sup>a</sup>.<sup>12</sup> Maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à jamais, afin que vous soyez forts, que vous mangiez les biens, *littéralement* : *le bon*, du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils à toujours.<sup>13</sup> Après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres<sup>b</sup> et à cause de notre grand péché... ; mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis, *ou* : *épargnés plus*, que ne méritaient nos iniquités, et tu nous as donné une délivrance comme celle-ci ;<sup>14</sup> – est-ce que nous retournerions à enfreindre<sup>c</sup> tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font, *littéralement* : *peuples de*, ces abominations ? Ne serais-tu pas courroucé contre nous jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y aurait ni reste ni réchappés ?<sup>15</sup> Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de réchappés, comme *il paraît* aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité<sup>d</sup>, car, à cause de cela, on ne peut se tenir devant toi.

- a) 9.11 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31  
 b) 9.13 : *mauvais*, voir Genèse 8. 21 mauvaises œuvres Ecclésiaste 8. 11 ; Colossiens 1. 21 ; 2 Timothée 4. 18 ; 2 Jean 11 un grand péché, voir Genèse 20. 9 moins punis Job 11. 6 ; Psaume 103. 10 mériter, voir Deutéronome 19. 6 iniquité, voir Genèse 4. 13  
 c) 9.14 : *enfreindre*, voir Nombres 15. 31 alliance par mariage, voir Deutéronome 7. 3  
 d) 9.15 : *culpabilité*, voir Genèse 4. 7

**10** Comme Esdras<sup>e</sup> pria et faisait sa confession, pleurant et se prosternant devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une très grande congrégation d'hommes, de femmes et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup.<sup>2</sup> Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles<sup>f</sup> à notre Dieu, et nous avons pris des femmes étrangères d'entre les peuples du pays. Mais maintenant, il y a espérance pour Israël à cet égard.<sup>3</sup> Maintenant, faisons alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes<sup>g</sup> et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la loi.<sup>4</sup> Lève-toi, car la chose repose sur toi, et nous serons avec toi ; sois fort<sup>h</sup> et agis.<sup>5</sup> Esdras se leva, il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des lévites, et de tout Israël, d'agir selon cette parole ; et ils jurèrent.<sup>6</sup> Esdras se leva de devant la maison de Dieu, et alla dans la chambre de Jokhanan, fils d'Éliashib ; il entra là : il ne mangea pas de pain et ne but pas d'eau<sup>i</sup>, car il menait deuil sur le péché de ceux qui avaient été déportés.

<sup>7</sup> On fit passer en Juda et à Jérusalem un appel, *littéralement* : *voix*, à tous les fils de la déportation de se rassembler à Jérusalem,<sup>8</sup> et pour que quiconque ne viendrait pas dans les trois jours selon le conseil des chefs et des anciens, tous ses biens soient confisqués, et que lui-même soit séparé de la congrégation de

- e) 10 : *Esdras*, voir Esdras 1. 1  
 10.1,11 : *confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5  
 f) 10.2,6 : *infidélité*, voir Exode 22. 9 ; Esdras 9. 2 10.2,17,44 : *prendre des femmes*, voir Genèse 6. 2  
 g) 10.3,19 : *renvoyer sa femme*, voir Exode 18. 2  
 h) 10.4 : *sois fort*, voir 1 Chroniques 19. 13  
 i) 10.6 : *jeûner*, voir Exode 34. 28

ceux qui avaient été déportés.

<sup>9</sup> Tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le neuvième mois, le vingtième jour du mois ; tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et à cause des pluies. <sup>10</sup> Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez été infidèles, et vous avez pris, littéralement : fait habiter avec vous, des femmes étrangères, pour ajouter au péché d'Israël. <sup>11</sup> Maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères. <sup>12</sup> Toute la congrégation répondit et dit à haute voix : Oui, à nous de faire selon tes paroles ; <sup>13</sup> mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, il n'y a pas moyen de se tenir dehors ; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché, ou : beaucoup d'entre nous ont péché, dans cette affaire. <sup>14</sup> Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de nous. <sup>15</sup> Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela, d'autres : se tinrent là pour cette affaire ; Meshullam, et Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.

<sup>16</sup> Les fils de la déportation firent ainsi. Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Ils s'assirent le premier jour du dixième

mois pour examiner<sup>a</sup> l'affaire ; <sup>17</sup> et, le premier jour du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étrangères. <sup>18</sup> Parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris des femmes étrangères : des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères : Maascéïa, Éliézer, Jarib, et Guedalia. <sup>19</sup> Ils s'engagèrent<sup>b</sup> à renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute, un bélier du troupeau comme offrande pour le délit. <sup>20</sup> Des fils d'Immer : Hanani et Zebadia ; <sup>21</sup> des fils de Harim, Maascéïa, Élie, Shemahia, Jekhiel, et Ozias ; <sup>22</sup> des fils de Pashkhur, Élioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça. <sup>23</sup> Des lévites : Jozabad, Shimhi, Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et Éliézer. <sup>24</sup> Des chantres : Éliashib. Des portiers : Shallum, Télem, et Uri. <sup>25</sup> De ceux d'Israël : des fils de Parhosh, Ramia, Jizzija, Malkija, Mijamin, Éléazar, Malkija, et Benaïa ; <sup>26</sup> des fils d'Élam, Matthania, Zacharie, Jekhiel, Abdi, Jérémouth, et Élie ; <sup>27</sup> des fils de Zatthu, Élioénaï, Éliashib, Matthania, Jérémouth, Zabad, et Aziza ; <sup>28</sup> des fils de Bébaï, Jokhanan, Hanania, Zabbaï, et Athlaï ; <sup>29</sup> des fils de Bani, Meshullam, Malluc, Adaïa, Jashub, Sheal, et Ramoth ; <sup>30</sup> des fils de Pakhath-Moab, Adna, Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël, Binnuï, et Manassé ; <sup>31</sup> et les fils de Harim, Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon, <sup>32</sup> Benjamin, Malluc, Shemaria ; <sup>33</sup> des fils de Hashum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jérémaï, Manassé, Shimhi ; <sup>34</sup> des fils de Bani, Maadaï, Amram et Uel, <sup>35</sup> Benaïa, Bédia, Keluhu, <sup>36</sup> Vania,

a) 10.16 : examiner, voir Deutéronome 1. 22

b) 10.19 : engager, voir Deutéronome 2. 5

le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6

Merémouth, Éliashib, <sup>37</sup> Matthania, Mathnaï, Jaasçaï, <sup>38</sup> Bani, Binnuï, Shimhi, <sup>39</sup> Shélémia, Nathan, Adaïa, <sup>40</sup> Macnabai, Shashaï, Sharaï, <sup>41</sup> Azareël, Shélémia, Shemaria, <sup>42</sup> Shallum, Amaria, et Joseph ; <sup>43</sup> des fils de Nebo, Jehiel,

Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï Joël, et Benaïa. <sup>44</sup> Tous ceux-ci avaient pris des femmes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes avaient eu des enfants<sup>a</sup>.

a) 10.44 : des enfants, voir Genèse 3. 16

## NÉHÉMIE

**1** Les paroles de Néhémie, fils de Hachalia.

Au mois de Kislev, la vingtième année<sup>a</sup>, d'Artaxerxès I, dit Longue-Main, 455 ans avant la naissance de Christ, comme j'étais à Suse, hébreu : Shushan, la capitale, ou : forteresse, château fort, <sup>2</sup> Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda ; je les interrogeai sur les juifs, les réchappés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem ; <sup>3</sup> ils me dirent : Les restants, qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère<sup>b</sup> et dans l'opprobre, et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées par le feu. <sup>4</sup> Lorsque j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleurai ; je menai deuil plusieurs jours, je jeûnai, et je priai<sup>c</sup> devant le Dieu des cieux, <sup>5</sup> je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le Dieu<sup>el</sup> grand et terrible<sup>d</sup>, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui

a) 1.1 : datation, voir Genèse 2. 1 ; Jérémie 29. 10 ; Daniel 9. 24-26

Artaxerxès, voir Esdras 4. 7 capitale, voir Josué 11. 10 ; comme Esther 1. 2

b) 1.3 : misère, voir Genèse 45. 11

c) 1.4-11 : se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22 1.4-5 : Dieu des cieux, voir Genèse 24. 3

d) 1.5 : Dieu grand et terrible, voir Deutéronome 7. 21 aimer Dieu, voir Exode 20. 6

t'aiment et qui gardent tes commandements ! <sup>6</sup> Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts, pour écouter la prière de ton serviteur que je fais aujourd'hui devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël tes serviteurs, et la confession que je fais touchant les péchés des fils d'Israël, que nous avons commis contre toi ; moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché. <sup>7</sup> Nous avons très mal agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, les statuts et les ordonnances que tu as commandés à ton serviteur Moïse. <sup>8</sup> Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as commandée à ton serviteur Moïse, en disant : Si vous êtes infidèles, je vous disperserai parmi les peuples ; <sup>9</sup> et si vous revenez à moi, que vous gardiez mes commandements et que vous les pratiquiez, quand vos dispersés, littéralement : vos chassés, seraient au bout des cieux<sup>e</sup>, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire demeurer mon nom. <sup>10</sup> Ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as rachetés par ta grande puissance et ta main forte<sup>f</sup>. <sup>11</sup> Je te supplie, Seigneur,

e) 1.9 : au bout des cieux, voir Deutéronome 30. 4-5 le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8

f) 1.10 : main forte, voir Exode 3. 19



que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur, et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom ; fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or j'étais échanson du roi<sup>a</sup>.

**2** Au mois de Nisan<sup>b</sup>, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, je pris le vin et le donnai au roi ; je n'avais pas été triste en sa présence. <sup>2</sup> Le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage<sup>c</sup>, pourtant tu n'es pas malade ? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur. <sup>3</sup> Je dis au roi : Que le roi vive à toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu, *littéralement* : la maison, des sépulcres de mes pères, est dévastée<sup>d</sup>, et que ses portes sont consumées par le feu. <sup>4</sup> Le roi me dit : Que demandes-tu ? <sup>5</sup> Je priai le Dieu des cieux ; <sup>5</sup> et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la bâtirai. <sup>6</sup> Alors le roi me dit, – la reine<sup>e</sup> était assise à son côté : – Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu ? Il plut au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps. <sup>7</sup> Je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du fleuve<sup>f</sup> pour qu'ils me fassent

a) 1.11 : échanson, voir Genèse 40. 1

b) 2.1 : au mois de Nisan Esther 3. 7  
2.1-2 : triste, voir Genèse 40. 6  
présence, voir Genèse 11. 28

c) 2.2 : mauvais visage, voir Genèse 40. 7  
tu as peur, voir Deutéronome 7. 19

d) 2.3,17 : dévaster, voir Nombres 21. 30

e) 2.6 : la reine, voir 1 Rois 10. 1  
voyage, voir Genèse 24. 21  
revenir, voir Genèse 8. 7

f) 2.7,9 : côté du fleuve, voir Esdras 4. 10 note

passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda, <sup>8</sup> et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt<sup>g</sup> du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

<sup>9</sup> Je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers. <sup>10</sup> Quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent très mécontents de ce qu'un homme était venu pour chercher le bien des fils d'Israël. <sup>11</sup> J'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours. <sup>12</sup> Je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, – je n'avais informé<sup>h</sup> personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem – et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais. <sup>13</sup> Je sortis de nuit, par la porte de la vallée, *ou* : ravin, en face de la source du chacal, vers la porte du fumier<sup>i</sup> ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu. <sup>14</sup> Je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang<sup>j</sup> du roi, et il n'y avait pas de place où puisse passer la bête qui était sous moi. <sup>15</sup> Je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille ; je m'en revins, entré par la porte de la vallée, et je m'en retournai. <sup>16</sup> Or les chefs<sup>k</sup>, *hébreu* : *seگان*, *mot d'origine perse*, ne savaient

g) 2.8 : forêt, voir Deutéronome 19. 5  
charpente, voir 1 Rois 6. 6

h) 2.12 : informer, voir Genèse 26. 7

i) 2.13 : fumier, voir 1 Samuel 2. 8

j) 2.14 : étang, voir Exode 7. 19

k) 2.16 : gouverneur, voir Esdras 9. 2 note

pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; jusque-là je n'avais rien communiqué<sup>a</sup> aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.

<sup>17</sup> Je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre. <sup>18</sup> Je leur racontai<sup>b</sup> comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.

<sup>19</sup> Quand Sanballat, le Horonite, Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem, *Gashmu*, l'Arabe<sup>c</sup>, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le roi ? <sup>20</sup> Je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

**3** Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères, les sacrificateurs, se levèrent et bâtirent la porte des brebis<sup>d</sup> ; ils la sanctifièrent, et en posèrent les battants ; ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.

a) 2.16 : communiquer Psaume 55. 14 ; Jean 17. 8 ; 1 Corinthiens 1. 5 ; 2. 13 ; 15. 3 ; Galates 2. 6 ; Éphésiens 4. 29 ; 1 Thessaloniens 2. 8  
nobles, voir Exode 24. 11

b) 2.18 : raconter, voir Genèse 24. 66

c) 2.19 : Arabe, voir 1 Rois 10. 15

se moquer, voir Genèse 19. 14

d) 3.1,32 : porte des brebis Néhémie 12. 39 ; Jean 5. 2 ; 10. 7

<sup>2</sup> À côté d'eux, *littéralement* : de lui, bâtirent les hommes de Jéricho ; et à côté d'eux bâtit Zaccur, fils d'Imri.

<sup>3</sup> Les fils de Senaa bâtirent la porte des poissons ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

<sup>4</sup> À côté d'eux répara Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. À côté d'eux répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézebeël. À côté d'eux répara Tsadok, fils de Baana. <sup>5</sup> À côté d'eux réparèrent les Thekohites ; mais les principaux d'entre eux ne plièrent, *littéralement* : n'apportèrent, pas leur cou au service de leur Seigneur.

<sup>6</sup> Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du vieux *mur* ; ils en firent la charpenterie, et en posèrent les battants, les verrous et les barres.

<sup>7</sup> À côté d'eux réparèrent Melatia, le Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le siège du gouverneur de l'autre côté du fleuve. <sup>8</sup> À côté d'eux répara Uziel, fils de Harhaïa, *l'un* des orfèvres ; à côté de lui répara Hanania, d'entre les *fils des parfumeurs* ; ils laissèrent Jérusalem en son état, jusqu'à la muraille large, *d'autres* : les Chaldéens avaient laissé intacts les murs de Jérusalem. <sup>9</sup> À côté d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem. <sup>10</sup> À côté d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph, savoir vis-à-vis de sa maison. À côté de lui répara Hattush, fils de Hashabnia.

<sup>11</sup> Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une seconde portion et la tour des fours.

<sup>12</sup> À côté d'eux, réparèrent Shallum, fils d'Hallokhes, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.

<sup>13</sup> Hanun et les habitants de Zanoakh

réparèrent la porte de la vallée ; ils la bâtirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et firent mille coudees<sup>a</sup> de la muraille, jusqu'à la porte du fumier.

<sup>14</sup> Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du fumier ; il la bâtit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.

<sup>15</sup> Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la fontaine ; il la bâtit, la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres ; il fit aussi la muraille de l'étang<sup>b</sup> de Siloé, hébreu : *Shélakh*, près du jardin du roi, et jusqu'aux degrès qui descendent de la ville de David.

<sup>16</sup> Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.

<sup>17</sup> Après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district. <sup>18</sup> Après lui réparèrent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila. <sup>19</sup> À côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis de la montée de l'arsenal de l'angle. <sup>20</sup> Après lui, Baruc, fils de Zabbai, répara avec zèle<sup>c</sup> une seconde portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur. <sup>21</sup> Après lui Meremoth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib. <sup>22</sup> Après lui répa-

a) 3.13 : *coudeé (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15

b) 3.15,16 : *étang*, voir Exode 7. 19

3.15 : *ville de David*, voir 2 Samuel 5. 7

c) 3.20 : *zèle*, voir 2 Samuel 21. 2

rèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine du *Jourdain*. <sup>23</sup> Après eux, Benjamin et Hashub réparèrent vis-à-vis de leur maison. Après eux, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison. <sup>24</sup> Après lui, Binnuï, fils de Hénadad, répara une seconde portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin. <sup>25</sup> Palal, fils d'Uzai, répara vis-à-vis de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du roi, qui touche à la cour de la prison. Après lui répara Pedaïa, fils de Parhosh. <sup>26</sup> (Or les Nethiniens<sup>d</sup> demeuraient en Ophel, quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple, jusque vis-à-vis de la porte des eaux au levant, et de la tour saillante.) <sup>27</sup> Après lui, les Thekohites réparèrent une seconde portion, vis-à-vis de la grande tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel. <sup>28</sup> Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa maison. <sup>29</sup> Après eux, Tsadok, fils d'Immer, répara vis-à-vis de sa maison. Après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte du levant. <sup>30</sup> Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une seconde portion. Après eux, Meshullam, fils de Bérékia, répara vis-à-vis de sa demeure. <sup>31</sup> Après lui, Malkija, d'entre les fils des orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des commerçants, vis-à-vis de la porte de Miphkad, et jusqu'à la montée du coin. <sup>32</sup> Entre la montée du coin et la porte des brebis réparèrent les orfèvres et les commerçants.

**4** Lorsque Sanballat apprit que nous bâtissions la muraille, il se mit en colère et fut extrêmement irrité, il se

d) 3.26 : *Nethiniens*, voir 1 Chroniques 9. 2 note

moqua des Juifs. <sup>2</sup> Il parla devant ses frères et devant l'armée de Samarie, et dit : Que font ces faibles<sup>a</sup> Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ? Achèveront-ils en un jour ? Feront-ils revivre les pierres des montceaux de poussière, quand elles sont brûlées ? <sup>3</sup> Tobija, l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit : Au reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un renard<sup>b</sup> y montait, il ferait crouler leur muraille de pierres. <sup>4</sup> – Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, fais retomber leur outrage<sup>c</sup> sur leurs propres têtes, et livre-les au mépris, ou : *en butin*, dans un pays de captivité ; <sup>5</sup> ne couvre pas leur iniquité, et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi, car ils ont provoqué ceux qui bâtissent. <sup>6</sup> Mais nous avons rebâti la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié ; le peuple avait le cœur au travail.

<sup>7</sup> Mais lorsque Sanballat, Tobija, les Arabes, les Ammonites, et les Asdoïens, apprirent que la réparation des murs de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer<sup>d</sup>, ils se mirent dans une grande colère ; <sup>8</sup> ils se liguerent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage<sup>e</sup>. <sup>9</sup> Nous avons prié notre Dieu, et nous avons établi une garde contre eux, jour et nuit<sup>f</sup>, à cause d'eux. <sup>10</sup> Juda dit : Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent, et il

a) 4.2 : *faible*, voir Nombres 13. 19  
revivre Job 14. 14 ; Psaume 80. 18 ; Ézéchiel 37. 3 ; Romains 14. 9 ; Philippiens 4. 10

b) 4.3 : *se moquer*, voir Genèse 19. 14  
renard Psaume 63. 10 ; Cantique 2. 15 ; Lamentation 5. 18 ; Ézéchiel 13. 4 ; Matthieu 8. 20 ; Luc 13. 32

c) 4.4 : *outrager*, voir 1 Samuel 17. 10

d) 4.7 : *réparer les brèches*, voir 2 Rois 12. 5

e) 4.8 : *dommage*, voir Esdras 4. 22

f) 4.9 : *jour et nuit*, voir Exode 13. 21

y a beaucoup de décombres : nous ne pouvons bâtir la muraille. <sup>11</sup> Nos ennemis disaient : Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux : nous les tue-rons, et nous ferons cesser l'ouvrage. <sup>12</sup> Comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent et nous le dirent par dix fois<sup>g</sup>, de tous les lieux d'où ils revenaient vers nous, <sup>13</sup> j'établis *des postes* dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, en des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs piques et leurs arcs. <sup>14</sup> Je regardai et je me levai, je dis aux nobles et aux chefs et au reste du peuple : Ne les craignez pas ; souvenez-vous du Seigneur, qui est grand et terrible<sup>h</sup>, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons.

<sup>15</sup> Quand nos ennemis apprirent que nous étions informés, et que Dieu avait dissipé<sup>i</sup> leur conseil, nous sommes tous retournés à la muraille, chacun à son travail. <sup>16</sup> Dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié tenait les piques, les *petits* boucliers, les arcs, et les cuirasses ; et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda. <sup>17</sup> Ceux qui bâtissaient la muraille, ceux qui portaient les fardeaux et ceux qui les chargeaient, faisaient le travail d'une main, et, de l'autre main, tenaient une arme<sup>j</sup>. <sup>18</sup> Ceux qui bâtissaient avaient chacun leur épée ceinte sur leurs reins et bâtissaient, et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi.

g) 4.12 : *dix fois*, voir Genèse 31. 7

h) 4.14 : *terrible*, voir Genèse 28. 17

i) 4.15 : *dissiper* Job 5. 12 ; 37. 11 ; Psaumes 33. 10 ; 68. 2 ; Proverbes 20. 8 ; 29. 3 ; Ézéchiel 16. 36 ; Luc 15. 13 ; 16. 1 ; Actes 5. 36 ; Tite 1. 6

j) 4.17,23 : *armes*, voir Genèse 27. 3

<sup>19</sup> Je dis aux nobles et aux chefs, et au reste du peuple : L'ouvrage est grand et étendu, et nous sommes épars sur la muraille, éloignés l'un de l'autre.

<sup>20</sup> Au lieu où vous entendrez le son de la trompette, là, rassemblez-vous vers nous ; notre Dieu combattra pour nous<sup>a</sup>. <sup>21</sup> Ainsi nous faisons l'ouvrage<sup>b</sup> ; et la moitié d'entre eux tenait les piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. <sup>22</sup> Dans ce temps-là aussi je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient une garde, et que de jour *ils fassent* le travail. <sup>23</sup> Ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient, nous n'avons ôté nos vêtements ; chacun *avait* son arme à sa droite, *ou : avait son arme en allant à l'eau*.

**5** Il y eut un grand cri<sup>c</sup> du peuple et de leurs femmes contre les Juifs, leurs frères. <sup>2</sup> Il y en avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du blé<sup>d</sup> afin que nous mangions et que nous vivions. <sup>3</sup> Il y en avait qui disaient : Nous avons dû engager nos champs<sup>e</sup>, nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé dans la disette. <sup>4</sup> Et il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté<sup>f</sup> de l'argent sur nos champs et nos vignes pour le tribut du roi ; <sup>5</sup> et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils ; et voici, nous réduisons nos fils et nos

a) 4.20 : *combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14*

b) 4.21 : *ouvrage, voir Genèse 5. 29*

*l'aurore, voir Genèse 32. 24*

c) 5.1 : *le cri, voir Genèse 4. 10*

d) 5.2 : *le blé, voir Genèse 41. 35*

e) 5.3 : *champs vendus, voir Genèse 47. 20 terres invendables, voir Lévitique 25. 34 disette, voir Deutéronome 28. 48*

f) 5.4 : *emprunter, voir Exode 22. 14*

filles à la servitude, et parmi nos filles, il y en a qui sont *déjà* asservies, et il n'est pas au pouvoir de nos mains de *les racheter*, car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

<sup>6</sup> Je fus très irrité lorsque j'entendis leur cri et ces paroles. <sup>7</sup> Mon cœur se consulta sur cela, et je querellai les nobles et les chefs, je leur dis : Vous exigez de l'intérêt<sup>g</sup> chacun de son frère ! Je leur opposai une grande congrégation ; <sup>8</sup> et je leur dis : Nous avons racheté<sup>h</sup>, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations ; et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ? Ils se turent et ne trouvèrent rien à dire. <sup>9</sup> Je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour n'être pas dans l'opprobre parmi les nations qui nous sont ennemies ? <sup>10</sup> Moi aussi, mes frères et mes jeunes hommes, nous pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette usure.

<sup>11</sup> Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent et du blé, du moût et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt. <sup>12</sup> Ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien ; nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. J'appelai les sacrificateurs, et je les fis jurer de faire selon cette parole. <sup>13</sup> Je secouai aussi le pan de ma robe<sup>i</sup>, et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa maison et du fruit de son labeur quiconque n'accomplira pas cette parole, et qu'il

g) 5.7,10,11 : *exiger, voir Deutéronome 15. 2 prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25*

h) 5.8 : *le droit de rachat, voir Lévitique 25. 24 vendre un être humain, voir Genèse 29. 18*

i) 5.13 : *pan du vêtement, voir Deutéronome 22. 30*

soit ainsi secoué et à vide ! Toute la congrégation dit : Amen<sup>a</sup> ! Ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

<sup>14</sup> Dès le jour aussi où je fus établi leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artaxerxès, pendant douze ans, ni moi, ni mes frères, nous n'avons mangé le pain du gouverneur<sup>b</sup>. <sup>15</sup> Mais les gouverneurs précédents<sup>c</sup> qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple, ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, quarante sicles d'argent ; leurs jeunes hommes aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu. <sup>16</sup> J'ai aussi tenu ferme, dans ce travail de la muraille, nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes jeunes hommes étaient rassemblés là pour l'ouvrage. <sup>17</sup> J'avais aussi à ma table cent cinquante Juifs et chefs, outre ceux qui nous venaient du milieu des nations qui nous entouraient. <sup>18</sup> Or ce qui m'était apprêté<sup>d</sup> pour un jour, c'était un bœuf, et six moutons choisis ; on m'apprêtait aussi de la volaille, et, tous les dix jours, toutes sortes de vins en abondance ; et avec cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple. <sup>19</sup> Souviens-toi en bien pour moi<sup>e</sup>, ô mon Dieu, de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

**6** Lorsque Sanballat, Tobija, Guéshem, l'Arabe, et le reste de nos ennemis,

a) 5.13 : *Amen, voir Nombres 5. 22*

b) 5.14-18 :  *salaire de chef, voir Nombres 16. 15 Artaxerxès, voir Esdras 4. 7*

c) 5.15 :  *précéder, voir Lévitique 9. 15 crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11*

d) 5.18 :  *apprêter, voir Genèse 18. 7 dur service, voir Exode 1. 14*

e) 5.19 :  *souviens-toi, voir Genèse 40. 14*

apprirent que j'avais bâti la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche, quoique jusqu'à ce temps-là je n'avais pas posé les battants aux portes, <sup>2</sup> Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire : Viens et rencontrons-nous ensemble dans les villages de la vallée<sup>f</sup> d'Ono. Mais ils pensaient à me faire du mal. <sup>3</sup> Je leur envoyai des messagers, disant : Je fais un grand travail et je ne puis descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais vers vous ? <sup>4</sup> Ils m'envoyèrent dire la même chose quatre fois, et je leur répondis de la même manière. <sup>5</sup> Sanballat m'envoya son serviteur, *hébreu : jeune homme*, une cinquième fois, de la même manière, une lettre ouverte à la main. <sup>6</sup> Il y était écrit : On entend dire parmi les nations, et Gashmu le dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous révolter ; c'est pour cela que tu bâtis la muraille, et, d'après ces dires, c'est toi qui deviendras leur roi. <sup>7</sup> Et même tu as établi des prophètes pour proclamer et dire de toi dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda ! Maintenant, on fera entendre au roi ces mêmes choses ; viens donc maintenant, et tenons conseil ensemble. <sup>8</sup> Je lui envoyai dire : Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu ; mais tu les inventes<sup>g</sup> dans ton propre cœur. <sup>9</sup> Car ils voulaient tous nous effrayer, disant : Leurs mains se lasseront du travail, et il ne se fera pas. Maintenant donc, fortifie mes mains<sup>h</sup> !

<sup>10</sup> Et moi, je vins à la maison de She-mahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël (il s'était enfermé) ; et il dit : Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les

f) 6.2 :  *vallée, comme Josué 11. 8 note*

g) 6.8 :  *inventions, voir Exode 31. 4*

h) 6.9 :  *fortifier, voir Deutéronome 1. 38*

portes du temple, car ils vont venir pour te tuer, et c'est de nuit, *ou : cette nuit*, qu'ils vont venir pour te tuer. <sup>11</sup> Je dis : Un homme comme moi fuirait-il ? Quel homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait ? Je n'entrerais pas. <sup>12</sup> Je reconnus que, voici, ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car il prononçait cette prophétie contre moi, Tobija et Sanballat le soudoyaient<sup>a</sup>. <sup>13</sup> C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'aie peur, que je fasse ainsi et pêche, et qu'ils aient de quoi me faire un mauvais renom<sup>b</sup>, afin de me couvrir d'opprobre. <sup>14</sup> Souviens-toi, ô Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu'ils ont faites ; et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !

<sup>15</sup> La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Élul, en cinquante-deux jours. <sup>16</sup> Lorsque tous nos ennemis l'apprirent, toutes les nations qui nous environnaient craignirent et furent très abaissées à leurs propres yeux<sup>c</sup>, et elles reconnurent que cette œuvre avait été faite de par notre Dieu. <sup>17</sup> En ces jours-là aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija leur arrivaient ; <sup>18</sup> car plusieurs en Juda lui avaient prêté serment, car il était gendre<sup>d</sup> de Shecania, fils d'Arakh, et Jokhanan, son fils, avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia. <sup>19</sup> Ils disaient aussi devant moi ses bonnes actions, et ils lui rapportaient mes paroles, *ou : affaires*. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

**7** Or quand la muraille fut bâtie et que j'eus posé les battants *des portes*, on

a) 6.12 : *soudoyer*, voir Esdras 4. 5

b) 6.13 : *renom*, voir Genèse 6. 4

c) 6.16 : *sages...propres yeux*, voir 1 Samuel 15. 17

d) 6.18 : *gendre*, voir Genèse 19. 12

établit dans leurs emplois les portiers, les chantres, et les lévites. <sup>2</sup> Je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani, mon frère, et Hanania, chef du château fort ; car c'était un homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que beaucoup *d'autres* ; <sup>3</sup> je leur dis que les portes de Jérusalem ne devaient pas être ouvertes avant que le soleil ne soit chaud, et qu'on devait fermer les battants *des portes* pendant qu'ils étaient là, et mettre les barres, et qu'on devait placer des gardes d'entre les habitants de Jérusalem, chacun à son poste, et chacun devant sa maison. <sup>4</sup> Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait pas de maisons bâties. <sup>5</sup> Mon Dieu me mit au cœur de rassembler les nobles, les chefs<sup>e</sup>, et le peuple, pour les enregistrer par généalogies. Je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement, et j'y trouvai écrit : <sup>6</sup> Voici les fils de la province qui remontèrent de la captivité de ceux qui avaient été déportés, lesquels Nebucadnetsar<sup>f</sup>, roi de Babylone, avait déportés, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun à sa ville, <sup>7</sup> ceux qui vinrent avec Zorobabel<sup>g</sup>, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochee, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, et Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

<sup>8</sup> Les fils de Parhosh, deux mille cent soixante-douze ; <sup>9</sup> les fils de Shephatia, trois cent soixante-douze ; <sup>10</sup> les fils d'Arakh, six cent cinquante-deux ; <sup>11</sup> les fils de Pakhath-Moab, des fils de

e) 7.5 : *gouverneur*, voir Esdras 9. 2 note

7.5,61 : *registre*, voir 1 Chroniques 4. 33 *légitimité*, voir Genèse 21. 10

f) 7.6 : *Nebucadnetsar*, voir 2 Rois 24. 1

g) 7.7 : *Zorobabel*, voir Esdras 1. 8

Jéshua et de Joab, deux mille huit cent dix-huit ; <sup>12</sup> les fils d'Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; <sup>13</sup> les fils de Zathu, huit cent quarante-cinq ; <sup>14</sup> les fils de Zaccai, sept cent soixante ; <sup>15</sup> les fils de Binnui, six cent quarante-huit ; <sup>16</sup> les fils de Bébaï, six cent vingt-huit ; <sup>17</sup> les fils d'Azgad, deux mille trois cent vingt-deux ; <sup>18</sup> les fils d'Adonikam, six cent soixante-sept ; <sup>19</sup> les fils de Bigvaï, deux mille soixante-sept ; <sup>20</sup> les fils d'Adin, six cent cinquante-cinq ; <sup>21</sup> les fils d'Ater, *de la famille* d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit ; <sup>22</sup> les fils de Hashum, trois cent vingt-huit ; <sup>23</sup> les fils de Bétsaï, trois cent vingt-quatre ; <sup>24</sup> les fils de Hariph, cent douze ; <sup>25</sup> les fils de Gabaon, quatre-vingt-quinze ; <sup>26</sup> les hommes de Bethléhem et de Netopha, cent quatre-vingt-huit ; <sup>27</sup> les hommes d'Anathoth, cent vingt-huit ; <sup>28</sup> les hommes de Beth-Azmaveth, quarante-deux ; <sup>29</sup> les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-trois ; <sup>30</sup> les hommes de Rama et de Guéba, six cent vingt et un ; <sup>31</sup> les hommes de Micmas, cent vingt-deux ; <sup>32</sup> les hommes de Béthel et d'Aï, cent vingt-trois ; <sup>33</sup> les hommes de l'autre Nébo, cinquante-deux ; <sup>34</sup> les fils de l'autre Élam, mille deux cent cinquante-quatre ; <sup>35</sup> les fils de Harim, trois cent vingt ; <sup>36</sup> les fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq ; <sup>37</sup> les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, sept cent vingt et un ; <sup>38</sup> les fils de Senaa, trois mille neuf cent trente.

<sup>39</sup> Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize ; <sup>40</sup> les fils d'Immer, mille cinquante-deux ; <sup>41</sup> les fils de Pashkur, mille deux cent quarante-sept ; <sup>42</sup> les fils de Harim, mille dix-sept.

<sup>43</sup> Lévites : les fils de Jéshua et de Kad-

miel, d'entre les fils d'Hodva, soixante-quatorze.

<sup>44</sup> Chantres : les fils d'Asaph, cent quarante-huit.

<sup>45</sup> Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Ak-kub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, cent trente-huit.

<sup>46</sup> Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth, <sup>47</sup> les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon, <sup>48</sup> les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï, <sup>49</sup> les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, <sup>50</sup> les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda, <sup>51</sup> les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, <sup>52</sup> les fils de Bésaï, les fils de Meünim, *ou : des Maonites*, les fils de Nephissim, *ou : des Nephusites*, <sup>53</sup> les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur, <sup>54</sup> les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha, <sup>55</sup> les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh, <sup>56</sup> les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

<sup>57</sup> Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida, <sup>58</sup> les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel, <sup>59</sup> les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaim, les fils d'Amon.

<sup>60</sup> Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-douze.

<sup>61</sup> Voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer ; mais ils ne purent pas montrer leurs maisons de pères et leur descendance, s'ils étaient d'Israël : <sup>62</sup> les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent quarante-deux ; <sup>63</sup> et des sacrificateurs, les fils

de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai, qui prit une femme d'entre les filles de Barzillai, le Galaadite, et fut appelé de leur nom. <sup>64</sup> Ceux-ci cherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne se trouva pas ; et ils furent exclus, comme profanes, de la sacrificature <sup>a</sup>. <sup>65</sup> Le Thirshatha, *titre du gouverneur perse*, leur dit qu'ils ne devaient pas manger des choses très saintes, jusqu'à ce que se tienne là le sacrificateur avec les urim et les thummim.

<sup>66</sup> Toute la congrégation réunie était de quarante-deux mille trois cent soixante *personnes*, <sup>67</sup> sans compter leurs serviteurs et leurs servantes ; ceux-ci *étaient au nombre de sept mille trois cent trente-sept* ; et parmi eux, il y avait deux cent quarante-cinq chanteurs et chanteuses. <sup>68</sup> Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets, <sup>69</sup> quatre cent trente-cinq chameaux, et six mille sept cent vingt ânes.

<sup>70</sup> Une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha donna au trésor mille dariques d'or <sup>b</sup>, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de sacrificateurs. <sup>71</sup> Des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille dariques d'or et deux mille deux cents mines d'argent. <sup>72</sup> Ce que donna le reste du peuple fut vingt mille dariques d'or, deux mille mines d'argent, et soixante-sept tuniques de sacrificateurs.

<sup>73</sup> Les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, ceux du peuple, les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent dans leurs villes.

- a) 7.64-65 : étranger... sacrificature, voir Exode 29. 33 les urim et les thummim Esdras 2. 62-63 inscrire, voir Nombres 11. 26  
b) 7.70-72 : darique, voir 1 Chroniques 29. 7 note

Quand arriva le septième mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

**8** – Alors tout le peuple s'assembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des eaux. Ils dirent à Esdras <sup>c</sup>, le scribe, d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait commandée à Israël. <sup>2</sup> Le premier jour du septième mois, *455 ans avant la naissance de Christ*, Esdras, le sacrificateur, apporta la loi <sup>d</sup> devant la congrégation des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence pour entendre. <sup>3</sup> Il y lut devant la place qui est devant la porte des eaux, depuis l'aube <sup>e</sup>, *littéralement : la lumière*, jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la loi. <sup>4</sup> Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade, *hébreu : tour*, de bois qu'on avait faite pour l'occasion ; Matthithia, Shéma, Anaïa, Urie, Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté de lui, à sa droite ; et à sa gauche, Pedaïa, Mishaël, Malkija, Hashum, Hashbaddana, Zacharie, et Meshullam. <sup>5</sup> Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était *élevé* au-dessus de tout le peuple ; quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout. <sup>6</sup> Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, Amen <sup>f</sup> ! en élevant les mains, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre. <sup>7</sup> Jéshua, Bani, Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthai, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Ha-

- c) 8.1-12 : Esdras, voir Esdras 7. 1 8.1,16 : sur la place, voir Genèse 19. 2  
d) 8.2-18 : lire la loi publiquement, voir Deutéronome 31. 11  
e) 8.3 : l'aube du jour, voir Genèse 19. 15  
f) 8.6 : Amen, voir Nombres 5. 22 élever les mains, voir Exode 17. 11

nan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre <sup>a</sup> la loi au peuple ; et le peuple se tenait à sa place. <sup>8</sup> Ils lisaient distinctement <sup>b</sup> dans le livre de la loi de Dieu, ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.

<sup>9</sup> Néhémie, qui était le Thirshatha <sup>c</sup>, Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les lévites qui faisaient comprendre au peuple *ce qu'on lisait*, dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu ; ne menez pas deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurerait en entendant les paroles de la loi. <sup>10</sup> Néhémie leur dit : Allez, mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui est doux, et envoyez des portions <sup>d</sup> à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, *consacré* à notre Seigneur. Ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force. <sup>11</sup> Les lévites tranquillisèrent tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car ce jour est saint, et ne vous affligez pas. <sup>12</sup> Tout le peuple s'en alla pour manger et pour boire, pour envoyer des portions, et pour faire de grandes réjouissances ; car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

<sup>13</sup> Le second jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et *cela* pour devenir intelligents dans les paroles de la loi. <sup>14</sup> Ils trouvèrent écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête

- a) 8.7-9,12 : comprendre, voir Genèse 11. 7  
b) 8.8 : distinct Esther 6. 3 ; Marc 7. 35 ; 1 Corinthiens 14. 7 ; Jacques 2. 4  
c) 8.9 : Thirshatha, voir Esdras 2. 63  
d) 8.10,12 : portion, voir Genèse 31. 14 8.10 : force, voir Genèse 4. 12

du septième mois <sup>e</sup>, <sup>15</sup> et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne, et apportez des branches <sup>f</sup> d'olivier, des branches d'olivier sauvage, des branches de myrte, des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit. <sup>16</sup> Le peuple sortit et *en* apporta, ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit <sup>g</sup>, dans leurs cours, dans les parvis, *ou : cours*, de la maison de Dieu, sur la place de la porte des eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm. <sup>17</sup> Toute la congrégation de ceux qui étaient revenus de la captivité fit des tabernacles, et ils habitèrent dans les tabernacles ; car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué, *hébreu : Jéshua*, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande joie <sup>h</sup>. <sup>18</sup> On lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Ils célébrèrent la fête sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

**9** Le vingt-quatrième jour de ce mois, *455 ans avant la naissance de Christ*, les fils d'Israël s'assemblèrent avec jeûne et vêtus de sacs, avec de la terre sur eux. <sup>2</sup> La race d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger ; ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés <sup>i</sup> et les iniquités de leurs pères. <sup>3</sup> Ils se levèrent à leurs places, et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la journée <sup>j</sup> ; et pen-

- e) 8.14-17 : fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34  
f) 8.15 : branche, voir Genèse 30. 37 palmier, voir Exode 15. 27  
g) 8.16 : le toit, voir Genèse 19. 8  
h) 8.17 : une grande joie, voir 1 Rois 1. 40  
i) 9.2 : confesser les péchés, voir Lévitique 5. 5  
j) 9.3 : un quart, voir Exode 29. 40

dant un quart, ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu. <sup>4</sup> Les lévites, Jéshua, Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani, et Kenani, se levèrent sur l'éstrade et crièrent à haute voix à l'Éternel, leur Dieu.

<sup>5</sup> Les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et Pethakhia, dirent : Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité <sup>a</sup> ! Qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange. <sup>6</sup> Tu es le Même <sup>b</sup>, toi seul, ô Éternel ; tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. C'est toi qui fais vivre toutes ces choses, et l'armée des cieux t'adore. <sup>7</sup> Tu es le Même, ô Éternel, Dieu, qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham. <sup>8</sup> Tu trouvas son cœur fidèle devant toi, et tu fis avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Phérézien, du Jésusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa descendance ; et tu as accompli tes paroles, car tu es juste. <sup>9</sup> Tu vis l'affliction de nos pères en Égypte, et tu entendis leur cri vers la mer Rouge, <sup>10</sup> tu opéras des signes et des prodiges <sup>c</sup> sur le Pharaon, sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de

- a) 9.5 : *d'éternité en éternité*, voir 1 Chroniques 16. 36 *ce nom glorieux*, voir Deutéronome 28. 58 *Dieu bénit*, voir Genèse 1. 22, 28 *au-dessus de tout* Psaume 138. 4 ; Éphésiens 1. 21 ; 4. 6 ; Philippiens 2. 9  
b) 9.6-7 : *le Même*, voir Deutéronome 32. 39 *note tu es le même*, comparer Psaume 102. 25-27 ; Hébreux 1. 10-12  
9.6 : *l'armée des cieux*, voir Genèse 2. 1 *adorer*, voir Genèse 22. 5  
c) 9.10 : *prodiges*, voir Deutéronome 4. 34

son pays, car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté <sup>d</sup> contre eux, et tu t'acquis un nom comme *il paraît* aujourd'hui. <sup>11</sup> Tu fendis la mer devant eux, ils passèrent à sec par le milieu de la mer ; et ceux qui les poursuivaient, tu les jetas dans les abîmes, comme une pierre <sup>e</sup> dans les eaux puissantes.

<sup>12</sup> Tu les conduisis de jour par une colonne de nuée <sup>f</sup>, et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher. <sup>13</sup> Tu descendis sur la montagne de Sinaï <sup>g</sup>, tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu leur donnas des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et de *bons* commandements. <sup>14</sup> Tu leur fis connaître ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des commandements, des statuts et une loi, par ton serviteur Moïse. <sup>15</sup> Des cieux tu leur donnas du pain pour leur faim, tu leur fis sortir du rocher <sup>h</sup> de l'eau pour leur soif, et tu leur dis d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré, *littéralement* : *levé ta main*, de leur donner.

<sup>16</sup> Mais eux, savoir nos pères, agirent avec fierté, raidirent leur cou, n'écouterent pas tes commandements, <sup>17</sup> refusèrent d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes merveilles que tu avais faites pour eux ; mais ils raidirent leur cou, et dans leur rébellion ils établirent un chef, pour retourner à leur servitude. Mais toi, tu es un DIEU de pardons <sup>i</sup>, faisant grâce, et miséricordieux, lent à

- d) 9.10,16,29 : *pécher par fierté*, voir Nombres 15. 30  
e) 9.11 : *comme une pierre*, voir Exode 15. 5  
f) 9.12,19 : *colonne de nuée/feu*, voir Exode 13. 21  
g) 9.13 : *Sinaï*, voir Exode 16. 1 ; 19 *la vérité*, voir Genèse 20. 12  
h) 9.15 : *rocher frappé*, voir Exode 17. 6 *levé ma main*, voir Genèse 14. 22  
i) 9.17,31 : *pardonner*, voir Genèse 4. 13 *Dieu, hébreu* : Éloah, voir Deutéronome 32. 15  
9.17 : *la personnalité de Dieu*, voir Exode 34. 6

la colère, et grand en bonté, et tu ne les as pas abandonnés. <sup>18</sup> Même quand ils se firent un veau de fonte <sup>a</sup>, et dirent : C'est ici ton dieu qui t'a fait monter d'Égypte, – et qu'ils te firent de grands outrages, <sup>19</sup> toi, dans tes grandes, *nombreuses*, compassions, tu ne les abandonnas pas dans le désert ; la colonne de nuée ne se retira pas de dessus eux, le jour, pour les conduire dans le chemin, ni la colonne de feu, la nuit, pour les éclairer, et *leur montrer* le chemin dans lequel ils devaient marcher. <sup>20</sup> Tu leur donnas ton bon Esprit pour les rendre intelligents <sup>b</sup>, tu ne refusas pas ta manne à leur bouche, et tu leur donnas de l'eau pour leur soif. <sup>21</sup> Tu les as entretenus <sup>c</sup> quarante ans dans le désert : ils ne manquèrent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent pas, et leurs pieds n'enflèrent pas <sup>d</sup>.

<sup>22</sup> Tu leur donnas des royaumes et des peuples, tu les leur partageas par contrées, et ils prirent possession du pays de Sihon <sup>e</sup>, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan. <sup>23</sup> Tu multiplias leurs fils comme les étoiles <sup>f</sup> des cieux, et tu les introduis dans le pays dont tu avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient pour le posséder. <sup>24</sup> Leurs fils entrèrent et possédèrent le pays <sup>g</sup>. Tu subjuguas devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les livras en leur main, leurs rois et les peuples du pays, pour leur faire selon leur bon plaisir. <sup>25</sup> Ils prirent des villes fortifiées, et un

- a) 9.18 : *le veau d'or*, voir Exode 32. 1-35  
b) 9.20 : *rendre intelligent*, voir Genèse 3. 6  
c) 9.21 : *entretenu*, voir Genèse 45. 11 *quarante ans*, voir Exode 16. 35  
d) 9.21 : *pas usé*, voir Deutéronome 8. 4  
e) 9.22 : *Sihon et Og*, voir Nombres 21. 21-35  
f) 9.23 : *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5  
g) 9.24 : *posséder le pays*, voir Deutéronome 11. 31 *subjugué*, voir Nombres 33. 22

pays gras, ils possédèrent des maisons pleines de tout bien, des puits creusés, des vignes, des oliviers, et des arbres fruitiers en abondance ; ils mangèrent, furent rassasiés, et s'engraissèrent ; ils vécurent dans les délices <sup>h</sup> par ta grande bonté. <sup>26</sup> Mais ils se rebellèrent, se révoltèrent <sup>i</sup> contre toi, jetèrent ta loi derrière leur dos, tuèrent tes prophètes qui rendaient témoignage contre eux pour les ramener à toi, et ils te firent de grands outrages. <sup>27</sup> Tu les livras en la main de leurs adversaires, *ou* : *oppressors*, qui les opprimèrent. Au temps de leur détresse ils crièrent à toi, et toi, tu entendis des cieux, et selon tes grandes, *nombreuses*, compassions tu leur accordas des sauveurs qui les sauvèrent de la main de leurs oppresseurs.

<sup>28</sup> Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais en la main de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. De nouveau ils criaient à toi, et toi, tu entendais des cieux, et tu les délivras maintes fois, selon tes compassions. <sup>29</sup> Tu rendis témoignage contre eux pour les ramener à ta loi ; mais ils agirent avec fierté, n'écouterent pas tes commandements, et péchèrent contre tes ordonnances <sup>j</sup>, par lesquelles, s'il les pratique, un homme vivra ; ils opposèrent une épaule revêche, raidirent leur cou, et n'écouterent pas. <sup>30</sup> Tu différeras à leur égard pendant beaucoup d'années, et tu rendis témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen de tes prophètes ; mais ils ne prêtèrent

- h) 9.25 : *délices*, voir Genèse 49. 20  
i) 9.26 : *révolte*, voir Genèse 14. 4  
9.26,29,30 : *témoignage contre toi*, voir Deutéronome 31. 19 ; comme 2 Rois 17. 13  
j) 9.29 : *ordonnances font vivre*, voir Lévitique 18. 5 *opposition*, voir Lévitique 26. 21 *épaules*, voir Genèse 9. 23

pas l'oreille, et tu les livras en la main des peuples des pays.<sup>31</sup> Toutefois, dans tes grandes compassions, tu n'en finis pas avec eux<sup>4</sup>, et tu ne les abandonnas pas ; car tu es un Dieu<sup>El</sup> faisant grâce, et miséricordieux.

<sup>32</sup> Maintenant, notre Dieu, le Dieu<sup>El</sup> grand, puissant et terrible<sup>b</sup>, qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, nos prophètes, nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci.<sup>33</sup> Mais tu es juste dans tout ce qui nous est survenu<sup>c</sup>, car tu as agi avec vérité, et nous, nous avons agi méchamment.<sup>34</sup> Nos rois, nos princes, nos sacrificateurs, et nos pères, n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements et à tes témoignages que tu as rendus, littéralement : attestés<sup>d</sup>, au milieu d'eux, ou : contre eux.<sup>35</sup> Ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des biens que tu leur avais donnés, littéralement : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée, dans le spacieux et gras pays que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.<sup>36</sup> Voici, nous sommes aujourd'hui serviteurs<sup>e</sup> ; et quant au pays que tu donnas à nos pères pour qu'ils en mangent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes servi-

a) 9.31 : en finir avec l'homme Ésaïe 2. 22  
en finir avec, comme Ézéchiël 11. 13

b) 9.32 : Dieu grand et terrible, voir Deutéronome 7. 21  
peine, voir Genèse 41. 51

c) 9.33 : survivir Proverbes 3. 25 ; Lamentations 1. 12 ; Matthieu 13. 21 ; Luc 6. 48 ; 11. 22 ; Actes 23. 27 ; 1 Corinthiens 10. 13 ; Galates 3. 17 ; 2 Timothée 3. 1

d) 9.34 : attester, voir Ruth 4. 7

e) 9.36-37 : rétablir tes captifs, voir Deutéronome 30. 3

teurs ;<sup>37</sup> il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés ; ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse.<sup>38</sup> Pour tout cela, nous faisons une ferme alliance, et nous l'écrivons. À l'apposition des sceaux, ou : sur ce qui est scellé, se trouvèrent nos princes, nos lévites, et nos sacrificateurs.

**10** À la tête de ceux qui apposèrent leur sceau furent : Néhémie, le Thirshatha<sup>f</sup>, titre du gouverneur, fils de Hacialia, et Sédécias.<sup>2</sup> – Seraïa, Azaria, Jérémie,<sup>3</sup> Pashkhur, Amaria, Malkija,<sup>4</sup> Hattush, Shebania, Malluc,<sup>5</sup> Harim, Merémouth, Abdias,<sup>6</sup> Daniel, Guinnethon, Baruc,<sup>7</sup> Meshullam, Abija, Mijamin,<sup>8</sup> Maazia, Bilgai, Shemahia : c'étaient là les sacrificateurs.<sup>9</sup> – Les lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnui, des fils de Hénadad ; Kadmiel,<sup>10</sup> et leurs frères, Shébania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan,<sup>11</sup> Michée, Rehob, Hashabia,<sup>12</sup> Zaccur, Shérébia, Shebania,<sup>13</sup> Hodija, Bani, Beninu.<sup>14</sup> – Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zattu, Bani,<sup>15</sup> Bunni, Azgad, Bébaï,<sup>16</sup> Adonija, Bigvai, Adin,<sup>17</sup> Ater, Ézéchiass, Azzur,<sup>18</sup> Hodija, Hashum, Bétsaï,<sup>19</sup> Hariiph, Anathoth, Nébaï,<sup>20</sup> Magpiash, Meshullam, Hézir,<sup>21</sup> Meshézabeël, Tsadok, Jaddua,<sup>22</sup> Pelatia, Hanan, Anaïa,<sup>23</sup> Osée, Hanania, Hashub,<sup>24</sup> Hallokhesh, Pilkha, Shobek,<sup>25</sup> Rehum, Hashabna, Maascéïa<sup>26</sup> et Akhija, Hanan, Anan,<sup>27</sup> Malluc, Harim, Baana.

<sup>28</sup> Le reste du peuple, les sacrificateurs, les lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens, et tous ceux qui s'étaient séparés<sup>g</sup> des peuples des pays pour s'attacher à la loi de Dieu,

f) 10.1 : Thirshatha, voir Esdras 2. 63

g) 10.28 : séparés des peuples, voir Exode 33. 16

leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance et de l'intelligence,<sup>29</sup> se joignirent à leurs frères, les principaux d'entre eux, et s'engagèrent par, littéralement : entrèrent dans, exécution et par serment de marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par Moïse, serviteur de Dieu, d'observer et de pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, ses ordonnances et ses statuts,<sup>30</sup> promettant que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils ;<sup>31</sup> que, si les peuples du pays apportaient des marchandises<sup>a</sup> ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le jour du sabbat, ni en un jour saint ; et que nous laisserions la terre en friche la septième année, et remettrions toute espèce de dettes, littéralement : la dette de chaque main, pour laquelle on avait donné la main.

<sup>32</sup> Nous avons établi des commandements, nous imposant le tiers d'un sicle par an pour le service de la maison de notre Dieu<sup>b</sup>,<sup>33</sup> pour les pains à placer en rangées, pour l'offrande de gâteaux continuelle, pour les holocaustes<sup>c</sup>, l'holocauste continuel, celui des sabbats, et celui des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes, ou : choses consacrées, pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël, et pour toute l'œuvre de la maison de notre Dieu.<sup>34</sup> Nous avons jeté le sort, sacri-

a) 10.31 : les marchands, voir Genèse 23. 16

grain, voir Lévitique 2. 14

dette, voir 1 Samuel 22. 2

b) 10.32-33 : l'argent de la propitiation, voir Exode 30. 12 ; tiers, voir Nombres 15. 6

c) 10.33 : holocaustes, voir Genèse 8. 20

les jours solennels, voir Lévitique 23. 2

ficateurs, lévites, et peuple, au sujet de l'offrande du bois<sup>d</sup> à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixes, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme il est écrit dans la loi.<sup>35</sup> Nous nous sommes engagés à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éternel,<sup>36</sup> les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la loi ; et à apporter les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail, à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu :<sup>37</sup> nous apporterons les prémices de notre pâte<sup>e</sup>, peut-être : gruau, nos offrandes élevées, le fruit de tout arbre, le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans les chambres de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux lévites ; et eux, les lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes de notre labour ;<sup>38</sup> le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites quand les lévites prélèveront la dîme, et les lévites apporteront la dîme de la dîme<sup>f</sup> à la maison de notre Dieu, dans les chambres de la maison du trésor ;<sup>39</sup> car les fils d'Israël et les fils de Lévi<sup>g</sup> apporteront l'offrande élevée du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire, les sacrificateurs qui font le service, les portiers et les chantres. Nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

**11** Les chefs du peuple habitaient à Jérusalem : le reste du peuple jeta le

d) 10.34 : le bois, voir Genèse 6. 14

e) 10.37 : prémices de votre pâte, voir Nombres 15. 20

f) 10.38 : la dîme de la dîme, voir Nombres 18. 26

g) 10.39 : Lévi, voir Genèse 29. 34

sort<sup>a</sup> pour qu'un sur dix vienne habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf autres parties demeurent dans les villes. <sup>2</sup> Le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

<sup>3</sup> Or ce sont ici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem ; mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, les lévites, les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon. <sup>4</sup> À Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et des fils de Benjamin. – Des fils de Juda : Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets ; <sup>5</sup> et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, d'entre les Shilonites<sup>b</sup>. <sup>6</sup> Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem : quatre cent soixante-huit hommes vaillants. <sup>7</sup> – Ce sont ici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe ; <sup>8</sup> et après lui, Gabbai, Sallaï : neuf cent vingt-huit ; <sup>9</sup> Joël, fils de Zicri, était préposé<sup>c</sup> sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, en second, sur la ville.

<sup>10</sup> Des sacrificateurs Jedahia, fils de Joïarib<sup>d</sup>, Jakin ; <sup>11</sup> Seraïa, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhithub, prince, ou : *surintendant*, de la maison de Dieu ; <sup>12</sup> et leurs frères qui faisaient les travaux de la maison : huit cent vingt-

deux. Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhour, fils de Malkija, <sup>13</sup> et ses frères, chefs des pères : deux cent quarante-deux. Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémouth, fils d'Immer ; <sup>14</sup> et leurs frères, hommes forts et vaillants : cent vingt-huit ; Zabdiel, fils de Guedolim, était préposé sur eux.

<sup>15</sup> Des lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunui ; <sup>16</sup> et Shabthai et Jozabad, d'entre les chefs des lévites, préposés sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu ; <sup>17</sup> Matthania, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph, le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le second d'entre ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun. <sup>18</sup> Tous les lévites dans la ville sainte : deux cent quatre-vingt-quatre.

<sup>19</sup> Les portiers, Akkub, Talmon, et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, cent soixante-douze.

<sup>20</sup> Le reste d'Israël, les sacrificateurs, et les lévites, habitèrent dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage. <sup>21</sup> Les Nethiniens habitèrent Ophel ; Tsikha et Guishpa étaient préposés sur les Nethiniens. <sup>22</sup> Celui qui était préposé sur les lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour l'œuvre de la maison de Dieu. <sup>23</sup> Car c'était le commandement du roi à leur égard, et il y avait un fixe<sup>e</sup> pour les chantres, pour chaque jour ce qu'il fallait. <sup>24</sup> Pethakhia, fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès, littéralement : *à la main*, du roi, c'est-à-dire à Suse, pour

toutes les affaires du peuple.

<sup>25</sup> Pour ce qui est des hameaux, ou : *enclos, ou fermes*, de leurs campagnes, quelques-uns des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort, à Dibon et dans les villages de son ressort, à Jakabtséel et dans ses hameaux, <sup>26</sup> à Jéshua, à Molada, à Beth-Péleth, <sup>27</sup> à Hatsar-Shual, à Beër-Shéba et dans les villages de son ressort, <sup>28</sup> à Tsiklag, à Mecona et dans les villages de son ressort, <sup>29</sup> à En-Rimmon, à Tso-rha, à Jarmuth, <sup>30</sup> Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages de son ressort ; ils demeurèrent, littéralement : *campèrent*, depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom. <sup>31</sup> Les fils de Benjamin s'établirent, depuis Guéba, à Micmash, Aïa, et Béthel et les villages de son ressort, <sup>32</sup> Anathoth, Nob, Anania, <sup>33</sup> Hatsor, Rama, Guithaïm, <sup>34</sup> Hadid, Tseboïm, Neballath, <sup>35</sup> Lod et Ono, la vallée des artisans. <sup>36</sup> D'entre les Lévites, il y eut des divisions de Juda qui s'établirent en Benjamin.

**12** Ce sont ici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras, <sup>2</sup> Amaria, Malluc, Hattush, <sup>3</sup> Shecania, Rehum, Merémouth, <sup>4</sup> Iddo, Guinnethoï, Abija, <sup>5</sup> Mijamin, Maadia, Bilga, <sup>6</sup> Shemahia et Joïarib, Jedahia, <sup>7</sup> Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

<sup>8</sup> Les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthania, qui avait la direction des louanges<sup>a</sup>, lui et ses frères. <sup>9</sup> Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis d'eux dans leurs fonctions<sup>b</sup>, littéralement : *charges*.

a) 12.8 : direction, voir 1 Chroniques 6. 31  
b) 12.9,24 : fonction, voir Nombres 18. 7

<sup>10</sup> Jéshua engendra Joïakim, Joïakim engendra Éliashib, Éliashib engendra Joïada, <sup>11</sup> Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

<sup>12</sup> Aux jours de Joïakim étaient sacrificateurs, chefs des pères : de, ou : *pour*, Seraïa, Meraïa ; de Jérémie, Hanania ; <sup>13</sup> d'Esdras, Meshullam ; d'Amaria, Jokhanan ; <sup>14</sup> de Meluki, Jonathan ; de Shebania, Joseph ; <sup>15</sup> de Harim, Adna ; de Meraïoth, Helkaï ; <sup>16</sup> d'Iddo, Zacharie ; de Guinnethon, Meshullam ; <sup>17</sup> d'Abija, Zicri ; de Minjamin et Moadia, Piltai ; <sup>18</sup> de Bilga, Shammua ; de Shemahia, Jonathan ; <sup>19</sup> et de Joïarib, Mathnaï ; de Jedahia, Uzzi ; <sup>20</sup> de Sallaï, Kallaï ; d'Amok, Éber ; <sup>21</sup> de Hilkija, Hashabia ; de Jedahia Nethaneël.

<sup>22</sup> Quant aux lévites, les chefs des pères furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, de Jokhanan<sup>c</sup>, Jonathan, et de Jaddua, et les sacrificateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse, *Darius III Codoman, 336-330 ans avant la naissance de Christ ; selon d'autres, qui traduisent : sous le règne... ce serait Darius II Nothus, 424-405 ans avant la naissance de Christ*. <sup>23</sup> Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan, Jonathan, fils d'Éliashib. <sup>24</sup> Les chefs des lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères vis-à-vis d'eux, pour louer et pour rendre grâces selon le commandement de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté, vis-à-vis, des autres. <sup>25</sup> Matthania et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux magasins des portes. <sup>26</sup> Ceux-ci vivaient aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, aux jours de

c) 12.22,23 : Jokhanan., voir Néhémie 12. 11  
12.22 : le roi Darius, voir Esdras 4. 5

a) 11.1 : le sort, voir Lévitique 16. 8

saint, voir Exode 3. 5

11.1,18 ; ville sainte Ésaïe 48. 2 ; 52. 1 ; Daniel 9. 24 ; Matthieu 4. 5 ; 27. 53 ; Apocalypse 11. 2 ; 21. 2 ; 22. 19

b) 11.5 : Shilonites, comparer 1 Chroniques 9. 5

c) 11.9,14 : préposer, voir Genèse 41. 34

d) 11.10 : Joïarib, comparer 1 Chroniques 9. 10



Néhémie, le gouverneur, et d'Esdras<sup>a</sup>, le sacrificateur, le scribe.

<sup>27</sup> Lors de la dédicace de la muraille<sup>b</sup> de Jérusalem, on envoya chercher les lévites de tous leurs lieux *d'habitation*, pour les amener à Jérusalem, pour faire la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, avec des cymbales, des luths et des harpes. <sup>28</sup> Les fils des chantres s'assemblèrent, tant de la plaine *du Jourdain*, des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites, <sup>29</sup> de la maison de Guilgal, ou : *Beth-Guilgal*, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth ; car les chantres s'étaient bâti des hameaux, ou : *enclos*, ou *fermes*, dans les environs de Jérusalem. <sup>30</sup> Les sacrificateurs et les lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, les portes, et la muraille.

<sup>31</sup> Je fis monter les chefs de Juda sur la muraille, et je plaçai deux grands chœurs<sup>c</sup> en processions, à droite, sur le mur, vers la porte du fumier ; <sup>32</sup> après eux marchaient Hoshahia et la moitié des chefs de Juda, <sup>33</sup> et Azaria, Esdras et Meshullam, <sup>34</sup> Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie, <sup>35</sup> et des fils des sacrificateurs avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthanias, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph, <sup>36</sup> et ses frères, Shemahia, Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des instruments de musique de David, homme de Dieu ; et Esdras, le scribe, devant eux. <sup>37</sup> À la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils montèrent les degrés de la ville de David<sup>d</sup>, par la montée de la muraille, au-dessus de la

- a) 12.26,36 : *Esdras*, voir Esdras 1. 1  
 b) 12.27-41 : *dédicace*, voir Nombres 7. 10 *muraille*, voir Genèse 49. 22  
 c) 12.31,40 : *chœurs*, voir Exode 15. 20  
 d) 12.37 : *ville de David*, voir 2 Samuel 5. 7

maison de David, et jusqu'à la porte des eaux, vers le levant.

<sup>38</sup> Le second chœur marcha à l'opposé sur la muraille, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, depuis la tour des fours jusqu'à la muraille large, <sup>39</sup> et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du vieux *mur*, de la porte des poissons, de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des brebis<sup>e</sup> ; ils s'arrêtèrent à la porte de la prison.

<sup>40</sup> Les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, et moi, la moitié des chefs<sup>f</sup>, avec moi, <sup>41</sup> et les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes ; <sup>42</sup> Maascéïa, Shemahia, Éléazar, Uzzi, Jokhanan, Malkija, Élam, et Ézer. Les chantres firent entendre *leur voix*, et Jizrahkia les dirigeait. <sup>43</sup> Ils offrirent ce jour-là de grands sacrifices, et se réjouirent<sup>g</sup>, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie ; les femmes aussi et les enfants se réjouirent ; et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.

<sup>44</sup> Des hommes furent préposés, ce jour-là, sur les chambres des trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices, et pour les dîmes, afin d'y recueillir, des champs des villes, les portions assignées par la loi aux sacrificateurs et aux lévites<sup>h</sup> ; car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des lévites qui se tenaient là ; <sup>45</sup> et, ainsi que les chantres et les portiers, ils gardaient ce que leur Dieu leur avait donné à garder, ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon le commandement de David et de Salomon, son

- e) 12.39 : *porte des brebis*, voir Néhémie 3. 1  
 f) 12.40 : *gouverneur*, voir Esdras 9. 2 *note*  
 g) 12.43 : *se réjouir*, voir Exode 4. 14 *une grande joie*, voir 1 Rois 1. 40  
 h) 12.44-47 : *part des sacrificateurs*, voir Exode 29. 26

fils. <sup>46</sup> Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph<sup>a</sup>, il y avait des chefs pour diriger les, *hébreu* : *chefs des*, chantres, les chants de louanges et les cantiques d'actions de grâces à Dieu. <sup>47</sup> Aux jours de Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les portions des chantres et des portiers, chaque jour ce qu'il fallait, et on mettait à part pour les lévites, et les lévites mettaient à part pour les fils d'Aaron.

**13** Ce jour-là, on lut dans le livre de Moïse<sup>b</sup>, aux oreilles du peuple, et il s'y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans la congrégation de Dieu, à jamais, <sup>2</sup> parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre eux à *prix d'argent* Balaam<sup>c</sup> pour les maudire (mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction). <sup>3</sup> Lorsqu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé. <sup>4</sup> Avant cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les chambres, *littéralement* : *la chambre*, de la maison de notre Dieu, allié de Tobija, <sup>5</sup> lui avait préparé une grande chambre ; précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé<sup>d</sup>, du moût et de l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites, pour les chantres et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs. <sup>6</sup> Pendant tout cela je n'étais pas à Jérusalem ; car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès, roi de

- a) 12.46 : *Asaph*, voir 1 Chroniques 6. 39 *cantique*, voir Exode 15. 1 *action de grâces*, voir Lévitique 7. 12  
 b) 13.1 : *le livre de Moïse*, voir Exode 17. 14 13.1-3 : *les fils de Lot*, voir Genèse 19. 37-38  
 c) 13.2 : *Balaam*, voir Nombres 22. 5 *malédiction changée en bénédiction*, voir Deutéronome 23. 5  
 d) 13.5 : *le blé*, voir Genèse 41. 35

Babylone, j'étais allé vers le roi, *443 ans avant la naissance de Christ* ; au bout de quelque temps j'avais demandé au roi la permission de m'en aller.

<sup>7</sup> Je vins à Jérusalem, et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une chambre dans les parvis de la maison de Dieu. <sup>8</sup> Je trouvai cela très mauvais<sup>e</sup>, et je jetai dehors, hors de la chambre, tous les effets de la maison de Tobija. <sup>9</sup> Je commandai qu'on purifie les chambres, et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

<sup>10</sup> J'appris que les portions des lévites ne leur avaient pas été données, et que les lévites et les chantres qui faisaient le service avaient fui chacun à son champ. <sup>11</sup> Je querellai les chefs<sup>f</sup>, et je dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Je les, *les lévites et les chantres*, rassemblai, et je les fis demeurer à leur poste. <sup>12</sup> Tout Juda apporta dans les magasins, *ailleurs* : *trésors*, la dîme du blé, du moût, et de l'huile. <sup>13</sup> J'établis sur les magasins Shélémia, le sacrificateur, Tsadok, le scribe, et Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthanias, car ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux de faire les répartitions à leurs frères. <sup>14</sup> Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de ceci, et n'efface pas les bonnes actions<sup>g</sup> que j'ai faites à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.

<sup>15</sup> Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaient aux pressoirs<sup>h</sup>, le *jour du sabbat*, qui rentraient des

- e) 13.8 : *mauvais aux yeux*, voir Genèse 21. 11  
 f) 13.11 : *gouverneur*, voir Esdras 9. 2 *note*  
 g) 13.14 : *action*, voir Genèse 44. 15  
 h) 13.15 : *fouillage*, voir Lévitique 26. 5

gerbes<sup>4</sup> et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de fardeaux, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat ; et je protestai, le jour où ils vendaient des denrées.<sup>16</sup> Les Tyriens y demeuraient, ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et les vendaient le *jour du sabbat* aux fils de Juda et dans Jérusalem.<sup>17</sup> Je querellai les nobles de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites, profanant le jour du sabbat ?<sup>18</sup> N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville ? et vous voulez ajouter à la colère contre Israël en profanant le sabbat !

<sup>19</sup> Lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, je commandai qu'on ferme les portes. Je commandai qu'on ne les ouvre pas jusqu'après le sabbat ; je plaçai de mes jeunes hommes aux portes, afin qu'aucun fardeau ne soit introduit le jour du sabbat.<sup>20</sup> Les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois ;<sup>21</sup> je les ai réprimandés<sup>b</sup>, et leur ai dit : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas venus le *jour du sabbat*.<sup>22</sup> Je dis aux lévites qu'ils se purifient et viennent garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma faveur, ô

a) 13.15 : *gerbes*, voir Genèse 37. 7

*protester*, voir Genèse 43. 3

b) 13.21 : *réprimande* Job 20. 3 ; Proverbes 1. 23 ; 3. 11 ; 13. 1, 8 ; 17. 10 ; 27. 5 ; Ecclésiaste 7. 5 ; Ésaïe 50. 2 ; 51. 20 ; 2 Corinthiens 2. 6 ; 2 Pierre 2. 16

mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté.

<sup>23</sup> En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris, *littéralement* : *fait habiter chez eux*, des femmes<sup>c</sup> asdodiennes, ammonites, et moabites ;<sup>24</sup> leurs fils parlaient à moitié l'asodien et ne savaient pas parler le juif, mais selon la langue de l'un ou de l'autre peuple.<sup>25</sup> Je les querellai, je les maudis, je battis quelques hommes d'entre eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu<sup>d</sup>, *en disant* : Vous ne donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes !<sup>26</sup> Salomon<sup>e</sup>, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché en cela ? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait pas de roi comme lui, il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël : lui aussi, les femmes étrangères l'ont fait pécher !<sup>27</sup> Vous écouterions-nous pour faire tout ce grand mal, pour être infidèles à notre Dieu en prenant des femmes étrangères ?<sup>28</sup> L'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre<sup>f</sup> de Sanballat, le Horonite, et je le chassai d'auprès de moi.<sup>29</sup> Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont des profanateurs de la sacrificature, et de l'alliance de la sacrificature et des lévites.<sup>30</sup> Je les purifiai de tout étranger, et je fixai les fonctions<sup>g</sup> des sacrificateurs et des lévites, chacun dans son service,<sup>31</sup> et ce qui concernait l'offrande du bois à des époques fixes, et les premiers fruits<sup>h</sup>. Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu !

c) 13.23-27 : *prendre des femmes*, voir Genèse 6. 2 *prostitution idolâtre*, voir Exode 34. 15

d) 13.25 : *jurer par son nom*, voir Deutéronome 6. 13

e) 13.26 : *Salomon*, voir 2 Samuel 5. 14

f) 13.28 : *gendre*, voir Genèse 19. 12

g) 13.30 : *fonction*, voir Nombres 18. 7

h) 13.31 : *premiers fruits*, voir Exode 23. 16

## ESTHER

**1** Aux jours d'Assuérus<sup>a</sup> (cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur cent vingt-sept provinces),<sup>2</sup> en ces jours-là, le roi Assuérus, étant assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale<sup>b</sup>,<sup>3</sup> la troisième année de son règne, 483 ans avant la naissance de Christ, fit un festin, *spécialement pour boire*, à tous ses princes et ses serviteurs, les puissants, *ou* : *l'armée*, de la Perse<sup>c</sup> et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces étant devant lui,<sup>4</sup> – montrant les richesses glorieuses de son royaume et le faste magnifique de sa grandeur pendant nombre de jours, pendant cent quatre-vingts jours.

<sup>5</sup> Quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, depuis le grand jusqu'au petit, un festin de sept jours, dans la cour du jardin du palais du roi :<sup>6</sup> *des draperies* blanches, vertes, et bleues, étaient attachées par des cordons de fin coton et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc ; les lits étaient d'or et d'argent, *placés* sur un pavement de marbre rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir.<sup>7</sup> On donna à boire dans des vases d'or, les vases différant les uns des autres, et il y avait du vin royal en abondance, selon la puissance du roi.<sup>8</sup> On buvait, selon l'édit : on ne forçait personne ; car c'est ainsi que le roi

a) 1.1 à 10.3 : *Assuérus*, voir Esdras 4. 6

b) 1.2,5 : *capitale*, voir Josué 11. 10 ; comme Néhémie 1. 1

c) 1.3,14,18,19 : *la Perse*, voir 1 Chroniques 29. 7 *Médie, Mèdes*, voir Genèse 10. 2

avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le gré de chacun.

<sup>9</sup> La reine<sup>d</sup> Vasthi aussi fit un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.

<sup>10</sup> Au septième jour, comme le cœur du roi était gai<sup>e</sup> par le vin, il dit à Mèhuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,<sup>11</sup> d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne du royaume, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de figure.<sup>12</sup> Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise<sup>f</sup> par les eunuques. Le roi se mit très en colère, et sa fureur s'embrasa en lui.

<sup>13</sup> Le roi dit aux sages qui connaissaient les temps (car les affaires du roi se *trattaient* ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit :<sup>14</sup> les plus rapprochés de lui étaient Carshe-na, Shéthar Admatha, Tarsis, Mèrès, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi et qui siégeaient au premier rang dans le royaume) :<sup>15</sup> Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a commandé par l'intermédiaire des eunuques ?<sup>16</sup> Memucan dit devant le roi et les princes : Ce n'est pas contre le roi seulement que la reine Vasthi a

d) 1.9 : *la reine*, voir 1 Rois 10. 1

e) 1.10 : *gai*, voir 1 Samuel 15. 32

f) 1.12 : *transmettre* Marc 7. 13 ; Luc 1. 2 ; Hébreux 7. 24 *colère*, voir Genèse 27. 45

mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus ; <sup>17</sup> car cette affaire de la reine se répandra, *littéralement* : *sortira*, parmi toutes les femmes, de manière à rendre leurs maris méprisables à leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi Assuérus a commandé d'amener la reine Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue. <sup>18</sup> Aujourd'hui les princesses<sup>a</sup> de la Perse et de la Médie qui auront appris l'affaire de la reine parleront *de même* à tous les princes du roi ; et il y aura assez de mépris et de colère. <sup>19</sup> Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus ; et que le roi donne la dignité<sup>b</sup> royale de Vasthi à une autre qui sera meilleure qu'elle ; <sup>20</sup> l'édit du roi, qu'il aura fait, sera connu, *littéralement* : *entendu*, dans tout son royaume, car il est grand, et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris<sup>c</sup>, depuis le grand jusqu'au petit. <sup>21</sup> Cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Le roi fit selon la parole de Memucan, <sup>22</sup> et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue<sup>d</sup>, *portant* que tout homme serait maître dans sa maison, et parlerait selon la langue de son peuple.

**2** Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée<sup>e</sup>, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait,

- a) 1.18 : *princesse*, voir Genèse 17. 15  
 b) 1.19 : *dignité*, voir Genèse 49. 3  
 c) 1.20 : *honneur*, voir Nombres 22. 17  
*mari*, voir Genèse 3. 6, 16  
 d) 1.22 : *diverses langues*, voir Genèse 10. 5  
 e) 2.1 : *calme* Psaume 107. 29 ; Proverbes 21. 14 ; 29. 11 ; Matthieu 8. 26

et de ce qui avait été décrété contre elle. <sup>2</sup> Les serviteurs du roi, qui le servaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de figure ; <sup>3</sup> que le roi prépose des commissaires<sup>f</sup> dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de figure, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance, *littéralement* : *main*, d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; qu'on leur donne les parfums nécessaires pour leur purification, *ou* : *préparation* ; <sup>4</sup> et que la jeune fille<sup>g</sup> qui plaira au roi soit reine à la place de Vasthi. La chose fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.

<sup>5</sup> Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif<sup>h</sup>, son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjaminite ; <sup>6</sup> il avait été déporté de Jérusalem<sup>i</sup> avec les captifs qui avaient été déportés avec Jéconias, *Jehoiakin*, roi de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés. <sup>7</sup> Il élevait Hadassa (qui est Esther), fille de son oncle<sup>j</sup>, car elle n'avait ni père ni mère. La jeune fille était belle de taille et belle de figure. À la mort de son père et de sa mère, Mardochée la prit pour fille. <sup>8</sup> Lorsque la parole du roi et son édit furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï,

- f) 2.3 : *commissaire*, voir Genèse 41. 34  
 2.3,8 : *gardien de mon frère*, voir Genèse 4. 9  
 2.3,9,12 : *parfum*, voir Exode 30. 25  
*nécessaire*, voir Esdras 6. 9  
 g) 2.4 : *des filles*, voir Genèse 5. 4  
*plaire*, voir Genèse 20. 15  
 h) 2.5 : *les Juifs*, voir 2 Rois 16. 6  
*Benjamin*, voir Genèse 35. 18  
 i) 2.6 : *déportation de Juda*, voir 2 Rois 24. 12  
*Jehoiakin*, voir 2 Rois 24. 6  
*Nebucadnetsar*, voir 2 Rois 24. 1  
 j) 2.7 : *oncle*, voir Lévitique 10. 4

Esther aussi fut amenée dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes. <sup>9</sup> La jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui ; il se hâta de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, et ses portions, et de lui donner les sept jeunes filles choisies de la maison du roi ; il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur *appartement* de la maison des femmes. <sup>10</sup> Esther n'avait pas fait connaître son peuple et sa naissance<sup>a</sup>, car Mardochée lui avait commandé de ne pas les faire connaître. <sup>11</sup> Chaque jour Mardochée se promenait<sup>b</sup> devant la cour de la maison des femmes, pour savoir comment Esther se trouvait et ce qu'on faisait à son égard.

<sup>12</sup> Quand venait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après qu'il lui avait été fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe<sup>c</sup>, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes : <sup>13</sup> ainsi la jeune fille entra auprès du roi), tout ce qu'elle demandait lui était donné pour passer avec elle de la maison des femmes dans la maison du roi. <sup>14</sup> Le soir elle allait, et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines<sup>d</sup>. Elle n'entra plus auprès du roi, à moins que le roi ne trouve plaisir en elle, et qu'elle ne soit appelée par son nom.

<sup>15</sup> Quand arriva le tour d'Esther, fille

- a) 2.10,20 : *pays de sa naissance*, voir Genèse 11. 28  
 b) 2.11 : *se promener*, voir Genèse 3. 8  
 c) 2.12 : *myrrhe*, voir Genèse 37. 25  
 d) 2.14 : *concubines*, voir Genèse 22. 24  
*plaisir*, voir Genèse 18. 12

d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce que dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Esther trouvait faveur<sup>e</sup>, *littéralement* : *grâce*, aux yeux de tous ceux qui la voyaient. <sup>16</sup> Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois (c'est le mois de Tébeth), la septième année de son règne, *479 ans avant la naissance de Christ*. <sup>17</sup> Le roi aima Esther plus que toutes les femmes, elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les vierges, il mit la couronne<sup>f</sup> du royaume sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi. <sup>18</sup> Le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther ; il octroya un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la puissance du roi.

<sup>19</sup> Lorsque les vierges furent rassemblées pour la seconde fois, Mardochée était assis à la porte du roi. <sup>20</sup> Esther, ainsi que le lui avait commandé Mardochée, n'avait pas fait connaître sa naissance et son peuple ; Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était élevée chez lui. <sup>21</sup> g En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Thérèsh, se mirent en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus. <sup>22</sup> La chose vint à la connaissance de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée. <sup>23</sup> On fit une enquête sur la chose, et elle fut trouvée telle, et les deux *eunuques* furent pendus à un bois. Cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

- e) 2.15,17 : *faveur*, voir Genèse 32. 20  
*grâce*, *idem* en Esther 5. 2 ; 7. 3 ; 8. 5  
 f) 2.17 : *couronnement*, voir Genèse 49. 26  
 g) 2.21-23 : *Mardochée défend le roi* Esther 6. 1

**3** Après ces choses, le roi Assuérus agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, *Agag, probablement le titre des rois d'Amalek*<sup>a</sup>, l'éleva, et plaça son siège au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui ;<sup>2</sup> tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi se courbaient<sup>b</sup> et se prosternaient devant Haman : car le roi l'avait ainsi commandé à son égard. Mais Mardochee ne se courba pas et ne se prosternait pas.<sup>3</sup> Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochee : Pourquoi transgresses-tu le commandement du roi ?<sup>4</sup> Comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochee se maintiendraient<sup>c</sup> ; car il leur avait déclaré qu'il était Juif.<sup>5</sup> Haman vit que Mardochee ne se courba pas et ne se prosternait pas devant lui ; et Haman fut rempli de fureur<sup>d</sup>.<sup>6</sup> Mais cela aurait été une chose méprisable à ses yeux que de mettre la main sur Mardochee seul, car on lui avait appris *quel était* le peuple de Mardochee, et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, le peuple de Mardochee.

<sup>7</sup> Au premier mois, qui est le mois de Nisan<sup>e</sup>, la douzième année du roi Assuérus, *474 ans avant la naissance de Christ*, on jeta le pur, *mot perse, qui signifie : sort, c'est-à-dire le sort*, devant Haman, de jour en jour et de mois en mois jusqu'au douzième mois, qui

- a) 3.1 : *Amalek, voir Genèse 36. 12 comparer Agag, voir Nombres 24. 7*  
 b) 3.2,5 : *se courber, voir Genèse 49. 9*  
 c) 3.4 : *maintenir, voir Exode 14. 14*  
 d) 3.5 : *fureur, voir Genèse 27. 44*  
 e) 3.7 : *le premier mois, voir Genèse 8. 13 au mois de Nisan, voir Néhémie 2. 1 signifier, voir Genèse 41. 43*

est le mois d'Adar.<sup>8</sup> Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et répandu parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes *de celles* de tous les peuples ; ils ne pratiquent pas les lois du roi, et il ne convient pas au roi de les laisser faire.<sup>9</sup> Si le roi le trouve bon, qu'on écrive *l'ordre* de les détruire, et je pèserai dix mille talents d'argent entre les mains de ceux qui font les affaires, pour qu'on les porte dans le trésor du roi.<sup>10</sup> Le roi ôta son anneau<sup>f</sup> de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'adversaire, *plus loin : l'oppresseur*, des Juifs.<sup>11</sup> Le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, et le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.<sup>12</sup> Les scribes du roi furent appelés, le premier mois, le treizième jour du mois, et suivant tout ce qu'Haman commanda, on écrivit aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui étaient *préposés* sur chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue ; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'anneau du roi.<sup>13</sup> Les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au vieillard, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens soient mis au pillage, en un même jour, le treizième *jour* du douzième mois, qui est le mois d'Adar.<sup>14</sup> Pour que l'édit soit rendu *public* dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin qu'ils soient prêts pour ce jour-là.

<sup>15</sup> Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. L'édit fut rendu à Suse, la

- f) 3.10 : *anneau du roi, voir Genèse 41. 42*

capitale. Le roi et Haman étaient assis à boire ; mais la ville de Suse était dans la consternation<sup>a</sup>.

**4** Mardochee sut tout ce qui s'était fait ; Mardochee déchira ses vêtements<sup>b</sup>, se couvrit d'un sac et de cendre, sortit au milieu de la ville et poussa un cri grand et amer.<sup>2</sup> Il vint jusque devant la porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte du roi.<sup>3</sup> Dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son édit, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes<sup>c</sup>, des pleurs, et des lamentations ; beaucoup firent leur lit du sac et de la cendre.<sup>4</sup> Les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le lui rapportèrent, la reine en fut dans une grande angoisse ; elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochee, et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il ne les accepta pas<sup>d</sup>.<sup>5</sup> Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé devant elle, elle lui commanda *d'aller* vers Mardochee pour savoir ce que c'était et pourquoi c'était.<sup>6</sup> Hathac sortit vers Mardochee sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.<sup>7</sup> Mardochee l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme<sup>e</sup> d'argent qu'Haman avait dit qu'il paierait, *littéralement : pèserait*, au trésor du roi en vue des Juifs, pour les détruire ;<sup>8</sup> il lui donna une copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui

- a) 3.15 : *consternation, voir 1 Samuel 5. 11*  
 b) 4.1 : *déchirer ses vêtements, voir Genèse 37. 30 cendre, voir Exode 9. 8 sac et de cendre Ésaïe 58. 5 ; Jérémie 6. 26 ; Daniel 9. 3 ; Jonas 3. 6 ; Matthieu 11. 21*  
 c) 4.3,16 : *jeûner, voir Exode 34. 28 lamentations, voir Genèse 50. 10*  
 d) 4.4 : *accepter, voir Exode 22. 11*  
 e) 4.7 : *la somme, voir Nombres 1. 2*

commander d'entrer vers le roi, de le supplier<sup>f</sup> et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.

<sup>9</sup> Hathac vint et rapporta à Esther les paroles de Mardochee.<sup>10</sup> Esther dit à Hathac et le chargea *de dire* à Mardochee :<sup>11</sup> Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, *il existe* une même loi *prescrivant* de le mettre à mort, à moins que<sup>g</sup> le roi ne lui tende le sceptre d'or, pour qu'il vive ; et moi, je n'ai pas été appelée à entrer vers le roi ces trente jours.<sup>12</sup> On rapporta à Mardochee les paroles d'Esther.<sup>13</sup> Mardochee dit de répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme d'échapper<sup>h</sup>, dans la maison du roi, plutôt que tous les Juifs ;<sup>14</sup> car, si tu gardes le silence<sup>i</sup> en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'autre part, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ?<sup>15</sup> Esther dit de répondre à Mardochee :<sup>16</sup> Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, ne mangez ni ne buvez pendant trois jours, ni la nuit, ni le jour ; moi aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons de même ; ainsi, j'entrerais vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi ; et si je péris, je périrai.<sup>17</sup> Mardochee s'en alla et fit selon tout ce qu'Esther lui avait commandé.

- f) 4.8 : *supplier, voir Exode 8. 8 requête, voir 1 Rois 2. 16*  
 g) 4.11 : *à moins que, voir Genèse 42. 15 sceptre, voir Genèse 49. 10*  
 h) 4.13 : *échapper, voir Genèse 14. 13*  
 i) 4.14 : *silence, voir Nombres 30. 5 soulagement, voir 1 Samuel 16. 23 la maison de ton père, voir Genèse 12. 1 dessein de Dieu, voir Genèse 45. 5*

**5** Au troisième jour, Esther se revêtit de son vêtement royal<sup>a</sup> et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, vis-à-vis de la maison du roi. Le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, en face de l'entrée de la maison. <sup>2</sup> Aussitôt<sup>b</sup> que le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, elle trouva faveur à ses yeux. Le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Esther s'approcha et toucha le bout du sceptre. <sup>3</sup> Le roi lui dit : Que veux-tu<sup>c</sup>, reine Esther et quelle est ta requête ? *Quand ce serait* jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera donnée. <sup>4</sup> Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi et Haman avec *lui*, vienne aujourd'hui au festin que je lui ai préparé. <sup>5</sup> Le roi dit : Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Le roi et Haman vinrent au festin qu'Esther avait préparé. <sup>6</sup> Le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée<sup>d</sup>. Et quelle est ta requête ? *Quand ce serait* jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. <sup>7</sup> Esther répondit et dit : *Voici* ma demande et ma requête : <sup>8</sup> Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

<sup>9</sup> Ce jour-là Haman sortit joyeux et le

- a) 5.1 : *les vêtements*, voir Genèse 3. 21  
vêtement royal Psaume 45. 8 ; Proverbes 31. 21 ;  
Ésaïe 23. 18 ; 63. 1 ; Matthieu 6. 25 ; 11. 8 ; 22.  
11 ; Luc 15. 22 ; 1 Pierre 3. 3 ; Apocalypse 7. 9
- b) 5.2 : *aussitôt*, voir Nombres 11. 25  
5.2,8 : *faveur, littéralement : grâce*, voir Esther 2. 15  
5.2 : *sceptre*, voir Genèse 49. 10
- c) 5.3 : *parle*, voir Genèse 24. 33  
5.3-8 : *requête*, voir 1 Rois 2. 16  
5.3,6 : *moitié du royaume* Marc 6. 23
- d) 5.6 : *accord*, voir Genèse 34. 15

cœur gai<sup>e</sup>. Mais lorsque Haman vit à la porte du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bougea pour lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée. <sup>10</sup> Mais Haman se contint<sup>f</sup> et rentra dans sa maison ; il envoya et fit venir ses amis et Zéresh, sa femme. <sup>11</sup> Haman leur raconta la gloire de ses richesses, le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi. <sup>12</sup> Haman dit : La reine Esther n'a même fait venir personne avec le roi au festin qu'elle a fait, excepté moi ; pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi. <sup>13</sup> Mais tout cela ne me sert de rien, aussi longtemps que je vois Mardochée, le Juif, assis à la porte du roi. <sup>14</sup> Zéresh, sa femme, et tous ses amis lui dirent : Qu'on prépare un bois, haut de cinquante coudées ; et au matin, parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée ; et va-t'en joyeux au festin avec le roi. La chose plut à Haman, et il fit préparer le bois.

**6** Cette nuit-là le sommeil<sup>g</sup> fuyait le roi, il ordonna d'apporter le livre d'annales des chroniques, et on les lut devant le roi ; <sup>2</sup> on y trouva écrit que Mardochée avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et de Thérash, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qu'ils avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus. <sup>3</sup> Le roi dit : Quel honneur et quelle distinction<sup>h</sup> a-t-on conférés à Mardochée, à cause de cela ? Les serviteurs du roi qui le servaient, dirent : On n'a rien fait pour lui. <sup>4</sup> Le roi dit : Qui est dans la cour ? Or Haman

- e) 5.9 : *gai*, voir 1 Samuel 15. 32  
*bouger*, voir Exode 28. 28
- f) 5.10 : *se contenir*, voir Genèse 43. 31
- g) 6.1 : *sommeil*, voir Genèse 31. 40  
6.1-8 : *Mardochée défend le roi* Esther 2. 21-23
- h) 6.3 : *distinct*, voir Néhémie 8. 8

était venu dans la cour extérieure de la maison du roi, pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui. <sup>5</sup> Les serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour. <sup>6</sup> Le roi dit : Qu'il entre. Haman entra. Le roi lui dit : Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer<sup>a</sup> ? Haman pensa dans son cœur : À quel autre qu'à moi plairait-il au roi de faire honneur ? <sup>7</sup> Haman dit au roi : Quant à l'homme que le roi se plaît à honorer, <sup>8</sup> qu'on apporte le vêtement royal dont le roi se revêt, et le cheval<sup>b</sup> que le roi monte, et sur la tête duquel on met la couronne royale ; <sup>9</sup> que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres ; qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène<sup>c</sup> par les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

<sup>10</sup> Le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit. <sup>11</sup> Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée et le promena à cheval par les rues de la ville, il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer ! <sup>12</sup> Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte<sup>d</sup>. <sup>13</sup> Haman raconta à Zéresh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce qui lui était arrivé. Ses sages et Zéresh, sa femme, lui dirent : Si Mardochée

- a) 6.6-11 : *plaire*, voir Genèse 20. 15  
*honneur*, voir Nombres 22. 17
- b) 6.8-11 : *chevaux*, voir Genèse 47. 17 ; Ésaïe 58. 14
- c) 6.9,11 : *se promener*, voir Genèse 3. 8
- d) 6.12 : *tête couverte*, voir 2 Samuel 15. 30

devant lequel tu as commencé de tomber est de la race des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui. <sup>14</sup> Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi s'approchèrent et se hâtèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

**7** Le roi et Haman vinrent pour boire avec la reine Esther. <sup>2</sup> Le roi dit à Esther, le second jour aussi, pendant qu'on buvait le vin : Quelle est ta demande, reine Esther ? et elle te sera accordée. Quelle est ta requête ? *Quand ce serait* jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait. <sup>3</sup> La reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et mon peuple à ma requête ! <sup>4</sup> Car nous sommes vendus<sup>e</sup>, moi et mon peuple, pour être détruits et tués, et pour périr. Or si nous avions été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne puisse compenser le dommage fait au roi. <sup>5</sup> Le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son cœur a rempli *de la pensée* de faire ainsi ? <sup>6</sup> Esther dit : L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman. Haman fut terrifié<sup>f</sup> devant le roi et la reine. <sup>7</sup> Le roi, dans sa fureur, se leva du festin, et *s'en alla* dans le jardin du palais. Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther ; car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi. <sup>8</sup> Le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin. Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Le roi dit : Veut-il encore faire violence

- e) 7.4 : *vendre*, voir Genèse 25. 31  
*dommage*, voir Esdras 4. 22
- f) 7.6 : *terrifier*, voir Josué 1. 9

à la reine, chez moi, dans la maison ? La parole sortit de la bouche du roi, et on couvrit la face d'Haman. <sup>9</sup> Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : Voici, le bois, haut de cinquante coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochee, qui a parlé pour le bien du roi, est dressé dans la maison d'Haman. Le roi dit : Qu'on l'y pende <sup>a</sup> ! <sup>10</sup> On pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochee. Et la colère du roi s'apaisa <sup>b</sup>.

**8** Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'opresseur des Juifs. Et Mardochee entra devant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il lui était. <sup>2</sup> Le roi ôta son anneau <sup>c</sup> qu'il avait retiré à Haman, et le donna à Mardochee. Esther établit Mardochee sur la maison d'Haman. <sup>3</sup> Esther parla encore devant le roi, tomba à ses pieds et pleura, et le supplia de mettre à néant le mal médité par Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il avait formé contre les Juifs. <sup>4</sup> Le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi, <sup>5</sup> elle dit : Si le roi le trouve bon, si j'ai trouvé faveur <sup>d</sup> devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres complotées par Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi. <sup>6</sup> Car comment pourrai-je voir le malheur <sup>e</sup> qui atteindra mon peuple, et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ? <sup>7</sup> Le

a) 7.9-10 : *pendaison*, voir Genèse 40. 19

b) 7.10 : *apaiser*, voir Genèse 32. 20

c) 8.2 : *anneau du roi*, voir Genèse 41. 42

d) 8.5 : *faveur*, littéralement : *grâce*, voir Esther 2. 15  
8.5,8 : *révoquer*, voir Nombres 23. 20  
*complot*, voir Genèse 37. 18

e) 8.6 : *malheur*, voir Genèse 44. 34

roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochee, le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman ; et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs. <sup>8</sup> Vous donc, écrivez au nom du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un écrit qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut être révoqué.

<sup>9</sup> Les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième jour du mois ; et, selon tout ce que Mardochee commanda, on écrivit aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, cent vingt-sept provinces, à chaque province selon son écriture, à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. <sup>10</sup> *Mardochee* écrivit au nom du roi Assuérus et scella avec l'anneau du roi ; il envoya des lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers, des chevaux de race, ou : *mulets*, produits des haras, *quelques-uns : juments*. <sup>11</sup> *Ces lettres portaient* que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de s'assembler et de se mettre en défense pour leur vie, de détruire, tuer, et faire périr toute force du peuple et de la province qui les opprimerait, – eux, *leurs enfants et leurs femmes*, et de mettre au pillage leurs biens, <sup>12</sup> en un même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar.

<sup>13</sup> Pour que l'édit soit rendu *public* dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis. <sup>14</sup> Les courriers, montés sur

les coursiers, des chevaux de race, partaient, hâtés et pressés par la parole du roi. Et l'édit fut rendu à Suse, la capitale.

<sup>15</sup> Mardochee sortit de devant le roi, avec un vêtement royal bleu <sup>a</sup> et blanc, une grande couronne d'or, et un manteau de fin coton et de pourpre ; la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait. <sup>16</sup> Pour les Juifs il y avait lumière, joie, allégresse <sup>b</sup> et honneur. <sup>17</sup> Dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son édit, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête <sup>c</sup> ; et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba sur eux.

**9** Au douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où la parole du roi et son édit allaient être exécutés, au jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux (mais la chose fut changée <sup>d</sup> en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient), <sup>2</sup> les Juifs s'assemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur ; et personne ne tint devant eux, car la frayeur des Juifs tomba sur tous les peuples. <sup>3</sup> Tous les chefs des provinces, les satrapes, les gouverneurs, et ceux qui faisaient les affaires du roi, assistaient <sup>e</sup> les Juifs, car la frayeur de Mardochee était tombée

a) 8.15 : *bleu*, voir Exode 25. 4

*fin coton*, voir Genèse 41. 42  
*pourpre*, voir Exode 25. 4

b) 8.16 : *allégresse* Psaumes 30. 11 ; 51. 8 ; Ésaïe 16. 10 ; 35. 1 ; Jérémie 31. 13 ; 33. 9 ; Luc 1. 14

c) 8.17 : *fête*, voir Exode 5. 1

d) 9.1 : *changer*, voir Genèse 31. 7

e) 9.3 : *assister*, voir Esdras 3. 10

sur eux. <sup>4</sup> Car Mardochee était grand dans la maison du roi, et sa renommée se répandait dans toutes les provinces ; car cet homme, Mardochee, allait toujours grandissant. <sup>5</sup> Les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, *les tuant et les faisant périr*, ils firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les haïssaient. <sup>6</sup> À Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr cinq cents hommes, <sup>7</sup> ils tuèrent Parshandatha, Dalphon, Aspatha, <sup>8</sup> Poratha, Adalia, Aridatha, <sup>9</sup> Parmashtha, Arisaï, Aridaï, et Vajezatha, <sup>10</sup> les dix fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'opresseur des Juifs ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

<sup>11</sup> En ce jour-là, on porta devant le roi le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale. <sup>12</sup> Le roi dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, cinq cents hommes et les dix fils d'Haman ; qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Quelle est ta demande ? elle te sera accordée. Et quelle est encore ta requête ? ce sera fait. <sup>13</sup> Esther dit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé encore demain aux Juifs qui sont à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui ; et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman. <sup>14</sup> Le roi dit de faire ainsi ; l'édit fut rendu dans Suse ; et on pendit les dix fils d'Haman. <sup>15</sup> Les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse trois cents hommes ; mais ils ne mirent pas la main sur le butin. <sup>16</sup> Le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi s'assemblèrent et se mirent en défense pour leur vie, et eurent du repos de leurs ennemis ; ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient ; mais ils ne mirent

pas la main sur le butin : <sup>17</sup> *ce fut* le treizième jour du mois d'Adar ; le quatorzième *jour* du mois, ils se reposèrent, et ils en firent un jour de festin et de joie. <sup>18</sup> Les Juifs qui étaient à Suse s'assemblèrent le treizième *jour* du mois et le quatorzième *jour*, ils se reposèrent le quinzième *jour*, et en firent un jour de festin et de joie. <sup>19</sup> C'est pourquoi les Juifs de la campagne qui habitaient des villes ouvertes, firent du quatorzième *jour* du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête, où l'on s'envoyait des portions l'un à l'autre.

<sup>20</sup> Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin, <sup>21</sup> afin d'établir pour eux qu'ils célébreraient le quatorzième jour du mois d'Adar et le quinzième jour, chaque année, <sup>22</sup> comme des jours dans lesquels les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur <sup>4</sup> avait été changée en joie, et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et où *l'on fait* des dons aux pauvres.

<sup>23</sup> Les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit. <sup>24</sup> Car Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite, l'opresseur de tous les Juifs, avait tramé contre les Juifs de les faire périr, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le sort, pour les détruire et les faire périr. <sup>25</sup> Et quand *Esther* vint devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'*Haman* avait tramé contre les Juifs

- a) 9.22 : *douleur*, voir Genèse 42. 38  
*envoi de portions* Apocalypse 11. 10  
*dons aux pauvres* Matthieu 19. 21 ; 26. 9 ; Luc 14. 13 ; Romains 15. 26 ; Galates 2. 10

retombe sur sa propre tête, et on le pendit au bois, lui et ses fils. <sup>26</sup> C'est pourquoi on appela ces jours Purim, d'après le nom de pur. C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient ainsi vu et de ce qui leur était arrivé, <sup>27</sup> les Juifs établirent et acceptèrent pour, *littéralement* : *sur*, eux et pour leur descendance, et pour tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces deux jours selon leur ordonnance, *littéralement* : *écrit*, et selon leur temps fixé <sup>b</sup> ; <sup>28</sup> qu'on se souviendrait de ces jours et qu'on les célébrerait dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province, et dans chaque ville ; que ces jours de Purim ne seraient pas négligés au milieu des Juifs, et que leur mémoire ne périrait jamais chez leur descendance. <sup>29</sup> La reine Esther, fille d'Abikhail, et Mardochée, le Juif, écrivirent avec toute insistance <sup>c</sup> pour confirmer cette seconde lettre sur les Purim ; <sup>30</sup> à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces du royaume d'Assuérus, il envoya des lettres avec des paroles de paix et de vérité, <sup>31</sup> pour confirmer ces jours de Purim à leurs époques fixes, comme Mardochée, le Juif, et la reine Esther les avaient établis pour eux, et comme ils les avaient établis pour eux-mêmes et pour leur descendance, à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri. <sup>32</sup> L'ordre d'*Esther* établit ce qui concernait ces *jours de Purim*, et cela fut écrit dans le livre.

**10** Le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer. <sup>2</sup> Tous les actes de sa puissance et de sa

- b) 9.27 : *temps fixé*, voir Genèse 17. 21  
c) 9.29 : *insister*, voir 2 Rois 5. 23  
9.29,31 : *confirmer*, voir Ruth 4. 7

force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ? <sup>3</sup> Car Mardochée, le Juif, fut le second <sup>a</sup> après le roi Assuérus, et il

- a) 10.3 : *second*, voir Genèse 1. 8

fut grand parmi les Juifs et agréable à la multitude <sup>b</sup> de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix de toute sa race, *littéralement* : *sa descendance*.

- b) 10.3 : *multitude*, voir Genèse 16. 10  
*la race humaine*, voir Genèse 1. 26

## JOB

**1** Il y avait dans le pays d'Uts <sup>a</sup> un homme dont le nom était Job ; cet homme était parfait, *intègre*, *complet*, à qui rien ne manque, et droit, craignant Dieu et se retirant du mal. <sup>2</sup> Il lui naquit sept fils et trois filles ; <sup>3</sup> il possédait sept mille brebis, et chèvres, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, et cinq cents ânesses ; *il avait* un très grand nombre de serviteurs ; cet homme était plus grand que tous les fils de l'orient <sup>b</sup>.

<sup>4</sup> Ses fils allaient et faisaient un festin, chacun dans sa maison, à son jour ; ils envoyaient appeler leurs trois sœurs pour manger et pour boire avec eux. <sup>5</sup> Quand les jours de festin étaient terminés <sup>c</sup>, Job envoyait vers eux et les sanctifiait : il se levait de bonne heure

- a) 1.1 à 40.17 : *pays d'Uts*, voir Genèse 10. 23 ; Jérémie 25. 20 ; Lamentations 4. 21  
*Job* Ézéchiel 14. 14, 20 ; Jacques 5. 11  
1.1,8 : *parfait*, voir Genèse 6. 9  
*complètement*, voir Exode 11. 1  
*se retirer*, voir Genèse 8. 3  
*se retirer du mal* Job 28. 28 ; Psaume 34. 14 ; 37. 27 ; Proverbes 14. 16 ; Ésaïe 59. 15 ; 2 Timothée 2. 19 ; 1 Pierre 3. 10  
b) 1.3 : *les fils de l'orient*, voir Genèse 29. 1  
c) 1.5 : *terminer*, voir Deutéronome 34. 8  
*purification*, voir 1 Samuel 16. 5  
*quand tu te lèveras*, voir Deutéronome 6. 7

le matin et offrait des holocaustes <sup>d</sup> selon leur nombre à tous, car Job disait : Peut-être mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.

<sup>6</sup> Or, un jour, les fils de Dieu <sup>e</sup> vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan, *signifiant Adversaire*, *littéralement* : *le Satan*, aussi vint au milieu d'eux. <sup>7</sup> L'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et de m'y promener <sup>f</sup>. <sup>8</sup> L'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? <sup>9</sup> Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que Job craint Dieu ? <sup>10</sup> Ne l'as-tu pas, toi, entouré <sup>g</sup> de toutes parts d'une haie de protec-

- d) 1.5 : *holocaustes*, voir Lévitique 1  
1.5,11 : *maudire Dieu*, voir 1 Rois 21. 10, 13  
e) 1.6 : *les fils de Dieu*, voir Genèse 6. 2 ; Job 2. 1  
*devant l'Éternel*, voir 1 Rois 22. 19-22  
1.6-12 : *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1 ; Job 2. 1  
*signifier*, voir Genèse 41. 43  
*adversaires*, voir Exode 23. 22  
f) 1.7 : *se promener*, voir Genèse 3. 8  
g) 1.10 : *entourer*, voir Genèse 19. 4  
*de toutes parts* Psaume 12. 8 ; Ézéchiel 37. 21 ; Marc 1. 45  
*protection*, voir Nombres 14. 9

tion, lui, sa maison, et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains, et tu as fait abonder son avoir sur la terre. <sup>11</sup> Mais étends ta main et touche à tout ce qu'il a : *tu verras s'il ne te maudit pas en face.* <sup>12</sup> L'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel <sup>a</sup>.

<sup>13</sup> Un jour, ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né ; <sup>14</sup> et un messager vint à Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient auprès d'eux, <sup>15</sup> ceux de Sheba <sup>b</sup> sont tombés *sur eux*, les ont pris et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ; j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. <sup>16</sup> Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu <sup>c</sup> est tombé du ciel et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et les a consumés ; j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. <sup>17</sup> Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Les Chaldéens ont formé trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée ; j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. <sup>18</sup> Celui-ci parlait encore, qu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère premier-né, <sup>19</sup> et voici, un grand vent <sup>d</sup> est venu de delà le désert et a donné contre les quatre coins de la maison, elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts ; j'ai échappé, moi seul, pour te l'annoncer. <sup>20</sup> Job se leva, déchira sa

- a) 1.12 : *présence de Dieu*, voir Exode 18. 12
- b) 1.15 : *Sheba*, Job 6. 19  
*annoncer*, voir Genèse 32. 5
- c) 1.16 : *feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17
- d) 1.19 : *vent*, voir Genèse 8. 1

robe, rase sa tête <sup>e</sup>, se jeta à terre et se prosterna. <sup>21</sup> Il dit : Nu <sup>f</sup> je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y retournerai ; l'Éternel a donné, et l'Éternel a pris ; que le nom de l'Éternel soit béni ! <sup>22</sup> En tout cela Job ne pécha pas, et n'attribua <sup>g</sup> rien à Dieu qui soit inconvenable, *ou : ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.*

**2** Or, un jour, les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan <sup>h</sup> aussi vint au milieu d'eux se présenter devant l'Éternel. <sup>2</sup> L'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Satan répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la terre et de m'y promener. <sup>3</sup> L'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, parfait et droit, craignant Dieu, et se retirant du mal ? Et encore il reste ferme <sup>i</sup> dans sa perfection, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans cause. <sup>4</sup> Satan répondit à l'Éternel et dit : Peau pour peau <sup>j</sup>, tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie, *littéralement : âme* ; <sup>5</sup> mais étends ta main et touche à ses os et à sa chair : *tu verras s'il ne te maudit pas en face.* <sup>6</sup> L'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes mains, seulement épargne <sup>k</sup> sa vie. <sup>7</sup> Satan sortit de la présence de l'Éternel ; il frappa Job d'un ulcère malin, depuis la

- e) 1.20 : *rasoir*, voir Lévitique 14. 9  
*se jeter*, voir Genèse 14. 15
- f) 1.21 : *nu*, voir Genèse 2. 25  
*retourner nu* Ecclésiaste 5. 15 ; 1 Timothée 6. 7  
*béni soit l'Éternel*, voir Genèse 9. 26
- g) 1.22 : *attribuer*, voir Deutéronome 32. 3  
*convenable*, voir Exode 8. 26
- h) 2.1-7 : *Satan*, voir Job 1. 6
- i) 2.3,9 : *ferme*, voir Genèse 49. 24  
2.3 : *incitation d'un proche*, voir Deutéronome 13. 6  
Exode 7. 12  
*sans cause*, voir 1 Samuel 19. 5
- j) 2.4 : *la peau*, voir Genèse 3. 21
- k) 2.6 : *épargner*, voir Deutéronome 7. 16

plante de ses pieds <sup>a</sup> jusqu'au sommet de sa tête. <sup>8</sup> Il prit un tesson <sup>b</sup>, *débris de verre ou de poterie*, pour s'en gratter, et il était assis dans la cendre. <sup>9</sup> Sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme dans ta perfection ? Maudis Dieu et meurs <sup>c</sup>. <sup>10</sup> Il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées <sup>d</sup> ; nous avons reçu le bien aussi de la part de Dieu, et nous ne recevrons pas le mal ? En tout cela Job ne pécha pas de ses lèvres.

<sup>11</sup> Trois amis de Job apprirent tout ce mal qui lui était arrivé et vinrent chacun de son lieu, Éliphez, le Thémnite <sup>e</sup>, Bildad, le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite ; ils s'entendirent ensemble pour venir le plaindre et le consoler. <sup>12</sup> Ils levèrent les yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas <sup>f</sup> ; ils élevèrent leur voix et pleurèrent, ils déchirèrent chacun sa robe et répandirent de la poussière sur leurs têtes *en la jetant* vers les cieux. <sup>13</sup> Ils s'assirent avec lui <sup>g</sup> à terre sept jours et sept nuits, et nul ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

**3** Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour <sup>h</sup>. <sup>2</sup> Job prit la parole et dit :

- a) 2.7 : *un ulcère*, voir Exode 9. 9  
*malin*, voir Deutéronome 7. 15  
*même terme en Deutéronome 28. 35*  
*tête aux pieds*, voir Lévitique 13. 12
- b) 2.8 : *tesson* Job 41. 21 ; Ésaïe 30. 14 ; 45. 9  
*cendre*, voir Exode 9. 8
- c) 2.9 : *maudire Dieu*, voir 1 Rois 21. 10
- d) 2.10 : *insensé*, voir Deutéronome 32. 6  
*éprouver*, voir Genèse 22. 1  
*pécher de ses lèvres* Psaume 34. 13 ; Jacques 3. 5
- e) 2.11 : *Thémnite*, voir Genèse 36. 11  
*plainte*, voir 1 Samuel 1. 16
- f) 2.12 : *pas reconnu*, voir Genèse 42. 8  
*poussière sur la tête*, voir Josué 7. 6
- g) 2.13 : *visite d'amis* Matthieu 25. 36  
*silence*, voir Nombres 30. 5  
*douleur*, voir Genèse 42. 38
- h) 3.1-19 : *maudire son jour* Job 10. 18 ; Jérémie 20. 14

<sup>3</sup> Périsse le jour auquel je naquis, et la nuit qui dit : Un homme, un héros, un homme vaillant <sup>i</sup> ; a été conçu !

<sup>4</sup> Ce jour-là, qu'il soit ténébres ; que DIEU, *hébreu : Éloah, le Dieu suprême*, ne s'en enquière <sup>j</sup> pas d'en haut et que la lumière ne respandisse pas sur lui !

<sup>5</sup> Que les ténébres et l'ombre de la mort <sup>k</sup> le réclament ; que les nuées demeurent sur lui ; que ce qui assombrit les jours le terrifie !

<sup>6</sup> Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ; qu'elle ne se réjouisse pas parmi les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le nombre des mois !

<sup>7</sup> Voici, que cette nuit-là soit stérile ; que les cris de joie n'y entrent pas !

<sup>8</sup> Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller Léviathan <sup>l</sup> !

<sup>9</sup> Que les étoiles de son crépuscule <sup>m</sup> soient obscurcies ; qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait pas, qu'elle ne voie pas les cils de l'aurore !

<sup>10</sup> Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du sein qui m'a porté et n'a pas caché la misère <sup>n</sup> de devant mes yeux.

<sup>11</sup> Pourquoi ne suis-je pas mort dès la matrice <sup>o</sup>, n'ai-je pas expiré quand je sortis du ventre ?

<sup>12</sup> Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré, et pourquoi les mamelles, pour les têter ?

<sup>13</sup> Car maintenant je serais couché et je serais tranquille, je dormirais : alors j'aurais du repos,

- i) 3.3 : *les vaillants hommes, comme* Genèse 6. 4
- j) 3.4 : *s'enquérir*, voir Genèse 43. 7
- k) 3.5 : *ombre de la mort* Job 12. 22 ; 38. 17 ;  
Psaumes 23. 4 ; 44. 19 ; Ésaïe 9. 2 ; Amos 5. 8 ;  
Luc 1. 79
- l) 3.8 : *léviathan* Job 40. 20 ; Psaumes 74. 14 ;  
104. 26 ; Ésaïe 27. 1
- m) 3.9 : *crépuscule*, voir 1 Samuel 30. 17
- n) 3.10 : *misère*, voir Genèse 45. 11
- o) 3.11 : *la matrice*, voir Genèse 20. 18



<sup>14</sup> Avec les rois et les conseillers de la terre qui se bâtissent des solitudes <sup>a</sup>, ou : *qui rebâtissent des édifices ruinés*.

<sup>15</sup> Ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons ;

<sup>16</sup> Ou, comme un avorton caché <sup>b</sup>, je n'aurais pas été, – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.

<sup>17</sup> Là, les méchants ont cessé leur tumulte <sup>c</sup>, là ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos ;

<sup>18</sup> Les prisonniers demeurent ensemble tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'exacteur ;

<sup>19</sup> Là sont le petit et le grand, et le serviteur libéré de son maître.

<sup>20</sup> Pourquoi la lumière est-elle donnée au misérable, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,

<sup>21</sup> À ceux qui attendent la mort <sup>d</sup>, et elle n'est pas là, – qui la cherchent plus que des trésors cachés,

<sup>22</sup> Qui se réjouissent jusqu'aux transports et sont dans l'allégresse, parce qu'ils ont trouvé le sépulcre,

<sup>23</sup> À l'homme de qui le chemin est caché et que DIEU a enfermé <sup>e</sup> de toutes parts ?

<sup>24</sup> Car mon gémissment vient avant mon pain, et mes rugissements débordent comme des eaux.

<sup>25</sup> Car j'ai eu une crainte, et elle est venue sur moi, ce que j'appréhendais m'est arrivé <sup>f</sup>.

<sup>26</sup> Je n'étais pas en sécurité, je n'étais pas tranquille ni en repos, et le trouble est venu.

- a) 3.14 : *solitude*, voir Deutéronome 32. 10 *solitude des rois* Ésaïe 14. 9 ; Ézéchiel 32. 18 *édifice*, voir Esdras 5. 4  
b) 3.16 : *avorter*, voir Genèse 31. 38  
c) 3.17 : *fil du tumulte*, voir Nombres 24. 17 *épuiser*, voir Genèse 21. 15  
d) 3.21-22 : *la mort demandée*, voir Nombres 11. 15  
e) 3.23 : *enfermer*, voir Genèse 39. 20  
f) 3.25 : *appréhension* Proverbes 10.24 ; Ézéchiel 11. 8

**4** Éliphas, le Thémnite, répondit et dit :

<sup>2</sup> Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?

<sup>3</sup> Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu as fortifié les mains languissantes ;

<sup>4</sup> Tes paroles ont tenu droit celui qui chancelait <sup>g</sup>, et tu as affermi les genoux qui ploiaient ;

<sup>5</sup> Mais maintenant le *malheur* est venu sur toi, et tu es irrité ; il t'atteint, et tu es troublé.

<sup>6</sup> Ta crainte de Dieu <sup>h</sup> n'est-elle pas ta confiance, et la perfection de tes voies, ton espérance ?

<sup>7</sup> Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant innocent <sup>i</sup> ? Et où les hommes droits ont-ils été détruits ?

<sup>8</sup> Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité <sup>j</sup>, ou : *la vanité, le mal conçu intérieurement*, et qui sèment la misère, la moissonnent.

<sup>9</sup> Ils périssent par le souffle de DIEU, et sont consumés par le souffle de ses narines <sup>k</sup>.

<sup>10</sup> Le rugissement du lion <sup>l</sup>, la voix du lion rugissant *sont étouffés* et les dents des jeunes lions sont brisées ;

<sup>11</sup> Le fort lion périt faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.

<sup>12</sup> Une parole vint à moi secrètement <sup>m</sup>, et mon oreille en saisit le léger chuchotement,

- g) 4.4 : *chanceler*, voir 1 Samuel 2. 4  
h) 4.6 : *crainte de Dieu*, voir Genèse 20. 11 *espérance*, voir Ruth 1. 12  
i) 4.7 : *innocence*, voir Genèse 20. 5  
j) 4.8 : *iniquité*, voir Genèse 4. 13 ; Job 34. 8 *iniquité*, comme Psaumes 7. 14 ; 10. 7 ; 55. 3 ; 66. 18 ; 90. 10 ; Ésaïe 59. 4 *semences et moisson*, voir Genèse 8. 22  
k) 4.9 : *souffle de tes narines*, voir Exode 15. 8  
l) 4.10 : *rugissant*, comme Osée 5. 14  
m) 4.12 : *secrètement*, voir Josué 2. 1

<sup>13</sup> Au milieu des pensées <sup>a</sup> que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,

<sup>14</sup> La frayeur <sup>b</sup> vint sur moi, et le frisson, et elle fit trembler la multitude de mes os ;

<sup>15</sup> Un esprit passa devant moi : les cheveux de ma chair se dressèrent.

<sup>16</sup> Il se tint là ; je ne reconnus pas son apparence <sup>c</sup> : une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :

<sup>17</sup> Un mortel <sup>d</sup>, hébreu : *Énosh*, sera-t-il plus juste que DIEU, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?

<sup>18</sup> Voici, il ne se fie pas <sup>e</sup> à ses serviteurs, et ses anges il les charge de folie ;

<sup>19</sup> Combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile dont le fondement <sup>f</sup> est dans la poussière, qui sont écrasés comme la teigne !

<sup>20</sup> Du matin au soir, ils sont frappés ; ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention <sup>g</sup>.

<sup>21</sup> Leurs cordes <sup>h</sup>, qui retiennent une tente, ne leur sont-elles pas arrachées ? Ils meurent, et sans sagesse.

**5** Crie donc ! Y a-t-il quelqu'un qui te réponde ? Vers lequel des saints te tourneras-tu ?

<sup>2</sup> Car le chagrin fait mourir le sot, et la jalousie <sup>i</sup>, ou : *la colère*, tue le simple.

- a) 4.13 : *les pensées*, voir Genèse 6. 5 *profond sommeil*, voir Genèse 2. 21  
b) 4.14 : *la peur*, voir Genèse 3. 10 *frisson* Job 21. 6 ; Psaumes 55. 5 ; 119. 120 ; Ésaïe 60. 5 ; Jérémie 2. 12 ; Jacques 2. 19  
c) 4.16 : *l'apparence*, voir Exode 24. 17  
d) 4.17 : *homme, mortel*, voir Genèse 4. 26 ; Job 10. 4 *plus juste*, voir Genèse 38. 26  
e) 4.18 : *se fier*, voir Nombres 14. 11  
f) 4.19 : *fondement*, voir Deutéronome 32. 22 *teigne*, voir Lévitique 13. 30  
g) 4.20 : *attention*, voir 1 Samuel 4. 20  
h) 4.21 : *corde*, voir Josué 2. 15 ; *comparer* Ésaïe 33. 20  
i) 5.2 : *jalousie*, voir Genèse 30. 1

<sup>3</sup> J'ai vu le sot s'enraciner <sup>j</sup>, et soudain j'ai maudit sa demeure ;

<sup>4</sup> Ses fils sont loin de la sûreté, et sont écrasés dans la porte, et il n'y a personne pour délivrer <sup>k</sup> ;

<sup>5</sup> Sa moisson, l'affamé la mange, jusque parmi les épines il la prend ; et le piège guette <sup>l</sup> son bien.

<sup>6</sup> Car l'affliction ne sort pas de la poussière, et la misère ne germe pas du sol ;

<sup>7</sup> Car l'homme, Adam, est né pour la misère <sup>m</sup>, comme les étincelles, *littéralement : les fils de la flamme*, volent en haut.

<sup>8</sup> Mais moi je rechercherai Dieu <sup>nl</sup>, et devant Dieu je placerai ma cause, –

<sup>9</sup> Qui fait de grandes choses <sup>o</sup> qu'on ne peut sonder, des merveilles à ne pouvoir les compter ;

<sup>10</sup> Qui donne la pluie sur la face de la terre, et envoie des eaux sur la face des campagnes,

<sup>11</sup> Plaçant en haut ceux qui sont abaisés ; ceux qui sont en deuil sont élevés au bonheur <sup>p</sup>.

<sup>12</sup> Il dissipe <sup>q</sup> les projets des hommes rusés, et leurs mains n'accomplissent pas leurs conseils.

<sup>13</sup> Il prend les sages, ou : *habiles*, dans leur ruse <sup>r</sup>, et le conseil des astucieux

- j) 5.3 : *racine*, voir Deutéronome 29. 18 *soudain*, voir Nombres 12. 4  
k) 5.4 : *personne ne sauve*, voir Deutéronome 28. 29  
l) 5.5 : *guetter*, voir Juges 16. 2  
m) 5.7 : *misère*, voir Genèse 45. 11  
*étincelle* Job 41. 10 ; Ésaïe 1. 31 ; 50. 11 ; Ézéchiel 1. 7 ; Nahum 2. 3 ; Zacharie 9. 16  
n) 5.8 : *chercher l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29  
o) 5.9 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32 *merveilles*, voir Exode 3. 20 *compter*, voir Genèse 13. 16 ; Job 9. 10  
p) 5.11 : *bonheur*, voir Genèse 30. 13 ; Ésaïe 61. 3  
q) 5.12-13 : *dissiper*, voir Néhémie 4. 15 *projet*, voir Esdras 7. 9 *pensées humaines*, voir Genèse 11. 4  
r) 5.13 : *ruse*, voir Genèse 3. 1 *sages dans leur ruse* 1 Corinthiens 3. 19 *astucieusement*, voir Juges 9. 31 *sagesse*, voir Exode 28. 3

est précipité<sup>a</sup>, ou : renversé :

<sup>14</sup> De jour, ils rencontrent les ténèbres, et en plein midi ils marchent à tâtons<sup>b</sup>, comme de nuit.

<sup>15</sup> Il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main du fort ;

<sup>16</sup> Il arrive au chétif<sup>c</sup> ce qu'il espère, et l'iniquité a la bouche fermée.

<sup>17</sup> Voici, bienheureux l'homme, que DIEU reprend ! Ne méprise<sup>d</sup> donc pas le châtement du Tout-puissant.

<sup>18</sup> Car c'est lui qui fait la plaie et qui la bande<sup>e</sup> ; il frappe, et ses mains guérissent.

<sup>19</sup> En six détresses il te délivrera, et, dans sept, le mal ne t'atteindra pas<sup>f</sup>.

<sup>20</sup> Dans la famine il te délivrera de la mort, et, dans la guerre, de la puissance de l'épée.

<sup>21</sup> Tu seras à couvert du fouet de la langue<sup>g</sup>, et tu ne craindras pas le désastre quand il viendra.

<sup>22</sup> Tu te riras du désastre et de la faim, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre ;

<sup>23</sup> Car tu auras une alliance avec les pierres des champs, et les bêtes des champs seront en paix avec toi<sup>h</sup>.

<sup>24</sup> Tu sauras que ta tente est prospère, tu visiteras ta demeure, ou : tes parcs, et tu n'y trouveras rien de manque,

<sup>25</sup> Tu sauras que ta postérité est nom-

- a) 5.13 : *sagesse anéantie* Ésaïe 29. 14 ; 44. 25 ; Matthieu 11. 25 ; Romains 1. 22 ; 1 Corinthiens 1. 19 ; 2. 8 ; Jacques 3. 15  
 b) 5.14 : *tâtonner*, voir Deutéronome 28. 29  
 c) 5.16 : *chétif*, voir Genèse 30. 42 *bouche fermée* Psaume 33. 19 ; Matthieu 22. 12  
 d) 5.17 : *mépris*, voir Genèse 16. 4 *châtiment*, voir Genèse 4. 13 *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1  
 e) 5.18 : *bander* Psaume 147. 3 ; Ésaïe 1. 6 ; 3. 7 ; 29. 10 ; 30. 26 ; Jérémie 30. 13 ; Ézéchiël 34. 4 ; Osée 6. 1 ; Luc 10. 34 ; Jean 11. 44  
 f) 5.19 : *atteindre*, voir Genèse 44. 4  
 g) 5.21 : *fouet*, voir Josué 23. 13  
 h) 5.23 : *l'alliance avec tout être vivant*, voir Genèse 9. 9

breuse, et tes rejets<sup>i</sup>, comme l'herbe de la terre.

<sup>26</sup> Tu entreras au sépulcre en bonne vieillesse<sup>j</sup>, comme on enlève le tas de gerbes en sa saison.

<sup>27</sup> Voici, nous avons examiné<sup>k</sup> cela ; il en est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-même.

**6** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> Oh ! si mon chagrin<sup>l</sup> était bien pesé, et si on mettait toute, *littéralement* : ensemble, ma calamité dans la balance !

<sup>3</sup> Car maintenant elle pèserait plus que le sable des mers ; c'est pourquoi mes paroles sont outrées ;

<sup>4</sup> Car les flèches<sup>m</sup> du Tout-puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit ; les frayeurs de DIEU se rangent en bataille contre moi.

<sup>5</sup> L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe ? Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage ?

<sup>6</sup> Ce qui est insipide, le mange-t-on sans sel<sup>n</sup> ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?

<sup>7</sup> Ce que mon âme refusait de toucher est devenu comme ma dégoûtante<sup>o</sup> nourriture.

<sup>8</sup> Oh ! si ma demande s'accomplissait, et si DIEU m'accordait mon désir<sup>p</sup>,

<sup>9</sup> S'il plaisait à DIEU de m'écraser<sup>q</sup>, de lâcher sa main et de me retrancher !

- i) 5.25 : *rejeton* Ésaïe 11. 1 ; 53. 2 ; 60. 21 ; Daniel 11. 7 ; Osée 14. 6  
 j) 5.26 : *vieillesse*, voir Genèse 15. 15  
 k) 5.27 : *examiner*, voir Deutéronome 1. 22  
 l) 6.2 : *chagrin*, voir Genèse 45. 5 *peser*, voir Genèse 12. 10  
 m) 6.4 : *flèches*, voir Nombres 24. 8 *venin*, voir Exode 8. 21  
 n) 6.6 : *le sel*, voir Genèse 19. 26 *œuf*, voir Deutéronome 22. 6  
 o) 6.7 : *dégoût*, voir Exode 7. 18  
 p) 6.8 : *désirable*, voir Genèse 3. 6, 16  
 q) 6.9 : *écraser*, voir Exode 15. 6 *la mort demandée*, voir Nombres 11. 15

<sup>10</sup> Alors il y aurait encore pour moi une consolation, et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je n'ai pas renié<sup>a</sup> les paroles du Saint.

<sup>11</sup> Quelle est ma force pour que j'attende, et quelle est ma fin pour que je patiente<sup>b</sup> ?

<sup>12</sup> Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair<sup>c</sup> est-elle d'airain ?

<sup>13</sup> N'est-ce pas qu'il n'y a pas de secours en moi, et que toute capacité est chassée loin de moi ?

<sup>14</sup> À celui qui est défaillant<sup>d</sup> est due la miséricorde de la part de son ami, sinon il abandonnera la crainte du Tout-puissant.

<sup>15</sup> Mes frères m'ont trahi<sup>e</sup> comme un torrent, comme le lit des torrents qui passent,

<sup>16</sup> Qui sont troubles à cause des glaces<sup>f</sup>, dans lesquels la neige se cache ;

<sup>17</sup> Au temps où ils se resserrent<sup>g</sup>, ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu :

<sup>18</sup> Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.

- a) 6.10 : *renier*, voir Josué 24. 27 *le Saint d'Israël*, voir 2 Rois 19. 22  
 b) 6.11 : *patience* Job 21. 4 ; Ecclésiaste 7. 8 ; Ésaïe 7. 13 ; Matthieu 18. 26 ; Luc 8. 15 ; 18. 7 ; 21. 19 ; Romains 2. 4 ; 5. 3 ; 12. 12 ; 1 Corinthiens 13. 4 ; Hébreux 6. 12 ; Jacques 5. 7 ; 2 Pierre 3. 9 ; Apocalypse 1. 9 ; 13. 10 ; 14. 12  
 c) 6.12 : *la chair*, voir Genèse 2. 21  
 d) 6.14 : *défaillant*, voir Lévitique 26. 16 *miséricordieux*, voir Exode 22. 27 *aide de Job* Job 29. 12 ; 31. 16 ; Psaume 72. 12 *abandonner Dieu* Proverbes 30. 9  
 e) 6.15 : *trahir*, voir 2 Rois 9. 23  
 f) 6.16 : *la glace* Job 37. 10 ; 38. 29 ; Psaume 147. 17  
 g) 6.17 : *serrer*, voir Exode 16. 23 *tarir*, voir Deutéronome 21. 4 *chaleur*, voir Genèse 18. 1 *disparaître*, voir Lévitique 26. 6

<sup>19</sup> Les caravanes de Théma<sup>h</sup> les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux ;

<sup>20</sup> Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là, et ont été confondus.

<sup>21</sup> De même maintenant vous n'êtes rien ; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.

<sup>22</sup> Ai-je dit : Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,

<sup>23</sup> Délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles<sup>i</sup> ?

<sup>24</sup> Enseignez-moi, et je me tairai ; faites-moi comprendre en quoi je me trompe.

<sup>25</sup> Combien sont puissantes les paroles justes<sup>j</sup> ! Mais la censure de votre part que reprend-elle ?

<sup>26</sup> Songez-vous à censurer des discours<sup>k</sup> ? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.

<sup>27</sup> Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez une fosse pour votre ami.

<sup>28</sup> Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ; vous mentirais-je donc en face ?

<sup>29</sup> Revenez, je vous prie ; qu'il n'y ait pas d'injustice<sup>l</sup> ; oui, revenez encore : ma justice sera là.

<sup>30</sup> Y a-t-il de l'iniquité en ma langue ? Mon palais<sup>m</sup> ne discernerait-il pas la méchanceté ?

- h) 6.19 : *Théma*, voir Genèse 25. 15 *voyage*, voir Genèse 24. 21 *Sheba*, voir Job 1. 15  
 i) 6.23 : *terrible*, voir Genèse 28. 17  
 j) 6.25-26 : *bonnes paroles*, voir Josué 21. 45 *censurer* Luc 9. 55 ; Hébreux 8. 8 ; Jude 9  
 k) 6.26 : *discours*, voir Nombres 23. 7  
 l) 6.29 : *injustice*, voir Lévitique 19. 15  
 m) 6.30 : *palais(bouche)* Job 12. 11 ; 29. 10 ; Proverbes 5. 3 ; 8. 7 ; Cantique 2. 3 *discerner*, voir Lévitique 10. 10

**7** L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur<sup>a</sup> sur la terre ? Ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire ?

<sup>2</sup> Comme l'esclave soupire après l'ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,

<sup>3</sup> Ainsi j'ai eu pour partage des mois de déception<sup>b</sup>, et des nuits de misère me sont assignées.

<sup>4</sup> Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ? Je suis excédé<sup>c</sup> d'agitations jusqu'au point du jour.

<sup>5</sup> Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.

<sup>6</sup> Mes jours s'en vont plus vite<sup>d</sup> qu'une navette, et finissent sans espérance.

<sup>7</sup> Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle<sup>e</sup> : mon œil ne reverra pas le bien ;

<sup>8</sup> L'œil qui me regarde ne me reverra plus ; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.

<sup>9</sup> La nuée disparaît<sup>f</sup> et s'en va ; ainsi celui qui descend au shéol n'en remonte pas,

<sup>10</sup> Il ne revient plus dans sa maison, et son lieu ne le reconnaît plus.

<sup>11</sup> Aussi je ne retiendrai pas ma bouche ; je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amer-

- a) 7.1-2 : labeur, voir Genèse 31. 42  
7.1 : mercenaire, voir Deutéronome 15. 18  
b) 7.3 : déception Job 15. 31 ; 30. 26 ; 41. 1 ; Ésaïe 59. 9 ; Jérémie 8. 15 ; 10. 15 ; Colossiens 2. 8 assigner, voir Genèse 4. 25  
c) 7.4 : excès, voir 1 Samuel 20. 41  
qui donnera le soir, voir Deutéronome 28. 67  
point du jour Psaume 63. 1 ; Daniel 6. 19 ; Matthieu 20. 1 ; Luc 21. 38 ; Jean 8. 2 ; Actes 5. 21  
d) 7.6 : vite, voir Genèse 18. 6  
e) 7.7 : le souffle, voir Genèse 2. 7 ; Jacques 4. 14  
f) 7.9 : disparaître, voir Lévitique 26. 6  
7.9-10 : le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 ; revenir de la mort, voir 2 Samuel 12. 23

tume de mon âme.

<sup>12</sup> Suis-je une mer, suis-je un monstre marin<sup>g</sup>, que tu établisses des gardes autour de moi ?

<sup>13</sup> Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche allégera ma détresse,

<sup>14</sup> Alors tu m'effrayes par des songes, tu me terrifies par des visions,

<sup>15</sup> Et mon âme choisit la suffocation, – plutôt la mort que mes os :

<sup>16</sup> J'en suis dégoûté<sup>h</sup> ; je ne vivrai pas à toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité, souffle, vapeur.

<sup>17</sup> Qu'est-ce que l'homme<sup>i</sup> que tu fasses grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,

<sup>18</sup> Que tu le visites<sup>j</sup> chaque matin, que tu l'éprouves à tout moment ?

<sup>19</sup> Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive<sup>k</sup> ?

<sup>20</sup> J'ai péché ; – que t'ai-je fait ? Toi qui observes<sup>l</sup> l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même ?

<sup>21</sup> Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression<sup>m</sup>, péché audacieux, rébellion contre Dieu, et ne fais-tu pas passer mon iniquité ? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, tu me chercheras, et je ne serai plus.

- g) 7.12 : monstre, voir Deutéronome 32. 33 garder, voir Genèse 2. 15  
h) 7.16 : dégoût, voir Exode 7. 18 souffle, vanité, voir Genèse 4. 2 ; comme Psaume 144. 4  
i) 7.17 : qu'est-ce que l'homme Job 15. 14 ; Psaume 8. 4 ; 144. 3 ; Ésaïe 2. 22 ; Hébreux 2. 8  
j) 7.18 : l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1  
k) 7.19 : temps d'avalier, voir Nombres 4. 20 ; Job 9. 18  
l) 7.20 : observer, voir Exode 31. 16  
m) 7.21 : pécher contre Dieu, voir Genèse 39. 9 transgression, voir Genèse 50. 17 ; Psaume 25. 7 audacieux Ésaïe 33. 19 ; Daniel 8. 23 ; 2 Pierre 2. 11

**8** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :

<sup>2</sup> Jusqu'à quand diras-tu ces choses, et les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux<sup>a</sup> ?

<sup>3</sup> Est-ce que Dieu<sup>El</sup> pervertit<sup>b</sup> le droit ? Le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice ?

<sup>4</sup> Si tes fils ont péché contre lui, il les a aussi livrés en la main de leur transgression, péché audacieux, rébellion.

<sup>5</sup> Si tu recherches Dieu et que tu supplies le Tout-puissant,

<sup>6</sup> Si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice ;

<sup>7</sup> Ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande<sup>c</sup>.

<sup>8</sup> Car interroge<sup>d</sup>, je te prie, la génération précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères ;

<sup>9</sup> Car nous sommes d'hier<sup>e</sup> et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.

<sup>10</sup> Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

<sup>11</sup> Le papyrus<sup>f</sup> s'élève-t-il où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?

<sup>12</sup> Encore dans sa verdure, sans qu'on l'ait arraché, avant toute herbe il sèche.

<sup>13</sup> Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient<sup>g</sup> Dieu<sup>El</sup> ; et l'attente de l'impie périra ;

- a) 8.2 : impétueux, voir 1 Rois 19. 11  
b) 8.3 : pervertir, voir Exode 23. 8  
c) 8.7 : fin de Job Job 42. 10 ; Jacques 5. 11  
d) 8.8 : interroger, voir Genèse 24. 47 interroge ton père, voir Deutéronome 32. 7 précéder, voir Lévitique 9. 15  
e) 8.9 : jour d'hier, voir Genèse 31. 2  
f) 8.11 : papyrus Ésaïe 18. 2 roseaux, voir Genèse 41. 2  
g) 8.13 : oublier Dieu Psaume 9. 17 impiété, voir Josué 7. 15

<sup>14</sup> Son assurance<sup>h</sup> sera retranchée, et sa confiance sera une toile, littérature : maison, d'araignée :

<sup>15</sup> Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, et elle ne restera pas debout.

<sup>16</sup> Il est verdoyant devant le soleil, et son rameau s'étend sur son jardin ;

<sup>17</sup> Ses racines s'entrelacent dans un tas de rocaïlle, ou : une fontaine, il voit la demeure des pierres ;

<sup>18</sup> S'il l'ôte de sa place, celle-ci le désavouera : Je ne t'ai pas vu !

<sup>19</sup> Telles sont les délices de ses voies ; de la poussière, d'autres germeront.

<sup>20</sup> Voici, Dieu<sup>El</sup> ne méprisera pas l'homme parfait et ne soutiendra pas les mains des méchants :

<sup>21</sup> Tandis, ou : Jusqu'à ce, qu'il remplira ta bouche de rire<sup>i</sup> et tes lèvres de chants de joie,

<sup>22</sup> Ceux qui te haïssent seront revêtus de honte et la tente des méchants ne sera plus.

**9** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant Dieu<sup>El</sup> ?

<sup>3</sup> S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui répondra pas sur un point entre mille.

<sup>4</sup> Il est sage de cœur<sup>j</sup> et puissant en force : qui s'est endurci contre lui et a prospéré ?

<sup>5</sup> Il transporte<sup>k</sup> les montagnes, et elles ne savent pas qu'il, ou : quand il, les ren-

- h) 8.14 : assurer, voir Genèse 23. 18 assurance Job 40. 18 ; Psaume 16. 9 ; Proverbes 28. 1 ; Ésaïe 14. 30 ; 2 Corinthiens 9. 4 ; 11. 17 ; 1 Thessaloniciens 1. 5 ; Hébreux 3. 14 ; 6. 11 ; 10. 22 ; 11. 1 ; 1 Jean 2. 28 ; 4. 17 araignée Ésaïe 59. 5  
i) 8.21 : rire, voir Genèse 17. 17-19  
j) 9.4 : sage de cœur, voir Exode 28. 3 endurcir son cœur, voir Exode 4. 21  
k) 9.5 : transporter, voir Genèse 12. 8

verse dans sa colère ;

<sup>6</sup> Il remue la terre de sa place et ses colonnes<sup>a</sup> tremblent ;

<sup>7</sup> Il parle au soleil<sup>b</sup>, et *le soleil* ne se lève pas ; sur les étoiles il met son sceau ;

<sup>8</sup> Seul il étend les cieux<sup>c</sup> et marche sur les hauteurs, *ou : l'étendue*, de la mer ;

<sup>9</sup> Il fait la grande Ourse, Orion, les Pléiades<sup>d</sup> et les chambres du midi ;

<sup>10</sup> Il fait de grandes choses qu'on ne saurait sonder, et des merveilles à ne pouvoir les compter<sup>e</sup>.

<sup>11</sup> Voici, il passe près de moi, et je ne le vois pas ; il passe à côté *de moi*, et je ne l'aperçois pas.

<sup>12</sup> Voici, il ravit<sup>f</sup> ; qui l'en détournera ? Qui lui dira : Que fais-tu ?

<sup>13</sup> DIEU ne retire pas sa colère ; sous lui fléchissent les orgueilleux qui prêtent secours, *ceux qui secourent Rahab*<sup>g</sup>.

<sup>14</sup> Combien moins lui répondrais-je, moi, et choisirais-je mes paroles avec lui !

<sup>15</sup> Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.

<sup>16</sup> Si je criais, et qu'il me réponde, je ne croirais pas<sup>h</sup> qu'il ait prêté l'oreille à ma voix, –

<sup>17</sup> Lui qui m'écrase dans une tempête<sup>i</sup>, et qui multiplie mes blessures

a) 9.6 : colonne, voir Lévitique 26. 30

b) 9.7,9 : les luminaires, voir Genèse 1. 14

9.7 : parler au soleil, voir Josué 10. 12

c) 9.8 : il étend les cieux, voir Genèse 1. 8 ; Psaume

104. 2 ; Ésaïe 40. 22 ; 51. 13 ; Jérémie 10. 12

d) 9.9 : Pléiades Job 38. 31 ; Psaume 147. 4 ; Amos 5. 8

e) 9.10 : merveilles, voir Exode 3. 20

compter, voir Genèse 13. 16

f) 9.12 : que fais-tu Job 33. 13 ; Ecclésiaste 8. 4 ;

Ésaïe 45. 9 ; 46. 10 ; Daniel 4. 35 ; Romains 9. 20

g) 9.13 : Rahab Job 26. 12 ; Psaumes 87. 4 ; 89.

10 ; Ésaïe 30. 7 ; 51. 9

h) 9.16 : incrédulité, voir Genèse 45. 26

i) 9.17 : tempête Psaume 107. 25 ; Ésaïe 25. 4 ;

Jérémie 23. 19 ; Ézéchiel 1. 4 ; Jonas 1. 4 ;

Actes 27. 18 ; Hébreux 12. 18 ; 2 Pierre 2. 17

sans cause.

<sup>18</sup> Il ne me permet pas de reprendre haleine<sup>j</sup> ; car il me rassasie d'amertumes.

<sup>19</sup> S'agit-il de force, voici, il est fort ; s'agit-il de jugement : Qui m'assignera ?

<sup>20</sup> Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait<sup>k</sup> ; si j'étais parfait, il me montrerait pervers.

<sup>21</sup> Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.

<sup>22</sup> Tout revient au même<sup>l</sup> ; c'est pour-quoi j'ai dit : Il consume le parfait et le méchant.

<sup>23</sup> Si le fléau<sup>m</sup> donne subitement la mort, il se rit de l'épreuve de l'innocent.

<sup>24</sup> La terre est livrée en la main du méchant<sup>n</sup> : il couvre la face de ses juges, *c'est-à-dire de la terre*. S'il n'en est pas ainsi, qui est-ce donc ?

<sup>25</sup> Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon ;

<sup>26</sup> Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle<sup>o</sup> qui fond sur sa proie.

<sup>27</sup> Si je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai<sup>p</sup> à mon visage *morne* et je serai joyeux,

<sup>28</sup> Je suis épouvanté de tous mes tourments<sup>q</sup> ; je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.

<sup>29</sup> Soit, je suis méchant : pourquoi me fatiguai-je ainsi en vain ?

j) 9.18 : haleine, voir Job 7. 19 ; 19. 17 ; Ésaïe 30. 28

k) 9.20 : condamner, voir Exode 22. 9

pervers, voir Nombres 22. 32

l) 9.22 : tout revient au même Ecclésiaste 3. 19

m) 9.23 : fléau, voir Exode 10. 14

n) 9.24 : plongé dans le mal, voir Exode 32. 22

o) 9.26 : l'aigle, voir Exode 19. 4

p) 9.27 : renoncer, voir 1 Samuel 27. 1

joyeux, voir Deutéronome 16. 15

q) 9.28 : tourment, voir Judges 14. 17

<sup>30</sup> Si je me lave avec de l'eau de neige, et que je nettoie<sup>a</sup> mes mains dans la pureté, *ou : avec du savon*,

<sup>31</sup> Alors tu me plongeras dans un fossé<sup>b</sup>, et mes vêtements m'auront en horreur.

<sup>32</sup> Car il n'est pas homme, comme moi, pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.

<sup>33</sup> Il n'y a pas entre nous un arbitre<sup>c</sup>, *ou : médiateur*, qui mettrait sa main sur nous deux.

<sup>34</sup> Qu'il retire son bâton de dessus moi et que sa terreur ne me trouble pas ;

<sup>35</sup> Alors je parlerai et je ne le craindrai pas ; mais il n'en est pas ainsi de moi.

**10** Mon âme est dégoûtée<sup>d</sup> de ma vie ; je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme,

<sup>2</sup> Je dirai à DIEU : Ne me condamne pas ; fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec moi.

<sup>3</sup> Prends-tu plaisir à opprimer, que tu méprises le travail de tes mains, et que tu fasses briller<sup>e</sup> ta lumière sur le conseil des méchants ?

<sup>4</sup> As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit l'homme mortel<sup>f</sup> ?

<sup>5</sup> Tes jours sont-ils comme les jours d'un mortel, ou tes années, comme les jours de l'homme,

<sup>6</sup> Que tu recherches mon iniquité et que tu scrutes mon péché ;

<sup>7</sup> Puisque tu sais que je ne suis pas un méchant, et que nul ne délivre de

a) 9.30 : nettoyer, voir 2 Rois 21. 13

b) 9.31 : fossé, voir 1 Rois 18. 32

c) 9.33 : intercédez, voir Genèse 23. 8

médiateur, voir Exode 20. 18-21

d) 10.1 : dégoût, voir Exode 7. 18

e) 10.3 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2 ; Matthieu

5. 45

f) 10.4 : homme, mortel, voir Genèse 4. 26

l'apparence des hommes, voir 1 Samuel 16. 7

ta main<sup>g</sup> ?

<sup>8</sup> Tes mains m'ont formé<sup>h</sup> et m'ont façonné tout à l'entour en un tout, et tu m'engloutis !

<sup>9</sup> Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile, et que tu me feras retourner à la poussière<sup>i</sup>.

<sup>10</sup> Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et fait cailler comme du fromage ?

<sup>11</sup> Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs<sup>j</sup> ;

<sup>12</sup> Tu m'as donné la vie, tu as usé de bonté envers moi, et tes soins<sup>k</sup> ont gardé mon esprit ;

<sup>13</sup> Tu cachais ces choses dans ton cœur : je sais que cela était par-devers toi.

<sup>14</sup> Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et tu ne me tiendras pas pour innocent de mon iniquité.

<sup>15</sup> Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai marché justement<sup>l</sup>, je ne lèverai pas ma tête, rassasié que je suis de mépris et voyant ma misère.

<sup>16</sup> Et elle augmente : tu me fais la chasse comme un lion, et en moi tu répètes tes merveilles ;

<sup>17</sup> Tu renouvelles<sup>m</sup> tes témoins contre moi, et tu multiplies ton indignation contre moi. Une succession *de maux* et un temps de misère sont avec moi.

<sup>18</sup> Pourquoi m'as-tu fait sortir du sein

g) 10.7 : personne ne sauve, voir Deutéronome 28. 29

h) 10.8-9 : former, voir Genèse 2. 7

i) 10.9 : retourner à la poussière, voir Genèse 3. 19

j) 10.11 : tisserand, voir Exode 28. 32 ; comparer

Psaume 139. 13

nerfs Job 40. 12 ; Ézéchiel 37. 6

k) 10.12 : soins, voir Genèse 40. 4

l) 10.15 : justement Psaume 9. 4 ; Ésaïe 49. 24 ;

Jérémie 11. 20 ; 21. 12 ; Luc 7. 43 ; 20. 21 ; 23.

41 ; 1 Corinthiens 9. 21 ; 15. 34 ; Colossiens

3. 25 ; 1 Thessaloniens 2. 10 ; 2 Timothée 2.

15 ; Tite 2. 12 ; 1 Pierre 2. 23

rassasié, voir Genèse 25. 8

m) 10.17 : renouveler, voir 1 Samuel 11. 14

succéder, voir Deutéronome 25. 6

de ma mère<sup>a</sup> ? J'aurais expiré, et aucun œil ne m'aurait vu !

<sup>19</sup> J'aurais été comme si je n'avais pas été ; de la matrice, on m'aurait porté au sépulcre !

<sup>20</sup> Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre<sup>b</sup> ? Qu'il cesse *donc*, qu'il se retire de moi, *d'autres lisent* : Cesse *donc*, et retire-toi, et je me remonterai un peu,

<sup>21</sup> Avant que je m'en aille, pour ne plus revenir<sup>c</sup>, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,

<sup>22</sup> Terre sombre comme les ténèbres<sup>d</sup> de l'ombre de la mort, où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

**11** Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :

<sup>2</sup> La multitude des paroles ne recevrait-elle pas de réponse, et un grand parleur serait-il justifié ?

<sup>3</sup> Tes mensonges, *ou* : *contes*, doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu, sans que personne te fasse honte ?

<sup>4</sup> Car tu as dit : Ma doctrine est pure, et je suis sans tache<sup>e</sup> à tes yeux !

<sup>5</sup> Oh ! Qu'il plaise à DIEU de parler et d'ouvrir ses lèvres contre toi,

<sup>6</sup> Et de te raconter les secrets de la sagesse<sup>f</sup>, comment ils sont le double de ce qu'on réalise ! Sache que DIEU laisse dans l'oubli beaucoup de ton iniquité.

<sup>7</sup> Peux-tu, en sondant, découvrir<sup>g</sup> ce qui est en DIEU, ou découvriras-tu par-

- a) 10.18-19 : *maudire son jour*, voir Job 3. 1  
 b) 10.20 : *petit nombre d'années* Job 16. 22 ; Psaume 90. 12  
 c) 10.21 : *revenir de la mort*, voir 2 Samuel 12. 23  
 d) 10.22 : *ténèbres*, voir Genèse 1. 2-5 *confusion*, voir Lévitique 18. 23  
 e) 11.4,15 : *tache*, voir Lévitique 13. 2  
 f) 11.6 : *sage*, voir Genèse 41. 8 *sagesse*, voir Exode 28. 3 *sagesse cachée* 1 Corinthiens 2. 7 ; Colossiens 2. 3 *moins punis*, voir Esdras 9. 13  
 g) 11.7 : *découvrir*, voir Genèse 9. 21

faitement le Tout-puissant ?

<sup>8</sup> Ce sont les hauteurs des cieus, – que feras-tu ? C'est plus profond que le shéol, qu'en sauras-tu ?

<sup>9</sup> Plus longue<sup>h</sup> que la terre est sa mesure, plus large que la mer.

<sup>10</sup> S'il passe, enferme et fait comparaître<sup>i</sup>, *pour le jugement, littéralement* : *rassemble*, qui donc le détournera ?

<sup>11</sup> Car il connaît, lui, les hommes vains, et il voit l'iniquité sans que *l'homme* s'en aperçoive ;

<sup>12</sup> L'homme stupide, *creux, vide*, s'enhardit<sup>j</sup>, quoique l'homme naisse comme le poulain de l'âne sauvage.

<sup>13</sup> Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,

<sup>14</sup> Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main, et que tu ne laisses pas l'injustice demeurer dans tes tentes,

<sup>15</sup> Alors tu lèveras ta face sans tache, tu seras ferme et tu ne craindras pas ;

<sup>16</sup> Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux écoulées ;

<sup>17</sup> *Ta vie* se lèvera plus claire que le plein midi<sup>k</sup> ; si tu étais couvert de ténèbres, tu seras comme le matin ;

<sup>18</sup> Tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir<sup>l</sup> ; tu examineras *tout* et tu dormiras en sûreté ;

<sup>19</sup> Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour te faire peur, et beaucoup rechercheront ta faveur.

<sup>20</sup> Mais les yeux des méchants seront

- h) 11.9 : *long, large, haut*, voir Genèse 6. 15  
 i) 11.10 : *comparaître*, voir Nombres 35. 12  
 j) 11.12 : *hardiment*, voir Genèse 34. 25 *s'enhardir* Actes 13. 46 ; Romains 10. 20 ; 1 Corinthiens 6. 10  
 k) 11.17 : *plein midi*, voir Deutéronome 28. 29 ; Psaume 37. 5  
 l) 11.18-20 : *l'espoir*, voir Genèse 27. 42 11.18-19 : *quand tu te coucheras*, voir Deutéronome 6. 7 *sûreté*, voir Exode 9. 19

consumés, *tout* refuge périra pour eux, et leur espoir sera d'expirer.

**12** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> Vraiment vous êtes les *seuls* hommes, et avec vous mourra la sagesse<sup>a</sup> !

<sup>3</sup> Moi aussi j'ai du sens<sup>b</sup>, *littéralement* : *du cœur*, comme vous, je ne vous suis pas inférieur ; et de qui de telles choses ne sont-elles pas *connues* ?

<sup>4</sup> Je suis un *homme* qui est la risée<sup>c</sup> de ses amis, criant à DIEU, et à qui il répondra ; – le juste parfait est un objet de risée !

<sup>5</sup> Celui qui est prêt à broncher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées<sup>d</sup> de celui qui est à son aise.

<sup>6</sup> Les tentes des dévastateurs<sup>e</sup> prospèrent, et la confiance est pour ceux qui provoquent Dieu<sup>el</sup>, pour celui dans la main duquel DIEU a fait venir *l'abondance*, *ou* : *pour celui qui tient Dieu dans sa main*.

<sup>7</sup> Mais, je te prie, interroge donc les bêtes<sup>f</sup>, et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieus, et ils te l'annonceront ;

<sup>8</sup> Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront<sup>g</sup>.

<sup>9</sup> Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas

- a) 12.2 : *sagesse*, voir Exode 28. 3 *sages...propres yeux*, voir 1 Samuel 15. 17  
 b) 12.3,24 : *sens*, voir Juges 7. 13 *inférieur* Job 13. 2 ; Psaume 8. 5 ; Daniel 2. 39 ; 2 Corinthiens 11. 5 ; 12. 13 ; Éphésiens 4. 9  
 c) 12.4 : *risée* Psaume 44. 13 ; Lamentations 3. 14 ; Ézéchiel 23. 32 ; Osée 7. 16 ; Habakuk 1. 10 *un homme juste*, voir Genèse 6. 9  
 d) 12.5 : *les pensées*, voir Genèse 6. 5  
 e) 12.6 : *dévaler*, voir Nombres 21. 30 *succès des méchants* Job 20. 5 ; 21. 7 ; Psaume 73. 3 ; Jérémie 12. 1-2 ; Habakuk 1. 11  
 f) 12.7-10 : *des êtres vivants*, voir Genèse 1. 20-21 *la création raconte* Job 39 ; Psaumes 19. 1 ; 50. 6 ; 89. 5 ; 97. 6 Matthieu 6. 26 ; Romains 1. 20  
 g) 12.8 : *raconter*, voir Genèse 24. 66

que la main de l'Éternel<sup>h</sup> a fait cela,

<sup>10</sup> Lui, dans la main<sup>i</sup> duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?

<sup>11</sup> L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais<sup>j</sup> goûte les aliments ?

<sup>12</sup> Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.

<sup>13</sup> Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.

<sup>14</sup> Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas ; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas<sup>k</sup>.

<sup>15</sup> Voici, il retient<sup>l</sup> les eaux, et elles tarissent ; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.

<sup>16</sup> Avec lui est la force et la parfaite connaissance ; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.

<sup>17</sup> Il emmène captifs les conseillers, et rend fous<sup>m</sup> les juges ;

<sup>18</sup> Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes<sup>n</sup> leurs reins ;

<sup>19</sup> Il emmène captifs les sacrificateurs, et renverse les puissants ;

<sup>20</sup> Il ôte la parole à ceux dont la parole est sûre, et enlève le discernement<sup>o</sup> aux anciens ;

<sup>21</sup> Il verse le mépris sur les nobles<sup>p</sup>, et relâche la ceinture des forts ;

- h) 12.9 : *la main de l'Éternel*, voir Exode 9. 3  
 i) 12.10 : *dans la main de Dieu*, voir Deutéronome 33. 3 *Dieu des esprits...* voir Nombres 16. 22  
 j) 12.11 : *palais(bouche)*, voir Job 6. 30 *goûter*, voir Exode 16. 31  
 k) 12.14 : *porte fermée*, voir Genèse 7. 16  
 l) 12.15 : *retenir*, voir Genèse 8. 2 *tarir*, voir Deutéronome 21. 4 *bouleverser* Job 28. 5 ; Ésaïe 24. 1 ; Lamentations 1. 20 ; 3. 9 ; Daniel 5. 9 ; Actes 15. 24 ; 17. 6 ; Galates 5. 12 ; 2 Thessaloniciens 2. 2  
 m) 12.17 : *fou*, voir 1 Samuel 21. 14  
 n) 12.18 : *des chaînes*, voir Juges 16. 21  
 o) 12.20 : *discerner*, voir Lévitique 10. 10  
 p) 12.21 : *nobles*, voir Exode 24. 11 ; Psaume 107. 40

<sup>22</sup> Il révèle<sup>a</sup> du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort ;

<sup>23</sup> Il agrandit les nations, et les détruit ; il étend les limites des nations, et les ramène.

<sup>24</sup> Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;

<sup>25</sup> Ils tâtonnent<sup>b</sup> dans les ténèbres où il n'y a pas de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.

**13** Voici, tout cela, mon œil l'a vu<sup>c</sup>, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

<sup>2</sup> Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais ; je ne vous suis pas inférieur<sup>d</sup>.

<sup>3</sup> Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner<sup>e</sup> avec Dieu<sup>El</sup> ;

<sup>4</sup> Mais pour vous, vous êtes des forgers de mensonges, des médecins<sup>f</sup> de néant, vous tous !

<sup>5</sup> Oh ! si seulement vous demeuriez dans le silence<sup>g</sup> ! ce serait votre sagesse.

<sup>6</sup> Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.

<sup>7</sup> Est-ce pour Dieu<sup>El</sup> que vous direz des choses iniques ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?

<sup>8</sup> Ferez-vous acception de sa personne,

a) 12.22 : Dieu qui te révéles, voir Genèse 16. 13 ombre de la mort, voir Job 3. 5

b) 12.25 : tâtonner, voir Deutéronome 28. 29

c) 13.1 : qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22

d) 13.2 : inférieur, voir Job 12. 3

e) 13.3 : raison, voir Lévitique 25. 50 raisonner Job 23. 7 ; 32. 11 ; Ecclésiaste 7. 29 ; Matthieu 16. 7 ; 21. 25 ; Marc 2. 6 ; 8. 16 ; 9. 33 ; Luc 1. 29 ; 24. 15 ; Romains 1. 21 ; 1 Corinthiens 3. 20 ; 13. 11 ; 2 Corinthiens 10. 5 ; Philippiens 2. 14 ; 1 Timothée 2. 8 ; 6. 20

f) 13.4 : médecin, voir Genèse 50. 2 néant, voir 1 Samuel 12. 21

g) 13.5,13 : silence, voir Nombres 30. 5 ; Proverbes 17. 28

*littéralement* : Voulez-vous relever sa face, ou prendre son parti ? Plaiderez-vous<sup>h</sup> pour Dieu<sup>El</sup> ?

<sup>9</sup> Vous est-il agréable qu'il vous sonde<sup>i</sup> ? Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel ?

<sup>10</sup> Certainement il vous reprendra, si en secret<sup>j</sup> vous faites acception de personnes.

<sup>11</sup> Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?

<sup>12</sup> Vos discours sentencieux<sup>k</sup> sont des proverbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.

<sup>13</sup> Gardez le silence, laissez-moi, et moi je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

<sup>14</sup> Pourquoi prendrais-je ma chair entre mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main<sup>l</sup> ?

<sup>15</sup> Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant lui.

<sup>16</sup> Ce sera même ma délivrance, qu'un, quelques-uns : Lui-même sera ma délivrance, car un, impie n'entre pas devant sa face.

<sup>17</sup> Écoutez, écoutez mon discours, et que ma déclaration pénètre dans vos oreilles !

<sup>18</sup> Voyez, j'exposerai<sup>m</sup> ma juste cause : je sais que je serai justifié.

<sup>19</sup> Qui est celui qui contestera avec moi<sup>n</sup> ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

<sup>20</sup> Seulement ne fais pas deux choses à

h) 13.8 : plaider, voir Juges 6. 31

i) 13.9 : l'Éternel sonde les cœurs, voir 1 Chroniques 28. 9

j) 13.10 : en secret, voir Nombres 5. 13 favoritisme, voir Genèse 29. 30

k) 13.12 : sentence, voir Nombres 23. 7 boue, voir 2 Samuel 22. 43

l) 13.14 : risquer sa vie, voir Juges 12. 3

m) 13.18 : exposer, voir Deutéronome 1. 5

n) 13.19 : contester avec moi Ésaïe 50. 8 ; Romains 8. 33

mon égard ; alors je ne me cacherai pas loin de ta face :

<sup>21</sup> Éloigne ta main de dessus moi, et que ta terreur ne me trouble pas.

<sup>22</sup> Appelle, et moi je répondrai, ou bien je parlerai et toi, réponds-moi<sup>a</sup> !

<sup>23</sup> Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !

<sup>24</sup> Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens-tu pour ton ennemi ?

<sup>25</sup> Veux-tu épouvanter une feuille chassée par le vent, et poursuivre du chaume sec ?

<sup>26</sup> Car tu écris des choses amères contre moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse ;

<sup>27</sup> Tu mets mes pieds dans les ceps<sup>b</sup>, et tu observes tous mes sentiers ; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds ;

<sup>28</sup> Celui que tu poursuis dépérit comme une chose pourrie<sup>c</sup>, comme un vêtement que la teigne a rongé.

**14** L'homme né de femme est de peu de jours<sup>d</sup> et rassasié de trouble ;

<sup>2</sup> Il sort comme une fleur<sup>e</sup>, et il est fauché ; il s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.

<sup>3</sup> Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et tu me fais venir en jugement avec toi !

<sup>4</sup> Qui est-ce qui tirera de l'impur un homme pur ? Pas un !

<sup>5</sup> Si ses jours sont déterminés, si le

a) 13.22 : réponds-moi, voir 1 Rois 18. 37

b) 13.27 : dans des ceps, voir 2 Chroniques 33. 11

c) 13.28 : pourriture Proverbes 10. 7 ; 12. 4 ; 14. 30 ; Ésaïe 3. 24 ; 5. 24 ; 40. 20 ; Joël 1. 17 ; Habakuk 3. 16 ; Jacques 5. 2 teigne, voir Lévitique 13. 30

d) 14.1 : comme peu de jours, voir Genèse 29. 20

e) 14.2 : fleur, voir Genèse 40. 10 faucher Psaumes 37. 2 ; 72. 6 ; Amos 7. 1 comme une ombre Psaume 144. 4 ; Ecclésiaste 6. 12 ; Ésaïe 40. 6-8

nombre de ses mois est par-devers toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,

<sup>6</sup> Détourne de lui ton regard, et il aura du repos, jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée ;

<sup>7</sup> Car il y a de l'espoir<sup>f</sup> pour un arbre : s'il est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.

<sup>8</sup> Si sa racine<sup>g</sup> vieillit dans la terre, et si son tronc meurt dans la poussière,

<sup>9</sup> À l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des branches<sup>h</sup> comme un jeune plant ;

<sup>10</sup> Mais l'homme meurt et gît là ; l'homme expire<sup>i</sup>, et où est-il ?

<sup>11</sup> Les eaux s'en vont du lac ; la rivière tarit et sèche :

<sup>12</sup> Ainsi l'homme se couche et ne se relève pas : jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux<sup>j</sup>, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.

<sup>13</sup> Oh ! si tu voulais me cacher dans le shéol, me tenir caché<sup>k</sup> jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, –

<sup>14</sup> (Si un homme meurt, revivra-t-il<sup>l</sup> ?) tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état vienne à changer :

<sup>15</sup> Tu appellerais, et moi je te répondrais ; ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains ;

<sup>16</sup> Car maintenant tu comptes mes pas : ne veilles-tu pas sur mon péché ?

f) 14.7,19 : l'espoir, voir Genèse 27. 42

g) 14.7-9 : l'arbre, voir Genèse 1. 11

h) l'espoir d'un arbre Ésaïe 6. 13

i) 14.8 : racine, voir Deutéronome 29. 18

j) 14.9 : branche, voir Genèse 30. 37

k) 14.10 : expirer, voir Genèse 6. 17

l) 14.12 : plus de cieux 2 Pierre 3. 7 ; Apocalypse 20. 11

m) 14.13 : se cacher, voir Genèse 3. 8

n) 14.14 : revivre, voir Néhémie 4. 2 attendre, voir Genèse 8. 10

<sup>17</sup> Ma transgression est scellée<sup>a</sup> dans un sac, et dans tes pensées tu ajoutes à mon iniquité.

<sup>18</sup> Mais une montagne qui s'écroule est réduite<sup>b</sup> en poussière, et le rocher est transporté de son lieu ;

<sup>19</sup> Les eaux usent les pierres, leur débordement<sup>c</sup> emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.

<sup>20</sup> Tu le domines pour toujours, et il s'en va ; tu changes sa face, et tu le renvoies.

<sup>21</sup> Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas ; ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.

<sup>22</sup> Sa chair ne souffre que pour lui-même, et son âme ne mène deuil<sup>d</sup> que sur lui-même.

**15** Éliphas, le Thémnite, répondit et dit :

<sup>2</sup> Le sage répondra-t-il avec une connaissance qui n'est que du vent, et gonflera-t-il sa poitrine, hébreu : ventre, du vent d'Orient,

<sup>3</sup> Contestant en paroles qui ne profitent pas et en discours qui ne servent à rien ?

<sup>4</sup> Certes tu détruis la crainte de Dieu, et tu restreins la méditation devant Dieu<sup>El</sup>.

<sup>5</sup> Car ta bouche fait connaître ton iniquité, et tu as choisi le langage des hommes rusés.

<sup>6</sup> Ta bouche te condamnera, et non pas moi, tes lèvres déposent<sup>e</sup> contre toi.

<sup>7</sup> Es-tu né le premier des hommes, et as-tu été enfanté avant les collines<sup>f</sup> ?

- a) 14.17 : sceller, voir Deutéronome 32. 34  
 b) 14.18 : réduit, voir Genèse 45. 11  
 c) 14.19 : déborder, voir Deutéronome 11. 4  
 d) 14.22 : mener deuil, voir Genèse 23. 2  
 e) 15.6 : dépôt, voir Genèse 41. 56  
 f) 15.7 : les collines, voir Genèse 49. 26 enfanté avant les collines Proverbes 8. 25

<sup>8</sup> As-tu entendu ce qui se dit dans le conseil secret de Dieu<sup>g</sup>, et as-tu comparé pour toi la sagesse ?

<sup>9</sup> Que sais-tu que nous ne sachions ? que comprends-tu qui ne soit également avec nous ?

<sup>10</sup> Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.

<sup>11</sup> Est-ce trop peu pour toi que les consolations de Dieu<sup>El</sup> et la parole douce<sup>h</sup> qui se fait entendre à toi ?

<sup>12</sup> Comment ton cœur t'emporte-t-il, et comment tes yeux clignent-ils<sup>i</sup>,

<sup>13</sup> Que tu tournes contre Dieu<sup>El</sup> ton esprit et que tu fasses sortir de ta bouche des discours ?

<sup>14</sup> Qu'est-ce que l'homme mortel<sup>j</sup>, pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste ?

<sup>15</sup> Voici, il ne se fie pas<sup>k</sup> à ses saints, et les cieus ne sont pas purs à ses yeux :

<sup>16</sup> Combien plus l'homme, qui boit l'iniquité comme l'eau<sup>l</sup>, est-il abominable et corrompu !

<sup>17</sup> Je t'enseignerai, écoute-moi ; et ce que j'ai vu je te le raconterai,

<sup>18</sup> Ce que les sages ont déclaré d'après leurs pères et n'ont pas caché ; –

<sup>19</sup> À eux seuls la terre fut donnée, et aucun étranger ne passa au milieu d'eux ; –

<sup>20</sup> Tous ses jours, le méchant est tourmenté, et peu d'années sont réservées à l'homme violent ;

- g) 15.8 : conseil secret, voir Genèse 49. 6 conseil secret de Dieu Job 29. 4 ; Psaume 25. 14 ; Proverbes 3. 32 ; Jérémie 23. 18 ; Jean 15. 15  
 h) 15.11 : douces paroles, voir 1 Rois 19. 12  
 i) 15.12 : cligner de l'œil Psaume 35. 19 ; Proverbes 6. 13 ; 10. 10  
 j) 15.14 : qu'est-ce que l'homme, voir Job 7. 17  
 k) 15.15 : se fier, voir Nombres 14. 11  
 l) 15.16 : jouir de la méditation Job 20.12 ; Proverbes 18. 8 ; 26. 22 corrompu, voir Genèse 6. 10

<sup>21</sup> La voix des choses effrayantes est dans ses oreilles ; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui ;

<sup>22</sup> Il ne croit pas revenir des ténèbres, et l'épée l'attend ;

<sup>23</sup> Il erre çà et là pour du pain : – où en trouver ? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé ;

<sup>24</sup> La détresse et l'angoisse le jettent dans l'alarme<sup>a</sup>, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.

<sup>25</sup> Car il a étendu sa main contre Dieu<sup>El</sup>, et il s'élève contre le Tout-puissant ;

<sup>26</sup> Il court contre lui, le cou tendu, sous les bosses épaisses de ses boucliers.

<sup>27</sup> Car il a couvert sa face de sa graisse, et a rendu gras ses flancs.

<sup>28</sup> Il habitera des villes ruinées, des maisons que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.

<sup>29</sup> Il ne deviendra pas riche, son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas sur la terre.

<sup>30</sup> Il ne sortira pas des ténèbres ; la flamme séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche, c'est-à-dire la bouche du Tout-puissant.

<sup>31</sup> Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera déçu<sup>b</sup>, car la vanité sera sa récompense ;

<sup>32</sup> Avant son jour, le jour de sa mort, elle sera complète, et son rameau ne verra pas.

<sup>33</sup> Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes, et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.

<sup>34</sup> Car l'assemblée des impies sera stérile, et le feu dévorera les tentes où entrent les présents.

<sup>35</sup> Il conçoit la misère et enfante le

- a) 15.24 : alarme, voir Deutéronome 20. 3  
 b) 15.31 : déception, voir Job 7. 3

malheur, et son sein prépare la tromperie.

**16** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> J'ai entendu bien des choses comme celles-là ; vous êtes tous des consolateurs fâcheux<sup>c</sup>.

<sup>3</sup> Y aura-t-il une fin à ces paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes ?

<sup>4</sup> Moi aussi, je pourrais parler comme vous ; si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et secouer ma tête contre vous !

<sup>5</sup> Mais je vous fortifierais de ma bouche, et la consolation de mes lèvres allégerait vos douleurs.

<sup>6</sup> Si je parle, ma douleur n'est pas allégée ; et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?

<sup>7</sup> Mais maintenant, il m'a fatigué... : tu as dévasté toute ma famille, littéralement : assemblée ;

<sup>8</sup> Tu m'as étreint<sup>d</sup>, ou : froissé, couvert de rides, c'est un témoignage, et ma maigre se lève contre moi, elle dépose, à ma face, contre moi.

<sup>9</sup> Sa colère me déchire et me poursuit ; il grince des dents contre moi<sup>e</sup> ; comme mon adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.

<sup>10</sup> Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris ; ils s'attroupent contre moi<sup>f</sup>.

<sup>11</sup> Dieu<sup>El</sup> m'a livré à l'inique, et m'a jeté entre les mains des méchants.

- c) 16.2 : le consolateur, voir 2 Samuel 10. 3 fâcheux, voir Exode 33. 4  
 d) 16.8 : étreint/absorbé Habakuk 1. 1 ; 18. 5 ; 2 Corinthiens 5. 4 maigre, voir Genèse 41. 19  
 e) 16.9 : grincer des dents Psaumes 37. 12 ; 112. 10 ; Lamentations 2. 16 ; Matthieu 8. 12 ; 13. 42 ; 24. 51 ; 25. 30 ; Marc 9. 18 ; Luc 13. 28  
 f) 16.10 : attrouper, voir Exode 38. 8

<sup>12</sup> J'étais en paix, et il m'a brisé ; il m'a saisi par la nuque<sup>a</sup>, m'a broyé, et m'a dressé pour lui servir de but.

<sup>13</sup> Ses archers<sup>b</sup> m'ont environné ; il me perce les reins et ne m'épargne pas ; il répand mon fiel sur la terre.

<sup>14</sup> Il fait brèche<sup>c</sup> en moi, brèche sur brèche ; il court sur moi comme un homme fort.

<sup>15</sup> J'ai cousu<sup>d</sup> un sac sur ma peau, et j'ai dégradé ma corne, *ou* : ma fierté, dans la poussière.

<sup>16</sup> Mon visage est enflammé<sup>e</sup> à force de pleurer, et sur mes paupières est l'ombre de la mort,

<sup>17</sup> Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains, et que ma prière soit pure.

<sup>18</sup> Ô terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !

<sup>19</sup> Maintenant aussi, voici, mon témoin est dans les cieux<sup>f</sup>, et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.

<sup>20</sup> Mes amis se moquent de moi... vers DIEU pleurent mes yeux.

<sup>21</sup> Que n'y a-t-il un arbitre<sup>g</sup>, *ou* : médiateur, pour l'homme auprès de DIEU, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !

a) 16.12 : nuque, voir Genèse 49. 8  
broyé, voir Exode 27. 20

b) 16.13 : archers, voir Genèse 49. 23  
fiel Psaume 69. 21 ; Jérémie 8. 14 ; 9. 15 ; Lamentations 3. 5 ; Matthieu 27. 34 ; Actes 8. 3

c) 16.14 : brèche, voir Genèse 38. 29

d) 16.15 : coudre, voir Genèse 3. 7

e) 16.16 : enflammer, voir Genèse 30. 2  
les paupières Job 41. 9 ; Psaumes 11. 4 ; 77. 4 ; 132. 4 ; Proverbes 4. 25 ; 6. 4 ; 30. 13 ; Jérémie 9. 18

f) 16.19 : Dieu est témoin, voir Genèse 31. 50  
lieux élevés, voir Deutéronome 33. 29

g) 16.21 : médiateur, voir Exode 20. 18-21  
auprès de Dieu, voir Exode 18. 19

<sup>22</sup> Car les années<sup>h</sup> s'écoulent dont on peut compter le nombre, et je m'en vais dans le chemin d'où je ne reviendrai pas.

**17** Mon souffle est corrompu, mes jours s'éteignent : pour moi sont les sépulcres !

<sup>2</sup> Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au milieu de leurs insultes<sup>i</sup> ?

<sup>3</sup> Dépose, je te prie, un gage<sup>j</sup> ; cautionne-moi auprès de toi-même : qui donc frappera dans ma main ?

<sup>4</sup> Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence ; c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.

<sup>5</sup> Celui qui trahit<sup>k</sup> ses amis pour qu'ils soient pillés, les yeux de ses fils seront consumés.

<sup>6</sup> Il a fait de moi un proverbe des peuples, et je suis devenu un homme auquel on crache au visage<sup>l</sup>.

<sup>7</sup> Mon œil est terni par le chagrin, et mes membres<sup>m</sup> sont tous comme une ombre.

<sup>8</sup> Les hommes droits en seront étonnés, et l'innocent s'élèvera contre l'impie ;

<sup>9</sup> Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, et celui qui a les mains pures croîtra en force.

<sup>10</sup> Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ; mais je ne trouverai pas un sage parmi vous.

<sup>11</sup> Mes jours sont passés, mes des-

h) 16.22 : saisons et années, voir Genèse 1. 14  
petit nombre d'années, voir Job 10. 20  
revenir de la mort, voir 2 Samuel 12. 23

i) 17.2 : insulter, voir Juges 8. 15

j) 17.3 : gage, voir Genèse 38. 17  
caution Proverbes 6. 1 ; 11. 15 ; 20. 16 ; 22. 26 ; Matthieu 5. 25 ; Actes 17. 9

k) 17.5 : trahir, voir 2 Rois 9. 23

l) 17.6 : cracher, voir Lévitique 15. 8

m) 17.7 : membre, voir Lévitique 21. 18

seins sont frustrés<sup>a</sup>, – les plans chéris de mon cœur.

<sup>12</sup> Ils, *sans doute les amis de Job*, font de la nuit le jour<sup>b</sup>, la lumière proche en présence des ténèbres.

<sup>13</sup> Si j'espère, le shéol est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres ;

<sup>14</sup> Je crie à la fosse<sup>c</sup> : Tu es mon père ! aux vers : Ma mère et ma sœur !

<sup>15</sup> Où donc est mon espoir ? Mon espoir, qui le verra ?

<sup>16</sup> Il descendra vers les barres, *ou* : solitudes, du shéol, lorsque ensemble nous aurons du repos dans la poussière.

**18** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :

<sup>2</sup> Jusqu'à quand tendrez-vous des pièges avec vos paroles, *ou* : Quand mettez-vous fin à vos paroles ? Soyez intelligents, et puis nous parlerons.

<sup>3</sup> Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes, et sommes-nous stupides, *ou* : souillés, à vos yeux ?

<sup>4</sup> Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi, et le rocher sera-t-il transporté de sa place ?

<sup>5</sup> Or la lumière des méchants sera éteinte<sup>d</sup>, et la flamme de son feu ne luiira pas ;

<sup>6</sup> La lumière sera ténèbres dans sa tente, et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.

<sup>7</sup> Les pas de sa force seront resserrés, et son propre conseil le renversera :

<sup>8</sup> Car il est poussé dans le filet<sup>e</sup> par ses propres pieds ; et il marche sur les mailles du filet ;

<sup>9</sup> Le piège le prend par le talon, le lacet

a) 17.11 : frustrer Malachie 3. 8 ; 1 Corinthiens 7. 5 ; Colossiens 2. 18 ; Jacques 5. 4

b) 17.12 : faire de la nuit le jour Esaïe 5. 20

c) 17.14 : fosse, voir Genèse 40. 15

d) 18.5-6 : éteindre, voir Lévitique 6. 5

e) 18.8 : filet, voir Exode 39. 3

le saisit ;

<sup>10</sup> Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.

<sup>11</sup> De toutes parts des terreurs<sup>f</sup> l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.

<sup>12</sup> Sa force est affaiblie par la faim, et la calamité est prête à son côté.

<sup>13</sup> Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps, *littéralement* : de sa peau, il dévore ses membres<sup>g</sup>.

<sup>14</sup> Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.

<sup>15</sup> Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.

<sup>16</sup> En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.

<sup>17</sup> Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.

<sup>18</sup> Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres ; on le bannit du monde.

<sup>19</sup> Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.

<sup>20</sup> Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui les ont précédés.

<sup>21</sup> Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas Dieu<sup>h</sup>.

**19** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> Jusqu'à quand<sup>h</sup> affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles ?

f) 18.11,14 : terreur, voir Deutéronome 4. 34  
terreurs de tous côtés Psaume 31. 13 ; Jérémie 6. 25 ; 20. 10 ; Lamentations 2. 22 ; Ézéchiël 32. 23

g) 18.11 : alarme, voir Deutéronome 20. 3

h) 18.13 : rongé par les vers Actes 12. 23

h) 19.2 : jusqu'à quand, voir Exode 10. 3  
accabler, voir Deutéronome 6. 22



<sup>3</sup> Voilà dix fois<sup>a</sup> que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'écouter.

<sup>4</sup> Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.

<sup>5</sup> Si réellement<sup>b</sup> vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,

<sup>6</sup> Sachez donc que c'est DIEU qui me renverse, ou : *me fait un chemin tortueux*<sup>c</sup>, et qui m'entoure de son filet.

<sup>7</sup> Voici, je crie<sup>d</sup> à la violence, et je ne suis pas exaucé ; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.

<sup>8</sup> Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, il a mis des ténèbres sur mes sentiers ;

<sup>9</sup> Il m'a dépouillé<sup>e</sup> de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête ;

<sup>10</sup> Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.

<sup>11</sup> Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.

<sup>12</sup> Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.

<sup>13</sup> Il a éloigné<sup>f</sup> de moi mes frères, et ceux de ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers ;

<sup>14</sup> Mes proches m'ont délaissé<sup>g</sup>, et ceux que je connaissais m'ont oublié.

<sup>15</sup> Ceux qui séjournent dans ma mai-

- a) 19.3 : dix fois, voir Genèse 31. 7  
outrager, voir 1 Samuel 17. 10  
étourdissement, voir Deutéronome 28. 28  
b) 19.5 : réellement, voir Exode 22. 12  
c) 19.6 : tortueux Psaume 125. 5 ; Proverbes 2. 15 ; 8. 8 ; 28. 18 ; Ésaïe 27. 1 ; 42. 16  
d) 19.7 : le cri, voir Genèse 4. 10  
exaucer, voir Genèse 17. 20  
e) 19.9 : dépouiller, voir Genèse 37. 23  
f) 19.13 : éloigner, voir Exode 8. 28 ; Psaume 38. 11 ; 69. 8 ; 88. 8  
g) 19.14 : délaissé, voir Deutéronome 12. 19

son et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.

<sup>16</sup> J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.

<sup>17</sup> Mon haleine<sup>h</sup> est étrangère, ou : *odieuse*, à ma femme, et ma supplication, ou : *ma mauvaise odeur*, aux fils de mon sein.

<sup>18</sup> Même les petits enfants me méprisent ; je me lève, et ils parlent contre moi.

<sup>19</sup> Tous les hommes de mon intimité<sup>i</sup> m'ont en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.

<sup>20</sup> Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, j'ai échappé avec la peau de mes dents !

<sup>21</sup> Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis ! Car la main de DIEU m'a atteint.

<sup>22</sup> Pourquoi, comme Dieu<sup>El</sup>, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?

<sup>23</sup> Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! Si seulement elles étaient inscrites dans un livre<sup>j</sup>,

<sup>24</sup> Avec un style de fer et du plomb<sup>k</sup>, et gravées dans le roc pour toujours !

<sup>25</sup> Moi, je sais<sup>l</sup> que mon rédempteur est vivant, et que, le dernier, il sera de-

- h) 19.17 : haleine, voir Job 9. 18  
odieux Proverbes 13. 5 ; 30. 23  
i) 19.19 : intime ami, voir Exode 32. 27  
horreur, voir Lévitique 26. 11  
j) 19.23 : inscrit dans un livre, voir Josué 18. 9  
k) 19.24 : le plomb, voir Exode 15. 10  
graver, voir Exode 28. 9  
l) 19.25 : conviction Job 42. 2 ; Daniel 3. 17 ; Hébreux 11. 1  
le droit de rachat, voir Lévitique 25. 24  
rédemption, voir Exode 8. 23  
rédempteur Psaumes 19. 14 ; Proverbes 23. 11 ; Ésaïe 41. 14 ; 47. 4 ; 63. 16 ; Jérémie 50. 34  
le dernier, comparer Ésaïe 48. 12 ; 1 Corinthiens 15. 45 ; Apocalypse 1. 17

bout<sup>a</sup> sur la terre ;

<sup>26</sup> Après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai DIEU<sup>b</sup>,

<sup>27</sup> Que je verrai, moi, pour moi-même ; mes yeux *le* verront, et non un autre : – mes reins se consomment dans mon sein.

<sup>28</sup> Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? et que la racine de la chose se trouve en moi,

<sup>29</sup> Tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! car l'épée est l'instrument de la fureur<sup>c</sup> contre les iniquités ; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !

**20** Tsophar, le Naamathite, répondit et dit :

<sup>2</sup> C'est pourquoi mes pensées m'inspirent<sup>d</sup> une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit agit en moi :

<sup>3</sup> J'entends une réprimande<sup>e</sup> qui me couvre de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.

<sup>4</sup> Sais-tu bien que, de tout temps<sup>f</sup>, depuis que l'homme a été mis sur la terre,

<sup>5</sup> L'exultation<sup>g</sup> des méchants est courte, et la joie de l'impie n'est que pour un moment ?

<sup>6</sup> Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux<sup>h</sup>, et que sa tête touche les nuées,

<sup>7</sup> Il périra pour toujours comme ses

- a) 19.25 : debout, voir Genèse 37. 7  
b) 19.26-27 : voir Dieu, voir Genèse 32. 30  
c) 19.29 : fureur, voir Genèse 27. 44  
d) 20.2 : inspirer Jérémie 29. 26 ; Osée 9. 7 ; 2 Timothée 3. 16  
ardeur, voir Genèse 31. 36  
e) 20.3 : réprimande, voir Néhémie 13. 21  
f) 20.4 : de tout temps, voir 1 Chroniques 29. 10  
g) 20.5 : exulter Psaume 35. 27 ; Ésaïe 26. 19 ; 54. 1 ; Jérémie 51. 48 ; Zacharie 2. 10  
court, voir Genèse 47. 9  
succès des méchants, voir Job 12. 6  
un moment Psaumes 6. 10 ; 30. 5 ; Ésaïe 26. 20 ; 29. 5 ; 54. 7 ; Lamentations 4. 6 ; Actes 24. 25 ; 2 Corinthiens 4. 17 ; Galates 2. 5 ; Apocalypse 18. 10  
h) 20.6 : atteindre jusqu'aux cieux, voir Genèse 11. 4

ordures<sup>i</sup> ; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?

<sup>8</sup> Il s'envole comme un songe, et on ne le trouve pas ; il s'enfuit comme une vision de la nuit.

<sup>9</sup> L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.

<sup>10</sup> Ses fils rechercheront la faveur des pauvres, et ses mains restitueront ce que sa violence a ravi.

<sup>11</sup> Ses os étaient pleins de sa jeunesse, *peut-être : péchés de sa jeunesse*<sup>j</sup> : elle se couchera avec lui sur la poussière.

<sup>12</sup> Si le mal est doux dans sa bouche<sup>k</sup>, et qu'il le cache sous sa langue,

<sup>13</sup> S'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche, *littéralement : sous son palais*,

<sup>14</sup> Son pain sera changé dans ses entrailles en un fiel d'aspic au-dedans de lui.

<sup>15</sup> Il a avalé les richesses, il les vomira<sup>l</sup> ; Dieu<sup>El</sup> les chassera de son ventre.

<sup>16</sup> Il sucera le venin des aspics<sup>m</sup>, la langue de la vipère le tuera.

<sup>17</sup> Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de beurre.

<sup>18</sup> Il rendra le fruit de son travail, et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur<sup>n</sup>, et ne s'en réjouira pas.

<sup>19</sup> Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé<sup>o</sup>, ou : *s'est emparé d'*, une maison, qu'il n'avait pas bâtie.

<sup>20</sup> Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir, *hébreu : ventre*, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.

<sup>21</sup> Rien n'a échappé à sa voracité : c'est

- i) 20.7 : ordure, voir Lévitique 1. 16  
j) 20.11 : pécher par erreur, comparer Psaume 90. 8  
k) 20.12 : jouir de la médisance, voir Job 15. 16  
l) 20.15 : vomir, voir Lévitique 18. 25  
m) 20.16 : venin, voir Exode 8. 21  
n) 20.18 : valeur, voir Genèse 23. 9  
o) 20.19 : pillage, voir Genèse 34. 27  
piller une maison Marc 12. 40

pourquoi son bien-être ne durera pas.

<sup>22</sup> Dans la plénitude<sup>a</sup> de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.

<sup>23</sup> Pour remplir son ventre, Dieu enverra sur lui l'ardeur de sa colère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa chair, *ou : comme sa nourriture*.

<sup>24</sup> S'il fuit devant les armes de fer, un arc d'airain le transpercera<sup>b</sup>.

<sup>25</sup> Il arrache *la flèche* et elle sort de son corps, et le fer étincelant de son fiel : les terreurs sont sur lui.

<sup>26</sup> Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on ne souffle pas le dévorera, et se repaîtra de ce qui reste dans sa tente.

<sup>27</sup> Les cieux révéleront son iniquité, et la terre s'élèvera contre lui.

<sup>28</sup> Le revenu<sup>c</sup> de sa maison sera emporté ; il s'écoulera au jour de Sa colère.

<sup>29</sup> Telle est, de la part de Dieu, la portion de l'homme méchant, et l'héritage qui lui est assigné par Dieu<sup>El</sup>.

**21** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> Écoutez, écoutez mon discours, et cela tiendra lieu de vos consolations.

<sup>3</sup> Supportez-moi, et moi je parlerai, et après mes paroles, moque-toi !

<sup>4</sup> Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience<sup>d</sup> ?

<sup>5</sup> Tournez-vous vers moi, soyez étonnés, et mettez la main sur la bouche.

<sup>6</sup> Quand je m'en souviens, je suis terrifié, et le frisson<sup>e</sup> saisit ma chair :

a) 20.22 : *plénitude*, voir Genèse 48. 19

b) 20.24 : *fuite inutile* Ésaïe 24. 18 ; Jérémie 48. 44 ; Amos 5. 19

*transpercer*, voir Exode 19. 13

c) 20.28 : *revenu*, voir 2 Rois 8. 6 *la colère de Dieu*, voir Exode 4. 14

d) 21.4 : *patience*, voir Job 6. 11

e) 21.6 : *frisson*, voir Job 4. 14

<sup>7</sup> Pourquoi les méchants<sup>f</sup> vivent-ils, deviennent-ils âgés, et croissent-ils même en force ?

<sup>8</sup> Leur postérité s'établit devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants devant leurs yeux.

<sup>9</sup> Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et le bâton de DIEU<sup>g</sup> n'est pas sur eux.

<sup>10</sup> Leur taureau engendre sans manquer, leur vache<sup>h</sup> vêle et n'avorte pas.

<sup>11</sup> Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau, et leurs enfants s'ébattent.

<sup>12</sup> Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau<sup>i</sup>.

<sup>13</sup> Ils passent leurs jours dans le bonheur, et en un moment descendent dans le shéol<sup>j</sup>.

<sup>14</sup> Ils disent à Dieu<sup>El</sup> : Retire-toi<sup>k</sup> de nous, nous ne prenons pas plaisir à la connaissance de tes voies.

<sup>15</sup> Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que nous le servions, et que nous profitera-t-il de nous adresser à lui ?

<sup>16</sup> Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Loin de moi le conseil des méchants !

<sup>17</sup> Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, et leur distribue-t-Il des douleurs dans sa colère,

<sup>18</sup> *Et sont-ils comme la paille<sup>l</sup> devant*

f) 21.7-26 : *succès des méchants*, voir Job 12. 6

g) 21.9 : *bâton*, voir Genèse 32. 10 ; Hébreux 12. 8

h) 21.10 : *vache*, voir Genèse 32. 15

i) 21.12 : *musique mondaine* Job 30. 31 ; Ésaïe 5. 12 ; Amos 6. 5

j) 21.13 : *le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35

k) 21.14 : *retire-toi*, voir Genèse 19. 9

*rejeter*, voir Deutéronome 32. 19

*voie de l'Éternel rejetée* Ecclésiaste 12. 1 ; Ésaïe 30. 11 ; Jérémie 6. 10 ; 1 Corinthiens 2. 14 ; Hébreux 10. 35

l) 21.18 : *paille*, voir Genèse 24. 25

le vent, comme la balle chassée par la tempête<sup>a</sup> ?

<sup>19</sup> DIEU réserve à ses fils, *c'est-à-dire les fils du méchant, la punition de sa méchanceté* : il la lui rend, et il le saura ;

<sup>20</sup> Ses yeux verront sa calamité, et il boira de la fureur du Tout-puissant.

<sup>21</sup> Car quel plaisir *a-t-il* à sa maison après lui, quand le nombre de ses mois est tranché ?

<sup>22</sup> Est-ce à Dieu<sup>El</sup> qu'on enseignera la connaissance<sup>b</sup>, quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?

<sup>23</sup> L'un meurt en pleine vigueur<sup>c</sup>, entièrement tranquille et à l'aise ;

<sup>24</sup> Ses flancs sont garnis de graisse, et la moelle<sup>d</sup> de ses os est abreuvée.

<sup>25</sup> L'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté le bonheur.

<sup>26</sup> Ils gisent ensemble sur la poussière, et les vers les couvrent.

<sup>27</sup> Voici, je connais vos pensées, et vos plans contre moi pour me faire violence.

<sup>28</sup> Car vous dites : Où est la maison du noble, et où la tente des demeures des méchants ?

<sup>29</sup> Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue :

<sup>30</sup> Que le méchant est épargné pour le jour de la calamité<sup>e</sup>, qu'ils sont emmenés au jour de la fureur ?

<sup>31</sup> Qui lui dira en face sa voie ? Ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?

<sup>32</sup> Il sera conduit dans un sépulcre, et sur le tertre il vieillera.

a) 21.18 : *balle chassée par la tempête* Psaumes 1.

4 ; 35. 5 ; Ésaïe 17. 13 ; 29. 5 ; Daniel 2. 35 ; Osée 13. 3 ; Sophonie 2. 2 ; Matthieu 3. 12

b) 21.22 : *enseigner Dieu* Ésaïe 40. 13

c) 21.23 : *vigueur*, voir Genèse 30. 41-42

d) 21.24 : *moelle* Psaumes 81. 16 ; 147. 14 ; Ésaïe 25. 6 ; Hébreux 4. 12

e) 21.30 : *calamité*, voir Deutéronome 32. 35

<sup>33</sup> Les mottes de la vallée lui sont douces ; après lui tout homme suit à la file, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.

<sup>34</sup> Comment me consolez-vous avec de vaines *consolations* ? Vos réponses restent perfides.

**22** Éliphas, le Thémnite, répondit et dit :

<sup>2</sup> L'homme peut-il être de quelque profit<sup>f</sup> à Dieu<sup>El</sup> ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent profitera.

<sup>3</sup> Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant que tu sois juste, et un gain *pour lui* que tu sois parfait dans tes voies ?

<sup>4</sup> Contestera-t-il avec toi parce qu'il te craint, et ira-t-il avec toi en jugement ?

<sup>5</sup> Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?

<sup>6</sup> Car sans cause tu as pris un gage<sup>g</sup> de ton frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements ceux qui étaient nus.

<sup>7</sup> Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui qui se pâmaît de soif, et tu as refusé du pain à celui qui avait faim ;

<sup>8</sup> Et l'homme fort... à lui était la terre, et celui qui était considéré y habitait.

<sup>9</sup> Tu as renvoyé les veuves à vide<sup>h</sup>, et les bras des orphelins ont été écrasés.

<sup>10</sup> C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi, et une terreur subite t'effraie ;

<sup>11</sup> Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te couvre.

<sup>12</sup> DIEU n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde la faite des étoiles<sup>i</sup>, combien elles sont élevées !

f) 22.2 : *profit*, voir Genèse 37. 26

g) 22.6 : *gage*, voir Genèse 38. 17 ; Job 24. 3

h) 22.9 : *à vide*, voir Genèse 31. 42

i) 22.12 : *faîte* Habakuk 3. 13 ; Zacharie 4. 7 ; Matthieu 4. 5

<sup>13</sup> Et tu as dit : Qu'est-ce que Dieu<sup>El</sup> sait<sup>a</sup> ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées ?

<sup>14</sup> Les nuages l'enveloppent, et il ne voit pas ; il se promène dans la voûte des cieus<sup>b</sup>.

<sup>15</sup> Observes-tu le sentier ancien où ont marché les hommes vains,

<sup>16</sup> Qui ont été emportés avant le temps<sup>c</sup>, et dont les fondements se sont écoulés comme un fleuve ;

<sup>17</sup> Qui disaient à Dieu<sup>El</sup> : Retire-toi de nous ! Et que leur ferait le Tout-puissant ?

<sup>18</sup> Quoiqu'il ait rempli de biens leurs maisons. Mais que le conseil des méchants soit loin de moi !

<sup>19</sup> Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux :

<sup>20</sup> Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance ?

<sup>21</sup> Réconcilie-toi avec Lui<sup>d</sup>, je te prie, et sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.

<sup>22</sup> Reçois l'instruction de sa bouche, et mets ses paroles dans ton cœur<sup>e</sup>.

<sup>23</sup> Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu seras rétabli, *littéralement* : bâti. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,

<sup>24</sup> Et que tu mettes l'or avec la poussière, et l'or d'Ophir<sup>f</sup> parmi les cailloux des torrents,

- a) 22.13 : Dieu sait, voir Genèse 3. 5  
qu'est-ce que Dieu sait Ésaïe 29. 15 ; Psaume 73. 11  
b) 22.14 : voûte Job 37. 18 ; Amos 9. 6  
c) 22.16 : avant le temps Ecclésiaste 7. 17 ; Matthieu 8. 29 ; 1 Corinthiens 4. 5  
d) 22.21 : réconcilier Ésaïe 27. 5 ; Matthieu 5. 24 ; Romains 5. 10 ; 11. 15 ; 1 Corinthiens 7. 11 ; 2 Corinthiens 5. 18 ; Éphésiens 2. 16 ; Colossiens 1. 20  
e) 22.22 : bouche... cœur, voir Deutéronome 30. 14  
f) 22.24-25 : l'or, voir Genèse 2. 11-12 ; Job 28. 16  
22.24 : caillou Ésaïe 50. 7 ; Apocalypse 2. 17

<sup>25</sup> Le Tout-puissant sera ton or, et il sera pour toi de l'argent amassé.

<sup>26</sup> Car alors tu trouveras tes délices<sup>g</sup> dans le Tout-puissant, et vers DIEU tu élèveras ta face ;

<sup>27</sup> Tu le supplieras et il t'entendra, et tu acquitteras tes vœux.

<sup>28</sup> Tu décideras<sup>h</sup> une chose, et elle te réussira, la lumière resplendira sur tes voies.

<sup>29</sup> Quand elles seront abaissées, alors tu diras : Lève-toi ! et celui qui a les yeux baissés<sup>i</sup>, Il le sauvera ;

<sup>30</sup> Même Il délivrera celui qui n'est pas innocent : il sera délivré par la pureté de tes mains<sup>j</sup>.

## 23 Job répondit et dit :

<sup>2</sup> Encore aujourd'hui ma plainte est amère, la main qui s'appesantit<sup>k</sup> sur moi, *littéralement* : ma main, est plus pesante que mon gémissment !

<sup>3</sup> Oh ! si je savais le trouver, et parvenir, ou : je viendrais, là où il est assis !

<sup>4</sup> J'exposerais ma juste cause devant lui, et je remplirais ma bouche d'arguments ;

<sup>5</sup> Je saurais les paroles qu'il me répondrait, et je comprendrais ce qu'il me dirait.

<sup>6</sup> Contesterait-il avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi<sup>l</sup>.

<sup>7</sup> Là, un homme droit raisonnerait<sup>m</sup> avec lui, et je serais délivré pour tou-

- g) 22.26 : délices, voir Genèse 49. 20  
délices de l'Éternel Psaume 37. 3  
h) 22.28 : décision, voir Exode 21. 22  
réussir, voir Nombres 14. 41  
resplendir, voir Deutéronome 33. 2  
i) 22.29 : baisser, voir Genèse 8. 1  
j) 22.30 : délivrer le coupable Job 42. 8 ; Psaume 49. 7 ; Ézéchiel 14. 14 ; Jean 20. 23 ; Jacques 5. 20  
pureté, voir Exode 24. 10  
k) 23.2 : appesanti, voir Genèse 48. 10  
l) 23.6 : attention, voir 1 Samuel 4. 20  
m) 23.7 : raisonner, voir Job 13. 3

jours de mon juge.

<sup>8</sup> Voici, je vais en avant, mais il n'y est pas ; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas ;

<sup>9</sup> À gauche, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite, ou : vers l'orient... l'occident... le nord... le midi, et je ne le vois pas.

<sup>10</sup> Mais il connaît la voie que je suis ; il m'éprouve<sup>a</sup>, je sortirai comme de l'or.

<sup>11</sup> Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie, et je n'en ai pas dévié.

<sup>12</sup> Je ne me suis pas retiré du commandement de ses lèvres<sup>b</sup> ; j'ai serré par-devers moi les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur, ou : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion.

<sup>13</sup> Mais lui, il a une pensée, et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait<sup>c</sup>.

<sup>14</sup> Car il achèvera<sup>d</sup> ce qui est déterminé pour moi ; et bien des choses semblables sont auprès de lui.

<sup>15</sup> C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je considère, et je suis effrayé devant lui<sup>e</sup>.

<sup>16</sup> Dieu<sup>El</sup> a fait défaillir mon cœur, et le Tout-puissant m'a frappé de terreur ;

<sup>17</sup> Parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

**24** Pourquoi des temps<sup>f</sup> ne sont-ils pas réservés par-devers le Tout-puissant, et ceux qui le connaissent ne

- a) 23.10 : éprouver, voir Genèse 22. 1 ; Psaumes 66. 10 ; Zacharie 13. 9 ; 1 Thessaloniens 3. 3  
b) 23.12 : bouche... cœur, voir Deutéronome 30. 14 ; Psaume 119. 102  
serrer, voir Exode 16. 23  
propos, voir Exode 21. 14  
c) 23.13 : Dieu fait tout ce qu'il veut Psaume 115. 3 ; Ésaïe 46. 10  
d) 23.14 : achever, voir Genèse 2. 1  
e) 23.15 : frayeur de Dieu, voir Genèse 35. 3  
f) 24.1 : temps fixés, voir Genèse 17. 21

voient-ils pas ses jours ?

<sup>2</sup> Ils reculent les bornes<sup>g</sup>, ils pillent le troupeau et le paissent ;

<sup>3</sup> Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage<sup>h</sup> le bœuf de la veuve ;

<sup>4</sup> Ils détournent du chemin les pauvres ; les malheureux de la terre se cachent<sup>i</sup> ensemble :

<sup>5</sup> Voici, ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur besogne dès le matin, pour chercher leur proie ; le désert leur fournit le pain pour leurs enfants ;

<sup>6</sup> Ils moissonnent le fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant ;

<sup>7</sup> Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement, et n'ont pas de couverture par le froid ;

<sup>8</sup> Ils sont trempés par les averses des montagnes, et, sans refuge<sup>j</sup>, ils se serrent contre le rocher...

<sup>9</sup> Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et de la main des pauvres ils prennent des gages<sup>k</sup>, quelques-uns : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres :

<sup>10</sup> Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, affamés, ils portent la gerbe ;

<sup>11</sup> Entre leurs murailles ils font de l'huile, ils foulent le pressoir, et ont soif.

<sup>12</sup> Des villes sortent les soupirs<sup>l</sup> des mourants, et l'âme des blessés à mort crie, et DIEU n'impute pas l'indignité qui se commet.

<sup>13</sup> D'autres sont ennemis de la lumière<sup>m</sup>, ils ne connaissent pas ses voies et ne demeurent pas dans ses sentiers.

<sup>14</sup> Le meurtrier se lève avec la lumière,

- g) 24.2 : des bornes, voir Exode 19. 12  
h) 24.3,9 : gage, voir Exode 38. 17 ; Job 22. 6  
i) 24.4 : les hommes se cachent Proverbes 28. 12  
j) 24.8 : refuge, voir Nombres 35. 6  
k) 24.9 : prêter sur gage, voir Exode 22. 26-27  
l) 24.12 : soupireur, voir Exode 2. 23  
m) 24.13 : ennemis de la lumière Jean 3. 19-20

il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.

<sup>15</sup> L'œil aussi de l'adultère<sup>a</sup> guette le crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra ; et il met un voile sur son visage.

<sup>16</sup> Dans les ténèbres ils percent les maisons<sup>b</sup>, de jour ils s'enferment ; ils ne connaissent pas la lumière ;

<sup>17</sup> Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

<sup>18</sup> Ils sont rapides sur la face des eaux, *c'est-à-dire emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage*, leur part est maudite sur la terre ; ils ne se tournent pas vers les vignes.

<sup>19</sup> La sécheresse et la chaleur emportent l'eau de neige ; ainsi le shéol fait-il de ceux qui ont péché.

<sup>20</sup> Le sein maternel les oublie ; les vers se repaissent d'eux ; on ne se souvient plus d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois !

<sup>21</sup> Ils dépouillent la femme stérile qui n'enfante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.

<sup>22</sup> Par leur force ils traînent, *ou : par sa force, il traîne*, les puissants ; ils se lèvent et on n'est plus sûr de sa vie<sup>c</sup>.

<sup>23</sup> Dieu leur donne la sécurité, et ils s'appuient sur elle ; mais il a ses yeux sur leurs voies.

<sup>24</sup> Ils sont élevés : dans peu<sup>d</sup>, ils ne

- a) 24.15 : *adultère*, voir Genèse 12. 19 *guetter*, voir Juges 16. 2 *crépuscule*, voir 1 Samuel 30. 17 *personne ne me voit* Psaume 10. 11 ; 94. 7 ; Ésaïe 47. 10
- b) 24.16 : *percer les maisons* Ézéchiel 12. 12 ; Matthieu 6. 19 ; 24. 43
- c) 24.22 : *vie en suspens*, voir Deutéronome 28. 66
- d) 24.24 : *peu de temps* Psaume 37. 10 ; Ésaïe 10. 25 ; Osée 1. 4 ; Aggée 2. 6 ; Jean 7. 33 ; 12. 35 ; 14. 19 ; 16. 16 ; Hébreux 10. 37 ; Jacques 4. 14 ; 1 Pierre 1. 6 ; Apocalypse 6. 11 ; 12. 12 ; 17. 10 ; 20. 3

sont plus ; ils défaillent, et sont recueillis comme tous ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.

<sup>25</sup> Et si cela n'est pas, qui me fera menteur et réduira mon discours à néant ?

**25** Bildad, le Shukhite, répondit et dit :

<sup>2</sup> La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.

<sup>3</sup> Peut-on dénombrer ses troupes<sup>e</sup> ? et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

<sup>4</sup> Comment l'homme sera-t-il juste devant Dieu<sup>El</sup>, et comment serait pur celui qui est né de femme<sup>f</sup> ?

<sup>5</sup>g Voici, la lune même ne brille pas, et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux :

<sup>6</sup> Combien moins l'homme, un ver, et le fils de l'homme<sup>h</sup>, un vermisseau !

**26** Job répondit et dit :

<sup>2</sup> Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !

<sup>3</sup> Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! Et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !

<sup>4</sup> Pour qui as-tu prononcé des paroles, et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?

<sup>5</sup> Les trépassés<sup>i</sup> tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.

<sup>6</sup> Le shéol<sup>j</sup> est à nu devant lui, et

- e) 25.3 : *le dénombrement*, voir Exode 30. 11-16 *alliance perpétuelle*, voir Genèse 9. 16
- f) 25.4 : *conçu dans le péché*, voir Lévitique 12. 2
- g) 25.5 : *briller*, voir 1 Chroniques 29. 2
- h) 25.6 : *un fils*, voir Genèse 4. 25 *fils de l'homme* Psaume 80. 17 ; Ésaïe 56. 2 ; Daniel 7. 13 ; Matthieu 8. 20 ; 12. 40 ; 13. 37 ; 24. 37 ; Actes 7. 56 ; Apocalypse 1. 13 *des vers*, voir Exode 16. 20
- i) 25.5 : *trépassés* Psaume 88. 10 ; Proverbes 2. 18 ; 9. 18 ; 21. 16 ; Ésaïe 14. 9 ; 26. 14
- j) 26.6 : *le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35 *l'abîme*, voir Genèse 1. 2 ; *l'abîme, hébreu : abaddon* Job 28. 22 ; 31. 12 ; Psaume 88. 11 ; Proverbes 15. 11 ; 27. 20 ; Apocalypse 9. 11

l'abîme, *destruction ; hébreu : abaddon*, n'a pas de voile.

<sup>7</sup> Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant<sup>a</sup>.

<sup>8</sup> Il serre<sup>b</sup> les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles ;

<sup>9</sup> Il couvre la face de son trône<sup>c</sup> et étend ses nuées par-dessus.

<sup>10</sup> Il a tracé un cercle<sup>d</sup> fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.

<sup>11</sup> Les colonnes<sup>e</sup> des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.

<sup>12</sup> Il soulève la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab<sup>f</sup>, *monstre marin ; ou : son insolence*.

<sup>13</sup> Par son Esprit le ciel est beau ; sa main a formé, *ou : transpercé*, le serpent fuyard<sup>g</sup>.

<sup>14</sup> Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien<sup>h</sup> faible est le murmure que nous en avons entendu ! Le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?

**27** Job reprit son discours sentencieux et dit :

<sup>2</sup> Dieu<sup>El</sup> qui a écarté<sup>i</sup> mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans

- a) 26.7 : *désolation et vide*, voir Genèse 1. 2
- b) 26.8-14 : *serrer*, voir Exode 16. 23 *les eaux*, voir Genèse 1. 6 *nuage*, voir Genèse 9. 14
- c) 26.9 : *trône de Dieu*, voir Exode 17. 16
- d) 26.10 : *cercle* Job 37. 12 ; Proverbes 8. 27 ; Ésaïe 29. 3 ; 40. 22 ; Ézéchiel 7. 7 *fixer*, voir Genèse 30. 28 *extrêmement*, voir Genèse 17. 2
- e) 26.11 : *colonne*, voir Lévitique 26. 30 *menace*, voir Exode 32. 10 ; Psaume 104. 7 ; Ésaïe 10. 32 ; 30. 17 ; Ézéchiel 21. 20 ; Joël 2. 13 ; Actes 4. 17 ; 9. 1 ; Éphésiens 6. 9 ; 1 Pierre 2. 23
- f) 26.12 : *Rahab*, voir Job 9. 13
- g) 26.13 : *le serpent*, voir Genèse 3. 1
- h) 26.14 : *combien*, voir Genèse 47. 8 *faible*, voir Nombres 13. 19 *des tonnerres*, voir Exode 9. 23 *comprendre*, voir Genèse 11. 7
- i) 27.2 : *écarter*, voir Genèse 15. 11

mon âme, est vivant :

<sup>3</sup> Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de DIEU dans mes narines,

<sup>4</sup> Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.

<sup>5</sup> Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection<sup>j</sup>, *irréprochabilité* ;

<sup>6</sup> Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours<sup>k</sup>.

<sup>7</sup> Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique !

<sup>8</sup> Car quelle est l'espérance de l'impie quand Dieu le retranche, *ou : quand il se sera enrichi par la rapine*, quand DIEU retire, *ou : met à l'aise*, son âme ?

<sup>9</sup> Dieu<sup>El</sup> entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?

<sup>10</sup> Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant ? Invoquera-t-il DIEU en tout temps ?

<sup>11</sup> Je vous enseignerai comment Dieu<sup>El</sup> agit<sup>l</sup>, *littéralement : quant à la main de Dieu<sup>El</sup>*, je ne cacherai pas ce qui est par-devers le Tout-puissant.

<sup>12</sup> Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu : et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?

<sup>13</sup> Voici quelle est, par-devers Dieu<sup>El</sup>, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant :

<sup>14</sup> Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.

<sup>15</sup> Ceux qui restent après lui seront enterrés dans, *ou : par*, la mort, et ses veuves ne pleureront pas.

- j) 27.5 : *perfection*, voir Exode 28. 30 ; Job 31. 6
- k) 27.6 : *sans reproche*, voir Ruth 2. 15
- l) 27.11 : *agir*, voir Genèse 18. 25

<sup>16</sup> S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de la boue,

<sup>17</sup> Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira ; et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera<sup>a</sup>.

<sup>18</sup> Il a bâti sa maison<sup>b</sup> comme la teigne, comme une cabane que fait celui qui garde *les vignes*.

<sup>19</sup> Il se couche riche, et il ne le refera pas ; il ouvre les yeux, et il n'est plus.

<sup>20</sup> Les fraveurs le surprennent<sup>c</sup> comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit ;

<sup>21</sup> Le vent d'orient l'enlève, il s'en va, et dans un tourbillon<sup>d</sup> il l'emporte de son lieu.

<sup>22</sup> Dieu lance ses dards sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.

<sup>23</sup> On battra des mains sur lui, et on le chassera de son lieu avec des sifflements.

**28** Oui, *ou* : Car, il y a pour l'argent un endroit d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine ;

<sup>2</sup> Le fer se tire de la poussière, et la pierre fondue<sup>e</sup> donne le cuivre.

<sup>3</sup> L'homme met fin aux ténèbres et explore<sup>f</sup> jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.

<sup>4</sup> On creuse un puits loin de ceux qui séjournent sur la terre ; oubliés du pied de l'homme, ils sont suspendus, balancés loin des humains.

<sup>5</sup> La terre,... d'elle sort le pain<sup>g</sup> ; au-

a) 27.17 : partage des biens Ésaïe 23. 18 ; 60. 5 ; Zacharie 14. 14

b) 27.18 : bâtir, voir Genèse 2. 22

c) 27.20 : surprendre, voir Nombres 5. 13

d) 27.21 : tourbillon, voir 2 Rois 2. 1

e) 28.2 : fondre, voir Exode 15. 15

f) 28.3 : explorer, voir Nombres 21. 32 extrémité, voir Exode 13. 20

g) 28.5 : le pain sort de la terre Psaume 104. 14

dessous, elle est bouleversée<sup>h</sup> comme par le feu.

<sup>6</sup> Ses pierres sont le lieu du saphir<sup>i</sup>, et la poussière d'or s'y trouve.

<sup>7</sup> C'est un sentier que l'oiseau de proie<sup>j</sup> ne connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;

<sup>8</sup> La bête fauve, littéralement : Les fils de l'orgueil, ne l'a pas foulé, le lion ne l'a pas traversé.

<sup>9</sup> L'homme porte sa main sur le roc dur, il renverse les montagnes depuis la racine ;

<sup>10</sup> Il creuse des rivières dans les rochers ; et son œil voit tout ce qui est précieux ;

<sup>11</sup> Il enferme les fleuves pour qu'ils ne suintent pas ; et il produit à la lumière les choses cachées<sup>k</sup>.

<sup>12</sup> Mais la sagesse<sup>l</sup>, où la trouvera-t-on ? Où est le lieu de l'intelligence ?

<sup>13</sup> Aucun mortel n'en connaît le prix, elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.

<sup>14</sup> L'abîme dit : Elle n'est pas en moi ; la mer dit : Elle n'est pas chez moi.

<sup>15</sup> Elle ne s'échange<sup>m</sup> pas contre de l'or pur, l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.

<sup>16</sup> On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir<sup>n</sup>, avec l'onix précieux et le saphir.

<sup>17</sup> On ne peut lui comparer<sup>o</sup> ni l'or ni le verre, *ou* : cristal, ni l'échanger contre un vase d'or fin.

h) 28.5 : bouleverser, voir Job 12. 15

i) 28.6,16 : saphir, voir Exode 24. 10

j) 28.7 : proie, voir Genèse 15. 11

k) 28.11,21 : choses cachées, voir Deutéronome 29. 29

l) 28.12-28 : sagesse, voir Exode 28. 3

m) 28.15,17 : échange, voir Nombres 18. 21

n) 28.16 : l'or, voir Job 22. 24

o) 28.17 : comparaison, voir Juges 8. 2

28.17-18 : cristal Ézéchiel 1. 22 ; Apocalypse 4. 6 ; 21. 11 ; 22. 1

28.17-18 : cristal Ézéchiel 1. 22 ; Apocalypse 4. 6 ; 21. 11 ; 22. 1

<sup>18</sup> À côté d'elle le corail<sup>a</sup> et le cristal ne viennent pas dans la mémoire ; la possession de la sagesse vaut mieux que les perles<sup>b</sup>, *ou* : rubis.

<sup>19</sup> La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

<sup>20</sup> Mais la sagesse, d'où vient-elle ? Où est le lieu de l'intelligence ?

<sup>21</sup> Elle est voilée aux yeux de tous les vivants, elle est cachée aux oiseaux des cieux.

<sup>22</sup> La destruction<sup>c</sup> et la mort disent : De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.

<sup>23</sup> Dieu comprend son chemin, et lui, il connaît son lieu.

<sup>24</sup> Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre<sup>d</sup> : sa vue s'étend sous tous les cieux.

<sup>25</sup> Quand il fixait au vent sa pesanteur, et qu'il établissait les eaux<sup>e</sup> selon leur mesure ;

<sup>26</sup> Quand il faisait une loi pour la pluie, et un chemin pour le sillon de la foudre :

<sup>27</sup> Alors il la vit et la manifesta<sup>f</sup> ; il l'établit, et il la sonda aussi ;

<sup>28</sup> Il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur<sup>g</sup>, Adonaï, c'est là la sagesse, et se retirer du mal est l'intelligence.

**29** Job reprit son discours sentencieux et dit :

a) 28.18 : corail Ézéchiel 27. 16

b) 28.18 : perle Ésaïe 3. 19 ; Matthieu 7. 6 ; 13. 45 ; 1 Timothée 2. 9 ; Apocalypse 17. 4 ; 21. 21

c) 28.22 : l'abîme, hébreu : abaddon, voir Job 26. 6

d) 28.24 : bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17

e) 28.25-26 : les eaux, voir Genèse 6. 8

f) 28.27 : manifester Proverbes 18. 2 ; Malachie 3. 2 ; Luc 1. 80 ; 17. 30 ; Jean 1. 31 ; 14. 21 ; Romains 1. 19 ; 1 Corinthiens 12. 7 ; Éphésiens 5. 13 ; Hébreux 9. 8 ; Apocalypse 15. 4

g) 28.28 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11

Seigneur, hébreu : Adonaï, voir Genèse 15. 2

se retirer du mal, voir Job 1. 1

se retirer du mal, voir Job 1. 1

se retirer du mal, voir Job 1. 1

se retirer du mal, voir Job 1. 1

se retirer du mal, voir Job 1. 1

<sup>2</sup> Oh ! que ne suis-je comme aux mois d'autrefois<sup>h</sup>, comme aux jours où DIEU me gardait ;

<sup>3</sup> Quand sa clarté, littéralement : lampe, luisait sur ma tête, et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière ;

<sup>4</sup> Comme j'étais aux jours de mon automne, peut-être : ma jeunesse ; c'était le commencement de l'année civile, quand le conseil secret de DIEU<sup>i</sup> présidait sur ma tente ;

<sup>5</sup> Quand le Tout-puissant était encore avec moi, et que mes jeunes gens m'entouraient ;

<sup>6</sup> Quand je lavais mes pas dans le caillé<sup>j</sup>, *ou* : beurre, et que le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile ! –

<sup>7</sup> Quand je sortais pour aller à la porte par la ville, quand je préparais mon siège sur la place<sup>k</sup> :

<sup>8</sup> Les jeunes gens me voyaient et se cachaient, les vieillards se levaient et se tenaient debout ;

<sup>9</sup> Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche,

<sup>10</sup> La voix des nobles se cachait, et leur langue se collait à leur palais<sup>l</sup>.

<sup>11</sup> Quand l'oreille m'entendait, elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, il me rendait témoignage ;

<sup>12</sup> Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours<sup>m</sup>, et l'orphelin qui était sans aide.

<sup>13</sup> La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi, et je faisais chanter de

h) 29.2-3 : autrefois, voir Deutéronome 32. 7

i) 29.4 : conseil secret de Dieu, voir Job 15. 8

prophétie, voir Genèse 18. 17

j) 29.6 : lait et crème, voir Genèse 18. 8

k) 29.7 : sur la place, voir Genèse 19. 2

l) 29.10 : palais(bouche), voir Job 6. 30

langue collée au palais Psaume 22. 15 ; Ézéchiel 3. 26

m) 29.12 : implorer l'Éternel, voir Exode 32. 11

aide de Job, voir Job 6. 14

l'aide... correspond, voir Genèse 2. 18

joie le cœur de la veuve.

<sup>14</sup> Je me vêtais de la justice <sup>a</sup>, et elle me revêtait, *c'est-à-dire : me couvrait comme un vêtement* ; ma droiture m'était comme un manteau, *aillieurs : robe, large vêtement extérieur des Orientaux*, et un turban.

<sup>15</sup> J'étais, moi, les yeux de l'aveugle <sup>b</sup> et les pieds du boiteux ;

<sup>16</sup> J'étais un père pour les pauvres <sup>c</sup> et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu ;

<sup>17</sup> Je brisais la mâchoire <sup>d</sup> de l'inique, et d'entre ses dents j'arrachais la proie.

<sup>18</sup> Je disais : J'expirerai dans mon nid, et mes jours seront nombreux comme le sable ;

<sup>19</sup> Ma racine sera ouverte aux eaux, et la rosée séjournera sur ma branche ;

<sup>20</sup> Ma gloire restera toujours nouvelle avec moi, et mon arc rajeunira dans ma main.

<sup>21</sup> On m'écoutait et on attendait, on se taisait pour avoir mon conseil ;

<sup>22</sup> Après que j'avais parlé on ne répliquait pas <sup>e</sup>, et mon discours distillait sur eux ;

<sup>23</sup> On m'attendait comme la pluie, et on ouvrait la bouche *comme* pour la pluie de la dernière saison <sup>f</sup>.

<sup>24</sup> Si je leur souriais, ils ne le croyaient pas, *quelques-uns : Je leur souriais quand ils étaient sans courage*, et ils ne troublaient pas la sérénité de ma face.

a) 29.14 : vêtements, voir Genèse 3. 21 vêtements de justice Psaume 132. 9 ; Ésaïe 59. 17 ; Apocalypse 19. 8 manteau, voir Genèse 9. 23

b) 29.15 : aveugle, voir Genèse 27. 1 boiteux, voir Genèse 32. 31

c) 29.16 : pauvre, voir Genèse 41. 3 ; Proverbes 29. 7 examiner, voir Deutéronome 1. 22 inconnu Psaume 69. 8 ; Matthieu 7. 23 ; Actes 17. 23 ; 2 Corinthiens 6. 9 ; Galates 1. 22

d) 29.17 : mâchoire, voir Deutéronome 18. 3

e) 29.22 : réplique, voir 2 Samuel 3. 11

f) 29.22 : distiller, voir Deutéronome 32. 2

g) 29.23 : première... saison, voir Deutéronome 11. 14

<sup>25</sup> Je choisissais pour eux le chemin et je m'asseyais à leur tête, je demeurais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

**30** Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

<sup>2</sup> Même à quoi m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur a péri pour eux.

<sup>3</sup> Desséchés par la disette <sup>g</sup> et la faim, ils s'enfuient dans les lieux arides, dès longtemps désolés et déserts ;

<sup>4</sup> Ils cueillent le pourpier de mer parmi les broussailles, et, pour leur pain, la racine des genêts <sup>h</sup>.

<sup>5</sup> Ils sont chassés du milieu des hommes, (on crie après eux comme après un voleur,)

<sup>6</sup> Pour demeurer dans des gorges affreuses, dans les trous de la terre et des rochers ;

<sup>7</sup> Ils hurlent parmi les broussailles, ils se rassemblent sous les ronces ;

<sup>8</sup> Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.

<sup>9</sup> Maintenant, je suis leur chanson et je suis le sujet de leur entretien.

<sup>10</sup> Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi, et n'épargnent pas à ma face les crachats <sup>i</sup> ;

<sup>11</sup> Car Il a délié ma corde et m'a affligé : ils ont jeté loin *tout* frein <sup>j</sup> devant moi.

<sup>12</sup> Cette jeune engeance <sup>k</sup> se lève à ma

g) 30.3 : disette, voir Deutéronome 28. 48

h) 30.4 : genêt, voir 1 Rois 19. 4

i) 30.10 : cracher, voir Lévitique 15. 8

j) 30.11 : frein, voir 2 Rois 19. 28

k) 30.12 : génération perverse, voir Deutéronome 32. 20 adversaire à ma droite Psaume 109. 6 ; Zacharie 3. 1

droite ; ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin pernicieux <sup>a</sup> ;

<sup>13</sup> Ils détruisent mon sentier, ils contribuent <sup>b</sup> à ma calamité, sans que personne leur vienne en aide ;

<sup>14</sup> Ils viennent comme par une large brèche, ils se précipitent, *littéralement : se roulent*, au milieu du fracas.

<sup>15</sup> Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent, et mon état de sûreté est passé comme une nuée.

<sup>16</sup> Maintenant, mon âme se répand en moi : les jours d'affliction m'ont saisi.

<sup>17</sup> La nuit perce mes os *et les détache* de dessus moi, et ceux qui me rongent <sup>c</sup>, *c'est-à-dire mes maux (douleurs)*, ne dorment pas ;

<sup>18</sup> Par leur grande force ils deviennent mon vêtement ; ils me serrent comme le collet de ma tunique <sup>d</sup>.

<sup>19</sup> Il m'a jeté dans la boue <sup>e</sup>, et je suis devenu comme la poussière et la cendre.

<sup>20</sup> Je crie à toi, et tu ne me réponds pas ; je me tiens là, et tu me regardes !

<sup>21</sup> Tu t'es changé <sup>f</sup> pour moi en ennemi cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.

<sup>22</sup> Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte, et tu dissonas ma substance <sup>g</sup>, *c'est-à-dire : tu m'as terrifié*.

<sup>23</sup> Car je sais que tu m'amènes à la mort <sup>h</sup>, la maison de rassemblement de

a) 30.12 : pernicieux Proverbes 17. 4 ; 1 Timothée 6. 9

b) 30.13 : contribuer Actes 18. 27 ; Romains 15. 26

c) 30.17 : ronger, voir Lévitique 13. 51

d) 30.18 : tunique, voir Genèse 37. 3

e) 30.19 : boue, voir 2 Samuel 22. 43

f) 30.21 : changer, voir Genèse 31. 7

g) 30.22 : substance Psaume 139. 16 ; Hébreux 1. 3

h) 30.23 : tous meurent, voir Genèse 5. 5

rassembler, voir Genèse 1. 9 les morts et les vivants, voir Nombres 16. 48

tous les vivants.

<sup>24</sup> Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il pas un cri *de détresse* ?

<sup>25</sup> N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs <sup>i</sup>, et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?

<sup>26</sup> Car j'attendais le bien, et le mal est arrivé ; je comptais sur la lumière, et l'obscurité est venue <sup>j</sup>.

<sup>27</sup> Mes entrailles bouillonnent <sup>k</sup> et ne cessent pas ; les jours d'affliction sont venus sur moi.

<sup>28</sup> Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie ;

<sup>29</sup> Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.

<sup>30</sup> Ma peau devient noire *et se détache* de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse <sup>l</sup> ;

<sup>31</sup> Ma harpe est changée en deuil <sup>m</sup>, et mon chalumeau est devenu la voix des pleureurs.

**31** J'ai fait alliance avec mes yeux : comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge <sup>n</sup> ?

<sup>2</sup> Quelle aurait été d'en haut *ma* portion <sup>o</sup> de la part de DIEU, et, des hauts lieux, *mon* héritage de la part du Tout-puissant ?

<sup>3</sup> La calamité n'est-elle pas pour l'inique, et le malheur, *littéralement : ce qui est étrange* <sup>p</sup>, pour ceux qui pratiquent le mal ?

i) 30.25 : pleurer avec ceux qui pleurent Psaume 35. 13-14 ; Romains 12. 15

j) 30.26 : déception, voir Job 7. 3

attente déçue Ésaïe 59. 9 ; Jérémie 8. 15 ; 13. 16

k) 30.27 : bouillonner, voir Genèse 49. 4

l) 30.30 : sécheresse, voir Genèse 31. 39

m) 30.31 : musique mondaine, voir Job 21. 12

n) 31.1 : vierge, voir Genèse 24. 16

o) 31.2 : portion, voir Genèse 31. 14

p) 31.3 : œuvre étrange Ésaïe 28. 21

<sup>4</sup> Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne compte-t-il pas tous mes pas ?

<sup>5</sup> Si j'ai marché avec fausseté<sup>a</sup>, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,

<sup>6</sup> Qu'il me pèse dans la balance de justice, et DIEU reconnaîtra ma perfection<sup>b</sup>.

<sup>7</sup> Si mon pas s'est détourné du chemin, si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure<sup>c</sup> s'est attachée à ma main,

<sup>8</sup> Que je sème et qu'un autre mange, que mes rejetons soient déracinés<sup>d</sup> !...

<sup>9</sup> Si mon cœur s'est laissé attirer<sup>e</sup> vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,

<sup>10</sup> Que ma femme tourne la meule pour un autre, et que d'autres se penchent sur elle<sup>f</sup> ;

<sup>11</sup> Car c'est là une infamie<sup>g</sup>, et une iniquité punissable par les juges :

<sup>12</sup> Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme et qui détruirait par la racine tout mon revenu,...

<sup>13</sup> Si j'ai méprisé le droit<sup>h</sup> de mon serviteur ou de ma servante quand ils contestaient avec moi,

<sup>14</sup> Que ferais-je quand Dieu<sup>EI</sup> se lèverait ? S'il me visitait<sup>i</sup>, que lui répondrais-je ?

<sup>15</sup> Celui qui m'a fait dans le sein de ma mère, ne les a-t-il pas faits eux aussi, un seul et même Dieu ne nous a-t-il pas

a) 31.5 : agir faussetement, voir Genèse 21. 23 la fraude Psaumes 32. 2 ; 55. 11 ; 101. 7 ; Proverbes 12. 5 ; Ésaïe 53. 9 ; Jérémie 5. 27 ; Marc 7. 22 ; Jean 1. 48 ; Actes 13. 10

b) 31.6 : perfection, comme Job 27. 5

c) 31.7 : souiller, voir Lévitique 15. 31

d) 31.8 : déraciner, voir Esdras 7. 26

e) 31.9-11 : attirer, voir Nombres 15. 39 adultère, voir Genèse 12. 19

f) 31.10 : pencher, voir Exode 23. 2

g) 31.11 : infamie, voir Genèse 34. 7

31.11,28 : punition, voir Genèse 4. 7

h) 31.13 : le droit, voir Genèse 25. 31

i) 31.14 : l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1

formés dans la matrice<sup>j</sup> ?...

<sup>16</sup> Si j'ai refusé aux misérables leur désir<sup>k</sup>, si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve ;

<sup>17</sup> Si j'ai mangé seul mon morceau<sup>l</sup>, et que l'orphelin n'en ait pas mangé ; –  
<sup>18</sup> Car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père, et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la veuve ;...

<sup>19</sup> Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtement, et le pauvre manquer de couverture<sup>m</sup> ;

<sup>20</sup> Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne se soit pas réchauffé<sup>n</sup> avec la toison de mes agneaux ;

<sup>21</sup> Si j'ai secoué<sup>o</sup> ma main contre un orphelin, parce que je voyais mon appui dans la porte de la ville :

<sup>22</sup> Que mon épaule se démette de sa jointure, et que mon bras cassé se détache de l'os !

<sup>23</sup> Car la calamité de la part de Dieu<sup>EI</sup> m'était une frayeur<sup>p</sup>, et devant sa grandeur, hauteur, je ne pouvais rien...

<sup>24</sup> Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : C'est à toi que je me fie<sup>q</sup> ;

<sup>25</sup> Si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands, et de ce que ma main avait beaucoup acquis<sup>r</sup> ;

<sup>26</sup> Si j'ai vu le soleil, littéralement : la lumière, quand il brillait, et la lune quand elle marchait dans sa splendeur,

<sup>27</sup> Et que mon cœur ait été séduit en secret, et que ma bouche ait baisé ma main, –

j) 31.15 : la matrice, voir Genèse 20. 18

k) 31.16-20 : aide de Job, voir Job 6. 14

l) 31.17 : morceau, voir Genèse 18. 5

m) 31.19-20 : couverture, voir Genèse 8. 13

n) 31.20 : réchauffer, voir 1 Rois 1. 1

toison, voir Deutéronome 18. 4

o) 31.21 : secouer, voir 2 Samuel 22. 8

p) 31.23 : frayeur de Dieu, voir Genèse 35. 5

q) 31.24 : se fier, voir Nombres 14. 11

r) 31.25 : acquis, voir Deutéronome 8. 17

<sup>28</sup> Cela aussi serait une iniquité punissable par le juge, car j'aurais renié le Dieu<sup>EI</sup> qui est en haut ;...

<sup>29</sup> Si je me suis réjoui dans la calamité de celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie<sup>a</sup> lorsque le malheur l'a trouvé ; –  
<sup>30</sup> Même je n'ai pas permis<sup>b</sup> à ma bouche de pécher, de demander sa vie par une exécration :...

<sup>31</sup> Si les gens de ma tente n'ont pas dit : Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la chair de ses bêtes ?

<sup>32</sup> L'étranger ne passait pas la nuit dehors<sup>c</sup>, j'ouvrais ma porte sur le chemin ;...

<sup>33</sup> Si j'ai couvert ma transgression comme Adam<sup>d</sup>, en cachant mon iniquité dans mon sein,

<sup>34</sup> Parce que je craignais la grande multitude, que le mépris des familles me faisait peur, que je sois resté dans le silence et ne sois pas sorti de ma porte...

<sup>35</sup> Oh ! Si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici ma signature. Que le Tout-puissant me réponde, et que ma partie adverse fasse un écrit !

<sup>36</sup> Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne ?

<sup>37</sup> Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; comme un prince je m'approcherais de lui...

<sup>38</sup> Si ma terre crie contre moi, et que ses sillons pleurent ensemble,

<sup>39</sup> Si j'en ai mangé le revenu, sans argent, et que j'aie tourmenté à mort, ou : méprisé, l'âme de ses possesseurs,

<sup>40</sup> Que les épines croissent au lieu de

a) 31.29-30 : émouvoir, voir Genèse 43. 30

b) 31.30 : interdire, voir Genèse 39. 9

c) 31.32 : hospitalité, voir Genèse 18. 4

d) 31.33 : se cacher, voir Genèse 3. 8

l'homme, Adam, voir Genèse 1. 26

froment, et l'ivraie<sup>e</sup> au lieu d'orge !

Les paroles de Job sont finies.

**32** Ces trois hommes cessèrent de répondre à Job, parce qu'il était juste à ses propres yeux<sup>f</sup>.

<sup>2</sup> Alors s'enflamma la colère d'Élihu, Dieu est son Dieu, fils de Barakeël, le Buzite<sup>g</sup>, de la famille de Ram : sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même plutôt que Dieu ;  
<sup>3</sup> sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse<sup>h</sup> et qu'ils condamnaient Job.  
<sup>4</sup> Élihu avait attendu que Job ait cessé de parler, parce qu'ils étaient plus avancés en jours que lui.  
<sup>5</sup> Élihu vit qu'il n'y avait pas de réponse dans la bouche des trois hommes, et sa colère s'enflamma.  
<sup>6</sup> Élihu, fils de Barakeël, le Buzite, répondit et dit :

Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieillards ; c'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.

<sup>7</sup> Je disais : Les jours parleront, et le grand nombre des années donnera à connaître la sagesse.

<sup>8</sup> Toutefois il y a un esprit qui est dans les hommes mortels, et le souffle du Tout-puissant leur donne de l'intelligence :

<sup>9</sup> Ce ne sont pas les grands qui sont sages, ni les anciens qui discernent ce qui est juste.

<sup>10</sup> C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ; moi aussi je ferai connaître ce que je sais.

<sup>11</sup> Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai

e) 31.40 : l'ivraie Matthieu 13. 24

f) 32.1 : sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17

g) 32.2 : Buz, voir Genèse 22. 21

h) 32.3 : réponse, voir Genèse 41. 16

condamner, voir Exode 22. 9

écouté vos raisonnements<sup>a</sup>, jusqu'à ce que vous ayez examiné le sujet ;

<sup>12</sup> Je vous ai donné toute mon attention : et voici, il n'y a eu personne d'entre vous qui ait convaincu<sup>b</sup> Job, qui ait répondu à ses paroles, –

<sup>13</sup> Afin que vous ne disiez pas : Nous avons trouvé la sagesse. Dieu<sup>El</sup> le fera céder, et non pas l'homme.

<sup>14</sup> Or il ne m'a pas adressé de discours, et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

<sup>15</sup> Ils ont été confondus<sup>c</sup>, *ou* : ont eu peur, ils ne répondent plus ; les paroles leur sont ôtées.

<sup>16</sup> J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus ;

<sup>17</sup> Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais ;

<sup>18</sup> Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi, *littéralement* : dans mon ventre, me presse.

<sup>19</sup> Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves<sup>d</sup>.

<sup>20</sup> Je parlerai et je respirerai ; j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai ;

<sup>21</sup> Je ne ferai pas acception de personnes, et je ne flatterai aucun homme ;

<sup>22</sup> Car je ne sais pas flatter<sup>f</sup> : celui qui m'a fait m'emporterait bientôt.

**33** Mais toutefois, Job, je te prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille à

a) 32.11 : *raisonner*, voir Job 13. 3

b) 32.12 : *convaincre* Matthieu 18. 15 ; Jean 8. 46 ; 16. 8 ; 1 Corinthiens 14. 24 ; 1 Timothée 5. 20 ; 2 Timothée 3. 14 ; Jacques 2. 9 ; Jude 15

c) 32.15 : *confondre*, voir Genèse 11. 7

d) 32.19 : *outres à vin*, voir Josué 9. 4

e) 32.21-22 : *flatter* Psaumes 5. 9 ; 12. 2 ; 36. 2 ; 78. 36 ; Proverbes 2. 16 ; 26. 28 ; 28. 23 ; 29. 5 ; Ézéchiel 12. 24 ; Daniel 11. 21 ; Osée 10. 2 ; 1 Thessaloniens 2. 5

f) 32.22 : *bientôt*, voir Deutéronome 4. 26

toutes mes paroles.

<sup>2</sup> Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

<sup>3</sup> Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur, et ce que je sais mes lèvres le diront avec pureté.

<sup>4</sup> L'Esprit de Dieu<sup>El</sup> m'a fait, et le souffle du Tout-puissant m'a donné la vie.

<sup>5</sup> Si tu le peux, réponds-moi ; arrange *des paroles* devant moi, tiens-toi là !

<sup>6</sup> Voici, je suis comme toi quant à Dieu<sup>El</sup>, je suis fait, *littéralement* : pris, d'argile<sup>g</sup>, moi aussi.

<sup>7</sup> Voici, ma terreur ne te troublera pas, et mon poids ne t'accablera pas.

<sup>8</sup> Certainement tu as dit à mes propres oreilles, et j'ai entendu le son de tes discours :

<sup>9</sup> Moi, je suis net, sans transgression ; je suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi ;

<sup>10</sup> Voici, il trouve des occasions d'inimitié<sup>h</sup> contre moi, il me considère comme son ennemi ;

<sup>11</sup> Il a mis mes pieds dans les ceps<sup>i</sup>, il observe toutes mes voies.

<sup>12</sup> Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car DIEU est plus grand que l'homme.

<sup>13</sup> Pourquoi contestes-tu avec lui<sup>j</sup> ? car d'aucune de ses actions il ne rend compte.

<sup>14</sup> Car Dieu<sup>El</sup> parle une fois, et deux fois – et l'on n'y prend pas garde –

<sup>15</sup> Dans un songe, dans une vision de nuit, quand un profond sommeil<sup>k</sup> tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits :

g) 33.6 : *l'argile*, voir Exode 1. 14

h) 33.10 : *inimitié*, voir Genèse 3. 15

i) 33.11 : *dans des ceps*, voir 2 Chroniques 33. 11

j) 33.13 : *que fais-tu*, voir Job 9. 12

k) *rendre compte*, voir Nombres 13. 27

l) 33.15 : *profond sommeil*, voir Genèse 2. 21

<sup>16</sup> Alors il ouvre l'oreille aux hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne,

<sup>17</sup> Pour détourner l'homme de ce qu'il fait ; et il cache l'orgueil à l'homme ;

<sup>18</sup> Il préserve<sup>a</sup> son âme de la fosse, et sa vie de se jeter sur l'épée.

<sup>19</sup> Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte<sup>b</sup> de ses os est continue,

<sup>20</sup> Sa vie prend en dégoût le pain, et son âme l'aliment qu'il aimait ;

<sup>21</sup> Sa chair est consumée et ne se voit plus, et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu ;

<sup>22</sup> Son âme s'approche de la fosse, et sa vie, de ceux qui font mourir.

<sup>23</sup> S'il y a pour lui un messager<sup>c</sup>, un interprète, un entre mille, pour montrer à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture, *en se jugeant lui-même*,

<sup>24</sup> Il lui fera grâce<sup>d</sup>, et il dira : Délivre-le, *ailleurs* : rachète-le, pour qu'il ne descende pas dans la fosse : j'ai trouvé une propitiation, *ou* : rançon.

<sup>25</sup> Alors sa chair aura plus de fraîcheur<sup>e</sup> que dans l'enfance ; il reviendra aux jours de sa jeunesse ;

<sup>26</sup> Il suppliera DIEU, et Dieu l'aura pour agréable ; il verra sa face avec des chants de triomphe, et Dieu rendra à l'homme sa justice.

<sup>27</sup> Il chantera devant les hommes, et dira : J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu ;

<sup>28</sup> Il a délivré mon âme pour qu'elle n'aille pas dans la fosse, et ma vie verra

a) 33.18 : *préserver*, voir Exode 12. 27 *se jeter*, voir Genèse 14. 15

b) 33.19 : *lutter*, voir Genèse 17. 15

c) 33.23 : *messager*, voir Genèse 32. 3

d) *médiateur*, voir Exode 20. 18-21

e) *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1

f) 33.24 : *trouver grâce*, voir Genèse 6. 8

g) *faire propitiation*, voir Exode 29. 33

h) *rançon*, voir Exode 21. 30

i) 33.25 : *frais*, voir Genèse 3. 8

la lumière.

<sup>29</sup> Voilà, Dieu<sup>El</sup> opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,

<sup>30</sup> Pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé<sup>f</sup> de la lumière des vivants.

<sup>31</sup> Sois attentif, Job, écoute-moi ; tais-toi, et moi je parlerai.

<sup>32</sup> S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ; parle, car je désire que tu sois trouvé juste ;

<sup>33</sup> Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

**34** Élihu reprit la parole et dit :

<sup>2</sup> Sages, écoutez mes paroles, vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille ;

<sup>3</sup> Car l'oreille éprouve les discours, comme le palais goûte les aliments.

<sup>4</sup> Choisissons pour nous ce qui est juste, et reconnaissons entre nous ce qui est bon.

<sup>5</sup> Car Job a dit : Je suis juste, et Dieu<sup>El</sup> a écarté mon droit ;

<sup>6</sup> Mentirai-je contre, *ou* : malgré, ma droiture ? ma blessure est incurable<sup>g</sup>, sans qu'il y ait de transgression.

<sup>7</sup> Qui est l'homme qui soit comme Job ? Il boit la moquerie comme l'eau ;

<sup>8</sup> Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité<sup>h</sup>, il chemine avec les hommes méchants.

<sup>9</sup> Car il a dit : Il ne profite de rien à l'homme de trouver son plaisir en Dieu.

<sup>10</sup> C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez-moi : Loin de Dieu<sup>El</sup> la méchanceté, et loin du Tout-puissant l'ini-

f) 33.30 : *illuminer* Psaumes 13. 3 ; 19. 8 ; 34. 5 ; 77. 18 ; 119. 130 ; Ecclésiaste 8. 1 ; Ézéchiel 43. 2 ; Apocalypse 18. 1

g) 34.6 : *incurable*, voir 2 Chroniques 21. 18

h) 34.8,22 : *iniquité*, voir Genèse 4. 13 ; Job 4. 8

i) *ouvriers d'iniquité* Psaumes 5. 5 ; 6. 8 ; 101. 8 ;

Proverbes 10. 29 ; Osée 6. 8 ; Matthieu 7. 23 ; Luc 13. 27



quitte !

<sup>11</sup> Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait, et il fera trouver à chacun selon sa voie<sup>a</sup>.

<sup>12</sup> Certainement Dieu<sup>El</sup> n'agit pas injustement, et le Tout-puissant ne pervertit pas le droit.

<sup>13</sup> Qui a confié la terre à ses soins<sup>b</sup>, et qui a placé le monde entier *sous lui* ?

<sup>14</sup> S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait à lui son esprit et son souffle,

<sup>15</sup> Toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.

<sup>16</sup> Si *tu as* de l'intelligence, écoute ceci ; prête l'oreille à la voix de mes paroles.

<sup>17</sup> Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Condamneras-tu le juste par excellence<sup>c</sup>, *littéralement* : le *Tout-juste* ?

<sup>18</sup> Dira-t-on Bélial<sup>d</sup>, au roi ? – Méchants, aux nobles ?

<sup>19</sup> *Combien moins* à celui qui ne fait pas acception de la personne des princes, et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre ; car ils sont tous l'œuvre de ses mains.

<sup>20</sup> Ils mourront en un moment ; au milieu de la nuit les peuples chancellent et s'en vont, les puissants sont retirés sans main<sup>e</sup>.

<sup>21</sup> Car ses yeux sont sur les voies de l'homme, il voit tous ses pas.

<sup>22</sup> Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort, où les ouvriers d'iniquité puissent se cacher.

<sup>23</sup> Car il ne pense pas, *ou* : *il ne fait pas attendre*, longtemps à un homme pour le

a) 34.11 : à chacun selon son œuvre, voir Job 34. 11

b) 34.13 : soins, voir Genèse 40. 4

monde, voir Genèse 41. 45

monde entier Lamentations 2. 15 ; Matthieu 16.

26 ; 26. 13 ; Romains 1. 8 ; 1 Jean 2. 2 ; 5. 19

c) 34.17 : excellent, voir Genèse 49. 4

d) 34.18 : Bélial, voir Deutéronome 13. 13

dira-t-on Bélial au roi, voir 2 Samuel 16. 7

e) 34.20 : sans main Daniel 2. 34 ; 8. 25

faire venir devant Dieu<sup>El</sup> en jugement.

<sup>24</sup> Il brise les puissants, sans examen, il fait que d'autres se tiennent à leur place<sup>f</sup> ;

<sup>25</sup> En effet il connaît leurs œuvres : il les renverse de nuit, et ils sont écrasés.

<sup>26</sup> Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue,

<sup>27</sup> Parce qu'ils se sont retirés de, *littéralement* : *détournés d'après*, lui, et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,

<sup>28</sup> Pour faire monter vers lui le cri du pauvre, en sorte qu'il entende le cri des malheureux<sup>g</sup>.

<sup>29</sup> Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Il cache sa face, qui le verra ? *Il fait* ainsi, soit à une nation, soit à un homme,

<sup>30</sup> Pour empêcher<sup>h</sup> l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.

<sup>31</sup> Car a-t-il, *Job*, jamais dit à Dieu<sup>El</sup> : Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal ;

<sup>32</sup> Ce que je ne vois pas, montre-le-moi<sup>i</sup> ; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas ?

<sup>33</sup> Rétribuera-t-il<sup>j</sup> selon tes pensées ? car tu as rejeté *son jugement*, car toi, tu as choisi, et non pas moi ; ce que tu sais, dis-le donc.

<sup>34</sup> Les hommes de sens me diront, et un homme sage qui m'écoute :

<sup>35</sup> Job n'a pas parlé avec connaissance, ses paroles ne sont pas intelligentes ;

<sup>36</sup> Je voudrais que Job soit éprouvé jusqu'au bout<sup>k</sup>, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques ;

<sup>37</sup> Car il a ajouté à son péché la trans-

f) 34.24 : remplacer, voir Lévitique 27. 10

g) 34.28 : le cri monte vers Dieu, voir Exode 2. 23

h) 34.30 : empêcher, voir Genèse 11. 6

écarter, voir Genèse 15. 11

i) 34.32 : je te montrerai, voir Genèse 12. 1

j) 34.33 : rétribution, voir Deutéronome 32. 35

k) 34.36 : jusqu'au bout, voir Genèse 49. 26

gression ; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre Dieu<sup>El</sup>.

**35** Élihu reprit la parole et dit :

<sup>2</sup> Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : Je suis plus juste que Dieu<sup>El</sup> ?

<sup>3</sup> Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais péché ?

<sup>4</sup> Je te répliquerai, moi, par des paroles, et à tes amis avec toi :

<sup>5</sup> Regarde les cieux et vois<sup>a</sup>, et contemple les nuées : elles sont plus hautes que toi.

<sup>6</sup> Si tu pêches, quel tort lui causes-tu ? si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?

<sup>7</sup> Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?

<sup>8</sup> Pour un homme comme toi ta méchanceté *peut être quelque chose*, et pour un fils d'homme, ta justice.

<sup>9</sup> On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause du bras des grands ;

<sup>10</sup> Et on ne dit pas : Où est DIEU<sup>b</sup>, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,

<sup>11</sup> Qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre, et plus sages que les oiseaux des cieux ?

<sup>12</sup> Alors on crie, et il ne répond pas, à cause de l'orgueil des méchants.

<sup>13</sup> Certainement ce qui est vanité Dieu<sup>El</sup> ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le regarde pas.

<sup>14</sup> Quoique tu dises que tu ne le, *c'est-à-dire Dieu*, vois pas, le jugement est devant lui ; attends-le donc.

a) 35.5 : regarde vers les cieux, voir Genèse 15. 5

contempler, voir Nombres 23. 9

b) 35.10 : où est Dieu Psaumes 42. 3 ; 79. 10 ; 115.

2 ; Joël 2. 17

*c'est lui qui t'a fait*, voir Deutéronome 32. 6

mon créateur Job 36. 3 ; Ecclésiaste 12. 1 ; Ésaïe

40. 28 ; 43. 15 ; Hébreux 11. 10 ; 1 Pierre 4. 19

chant, voir Genèse 31. 27

<sup>15</sup> Maintenant, si sa colère n'a pas encore visité, *Job* ne connaît-il pas sa grande arrogance ?

<sup>16</sup> Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles sans science.

**36** Élihu continua et dit :

<sup>2</sup> Attends-moi un peu, et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour DIEU.

<sup>3</sup> J'apporterai de loin ce que je sais, et je donnerai justice à mon créateur<sup>c</sup>.

<sup>4</sup> Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est parfait en connaissances est avec toi.

<sup>5</sup> Voici, Dieu<sup>El</sup> est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence, *littéralement* : de cœur<sup>d</sup>.

<sup>6</sup> Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.

<sup>7</sup> Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et *celui-ci* est avec les rois sur le trône, il les fait asseoir à toujours, et ils sont élevés.

<sup>8</sup> Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les cordeaux du malheur,

<sup>9</sup> Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes, *ou* : *parce qu'ils sont devenus orgueilleux* ;

<sup>10</sup> Il ouvre leurs oreilles à la discipline<sup>e</sup>, et leur dit de revenir de l'iniquité.

<sup>11</sup> S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables *de la vie* ;

<sup>12</sup> Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront par l'épée, et expireront sans connaissance.

c) 36.3 : mon créateur, voir Job 35. 10

d) 36.5 : sage de cœur, voir Exode 28. 3

e) 36.10 : châtiment, voir Deutéronome 8. 4

discipline Proverbes 3. 12 ; 5. 23 ; 6. 23 ; 13. 24 ;

15. 33 ; Éphésiens 6. 4 ; Hébreux 12. 5

<sup>13</sup> Les hypocrites de cœur<sup>a</sup>, ou : *impies*, amassent la colère ; ils ne crient pas quand Dieu les lie.

<sup>14</sup> Ils mourront dans la jeunesse, et leur vie est parmi les hommes voués à l'infamie.

<sup>15</sup> Il délivre le malheureux dans son malheur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression<sup>b</sup>.

<sup>16</sup> Il t'aurait aussi tiré de la gueule<sup>c</sup> de la détresse et mis au large, là où il n'y a pas de gêne, et la graisse abonderait dans les mets de ta table.

<sup>17</sup> Mais tu es plein du jugement, littéralement : *sentence*, des méchants ; le jugement et la justice te saisiront.

<sup>18</sup> Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'enlève par le châtement<sup>d</sup> ; et une grande rançon ne te le fera pas éviter.

<sup>19</sup> Tiendra-t-il compte de tes richesses ? Non ; – ni de l'or, ni de toutes les ressources de la puissance.

<sup>20</sup> Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.

<sup>21</sup> Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction.

<sup>22</sup> Voici, Dieu<sup>El</sup> se montre élevé dans sa puissance : qui enseigne comme lui<sup>e</sup> ?

<sup>23</sup> Qui lui a prescrit son chemin, et qui a dit : Tu as mal agi ?

<sup>24</sup> Souviens-toi de glorifier son œuvre, que les hommes célèbrent :

a) 36.13 : *hypocrite* Psaume 35. 16 ; Matthieu 6. 2 ; 7. 5 ; 23. 13 ; Marc 7. 6 ; Luc 12. 1 ; Romains 12. 9 ; 1 Timothée 4. 2 ; Jacques 3. 17

b) 36.15 : *oppression*, voir Exode 3. 9

c) 36.16 : *gueule*, voir 1 Samuel 17. 35 *espace*, voir Genèse 26. 22

*gêner* Proverbes 4. 12

d) 36.18 : *châtiment*, voir Genèse 4. 13 *rançon*, voir Exode 21. 30

*éviter*, voir 2 Samuel 12. 4

e) 36.22 : *enseigne-moi*, voir Deutéronome 4. 1

<sup>25</sup> Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.

<sup>26</sup> Voici, Dieu<sup>El</sup> est grand, et nous ne le connaissons pas ; et le nombre de ses années, nul ne le sonde<sup>f</sup>.

<sup>27</sup> Car il attire<sup>g</sup> les gouttes d'eau : des vapeurs qu'il forme elles distillent la pluie,

<sup>28</sup> Que les nuages font couler ; ils tombent en gouttes sur les hommes, abondamment, *quelques-uns : sur une multitude d'hommes*.

<sup>29</sup> Mais qui peut comprendre le déploiement de la nuée, le fracas de son tabernacle ?

<sup>30</sup> Voici, il étend sa lumière autour de lui, et couvre le fond de la mer.

<sup>31</sup> Car par ces choses il juge les peuples, il donne la nourriture en abondance<sup>h</sup>.

<sup>32</sup> Il couvre ses mains de l'éclair, littéralement : *lumière*, et lui commande où il doit frapper, ou : *donne ses ordres contre l'ennemi* ;

<sup>33</sup> Son bruit l'annonce, le bétail même en présage la venue !

**37** À cause de cela aussi mon cœur tremble, et tressaille<sup>i</sup> comme s'il sortait de sa place.

<sup>2</sup> Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix<sup>j</sup> et le grondement qui sort de sa bouche !

<sup>3</sup> Il le dirige sous tous les cieus, et son éclair<sup>k</sup>, littéralement : *lumière*, jusqu'aux extrémités de la terre :

<sup>4</sup> Après lui une voix rugit. Il tonne de sa voix majestueuse, et il ne retient pas les éclairs quand il fait entendre sa

f) 36.26 : *sonder*, voir 1 Samuel 20. 12

g) 36.27 : *attirer*, voir Nombres 15. 39 *vapeur*, voir Genèse 2. 6

h) 36.31 : *abondance*, voir Genèse 24. 25

i) 37.1 : *tressaillir*, voir 2 Samuel 1. 20

j) 37.2 : *son éclatant*, voir Nombres 10. 5

*la voix de l'Éternel*, voir Genèse 3. 8

k) 37.3-4,15 : *éclair*, voir Exode 19. 16

voix.

<sup>5</sup> Dieu<sup>El</sup> tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas<sup>l</sup>.

<sup>6</sup> Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! aussi aux averses de pluie, et aux averses des pluies de sa force.

<sup>7</sup> Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre<sup>b</sup>, ou : *que tous les hommes qu'il a faits le connaissent*.

<sup>8</sup> Les bêtes sauvages rentrent dans leurs gîtes, et demeurent dans leurs repaires.

<sup>9</sup> Des chambres du midi vient le tourbillon<sup>c</sup>, et des vents du nord, le froid.

<sup>10</sup><sup>d</sup> Au souffle de Dieu<sup>El</sup> se forme la glace, et la largeur des eaux se resserre.

<sup>11</sup> Il charge d'eau le nuage<sup>e</sup> ; sa lumière dissipe les nuées ;

<sup>12</sup> Sous sa conduite<sup>f</sup> elles tournoient en tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout ce qu'il leur commande sur la face du cercle, littéralement : *monde*, de la terre,

<sup>13</sup> Soit qu'il les fasse venir comme bâton, ou pour sa terre, ou en bonté.

<sup>14</sup> Écoute ceci, Job ; tiens-toi là, et discerne les œuvres merveilleuses de Dieu<sup>El</sup>.

<sup>15</sup> Sais-tu comment DIEU les a disposées<sup>g</sup> et comment il fait briller l'éclair de sa nuée ?

<sup>16</sup> Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance, –

a) 37.5 : *comprendre*, voir Genèse 11. 7

b) 37.7 : *connaître Dieu*, voir Exode 5.2 ; Romains 1. 19

c) 37.9 : *tourbillon*, voir 2 Rois 2. 1

d) 37.10 : *former*, voir Genèse 2. 7

*la glace*, voir Job 6. 16 ; *serrer*, voir Exode 16. 23

e) 37.11,16 : *nuage*, voir Genèse 9. 14

*dissiper*, voir Néhémie 4. 15

f) 37.12 : *conduit par Dieu*, voir Genèse 24. 27

*cercle*, voir Job 26. 10

g) 37.15 : *disposer*, voir 2 Chroniques 20. 33

<sup>17</sup> Pourquoi tes vêtements sont chauds quand il donne du repos à la terre par le vent du midi ?

<sup>18</sup> As-tu étendu avec lui la voûte<sup>h</sup> céleste<sup>i</sup>, aussi ferme qu'un miroir de fonte ?

<sup>19</sup> Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons préparer des paroles, à cause de nos ténèbres.

<sup>20</sup> Lui racontera-t-on que je parle ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.

<sup>21</sup> Maintenant on ne voit pas la lumière brillante, elle est cachée dans les nues<sup>j</sup> ; mais le vent passe et les chasse, et produit un ciel clair.

<sup>22</sup> L'or, d'autres : *la lueur d'or*, vient du nord ; – par-devers DIEU est la majesté terrible.

<sup>23</sup> Le Tout-puissant, nous ne le trouvons pas ; grand en force, en jugement, ailleurs : *droit*, et en beaucoup de justice, il n'opprime pas, ou : *ne répond pas*.

<sup>24</sup> C'est pourquoi les hommes le craignent ; aucun des sages de cœur<sup>k</sup> ne le contempera, ou : *il ne regarde aucun des sages de cœur*.

**38** L'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon<sup>l</sup>, et dit :

<sup>2</sup> Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil par des discours sans connaissance ?

h) 37.18 : *voûte*, voir Job 22. 14

i) 37.18 : *céleste* Matthieu 5. 48 ; 6. 14 ; 15. 13 ; 18. 35 ; Luc 2. 13 ; Jean 3. 12 ; Actes 26. 19 ; 1 Corinthiens 15. 40 ; Éphésiens 1. 3 ; 2. 6 ; 3. 10 ; 6. 12 ; Philippiens 2. 10 ; 3. 14 ; 2 Timothée 4. 18 ; Hébreux 3. 1 ; 6. 4 ; 8. 5 ; 9. 23 ; 11. 16 ; 12. 22

*miroir*, voir Exode 38. 8

j) 37.21 : *les nues* Psaume 57. 10 ; Ésaïe 14. 14 ; Jérémie 51. 9 ; Nahum 1. 3

k) 37.24 : *sage de cœur*, voir Exode 28. 3

l) 38.1 : *tourbillon*, voir 2 Rois 2. 1

38 à 41 : *la création raconte*, voir Job 12. 7

<sup>3</sup> Ceins<sup>a</sup> tes reins comme un homme, je t'interrogerai et tu m'instruiras !

<sup>4</sup> Où étais-tu quand j'ai fondé<sup>b</sup> la terre ? Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.

<sup>5</sup> Qui lui a établi sa mesure, – si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle<sup>c</sup> ?

<sup>6</sup> Sur quoi ses bases<sup>d</sup> sont-elles assises, *proprement* : plongées, ou qui a placé sa pierre angulaire,

<sup>7</sup> Quand les étoiles du matin chantaient ensemble, et que tous les fils de Dieu<sup>e</sup> éclataient de joie ?

<sup>8</sup> Qui a renfermé la mer dans des portes<sup>f</sup>, quand elle rompit *les bornes* et sortit de la matrice,

<sup>9</sup> Quand je fis de la nuée son vêtement, et de l'obscurité ses langes ;

<sup>10</sup> Quand je lui découpai ses limites et lui mis des barres et des portes,

<sup>11</sup> Que je dis : Tu viendras jusqu'ici et tu n'iras pas plus loin, ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots<sup>g</sup> ?

<sup>12</sup> As-tu, de ta vie, *littéralement* : *tes jours*, commandé au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place<sup>h</sup>,

<sup>13</sup> Pour qu'elle saisisse les bords de la terre, et que les méchants en soient

a) 38.3 : *ceindre*, voir Exode 12. 11

interroger, voir Genèse 24. 47

instruire, voir Exode 24. 12

b) 38.4 : *fonder*, voir Exode 9. 18

c) 38.5 : *cordeau*, voir 2 Samuel 8. 2

d) 38.6 : *les bases*, voir Exode 26. 19

*pierre du coin*, comme Juges 20. 2

*pierre angulaire* Psaumes 118. 22 ; 144. 12 ;

Ésaïe 28. 16 ; Zacharie 4. 7 ; 10. 4 ; Actes 4. 11

*éclater*, voir Genèse 45. 2

e) 38.7 : *les fils de Dieu*, voir Genèse 6. 2 ; Job 1. 6

f) 38.8-11,38 : *la Terre et les Mers*, voir Genèse 1. 9

38.8 : *la matrice*, voir Genèse 20. 18

g) 38.11 : *arrêter*, voir Genèse 19. 17

*la mer à sec*, voir Exode 14. 16

*arrêter les flots* Psaume 104. 9 ; Proverbes 8. 29 ;

Jérémie 5. 22 ; Matthieu 8. 27

h) 38.12 : *l'aube du jour*, voir Genèse 19. 15

*premier jour*, voir Genèse 1. 5

secoués<sup>i</sup> ?

<sup>14</sup> Elle, *c'est-à-dire* : *la terre*, se change comme l'argile<sup>j</sup> d'un sceau, et *toutes choses* se présentent parées comme d'un vêtement ;

<sup>15</sup> Leur lumière est ôtée aux méchants, et le bras levé est cassé.

<sup>16</sup> Es-tu allé aux sources de la mer<sup>k</sup>, et t'es-tu promené dans les profondeurs de l'abîme ?

<sup>17</sup> Les portes de la mort se sont-elles découvertes à toi ? As-tu vu les portes de l'ombre de la mort<sup>l</sup> ?

<sup>18</sup> Ton regard a-t-il pénétré<sup>m</sup> jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le, si tu connais tout cela.

<sup>19</sup> Où est le chemin<sup>n</sup> vers le séjour de la lumière ? et les ténèbres, où est leur place ?

<sup>20</sup> Pour que tu les prennes à leur limite, et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?

<sup>21</sup> Tu le sais, car tu étais né alors, et le nombre de tes jours est grand !

<sup>22</sup> Es-tu allé aux trésors<sup>o</sup> de la neige, as-tu vu les trésors de la grêle,

<sup>23</sup> Que j'ai mis en réserve pour le temps de la détresse<sup>p</sup>, pour le jour du combat et de la guerre ?

<sup>24</sup> Par quel chemin se distribue la lumière, et le vent d'orient<sup>q</sup> se répand-il sur la terre ?

<sup>25</sup> Qui a découpé des canaux aux tor-

i) 38.13 : *secouer*, voir 2 Samuel 22. 8

j) 38.14 : *l'argile*, voir Exode 1. 14

*les plantes*, voir Genèse 1. 11

k) 38.16 : *source*, voir Genèse 36. 24

l) 38.17 : *l'ombre*, voir Genèse 19. 8

*ombre de la mort*, voir Job 3. 5

m) 38.18 : *pénétrer*, voir Juges 4. 21

*espace*, voir Genèse 26. 22

n) 38.19 : *le chemin*, voir Genèse 3. 24

o) 38.22 : *trésor*, voir Genèse 43. 23

p) 38.22-23 : *jour de la détresse*, voir Genèse 35. 3

*pierres de grêle*, voir Josué 10. 11

q) 38.24 : *vent d'orient*, voir Genèse 41. 6

rents de pluie, et un chemin à l'éclair des tonnerres,

<sup>26</sup> Pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas d'hommes ;

<sup>27</sup> Pour rassasier les lieux désolés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe<sup>a</sup> ?

<sup>28</sup> La pluie a-t-elle un père ? ou qui engendre les gouttes de la rosée<sup>b</sup> ?

<sup>29</sup> Du sein de qui sort la glace<sup>c</sup> ? et le frimas des cieus, qui l'enfante ?

<sup>30</sup> Devenues pierre, les eaux se cachent, et la surface de l'abîme se prend.

<sup>31</sup> Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou détacher les cordes d'Orion<sup>d</sup> ?

<sup>32</sup> Fais-tu sortir les signes du zodiaque en leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse avec ses fils ?

<sup>33</sup> Connais-tu les lois des cieus<sup>e</sup>, ou établis-tu leur empire sur la terre ?

<sup>34</sup> Peux-tu élever ta voix vers les nuages<sup>f</sup>, en sorte que des torrents d'eau te couvrent ?

<sup>35</sup> As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle soit allée et t'ait dit : Me voici<sup>g</sup> ?

<sup>36</sup> Qui a mis la sagesse dans les reins, ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?

<sup>37</sup> Qui a compté les nuages dans sa sagesse ? Et qui verse les outres des cieus,

<sup>38</sup> Quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se soudent entre elles ?

a) 38.27 : *la semence*, voir Genèse 1. 11

b) 38.28 : *engendrer*, voir Genèse 4. 18

*la rosée*, voir Genèse 27. 28

c) 38.29 : *la glace*, voir Job 6. 16

d) 38.31-33 : *saisons et années*, voir Genèse 1. 14

*serrer*, voir Exode 16. 23

*Pléiades*, voir Job 9. 9

e) 38.33 : *loi*, voir Genèse 26. 5

f) 38.34,37 : *nuage*, voir Genèse 9. 14

*pluies en leur temps*, voir Lévitique 26. 4

g) 38.35 : *me voici*, voir Genèse 22. 1

**39**<sup>h</sup> Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des lionceaux,

<sup>2</sup> Quand ils sont couchés dans leurs tanières et se tiennent aux aguets<sup>i</sup> dans leur fourré ?

<sup>3</sup> Qui prépare au corbeau sa pâture<sup>j</sup> quand ses petits crient à Dieu<sup>El</sup> et qu'ils errent sans nourriture ?

<sup>4</sup> Sais-tu le temps où mettent bas les bouquetins<sup>k</sup>, ou : *chamois*, des rochers ? As-tu observé les douleurs des biches ?

<sup>5</sup> As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le temps où elles mettent bas ?

<sup>6</sup> Elles se courbent, elles enfantent leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.

<sup>7</sup> Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs, ou : *la plaine*, ils s'en vont et ne reviennent pas à elles.

<sup>8</sup> Qui a lâché, *littéralement* : *envoyé libre*, l'âne sauvage ? qui a délié les liens de l'onagre,

<sup>9</sup> Auquel j'ai donné le désert pour maison, et la terre salée pour demeure ?

<sup>10</sup> Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend pas le cri du conducteur<sup>l</sup>.

<sup>11</sup> Il parcourt les montagnes pour trouver sa pâture, il est en quête de tout ce qui est vert.

<sup>12</sup> Le buffle<sup>m</sup>, ou : *la grande gazelle*, voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche ?

<sup>13</sup> Attacheras-tu le buffle par sa corde

h) 39 à 41 : *les animaux*, voir Genèse 1. 24-25

i) 39.2 : *aguet*, voir 1 Samuel 4. 13

j) 39.3 : *pâture*, voir Genèse 47. 4

k) 39.4-6 : *bouquetin*, voir Deutéronome 14. 5

*biche*, voir Genèse 49. 21 ; Psaume 29. 9

l) 39.10 : *conducteur*, voir 1 Rois 22. 34

m) 39.12-15 : *la force des buffles*, idem Nombres 23. 22

*museler le bœuf* Deutéronome 25. 4

dans le sillon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?

<sup>14</sup> Auras-tu confiance en lui, parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton labeur ?

<sup>15</sup> Te fieras-tu<sup>a</sup> à lui pour rentrer ce que tu as semé, et rassemblera-t-il le blé dans ton aire ?

<sup>16</sup> L'aile de l'autruche<sup>b</sup> bat joyeusement : ce sont les plumes et le plumage de la cigogne ;

<sup>17</sup> Toutefois elle abandonne ses œufs<sup>c</sup> à la terre et les chauffe sur la poussière,

<sup>18</sup> Elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les fouler ;

<sup>19</sup> Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle<sup>d</sup> ; son labeur est vain, sans qu'elle s'en émeuve.

<sup>20</sup> Car DIEU lui a fait oublier la sagesse, et ne lui a pas départi l'intelligence.

<sup>21</sup> Quand elle s'enlève, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.

<sup>22</sup> Est-ce toi qui as donné au cheval<sup>e</sup> sa force ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante, selon quelques-uns : de tonnerre ?

<sup>23</sup> Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son ronflement magnifique est terrible.

<sup>24</sup> Il creuse le sol dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes<sup>f</sup> ;

<sup>25</sup> Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante pas, il ne se tourne pas devant l'épée.

a) 39.15 : se fier, voir Nombres 14. 11 le blé, voir Genèse 41. 35

b) 39.16-21 : autruche, voir Lévitique 11. 16 plume, voir Deutéronome 32. 11

c) 39.17 : œuf, voir Deutéronome 22. 6

d) 39.19 : dure comme une autruche Lamentations 4. 3

e) 39.22-28 : chevaux, voir Genèse 47. 17 flotter, voir Genèse 7. 18

f) 39.24 : armes, voir Genèse 27. 3

<sup>26</sup> Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot<sup>g</sup>.

<sup>27</sup> Frémissant<sup>h</sup> et agité, il dévore le sol, et ne peut se contenir quand sonne la trompette.

<sup>28</sup> Au bruit de la trompette, il dit : Ha ! ha ! De loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.

<sup>29</sup> Est-ce par ton intelligence que l'épervier<sup>i</sup> prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le midi ?

<sup>30</sup> Est-ce à ta parole, littéralement : bouche, que le gypaète s'élève et qu'il bâtit haut son aire ?

<sup>31</sup> Il demeure dans les rochers et y fait son habitation, sur la dent du rocher et sur les hautes cimes.

<sup>32</sup> De là il épie<sup>j</sup> sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.

<sup>33</sup> Ses petits sucent<sup>k</sup> le sang, et là où sont les tués, là il est.

<sup>34</sup> L'Éternel répondit à Job et dit :

<sup>35</sup> Celui qui conteste avec le Tout-puissant<sup>l</sup> l'instruira-t-il ? Celui qui reprend DIEU, qu'il réponde à cela !

<sup>36</sup> Job répondit à l'Éternel et dit :

<sup>37</sup> Voici, je suis une créature de rien, que te répliquerai-je<sup>m</sup> ? Je mettrai ma main sur ma bouche.

<sup>38</sup> J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus ; deux fois, et je n'ajouterai rien.

**40** L'Éternel répondit à Job du milieu du tourbillon et dit :

<sup>2</sup> Ceins tes reins comme un homme ; je t'interrogerai, et tu m'instruiras !

g) 39.26 : javelot, voir Josué 8. 18

h) 39.27 : frémir, voir 1 Samuel 4. 5

i) 39.29-33 : épervier, voir Lévitique 11. 16

j) 39.32 : épier Psaumes 10. 8 ; 37. 32 ; Jérémie 5. 26 ; Galates 2. 4

k) 39.33 : sucer, voir Deutéronome 32. 13

l) 39.35 : Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1

m) 39.37 : réplique, voir 2 Samuel 3. 11

<sup>3</sup> Veux-tu donc anéantir<sup>a</sup> mon jugement ? Me démontreras-tu inique afin de te justifier ?

<sup>4</sup> As-tu un bras comme Dieu<sup>El</sup> et tonneras-tu de ta voix comme lui ?

<sup>5</sup> Pare-toi, je te prie, de grandeur et de magnificence ; revêts-toi de majesté<sup>b</sup> et de gloire !

<sup>6</sup> Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout ce qui, ou : quiconque, s'élève et abaisse-le ;

<sup>7</sup> Regarde tout ce qui s'élève et humilie-le, et écrase sur place les méchants ;

<sup>8</sup> Cache-les ensemble dans la poussière, lie leurs faces dans un lieu caché :

<sup>9</sup> Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta droite te sauve !

<sup>10</sup> Vois le béhémoth<sup>c</sup>, peut-être : l'hippopotame, que j'ai fait avec toi : il mange l'herbe comme le bœuf.

<sup>11</sup> Regarde donc : sa force est dans ses reins, et sa puissance dans les muscles de son ventre.

<sup>12</sup> Il courbe sa queue comme un cèdre ; les nerfs<sup>d</sup> de sa cuisse sont entrelacés ;

<sup>13</sup> Ses os sont des tubes d'airain, ses membres sont des barres de fer !

<sup>14</sup> Il est la première des voies de Dieu<sup>El</sup> : celui qui l'a fait lui a fourni<sup>e</sup> son épée.

<sup>15</sup> Car les montagnes lui apportent sa pâture, là où se jouent toutes les bêtes des champs.

<sup>16</sup> Il se couche sous les lotus dans une retraite<sup>f</sup> de roseaux et de marécages ;

<sup>17</sup> Les lotus le couvrent de leur ombre,

a) 40.3 : anéantir, voir Juges 5. 27 démontrer Actes 9. 22 ; 18. 28 ; 1 Corinthiens 2. 4 ; Philippiens 1. 28 ; 1 Thessaloniens 1. 5 ; Hébreux 11. 1

b) 40.5 : majesté, voir Exode 15. 7

c) 40.10-27 : grands animaux des eaux, voir Genèse 1. 21

d) 40.12 : nerfs, voir Job 10. 11

e) 40.14 : fournir, voir Genèse 47. 12

f) 40.16 : retraite, voir Deutéronome 32. 38

les saules de la rivière l'environnent.

<sup>18</sup> Voici, que le fleuve déborde avec violence, il ne se précipite pas ; il est plein d'assurance<sup>g</sup> si un Jourdain se jette contre sa gueule.

<sup>19</sup> Le prendra-t-on en face ? Lui perceras-tu le nez dans une trappe ?

<sup>20</sup> Tireras-tu le léviathan<sup>h</sup>, probablement : le crocodile, avec un hameçon, et avec une corde lui feras-tu y enfoncer sa langue ?

<sup>21</sup> Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet<sup>i</sup> ?

<sup>22</sup> Te fera-t-il beaucoup de supplications, ou te dira-t-il des choses douces<sup>j</sup> ?

<sup>23</sup> Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur à toujours ?

<sup>24</sup> Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?

<sup>25</sup> Des associés<sup>k</sup>, c'est-à-dire les pêcheurs, feront-ils trafic de lui ? Le partageront-ils entre des marchands ?

<sup>26</sup> Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête de harpons à poissons ?

<sup>27</sup> Mets ta main sur lui : souviens-toi de la bataille, – n'y reviens pas !

**41** Voici, on est déçu<sup>l</sup> dans son attente ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ? Nul n'est assez hardi pour le réveiller ; et qui est celui qui se présentera devant moi ?

g) 40.18 : assurance, voir Job 8. 14

h) 40.20 : léviathan, voir Job 3. 8

i) 40.21 : crochet, voir Exode 26. 32

j) 40.22 : douces paroles, voir 1 Rois 19. 12

k) 40.25 : associé, voir 1 Samuel 26. 19

l) 40.25 : associé, voir 1 Samuel 26. 19 pêcheur Ésaïe 19. 8 ; Jérémie 16. 16 ; Ézéchiel 47. 10 ; Amos 4. 2 ; Matthieu 4. 18 ; Jean 21. 3

trafiquer, voir Genèse 34. 10

l) 41.1 : déception, voir Job 7. 3

hardiment, voir Genèse 34. 25

<sup>2</sup> Qui m'a prévenu<sup>a</sup>, et je lui rendrai ?  
Tout ce qui est sous les cieus est à moi.

<sup>3</sup> Je ne me tairai pas sur ses membres,  
sur ce qui concerne ses forces et sur la  
beauté de sa structure.

<sup>4</sup> Qui a mis à découvert le dessus de  
son vêtement ? Qui pénétrera dans sa  
double mâchoire<sup>b</sup>, *littéralement* : frein ?

<sup>5</sup> Qui ouvrira les portes de son mu-  
seau ? Autour de ses dents est la ter-  
reur !

<sup>6</sup> Il est magnifique par la force, *ou* :  
*les sillons*, de ses boucliers étroitement  
unis comme par un sceau,

<sup>7</sup> L'un touche à l'autre, et le vent ne  
pénétrerait pas entre eux ;

<sup>8</sup> L'un est attaché à l'autre, ils se  
tiennent et ne se séparent pas.

<sup>9</sup> Ses éternuements font jaillir<sup>c</sup> la lu-  
mière, et ses yeux sont comme les pau-  
pières de l'aurore.

<sup>10</sup> Des flammes sortent de sa gueule<sup>d</sup> ;  
des étincelles de feu s'en échappent ;

<sup>11</sup> Une fumée sort de ses narines  
comme d'un pot qui bouillonne<sup>e</sup>,  
comme d'une chaudière ardente ;

<sup>12</sup> Son souffle allumerait des char-  
bons<sup>f</sup>, et une flamme sort de sa gueule.

<sup>13</sup> Dans son cou loge la force, et la  
frayeur danse devant lui.

<sup>14</sup> Les plis de sa chair adhèrent en-  
semble : coulés sur lui, ils ne bougent<sup>g</sup>  
pas ;

<sup>15</sup> Son cœur est dur, *littéralement* : coulé

a) 41.2 : *prévenir* Psaumes 21. 3 ; 59. 10 ; 88. 13 ;  
Matthieu 17. 25

cieus et terre sont à Dieu, voir Genèse 14. 19

b) 41.4 : *mâchoire*, voir Deutéronome 18. 3

c) 41.9 : *jaillir*, voir 2 Samuel 22. 9

les paupières, voir Job 16. 16

l'aurore, voir Genèse 32. 24

d) 41.10 : *feu de sa bouche*, voir 2 Samuel 22. 9

étincelle, voir Job 5. 7

e) 41.11,22 : *bouillonner*, voir Genèse 49. 4

41.11 : *ardent*, voir Exode 3. 2

f) 41.12 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12

g) 41.14 : *bouger*, voir Exode 28. 28

*comme du métal*, dur comme une pierre<sup>h</sup>,  
dur comme la meule inférieure.

<sup>16</sup> Quand il se lève, les forts ont peur,  
ils s'enfuient saisis d'épouvante.

<sup>17</sup> Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a  
aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni la  
cuirasse, *selon quelques-uns* : le harpon.

<sup>18</sup> Il estime le fer comme de la paille<sup>i</sup>,  
l'airain comme du bois vermoulu.

<sup>19</sup> La flèche, *littéralement* : *Le fils de l'arc*,  
ne le met pas en fuite ; les pierres de  
fronde<sup>j</sup> se changent pour lui en du  
chaume.

<sup>20</sup> Il estime la massue comme du  
chaume, et il se rit du bruit du javelot.

<sup>21</sup> Sous lui sont des tessons pointus<sup>k</sup> ;  
il étend une herse sur la vase.

<sup>22</sup> Il fait bouillonner l'eau profonde  
comme une marmite, il fait de la mer  
comme un pot d'onguent ;

<sup>23</sup> Il fait briller après lui *son sillage* ;  
on prendrait l'abîme pour des cheveux  
gris.

<sup>24</sup> Il n'a pas son semblable sur la  
terre : il a été fait pour être sans peur.

<sup>25</sup> Il regarde tout ce qui est élevé ; il  
est roi sur tous les fiers animaux<sup>l</sup>, *litté-  
ralement* : *les fils de l'orgueil*.

**42** Job répondit à l'Éternel et dit :

<sup>2</sup> Je sais que tu peux tout, et qu'aucun  
dessein n'est trop difficile pour toi<sup>m</sup>.

<sup>3</sup> Qui est celui-ci qui, sans connais-  
sance, voile le conseil ? J'ai donc parlé,  
et sans comprendre, de choses trop  
merveilleuses pour moi<sup>n</sup>, que je ne  
connaissais pas.

<sup>4</sup> Écoute, je te prie, et je parlerai ; je

h) 41.15 : *cœur de pierre*, voir 1 Samuel 25. 37

i) 41.18 : *paille*, voir Genèse 24. 25

j) 41.19 : *fronde*, voir Juges 20. 16

k) 41.21 : *tesson*, voir Job 2. 8

l) 41.25 : *les animaux*, voir Genèse 1. 24-25

m) 42.2 : *conviction*, voir Job 19. 25

*trop difficile*, voir Genèse 18. 14

n) 42.3 : *trop merveilleux*, voir Deutéronome 30. 11

t'interrogerai, et toi, instruis-moi.

<sup>5</sup> Mon oreille avait entendu parler de  
toi<sup>a</sup>, maintenant mon œil t'a vu :

<sup>6</sup> C'est pourquoi j'ai horreur de moi,  
et je me repens dans la poussière et  
dans la cendre<sup>b</sup>.

<sup>7</sup> Après avoir dit ces paroles à Job,  
l'Éternel dit à Élip haz, le Thémánite :  
Ma colère s'est enflammée contre toi  
et contre tes deux compagnons, car  
vous n'avez pas parlé de moi comme il  
convient<sup>c</sup>, comme mon serviteur Job.

<sup>8</sup> Maintenant, prenez pour vous sept  
taureaux et sept béliers, allez vers mon  
serviteur Job, et offrez un holocauste  
pour vous ; mon serviteur Job priera  
pour vous<sup>d</sup> : car, lui, je l'aurai pour  
agréable, afin que je n'agisse pas avec  
vous selon votre folie ; car vous n'avez  
pas parlé de moi comme il convient,  
comme mon serviteur Job.

<sup>9</sup> Élip haz le Thémánite, Bildad le  
Shukhite, et Tsophar le Naamathite,  
allèrent et firent comme l'Éternel leur  
avait dit ; et l'Éternel eut Job pour  
agréable<sup>e</sup>.

<sup>10</sup> L'Éternel rétablit l'ancien état, *lit-*

a) 42.5 : *entendre parler*, voir Genèse 21. 26

*maintenant*, voir Genèse 3. 22

voir Dieu, voir Genèse 32. 30

b) 42.6 : *horreur*, voir Lévitique 26. 11

*je me repens* Jérémie 31. 19 ; Matthieu 3. 2 ; Luc

17. 4 ; Actes 2. 38 ; Apocalypse 2. 5

c) 42.7 : *convenable*, voir Exode 8. 26

d) 42.8 : *prier pour toi*, voir Genèse 20. 7

*agréer*, voir Genèse 4. 7

*délivrer le coupable*, voir Job 22. 30

*à chacun selon son œuvre*, voir Job 34. 11

e) 42.9 : *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11

*téralement* : *ramena la captivité*, de Job<sup>f</sup>,  
quand il eut prié pour ses amis ; l'Éter-  
nel donna à Job le double de tout ce  
qu'il avait eu. <sup>11</sup> Tous ses frères, toutes  
ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient  
connu auparavant<sup>g</sup> vinrent à lui, et  
mangèrent le pain avec lui dans sa mai-  
son ; ils sympathisèrent avec lui et le  
consolèrent de tout le mal que l'Éter-  
nel avait fait venir sur lui, et lui don-  
nèrent chacun un késita, *morceau d'or ou  
d'argent, servant de monnaie*, et chacun un  
anneau d'or.

<sup>12</sup> L'Éternel bénit la fin de Job plus que  
son commencement : il eut quatorze  
mille brebis, six mille chameaux, mille  
paires de bœufs, et mille ânesses ; <sup>13</sup> et  
il eut sept fils et trois filles ; <sup>14</sup> il appela  
le nom de la première Jémima, *belle  
comme le jour*, le nom de la seconde Ket-  
sia, *casse*<sup>h</sup>, et le nom de la troisième Ké-  
ren-Happuc, *flacon de fard*. <sup>15</sup> Dans tout  
le pays, il ne se trouvait pas de femmes  
belles<sup>i</sup> comme les filles de Job ; et leur  
père leur donna un héritage parmi leurs  
frères<sup>j</sup>.

<sup>16</sup> Après cela, Job vécut cent quarante  
ans, il vit ses fils, et les fils de ses fils,  
quatre générations. <sup>17</sup> Job mourut vieux  
et rassasié de jours.

f) 42.10-11 : *fin de Job*, voir Job 8. 7

*rétablir*, voir Genèse 40. 13

g) 42.11 : *auparavant*, voir Genèse 13. 4

*sympathiser* Hébreux 4. 17 ; 10. 34 ; 1 Pierre  
3. 8

h) 42.14 : *la casse*, voir Exode 30. 24

i) 42.15 : *beauté*, voir Genèse 6. 2

j) 42.15 : *héritage des filles*, voir Nombres 26. 33

LES PSAUMES<sup>a</sup>

## PREMIER LIVRE

## PSAUME 1

<sup>1</sup> Bienheureux<sup>b</sup> l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas au siège, dans la compagnie des moqueurs,

<sup>2</sup> Mais qui a son plaisir<sup>c</sup> en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit !

<sup>3</sup> Il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit<sup>d</sup> en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit pas ; tout ce qu'il fait prospère.

<sup>4</sup> Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse<sup>e</sup>.

<sup>5</sup> C'est pourquoi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes ;

<sup>6</sup> Car l'Éternel connaît la voie des justes<sup>f</sup> ; mais la voie des méchants périra.

a) les psaumes, voir 1 Chroniques 16. 7

b) 1.1 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
siège des moqueurs Psaume 126. 4 ; Jérémie 15. 17

c) 1.2 : plaisir en la loi Psaume 40. 8 ; 112. 1 ; 119. 35 ; Ésaïe 11. 3 ; 56. 4 ; Malachie 3. 1 ; Marc 12. 37 ; Romains 7. 22  
méditer, voir Genèse 24. 6  
lire tous les jours, voir Deutéronome 17. 19  
jour et nuit, voir Exode 13. 21

d) 1.3 : porter du fruit, voir Genèse 49. 22  
flétrir, voir 2 Rois 19. 26  
arbre près des eaux Psaume 92. 12 ; Jérémie 17. 8 ; Jean 15. 8 ; Apocalypse 22. 2  
prospérer, voir Genèse 24. 21

e) 1.4 : balle chassée par la tempête, voir Job 21. 18

f) 1.6 : le juste et le méchant, voir Genèse 18. 23  
la voie, voir Genèse 6. 12

## PSAUME 2

<sup>1</sup> Pourquoi<sup>g</sup> s'agitent les nations, et les peuples, hébreu : *Leummim*, désigne les races humaines, méditent-ils la vanité ?

<sup>2</sup> Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble<sup>h</sup> contre l'Éternel et contre son Oint :

<sup>3</sup> Rompons<sup>i</sup> leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes !

<sup>4</sup> Celui qui habite dans les cieux se rira d'eux<sup>j</sup>, le Seigneur, hébreu : *Adonai*, s'en moquera.

<sup>5</sup> Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera<sup>k</sup> :

<sup>6</sup> Moi, j'ai oint mon roi sur Sion<sup>l</sup>, la montagne de ma sainteté.

<sup>7</sup> Je raconterai le décret<sup>m</sup> : L'Éternel m'a dit : Tu es mon Fils ; aujourd'hui, je t'ai engendré.

<sup>8</sup> Demande-moi, et je te donnerai les

g) 2.1-2 : pourquoi, voir Exode 1. 18  
contre son Oint Actes 4. 25-26

2.1 : agitation, voir Juges 9. 9  
peuples, hébreu : *Leummim*, voir Genèse 25. 23  
pensées humaines, voir Genèse 11. 6

h) 2.2 : les rois s'assemblent Psaumes 48. 4 ; 83. 5 ;  
Luc 23. 12 ; Apocalypse 19. 19  
2.2,6 : son oint, voir 1 Samuel 2. 10

i) 2.3 : rompre, voir Genèse 7. 11  
lier, voir Genèse 22. 9  
liens des rois Psaume 149. 8 ; Jérémie 5. 5  
corde, voir Josué 2. 15

j) 2.4 : le Seigneur se rira d'eux Psaumes 37. 13 ; 59. 8  
Seigneur, hébreu : *Adonai*, voir Genèse 15. 2

k) 2.5 : épouvanter, voir Exode 15. 15  
ta sainteté, voir Exode 15. 11

l) 2.6 : Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
m) 2.7 : décret, voir 2 Samuel 17. 14  
un fils, voir Genèse 4. 25  
tu es mon fils Matthieu 3. 17 ; Marc 1. 11 ; Luc 3. 22 ; Actes 13. 33 ; Hébreux 1. 5 ; 5. 5

aujourd'hui, voir Genèse 4. 14  
engendrer, voir Genèse 4. 18

nations pour héritage<sup>a</sup>, et, pour ta possession, les bouts de la terre ;

<sup>9</sup> Tu les briseras<sup>b</sup> avec un sceptre de fer ; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.

<sup>10</sup> Maintenant, ô rois, soyez intelligents ; vous, juges de la terre, recevez instruction :

<sup>11</sup> Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement<sup>c</sup> ;

<sup>12</sup> Baisez<sup>d</sup> le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périissiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui !

## PSAUME 3

Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom<sup>e</sup>, son fils.

<sup>1</sup> Éternel ! combien sont multipliés mes ennemis<sup>f</sup>, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.

<sup>2</sup> Beaucoup disent de mon âme : Il n'y a pas de salut pour lui en Dieu. Pause<sup>g</sup>.  
*Sélah* : pause avec intermède de musique ; selon d'autres : élévation, renforcement des voix ; le sens du mot est controversé.

<sup>3</sup> Mais toi, Éternel ! tu es un bouclier<sup>h</sup>

a) 2.8 : l'héritier, voir Genèse 15. 2  
bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17

b) 2.9 : briser, voir Genèse 3. 15  
sceptre, voir Genèse 49. 10 ; Apocalypse 12. 5  
vases, voir Genèse 43. 11  
potier, voir 1 Chroniques 4. 23

c) 2.11 : se réjouir, voir Exode 4. 14  
tremblement, voir Genèse 27. 33

d) 2.12 : baiser, voir Genèse 27. 26  
de peur que, voir Genèse 3. 3  
irriter, voir Exode 23. 21  
la colère de Dieu, voir Exode 4. 14  
la colère de l'Agneau Apocalypse 6. 16-17  
confiance, voir Lévitique 5. 21

confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29  
e) 3 : Absalom, voir 2 Samuel 3. 3

f) 3.1 : ennemis, hébreu : *tzar*, l'adversaire de Christ, ou oppresseur du résidu, comme Psaumes 8. 2 ; 27. 2  
g) 3.2 : pause, *Sélah* 71 fois dans les Psaumes ;  
Habakuk 3. 3

h) 3.3 : ton bouclier, voir Genèse 15. 1

pour moi ; tu es ma gloire, et celui qui élève ma tête<sup>i</sup>.

<sup>4</sup> Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il me répondra de sa montagne sainte<sup>j</sup>.  
Pause.

<sup>5</sup> Je me suis couché, et je m'endormirai<sup>k</sup> : je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.

<sup>6</sup> Je n'aurai pas de crainte<sup>l</sup> des myriades du peuple qui se sont mises contre moi tout autour.

<sup>7</sup> Lève-toi, Éternel<sup>m</sup> ; sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.

<sup>8</sup> De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction<sup>n</sup> est sur ton peuple. Pause.

## PSAUME 4

Au chef de musique. Sur Neginoth<sup>o</sup>, instruments à cordes. Psaume de David.

<sup>1</sup> Quand je crie, réponds-moi<sup>p</sup>, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large ; use de grâce envers moi, et écoute ma prière.

<sup>2</sup> Fils d'hommes, jusqu'à quand<sup>q</sup> livrerez-vous ma gloire à l'opprobre ?  
Jusqu'à quand aimerez-vous la vanité et chercherez-vous le mensonge ? Pause.

<sup>3</sup> Mais sachez<sup>r</sup> que l'Éternel s'est

i) 3.3 : élever la tête, voir Genèse 40. 13

j) 3.4 : saint, voir Exode 3. 5

k) 3.5 : dormir, voir Genèse 2. 21  
soutenir, voir Genèse 30. 8

l) 3.6 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1 ; Ésaïe 8. 12  
tu as peur, voir Deutéronome 7. 19

milliers de myriades, voir Genèse 24. 60

m) 3.7 : Lève-toi, Éternel, voir Nombres 10. 35

n) 3.8 : la bénédiction, voir Genèse 12. 2

o) 4 : sur Neginoth Psaumes 6 ; 54 ; 55 ; 61 ; 67 ;  
76 ; Habakuk 3. 19

p) 4.1 : réponds-moi, voir 1 Rois 18. 37  
mis au large, voir 2 Samuel 22. 20  
user de grâce, voir Genèse 24. 12

q) 4.2 : jusqu'à quand, voir Exode 10. 3  
ma gloire, voir Genèse 49. 6  
opprobre, voir Genèse 30. 23

r) 4.3 : savoir, voir Genèse 3. 5

choisi l'homme pieux<sup>a</sup>. L'Éternel écoute quand je crierai à lui.

<sup>4</sup> Agitez-vous, ou : *Tremblez*, et ne péchez pas<sup>b</sup> ; méditez dans vos cœurs sur votre couche, et soyez tranquilles. Pause.

<sup>5</sup> Offrez des sacrifices<sup>c</sup> de justice, et confiez-vous, *implique une sécurité sans anxiété*, en l'Éternel.

<sup>6</sup> Beaucoup disent : Qui nous fera voir du bien ? Lève sur nous la lumière de ta face<sup>d</sup>, ô Éternel !

<sup>7</sup> Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur froment<sup>e</sup> et leur moult ont été abondants.

<sup>8</sup> Je me coucherai, et aussi je dormirai en paix ; car toi seul, ô Éternel ! tu me fais habiter en sécurité<sup>f</sup>.

#### PSAUME 5

Au chef de musique. Pour Nehiloth, *peut-être instruments à vents*. Psaume de David.

<sup>1</sup> Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère ma méditation.

<sup>2</sup> Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! car c'est toi que je prie.

<sup>3</sup> Éternel ! le matin, tu entendras ma voix ; le matin, je disposerai *ma prière* devant toi, et j'attendrai.

<sup>4</sup> Car tu n'es pas un Dieu<sup>El</sup> g qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal, ou : *le méchant*, ne séjournera pas chez toi.

<sup>5</sup> Les insensés<sup>h</sup> ne subsisteront pas devant tes yeux ; tu hais tous les ou-

- a) 4.3 : *l'homme pieux*, voir 2 Chroniques 6. 42
- b) 4.4 : *ne péchez pas* Éphésiens 4. 26  
*méditer*, voir Genèse 24. 63  
*quand tu te coucheras*, voir Deutéronome 6. 7  
*tranquille*, voir Exode 14. 14
- c) 4.5 : *sacrifice*, voir Genèse 31. 54  
*confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29
- d) 4.6 : *lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25
- e) 4.7 : *froment*, voir Genèse 27. 28
- f) 4.8 : *habiter en sécurité*, voir Lévitique 25. 18
- g) 5.4 : *Dieu*, hébreu : *El*, le Fort, voir Genèse 14. 18
- h) 5.5 : *insensé*, voir Deutéronome 32. 6

vriers d'iniquité<sup>i</sup>.

<sup>6</sup> Tu feras périr ceux qui profèrent<sup>j</sup> le mensonge ; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.

<sup>7</sup> Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai<sup>k</sup> dans ta maison ; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.

<sup>8</sup> Éternel ! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis ; dresse, *littéralement : fais droite*, ta voie devant moi<sup>l</sup> ;

<sup>9</sup> Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur intérieur n'est que perversion ; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue<sup>m</sup>.

<sup>10</sup> Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres conseils ; chasse-les à cause de la multitude<sup>n</sup> de leurs transgressions ; car ils se sont rebellés contre toi.

<sup>11</sup> Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras ; ceux qui aiment ton nom s'égareront<sup>o</sup> en toi.

<sup>12</sup> Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un bouclier<sup>p</sup>, *grand bou-*

- i) 5.5 : *ouvriers d'iniquité*, voir Job 34. 8
- j) 5.6 : *proférer des paroles*, voir Genèse 49. 21  
*fourbe* Psaume 55. 23 ; Actes 18. 14  
*abomination*, voir Genèse 43. 32
- k) 5.7 : *entrer*, voir Genèse 6. 18  
*entrer devant Dieu* Daniel 6. 11  
*temple*, voir 1 Samuel 1. 9  
*temple de ta sainteté* Psaume 11. 4 ; Jonas 2. 5 ; Michée 1. 2 ; Habakuk 2. 20
- l) 5.8 : *dresser sa face*, voir Genèse 31. 21  
*dresse ta voie* Psaumes 18. 32 ; Proverbes 3. 6 ; 4. 26 ; 11. 5 ; Ésaïe 45. 13
- m) 5.9 : *pervers*, voir Nombres 22. 32  
*sépulcre ouvert* Romains 3. 13  
*sépulcre*, voir Genèse 23. 4  
*flatter*, voir Job 32. 21
- n) 5.10 : *multitude*, voir Genèse 16. 10
- o) 5.11 : *égayer*, voir 1 Samuel 2. 1
- p) 5.12 : *ton bouclier*, voir Genèse 15. 1  
*grand bouclier* Psaume 35. 2 ; 91. 4  
*environner*, voir Lévitique 25. 44

*clier qui protège tout le corps*, tu l'environneras de faveur<sup>a</sup>.

#### PSAUME 6

Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>b</sup>, sur Sheminiith, à l'octave, ou : *avec huit cordes*. Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel ! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas<sup>c</sup> dans ta fureur.

<sup>2</sup> Use de grâce envers moi, Éternel ! car je suis défaillant<sup>d</sup> ; guéris-moi, Éternel ! car mes os sont troublés.

<sup>3</sup> Mon âme aussi est très troublée... Et toi, Éternel ! jusqu'à quand<sup>e</sup> ?

<sup>4</sup> Reviens, Éternel ! délivre mon âme ; sauve-moi à cause de ta bonté.

<sup>5</sup> Car on ne se souvient pas de toi dans la mort ; dans le shéol<sup>f</sup>, qui te célèbrera ?

<sup>6</sup> Je suis las à force de gémir<sup>g</sup> ; toute la nuit je baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.

<sup>7</sup> Mon œil dépérit<sup>h</sup> de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.

<sup>8</sup> Retirez-vous<sup>i</sup> de moi, vous, tous les ouvriers d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs ;

<sup>9</sup> L'Éternel a entendu ma supplica-

- a) 5.12 : *faveur*, voir Genèse 32. 20
- b) 6 : *sur Neguinoth*, voir Psaume 4  
*Sheminiith*, voir 1 Chroniques 15. 21
- c) 6.1 : *ne me châtie pas* Ésaïe 26. 16 ; Jérémie 10. 24 ; Habakuk 1. 12 ; 2 Corinthiens 6. 9
- d) 6.2 : *défaillant*, voir Lévitique 26. 16
- e) 6.3 : *jusqu'à quand*, voir Exode 10. 3
- f) 6.5 : *le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35  
*célébrer*, voir Exode 5. 1  
*le shéol ne célèbre pas* Psaumes 30. 10 ; 88. 10 ; Ésaïe 38. 18
- g) 6.6 : *gémir*, voir Exode 2. 24  
*las de gémir* Jérémie 45. 3  
*larmes*, voir 2 Rois 20. 3
- h) 6.7 : *dépérir*, voir 2 Samuel 22. 46  
*presser*, voir Genèse 19. 3
- i) 6.8 : *retirez-vous*, voir Nombres 16. 24  
*ouvriers d'iniquité*, voir Job 34. 8

tion ; l'Éternel a reçu ma prière.

<sup>10</sup> Tous mes ennemis seront honteux et très troublés ; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment<sup>j</sup>.

#### PSAUME 7

Shiggaïon<sup>k</sup> de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.

<sup>1</sup> Éternel, mon Dieu ! en toi j'ai mis ma confiance<sup>l</sup> : sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent, et délivre-moi ;

<sup>2</sup> De peur qu'il ne déchire mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre<sup>m</sup>.

<sup>3</sup> Éternel, mon Dieu ! si j'ai fait cela, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,

<sup>4</sup> Si j'ai rendu le mal<sup>n</sup> à celui qui était en paix avec moi (mais j'ai délivré celui qui me pressait sans cause),

<sup>5</sup> Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, qu'il foule à terre ma vie, et qu'il fasse demeurer ma gloire dans la poussière. Pause.

<sup>6</sup> Lève-toi dans ta colère, ô Éternel ! Élève-toi contre les fureurs<sup>o</sup> de ceux qui me pressent, et réveille-toi pour moi : tu as commandé le jugement.

<sup>7</sup> L'assemblée des peuplades t'environnera ; et toi, à cause d'elle, ou : *au-dessus d'elle*, retourne en haut.

<sup>8</sup> L'Éternel jugera les peuples<sup>p</sup>, hébreu : *Ammim*. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi.

- j) 6.10 : *un moment*, voir Job 20. 5
- k) 7 : *Shiggaïon*, *complainte*, *comparer* Habakuk 3. 1
- l) 7.1 : *confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29  
*poursuivre*, voir Genèse 14. 14
- m) 7.2 : *délivrer*, voir Genèse 32. 11
- n) 7.4 : *rendre le mal pour le bien*, voir Genèse 44. 4  
*sans cause*, voir 1 Samuel 19. 5
- o) 7.6 : *fureur*, voir Genèse 27. 44
- p) 7.8 : *peuples*, hébreu : *Ammim*, voir Deutéronome 33. 3  
*intégrité*, voir Genèse 20. 5

<sup>9</sup> Que la malice<sup>a</sup> des méchants prenne fin, je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu juste, qui sondes les cœurs et les reins.

<sup>10</sup> Mon bouclier est par-devers Dieu qui sauve ceux qui sont droits de cœur.

<sup>11</sup> Dieu est un juste juge, un Dieu<sup>El</sup> qui s'irrite tout le jour.

<sup>12</sup> Si le méchant ne se retourne pas, Dieu aiguë son épée<sup>b</sup> : il a bandé son arc, et l'a ajusté,

<sup>13</sup> Il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches<sup>c</sup>.

<sup>14</sup> Voici, le méchant est en travail pour l'iniquité<sup>d</sup>, il conçoit le trouble et il enfante le mensonge.

<sup>15</sup> Il a creusé une fosse<sup>e</sup>, il l'a rendue profonde ; il est tombé dans la fosse qu'il a faite.

<sup>16</sup> Le trouble qu'il avait préparé retombera sur sa tête, et sa violence descendra sur son crâne<sup>f</sup>.

<sup>17</sup> Je célébrerai l'Éternel selon sa justice, et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-haut<sup>g</sup>.

### PSAUME 8

Au chef de musique. Sur Guitthith<sup>h</sup>, mot de signification douteuse. Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel, notre Seigneur ! que ton nom<sup>i</sup> est magnifique, excellent, par toute la terre ; tu as mis ta majesté au-dessus

- a) 7.9 : malice 1 Corinthiens 14. 20 ; Tite 3. 3  
l'Éternel sonde les reins, voir 1 Chroniques 28. 9  
b) 7.12 : aiguë, voir Deutéronome 32. 41  
c) 7.13 : flèches, voir Nombres 24. 8  
d) 7.14 : iniquité, comme Job 4. 8  
e) 7.15 : creuser une fosse, voir Exode 21. 33  
f) 7.16 : crâne, voir Juges 9. 53  
g) 7.17 : Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18  
h) 8 : sur Guitthith Psaumes 81 ; 84  
i) 8.1,9 : le nom de Dieu, voir Exode 6. 3  
magnifique, voir Exode 15. 6  
nom excellent Hébreux 1. 4  
majesté, voir Exode 15. 7  
au-dessus des cieux Psaumes 57. 5 ; 108. 4 ; 113. 4 ; 148. 4

des cieux !

<sup>2</sup> De la bouche des petits enfants<sup>j</sup> et de ceux qui têtent, tu as fondé ta force, ta louange, à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.

<sup>3</sup> Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts<sup>k</sup>, la lune et les étoiles que tu as disposées :

<sup>4</sup> Qu'est-ce que l'homme<sup>l</sup>, hébreu : énošh, que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme, hébreu : adam, que tu le visites ?

<sup>5</sup> Tu l'as fait de peu inférieur<sup>m</sup> aux anges, Élohim, tu l'as couronné de gloire et d'honneur ;

<sup>6</sup> Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as mis toutes choses sous ses pieds<sup>n</sup> :

<sup>7</sup> Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,

<sup>8</sup> L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers<sup>o</sup> des mers.

<sup>9</sup> Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique, excellent, par toute la terre !

- j) 8.2 : petit, voir Genèse 1. 16  
enfants, voir Genèse 3. 16  
les petits enfants, voir Genèse 34. 29 ; Matthieu 21. 16  
force, voir Genèse 4. 12  
ta force, comme Psaumes 68. 34 ; 96. 6 ; 132. 8  
silence, voir Nombres 30. 5  
ennemi, comme Psaume 3. 1  
vengeur du sang, voir Nombres 35. 12  
k) 8.3 : le doigt de Dieu, voir Exode 8. 19  
l) 8.4-6 : qu'est-ce que l'homme, voir Job 7. 17  
Hébreux 2. 6-8  
Énošh, homme, mortel, voir Genèse 4. 26  
l'homme, adam, voir Genèse 1. 26  
l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1  
m) 8.5 : inférieur, voir Job 12. 3  
les anges, voir Genèse 18. 2  
Élohim, voir Genèse 1. 1 ; comme Psaume 97. 7  
honneur, voir Nombres 22. 17  
n) 8.6 : assujettir, voir Genèse 1. 28 ; 1 Corinthiens 15. 27 ; Éphésiens 1. 22  
o) 8.8 : sentier, voir Genèse 49. 17

### PSAUME 9

Au chef de musique. Sur Muth-Labben, peut-être : mort du fils. Psaume de David.

<sup>1</sup> Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur<sup>a</sup> ; je raconterai toutes tes merveilles.

<sup>2</sup> Je me réjouirai et je m'égayerai en toi ; je chanterai ton nom, ô Très-haut !

<sup>3</sup> Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.

<sup>4</sup> Car tu as maintenu mon droit et ma cause<sup>b</sup> ; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.

<sup>5</sup> Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.

<sup>6</sup> Ô ennemi ! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.

<sup>7</sup> Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a préparé son trône pour le jugement,

<sup>8</sup> Il jugera<sup>c</sup> le monde avec justice, et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.

<sup>9</sup> L'Éternel sera une haute retraite<sup>d</sup> pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.

<sup>10</sup> Ceux qui connaissent ton nom<sup>e</sup> se confieront en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !

#### 11 Chantez à l'Éternel qui habite en

- a) 9.1 : de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29  
raconter, voir Genèse 24. 66  
b) 9.4 : ma cause, voir 1 Samuel 24. 16  
9.4,7 : trône, voir Genèse 41. 40  
justement, voir Job 10. 15  
c) 9.8 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14  
d) 9.9 : retraite, voir Deutéronome 32. 38  
opprimer, voir Genèse 15. 13  
e) 9.10 : le nom de Dieu, voir Exode 6. 3  
chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29

Sion, annoncez parmi les peuples ses hauts faits.

<sup>12</sup> Car en recherchant le sang<sup>f</sup> il se souvient d'eux ; il n'oublie pas le cri des affligés.

<sup>13</sup> Ô Éternel ! use de grâce envers moi ; regarde mon affliction que je souffre de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter<sup>g</sup> des portes de la mort ;

<sup>14</sup> Afin que je raconte toutes tes louanges<sup>h</sup> dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.

<sup>15</sup> Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite ; au filet même qu'elles ont caché, leur pied a été pris.

<sup>16</sup> L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgsaion<sup>i</sup>, instrument de musique ; ou : cantique de méditation (sens douteux). Pause.

<sup>17</sup> Les méchants seront repoussés jusque dans le shéol, toutes les nations qui oublient Dieu<sup>j</sup> ;

<sup>18</sup> Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, l'attente des débonnaires<sup>k</sup>, ou : affligés, ne périra pas pour toujours.

<sup>19</sup> Lève-toi, Éternel ! que l'homme ne prévale pas<sup>l</sup>. Que les nations soient jugées devant ta face.

<sup>20</sup> Éternel ! remplis-les de frayeur<sup>m</sup>. Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Pause.

- f) 9.12 : le sang, voir Genèse 4. 10  
g) 9.13 : revenir de la mort, voir 2 Samuel 12. 23  
h) 9.14 : louange, voir Genèse 29. 35  
la porte de la ville, voir Genèse 19. 1  
fille de Sion, voir 2 Rois 19. 21  
i) 9.16 : higgsaion, méditer Psaumes 19. 14 ; 92. 3  
j) 9.17 : oublier Dieu, voir Job 8. 13  
k) 9.18 : débonnaire Psaumes 10. 17 ; 18. 35 ; 25. 9 ; 37. 11 ; Proverbes 3. 34 ; 16. 19 ; 18. 12 ; Ésaïe 11. 4 ; Sophonie 2. 3 ; Matthieu 5. 5 ; 11. 29  
l) 9.19 : prévaloir, voir Genèse 32. 25  
m) 9.20 : crainte et frayeur, voir Genèse 9. 2



## PSAUME 10

<sup>1</sup> Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin<sup>a</sup>, te caches-tu aux temps de la détresse ?

<sup>2</sup> Le méchant, dans son orgueil, poursuit ardemment l'affligé ; ils seront pris dans les trames<sup>b</sup> qu'ils ont ourdies.

<sup>3</sup> Car le méchant se glorifie<sup>c</sup> du désir de son âme ; il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.

<sup>4</sup> Le méchant, dans la fierté de sa face, dit : Il ne s'enquerra de rien<sup>d</sup>. – Il n'y a pas de Dieu : *voilà* toutes ses pensées.

<sup>5</sup> Ses voies réussissent en tout temps<sup>e</sup> ; ses jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.

<sup>6</sup> Il dit en son cœur<sup>f</sup> : Je ne serai pas ébranlé ; de génération en génération je ne tomberai pas dans le malheur.

<sup>7</sup> Sa bouche est pleine de malédiction, de tromperies, et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et que vanité, ailleurs aussi : iniquité.

<sup>8</sup> Il se tient aux embuscades<sup>h</sup> des vil-lages ; dans des lieux cachés, il tue l'in-nocent ; ses yeux épient le malheureux.

<sup>9</sup> Il se tient aux embûches<sup>i</sup> dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il se tient aux embûches pour

- a) 10.1 : *te tiens-tu loin* Psaumes 22. 1 ; 71. 12  
 b) 10.2 : *tramer* Ésaïe 32. 7 ; Daniel 11. 24  
 c) 10.3 : *glorifier*, voir Exode 8. 9  
*avare* Ésaïe 32. 5 ; 57. 17 ; Luc 12. 15 ; 16. 14 ; 1 Corinthiens 5. 10 ; 6. 10 ; 2 Timothée 3. 2 ; Hébreux 13. 5  
 d) 10.4 : *pécher par fierté*, voir Nombres 15. 30 *les pensées*, voir Genèse 6. 5  
*athéisme* Psaumes 14. 1 ; 53. 1 ; Jérémie 5. 12 ; Sophonie 1. 12 ; Éphésiens 2. 12 ; Jude 15  
 e) 10.5 : *en tout temps*, voir Genèse 6. 5  
 f) 10.6, 11, 13 : *en son cœur*, voir Genèse 8. 21  
 g) 10.7 : *malédiction Romains* 3. 14  
*iniquité*, comme Job 4. 8  
 h) 10.8 : *embuscade*, voir Josué 8. 2  
*épier*, voir Job 39. 32  
 i) 10.9 : *embûche*, voir Exode 21. 13

enlever l'affligé ; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré, ou : *l'entraînant*, dans son filet.

<sup>10</sup> Il se tapit, il se baisse<sup>j</sup>, afin que les malheureux tombent par sa force.

<sup>11</sup> Il dit en son cœur : Dieu<sup>kl</sup> a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, à jamais<sup>k</sup>.

<sup>12</sup> Lève-toi, Éternel ! Ô Dieu<sup>kl</sup>, élève ta main ! n'oublie pas les affligés<sup>l</sup>.

<sup>13</sup> Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit en son cœur : Tu ne t'enquerras pas.

<sup>14</sup> Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour les rendre par ta main ; le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin<sup>m</sup>.

<sup>15</sup> Casse le bras du méchant, et recherche l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.

<sup>16</sup> L'Éternel est roi à toujours et à perpétuité ; les nations ont péri de dessus sa terre.

<sup>17</sup> Éternel ! tu as exaucé<sup>n</sup> le désir des débonnaires, tu as établi leur cœur ; tu as prêté l'oreille,

<sup>18</sup> Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre n'effraye plus.

## PSAUME 11

Au chef de musique. De David.

<sup>1</sup> Je me suis confié en l'Éternel ; – pourquoi dites-vous à mon âme : Oiseau, envolé-toi vers votre montagne ?

<sup>2</sup> Car voici, les méchants bandent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.

- j) 10.10 : *baïsser*, voir Genèse 8. 1  
 k) 10.11 : *personne ne me voit*, voir Job 24. 15  
 l) 10.12 : *affligés*, comme Deutéronome 15. 11  
 m) 10.14 : *secours*, voir Exode 2. 17  
 n) 10.17 : *exaucer*, voir Genèse 17. 20  
*débonnaire*, voir Psaume 9. 18

<sup>3</sup> Si les fondements<sup>a</sup> sont détruits, que fera le juste ?

<sup>4</sup> L'Éternel est dans le palais<sup>b</sup> de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieus ; ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.

<sup>5</sup> L'Éternel sonde le juste et le méchant<sup>c</sup> ; et celui qui aime la violence, son âme le hait.

<sup>6</sup> Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre<sup>d</sup> ; et un vent brûlant sera la portion de leur coupe.

<sup>7</sup> Car l'Éternel juste aime la justice<sup>e</sup>, littéralement : les justices ; sa face regarde l'homme droit, ou : les hommes droits *verront sa face*.

## PSAUME 12

Au chef de musique. Sur Shemith<sup>f</sup>, à l'octave, ou : avec huit cordes. Psaume de David.

<sup>1</sup> Sauve, Éternel ! car l'homme pieux n'est plus<sup>g</sup>, car les fidèles ont disparu d'entre les fils des hommes.

<sup>2</sup> Ils parlent la fausseté<sup>h</sup>, ou : la vanité, l'un à l'autre ; leur lèvres est flatteuse, ils parlent d'un cœur double, littéralement : un cœur et un cœur.

<sup>3</sup> L'Éternel retranchera toutes les

- a) 11.3 : *fondement*, voir Deutéronome 32. 22  
 b) 11.4 : *palais*, voir 1 Rois 21. 1  
*ta sainteté*, voir Exode 15. 11  
*temple de ta sainteté*, voir Psaume 5. 7  
*trône de Dieu*, voir Exode 17. 16  
*les yeux de l'Éternel*, voir Genèse 6. 8  
*les paupières*, voir Job 16. 16  
 c) 11.5 : *le juste et le méchant*, voir Genèse 18. 23  
 d) 11.6 : *soufre et feu*, voir Genèse 19. 24-25  
 e) 11.7 : *les justices* Psaume 103. 6 ; Ésaïe 45. 24 ; 64. 6 ; Jérémie 51. 10 ; Daniel 9. 16 ; Michée 6. 5 ; 1 Jean 2. 29 ; Apocalypse 15. 4 ; 19. 8 ; 22. 11  
 f) 12.1 : *Shemith*, voir 1 Chroniques 15. 21  
 g) 12.1 : *l'homme pieux*, voir 2 Chroniques 6. 42 ; Michée 7. 2  
*fidélité*, voir Nombres 12. 7  
*disparaître*, voir Lévitique 26. 6  
 h) 12.2 : *agir fausement*, voir Genèse 21. 23  
 12.2-3 : *flatter*, voir Job 32. 21  
 12.2 : *cœur double*, voir 1 Chroniques 12. 33

lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses<sup>i</sup>,

<sup>4</sup> Ceux qui disent : Par nos langues nous prévaudrons<sup>j</sup>, nos lèvres sont à nous ; qui est seigneur sur nous ?

<sup>5</sup> À cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant je me lèverai, dit l'Éternel ; je mettrai en sûreté<sup>k</sup> celui contre qui on souffle.

<sup>6</sup> Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent<sup>l</sup> affiné dans le creuset de terre, coulé sept fois.

<sup>7</sup> Toi, Éternel ! tu les garderas, tu les préserveras de cette génération<sup>m</sup>, à toujours.

<sup>8</sup> Les méchants se promènent<sup>n</sup> de toutes parts quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

## PSAUME 13

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Jusqu'à quand<sup>o</sup>, ô Éternel, m'oublieras-tu toujours ? Jusqu'à quand cacheras-tu ta face de moi ?

<sup>2</sup> Jusqu'à quand consulterai-je dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours ? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il par-dessus moi ?

<sup>3</sup> Regarde, réponds-moi, Éternel, mon Dieu ! illumine mes yeux<sup>p</sup>, de peur que je ne dorme *du sommeil* de la mort ;

<sup>4</sup> De peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu le dessus sur lui, et que mes

- i) 12.3 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32  
 j) 12.4 : *prévaloir*, voir Genèse 32. 25  
 k) 12.5 : *sûreté*, voir Exode 9. 19  
 l) 12.6 : *l'argent*, voir Genèse 13. 2  
*affiné*, voir 2 Samuel 22. 31  
*creuset* Psaume 17. 3 ; Proverbes 17. 3 ; 27. 21 ; Ésaïe 48. 10  
 m) 12.7-8 : *les temps de Noé*, voir Genèse 6. 9  
 n) 12.8 : *se promener*, voir Genèse 3. 8  
*de toutes parts*, voir Job 1. 10  
 o) 13.1-3 : *jusqu'à quand*, voir Exode 10. 3  
 p) 13.3 : *illuminer*, voir Job 33. 30

adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.

<sup>5</sup> Mais pour moi, je me suis confié en ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut.

<sup>6</sup> Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien<sup>a</sup>.

#### PSAUME 14

Au chef de musique. De David.

<sup>1</sup> L'insensé<sup>b</sup> a dit en son cœur : Il n'y a pas de Dieu.

Ils se sont corrompus, ils ont rendu abominables leurs actions ; il n'y a personne qui fasse le bien.

<sup>2</sup> L'Éternel a regardé des cieux<sup>c</sup> sur les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :

<sup>3</sup> Ils se sont tous détournés<sup>d</sup>, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.

<sup>4</sup> Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent pas l'Éternel.

<sup>5</sup> Là, ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu est au milieu de la génération juste.

<sup>6</sup> Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'affligé, parce que l'Éternel était sa confiance.

<sup>7</sup> Oh ! si de Sion<sup>e</sup> le salut d'Israël était

- a) 13.6 : faire du bien, voir Genèse 26. 29  
 b) 14.1 : insensé, voir Genèse 39. 9 ; personne n'est juste Psalme 53. 1-3 ; Romains 3. 10-12  
 c) 14.2 : regarder, voir Genèse 6. 12 rendre intelligent, voir Genèse 3. 6  
 d) 14.3 : détourner, voir Genèse 18. 22  
 e) 14.7 : Sion, voir 2 Samuel 5. 7 le salut d'Israël Jérémie 3. 23

venu ! Quand l'Éternel rétablira<sup>f</sup> les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

#### PSAUME 15

Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel ! qui séjournera dans ta tente<sup>g</sup> ? Qui demeurera en ta montagne sainte ?

<sup>2</sup> Celui qui marche dans l'intégrité, qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité<sup>h</sup> de son cœur ;

<sup>3</sup> Qui ne médit pas de sa langue<sup>i</sup> ; qui ne fait pas de mal à son compagnon, et qui ne fait pas venir l'opprobre sur son prochain ;

<sup>4</sup> Aux yeux duquel l'homme vil est méprisable, mais qui honore ceux qui craignent l'Éternel ; qui jure<sup>j</sup> à son déshonneur, et ne change pas ;

<sup>5</sup> Qui ne donne pas son argent à intérêt<sup>k</sup>, ou : usure, et qui ne prend pas de présent contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

#### PSAUME 16

Mictam<sup>l</sup>, mot d'un sens incertain, de David.

<sup>1</sup> Garde-moi, ô Dieu<sup>El</sup> ! car je me confie en toi.

<sup>2</sup> Tu as dit à l'Éternel : Tu es le Seigneur, ma bonté ne s'élève pas jusqu'à toi.

- f) 14.7 : rétablir, voir Genèse 40. 13 captifs, voir Genèse 14. 14 ; Psalme 126. 1 rétablir tes captifs, voir Deutéronome 30. 3 note  
 g) 15.1 : habiter les tentes, voir Genèse 4. 20 la tente de l'Éternel Psalme 18. 11 ; 27. 5 ; 78. 60 ; Apocalypse 7. 15  
 h) 15.2 : la vérité, voir Genèse 20. 12  
 i) 15.3 : médiance, voir Lévitique 19. 16 opprobre, voir Genèse 30. 23 ton prochain, voir Exode 20. 16  
 j) 15.4 : serment, voir Genèse 21. 23-31 changer, voir Genèse 31. 7  
 k) 15.5 : prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25 ébranler, voir 2 Samuel 22. 8  
 l) 16 : mictam Psalme 56-60

<sup>3</sup> Tu as dit aux saints<sup>a</sup> qui sont sur la terre, et aux excellents : En eux sont toutes mes délices.

<sup>4</sup> Les misères<sup>b</sup> de ceux qui courent après un autre seront multipliées : je ne répandrai pas leurs libations de sang, et je ne prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.

<sup>5</sup> L'Éternel est la portion de mon héritage<sup>c</sup> et de ma coupe ; tu maintiens mon lot.

<sup>6</sup> Les cordeaux<sup>d</sup> sont tombés pour moi en des lieux agréables ; oui, un bel héritage m'est échoué.

<sup>7</sup> Je bénirai l'Éternel qui me donne conseil ; durant les nuits même mes reins<sup>e</sup> m'enseignent.

<sup>8</sup> Je me suis toujours proposé<sup>g</sup> l'Éternel devant moi ; parce qu'il est à ma droite je ne serai pas ébranlé.

<sup>9</sup> C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et mon âme<sup>h</sup>, littéralement : gloire, s'égaie ; même ma chair reposera en assurance.

<sup>10</sup> Car tu n'abandonneras pas mon âme<sup>i</sup> au shéol, tu ne permettras pas

- a) 16.3 : saint, voir Exode 3. 5 ; 2 Chroniques 6. 42 saint, comme Psalme 22. 3 ; 30. 4 ; 50. 5 ; 52. 9 ; 71. 22 ; 78. 41 ; 89. 19 ; 99. 3 ; 106. 16 ; Habakuk 1. 12 excellent, voir Genèse 49. 4  
 b) 16.4 : misère, voir Genèse 45. 11 ne pas mentionner d'autres dieux, voir Exode 23. 13 une libation, voir Genèse 35. 14  
 c) 16.5-6 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20 maintenant, voir Exode 14. 14  
 d) 16.6 : cordeau, voir 2 Samuel 8. 2  
 e) 16.7 : reins, voir Genèse 35. 11  
 f) 16.8-11 : ton saint Actes 2. 25-28 ; 13. 35  
 g) 16.8 : proposer, voir Jugés 14. 12 16.8,11 : ma droite, voir Genèse 35. 18  
 h) 16.9 : ma gloire, voir Genèse 49. 6 le repos, voir Genèse 2. 2 assurance, voir Job 8. 14  
 i) 16.10 : âme, voir Genèse 1. 20 le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 permettre, voir Genèse 20. 6 le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22 l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42 note

que ton saint voie la corruption<sup>j</sup>, décomposition, pourriture.

<sup>11</sup> Tu me feras connaître le chemin de la vie<sup>k</sup> ; ta face est un rassasiement de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

#### PSAUME 17

Prière de David.

<sup>1</sup> Écoute, ô Éternel, la justice ; sois attentif à mon cri ; prête l'oreille à ma prière, qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses<sup>l</sup>.

<sup>2</sup> Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la droiture.

<sup>3</sup> Tu as sondé<sup>m</sup> mon cœur, tu m'as visité de nuit ; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé ; ma pensée ne va pas au-delà de ma parole.

<sup>4</sup> Quant aux actions de l'homme, par la parole de tes lèvres je me suis gardé des voies de l'homme violent.

<sup>5</sup> Quand tu soutiens<sup>n</sup> mes pas dans tes sentiers, ou : Soutiens mes pas dans tes sentiers, de sorte que, mes pieds ne chancelent pas.

<sup>6</sup> Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô Dieu<sup>El</sup> ! Incline<sup>o</sup> ton oreille vers moi, écoute mes paroles.

<sup>7</sup> Rends admirable<sup>p</sup> ta bonté, toi qui,

- j) 16.10 : résurrection de Christ annoncée Psalme 49. 15 ; Osée 13. 14 ; Matthieu 16. 21 ; Luc 24. 7 ; Jean 2. 19 ; Actes 26. 23  
 k) 16.11 : chemin, voir Genèse 3. 24 joie, voir Genèse 31. 27 plaisir, voir Genèse 18. 12  
 l) 17.1 : tromper, voir Genèse 27. 12  
 m) 17.3 : sonder, voir 1 Samuel 20. 12 éprouver, voir Genèse 22. 1 creuset, voir Psalme 12. 6 les pensées, voir Genèse 6. 5  
 n) 17.5 : soutenir, voir Genèse 30. 8 chanceler, voir 1 Samuel 2. 4  
 o) 17.6 : s'incliner, voir Genèse 24. 26  
 p) 17.7 : admirable Psalme 31. 21 ; 139. 14 ; Marc 5. 42 ; Luc 7. 9 ; Jean 5. 20 ; Actes 3. 10 ; 2 Thésaloniciens 1. 10 ; Jude 16 ; Apocalypse 13. 3

par ta droite, sauves de *leurs* adversaires, *littéralement : de ceux qui s'élèvent contre eux, ceux qui se confient en toi.*

<sup>8</sup> Garde-moi comme la prunelle de l'œil<sup>a</sup> ; cache-moi sous l'ombre de tes ailes,

<sup>9</sup> De devant ces méchants qui me dévastent, mes ardents ennemis qui m'entourent.

<sup>10</sup> Ils sont enfermés<sup>b</sup> dans leur propre graisse ; de leur bouche, ils parlent avec hauteur.

<sup>11</sup> À *chacun* de nos pas, maintenant ils nous environnent ; ils fixent leurs yeux, se baissant jusqu'à terre, *ou : pour nous étendre par terre :*

<sup>12</sup> Il est semblable au lion avide<sup>c</sup> de déchirer, et comme le lionceau qui se tient dans les lieux cachés.

<sup>13</sup> Lève-toi, Éternel ! devance-le, renverse-le ; délivre mon âme du méchant *par, ou peut-être : qui est,* ton épée,

<sup>14</sup> *Délivre-moi* des hommes *par, ou : qui sont,* ta main, ô Éternel ! des hommes de ce monde, *qui ont* leur portion<sup>d</sup> dans cette vie, et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés ; ils sont rassasiés de fils, *ou : leurs fils sont rassasiés,* et ils laissent le reste de leurs *biens* à leurs enfants.

<sup>15</sup> Moi, je verrai ta face en justice quand je serai réveillé, je serai rassasié de ton image<sup>e</sup>.

- a) 17.8 : *prunelle de son œil, voir* Deutéronome 32. 10 *caché en Dieu* Psalms 27. 5 ; 31. 20 ; 64. 2 ; Ésaïe 49. 2 ; Jérémie 36. 26 ; Colossiens 3. 3 *ailes de chérubins, voir* Exode 25. 20 *sous tes ailes* Psalms 36. 7 ; 91. 4  
b) 17.10 : *enfermer, voir* Genèse 39. 20  
c) 17.12 : *avidité* Psalms 52. 7 ; Proverbes 10. 3 ; 11. 6 ; 21. 26 ; Michée 7. 3 ; Éphésiens 4. 19 ; 1 Timothée 3. 8  
d) 17.14 : *portion, voir* Genèse 31. 14  
e) 17.15 : *voir Dieu, voir* Genèse 32. 30 *image de Dieu, voir* Genèse 1. 26

## PSAUME 18

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'a délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül<sup>f</sup>. Il dit :

<sup>1</sup> Je t'aimerai<sup>g</sup>, ô Éternel, ma force !

<sup>2</sup><sup>h</sup> Éternel, mon rocher, mon lieu fort, et celui qui me délivre ! Mon Dieu<sup>ei</sup>, mon rocher, en qui je me confie, mon bouclier<sup>i</sup> et la corne de mon salut, ma haute retraite !

<sup>3</sup> Je crierai à l'Éternel, qui est digne<sup>j</sup> d'être loué, et je serai sauvé de mes ennemis.

<sup>4</sup> Les cordeaux de la mort<sup>k</sup> m'ont environné, et les torrents de Bélical, *ou : d'iniquité,* m'ont fait peur ;

<sup>5</sup> Les cordeaux du shéol m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris :

<sup>6</sup> Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, j'ai crié à mon Dieu : de son temple, il a entendu ma voix, et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.

<sup>7</sup> Alors la terre fut ébranlée, et trembla, les fondements des montagnes furent secoués et furent ébranlés, parce qu'il était irrité.

<sup>8</sup> Une fumée montait de ses narines, et un feu sortant de sa bouche<sup>l</sup> dévorait ; des charbons en jaillissaient embrasés.

<sup>9</sup> Il abaissa les cieus, et descendit<sup>m</sup> ; il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

- f) 18 : *Saül, voir* 1 Samuel 9. 2  
g) 18.1 : *aimer Dieu, voir* Exode 20. 6 *l'Éternel ma force, voir* Exode 15. 2  
h) 18.2-50 : 2 Samuel 22. 2-51  
i) 18.2,30 : *ton bouclier, voir* Genèse 15. 1 *retraite, voir* Deutéronome 32. 38  
j) 18.3 : *dignité, voir* Genèse 49. 3 *ennemi, voir* Genèse 14. 20  
k) 18.4-5 : *mourir, voir* Genèse 2. 17 *les vagues de la mort, voir* 2 Samuel 22. 5  
l) 18.8 : *feu de sa bouche, voir* 2 Samuel 22. 9  
m) 18.9 : *l'Éternel descendit, voir* Genèse 11. 5 *profond, voir* Genèse 2. 21

<sup>10</sup> Il était monté sur un chérubin<sup>a</sup>, et volait, il planait sur les ailes du vent.

<sup>11</sup> Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète comme sa tente autour de lui<sup>b</sup>, des ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.

<sup>12</sup> De la splendeur qui était devant lui, ses nuées épaisses passaient, de la grêle<sup>c</sup> et des charbons de feu.

<sup>13</sup> L'Éternel tonna dans les cieus, et le Très-haut fit retentir sa voix, – de la grêle et des charbons de feu.

<sup>14</sup> Il tira ses flèches et dispersa *mes ennemis* ; il lança *beaucoup* d'éclairs<sup>d</sup>, et les mit en déroute.

<sup>15</sup> Alors les lits des eaux parurent, et les fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les tanças, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines<sup>e</sup>.

<sup>16</sup> D'en haut il étendit *sa main*, il me prit, il me tira des grandes eaux<sup>f</sup> ;

<sup>17</sup> Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient ; car ils étaient plus forts que moi.

<sup>18</sup> Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité<sup>g</sup>, mais l'Éternel fut mon appui.

<sup>19</sup> Il me fit sortir au large<sup>h</sup>, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.

<sup>20</sup> L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains ;

- a) 18.10 : *chérubins, voir* Genèse 3. 24 *sur les ailes du vent* Psalms 104. 3  
b) 18.11 : *la tente de l'Éternel, voir* Psalms 15. 1  
c) 18.12-13 : *grêle, voir* Exode 9. 18  
d) 18.14 : *éclair, voir* Exode 19. 16 *déroute, voir* Exode 23. 27  
e) 18.15 : *souffle de tes narines, voir* Exode 15. 8  
f) 18.16 : *tiré des eaux, voir* Exode 2. 10 *grandes eaux, voir* Nombres 24. 7  
g) 18.18 : *calamité, voir* Deutéronome 32. 35 *appui, voir* Nombres 21. 15  
h) 18.19,36 : *espace, voir* Genèse 26. 22

<sup>21</sup> Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je ne me suis pas méchamment détourné de mon Dieu.

<sup>22</sup> Car toutes ses ordonnances ont été devant moi ; et ses statuts<sup>i</sup>, je ne les ai pas écartés de moi.

<sup>23</sup> J'ai été parfait<sup>j</sup>, *ou : intègre,* avec lui, et je me suis gardé de mon iniquité.

<sup>24</sup> Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

<sup>25</sup> Avec celui qui use de grâce<sup>k</sup>, tu uses de grâce ; avec l'homme parfait, tu te montres parfait ;

<sup>26</sup> Avec celui qui est pur, tu te montres pur ; et avec le pervers, tu es raide, *c'est-à-dire tu le rencontres avec une volonté adverse.*

<sup>27</sup> Car toi tu sauveras le peuple affligé, et tu abaisseras les yeux hautains.

<sup>28</sup> Car c'est toi qui fais luire<sup>l</sup> ma lampe : l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes ténèbres.

<sup>29</sup> Car, par toi, je courrai au travers d'une troupe, et, par mon Dieu, je franchirai une muraille.

<sup>30</sup> Quant à Dieu<sup>ei</sup>, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est affinée<sup>m</sup> ; il est un bouclier à tous ceux qui se confient en lui.

<sup>31</sup> Car qui est DIEU<sup>n</sup>, *hébreu : Éloah,* hormis l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu,

<sup>32</sup> Le Dieu<sup>ei</sup> qui me ceint<sup>o</sup> de force et qui rend ma voie parfaite ? –

<sup>33</sup> Qui rend mes pieds pareils à ceux

- i) 18.22 : *statuts, voir* Genèse 26. 5  
j) 18.23,25 : *parfait, voir* 2 Samuel 22. 24, 26  
k) 18.25 : *user de grâce, voir* 2 Chroniques 6. 42 *note*  
l) 18.28 : *luire, voir* Exode 27. 20 *resplendir, voir* Deutéronome 33. 2  
m) 18.30 : *affiné, voir* 2 Samuel 22. 31 *parole affinée* Psalms 119. 140  
n) 18.31 : *Dieu, Éloah, voir* Deutéronome 32. 15  
o) 18.32,39 : *ceindre, voir* Exode 12. 11 *dresse ta voie, voir* Psalms 5. 8

des biches<sup>a</sup>, et me fait tenir debout sur mes lieux élevés ;

<sup>34</sup> Qui enseigne mes mains à combattre<sup>b</sup>, et mes bras bandent, selon d'autres : brisent, un arc d'airain.

<sup>35</sup> Tu m'as donné le bouclier de ton salut, ta droite m'a soutenu, et ta débounereté<sup>c</sup> m'a agrandi.

<sup>36</sup> Tu as mis au large mes pas sous moi, et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.

<sup>37</sup> J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints ; je ne m'en suis pas retourné que je ne les aie consumés.

<sup>38</sup> Je les ai transpercés, et ils n'ont pu se relever ; ils sont tombés sous mes pieds.

<sup>39</sup> Tu m'as ceint de force pour le combat ; tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

<sup>40</sup> Tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

<sup>41</sup> Ils criaient, et il n'y avait pas de sauveur ; ils criaient à l'Éternel, et il ne leur a pas répondu.

<sup>42</sup> Je les ai brisés menu comme la poussière devant le vent ; je les ai jetés loin comme la boue des rues.

<sup>43</sup> Tu m'as délivré des débats du peuple ; tu m'as établi chef des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

<sup>44</sup> Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi ; les fils de l'étranger se sont soumis à moi en dissimulant<sup>d</sup>, rendant une obéissance feinte.

<sup>45</sup> Les fils de l'étranger ont dépéri, et

- a) 18.33 : biche, voir Genèse 49. 21 ; Habakuk 3. 19 debout, voir Genèse 37. 7  
 b) 18.34,39 : combattre, voir Josué 4. 13 arc, voir Genèse 21. 16  
 c) 18.35 : débounereté, voir Psaume 9. 18  
 d) 18.44-45 : en dissimulant, voir Deutéronome 33. 29 ; 2 Samuel 22. 45-46

ils sont sortis en tremblant de leurs lieux cachés<sup>e</sup>, ou : ont tremblé dans leurs châteaux forts.

<sup>46</sup> L'Éternel est vivant ; que mon Rocher<sup>f</sup> soit béni ! Que le Dieu de mon salut soit exalté,

<sup>47</sup> Le Dieu<sup>El</sup> qui m'a donné des vengeances, et qui m'a assujetti<sup>g</sup> les peuples,

<sup>48</sup> Qui m'a délivré de mes ennemis ! Même tu m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

<sup>49</sup> C'est pourquoi, Éternel ! je te célébrerai<sup>h</sup> parmi les nations, et je chanterai des cantiques à la gloire de ton nom.

<sup>50</sup> C'est lui qui a donné de grandes délivrances à son roi, et qui use de bonté envers son oint, envers David, et envers sa descendance, à toujours.

### PSAUME 19

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Les cieus racontent la gloire de Dieu<sup>i</sup>, et l'étendue annonce l'ouvrage de ses mains.

<sup>2</sup> Un jour en proclame<sup>j</sup>, littéralement : fait jaillir, la parole à l'autre jour, et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.

<sup>3</sup> Il n'y a pas de langage, il n'y a pas de paroles ; toutefois leur voix est entendue<sup>k</sup>.

- e) 18.45 : tremblement, voir Genèse 27. 33 lieux cachés Michée 7. 17  
 f) 18.46 : le Rocher, voir Exode 17. 6 exalter Dieu, voir Exode 15. 2  
 g) 18.47 : assujettir, voir Genèse 1. 28  
 h) 18.49 : célébrer, voir Exode 5. 1 célébrerai parmi les nations Romains 15. 9  
 i) 19.1 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7 19.1-4 : les cieus, voir Genèse 1. 8 la création raconte, voir Job 12. 7 ouvrage, voir Genèse 5. 29  
 j) 19.2 : proclamer, voir Deutéronome 15. 2 jaillir, voir 2 Samuel 22. 9 ; comme Psaume 145. 7  
 k) 19.3 : entendre, voir Genèse 3. 8

<sup>4</sup> Leur cordeau<sup>a</sup>, l'étendue de leur témoignage, s'étend par toute la terre, et leur langage jusqu'au bout du monde. En eux, il a mis une tente pour le soleil.

<sup>5</sup> Il sort comme un époux<sup>b</sup> de sa chambre nuptiale ; comme un homme vaillant, il se réjouit de courir sa carrière.

<sup>6</sup> Sa sortie est d'un bout des cieus, et son tour jusqu'à l'autre bout ; rien n'est caché à sa chaleur<sup>c</sup>.

<sup>7</sup> La loi de l'Éternel<sup>d</sup> est parfaite, restaurant l'âme ; le témoignage de l'Éternel est sûr, rendant sages les sots.

<sup>8</sup> Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux<sup>e</sup>.

<sup>9</sup> La crainte de l'Éternel<sup>f</sup> est pure, subsistant pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.

<sup>10</sup> Ils sont plus précieux<sup>g</sup> que l'or et que beaucoup d'or fin, plus doux que le miel et que ce qui distille des rayons de miel.

<sup>11</sup> Aussi ton serviteur est instruit par eux ; il y a un grand salaire<sup>h</sup> à les garder.

- a) 19.4 : cordeau, voir 2 Samuel 8. 2 langage... bout du monde Romains 10. 18 jusqu'au bout, voir Genèse 49. 26 bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
 b) 19.5 : époux, comme Exode 4. 25  
 c) 19.6 : chaleur, voir Genèse 18. 1  
 d) 19.7-8 : loi, voir Genèse 26. 5 restaurer, voir Ruth 4. 15  
 e) 19.7 : témoignage de Dieu Psaume 93. 5 ; Jean 5. 37 ; 1 Corinthiens 2. 1 ; Hébreux 2. 4 ; 11. 2 ; 1 Jean 5. 9  
 f) 19.8 : illuminer, voir Job 33. 30 ; Psaume 119. 130  
 g) 19.9 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11  
 h) 19.10 : précieux, voir Genèse 27. 15 l'or, voir Genèse 2. 11 miel, voir Genèse 43. 11 distiller, voir Deutéronome 32. 2  
 i) 19.11 : ta récompense, voir Genèse 15. 1 salaire, voir Genèse 29. 15

<sup>12</sup> Qui est-ce qui comprend ses erreurs<sup>i</sup> ? Purifie-moi de mes fautes cachées.

<sup>13</sup> Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté<sup>j</sup> ; qu'ils ne dominant pas sur moi : alors je serai irréprochable, et je serai innocent de la, ou : d'une, grande transgression.

<sup>14</sup> Que les paroles de ma bouche<sup>k</sup> et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur !

### PSAUME 20

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse<sup>l</sup> ! Que le nom du Dieu de Jacob te protège !

<sup>2</sup> Que du sanctuaire, ou : lieu saint, il envoie ton secours, et que de Sion<sup>m</sup> il te soutienne !

<sup>3</sup> Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il accepte ton holocauste ! Pause.

<sup>4</sup> Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes conseils !

<sup>5</sup> Nous triompherons<sup>n</sup> dans ton salut,

- i) 19.12 : erreur, voir Genèse 43. 12 faute, voir Genèse 31. 36  
 j) 19.13 : pécher par fierté, voir Nombres 15. 30 dominer sur le péché, voir Genèse 4. 7 transgression, voir Genèse 50. 17 irréprochable 1 Corinthiens 1. 8 ; Éphésiens 1. 4 ; 5. 27 ; Philippiens 2. 15 ; Colossiens 1. 22 ; 1 Timothée 3. 10 ; Tite 1. 6 ; Hébreux 8. 7 ; Jude 24 ; Apocalypse 14. 5  
 k) 19.14 : bouche... cœur, voir Deutéronome 30. 14 méditer, voir Genèse 24. 63 ; Psaume 9. 16 note agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11 rocher, voir Exode 17. 6 rédempteur, voir Job 19. 25  
 l) 20.1 : jour de la détresse, voir Genèse 35. 3 le nom de Dieu, voir Exode 6. 3 Jacob, voir Genèse 25. 26 protection, voir Nombres 14. 9  
 m) 20.2 : Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
 n) 20.5 : triomphe, voir Nombres 23. 21 l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15 au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23

et nous élèverons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !

<sup>6</sup> Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint ; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut de sa droite.

<sup>7</sup> Ceux-ci font gloire de leurs chars, et ceux-là de leurs chevaux<sup>a</sup>, mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.

<sup>8</sup> Ceux-là se courbent et tombent ; mais nous nous relevons et nous tenons debout<sup>b</sup>.

<sup>9</sup> Éternel, sauve ! Que le roi nous répande au jour où nous crions.

### PSAUME 21

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel ! le roi se réjouira en ta force, combien s'égayera-t-il en ton salut !

<sup>2</sup> Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé<sup>c</sup> la requête de ses lèvres. Pause.

<sup>3</sup> Car tu l'as prévenu<sup>d</sup> par des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.

<sup>4</sup> Il t'a demandé la vie : tu la lui as donnée, – une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !

<sup>5</sup> Sa gloire est grande dans ta délivrance<sup>e</sup> ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.

<sup>6</sup> Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.

- a) 20.7 : chevaux, voir Genèse 47. 17  
confiance au cheval Psaumes 32. 9 ; 33. 16 ; 68. 4 ; 147. 10 ; Proverbes 21. 31 ; Ésaïe 2. 7 ; 30. 16 ; 31. 1  
20.7-8 : combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14  
b) 20.8 : debout, voir Genèse 37. 7  
c) 21.2 : refus, voir Genèse 22. 12  
requête, voir 1 Rois 2. 16  
d) 21.3 : prévenir, voir Job 41. 2  
21.3,6 : la bénédiction, voir Genèse 12. 2  
e) 21.5 : délivrance, voir Genèse 45. 7  
magnificence, voir Deutéronome 33. 17

<sup>7</sup> Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.

<sup>8</sup> Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.

<sup>9</sup> Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence<sup>f</sup> ; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.

<sup>10</sup> Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur descendance d'entre les fils des hommes.

<sup>11</sup> Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution<sup>g</sup>.

<sup>12</sup> Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc, littéralement : tes cordes, contre leurs faces.

<sup>13</sup> Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.

### PSAUME 22

Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar, la biche de l'aurore<sup>h</sup>. Psaume de David.

<sup>1</sup> Mon Dieu<sup>ei</sup> ! mon Dieu<sup>ei</sup> ! pourquoi m'as-tu abandonné, te tenant loin de mon salut, – des paroles de mon rugissement ?

<sup>2</sup> Mon Dieu ! je crie de jour, mais tu ne réponds pas ; et de nuit, et il n'y a pas de repos pour moi.

<sup>3</sup> Toi, tu es saint<sup>j</sup>, toi qui habites au milieu des louanges d'Israël.

<sup>4</sup> Nos pères se sont confiés en toi ; ils

- f) 21.9 : présence de Dieu, voir Exode 18. 12  
g) 21.11 : exécuter, voir Exode 31. 5  
h) 22.1 : biche, voir Genèse 49. 21  
i) 22.1 : mon Dieu ! mon Dieu ! Matthieu 27. 46 ; Marc 15. 34  
pourquoi, voir Exode 1. 18  
22.1,10,19 : te tiens-tu loin, voir Psaume 10. 1  
j) 22.3 : saint, comme Psaume 16. 3  
22.3,25 : louange, voir Genèse 29. 35  
Israël, voir Genèse 32. 28

se sont confiés, et tu les as délivrés.

<sup>5</sup> Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés ; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont pas été confus.

<sup>6</sup> Mais moi, je suis un ver<sup>a</sup>, et non pas un homme ; l'opprobre des hommes, et le mépris du peuple.

<sup>7</sup> Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête<sup>b</sup> :

<sup>8</sup> Il se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui !

<sup>9</sup> Mais c'est toi qui m'as tiré du sein<sup>d</sup> qui m'a porté ; tu m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.

<sup>10</sup> C'est à toi que je fus remis dès la matrice<sup>e</sup> ; tu es mon Dieu<sup>ei</sup> dès le ventre de ma mère.

<sup>11</sup> Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.

<sup>12</sup> Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré<sup>f</sup> ;

<sup>13</sup> Ils ouvrent leur gueule<sup>g</sup> contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.

<sup>14</sup> Je suis répandu comme de l'eau, et tous mes os se déjoignent ; mon cœur est comme de la cire, il est fondu<sup>h</sup> au-dedans de mes entrailles.

- a) 22.6 : des vers, voir Exode 16. 20  
souffrances de Christ annoncées, voir Genèse 3. 15  
opprobre, voir Genèse 30. 23  
mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15  
b) 22.7 : se moquer, voir Genèse 19. 14  
ils hochent la tête Psaumes 44. 14 ; 109. 25 ; Matthieu 27. 39 ; Marc 15. 29 ; Luc 23. 35-36  
c) 22.8 : confié en Dieu Matthieu 27. 43  
confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29  
d) 22.9-10 : dès le ventre, voir Juges 13. 5  
e) 22.10 : remettre, voir Genèse 29. 3  
la matrice, voir Genèse 20. 18  
tu es mon Dieu Psaumes 31. 14 ; 140. 6 ; Ésaïe 25. 1  
f) 22.12,16 : entourer, voir Genèse 19. 4  
g) 22.13,21 : gueule, voir 1 Samuel 17. 35  
h) 22.14 : fondre, voir Exode 15. 15

<sup>15</sup> Ma vigueur<sup>i</sup> est desséchée comme un têt, et ma langue est attachée à mon palais ; tu m'as mis dans la poussière de la mort.

<sup>16</sup> Car des chiens<sup>j</sup> m'ont environné, une assemblée de méchants m'a entouré ; ils ont percé mes mains et mes pieds ;

<sup>17</sup> Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent ;

<sup>18</sup> Ils partagent entre eux mes vêtements, et sur ma robe ils jettent le sort.

<sup>19</sup> Et toi, Éternel ! ne te tiens pas loin ; ma Force<sup>l</sup> ! hâte-toi de me secourir.

<sup>20</sup> Délivre mon âme de l'épée, mon unique de la patte du chien.

<sup>21</sup> Sauve-moi<sup>m</sup> de la gueule du lion.

Tu m'as répondu, ou : Réponds-moi, d'entre les cornes des buffles.

<sup>22</sup> J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de la congrégation.

<sup>23</sup> Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ; toute la descendance de Jacob, glorifiez-le ; et révérez-le<sup>o</sup>, vous, toute la descendance d'Israël ;

<sup>24</sup> Car il n'a pas méprisé ni rejeté<sup>p</sup> l'affliction de l'affligé, et n'a pas caché sa face de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.

- i) 22.15 : vigueur, voir Genèse 30. 41-42  
dessécher, voir Genèse 41. 23  
langue collée au palais, voir Job 29. 10  
j) 22.16,20 : chiens, voir Exode 11. 7  
22.16 : celui qu'ils ont percé Zacharie 12. 10 ; Luc 24. 39 ; Jean 19. 37 ; 20. 27 ; Apocalypse 1. 7  
k) 22.18 : vêtement tiré au sort Matthieu 27. 35 ; Marc 15. 24 ; Luc 23. 34 ; Jean 19. 24  
le sort, voir Lévitique 16. 8  
l) 22.19 : l'Éternel ma force, voir Exode 15. 2  
en hâte, voir Genèse 18. 6  
m) 22.21 : sauve-toi, voir Genèse 19. 17  
la force des buffles, comme Nombres 23. 22  
n) 22.22 : j'annoncerai ton nom Hébreux 2. 12  
louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35  
o) 22.23 : révéler, voir Lévitique 19. 30  
p) 22.24 : rejeter, voir Deutéronome 32. 19

<sup>25</sup> De toi *vient* ma louange dans la grande congrégation. Je paierai mes vœux<sup>a</sup> devant ceux qui le craignent.

<sup>26</sup> Les débonnaires mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront ; votre cœur vivra à toujours<sup>b</sup>.

<sup>27</sup> Tous les bouts de la terre se souviendront, ils se tourneront vers l'Éternel, et toutes les familles<sup>c</sup> des nations se prosterneront devant toi.

<sup>28</sup> Car le royaume est à l'Éternel<sup>d</sup>, il domine au milieu des nations.

<sup>29</sup> Tous les gras de la terre mangeront et se prosterneront : devant lui se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière<sup>e</sup>, et celui qui ne peut faire vivre son âme.

<sup>30</sup> Une descendance le servira ; elle sera comptée au Seigneur comme une génération<sup>f</sup>.

<sup>31</sup> Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra<sup>g</sup>... qu'il a fait ces choses.

### PSAUME 23

Psame de David.

<sup>1</sup> L'Éternel est mon berger<sup>h</sup> : je ne manquerai de rien.

<sup>2</sup> Il me fait reposer<sup>i</sup> dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.

- a) 22.25 : *faire un vœu*, voir Genèse 28. 20
- b) 22.26 : *vive à toujours*, voir Genèse 3. 22
- c) 22.27 : *famille*, voir Genèse 8. 19
- d) 22.28 : *royaume de Dieu*, voir Exode 19. 6
- e) 22.29 : *retourner à la poussière*, voir Genèse 3. 19
- f) 22.30 : *de génération en génération*, voir Exode 3. 15
- g) 22.31 : *enseigner les enfants*, voir Genèse 18. 19
- h) 23.1 : *berger*, voir Genèse 13. 7
- i) 23.1 : *mon berger*, voir Genèse 48. 15
- manquer, voir Genèse 18. 28
- j) 23.2 : *le repos*, voir Genèse 2. 2
- mené aux eaux Ésaïe 49. 10 ; 58. 11 ; Apocalypse 7. 17
- paisible, voir Genèse 34. 21

<sup>3</sup> Il restaure<sup>j</sup> mon âme ; il me conduit dans des sentiers de justice, à cause de son nom.

<sup>4</sup> Même quand je marcherais<sup>k</sup> par la vallée de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal ; car tu es avec moi : ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.

<sup>5</sup> Tu dresses devant moi une table, en la présence<sup>l</sup> de mes ennemis ; tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.

<sup>6</sup> Oui, la bonté et la gratuité<sup>m</sup> me suivront tous les jours de ma vie, et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

### PSAUME 24

De David. Psame.

<sup>1</sup> À l'Éternel est la terre<sup>n</sup> et tout ce qu'elle contient, littéralement : sa plénitude, le monde et ceux qui l'habitent ;

- j) 23.3 : *restaurer*, voir Ruth 4. 15
- âme, voir Genèse 1. 20
- sentiers de justice Psame 32. 8 ; Proverbes 4. 11
- à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41
- k) 23.4 : *marcher avec Dieu*, voir Genèse 5. 22
- vallée, voir Genèse 14. 3
- ombre de la mort, voir Job 3. 5
- aucun mal Psame 91. 10 ; Proverbes 12. 21 ; Ecclésiaste 8. 5 ; Jérémie 39. 12 ; Daniel 3. 25 ; 6. 22 ; Marc 16. 18 ; Luc 4. 35 ; Actes 23. 9 ; 28. 5 ; 2 Corinthiens 13. 7 ; 1 Pierre 3. 6
- bâton, voir Genèse 32. 10
- consolation, voir Genèse 5. 29
- l) 23.5 : *présence*, voir Genèse 11. 28
- ennemi, voir Genèse 14. 20
- l'huile, voir Genèse 28. 18
- huile de l'onction, voir Exode 25. 6
- coupe, voir Genèse 40. 11
- m) 23.6 : *gratuitement*, voir Exode 21. 2
- gratuité Psames 25. 7 ; 27. 4 ; 90. 17
- habitation, voir Genèse 27. 39
- maison de Dieu, voir Genèse 28. 17
- habiter la maison de Dieu Psames 27. 4 ; 52. 8 ; 55. 14
- n) 24.1 : *cieux et terre sont à Dieu*, voir Genèse 14. 19 ; 1 Corinthiens 10. 26
- plénitude, voir Genèse 48. 19
- monde, voir Genèse 41. 45

<sup>2</sup> Car lui l'a fondée<sup>a</sup> sur les mers, et l'a établie sur les fleuves.

<sup>3</sup> Qui est-ce qui montera en la montagne de l'Éternel<sup>b</sup> ? et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?

<sup>4</sup> Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur<sup>c</sup>, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.

<sup>5</sup> Il recevra bénédiction de l'Éternel, et justice du Dieu de son salut.

<sup>6</sup> Telle est la génération de ceux qui le cherchent, de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob. Pause.

<sup>7</sup> Portes, élevez vos têtes<sup>d</sup> ! Élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.

<sup>8</sup> Qui est ce roi de gloire ? L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.

<sup>9</sup> Portes, élevez vos têtes ! élevez-vous, portails éternels, et le roi de gloire entrera.

<sup>10</sup> Qui est-il, ce roi de gloire ? L'Éternel des armées<sup>e</sup>, lui, est le roi de gloire. Pause.

- a) 24.2 : *fonder*, voir Exode 9. 18
- Terre et les Mers, voir Genèse 1. 9
- établir, voir Genèse 6. 18
- fleuve, voir Genèse 2. 10
- b) 24.3 : *montagne*, voir Genèse 7. 19
- ta sainteté, voir Exode 15. 11
- c) 24.4 : *innocence*, voir Genèse 20. 5
- pureté, voir Exode 24. 10
- cœur pur Psames 51. 10 ; 73. 1 ; Proverbes 22. 11 ; Matthieu 5. 8 ; 1 Timothée 1. 5 ; 2 Timothée 2. 22 ; 1 Pierre 1. 22
- d) 24.7,9 : *élever*, voir Genèse 7. 17
- portes, élevez vos têtes Psame 118. 19 ; Ésaïe 54. 12 ; Ézéchiel 44. 3 ; Matthieu 21. 12 ; Actes 16. 26 ; Apocalypse 21. 21 ; 22. 14
- éternel, voir Genèse 49. 26
- entrer, voir Genèse 6. 18
- 24.7-10 : *gloire*, voir Genèse 31. 1
- roi de gloire Psame 29. 3 ; Actes 7. 2 ; 1 Corinthiens 2. 8 ; Éphésiens 1. 17 ; Tite 2. 13 ; Jacques 2. 1 ; 1 Pierre 4. 14
- e) 24.10 : *l'Éternel des armées*, voir 1 Samuel 1. 3

### PSAUME 25

De David. La lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique<sup>f</sup>.

<sup>1</sup> À toi, Éternel, j'élève mon âme.

<sup>2</sup> Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance ; que je ne sois pas confus, que mes ennemis ne triomphent pas de moi.

<sup>3</sup> Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus ; ceux-là seront confus qui agissent perfidement<sup>g</sup> sans cause.

<sup>4</sup> Fais-moi connaître tes voies<sup>h</sup>, ô Éternel ! enseigne-moi tes sentiers.

<sup>5</sup> Fais-moi marcher dans ta vérité, et enseigne-moi<sup>i</sup>, car tu es le Dieu de mon salut ; c'est à toi que je m'attends tout le jour.

<sup>6</sup> Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ; car elles sont de tout temps<sup>j</sup>.

<sup>7</sup> Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse<sup>k</sup> ni de mes transgressions ; selon ta gratuité souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel.

<sup>8</sup> L'Éternel est bon et droit ; c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.

<sup>9</sup> Il fera marcher dans le droit chemin, ailleurs : jugement, les débonnaires<sup>l</sup>, et il enseignera sa voie aux débonnaires.

<sup>10</sup> Tous les sentiers de l'Éternel<sup>m</sup> sont

- f) 25 : l'ordre alphabétique Psames 34 ; 37 ; 111 ; 112 ; 119 ; 145 ; Proverbes 31. 10 ; Lamentations 1 ; Apocalypse 1. 8
- g) 25.3 : *perfidement*, voir Juges 9. 23
- h) 25.4 : *la voie de l'Éternel*, voir Genèse 18. 19
- i) 25.5 : *enseigne-moi*, voir Deutéronome 4. 1
- tout le jour, voir Nombres 11. 32
- j) 25.6 : *de tout temps*, voir 1 Chroniques 29. 10
- k) 25.7 : *jeunesse*, voir Genèse 8. 21
- transgression, comme Job 7. 21
- 25.7,10 : *gratuité*, voir Psame 23. 6
- l) 25.9 : *débonnaire*, voir Psame 9. 18
- m) 25.10 : *sentier*, voir Genèse 49. 17
- grâce et vérité, voir Genèse 24. 27

gratuité et vérité, pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

<sup>11</sup> À cause de ton nom<sup>a</sup>, ô Éternel ! tu me pardonneras mon iniquité ; car elle est grande.

<sup>12</sup> Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir<sup>b</sup>, ou : que l'Éternel choisit.

<sup>13</sup> Son âme habitera au milieu du bien, et sa descendance possédera la terre<sup>c</sup>.

<sup>14</sup> Le secret<sup>d</sup>, c'est-à-dire : les communications intimes, de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.

<sup>15</sup> Mes yeux sont continuellement<sup>e</sup> sur l'Éternel ; car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.

<sup>16</sup> Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul<sup>f</sup> et affligé.

<sup>17</sup> Les détresses de mon cœur se sont agrandies ; fais-moi sortir de mes angoisses<sup>g</sup>.

<sup>18</sup> Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés.

<sup>19</sup> Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux, et ils me haïssent<sup>h</sup> d'une haine violente.

<sup>20</sup> Garde mon âme, et délivre-moi ; que je ne sois pas confus, car je me suis confié en toi.

<sup>21</sup> Que l'intégrité, la perfection, et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.

<sup>22</sup> Ô Dieu ! rachète Israël de toutes ses détresses.

- a) 25.11 : à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41  
 b) 25.12 : choisir, voir Genèse 6. 2  
 c) 25.13 : posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31  
 d) 25.14 : intime ami, voir Exode 32. 27 prophétie, voir Genèse 18. 17 conseil secret de Dieu, voir Job 15. 8  
 e) 25.15 : continuellement, voir Exode 25. 30  
 f) 25.16 : seul, voir Genèse 2. 18  
 g) 25.17 : angoisse, voir Genèse 32. 7  
 h) 25.19 : haïr, voir Genèse 26. 27

## PSAUME 26

De David.

<sup>1</sup> Ô Éternel ! juge-moi, car j'ai marché dans mon intégrité, et je me suis confié en l'Éternel : je ne chancellerai pas.

<sup>2</sup> Sonde-moi, ô Éternel ! et éprouve-moi ; examine<sup>i</sup> mes reins et mon cœur.

<sup>3</sup> Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai marché dans ta vérité<sup>j</sup>.

<sup>4</sup> Je ne me suis pas assis avec des hommes vains<sup>k</sup>, et je ne suis pas allé avec les gens dissimulés ;

<sup>5</sup> J'ai haï la congrégation de ceux qui font le mal, et je ne m'assiérai pas avec les méchants.

<sup>6</sup> Je laverai mes mains<sup>l</sup> dans l'innocence, et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel !

<sup>7</sup> Pour entonner la louange, et pour raconter toutes tes merveilles<sup>m</sup>.

<sup>8</sup> Éternel ! j'ai aimé l'habitation de ta maison<sup>n</sup>, et le lieu de la demeure de ta gloire.

<sup>9</sup> N'assemble<sup>o</sup> pas mon âme avec les pécheurs, ni ma vie avec les hommes de sang,

<sup>10</sup> Dans les mains desquels il y a des crimes<sup>p</sup>, et dont la droite est pleine de présents.

<sup>11</sup> Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi, et use de grâce envers moi.

- i) 26.2 : examiner, voir Deutéronome 1. 22 l'Éternel sonde les cœurs, voir 1 Chroniques 28. 9  
 j) 26.3 : marcher dans la vérité Ésaïe 16. 5 ; Jean 8. 44 ; 1 Timothée 2. 7 ; 2 Pierre 1. 12 ; 2 Jean 1 ; 3 Jean 3  
 k) 26.4-5 : vain, voir Exode 20. 7 siège des moqueurs, voir Psaume 1. 1  
 l) 26.6 : laveront leurs mains, voir Exode 30. 10  
 m) 26.7 : raconter, voir Genèse 24. 66 merveilles, voir Exode 3. 20  
 n) 26.8 : le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8  
 o) 26.9 : assembler, voir Genèse 34. 30 ; hommes de sang Psaume 139. 19 ; Proverbes 29. 10  
 p) 26.10 : crime, voir Lévitique 18. 17 ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11

<sup>12</sup> Mon pied se tient au chemin uni : je bénirai l'Éternel dans les congrégations.

## PSAUME 27

De David.

<sup>1</sup> L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur<sup>a</sup> ? L'Éternel est la force de ma vie : de qui aurai-je frayeur, terreur ?

<sup>2</sup> Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis<sup>b</sup>, se sont approchés de moi pour dévorer ma chair, ils ont bronché et sont tombés.

<sup>3</sup> Quand une armée camperait<sup>c</sup> contre moi, mon cœur ne craindrait pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance :

<sup>4</sup> J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : c'est que j'habite dans la maison de l'Éternel<sup>d</sup> tous les jours de ma vie, pour voir la beauté, ou : la grâce, de l'Éternel et pour m'enquérir diligemment de lui dans son temple.

<sup>5</sup> Car, au mauvais jour<sup>e</sup>, il me mettra à couvert dans sa loge, il me tiendra caché dans le secret de sa tente ; il m'élèvera sur un rocher.

<sup>6</sup> Et maintenant, ma tête sera élevée<sup>f</sup> par-dessus mes ennemis qui sont à l'entour de moi ; et je sacrifierai dans

- a) 27.1 : la peur, voir Genèse 3. 10 l'Éternel ma force, voir Exode 15. 2  
 b) 27.2,12 : oppresseur du résidu, comme Psaume 3. 1  
 c) 27.3 : camp, voir Genèse 25. 16 ne crains pas, voir Genèse 15. 1 la guerre, voir Genèse 14. 2  
 d) 27.4 : habiter la maison de Dieu, voir Psaume 23. 6 gratuité, voir Psaumes 23. 6 ; 90. 17 diligemment, voir Lévitique 10. 16  
 e) 27.5 : mauvais, voir Genèse 8. 21 mauvais jour Psaumes 37. 19 ; 94. 13 ; Ecclésiaste 9. 12 ; 12. 1 ; Jérémie 17. 16 ; Amos 5. 13 ; 6. 3 ; Michée 2. 3 ; Éphésiens 5. 16 ; 6. 13 loge, voir Genèse 6. 14 caché en Dieu, voir Psaume 17. 8 27.5-6 : la tente de l'Éternel, voir Psaume 15. 1  
 f) 27.6 : élever la tête, voir Genèse 40. 13

sa tente des sacrifices de cris de réjouissance ; je chanterai et je psalmodierai<sup>g</sup> à l'Éternel.

<sup>7</sup> Éternel ! écoute ; de ma voix, je crie à toi : use de grâce envers moi, et réponds-moi.

<sup>8</sup> Mon cœur a dit pour toi : Cherchez ma face. Je chercherai ta face, ô Éternel !

<sup>9</sup> Ne me cache pas ta face, ne repousse pas ton serviteur avec colère. Tu as été mon secours ; ne me délaisse pas<sup>h</sup>, et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut !

<sup>10</sup> Quand mon père et ma mère<sup>i</sup> m'auraient abandonné, l'Éternel me recueillera, ou : Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais l'Éternel m'a rassemblé.

<sup>11</sup> Éternel ! enseigne-moi ton chemin, et conduis-moi dans le sentier uni, à cause de mes ennemis.

<sup>12</sup> Ne me livre pas au désir de mes adversaires ; car de faux témoins se sont élevés contre moi, et des gens qui respirent la violence.

<sup>13</sup> Si je n'avais pas eu la confiance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants<sup>j</sup>... !

<sup>14</sup> Attends-toi à l'Éternel<sup>k</sup> ; fortifie-toi, et que ton cœur soit ferme : oui, attends-toi à l'Éternel.

## PSAUME 28

De David.

<sup>1</sup> Éternel ! je crie à toi ; mon rocher ! ne te tais pas envers moi ; de peur que,

- g) 27.6 : psalmodier Psaumes 57. 7 ; 98. 4 ; 101. 1 ; Éphésiens 5. 19  
 h) 27.9 : délaisser, voir Deutéronome 12. 19  
 i) 27.10 : père et mère, voir Genèse 2. 24 recueilli par Dieu Ésaïe 49. 15 ; Jérémie 49. 11 ; Ézéchiël 16. 5 ; Jean 14. 18  
 j) 27.13 : des êtres vivants, voir Genèse 1. 20  
 k) 27.14 : attends-toi à l'Éternel Psaumes 37. 7 ; 42. 5 ; 130. 6 ; Proverbes 20. 22 ; Osée 12. 7  
 l) 28.1 : parler au rocher, voir Nombres 20. 8

si tu gardes le silence<sup>a</sup> envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

<sup>2</sup> Écoute la voix de mes supplications quand je crie à toi, quand j'élève mes mains<sup>b</sup> vers l'oracle de ta sainteté.

<sup>3</sup> Ne m'entraîne<sup>c</sup> pas avec les méchants, ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent paix avec leur prochain, tandis que la méchanceté est dans leur cœur.

<sup>4</sup> Donne-leur selon leur œuvre<sup>d</sup> et selon l'iniquité de leurs actions ; donne-leur selon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait.

<sup>5</sup> Parce qu'ils, *ou* : *Car ils*, ne discernent pas<sup>e</sup> les œuvres de l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains, il les détruira et ne les édifiera pas.

<sup>6</sup> Béni soit l'Éternel ! car il a entendu la voix de mes supplications.

<sup>7</sup> L'Éternel est ma force<sup>f</sup> et mon bouclier ; en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai été secouru ; mon cœur se réjouit, et je le célébrerai dans mon cantique.

<sup>8</sup> L'Éternel est leur force, il est le lieu fort des délivrances de son oint.

<sup>9</sup> Sauve ton peuple, et bénis ton héritage ; pais-les, et élève-les, *ou* : *portes-les*, pour toujours.

- a) 28.1 : *silence*, voir Nombres 30. 5  
 b) 28.2 : *élever les mains*, voir Exode 17. 11 *oracle*, voir 2 Rois 9. 25  
 c) 28.3 : *entraîner*, voir Deutéronome 13. 10 *double langage* Psalms 35. 20 ; 55. 21 ; Proverbes 26. 24 ; Jérémie 6. 14 ; Ézéchiel 13. 10  
 d) 28.4 : *à chacun selon son œuvre*, voir Juges 1. 7  
 e) 28.5 : *discerner*, voir Lévitique 10. 10 ; Ésaïe 5. 12 *édifier* Psalme 89. 2 ; Jérémie 12. 16 ; Actes 9. 31 ; 20. 32 ; Romains 14. 19 ; 15. 2 ; 1 Corinthiens 8. 1 ; 10. 23 ; 14. 3 ; 2 Corinthiens 10. 8 ; 12. 19 ; Éphésiens 4. 29 ; Colossiens 2. 7 ; 1 Thessaloniens 5. 11 ; Jude 20  
 f) 28.7-8 : *l'Éternel ma force*, voir Exode 15. 2  
 g) 28.9 : *porter*, voir Deutéronome 1. 31

## PSAUME 29

Psalme de David.

<sup>1</sup> Rendez à l'Éternel<sup>h</sup>, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

<sup>2</sup> Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; adorez<sup>i</sup> l'Éternel en sainte magnificence !

<sup>3</sup> La voix de l'Éternel<sup>j</sup> est sur les eaux ; le Dieu<sup>El</sup> de gloire fait tonner, – l'Éternel sur les grandes eaux.

<sup>4</sup> La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique<sup>k</sup>.

<sup>5</sup> La voix de l'Éternel brise les cèdres<sup>l</sup> : l'Éternel brise les cèdres du Liban,

<sup>6</sup> Il les fait bondir comme un veau, le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.

<sup>7</sup> La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons de feu.

<sup>8</sup> La voix de l'Éternel fait trembler le désert ; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès<sup>m</sup>.

<sup>9</sup> La voix de l'Éternel fait faonner les biches<sup>n</sup>, et dépouille les forêts ; dans son temple tout dit : Gloire !

<sup>10</sup> L'Éternel s'assied sur les flots<sup>o</sup>, l'Éternel s'assied comme roi à toujours.

<sup>11</sup> L'Éternel donnera force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

- h) 29.1-2 : *attribuer*, voir Deutéronome 32. 3  
 i) 29.2 : *adorer*, voir Genèse 22. 5  
 j) 29.3-9 : *la voix de l'Éternel*, voir Genèse 3. 8 29.3,10 : *les eaux*, voir Genèse 1. 6-8 *grandes eaux*, voir Nombres 24. 7 *roi de gloire*, voir Psalme 24. 8  
 k) 29.4 : *magnifique*, voir Exode 15. 6  
 l) 29.5 : *le bois de cèdre*, voir Lévitique 14. 4  
 m) 29.8 : *désert*, voir Genèse 14. 6 *Kadès*, voir Genèse 14. 7  
 n) 29.9 : *biche*, voir Genèse 49. 21 ; Job 39. 4-7 *forêt*, voir Deutéronome 19. 5 *temple*, voir 1 Samuel 1. 9 ; Ésaïe 6. 3 *gloire à Dieu*, voir Josué 7. 19  
 o) 29.10 : *déluge d'eaux*, même mot en Genèse 6. 17

## PSAUME 30

Psalme. Cantique de dédicace<sup>a</sup> de la maison. De David.

<sup>1</sup> Éternel ! je t'exalterai, parce que tu m'as délivré, *littéralement* : *tiré hors (d'un puits)*, et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.

<sup>2</sup> Éternel, mon Dieu ! j'ai crié à toi, et tu m'as guéri.

<sup>3</sup> Éternel ! tu as fait remonter<sup>b</sup> mon âme du shéol ; tu m'as rendu la vie, d'entre ceux qui descendent dans la fosse.

<sup>4</sup> Chantez à l'Éternel, vous, ses saints<sup>c</sup>, *ailleurs* : *hommes pieux*, célébrez la mémoire de sa sainteté.

<sup>5</sup> Car il y a un moment<sup>d</sup> dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur ; le soir, les pleurs viennent loger avec nous, et le matin il y a un chant de joie.

<sup>6</sup> Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : Je ne serai jamais ébranlé.

<sup>7</sup> Éternel ! par ta faveur, tu as donné la stabilité<sup>e</sup> et la force à ma montagne... ; tu as caché ta face, j'ai été épouvanté.

<sup>8</sup> Éternel ! j'ai crié à toi, et j'ai supplié<sup>f</sup> le Seigneur :

<sup>9</sup> Quel profit y a-t-il en mon sang, quand je descendrais dans la fosse ? La poussière<sup>g</sup> te célébrera-t-elle ? Annoncera-t-elle ta vérité ?

<sup>10</sup> Écoute, ô Éternel ! et use de grâce envers moi ; Éternel, sois-moi en aide.

<sup>11</sup> Tu as changé mon deuil en allé-

- a) 30.1 : *dédicace*, voir Nombres 7. 10  
 b) 30.3 : *revenir de la mort*, voir 2 Samuel 12. 23 *fosse*, voir Genèse 40. 15  
 c) 30.4 : *saint*, comme Psalme 16. 3 *mémorial*, voir Exode 3. 15  
 d) 30.5 : *un moment*, voir Job 20. 5 ; Ésaïe 54. 7-8 *pleurer*, voir Genèse 21. 16  
 e) 30.7 : *stable*, voir 1 Samuel 2. 35 *épouvanté*, voir Exode 15. 15  
 f) 30.8 : *supplier*, voir Exode 8. 8  
 g) 30.9 : *poussière*, voir Genèse 2. 7 *le shéol ne célèbre pas*, voir Psalme 6. 5

gresse<sup>h</sup>, *littéralement* : *danse*, tu as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie ;

<sup>12</sup> Afin que mon âme<sup>i</sup>, *hébreu* : *gloire*, te loue par des cantiques et ne se taise pas. Éternel, mon Dieu ! je te célébrerai à toujours.

## PSAUME 31

Au chef de musique. Psalme de David.

<sup>1j</sup> En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance ; que je ne sois jamais confus ; délivre-moi dans ta justice.

<sup>2</sup> Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ; sois pour moi un rocher, une forteresse<sup>k</sup>, une maison *qui me soit* un lieu fort, afin de me sauver.

<sup>3</sup> Car tu es mon rocher et mon lieu fort ; à cause de ton nom<sup>l</sup>, mène-moi et conduis-moi.

<sup>4</sup> Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché pour moi ; car toi, tu es ma force.

<sup>5m</sup> En ta main je remets mon esprit ; tu m'as racheté, ô Éternel, Dieu<sup>El</sup> de vérité !

<sup>6</sup> J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles<sup>n</sup> ; mais moi, je me confierai en l'Éternel.

<sup>7</sup> Je m'égayerai, et je me réjouirai en ta bonté ; car tu as regardé mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme ;

<sup>8</sup> Et tu ne m'as pas livré en la main de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large<sup>o</sup>.

<sup>9</sup> Éternel ! use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse ; mon œil

- h) 30.11 : *allégresse*, voir Esther 8. 16  
 i) 30.12 : *âme*, voir Genèse 1. 20 *cantique*, voir Exode 15. 1 *se taire*, voir Genèse 34. 5  
 j) 31.1-3 : *Psalmes 71. 1-3*  
 k) 31.2 : *forteresse*, voir 2 Samuel 5. 7 31.2,3 : *lieux forts*, voir Juges 6. 2  
 l) 31.3 : *à cause de ton nom*, voir 1 Rois 8. 41  
 m) 31.5 : *je remets mon esprit* Luc 23. 46 *racheté*, voir Genèse 48. 16  
 n) 31.6 : *les idoles*, voir Lévitique 19. 4  
 o) 31.8 : *espace*, voir Genèse 26. 22



dépérit de chagrin<sup>a</sup>, mon âme et mon ventre ;

<sup>10</sup> Car ma vie se consume dans la tristesse<sup>b</sup>, et mes années dans le gémissement ; ma force déchoit à cause de mon iniquité, et mes os dépérissent.

<sup>11</sup> Plus qu'à, *quelques-uns* : À cause de, tous mes ennemis, je suis un opprobre aussi à mes voisins<sup>c</sup>, même extrêmement, et une frayeur à ceux de ma connaissance ; ceux qui me voient dehors s'enfuient de moi.

<sup>12</sup> Je suis oublié<sup>d</sup> de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.

<sup>13</sup> Car j'ai entendu les diffamations de plusieurs<sup>e</sup>, – la terreur de tous côtés ! – quand ils consultaient ensemble contre moi : ils complotent de m'ôter la vie.

<sup>14</sup> Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en toi ; j'ai dit : Tu es mon Dieu<sup>f</sup>.

<sup>15</sup> Mes temps<sup>g</sup> sont en ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent.

<sup>16</sup> Fais luire ta face<sup>h</sup> sur ton serviteur ; sauve-moi par ta bonté.

<sup>17</sup> Éternel ! que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué ! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le shéol !

<sup>18</sup> Qu'elles soient muettes<sup>i</sup>, les lèvres menteuses qui parlent contre le juste insolemment, avec orgueil et mépris.

a) 31.9 : *chagrin*, voir Genèse 45. 5

b) 31.10 : *triste*, voir Genèse 40. 6  
*déchoir* Psaume 106. 43 ; Actes 1. 25 ; Galates 5. 4 ; 2 Pierre 3. 17 ; Apocalypse 2. 5

c) 31.11 : *voisin*, voir Exode 3. 22

d) 31.12 : *oublier*, voir Genèse 27. 45  
*rebut* Lamentations 3. 45 ; 1 Corinthiens 4. 13

e) 31.13 : *diffamation* Psaume 50. 20 ; Jérémie 20. 10  
*terreur de tous côtés*, voir Job 18. 11

f) 31.13,20 : *complot*, voir Genèse 37. 18

g) 31.14 : *tu es mon Dieu*, voir Psaume 22. 10

h) 31.15 : *temps fixés*, voir Genèse 17. 21

i) 31.16 : *la lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25

j) 31.18 : *muet*, voir Exode 4. 11

<sup>19</sup> Oh ! que ta bonté est grande, que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent, et dont tu uses devant les fils des hommes envers ceux qui se confient en toi !

<sup>20</sup> Tu les caches<sup>j</sup> dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme ; tu les mets à couvert dans une loge, loin des contestations des langues.

<sup>21</sup> Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable<sup>k</sup> sa bonté envers moi dans une ville forte !

<sup>22</sup> Et moi, je disais en mon agitation : Je suis retranché de devant tes yeux. Néanmoins tu as entendu la voix de mes supplications, quand j'ai crié à toi.

<sup>23</sup> Aimez l'Éternel, vous tous ses saints ! L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue<sup>l</sup> largement celui qui agit avec orgueil.

<sup>24</sup> Fortifiez-vous<sup>m</sup>, et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

### PSAUME 32

De David. Instruction.

<sup>1n</sup> Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée, et dont le péché est couvert !

<sup>2</sup> Bienheureux l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit duquel il n'y a pas de fraude<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour ;

<sup>4</sup> Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi ; ma vigueur, *littéralement* :

j) 31.20 : *caché en Dieu*, voir Psaume 17. 8

k) 31.21 : *admirable*, voir Psaume 17. 7

l) 31.23 : *rétribution*, voir Deutéronome 32. 35

m) 31.24 : *fortifier*, voir Deutéronome 1. 38

n) 32.1-2 : *bienheureux*, voir Genèse 30. 13

o) 32.1,5 : *couvrir*, voir Genèse 7. 19

32.1,5 : *couvrir*, voir Genèse 7. 19

32.2 : *la fraude*, voir Job 31. 5

*ma sève*, s'est changée en une sécheresse d'été<sup>a</sup>. Pause.

<sup>5</sup> Je t'ai fait connaître mon péché<sup>b</sup>, et je n'ai pas couvert mon iniquité ; j'ai dit : Je confesserai mes transgressions à l'Éternel ; et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. Pause.

<sup>6</sup> C'est pourquoi tout homme pieux<sup>c</sup> te priera au temps où l'on te trouve ; certainement, en un déluge de grandes eaux, celles-ci ne l'atteindront pas.

<sup>7</sup> Tu es mon asile ; tu me gardes de détresse, tu m'entoures<sup>d</sup> des chants de triomphe de la délivrance. Pause.

<sup>8</sup> Je t'instruirai<sup>e</sup>, et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher ; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.

<sup>9</sup> Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les refréner quand ils ne veulent pas s'approcher de toi.

<sup>10</sup> Le méchant a beaucoup d'afflictions ; mais l'homme qui se confie en l'Éternel, la bonté l'environnera.

<sup>11</sup> Réjouissez-vous<sup>g</sup> en l'Éternel, et égayez-vous, justes ! jetez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

a) 32.4 : *poussé à la repentance* Romains 2. 4 ;

2 Corinthiens 7. 10

*sécheresse*, voir Genèse 31. 39

b) 32.5 : *confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5

c) 32.6 : *l'homme pieux*, voir 2 Chroniques 6. 42

*prier pour toi*, voir Genèse 20. 7

*trouver l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29

*au temps où l'on te trouve* Proverbes 1. 28 ; Ésaïe

49. 8 ; Jérémie 29. 13 ; Matthieu 7. 7

*grandes eaux*, voir Nombres 24. 7

d) 32.7 : *entourer*, voir Genèse 19. 4

*chant de triomphe*, voir Nombres 23. 21

e) 32.8 : *sentiers de justice*, voir Psaume 23. 3

*enseigné par Dieu*, voir Exode 4. 12

*conseiller*, voir Exode 18. 19

f) 32.9 : *chevaux*, voir Psaume 20. 7

*ornement*, voir Exode 28. 2

*mors* Jacques 3. 3 ; Apocalypse 14. 20

g) 32.11 : *se réjouir*, voir Exode 4. 14

*cris de joie*, voir Lévitique 9. 24

### PSAUME 33

<sup>1</sup> Exultez en l'Éternel, vous justes ! aux hommes droits sied la louange.

<sup>2</sup> Célébrez l'Éternel avec la harpe ; chantez ses louanges sur le luth à dix cordes ;

<sup>3</sup> Chantez-lui un cantique nouveau<sup>h</sup> ; pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie.

<sup>4</sup> Car la parole de l'Éternel est droite, et toute son œuvre est avec vérité.

<sup>5</sup> Il aime la justice et le juste jugement ; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.

<sup>6</sup> Les cieus ont été faits par la parole de l'Éternel<sup>i</sup>, et toute leur armée par l'esprit de sa bouche.

<sup>7</sup> Il amasse comme un monceau les eaux de la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.

<sup>8</sup> Que toute la terre craigne l'Éternel ; que tous les habitants du monde<sup>j</sup> le redoutent !

<sup>9</sup> Car, lui, il a parlé, et la chose a été ; il a commandé, et elle s'est tenue là.

<sup>10</sup> L'Éternel dissipe<sup>k</sup> le conseil des nations, il met à néant les desseins des peuples.

<sup>11</sup> Le conseil de l'Éternel subsiste à toujours, les desseins de son cœur<sup>l</sup>, de génération en génération.

h) 33.3 : *cantique*, voir Exode 15. 1

*cantique nouveau* Psaumes 40. 3 ; 96. 1 ; 98. 1 ;

Ésaïe 42. 10 ; Apocalypse 5. 9 ; 14. 3

*habile*, voir Genèse 25. 27

i) 33.6,9 : *la création du monde*, voir Genèse 1. 1

*la Parole créatrice* Psaume 147. 15 ; Ésaïe 48. 13 ;

Jean 1. 3 ; 1 Corinthiens 8. 6 ; Colossiens 1. 16 ; Hébreux 11. 3 ; Apocalypse 4. 11 ; 14. 7

j) 33.8,14 : *habitants du monde* Psaume 49. 1 ;

Proverbes 8. 31 ; Ésaïe 18. 3 ; 26. 9 ; 40. 22 ;

Lamentations 4. 12 ; Matthieu 24. 14

*redoutable* Psaumes 76. 11 ; 89. 7 ; Cantique 6.

4 ; Actes 20. 29

k) 33.10 : *dissiper*, voir Néhémie 4. 15

l) 33.11 : *dessein de Dieu*, voir Genèse 45. 5

<sup>12</sup> Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi<sup>a</sup> pour son héritage !

<sup>13</sup> L'Éternel regarde des cieus ; il voit tous les fils des hommes<sup>b</sup>.

<sup>14</sup> Du lieu fixe de sa demeure il considère tous les habitants de la terre.

<sup>15</sup> C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.

<sup>16</sup> Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée, et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force ;

<sup>17</sup> Le cheval est une chose vaine pour sauver, il ne délivre pas par la grandeur de sa force.

<sup>18</sup> Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,

<sup>19</sup> Pour délivrer leur âme de la mort, et pour les conserver en vie<sup>c</sup> durant la famine.

<sup>20</sup> Notre âme s'attend à l'Éternel ; il est notre aide et notre bouclier.

<sup>21</sup> Car notre cœur se réjouira en lui, puisqu'en son saint nom nous avons mis notre confiance.

<sup>22</sup> Que ta bonté, ô Éternel ! soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi.

### PSAUME 34

De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec, qui le chassa, et il s'en alla<sup>d</sup>. La lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.

<sup>1</sup> Je bénirai l'Éternel en tout temps<sup>e</sup> ; sa louange sera continuellement dans ma bouche.

- a) 33.12 : *peuple choisi*, voir Deutéronome 4. 37
- b) 33.13 : *la race humaine*, voir Genèse 1. 26
- c) 33.19 : *conserver en vie*, voir Genèse 6. 19
- d) 34 : *devant Akish*, voir 1 Samuel 21. 11 à 22. 1 l'ordre alphabétique, voir Psaume 25
- e) 34.1 : *en tout temps*, voir Genèse 6. 5 continuellement, voir Exode 25. 30

<sup>2</sup> Mon âme se glorifiera en l'Éternel ; les débonnaires l'entendront, et se réjouiront.

<sup>3</sup> Magnifiez l'Éternel<sup>f</sup> avec moi, et exaltons ensemble son nom.

<sup>4</sup> J'ai cherché l'Éternel<sup>g</sup> ; il m'a répondu, et m'a délivré de toutes mes frayeurs.

<sup>5</sup> Ils ont regardé vers lui, ils ont été illuminés<sup>h</sup>, et leurs faces n'ont pas été, ou : *ne seront pas*, confuses.

<sup>6</sup> Cet affligé a crié ; l'Éternel l'a entendu, et l'a sauvé de toutes ses détresses.

<sup>7</sup> L'ange de l'Éternel<sup>i</sup> campe autour de ceux qui le craignent, et les délivre.

<sup>8</sup> Goûtez<sup>j</sup> et voyez que l'Éternel est bon ! Bienheureux l'homme qui se confie en lui !

<sup>9</sup> Craignez l'Éternel, vous ses saints ; car rien ne manque<sup>k</sup> à ceux qui le craignent.

<sup>10</sup> Les lionceaux souffrent disette<sup>l</sup>, et ont faim ; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.

<sup>11</sup> Venez, fils, écoutez-moi : je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.

<sup>12</sup><sup>m</sup> Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie et qui aime les jours pour voir du bien ?

<sup>13</sup> Garde ta langue du mal<sup>n</sup>, et tes lèvres de proférer la tromperie ;

<sup>14</sup> Retire-toi<sup>o</sup> du mal, et fais le bien ;

- f) 34.3 : *magnifier Dieu*, voir Nombres 14. 17
- g) 34.4 : *chercher l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29
- h) 34.5 : *rayonnement*, voir Exode 34. 29 illuminer, voir Job 33. 30
- i) 34.7 : *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7
- j) 34.8 : *goûter*, voir Exode 16. 31 goûtez et voyez 1 Pierre 2. 3
- k) 34.9-10 : *manquer*, voir Genèse 18. 28
- l) 34.10 : *disette*, voir Deutéronome 28. 48
- m) 34.12-16 : *se retirer du mal* 1 Pierre 3. 10-12
- n) 34.13 : *pécher de ses lèvres*, voir Job 2. 10
- o) 34.14 : *retire-toi*, voir Genèse 19. 9 se retirer du mal, voir Job 1. 1 poursuivre, voir Genèse 14. 14

cherche la paix, et poursuis-la.

<sup>15</sup> Les yeux de l'Éternel<sup>a</sup> regardent vers les justes, et ses oreilles sont ouvertes à leur cri.

<sup>16</sup> La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher de la terre leur mémoire.

<sup>17</sup> Les justes crient, l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.

<sup>18</sup> L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé<sup>b</sup>, et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.

<sup>19</sup> Les maux du juste<sup>c</sup> sont en grand nombre ; mais l'Éternel le délivre de tous :

<sup>20</sup><sup>d</sup> Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est cassé.

<sup>21</sup> Le mal fera mourir le méchant ; et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.

<sup>22</sup> L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs ; aucun de ceux qui se confient en lui ne sera tenu pour coupable<sup>e</sup>.

### PSAUME 35

De David.

<sup>1</sup> Éternel ! conteste contre ceux qui contestent contre moi ; fais la guerre à ceux qui me font la guerre.

<sup>2</sup> Saisis l'écu et le bouclier<sup>f</sup>, lève-toi à mon secours.

<sup>3</sup> Tire la lance<sup>g</sup>, et barre le chemin au-devant de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : Je suis ton salut !

- a) 34.15 : *les yeux de l'Éternel*, voir Genèse 6. 8
- b) 34.18 : *briser*, voir Genèse 3. 15 cœur brisé Psaumes 51. 17 ; 109. 16 ; 147. 3 ; Ésaïe 61. 1
- c) 34.19 : *les maux du juste* Actes 14. 22 ; Romains 5. 3 ; 8. 18 ; 1 Thessaloniens 3. 3
- d) 34.20 : *pas un os cassé* Exode 12. 46 ; Jean 19. 36
- e) 34.22 : *justifié par la foi*, voir Genèse 15. 6 culpabilité, voir Genèse 4. 7
- f) 35.2 : *grand bouclier*, voir Psaume 5. 12 note
- g) 35.3 : *lance*, voir 1 Samuel 13. 19

<sup>4</sup> Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus ; que ceux qui complotent<sup>h</sup> mon malheur se retirent en arrière et soient confondus.

<sup>5</sup> Qu'ils soient comme la balle devant le vent<sup>i</sup>, et que l'ange de l'Éternel les chasse !

<sup>6</sup> Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants<sup>j</sup>, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !

<sup>7</sup> Car, sans cause<sup>k</sup>, ils ont préparé secrètement pour moi leur filet ; sans cause, ils ont creusé une fosse pour mon âme.

<sup>8</sup> Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui, et que son filet qu'il a caché le prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.

<sup>9</sup> Et mon âme s'égayera en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.

<sup>10</sup> Tous mes os diront : Éternel ! qui est comme toi<sup>l</sup>, qui délivres l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui les pille ?

<sup>11</sup> Des témoins violents<sup>m</sup> se lèvent, ils m'interrogent, ou : *m'accusent*, sur des choses que je n'ai pas connues ;

<sup>12</sup> Ils m'ont rendu le mal pour le bien<sup>n</sup> : mon âme est dans l'abandon.

<sup>13</sup> Mais moi, quand ils ont été malades<sup>o</sup>, je me vêtis d'un sac ; j'humiliai mon âme dans le jeûne, et ma prière retournait dans mon sein.

<sup>14</sup> J'ai marché comme si c'était mon

- h) 35.4,26 : *complot*, voir Genèse 37. 18
- i) 35.5 : *balle chassée par la tempête*, voir Job 21. 18
- j) 35.6 : *lieux glissants* Psaume 73. 18 ; Jérémie 23. 12 poursuivre, voir Genèse 14. 14
- k) 35.7,19 : *sans cause*, voir 1 Samuel 19. 5 35.7 : *secrètement*, voir Josué 2. 1
- l) 35.10 : *nul n'est comme Dieu*, voir Exode 8. 10
- m) 35.11 : *faux témoignage*, voir Exode 20. 16
- n) 35.12 : *rendre le mal pour le bien*, voir Genèse 44. 4
- o) 35.13 : *malade*, voir Genèse 48. 1 prier pour les malades Luc 4. 38 ; 7. 3 ; Actes 28. 8 ; Philippiens 2. 26 ; Jacques 5. 14

compagnon, mon frère ; triste<sup>a</sup>, je me suis courbé comme celui qui mène deuil pour sa mère.

<sup>15</sup> Mais, dans mon adversité, ils se sont réjouis et se sont rassemblés ; les calomnieurs<sup>b</sup> se sont rassemblés contre moi, et je ne l'ai pas su ; ils m'ont déchiré et n'ont pas cessé ;

<sup>16</sup> Avec d'impies<sup>c</sup> parasites moqueurs ils ont grincé les dents contre moi.

<sup>17</sup> Seigneur ! jusqu'à quand regarderas-tu ? Retire mon âme de leurs destructions, mon unique, des jeunes lions.

<sup>18</sup> Je te célébrerai dans la grande congrégation, je te louerai au milieu d'un grand peuple, *ou : d'un peuple fort.*

<sup>19</sup> Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas de moi ; que ceux qui me haïssent sans cause<sup>d</sup> ne clignent pas l'œil.

<sup>20</sup> Car ils ne parlent pas de paix<sup>e</sup> ; mais ils méditent des tromperies contre les hommes paisibles du pays.

<sup>21</sup> Ils ont élargi leur bouche contre moi ; ils ont dit : Ha ha ! ha ha ! notre œil l'a vu.

<sup>22</sup> Tu l'as vu, Éternel ! ne garde pas le silence : Seigneur ! ne t'éloigne pas de moi.

<sup>23</sup> Éveille-toi, réveille-toi<sup>g</sup>, pour me faire droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir ma cause.

<sup>24</sup> Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, mon Dieu ! et qu'ils ne se réjouissent

- a) 35.14 : *pleurer avec ceux qui pleurent, voir Job 30. 25*  
 b) 35.15 : *calomnier, voir 2 Samuel 19. 27*  
 c) 35.16 : *hypocrite, voir Job 36. 13*  
 d) 35.19 : *haïr Dieu, voir Exode 20. 5 ; Jean 15. 25 cligner de l'œil, voir Job 15. 12*  
 e) 35.20 : *double langage, voir Psaume 28. 3 paisible, voir Genèse 34. 21*  
 f) 35.21,25 : *ha ha Psames 40. 15 ; 70. 3 ; Ésaïe 1. 4 ; Ézéchiel 25. 3 ; 26. 2 ; 36. 2 ; Marc 1. 24*  
 g) 35.23 : *réveille-toi, voir Juges 5. 12 ma cause, voir 1 Samuel 24. 16*

pas à mon sujet.

<sup>25</sup> Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ha ha ! *voilà notre désir, littéralement : Ah notre âme !* Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons englouti.

<sup>26</sup> Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ; que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion.

<sup>27</sup> Qu'ils exultent<sup>h</sup> et qu'ils se réjouissent ceux qui sont affectionnés à ma justice ; et qu'ils disent continuellement : Magnifié soit l'Éternel, qui prend plaisir à la paix de son serviteur !

<sup>28</sup> Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

### PSAUME 36

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel.  
De David.

<sup>1</sup> La transgression du méchant dit<sup>i</sup>, au-dedans de mon cœur, qu'il n'y a pas de crainte de Dieu<sup>j</sup> devant ses yeux.

<sup>2</sup> Car il se flatte<sup>k</sup> à ses propres yeux quand son iniquité se présente pour être haïe.

<sup>3</sup> Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il s'est désisté<sup>l</sup> d'être sage, de faire le bien.

<sup>4</sup> Il médite la vanité, *ou : le mal*, sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a pas en horreur le mal<sup>m</sup>.

<sup>5</sup> Éternel, ta bonté est dans les cieus,

- h) 35.27 : *exulter, voir Job 20. 5*  
 i) 36.1 : *diction oraculaire, comme Nombres 24. 3*  
 j) 36.1 : *crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11 ; Romains 3. 18*  
 k) 36.2 : *flatter, voir Job 32. 21 sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17 présenter, voir Genèse 43. 9 haïr, voir Genèse 26. 27 haïr le mal Psaume 97. 10 ; Proverbes 8. 13 ; Amos 5. 15*  
 l) 36.3 : *se désister, voir 1 Rois 15. 21*  
 m) 36.4 : *horreur, voir Lévitique 26. 11*

ta fidélité<sup>a</sup> atteint jusqu'aux nues.

<sup>6</sup> Ta justice est comme de hautes montagnes<sup>b</sup> de Dieu<sup>el</sup> ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.

<sup>7</sup> Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi les fils des hommes se réfugient<sup>c</sup> sous l'ombre de tes ailes.

<sup>8</sup> Ils seront abondamment rassasiés de la graisse de ta maison, et tu les abreuveras au fleuve de tes délices<sup>d</sup> ;

<sup>9</sup> Car par-devers toi est la source de la vie<sup>e</sup>, en ta lumière nous verrons la lumière.

<sup>10</sup> Continue ta bonté à ceux qui te connaissent<sup>f</sup>, et ta justice à ceux qui sont droits de cœur.

<sup>11</sup> Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas, et que la main des méchants ne me chasse pas loin.

<sup>12</sup> Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ; ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.

### PSAUME 37

De David. *La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique g.*

<sup>1</sup> Ne t'irrite<sup>h</sup> pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité ; <sup>2</sup> car bientôt,

- a) 36.5 : *fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9*  
 b) 36.6 : *montagne, voir Genèse 7. 19 montagnes de Dieu Psaume 80. 10 l'abîme, voir Genèse 1. 2 l'homme et la bête Ecclésiaste 3. 18 ; Jérémie 27. 5 ; Matthieu 6. 26 ; Romains 8. 19*  
 c) 36.7 : *se réfugier, voir Exode 9. 20 sous tes ailes, voir Psaume 17. 8*  
 d) 36.8 : *abreuver, voir Genèse 24. 14 délices, voir Genèse 49. 20*  
 e) 36.9 : *source, voir Genèse 36. 24 la source de la vie Proverbes 14. 27 ; 15. 24 ; Jean 1. 4 ; 6. 63 ; 8. 12 ; Colossiens 3. 4 ; Hébreux 7. 16 ; 1 Jean 1. 1 ; 5. 12 ; Apocalypse 2. 7*  
 f) 36.10 : *connaître Dieu, voir Exode 5. 2*  
 g) 37 : *l'ordre alphabétique, voir Psaume 25*  
 h) 37.1,7-8 : *irriter, voir Genèse 4. 5 ne t'irrite pas Proverbes 24. 19 37.1 : jalousie, voir Genèse 30. 1*  
 i) 37.2 : *bientôt, voir Deutéronome 4. 26 comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4 faucher, voir Job 14. 2 se faner Ésaïe 24. 4 ; 33. 9 ; 40. 7 ; 64. 6*  
 j) 37.3 : *délices de l'Éternel, voir Job 22. 26*  
 k) 37.6 : *agir, voir Genèse 18. 25 produire, voir Genèse 1. 11 le droit, voir Genèse 25. 31 plein midi, voir Job 11. 17*  
 l) 37.7 : *tranquille, voir Exode 14. 14 37.7,34 : attends-toi à l'Éternel, voir Psaume 27. 14*  
 m) 37.8 : *colère, voir Genèse 27. 45*  
 n) 37.9,11,22,29 : *posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31 37.10 : peu de temps, voir Job 24. 24*  
 p) 37.11 : *débonnaire, voir Psaume 9. 18 Matthieu 5. 5*  
 q) 37.12 : *complot, voir Genèse 37. 18*

comme l'herbe<sup>i</sup>, ils seront fauchés, et, comme l'herbe verte, ils se faneront.

<sup>3</sup> Confie-toi en l'Éternel et pratique le bien ; habite le pays, et repais-toi de, *ou : adonne-toi à la, fidélité, fais tes délices de l'Éternel* ; <sup>4</sup> et il te donnera les demandes de ton cœur.

<sup>5</sup> Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi en lui ; <sup>6</sup> et lui, il agira<sup>k</sup>, il produira, *littéralement : fera sortir*, ta justice comme la lumière, et ton droit comme le plein midi.

<sup>7</sup> Demeure tranquille<sup>l</sup>, appuyé sur l'Éternel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à cause de celui qui prospère dans son chemin, à cause de l'homme qui vient à bout de ses desseins.

<sup>8</sup> Laisse la colère<sup>m</sup> et abandonne le courroux ; ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal : <sup>9</sup> car ceux qui font le mal seront retranchés, et ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-là posséderont le pays<sup>n</sup>.

<sup>10</sup> Encore un peu de temps<sup>o</sup>, et le méchant ne sera plus ; tu considèreras son lieu, et il n'y sera plus ; <sup>11</sup> les débonnaires<sup>p</sup> posséderont le pays, et feront leurs délices d'une abondance de paix.

<sup>12</sup> Le méchant complot<sup>q</sup> contre le

juste, et grince les dents contre lui<sup>a</sup> :  
 13 le Seigneur se rira de lui<sup>b</sup>, car il voit  
 son jour vient.

14 Les méchants ont tiré l'épée et on  
 bandé leur arc, pour faire tomber l'affligé  
 et le pauvre, pour égorger ceux qui  
 marchent dans la droiture : 15 leur épée  
 entrera dans leur cœur, et leurs arcs  
 seront brisés.

16 Mieux vaut<sup>c</sup> le peu du juste que  
 l'abondance de beaucoup de méchants ;  
 17 car les bras des méchants seront  
 brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

18 L'Éternel connaît les jours de ceux  
 qui sont intègres<sup>d</sup>, et leur héritage  
 sera pour toujours : 19 ils ne seront pas  
 confus au mauvais temps<sup>e</sup>, et ils seront  
 rassasiés aux jours de la famine.

20 Car les méchants périront, et les  
 ennemis de l'Éternel comme la graisse  
 des agneaux, d'autres : comme l'éclat des  
 prairies ; ils s'en iront, comme la fumée  
 ils s'en iront.

21 Le méchant emprunte<sup>f</sup>, et ne rend  
 pas ; mais le juste use de grâce, et  
 donne : 22 car ceux qui sont bénis de  
 lui posséderont le pays ; mais ceux qui  
 sont maudits de lui seront retranchés.

23 Par l'Éternel les pas de l'homme  
 sont affermis<sup>g</sup>, et il prend plaisir à sa  
 voie : 24 s'il tombe, il ne sera pas entière-  
 ment abattu<sup>h</sup> ; car l'Éternel lui sou-  
 tient la main.

25 J'ai été jeune, et je suis vieux, et je  
 n'ai pas vu le juste abandonné, ni sa  
 descendance cherchant<sup>i</sup> du pain : 26 il

- a) 37.12 : grincer des dents, voir Job 16. 9  
 b) 37.13 : le Seigneur se rira d'eux, voir Psaume 2. 4  
 c) 37.16 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19  
 d) 37.18,37 : intègrité, voir Genèse 20. 5  
 e) 37.19 : mauvais jour, voir Psaume 27. 5  
 f) 37.21 : emprunter, voir Exode 22. 14  
 37.21,26 : user de grâce, voir Genèse 24. 12  
 g) 37.23 : affermir, voir Deutéronome 3. 28  
 h) 37.24 : abattu, voir Genèse 4. 5  
 i) 37.25,36 : chercher, voir Genèse 19. 11

use de grâce tout le jour, et il prête<sup>j</sup> ; sa  
 descendance sera en bénédiction.

27 Retire-toi du mal<sup>k</sup>, fais le bien, et  
 demeure pour toujours ; 28 car l'Éter-  
 nel aime la droiture, et il n'abandon-  
 nera pas ses saints<sup>l</sup> : ils seront gardés  
 à toujours, mais la descendance des  
 méchants sera retranchée.

29 Les justes posséderont le pays, et ils  
 l'habiteront à perpétuité.

30 La bouche du juste profère<sup>m</sup> la  
 sagesse, et sa langue parle la droiture ;  
 31 la loi de son Dieu est dans son cœur,  
 ses pas ne chancelleront pas<sup>n</sup>.

32 Le méchant épie<sup>o</sup> le juste, et cherche  
 à le faire mourir : 33 l'Éternel ne l'aban-  
 donnera pas entre ses mains, et ne le  
 condamnera pas, quand il sera jugé.

34 Attends-toi à l'Éternel, et garde sa  
 voie ; il t'élèvera afin que tu possèdes  
 le pays : quand les méchants seront  
 retranchés, tu le verras.

35 J'ai vu le méchant puissant, et  
 s'étendant comme un arbre vert<sup>p</sup> crois-  
 sant dans son lieu natal ; 36 mais il, ou :  
 on, passa, et voici, il n'était plus ; je l'ai  
 cherché, et il ne s'est plus trouvé.

37 Prends garde<sup>q</sup> à l'homme intègre, et  
 regarde l'homme droit, car la fin, ou :  
 l'avenir, d'un tel homme est la paix ;  
 38 mais les transgresseurs seront dé-  
 truits<sup>r</sup> ensemble ; la fin des méchants,  
 c'est d'être retranché, ou : sera retranchée.

39 Mais le salut des justes vient de  
 l'Éternel ; il est leur force au temps

- j) 37.26 : prêter, voir Exode 22. 25  
 k) 37.27 : se retirer du mal, voir Job 1. 1  
 l) 37.28 : pas abandonné, voir Genèse 28. 15  
 saint, comme Psaume 16. 3 ; 30. 4  
 m) 37.30 : proférer des paroles, voir Genèse 49. 21  
 n) 37.31 : chanceler, voir 1 Samuel 2. 4  
 o) 37.32 : épier, voir Job 39. 32  
 p) 37.35-36 : arbre vert, voir Deutéronome 12. 2  
 q) 37.37 : prends garde, voir Exode 23. 21  
 37.37-38 : avenir, voir Exode 13. 14  
 r) 37.38 : détruire, voir Genèse 6. 13

de la détresse, l'Éternel leur aidera  
 et les délivrera ; 40 il les délivrera des  
 méchants et les sauvera, car ils se sont  
 confiés en lui.

## PSAUME 38

Psaume de David, pour faire souvenir.

1 Éternel ! ne me reprends pas dans  
 ta colère, et ne me châtie pas dans ta  
 fureur.

2 Car tes flèches ont pénétré<sup>a</sup>, littérale-  
 ment : sont descendues, en moi, et ta main  
 est descendue sur moi.

3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à  
 cause de ton indignation ; pas de paix  
 dans mes os, à cause de mon péché.

4 Car mes iniquités ont passé comme  
 des eaux sur, ou : ont dépassé, ma tête ;  
 comme un pesant<sup>b</sup> fardeau, elles sont  
 trop pesantes pour moi.

5 Mes plaies sont fétides, elles coulent,  
 à cause de ma folie.

6 Je suis accablé<sup>c</sup> et extrêmement  
 courbé ; tout le jour je marche dans le  
 deuil ;

7 Car mes reins sont pleins d'inflam-  
 mation<sup>d</sup>, et il n'y a rien d'entier dans  
 ma chair.

8 Je suis languissant<sup>e</sup> et extrêmement  
 brisé ; je rugis dans le frémissement de  
 mon cœur.

9 Seigneur ! tout mon désir est devant  
 toi, et mon gémissement ne t'est pas  
 caché.

10 Mon cœur bat fort, ma force m'a  
 abandonné, et la lumière de mes yeux  
 aussi n'est plus avec moi.

11 Ceux qui m'aiment, et mes compa-

- a) 38.2 : pénétrer, voir Juges 4. 21  
 b) 38.4 : peser, voir Genèse 12. 10  
 c) 38.6 : accabler, voir Deutéronome 6. 22  
 d) 38.7 : inflammation, voir Deutéronome 28. 22  
 e) 38.8 : languir, voir Genèse 31. 30  
 frémir, voir 1 Samuel 4. 5

gnons, se tiennent loin de ma plaie<sup>f</sup>,  
 mes proches se tiennent à distance,

12 Ceux qui cherchent ma vie me  
 tendent des pièges<sup>g</sup>, et ceux qui  
 cherchent mon mal parlent de mal-  
 heurs, de ruine, et disent, ou : méditent,  
 des tromperies tout le jour.

13 Et moi, comme un sourd<sup>h</sup>, je  
 n'entends pas, et, comme un muet, je  
 n'ouvre pas la bouche.

14 Je suis devenu comme un homme  
 qui n'entend pas et dans la bouche du-  
 quel il n'y a pas de réplique<sup>i</sup>.

15 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi,  
 tu répondras, Seigneur, mon Dieu !

16 Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent  
 pas à mon sujet ! Quand mon pied  
 chancelle, ils s'élèvent orgueilleuse-  
 ment contre moi.

17 Car je suis prêt à boiter, et ma dou-  
 leur<sup>j</sup> est toujours devant moi ;

18 Car je déclarerai mon iniquité ; je  
 suis en peine pour mon péché.

19 Mes ennemis sont vivants, ils sont  
 forts, et ceux qui me haïssent sans mo-  
 tif<sup>k</sup> sont nombreux ;

20 Ceux qui me rendent le mal pour le  
 bien<sup>l</sup> sont mes adversaires, parce que je  
 poursuis ce qui est bon.

21 Éternel ! ne m'abandonne pas ; mon  
 Dieu ! ne t'éloigne pas de moi.

22 Hâte-toi de me secourir, Seigneur,  
 mon salut !

- f) 38.11 : loin de ma plaie Psaume 88. 8, 18 ; Mat-  
 thieu 27. 55-56 ; Marc 15. 40-41 ; Luc 23. 49  
 à distance, voir Exode 2. 4  
 g) 38.12 : un piège, voir Exode 10. 7  
 h) 38.13 : sourd, voir Exode 4. 11  
 i) 38.14 : réplique, voir 2 Samuel 3. 11  
 j) 38.17 : douleur, voir Genèse 42. 38  
 k) 38.19 : motif Proverbes 24. 28 ; Actes 19. 40 ;  
 23. 28  
 l) 38.20 : rendre le mal pour le bien, voir Genèse 44. 4  
 adversaires, hébreu : satans au pluriel, comme  
 Psaumes 71. 13 ; 109. 4

## PSAUME 39

Au chef de musique, à Jeduthun <sup>a</sup>.  
Psaume de David.

<sup>1</sup> J'ai dit : Je prendrai garde à mes voies, afin que je ne pêche pas par ma langue ; je garderai ma bouche avec une muselière <sup>b</sup> pendant que le méchant est devant moi.

<sup>2</sup> J'ai été muet, dans le silence ; je me suis tu <sup>c</sup> à l'égard du bien ; et ma douleur a été excitée.

<sup>3</sup> Mon cœur s'est échauffé <sup>d</sup> au-dedans de moi ; dans ma méditation le feu s'est allumé, j'ai parlé de ma langue :

<sup>4</sup> Éternel ! fais-moi connaître ma fin, et la mesure de mes jours, ce qu'elle est ; je saurai combien je suis fragile <sup>e</sup>.

<sup>5</sup> Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main, et ma durée est comme un rien devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout <sup>f</sup> n'est que vanité. Pause.

<sup>6</sup> Certainement l'homme se promène <sup>g</sup> en ce qui n'a que l'apparence ; certainement il s'agite en vain ; il amasse des biens, et il ne sait qui les recueillera.

<sup>7</sup> Maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur ? Mon attente est en toi.

<sup>8</sup> Délivre-moi de toutes mes transgressions ; ne me livre pas à l'opprobre de l'insensé.

<sup>9</sup> Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui l'as fait.

<sup>10</sup> Retire de dessus moi ta plaie : je suis consumé par les coups de ta main.

<sup>11</sup> Quand tu châties un homme, en le corrigeant à cause de l'iniquité, tu

- a) 39 : *Jeduthun*, voir 1 Chroniques 16. 41  
b) 39.1 : *museler le bœuf*, voir Deutéronome 25. 4  
c) 39.2,9 : *se taire*, voir Genèse 34. 5  
39.2 : *exciter*, voir Deutéronome 9. 7  
d) 39.3 : *échauffer*, voir Deutéronome 19. 6  
e) 39.4 : *fragile* Daniel 2. 42  
f) 39.5 : *debout*, voir Genèse 37. 7  
g) 39.6 : *se promener*, voir Genèse 3. 8

consumes, *fais fondre*, comme la teigne <sup>h</sup> sa beauté ; certainement, tout homme n'est que vanité. Pause.

<sup>12</sup> Écoute ma prière, ô Éternel ! et prête l'oreille à mon cri ; ne sois pas sourd <sup>i</sup> à mes larmes, car je suis un étranger, un hôte, chez toi, comme tous mes pères.

<sup>13</sup> Détourne tes regards de moi, que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus.

## PSAUME 40

Au chef de musique. De David. Psaume.

<sup>1</sup> J'ai attendu patiemment l'Éternel ; il s'est penché <sup>j</sup> vers moi, et a entendu mon cri.

<sup>2</sup> Il m'a fait monter hors du puits <sup>k</sup> de la destruction, hors d'un bourbier fangeux ; il a mis mes pieds sur un roc, il a établi mes pas.

<sup>3</sup> Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau <sup>l</sup>, la louange de notre Dieu. Plusieurs le verront, craindront, et se confieront en l'Éternel.

<sup>4</sup> Bienheureux l'homme qui a mis en l'Éternel sa confiance, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et ceux qui se détournent vers le mensonge !

<sup>5</sup> Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes pensées <sup>m</sup> envers nous ; on ne peut les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, – elles sont trop nom-

- h) 39.11 : *corriger*, voir 1 Rois 12. 11  
*teigne*, voir Lévitique 13. 30  
i) 39.12 : *sourd*, voir Exode 4. 11  
*hôte*, voir Genèse 42. 27  
j) 40.1 : *pencher*, voir Exode 23. 2  
k) 40.2 : *puits*, voir Genèse 14. 10  
*bourbier* Psaume 69. 14 ; Jérémie 38. 22 ; 1 Pierre 4. 4 ; 2 Pierre 2. 22  
l) 40.3 : *cantique nouveau*, voir Psaume 33. 3  
*louange*, voir Genèse 29. 35  
m) 40.5,17 : *les pensées*, voir Genèse 6. 5  
*arranger*, voir Genèse 22. 9

breuses pour les raconter <sup>a</sup>.

<sup>6</sup> Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir : tu m'as creusé des oreilles <sup>c</sup> ; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.

<sup>7</sup> Alors j'ai dit : Voici, je viens ; il est écrit <sup>d</sup> de moi dans le rouleau du livre.

<sup>8</sup> C'est mes délices <sup>e</sup>, ô mon Dieu, de faire ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au-dedans de mes entrailles.

<sup>9</sup> J'ai annoncé la justice dans la grande congrégation <sup>f</sup> ; voici, je n'ai pas retenu mes lèvres, Éternel ! tu le sais.

<sup>10</sup> Je n'ai pas caché ta justice au-dedans de mon cœur ; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut ; je n'ai pas celé ta bonté et ta vérité dans, *littéralement* : à, la grande congrégation.

<sup>11</sup> Toi, Éternel ! ne retiens pas loin de moi tes compassions <sup>g</sup> ; que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement.

<sup>12</sup> Car des maux sans nombre m'ont entouré ; mes iniquités m'ont atteint, et je ne puis les regarder ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête, et mon cœur m'a abandonné.

<sup>13</sup> Qu'il te plaise, ô Éternel ! de me délivrer. Éternel ! hâte-toi de me secourir.

<sup>14</sup> Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble

- a) 40.5 : *raconter*, voir Genèse 24. 66  
b) 40.6-8 : *voici, je viens Hébreux* 10. 5-7  
*l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
c) 40.6 : *creuser*, voir Genèse 21. 30  
*corporel*, voir Lévitique 21. 17  
*des yeux et des oreilles*, voir Deutéronome 29. 4  
*holocaustes*, voir Genèse 8. 20  
*le sacrifice pour le péché*, voir Genèse 4. 7  
d) 40.7 : *il est écrit*, voir Josué 8. 31  
*le livre*, voir Genèse 5. 1  
e) 40.8 : *délices*, voir Genèse 49. 20  
*bon plaisir*, voir 1 Samuel 2. 25  
*plaisir en la loi*, voir Psaume 1. 2  
*tes entrailles*, voir Genèse 15. 4  
f) 40.9-10 : *la congrégation*, voir Exode 12. 3  
g) 40.11 : *compassion*, voir Genèse 43. 14  
40.11,16 : *continuellement*, voir Exode 25. 30

honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur.

<sup>15</sup> Que ceux qui disent de moi : Ha ha ! ha ha <sup>h</sup> ! soient désolés, en récompense de, *ou* : à cause de, leur honte.

<sup>16</sup> Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi ; que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit l'Éternel !

<sup>17</sup> Et moi, je suis affligé et pauvre : le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu ! ne tarde pas.

## PSAUME 41

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Bienheureux celui qui comprend le pauvre <sup>i</sup> ! Au mauvais jour, l'Éternel le délivrera.

<sup>2</sup> L'Éternel le gardera, et le conservera en vie : il sera rendu heureux <sup>j</sup> sur la terre, et tu ne le livreras pas à l'animosité de ses ennemis.

<sup>3</sup> L'Éternel le soutiendra sur un lit de langueur. Tu transformeras <sup>k</sup> tout son lit, quand il sera malade.

<sup>4</sup> J'ai dit : Éternel ! use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi.

<sup>5</sup> Mes ennemis me souhaitent du mal : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

<sup>6</sup> Si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté <sup>l</sup> ; son cœur amasse par-devers lui l'iniquité ;... il sort dehors, il en parle.

<sup>7</sup> Tous ceux qui me haïssent chu-

- h) 40.15 : *ha ha*, voir Psaume 35. 21  
i) 41.1 : *pauvre*, voir Genèse 41. 3  
j) 41.2 : *heureux*, voir Genèse 24. 12  
k) 41.3 : *transformer* Amos 5. 8 ; Romains 12. 2 ; 2 Corinthiens 3. 18 ; 11. 13 ; Philippiens 3. 21  
*malade*, voir Genèse 48. 1  
l) 41.6 : *agir fausement*, voir Genèse 21. 23

chotent ensemble contre moi ; ils imaginent<sup>a</sup> du mal contre moi, *ou* : *m'imputent du mal* :

<sup>8</sup> Quelque œuvre de Béliäl<sup>b</sup> est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus.

<sup>9c</sup> Mon intime ami, *littéralement* : *L'homme de ma paix*, aussi, en qui je me confiais, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

<sup>10</sup> Et toi, Éternel ! use de grâce envers moi et relève-moi, et je *le* leur rendrai.

<sup>11</sup> À ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe pas de moi<sup>d</sup>.

<sup>12</sup> Et moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité, et tu m'as établi devant toi pour toujours.

<sup>13</sup> Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité ! Amen, oui, amen<sup>e</sup> !

## DEUXIÈME LIVRE

### PSAUME 42

Au chef de musique. Instruction.  
Des fils de Coré<sup>f</sup>.

<sup>1</sup> Comme le cerf<sup>g</sup> brame après les courants d'eau, ainsi mon âme crie, *littéralement* : *brame*, après toi, ô Dieu !

<sup>2</sup> Mon âme a soif<sup>h</sup> de Dieu, du Dieu<sup>EI</sup> vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?

<sup>3</sup> Mes larmes ont été mon pain, jour et

- a) 41.7 : *imagination*, voir Genèse 6. 5
- b) 41.8 : *Béliäl*, voir Deutéronome 13. 13  
41.8,10 : *relever*, voir 2 Rois 1. 2
- c) 41.9 : *intime ami*, voir Exode 32. 27  
*levé le talon* Jean 13. 18
- d) 41.11 : *triomphe*, voir Nombres 23. 21
- e) 41.13 : *Amen*, voir Nombres 5. 22  
*d'éternité en éternité*, voir 1 Chroniques 16. 36
- f) 42 : *les fils de Coré*, voir Exode 6. 24
- g) 42.1 : *gazelle et cerf*, voir Deutéronome 12. 15
- h) 42.2 : *soif*, voir Exode 17. 3  
*Dieu vivant*, voir Deutéronome 5. 26

nuit, quand on me disait tout le jour : Où est ton Dieu<sup>i</sup> ?

<sup>4</sup> Je me souvenais de ces choses, et je répandais mon âme au-dedans de moi : comment j'allais avec la foule<sup>j</sup>, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,... une multitude en fête.

<sup>5</sup> Pourquoi es-tu abattue<sup>k</sup>, mon âme, et es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : sa face est le salut, *ou* : *pour le salut de sa face*.

<sup>6</sup> Mon Dieu ! mon âme est abattue au-dedans de moi ; c'est pourquoi je me souviens de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons<sup>l</sup>, de la montagne de Mitséar.

<sup>7</sup> Un abîme appelle un autre abîme<sup>m</sup> à la voix de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

<sup>8</sup> De jour, l'Éternel commandera à sa bonté ; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au Dieu<sup>EI</sup> de ma vie.

<sup>9</sup> Je dirai à Dieu<sup>EI</sup>, mon rocher<sup>n</sup> : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?

<sup>10</sup> Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu ?

- i) 42.3,10 : *où est Dieu*, voir Job 35. 10
- j) 42.4 : *la foule*, voir Exode 23. 2  
*la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17  
*fête*, voir Exode 5. 1
- k) 42.5-6 : *abattu*, voir Genèse 4. 5  
*agitation*, voir Juges 9. 9  
42.5,11 : *attends-toi à l'Éternel*, voir Psaume 27. 14  
*salut*, voir Genèse 49. 18  
*salut de sa face* Psaumes 43. 5 ; 44. 4 ; 53. 6 ; 116. 13
- l) 42.6 : *Hermon*, voir Deutéronome 3. 8
- m) 42.7 : *l'abîme*, voir Genèse 1. 2
- n) 42.9 : *parler au rocher*, voir Nombres 20. 8

<sup>11</sup> Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

### PSAUME 43

<sup>1</sup> Juge-moi, ô Dieu ! et prends en main ma cause contre une nation sans pitié<sup>a</sup>, ailleurs : *bonté* ; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.

<sup>2</sup> Car toi, ô Dieu ! Dieu de ma force ; pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?

<sup>3</sup> Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.

<sup>4</sup> Je viendrai à l'autel de Dieu, au Dieu<sup>EI</sup> de l'allégresse de ma joie ; je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !

<sup>5</sup> Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? et pourquoi es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face<sup>b</sup> et mon Dieu.

### PSAUME 44

Au chef de musique. Des fils de Coré<sup>c</sup>. Instruction.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée<sup>d</sup> dans leurs jours, aux jours d'autrefois.

<sup>2</sup> Tu as, par ta main, dépossédé les nations<sup>e</sup>, et tu as planté nos pères ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés.

- a) 43.1 : *piété* Osée 6. 4 ; 10. 12 ; Actes 3. 12 ; 1 Timothée 2. 2 ; 3. 16 ; 4. 7 ; 6. 3 ; 2 Timothée 3. 5 ; Hébreux 5. 7 ; 2 Pierre 1. 3 ; 3. 11
- b) 43.5 : *salut de sa face*, comme Psaume 42. 5
- c) 44-49 : *les fils de Coré*, voir Exode 6. 24
- d) 44.1 : *opérer*, voir Exode 10. 2  
*autrefois*, voir Deutéronome 32. 7
- e) 44.2 : *déposséder les nations*, voir Exode 34. 24

<sup>3</sup> Car ce n'est pas par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés<sup>f</sup> ; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.

<sup>4</sup> C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le salut<sup>g</sup> pour Jacob.

<sup>5</sup> Avec toi, nous frapperons nos adversaires ; par ton nom, nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous.

<sup>6</sup> Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera pas ;

<sup>7</sup> Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent.

<sup>8</sup> En Dieu nous nous glorifions, *ou* : *nous célébrerons*, tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Pause.

<sup>9</sup> Mais tu nous as rejetés et rendus confus, tu ne sors plus avec nos armées ;

<sup>10</sup> Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé<sup>h</sup> pour eux-mêmes ;

<sup>11</sup> Tu nous as livrés comme des brebis destinées à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations ;

<sup>12</sup> Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas agrandi par leur prix<sup>i</sup>, *ou* : *tu n'as pas fait hausser leur prix* ;

<sup>13</sup> Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée<sup>j</sup> et en raillerie auprès de nos alentours ;

<sup>14</sup> Tu nous as mis comme proverbe<sup>k</sup>

- f) 44.3 : *sauve-toi*, voir Genèse 19. 17  
*lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25
- g) 44.4 : *salut de sa face*, comme Psaume 42. 5
- h) 44.10 : *pillage*, voir Genèse 34. 27
- i) 44.12 : *prix*, voir Genèse 17. 12
- j) 44.13 : *risée*, voir Job 12. 4  
*raillerie*, voir Deutéronome 28. 37  
*alentour*, voir Juges 2. 14
- k) 44.14 : *un proverbe*, voir Deutéronome 28. 37  
*ils hochent la tête*, voir Psaume 22. 7

parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples.

<sup>15</sup> Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m'a couvert,

<sup>16</sup> À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie<sup>a</sup>, à cause de l'ennemi et du vengeur.

<sup>17</sup> Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.

<sup>18</sup> Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, nos pas n'ont pas dévié de ton sentier ;

<sup>19</sup> Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort<sup>b</sup>.

<sup>20</sup> Si nous avions oublié le nom de notre Dieu<sup>c</sup>, et étendu nos mains vers un dieu<sup>el</sup> étranger,

<sup>21</sup> Dieu ne s'en enquerrait-il pas ? car lui connaît les secrets du cœur<sup>d</sup>.

<sup>22</sup> Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie<sup>e</sup>.

<sup>23</sup> Éveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ? Réveille-toi<sup>f</sup> ; ne nous rejette pas pour toujours.

<sup>24</sup> Pourquoi caches-tu ta face, et oublies-tu notre affliction et notre oppression ?

<sup>25</sup> Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché<sup>g</sup> à la terre.

<sup>26</sup> Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté.

- a) 44.16 : *injurier* Psaume 59. 7 ; Matthieu 5. 11 ; 15. 19 ; 27. 39 ; Marc 3. 28 ; Luc 11. 45 ; 18. 32 ; Jean 9. 28 ; Actes 23. 4 ; 1 Corinthiens 4. 12 ; Éphésiens 4. 31 ; 2 Pierre 2. 11 ; Jude 8  
b) 44.19 : *ombre de la mort*, voir Job 3. 5  
c) 44.20 : *le nom de Dieu*, voir Exode 6. 3  
d) 44.21 : *conseil secret*, voir Genèse 49. 6  
e) 44.22 : *brebis de tuerie* Romains 8. 36  
f) 44.23 : *réveille-toi*, voir Jugés 5. 12  
g) 44.25 : *attachement*, voir Genèse 2. 24

## PSAUME 45

Au chef de musique. Sur Shoshannim<sup>h</sup>, les lis.  
Des fils de Coré. Instruction.  
Un cantique du bien-aimé.

<sup>1</sup> Mon cœur bouillonne<sup>i</sup> d'une bonne parole ; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi ; ma langue est le style d'un écrivain habile.

<sup>2</sup> Tu es plus beau que les fils des hommes ; la grâce est répandue sur tes lèvres : c'est pourquoi Dieu t'a béni à toujours.

<sup>3</sup> Ceins ton épée sur ton côté, homme<sup>j</sup> vaillant, dans ta majesté et ta magnificence ;

<sup>4</sup> Et, prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité, de la débonnairé et de la justice ; ta droite t'enseignera des choses terribles<sup>k</sup>.

<sup>5</sup> Tes flèches sont aiguës, – les peuples tomberont sous toi, – dans le cœur des ennemis du roi.

<sup>6</sup> Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.

<sup>7</sup> Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté<sup>m</sup> ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.

h) 45 : *sur Shoshannim* Psaumes 60 ; 69 ; 80

*cantique*, voir Exode 15. 1

i) 45.1 : *bouillonner*, voir Genèse 49. 4

*composer*, voir Exode 30. 25

*habile*, voir Genèse 25. 27

j) 45.3 : *l'homme Christ* Ésaïe 53. 3 ; Ézéchiel 1.

26 ; Daniel 10. 5 ; Marc 15. 39 ; Luc 23. 4 ;

Jean 10. 33 ; 11. 50 ; 19. 5 ; Actes 2. 22 ; 17.

31 ; Romains 5. 15 ; 1 Corinthiens 15. 21 ;

1 Timothée 2. 5 ; 2 Jean 7

*les vaillants hommes*, voir Genèse 6. 4

k) 45.4 : *terrible*, voir Genèse 28. 17

l) 45.6-7 : *règne sans fin*, voir 2 Samuel 7. 16

*sceptre*, voir Genèse 49. 10

*tu as aimé la justice* Hébreux 1. 8-9

m) 45.7 : *ce que Dieu haït*, voir Deutéronome 12. 31

*huile de l'onction*, voir Exode 25. 6

*gens avec lui*, voir Genèse 24. 32

<sup>8</sup> Tous tes vêtements<sup>a</sup> sont myrrhe, aloès, et casse, quand tu sors des palais d'ivoire d'où ils t'ont réjoui, ou : dans les palais d'ivoire, des instruments à cordes t'ont réjoui.

<sup>9</sup> Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur<sup>b</sup> ; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

<sup>10</sup> Écoute, fille<sup>c</sup> ! vois, et incline ton oreille ; oublie ton peuple et la maison de ton père ;

<sup>11</sup> Le roi désirera ta beauté<sup>d</sup>, car il est ton seigneur : adore-le.

<sup>12</sup> Avec une offrande, la fille de Tyr, les plus riches du peuple, ou : des peuples, rechercheront ta faveur.

<sup>13</sup> La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur du palais ; son vêtement est de broderies d'or<sup>e</sup>.

<sup>14</sup> Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart ; des vierges qui la suivent, ses compagnes, te seront amenées ;

<sup>15</sup> Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.

<sup>16</sup> Au lieu de tes pères, tu auras tes fils ; tu les établiras pour princes dans tout le pays, ou : toute la terre.

<sup>17</sup> Je rappellerai<sup>f</sup> ton nom dans toutes les générations ; c'est pourquoi les peuples te célébreront à toujours et à perpétuité.

a) 45.8,13-14 : *vêtement royal*, voir Esther 5. 1

*myrrhe*, voir Genèse 37. 25 ; *arbre d'aloès*, voir

Nombres 24. 6 ; *la casse*, voir Exode 30. 24

*palais*, voir 1 Rois 21. 1

*ivoire*, voir 1 Rois 10. 18

b) 45.9 : *honneur*, voir Nombres 22. 17

*la reine*, voir 1 Rois 10. 1

*ma droite*, voir Genèse 35. 18

c) 45.10-16 : *des filles*, voir Genèse 5. 4

*la maison de ton père*, voir Genèse 12. 1

d) 45.11 : *beauté*, voir Genèse 6. 2

*adorer*, voir Genèse 22. 5

e) 45.13 : *broder*, voir Exode 26. 36

f) 45.17 : *rappeler*, voir Genèse 41. 9

## PSAUME 46

Au chef de musique. Des fils de Coré.  
Sur Alamothe, peut-être : voix de jeunes filles. Chant.

<sup>1</sup> Dieu est notre refuge et notre force, un secours<sup>g</sup> dans les détresses, toujours facile à trouver.

<sup>2</sup> C'est pourquoi nous ne craignons pas, quand la terre serait transportée de sa place<sup>h</sup>, et que les montagnes seraient remuées et jetées au cœur des mers ;

<sup>3</sup> Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient<sup>i</sup>, et que les montagnes seraient ébranlées à cause de son empirement. Pause.

<sup>4</sup> Il y a un fleuve<sup>j</sup> dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-haut.

<sup>5</sup> Dieu est au milieu d'elle ; elle ne sera pas ébranlée. Dieu la secourra au lever du matin.

<sup>6</sup> Les nations<sup>k</sup> s'agitent tumultueusement, les royaumes sont ébranlés ; il a fait entendre sa voix : la terre s'est fondue.

<sup>7</sup> L'Éternel des armées est avec nous<sup>l</sup> ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Pause.

<sup>8</sup> Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre !

<sup>9</sup> Il a fait cesser les guerres<sup>m</sup> jusqu'au bout de la terre ; il brise les arcs et met

g) 46.1,5 : *secours*, voir Exode 2. 17

*facile* Matthieu 9. 5 ; 19. 24 ; Luc 16. 17

h) 46.2 : *transporter*, voir Genèse 12. 8

*montagnes... dans les mers* Ésaïe 54. 10 ; Matthieu

17. 20 ; 21. 21 ; Marc 11. 23

i) 46.3 : *écumer* Psaume 75. 8 ; Marc 9. 18 ; Jude 13

*emporter*, voir Genèse 30. 8

j) 46.4 : *fleuve*, voir Genèse 2. 10

k) 46.6 : *les nations*, voir Genèse 10. 5 ; Psaume 2. 1

*fondre*, voir Exode 15. 15

l) 46.7 : *Dieu près de nous*, voir Deutéronome 4. 7

m) 46.9 : *la guerre*, voir Genèse 14. 2

*bout de la terre*, voir Deutéronome 13. 7

*briser*, voir Genèse 3. 15

en pièces les lances, il brûle les chariots par le feu.

<sup>10</sup> Tenez-vous tranquilles<sup>a</sup>, et sachez que je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.

<sup>11</sup> L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob nous est une haute retraite. Pause.

## PSAUME 47

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

<sup>1</sup> Battez des mains<sup>b</sup>, vous, tous les peuples ; poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe ;

<sup>2</sup> Car l'Éternel, le Très-haut<sup>c</sup>, est terrible, un grand roi sur toute la terre.

<sup>3</sup> Il assujettit les peuples sous nous, et les peuplades sous nos pieds.

<sup>4</sup> Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Pause.

<sup>5</sup> Dieu est monté avec un chant de triomphe<sup>d</sup>, l'Éternel avec la voix de la trompette.

<sup>6</sup> Chantez Dieu, chantez ; chantez à notre roi, chantez ;

<sup>7</sup> Car Dieu est le roi de toute la terre<sup>e</sup> ; chantez avec intelligence, *littéralement : en instruisant*,

<sup>8</sup> Dieu règne<sup>f</sup> sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.

<sup>9</sup> Ceux d'entre les peuples qui sont de bonne volonté<sup>g</sup> se sont réunis au peuple du Dieu d'Abraham ; car les

a) 46.10 : *tranquille*, voir Exode 14. 14 savoir, voir Genèse 3. 5

b) 47.1 : *frapper des mains*, voir Nombres 24. 10 47.1.3 : *peuples*, hébreu : *Ammim*, voir Deutéronome 33. 3

c) 47.2 : *Très-haut*, hébreu : *Élion*, voir Genèse 14. 18

d) 47.5-7 : *chant de triomphe*, voir Nombres 23. 21

e) 47.7 : *Dieu de la terre*, voir Genèse 24. 3

f) 47.8 : *l'Éternel règne*, voir Exode 15. 18

trône, voir Genèse 41. 40 ta sainteté, voir Exode 15. 11

g) 47.9 : *bonne volonté*, voir Juges 5. 2 réunir, voir Genèse 49. 2

boucliers de la terre sont à Dieu : il est grandement exalté.

## PSAUME 48

Cantique. Psaume des fils de Coré.

<sup>1</sup> L'Éternel est grand et très digne de louange dans la ville de notre Dieu, dans sa montagne sainte<sup>h</sup>.

<sup>2</sup> Belle dans son élévation, la joie de toute la terre, est la montagne de Sion<sup>i</sup>, aux côtés du nord, la ville du grand roi ;

<sup>3</sup> Dieu est connu dans ses palais pour une haute retraite.

<sup>4</sup> Car voici, les rois se sont assemblés<sup>j</sup>, ou : *se sont donné rendez-vous*, ils ont passé outre ensemble :

<sup>5</sup> Ils ont vu, – ils ont été étonnés ; ils ont été troublés, ils se sont enfuis consternés<sup>k</sup>.

<sup>6</sup> Là, le tremblement<sup>l</sup> les a saisis, une angoisse comme *celle de la femme qui enfante*.

<sup>7</sup> Par le vent d'orient<sup>m</sup> tu as brisé les navires de Tarsis.

<sup>8</sup> Comme nous avons entendu, ainsi nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établit pour toujours. Pause.

<sup>9</sup> Ô Dieu ! nous avons pensé à ta bonté, au milieu de ton temple.

<sup>10</sup> Ô Dieu ! comme ton nom, ainsi est ta louange, jusqu'aux bouts de la terre<sup>n</sup> ; ta droite est pleine de justice.

<sup>11</sup> Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda s'égayent,

h) 48.1-2 : *montagne*, voir Genèse 7. 19

i) 48.2 : *grand*, voir Genèse 1. 16

ville du grand roi Matthieu 5. 35

j) 48.4 : *les rois s'assemblent*, voir Psaume 2. 2

passer outre, voir Genèse 18. 3

k) 48.5 : *consternation*, voir 1 Samuel 5. 11

l) 48.6 : *tremblement*, voir Genèse 27. 33

m) 48.7 : *vent d'orient*, voir Genèse 41. 6

n) 48.10 : *bouts de la terre*, voir Deutéronome 33. 17

à cause de tes jugements.

<sup>12</sup> Faites le tour de Sion, et faites-en le circuit ; comptez ses tours,

<sup>13</sup> Faites attention à son rempart<sup>a</sup>, considérez ses palais, afin que vous le racontiez à la génération à venir.

<sup>14</sup> Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité ; il sera notre guide<sup>b</sup> jusqu'à la mort.

## PSAUME 49

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

<sup>1</sup> Vous, tous les peuples, entendez ceci ; vous, tous les habitants du monde<sup>c</sup>, prêtez l'oreille ;

<sup>2</sup> Fils des gens du commun, et fils des grands, le riche et le pauvre pareillement :

<sup>3</sup> Ma bouche dira des paroles de sagesse, et la méditation de mon cœur<sup>d</sup> sera *pleine* d'intelligence ;

<sup>4</sup> Je prêterai l'oreille au discours<sup>e</sup> sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.

<sup>5</sup> Pourquoi craindrais-je au mauvais jour, quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?

<sup>6</sup> Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses...

<sup>7</sup> Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère, ni donner à Dieu sa rançon<sup>f</sup>,

<sup>8</sup> (Car précieux<sup>g</sup> est le rachat de leur

a) 48.13 : *rempart*, voir Josué 2. 15 génération à venir, voir Deutéronome 29. 22

b) 48.14 : *guider*, voir Exode 15. 13

c) 49.1 : *peuples*, hébreu : *Ammim*, voir Deutéronome 33. 3 ; *habitants du monde*, voir Psaume 33. 8

d) 49.3 : *méditer*, voir Genèse 24. 63

e) 49.4 : *discours*, voir Nombres 23. 7

exposer, voir Deutéronome 1. 5

énigmes, voir Nombres 12. 8

f) 49.7-8 : *délivrer le coupable*, voir Job 22. 30

rançon, voir Exode 21. 30

g) 49.8 : *âme précieuse*, voir 1 Samuel 26. 21

renoncer, voir 1 Samuel 27. 1

âme, et il faut qu'il y renonce à jamais.)

<sup>9</sup> Afin qu'il vive encore, à toujours<sup>h</sup>, et qu'il ne voie pas la fosse.

<sup>10</sup> Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent pareillement et laissent leurs biens à d'autres.

<sup>11</sup> Leur *pensée* intérieure est que leurs maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération ; ils appellent les terres de leur propre nom<sup>i</sup>.

<sup>12</sup> Pourtant l'homme qui est en honneur<sup>j</sup> ne dure pas ; il est semblable aux bêtes qui périssent.

<sup>13</sup> Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie ; mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Pause.

<sup>14</sup> Ils gisent dans le shéol comme des brebis : la mort se repaît d'eux, et au matin les hommes droits domineront sur eux ; leur beauté<sup>k</sup> va se consumer dans le shéol, sans qu'ils aient plus de demeure.

<sup>15</sup> Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance, *littéralement : main*, du shéol<sup>l</sup>, car il me prendra. Pause.

<sup>16</sup> Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît ;

<sup>17</sup> Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien<sup>m</sup> ; sa gloire ne descendra pas après lui,

<sup>18</sup> Quoique pendant sa vie il bénisse son âme (et on te louera, si tu te fais du bien<sup>n</sup>),

h) 49.9-12 : *vive à toujours*, voir Genèse 3. 22

i) 49.11 : *donner un nom*, voir Genèse 2. 19

j) 49.12,20 : *honneur*, voir Nombres 22. 17

k) 49.14 : *beauté*, voir Genèse 6. 2

l) 49.15 : *résurrection de Christ annoncée*, voir Psaume 16. 10

m) 49.17 : *emporter*, voir Genèse 30. 8 rien emporter Ecclésiaste 5. 15 ; Matthieu 24. 17 ; 1 Timothée 6. 7

n) 49.18 : *faire du bien*, voir Genèse 26. 29



<sup>19</sup> Il, littéralement : Elle, c'est-à-dire l'âme, s'en ira jusqu'à la génération de ses pères : ils ne verront jamais la lumière.

<sup>20</sup> L'homme qui est en honneur et n'a pas d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

### PSAUME 50

Psaume d'Asaph <sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Le Dieu Fort <sup>b</sup>, ou : Dieu <sup>El</sup>, Dieu, l'Éternel, a parlé, et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.

<sup>2</sup> De Sion, perfection de la beauté <sup>c</sup>, Dieu a fait luire sa splendeur.

<sup>3</sup> Notre Dieu viendra, et il ne se taira pas ; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête <sup>d</sup> ;

<sup>4</sup> Il appellera les cieux d'en haut, et la terre, pour juger son peuple :

<sup>5</sup> Assemblez-moi mes saints <sup>e</sup>, ou : hommes pieux, qui ont fait alliance avec moi par un sacrifice.

<sup>6</sup> Et les cieux déclareront sa justice <sup>f</sup>, car Dieu lui-même est juge. Pause.

<sup>7</sup> Écoute, mon peuple <sup>g</sup>, et je parlerai ; écoute, Israël, et je témoignerai au milieu de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.

<sup>8</sup> Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.

<sup>9</sup> Je ne prendrai pas de taureau de ta maison, ni de boucs de tes parcs ;

- a) 50 : Asaph, voir 1 Chroniques 6. 39  
 b) 50.1 : Dieu, hébreu : El, le Fort, voir Genèse 14. 18 YHWH Élohim, voir Genèse 2. 4 saisons et années, voir Genèse 1. 14 lever du soleil, voir Genèse 19. 23  
 c) 50.2 : perfection, voir Exode 28. 30 beauté, voir Genèse 6. 2 splendeur, voir 2 Samuel 22. 13  
 d) 50.3 : tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
 e) 50.5 : assembler, voir Genèse 34. 30 saint, comme Psaume 16. 3  
 f) 50.6 : la création raconte, voir Job 12. 7 le juge de toute la terre, voir Genèse 18. 25  
 g) 50.7 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1

<sup>10</sup> Car tout animal <sup>h</sup> de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.

<sup>11</sup> Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se meut <sup>i</sup> par les champs est à moi.

<sup>12</sup> Si j'avais faim, je ne te le dirais pas ; car le monde est à moi, et tout ce qu'il contient, littéralement : sa plénitude <sup>j</sup>.

<sup>13</sup> Mangerais-je la viande des gros taureaux, et boirais-je le sang des boucs ?

<sup>14</sup> Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes vœux <sup>k</sup> envers le Très-haut,

<sup>15</sup> Invoque-moi <sup>l</sup> au jour de la détresse : je te délivrerai, et tu me glorifieras.

<sup>16</sup> Mais Dieu dit au méchant <sup>m</sup> : Qu'as-tu à faire de redire mes statuts, et de prendre mon alliance dans ta bouche ?

<sup>17</sup> Toi qui hais la correction <sup>n</sup>, ou : instruction, et qui as jeté mes paroles derrière toi.

<sup>18</sup> Si tu as vu un voleur, tu t'es plu avec lui, et ta portion <sup>o</sup> est avec les adultères ;

<sup>19</sup> Tu livres ta bouche au mal, et ta langue trame la tromperie ;

<sup>20</sup> Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames <sup>p</sup> le fils de ta mère :

<sup>21</sup> Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le silence ; – tu as estimé que j'étais véritablement <sup>q</sup> comme toi ; mais je t'en reprendrai, et je te les mettrai devant les yeux.

<sup>22</sup> Considérez donc cela, vous qui ou-

- h) 50.10-11 : les animaux, voir Genèse 1. 24-25  
 i) 50.11 : se mouvoir, voir Genèse 1. 21  
 j) 50.12 : plénitude, voir Genèse 48. 19  
 k) 50.14 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20  
 l) 50.15 : invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26 ; Jérémie 33. 3 jour de la détresse, voir Genèse 35. 3  
 m) 50.16 : Dieu a dit...?, voir Genèse 3. 1  
 n) 50.17 : corriger, voir 1 Rois 12. 11 correction Proverbes 3. 11 ; 15. 10 ; 22. 15 ; Jérémie 2. 30 ; 5. 3 ; 7. 28  
 o) 50.18 : portion, voir Genèse 31. 14  
 p) 50.20 : diffamation, voir Psaume 31. 13  
 q) 50.21 : véritablement, voir Genèse 27. 21

bliez DIEU, de peur que je ne déchire, et qu'il n'y ait personne qui délivre <sup>a</sup>.

<sup>23</sup> Celui qui sacrifie la louange me glorifie <sup>b</sup> ; et à celui qui règle sa voie je ferai voir le salut de Dieu.

### PSAUME 51

Au chef de musique. Psaume de David ; lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il fut entré vers Bath-Shéba <sup>c</sup>.

<sup>1</sup> Use de grâce envers moi, ô Dieu ! selon ta bonté ; selon la grandeur de tes compassions <sup>d</sup>, efface mes transgressions.

<sup>2</sup> Lave-moi pleinement de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché.

<sup>3</sup> Car je connais mes transgressions, et mon péché est continuellement <sup>e</sup> devant moi.

<sup>4</sup> Contre toi, contre toi seul, j'ai péché <sup>f</sup>, et j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux ; afin que tu sois justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges <sup>g</sup>.

<sup>5</sup> Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et dans le péché ma mère m'a conçu <sup>h</sup>.

<sup>6</sup> Voici, tu prends plaisir à la vérité dans l'homme intérieur <sup>i</sup>, et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret de mon cœur.

<sup>7</sup> Purifie-moi <sup>j</sup> du péché avec de l'hysope, et je serai pur ; lave-moi, et je

- a) 50.22 : personne ne sauve, voir Deutéronome 28. 29  
 b) 50.23 : glorifier, voir Exode 8. 9 salut, voir Genèse 49. 18 ; tous verront le salut Psaume 98. 3 ; Ésaïe 40. 5 ; 52. 10 ; Luc 3. 6  
 c) 51 : Bath-Shéba, voir 2 Samuel 11. 3  
 d) 51.1 : compassion, voir Genèse 43. 14  
 e) 51.3 : continuellement, voir Exode 25. 30  
 f) 51.4 : pécher contre Dieu, voir Genèse 39. 9  
 g) 51.4 : gain de cause Romains 3. 4  
 h) 51.5 : conçu dans le péché, voir Lévitique 12. 2  
 i) 51.6 : l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8 l'homme intérieur Psaume 64. 6 ; Romains 7. 22 ; 2 Corinthiens 4. 16 ; Éphésiens 3. 16 ; 1 Pierre 3. 4  
 j) 51.7 : purification, voir Genèse 35. 2 l'hysope, voir Exode 12. 22 neige, voir Exode 4. 6

serai plus blanc que la neige.

<sup>8</sup> Fais-moi entendre l'allégresse et la joie <sup>k</sup>, afin que les os que tu as brisés se réjouissent.

<sup>9</sup> Cache ta face de mes péchés, et efface toutes mes iniquités.

<sup>10</sup> Crée-moi, c'est-à-dire à moi, pour moi, un cœur pur <sup>l</sup>, ô Dieu ! et renouvelle au-dedans de moi un esprit droit.

<sup>11</sup> Ne me renvoie pas <sup>m</sup> de devant ta face, et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.

<sup>12</sup> Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un esprit de franche volonté <sup>n</sup> me soutienne.

<sup>13</sup> J'enseignerai tes voies aux transgresseurs, et des pécheurs se retourneront vers toi <sup>o</sup>.

<sup>14</sup> Délivre-moi du sang versé, ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue chantera hautement ta justice.

<sup>15</sup> Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.

<sup>16</sup> Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste <sup>p</sup> ne t'est pas agréable :

<sup>17</sup> Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu ! tu ne mépriseras pas un cœur brisé <sup>q</sup> et humilié.

<sup>18</sup> Fais du bien, dans ta faveur, à Sion ; bâtis les murs de Jérusalem.

<sup>19</sup> Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice qu'on brûle tout entier <sup>r</sup> ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.

- k) 51.8 : allégresse, voir Esther 8. 16 l'allégresse et la joie Ésaïe 22. 13 ; 35. 10 ; 51. 3, 11 ; Jérémie 15. 16  
 l) 51.10 : cœur pur, voir Psaume 24. 4 renouveler, voir 1 Samuel 11. 14  
 m) 51.11 : renvoyer, voir Genèse 12. 20  
 n) 51.12 : franche volonté, voir 1 Chroniques 29. 5  
 o) 51.13 ; retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30  
 p) 51.16,19 : holocaustes, voir Genèse 8. 20  
 q) 51.17 : cœur brisé, voir Psaume 34. 18  
 r) 51.19 : brûlé entièrement, voir Lévitique 4. 12

## PSAUME 52

Au chef de musique ; pour instruire<sup>a</sup>. De David ; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta à Saül et lui dit : David est venu dans la maison d'Akhimélec.

<sup>1</sup> Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort ? La bonté de Dieu<sup>El</sup> subsiste de jour en jour, *littéralement* : est tout le jour.

<sup>2</sup> Ta langue trame des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.

<sup>3</sup> Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Pause.

<sup>4</sup> Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !

<sup>5</sup> Aussi Dieu<sup>El</sup> te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de ta tente, il te déracinera<sup>b</sup> de la terre des vivants. Pause.

<sup>6</sup> Les justes verront, craindront, et ils se riront de lui :

<sup>7</sup> Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour sa force, mais qui s'est confié en la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité<sup>c</sup> !

<sup>8</sup> Mais moi, je suis dans la maison de Dieu comme un olivier vert<sup>d</sup>. Je me confierai en la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.

<sup>9</sup> Je te célébrerai à jamais, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.

## PSAUME 53

Au chef de musique. Sur Mahalath, *mot d'un sens incertain* ; pour instruire. De David.

<sup>1</sup> L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a pas de Dieu<sup>e</sup>. Ils se sont corrompus,

- a) 52 : instruire, voir Exode 24. 12 Saül, voir 1 Samuel 9. 2 Akhimélec, voir 1 Samuel 21. 1
- b) 52.5 : déraciner, voir Esdras 7. 26
- c) 52.7 : avidité, voir Psaume 17. 12
- d) 52.8 : l'olivier, voir Genèse 8. 11
- e) 53.1-3 : athéisme, voir Psaume 10. 4

ils ont rendu abominable la perversité ; il n'y a personne qui fasse le bien<sup>f</sup>.

<sup>2</sup> Dieu a regardé des cieux sur les fils des hommes<sup>g</sup>, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu :

<sup>3</sup> Ils se sont tous retirés, ils se sont tous ensemble corrompus ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.

<sup>4</sup> Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple, comme on mange du pain ; ils n'invoquent pas Dieu.

<sup>5</sup> Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur ils ont été saisis de frayeur ; car Dieu disperse les os de ceux qui se campent contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a méprisés.

<sup>6</sup> Oh ! si de Sion le salut<sup>h</sup>, *littéralement* : les saluts, d'Israël était venu ! Quand Dieu rétablira les captifs de son peuple, Jacob s'égayera, Israël se réjouira.

## PSAUME 54

Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>i</sup> ; pour instruire. De David ; lorsque les Ziphien vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous ?

<sup>1</sup> Ô Dieu ! sauve-moi par ton nom, et fais-moi justice par ta puissance.

<sup>2</sup> Ô Dieu ! écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche.

<sup>3</sup> Car des étrangers se sont levés contre moi, et des hommes violents cherchent ma vie ; ils n'ont pas mis Dieu devant eux<sup>j</sup>. Pause.

- f) 53.1-3 : personne n'est juste Psaume 14. 1-3 ; Romains 3. 10-12
- g) 53.2-3 : progéniture d'hommes pécheurs, voir Nombres 32. 14
- h) 53.6 : Sion, voir 2 Samuel 5. 7 salut de sa face, comme Psaume 42. 5
- i) 54 : sur Neguinoth, voir Psaume 4 les Ziphien dénoncent David, voir 1 Samuel 23. 19
- j) 54.3 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11

<sup>4</sup> Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est entre ceux qui soutiennent mon âme.

<sup>5</sup> Il rendra le mal à ceux qui me pressent : selon ta vérité, détruis-les.

<sup>6</sup> De franche volonté<sup>a</sup> je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel ! car cela est bon, *ou* : tu es bon.

<sup>7</sup> Car il m'a délivré de toute détresse, et mon œil a vu son plaisir en mes ennemis.

## PSAUME 55

Au chef de musique, Sur Neguinoth<sup>b</sup> ; pour instruire. De David.

<sup>1</sup> Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te cache pas de ma supplication.

<sup>2</sup> Écoute-moi, et réponds-moi ; je m'agite dans ma plainte et je me lamente,

<sup>3</sup> À cause de la voix de l'ennemi et devant l'oppression du méchant ; car ils font tomber sur moi l'iniquité<sup>c</sup>, *ou* : la vanité, le mal conçu intérieurement, et me poursuivent avec passion.

<sup>4</sup> Mon cœur est dans l'angoisse au-dedans de moi, et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi ;

<sup>5</sup> La crainte et le tremblement<sup>d</sup> sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a couvert.

<sup>6</sup> J'ai dit : Oh ! si j'avais des ailes comme une colombe<sup>e</sup>, je m'envolerais et je demeurerais tranquille ;

<sup>7</sup> Voici, je m'enfuirais loin, et je me logerais au désert. Pause.

- a) 54.6 : franche volonté, voir 1 Chroniques 29. 5
- b) 55 : sur Neguinoth, voir Psaume 4
- c) 55.3 : porter l'iniquité, voir Exode 28. 38 iniquité, comme Job 4. 8 passion Ézéchiel 23. 5 ; Actes 14. 15 ; Romains 1. 26 ; 7. 5 ; Galates 5. 24 ; 1 Thessaloniciens 4. 5 ; Hébreux 2. 9 ; Jacques 5. 17
- d) 55.5 : tremblement, voir Genèse 27. 33 frisson, voir Job 4. 14
- e) 55.6 : la colombe, voir Genèse 8. 8

<sup>8</sup> Je me hâterais de m'échapper loin du vent de tempête, loin de l'ouragan.

<sup>9</sup> Engloutis-les, Seigneur ! divise leur langue ; car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.

<sup>10</sup> Jour et nuit ils font la ronde sur ses murailles ; l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle ;

<sup>11</sup> La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude<sup>f</sup> ne s'éloignent pas de ses places.

<sup>12</sup> Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé<sup>g</sup>, alors je l'aurais supporté ; ce n'est pas celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché de lui ;

<sup>13</sup> Mais c'est toi, un homme comme moi, mon conseiller et mon ami<sup>h</sup>, *ail-leurs* : guide, intime ami :

<sup>14</sup> Nous avons ensemble de douces communications<sup>i</sup> ; nous allions avec la foule dans la maison de Dieu.

<sup>15</sup> Que la mort les saisisse ! qu'ils descendent vivants dans le shéol ! Car la malice est dans leur demeure, au milieu d'eux.

<sup>16</sup> Moi, je crie à Dieu ; et l'Éternel me sauvera.

<sup>17</sup> Le soir, le matin, et à midi<sup>j</sup>, je médite et je me lamente ; il entendra ma voix.

<sup>18</sup> Il a mis en paix mon âme, la rache-tant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient plusieurs autour de moi.

<sup>19</sup> Dieu a entendu, et il les accablera : il demeure dès les jours d'autrefois ;

- f) 55.11 : la fraude, voir Job 31. 5
- g) 55.12-13 : outrager, voir 1 Samuel 17. 10 supporter, voir Nombres 14. 27 trahison par un ami Matthieu 26. 48 ; Jean 18. 1
- h) 55.13 : intime ami, voir Exode 32. 27
- i) 55.14,21 : douces paroles, voir 1 Rois 19. 12 communiquer, voir Néhémie 2. 16 habiter la maison de Dieu Psaume 23. 6
- j) 55.17 : trois fois le jour Daniel 6. 10

(Pause)... car il n'y a pas de changement en eux, et ils ne craignent pas Dieu.

<sup>20</sup> *Le méchant* a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.

<sup>21</sup> *Les paroles* de sa bouche étaient lisses comme le beurre, mais la guerre était dans son cœur<sup>a</sup> ; ses paroles étaient douces comme l'huile, mais elles sont des épées nues.

<sup>22</sup> Rejette ton fardeau<sup>b</sup> sur l'Éternel, et il te soutiendra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

<sup>23</sup> Et toi, ô Dieu ! tu les feras descendre dans le puits de la destruction : les hommes de sang et de fourbe<sup>c</sup> n'atteindront pas la moitié de leurs jours ; mais moi, je me confierai en toi.

#### PSAUME 56

Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim, colombe des térébinthes lointains. De David. Mictam<sup>d</sup> ; quand les Philistins le prirent dans Gath.

<sup>1</sup> Use de grâce envers moi, ô Dieu ! car l'homme voudrait m'engloutir ; me faisant la guerre tout le jour, il m'opprime.

<sup>2</sup> Mes ennemis voudraient tout le jour m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre, avec hauteur<sup>e</sup>, ou : *ô Très-haut !*

<sup>3</sup> Au jour où je craindrai, je me confierai en toi.

<sup>4f</sup> En Dieu, je louerai sa parole ; en Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera la chair ?

<sup>5</sup> Tout le jour ils tordent mes paroles ;

- a) 55.21 : *double langage*, voir Psaume 28. 3
- b) 55.22 : *fardeau*, voir Exode 1. 11
- c) 55.23 : *fourbe*, voir Psaume 5. 6
- d) 56 à 60 : *Mictam*, voir Psaume 16
- e) 56 : *devant Akish*, voir 1 Samuel 21. 11 à 22. 1
- e) 56.2 : *avec hauteur*, comme Psaume 92. 8
- f) 56.4,11 : *que me fera l'homme* Psaume 118. 6 ; Hébreux 13. 6

toutes leurs pensées sont contre moi en mal.

<sup>6</sup> Ils s'assemblent, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent<sup>g</sup> mon âme.

<sup>7</sup> Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples !

<sup>8</sup> Tu comptes mes allées et mes venues ; mets mes larmes<sup>h</sup> dans tes vaisseaux ; ne sont-elles pas dans ton livre ?

<sup>9</sup> Alors mes ennemis retourneront en arrière, au jour où je crierai ; je sais cela, car Dieu est pour moi<sup>i</sup>.

<sup>10</sup> En Dieu, je louerai sa parole ; en l'Éternel, je louerai sa parole.

<sup>11</sup> En Dieu je me confie : je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?

<sup>12</sup> Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu ! je te rendrai des louanges.

<sup>13</sup> Car tu as délivré mon âme de la mort : *ne garderais-tu* pas mes pieds de broncher, pour que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

#### PSAUME 57

Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>j</sup>, *ne détruis pas*. De David. Mictam ; quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.

<sup>1</sup> Use de grâce envers moi, ô Dieu ! use de grâce envers moi ; car en toi mon âme se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie, jusqu'à ce que les calamités<sup>k</sup> soient passées.

<sup>2</sup> Je crierai au Dieu Très-haut<sup>l</sup>, à Dieu<sup>El</sup> qui mène *tout* à bonne fin pour moi.

<sup>3</sup> Il a envoyé des cieus, et m'a sauvé ; il a couvert de honte celui qui veut m'en-

- g) 56.6 : *guetter*, voir Juges 16. 2
- h) 56.8 : *larmes*, voir 2 Rois 20. 3
- ton livre, voir Exode 32. 32
- i) 56.9 : *Dieu est pour moi* Romains 8. 31
- j) 57 : *Al-Tashketh* Psalms 58 ; 59 ; 75 dans la caverne, voir 1 Samuel 24. 4
- k) 57.1 : *calamité*, voir Deutéronome 32. 35
- l) 57.2 : *Très-haut*, hébreu : *Élion*, voir Genèse 14. 18

gloutir. Pause. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.

<sup>4</sup> Mon âme est au milieu de lions ; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes, – les fils des hommes, dont les dents sont des lances<sup>a</sup> et des flèches, et la langue une épée aiguë.

<sup>5</sup> Éleve-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieus<sup>b</sup> ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

<sup>6</sup> Ils ont préparé un filet pour mes pas, mon âme se courbait ; ils ont creusé devant moi une fosse<sup>c</sup>, ils sont tombés dedans. Pause.

<sup>7</sup> Mon cœur est affermi, ô Dieu ! mon cœur est affermi ; je chanterai et je psalmodierai<sup>d</sup>.

<sup>8</sup> Éveille-toi<sup>e</sup>, mon âme, *littéralement : ma gloire !* Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour.

<sup>9</sup> Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur ! je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;

<sup>10</sup> Car ta bonté est grande jusqu'aux cieus<sup>f</sup>, et ta vérité jusqu'aux nues.

<sup>11</sup> Éleve-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieus ; que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

#### PSAUME 58

Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>g</sup>, *ne détruis pas*. De David. Mictam.

<sup>1</sup> Est-ce que vraiment<sup>h</sup> la justice se tait ? Prononcez-vous *ce qui est juste* ?

- a) 57.4 : *lance*, voir 1 Samuel 13. 19
- b) 57.5,11 : *au-dessus des cieus*, voir Psaume 8. 1
- la gloire de l'Éternel remplit la terre, voir Nombres 14. 21
- c) 57.6 : *creuser une fosse*, voir Exode 21. 33
- d) 57.7 : *psalmodier*, voir Psaume 27. 6
- e) 57.8 : *réveille-toi*, voir Juges 5. 12
- ma gloire, voir Genèse 49. 6
- l'aube du jour, voir Genèse 19. 15
- f) 57.10 : *atteindre jusqu'aux cieus*, voir Genèse 11. 4
- les nues, voir Job 37. 21
- g) 58 : *Al-Tashketh* Psalms 57 ; 59 ; 75
- h) 58.1 : *vraiment*, voir Genèse 18. 13

Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture ?

<sup>2</sup> Bien plutôt, dans le cœur, vous commettez des iniquités ; dans le pays, vous pesez, ou : *réfléchissez à*<sup>i</sup>, la violence de vos mains.

<sup>3</sup> Les méchants se sont égarés<sup>j</sup> dès la matrice ; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.

<sup>4</sup> Ils ont un venin<sup>k</sup> semblable au venin d'un serpent, comme l'aspic sourd qui se bouche l'oreille,

<sup>5</sup> Qui n'entend pas la voix des charmeurs, du sorcier<sup>l</sup> expert en sorcelleries.

<sup>6</sup> Ô Dieu ! dans leur bouche brise leurs dents<sup>m</sup> ; Éternel ! arrache les grosses dents des jeunes lions.

<sup>7</sup> Qu'ils se fondent comme des eaux qui s'écoulent ! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme cassées, *c'est-à-dire la pointe cassée !*

<sup>8</sup> Qu'ils soient comme une limace<sup>n</sup> qui va se fondant ! Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil !

<sup>9</sup> Avant que vos chaudières aient senti les épines, vertes ou enflammées, le tourbillon les emportera.

<sup>10</sup> Le juste se réjouira quand il verra la vengeance ; il lavera ses pieds, *littéralement : ses pas*, dans le sang du méchant.

<sup>11</sup> Et l'homme dira : Certainement il y a un fruit pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre<sup>o</sup>.

- i) 58.2 : *réfléchir* Proverbes 1. 4 ; 2. 11 ; 5. 2 ; 15. 28
- j) 58.3 : *égarer*, voir Exode 23. 4
- dès le ventre, voir Juges 13. 5
- k) 58.4 : *venin*, voir Exode 8. 21
- vipère, voir Genèse 49. 17
- l) 58.5 : *sorcier*, voir Deutéronome 18. 10
- des hommes experts, voir Exode 31. 2
- m) 58.6 : *les dents*, voir Genèse 49. 12
- n) 58.8 : *limace*, voir Lévitique 11. 30
- avorter, voir Genèse 31. 38
- o) 58.11 : *le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25

## PSAUME 59

Au chef de musique. Al-Tashketh <sup>a</sup>, ne détruis pas. De David. Mictam ; quand Saül envoya, et qu'on surveilla sa maison, afin de le faire mourir.

<sup>1</sup> Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ! protège-moi contre ceux qui s'élèvent contre moi.

<sup>2</sup> Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et sauve-moi des hommes de sang.

<sup>3</sup> Car voici, ils ont dressé des embûches contre ma vie, des hommes forts se sont rassemblés contre moi, – non pour ma transgression, ni pour mon péché, ô Éternel !

<sup>4</sup> Sans qu'il y ait d'iniquité en moi, ils courent et se préparent ; éveille-toi pour venir à ma rencontre, et regarde.

<sup>5</sup> Et toi, Éternel, Dieu des armées ! Dieu d'Israël <sup>b</sup> ! réveille-toi pour visiter toutes les nations ; n'use de grâce envers aucun de ceux qui trament l'iniquité. Pause.

<sup>6</sup> Ils reviennent le soir, ils hurlent <sup>c</sup> comme un chien, et font le tour de la ville.

<sup>7</sup> Voici, de leur bouche ils vomissent l'injure <sup>d</sup>, des épées sont sur leurs lèvres ; car, *disent-ils*, qui nous entend ?

<sup>8</sup> Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux <sup>e</sup>, tu te moqueras de toutes les nations.

<sup>9</sup> À cause de sa force, *ou : leur force ; quelques-uns lisent : Ma force !* je regarderai à toi ; car Dieu est ma haute retraite.

<sup>10</sup> Le Dieu qui use de bonté envers moi me prévient <sup>f</sup> ; Dieu me fera voir mon plaisir en mes ennemis.

<sup>11</sup> Ne les tue pas, de peur que mon

- a) 59 : Al-Tashketh *Psalmes 57 ; 58 ; 75 surveillance de Saül* 1 Samuel 19. 11-17  
 b) 59.5 : le Dieu d'Israël, voir Genèse 33. 20  
 c) 59.6,14 : hurler, voir Deutéronome 32. 10  
 d) 59.7 : vomir, voir Lévitique 18. 25 injurier, voir Psaume 44. 16  
 e) 59.8 : le Seigneur se rira d'eux, voir Psaume 2. 4  
 f) 59.10 : prévenir, voir Job 41. 2

peuple ne l'oublie ; fais-les errer <sup>g</sup> par ta puissance, et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier !

<sup>12</sup> À cause du péché de leur bouche, – la parole de leurs lèvres, – qu'ils soient pris dans leur orgueil, et à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent !

<sup>13</sup> Consume-les en ta fureur, consume-les, qu'ils ne soient plus, et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Pause.

<sup>14</sup> Ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.

<sup>15</sup> Ils errent çà et là pour trouver à manger ; ils y passeront la nuit, *ou : murmureront*, s'ils ne sont pas rassasiés.

<sup>16</sup> Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin <sup>h</sup>, je célébrerai avec joie ta bonté : car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.

<sup>17</sup> Ma force ! à toi je chanterai ; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

## PSAUME 60

Au chef de musique. Sur Shushan <sup>i</sup>, le lis. Témoignage. Mictam. De David ; pour enseigner ; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm, des deux fleuves (Mésopotamie), et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité ; ramène-nous.

<sup>2</sup> Tu as fait trembler la terre, *ou : le pays*, tu l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle.

- g) 59.11 : errant, voir Genèse 4. 12  
 h) 59.16 : quand tu te lèveras, voir Deutéronome 6. 7 refuge, voir Nombres 35. 6  
 i) 60 : sur Shushanim *Psalmes 45 ; 69 ; 80 Mésopotamie*, voir Genèse 24. 10  
 j) Joab, voir 1 Samuel 26. 6  
 k) 60.2 : réparer les brèches, voir 2 Rois 12. 5

<sup>3</sup> Tu as fait voir à ton peuple des choses dures ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement <sup>a</sup>.

<sup>4</sup> Tu as donné une bannière <sup>b</sup> à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (Pause)

<sup>5</sup> Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi !

<sup>6c</sup> Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.

<sup>7</sup> Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm <sup>d</sup> est la force, *ou : le rempart*, de ma tête ; Juda est mon législateur ;

<sup>8</sup> Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale <sup>e</sup>. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet, *ou : pousse des cris à cause de moi !*

<sup>9</sup> Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?

<sup>10</sup> Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?

<sup>11</sup> Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance <sup>f</sup> qui vient de l'homme est vaine.

<sup>12</sup> Par Dieu nous ferons des actes de valeur <sup>g</sup>, c'est lui qui foulera nos adversaires.

## PSAUME 61

Au chef de musique. Sur Neguinoth <sup>h</sup>. De David.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! écoute mon cri, sois attentif à ma prière.

- a) 60.3 : étourdissement, voir Deutéronome 28. 28  
 b) 60.4 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15 déployer, voir Exode 14. 31  
 c) 60.6-12 : le législateur, voir Genèse 49. 10 ; Psaume 108. 7-13 ; Succoth, voir Genèse 33. 17  
 d) 60.7 : Manassé et Éphraïm, voir Genèse 41. 50  
 e) 60.8 : sandale, voir Genèse 14. 23  
 f) 60.11 : délivrance, voir Genèse 45. 7  
 g) 60.12 : valeur, voir Genèse 23. 9  
 h) 61 : sur Neguinoth, voir Psaume 4

<sup>2</sup> Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi, *ou : plus haut que moi*.

<sup>3</sup> Car tu m'as été un refuge, une forte tour <sup>i</sup>, de devant l'ennemi.

<sup>4</sup> Je séjournerai dans ta tente à toujours ; je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Pause.

<sup>5</sup> Car toi, ô Dieu ! tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

<sup>6</sup> Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations.

<sup>7</sup> Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité <sup>j</sup>, afin qu'elles le gardent.

<sup>8</sup> Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, acquittant mes vœux jour par jour.

## PSAUME 62

Au chef de musique. Sur Jeduthun <sup>k</sup>. Psaume de David.

<sup>1</sup> Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement <sup>l</sup> ; de lui vient mon salut.

<sup>2</sup> Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.

<sup>3</sup> Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme, *et cherchez-vous* tous à le renverser comme une muraille <sup>m</sup> qui penche, comme un mur qui va crouler ?

<sup>4</sup> Ils ne consultent que pour le précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. Pause.

- i) 61.3 : une tour, voir Genèse 11. 4 ; Proverbes 18. 10  
 j) 61.7 : grâce et vérité, voir Genèse 24. 27  
 k) 62 : Jeduthun, voir 1 Chroniques 16. 41  
 l) 62.1,5 : repos pour vos âmes Jérémie 6. 16 ; Matthieu 11. 29 ; paisible, voir Genèse 34. 21  
 m) 62.3 : muraille, voir Genèse 49. 22 pencher, voir Exode 23. 2

<sup>5</sup> Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu ; car mon attente est en lui.

<sup>6</sup> Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute retraite : je ne serai pas ébranlé.

<sup>7</sup> Sur Dieu *reposent* mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge<sup>a</sup>, est en Dieu.

<sup>8</sup> Peuple, – confiez-vous en lui en tout temps<sup>b</sup>, répandez votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. Pause.

<sup>9</sup> Les fils des gens du commun ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance<sup>c</sup>, ils montent ensemble plus *légers* que la vanité.

<sup>10</sup> N'ayez pas confiance dans l'oppression, et ne mettez pas un vain espoir<sup>d</sup> dans la rapine ; si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.

<sup>11</sup> Dieu a parlé une fois ;... deux fois j'ai entendu ceci, que la force est à Dieu.

<sup>12</sup> Et à toi, Seigneur, est la bonté ; car toi tu rends à chacun selon son œuvre<sup>e</sup>.

### PSAUME 63

Psaume de David ;  
quand il était dans le désert de Juda.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! tu es mon Dieu<sup>el</sup> ; je te cherche au point du jour<sup>f</sup> ; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée, sans eau,

- a) 62.7-8 : *refuge*, voir Nombres 35. 6  
b) 62.8 : *en tout temps*, voir Genèse 6. 5  
*répandre*, voir Genèse 35. 14 ; Lamentations 2. 19  
c) 62.9 : *balance*, voir Lévitique 19. 36  
d) 62.10 : *l'espoir*, voir Genèse 27. 42  
*rapine* Psaume 76. 4 ; Ésaïe 61. 8 ; Jérémie 51. 13 ; Ézéchiel 18. 7 ; Matthieu 23. 25 ; Amos 3. 10 ; Nahum 3. 1  
*les biens*, voir Genèse 12. 5  
e) 62.12 : *à chacun selon son œuvre*, voir Juges 1. 7  
f) 63.1 : *point du jour*, voir Job 7. 4  
*altéré*, voir Deutéronome 29. 19

<sup>2</sup> Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.

<sup>3</sup> Car ta bonté est meilleure<sup>g</sup> que la vie ; mes lèvres te loueront.

<sup>4</sup> Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom<sup>h</sup>.

<sup>5</sup> Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche te louera avec des lèvres qui chantent de joie.

<sup>6</sup> Quand je me souviens de toi sur mon lit<sup>i</sup>, je médite de toi durant les veilles de la nuit ;

<sup>7</sup> Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes<sup>j</sup> je chanterai de joie.

<sup>8</sup> Mon âme s'attache<sup>k</sup> à toi pour te suivre, ta droite me soutient.

<sup>9</sup> Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre ;

<sup>10</sup> On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards<sup>l</sup>.

<sup>11</sup> Mais le roi se réjouira en Dieu, et quiconque jure par lui se glorifiera ; car la bouche de ceux qui parlent fausement<sup>m</sup> sera fermée.

### PSAUME 64

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Écoute, ô Dieu ! ma voix, quand je me plains<sup>n</sup> ; garde ma vie de la crainte de l'ennemi.

- g) 63.3 : *meilleur*, voir Genèse 23. 6  
h) 63.4 : *élever les mains*, voir Exode 17. 11  
i) 63.6 : *quand tu te coucheras*, voir Deutéronome 6. 7  
*méditer*, voir Genèse 24. 63  
j) 63.7 : *ailes de chérubins*, voir Exode 25. 20  
*l'ombre du Très-haut* Psaume 91. 1 ; Ésaïe 25. 4 ; 32. 2 ; 51. 16 ; Luc 1. 35  
k) 63.8 : *attachement*, voir Genèse 2. 24  
*suivre*, voir Genèse 24. 5  
l) 63.10 : *renard*, voir Néhémie 4. 3  
m) 63.11 : *agir fausement*, voir Genèse 21. 23  
*bouche fermée*, voir Job 5. 16  
n) 64.1 : *plainte*, voir 1 Samuel 1. 16

<sup>2</sup> Cache-moi<sup>a</sup> loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,

<sup>3</sup> Qui ont aiguisé<sup>b</sup> leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, – une parole amère,

<sup>4</sup> Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre : soudain<sup>c</sup> ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.

<sup>5</sup> Ils s'affermissent dans de mauvaises choses<sup>d</sup>, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges ; ils disent : Qui le verra ?

<sup>6</sup> Ils méditent des méchancetés : Nous avons fini ; la machination<sup>e</sup> est ourdie. L'intérieur de chacun, et le cœur, est profond.

<sup>7</sup> Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils sont blessés ;

<sup>8</sup> Leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres ; tous ceux qui les voient s'enfuiront.

<sup>9</sup> Tous les hommes craindront, ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.

<sup>10</sup> Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

### PSAUME 65

Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! la louange t'attend dans le silence en Sion, et le vœu te sera payé.

<sup>2</sup> Ô toi qui écoutes la prière ! toute chair viendra à toi.

<sup>3</sup> Les iniquités ont prévalu sur moi<sup>f</sup> ; nos transgressions, toi tu les pardonnes

- a) 64.2 : *caché en Dieu*, voir Psaume 17. 8  
*conseil secret*, voir Genèse 49. 6  
b) 64.3 : *aiguïser*, voir Deutéronome 32. 41  
c) 64.4,7 : *soudain*, voir Nombres 12. 4  
d) 64.5 : *mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5  
e) 64.6 : *machiner*, voir 2 Chroniques 26. 15  
*l'homme intérieur*, voir Psaume 51. 6  
f) 65.3 : *prévaloir*, voir Genèse 32. 25

ras, *ordinairement* : faire propitiation<sup>g</sup>.

<sup>4</sup> Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher : il habitera tes parvis<sup>h</sup>. Nous serons rassasiés du bien de ta maison, de ton saint temple.

<sup>5</sup> Tu nous répondras par des choses terribles de justice, *littéralement* : en justice, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer !

<sup>6</sup> Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance,

<sup>7</sup> Qui apaises le tumulte des mers<sup>i</sup>, le tumulte de leurs flots, et l'agitation des peuplades.

<sup>8</sup> Et ceux qui habitent aux bouts de la terre craindront à la vue de tes prodiges<sup>j</sup>, *littéralement* : signes ; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir, *le lever et le coucher du soleil*.

<sup>9</sup> Tu as visité<sup>k</sup> la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment : le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares leurs blés, quand tu l'as ainsi préparée.

<sup>10</sup> Tu arroses<sup>l</sup> ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.

<sup>11</sup> Tu couronnes<sup>m</sup> l'année de ta bonté, et tes sentiers distillent la graisse.

<sup>12</sup> Ils distillent sur les pâturages du désert, et les collines se ceignent<sup>n</sup> d'al légresse.

<sup>13</sup> Les prairies<sup>o</sup> se revêtent de menu

- g) 65.3 : *faire propitiation*, comme Deutéronome 21. 8  
h) 65.4 : *le parvis*, voir Exode 27. 9-19  
i) 65.7 : *tumulte*, voir Nombres 24. 17  
j) 65.8 : *prodiges*, voir Deutéronome 4. 34  
*premier jour*, voir Genèse 1. 5  
k) 65.9-13 : *l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1  
*abreuver*, voir Genèse 24. 14  
*les pluies en leur temps*, voir Lévitique 26. 4  
l) 65.10 : *arroser*, voir Genèse 2. 6  
*ondée*, voir Deutéronome 32. 2  
m) 65.11 : *couronnement*, voir Genèse 49. 26  
n) 65.12 : *ceindre*, voir Exode 12. 11  
o) 65.13 : *prairie*, voir Juges 20. 33

bétail<sup>a</sup>, et les plaines sont couvertes de froment : elles poussent des cris de triomphe ; oui, elles chantent.

## PSAUME 66

Au chef de musique. Cantique. Psaume.

<sup>1</sup> Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre !

<sup>2</sup> Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange.

<sup>3</sup> Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! Tes ennemis se soumettent<sup>b</sup> à toi, à cause de la grandeur de ta force.

<sup>4</sup> Toute la terre se prosternera devant toi, et chantera tes louanges ; elle chantera ton nom. Pause.

<sup>5</sup> Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.

<sup>6</sup> Il changea la mer en terre sèche<sup>c</sup> ; ils passèrent le fleuve à pied : là nous nous sommes réjouis en lui.

<sup>7</sup> Il domine par sa puissance pour toujours ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles<sup>d</sup> ne s'élèvent pas ! Pause.

<sup>8</sup> Peuples<sup>e</sup>, bénissez notre Dieu, et faites entendre la voix de sa louange.

<sup>9</sup> C'est lui qui a conservé, *littéralement* : mis, notre âme en vie, et il n'a pas permis que nos pieds soient ébranlés.

<sup>10</sup> Car, ô Dieu ! tu nous as éprouvés<sup>f</sup>, tu nous as affinés comme on affine l'argent ;

<sup>11</sup> Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins ;

- a) 65.13 : *bétail*, voir Genèse 1. 24  
froment, voir Genèse 27. 28  
b) 66.3 : *soumission*, voir Juges 1. 35  
en dissimulant, voir Deutéronome 33. 29  
c) 66.6 : *la mer à sec*, voir Exode 14. 21 ; Josué 3. 17  
d) 66.7 : *rébellion*, voir Nombres 14. 9  
e) 66.8 : *hébreu* : *Ammim*, voir Deutéronome 33. 3  
f) 66.10 : *éprouver*, voir Job 23. 10  
affiné, voir 2 Samuel 22. 31

<sup>12</sup> Tu as fait passer les hommes sur notre tête<sup>g</sup> ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un lieu spacieux.

<sup>13</sup> J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes ; j'acquitterai envers toi mes vœux,

<sup>14</sup> Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma bouche a dit dans ma détresse.

<sup>15</sup> Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses, avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Pause.

<sup>16</sup> Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu, et je raconterai<sup>h</sup> ce qu'il a fait pour mon âme.

<sup>17</sup> J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été exalté par ma langue.

<sup>18</sup> Si j'avais regardé l'iniquité<sup>i</sup> dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.

<sup>19</sup> Cependant Dieu m'a écouté ; il a fait attention à la voix de ma prière.

<sup>20</sup> Béni soit Dieu, qui n'a pas rejeté ma prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.

## PSAUME 67

Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>j</sup>. Psaume.  
Cantique.

<sup>1</sup> Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse lever la lumière de sa face<sup>k</sup> sur nous, (Pause.)

<sup>2</sup> Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut<sup>l</sup> parmi toutes les nations.

- g) 66.12 : *passer à cheval, comme* Psaume 68. 4, 33  
*feu et eau* Psaume 140. 12 ; Ésaïe 43. 2 ; Matthieu 17. 15  
h) 66.16 : *raconter*, voir Genèse 24. 66  
i) 66.18 : *iniquité, comme* Job 4. 8  
*pas écouter*, voir Genèse 42. 21  
j) 67 : *sur Neguinoth*, voir Psaume 4  
k) 67.1 : *lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25  
l) 67.2 : *salut*, voir Genèse 49. 18  
*connaissance du salut* Psaume 98. 2 ; Luc 1. 77 ;  
1 Timothée 2. 4

<sup>3</sup> Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !

<sup>4</sup> Que les peuplades se réjouissent, et chantent de joie ; car tu jugeras les peuples avec droiture, et tu conduiras les peuplades sur la terre. Pause.

<sup>5</sup> Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! que tous les peuples te célèbrent !

<sup>6</sup> La terre donnera son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.

<sup>7</sup> Dieu nous bénira, et tous les bouts de la terre le craindront.

## PSAUME 68

Au chef de musique. De David. Psaume.  
Cantique.

<sup>1</sup> Que Dieu se lève<sup>a</sup>, que ses ennemis soient dispersés, et que ceux qui le haïssent s'enfuient devant lui.

<sup>2</sup> Comme la fumée est dissipée<sup>b</sup>, tu les dissiperas ; comme la cire se fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.

<sup>3</sup> Mais les justes se réjouiront, ils exulteront<sup>c</sup> en la présence de Dieu et s'égayeront avec joie.

<sup>4</sup> Chantez à Dieu, chantez son nom, dressez un chemin à celui qui passe comme à cheval<sup>d</sup> par les déserts : son nom est L'ÉTERNEL ; réjouissez-vous devant lui.

<sup>5</sup> Dieu, dans sa demeure sainte<sup>e</sup>, est le père des orphelins et le juge des veuves.

<sup>6</sup> Dieu fait habiter en famille<sup>f</sup>, *littéralement* : dans une maison, ceux qui étaient

- a) 68.1 : *Lève-toi, Éternel*, voir Nombres 10. 35  
b) 68.2 : *dissiper*, voir Néhémie 4. 15  
*périr dans l'iniquité*, voir Genèse 19. 15  
c) 68.3 : *exulter*, voir Job 20. 5  
d) 68.4,33 : *confiance au cheval*, voir Psaume 20. 7  
*passer à cheval, comme* Psaume 66. 12  
68.4,18 : *l'Éternel, hébreu* : *Jah*, voir Exode 15. 2  
*note*  
e) 68.5 : *demeure sainte*, voir 2 Chroniques 30. 27  
*Dieu le Père*, voir 2 Samuel 7. 14  
*veuve*, voir Genèse 38. 11  
f) 68.6 : *(dans une maison) famille*, voir Genèse 8. 19

seuls ; il fait sortir ceux qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent<sup>g</sup> de l'abondance ; mais les rebelles demeurent dans une terre aride.

<sup>7</sup> Ô Dieu ! quand tu sortis devant ton peuple, quand tu marchas dans le désert<sup>h</sup>, (Pause.)

<sup>8</sup> La terre trembla ; les cieux aussi distillèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï trembla devant Dieu, le Dieu d'Israël.

<sup>9</sup> Ô Dieu ! tu répandis une pluie abondante sur ton héritage, et, quand il était las, tu l'établis.

<sup>10</sup> Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu préparas *tes biens* pour l'affligé, ô Dieu !

<sup>11</sup> Le Seigneur donna la parole : grande fut la foule des femmes<sup>i</sup> qui répandirent la bonne nouvelle.

<sup>12</sup> Les rois des armées s'enfuirent ; ils s'enfuirent, et celle qui demeurait dans la maison partagea le butin.

<sup>13</sup> Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez *comme* les ailes d'une colombe<sup>j</sup> couverte d'argent, et dont le plumage est comme l'or vert.

<sup>14</sup> Quand le Tout-puissant y dispersa des rois, *le pays* devint blanc comme la neige du Tsalmon.

<sup>15</sup> Une montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, une montagne de Basan.

<sup>16</sup> Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie<sup>k</sup>

- g) 68.6 : *jouissance*, voir Lévitique 26. 34  
h) 68.7-8 : *la traversée du désert*, voir Nombres 1 à 36  
i) 68.11 : *la femme*, voir Genèse 2. 22  
*la bonne nouvelle* Ésaïe 40. 9 ; 41. 27 ; 52. 7 ; 61. 1 ;  
Luc 1. 19 ; Actes 8. 4 ; 10. 36 ; 13. 32 ; Galates 3. 8 ; Éphésiens 2. 17 ; 1 Thessaloniens 3. 6 ;  
1 Pierre 1. 12 ; Apocalypse 10. 7 ; 14. 6  
j) 68.13 : *la colombe*, voir Genèse 8. 8  
k) 68.16 : *jalousie*, voir Genèse 30. 1

la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.

<sup>17</sup> Les chars<sup>a</sup> de Dieu sont par vingt mille, par milliers redoublés ; le Seigneur est au milieu d'eux : c'est un Sinaï en sainteté.

<sup>18</sup> <sup>b</sup> Tu es monté en haut, tu as emmené captive la captivité ; tu as reçu des dons dans l'homme, et même pour les rebelles, afin que l'ÉTERNEL, Dieu, ait une demeure.

<sup>19</sup> Béni soit le Seigneur, qui, de jour en jour, nous comble de ses dons, le Dieu<sup>El</sup> qui nous sauve. Pause.

<sup>20</sup> Notre Dieu<sup>El</sup> est un Dieu<sup>El</sup> de délivrances ; c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort<sup>c</sup>.

<sup>21</sup> Mais Dieu brisera<sup>d</sup> la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.

<sup>22</sup> Le Seigneur a dit : Je ramènerai<sup>e</sup> les miens de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer ;

<sup>23</sup> Afin que tu trempes<sup>f</sup> ton pied dans le sang de tes ennemis, et que la langue de tes chiens en ait sa part.

<sup>24</sup> Ils ont vu ta marche, ô Dieu ! la marche de mon Dieu<sup>El</sup>, de mon roi, dans le lieu saint :

<sup>25</sup> Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu de jeunes filles jouant du tambourin.

<sup>26</sup> Dans les congrégations bénissez

- a) 68.17 : char, voir Genèse 41. 43  
milliers de myriades, voir Genèse 24. 60  
Sinaï, voir Exode 16. 1
- b) 68.18 : Dieu monta, voir Genèse 17. 22 ; Éphésiens 4. 8 ; emmener, voir Genèse 12. 15  
68.18,19 : dons, voir Genèse 25. 6
- c) 68.20 : revenir de la mort, voir 2 Samuel 12. 23
- d) 68.21 : briser, voir Genèse 3. 15  
crâne, voir Juges 9. 53
- e) 68.22 : ramener, voir Genèse 14. 16
- f) 68.23 : tremper, voir Exode 12. 22

Dieu, le Seigneur, – vous qui êtes de la source<sup>g</sup> d'Israël !

<sup>27</sup> Là est Benjamin, le petit, qui domine sur eux ; les princes de Juda, leur troupe ; les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

<sup>28</sup> Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !

<sup>29</sup> À cause de ton temple, à Jérusalem, les rois t'apporteront des présents.

<sup>30</sup> Tance la bête des roseaux<sup>h</sup>, l'assemblée des forts taureaux, avec les veaux des peuples : chacun se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui trouvent leurs délices dans la guerre.

<sup>31</sup> Des grands viendront d'Égypte ; Cush s'empressera<sup>i</sup> d'étendre ses mains vers Dieu.

<sup>32</sup> Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur, (Pause,)

<sup>33</sup> À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté<sup>j</sup> ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.

<sup>34</sup> Attribuez<sup>k</sup> la force à Dieu : sa majesté est sur Israël, et sa force dans les nuées.

<sup>35</sup> Tu es terrible, ô Dieu ! du milieu de tes sanctuaires. Le Dieu<sup>El</sup> d'Israël, c'est lui qui donne la puissance et la force à son peuple. Béni soit Dieu !

- g) 68.26 : source, voir Genèse 36. 24  
Israël, voir Genèse 32. 28
- h) 68.30 : roseaux, voir Genèse 41. 2
- i) 68.31 : empressement, voir 2 Rois 4. 13
- j) 68.33 : passer à cheval, comme Psaumes 66. 12 ; 68. 4  
ancienneté, voir Deutéronome 33. 15
- k) 68.34 : attribuer, voir Deutéronome 32. 3  
ta force, comme Psaume 8. 2  
majesté, voir Exode 15. 7

## PSAUME 69

Au chef de musique. Sur Shoshannim<sup>a</sup>, les lis.  
De David.

<sup>1</sup> Sauve-moi, ô Dieu ! car les eaux me sont entrées jusque dans l'âme.

<sup>2</sup> Je suis enfoncé dans une boue<sup>b</sup> profonde, et il n'y a pas où prendre pied ; je suis entré dans la profondeur des eaux, et le courant me submerge.

<sup>3</sup> Je suis las de crier ; mon gosier est desséché ; mes yeux se consomment, pendant que j'attends mon Dieu.

<sup>4</sup> Ceux qui me haïssent<sup>c</sup> sans cause sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui voudraient me perdre, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.

<sup>5</sup> Ô Dieu ! tu connais ma folie, et mes fautes ne te sont pas cachées.

<sup>6</sup> Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te cherchent ne soient pas rendus confus à cause de moi, ô Dieu d'Israël !

<sup>7</sup> Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la confusion a couvert mon visage.

<sup>8</sup> Je suis devenu un étranger à mes frères, et un inconnu<sup>d</sup> aux fils de ma mère ;

<sup>9</sup> Car le zèle de ta maison m'a dévoré<sup>e</sup>, et les outrages de ceux qui t'outragent

- a) 69 : sur Shoshannim Psaumes 45 ; 60 ; 80
- b) 69.2 : boue, voir 2 Samuel 22. 43 ; Jérémie 38. 6  
69.2,15 : submerger Cantique 8. 7 ; Ésaïe 43. 2 ; 2 Pierre 3. 6
- c) 69.4 : haïr Dieu, voir Exode 20. 5 ; Jean 15. 25  
ravier, voir Genèse 31. 31
- d) 69.8 : pas reconnu, voir Genèse 42. 8  
inconnu, voir Job 29. 16
- e) 69.9 : zèle de ta maison Jean 2. 17  
zèle, voir 2 Samuel 21. 2 ; Psaume 119. 139  
dévoré, voir Genèse 31. 40  
outrager, voir 1 Samuel 17. 10 ; Romains 15. 3

sont tombés sur moi.

<sup>10</sup> J'ai pleuré<sup>f</sup>, mon âme était dans le jeûne ; et cela m'a été en opprobre.

<sup>11</sup> J'ai pris aussi un sac<sup>g</sup> pour mon vêtement, et je leur suis devenu un proverbe.

<sup>12</sup> Ceux qui sont assis dans la porte<sup>h</sup> parlent de, contre, moi, et je sers de chanson aux buveurs de boisson forte.

<sup>13</sup> Mais pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps agréé<sup>i</sup>. – Ô Dieu ! selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi selon la vérité de ton salut.

<sup>14</sup> Délivre-moi du borbier<sup>j</sup>, et que je n'y enfonce pas ; que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux.

<sup>15</sup> Que le courant des eaux ne me submerge pas, que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas sa gueule sur moi.

<sup>16</sup> Réponds-moi, ô Éternel ! car ta gratuité est bonne ; selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi ;

<sup>17</sup> Ne cache pas ta face de ton serviteur, car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-moi.

<sup>18</sup> Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur<sup>k</sup> ; rachète-moi à cause de mes ennemis.

<sup>19</sup> Toi, tu connais mon opprobre, ma honte, et ma confusion : tous mes adversaires sont devant toi.

<sup>20</sup> L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis accablé ; j'ai attendu que quelqu'un ait compassion de moi, mais il n'y a eu personne, ... et des consolateurs<sup>l</sup>, mais je n'en ai pas trouvé.

- f) 69.10 : pleurer, voir Genèse 21. 16
- g) 69.11 : sac, voir Genèse 37. 34
- h) 69.12 : la porte de la ville, voir Genèse 19. 1
- i) 69.13 : agréer, voir Genèse 4. 7
- j) 69.14 : borbier, voir Psaume 40. 2
- k) 69.18 : le droit de rachat, voir Lévitique 25. 24
- l) 69.20 : le consolateur, voir 2 Samuel 10. 3

<sup>21</sup> Ils ont mis du fiel<sup>a</sup>, ou : du venin, dans ma nourriture, et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.

<sup>22</sup> Que leur table soit un piège devant eux<sup>b</sup>, et que ce qui tend à la prospérité leur soit un filet ;

<sup>23</sup> Que leurs yeux soient obscurcis de sorte qu'ils ne voient pas, et fais continuellement chanceler leurs reins.

<sup>24</sup> Répands sur eux ton indignation, et que l'ardeur de ta colère les atteigne.

<sup>25</sup><sup>c</sup> Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes.

<sup>26</sup> Car ils persécutent<sup>d</sup> celui que toi tu as frappé, et parlent pour, ou : de, la douleur de ceux que tu as blessés.

<sup>27</sup> Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils n'entrent pas en ta justice ;

<sup>28</sup> Qu'ils soient effacés du livre de vie<sup>e</sup>, et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.

<sup>29</sup> Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur : que ton salut, ô Dieu, m'élève en un lieu de sûreté<sup>f</sup> !

<sup>30</sup> Je louerai le nom de Dieu<sup>g</sup> dans un cantique, et je le magnifierai par ma louange ;

<sup>31</sup> Cela plaira<sup>h</sup> plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et

a) 69.21 : *fiel*, voir Job 16. 13

abreuver, voir Genèse 24. 14  
vinaigre, voir Nombres 6. 3  
abreuvé de vinaigre Marc 15. 36 ; Jean 19. 28-29

b) 69.22-23 : un piège, voir Exode 10. 7  
un piège devant eux Romains 11. 9-10

c) 69.25 : *demeure désolée* Actes 1. 20

d) 69.26 : *persécuté*, voir Deutéronome 30. 7

e) 69.28 : *effacer*, voir Exode 17. 14  
ton livre, voir Exode 32. 32

livre de vie Daniel 12. 1 ; Luc 10. 20 ; Philippiens 4. 3 ; Hébreux 12. 23 ; Apocalypse 3. 5 ; 13. 8 ; 17. 8 ; 20. 15 ; 21. 27  
inscrire, voir Nombres 11. 26

f) 69.29 : *sûreté*, voir Exode 9. 19

g) 69.30 : *le nom de Dieu*, voir Exode 6. 3

h) 69.31 : *plaire*, voir Genèse 20. 15  
ongle, voir Exode 10. 26

l'ongle divisé.

<sup>32</sup> Les débonnaires le verront, ils se réjouiront ; vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.

<sup>33</sup> Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne méprise pas ses prisonniers.

<sup>34</sup> Les cieus et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se meut<sup>i</sup> en elles.

<sup>35</sup> Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes de Juda ; on y habitera, et on la possédera ;

<sup>36</sup> La descendance de ses serviteurs l'hériterait, et ceux qui aiment son nom<sup>j</sup> y demeureront.

### PSAUME 70

Au chef de musique. De David ;  
pour faire souvenir.

<sup>1</sup> Hâte-toi<sup>k</sup>, ô Dieu, de me délivrer !  
*hâte-toi*, ô Éternel, de me secourir !

<sup>2</sup> Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus ; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur ;

<sup>3</sup> Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : Ha ha ! ha ha !

<sup>4</sup> Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi ; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit Dieu !

<sup>5</sup> Et moi, je suis affligé et pauvre ; ô Dieu, hâte-toi vers moi ! Tu es mon secours et celui qui me délivre ; Éternel, ne tarde pas !

### PSAUME 71

<sup>1</sup><sup>m</sup> En toi, Éternel ! j'ai mis ma confiance : que je ne sois jamais confus !

i) 69.34 : *se mouvoir*, voir Genèse 1. 21

j) 69.36 : *aimer Dieu*, voir Exode 20. 6

k) 70.1-5 : *en hâte*, voir Genèse 18. 6

l) 70.3 : *ha ha*, voir Psaume 35. 21

m) 71.1-3 : *Psaume 31. 1-3*

<sup>2</sup> Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe ; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.

<sup>3</sup> Sois pour moi un rocher d'habitation<sup>a</sup>, afin que j'y entre continuellement ; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.

<sup>4</sup> Mon Dieu ! fais-moi échapper<sup>b</sup> de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.

<sup>5</sup> Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel ! ma confiance dès ma jeunesse.

<sup>6</sup> Je me suis appuyé sur toi dès le ventre<sup>c</sup> ; c'est toi qui m'as tiré hors des, *quelques-uns* : tu as été mon bienfaiteur dès les entrailles de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.

<sup>7</sup> Je suis pour plusieurs comme un prodige ; mais toi, tu es mon fort refuge<sup>d</sup>.

<sup>8</sup> Ma bouche est pleine de ta louange et de ta magnificence, tout le jour.

<sup>9</sup> Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse<sup>e</sup> ; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.

<sup>10</sup> Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble,

<sup>11</sup> Disant : Dieu l'a abandonné ; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre.

<sup>12</sup> Ô Dieu ! ne te tiens pas loin de moi<sup>f</sup> ; mon Dieu, hâte-toi de me secourir !

<sup>13</sup> Qu'ils soient honteux, qu'ils soient consumés, ceux qui sont ennemis

a) 71.3 : *parler au rocher*, voir Nombres 20. 8

b) 71.4 : *échapper*, voir Genèse 14. 13

c) 71.6 : *dès le ventre*, voir Juges 13. 5

mère, voir Genèse 2. 24

bienfait, voir 2 Chroniques 32. 25

d) 71.7 : *refuge*, voir Nombres 35. 6

e) 71.9,18 : *vieillesse*, voir Genèse 15. 15

f) 71.12 : *te tiens-tu loin*, voir Psaume 10. 1

de mon âme<sup>g</sup> ; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.

<sup>14</sup> Mais moi, j'attendrai continuellement, et je redirai sans cesse<sup>h</sup> toutes tes louanges.

<sup>15</sup> Ma bouche racontera tout le jour ta justice et ton salut, car je n'en connais pas les énumérations.

<sup>16</sup> J'irai<sup>i</sup> dans la puissance du Seigneur Éternel ; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.

<sup>17</sup> Ô Dieu ! tu m'as enseigné dès ma jeunesse ; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.

<sup>18</sup> Aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs<sup>j</sup>, ô Dieu ! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à cette génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.

<sup>19</sup> Ta justice, ô Dieu ! est haut élevée, *littéralement* : jusqu'en haut. Toi qui as fait de grandes choses<sup>k</sup>, ô Dieu ! qui est comme toi ?

<sup>20</sup> Toi qui nous as fait voir de nombreuses et amères détresses, tu nous redonneras la vie, et tu nous feras remonter hors des profondeurs de la terre<sup>l</sup>.

<sup>21</sup> Tu multiplieras ma grandeur, et tu te tourneras, tu me consoleras.

<sup>22</sup> Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth, je louerai ta vérité ; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël<sup>m</sup> !

g) 71.13 : *adversaires*, hébreu : *satans au pluriel*, comme Psaumes 38. 20 ; 109. 4

h) 71.14 : *sans cesse* Psaume 84. 4 ; Lamentations 3. 20 ; Luc 18. 5 ; Romains 1. 9 ; 1 Thessaloniens 1. 3 ; 5. 17 ; Hébreux 13. 15  
cesser, voir Genèse 8. 22

i) 71.16 : *j'irai*, voir Genèse 13. 9

j) 71.18 : *les cheveux*, voir Genèse 42. 38

k) 71.19 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32

l) 71.20 : *profondeurs de la terre* Ésaïe 44. 23

m) 71.22 : *Israël*, voir Genèse 32. 28



<sup>23</sup> Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, exulteront quand je chanterai tes louanges.

<sup>24</sup> Ma langue aussi redira tout le jour ta justice ; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.

## PSAUME 72

Au sujet de Salomon<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! donne tes jugements<sup>b</sup> au roi, et ta justice au fils du roi.

<sup>2</sup> Il jugera ton peuple en justice, et tes affligés avec droiture.

<sup>3</sup> Les montagnes porteront la paix au peuple, et les coteaux, – par la justice.

<sup>4</sup> Il fera justice<sup>c</sup> aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.

<sup>5</sup> Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune, *littéralement : avec le soleil et devant la lune.*

<sup>6</sup> Il descendra<sup>d</sup> comme la pluie sur un pré fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre, *ou : pays.*

<sup>7</sup> En ses jours le juste fleurira, et il y aura abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

<sup>8</sup> Il dominera<sup>e</sup> d'une mer à l'autre mer, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.

<sup>9</sup> Les habitants du désert se courberont devant lui, et ses ennemis lécheront<sup>f</sup> la poussière.

<sup>10</sup> Les rois de Tarsis et des îles<sup>g</sup> lui

- a) 72 : Salomon, voir 2 Samuel 5. 14  
 b) 72.1-2 : jugement juste, voir Lévitique 19. 15  
 c) 72.4 : faire justice, voir Genèse 30. 6  
 d) 72.6 : ma parole descendra, voir Deutéronome 32. 2 faucher, voir Job 14. 2 ondée, voir Deutéronome 32. 2  
 e) 72.8 : dominer, voir Genèse 1. 16, 28 bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17  
 f) 72.9 : lécher, voir 1 Rois 18. 38  
 g) 72.10 : les îles, voir Genèse 10. 5

apporteront des présents, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.

<sup>11</sup> Oui, tous les rois se prosterneront devant lui<sup>h</sup>, toutes les nations le serviront.

<sup>12</sup> Car il délivrera le pauvre qui crie à lui, et l'affligé qui n'a pas de secours<sup>i</sup>.

<sup>13</sup> Il aura compassion du misérable et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.

<sup>14</sup> Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux<sup>j</sup>.

<sup>15</sup> Il vivra, on lui donnera de l'or de Sheba, et on priera<sup>k</sup> pour lui continuellement ; on le bénira tout le jour.

<sup>16</sup> Il y aura abondance de froment<sup>l</sup> sur la terre, sur le sommet des montagnes ; son fruit bruira comme le Liban ; et les hommes de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.

<sup>17</sup> Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil, et on se bénira en lui<sup>m</sup> : toutes les nations le diront bienheureux.

<sup>18</sup> Béni soit l'Éternel<sup>n</sup>, Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses !

<sup>19</sup> Béni soit le nom de sa gloire<sup>o</sup>, à toujours ; et que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen ! oui, amen !

<sup>20</sup> Les prières de David, fils d'Isaï, sont finies.

- h) 72.11 : les rois se prosternent Apocalypse 15. 4 ; 21. 24  
 i) 72.12-14 : aide de Job, voir Job 6. 14  
 j) 72.14 : âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21  
 k) 72.15 : prier pour toi, voir Genèse 20. 7  
 l) 72.16 : froment, voir Genèse 27. 28 comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4  
 m) 72.17 : en toi seront bénies, voir Genèse 12. 3  
 n) 72.18-19 : béni soit l'Éternel, voir Genèse 9. 26  
 o) 72.19 : ce nom glorieux, voir Deutéronome 28. 58 la gloire... remplit la terre, voir Nombres 14. 21

## TROISIÈME LIVRE

## PSAUME 73

Psaume d'Asaph<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur<sup>b</sup>.

<sup>2</sup> Pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds ne m'aient manqué, – d'un rien que mes pas n'aient glissé ;

<sup>3</sup> Car j'ai porté envie<sup>c</sup> aux arrogants, en voyant la prospérité des méchants.

<sup>4</sup> Car il n'y a pas de tourments<sup>d</sup> dans leur mort, et leur corps est gras ;

<sup>5</sup> Ils n'ont pas de part aux peines des humains, et ils ne sont pas frappés avec les hommes.

<sup>6</sup> C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier<sup>e</sup>, la violence les couvre comme un vêtement ;

<sup>7</sup> Les yeux leur sortent de graisse ; ils dépassent les imaginations de leur cœur<sup>f</sup>.

<sup>8</sup> Ils sont railleurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent avec hauteur ;

<sup>9</sup> Ils placent leur bouche dans les cieus, et leur langue se promène sur la terre.

<sup>10</sup> C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là, et on lui verse l'eau à plein bord,

<sup>11</sup> Ils disent : Comment Dieu<sup>El</sup> connaît-il, et y aurait-il de la connaissance chez le Très-haut<sup>g</sup> ?

<sup>12</sup> Voici, ceux-ci sont des méchants, et

- a) 73 à 83 : Asaph, voir 1 Chroniques 6. 39  
 b) 73.1 : cœur pur, voir Psaume 24. 4  
 c) 73.3-20 : envie, voir Genèse 26. 14 arrogant Proverbes 10. 16 ; Ésaïe 13. 11 ; Habakuk 2. 5 succès des méchants, voir Job 12. 6  
 d) 73.4,21 : tourment, voir Juges 16. 16  
 e) 73.6 : collier à ton cou, voir Genèse 41. 43 violence, voir Genèse 6. 11  
 f) 73.7 : imagination, voir Genèse 6. 5  
 g) 73.11 : qu'est-ce que Dieu sait, voir Job 22. 13

ils prospèrent dans le monde, ils augmentent leurs richesses.

<sup>13</sup> Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence<sup>h</sup> :

<sup>14</sup> J'ai été battu<sup>i</sup> tout le jour, et mon châtement revenait chaque matin.

<sup>15</sup> Si j'avais dit : Je parlerai ainsi, quelques-uns : comme eux, voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.

<sup>16</sup> Quand j'ai médité pour connaître, ou : pensé de connaître, cela, ce fut un travail pénible à mes yeux<sup>j</sup>,

<sup>17</sup> Jusqu'à ce que je sois entré dans les sanctuaires<sup>k</sup> de Dieu<sup>El</sup>... : j'ai compris leur fin.

<sup>18</sup> Certainement tu les places en des lieux glissants<sup>l</sup>, tu les fais tomber en ruines.

<sup>19</sup> Comme ils sont détruits en un moment ! Ils périssent, consumés par la frayeur.

<sup>20</sup> Comme un songe, quand on s'éveille, tu mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque tu t'éveilleras.

<sup>21</sup> Quand mon cœur s'aigrissait, et que je me tourmentais dans mes reins,

<sup>22</sup> J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une brute.

<sup>23</sup> Mais je suis toujours avec toi : tu m'as tenu, saisi, par la main droite ;

<sup>24</sup> Tu me conduiras par ton conseil, et, après la gloire, tu me recevras.

<sup>25</sup> Qui ai-je dans les cieus ? Et je n'ai eu de plaisir sur la terre qu'en toi<sup>m</sup>.

<sup>26</sup> Ma chair et mon cœur sont consumés<sup>n</sup> ; Dieu est le rocher de mon cœur,

- h) 73.13 : innocence, voir Genèse 20. 5  
 i) 73.14 : battre, voir Exode 5. 14  
 j) 73.16 : pénible, voir Genèse 3. 17  
 k) 73.17 : sanctuaire, voir Exode 15. 17  
 l) 73.18 : lieux glissants, voir Psaume 35. 6  
 m) 73.25 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20  
 n) 73.26 : ma chair consumée 2 Corinthiens 4. 16

et mon partage pour toujours.

<sup>27</sup> Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.

<sup>28</sup> Mais, pour moi, m'approcher<sup>a</sup> de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

### PSAUME 74

Pour instruire. D'Asaph.

<sup>1</sup> Pourquoi, ô Dieu, nous as-tu rejetés pour toujours, et ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ta pâture ?

<sup>2</sup> Souviens-toi de ton assemblée, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la portion, littéralement : *bâton à mesurer*, de ton héritage, ou : *de la tribu de ton héritage que tu as rachetée*, – de la montagne de Sion, où tu as habité.

<sup>3</sup> Élève tes pas vers les ruines perpétuelles ; l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.

<sup>4</sup> Tes adversaires rugissent au milieu des lieux assignés pour ton service, littéralement : *de tes lieux assignés* ; ils ont mis leurs signes pour signes.

<sup>5</sup> Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache<sup>b</sup> dans l'épaisseur de la forêt ;

<sup>6</sup> Maintenant, avec des cognées et des marteaux<sup>c</sup>, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.

<sup>7</sup> Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure de ton nom ;

<sup>8</sup> Ils ont dit en leur cœur : Détruisons-les tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux assignés pour le service de Dieu<sup>El</sup> dans le pays.

<sup>9</sup> Nous ne voyons plus nos signes ;

a) 73.28 : *approcher*, voir Genèse 18. 23

b) 74.5 : *hache*, voir Deutéronome 19. 5

c) 74.6 : *marteau*, voir Juges 4. 21

*sculpté*, voir Lévitique 26. 1

il n'y a plus de prophète, et il n'y a personne avec nous qui sache jusqu'à quand.

<sup>10</sup> Jusqu'à quand, ô Dieu ! l'adversaire dira-t-il des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais ?

<sup>11</sup> Pourquoi détournes-tu ta main, et ta droite ? *Tire-la* de ton sein : détruis !

<sup>12</sup> Dieu est d'ancienneté<sup>d</sup> mon roi, opérant des délivrances au milieu de la terre.

<sup>13</sup> Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres<sup>e</sup> sur les eaux ;

<sup>14</sup> Tu as écrasé<sup>f</sup> les têtes du léviathan, tu l'as donné pour pâture au peuple, – aux bêtes du désert.

<sup>15</sup> Tu as fait sortir la source et le torrent ; tu as séché les grosses rivières.

<sup>16</sup> À toi est le jour, à toi aussi la nuit ; toi tu as établi la lune et le soleil.

<sup>17</sup> Tu as posé toutes les bornes de la terre<sup>g</sup> ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.

<sup>18</sup> Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé l'Éternel ! et qu'un peuple insensé a méprisé ton nom<sup>h</sup>.

<sup>19</sup> Ne livre pas à la bête sauvage<sup>i</sup> l'âme de ta tourterelle ; n'oublie pas à jamais la troupe de tes affligés.

<sup>20</sup> Regarde<sup>j</sup> à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations de violence.

<sup>21</sup> Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus ; que l'affligé et le pauvre louent ton nom.

d) 74.12 : *ancienneté*, voir Deutéronome 33. 15

e) 74.13 : *monstre*, voir Deutéronome 32. 33

f) 74.14 : *écraser*, voir Exode 15. 6

*léviathan*, voir Job 3. 8

g) 74.17 : *des bornes*, voir Exode 19. 12

*été et hiver*, voir Genèse 8. 22

h) 74.18 : *mépriser l'Éternel*, voir Lévitique 26. 15

i) 74.19 : *sauvage*, voir Genèse 16. 12

*tourterelle*, voir Genèse 15. 9

j) 74.20 : *regarder*, voir Genèse 6. 12

<sup>22</sup> Lève-toi, ô Dieu ! plaide<sup>a</sup> ta cause, souviens-tou des outrages que te fait tous les jours l'insensé.

<sup>23</sup> N'oublie pas la voix de tes adversaires : le tumulte de ceux qui s'élèvent contre toi monte continuellement.

### PSAUME 75

Au chef de musique. Al-Tashketh<sup>b</sup>, ne détruis pas. Psaume d'Asaph. Cantique.

<sup>1</sup> Nous te célébrons, ô Dieu ! nous te célébrons, et ton nom est proche : tes merveilles<sup>c</sup> le racontent.

<sup>2</sup> Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai avec droiture.

<sup>3</sup> La terre, ou : *Le pays*, et tous ses habitants se sont fondus ; moi, j'affermis ses piliers<sup>d</sup>. Pause.

<sup>4</sup> J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez pas ; et aux méchants : N'élevez pas votre corne<sup>e</sup>, ou : *tête* ;

<sup>5</sup> N'élevez pas en haut votre tête, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou raide.

<sup>6</sup> Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, ni du midi, ou : *du désert* ; le désert était au midi, que vient l'élévation.

<sup>7</sup> Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un, et élève l'autre.

<sup>8</sup> Car une coupe<sup>f</sup> est dans la main de l'Éternel, et elle écume de vin, ou : *le vin y est rouge* ; elle est pleine de mélange, et il en verse : oui, tous les méchants de la terre en sucèrent la lie, ils la boiront.

<sup>9</sup> Mais moi, je raconterai ces choses,

a) 74.22 : *plaider*, voir Juges 6. 31

b) 75 : *Al-Tashketh* Psaumes 57 ; 58 ; 59

c) 75.1.9 : *tes merveilles*, voir Exode 3. 20

d) 75.3 : *les piliers*, voir Exode 26. 32

e) 75.4.10 : *cornes*, voir Genèse 22. 13

f) 75.8 : *coupe*, voir Genèse 40. 11

*coupe de jugement* Jérémie 25. 15 ; Apocalypse 15. 7

*la main de l'Éternel*, voir Exode 9. 3

*écumer*, voir Psaume 46. 3

*sucer*, voir Deutéronome 32. 13

ou : *on raconte tes merveilles*, à toujours ; je chanterai au Dieu de Jacob.

<sup>10</sup> Toutes les cornes, emblème de force, des méchants, je les abattrai ; mais les cornes des justes seront élevées.

### PSAUME 76

Au chef de musique. Sur Neguinoth<sup>g</sup>, instruments à cordes. Psaume d'Asaph. Cantique.

<sup>1</sup> Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël ;

<sup>2</sup> Son tabernacle est en Salem<sup>h</sup>, et son domicile en Sion.

<sup>3</sup> Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bouclier, l'épée, et la bataille. Pause.

<sup>4</sup> Tu es plus resplendissant, plus magnifique que les montagnes de la rapine<sup>i</sup>.

<sup>5</sup> Les forts de cœur ont été dépouillés, ils ont dormi leur sommeil, et aucun des hommes vaillants<sup>j</sup> n'a trouvé ses mains, ou : *ils n'ont pas su se défendre*.

<sup>6</sup> Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob ! chars et chevaux<sup>k</sup> se sont endormis profondément.

<sup>7</sup> Tu es terrible, toi ; qui est-ce qui subsistera devant toi, dès que ta colère éclate ?

<sup>8</sup> Tu fis entendre des cieux le jugement ; la terre en eut peur, et se tint tranquille,

<sup>9</sup> Quand tu te levas, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les débonnaires de la terre, ou : *du pays*. Pause.

<sup>10</sup> Car la colère<sup>l</sup> de l'homme te louera ; tu te ceindras du reste de la colère.

<sup>11</sup> Vouez, et acquittez vos vœux envers

g) 76 : *sur Neguinoth*, voir Psaume 4

h) 76.2 : *le tabernacle*, voir Exode 25. 9

*Salem*, voir Genèse 14. 18

*domicile* Habakuk 1. 6 ; 2 Corinthiens 5. 2

i) 76.4 : *rapine*, voir Psaume 62. 10

j) 76.5 : *les vaillants hommes*, voir Genèse 6. 4

k) 76.6 : *multitude de chevaux*, voir Deutéronome 17. 16

l) 76.10 : *colère*, voir Genèse 27. 45

l'Éternel, votre Dieu ; que tous ceux qui l'entourent apportent des présents au Redoutable<sup>a</sup>.

<sup>12</sup> Il retranchera l'esprit des princes, il est terrible aux rois de la terre.

### PSAUME 77

Au chef de musique. Sur Jeduthun<sup>b</sup>. D'Asaph.  
Psaume.

<sup>1</sup> Ma voix s'adresse<sup>c</sup> à Dieu, et je crierai ; ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écouterà.

<sup>2</sup> Au jour de ma détresse<sup>d</sup> j'ai cherché le Seigneur ; ma main était étendue durant la nuit et ne se lassait pas ; mon âme refusait d'être consolée.

<sup>3</sup> Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité ; je me lamentais, et mon esprit défaillait. Pause.

<sup>4</sup> Tu tiens ouvertes mes paupières<sup>e</sup> ; je suis inquiet, et je ne parle pas.

<sup>5</sup> Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles<sup>f</sup> passés.

<sup>6</sup> Je me souviens, de nuit, de mon cantique ; je médite en mon cœur, et mon esprit cherche diligemment<sup>g</sup>.

<sup>7</sup> Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? et ne montrera-t-il plus sa faveur ?

<sup>8</sup> Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa parole a-t-elle pris fin de génération en génération ?

<sup>9</sup> Dieu<sup>El</sup> a-t-il oublié d'user de grâce ?

- a) 76.11 : *redoutable*, voir Psaume 33. 9  
b) 77 : *Jeduthun*, voir 1 Chroniques 16. 41  
c) 77.1 : *adresser*, voir Genèse 15. 1  
d) 77.2 : *jour de la détresse*, voir Genèse 35. 3  
e) 77.4 : *les paupières*, voir Job 16. 16  
*inquiétude* Proverbes 12. 25 ; Ésaïe 41. 10 ;  
Ézéchiel 4. 16 ; Actes 15. 19 ; 1 Corinthiens 7.  
32 ; Philippiens 4. 6  
f) 77.5 : *siècle* Ecclésiaste 1. 10 ; 12. 5 ; Ésaïe 9.  
6 ; 26. 4 ; 45. 17 ; Jérémie 7. 7 ; Daniel 7. 18 ;  
9. 24 ; Matthieu 12. 32 ; Luc 1. 33 ; Romains  
1. 25 ; 1 Corinthiens 2. 6 ; 10. 11 ; Galates 1.  
4 ; Éphésiens 3. 9 ; 1 Timothée 1. 17 ; 2 Timothée  
1. 9 ; Hébreux 2. 5 ; Apocalypse 1. 6 ; 22. 5  
g) 77.6 : *diligemment*, voir Lévitique 10. 16

A-t-il enfermé ses miséricordes dans la colère ? Pause.

<sup>10</sup> Je dis : C'est ici mon infirmité<sup>h</sup> ; – je me souviendrai des années de la droite du Très-haut,

<sup>11</sup> Je me souviendrai des œuvres de l'ÉTERNEL<sup>i</sup> ; car je me souviendrai de tes merveilles d'autrefois,

<sup>12</sup> Je penserai à toute ton œuvre, et je méditerai tes actes.

<sup>13</sup> Ô Dieu ! ta voie est dans le lieu saint. Où y a-t-il un dieu<sup>El</sup> grand comme Dieu ?

<sup>14</sup> Toi, tu es le Dieu<sup>El</sup> qui fais des merveilles ; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.

<sup>15</sup> Tu as racheté par *ton* bras ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Pause.

<sup>16</sup> Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! les eaux t'ont vu, elles ont tremblé ; les abîmes aussi se sont émus<sup>j</sup>.

<sup>17</sup> Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix, et tes flèches se sont promenées.

<sup>18</sup> La voix de ton tonnerre<sup>k</sup> était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre en a été émue et a tremblé.

<sup>19</sup> Ta voie est dans la mer, tes sentiers dans les grandes eaux<sup>l</sup> ; et tes traces ne sont pas connues.

<sup>20</sup> Tu as conduit ton peuple comme un troupeau, par la main de Moïse et d'Aaron.

- h) 77.10 : *infirmité*, voir Lévitique 20. 18  
i) 77.11 : *souviens-toi*, voir Genèse 40. 14  
77.11-12,14 : *œuvres de Dieu*, voir Genèse 2. 2  
*actes, exploits, comme* Proverbes 20. 11 ; Ésaïe 45.  
9 ; Michée 2. 7 ; *tes merveilles*, voir Exode 3. 20  
j) 77.16,18 : *émouvoir*, voir Genèse 43. 30  
k) 77.18 : *des tonnerres*, voir Exode 9. 23  
*tourbillon*, voir 2 Rois 2. 1  
*illuminer*, voir Job 33. 30  
l) 77.19 : *grandes eaux*, voir Nombres 24. 7  
*trace*, voir Lévitique 13. 10

### PSAUME 78

Pour instruire. D'Asaph.

<sup>1</sup> Prête l'oreille à ma loi, mon peuple ! inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche.

<sup>2a</sup> J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes *des jours* d'autrefois,

<sup>3</sup> Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.

<sup>4</sup> Nous ne les cèlerons pas à leurs fils ; nous raconterons à la génération à venir<sup>b</sup> les louanges de l'Éternel, sa force, et ses merveilles qu'il a faites.

<sup>5</sup> Il a établi un témoignage en Jacob, et il a mis en Israël une loi qu'il a commandée à nos pères, pour qu'ils les fassent connaître à leurs fils,

<sup>6</sup> Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les connaissent, et qu'ils se lèvent et les annoncent à leurs fils,

<sup>7</sup> Qu'ils mettent leur confiance en Dieu, qu'ils n'oublient pas les œuvres de Dieu<sup>El</sup>, et qu'ils observent ses commandements,

<sup>8</sup> Qu'ils ne soient pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle<sup>c</sup>, une génération qui n'a pas affermi son cœur, et dont l'esprit n'a pas été fidèle à Dieu<sup>El</sup>.

<sup>9</sup> Les fils d'Éphraïm, armés et tirant de l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.

<sup>10</sup> Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi ;

<sup>11</sup> Ils ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.

- a) 78.2-8 : *enseigner les enfants*, voir Genèse 18. 19  
78.2 : *paraboles* Ézéchiel 17. 2 ; Matthieu 13. 35  
*énigmes*, voir Nombres 12. 8  
b) 78.4,6 : *génération à venir*, voir Deutéronome 29. 22  
c) 78.8 : *peuple au cou raide*, voir Exode 32. 9

<sup>12</sup> Il fit des merveilles devant leurs pères dans le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan<sup>d</sup>, *Tanis, basse Égypte*.

<sup>13</sup> Il fendit la mer, et les fit passer : il fit se dresser les eaux comme un monceau ;

<sup>14</sup> Il les conduisit, le jour par une nuée<sup>e</sup>, et toute la nuit par une lumière de feu.

<sup>15</sup> Il fendit les rochers<sup>f</sup> dans le désert, et les abreuva comme aux abîmes, abondamment ;

<sup>16</sup> Il fit sortir des ruisseaux du rocher, et fit couler les eaux comme des fleuves.

<sup>17</sup> Ils péchèrent de nouveau contre lui, irritant le Très-haut dans le désert ;

<sup>18</sup> Ils tentèrent<sup>g</sup> Dieu<sup>El</sup> dans leurs cœurs, en demandant de la viande selon leur désir ;

<sup>19</sup> Ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : Dieu<sup>El</sup> pourrait-il<sup>h</sup> dresser une table dans le désert ?

<sup>20</sup> Voici, il a frappé le rocher, les eaux ont coulé, et des rivières<sup>i</sup> ont débordé : pourrait-il aussi donner du pain, ou préparer de la viande à son peuple ?

<sup>21</sup> C'est pourquoi l'Éternel les entendit, et se mit en grande colère ; le feu s'alluma contre Jacob, et la colère aussi monta contre Israël,

<sup>22</sup> Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fièrent<sup>j</sup> pas en son salut,

<sup>23</sup> Bien qu'il ait commandé aux nuées d'en haut, et qu'il ait ouvert les portes des cieux<sup>k</sup>,

- d) 78.12,43 : *Tsoan*, voir Nombres 13. 23  
e) 78.14 : *colonne de nuée/feu*, voir Exode 13. 21  
f) 78.15-16 : *rocher frappé*, voir Exode 17. 6  
g) 78.18,40,56 : *tenter*, voir Exode 17. 2  
h) 78.19,22,32 : *incrédulité*, voir Genèse 19. 14  
i) 78.20 : *rivière*, voir Genèse 2. 10  
*déborder*, voir Deutéronome 11. 4  
j) 78.22 : *se fier*, voir Nombres 14. 11  
k) 78.23 : *la porte des cieux*, voir Genèse 28. 17

<sup>24</sup> Qu'il ait fait pleuvoir sur eux la manne<sup>a</sup> pour manger, et qu'il leur ait donné le blé des cieux :

<sup>25</sup> L'homme mangea le pain des puissants ; il leur envoya des vivres à satiété.

<sup>26</sup> Il fit lever dans les cieux le vent d'orient, et il amena par sa puissance le vent du midi ;

<sup>27</sup> Il fit pleuvoir sur eux de la viande comme de la poussière, et, comme le sable des mers, des oiseaux ailés<sup>b</sup> ;

<sup>28</sup> Il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs demeures.

<sup>29</sup> Ils en mangèrent, et en furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils convoitaient.

<sup>30</sup> Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur viande était encore dans leur bouche,

<sup>31</sup> Que la colère de Dieu monta contre eux ; et il tua de leurs hommes forts, *littéralement* : gras, et abattit les hommes d'élite d'Israël.

<sup>32</sup> Avec tout cela ils péchèrent encore, et ne crurent pas par, *ou* : à, ses œuvres merveilleuses ;

<sup>33</sup> Et il consuma leurs jours par la vanité, et leurs années par la frayeur.

<sup>34</sup> S'il les tuait, alors ils le recherchaient, ils se retournaient<sup>c</sup>, et cherchaient Dieu<sup>El</sup> dès le matin ;

<sup>35</sup> Ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, et Dieu<sup>El</sup>, le Très-haut, leur rédempteur ;

<sup>36</sup> Mais ils le flattaient<sup>d</sup> de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue ;

a) 78.24 : le pain des cieux, la manne, voir Exode 16. 4, 31 ; Jean 6. 31 ; le blé, voir Genèse 41. 35

b) 78.27-31 : les caillies, voir Exode 16. 13 ; Nombres 11. 31-34

c) 78.34 : retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30 quand tu te lèveras, voir Deutéronome 6. 7 ; Osée 5. 15

d) 78.36 : flatter, voir Job 32. 21

<sup>37</sup> Leur cœur n'était pas ferme envers lui, et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.

<sup>38</sup> Mais lui, étant miséricordieux, pardonna l'iniquité et ne les détruisit pas ; mais il détourna souvent<sup>e</sup> sa colère, et n'éveilla pas toute sa fureur.

<sup>39</sup> Il se souvint qu'ils étaient chair, un souffle qui passe et ne revient pas.

<sup>40</sup> Que de fois ils l'irritèrent dans le désert, et le provoquèrent<sup>f</sup> dans le lieu désolé !

<sup>41</sup> Ils recommencèrent et tentèrent Dieu<sup>El</sup>, et affligèrent, *ou* : limitèrent, le Saint d'Israël<sup>g</sup> :

<sup>42</sup> Ils ne se souvinrent pas de sa main au jour où il les avait délivrés, *littéralement* : rachetés, de l'oppresser,

<sup>43</sup> Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,

<sup>44</sup> Qu'il changea en sang<sup>h</sup> leurs fleuves et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils n'en pouvaient pas boire ;

<sup>45</sup> Il envoya contre eux des mouches<sup>i</sup> qui les dévorèrent, et des grenouilles qui les détruisirent ;

<sup>46</sup> Il livra leurs fruits à la locuste, et leur travail à la sauterelle.

<sup>47</sup> Il fit périr leurs vignes par la grêle<sup>j</sup>, et leurs sycomores, *sorte de figuier*, par les grêlons ;

<sup>48</sup> Il livra leur bétail à la grêle, et leurs troupeaux à la foudre.

<sup>49</sup> Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de maux.

e) 78.38 : souvent Proverbes 29. 1 ; Matthieu 9. 14 ; 2 Corinthiens 11. 23 ; Hébreux 6. 7 ; 10. 11

f) 78.40,58 : provoquer, voir Genèse 49. 23

g) 78.41 : saint, comme Psaume 16. 3

le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22

h) 78.44 : l'eau changée en sang, voir Exode 4. 9

i) 78.45 : mouche, voir Exode 8. 21

j) 78.47-48 : grêle, voir Exode 9. 18

<sup>50</sup> Il fraya un chemin à sa colère ; il ne préserva pas leurs âmes de la mort, et livra leur vie à la peste<sup>a</sup> ;

<sup>51</sup> Il frappa tout premier-né<sup>b</sup> en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.

<sup>52</sup> Il fit partir<sup>c</sup> son peuple comme des brebis, et les mena comme un troupeau dans le désert ;

<sup>53</sup> Il les conduisit sains et saufs, ils furent sans crainte ; et la mer couvrit leurs ennemis.

<sup>54</sup> Il les introduisit dans les confins de sa sainte terre, cette montagne que sa droite s'est acquise.

<sup>55</sup> Il chassa de devant eux les nations, leur partagea, *littéralement* : fit échoir au cordeau, un héritage, et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël<sup>d</sup>.

<sup>56</sup> Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoignages,

<sup>57</sup> Et se retirèrent, et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils tournèrent comme un arc trompeur.

<sup>58</sup> Ils le provoquèrent à colère par leurs hauts lieux, et l'émurent à jalousie<sup>e</sup> par leurs images taillées.

<sup>59</sup> Dieu l'entendit, se mit en grande colère, et il méprisa fort Israël.

<sup>60</sup> Il abandonna la demeure<sup>f</sup> de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes ;

<sup>61</sup> Il livra à la captivité sa force, et sa magnificence en la main de l'ennemi ;

<sup>62</sup> Il livra son peuple à l'épée, et se mit

a) 78.50 : la peste, voir Exode 5. 3

b) 78.51 : mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23

c) 78.52 : partir, voir Genèse 11. 2

d) 78.55 : tribus d'Israël, voir Genèse 49. 16

e) 78.58 : Dieu jaloux, voir Exode 20. 5

ému à jalousie, voir Deutéronome 32. 16

f) 78.60 : demeure, voir Genèse 9. 27

demeure de l'Éternel, comme Psaume 84. 1

Silo, voir Josué 18. 1

la tente de l'Éternel, voir Psaume 15. 1

en grande colère contre son héritage :

<sup>63</sup> Le feu dévora leurs jeunes hommes, et leurs vierges ne furent pas célébrées *par des chants de noce* ;

<sup>64</sup> Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, et leurs veuves ne se lamentèrent pas.

<sup>65</sup> Alors le Seigneur s'éveilla comme un homme qui dort, et comme un homme puissant qui, *animé* par le vin, pousse des cris.

<sup>66</sup> Il frappa ses ennemis par derrière, il les livra à un opprobre éternel.

<sup>67</sup> Il méprisa la tente de Joseph, et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm ;

<sup>68</sup> Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aima.

<sup>69</sup> Il bâtit son sanctuaire comme des lieux très hauts<sup>g</sup>, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

<sup>70</sup> Il choisit David<sup>h</sup>, son serviteur, et le prit des parcs des brebis ;

<sup>71</sup> Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent<sup>i</sup>, pour paître, Jacob, son peuple, et Israël, son héritage.

<sup>72</sup> Il les fit paître selon l'intégrité de son cœur, et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

## PSAUME 79

Psautime d'Asaph.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! les nations sont entrées dans ton héritage ; elles ont profané<sup>j</sup> ton saint temple ; elles ont mis Jérusalem en monceaux de pierres.

<sup>2</sup> Elles ont donné les cadavres<sup>k</sup> de tes serviteurs en pâture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints aux bêtes

g) 78.69 : lieux très hauts Daniel 7. 18 ; Matthieu 21. 9 ; Luc 2. 14

h) 78.70 : David, voir Ruth 4. 17

je t'ai pris des parcs, voir 2 Samuel 7. 8

i) 78.71 : allaiter, voir Genèse 21. 7

j) 79.1 : profaner, voir Genèse 49. 4

k) 79.2 : cadavre, voir Lévitique 26. 30

saint, comme Psaume 30. 4

de la terre ;

<sup>3</sup> Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.

<sup>4</sup> Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.

<sup>5</sup> Jusqu'à quand, ô Éternel ? Seras-tu en colère à toujours ? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu ?

<sup>6</sup> Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom ;

<sup>7</sup> Car on a dévoré Jacob et on a dévasté sa demeure.

<sup>8</sup> Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus très misérables.

<sup>9</sup> Aide-nous, ô Dieu de notre salut ! à cause de la gloire de ton nom ; délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.

<sup>10</sup> Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu <sup>a</sup> ? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.

<sup>11</sup> Que le gémississement du prisonnier vienne devant toi ; selon la grandeur de ton bras garantis <sup>b</sup> ceux qui sont voués à la mort, *littéralement : les fils de la mort* ;

<sup>12</sup> Rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur !

<sup>13</sup> Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture <sup>c</sup>, nous te célébrerons à toujours ; de génération en génération nous raconterons ta louange.

a) 79.10 : où est Dieu, voir Job 35. 10

b) 79.11 : garantir Psaume 119. 122 ; Ésaïe 38. 14 ; Hébreux 7. 22

c) fils de la mort, comparer 1 Samuel 20. 31

d) 79.13 : pâture, voir Genèse 47. 4

## PSAUME 80

Au chef de musique. Sur Shoshannim <sup>d</sup>, les lis.  
Témoignage d'Asaph. Psaume.

<sup>1</sup> Berger d'Israël <sup>e</sup> ! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les, ou : *au-dessus des*, chérubins, fais luire ta splendeur !

<sup>2</sup> Devant Éphraïm, Benjamin et Manassé, réveille ta puissance, et viens nous sauver !

<sup>3</sup> Ô Dieu ! ramène-nous ; fais luire ta face <sup>f</sup> et nous serons sauvés.

<sup>4</sup> Éternel, Dieu des armées ! jusqu'à quand ta colère fumera-t-elle contre la prière de ton peuple ?

<sup>5</sup> Tu leur as fait manger un pain de larmes <sup>g</sup>, tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.

<sup>6</sup> Tu as fait de nous un sujet de contestation <sup>h</sup> pour nos voisins, et nos ennemis se moquent de nous entre eux.

<sup>7</sup> Ô Dieu des armées ! ramène-nous ; fais luire ta face et nous serons sauvés.

<sup>8</sup> Tu as transporté <sup>i</sup> d'Égypte un cep ; tu as chassé les nations, et tu l'as planté ;

<sup>9</sup> Tu as préparé une place devant lui, il a poussé des racines, et a rempli le pays.

<sup>10</sup> Les montagnes <sup>j</sup> étaient couvertes de son ombre, et ses sarments étaient comme des cèdres de Dieu <sup>El</sup> ;

<sup>11</sup> Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et ses pousses jusqu'au fleuve.

d) 80 : sur Shoshannim Psaumes 45 ; 60 ; 69

e) 80.1 : berger, voir Genèse 13. 7

f) Israël, voir Genèse 32. 28

g) siège entre les chérubins, voir 1 Samuel 4. 4

h) 80.1,3,7,19 : luire, voir Exode 27. 20

i) 80.3,7,19 : la lumière de sa face, voir Nombres 6. 25

j) 80.5 : pains d'affliction, voir Deutéronome 16. 3  
abreuver, voir Genèse 24. 14

h) 80.6 : contestation, voir Genèse 6. 3

i) 80.8-14 : transporter, voir Genèse 12. 8

cep, voir Genèse 40. 9

j) 80.10 : montagnes de Dieu, voir Psaume 36. 6  
note le bois de cèdre, voir Lévitique 14. 4

<sup>12</sup> Pourquoi as-tu rompu ses clôtures <sup>a</sup>, de sorte que tous ceux qui passent le pillent ?

<sup>13</sup> Le sanglier de la forêt le déchire, et les bêtes des champs <sup>b</sup> le broutent.

<sup>14</sup> Ô Dieu des armées ! retourne, je te prie ; regarde des cieus, vois et visite ce cep,

<sup>15</sup> La plante que ta droite <sup>c</sup> a plantée, quelques-uns lisent : *Protège ce que ta droite a planté*, et le provin que tu avais fortifié pour toi.

<sup>16</sup> Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils périssent, parce que tu les tances <sup>d</sup>, *littéralement : à cause du tancement de ta face*.

<sup>17</sup> Que ta main soit sur l'homme de ta droite, sur le fils de l'homme <sup>e</sup> que tu as fortifié pour toi :

<sup>18</sup> Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais-nous revivre <sup>f</sup>, et nous invoquerons ton nom.

<sup>19</sup> Éternel, Dieu des armées ! ramène-nous ; fais luire ta face, et nous serons sauvés.

## PSAUME 81

Au chef de musique. Sur Guithith <sup>g</sup>, mot de signification douteuse. D'Asaph.

<sup>1</sup> Chantez joyeusement à Dieu, notre force ; poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.

<sup>2</sup> Entonnez le cantique, et faites résonner le tambourin, la harpe agréable <sup>h</sup>, avec le luth.

<sup>3</sup> Sonnez de la trompette à la nouvelle

a) 80.12 : clôture Proverbes 24. 31 ; Ésaïe 5. 5 ;

Jérémie 49. 3 ; Lamentations 3. 7 ; Ézéchiel

42. 7 ; Matthieu 21. 33 ; Éphésiens 2. 14

b) 80.13 : les bêtes des champs, voir Exode 23. 29

c) 80.15,17 : ma droite, voir Genèse 35. 18

d) 80.16 : tancer, voir 2 Samuel 22. 16

e) 80.17 : fils de l'homme, voir Job 25. 6

f) 80.18 : revivre, voir Néhémie 4. 2

g) 81 : sur Guithith, voir Psaume 8

h) 81.2 : agréable, voir Genèse 2. 9

lune <sup>i</sup>, au temps fixé, au jour de notre fête ;

<sup>4</sup> Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob :

<sup>5</sup> Il l'établit comme un témoignage en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.

<sup>6</sup> J'ai retiré son épaule <sup>j</sup> de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.

<sup>7</sup> Dans la détresse tu as crié, et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriba <sup>k</sup>. Pause.

<sup>8</sup> Écoute, mon peuple <sup>l</sup>, et je témoignai au milieu de toi ; Israël, oh ! si tu voulais m'écouter !

<sup>9</sup> Il n'y aura pas au milieu de toi de dieu <sup>El</sup> étranger, et tu ne te prosterner pas devant un dieu <sup>El</sup> de l'étranger.

<sup>10</sup> Moi, je suis l'Éternel <sup>m</sup>, ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte ; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.

<sup>11</sup> Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, et Israël n'a pas voulu de moi.

<sup>12</sup> Alors je les ai abandonnés à l'obstination <sup>n</sup> de leur cœur : ils ont marché selon leurs conseils.

<sup>13</sup> Oh ! si mon peuple m'avait écouté ! si Israël avait marché dans mes voies !

<sup>14</sup> J'aurais bientôt <sup>o</sup> subjugué leurs ennemis, et tourné ma main contre leurs adversaires.

<sup>15</sup> Ceux qui haïssent l'Éternel se se-

i) 81.3 : commencement du mois, voir Nombres 10. 10  
temps fixé, voir Genèse 17. 21

j) 81.6 : épaules, voir Genèse 9. 23

corbeilles, voir Genèse 40. 16

k) 81.7 : Meriba, voir Exode 17. 7

l) 81.8 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1

m) 81.10 : Je suis l'Éternel, voir Genèse 15. 7

n) 81.12 : obstiné, voir Exode 4. 21

o) 81.14 : bientôt, voir Deutéronome 4. 26  
subjugué, voir Nombres 33. 22

raient soumis à lui<sup>a</sup> ; et leur temps, à eux, aurait été à toujours ;

<sup>16</sup> Il les aurait nourris de la moelle<sup>b</sup> du froment, et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

### PSAUME 82

Psaume d'Asaph.

<sup>1</sup> Dieu se tient dans l'assemblée de Dieu<sup>El</sup> ; il juge au milieu des juges<sup>c</sup>, *littéralement* : dieux.

<sup>2</sup> Jusqu'à quand jugerez-vous injustement et ferez-vous acception de la personne des méchants ? Pause.

<sup>3</sup> Faites droit au misérable et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux.

<sup>4</sup> Délivrez le misérable et le pauvre, sauvez-le de la main des méchants.

<sup>5</sup> Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres : tous les fondements de la terre chancellent<sup>d</sup>.

<sup>6</sup> Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux et vous êtes tous fils du Très-haut.

<sup>7</sup> Mais vous mourrez comme un homme, et vous tomberez comme un des princes.

<sup>8</sup> Lève-toi, ô Dieu ! juge la terre ; car tu hériteras toutes les nations.

### PSAUME 83

Cantique. Psaume d'Asaph.

<sup>1</sup> Ô Dieu ! ne garde pas le silence. Ne te tais pas, et ne te tiens pas tranquille, ô Dieu<sup>El</sup> !

<sup>2</sup> Car voici, tes ennemis s'agitent, et

- a) 81.15 : *obéissance des peuples*, voir Genèse 49. 10 ; *en dissimulant*, voir Deutéronome 33. 29  
b) 81.16 : *moelle*, voir Job 21. 24  
*miel du rocher*, voir Deutéronome 32. 13  
c) 82.1,6 : *les juges (dieux)*, voir Exode 21. 6  
d) 82.5 : *chanceler*, voir 1 Samuel 2. 4  
e) 82.6 : *fils de Dieu*, voir Genèse 6. 2 ; Jean 10. 34  
*fils du Très-haut* Luc 1. 32 ; 6. 35 ; 8. 28

ceux qui te haïssent lèvent la tête.

<sup>3</sup> Ils trament avec astuce des complots contre ton peuple, et ils consultent contre tes *fidèles* cachés.

<sup>4</sup> Ils ont dit : Venez, exterminons-les<sup>f</sup>, de sorte qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël.

<sup>5</sup> Car ils ont consulté ensemble<sup>g</sup> d'un cœur, ils ont fait une alliance contre toi :

<sup>6</sup> Les tentes d'Édom, les Ismaélites<sup>h</sup>, Moab, les Hagaréniens,

<sup>7</sup> Guebal, Ammon, Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr ;

<sup>8</sup> Assur, *l'Assyrie*, aussi s'est joint à eux ; ils servent de bras aux fils de Lot<sup>i</sup>. Pause.

<sup>9</sup> Fais-leur comme à Madian, – comme à Sisera<sup>j</sup>, comme à Jabin au torrent de Kison,

<sup>10</sup> Qui ont été détruits à En-Dor<sup>k</sup>, qui sont devenus du fumier pour la terre.

<sup>11</sup> Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb<sup>l</sup>, et tous leurs princes, *littéralement* : oints, comme Zébach et comme Tsalmunna ;

<sup>12</sup> Car ils ont dit : Prenons possession des habitations de Dieu.

<sup>13</sup> Mon Dieu ! rends-les semblables à un tourbillon, comme la balle devant le vent.

<sup>14</sup> Comme le feu brûle la forêt, et comme la flamme embrase les montagnes,

<sup>15</sup> Ainsi poursuis-les par ta tempête, et épouvante-les par ton ouragan.

- f) 83.4 : *extermination*, voir Genèse 6. 7  
g) 83.5 : *les rois s'assemblent*, voir Psaume 2. 2  
*alliés*, voir Genèse 14. 15  
h) 83.6 : *Ismaélites*, voir Genèse 37. 25  
i) 83.8 : *les fils de Lot*, voir Genèse 19. 37-38  
j) 83.9 : *Sisera et Jabin*, voir Juges 4. 21, 23  
k) 83.10 : *En-Dor*, voir Josué 17. 11  
l) 83.11 : *Oreb, Zeëb*, voir Juges 7. 25  
*Zéback et Tsalmunna*, voir Juges 8. 5

<sup>16</sup> Remplis leurs faces d'ignominie<sup>a</sup>, *degré extrême du déshonneur*, afin qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel !

<sup>17</sup> Qu'ils soient honteux et épouvantés à jamais, qu'ils soient confondus et qu'ils périssent ;

<sup>18</sup> Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel, tu es le Très-haut sur toute la terre.

### PSAUME 84

Au chef de musique. Sur Guitthith<sup>b</sup>.  
Des fils de Coré. Psaume.

<sup>1</sup> Combien sont aimables tes demeures<sup>c</sup>, ô Éternel des armées !

<sup>2</sup> Mon âme désire, et même elle languit<sup>d</sup> après les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair crient après le Dieu<sup>El</sup> vivant.

<sup>3</sup> Le passereau<sup>e</sup> même a trouvé une maison, et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits ... tes autels, ô Éternel des armées ! mon roi et mon Dieu !

<sup>4</sup> Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison<sup>f</sup> ; ils te loueront sans cesse ! Pause.

<sup>5</sup> Bienheureux l'homme dont la force est en toi, *et ceux* dans le cœur desquels sont les chemins frayés !

<sup>6</sup> Passant par la vallée de Baca, *pleurs*, ils en font une fontaine<sup>g</sup> ; la pluie *d'automne, la première par rapport aux*

- a) 83.16 : *ignominie* Proverbes 18. 3 ; Ésaïe 30. 3 ; Ézéchiel 34. 29 ; 36. 6 ; Osée 4. 7 ; Michée 2. 6 ; Habakuk 2. 16 ; Luc 20. 11 ; 2 Corinthiens 6. 8  
b) 84 : *sur Guitthith*, voir Psaume 8  
84-85 : *les fils de Coré*, voir Exode 6. 24  
c) 84.1 : *demeure de l'Éternel*, comme Psaume 78. 60  
d) 84.2 : *languir*, voir Genèse 31. 30  
84.2,10 : *le parvis*, voir Exode 27. 9-19  
e) 84.3 : *petits oiseaux*, comme Lévitique 14. 4  
*nid*, voir Nombres 24. 21  
*multipliez*, voir Genèse 1. 22  
f) 84.4 : *dans ta maison*, voir Deutéronome 6. 7  
*sans cesse*, voir Psaume 71. 14  
g) 84.6 : *fontaine*, voir Genèse 7. 11

*semilles*<sup>h</sup>, aussi la couvre de bénédictions.

<sup>7</sup> Ils marchent de force en force<sup>i</sup>, ils paraissent devant Dieu en Sion.

<sup>8</sup> Éternel, Dieu des armées ! écoute ma prière ; Dieu de Jacob ! prête l'oreille. Pause.

<sup>9</sup> Toi, notre bouclier ! – vois, ô Dieu ! et regarde la face de ton oint.

<sup>10</sup> Car un jour dans tes parvis vaut mieux<sup>j</sup> que mille. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu, que de demeurer dans les tentes de la méchanceté.

<sup>11</sup> Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera<sup>k</sup> aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

<sup>12</sup> Éternel des armées ! bienheureux l'homme qui se confie en toi !

### PSAUME 85

Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

<sup>1</sup> Éternel ! tu as été propice<sup>l</sup> à ta terre, tu as rétabli les captifs de Jacob.

<sup>2</sup> Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Pause.

<sup>3</sup> Tu as retiré tout ton courroux, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

<sup>4</sup> Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous.

<sup>5</sup> Veux-tu être à toujours en colère contre nous, faire durer ta colère de génération en génération ?

<sup>6</sup> Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ?

<sup>7</sup> Éternel ! fais-nous voir ta bonté, et

- h) 84.6 : *la pluie*, voir Genèse 2. 5 ; Joël 2. 23  
i) 84.7 : *force*, voir Genèse 4. 12  
j) 84.10 : *mieux vaut*, voir Genèse 29. 19  
k) 84.11 : *refus*, voir Genèse 22. 12  
l) 85.1-3 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33

accorde-nous ton salut.

<sup>8</sup> J'écouterai ce que dira Dieu<sup>El</sup>, l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses saints. Mais qu'ils ne retournent pas<sup>a</sup> à la folie !

<sup>9</sup> Certainement, son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire demeure dans notre pays.

<sup>10</sup> La bonté et la vérité<sup>b</sup> se sont rencontrées, la justice et la paix se sont entre-baisées.

<sup>11</sup> La vérité germara de la terre et la justice regardera<sup>c</sup> des cieus.

<sup>12</sup> L'Éternel aussi donnera ce qui est bon et notre pays rendra son fruit.

<sup>13</sup> La justice marchera devant lui, et elle mettra ses pas sur le chemin.

### PSAUME 86

Prière de David.

<sup>1</sup> Éternel ! incline ton oreille, réponds-moi ; car je suis affligé et pauvre.

<sup>2</sup> Garde mon âme, car je suis un de tes saints ; toi, mon Dieu ! sauve ton serviteur qui se confie en toi.

<sup>3</sup> Use de grâce envers moi, Seigneur ! car je crie à toi tout le jour.

<sup>4</sup> Réjouis l'âme de ton serviteur ; car à toi, Seigneur, j'élève mon âme.

<sup>5</sup> Car toi, Seigneur ! tu es bon, prompt à pardonner, et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi<sup>d</sup>.

<sup>6</sup> Éternel ! prête l'oreille à ma prière, et sois attentif à la voix de mes supplications.

<sup>7</sup> Au jour de ma détresse<sup>e</sup> je crierai vers toi, car tu me répondras.

<sup>8</sup> Seigneur ! nul entre les dieux n'est

a) 85.8 : *ne pas retourner*, voir Genèse 24. 6 fou, voir 1 Samuel 21. 14

b) 85.10 : *grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27 baiser, voir Genèse 27. 26

c) 85.11 : *regarder*, voir Genèse 6. 12

d) 86.5,15 : *la personnalité de Dieu*, voir Exode 34. 6

e) 86.7 : *jour de la détresse*, voir Genèse 35. 3

comme toi, et il n'y a pas d'œuvres comme les tiennes.

<sup>9</sup> Toutes les nations que tu as faites viendront et se prosterneront devant toi, Seigneur ! elles glorifieront ton nom.

<sup>10</sup> Car tu es grand, et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul.

<sup>11</sup> Éternel ! enseigne-moi ton chemin ; je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.

<sup>12</sup> Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu ! et je glorifierai ton nom à toujours ;

<sup>13</sup> Car ta bonté est grande envers moi, et tu as sauvé mon âme du shéol profond<sup>f</sup>.

<sup>14</sup> Ô Dieu ! des hommes arrogants se sont levés contre moi, et l'assemblée des hommes violents cherche ma vie ; ils ne t'ont pas mis devant eux.

<sup>15</sup> Mais toi, Seigneur ! tu es un Dieu<sup>El</sup> miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.

<sup>16</sup> Tourne-toi vers moi, et use de grâce envers moi ; donne ta force à ton serviteur, et sauve le fils de ta servante.

<sup>17</sup> Opère pour moi un signe de ta faveur<sup>g</sup>, que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ; car toi, ô Éternel ! tu m'auras aidé, et tu m'auras consolé.

### PSAUME 87

Des fils de Coré<sup>h</sup>. Psaume. Cantique.

<sup>1</sup> Sa fondation qu'il a posée est dans les montagnes de sainteté.

<sup>2</sup> L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob.

<sup>3</sup> Des choses glorieuses sont dites de

f) 86.13 : *shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35 note

g) 86.17 : *faveur de Dieu*, voir Lévitique 26. 45

h) 87-88 : *les fils de Coré*, voir Exode 6. 24

toi, cité de Dieu<sup>a</sup>. Pause.

<sup>4</sup> Je ferai mention de Rahab<sup>b</sup>, c'est-à-dire : l'Égypte, et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci était né là.

<sup>5</sup> De Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-haut, lui, l'établira.

<sup>6</sup> Quand l'Éternel enregistrera les peuples<sup>c</sup>, il comptera : Celui-ci est né là. Pause.

<sup>7</sup> En chantant et en dansant, *ou : en jouant de la flûte*, ils diront : Toutes mes sources<sup>d</sup> sont en toi !

### PSAUME 88

Cantique. Psaume. Pour les fils de Coré. Au chef de musique, sur Mahalath-Leannoth, *peut-être : à voix tempérée*. Pour instruire. D'Héman, l'Ezrahkrite<sup>e</sup>.

<sup>1</sup> Éternel, Dieu de mon salut ! j'ai crié de jour et de nuit devant toi.

<sup>2</sup> Que ma prière vienne devant toi, incline ton oreille à mon cri.

<sup>3</sup> Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au shéol.

<sup>4</sup> Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse<sup>f</sup>, je suis comme un homme qui n'a pas de force,

<sup>5</sup> Gisant parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans le sépulcre, desquels tu ne te souviens plus, et qui sont retranchés de ta main, *conductrice et secourable*.

<sup>6</sup> Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans

a) 87.3 : *une ville*, voir Genèse 4. 17 cité de Dieu Hébreux 11. 10 ; 12. 22 ; Apocalypse 3. 12 ; 21. 2 ; 22. 14

b) 87.4 : *Rahab*, voir Job 9. 13 Babylone, voir 2 Rois 17. 24

c) 87.4-6 : *pays de sa naissance*, voir Genèse 11. 28

d) 87.6 : *registre*, voir 1 Chroniques 4. 33 compter, voir Genèse 13. 16

e) 87.7 : *source*, voir Genèse 36. 24

f) 88 : *l'Ezrahkrite*, voir 1 Rois 4. 31

g) 88.4,6 : *creuser une fosse*, voir Exode 21. 33

des abîmes.

<sup>7</sup> Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu m'as accablé<sup>g</sup> de toutes tes vagues. Pause.

<sup>8</sup> Tu as éloigné<sup>h</sup> de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux ; je suis enfermé, et je ne puis sortir.

<sup>9</sup> Mon œil se consume d'affliction ; j'ai crié à toi, Éternel, tous les jours ; j'ai étendu mes mains vers toi.

<sup>10</sup> Feras-tu une merveille pour les morts ? ou les trépassés<sup>i</sup> se lèveront-ils pour te célébrer ? Pause.

<sup>11</sup> Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, ta fidélité dans l'abîme<sup>j</sup> ?

<sup>12</sup> Connaîtra-t-on tes merveilles, *littéralement : ta merveille*, dans les ténèbres, et ta justice dans le pays de l'oubli ?

<sup>13</sup> Mais moi, Éternel ! je crie à toi, dès le matin ma prière te prévient<sup>k</sup>.

<sup>14</sup> Éternel ! Pourquoi as-tu rejeté mon âme, et me caches-tu ta face ?

<sup>15</sup> Je suis affligé et expirant<sup>l</sup> dès ma jeunesse ; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en suis.

<sup>16</sup> Les ardeurs de ta colère ont passé sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti ;

<sup>17</sup> Elles m'ont environné comme des eaux tout le jour, elles m'ont entouré toutes ensemble.

<sup>18</sup> Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; ceux de ma connaissance *me sont des ténèbres*.

g) 88.7 : *accabler*, voir Deutéronome 6. 22 vagues, voir 2 Samuel 22. 5

h) 88.8,18 : *éloigner*, voir Job 19. 13 loin de ma plaie, voir Psaume 38. 11

i) 88.10-11 : *trépassés*, voir Job 26. 5 pas reconnu, voir Genèse 42. 8

j) 88.10-11 : *trépassés*, voir Job 26. 5 revenir de la mort, voir 2 Samuel 12. 23

k) 88.11 : *l'abîme*, hébreu : *abaddon*, voir Job 26. 6

l) 88.13 : *prévenir*, voir Job 41. 2

m) 88.15 : *expirer*, voir Genèse 6. 17

## PSAUME 89

Instruction d'Éthan, l'Ezrahite<sup>a</sup>.

<sup>1</sup> Je chanterai à toujours les bontés de l'Éternel ; de génération en génération je ferai connaître de ma bouche ta fidélité.

<sup>2</sup> Car j'ai dit : La bonté sera édifiée<sup>b</sup> pour toujours ; dans les cieus mêmes tu établiras ta fidélité.

<sup>3</sup> J'ai fait alliance avec mon élu<sup>c</sup>, j'ai juré à David, mon serviteur :

<sup>4</sup> J'établirai ta descendance pour toujours, et j'édifierai ton trône<sup>d</sup> de génération en génération. Pause.

<sup>5</sup> Les cieus célébreront ta merveille<sup>e</sup>, ô Éternel ! oui, ta fidélité, dans la congrégation des saints.

<sup>6</sup> Car qui, dans les nues, peut être comparé<sup>f</sup> à l'Éternel ? Qui, parmi les fils des forts, est semblable à l'Éternel ?

<sup>7</sup> Dieu est extrêmement<sup>g</sup> redoutable dans l'assemblée, ailleurs : conseil secret, des saints, et terrible au milieu de, ou : plus que, tous ceux qui l'entourent.

<sup>8</sup> Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant ÉTERNEL<sup>h</sup> ? Ta fidélité est tout autour de toi.

<sup>9</sup> Toi, tu domines l'orgueil de la mer ; quand ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.

<sup>10</sup> Toi, tu as abattu Rahab<sup>i</sup>, l'Égypte, comme un homme tué ; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.

<sup>11</sup> À toi les cieus, et à toi la terre ; le

a) 89 : l'Ezrahite, voir 1 Rois 4. 31

b) 89.2,4 : édifier, voir Psaume 28. 5

c) 89.3,19 : l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6

89.3,35 : serment de l'Éternel, voir Genèse 22. 16

d) 89.4,29,36 : trône de David, voir 2 Samuel 3. 10

e) 89.5 : la création raconte, voir Job 12. 7

f) 89.6 : comparaison, voir Juges 8. 2

nul n'est comme Dieu, voir Exode 8. 10

g) 89.7 : extrêmement, voir Genèse 17. 2 redoutable, voir Psaume 33. 8

h) 89.8 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note

i) 89.10 : Rahab, voir Job 9. 13

monde et tout ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.

<sup>12</sup> Le nord et le midi<sup>j</sup>, toi tu les as créés ; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.

<sup>13</sup> À toi est le bras de puissance ; ta main est forte ; ta droite est haut élevée.

<sup>14</sup> La justice et le jugement sont les bases<sup>k</sup> de ton trône ; la bonté et la vérité marchent devant ta face.

<sup>15</sup> Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie ! Ils marchent, ô Éternel ! à la lumière de ta face<sup>l</sup>.

<sup>16</sup> Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et sont haut élevés par ta justice.

<sup>17</sup> Car tu es la gloire de leur force ; et dans ton bon plaisir notre corne sera haut élevée.

<sup>18</sup> Car, ou : de par, l'Éternel est notre bouclier, et le Saint d'Israël<sup>m</sup> notre roi.

<sup>19</sup> Alors tu parlas en vision de ton saint<sup>n</sup>, et tu dis : J'ai placé du secours sur un homme puissant, j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.

<sup>20</sup> J'ai trouvé David, mon serviteur ; je l'ai oint de mon huile sainte<sup>o</sup> ;

<sup>21</sup> Ma main sera fermement avec lui, et mon bras le fortifiera ;

<sup>22</sup> L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas ;

<sup>23</sup> J'abattrai ses adversaires devant sa face, et je frapperai ceux qui le haïssent ;

<sup>24</sup> Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.

j) 89.12 : le midi, voir Genèse 12. 9

k) 89.14 : les bases, voir Exode 26. 19 grâce et vérité, voir Genèse 24. 27

l) 89.15 : lumière de sa face, voir Nombres 6. 25

m) 89.18 : le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22

n) 89.19 : saint, comme Psaume 16. 3

puissant, voir Genèse 10. 9

o) 89.20 : huile sainte, voir Exode 37. 29

<sup>25</sup> J'ai mis sa main à la mer, et sa droite dans les fleuves.

<sup>26</sup> Lui me criera : Tu es mon père<sup>a</sup>, mon Dieu, et le rocher de mon salut.

<sup>27</sup> Aussi moi, je ferai de lui le premier-né<sup>b</sup>, le plus élevé des rois de la terre.

<sup>28</sup> Je lui garderai ma bonté à toujours, et mon alliance lui sera assurée<sup>c</sup>.

<sup>29</sup> Je ferai subsister<sup>d</sup> sa descendance à perpétuité, et son trône comme les jours des cieus.

<sup>30</sup> Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,

<sup>31</sup> S'ils violent<sup>e</sup> mes statuts et ne gardent pas mes commandements,

<sup>32</sup> Je visiterai leur transgression avec le bâton, et leur iniquité avec des coups ;

<sup>33</sup> Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, et je ne démentirai<sup>f</sup> pas ma fidélité ;

<sup>34</sup> Je ne violerai pas mon alliance, et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.

<sup>35</sup> J'ai une fois juré par ma sainteté<sup>g</sup>, si jamais je mens à David !

<sup>36</sup> Sa descendance sera à toujours, et son trône comme le soleil<sup>h</sup> devant moi.

<sup>37</sup> Comme la lune, il sera affermi pour toujours ; et le témoin<sup>i</sup> dans les nues en est ferme. Pause.

<sup>38</sup> Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, tu as été courroucé<sup>j</sup> contre ton oint.

<sup>39</sup> Tu as répudié<sup>k</sup> l'alliance de ton ser-

a) 89.26 : Dieu le Père, voir 2 Samuel 7. 14

b) 89.27 : premier-né, voir Genèse 4. 4

c) 89.28 : grâces assurées de David Ésaïe 55. 3

d) 89.29 : subsister, voir Exode 9. 16

les jours des cieus, voir Deutéronome 11. 21

e) 89.31,34 : violer l'alliance, voir Genèse 17. 14

f) 89.33,35 : Dieu ne ment pas, voir Nombres 23. 19

g) 89.35 : ta sainteté, voir Exode 15. 11

h) 89.36 : règne sans fin, voir 2 Samuel 7. 16

comme le soleil, voir Juges 5. 31

i) 89.37 : Dieu est témoin, voir Genèse 31. 50

j) 89.38 : courroux, voir Nombres 16. 22

k) 89.39 : répudier, voir Lévitique 21. 7

viteur, tu as profané sa couronne<sup>l</sup>, ailleurs aussi : diadème, jusqu'en terre ;

<sup>40</sup> Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses :

<sup>41</sup> Tous ceux qui passent le pillent ; il est en opprobre à ses voisins.

<sup>42</sup> Tu as élevé la droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis ;

<sup>43</sup> Tu as retourné le tranchant de son épée, et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.

<sup>44</sup> Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté par terre son trône ;

<sup>45</sup> Tu as abrégé<sup>m</sup> les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Pause.

<sup>46</sup> Jusqu'à quand, ô Éternel, te cacheras-tu à toujours, et ta fureur brûlera-t-elle comme un feu ?

<sup>47</sup> Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la vie : pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes pour n'être que vanité<sup>n</sup> ?

<sup>48</sup> Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, – qui sauvera son âme de la main du shéol ? Pause.

<sup>49</sup> Où sont, Seigneur, tes premières bontés, que tu as jurées à David dans ta fidélité ?

<sup>50</sup> Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre<sup>o</sup> de tes serviteurs, – je porte dans mon sein celui de tous les grands, littéralement : nombreux, peuples, –

<sup>51</sup> L'opprobre dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.

<sup>52</sup> Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen !

l) 89.39 : couronnement, voir Genèse 49. 26 ; Psaume 132. 18

m) 89.45 : abrégé Psaume 102. 23 ; Matthieu 24. 22 ; Marc 13. 20 ; Romains 9. 28

n) 89.47 : vanité, voir Genèse 4. 2

o) 89.50-51 : opprobre, voir Genèse 30. 23 dans son sein, voir Genèse 16. 5



## QUATRIÈME LIVRE

## PSAUME 90

Prière de Moïse<sup>a</sup>, homme de Dieu.

<sup>1</sup> Seigneur, tu as été notre demeure de génération en génération.

<sup>2</sup> Avant que les montagnes soient nées et que tu aies formé la terre et le monde<sup>b</sup>, d'éternité en éternité tu es Dieu<sup>el</sup>.

<sup>3</sup> Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière, *littéralement* : l'écrasement, et tu dis : Retournez, fils des hommes.

<sup>4c</sup> Car mille ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé, et comme une veille dans la nuit.

<sup>5</sup> Comme un torrent tu les emportes ; ils sont comme un sommeil, – au matin, comme l'herbe<sup>d</sup> qui reverdit :

<sup>6</sup> Au matin, elle fleurit et reverdit ; le soir on la coupe, et elle sèche<sup>e</sup>.

<sup>7</sup> Car nous sommes consumés par ta colère et nous sommes épouvantés par ta fureur.

<sup>8</sup> Tu as mis devant toi nos iniquités, devant la lumière de ta face<sup>f</sup> nos fautes cachées.

<sup>9</sup> Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous consumons nos années comme une pensée.

<sup>10</sup> Les jours de nos années montent à soixante-dix ans, et si, à cause de la vigueur<sup>g</sup>, ils vont à quatre-vingts ans,

- a) 90 : *cantique de Moïse*, voir Exode 15. 1  
 b) 90.2 : *la création du monde*, voir Genèse 1. 1  
*d'éternité en éternité*, voir 1 Chroniques 16. 36  
*Dieu d'éternité*, voir Genèse 21. 33  
*Dieu, hébreu* : El, le Fort, voir Genèse 14. 18  
 c) 90.4 : *comme peu de jours*, voir Genèse 29. 20  
*mille ans* Ecclésiaste 6. 6 ; 2 Pierre 3. 8 ; Apocalypse 20. 2  
*jour d'hier* voir Genèse 31. 2  
 d) 90.5-6 : *comme l'herbe*, voir 2 Samuel 23. 4  
 e) 90.6 : *sécher*, voir Genèse 8. 7  
 f) 90.8 : *lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25  
*pécher par erreur*, voir Lévitique 4. 2 ; Job 20. 11  
 g) 90.10 : *vigueur*, voir Genèse 30. 41-42

leur orgueil encore est peine et vanité<sup>h</sup> ; car *notre vie s'en va* bientôt, et nous nous envolons.

<sup>11</sup> Qui connaît la force de ta colère, et, selon ta crainte, ton courroux ?

<sup>12</sup> Enseigne-nous ainsi à compter nos jours<sup>i</sup>, afin que nous en acquérions un cœur sage.

<sup>13</sup> Éternel ! retourne-toi. – Jusqu'à quand ? – Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs.

<sup>14</sup> Rassasie-nous<sup>j</sup>, au matin, de ta bonté ; nous chanterons de joie, et nous nous réjouirons tous nos jours.

<sup>15</sup> Réjouis-nous selon les jours où tu nous as affligés, selon les années où nous avons vu des maux.

<sup>16</sup> Que ton œuvre apparaisse<sup>k</sup> à tes serviteurs, et ta majesté à leurs fils.

<sup>17</sup> Que la gratuité<sup>l</sup>, *ou* : *beauté*, du Seigneur, notre Dieu, soit sur nous ; et établis sur nous l'œuvre de nos mains : oui, l'œuvre de nos mains, établis-la.

## PSAUME 91

<sup>1</sup> Celui qui habite dans la demeure secrète du Très-haut logera à l'ombre<sup>m</sup> du Tout-puissant.

<sup>2</sup> J'ai dit de l'Éternel : Il est ma confiance et mon lieu fort ; il est mon Dieu, je me confierai en lui.

<sup>3</sup> Car il te délivrera du piège de l'oise-

- h) 90.10 : *vanité, iniquité, comme* Job 4. 8  
*bientôt*, voir Deutéronome 4. 26  
 i) 90.12 : *saisons et années*, voir Genèse 1. 14  
*petit nombre d'années*, voir Job 10. 20  
*acquérir*, voir Deutéronome 8. 17  
*sage de cœur*, voir Exode 28. 3  
 j) 90.14 : *rassasié*, voir Genèse 25. 8  
 k) 90.16 : *apparaître*, voir Genèse 8. 5  
 l) 90.17 : *gratuité*, voir Psaumes 23. 6 ; 27. 4  
*gratuitement*, voir Exode 21. 2  
*établir*, voir Genèse 6. 18  
 m) 91.1 : *l'ombre*, voir Genèse 19. 8  
*l'ombre du Très-haut*, voir Psaume 63. 7  
*leur ombrage, comme* Nombres 14. 9
- a) 91.3,6 : *la peste*, voir Exode 5. 3  
 b) 91.4 : *plume*, voir Deutéronome 32. 11  
*sous tes ailes*, voir Psaume 17. 8  
*ton bouclier*, voir Genèse 15. 1  
*grand bouclier*, voir Psaume 5. 12 *note*  
 c) 91.5 : *flèches*, voir Nombres 24. 8  
 d) 91.6 : *dévaster*, voir Nombres 21. 30  
*plein midi*, voir Deutéronome 28. 29  
 e) 91.7 : *ma droite*, voir Genèse 35. 18  
 f) 91.8 : *contempler*, voir Nombres 23. 9  
 g) 91.10 : *aucun mal*, voir Psaume 23. 4  
 h) 91.11-12 : *les anges*, voir Genèse 18. 2  
*ordres à ses anges* Matthieu 4. 6 ; Luc 4. 10-11  
 i) 91.12 : *de peur que*, voir Genèse 3. 3  
 j) 91.13 : *lion*, voir Genèse 49. 9  
*vipère*, voir Exode 17. 9  
*grands animaux des eaux*, voir Genèse 1. 21  
*dragon* Jérémie 51. 34 ; Apocalypse 12. 3 ; 13. 2 ; 16. 13 ; 20. 2

leur, de la peste<sup>a</sup> calamiteuse.

<sup>4</sup> Il te couvrira de ses plumes<sup>b</sup>, et sous ses ailes tu auras un refuge ; sa vérité sera ton bouclier et ta rondache, *grand bouclier circulaire des soldats d'infanterie*.

<sup>5</sup> Tu n'auras pas peur des frayeurs de la nuit, ni de la flèche<sup>c</sup> qui vole de jour,

<sup>6</sup> Ni de la peste qui marche dans les ténèbres, ni de la destruction qui dévaste<sup>d</sup> en plein midi.

<sup>7</sup> Il en tombera mille à ton côté, et dix mille à ta droite<sup>e</sup> ; – toi, tu ne seras pas atteint.

<sup>8</sup> Seulement tu contempleras<sup>f</sup> de tes yeux, et tu verras la récompense des méchants.

<sup>9</sup> Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-haut, pour ta demeure,

<sup>10</sup> Aucun mal<sup>g</sup> ne t'arrivera, et aucune plaie n'approchera de ta tente ;

<sup>11</sup> Car il commandera à ses anges<sup>h</sup> à ton sujet, de te garder en toutes tes voies :

<sup>12</sup> Ils te porteront sur leurs mains, de peur<sup>i</sup> que tu ne heurtes ton pied, *ou* : *que ton pied ne heurte*, contre une pierre.

<sup>13</sup> Tu marcheras sur le lion<sup>j</sup> et sur l'aspic, tu fouleras le lionceau et le dragon, *ailleurs* : *monstre des eaux*.

<sup>14</sup> Parce qu'il a mis son affection<sup>k</sup> sur moi, je le délivrerai ; je le mettrai en une haute retraite, parce qu'il a connu mon nom.

<sup>15</sup> Il m'invoquera, et je lui répondrai<sup>l</sup> ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et le glorifierai.

<sup>16</sup> Je le rassasierai de longs jours, et je lui ferai voir mon salut.

## PSAUME 92

Psaume. Cantique pour le jour du sabbat<sup>m</sup>.

<sup>1</sup> Il est bon de célébrer l'Éternel, et de chanter des cantiques à *la gloire* de ton nom, ô Très-haut !

<sup>2</sup> D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,

<sup>3</sup> Sur l'instrument à dix cordes, sur le luth, et sur le higaïon<sup>n</sup> avec la harpe.

<sup>4</sup> Car, ô Éternel ! tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.

<sup>5</sup> Éternel ! que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont très profondes<sup>o</sup> :

<sup>6</sup> L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.

<sup>7</sup> Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.

<sup>8</sup> Mais toi, Éternel ! tu es haut élevé pour toujours<sup>p</sup>.

<sup>9</sup> Car voici, tes ennemis, ô Éternel ! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.

<sup>10</sup> Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle ; je serai oint, *ailleurs* :

- k) 91.14 : *affection*, voir 1 Samuel 19. 1  
*retraite*, voir Deutéronome 32. 38  
*le nom de Dieu*, voir Exode 6. 3  
 l) 91.15 : *réponse immédiate*, voir Genèse 24. 15  
 m) 92 : *le sabbat*, voir Exode 16. 23  
 n) 92.3 : *higaïon*, voir Psaume 9. 16 *note*  
 o) 92.5 : *profond*, voir Genèse 2. 21  
 p) 92.8 : *avec hauteur, comme* Psaume 56. 2

*pétri*, d'une huile fraîche<sup>a</sup>.

<sup>11</sup> Mon œil verra son plaisir en mes ennemis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.

<sup>12</sup> Le juste poussera comme le palmier<sup>b</sup>, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.

<sup>13</sup> Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.

<sup>14</sup> Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse<sup>c</sup>, ils seront pleins de sève et verdoyants,

<sup>15</sup> Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, il n'y a pas d'injustice en lui<sup>d</sup>.

### PSAUME 93

<sup>1</sup> L'Éternel règne<sup>e</sup>, il s'est revêtu de majesté ; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force : aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

<sup>2</sup> Ton trône est établi<sup>f</sup> dès longtemps ; tu es dès l'éternité.

<sup>3</sup> Les fleuves ont élevé, ô Éternel ! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.

<sup>4</sup> L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues<sup>g</sup> de la mer.

a) 92.10 : *la force des buffles*, idem Nombres 23. 22 *huile de l'onction*, voir Exode 25. 6 *pétrer l'offrande*, voir Genèse 18. 6 ; *comme Lévitique* 2. 4

b) 92.12-14 : *arbre près des eaux*, voir Psaume 1. 3 *palmier*, voir Exode 15. 27 *croître*, voir Genèse 2. 5 *le bois de cèdre*, voir Lévitique 14. 4

c) 92.14 : *vieillesse*, voir Genèse 15. 15

d) 92.15 : *injustice*, voir Lévitique 19. 15

e) *pas d'iniquité en lui*, voir Deutéronome 32. 4

f) 93.1 : *l'Éternel règne*, voir Exode 15. 18 *affermir*, voir Deutéronome 3. 28

g) 93.2 : *établir*, voir Genèse 6. 18

h) 93.4 : *vagues*, voir 2 Samuel 22. 5

<sup>5</sup> Tes témoignages<sup>h</sup> sont très sûrs. La sainteté sied à ta maison, ô Éternel ! pour de longs jours.

### PSAUME 94

<sup>1</sup> Dieu<sup>EI</sup> des vengeances<sup>i</sup>, Éternel, Dieu<sup>EI</sup> des vengeances ! fais luire ta splendeur.

<sup>2</sup> Élève-toi, juge de la terre<sup>j</sup> ! rends la récompense aux orgueilleux.

<sup>3</sup> Jusqu'à quand les méchants, ô Éternel ! jusqu'à quand les méchants se réjouiront-ils ?

<sup>4</sup> *Jusqu'à quand* tous les ouvriers d'iniquité proféreront-ils *et* diront-ils des paroles arrogantes ? *jusqu'à quand* se vanteront-ils<sup>k</sup> ?

<sup>5</sup> Ils foulent ton peuple, ô Éternel ! et affligent ton héritage ;

<sup>6</sup> Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins<sup>l</sup>,

<sup>7</sup> Et ils disent : L'ÉTERNEL<sup>m</sup> ne le verra pas, le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.

<sup>8</sup> Comprenez, vous les stupides d'entre le peuple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?

<sup>9</sup> Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il pas ? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il pas ?

<sup>10</sup> Celui qui instruit les nations ne châtierait-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?

<sup>11</sup> L'Éternel connaît<sup>n</sup> les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.

<sup>12</sup> Bienheureux l'homme que tu châ-

h) 93.5 : *témoignage de Dieu*, voir Psaume 19. 7

i) 94.1 : *vengeance*, voir Genèse 4. 15

j) 94.2 : *le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25

k) 94.4 : *se vanter*, voir 1 Rois 20. 11

l) 94.6 : *l'orphelin*, voir Exode 22. 22-24

m) 94.7,12 : *l'Éternel*, hébreu : *Jah*, voir Exode 15. 2 94.7,9 : *persone ne me voit*, voir Job 24. 15

n) 94.11 : *Dieu connaît les cœurs*, voir Genèse 20. 6 *pensées vaines* 1 Corinthiens 3. 20

ties, ô ÉTERNEL ! et que tu enseignes par ta loi,

<sup>13</sup> Pour le mettre à l'abri des mauvais jours<sup>a</sup>, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !

<sup>14</sup> Car l'Éternel ne délaissera, *ou* : *ne rejettera*, pas son peuple et n'abandonnera pas<sup>b</sup> son héritage ;

<sup>15</sup> Car le jugement retournera à la justice et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.

<sup>16</sup> Qui se lèvera pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité ?

<sup>17</sup> Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'ait été habiter dans le silence.

<sup>18</sup> Si j'ai dit : Mon pied glisse, ta bonté, ô Éternel ! m'a soutenu.

<sup>19</sup> Dans la multitude des pensées qui étaient au-dedans de moi, tes consolations<sup>c</sup> ont fait les délices de mon âme.

<sup>20</sup> Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression, *ou* : *de l'iniquité*, une loi, sera-t-il uni<sup>d</sup> à toi ?

<sup>21</sup> Ils se rassemblent contre l'âme du juste et condamnent le sang innocent<sup>e</sup>.

<sup>22</sup> Mais l'Éternel me sera une haute retraite et mon Dieu, le rocher de ma confiance.

<sup>23</sup> Il fera retomber sur eux leur iniquité, et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

### PSAUME 95

<sup>1</sup> Venez, chantons à haute voix<sup>f</sup> à l'Éternel ; poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut !

a) 94.13 : *mauvais jour*, voir Psaume 27. 5

b) *creuser une fosse*, voir Exode 21. 33

c) 94.14 : *pas abandonné*, voir Genèse 28. 15

d) 94.19 : *consolation*, voir Genèse 5. 29

e) 94.20 : *unir*, voir Genèse 49. 6

f) 94.21 : *sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10

g) 95.1 : *haute voix*, voir Genèse 39. 15

<sup>2</sup> Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en *chantant* des psaumes<sup>g</sup>.

<sup>3</sup> Car l'Éternel est un grand Dieu<sup>EI</sup>, et un grand roi par-dessus tous les dieux.

<sup>4</sup> Les lieux profonds de la terre sont en sa main, et les sommets, *selon quelques-uns* : *les trésors*, des montagnes sont à lui.

<sup>5</sup> À lui est la mer<sup>h</sup>, lui-même l'a faite ; et le sec, ses mains l'ont formé.

<sup>6</sup> Venez, adorons<sup>i</sup> et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !

<sup>7</sup> Car c'est lui qui est notre Dieu ; et nous, nous sommes le peuple de sa pâture et les brebis de sa main. <sup>j</sup> Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,

<sup>8</sup> N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba<sup>k</sup>, *contestation*, comme au jour de Massa, dans le désert,

<sup>9</sup> Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et ont vu mes œuvres.

<sup>10</sup> Quarante ans<sup>l</sup> j'ai eu cette génération en dégoût, et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égaré, et ils n'ont pas connu mes voies,

<sup>11</sup> <sup>m</sup> De sorte que j'ai juré dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos !

### PSAUME 96

<sup>1</sup> <sup>n</sup> Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ; chantez à l'Éternel, toute la terre !

g) 95.2 : *les psaumes*, voir 1 Chroniques 16. 7

h) 95.5 : *la Terre et les Mers*, voir Genèse 1. 9

i) 95.6 : *adorer*, voir Genèse 22. 5

j) *agenouiller*, voir Genèse 24. 11

k) 95.7-11 : *si vous entendez sa voix* Hébreux 2. 7-11, 15 ; 4. 7

l) 95.8 : *Meriba*, voir Exode 17. 7

m) 95.10 : *quarante ans*, voir Exode 16. 35

n) *dégoût*, voir Exode 7. 18

o) 95.11 : *serment de l'Éternel*, voir Genèse 22. 16

p) *s'ils voient le pays*, voir Nombres 14. 23

q) *s'ils entrent dans mon repos* Hébreux 4. 3, 5

r) 96.1-13 : 1 Chroniques 16. 23-33

s) *cantique nouveau*, voir Psaume 33. 3

<sup>2</sup> Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !

<sup>3</sup> Racontez parmi les nations sa gloire, parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.

<sup>4</sup> Car l'Éternel est grand, et très digne de louange ; il est terrible par-dessus tous les dieux.

<sup>5</sup> Car tous les dieux des peuples sont des idoles, *ou* : choses de néant<sup>a</sup>, mais l'Éternel a fait les cieux.

<sup>6</sup> La majesté et la magnificence sont devant lui, la force<sup>b</sup> et la beauté sont dans son sanctuaire.

<sup>7</sup> Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

<sup>8</sup> Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ; apportez une offrande et entrez dans ses parvis.

<sup>9</sup> Adorez<sup>c</sup> l'Éternel en sainte magnificence ; tremblez devant lui, toute la terre.

<sup>10</sup> Dites parmi les nations : L'Éternel règne ! Aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.

<sup>11</sup> Que les cieux se réjouissent, et que la terre s'égaye ; que la mer bruie, et tout ce qui la remplit ;

<sup>12</sup> Que les champs se réjouissent, et tout ce qui est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt<sup>d</sup> chanteront de joie,

<sup>13</sup> Devant l'Éternel ; car il vient, car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples selon sa fidélité.

a) 96.5 : néant, voir 1 Samuel 12. 21

b) 96.6 : ta force, comme Psaume 8. 2 sanctuaire, voir Exode 15. 17

c) 96.9 : adorer, voir Genèse 22. 5

d) 96.12 : forêt, voir Deutéronome 19. 5 chanteront de joie, voir 1 Chroniques 16. 33

## PSAUME 97

<sup>1</sup> L'Éternel règne : que la terre s'égaye, que les îles<sup>e</sup> nombreuses se réjouissent !

<sup>2</sup> Des nuées et l'obscurité sont autour de lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône.

<sup>3</sup> Un feu va devant lui et consume à l'entour ses adversaires.

<sup>4</sup> Ses éclairs<sup>f</sup> illuminent le monde : la terre le vit et trembla.

<sup>5g</sup> Les montagnes se fondirent comme de la cire, à la présence de l'Éternel, à la présence du Seigneur de toute la terre.

<sup>6</sup> Les cieux déclarent<sup>h</sup> sa justice, et tous les peuples voient sa gloire.

<sup>7</sup> Que tous ceux qui servent une image taillée<sup>i</sup>, qui se vantent des idoles soient honteux. Vous, tous les dieux, *ou* : anges<sup>j</sup>, prosternez-vous devant lui.

<sup>8</sup> Sion l'a entendu et s'est réjouie ; les filles de Juda se sont égayées à cause de tes jugements, ô Éternel !

<sup>9</sup> Car toi, Éternel ! tu es le Très-haut sur toute la terre ; tu es très élevé par-dessus tous les dieux.

<sup>10</sup> Vous qui aimez l'Éternel, hâissez le mal<sup>k</sup> ! Il garde les âmes de ses saints, il les délivre de la main des méchants.

<sup>11</sup> La lumière est semée pour le juste et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.

<sup>12</sup> Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et célébrez la mémoire de sa sainteté !

e) 97.1 : les îles, voir Genèse 10. 5

f) 97.4 : éclair, voir Exode 19. 16

g) 97.5 : présence de Dieu, voir Exode 18. 12 Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3

h) 97.6 : déclarer, voir Genèse 12. 18 la création raconte, voir Job 12. 7

i) 97.7 : l'image taillée, voir Exode 20. 4 se vanter, voir 1 Rois 20. 11

j) 97.7 : les anges, comme Psaume 8. 5

k) rendre hommage, voir Josué 5. 14 ; Hébreux 1. 6

l) 97.10 : haïr le mal, voir Psaume 36. 2

## PSAUME 98

Psaume.

<sup>1</sup> Chantez à l'Éternel un cantique nouveau<sup>a</sup> ! Car il a fait des choses merveilleuses : sa droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.

<sup>2</sup> L'Éternel a fait connaître son salut<sup>b</sup>, il a révélé sa justice aux yeux des nations.

<sup>3</sup> Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël ; tous les bouts de la terre ont vu le salut de notre Dieu<sup>c</sup>.

<sup>4</sup> Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre ; éclatez d'allégresse, exultez avec chant de triomphe, et psalmodiez !

<sup>5</sup> Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique !

<sup>6</sup> Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi<sup>d</sup>, l'Éternel !

<sup>7</sup> Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit<sup>e</sup>, le monde et ceux qui y habitent !

<sup>8</sup> Que les fleuves battent des mains<sup>f</sup>, que les montagnes chantent de joie ensemble,

<sup>9</sup> Devant l'Éternel ! car il vient pour juger la terre : il jugera le monde avec justice, et les peuples avec droiture.

## PSAUME 99

<sup>1</sup> L'Éternel règne : que les peuples tremblent ! Il est assis entre les chérubins<sup>g</sup> : que la terre s'émeuve !

a) 98.1 : cantique nouveau, voir Psaume 33. 3

b) 98.2 : connaissance du salut, voir Psaume 67. 2

c) 98.3 : tous verront le salut, voir Psaume 50. 23

d) 98.6 : le Roi Jérémie 10. 10 ; 46. 18 ; 48. 15 ; 51. 57

e) 98.7 : remplir, voir Genèse 1. 22, 28

f) 98.8 : frapper des mains, voir Nombres 24. 10 montagne, voir Genèse 7. 19

g) 99.1 : siège entre les chérubins, voir 1 Samuel 4. 4

<sup>2</sup> L'Éternel est grand<sup>h</sup> en Sion, il est haut élevé par-dessus tous les peuples.

<sup>3i</sup> Ils célébreront ton nom grand et terrible : – il est saint ! –

<sup>4</sup> Et la force du roi qui aime la justice, littéralement : jugement. Toi, tu établis la droiture, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.

<sup>5</sup> Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds<sup>j</sup> : – il est saint !

<sup>6</sup> Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel<sup>k</sup>, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a répondu.

<sup>7</sup> Il leur parla dans la colonne de nuée<sup>l</sup> : ils ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il leur avait donné.

<sup>8</sup> Éternel, notre Dieu ! tu leur as répondu, tu as été pour eux un Dieu<sup>ei</sup> qui pardonnait, et prenait vengeance de leurs actes.

<sup>9</sup> Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et prosternez-vous en la montagne de sa sainteté ; car l'Éternel, notre Dieu, est saint !

## PSAUME 100

Psaume d'action de grâces<sup>m</sup>.

<sup>1</sup> Poussez des cris de joie<sup>n</sup> vers l'Éternel, toute la terre !

<sup>2</sup> Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe<sup>o</sup>.

<sup>3</sup> Sachez que l'Éternel est Dieu<sup>p</sup>. C'est lui qui nous a faits, et ce n'est pas nous ; nous sommes son peuple, et le

h) 99.2-3 : Dieu grand..., voir Deutéronome 7. 21

i) 99.3,5,9 : saint, comme Psaume 16. 3 son nom est saint Psaume 111. 9 ; Luc 1. 49

j) 99.5 : marchepied, voir 1 Chroniques 28. 2

k) 99.6 : Samuel, voir 1 Samuel 1. 1

l) 99.7 : colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21

m) 100 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12

n) 100.1 : cris de joie, voir Lévitique 9. 24

o) 100.2 : chant de triomphe, voir Nombres 23. 21

p) 100.3 : l'Éternel est Dieu, voir Deutéronome 4. 35

troupeau<sup>a</sup> de sa pâture.

<sup>4</sup> Entrez dans ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges. Célébrez-le, bénissez son nom<sup>b</sup> !

<sup>5</sup> Car l'Éternel est bon ; sa bonté demeure à toujours et sa fidélité de génération en génération<sup>c</sup>.

### PSAUME 101

Psaume de David.

<sup>1</sup> Je chanterai la bonté et le jugement ; à toi, ô Éternel, je psalmodierai<sup>d</sup>.

<sup>2</sup> Je veux agir sagement, dans une voie parfaite ; – quand viendras-tu à moi ? – Je marcherai dans l'intégrité<sup>e</sup> de mon cœur au milieu de ma maison.

<sup>3</sup> Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial<sup>f</sup> ; je hais la conduite de ceux qui se détournent, *ailleurs aussi* : apostats : elle ne s'attachera pas à moi.

<sup>4</sup> Le cœur pervers se retirera d'auprès de moi ; je ne connaîtrai pas le mal, *ou : l'homme mauvais*.

<sup>5</sup> Celui qui calomnie<sup>g</sup> en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.

<sup>6</sup> J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi ; celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.

<sup>7</sup> Celui qui pratique la fraude<sup>h</sup> n'habi-

- a) 100.3 : troupeau, voir Genèse 4. 4  
 b) 100.4-5 : bonté demeure, voir 1 Chroniques 16. 34  
 c) 100.5 : générations, voir Genèse 2. 4  
*de génération en génération, voir Exode 3. 15*  
 d) 101.1 : psalmodier, voir Psaume 27. 6  
 e) 101.2 : intégrité, voir Genèse 20. 5  
 f) 101.3 : Bélial, voir Deutéronome 13. 13  
*apostasie Osée 5. 2 ; 2 Thessaloniciens 2. 3 ; 1 Timothée 4. 1*  
 g) 101.5 : calomnier, voir 2 Samuel 19. 27  
*en secret, voir Nombres 5. 13 ton prochain, voir Exode 20. 16 supporter, voir Nombres 14. 27*  
 h) 101.7 : la fraude, voir Job 31. 5

tera pas au-dedans de ma maison ; celui qui profère des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux.

<sup>8</sup> Chaque matin<sup>i</sup>, je détruirai tous les méchants du pays, *ou : de la terre*, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

### PSAUME 102

Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.

<sup>1</sup> Éternel, entends ma prière, et que mon cri vienne jusqu'à toi !

<sup>2</sup> Ne me cache pas ta face ; au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ; au jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi.

<sup>3</sup> Car mes jours s'évanouissent comme la fumée, et mes os sont brûlés comme un foyer<sup>j</sup>.

<sup>4</sup> Mon cœur est frappé, et est desséché comme l'herbe<sup>k</sup> ; car j'ai oublié de manger mon pain.

<sup>5</sup> À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.

<sup>6</sup> Je suis devenu semblable au pélican<sup>l</sup> du désert ; je suis comme le hibou des lieux désolés.

<sup>7</sup> Je veille, et je suis comme un passereau<sup>m</sup> solitaire sur un toit.

<sup>8</sup> Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi<sup>n</sup>.

<sup>9</sup> Car j'ai mangé la cendre comme du pain, et j'ai mêlé<sup>o</sup> de pleurs mon breuvage,

- i) 101.8 : chaque matin, voir Exode 16. 21  
*ouvriers d'iniquité, voir Job 34. 8*  
 j) 102.3 : foyer, voir Lévitique 6. 2  
 k) 102.4,11 : comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4  
*manger, voir Genèse 2. 9*  
 l) 102.6 : pélican, voir Lévitique 11. 18  
*hibou, voir Lévitique 11. 17*  
 m) 102.7 : petits oiseaux, comme Lévitique 14. 4  
*le toit, voir Genèse 19. 8*  
 n) 102.8 : jurer par son nom, voir Deutéronome 6. 13  
 o) 102.9 : mêler, voir Lévitique 6. 14

<sup>10</sup> À cause de ton indignation et de ta colère ; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté en bas.

<sup>11</sup> Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge, et je deviens sec comme l'herbe.

<sup>12</sup> Mais toi, Éternel ! tu demeures à toujours, et ta mémoire<sup>a</sup> est de génération en génération.

<sup>13</sup> Tu te lèveras, tu auras compassion de Sion ; car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps assigné<sup>b</sup> est venu.

<sup>14</sup> Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres, et ont compassion de sa poussière.

<sup>15</sup> Alors les nations craindront le nom de l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta gloire.

<sup>16</sup> Quand l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra dans sa gloire.

<sup>17</sup> Il aura égard à la prière du désolé, et il ne méprisera pas leur prière.

<sup>18</sup> Cela sera écrit pour la génération à venir<sup>c</sup> ; et le peuple qui sera créé louera l'ÉTERNEL ;

<sup>19</sup> Car il a regardé des lieux hauts de sa sainteté ; des cieux l'Éternel a considéré la terre,

<sup>20</sup> Pour entendre le gémissement<sup>d</sup> du prisonnier, et pour délier ceux qui étaient voués à la mort, *littéralement : les fils de la mort* ;

<sup>21</sup> Afin qu'on annonce dans Sion le nom de l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,

- a) 102.12 : mémorial, voir Exode 3. 15 ; comparer Psaume 135. 13  
 102.12,18,24 : de génération en génération, voir Exode 3. 15  
 b) 102.13 : assigner, voir Genèse 4. 25  
 c) 102.18 : génération à venir, voir Deutéronome 29. 22 ; c'est lui qui t'a fait, voir Deutéronome 32. 6  
 d) 102.20 : gémir, voir Exode 2. 24  
*délier, voir Exode 23. 5*  
*fils de la mort, comparer 1 Samuel 20. 31*

<sup>22</sup> Quand les peuples seront rassemblés, *littéralement : rassemblés ensemble*, et les royaumes, pour servir l'Éternel.

<sup>23</sup> Il a abattu ma force dans le chemin, il a abrégé<sup>e</sup> mes jours.

<sup>24</sup> J'ai dit : Mon Dieu<sup>ei</sup>, ne m'enlève pas à la moitié de mes jours !... Tes années sont de génération en génération !

<sup>25f</sup> Tu as jadis fondé la terre, et les cieux sont l'ouvrage de tes mains ;

<sup>26</sup> Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras ; ils vieilliront tous comme un vêtement<sup>g</sup> ; tu les changeras comme un habit, et ils seront changés ;

<sup>27</sup> Mais toi, tu es le Même<sup>h</sup>, *Celui qui existe, immuable en Lui-Même*, et tes années ne finiront pas.

<sup>28</sup> Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur descendance sera établie devant toi.

### PSAUME 103

De David.

<sup>1</sup> Mon âme<sup>i</sup>, bénis l'Éternel ! Que tout ce qui est au-dedans de moi, *bénisse son saint nom* !

<sup>2</sup> Mon âme, bénis l'Éternel et n'oublie<sup>j</sup> aucun de ses bienfaits.

<sup>3</sup> C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit<sup>k</sup> toutes tes infirmités,

<sup>4</sup> Qui rachète ta vie de la fosse, qui te

- e) 102.23 : abrégé, voir Psaume 89. 45  
 f) 102. 25-27 : tu es le même Hébreux 1. 10-12  
 102.25 : la création du monde, voir Genèse 1. 1  
 g) 102.26 : vieillir, comme Esaïe 50. 9 ; 51. 6 ; Hébreux 1. 12  
*les vêtements, voir Genèse 3. 21*  
 h) 102.27 : le Même, voir Deutéronome 32. 39  
*tu es le même, comparer Néhémie 9. 6-7 immuable Michée 6. 2 ; Malachie 3. 6 ; Hébreux 6. 17 ; 7. 24 ; 12. 27 ; 13. 8 ; Jacques 1. 17 saisons et années, voir Genèse 1. 14*  
 i) 103.1-2 : âme, voir Genèse 1. 20  
 j) 103.2 : ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9  
*bienfait, voir 2 Chroniques 32. 25*  
 k) 103.3 : guérison, voir Genèse 20. 17

couronne de bonté et de compassions,

<sup>5</sup> Qui rassasie de biens ta vieillesse<sup>a</sup> ; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.

<sup>6</sup> L'Éternel fait justice<sup>b</sup> et droit, littéralement : les justices et les droits, à tous les opprimés.

<sup>7</sup> Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.

<sup>8</sup> L'Éternel est miséricordieux, et plein de grâce, ailleurs : faisant grâce, lent à la colère et d'une grande bonté.

<sup>9</sup> Il ne contestera pas à jamais, et il ne garde pas sa colère à toujours.

<sup>10</sup> Il ne nous a pas fait selon nos péchés<sup>c</sup>, et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

<sup>11</sup> Car comme les cieus sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande<sup>d</sup> envers ceux qui le craignent.

<sup>12</sup> Autant l'orient<sup>e</sup> est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.

<sup>13</sup> Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.

<sup>14</sup> Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière<sup>f</sup>.

<sup>15</sup> L'homme,... ses jours sont comme l'herbe<sup>g</sup> ; il fleurit comme la fleur des champs ;

<sup>16</sup> Car le vent passe dessus, elle n'est

- a) 103.5 : vieillesse, voir Genèse 15. 15 jeunesse, voir Genèse 8. 21 renouveler, voir 1 Samuel 11. 14 l'aigle, voir Exode 19. 4  
b) 103.6 : faire justice, voir Genèse 30. 6 les justices, voir Psaume 11. 7  
c) 103.10 : moins punis, voir Esdras 9. 13  
d) 103.11,17 : bonté, voir Genèse 19. 19  
e) 103.12 : les points cardinaux, voir Genèse 2. 8 éloigner, voir Exode 8. 28 éloigner nos fautes, voir Lévitique 16. 22  
f) 103.14 : poussière, voir Genèse 2. 7  
g) 103.15-16 : comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4

plus, et son lieu ne la reconnaît plus<sup>h</sup>.

<sup>17</sup> Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps<sup>i</sup> et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,

<sup>18</sup> Pour ceux qui gardent son alliance, et qui se souviennent de ses préceptes pour les faire.

<sup>19</sup> L'Éternel a établi son trône dans les cieus, son royaume domine sur tout<sup>j</sup>.

<sup>20</sup> Bénissez l'Éternel, vous, ses anges<sup>k</sup> puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole !

<sup>21</sup> Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées<sup>l</sup>, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !

<sup>22</sup> Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

#### PSAUME 104

<sup>1</sup> Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es revêtu de majesté<sup>m</sup> et de magnificence !

<sup>2</sup> Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau<sup>n</sup> ; il étend les cieus comme une tenture.

<sup>3</sup> Il joint les poutres de ses chambres hautes dans les eaux ; il fait des nuées son char<sup>o</sup> ; il se promène sur les ailes du vent.

- h) 103.16 : reconnaître, voir Genèse 31. 32  
i) 103.17 : de tout temps, voir 1 Chroniques 29. 10  
j) 103.19 : royaume de Dieu, voir Exode 19. 6  
k) 103.20 : les anges, voir Genèse 18. 2 puissant, voir Genèse 10. 8 exécuter, voir Lévitique 26. 25  
l) 103.21 : l'armée des cieus, voir Genèse 2. 1 bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25  
m) 104.1 : majesté, voir Exode 15. 7  
n) 104.2 : manteau, voir Genèse 9. 23 il étend les cieus, voir Job 9. 8  
o) 104.3 : char, voir Genèse 41. 43 104.3,26 : se promener, voir Genèse 3. 8 sur les ailes du vent, voir Psaume 18. 10

<sup>4</sup> Il fait, créé, ses anges<sup>a</sup> tels des esprits, et ses serviteurs des flammes de feu.

<sup>5</sup> Il a fondé la terre sur ses bases<sup>b</sup> ; elle ne sera pas ébranlée, à toujours et à perpétuité.

<sup>6</sup> Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes :

<sup>7</sup> À ta menace<sup>c</sup>, elles s'enfuirent ; à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir : –

<sup>8</sup> Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent<sup>d</sup>, au lieu même que tu leur avais établi ; –

<sup>9</sup> Tu leur as mis une limite<sup>e</sup> qu'elles ne dépasseront pas ; elles ne reviendront pas couvrir la terre.

<sup>10</sup> Il a envoyé les sources<sup>f</sup> dans les vallées : elles coulent entre les montagnes ;

<sup>11</sup> Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages y étanchent leur soif.

<sup>12</sup> Les oiseaux des cieus demeurent auprès d'elles ; ils font résonner leur voix d'entre les branches.

<sup>13</sup> De ses chambres hautes, il abreuve les montagnes ; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

<sup>14</sup> Il fait germer l'herbe pour le bétail, et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre<sup>g</sup>,

- a) 104.4 : les anges, voir Genèse 18. 2 ses anges des esprits Hébreux 1. 7 flamme, voir Exode 3. 2  
b) 104.5-10 : la Terre et les Mers, voir Genèse 1. 9 les bases, voir Exode 26. 19  
c) 104.7 : menace, voir Job 26. 11 en hâte, voir Genèse 18. 6  
d) 104.8 : abaisser, voir Genèse 24. 14  
e) 104.9 : limite, voir Genèse 10. 19 arrêter les flots, voir Job 38. 11  
f) 104.10 : source, voir Genèse 36. 24  
g) 104.14-15,27-28 : la nourriture, voir Genèse 1. 29 le pain sort de la terre, voir Job 28. 5

<sup>15</sup> Et le vin<sup>h</sup> qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage avec l'huile ; avec le pain il soutient le cœur de l'homme.

<sup>16</sup> Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban, qu'il a plantés,

<sup>17</sup> Où les oiseaux font leurs nids<sup>i</sup>. Les pins sont la demeure de la cigogne.

<sup>18</sup> Les hautes montagnes sont pour les bouquetins<sup>j</sup> ; les rochers sont le refuge des damans.

<sup>19</sup> Il a fait la lune pour les saisons<sup>k</sup> ; le soleil connaît son coucher.

<sup>20</sup> Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : alors toutes les bêtes de la forêt<sup>l</sup> sont en mouvement ;

<sup>21</sup> Les lionceaux rugissent après la proie, et pour demander à Dieu<sup>ei</sup> leur nourriture...

<sup>22</sup> Le soleil se lève : ils se retirent, et se couchent dans leurs tanières.

<sup>23</sup> Alors l'homme sort à son ouvrage<sup>m</sup> et à son travail, jusqu'au soir.

<sup>24</sup> Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel ! tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est pleine de tes richesses.

<sup>25</sup> Cette mer, grande et vaste en tous sens<sup>n</sup> ! Là se meuvent sans nombre des animaux, les petits avec les grands ;

<sup>26</sup> Là se promènent les navires, là ce léviathan<sup>o</sup> que tu as formé pour s'y ébattre.

- h) 104.15 : du pain et du vin, voir Genèse 14. 18  
i) 104.17-30 : les animaux, voir Genèse 1. 24-25 multipliez, voir Genèse 1. 22 cigogne, voir Lévitique 11. 19  
j) 104.18 : bouquetin, voir Deutéronome 14. 5 refuge, voir Nombres 35. 6  
k) 104.19 : saisons et années, voir Genèse 1. 14 coucher du soleil, voir Genèse 15. 12  
l) 104.20 : forêt, voir Deutéronome 19. 5  
m) 104.23 : ouvrage, voir Genèse 5. 29  
n) 104.25 : sens, voir Juges 7. 13  
o) 104.26 : léviathan, voir Job 3. 8

<sup>27</sup> Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

<sup>28</sup> Tu leur donnes, ils recueillent ; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.

<sup>29</sup> Tu caches ta face, ils sont troublés ; tu retires leur souffle<sup>a</sup>, ils expirent et retournent à leur poussière.

<sup>30</sup> Tu envoies ton esprit : ils sont créés, et tu renouvelles<sup>b</sup> la face de la terre, *ou : du sol.*

<sup>31</sup> La gloire de l'Éternel sera à toujours ; l'Éternel se réjouira en ses œuvres.

<sup>32</sup> Il regarde vers la terre, et elle tremble ; il touche les montagnes, et elles fument.

<sup>33</sup> Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai<sup>c</sup>.

<sup>34</sup> Que ma méditation lui soit agréable ; moi, je me réjouirai en l'Éternel.

<sup>35</sup> Les pécheurs prendront fin de dessus la terre, et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez l'ÉTERNEL<sup>d</sup>, *Alléluia !*

### PSAUME 105

<sup>1e</sup> Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes !

<sup>2</sup> Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.

<sup>3</sup> Glorifiez-vous de son saint nom ;

- a) 104.29-30 : Dieu des esprits... voir Nombres 16. 22 retourner à la poussière, voir Job 34. 14  
 b) 104.30 : renouveler, voir 1 Samuel 11. 14  
 c) 104.33 : exister, voir Genèse 7. 4  
 d) 104.35 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 Alléluia Psalms 105-106 ; 111-113 ; 115. 18 ; 116-117 ; 135 ; 146-150 ; Apocalypse 19. 1  
 e) 105.1-15 : célébrez l'Éternel 1 Chroniques 16. 8-22

que le cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se réjouisse !

<sup>4</sup> Recherchez l'Éternel et sa force, cherchez continuellement sa face ;

<sup>5</sup> Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des jugements de sa bouche,

<sup>6</sup> Vous, descendance d'Abraham, son serviteur ; vous, fils de Jacob, ses élus<sup>f</sup>.

<sup>7</sup> Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements sont en toute la terre.

<sup>8</sup> Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il commanda pour mille générations,

<sup>9</sup> De l'alliance qu'il a faite avec Abraham, et qu'il a jurée à Isaac,

<sup>10</sup> Qu'il a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle<sup>g</sup>,

<sup>11</sup> Disant : Je te donnerai le pays de Canaan<sup>h</sup>, le lot de votre héritage ;

<sup>12</sup> Quand ils étaient un petit nombre<sup>i</sup> d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays,

<sup>13</sup> Allant de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple.

<sup>14</sup> Il ne permit<sup>j</sup> à personne de les opprimer, et il reprit des rois à cause d'eux,

<sup>15</sup> Disant : Ne touchez pas à mes oints, et ne faites pas de mal à mes prophètes<sup>k</sup>,

<sup>16</sup> Il appela la famine sur la terre ; il brisa tout le bâton du pain<sup>l</sup>.

<sup>17</sup> Il envoya un homme devant eux : Joseph<sup>m</sup> fut vendu pour être esclave.

- f) 105.6,43 : l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
 g) 105.10 : l'alliance perpétuelle, voir Genèse 9. 16  
 h) 105.11 : le pays promis, voir Genèse 12. 7  
 i) 105.12 : petit nombre, voir Genèse 34. 30  
 j) 105.14 : permettre, voir Genèse 20. 6 retenu de pécher, voir Genèse 20. 6  
 k) 105.15 : prophète, voir Genèse 20. 7  
 l) 105.16 : le bâton du pain, voir Lévitique 26. 26  
 m) 105.16-22 : Joseph, voir Genèse 30. 24

<sup>18</sup> On lui serra les pieds dans les ceps<sup>a</sup>, son âme entra dans les fers,

<sup>19</sup> Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit : la parole de l'Éternel l'éprouva<sup>b</sup>.

<sup>20</sup> Le roi envoya, et il le mit en liberté ; le dominateur des peuples le relâcha.

<sup>21</sup> Il l'établit seigneur sur sa maison, et gouverneur<sup>c</sup> sur toutes ses possessions,

<sup>22</sup> Pour lier ses princes à son plaisir, et pour rendre sages ses anciens.

<sup>23</sup> Alors Israël entra en Égypte<sup>d</sup>, et Jacob séjourna dans le pays de Cham.

<sup>24</sup> L'Éternel fit beaucoup multiplier son peuple<sup>e</sup>, et le rendit plus puissant que ses oppresseurs.

<sup>25</sup> Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils complotent contre ses serviteurs.

<sup>26</sup> Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait choisi.

<sup>27</sup> Ils opérèrent, littéralement : placèrent, au milieu d'eux ses signes et des prodiges dans le pays de Cham.

<sup>28</sup> Il envoya des ténèbres, et fit une obscurité ; ils ne se rebellèrent pas contre sa parole.

<sup>29</sup> Il changea leurs eaux en sang<sup>f</sup>, et fit mourir leurs poissons.

<sup>30</sup> Leur terre fourmilla de grenouilles<sup>g</sup>, jusque dans les chambres de leurs rois.

<sup>31</sup> Il parla, et il vint des mouches venimeuses, et des moustiques<sup>h</sup> dans tous leurs confins.

<sup>32</sup> Il leur donna pour pluie de la grêle<sup>i</sup>,

- a) 105.18 : dans des ceps, voir 2 Chroniques 33. 11  
 b) 105.19 : éprouver, voir Genèse 22. 1  
 c) 105.21 : gouverneur, voir Genèse 41. 41  
 d) 105.23 : Égypte, voir Genèse 12. 10 séjour en Égypte, voir Genèse 15. 13  
 e) 105.24-25 : multiplication d'Israël, voir Exode 1. 7  
 f) 105.29 : l'eau changée en sang, voir Exode 4. 9  
 g) 105.30 : les grenouilles, voir Exode 8. 2  
 h) 105.31 : les moustiques Exode 8. 16  
 i) 105.32-33 : la grêle, voir Exode 9. 18

un feu de flammes dans leur pays ;

<sup>33</sup> Il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et brisa les arbres de leur contrée.

<sup>34</sup> Il parla, et les sauterelles<sup>j</sup> vinrent, des yéleks sans nombre ;

<sup>35</sup> Ils dévorèrent toutes les plantes dans leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.

<sup>36</sup> Il frappa tout premier-né dans leur pays<sup>k</sup>, les prémices de toute leur vigneur.

<sup>37</sup> Il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et il n'y eut aucun infirme<sup>l</sup>, *ou : trébuchant*, dans ses tribus.

<sup>38</sup> L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la frayeur d'Israël était tombée sur eux.

<sup>39</sup> Il étendit une nuée pour couverture, et un feu pour éclairer de nuit.

<sup>40</sup> Ils demandèrent, il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieus<sup>m</sup>.

<sup>41</sup> Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlèrent ; elles allèrent par les lieux secs, comme une rivière.

<sup>42</sup> Car il se souvint<sup>n</sup> de sa parole sainte, et d'Abraham, son serviteur.

<sup>43</sup> Il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe ;

<sup>44</sup> Il leur donna les pays des nations, et ils possédèrent le travail des peuples ;

<sup>45</sup> Afin qu'ils gardent ses statuts et qu'ils observent ses lois. Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia !*

### PSAUME 106

Louez l'ÉTERNEL, hébreu : Halelou-iah (Alléluia) !

<sup>1o</sup> Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté est à toujours.

- j) 105.34-35 : les sauterelles, voir Exode 10. 4  
 k) 105.36 : mort des premiers-nés, voir Exode 4. 23  
 l) 105.37 : infirmité, voir Lévitique 20. 18  
 m) 105.40 : le pain des cieus, la manne, voir Exode 16. 4  
 n) 105.42 : Dieu se souvint, voir Genèse 8. 1  
 o) 106.1 : sa bonté demeure, voir 1 Chroniques 16. 34

<sup>2</sup> Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?

<sup>3</sup> Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement<sup>a</sup>, qui pratiquent la justice en tout temps !

<sup>4</sup> Souviens-toi de moi, Éternel ! selon ta faveur envers ton peuple ; visite-moi par ton salut.

<sup>5</sup> Afin que je voie le bien de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation, et que je me glorifie avec ton héritage.

<sup>6</sup> Nous avons péché avec nos pères ; nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment.

<sup>7</sup> Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles ; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés ; mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.

<sup>8</sup> Cependant il les sauva à cause de son nom, afin de donner à connaître sa puissance.

<sup>9</sup> Il tança<sup>b</sup> la mer Rouge, et elle sécha ; il les fit marcher par les abîmes comme par un désert.

<sup>10</sup> Il les sauva de la main de celui qui les haïssait<sup>c</sup>, et les racheta de la main de l'ennemi.

<sup>11</sup> Les eaux couvrirent leurs oppresseurs : il n'en resta pas un seul<sup>d</sup>.

<sup>12</sup> Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.

<sup>13</sup> Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne s'attendirent pas à son conseil<sup>e</sup>.

<sup>14</sup> Ils furent remplis de convoitise<sup>f</sup> dans le désert et ils tentèrent Dieu<sup>El</sup>

- a) 106.3 : *jugement juste*, voir Lévitique 19. 15 en tout temps, voir Genèse 6. 5  
 b) 106.9 : *tancer*, voir 2 Samuel 22. 16  
 c) 106.10 : *ceux qui les haïssaient* Luc 1. 71  
 d) 106.11 : *pas un seul*, voir Exode 14. 28  
 e) 106.13 : *conseil*, comme Proverbes 8. 14  
 f) 106.14 : *convoiter*, voir Exode 20. 17

dans le lieu désolé ;

<sup>15</sup> Il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consommation<sup>g</sup> dans leurs âmes.

<sup>16</sup> Ils furent jaloux<sup>h</sup> de Moïse dans le camp, et d'Aaron, le saint de l'Éternel :

<sup>17</sup> La terre s'ouvrit, engloutit Dathan<sup>i</sup>, et couvrit l'assemblée d'Abiram ;

<sup>18</sup> Un feu s'alluma dans leur assemblée, une flamme consuma les méchants.

<sup>19</sup> Ils firent un veau en Horeb<sup>j</sup>, et se prosternèrent devant une image de fonte ;

<sup>20</sup> Ils changèrent leur gloire<sup>k</sup> en la figure d'un bœuf qui mange l'herbe.

<sup>21</sup> Ils oublièrent Dieu<sup>El</sup>, leur sauveur, qui avait fait de grandes choses en Égypte,

<sup>22</sup> Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.

<sup>23</sup> Il dit qu'il les aurait détruits, – si Moïse, son élu<sup>l</sup>, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte qu'il ne les détruise pas.

<sup>24</sup> Ils méprisèrent le pays désirable ; ils ne crurent pas à sa parole ;

<sup>25</sup> Ils murmurèrent<sup>m</sup> dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.

<sup>26</sup> Et il jura<sup>n</sup> à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,

<sup>27</sup> Qu'il ferait tomber leur descendance parmi les nations, et les disperserait par les pays.

- g) 106.15 : *consommation*, voir Lévitique 26. 16  
 h) 106.16 : *jalouse*, voir Genèse 30. 1  
 i) 106.17 : *Dathan et Abiram*, voir Nombres 16  
 j) 106.19 : *Horeb, montagne de Dieu*, voir Exode 3. 1  
 106.19-23 : *le veau d'or*, voir Exode 32. 1-35  
 k) 106.20 : *changé leur gloire* Romains 1. 23  
 l) 106.23 : *l'élu de l'Éternel*, voir 2 Samuel 21. 6  
*brèche*, voir Genèse 38. 29  
*se tenir devant l'Éternel*, voir Genèse 18. 22-32  
 m) 106.25 : *murmures du peuple*, voir Exode 14. 11  
 n) 106.26 : *levé ma main*, voir Exode 14. 22

<sup>28</sup> Ils s'attachèrent à Baal-Péor<sup>a</sup>, et mangèrent des sacrifices des morts ;

<sup>29</sup> Ils provoquèrent<sup>b</sup> Dieu par leurs œuvres et une peste éclata parmi eux.

<sup>30</sup> Alors Phinées<sup>c</sup> se leva, et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée ;

<sup>31</sup> Cela lui a été compté à justice<sup>d</sup>, de génération en génération, pour toujours.

<sup>32</sup> Ils l'irritèrent aux eaux de Meriba<sup>e</sup>, et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;

<sup>33</sup> Car ils chagrinerent son esprit, de sorte qu'il parla légèrement<sup>f</sup> de ses lèvres.

<sup>34</sup> Ils ne détruisirent pas les peuples, comme l'Éternel leur avait dit ;

<sup>35</sup> Mais ils se mêlèrent<sup>g</sup> parmi les nations, et ils apprirent leurs œuvres ;

<sup>36</sup> Ils servirent leurs idoles, et elles leur furent en piège ;

<sup>37</sup> Ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons<sup>h</sup>,

<sup>38</sup> Et versèrent le sang innocent<sup>i</sup>, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut profané par le sang.

<sup>39</sup> Ils se rendirent impurs par leurs œuvres, et se prostituèrent par leurs pratiques.

<sup>40</sup> La colère de l'Éternel s'embrasa contre son peuple, et il abhorra<sup>j</sup> son héritage ;

- a) 106.28-31 : *Baal-Péor*, voir Nombres 25. 3  
 b) 106.29 : *provoquer*, voir Genèse 49. 23  
 106.29-30 : *la peste*, voir Exode 5. 3  
 c) 106.30 : *Phinées*, voir Exode 6. 25  
 d) 106.31 : *compté à justice*, voir Genèse 15. 6  
 e) 106.32 : *Meriba*, voir Exode 17. 7  
 f) 106.33 : *légèrement*, voir Lévitique 5. 4  
 g) 106.35 : *mêler*, voir Lévitique 6. 14  
 h) 106.37 : *sacrifices aux démons*, voir Lévitique 17. 7  
 i) 106.38 : *sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10  
*brûler fils et filles*, voir Deutéronome 12. 31  
 j) 106.40 : *abhorrer* Psaume 107. 18 ; Ésaïe 49. 7 ; Michée 3. 9

<sup>41</sup> Il les livra en la main des nations ; ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;

<sup>42</sup> Leurs ennemis les opprimèrent, et ils furent humiliés sous leur main.

<sup>43</sup> Maintes fois il les délivra ; mais ils le chagrinerent par leur conseil, et ils déchurent<sup>k</sup> par leur iniquité.

<sup>44</sup> Il les regarda dans leur détresse, quand il entendit leur cri,

<sup>45</sup> Il se souvint<sup>l</sup> en leur faveur de son alliance, et se repentit selon la multitude de ses bontés ;

<sup>46</sup> Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés captifs.

<sup>47</sup> Sauve-nous, Éternel, notre Dieu ! rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom, et que nous nous glorifiions<sup>m</sup> de ta louange.

<sup>48</sup> Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de l'éternité jusqu'en éternité<sup>n</sup> ! que tout le peuple dise : Amen ! Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia !*

## CINQUIÈME LIVRE

## PSAUME 107

<sup>1</sup> Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours<sup>o</sup>.

<sup>2</sup> Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'opresseur,

<sup>3</sup> Et qu'il rassemble les pays, du levant et du couchant, du nord et de la mer.

<sup>4</sup> Ils errèrent par le désert, dans un

- k) 106.43 : *déchoir*, voir Psaume 31. 10  
 l) 106.45 : *Dieu se souvint*, voir Genèse 8. 1  
*multitude*, voir Genèse 16. 10  
 m) 106.47 : *glorifier*, voir Exode 8. 9  
 n) 106.48 : *d'éternité en éternité*, voir 1 Chroniques 16. 36  
 o) 107.1 : *sa bonté demeure*, voir 1 Chroniques 16. 34

chemin solitaire ; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;

<sup>5</sup> Ils étaient affamés et altérés, leur âme défaillait en eux.

<sup>6</sup> Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses<sup>a</sup>,

<sup>7</sup> Il les conduisit dans un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.

<sup>8</sup> Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !

<sup>9</sup> Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli de biens l'âme affamée<sup>b</sup>.

<sup>10</sup> Ceux qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés<sup>c</sup> d'affliction et de fers,

<sup>11</sup> Parce qu'ils se sont rebellés contre les paroles de Dieu<sup>el</sup>, et ont méprisé le conseil du Très-haut...

<sup>12</sup> Il a humilié leur cœur par le travail, *ou : peine, tourment* ; ils ont trébuché<sup>d</sup>, sans qu'il y ait personne qui les secoure.

<sup>13</sup> Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur détresse, et il les délivra de leurs angoisses :

<sup>14</sup> Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et rompit leurs liens.

<sup>15</sup> Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes !

<sup>16</sup> Car il a brisé les portes d'airain<sup>e</sup>, et a mis en pièces les barres de fer.

<sup>17</sup> Les insensés, à cause de la voie de leur transgression, et à cause de leurs iniquités, sont affligés ;

<sup>18</sup> Leur âme abhorre toute nourriture,

a) 107.6,13,19,28 : *angoisse*, voir Genèse 32. 7

b) 107.9 : *faim* Luc 1. 53

c) 107.10,14 : *lier*, voir Genèse 22. 9

d) 107.12 : *trébucher*, voir Lévitique 26. 37

e) 107.16 : *portes d'airain* Ésaïe 45. 2

*d'airain et de fer*, voir Genèse 4. 22 ;

et ils touchent aux portes<sup>f</sup> de la mort.

<sup>19</sup> Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a délivrés de leurs angoisses.

<sup>20</sup> Il a envoyé sa parole, les a guéris, et les a retirés de leurs fosses.

<sup>21</sup> Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes,

<sup>22</sup> Qu'ils sacrifient des sacrifices d'actions de grâces<sup>g</sup>, et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie !

<sup>23</sup> Ceux qui descendent sur la mer dans des navires<sup>h</sup>, qui font *leur* travail, *ou : affaires*, sur les grandes eaux,

<sup>24</sup> Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, et ses merveilles dans les eaux profondes.

<sup>25</sup> Il a commandé, et a fait venir un vent de tempête<sup>i</sup>, qui souleva ses flots :

<sup>26</sup> Ils montent aux cieus, ils descendent aux abîmes : leur âme se fond de détresse ;

<sup>27</sup> Ils tournent et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est venue à néant...

<sup>28</sup> Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur détresse, et il les a fait sortir de leurs angoisses ;

<sup>29</sup> Il arrête la tempête, *la changeant* en calme<sup>j</sup>, et les flots se taisent,

<sup>30</sup> Ils se réjouissent de ce que les *eaux* sont apaisées<sup>k</sup>, et il les conduit au port qu'ils désiraient.

<sup>31</sup> Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, et pour ses merveilles envers les fils des hommes ;

f) 107.18 : *abhorrer*, voir Psaume 106. 40

*la porte*, voir Genèse 4. 7

g) 107.22 : *action de grâces*, voir Lévitique 7. 12

h) 107.23 : *navire*, voir Genèse 49. 13

*grandes eaux*, voir Nombres 24. 7

i) 107.25,29 : *tempête*, voir Job 9. 17

*soulever*, voir Genèse 7. 17

j) 107.29 : *calme*, voir Esther 2. 1

k) 107.30 : *apaiser*, voir Genèse 32. 20

<sup>32</sup> Qu'ils l'exaltent dans la congrégation du peuple, et le louent dans l'assemblée, *littéralement : session*, des anciens !

<sup>33</sup> Il change les fleuves en désert, et les sources d'eaux en sol aride,

<sup>34</sup> La terre fertile<sup>a</sup> en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.

<sup>35</sup> Il change le désert<sup>b</sup> en un étang d'eau, et la terre aride en des sources d'eaux ;

<sup>36</sup> Il y fait habiter les affamés ; ils y établissent des villes habitables,

<sup>37</sup> Sèment les champs, et plantent des vignes<sup>c</sup>, qui leur rapportent du fruit.

<sup>38</sup> Il les bénit, et ils se multiplient beaucoup, et il ne laisse pas diminuer<sup>d</sup> leur bétail ;...

<sup>39</sup> Ils diminuent, et sont accablés par l'oppression, le malheur et le chagrin.

<sup>40</sup> Il verse le mépris sur les nobles<sup>e</sup>, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;

<sup>41</sup> Mais il relève le pauvre de l'affliction, et donne des familles comme des troupeaux.

<sup>42</sup> Les hommes droits le verront et s'en réjouiront ; toute iniquité fermera sa bouche.

<sup>43</sup> Qui est sage prendra garde à ces choses, et comprendra, *ou : qu'il prenne garde à ces choses et qu'ils comprennent*, les bontés de l'Éternel.

## PSAUME 108

Cantique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Mon cœur est affermi, ô Dieu ! je chanterai, et je psalmodierai,... mon âme, *littéralement : ma gloire*, aussi.

a) 107.34 : *fertile*, voir Genèse 41. 52

b) 107.35 : *changer le désert* Ésaïe 41. 18

c) 107.37 : *vigne*, voir Genèse 9. 20

d) 107.38-39 : *diminuer*, voir Genèse 8. 3

e) 107.40 : *les nobles* Job 12. 21

<sup>2</sup> Éveillez-vous, luth et harpe ! Je m'éveillerai à l'aube du jour<sup>f</sup>.

<sup>3</sup> Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! et je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;

<sup>4</sup> Car ta bonté est grande par-dessus les cieus<sup>g</sup>, et ta vérité *atteint* jusqu'aux nues.

<sup>5</sup> Élève-toi, ô Dieu ! au-dessus des cieus, que ta gloire soit au-dessus de toute la terre.

<sup>6</sup> Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta droite, et réponds-moi !

<sup>7h</sup> Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai ; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.

<sup>8</sup> Galaad est à moi, Manassé est à moi, et Éphraïm est la force, *ou : le rempart*, de ma tête ; Juda est mon législateur ;

<sup>9</sup> Moab est le bassin<sup>i</sup> où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.

<sup>10</sup> Qui me conduira dans la ville forte ? Qui me mènera jusqu'en Édom ?

<sup>11</sup> Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?

<sup>12</sup> Donne-nous du secours pour sortir de détresse ; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.

<sup>13</sup> Par Dieu nous ferons des actes de valeur, c'est lui qui foulera nos adversaires.

## PSAUME 109

Au chef de musique. De David. Psaume.

<sup>1</sup> Ô Dieu de ma louange ! ne te tais pas.

f) 108.2 : *l'aube du jour*, voir Genèse 19. 15

g) 108.4-5 : *au-dessus des cieus*, voir Psaume 8. 1

h) 108.7-13 : *le législateur* Psaume 60. 6-12

i) 108.9 : *bassins*, voir Exode 12. 22



<sup>2</sup> Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi : ils parlent contre moi, *ou : ils me parlent*, avec une langue menteuse, <sup>3</sup> Ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans cause.

<sup>4</sup> Pour mon amour<sup>a</sup>, ils ont été mes adversaires ; mais moi *je me suis adonné à la prière*.

<sup>5</sup> Ils m'ont rendu le mal pour le bien<sup>b</sup>, et la haine pour mon amour.

<sup>6</sup> Prépose<sup>c</sup> sur lui un méchant et que l'adversaire, *ou : « Satan », mais l'article manque*, se tienne à sa droite ;

<sup>7</sup> Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant, et que sa prière lui soit *comptée* comme un péché ;

<sup>8</sup> Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre prenne sa charge<sup>d</sup> ;

<sup>9</sup> Que ses fils soient orphelins, et sa femme veuve ;

<sup>10</sup> Que ses fils soient vagabonds, qu'ils mendient<sup>e</sup>, et qu'ils aillent quêtant loin de leurs *demeures en ruines*.

<sup>11</sup> Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui est à lui, et que les étrangers pillent *le fruit* de son travail ;

<sup>12</sup> Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins ;

<sup>13</sup> Que sa postérité soit retranchée ; que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé ;

- a) 109.4-5 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37 109.4,6,20,29 : *adversaires, hébreu : satans au pluriel*, comme Psaumes 38. 20 ; 71. 13  
b) 109.5 : *rendre le mal pour le bien*, voir Genèse 44. 4 *hair Dieu*, voir Exode 20. 5  
c) 109.6 : *préposer*, voir Genèse 41. 34 *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1 *adversaire à ma droite*, voir Job 30. 12  
d) 109.8 : *charge*, voir Genèse 33. 13 *remplacer*, voir Lévitique 27. 10 ; Actes 1. 20  
e) 109.10 : *mendier* Proverbes 20. 4 ; Marc 10. 46 ; Luc 16. 3 ; Jean 9. 8

<sup>14</sup> Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire<sup>f</sup> devant l'Éternel, et que le péché de sa mère ne soit pas effacé ;

<sup>15</sup> Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel, et qu'il retranche leur mémoire de la terre ;

<sup>16</sup> Parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé<sup>g</sup>, pour le faire mourir.

<sup>17</sup> Il a aimé la malédiction<sup>h</sup> : – qu'elle vienne sur lui ! Il n'a pas pris plaisir à la bénédiction : – qu'elle soit loin de lui !

<sup>18</sup> Qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa robe ; qu'elle entre au-dessus de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile ;

<sup>19</sup> Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre, comme une ceinture qui le ceigne continuellement.

<sup>20</sup> Telle soit, de par l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.

<sup>21</sup> Mais toi, Éternel ! Seigneur ! agis pour moi à cause de ton nom ; car ta gratuité est bonne ; délivre-moi ;

<sup>22</sup> Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

<sup>23</sup> Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis jeté çà et là comme la sauterelle ;

<sup>24</sup> Mes genoux chancellent par le jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.

<sup>25</sup> Et moi, je leur suis en opprobre ; quand ils me voient, ils hochent la tête<sup>i</sup>.

<sup>26</sup> Aide-moi, Éternel, mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !

<sup>27</sup> Et qu'on sache que c'est ici ta main, – que toi, ô Éternel ! tu l'as fait.

- f) 109.14 : *mémoire de l'iniquité*, voir Nombres 5. 15  
g) 109.16,22 : *cœur brisé*, voir Psaume 34. 18  
h) 109.17,28 : *béni... maudit*, voir Genèse 12. 3  
i) 109.25 : *ils hochent la tête* Psaume 22. 7 ; Matthieu 27. 39 ; Marc 15. 29

<sup>28</sup> Qu'eux, ils maudissent ; mais toi, bénis. S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que ton serviteur se réjouisse.

<sup>29</sup> Que mes adversaires soient revêtus de confusion, et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau.

<sup>30</sup> Alors de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel, et je le louerai au milieu de la multitude ;

<sup>31</sup> Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

### PSAUME 110

De David. Psaume.

<sup>1</sup> L'Éternel a dit<sup>a</sup> à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

<sup>2</sup> L'Éternel enverra de Sion le bâton<sup>b</sup> de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !

<sup>3</sup> Ton peuple sera *un peuple* de franche volonté<sup>c</sup>, au jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du sein de l'aurore te *viendra* la rosée de ta jeunesse, *dans le sens de : tes jeunes gens*.

<sup>4</sup> L'Éternel a juré, il ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour toujours, selon l'ordre de Melchisédec.

<sup>5</sup> Le Seigneur, à ta droite, brisera les

- a) 110.1 : *diction oraculaire*, comme Nombres 24. 3 *asseoir*, voir Genèse 18. 1 *assieds-toi à ma droite* Matthieu 22. 44 ; 26. 64 ; Marc 12. 36 ; Luc 20. 42-43 ; Actes 2. 35 ; Hébreux 1. 13 ; 10. 13  
110.1,5 : *ma droite*, voir Genèse 35. 18  
110.1-2 : *la porte de ses ennemis*, voir Genèse 22. 17 *marchepied*, voir 1 Chroniques 28. 2  
b) 110.2 : *bâton*, voir Genèse 32. 10  
c) 110.3 : *franche volonté*, voir 1 Chroniques 29. 5 *magnificence*, voir Deutéronome 33. 17 *l'aurore*, voir Genèse 32. 24  
d) 110.4 : *serment de l'Éternel*, voir Genèse 22. 16 *en ordre*, voir Exode 13. 18 *Melchisédec*, voir Genèse 14. 18  
*l'ordre de Melchisédec* Hébreux 5. 6 ; 7. 17, 21

rois au jour de sa colère<sup>e</sup>.

<sup>6</sup> Il jugera parmi les nations, il remplira *tout* de corps morts<sup>f</sup>, il brisera le chef sur un grand pays.

<sup>7</sup> Il boira du torrent<sup>g</sup> dans le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

### PSAUME 111

Louez l'ÉTERNEL<sup>h</sup>, *Alléluia*. La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets suit l'ordre alphabétique.

<sup>1</sup> Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie, *ailleurs : conseil secret*, des hommes droits et dans l'assemblée.

<sup>2</sup> Les œuvres de l'Éternel<sup>i</sup> sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir ;

<sup>3</sup> Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice demeure à perpétuité.

<sup>4</sup> Il a établi un mémorial de ses merveilles. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux ;

<sup>5</sup> Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souvient à toujours de son alliance ;

<sup>6</sup> Il a montré à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.

<sup>7</sup> Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; tous ses préceptes sont sûrs,

<sup>8</sup> Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.

<sup>9</sup> Il a envoyé la rédemption<sup>j</sup> à son peuple ; il a commandé son alliance

- e) 110.5 : *colère de Dieu*, voir Exode 4. 14  
f) 110.6 : *tous des corps morts*, voir 2 Rois 19. 35  
g) 110.7 : *boire du torrent* 1 Rois 17. 6 *élever la tête*, voir Genèse 40. 13  
h) 111 : *l'Éternel, hébreu : Jah*, voir Exode 15. 2 *Alléluia*, voir Psaume 104. 35 *l'ordre alphabétique*, voir Psaume 25  
i) 111.2-3,6-8 : *œuvres de Dieu*, voir Genèse 2. 2  
j) 111.9 : *rédemption*, voir Exode 8. 23

pour toujours. Son nom est saint<sup>a</sup> et terrible.

<sup>10b</sup> La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui pratiquent *ses préceptes* auront une bonne intelligence. Sa louange demeure à perpétuité.

### PSAUME 112

Louez l'ÉTERNEL, *Alléluia*<sup>c</sup>. La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets suit l'ordre alphabétique.

<sup>1</sup> Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel et qui prend un grand plaisir en ses commandements<sup>d</sup> !

<sup>2</sup> Sa descendance sera puissante dans le pays ;... la génération des hommes droits sera bénie.

<sup>3</sup> Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice demeure à perpétuité.

<sup>4</sup> La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, miséricordieux et juste.

<sup>5</sup> Heureux l'homme qui use de grâce, et qui prête<sup>e</sup> ! Il maintiendra sa cause dans le jugement, *ou : Il gouvernera ses paroles (ou : affaires) avec jugement ;*

<sup>6</sup> Aussi il ne sera jamais ébranlé<sup>f</sup>. La mémoire du juste sera à toujours.

<sup>7</sup> Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle<sup>g</sup> ; son cœur est ferme, se confiant en l'Éternel ;

<sup>8</sup> Son cœur est soutenu ; il ne craint pas, jusqu'à ce qu'il voie *son plaisir* en ses adversaires.

a) 111.9 : son nom est saint, voir Psaume 99. 3

b) 111.10 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11 commencement... sagesse Proverbes 1. 7 ; 4. 7 ; 9. 10 sagesse, voir Exode 28. 3

c) 112 : Alléluia, voir Psaume 104. 35 l'ordre alphabétique, voir Psaume 25

d) 112.1 : plaisir en la loi, voir Psaume 1. 2

e) 112.5 : prêter, voir Exode 22. 25 maintenir, voir Exode 14. 14

f) 112.6 : ébranler, voir 2 Samuel 22. 8

g) 112.7 : des nouvelles, voir Genèse 29. 13

<sup>9</sup> Il répand, il donne aux pauvres<sup>h</sup> ; sa justice demeure à perpétuité ; sa corne est élevée en gloire.

<sup>10</sup> Le méchant *le* verra, et en aura du dépit ; il grincera les dents<sup>i</sup> et se fendra ; le désir des méchants périra.

### PSAUME 113

Louez l'ÉTERNEL, *Alléluia*<sup>j</sup>.

<sup>1</sup> Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel.

<sup>2</sup> Le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et à toujours !

<sup>3</sup> Du soleil levant<sup>k</sup> jusqu'au soleil couchant, le nom de l'Éternel soit loué !

<sup>4</sup> L'Éternel est haut élevé par-dessus toutes les nations ; sa gloire est au-dessus des cieux<sup>l</sup>.

<sup>5</sup> Qui est comme l'Éternel, notre Dieu ? Il a placé sa demeure en haut ;

<sup>6</sup> Il s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ;

<sup>7m</sup> De la poussière il fait lever le misérable, de dessus le fumier il élève le pauvre,

<sup>8</sup> Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple ;

<sup>9</sup> Il fait habiter la femme stérile<sup>n</sup> dans une maison, joyeuse mère de fils. Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia* !

### PSAUME 114

<sup>1</sup> Quand Israël sortit d'Égypte, et la maison de Jacob d'avec un peuple qui parle une langue<sup>o</sup> étrangère,

<sup>2</sup> Juda fut son sanctuaire, Israël la

h) 112.9 : il donne aux pauvres 2 Corinthiens 9. 9

i) 112.10 : grincer des dents, voir Job 16. 9

j) 113 : Alléluia, voir Psaume 104. 35

k) 113.3 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23

l) 113.4 : au-dessus des cieux, voir Psaume 8. 1

m) 113.7-8 : misérable 1 Samuel 2. 8

n) 113.9 : stérile, voir Genèse 11. 30

o) 114.1 : diverses langues, voir Genèse 10. 5

sphère de sa domination.

<sup>3</sup> La mer le vit, et s'enfuit ; le Jourdain retourna en arrière ;

<sup>4</sup> Les montagnes sautèrent comme des béliers<sup>a</sup>, les collines comme des agneaux.

<sup>5</sup> Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ; toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?

<sup>6</sup> Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers ; vous, collines, comme des agneaux ?

<sup>7</sup> Devant la face du Seigneur<sup>b</sup>, tremble, ô terre ! devant la face du DIEU de Jacob,

<sup>8</sup> Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre dure en une source d'eaux<sup>c</sup>.

### PSAUME 115

<sup>1</sup> Non pas à nous, ô Éternel ! non pas à nous, mais à ton nom donne gloire<sup>d</sup>, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité.

<sup>2</sup> Pourquoi les nations diraient-elles : Où donc est leur Dieu<sup>e</sup> ?

<sup>3</sup> Mais notre Dieu est aux cieux ; tout ce qui lui a plu, il l'a fait<sup>f</sup>.

<sup>4</sup> Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme<sup>g</sup> :

<sup>5h</sup> Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;

<sup>6</sup> Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;

<sup>7</sup> Elles ont des mains et ne touchent pas ; des pieds, et ne marchent pas ;

a) 114.4,6 : bélier, voir Genèse 15. 9

b) 114.7 : la face de Dieu, voir Genèse 4. 14

c) 114.8 : source, voir Genèse 36. 24

d) 115.1 : gloire à Dieu, voir Josué 7. 19

e) 115.2 : où est Dieu, voir Job 35. 10

f) 115.3 : Dieu fait tout ce qu'il veut, voir Job 23. 13

g) 115.4 : ouvrage, voir Genèse 5. 29

h) 115.4-8 : idoles sourdes, voir Deutéronome 4. 28 ; Psaume 135. 15-18

elles ne rendent aucun son de leur gosier.

<sup>8</sup> Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.

<sup>9</sup> Israël, confie-toi en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.

<sup>10</sup> Maison d'Aaron<sup>i</sup>, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.

<sup>11</sup> Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous en l'Éternel : il est leur secours et leur bouclier.

<sup>12</sup> L'Éternel s'est souvenu de nous : il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;

<sup>13</sup> Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.

<sup>14</sup> L'Éternel vous augmentera *sa bénédiction*, à vous et à vos fils.

<sup>15</sup> Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

<sup>16</sup> Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes<sup>j</sup>.

<sup>17</sup> Ni les morts, ni tous ceux qui descendent dans le silence, ne loueront l'ÉTERNEL.

<sup>18</sup> Mais nous, nous bénirons l'Éternel, dès maintenant et à toujours. Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia* !

### PSAUME 116

<sup>1</sup> J'ai aimé l'Éternel<sup>k</sup>, car il a entendu ma voix, mes supplications ;

<sup>2</sup> Car il a incliné son oreille vers moi, et je l'invoquerai durant mes jours.

<sup>3</sup> Les cordeaux de la mort<sup>l</sup> m'avaient environné, et les détresses du shéol m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin ;

i) 115.10,12 : fils d'Aaron, voir Exode 6. 23

j) 115.16 : assujettir, voir Genèse 1. 28

k) 116.1 : aimer Dieu, voir Exode 20. 6

l) 116.3 : les vagues de la mort, voir 2 Samuel 22. 5

<sup>4</sup> Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : Je te prie, ô Éternel ! délivre mon âme.

<sup>5</sup> L'Éternel est plein de grâce et juste, notre Dieu est miséricordieux.

<sup>6</sup> L'Éternel garde les simples<sup>a</sup> ; j'étais devenu misérable, et il m'a sauvé.

<sup>7</sup> Mon âme, retourne en ton repos, car l'Éternel t'a fait du bien.

<sup>8</sup> Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute :

<sup>9</sup> Je marcherai<sup>b</sup> devant l'Éternel dans la terre des vivants.

<sup>10c</sup> J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été très affligé.

<sup>11</sup> Je disais en mon agitation : Tout homme est menteur.

<sup>12</sup> Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les biens qu'il m'a faits ?

<sup>13</sup> Je prendrai la coupe du salut<sup>d</sup>, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.

<sup>14</sup> J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui, devant tout son peuple.

<sup>15</sup> Précieuse<sup>e</sup>, aux yeux de l'Éternel, est la mort de ses saints.

<sup>16</sup> Je te prie, ô Éternel ! car je suis ton serviteur ; je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.

<sup>17</sup> Je te sacrifierai des sacrifices d'actions de grâces<sup>f</sup>, et j'invoquerai le nom de l'Éternel.

<sup>18</sup> J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, – oui, devant tout son peuple,

<sup>19</sup> Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez l'ÉTERNEL ! Alléluia<sup>g</sup> !

a) 116.6 : simple, voir Genèse 25. 27

b) 116.9 : marcher avec Dieu, voir Genèse 5. 22

c) 116.10 : j'ai cru 2 Corinthiens 4. 13

d) 116.13 : coupe, voir Genèse 40. 11

e) 116.15 : âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21

f) 116.17 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12

g) 116.19 : Alléluia, voir Psaume 104. 35

## PSAUME 117

<sup>1h</sup> Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ; célébrez-le, vous, tous les peuples !

<sup>2</sup> Car sa bonté est grande envers nous, et la vérité de l'Éternel demeure à toujours. Louez l'ÉTERNEL ! Alléluia !

## PSAUME 118

<sup>1i</sup> Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté demeure à toujours.

<sup>2</sup> Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à toujours !

<sup>3</sup> Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté demeure à toujours !

<sup>4</sup> Que ceux qui craignent l'Éternel disent, que sa bonté demeure à toujours !

<sup>5</sup> Dans ma détresse j'ai invoqué l'ÉTERNEL<sup>j</sup> ; l'ÉTERNEL m'a répondu et m'a mis au large.

<sup>6k</sup> L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?

<sup>7</sup> L'Éternel est pour moi entre ceux qui me secourent ; et moi je verrai mon plaisir en ceux qui me haïssent.

<sup>8</sup> Mieux vaut<sup>l</sup> mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier en l'homme.

<sup>9</sup> Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éternel que de se confier dans les principaux<sup>m</sup>.

<sup>10</sup> Toutes les nations m'avaient environné<sup>n</sup> ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.

h) 117.1 : louez l'Éternel Romains 15. 11

i) 118.1,29 : sa bonté demeure, voir 1 Chroniques 16. 34

j) 118.5,14,17,18,19 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note

k) 118.6 : que me fera l'homme Psaume 56. 11 ; Hébreux 13. 6

l) 118.8-9 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19

m) 118.9 : principaux, voir Exode 16. 22

n) 118.10-12 : environner, voir Lévitique 25. 44

o) 118.10-12,26 : au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23

<sup>11</sup> Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.

<sup>12</sup> Elles m'avaient environné comme des abeilles<sup>a</sup> ; elles ont été éteintes comme un feu d'épines ; au nom de l'Éternel, certes je les ai détruites.

<sup>13</sup> Tu m'avais rudement poussé<sup>b</sup>, pour que je tombe ; mais l'Éternel m'a été en secours.

<sup>14</sup> L'ÉTERNEL a été ma force<sup>c</sup> et mon cantique, il a été mon salut.

<sup>15</sup> La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes : la droite de l'Éternel agit puissamment ;

<sup>16</sup> La droite de l'Éternel est haut élevée, la droite de l'Éternel agit puissamment ;

<sup>17</sup> Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai<sup>d</sup> les œuvres de l'ÉTERNEL.

<sup>18</sup> L'ÉTERNEL m'a sévèrement<sup>e</sup> châtié, mais il ne m'a pas livré à la mort.

<sup>19</sup> Ouvrez-moi les portes<sup>f</sup> de la justice ; j'y entrerai, je célébrerai l'ÉTERNEL.

<sup>20</sup> C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y entreront.

<sup>21</sup> Je te célébrerai, car tu m'as répondu<sup>g</sup>, et tu as été mon salut.

<sup>22</sup> La pierre<sup>h</sup> que ceux qui bâtissaient

a) 118.12 : abeille, voir Deutéronome 1. 44 éteindre, voir Lévitique 6. 5

b) 118.13 : pousser, voir Genèse 25. 22

c) 118.14 : l'Éternel ma force, voir Exode 15. 2

d) 118.17 : raconter, voir Genèse 24. 66

e) 118.18 : sévère Matthieu 9. 30 ; 23. 14 ; Marc 1. 43 ; Luc 19. 21 ; Hébreux 10. 29

f) 118.19-20 : la porte, voir Genèse 4. 7

g) 118.21 : réponse immédiate, voir Genèse 24. 15

h) 118.22-23 : la pierre, voir Genèse 28. 18

i) 118.22-23 : bâtir, voir Genèse 2. 22

j) 118.22-23 : rejeter, voir Deutéronome 32. 19

k) 118.22-23 : la tête, voir Genèse 2. 10

l) 118.22-23 : pierre angulaire, voir Job 38. 6

m) 118.22-23 : pierre du coin, voir Judges 20. 2

avaient rejetée, est devenue la tête de l'angle, la maîtresse pierre du coin<sup>i</sup>.

<sup>23</sup> Ceci a été de par l'Éternel : c'est, ou : elle est, une chose merveilleuse devant nos yeux.

<sup>24</sup> C'est ici le jour que l'Éternel a fait ; égayons-nous et réjouissons-nous en lui !

<sup>25j</sup> Ô Éternel, sauve, je te prie ! Éternel, je te prie, donne la prospérité !

<sup>26</sup> Béni soit celui qui vient<sup>k</sup> au nom de l'Éternel ! Nous vous avons bénis, ou : bénissons, de la maison de l'Éternel.

<sup>27</sup> L'Éternel est Dieu<sup>el</sup><sup>l</sup>, il nous a donné la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice de fête aux cornes de l'autel.

<sup>28</sup> Tu es mon Dieu<sup>el</sup>, je te célébrerai, – mon Dieu, je t'exalterai.

<sup>29</sup> Célébrez l'Éternel ! car il est bon, car sa bonté demeure à toujours.

## PSAUME 119

Ce psame est divisé en paragraphes de huit versets chacun, la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe restant la même, et suivant, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique<sup>m</sup>.

<sup>1</sup> Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel.

<sup>2</sup> Bienheureux ceux qui gardent, littéralement : observent, ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,

i) 118.22-23 : la maîtresse pierre du coin Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Marc 12. 10-11 ; Luc 20. 17 ; Actes 4. 11 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Pierre 2. 6-7

j) 118.25-26 : Hosanna ! béni soit celui qui vient Matthieu 21. 9 ; 23. 39 ; Marc 11. 9 ; Luc 13. 35 ; 19. 38 ; Jean 12. 13

k) 118.26 : bénédiction, voir Genèse 12. 2 celui qui vient Ésaïe 63. 1 ; Habakuk 2. 3 ; Matthieu 3. 11 ; 11. 2 ; Luc 7. 19 ; Jean 1. 6 ; 3. 31 ; 6. 14 ; 11. 27 ; Hébreux 10. 37 ; Apocalypse 1. 4 ; 4. 8

l) 118.27 : l'Éternel est Dieu, voir Deutéronome 4. 35 corde, voir Josué 2. 15

m) 119 : l'ordre alphabétique, voir Psaume 25

<sup>3</sup> Qui aussi ne font pas d'iniquité ; ils marchent dans ses voies.

<sup>4</sup> Tu as commandé tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> Oh, que mes voies soient dressées, pour garder tes statuts !

<sup>6</sup> Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai à tous tes commandements.

<sup>7</sup> Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances, ou : *jugements, le mot hébreu a les deux sens*, de ta justice.

<sup>8</sup> Je garderai tes statuts ; ne me dé-laisse pas tout à fait<sup>b</sup>.

<sup>9</sup> Comment un jeune homme<sup>c</sup> rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.

<sup>10</sup> Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements.

<sup>11</sup> J'ai caché ta parole, *ce que tu as dit*<sup>d</sup>, dans mon cœur, afin que je ne pêche pas contre toi.

<sup>12</sup> Éternel ! tu es béni ; enseigne-moi tes statuts.

<sup>13</sup> J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.

<sup>14</sup> J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.

<sup>15</sup> Je méditerai tes préceptes et je regarderai à tes sentiers.

<sup>16</sup> Je fais mes délices<sup>e</sup> de tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.

<sup>17</sup> Fais du bien à ton serviteur, et je vivrai et je garderai ta parole.

<sup>18</sup> Ouvre mes yeux, et je verrai les

merveilles qui sont dans ta loi<sup>f</sup>.

<sup>19</sup> Je suis étranger dans le pays ; ne me cache pas tes commandements.

<sup>20</sup> Mon âme est brisée par l'ardent désir qu'elle a en tout temps pour tes ordonnances.

<sup>21</sup> Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent de tes commandements.

<sup>22</sup> Roule de dessus moi l'opprobre et le mépris ; car je garde tes témoignages.

<sup>23</sup> Les princes même se sont assis et parlent contre moi ; ton serviteur médite tes statuts.

<sup>24</sup> Tes témoignages sont aussi mes délices, les hommes de mon conseil.

<sup>25</sup> Mon âme est attachée à la poussière<sup>g</sup> ; fais-moi vivre selon ta parole.

<sup>26</sup> Je t'ai déclaré mes voies, et tu m'as répondu ; enseigne-moi tes statuts.

<sup>27</sup> Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes, et je méditerai sur tes merveilles.

<sup>28</sup> Mon âme, de tristesse, se fond en larmes ; affermis-moi selon ta parole.

<sup>29</sup> Éloigne de moi la voie du mensonge, et, dans ta grâce, donne-moi ta loi.

<sup>30</sup> J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé *devant moi* tes jugements.

<sup>31</sup> Je suis attaché à tes témoignages : Éternel ! ne me rends pas honteux.

<sup>32</sup> Je courrai<sup>h</sup> dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.

<sup>33</sup> Éternel ! enseigne-moi la voie de tes statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.

<sup>34</sup> Donne-moi de l'intelligence, j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.

f) 119.18,92,97-99 : *loi*, voir Genèse 26. 5

g) 119.25 : *poussière*, voir Genèse 2. 7

h) 119.32 : *courir*, voir Genèse 18. 2

119.32,45 : *mis au large*, voir 2 Samuel 22. 20

<sup>35</sup> Fais-moi marcher dans le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir<sup>a</sup>.

<sup>36</sup> Incline mon cœur à tes témoignages, et non pas au gain<sup>b</sup>.

<sup>37</sup> Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité ; fais-moi vivre dans ta voie.

<sup>38</sup> Confirme ta parole à ton serviteur, qui est *adonné* à ta crainte.

<sup>39</sup> Détourne de moi l'opprobre que je crains ; car tes jugements sont bons.

<sup>40</sup> Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes ; fais-moi vivre dans ta justice.

<sup>41</sup> Et que ta bonté vienne à moi, ô Éternel ! – ton salut, selon ta parole !

<sup>42</sup> Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage ; car je me suis confié en ta parole.

<sup>43</sup> Et n'ôte<sup>c</sup> pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité ; car je me suis attendu à tes jugements.

<sup>44</sup> Alors je garderai ta loi continuellement, à toujours et à perpétuité ;

<sup>45</sup> Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes ;

<sup>46</sup> Et je parlerai de tes témoignages devant des rois<sup>d</sup>, je ne serai pas honteux ;

<sup>47</sup> Et je trouverai mes délices en tes commandements que j'ai aimés ;

<sup>48</sup> Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'ai aimés, je méditerai tes statuts.

<sup>49</sup> Souviens-toi de ta parole à ton serviteur, à laquelle tu as fait que je me suis attendu.

<sup>50</sup> C'est ici ma consolation dans mon affliction<sup>e</sup>, que ta parole m'a fait vivre.

<sup>51</sup> Les orgueilleux se sont moqués de

a) 119.35 : *plaisir en la loi*, voir Psaume 1. 2

b) 119.36 : *gain déshonnête*, voir Exode 18. 21

c) 119.43,119 : *ôter*, voir Genèse 8. 13

d) 119.46 : *témoignage aux autorités* Matthieu 10. 18

e) 119.50,67,71,75... : *affliction*, voir Genèse 16. 11

moi excessivement : je n'ai pas dévié de ta loi ;

<sup>52</sup> Je me suis souvenu de tes ordonnances de jadis<sup>f</sup>, ô Éternel ! et je me suis consolé.

<sup>53</sup> Une ardente<sup>g</sup> indignation m'a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.

<sup>54</sup> Tes statuts m'ont été des cantiques<sup>h</sup>, dans la maison de mon père-rinage.

<sup>55</sup> Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel ! et j'ai gardé ta loi.

<sup>56</sup> Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.

<sup>57</sup> Ma part<sup>i</sup>, ô Éternel ! je l'ai dit, c'est de garder, ou : *Tu es ma part, ô Éternel ! j'ai dit que je garderai*, tes paroles.

<sup>58</sup> Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de grâce envers moi selon ta parole.

<sup>59</sup> J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers tes témoignages.

<sup>60</sup> Je me suis hâté<sup>j</sup>, et je n'ai pas différé de garder tes commandements.

<sup>61</sup> Les cordes des méchants m'ont entouré : je n'ai pas oublié ta loi.

<sup>62</sup> Je me lève à minuit<sup>k</sup> pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.

<sup>63</sup> Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent<sup>l</sup>, et de ceux qui gardent tes préceptes.

<sup>64</sup> La terre, ô Éternel ! est pleine de ta bonté ; enseigne-moi tes statuts.

<sup>65</sup> Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel ! selon ta parole.

f) 119.52 : *jadis*, voir Genèse 6. 4

g) 119.53,131,174 : *ardent*, voir Exode 3. 2

h) 119.54 : *cantique*, voir Exode 15. 1

i) 119.57 : *leur part*, voir Genèse 14. 24

*l'Éternel en héritage*, voir Nombres 18. 20

j) 119.60 : *en hâte*, voir Genèse 18. 6

k) 119.62 : *minuit*, voir Exode 11. 4

l) 119.63 : *gens avec lui*, voir Genèse 24. 32

a) 119.4 : *soigneusement*, voir Genèse 43. 7

b) 119.8 : *tout à fait*, voir Exode 11. 1

c) 119.9 : *jeune homme*, voir Genèse 4. 23

d) 119.11 : *parole, hébreu : imrah*, voir Deutéronome

32. 2 ; *idem aux versets* 38, 50, 58, 67, 76, 82...

e) 119.16,24,47,92... : *délices*, voir Genèse 49. 20

<sup>66</sup> Enseigne-moi<sup>a</sup> le bon sens et la connaissance ; car j'ai ajouté foi<sup>b</sup> à tes commandements.

<sup>67</sup> Avant d'avoir été affligé, j'errais ; mais maintenant je garde ta parole.

<sup>68</sup> Tu es bon et bienfaisant<sup>c</sup> ; enseigne-moi tes statuts.

<sup>69</sup> Les orgueilleux ont inventé contre moi des mensonges ; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.

<sup>70</sup> Leur cœur est épaissi comme la graisse ; moi, je trouve mes délices en ta loi.

<sup>71</sup> Il est bon pour moi que j'aie été affligé, afin que j'apprenne tes statuts.

<sup>72</sup> La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers de pièces d'or et d'argent.

<sup>73</sup> Tes mains m'ont fait et façonné<sup>d</sup> ; rends-moi intelligent, et j'apprendrai tes commandements.

<sup>74</sup> Ceux qui te craignent me verront, et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.

<sup>75</sup> Je sais, ô Éternel ! que tes jugements sont justice, et que c'est en fidélité que tu m'as affligé.

<sup>76</sup> Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ta parole à ton serviteur.

<sup>77</sup> Que tes compassions viennent sur moi, et je vivrai ; car ta loi fait mes délices.

<sup>78</sup> Que les orgueilleux soient cou-

a) 119.66 : *enseigne-moi*, voir Deutéronome 4. 1

119.66,100 : *sens*, voir Juges 7. 13

b) 119.66 : *la foi* Habakuk 2. 4 ; Matthieu 6. 30 ; 8. 10 ; 9. 22 ; 17. 20 ; 21. 21 ; Marc 11. 22 ; Luc 8. 25 ; 18. 8 ; 22. 32 ; Actes 6. 5 ; 14. 27 ; 15. 9 ; Romains 1. 5 ; 10. 17 ; 1 Corinthiens 13. 2 ; Galates 2. 20 ; Éphésiens 4. 5 ; 6. 16 ; Hébreux 4. 2 ; 11 ; Jacques 2. 14 ; 2 Pierre 1. 1 ; 1 Jean 5. 4 ; Apocalypse 2. 13 ; 13. 10 ; 14. 12

c) 119.68 : *bienfait*, voir 2 Chroniques 32. 25

d) 119.73 : *façon*, voir Exode 26. 17

119.73,125 : *rendre intelligent*, voir Genèse 3. 6

verts de honte, car sans cause ils ont agi envers moi avec perversité ; moi, je médite tes préceptes.

<sup>79</sup> Que ceux qui te craignent se tournent vers moi, et ceux qui connaissent tes témoignages.

<sup>80</sup> Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.

<sup>81</sup> Mon âme languit après ton salut ; je m'attends à ta parole.

<sup>82</sup> Mes yeux languissent après ta parole ; j'ai dit : Quand me consoleras-tu ?

<sup>83</sup> Car je suis devenu comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.

<sup>84</sup> Combien *dureront* les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent ?

<sup>85</sup> Les orgueilleux ont creusé pour moi des fosses<sup>e</sup>, ce qui n'est pas selon ta loi.

<sup>86</sup> Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans cause<sup>f</sup> ; aide-moi !

<sup>87</sup> Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient consumé sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.

<sup>88</sup> Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.

<sup>89</sup> Éternel ! ta parole est établie à toujours dans les cieux.

<sup>90</sup> Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme<sup>g</sup>.

<sup>91</sup> Selon tes ordonnances, *ces choses* demeurent fermes aujourd'hui ; car toutes choses te servent.

<sup>92</sup> Si ta loi n'avait fait mes délices, j'aurais péri dans mon affliction.

e) 119.85 : *creuser une fosse*, voir Exode 21. 33

f) 119.86,161 : *sans cause*, voir 1 Samuel 19. 5

g) 119.90-91 : *ferme*, voir Genèse 49. 24

<sup>93</sup> Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre<sup>a</sup>.

<sup>94</sup> Je suis à toi, sauve-moi ; car j'ai recherché tes préceptes.

<sup>95</sup> Les méchants m'attendent pour me faire périr ; *mais* je suis attentif à tes témoignages.

<sup>96</sup> J'ai vu la fin de toute perfection<sup>b</sup> ; ton commandement est très étendu.

<sup>97</sup> Combien j'aime ta loi ! tout le jour je la médite.

<sup>98</sup> Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.

<sup>99</sup> J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.

<sup>100</sup> J'ai plus de sens que les anciens<sup>c</sup>, parce que j'observe tes préceptes.

<sup>101</sup> J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.

<sup>102</sup> Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.

<sup>103</sup> Que tes paroles ont été douces<sup>d</sup> à mon palais, plus que le miel à ma bouche !

<sup>104</sup> Par tes préceptes je suis devenu intelligent ; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

<sup>105</sup> Ta parole est une lampe à mon pied<sup>e</sup>, et une lumière à mon sentier.

<sup>106</sup> J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.

<sup>107</sup> Je suis extrêmement affligé, ô Éternel ! fais-moi vivre selon ta parole !

<sup>108</sup> Agrée, je te prie, ô Éternel ! les of-

a) 119.93,144,149 : *ordonnances font vivre*, voir

Lévitique 18. 5

b) 119.96 : *perfection*, voir Exode 28. 30

c) 119.100 : *ancien*, voir Genèse 24. 2

d) 119.103 : *douces paroles*, voir 1 Rois 19. 12

e) 119.105 : *allumer les lampes*, voir Exode 25. 37

frandes volontaires de ma bouche<sup>f</sup>, et enseigne-moi tes ordonnances.

<sup>109</sup> Ma vie est continuellement dans ma main<sup>g</sup>, mais je n'oublie pas ta loi.

<sup>110</sup> Les méchants m'ont tendu un piège ; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.

<sup>111</sup> Tes témoignages me sont un héritage, *ou* : *je les ai pris pour héritage*, à toujours ; car ils sont la joie de mon cœur<sup>h</sup>.

<sup>112</sup> J'ai incliné mon cœur à pratiquer<sup>i</sup> tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.

<sup>113</sup> J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur<sup>j</sup>, mais j'aime ta loi.

<sup>114</sup> Tu es mon asile et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.

<sup>115</sup> Retirez-vous de moi<sup>k</sup>, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.

<sup>116</sup> Soutiens-moi selon ta parole, et je vivrai ; ne me laisse pas être confus en mon espoir<sup>l</sup>.

<sup>117</sup> Soutiens-moi, je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.

<sup>118</sup> Tu as rejeté, *ou* : *foulé aux pieds*, tous ceux qui s'égareront de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.

<sup>119</sup> Tu ôtes tous les méchants de la terre, comme des scories<sup>m</sup> ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.

<sup>120</sup> Ma chair frissonne<sup>n</sup> de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint à cause de tes jugements.

f) 119.108 : *offrande volontaire*, voir Exode 35. 29

g) 119.109 : *risquer sa vie*, voir Juges 12. 3

*ne pas oublier*, voir Deutéronome 4. 9

h) 119.111 : *joie de mon cœur* Ecclésiaste 5. 20 ;

Cantique 3. 11 ; Jérémie 15. 16

i) 119.112 : *pratiquer*, voir Genèse 18. 19

j) 119.113 : *cœur double*, voir 1 Chroniques 12. 33

k) 119.115 : *retirez-vous*, voir Nombres 16. 24

l) 119.116 : *espoir*, voir Ruth 1. 12

m) 119.119 : *scories* Ésaïe 1. 22 ; Ézéchiel 22. 18

n) 119.120,161 : *frisson*, voir Job 4. 14

*frayeur de Dieu*, voir Genèse 35. 5

<sup>121</sup> J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.

<sup>122</sup> Sois le garant<sup>a</sup> de ton serviteur pour *son* bien ; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.

<sup>123</sup> Mes yeux languissent après ton salut et la parole de ta justice.

<sup>124</sup> Agis envers ton serviteur selon ta bonté, et enseigne-moi tes statuts.

<sup>125</sup> Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent, et je connaîtrai tes témoignages.

<sup>126</sup> Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont annulé ta loi.

<sup>127</sup> C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or, que l'or épuré.

<sup>128</sup> C'est pourquoi j'estime droits tous tes préceptes, à l'égard de toutes choses ; je hais toute voie de mensonge.

<sup>129</sup> Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.

<sup>130</sup> L'entrée de tes paroles illumine<sup>b</sup>, donnant de l'intelligence aux simples.

<sup>131</sup> J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré<sup>c</sup> ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.

<sup>132</sup> Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume<sup>d</sup> envers ceux qui aiment ton nom.

<sup>133<sup>e</sup></sup> Affermis mes pas dans ta parole, et qu'aucune iniquité ne domine en, *ou* : *sur*, moi.

<sup>134</sup> Rachète-moi de l'oppression de l'homme, et je garderai tes préceptes.

<sup>135</sup> Fais luire ta face<sup>f</sup> sur ton serviteur, et enseigne-moi tes statuts.

<sup>136</sup> Des ruisseaux d'eau coulent de

a) 119.122 : *garantir*, voir Psaume 79. 11

b) 119.130 : *illuminer*, voir Job 33. 30 ; Psaume 19. 8 *simple*, voir Genèse 25. 27

c) 119.131 : *soupirer*, voir Exode 2. 23

d) 119.132 : *coutume*, voir Genèse 40. 13

e) 119.133 : *dominer sur le péché*, voir Genèse 4. 7

f) 119.135 : *la lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25

mes yeux, parce qu'on ne garde pas ta loi.

<sup>137</sup> Tu es juste, ô Éternel ! et droit dans tes jugements.

<sup>138</sup> Tu as commandé la justice de tes témoignages, et la fidélité, strictement.

<sup>139</sup> Mon zèle<sup>g</sup> m'a dévoré ; car mes oppresseurs ont oublié tes paroles.

<sup>140</sup> Ta parole est bien affinée<sup>h</sup>, et ton serviteur l'aime.

<sup>141</sup> Je suis petit<sup>i</sup> et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.

<sup>142</sup> Ta justice est une justice à toujours, et ta loi est vérité.

<sup>143</sup> La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements sont mes délices.

<sup>144</sup> La justice de tes témoignages est à toujours ; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.

<sup>145</sup> J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel ! j'observerai tes statuts.

<sup>146</sup> Je t'invoque : sauve-moi ! et je garderai tes témoignages.

<sup>147</sup> J'ai devancé le crépuscule<sup>j</sup>, et j'ai crié ; je me suis attendu à ta parole.

<sup>148</sup> Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole.

<sup>149</sup> Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.

<sup>150</sup> Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.

<sup>151</sup> Éternel ! tu es proche ; tous tes commandements sont vérité.

<sup>152</sup> Dès longtemps j'ai connu, d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.

g) 119.139 : *zèle*, voir Psaume 69. 9

h) 119.140 : *parole affinée*, voir Psaume 18. 30

i) 119.141 : *petit*, voir Genèse 1. 16

j) 119.147 : *crépuscule*, voir 1 Samuel 30. 17

<sup>153</sup> Vois mon affliction, et délivre-moi ! Car je n'ai pas oublié ta loi.

<sup>154</sup> Prends en main ma cause, et rachète-moi ! Fais-moi vivre selon ta parole.

<sup>155</sup> Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.

<sup>156</sup> Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel ! – fais-moi vivre selon tes ordonnances.

<sup>157</sup> Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre ; je n'ai pas dévié de tes témoignages.

<sup>158</sup> J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur<sup>a</sup>, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole.

<sup>159</sup> Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel ! fais-moi vivre selon ta bonté.

<sup>160</sup> La somme<sup>b</sup> de ta parole est *la* vérité, toute ordonnance de ta justice est pour toujours.

<sup>161</sup> Des princes m'ont persécuté sans cause ; mais mon cœur a eu peur de ta parole<sup>c</sup>.

<sup>162</sup> J'ai de la joie en ta parole comme un *homme* qui trouve un grand butin.

<sup>163</sup> Je hais, et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime ta loi.

<sup>164</sup> Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.

<sup>165</sup> Grande est la paix<sup>d</sup> de ceux qui aiment ta loi ; pour eux il n'y a pas de chute.

<sup>166</sup> J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! et j'ai pratiqué tes commandements.

<sup>167</sup> Mon âme a gardé tes témoignages, je les aime beaucoup.

<sup>168</sup> J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages ; car toutes mes voies sont

a) 119.158,163 : *horreur*, voir Lévitique 26. 11

b) 119.160 : *la somme*, voir Nombres 1. 2

c) 119.161 : *crainte de Dieu*, voir Genèse 20. 11

d) 119.165 : *paix*, voir Genèse 15. 15

devant toi.

<sup>169</sup> Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! Rends-moi intelligent, selon ta parole !

<sup>170</sup> Que ma supplication vienne devant toi ; délivre-moi selon ta parole !

<sup>171</sup> Mes lèvres publieront ta louange, quand tu m'auras enseigné tes statuts.

<sup>172</sup> Ma langue parlera haut de ta parole ; car tous tes commandements sont justice.

<sup>173</sup> Ta main me sera pour secours, car j'ai choisi tes préceptes.

<sup>174</sup> J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éternel ! et ta loi est mes délices.

<sup>175</sup> Que mon âme vive, et elle te louera ; fais que tes ordonnances, *ou* : *jugements*, me soient en aide !

<sup>176</sup> J'ai erré comme une brebis qui péricite : cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements.

## PSAUME 120

Cantique des degrés<sup>e</sup>.

<sup>1</sup> À l'Éternel, en ma détresse, j'ai crié ; et il m'a répondu.

<sup>2</sup> Éternel ! délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue qui trompe.

<sup>3</sup> Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse, *ou* : *Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse ?*

<sup>4</sup> Des flèches aiguës d'un homme puissant, et des charbons<sup>f</sup> ardents de genêt.

<sup>5</sup> Malheur à moi de ce que je séjourne en Méshec, de ce que je demeure avec les tentes de Kédar<sup>g</sup> ; –

<sup>6</sup> Que mon âme ait tant demeuré avec ceux qui haïssent la paix !

<sup>7</sup> Je veux la paix ; mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

e) 120 à 134 : *degrés*, voir Exode 20. 26

f) 120.4 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12

g) 120.5 : *Kédar*, voir Genèse 25. 13

## PSAUME 121

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> J'élève mes yeux vers les montagnes d'où vient mon secours<sup>a</sup>, ou : montagnes ; d'où vient mon secours ?

<sup>2</sup> Mon secours vient d'après de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

<sup>3</sup> Il ne permettra pas que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde<sup>b</sup> ne sommeillera pas.

<sup>4</sup> Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas, et ne dormira pas.

<sup>5</sup> L'Éternel est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre<sup>c</sup>, à ta main droite.

<sup>6</sup> Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la lune de nuit.

<sup>7</sup> L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.

<sup>8</sup> L'Éternel gardera ta sortie<sup>d</sup> et ton entrée, dès maintenant et à toujours.

## PSAUME 122

Cantique des degrés. De David.

<sup>1</sup> Je me suis réjoui quand ils m'ont dit : Allons à la maison de l'Éternel<sup>e</sup> !

<sup>2</sup> Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !

<sup>3</sup> Jérusalem, qui es bâtie comme une ville bien unie<sup>f</sup> ensemble en elle-même !

<sup>4</sup> C'est là que montent les tribus<sup>g</sup>, les tribus de l'ÉTERNEL, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.

- a) 121.1-2 : secours, voir Exode 2. 17  
 b) 121.3-8 : je te garderai, voir Genèse 28. 15  
 sommeil, voir Genèse 31. 40  
 c) 121.5 : leur ombrage, comme Nombres 14. 9  
 d) 121.8 : sortir, voir Genèse 8. 19  
 entrées et sorties, voir Deutéronome 28. 6  
 e) 122.1-9 : le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8  
 Jérusalem, voir Josué 10. 1  
 f) 122.3 : unir, voir Genèse 49. 6  
 g) 122.4 : tribus d'Israël, voir Genèse 49. 16

<sup>5</sup> Car là sont placés les trônes<sup>h</sup> de jugement, les trônes de la maison de David.

<sup>6</sup> Demandez la paix de Jérusalem ; ceux qui t'aiment prospéreront.

<sup>7</sup> Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais<sup>i</sup> !

<sup>8</sup> À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Que la paix soit en toi !

<sup>9</sup> À cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

## PSAUME 123

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> J'élève mes yeux<sup>j</sup> vers toi, qui habites dans les cieux.

<sup>2</sup> Voici, comme les yeux des serviteurs regardent à la main de leurs maîtres<sup>k</sup>, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux regardent à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.

<sup>3</sup> Use de grâce envers nous, ô Éternel ! use de grâce envers nous ; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.

<sup>4</sup> Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes<sup>l</sup> de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

## PSAUME 124

Cantique des degrés. De David.

<sup>1</sup> Sans l'Éternel, qui a été pour nous, – qu'Israël le dise,

<sup>2</sup> Sans l'Éternel, qui a été pour nous, quand les hommes se sont élevés contre nous, –

- h) 122.5 : trône, voir Genèse 41. 40  
 maison de David, voir 2 Samuel 7. 18  
 i) 122.7 : palais, voir 1 Rois 21. 1  
 j) 123.1 : lève tes yeux, voir Genèse 13. 14  
 k) 123.2 : le maître, voir Genèse 16. 4  
 l) 123.4 : insulter, voir Juges 8. 15

<sup>3</sup> Alors ils nous auraient engloutis<sup>a</sup> vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous ;

<sup>4</sup> Alors les eaux nous auraient submergés, un torrent aurait passé sur notre âme ;

<sup>5</sup> Alors les eaux orgueilleuses auraient passé sur notre âme.

<sup>6</sup> Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie<sup>b</sup> à leurs dents !

<sup>7</sup> Notre âme est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs : le piège s'est rompu, et nous avons échappés.

<sup>8</sup> Notre secours<sup>c</sup> est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

## PSAUME 125

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas<sup>d</sup>, qui demeure à toujours.

<sup>2</sup> Jérusalem ! – des montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.

<sup>3</sup> Car le bâton, ou : sceptre, de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes ; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité<sup>e</sup>.

<sup>4</sup> Éternel ! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur !

<sup>5</sup> Mais quant à ceux qui se détournent dans leurs voies tortueuses<sup>f</sup>, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité.

La paix soit, ou : sera, sur Israël !

- a) 124.3 : engloutir, voir Exode 7. 12  
 b) 124.6 : une proie, voir Nombres 14. 3  
 c) 124.8 : secours, voir Exode 2. 17  
 d) 125.1 : chanceler, voir 1 Samuel 2. 4  
 e) 125.3 : retenu de pécher, voir Genèse 20. 6  
 f) 125.5 : tortueux, voir Job 19. 6

## PSAUME 126

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Quand l'Éternel rétablit les captifs<sup>g</sup> de Sion, nous étions comme ceux qui songent.

<sup>2</sup> Alors notre bouche fut remplie de rire<sup>h</sup>, et notre langue de chants de joie ; alors on dit parmi les nations : L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci !

<sup>3</sup> L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.

<sup>4</sup> Ô Éternel ! rétablis nos captifs, comme les ruisseaux dans le midi !

<sup>5</sup> Ceux qui sèment avec larmes moissonneront<sup>i</sup> avec chant de joie.

<sup>6</sup> Il va en pleurant<sup>j</sup>, portant la semence qu'il répand ; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

## PSAUME 127

Cantique des degrés. De Salomon<sup>k</sup>.

<sup>1</sup> Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui la bâtissent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne garde<sup>l</sup> la ville, celui qui la garde veille en vain ;

<sup>2</sup> C'est en vain que vous vous levez tôt<sup>m</sup> le matin, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi, il donne le sommeil à son bien-aimé.

<sup>3</sup> Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel et le fruit du ventre<sup>n</sup> est une

- g) 126.1,4 : captifs, voir Genèse 14. 14 ; Deutéronome 30. 3 note ; Psaume 14. 7  
 h) 126.2 : rire, voir Genèse 17. 17-19  
 126.2-3 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32  
 i) 126.5-6 : semailles et moisson, voir Genèse 8. 22  
 j) 126.6 : pleurer, voir Genèse 21. 16  
 porter, voir Genèse 4. 13  
 gerbes, voir Genèse 37. 7  
 k) 127 : Salomon, voir 2 Samuel 5. 14  
 l) 127.1 : garder, voir Genèse 2. 15  
 veiller, voir Genèse 31. 49  
 m) 127.2 : tôt, voir Genèse 27. 20  
 sommeil, voir Genèse 31. 40  
 bien-aimé, voir Deutéronome 33. 12  
 n) 127.3 : le fruit du ventre, voir Genèse 30. 2

récompense<sup>a</sup>.

<sup>4</sup> Comme des flèches<sup>b</sup> dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.

<sup>5</sup> Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis dans la porte<sup>c</sup>.

### PSAUME 128

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Bienheureux quiconque craint l'Éternel, et marche dans ses voies !

<sup>2</sup> Car tu mangeras du travail de tes mains ; tu seras bienheureux, et tu seras entouré de biens, *tu prospéreras*.

<sup>3</sup> Ta femme sera au-dedans de ta maison comme une vigne féconde<sup>d</sup>, *ou : sera comme une vigne féconde aux côtés de ta maison* ; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.

<sup>4</sup> Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint l'Éternel.

<sup>5</sup> L'Éternel te bénira de Sion. Puisses-tu voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,

<sup>6</sup> Et voir des fils de tes fils ! La paix soit sur, *ou : et la paix sur, Israël !*

### PSAUME 129

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse, – qu'Israël le dise, –

<sup>2</sup> Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi<sup>e</sup>.

<sup>3</sup> Des laboureurs<sup>f</sup> ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.

a) 127.3 : récompense, voir Genèse 15. 1

b) 127.4 : flèches, voir Nombres 24. 8 puissant, voir Genèse 10. 9

c) 127.5 : la porte de ses ennemis, voir Genèse 22. 17

d) 128.3 : fécond Psalme 144. 14 ; Ézéchiel 19. 10 l'olivier, voir Genèse 8. 11

e) 129.2 : prévaloir, voir Genèse 32. 25

f) 129.3 : laboureur, voir Genèse 3. 23

<sup>4</sup> L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.

<sup>5</sup> Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.

<sup>6</sup> Qu'ils soient comme l'herbe<sup>g</sup> des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,

<sup>7</sup> Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieu de gerbes son sein ;...

<sup>8</sup> Et les passants ne disent pas : La bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

### PSAUME 130

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel !

<sup>2</sup> Seigneur ! écoute ma voix ; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.

<sup>3</sup> Ô ÉTERNEL<sup>h</sup> ! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ?

<sup>4</sup> Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.

<sup>5</sup> J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.

<sup>6</sup> Mon âme attend le Seigneur<sup>i</sup>, plus que les sentinelles n'attendent le matin, que les sentinelles n'attendent le matin.

<sup>7</sup> Israël, attends-toi à l'Éternel ; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption<sup>j</sup> en abondance auprès de lui ;

<sup>8</sup> Lui rachètera<sup>k</sup> Israël de toutes ses iniquités.

g) 129.6 : comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4

h) 130.3 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note

i) 130.6-7 : attends-toi à l'Éternel, voir Psalme 27. 14 sentinelle, voir Nombres 23. 14

j) 130.7 : rédemption, voir Exode 8. 23

k) 130.8 : racheté, voir Genèse 48. 16

### PSAUME 131

Cantique des degrés. De David.

<sup>1</sup> Éternel ! mon cœur n'est pas hautain<sup>a</sup>, et mes yeux ne s'élèvent pas ; je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.

<sup>2</sup> N'ai-je pas soumis, *ou aussi : apaisé*, et fait taire mon âme, comme un enfant sevré<sup>b</sup> auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.

<sup>3</sup> Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours !

### PSAUME 132

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Éternel, souviens-toi de David, et de toutes ses afflictions !

<sup>2</sup> Comment il a juré à l'Éternel, et fait un vœu au Puissant de Jacob<sup>c</sup> :

<sup>3</sup> Si j'entre dans la demeure, *littéralement : tente*, de ma maison, si je monte sur le lit où je couche,

<sup>4</sup> Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières<sup>d</sup> de sommeiller,

<sup>5</sup> Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob !

<sup>6</sup> Voici, nous avons entendu parler d'elle, *c'est-à-dire : de l'arche*, à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar, *ou : de la forêt*.

<sup>7</sup> Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds<sup>e</sup>.

<sup>8</sup> Lève-toi<sup>f</sup>, Éternel ! pour entrer dans ton repos, toi et l'arche de ta force !

a) 131.1 : hautain, voir 1 Samuel 2. 3

b) 131.2 : sevré, voir Deutéronome 30. 11

c) 131.2 : Puissant de Jacob, voir Genèse 49. 24

d) 132.4 : les paupières, voir Job 16. 16

e) 132.7 : marchepied, voir 1 Chroniques 28. 2

f) 132.8 : lève-toi, voir Genèse 13. 17

l'arche de ta force 2 Chroniques 6. 41

ta force, comme Psalme 8. 2

<sup>9</sup> Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice<sup>g</sup>, et que tes saints chantent de joie.

<sup>10</sup> À cause de David, ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint.

<sup>11</sup> L'Éternel a juré à David *en vérité*, il n'en reviendra pas : Je mettrai du fruit de ton ventre<sup>h</sup> sur ton trône.

<sup>12</sup> Si tes enfants gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.

<sup>13</sup> Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation<sup>i</sup> :

<sup>14</sup> C'est ici mon repos à perpétuité ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.

<sup>15</sup> Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres ;

<sup>16</sup> Je revêtirai de salut ses sacrificateurs, et ses saints exulteront en chantant de joie.

<sup>17</sup> Là je ferai germer une corne pour David, j'ai préparé une lampe à mon oint<sup>j</sup>.

<sup>18</sup> Je revêtirai de honte ses ennemis et sur lui fleurira sa couronne<sup>k</sup>.

### PSAUME 133

Cantique des degrés. De David.

<sup>1</sup> Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis<sup>l</sup> ensemble !

<sup>2</sup> C'est comme l'huile précieuse<sup>m</sup>, répandue sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait

g) 132.9,16 : vêtements de justice, voir Job 29. 14 saints, comme Psalme 30. 4

h) 132.11 : le fruit du ventre, voir Genèse 30. 2

i) 132.13-14 : habitation de Dieu, voir Exode 15. 2

j) 132.17 : son oint, voir 1 Samuel 2. 10

k) 132.18 : couronnement, comme Psalme 89. 39

l) 133.1 : unir, voir Genèse 49. 6

m) 133.2 : huile de l'onction, voir Exode 25. 6

précieuse, voir Genèse 27. 15 barbe, voir Lévitique 13. 29



sur le bord de ses vêtements<sup>a</sup> ;

<sup>3</sup> Comme la rosée<sup>b</sup> de l'Hermon, qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

#### PSAUME 134

Cantique des degrés.

<sup>1</sup> Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !

<sup>2</sup> Élevez vos mains<sup>c</sup> dans le lieu saint, et bénissez l'Éternel !

<sup>3</sup> Que l'Éternel, qui a fait les cieus et la terre, te bénisse de Sion !

#### PSAUME 135

Louez l'ÉTERNEL<sup>d</sup>, Alléluia !

<sup>1</sup> Louez le nom de l'Éternel ; louez-le, serviteurs de l'Éternel,

<sup>2</sup> Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !

<sup>3</sup> Louez l'ÉTERNEL ! car l'Éternel est bon. Chantez des cantiques à la gloire de son nom ! car cela est agréable.

<sup>4</sup> Car l'ÉTERNEL s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier<sup>e</sup>.

<sup>5</sup> Car je sais que l'Éternel est grand, et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.

<sup>6</sup> Tout ce qui lui a plu de faire, l'Éternel l'a fait<sup>f</sup>, dans les cieus et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes,

a) 133.2 : Aaron, voir Exode 4. 14  
les saints vêtements, voir Exode 28. 2-43

b) 133.3 : la rosée, voir Genèse 27. 28  
Hermon, voir Deutéronome 3. 8  
la bénédiction, voir Genèse 12. 2

c) 134.2 : élever les mains, voir Exode 17. 11

d) 135.3,4,21 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2

e) 135.4,7 : trésor, voir Genèse 43. 23  
trésor particulier Malachie 3. 17

f) 135.6 : Dieu fait tout ce qu'il veut, voir Job 23. 13

<sup>7</sup> Lui qui fait monter les vapeurs du bout de la terre<sup>g</sup>, qui fait les éclairs pour la pluie, qui de ses trésors fait sortir le vent ;

<sup>8</sup> Lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête ;

<sup>9</sup> Qui a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte ! contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs ;

<sup>10</sup> Qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,

<sup>11</sup> Sihon<sup>h</sup>, roi des Amoriens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan ;

<sup>12</sup> Et qui a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël, son peuple.

<sup>13</sup> Éternel ! ton nom est à toujours ; Éternel ! ta mémoire<sup>i</sup>, ou : ton mémorial, est de génération en génération.

<sup>14</sup> Car l'Éternel jugera<sup>j</sup>, signifie aussi : fera justice à, son peuple, et se repentira en faveur de ses serviteurs.

<sup>15</sup><sup>k</sup> Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme :

<sup>16</sup> Elles ont une bouche, et ne parlent pas ; elles ont des yeux, et ne voient pas ;

<sup>17</sup> Elles ont des oreilles, et n'entendent pas ; il n'y a pas non plus de respiration<sup>l</sup> dans leur bouche.

<sup>18</sup> Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se confient en elles, sont comme elles.

g) 135.7 : bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
un vent, voir Genèse 8. 1 ; Jérémie 10. 13 ; 51. 16

h) 135.11 : Sihon et Og, voir Nombres 21. 21-35

i) 135.13 : mémorial, voir Exode 3. 15 ; comparer  
Psaume 102. 12

j) 135.14 : faire justice, voir Genèse 30. 6

k) 135.15-18 : idoles sourdes Psaume 115. 4-8  
œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28

l) 135.17 : respiration, voir Genèse 2. 7

<sup>19</sup> Maison d'Israël, bénissez l'Éternel !  
Maison d'Aaron<sup>a</sup>, bénissez l'Éternel !

<sup>20</sup> Maison de Lévi, bénissez l'Éternel !  
Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel !

<sup>21</sup> Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite à Jérusalem ! Louez l'ÉTERNEL !  
Alléluia !

#### PSAUME 136

<sup>1</sup><sup>b</sup> Célébrez l'Éternel ! Car il, ou : cela, est bon ; car sa bonté demeure à toujours, littéralement : car à toujours sa bonté.

<sup>2</sup> Célébrez le Dieu des dieux<sup>c</sup> ! car sa bonté demeure à toujours.

<sup>3</sup> Célébrez le Seigneur des seigneurs<sup>d</sup> ! car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>4</sup> Celui qui seul fait de grandes merveilles, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>5</sup> Qui a fait les cieus par son intelligence, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>6</sup> Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>7</sup> Qui a fait de grands luminaires, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>8</sup> Le soleil pour dominer<sup>e</sup> sur le jour, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>9</sup> La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>10</sup> Qui a frappé l'Égypte en ses premiers-nés, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>11</sup> Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car sa bonté demeure à toujours, –

a) 135.19 : Aaron, voir Exode 4. 14

b) 136.1-26 : sa bonté demeure, voir 1 Chroniques 16. 34

c) 136.2 : Dieu des dieux, voir Deutéronome 10. 17

d) 136.3 : Seigneur des seigneurs, voir Deutéronome 10. 17

e) 136.8-9 : dominer, voir Genèse 1. 16, 28

<sup>12</sup> À main forte<sup>f</sup> et à bras étendu, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>13</sup> Qui a divisé<sup>g</sup> en deux la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>14</sup> Et a fait passer Israël au milieu d'elle, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>15</sup> Et a précipité<sup>h</sup> le Pharaon et son armée dans la mer Rouge, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>16</sup> Qui a conduit son peuple par le désert<sup>i</sup>, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>17</sup> Qui a frappé de grands rois, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>18</sup> Et a tué de puissants rois, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>19</sup> Sihon, roi des Amoriens, car sa bonté demeure à toujours,

<sup>20</sup> Et Og, roi de Basan, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>21</sup> Et a donné leur pays en héritage, car sa bonté demeure à toujours, –

<sup>22</sup> En héritage à Israël, son serviteur, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>23</sup> Qui, dans notre bas état<sup>j</sup>, s'est souvenu de nous, car sa bonté demeure à toujours,

<sup>24</sup> Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa bonté demeure à toujours ;

<sup>25</sup> Qui donne du pain à toute chair, car sa bonté demeure à toujours.

<sup>26</sup> Célébrez le Dieu<sup>El</sup> des cieus ! Car sa bonté demeure à toujours.

#### PSAUME 137

<sup>1</sup> Auprès des fleuves de Babylone<sup>k</sup>, là nous nous sommes assis, et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.

f) 136.12 : main forte, voir Exode 3. 19

g) 136.13 : diviser, voir Genèse 2. 10

h) 136.15 : précipiter, voir Exode 14. 27

i) 136.16 : la traversée du désert, voir Nombres 1 à 36

j) 136.23 : état, voir Genèse 37. 14

k) 137.1,8 : Babylone, voir 2 Rois 17. 24

pleurer, voir Genèse 21. 16

<sup>2</sup> Aux saules qui étaient au milieu d'elle nous avons suspendu nos harpes.

<sup>3</sup> Car là, ceux qui nous avaient emmenés captifs nous demandaient des cantiques<sup>a</sup>, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : Chantez-nous un des cantiques de Sion.

<sup>4</sup> Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?

<sup>5</sup> Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite<sup>b</sup> s'oublie !

<sup>6</sup> Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens de toi<sup>c</sup>, si je n'élève Jérusalem au-dessus de la première de mes joies !

<sup>7</sup> Éternel ! souviens-toi des fils d'Édom, qui, dans la journée de Jérusalem, disaient : Rasez, rasez jusqu'à ses fondements !

<sup>8</sup> Fille de Babylone, qui vas être détruite, bienheureux qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait !

<sup>9</sup> Bienheureux qui saisira tes petits enfants, et les écrasera contre le roc<sup>d</sup> !

### PSAUME 138

De David.

<sup>1</sup> Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.

<sup>2</sup> Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité ; car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom<sup>e</sup>.

<sup>3</sup> Au jour que j'ai crié, tu m'as répondu ; tu as augmenté la force de mon âme.

<sup>4</sup> Tous les rois de la terre te célèbreront, ô Éternel ! quand ils auront entendu les paroles de ta bouche ;

- a) 137.3-4 : *cantique*, voir Exode 15. 1
- b) 137.5 : *ma droite*, voir Genèse 35. 18
- c) 137.6 : *souviens-toi*, voir Genèse 40. 14
- d) 137.9 : *petits enfants tués*, voir Exode 1. 16
- e) 138.2 : *au-dessus de tout*, voir Néhémie 9. 5

<sup>5</sup> Ils chanteront dans les, *ou* : chanteront les, voies de l'Éternel, car grande est la gloire de l'Éternel<sup>f</sup>.

<sup>6</sup> Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit ceux qui sont en bas état, et il connaît de loin les hautains<sup>g</sup>.

<sup>7</sup> Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis, et ta droite<sup>h</sup> me sauvera.

<sup>8</sup> L'Éternel achèvera ce qui me concerne<sup>i</sup>. Éternel ! ta bonté est à toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains.

### PSAUME 139

Au chef de musique. De David. Psaume.

<sup>1j</sup> Éternel ! tu m'as sondé, et tu m'as connu.

<sup>2</sup> Tu connais quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes<sup>k</sup> de loin ma pensée ;

<sup>3</sup> Tu connais, *littéralement* : Tu cribles<sup>l</sup>, mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.

<sup>4</sup> Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel ! tu la connais tout entière<sup>m</sup>.

<sup>5</sup> Tu me tiens serré<sup>n</sup> par derrière et par-devant, et tu as mis ta main sur moi,...

<sup>6</sup> Connaissance trop merveilleuse pour moi<sup>o</sup>, si élevée que je n'y puis atteindre !

- f) 138.5 : *la gloire de l'Éternel*, voir Exode 16. 7
- g) 138.6 : *hautain*, voir 1 Samuel 2. 3
- h) 138.7 : *la droite de Dieu*, voir Exode 15. 6
- i) 138.8 : *concerne*, voir Nombres 8. 24
- j) 139.1-18 : *connu de Dieu*, voir Genèse 18. 19
- k) 139.2 : *discerner*, voir Lévitique 10. 10
- l) 139.3 : *cribler* Ésaïe 30. 28 ; Amos 8. 6 ; 9. 9 ; Luc 22. 31
- m) 139.4 : *réponse immédiate*, voir Genèse 24. 15
- n) 139.5 : *serrer*, voir Exode 16. 23
- o) 139.6 : *derrière*, voir Genèse 18. 10
- o) 139.6 : *mettre la main*, voir Genèse 24. 2
- o) 139.6 : *trop merveilleux*, voir Deutéronome 30. 11

<sup>7</sup> Où irai-je loin de ton Esprit ? et où fuirai-je<sup>a</sup> loin de ta face ?

<sup>8</sup> Si je monte aux cieux<sup>b</sup>, tu y es ; si je me couche au shéol, t'y voilà.

<sup>9</sup> Si je prends les ailes de l'aube du jour<sup>c</sup>, si je fais ma demeure au bout de la mer,

<sup>10</sup> Là aussi ta main me conduira et ta droite me saisira.

<sup>11</sup> Si je dis : Au moins les ténèbres m'envelopperont<sup>d</sup>, – alors la nuit est lumière autour de moi.

<sup>12</sup> Les ténèbres même ne sont pas obscures pour me cacher à toi, et la nuit resplendit<sup>e</sup> comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.

<sup>13</sup> Car tu as possédé mes reins, tu m'as tissé<sup>f</sup> dans le ventre de ma mère.

<sup>14</sup> Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une étrange et admirable<sup>g</sup> manière. Tes œuvres sont merveilleuses, et mon âme le sait très bien.

<sup>15</sup> Mes os ne t'ont pas été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné<sup>h</sup> comme une broderie dans les lieux bas de la terre.

<sup>16</sup> Tes yeux ont vu ma substance<sup>i</sup> informe, et dans ton livre *mes membres* étaient tous écrits ; de jour en jour, *ou* : *durant des jours*, ils se formaient,

- a) 139.7 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10
- b) 139.8 : *au bout des cieux*, voir Deutéronome 30. 4 ; Amos 9. 2
- c) 139.9 : *l'aube du jour*, voir Genèse 19. 15
- d) 139.11 : *envelopper*, voir Genèse 38. 14
- e) 139.12 : *resplendir*, voir Deutéronome 33. 2
- f) 139.13 : *obscurité*, voir Genèse 15. 12
- f) 139.13 : *tisserand*, voir Exode 28. 32 ; Job 10. 11
- g) 139.13-16 : *dès le ventre*, voir Juges 13. 5
- h) 139.14 : *mère*, voir Genèse 2. 24
- g) 139.14 : *admirable*, voir Psaume 17. 7
- h) 139.15 : *façon*, voir Exode 26. 17
- h) 139.15 : *broder*, voir Exode 26. 36
- i) 139.16 : *substance*, voir Job 30. 22
- i) 139.16 : *ton livre*, voir Exode 32. 32
- i) 139.16 : *membre*, voir Lévitique 21. 18
- i) 139.16 : *former*, voir Genèse 2. 7

lorsqu'il n'y en avait encore aucun.

<sup>17</sup> Combien<sup>j</sup> me sont précieuses tes pensées, ô Dieu<sup>El</sup> ! combien en est grande la somme !

<sup>18</sup> Si je veux les compter<sup>k</sup>, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.

<sup>19</sup> Ô DIEU ! si tu voulais tuer le méchant<sup>l</sup> ! Et vous, hommes de sang, retirez-vous de moi ;...

<sup>20</sup> Eux qui, *ou* : *Car ils*, parlent contre toi astucieusement<sup>m</sup>, qui prennent *ton nom* en vain, *ou* : *qui se sont élevés pour la vanité, ou le mensonge*, tes ennemis !

<sup>21</sup> N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent<sup>n</sup> ? et n'ai-je pas en horreur ceux qui s'élèvent contre toi ?

<sup>22</sup> Je les hais d'une parfaite haine ; ils sont pour moi des ennemis.

<sup>23</sup> Sonde-moi<sup>o</sup>, ô Dieu<sup>El</sup> ! et connais mon cœur ; éprouve-moi, et connais mes pensées.

<sup>24</sup> Regarde s'il y a en moi quelque voie<sup>p</sup> de chagrin, et conduis-moi dans la voie éternelle.

### PSAUME 140

Au chef de musique. Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel ! délivre-moi de l'homme mauvais, préserve-moi de l'homme violent,

<sup>2</sup> Qui méditent le mal dans leur cœur : tous les jours ils s'assemblent pour la guerre ;

- j) 139.17 : *combien*, voir Genèse 47. 8
- k) 139.17 : *la somme*, voir Nombres 1. 2
- k) 139.18 : *compter*, voir Genèse 13. 16
- l) 139.19-22 : *haïr son ennemi* Matthieu 5. 43
- m) 139.20 : *astucieusement*, voir Psaume 26. 9
- n) 139.21 : *retire-toi*, voir Genèse 19. 9
- m) 139.20 : *le nom en vain*, voir Juges 9. 31
- n) 139.21 : *haïr Dieu*, voir Exode 20. 5
- o) 139.23 : *sonder*, voir 1 Samuel 20. 12
- p) 139.24 : *la voie*, voir Exode 20. 12

<sup>3a</sup> Ils affilent leur langue comme un serpent, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres. Pause.

<sup>4</sup> Éternel ! garde-moi des mains du méchant, préserve-moi<sup>b</sup> de l'homme violent, qui médisent de faire trébucher mes pas.

<sup>5</sup> Les orgueilleux<sup>c</sup> m'ont caché un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils m'ont dressé des lacets. Pause.

<sup>6</sup> J'ai dit à l'Éternel : Tu es mon Dieu<sup>ei d</sup>. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications !

<sup>7</sup> L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut<sup>e</sup> ; tu as couvert ma tête au jour des armes.

<sup>8</sup> N'accorde pas, ô Éternel ! les souhaits du méchant, ne fais pas réussir son dessein : ils s'élèveraient. Pause.

<sup>9</sup> Quant à la tête de ceux qui m'environnent,... que le mal de leurs lèvres les couvre,

<sup>10</sup> Que des charbons<sup>f</sup> ardents tombent sur eux ! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas !

<sup>11</sup> Que l'homme à *mauvaise* langue ne soit pas établi dans le pays : l'homme violent, le mal le poussera à sa ruine.

<sup>12</sup> Je sais que l'Éternel maintiendra<sup>g</sup> la cause de l'affligé, le jugement des pauvres.

<sup>13</sup> Certainement, les justes célèbreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

a) 140.3 : *venin*, voir Exode 8. 21 ; Romains 3. 13

b) 140.4 : *préserver*, voir Exode 12. 27

c) 140.5 : *l'orgueil*, voir Lévitique 26. 19

d) 140.6 : *tu es mon Dieu*, voir Psaume 22. 10

e) 140.7 : *salut*, voir Genèse 49. 18

f) 140.7 : *tête couverte*, voir 2 Samuel 15. 30

g) 140.10 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12

h) 140.10 : *feu et eau*, voir Psaume 66. 12

i) 140.12 : *maintenir*, voir Exode 14. 14

## PSAUME 141

Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel ! je t'ai invoqué ; hâte-toi vers moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je crie à toi.

<sup>2</sup> Que ma prière vienne devant toi comme l'encens<sup>h</sup>, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !

<sup>3</sup> Mets, ô Éternel ! une garde à ma bouche<sup>i</sup>, veille sur l'entrée de mes lèvres.

<sup>4</sup> N'incline mon cœur à aucune chose mauvaise<sup>j</sup>, pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui sont des ouvriers d'iniquité ; que je ne mange pas de leurs délices.

<sup>5</sup> Que le juste me frappe, c'est une faveur, *ou : me frappe en bonté* ; qu'il me reprenne<sup>k</sup>, c'est une huile excellente ; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là dans leurs calamités, *ou : contre leurs iniquités*.

<sup>6</sup> Que leurs juges soient précipités des rochers, alors ils entendront mes paroles, car elles sont douces<sup>l</sup>.

<sup>7</sup> Nos os sont dispersés à la gueule du shéol, comme quand on coupe et qu'on fend *du bois* sur la terre, *ou : fend la terre*.

<sup>8</sup> Car, ô Éternel, Seigneur ! mes yeux sont sur toi, je me confie en toi ; n'abandonne pas mon âme.

<sup>9</sup> Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu, et des lacets des ouvriers d'iniquité.

<sup>10</sup> Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi je passe outre<sup>m</sup>.

h) 141.2 : *l'encens*, voir Exode 25. 6

i) 141.2 : *élever les mains*, voir Exode 17. 11

j) 141.3 : *garder*, voir Genèse 2. 15

k) 141.4 : *mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5

l) 141.4 : *délices*, voir Genèse 49. 20

m) 141.5 : *reprandre*, voir Genèse 21. 25

n) 141.6 : *douces paroles*, voir 1 Rois 19. 12

o) 141.10 : *passer outre*, voir Genèse 18. 3

## PSAUME 142

Instruction de David ; lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

<sup>1</sup> De ma voix, je crie à l'Éternel ; de ma voix, je supplie l'Éternel.

<sup>2</sup> Je répands devant lui ma plainte<sup>a</sup>, je déclare ma détresse devant lui.

<sup>3</sup> Quand mon esprit était accablé en moi, toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin par lequel je marchais, ils m'ont caché un piège<sup>b</sup>.

<sup>4</sup> Regarde à droite, et vois ; il n'y a personne qui me reconnaisse ; tout refuge<sup>c</sup> est perdu pour moi ; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.

<sup>5</sup> J'ai crié vers toi, Éternel ! j'ai dit : Tu es mon refuge, ma part dans la terre des vivants.

<sup>6</sup> Sois attentif à mon cri, car je suis très misérable ; délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi.

<sup>7</sup> Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom. Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

## PSAUME 143

Psaume de David.

<sup>1</sup> Éternel ! écoute ma prière ; prête l'oreille à mes supplications ; dans ta fidélité<sup>d</sup> réponds-moi dans ta justice.

<sup>2</sup> N'entre pas en jugement avec ton serviteur, car devant toi nul homme vivant ne sera justifié<sup>e</sup>.

<sup>3</sup> Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule ma vie par terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux

a) 142.2 : *plainte*, voir 1 Samuel 1. 16

b) 142.3 : *un piège*, voir Exode 10. 7

c) 142.4 : *refuge*, voir Nombres 35. 6

d) 142.4 : *perdre*, voir Genèse 31. 39

e) 143.1 : *fidélité de Dieu*, voir Deutéronome 7. 9

f) 143.2 : *nul ne sera justifié* Romains 3. 20 ;

g) Galates 2. 16

qui sont morts depuis longtemps.

<sup>4</sup> Mon esprit est accablé en moi, mon cœur est désolé au-dedans de moi.

<sup>5</sup> Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite les œuvres de tes mains<sup>f</sup>.

<sup>6</sup> J'étends mes mains<sup>g</sup> vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, *a soif* de toi. Pause.

<sup>7</sup> Éternel ! hâte-toi, réponds-moi ! mon esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta face ! autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

<sup>8</sup> Fais-moi entendre dès le matin<sup>h</sup> ta bonté, car en toi j'ai mis ma confiance ; fais-moi connaître le chemin où j'ai à marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme.

<sup>9</sup> Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! c'est vers toi que je me réfugie.

<sup>10</sup> Enseigne-moi<sup>i</sup> à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ; que ton bon Esprit me conduise, *ou : ton Esprit est bon. Conduis-moi*, dans un pays uni, *ou : de droiture*.

<sup>11</sup> À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi vivre ; dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse,

<sup>12</sup> Et, dans ta bonté, extermine mes ennemis, détruis tous ceux qui oppriment mon âme ; car je suis ton serviteur.

## PSAUME 144

De David.

<sup>1</sup> Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui enseigne mes mains pour le combat, mes doigts pour la bataille,

f) 143.5 : *œuvres de Dieu*, voir Genèse 2. 2

g) 143.6 : *étendre sa main*, voir Genèse 8. 9

h) 143.6 : *altéré*, voir Deutéronome 29. 19

i) 143.8 : *quand tu te lèveras*, voir Deutéronome 6. 7

j) 143.10 : *enseigne-moi*, voir Deutéronome 4. 1

k) 143.10 : *plaire*, voir Genèse 20. 15

<sup>2</sup> Ma bonté et mon lieu fort, ma haute retraite et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ; il assujettit mon peuple sous moi.

<sup>3</sup> Éternel ! qu'est-ce que l'homme<sup>a</sup>, que tu prennes connaissance de lui ?... le fils de l'homme, que tu tiennes compte de lui ?

<sup>4</sup> L'homme ressemble à la vanité, *ici, souffle*<sup>b</sup> ; ses jours sont comme une ombre qui passe.

<sup>5</sup> Éternel ! abaisse tes cieux et descends ; touche les montagnes et elles fumeront.

<sup>6</sup> Fais briller<sup>c</sup> l'éclair et disperse-les ; lance tes flèches et mets-les en déroute.

<sup>7</sup> Étends tes mains d'en haut ; arrache-moi<sup>d</sup> et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,

<sup>8</sup> Dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge.

<sup>9</sup> Ô Dieu ! je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix cordes,

<sup>10</sup> Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David, ton serviteur, de l'épée funeste.

<sup>11</sup> Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une droite de mensonge,

<sup>12</sup> Afin que nos fils<sup>e</sup> soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, et nos filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.

a) 144.3 : qu'est-ce que l'homme, voir Job 7. 17

b) 144.4 : souffle, vanité, voir Genèse 4. 2 ; comme Job 7. 16

c) 144.6 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2

d) 144.7,11 : arracher, voir Genèse 8. 11 grandes eaux, voir Nombres 24. 7

e) 144.12 : fils et filles, voir Genèse 5. 4

Pierre angulaire, voir Job 38. 6

<sup>13</sup> Que nos greniers soient pleins, fournissant<sup>f</sup> toute espèce de provisions ; que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dix milliers dans nos campagnes.

<sup>14</sup> Que nos génisses soient fécondes<sup>g</sup>, ou : nos bœufs soient chargés ; qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie, et pas de cri dans nos rues.

<sup>15</sup> Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi ! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu !

### PSAUME 145

Louange de David. La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique<sup>h</sup>.

<sup>1</sup> Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi ! je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.

<sup>2</sup> Je te bénirai chaque jour, je louerai ton nom à toujours et à perpétuité.

<sup>3</sup> L'Éternel est grand et très digne de louange<sup>i</sup> ; sa grandeur est insondable.

<sup>4</sup> Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, elles raconteront tes actes puissants.

<sup>5</sup> Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté<sup>j</sup>, et de tes actes merveilleux.

<sup>6</sup> Ils diront la force de tes actes terribles, et moi, je déclarerai tes grands faits.

<sup>7</sup> Ils feront jaillir<sup>k</sup> la mémoire de ta grande bonté, et ils chanteront hautement ta justice.

<sup>8</sup> L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté.

f) 144.13 : fournir, voir Genèse 47. 12

provision, voir Genèse 6. 21

g) 144.14 : fécond, voir Psaume 128. 3

h) 145 : l'ordre alphabétique, voir Psaume 25

i) 145.3 : louange, voir Genèse 29. 35 sonder, voir 1 Samuel 20. 12

j) 145.5,12 : magnificence, voir Deutéronome 33. 17

k) 145.7 : jaillir, comme Psaume 19. 2

<sup>9</sup> L'Éternel est bon envers tous, et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.

<sup>10</sup> Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel ! et tes saints<sup>a</sup> te béniront ;

<sup>11</sup> Ils parleront de la gloire de ton royaume, et ils diront ta puissance,

<sup>12</sup> Afin de faire connaître aux fils de l'homme<sup>b</sup>, ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.

<sup>13</sup> Ton royaume<sup>c</sup> est un royaume de tous les siècles, et ta domination est de toutes les générations.

<sup>14</sup> L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et relève tous ceux qui sont courbés<sup>d</sup>.

<sup>15</sup> Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu leur donnes leur nourriture<sup>e</sup> en son temps.

<sup>16</sup> Tu ouvres ta main, et tu rassasies à souhait tout ce qui a vie.

<sup>17</sup> L'Éternel est juste dans toutes ses voies, et bon<sup>f</sup> dans toutes ses œuvres.

<sup>18</sup> L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent<sup>g</sup>, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

<sup>19</sup> Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent : il entend leur cri, et les sauve.

<sup>20</sup> L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, et il extermine tous les méchants.

<sup>21</sup> Ma bouche dira la louange de l'Éternel ; et que toute chair bénisse, ou : et toute chair bénira, son saint nom, à toujours et à perpétuité.

a) 145.10 : saints, comme Psaume 30. 4

b) 145.12 : la race humaine, voir Genèse 1. 26

c) 145.13 : royaume de Dieu, voir Exode 19. 6 générations, voir Genèse 2. 4

d) 145.14 : ceux qui sont courbés Psaume 146. 8 ; Luc 13. 11

e) 145.15-16 : la nourriture, voir Genèse 1. 29

f) 145.17 : hébreu : khasid, voir 2 Chroniques 6. 42

g) 145.18 : invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26

### PSAUME 146

Louez l'Éternel, *Alléluia*<sup>h</sup> !

<sup>1</sup> Mon âme, loue l'Éternel !

<sup>2</sup> Je louerai l'Éternel durant ma vie ; je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.

<sup>3</sup> Ne vous confiez pas dans les princes, dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de salut.

<sup>4</sup> Son esprit<sup>i</sup> sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré, littéralement : il retourne dans son sol ; en ce même jour ses desseins périssent.

<sup>5</sup> Bienheureux celui qui a le Dieu<sup>el</sup> de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel, son Dieu,

<sup>6</sup> Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et tout ce qui s'y trouve ; qui garde la vérité à toujours ;

<sup>7</sup> Qui exécute le jugement en faveur des opprimés ; qui donne du pain à ceux qui ont faim !

L'Éternel met en liberté les prisonniers.

<sup>8</sup> L'Éternel ouvre les yeux des aveugles<sup>j</sup> ; l'Éternel relève ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes ;

<sup>9</sup> L'Éternel garde les étrangers ; il affermit l'orphelin et la veuve, et confond, rend tortueuse, la voie des méchants.

<sup>10</sup> L'Éternel régnera à toujours, – ton Dieu, ô Sion ! de génération en génération. Louez l'Éternel ! *Alléluia* !

### PSAUME 147

<sup>1</sup> Louez l'Éternel ! *Alléluia* ! car c'est une chose bonne. Chantez les louanges<sup>k</sup> de notre Dieu ! car c'est une

h) 146-150 : Alléluia, voir Psaume 104. 35

i) 146.4 : esprit de vie, voir Genèse 6. 17

j) 146.8 : guérisons d'aveugles Ésaïe 29. 18 ; 35. 5 ; 42. 7 ; Matthieu 9. 27 ; 12. 22 ; 20. 29 ; Marc 10. 46 ; Luc 18. 35 ; Jean 9. 1 ; 10. 21

ceux qui sont courbés, voir Psaume 145. 14

k) 147.1 : louange, voir Genèse 29. 35

chose agréable. La louange est bien-séante.

<sup>2</sup> L'Éternel bâtit Jérusalem ; il rassemble les exilés<sup>a</sup> d'Israël.

<sup>3</sup> C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé<sup>b</sup>, et qui bande leurs plaies ;

<sup>4</sup> Qui compte le nombre des étoiles<sup>c</sup> : à elles toutes il donne des noms.

<sup>5</sup> Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance<sup>d</sup> ; son intelligence est sans bornes.

<sup>6</sup> L'Éternel affermit les débonnaires ; il renverse les méchants jusqu'en terre.

<sup>7</sup> Chantez, *littéralement* : Répondez, à l'Éternel avec actions de grâces, psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,

<sup>8</sup> Qui couvre de nuages les cieus, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes ;

<sup>9</sup> Qui donne la nourriture<sup>e</sup> au bétail, et aux petits du corbeau qui crient.

<sup>10</sup> Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval<sup>f</sup>, il ne se complait pas aux jambes de l'homme.

<sup>11</sup> Le plaisir de l'Éternel<sup>g</sup> est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.

<sup>12</sup> Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton Dieu !

<sup>13</sup> Car il rend fortes les barres de tes portes ; il bénit tes fils au milieu de toi ;

<sup>14</sup> Il met la paix dans tes confins<sup>h</sup> ; il te rassasie de la moelle du froment ;

a) 147.2 : *exil*, voir Esdras 7. 26

b) 147.3 : *cœur brisé*, voir Psaume 34. 18  
*bander*, voir Job 5. 18

c) 147.4 : *compte les étoiles*, voir Genèse 15. 5  
*Pléiades*, voir Job 9. 9

d) 147.5 : *ta grande puissance*, voir Exode 14. 31  
*des bornes*, voir Exode 19. 12

e) 147.9 : *la nourriture*, voir Genèse 1. 29

f) 147.10 : *chevaux*, voir Psaume 20. 7  
*jambe*, voir Exode 12. 9

g) 147.11 : *l'Éternel prend plaisir*, voir Nombres 14. 8

h) 147.14 : *confins*, voir Exode 10. 4  
*moelle*, voir Job 21. 24

<sup>15</sup> Il envoie ses oracles<sup>i</sup> sur la terre : sa parole court avec vitesse.

<sup>16</sup> C'est lui qui donne la neige comme de la laine<sup>j</sup>, qui répand la gelée blanche comme de la cendre ;

<sup>17</sup> Il jette sa glace<sup>k</sup> comme par morceaux : qui peut subsister devant son froid ?

<sup>18</sup> Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souffler son vent : les eaux coulent.

<sup>19</sup> Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances, *ou* : *jugements*, à Israël.

<sup>20</sup> Il n'a fait ainsi à aucune nation<sup>l</sup> ; et ses ordonnances, elles ne les ont pas connues. Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia* !

### PSAUME 148

Louez l'ÉTERNEL, *Alléluia* !

<sup>1</sup> Louez, des cieus, l'Éternel ! Louez-le dans les lieux élevés<sup>m</sup> !

<sup>2</sup> Louez-le, vous, tous ses anges ! Louez-le, vous, toutes ses armées !

<sup>3</sup> Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière !

<sup>4</sup> Louez-le, cieus des cieus, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieus<sup>n</sup> !

<sup>5</sup> Qu'ils louent le nom de l'Éternel ; car c'est lui qui a commandé<sup>o</sup>, et ils ont été créés.

<sup>6</sup> Il les a établis à perpétuité et pour toujours ; il a rendu son décret, et il ne passera pas.

<sup>7</sup> Louez, de la terre, l'Éternel, vous,

i) 147.15 : *oracle*, voir 2 Rois 9. 25  
147.15,18 : *la Parole créatrice*, voir Psaume 33. 6  
*parole*, hébreu : *imrah*, voir Deutéronome 32. 2  
*vite*, voir Genèse 18. 6

j) 147.16 : *la laine*, voir Lévitique 13. 47  
*gelée*, voir Genèse 31. 40

k) 147.17 : *la glace*, voir Job 6. 16

l) 147.20 : *privileges d'Israël*, voir Deutéronome 4. 8

m) 148.1 : *lieux élevés*, voir Deutéronome 33. 29

n) 148.4 : *au-dessus des cieus*, voir Psaume 8. 1

o) 148.5 : *commandé par Dieu*, voir Genèse 2. 16  
*la création du monde*, voir Genèse 1. 1

monstres des eaux<sup>a</sup>, et vous, tous les abîmes !

<sup>8</sup> Feu et grêle, neige et vapeur<sup>b</sup>, vent de tempête qui exécutes sa parole ;

<sup>9</sup> Montagnes, et vous, toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres<sup>c</sup> ;

<sup>10</sup> Animaux<sup>d</sup> et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;

<sup>11</sup> Rois de la terre et tous les peuples, princes et tous les juges de la terre ;

<sup>12</sup> Jeunes hommes et les vierges aussi ; vous, vieillards, avec les jeunes gens<sup>e</sup> ;

<sup>13</sup> Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieus.

<sup>14</sup> Il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints<sup>f</sup>, – des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia* !

### PSAUME 149

Louez l'ÉTERNEL, *Alléluia* !

<sup>1</sup> Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! *Chantez* sa louange dans la congrégation<sup>g</sup> des saints.

<sup>2</sup> Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ; que les fils de Sion s'égayent en leur roi !

<sup>3</sup> Qu'ils louent son nom avec des danses<sup>h</sup>, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe !

<sup>4</sup> Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les débonnaires de salut.

<sup>5</sup> Que les saints se réjouissent de, *ou* :

a) 148.7 : *monstre*, voir Deutéronome 32. 33

b) 148.8 : *vapeur*, voir Genèse 2. 6

c) 148.9 : *le bois de cèdre*, voir Lévitique 14. 4

d) 148.10 : *les animaux*, voir Genèse 1. 24-25

e) 148.12 : *jeunes et vieux*, voir Genèse 19. 4

f) 148.14 : *saints*, comme Psaume 30. 4

g) 149.1 : *la congrégation*, voir Exode 12. 3

h) 149.3 : *danse*, voir Exode 32. 19

*en*, la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !

<sup>6</sup> Les louanges de Dieu<sup>ei</sup> sont dans leur bouche, *littéralement* : *gosier*, et une épée à deux tranchants<sup>i</sup> dans leur main,

<sup>7</sup> Pour exécuter la vengeance<sup>j</sup> contre les nations, des châtiments au milieu des peuples ;

<sup>8</sup> Pour lier leurs rois de chaînes<sup>k</sup>, et leurs nobles de ceps de fer ;

<sup>9</sup> Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses saints. Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia* !

### PSAUME 150

Louez l'ÉTERNEL, *Alléluia* !

<sup>1</sup> Louez Dieu<sup>ei</sup> dans son saint lieu ! Louez-le dans le firmament de sa force<sup>l</sup>, *littéralement* : *l'étendue du ciel* !

<sup>2</sup> Louez-le pour, *littéralement* : *dans*, ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur !

<sup>3</sup> Louez-le avec le son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe<sup>m</sup> !

<sup>4</sup> Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau !

<sup>5</sup> Louez-le avec les cymbales<sup>n</sup> sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !

<sup>6</sup> Que tout ce qui respire<sup>o</sup> loue l'Éternel ! Louez l'ÉTERNEL ! *Alléluia* !

i) 149.6 : *épée à deux tranchants*, voir Exode 17. 13

j) 149.7 : *vengeance*, voir Genèse 4. 15

k) 149.8 : *liens des rois*, voir Psaume 2. 3

l) 150.1 : *les cieus*, voir Genèse 1. 8

m) 150.3-5 : *la harpe et la flûte*, voir Genèse 4. 21

n) 150.5 : *cymbale*, voir 2 Samuel 6. 5

o) 150.6 : *respiration*, voir Genèse 2. 7

*l'Éternel*, hébreu : *Jah*, voir Exode 15. 2 *note Alléluia*, voir Psaume 104. 35

PROVERBES<sup>a</sup>

**1** Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël, <sup>2</sup> pour connaître la sagesse et l'instruction<sup>b</sup>, pour discerner les paroles d'intelligence ; <sup>3</sup> pour recevoir instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement, et la droiture ; <sup>4</sup> pour donner aux simples<sup>c</sup> de la prudence, dans les Proverbes, simple signifie : privé de sens, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion. <sup>5</sup> Le sage<sup>d</sup> écouterà, et croîtra en science, <sup>6</sup> et l'intelligent acquerra<sup>e</sup> du sens pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.

<sup>7f</sup> La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.

<sup>8</sup> Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ; <sup>9</sup> car ce sera une guirlande<sup>g</sup> de grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.

<sup>10</sup> Mon fils, si les pécheurs<sup>h</sup> cherchent

- a) un proverbe, voir Deutéronome 28. 37  
Salomon, voir 2 Samuel 5. 14 ; 1 Rois 4. 32  
proverbes de Salomon Proverbes 10. 1 ; 25. 1  
b) 1.2-3 : instruire, voir Exode 24. 12  
discerner, voir Lévitique 10. 10  
c) 1.4,22,32 : simple, voir Genèse 25. 27  
1.4 : prudent, voir Exode 1. 10  
réfléchir, voir Psaume 58. 2  
d) 1.5-6,20 : sage, voir Genèse 41. 8  
e) 1.6 : acquérir, voir Deutéronome 8. 17  
sens, voir Juges 7. 13  
énigmes, voir Nombres 12. 8  
f) 1.7,29 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11  
commencement... sagesse Psaume 111. 10 ; Proverbes 4. 7 ; 9. 10  
fou, voir 1 Samuel 21. 14  
g) 1.9 : guirlande, voir 1 Rois 7. 29  
collier à ton cou, voir Genèse 41. 43  
h) 1.10 : pécheurs, voir Genèse 13. 13

à te séduire, n'y acquiesce pas. <sup>11</sup> S'ils disent : Viens avec nous, nous serons aux embûches pour le sang<sup>i</sup>, nous nous cacherons pour guetter l'innocent, sans cause ; <sup>12</sup> nous les engloutirons<sup>j</sup> vivants, comme le shéol, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ; <sup>13</sup> nous trouverons toute sorte de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin ; <sup>14</sup> prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse<sup>k</sup> pour nous tous : <sup>15</sup> mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied de leur sentier<sup>l</sup> ; <sup>16</sup> car leurs pieds courent au mal, et ils se hâtent pour verser le sang. <sup>17</sup> Car en vain le filet<sup>m</sup> est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes ; <sup>18</sup> eux, ils sont aux embûches contre leur propre sang, ils se cachent pour guetter leurs propres âmes<sup>n</sup>. <sup>19</sup> Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain déshonnête<sup>o</sup>, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.

<sup>20</sup> La sagesse crie au-dehors<sup>p</sup>, elle fait retentir sa voix sur les places ; <sup>21</sup> elle crie à l'entrée des lieux bruyants, aux ouvertures des portes ; elle prononce ses paroles dans la ville : <sup>22</sup> Simples,

- i) 1.11 : sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
sans cause, voir 1 Samuel 19. 5  
1.11,18 : guetter, voir Juges 16. 2  
j) 1.12 : engloutir, voir Exode 7. 12  
k) 1.14 : bourse Ésaïe 3. 22 ; 46. 6 ; Aggée 1. 6 ;  
Luc 10. 4 ; 12. 33 ; 22. 35 ; Jean 12. 6 ; 13. 29  
l) 1.15 : sentier, voir Genèse 49. 17  
m) 1.17 : filet, voir Exode 39. 3  
des ailes, voir Genèse 1. 21  
n) 1.18 : contre... propres âmes, voir Nombres 16. 38  
o) 1.19 : gain déshonnête, voir Exode 18. 21  
p) 1.20 : en dehors, voir Exode 26. 35  
retentir, voir Lévitique 25. 9  
sur la place, voir Genèse 19. 2

jusqu'à quand aimerez-vous la simplicité, jusqu'à quand les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les sots haïront-ils la connaissance ? <sup>23</sup> Revenez à ma réprimande<sup>a</sup> ; voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai savoir mes paroles.

<sup>24</sup> Parce que j'ai crié et que vous avez refusé d'écouter, parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde, <sup>25</sup> que vous avez rejeté<sup>b</sup> tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de ma réprimande, <sup>26</sup> moi aussi je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur, <sup>27</sup> quand votre frayeur viendra comme une subite destruction<sup>c</sup> et que votre calamité arrivera comme un tourbillon, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous : <sup>28</sup> alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai pas ; ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront pas<sup>d</sup>. <sup>29</sup> Parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel, <sup>30</sup> qu'ils n'ont pas voulu de mon conseil, qu'ils ont méprisé toute ma réprimande, <sup>31</sup> ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs propres conseils. <sup>32</sup> Car la révolte<sup>e</sup>, plutôt : défection, des simples les tue, et la prospérité des sots les fait périr. <sup>33</sup> Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité<sup>f</sup> et sera tranquille, sans crainte du mal.

**2** Mon fils, si tu reçois mes paroles<sup>g</sup> et que tu caches par-devers toi mes com-

- a) 1.23,25,30 : réprimande, voir Néhémie 13. 21  
Esprit de Dieu coule Jean 7. 39  
b) 1.25 : rejeter, voir Deutéronome 32. 19  
conseiller, voir Exode 18. 19  
c) 1.27 : destruction subite, voir Genèse 19. 25  
tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
d) 1.28 : au temps où l'on te trouve, voir Psaume 32. 6  
e) 1.32 : révolte, voir Genèse 14. 4  
f) 1.33 : habiter en sécurité, voir Lévitique 25. 18  
g) 2.1 : recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3

mandements<sup>2</sup> pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines<sup>h</sup> ton cœur à l'intelligence, <sup>3</sup> si tu appelles le discernement, si tu adresses<sup>i</sup> ta voix à l'intelligence, <sup>4</sup> si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors<sup>j</sup> cachés, <sup>5</sup> alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu. <sup>6</sup> Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche<sup>k</sup> procèdent la connaissance et l'intelligence : <sup>7</sup> il réserve de sains conseils, ou : le salut, pour les hommes droits ; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité<sup>l</sup>, <sup>8</sup> protégeant les sentiers de juste jugement et gardant la voie de ses saints<sup>m</sup>, ailleurs : hommes pieux, c'est-à-dire en qui est la grâce, la bonté. <sup>9</sup> Alors tu discerneras la justice, le juste jugement et la droiture, toute bonne voie.

<sup>10</sup> Si la sagesse entre dans ton cœur et si la connaissance est agréable à ton âme, <sup>11</sup> la réflexion<sup>n</sup> te préservera, l'intelligence te protégera :

<sup>12</sup> Pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses<sup>o</sup>, <sup>13</sup> de ceux qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres, <sup>14</sup> qui se réjouissent à mal faire, qui s'égaient<sup>p</sup> en la perversité du mal, <sup>15</sup> dont les sentiers sont tortueux<sup>q</sup> et qui s'égareront dans leurs voies ;

<sup>16</sup> Pour te sauver de la femme étran-

- h) 2.2 : s'incliner, voir Genèse 24. 26  
i) 2.3 : adresser, voir Genèse 15. 1  
j) 2.4 : trésor, voir Genèse 43. 23  
k) 2.6 : bouche, voir Genèse 4. 11  
l) 2.7 : intégrité, voir Genèse 20. 5  
m) 2.8 : saints, voir 2 Chroniques 6. 42  
n) 2.11 : réfléchir, voir Psaume 58. 2  
préserver, voir Exode 12. 27  
o) 2.12-15 : pervers, voir Nombres 22. 32  
p) 2.14 : égayer, voir 1 Samuel 2. 1  
q) 2.15 : tortueux, voir Job 19. 6

gère<sup>a</sup>, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,<sup>17</sup> qui abandonne le guide<sup>b</sup> de sa jeunesse, et qui a oublié l'alliance de son Dieu ;<sup>18</sup> – car sa maison penche<sup>c</sup> vers la mort, et ses chemins vers les trépassés :<sup>19</sup> aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie ;<sup>20</sup> – afin que tu marches dans la voie des gens de bien, et que tu gardes les sentiers des justes<sup>d</sup>.<sup>21</sup> Car les hommes droits habiteront le pays, et les hommes intègres y demeureront de reste ;<sup>22</sup> mais les méchants seront retranchés du pays, et les perfides en seront arrachés.

**3** Mon fils, n'oublie<sup>e</sup> pas mon enseignement, et que ton cœur garde, observe, mes commandements ;<sup>2</sup> car ils t'ajouteront un prolongement de jours<sup>f</sup>, des années de vie et la paix.

<sup>3</sup> Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; lie-les à ton cou, écris-les sur la tablette<sup>g</sup> de ton cœur,<sup>4</sup> et tu trouveras la faveur<sup>h</sup> et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

<sup>5</sup> Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel<sup>i</sup>, et ne t'appuie pas sur ton intelligence ;<sup>6</sup> dans toutes tes voies connais-le, et il dirigera<sup>j</sup> tes sentiers.

- a) 2.16 : la femme étrangère Proverbes 5. 3 ; 6. 24 ; 7. 5-27 ; 22. 14 ; Ecclésiaste 7. 26 flatter, voir Job 32. 21  
 b) 2.17 : guider, voir Exode 15. 13  
 c) 2.18 : pencher, voir Exode 23. 2 trépassés, voir Job 26. 5  
 d) 2.20 : sentiers des justes Proverbes 4. 18  
 e) 3.1 : oublier, voir Genèse 27. 45 ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9  
 f) 3.2,16 : prolonger ses jours, voir Exode 20. 12  
 g) 3.3 : grâce et vérité, voir Genèse 24. 27 ; tablette Proverbes 7. 3 ; Habakuk 2. 2 ; Luc 1. 63  
 h) 3.4 : faveur, voir Genèse 32. 20 à Dieu et aux hommes, voir 1 Samuel 2. 26  
 i) 3.5,26 : confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29 de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29 appui, voir Nombres 21. 15  
 j) 3.6 : dresse ta voie, voir Psaume 5. 8 diriger, voir Genèse 41. 40

<sup>7</sup> Ne sois pas sage à tes propres yeux<sup>k</sup> ; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal :<sup>8</sup> ce sera la santé<sup>l</sup> pour ton nombril, et un arrosage pour tes os.

<sup>9</sup> Honore l'Éternel de tes biens et des prémices<sup>m</sup> de tout ton revenu ;<sup>10</sup> tes greniers<sup>n</sup> se rempliront d'abondance, et tes cuves regorgeront de moût.

<sup>11</sup> Mon fils, ne méprise pas l'instruction, ailleurs aussi : correction, de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa réprimande ;<sup>12</sup> car celui que l'Éternel aime, il le discipline, comme un père le fils auquel il prend plaisir<sup>p</sup>.

<sup>13</sup> Bienheureux<sup>q</sup> l'homme qui trouve la sagesse, et l'homme qui obtient l'intelligence !<sup>14</sup> car son acquisition<sup>r</sup> est meilleure que l'acquisition de l'argent, et son revenu est meilleur que l'or fin.

<sup>15</sup> Elle est plus précieuse que les rubis, ou : corail ; selon quelques-uns : perles, et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir<sup>s</sup> ne l'égal<sup>e</sup> :<sup>16</sup> longueur de jours est dans sa droite<sup>t</sup>, dans sa gauche richesse et honneur ;<sup>17</sup> ses voies sont des voies agréables, et tous ses sentiers

- k) 3.7 : sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17 3.7,21 : éloigner, voir Exode 8. 28  
 l) 3.8 : santé Proverbes 4. 22 ; 12. 18 ; 13. 17 ; 16. 24 ; 17. 22 ; Ésaïe 38. 16 ; 58. 8 ; Matthieu 9. 12 ; Luc 7. 10 ; 15. 27 ; Actes 4. 10 ; 3 Jean 2 rafaïchir, voir Exode 31. 17  
 m) 3.9 : prémices, voir Exode 23. 19 3.9,14 : revenu, voir 2 Rois 8. 6 ; Proverbes 16. 8  
 n) 3.10 : greniers, voir Exode 1. 11 le moût, voir Genèse 27. 28  
 o) 3.11-12 : discipline, voir Job 36. 10 ; Hébreux 12. 5-6 correction, voir Psaume 50. 17 aversion, voir Genèse 27. 46 réprimande, voir Néhémie 13. 21  
 p) 3.12 : l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8  
 q) 3.13,18 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
 r) 3.14 : acquérir, voir Deutéronome 8. 17  
 s) 3.15 : plaisir, voir Genèse 18. 12 égal, voir Exode 30. 34  
 t) 3.16 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9 honneur, voir Nombres 22. 17

sont paix.<sup>18</sup> Elle est un arbre de vie<sup>a</sup> pour ceux qui la saisissent ; et qui la tient ferme est rendu bienheureux.

<sup>19</sup> L'Éternel a fondé<sup>b</sup> la terre par la sagesse, il a établi les cieus par l'intelligence.<sup>20</sup> Par sa connaissance les abîmes se fendirent, ou : se frayèrent passage, et les nuées distillent la rosée<sup>c</sup>.

<sup>21</sup> Mon fils, que ces choses ne s'éloignent pas de tes yeux : garde le sain conseil et la réflexion,<sup>22</sup> ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.<sup>23</sup> Alors tu iras ton chemin en sécurité<sup>d</sup>, et ton pied ne se heurtera pas.<sup>24</sup> Si tu te couches<sup>e</sup> tu n'auras pas de crainte ; mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.<sup>25</sup> Ne crains pas la frayeur subite, ni la ruine<sup>f</sup> des méchants quand elle surviendra ;<sup>26</sup> car l'Éternel sera ta confiance<sup>g</sup>, et il gardera ton pied d'être pris.

<sup>27</sup> Ne refuse<sup>h</sup> pas le bien à celui à qui il est dû, quand il est au pouvoir de ta main de le faire.

<sup>28</sup> Ne dis pas<sup>i</sup> à ton prochain : Va et reviens, et je te le donnerai demain, quand tu as la chose par-devers toi.

<sup>29</sup> Ne machine<sup>j</sup> pas du mal contre ton prochain, puisqu'il habite en sécurité

- a) 3.18 : l'arbre de vie, voir Genèse 2. 9  
 b) 3.19 : fonder, voir Exode 9. 18  
 c) 3.20 : la rosée, voir Genèse 27. 28  
 d) 3.23,29 : habiter en sécurité, voir Lévitique 25. 18 heurter, voir Exode 21. 22  
 e) 3.24 : quand tu te coucheras, voir Deutéronome 6. 7 sommeil, voir Genèse 31. 40  
 f) 3.25 : ruiner, voir Exode 8. 24 survenir, voir Néhémie 9. 33  
 g) 3.26 : confiance, voir Lévitique 5. 21 je te garderai, voir Genèse 28. 15  
 h) 3.27 : refus, voir Genèse 22. 12 pouvoir de ta main Michée 2. 1  
 i) 3.28 : ne dis pas Proverbes 20. 22 ; 24. 29 ; Ecclésiaste 5. 6 ; 7. 10 ; Ésaïe 8. 12 ; Jérémie 1. 7 ; 23. 39 ; Marc 10. 19 ; Romains 10. 6 ton prochain, voir Exode 20. 16  
 j) 3.29 : machiner, voir 2 Chroniques 26. 15

près de toi.

<sup>30</sup> Ne conteste pas sans sujet avec un homme, s'il ne t'a pas fait de tort<sup>k</sup>.

<sup>31</sup> Ne porte pas envie<sup>l</sup> à un homme violent, et ne choisis aucune de ses voies ;

<sup>32</sup> Car l'Éternel a en abomination le pervers, et son secret<sup>m</sup> est avec les hommes droits.<sup>33</sup> La malédiction<sup>n</sup> de l'Éternel est dans la maison du méchant, et il bénit l'habitation des justes.<sup>34</sup> Certes il se moque des moqueurs, et il donne la grâce aux débonnaires<sup>o</sup>.<sup>35</sup> Les sages hériteront la gloire, mais la honte est l'élévation des sots.

**4** Fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence ;<sup>2</sup> car je vous donne une bonne doctrine<sup>p</sup> : n'abandonnez pas mon enseignement.<sup>3</sup> Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique<sup>q</sup> auprès de ma mère.<sup>4</sup> Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur retienne<sup>r</sup> mes paroles ; garde mes commandements, et tu vivras.<sup>5</sup> Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; ne l'oublie pas<sup>s</sup>, et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.<sup>6</sup> Ne l'abandonne pas, et elle te gardera ; aime-la, et elle te conservera.<sup>7</sup> Le commencement de la sagesse<sup>t</sup>, c'est : Acquiers la sagesse, et, au prix

- k) 3.30 : tort, voir Genèse 16. 5  
 l) 3.31 : envie, voir Genèse 26. 14  
 m) 3.32 : conseil secret de Dieu, voir Job 15. 8 prophétie, voir Genèse 18. 17  
 n) 3.33 : maudit, voir Genèse 3. 14  
 o) 3.34 : se moquer, voir Genèse 19. 14 trouver grâce, voir Genèse 6. 8 débonnaire, voir Psaume 9. 18 grâce aux débonnaires Jacques 4. 6 ; 1 Pierre 5. 5  
 p) 4.2 : doctrine, voir Deutéronome 32. 2  
 q) 4.3 : le fils unique, voir Genèse 22. 2  
 r) 4.4,21-22 : retenir, voir Genèse 8. 2 les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5  
 s) 4.5 : ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9  
 t) 4.7 : commencement... sagesse, voir Psaume 111. 10 rendre intelligent, voir Genèse 3. 6

de toutes tes acquisitions, acquiers l'intelligence. <sup>8</sup> Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera quand tu l'auras embrassée<sup>a</sup>. <sup>9</sup> Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce<sup>b</sup>, elle te donnera une couronne de gloire.

<sup>10</sup> Écoute, mon fils, reçois mes paroles, et les années de ta vie te seront multipliées<sup>c</sup>. <sup>11</sup> Je t'enseignerai<sup>d</sup> la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture. <sup>12</sup> Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas gênés<sup>e</sup>, et si tu cours, tu ne broncheras pas. <sup>13</sup> Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas<sup>f</sup> ; garde-la, car elle est ta vie.

<sup>14</sup> N'entre pas dans le sentier des méchants, et ne marche pas dans la voie des iniques. <sup>15</sup> Éloigne-t'en, n'y passe pas ; détourne-t'en, et passe outre<sup>g</sup>. <sup>16</sup> Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient fait du mal, et le sommeil leur serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher<sup>h</sup> quelqu'un ; <sup>17</sup> car ils mangent le pain de méchanceté, et ils boivent le vin des violences. <sup>18</sup> Mais le sentier des justes<sup>i</sup> est comme la lumière resplendissante qui va croissant jusqu'à ce que le plein jour soit établi. <sup>19</sup> Le chemin des méchants est comme l'obscurité<sup>j</sup> ; ils ne savent contre quoi ils trébucheront.

<sup>20</sup> Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.

- a) 4.8 : *embrasser*, voir Genèse 29. 13
- b) 4.9 : *guirlande*, voir 1 Rois 7. 29 *couronnement*, voir Genèse 49. 26
- c) 4.10 : *prolonger ses jours*, voir Exode 20. 12
- d) 4.11 : *enseigné par Dieu*, voir Exode 4. 12 *sentiers de justice*, voir Psaume 23. 3
- e) 4.12 : *gêner*, voir Job 36. 16 *broncher*, voir Deutéronome 32. 35
- f) 4.13 : *lâcher*, voir Genèse 8. 7
- g) 4.15 : *passer outre*, voir Genèse 18. 3
- h) 4.16,19 : *trébucher*, voir Lévitique 26. 37
- i) 4.18 : *sentiers des justes*, voir Proverbes 2. 20 *resplendir*, voir Deutéronome 33. 2 *croître*, voir Genèse 2. 5 ; Matthieu 13. 43
- j) 4.19 : *obscurité*, voir Genèse 15. 12

<sup>21</sup> Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux ; garde-les au-dedans de ton cœur ; <sup>22</sup> car ils sont la vie de ceux qui les trouvent, et la santé<sup>k</sup> de toute leur chair.

<sup>23</sup> Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde, *ou : plus que tout ce que tu gardes*, car de lui sont les issues<sup>l</sup>, *ou : les résultats*, de la vie.

<sup>24</sup> Écarte<sup>m</sup> de toi la fausseté, *ou : la perversité*, de la bouche, et éloigne de toi la perversité des lèvres.

<sup>25</sup> Que tes yeux regardent droit en avant<sup>n</sup>, et que tes paupières se dirigent droit devant toi.

<sup>26</sup> Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes tes voies soient, *ou : seront*, bien réglées. <sup>27</sup> N'incline ni à droite ni à gauche<sup>p</sup> ; éloigne ton pied du mal.

**5** Mon fils, sois attentif<sup>q</sup> à ma sagesse, incline ton oreille à mon intelligence, <sup>2</sup> pour garder les pensées réfléchies<sup>r</sup> et pour que tes lèvres conservent la connaissance.

<sup>3</sup> Car les lèvres de l'étrangère<sup>s</sup> distillent du miel, et son palais est plus doux que l'huile ; <sup>4</sup> mais à la fin elle est amère comme l'absinthe<sup>t</sup>, aiguë comme une épée à deux tranchants. <sup>5</sup> Ses pieds descendent à la mort, ses pas atteignent le shéol, <sup>6</sup> de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie ;

- k) 4.22 : *santé*, voir Proverbes 3. 8
- l) 4.23 : *issue*, voir 1 Chroniques 5. 16
- m) 4.24 : *s'écarter*, voir Genèse 15. 11 *agir faussement*, voir Genèse 21. 23
- n) 4.25 : *ne pas regarder en arrière*, voir Genèse 19. 17 *les paupières*, voir Job 16. 16
- o) 4.26 : *dresse ta voie*, voir Psaume 5. 8 *voies bien réglées* Hébreux 12. 13 *régler*, voir Juges 13. 12
- p) 4.27 : *gauche... droite*, voir Genèse 13. 9
- q) 5.1 : *écouter attentivement*, voir Exode 15. 26
- r) 5.2 : *réfléchir*, voir Psaume 58. 2
- s) 5.3 : *la femme étrangère*, voir Proverbes 2. 16 *palais(bouche)*, voir Job 6. 30
- t) 5.4 : *absinthe*, voir Deutéronome 29. 18 *épée à deux tranchants*, voir Exode 17. 13

ses voies sont errantes : elle n'a pas de connaissance, *ou :... shéol ; afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes : tu ne les connais pas.*

<sup>7</sup> Maintenant, *mes* fils, écoutez-moi, et ne vous détournez pas des paroles de ma bouche. <sup>8</sup> Éloigne ta voie d'au-près d'elle<sup>a</sup>, et ne t'approche pas de l'entrée de sa maison ; <sup>9</sup> de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres, et tes années à l'homme cruel<sup>b</sup> ; <sup>10</sup> de peur que des étrangers ne se rassasient de ton bien, que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger ; <sup>11</sup> que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps se consumeront ; <sup>12</sup> et que tu ne dises : Comment ai-je haï l'instruction, et mon cœur a-t-il méprisé la réprimande ? <sup>13</sup> Comment n'ai-je pas écouté<sup>c</sup> la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient ? <sup>14</sup> Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toute sorte de mal, au milieu de la congrégation et de l'assemblée.

<sup>15</sup> Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui coule du milieu de ton puits. <sup>16</sup> Tes fontaines<sup>e</sup> se répandront au-dehors, des ruisseaux d'eau dans les places. <sup>17</sup> Qu'elles soient à toi seul, et non à des étrangers avec toi. <sup>18</sup> Que ta source<sup>f</sup> soit bénie, et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse, <sup>19</sup> biche des amours<sup>g</sup> et chevrete pleine de grâce ; que ses seins t'enivrent en tout temps ; sois continuellement épris de son amour.

- a) 5.8 : *la fornication*, voir Genèse 39. 7
- b) 5.9 : *cruel*, voir Genèse 49. 7
- c) 5.13 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21
- d) 5.15-19 : *la femme*, voir Genèse 2. 22 *5.15 : citerne*, voir Genèse 37. 20
- e) 5.16 : *fontaine*, voir Genèse 7. 11
- f) 5.18 : *source*, voir Genèse 36. 24
- g) 5.19 : *biche*, voir Genèse 49. 21 *amour*, voir 1 Samuel 20. 17 *en tout temps*, voir Genèse 6. 5

<sup>20</sup> Pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère, et embrasserais-tu<sup>h</sup> le sein de l'étrangère ?

<sup>21</sup> Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel<sup>i</sup>, et il pèse tous ses chemins. <sup>22</sup> Le méchant, ses iniquités le saisiront, et il sera tenu par les cordes<sup>j</sup> de son péché ; <sup>23</sup> il mourra faute de discipline<sup>k</sup>, *ou : d'instruction*, et il s'égarera dans la grandeur de sa folie.

**6** Mon fils, si tu t'es porté caution<sup>l</sup> pour ton prochain, si tu as engagé ta main pour un étranger, <sup>2</sup> tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche. <sup>3</sup> Mon fils, fais donc ceci, et délivre-toi, puisque tu es tombé en la main de ton prochain : va, humilie-toi<sup>m</sup>, et insiste auprès de ton prochain. <sup>4</sup> Ne permets pas à tes yeux de dormir<sup>n</sup>, ni à tes paupières de sommeiller ; <sup>5</sup> dégage-toi, comme la gazelle<sup>o</sup>, de la main du chasseur, et comme l'oiseau, de la main de l'oiseleur.

<sup>6</sup> Va vers la fourmi<sup>p</sup>, paresseux ; regarde ses voies, et sois sage. <sup>7</sup> Elle qui n'a ni chef, ni surveillant<sup>q</sup>, ni gouverneur, <sup>8</sup> elle prépare en été son pain, elle amasse pendant la moisson<sup>r</sup> sa nourriture. <sup>9</sup> Jusqu'à quand, paresseux, resteras-tu couché ? Quand te lèveras-tu de

- h) 5.20 : *embrasser*, voir Genèse 29. 13
- i) 5.21 : *les yeux de l'Éternel*, voir Genèse 6. 8
- j) 5.22 : *corde*, voir Josué 2. 15
- k) 5.23 : *discipline*, voir Job 36. 10
- l) 6.1-5 : *caution*, voir Job 17. 3 *ton prochain*, voir Exode 20. 16 *engager*, voir Deutéronome 2. 5
- m) 6.3 : *humilie-toi*, voir Genèse 16. 9 *insister*, voir 2 Rois 5. 23
- n) 6.4,10,22 : *dormir*, voir Genèse 2. 21 *6.4,25 : les paupières*, voir Job 16. 16
- o) 6.5 : *gazelle et cerf*, voir Deutéronome 12. 15
- p) 6.6 : *fourmi* Proverbes 30. 25 *6.6,9 : paresseux*, voir Exode 5. 8
- q) 6.7 : *surveillant*, voir Nombres 3. 36
- r) 6.8 : *semailles et moisson*, voir Genèse 8. 22



ton sommeil<sup>a</sup> ? <sup>10</sup> Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement<sup>b</sup>, un peu croiser les mains pour dormir..., <sup>11</sup> et ta pauvreté viendra comme un voyageur<sup>c</sup>, ou : rôdeur, et ton dénuement comme un homme armé.

<sup>12</sup> Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique ; <sup>13</sup> il cligne de ses yeux<sup>d</sup>, il parle de ses pieds, il enseigne de ses doigts ; <sup>14</sup> il y a des pensées perverses dans son cœur, il machine<sup>e</sup> du mal en tout temps, il sème des querelles. <sup>15</sup> C'est pourquoi sa calamité viendra subitement<sup>f</sup> ; il sera tout à coup brisé, et il n'y a pas de remède.

<sup>16</sup> L'Éternel hait ces six choses<sup>g</sup>, et il y en a sept qui sont en abomination à son âme : <sup>17</sup> les yeux hautains<sup>h</sup>, la langue fausse, les mains qui versent le sang innocent, <sup>18</sup> le cœur qui machine des projets<sup>i</sup> d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal, <sup>19</sup> le faux témoin<sup>j</sup> qui profère des mensonges, et celui qui sème des querelles entre des frères.

<sup>20</sup> Mon fils, garde le commandement de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ; <sup>21</sup> tiens-les

- a) 6.9-11 : *sommeil*, voir Genèse 31. 40  
 b) 6.10 : *assoupissement* Proverbes 24. 33 ; Matthieu 25. 5  
 c) 6.11 : *voyage*, voir Genèse 24. 21  
 d) 6.13 : *cligner de l'œil*, voir Job 15. 12  
 e) 6.14,18,19 : *machiner*, voir 2 Chroniques 26. 15 en tout temps, voir Genèse 6. 5 querelle, voir Genèse 13. 7  
 f) 6.15 : *destruction subite*, voir Genèse 19. 25 remède, voir 2 Chroniques 36. 16 ; Proverbes 29. 1  
 g) 6.16-19 : *ce que Dieu hait*, voir Deutéronome 12. 31 ; Proverbes 8. 13 abomination, voir Genèse 43. 32  
 h) 6.17 : *hautain*, voir 1 Samuel 2. 3 sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
 i) 6.18 : *projet*, voir Esdras 7. 9  
 j) 6.19 : *faux témoignage*, voir Exode 20. 16 mensonge, voir Exode 5. 9

continuellement liés<sup>k</sup> sur ton cœur, attache-les à ton cou. <sup>22</sup> Quand tu marcheras, il te conduira<sup>l</sup> ; quand tu dormiras, il te gardera ; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi. <sup>23</sup> Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de la discipline<sup>m</sup>, ailleurs : instruction, correction, sont le chemin de la vie, <sup>24</sup> pour te garder de la mauvaise femme, des flatteries de la langue d'une étrangère<sup>n</sup>. <sup>25</sup> Ne désire pas sa beauté<sup>o</sup> dans ton cœur, et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières ; <sup>26</sup> car par la femme prostituée<sup>p</sup> on en vient jusqu'à un morceau de pain, et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

<sup>27</sup> Un homme prendra-t-il du feu dans son sein<sup>q</sup> sans que ses vêtements brûlent ? <sup>28</sup> Si un homme marche sur des charbons ardents<sup>r</sup>, ses pieds ne seront-ils pas brûlés ? <sup>29</sup> Ainsi celui qui entre vers la femme de son prochain..., quiconque la touchera<sup>s</sup> ne sera pas innocent. <sup>30</sup> On ne méprise pas un voleur s'il vole<sup>t</sup> pour satisfaire son âme quand il a faim ; <sup>31</sup> s'il est trouvé, il rendra le septuple<sup>u</sup>, il donnera tous les biens de sa maison. <sup>32</sup> Celui qui commet adultère<sup>v</sup> avec une femme manque de sens ; celui qui le fait détruit son âme : <sup>33</sup> il

- k) 6.21 : *lier*, voir Genèse 22. 9  
 l) 6.22 : *conduit par Dieu*, voir Genèse 24. 27 quand tu te coucheras, voir Deutéronome 6. 7  
 m) 6.23 : *réprimande*, voir Néhémie 13. 21 discipline, voir Job 36. 10 ; Proverbes 10. 17  
 n) 6.24 : *la femme étrangère*, voir Proverbes 2. 16  
 o) 6.25 : *beauté*, voir Genèse 6. 2  
 p) 6.26 : *prostitution*, voir Genèse 34. 31 âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21  
 q) 6.27 : *dans son sein*, voir Genèse 16. 5  
 r) 6.28 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12 ardent, voir Exode 3. 2  
 s) 6.29 : *toucher*, voir Genèse 3. 3  
 t) 6.30-31 : *voleur*, voir Genèse 30. 33 6.30,35 : *satisfaire*, voir Lévitique 26. 34 note  
 u) 6.31 : *restitution*, voir Exode 22. 1-14  
 v) 6.32 : *adultère*, voir Genèse 12. 19

trouvera plaie et mépris, et son opprobre ne sera pas effacé ; <sup>34</sup> car dans l'homme, la jalousie est une fureur<sup>a</sup>, littéralement : la jalousie est une fureur d'homme, il n'épargnera pas au jour de la vengeance ; <sup>35</sup> il n'acceptera aucune propitiation<sup>b</sup>, et ne se tiendra pas pour satisfait, quand tu multiplieras les présents.

**7** Mon fils, garde mes paroles et cache par-devers toi mes commandements. <sup>2</sup> Garde mes commandements, et tu vivras, – et mon enseignement, comme la prunelle de tes yeux<sup>c</sup>. <sup>3</sup> Lie-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette<sup>d</sup> de ton cœur. <sup>4</sup> Dis à la sagesse : Tu es ma sœur ! et appelle l'intelligence ton amie<sup>e</sup> ; <sup>5</sup> pour te garder de la femme étrangère<sup>f</sup>, de la foraine qui use de paroles flatteuses.

<sup>6</sup> Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis, <sup>7</sup> et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens, littéralement : parmi les fils, un jeune homme dépourvu de sens, <sup>8</sup> qui passait par la rue, près du coin où demeurerait cette femme, littéralement : près de son coin, et il prit le chemin de sa maison, <sup>9</sup> au crépuscule<sup>g</sup>, au soir du jour, au sein de la nuit et de l'obscurité. <sup>10</sup> Et voici, une femme vint à sa rencontre, ayant la mise d'une prostituée et le cœur rusé<sup>h</sup>. <sup>11</sup> Elle était bruyante et sans frein<sup>i</sup> ; ses pieds ne demeureraient pas dans sa maison, <sup>12</sup> elle était tantôt dehors, tantôt sur les places, et

- a) 6.34 : *fureur*, voir Genèse 27. 44 épargner, voir Deutéronome 7. 16  
 b) 6.35 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33  
 c) 7.2 : *prunelle de son œil*, voir Deutéronome 32. 10  
 d) 7.3 : *tablette*, voir Proverbes 3. 3  
 e) 7.4 : *ami*, voir Genèse 26. 26  
 f) 7.5-27 : *la femme étrangère*, voir Proverbes 2. 16  
 g) 7.9 : *crépuscule*, voir 1 Samuel 30. 17  
 h) 7.10 : *ruse*, voir Genèse 3. 1  
 i) 7.11 : *frein*, voir 2 Rois 19. 28

guettait à tous les coins. <sup>13</sup> Elle le saisit, l'embrassa, et d'un visage effronté lui dit : <sup>14</sup> J'ai chez moi des sacrifices de prospérités<sup>j</sup>, j'ai aujourd'hui payé mes vœux ; <sup>15</sup> c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage, et je t'ai trouvé. <sup>16</sup> J'ai étendu sur mon lit des tapis, des couvertures de fil d'Égypte de couleurs variées ; <sup>17</sup> j'ai parfumé ma couche de myrrhe, d'aloès<sup>k</sup>, et de cinnamome. <sup>18</sup> Viens, enivrons-nous d'amours jusqu'au matin, délectons-nous de volupté<sup>l</sup> ; <sup>19</sup> car mon mari n'est pas à la maison, il s'en est allé loin en voyage ; <sup>20</sup> il a pris un sac d'argent en sa main, il viendra à sa maison au jour de la pleine lune. <sup>21</sup> Elle le détourna par beaucoup de douces paroles<sup>m</sup>, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres. <sup>22</sup> Il est allé aussitôt après elle, comme le bœuf va à la boucherie, et comme les ceps servent à l'instruction du fou, <sup>23</sup> jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie<sup>n</sup> ; comme l'oiseau se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.

<sup>24</sup> Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et soyez attentifs aux paroles de ma bouche. <sup>25</sup> Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies, et ne t'égaré pas dans ses sentiers ; <sup>26</sup> car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et ceux qu'elle a tués sont très nombreux, ou : tous ceux qu'elle a tués sont forts, ou grands. <sup>27</sup> Ce sont les voies du shéol<sup>o</sup> que sa maison ; elles descendent dans les chambres de la mort.

- j) 7.14 : *sacrifices de prospérité*, voir Exode 20. 24  
 k) 7.17 : *arbre d'aloès*, voir Nombres 24. 6  
 l) 7.18 : *voluptés* Luc 8. 14 ; 2 Timothée 3. 4 ; Tite 3. 3 ; Jacques 4. 1 ; 5. 5 ; 2 Pierre 2. 13  
 m) 7.21 : *douces paroles*, voir 1 Rois 19. 12 entraîner, voir Deutéronome 13. 10  
 n) 7.23 : *transpercer*, voir Exode 19. 13 le foie, voir Exode 29. 13  
 o) 7.27 : *shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35

**8** La sagesse<sup>a</sup> ne crie-t-elle pas, et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix ? <sup>2</sup> Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout. <sup>3</sup> À côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie : <sup>4</sup> À vous, hommes, je crie, et ma voix s'adresse aux fils des hommes ! <sup>5</sup> Vous, simples, comprenez la prudence<sup>b</sup>, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens. <sup>6</sup> Écoutez, car je dirai des choses excellentes<sup>c</sup>, et l'ouverture de mes lèvres prononcera des choses droites ; <sup>7</sup> car mon palais<sup>d</sup> méditera la vérité, et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres. <sup>8</sup> Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux<sup>e</sup> ; <sup>9</sup> elles sont toutes claires<sup>f</sup> pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance. <sup>10</sup> Recevez mon instruction, et non pas de l'argent, et la connaissance plutôt que l'or fin choisi ; <sup>11</sup> car la sagesse est meilleure<sup>g</sup> que les rubis, ou : corail ; selon quelques-uns : perles, et rien de ce qui fait nos délices ne l'égale.

<sup>12</sup> Moi, la sagesse, je demeure avec la prudence, et je trouve la connaissance qui vient de la réflexion. <sup>13</sup> La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal<sup>h</sup>. Je hais l'orgueil et la hauteur, la voie d'iniquité, et la bouche perverse. <sup>14</sup> À moi le

- a) 8.1-36 : sagesse, voir Exode 28. 3
- b) 8.5,12 : prudent, voir Exode 1. 10
- c) 8.6 : excellent, voir Genèse 49. 4
- d) 8.7 : palais(bouche), voir Job 6. 30
- e) 8.8 : tortueux, voir Job 19. 6
- f) 8.9 : clairement, voir Genèse 26. 28
- g) 8.11,19 : meilleur, voir Genèse 23. 6
- 8.11,30-31 : délices, voir Genèse 49. 20
- h) 8.13 : haïr le mal, voir Psaume 36. 2
- ce que Dieu hait, voir Proverbes 6. 16
- l'orgueil, voir Lévitique 26. 19

conseil<sup>i</sup> et le savoir-faire, selon quelques-uns : le salut ; je suis l'intelligence ; à moi la force. <sup>15</sup> Par moi les rois règnent, et les princes statuent la justice. <sup>16</sup> Par moi les chefs dominant, et les nobles, tous les juges de la terre.

<sup>17</sup> J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui me recherchent me trouveront. <sup>18</sup> Avec moi sont les richesses et les honneurs, les biens éclatants<sup>j</sup>, ou : durables, et la justice. <sup>19</sup> Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur ; et mon revenu meilleur que l'argent choisi. <sup>20</sup> Je marche dans le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement, <sup>21</sup> pour faire hériter les biens réels<sup>k</sup> à ceux qui m'aiment, et pour que je remplisse leurs trésors.

<sup>22</sup> L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie<sup>l</sup>, avant ses œuvres d'ancienneté. <sup>23</sup> Dès l'éternité je fus établie<sup>m</sup>, littéralement : ointe, dès le commencement, dès avant les origines de la terre. <sup>24</sup> Quand il n'y avait pas d'abîmes, j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux<sup>n</sup>. <sup>25</sup> Avant que les montagnes soient établies sur leurs bases<sup>o</sup>, avant les collines, j'ai été enfantée, <sup>26</sup> lorsqu'il n'avait pas encore

- i) 8.14 : conseiller, voir Exode 18. 19
- comme Psaume 106. 13
- savoir, voir Genèse 3. 5
- j) 8.18 : éclatant Luc 23. 11 ; 24. 4 ; Actes 10. 30 ; 26. 13 ; Jacques 2. 2 ; Apocalypse 15. 6 ; 18. 14 ; 19. 8 ; 22. 1
- k) 8.21 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20
- les biens, voir Genèse 12. 5
- réellement, voir Exode 22. 12
- l) 8.22 : la voie de l'Éternel, voir Genèse 18. 19
- ancienneté, voir Deutéronome 33. 15
- m) 8.23,25,28 : établir, voir Genèse 6. 18
- son oint, voir 1 Samuel 2. 10
- au commencement, voir Genèse 1. 1
- origines, voir Genèse 2. 4
- n) 8.24 : source, voir Genèse 36. 24
- o) 8.25 : les bases, voir Exode 26. 19
- collines, voir Genèse 49. 26
- enfantée avant les collines, voir Job 15. 7

fait la terre et les campagnes, et le commencement de la poussière<sup>a</sup> du monde.

<sup>27</sup> Quand il disposait les cieus, j'étais là ; quand il ordonnait<sup>b</sup> le cercle qui circonscrit la face de l'abîme, <sup>28</sup> quand il établissait les nuées en haut, quand il affermissait les sources des abîmes, <sup>29</sup> quand il imposait<sup>c</sup> son décret à la mer, afin que les eaux n'outrepassent pas son commandement, d'autres : leur bord, quand il décrétait les fondements de la terre : <sup>30</sup> j'étais alors à côté de lui<sup>d</sup> son nourrisson, ou : son artisan, j'étais ses délices tous les jours, toujours en joie devant lui, <sup>31</sup> me réjouissant en la partie habitable de sa terre<sup>e</sup>, et mes délices étaient dans les fils des hommes.

<sup>32</sup> Maintenant donc, fils, écoutez-moi : bienheureux ceux qui gardent mes voies ! <sup>33</sup> Écoutez l'instruction, soyez sages, et ne la rejetez pas. <sup>34</sup> Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant<sup>f</sup> à mes portes tous les jours, gardant les poteaux de mes entrées ! <sup>35</sup> Car celui qui m'a trouvée<sup>g</sup> a trouvé la vie, et acquiert faveur de la part de l'Éternel ; <sup>36</sup> mais celui qui pêche contre moi fait tort<sup>h</sup>, littéralement : violence, à son âme ; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.

- a) 8.26 : poussière, voir Genèse 2. 7
- b) 8.27 : ordonner, voir Genèse 45. 19
- cercle, voir Job 26. 10
- c) 8.29 : imposer, voir Exode 5. 8
- décret, voir 2 Samuel 17. 14
- arrêter les flots, voir Job 38. 11
- outrepasser Jérémie 5. 22
- fondement, voir Deutéronome 32. 22
- d) 8.30 : auprès de Dieu, voir Exode 18. 19
- joie, voir Genèse 31. 27
- e) 8.31 : habitants du monde, voir Psaume 33. 8
- f) 8.34 : veiller, voir Genèse 31. 49
- la porte, voir Genèse 4. 7
- poteau, voir Exode 12. 7
- g) 8.35 : trouver, voir Genèse 2. 20
- h) 8.36 : tort, voir Exode 16. 5
- haïr Dieu, voir Exode 20. 5

**9** La sagesse a bâti sa maison<sup>i</sup>, elle a taillé ses sept colonnes ; <sup>2</sup> elle a tué ses bêtes, elle a préparé son vin, elle a aussi dressé sa table ; <sup>3</sup> elle a envoyé ses servantes ; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville : <sup>4</sup> Qui est simple ? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit : <sup>5</sup> Venez, mangez de mon pain<sup>j</sup>, et buvez du vin que j'ai préparé. <sup>6</sup> Laissez la sottise, ou : les sots, vivez, et marchez dans la voie de l'intelligence.

<sup>7</sup> Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de la confusion ; et qui reprend<sup>k</sup> un méchant reçoit pour lui-même une tache. <sup>8</sup> Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ; reprends le sage, et il t'aimera. <sup>9</sup> Donne au sage, et il deviendra encore plus sage ; enseigne le juste<sup>l</sup>, et il croîtra en science. <sup>10</sup> La crainte de l'Éternel est le commencement, ou : principe, de la sagesse, et la connaissance du Saint, ou : des saints ; ou : des choses saintes, est l'intelligence. <sup>11</sup> Car par moi tes jours seront multipliés<sup>n</sup>, et des années de vie te seront ajoutées. <sup>12</sup> Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine<sup>o</sup>.

<sup>13</sup> La femme forte est bruyante, elle est sotte, il n'y a pas de connaissance en elle. <sup>14</sup> Elle s'assied à l'entrée de sa

- i) 9.1 : bâtir, voir Genèse 2. 22 ; Proverbes 14. 1
- colonne, voir Lévitique 26. 30
- j) 9.5 : du pain et du vin, voir Genèse 14. 18
- k) 9.7-8 : reprendre, voir Genèse 21. 25
- tache, voir Lévitique 13. 2
- l) 9.9 : enseigner le peuple, voir Exode 18. 20
- m) 9.10 : commencement... sagesse Psaume 111. 10 ; Proverbes 1. 7 ; 4. 7
- principe Jean 8. 25 ; Romains 1. 17 ; 3. 30 ; 9. 11 ; 14. 23 ; 2 Corinthiens 8. 13 ; Galates 2. 16 ; 3. 2 ; Éphésiens 2. 9 ; 1 Thessaloniens 2. 3 ; 1 Jean 4. 3
- n) 9.11 : prolonger ses jours, voir Exode 20. 12
- o) 9.12 : peine, voir Genèse 41. 51

maison sur un trône, dans les lieux élevés de la ville<sup>a</sup>,<sup>15</sup> pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin :<sup>16</sup> Qui est simple ? qu'il se retire ici. À celui qui est dépourvu de sens, elle dit :<sup>17</sup> Les eaux dérobées<sup>b</sup> sont douces, et le pain mangé en secret est agréable !<sup>18</sup> Il ne sait pas que les trépassés<sup>c</sup> sont là, et que ses conviés sont dans les profondeurs du shéol.

### 10 Proverbes de Salomon<sup>d</sup>.

Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé, ailleurs : sot, est le chagrin de sa mère.

<sup>2</sup> Les trésors de la méchanceté ne profitent de rien, mais la justice délivre de la mort.

<sup>3</sup> L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim<sup>e</sup>, mais il repousse l'avidité des méchants.

<sup>4</sup> Celui qui agit d'une main lâche<sup>f</sup> devient pauvre, mais la main des diligents enrichit.

<sup>5</sup> Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort durant la moisson est un fils qui fait honte.

<sup>6</sup> Il y a des bénédictions<sup>g</sup> sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence, ou : la violence couvre la bouche des méchants.

<sup>7</sup> La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe

a) 9.14 : lieux élevés, voir Deutéronome 33. 29

b) 9.17 : tu ne déroberas pas, voir Exode 20. 15 en secret, voir Nombres 5. 13

c) 9.18 : trépassés, voir Job 26. 5 convier, voir 1 Samuel 9. 13

d) 10.1 : proverbes de Salomon, voir Proverbes 1. 1 insensé, voir Deutéronome 32. 6

e) 10.1,10 : chagrin, voir Genèse 45. 5

f) 10.3 : faim, voir Genèse 41. 55 avidité, voir Psaume 17. 12

g) 10.4 : lâcheté, voir Lévitique 26. 36 diligemment, voir Lévitique 10. 16

10.4,22 : enrichi, voir Genèse 14. 23

10.6,22 : la bénédiction, voir Genèse 12. 2

en pourriture<sup>h</sup>.

<sup>8</sup> Celui qui est sage de cœur<sup>i</sup> reçoit les commandements, mais l'insensé de lèvres tombe.

<sup>9</sup> Celui qui marche dans l'intégrité<sup>j</sup> marche en sûreté, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.

<sup>10</sup> Celui qui cligne de l'œil<sup>k</sup> cause du chagrin, et l'insensé de lèvres tombe.

<sup>11</sup> La bouche du juste est une fontaine de vie<sup>l</sup>, mais la bouche des méchants couvre la violence.

<sup>12</sup> La haine excite<sup>m</sup> les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.

<sup>13</sup> Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse<sup>n</sup>, mais le bâton est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.

<sup>14</sup> Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou, ou : mais la bouche du fou est une ruine imminente.

<sup>15</sup> Les biens du riche sont sa ville forte ; la ruine des misérables, c'est leur pauvreté.

<sup>16</sup> L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.

<sup>17</sup> Garder l'instruction<sup>o</sup>, c'est le sentier qui mène à la vie ; mais celui qui abandonne la réprimande s'égare.

h) 10.7 : pourriture, voir Job 13. 28

i) 10.8 : sage de cœur, voir Exode 28. 3

10.8,10 : tomber, comme Osée 4. 14

j) 10.9 : intégrité, voir Genèse 20. 5

pervertir, voir Exode 23. 8

k) 10.10 : cligner de l'œil, voir Job 15. 12

l) 10.11 : fontaine, voir Genèse 7. 11

m) 10.12 : exciter, voir Deutéronome 9. 7

querelle, voir Genèse 13. 7

amour, voir 1 Samuel 20. 17

10.12,18 : couvrir, voir Genèse 7. 19

10.12,19 : transgression, voir Genèse 50. 17

couvrir les transgressions Proverbes 17. 9 ; Jacques 5. 20 ; 1 Pierre 4. 8

n) 10.13,23 : intelligent et sage, voir Genèse 41. 33

o) 10.17 : discipline, comparer Proverbes 6. 23

<sup>18</sup> Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses, et celui qui propage les calomnies<sup>a</sup> est un sot.

<sup>19</sup> Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient<sup>b</sup> ses lèvres est sage.

<sup>20</sup> La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.

<sup>21</sup> Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, mais les fous mourront faute de sens.

<sup>22</sup> La bénédiction de l'Éternel<sup>c</sup> est ce qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine, ou : la peine n'y ajoute rien.

<sup>23</sup> C'est comme une plaisanterie<sup>d</sup> pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.

<sup>24</sup> Ce que craint le méchant lui arrive<sup>e</sup>, mais le désir des justes Dieu l'accorde.

<sup>25</sup> Comme passe le tourbillon<sup>f</sup>, ainsi le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement pour toujours.

<sup>26</sup> Ce que le vinaigre<sup>g</sup> est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.

<sup>27</sup> La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.

<sup>28</sup> L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.

<sup>29</sup> La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité<sup>h</sup>.

a) 10.18 : calomnier, voir 2 Samuel 19. 27

b) 10.19 : retenir, voir Genèse 8. 2

c) 10.22 : Dieu béni, voir Genèse 1. 22

peine, voir Genèse 41. 51

d) 10.23 : plaisanter Proverbes 26. 19 ; Éphésiens 5. 4

crime, voir Lévitique 18. 17

e) 10.24 : appréhension, voir Job 3. 25

accord, voir Deutéronome 13. 8

f) 10.25 : tourbillon, voir 2 Rois 2. 1

g) 10.26 : vinaigre, voir Nombres 6. 3

h) 10.29 : ouvriers d'iniquité, voir Job 34. 8

<sup>30</sup> Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays, ou : la terre.

<sup>31</sup> La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.

<sup>32</sup> Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.

**11** La fausse balance est en abomination<sup>i</sup> à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.

<sup>2</sup> Quand vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les hommes modestes<sup>j</sup>.

<sup>3</sup> L'intégrité des hommes droits les guide<sup>k</sup>, mais la perversité des perfides les détruit.

<sup>4</sup> Les richesses<sup>l</sup> ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.

<sup>5</sup> La justice de l'homme intègre rend droite sa voie<sup>m</sup>, mais le méchant tombe par sa méchanceté.

<sup>6</sup> La justice des hommes droits les délivre<sup>n</sup>, mais les perfides sont pris dans leur avidité.

<sup>7</sup> Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.

<sup>8</sup> Le juste est délivré de la détresse, et le méchant y entre à sa place.

<sup>9</sup> Par sa bouche l'impie, ou : le profane, perd son prochain ; mais les justes sont

i) 11.1 : abomination, voir Genèse 43. 32

mesures justes, voir Lévitique 19. 35

11.1,20 : agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11

j) 11.2 : modeste 1 Timothée 2. 9

k) 11.3 : guider, voir Exode 15. 13

l) 11.4,22 : tromperie des richesses Proverbes 23. 4 ;

Ecclesiaste 5. 10 ; Jérémie 17. 11 ; Matthieu 13. 22 ; Marc 10. 22 ; Luc 12. 16 ; 16. 11 ;

1 Timothée 6. 9 ; Jacques 5. 1

11.4 : la colère de Dieu, voir Exode 4. 14

m) 11.5 : dresse ta voie, voir Psaume 5. 8

n) 11.6 : délivrer, voir Genèse 32. 11

avidité, voir Psaume 17. 12

délivrés par la connaissance.

<sup>10</sup> La ville se réjouit du bien-être<sup>a</sup> des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.

<sup>11</sup> La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée<sup>b</sup> par la bouche des méchants.

<sup>12</sup> Qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait<sup>c</sup>.

<sup>13</sup> Celui qui va rapportant<sup>d</sup> révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.

<sup>14</sup> Quand il n'y a pas de direction<sup>e</sup> le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.

<sup>15</sup> On se trouve mal de cautionner<sup>f</sup> un étranger, mais celui qui hait ceux qui frappent *dans la main* est en sûreté.

<sup>16</sup> Une femme gracieuse obtient l'honneur, et les hommes forts obtiennent la richesse.

<sup>17</sup> L'homme bon fait du bien à son âme, mais le cruel trouble<sup>g</sup> sa chair.

<sup>18</sup> Le méchant fait une œuvre trompeuse, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire<sup>h</sup>.

<sup>19</sup> Comme la justice, *ou : La vraie justice, tend à la vie*, celui qui poursuit le mal *tend à sa mort*.

<sup>20</sup> Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.

a) 11.10 : *bien-être*, voir Exode 18. 7  
*cris de joie*, voir Lévitique 9. 24

b) 11.11 : *renverser*, voir Genèse 49. 17

c) 11.12 : *se taire*, voir Genèse 34. 5

d) 11.13 : *rapporter*, voir Genèse 9. 22  
*couvrir*, voir Genèse 7. 19

e) 11.14 : *direction*, voir 1 Chroniques 6. 31  
*conseiller*, voir Exode 18. 19

f) 11.15 : *caution*, voir Job 17. 3  
*frapper dans la main* Proverbes 17. 18 ; 22. 26

g) 11.17 : *troublé*, voir Genèse 34. 30

h) 11.18 : *salaire*, voir Genèse 29. 15

<sup>21</sup> Certainement, *littéralement : main sur main*, l'iniqne ne sera pas tenu pour innocent ; mais la descendance des justes sera délivrée.

<sup>22</sup> Une femme belle et dépourvue de sens, *qui manque de tact, de jugement*, c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau<sup>i</sup>.

<sup>23</sup> Le désir des justes n'est que le bien ; l'attente des méchants, c'est la fureur.

<sup>24</sup> Tel disperse, et augmente<sup>j</sup> encore ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.

<sup>25</sup> L'âme qui bénit sera engraisée, et celui qui arrose<sup>k</sup> sera lui-même arrosé.

<sup>26</sup> Celui qui retient le blé<sup>l</sup>, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.

<sup>27</sup> Qui recherche le bien cherche la faveur, mais le mal arrive à qui le recherche.

<sup>28</sup> Celui-là tombe qui se confie en ses richesses ; mais les justes verdissent comme la feuille.

<sup>29</sup> Celui qui trouble sa maison héritera le vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.

<sup>30</sup> Le fruit du juste est un arbre de vie, et le sage gagne<sup>m</sup> les âmes, *ou : celui qui gagne les âmes est sage*.

<sup>31</sup> Voici, le juste est rétribué<sup>n</sup> sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur !

**12** Qui aime l'instruction aime la connaissance, et qui hait la réprimande est stupide.

i) 11.22 : *porc*, voir Lévitique 11. 7

j) 11.24 : *augmenter*, voir Exode 30. 15

*disette*, voir Deutéronome 28. 48

k) 11.25 : *arroser*, voir Genèse 2. 6

l) 11.26 : *le blé*, voir Genèse 41. 35

*vendre*, voir Genèse 25. 31

m) 11.30 : *gagner* Proverbes 18. 19 ; 25. 15 ; Ésaïe 19. 10 ; Daniel 2. 8 ; Matthieu 16. 26 ; 18. 15 ; 27. 24 ; 1 Corinthiens 9. 19 ; Philippiens 3. 8 ; Jacques 4. 13 ; 1 Pierre 3. 1

n) 11.31 : *rétribution*, voir Deutéronome 32. 35

<sup>2</sup> L'homme de bien obtient la faveur de par l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.

<sup>3</sup> L'homme n'est pas affirmé par la méchanceté, mais la racine<sup>a</sup> des justes n'est pas ébranlée.

<sup>4</sup> Une femme vertueuse<sup>b</sup> est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme de la pourriture dans ses os.

<sup>5</sup> Les pensées des justes sont *juste* jugement, les desseins des méchants sont fraude<sup>c</sup>.

<sup>6</sup> Les paroles des méchants sont des embûches pour verser le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.

<sup>7</sup> Renversez les méchants, et ils ne sont plus ; mais la maison des justes demeure.

<sup>8</sup> Un homme est loué d'après sa prudence, mais le cœur pervers est en butte au mépris.

<sup>9</sup> Mieux vaut<sup>d</sup> celui qui est d'humble condition, et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.

<sup>10</sup> Le juste regarde à la vie de sa bête<sup>e</sup>, mais les entrailles des méchants sont cruelles.

<sup>11</sup> Qui labouref sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.

a) 12.3,12 : *racine*, voir Deutéronome 29. 18

b) 12.4 : *vertu*, voir Ruth 3. 11

*femme vertueuse*, comme Proverbes 31. 10

*couronnement*, voir Genèse 49. 26

*mari*, voir Genèse 3. 6

*pourriture*, voir Job 13. 28

c) 12.5,17,20 : *la fraude*, voir Job 31. 5

d) 12.9 : *mieux vaut*, voir Genèse 29. 19

*important* Ésaïe 31. 8 ; Matthieu 23. 23 ; 27. 5 ; Jean 21. 22 ; 1 Corinthiens 4. 3

e) 12.10 : *soins aux animaux*, voir Genèse 24. 19

*tes entrailles*, voir Genèse 15. 4

f) 12.11 : *labouref*, voir Genèse 3. 23 ; Proverbes 28. 19

<sup>12</sup> Le méchant désire la proie des mauvais gens, mais la racine des justes est productive.

<sup>13</sup> Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.

<sup>14</sup> Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.

<sup>15</sup> La voie du fou<sup>g</sup> est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.

<sup>16</sup> L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé<sup>h</sup> couvre sa honte.

<sup>17</sup> Celui qui dit la vérité annonce<sup>i</sup> la justice, mais le faux témoin, la fraude.

<sup>18</sup> Il y a tel homme qui dit légèrement<sup>j</sup> ce qui perce comme une épée, mais la langue des sages est santé.

<sup>19</sup> La lèvre véridique est ferme<sup>k</sup> pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour un instant.

<sup>20</sup> La fraude est dans le cœur de ceux qui machinent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.

<sup>21</sup> Aucun malheur<sup>l</sup> n'arrive au juste, mais les méchants seront comblés de maux, *hébreu : mal*.

<sup>22</sup> Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.

<sup>23</sup> L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.

**24** La main des diligents dominera,

g) 12.15-16 : *fou*, voir 1 Samuel 21. 14

h) 12.16,23 : *avisé* Proverbes 22. 3 ; Matthieu 27. 5

i) 12.17 : *annoncer*, voir Genèse 32. 5

j) 12.18 : *légèrement*, voir Lévitique 5. 4

*santé*, voir Proverbes 3. 8

k) 12.19 : *ferme*, voir Genèse 49. 24

*instant*, voir Exode 33. 5

l) 12.21 : *aucun mal*, voir Psaume 23. 4

*malheur*, voir Genèse 44. 34

12.21 : *arriver*, voir Genèse 12. 13

mais la *main* paresseuse sera tributaire.

<sup>25</sup> L'inquiétude<sup>a</sup> dans le cœur d'un homme l'abat, mais une bonne parole le réjouit.

<sup>26</sup> Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.

<sup>27</sup> Le paresseux ne rôtit pas sa chasse ; mais les biens précieux de l'homme sont au diligent.

<sup>28</sup> La vie est dans le sentier<sup>b</sup> de la justice, et il n'y a pas de mort dans la voie de son chemin.

**13** Un fils sage écoute l'instruction du père, *quelques-uns* : *Un fils sage est le fruit de l'instruction du père*, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande<sup>c</sup>.

<sup>2</sup> Du fruit de sa bouche l'homme mange du bien, mais l'âme<sup>d</sup> des perfides, la violence, *ou* : *le désir des perfides, c'est la violence*.

<sup>3</sup> Qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.

<sup>4</sup> L'âme du paresseux désire, et il n'y a rien ; mais l'âme des diligents sera engraisée.

<sup>5</sup> Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux<sup>e</sup> et se couvre de honte.

<sup>6</sup> La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté renverse le pécheur, *littéralement* : *le péché*.

<sup>7</sup> Tel fait le riche et n'a rien du tout ; et tel se fait pauvre et a de grands biens.

<sup>8</sup> La rançon<sup>f</sup> pour la vie d'un homme, c'est sa richesse ; mais le pauvre n'entend pas la réprimande.

- a) 12.25 : *inquiétude*, voir Psaume 77. 4  
bonnes paroles, voir Josué 21. 45  
b) 12.28 : *sentier*, voir Genèse 49. 17  
*la vie et la mort*, voir Deutéronome 30. 15  
c) 13.1-8,18 : *réprimande*, voir Néhémie 13. 21  
d) 13.2-4,19,25 : *âme*, voir Genèse 1. 20  
e) 13.5 : *odieux*, voir Job 19. 17  
f) 13.8 : *rançon*, voir Exode 21. 30

<sup>9</sup> La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.

<sup>10</sup> Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle<sup>g</sup>, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.

<sup>11</sup> Les biens qui viennent de la vanité diminuent<sup>h</sup>, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.

<sup>12</sup> L'attente différée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.

<sup>13</sup> Qui méprise la parole sera lié par elle, *ou* : *se ruine lui-même* ; mais qui craint le commandement, celui-là sera récompensé.

<sup>14</sup> L'enseignement du sage est une fontaine de vie, pour faire éviter<sup>i</sup> les pièges de la mort.

<sup>15</sup> Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.

<sup>16</sup> Tout homme avisé<sup>j</sup> agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.

<sup>17</sup> Un messenger méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur<sup>k</sup> fidèle est santé.

<sup>18</sup> La pauvreté et la honte arrivent à qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard<sup>l</sup> à, *garde*, *observe*, la réprimande sera honoré.

<sup>19</sup> Le désir accompli est agréable<sup>m</sup> à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.

<sup>20</sup> Qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal, *ou* : *se dépravera*.

- g) 13.10 : *querelle*, voir Genèse 13. 7  
h) 13.11 : *diminuer*, voir Genèse 8. 3  
*augmenter*, voir Exode 30. 15  
i) 13.14 : *éviter*, voir 2 Samuel 12. 4  
j) 13.16 : *avisé*, voir Proverbes 12. 16  
*agir*, voir Genèse 18. 25  
k) 13.17 : *ambassadeur*, voir 2 Chroniques 32. 31  
*santé*, voir Proverbes 3. 8  
l) 13.18 : *égard*, comme Proverbes 15. 5  
m) 13.19 : *agréable*, voir Genèse 2. 9

<sup>21</sup> Le mal poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes.

<sup>22</sup> L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.

<sup>23</sup> Il y a beaucoup à manger dans le défrichement<sup>a</sup> des pauvres, mais il y a ce qui se perd, *ou* : *mais il y a tel qui se perd*, faute de règle, *ou* : *justice*.

<sup>24</sup> Celui qui épargne<sup>b</sup> le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.

<sup>25</sup> Le juste mange<sup>c</sup> pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.

**14** La sagesse des femmes bâtit<sup>d</sup> leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.

<sup>2</sup> Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui estervers dans ses voies le méprise.

<sup>3</sup> Dans la bouche du fou est le bâton d'orgueil, mais les lèvres des sages le gardent.

<sup>4</sup> Où il n'y a pas de bœufs, la crèche est vide ; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.

<sup>5</sup> Le témoin fidèle<sup>e</sup> ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.

<sup>6</sup> Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas ; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.

<sup>7</sup> Éloigne-toi de la présence<sup>f</sup> de l'homme insensé, *sot*, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.

<sup>8</sup> La sagesse de l'homme avisé<sup>g</sup> est de

- a) 13.23 : *défricher*, voir Josué 17. 15  
*régler*, voir Jugés 13. 12  
b) 13.24 : *épargner*, voir Deutéronome 7. 16  
*diligemment*, voir Lévitique 10. 16  
*discipline*, voir Job 36. 10  
c) 13.25 : *manger*, voir Genèse 2. 9  
d) 14.1 : *bâtit*, voir Genèse 2. 22 ; Proverbes 9. 1  
e) 14.5,25 : *témoin fidèle* Apocalypse 1. 5 ; 2. 13 ; 3. 14  
f) 14.7 : *présence*, voir Genèse 11. 28  
g) 14.8,15,18 : *avisé*, voir Proverbes 12. 16

discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.

<sup>9</sup> Les fous se moquent du péché, mais pour, *littéralement* : *parmi*, les hommes droits il y a faveur.

<sup>10</sup> Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle<sup>h</sup> pas à sa joie.

<sup>11</sup> La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.

<sup>12</sup> Il y a telle voie<sup>i</sup> qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

<sup>13</sup> Même dans le rire<sup>j</sup> le cœur est triste ; et la fin de la joie, c'est le chagrin.

<sup>14</sup> Le cœur qui s'éloigne de Dieu sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien *le sera* de ce qui est en lui.

<sup>15</sup> Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.

<sup>16</sup> Le sage craint, et se retire du mal<sup>k</sup> ; mais le sot est arrogant, *ou* : *passé outre*, et a de l'assurance.

<sup>17</sup> L'homme prompt à la colère<sup>l</sup> agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.

<sup>18</sup> Les simples sont couronnés<sup>m</sup> de connaissance.

<sup>19</sup> Les iniques se courbent<sup>n</sup> devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.

<sup>20</sup> Le pauvre est haï, même de son

- h) 14.10 : *mêler*, voir Lévitique 6. 14  
i) 14.12 : *la voie*, voir Genèse 6. 12 ; Proverbes 16. 25  
*mourir*, voir Genèse 2. 17  
j) 14.13 : *rire*, voir Genèse 17. 17  
k) 14.16 : *se retirer du mal*, voir Job 1. 1  
*arrogant*, voir Psaume 73. 3  
l) 14.17,29 : *colère*, voir Genèse 27. 45  
m) 14.18 : *couronnement*, voir Genèse 49. 26  
n) 14.19 : *se courber*, voir Genèse 49. 9

compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.

<sup>21</sup> Qui méprise son prochain pêche, mais bienheureux celui qui use de grâce <sup>a</sup> envers les malheureux, *quelques-uns lisent : débonnaires !*

<sup>22</sup> Ceux qui machinent du mal ne s'égareront-ils pas ? Mais la bonté et la vérité <sup>b</sup> sont pour ceux qui méditent, *même mot que machinent*, le bien.

<sup>23</sup> En tout travail il y a profit <sup>c</sup>, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.

<sup>24</sup> Les richesses des sages sont leur couronne ; la folie des sots est folie.

<sup>25</sup> Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie <sup>d</sup> profère des mensonges.

<sup>26</sup> Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils.

<sup>27</sup> La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie <sup>e</sup>, pour faire éviter les pièges de la mort.

<sup>28</sup> La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.

<sup>29</sup> La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient <sup>f</sup> exalte la folie.

<sup>30</sup> Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie <sup>g</sup> est la pourriture des os.

<sup>31</sup> <sup>h</sup> Qui opprime le pauvre outrage, *fait un reproche à*, celui qui l'a fait, mais

a) 14.21,31 : *user de grâce*, voir Genèse 24. 12

b) 14.22 : *grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27

c) 14.23 : *profit*, voir Genèse 37. 26

d) 14.25 : *tromper*, voir Genèse 27. 12

e) 14.27 : *la source de la vie*, voir Psaume 36. 9 *éviter*, voir 2 Samuel 12. 4

f) 14.29 : *impatient*, voir Exode 6. 9

g) 14.30 : *envie*, voir Genèse 26. 14

*pourriture*, voir Job 13. 28

h) 14.31 : *outrager*, voir 1 Samuel 17. 10 ; *Proverbes 17. 5 ; pauvre*, voir Genèse 41. 3

*sans reproche*, voir Ruth 2. 15

*indigent*, voir Exode 23. 6

celui qui l'honore use de grâce envers l'indigent.

<sup>32</sup> Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort *même*.

<sup>33</sup> La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au-dedans des sots est connu.

<sup>34</sup> La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.

<sup>35</sup> La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

**15** Une réponse <sup>i</sup> douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.

<sup>2</sup> La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.

<sup>3</sup> Les yeux de l'Éternel <sup>j</sup> sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.

<sup>4</sup> La bénignité de la langue est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.

<sup>5</sup> Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard <sup>k</sup> à la réprimande devient avisé.

<sup>6</sup> Dans la maison du juste il y a un grand trésor <sup>l</sup>, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.

<sup>7</sup> Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.

<sup>8</sup> Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.

<sup>9</sup> La voie du méchant est en abomina-

i) 15.1,23 : *réponse*, voir Genèse 41. 16

15.1 : *douces paroles*, voir 1 Rois 19. 12

*colère*, voir Genèse 27. 45

j) 15.3 : *les yeux de l'Éternel*, voir Genèse 6. 8

*le juste et le méchant*, voir Genèse 18. 23

*bons et mauvais* Matthieu 22. 10 ; 1 Pierre 2. 18

k) 15.5 : *égard*, comme Proverbes 13. 18

*avisé*, voir Proverbes 12. 16

l) 15.6,16 : *trésor*, voir Genèse 43. 23

tion à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.

<sup>10</sup> Une discipline fâcheuse <sup>a</sup> est pour celui qui abandonne le *droit* sentier ; celui qui hait la correction mourra.

<sup>11</sup> Le shéol et l'abîme <sup>b</sup>, *proprement : destruction ; hébreu : abaddon*, sont devant l'Éternel, combien plus les cœurs des fils des hommes !

<sup>12</sup> Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages.

<sup>13</sup> Le cœur joyeux <sup>c</sup> égaie le visage, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.

<sup>14</sup> Le cœur de l'homme intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se repaît de folie.

<sup>15</sup> Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux <sup>d</sup> est un festin continu.

<sup>16</sup> Mieux vaut peu, avec la crainte de l'Éternel, qu'un grand trésor avec du trouble.

<sup>17</sup> Mieux vaut un repas <sup>e</sup> d'herbes, et, *littéralement : et là*, de l'amour, qu'un bœuf engraisé, et de la haine.

<sup>18</sup> L'homme violent excite la querelle <sup>f</sup>, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.

<sup>19</sup> La voie du paresseux est comme une haie d'épines, mais le sentier des hommes droits est aplani <sup>g</sup>.

<sup>20</sup> Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé méprise sa mère.

a) 15.10 : *fâcheux*, voir Exode 33. 4

*correction*, voir Psaume 50. 17

b) 15.11 : *l'abîme*, hébreu : *abaddon*, voir Job 26. 6

c) 15.13 : *joyeux*, voir Deutéronome 16. 15

*visage*, voir Genèse 3. 19

*abattu*, voir Genèse 4. 5

d) 15.15 : *heureux*, voir Genèse 24. 12

*un festin*, voir Genèse 19. 3

e) 15.17 : *repas*, voir Ruth 2. 14

f) 15.18 : *querelle*, voir Genèse 13. 7

*se disputer*, voir Genèse 26. 20

g) 15.19 : *aplanir*, voir 2 Samuel 22. 33

<sup>21</sup> La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent règle ses pas.

<sup>22</sup> Les projets <sup>h</sup> échouent là où il n'y a pas de conseil, mais, par la multitude des conseillers, ils réussissent.

<sup>23</sup> Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole *dite* en son temps, combien elle est bonne <sup>i</sup> !

<sup>24</sup> Le sentier de la vie <sup>j</sup> est en haut pour les intelligents, afin qu'ils se détournent du shéol, en bas.

<sup>25</sup> L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme la borne <sup>k</sup> de la veuve.

<sup>26</sup> Les machinations de l'inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures *lui* sont agréables.

<sup>27</sup> Celui qui cherche le gain déshonore <sup>l</sup> trouble sa maison, mais celui qui hait les dons vivra.

<sup>28</sup> Le cœur du juste réfléchit <sup>m</sup> pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir les choses mauvaises.

<sup>29</sup> L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.

<sup>30</sup> Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle <sup>n</sup> engraisse les os.

<sup>31</sup> L'oreille qui écoute la réprimande de vie logera <sup>o</sup> au milieu des sages.

<sup>32</sup> Celui qui rejette <sup>p</sup> l'instruction méprise sa vie ; mais celui qui écoute la

h) 15.22 : *projet*, voir Esdras 7. 9

*nombre de conseillers* Proverbes 11. 14 ; 24. 6

i) 15.23 : *bonnes paroles*, voir Josué 21. 45

j) 15.24 : *la source de la vie*, voir Psaume 36. 9

k) 15.25 : *des bornes*, voir Exode 19. 12

*veuve*, voir Genèse 38. 11

l) 15.27 : *gain déshonore*, voir Exode 18. 21

m) 15.28 : *réfléchir*, voir Psaume 58. 2

*mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5

n) 15.30 : *des nouvelles*, voir Genèse 29. 13

o) 15.31 : *loge*, voir Genèse 6. 14

p) 15.32 : *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19

réprimande acquiert du sens.

<sup>33</sup> La crainte de l'Éternel est la discipline<sup>a</sup> de la sagesse, et l'abaissement va devant la gloire.

**16** La préparation<sup>b</sup>, littéralement : les avant-projets, du cœur sont à l'homme, mais de l'Éternel est la réponse de la langue.

<sup>2</sup> Toutes les voies d'un homme sont pures à ses propres yeux<sup>c</sup>, mais l'Éternel pèse les esprits.

<sup>3</sup> Remets tes affaires<sup>d</sup> à l'Éternel, et tes pensées seront accomplies.

<sup>4</sup> L'Éternel a tout fait pour lui-même<sup>e</sup>, et même le méchant pour le jour du malheur.

<sup>5</sup> Tout orgueil du cœur est en abomination à l'Éternel ; certes, il ne sera pas tenu pour innocent.

<sup>6</sup> Par la bonté et par la vérité, propitiation est faite pour l'iniquité<sup>f</sup>, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.

<sup>7</sup> Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met ses ennemis mêmes en paix<sup>g</sup> avec lui.

<sup>8</sup> Mieux vaut peu avec justice, que beaucoup de revenu<sup>h</sup> sans ce qui est juste.

<sup>9</sup> Le cœur de l'homme se propose<sup>i</sup> sa voie, mais l'Éternel dispose ses pas.

<sup>10</sup> Un oracle<sup>j</sup>, ordinairement : divination, est sur les lèvres du roi, sa bouche

a) 15.33 : discipline, voir Job 36. 10

abaisser, voir Genèse 24. 14

b) 16.1 : projet, voir Esdras 7. 9

réponse, voir Genèse 41. 16

c) 16.2 : sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17

peser, voir Genèse 12. 10

d) 16.3 : affaire, voir Exode 18. 16

e) 16.4 : l'Éternel se pourvoira, voir Genèse 22. 8, 14

f) 16.6 : faire propitiation, voir Exode 29. 33

g) 16.7 : paix, voir Genèse 15. 15

h) 16.8 : revenu, voir 2 Rois 8. 6 ; Proverbes 3. 9

i) 16.9 : proposer, voir Juges 14. 12

dessin de Dieu, voir Genèse 45. 5

j) 16.10 : oracle, voir 2 Rois 9. 25

n'erre pas dans le jugement.

<sup>11</sup> La balance et les plateaux justes<sup>k</sup> sont de l'Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.

<sup>12</sup> C'est une abomination pour les rois de faire l'iniquité ; car, par la justice, le trône<sup>l</sup> est rendu ferme.

<sup>13</sup> Les lèvres justes sont le plaisir des rois, et le roi aime celui qui parle droitement.

<sup>14</sup> La fureur du roi, ce sont des messages de mort ; mais l'homme sage l'apaisera<sup>m</sup>.

<sup>15</sup> Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage<sup>n</sup> de pluie dans la dernière saison.

<sup>16</sup> Combien<sup>o</sup> acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin, et acquérir l'intelligence, préférable à l'argent !

<sup>17</sup> Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; celui-là garde son âme qui veille sur sa voie.

<sup>18</sup> L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit hautain<sup>p</sup> devant la chute.

<sup>19</sup> Mieux vaut être humble d'esprit avec les débonnaires<sup>q</sup>, que de partager le butin avec les orgueilleux.

<sup>20</sup> Celui qui prend garde à la parole, ou : s'applique sagement à quelque chose, trouvera le bien, et qui se confie en l'Éternel<sup>r</sup> est bienheureux.

<sup>21</sup> L'homme sage de cœur<sup>s</sup> sera appelé intelligent, et la douceur des lèvres accroît la science.

k) 16.11 : mesures justes, voir Lévitique 19. 35

l) 16.12 : trône, voir Genèse 41. 40

m) 16.14 : apaiser, voir Genèse 32. 20

n) 16.15 : nuage, voir Genèse 9. 14

première... saison, voir Deutéronome 11. 14

o) 16.16 : combien, voir Genèse 47. 8

p) 16.18 : hautain, voir 1 Samuel 2. 3

q) 16.19 : débonnaire, voir Psaume 9. 18

butin, voir Genèse 49. 27

r) 16.20 : confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29

s) 16.21 : sage de cœur, voir Exode 28. 3

rendre intelligent, voir Genèse 3. 6

douces paroles, voir 1 Rois 19. 12

<sup>22</sup> L'intelligence est une fontaine de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.

<sup>23</sup> Le cœur du sage rend sa bouche sensée<sup>a</sup>, et, sur ses lèvres, accroît la science.

<sup>24</sup> Les paroles agréables<sup>b</sup> sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.

<sup>25</sup><sup>c</sup> Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

<sup>26</sup> L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.

<sup>27</sup> L'homme de Bélial<sup>d</sup> creuse, à la recherche du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.

<sup>28</sup> L'homme pervers sème les querelles<sup>e</sup>, et le rapporteur divise les intimes amis.

<sup>29</sup> L'homme violent entraîne<sup>f</sup> son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.

<sup>30</sup> Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.

<sup>31</sup> Les cheveux blancs sont une couronne de gloire<sup>g</sup> s'ils se trouvent dans la voie de la justice.

<sup>32</sup> Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit<sup>h</sup> vaut mieux que celui qui prend une ville.

<sup>33</sup> On jette le sort<sup>i</sup> dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.

a) 16.23 : bouche... cœur, voir Deutéronome 30. 14

b) 16.24 : agréable, voir Genèse 2. 9

santé, voir Proverbes 3. 8

c) 16.25 : la voie Proverbes 14. 12

d) 16.27 : Bélial, voir Deutéronome 13. 13

e) 16.28 : querelle, voir Exode 13. 7

intime ami, voir Exode 32. 27

f) 16.29 : entraîner, voir Deutéronome 13. 10

g) 16.31 : couronnement, voir Genèse 49. 26

h) 16.32 : esprit de vie, voir Genèse 6. 17

i) 16.33 : le sort, voir Lévitique 16. 8

**17** Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes<sup>j</sup> de sacrifices et des querelles.

<sup>2</sup> Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.

<sup>3</sup> Le creuset<sup>k</sup> est pour l'argent, et le fourneau pour l'or ; mais l'Éternel éprouve les cœurs.

<sup>4</sup> Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse<sup>l</sup>.

<sup>5</sup><sup>m</sup> Qui se moque du pauvre outrage, fait un reproche<sup>n</sup> à celui qui l'a fait ; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.

<sup>6</sup> La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.

<sup>7</sup> La parole, littéralement : lèvre, excellente ne convient pas à un homme vil ; combien moins la lèvre menteuse sied-elle<sup>n</sup> à un prince.

<sup>8</sup> Le présent<sup>o</sup> est une pierre précieuse, littéralement : de faveur, aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

<sup>9</sup> Qui couvre une transgression<sup>p</sup> cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

<sup>10</sup> La réprimande<sup>q</sup> fait plus d'impression sur, littéralement : pènètre davantage dans, l'homme intelligent que cent coups sur le sot.

j) 17.1 : la viande, voir Genèse 9. 3

17.1,14 : querelle, voir Genèse 13. 7

k) 17.3 : creuset, voir Psaume 12. 6

l) 17.4 : pernicieux, voir Job 30. 12

m) 17.5 : se moquer, voir Genèse 19. 14

outrage à Proverbes 14. 31

n) 17.7 : il sied, voir Psaume 33. 1

o) 17.8 : un présent, voir Genèse 24. 53

p) 17.9 : couvrir les transgressions, voir Proverbes 10. 12

diviser, voir Genèse 2. 10

intime ami, voir Exode 32. 27

q) 17.10 : réprimande, voir Néhémie 13. 21

<sup>11</sup> L'inique ne cherche que rébellion ; mais un messenger cruel sera envoyé contre lui.

<sup>12</sup> Qu'un homme rencontre<sup>a</sup> une ourse privée de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie !

<sup>13</sup> Le mal ne quittera<sup>b</sup> pas la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

<sup>14</sup> Le commencement d'une querelle, c'est comme quand on laisse couler des eaux ; avant que la dispute<sup>c</sup> s'échauffe, va-t'en.

<sup>15</sup> Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.

<sup>16</sup> Pourquoi donc le prix dans la main d'un sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a pas de sens ?

<sup>17</sup> L'ami<sup>d</sup> aime en tout temps, et un frère est né pour la détresse.

<sup>18</sup> L'homme dépourvu de sens frappe dans la main<sup>e</sup>, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.

<sup>19</sup> Qui aime les contestations<sup>f</sup> aime la transgression ; qui hausse son portail cherche la ruine.

<sup>20</sup> Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.

<sup>21</sup> Celui qui engendre un sot l'engendre pour son chagrin ; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.

<sup>22</sup> Le cœur joyeux<sup>g</sup> fait du bien à la

- a) 17.12 : *rencontre*, voir Genèse 14. 17
- b) 17.13 : *quitter*, voir Genèse 2. 24  
*rendre le mal pour le bien*, voir Genèse 44. 4
- c) 17.14 : *se disputer*, voir Genèse 26. 20  
*échauffer*, voir Deutéronome 19. 6  
*va-t'en*, voir Genèse 12. 1, 19
- d) 17.17 : *ami*, voir Genèse 26. 26  
*en tout temps*, voir Genèse 6. 5
- e) 17.18 : *frapper dans la main*, voir Proverbes 11. 15
- f) 17.19 : *contestation*, voir Genèse 6. 3
- g) 17.22 : *joyeux*, voir Deutéronome 16. 15  
*faire du bien*, voir Genèse 26. 29  
*santé*, voir Proverbes 3. 8

santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

<sup>23</sup> Le méchant prend de son sein un présent pour faire dévier les sentiers du jugement.

<sup>24</sup> La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre<sup>h</sup>.

<sup>25</sup> Un fils insensé, ailleurs : sot, est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.

<sup>26</sup> Il n'est pas bon de punir le juste, et de frapper les nobles à cause de leur droiture.

<sup>27</sup> Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid<sup>i</sup>.

<sup>28</sup> Même le fou qui se tait<sup>j</sup> est réputé sage, – celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.

**18** Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît<sup>k</sup> ; il conteste contre toute sagesse.

<sup>2</sup> Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté<sup>l</sup>.

<sup>3</sup> Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec l'ignominie<sup>m</sup>, l'opprobre.

<sup>4</sup> Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes<sup>n</sup>, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.

<sup>5</sup> Ce n'est pas bien d'avoir acception de la personne<sup>o</sup> du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.

- h) 17.24 : *bout de la terre*, voir Deutéronome 13. 7
- i) 17.27 : *froid et chaud*, voir Genèse 8. 22
- j) 17.28 : *se taire*, voir Genèse 34. 5 ; Job 13. 5  
*réputé*, voir Genèse 31. 15
- k) 18.1 : *plaire*, voir Genèse 20. 15
- l) 18.2 : *manifeste*, voir Job 28. 27
- m) 18.3 : *ignominie*, voir Psaume 83. 16
- n) 18.4 : *profond*, voir Genèse 2. 21
- o) 18.5 : *acception de personnes*, voir Deutéronome 1. 17

<sup>6</sup> Les lèvres du sot entrent en dispute, et sa bouche appelle les coups.

<sup>7</sup> La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour son âme.

<sup>8a</sup> Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles, littéralement : dans les chambres intérieures du ventre.

<sup>9</sup> Celui-là aussi qui est lâche dans son ouvrage est frère du destructeur<sup>b</sup>.

<sup>10</sup> Le nom de l'Éternel est une forte tour<sup>c</sup> ; le juste y court et s'y trouve en une haute retraite, ou : est inapprochable.

<sup>11</sup> Les biens du riche sont sa ville forte, et comme une haute muraille<sup>d</sup>, dans son imagination.

<sup>12</sup> Avant la ruine<sup>e</sup> le cœur de l'homme s'élève, et la débonnairerie va devant la gloire.

<sup>13</sup> Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour qui le fait.

<sup>14</sup> L'esprit d'un homme soutient son infirmité<sup>f</sup> ; mais l'esprit abattu, qui le supportera, ou : relèvera ?

<sup>15</sup> Le cœur de l'homme intelligent<sup>g</sup> acquiert la connaissance, et l'oreille des sages cherche la connaissance.

<sup>16</sup> Le don d'un homme lui fait faire place et l'introduit<sup>h</sup> devant les grands.

<sup>17</sup> Celui qui est le premier dans son

- a) 18.8 : *rapporter*, voir Genèse 9. 22  
*jour de la méditation*, voir Job 15. 16 ; Proverbes 26. 22
- b) 18.9 : *destructeur*, voir Exode 12. 23
- c) 18.10 : *une tour*, voir Genèse 11. 4  
*une forte tour*, voir Psaume 61. 3  
*retraite*, voir Deutéronome 32. 38
- d) 18.11 : *muraille*, voir Genèse 49. 22  
*imagination*, voir Genèse 6. 5
- e) 18.12, 24 : *ruiner*, voir Exode 8. 24  
*débonnaire*, voir Psaume 9. 18
- f) 18.14 : *infirmité*, voir Lévitique 20. 18  
*abattu*, voir Genèse 4. 5
- g) 18.15 : *intelligent et sage*, voir Genèse 41. 33
- h) 18.16 : *introduire*, voir Genèse 43. 24

procès<sup>i</sup> est juste ; son prochain vient, et l'examine.

<sup>18</sup> Le sort<sup>j</sup> fait cesser les querelles et sépare les puissants.

<sup>19</sup> Un frère offensé est plus difficile à gagner<sup>k</sup> qu'une ville forte, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.

<sup>20</sup> Le ventre d'un homme est rassasié du fruit de sa bouche ; du revenu de ses lèvres il est rassasié.

<sup>21</sup> La mort et la vie<sup>l</sup> sont au pouvoir de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.

<sup>22</sup> Celui qui a trouvé une femme a trouvé une bonne chose, il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

<sup>23</sup> Le pauvre parle en supplications<sup>m</sup>, mais le riche répond des choses dures.

<sup>24</sup> L'homme qui a beaucoup de compagnons va se ruinant ; mais il est tel ami<sup>n</sup> plus attaché qu'un frère.

**19** Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité<sup>o</sup>, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.

<sup>2</sup> De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose, et celui qui se hâte de ses pieds bronche<sup>p</sup>, ou : pèche.

<sup>3</sup> La folie de l'homme pervertit sa voie, et son cœur s'irrite contre l'Éternel.

<sup>4</sup> Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.

<sup>5</sup> Le faux témoin<sup>q</sup> ne sera pas tenu

- i) 18.17 : *procès*, voir Exode 23. 2  
*examiner*, voir Deutéronome 1. 22
- j) 18.18 : *le sort*, voir Lévitique 16. 8
- k) 18.19 : *gagner*, voir Proverbes 11. 30
- l) 18.21 : *la vie et la mort*, voir Deutéronome 30. 15  
*le pouvoir*, voir Genèse 31. 29
- m) 18.23 : *supplier*, voir Exode 8. 8
- n) 18.24 : *ami*, voir Genèse 26. 26  
*frère*, voir Genèse 4. 2
- o) 19.1 : *intégrité*, voir Genèse 20. 5
- p) 19.2 : *broncher*, voir Deutéronome 32. 35
- q) 19.5, 9 : *faux témoignage*, voir Exode 20. 16



pour innocent, et celui qui profère des mensonges n'échappera pas.

<sup>6</sup> Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble<sup>a</sup>, et chacun est ami d'un homme qui donne.

<sup>7</sup> Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses paroles, ... ils n'y sont plus, *ou : elles ne sont rien !*

<sup>8</sup> Celui qui acquiert du sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur<sup>b</sup>.

<sup>9</sup> Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent, et celui qui profère des mensonges périra.

<sup>10</sup> Une vie de délices ne sied pas à un sot ; combien moins *sied-il* à un serviteur de gouverner des princes !

<sup>11</sup> La sagesse de l'homme le rend lent à la colère ; et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.

<sup>12</sup> La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur, comme la rosée sur l'herbe.

<sup>13</sup> Un fils insensé, *sot*, est un malheur pour son père, et les querelles<sup>c</sup> d'une femme sont une gouttière continue.

<sup>14</sup> Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.

<sup>15</sup> La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente<sup>d</sup> aura faim.

<sup>16</sup> Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur, *littéralement : qui méprise*, ses voies mourra.

<sup>17</sup> Qui use de grâce envers le pauvre prête<sup>e</sup> à l'Éternel, et il lui rendra son

a) 19.6 : nobles, voir Exode 24. 11

ami, voir Genèse 26. 26

b) 19.8 : bonheur, voir Genèse 30. 13

c) 19.13 : querelle, voir Genèse 13. 7

d) 19.15 : négliger, voir 2 Chroniques 29. 11

e) 19.17 : prêter, voir Exode 22. 25

bienfait<sup>f</sup>.

<sup>18</sup> Corrige ton fils tandis qu'il y a de l'espoir<sup>g</sup>, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.

<sup>19</sup> Celui qui est très colère en portera la peine ; car si tu le délivres, tu devras recommencer.

<sup>20</sup> Écoute le conseil, et reçois l'instruction, afin que tu sois sage à ta fin.

<sup>21</sup> Il y a beaucoup de pensées<sup>h</sup> dans le cœur d'un homme ; mais le conseil de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.

<sup>22</sup> Ce qui attire<sup>i</sup> dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.

<sup>23</sup> La crainte de l'Éternel mène à la vie, et l'on reposera, *ou : demeurera*, rassasié<sup>j</sup>, sans être visité par le mal.

<sup>24</sup><sup>k</sup> Le paresseux enfonce sa main dans le plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.

<sup>25</sup> Frappe le moqueur, et le simple deviendra avisé<sup>l</sup> ; corrige l'homme intelligent, et il comprendra la connaissance.

<sup>26</sup> Celui qui ruine son père et chasse sa mère, est un fils qui fait honte et apporte l'opprobre.

<sup>27</sup> Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.

<sup>28</sup> Un témoin de Bélial se moque du juste jugement, et la bouche des méchants avale l'iniqité.

<sup>29</sup> Les jugements sont préparés pour les moqueurs, et les coups pour le dos des sots.

f) 19.17 : bienfait, voir 2 Chroniques 32. 25

g) 19.18 : l'espoir, voir Genèse 27. 42

h) 19.21 : les pensées, voir Genèse 6. 5

dessin de Dieu, voir Genèse 45. 5

i) 19.22 : attirer, voir Nombres 15. 39

j) 19.23 : rassasié, voir Genèse 25. 8

k) 19.24 : paresseux Proverbes 26. 15

l) 19.25 : avisé, voir Proverbes 12. 16

corriger, voir 1 Rois 12. 11

**20** Le vin<sup>a</sup> est moqueur, la boisson forte est tumultueuse, et quiconque s'y égare n'est pas sage.

<sup>2</sup> La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite, pêche contre sa propre âme<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> C'est la gloire d'un homme que de s'abstenir<sup>c</sup> des contestations, mais chaque fou s'y engage.

<sup>4</sup> À cause de l'hiver, le paresseux ne laboura pas ; lors de la moisson, il mendiera<sup>d</sup> et n'aura rien.

<sup>5</sup> Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise<sup>e</sup>.

<sup>6</sup> Nombre d'hommes proclament<sup>f</sup> chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?

<sup>7</sup> Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils après lui !

<sup>8</sup> Le roi siège sur le trône du jugement ; il dissipe<sup>g</sup> tout mal par son regard.

<sup>9</sup> Qui dira : J'ai purifié<sup>h</sup> mon cœur, je suis net de mon péché ?

<sup>10</sup> Poids et poids<sup>i</sup>, *littéralement : Pierre et pierre*, épha et épha, sont tous deux en abomination à l'Éternel.

<sup>11</sup> Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions<sup>j</sup>, si sa conduite est pure et si elle est droite.

<sup>12</sup> L'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.

a) 20.1 : vin et boisson forte, voir Lévitique 10. 9

b) 20.2 : contre... propres âmes, voir Nombres 16. 38

c) 20.3 : abstenir, voir Nombres 6. 3

contestation, voir Genèse 6. 3

d) 20.4 : mendier, voir Psaume 109. 10

e) 20.5 : puiser, voir Genèse 24. 11

f) 20.6 : proclamer, voir Deutéronome 15. 2

g) 20.8 : dissiper, voir Néhémie 4. 15

h) 20.9 : purification, voir Genèse 35. 2

net, voir Lévitique 4. 12

i) 20.10,23 : mesures justes, voir Lévitique 19. 35

j) 20.11 : action, voir Genèse 44. 15

actes, exploits, comme Psaume 77. 11

<sup>13</sup> N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux, et rassaisie-toi de pain.

<sup>14</sup> Mauvais<sup>k</sup>, mauvais ! dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante.

<sup>15</sup> Il y a de l'or et beaucoup de rubis ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase<sup>l</sup> précieux.

<sup>16</sup> Prends son vêtement, car il a cautionné<sup>m</sup> autrui ; et prends de lui un gage, à cause des étrangers.

<sup>17</sup> Le pain du mensonge<sup>n</sup> est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.

<sup>18</sup> Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence<sup>o</sup>.

<sup>19</sup> Qui va rapportant révèle le secret ; aussi ne te mêle<sup>p</sup> pas avec le bavard, *littéralement : celui qui ouvre ses lèvres*.

<sup>20</sup> Qui maudit son père et sa mère<sup>q</sup>, – sa lampe s'éteindra dans le sein des ténèbres.

<sup>21</sup> L'héritage acquis avec hâte<sup>r</sup>, *d'autres lisent : mal acquis*, au commencement, ne sera pas béni à la fin.

<sup>22</sup> Ne dis pas<sup>s</sup> : Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.

<sup>23</sup> Poids et poids, *littéralement : Pierre et pierre*, est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une chose bonne.

<sup>24</sup> Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et comment un homme com-

k) 20.14 : mauvais aux yeux, voir Genèse 21. 11

se vanter, voir 1 Rois 20. 11

l) 20.15 : vases, voir Genèse 43. 11

m) 20.16 : caution, voir Job 17. 3 ; Proverbes 27. 13

n) 20.17 : mensonge, voir Exode 5. 9

o) 20.18 : prudent, voir Exode 1. 10

p) 20.19 : mêler, voir Lévitique 6. 14

bavard Ézéchiël 36. 3 ; 1 Timothée 1. 6

q) 20.20 : maudire père et mère, voir Exode 21. 17

r) 20.21 : en hâte, voir Genèse 18. 6

s) 20.22 : ne dis pas, voir Proverbes 3. 28

attends-toi à l'Éternel, voir Psaume 27. 14

prendrait-il sa propre voie ?

<sup>25</sup> C'est un piège pour l'homme que de dire précipitamment : Chose sainte ! ou : de s'approprier une chose sainte, – et, après des vœux<sup>a</sup>, d'examiner.

<sup>26</sup> Un roi sage disperse les méchants, et ramène sur eux la roue.

<sup>27</sup> L'esprit<sup>b</sup>, littéralement : Le souffle, de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur, littéralement : les chambres intérieures du ventre.

<sup>28</sup> La bonté et la vérité<sup>c</sup> préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.

<sup>29</sup> L'ornement<sup>d</sup> des jeunes gens, c'est leur force ; et la gloire des vieillards, ce sont les cheveux blancs.

<sup>30</sup> Les meurtrissures et les plaies<sup>e</sup> nettoient le mal, et les coups, les profon-  
deurs de l'âme, littéralement : les chambres intérieures du ventre.

**21** Le cœur d'un roi<sup>f</sup>, dans la main de l'Éternel, est des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui plaît.

<sup>2</sup> Toute voie de l'homme est droite à ses yeux ; mais l'Éternel pèse les cœurs.

<sup>3</sup> Pratiquer ce qui est juste et droit<sup>g</sup>, littéralement : justice et jugement, est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.

<sup>4</sup> L'élévation des yeux et un cœur qui

a) 20.25 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20 examiner, voir Deutéronome 1. 22

b) 20.27 : esprit de vie, voir Genèse 6. 17 l'esprit connaît le cœur 1 Corinthiens 2. 11 sonder, voir 1 Samuel 20. 12

c) 20.28 : grâce et vérité, voir Genèse 24. 27 soutenir, voir Genèse 30. 8

d) 20.29 : ornement, voir Exode 28. 2 jeunes et vieux, voir Genèse 19. 4

e) 20.30 : des plaies, voir Genèse 12. 17 nettoyer, voir 2 Rois 21. 13

f) 21.1 : le roi, voir Genèse 14. 1 la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3 dans la main de Dieu, voir Deutéronome 33. 3 s'incliner, voir Genèse 24. 26

g) 21.3 : juste et droit, voir Genèse 18. 19

s'enfle<sup>h</sup>, la lampe, ou : la prospérité ; selon quelques-uns : le labourage, des méchants, c'est péché.

<sup>5</sup> Les pensées d'un homme diligent ne mènent qu'à l'abondance ; mais tout étourdi ne court qu'à la disette.

<sup>6</sup> Acquérir des trésors par une langue fausse, c'est une vanité, vapeur, souffle, fugitive de ceux qui cherchent la mort.

<sup>7</sup> La dévastation<sup>i</sup> des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.

<sup>8</sup> La voie d'un homme coupable est détournée ; mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

<sup>9j</sup> Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, qu'une femme querelleuse et une maison en commun.

<sup>10</sup> L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

<sup>11</sup> Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.

<sup>12</sup> Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant, il renverse les méchants dans le malheur.

<sup>13</sup> Celui qui ferme son oreille<sup>k</sup> au cri du pauvre, lui aussi criera, et on ne lui répondra pas.

<sup>14</sup> Un don fait en secret<sup>l</sup> apaise la colère, et un présent mis dans le sein calme une violente fureur.

<sup>15</sup> C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit, ailleurs : le juste jugement, mais c'est la ruine pour les

h) 21.4 : enfler, voir Nombres 5. 21

i) 21.7 : dévaster, voir Nombres 21. 30

j) 21.9,19 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19 querelle, voir Genèse 13. 7

femme querelleuse Proverbes 25. 24 ; 27. 15

k) 21.13 : pas écouter, voir Genèse 42. 21

l) 21.14 : en secret, voir Nombres 5. 13

apaiser, voir Genèse 32. 20

calme, voir Esther 2. 1

ouvriers d'iniquité.

<sup>16</sup> L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés<sup>a</sup>.

<sup>17</sup> Celui qui aime la joie sera dans l'indigence<sup>b</sup> ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.

<sup>18</sup> Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.

<sup>19</sup> Mieux vaut habiter dans une terre déserte, qu'avec une femme querelleuse et irritable.

<sup>20</sup> Il y a un trésor désirable<sup>c</sup> et de l'huile dans la demeure du sage ; mais l'homme insensé les engloutit.

<sup>21</sup> Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.

<sup>22</sup> Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.

<sup>23</sup> Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.

<sup>24</sup> Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit, ou : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit, avec colère et orgueil.

<sup>25</sup> Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.

<sup>26</sup> Tout le jour<sup>d</sup> il désire avidement ; mais le juste donne et ne retient pas.

<sup>27</sup> Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.

<sup>28</sup> Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute parlera<sup>e</sup> à toujours.

<sup>29</sup> L'homme méchant enhardit<sup>f</sup> son visage, mais celui qui est droit règle,

a) 21.16 : trépassés, voir Job 26. 5

b) 21.17 : indigent, voir Exode 23. 6

c) 21.20 : désirable, voir Genèse 3. 16

d) 21.26 : tout le jour, voir Nombres 11. 32

avidité, voir Psaume 17. 12

e) 21.28 : parle, voir Genèse 24. 33

f) 21.29 : s'endurcir, voir Job 11. 12

d'autres lisent : affermit, sa voie.

<sup>30</sup> Il n'y a pas de sagesse, et il n'y a pas d'intelligence, et il n'y a pas de conseil, en présence de l'Éternel.

<sup>31</sup> Le cheval est préparé pour le jour de la bataille<sup>g</sup>, mais la délivrance est à l'Éternel.

**22** Une bonne renommée<sup>h</sup> est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.

<sup>2</sup> Le riche<sup>i</sup> et le pauvre se rencontrent : l'Éternel les a tous faits.

<sup>3j</sup> L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais les simples passent outre et en portent la peine.

<sup>4</sup> La fin de la débonnairété, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, la gloire, et la vie.

<sup>5</sup> Il y a des épines<sup>k</sup>, des pièges, sur la voie du pervers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.

<sup>6</sup> Élève le jeune garçon selon la règle<sup>l</sup>, ou : à l'entrée, de sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera pas.

<sup>7</sup> Le riche gouverne les pauvres, et celui qui emprunte<sup>m</sup> est serviteur de l'homme qui prête.

<sup>8</sup> Qui sème l'injustice<sup>n</sup> moissonnera le malheur, et le bâton de son courroux prendra fin.

<sup>9</sup> L'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

<sup>10</sup> Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.

g) 21.31 : confiance au cheval, voir Psaume 20. 7 délivrance, voir Genèse 45. 7

h) 22.1 : renom, voir Genèse 6. 4

i) 22.2,4,7,16 : riche, voir Genèse 13. 2

j) 22.3 : avisé, voir Proverbes 12. 16 ; 27. 12

k) 22.5 : des épines à vos yeux, voir Nombres 33. 55

l) 22.6,15 : enseigner les enfants, voir Genèse 18. 19 régler, voir Judges 13. 12

m) 22.7 : emprunter, voir Exode 22. 14

n) 22.8 : injustice, voir Lévitique 19. 15

<sup>11</sup> Celui qui aime la pureté de cœur<sup>a</sup> a la grâce sur les lèvres, et le roi est son ami.

<sup>12</sup> Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.

<sup>13</sup> Le paresseux dit : Il y a un lion là dehors, je serai tué au milieu des rues !

<sup>14</sup> La bouche des étrangères<sup>b</sup> est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.

<sup>15</sup> La folie est liée au cœur du jeune enfant ; le bâton de la correction<sup>c</sup> l'éloignera de lui.

<sup>16</sup> Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence<sup>d</sup>, ou : *Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence.*

<sup>17</sup> Incline ton oreille et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur<sup>e</sup> à ma science ; <sup>18</sup> car c'est une chose agréable<sup>f</sup> si tu les gardes au-dedans de toi : elles seront disposées ensemble sur tes lèvres. <sup>19</sup> Afin que ta confiance soit en l'Éternel<sup>g</sup>, je te les ai fait connaître à toi, aujourd'hui. <sup>20</sup> Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes<sup>h</sup> en conseils et en connaissance, <sup>21</sup> pour te faire connaître la sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?

<sup>22</sup> Ne pille pas le pauvre, parce qu'il

- a) 22.11 : cœur pur, voir Psaume 24. 4
- b) 22.14 : la femme étrangère, voir Proverbes 2. 16
- c) 22.15 : correction, voir Psaume 50. 17 corriger les enfants Proverbes 23. 13 ; 29. 15
- d) 22.16 : indigent, voir Exode 23. 6
- e) 22.17 : appliquer son cœur, voir Exode 7. 23
- f) 22.18 : agréable, voir Genèse 2. 9 ensemble, voir Genèse 3. 7
- g) 22.19 : confiance, voir Lévitique 5. 21 aujourd'hui, voir Genèse 4. 14
- h) 22.20 : excellent, voir Genèse 49. 4

est pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte ; <sup>23</sup> car l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera<sup>i</sup> l'âme de ceux qui les dépouillent.

<sup>24</sup> Ne sois pas l'ami<sup>j</sup> de l'homme colère, et n'entre pas chez l'homme violent ; <sup>25</sup> de peur que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège<sup>k</sup> dans ton âme.

<sup>26</sup> Ne sois pas parmi ceux qui frappent dans la main<sup>l</sup>, parmi ceux qui se rendent caution pour des dettes : <sup>27</sup> si tu n'avais pas de quoi payer<sup>m</sup>, pourquoi voudrais-tu qu'on prenne ton lit de dessous toi ?

<sup>28</sup> Ne recule pas l'ancienne borne<sup>n</sup> que tes pères ont faite.

<sup>29</sup> As-tu vu un homme diligent<sup>o</sup> dans son travail ? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.

**23** Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ; <sup>2</sup> et mets un couteau à ta gorge, si tu es gourmand<sup>p</sup>. <sup>3</sup> Ne désire pas ses friandises, car c'est un pain trompeur.

<sup>4</sup> Ne te fatigue<sup>q</sup> pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ta prudence. <sup>5</sup> Jetteras-tu tes yeux sur elles ?... Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se

- i) 22.23 : dépouiller, voir Genèse 37. 23
- j) 22.24 : ami, voir Genèse 26. 26
- k) 22.25 : un piège, voir Exode 10. 7
- l) 22.26 : frapper dans la main, voir Proverbes 11. 15 caution, voir Job 17. 3 dette, voir 1 Samuel 22. 2
- m) 22.27 : payer, voir Exode 21. 11
- n) 22.28 : des bornes, voir Deutéronome 19. 14 ancienne borne Proverbes 23. 10
- o) 22.29 : diligent, voir Lévitique 10. 16 paraître devant un roi, voir Genèse 41. 14
- p) 23.2 : couteau, voir Genèse 22. 6
- q) 23.2,20-21 : gourmand, voir Deutéronome 21. 20
- 23.4-5 : fatigue, voir Exode 18. 8 tromperie des richesses, voir Proverbes 11. 4 prudent, voir Exode 1. 10

font des ailes<sup>a</sup>, et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieus.

<sup>6</sup> Ne mange pas le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandises ; <sup>7</sup> car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il ; mais son cœur n'est pas avec toi. <sup>8</sup> Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras<sup>b</sup>, et tu perdras tes paroles agréables.

<sup>9</sup> Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.

<sup>10</sup><sup>c</sup> Ne recule pas l'ancienne borne, et n'entre pas dans les champs des orphelins ; <sup>11</sup> car leur rédempteur<sup>d</sup> est fort, il prendra en main leur cause contre toi.

<sup>12</sup> Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.

<sup>13</sup> Ne manque pas de corriger<sup>e</sup> le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé du bâton, il n'en mourra pas. <sup>14</sup> Tu le frapperas du bâton, mais tu délivreras son âme du shéol<sup>f</sup>.

<sup>15</sup> Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même, <sup>16</sup> et mes reins s'égayeront<sup>g</sup> quand tes lèvres diront des choses droites.

<sup>17</sup> Que ton cœur n'envie pas les méchants ; mais sois tout le jour<sup>h</sup> dans la crainte de l'Éternel ; <sup>18</sup> car certainement il y a une fin, et ton attente<sup>i</sup> ne sera pas réduite à néant.

- a) 23.5 : des ailes, voir Genèse 1. 21 l'aigle, voir Exode 19. 4
- b) 23.8 : vomir, voir Lévitique 18. 25
- c) 23.10 : ancienne borne Proverbes 22. 28 l'orphelin, voir Exode 22. 22-24
- d) 23.11 : rédempteur, voir Job 19. 25
- e) 23.13-14 : corriger, voir 1 Rois 12. 11 bâton, voir Genèse 32. 10 corriger les enfants, voir Proverbes 22. 15
- f) 23.14 : shéol (hadès), voir Genèse 37. 35
- g) 23.16 : égayer, voir 1 Samuel 2. 1
- h) 23.17 : tout le jour, voir Nombres 11. 32
- i) 23.18 : attendre, voir Genèse 8. 10 néant, voir 1 Samuel 12. 21 ; Proverbes 24. 14

<sup>19</sup> Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur dans le chemin. <sup>20</sup> Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands ; <sup>21</sup> car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.

<sup>22</sup> Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.

<sup>23</sup> Achète la vérité, et ne la vends pas, – la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.

<sup>24</sup> Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en lui. <sup>25</sup> Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.

<sup>26</sup> Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes yeux se plaisent à mes voies<sup>j</sup> ; <sup>27</sup> car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère un puits<sup>k</sup> de détresse : <sup>28</sup> aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.

<sup>29</sup> Pour qui les : Hélas<sup>l</sup> ? pour qui les : Malheur à moi ? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans cause ? Pour qui la rougeur, ou : *obscurcissement*, des yeux ? <sup>30</sup> Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mélangé. <sup>31</sup> – Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe<sup>m</sup>, et qu'il coule aisément ; <sup>32</sup> à la fin, il mord<sup>n</sup> comme un serpent et il pique comme une vipère : <sup>33</sup> tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira des choses

- j) 23.26 : la voie de l'Éternel, voir Genèse 18. 19
- k) 23.27 : puits, voir Genèse 14. 10
- l) 23.29-35 : ivre, voir Genèse 9. 21 Hélas, voir Genèse 44. 18
- m) 23.29 : plainte, voir 1 Samuel 1. 16 rouge, voir Genèse 49. 12
- n) 23.31 : coupe, voir Genèse 40. 11
- 23.32 : mordre, voir Genèse 49. 17

perverses ; <sup>34</sup> et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât... <sup>35</sup> On m'a frappé, et je n'en ai pas été malade ; on m'a battu <sup>a</sup>, et je ne l'ai pas su. Quand me réveillerais-je ? J'y reviendrai, je le rechercherai encore !

**24** N'envie pas les hommes qui font le mal, et ne désire pas d'être avec eux, <sup>2</sup> car leur cœur médite la destruction, et leurs lèvres parlent de tourment <sup>b</sup>.

<sup>3</sup> Par la sagesse la maison est bâtie, et elle est établie par l'intelligence ; <sup>4</sup> et par la connaissance les chambres sont remplies de tous les biens précieux et agréables.

<sup>5</sup> L'homme sage a de la force, et l'homme de connaissance affermit sa puissance ; <sup>6</sup> car sous une sage direction <sup>c</sup> tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.

<sup>7</sup> La sagesse est trop haute pour le fou, *ou : Des bijoux, pour le fou, sont la sagesse, il n'ouvrira pas la bouche dans la porte.*

<sup>8</sup> Celui qui pense à mal faire, on l'appellera intrigant <sup>d</sup>.

<sup>9</sup> Le plan de la folie est péché, et le moqueur est en abomination aux hommes.

<sup>10</sup> Si tu perds courage <sup>e</sup> au jour de la détresse, ta force est mince, *littéralement : étroite.*

<sup>11</sup> Délivre ceux qui sont menés à la mort, et ne te retire pas de ceux qui chancellent <sup>f</sup> vers une mort violente. <sup>12</sup> Si tu dis : Voici, nous n'en savions

- a) 23.35 : *battre*, voir Exode 5. 14
- b) 24.2 : *tourment*, voir Juges 14. 17
- c) 24.6 : *direction*, voir 1 Chroniques 6. 31  
*nombre de conseillers* Proverbes 11. 14 ; 15. 22
- d) 24.8 : *intrigue* 2 Corinthiens 12. 20
- e) 24.10 : *courage*, voir Nombres 13. 21  
*jour de la détresse*, voir Genèse 35. 3
- f) 24.11 : *chanceler*, voir 1 Samuel 2. 4

rien ; celui qui pèse les cœurs <sup>g</sup>, lui ne le considérera-t-il pas ? et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

<sup>13</sup> Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon de miel est doux à ton palais. <sup>14</sup> Ainsi connais pour ton âme la sagesse : si tu l'as trouvée, il y a un avenir <sup>h</sup>, et ton attente ne sera pas réduite à néant.

<sup>15</sup> Méchant, ne mets pas des embûches <sup>i</sup> contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son gîte. <sup>16</sup> Car le juste tombe sept fois <sup>j</sup>, et se relève ; mais les méchants trébuchent *pour tomber* dans le malheur.

<sup>17</sup> Si ton ennemi <sup>k</sup> tombe, ne te réjouis pas ; et s'il trébuché, que ton cœur ne s'égayé pas ; <sup>18</sup> de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.

<sup>19</sup> Ne t'irrite pas <sup>l</sup> à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants ; <sup>20</sup> car il n'y a pas d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.

<sup>21</sup> Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas avec les gens remuants, <sup>22</sup> car leur calamité surgira tout à coup <sup>m</sup> ; et qui sait la ruine des uns et des autres ?

<sup>23</sup> Ces choses aussi viennent des sages :

- g) 24.12 : *peser*, voir Genèse 12. 10  
24.12 : *considérer*, voir Genèse 12. 13  
24.12,29 : *à chacun selon son œuvre*, voir Juges 1. 7
- h) 24.14,20 : *avenir*, voir Exode 13. 14  
*réduit*, voir Genèse 45. 11  
*néant* Proverbes 23. 18
- i) 24.15 : *embûche*, voir Exode 21. 13  
*habitation*, voir Genèse 27. 39
- j) 24.16 : *sept*, voir Genèse 4. 15  
*relever*, voir Genèse 4. 7
- k) 24.17 : *ennemi*, voir Genèse 14. 20
- l) 24.19 : *ne t'irrite pas* Psaume 37. 1
- m) 24.22 : *destruction subite*, voir Genèse 19. 25

Faire acception des personnes <sup>a</sup> dans le jugement n'est pas bien. <sup>24</sup> Celui qui dit au méchant : Tu es juste, les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui ; <sup>25</sup> mais ceux qui le prennent seront agréables, et une bénédiction de bien viendra sur eux. <sup>26</sup> Celui qui répond des paroles justes <sup>b</sup> baise les lèvres.

<sup>27</sup> Prépare ton ouvrage <sup>c</sup> au dehors, et mets en état ton champ, et après, bâtis ta maison.

<sup>28</sup> Ne sois pas témoin, sans motif <sup>d</sup>, contre ton prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?

<sup>29</sup> Ne dis pas <sup>e</sup> : Comme il m'a fait, je lui ferai ; je rendrai à l'homme selon son œuvre.

<sup>30</sup> J'ai passé près du champ de l'homme paresseux et près de la vigne de l'homme dépourvu de sens, <sup>31</sup> et voici, tout y était monté en chardons <sup>f</sup> ; les orties en avaient couvert la surface, et sa clôture de pierres était démolie. <sup>32</sup> Et je regardai, j'y appliquai mon cœur ; je vis, et je reçus instruction. <sup>33</sup> Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement <sup>g</sup>, un peu croiser les mains pour dormir..., <sup>34</sup> et ta pauvreté viendra *comme* un voyageur, *littéralement : rôdant*, et ton dénuement comme un homme armé.

**25** Ce sont ici aussi des proverbes de Salomon <sup>h</sup>, que les gens d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits :

<sup>2</sup> La gloire <sup>i</sup> de Dieu est de cacher une

- a) 24.23 : *favoritisme*, voir Genèse 29. 30
- b) 24.26 : *bonnes paroles*, voir Josué 21. 45
- c) 24.27 : *ouvrage*, voir Genèse 5. 29
- d) 24.28 : *motif*, voir Psaume 38. 19  
*tromper*, voir Genèse 27. 12
- e) 24.29 : *ne dis pas*, voir Proverbes 3. 28
- f) 24.31 : *chardons*, voir Juges 8. 7  
*clôture*, voir Psaume 80. 12
- g) 24.33 : *assoupissement*, voir Proverbes 6. 10
- h) 25.1 : *proverbes de Salomon*, voir Proverbes 1. 1
- i) 25.2,27 : *gloire*, voir Genèse 31. 1

chose, et la gloire des rois est de sonder <sup>j</sup> une chose.

<sup>3</sup> Les cieux en hauteur, la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut les sonder.

<sup>4</sup> Ôte de l'argent les scories, et il en sortira un vase <sup>k</sup> pour l'orfèvre ; <sup>5</sup> ôte le méchant de devant le roi, et son trône sera affermi <sup>l</sup> par la justice.

<sup>6</sup> Ne fais pas le magnifique <sup>m</sup> devant le roi, et ne te tiens pas à la place des grands ; <sup>7</sup> car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici <sup>n</sup>, que si l'on t'abaissait devant le prince, *ou : noble*, que tes yeux voient.

<sup>8</sup> Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur *que tu ne saches* que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.

<sup>9</sup> Plaide ta cause avec ton prochain, et ne révèle pas le secret d'autrui, <sup>10</sup> de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte, et que ton opprobre ne se retire pas.

<sup>11</sup> Des pommes <sup>o</sup> d'or incrustées, *ou : dans des corbeilles*, d'argent, c'est la parole dite à propos.

<sup>12</sup> Un anneau d'or et un joyau d'or fin, tel est, pour l'oreille qui écoute, celui qui reprend sagement.

<sup>13</sup> La fraîcheur de la neige <sup>p</sup> au temps de la moisson, tel est le messenger fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure l'âme de son maître.

- j) 25.2-3,27 : *sonder*, voir 1 Samuel 20. 12
- k) 25.4 : *vases*, voir Genèse 43. 11
- l) 25.5 : *affermir*, voir Deutéronome 3. 28
- m) 25.6 : *magnifique*, voir Exode 15. 6
- n) 25.7 : *monter*, voir Genèse 2. 6  
*monte ici* Luc 14. 10 ; Apocalypse 4. 1 ; 11. 12  
*abaïsser*, voir Genèse 24. 14  
*propos*, voir Exode 21. 14
- o) 25.11 : *des pommes*, voir Exode 25. 31
- p) 25.13,25 : *frais*, voir Genèse 3. 8  
*neige*, voir Exode 4. 6  
*messenger*, voir Genèse 32. 3  
*restaurer*, voir Ruth 4. 15

<sup>14</sup> Les nuages<sup>a</sup> et le vent, et pas de pluie, tel est celui qui se glorifie fausement d'un présent.

<sup>15</sup> Par la lenteur à la colère un prince est gagné<sup>b</sup>, et la langue douce brise les os.

<sup>16</sup> As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et que tu ne le vomisses.

<sup>17</sup> Mets rarement<sup>c</sup> ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.

<sup>18</sup> L'homme qui rend un faux témoignage<sup>d</sup> contre son prochain est un marteau, une épée, et une flèche aiguë.

<sup>19</sup> La confiance en un perfide<sup>e</sup>, au jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.

<sup>20</sup> Celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, – du vinaigre<sup>f</sup> sur le nitre, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.

<sup>21</sup> <sup>g</sup> Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ; <sup>22</sup> car tu entasseras des charbons ardents<sup>h</sup> sur sa tête, et l'Éternel te le rendra.

<sup>23</sup> Le vent du nord enfante les averses ; et les visages indignés, une langue *qui médit en secret*<sup>i</sup>, ou : *et une langue qui*

a) 25.14 : nuage, voir Genèse 9. 14

b) 25.15 : gagner, voir Proverbes 11. 30  
douces paroles, voir 1 Rois 19. 12

c) 25.17 : rare, voir 1 Samuel 3. 1

d) 25.18 : faux témoignage, voir Exode 20. 16

marteau, voir Juges 4. 21

flèches, voir Nombres 24. 8

e) 25.19 : perfide, voir Juges 9. 23

25.19,26 : chanceler, voir 1 Samuel 2. 4

f) 25.20 : vinaigre, voir Nombres 6. 3

chant, voir Genèse 31. 27

g) 25.21-22 : soif, voir Exode 17. 3 ; Romains 12. 20

25.21 : du pain, voir Genèse 3. 19

donner de l'eau, voir Genèse 21. 19

h) 25.22 : charbon, voir Lévitique 16. 12

ardent, voir Exode 3. 2

i) 25.23 : en secret, voir Nombres 5. 13

*médit en secret, des visages indignés.*

<sup>24</sup> Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, qu'une femme querelleuse<sup>j</sup> et une maison en commun.

<sup>25</sup> Les bonnes nouvelles<sup>k</sup> d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.

<sup>26</sup> Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source<sup>l</sup> corrompue.

<sup>27</sup> Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de, *littéralement* : sonder, examiner, sa propre gloire n'est pas la gloire, ou : *s'occuper à sonder les choses graves est une gloire (ou, selon d'autres : est un fardeau).*

<sup>28</sup> L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles<sup>m</sup>.

**26** Comme la neige en été, et comme la pluie dans la moisson, ainsi la gloire ne sied<sup>n</sup> pas à un sot.

<sup>2</sup> Comme le moineau qui va ça et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction<sup>o</sup> sans cause n'arrivera pas.

<sup>3</sup> Le fouet<sup>p</sup> est pour le cheval, la bride pour l'âne, et le bâton pour le dos des sots.

<sup>4</sup> Ne réponds pas au sot selon sa folie de peur que toi aussi tu ne lui ressembles.

<sup>5</sup> Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux<sup>q</sup>.

<sup>6</sup> Celui qui envoie des messages par la main d'un sot, se coupe les pieds et

j) 25.24 : femme querelleuse Proverbes 21. 9

k) 25.25 : des nouvelles, voir Genèse 29. 13

altéré, voir Deutéronome 29. 19

l) 25.26 : source, voir Genèse 36. 24

m) 25.28 : muraille, voir Genèse 49. 22

n) 26.1 : il sied, voir Psaume 33. 1

o) 26.2 : maudit, voir Genèse 3. 14

sans cause, voir 1 Samuel 19. 5

p) 26.3 : fouet, voir Josué 23. 13

q) 26.5,12 : sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17

boit la violence, ou : tort.

<sup>7</sup> Les jambes du boiteux<sup>a</sup> sont sans force : tel est un proverbe dans la bouche des sots.

<sup>8</sup> Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme un sachet de pierres précieuses dans un tas de pierres, ou : *c'est comme d'attacher une pierre à une fronde.*

<sup>9</sup> Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.

<sup>10</sup> Le puissant use de violence<sup>b</sup> envers tout le monde : il prend à gages le sot et il prend à gages les passants, ou : *les transgresseurs ; selon d'autres : L'archer qui blesse tout le monde, celui qui prend à gages le sot, et celui qui prend à gages les passants, c'est la même chose.*

<sup>11</sup> <sup>c</sup> Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.

<sup>12</sup> As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a plus d'espoir<sup>d</sup> pour un sot que pour lui.

<sup>13</sup> Le paresseux<sup>e</sup> dit : Il y a un lion rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.

<sup>14</sup> La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.

<sup>15</sup> <sup>f</sup> Le paresseux enfonce sa main dans le plat, il est las de la ramener à sa bouche.

<sup>16</sup> Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept hommes qui répondent avec bon sens.

<sup>17</sup> Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'empporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.

a) 26.7 : boiteux, voir Genèse 32. 31

un proverbe, voir Deutéronome 28. 37

b) 26.10 : violence, voir Genèse 6. 11

c) 26.11 : chiens, voir Exode 11. 7 ; 2 Pierre 2. 22

vomir, voir Lévitique 18. 25

d) 26.12 : l'espoir, voir Genèse 27. 42

e) 26.13-16 : paresseux, voir Exode 5. 8

f) 26.15 : paresseux Proverbes 19. 24

être las, voir Genèse 19. 11

<sup>18</sup> Comme un fou qui jette des brandons, des flèches, et la mort, <sup>19</sup> ainsi est l'homme qui trompe<sup>g</sup> son prochain, et qui dit : N'était-ce pas pour plaisanter ?

<sup>20</sup> Faute de bois, le feu s'éteint<sup>h</sup> ; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.

<sup>21</sup> Du charbon<sup>i</sup> sur le brasier et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour échauffer les disputes.

<sup>22</sup> <sup>j</sup> Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles.

<sup>23</sup> Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme de la litharge d'argent appliquée sur un vase de terre.

<sup>24</sup> Celui qui hait se déguise<sup>k</sup> par ses lèvres ; mais au-dedans de lui il nourrit, *littéralement* : place, établit, la fraude.

<sup>25</sup> Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois pas, car il y a sept<sup>l</sup> abominations dans son cœur.

<sup>26</sup> La haine se cache-t-elle sous la dissimulation<sup>m</sup>, sa méchanceté sera découverte dans la congrégation.

<sup>27</sup> Qui creuse une fosse<sup>n</sup> y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.

<sup>28</sup> La langue fausse hait ceux qu'elle a écrasés<sup>o</sup>, et la bouche flatteuse amène, *littéralement* : opère, la ruine.

g) 26.19 : tromper, voir Genèse 27. 12

plaisanter, voir Proverbes 10. 23

h) 26.20 : éteindre, voir Lévitique 6. 5

apaiser, voir Genèse 32. 20

i) 26.21 : charbon, voir Lévitique 16. 12

échauffer, voir Deutéronome 19. 6

j) 26.22 : jouir de la médiancé, voir Job 15. 16 ;

Proverbes 18. 8

k) 26.24-25 : déguisement, voir Genèse 27. 16

double langage, voir Psaume 28. 3

l) 26.25 : sept, voir Genèse 4. 15

m) 26.26 : en dissimulant, voir Deutéronome 33. 29

découvrir, voir Genèse 9. 21

n) 26.27 : creuser, voir Genèse 21. 30

creuser une fosse, voir Exode 21. 33

o) 26.28 : écraser, voir Exode 15. 6

flatter, voir Job 32. 21

**27** Ne te glorifie pas du jour de demain<sup>a</sup>, car tu ne sais pas ce qu'un jour enfantera.

<sup>2</sup> Qu'un autre te loue, et non ta bouche, – un étranger, et non tes lèvres.

<sup>3</sup> La pierre est pesante<sup>b</sup> et le sable est lourd, mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.

<sup>4</sup> La fureur est cruelle et la colère déborde<sup>c</sup>, mais qui subsistera devant la jalousie ?

<sup>5</sup> Mieux vaut une réprimande<sup>d</sup> ouverte qu'un amour caché.

<sup>6</sup> Les blessures<sup>e</sup> faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.

<sup>7</sup> L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.

<sup>8</sup> Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.

<sup>9</sup> L'huile<sup>f</sup> et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami est le fruit d'un conseil qui vient du cœur.

<sup>10</sup> N'abandonne pas ton ami, ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère au jour de ta calamité<sup>g</sup>. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.

<sup>11</sup> Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.

<sup>12</sup> L'homme avisé voit le mal et se

a) 27.1 : *demain*, voir Exode 8. 10

b) 27.3 : *peser*, voir Genèse 12. 10

c) 27.4 : *déborder*, voir Deutéronome 11. 4  
*subsister*, voir Exode 9. 16

d) 27.5 : *réprimande*, voir Néhémie 13. 21

e) 27.6 : *blessure/meurtrissure*, voir Genèse 4. 23  
27.6,9,10,14,17 : *ami*, voir Genèse 26. 26  
*baiser*, voir Genèse 27. 26

f) 27.9 : *l'huile*, voir Genèse 28. 18

g) 27.10 : *calamité*, voir Deutéronome 32. 35  
*voisin*, voir Exode 3. 22

h) 27.12 : *avisé*, voir Proverbes 12. 16 ; 22. 3

cache ; les simples passent outre et en portent la peine.

<sup>13</sup> Prends son vêtement, car il a cautionné autrui ; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.

<sup>14</sup> À celui qui bénit son ami à haute voix<sup>j</sup>, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.

<sup>15</sup> Une gouttière continuelle en un jour de pluie, et une femme querelleuse<sup>k</sup>, cela se ressemble. <sup>16</sup> Qui l'arrête<sup>l</sup>, arrête le vent, et sa droite trouve de l'huile.

<sup>17</sup> Le fer s'aiguise<sup>m</sup> par le fer, et un homme ranime<sup>n</sup>, littéralement : *aiguise*, le visage de son ami.

<sup>18</sup> Celui qui soigne le figuier mange de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.

<sup>19</sup> Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi le cœur de l'homme répond à l'homme.

<sup>20</sup> Le shéol et l'abîme<sup>n</sup> sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.

<sup>21</sup> Le creuset<sup>o</sup> est pour l'argent, et le fourneau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.

<sup>22</sup> Quand tu broierais le fou dans un mortier, au milieu du grain<sup>p</sup>, avec un pilon, sa folie ne se retirerait pas de lui.

<sup>23</sup> Connais bien la face de ton menu bétail, veille sur tes, littéralement :  *mets ton cœur aux*, troupeaux ;

<sup>24</sup> car l'abondance n'est pas pour toujours, et une couronne dure-t-elle de

i) 27.13 : *caution* Proverbes 20. 16

j) 27.14 : *haute voix*, voir Genèse 39. 15

k) 27.15 : *femme querelleuse*, voir Proverbes 21. 9

l) 27.16 : *arrêter*, voir Genèse 19. 17

m) 27.17 : *aiguïser*, voir Deutéronome 32. 41  
*ranimer*, voir Genèse 45. 27

n) 27.20 : *l'abîme*, hébreu : *abaddon*, voir Job 26. 6

o) 27.21 : *creuset*, voir Psaume 12. 6

p) 27.22 : *grain*, voir Lévitique 2. 14

génération en génération<sup>a</sup> ? <sup>25</sup> Le foin disparaît, l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les herbes des montagnes.

<sup>26</sup> Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,

<sup>27</sup> et l'abondance du lait de tes chèvres<sup>b</sup> pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison, et pour la vie de tes servantes.

**28** Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit<sup>c</sup>, mais les justes sont pleins d'assurance comme un jeune lion.

<sup>2</sup> À cause de l'iniquité d'un pays, ses princes sont nombreux ; mais, par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge<sup>d</sup>.

<sup>3</sup> L'homme pauvre qui opprime les misérables est une pluie violente qui ne laisse pas de pain.

<sup>4</sup> Ceux qui abandonnent la loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la loi leur font la guerre.

<sup>5</sup> Les hommes adonnés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui cherchent l'Éternel comprennent tout<sup>e</sup>.

<sup>6</sup> Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que l'homme pervers dans ses doubles voies<sup>f</sup>, bien qu'il soit riche.

<sup>7</sup> Qui garde la loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés<sup>g</sup> fait honte à son père.

<sup>8</sup> Celui qui augmente son bien par

a) 27.24 : *de génération en génération*, voir Exode 3. 15

b) 27.27 : *chèvre*, voir Genèse 15. 9

c) 28.1 : *personne vous poursuit*, voir Lévitique 26. 17  
*assurance*, voir Job 8. 14

d) 28.2 : *stable*, voir 1 Samuel 2. 35

28.2,16 : *prolonger*, voir Genèse 26. 8

e) 28.5 : *comprendre*, voir Genèse 11. 7

f) 28.6 : *cœur double*, voir 1 Chroniques 12. 33

g) 28.7 : *débauché*, voir Deutéronome 21. 20

l'intérêt et l'usure<sup>h</sup>, l'amasse pour celui qui est bon pour les misérables.

<sup>9</sup> Qui détourne son oreille pour ne pas écouter<sup>i</sup> la loi, sa prière même est une abomination.

<sup>10</sup> Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse<sup>j</sup> qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bien.

<sup>11</sup> L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.

<sup>12</sup> Quand les justes se réjouissent il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent<sup>k</sup>.

<sup>13</sup> Celui qui cache<sup>l</sup> ses transgressions ne prospérera pas, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

<sup>14</sup> Bienheureux l'homme qui craint continuellement ; mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.

<sup>15</sup> Un lion rugissant et un ours à la poursuite de sa proie, c'est le dominateur méchant d'un peuple pauvre.

<sup>16</sup> Le prince privé<sup>m</sup> d'intelligence opprime beaucoup, mais celui qui hait le gain déshonnête prolongera ses jours.

<sup>17</sup> L'homme chargé du sang d'une âme<sup>n</sup> fuira jusqu'à la fosse,... qu'on ne le retienne pas !

<sup>18</sup> Qui marche dans l'intégrité<sup>o</sup> sera

h) 28.8 : *prêts sans intérêts*, voir Exode 22. 25  
*amasser*, voir Genèse 12. 5

i) 28.9 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21

j) 28.10 : *fosse*, voir Genèse 40. 15

k) 28.12,28 : *les hommes se cachent*, voir Job 24. 4

l) 28.13 : *se cacher*, voir Genèse 3. 8  
*confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5  
*miséricordieux*, voir Exode 22. 27

m) 28.16 : *privation*, voir Genèse 27. 45

n) 28.17 : *sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10

o) 28.18 : *intégrité*, voir Genèse 20. 5

*tortueux*, voir Job 19. 6

sauvé, mais qui suit tortueusement deux voies tombera une fois pour toutes, *ou : dans l'une d'elles.*

<sup>19a</sup> Qui laboure sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après les fainéants sera rassasié de pauvreté.

<sup>20</sup> L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui a hâte de s'enrichir<sup>b</sup> ne demeurera pas innocent.

<sup>21</sup> Faire acception des personnes n'est pas bien ; même pour un morceau<sup>c</sup> de pain un homme commettra une transgression.

<sup>22</sup> L'homme qui a l'œil mauvais se hâte pour avoir des richesses, *ou : L'homme qui se hâte pour avoir des richesses a l'œil mauvais*, et il ne sait pas que la disette viendra sur lui.

<sup>23</sup> Celui qui reprend un homme trouvera la faveur dans la suite<sup>d</sup>, plutôt que celui qui flatte de la langue.

<sup>24</sup> Qui dépouille<sup>e</sup> son père et sa mère, et dit : Ce n'est pas une transgression, celui-là est compagnon du destructeur.

<sup>25</sup> Celui qui a l'âme altièrè, *hautaine, orgueilleuse, qui manifeste un dédain méprisant*, excite la querelle ; mais qui se confie en l'Éternel sera engraisé.

<sup>26</sup> Qui se confie en son propre cœur est un sot ; mais qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.

<sup>27</sup> Qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais qui détourne les yeux<sup>f</sup> sera comblé de malédictions.

<sup>28</sup> Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent ; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

- a) 28.19 : *labourer*, voir Proverbes 12. 11 28.19,21 : *du pain*, voir Genèse 3. 19
- b) 28.20 : *enrichi*, voir Genèse 14. 23
- c) 28.21 : *morceau*, voir Genèse 18. 5
- d) 28.23 : *suite*, voir Nombres 15. 23 *flatter*, voir Job 32. 21
- e) 28.24 : *dépouiller*, voir Genèse 37. 23
- f) 28.27 : *fermer les yeux*, voir Lévitique 20. 4

**29**<sup>g</sup> L'homme qui, étant souvent repris, raidit son cou, sera brisé subitement, et il n'y a pas de remède.

<sup>2</sup> Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit<sup>h</sup>.

<sup>3</sup> L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais le compagnon des prostituées dissipera<sup>i</sup> son bien.

<sup>4</sup> Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui accepte des présents<sup>j</sup> le ruine.

<sup>5</sup> L'homme qui flatte<sup>k</sup> son prochain étend un filet devant ses pas.

<sup>6</sup> Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège ; mais le juste chantera et se réjouira.

<sup>7</sup> Le juste prend connaissance de la cause des pauvres ; le méchant ne comprend aucune connaissance.

<sup>8</sup> Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.

<sup>9</sup> Un homme sage qui plaide<sup>l</sup> avec un homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie, n'a pas de repos.

<sup>10</sup> Les hommes de sang<sup>m</sup> haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie, *ou : recherchent le bien de son âme (vie).*

<sup>11</sup> Le sot met dehors tout son esprit, *ou : sa passion*, mais le sage le calme<sup>n</sup> et le retient, *littéralement : le calme en arrière.*

- g) 29.1 : *souvent*, voir Psaume 78. 38 *destruction subite*, voir Genèse 19. 25 *remède*, voir 2 Chroniques 36. 16 ; Proverbes 6. 15
- h) 29.2 : *gémir*, voir Exode 2. 24
- i) 29.3 : *dissiper*, voir Néhémie 4. 15
- j) 29.4 : *ne pas accepter un présent*, voir Genèse 23. 11
- k) 29.5 : *flatter*, voir Job 32. 21 *filet*, voir Exode 39. 3
- l) 29.9 : *plaider*, voir Juges 6. 31
- m) 29.10 : *hommes de sang*, voir Psaume 26. 9
- n) 29.11 : *calme*, voir Esther 2. 1

<sup>12</sup> Qu'un gouverneur prête attention<sup>a</sup> à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.

<sup>13</sup> Le pauvre et l'oppressé se rencontrent, l'Éternel éclaire les yeux de tous deux.

<sup>14</sup> Le roi qui juge les pauvres selon la vérité,... son trône sera affermi pour toujours.

<sup>15</sup> Le bâton et la réprimande donnent la sagesse<sup>b</sup>, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.

<sup>16</sup> Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie ; mais les justes verront leur chute.

<sup>17</sup> Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera des délices<sup>c</sup> à ton âme.

<sup>18</sup> Quand il n'y a pas de vision<sup>d</sup>, le peuple est sans frein ; mais bienheureux celui qui garde la loi !

<sup>19</sup> Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles ; car il comprend, mais il ne répond pas.

<sup>20</sup> As-tu vu un homme précipité<sup>e</sup> dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

<sup>21</sup> Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils, *proprement : l'aura fils de la maison*, à la fin.

<sup>22</sup> L'homme colère excite les querelles, et l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.

<sup>23</sup> L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.

<sup>24</sup> Qui partage avec un voleur hait son âme ; il entend l'adjuration<sup>f</sup>, *sommatio*

- a) 29.12 : *attention*, voir 1 Samuel 4. 20
- b) 29.15,17 : *corriger les enfants*, voir Proverbes 22. 15
- c) 29.17 : *délices*, voir Genèse 49. 20
- d) 29.18 : *vision*, voir Genèse 15. 1 *frein*, voir 2 Rois 19. 28
- e) 29.20 : *précipiter*, voir Exode 14. 27
- f) 29.24 : *adjuration*, voir Lévitique 5. 1

*solennelle faite au nom de Dieu*, et ne déclare pas la chose.

<sup>25</sup> La crainte des hommes<sup>g</sup> tend un piège, mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.

<sup>26</sup> Plusieurs cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.

<sup>27</sup> L'homme inique est l'abomination des justes<sup>h</sup>, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

**30** Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé<sup>i</sup>, *ailleurs : dit*, par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal, *ces deux noms propres peuvent aussi être compris comme des verbes : Je me suis fatigué, ô Dieu, je me suis fatigué, et je suis épuisé, ou : mais je peux prévaloir :*

<sup>2</sup> Certes, moi je suis plus stupide que personne, et je n'ai pas l'intelligence d'un homme ; <sup>3</sup> je n'ai pas appris la sagesse, ni ne possède la connaissance du Saint, *ou : des saints, ou : des choses saintes.*

<sup>4</sup> Qui est monté dans les cieux<sup>j</sup>, et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les bornes de la terre ? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais ?

<sup>5</sup> Toute parole de DIEU<sup>k</sup> est affinée ;

- g) 29.25 : *crainte des hommes*, voir Deutéronome 1. 17 *retraite*, voir Deutéronome 32. 38
- h) 29.27 : *le juste et le méchant*, voir Genèse 18. 23
- i) 30.1 : *diction oraculaire*, comme Nombres 24. 3 *oracle*, voir 2 Rois 9. 25
- j) 30.4 : *Dieu monta*, voir Genèse 17. 22 *rassembler*, voir Genèse 1. 9 *creux*, voir Exode 27. 8 *serrer*, voir Exode 16. 23 *les eaux*, voir Genèse 1. 6 *des bornes*, voir Exode 19. 12 *terre partagée*, voir Genèse 10. 25 *quel est ton nom*, voir Genèse 32. 29
- k) 30.5 : *Dieu, hébreu : Éloah*, voir Deutéronome 32. 15 *affiné*, voir 2 Samuel 22. 31

il est un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.

<sup>6</sup> N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.

<sup>7</sup> Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas, avant que je meure :

<sup>8</sup> Éloigne de moi la vanité et la parole de mensonge ; ne me donne ni pauvreté ni richesse ; nourris-moi du pain qui m'est nécessaire<sup>a</sup>, <sup>9</sup> de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie<sup>b</sup> et ne dise : Qui est l'Éternel ? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le, *ou : ne m'attaque au*, nom de mon Dieu.

<sup>10</sup> N'accuse<sup>c</sup> pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.

<sup>11</sup> Il est une génération qui maudit son père<sup>d</sup> et qui ne bénit pas sa mère, <sup>12</sup> une génération pure à ses propres yeux<sup>e</sup> et qui n'est pas lavée de son ordure, <sup>13</sup> une génération,... que ses yeux sont hautains, et ses paupières élevées<sup>f</sup> ! <sup>14</sup> – une génération dont les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer<sup>g</sup> les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.

<sup>15</sup> La sangsue a deux filles : Donne ! donne ! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas : C'est assez<sup>h</sup> !... <sup>16</sup> le shéol, et la matrice

- a) 30.8,21 : du pain, voir Genèse 3. 19  
30.8,14 : nécessaire, voir Esdras 6. 9  
statut, portion assignée, voir Genèse 47. 22  
b) 30.9 : abandonner Dieu, voir Job 6. 14  
parjure 1 Timothée 1. 10  
c) 30.10 : accuser, voir Esdras 4. 6  
d) 30.11-14 : maudire père et mère, voir Exode 21. 17  
génération perverse, voir Deutéronome 32. 20  
e) 30.12 : sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17  
ordure, voir Lévitique 1. 16  
f) 30.13 : les paupières, voir Job 16. 16  
g) 30.14 : dévorer, voir Genèse 31. 40  
h) 30.15-16 : assez, voir Genèse 45. 28

stérile<sup>i</sup>, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas : C'est assez !

<sup>17</sup> L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance<sup>j</sup> envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

<sup>18</sup> Trois choses sont trop merveilleuses<sup>k</sup> pour moi, et il en est quatre que je ne puis connaître : <sup>19</sup> le chemin de l'aigle dans les cieus, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille. <sup>20</sup> Tel est le chemin de la femme adultère<sup>l</sup> : elle mange et s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai pas commis d'iniquité.

<sup>21</sup> Sous trois choses la terre tremble, et sous quatre elle n'en peut plus : <sup>22</sup> sous le serviteur quand il règne, et l'homme vil quand il est rassasié de pain ; <sup>23</sup> sous la femme odieuse<sup>m</sup>, *ou : haïe*, quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.

<sup>24</sup> Il y a quatre choses petites sur la terre, qui sont sages entre les sages : <sup>25</sup> les fourmis<sup>n</sup>, peuple sans force, et qui préparent en été leurs vivres ; <sup>26</sup> les damans<sup>o</sup>, *blaireaux des rochers*, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ; <sup>27</sup> les sauterelles<sup>p</sup> n'ont pas de roi, mais elles sortent toutes par bandes ; <sup>28</sup> tu saisis

- i) 30.16 : la matrice, voir Genèse 20. 18  
j) 30.17 : obéir, voir Genèse 49. 10  
les corbeaux, voir Genèse 8. 7  
crêver les yeux, voir Nombres 16. 14  
30.17,19 : l'aigle, voir Exode 19. 4  
k) 30.18 : trop merveilleux, voir Deutéronome 30. 11  
l) 30.20 : adultère, voir Genèse 12. 19  
infidélité de la femme, voir Nombres 5. 11-31  
pas de péché, voir Lévitique 19. 17  
m) 30.23 : odieux, voir Job 19. 17  
n) 30.25 : fourmi, voir Proverbes 6. 6  
o) 30.26 : daman, voir Lévitique 11. 5  
p) 30.27 : des sauterelles, voir Exode 10. 4

le lézard<sup>a</sup> avec les mains, et il est dans les palais des rois.

<sup>29</sup> Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche : <sup>30</sup> le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant qui que ce soit ; <sup>31</sup> le *coursier* qui a les reins ceints ; ou le bouc ; et le roi, contre qui personne ne peut se lever.

<sup>32</sup> Si tu as agi follement<sup>b</sup> en t'élevant et si tu as pensé à mal,  *mets la main sur ta bouche ;*

<sup>33</sup> Car la pression du lait<sup>c</sup> produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère excite la querelle.

**31** Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna :

<sup>2</sup> Quoi, mon fils ? et quoi, fils de mon ventre ? et quoi, fils de mes vœux ? <sup>3</sup> Ne donne pas ta force aux femmes, ni tes voies à celles qui perdent les rois.

<sup>4</sup> Ce n'est pas aux rois, Lemuel, ce n'est pas aux rois de boire du vin, ni aux grands *de dire* : Où sont les boissons fortes ? *selon quelques-uns : de désirer les boissons fortes*, <sup>5</sup> de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient<sup>d</sup> le statut, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

<sup>6</sup> Donnez de la boisson forte<sup>e</sup> à celui qui va périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume dans le cœur : <sup>7</sup> qu'il boive et qu'il oublie sa pauvreté, et ne se souvienne plus de ses peines.

<sup>8</sup> Ouvre ta bouche<sup>f</sup> pour le muet, pour

- a) 30.28 : lézard, voir Lévitique 11. 29  
palais, voir 1 Rois 21. 1  
b) 30.32 : agir follement, voir Genèse 31. 28  
c) 30.33 : presser, voir Genèse 19. 3  
lait et crème, voir Genèse 18. 8  
d) 31.5,7 : oublier, voir Genèse 27. 45  
e) 31.6 : vin et boisson forte, voir Lévitique 10. 9  
f) 31.8-9 : bouche, voir Genèse 4. 11  
muet, voir Exode 4. 11

la cause de tous les délaissés<sup>g</sup>.

<sup>9</sup> Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

*La lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique<sup>h</sup>.*

<sup>10</sup> *i* Une femme vertueuse, brave, honnête, vaillante ! Qui la trouvera ? Car son prix est bien au-delà des rubis, *ou : coraux*.

<sup>11</sup> Le cœur de son mari se confie en elle, et il ne manquera pas de butin.

<sup>12</sup> Elle lui fait du bien<sup>j</sup> et non du mal, tous les jours de sa vie.

<sup>13</sup> Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec joie.

<sup>14</sup> Elle est comme les navires d'un marchand<sup>k</sup>, elle amène son pain de loin.

<sup>15</sup> Elle se lève quand il est encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison, et la tâche, *ou : leur ordinaire*, à ses servantes.

<sup>16</sup> Elle pense à un champ, et elle l'acquiert<sup>l</sup> ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

<sup>17</sup> Elle ceint ses reins<sup>m</sup> de force, et fortifie ses bras.

<sup>18</sup> Elle éprouve que son trafic<sup>n</sup> est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.

<sup>19</sup> Elle met la main à la quenouille, et ses doigts tiennent le fuseau.

<sup>20</sup> Elle étend sa main vers l'affligé, et tend ses mains au nécessiteux.

<sup>21</sup> Elle ne craint pas la neige pour sa

- g) 31.8 : délaissé, voir Deutéronome 12. 19  
h) 31.10 : l'ordre alphabétique, voir Psaume 25  
i) 31.10-31 : la femme, voir Genèse 2. 22  
vertu, voir Ruth 3. 11  
femme vertueuse, comme Proverbes 12. 4  
honnête, voir Genèse 42. 11  
j) 31.12 : faire du bien, voir Genèse 26. 29  
k) 31.14,24 : les marchands, voir Genèse 23. 16  
31.14,27 : du pain, voir Genèse 3. 19  
l) 31.16 : achat d'un terrain, voir Genèse 23. 9-16  
m) 31.17 : reins, voir Genèse 35. 11  
n) 31.18 : trafiquer, voir Genèse 34. 10



maison, car toute sa maison est vêtue d'écarlate<sup>a</sup>.

<sup>22</sup> Elle se fait des tapis ; le fin coton, ou : lin, et la pourpre<sup>b</sup> sont ses vêtements.

<sup>23</sup> Son mari est connu dans les portes quand il s'assied avec les anciens du pays.

<sup>24</sup> Elle fait des chemises, et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

<sup>25</sup> Elle est vêtue de force et de dignité<sup>c</sup>, et elle se rit du jour à venir.

a) 31.21-22 : écarlate, voir Genèse 38. 28

b) 31.22 : pourpre, voir Exode 25. 4

c) 31.25 : dignité, voir Genèse 49. 3

rire, voir Genèse 17. 17-19

choses à venir Ecclésiaste 3. 15 ; Ésaïe 42. 23 ;

45. 11 ; Matthieu 12. 32 ; Actes 24. 25 ;

Romains 8. 18 ; 1 Corinthiens 3. 22 ; Colos-

siens 2. 17 ; 1 Timothée 4. 8 ; Hébreux 2. 5 ;

6. 5 ; 9. 11 ; 10. 1 ; 11. 20 ; 13. 14

<sup>26</sup> Elle ouvre sa bouche avec sagesse<sup>d</sup>, et la loi de la bonté est sur sa langue.

<sup>27</sup> Elle surveille les voies de sa maison, et ne mange pas le pain de paresse.

<sup>28</sup> Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari aussi, et il la loue :

<sup>29</sup> Plusieurs filles<sup>e</sup> ont agi vertueusement ; mais toi, tu les surpasses toutes !

<sup>30</sup> La grâce est trompeuse, et la beauté<sup>f</sup> est vanité ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.

<sup>31</sup> Donnez-lui du fruit de ses mains, et qu'aux portes ses œuvres la louent.

d) 31.26 : sagesse, voir Exode 28. 3

bonté, voir Genèse 19. 19

e) 31.29 : des filles, voir Genèse 5. 4

surpasser, voir Genèse 49. 26

f) 31.30 : beauté, voir Genèse 6. 2

crainte de Dieu, voir Genèse 20. 15

## LE PRÉDICATEUR ECCLÉSIASTE

**1** Les paroles du Prédicateur, fils de David, roi à Jérusalem<sup>a</sup>.

<sup>2</sup> Vanité des vanités<sup>b</sup>, dit le Prédicateur ; vanité des vanités ! Tout est vanité.

<sup>3</sup> Quel profit a l'homme de tout son labeur dont il se tourmente sous le soleil ?

<sup>4</sup> Une génération s'en va, et une génération vient ; et la terre subsiste toujours. <sup>5</sup> Le soleil se lève<sup>c</sup>, et le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu où il se lève, <sup>6</sup> Le vent va vers le midi, et il tourne vers le nord ; il tourne et

a) 1.1,12 : Salomon, voir 2 Samuel 5. 14

b) 1.2,14 : vanité, voir Genèse 4. 2

c) 1.5,9 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23

retourne ; et le vent revient sur ses circuits. <sup>7</sup> Toutes les rivières<sup>d</sup> vont vers la mer, et la mer n'est pas remplie ; au lieu où les rivières allaient, là elles vont de nouveau. <sup>8</sup> Toutes choses travaillent, l'homme ne peut le dire ; l'œil ne se rassasie pas de voir, et l'oreille ne se satisfait<sup>e</sup> pas d'entendre. <sup>9</sup> Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera ; il n'y a rien de nouveau sous le soleil. <sup>10</sup> Y a-t-il une chose dont on puisse dire : Regarde ceci, c'est nouveau ? – Elle a été déjà, dans les siècles<sup>f</sup> qui furent avant nous. <sup>11</sup> Il n'y a

d) 1.7 : rivière, voir Genèse 2. 10

1.7-10 : de nouveau, voir Genèse 8. 10

e) 1.8 : satisfaire, voir Lévitique 26. 34

f) 1.10 : siècle, voir Psaume 77. 5

pas de souvenir des choses qui ont précédé ; et de même, de celles qui seront après, il n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui seront plus tard.

<sup>12</sup> Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem, <sup>13</sup> j'ai appliqué mon cœur<sup>a</sup> à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux : c'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent. <sup>14</sup> J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil ; et voici, tout est vanité et poursuite<sup>b</sup> du vent, ou : se repaître de vent, ou, selon quelques-uns : rongement d'esprit. <sup>15</sup> Ce qui est tordu<sup>c</sup> ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut être compté.

<sup>16</sup> J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous<sup>d</sup> ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance ; <sup>17</sup> j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance des choses déraisonnables et de la folie. J'ai connu que cela aussi, c'est la poursuite du vent. <sup>18</sup> Car à beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin<sup>e</sup> ; et qui augmente la connaissance, augmente la douleur.

**2** J'ai dit en mon cœur : Allons ! je t'éprouverai par la joie : jouis, littéralement : vois, donc du bien-être<sup>f</sup>. Et voici, cela aussi est vanité. <sup>2</sup> J'ai dit au rire : Tu es déraison ; et à la joie : Que fait-elle ? <sup>3</sup> J'ai recherché, exploré, en mon

a) 1.13,17 : appliquer son cœur, voir Exode 7. 23

explorer, voir Nombres 21. 32

1.13 : occupation, voir Genèse 46. 32-33

b) 1.14 : poursuivre, voir Genèse 14. 14

c) 1.15 : tordu, voir Deutéronome 32. 5

redresser, voir 1 Samuel 13. 21

manquer, voir Genèse 18. 28

d) 1.16 : plus que tous, voir Genèse 37. 3

e) 1.18 : chagrin, voir Genèse 45. 5

f) 2.1,24-25 : bien-être, voir Exode 18. 7

cœur de traiter ma chair avec du vin, tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la folie, jusqu'à ce que je voie quel serait, pour les fils des hommes, ce bien qu'ils feraient sous les cieux tous les, littéralement : le nombre des, jours de leur vie.

<sup>4</sup> J'ai fait de grandes choses<sup>g</sup> : je me suis bâti des maisons, je me suis planté des vignes ; <sup>5</sup> je me suis fait des jardins<sup>h</sup> et des parcs, et j'y ai planté des arbres à fruit de toute espèce ; <sup>6</sup> je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser<sup>i</sup> la forêt où poussent les arbres, littéralement : qui pousse en arbres. <sup>7</sup> J'ai acquis des serviteurs et des servantes<sup>j</sup>, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison ; j'ai eu aussi des troupeaux de gros et de menu bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem. <sup>8</sup> Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces ; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des fils des hommes, une femme et des concubines<sup>k</sup>. <sup>9</sup> Je suis devenu grand et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem ; et pourtant ma sagesse est demeurée avec moi. <sup>10</sup> Quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai pas privés ; je n'ai refusé<sup>l</sup> à mon cœur aucune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail. <sup>11</sup> Je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers tout le travail dont je m'étais travaillé pour les faire ; et voici, tout

g) 2.4 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32

h) 2.5 : un jardin, voir Genèse 2. 8

espèce, voir Genèse 1. 11

i) 2.6 : arroser, voir Genèse 2. 6

forêt, voir Deutéronome 19. 5

j) 2.7 : âmes acquises, voir Genèse 4. 1

k) 2.8 : concubines, voir Genèse 22. 24

l) 2.10 : refus, voir Genèse 22. 12

était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

<sup>12</sup> Je me suis tourné pour voir la sagesse, et les choses déraisonnables et la folie ; car que fera l'homme qui viendra après le roi ? – ce qui a déjà été fait.

<sup>13</sup> J'ai vu que la sagesse a un avantage<sup>a</sup> sur la folie, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres. <sup>14</sup> Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou, *sot*, marche dans les ténèbres ; mais j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.

<sup>15</sup> Et j'ai dit en mon cœur : Le sort du fou m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors ai-je été si sage ? Et j'ai dit en mon cœur que cela aussi est vanité. <sup>16</sup> Car jamais on ne se souviendra du sage, non plus que du fou, puisque déjà dans les jours qui viennent tout est oublié. Et comment le sage meurt-il comme le fou ? <sup>17</sup> J'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge<sup>b</sup>, car tout est vanité et poursuite du vent. <sup>18</sup> J'ai haï tout le travail auquel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi. <sup>19</sup> Et qui sait s'il sera un sage ou un sot<sup>c</sup> ? Il sera maître de tout mon travail auquel j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

<sup>20</sup> Alors je me suis mis à faire désespérer mon cœur à l'égard de tout le travail dont je me suis travaillé sous le soleil. <sup>21</sup> Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, avec connaissance, et avec droiture, *ou : habileté*, et qui laisse *ce qu'il a acquis* à un homme qui n'y a pas travaillé, pour être son partage. Cela aussi est vanité et un grand mal.

<sup>22</sup> Car qu'est-ce que l'homme a de

- a) 2.13 : *avantage*, voir 1 Samuel 17. 9
- b) 2.17 : *dégoût*, voir Exode 7. 18
- c) 2.19 : *sot*, comme Ecclésiaste 10. 3

tout son travail, et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil ? <sup>23</sup> Car tous ses jours sont douleur, et son occupation est chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

<sup>24</sup> Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. J'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu. <sup>25</sup> Car qui peut manger, et qui peut jouir plus que moi ? <sup>26</sup> Car à l'homme qui est bon devant lui, *Dieu* donne sagesse, connaissance et joie ; mais à celui qui pêche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser, pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

**3** Il y a une saison<sup>d</sup> pour tout, et il y a un temps pour toute affaire sous les cieux. <sup>2</sup> Il y a un temps de naître, et un temps de mourir ; un temps de planter, et un temps d'arracher ce qui est planté ; <sup>3</sup> un temps de tuer, et un temps de guérir ; un temps de démolir<sup>e</sup>, et un temps de bâtir ; <sup>4</sup> un temps de pleurer, et un temps de rire<sup>f</sup> ; un temps de se lamenter, et un temps de sauter de joie ; <sup>5</sup> un temps de jeter des pierres, et un temps d'amasser des pierres ; un temps d'embrasser<sup>g</sup>, et un temps de s'éloigner des embrassements ; <sup>6</sup> un temps de chercher, et un temps de perdre ; un temps de garder, et un temps de jeter ; <sup>7</sup> un temps de déchirer, et un temps de coudre<sup>h</sup> ; un temps de se taire, et un temps de parler ; <sup>8</sup> un temps d'aimer, et un temps de haïr ; un temps de guerre,

- d) 3.1 : *saisons et années*, voir Genèse 1. 14
- 3.1,17 : *affaire*, voir Exode 18. 16
- e) 3.3 : *démolir*, voir Exode 34. 13
- f) 3.4 : *rire*, voir Genèse 17. 17
- g) 3.5 : *embrasser*, voir Genèse 29. 13
- h) 3.7 : *coudre*, voir Genèse 3. 7

et un temps de paix.

<sup>9</sup> Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à quoi il travaille, *ou : du labeur dont il se tourmente* ? <sup>10</sup> J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour s'y fatiguer : <sup>11</sup> il a fait toute chose belle<sup>a</sup> en son temps ; et il a mis le monde dans leur cœur, de sorte que l'homme ne peut comprendre, *littéralement : trouver*, depuis le commencement jusqu'à la fin, l'œuvre que Dieu a faite.

<sup>12</sup> J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour eux, sauf de se réjouir et de se faire du bien<sup>b</sup> pendant leur vie ; <sup>13</sup> et aussi que tout homme mange et boive, et qu'il jouisse, *littéralement : voie*, du bien-être dans tout son travail : cela, c'est un don de Dieu<sup>c</sup>. <sup>14</sup> J'ai connu que tout ce que Dieu fait subsiste<sup>d</sup> à toujours ; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher ; Dieu le fait, afin que, devant lui, on craigne. <sup>15</sup> Ce qui est déjà été, et ce qui est à venir<sup>e</sup> est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé, *littéralement : recherche ce qui est chassé*.

<sup>16</sup> J'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, là il y avait la méchanceté<sup>f</sup>, et que, dans le lieu de la justice, là il y avait la méchanceté. <sup>17</sup> J'ai dit en mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant<sup>g</sup> ; car il y a là un temps, *plusieurs lisent : car il a assigné un temps*, pour toute affaire et pour toute œuvre.

<sup>18</sup> J'ai dit en mon cœur : Quant aux fils

- a) 3.11,14 : *bon*, voir Genèse 1. 4
- b) 3.12 : *faire du bien*, voir Genèse 26. 29
- c) 3.13 : *pur don*, voir Nombres 18. 7
- don de Dieu* Ecclésiaste 5. 19 ; Jean 4. 10 ; Actes 8. 20 ; Romains 6. 23 ; 8. 32 ; 2 Corinthiens 9. 15 ; Éphésiens 2. 8
- d) 3.14 : *dessein de Dieu*, voir Genèse 45. 5
- subsister*, voir Exode 9. 16
- rien n'ajouter/retrancher*, voir Deutéronome 4. 2
- e) 3.15 : *choses à venir*, voir Proverbes 31. 25
- f) 3.16 : *méchanceté*, voir Genèse 6. 5
- g) 3.17 : *le juste et le méchant*, voir Genèse 18. 23

des hommes<sup>h</sup> *il en est ainsi*, pour que Dieu les éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes. <sup>19</sup> Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes ; il y a pour tous un même sort<sup>i</sup> : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là ; et ils ont tous un même souffle, *souffle et esprit sont un même mot en hébreu*, et l'homme n'a pas d'avantage sur la bête, car tout est vanité. <sup>20</sup> Tout va dans un même lieu, tout est de poussière, et tout retourne à la poussière<sup>j</sup>. <sup>21</sup> Qui est-ce qui connaît l'esprit des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il en haut, et l'esprit de la bête descend-il en bas dans la terre ? <sup>22</sup> J'ai vu qu'il n'y a rien de mieux *que ceci* : que l'homme se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa part<sup>k</sup> ; car qui l'amènera pour voir ce qui sera après lui ?

**4** Je me suis tourné, et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil ; et voici les larmes des opprimés<sup>l</sup>, et il n'y a pas pour eux de consolateur ! La force est dans la main de leurs oppresseurs, et il n'y a pas pour eux de consolateur ! <sup>2</sup> C'est pourquoi j'estime heureux<sup>m</sup> les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants, <sup>3</sup> et plus heureux encore que tous les deux celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

<sup>4</sup> J'ai vu tout le labeur et toute l'habi-

- h) 3.18-21 : *l'homme et la bête*, voir Psaume 36. 6
- i) 3.19 : *tout revient au même*, voir Job 9. 22
- le souffle*, voir Genèse 2. 7
- avantage*, voir 1 Samuel 17. 9
- j) 3.20 : *retourner à la poussière*, voir Genèse 3. 19
- k) 3.22 : *leur part*, voir Genèse 14. 24
- l) 4.1 : *larmes*, voir 2 Rois 20. 3
- opprimer*, voir Genèse 15. 13
- le consolateur*, voir 2 Samuel 10. 3
- m) 4.2-3 : *heureux*, voir Genèse 24. 12
- les morts et les vivants*, voir Nombres 16. 48

leté<sup>a</sup> dans le travail : que c'est une jalousie de l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

<sup>5</sup> Le sot se croise les mains, et mange sa propre chair.

<sup>6</sup> Mieux vaut<sup>b</sup> le creux de la main rempli, et le repos, que les deux mains pleines, avec le travail et la poursuite du vent.

<sup>7</sup> Je me tournai, et je vis la vanité sous le soleil : <sup>8</sup> tel est seul<sup>c</sup> sans qu'il y ait de second : il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son labeur ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse, et *il ne se dit pas* : Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur ? Cela aussi est une vanité et une ingrate occupation.

<sup>9</sup> Deux<sup>d</sup> valent mieux qu'un ; car ils ont un bon salaire de leur travail.

<sup>10</sup> Car, s'ils tombent<sup>e</sup>, l'un relèvera son compagnon ; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever ! <sup>11</sup> De même, si l'on couche à deux, on a de la chaleur ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ? <sup>12</sup> Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête ; la corde<sup>f</sup> triple ne se rompt pas vite.

<sup>13</sup> Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage, qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus être averti<sup>g</sup>. <sup>14</sup> Car il est sor-

- a) 4.4 : *habile*, voir Genèse 25. 27  
*jalousie*, voir Genèse 30. 1
- b) 4.6,9,13 : *mieux vaut*, voir Genèse 29. 19  
*le repos*, voir Psaume 16. 9
- c) 4.8,10-12 : *seul*, voir Genèse 2. 18  
4.8 : *bonheur*, voir Genèse 30. 13
- d) 4.9-12 : *les deux ensemble*, voir Genèse 22. 6
- e) 4.10 : *tomber*, voir Genèse 14. 10  
*relever*, voir Genèse 4. 7
- f) 4.12 : *corde*, voir Josué 2. 15  
*rompre*, voir Genèse 7. 11
- g) 4.13 : *avertissement*, voir Genèse 21. 26

ti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.

<sup>15</sup> J'ai vu tous les vivants<sup>h</sup> qui marchent sous le soleil, avec le jeune garçon, le second, qui occupera sa place. <sup>16</sup> Il n'y a pas de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont été devant eux ; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront pas en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

**5** Prends garde<sup>i</sup> à ton pied, quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre, plutôt que pour donner le sacrifice des sots ; car ils ne savent pas qu'ils font mal.

<sup>2</sup> Ne te presse<sup>j</sup> pas de ta bouche, et que ton cœur ne se hâte pas de proférer une parole devant Dieu ; car Dieu est dans les cieus, et toi sur la terre : c'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses. <sup>3</sup> Car le songe<sup>k</sup> vient de beaucoup d'occupations, et la voix du sot de beaucoup de paroles.

<sup>4</sup> Quand tu auras voué<sup>l</sup> un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'acquitter ; car il ne prend pas plaisir aux sots : ce que tu auras voué, accomplis-le. <sup>5</sup> Mieux vaut<sup>m</sup> que tu ne fasses pas de vœu, que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. <sup>6</sup> Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair, et ne dis pas<sup>n</sup> devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se courroucerait-il<sup>o</sup> à ta voix, et

- h) 4.15 : *des êtres vivants*, voir Genèse 1. 20
- i) 5.1 : *prends garde*, voir Exode 23. 21  
*la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17
- j) 5.2 : *presser*, voir Exode 5. 13  
*bouche... cœur*, voir Deutéronome 30. 14  
*en hâte*, voir Genèse 18. 6
- k) 5.3,7 : *songe*, voir Genèse 20. 3  
5.3 : *occupation*, voir Genèse 46. 32-33
- l) 5.4 : *voué*, voir Exode 22. 20
- m) 5.5 : *mieux vaut*, voir Genèse 29. 19
- n) 5.6 : *ne dis pas*, voir Proverbes 3. 28  
*erreur*, voir Genèse 43. 12
- o) 5.6 : *courroux*, voir Nombres 16. 22

détruirait-il l'œuvre de tes mains ? <sup>7</sup> Car dans la multitude des songes il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles ; mais crains Dieu.

<sup>8</sup> Si tu vois le pauvre opprimé<sup>a</sup> et le droit et la justice violentés dans une province, ne t'étonne pas de cela ; car il y en a un qui est haut au-dessus des hauts, et qui y prend garde et il y en a de plus hauts qu'eux. <sup>9</sup> La terre est profitable à tous égards, le roi même est asservi<sup>b</sup> à la glèbe, *d'autres : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi adonné à la culture des champs*. <sup>10</sup> Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié<sup>c</sup> par l'argent, et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité. <sup>11</sup> Avec l'augmentation des biens, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel profit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses yeux ? <sup>12</sup> Le sommeil<sup>d</sup> est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.

<sup>13</sup> Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur détrimement, <sup>14</sup> – ou ces richesses périssent par quelque circonstance<sup>e</sup> malheureuse, et il a engendré un fils, et il n'a rien en sa main. <sup>15</sup> Comme il est sorti du ventre de sa mère, il s'en retournera nuf, s'en allant comme il est venu, et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main. <sup>16</sup> Cela aussi est

- a) 5.8 : *opprimer*, voir Genèse 15. 13
- b) 5.9 : *asservir*, voir Genèse 14. 4  
*roi aimant la campagne*, voir 2 Chroniques 26. 10
- c) 5.10-12 : *rassasié*, voir Genèse 25. 8  
*tromperie des richesses*, voir Proverbes 11. 4
- d) 5.12 : *sommeil*, voir Genèse 31. 40  
*riche*, voir Genèse 13. 2
- e) 5.14 : *circonstance*, voir Deutéronome 1. 32
- f) 5.15 : *retourner nu*, voir Job 1. 21  
*rien emporter*, voir Psaume 49. 17

un mal douloureux, que, tout comme il est venu, ainsi il s'en va ; quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ? <sup>17</sup> Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres et se chagrine beaucoup, et est malade et irrité.

<sup>18</sup> Voici ce que j'ai vu de bon et de beau : c'est de manger et de boire et de jouir, *littéralement : voir*, du bien-être dans tout le travail dont *l'homme* se tourmente sous le soleil tous les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part. <sup>19</sup> Et encore tout homme auquel Dieu donne de la richesse et des biens, et le pouvoir, *littéralement : et qu'il a fait maître*, d'en manger et d'en prendre sa part, et de se réjouir en son travail... c'est là un don de Dieu<sup>g</sup> ; <sup>20</sup> car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie ; car Dieu lui a donné une réponse<sup>h</sup> dans la joie de son cœur.

**6** Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent, *ou : grand*, parmi les hommes : <sup>2</sup> il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire ; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en repaît. Cela est une vanité et un mal douloureux. <sup>3</sup> Si un homme engendre cent *filis*, qu'il vive beaucoup d'années, que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bien, et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis que mieux vaut un avorton que lui ; <sup>4</sup> car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres ; <sup>5</sup> et aussi il n'a pas vu et n'a pas connu le soleil : celui-

- g) 5.19 : *don de Dieu*, voir Ecclésiaste 3. 13
- h) 5.20 : *réponse*, voir Genèse 41. 16  
*joie de mon cœur*, voir Psaume 119. 111

ci a plus de repos que celui-là. <sup>6</sup> S'il vivait deux fois mille ans<sup>a</sup>, il n'aura pas vu le bonheur, *ou : et qu'il ne voit pas le bonheur* : tous ne vont-ils pas en un même lieu ?

<sup>7</sup> Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et cependant son désir n'est pas satisfait<sup>b</sup>, *littéralement : son âme n'est pas remplie*. <sup>8</sup> Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot ? Quel *avantage* a l'affligé qui sait marcher devant les vivants ? <sup>9</sup> Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement<sup>c</sup> du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent. <sup>10</sup> Ce qui existe<sup>d</sup> a déjà été appelé de son nom ; on sait ce qu'est l'homme, et qu'il ne peut contester avec celui qui est plus fort que lui. <sup>11</sup> Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité : quel avantage en a l'homme ? <sup>12</sup> Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, tous les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre<sup>e</sup> ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

**7** Mieux vaut une bonne renommée<sup>f</sup> que le bon parfum, *ou : bonne huile parfumée*, et le jour de la mort que le jour de la naissance. <sup>2</sup> Mieux vaut aller dans la maison de deuil, que d'aller dans la maison de festin, en ce que là est la fin de tout homme<sup>g</sup> ; et le vivant prend cela à cœur. <sup>3</sup> Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse<sup>h</sup> du visage. <sup>4</sup> Le cœur

- a) 6.6 : mille ans, voir Psaume 90. 4
- b) 6.7 : satisfaire, voir Lévitique 26. 34
- c) 6.9 : propre mouvement, voir Nombres 24. 13
- d) 6.10 : exister, voir Genèse 7. 4  
*plus fort, voir Genèse 25. 23*
- e) 6.12 : comme une ombre, voir Job 14. 2  
*déclarer, voir Genèse 12. 18*
- f) 7.1 : renom, voir Genèse 6. 4
- g) 7.2 : la fin de toute chair, voir Genèse 6. 13  
*prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12*
- h) 7.3 : triste, voir Genèse 40. 6

des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots, dans la maison de joie. <sup>5</sup> Mieux vaut écouter la réprimande<sup>i</sup> du sage, que d'écouter la chanson des sots. <sup>6</sup> Car comme le bruit des épines sous la marmite, ainsi est le rire du sot. Cela aussi est vanité.

<sup>7</sup> Certainement, l'oppression rend insensé le sage, et le don ruine le cœur. <sup>8</sup> Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient<sup>j</sup> qu'un esprit hautain. <sup>9</sup> Ne te hâte pas en ton esprit pour t'irriter, car l'irritation, *ailleurs : chagrin*, repose dans le sein des sots.

<sup>10</sup> Ne dis pas<sup>k</sup> : Comment se fait-il que les jours précédents ont été meilleurs que ceux-ci ? car ce n'est pas par sagesse que tu t'enquiers de cela. <sup>11</sup> La sagesse est aussi bonne qu'un, *ou : est bonne avec un*, héritage, et profitable pour ceux qui voient le soleil ; <sup>12</sup> car on est à l'ombre<sup>l</sup> de la sagesse *comme* à l'ombre de l'argent, mais l'avantage de la connaissance, *c'est que* la sagesse fait vivre celui qui la possède.

<sup>13</sup> Considère<sup>m</sup> l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a tordu ? <sup>14</sup> Au jour du bien-être<sup>n</sup>, jouis du, *littéralement : sois dans le, bien-être*, et, au jour de l'adversité, prends garde ; car Dieu a placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que l'homme ne trouve rien *de ce qui sera* après lui.

<sup>15</sup> J'ai vu tout *cela* dans les jours de

- i) 7.5 : réprimande, voir Néhémie 13. 21
- j) 7.8 : patience, voir Job 6. 11  
*hautain, voir 1 Samuel 2. 3*
- k) 7.10 : ne dis pas, voir Proverbes 3. 28  
*précéder, voir Lévitique 9. 15*  
*s'enquérir, voir Genèse 43. 7*
- l) 7.12 : l'ombre, voir Genèse 19. 8
- m) 7.13 : considérer, voir Genèse 12. 13
- n) 7.14 : bien-être, voir Exode 18. 7  
*prends garde, voir Exode 23. 21*

ma vanité : il y a tel juste<sup>a</sup> qui périt par, *ou : dans*, sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge *ses jours* par son iniquité.

<sup>16</sup> Ne sois pas juste à l'excès<sup>b</sup>, et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ? <sup>17</sup> Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps<sup>c</sup> ? – <sup>18</sup> Il est bon que tu saisisse ceci et que tu ne retires pas ta main de cela ; car qui craint Dieu<sup>d</sup> sort de tout.

<sup>19</sup> La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

<sup>20</sup> Certes, il n'y a pas d'homme juste<sup>e</sup> sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché. <sup>21</sup> Aussi ne mets pas ton cœur à toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudissant. <sup>22</sup> Car aussi ton cœur sait que bien des fois, toi aussi, tu as maudit les autres. <sup>23</sup> J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; j'ai dit : Je serai sage ; mais elle était loin de moi. <sup>24</sup> Ce qui a été est loin et très profond, qui le trouvera ?

<sup>25</sup> Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître, à explorer<sup>f</sup> et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est sottise, et la folie, déraison, *ou : la méchanceté de la sottise et la folie de la déraison* ; <sup>26</sup> et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme<sup>g</sup> dont le cœur est *comme* des filets et des rets, et dont les mains sont des chaînes : celui qui est agréable à Dieu lui échappera,

- a) 7.15 : le juste et le méchant, voir Genèse 18. 23
- b) 7.16-17 : excès, voir 1 Samuel 20. 41
- c) 7.17 : avant le temps, voir Job 22. 16
- d) 7.18 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11  
*sortir, voir Genèse 4. 16*
- e) 7.20 : un homme juste, voir Genèse 6. 9  
*pas de péché, voir Lévitique 19. 17*
- f) 7.25 : explorer, voir Nombres 21. 32
- g) 7.26 : la femme étrangère, voir Proverbes 2. 16  
*des chaînes, voir Jugés 16. 21*

perce, mais celui qui pêche sera pris par elle. <sup>27</sup> Regarde ceci que j'ai trouvé, dit le prédicateur, *en examinant les choses* une à une pour en trouver la raison<sup>h</sup>, <sup>28</sup> ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre mille, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée. <sup>29</sup> Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont cherché<sup>i</sup> beaucoup de raisonnements.

**8** Qui est comme le sage ? et qui sait l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine<sup>j</sup> son visage, et l'arrogance de son visage en est changée.

<sup>2</sup> Je dis : Prends garde au commandement, *littéralement : à la bouche*, du roi<sup>k</sup>, et cela à cause du serment *fait* à Dieu. <sup>3</sup> Ne te presse pas de t'en aller de devant lui ; ne persévère<sup>l</sup> pas dans une chose mauvaise ; car tout ce qui lui plaît, il le fait ; <sup>4</sup> parce que la parole du roi est une puissance, et qui lui dira : Que fais-tu<sup>m</sup> ?

<sup>5</sup> Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal<sup>n</sup> ; et le cœur du sage connaît le temps et le jugement ; <sup>6</sup> car pour toute chose il y a un temps et un jugement. <sup>7</sup> Car la misère<sup>o</sup> de l'homme abonde sur lui ; car il ne sait pas ce qui adviendra ; car comment cela arrivera, qui le lui déclarera ?

- h) 7.27 : raison, voir Lévitique 25. 50
- i) 7.29 : chercher, voir Genèse 19. 11  
*raisonner, voir Job 13. 3*
- j) 8.1 : illuminer, voir Job 33. 30
- k) 8.2-4 : le roi, voir Genèse 14. 1
- l) 8.3 : persévérer Matthieu 10. 22 ; Luc 22. 28 ; Jean 8. 31 ; Actes 1. 14 ; 2. 42 ; Romains 2. 7 ; Éphésiens 6. 18 ; Colossiens 4. 2 ; 1 Timothée 4. 16 ; Hébreux 8. 9 ; Jacques 1. 25  
*mauvaise chose, voir Deutéronome 17. 5*
- m) 8.4 : que fais-tu, voir Job 9. 12
- n) 8.5 : aucun mal, voir Psaume 23. 4
- o) 8.7 : misère, voir Genèse 45. 11  
*advenir, voir Genèse 41. 13*

<sup>8</sup> Il n'y a pas d'homme qui ait pouvoir<sup>a</sup> sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait de la puissance sur le jour de la mort, il n'y a pas de dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent. <sup>9</sup> J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il est un temps où des hommes dominant sur des hommes pour leur mal. <sup>10</sup> De même j'ai vu des méchants enterrés et s'en allant, mais ceux qui avaient bien fait s'en allaient du lieu saint, et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

<sup>11</sup> Parce que la sentence<sup>b</sup> contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes est au-dedans d'eux plein d'envie de faire le mal. <sup>12</sup> Bien que le pécheur fasse le mal cent fois<sup>c</sup> et prolonge ses jours, je sais cependant que tout ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils craignent sa face ; <sup>13</sup> mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas ses jours, comme l'ombre, parce qu'il ne craint pas la face de Dieu<sup>d</sup>. <sup>14</sup> Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

<sup>15</sup> J'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger, de boire et de se réjouir ;

- a) 8.8 : le pouvoir, voir Genèse 31. 29 méchanceté, voir Genèse 6. 5
- b) 8.11 : sentence, voir Nombres 23. 7 mauvaises œuvres, voir Esdras 9. 13 exécuter, voir Lévitique 26. 25 immédiatement Luc 8. 55 ; 19. 11 ; Actes 13. 24
- c) 8.12 : centuple, voir Genèse 26. 12 8.12-13 : prolonger ses jours, voir Exode 20. 12
- d) 8.13 : la face de Dieu, voir Genèse 4. 14

c'est ce qui lui demeurera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil. <sup>16</sup> Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre (car il y a tel homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le sommeil de ses yeux), <sup>17</sup> alors j'ai vu que tout est l'œuvre de Dieu, littéralement : j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, et que, l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil : bien que l'homme se travaille pour la chercher, il ne la trouve pas ; même si le sage se propose de la connaître, il ne peut la trouver.

**9** Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et pour examiner tout cela, savoir que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu<sup>e</sup> : l'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux. <sup>2</sup> Tout arrive également à tous : un même événement au juste et au méchant, au bon et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas ; comme l'homme de bien, ainsi le pécheur ; celui qui jure, comme celui qui craint le serment. <sup>3</sup> C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous ; aussi le cœur des fils des hommes est plein de mal, la folie est dans leur cœur pendant qu'ils vivent ; et après cela ils vont vers les morts. <sup>4</sup> Car pour celui qui est lié à tous les vivants il y a de l'espoir<sup>f</sup>, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. <sup>5</sup> Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée. <sup>6</sup> Leur amour aussi, leur haine, et leur

- e) 9.1 : dans la main de Dieu, voir Deutéronome 33. 3
- f) 9.4-5 : l'espoir, voir Genèse 27. 42 les morts et les vivants, voir Nombres 16. 48

envie, ont déjà péri, ils n'ont plus de part, à jamais<sup>a</sup>, dans tout ce qui se fait sous le soleil.

<sup>7</sup> Va, mange ton pain<sup>b</sup> avec joie, et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables. <sup>8</sup> Qu'en tout temps<sup>c</sup> tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque pas sur ta tête. <sup>9</sup> Jouis de, littéralement : Vois, la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de la vie de ta vanité, qui t'a été donnée sous le soleil, tous les jours de ta vanité ; car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail auquel tu as travaillé sous le soleil. <sup>10</sup> Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni combinaison, ni connaissance, ni sagesse, dans le shéol, où tu vas.

<sup>11</sup> Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil que la course<sup>d</sup> n'est pas aux agiles, ni la bataille aux hommes forts, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur à ceux qui ont de la connaissance ; car le temps et les circonstances<sup>e</sup> les atteignent tous. <sup>12</sup> Car aussi l'homme ne connaît pas son temps, comme les poissons<sup>f</sup> qui sont pris dans le filet de malheur, et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège : comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux subitement.

- a) 9.6 : à jamais, voir Exode 14. 13
- b) 9.7 : du pain et du vin, voir Genèse 14. 18 heureux, voir Genèse 24. 12
- c) 9.8 : en tout temps, voir Genèse 6. 5 vêtements blancs Ézéchiel 16. 10 ; 27. 18 ; Daniel 7. 9 ; Matthieu 17. 2 ; 28. 3 ; Actes 1. 10 ; Apocalypse 3. 4 ; 4. 4 ; 6. 11 ; 7. 9 ; 19. 14 huile de l'onction, voir Exode 25. 6
- d) 9.11 : course, voir Juges 5. 22 agile Ésaïe 58. 11 ; Amos 2. 14 ; Habakuk 1. 8
- e) 9.11 : circonstance, voir Deutéronome 1. 32
- f) 9.12 : poissons, voir Genèse 1. 26 mauvais jour, voir Psaume 27. 5 destruction subite, voir Genèse 19. 25

<sup>13</sup> J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi : <sup>14</sup> il y avait une petite ville, et peu d'hommes dedans ; un grand roi vint contre elle, l'investit, et bâtit contre elle de grandes terrasses ; <sup>15</sup> or il s'y trouva un homme pauvre et sage, qui délivra la ville par sa sagesse ; mais personne ne se souvint de cet homme pauvre. <sup>16</sup> J'ai dit : Mieux vaut la sagesse que la force ; mais la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont pas écoutées<sup>g</sup>. <sup>17</sup> Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots. <sup>18</sup> Mieux vaut la sagesse, que les instruments de guerre, et un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

**10** Les mouches<sup>h</sup> mortes font sentir mauvais, elles font fermenter l'huile du parfumeur ; ainsi fait un peu de folie, à l'égard de celui qui est estimé pour sa sagesse et sa gloire, ou : un peu de folie a plus de poids que sagesse et gloire.

<sup>2</sup> Le cœur du sage est à sa droite, et le cœur du sot, à sa gauche ; <sup>3</sup> même, quand l'insensé<sup>i</sup> marche dans le chemin, le sens lui manque, et il dit à chacun qu'il est un insensé.

<sup>4</sup> Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur apaise de grands péchés.

<sup>5</sup> Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur : <sup>6</sup> le manque de sens est placé dans de hautes dignités, et les riches sont assis dans une position basse. <sup>7</sup> J'ai vu des serviteurs sur des chevaux, et des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.

<sup>8</sup> Qui creuse une fosse<sup>j</sup> y tombe ; et

- g) 9.16 : pas écouter, voir Genèse 42. 21
- h) 10.1 : mouche, voir Exode 8. 21
- i) 10.3 : sot, comme Ecclésiaste 2. 19
- j) 10.8 : creuser une fosse, voir Exode 21. 33

qui renverse une clôture, un serpent le mord<sup>a</sup>. <sup>9</sup> Qui remue des pierres en sera meurtri ; qui fend du bois se met en danger.

<sup>10</sup> Si le fer est émoussé, et que *celui qui l'emploie* n'en aiguise<sup>b</sup> pas le tranchant, il aura des efforts à faire ; mais la sagesse est profitable pour amener le succès.

<sup>11</sup> Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas de charme, celui qui a une langue ne vaut pas mieux.

<sup>12</sup> Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres d'un sot l'engloutissent. <sup>13</sup> Le commencement des paroles de sa bouche est folie, et la fin de son discours est un mauvais égarement. <sup>14</sup> L'insensé multiplie les paroles : l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera ? <sup>15</sup> Le travail des sots les lasse<sup>c</sup>, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

<sup>16</sup> Malheur à toi, terre qui as pour roi<sup>d</sup> un jeune garçon, et dont les princes mangent dès le matin ! <sup>17</sup> Bienheureuse<sup>e</sup> toi, terre qui as pour roi le fils des nobles, et dont les princes mangent au temps convenable, pour *réparer* leurs forces, et non pour le *plaisir* de boire !

<sup>18</sup> À cause de la paresse<sup>f</sup>, la charpente s'affaisse ; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.

<sup>19</sup> On fait un repas<sup>g</sup> pour s'égayer, et

- a) 10.8,11 : *mordre*, voir Genèse 49. 17
- b) 10.10 : *aiguïser*, voir Deutéronome 32. 41
- c) 10.15 : *être las*, voir Genèse 19. 11
- d) 10.16-17 : *le roi*, voir Genèse 14. 1
- e) 10.17 : *bienheureux*, voir Genèse 30. 13 *convenable*, voir Exode 8. 26
- f) 10.18 : *paresseux*, voir Exode 5. 8 *charpente*, voir 1 Rois 6. 6 *affaisser*, voir 2 Rois 9. 24
- g) 10.19 : *repas*, voir Ruth 2. 14 *égayer*, voir 1 Samuel 2. 1

le vin rend la vie joyeuse ; mais l'argent répond à tout.

<sup>20</sup> Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans la chambre où tu couches, car l'oiseau<sup>h</sup> des cieux en emporterait la voix, et ce qui a des ailes en divulguerait les paroles.

**11** Jette ton pain sur la face des eaux, car tu le trouveras après bien des jours. <sup>2</sup> Donne une portion<sup>i</sup> à sept, et même à huit ; car tu ne sais pas quel mal arrivera sur la terre.

<sup>3</sup> Si les nuées sont pleines, elles verseront la pluie sur la terre ; et si un arbre tombe, vers le midi ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.

<sup>4</sup> Celui qui observe le vent ne sèmera pas<sup>j</sup> ; et celui qui regarde les nuées ne moissonnera pas. <sup>5</sup> Comme tu ne sais pas quel est le chemin de l'esprit<sup>k</sup>, ni comment *se forment* les os dans le ventre de celle qui est enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait tout. <sup>6</sup> Le matin<sup>l</sup>, sème ta semence, et, le soir, ne laisse pas reposer ta main ; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.

<sup>7</sup> La lumière est douce, et il est agréable<sup>m</sup> pour les yeux de voir le soleil ; <sup>8</sup> mais si un homme vit beaucoup d'années, et se réjouit en toutes, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre :

- h) 10.20 : *les oiseaux*, voir Genèse 1. 20 *divulguer*, voir Josué 2. 14
- i) 11.2 : *portion*, voir Genèse 31. 14
- j) 11.4 : *semilles et moisson*, voir Genèse 8. 22
- k) 11.5 : *l'Esprit de Dieu*, voir Genèse 1. 2 *comment*, voir 2 Rois 4. 43 *enceinte*, voir Genèse 16. 11
- l) 11.6 : *quand tu te lèveras*, voir Deutéronome 6. 7 *égal*, voir Exode 30. 34
- m) 11.7 : *agréable*, voir Genèse 2. 9

tout ce qui arrive est vanité. <sup>9</sup> Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse<sup>a</sup>, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux ; mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement. <sup>10</sup> Ôte de ton cœur le chagrin<sup>b</sup>, et fais passer le mal loin de ta chair ; car le jeune âge et l'aurore sont vanité.

**12** Souviens-toi<sup>c</sup> de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que soient venus les jours mauvais, et avant qu'arrivent les années dont tu diras : Je n'y prends pas de plaisir ; <sup>2</sup> avant que s'obscurissent le soleil, la lumière, la lune, et les étoiles, et que les nuages<sup>d</sup> reviennent après la pluie ; <sup>3</sup> au jour où tremblent les gardiens de la maison, où se courbent les hommes forts, où chôment<sup>e</sup> celles qui moulent, parce qu'elles sont en petit nombre, où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis, <sup>4</sup> où les deux battants de la porte se ferment sur la rue ; quand baisse<sup>f</sup> le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles du chant faiblissent ; <sup>5</sup> quand aussi on craint ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin, quand l'amandier<sup>g</sup> fleurit, ou : *l'amande est méprisée*, que la sauterelle devient pesante, et que la câpre est sans effet, ou : *le désir est anéanti* ; (car

- a) 11.9 : *jeunesse*, voir Genèse 8. 21 *amener*, voir Genèse 2. 22
- b) 11.10 : *chagrin*, voir Genèse 45. 5
- c) 12.1 : *souviens-toi*, voir Genèse 40. 14 *mon créateur*, voir Job 35. 10 *jeunesse*, voir Genèse 8. 21 *mauvais jour*, voir Psaume 27. 5 *voie de l'Éternel rejetée*, voir Job 21. 14
- d) 12.2 : *nuage*, voir Genèse 9. 14
- e) 12.3 :  *chômer*, voir Exode 5. 5 *petit nombre*, voir Genèse 34. 30
- f) 12.4 : *baisser*, voir Genèse 8. 1
- g) 12.5 :  *amande*, voir Genèse 43. 11

l'homme s'en va dans sa demeure des siècles<sup>h</sup>, et ceux qui mènent deuil parcourent les rues ;) <sup>6</sup> – avant que le câble d'argent se détache, que le vase d'or se rompe, que le seau se brise à la source, et que la roue<sup>i</sup> se casse à la citerne ; <sup>7</sup> que la poussière<sup>j</sup> retourne à la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné.

<sup>8</sup> Vanité des vanités, dit le prédicateur ; tout est vanité !

<sup>9</sup> De plus, parce que le prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple ; il a pesé et sondé, et mis en ordre beaucoup de proverbes<sup>k</sup>. <sup>10</sup> Le prédicateur s'est étudie<sup>l</sup> à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

<sup>11</sup> Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les recueils, *selon quelques-uns : ceux qui rassemblent*, comme des clous<sup>m</sup> enfoncés : ils sont donnés par un seul pasteur. <sup>12</sup> De plus, mon fils, laisse-toi instruire<sup>n</sup> par eux : à faire beaucoup de livres, il n'y a pas de fin, et beaucoup d'étude lasse la chair.

<sup>13</sup> Écoutons la fin de tout ce qui a été dit : Crains Dieu, et garde ses commandements ; car c'est là le tout de l'homme, <sup>14</sup> car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché<sup>o</sup>, soit bien, soit mal.

- h) 12.5 : *siècle*, voir Psaume 77. 5
- i) 12.6 : *roue*, voir Exode 14. 25
- j) 12.7 : *retourner à la poussière*, voir Genèse 3. 19
- k) 12.9 : *un proverbe*, voir Deutéronome 28. 37
- l) 12.10,12 : *étudier* Matthieu 6. 28 ; 2 Timothée 2. 15 ; 2 Pierre 1. 10 ; 3. 14
- m) 12.11 : *clouer*, voir 1 Samuel 31. 10 *pasteur* Jérémie 2. 8 ; 3. 15 ; 17. 16 ; 50. 6 ; Ézéchiel 34. 2 ; Zacharie 11. 17 ; Éphésiens 4. 11 ; Hébreux 13. 20 ; 1 Pierre 5. 4
- n) 12.12 : *instruire*, voir Exode 24. 12 *être las*, voir Genèse 19. 11
- o) 12.14 : *se cacher*, voir Genèse 3. 8 ; soit bien, soit mal Jérémie 42. 6 ; 2 Corinthiens 5. 10

CANTIQUE DES CANTIQUES<sup>a</sup>

En général dans ce livre, les alinéas marquent la succession des interlocuteurs.

**1** Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

<sup>2</sup> Qu'il me baise<sup>b</sup> des baisers de sa bouche ! car tes amours sont meilleures que le vin. <sup>3</sup> Tes parfums sont d'agréable odeur ; ton nom est un parfum répandu<sup>c</sup> ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment. <sup>4</sup> Tire-moi : nous courrons après toi. – Le roi m'a amenée dans ses chambres. – Nous nous égayons, et nous nous réjouissons en toi ; nous nous souviendrons de, *ou : nous célébrerons*, tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.

<sup>5</sup> Je suis noire, mais je suis agréable, filles de Jérusalem ! comme les tentes de Kédar<sup>d</sup>, comme les tentures de Salomon. <sup>6</sup> Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a regardée, *ou : brûlée* : les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes ; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai pas gardée.

<sup>7</sup> Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu pais *ton troupeau*, où tu le fais reposer à midi ; car pourquoi serais-je comme une femme voilée<sup>e</sup> auprès des troupeaux de tes compagnons ?

<sup>8</sup> Si tu ne le sais pas, ô la plus belle

- a) *cantique*, voir Exode 15. 1  
Salomon, voir 2 Samuel 5. 14  
*Cantique des cantiques*, voir 1 Rois 4. 32  
b) 1.2 : *baiser*, voir Genèse 27. 26  
*amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
c) 1.3 : *parfum*, voir Exode 30. 25  
*répandre*, voir Genèse 35. 14  
d) 1.5 : *Kédar*, voir Genèse 25. 13  
e) 1.7 : *un voile*, voir Genèse 24. 65

parmi les femmes ! sors sur les traces<sup>f</sup> du troupeau, et pais tes chevreaux près des habitations des bergers.

<sup>9</sup> Je te compare, mon amie, à une jument aux chars du Pharaon<sup>g</sup>. <sup>10</sup> Tes joues sont agréables avec des rangées de bijoux ; ton cou, avec des colliers<sup>h</sup>.

<sup>11</sup> Nous te ferons des chaînes<sup>i</sup> d'or avec des paillettes d'argent.

<sup>12</sup> Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur. <sup>13</sup> Mon bien-aimé<sup>j</sup> est pour moi un bouquet de myrrhe ; il passera la nuit entre mes seins. <sup>14</sup> Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi<sup>k</sup>.

<sup>15</sup> Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes.

<sup>16</sup> Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable ! oui, notre lit est verdoyant. <sup>17</sup> Les solives de nos maisons sont des cèdres ; nos lambris des cyprès.

**2** Je suis le narcisse de Saron, le lis des vallées<sup>l</sup>.

<sup>2</sup> Comme le lis entre les épines, telle est mon amie entre les filles.

<sup>3</sup> Comme le pommier entre les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils ; j'ai pris plaisir<sup>m</sup> à son ombre,

- f) 1.8 : *trace*, voir Lévitique 13. 10  
*berger*, voir Genèse 13. 7  
g) 1.9 : *Pharaon*, voir Genèse 12. 15  
h) 1.10 : *collier à ton cou*, voir Genèse 41. 43  
i) 1.11 : *chaînettes*, voir Exode 28. 14  
j) 1.13-16 : *bien-aimé*, voir Deutéronome 33. 12  
*myrrhe*, voir Genèse 37. 25  
k) 1.14 : *En-Guédi*, voir Josué 15. 62  
l) 2.1-2,15 : *le lis*, voir 1 Rois 7. 19  
*vallée*, voir Genèse 14. 3  
m) 2.3 : *plaisir*, voir Genèse 18. 12

et je m'y suis assise ; son fruit est doux à mon palais<sup>a</sup>. <sup>4</sup> Il m'a fait entrer dans la maison du vin ; et sa bannière<sup>b</sup> sur moi, c'est l'amour. <sup>5</sup> Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi<sup>c</sup> avec des pommes ; car je suis malade d'amour. <sup>6</sup> Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse<sup>d</sup>.

<sup>7</sup> Je vous adjure<sup>e</sup>, *supplie*, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille.

<sup>8</sup> La voix de mon bien-aimé ! le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines<sup>f</sup>. <sup>9</sup> Mon bien-aimé est semblable à la gazelle, ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde, *ou : se montre*, à travers les treillis. <sup>10</sup> Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! <sup>11</sup> Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée ; <sup>12</sup> les fleurs paraissent sur la terre, la saison des chants est arrivée, et la voix de la tourterelle<sup>g</sup> s'entend dans notre pays ; <sup>13</sup> le figuier embaume ses figues d'hiver, et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens ! <sup>14</sup> Ma colombe<sup>h</sup>, *qui te tiens* dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix ; car ta voix

- a) 2.3 : *palais(bouche)*, voir Job 6. 30  
b) 2.4 : *l'Éternel ma bannière*, voir Exode 17. 15  
c) 2.5 : *ranimer*, voir Genèse 45. 27  
*des pommes*, voir Exode 25. 31  
d) 2.6 : *embrasser*, voir Genèse 29. 13  
e) 2.7 : *adjuration*, voir Lévitique 5. 1  
2.7,9,17 : *gazelle et cerf*, voir Deutéronome 12. 15  
2.7 : *vouloir*, voir Genèse 19. 9  
f) 2.8 : *les collines*, voir Genèse 49. 26  
g) 2.12 : *tourterelle*, voir Genèse 15. 9  
h) 2.14 : *la colombe*, voir Genèse 8. 8  
*la voix humaine*, voir Genèse 3. 17

est douce, et ton visage est agréable. <sup>15</sup> – Prenez-nous les renards<sup>i</sup>, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur. – <sup>16</sup> Mon bien-aimé est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les lis, <sup>17</sup> jusqu'à ce que l'aube<sup>j</sup> se lève et que les ombres fuient. – Tourne-toi, *quelques-uns : Reviens* ; sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther, *ou : coupées de ravins*.

**3** Sur mon lit<sup>k</sup>, durant les nuits, j'ai cherché celui qu'aime mon âme ; je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. <sup>2</sup> – Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et dans les places ; je chercherai celui qu'aime mon âme. – Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. <sup>3</sup> Les gardes qui font la ronde par la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime ? <sup>4</sup> À peine avais-je passé loin d'eux, que j'ai trouvé celui qu'aime mon âme ; je l'ai saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie amené dans la maison de ma mère, et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

<sup>5</sup> Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, n'éveillez pas, ne réveillez pas l'amour, jusqu'à ce qu'il le veuille.

<sup>6</sup> Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe et d'encens, et de toutes sortes de poudres<sup>l</sup> des marchands ? <sup>7</sup> – Voici son lit, celui de Salomon ; soixante hommes forts l'entourent<sup>m</sup>, d'entre les hommes forts d'Israël ;

- i) 2.15 : *renard*, voir Néhémie 4. 3  
j) 2.17 : *l'aube du jour*, voir Genèse 19. 15  
k) 3.1-4 : *quand tu te coucheras*, voir Deutéronome 6. 7  
*celui que tu aimes*, voir Genèse 22. 2  
l) 3.6 : *poudre*, voir Exode 32. 20  
m) 3.7 : *entourer*, voir Genèse 19. 4

<sup>8</sup> tous tiennent l'épée et sont exercés <sup>a</sup> à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.

<sup>9</sup> Le roi Salomon s'est fait un palanquin de bois du Liban. <sup>10</sup> Il a fait ses colonnes d'argent, son dossier d'or, son siège de pourpre <sup>b</sup>, son intérieur pavé d'amour par les filles de Jérusalem. <sup>11</sup> Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon, avec la couronne dont sa mère <sup>c</sup> l'a couronné au jour de ses fiançailles, et au jour de la joie de son cœur.

**4** Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile <sup>d</sup> ; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad. <sup>2</sup> Tes dents <sup>e</sup> sont comme un troupeau de brebis tondues, qui montent du lavoir, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile. <sup>3</sup> Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta bouche, d'autres : ton parler, est agréable ; ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile. <sup>4</sup> Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour y suspendre des armures ; mille boucliers y sont suspendus, tous les pavois, grands boucliers, des vaillants hommes. <sup>5</sup> Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

<sup>6</sup> Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les ombres fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

<sup>7</sup> Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a pas de défaut <sup>f</sup>. <sup>8</sup> Viens avec moi du Liban <sup>g</sup>, ma fiancée, viens du

- a) 3.8 : exercés, voir Genèse 14. 14  
 b) 3.10 : pourpre, voir Exode 25. 4  
 c) 3.11 : Bath-Shéba, voir 2 Samuel 11. 3  
 joie de mon cœur, voir Psaume 119. 111  
 d) 4.1 : un voile, voir Genèse 24. 65  
 e) 4.2 : les dents, voir Genèse 49. 12  
 f) 4.7 : sans défaut, voir Exode 12. 5  
 g) 4.8-12 : Liban, voir Deutéronome 1. 7  
 fiancé, voir Exode 21. 8

Liban avec moi ; regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon <sup>h</sup>, des tanières des lions, des montagnes des léopards. <sup>9</sup> Tu m'as ravi <sup>i</sup> le cœur, ma sœur, ma fiancée ; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes yeux, par l'un des colliers de ton cou.

<sup>10</sup> Que de charme ont tes amours, ma sœur, ma fiancée ! Que tes amours sont meilleures que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates <sup>j</sup> !

<sup>11</sup> Tes lèvres, ma fiancée, distillent le miel ; sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban. <sup>12</sup> Tu es un jardin <sup>k</sup> clos, ma sœur, ma fiancée, une source fermée, une fontaine scellée. <sup>13</sup> Tes plants sont un paradis <sup>l</sup> de grenadiers et de fruits exquis, de henné et de nard, <sup>14</sup> de nard et de safran, de roseau odorant et de cinnamome, avec tous les arbres à encens ; de myrrhe et d'aloès <sup>m</sup>, avec tous les principaux aromates ; <sup>15</sup> une fontaine dans les jardins, un puits <sup>n</sup> d'eaux vives, qui coulent du Liban !

<sup>16</sup> Réveille-toi, nord, et viens, midi ; souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent ! Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis.

**5** Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, ma fiancée ! J'ai cueilli ma

- h) 4.8 : Hermon, voir Deutéronome 3. 8  
 léopard Ésaïe 11. 6 ; Jérémie 5. 6 ; 13. 23 ;  
 Daniel 7. 6 ; Osée 13. 7 ; Habakuk 1. 8 ;  
 Apocalypse 13. 2  
 i) 4.9 : ravi, voir Genèse 31. 31  
 4.9-10 : sœur, voir Genèse 4. 22  
 j) 4.10-14 : les aromates, voir Exode 25. 6  
 k) 4.12-16 : un jardin, voir Genèse 2. 8  
 sceller, voir Deutéronome 32. 34  
 l) 4.13 : paradis Luc 23. 43 ; 2 Corinthiens 12. 4 ;  
 Apocalypse 2. 7  
 m) 4.14 : arbre d'aloès, voir Nombres 24. 6  
 n) 4.15 : puits, voir Genèse 14. 10  
 l'eau vive, voir Genèse 26. 19

myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, buvez abondamment, bien-aimés !

<sup>2</sup> Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui heurte : Ouvre-moi <sup>a</sup>, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. <sup>3</sup> – Je me suis dépouillée de ma tunique, ou : manteau, comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les salerais-je ? – <sup>4</sup> Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet, et mes entrailles <sup>b</sup> se sont émues à cause de lui. <sup>5</sup> Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la myrrhe, et de mes doigts, la myrrhe limpide <sup>c</sup>, sur les poignées du verrou. <sup>6</sup> J'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il avait passé plus loin ; mon âme s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le cherchai, mais je ne le trouvai pas ; je l'appelai, mais il ne me répondit pas. <sup>7</sup> Les gardes qui font la ronde par la ville me trouvèrent ; ils me frappèrent, ils m'ont blessée ; les gardes des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi. <sup>8</sup> Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour.

<sup>9</sup> Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi ?

<sup>10</sup> Mon bien-aimé est blanc et vermeil,

- a) 5.2,5-6 : ouvrir, voir Genèse 3. 5  
 parfait, voir Genèse 6. 9  
 b) 5.4 : tes entrailles, voir Genèse 15. 4  
 c) 5.5,13 : myrrhe, voir Cantique 1. 13

un porte-bannière <sup>d</sup> entre dix mille. <sup>11</sup> Sa tête est un or très fin ; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau ; <sup>12</sup> ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés, d'autres : se tenant au milieu de l'abondance ; <sup>13</sup> ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées ; ses lèvres, des lis distillant <sup>e</sup> une myrrhe limpide ; <sup>14</sup> ses mains, des rondelles d'or, où sont enchâssés des chrysolites ; son ventre, un ivoire <sup>f</sup> poli, couvert de saphirs ; <sup>15</sup> ses jambes <sup>g</sup>, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin ; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres ; <sup>16</sup> son palais est plein de douceur, et toute sa personne est désirable <sup>h</sup>. Tel est mon bien-aimé, tel est mon ami, filles de Jérusalem !

**6** Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné ? et nous le chercherons avec toi.

<sup>2</sup> Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres des aromates, pour paître dans les jardins et pour cueillir des lis. <sup>3</sup> Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi ; il paît parmi les lis.

<sup>4</sup> Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa, agréable comme Jérusalem, redoutable <sup>i</sup> comme des troupes sous leurs bannières. <sup>5</sup> Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad ; <sup>6</sup> tes dents, comme

- d) 5.10 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15  
 e) 5.13 : distiller, voir Deutéronome 32. 2  
 f) 5.14 : ivoire, voir 1 Rois 10. 18  
 saphir, voir Exode 24. 10  
 g) 5.15 : jambe, voir Exode 12. 9  
 h) 5.16 : désirable, voir Genèse 3. 6, 16  
 i) 6.4,10 : redoutable, voir Psaume 33. 8  
 l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15



un troupeau de brebis qui montent du lavoire, qui toutes ont des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile ;<sup>7</sup> ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.<sup>8</sup> Il y a soixante reines<sup>a</sup>, et quatre-vingts concubines, et des jeunes filles sans nombre :<sup>9</sup> ma colombe, ma parfaite, est unique ; elle est l'unique de sa mère, la choisie de celle qui l'a enfantée. Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheureuse ; les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

<sup>10</sup> Qui est celle-ci qui apparaît<sup>b</sup> comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs bannières ?

<sup>11</sup> Je suis descendu au jardin des noisettes, pour voir la verdure de la vallée, pour voir si la vigne bourgeoine, si les grenadiers s'épanouissent.<sup>12</sup> Sans que je m'en aperçoive, mon âme m'a transporté<sup>c</sup> sur les chars de mon peuple de franche volonté.

<sup>13</sup> Reviens, reviens, Sulamithe ! reviens, reviens, et que nous te voyions. – Que verriez-vous dans la Sulamithe ? – Comme la danse de deux bandes.

**7** Que tes pieds sont beaux dans ta chaussure, fille de prince ! Les contours de tes hanches<sup>d</sup> sont comme des bijoux, ouvrage des mains d'un artiste.<sup>2</sup> Ton nombril est une coupe arrondie, où le vin aromatique ne manque pas ; ton ventre, un tas de froment, entouré de lis.<sup>3</sup> Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.<sup>4</sup> Ton cou

- a) 6.8-9 : *la reine*, voir 1 Rois 10. 1  
*concubines*, voir Genèse 22. 24  
 b) 6.10 : *apparaître*, voir Genèse 8. 5  
*l'aurore*, voir Genèse 32. 24  
*comme le soleil*, voir Juges 5. 31  
 c) 6.12 : *transporter*, voir Genèse 12. 8  
*volonté*, voir Genèse 23. 8  
*franche volonté*, voir 1 Chroniques 29. 5  
 d) 7.1 : *hanche*, voir Genèse 32. 25

est comme une tour d'ivoire<sup>e</sup> ; tes yeux sont comme les étangs *qui sont* à Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim ; ton nez est comme la tour du Liban, qui regarde vers Damas ;<sup>5</sup> ta tête, sur toi, comme le Carmel<sup>f</sup>, et les cheveux de ta tête comme la pourpre. Un roi est enchaîné par *tes* boucles.<sup>6</sup> Que tu es belle, et que tu es agréable, mon amour, dans tes délices<sup>g</sup> !<sup>7</sup> Ta taille ressemble à un palmier<sup>h</sup>, et tes seins à des grappes.<sup>8</sup> J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai ses rameaux<sup>i</sup> ; que tes seins soient comme les grappes de la vigne, le parfum de ton nez comme des pommes,<sup>9</sup> et ton palais comme le bon vin,... *la Sulamithe interrompt ici*.

Qui coule aisément pour mon bien-aimé, et qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.<sup>10</sup> Je suis à mon bien-aimé, et son désir se porte vers moi.<sup>11</sup> – Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages.<sup>12</sup> Nous nous lèverons dès le matin, *pour aller* aux vignes ; nous verrons si la vigne bourgeoine<sup>j</sup>, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent : là je te donnerai mes amours.<sup>13</sup> Les mandragores<sup>k</sup> donnent *leur* parfum ; et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens : mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

**8** Oh ! que tu sois pour moi comme un frère qui ait sucé les mamelles de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je

- e) 7.4 : *une tour*, voir Genèse 11. 4  
*ivoire*, voir 1 Rois 10. 18  
*étang*, voir Exode 7. 19  
*Hesbon*, voir Nombres 21. 25  
 f) 7.5 : *Carmel*, voir Josué 12. 22  
 g) 7.6 : *délices*, voir Genèse 49. 20  
 h) 7.7-8 : *palmier*, voir Exode 15. 27  
 i) 7.8 : *rameaux*, voir Genèse 49. 22  
 j) 7.12 : *bourgeoine*, voir Genèse 40. 10  
 k) 7.13 : *les mandragores*, voir Genèse 30. 14-16

t'embrasserais, sans qu'on m'en méprise.<sup>2</sup> Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère : tu m'instruirais, *ou : elle m'instruirait* ; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes grenades.<sup>3</sup> Sa main gauche serait sous ma tête, et sa droite m'embrasserait !

<sup>4</sup> Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi éveillez-vous, et pourquoi réveillerez-vous l'amour, avant qu'elle le veuille !

<sup>5</sup> Qui est celle-ci qui monte du désert<sup>a</sup>, s'appuyant sur son bien-aimé ? – Je t'ai réveillée sous le pommier : là ta mère t'a enfantée dans les douleurs, là celle qui t'a enfantée a été en travail.

<sup>6</sup> Mets-moi comme un cachet<sup>b</sup> sur ton cœur, comme un cachet sur ton bras ; car l'amour est fort comme la mort, la jalousie, cruelle comme le shéol ; ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de l'ÉTERNEL.<sup>7</sup> Beaucoup d'eaux ne peuvent éteindre<sup>c</sup> l'amour,

- a) 8.5 : *la traversée du désert*, voir Nombres 1 à 36  
 b) 8.6 : *cachet*, voir Genèse 38. 18  
*la mort*, voir Genèse 47. 29  
 8.6-7 : *aimer sa femme*, voir Genèse 24. 67  
 8.6 : *jalousie*, voir Genèse 30. 1  
*l'Éternel, hébreu : Jah*, voir Exode 15. 2 ; Psaume 68. 4  
*Dieu jaloux*, voir Exode 20. 5 ; Sophonie 1. 18  
*flamme*, voir Exode 3. 2  
 c) 8.7 : *éteindre*, voir Lévitique 6. 5  
*submerger*, voir Psaume 69. 2

et des fleuves ne le submergent pas ; si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on l'aurait en un profond mépris<sup>d</sup>.

<sup>8</sup> Nous avons une petite sœur, et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, au jour qu'on parlera d'elle ?<sup>9</sup> – Si elle est une muraille, nous bâtirons sur elle une demeure, *ou : enceinte crénelée*, d'argent ; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.

<sup>10</sup> Je suis une muraille, et mes seins sont des tours ; je fus alors à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.

<sup>11</sup> – Salomon avait une vigne à Baal-Hamon : il remit la vigne à des gardiens ; chacun devait apporter pour son fruit mille pièces d'argent<sup>e</sup>.<sup>12</sup> Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les mille pièces ; et deux cents pour ceux qui en gardent le fruit.

<sup>13</sup> Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix ! Fais que je l'entende !

<sup>14</sup> Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches, sur les montagnes des aromates.

- d) 8.7 : *mépris*, voir Genèse 16. 4  
 e) 8.11 : *pièces d'argent*, voir Genèse 20. 16

ÉSAÏE<sup>a</sup>

**1** La vision d'Ésaïe, *nom qui signifie : Salut de L'ÉTERNEL*<sup>b</sup>, fils d'Amots, qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, *environ 760-700 ans avant la naissance de Christ.*

<sup>2</sup> Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre<sup>c</sup> ! car l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, et ils se sont rebelles contre moi. <sup>3</sup> Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la crèche de son maître ; Israël ne connaît pas, mon peuple n'a pas d'intelligence. <sup>4</sup> Ha<sup>d</sup>, ailleurs aussi : hélas, malheur ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquité,

- a) *Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 2 salut, voir Genèse 49. 18*  
 1) *fontaines du salut Ésaïe 12. 3*  
 2) *Dieu de ton salut Ésaïe 17. 10*  
 3) *joie du salut Ésaïe 25. 9*  
 4) *salut pour murailles Ésaïe 26. 1*  
 5) *salut au temps de la détresse Ésaïe 33. 2*  
 6) *trésor du salut Ésaïe 33. 6*  
 7) *salut produit Ésaïe 45. 8*  
 8) *salut éternel Ésaïe 45. 17 ; Hébreux 5. 9*  
 9) *salut ne tarde pas Ésaïe 46. 13*  
 10) *salut jusqu'au bout de la terre Ésaïe 46. 6*  
 11) *jour du salut Ésaïe 46. 8*  
 12) *salut est sorti Ésaïe 51. 5*  
 13) *salut annoncé Ésaïe 52. 7*  
 14) *tous verront le salut Ésaïe 52. 10*  
 15) *salut près de venir Ésaïe 56. 1*  
 16) *salut loin de nous Ésaïe 59. 11*  
 17) *casque du salut Ésaïe 59. 17*  
 18) *Salut Ésaïe 60. 18*  
 19) *vêtements du salut Ésaïe 61. 10*  
 20) *salut comme un flambeau Ésaïe 62. 1*  
 21) *salut vient Ésaïe 62. 11*  
 b) 1.1 : *l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note Ozias, voir 2 Rois 15. 1 Jotham, voir 2 Rois 16. 32 Achaz, voir 2 Rois 16. 1 Ézéchias, voir 2 Rois 18 à 20*  
 c) 1.2 : *terre écoute, voir Deutéronome 32. 1*  
 d) 1.4,24 : *ha ha, voir Psaume 35. 21*

race<sup>e</sup>, littéralement : *descendance*, de gens qui font le mal, fils qui se corrompent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël ; ils se sont retirés en arrière. <sup>5</sup> Pourquoi<sup>f</sup> seriez-vous encore frappés ? vous ajouterez des révoltes ! Toute la tête est malade et tout le cœur défaut. <sup>6</sup> Depuis la plante du pied jusqu'à la tête<sup>g</sup>, il n'y a rien en lui qui soit sain : *tout est blessure, meurtrissure, et plaies vives ; elles n'ont pas été pansées, ni bandées, ni adoucies avec l'huile.* <sup>7</sup> Votre pays est dévasté<sup>h</sup>, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux, elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers. <sup>8</sup> La fille de Sion<sup>i</sup> est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée. <sup>9</sup> Si l'Éternel des armées ne nous avait laissé un bien petit résidu, nous aurions été comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

<sup>10</sup> Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ; prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe.

- e) 1.4 : *progéniture d'hommes pécheurs, voir Nombres 32. 14 abandonner l'Éternel, voir Deutéronome 28. 20 mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15 le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22*  
 f) 1.5 : *pourquoi, voir Exode 1. 18 révolte, voir Genèse 14. 4*  
 g) 1.6 : *tête aux pieds, voir Lévitique 13. 12 blessure/meurtrissure, voir Genèse 4. 23 bander, voir Job 5. 18*  
 h) 1.7 : *pays désolé, voir Lévitique 26. 32*  
 i) 1.8 : *filles de Sion, voir 2 Rois 19. 21*  
 j) 1.9 : *l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3 résidu, voir Nombres 24. 19 1.9,10 : Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19 ; Romains 9. 29*

<sup>11</sup> À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? dit l'Éternel. Je suis rassasié d'holocaustes de béliers<sup>a</sup>, et de la graisse de bêtes grasses ; je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, des agneaux, et des boucs. <sup>12</sup> Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, que vous fouliez mes parvis<sup>b</sup> ? <sup>13</sup> Ne continuez<sup>c</sup> pas d'apporter de vaines offrandes : l'encens m'est une abomination, – la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées ; je ne puis supporter<sup>d</sup> l'iniquité et la fête solennelle. <sup>14</sup> Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles me sont à charge, je suis las<sup>e</sup> de les supporter. <sup>15</sup> Quand vous étendrez vos mains, je cacherai de vous mes yeux ; quand même vous multiplieriez la prière<sup>f</sup>, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang. <sup>16</sup> Lavez-vous, purifiez-vous<sup>g</sup> ; ôtez de devant mes yeux le mal de vos actions ; cessez de mal faire, <sup>17</sup> apprenez à bien faire ; recherchez le juste jugement, rendez heureux<sup>h</sup>, ou : dirigez, conduisez, l'opprimé ; faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve.

<sup>18</sup> Venez, et plaïdons<sup>i</sup> ensemble, dit l'Éternel : Si vos péchés sont comme le cramoisi, ils deviendront blancs

- a) 1.11 : *bélier, voir Genèse 15. 9 taureau, voir Genèse 32. 15*  
 b) 1.12 : *le parvis, voir Exode 27. 9-19*  
 c) 1.13 : *continuer, voir Genèse 18. 29 abomination, voir Genèse 43. 32*  
 d) 1.13-14 : *supporter, voir Nombres 14. 27 fête, voir Exode 5. 1*  
 e) 1.14 : *être las, voir Genèse 19. 11*  
 f) 1.15 : *vaines redites, voir 1 Rois 18. 27*  
 g) 1.16,25 : *purification, voir Genèse 35. 2 1.16 : faire du mal, voir Genèse 26. 29*  
 h) 1.17 : *heureux, voir Genèse 24. 12*  
 i) 1.18 : *plaider, voir Juges 6. 31 ensemble, voir Genèse 3. 7 neige, voir Exode 4. 6 rouge, voir Genèse 49. 12*

comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate<sup>j</sup>, ils seront comme la laine. <sup>19</sup> Si vous êtes de bonne volonté<sup>k</sup> et que vous écoutiez, vous mangerez des biens, littéralement : *du bon, du pays ;* <sup>20</sup> mais si vous refusez, et que vous soyez rebelles, vous serez consumés par l'épée ; car la bouche de l'Éternel<sup>l</sup> a parlé.

<sup>21</sup> Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée<sup>m</sup> ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, et maintenant, des meurtriers ! <sup>22</sup> Ton argent est devenu des scories<sup>n</sup>, ton vin est mêlé avec de l'eau ; <sup>23</sup> tes princes sont rebelles et compagnons de voleurs ; chacun aime les présents<sup>o</sup> et court après les récompenses ; ils ne font pas droit à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

<sup>24</sup> C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël<sup>p</sup>, dit : Ha ! je me satisferai en mes adversaires, je me vengerai de mes ennemis ; <sup>25</sup> je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse, ou : *purifierai parfaitement de tes scories, j'ôterai tout ton étain, ou : plomb ; ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent ;* <sup>26</sup> je rétablirai<sup>q</sup> tes juges comme au commencement, et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle. <sup>27</sup> Sion sera rachetée par le

- j) 1.18 : *écarlate, voir Genèse 38. 28 la laine, voir Lévitique 13. 47*  
 k) 1.19 : *bonne volonté, voir Juges 5. 2*  
 l) 1.20 : *la bouche de l'Éternel, voir Lévitique 24. 12*  
 m) 1.21 : *prostitution, voir Genèse 34. 31 ville prostituée, voir Deutéronome 13. 12*  
 n) 1.22,25 : *scories, voir Psaume 119. 119 mêler, voir Lévitique 6. 14*  
 o) 1.23 : *un présent, voir Genèse 24. 53 accès, voir 1 Samuel 22. 14*  
 p) 1.24 : *Puissant de Jacob, voir Genèse 49. 24*  
 q) 1.26 : *rétablir, voir Genèse 40. 13*

jugement, et les siens qui reviennent, par la justice ; <sup>28</sup> mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel seront consumés. <sup>29</sup> Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez des jardins que vous aurez choisis ; <sup>30</sup> car vous serez comme un térébinthe dont la feuille se flétrit <sup>a</sup>, et comme un jardin qui n'a pas d'eau. <sup>31</sup> Le fort sera de l'étoupe <sup>b</sup>, et son œuvre une étincelle, tous deux brûleront ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.

**2** La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, vit, touchant Juda et Jérusalem.

<sup>2</sup> À la fin des jours <sup>c</sup>, la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ; toutes les nations y afflueront ; <sup>3</sup> et beaucoup de peuples iront, et diront : Venez, et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, il nous instruira <sup>d</sup> de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. <sup>4</sup> Il jugera <sup>e</sup> au milieu des nations, et prononcera le droit à beaucoup de peuples ; de leurs épées ils

- a) 1.30 : flétrir, voir 2 Rois 19. 26  
pas d'eau, voir Exode 15. 22  
b) 1.31 : à travers le feu Ésaïe 43. 2 ; 1 Corinthiens 3. 15  
étincelle, voir Job 5. 7  
c) 2.2-3 : fin des jours, voir Genèse 49. 1  
le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8  
les collines, voir Genèse 49. 26  
2.2 : les nations, voir Genèse 10. 5  
d) 2.3 : instruire, voir Exode 24. 12  
sentier, voir Genèse 49. 17  
Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
de Sion sortira la loi Michée 4. 2  
salut vient des Juifs Michée 4. 2 ; Zacharie 8. 23 ; Jean 4. 22 ; Romains 9. 3 ; Galates 2. 15  
e) 2.4 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14  
forgeron, voir 1 Samuel 13. 19

forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre <sup>f</sup>. <sup>5</sup> Venez, maison de Jacob, et marchons dans la lumière de l'Éternel !

<sup>6</sup> Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis de ce qui vient de l'orient, et sont des pronostiqueurs <sup>g</sup>, comme les Philistins, et s'allient avec les enfants des étrangers. <sup>7</sup> Leur pays est rempli <sup>h</sup> d'argent et d'or, et il n'y a pas de fin à leurs trésors ; leur pays est rempli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs chars ; <sup>8</sup> et leur pays est rempli d'idoles <sup>i</sup> : ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait. <sup>9</sup> L'homme du peuple se courbera, et le grand sera abaissé <sup>j</sup> : et ne leur pardonne pas ! <sup>10</sup> Entre dans le rocher <sup>k</sup>, et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté. <sup>11</sup> Les yeux hautains <sup>l</sup> de l'homme seront abaissés, la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

<sup>12</sup> Car il y a un jour de l'Éternel <sup>m</sup> des

- f) 2.4 : la guerre, voir Genèse 14. 2  
g) 2.6 : pronostics, voir Lévitique 19. 26  
h) 2.7-8 : remplir, voir Genèse 1. 22, 28  
confiance au cheval, voir Psaume 20. 7  
i) 2.8,18,20 : les idoles, voir Lévitique 19. 4  
j) 2.9,11,12,17 : abaisser, voir Genèse 24. 14  
k) 2.10,19,21 : rocher, voir Exode 17. 6  
se cacher, voir Genèse 3. 8  
terreur, voir Deutéronome 4. 34  
magnificence, voir Deutéronome 33. 17  
majesté, voir Exode 15. 7  
l) 2.11 : hautain, voir 1 Samuel 2. 3  
m) 2.12 : le jour de l'Éternel Ésaïe 13. 9 ; Jérémie 46. 10 ; Ézéchiel 13. 5 ; 30. 3 ; Joël 1. 15 ; 2. 1 ; 3. 14 ; Amos 5. 18 ; Abdias 15 ; Sophonie 1. 7 ; Malachie 4. 5 ; Actes 2. 20 ; 1 Corinthiens 5. 5 ; 2 Corinthiens 1. 14 ; 1 Thessaloniens 5. 2 ; 2 Thessaloniens 2. 2 ; 2 Pierre 3. 10 ; Apocalypse 16. 14

armées contre tout ce qui s'exalte et s'élève, contre tout ce qui est haut, et ils seront abaissés ; <sup>13</sup> contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, contre tous les chênes de Basan ; <sup>14</sup> contre toutes les hautes montagnes, contre toutes les collines élevées ; <sup>15</sup> contre toute haute tour <sup>a</sup>, contre toute muraille forte ; <sup>16</sup> contre tous les navires de Tarsis, et contre tous les objets d'art <sup>b</sup> agréables : <sup>17</sup> la hauteur de l'homme sera humiliée, l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là ; <sup>18</sup> les idoles disparaîtront <sup>c</sup> entièrement. <sup>19</sup> On entrera dans les cavernes <sup>d</sup> des rochers, et dans les trous de la terre, littéralement : de la poussière, de devant la terreur de l'Éternel, et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre. <sup>20</sup> En ce jour-là, l'homme jettera <sup>e</sup> ses idoles d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était faites pour se prosterner devant elles, aux rats et aux chauves-souris, <sup>21</sup> pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper d'épouvante la terre.

<sup>22</sup> Finissez-en <sup>f</sup> avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines, car quel cas doit-on faire de lui ?

**3** Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda

- a) 2.15 : une tour, voir Genèse 11. 4  
b) 2.16 : objet, voir Genèse 24. 53  
ouvrage d'art, voir Exode 26. 1  
c) 2.18 : disparaître, voir Lévitique 26. 6  
d) 2.19 : une caverne, voir Genèse 19. 30  
e) 2.20 : jeter, voir Genèse 21. 15  
chauve-souris, voir Lévitique 11. 19  
2.22 : la fin de toute chair, voir Genèse 6. 13  
en finir avec l'homme, voir Néhémie 9. 31  
le souffle, voir Genèse 2. 7  
qu'est-ce que l'homme, voir Job 7. 17

le soutien <sup>g</sup> et l'appui, tout soutien de pain et tout soutien d'eau, <sup>2</sup> l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien, <sup>3</sup> le chef de cinquantaine, l'homme considéré, le conseiller, l'habile <sup>h</sup> ouvrier, et celui qui s'entend aux enchantements. <sup>4</sup> Je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs princes, et de petits enfants <sup>i</sup> domineront sur eux ; <sup>5</sup> le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son voisin ; le jeune garçon usera d'insolence <sup>j</sup> contre le vieillard, et l'homme de néant contre l'homme honorable. <sup>6</sup> Alors, si un homme saisit son frère, dans la maison de son père, disant : Tu as un manteau <sup>k</sup>, tu seras notre chef, et cette ruine sera sous ta main, <sup>7</sup> il jurera, littéralement : lèvera la main ; selon d'autres : lèvera sa voix, en ce jour-là, disant : Je ne puis être un médecin <sup>l</sup>, littéralement : celui qui bande, dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau ; vous ne me ferez pas chef du peuple. <sup>8</sup> Car Jérusalem bronche, et Juda tombe ; parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour braver <sup>m</sup> les yeux de sa gloire. <sup>9</sup> L'aspect de leur visage témoigne contre eux, et ils annoncent leur péché comme Sodome ; ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme ! car ils ont fait venir le mal sur eux-mêmes.

<sup>10</sup> Dites au juste que le bien lui arri-

- g) 3.1 : soutenir, voir Genèse 30. 8  
h) 3.3 : habile, voir Genèse 25. 27  
enchantements, voir Exode 7. 11  
i) 3.4,12 : les petits enfants, voir Genèse 34. 29  
dominer, voir Genèse 1. 16, 28  
j) 3.5 : insolence, voir 1 Samuel 2. 3  
néant, voir 1 Samuel 12. 21  
deshonorer, voir Genèse 34. 5  
k) 3.6-7 : manteau, voir Genèse 9. 23  
l) 3.7 : médecin, voir Genèse 50. 2  
bander, voir Job 5. 18  
m) 3.8 : braver 1 Corinthiens 15. 30

vera, car ils mangeront le fruit de leurs actions. <sup>11</sup> Malheur au méchant ! il lui arrivera du mal, car l'œuvre de ses mains lui sera rendue. <sup>12</sup> Quant à mon peuple, des enfants l'oppriment, et des femmes le gouvernent<sup>a</sup>. Mon peuple ! ceux qui te conduisent te fourvoient, et détruisent, *littéralement* : engloutissent, le chemin de tes sentiers.

<sup>13</sup> L'Éternel se tient là pour plaider<sup>b</sup>, il est debout pour juger les peuples. <sup>14</sup> L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses princes, disant : Et vous, vous avez brouté<sup>c</sup> la vigne ; la dépouille du pauvre est dans vos maisons. <sup>15</sup> Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, et de broyer la face des pauvres ? dit le Seigneur, l'Éternel des armées.

<sup>16</sup> L'Éternel dit : Parce que les filles de Sion<sup>d</sup> sont hautaines, qu'elles marchent le cou tendu et les regards pleins de convoitise, et qu'elles marchent allant à petits pas, faisant résonner leurs pieds, <sup>17</sup> le Seigneur rendra chauve<sup>e</sup> le sommet de la tête des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur nudité. <sup>18</sup> En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux<sup>f</sup> de pieds, les petits soleils, et les petites lunes ; <sup>19</sup> les pendeloques de perles, les bracelets, et les voiles<sup>g</sup> ; <sup>20</sup> les diadèmes, les chaînettes<sup>h</sup> des pieds, les ceintures, les boîtes de senteur, et les amulettes ; <sup>21</sup> les bagues,

a) 3.12 : *gouverneur*, voir Genèse 41. 14  
détruire, comme Esaïe 19. 3

b) 3.13 : *plaider*, voir Juges 6. 31  
debout, voir Genèse 37. 7

c) 3.14 : *brouter*, voir Exode 22. 5

d) 3.16 : *les filles des hommes*, voir Genèse 6. 1

e) 3.17,24 : *chauve*, voir Lévitique 13. 40  
exposer, voir Deutéronome 1. 5

f) 3.18-19 : *anneau, bracelet*, voir Genèse 24. 22  
*petites lunes*, voir Juges 8. 21

g) 3.19 : *perle*, voir Job 28. 18

3.19,23 : *un voile*, voir Genèse 24. 65

h) 3.20 : *chaînettes*, voir Exode 28. 14

et les anneaux de nez ; <sup>22</sup> les vêtements de fête, les tuniques, les manteaux, et les bourses<sup>i</sup> ; <sup>23</sup> les miroirs<sup>j</sup>, ou : *vêtements transparents*, les chemises, les turbans, et les voiles de gaze. <sup>24</sup> Au lieu de parfum il y aura pourriture<sup>k</sup> ; au lieu de ceinture, une corde ; au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'une robe d'apparat, un sarrau de toile à sac ; flétrissure, au lieu de beauté. – <sup>25</sup> Tes hommes tomberont par l'épée, et tes hommes forts, dans la guerre. <sup>26</sup> Ses portes se lamenteront et mèneront deuil ; et, désolée, *littéralement* : vidée, elle s'assiera sur la terre.

**4** Sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, disant : Nous mangerons notre propre pain, et nous nous vêtirons de nos propres vêtements, seulement que nous soyons appelées de ton nom<sup>l</sup> ; ôte notre opprobre. <sup>2</sup> En ce jour-là, il y aura un germe de l'Éternel pour splendeur<sup>m</sup> et pour gloire, et le fruit de la terre, pour magnificence et pour ornement, pour les réchappés d'Israël ; <sup>3</sup> le résidu en Sion<sup>n</sup>, et le reste dans Jérusalem, sera appelé saint : quiconque sera écrit parmi les vivants dans Jérusalem, <sup>4</sup> quand le Seigneur aura nettoyé<sup>o</sup> la saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de consommation. <sup>5</sup> L'Éternel créera sur chaque demeure de la montagne de Sion, et sur ses assemblées, une nuée et une fumée,

i) 3.22 : *bourse*, voir Proverbes 1. 14

j) 3.23 : *miroir*, voir Exode 38. 8

k) 3.24 : *pourriture*, voir Job 13. 28

l) 4.1 : *mari*, voir Genèse 3. 6

m) 4.2,5 : *splendeur*, voir 2 Samuel 22. 13

4.2 : *ornement*, voir Exode 28. 2

n) 4.3 : *Sion*, voir 2 Samuel 5. 7

o) 4.4 : *nettoyer*, voir 2 Rois 21. 13

consommation, voir Lévitique 26. 16

de jour<sup>a</sup> ; et la splendeur d'une flamme de feu, la nuit ; car sur toute la gloire il y aura une couverture. <sup>6</sup> Il y aura un tabernacle pour ombrage, de jour, contre la chaleur, et pour abri et pour refuge<sup>b</sup> contre l'orage et contre la pluie.

**5** Je chanterai à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé, sur sa vigne<sup>c</sup> : Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile, *littéralement* : sur une corne du fils de l'huile. <sup>2</sup> Il y travailla la terre, en ôta les pierres, et la planta de ceps exquis ; il bâtit une tour<sup>d</sup> au milieu d'elle, et y tailla aussi un pressoir ; il s'attendait à ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle produisit des raisins sauvages. <sup>3</sup> – Maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne. <sup>4</sup> Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne, que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de bons raisins, a-t-elle produit des raisins sauvages ? <sup>5</sup> Maintenant je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie, et elle sera broutée ; j'abattraï sa clôture<sup>e</sup>, et elle sera foulée aux pieds ; <sup>6</sup> je la réduirai en désert ; elle ne sera pas taillée, elle ne sera pas sarclée, les ronces et les épines monteront ; et je commanderai aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de pluie sur elle. <sup>7</sup> Car la vigne de l'Éternel des armées est la maison d'Israël, et les hommes de Juda sont la

a) 4.5 : *colonne de nuée/feu*, voir Exode 13. 21

b) 4.6 : *se réfugier*, voir Exode 9. 20

c) 5.1-7 : *vigne*, voir Genèse 9. 20

5.1 : *fertile*, voir Genèse 41. 52  
*huile de l'onction*, voir Exode 25. 6

*fils de l'huile* Zacharie 4. 14

d) 5.2 : *une tour*, voir Genèse 11. 4

5.2,7 : *attendre*, voir Genèse 8. 10

5.2,4 : *sauvage*, voir Genèse 16. 12

e) 5.5 : *clôture*, voir Psaume 80. 12

plante de ses délices<sup>f</sup>. Il s'attendait au juste jugement, et voici l'effusion de sang, – à la justice, et voici un cri !

<sup>8</sup> Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent, *littéralement* : rapprochent, champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays. <sup>9</sup> À mes oreilles, l'Éternel des armées a dit : Si beaucoup de maisons ne sont désolées, si de grandes et belles maisons ne sont vides d'habitants ! <sup>10</sup> Car dix arpents, *ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée*, de vigne ne produiront qu'un bath, et un khomer<sup>g</sup> de semence produira un épha, *dix éphas font un khomer*.

<sup>11</sup> Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson<sup>h</sup>, et qui, s'attardant jusque tard dans la nuit, sont enflammés par le vin. <sup>12</sup> La harpe et le luth<sup>i</sup>, le tambourin et la flûte, et le vin, abondent dans leurs festins ; ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas l'opération de ses mains. <sup>13</sup> C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance ; ses grands meurent de faim<sup>j</sup>, et sa multitude est asséchée de soif. <sup>14</sup> C'est pourquoi le shéol élargit<sup>k</sup> son désir et ouvre sa bouche sans mesure ; la magnificence de Jérusalem, *littéralement* : sa magnificence, y descendra, sa multitude, son tumulte, et sa joie, *littéralement* : ce

f) 5.7 : *délices*, voir Genèse 49. 20

g) 5.10 : *le khomer (240 litres)*, voir Lévitique 27. 16  
*épha (24 litres)*, voir Exode 16. 16, 36

h) 5.11,22 : *vin et boisson forte*, voir Lévitique 10. 9

5.11 : *tarder*, voir Genèse 19. 16

i) 5.12 : *la harpe et la flûte*, voir Genèse 4. 21

*musique mondaine*, voir Job 21. 12

*discerner*, voir Psaume 28. 5

j) 5.13 : *faim*, voir Genèse 41. 55

*soif*, voir Exode 17. 3

k) 5.14 : *élargissement*, voir Genèse 9. 27

qui, en elle, s'égaie ; <sup>15</sup> l'homme du peuple se courbera, le grand sera abaissé ; et les yeux des hautains seront abaissés ; <sup>16</sup> et l'Éternel des armées sera élevé en jugement, et le Dieu<sup>El</sup> saint sera sanctifié en justice. <sup>17</sup> Les agneaux paîtront comme dans leur pâturage, et les étrangers dévoreront les lieux désolés des hommes gras.

<sup>18</sup> Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes<sup>b</sup> de vanité, et le péché comme avec des cordes de chariot, qui disent : <sup>19</sup> Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ; que le conseil du Saint d'Israël s'approche, et vienne, et que nous le connaissions. <sup>20</sup> Malheur à ceux qui appellent le mal bien, et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière<sup>c</sup>, et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux, et le doux pour l'amer. <sup>21</sup> Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux<sup>d</sup>, et intelligents à leur propre estime ! <sup>22</sup> Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin, et hommes vaillants pour mêler les boissons fortes ; <sup>23</sup> qui justifient le méchant pour un présent<sup>e</sup>, et qui ôtent aux justes leur justice ! <sup>24</sup> C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume<sup>f</sup>, et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture, et leur fleur montera comme la poussière ; car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées, et ont rejeté avec dédain la pa-

- a) 5.16 : Dieu, hébreu : El, le Fort, voir Genèse 14. 18 sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3  
 b) 5.18 : corde, voir Josué 2. 15  
 c) 5.20 : faire de la nuit le jour, voir Job 17. 12  
 d) 5.21 : sages...propres yeux, voir 1 Samuel 15. 17  
 e) 5.23 : ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11  
 f) 5.24 : chaume, voir Exode 5. 12 affaïsser, voir 2 Rois 9. 24 pourriture, voir Job 13. 28 mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15

role du Saint d'Israël. <sup>25</sup> C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est embrasée contre son peuple ; il a étendu sa main sur lui, et l'a frappé ; les montagnes ont été ébranlées ; et leurs cadavres sont devenus comme des ordures<sup>g</sup> au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

<sup>26</sup> Il élèvera un étendard<sup>h</sup> devant les nations lointaines : il en sifflera une des bouts de la terre ; et voici, elle viendra, rapide et légère. <sup>27</sup> En elle, nul qui soit las ou qui bronche ; nul ne sommeille, nul ne dort ; nul n'a la ceinture de ses reins déliée, ou la courroie de sa chaussure arrachée. <sup>28</sup> Ses flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou, et ses roues comme le tourbillon<sup>i</sup>. <sup>29</sup> Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle gronde, et saisit la proie et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre<sup>j</sup> ; <sup>30</sup> elle mugira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la mer ; on regardera sur la terre, et voici les ténèbres et la détresse : la lumière est obscurcie dans son ciel, c'est-à-dire celui du pays ; d'autres : par ses nuées.

**6** L'année de la mort du roi Ozias<sup>k</sup>, 758 ans avant la naissance de Christ, je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et les pans de sa robe remplissaient le temple. <sup>2</sup> Des séraphins se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient

- g) 5.25 : ordure, voir Lévitique 1. 16  
 h) 5.26 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15  
 i) 5.28 : roue, voir Exode 14. 25 tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
 j) 5.29 : personne ne sauve, voir Deutéronome 28. 29  
 k) 6.1 : Ozias, voir 2 Rois 15. 1  
 6.1-7 : voir Dieu, voir Genèse 32. 30 asseoir, voir Genèse 18. 1  
 6.1 : trône, voir Genèse 41. 40 temple, voir 1 Samuel 1. 9

chacun six ailes<sup>a</sup> : de deux ils se couvraient la face, de deux ils se couvraient les pieds, et de deux ils volaient. <sup>3</sup> L'un criait à l'autre, et disait : Saint, saint, saint<sup>b</sup>, est l'Éternel des armées ; toute la terre est pleine de sa gloire ! <sup>4</sup> Les fondements<sup>c</sup> des seuils étaient ébranlés à la voix de celui qui criait, et la maison était remplie de fumée. <sup>5</sup> Je dis : Malheur à moi ! car je suis perdu<sup>d</sup> ; car moi, je suis un homme aux lèvres impures, et je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures ; car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. <sup>6</sup> L'un des séraphins vola vers moi ; il avait en sa main un charbon<sup>e</sup> ardent qu'il avait pris de dessus l'autel avec des pincettes ; <sup>7</sup> il en toucha<sup>f</sup> ma bouche, et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; ton iniquité est ôtée, et propitiation est faite pour ton péché.

<sup>8</sup> J'entendis la voix du Seigneur<sup>g</sup> qui disait : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? Et je dis : Me voici, envoie-moi. <sup>9</sup> – Il dit : Va, et dis à ce peuple : En attendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas<sup>h</sup>, et en voyant vous verrez,

- a) 6.2 : ailes de chérubins, voir Exode 25. 20  
 b) 6.3 : saint, voir Exode 3. 5 saint, saint, saint Apocalypse 4. 8 gloire, voir Genèse 31. 1 la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7 remplit la terre, voir Nombres 14. 21  
 c) 6.4 : fondement, voir Deutéronome 32. 22  
 d) 6.5-7 : perdre, voir Genèse 31. 39 mourir devant Dieu, voir Exode 19. 21 qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22  
 6.5 : impur, voir Lévitique 5. 2  
 e) 6.6 : charbon, voir Lévitique 16. 12 ; Ézéchiel 10. 2 un autel, voir Genèse 8. 20  
 f) 6.7 : toucher, voir Genèse 3. 3 faire propitiation, voir Exode 29. 33  
 g) 6.8 : la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8 me voici, voir Genèse 22. 1  
 h) 6.9-10 : comprendre, voir Genèse 11. 7 des yeux et des oreilles, voir Deutéronome 29. 4 ; Matthieu 13. 14-15 ; Marc 4. 12 ; Jean 12. 40 ; Actes 28. 26-27

ou : Entendant, entendez..., et voyant, voyez, et vous ne connaîtrez pas. <sup>10</sup> Engraissez le cœur de ce peuple, rends ses oreilles pesantes, et bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des yeux, n'entende de ses oreilles, ne comprenne de son cœur, ne se convertisse<sup>i</sup>, et qu'il ne soit guéri. <sup>11</sup> – Je dis : Jusqu'à quand<sup>j</sup>, Seigneur ? Il dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, de sorte qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons, de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, que le sol soit réduit en entière désolation, <sup>12</sup> que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que la solitude soit grande au milieu du pays. <sup>13</sup> Mais il y aura encore là un dixième ; et il reviendra et il sera brouté, ou : ... dixième ; et il sera de nouveau brouté, comme le térébinthe et le chêne, dont le tronc reste quand ils sont abattus<sup>k</sup> : la descendance sainte en sera le tronc.

**7** Dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, Retsin, roi de Syrie<sup>l</sup>, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre, environ 741 ans avant la naissance de Christ ; mais ils ne purent pas l'assiéger. <sup>2</sup> On rapporta à la maison de David, disant : La Syrie est venue prêter appui à, littéralement : s'est posée sur, Éphraïm. Son cœur fut agité<sup>m</sup>, et le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt sont agités devant le vent. <sup>3</sup> L'Éternel dit à Ésaïe : Sors à la rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub, un résidu reviendra, ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la

- i) 6.10 : se convertir Jérémie 31. 18 ; Matthieu 13. 15 ; 18. 3 ; Actes 3. 19 ; 15. 3 ; 1 Timothée 3. 6  
 j) 6.11 : jusqu'à quand, voir Exode 10. 3 réduit, voir Genèse 45. 11  
 k) 6.13 : espoir de l'arbre, voir Job 14. 7  
 l) 7.1 : Syrie, voir Juges 10. 6 assiéger, voir Deutéronome 20. 12  
 m) 7.2 : agitation, voir Juges 9. 9

route du champ du foulon ; <sup>4</sup> et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille <sup>a</sup> ; ne crains pas, et que ton cœur ne défaill pas devant ces deux bouts, *hébreu* : *queues*, de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia. <sup>5</sup> Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, Éphraïm aussi et le fils de Remalia, disant : <sup>6</sup> Montons contre Juda, jetons-y l'alarme <sup>b</sup>, faisons-y pour nous une brèche, et établissons pour roi au milieu d'elle le fils de Tabeël ; <sup>7</sup> ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu ; <sup>8</sup> car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm cessera d'être un peuple, *littéralement* : sera brisé ; <sup>9</sup> le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie <sup>c</sup>, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.

<sup>10</sup> L'Éternel parla encore à Achaz, disant : <sup>11</sup> Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu ; demande-le dans les lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut. <sup>12</sup> Achaz dit : Je ne le demanderai pas, et je ne tenterai pas l'Éternel. <sup>13</sup> Il dit : Écoutez donc, maison de David : Est-ce peu de chose pour vous de laisser la patience <sup>d</sup> des hommes, que vous lassiez aussi la patience de mon Dieu ? <sup>14</sup> C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge <sup>e</sup> concevra et elle enfantera un fils, et appellera son

- a) 7.4 : tranquille, voir Exode 14. 14  
ne crains pas, voir Genèse 15. 1  
défaillant, voir Lévitique 9. 16  
b) 7.6 : alarme, voir Deutéronome 20. 3  
c) 7.9 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32  
subsister, voir Exode 9. 16  
d) 7.13 : patience, voir Job 6. 11  
e) 7.14 : vierge, voir Genèse 24. 16  
descendance de la femme, voir Genèse 3. 15

nom Emmanuel <sup>f</sup>, Dieu <sup>El</sup> avec nous. <sup>15</sup> Il mangera du caillé <sup>g</sup>, ou : de la crème, et du miel, pour savoir rejeter le mal et choisir le bien. <sup>16</sup> Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir <sup>h</sup> le bien, le pays des deux rois duquel tu as peur, avec l'idée d'aversion, sera abandonné. <sup>17</sup> L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple et sur la maison de ton père, des jours qui ne sont pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est retiré de Juda, – savoir le roi d'Assyrie.

<sup>18</sup> En ce jour-là, l'Éternel sifflera la mouche <sup>i</sup> qui est au bout des fleuves d'Égypte, et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie ; <sup>19</sup> elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes et dans les fentes des rochers, sur toutes les broussailles, et sur tous les pâturages. <sup>20</sup> En ce jour-là, le Seigneur rase-ra <sup>j</sup> avec un rasoir pris à louage au-delà du fleuve, avec le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds, et il, c'est-à-dire le rasoir, enlèvera aussi la barbe. <sup>21</sup> En ce jour-là, un homme nourrira une jeune vache et deux brebis ; <sup>22</sup> de l'abondance du lait qu'elles donneront, il mangera du caillé ; car tous ceux qui seront de reste au milieu du pays mangeront du caillé et du miel. <sup>23</sup> En ce jour-là, tout lieu où il y avait mille ceps de mille pièces d'argent, sera abandonné aux ronces et aux épines ; <sup>24</sup> on y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays sera ronces et épines. <sup>25</sup> Toutes les montagnes qu'on cultivait avec la

- f) 7.14 : Emmanuel Ésaïe 8. 8 ; Matthieu 1. 23  
g) 7.15,22 : lait et crème, voir Genèse 18. 8  
connaissance du bien et du mal, voir Genèse 2. 9  
7.15 : rejeter, voir Deutéronome 32. 19  
h) 7.16 : choisir, voir Genèse 6. 2  
tu as peur, voir Deutéronome 7. 19  
aversion, voir Genèse 27. 46  
i) 7.18 : mouche, voir Exode 8. 21  
abeille, voir Deutéronome 1. 44  
j) 7.20 : rasoir, voir Lévitique 14. 9

bêche, – on n'y viendra pas, par crainte des ronces et des épines ; elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf, et pour que les brebis le foulent.

**8** L'Éternel me dit : Prends-toi une grande plaque, et écris dessus avec un style d'homme : Maher-Shalal-Hash-Baz, ou : Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage. <sup>2</sup> Je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie, fils de Jebérékia. <sup>3</sup> Je m'approchai <sup>a</sup> de la prophétesse, elle conçut, et enfanta un fils ; l'Éternel me dit : Appelle son nom : Maher-Shalal-Hash-Baz ; <sup>4</sup> car avant que l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère, on emportera la puissance, ou : les richesses, de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

<sup>5</sup> L'Éternel me parla encore, disant : <sup>6</sup> Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui vont doucement <sup>b</sup>, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia ; <sup>7</sup> à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du fleuve, fortes et grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire ; il montera sur tout son lit, et s'en ira par-dessus tous ses bords ; <sup>8</sup> il traversera <sup>c</sup> Juda, il débordera et passera outre, il atteindra jusqu'au cou ; le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel.

<sup>9</sup> Associez-vous <sup>d</sup>, ou : Poussez des cris de guerre ; quelques-uns : Soyez méchants, peuples, et vous serez brisés ; prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre ! Ceignez-vous, et vous serez

- a) 8.3 : connaître sa femme, voir Genèse 4. 1  
b) 8.6 : doucement, voir Genèse 33. 14  
c) 8.8 : traverser, voir Deutéronome 1. 19  
déborder, voir Deutéronome 11. 4  
Canaan, voir Genèse 11. 31  
8.8,10 : Emmanuel, voir Ésaïe 7. 14  
d) 8.9-10 : pensées humaines, voir Genèse 11. 6  
briser, voir Genèse 3. 15

brisés ! Ceignez-vous, et vous serez brisés ! <sup>10</sup> Prenez un conseil, et il n'aboutira à rien ; dites la parole, *littéralement* : dites parole, et elle n'aura pas d'effet : car Dieu <sup>El</sup> est avec nous <sup>e</sup>, *hébreu* : Emmanuel. <sup>11</sup> Car ainsi m'a dit l'Éternel avec main forte <sup>f</sup>, il m'a averti de ne pas marcher dans le chemin de ce peuple, disant : <sup>12</sup> Ne dites pas conjuration <sup>g</sup>, de tout ce dont ce peuple dira conjuration, ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés ; <sup>13</sup> l'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le <sup>h</sup>, que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur ; <sup>14</sup> il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement <sup>i</sup> et rocher de trébuchement aux deux maisons d'Israël, pour piège et pour lacet aux habitants de Jérusalem. <sup>15</sup> Beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, enlacés, et pris. <sup>16</sup> Lie le témoignage <sup>j</sup>, scelle la loi parmi mes disciples. <sup>17</sup> Je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face de la maison de Jacob, je l'attendrai.

<sup>18</sup> Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous sommes pour signes <sup>l</sup> et pour prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées qui de-

- e) 8.10 : Dieu près de nous, voir Deutéronome 4. 7  
f) 8.11 : main forte, voir Exode 3. 19  
avertissement, voir Genèse 21. 26  
g) 8.12 : ne dis pas, voir Proverbes 3. 28  
conjuration, voir 2 Samuel 15. 12  
ne crains pas, voir Genèse 15. 1 ; Psaume 3. 6  
h) 8.12-13 : sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3  
crainte de l'Éternel, voir Genèse 20. 11  
sanctifiez le Seigneur 1 Pierre 3. 14-15  
i) 8.14 : pierre, voir Genèse 28. 18 ; Ésaïe 28. 16  
achoppement, voir Lévitique 19. 14  
pierre d'achoppement Romains 9. 33 ; 1 Pierre 2. 8  
rocher, voir Exode 17. 6  
trébucher, voir Lévitique 26. 37  
occasion de chute, voir 1 Samuel 25. 31  
j) 8.16,20 : témoignage, voir Genèse 21. 30  
sceller, voir Deutéronome 32. 34 ; Ésaïe 29. 11  
disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
k) 8.17-18 : je m'attendrai à l'Éternel Hébreux 2. 13  
l) 8.18 : un signe, voir Genèse 1. 14 ; Ézéchiel 12. 6  
prodiges, voir Deutéronome 4. 34

meure en la montagne de Sion. <sup>19</sup> S'ils vous disent : Enquérez-vous des évocateurs d'esprits<sup>a</sup> et des diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent,... un peuple ne s'enquiert-il pas de son Dieu ? *ira-t-il* aux morts pour les vivants ? <sup>20</sup> À la loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a pas d'aurore pour lui, *c'est-à-dire pour le peuple*.

<sup>21</sup> Il passera là, affligé et ayant faim ; et lorsqu'il aura faim, il se dépitera, et maudira son roi et son Dieu ; <sup>22</sup> il regardera en haut, et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse ! et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

**9**<sup>b</sup> Toutefois l'obscurité ne sera pas selon que la détresse fut sur la terre, *littéralement : sur elle*, quand au commencement il pesa légèrement sur le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, et plus tard s'appesantit *sur elle*, *c'est-à-dire sur la terre*, *ou : le pays*,... chemin de, *dans le sens de : du côté de, vers*, la mer, au-delà du Jourdain, Galilée des nations : <sup>2</sup> le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort<sup>c</sup>,... la lumière a resplendi sur eux ! <sup>3</sup> Tu as multiplié la nation, tu lui as accru la joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie à la moisson, comme on est transporté de joie quand on partage le butin<sup>d</sup>. <sup>4</sup> Car tu as cassé le

- a) 8.19 : évocateurs d'esprits, voir Lévitique 19. 31 s'enquérir, voir Genèse 43. 7  
 b) 9.1-2 : une grande lumière Matthieu 4. 15 ; Luc 1. 79 9.1 : obscurité, voir Genèse 15. 12 légèrement, voir Lévitique 5. 4 Nephthali, voir Genèse 30. 8 le Jourdain, voir Genèse 13. 10 Galilée, voir Josué 20. 7  
 c) 9.2 : ombre de la mort, voir Job 3. 5 resplendir, voir Deutéronome 33. 2  
 d) 9.3 : butin, voir Genèse 49. 27

joug<sup>e</sup> qui pesait sur elle, et le bâton de son épaule, le bâton de son oppresseur, comme au jour de Madian. <sup>5</sup> Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte<sup>f</sup>, et le manteau roulé dans le sang, seront un embrassement, la pâture du feu. <sup>6</sup> Car un enfant nous est né<sup>g</sup>, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule ; on appellera son nom : Merveilleux, Conseiller, Dieu<sup>h</sup> fort, Père du siècle, *ou : d'éternité*, Prince de paix. <sup>7</sup> À l'accroissement de son empire, et à la paix, il n'y aura pas de fin<sup>h</sup>, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le, *c'est-à-dire le royaume*, soutenir en jugement, *juste jugement*, et en justice, dès maintenant et à toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

<sup>8</sup> Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob, et elle tombe sur Israël ; <sup>9</sup> le peuple tout entier le saura, Éphraïm et celui qui habite la Samarie, qui disent avec orgueil et avec hauteur de cœur : <sup>10</sup> Les briques<sup>i</sup> sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ; les sycomores ont été coupés, nous les remplacerons par des cèdres. <sup>11</sup> Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui, <sup>12</sup> et armera, *ou : excitera*, ses ennemis, les Syriens, à l'est, et les Philistins, à l'ouest, *littéralement : par devant... par*

- e) 9.4 : joug, voir Genèse 27. 40  
 f) 9.5,18 : tumulte, voir Nombres 24. 17 embraser, voir Exode 4. 14  
 g) 9.6 : annonce du Sauveur, voir Genèse 49. 10 épaules, voir Genèse 9. 23 merveilles, voir Exode 3. 20 Dieu, hébreu : El, le Fort, voir Genèse 14. 18 siècle, voir Psaume 77. 5 prince, voir Genèse 23. 6  
 h) 9.7 : règne sans fin, voir 2 Samuel 7. 16 royaume de Dieu, voir Exode 19. 6 David, voir Ruth 4. 17  
 i) 9.10 : des briques, voir Genèse 11. 3 ; Ésaïe 65. 3 le bois de cèdre, voir Lévitique 14. 4 remplacer, voir Lévitique 27. 10

*derrière* ; ils dévoreront Israël à gueule ouverte<sup>a</sup>. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

<sup>13</sup> Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des armées. <sup>14</sup> L'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue<sup>b</sup>, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour : <sup>15</sup> l'ancien et l'homme considéré, lui, est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui, est la queue. <sup>16</sup> Car les conducteurs<sup>c</sup> de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux périssent, *littéralement : sont engloutis*. <sup>17</sup> C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas en leurs jeunes gens, et n'aura pas compassion de leurs orphelins<sup>d</sup> et de leurs veuves ; car tous ensemble, ce sont des profanes et des gens qui font le mal, et toute bouche profère l'impiété, *mépris pour la religion, athéisme*. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

<sup>18</sup> Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les ronces et les épines, embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et s'élève en colonne de fumée<sup>e</sup>. <sup>19</sup> Par la fureur de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui alimente le feu : l'un n'épargne pas l'autre. <sup>20</sup> On arrache à droite, et on a faim ; on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras : <sup>21</sup> Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé ; et ceux-ci ensemble sont contre

- a) 9.12 : gueule, voir 1 Samuel 17. 35  
 b) 9.14-15 : queue, voir Exode 4. 4  
 c) 9.16 : conducteur, voir 1 Rois 22. 34  
 d) 9.17 : l'orphelin, voir Exode 22. 22-24 proférer des paroles, voir Genèse 49. 21 impiété, voir Josué 7. 15  
 e) 9.18 : colonne de fumée, voir Juges 20. 38

Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

**10** Malheur à ceux qui rendent des décrets<sup>f</sup> d'iniquité, et à ceux qui écrivent des arrêts d'oppression, *littéralement : aux écrivains qui écrivent l'oppression*, <sup>2</sup> pour empêcher<sup>g</sup> que justice ne soit faite aux pauvres, et pour ravir le droit aux affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et piller les orphelins. <sup>3</sup> Que ferez-vous au jour de la visitation et de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire ? <sup>4</sup> *Il ne reste qu'à se courber*, *ou : Sans moi, ils se courberont*, sous les prisonniers ; ils tomberont sous ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa main est encore étendue.

<sup>5</sup> Ha ! l'Assyrie, bâton de ma colère<sup>h</sup> ! Le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation ! <sup>6</sup> Je l'enverrai contre une nation profane ; je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour le butiner et le piller, *littéralement : butiner un butin et piller un pillage*, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues<sup>i</sup>. <sup>7</sup> Mais lui n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense pas ainsi ; car il a au cœur de dévaster et de retrancher des nations, pas en petit nombre. <sup>8</sup> Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ? <sup>9</sup> Calno, *Calné*<sup>j</sup>, n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Samarie n'est-elle pas comme Damas ? <sup>10</sup> Comme ma

- f) 10.1,22 : décret, voir 2 Samuel 17. 14 ; Joël 3. 14 oppression, voir Exode 3. 9  
 g) 10.2 : empêcher, voir Genèse 11. 6  
 h) 10.5 : colère de Dieu, voir Exode 4. 14  
 i) 10.6 : boue, voir 2 Samuel 22. 43  
 j) 10.9 : Calné, voir Genèse 10. 10

main a trouvé les royaumes des idoles <sup>a</sup> (et leurs images étaient plus que celles de Jérusalem et de Samarie), <sup>11</sup> ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie et à ses idoles ?

<sup>12</sup> Quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, je visiterai le fruit de l'arrogance du cœur du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de ses yeux. <sup>13</sup> Car il a dit : Par la force de ma main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je suis intelligent ; j'ai ôté les bornes <sup>b</sup> des peuples, j'ai pillé leurs trésors, et comme un homme puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis sur des trônes. <sup>14</sup> Ma main a trouvé comme un nid les richesses des peuples ; et, comme on ramasse des œufs délaissés <sup>c</sup>, moi, j'ai ramassé toute la terre, et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié. <sup>15</sup> – La cognée se glorifiera-t-elle <sup>d</sup> contre celui qui s'en sert, littéralement : qui en coupe ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si le bâton faisait mouvoir ceux qui le lèvent, comme si le bâton levait celui qui n'est pas du bois, ou : se levait comme s'il n'était pas du bois ! <sup>16</sup> C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées <sup>e</sup>, enverra la majeure partie de ses hommes gras, et, sous sa gloire, allumera un incendie comme un incendie de feu. <sup>17</sup> La lumière d'Israël sera un feu, et son Saint, une flamme <sup>f</sup> ; il brûlera et dévorera ses, c'est-à-dire d'Assur,

- a) 10.10 : les idoles, voir Lévitique 19. 4  
 b) 10.13 : des bornes, voir Exode 19. 12  
 c) 10.14 : œuf, voir Deutéronome 22. 6 délaissé, voir Deutéronome 12. 19  
 d) 10.15 : glorifier, voir Exode 8. 9 bâton, voir Genèse 32. 10  
 e) 10.16,23,24,26,33 : l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3  
 10.16 : allumer un incendie, voir Exode 22. 6  
 f) 10.17 : flamme, voir Exode 3. 2

épines et ses ronces, en un seul jour <sup>g</sup> ; <sup>18</sup> il consumera la gloire de sa forêt et de son champ fertile <sup>h</sup>, ou : son Carmel, depuis l'âme jusqu'à la chair ; il en sera comme d'un malade qui va dépérissant. <sup>19</sup> Le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre <sup>i</sup>, et un enfant les inscrirait. <sup>20</sup> En ce jour-là, le résidu d'Israël <sup>j</sup> et les réchappés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés ; mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité. <sup>21</sup> Le résidu reviendra, « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils prophétique, le résidu de Jacob, au Dieu <sup>El</sup> fort ; <sup>22</sup> <sup>k</sup> car ton peuple Israël serait-il comme le sable de la mer, un résidu seulement reviendra ; la consommation décrétée débordera en justice. <sup>23</sup> Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre, ou : tout le pays, une consommation, et une consommation décrétée, ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie.

<sup>24</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Mon peuple, qui habites en Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec un bâton et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte ; <sup>25</sup> car encore très peu de temps <sup>l</sup>, et l'indignation sera accomplie, et ma colère, dans leur destruc-

- g) 10.17 : un seul jour, voir Genèse 33. 13  
 h) 10.18 : champ fertile, Carmel, voir Josué 12. 22 Ésaïe 16. 10 ; 29. 17 ; 32. 15 ; 37. 24 dépérir, voir 2 Samuel 22. 46  
 i) 10.19-22 : petit nombre, voir Genèse 34. 30  
 j) 10.20-21 : résidu, voir Nombres 24. 19 Israël, voir Genèse 32. 28  
 10.20 : le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22  
 k) 10.22-23 : résidu Romains 9. 27-28 comme le sable, voir Genèse 22. 17 consommation, voir Lévitique 26. 16 déborder, voir Deutéronome 11. 4  
 l) 10.25 : peu de temps, voir Job 24. 24

tion. <sup>26</sup> L'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet <sup>a</sup>, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb ; son bâton sera sur la mer, et il le lèvera à la manière de l'Égypte. <sup>27</sup> En ce jour-là, son fardeau sera ôté de dessus ton épaule, et son joug <sup>b</sup> de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction, littéralement : huile ; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse, la prospérité... <sup>28</sup> Il est arrivé à Aiath, il a traversé Migron, il a déposé ses bagages à Micmash. <sup>29</sup> Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama <sup>c</sup> tremble, Guibha de Saül a pris la fuite. <sup>30</sup> Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! – Pauvre Anathoth <sup>d</sup> ! <sup>31</sup> Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent. <sup>32</sup> Encore un jour d'arrêt à Nob ; il menace <sup>e</sup> de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem... <sup>33</sup> Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, ceux qui sont grands de stature <sup>f</sup> seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés ; <sup>34</sup> il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt, et le Liban tombera par un puissant.

**11** Il sortira un rejeton <sup>g</sup> du tronc d'Isaï, et une branche de ses racines fructifiera ; <sup>2</sup> l'Esprit de l'Éternel <sup>h</sup> reposera sur lui, l'esprit de sagesse et

- a) 10.26 : fouet, voir Josué 23. 13  
 b) 10.27 : joug, voir Genèse 27. 40  
 c) 10.29 : Rama, voir Josué 18. 25 ; Juges 19. 13  
 d) 10.30 : Anathoth, voir Josué 21. 18  
 e) 10.32 : menace, voir Job 26. 11 les collines, voir Genèse 49. 26  
 f) 10.33 : stature, voir Nombres 13. 33  
 g) 11.1 : rejeton, voir Job 5. 25  
 11.1,10 : Isaï/jessé, voir Ruth 4. 17  
 branche, voir Genèse 30. 37  
 11.1,10 : racine, voir Deutéronome 29. 18  
 h) 11.2 : l'Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2 sage de cœur, voir Exode 28. 3  
 l'Esprit repose sur lui Ésaïe 61. 1 ; Jean 1. 32

d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel. <sup>3</sup> Son plaisir sera la crainte de l'Éternel <sup>i</sup> ; il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux, et ne reprendra, d'autres : prononcera le droit, pas selon l'ouïe de ses oreilles ; <sup>4</sup> mais il jugera avec justice les misérables, et reprendra <sup>j</sup> avec droiture les débonnaires de la terre ; il frappera la terre avec le bâton de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres <sup>k</sup> il fera mourir le méchant. <sup>5</sup> La justice sera la ceinture <sup>l</sup> de ses reins, et la fidélité, la ceinture de ses flancs. <sup>6</sup> <sup>m</sup> Le loup habitera avec l'agneau, le léopard couchera avec le chevreau ; le veau et le jeune lion, et la bête grasse, seront ensemble, et un petit enfant les conduira. <sup>7</sup> La vache <sup>n</sup> paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront l'un près de l'autre, et le lion mangera de la paille comme le bœuf. <sup>8</sup> Le nourrisson s'ébattra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré <sup>o</sup> étendra sa main sur l'ancre de la vipère. <sup>9</sup> On ne fera pas de tort <sup>p</sup>, et on ne détruira pas, dans toute ma sainte montagne ; car la terre, ou : le pays, sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux couvrent

- i) 11.3 : plaisir en la loi, voir Psaume 1. 2 jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14  
 j) 11.4 : reprendre, voir Genèse 21. 25 débonnaire, voir Psaume 9. 18  
 k) 11.4 : souffle de tes narines, voir Exode 15. 8  
 l) 11.5 : des ceintures, voir Genèse 3. 7  
 m) 11.6-8 : alliance avec tout être vivant, voir Genèse 9. 9-17  
 11.6 : loup, voir Genèse 49. 27 le loup et l'agneau Ésaïe 65. 25 léopard, voir Cantique 4. 8 les petits enfants, voir Genèse 34. 29  
 n) 11.7 : vache, voir Genèse 32. 15 un ours, voir 1 Samuel 17. 34 paille, voir Genèse 24. 25  
 o) 11.8 : l'enfant sevré, voir Genèse 21. 8 vipère, voir Genèse 49. 17  
 p) 11.9 : tort, voir Genèse 16. 5



le fond de la mer<sup>a</sup>. <sup>10b</sup> En ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï, se tenant là comme une bannière, *hébreu* : pour bannière, des peuples : les nations la rechercheront, et son repos sera gloire.

<sup>11</sup> En ce jour-là, le Seigneur mettra sa main encore une seconde fois pour acquérir le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste<sup>c</sup>, de l'Assyrie, de l'Égypte, de Pathros, *la haute Égypte*, de Cush, *ou* : l'Éthiopie, d'Élam, *la Perse*, de Shinar, de Hamath, et des îles de la mer. <sup>12</sup> Il élèvera un étendard devant les nations, rassemblera les exilés d'Israël<sup>d</sup>, et réunira les dispersés de Juda des quatre bouts de la terre. <sup>13</sup> La jalousie d'Éphraïm s'en ira, et les adversaires de Juda seront retranchés ; Éphraïm ne sera pas rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm ; <sup>14</sup> mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les fils de l'orient : Édom et Moab seront la proie de leurs mains, et les fils d'Ammon leur obéiront<sup>e</sup>. <sup>15</sup> L'Éternel desséchera<sup>f</sup> la langue de la mer d'Égypte ; il secouera sa main sur le fleuve dans l'impétuosité de son vent, et le frappera pour qu'il devienne sept ruisseaux, et y fera marcher avec des souliers. <sup>16</sup> Il y aura un chemin

a) 11.9 : la gloire de l'Éternel remplit la terre, voir

Nombres 14. 21 ; Habakuk 2. 14

b) 11.10 : racine d'Isaï Romains 15. 12

11.10,12 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15

c) 11.11,16 : rien de reste, voir Exode 12. 10

11.11 : Cush (Éthiopie), voir Genèse 2. 13

Élam, voir Genèse 14. 1

la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7

Shinar, voir Genèse 10. 10

d) 11.12 : exil, voir Esdras 7. 26

dispersés, voir Genèse 9. 19

e) 11.14 : obéir, voir Genèse 49. 10

f) 11.15 : dessécher, voir Genèse 41. 23

secouer, voir 2 Samuel 22. 8

impétueux, voir 1 Rois 19. 11

battu<sup>g</sup> pour le résidu de son peuple, qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au jour qu'il est monté du pays d'Égypte.

**12** Tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé<sup>h</sup>. <sup>2</sup> Voici, Dieu<sup>ei</sup> est mon salut ; j'aurai confiance<sup>i</sup>, et je ne craindrai pas ; car L'ÉTERNEL, l'Éternel, est ma force et mon cantique, et il a été mon salut, *ou* : ma délivrance. <sup>3</sup> Vous puiserez de l'eau avec joie aux fontaines<sup>j</sup> du salut. <sup>4</sup> Vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ; faites connaître parmi les peuples ses actes, rappelez<sup>k</sup> que son nom est haut élevé. <sup>5</sup> Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques<sup>l</sup>. Cela est connu, *ou* : Que cela soit connu, dans toute la terre. <sup>6</sup> Pousse des cris de joie<sup>m</sup> et exulte, habitante de Sion, car grand, au milieu de toi, est le Saint d'Israël.

**13** L'oracle<sup>n</sup> touchant Babylone, qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.

<sup>2</sup> Élevez un étendard sur une montagne nue, *ou* : haute, élevez la voix vers eux, secouez la main, et qu'ils entrent dans les portes des nobles. <sup>3</sup> J'ai donné commandement à mes saints, j'ai appelé aussi pour ma colère mes hommes forts, ceux qui se réjouissent en ma grandeur. <sup>4</sup> La voix d'une multitude

g) 11.16 : battre, voir Exode 5. 14

h) 12.1 : consolation, voir Genèse 5. 29

i) 12.2-3 : confiance, voir Lévitique 5. 21

l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note

l'Éternel ma force, voir Exode 15. 2

j) 12.3 : fontaine, voir Genèse 7. 11

fontaines du salut, voir Ésaïe 1. 1

puiser, voir Genèse 24. 11

k) 12.4 : rappeler, voir Genèse 41. 9

l) 12.5 : magnifique, voir Exode 15. 6

m) 12.6 : cris de joie, voir Lévitique 9. 24

le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22

n) 13.1 : oracle, voir 2 Rois 9. 25

sur les montagnes, semblable à un grand peuple, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées... : l'Éternel des armées fait la revue de la milice de guerre. <sup>5</sup> Ils viennent d'un pays lointain, du bout des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays. <sup>6</sup> Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction du Tout-puissant<sup>a</sup>. <sup>7</sup> C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches<sup>b</sup>, et tout cœur d'homme se fondra, <sup>8</sup> ils seront terrifiés ; les détresses et les douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront comme celle qui enfante ; ils se regarderont stupéfaits ; leurs visages seront de flamme.

<sup>9</sup> Voici, le jour de l'Éternel<sup>c</sup> vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désolation ; et il en exterminera les pêcheurs. <sup>10</sup> Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller<sup>d</sup> leur lumière ; le soleil sera obscur à son lever, et la lune ne fera pas luire sa clarté ; <sup>11</sup> je punirai le monde<sup>e</sup> pour sa malice, *littéralement* : le mal, et les méchants pour leur iniquité ; je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattrai la hauteur des hommes fiers. <sup>12</sup> Je ferai qu'un mortel<sup>f</sup> sera plus précieux que l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir. <sup>13</sup> C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et

a) 13.6 : Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1

b) 13.7 : lâcheté, voir Lévitique 26. 36

c) 13.9 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12

extermination, voir Genèse 6. 7

d) 13.10 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2

luire, voir Exode 27. 20 ; Ézéchiël 32. 7

e) 13.11 : monde, voir Genèse 41. 45

périr dans l'iniquité, voir Genèse 19. 15

arrogant, voir Psaume 73. 3

s'élever au-dessus, voir Deutéronome 17. 20

f) 13.12 : homme, mortel, voir Genèse 4. 26

âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21

la terre sera ébranlée de sa place, par la fureur de l'Éternel des armées et au jour de l'ardeur de sa colère. <sup>14</sup> Il en sera comme d'une gazelle<sup>g</sup> chassée et d'un troupeau que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple, et chacun fuira vers son pays ; <sup>15</sup> tous ceux qui seront trouvés seront transpercés, et quiconque se joindra à eux, *ou* : quiconque sera saisi, tombera par l'épée ; <sup>16</sup> leurs petits enfants<sup>h</sup> seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées, et leurs femmes seront violées.

<sup>17</sup> Voici, je réveille contre eux les Mèdes<sup>i</sup>, qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir. <sup>18</sup> Leurs arcs abattront les jeunes gens, et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre<sup>j</sup> ; leur œil n'épargnera pas les fils. <sup>19</sup> Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens<sup>k</sup>, sera comme quand Dieu renversa Sodome et Gomorrhe. <sup>20</sup> Elle ne sera jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de génération en génération, l'Arabe<sup>l</sup> n'y dressera pas sa tente, et les bergers n'y feront pas reposer leurs troupeaux ; <sup>21</sup> mais les bêtes du désert y auront leur gîte, les hiboux<sup>m</sup> rempliront ses maisons, les autruches y feront leur demeure, les boucs sauvages y sauteront ; <sup>22</sup> les chacals s'entre-répondront dans ses palais, et les chiens sauvages, dans les maisons luxueuses. Son temps est près d'arriver ; et ses jours ne seront pas prolongés.

g) 13.14 : gazelle et cerf, voir Deutéronome 12. 15

h) 13.16 : petits enfants tués, voir Exode 1. 16

viol, voir Genèse 34. 2

i) 13.17 : Médie, voir Genèse 10. 2

j) 13.18 : le fruit du ventre, voir Genèse 30. 2

k) 13.19 : Chaldée, voir Genèse 11. 28

Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19

l) 13.20 : Arabe, voir 1 Rois 10. 15

m) 13.21 : hibou, voir Lévitique 11. 17

**14** Car l'Éternel aura compassion de Jacob et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre ; l'étranger se joindra à eux, et sera ajouté<sup>a</sup> à la maison de Jacob. <sup>2</sup> Les peuples les prendront et les feront venir en leur lieu, et la maison d'Israël les possédera, sur la terre de l'Éternel, pour serviteurs et pour servantes : ils mèneront captifs ceux qui les tenaient captifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

<sup>3</sup> Au jour où l'Éternel te donnera du repos de ton labeur et de ton trouble et du dur service<sup>b</sup> auquel on t'a asservi, <sup>4</sup> tu prononceras ce cantique sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'opresseur a-t-il cessé ? comment l'exactrice a-t-elle cessé ? <sup>5</sup> L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des dominateurs<sup>c</sup>. <sup>6</sup> Celui qui, dans sa fureur, frappait de coups les peuples, sans relâche<sup>d</sup>, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve. <sup>7</sup> Toute la terre est en repos et tranquille ; elle éclate<sup>e</sup> en chants de triomphe. <sup>8</sup> Les cyprès aussi se réjouissent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté contre nous ! <sup>9</sup> – Le shéol<sup>f</sup> d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les trépassés, tous les boucs de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations. <sup>10</sup> Tous, ils

- a) 14.1 : ajouter, voir Genèse 30. 24  
 b) 14.3 : un dur service, voir Exode 1. 14  
 c) 14.5 : sceptre, voir Genèse 49. 10  
 d) 14.6 : relâche, voir Exode 8. 15  
 e) 14.7 : terre en repos Zacharie 1. 11 éclater, voir Genèse 45. 2 chant de triomphe, voir Nombres 23. 21  
 f) 14.9,11,15 : le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 14.9 : émuvoir, voir Genèse 43. 30 trépassés, voir Job 26. 5 boucs, voir Genèse 30. 35 solitude des rois, voir Job 3. 14

prendront la parole et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible<sup>g</sup>, comme nous ; tu es devenu semblable à nous. <sup>11</sup> – Ton orgueil<sup>h</sup> est descendu dans le shéol, le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi, et les larves sont ta couverture.

<sup>12</sup><sup>i</sup> Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant, ou : Lucifer, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui subjuguais les nations ! <sup>13</sup> Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus<sup>j</sup> des étoiles de Dieu<sup>11</sup>, et je m'assiérai sur la montagne de l'assignation, ou : rassemblement, au fond du nord. <sup>14</sup> Je monterai sur les hauteurs des nues<sup>k</sup>, je serai semblable au Très-haut, hébreu : Élion. <sup>15</sup> Toutefois, on t'a fait descendre dans le shéol, au fond de la fosse<sup>l</sup>. <sup>16</sup> Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, disant : Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes, <sup>17</sup> qui a fait du monde un désert, et qui ruinait ses villes ? Ses prisonniers, il ne les renvoyait pas chez eux, ou : Il ne relâchait pas ses prisonniers. <sup>18</sup> – Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison ; <sup>19</sup> mais toi, tu as été jeté hors de ton sépulcre comme une branche qui fait horreur,

- g) 14.10 : faible, voir Nombres 13. 19  
 h) 14.11 : l'orgueil, voir Lévitique 26. 19 des vers, voir Exode 16. 20  
 i) 14.12-14 : atteindre jusqu'aux cieux, voir Genèse 11. 4 14.12 : l'aurore, voir Genèse 32. 24 subjuguier, voir Nombres 33. 22  
 j) 14.13 : s'élever au-dessus, voir Deutéronome 17. 20 assigner, voir Genèse 4. 25  
 k) 14.14 : les nues, voir Job 37. 21 être comme Dieu, voir Genèse 3. 5 semblable, voir Genèse 41. 19 Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18  
 l) 14.15,19 : fosse, voir Genèse 40. 15

recouvert de tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse,... comme un cadavre foulé aux pieds. <sup>20</sup> Tu ne seras pas réuni avec eux dans le sépulcre ; car tu as ruiné ton pays, tu as tué ton peuple. De la race<sup>a</sup>, littéralement : descendance, des méchants il ne sera jamais fait mention.

<sup>21</sup> Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ; qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde ! <sup>22</sup> Je me lèverai contre eux, dit l'Éternel des armées, et je retrancherai de Babylone le nom et le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel ; <sup>23</sup> j'en ferai une possession du butor, et des mares d'eau ; je la balayerai avec le balai de la destruction, dit l'Éternel des armées.

<sup>24</sup> L'Éternel des armées a juré, disant : Pour certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrivera, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'accomplira, <sup>25</sup> de briser l'Assyrien dans mon pays ; je le foulerai aux pieds sur mes montagnes ; son joug sera ôté de dessus eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs, littéralement : ses, épaules. <sup>26</sup> C'est là le conseil qui est arrêté contre toute la terre, et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations. <sup>27</sup> Car l'Éternel des armées a pris ce conseil, et qui l'annulera<sup>b</sup> ? Sa main est étendue, et qui la lui fera retirer ?

<sup>28</sup> L'année de la mort du roi Achaz, 727 ans avant la naissance de Christ, cet oracle fut prononcé :

<sup>29</sup> Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que le bâton qui t'a frappée est brisé ; car de la racine du serpent sortira une vipère, et son fruit sera un

- a) 14.20 : la race humaine, voir Genèse 1. 26 mention, voir Genèse 40. 14  
 b) 14.27 : annuler, voir 2 Samuel 15. 34

serpent brûlant<sup>c</sup> qui vole ; <sup>30</sup> les premiers-nés des misérables paîtront, et les pauvres se coucheront en assurance<sup>d</sup> ; mais je ferai mourir de faim ta racine, et tes restes, on les tuera. <sup>31</sup> Hurle, porte ! Ville, pousse des cris ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! car une fumée vient du nord, et nul ne reste à l'écart, ou : ne manque, dans ses rassemblements de troupes. <sup>32</sup> Et que répondra-t-on aux messagers des nations<sup>e</sup> ? Que l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres, ailleurs : affligés, de son peuple y trouvent un refuge.

**15** L'oracle touchant Moab. Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite ...

<sup>2</sup> Il est monté à Baïth, quelques-uns prennent Baïth comme appellatif : maison, savoir, maison de son dieu, et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer ; Moab hurle sur Nébo et sur Médeba ; toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée. <sup>3</sup> Dans ses rues, ils ont ceint le sac ; sur ses toits et dans ses places tout gémit<sup>f</sup>, se fondant en pleurs ; <sup>4</sup> Hesbon pousse des cris, et Elhalé : leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui. <sup>5</sup> Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs<sup>g</sup> vont jusqu'à Tsoar, jusqu'à Églath-Sheleshija, ou : une génisse de trois ans ; car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent un cri de ruine. <sup>6</sup> Car les eaux de Nimrim seront des désolations ; car

- c) 14.29 : les serpents brûlants, voir Nombres 21. 6  
 d) 14.30 : assurance, voir Job 8. 14  
 e) 14.32 : messager, voir Genèse 32. 3 Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
 f) 15.3 : gémir, voir Exode 2. 24  
 g) 15.5 : fugitif, voir Judges 12. 4 Tsoar, voir Genèse 13. 10

l'herbage est desséché, l'herbe verte a péri, la verdure n'est plus. <sup>7</sup> C'est pourquoy, les biens qu'ils ont acquis, et leur réserve, ils les portent au ruisseau des saules. <sup>8</sup> Car un cri environne la frontière de Moab : son hurlement *se fait entendre* jusqu'à Églaim, et le hurlement jusqu'à Beër-Élim. <sup>9</sup> Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; car je ferai venir encore davantage sur Dimon : le lion sur les réchappés de Moab et sur ce qui reste du pays.

**16** Envoyez l'agneau du dominateur du pays, – du rocher, *ou : de Séla*, vers le désert – à la montagne de la fille de Sion. <sup>2</sup> Comme un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi seront les filles de Moab, aux gués de l'Arnon. <sup>3</sup> Donne conseil, fais ce qui est juste, *ou : prends la décision* ; rends ton ombre comme la nuit, en plein midi : cache les exilés <sup>a</sup>, ne découvre pas le fugitif. <sup>4</sup> Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois-leur une retraite <sup>b</sup> de devant le destructeur. Car l'oppresser ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui foule disparaîtra du pays. <sup>5</sup> Un trône sera établi par la bonté ; et il y en aura un qui y siègera dans la vérité <sup>c</sup>, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

<sup>6</sup> Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain <sup>d</sup>, sa fierté, son orgueil, et sa rage ; ses vanteries ne sont que vanité. <sup>7</sup> C'est pourquoy Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera ! Vous gémirez sur les fondations, *ou : les gâteaux de raisins*, de Kir-Haréséth, tout

a) 16.3 : *exil*, voir Esdras 7. 26  
découvrir, voir Genèse 9. 21

b) 16.4 : *retraite*, voir Deutéronome 32. 38  
destructeur, voir Exode 12. 23

c) 16.5 : *marcher dans la vérité*, voir Psaume 26. 3

d) 16.6 : *hautain*, voir 1 Samuel 2. 3  
rage, voir 2 Rois 19. 27  
se vanter, voir 1 Rois 20. 11

affligés. <sup>8</sup> Car les campagnes de Hesbon languiront, – la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses ceps exquis : ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses provins s'étendaient et dépassaient la mer. <sup>9</sup> C'est pourquoy je pleurerai des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma ; je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri est tombé sur votre récolte et sur votre moisson. <sup>10</sup> La joie et l'allégresse <sup>e</sup> ont disparu des champs fertiles, *hébreu : du Carmel*, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie ; celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs : j'ai fait cesser le cri du pressoir. <sup>11</sup> C'est pourquoy mes entrailles <sup>f</sup> mènent un bruit sourd au sujet de Moab, comme une harpe, et mon cœur, *littéralement : mon intérieur*, au sujet de Kir-Hérès. <sup>12</sup> Quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu <sup>g</sup>, et entrera dans son sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.

<sup>13</sup> Telle est la parole que l'Éternel a prononcée jadis sur Moab. <sup>14</sup> Et maintenant l'Éternel a parlé, disant : Dans trois ans, comme les années d'un mercenaire <sup>h</sup>, la gloire de Moab sera réduite à rien avec toute sa grande multitude ; et le reste sera petit, amoindri, peu de chose.

**17** L'oracle touchant Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville, et elle sera un monceau de ruines. <sup>2</sup> Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils y coucheront, et il n'y aura personne

e) 16.10 : *allégresse*, voir Esther 8. 16  
disparaître, voir Lévitique 26. 6

f) 16.11 : *le cœur de Dieu*, voir Genèse 6. 6

g) 16.12 : *haut lieu*, voir 1 Samuel 9. 12  
prévaloir, voir Genèse 32. 25

h) 16.14 : *mercenaire*, voir Deutéronome 15. 18

qui les effraye. <sup>3</sup> La forteresse a cessé en Éphraïm, et le royaume à Damas ; ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éternel des armées.

<sup>4</sup> En ce jour-là, la gloire de Jacob sera affaiblie, et la graisse de sa chair sera amaigrie. <sup>5</sup> Il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés, *ou : le blé sur pied*, et que son bras moissonne les épis ; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée de Rephaïm <sup>a</sup>. <sup>6</sup> Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois baies au plus haut sommet, quatre, cinq dans ses branches fruitières, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.

<sup>7</sup> En ce jour-là, l'homme regardera <sup>b</sup> vers celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint d'Israël ; <sup>8</sup> il ne regardera pas aux autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères <sup>c</sup>, *ou : Astarté* ; *ou : images en son honneur*, ni vers les colonnes consacrées au soleil. <sup>9</sup> En ce jour-là ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés <sup>d</sup> d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; ce sera une désolation. <sup>10</sup> Car tu as oublié le Dieu de ton salut <sup>e</sup>, et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton lieu fort ; c'est pourquoy tu planteras des plantations agréables, et tu les sèmeras de ceps étrangers ; <sup>11</sup> le jour même où tu planteras, tu feras croître, *d'autres : tu entoureras d'une haie*, et le matin tu feras pousser ta semence ; *mais* au jour de

a) 17.5 : *vallée des Rephaïm*, voir Josué 15. 8

b) 17.7-8 : *regarder*, voir Genèse 6. 12

17.7 : *c'est lui qui t'a fait*, voir Deutéronome 32. 6  
le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22

c) 17.8 : *ashères*, voir Exode 34. 13

d) 17.9 : *délaissé*, voir Deutéronome 12. 19

e) 17.10 : *Dieu de ton salut*, voir Ésaïe 1. 1

l'entrée en possession, la moisson sera un monceau, et la douleur, incurable <sup>f</sup>, *ou : mais la moisson sera un monceau (ou : aura fui), au jour de la blessure profonde et de la douleur incurable*.

<sup>12</sup> Malheur à la multitude de peuples nombreux ! – ils bruient comme le bruit des mers, – et au tumulte <sup>g</sup> des peuplades ! ils s'émeuvent en tumulte comme le tumulte de grosses eaux. <sup>13</sup> Les peuplades s'émeuvent en tumulte comme les grandes eaux s'émeuvent en tumulte ; mais Dieu les reprendra, elles fuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent <sup>h</sup>, et comme le chaume devant le tourbillon : <sup>14</sup> au temps du soir, voici l'épouvante ; avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le partage de ceux qui nous dépouillent, et le sort de ceux qui nous pillent.

**18** Ha ! pays qui fais ombre avec tes, *d'autres : qui fais retentir le cliquetis de tes*, ailes, toi qui es au-delà des fleuves de Cush, <sup>2</sup> qui envoies des ambassadeurs <sup>i</sup> sur la mer et dans des vaisseaux de papyrus, sur la face des eaux, *disant* : Allez, messagers rapides, vers une nation répandue loin et ravagée, *ou : élan-cée et épilée*, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays. <sup>3</sup> Vous tous, habitants du monde <sup>j</sup>, et vous qui demeurez sur la terre, quand l'étendard sera élevé

f) 17.11 : *incurable*, voir 2 Chroniques 21. 18

g) 17.12-13 : *tumulte*, voir Nombres 24. 17  
émouvoir, voir Genèse 43. 30  
grandes eaux, voir Nombres 24. 7

h) 17.13 : *balle chassée par la tempête*, voir Job 21. 18

i) 18.2 : *ambassadeur*, voir 2 Chroniques 32. 31  
papyrus, voir Job 8. 11

18.2,7 : *ravager*, voir Juges 6. 5

j) 18.3 : *habitants du monde*, voir Psaume 33. 8

sur les montagnes, voyez ; et quand la trompette sonnera, écoutez !<sup>4</sup> Car ainsi m'a dit l'Éternel : Je resterai tranquille, et je regarderai de ma demeure, comme une chaleur<sup>a</sup> sereine sur la verdure, d'autres : par la lumière, comme une nuée de rosée dans la chaleur de la moisson.<sup>5</sup> Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, il coupera les pousses avec des serpes, il ôtera, et retranchera les sarments<sup>b</sup>.<sup>6</sup> Ils seront abandonnés ensemble aux oiseaux de proie<sup>c</sup> des montagnes et aux bêtes de la terre ; les oiseaux de proie passeront l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.<sup>7</sup> En ce temps-là, un présent sera apporté à l'Éternel des armées, le présent d'un peuple répandu loin et ravagé, – et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, de laquelle les rivières ont ravagé le pays,... au lieu où est le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

**19** L'oracle touchant l'Égypte<sup>d</sup>. Voici, l'Éternel, porté sur une nuée rapide, vient en Égypte, les idoles<sup>e</sup> de l'Égypte sont agitées à cause de sa présence, et le cœur de l'Égypte se fond au-dedans d'elle.<sup>2</sup> J'exciterai<sup>f</sup> l'Égyptien contre l'Égyptien ; ils feront la guerre chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume

- a) 18.4 : chaleur, voir Genèse 18. 1  
 b) 18.5 : sarments, voir Genèse 40. 10  
 c) 18.6 : proie, voir Genèse 15. 11  
 été et hiver, voir Genèse 8. 22  
 d) 19.1-25 : l'Égypte, voir Genèse 12. 10  
 e) 19.1 : les idoles, voir Lévitique 19. 4  
 agitation, voir Juges 9. 9  
 présence de Dieu, voir Exode 18. 12  
 f) 19.2 : exciter, voir Deutéronome 9. 7

contre royaume.<sup>3</sup> L'esprit de l'Égypte s'en ira, au milieu d'elle, et je détruirai<sup>g</sup> son conseil ; ils s'enquerront auprès des idoles, auprès des nécromanciens, des évocateurs d'esprits et des diseurs de bonne aventure.<sup>4</sup> Je livrerai l'Égypte en la main d'un seigneur dur, et un roi cruel dominera sur eux, dit le Seigneur, l'Éternel des armées.<sup>5</sup> Les eaux manqueront à la mer<sup>h</sup>, mot désignant quelquefois un grand fleuve, ici le Nil, la rivière tarira et se desséchera,<sup>6</sup> et les rivières deviendront puantes<sup>i</sup> ; les fleuves, ou : canaux, de l'Égypte, hébreu : Matsor, – originellement, la partie très fortifiée, nord-est, du pays, seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.<sup>7</sup> Les prairies<sup>j</sup> sur le Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est ensemencé le long du Nil, tout se desséchera, se réduira en poussière et ne sera plus.<sup>8</sup> Les pêcheurs<sup>k</sup> gémiront ; tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil mèneront deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux languiront.<sup>9</sup> Ceux qui travaillent le lin<sup>l</sup> peigné seront honteux, et ceux qui tissent le coton, ou : des étoffes blanches.<sup>10</sup> Les colonnes du pays sont brisées ; tous ceux qui gagnent<sup>m</sup> un salaire ont l'âme attristée.

<sup>11</sup> Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan<sup>n</sup>, les sages conseillers du Pha-

- g) 19.3 : détruire, comme Ésaïe 3. 12  
 évocateurs d'esprits, voir Lévitique 19. 31  
 h) 19.5-6 : la mer, comparer Ésaïe 27. 1 ; Jérémie 51. 36 ; tarir, voir Deutéronome 21. 4  
 i) 19.6 : puant, voir Exode 7. 18  
 diminuer, voir Genèse 8. 3  
 19.6-8 : fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18  
 Matsor, voir 2 Rois 19. 24 ; Ésaïe 37. 25  
 j) 19.7 : prairie, voir Juges 20. 33  
 k) 19.8 : pêcheur, voir Job 40. 25  
 l) 19.9 : le lin, voir Exode 9. 31  
 m) 19.10,19 : colonne, voir Lévitique 26. 30  
 19.10 : gagner, voir Proverbes 11. 30  
 n) 19.11,13 : Tsoan, voir Nombres 13. 23  
 Pharaon, voir Genèse 12. 15

raon ; leur conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des sages, le fils d'anciens rois ?<sup>12</sup> Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils te déclarent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a résolu<sup>a</sup> contre l'Égypte.<sup>13</sup> Les princes de Tsoan, Tanis, sont devenus fous, les princes de Noph, Memphis, sont trompés, et les chefs, littéralement : la pierre de coin, de ses tribus ont fait errer l'Égypte ;<sup>14</sup> l'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité ; ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement<sup>b</sup> celui qui est ivre ;<sup>15</sup> et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire tête ou queue, branche de palmier ou jonc.

<sup>16</sup> En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; elle tremblera et aura peur devant le secouement de la main de l'Éternel des armées, qu'il secoue contre elle.<sup>17</sup> La terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur : quiconque se la rappellera aura peur, à cause du conseil de l'Éternel des armées, que, lui, il a pris contre elle.<sup>18</sup> En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-ha-Hérès, ville de destruction ; ou, selon d'autres : ville du soleil, peut-être Héliopolis.<sup>19</sup> En ce jour-là, il y aura un autel élevé à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte, et, à la frontière même, une colonne dédiée à l'Éternel ;<sup>20</sup> ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les déli-

- a) 19.12 : résolu, voir Ruth 1. 18  
 b) 19.14 : vomir, voir Lévitique 18. 25

vrera.<sup>21</sup> L'Éternel se fera connaître des Égyptiens, et les Égyptiens connaîtront l'Éternel<sup>c</sup>, en ce jour-là ; ils serviront avec un sacrifice et une offrande, ils voueront un vœu à l'Éternel et l'accompliront.<sup>22</sup> L'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera, et il guérira<sup>d</sup> ; ils se tourneront vers l'Éternel, il leur sera propice et les guérira.<sup>23</sup> En ce jour-là, il y aura un chemin battu de l'Égypte à l'Assyrie ; l'Assyrie viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie ; et l'Égypte servira avec l'Assyrie.<sup>24</sup> En ce jour-là, Israël sera le troisième, avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre ;<sup>25</sup> car l'Éternel des armées le bénira, disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

**20** L'année où le Tharthan, titre du général en chef du roi d'Assyrie, vint à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya (il fit la guerre contre Asdod et la prit) :<sup>2</sup> en ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, disant : Va, ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale<sup>e</sup> de ton pied. Il fit ainsi, marchant nu et nu-pieds.<sup>3</sup> L'Éternel dit : Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois années, pour être un signe et un symbole, ailleurs : miracle, prodige, à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie, hébreu : Cush,<sup>4</sup> ainsi le roi d'Assyrie mènera les captifs de l'Égypte et les déportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds et leurs hanches<sup>f</sup> découvertes, à la honte de l'Égypte.<sup>5</sup> – Ils seront terrifiés, et auront honte de l'Éthiopie, leur

- c) 19.21 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2  
 d) 19.22 : guérison, voir Genèse 20. 17  
 e) 20.2 : sandale, voir Genèse 14. 23  
 20.2-4 : pieds nus, voir 2 Samuel 15. 30  
 f) 20.4 : hanche, voir Genèse 32. 25

confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.<sup>6</sup> L'habitant de cette côte, *sans doute Israël*, dira en ce jour-là : Voilà notre confiance, ceux vers qui nous avons couru pour avoir du secours, pour être délivrés de devant le roi d'Assyrie ! et nous, comment échapperons-nous ?

**21** L'oracle touchant le désert de la mer.

Comme des tourbillons dans le midi quand ils passent, il vient du désert, du pays terrible.<sup>2</sup> Une cruelle vision m'est révélée : Le perfide agit perfidement, et le destructeur détruit. Monte, Élam<sup>a</sup> ! assiège, Médie ! J'ai fait cesser tout son gémissement, *celui de Babel* ; selon d'autres : *celui que Babel a causé*.<sup>3</sup> C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur ; des angoisses<sup>b</sup> m'ont saisi comme les angoisses de celle qui enfante ; je suis courbé, à ne pas entendre, *ou : à force d'avoir entendu* ; je suis terrifié à n'y pas voir, *ou : à force d'avoir vu* ;<sup>4</sup> mon cœur bat, *ou : est inquiet, littéralement : erre* ; le tremblement<sup>c</sup> s'est emparé de moi ; la nuit de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

<sup>5</sup> Dresse la table ; fais le guet ; mange, bois... Princes, levez-vous, oignez le bouclier !<sup>6</sup> Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va, place une sentinelle<sup>d</sup> ; qu'elle déclare ce qu'elle voit.<sup>7</sup> Elle vit un char, *ou : de la cavalerie*, une couple de cavaliers, *ou : des cavaliers, deux à deux*, un char attelé d'ânes, un char attelé de chameaux. Elle écouta diligemment<sup>e</sup>, avec grande attention ;<sup>8</sup> et elle cria

- a) 21.2 : *Élam*, voir Genèse 14. 1  
Médie, Médès, voir Genèse 10. 2  
b) 21.3 : *angoisse*, voir Genèse 32. 7  
terrifier, voir Josué 1. 9  
c) 21.4 : *tremblement*, voir Genèse 27. 33  
effroi, voir Exode 15. 14  
d) 21.6,11-12 : *sentinelle*, voir Nombres 23. 14  
e) 21.7 : *diligemment*, voir Lévitique 10. 16

*comme un lion* : Seigneur, je me tiens dans la vedette constamment<sup>f</sup>, de jour, et je suis là faisant ma garde toutes les nuits...<sup>9</sup> Et voici, il vient un char d'hommes, une couple de cavaliers ! Il répondit, et dit : Babylone est tombée<sup>g</sup>, elle est tombée, et toutes les images de ses dieux sont brisées par terre.

<sup>10</sup> Ô vous, mon blé battu, *c'est-à-dire Israël* ; d'autres l'appliquent à Babylone, et le fruit, *littéralement : fils*, de mon aire ! ce que j'ai entendu de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

<sup>11</sup> L'oracle touchant Duma.

Il me crie de Séhir<sup>h</sup> : Sentinelle, à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ?<sup>12</sup> La sentinelle dit : Le matin vient<sup>i</sup>, et aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir, enquérez-vous ; revenez, venez.

<sup>13</sup> L'oracle contre l'Arabie<sup>j</sup>.

Vous logerez dans la forêt, *ou : les lieux incultes*, de l'Arabie, caravanes des Dédanites. À la rencontre de celui qui a soif apportez de l'eau !<sup>14</sup> Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant de celui qui fuit ;<sup>15</sup> car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, devant l'arc tendu, et devant le poids de la guerre.<sup>16</sup> Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une année comme les années d'un mercenaire, et toute la gloire de Kédar<sup>k</sup> aura pris fin,

- f) 21.8 : *constamment*, voir 2 Rois 25. 29  
g) 21.9 : *tomber*, voir Genèse 14. 10  
Babylone, voir 2 Rois 17. 24  
Babylone est tombée Apocalypse 14. 8 ; 18. 2  
h) 21.11 : *Séhir*, voir Genèse 14. 6  
i) 21.12 : *quand tu te lèveras*, voir Deutéronome 6. 7  
j) 21.13 : *Arabe*, voir 1 Rois 10. 15  
rencontre, voir Genèse 14. 17  
soif, voir Exode 17. 3  
k) 21.16-17 : *Kédar*, voir Genèse 25. 13

<sup>17</sup> et le reste du nombre des archers<sup>a</sup> des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

**22** L'oracle touchant la vallée de vision.

Qu'as-tu donc que tu sois tout entière montée sur les toits,<sup>2</sup> toi qui étais pleine de mouvement, ville bruyante, cité joyeuse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre ;<sup>3</sup> tous tes chefs se sont enfuis ensemble : ils sont faits prisonniers sans l'arc, *quelques-uns : faits prisonniers par les archers* ; tous les tiens qui sont trouvés sont faits prisonniers ensemble ; ils fuyaient au loin.<sup>4</sup> C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi, que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple.

<sup>5</sup> Car c'est un jour de trouble, d'écrasement et de consternation<sup>b</sup> de la part du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de vision ; on renverse la muraille, et des cris *retentissent* vers la montagne.<sup>6</sup> Élam porte le carquois, avec des chars d'hommes et des cavaliers ; et Kir découvre le bouclier.<sup>7</sup> Les meilleures, *littéralement : le choix*, de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte.<sup>8</sup> Il ôte la couverture de Juda. Tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt ;<sup>9</sup> vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses ; vous avez rassemblé les eaux de l'étang<sup>c</sup> inférieur ;<sup>10</sup> vous avez compté les maisons de Jérusalem ; vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille ;<sup>11</sup> et vous avez fait un

- a) 21.17 : *archers*, voir Genèse 49. 23  
b) 22.5 : *consternation*, voir 1 Samuel 5. 11  
c) 22.9,11 : *étang*, voir Exode 7. 19

réservoir entre les murs, pour les eaux du vieil étang ; mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait cela, ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé, *ou : l'avait résolu*, dès longtemps.

<sup>12</sup> Le Seigneur, l'Éternel des armées, appela en ce jour-là à pleurer et à se lamenter, à se raser les cheveux, et à ceindre le sac :<sup>13</sup> et voici, l'allégresse et la joie<sup>d</sup> ! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la viande et on boit du vin : Mangeons et buvons<sup>e</sup>, car demain nous mourrons !<sup>14</sup> Il a été révélé dans mes oreilles de par l'Éternel des armées : Si *jamais* cette iniquité vous est pardonnée, *ailleurs aussi : expiée*<sup>f</sup>, jusqu'à ce que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

<sup>15</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna, qui est *établi* sur la maison :<sup>16</sup> Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que tu te creuses un sépulcre ici, *comme* qui creuse son sépulcre sur la hauteur, et se taille dans le rocher une habitation ?<sup>17</sup> Voici, l'Éternel te jettera loin avec force, *littéralement : avec le jet d'un homme fort*, et te couvrira entièrement.<sup>18</sup> T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux. Là tu mourras, et là seront les chars de ta gloire, ô opprobre, *ou : ils seront l'opprobre*, de la maison de ton Seigneur !<sup>19</sup> Je te chasserai de ta place, et te renverserai<sup>g</sup>, *hébreu : il (Dieu) te renversera*, de ta position.<sup>20</sup> En ce jour-là, j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija ;<sup>21</sup> je le revêtirai de ta tunique, je le fortifierai avec ta ceinture,

- d) 22.13 : *l'allégresse et la joie*, voir Psaume 51. 8  
e) 22.13 : *boire*, voir Genèse 9. 21  
*mangeons et buvons* 1 Corinthiens 15. 32  
demain, voir Exode 8. 10  
f) 22.14 : *expiation*, voir Nombres 35. 33  
g) 22.19 : *renverser*, voir Genèse 49. 17

ou : je lui attacherai fortement, et je mettrai ton intendance en sa main ; il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda. <sup>22</sup> Je mettrai la clé de la maison de David<sup>a</sup> sur son épaule ; il ouvrira, et personne ne fermera ; il fermera, et personne n'ouvrira. <sup>23</sup> Je le fixerai<sup>b</sup> comme un clou dans un lieu sûr, il sera un trône de gloire pour la maison de son père ; <sup>24</sup> on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les rejetons, tous les petits vases, tant les coupes que toutes les amphores. <sup>25</sup> – En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et tombera ; le fardeau qui y est suspendu sera coupé, ou : abattu, détruit, car l'Éternel a parlé.

### 23 L'oracle sur Tyr<sup>c</sup>.

Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. Du pays de Kittim, Chypre, cela leur est révélé. <sup>2</sup> Tenez-vous en silence, habitants de l'île, ou : de la côte ! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie ! <sup>3</sup> Sur de grandes eaux la semence du Shikhor, la moisson du Nil<sup>d</sup>, était son revenu ; elle était le marché des nations. <sup>4</sup> Aie honte, Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer, disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de jeunes hommes, ni élevé de vierges. – <sup>5</sup> Quand

- a) 22.22 : la clé, voir Juges 3. 25 ; Apocalypse 3. 7 ouvrir, voir Genèse 3. 5  
 personne, voir Genèse 39. 9  
 fermer, voir Genèse 2. 21  
 b) 22.23-25 : fixer, voir Genèse 30. 28  
 clouer, voir 1 Samuel 31. 10  
 22.23 : trône de gloire, voir 1 Samuel 2. 8  
 c) 23.1-18 : Tyr, voir Josué 19. 29  
 23.1.12 : Kittim/Chypre, comme Nombres 24. 24  
 d) 23.3 : fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18  
 revenu, voir 2 Rois 8. 6

la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse à l'écoute des nouvelles de Tyr, ou : Comme ils ont été dans l'angoisse à l'écoute de la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à l'écoute de la rumeur de Tyr.

<sup>6</sup> Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les habitants de l'île ! <sup>7</sup> Est-ce là votre ville joyeuse, qui avait son origine<sup>e</sup> dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour demeurer au loin en étrangère. <sup>8</sup> Qui a pris ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice<sup>f</sup> de couronnes, dont les négociants étaient des princes, dont les marchands étaient les nobles, littéralement : honorés, de la terre ? <sup>9</sup> L'Éternel des armées a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les nobles, littéralement : honorés, de la terre.

<sup>10</sup> Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ; il n'y a plus rien qui retienne ! <sup>11</sup> Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler les royaumes. L'Éternel a commandé contre Canaan, d'en détruire les forteresses, <sup>12</sup> et il a dit : Tu ne t'égayeras plus, vierge opprimée, d'autres : déshonorée, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ; là encore il n'y aura pas de repos pour toi. <sup>13</sup> Vois le pays des Chaldéens : ce peuple n'existait pas<sup>g</sup> ; Assur l'a fondé pour les habitants des déserts : ils ont élevé leurs tours, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines. <sup>14</sup> Hurlez, navires de Tarsis, car votre forteresse est détruite.

<sup>15</sup> En ce jour-là, Tyr sera oubliée soixante-dix ans, selon les jours d'un roi. Au bout de soixante-dix ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée. <sup>16</sup> Prends la harpe, fais le tour

- e) 23.7 : origines, voir Genèse 2. 4  
 f) 23.8 : distribuer, voir Nombres 34. 29  
 g) 23.13 : exister, voir Genèse 7. 4  
 Assur (Assyrie), voir Genèse 2. 14

de la ville, prostituée oubliée ! Touche habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi. <sup>17</sup> Au bout de soixante-dix ans, l'Éternel visitera Tyr ; elle reviendra à ses présents et se prostituera avec tous les royaumes de la terre, sur la face du sol. <sup>18</sup> Ses marchandises et les présents qu'on lui fera, littéralement : ses présents, seront saints, consacrés à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et ils ne seront pas amassés<sup>a</sup> ; car sa marchandise sera pour ceux qui demeurent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques, ou : durables.

**24** Voici, l'Éternel rend le pays, ou : la terre, vide et le dévaste<sup>b</sup> ; il bouleverse sa face, et il disperse ses habitants. <sup>2</sup> Il en sera, comme du peuple, ainsi du sacrificateur ; comme du serviteur<sup>c</sup>, ainsi de son maître ; comme de la servante, ainsi de sa maîtresse ; comme de l'acheteur, ainsi du vendeur ; comme du prêteur, ainsi de l'emprunteur ; de celui qui prête à usure, comme de celui à qui est fait un prêt à usure. <sup>3</sup> Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a dit cette parole. <sup>4</sup> Le pays, ou : la terre, mène deuil et se fane, le monde languit<sup>d</sup> et se fane ; ils languissent, – le peuple haut élevé du pays. <sup>5</sup> Le pays est souillé sous ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, violé<sup>e</sup> l'alliance

- a) 23.18 : partage des biens, voir Job 27. 17  
 vêtement royal, voir Esther 5. 1  
 magnifique, voir Exode 15. 6  
 b) 24.1 : dévaster, voir Nombres 21. 30  
 bouleverser, voir Job 12. 15  
 c) 24.2 : serviteur, voir Genèse 12. 16  
 d) 24.4 : languir, voir Genèse 31. 30  
 se fane, voir Psaume 37. 2  
 e) 24.5 : violer l'alliance, voir Genèse 17. 14  
 éternel, voir Genèse 49. 26  
 alliance éternelle, voir 2 Samuel 23. 5

éternelle. <sup>6</sup> C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays, et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité, ou : sont dévastés ; c'est pourquoi les habitants du pays sont consumés et il ne reste que peu d'hommes. <sup>7</sup> Le moût<sup>f</sup> mène deuil, la vigne languit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent ; <sup>8</sup> la joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé ; <sup>9</sup> ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent. <sup>10</sup> La cité de désolation est ruinée ; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre. <sup>11</sup> Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays ; <sup>12</sup> la désolation reste dans la ville, et la porte est brisée, – une ruine.

<sup>13</sup> Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples, – comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée. <sup>14</sup> Ceux-ci, les épargnés de la dispersion d'Israël, élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie<sup>g</sup> depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel. <sup>15</sup> C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore, mot très différemment interprété, – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les îles de l'occident, ou : de la mer. <sup>16</sup> Du bout du pays, ou : de la terre, nous avons entendu des chants : Gloire au juste !

J'ai dit : Ma maigre<sup>h</sup>, ou : Maigre<sup>h</sup> à moi ; selon quelques-uns : mon secret, ma maigre, malheur à moi ! Les perfides ont agi perfidement, les perfides ont agi

- f) 24.7 : le moût, voir Genèse 27. 28  
 soupire, voir Exode 2. 23  
 g) 24.14 : des cris de joie, voir Lévitique 9. 24  
 h) 24.16 : maigre, voir Genèse 41. 19  
 perfide, voir Juges 9. 23

avec une insigne perfidie. <sup>17</sup> La frayeur, la fosse, et le piège, sont sur toi, habitant du pays. <sup>18</sup> Celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse<sup>a</sup>, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège ; car les fenêtres d'en haut sont ouvertes, et les fondements de la terre sont ébranlés. <sup>19</sup> La terre est entièrement brisée<sup>b</sup>, la terre se dissout, la terre est violemment remuée ; <sup>20</sup> la terre chancelle<sup>c</sup>, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est ébranlée deçà et delà comme une cabane pour la nuit ; sa transgression pèse sur elle : elle tombera et ne se relèvera pas.

<sup>21</sup> En ce jour-là, l'Éternel visitera<sup>d</sup>, *ailleurs aussi* : punira, l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre. <sup>22</sup> Ils seront assemblés dans la fosse, comme on assemble des prisonniers, et ils seront renfermés dans la prison ; après beaucoup de jours ils seront visités. <sup>23</sup> La lune rougira, et le soleil aura honte ; car l'Éternel des armées régnera en la montagne de Sion et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire, *ou* : *et il y aura gloire devant ses anciens*.

**25** Éternel, tu es mon Dieu<sup>e</sup> ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des conseils *qui datent* de loin, qui sont fidélité et vérité. <sup>2</sup> Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines ; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit plus une ville :

- a) 24.18 : *fuite inutile*, voir Job 20. 24 *écluses des cieus*, voir Genèse 7. 11
- b) 24.19 : *briser*, voir Genèse 3. 15
- c) 24.20 : *chanceler*, voir 1 Samuel 2. 4 *relever*, voir Genèse 4. 7
- d) 24.21 : *l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1
- e) 25.1 : *tu es mon Dieu*, voir Psaume 22. 10 *exalter Dieu*, voir Exode 15. 2 *accomplir*, voir Genèse 25. 24 *grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27

il ne sera jamais rebâti. <sup>3</sup> C'est pour-quoi le peuple fort te glorifiera<sup>a</sup> ; la cité des nations terribles<sup>f</sup> te craindra. <sup>4</sup> Car tu as été au misérable<sup>g</sup> un lieu fort, un lieu fort au pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; car la tempête, *littéralement* : *vent*, des terribles a été comme une pluie d'orage *contre* un mur. <sup>5</sup> Tu as rabaissé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur en un lieu aride ; *et* comme la chaleur par l'ombre d'un nuage<sup>h</sup>, le chant des terribles a été apaisé. <sup>6</sup> L'Éternel des armées fera, en cette montagne, à tous les peuples un festin<sup>i</sup> de choses grasses, un festin de vins vieux, *vins qui ont reposé sur la lie*, de choses grasses moelleuses, de vins vieux bien épurés. <sup>7</sup> Il détruira, *littéralement* : *engloutira*, en cette montagne la face du voile<sup>j</sup> qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations. <sup>8</sup> Il engloutira la mort en victoire ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre de son peuple de dessus toute la terre ; car l'Éternel a parlé.

<sup>9</sup> Il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est ici notre Dieu ; nous l'avons attendu, et il nous sauvera<sup>l</sup> ; c'est ici l'Éternel,

- f) 25.3-4 : *terrible*, voir Genèse 28. 17
- g) 25.4 : *misérable*, voir Nombres 21. 5 *l'ombre du Très-haut*, voir Psaume 63. 7 *tempête*, voir Job 9. 17
- h) 25.5 : *nuage*, voir Genèse 9. 14 *apaiser*, voir Genèse 32. 20
- i) 25.6 : *un festin*, voir Genèse 19. 3 *moelle*, voir Job 21. 24
- j) 25.7 : *un voile*, voir Genèse 24. 65 *couverture*, voir Genèse 8. 13
- k) 25.8 : *mort engloutie* 1 Corinthiens 15. 54 *engloutir*, voir Exode 7. 12 *la mort*, voir Genèse 47. 29 *victoire*, voir Exode 32. 18 *larmes*, voir 2 Rois 20. 3 *essuyer les larmes* Apocalypse 7. 17 ; 21. 4
- l) 25.9 : *joie du salut*, voir Ésaïe 1. 1

nous l'avons attendu. Égayons-nous et réjouissons-nous dans sa délivrance<sup>a</sup> ; <sup>10</sup> car la main de l'Éternel reposera en cette montagne, et Moab sera foulé aux pieds sous lui comme la paille<sup>b</sup> est foulée au fumier ; <sup>11</sup> il étendra ses mains au milieu de Moab, *littéralement* : *de lui*, comme celui qui nage les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que, *selon d'autres* : *malgré*, les artifices de ses mains. <sup>12</sup> La forteresse des hautes défenses de tes murs, il l'abattra, il l'abaissera, il la mettra par terre, *littéralement* : *fera toucher la terre*, jusque dans la poussière.

**26** En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

Nous avons une ville<sup>c</sup> forte : il a mis le salut pour murailles et pour remparts. <sup>2</sup> Ouvrez<sup>d</sup> les portes, et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité ! <sup>3</sup> Tu garderas dans une paix<sup>e</sup> parfaite, *littéralement* : *en paix, paix*, l'esprit qui s'appuie *sur toi*, car il se confie en toi. <sup>4</sup> Confiez-vous en l'Éternel, à tout jamais ; car en l'ÉTERNEL<sup>f</sup>, l'Éternel, est le rocher des siècles. <sup>5</sup> Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevé, il l'abaisse jusqu'en terre, il la fait descendre, *littéralement* : *fait toucher*, jusque dans la poussière : <sup>6</sup> le pied la foulera, les pieds des affligés, les pas des misérables.

<sup>7</sup> Le chemin du juste est la droiture.

- a) 25.9 : *délivrance*, voir Genèse 45. 7
- b) 25.10 : *paille*, voir Genèse 24. 25 *fumier*, voir 1 Samuel 2. 8
- c) 26.1 : *une ville*, voir Genèse 4. 17 26.1,18 : *salut pour murailles*, voir Ésaïe 1. 1 *rempart*, voir Josué 2. 15
- d) 26.2 : *ouvrir*, voir Genèse 3. 5
- e) 26.3 : *paix*, voir Genèse 15. 15 26.3-4 : *confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29
- f) 26.4 : *l'Éternel, hébreu* : *Jah*, voir Exode 15. 2 *note YHWH*, voir Genèse 2. 4 *rocher*, voir Exode 17. 6 *siècle*, voir Psaume 77. 5

Toi qui es droit, tu aplanis<sup>g</sup>, *ou* : *pèses*, le sentier du juste. <sup>8</sup> Oui, dans le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu ; le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir, *ou* : *mémorial*. <sup>9</sup> Mon âme te désire de nuit ; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche diligemment<sup>h</sup> ; car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice. <sup>10</sup> Si l'on use de grâce<sup>i</sup> envers le méchant, il n'apprend pas la justice ; dans le pays de la droiture il fait le mal, et il ne voit pas la majesté de l'Éternel. <sup>11</sup> Ô Éternel, ta main est élevée, mais ils ne voient pas ; *mais* ils verront ta jalousie pour le peuple et seront honteux, *ou* : *ils verront, et ils auront honte de leur jalousie du peuple*. Oui, le feu *qui attend* tes adversaires les dévorera.

<sup>12</sup> Éternel, tu établiras la paix pour nous ; car aussi toutes nos œuvres<sup>j</sup>, tu les as opérées pour nous. <sup>13</sup> Éternel, notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé<sup>k</sup> sur nous : par toi seul nous ferons mention de ton nom. <sup>14</sup> Les morts ne vivront pas, les trépassés<sup>l</sup> ne se relèveront pas ; car tu les as visités, tu les as exterminés, et tu as détruit toute mémoire d'eux. <sup>15</sup> Tu as augmenté la nation, ô Éternel ; tu as augmenté

- g) 26.7 : *aplanir*, voir 2 Samuel 22. 33
- h) 26.9 : *chercher l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29 26.9,18 : *habitants du monde*, voir Psaume 33. 8 *apprendre*, voir Genèse 14. 14 ; Ésaïe 29. 24
- i) 26.10 : *user de grâce*, voir Genèse 24. 12 *majesté*, voir Exode 15. 7
- j) 26.12 : *œuvres de Dieu*, voir Genèse 2. 2 *bonnes œuvres* Matthieu 5. 16 ; 26. 10 ; Jean 10. 32 ; Actes 9. 36 ; Romains 2. 7 ; Éphésiens 2. 10 ; 1 Timothée 2. 10 ; Tite 2. 7 ; Hébreux 10. 24 ; 1 Pierre 2. 12
- k) 26.13 : *dominer*, voir Genèse 1. 16, 28 *mention*, voir Genèse 40. 14 *ne pas mentionner d'autres dieux*, voir Exode 23. 13
- l) 26.14,19 : *trépassés*, voir Job 26. 5 *relever*, voir Genèse 4. 7 *extermination*, voir Genèse 6. 7

la nation ; tu as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à tous les bouts de la terre, ou : *tu as reculé<sup>a</sup> tous les bouts (ou : frontières) du pays.* <sup>16</sup> Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché *leur* prière à voix basse, lorsque tu les as châtiés<sup>b</sup>. <sup>17</sup> Comme une femme enceinte<sup>c</sup>, près d'enfanter, est dans les douleurs et crie dans ses peines, ainsi nous avons été devant toi, ô Éternel : <sup>18</sup> nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme enfanté du vent ; nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas tombés...

<sup>19</sup> Tes morts vivront, mes corps<sup>d</sup> morts, *selon quelques-uns : avec mon corps mort, ils, se relèveront.* Réveille-toi et exultez avec chant de triomphe, vous qui habitez dans la poussière ; car ta rosée est la rosée de l'aurore, *littéralement : des lumières,* et la terre jettera dehors les trépassés. <sup>20</sup> Viens, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi<sup>e</sup> ; cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée. <sup>21</sup> Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang, et ne cachera plus ses tués.

**27** En ce jour-là, l'Éternel visitera de son épée, dure, grande et forte, le léviathan<sup>f</sup>, serpent fuyard, ou : *droit,* et

- a) 26.15 : *reculer*, voir Deutéronome 19. 14  
 b) 26.16 : *ne me châtie pas*, voir Psaume 6. 1  
 c) 26.17 : *enceinte*, voir Genèse 16. 11  
 d) 26.19 : *corps*, voir Genèse 47. 18  
*résurrections*, voir 1 Rois 17. 22  
*exulter*, voir Job 20. 5  
*la rosée*, voir Genèse 27. 28  
*jeter*, voir Genèse 21. 15  
 e) 26.20 : *porte fermée*, voir Genèse 7. 16  
*se cacher*, voir Genèse 3. 8  
*un moment*, voir Job 20. 5  
*indignation*, voir Deutéronome 29. 28  
 f) 27.1 : *léviathan*, voir Job 3. 8

le léviathan, serpent tortueux<sup>g</sup> ; et il tuera le monstre qui est dans la mer.

<sup>2</sup> En ce jour-là, *il y aura une vigne de vin pur, d'autres lisent : une vigne excellente ; chantez à son sujet :* <sup>3</sup> Moi, l'Éternel, j'en prends soin ; à tout moment je l'arroserai<sup>h</sup> ; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour. <sup>4</sup> Il n'y a pas en moi de fureur<sup>i</sup>. Oh ! si j'avais les ronces et les épines en bataille contre moi, je marcherais contre elles ; je les brûlerais ensemble. <sup>5</sup> Ou bien, qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi<sup>j</sup> !

<sup>6</sup> Dorénavant<sup>k</sup> Jacob prendra, *d'autres : Ceux qui viennent de Jacob prendront,* racine, Israël fleurira et poussera, et remplira de fruits la face du monde. <sup>7</sup> L'a-t-il, *c'est-à-dire l'Éternel,* frappé selon le coup de ceux qui l'ont frappé ? A-t-il été tué selon la tuerie de ceux qu'il a tués ? <sup>8</sup> C'est avec mesure que tu as contesté avec elle, *Israël, envisagé comme femme,* lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par son vent fort, au jour de son vent d'orient<sup>l</sup>. <sup>9m</sup> C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité de Jacob. Ceci est tout le fruit de ce que son péché est ôté : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes

- g) 27.1 : *le serpent*, voir Genèse 3. 1  
*tortueux*, voir Job 19. 6  
*monstre*, voir Deutéronome 32. 33  
*la mer*, comparer Ésaïe 19. 5 note  
 h) 27.3 : *arroser*, voir Genèse 2. 6  
 i) 27.4 : *fureur*, voir Genèse 27. 44  
 j) 27.5 : *réconcilier*, voir Job 22. 21  
 k) 27.6 : *dorénavant* Aggée 2. 15 ; Matthieu 26. 45 ; Luc 5. 10 ; Jean 8. 11 ; Apocalypse 14. 13  
*fleur*, voir Genèse 40. 10  
*remplir*, voir Genèse 1. 22, 28  
 l) 27.8 : *vent d'orient*, voir Genèse 41. 6  
 m) 27.9 : *péché expié Romains* 11. 27  
*ôter*, voir Genèse 8. 13  
*ôter le péché* Zacharie 3. 9 ; Jean 1. 29 ; Hébreux 10. 4 ; 1 Jean 3. 5

consacrées au soleil ne se relèveront pas. <sup>10</sup> Car la ville forte est solitaire, une demeure abandonnée et délaissée comme le désert ; le veau y paîtra et y couchera, et en broutera les rameaux<sup>a</sup>. <sup>11</sup> Quand ses branches seront séchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelligence ; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion, et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

<sup>12</sup> En ce jour-là l'Éternel battrà au fléau depuis le courant du fleuve jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez rassemblés, ou : *glanés*, un à un, fils d'Israël !

<sup>13</sup> En ce jour-là on sonnera de la grande trompette ; ceux qui périsaient dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays d'Égypte, viendront et se prosterneront devant l'Éternel, en la montagne sainte, à Jérusalem.

**28** Malheur à la couronne<sup>b</sup> d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin ! <sup>2</sup> Voici, le Seigneur a un *instrument* fort et puissant, comme un orage de grêle<sup>c</sup>, un tourbillon de destruction : comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force, *littéralement : main.* <sup>3</sup> La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds, <sup>4</sup> et la fleur flétrie de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoco avant l'été : dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa

- a) 27.10 : *rameaux*, voir Genèse 49. 22  
 b) 28.1,3,5 : *couronnement*, voir Genèse 49. 26  
*ivrogne*, voir Deutéronome 21. 20  
*vaincre*, voir Genèse 32. 28  
 c) 28.2,17 : *grêle*, voir Exode 9. 18

main, il l'avale.

<sup>5</sup> En ce jour-là l'Éternel des armées sera pour couronne de beauté et pour diadème<sup>d</sup> d'ornement au résidu de son peuple, <sup>6</sup> et pour esprit de jugement à celui qui est assis pour juger, et pour force à ceux qui refoulent la guerre<sup>e</sup> jusqu'à la porte.

<sup>7</sup> Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés<sup>f</sup> par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte ; ils ont erré dans *leur* vision, ils ont bronché dans le jugement. <sup>8</sup> Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a plus de place. <sup>9</sup> À qui enseignera-t-il la connaissance ? et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés<sup>g</sup> du lait, arrachés aux mamelles. <sup>10</sup> Car commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu...

<sup>11h</sup> Car par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère il parlera à ce peuple, <sup>12</sup> auquel il avait dit : C'est ici le repos, faites reposer celui qui est las ; et c'est ici ce qui rafraîchit<sup>i</sup>. Mais ils n'ont pas voulu entendre. <sup>13</sup> Et la parole de l'Éternel<sup>j</sup> leur a été commandement sur commandement, commandement sur commandement ; ligne sur ligne, ligne sur ligne ; ici un peu, là un peu ; afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent

- d) 28.5 : *diadème*, voir Exode 29. 6  
 e) 28.6 : *la guerre*, voir Genèse 14. 2  
 f) 28.7 : *égarer*, voir Exode 23. 4  
*vin et boisson forte*, voir Lévitique 10. 9  
*dévoré*, voir Genèse 31. 40  
 g) 28.9 : *sevré*, voir Genèse 21. 8  
 h) 28.11-12 : *lèvres bégayantes* 1 Corinthiens 14. 21  
 28.11 : *diverses langues*, voir Genèse 10. 5  
 i) 28.12 : *rafraîchir*, voir Exode 31. 17  
 j) 28.13 : *la parole de l'Éternel*, voir Genèse 15. 1



en arrière, et qu'ils soient brisés, enlacés, et pris.

<sup>14</sup> C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs<sup>a</sup>, qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem. <sup>15</sup> Car vous avez dit : Nous avons fait une alliance<sup>b</sup> avec la mort, et nous avons fait un pacte avec le shéol : si le fléau qui inonde, ailleurs : déborde, passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous ; car nous avons fait du mensonge notre abri, et nous nous sommes cachés sous la fausseté. <sup>16</sup> C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose comme fondement<sup>c</sup>, en Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse pierre de coin, un sûr fondement, littéralement : un fondement bien fondé : celui qui se fie<sup>d</sup> à elle ne se hâtera pas, c'est-à-dire ne se hâtera pas avec frayeur. <sup>17</sup> J'ai mis le jugement pour cordeau, et la justice pour plomb<sup>e</sup>, et la grêle balayera l'abri de mensonge, et les eaux inonderont la retraite cachée ; <sup>18</sup> votre alliance avec la mort sera abolie<sup>f</sup>, et votre pacte avec

- a) 28.14,22 : se moquer, voir Genèse 19. 14  
 b) 28.15,18 : alliés, voir Genèse 14. 13 alliance interdite, voir Exode 34. 12  
 28.15,18 : pacte, voir 2 Rois 11. 4 fléau, voir Exode 10. 14  
 28.15,17-19 : déluge d'eaux, voir Genèse 6. 17 inondation Daniel 11. 10 ; Nahum 1. 8 ; Luc 6. 48  
 28.15,17 : mensonge, voir Exode 5. 9 agir fausement, voir Genèse 21. 23  
 c) 28.16 : fondement, voir Deutéronome 32. 22 Sion, voir 2 Samuel 5. 7 pierre, voir Genèse 28. 18 ; Ésaïe 8. 14 ; Romains 10. 11 ; 1 Pierre 2. 8 précieux, voir Genèse 27. 15 la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22-23 ; Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Marc 12. 10-11 ; Luc 20. 17 ; Actes 4. 11 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Pierre 2. 6-7  
 d) 28.16 : confiance Romains 9. 33 se fier, voir Nombres 14. 11 en hâte, voir Genèse 18. 6  
 e) 28.17 : le plomb, voir Exode 15. 10 retraite, voir Deutéronome 32. 38  
 f) 28.18 : abolir, voir Deutéronome 32. 26

le shéol ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde passera, vous serez foulés par lui ; dès qu'il passera, il vous prendra ; <sup>19</sup> car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre, ou : comprendre, la rumeur<sup>g</sup> ; <sup>20</sup> car le lit est trop court<sup>h</sup> pour qu'on s'y allonge, et la couverture trop étroite quand on s'en enveloppe. <sup>21</sup> Car l'Éternel se lèvera comme en la montagne de Peratsim, il sera ému de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre<sup>i</sup>, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inaccoutumé. <sup>22</sup> Maintenant ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés<sup>j</sup> ; car j'ai entendu du Seigneur, l'Éternel des armées, qu'il y a une consommation, et une consommation décrétée, sur toute la terre, ou : tout le pays.

<sup>23</sup> Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix ; soyez attentifs, et écoutez ma parole. <sup>24</sup> Le laboureur<sup>k</sup> laboure-t-il tout le jour pour semer ? ouvre-t-il et herse-t-il tout le jour son terrain ? <sup>25</sup> N'est-ce pas que, lorsqu'il en a aplani<sup>l</sup> la surface, il répand l'aneth, sème le cumin, met le froment par rangées, ou : l'excellent froment, l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans ses limites ? <sup>26</sup> Son Dieu le dirige<sup>m</sup> dans son jugement ; il l'instruit. <sup>27</sup> Car il ne foule pas l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne fait pas tourner la

- g) 28.19 : rumeur, voir Genèse 45. 16  
 h) 28.20 : court, voir Genèse 47. 9  
 i) 28.21 : une chose nouvelle, voir Nombres 16. 30 œuvre étrange, voir Job 31. 3  
 j) 28.22 : renforcer, voir Genèse 7. 18 consommation, voir Lévitique 26. 16 décret, voir 2 Samuel 17. 14  
 k) 28.24 : laboureur, voir Genèse 3. 23 tout le jour, voir Nombres 11. 32  
 l) 28.25 : aplanir, voir 2 Samuel 22. 33 désigner, voir Nombres 1. 17  
 m) 28.26 : diriger, voir Genèse 41. 40 instruire, voir Exode 24. 12

roue du chariot sur le cumin ; car on bat l'aneth avec un bâton et le cumin avec un bâton : <sup>28</sup> il broie le blé<sup>a</sup> pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre toujours ; il ne le broie pas en chassant par-dessus la roue de son chariot et ses chevaux. <sup>29</sup> Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux en conseil<sup>b</sup> et grand en sagesse.

**29** Malheur à Ariel, lion de Dieu<sup>El</sup>, à Ariel, la cité où David demeura, littéralement : dressa son camp ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent<sup>c</sup> ; <sup>2</sup> mais j'enserrerai Ariel ; il y aura soupir et gémissement ; elle me sera comme un Ariel. <sup>3</sup> Je camperai comme un cercle<sup>d</sup> contre toi, je t'assiégerai au moyen de postes armés, ou : machines de guerre, j'élèverai contre toi des forts ; <sup>4</sup> et, humiliée, tu parleras depuis la terre, ta parole sortira sourdement de la poussière, ta voix, sortant de la terre, sera comme celle d'un évocateur d'esprits<sup>e</sup> ; ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure. <sup>5</sup> La multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière, et la multitude des hommes terribles comme la balle menue qui passe<sup>f</sup> ; cela arrivera en un moment subitement. <sup>6</sup> Tu seras visitée de par l'Éternel des armées avec tonnerre et tremblement de terre<sup>g</sup> et une grande voix, avec tourbillon et tempête, et une flamme de feu dévorant. <sup>7</sup> La multitude de toutes les nations

- a) 28.28 : le blé, voir Genèse 41. 35 battre, voir Exode 5. 14  
 b) 28.29 : conseiller, voir Exode 18. 19  
 c) 29.1 : succéder, voir Deutéronome 25. 6  
 d) 29.3 : cercle, voir Job 26. 10 machiner, voir 2 Chroniques 26. 15  
 e) 29.4 : évocateurs d'esprits, voir Lévitique 19. 31  
 f) 29.5 : balle chassée par la tempête, voir Job 21. 18 un moment, voir Job 20. 5 destruction subite, voir Genèse 19. 25  
 g) 29.6 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11

qui font la guerre à Ariel, tous ceux qui combattent contre elle et contre ses remparts<sup>h</sup>, et qui l'enserrent, seront comme un songe d'une vision de nuit. <sup>8</sup> Ce sera comme celui qui rêve ayant faim, et voici, il mange, il se réveille<sup>i</sup>, et son âme est vide, – comme celui qui rêve ayant soif, et voici, il boit, il se réveille, et voici, il est las et son âme est altérée : ainsi il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

<sup>9</sup> Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! aveuglez-vous et soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la boisson forte. <sup>10</sup> Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil<sup>j</sup> ; il a bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts. <sup>11</sup> La vision de tout<sup>k</sup>, ou : toute vision, vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne puis, car il est scellé ; <sup>12</sup> et on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie ; et il dit : Je ne sais pas lire. <sup>13</sup> Le Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi de sa bouche, qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte de

- h) 29.7 : rempart, voir Josué 2. 15  
 i) 29.8 : réveil, voir Genèse 9. 24 altéré, voir Deutéronome 29. 19  
 j) 29.10 : sommeil, voir Genèse 31. 40 des yeux et des oreilles, voir Deutéronome 29. 4 ; Romains 11. 8 bander, voir Job 5. 18  
 k) 29.11 : vision, voir Genèse 15. 1 le livre, voir Genèse 5. 1 sceller, voir Deutéronome 32. 34 ; Ésaïe 8. 16 29.11-12 : savoir, voir Genèse 3. 5  
 l) 29.13 : commandement d'hommes Matthieu 15. 8-9 ; Marc 7. 6-7 ; Colossiens 2. 22 ; Tite 1. 14 approcher, voir Genèse 18. 23 éloigner, voir Exode 8. 28

moi est un commandement d'hommes enseigné, *ou* : *appris*,<sup>14</sup> c'est pourquoi, voici, j'agirai encore merveilleusement, je ferai une œuvre merveilleuse envers ce peuple : la sagesse de ses sages péri-*ra*<sup>a</sup>, et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

<sup>15</sup> Malheur à ceux qui cachent profond, loin de l'Éternel<sup>b</sup>, *leur* conseil, dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit, et qui nous connaît ? Vos perversités !...<sup>16</sup> Le potier<sup>c</sup> sera-t-il estimé comme l'argile, pour que la chose faite dise de celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite ? et que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : Il n'a pas d'intelligence ?<sup>17</sup> N'y a-t-il pas encore très peu de temps, et le Liban sera converti en un champ fertile, *ou* : *Carmel*, et le champ fertile sera réputé<sup>d</sup> une forêt ?<sup>18</sup> En ce jour-là les sourds<sup>e</sup> entendront les paroles du livre, et les yeux des aveugles, *délivrés* de l'obscurité et des ténèbres, verront ;<sup>19</sup> les débonnaires augmenteront leur joie en l'Éternel, et les pauvres<sup>f</sup> d'entre les hommes s'égayèrent dans le Saint d'Israël.<sup>20</sup> Car l'homme violent ne sera plus, le moqueur aura pris fin ; et tous ceux qui veillent pour l'iniquité seront retranchés,<sup>21</sup> ceux qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui re-

- a) 29.14 : *sagesse des sages* 1 Corinthiens 1. 19 *sagesse anéantie*, voir Job 5. 13  
 b) 29.15 : *qu'est-ce que Dieu sait*, voir Job 22. 13 *pervers*, voir Nombres 22. 32  
 c) 29.16 : *potier*, voir 1 Chroniques 4. 23 *l'argile*, voir Exode 1. 14 ; Ésaïe 41. 25 ; 45. 9 ; 64. 8 ; Romains 9. 20 *former*, voir Genèse 2. 7  
 d) 29.17 : *réputé*, voir Genèse 31. 15  
 e) 29.18 : *sourd*, voir Exode 4. 11 *aveugle*, voir Genèse 27. 1 *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8  
 f) 29.19 : *pauvre*, voir Genèse 41. 3

prennent à la porte<sup>g</sup>, et qui font fléchir *le droit* du juste par des choses futiles.<sup>22</sup> C'est pourquoi, ainsi dit à la maison de Jacob l'Éternel qui racheta Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus honteux, et maintenant sa face ne sera plus pâle ;<sup>23</sup> car quand il verra ses enfants, l'œuvre, *selon quelques-uns* : *quand ses enfants verront l'œuvre*, de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront<sup>h</sup> mon nom, ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront, *avec l'idée de frémir*, le Dieu d'Israël ;<sup>24</sup> ceux qui errent en esprit auront de l'intelligence, et les désobéissants<sup>i</sup> apprendront la bonne doctrine.

**30** Malheur aux fils qui se rebellent, dit l'Éternel, pour former des desseins, mais non de par moi, et pour établir des alliances<sup>j</sup>, *ou* : *couvrir d'une couverture*, mais non par mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché ;<sup>2</sup> qui s'en vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont pas interrogé ma bouche, – afin de se réfugier<sup>k</sup> sous la protection du Pharaon et de se confier en l'ombre de l'Égypte.<sup>3</sup> La protection du Pharaon vous sera une honte, et votre confiance en l'ombre de l'Égypte, une ignominie<sup>l</sup>.

- g) 29.21 : *la porte de la ville*, voir Genèse 19. 1  
 h) 29.23 : *sanctifier*, voir Genèse 2. 3 *sanctifier l'Éternel*, voir Lévitique 10. 3 *frémir*, voir 1 Samuel 4. 5  
 i) 29.24 : *se détourner*, voir Nombres 14. 43 *désobéissant* Ézéchiel 2. 3 ; Lamentations 3. 42 ; Luc 1. 17 ; Jean 3. 36 ; Actes 26. 19 ; Romains 1. 30 ; 5. 19 ; 11. 30 ; 2 Corinthiens 10. 6 ; Éphésiens 2. 2 ; Hébreux 2. 2 ; 3. 18 ; 4. 6 ; 1 Pierre 2. 7 *doctrine*, voir Deutéronome 32. 2  
 j) 30.1-3 : *alliés*, voir Genèse 14. 13 *alliance interdite*, voir Exode 34. 12  
 k) 30.2 : *se réfugier*, voir Exode 9. 20  
 30.2-3 : *protection*, voir Nombres 14. 9  
 30.2-3,15 : *confiance*, voir Lévitique 5. 21 *l'ombre*, voir Genèse 19. 8  
 l) 30.3 : *ignominie*, voir Psaume 83. 16

<sup>4</sup> Car ses, *c'est-à-dire ceux d'Israël*, princes ont été à Tsoan<sup>a</sup>, et ses messagers sont arrivés à Hanès, *ville de l'Égypte centrale* ;<sup>5</sup> ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité<sup>b</sup>, mais à honte et aussi à opprobre.<sup>6</sup> – L'oracle, *ou* : *charge, fardeau*, touchant les bêtes du midi : Par un pays de détresse et d'angoisse, d'où sortent la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent sur le dos des ânes leurs richesses, et sur la bosse des chameaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur sera d'aucun profit.<sup>7</sup> Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance, *hébreu* : *Rahab*<sup>c</sup>, qui ne fait rien.

<sup>8</sup> Maintenant viens, écris-le sur une table devant eux, et inscris-le dans un livre<sup>d</sup> (ce sera pour le jour à venir, en témoignage à toujours, *d'autres lisent* : *à perpétuité*),<sup>9</sup> que c'est ici un peuple rebelle, – des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel ;<sup>10</sup> qui disent aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui ont des visions : N'avez pas pour nous des visions de droiture ; dites-nous des choses douces<sup>e</sup>, voyez des tromperies ;<sup>11</sup> déviez du chemin<sup>f</sup>, détournez-vous du sentier ; ôtez, *littéralement* : *faites cesser*, de devant nous le Saint d'Israël.<sup>12</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, que vous vous confiez dans l'oppression et dans la perversité,

- a) 30.4 : *Tsoan*, voir Nombres 13. 23  
 b) 30.5,7 : *utile* Matthieu 25. 30 ; Luc 13. 7 ; 17. 10 ; 1 Corinthiens 12. 7 ; 1 Timothée 4. 8 ; 2 Timothée 2. 21 ; 3. 16 ; 4. 11 ; Tite 3. 8 ; Philémon 11 ; Hébreux 6. 7  
 c) 30.7 : *Rahab*, voir Job 9. 13  
 d) 30.8 : *inscrit dans un livre*, voir Josué 18. 9 *comparer* Deutéronome 31. 24-26  
 e) 30.10 : *douces paroles*, voir 1 Rois 19. 12  
 f) 30.11 : *voie de l'Éternel rejetée*, voir Job 21. 14

et que vous vous appuyez dessus,<sup>13</sup> à cause de cela cette iniquité vous sera comme une brèche<sup>g</sup> qui s'écroule, un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, tout à coup.<sup>14</sup> Il le brisera comme on brise un vase de potier<sup>h</sup>, qu'on casse sans ménagement : et, dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

<sup>15</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés ; dans la tranquillité<sup>i</sup> et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.<sup>16</sup> Vous avez dit : Non, car nous nous enfuirons<sup>j</sup> sur des chevaux ; c'est pourquoi vous vous enfuirez ; et : Nous monterons sur des chevaux rapides ; c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent<sup>k</sup> seront rapides.<sup>17</sup> Un millier *fuira* à la menace<sup>l</sup> d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

<sup>18</sup> C'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il s'élèvera haut pour avoir, *ou* : *se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait*, compassion de vous ; car l'Éternel est un Dieu de jugement : bienheureux tous

- g) 30.13 : *brèche*, voir Genèse 38. 29 *subitement*, voir Nombres 6. 9  
 h) 30.14 : *potier*, voir 1 Chroniques 4. 23 *tesson*, voir Job 2. 8 *foyer*, voir Lévitique 6. 2 *citerne*, voir Genèse 37. 20  
 i) 30.15 : *tranquille*, voir Exode 14. 14 *force*, voir Genèse 4. 12  
 j) 30.16 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10 *confiance au cheval*, voir Psaume 20. 7 *multitude de chevaux*, voir Deutéronome 17. 16  
 k) 30.16 : *poursuivre*, voir Genèse 14. 14  
 l) 30.17 : *menace*, voir Job 26. 11 *un en poursuite mille*, voir Deutéronome 32. 30

ceux qui s'attendent à lui !<sup>19</sup> Car le peuple habitera en Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ; à la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra<sup>a</sup>.<sup>20</sup> Le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression<sup>b</sup> ; mais ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent ;<sup>21</sup> et, que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche<sup>c</sup>, tes oreilles entendront une parole derrière toi, disant : C'est ici le chemin, marchez-y.<sup>22</sup> Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images taillées et le revêtement, *ou* : l'éphod, d'or de tes images de fonte ; tu les jetteras loin<sup>d</sup> comme un linge impur : Dehors ! lui diras-tu.

<sup>23</sup> Il donnera la pluie à, *littéralement* : de, ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; il sera riche et nourrissant, *littéralement* : gras. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans de vastes pâturages,<sup>24</sup> les bœufs et les ânes qui labourent le sol mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le van<sup>e</sup>.<sup>25</sup> Et, sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, au jour du grand carnage<sup>f</sup>, quand les tours s'écrouleront.<sup>26</sup> La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera septuple<sup>g</sup>, comme la lumière de sept jours, au jour que l'Éternel bandera la brisure de son peuple et guérira la bles-

- a) 30.19 : réponse immédiate, voir Genèse 24. 15  
 b) 30.20 : oppression, voir Exode 3. 9  
 c) 30.21 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
 d) 30.22 : désirer l'argent, voir Deutéronome 7. 25 en dehors, voir Exode 26. 35  
 e) 30.24 : le van, voir Ruth 3. 2  
 f) 30.25 : carnage, voir 2 Samuel 18. 7  
 g) 30.26 : sept, voir Genèse 4. 15 bander, voir Job 5. 18

sure de ses plaies.

<sup>27</sup> Voici, le nom de l'Éternel vient de loin, brûlant de sa colère, un incendie véhément ; ses lèvres sont pleines d'indignation, sa langue est comme un feu qui dévore,<sup>28</sup> et son haleine<sup>h</sup> comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la vanité et pour mettre aux mâchoires des peuples un frein qui fait errer.<sup>29</sup> Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et une joie de cœur comme a celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël<sup>i</sup>.<sup>30</sup> L'Éternel fera entendre la majesté de sa voix, et montrera le poids, *littéralement* : la descente, de son bras<sup>j</sup>, avec indignation de colère et flamme de feu dévorant, trombe d'eau, tempête, et pierres de grêle.<sup>31</sup> Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé ; il le frappera de son bâton ;<sup>32</sup> partout où passera le bâton ordonné que l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes ; par des batailles tumultueuses il lui fera la guerre.<sup>33</sup> Car Topheth<sup>k</sup> est préparé depuis longtemps : pour le roi aussi il est préparé. Il l'a fait profond et large ; son bûcher est du feu et beaucoup de bois : le souffle de l'Éternel, comme un torrent de soufre, l'allume.

**31** Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour avoir du secours<sup>l</sup>, et

- h) 30.28 : cribler, voir Psaume 139. 3 haleine, voir Job 9. 18 mâchoire, voir Deutéronome 18. 3 frein, voir 2 Rois 19. 28  
 i) 30.29 : rocher, voir Exode 17. 6  
 j) 30.30 : le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 4 pierres de grêle, voir Josué 10. 11  
 k) 30.33 : Topheth, voir 2 Rois 23. 10 souffle de tes narines, voir Exode 15. 8 soufre et feu, voir Genèse 19. 24  
 l) 31.1 : secours, voir Exode 2. 17

qui s'appuient sur des chevaux<sup>4</sup> et se fient à des chars, parce qu'ils sont nombreux, et à des cavaliers, parce qu'ils sont très forts, et qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel !<sup>2</sup> Cependant lui aussi est sage, il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles ; il se lève contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité, *ailleurs* : ouvriers d'iniquité.<sup>3</sup> Les Égyptiens sont des hommes et non pas Dieu<sup>el</sup>, leurs chevaux sont chair et non pas esprit ; l'Éternel étendra sa main, celui qui aide trébuchera, celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périssent.

<sup>4</sup> Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune lion, contre lequel une troupe de bergers est convoquée, rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.<sup>5</sup> Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes<sup>c</sup>, ainsi l'Éternel des armées couvrira Jérusalem : la protégeant, il la délivrera, et l'épargnant, il la sauvera.<sup>6</sup> Fils d'Israël, revenez à celui de qui vous vous êtes si profondément<sup>d</sup> détournés !<sup>7</sup> Car en ce jour-là ils rejeteront<sup>e</sup> chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes, *ou* : vos mains ont faites pour ainsi pécher.<sup>8</sup> Assur tombera par l'épée, non d'un homme d'importance<sup>f</sup> ; l'épée,

- a) 31.1,3 : confiance au cheval, voir Psaume 20. 7 multitude de chevaux, voir Deutéronome 17. 16 se fier, voir Nombres 14. 11  
 b) 31.3 : ils ne sont pas Dieu, voir Deutéronome 32. 17 trébucher, voir Lévitique 26. 37  
 c) 31.5 : ailes de chérubins, voir Exode 25. 20  
 d) 31.6 : profond, voir Genèse 2. 21  
 e) 31.7 : rejeter, voir Deutéronome 32. 19  
 f) 31.8 : important, voir Proverbes 12. 9

non d'un homme du commun, le dévorera : il fuira devant l'épée, et ses jeunes hommes seront soumis au tribut, *ou* : perdront tout courage ;<sup>9</sup> et, de frayeur, il passera vers son rocher, *ou* : dépassera son rocher ; *ou* : son rocher s'en ira, et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard<sup>g</sup>, dit l'Éternel qui a son feu, *littéralement* : lumière, dans Sion et son four dans Jérusalem.

**32** Voici, un roi régnera en justice, et des princes domineront avec droiture ;<sup>2</sup> il y aura un homme *qui sera* comme une protection<sup>h</sup> contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.<sup>3</sup> Les yeux de ceux qui voient ne seront pas aveuglés, les oreilles de ceux qui entendent écouteront,<sup>4</sup> le cœur de ceux qui vont étourdiront<sup>i</sup> sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera promptement et clairement, *littéralement* : se hâtera de parler clairement.<sup>5</sup> L'homme vil ne sera plus appelé noble<sup>j</sup>, et on ne dira pas l'avare généreux.<sup>6</sup> Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété<sup>k</sup>, *ou* : l'hypocrisie, et pour dire l'erreur contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif<sup>l</sup>.<sup>7</sup> Les armes de l'avare sont mauvaises ; il trame<sup>m</sup> des

- g) 31.9 : l'Éternel ma bannière, voir Exode 17. 15  
 h) 32.2 : protection, voir Nombres 14. 9 l'ombre, voir Genèse 19. 8 l'ombre du Très-haut, voir Psaume 63. 7  
 i) 32.4 : étourdissement, voir Deutéronome 28. 28 promptement, voir Nombres 16. 46  
 j) 32.5,8 : nobles, voir Exode 24. 11 32.5,7 : avare, voir Psaume 10. 3  
 k) 32.6 : impiété, voir Josué 7. 15 erreur, voir Genèse 43. 12  
 l) 32.6 : soif, voir Exode 17. 3  
 m) 32.7 : tramer, voir Psaume 10. 2

artifices pour détruire les débonnaires par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement. <sup>8</sup> Mais l'homme noble se propose<sup>a</sup> des choses nobles, et il se maintiendra par, *ou* : *persistera dans*, des choses nobles.

<sup>9</sup> Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ; vous filles qui vivez en sécurité<sup>b</sup>, prêtez l'oreille à ce que je dis : <sup>10</sup> Dans un an et des jours vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité ; car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas. <sup>11</sup> Tremblez, vous femmes qui êtes à votre aise ; soyez agitées, vous qui vivez en sécurité. Dépouillez-vous, mettez-vous nues, et ceignez le sac sur vos reins. <sup>12</sup> On se frappe la poitrine<sup>c</sup>, *ou* : *On se lamente à cause des mamelles*, à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles. <sup>13</sup> Sur la terre de mon peuple croissent des épines et des ronces<sup>d</sup>, même sur toutes les maisons de délices de la cité joyeuse. <sup>14</sup> Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville est abandonné. Ophel, la colline (*ou* : *tour*) fortifiée, et la tour de la sentinelle<sup>e</sup> seront des cavernes pour toujours, les délices des ânes sauvages, un pâturage des troupeaux, <sup>15</sup> jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un champ fertile, *ou* : *Carmel*, et que le champ fertile soit réputé<sup>f</sup> une forêt. <sup>16</sup> La droiture demeurera dans le désert, la justice habitera le champ fertile ; <sup>17</sup> l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice, repos et sécurité à toujours. <sup>18</sup> Mon

- a) 32.8 : proposer, voir Juges 14. 12  
maintenir, voir Exode 14. 14  
b) 32.9,17 : habiter en sécurité, voir Lévitique 25. 18  
c) 32.12 : poitrine, voir Exode 29. 26  
d) 32.13 : des épines, voir Genèse 3. 18  
e) 32.14 : sentinelle, voir Nombres 23. 14  
f) 32.15 : réputé, voir Genèse 31. 15

peuple habitera une demeure de paix et des habitations<sup>g</sup> sûres, et des lieux de repos tranquilles. <sup>19</sup> La grêle tombera sur la forêt, et la ville sera abaissée dans un lieu bas, *ou* : *en un bas état*.

<sup>20</sup> Bienheureux<sup>h</sup>, vous qui semez près de toutes les eaux, envoyant partout le pied du bœuf et de l'âne !

**33** Malheur à toi, Assur, sans doute, qui détruis, et tu n'as pas été détruit, à toi qui agis perfidement<sup>i</sup>, et on n'a pas agi perfidement envers toi ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété la perfidie, on agira perfidement envers toi.

<sup>2</sup> Éternel, use de grâce envers nous : nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins, et notre salut<sup>j</sup> au temps de la détresse !

<sup>3</sup> À la voix du tumulte, les peuples s'enfuient : quand tu t'es élevé<sup>k</sup>, les nations ont été dispersées. <sup>4</sup> Votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes ; comme se précipitent<sup>l</sup> les sauterelles, on se précipitera sur lui.

<sup>5</sup> L'Éternel est exalté ; car il demeure en haut, il a rempli Sion de droiture et de justice ; <sup>6</sup> il, *ou* : *ce*, sera la sûreté<sup>m</sup> de tes temps, le trésor du salut, sagesse et connaissance, *ou* : *la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut*. La crainte de l'Éternel sera votre, *littéralement* : son, trésor.

- g) 32.18 : habitation, voir Genèse 27. 39  
le repos, voir Psaume 16. 9  
h) 32.20 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
museler le bœuf, voir Deutéronome 25. 4  
i) 33.1 : perfide, voir Juges 9. 23  
j) 33.2,6 : salut, voir Ésaïe 1. 1  
jour de la détresse, voir Genèse 35. 3  
k) 33.3 : Lève-toi, Éternel, voir Nombres 10. 35  
l) 33.4 : précipiter, voir Exode 14. 27  
m) 33.6 : sûreté, voir Exode 9. 19  
trésor, voir Genèse 43. 23  
trésor du salut, voir Ésaïe 1. 1  
crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11

<sup>7</sup> Voici, leurs vaillants hommes crient au-dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement. <sup>8</sup> Les routes sont désertes ; le passant sur le chemin a cessé. Il a rompu l'alliance<sup>a</sup>, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne. <sup>9</sup> Le pays mène deuil, il languit ; le Liban est honteux, il s'est fané<sup>b</sup> ; le Saron est devenu comme un désert, Basan et le Carmel se dépouillent. <sup>10</sup> Maintenant, dit l'Éternel, je me lèverai ; maintenant je serai exalté ; maintenant je m'élèverai. <sup>11</sup> Vous concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le chaume : votre colère, *littéralement* : soufflé, est un feu qui vous consumera. <sup>12</sup> Les peuples seront comme la pierre à chaux<sup>c</sup> dans l'ardeur de la fournaise ; comme des épines coupées, ils seront consumés dans le feu. <sup>13</sup> Entendez, vous qui êtes loin<sup>d</sup>, ce que j'ai fait ; et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !

<sup>14</sup> Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement<sup>e</sup> a saisi les impies, *ou* : *hypocrites* : Qui de nous séjournera dans le feu consumant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ? <sup>15</sup> – Celui qui marche dans la justice, et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain acquis par extorsion<sup>f</sup>, qui secoue ses mains pour ne pas prendre

- a) 33.8 : rompre l'alliance, voir Lévitique 26. 15  
b) 33.9 : se faner, voir Psaume 37. 2  
c) 33.12 : chaux, voir Deutéronome 27. 2  
fournaise, voir Genèse 15. 17  
d) 33.13 : près... loin de toi, voir Deutéronome 13. 7  
e) 33.14-15 : tremblement, voir Genèse 27. 33  
flamme, voir Exode 3. 2  
33.14 : éternel, voir Genèse 49. 26  
pas consumé, voir Exode 3. 2  
feu éternel/inextinguible Ésaïe 34. 10 ; 66. 24 ; Matthieu 3. 12 ; 18. 8 ; 25. 41 ; Marc 9. 43 ; Luc 3. 17 ; Jude 7 ; Apocalypse 20. 10  
f) 33.15 : gain déshonnête, voir Exode 18. 21  
extorquer, voir Lévitique 5. 21  
ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11  
des yeux et des oreilles, voir Deutéronome 29. 4

de présent, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal, <sup>16</sup> – celui-là demeurera en haut : les forteresses<sup>g</sup> des rochers seront sa haute retraite ; son pain lui sera donné, ses eaux seront assurées. <sup>17</sup> Tes yeux verront le roi dans sa beauté<sup>h</sup> ; ils contempleront le pays lointain. <sup>18</sup> Ton cœur méditera la crainte : Où est l'enregistreur<sup>i</sup>, ailleurs : scribe ? où est le peseur ? où est celui qui compte les tours ? <sup>19</sup> Tu ne verras plus le peuple audacieux<sup>j</sup>, *ou* : *dur*, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

<sup>20</sup> Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles<sup>k</sup> ! Tes yeux verront Jérusalem, une demeure tranquille, une tente qui ne sera pas transportée : ses pieux ne seront jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne sera rompue ; <sup>21</sup> mais là l'Éternel est pour nous magnifique, – un lieu de fleuves, de larges rivières : il n'y viendra aucun vaisseau, ailleurs : flotte, à rames, aucun noble navire n'y passera. <sup>22</sup> Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur<sup>l</sup>, l'Éternel est notre roi ; lui, nous sauvera. <sup>23</sup> Tes cordages sont relâchés : ils n'affermissent pas le pied de leur mâ, ils ne déploient pas la voile. On partage alors la proie d'un grand butin, les boiteux pillent les dépouilles ; <sup>24</sup> et l'habitant ne dira pas : Je suis malade ; l'iniquité du peuple qui demeure là sera pardonnée.

- g) 33.16 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7  
assurer, voir Genèse 23. 18  
h) 33.17 : beauté, voir Genèse 6. 2  
contempler, voir Nombres 23. 9  
i) 33.18 : registre, voir 1 Chroniques 4. 33  
j) 33.19 : audacieux, voir Job 7. 21  
k) 33.20 : solemel, voir Exode 19. 21  
corde, voir Josué 2. 15 ; comparer Job 4. 21  
l) 33.22 : le législateur, voir Genèse 49. 10

**34** Approchez, nations, pour entendre ; et vous, peuples, *ailleurs* : *peuplades*, soyez attentifs ! Que la terre écoute<sup>a</sup> et tout ce qu'elle contient, *littéralement* : *sa plénitude*, le monde et tout ce qu'il produit !<sup>2</sup> Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations, et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction<sup>b</sup> ; il les a livrées au carnage ;<sup>3</sup> leurs tués seront jetés loin, la planteur de leurs cadavres s'éleva ; et les montagnes seront dissoutes par leur sang.<sup>4</sup> Toute l'armée des cieux<sup>c</sup> s'est fondue, les cieux sont enroulés comme un livre, toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne, et comme ce qui tombe du figuier.<sup>5</sup> Car mon épée sera enivrée dans les cieux : voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction<sup>d</sup>, pour le jugement.<sup>6</sup> L'épée de l'Éternel<sup>e</sup> est pleine de sang ; elle est engraisée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons et des béliers ; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra, et une grande tuerie dans le pays d'Édom.<sup>7</sup> Les buffles<sup>f</sup> descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux ; leur pays sera trempé de sang, et leur poussière sera engraisée de graisse.<sup>8</sup> Car c'est le jour de la vengeance<sup>g</sup> de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

- a) 34.1 : terre écoute, voir Deutéronome 32. 1 plénitude, voir Genèse 48. 19 produire, voir Genèse 1. 11  
 b) 34.2,5 : détruire, voir Genèse 6. 13  
 c) 34.4 : l'armée des cieux, voir Genèse 2. 1 fondre, voir Exode 15. 15  
 d) 34.5 : anathème, voir Deutéronome 7. 2 note  
 e) 34.6 : l'épée de l'Éternel, voir Genèse 3. 24 Botsra, voir Genèse 36. 33  
 f) 34.7 : la force des buffles, idem Nombres 23. 22  
 g) 34.8 : vengeance, voir Genèse 4. 15 ; comparer Ésaïe 63. 4 ; Jérémie 51. 36 ; Apocalypse 18. 20

<sup>9</sup> Les rivières d'Édom, *littéralement* : *ses rivières*, seront changées en poix, et sa poussière en sauge, et son pays deviendra une poix brûlante ;<sup>10</sup> ni jour ni nuit elle ne sera éteinte<sup>h</sup>, sa fumée montera à toujours ; – de génération en génération il sera désert ; à tout jamais personne n'y passera ;<sup>11</sup> le pélican<sup>i</sup> et le butor l'hériteront, et le hibou et le corbeau y habiteront. Il étendra sur lui le cordeau de la désolation et les plombs, *littéralement* : *pierres*, du vide.<sup>12</sup> Ses nobles pour proclamer le royaume,... il n'y en a pas ! Tous ses princes sont devenus néant.<sup>13</sup> Des épines croîtront dans ses palais, des orties et des ronces, *ou* : *chardons*, dans ses forteresses ; il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.<sup>14</sup> Les bêtes du désert s'y rencontreront avec les chacals, et le bouc sauvage y criera à son compagnon. Là aussi la lilith, *mot hébreu qui signifie* : *la nocturne*, se reposera et trouvera sa tranquille habitation<sup>j</sup>.<sup>15</sup> Là le serpent-dard fera son nid<sup>k</sup>, pondra, fera éclore et rassemblera *ses petits* sous son ombre ; là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.<sup>16</sup> Cherchez<sup>l</sup> dans le livre de l'Éternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre ; car ma bouche l'a commandé, et mon Esprit les a rassemblés.<sup>17</sup> Et Lui a jeté le sort<sup>m</sup> pour eux, sa main leur a partagé le pays au cordeau : ils le posséderont pour toujours ; ils y habiteront de génération en génération.

- h) 34.10 : feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14  
 i) 34.11 : pélican, voir Lévitique 11. 18 hibou, voir Lévitique 11. 17  
 j) 34.14,17 : habitation, voir Genèse 27. 39  
 k) 34.15 : nid, voir Nombres 24. 21 vautour, voir Lévitique 11. 18  
 l) 34.16 : chercher, voir Genèse 19. 11 ton livre, voir Exode 32. 32  
 m) 34.17 : le sort, voir Lévitique 16. 8

**35** Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile sera dans l'allégresse<sup>a</sup>, et fleurira comme la rose, *ailleurs* : *narcisse* ;<sup>2</sup> il fleurira abondamment, il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, la magnificence du Carmel et du Saron ; ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.<sup>3b</sup> Fortifiez les mains lassées, et affermissiez les genoux qui chancellent.<sup>4</sup> Dites à ceux qui ont le cœur timide<sup>c</sup> : Soyez forts, ne craignez pas ; voici votre Dieu : la vengeance vient, la rétribution de Dieu ! Lui-même viendra, et vous sauvera.

<sup>5</sup> Alors les yeux des aveugles s'ouvriront<sup>d</sup>, et les oreilles des sourds seront ouvertes.<sup>6</sup> Alors le boiteux<sup>e</sup> sautera comme le cerf, et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert, et des rivières dans le lieu stérile ;<sup>7</sup> le mirage, *phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau*, deviendra un étang<sup>f</sup>, et la terre aride, des sources d'eau ; dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs, *ailleurs aussi* : *papyrus*.<sup>8</sup> Il y aura là une grande route et un chemin<sup>g</sup>, il sera appelé le chemin

- a) 35.1-2,10 : allégresse, voir Esther 8. 16 35.1-2 : les plantes, voir Genèse 1. 11  
 b) 35.3 : fortifier, voir Deutéronome 1. 38 chanceler, voir 1 Samuel 2. 4 ; Hébreux 12. 12  
 c) 35.4 : timide Apocalypse 21. 8 rétribution, voir Deutéronome 32. 35  
 d) 35.5 : guérisons d'aveugles, voir Psaume 146. 8 ouvrir, voir Genèse 3. 5  
 e) 35.6 : boiteux, voir Genèse 32. 31 gazelle et cerf, voir Deutéronome 12. 15 muet, voir Exode 4. 11 jaillir, voir 2 Samuel 22. 9 rivière, voir Genèse 2. 10  
 f) 35.7 : étang, voir Exode 7. 19  
 g) 35.8 : le chemin, voir Genèse 3. 24 ta sainteté, voir Exode 15. 11 insensé, voir Deutéronome 32. 6

de la sainteté : l'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont ce chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.<sup>9</sup> Il n'y aura pas là de lion<sup>h</sup>, et une bête qui déchire n'y montera pas et n'y sera pas trouvée ; mais les rachetés y marcheront.<sup>10</sup> Ceux que l'Éternel a délivrés retourneront<sup>i</sup> et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie, et le chagrin<sup>j</sup> et le gémissement s'enfuiront.

**36**<sup>k</sup> La quatorzième année du roi Ézéchiass, Sankhérib, roi d'Assyrie monta contre toutes les villes fortes de Juda et les prit, 714 ans avant la naissance de Christ.<sup>2</sup> Le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké, *titre du grand échanson*, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchiass, avec de grandes forces ; il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du champ du foulon.

<sup>3</sup> Éliakim, fils de Hilkija, qui était *préposé* sur la maison du roi, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.<sup>4</sup> Le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézéchiass : Ainsi dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance que tu as ?<sup>5</sup> Tu dis, *ou* : *Je dis, dis-tu*, (ce ne sont que paroles des lèvres) : Le conseil et la force *sont là* pour la guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que tu te révoltes contre moi ?<sup>6</sup> Voici, tu te confies en ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la perce. Tel est le

- h) 35.9 : lion, voir Genèse 49. 9  
 i) 35.10 : retour à sa maison, voir Genèse 28. 21 éternel, voir Genèse 49. 26  
 j) 35.10 : l'allégresse et la joie, voir Psaume 51. 8 ; Ésaïe 51. 11 chagrin, voir Genèse 45. 5  
 k) 36 à 39 : Ézéchiass 2 Rois 18 à 20 ; 2 Chroniques 29 à 32

Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en lui. <sup>7</sup> Que si tu me dis : Nous nous confions en l'Éternel, notre Dieu... n'est-ce pas lui dont Ézéchiassas a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci ? <sup>8</sup> Maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai deux mille chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter. <sup>9</sup> Et comment ferais-tu tourner visage à un seul capitaine, ailleurs : gouverneur, d'entre les moindres<sup>a</sup> serviteurs de mon seigneur ? Tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers... <sup>10</sup> Maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays, et détruis-le.

<sup>11</sup> Éliakim, Shebna et Joakh dirent au Rab-Shaké : Parle, nous te prions, à tes serviteurs en syriaque, hébreu : araméen, car nous le comprenons, et ne nous parle pas en langue judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille. <sup>12</sup> Le Rab-Shaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?

<sup>13</sup> Le Rab-Shaké se tint là et cria à haute voix en langue judaïque, et dit : Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie. <sup>14</sup> Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchiassas ne vous trompe pas ; car il ne pourra pas vous délivrer. <sup>15</sup> Et qu'Ézéchiassas ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera certainement ; cette ville ne sera pas livrée en la main du roi

a) 36.9 : moindre, voir 1 Samuel 9. 21

d'Assyrie. <sup>16</sup> N'écoutez pas Ézéchiassas ; car ainsi dit le roi d'Assyrie : Faites la paix, littéralement : bénédiction, présent, avec moi, et sortez vers moi ; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun des eaux de son puits, <sup>17</sup> jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène, littéralement : prenne, dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de moût, un pays de pain et de vignes. <sup>18</sup> Qu'Ézéchiassas ne vous séduise pas, disant : L'Éternel nous délivrera. Les dieux des nations ont-ils délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ? <sup>19</sup> Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Ont-ils délivré Samarie de ma main ? <sup>20</sup> Quels sont d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ? <sup>21</sup> Ils se turent, et ne lui répondirent pas un mot ; car c'était là le commandement du roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.

<sup>22</sup> Éliakim, fils de Hilkija, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchiassas, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

**37** Quand le roi Ézéchiassas eut entendu ces choses, il déchira ses vêtements<sup>b</sup>, se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel. <sup>2</sup> Il envoya Éliakim, qui était préposé sur la maison, et Shebna, le scribe, et les anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots ; <sup>3</sup> ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchiassas : Ce jour est un jour d'angoisse, de châtiement, et d'opprobre, ou : réjection ; car les enfants sont venus jusqu'à la nais-

b) 37.1 : déchirer ses vêtements, voir Genèse 37. 30

sance, et il n'y a pas de force pour enfanter. <sup>4</sup> Peut-être l'Éternel, ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui se trouve encore.

<sup>5</sup> Les serviteurs du roi Ézéchiassas vinrent vers Ésaïe. <sup>6</sup> Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont blasphémé. <sup>7</sup> Voici, je vais mettre en lui un esprit, il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays ; et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

<sup>8</sup> Le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna ; car il avait appris qu'il était parti de Lakis. <sup>9</sup> Le roi d'Assyrie entendit dire touchant Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchiassas, disant : <sup>10</sup> Vous parlerez ainsi à Ézéchiassas, roi de Juda, disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies, ne te trompe pas, disant : Jérusalem ne sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie. <sup>11</sup> Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement ; et toi, tu serais délivré ! <sup>12</sup> Est-ce que les dieux des nations, que mes pères ont détruites, les ont délivrées, Gozan, Charan, Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient en Thelassar ? <sup>13</sup> Où est le roi de Hamath, le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna, et d'lvva ?

<sup>14</sup> Ézéchiassas prit la lettre, littéralement : les lettres, de la main des messagers, la lut, et monta dans la maison de l'Éter-

nel ; et Ézéchiassas la déploya devant l'Éternel. <sup>15</sup> Ézéchiassas pria l'Éternel, disant : <sup>16</sup> Éternel des armées, Dieu d'Israël, qui es assis entre les chérubins<sup>a</sup>, toi, le Même, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre ; toi, tu as fait les cieux et la terre. <sup>17</sup> Éternel ! incline ton oreille et écoute. Éternel ! ouvre tes yeux, et vois ; et écoute toutes les paroles de Sankhérib, qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant. <sup>18</sup> Il est vrai, Éternel ! les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres, <sup>19</sup> et ont jeté au feu leurs dieux ; car ce n'étaient pas des dieux, mais l'ouvrage de mains d'homme<sup>b</sup>, – du bois, et de la pierre ; et ils les ont détruits. <sup>20</sup> Maintenant, Éternel, notre Dieu ! sauve-nous de sa main, afin que tous les royaumes de la terre sachent que toi seul tu es l'Éternel.

<sup>21</sup> Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézéchiassas, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, <sup>22</sup> c'est ici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi ; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi. <sup>23</sup> Qui as-tu outragé et blasphémé ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé tes yeux en haut. <sup>24</sup> Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu as dit : Avec la multitude de mes chars j'ai gravi le haut des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son Carmel, ou : champ fertile. <sup>25</sup> J'ai creusé, j'ai bu de

a) 37.16 : siège entre les chérubins, voir 1 Samuel 4. 4 le Même, voir Deutéronome 32. 39

b) 37.19 : œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28

l'eau ; et j'ai desséché avec la plante de mes pieds tous les fleuves de Matsor<sup>a</sup>, ou : de l'Égypte.<sup>26</sup> N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès longtemps, et que je l'ai formé, ou : résolu, dès les jours d'autrefois ? Maintenant je l'ai fait arriver, pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortes.<sup>27</sup> Leurs habitants ont été sans force, littéralement : courts de main, ils ont été terrifiés, et ont été couverts de honte ; ils ont été comme l'herbe des champs et l'herbe verte, comme l'herbe des toits et la récolte flétrie avant qu'elle soit en tige.<sup>28</sup> Mais je connais ton habitation, ta sortie et ton entrée<sup>b</sup>, et ta rage contre moi.<sup>29</sup> Parce que tu es plein de rage contre moi, et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon frein<sup>c</sup> entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

<sup>30</sup> Ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce qui lève des grains tombés<sup>d</sup>, et la seconde année ce qui croît de soi-même ; la troisième année, vous sèmerez et vous moissonnerez, vous planterez des vignes et vous en mangerez le fruit.<sup>31</sup> Ce qui est réchappé et demeuré de reste de la maison de Juda, poussera encore des racines en bas et produira du fruit en haut.<sup>32</sup> Car de Jérusalem sortira un résidu, et de la montagne de Sion ce qui est réchappé. La jalousie de l'Éternel<sup>e</sup> des armées fera cela.

<sup>33</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville, et il n'y lancera pas de flèche ; il ne lui présentera pas le

bouclier, et il n'élèvera pas de terrasse contre elle.<sup>34</sup> Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit l'Éternel.<sup>35</sup> Je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi, et à cause de David, mon serviteur.

<sup>36</sup> Un ange de l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille hommes ; et quand on se leva le matin, voici, c'étaient tous des corps morts.<sup>37</sup> Sankhérîb, roi d'Assyrie, partit et s'en alla et s'en retourna, et habita à Ninive.<sup>38</sup> Comme il se prosternait dans la maison de Nisroc, son dieu, Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée ; et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat ; Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

**38** En ces jours-là, 713 ans avant la naissance de Christ, Ézéchias fut malade<sup>f</sup> à la mort ; Ésaïe le prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres pour ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

<sup>2</sup> Ézéchias tourna sa face contre la muraille, et pria l'Éternel.<sup>3</sup> Il dit : Hélas, Éternel ! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur parfait<sup>g</sup>, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux. Ézéchias versa beaucoup de larmes.

<sup>4</sup> La parole de l'Éternel vint à Ésaïe, disant : <sup>5</sup> Va, et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière<sup>h</sup>, j'ai vu tes larmes ; voici, j'ajouterai quinze années à tes jours, <sup>6</sup> je te délivrerai, toi et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et

f) 38.1,9 : malade, voir Genèse 48. 1

g) 38.3 : hommes de vérité, voir Exode 18. 21

h) 38.5 : prier instantment, voir Genèse 25. 21

je protégerai cette ville.<sup>7</sup> Ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éternel, car l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée : <sup>8</sup> Voici, je ferai retourner en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz, par le soleil<sup>a</sup>.

Et le soleil retourna sur le cadran de dix degrés, dont il était descendu.

<sup>9</sup> Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

<sup>10</sup> Moi, je disais : Au méridien, littéralement : repos ; d'autres : Dans le retranchement, de mes jours j'irai dans les portes du shéol ; je suis privé<sup>b</sup>, littéralement : visité, c'est-à-dire puni par la privation, du reste de mes années.<sup>11</sup> Je disais : Je ne verrai pas l'ÉTERNEL<sup>c</sup>, l'ÉTERNEL dans la terre des vivants ! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.<sup>12</sup> Ma durée s'en est allée, et elle est transportée loin de moi comme une tente de berger. J'ai, comme le tisserand<sup>d</sup>, coupé, ou : enroulé, ma vie ;... il me séparera de la penne ; du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.<sup>13</sup> J'ai possédé mon âme jusqu'au matin ;... comme un lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi !...<sup>14</sup> Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi je grommelais, je gémissais comme une colombe<sup>e</sup> ; mes yeux se sont consumés en regardant en haut. Seigneur, quelques-uns : Éternel, je suis opprimé ; garantis-moi.<sup>15</sup> Que dirai-je ? Il m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai

a) 38.8 : les luminaires, voir Genèse 1. 14

b) 38.10 : privation, voir Genèse 27. 45

c) 38.11 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note

d) 38.12 : tisserand, voir Exode 28. 32 la mort demandée, voir Nombres 11. 15

e) 38.14 : la colombe, voir Genèse 8. 8

garantir, voir Psaume 79. 11

doucement<sup>f</sup>, toutes mes années, dans, ou : à cause de, l'amertume de mon âme.<sup>16</sup> Seigneur, par ces choses on vit, et en toutes ces, ou : de toute manière en ces, choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé<sup>g</sup>, et tu m'as fait vivre.<sup>17</sup> Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume ; mais toi, tu as aimé mon âme, la retirant de la fosse de destruction, car tu as jeté<sup>h</sup> tous mes péchés derrière ton dos.<sup>18</sup> Car ce n'est pas le shéol<sup>i</sup> qui te louera, ni la mort qui te célébrera ; ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.<sup>19</sup> Le vivant<sup>j</sup>, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui ; le père fera connaître aux fils ta vérité.<sup>20</sup> L'Éternel a voulu me sauver ! Et nous jouerons de mes instruments à cordes<sup>k</sup> tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

<sup>21</sup> Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse de figues, et qu'on la mette comme emplâtre sur l'ulcère ; et il se rétablira, ou : afin qu'il se rétablisse.<sup>22</sup> Ézéchias avait dit : Quel est le signe que je monterai à la maison de l'Éternel ?

**39** En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un présent à Ézéchias ; or il avait appris qu'il avait été malade, et qu'il était rétabli.<sup>2</sup> Ézéchias se réjouit de leur venue, et leur montra la maison où étaient renfermés ses objets précieux, l'argent et l'or, les aromates

f) 38.15 : doucement, voir Genèse 33. 14

38.15,17 : amertume, voir Genèse 26. 35

g) 38.16 : santé, voir Proverbes 3. 8

h) 38.17 : jeter, voir Genèse 21. 15

derrière, voir Genèse 18. 10

i) 38.18 : le shéol ne célèbre pas, voir Psaume 6. 5

j) 38.19 : des êtres vivants, voir Genèse 1. 20

enseigner les enfants, voir Genèse 18. 19

k) 38.20 : corde, voir Josué 2. 15

a) 37.25 : Matsor, voir Ésaïe 19. 6

b) 37.28-29 : entrées et sorties, voir 2 Rois 19. 27

c) 37.29 : frein, voir 2 Rois 19. 28

d) 37.30 : grain, voir Lévitique 2. 14

e) 37.32 : Dieu jaloux, voir Exode 20. 5

et l'huile fine, tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors ; il n'y eut rien qu'Ézéchias ne leur montre dans sa maison et dans tous ses domaines.

<sup>3</sup> Ésaïe le prophète vint vers le roi Ézéchias, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils venus vers toi ? Ézéchias dit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloigné, de Babylone. <sup>4</sup> Ésaïe dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Ézéchias dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison ; il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré. <sup>5</sup> Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute la parole de l'Éternel des armées : <sup>6</sup> Voici, des jours viennent où tout ce qui est dans ta maison, et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Babylone ; il n'en restera rien, dit l'Éternel. <sup>7</sup> On prendra de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone<sup>a</sup>. <sup>8</sup> Ézéchias dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as prononcée, est bonne. Puis il dit : Car il y aura paix et stabilité, ou : *vérité*, pendant mes jours.

**40** Consolez, consolez<sup>b</sup> mon peuple, dit votre Dieu. <sup>2</sup> Parlez au cœur de Jérusalem<sup>c</sup>, et criez-lui que son temps de détresse, *son service pénible*, est accompli, que son iniquité est acquittée ; car elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

<sup>3</sup> La voix de celui qui crie dans le désert<sup>d</sup> : Préparez, ou : *Une voix crie* :

- a) 39.7 : *tes fils eunuques à Babylone*, voir 2 Rois 20. 18
- b) 40.1 : *consolation*, voir Genèse 5. 29
- c) 40.2 : *parler au cœur*, voir Genèse 34. 3 *acquitter*, voir Lévitique 22. 21 *double*, voir Genèse 43. 15
- d) 40.3-5 : *désert*, voir Genèse 14. 6 ; *voix de celui qui crie* Matthieu 3. 3 ; Marc 1. 3 ; Luc 3. 4-6 ; Jean 1. 23

*Dans le désert préparez*, le chemin de l'Éternel, aplanissez<sup>e</sup> dans le lieu stérile une route pour notre Dieu. <sup>4</sup> Toute vallée<sup>f</sup> sera relevée, toute montagne et toute colline seront abaissées ; ce qui est tordu sera rendu droit, et les lieux raboteux deviendront une plaine unie. <sup>5</sup> La gloire de l'Éternel<sup>g</sup> sera révélée, et toute chair ensemble la verra ; car la bouche de l'Éternel a parlé.

<sup>6</sup> Une voix dit : Crie. Il dit : Que crierais-je ? – Toute chair est de l'herbe<sup>h</sup>, et toute sa beauté comme la fleur des champs. <sup>7</sup> L'herbe est desséchée<sup>i</sup>, la fleur est fanée ; car le souffle, ou : *l'esprit*, de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est de l'herbe. <sup>8</sup> L'herbe est desséchée, la fleur est fanée, mais la parole de notre Dieu demeure<sup>j</sup> à toujours.

<sup>9</sup> Sion, messagère de bonnes nouvelles<sup>k</sup>, monte sur une haute montagne ; élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles : élève-la, ne crains pas ; dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu ! <sup>10</sup> Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec puissance, et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui, et sa récompense<sup>l</sup>, ou : *œuvre*, devant lui. <sup>11</sup> Comme

- e) 40.3 : *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28 *aplanir*, voir 2 Samuel 22. 33
- f) 40.4 : *vallée*, voir Genèse 14. 3 40.4,12 : *les collines*, voir Genèse 49. 26 40.4 : *tordu*, voir Deutéronome 32. 5
- g) 40.5 : *la gloire de l'Éternel*, voir Exode 16. 7 *ensemble*, voir Genèse 3. 7 *tous verront le salut*, voir Psaume 50. 23 *bouche*, voir Genèse 4. 11
- h) 40.6-8 : *comme l'herbe*, voir 2 Samuel 23. 4 *comme une ombre*, voir Job 14. 2 *parole éternelle* 1 Pierre 1. 24-25 40.6 : *beauté*, voir Genèse 6. 2
- i) 40.7-8 : *dessécher*, voir Genèse 41. 23 *se faner*, voir Psaume 37. 2
- j) 40.8 : *demeurer*, voir Genèse 7. 27
- k) 40.9 : *des nouvelles*, voir Genèse 29. 13 *la bonne nouvelle*, voir Psaume 68. 11
- l) 40.10 : *ta récompense* Ésaïe 62. 11

un berger<sup>a</sup> il paîtra son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera dans son sein ; il conduira doucement celles qui allaitent.

<sup>12</sup> Qui a mesuré les eaux dans le creux<sup>b</sup> de sa main, et réglé les cieux avec l'empan, (*l'empan a comme base la largeur d'une main ouverte, du bout du pouce jusqu'au bout du petit doigt, soit environ 20 cm, ou une demie coudée, 22,5 cm*), et mesuré, ou : *renfermé*, dans un boisseau, *ancienne mesure de capacité pour les grains*, la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes au crochet, ou les collines dans la balance ? <sup>13c</sup> Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit comme l'homme de son conseil ? <sup>14</sup> Avec qui a-t-il tenu conseil, *qui lui a donné de l'intelligence*, l'a instruit dans le sentier du juste jugement, lui a enseigné la connaissance et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ? <sup>15</sup> Voici, les nations sont réputées<sup>d</sup> comme une goutte d'un seau, et comme la poussière d'une balance ; voici, il enlève les îles comme un atome. <sup>16</sup> Le Liban<sup>e</sup> ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste. <sup>17</sup> Toutes

- a) 40.11 : *berger*, voir Genèse 13. 7 *doucement*, voir Genèse 33. 14 *dans son sein*, voir Genèse 16. 5 *allaier*, voir Genèse 21. 7
- b) 40.12 : *creux*, voir Exode 27. 8 *régler*, voir Juges 13. 12 40.12,22 : *les cieux*, voir Genèse 1. 8 40.12 : *un empan (environ 22,5 cm)*, voir Exode 28. 16 *boisseau* Aggée 2. 16 ; Matthieu 5. 15 40.12,15 : *poussière*, voir Genèse 2. 7 40.12 : *peser*, voir Genèse 12. 10 *crochet*, voir Exode 26. 32
- c) 40.13-14 : *enseigner Dieu*, voir Job 21. 22 *instruire*, voir Exode 24. 12 ; Romains 11. 34 ; 1 Corinthiens 2. 16
- d) 40.15,17 : *réputé*, voir Genèse 31. 15 *seau*, voir Nombres 24. 7 *les îles*, voir Genèse 10. 5
- e) 40.16 : *Liban*, voir Deutéronome 1. 7 *suffisant*, voir Exode 36. 7

les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont réputées par lui comme moins que le néant et le vide.

<sup>18</sup> À qui donc comparerez-vous Dieu<sup>Elf</sup>, et à quelle ressemblance l'égalerez-vous ? <sup>19</sup> L'ouvrier fond une image<sup>g</sup>, et l'orfèvre étend l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent. <sup>20</sup> Celui qui est trop pauvre pour faire une ofrande choisit un bois qui ne pourrisse pas<sup>h</sup> ; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image taillée qui ne branle pas. – <sup>21</sup> Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris la fondation de la terre<sup>i</sup> ?... <sup>22</sup> Lui, qui est assis au-dessus du cercle<sup>j</sup> de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles, – qui étend les cieux comme une toile légère, et qui les déploie comme une tente pour y habiter ; <sup>23</sup> qui réduit ses chefs à néant, qui fait que les juges de la terre sont comme rien : <sup>24</sup> ils ne seront pas même plantés, ils ne seront pas même semés, leur tige ne sera même pas enracinée dans la terre, qu'il soufflera, ou : *à peine ils seront plantés, à peine ils seront semés, à peine leur tige sera dans la terre, qu'il souffle*, sur eux, ils seront desséchés, et le tourbillon les enlèvera comme du chaume. <sup>25</sup> À qui donc me comparerez-vous et serai-je égalé ? dit le Saint<sup>k</sup>.

- f) 40.18 : *nul n'est comme Dieu*, voir Exode 8. 10 40.18,25 : *comparaison*, voir Juges 8. 2 *ressemblance*, voir Genèse 1. 26-27
- g) 40.19-20 : *l'image taillée*, voir Exode 20. 4 *des chaînes*, voir Juges 16. 21
- h) 40.20 : *pourriture*, voir Job 13. 28
- i) 40.21 : *pas compris* Jean 1. 5 *la création du monde*, voir Genèse 1. 1
- j) 40.22 : *cercle*, voir Job 26. 10 *habitants du monde*, voir Psaume 33. 8 *des sauterelles*, voir Exode 10. 4 *il étend les cieux*, voir Job 9. 8
- k) 40.25 : *le Saint d'Israël*, voir 2 Rois 19. 22



<sup>26</sup> Levez vos yeux en haut, et voyez ! Qui a créé ces choses<sup>a</sup>, faisant sortir par nombre leur armée ? Il les appelle toutes par nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque. <sup>27</sup> Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause<sup>b</sup>, ailleurs : jugement, droit, a passé inaperçue de mon Dieu ? <sup>28</sup> Ne sais-tu pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité<sup>c</sup>, l'Éternel, créateur des bouts de la terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas ? On ne sonde pas son intelligence. <sup>29</sup> Il donne de la force<sup>d</sup> à celui qui est las, et il augmente l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur. <sup>30</sup> Les jeunes gens seront las et se fatigueront<sup>e</sup>, et les jeunes hommes deviendront chancelants, littéralement : bronchant, broncheront ; <sup>31</sup> mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne se lasseront pas.

**41** Faites silence<sup>g</sup> devant moi, îles ; et que les peuples, ailleurs aussi : peuplades, renouvellent leur force ! Qu'ils

- a) 40.26 : les luminaires, voir Genèse 1. 14 pouvoir de Dieu, voir Nombres 14. 16  
 b) 40.27 : ma cause, voir 1 Samuel 24. 16  
 c) 40.28 : Dieu d'éternité, voir Genèse 21. 33 YHWH, voir Genèse 2. 4 mon créateur, voir Job 35. 10 bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17 40.28-31 : être las, voir Genèse 19. 11 sonder, voir 1 Samuel 20. 12 savoir, voir Genèse 3. 5  
 d) 40.29,31 : force, voir Genèse 4. 12 40.29 : vigueur, voir Genèse 30. 41-42  
 e) 40.30-31 : fatigue, voir Exode 18. 8 chanceler, voir 1 Samuel 2. 4  
 f) 40.31 : renouveler, voir 1 Samuel 11. 14 l'aigle, voir Exode 19. 4 courir, voir Genèse 18. 2  
 g) 41.1 : silence, voir Nombres 30. 5 41.1,5 : les îles, voir Genèse 10. 5 41.1 : peuples, hébreu : Leummim, voir Genèse 25. 23

s'approchent ;... alors, qu'ils parlent ! Approchons ensemble en jugement ! <sup>2</sup> Qui, du levant, réveilla celui dont la justice accompagne les pas<sup>h</sup> ? Il livra les nations devant lui, et lui soumit les rois ; il les livra à son épée comme de la poussière, et à son arc comme du chaume chassé par le vent. <sup>3</sup> Il les poursuivit ; il passa en sûreté par un chemin où il n'était pas allé de ses pieds. <sup>4</sup> Qui a opéré et fait cela, appelant les générations<sup>i</sup> dès le commencement ? Moi, l'Éternel, le premier ; et, avec les derniers, je suis le Même, « Je suis le Même », ou : moi, le Même, un vrai nom de Dieu.

<sup>5</sup> Les îles le virent et eurent peur, les bouts de la terre tremblèrent : ils s'approchèrent et vinrent ; <sup>6</sup> ils s'entraînèrent l'un l'autre, et chacun dit à son frère : Sois fort<sup>j</sup>. <sup>7</sup> L'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau fortifiait celui qui frappe sur l'enclume, disant de la soudure : Elle est bonne ;... et il l'a affermi avec des clous<sup>k</sup>, afin qu'il ne branle pas.

<sup>8</sup> Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que j'ai choisi, descendance d'Abraham mon ami, <sup>9</sup> toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé de ses extrémités<sup>l</sup>, ou : d'entre ses principaux, et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté ;... <sup>10</sup> ne crains pas, car je suis avec toi ; ne sois pas inquiet<sup>m</sup>, car moi je suis ton Dieu. Je te fortifierai ; oui, je t'aiderai ; oui, je te

- h) 41.2 : accompagner, voir 2 Samuel 19. 31 faire la conduite, voir Genèse 18. 16  
 i) 41.4 : générations, voir Genèse 2. 4 JE SUIS, voir Exode 3. 14-15 le Même, voir Deutéronome 32. 39  
 j) 41.6 : sois fort, voir 1 Chroniques 19. 13  
 k) 41.7 : clouer, voir 1 Samuel 31. 10 ; Jérémie 10. 4  
 l) 41.9 : extrémité, voir Exode 13. 20  
 m) 41.10 : inquiétude, voir Psaume 77. 4 41.10,13 : l'aide... corresponde, voir Genèse 2. 18 soutenir, voir Genèse 30. 8

soutiendrai par la droite de ma justice. <sup>11</sup> Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi, seront honteux et confondus ; ils seront comme un rien, et les hommes qui contestent contre toi périront<sup>a</sup>. <sup>12</sup> Tu les chercheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont querelle avec toi ; ils seront comme un rien et comme néant<sup>b</sup>, les hommes qui te font la guerre. <sup>13</sup> Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je tiens ta droite, moi qui te dis : Ne crains pas, moi je t'aiderai.

<sup>14</sup> Ne crains pas, toi Jacob<sup>c</sup>, vermineux ! et vous, hommes d'Israël ! Moi je t'aiderai, dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël. <sup>15</sup> Voici, j'ai fait de toi un traîneau à battre<sup>d</sup>, tranchant, neuf, à doubles dents : tu battras les montagnes et tu les réduiras en poussière, tu rendras les collines comme de la balle ; <sup>16</sup> tu les vanneras<sup>e</sup>, le vent les emportera, et le tourbillon les dispersera ; et toi, tu t'égareras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

<sup>17</sup> Les affligés et les nécessiteux chercheront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue est desséchée par la soif : moi, l'Éternel, je leur répondrai, moi, le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas<sup>f</sup>. <sup>18</sup> Je ferai couler, littéralement : j'ouvrirai, des rivières sur les hauteurs arides, et des fontaines au milieu des vallées ; je changerai le désert<sup>g</sup> en un étang d'eau, et la terre aride en des sources jailliss-

- a) 41.11 : périr, voir Genèse 9. 11  
 b) 41.12,24,29 : néant, voir 1 Samuel 12. 21  
 c) 41.14,21 : Jacob, voir Genèse 25. 26 des vers, voir Exode 16. 20 rédempteur, voir Job 19. 25 le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22  
 d) 41.15 : battre, voir Exode 5. 14 les dents, voir Genèse 49. 12  
 e) 41.16 : le van, voir Ruth 3. 2  
 f) 41.17 : pas abandonné, voir Genèse 28. 15  
 g) 41.18 : changer le désert, voir Psaume 107. 35 source, voir Genèse 36. 24

santes. <sup>19</sup> Je ferai croître dans le désert le cèdre<sup>h</sup>, l'acacia, hébreu : sitta (au pluriel sittim), le myrte, et l'olivier, littéralement : arbre d'huile ; je mettrai dans le lieu stérile le cyprès, le pin et le buis ensemble ; <sup>20</sup> afin qu'ils voient, qu'ils sachent, qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble, que la main de l'Éternel<sup>i</sup> a fait cela, et que le Saint d'Israël l'a créé.

<sup>21</sup> Produisez votre cause, dit l'Éternel ; apportez ici vos arguments, dit le roi de Jacob. <sup>22</sup> Qu'ils les apportent, et qu'ils nous déclarent<sup>j</sup> ce qui arrivera. Déclarez les premières choses, ou : les choses passées, ce qu'elles sont, afin que nous y fassions attention, et que nous en connaissions le résultat ; ou faites-nous savoir celles qui viendront ; <sup>23</sup> – déclarez les choses qui vont arriver dans la suite<sup>k</sup>, et nous saurons que vous êtes des dieux ; oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérions et le voyions ensemble. <sup>24</sup> Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est du néant : qui vous choisit est une abomination... <sup>25</sup> Je l'ai réveillé du nord, et il vient, – du lever du soleil, celui qui invoquera mon nom. Il marchera sur les princes comme sur de la boue<sup>l</sup>, et comme le potier foule l'argile. <sup>26</sup> Qui l'a déclaré dès le commencement, afin que nous le sachions, et d'avance<sup>m</sup>, afin que nous disions : C'est juste ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne

- h) 41.19 : l'arbre, voir Genèse 1. 11 bois d'acacia (sittim), voir Exode 25. 5  
 i) 41.20 : la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3  
 j) 41.22-24 : déclarer, voir Genèse 12. 18 attention, voir 1 Samuel 4. 20  
 k) 41.23 : suite, voir Nombres 15. 23  
 l) 41.25 : boue, voir 2 Samuel 22. 43 l'argile, voir Exode 1. 14  
 m) 41.26 : d'avance Matthieu 24. 25 ; Marc 13. 11 ; Actes 1. 16 ; 4. 28 ; 22. 14 ; Romains 8. 29 ; 9. 23 ; 11. 2 ; 2 Corinthiens 9. 5 ; 2 Pierre 3. 17

qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles. <sup>27</sup> Le premier, *j'ai dit* à Sion : Voici, les voici ! et à Jérusalem : Je donnerai un messager de bonnes nouvelles <sup>a</sup> ! <sup>28</sup> J'ai regardé, et il n'y avait personne – même parmi eux – pas de conseiller, pour leur demander, et avoir d'eux une réponse <sup>b</sup>. <sup>29</sup> Voici, tous sont la vanité <sup>c</sup>, leurs œuvres sont un néant, leurs images de fonte sont le vent et le vide.

**42<sup>d</sup>** Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu *en qui* mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera valoir, *littéralement* : *fera sortir*, le jugement à l'égard des nations. <sup>2</sup> Il ne criera pas, il n'élèvera pas sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue. <sup>3</sup> Il ne brisera pas le roseau <sup>e</sup> froissé, et n'éteindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera valoir le jugement en faveur de la vérité. <sup>4</sup> Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas, *ou* : *il ne sera pas brisé*, jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement <sup>f</sup> sur la terre ; et les îles s'attendent à sa loi.

<sup>5</sup> Ainsi dit Dieu <sup>El</sup>, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ses produits, qui donne la respiration <sup>g</sup> au peuple *qui est* sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent : <sup>6</sup> Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice ; je tiendrai ta main ; je te garderai <sup>h</sup> ; et je te donnerai pour être une alliance du

a) 41.27 : la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11

b) 41.28 : réponse, voir Genèse 41. 16

c) 41.29 : vanité, voir Genèse 4. 2

d) 42.1-4,21 : serviteur élu Matthieu 12. 18-21 l'élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6

e) l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8

f) 42.1 : à l'égard, voir Exode 1. 10

g) 42.3 : roseaux, voir Genèse 41. 2

h) éteindre, voir Lévitique 6. 5

i) le lin, voir Exode 9. 31

j) 42.4 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14

k) 42.5 : respiration, voir Genèse 2. 7

l) 42.6 : je te garderai, voir Genèse 28. 15

m) alliance, voir Genèse 6. 18 ; Ésaïe 49. 8

peuple, pour être une lumière des nations <sup>i</sup>, <sup>7</sup> pour ouvrir les yeux aveugles <sup>j</sup>, pour faire sortir de la prison le prisonnier, et du cachot ceux qui sont assis dans les ténèbres. <sup>8</sup> Je suis l'Éternel : c'est là mon nom <sup>k</sup> ; et je ne donnerai pas ma gloire à un autre, ni ma louange à des images taillées. <sup>9</sup> Voici, les premières choses, *ou* : *les choses passées*, sont arrivées, et je déclare les choses nouvelles <sup>l</sup> : avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.

<sup>10</sup> Chantez à l'Éternel un cantique nouveau <sup>m</sup>, sa louange du bout de la terre, vous qui descendez sur la mer, et ce qui la remplit, les îles et ceux qui les habitent ! <sup>11</sup> Que le désert et ses villes élèvent la voix, les villages qu'habite Kédar ! Que les habitants du rocher, *hébreu* : *Séla* ; – *ou* : *des rochers*, exultent ! Que du haut des montagnes on jette des cris ! <sup>12</sup> Qu'on donne gloire à l'Éternel <sup>n</sup>, et qu'on déclare sa louange dans les îles ! <sup>13</sup> L'Éternel sortira comme un homme vaillant, il éveillera la jalousie comme un homme de guerre ; il criera, oui, il jettera des cris ; contre ses ennemis il se montrera vaillant. <sup>14</sup> Dès longtemps <sup>o</sup> je suis resté tranquille, je me suis tu, je me suis contenu. Je crierai comme une femme qui enfante, je soufflerai et je serai haletant, *quelques-uns* : *je détruirai et j'engloutirai*, à la fois. <sup>15</sup> Je dévasterai les montagnes et les collines,

i) 42.6 : lumière des nations Ésaïe 49. 6 ; Luc 2. 32 ; lumière du monde Ésaïe 51. 4 ; Matthieu 5. 14 ; Jean 1. 4 ; 8. 12 ; 9. 5 ; Actes 13. 47 ; Éphésiens 5. 8

j) 42.7 : guérisons d'aveugles, voir Psaume 146. 8

k) 42.8 : le nom de Dieu, voir Exode 6. 3

l) 42.8,10,12 : louange, voir Genèse 29. 35

m) 42.9 : chose nouvelle, voir Nombres 16. 30

n) 42.10 : cantique nouveau, voir Psaume 33. 3

o) 42.10 : bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7

p) 42.12 : gloire à Dieu, voir Josué 7. 19

q) 42.14 : longtemps, voir Genèse 21. 34

r) se contenir, voir Genèse 43. 31

et je dessécherais toute leur verdure ; je changerai les rivières en îles, et je mettrai à sec les étangs ; <sup>16</sup> je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu, par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je les conduirai <sup>a</sup>. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux, et les chemins tortueux en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses, et je ne les abandonnerai pas. <sup>17</sup> Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance en une image taillée, qui disent à une image de fonte : Vous êtes nos dieux. <sup>18</sup> Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir.

<sup>19</sup> Qui est aveugle <sup>b</sup>, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie, *ou* : *celui qui est parfait*, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel, <sup>20</sup> pour voir bien des choses et ne pas y faire attention <sup>c</sup> ? Les oreilles ouvertes, il n'entend pas. <sup>21</sup> L'Éternel a pris plaisir *en lui* à cause de sa justice : il a rendu la loi grande et honorable. <sup>22</sup> Mais c'est ici un peuple pillé et dépouillé ; ils sont tous liés dans des fosses, *quelques-uns* : *on a enlacé tous les jeunes gens d'élite*, et ils sont cachés dans des prisons ; ils sont devenus un butin, et il n'y a personne qui délivre, – une proie <sup>d</sup>, et il n'y a personne qui dise : Restitue ! <sup>23</sup> Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écoutera ce qui est à venir <sup>e</sup> ? <sup>24</sup> Qui a livré Jacob pour être une proie, et Israël à ceux qui le pillent ? N'est-

a) 42.16 : conduit par Dieu, voir Genèse 24. 27

b) tortueux, voir Job 19. 6

c) 42.19-20 : ne pas voir le péché, voir Nombres 23. 21

d) messager, voir Genèse 32. 3

e) 42.20,23 : attention, voir 1 Samuel 4. 20

f) 42.22,24 : une proie, voir Deutéronome 1. 39

g) 42.23 : choses à venir, voir Proverbes 31. 25

ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies, ils n'ont pas écouté sa loi ; <sup>25</sup> et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force de la guerre : elle l'a embrasé de tous côtés, et il ne l'a pas su ; elle l'a brûlé, et il ne l'a pas pris à cœur.

**43** Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel, qui t'a créé <sup>f</sup>, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté ; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi. <sup>2</sup> Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi <sup>g</sup>, et, par les rivières, elles ne te submergeront pas ; quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne te consumera pas. <sup>3</sup> Car moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur <sup>h</sup>. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush et Seba, *Méroé, le pays et la ville, en Éthiopie*, pour toi. <sup>4</sup> Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux <sup>i</sup>, tu as été glorieux, et moi, je t'ai aimé ; je donnerai des hommes pour toi et des peuples, *ailleurs* : *peuplades*, pour ta vie, *littéralement* : *âme*. <sup>5</sup> Ne crains pas <sup>j</sup>, car je suis avec toi. Je ferai venir du levant ta descendance, et je te rassemblerai du couchant ; <sup>6</sup> je dirai au nord : Donne, et au midi : Ne retiens pas <sup>k</sup> ; amène mes fils de loin, et mes filles du bout de la

f) 43.1,15 : c'est lui qui t'a fait, voir Deutéronome

g) 32. 6 ; 43.1 : racheté, voir Genèse 48. 16

h) 43.2,5 : Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22

i) feu et eau, voir Psaume 66. 12

j) 43.2 : déluge d'eaux, voir Genèse 6. 17

k) submerger, voir Psaume 69. 2

l) à travers le feu, voir Ésaïe 1. 31

m) brûler, voir Genèse 38. 24

n) rançon, voir Exode 21. 30

o) 43.3 : Dieu sauveur, voir Exode 17. 9

p) 43.4 : âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21

q) peuples, hébreu : *Leummim*, voir Genèse 25. 23

r) 43.5 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1

s) 43.6 : retenir, voir Genèse 8. 2

t) amener, voir Genèse 2. 22

terre, <sup>7</sup> chacun qui est appelé de mon nom <sup>a</sup>, et que j'ai créé pour ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.

<sup>8</sup> Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles. <sup>9</sup> Que toutes les nations soient réunies ensemble, et que les peuples se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait entendre les choses précédentes <sup>b</sup> ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou, *ou* : et, qu'ils entendent, et disent : C'est la vérité ! <sup>10</sup> Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, vous et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous connaissiez, que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi je suis le Même <sup>c</sup> : avant moi aucun Dieu <sup>El</sup> n'a été formé, et après moi il n'y en aura pas. <sup>11</sup> Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il n'y en a pas qui sauve <sup>d</sup>. <sup>12</sup> Moi, j'ai déclaré, j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de *Dieu* étranger au milieu de vous ; vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, que, *ou* : *et moi*, je suis Dieu <sup>El</sup>. <sup>13</sup> Aussi, depuis qu'il y a un jour <sup>e</sup>, je suis le Même, et il n'y a personne qui délivre de ma main : j'opérerai, et qui peut *m'en* détourner ?

<sup>14</sup> Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé à Babylone, et je les ai fait descendre tous comme des fugitifs, même les Chaldéens, dans les vaisseaux où s'entend leur cri. <sup>15</sup> Moi, je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur d'Israël <sup>f</sup>, votre roi.

- a) 43.7 : *mettre mon nom*, voir Nombres 6. 27  
 b) 43.9,18 : *précéder*, voir Lévitique 9. 15  
 43.9 : *si c'est la vérité*, voir Deutéronome 13. 14  
 c) 43.10,12 : *mes témoins* Actes 1. 8 ; Hébreux 12. 1 ; 1 Pierre 5. 1 ; Apocalypse 17. 6  
 d) 43.11,13 : *personne ne sauve*, voir Deutéronome 28. 29  
 e) 43.13 : *premier jour*, voir Genèse 1. 5  
 f) 43.15 : *mon créateur*, voir Job 35. 10

<sup>16</sup> Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes, <sup>17</sup> qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts, – ils sont couchés ensemble, ils ne se lèveront pas ; ils finissent, éteints comme une mèche : <sup>18</sup> Ne vous souvenez pas des choses précédentes, et ne considérez <sup>g</sup> pas les choses anciennes. <sup>19</sup> Voici, je fais une chose nouvelle <sup>h</sup> ; maintenant elle va germer : ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu désolé. <sup>20</sup> La bête des champs me glorifiera, les chacals et les autruches <sup>i</sup> ; car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu désolé, pour abreuver mon peuple, mon élu. <sup>21</sup> J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange. <sup>22</sup> Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ; car tu as été las <sup>j</sup> de moi, ô Israël. <sup>23</sup> Tu ne m'as pas apporté le menu bétail de tes holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau <sup>k</sup>, et je ne t'ai pas fatigué pour l'encens. <sup>24</sup> Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique <sup>l</sup> pour de l'argent, et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices ; mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités. <sup>25</sup> – C'est moi <sup>m</sup>, c'est moi qui efface tes transgressions à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés. <sup>26</sup> Fais-moi souvenir, plai-

- g) 43.18 : *considérer*, voir Genèse 12. 13  
 h) 43.19 : *une chose nouvelle*, voir Nombres 16. 30  
 i) 43.20 : *autruche*, voir Lévitique 11. 16  
 abreuver, voir Genèse 24. 14  
 l'élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
 j) 43.22 : *être las*, voir Genèse 19. 11  
 k) 43.23 : *l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
 l) 43.24 : *aromates*, voir Exode 25. 6  
 m) 43.25 : *c'est moi*, voir Exode 3. 12  
 effacer, voir Exode 17. 14  
 transgression, voir Genèse 50. 17

dons <sup>a</sup> ensemble ; raconte toi-même, afin que tu sois justifié. <sup>27</sup> Ton premier père a péché <sup>b</sup>, et tes médiateurs, *littéralement* : *interprètes auprès de Dieu*, se sont rebellés contre moi ; <sup>28</sup> j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël à l'opprobre.

**44** Maintenant écoute <sup>c</sup>, Jacob, mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi. <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès la matrice <sup>d</sup>, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que j'ai choisi. <sup>3</sup> Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche <sup>e</sup> ; je verserai mon Esprit sur ta descendance, et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi ; <sup>4</sup> ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau. <sup>5</sup> Celui-ci dira : Moi, je suis à l'Éternel ; celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel, et se nommera <sup>f</sup> du nom d'Israël.

<sup>6</sup> Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël <sup>g</sup>, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier ; hors moi il n'y a pas de Dieu. <sup>7</sup> Qui, comme moi, appellera, – qui le déclarera, et l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien ? Qu'ils leur

- a) 43.26 : *plaider*, voir Juges 6. 31  
 b) 43.27 : *progéniture d'hommes pécheurs*, voir Nombres 32. 14  
 médiateur, voir Exode 20. 18-21 ; comparer Job 33. 23  
 rébellion, voir Nombres 14. 9  
 c) 44.1 : *écoute*, Israël, voir Deutéronome 4. 1  
 d) 44.2 : *la matrice*, voir Genèse 20. 18  
 Jeshurun, voir Deutéronome 32. 15  
 e) 44.3 : *soif*, voir Exode 17. 3  
 sécher, voir Genèse 8. 7  
 partage de l'Esprit, voir Nombres 11. 17  
 la bénédiction, voir Genèse 12. 2  
 f) 44.5 : *appartenir à Dieu*, voir Exode 19. 5  
 appelé par ton nom, comparer Ésaïe 45. 4  
 g) 44.6 : *roi sur Israël*, voir Genèse 36. 31

déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront. <sup>8</sup> N'ayez pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré ? et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un DIEU <sup>h</sup>, *hébreu* : *Éloah*, hors moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais pas.

<sup>9</sup> Ceux qui forment une image taillée sont tous un néant <sup>i</sup>, *ailleurs* : *le vide*, et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit ; ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas, et ils, *selon quelques-uns* : *oui, elles sont des témoins pour eux* : *elles ne voient pas et elles...*, ne connaissent pas, afin qu'ils soient honteux. <sup>10</sup> Qui a formé un DIEU, ou fondu une image, qui n'est d'aucun profit <sup>j</sup> ?

<sup>11</sup> Voici, tous ses compagnons seront honteux, et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensemble ! <sup>12</sup> L'ouvrier en fer a un ciseau <sup>k</sup>, *d'autres* : *une hache*, et il travaille avec des charbons ; il forme l'image avec des marteaux, et la travaille avec son bras vigoureux ; mais il a faim et il n'a pas de force ; il n'a pas bu d'eau, et il est las. <sup>13</sup> Le sculpteur <sup>l</sup> en bois étend un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie rouge, *ou* : *avec un poinçon*, il la fait avec des outils tranchants, la trace avec un compas, et la fait selon la figure d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle demeure dans la maison. <sup>14</sup> Il se coupe des cèdres, et il prend un rouvre, *nom du chêne rouvre*, et

- h) 44.8 : *Dieu*, *hébreu* : *Éloah*, voir Deutéronome 32. 15  
 i) 44.9-20 : *œuvre d'un artisan*, voir Deutéronome 4. 28 ; *idoles sourdes*, voir Deutéronome 4. 28  
 j) 44.10 : *profit*, voir Genèse 37. 26  
 k) 44.12 : *ciseau*, voir Exode 20. 25  
 44.12,19 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12  
 marteau, voir Juges 4. 21  
 44.12 : *vigreur*, voir Genèse 30. 41-42  
 l) 44.13 : *sculpté*, voir Lévitique 26. 1  
 trace, voir Lévitique 13. 10

un chêne ; il choisit, *littéralement* : choisit (ou fortifié) pour lui, parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin, ou : laurier (?), et la pluie le fait croître. <sup>15</sup> Un homme l'aura pour en faire du feu, il en prend et s'en chauffe ; il l'allume aussi, et cuit du pain <sup>a</sup> ; il en fait aussi un dieu <sup>El</sup>, et l'adore ; il en fait une image taillée, et se prosterne devant elle. <sup>16</sup> Il en brûle la moitié au feu ; avec la moitié il mange de la viande, il cuit un rôti, et il est rassasié ; il a chaud aussi, et dit : Ha, ha ! je me chauffe, je vois le feu, *littéralement* : la lumière ! <sup>17</sup> Et avec le reste il fait un dieu <sup>El</sup>, son image taillée <sup>b</sup> : il se prosterne devant elle et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu es mon dieu <sup>El</sup>. <sup>18</sup> Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert d'un enduit <sup>c</sup> leurs yeux, en sorte qu'ils ne voient pas, et leurs cœurs, en sorte qu'ils ne comprennent pas. – <sup>19</sup> On ne rentre pas en soi-même, il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence, pour dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons, j'ai rôti de la viande, et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant ce qui provient d'un arbre ? <sup>20</sup> Il se repaît de cendres <sup>d</sup> ; un cœur abusé l'a détourné ; il ne délivre pas son âme, et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge dans ma main droite ?

<sup>21</sup> Souviens-toi <sup>e</sup> de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai formé ; tu es mon serviteur,

- a) 44.15-16,19 : cuire au feu, voir Genèse 11. 3
- b) 44.17 : tailler, voir Genèse 50. 5
- c) 44.18 : enduire de poix, voir Genèse 6. 14
- d) 44.20 : cendre, voir Genèse 18. 27 abuser, voir Juges 19. 25
- e) 44.21 : souviens-toi, voir Genèse 40. 14 oublier, voir Genèse 27. 45

Israël ; tu ne seras pas oublié de moi. <sup>22</sup> J'ai effacé comme un nuage <sup>f</sup> épais tes transgressions, et comme une nuée tes péchés : reviens à moi, car je t'ai racheté. – <sup>23</sup> Exultez <sup>g</sup>, cieux, car l'Éternel l'a fait ; jetez des cris, vous, profondeurs de la terre ; éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts, et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob, et s'est glorifié en Israël. <sup>24</sup> Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès la matrice : C'est moi <sup>h</sup>, l'Éternel, qui ai fait toutes choses, qui seul ai déployé les cieux, et qui, par moi-même, ou : et qui, personne n'étant avec moi, ai étendu la terre ; <sup>25</sup> qui rends vains <sup>i</sup> les signes des menteurs et qui trouble l'esprit des devins, qui fais retourner en arrière les sages et qui fais de leur connaissance une folie ; <sup>26</sup> qui confirme <sup>j</sup> la parole de mon serviteur et accomplis le conseil de mes messagers ; qui dis à Jérusalem : Tu seras habitée, et aux villes de Juda : Vous serez bâties, et je relèverai ses ruines ; <sup>27</sup> moi qui dis à l'abîme : Sois sec, et je dessécherai tes fleuves ; <sup>28</sup> qui dis de Cyrus <sup>k</sup>, hébreu : *Koresh* : Il est mon berger, et il accomplira tout mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu seras bâtie, et au temple : Tes fondements seront posés.

- f) 44.22 : nuage, voir Genèse 9. 14 transgression, voir Genèse 50. 17
- g) 44.23 : triomphe, voir Nombres 23. 21 profondeurs de la terre, voir Psaume 71. 20
- h) 44.24 : c'est moi, voir Exode 3. 12 déployer, voir Exode 14. 31
- i) 44.25 : vain, voir Exode 20. 7 devins, voir Genèse 41. 8 folie des sages 1 Corinthiens 1. 20 sagesse anéantie, voir Job 5. 13
- j) 44.26 : confirmer, voir Ruth 4. 7
- k) 44.28 : Cyrus, voir 2 Chroniques 36. 22 44.28 : mon berger, voir Genèse 48. 15 bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25 temple, voir 1 Samuel 1. 9 temple reconstruit Aggée 1. 8 ; Zacharie 1. 16 ; 6. 12

**45** Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour soumettre devant lui des nations ;... je déliera <sup>a</sup> les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées : <sup>2</sup> Moi, j'irai <sup>b</sup> devant toi, et j'aplanirai les choses élevées, selon d'autres : les lieux montueux ; je briserai les portes d'airain, et je casserai les barres de fer ; <sup>3</sup> je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés ; afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom <sup>c</sup>, je suis le Dieu d'Israël. <sup>4</sup> À cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, mon élu, je t'ai appelé par ton nom <sup>d</sup>, je t'ai donné un nom, le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt, et tu ne me connaissais pas. <sup>5</sup> Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre <sup>e</sup> ; il n'y a pas de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais pas ;... <sup>6</sup> afin qu'ils sachent, depuis le lever du soleil <sup>f</sup> et depuis le couchant, qu'il n'y en a pas hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre, <sup>7</sup> – moi qui ai formé la lumière <sup>g</sup> et qui ai créé les ténèbres ; qui fais la prospérité, et qui crée le malheur : moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

<sup>8</sup> Cieux, distillez <sup>h</sup> d'en haut, et que les nuages fassent ruisseler la justice ; que

- a) 45.1-7 : Cyrus, voir 2 Chroniques 36. 22 45.1 : délier, voir Exode 23. 5
- b) 45.2 : j'irai, voir Genèse 13. 9 aplanir, voir 2 Samuel 22. 33 portes d'airain, voir Psaume 107. 16
- c) 45.3-4 : connu par nom, voir Exode 33. 12
- d) 45.4 : appeler, voir Genèse 1. 5 appelé par ton nom, comparer Ésaïe 44. 5 45.4-5 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2
- e) 45.5,6,14,18,22 : pas d'autre Dieu, voir Deutéronome 4. 35
- f) 45.6 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23
- g) 45.7 : la lumière, voir Genèse 1. 3
- h) 45.8 : distiller, voir Deutéronome 32. 2 nuage, voir Genèse 9. 14

la terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se produise <sup>i</sup> et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé. <sup>9</sup> Malheur à celui qui conteste avec celui qui l'a formé ! Qu'un tesson <sup>j</sup>, débris d'un objet de verre ou de poterie, conteste avec des tessons de la terre, quelques-uns :... formé, un tesson parmi les tessons... ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? – et ton œuvre, œuvre achevée, faite avec un but : Il n'a pas de mains ? <sup>10</sup> Malheur à celui qui dit à son père : Qu'as-tu engendré ? et à sa mère, *littéralement* : à la femme : Qu'as-tu enfanté ? <sup>11</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, celui qui l'a formé : Enquérez-vous de moi touchant les choses à venir <sup>k</sup> ; commandez-moi à l'égard de mes fils et à l'égard de l'œuvre de mes mains. <sup>12</sup> Moi, j'ai fait la terre, et j'ai créé l'homme sur elle ; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée <sup>l</sup>. <sup>13</sup> Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai droites toutes ses voies <sup>m</sup> : lui, bâtitra ma ville, et renverra libres mes captifs, *littéralement* : déportés, sans prix et sans présent, dit l'Éternel des armées.

<sup>14</sup> Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'Égypte et le gain de l'Éthiopie, hébreu : *Cush* <sup>n</sup>, et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront vers toi et seront à toi. Ils marcheront après toi ; ils pas-

- i) 45.8 : salut produit, voir Ésaïe 1. 1
- j) 45.9 : tesson, voir Job 2. 8 l'argile, voir Exode 1. 14 ; Ésaïe 29. 16 ; Romains 9. 20 que fais-tu, voir Job 9. 12 œuvres de Dieu, voir Genèse 2. 2 actes, exploite, comme Psaume 77. 11 œuvre parfaite, comme Deutéronome 32. 4
- k) 45.11 : choses à venir, voir Proverbes 31. 25 à l'égard, voir Exode 1. 10
- l) 45.12 : l'armée des cieux, voir Genèse 2. 1
- m) 45.13 : dresse ta voie, voir Psaume 5. 8 captifs, voir Genèse 14. 14
- n) 45.14 : Cush (Éthiopie), voir Genèse 2. 13

seront enchaînés, et se prosterneront devant toi ; ils te supplieront, *disant* : Certainement <sup>a</sup> Dieu<sup>El</sup> est au milieu de toi ; il n'y en a pas d'autre, pas d'autre Dieu... <sup>15</sup> Certes, tu es un Dieu<sup>El</sup> qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur<sup>b...</sup> <sup>16</sup> Ils auront honte, et seront aussi tous confus ; ils s'en iront ensemble avec confusion<sup>c</sup>, les fabricants d'idoles. <sup>17</sup> Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel<sup>d</sup> ; vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus, aux siècles des siècles.

<sup>18</sup> Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée *pour être vide*<sup>e</sup>, qui l'a formée pour être habitée : Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a pas d'autre. <sup>19</sup> Je n'ai pas parlé en secret<sup>f</sup>, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la descendance de Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui est droit.

<sup>20</sup> Rassemblez-vous et venez, approchez-vous<sup>g</sup> ensemble, réchappés des nations ! – Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image taillée et présentent leur supplication à un dieu<sup>El</sup> qui ne sauve pas. <sup>21</sup> – Déclarez, et faites-les approcher ! Oui, qu'ensemble ils consultent ! Qui a fait entendre cela d'ancienneté<sup>h</sup> ? Qui l'a déclaré dès longtemps ? N'est-ce pas

- a) 45.14 : certainement, voir Genèse 2. 17
- b) 45.15 : Dieu sauveur, voir Exode 17. 9
- c) 45.16 : confusion, voir Lévitique 18. 23
- d) 45.17 : éternel, voir Genèse 49. 26 salut éternel, voir Ésaïe 1. 1 ; Hébreux 5. 9 la honte, voir Genèse 2. 25 siècle, voir Psaume 77. 5
- e) 45.18 : désolation et vide, voir Genèse 1. 2
- f) 45.19 : en secret, voir Nombres 5. 13
- g) 45.20 : approcher, voir Genèse 18. 23 réchappé, voir Nombres 21. 35
- h) 45.21 : ancienneté, voir Deutéronome 33. 15

moi, l'Éternel ? Et hors moi, il n'y a pas de Dieu ; – de Dieu<sup>El</sup> juste et sauveur, il n'y en a pas si ce n'est moi. <sup>22</sup> Tournez-vous<sup>i</sup> vers moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts de la terre ; car moi, je suis Dieu<sup>El</sup>, et il n'y en a pas d'autre. <sup>23</sup> J'ai juré<sup>j</sup> par moi-même, la parole est sortie de ma bouche *en justice*, et ne reviendra pas, que devant moi tout genou se ploiera, *par moi* toute langue jurera. <sup>24</sup> En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai justice, *hébreu* : *justices*<sup>k</sup>, et force. C'est à lui qu'on viendra, et tous ceux qui s'irritent contre lui auront honte. <sup>25</sup> <sup>l</sup> En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la descendance d'Israël.

**46** Bel s'est affaissé<sup>m</sup>, Nébo se courbe ; leurs idoles ont été *mises* sur les animaux et sur le bétail : celles que vous portiez sont chargées, – un fardeau pour la bête lassée ! <sup>2</sup> Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau : eux-mêmes, *littéralement* : *leur âme*, sont allés en captivité.

<sup>3</sup> Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu<sup>n</sup> de la maison d'Israël, vous qui avez été chargés dès le ventre, et qui avez été portés dès la matrice : <sup>4</sup> Jusqu'à votre vieillesse<sup>o</sup> je suis le Même, et jusqu'aux cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je l'ai fait ; moi, je porterai, et moi, je chargerai sur moi, et je délivrerai. <sup>5</sup> À qui me comparerez-

- i) 45.22 : se tourner, voir Genèse 24. 29
- j) 45.23 : serment de l'Éternel, voir Genèse 22. 16 tout genou se ploiera Romains 14. 4 ; Philippiens 2. 10
- k) 45.24 : les justices, voir Psaume 11. 7
- l) 45.25 : se glorifier dans le Seigneur Jérémie 9. 24 ; 1 Corinthiens 1. 31 ; 2 Corinthiens 10. 17
- m) 46.1 : affaïsser, voir 2 Rois 9. 24
- n) 46.3 : résidu, voir Nombres 24. 19 46.3-4 : portés, voir Exode 19. 4
- o) 46.4 : vieillesse, voir Genèse 15. 15 le Même, voir Deutéronome 32. 39 porter, voir Genèse 4. 13

vous et m'égalerez-vous<sup>a</sup> ou m'assimilerez-vous, pour que nous soyons semblables ? <sup>6</sup> – Ils prodiguent l'or de la bourse<sup>b</sup>, et pèsent l'argent à la balance ; ils louent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu<sup>El</sup> : ils se prosternent, oui, ils l'adorent ; <sup>7</sup> ils le chargent sur l'épaule<sup>c</sup>, ils le portent, et le posent à sa place ; il se tient debout, il ne quitte pas sa place ; on crie bien à lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse. <sup>8</sup> Souvenez-vous de cela, et montrez-vous hommes ; rappelez-le à votre cœur, transgresseurs. <sup>9</sup> Souvenez-vous des premières choses de jadis<sup>d</sup>. Car moi, *je suis* Dieu<sup>El</sup>, et il n'y en a pas d'autre ; je suis Dieu, et il n'y en a pas comme moi, <sup>10</sup> déclarant dès le commencement ce qui sera à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été fait, disant : Mon conseil s'accomplira, et je ferai tout mon bon plaisir<sup>e</sup>, <sup>11</sup> appelant du levant un oiseau de proie<sup>f</sup>, d'un pays lointain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai dit, et je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé, et je l'effectuerai.

<sup>12</sup> Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice ! <sup>13</sup> J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas éloignée, et mon salut ne tardera pas<sup>g</sup> ; je mets en Sion le salut, et sur Israël ma gloire<sup>h</sup>.

- a) 46.5 : égal, voir Exode 30. 34 assimilé Hébreux 7. 3 semblable, voir Genèse 41. 19
- b) 46.6 : bourse, voir Proverbes 1. 14 l'argent, voir Genèse 13. 2
- c) 46.7 : épaules, voir Genèse 9. 23
- d) 46.9 : jadis, voir Genèse 6. 4
- e) 46.10 : que fais-tu, voir Job 9. 12 Dieu fait tout ce qu'il veut, voir Job 23. 13 bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25
- f) 46.11 : proie, voir Genèse 15. 11 effectuer, voir 2 Rois 23. 24
- g) 46.13 : salut ne tardera pas, voir Ésaïe 1. 1 tarder, voir Genèse 19. 16
- h) 46.13 : sur Israël ma gloire Luc 2. 32

**47** Descends, et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ; assieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille des Chaldéens<sup>i</sup> ; car tu ne seras plus appelée tendre et délicate. <sup>2</sup> Prends les meules et mouds de la farine ; ôte ton voile<sup>j</sup>, relève ta robe, découvre ta jambe, traverse les fleuves : <sup>3</sup> ta nudité sera découverte ; oui, ta honte sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne rencontrerai personne qui m'arrête, *ou : je n'épargnerai personne...* <sup>4</sup> Notre rédempteur<sup>k</sup>, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël... <sup>5</sup> Assieds-toi dans le silence, et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ; car tu ne seras plus appelée maîtresse des royaumes. <sup>6</sup> J'ai été courroucé contre mon peuple, j'ai profané mon héritage, et je les ai livrés en ta main : tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; sur l'ancien tu as beaucoup appesanti<sup>l</sup> ton joug ; <sup>7</sup> et tu as dit : Je serai maîtresse pour toujours,... jusqu'à ne pas prendre ces choses à cœur : tu ne t'es pas souvenue de ce qui en serait la fin.

<sup>8</sup> Maintenant, écoute ceci, voluptueuse, qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre ; je ne serai pas assise en veuve, et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants. <sup>9</sup> Ces deux choses t'arriveront en un instant<sup>m</sup>, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage ; elles viendront sur toi en plein, malgré, *ou : à cause de*, la multitude de tes sorcelleries, malgré le grand

- i) 47.1,5 : Chaldée, voir Genèse 11. 28
- j) 47.2 : un voile, voir Genèse 24. 65
- k) 47.4 : rédempteur, voir Job 19. 25 l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3
- l) 47.6 : appesanti, voir Genèse 48. 10
- m) 47.9 : instant, voir Exode 33. 5 malgré cela, voir Deutéronome 1. 32 47.9,12 : sorcier, voir Deutéronome 18. 10

nombre, *littéralement* : la grande force, de tes sortilèges. <sup>10</sup> Tu as eu confiance en ton iniquité ; tu as dit : Personne ne me voit<sup>a</sup>. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit en ton cœur : C'est moi, et il n'y en a pas d'autre ! <sup>11</sup> Mais un mal viendra sur toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube<sup>b</sup> ; un malheur tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter, *proprement* : écarter au moyen d'expiations, et une désolation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

<sup>12</sup> Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ; peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu ? <sup>13</sup> Tu es devenue lasse par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, les interprètes des cieus, les observateurs des étoiles<sup>c</sup>, ceux qui, d'après les nouvelles lunes, donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi ! <sup>14</sup> Voici, ils seront comme du chaume<sup>d</sup>, le feu les brûlera ; ils ne délivreront pas leur âme de la force, *littéralement* : main, de la flamme : il ne restera ni charbon, ou : ce ne sera pas un brasier..., ni un feu, pour se chauffer, quelques-uns : cuire le pain, ni feu, *littéralement* : lumière, pour s'asseoir devant. <sup>15</sup> Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels tu as trafiqué<sup>e</sup> dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

- a) 47.10 : personne ne me voit, voir Job 24. 15  
 b) 47.11 : l'aube du jour, voir Genèse 19. 15  
 éviter, voir 2 Samuel 12. 4  
 expiation, voir Nombres 35. 33  
 destruction subite, voir Genèse 19. 25  
 c) 47.13 : observer, voir Exode 31. 16  
 d) 47.14 : chaume, voir Exode 5. 12  
 e) 47.15 : trafiquer, voir Genèse 34. 10  
 personne ne sauve, voir Deutéronome 28. 29

**48** Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel, et faites mention du Dieu d'Israël, *mais* non pas en vérité ni en justice. <sup>2</sup> Car ils se nomment d'après la ville sainte<sup>f</sup>, et s'appuient sur le Dieu d'Israël : l'Éternel des armées est son nom. <sup>3</sup> J'ai déclaré les premières choses dès longtemps, elles sont sorties de ma bouche et je les ai fait entendre ; je les ai faites subitement<sup>g</sup>, et elles sont arrivées. <sup>4</sup> Parce que je savais que tu es obstiné<sup>h</sup>, que ton cou est une barre de fer, et ton front, d'airain, <sup>5</sup> je te les ai déclarées dès longtemps ; avant qu'elles arrivent je te les ai fait entendre, de peur que tu ne dises : Mon idole les a faites ; et mon image taillée ou mon image de fonte les a ordonnées. <sup>6</sup> Tu les as entendues, vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles<sup>i</sup>, dès maintenant, et des choses cachées que tu n'as pas connues. <sup>7</sup> Elles sont créées maintenant, et non dès longtemps ; avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne dises : Voici, je les savais ! <sup>8</sup> Tu n'as pas entendu, tu n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte ; car je te connais<sup>j</sup> : tu agis toujours perfidement, et tu as été appelé transgresseur dès la matrice.

<sup>9</sup> À cause de mon nom<sup>k</sup> je différerai

- f) 48.2 : ville sainte, voir Néhémie 11. 1  
 g) 48.3,7,13 : la création du monde, voir Genèse 1. 1 subitement, voir Nombres 6. 9  
 h) 48.4 : peuple au cou raide, voir Exode 32. 9 front, voir Exode 28. 38  
 i) 48.6 : chose nouvelle, voir Nombres 16. 30 choses cachées, voir Deutéronome 29. 29  
 j) 48.8 : connu de Dieu, voir Genèse 18. 19 la matrice, voir Genèse 20. 18  
 k) 48.9 : à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41

ma colère, et à cause de ma louange je me retiendrai à ton égard, pour ne pas te retrancher. <sup>10</sup> Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'affliction<sup>a</sup>. <sup>11</sup> À cause de moi-même, à cause de moi-même, je le ferai ; car comment *mon nom* serait-il profané<sup>b</sup> ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre. <sup>12</sup> Écoute-moi<sup>c</sup> Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je suis le Même, « Je suis le Même », ou : moi, le Même, employé comme un vrai nom de Dieu, – moi, le premier, et moi, le dernier. <sup>13</sup> Ma main aussi a fondé la terre, et ma droite a étendu les cieus ; moi je les appelle<sup>d</sup> : ils se tiennent là ensemble. <sup>14</sup> Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir<sup>e</sup> sur Babylone, et son bras sera sur les Chaldéens. <sup>15</sup> Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir, et son chemin prospérera. <sup>16</sup> Approchez-vous de moi, écoutez ceci : Je n'ai pas parlé en secret dès le commencement ; dès le temps où cela a existé<sup>f</sup>, je suis là ; maintenant le Seigneur l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.

<sup>17</sup> Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit<sup>g</sup>, qui te dirige dans le chemin par le-

- a) 48.10 : creuset, voir Psaume 12. 6  
 b) 48.11 : profaner le nom, voir Lévitique 18. 21  
 c) 48.12 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1 le Même, voir Deutéronome 32. 39 ; Psaume 102. 27  
 le premier et le dernier Apocalypse 1. 17 ; 2. 8 ; 22. 13  
 le dernier, voir Job 19. 25  
 d) 48.13 : la Parole créatrice, voir Psaume 33. 6  
 e) 48.14 : bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25  
 48.14,20 : Babylone, voir 2 Rois 17. 24  
 f) 48.16 : exister, voir Genèse 7. 4  
 g) 48.17 : enseigné par Dieu, voir Exode 4. 12 profit, voir Genèse 37. 26 ; Hébreux 12. 10

quel tu dois marcher. <sup>18</sup> Oh ! si tu avais fait attention<sup>h</sup> à mes commandements, ta paix aurait été comme un fleuve, ta justice comme les flots de la mer ; <sup>19</sup> ta descendance aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer, *littéralement* : son gravier ; d'autres : comme le fruit de ses entrailles, c'est-à-dire : ses poissons : son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

<sup>20</sup> Sortez<sup>i</sup> de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'au bout de la terre ; dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob ! <sup>21</sup> Ils n'ont pas eu soif, quand il les fit marcher dans les déserts ; du rocher<sup>j</sup> il a fait jaillir pour eux les eaux ; il a fendu le rocher, et les eaux ont coulé.

<sup>22</sup> Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour les méchants.

**49** Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre<sup>k</sup> ; dès les entrailles de ma mère il a fait mention de mon nom. <sup>2</sup> Il a rendu ma bouche semblable à une épée aiguë ; il m'a caché sous l'ombre de sa main<sup>l</sup>, et il a fait de moi une flèche polie ; il m'a caché dans son carquois. <sup>3</sup> Il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai. <sup>4</sup> – Et moi j'ai dit : J'ai travaillé, le mot hébreu implique un travail pénible, en

- h) 48.18 : attention, voir 1 Samuel 4. 20  
 i) 48.20 : sortir de ce lieu, voir Genèse 19. 12 jusqu'au bout, voir Genèse 49. 26  
 j) 48.21 : rocher frappé, voir Exode 17. 6 jaillir, voir 2 Samuel 22. 9  
 k) 49.1,5 : dès le ventre, voir Judges 13. 5 49.1 : mention, voir Genèse 40. 14  
 l) 49.2 : caché en Dieu, voir Psaume 17. 8 flèches, voir Nombres 24. 8

vain, j'ai consommé<sup>a</sup> ma force pour le néant et en vain ; toutefois mon jugement, *ou* : droit, est par-devers l'Éternel, et mon œuvre par-devers mon Dieu.

<sup>5</sup> Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a formé dès le ventre pour lui être serviteur afin de lui ramener<sup>b</sup> Jacob... ; quoique Israël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma force... <sup>6</sup> Il me dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les préservés<sup>c</sup> d'Israël ; je te donnerai aussi pour être une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'au bout de la terre.

<sup>7</sup> Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise, *littéralement* : au méprisé de l'âme des hommes, à celui que la nation abhorre<sup>d</sup>, au serviteur de ceux qui dominant : Des rois verront, et se lèveront, – des princes, et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira. <sup>8</sup> Ainsi dit l'Éternel : En un temps agréé<sup>e</sup>, *ou* : de faveur, je t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai secouru ; je te garderai, et je te donnerai pour être une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour faire hériter les héritages dévastés, <sup>9</sup> disant

- a) 49.4 : consumer, voir Genèse 41. 30 néant, voir 1 Samuel 12. 21  
 b) 49.5 : ramener, voir Genèse 14. 16 les yeux de l'Éternel, voir Genèse 6. 8  
 c) 49.6 : préserver, voir Exode 12. 27 lumière des nations, voir Ésaïe 42. 6 ; Actes 13. 47 49.6,8 : salut, voir Ésaïe 1. 1 jusqu'au bout, voir Genèse 49. 26 bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7 ; 33. 17  
 d) 49.7 : abhorrer, voir Psaume 106. 40 fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9  
 e) 49.8 : en un temps agréé 2 Corinthiens 6. 2 agréer, voir Genèse 4. 7  
 à temps où l'on te trouve, voir Psaume 32. 6 jour du salut, voir Ésaïe 1. 1 je te garderai, voir Genèse 28. 15 dévaster, voir Nombres 21. 30

aux prisonniers : Sortez ! à ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes les hauteurs, *hauteurs arides, ou nues*, seront leurs pâturages. <sup>10</sup> Ils n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif, la chaleur<sup>f</sup> et le soleil ne les frapperont pas ; car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau. <sup>11</sup> Je ferai de toutes mes montagnes<sup>g</sup> un chemin, et mes grandes routes seront élevées. <sup>12</sup> Voici, ceux-ci viendront de loin ; et voici, ceux-là, du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de Sinim, *la Chine* (?). <sup>13</sup> Exultez, cieux, et égaye-toi<sup>h</sup>, terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

<sup>14</sup> Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée<sup>i</sup>, et le Seigneur m'a oubliée ! <sup>15</sup> Une femme oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas avoir compassion du fruit, *littéralement* : fils, de son ventre ? Même celles-là oublieront ;... mais moi, je ne t'oublierai pas<sup>j</sup>. <sup>16</sup> Voici, je t'ai gravée<sup>k</sup> sur les paumes de mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi. <sup>17</sup> Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront d'avec toi. <sup>18</sup> Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras<sup>l</sup> d'eux tous comme d'un

- f) 49.10 : chaleur, voir Genèse 18. 1 ; Apocalypse 7. 16 ; mené aux eaux, voir Psaume 23. 2 source, voir Genèse 36. 24  
 g) 49.11 : montagne, voir Genèse 7. 19  
 h) 49.13 : égayer, voir 1 Samuel 2. 1  
 i) 49.14,21 : pas abandonné, voir Genèse 28. 15 49.14-15 : oublier, voir Genèse 27. 45  
 j) 49.15 : recueilli par Dieu, voir Psaume 27. 10  
 k) 49.16 : graver, voir Exode 28. 9 paumes des mains, voir Exode 29. 24  
 l) 49.18 : revêtir, voir Genèse 3. 21

ornement, et que tu t'en ceindras<sup>a</sup> comme une fiancée. <sup>19</sup> Car dans tes lieux déserts et tes contrées désolées et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit<sup>b</sup> à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin. <sup>20</sup> Les fils que tu as eus quand tu étais privée<sup>c</sup> d'enfants diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi place, afin que j'y habite. <sup>21</sup> Et tu diras en ton cœur : Qui m'a enfanté ceux-ci ? Moi, j'étais privée d'enfants et abandonnée, *quelques-uns* : stérile, captive et chassée, *ou* : errante ; et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi j'étais laissée seule<sup>d</sup>, – ceux-ci, où étaient-ils ?

<sup>22</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main<sup>e</sup> devant les nations, et j'élèverai mon étendard devant les peuples ; ils apporteront tes fils sur leurs bras, *littéralement* : dans leur sein, et tes filles seront portées sur leurs épaules ; <sup>23</sup> des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses<sup>f</sup>, tes nourrices ; ils se prosterneront devant toi le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds ; et tu sauras que moi je suis l'Éternel : ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus. <sup>24</sup> Ce qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort, et celui qui est justement<sup>g</sup> captif sera-t-il délivré ? <sup>25</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Même le captif de l'homme fort lui sera enlevé, et ce qui a été pris par l'homme puissant sera déli-

- a) 49.18 : ceindre, voir Exode 12. 11 fiancé, voir Exode 21. 8  
 b) 49.19-20 : étroit, voir Genèse 44. 30  
 c) 49.20 : privation, voir Genèse 27. 45  
 d) 49.21 : seul, voir Genèse 2. 18  
 e) 49.22 : levé ma main, voir Genèse 14. 22 épaules, voir Genèse 9. 23  
 f) 49.23 : princesse, voir Genèse 17. 15 nourrice, voir Genèse 24. 59 lécher, voir 1 Rois 18. 38  
 g) 49.24 : justement, voir Job 10. 15

vré<sup>h</sup> ; et moi je contesterai avec celui qui conteste avec toi, et je sauverai tes fils. <sup>26</sup> Je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger, et ils s'enivreront de leur sang comme avec du moût ; et toute chair saura que je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob<sup>i</sup>.

**50** Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce<sup>j</sup> de votre mère que j'ai renvoyée ? Ou, qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités, et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

<sup>2</sup> Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu personne ? Pourquoi ai-je appelé, et il n'y a eu personne qui réponde ? Ma main est-elle devenue trop courte<sup>k</sup> pour que je puisse racheter, n'y a-t-il pas de force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande je dessèche la mer, je fais des rivières un désert ; leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif. <sup>3</sup> Je revêts les cieux de noirceur, et je leur donne un sac pour couverture. <sup>4</sup> Le Seigneur l'Éternel m'a donné la langue des savants, *proprement* : instruits, initiés, capables de manier la parole, pour que je sache soutenir par une parole<sup>l</sup>, *quelques-uns* : sache dire une parole en sa saison à, celui qui est las. Il me réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne, *ou* : disciples ; plus

- h) 49.25 : délivrer, voir Genèse 32. 11  
 i) 49.26 : Puissant de Jacob, voir Genèse 49. 24  
 j) 50.1 : divorce, voir Deutéronome 24. 1  
 k) 50.2 : la main de l'Éternel trop courte, voir Nombres 11. 23 ; Ésaïe 59. 1 réprimande, voir Néhémie 13. 21  
 l) 50.4 : soutenir, voir Genèse 30. 8 paroles, comparer Jean 17. 8 chaque matin, voir Exode 16. 21 enseigne-moi, voir Deutéronome 4. 1 disciple, voir 1 Chroniques 25. 8

*haut : savants.* <sup>5</sup> Le Seigneur l'Éternel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas été rebelle<sup>a</sup>, je ne me suis pas retiré en arrière. <sup>6</sup> J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient, et mes joues à ceux qui arrachaient le poil<sup>b</sup> ; je n'ai pas caché ma face à l'opprobre et aux crachats. <sup>7</sup> Mais le Seigneur l'Éternel m'aidera : c'est pourquoi je ne serai pas confondu ; c'est pourquoi j'ai dressé ma face<sup>c</sup> comme un caillou, et je sais que je ne serai pas confus. <sup>8</sup> Celui qui me justifie est proche : qui contestera<sup>d</sup> avec moi ? – tenons-nous là ensemble. Qui plaidera contre moi en jugement ? – qu'il s'approche de moi ! <sup>9</sup> Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils vieilliront<sup>e</sup> tous comme un vêtement, la teigne les dévorera.

<sup>10</sup> Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui entend la voix de son serviteur, quiconque marche dans les ténèbres et n'a pas de lumière, qu'il se confie dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu. <sup>11</sup> Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles<sup>f</sup>, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées ; c'est ici ce que vous aurez de ma main : vous coucherez dans la douleur.

**51** Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel !

- a) 50.5 : rébellion, voir Nombres 14. 9
- b) 50.6 : souffrances de Christ annoncées, voir Genèse 3. 15  
poil, voir Genèse 25. 25  
opprobre, voir Genèse 30. 23  
cracher, voir Lévitique 15. 8
- c) 50.7 : dresser sa face, voir Genèse 31. 21  
caillou, voir Job 22. 24
- d) 50.8-9 : contester avec moi, voir Job 13. 19  
condamner, voir Exode 22. 9 ; Romains 8. 33-34
- e) 50.9 : vieillir comme Psaume 102. 26  
teigne, voir Lévitique 13. 30  
dévoré, voir Genèse 31. 40
- f) 50.11 : étincelle, voir Job 5. 7

Regardez<sup>g</sup> au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés, *littéralement : creusés.* <sup>2</sup> Regardez à Abraham<sup>h</sup>, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés, *ou : qui a été en travail de vous ;* car je l'ai appelé seul, je l'ai béni, et je l'ai multiplié. <sup>3</sup> Car l'Éternel consolera Sion ; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden<sup>i</sup>, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.

<sup>4</sup> Prête-moi attention<sup>j</sup>, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation ! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour une lumière des peuples. <sup>5</sup> Ma justice est proche, mon salut est sorti<sup>k</sup>, et mes bras jugeront les peuples ; les îles s'attendent à moi et auront leur attente en mon bras. <sup>6</sup> Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement<sup>l</sup>, et ceux qui y habitent mourront également, *quelques-uns : comme des mouches ;* mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne fera pas défaut.

<sup>7</sup> Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas l'opprobre<sup>m</sup> de

- g) 51.1-2 : lève tes yeux, voir Genèse 13. 14  
51.1 : tailler, voir Genèse 50. 5  
puits, voir Genèse 14. 10
  - h) 51.2 : Abraham, voir Genèse 11. 26
  - i) 51.3 : Éden, voir Genèse 2. 8  
allégresse, voir Esther 8. 16  
l'allégresse et la joie, voir Psaume 51. 8  
action de grâces, voir Lévitique 7. 12  
cantique, voir Exode 15. 1
  - j) 51.4 : attention, voir 1 Samuel 4. 20  
peuples, hébreu : *Leummim*, voir Genèse 25. 23  
la lumière du monde, voir Ésaïe 42. 6
  - k) 51.5,6,8 : salut est sorti, voir Ésaïe 1. 1
  - l) 51.6 : vieillir, comme Psaume 102. 26
  - m) 51.7 : opprobre, voir Genèse 30. 23
- la part de l'homme, et ne soyez pas éfrayés de leurs outrages<sup>a</sup> ; <sup>8</sup> car la teigne les rongera<sup>b</sup> comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine ; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.
- <sup>9</sup> Réveille-toi<sup>c</sup>, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, *comme dans les générations des siècles passés !* N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab, *c'est-à-dire : l'Égypte*, qui as frappé le monstre *des eaux* ? <sup>10</sup> N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés ? <sup>11</sup> Ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie<sup>d</sup> ; le chagrin et le gémissement s'enfuiront. <sup>12</sup> C'est moi<sup>e</sup>, c'est moi qui vous console ! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe, <sup>13</sup> et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait<sup>f</sup>, qui a étendu les cieux et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout
- a) 51.7 : outrager, voir 1 Samuel 17. 10
  - b) 51.8 : ronger, voir Lévitique 13. 51  
des vers, voir Exode 16. 20  
de génération en génération, voir Exode 3. 15
  - c) 51.9,17 : réveil, voir Genèse 9. 24  
réveille-toi, voir Juges 5. 12  
revêtir, voir Genèse 3. 21  
51.9 : le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 6  
générations, voir Genèse 2. 4  
monstre, voir Deutéronome 32. 33
  - d) 51.11 : l'allégresse et la joie, voir Psaume 51. 8  
gémir, voir Exode 2. 24
  - e) 51.12 : c'est moi, voir Exode 3. 12  
consolation, voir Genèse 5. 29  
crainte des hommes, voir Deutéronome 1. 17  
comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4
  - f) 51.13 : c'est lui qui t'a fait, voir Deutéronome 32. 6  
il étend les cieux, voir Job 9. 8  
tout le jour, voir Nombres 11. 32

le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire ? Où est la fureur de l'oppresseur ? <sup>14</sup> Celui qui est courbé *sous les chaînes<sup>g</sup>* sera bientôt mis en liberté, il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain. <sup>15</sup> Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent : l'Éternel des armées est son nom. <sup>16</sup> J'ai mis mes paroles dans ta bouche<sup>h</sup>, je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir, *littéralement : planter*, les cieux, pour fonder la terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

<sup>17</sup> Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi<sup>i</sup>, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement ! <sup>18</sup> De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas un qui la prenne par la main. <sup>19</sup> Ces deux choses te sont arrivées, – qui te plaindra ? – la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée : par qui, *ou : comment*, te consolerais-je<sup>j</sup> ? <sup>20</sup> Tes fils ont languï, ils sont couchés au coin, *littéralement : à la tête*, de toutes les rues comme un bœuf sauvage, *ou : antilope*, dans un rets ; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la réprimande<sup>k</sup> de ton Dieu. <sup>21</sup> C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligé et ivre, mais non de vin : <sup>22</sup> Ainsi dit ton Seigneur, l'Éter-

- g) 51.14 : des chaînes, voir Juges 16. 21  
bientôt, voir Deutéronome 4. 26  
fosse, voir Genèse 40. 15
- h) 51.16 : paroles dans ta bouche, voir Exode 4. 12  
l'ombre du Très-haut, voir Psaume 63. 7
- i) 51.17 : lève-toi, voir Genèse 13. 17  
51.17,22 : coupe, voir Genèse 40. 11  
calice, voir Exode 25. 31  
étourdissement, voir Deutéronome 28. 28
- j) 51.19 : comment te consolerais-tu, voir Amos 7. 2
- k) 51.20 : réprimande, voir Néhémie 13. 21



nel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur ; tu n'en boiras plus désormais<sup>a</sup> ;<sup>23</sup> et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que nous passions ; et tu as mis ton corps, *littéralement* : *dos*, comme le sol, et comme une rue pour les passants.

**52** Réveille-toi<sup>b</sup>, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-toi de tes vêtements de parure, Jérusalem, ville sainte ! car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus en toi.<sup>2</sup> Secoue<sup>c</sup> de toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ; délivre-toi des chaînes de ton cou, captive, fille de Sion !<sup>3</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien, et vous serez rachetés sans argent.<sup>4</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte<sup>d</sup>, au commencement, pour y séjourner, et l'Assyrie, l'a opprimé sans cause :<sup>5</sup> et maintenant, qu'ai-je à faire ici, dit l'Éternel, que mon peuple ait été enlevé gratuitement<sup>e</sup> ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler, dit l'Éternel, et son nom est continuellement blasphémé tout le jour.<sup>6</sup> C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, *il connaî-*

- a) 51.22 : désormais, voir Genèse 8. 22
- b) 52.1 : réveille-toi, voir Juges 5. 12  
Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
ville sainte, voir Néhémie 11. 1  
incirconcis, voir Genèse 17. 14
- c) 52.2 : secouer, voir 2 Samuel 22. 8  
secouer la poussière Matthieu 10. 14 ; Marc 6. 11 ; Luc 10. 11 ; Actes 13. 51
- d) 52.4 : séjour en Égypte, voir Genèse 15. 13
- e) 52.5 : gratuitement, voir Exode 21. 2  
52.5-6 : le nom de Dieu, voir Exode 6. 3  
blasphème, voir Lévitique 24. 11  
profaner le nom Ézéchiel 36. 20 ; Romains 2. 24  
tout le jour, voir Nombres 11. 32

*tra* que c'est moi-même<sup>f</sup>, qui, ou : *je suis le Même, celui qui*, dis : Me voici !

<sup>7g</sup> Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne !<sup>8</sup> La voix de tes sentinelles<sup>h</sup> ! – elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe ; car elles verront face à face, *littéralement* : *œil à œil*, quand l'Éternel restaurera Sion.<sup>9</sup> Éclatez de joie<sup>i</sup>, exultez ensemble, lieux déserts de Jérusalem ; car l'Éternel console son peuple ; il a racheté Jérusalem.<sup>10</sup> L'Éternel a mis à nu le bras<sup>j</sup> de sa sainteté aux yeux de toutes les nations ; et tous les bouts de la terre verront le salut de notre Dieu.<sup>11</sup> – Partez, partez ; sortez de là<sup>k</sup> ; ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, soyez purs, vous qui portez les vases, *ailleurs* : *ustensiles*, de l'Éternel !<sup>12</sup> Car vous ne sortirez pas avec précipitation<sup>l</sup> et vous n'irez pas comme des fugitifs ; car l'Éternel ira

- f) 52.6 : le Même, voir Deutéronome 32. 39  
me voici, voir Genèse 22. 1
- g) 52.7 : combien sont beaux Nahum 1. 15 ; Romains 10. 15  
la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11  
bonheur, voir Genèse 30. 13  
52.7,10 : salut annoncé, voir Ésaïe 1. 1  
l'Éternel règne, voir Exode 15. 18
- h) 52.8 : sentinelle, voir Nombres 23. 14  
face à face avec Dieu, voir Exode 33. 11  
restaurer, voir Ruth 4. 15
- i) 52.9 : éclater, voir Genèse 45. 2
- j) 52.10 : le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 6  
ta sainteté, voir Exode 15. 11  
aux yeux des nations, voir 2 Chroniques 32. 23 ; Luc 2. 31  
bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17  
tous verront le salut, voir Psaume 50. 23
- k) 52.11 : sortir de ce lieu, voir Genèse 19. 12 ; Jérémie 51. 45 ; 2 Corinthiens 6. 17 ; Apocalypse 18. 4
- l) 52.12 : précipiter, voir Exode 14. 27  
fugitif, voir Juges 12. 4

devant vous, et le Dieu d'Israël<sup>a</sup> sera votre arrière-garde.

<sup>13b</sup> Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté et élevé, et placé très haut.<sup>14</sup> Comme beaucoup ont été stupéfaits en te voyant, *littéralement* : *de toi*, – tellement son visage<sup>c</sup> était défait plus que celui d'aucun homme, et sa forme, plus que celle d'aucun fils d'homme, –<sup>15</sup> ainsi il fera tressaillir d'étonnement<sup>d</sup> beaucoup de nations ; des rois fermeront leur bouche en le voyant, *littéralement* : *sur lui* ; car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté, et ils considéreront, ou : *apercevront*, ce qu'ils n'avaient pas entendu.

**53<sup>e</sup>** Qui a cru à ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ?<sup>2</sup> Il montera devant lui comme un rejeton<sup>f</sup>, et comme une racine *sortant* d'une terre aride. Il n'a ni forme, ni éclat ; quand nous le voyons, il n'y a pas d'apparence *en lui* pour nous le faire désirer.<sup>3</sup> Il est méprisé<sup>g</sup> et délaissé des hommes, homme

- a) 52.12 : le Dieu d'Israël, voir Genèse 33. 20  
arrière-garde, voir Nombres 10. 25
- b) 52.13 à 53.12 : souffrances de Christ annoncées, voir Genèse 3. 15  
annonce du Sauveur, voir Genèse 49. 10  
52.13 : serviteur, voir Genèse 12. 16  
placé très haut, voir Deutéronome 26. 19
- c) 52.14 : visage, voir Genèse 3. 19  
prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21  
pas reconnu, voir Genèse 42. 8
- d) 52.15 : tressaillir, voir 2 Samuel 1. 20  
étonnement, voir Genèse 24. 21  
ils verront Romains 15. 21
- e) 53 : annonce du Sauveur, voir Genèse 49. 10  
53.1 : croire, voir Genèse 15. 6  
qui a cru Jean 12. 38 ; Romains 10. 16  
entendre, voir Genèse 3. 8  
le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 6  
53.2 : rejeton, voir Job 5. 25  
l'apparence, voir Exode 24. 17  
désirable, voir Genèse 3. 6, 16
- g) 53.3 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15  
délaissé, voir Deutéronome 12. 19

de douleurs<sup>h</sup>, sachant ce que c'est que la langueur, et comme quelqu'un de qui on cache sa face ; il est méprisé, et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

<sup>4</sup> Certainement, lui, a porté nos langueurs, et s'est chargé de nos douleurs ; et nous, nous l'avons estimé battu<sup>i</sup>, frappé de Dieu, et affligé ;<sup>5</sup> mais il a été blessé pour nos transgressions<sup>j</sup>, il a été meurtri pour nos iniquités ; le châtement de notre paix a été sur lui, et par ses meurtrissures nous sommes guéris<sup>k</sup>.<sup>6</sup> Nous avons tous été errants<sup>l</sup> comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous<sup>m</sup>.<sup>7</sup> Il a été opprimé<sup>n</sup>, tourmenté, maltraité, et affligé, et il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau<sup>o</sup> à la boucherie, et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; et il n'a pas ouvert sa bouche.<sup>8</sup> Il est ôté de l'angoisse<sup>p</sup>, plutôt : *serrement*, et du jugement ; et sa génération, qui la

- h) 53.3 : l'homme Christ, voir Psaume 45. 3  
douleur, voir Genèse 42. 38  
53.3-4 : porté nos langueurs Matthieu 8. 17  
languir, voir Genèse 31. 30  
estimation, voir Lévitique 5. 15
- i) 53.4 : certainement, voir Genèse 2. 17  
porter, voir Genèse 4. 13  
charge, voir Genèse 33. 13  
battre, voir Exode 5. 14  
53.4,8 : frapper, voir Genèse 4. 15  
53.4,7 : affligé, voir Genèse 6. 6
- j) 53.5,8,12 : transgression, voir Genèse 50. 17  
blessure/meurtrissure, voir Genèse 4. 23  
châtiment, voir Genèse 4. 13
- k) 53.5 : guérison, voir Genèse 20. 17 ; 1 Pierre 2. 24
- l) 53.6 : errant, voir Genèse 4. 12 ; 1 Pierre 2. 25
- m) 53.6,11-12 : porter l'iniquité, voir Exode 28. 38
- n) 53.7 : opprimer, voir Genèse 15. 13  
maltraitance, voir Genèse 16. 6  
bouche, voir Genèse 4. 11
- o) 53.7-8 : l'Agneau, voir Genèse 22. 7-8  
amené comme un agneau Actes 8. 32-33  
53.7 : muet, voir Exode 4. 11  
tondre, voir Genèse 31. 19
- p) 53.8 : angoisse, voir Genèse 32. 7

racontera<sup>a</sup> ? Car il a été retranché de la terre des vivants, *d'autres : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la terre des vivants* ; à cause de la transgression de mon peuple, lui, a été frappé. <sup>9</sup> On lui donna son sépulcre<sup>b</sup> avec les méchants ; mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence, et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche. <sup>10</sup> Mais il plut à l'Éternel de le meurtrir ; il l'a soumis<sup>c</sup> à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché, *mot traduit par délit dans le Lévitique*, il verra une descendance ; il prolongera ses jours, et le plaisir de l'Éternel prospérera en sa main. <sup>11</sup> Il verra *du fruit* du travail de son âme, et sera satisfait<sup>d</sup>. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à plusieurs, *littéralement : aux plusieurs, c'est-à-dire ceux qui sont en relation avec lui*, et lui, il portera leurs iniquités. <sup>12</sup> C'est pourquoi je lui assignerai<sup>e</sup> une part avec les grands, il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, qu'il a porté le péché de plusieurs, et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

- a) 53.8 : raconter, voir Genèse 24. 66  
 b) 53.9 : sépulcre, voir Genèse 23. 4  
*méchanceté, voir Genèse 6. 5*  
*violence, voir Genèse 6. 11*  
*pas d'iniquité en lui, voir Deutéronome 32. 4 ; 1 Pierre 2. 22*  
*la fraude, voir Job 31. 5*  
 c) 53.10 : soumission, voir Juges 1. 35  
*souffrance, voir Genèse 3. 16*  
*le sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7*  
*le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6*  
*prolonger ses jours, voir Exode 20. 12*  
 d) 53.11 : satisfaire, voir Lévitique 26. 34  
 e) 53.12 : assigner, voir Genèse 4. 25  
*compté parmi les transgresseurs Marc 15. 28 ; Luc 22. 37*  
*intercédez, voir Genèse 23. 8*

**54**<sup>f</sup> Exulte, stérile, qui n'enfantais pas ; éclate en chants de triomphe, et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été en travail ! car les fils de la désolée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée, dit l'Éternel. <sup>2</sup> Élargis<sup>g</sup> le lieu de ta tente, et qu'on étende les tentures de tes tabernacles ; n'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux. <sup>3</sup> Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta descendance possédera les nations et fera que les villes désolées seront habitées. <sup>4</sup> Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse ; ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ; car tu oublieras la honte de ta jeunesse, et tu ne te souviendras plus de l'opprobre de ton veuvage. <sup>5</sup> Car celui qui t'a faite est ton mari<sup>h</sup> ; son nom est l'Éternel des armées, ton rédempteur, le Saint d'Israël : il sera appelé Dieu de toute la terre. <sup>6</sup> Car l'Éternel t'a appelée comme une femme délaissée<sup>i</sup> et affligée d'esprit, une épouse de la jeunesse qu'on a méprisée, dit ton Dieu. <sup>7</sup> Pour un petit moment je t'ai abandonnée<sup>j</sup>, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai. <sup>8</sup> Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ;

- f) 54.1 : exulter, voir Job 20. 5  
*Exulte, stérile Galates 4. 27*  
*stérile, voir Genèse 10. 30 ; Luc 23. 29*  
*cris de joie, voir Lévitique 9. 24*  
 g) 54.2-3 : élargissement, voir Genèse 9. 27  
 54.2 : affermir, voir Deutéronome 3. 28  
 h) 54.5-6 : c'est lui qui t'a fait, voir Deutéronome 32. 6  
*mari, voir Genèse 3. 6*  
*la femme, voir Genèse 2. 22*  
 54.5 : Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3  
 i) 54.6 : délaissier, voir Deutéronome 12. 19  
*l'épouse Ésaïe 62. 5 ; Ézéchiel 16. 8 ; Osée 2. 16 ; Matthieu 9. 15 ; Jean 3. 29 ; 2 Corinthiens 11. 2 ; Éphésiens 5. 22 ; Apocalypse 21. 2 ; 22. 17*  
 j) 54.7-8 : un moment, voir Job 20. 5 ; Psaume 30. 5  
*pas abandonné, voir Genèse 28. 15*

mais avec une bonté éternelle<sup>a</sup> j'aurai compassion de toi, dit ton rédempteur, l'Éternel. <sup>9</sup> Car ceci m'est *comme* les eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre<sup>b</sup> : ainsi j'ai juré que je ne serais plus courroucé contre toi, et que je ne te tancerai plus. <sup>10</sup> Car les montagnes<sup>c</sup> se retireraient et les collines seraient ébranlées, que ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit l'Éternel, qui a compassion de toi.

<sup>11</sup> Ô affligée, battue<sup>d</sup> de la tempête, qui ne trouves pas de consolation, voici, moi je pose tes pierres dans la stibine, et je te fonde sur des saphirs ; <sup>12</sup> je ferai tes créneaux de rubis, tes portes<sup>e</sup> d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses. <sup>13</sup> Tous tes fils seront enseignés de l'Éternel<sup>f</sup>, et la paix de tes fils sera grande. <sup>14</sup> Tu seras établie en justice ; tu seras loin de l'oppression<sup>g</sup>, car tu ne craindras pas, – et de l'effroi, car il n'approchera pas de toi. <sup>15</sup> Voici, ils s'assembleront<sup>h</sup>, *mais* ce ne sera pas de par moi : celui qui s'assemble contre toi tombera à cause de toi. <sup>16</sup> Voici, moi j'ai créé le forgeron<sup>i</sup> qui souffle le feu

- a) 54.8 : éternel, voir Genèse 49. 26  
*compassion, voir Genèse 43. 14*  
 b) 54.9 : plus un déluge, voir Genèse 9. 11  
*tancer, voir 2 Samuel 22. 16*  
 c) 54.10 : montagne, voir Genèse 7. 19  
*montagnes... dans les mers, voir Psaume 46. 2*  
*alliance, voir Genèse 6. 18*  
*alliance de paix, voir Nombres 25. 12*  
 d) 54.11 : battre, voir Exode 5. 14  
*saphir, voir Exode 24. 10*  
 e) 54.12 : portes, élevez vos têtes, voir Psaume 24. 7  
*pierres précieuses, voir Exode 25. 7*  
 f) 54.13 : enseigné par Dieu, voir Exode 4. 12 ; Jean 6. 45  
 g) 54.14 : oppression, voir Exode 3. 9  
*effroi, voir Exode 15. 14*  
*approcher, voir Genèse 18. 23*  
 h) 54.15 : assembler, voir Genèse 34. 30  
 i) 54.16 : forgeron, voir 1 Samuel 13. 19

du charbon<sup>j</sup> et forme un instrument pour son ouvrage ; et moi, j'ai créé le destructeur pour ruiner. <sup>17</sup> Aucun instrument<sup>k</sup> formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice est de par moi, dit l'Éternel.

**55** Ho ! quiconque a soif<sup>l</sup>, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ; oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait. <sup>2</sup> Pourquoi dépensez-vous, *littéralement : pesez-vous*, l'argent pour ce qui n'est pas du pain, et votre labeur<sup>m</sup> pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement, mangez ce qui est bon ; et que votre âme jouisse à plaisir des choses grasses. <sup>3</sup> Inclinez votre oreille et venez à moi ; écoutez, et votre âme vivra : je ferai avec vous une alliance éternelle<sup>n</sup>, les grâces assurées de David.

<sup>4</sup> Voici, je l'ai donné pour témoignage<sup>o</sup> aux peuples, *ailleurs aussi : peuplades*, pour chef et commandant des peuples. <sup>5</sup> Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue ; et une nation qui ne

- j) 54.16 : charbon, voir Lévitique 16. 12  
*destructeur, voir Exode 12. 23*  
 k) 54.17 : instruments de violence, voir Genèse 49. 5  
*former, voir Genèse 2. 7*  
 l) 55.1 : soif, voir Exode 17. 3  
*acheter, voir Genèse 17. 12*  
*manger, voir Genèse 2. 9*  
*sacrifice des pauvres, voir Lévitique 5. 7*  
 m) 55.2 : labeur, voir Genèse 31. 42  
*écouter attentivement, voir Exode 15. 26*  
*jouissance, voir Lévitique 26. 34*  
 n) 55.3 : éternel, voir Genèse 49. 26  
*alliance éternelle, voir 2 Samuel 23. 5*  
*assurer, voir Genèse 23. 18*  
*grâces assurées de David, voir Psaume 89. 28 ; Actes 13. 34*  
 o) 55.4 : témoignage, voir Genèse 21. 30  
*chef, voir Genèse 17. 20*

te connaît pas accourra<sup>a</sup>, littéralement : qui ne te connaissent pas accourront, vers toi, à cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

<sup>6</sup> Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve<sup>b</sup> ; invoquez-le pendant qu'il est proche. <sup>7</sup> Que le méchant abandonne sa voie, et l'homme inique, ses pensées, qu'il retourne à l'Éternel, il aura compassion de lui, – et à notre Dieu, car il pardonne<sup>c</sup> abondamment. <sup>8</sup> Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes voies<sup>d</sup>, dit l'Éternel : <sup>9</sup> car comme les cieus sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes voies sont élevées au-dessus de vos voies, et mes pensées au-dessus de vos pensées<sup>e</sup>. <sup>10</sup> Car comme la pluie et la neige descendent des cieus, et n'y retournent pas, mais arrosent<sup>f</sup> la terre, la font produire, germer, donner de la semence au semeur, et du pain à celui qui mange, <sup>11</sup> ainsi sera ma parole<sup>g</sup> qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir, et accomplira, littéralement : fera prospérer, ce pour quoi je l'ai envoyée. <sup>12</sup> Car vous sortirez<sup>h</sup> avec joie, et vous serez conduits en paix ; les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains : <sup>13</sup> au

- a) 55.5 : accourir, voir Genèse 41. 14
- b) 55.6 : trouver l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29 invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26
- c) 55.7 : pardonner, voir Genèse 4. 13
- d) 55.8-9 : la voie de l'Éternel, voir Genèse 18. 19
- e) 55.9 : dessein de Dieu, voir Genèse 45. 5
- f) 55.10 : arroser, voir Genèse 2. 6
- g) 55.11 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1 l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8 pas une parole ne tomba, voir Josué 21. 45 envoyé, voir Genèse 19. 13 ma parole descendra, voir Deutéronome 32. 2
- h) 55.12 : sortir, voir Genèse 4. 16 chanteront de joie, voir 1 Chroniques 16. 33 frapper des mains, voir Nombres 24. 10

lieu de l'épine, ou : broussailles, croîtra le cyprès ; au lieu de l'ortie croîtra le myrte ; et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe à toujours, qui ne sera pas retranché.

**56** Ainsi dit l'Éternel : Gardez le jugement, et pratiquez la justice, car mon salut<sup>i</sup> est près de venir, et ma justice, d'être révélée. <sup>2</sup> Bienheureux l'homme qui fait cela, et le fils de l'homme<sup>j</sup> qui le tient ferme ; qui garde le sabbat pour ne pas le profaner, et qui garde sa main de faire aucun mal. <sup>3</sup> Que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, disant : L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple ; et que l'eunuque<sup>k</sup> ne dise pas : Voici, je suis un arbre sec ; <sup>4</sup> car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir<sup>l</sup>, qui tiennent ferme mon alliance, <sup>5</sup> je leur donnerai dans ma maison et au-dedans de mes murs une place et un nom<sup>m</sup> meilleurs que des fils et des filles ; je leur donnerai un nom éternel, qui ne sera pas retranché. <sup>6</sup> Les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs, – quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner, et ceux qui tiennent ferme mon alliance, <sup>7</sup> je les ferai venir à ma montagne sainte, et je les rendrai joyeux<sup>n</sup>

- i) 56.1 : salut, voir Genèse 49. 18 salut près de venir, voir Ésaïe 1. 1
- j) 56.2 : fils de l'homme, voir Job 25. 6 56.2,4,6 : ferme, voir Genèse 49. 24 56.2-6 : le sabbat, voir Exode 16. 23
- k) 56.3-7 : l'eunuque, voir Lévitique 21. 20
- l) 56.4 : l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8 plaisir en la loi, voir Psaume 1. 2
- m) 56.5 : appeler, voir Genèse 1. 5 éternel, voir Genèse 49. 26
- n) 56.7 : joyeux, voir Deutéronome 16. 15

dans ma maison de prière<sup>a</sup> : leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples. <sup>8</sup> Le Seigneur l'Éternel, qui rassemble<sup>b</sup> les exilés d'Israël, dit : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.

<sup>9</sup> Vous, toutes les bêtes des champs<sup>c</sup>, venez pour dévorer, vous, toutes les bêtes de la forêt ! <sup>10</sup> Ses sentinelles<sup>d</sup> sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à sommeiller ; <sup>11</sup> ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés : ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur propre chemin, chacun vers son intérêt particulier<sup>e</sup>, jusqu'au dernier. <sup>12</sup> Venez, disent-ils, je prendrai du vin, et buvons notre soûl de boissons fortes ; demain sera comme aujourd'hui, et encore bien supérieur<sup>f</sup>.

**57** Le juste périt<sup>g</sup>, et personne ne le prend à cœur ; les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprene que le juste est recueilli de devant le mal. <sup>2</sup> Il est entré dans la paix : ils se reposent sur leurs couches, ceux

- a) 56.7 : maison de prière Matthieu 21. 13 ; Marc 11. 17 ; Luc 19. 46
- prier instamment, voir Genèse 25. 21 agréer, voir Genèse 4. 7
- b) 56.8 : rassembler, voir Genèse 1. 9
- c) 56.9 : les bêtes des champs, voir Exode 23. 29
- d) 56.10 : sentinelle, voir Nombres 23. 14 chiens, voir Exode 11. 7 sommeil, voir Genèse 31. 40
- e) 56.11 : prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25 propre intérêt 1 Corinthiens 10. 24 ; 13. 5 ; Philippiens 2. 21
- f) 56.12 : supérieur, voir 1 Rois 7. 35
- g) 57.1 : péirir, voir Genèse 9. 11 57.1,11 : prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12 57.1 : l'homme de ta bonté, voir Deutéronome 33. 8

qui ont marché dans leur droit chemin.

<sup>3</sup> Mais vous, approchez ici, fils de la devineresse, descendance de l'adultère et de la prostituée. <sup>4</sup> De qui vous moquez-vous ? Contre qui allongez-vous la bouche, et tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une descendance de mensonge, <sup>5</sup> vous enflammant avec les idoles, ou : auprès des térébinthes, sous tout arbre vert<sup>h</sup>, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ? <sup>6</sup> Les pierres polies, ou : Dans les lieux unis, de la vallée sont ta part : elles, elles sont ton sort ; à elles aussi tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau<sup>i</sup>. Me consolerais-je de ces choses ? <sup>7</sup> Tu as placé ta couche sur une montagne haute et élevée : là aussi tu es montée pour sacrifier des sacrifices. <sup>8</sup> Tu as mis ton mémorial derrière la porte et les poteaux<sup>j</sup> ; car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité. <sup>9</sup> Tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile, et tu as multiplié tes parfums ; tu as envoyé tes messagers au loin, et tu t'es dégradée jusque dans le shéol.

<sup>10</sup> Tu t'es fatiguée par la multitude de tes voies, ou : à cause de la longueur de ta voie ; mais tu n'as pas dit : C'est en vain ! Tu as trouvé la vigueur, quelques-uns : le renouvellement, de ta force, c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. <sup>11</sup> De qui as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies menti, que tu ne te sois pas souvenue de moi, et ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et cela dès longtemps ; et tu ne m'as pas craint ?

- h) 57.5 : arbre vert, voir Deutéronome 12. 2
- i) 57.6 : offrande, voir Genèse 4. 3
- j) 57.8 : poteau, voir Exode 12. 7

<sup>12</sup> Je déclarerai ta justice et tes œuvres, elles ne te profiteront pas. <sup>13</sup> Quand tu cries, que ceux que tu as rassemblés, *ou : la multitude de tes idoles*, te délivrent ! Mais le vent les emportera tous, un souffle les enlèvera ; mais celui qui se confie en moi héritera le pays et possédera ma montagne sainte. <sup>14</sup> On dira : Élevez, élevez *la chaussée*, préparez le chemin <sup>a</sup> ; ôtez *toute* pierre d'achoppement du chemin de mon peuple !

<sup>15</sup> Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité, et duquel le nom est le Saint <sup>b</sup> : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit contrit, pour revivifier l'esprit de ceux qui sont contrits, et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus. <sup>16</sup> Car je ne contesterai pas à toujours, et je ne me courroucerai pas à jamais <sup>c</sup> ; car l'esprit tomberait en défaillance devant moi et les âmes, *littéralement : souffles*, que j'ai faites. <sup>17</sup> Je me suis courroucé à cause de l'iniquité de son avarice <sup>d</sup>, et je l'ai frappé ; je me suis caché, je me suis courroucé, et il a marché, dévoyé, dans le chemin de son cœur. <sup>18</sup> J'ai vu ses voies, et je le guérirai, je le conduirai, je lui rendrai la consolation, à lui et aux siens qui mènent deuil. <sup>19</sup> Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin, et à celui qui est près <sup>e</sup> ! dit l'Éternel ; et je le guérirai. <sup>20</sup> Mais les méchants sont

a) 57.14 : *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28 *achoppement*, voir Lévitique 19. 14

b) 57.15 : *le Saint d'Israël*, voir 2 Rois 19. 22 *abattu*, voir Genèse 4. 5 *revivifier* Jean 5. 21 ; 6. 63 ; Romains 8. 11 ; 1 Corinthiens 15. 36 ; 2 Corinthiens 3. 6 ; Éphésiens 2. 5 ; Colossiens 2. 13 ; 1 Pierre 3. 18

c) 57.16 : *à jamais*, voir Exode 14. 13 *défaillant*, voir Lévitique 26. 16

d) 57.17 : *avare*, voir Psaume 10. 3

e) 57.19 : *près... loin de toi*, voir Deutéronome 13. 7

comme la mer agitée <sup>f</sup>, qui ne peut se tenir tranquille et dont les eaux jettent dehors la vase et la boue.

<sup>21</sup> Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

**58** Crie à plein gosier, ne te retiens pas ; élève ta voix <sup>g</sup> comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression, et à la maison de Jacob leurs péchés. <sup>2</sup> Cependant ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas abandonné le juste jugement <sup>h</sup> de son Dieu ; ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu. <sup>3</sup> Pourquoi avons-nous jeûné <sup>i</sup>, et tu ne l'as pas vu ? et avons-nous affligé nos âmes, et tu ne le sais pas ?

Voici, au jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir, et vous exigez durement tous les travaux qui vous sont dus, *d'autres : tout ce qui vous est dû*.

<sup>4</sup> Voici, vous jeûnez pour contester et quereller <sup>j</sup>, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant, pour faire entendre votre voix en haut. <sup>5</sup> Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où un homme afflige son âme ? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre <sup>k</sup>, appelleras-tu cela un jeûne, et un jour agréable à l'Éter-

f) 57.20 : *agitation*, voir Juges 9. 9

*boue*, voir 2 Samuel 22. 43

g) 58.1 : *élève sa voix*, voir Genèse 21. 16

h) 58.2 : *jugement juste*, voir Lévitique 19. 15

i) 58.3-7 : *jeûner*, voir Exode 34. 28

58.3 : *chercher*, voir Genèse 19. 11

*exiger*, voir Deutéronome 15. 2

*durement*, voir Genèse 42. 7

j) 58.4 : *querelle*, voir Genèse 13. 7

k) 58.5 : *sac et de cendre*, voir Esther 4. 1

nel ? <sup>6</sup> N'est-ce pas ici le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe, *littéralement : ouvre*, les chaînes <sup>a</sup> de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez tout joug ? <sup>7</sup> N'est-ce pas que tu partages ton pain avec celui qui a faim <sup>b</sup>, et que tu fasses entrer dans la maison les affligés qui errent sans asile ? quand tu vois un homme nu, que tu le couvres, et que tu ne te caches pas à ta propre chair ?

<sup>8</sup> Alors ta lumière jaillira <sup>c</sup> comme l'aurore et ta santé germera promptement, et ta justice marchera devant toi, la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde. <sup>9</sup> Alors tu appelleras, et l'Éternel répondra ; tu crieras, et il dira : Me voici. Si tu ôtes du milieu de toi le joug, *si tu cesses de montrer au doigt*, *littéralement : d'étendre le doigt*, et de parler vanité, *ou : iniquité*, <sup>10</sup> si tu prodigues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans les ténèbres, et ton obscurité <sup>d</sup> sera comme le midi. <sup>11</sup> L'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les sécheresses <sup>e</sup>, et rendra agiles tes os, *ou : fortifiera tes os* ; tu seras comme un jardin arrosé, et comme une source jaillissante dont les eaux ne trompent pas. <sup>12</sup> Ceux qui *seront issus* de toi bâtiront

a) 58.6 : *des chaînes*, voir Juges 16. 21

*les liens de votre joug*, voir Lévitique 26. 13 *joug*, voir Genèse 27. 40

b) 58.7 : *ne pas fermer ta main*, voir Deutéronome 15. 7

c) 58.8,11 : *source jaillissante* Jean 7. 38

58.8 : *l'aurore*, voir Genèse 32. 24

*santé*, voir Proverbes 3. 8

*promptement*, voir Nombres 16. 46

*la gloire de l'Éternel*, voir Exode 16. 7

*arrière-garde*, voir Nombres 10. 25

d) 58.10 : *obscurité*, voir Genèse 15. 12

e) 58.11 : *mené aux eaux*, voir Psaume 23. 2

*agile*, voir Ecclésiaste 9. 11

ce qui était ruiné <sup>f</sup> dès longtemps ; tu relèveras les fondements *qui étaient restés* de génération en génération, et on t'appellera : réparateur des brèches, restaurateur des sentiers fréquentés, *littéralement : d'habitation*.

<sup>13</sup> Si tu gardes, *littéralement : détournes*, ton pied de *profaner* le sabbat <sup>g</sup>, de faire ton plaisir en mon saint jour, si tu appelles le sabbat *tes délices*, et honorable le saint *jour* de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre, *littéralement : faire*, tes propres chemins, de chercher ton plaisir et de dire des paroles *vaines*, <sup>14</sup> alors tu trouveras tes délices en l'Éternel, je te ferai passer à cheval <sup>h</sup> sur les lieux hauts de la terre, *ou : du pays*, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob, ton père : car la bouche de l'Éternel a parlé.

**59** Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte <sup>i</sup> pour délivrer, ni son oreille trop appesantie pour entendre ; <sup>2</sup> mais vos iniquités ont fait séparation <sup>j</sup> entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait *qu'il* a caché de vous sa face, pour ne pas écouter. <sup>3</sup> Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts, d'iniquité ; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité ; <sup>4</sup> il n'y a personne qui invoque la justice, et personne qui

f) 58.12 : *ruiner*, voir Exode 8. 24

*de génération en génération*, voir Exode 3. 15

*restaurer*, voir Ruth 4. 15

*réparer les brèches*, voir 2 Rois 12. 5

g) 58.13-14 : *le repos*, voir Genèse 2. 2

*délices*, voir Genèse 49. 20

*abstenir*, voir Nombres 6. 3

*suivre*, voir Genèse 24. 5

h) 58.14 : *chevaux*, voir Genèse 47. 17 ; Esther 6. 8

*lieux hauts de la terre*, voir Deutéronome 32. 13

i) 59.1 : *court*, voir Genèse 47. 9

*la main de l'Éternel trop courte*, voir Nombres 11. 23

*appesanti*, voir Genèse 48. 10

j) 59.2 : *se séparer*, voir Genèse 13. 9

*pas écouter*, voir Genèse 42. 21

plaide en jugement avec intégrité<sup>a</sup>, *littéralement* : *fidélité* ; on se confie dans le néant, *ailleurs* : *le vide*, et on parle avec fausseté : on conçoit l'oppression, et on enfante l'iniquité. <sup>5</sup> Ils font éclore des œufs<sup>b</sup> de serpent, et ils tissent des toiles d'araignées : celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en éclôt une vipère. <sup>6</sup> Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements, et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres ; leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains. <sup>7</sup> Leurs pieds courent au mal, et se hâtent pour verser le sang innocent ; leurs pensées sont des pensées d'iniquité ; la destruction et la ruine sont dans leurs sentiers ; <sup>8</sup> le chemin de la paix, ils ne le connaissent pas, et il n'y a pas de rectitude dans leurs voies ; ils ont perverti<sup>d</sup> leurs sentiers ; qui-conque y marche ne connaît pas la paix.

<sup>9</sup> C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous, et la justice ne nous atteint pas ; nous attendons la lumière, et voici les ténèbres<sup>e</sup> ! la clarté, et nous marchons dans l'obscurité. <sup>10</sup> Nous tâtonnons<sup>f</sup> après le, *ou* : *le long du*, mur comme des aveugles, et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux ; nous avons trébuché en plein midi, comme dans le crépuscule ; au milieu de ceux qui se portent bien, *expres-*

- a) 59.4 : *intégrité*, voir Genèse 20. 5 néant, voir 1 Samuel 12. 21 iniquité, comme Job 4. 8  
 b) 59.5 : *œuf*, voir Deutéronome 22. 6 araignée, voir Job 8. 14 vipère, voir Genèse 49. 17  
 c) 59.7-8 : *sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10 ; Romains 3. 15-17  
 d) 59.8 : *perversité*, voir Exode 23. 8  
 e) 59.9 : *déception*, voir Job 7. 3 attente déçue Job 30. 26  
 f) 59.10 : *tâtonner*, voir Deutéronome 28. 29 59.10,14 : *trébucher*, voir Lévitique 26. 37 *crépuscule*, voir 1 Samuel 30. 17

*sion très controversée ; selon quelques-uns : au milieu des désolations*, nous sommes comme des morts. <sup>11</sup> Nous rugissons tous comme les ours, et nous ne cessons de gémir comme les colombes : nous attendons le juste jugement, et il n'y en a pas ; le salut<sup>g</sup>, et il est loin de nous. <sup>12</sup> Car nos transgressions se sont multipliées devant toi, et nos péchés témoignent contre nous ; car nos transgressions sont avec nous, et nos iniquités, nous les connaissons : <sup>13</sup> se rebeller et mentir contre, *ou* : *renier*, l'Éternel, et se détourner de notre Dieu, proférer l'oppression et la révolte, concevoir et énoncer du cœur des paroles de mensonge. <sup>14</sup> Le jugement est repoussé en arrière, et la justice se tient loin ; car la vérité a trébuché sur la place<sup>h</sup> publique, et la droiture ne peut entrer. <sup>15</sup> La vérité<sup>i</sup> fait défaut, et celui qui se retire du mal devient une proie. L'Éternel l'a vu : et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y ait pas de juste jugement.

<sup>16</sup> Il vit qu'il n'y avait personne, et il s'étonna<sup>j</sup> de ce qu'il n'y ait pas d'intercesseur ; son bras le sauva, et sa justice l'a soutenu. <sup>17</sup> Il revêtit la justice<sup>k</sup> comme une cuirasse, et mit un casque de salut sur sa tête, il revêtit, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et se revêtit de jalousie comme d'un manteau, *ailleurs* : *robe*. <sup>18</sup> Selon qu'a été la conduite, il rétribuera<sup>l</sup> la fureur

- g) 59.11,16 : *salut loin de nous*, voir Ésaïe 1. 1  
 h) 59.14 : *sur la place*, voir Genèse 19. 2  
 i) 59.15 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12 *se retirer du mal*, voir Job 1. 1 *une proie*, voir Deutéronome 1. 39  
 j) 59.16 : *étonnement*, voir Genèse 24. 21 *pas d'intercesseur* Ézéchiel 22. 30  
 k) 59.17 : *vêtements de justice*, voir Job 29. 14 *casque*, voir 1 Samuel 17. 5 *casque du salut*, voir Ésaïe 1. 1 *la robe*, comparer Ésaïe 61. 10  
 l) 59.18 : *rétribution*, voir Deutéronome 32. 35

à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; aux îles il rendra la rétribution. <sup>19</sup> Du couchant, ils craindront le nom de l'Éternel, et du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel lèvera un étendard<sup>a</sup> contre lui. <sup>20</sup> Le rédempteur<sup>b</sup> viendra à Sion et vers ceux qui, en Jacob, reviennent de leur rébellion, dit l'Éternel. <sup>21</sup> Quant à moi, c'est ici mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche<sup>c</sup>, ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit l'Éternel, dès maintenant et à toujours.

**60** Lève-toi<sup>d</sup>, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi. <sup>2</sup> Car voici, les ténèbres couvriront la terre, et l'obscurité profonde, les peuples<sup>e</sup> ; mais sur toi se lèvera l'Éternel, et sa gloire sera vue sur toi. <sup>3</sup> Les nations marcheront à, *quelques-uns* : *viendront vers*, ta lumière, et les rois, à la splendeur de ton lever<sup>f</sup>. <sup>4</sup> Lève autour de toi tes yeux, et regarde : ils se rassemblent tous, ils viennent vers toi ; tes fils viennent de loin, et tes filles sont portées sur les bras, *littéralement* : *sur les côtés*. <sup>5</sup> Alors tu verras, tu seras rayonnante<sup>g</sup>, ton cœur frissonnera et s'élargira ; car l'abon-

- a) 59.19 : *ton bouclier*, voir Genèse 15. 1  
 b) 59.20-21 : *rédempteur viendra Romains 11. 26-27 annonce du Sauveur*, voir Genèse 49. 10 *sauver son peuple*, voir Deutéronome 33. 29  
 c) 59.21 : *paroles dans ta bouche*, voir Exode 4. 12  
 d) 60.1 : *lève-toi*, voir Genèse 13. 17 *resplendir*, voir Deutéronome 33. 2 *ta lumière est venue* Éphésiens 5. 14  
 e) 60.2 : *peuples*, hébreu : *Leummim*, voir Genèse 25. 23  
 f) 60.3 : *splendeur*, voir 2 Samuel 22. 13 *lever*, comme Genèse 38. 30  
 g) 60.5 : *rayonnement*, voir Exode 34. 29 *frisson*, voir Job 4. 14 *élargissement*, voir Genèse 9. 27

dance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations<sup>h</sup> viendront vers toi. <sup>6</sup> Une multitude de chameaux<sup>i</sup> te couvrira, les dromadaires, *ou* : *les jeunes chameaux*, de Madian et d'Épha ; tous ils viendront de Sheba ; ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel ; <sup>7</sup> tous les troupeaux de Kédar<sup>j</sup> se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront ; une offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

<sup>8</sup> Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, et comme les colombes<sup>k</sup> vers leurs colombiers ? <sup>9</sup> Car les îles s'attendent à moi, et les navires de Tarsis *viennent* les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, au nom de l'Éternel<sup>l</sup>, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il t'a glorifiée. <sup>10</sup> Les fils de l'étranger bâtiront tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur<sup>m</sup> j'ai eu compassion de toi. <sup>11</sup> Tes portes seront continuellement ouvertes<sup>n</sup> (elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit), pour que te soient apportées les richesses des nations, et pour que leurs rois te soient amenés. <sup>12</sup> Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront, et ces nations seront entièrement désolées.

- <sup>13</sup> La gloire du Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin, et le buis ensemble, pour  
 h) 60.5,16 : *partage des biens*, voir Job 27. 17  
 i) 60.6 : *des chameaux*, voir Genèse 12. 16 Madian, voir Exode 25. 2 *l'encens*, voir Exode 25. 6 60.6,18 : *louange*, voir Genèse 29. 35  
 j) 60.7 : *Kédar*, voir Genèse 25. 13  
 k) 60.8 : *la colombe*, voir Genèse 8. 8  
 l) 60.9 : *au nom de l'Éternel*, voir Exode 5. 23  
 m) 60.10 : *faveur*, voir Genèse 32. 20  
 n) 60.11 : *ouvrir*, voir Genèse 3. 5

orner le lieu de mon sanctuaire<sup>a</sup> ; et je rendrai glorieuse la place de mes pieds.<sup>14</sup> Les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi, et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds<sup>b</sup>, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

<sup>15</sup> Au lieu d'être abandonnée et haïe, de sorte que personne ne passait par toi, je te mettrai en honneur<sup>c</sup> à toujours, pour joie de génération en génération.<sup>16</sup> Tu suceras le lait<sup>d</sup> des nations, et tu suceras les mamelles des rois ; tu sauras que moi je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.<sup>17</sup> Au lieu d'airain je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, au lieu de bois, de l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Je te donnerai, *littéralement* : mettrai, pour gouvernants la paix, et pour magistrats<sup>e</sup>, la justice.<sup>18</sup> On n'entendra plus parler de violence<sup>f</sup> dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.<sup>19</sup> Le soleil ne sera plus ta lumière<sup>g</sup>, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta lumière à toujours, et ton Dieu, ta gloire.<sup>20</sup> Ton soleil ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis.<sup>21</sup> Ton peuple, – eux tous, seront justes ; ils posséderont le pays<sup>h</sup> pour toujours,

- a) 60.13 : sanctuaire, voir Exode 15. 17  
 b) 60.14 : la plante de son pied, voir Genèse 8. 9  
 c) 60.15 : honneur, voir Nombres 22. 17  
 d) 60.16 : lait et crème, voir Genèse 18. 8 Puissant de Jacob, voir Genèse 49. 24  
 e) 60.17 : magistrat, voir Nombres 11. 16  
 f) 60.18 : violence, voir Genèse 6. 11 salut, voir Genèse 49. 18 ; Ésaïe 1. 1  
 g) 60.19-20 : la lumière, voir Genèse 1. 3  
 h) 60.21 : posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31

rejeton<sup>i</sup> que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour me glorifier.<sup>22</sup> Le petit deviendra mille, et le moindre<sup>j</sup>, une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

**61**<sup>k</sup> L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux débonnaires : il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux captifs la liberté, et aux prisonniers l'ouverture de la prison,<sup>2</sup> pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel<sup>l</sup> et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil,<sup>3</sup> pour mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre<sup>m</sup>, l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes de justice, *image employée pour désigner des hommes puissants*, le plant de l'Éternel pour qu'il soit glorifié.

<sup>4</sup> Ils bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps<sup>n</sup>, ils relèveront les désolations anciennes, et ils renouvelleront les villes ruinées, les lieux désolés de génération en génération.<sup>5</sup> Les étran-

- i) 60.21 : rejeton, voir Job 5. 25 glorifier, voir Exode 8. 9  
 j) 60.22 : moindre, voir 1 Samuel 9. 21 en hâte, voir Genèse 18. 6  
 k) 61.1-2 : le Jubilé, voir Lévitique 25. 8-55 l'Esprit repose sur lui, voir Ésaïe 11. 2 ; Jean 1. 32 année de la faveur Luc 4. 18-19  
 61.1 : la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11  
 61.1-3 : cœur brisé, voir Psaume 34. 18 proclamer, voir Deutéronome 15. 2 captifs, voir Genèse 14. 14  
 l) 61.2 : faveur de Dieu, voir Lévitique 26. 45 mener deuil, voir Genèse 23. 2  
 m) 61.3 : cendre, voir Genèse 18. 27 térébinthe, voir Genèse 14. 6 puissant, voir Genèse 10. 8 ; comparer Ézéchiel 17. 13  
 n) 61.4 : longtemps, voir Genèse 21. 34

gers se tiendront là et paîtront vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos laboureurs et vos vigneron. <sup>6</sup> Mais vous, vous serez appelés les sacrificateurs de l'Éternel ; on dira de vous : les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous revêtirez de, *littéralement* : et vous prendrez leur place dans, leur gloire.

<sup>7</sup> Au lieu de votre honte vous aurez le double ; au lieu d'être confondus, ils célébreront avec joie leur portion : c'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle. <sup>8</sup> Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais la rapine d'iniquité<sup>a</sup> ; je leur donnerai leur récompense avec vérité, et je ferai avec eux une alliance éternelle. <sup>9</sup> Leur descendance sera connue parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples ; tous ceux qui les verront les reconnaîtront<sup>b</sup>, qu'ils sont la descendance que l'Éternel a bénie.

<sup>10</sup> Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme s'égayera en mon Dieu ; car il m'a revêtu des vêtements du salut<sup>c</sup>, il m'a couvert de la robe, *le large vêtement extérieur des Orientaux*, de la justice, comme un fiancé se pare de, *littéralement* : met, à la façon des sacrificateurs, son turban et comme une fiancée s'orne de ses bijoux. <sup>11</sup> Car, comme la terre produit son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi le Seigneur l'Éternel fera germer la justice et la louange<sup>d</sup> devant toutes les nations.

- a) 61.8 : rapine, voir Psaume 62. 10 alliance éternelle, voir 2 Samuel 23. 5  
 b) 61.9 : reconnaître, voir Genèse 31. 32  
 c) 61.10 : vêtements du salut, voir Ésaïe 1. 1 la robe, comparer Ésaïe 59. 17  
 d) 61.11 : louange, voir Genèse 29. 35

**62** À cause de Sion je ne me tairai pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice paraisse, *littéralement* : sorte, comme l'éclat de la lumière, et son salut comme un flambeau<sup>e</sup> qui brûle.

<sup>2</sup> Les nations verront ta justice, et tous les rois, ta gloire ; on t'appellera d'un nom nouveau<sup>f</sup>, que la bouche de l'Éternel désignera. <sup>3</sup> Tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel<sup>g</sup>, et une tiare royale dans la main de ton Dieu. <sup>4</sup> On ne te dira plus la délaissée<sup>h</sup>, et on n'appellera plus ta terre la désolée. Car on t'appellera : Mon plaisir en elle, et ta terre : La mariée ; car le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays sera marié. <sup>5</sup> Car, *comme* un jeune homme épouse une vierge<sup>i</sup>, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

<sup>6</sup> Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi des gardiens<sup>j</sup> ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez pas le silence, <sup>7</sup> et ne lui laissez pas de repos, jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.

- e) 62.1,11 : salut comme un flambeau, voir Ésaïe 1. 1  
 62.1 : flambeau, torche, voir Juges 7. 16  
 f) 62.2 : nouveau nom, voir Genèse 17. 5 désigner, voir Nombres 1. 17  
 g) 62.3 : dans la main de Dieu, voir Deutéronome 33. 3  
 la tiare, voir Exode 28. 4 royal, voir Genèse 49. 20  
 h) 62.4 : délaissé, voir Deutéronome 12. 19 plaisir, voir Genèse 18. 12  
 62.4-5 : Canaan, voir Genèse 11. 31 l'épouse, voir Ésaïe 54. 6  
 i) 62.5 : vierge, voir Genèse 24. 16  
 j) 62.6 : gardien de mon frère, voir Genèse 4. 9 tout le jour, voir Nombres 11. 32 Dieu se souvint, voir Genèse 8. 1 silence, voir Nombres 30. 5

<sup>8</sup> L'Éternel a juré<sup>a</sup> par sa droite et par le bras de sa force : Si je donne encore ton froment pour nourriture à tes ennemis, et si les fils de l'étranger boivent ton moût, pour lequel tu as travaillé ! <sup>9</sup> car ceux qui l'ont amassé<sup>b</sup> le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints parvis.

<sup>10</sup> Passez, passez par les portes ; préparez le chemin du peuple<sup>c</sup> ; élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres ; élevez un étendard devant les peuples ! <sup>11</sup> Voici, l'Éternel a fait entendre jusqu'au bout de la terre<sup>d</sup> : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui, et sa récompense<sup>e</sup>, ou : œuvre, devant lui. <sup>12</sup> On les appellera le peuple saint<sup>f</sup>, les rachetés de l'Éternel ; et toi, tu seras appelée la recherchée, la ville non abandonnée.

**63** Qui est celui-ci<sup>g</sup>, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge, rouge brillant, celui-ci, qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche, ou : qui lève haut la tête, dans la grandeur de sa force ? C'est moi, qui parle en justice, – puissant pour sauver. – <sup>2</sup> Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-ils comme celui qui foule dans la cuve ?

- a) 62.8 : le serment de l'Éternel, voir Genèse 22. 16  
 b) 62.9 : amasser, voir Genèse 12. 5  
 louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35  
 c) 62.10 : chemin préparé, voir Genèse 46. 28  
 d) 62.11 : bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
 salut vient, voir Ésaïe 1. 1  
 e) 62.11 : ta récompense, voir Genèse 15. 1 ; Ésaïe 40. 10 ; Matthieu 21. 5  
 f) 62.12 : une nation sainte, voir Exode 19. 6  
 g) 63.1-6 : celui qui vient, voir Psaume 118. 26  
 Botsra, voir Genèse 36. 33  
 vêtement lavé, voir Genèse 49. 11  
 teintes en rouge, voir Exode 25. 5  
 63.1,12-14 : magnifique, voir Exode 15. 6  
 63.1-3 : vêtement royal, voir Esther 5. 1  
 c'est moi, voir Exode 3. 12

<sup>3</sup> J'ai été seul<sup>h</sup> à fouler le pressoir, et d'entre les peuples par un homme n'a été avec moi ; je les ai foulés dans ma colère, je les ai écrasés dans ma fureur, leur sang, littéralement : jus, faisant allusion au pressoir, a jailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements. <sup>4</sup> Car le jour de la vengeance<sup>i</sup> était dans mon cœur, et l'année de mes rachetés était venue. <sup>5</sup> Je regardai, et il n'y avait pas de secours ; je m'étonnai de ce qu'il n'y avait personne qui me soutienne<sup>j</sup> ; et mon bras m'a sauvé, ma fureur m'a soutenu. <sup>6</sup> J'ai foulé les peuples dans ma colère, je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang à terre.

<sup>7</sup> Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés, et les grands bienfaits<sup>k</sup> envers la maison d'Israël, dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés. <sup>8</sup> Il dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas ; et il est devenu leur sauveur. <sup>9</sup> Dans toutes leurs détresses<sup>l</sup>, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés ; dans son amour et dans sa miséricorde il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux, il les a portés tous les jours d'autrefois ; <sup>10</sup> mais ils se rebelèrent et contristèrent<sup>m</sup> l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

<sup>11</sup> Mais il se souvint<sup>n</sup> des jours d'autre-

- h) 63.3 : seul, voir Genèse 2. 18  
 rejaillir, voir Lévitique 6. 20  
 i) 63.4 : vengeance, comparer Ésaïe 34. 8  
 j) 63.5 : soutenir, voir Genèse 30. 8  
 k) 63.7 : bienfait, voir 2 Chroniques 32. 25  
 l) 63.9 : jour de la détresse, voir Genèse 35. 3  
 portés, voir Exode 19. 4  
 m) 63.10 : triste, voir Genèse 40. 6  
 63.10,11,15 : ta sainteté, voir Exode 15. 11  
 n) 63.11 : Dieu se souvint, voir Genèse 8. 1

fois, de Moïse<sup>a</sup>, de son peuple : Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers, quelques-uns lisent : le berger, de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au-dedans de lui, c'est-à-dire de Moïse, <sup>12b</sup> son bras magnifique les faisant marcher par la droite de Moïse ; – qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom à toujours, <sup>13</sup> qui les a fait marcher par les abîmes, comme un cheval dans le désert ? Ils ne bronchaient pas<sup>c</sup>. <sup>14</sup> Comme une bête descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire un nom magnifique.

<sup>15</sup> Regarde des cieux, et vois, de la demeure de ta sainteté et de ta magnificence<sup>d</sup> ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se retiennent-elles envers moi ? <sup>16</sup> Car tu es notre père : si Abraham ne nous connaît pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père<sup>e</sup> ; ton nom est : Notre rédempteur, de tout temps. <sup>17</sup> Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, et as-tu endurci notre cœur<sup>f</sup> pour ne pas te craindre ? Retourne-toi, à cause de tes serviteurs, des tribus de ton héritage. <sup>18</sup> Ton peuple saint<sup>g</sup> ne l'a possédé que pour peu de temps ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire. <sup>19</sup> Nous sommes comme ceux

- a) 63.11-14 : Moïse, voir Exode 2. 10  
 b) 63.12-14 : la mer à sec, voir Exode 14. 21-31  
 c) 63.13 : broncher, voir Deutéronome 32. 35  
 d) 63.15 : magnificence, voir Deutéronome 33. 17  
 frémir, voir 1 Samuel 4. 5  
 entrailles de Dieu Luc 1. 78 ; Jean 11. 33 ; Éphésiens 3. 18 ; Philippiens 1. 8 ; Colossiens 3. 12 ; 1 Jean 4. 16  
 e) 63.16 : Dieu le Père, voir 2 Samuel 7. 14  
 rédempteur, voir Job 19. 25  
 de tout temps, voir 1 Chroniques 29. 10  
 f) 63.17 : endurcir son cœur, voir Exode 4. 21  
 g) 63.18 : une nation sainte, voir Exode 19. 6

sur lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont pas appelés de ton nom.

**64** Oh ! si tu fendais<sup>h</sup> les cieux ! Si tu voulais descendre, et que devant toi les montagnes se fondent, ou : tremblent, – <sup>2</sup> descendre comme le feu brûle les broussailles, ou : la paille, comme le feu fait bouillonner<sup>i</sup> l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, en sorte que les nations tremblent devant toi ! <sup>3</sup> Quand tu fis des choses terribles<sup>j</sup> que nous n'attendions pas, tu descendis : devant toi les montagnes se fondirent, ou : tremblèrent. <sup>4k</sup> Jamais on n'a entendu, jamais on n'a ouï de l'oreille, jamais l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que Dieu a préparé, selon toi, quelques-uns : n'a vu, hors toi, un Dieu agissant, pour celui qui s'attend à lui. <sup>5</sup> Tu viens à la rencontre<sup>l</sup> de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, de ceux qui se souviennent de toi dans tes voies ! Voici, tu as été courroucé, et nous avons péché ;... en tes voies, littéralement : en elles, est la perpétuité, et nous serons sauvés. <sup>6</sup> Tous, nous sommes devenus comme une chose impure, et toutes nos justices<sup>m</sup>, comme un vêtement souillé ; nous sommes tous fanés comme une feuille, et nos iniquités, comme le vent, nous emportent ; <sup>7</sup> il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir ! Car tu as caché ta face de nous, et tu nous as fait fondre par, d'autres : nous as fait fondre sous la puissance de, nos iniquités.

- h) 64.1 : fendre, voir Genèse 22. 3  
 i) 64.2 : bouillonner, voir Genèse 49. 4  
 j) 64.3 : terrible, voir Genèse 28. 17  
 k) 64.4 : jamais, voir Exode 11. 6  
 jamais on n'a entendu 1 Corinthiens 2. 9  
 l) 64.5 : rencontre, voir Genèse 14. 17  
 m) 64.6 : les justices, voir Psaume 11. 7 ; Jérémie 51. 10  
 souiller, voir Lévitique 15. 31  
 se faner, voir Psaume 37. 2

<sup>8</sup> Or maintenant, Éternel, tu es notre père : nous sommes l'argile<sup>a</sup>, tu es celui qui nous as formés, et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains. <sup>9</sup> Ne sois pas extrêmement<sup>b</sup> courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas à toujours de l'iniquité. Voici, regarde : nous sommes tous ton peuple. <sup>10</sup> Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, une désolation ; <sup>11</sup> notre maison sainte et magnifique, où nos pères te louaient, est brûlée par le feu, et toutes nos choses désirables sont dévastées. <sup>12</sup> Te retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu extrêmement ?

**65** Je suis recherché de ceux qui ne s'enquerraient<sup>c</sup> pas de moi, je suis trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit : Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom. <sup>2</sup> J'ai étendu ma main tout le jour vers un peuple rebelle<sup>d</sup>, qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, après leurs propres pensées ; <sup>3</sup> un peuple qui me provoque<sup>e</sup> continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'encens sur des autels de briques<sup>f</sup> ; <sup>4</sup> qui habite les sépulcres et passe la nuit dans les lieux cachés ; qui mange la chair du porc<sup>g</sup>, et le jus des choses impures est dans leurs vases ; <sup>5</sup> qui dit : Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je

- a) 64.8 : l'argile, voir Exode 1. 14 former, voir Genèse 2. 7  
 b) 64.9,12 : extrêmement, voir Genèse 17. 2  
 c) 65.1 : je suis trouvé Romains 10. 21 s'enquérir, voir Genèse 43. 7 trouver l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29 me voici, voir Genèse 22. 1  
 d) 65.2 : peuple rebelle Romains 10. 21 rébellion, voir Nombres 14. 9 propre mouvement, voir Nombres 24. 13  
 e) 65.3 : provoquer, voir Genèse 49. 23  
 f) 65.3 : des briques, voir Ésaïe 9. 10  
 g) 65.4 : porc, voir Lévitique 11. 7 ; Ésaïe 66. 3

suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour. <sup>6</sup> Voici, cela est écrit devant moi ; je ne me tairai pas, mais je rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la fois, <sup>7</sup> dit l'Éternel, vos iniquités et les iniquités de vos pères, qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines, – et je mesurerai dans leur sein leur œuvre passée.

<sup>8</sup> Ainsi dit l'Éternel : Comme le moût est trouvé dans la grappe, et qu'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction<sup>h</sup> en elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout. <sup>9</sup> Je ferai sortir de Jacob une descendance, et de Juda un possesseur de mes montagnes, et mes élus posséderont le pays<sup>i</sup>, littéralement : le posséderont, et mes serviteurs y demeureront. <sup>10</sup> Le Saron sera une demeure du menu bétail, et la vallée d'Acor<sup>j</sup>, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura cherché. <sup>11</sup> Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad<sup>k</sup>, la Fortune, ou la planète Jupiter, et qui remplissez pour Meni, le Destin (?), ou la planète Vénus, la coupe de vin mélangé, <sup>12</sup> je vous ai aussi comptés, ou : destinés, par une allusion à Meni, Destin, pour l'épée, et vous vous courbez tous dans le carnage<sup>l</sup>, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mauvais à mes yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

<sup>13</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Sei-

- h) 65.8 : la bénédiction, voir Genèse 12. 2 65.8-15 : serviteurs de Dieu, voir Genèse 18. 3  
 i) 65.9 : posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31  
 j) 65.10 : vallée d'Acor, voir Josué 7. 24  
 k) 65.11 : Jupiter Actes 14. 12 ; 19. 35  
 l) 65.12 : carnage, voir 2 Samuel 18. 7

gneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront, et vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront, et vous aurez soif ; voici mes serviteurs se réjouiront, et vous serez honteux ; <sup>14</sup> voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur<sup>a</sup> de leur cœur, et vous, vous crierez à cause de la douleur de votre cœur, et vous hurlerez à cause du brisement de votre esprit. <sup>15</sup> Vous laisserez votre nom comme imprécation<sup>b</sup> à mes élus ; car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort, et appellera ses serviteurs d'un autre nom, <sup>16</sup> de sorte que celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays, jurera par le Dieu de vérité ; car les détresses précédentes<sup>c</sup> seront oubliées, et elles seront cachées de devant mes yeux.

<sup>17</sup><sup>d</sup> Car voici, je crée de nouveaux cieus et une nouvelle terre, on ne se souviendra plus de ceux qui ont précédé, et ils ne monteront pas au cœur.

<sup>18</sup> Mais réjouissez-vous et égayez-vous à toujours de ce que je crée ; car voici, je crée Jérusalem<sup>e</sup> pour être une jubilation, et son peuple, une joie ; <sup>19</sup> je m'égayerai sur Jérusalem, et je me réjouirai en mon peuple. On n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris. <sup>20</sup> Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé<sup>f</sup> de cent

- a) 65.14 : bonheur, voir Genèse 30. 13 hurler, voir Deutéronome 32. 10  
 b) 65.15 : imprécations, voir Genèse 24. 41  
 c) 65.16 : précéder, voir Lévitique 9. 15 oublier, voir Genèse 27. 45  
 d) 65.17 : de nouveau, voir Genèse 8. 10 nouveaux cieus... terre Ésaïe 66. 22 ; 2 Pierre 3. 13 ; Apocalypse 21. 1  
 e) 65.18 : Jérusalem, voir Josué 10. 1 jubilation, voir Lévitique 23. 24  
 f) 65.20 : âgés, voir Genèse 17. 17

ans, et le pécheur âgé de cent ans sera maudit. <sup>21</sup> Ils bâtiront des maisons et les habiteront, ils planteront des vignes et en mangeront le fruit ; <sup>22</sup> ils ne bâtiront pas pour qu'un autre habite ; ils ne planteront pas pour qu'un autre mange ; car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre<sup>g</sup>, et mes élus useront eux-mêmes l'ouvrage de leurs mains. <sup>23</sup> Ils ne travailleront pas en vain<sup>h</sup>, ni n'engendreront pour la frayeur ; car ils sont la descendance des bénis de l'Éternel, et leur postérité avec eux. <sup>24</sup> Avant qu'ils crient, je répondrai<sup>i</sup>, et pendant qu'ils parlent, j'exaucerai. <sup>25</sup> Le loup et l'agneau paîtront ensemble<sup>j</sup>, le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte, dit l'Éternel.

**66** Ainsi dit l'Éternel : Les cieus sont mon trône<sup>k</sup>, et la terre le marchepied de mes pieds : quelle est la maison que vous me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos ? <sup>2</sup> Toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai<sup>l</sup> : à l'affligé, à celui qui a l'esprit contrit et qui tremble à ma parole. <sup>3</sup> Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque<sup>m</sup> à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de

- g) 65.22 : l'arbre, voir Genèse 1. 11 l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
 h) 65.23 : vain, voir Exode 20. 7  
 i) 65.24 : réponse immédiate, voir Genèse 24. 15  
 j) 65.25 : le loup et l'agneau, voir Ésaïe 11. 6  
 k) 66.1-2 : trône, voir Genèse 41. 40 ; Actes 7. 49 trône de Dieu, voir Exode 17. 16 marchepied, voir 1 Chroniques 28. 2  
 l) 66.2 : regarder, voir Genèse 6. 12 affligé, voir Genèse 6. 6  
 m) 66.3 : nuque, voir Genèse 49. 8



porc<sup>a</sup> ; celui qui présente le mémorial de l'encens est comme celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins, et que leur âme a pris plaisir à leurs choses exécrables, <sup>4</sup> moi aussi, je choisirai leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y a eu personne qui réponde ; j'ai parlé, et ils n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

<sup>5</sup> Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole : Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom<sup>b</sup>, disaient : Que l'Éternel soit glorifié, et que nous voyions votre joie ! Mais eux, ou : *Mais il apparaîtra à votre joie, et eux, ils seront confus.* <sup>6</sup> Une voix de tumulte<sup>c</sup> vient de la ville, une voix, du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis.

<sup>7</sup> Avant qu'elle ait été en travail, elle a enfanté<sup>d</sup> ; avant que les douleurs lui soient venues, elle a donné le jour à un enfant mâle. <sup>8</sup> Qui a entendu une chose pareille<sup>e</sup> ? Qui a vu de telles choses ? Fera-t-on qu'un pays enfante en un seul jour ? Une nation naîtra-t-elle en une fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils. <sup>9</sup> Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfantement, et je ne ferais pas enfanter ? dit l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je fermerais la matrice<sup>f</sup> ? dit ton Dieu.

- a) 66.3,17 : porc, voir Ésaïe 65. 4  
66.3 : les idoles, voir Lévitique 19. 4  
b) 66.5 : à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41  
c) 66.6 : tumulte, voir Nombres 24. 17  
d) 66.7-9 : enfanter, voir Genèse 3. 16  
e) 66.8 : pareil, voir Exode 10. 14 un seul jour, voir Genèse 33. 13  
f) 66.9 : fermer, voir Genèse 2. 12 la matrice, voir Genèse 20. 18

<sup>10</sup> Réjouissez-vous<sup>g</sup> avec Jérusalem, et égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ; tressaillez de joie avec elle, vous tous qui menez deuil sur elle ; <sup>11</sup> parce que vous têterez et serez rassasiés du sein de ses consolations, parce que vous suerez<sup>h</sup> et que vous vous délecterez de l'abondance de sa gloire. <sup>12</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière, et la gloire des nations comme un torrent qui se déborde ; vous têterez, vous serez portés<sup>i</sup> sur les bras, littéralement : sur les côtés, et caressés sur les genoux. <sup>13</sup> Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerais ; et vous serez consolés dans Jérusalem. <sup>14</sup> Vous le verrez, votre cœur se réjouira, et vos os fleuriront comme l'herbe verte ; la main de l'Éternel<sup>j</sup> sera connue en ses serviteurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.

<sup>15</sup> Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses chars, comme un tourbillon, pour rendre sa colère avec fureur, et son tancement<sup>k</sup> avec des flammes de feu. <sup>16</sup> Car l'Éternel entrera en jugement<sup>l</sup> avec toute chair, par le feu, et par son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre. <sup>17</sup> Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul, selon quelques-uns : une seule, c'est-à-dire une idole, qui est au milieu, mangeant la viande du porc et des choses exécrables et des souris<sup>m</sup>, périront tous ensemble, dit l'Éternel.

<sup>18</sup> Et moi,... leurs actes et leurs pen-

- g) 66.10 : se réjouir, voir Exode 4. 14 tressaillir, voir 2 Samuel 1. 20  
h) 66.11 : sucer, voir Deutéronome 32. 13  
i) 66.12 : portés, voir Exode 19. 4  
j) 66.14 : la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3  
k) 66.15 : tancer, voir 2 Samuel 22. 16  
l) 66.16 : jugement, comparer Amos 7. 4 feu de sa bouche, voir 2 Samuel 22. 9  
m) 66.17 : souris, voir Lévitique 11. 29

sées sont devant moi<sup>a</sup>. Le temps est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; elles viendront et verront ma gloire. <sup>19</sup> Je mettrai au milieu d'eux un signe ; j'enverrai les réchappés d'entre eux vers les nations<sup>b</sup> : à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui bandent l'arc ; à Tubal et à Javan, la Grèce, aux îles lointaines, qui n'ont pas entendu parler de moi, littéralement : ma renommée, et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les nations. <sup>20</sup> Ils amèneront<sup>c</sup> tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, sur des chars, dans des voitures couvertes, voitures couvertes et

- a) 66.18 : Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6 les nations, voir Genèse 10. 5  
b) 66.19 : allez dans le monde entier Matthieu 28. 16 Javan, voir Genèse 10. 2 grec Marc 7. 26 ; Luc 23. 38 ; Jean 7. 35 ; 12. 20 ; Actes 11. 20 ; 14. 1 ; 16. 1 ; Romains 1. 14 entendre parler, voir Genèse 21. 26  
c) 66.20-21 : amener, voir Genèse 2. 22 donnés pour le service, voir Nombres 3. 9 66.20 : chariots couverts, voir Nombres 7. 3 mulet, voir 2 Samuel 13. 29

confortables, sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un vase pur à la maison de l'Éternel. <sup>21</sup> J'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs, pour Lévités, dit l'Éternel.

<sup>22</sup> Car, comme les nouveaux cieus et la nouvelle terre<sup>d</sup> que je fais, subsisteront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom. <sup>23</sup> De nouvelle lune à nouvelle lune<sup>e</sup>, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra pour se prosterner devant moi, dit l'Éternel. <sup>24</sup> Ils sortiront, et verront les cadavres<sup>f</sup> des hommes qui se sont rebellés contre moi ; car leur ver ne mourra pas, leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront en horreur à toute chair.

- d) 66.22 : nouveaux cieus... terre, voir Ésaïe 65. 17 subsister, voir Exode 9. 16  
e) 66.23 : (nouvelle lune) commencement du mois, voir Nombres 10. 10  
f) 66.24 : cadavre, voir Lévitique 26. 30 vive à toujours, voir Genèse 3. 22 feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14 horreur, voir Lévitique 26. 11

## JÉRÉMIE<sup>a</sup>

**1** Paroles de Jérémie, nom qui signifie : l'ÉTERNEL<sup>b</sup> est exalté, fils de Hilkija, d'entre les sacrificateurs qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin, <sup>2</sup> auquel fut la parole de l'Éternel, dans les jours de Josias<sup>c</sup>, fils d'Amon, roi de

- a) Livre de Jérémie : Jérémie 30. 2 ; 36. 2 ; 45. 1 ; 51. 60 Jérémie, voir 2 Chroniques 35. 25  
b) 1.1 : l'Éternel, hébreu : Jah, voir Exode 15. 2 note Anathoth, voir Josué 21. 18 Benjamin, voir Genèse 35. 18  
c) 1.2-3 : Josias, voir 1 Rois 13. 2

Juda, la treizième année de son règne ; <sup>3</sup> elle vint aussi à lui dans les jours de Jehoïakim<sup>d</sup>, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que Jérusalem soit emmenée en captivité, au cinquième mois, 629-588 ans avant la naissance de Christ.

<sup>4</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>5</sup> Avant que je te forme dans

- d) 1.3 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34 emmener, voir Genèse 12. 15

le ventre<sup>a</sup> de ta mère, je t'ai connu, et avant que tu sortes de son sein, je t'ai sanctifié, je t'ai établi, *littéralement* : donné, prophète pour les nations. <sup>6</sup> Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, je ne sais pas parler<sup>b</sup> ; car je suis un enfant. <sup>7</sup> L'Éternel me dit : Ne dis pas<sup>c</sup> : Je suis un enfant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras. <sup>8</sup> Ne les crains pas ; car je suis avec toi<sup>d</sup> pour te délivrer, dit l'Éternel.

<sup>9</sup> L'Éternel étendit sa main, et toucha ma bouche ; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche<sup>e</sup>. <sup>10</sup> Regarde, je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur les royaumes, pour arracher, pour démolir<sup>f</sup>, pour détruire, et pour renverser, pour bâtir et pour planter.

<sup>11</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : Que vois-tu, Jérémie ? Je dis : Je vois un bâton d'amandier<sup>g</sup>, *arbre qui « veille », ou qui est vigilant*. <sup>12</sup> Et l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille<sup>h</sup> sur ma parole pour l'exécuter.

<sup>13</sup> La parole de l'Éternel vint à moi une seconde fois, disant : Que vois-tu ? Je dis : Je vois un pot bouillant, dont le devant est du côté du nord. <sup>14</sup> L'Éternel me dit : Du nord le mal fondra<sup>i</sup> sur tous les habitants du pays. <sup>15</sup> Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord, dit l'Éternel, elles

a) 1.5 : dès le ventre, voir Juges 13. 5 sanctifier, voir Genèse 2. 3

b) 1.6 : éloquent, voir Exode 4. 10 1.6-7 : enfants, voir Genèse 3. 16

c) 1.7 : ne dis pas, voir Proverbes 3. 28

d) 1.8,19 : Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22

e) 1.9 : paroles dans ta bouche, voir Exode 4. 12

f) 1.10 : démolir, voir Exode 34. 13 renverser, voir Genèse 49. 17

g) 1.11 : amande, voir Genèse 43. 11

h) 1.11-12 : veiller, voir Genèse 31. 49 exécuter, voir Lévitique 26. 25

i) 1.14 : fondre, voir Exode 15. 15

viendront, et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles à l'entour, et contre toutes les villes de Juda. <sup>16</sup> Je prononcerai contre eux mes jugements, à cause de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant l'ouvrage de leurs mains.

<sup>17</sup> Et toi, ceins tes reins<sup>j</sup>, et lève-toi, et dis-leur tout ce que je te commanderai ; ne sois pas effrayé d'eux, de peur que moi je ne t'épouvante devant eux. <sup>18</sup> Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville forte, comme une colonne de fer, et comme des murailles d'airain, contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs, et le peuple du pays. <sup>19</sup> Ils combattront contre toi, mais ils ne prévauront pas sur toi<sup>k</sup>, car moi je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te délivrer.

**2** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Va, et crie aux oreilles de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu marchais après moi dans le désert<sup>l</sup>, dans un pays non semé. <sup>3</sup> Israël était saint, *littéralement* : sainteté, à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévorent<sup>m</sup> sont coupables ; il viendra sur eux du mal, dit l'Éternel.

<sup>4</sup> Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous, toutes les familles de la maison d'Israël<sup>n</sup> ! <sup>5</sup> Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères

j) 1.17 : reins, voir Genèse 35. 11

k) épouvanter, voir Exode 15. 15

l) 1.19 : prévaloir, voir Genèse 32. 25 ; Jérémie 15. 20

m) 2.2,6 : au désert, voir Deutéronome 32. 10

n) 2.3 : dévorer, voir Genèse 31. 40

o) 2.4 : Israël, voir Genèse 32. 28

ont-ils trouvée en moi, qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains ? <sup>6</sup> Ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de fosses, dans un pays aride et d'ombre de mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ? <sup>7</sup> Je vous ai amenés dans un pays fertile, *hébreu* : Carmel<sup>a</sup>, pour en manger les fruits et les biens ; vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et de mon héritage vous avez fait une abomination. <sup>8</sup> Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Éternel ? ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont pas connu, les pasteurs<sup>b</sup> se sont rebellés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas. <sup>9</sup> C'est pourquoi je contesterai encore avec vous, dit l'Éternel, et je contesterai avec les fils de vos fils. <sup>10</sup> Car passez par les îles, *les îles et côtes maritimes*, de Kittim, et voyez ; envoyez en Kédar<sup>c</sup>, considérez bien, et voyez s'il y a eu rien de tel. <sup>11</sup> Y a-t-il une nation qui ait changé<sup>d</sup> de dieux ? – et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

<sup>12</sup> Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez<sup>e</sup>, et soyez extrêmement confondus, dit l'Éternel. <sup>13</sup> Car mon peuple a fait deux maux : ils m'ont abandonné<sup>f</sup>,

a) 2.7 : fertile, voir Genèse 41. 52

rendre le pays impur, voir Lévitique 18. 25

b) 2.8 : pasteur, voir Ecclésiaste 12. 11

c) 2.10 : Kédar, voir Genèse 25. 13

d) 2.11,36 : changer, voir Genèse 31. 7

ils ne sont pas Dieu, voir Deutéronome 32. 17

e) 2.12 : frisson, voir Job 4. 14

confondre, voir Genèse 11. 7

f) 2.13 : abandonner l'Éternel, voir Deutéronome 28.

20

moi, la source des eaux vives<sup>g</sup>, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées qui ne retiennent pas l'eau. <sup>14</sup> Israël est-il un serviteur ? Est-il un esclave né dans la maison ? Pourquoi est-il mis au pillage ? <sup>15</sup> Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix, et ils ont mis son pays en désolation ; ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitant. <sup>16</sup> Même les fils de Noph et de Takhpanès te brouteront, *d'autres* : briseront, le sommet de la tête. <sup>17</sup> N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu, dans le temps où il te faisait marcher dans le chemin ? <sup>18</sup> Maintenant, qu'as-tu affaire d'aller en Égypte pour boire les eaux du Shikhor, Nil<sup>h</sup> ? Et qu'as-tu affaire d'aller vers l'Assyrie pour boire les eaux du fleuve ?

<sup>19</sup> Ton iniquité te châtie, et tes rébellions te reprennent ; connais, et vois, que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées<sup>i</sup>. <sup>20</sup> Car d'ancienneté tu as rompu, *ou* : j'ai rompu, ton joug<sup>j</sup>, arraché tes liens, et tu as dit : Je ne servirai pas, *selon d'autres* : ne transgresserai pas. Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert<sup>k</sup>, tu t'inclines, tu te prostitues. <sup>21</sup> Et moi je t'avais plantée, un cep<sup>l</sup> exquis, une toute vraie semence ; comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ? <sup>22</sup> Quand tu te laveras avec du nitre, et que tu emploierais beaucoup

g) 2.13 : l'eau vive, voir Genèse 26. 19

citerne, voir Genèse 37. 20

h) 2.18 : fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18

i) 2.19 : l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3

j) 2.20 : ancienneté, voir Deutéronome 33. 15 joug, voir Genèse 27. 40

k) 2.20 : arbre vert, voir Deutéronome 12. 2

l) 2.21 : cep, voir Genèse 40. 9

de potasse, ton iniquité reste marquée<sup>a</sup> devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel.  
<sup>23</sup> Comment dis-tu : Je ne me suis pas rendue impure<sup>b</sup>, je n'ai pas marché après les Baals ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là croisant tes chemins.  
<sup>24</sup> Ânesse sauvage, accoutumée au désert, dans le désir de son âme elle hume le vent : dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront pas ; ils la trouveront en son mois.

<sup>25</sup> Retiens ton pied de se laisser déchausser<sup>c</sup> ; et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : C'est en vain ; non, car j'aime les étrangers, et j'irai après eux.  
<sup>26</sup> Comme un voleur<sup>d</sup> est confus quand il est trouvé, ainsi sera confuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes ;  
<sup>27</sup> ils disent à un bois : Tu es mon père ; et à une pierre : Tu m'as engendré. Car ils m'ont tourné le dos<sup>e</sup>, et non la face ; et, dans le temps de leur malheur, ils diront : Lève-toi, et délivre-nous !  
<sup>28</sup> Où sont tes dieux que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur<sup>f</sup> ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda !  
<sup>29</sup> Pourquoi contesteriez-vous avec moi ? Vous vous êtes tous rebellés contre moi, dit l'Éternel.  
<sup>30</sup> J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction<sup>g</sup> ; votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

- a) 2.22 : *marque*, voir Genèse 30. 32  
 b) 2.23 : *impur*, voir Lévitique 5. 2  
 c) 2.25 : *déchaussé*, voir Deutéronome 25. 10  
 j'irai, voir Genèse 13. 9  
 d) 2.26 : *voleur*, voir Genèse 30. 33  
 e) 2.27 : *tourner le dos*, voir Exode 23. 27  
 f) 2.28 : *malheur*, voir Genèse 44. 34  
 nombre de tes dieux, voir 2 Chroniques 28. 24  
 g) 2.30 : *correction*, voir Psaume 50. 17

<sup>31</sup> Ô génération ! voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël, ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous sommes maîtres, nous ne viendrons plus à toi ?

<sup>32</sup> La vierge oublie-t-elle<sup>h</sup> sa parure ? l'épouse, ses atours ? Mais mon peuple m'a oublié pendant des jours sans nombre.  
<sup>33</sup> Comme tu es habile<sup>i</sup> dans tes voies pour chercher l'amour ! C'est pourquoi aussi tu as accoutumé tes voies aux choses iniques.  
<sup>34</sup> Même dans les pans de ta robe a été trouvé le sang des âmes des pauvres innocents, que tu n'avais pas trouvés faisant effraction ; mais *il y a été trouvé* à cause de toutes ces choses-là, ou :... *innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment dans des lieux cachés, mais en tous ceux-ci*.  
<sup>35</sup> Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se détournera de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit : Je n'ai pas péché<sup>j</sup>.  
<sup>36</sup> Pourquoi te donnes-tu tant de mouvement<sup>k</sup> pour changer de chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.  
<sup>37</sup> De celle-là aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance, *littéralement : tes confiances*, et tu ne réussiras pas par eux.

**3** Il est dit : Si un homme renvoie sa femme<sup>l</sup>, qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle ? ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé<sup>m</sup> ? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois retourne vers moi, dit l'Éternel.  
<sup>2</sup> Lève

- h) 2.32 : *oublier*, voir Genèse 27. 45  
 i) 2.33 : *habile*, voir Genèse 25. 27  
 j) 2.35 : *pas de péché*, voir Lévitique 19. 17  
 k) 2.36 : *propre mouvement*, voir Nombres 24. 13  
 l) 3.1,8 : *renvoyer sa femme*, voir Exode 18. 2  
 divorce, voir Deutéronome 24. 1  
 m) 3.1-10 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31

tes yeux vers les hauteurs *nues*, et regarde ! Où ne t'es-tu pas abandonnée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe<sup>a</sup> dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.  
<sup>3</sup> Aussi les ondées ont été retenues, et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison<sup>b</sup> ; mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.  
<sup>4</sup> Ne me crieras-tu pas désormais : Mon Père ! tu es le conducteur<sup>c</sup> de ma jeunesse ?  
<sup>5</sup> Gardera-t-il à toujours sa colère, la conservera-t-il à jamais ? Voici, tu as parlé, tu as fait les choses mauvaises<sup>d</sup> et tu as su les accomplir.

<sup>6</sup> L'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'infidèle<sup>e</sup> ? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.  
<sup>7</sup> J'ai dit : Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide<sup>f</sup>, l'a vu.  
<sup>8</sup> J'ai vu que, *quand*, pour toutes les choses en lesquelles Israël l'infidèle avait commis adultère, je l'ai renvoyée et lui ai donné sa lettre de divorce, toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée<sup>g</sup>, elle aussi.  
<sup>9</sup> Et, par la légèreté<sup>h</sup>, ou : *le bruit*, de sa prostitution, elle a souillé le pays, et a commis adultère avec la pierre et le bois.  
<sup>10</sup> Et même, avec tout cela, sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue

- a) 3.2 : *Arabe*, voir 1 Rois 10. 15  
 b) 3.3 : *ondée*, voir Deutéronome 32. 2  
 première... saison, voir Deutéronome 11. 14  
 front, voir Exode 28. 38  
 c) 3.4 : *conducteur*, voir 1 Rois 22. 34  
 d) 3.5 : *mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5  
 e) 3.6,8,11-14,22 : *infidélité*, voir Exode 22. 9  
 f) 3.7-8,10,11,20 : *perfide*, voir Juges 9. 23  
 g) 3.8 : *ville prostituée*, voir Deutéronome 13. 12  
 h) 3.9 : *légèreté*, voir Lévitique 5. 4

à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.

<sup>11</sup> L'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée plus juste<sup>i</sup> que Juda la perfide.  
<sup>12</sup> Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel ; je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon, dit l'Éternel ; je ne garderai pas ma colère à toujours<sup>j</sup>.  
<sup>13</sup> Seulement, reconnais ton iniquité<sup>k</sup>, car tu t'es rebellée contre l'Éternel, ton Dieu, tu as tourné çà et là tes chemins vers les étrangers sous tout arbre vert ; et vous n'avez pas écouté ma voix, dit l'Éternel.  
<sup>14</sup> Revenez, fils infidèles, dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés ; je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.  
<sup>15</sup> Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur<sup>l</sup>, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.

<sup>16</sup> Quand vous aurez multiplié et fructifié dans le pays, en ces jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Éternel ! Elle ne montera plus au cœur, on ne s'en souviendra pas, on ne la visitera pas, et on ne fera plus cela.  
<sup>17</sup> Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ; toutes les nations se rassembleront vers elle, au, *vers le*, ou : *à cause du*, nom de l'Éternel, à Jérusalem ; elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné<sup>m</sup> de leur mauvais cœur.  
<sup>18</sup> En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël ; ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

- i) 3.11 : *plus juste*, voir Genèse 38. 26  
 j) 3.12 : *colère de Dieu*, voir Exode 4. 14  
 k) 3.13 : *reconnaitre*, voir Genèse 31. 32  
 l) 3.15 : *pasteur*, voir Ecclésiaste 12. 11  
 le cœur de Dieu, voir Genèse 6. 6  
 m) 3.17 : *obstiné*, voir Exode 4. 21

<sup>19</sup> Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable<sup>a</sup>, le bel héritage des armées, ou : *le plus bel héritage*, des nations ? J'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ! et vous ne vous détournerez pas de moi... <sup>20</sup> Certainement, comme une femme perfide se détourne de son ami, ainsi vous avez agi perfidement envers moi, maison d'Israël, dit l'Éternel.

<sup>21</sup> Une voix a été entendue sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël ; car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu. <sup>22</sup> Revenez, fils infidèles ; je guérirai vos infidélités... Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu. <sup>23</sup> Certainement, c'est en vain qu'on s'attend aux collines, à la multitude des montagnes ; certainement, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël<sup>b</sup>. <sup>24</sup> Mais la honte, ou : *cette honteuse idole*, a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles. <sup>25</sup> Nous nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre ; car nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, nous n'avons pas écouté<sup>c</sup> la voix de l'Éternel, notre Dieu.

**4** Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éternel, reviens à moi ; si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant<sup>d</sup>, et tu jureras en vérité, en jugement et en justice : L'Éternel est vivant<sup>e</sup> ! Et les nations se béniront en

- a) 3.19 : *désirable*, voir Genèse 3. 6  
*Dieu le Père*, voir 2 Samuel 7. 14
- b) 3.23 : *le salut d'Israël*, voir Psaume 14. 7
- c) 3.25 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21
- d) 4.1 : *errant*, voir Genèse 4. 12
- e) 4.2 : *l'Éternel est vivant*, voir Juges 8. 19

lui, et en lui elles se glorifieront.

<sup>3</sup> Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez<sup>f</sup> pour vous un terrain neuf, et ne semez pas au milieu des épines. <sup>4</sup> Circoncisez-vous pour l'Éternel, et ôtez le prépuce de vos cœurs<sup>g</sup>, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

<sup>5</sup> Annoncez en Juda, faites entendre dans Jérusalem, et dites,... sonnez de la trompette dans le pays ; criez à plein gosier et dites : Assemblez-vous, et entrons dans les villes fortes. <sup>6</sup> Élevez l'étendard vers Sion, fuyez, et ne vous arrêtez pas ; car je fais venir du nord le mal et une grande ruine. <sup>7</sup> Le lion est monté de son fourré, et le destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en désolation : tes villes seront dévastées<sup>h</sup>, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. <sup>8</sup> C'est pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous<sup>i</sup>, et hurlez ; car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est pas détournée de nous. <sup>9</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel, le cœur du roi défailira et le cœur des princes, les sacrificateurs seront étonnés, et les prophètes stupéfaits.

<sup>10j</sup> Je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certainement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix !... et l'épée est venue jusqu'à l'âme.

<sup>11</sup> En ce temps-là, il sera dit à ce

- f) 4.3 : *défricher*, voir Josué 17. 15 ; Osée 10. 12  
*des épines*, voir Genèse 3. 18
- g) 4.4 : *circoncis de cœur*, voir Deutéronome 10. 16
- h) 4.7,20 : *dévaster*, voir Nombres 21. 30
- i) 4.8 : *lamentations*, voir Genèse 50. 10  
*hurler*, voir Deutéronome 32. 10
- j) 4.10 : *délivrance différée*, voir Exode 5. 23

peuple et à Jérusalem : Un vent sec vient des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner<sup>a</sup>, ni pour purifier. <sup>12</sup> Un vent plus véhément que celui-là viendra de par moi ; maintenant, moi aussi je prononcerai *mes* jugements sur eux. <sup>13</sup> Voici, il monte comme des nuées, et ses chars sont comme un tourbillon<sup>b</sup>, ses chevaux, plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.

<sup>14</sup> Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusqu'à quand tes vaines pensées demeureront-elles au-dedans de toi ? <sup>15</sup> Car une voix annonce de Dan, et, de la montagne d'Éphraïm, publie<sup>c</sup> l'affliction. <sup>16</sup> Faites savoir aux nations ; voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda. <sup>17</sup> Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car elle s'est rebellée contre moi, dit l'Éternel. <sup>18</sup> Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses, c'est là ton iniquité ; oui, c'est *une chose* amère ; oui, elle pénètre<sup>d</sup> jusqu'à ton cœur.

<sup>19</sup> Mes entrailles ! mes entrailles ! je suis dans la douleur<sup>e</sup> ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur bruit au-dedans de moi, je ne puis me taire ; car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre ! <sup>20</sup> Ruine sur ruine se fait entendre, car tout le pays est dévasté : soudain<sup>f</sup> mes tentes sont dévastées, en un moment, mes cour-

- a) 4.11 : *le van*, voir Ruth 3. 2
- b) 4.13 : *tourbillon*, voir 2 Rois 2. 1  
*l'aigle*, voir Exode 19. 4
- c) 4.15 : *publier*, voir Exode 9. 16
- d) 4.18 : *pénétrer*, voir Juges 4. 21
- e) 4.19 : *douleur*, voir Genèse 42. 38  
*paroi*, voir Exode 30. 3
- f) 4.20 : *soudain*, voir Nombres 12. 4

tines. <sup>21</sup> Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ?

<sup>22</sup> Car mon peuple est fou<sup>g</sup>, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils insensés, ils n'ont pas d'intelligence ; ils sont sages, ou : *habiles*, pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. <sup>23</sup> J'ai regardé la terre, et voici, elle était désolation et vide<sup>h</sup>, et vers les cieus, et leur lumière n'était pas. <sup>24</sup> J'ai regardé les montagnes, et voici, elles se remuaient, et toutes les collines branlaient. <sup>25</sup> J'ai regardé, et voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les oiseaux des cieus avaient fui. <sup>26</sup> J'ai regardé, et voici, le Carmel<sup>i</sup>, *pays fertile*, était un désert, et toutes ses villes étaient renversées devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

<sup>27</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera une désolation, mais je ne le détruirai pas entièrement, *littéralement : faire une consommation*<sup>j</sup>. <sup>28</sup> À cause de cela, la terre mènera deuil, et, au-dessus, les cieus seront noirs, parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, je ne m'en repentirai pas et je n'en reviendrai pas. <sup>29</sup> Devant le bruit des cavaliers et des tireurs d'arc toute ville, ou : *toute la ville*, fuit : ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers ; toute ville est abandonnée, et aucun homme n'y habite. <sup>30</sup> Et toi, dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements<sup>k</sup> d'or, te déchirer les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain : les amants te méprisent, ils cherchent ta vie. <sup>31</sup> Car j'ai entendu une

- g) 4.22 : *fou*, voir 1 Samuel 21. 14
- h) 4.23 : *désolation et vide*, voir Genèse 1. 2
- i) 4.26 : *Carmel*, voir Josué 12. 22
- j) 4.27 : *consommation*, voir Lévitique 26. 16 ; *comparer* Ésaïe 10. 23 ; Jérémie 46. 28 ; Nahum 1. 8
- k) 4.30 : *ornement*, voir Exode 28. 2

voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme d'une femme enfantant son premier-né, la voix de la fille de Sion ; elle soupire<sup>a</sup>, elle étend ses mains : Malheur à moi ! car mon âme a défailli à cause des meurtriers !

**5** Courez çà et là par les rues de Jérusalem, regardez et sachez et cherchez dans ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité, et je pardonnerai<sup>b</sup> à la ville, *littéralement* : à elle. <sup>2</sup> S'ils disent : L'Éternel est vivant<sup>c</sup> ! en cela même, ils jurent faussement.

<sup>3</sup> Éternel ! tes yeux ne regardent-ils pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont pas senti de douleur ; tu les as consumés, ils ont refusé de recevoir la correction<sup>d</sup> ; ils ont rendu leurs faces plus dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir. <sup>4</sup> J'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, ce sont des fous ; car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu. <sup>5</sup> Je m'en irai vers les grands, et je leur parlerai ; car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu ; mais ceux-ci, tous ensemble, ont, *ou* : ceux-ci ont entièrement, brisé le joug, rompu les liens<sup>e</sup>. <sup>6</sup> C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup du soir les ravagera ; le léopard<sup>f</sup> veille devant leurs villes, quiconque en sort est déchiré ; car leurs transgressions sont multipliées, leurs infidélités se sont renforcées<sup>g</sup>. <sup>7</sup> Pourquoi te pardonnerai-je ? Tes fils m'ont abandonné, et ils jurent par ce qui n'est

- a) 4.31 : *soupirer*, voir Exode 2. 23  
 b) 5.1 : *pardoner*, voir Genèse 4. 13 ; 18. 24  
 c) 5.2 : *l'Éternel est vivant*, voir Juges 8. 19  
*agir faussement*, voir Genèse 21. 23  
 d) 5.3 : *correction*, voir Psaume 50. 17  
 e) 5.5 : *liens des rois*, voir Psaume 2. 3  
 f) 5.6 : *léopard*, voir Cantique 4. 8  
 g) 5.6 : *renforcer*, voir Genèse 7. 18

pas Dieu ; je les ai rassasiés, *d'autres lisent* : *je les ai fait jurer*, et ils ont commis adultère, et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée. <sup>8</sup> Chevaux bien nourris, ils courent çà et là, chacun hennit après la femme de son prochain. <sup>9</sup> Ne punirai-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

<sup>10</sup> Montez sur ses murailles, et détruisez ! mais ne détruisez pas entièrement, *littéralement* : *faire une consommation*<sup>h</sup> ; ôtez ses créneaux, *quelques-uns, rapportant la figure à une vigne* : *pousses*, car ils ne sont pas à l'Éternel ; <sup>11</sup> car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi très perfidement envers moi, dit l'Éternel. <sup>12</sup> Ils ont renié<sup>i</sup> l'Éternel, et ont dit : Il n'est pas, *ou* : *Ce n'est pas lui* ! le mal ne viendra pas sur nous ; nous ne verrons ni l'épée ni la famine, <sup>13</sup> les prophètes seront du vent, et la parole n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il fait. <sup>14</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu<sup>j</sup>, et ce peuple sera le bois, et le feu les consumera. <sup>15</sup> Voici, je fais venir de loin une nation contre vous<sup>k</sup>, maison d'Israël, dit l'Éternel, une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne sais pas la langue, et dont tu ne comprends pas la parole. <sup>16</sup> Son carquois est comme un sépulcre ouvert, ils sont tous des hommes vaillants. <sup>17</sup> Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévo-

- h) 5.10 : *consommation*, voir Lévitique 26. 16 ; *comparer* Ésaïe 10. 23  
 i) 5.12 : *renier*, voir Josué 24. 27  
*athéisme*, voir Psaume 10. 4  
 j) 5.14 : *feu de sa bouche*, voir 2 Samuel 22. 9  
 k) 5.15 : *une nation envoyée contre toi*, voir Deutéronome 28. 49

raera ton menu et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortes sur lesquelles tu te confiais. <sup>18</sup> Mais, même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai pas entièrement. <sup>19</sup> Quand vous direz : Pourquoi l'Éternel, notre Dieu, nous a-t-il fait toutes ces choses ? tu leur diras : Comme vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

<sup>20</sup> Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et faites-le entendre dans Juda, disant : <sup>21</sup> Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et sans intelligence, qui avez des yeux et ne voyez pas, qui avez des oreilles et n'entendez pas. <sup>22</sup> Ne me craignez-vous pas, dit l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer<sup>a</sup>, statut perpétuel, qu'elle n'outrepasse pas ? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; elles mugissent, mais elles ne l'outrepasseront pas. <sup>23</sup> Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés, et s'en sont allés ; <sup>24</sup> ils n'ont pas dit dans leur cœur : Craignons pourtant l'Éternel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur temps<sup>b</sup>, la pluie de la première saison et la pluie de la dernière saison, et qui nous garde les semaines ordonnées de la moisson. <sup>25</sup> Vos iniquités ont détourné ces choses, et vos péchés ont retenu de vous le bien. <sup>26</sup> Car il se trouve des méchants parmi mon

- a) 5.22 : *la Terre et les Mers*, voir Genèse 1. 9  
*statuts*, voir Genèse 26. 5  
*outrepasser*, voir Proverbes 8. 29  
*vagues*, voir 2 Samuel 22. 5  
*prévaloir*, voir Genèse 32. 25  
*arrêter les flots*, voir Job 38. 11  
 b) 5.24 : *les pluies en leur temps*, voir Lévitique 26. 4  
*première... saison*, voir Deutéronome 11. 14

peuple ; ils épient<sup>c</sup> comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes. <sup>27</sup> Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi leurs maisons sont pleines de fraude<sup>d</sup> ; c'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis. <sup>28</sup> Ils sont devenus gras et luisants, aussi ils débordent de méchancetés ; ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin<sup>e</sup>, et ils prospèrent ; ils ne font pas droit aux, *littéralement* : *ne jugent pas le jugement des*, pauvres. <sup>29</sup> Ne punirai-je pas de telles choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

<sup>30</sup> Une chose étonnante<sup>f</sup> et horrible est arrivée dans le pays : <sup>31</sup> les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominant par leur moyen, *littéralement* : *leurs mains* ; mon peuple l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin ?

**6** Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez, *ou, peut-être* : *allumez*, un signal<sup>g</sup> sur Beth-Hakkérem ! car du nord apparaît le mal, et une grande ruine. <sup>2</sup> La belle et la délicate, la fille de Sion, je la détruis. <sup>3</sup> Les pasteurs et leurs troupeaux viennent contre elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout à l'entour ; ils broutent chacun son quartier. <sup>4</sup> Préparez<sup>h</sup> le combat contre elle ; levez-vous, et montons en plein midi. Malheur à nous ! car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent. <sup>5</sup> Levez-vous, montons de nuit, et détruisons ses palais. <sup>6</sup> Car ainsi dit l'Éternel des

- c) 5.26 : *épier*, voir Job 39. 32  
 d) 5.27 : *la fraude*, voir Job 31. 5  
*enrichi*, voir Genèse 14. 23  
 e) 5.28 : *l'orphelin*, voir Exode 22. 22-24  
 f) 5.30 : *étonnement*, voir Genèse 24. 21  
*horreur*, voir Lévitique 26. 11  
 g) 6.1 : *colonne de fumée*, voir Juges 20. 38  
 h) 6.4 : *préparez, comme Jérémie 22. 7 ; 51. 27*

armées : Coupez des arbres, et élevez des terrasses contre Jérusalem : c'est la ville qui doit être visitée, *ou* : *punie* ; tout est oppression au milieu d'elle. <sup>7</sup> Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité ; on entend en elle la violence et la dévastation ; il y a devant moi continuellement souffrance<sup>a</sup> et blessure. <sup>8</sup> Reçois instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée<sup>b</sup>.

<sup>9</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : On grappillera entièrement, comme une vigne, le reste d'Israël. Remets, comme le vendangeur, ta main dans les paniers. <sup>10</sup> À qui parlerai-je, et qui avertirai-je<sup>c</sup>, pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise, et ils ne peuvent prêter attention ; voici, la parole de l'Éternel est en opprobre parmi eux, ils n'y trouvent pas de plaisir. <sup>11</sup> Je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis las de la retenir. Verse-la, *quelques-uns* : *Je la verserai*, sur les petits enfants dans la rue, et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ; car l'homme et la femme seront pris, le vieillard et celui qui est comblé de jours. <sup>12</sup> Leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également ; car j'étendrai ma main sur les habitants du pays, dit l'Éternel ; <sup>13</sup> car, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête<sup>d</sup>, et, depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous

- a) 6.7 : souffrance, voir Genèse 3. 16  
blessure/meurtrissure, voir Genèse 4. 23
- b) 6.8 : terre inhabitée, voir Lévitique 16. 22
- c) 6.10 : avertissement, voir Genèse 21. 26  
incirconcis, voir Genèse 17. 14  
attention, voir 1 Samuel 4. 20  
opprobre, voir Genèse 30. 23  
voie de l'Éternel rejetée, voir Job 21. 14
- d) 6.13 : gain déshonnête, voir Exode 18. 21

usent de fausseté<sup>e</sup>. <sup>14f</sup> Ils ont pensé la plaie de la fille de mon peuple légèrement, disant : Paix, paix ! et il n'y avait pas de paix. <sup>15</sup> Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu<sup>g</sup> la confusion ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps où je les visiterai, ils trébucheront, dit Éternel.

<sup>16</sup> Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, regardez, et enquérez-vous touchant les sentiers anciens, quelle est la bonne voie ; marchez-y, et vous trouverez du repos pour vos âmes<sup>h</sup>. Mais ils ont dit : Nous n'y marcherons pas. <sup>17</sup> J'ai aussi établi sur vous des sentinelles<sup>i</sup> : soyez attentifs à la voix de la trompette. Mais ils ont dit : Nous n'y serons pas attentifs. <sup>18</sup> C'est pourquoi, écoutez, nations ; et toi, assemblée, sache ce qui, *ou* : *et toi, sache le témoignage qui*, est au milieu d'eux, *savoir* : *d'Israël* (?). <sup>19</sup> Écoute, terre : Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le fruit de leurs pensées ; car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont rejetée. <sup>20</sup> À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba, et le doux roseau du pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables, et vos sacrifices ne me plaisent pas. <sup>21</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement, les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront. <sup>22</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du nord,

- e) 6.13 : agir faussement, voir Genèse 21. 23
- f) 6.14 : double langage, voir Psaume 28. 3  
légèrement, voir Lévitique 5. 4 ; Jérémie 8. 11
- g) 6.15 : conscience, voir Genèse 3. 7
- h) 6.16 : repos pour vos âmes, voir Psaume 62. 1
- i) 6.17 : sentinelle, voir Nombres 23. 14

et une grande nation<sup>a</sup> se réveille des extrémités de la terre. <sup>23</sup> Ils saisissent l'arc et le javelot<sup>b</sup> ; ils sont cruels, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Sion. <sup>24</sup> Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches<sup>c</sup>, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. <sup>25</sup> Ne sortez pas dans les champs, et n'allez pas par le chemin ; car l'épée de l'ennemi, la terreur est partout<sup>d</sup>.

<sup>26</sup> Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac<sup>e</sup>, et roule-toi dans la cendre ; mène deuil comme pour un fils unique, *fais* une lamentation amère, car le devastateur est venu subitement sur nous.

<sup>27</sup> Je t'ai établi comme un essayeur, *ou* : *une tour*, au milieu de mon peuple, une forteresse<sup>f</sup>, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie. <sup>28</sup> Ils sont tous des rebelles entre les rebelles<sup>g</sup> ; ils marchent dans la calomnie ; ils sont de l'airain et du fer ; ils sont tous des corrupteurs. <sup>29</sup> Le soufflet brûle, *selon quelques-uns* : *ronfle*, le plomb<sup>h</sup> est consumé par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais n'ont pas été ôtés. <sup>30</sup> On les nommera : Argent réprouvé<sup>i</sup> ; car l'Éternel les a rejetés.

- a) 6.22 : une grande nation, voir Genèse 12. 2
- b) 6.23 : javelot, voir Josué 8. 18
- c) 6.24 : lâcheté, voir Lévitique 26. 36
- d) 6.25 : terreur de tous côtés, voir Job 18. 11
- e) 6.26 : sac et de cendre, voir Esther 4. 1  
cendre, voir Genèse 18. 27
- f) 6.27 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7
- g) 6.28 : rébellion, voir Nombres 14. 9  
calomnier, voir 2 Samuel 19. 27
- h) 6.29 : le plomb, voir Exode 15. 10
- i) 6.30 : réprouver Romains 1. 28 ; 1 Corinthiens 9. 27 ; 2 Corinthiens 13. 5 ; 2 Timothée 3. 8 ; Tite 1. 16 ; Hébreux 6. 8

**7** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : <sup>2</sup> Tiens-toi dans la porte de la maison de l'Éternel, et là, crie cette parole et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel. <sup>3</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Amendez<sup>j</sup> vos voies et vos actions, et je vous ferai demeurer dans ce lieu. <sup>4</sup> Ne mettez pas votre confiance en des paroles de mensonge, disant : C'est ici le temple de l'Éternel<sup>k</sup>, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel ! <sup>5</sup> Mais si vous amendez réellement<sup>l</sup> vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice, *ailleurs* : *jugement*, entre un homme et son prochain, <sup>6</sup> si vous n'opprimez<sup>m</sup> pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et que vous ne versiez pas le sang innocent dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas après d'autres dieux pour votre dommage<sup>n</sup>, <sup>7</sup> je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en siècle<sup>o</sup>. <sup>8</sup> Voici, vous vous confiez en des paroles de mensonge, qui ne profitent pas. <sup>9p</sup> Quoi ? voler, commettre adultère, jurer fausement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas !... <sup>10</sup> et vous venez, vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : Nous sommes délivrés

- j) 7.3,5 : amende, voir Exode 21. 22  
action, voir Genèse 44. 15
- k) 7.4 : temple, voir 1 Samuel 1. 9
- l) 7.5 : réellement, voir Exode 22. 12
- m) 7.6 : opprimer, voir Genèse 15. 13  
sang innocent, voir Deutéronome 19. 10
- n) 7.6 : dommage, voir Esdras 4. 22
- o) 7.7 : siècle, voir Psaume 77. 5
- p) 7.9 : les dix commandements, voir Exode 20. 1-17  
voulez, voir Genèse 30. 33

pour faire toutes ces abominations<sup>a</sup>.  
<sup>11</sup> Cette maison qui est appelée de mon nom, est-elle une caverne de voleurs<sup>b</sup> à vos yeux ? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éternel. <sup>12</sup> Car allez à mon lieu qui était à Silo<sup>c</sup>, où j'ai fait demeurer mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël. <sup>13</sup> Maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai parlé, me levant de bonne heure<sup>d</sup> et parlant, et que vous n'avez pas écouté, que je vous ai appelés et que vous n'avez pas répondu, <sup>14</sup> je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, en laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, comme j'ai fait à Silo ; <sup>15</sup> je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la descendance d'Éphraïm. <sup>16</sup> Et toi, ne prie pas<sup>e</sup> pour ce peuple, ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

<sup>17</sup> Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ? <sup>18</sup> Les fils ramassent le bois, les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux<sup>f</sup>, et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à colère. <sup>19</sup> Est-ce moi qu'ils provoquent à colère ? dit l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte

- a) 7.10,30 : abomination, voir Genèse 43. 32  
 b) 7.11 : caverne de voleurs Matthieu 21. 13 ; Marc 11. 17 ; Luc 19. 46  
 c) 7.12 : Silo, voir Josué 18. 1  
 d) 7.13,25 : me levant de bonne heure, voir 2 Chroniques 36. 15 ; Jérémie 11. 7 ; 25. 3 ; 26. 5 ; 29. 19 ; 32. 33 ; 35. 14 ; 44. 4  
 e) 7.16 : ne prie pas Jérémie 11. 14 ; 14. 11 insister, voir 2 Rois 5. 23  
 f) 7.18 : l'offrande de gâteau, voir Lévitique 2. 1 la reine, voir 1 Rois 10. 1

de leur visage ? <sup>20</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci, sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des champs et sur le fruit de la terre ; elles s'embraseront et ne s'éteindront pas.

<sup>21</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices, et mangez de la viande. <sup>22</sup> Car je n'ai pas parlé avec vos pères, et je ne leur ai pas commandé touchant des holocaustes et des sacrifices, au jour que je les fis sortir du pays d'Égypte. <sup>23</sup> Mais je leur ai commandé ceci, disant : Écoutez ma voix, je serai votre Dieu<sup>g</sup>, et vous serez mon peuple, littéralement : je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple ; marchez dans toute la voie que je vous commande, afin que vous vous trouviez bien. <sup>24</sup> Ils n'écouteront pas et n'inclineront pas leur oreille ; mais ils marchèrent dans les conseils, dans l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant. <sup>25</sup> Depuis le jour que vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs<sup>h</sup> les prophètes, chaque jour me levant de bonne heure, et les envoyant. <sup>26</sup> Mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas incliné leur oreille ; ils ont raidi leur cou, ils ont fait pire<sup>i</sup> que leurs pères. <sup>27</sup> Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; tu crieras après eux, mais ils ne te répondront pas. <sup>28</sup> Tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a pas écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui n'a pas accepté la correction<sup>j</sup> ; la fidélité a péri,

- g) 7.23 : ton Dieu, voir Genèse 17. 7 ; Jérémie 11. 4 ; 24. 7 ; 31. 33  
 h) 7.25 : serviteurs de Dieu, voir Genèse 18. 3  
 i) 7.26 : pire, voir Genèse 19. 9  
 j) 7.28 : correction, voir Psaume 50. 17

et est retranchée de leur bouche.

<sup>29</sup> Coupe ta chevelure, jette-la loin, et, sur les hauteurs, élève une complainte<sup>a</sup> ; car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère, ou : fureur. <sup>30</sup> Car les fils de Juda ont fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'Éternel ; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure. <sup>31</sup> Ils ont bâti les hauts lieux de Topheth<sup>b</sup>, qui est dans la vallée du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et qui ne m'est pas monté au cœur. <sup>32</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place<sup>c</sup>, ou : faute d'une autre place. <sup>33</sup> Les cadavres<sup>d</sup> de ce peuple seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre, et il n'y aura personne qui les effraye. <sup>34</sup> Je ferai cesser dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux<sup>e</sup> et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un désert.

**8** En ce temps-là, dit l'Éternel, on sortira de leurs sépulcres les os des rois de Juda, les os de ses princes, les os des sacrificateurs, les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem, <sup>2</sup> on les étendra devant le soleil, devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, qu'ils ont servis, après lesquels ils ont marché, qu'ils ont re-

- a) 7.29 : complainte, voir 2 Samuel 1. 17  
 b) 7.31,32 : Topheth, voir 2 Rois 23. 10  
 7.31 : sacrifice d'enfant, voir Genèse 22. 2 brûler fils et filles, voir Deutéronome 12. 31  
 c) 7.32 : plus de place, comme Jérémie 19.11  
 d) 7.33 : cadavres en pâture, voir Deutéronome 28. 26  
 e) 7.34 : la voix de l'époux Jérémie 33. 11 ; Jean 3. 29 ; 10. 4 ; Apocalypse 1. 15 ; 3. 20 ; 18. 23

cherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés : ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier<sup>f</sup> sur la face du sol. <sup>3</sup> Tout le résidu<sup>g</sup> choisira la mort plutôt que la vie, ceux qui restent de cette méchante famille dans tous les lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de reste, dit l'Éternel des armées.

<sup>4</sup> Tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas<sup>h</sup> ? Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne revient pas ? <sup>5</sup> Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné d'un égarement continuel ? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir. <sup>6</sup> J'ai fait attention, et j'ai écouté : ils ne parlent pas droitement, il n'y a personne qui se repente de son iniquité, disant : Qu'ai-je fait ? Tous ils retournent à leur course<sup>i</sup>, ou : se détournent de moi dans leur course, comme le cheval qui se précipite dans la bataille. <sup>7</sup> Même la cigogne<sup>j</sup> dans les cieux connaît sa saison ; la tourterelle, l'hirondelle, et la grue, prennent garde au temps où elles doivent venir, mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

<sup>8</sup> Comment dites-vous : Nous sommes sages, et la loi de l'Éternel est avec nous ? – Mais voici, la plume<sup>k</sup> menteuse des scribes en a fait une fausseté. <sup>9</sup> Les sages sont couverts de honte, ils ont peur, et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ? <sup>10</sup> C'est pourquoi je

- f) 8.2 : fumier, voir 1 Samuel 2. 8  
 g) 8.3 : résidu, voir Nombres 24. 19 la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15 la mort demandée, voir Nombres 11. 15  
 h) 8.4 : relever, voir Genèse 4. 7 ; Michée 7. 8  
 i) 8.6 : course, voir Juges 5. 22  
 j) 8.7 : cigogne, voir Lévitique 11. 19 multipliez, voir Genèse 1. 22  
 k) 8.8 : plume, voir Deutéronome 32. 11 scribe, voir 2 Samuel 8. 17

donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui les posséderont ; car depuis le petit jusqu'au grand, ils sont tous adonnés au gain déshonnête ; depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous usent de fausseté. <sup>11</sup> Ils ont pansé la plaie de la fille de mon peuple légèrement <sup>a</sup>, disant : Paix, paix ! et il n'y avait pas de paix. <sup>12</sup> Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus ; c'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps de leur visitation ils trébucheront, dit l'Éternel. <sup>13</sup> Je les ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne, pas de figues sur le figuier, la feuille est flétrie <sup>b</sup> ; et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.

<sup>14</sup> Pourquoi sommes-nous là assis ? Assemblez-vous, entrons dans les villes fortes, et là nous garderons le silence ; car l'Éternel, notre Dieu, nous a réduits <sup>c</sup> au silence et nous a fait boire de l'eau de fiel, car nous avons péché contre l'Éternel. <sup>15</sup> On attend la paix, et il n'y a rien de bon <sup>d</sup>, – le temps de la guérison, et voici l'épouvante. <sup>16</sup> De Dan nous avons entendu le ronflement de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puissants *coursiers* tout le pays a tremblé ; ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent. <sup>17</sup> Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents <sup>e</sup>, des vipères, contre lesquels

a) 8.11 : légèrement, voir Jérémie 6. 14

b) 8.13 : flétrir, voir 2 Rois 19. 26

c) 8.14 : réduit, voir Genèse 45. 11  
silence, voir Nombres 30. 5  
fiel, voir Job 16. 13

d) 8.15 : déception, voir Job 7. 3  
attente déçue, voir Job 30. 26

e) 8.17 : serpents brûlants, voir Nombres 21. 6  
mordre, voir Genèse 49. 17

il n'y a pas de charmes, et ils vous mordront, dit l'Éternel.

<sup>18</sup> Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur est languissant <sup>f</sup> au-dans de moi. <sup>19</sup> Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple vient d'un pays lointain : L'Éternel n'est-il pas dans Sion ? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ? Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images taillées, par les vanités de l'étranger ? <sup>20</sup> La moisson <sup>g</sup> est passée, l'été est fini, et nous ne sommes pas sauvés. <sup>21</sup> Je suis brisé de la ruine de la fille de mon peuple ; je mène deuil, l'épouvante m'a saisi. <sup>22</sup> N'y a-t-il pas de baume <sup>h</sup> en Galaad ? N'y a-t-il pas là de médecin ? Car pourquoi n'a-t-on pas appliqué un appareil de pansement à la fille de mon peuple ?

**9** Oh ! ma tête, que n'est-elle des eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes <sup>i</sup> ! et je pleurerai jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple ! <sup>2</sup> Oh ! qui me donnera dans le désert une cabane de voyageur <sup>j</sup> ! j'abandonnerais mon peuple et je m'en irais d'avec eux ; car ils sont tous des adultères, une assemblée de perfides.

<sup>3</sup> Ils bandent leur langue, leur arc de mensonge, et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour la fidélité ; car ils passent d'iniquité en iniquité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel. <sup>4</sup> Gardez-vous chacun de son ami <sup>k</sup>, et ne vous confiez en aucun frère ; car tout frère ne fera que supplanter, et tout ami marche dans la calomnie <sup>l</sup>. <sup>5</sup> Chacun

f) 8.18 : languir, voir Genèse 31. 30

g) 8.20 : semailles et moisson, voir Genèse 8. 22

h) 8.22 : baume, voir Genèse 37. 25  
médecin, voir Genèse 50. 2

i) 9.1 : fontaine, voir Genèse 7. 11  
9.1,18 : larmes, voir 2 Rois 20. 3

j) 9.2 : voyage, voir Genèse 24. 21

k) 9.4,5,8,20 : ami, voir Genèse 26. 26

l) 9.4 : calomnier, voir 2 Samuel 19. 27

d'eux trompe <sup>a</sup> son ami, et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal. <sup>6</sup> Ton habitation est au milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie ils refusent de me connaître, dit l'Éternel. <sup>7</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les éprouver ; car comment agirais-je à l'égard de la fille de mon peuple ? <sup>8</sup> Leur langue est une flèche mortelle, elle profère la tromperie ; de sa bouche il parle de paix avec son ami, mais au-dedans il lui dresse des embûches <sup>b</sup>. <sup>9</sup> Ne les punirais-je pas à cause de ces choses ? dit l'Éternel ; mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

<sup>10</sup> J'élèverai une voix de pleurs, littéralement : J'élèverai des pleurs, une lamentation sur les montagnes, et une plainte sur les pâturages du désert, car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux ; tant les oiseaux des cieus que les bêtes ont fui ; ils s'en sont allés. <sup>11</sup> Je ferai de Jérusalem des monceaux de ruines, un repaire de chacals ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitant. <sup>12</sup> Qui est l'homme sage ? qu'il, ou : pour qu'il, comprenne cela. Et celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé, qu'il le déclare ! Pourquoi le pays périt-il, et est-il brûlé comme un désert, de sorte que personne n'y passe ?

<sup>13</sup> L'Éternel dit : Parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix, parce qu'ils n'ont pas marché en elle, c'est-à-dire : ma loi, <sup>14</sup> et qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur

a) 9.5-8 : tromper, voir Genèse 27. 12

b) 9.8 : embûche, voir Exode 21. 13

cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné. <sup>15</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe <sup>c</sup> à ce peuple, et je leur ferai boire de l'eau de fiel ; <sup>16</sup> je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et leurs pères ; et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.

<sup>17</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez, appelez les pleureuses, et qu'elles viennent ; envoyez vers les femmes sages, <sup>18</sup> et qu'elles viennent, qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une voix de lamentation sur nous, que nos yeux se fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières <sup>d</sup>. <sup>19</sup> Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Comme nous sommes détruits, et devenus très honteux ! car nous avons abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos demeures. <sup>20</sup> Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel, et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche <sup>e</sup> ; enseignez à vos filles la lamentation, et chacune à son amie la plainte. <sup>21</sup> Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher de la rue les petits enfants, et des places, les jeunes hommes. <sup>22</sup> Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la face des champs, et comme la gerbe après le moissonneur, il n'y a personne qui la recueille. <sup>23</sup> Ainsi dit l'Éternel : Que le sage ne se glorifie <sup>f</sup> pas dans sa sagesse, et que l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa vaillance ; que le riche ne se

c) 9.15 : absinthe, voir Deutéronome 29. 18

fiel, voir Job 16. 13 ; Jérémie 23. 15

d) 9.18 : les paupières, voir Job 16. 16

e) 9.20 : recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3

f) 9.23-24 : glorifier, voir Exode 8. 9



glorifie pas dans sa richesse ; <sup>24a</sup> mais que celui qui se glorifie, se glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît ; car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mes délices en ces choses-là, dit l'Éternel. <sup>25</sup> Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les circoncis avec les incirconcis, <sup>26</sup> l'Égypte, Juda, Édom, les fils d'Ammon, Moab, et tous ceux qui coupent les coins de leur barbe<sup>b</sup>, lesquels habitent le désert ; car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

**10** Écoutez la parole que l'Éternel vous dit, maison d'Israël ! <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés des signes des cieus<sup>c</sup>, car les nations s'en effraient. <sup>3</sup> Car les statuts des peuples sont vanité ; car c'est un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau<sup>d</sup> par la main d'un artisan ; <sup>4</sup> on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fait tenir avec des clous<sup>e</sup> et des marteaux, afin qu'il ne bouge pas. <sup>5</sup> Ils sont comme une colonne, ou : un palmier, faite au tour : ils ne parlent pas ; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas, car ils ne peuvent pas faire du mal, et aussi il n'est pas en leur pouvoir<sup>f</sup> de faire du bien. <sup>6</sup> Nul n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand, et ton nom est grand

- a) 9.24 : se glorifier dans le Seigneur Ésaïe 45. 25 ; 1 Corinthiens 1. 31 ; 2 Corinthiens 10. 17 connaître Dieu, voir Exode 5. 2 délices, voir Genèse 49. 20  
b) 9.26 : la barbe, voir Lévitique 13. 29  
c) 10.2 : un signe, voir Genèse 1. 14  
d) 10.3 : façon, voir Exode 26. 17 ciseau, voir Exode 20. 25  
e) 10.4 : clouer, voir 1 Samuel 31. 10 ; Ésaïe 41. 7 bouger, voir Exode 28. 28  
f) 10.5,23 : le pouvoir, voir Genèse 31. 29

en force. <sup>7</sup> Qui ne te craindrait, Roi des nations<sup>g</sup> ? Car cela t'est dû ; car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est comme toi ; <sup>8</sup> mais jusqu'au dernier ils sont stupides et fous : l'enseignement des vanités est du bois<sup>h</sup>, ou : le bois est un enseignement des vanités. <sup>9</sup> L'argent en plaques est apporté de Tarsis, et l'or d'Uphaz, ouvrage de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre<sup>i</sup> sont leur vêtement : ils sont tous l'ouvrage de gens de l'art. <sup>10</sup> Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant<sup>j</sup> et le Roi d'éternité ; devant son courroux la terre est ébranlée, et les nations ne peuvent soutenir son indignation.

<sup>11</sup> Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait les cieus et la terre, ceux-là périront de la terre et de dessous les cieus, (ce verset est écrit en araméen<sup>k</sup> dans l'original).

<sup>12l</sup> C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieus<sup>m</sup>. <sup>13</sup> Quand il fait retentir sa voix<sup>n</sup>, il y a un tumulte d'eaux dans les cieus, et il fait monter les va-

- g) 10.7,10 : Roi des nations Zacharie 14. 9 ; Apocalypse 15. 3 ; 17. 14  
10.7 : nul n'est comme Dieu, voir Exode 8. 10  
h) 10.8 : le bois, voir Genèse 6. 14  
i) 10.9 : pourpre, voir Exode 25. 4 œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28 ouvrage d'art, voir Exode 26. 1  
j) 10.10 : Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26 le roi, voir Genèse 14. 1 le Roi, voir Psaume 98. 6 Dieu d'éternité, voir Genèse 21. 33 courroux, voir Nombres 16. 22 indignation, voir Deutéronome 29. 28  
k) 10.11 : araméen, voir Deutéronome 26. 5  
l) 10.12-16 : les eaux, voir Genèse 1. 6 ; Psaume 135. 7 ; Jérémie 51. 15-19  
m) 10.12 : il étend les cieus, voir Job 9. 8  
n) 10.13 : retentir, voir Lévitique 25. 9 tumulte, voir Nombres 24. 17

peurs<sup>a</sup> du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent. <sup>14</sup> Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a pas de respiration en elles. <sup>15</sup> Elles sont vanité, un ouvrage de déception<sup>b</sup>, ou : de raillerie : elles périront au temps où je les visiterai. <sup>16</sup> La portion de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Celui qui a tout formé<sup>c</sup>, et Israël est le bâton, ou : la tribu, de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.

<sup>17</sup> Ramasse, et porte hors du pays ce qui t'appartient, toi qui habites la forteresse<sup>d</sup>, ou : dans l'angoisse, ou : dans le siège. <sup>18</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Voici, à cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays ; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve. <sup>19</sup> Malheur à moi, à cause de ma ruine, littéralement : brèche ! ma plaie est douloureuse, ou : difficile à guérir. Et moi j'ai dit : C'est ici mon mal, et je le supporterai. <sup>20</sup> Ma tente est dévastée et toutes mes cordes sont rompues ; mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils ne sont plus ; personne ne tend plus ma tente et n'arrange mes courtines. <sup>21</sup> Car les pasteurs sont stupides, et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement, ou : ils n'ont pas réussi, et tout leur troupeau est dispersé. <sup>22</sup> Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient, et une grande commotion du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désolation, en repaire de chacals.

- a) 10.13 : vapeur, voir Genèse 2. 6 éclair, voir Exode 19. 16  
b) 10.15 : déception, voir Job 7. 3  
c) 10.16 : former, voir Genèse 2. 7 ; Jérémie 51. 19  
d) 10.17 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7

<sup>23</sup> Je sais, Éternel, que la voie de l'homme n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger<sup>e</sup> ses pas. <sup>24</sup> Éternel ! corrige-moi<sup>f</sup>, mais avec mesure, littéralement : jugement, non dans ta colère, de peur que tu ne me rendes chétif. <sup>25</sup> Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom ; car elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, ils l'ont consumé, et ils ont désolé son habitation.

**11** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, <sup>2</sup> et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem. <sup>3</sup> Tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance <sup>4</sup> que j'ai commandée à vos pères au jour que je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, disant : Écoutez ma voix, et faites ces paroles selon tout ce que je vous ai commandé, vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu<sup>g</sup> ; <sup>5</sup> afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant<sup>h</sup> de lait et de miel, comme il paraît aujourd'hui. Je répondis et dis : Amen ! ô Éternel !

<sup>6</sup> L'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, disant : Écoutez les paroles de cette alliance, et faites-les ; <sup>7</sup> car j'ai protesté<sup>i</sup> à vos pères, au

- e) 10.23 : diriger, voir Genèse 41. 40  
f) 10.24 : corriger, voir 1 Rois 12. 11 mesure (séa : 8 litres), voir Genèse 18. 6 corriger avec mesure Jérémie 30. 11 ; 46. 28 ne me châtie pas, voir Psaume 6. 1 chétif, voir Genèse 30. 42  
g) 11.4 : ton Dieu, voir Jérémie 7. 23 note  
h) 11.5 : pays ruisselant, voir Exode 3. 8  
i) 11.7 : protester, voir Genèse 43. 3 me levant de bonne heure, voir Jérémie 7. 13

jour que je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, me levant de bonne heure et protestant, en disant : Écoutez ma voix. <sup>8</sup> Mais ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille ; mais ils ont marché chacun dans l'obstination de leur mauvais cœur ; et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance que j'avais commandé de faire, et qu'ils n'ont pas faite.

<sup>9</sup> L'Éternel me dit : Il a été trouvé une conjuration<sup>a</sup>, *complot*, parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem : <sup>10</sup> ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères. <sup>11</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un mal dont ils ne pourront pas sortir ; ils crieront à moi, et je ne les écouterai pas. <sup>12</sup> Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens ; mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur. <sup>13</sup> Car le nombre de tes dieux<sup>b</sup> est celui de tes villes, ô Juda ! et selon le nombre des rues de Jérusalem vous avez dressé des autels à cette honteuse *idole*, des autels pour brûler de l'encens à Baal. <sup>14</sup> Et toi, ne prie pas pour ce peuple<sup>c</sup>, ne fais monter pour eux ni cri ni prière ; car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

<sup>15</sup> Que vient faire mon bien-aimé<sup>d</sup> dans ma maison, alors que la multitude

- a) 11.9 : *conjuration*, voir 2 Samuel 15. 12
- b) 11.13 : *nombre de tes dieux*, voir 2 Chroniques 28. 24 ; *pas d'autres dieux*, voir Exode 20. 3
- c) 11.14 : *ne prie pas*, voir Jérémie 7. 16
- d) 11.15 : *bien-aimé*, voir Deutéronome 33. 12

pratique ses mauvais desseins, et que la chair sainte passe loin de toi ? Quand tu as mal fait, alors tu t'égayes, ou : *Quand ton malheur viendra, alors tu t'égayeras*. <sup>16</sup> L'Éternel avait appelé ton nom Olivier vert<sup>e</sup>, beau de son fruit excellent. Au bruit d'un grand tumulte il a allumé un feu contre lui, et ses branches sont cassées ; <sup>17</sup> L'Éternel des armées qui t'a planté, a prononcé le mal contre toi, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commise contre elles-mêmes, pour me provoquer à colère en brûlant de l'encens à Baal.

<sup>18</sup> L'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai connu : alors tu m'as montré leurs actions. <sup>19</sup> Et moi j'étais comme un agneau<sup>f</sup> familier qui est mené à la tuerie ; je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, *disant* : Détruisons l'arbre avec son fruit, *littéralement* : *pain*, et retranchons-le de la terre des vivants, afin qu'on ne se souvienne plus de son nom. <sup>20</sup> Et toi, Éternel des armées, qui juges justement<sup>g</sup>, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause.

<sup>21</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant les hommes d'Anathoth<sup>h</sup> qui cherchent ta vie, disant : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains ; – <sup>22</sup> c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine,

- e) 11.16 : *l'olivier*, voir Genèse 8. 11
- f) 11.19 : *l'agneau*, voir Genèse 22. 7-8 *complot*, voir Genèse 37. 18
- g) 11.20 : *justement*, voir Job 10. 15 *l'Éternel sonde les cœurs*, voir 1 Chroniques 28. 9 ; Jérémie 20. 12
- h) 11.21-23 : *Anathoth*, voir Josué 21. 18

et il ne restera rien d'eux ; <sup>23</sup> car je ferai venir du mal sur les hommes d'Anathoth, en l'année de leur châtement, *visitation*.

**12** Éternel ! tu es juste quand je conteste avec toi ; toutefois je parlerai avec toi de *tes jugements*. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère<sup>a</sup> ? *Pourquoi* ceux qui agissent très perfidement sont-ils en paix ? <sup>2</sup> Tu les as plantés, même ils prennent racine ; ils progressent<sup>b</sup>, même ils portent du fruit. Tu es près, dans leur bouche, mais tu es loin de leurs reins. <sup>3</sup> Mais toi, Éternel ! tu me connais<sup>c</sup>, tu m'as vu, et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à la tuerie, et mets-les à part pour le jour de la tuerie. <sup>4</sup> Jusqu'à quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail et les oiseaux périssent ; car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

<sup>5</sup> Si tu as couru<sup>d</sup> avec les piétons, et qu'ils t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé, ou : *Si tu te confies en un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain* ? <sup>6</sup> Car tes frères aussi et la maison de ton père<sup>e</sup>, eux aussi ont agi perfidement envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein

- a) 12.1-2 : *succès des méchants*, voir Job 12. 6 *prospérer*, voir Genèse 24. 21
- b) 12.2 : *progresser* 1 Timothée 4. 15 *près... loin de toi*, voir Deutéronome 13. 7 *reins*, voir Genèse 35. 11
- c) 12.3 : *connu de Dieu*, voir Genèse 18. 19 *à l'égard*, voir Exode 1. 10
- d) 12.5 : *courir*, voir Genèse 18. 2 *être las*, voir Genèse 19. 11 *habiter en sécurité*, voir Lévitique 25. 18 *le Jourdain*, voir Genèse 13. 10 *enfler*, voir Nombres 5. 21
- e) 12.6 : *la maison de ton père*, voir Genèse 12. 1

gosier<sup>f</sup>. Ne les crois pas, même s'ils te disent de bonnes paroles.

<sup>7</sup> J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé<sup>g</sup> mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme en la main de ses ennemis. <sup>8</sup> Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï<sup>h</sup>. <sup>9</sup> Mon héritage m'est comme un oiseau de proie<sup>i</sup> tacheté, *proprement* : *de diverses couleurs* ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout à l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer. <sup>10</sup> Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils ont foulé mon lot, ils ont réduit<sup>j</sup> le lot de mon désir en un désert aride ; <sup>11</sup> on en a fait une désolation ; tout désolé, il mène deuil devant moi ; toute la terre est dévastée, car personne ne la prend à cœur<sup>k</sup>. <sup>12</sup> Sur toutes les hauteurs dans le désert sont venus les destructeurs ; car l'épée de l'Éternel dévore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre bout du pays : il n'y a de paix pour aucune chair. <sup>13</sup> Ils ont semé du froment, et ils moissonnent des épines ; ils se sont tourmentés, et ils n'en ont pas eu de profit : soyez confus du rapport de vos champs, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel.

<sup>14</sup> Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins<sup>l</sup> qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol, et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux. <sup>15</sup> Après que je les aurai arrachés, je

- f) 12.6 : *incitation d'un proche*, voir Deutéronome 13. 6 ; *bonnes paroles*, voir Josué 21. 45
- g) 12.7 : *délaissé*, voir Deutéronome 12. 19
- h) 12.8 : *ce que Dieu haït*, voir Deutéronome 12. 31
- i) 12.9 : *proie*, voir Genèse 15. 11
- j) 12.10 : *réduit*, voir Genèse 45. 11
- k) 12.11 : *prendre à cœur*, voir 1 Samuel 21. 12
- l) 12.14 : *voisin*, voir Exode 3. 22

leur ferai de nouveau miséricorde et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays. <sup>16</sup> Et, s'ils apprennent diligemment les voies de mon peuple, pour jurer par mon nom : L'Éternel est vivant ! comme ils ont enseigné à mon peuple à jurer par Baal, ils seront édifiés<sup>a</sup> au milieu de mon peuple. <sup>17</sup> S'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la ferai périr, dit l'Éternel.

**13** Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, achète-toi une ceinture<sup>b</sup> de lin, et mets-la sur tes reins, ne la trempe pas dans l'eau. <sup>2</sup> J'achetai une ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins. <sup>3</sup> La parole de l'Éternel vint à moi pour la seconde fois, disant : <sup>4</sup> Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate<sup>c</sup>, et là, cache-la dans le creux d'un rocher. <sup>5</sup> Je m'en allai, et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel m'avait commandé. <sup>6</sup> À la fin de plusieurs jours, l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate, et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher. <sup>7</sup> Je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée ; et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.

<sup>8</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>9</sup> Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand orgueil de Jérusalem. <sup>10</sup> Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour

- a) 12.16 : édifier, voir Psaume 28. 5
- b) 13.1-11 : ceinture, voir Genèse 3. 7  
le lin, voir Exode 9. 31  
13.1 : tremper, voir Exode 12. 22
- c) 13.4,6-7 : l'Euphrate, voir Genèse 2. 14  
creux, voir Exode 27. 8

se prosterner devant eux, sera comme cette ceinture qui n'est bonne à rien. <sup>11</sup> Car, comme une ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple, un renom, une louange, et un ornement<sup>d</sup>, littéralement : pour être pour moi peuple, nom, louange, et ornement ; mais ils n'ont pas écouté.

<sup>12</sup> Tu leur diras cette parole : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche<sup>e</sup>, ou : outre, sera remplie de vin. Ils te diront : Ne savons-nous pas bien que toute cruche sera remplie de vin ? <sup>13</sup> Tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, les rois issus de David, qui sont assis sur son trône, les sacrificateurs, les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem ; <sup>14</sup> je les briserai l'un contre l'autre, les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel ; je n'aurai pas de compassion, je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié pour ne pas les détruire. <sup>15</sup> Écoutez, et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez pas, car l'Éternel a parlé ! <sup>16</sup> Donnez gloire à l'Éternel, votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténèbres, et avant que vos pieds se heurtent contre les montagnes du crépuscule : vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde. <sup>17</sup> Si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleurera en secret<sup>g</sup> à cause de votre orgueil, mon œil pleurera amèrement et se fondra en larmes, car le troupeau de

- d) 13.11 : ornement, voir Exode 28. 2
- e) 13.12 : une cruche, voir Genèse 24. 14  
outres à vin, voir Josué 9. 4
- f) 13.16 : gloire à Dieu, voir Josué 7. 19  
crépuscule, voir 1 Samuel 30. 17  
attente déçue, voir Job 30. 26
- g) 13.17 : en secret, voir Nombres 5. 13

l'Éternel est allé en captivité. <sup>18</sup> Parle au roi et à la reine<sup>a</sup> : Humiliez-vous, asseyez-vous par terre ; car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes. <sup>19</sup> Les villes du midi sont fermées, et il n'y a personne qui les ouvre ; tout Juda est déporté<sup>b</sup>, il est tout entier déporté.

<sup>20</sup> Levez vos yeux, et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau<sup>c</sup> qui t'a été donné, le troupeau de ta gloire ? <sup>21</sup> Que diras-tu quand il te punira ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi, ou : Que diras-tu quand il établira sur toi comme chefs ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ? Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui enfante ? <sup>22</sup> Si tu dis en ton cœur : Pourquoi me sont arrivées ces choses ? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans de ta robe ont été découverts, et que tes talons ont été violemment déchaussés<sup>d</sup>. <sup>23</sup> L'Éthiopien, hébreu : Le Cushite<sup>e</sup>, peut-il changer sa peau, et le léopard ses taches ? Alors aussi vous pourrez faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal. – <sup>24</sup> Je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert. <sup>25</sup> C'est là ton lot, ta portion mesurée de par moi, dit l'Éternel, parce que tu m'as oublié, et que tu t'es confiée au mensonge. <sup>26</sup> Moi aussi, je relèverai tes pans sur ton visage, et ta honte se verra. <sup>27</sup> Tes adultères, tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs, – tes abominations, je les ai

- a) 13.18 : la reine, voir 1 Rois 10. 1
- b) 13.19 : déportation de Juda, voir 2 Rois 24. 12
- c) 13.20 : troupeau, voir Genèse 4. 4
- d) 13.22 : déchaussé, voir Deutéronome 25. 10
- e) 13.23 : Cush (Éthiopie), voir Genèse 2. 13  
la peau, voir Genèse 3. 21  
léopard, voir Cantique 4. 8  
tache, voir Lévitique 13. 2

vues. Malheur à toi, Jérusalem ! Ne te purifieras-tu pas... après combien<sup>f</sup> de temps encore ?

**14** La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie au sujet de la sécheresse<sup>g</sup>.

<sup>2</sup> Juda mène deuil, et ses portes défont ; elles sont en deuil, par terre ; le cri de Jérusalem est monté. <sup>3</sup> Ses nobles ont envoyé à l'eau leurs petits ; ils sont allés aux citernes<sup>h</sup>, ils n'ont pas trouvé d'eau ; ils sont revenus, leurs vases vides ; ils ont eu honte, ils ont été confus, et ils ont couvert leur tête. <sup>4</sup> Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête ; <sup>5</sup> car aussi la biche<sup>i</sup> a mis bas dans les champs, et a abandonné son faon, parce qu'il n'y a pas d'herbe verte ; <sup>6</sup> et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé l'air<sup>j</sup> comme des chacals ; leurs yeux se sont consumés parce qu'il n'y a pas d'herbe.

<sup>7</sup> Éternel ! si nos iniquités rendent témoignage contre nous<sup>k</sup>, agis à cause de ton nom ; car nos infidélités sont multipliées, nous avons péché contre toi. <sup>8</sup> Attente d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse<sup>l</sup> ! pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui se détourne pour passer la nuit ? <sup>9</sup> Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut sauver ? Toutefois tu es au milieu de nous,

- f) 13.27 : combien, voir Genèse 47. 8
- g) 14.1 : sécheresse, voir Genèse 31. 39
- h) 14.3 : citerne, voir Genèse 37. 20
- i) 14.5 : biche, voir Genèse 49. 21
- j) 14.6 : l'air, voir 2 Samuel 22. 12
- k) 14.7 : témoignage contre toi, voir Deutéronome 31. 19  
14.7,21 : à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41
- l) 14.8 : jour de la détresse, voir Genèse 35. 3  
voyage, voir Genèse 24. 21

ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom ; ne nous délaisse pas !

<sup>10</sup> Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds ; l'Éternel ne prend pas plaisir en eux : maintenant il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés. <sup>11</sup> L'Éternel me dit : Ne prie pas<sup>a</sup> pour ce peuple pour leur bien. <sup>12</sup> S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas<sup>b</sup> ; car je les consumerai par l'épée, par la famine, et par la peste. <sup>13</sup> Je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas l'épée, et la famine ne viendra, *littéralement* : ne sera, pas sur vous ; car je vous donnerai une vraie paix en ce lieu-ci. <sup>14</sup> L'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom<sup>c</sup> ; je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas commandé, et je ne leur ai pas parlé ; ils vous prophétisent une vision de mensonge, la divination, la vanité, et la tromperie de leur cœur. <sup>15</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, que je n'ai pas envoyés, et qui disent : L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays : Ces prophètes-là seront consumés par l'épée et par la famine. <sup>16</sup> Le peuple auquel ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles ; je verserai sur eux leur iniquité. <sup>17</sup> Tu leur diras cette parole : Que

a) 14.11 : ne prie pas, voir Jérémie 7. 16

b) 14.12 : agréer, voir Genèse 4. 7

c) 14.14-15 : faux prophète, voir Deutéronome 13. 1 prophétiser en mon nom Matthieu 7. 22 vision, voir Genèse 15. 1 divination, voir Nombres 22. 7

mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour<sup>d</sup>, et qu'ils, ou : *Mes yeux se fondent en larmes, nuit et jour, et ils*, ne cessent pas, car la vierge, fille de mon peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un coup très douloureux. <sup>18</sup> Si je sors aux champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens alanguis par la faim ; car prophète et sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas, ou : *vont par le pays et ne savent que faire*. <sup>19</sup> Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ton âme serait-elle dégoûtée<sup>e</sup> de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon, – le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

<sup>20</sup> Nous reconnaissons, ô Éternel ! notre méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car nous avons péché contre toi. <sup>21</sup> À cause de ton nom, ne nous dédaigne pas, n'aviliss<sup>f</sup> pas le trône de ta gloire ; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous. <sup>22</sup> Parmi les vanités des nations, en est-il qui donnent la pluie ? ou les cieus donnent-ils des ondées<sup>g</sup> ? N'est-ce pas toi, ou : *N'es-tu pas le Même*, Éternel ! notre Dieu ? Nous nous attendons à toi ; car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

**15** L'Éternel me dit : Quand Moïse<sup>h</sup> et Samuel se tiendraient devant moi, mon âme ne serait pas tournée vers ce peuple ; renvoie-les de devant moi, et qu'ils sortent. <sup>2</sup> S'ils te disent : Où sortirons-nous ? tu leur diras : Ainsi dit

d) 14.17 : jour et nuit, voir Exode 13. 21

e) 14.19 : dégoût, voir Exode 7. 18

f) 14.21 : avilir, voir 1 Samuel 3. 13 rompre l'alliance, voir Lévitique 26. 15

g) 14.22 : ondée, voir Deutéronome 32. 2

le Même, voir Deutéronome 32. 39

h) 15.1 : Moïse, voir Exode 2. 10

Samuel, voir 1 Samuel 1. 1

se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22

l'Éternel : Ceux qui sont pour la mort, à la mort ; ceux qui sont pour l'épée, à l'épée ; ceux qui sont pour la famine, à la famine ; et ceux qui sont pour la captivité, à la captivité. <sup>3</sup> J'établirai sur eux quatre espèces de punitions<sup>a</sup>, *littéralement* : je visiterai sur eux quatre familles, dit l'Éternel : l'épée pour tuer, les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieus et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire. <sup>4</sup> Je les livrerai pour être chassés çà et là, ou : *livrerai à la vexation*, par tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

<sup>5</sup> Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait<sup>b</sup> ? qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix ? <sup>6</sup> Tu m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée en arrière ; j'ai étendu ma main sur toi, et je te détruirai : je suis las de me repentir. <sup>7</sup> Je les vannerai avec un van<sup>c</sup> aux portes du pays ; je priverai d'enfants et je ferai périr mon peuple : ils ne reviennent pas de leurs voies. <sup>8</sup> Les veuves sont multipliées devant moi plus que le sable des mers ; je fais venir contre eux, sur la mère des jeunes hommes, un devastateur en plein midi ; je fais tomber sur elle subitement<sup>d</sup> l'angoisse et l'épouvante ; <sup>9</sup> celle qui en avait enfanté sept languit, elle rend l'âme ; son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et d'opprobre. Ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis, dit l'Éternel.

<sup>10</sup> Malheur à moi, ma mère ! de ce que

a) 15.3 : espèce, voir Genèse 1. 11

punition, voir Genèse 4. 7

b) 15.5 : plainte, voir 1 Samuel 1. 16

c) 15.7 : le van, voir Ruth 3. 2 ; Luc 3. 17

d) 15.8 : destruction subite, voir Genèse 19. 25

tu m'as enfanté homme de débat<sup>e</sup> et homme de contestation à tout le pays ; je n'ai pas prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure, et chacun me maudit ! <sup>11</sup> L'Éternel dit : Si je ne te délivre pour le bien ! Si je ne fais venir au-devant de toi l'ennemi, au temps du malheur, et au temps de la détresse ! <sup>12</sup> Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'airain ? – <sup>13</sup> Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans en faire le prix, cela à cause de tous tes péchés, dans tous tes confins ; <sup>14</sup> je les, ou : *te*, ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

<sup>15</sup> Tu le sais, ô Éternel ! Souviens-toi de moi, visite-moi, et venge-moi de mes persécuteurs<sup>f</sup>. Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ; sache que, pour toi, je porte l'opprobre. <sup>16</sup> Tes paroles se sont-elles trouvées, je les ai mangées<sup>g</sup> ; tes paroles ont été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur ; car je suis appelé de ton nom, *hébreu* : ton nom est appelé sur moi, ô Éternel, Dieu des armées ! <sup>17</sup> Je ne me suis pas assis dans l'assemblée, *ailleurs* : conseil secret<sup>h</sup>, des moqueurs, ni ne me suis égayé : à cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation. <sup>18</sup> Pourquoi ma douleur est-elle continuelle, et ma plaie<sup>i</sup>, incu-

e) 15.10 : débats, voir Juges 12. 2

contestation, voir Genèse 6. 3

prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25

f) 15.15 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7 opprobre, voir Genèse 30. 23

g) 15.16 : pas de pain seulement, voir Deutéronome 8. 3

allégresse et la joie, voir Psaume 51. 8

joie, voir Genèse 31. 27

joie de mon cœur, voir Psaume 119. 111

h) 15.17 : conseil secret, voir Genèse 49. 6

siège des moqueurs, voir Psaume 1. 1

se moquer, voir Genèse 19. 14

indignation, voir Deutéronome 29. 28

i) 15.18 : incurable, voir 2 Chroniques 21. 18

nable ? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu bien comme une source<sup>a</sup> qui trompe, comme des eaux qui ne sont pas constantes ?

<sup>19</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras devant moi ; si tu sépares<sup>b</sup> ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi ne retourne pas vers eux. <sup>20</sup> Je te ferai être à l'égard<sup>c</sup> de ce peuple une muraille d'airain bien forte ; ils combattront contre toi, mais ils ne prévaudront pas sur toi ; car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer, dit l'Éternel ; <sup>21</sup> je te délivrerai de la main des iniques et te rachèterai de la main des violents.

**16** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Tu ne te prendras pas de femme et tu n'auras pas de fils ni de filles en ce lieu-ci. <sup>3</sup> Car ainsi dit l'Éternel touchant les fils et les filles<sup>d</sup> qui naissent en ce lieu, touchant leurs mères qui les enfantent, et touchant les pères qui les engendrent dans ce pays : <sup>4</sup> Ils mourront de morts misérables, *littéralement : de morts de maladies* ; ils ne seront pas pleurés, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol, ils seront consumés par l'épée et par la famine, et leurs cadavres seront

- a) 15.18 : source, voir Genèse 36. 24 constamment, voir 2 Rois 25. 29 constant Romains 8. 19 ; Philippiens 1. 20 ; Colossiens 1. 11 ; 2 Timothée 3. 10 ; Hébreux 6. 12  
b) 15.19 : séparer d'avec les ténèbres, voir Genèse 1. 4 ; Zacharie 3. 7  
séparer ce qui est saint Lévitique 22. 2 précieux, voir Genèse 27. 15 discerner, voir Lévitique 10. 10  
c) 15.20 : à l'égard, voir Exode 1. 10 muraille, voir Genèse 49. 22 prévaloir, voir Genèse 32. 25 ; Jérémie 1. 19 Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22  
d) 16.3 : fils et filles, voir Genèse 5. 4

en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. <sup>5</sup> Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison de lamentation<sup>e</sup>, ne va pas pour pleurer, et ne mène pas deuil sur eux ; car j'ai ôté à ce peuple, dit l'Éternel, ma paix, – la bonté, et les compassions. <sup>6</sup> Grands et petits mourront dans ce pays ; ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera pas, on ne se fera pas d'incision<sup>f</sup>, ni ne se rendra chauve à cause d'eux. <sup>7</sup> On ne rompra pas pour eux le pain dans le deuil, en consolation au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe<sup>g</sup> des consolations pour leur père ou pour leur mère. <sup>8</sup> Tu n'entreras pas dans une maison de festin<sup>h</sup> afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire. <sup>9</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci, devant vos yeux et en vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

<sup>10</sup> Quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront : Pourquoi l'Éternel dit-il contre nous tout ce grand mal, quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel, notre Dieu ? <sup>11</sup> alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont allés après d'autres dieux, les ont servis, se sont prosternés devant eux, m'ont abandonné, et n'ont pas gardé ma loi ; <sup>12</sup> et vous, vous avez fait pire encore que vos pères, et vous voilà marchant chacun suivant le

- e) 16.5 : lamentations, voir Genèse 50. 10 ne mène pas deuil, voir Lévitique 21. 11  
f) 16.6 : pas d'incisions, voir Lévitique 19. 27-28 ; Jérémie 41. 5 ; 48. 37  
chauve, voir Lévitique 13. 40  
g) 16.7 : coupe, voir Genèse 40. 11  
h) 16.8 : un festin, voir Genèse 19. 3

penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter ; <sup>13</sup> je vous jetterai de ce pays dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous, ni vos pères ; et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous témoignerai aucune faveur<sup>a</sup>.

<sup>14</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où on ne dira plus : L'Éternel est vivant<sup>b</sup>, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte ; <sup>15</sup> mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où il les avait chassés. Je les ramènerai dans leur terre, que j'ai donnée à leurs pères. <sup>16</sup> Voici, je fais venir beaucoup de pêcheurs<sup>c</sup>, dit l'Éternel, et ils les pêcheront ; et après cela je ferai venir beaucoup de chasseurs, qui les prendront comme du gibier de dessus toutes les montagnes, de dessus toutes les collines, et des trous des rochers. <sup>17</sup> Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face, ni leur iniquité mise à couvert de devant mes yeux. <sup>18</sup> Je rendrai premièrement le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses exécrables ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations. <sup>19</sup> Éternel, ma force, ma forteresse<sup>d</sup>, et mon refuge au jour de la détresse ! à toi les nations viendront des bouts de la terre, et elles diront : Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité ; et dans ces choses il n'y a pas de profit. <sup>20</sup> L'homme se fera-t-il bien des dieux, qui ne sont

- a) 16.13 : faveur, voir Genèse 32. 20  
b) 16.14-15 : l'Éternel est vivant, voir Juges 8. 19  
c) 16.16 : pêcheur, voir Job 40. 25  
d) 16.19 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7 jour de la détresse, voir Genèse 35. 3 bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17

pas des dieux<sup>e</sup> ? <sup>21</sup> C'est pourquoi, voici, à cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

**17** Le péché de Juda est écrit avec un style de fer, avec une pointe de diamant<sup>f</sup> ; il est gravé sur la table de leur cœur, et sur les cornes de leurs autels, <sup>2</sup> comme leurs fils se souviennent de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines. <sup>3</sup> Ma montagne dans les champs, ton bien, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, – tes hauts lieux, à cause de ton péché dans tous tes confins. <sup>4</sup> Et, à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné, je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas ; car vous avez allumé un feu dans ma colère ; il brûlera à toujours.

<sup>5</sup> Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui se confie en l'homme, qui fait de la chair son bras, et dont le cœur se retire de l'Éternel ! <sup>6</sup> Il sera comme un dénué dans le désert, et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il demeurera dans des lieux secs au désert, dans un pays de sel et inhabité<sup>g</sup>. <sup>7</sup> Béni l'homme qui se confie en l'Éternel<sup>h</sup>, et de qui l'Éternel est la confiance ! <sup>8</sup> Il sera comme un arbre planté près des eaux<sup>i</sup> ; il étendra ses racines vers le courant ; il ne s'apercevra pas, *selon d'autres : ne craindra pas*, quand la chaleur viendra, sa feuille sera

- e) 16.20 : ils ne sont pas Dieu, voir Deutéronome 32. 17  
f) 17.1 : diamant, voir Exode 28. 18 graver, voir Exode 28. 9  
g) 17.6 : terre inhabitée, voir Lévitique 16. 22  
h) 17.7 : confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29  
i) 17.8 : arbre près des eaux, voir Psaume 1. 3 racine, voir Deutéronome 29. 18 apercevoir, voir Genèse 19. 33 sécheresse, voir Genèse 31. 39

*toujours* verte ; dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas, et il ne cessera de porter du fruit.

<sup>9</sup> Le cœur est trompeur<sup>a</sup> par-dessus tout, et incurable ; qui le connaît ?  
<sup>10</sup> Moi, l'Éternel, je sonde le cœur<sup>b</sup>, j'éprouve les reins ; et *cela* pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.  
<sup>11</sup> Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, celui qui acquiert<sup>c</sup> des richesses, et non avec droiture, les laissera au milieu de ses jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

<sup>12</sup> Le lieu de notre sanctuaire<sup>d</sup> est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.  
<sup>13</sup> Attente d'Israël, Éternel ! tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont délaissé la source<sup>e</sup> des eaux vives, l'Éternel.  
<sup>14</sup> Guéris-moi, Éternel ! et je serai guéri<sup>f</sup> ; sauve-moi, et je serai sauvé ; car c'est toi qui es ma louange !  
<sup>15</sup> Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc !  
<sup>16</sup> Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être pasteur<sup>g</sup> en te suivant, et je n'ai pas désiré le mauvais jour, tu le sais ; ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.  
<sup>17</sup> Ne me sois pas une épouvante : tu es mon refuge<sup>h</sup> au

- a) 17.9 : cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5 tromper, voir Genèse 27. 12  
incurable, voir 2 Chroniques 21. 18  
b) 17.10 : l'Éternel sonde les cœurs, voir 1 Chroniques 28. 9  
rendre, voir Genèse 20. 7  
c) 17.11 : acquérir, voir Deutéronome 8. 17 tromperie des richesses, voir Proverbes 11. 4  
d) 17.12 : sanctuaire, voir Exode 15. 17 trône de gloire, voir 1 Samuel 2. 8  
e) 17.13 : source, voir Genèse 36. 24 eaux vives, voir Genèse 26. 19  
f) 17.14 : guérison, voir Genèse 20. 17  
g) 17.16 : pasteur, voir Ecclésiaste 12. 11  
17.16-17 : mauvais jour, voir Psaume 27. 5  
h) 17.17 : refuge, voir Nombres 35. 6

mauvais jour.  
<sup>18</sup> Que ceux qui me persécutent soient honteux, et que moi, je ne sois pas honteux ; qu'ils aient peur et que moi, je n'aie pas peur ; fais venir sur eux le jour de malheur, et ruine-les d'une double ruine<sup>i</sup>.

<sup>19</sup> Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, tiens-toi dans la porte<sup>j</sup> des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, et dans toutes les portes de Jérusalem ;  
<sup>20</sup> et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes :  
<sup>21</sup> Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau<sup>k</sup> le jour du sabbat, ni n'en faites passer par les portes de Jérusalem.  
<sup>22</sup> Ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, ne faites aucune œuvre, et sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai commandé à vos pères ;  
<sup>23</sup> mais ils n'écouteront pas, et n'inclinèrent pas leur oreille ; mais ils raidirent leur cou, pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.  
<sup>24</sup> Si vous m'écoutez attentivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre ce jour-là,  
<sup>25</sup> alors entrèrent par les portes de cette ville les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem ; et cette ville sera habitée à toujours ;  
<sup>26</sup> on viendra des villes de Juda, des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, du pays plat, de la montagne, et du midi, apportant

- i) 17.18 : ruiner, voir Exode 8. 24  
j) 17.19,25 : la porte de la ville, voir Genèse 19. 1  
k) 17.21-22,24,27 : porter, voir Genèse 4. 13 fardeau, voir Exode 1. 11

des holocaustes, des sacrifices, des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.  
<sup>27</sup> Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem le jour du sabbat, j'allumerai un feu dans ses portes, il dévorera les palais de Jérusalem, et ne sera pas éteint.

**18** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant :  
<sup>2</sup> Lève-toi<sup>a</sup>, descends dans la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.  
<sup>3</sup> Je descendis dans la maison du potier ; et voici, il faisait son ouvrage sur son tour.  
<sup>4</sup> Le vase qu'il faisait fut gâté comme de l'argile<sup>b</sup> dans la main du potier ; et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.  
<sup>5</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant :  
<sup>6</sup> Ne puis-je pas faire de vous comme fait ce potier, ô maison d'Israël ? dit l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi êtes-vous dans ma main<sup>c</sup>, ô maison d'Israël !  
<sup>7</sup> Au moment où je parle au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, pour démolir, et pour détruire,  
<sup>8</sup> si cette nation au sujet de laquelle j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.  
<sup>9</sup> Et au moment où je parle d'une nation et d'un royaume, pour bâtir et pour planter,  
<sup>10</sup> si elle fait ce qui est mauvais à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir<sup>e</sup> lui faire.  
<sup>11</sup> Maintenant, parle

- a) 18.2-6 : lève-toi, voir Genèse 13. 17 potier, voir 1 Chroniques 4. 23  
b) 18.4,6 : l'argile, voir Exode 1. 14  
c) 18.6 : dans la main de Dieu, voir Deutéronome 33. 3  
d) 18.7-10 : l'Éternel se repentit, voir Genèse 6. 6  
e) 18.10 : vouloir, voir Genèse 19. 9

aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, moi je prépare contre vous du mal, et je forme un dessein contre vous ; revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et vos actions.  
<sup>12</sup> Mais ils disent : C'est en vain ; car nous marcherons suivant nos pensées, et nous ferons chacun selon l'obstination de son mauvais cœur.

<sup>13</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez aux nations : Qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait une chose très horrible.  
<sup>14</sup> La neige du Liban<sup>f</sup> abandonnerait-elle le rocher du champ, désigne, selon quelques-uns, le Liban lui-même ? Ou les eaux fraîches et ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles, ou : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux... viennent de loin seraient-elles délaissées ?  
<sup>15</sup> Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens à la vanité ; et on les a fait broncher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher dans les sentiers d'un chemin non frayé,  
<sup>16</sup> pour faire de leur pays un sujet d'étonnement, ou : une désolation, de raillerie perpétuelle<sup>g</sup> ; quiconque passera à côté sera étonné et secouera sa tête.  
<sup>17</sup> Comme par le vent d'orient<sup>h</sup>, je les disperserai devant l'ennemi ; je leur tournerai le dos et non la face, au jour de leur calamité.

<sup>18</sup> Ils ont dit : Venez, et faisons des complots<sup>i</sup> contre Jérémie, car la loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, frappons-

- f) 18.14 : Liban, voir Deutéronome 1. 7 frais, voir Genèse 3. 8  
g) 18.16 : raillerie, voir Deutéronome 28. 37 secouer, voir 2 Samuel 22. 8  
h) 18.17 : vent d'orient, voir Genèse 41. 6  
i) 18.18 : complot, voir Genèse 37. 18

le de la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles. <sup>19</sup> Éternel, fais attention à moi<sup>a</sup>, et écoute la voix de ceux qui contestent avec moi ! <sup>20</sup> Le mal sera-t-il rendu pour le bien<sup>b</sup> ? car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant ta face afin de parler pour eux en bien, afin de détourner d'eux ton courroux. <sup>21</sup> C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, livre-les à la puissance de l'épée, que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, que leurs hommes soient enlevés, *littéralement* : tués, par la mort, et leurs jeunes gens frappés par l'épée dans la bataille. <sup>22</sup> Qu'on entende un cri de leurs maisons, quand tu auras fait venir subitement une troupe sur eux ; car ils ont creusé une fosse pour me prendre, et ils ont caché des pièges pour mes pieds. <sup>23</sup> Et toi Éternel, tu connais tout leur conseil contre moi, pour me mettre à mort : ne pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas leur péché de devant ta face ; mais qu'ils tombent devant toi. Agis contre eux au temps de ta colère.

**19** Ainsi dit l'Éternel : Va, achète un vase de potier<sup>c</sup>, et prends des anciens du peuple et des anciens des sacrificateurs, <sup>2</sup> et sors vers la vallée du fils de Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la poterie, et crie là les paroles que je te dirai, et dis : <sup>3</sup> Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et vous, habitants de Jérusalem : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un mal tel, que quiconque l'entendra,<sup>d</sup> les oreilles

- a) 18.19 : attention, voir 1 Samuel 4. 20  
 b) 18.20 : rendre le mal pour le bien, voir Genèse 44. 4  
 18.20,22 : creuser une fosse, voir Exode 21. 33  
 c) 19.1,11 : potier, voir 1 Chroniques 4. 23  
 d) 19.3,8 : oreilles tinteront, voir 1 Samuel 3. 11 ; 2 Rois 21. 12

lui tinteront ; <sup>4</sup> parce qu'ils m'ont abandonné, qu'ils m'ont aliéné ce lieu, qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents, <sup>5</sup> et ont bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal ; ce que je n'ai pas commandé, et dont je n'ai pas parlé, et qui ne m'est pas monté au cœur<sup>e</sup>. <sup>6</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, ou ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth<sup>f</sup>, ni la vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de la tuerie. <sup>7</sup> Je rendrai vain, *littéralement* : rendrai vide, en rapport avec le vase, le conseil de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres en pâture<sup>g</sup> aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. <sup>8</sup> Je ferai de cette ville un sujet d'étonnement et de, *ou* : cette ville une désolation et un, sifflement : quiconque passera à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes ses plaies. <sup>9</sup> Je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les enserreront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

<sup>10</sup> Tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi, et tu leur diras : <sup>11</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut être raccommoqué ; et on enterrera à Topheth, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place<sup>h</sup> pour enterrer. <sup>12</sup> Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'Éternel, et

- e) 19.5 : le cœur de Dieu, voir Genèse 6. 6  
 f) 19.6,11-14 : Topheth, voir 2 Rois 23. 10  
 g) 19.7 : cadavres en pâture, voir Deutéronome 28. 26  
 h) 19.11 : plus de place, comme Jérémie 7. 32

à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth ; <sup>13</sup> les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda seront, comme le lieu de Topheth, impures, – toutes les maisons sur les toits desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux, et ont répandu des libations à d'autres dieux.

<sup>14</sup> Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser ; il se tint dans le parvis<sup>a</sup> de la maison de l'Éternel, et dit à tout le peuple : <sup>15</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout le mal que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter mes paroles.

**20** Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur (et il était premier intendant dans la maison de l'Éternel), entendit Jérémie prophétiser ces choses. <sup>2</sup> Pashkhur frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc, *instrument de torture*<sup>b</sup>, à la porte haute de Benjamin, dans la maison de l'Éternel. <sup>3</sup> Le lendemain, Pashkhur tira Jérémie du bloc ; et Jérémie lui dit : L'Éternel n'appelle pas ton nom Pashkhur, mais Magor-Misabib, *terreur de tous côtés*. <sup>4</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai être une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment ; ils tomberont par l'épée de leurs ennemis, et tes yeux le verront<sup>c</sup> ; je livrerai tout Juda en la main du roi de Babylone, *hébreu* : Babel, il les déportera à Babylone, et les frappera de l'épée. <sup>5</sup> Je livrerai toutes les richesses de cette ville et tout son travail, tout ce qu'elle a de précieux, et tous les trésors des

- a) 19.14 : le parvis, voir Exode 27. 9-19  
 b) 20.2 : instruments de violence, voir Genèse 49. 5  
 c) 20.4 : tes yeux le verront, voir Deutéronome 28. 32  
 Babylone, voir 2 Rois 17. 24

rois de Juda, je les livrerai en la main de leurs ennemis ; ils les pilleront, les prendront, et les emporteront à Babylone. <sup>6</sup> Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité ; tu iras à Babylone, là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le mensonge.

<sup>7</sup> Tu m'as entraîné<sup>d</sup>, ô Éternel ! et j'ai été entraîné ; tu m'as saisi, et tu as été le plus fort ; je suis un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi. <sup>8</sup> Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation ; car la parole de l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie tout le jour. <sup>9</sup> J'ai dit : Je ne ferai plus mention de lui, et je ne parlerai plus en son nom ; mais elle a été dans mon cœur comme un feu brûlant, renfermé dans mes os ; je fus las de la retenir, *ou* : de le supporter, et je ne l'ai pu. <sup>10</sup> Car j'ai entendu les diffamations<sup>e</sup> de plusieurs : la terreur de tous côtés ! Rapportez, *ou* : Contez, et nous rapporterons ! Tous mes familiers guettaient ma chute *disant* : Peut-être se laissera-t-il séduire ; nous prévaudrons contre lui, et nous nous vengeons sur lui. <sup>11</sup> Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant ; c'est pourquoi mes persécuteurs<sup>f</sup> trébucheront, et ne prévaudront pas ; ils seront très honteux, car ils n'ont pas réussi : confusion<sup>g</sup> éternelle qui ne sera pas

- d) 20.7 : entraîner, voir Deutéronome 13. 10 plus fort, voir Genèse 25. 23 objet, voir Genèse 24. 53 tout le jour, voir Nombres 11. 32  
 e) 20.10 : diffamation, voir Psaume 31. 13 terreur de tous côtés, voir Job 18. 11 guetter, voir Juges 16. 2  
 f) 20.11 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7 trébucher, voir Lévitique 26. 37  
 g) 20.11 : confusion, voir Lévitique 18. 23 éternel, voir Genèse 49. 26

oubliee ! <sup>12a</sup> Éternel des armées, qui éprouves le juste, et qui vois les reins et le cœur ! fais que je voie ta vengeance sur eux ; car à toi j'ai découvert ma cause. <sup>13</sup> Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel <sup>b</sup> ! car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

<sup>14</sup> Maudit le jour où je naquis <sup>c</sup> ! Que le jour où ma mère m'enfanta ne soit pas béni ! <sup>15</sup> Maudit l'homme qui annonça des nouvelles à mon père, disant : Un enfant mâle t'est né, et qui le combla de joie ! <sup>16</sup> Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a renversées sans s'en repentir ! Qu'il entende des cris le matin, et des clameurs au temps de midi ! <sup>17</sup> parce qu'il ne m'a pas fait mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-t-elle pas été mon sépulcre ! et son ventre, que ne m'a-t-il toujours porté ! <sup>18</sup> Pourquoi suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours se consomment dans l'opprobre ?

**21** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, disant : <sup>2</sup> Consulte, je te prie, l'Éternel à notre égard, car Nebucadretsar, roi de Babylone, nous fait la guerre ; peut-être que l'Éternel agira pour nous selon toutes ses merveilles et que Nebucadretsar montera d'après de nous. <sup>3</sup> Et Jérémie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias : <sup>4</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je retourne en arrière les instruments de guerre qui sont en vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens

- a) 20.12 : l'Éternel sonde les cœurs Jérémie 11. 20  
b) 20.13 : louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35  
c) 20.14-18 : maudire son jour, voir Job 3. 1

qui vous assiègent, et je les rassemblerai au-dedans de cette ville. <sup>5</sup> Et moi je combattrai contre vous avec une main étendue, avec un bras puissant, avec colère, avec fureur, et avec un grand courroux ; <sup>6</sup> je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes ; ils mourront d'une grande peste. <sup>7</sup> Après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédécias, roi de Juda, ses serviteurs, et le peuple, savoir ceux qui, dans cette ville, seront demeurés de reste de la peste, de l'épée et de la famine, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie ; il les frappera au tranchant de l'épée ; il ne les épargnera pas, n'en aura pas compassion et n'en aura pas pitié.

<sup>8</sup> Tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort <sup>d</sup>. <sup>9</sup> Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, et par la peste ; et celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin <sup>e</sup>. <sup>10</sup> Car j'ai mis ma face contre cette ville, pour le mal et non pour le bien, dit l'Éternel ; elle sera livrée en la main du roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.

<sup>11</sup> Quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel. <sup>12</sup> Maison de David <sup>f</sup>, ainsi dit l'Éternel : Jugez justement, le matin, et délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.

<sup>13</sup> Voici, je suis contre toi, qui habites

- d) 21.8-9 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15  
e) 21.9 : butin, voir Genèse 49. 27  
f) 21.12 : maison de David, voir 2 Samuel 7. 18 justement, voir Job 10. 15

la vallée, le rocher de la plaine, dit l'Éternel ; contre vous qui dites : Qui descendra contre nous, et qui viendra dans nos habitations ? <sup>14</sup> Je vous punirai selon le fruit de vos actions, dit l'Éternel ; j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.

**22** Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda, prononce là cette parole, et dis : <sup>2</sup> Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur le trône de David <sup>a</sup> ! toi, tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes. <sup>3</sup> Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et la justice <sup>b</sup>, délivrez de la main de l'oppresseur celui qui est pillé ; n'opprimez pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin, et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu. <sup>4</sup> Car si en effet vous accomplissez fidèlement cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entrèrent par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux, – lui, ses serviteurs, et son peuple. <sup>5</sup> Si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même, dit l'Éternel, que cette maison sera réduite en désolation. <sup>6</sup> Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban... Si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées ! <sup>7</sup> Je préparerai <sup>c</sup> contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, ils couperont et jetteront au feu l'élite de tes cèdres. <sup>8</sup> Beaucoup de nations passeront près de cette ville, et chacun dira à son compagnon : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ? <sup>9</sup> On dira : Parce qu'ils

- a) 22.2 : trône de David, voir 2 Samuel 3. 10  
b) 22.3,15-16 : juste et droit, voir Genèse 18. 19  
22.3,17 : sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
c) 22.7 : préparez, comme Jérémie 6. 4 ; 51. 27

ont abandonné l'alliance <sup>d</sup> de l'Éternel leur Dieu, qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et les ont servis.

<sup>10</sup> Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni ne reverra plus le pays de sa naissance <sup>e</sup> ! <sup>11</sup> Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum, sans doute Joakhaz, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias, son père, et qui s'en est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus ; <sup>12</sup> car il mourra dans le lieu où on l'a déporté, et ne verra plus ce pays.

<sup>13</sup> Malheur à celui qui bâtit sa maison <sup>f</sup> par l'injustice, et ses chambres hautes par le manque de droiture, littéralement : non avec justice... non avec droiture ; qui se sert pour rien de son prochain, et ne lui donne rien pour son travail ; <sup>14</sup> qui dit : Je me bâtirai une vaste maison et de spacieuses chambres hautes, qui se la perce de fenêtres, la lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon. <sup>15</sup> Règneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice ? alors il s'est bien trouvé. <sup>16</sup> Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors cela a bien été. N'est-ce pas là me connaître <sup>g</sup> ? dit l'Éternel. <sup>17</sup> Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton gain déshonnête, au sang innocent pour le répandre, à l'oppression <sup>h</sup> et à la violence pour les faire. <sup>18</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim <sup>i</sup>, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, mon frère !

- d) 22.9 : abandonner l'alliance, voir Deutéronome 29. 25  
e) 22.10 : pays de sa naissance, voir Genèse 11. 28  
f) 22.13 : bâtir, voir Genèse 2. 22 injustice, voir Lévitique 19. 15  
g) 22.16 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2  
h) 22.17 : oppression, voir Exode 3. 9  
i) 22.18-19 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34



Hélas, *ma* sœur ! On ne se lamentera pas sur lui : Hélas, Seigneur ! et : Hélas, sa gloire !<sup>19</sup> Il sera enseveli<sup>a</sup> de l'ensevelissement d'un âne, – traîné et jeté par-delà les portes de Jérusalem.

<sup>20</sup> Monte au Liban et crie, de Basan fais entendre ta voix, et crie *des hauteurs* d'Abarim, parce que tous tes amants sont brisés. <sup>21</sup> Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité ; *mais* tu as dit : Je n'écouterai pas. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que tu n'as pas écouté ma voix. <sup>22</sup> Tous tes pasteurs seront la pâture du vent, et tes amants iront en captivité ; alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité. <sup>23</sup> Habitante du Liban, qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu seras un objet de pitié<sup>b</sup>, *selon quelques-uns : tu gémiras*, quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante ! <sup>24</sup> Je suis vivant, dit l'Éternel, que quand même Conia<sup>c</sup>, *appelé ailleurs : Jéconias, Jehoïakin*, fils de Jehoïakin, roi de Juda, serait un cachet à ma main droite, je t'arracherais de là !<sup>25</sup> Je te livrerai en la main de ceux qui cherchent ta vie, en la main de ceux dont tu as peur, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main des Chaldéens. <sup>26</sup> Je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans un autre pays, où vous n'êtes pas nés ; et là vous mourrez. <sup>27</sup> Et, dans le pays où ils désirent ardemment<sup>d</sup>, *littéralement : ils élèvent leurs âmes*, de retourner, ils ne retourneront pas. <sup>28</sup> Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile<sup>e</sup> méprisé et mis en pièces ? un ustensile auquel

- a) 22.19 : *enterrer*, voir Genèse 15. 15  
 b) 22.23 : *pitié*, voir Genèse 19. 16  
 c) 22.24,28 : *Jehoïakin*, voir 2 Rois 24. 6  
 cachet, voir Genèse 38. 18  
 d) 22.27 : *ardent*, voir Exode 3. 2  
 e) 22.28 : *l'argile*, voir Exode 1. 14

on n'a pas de plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa postérité, *ail-leurs : descendance*, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas ?<sup>29</sup> Terre, terre, terre, écoute<sup>f</sup> la parole de l'Éternel !<sup>30</sup> Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours ; car, de sa descendance, nul ne prospérera, assis sur le trône de David, ou dominant encore en Juda.

**23** Malheur aux pasteurs qui détruisent et dispersent le troupeau de ma pâture ! dit l'Éternel. <sup>2</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux pasteurs qui paissent mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne les avez pas visités ; voici, je visite sur vous l'iniquité de vos actions, dit l'Éternel. <sup>3</sup> Et moi, je rassemblerai le reste de mon troupeau de tous les pays où je les aurai chassés, je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils fructifieront et multiplieront. <sup>4</sup> Je susciterai sur eux des pasteurs qui paîtront ; ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun, dit l'Éternel. <sup>5</sup> Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, et je susciterai à David un Germe<sup>g</sup> juste, *les Septante rendaient «le Germe» par : lever du soleil, orient ou lever d'un astre* ; il régnera en roi, prospérera, et exercera le jugement et la justice dans le pays. <sup>6</sup> Dans ses jours Juda sera sauvé et Israël demeurera en sécurité ; et c'est ici le nom dont on l'appellera : L'Éternel notre justice<sup>h</sup>. <sup>7</sup> C'est pourquoi, voici,

- f) 22.29 : *écouter*, voir Genèse 3. 17  
*écoute, Israël*, voir Deutéronome 4. 1  
*terre écoute*, voir Deutéronome 32. 1  
 g) 23.5 : *la semence*, voir Genèse 1. 11  
*le Germe Jérémie 33. 15 ; Zacharie 3. 8 ; 6. 12 ; Malachie 4. 2 ; Luc 1. 78 ; Hébreux 7. 14 exercés*, voir Genèse 14. 14  
 h) 23.6 : *notre justice*, voir Deutéronome 6. 25

des jours viennent, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte,<sup>8</sup> mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter et qui a ramené la descendance de la maison d'Israël du pays du nord, et de tous les pays où je les avais chassés ; et ils habiteront en leur terre.

<sup>9</sup> À cause des prophètes, mon cœur est brisé au-dedans de moi ; tous mes os tremblent ; je suis comme un homme ivre, et comme un homme que le vin a surmonté, à cause de l'Éternel, et à cause de ses paroles saintes. <sup>10</sup> Car le pays est rempli d'adultères, car le pays est en deuil à cause de l'exécration ; les pâturages du désert sont desséchés ; leur course est mauvaise, et leur force est injuste. <sup>11</sup> Car, tant le prophète que le sacrificateur sont profanes<sup>a</sup> ; même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité, dit l'Éternel. <sup>12</sup> C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants<sup>b</sup> dans les ténèbres ; ils y seront poussés, et ils y tomberont ; car je ferai venir du mal sur eux, en l'année de leur visitation, dit l'Éternel. <sup>13</sup> Dans les prophètes de Samarie<sup>c</sup> j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal, et ont fait errer mon peuple Israël. <sup>14</sup> Dans les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles, commettre adultère et marcher dans le mensonge ; ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun ne revienne de son iniquité, *proprement : mal, méchanceté* ; ils me sont tous comme Sodome, et ses habitants, comme Gomorrhe. <sup>15</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées quant aux prophètes : Voici, je leur fais manger de

- a) 23.11 : *profaner*, voir Genèse 49. 4  
 b) 23.12 : *lieux glissants*, voir Psaume 35. 6  
 c) 23.13 : *Samarie*, voir 1 Rois 13. 32

l'absinthe et leur fais boire de l'eau de fiel<sup>d</sup> ; car c'est des prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue par tout le pays.

<sup>16</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent ; ils vous entraînent<sup>e</sup> à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non *celle qui sort* de la bouche de l'Éternel. <sup>17</sup> Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne viendra pas de mal sur vous. <sup>18</sup> Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel<sup>f</sup>, en sorte qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole, et a écouté ?<sup>19</sup> Voici, une tempête<sup>g</sup> de l'Éternel, la fureur, est sortie ; et une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants. <sup>20</sup> La colère de l'Éternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours<sup>h</sup> vous le comprendrez avec intelligence. <sup>21</sup> Je n'ai pas envoyé ces prophètes, et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé, et ils ont prophétisé ; <sup>22</sup> mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de l'iniquité de leurs actions. <sup>23</sup> Suis-je un Dieu de près, dit l'Éternel, et non un Dieu de loin<sup>i</sup> ? <sup>24</sup> Un homme se cachera-t-il dans

- d) 23.15 : *fiel*, voir Jérémie 9. 15  
*impiété*, voir Josué 7. 15  
 e) 23.16 : *entraîner*, voir Deutéronome 13. 10  
*la bouche de l'Éternel*, voir Lévitique 24. 12  
 f) 23.18,22 : *conseil secret de Dieu*, voir Job 15. 8  
*prophétie*, voir Genèse 18. 17  
 g) 23.19 : *tempête*, voir Job 9. 17  
 h) 23.20 : *fin des jours*, voir Genèse 49. 1  
*comprendre*, voir Genèse 11. 7 ; Jérémie 30. 24  
 i) 23.23 : *près... loin de toi*, voir Deutéronome 13. 7

quelque cachette<sup>a</sup> où je ne le voie pas ? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieus et la terre ? dit l'Éternel.<sup>25 b</sup> J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom, disant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe !<sup>26</sup> Jusqu'à quand cela sera-t-il dans le cœur des prophètes qui prophétisent le mensonge et qui sont des prophètes de la tromperie de leur cœur,<sup>27</sup> qui pensent faire oublier mon nom à mon peuple par leurs songes que chacun raconte à son compagnon, comme leurs pères ont oublié mon nom pour Baal ?<sup>28</sup> Que le prophète qui a un songe récite le songe, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille<sup>c</sup> à côté du froment ? dit l'Éternel.<sup>29</sup> Ma parole<sup>d</sup> n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éternel, et comme un marteau qui brise le roc ?

<sup>30</sup> C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles chacun à son prochain.<sup>31</sup> Voici, dit l'Éternel, j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue, et disent : Il dit.<sup>32</sup> Voici, dit l'Éternel, j'en veux à ceux qui prophétisent des songes faux, et qui les récitent, et font errer mon peuple par leurs mensonges et par leurs vanteries<sup>e</sup> ; et moi je ne les ai pas envoyés, je ne leur ai pas donné de commandement ; ils ne profiteront de rien à ce peuple, dit l'Éternel.<sup>33</sup> Si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur, t'interroge, disant : Quel est l'oracle<sup>f</sup> de l'Éternel ? tu leur diras :

a) 23.24 : se cacher, voir Genèse 3. 8

b) 23.25-40 : faux prophète, voir Deutéronome 13. 1

c) 23.28 : paille, voir Genèse 24. 25

d) 23.29 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 27. 8

e) 23.29 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1  
marteau, voir Juges 4. 21 ; Jérémie 50. 23 ; 51. 20

f) 23.32 : se vanter, voir 1 Rois 20. 11

g) 23.33-39 : oracle, voir 2 Rois 9. 25

Quel oracle ? Je vous abandonnerai, *dé-laisser, rejeter*, dit l'Éternel.<sup>34</sup> Quant au prophète, au sacrificateur, et au peuple qui dit : Oracle de l'Éternel, – je punirai cet homme-là et sa maison.<sup>35</sup> Ainsi vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?<sup>36</sup> Et vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car la parole de chacun lui sera pour oracle ; car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.<sup>37</sup> Ainsi tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel, et qu'a dit l'Éternel ?<sup>38</sup> Si vous dites : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai envoyé vers vous, disant :<sup>39</sup> Ne dites pas<sup>g</sup> : Oracle de l'Éternel ; – à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement, je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que je vous ai donnée à vous et à vos pères ;<sup>40</sup> je ferai venir sur vous un opprobre éternel<sup>h</sup>, et une éternelle confusion, et elle ne sera pas oubliée.

**24** L'Éternel me fit voir *une vision*, et voici deux paniers de figes, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut déporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, les charpentiers<sup>i</sup>, ou : artisans, et les forgerons, ou : serruriers, et qu'il les eut emmenés à Babylone, 599 ans avant la naissance de Christ.<sup>2</sup> L'un des paniers avait de très bonnes figes, comme les figes de la première saison<sup>j</sup> ; et

g) 23.39 : ne dis pas, voir Proverbes 3. 28

h) 23.40 : éternel, voir Genèse 49. 26

i) 24.1 : charpentier, voir 2 Samuel 5. 11  
artisans, comparez Jérémie 29. 2

j) 24.2 : premiers fruits, voir Exode 23. 16

première... saison, voir Deutéronome 11. 14

l'autre panier avait de très mauvaises figes<sup>a</sup> qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient mauvaises.<sup>3</sup> L'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Je dis : Des figes ; les bonnes figes, très bonnes, et les mauvaises, très mauvaises, qui ne peuvent être mangées, tant elles sont mauvaises.

<sup>4</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant :<sup>5</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme tu vois ces bonnes figes, ainsi je me souviendrai, en bien, des déportés de Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au pays des Chaldéens ;<sup>6</sup> je mettrai mes yeux sur eux pour leur bien, et je les ferai retourner dans ce pays ; je les bâtirai et je ne les renverserai pas, je les planterai, et je ne les arracherai pas.<sup>7</sup> Je leur donnerai un cœur pour me connaître<sup>b</sup>, car moi je suis l'Éternel ; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu ; car ils retourneront à moi de tout leur cœur.<sup>8</sup> Comme les figes mauvaises qu'on ne peut manger, tant elles sont mauvaises,... oui, ainsi dit l'Éternel, tels je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, qui sont de reste dans ce pays, et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte ;<sup>9</sup> je les livrerai pour être chassés çà et là, ou : livrerai à la vexation, par tous les royaumes de la terre, pour leur malheur, pour être en opprobre et en proverbe, un objet de raillerie et de malédiction, dans tous les lieux où je les chasserai ;<sup>10</sup> j'enverrai contre eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce qu'ils soient consumés de dessus la terre que je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.

**25** La parole qui vint à Jérémie touchant tout le peuple de Juda, la qua-

a) 24.2 : figes mauvaises Jérémie 29. 17

b) 24.7 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2

trième année de Jehoïakim<sup>c</sup>, fils de Josias, roi de Juda, (qui est la première année, 606 ans avant la naissance de Christ, de Nebucadretsar, roi de Babylone,) <sup>2</sup> et que Jérémie le prophète dit à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, disant : <sup>3</sup> Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éternel m'est venue, et je vous ai parlé, me levant de bonne heure<sup>d</sup> et parlant ; et vous n'avez pas écouté.<sup>4</sup> L'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et les envoyant ; et vous n'avez pas écouté, vous n'avez pas incliné vos oreilles pour écouter,<sup>5</sup> lorsqu'ils disaient : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et de l'iniquité de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel vous a donnée, à vous et à vos pères, de siècle en siècle ;<sup>6</sup> n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ; et je ne vous ferai pas de mal.<sup>7</sup> Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer par l'œuvre de vos mains, pour votre propre malheur.<sup>8</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,<sup>9</sup> voici, j'envoie, et je prends toutes les familles du nord, dit l'Éternel, et Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, je les ferai venir contre ce pays, contre ses habitants, et contre toutes ces nations à l'entour : je les vouerai à la destruction, j'en ferai une désolation, un objet de sifflement, et des déserts perpétuels ;<sup>10</sup> je ferai périr du milieu d'eux la voix de l'allégresse

c) 25.1 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34

d) 25.3 : me levant de bonne heure, voir Jérémie 7. 13

et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe. <sup>11</sup> Tout ce pays sera un désert, une désolation ; et ces nations serviront le roi de Babylone soixante-dix ans <sup>a</sup>.

<sup>12</sup> Quand les soixante-dix ans seront accomplis, je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai en désolations perpétuelles. <sup>13</sup> Je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations. <sup>14</sup> Car plusieurs nations et de grands rois se serviront d'eux aussi, ou : les asserviront, eux aussi ; je leur rendrai selon leurs actions, et selon l'œuvre de leurs mains.

<sup>15</sup> Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends de ma main la coupe <sup>b</sup> du vin de cette fureur, et tu en feras boire à toutes les nations auxquelles je t'envoie ; <sup>16</sup> elles boiront et elles seront étourdies <sup>c</sup>, elles seront comme folles, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles. <sup>17</sup> Je pris la coupe de la main de l'Éternel <sup>d</sup>, et j'en fis boire à toutes les nations auxquelles l'Éternel m'envoyait : <sup>18</sup> à Jérusalem, aux villes de Juda, à ses rois, et à ses princes, pour les livrer à l'aridité, à la désolation, au sifflement, et à la malédiction, comme il paraît aujourd'hui ; <sup>19</sup> au Pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à ses princes, à tout son peuple ; <sup>20</sup> à tout le peuple mélangé, ou : d'Arabie, à tous les rois du pays d'Uts <sup>e</sup>, à tous les rois du

- a) 25.11-12 : soixante-dix ans, voir 2 Chroniques 36. 21  
 b) 25.15 : coupe de jugement, voir Psaume 75. 8  
 c) 25.16 : étourdissement, voir Deutéronome 28. 28  
 d) 25.17 : la main de l'Éternel, voir Exode 9. 3  
 e) 25.20 : pays d'Uts, voir Genèse 10. 23 ; Job 1. 1

pays des Philistins, à Askalon, à Gaza, à Ékron, et au reste d'Asdod ; <sup>21</sup> à Édom, à Moab, aux fils d'Ammon ; <sup>22</sup> à tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon ; et aux rois des îles qui sont au-delà de la mer ; <sup>23</sup> à Dedan, à Théma, à Buz <sup>f</sup>, et à tous ceux qui coupent les coins de leur barbe ; <sup>24</sup> à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé, ou : d'Arabie, qui demeurent dans le désert ; <sup>25</sup> à tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Élam, à tous les rois de Médie <sup>g</sup> ; <sup>26</sup> à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la face du sol ; et le roi de Shéshac, nom énigmatique <sup>h</sup> pour Babylone, boira après eux. <sup>27</sup> Tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez et soyez ivres, vomissez, tombez, et vous ne vous relèverez pas devant l'épée que j'envoie parmi vous. <sup>28</sup> S'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Certainement, vous en boirez. <sup>29</sup> Car voici, par la ville qui est appelée de mon nom, je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis <sup>i</sup>, ou : vous seriez tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre, dit l'Éternel des armées.

<sup>30</sup> Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte <sup>j</sup> il fera entendre sa voix ; il rugira, il rugira

- f) 25.23 : Buz, voir Genèse 22. 21  
 g) 25.25 : Médie, Mèdes, voir Genèse 10. 2  
 h) 25.26 : nom énigmatique, comparer Jérémie 51. 1, 41  
 i) 25.29 : pas impuni, comme Jérémie 49. 12  
 j) 25.30 : demeure sainte, voir 2 Chroniques 30. 27 habitation, voir Genèse 27. 39

contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir. <sup>31</sup> Le son éclatant <sup>a</sup> en viendra jusqu'au bout de la terre ; car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée, dit l'Éternel. <sup>32</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le mal s'en ira de nation à nation, et une grande tempête se lèvera des extrémités de la terre <sup>b</sup>. <sup>33</sup> Les tués de l'Éternel, en ce jour-là, seront depuis un bout de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, ils ne seront pas recueillis, et ne seront pas enterrés ; ils seront du fumier sur la face du sol.

<sup>34</sup> Vous, pasteurs, hurlez <sup>c</sup> et criez ; et vous, les nobles du troupeau, roulez-vous par terre, car vos jours sont accomplis, pour vous tuer ; je vous disperserai, et vous tomberez comme un vase d'agrément. <sup>35</sup> Tout refuge <sup>d</sup> a péri pour les pasteurs, et la délivrance, pour les nobles du troupeau. <sup>36</sup> Il y aura une voix du cri des pasteurs et un hurlement des nobles du troupeau ; car l'Éternel dévaste leur pâturage, <sup>37</sup> et les parcs paisibles sont désolés devant l'ardeur de la colère de l'Éternel. <sup>38</sup> Il a abandonné son tabernacle comme un jeune lion son fourré ; car leur pays sera une désolation devant l'ardeur de l'opresseur et devant l'ardeur de sa colère.

## 26 Au commencement du règne de Jehoïakim, 610 ans avant la naissance de

- a) 25.31 : au son éclatant, voir Nombres 10. 5 25.31,33 : bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
 25.31 : débats, voir Juges 12. 2  
 b) 25.32 : extrémité, voir Exode 13. 20  
 c) 25.34,36 : hurler, voir Deutéronome 32. 10 25.34-36 : nobles, voir Exode 24. 11  
 d) 25.35 : refuge, voir Nombres 35. 6

Christ, fils de Josias, roi de Juda <sup>e</sup>, cette parole vint de par l'Éternel, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel, et dis à toutes les villes de Juda, qui viennent pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire ; n'en retranche pas une parole. <sup>3</sup> Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; et je me repentirai du mal que je pense à leur faire à cause de l'iniquité de leurs actions. <sup>4</sup> Tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous, <sup>5</sup> pour écouter les paroles de mes serviteurs, les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure <sup>f</sup> et les envoyant, – mais vous ne les avez pas écoutés – <sup>6</sup> je rendrai cette maison comme Silo, et je livrerai cette ville pour être une malédiction à toutes les nations de la terre.

<sup>7</sup> Les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie dire ces paroles dans la maison de l'Éternel. <sup>8</sup> Comme Jérémie achevait de dire tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, les sacrificateurs, les prophètes et tout le peuple le saisirent, disant : Tu mourras certainement ! <sup>9</sup> Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, disant : Cette maison sera comme Silo, et cette ville sera désolée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant ? Et tout le peuple s'assembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel. <sup>10</sup> Les princes de Juda entendirent ces choses, ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et s'assirent dans l'entrée de la porte neuve de l'Éternel. <sup>11</sup> Les sacrificateurs

- e) 26.1,21-23 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34  
 f) 26.5 : me levant de bonne heure, voir Jérémie 7. 13

et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, disant : Cet homme mérite<sup>a</sup> la mort ; car il a prophétisé contre cette ville, comme vous avez entendu de vos oreilles.

<sup>12</sup> Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.

<sup>13</sup> Maintenant, amendez vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous. <sup>14</sup> Pour moi, me voici entre vos mains ; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux. <sup>15</sup> Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent<sup>b</sup> sur vous, sur cette ville, et sur ses habitants ; car en vérité l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

<sup>16</sup> Les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la mort ; car il nous a parlé au nom de l'Éternel<sup>c</sup>, notre Dieu. <sup>17</sup> Quelques hommes des anciens du pays se levèrent, et parlèrent à toute la congrégation du peuple, disant : <sup>18</sup> Michée, le Morashtite<sup>d</sup>, prophétisait dans les jours d'Ézéchiass, roi de Juda, et a parlé à tout le peuple de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt. <sup>19</sup> Ézéchiass, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas

a) 26.11,16 : *mériter*, voir Deutéronome 19. 6

b) 26.15 : *sang innocent*, voir Deutéronome 19. 10

c) 26.16,20 : *au nom de l'Éternel*, voir Exode 5. 23

d) 26.18 : *Michée*, le Morashtite Michée 1. 1

*monceaux de pierres Michée 3. 12*

l'Éternel, et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit<sup>e</sup> du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Nous ferions un grand mal contre nos âmes. – <sup>20</sup> Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim ; il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie ; <sup>21</sup> le roi Jehoïakim, tous ses hommes forts et tous les princes, entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir ; mais Urie l'apprit, eut peur, s'enfuit, et alla en Égypte. <sup>22</sup> Le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Achor, et des hommes avec lui, en Égypte ; <sup>23</sup> ils firent sortir d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jehoïakim, il le frappa avec l'épée, et jeta son cadavre dans les sépulcres des fils du peuple. – <sup>24</sup> Toutefois la main d'Akhikam<sup>f</sup>, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livre pas aux mains du peuple pour le faire mourir.

**27** Au commencement du règne de Jehoïakim, *probablement une erreur de copiste, pour Sédécias*, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, *596 ans avant la naissance de Christ*, disant : <sup>2</sup> Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens et des jous, et mets-les sur ton cou ; <sup>3</sup> envoie-les au roi d'Édom, au roi de Moab, au roi des fils d'Ammon, au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda ; <sup>4</sup> et commande-leur, pour leurs seigneurs, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos seigneurs : <sup>5</sup> Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête<sup>g</sup> qui sont sur

e) 26.19 : *l'Éternel se repentit*, voir Genèse 6. 6

f) 26.24 : *Akhikam*, voir 2 Rois 22. 12

g) 27.5 : *l'homme et la bête*, voir Psaume 36. 6

la face de la terre, par ma grande puissance<sup>a</sup> et par mon bras étendu, et je les ai donnés à qui il était bon à mes yeux. <sup>6</sup> Maintenant j'ai livré tous ces pays en la main de Nebucadnetsar<sup>b</sup>, roi de Babylone, mon serviteur, et je lui ai aussi donné les bêtes des champs pour le servir. <sup>7</sup> Toutes les nations le serviront, lui, son fils et le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le temps de son pays aussi, et que plusieurs nations et de grands rois l'asservissent. <sup>8</sup> La nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai, *ailleurs aussi : punirai*, cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie consumés par sa main. <sup>9</sup> Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, vos devins, vos songeurs, vos pronostiqueurs, et vos magiciens<sup>c</sup>, qui vous parlent, disant : Vous ne servirez pas le roi de Babylone. <sup>10</sup> Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, pour que je vous jette dehors, *ailleurs : chasser*, et que vous périssez. <sup>11</sup> La nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et le servira, je la laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, elle la labourera et y demeurera.

<sup>12</sup> Je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, disant : Prêtez vos cous au joug du roi de Babylone, et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez. <sup>13</sup> Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine, et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ? <sup>14</sup> N'écoutez pas les

a) 27.5 : *ta grande puissance*, voir Exode 14. 31

*bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37

b) 27.6,20 : *Nebucadnetsar*, voir 2 Rois 24. 1

c) 27.9 : *les magiciens*, voir Exode 7. 11

paroles des prophètes qui vous parlent, disant : Vous ne servirez pas le roi de Babylone ; car ils vous prophétisent le mensonge. <sup>15</sup> Car je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel, ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors et que vous périssez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

<sup>16</sup> Je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, disant : Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone ; car c'est le mensonge qu'ils vous prophétisent. <sup>17</sup> Ne les écoutez pas ; servez le roi de Babylone, et vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un désert ? <sup>18</sup> S'ils sont prophètes, et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent pas à Babylone. <sup>19</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées touchant les colonnes, touchant la mer, touchant les socles, et touchant le reste des ustensiles qui sont de reste dans cette ville, <sup>20</sup> que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il déporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem ; – <sup>21</sup> car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem : <sup>22</sup> Ils seront emportés à Babylone, ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

**28** En cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, en la quatrième année, 596 ans avant la naissance de Christ, au cinquième mois, Hanania, fils d'Azzur, le prophète, qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, disant : <sup>2</sup> Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone. <sup>3</sup> Encore deux années, et je ferai revenir en ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a déportés à Babylone ; <sup>4</sup> Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les déportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu, dit l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

<sup>5</sup> Jérémie le prophète parla à Hanania, le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel. <sup>6</sup> Jérémie le prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme<sup>a</sup> tes paroles, que tu as prophétisées, pour faire revenir de Babylone en ce lieu les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les captifs, littéralement : toute la déportation ! <sup>7</sup><sup>b</sup> Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple : <sup>8</sup> Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, d'ancienneté<sup>c</sup>, ont aussi prophétisé, touchant plusieurs pays et touchant de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste ; <sup>9</sup> le prophète qui prophétise la paix, quand la parole de ce prophète

a) 28.6 : confirmer, voir Ruth 4. 7

b) 28.7-9,15-17 : faux prophète, voir Deutéronome 13. 1

c) 28.8 : ancienneté, voir Deutéronome 33. 15

arrivera, on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.

<sup>10</sup> Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, et le brisa. <sup>11</sup> Hanania parla aux yeux de tout le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années, et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète s'en alla son chemin.

<sup>12</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug<sup>d</sup> de dessus le cou de Jérémie le prophète, disant : <sup>13</sup> Va, et parle à Hanania, disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, et tu as fait à leur place des jougs de fer. <sup>14</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone ; elles le serviront ; et je lui ai aussi donné les bêtes des champs.

<sup>15</sup> Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Écoute, Hanania ! L'Éternel ne t'a pas envoyé ; mais tu as fait que ce peuple s'est confié au mensonge.

<sup>16</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie de dessus la face de la terre ; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel. <sup>17</sup> Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

**29** Ce sont ici les paroles de la lettre<sup>e</sup> que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité, ailleurs aussi : déportation, aux sacrificateurs, aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait déportés de Jérusalem à Babylone <sup>2</sup> (après que furent sortis de Jérusalem

d) 28.12-14 : joug, voir Genèse 27. 40

e) 29.1 : lettre, voir Deutéronome 24. 1

le roi Jéconias, la reine<sup>a</sup>, les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les charpentiers et les forgerons), <sup>3</sup> par la main d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoyait à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, disant :

<sup>4</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les captifs que j'ai déportés de Jérusalem à Babylone : <sup>5</sup> Bâissez des maisons<sup>b</sup> et habitez-y ; plantez des jardins et mangez-en les fruits ; <sup>6</sup> prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, prenez des femmes pour vos fils, donnez vos filles à des maris, et qu'elles enfantent des fils et des filles ; et multipliez-vous là et ne diminuez pas<sup>c</sup>. <sup>7</sup> Cherchez la paix de la ville où je vous ai déportés<sup>d</sup>, et priez l'Éternel pour elle ; car dans sa paix sera votre paix.

<sup>8</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous, et vos devins, ne vous séduisent pas, et n'écoutez pas vos songes que vous vous plaisez à songer, ou : que vous faites songer ; <sup>9</sup> car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, dit l'Éternel. <sup>10</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque soixante-dix ans<sup>e</sup> seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai, et j'accomplirai envers vous ma bonne parole, pour vous faire revenir en ce lieu. <sup>11</sup> Car moi je connais

a) 29.2 : la reine, voir 1 Rois 10. 1

artisans, comparez Jérémie 24. 1

b) 29.5 : bâtir des maisons, comparer Ézéchiel 11. 3 un jardin, voir Genèse 2. 8

c) 29.6 : diminuer, voir Genèse 8. 3

d) 29.7,14 : déportation de Juda, voir 2 Rois 24. 12

e) 29.10 : datation, voir Genèse 2. 1 ; 2 Rois 24. 18 + 70 ans Néhémie 1. 1 ; Daniel 9. 24-26 soixante-dix ans, voir 2 Chroniques 36. 21 l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1

les pensées que je pense à votre égard, dit l'Éternel, pensées de paix et non de mal, pour vous donner un avenir<sup>f</sup> et une espérance. <sup>12</sup> Vous m'invoquerez<sup>g</sup>, vous irez, et me supplierez, et je vous écouterai ; <sup>13</sup> vous me chercherez<sup>h</sup>, et vous me trouverez, car vous me recherchez de tout votre cœur, <sup>14</sup> et je me ferai trouver à vous, dit l'Éternel ; je rétablirai vos captifs<sup>i</sup>, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés, dit l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai déportés.

<sup>15</sup> Si vous dites : L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone ! <sup>16</sup> Oui, ainsi dit l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le trône de David, et touchant tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité ; – <sup>17</sup> ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine, et la peste, et je les ferai devenir comme ces figures affreuses qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises<sup>j</sup>. <sup>18</sup> Je les poursuivrai avec l'épée, avec la famine, et avec la peste ; je les livrerai pour être chassés çà et là, ou : livrerai à la vexation, par tous les royaumes de la terre, – et à l'exécration, à la désolation, au sifflement, et à l'opprobre, dans toutes les nations où je les chasserai ; <sup>19</sup> parce que, dit l'Éternel, ils n'ont pas écouté mes paroles quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure<sup>k</sup> et les envoyant ;

f) 29.11 : avenir, voir Exode 13. 14

espérance, voir Ruth 1. 12

g) 29.12 : invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26

h) 29.13 : chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29 trouver, voir Genèse 2. 20

au temps où l'on te trouve, voir Psaume 32. 6

i) 29.14 : captifs, comme Deutéronome 30. 3

j) 29.17 : figures mauvaises, voir Jérémie 24. 2

k) 29.19 : me levant de bonne heure, voir Jérémie 7. 13

et vous n'avez pas écouté, dit l'Éternel.

<sup>20</sup> Mais vous, tous les captifs, *littéralement* : toute la déportation, que j'ai renvoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel ! <sup>21</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux ; <sup>22</sup> et on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les déportés de Juda qui sont à Babylone, disant : L'Éternel te rende comme Sédécias et Achab, que le roi de Babylone a grillés au feu <sup>a</sup>, – <sup>23</sup> parce qu'ils ont commis l'infamie en Israël, et ont commis adultère avec les femmes de leur prochain, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge que je ne leur avais pas commandées ; moi, je le sais, et j'en suis témoin, dit l'Éternel.

<sup>24</sup> Parle à Shemahia, le Nékhélamite, disant : <sup>25</sup> Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, disant : <sup>26</sup> L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoiada, le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour tout homme qui fait l'inspiré <sup>b</sup>, ou : qui fait le prophète, et qui prophétise, afin que tu le mettes au bloc et au carcan ; <sup>27</sup> maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous prophétise ? <sup>28</sup> parce qu'il a envoyé vers nous à Babylone, disant : Ce sera long ; bâtissez des mai-

a) 29.22-23 : brûler, voir Genèse 38. 24

b) 29.26 : inspirer, voir Job 20. 2

sons, et habitez-y ; plantez des jardins, et mangez-en les fruits. – <sup>29</sup> Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète. <sup>30</sup> Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : <sup>31</sup> Annonce à tous ceux de la déportation, disant : Ainsi dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a fait vous confier au mensonge ; <sup>32</sup> à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa descendance ; il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple, et il ne verra pas le bien que je fais à mon peuple, car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

**30** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : <sup>2</sup> Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites. <sup>3</sup> Car voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les captifs de mon peuple Israël et Juda, dit l'Éternel ; je les ferai retourner au pays que j'ai donné à leurs pères, et ils le posséderont.

<sup>4</sup> Ce sont ici les paroles que l'Éternel a dites touchant Israël et touchant Juda ; car ainsi dit l'Éternel : <sup>5</sup> Nous entendons la voix de la frayeur ; il y a la peur <sup>c</sup>, et pas de paix. <sup>6</sup> Demandez, je vous prie, et voyez si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout homme tenant ses mains sur ses reins <sup>d</sup> comme une femme qui enfante, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ? Hélas ! que cette journée est grande ! <sup>7</sup> Il n'y en a pas de semblable ; c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé. <sup>8</sup> En ce jour-là, dit l'Éter-

c) 30.5 : la peur, voir Genèse 3. 10

d) 30.6 : reins, voir Genèse 35. 11

nel des armées, je briserai son joug de dessus ton cou, je romprai tes liens <sup>a</sup>, et les étrangers ne se serviront plus de lui, ou : ne l'asserviront plus, c'est-à-dire Jacob ; <sup>9</sup> ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, lequel je leur susciterai. <sup>10</sup> Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un pays lointain, et ta descendance, du pays de leur captivité, Jacob reviendra, sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye. <sup>11</sup> Car je suis avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver ; car je détruirai entièrement <sup>b</sup>, *littéralement* : faire une consommation, toutes les nations où je t'ai dispersé ; mais quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure <sup>c</sup>, *littéralement* : jugement, et je ne te tiendrai pas pour innocent.

<sup>12</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure, *littéralement* : brèche, est incurable <sup>d</sup>, ta plaie est difficile à guérir. <sup>13</sup> Nul ne défend ta cause pour bander <sup>e</sup> ta plaie ; il n'y a pas de remèdes, pas de guérison pour toi. <sup>14</sup> Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas ; car je t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une correction d'homme cruel, à cause de la grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont renforcés. <sup>15</sup> Pourquoi cries-tu à cause de ton brisement, *littéralement* : brèche ? Ta douleur est incurable ; je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, parce que tes péchés se sont renforcés.

a) 30.8 : les liens de votre joug, voir Lévitique 26. 13

b) 30.11 : consommation, voir Lévitique 26. 16 ;

comparer Ésaïe 10. 23 ; voir note à Jérémie 4. 27

c) 30.11 : corriger avec mesure, voir Jérémie 10. 24 ; 46. 28

d) 30.12 : brèche Genèse 38. 29

30.12,15 : incurable, voir 2 Chroniques 21. 18

e) 30.13 : bander, voir Job 5. 18

remède, voir 2 Chroniques 36. 16

<sup>16</sup> C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, tous tes ennemis oui, tous, iront en captivité, ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent je les livrerai au pillage. <sup>17</sup> Car je t'appliquerai un appareil et je te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel ; car ils t'ont appelée la Chassée <sup>f</sup> : c'est Sion, que personne ne recherche !

<sup>18</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai compassion de ses demeures ; la ville sera bâtie sur le monceau de ses ruines, et le palais sera habité selon sa coutume. <sup>19</sup> Il en sortira la louange et la voix de gens qui s'égaient ; je les multiplierai, et ils ne seront pas diminués ; je les glorifierai, et ils ne seront pas amoindris. <sup>20</sup> Ses fils seront comme jadis, son assemblée sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs. <sup>21</sup> Son chef sera de lui, et son dominateur sortira du milieu de lui ; je le ferai approcher, et il viendra à moi ; car qui est celui qui engage <sup>g</sup> son cœur pour venir à moi ? dit l'Éternel. <sup>22</sup> Vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu.

<sup>23</sup> Voici, une tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; une tempête continue, ou : qui balaie tout, fondra sur la tête des méchants. <sup>24</sup> L'ardeur de la colère de l'Éternel ne retournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours vous le comprendrez <sup>h</sup>.

**31** En ce temps-là, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et ils seront mon peuple. <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des réchappés <sup>i</sup> de l'épée a trouvé grâce dans le désert ;

f) 30.17 : chassée, voir Genèse 3. 24

g) 30.21 : engager, voir Deutéronome 2. 5

h) 30.24 : comprendre Jérémie 23. 20

i) 31.2 : réchappé, voir Nombres 21. 35

je m'en vais donner du repos à Israël.  
 3 L'Éternel m'est apparu<sup>a</sup> de loin : Je t'ai aimé d'un amour éternel ; c'est pourquoi je t'attire avec bonté, *ou* : *j'ai prolongé envers toi ma bonté*.<sup>4</sup> Je te bâtirai encore, et tu seras bâtie, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins, et tu sortiras dans la danse<sup>b</sup> de ceux qui s'égaient.<sup>5</sup> Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les planteront, et en mangeront le fruit, *littéralement* : *et les profaneront*.<sup>c</sup> 6 Car il y a un jour auquel les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous, et nous monterons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.

7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob, et poussez des cris de joie<sup>d</sup>, à la tête, *d'autres* : *sur le chef, ou la principale*, des nations ; faites éclater la louange, et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël.<sup>8</sup> Voici, je les fais venir du pays du nord, je les rassemble des extrémités de la terre, et parmi eux l'aveugle<sup>e</sup> et le boiteux, la femme enceinte et celle qui enfante, *tous ensemble*, – une grande congrégation : ils retourneront ici.<sup>9</sup> Ils viendront avec des larmes, et je les conduirai avec des supplications ; je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit ; ils n'y trébucheront pas ; car je serai pour père<sup>f</sup> à Israël, et Éphraïm sera mon premier-né.<sup>10</sup> Nations, écoutez la parole de l'Éternel, annoncez-la

- a) 31.3 : l'Éternel apparu, voir Genèse 12. 7 amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37 éternel, voir Genèse 49. 26  
 b) 31.4,13 : danse, voir Exode 32. 19  
 c) 31.5 : fruit rendu commun, voir Lévitique 19. 23  
 d) 31.7 : cris de joie, voir Lévitique 9. 24 éclater, voir Genèse 45. 2  
 e) 31.8 : aveugle, voir Genèse 27. 1 enceinte, voir Genèse 16. 11  
 f) 31.9 : Dieu le Père, voir 2 Samuel 7. 14

aux îles<sup>g</sup> éloignées, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger son troupeau.  
 11 Car l'Éternel a délivré Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.  
 12 Ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion<sup>h</sup>, ils afflueront vers les biens de l'Éternel, au blé, au moût, à l'huile, et au fruit du menu et du gros bétail ; leur âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne seront plus languissants.<sup>13</sup> Alors la vierge<sup>i</sup> se réjouira dans la danse, les jeunes gens et les vieillards, *tous ensemble*. Je changerai leur deuil en allégresse, je les consolerai, je les réjouirai *en les délivrant* de leur douleur ;<sup>14</sup> je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera rassasié de mes biens, dit l'Éternel.

15 Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été entendue à Rama<sup>j</sup>, une lamentation, des pleurs<sup>k</sup> amers, Rachel pleurant ses fils, refusant d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont pas.<sup>16</sup> Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux de verser des larmes ; car il y a un salaire<sup>l</sup> pour ton travail, dit l'Éternel ; et ils reviendront du pays de l'ennemi.<sup>17</sup> Il y a espoir<sup>m</sup> pour ta fin, dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans leurs confins.<sup>18</sup> J'ai très bien en-

- g) 31.10 : les îles, voir Genèse 10. 5  
 h) 31.12 : long, large, haut, voir Genèse 6. 15 du pain et du vin, voir Genèse 14. 18 arroser, voir Genèse 2. 6  
 i) 31.13 : vierge, voir Genèse 24. 16 jeunes et vieux, voir Genèse 19. 4 changer, voir Genèse 31. 7 allégresse, voir Esther 8. 16  
 j) 31.15 : une voix entendue à Rama Matthieu 2. 18 Rama, voir Josué 18. 25  
 k) 31.15 : pleurer, voir Genèse 21. 16 Rachel, voir Genèse 29. 6-30 petits enfants tués, voir Exode 1. 16  
 l) 31.16 : salaire, voir Genèse 29. 15  
 m) 31.17 : l'espoir, voir Genèse 27. 42

tendu Éphraïm se lamentant : Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé comme un veau<sup>a</sup> indompté ; convertis-moi, et je serai converti, *ou, comme ailleurs* : *fais-moi revenir, et je reviendrai*, car tu es l'Éternel, mon Dieu.<sup>19</sup> Car, après que j'ai été converti, *littéralement* : *après mon retour*, je me suis repenti<sup>b</sup> ; et, après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse ; j'ai été honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte l'opprobre de ma jeunesse.  
 20 Éphraïm m'est-il un fils précieux<sup>c</sup>, un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens de lui encore constamment ; c'est pourquoi mes entrailles se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui, dit l'Éternel.

21 Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux<sup>d</sup>, mets ton cœur au chemin battu, *ou* : *frayé*, au chemin par lequel tu es venue. Retourne, vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.  
 22 Jusqu'à quand seras-tu errante<sup>e</sup>, fille infidèle ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : une femme entourera l'homme.<sup>23</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai rétabli leurs captifs : L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne de sainteté<sup>f</sup> !<sup>24</sup> Juda y habitera, et toutes ses villes ensemble, les laboureurs, et ceux

- a) 31.18 : corriger, voir 1 Rois 12. 11 un veau, voir Genèse 18. 7 dompter Marc 5. 4 ; Jacques 3. 7  
 31.18-19 : se convertir, voir Ésaïe 6. 10  
 b) 31.19 : je me repens, voir Job 42. 6  
 c) 31.20 : âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21 constamment, voir 2 Rois 25. 29 entrailles de Dieu, voir Ésaïe 63. 15  
 d) 31.21 : poteau, voir Exode 12. 7  
 e) 31.22 : errant, voir Genèse 4. 12 chose nouvelle, voir Nombres 16. 30  
 f) 31.23 : ta sainteté, voir Exode 15. 11

qui partent avec les troupeaux.<sup>25</sup> Car j'ai rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute âme languissante. –<sup>26</sup> Là-dessus je me suis réveillé, j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

27 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda de descendance d'hommes et de descendance de bêtes.<sup>28</sup> Comme j'ai veillé sur eux pour arracher, pour démolir, pour renverser, pour détruire, et pour faire du mal, ainsi je veillerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit l'Éternel.<sup>29</sup> En ces jours-là on ne dira plus : Les pères ont mangé du raisin<sup>g</sup> vert et les dents des fils en sont agacées.<sup>30</sup> Car chacun mourra dans son iniquité : tout homme qui mangera du raisin vert, en aura ses dents agacées.

31 Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et j'établirai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance<sup>h</sup>,<sup>32</sup> non selon l'alliance que je fis avec leurs pères, au jour où je les pris par la main<sup>i</sup> pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue<sup>j</sup>, *ou* : *parce qu'ils ont rompu mon alliance*, quoique je les aie épousés, dit l'Éternel.<sup>33</sup> Car c'est ici l'alliance que j'établirai avec la maison d'Israël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je mettrai ma loi<sup>k</sup> au-dedans d'eux, je l'écrirai sur leur cœur, je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple ;<sup>34</sup> ils n'ensei-

- g) 31.29 : raisin, voir Genèse 40. 10  
 h) 31.31-34 : alliance, voir Genèse 6. 18 nouvelle alliance Matthieu 26. 28 ; Luc 22. 20 ; Marc 14. 24 ; 1 Corinthiens 11. 25 ; 2 Corinthiens 3. 6 ; Hébreux 9. 15 ; 12. 24 mes lois dans leurs cœurs Hébreux 8. 8-12 ; 10. 16-17  
 i) 31.32 : pris par la main Hébreux 2. 16  
 j) 31.32 : rompre l'alliance, voir Lévitique 26. 15  
 k) 31.33 : loi, voir Genèse 26. 5 ton Dieu, voir Genèse 17. 7 ; Jérémie 7. 23 note

gneront plus chacun son prochain, et chacun son frère, disant : Connaissiez l'Éternel ; car ils me connaîtront<sup>a</sup> tous, depuis le petit d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel ; car je pardonnerai<sup>b</sup> leur iniquité, et je ne me souviendrai plus de leur péché.

<sup>35</sup> Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil<sup>c</sup> pour la lumière du jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour la lumière de la nuit ; qui soulève la mer, et ses flots mugissent ; l'Éternel des armées est son nom : <sup>36</sup> Si jamais ces ordonnances<sup>d</sup> s'en vont de devant moi, dit l'Éternel, la descendance d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours ! <sup>37</sup> Ainsi dit l'Éternel : Si on mesure les cieux en haut, et qu'on sonde<sup>e</sup> les fondements de la terre en bas, alors moi aussi, je rejetterai toute la race d'Israël<sup>f</sup>, à cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éternel. <sup>38</sup> Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin ; <sup>39</sup> le cordeau à mesurer sortira encore vis-à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et fera le tour jusqu'à Goath ; <sup>40</sup> toute la vallée des cadavres et des cendres<sup>g</sup>, qui contient des chairs brûlées, et non de la cendre ordinaire, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'au coin de la porte des chevaux vers le levant, seront saints, consacrés à l'Éternel : elle ne sera plus arrachée ni renversée, à jamais.

a) 31.34 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2

b) 31.34 : pardonner, voir Genèse 4. 13  
pardon absolu Hébreux 10. 17

c) 31.35 : les luminaires, voir Genèse 1. 14

d) 31.36 : statut, portion assignée, voir Genèse 47. 22  
cesser, voir Genèse 8. 22

e) 31.37 : sonder, voir 1 Samuel 20. 12  
fondement, voir Deutéronome 32. 22

f) 31.37 : la race humaine, voir Genèse 1. 26

g) 31.40 : cendre, voir Lévitique 6. 3 note

**32** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, en la dixième année de Sédécias, 589 ans avant la naissance de Christ, roi de Juda (ce fut la dix-huitième année de Nebucadretsar). <sup>2</sup> L'armée du roi de Babylone assiégeait<sup>h</sup> alors Jérusalem, et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda, <sup>3</sup> où, ou : car, Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, disant : Pourquoi prophétises-tu, disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, et il la prendra ; <sup>4</sup> Sédécias, roi de Juda, ne sera pas délivré de la main des Chaldéens, car certainement il sera livré en la main du roi de Babylone, il lui parlera de vive voix<sup>i</sup>, littéralement : bouche à bouche, ses yeux verront ses yeux ; <sup>5</sup> il fera aller Sédécias à Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le visite, dit l'Éternel : si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas ?

<sup>6</sup> Jérémie dit : La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>7</sup> Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle<sup>j</sup>, vient vers toi, disant : Achète-toi mon champ qui est à Anathoth, car le droit de rachat est à toi pour l'acheter. <sup>8</sup> Hanameël, fils de mon oncle, vint vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car à toi est le droit d'héritage, et à toi le rachat : achète-le pour toi. Je connus que c'était la parole de l'Éternel. <sup>9</sup> J'achetai de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth ; je lui pesai l'argent, dix-

h) 32.2 : assiéger, voir Deutéronome 20. 12

i) 32.4 : de vive voix, voir Nombres 12. 8

j) 32.7-12 : oncle, voir Lévitique 10. 4

32.7-15,25 : achat d'un terrain, voir Genèse 23. 9  
Anathoth, voir Josué 21. 18

32.7 : le droit de rachat, voir Lévitique 25. 24

sept sicles d'argent ; <sup>10</sup> j'en écrivis la lettre, je la scellai, je la fis attester<sup>a</sup> par des témoins, je pesai l'argent dans la balance ; <sup>11</sup> et je pris la lettre d'achat, celle qui était scellée selon le commandement et les statuts, et celle qui était ouverte ; <sup>12</sup> je donnai la lettre d'achat à Baruc<sup>b</sup>, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël le fils de mon oncle, sous les yeux des témoins qui avaient signé à la lettre d'achat, et sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison. <sup>13</sup> Je commandai sous leurs yeux à Baruc, disant : <sup>14</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase de terre, afin qu'elles se conservent beaucoup de jours. <sup>15</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, des champs, et des vignes, dans ce pays.

<sup>16</sup> Après avoir donné à Baruc, fils de Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel, disant : <sup>17</sup> Ah, Seigneur Éternel ! voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance<sup>c</sup>, et par ton bras étendu ; aucune chose n'est trop difficile pour toi. <sup>18</sup> Tu uses de bonté envers des milliers de générations, et tu rétribueras<sup>d</sup> l'iniquité des pères dans le sein de leurs fils après eux, toi, le Dieu<sup>e</sup> grand et fort (l'Éternel des armées est son nom), <sup>19</sup> grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des

a) 32.10,25,44 : attester, voir Ruth 4. 7

32.10 : balance, voir Lévitique 19. 36

b) 32.12 : Baruc Jérémie 36. 4 ; 43. 3 ; 45. 1

c) 32.17 : ta grande puissance, voir Exode 14. 31  
32.17,27 : trop difficile, voir Genèse 18. 14

d) 32.18 : rétribution, voir Deutéronome 32. 35  
iniquité des pères, voir Exode 20. 5-6

fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies<sup>e</sup> et selon le fruit de ses actions ; <sup>20</sup> toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui. <sup>21</sup> Tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, à main forte, à bras étendu, et par une grande frayeur ; <sup>22</sup> tu leur as donné ce pays, que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel ; <sup>23</sup> ils y sont entrés, et l'ont possédé ; mais ils n'ont pas écouté ta voix, et n'ont pas marché dans ta loi ; tout ce que tu leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer tout ce mal. <sup>24</sup> Voici, les terrasses sont venues jusqu'à la ville, pour la prendre ; la ville est livrée par l'épée, par la famine, et par la peste, en la main des Chaldéens qui combattent contre elle ; ce que tu as dit est arrivé ; et voici, tu le vois ! <sup>25</sup> Et toi, Seigneur Éternel ! tu m'as dit : Achète-toi le champ à prix d'argent, et fais-le attester par des témoins ;... et la ville est livrée en la main des Chaldéens !

<sup>26</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : <sup>27</sup> Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair<sup>f</sup> ; y a-t-il quelque chose de trop difficile pour moi ? <sup>28</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main des Chaldéens, et en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone ; et il la prendra. <sup>29</sup> Les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, mettront le feu à cette ville, et la brûleront, les maisons sur les toits desquelles on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations

e) 32.19 : à chacun selon son œuvre, voir Juges 1. 7

f) 32.27 : Dieu des esprits..., voir Nombres 16. 22



à d'autres dieux, pour me provoquer à colère. <sup>30</sup> Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mauvais à mes yeux ; car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel. <sup>31</sup> Car cette ville a été une *provocation* à ma colère et à ma fureur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face, <sup>32</sup> à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, leurs prophètes, les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem. <sup>33</sup> Ils m'ont tourné le dos et non la face ; je les ai enseignés, me levant de bonne heure<sup>a</sup> et les enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction ; <sup>34</sup> ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure ; <sup>35</sup> ils ont bâti les hauts lieux de Baal<sup>b</sup>, qui sont dans la vallée du fils de Hinnom, pour faire passer *par le feu* leurs fils et leurs filles à Moloc : ce que je ne leur ai pas commandé ; il ne m'est pas monté au cœur qu'ils fassent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

<sup>36</sup> Maintenant, à cause de cela, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette ville dont vous dites qu'elle est livrée en la main du roi de Babylone par l'épée, par la famine, et par la peste : <sup>37</sup> Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, dans ma fureur, et dans mon grand courroux ; je les ferai retourner en ce lieu ; et je les ferai habiter en sécurité ; <sup>38</sup> ils seront mon peuple, et

a) 32.33 : *me levant de bonne heure*, voir Jérémie 7. 13

b) 32.35 : *sacrifices aux démons*, voir Lévitique 17. 7  
Moloc, voir Lévitique 18. 21

moi je serai leur Dieu ; <sup>39</sup> je leur donnerai un seul cœur, et une seule voie, pour me craindre tous les jours, pour leur bien et *le bien* de leurs fils après eux ; <sup>40</sup> je ferai avec eux une alliance éternelle<sup>c</sup>, que je ne me retirerai pas d'auprès d'eux, pour leur faire du bien ; je mettrai ma crainte dans leur cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi. <sup>41</sup> Je me réjouirai en eux pour leur faire du bien, et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme. <sup>42</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard. <sup>43</sup> On achètera des champs dans ce pays dont vous dites qu'il est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni homme, ni bête ; il est livré en la main des Chaldéens. <sup>44</sup> On achètera des champs à prix d'argent, on en écrira les lettres, on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, et dans les villes du midi ; car je rétablirai leurs captifs, dit l'Éternel.

**33** La parole de l'Éternel vint à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose<sup>d</sup> pour l'effectuer, l'Éternel est son nom : <sup>3</sup> Crie<sup>e</sup> vers moi, et je te répondrai, je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne sais pas. <sup>4</sup> Car ainsi dit l'Éternel,

c) 32.40 : *éternel*, voir Genèse 49. 26  
*alliance éternelle*, voir 2 Samuel 23. 5

d) 33.2 : *proposer*, voir Juges 14. 12  
*effectuer*, voir 2 Rois 23. 24

e) 33.3 : *le cri*, voir Genèse 4. 10  
*invoquer l'Éternel*, voir Psaume 50. 15  
*grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32  
*choses cachées*, voir Deutéronome 29. 29

le Dieu d'Israël, touchant les maisons de cette ville et touchant les maisons des rois de Juda, qui sont renversées à cause des terrasses et à cause de l'épée : <sup>5</sup> Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens, pour remplir les *maisons* des cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur, et à cause de toute l'iniquité desquels j'ai caché ma face de cette ville. <sup>6</sup> Voici, je lui appliquerai un appareil de pansement, et des remèdes<sup>a</sup>, je les guérirai, et leur révélerai une abondance de paix et de vérité ; <sup>7</sup> je rétablirai les captifs de Juda et les captifs d'Israël, et je les bâtirai comme au commencement ; <sup>8</sup> je les purifierai de toute leur iniquité *par* laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités *par* lesquelles ils se sont rebellés contre moi. <sup>9</sup> Ce sera pour moi un nom d'allégresse<sup>b</sup>, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre, qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux ; ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir, *littéralement : que je ferai à elle (Jérusalem)*.

<sup>10</sup> Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites : C'est un désert où il n'y a pas d'homme et où il n'y a pas de bête, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont désolées, où il n'y a pas d'homme, où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a pas de bête, <sup>11</sup> on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux<sup>c</sup> et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent : Célébrez l'Éternel

a) 33.6 : *remède*, voir 2 Chroniques 36. 16

*abondance*, voir Genèse 24. 25

b) 33.9,11 : *allégresse*, voir Esther 8. 16

c) 33.11 : *la voix de l'époux*, voir Jérémie 7. 34

des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté *demeure* à toujours<sup>d</sup>, – des gens qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je délivrerai le pays de sa captivité, et je le rétablirai comme il était au commencement, *littéralement : Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement*, dit l'Éternel. <sup>12</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore une demeure de bergers<sup>e</sup> qui y feront reposer leur menu bétail ; <sup>13</sup> dans les villes de la montagne, dans les villes du pays plat, dans les villes du midi, dans le pays de Benjamin, dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le menu bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte<sup>f</sup>, dit l'Éternel. <sup>14</sup> Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

<sup>15</sup> En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai germer à David un Germe<sup>g</sup> de justice, il exercera le jugement et la justice dans le pays. <sup>16</sup> En ces jours-là Juda sera sauvé, et Jérusalem demeurera en sécurité ; et voici comment on l'appellera : L'Éternel notre justice<sup>h</sup>. <sup>17</sup> Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël ; <sup>18</sup> et les sacrificateurs, les Lévitites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

<sup>19</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie,

d) 33.11 : *sa bonté demeure*, voir 1 Chroniques 16. 34  
*action de grâces*, voir Lévitique 7. 12

e) 33.12 : *berger*, voir Genèse 13. 7

f) 33.13 : *compter*, voir Genèse 13. 16

g) 33.15 : *le Germe Jérémie* 23. 5

h) 33.16 : *notre justice*, voir Deutéronome 6. 25

disant : <sup>20a</sup> Ainsi dit l'Éternel : Quand vous romprez mon alliance touchant le jour, et mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps, <sup>21</sup> alors aussi mon alliance avec David, mon serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône, – et avec les Lévitiques, les sacrificateurs, qui me servent. <sup>22</sup> Comme l'armée des cieux <sup>b</sup> ne peut se nombrer, ni le sable de la mer se mesurer, ainsi je multiplierai la descendance de David, mon serviteur, et les Lévitiques qui me servent. <sup>23</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : <sup>24</sup> N'as-tu pas vu ce que ce peuple a dit, disant : Les deux familles <sup>c</sup> que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées ?... Ils ont méprisé mon peuple de manière à ce que, devant eux, il ne soit plus une nation. <sup>25</sup> Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance touchant le jour et la nuit ne demeure pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de la terre, <sup>26</sup> alors aussi je rejetterai la descendance de Jacob et de David, mon serviteur, pour ne pas prendre de sa descendance ceux qui domineront sur la descendance d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.

**34** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, toute son armée, tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, disant :

- a) 33.20,25 : ordonnances stables, voir Genèse 8. 22 rompre l'alliance, voir Lévitique 26. 15  
33.20 : premier jour, voir Genèse 1. 5  
b) 33.22 : l'armée des cieux, voir Genèse 2. 1  
c) 33.24,26 : famille, voir Genèse 8. 19 rejeter, voir Deutéronome 32. 19

<sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va, tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville en la main du roi de Babylone, il la brûlera par le feu ; <sup>3</sup> et toi, tu n'échapperas pas à sa main, car certainement tu seras pris, tu seras livré en sa main, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, sa bouche parlera à ta bouche, et tu iras à Babylone. <sup>4</sup> Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éternel sur toi : <sup>5</sup> Tu ne mourras pas par l'épée ; tu mourras en paix, et, comme on a brûlé des aromates pour tes pères, les rois précédents <sup>d</sup> qui ont été avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et on se lamentera sur toi, disant : Hélas, seigneur ! Car j'ai dit cette parole, dit l'Éternel. <sup>6</sup> Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem. <sup>7</sup> L'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem, et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka ; car c'étaient, d'entre les villes de Juda, les villes fortes qui restaient.

<sup>8</sup> La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte <sup>e</sup> avec tout le peuple qui était à Jérusalem, pour leur proclamer la liberté : <sup>9</sup> pour que chacun renvoie libre son serviteur, et chacun sa servante, hébreu ou hébreue, pour que personne ne fasse plus servir son frère, un Juif. <sup>10</sup> Tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte écoutèrent pour renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent et les renvoyèrent. <sup>11</sup> Mais

- d) 34.5 : précéder, voir Lévitique 9. 15  
e) 34.8-11 : pacte, voir 2 Rois 11. 4 alliés, voir Genèse 14. 13

ensuite ils revinrent en arrière, et firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et les assujettirent pour être serviteurs et servantes.

<sup>12</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie de par l'Éternel, disant : <sup>13</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères, au jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude <sup>a</sup>, littéralement : de serviteurs, disant : <sup>14</sup> Au bout de sept ans vous renverrez chacun votre frère, l'hébreu <sup>b</sup> qui se sera vendu à toi, ou : qui t'aura été vendu ; il te servira six ans, et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille. <sup>15</sup> Et vous, vous en étiez revenus aujourd'hui, vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux, en proclamant la liberté chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom ; <sup>16</sup> mais vous êtes revenus en arrière, et vous avez profané mon nom <sup>c</sup> ; vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres pour agir à leur gré, et vous les avez assujettis pour vous être serviteurs et servantes. <sup>17</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez pas écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère, et chacun à son prochain ; voici, je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre vous à l'épée, à la peste, et à la famine ; je vous livrerai pour être chassés çà et là, ou : livrerai à la vexation, par tous les royaumes de la terre. <sup>18</sup> Je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas accompli

- a) 34.13 : maison de servitude, voir Exode 13. 3  
b) 34.14 : le serviteur hébreu, voir Genèse 39. 17  
c) 34.16 : profaner le nom, voir Lévitique 18. 21

les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi (le veau qu'ils ont coupé en deux <sup>d</sup> et entre les pièces duquel ils ont passé), <sup>19</sup> les princes de Juda, les princes de Jérusalem, les eunuques, les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui ont passé entre les pièces du veau ; <sup>20</sup> je les livrerai en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres seront en pâture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre. <sup>21</sup> Je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, en la main de leurs ennemis, et en la main de ceux qui cherchent leur vie, et en la main de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous. <sup>22</sup> Voici, je commande, dit l'Éternel, et je les fais revenir contre cette ville ; ils combattront contre elle, la prendront, et la brûleront par le feu ; et des villes de Juda, j'en ferai une désolation <sup>e</sup>, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

**35** La parole qui vint à Jérémie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïakim <sup>f</sup>, fils de Josias, roi de Juda, disant : <sup>2</sup> Va à la maison des Récabites, et parle-leur, amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des chambres, et verse-leur du vin. <sup>3</sup> Je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, ses frères, tous ses fils, et toute la maison des Récabites ; <sup>4</sup> et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la chambre des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la chambre des princes, laquelle était au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil ; <sup>5</sup> je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets

- d) 34.18 : moitié, voir Genèse 15. 10  
e) 34.22 : pays désolé, voir Lévitique 26. 32  
f) 35.1 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34

pleins de vin<sup>a</sup>, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin. <sup>6</sup> Ils dirent : Nous ne boirons pas de vin ; car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a commandé, disant : Vous ne boirez pas de vin, ni vous, ni vos fils, à toujours ; <sup>7</sup> vous ne bâtirez pas de maison, vous ne sèmerez pas de semence, vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez pas ; mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la face de la terre où vous séjournerez. <sup>8</sup> Nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a commandé, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles, <sup>9</sup> et pour ne pas bâtir des maisons pour notre demeure, et pour n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille ; <sup>10</sup> nous avons habité dans des tentes, nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a commandé Jonadab, notre père. <sup>11</sup> Quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, nous avons dit : Venez, et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ; et nous habitons à Jérusalem.

<sup>12</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : <sup>13</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous pas instruction pour écouter mes paroles ? dit l'Éternel. <sup>14</sup> Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a commandées à ses fils<sup>b</sup>, de ne pas boire de vin, ont été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour ; car ils ont écouté le commandement de leur père. Mais moi, je vous

ai parlé, me levant de bonne heure et parlant ; et vous ne m'avez pas écouté. <sup>15</sup> Je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et les envoyant, disant : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, amendez vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté. <sup>16</sup> Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé le commandement de leur père qu'il leur avait commandé, et ce peuple ne m'a pas écouté ; <sup>17</sup> à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda, et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le mal que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté, je les ai appelés, et ils n'ont pas répondu.

<sup>18</sup> Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté le commandement de Jonadab, votre père, que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a commandé ; <sup>19</sup> à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera jamais d'un homme qui se tienne devant moi.

**36** En la quatrième année de Jehoïakim<sup>c</sup>, 606 ans avant la naissance de Christ, fils de Josias, roi de Juda, cette parole vint de par l'Éternel à Jérémie, disant : <sup>2d</sup> Prends-toi un rouleau de livre, et écris-y toutes les paroles que

je t'ai dites contre Israël et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour. <sup>3</sup> Peut-être la maison de Juda écouterait-elle tout le mal que je pense à lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché. <sup>4</sup> Jérémie appela Baruc<sup>a</sup>, fils de Nérija ; et Baruc écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles de l'Éternel, qu'il lui dit. <sup>5</sup> Jérémie commanda à Baruc, disant : Je suis enfermé, je ne puis entrer dans la maison de l'Éternel ; <sup>6</sup> mais toi, tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit de ma bouche, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne ; tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes. <sup>7</sup> Peut-être leur supplication sera-t-elle présentée<sup>b</sup>, ou : reçue ; littéralement : tombera-t-elle, devant l'Éternel, et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie ; car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple. <sup>8</sup> Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait commandé, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

<sup>9</sup> En la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple à Jérusalem et pour tout le peuple qui venait des villes de Juda à Jérusalem. <sup>10</sup> Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la chambre de Guemaria, fils de Shaphan,

le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple. <sup>11</sup> Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit du livre toutes les paroles de l'Éternel ; <sup>12</sup> il descendit dans la maison du roi, dans la chambre du scribe, et voici, tous les princes y étaient assis : Élishama, le scribe, Delaïa, fils de Shemahia, Elnathan, fils d'Acbor, Guemaria, fils de Shaphan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes. <sup>13</sup> Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre aux oreilles du peuple. <sup>14</sup> Tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour lui dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens. – Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main, et vint vers eux. <sup>15</sup> Ils lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles. Baruc lut à leurs oreilles.

<sup>16</sup> Lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, ils furent effrayés, se regardant l'un l'autre ; et ils dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles. <sup>17</sup> Ils interrogèrent Baruc, disant : Raconte-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée, littéralement : de sa bouche. <sup>18</sup> Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le livre avec de l'encre. <sup>19</sup> Les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie ; et que personne ne sache où vous êtes. <sup>20</sup> Ils vinrent vers le roi, dans la cour, ils déposèrent<sup>c</sup> le rouleau dans la chambre d'Élishama, le scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles. <sup>21</sup> Le roi en-

a) 35.5-8 : vin et boisson forte, voir Lévitique 10. 9

b) 35.14 : enseigner les enfants, voir Genèse 18. 19  
me levant de bonne heure, voir Jérémie 7. 13

c) 36.1,9,23-31 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34

d) 36.2-32 : le livre, voir Genèse 5. 1  
copie de la loi, voir Deutéronome 17. 18  
inscrit dans un livre, voir Josué 18. 9

a) 36.4-32 : Baruc, voir Jérémie 32. 12

b) 36.7 : présenter, voir Genèse 43. 9 ; comme Daniel 9. 18

c) 36.20 : dépôt, voir Genèse 41. 56

voya Jehudi pour prendre le rouleau ; il le prit de la chambre d'Élishama, le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient là près du roi : <sup>22</sup> le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasier<sup>a</sup> brûlait devant lui. <sup>23</sup> Quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages, *ou : colonnes, le roi le coupa avec le canif du scribe et le jeta au feu qui était dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé<sup>b</sup> au feu qui était dans le brasier.* <sup>24</sup> Ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements, *ni le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.* <sup>25</sup> Mème Elnathan, Delaïa, et Guemaria, intercédèrent<sup>c</sup> auprès du roi, afin qu'il ne brûle pas le rouleau ; mais il ne les écouta pas. <sup>26</sup> Le roi commanda à Jerakhmeël, fils d'Hammélec<sup>d</sup>, *ou : fils du roi,* et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le prophète ; mais l'Éternel les cacha.

<sup>27</sup> Après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites de la bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel vint à Jérémie, disant : <sup>28</sup> Prends-toi encore un autre rouleau, et écris-y toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoiakim, roi de Juda, a brûlé. <sup>29</sup> Et tu diras à Jehoiakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi y as-tu écrit, disant : Le roi de Babylone viendra certainement, il détruira ce pays et en fera disparaître les hommes et les bêtes ? <sup>30</sup> C'est

- a) 36.22 : *brasiers, voir Exode 27. 3*  
 b) 36.23 : *consommer, voir Genèse 41. 30*  
 c) 36.25 : *intercédez, voir Genèse 23. 8*  
 d) 36.26 : *Hammélec, comme Jérémie 38. 6*  
 36.26,32 : *scribe, voir 2 Samuel 8. 17*  
 36.26 : *caché en Dieu, voir Psaume 17. 8*

pourquoi, ainsi dit l'Éternel touchant Jehoiakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui s'assise sur le trône de David, et son cadavre sera jeté dehors, de jour à la chaleur, et de nuit à la gelée<sup>e</sup>. <sup>31</sup> Je le punirai, lui, sa descendance, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le mal que je leur ai annoncé, et ils n'ont pas écouté.

<sup>32</sup> Jérémie prit un autre rouleau, et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe ; et il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoiakim, roi de Juda, avait brûlé au feu ; et il y fut encore ajouté plusieurs paroles semblables.

**37<sup>f</sup>** Le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoiakim : Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda. <sup>2</sup> Il n'écouta pas, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète. <sup>3</sup> Le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéia, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, disant : Intercède, *ailleurs : Prie, je te prie, pour nous, auprès de l'Éternel, notre Dieu.* <sup>4</sup> Jérémie entra et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison. <sup>5</sup> L'armée du Pharaon était sortie d'Égypte, et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem, en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

<sup>6</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie le prophète, disant : <sup>7</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : Voici,

- e) 36.30 : *gelée, voir Genèse 31. 40*  
 f) 37.1 à 39.9 : *Sédécias, voir 2 Rois 24. 18*

l'armée du Pharaon, qui est sortie à votre secours, retournera dans son pays d'Égypte ; <sup>8</sup> les Chaldéens reviendront, et combattront contre cette ville, ils la prendront, et la brûleront par le feu. <sup>9</sup> Ainsi dit l'Éternel : N'abusez<sup>a</sup> pas vos âmes, disant : Les Chaldéens s'en sont allés de nous tout de bon ; car ils ne s'en sont pas allés. <sup>10</sup> Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et qu'il n'en reste que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu. <sup>11</sup> Quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon, <sup>12</sup> Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin au milieu du peuple, pour avoir de là sa part. <sup>13</sup> Comme il était dans la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde (son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania), il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux Chaldéens. <sup>14</sup> Jérémie dit : C'est un mensonge ; je ne vais pas me rendre aux Chaldéens. Mais il ne l'écouta pas ; Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes. <sup>15</sup> Les princes se mirent en colère contre Jérémie, le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan, le scribe ; car ils en avaient fait une maison de détention. <sup>16</sup> Quand Jérémie est entré dans la maison de la fosse et dans les caveaux, et que Jérémie est resté là bien des jours, le roi Sédécias envoya, et le prit. <sup>17</sup> Le roi l'interrogea en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il quelque parole de par l'Éternel ? Jérémie dit : Il y en a une ; et il dit : Tu seras livré en la main du roi de Babylone.

<sup>18</sup> Jérémie dit au roi Sédécias : Quel

- a) 37.9 : *abuser, voir Juges 19. 25*

péché ai-je commis contre toi, contre tes serviteurs, et contre ce peuple, que vous m'avez mis dans la maison de détention ? <sup>19</sup> Où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, disant : Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous, ni contre ce pays ? <sup>20</sup> Maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon seigneur : que ma requête<sup>b</sup> soit reçue devant toi, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan, le scribe, de peur que je n'y meure. <sup>21</sup> Le roi Sédécias commanda, et on fit garder Jérémie dans la cour de la prison ; on lui donna par jour un pain, de la rue des boulangers<sup>c</sup>, jusqu'à ce que soit consommé tout le pain de la ville. Jérémie demeura dans la cour de la prison.

**38** Shephatia, fils de Matthan, Guedalia, fils de Pashkhur, Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie disait à tout le peuple, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel : Celui qui demeurera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste ; et celui qui sortira vers les Chaldéens<sup>d</sup> vivra, aura sa vie pour butin et vivra. <sup>3</sup> Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera livrée certainement en la main de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra. <sup>4</sup> Les princes dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles ? car cet homme ne cherche pas la prospérité de ce peuple,

- b) 37.20 : *requête, voir 1 Rois 2. 16*  
 c) 37.21 : *boulangerie, voir Genèse 40. 17*  
*consommer* Ézéchiel 6. 12 ; Matthieu 13. 39 ; Luc 13. 32 ; 2 Corinthiens 3. 13 ; Hébreux 2. 10 ; 5. 9 ; 7. 28 ; 12. 2 ; Jacques 1. 15 ; 1 Jean 2. 5 ; 4. 12 ; Apocalypse 15. 1  
 d) 38.2 : *Chaldée, voir Genèse 11. 28*

mais le mal. <sup>5</sup> Le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains ; car le roi ne peut rien contre vous. <sup>6a</sup> Ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec, *ou : fils du roi*, laquelle était dans la cour de la prison ; ils descendirent Jérémie avec des cordes ; il n'y avait pas d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue.

<sup>7</sup> Ébed-Mélec, l'Éthiopien, *ou : le Cushite<sup>b</sup>*, un eunuque, qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse ; le roi était assis dans la porte de Benjamin. <sup>8</sup> Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et parla au roi, disant : <sup>9</sup> Ô roi, mon seigneur ! ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse ; il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville. <sup>10</sup> Le roi commanda à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends d'ici trente<sup>c</sup> hommes sous tes ordres, et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse, avant qu'il meure. <sup>11</sup> Ébed-Mélec prit les hommes sous ses ordres, et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Il prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de vieux haillons, et les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse ; <sup>12</sup> Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux lambeaux et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes.

a) 38.6 : *prophètes persécutés*, voir 2 Chroniques 24. 21

Hammélec, comme Jérémie 36. 26

38.6,11-13 : *corde*, voir Josué 2. 15

38.6,22 : *boue*, voir 2 Samuel 22. 43 ; Psaume 69. 2

*enfoncer*, voir Exode 10. 19

b) 38.7-12 : *Ébed-Mélec Jérémie 39. 16*

*Cush (Éthiopie)*, voir Genèse 2. 13

*l'eunuque*, voir Lévitique 21. 20

c) 38.10 : *trente*, voir Genèse 18. 30

Jérémie fit ainsi. <sup>13</sup> Ils tirèrent Jérémie dehors avec les cordes, et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie habita dans la cour de la prison.

<sup>14</sup> Le roi Sédécias envoya, et se fit amener Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Le roi dit à Jérémie : Je te demanderai une chose ; ne me cache rien. <sup>15</sup> Jérémie dit à Sédécias : Si je te le déclare, ne me feras-tu pas mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas. <sup>16</sup> Le roi Sédécias jura secrètement<sup>d</sup> à Jérémie, disant : L'Éternel est vivant qui a fait notre âme : si je te fais mourir, et si je te livre en la main de ces hommes qui cherchent ta vie ! <sup>17</sup> Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, ton âme vivra et cette ville ne sera pas brûlée par le feu, mais tu vivras, toi et ta maison. <sup>18</sup> Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, cette ville sera livrée en la main des Chaldéens, et ils la brûleront par le feu ; et toi, tu n'échapperas pas à leur main. <sup>19</sup> Le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens ; *j'ai peur<sup>e</sup>* qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne me maltraitent. <sup>20</sup> Jérémie dit : On ne te livrera pas ; écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra. <sup>21</sup> Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a fait voir : <sup>22</sup> Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront menées dehors vers les princes du roi de Baby-

d) 38.16 : *secrètement*, voir Josué 2. 1

e) 38.19 : *tu as peur*, voir Deutéronome 7. 19

*maltraitance*, voir Genèse 16. 6

lone, et elles diront : Tes familiers t'ont entraîné<sup>a</sup>, ils ont prévalu sur toi ; tes pieds se sont enfoncés dans le borbier, ils ont glissé, *ou : tes amis se sont retirés*, en arrière. <sup>23</sup> Toutes tes femmes et tes fils, on les mènera dehors vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas pas à leur main ; car tu seras pris par la main du roi de Babylone, et tu feras que cette ville sera brûlée, *littéralement : tu brûleras*, par le feu.

<sup>24</sup> Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de ces paroles, et tu ne mourras pas ; <sup>25</sup> si les princes entendent que j'ai parlé avec toi, qu'ils viennent vers toi et te disent : Déclare-nous donc ce que tu as dit au roi ; ne nous le cache pas, et nous ne te ferons pas mourir ; et que t'a dit le roi ? <sup>26</sup> tu leur diras : J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir. – <sup>27</sup> Tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'interrogèrent ; il leur rapporta *la chose* selon toutes ces paroles que le roi avait commandées ; ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruita pas. <sup>28</sup> Jérémie habita dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

**39** Lorsque Jérusalem fut prise, en la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent. <sup>2</sup> En la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la brèche fut faite à la ville, *588 ans avant la naissance de Christ*. <sup>3</sup> Tous les princes du roi de Babylone entrèrent, et s'assirent dans la porte intérieure : Nergal-Sharétser, Samgar-

a) 38.22 : *entraîner*, voir Deutéronome 13. 10  
*bourbier*, voir Psaume 40. 2

Nebu, Sarsekim, chef des eunuques, *ou : Rab-Saris*, Nergal-Sharétser, chef des mages, *ou : Rab-Mag*, et tout le reste des princes du roi de Babylone. <sup>4</sup> Quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et sortirent de nuit de la ville, par le chemin du jardin du roi, par la porte qui était entre les deux murailles ; et il sortit par le chemin de la plaine.

<sup>5</sup> L'armée des Chaldéens les poursuivit, ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, ils le prirent, et le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça son jugement. <sup>6</sup> Le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux ; le roi de Babylone égorgea tous les nobles de Juda ; <sup>7</sup> il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes<sup>b</sup> d'airain, pour le mener à Babylone. <sup>8</sup> Les Chaldéens<sup>c</sup> brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem. <sup>9</sup> Le reste du peuple qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta à Babylone.

<sup>10</sup> Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda ; et en ce jour-là il leur donna des vignes et des champs. <sup>11</sup> Nebucadretsar, roi de Babylone, avait commandé par Nebuzaradan, chef des gardes, touchant Jérémie, disant : <sup>12</sup> Prends-le, et aie les yeux sur lui, ne lui fais aucun mal<sup>d</sup> ; mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec lui. <sup>13</sup> Nebuzaradan, chef

b) 39.7 : *des chaînes*, voir Juges 16. 21

c) 39.8 : *Chaldée*, voir Genèse 11. 28

d) 39.12 : *aucun mal*, voir Psaume 23. 4

des gardes, envoya, et Nebushazban, chef des eunuques, Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone, <sup>14</sup> envoyèrent, prirent Jérémie de la cour de la prison, et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam <sup>a</sup>, fils de Shaphan, pour le mener dehors, à la maison. Et il demeura, au milieu du peuple.

<sup>15</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, disant : <sup>16</sup> Va, et tu parleras à Ébed-Mélec <sup>b</sup>, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour le mal, et non pour le bien ; elles auront lieu devant toi, en ce jour-là. <sup>17</sup> Et je te délivrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, tu ne seras pas livré en la main des hommes dont tu as peur <sup>c</sup> ; <sup>18</sup> car certainement je te sauverai, et tu ne tomberas pas par l'épée ; tu auras ta vie pour butin <sup>d</sup> ; car tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel.

**40<sup>e</sup>** La parole qui vint à Jérémie de par l'Éternel, après que Nebuzardan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'a pris, et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les captifs, *littéralement : toute la déportation*, de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone.

<sup>2</sup> Le chef des gardes prit Jérémie, et lui dit : L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce mal sur ce lieu-ci. <sup>3</sup> L'Éternel l'a fait venir, et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix ; et cette chose vous est arrivée. <sup>4</sup> Main-

a) 39.14 : *Akhikam*, voir 2 Rois 22. 12

b) 39.16 : *Ébed-Mélec* Jérémie 38. 7

c) 39.17 : *la peur*, voir Genèse 3. 10

d) 39.18 : *butin*, voir Genèse 49. 27

*confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29

e) 40.1 : *déportation de Juda*, voir 2 Rois 24. 12

tenant, voici, aujourd'hui je te délivre des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi ; mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas, *littéralement : abstiens-toi*. Regarde, toute la terre est devant toi : va où il est bon et droit à tes yeux d'aller. <sup>5</sup> Comme encore il ne répondait, *ou : ne s'en retournait*, pas, *Nebuzardan lui dit* : Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et demeure avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon, *littéralement : droit*, à tes yeux d'aller. Le chef des gardes lui donna des provisions <sup>f</sup> et un présent, et le renvoya. <sup>6</sup> Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple qui était de reste dans le pays.

<sup>7g</sup> Tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait commis les hommes, les femmes, et les enfants, et des pauvres du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été déportés à Babylone ; <sup>8</sup> ils vinrent vers Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, Seraïa, fils de Thanhumeth, les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes. <sup>9</sup> Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs hommes, disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ; habitez dans le pays et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. <sup>10</sup> Pour moi, voici, j'habite

f) 40.5 : *provision*, voir Genèse 6. 21

g) 40.7 à 41.2 : *Guedalia 2 Rois 25. 22-26*

à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront vers nous ; et vous, récoltez <sup>a</sup> du vin, des fruits d'été, et de l'huile, mettez-les dans vos vases, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession.

<sup>11</sup> Aussi tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou qui étaient dans tous les pays, entendirent que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan ; <sup>12</sup> alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, vinrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande abondance.

<sup>13</sup> Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient dans la campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa, et lui dirent : <sup>14</sup> Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut pas. <sup>15</sup> Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que j'aïlle, je te prie et je frapperai Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura ; pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ? <sup>16</sup> Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël.

**41** Au septième mois, *588 ans avant la naissance de Christ*, Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale et l'un d'entre les grands du roi, et dix hommes avec lui, vinrent vers

a) 40.10 : *récolte*, voir Genèse 41. 47

Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa ; ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa. <sup>2</sup> Ismaël, fils de Nethania, se leva, et les dix hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan : il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays. <sup>3</sup> Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia, *littéralement : avec lui*, Guedalia, à Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

<sup>4</sup> Le second jour après qu'on avait fait mourir Guedalia, et personne ne le savait, <sup>5</sup> des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts hommes, la barbe rasée <sup>b</sup> et les vêtements déchirés, qui s'étaient fait des incisions, et avaient dans leur main une offrande et de l'encens, pour les porter dans la maison de l'Éternel. <sup>6</sup> Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et pleurant ; lorsqu'il les eut atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia, fils d'Akhikam ! <sup>7</sup> Quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, Ismaël, fils de Nethania (lui et les hommes qui étaient avec lui), les égorga et les jeta au milieu d'une fosse. <sup>8</sup> Il se trouva parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du froment, de l'orge, de l'huile, et du miel. Il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi leurs frères. <sup>9</sup> La fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua à côté de, *ou : à cause de*, Guedalia est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël ; c'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués. <sup>10</sup> Ismaël emmena captif tout

b) 41.5 : *rasoir*, voir Lévitique 14. 9

*pas d'incisions*, voir Jérémie 16. 6

le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi, et tous ceux du peuple qui étaient demeurés de reste à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait commis à Guedalia, fils d'Akhikam : Ismaël, fils de Nethania, les emmena captifs, et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

<sup>11</sup> Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait ; <sup>12</sup> ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania ; et ils le trouvèrent près des grandes eaux qui sont à Gabaon<sup>a</sup>. <sup>13</sup> Lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, ils se réjouirent ; <sup>14</sup> et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené captif de Mitspa fit volte-face, s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh. <sup>15</sup> Ismaël, fils de Nethania, échappa avec huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon. <sup>16</sup> Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les vaillants hommes de guerre, les femmes, les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon ; <sup>17</sup> ils s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, <sup>18</sup> pour se retirer en Égypte, à cause des Chaldéens ; car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

a) 41.12,16 : Gabaon, voir Josué 9. 3

**42**<sup>b</sup> Tous les chefs des forces, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à Jérémie le prophète : <sup>2</sup> Que notre supplication soit reçue devant toi, et prie l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste ; car, de beaucoup *que nous étions*, nous sommes restés peu, selon que tes yeux nous voient ; <sup>3</sup> et que l'Éternel, ton Dieu, nous montre le chemin par lequel nous devons marcher, et ce que nous devons faire. <sup>4</sup> Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu ; voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon vos paroles ; tout ce que l'Éternel vous répondra, je vous le déclarerai : je ne vous cacherai, *littéralement : retiendrai*, rien. <sup>5</sup> Ils dirent à Jérémie : L'Éternel soit entre nous un témoin véritable<sup>c</sup> et fidèle, si nous ne faisons selon toute la parole pour laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous ! <sup>6</sup> Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu<sup>d</sup>, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel, notre Dieu.

<sup>7</sup> Au bout de dix jours, la parole de l'Éternel vint à Jérémie. <sup>8</sup> Il appela Jokhanan, fils de Karéakh, tous les chefs des forces qui étaient avec lui, et tout le peuple, <sup>9</sup> depuis le petit jusqu'au grand, et leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé

b) 42.1 à 43.7 : *retournons en Égypte, voir* Nombres 14. 3

c) 42.5 : *véritablement, voir* Genèse 27. 21 *véritable* Jean 6. 32 ; 7. 28 ; 19. 35 ; 2 Corinthiens 6. 8 ; 1 Timothée 1. 2 ; 1 Jean 5. 20 ; Apocalypse 3. 7 ; 6. 10 ; 15. 3 ; 16. 7 ; 19. 9 ; 22. 6

*Dieu est témoin, voir* Genèse 31. 50

d) 42.6,20 : *engagement à obéir, voir* Exode 19. 8

pour présenter votre supplication devant lui : <sup>10</sup> Si vous continuez à habiter dans ce pays, je vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas, je vous planterai, et je ne vous arracherai pas ; car je me repens du mal que je vous ai fait. <sup>11</sup> Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur<sup>a</sup> ; ne le craignez pas, dit l'Éternel ; car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main ; <sup>12</sup> j'userai de miséricorde envers vous, il aura pitié de vous, et vous fera retourner dans votre terre. <sup>13</sup> Mais si vous dites : Nous n'habiterons pas dans ce pays, et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel, votre Dieu, <sup>14</sup> disant : Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas disette de pain<sup>b</sup> ; et nous habiterons là ;... <sup>15</sup> maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vos faces pour aller en Égypte<sup>c</sup>, et que vous y alliez pour y demeurer, *ailleurs : séjourner*, <sup>16</sup> l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez. <sup>17</sup> Tous les hommes qui auront tourné leur face pour aller en Égypte<sup>d</sup> afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste ; il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé de devant le mal que je fais venir sur eux. <sup>18</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été versées sur les habitants de Jérusalem,

a) 42.11,16 : *tu as peur, voir* Deutéronome 7. 19

b) 42.14 : *disette, voir* Deutéronome 28. 48

c) 42.15-22 : *ne pas retourner, voir* Genèse 24. 6

d) 42.17 : *l'Égypte, voir* Genèse 12. 10

ainsi ma fureur sera versée sur vous si vous allez en Égypte ; vous serez une exécution<sup>e</sup>, une désolation, une malédiction, et un opprobre ; et vous ne verrez plus ce lieu. <sup>19</sup> L'Éternel vous a dit, reste de Juda : N'allez pas en Égypte. Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui ; <sup>20</sup> car vous vous êtes séduits vous-mêmes dans vos âmes quand vous m'avez envoyé vers l'Éternel, votre Dieu, disant : Prie l'Éternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi déclare-nous, et nous le ferons. <sup>21</sup> Je vous l'ai déclaré aujourd'hui ; et vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous. <sup>22</sup> Maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine, et par la peste, dans le lieu où vous avez désiré d'aller pour y séjourner.

**43** Lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait envoyé vers eux, <sup>2</sup> Azaria, fils de Hoshahia, Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, disant : C'est un mensonge que tu dis ; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas envoyé pour nous dire : N'allez pas en Égypte pour y séjourner. <sup>3</sup> Mais Baruc<sup>f</sup>, fils de Nérija, t'incite contre nous, afin de nous livrer en la main des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous déporter à Babylone.

<sup>4</sup> Jokhanan, fils de Karéakh, tous les chefs des forces, et tout le peuple, n'écouteront pas la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.

e) 42.18 : *exécution, voir* Nombres 5. 21

f) 43.3,6 : *Baruc, voir* Jérémie 32. 12

<sup>5</sup> Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des forces, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda : <sup>6</sup> les hommes forts, les femmes, les petits enfants, les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Baruc, fils de Nérija ; <sup>7</sup> ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel ; et ils vinrent jusqu'à Takhpanès.

<sup>8</sup> La parole de l'Éternel vint à Jérémie, à Takhpanès, disant : <sup>9</sup> Prends dans ta main de grosses pierres, et cache-les dans l'argile, dans le four à briques<sup>a</sup> qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs, *littéralement : hommes juifs* ; et dis-leur : <sup>10</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie, je prendrai Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur ; je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, il étendra sur elles sa tente magnifique ; <sup>11</sup> il viendra, et frappera le pays d'Égypte : qui pour la mort, à la mort, qui pour la captivité, à la captivité, et qui pour l'épée, à l'épée. <sup>12</sup> J'allumerai un feu dans les maisons des dieux d'Égypte<sup>b</sup>, *Nebucadretsar* les brûlera, et les emmènera captifs ; il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement, et il en sortira en paix. <sup>13</sup> Il brisera les stèles, *ou : obélisques*, de Beth-Shémesh, *ou : de la maison (ou temple) du soleil, c'est-à-dire : On (Héliopolis)*<sup>c</sup>, qui est dans le pays

a) 43.9 : *des briques*, voir Genèse 11. 3

b) 43.12-13 : *les dieux de l'Égypte*, voir Exode 12. 12

c) 43.13 : *On (Héliopolis)*, voir Genèse 41. 45 ; Ézéchiel 30. 17

d'Égypte, et brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

**44** La parole qui vint à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, à Takhpanès, à Noph, et dans le pays de Pathros, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda ; et voici, elles sont aujourd'hui un désert, et personne n'y habite, <sup>3</sup> à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à colère, en allant brûler de l'encens pour servir d'autres dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous, ni vos pères. <sup>4</sup> Je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure<sup>d</sup> et les envoyant, disant : Ne faites pas cette chose abominable que je hais. <sup>5</sup> Ils n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux ; <sup>6</sup> alors ma fureur et ma colère ont été versées *sur eux*, et ont brûlé dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ; et elles sont devenues un désert, une désolation, comme *il paraît* aujourd'hui. <sup>7</sup> Maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, homme et femme, enfant et celui qui tête, en sorte qu'il ne vous demeure aucun reste ; <sup>8</sup> en me provoquant par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, en sorte que vous soyez retranchés, et que vous deveniez une malédiction et un opprobre parmi toutes les nations de la terre ? <sup>9</sup> Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, les iniquités des rois de Juda, les iniquités de leurs femmes, vos iniquités, et les iniquités de vos femmes commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ? <sup>10</sup> Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts, que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

d) 44.4 : *me levant de bonne heure*, voir 2 Chroniques 36. 15 ; Jérémie 7. 13

<sup>11</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le mal, et pour retrancher tout Juda ! <sup>12</sup> Je prendrai le reste de Juda qui a tourné sa face pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner ; et ils seront tous consumés ; ils tomberont dans le pays d'Égypte ; ils seront consumés par l'épée et par la famine, depuis le petit jusqu'au grand ; ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront une exécration, une désolation, une malédiction, et un opprobre. <sup>13</sup> Je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine, et par la peste ; <sup>14</sup> et, du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni réchappé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda, où ils avaient le désir de retourner pour y habiter ; car ils ne retourneront pas, sauf *quelques* réchappés.

<sup>15</sup> Tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout le peuple qui demeurerait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, disant : <sup>16</sup> Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas ;

<sup>17</sup> mais nous ferons certainement toute parole qui est sortie de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux, et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem ; nous étions rassasiés de pain, nous étions à notre aise, et nous ne voyions pas de malheur. <sup>18</sup> Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes consumés par l'épée et par la famine. <sup>19</sup> Si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux, et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image, ou que nous lui avons fait des libations ? <sup>20</sup> Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu *cette* parole, disant : <sup>21</sup> Ne sont-ce pas ces encensements que vous avez faits dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes et le peuple du pays, que l'Éternel s'est rappelés<sup>a</sup>, et qui lui sont montés au cœur ? <sup>22</sup> L'Éternel ne put plus le supporter, à cause de l'iniquité de vos actions, et à cause des choses abominables que vous avez faites, votre pays est devenu un désert, une désolation, et une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant, comme *il paraît* aujourd'hui. <sup>23</sup> Parce que vous avez brûlé de l'encens<sup>b</sup>, que vous avez péché contre l'Éternel, que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et n'avez pas marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause

a) 44.21 : *rappeler*, voir Genèse 41. 9

b) 44.23 : *l'encens, comparer* 2 Chroniques 28. 3

a) 44.21 : *rappeler*, voir Genèse 41. 9

b) 44.23 : *l'encens, comparer* 2 Chroniques 28. 3



de cela ce mal vous est arrivé, comme il paraît aujourd'hui.

<sup>24</sup> Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte : <sup>25</sup> Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, disant : Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche, et vous avez accompli de vos mains, disant : Certainement nous accomplirons nos vœux<sup>a</sup> que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieus et lui faire des libations. Vous ferez certainement selon vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux. <sup>26</sup> C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, disant : Le Seigneur, l'Éternel, est vivant ! <sup>27</sup> Voici, je veille sur eux pour le mal, et non pour le bien ; et ils seront consumés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. <sup>28</sup> Ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un très petit nombre<sup>b</sup> ; et ils sauront, tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou d'eux, la parole s'accomplira. <sup>29</sup> Ceci sera pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'effectueront<sup>c</sup> certainement contre vous en mal. <sup>30</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra,

- a) 44.25 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20  
b) 44.28 : petit nombre, voir Genèse 34. 30  
c) 44.29 : effectuer, voir 2 Rois 23. 24

roi d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la main de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.

**45** La parole que Jérémie le prophète dit à Baruc<sup>d</sup>, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la dictée de Jérémie, en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc : <sup>3</sup> Tu as dit : Malheur à moi ! car l'Éternel a ajouté le chagrin<sup>e</sup> à ma douleur ; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos. <sup>4</sup> Tu lui diras ainsi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache, – tout ce pays. <sup>5</sup> Et toi, tu chercherais pour toi de grandes choses<sup>f</sup> ? Ne les cherche pas ; car voici, je fais venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel ; mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

**46** La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, touchant les nations.

<sup>2</sup> Sur l'Égypte.

Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, battit en la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.

- d) 45.1-5 : Baruc, voir Jérémie 32. 12  
45.1 : inscrit dans un livre, voir Josué 18. 9  
Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34  
e) 45.3 : chagrin, voir Genèse 45. 5  
fatigue, voir Exode 18. 8  
las de gémir, voir Psaume 6. 6  
f) 45.5 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32  
butin, voir Genèse 49. 27

<sup>3</sup> Préparez l'écu et le bouclier, et approchez-vous du combat ! <sup>4</sup> Attelez les chevaux, montez, vous, cavaliers, et présentez-vous en casques<sup>a</sup> ! Fourbissez les piques, revêtez les cottes de mailles !... <sup>5</sup> Pourquoi les vois-je terrifiés<sup>b</sup>, se retirant en arrière, et pourquoi leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner ? L'épouvante, ou : La terreur, de tous côtés, dit l'Éternel. <sup>6</sup> Que l'homme léger<sup>c</sup> à la course ne fuie pas, et que le fort n'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont tombés.

<sup>7</sup> Qui est celui-ci qui monte comme le Nil<sup>d</sup>, et dont les eaux s'agitent comme les fleuves ? <sup>8</sup> C'est l'Égypte qui monte comme le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Elle dit : Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent. <sup>9</sup> Montez, chevaux ! précipitez-vous, chars ! et que les hommes forts sortent, Cush, l'Ethiopie, et Puth<sup>e</sup>, la Libye, qui manient le bouclier, et ceux de Lud, hébreu : Ludim, Lydiens d'Afrique, qui manient et bandent l'arc ! <sup>10</sup> car ce jour est le jour du Seigneur<sup>f</sup>, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. L'épée dévorera, et elle sera rassasiée et abondamment abreuvée de leur sang ; car il y a un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate. <sup>11</sup> Monte à Galaad, et prends du baume<sup>g</sup>, vierge, fille de l'Égypte ! En

- a) 46.4 : casque, voir 1 Samuel 17. 5  
b) 46.5 : terrifier, voir Josué 1. 9  
c) 46.6 : hommes légers, voir Juges 9. 4  
d) 46.7-8 : fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18  
e) 46.9 : Puth, voir Genèse 10. 6  
Ludim, Lydiens d'Afrique, voir Genèse 10. 13  
f) 46.10 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
g) 46.11 : baume, voir Genèse 37. 25  
remède, voir 2 Chroniques 36. 16

vain tu multiplies les remèdes, il n'y a pas de guérison pour toi. <sup>12</sup> Les nations ont entendu ta confusion, et ton cri a rempli la terre ; car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort, ils sont tombés tous deux ensemble<sup>h</sup>.

<sup>13</sup> La parole que l'Éternel dit à Jérémie le prophète, touchant la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte : <sup>14</sup> Annoncez en Égypte, faites entendre à Migdol, et faites entendre à Noph et à Takhpans ; dites : Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi. <sup>15</sup> Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés. <sup>16</sup> Il multiplie ceux qui bronchent ; même un homme est tombé sur son compagnon, et ils ont dit : Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, de devant l'épée qui ravage. <sup>17</sup> Ils ont crié là : Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit, selon d'autres : est détruit ; il a laissé passer le temps ! <sup>18</sup> Je suis vivant, dit le Roi<sup>i</sup>, l'Éternel des armées est son nom : Comme le Thabor entre les montagnes, et comme le Carmel sur la mer, ainsi il viendra ! <sup>19</sup> Fais-toi un bagage<sup>j</sup> de déporté, habitante, fille de l'Égypte, car Noph sera une désolation et sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant.

<sup>20</sup> L'Égypte est une très belle génisse : le taon, ou : la destruction, vient, il vient du nord. <sup>21</sup> Ses mercenaires<sup>k</sup> au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais ; car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme ; car le jour de leur calamité, le temps de leur visitation,

- h) 46.12 : les deux ensemble, voir Genèse 22. 6  
i) 46.18 : le Roi, voir Psaume 98. 6  
j) 46.19 : bagage, voir Josué 7. 11 ; Ézéchiël 12. 3  
k) 46.21 : mercenaire, voir Deutéronome 15. 18

est venu sur eux. <sup>22</sup> Sa voix ira comme celle du serpent ; car ils viendront en force, et ils viendront contre elle avec des haches<sup>a</sup>, comme ceux qui coupent les arbres. <sup>23</sup> Ils couperont sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inexplorable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles, et on ne peut les compter. <sup>24</sup> Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée en la main du peuple du nord. <sup>25</sup> L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon de No, *c'est-à-dire le dieu Amon, de No (Thèbes)*, le Pharaon<sup>b</sup>, l'Égypte, ses dieux, et ses rois, le Pharaon et ceux qui se confient en lui ; <sup>26</sup> je les livrerai en la main de ceux qui cherchent leur vie, en la main de Nebucadretsar, roi de Babylone, et en la main de ses serviteurs ; après cela elle sera habitée comme aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.

<sup>27</sup> Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, et ne t'effraye pas, Israël ! car voici, je te sauve d'un *pays* lointain, et ta descendance, du pays de leur captivité, Jacob reviendra et sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraye. <sup>28</sup> Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas, dit l'Éternel, car je suis avec toi ; car je détruirai entièrement<sup>c</sup>, *littéralement : faire une consommation*, toutes les nations où je t'ai chassé, mais je ne te détruirai pas entièrement, je te corrigerai avec mesure<sup>d</sup>, *littéralement : jugement*, et je ne te tiendrai pas pour innocent.

**47** La parole de l'Éternel qui vint à Jérémie le prophète, contre les Philistins, avant que le Pharaon frappe Gaza.

<sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du nord, elles sont comme

a) 46.22 : *hache*, voir Deutéronome 19. 5

b) 46.25 : *Pharaon*, voir Genèse 12. 15

c) 46.28 : *consommation*, voir Lévitique 26. 16 ; voir la note à Jérémie 4. 27 ; comparer Esaïe 10. 23

d) 46.28 : *corriger avec mesure* Jérémie 10. 24 ; 30. 11

un torrent qui déborde ; elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Les hommes crieront, et tous les habitants du pays hurleront, <sup>3</sup> au bruit retentissant des sabots de ses puissants *chevaux*, au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, à cause de la faiblesse de leurs mains, <sup>4</sup> à cause du jour qui vient pour dévaster tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir ; car l'Éternel dévaste les Philistins, le reste de l'île, *ou, peut-être : la contrée maritime*, de Caphtor. <sup>5</sup> Gaza est devenue chauve, Askalon est détruite avec le reste de leur plaine... Jusqu'à quand te feras-tu des incisions ? <sup>6</sup> Ah ! épée de l'Éternel<sup>e</sup> ! jusqu'à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille. <sup>7</sup> Comment te tiendrais-tu tranquille ? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, – là, il l'a assignée.

**48** Sur Moab<sup>f</sup>.

Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo ! car elle est dévastée. Kiriathaim est honteuse, elle est prise. Misgab, *ou : La haute retraite*, est honteuse et terrifiée. <sup>2</sup> C'en est fait de la louange, *ou : l'exultation*, de Moab. À Hesbon, ils ont machiné<sup>g</sup> contre lui du mal : Venez, et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite ; l'épée ira après toi. <sup>3</sup> La voix d'un cri *qui vient* de Horonaïm ! Dévastation et grande ruine !

e) 47.6 : *l'épée de l'Éternel*, voir Genèse 3. 24

47.6-7 : *tranquille*, voir Exode 14. 14

f) 48 : *Moab*, voir Genèse 19. 37

Hesbon, voir Nombres 21. 25

g) 48.2 : *machiner*, voir 2 Chroniques 26. 15

<sup>4</sup> Moab est ruiné, ses petits enfants ont fait entendre un cri ;... <sup>5</sup> car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse de ruine. <sup>6</sup> Fuyez, sauvez vos vies ; et vous serez comme la bruyère<sup>a</sup>, *ou : un dénué, ou : un tronç d'arbre*, dans le désert ! <sup>7</sup> Car, parce que tu as eu confiance en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi tu seras pris ; Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble. <sup>8</sup> Le dévastateur viendra contre chaque ville, et pas une ville n'échappera ; la vallée périra, et le plateau sera dévasté, comme, *ou : car*, l'Éternel l'a dit.

<sup>9</sup> Donnez des ailes à Moab ! car il partira au vol, et ses villes seront désolées, sans qu'il y ait personne qui y habite. <sup>10</sup> Maudit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frauduleusement, *ou : lâchement* ! Maudit celui qui retiendra son épée loin du sang ! <sup>11</sup> Moab a été à son aise dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie ; il n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est pas allé en captivité : c'est pourquoi son goût<sup>b</sup> lui est demeuré, et son parfum ne s'est pas changé. <sup>12</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai des transvasseurs qui le transverront, qui videront ses vases, et qui briseront ses cruches, *ou : outres*. <sup>13</sup> Moab sera honteux de Kemosh, comme la maison d'Israël a été honteuse de Béthel, sa confiance.

<sup>14</sup> Comment dites-vous : Nous sommes des hommes forts, des hommes vaillants pour la guerre ?

<sup>15</sup> Moab est dévasté, ses villes montent en fumée, *selon quelques-uns : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté, et l'élite de ses jeunes gens descend à la*

a) 48.6 : *terre inhabitée*, comme Jérémie 17. 6

b) 48.11 : *goûter*, voir Exode 16. 31

tuerie, dit le Roi<sup>c</sup> ; l'Éternel des armées est son nom. <sup>16</sup> La calamité de Moab est près d'arriver, et son malheur se hâte beaucoup. <sup>17</sup> Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ; et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisée le bâton de force, le bâton de magnificence ! <sup>18</sup> Descends de la gloire, et assieds-toi dans la soif, *ou : sécheresse*, habitante, fille de Dibon ! car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses. <sup>19</sup> Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante d'Aroër ; interroge celui qui fuit et celle qui est échappée ; dis : Qu'est-il arrivé ? <sup>20</sup> Moab est honteux, car il est brisé, *ou : terrifié*. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté. <sup>21</sup> Le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, sur Jahtsa, sur Méphaath, <sup>22</sup> sur Dibon, sur Nebo, sur Beth-Diblathaïm, <sup>23</sup> sur Kiriathaïm, sur Beth-Gamul, sur Beth-Méon, <sup>24</sup> sur Kerijoth, sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches. <sup>25</sup> La corne de Moab est coupée, et son bras est cassé, dit l'Éternel. <sup>26</sup> Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ; et Moab se roulera dans son vomissement, il sera, lui aussi, un objet de dérision. <sup>27</sup> Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été pris parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as secoué *la tête*.

<sup>28</sup> Abandonnez les villes, demeurez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe<sup>d</sup> qui fait son nid aux côtés de l'entrée d'une caverne.

<sup>29</sup> Nous avons entendu l'orgueil de Moab, le très hautain, son arrogance, et son orgueil, sa fierté, et son cœur

c) 48.15 : *le Roi*, voir Psaume 98. 6

d) 48.28 : *la colombe*, voir Genèse 8. 8

altier ! <sup>30</sup> Je connais, dit l'Éternel, sa rage <sup>a</sup> : ses vanteries ne sont que vanité, ils ne font pas ce *qu'ils disent*. <sup>31</sup> C'est pourquoi je hurlerai sur Moab ; au sujet de tout Moab je crierai ; on gémit sur les hommes de Kir-Hérès. <sup>32</sup> Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ; tes sarments ont passé au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer ; le devastateur est tombé sur tes fruits d'été et sur ta vendange. <sup>33</sup> La joie et l'allégresse ont disparu des champs fertiles, et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves : on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri de joie ne sera plus un cri de joie. <sup>34</sup> À cause du cri, *ou* : *Depuis le cri*, de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar <sup>b</sup> jusqu'à Horonaïm, *jusqu'à* Églath-Shelishija ; car aussi les eaux de Nimrim sont devenues des désolations. <sup>35</sup> Je ferai cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre sur le, *ou* : *monte au*, haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux. <sup>36</sup> C'est pourquoi mon cœur bruiira sur Moab comme des flûtes, et mon cœur bruiira comme des flûtes sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis ont péri. <sup>37</sup> Car toute tête sera chauve <sup>c</sup>, et toute barbe sera coupée ; sur toutes les mains il y aura des incisions, et le sac sera sur les reins ; <sup>38</sup> sur tous les toits de Moab et dans ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme un vase auquel on ne prend pas plaisir, dit l'Éternel. <sup>39</sup> Ils hurleront, *ou* : *Hurlez* : Comment a-t-il été brisé ! Comment Moab a-t-il tourné le dos, *tout* honteux ! Moab sera un objet de dérision et d'effroi à tous ceux

- a) 48.30 : *rage*, voir 2 Rois 19. 27  
 b) 48.34 : *Tsoar*, voir Genèse 13. 10  
 c) 48.37 : *chauve*, voir Lévitique 13. 40  
*pas d'incisions*, voir Jérémie 16. 6

qui l'entourent.

<sup>40</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle, et il étendra ses ailes sur Moab. <sup>41</sup> Kerijoth est prise, *ou* : *Les villes sont prises*, et on s'est emparé des lieux forts <sup>d</sup> ; le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail. <sup>42</sup> Moab sera détruit de manière à n'être plus un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel. <sup>43</sup> La frayeur, la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! dit l'Éternel. <sup>44</sup> <sup>e</sup> Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse ; et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège ; car je ferai venir sur lui, sur Moab, l'année de leur visitation, dit l'Éternel. <sup>45</sup> À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient devant la force, *ou* : *sans force* ; car un feu est sorti de Hesbon, et une flamme du milieu de Sihon, elle a dévoré le coin de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte <sup>f</sup>. <sup>46</sup> Malheur à toi, Moab ! le peuple de Kemosh est perdu ; car tes fils ont été pris captifs, et tes filles, captives.

<sup>47</sup> Et je rétablirai les captifs de Moab à la fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le jugement de Moab.

#### 49 Sur les fils d'Ammon<sup>g</sup>.

Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il pas de fils ? n'a-t-il pas d'héritier <sup>h</sup> ? Pourquoi leur roi, *d'autres lisent* : *Malcam* <sup>i</sup>, *le nom de leur dieu*, a-t-il hérité de Gad, et son peuple demeure-t-il dans ses villes ? – <sup>2</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, et je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon

- d) 48.41 : *lieux forts*, voir Juges 6. 2  
 e) 48.44 : *fuite inutile*, voir Job 20. 24  
 f) 48.45 : *tumulte*, voir Nombres 24. 17  
 g) 49.1-23 : *Ammon*, voir Genèse 19. 38  
 h) 49.1 : *héritage*, comme Ézéchiël 33. 24  
 i) 49.1,3 : *Malcam*, comparer Sophonie 1. 4

la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et ses villes, *littéralement* : *filles*, seront brûlées par le feu, et Israël aura en héritage ceux qui étaient ses héritiers, dit l'Éternel. <sup>3</sup> Hurle, Hesbon ! car Aï est dévastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures <sup>a</sup>, car leur roi ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble. <sup>4</sup> Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te confies en tes trésors, *disant* : Qui viendra contre moi ? <sup>5</sup> Voici, je fais venir, de tous tes alentours <sup>b</sup>, la frayeur contre toi, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; vous serez chassés chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.

<sup>6</sup> Après cela, je rétablirai les captifs des fils d'Ammon, dit l'Éternel.

<sup>7</sup> Sur Édom <sup>c</sup>.

Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Thémán <sup>d</sup> ? Le conseil des intelligents a-t-il péri ? leur sagesse est-elle perdue ? <sup>8</sup> Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai. <sup>9</sup> Si des vendeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? si c'étaient des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait. <sup>10</sup> Mais moi, j'ai dépouillé Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets ; il ne peut se cacher. Sa descendance est dévastée, ses frères et ses voisins, et il n'est plus. <sup>11</sup> Laisse tes orphelins <sup>e</sup>, moi je les garderai en vie,

- a) 49.3 : *clôture*, voir Psaume 80. 12  
 b) 49.5 : *alentour*, voir Juges 2. 14  
 c) 49.7-22 : *Édom*, voir Genèse 25. 30  
 d) 49.7,20 : *Thémán*, voir Genèse 36. 11  
*périr*, voir Genèse 9. 11  
 e) 49.11 : *l'orphelin*, voir Exode 22. 22-24

et que tes veuves se confient en moi <sup>f</sup>. <sup>12</sup> Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe, la boiront certainement ; et toi tu resterais entièrement impuni <sup>g</sup> ? Tu ne resteras pas impuni, *ou* : *vous seriez tenus pour innocents* ? Vous ne serez pas tenus pour innocents, mais tu la boiras certainement. <sup>13</sup> Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, que Botsra sera une désolation, un opprobre, un désert, et une malédiction et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

<sup>14</sup> J'ai entendu une rumeur <sup>h</sup> de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Assemblez-vous, venez contre lui, et levez-vous pour la guerre. <sup>15</sup> Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes. <sup>16</sup> Ta fierté <sup>i</sup>, *c'est-à-dire* : *la conscience que tu avais d'inspirer la terreur*, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, et qui t'es emparé du haut de la colline. Quand tu élèverais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel. <sup>17</sup> Édom sera une désolation ; quiconque passera près de lui, sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies. <sup>18</sup> Comme dans la subversion de Sodome et de Gomorrhe et des villes voisines, *littéralement* : *de leurs voisines*, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera. <sup>19</sup> Voici, comme un lion, il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en, *c'est-à-dire* : *d'Édom*, chasserai précipitamment <sup>j</sup>.

- f) 49.11 : *recueilli par Dieu*, voir Psaume 27. 10  
 g) 49.12 : *pas impuni*, comme Jérémie 25. 29  
 h) 49.14-16 : *rumeur* Abdias 1-3  
*ambassadeur*, voir 2 Chroniques 32. 31  
 i) 49.16 : *pécher par fierté*, voir Nombres 15. 30  
*nid*, voir Nombres 24. 21  
 49.16,22 : *l'aigle*, voir Exode 19. 4  
 j) 49.19 : *précipitamment*, comme Jérémie 50. 44

Qui est l'homme choisi, que je préposerai sur lui ? Car qui est comme moi, qui m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ?<sup>20</sup> C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Édom, et les pensées qu'il a pensées contre les habitants de Théma : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux leur habitation !<sup>21</sup> Au bruit de leur chute la terre tremble ; il y a un cri ! le bruit en est entendu à la mer Rouge.<sup>22</sup> Voici, il monte comme un aigle, il vole, et il étend ses ailes sur Botsra ; le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme en travail.

<sup>23</sup> Sur Damas.

Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont entendu un bruit de malheur ; elles défaillent ; il y a une tourmente dans la mer, elle ne peut rester tranquille.<sup>24</sup> Damas est devenue lâche, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie ; la détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui enfante.<sup>25</sup> Dans quel état<sup>a</sup> d'abandon n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de mon délice !<sup>26</sup> Aussi ses jeunes gens sont tombés dans ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour, dit l'Éternel des armées.<sup>27</sup> J'allumerai un feu dans les murs de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

<sup>28</sup> Sur Kédar<sup>b</sup> et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa.

Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar, et détruisez les fils de l'orient.<sup>29</sup> On prendra leurs tentes et

- a) 49.25 : *état*, voir Genèse 37. 14 *délices*, voir Genèse 49. 20  
b) 49.28 : *Kédar*, voir Genèse 25. 13 *les fils de l'orient*, voir Genèse 29. 1

leur menu bétail, on emmènera leurs tapis, tous leurs bagages, et leurs chameaux ; on leur criera : La terreur de tous côtés !<sup>30</sup> Fuyez, enfuyez-vous très loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor, dit l'Éternel ; car Nebucadretsar, roi de Babylone, a formé un dessein contre vous, et il a conçu une pensée contre eux.<sup>31</sup> Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité, dit l'Éternel ; elle n'a ni portes ni barres ; ils demeurent seuls.<sup>32</sup> Leurs chameaux seront un butin, et la multitude de leurs troupeaux sera une proie<sup>c</sup> ; je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins de *leur barbe*, et je ferai venir de tous les côtés leur calamité, dit l'Éternel.<sup>33</sup> Hatsor deviendra un repaire de chacals, une désolation à toujours ; personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

<sup>34</sup> La parole de l'Éternel, qui vint à Jérémie le prophète, sur Élam<sup>d</sup>, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, disant :

<sup>35</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.<sup>36</sup> Je ferai venir contre Élam les quatre vents<sup>e</sup>, des quatre bouts des cieux, je les disperserai à tous ces vents ; et il n'y aura pas de nation où ne viennent les fugitifs, *littéralement* : *les chassés*, d'Élam.<sup>37</sup> Je ferai trembler les Élamites, *littéralement* : *Élam*, devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie ; je ferai venir du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit l'Éternel ; et j'envverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie consumés.<sup>38</sup> Je mettrai mon trône en Élam, et j'en ferai

- c) 49.32 : *une proie*, voir Deutéronome 1. 39  
d) 49.34-39 : *Élam*, voir Genèse 14. 1  
e) 49.36 : *quatre vents*, voir 1 Chroniques 9. 24 *fugitif*, voir Judges 12. 4

périr le roi et les princes, dit l'Éternel.

<sup>39</sup> À la fin des jours, je rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.

**50** La parole que l'Éternel dit sur Babylone<sup>a</sup>, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète :

<sup>2</sup> Annoncez parmi les nations, faites-le entendre, et élevez l'étendard<sup>b</sup> ; faites-le entendre, ne le cachez pas ; dites : Babylone est prise, Bel est honteux ; Merodac est brisé ; ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées.<sup>3</sup> Car une nation est montée du nord contre elle ; elle a mis en désolation son pays, et il n'y aura plus là d'habitant : tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

<sup>4</sup> En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble ; ils iront, marchant et pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur Dieu.<sup>5</sup> Ils s'enquerront de Sion ; vers elle leur face sera tournée : Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle<sup>c</sup> qui ne sera pas oubliée.<sup>6</sup> Mon peuple est un troupeau<sup>d</sup> perdu ; leurs pasteurs les ont fait errer, les égarant sur les montagnes ; ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur gîte.<sup>7</sup> Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés ; et leurs ennemis disent : Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre la demeure de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.

<sup>8</sup> Fuyez du milieu de Babylone, sortez du pays des Chaldéens, soyez comme

- a) 50.1 : *Babylone*, voir 2 Rois 17. 24 50.1,8,25 : *Chaldée*, voir Genèse 11. 28  
b) 50.2 : *l'Éternel ma bannière*, voir Exode 17. 15  
c) 50.5 : *alliance éternelle*, voir 2 Samuel 23. 5  
d) 50.6 : *troupeau*, voir Genèse 4. 4 *perdre*, voir Genèse 31. 39 50.6,44 : *pasteur*, voir Ecclésiaste 12. 11

les boucs *qui vont* devant le troupeau.<sup>9</sup> Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle : de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un habile homme fort ; pas une ne reviendra à vide<sup>e</sup>.<sup>10</sup> La Chaldée sera un butin ; tous ceux qui la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel ;<sup>11</sup> parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé mon héritage, parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé, *d'autres lisent* : *qui est dans l'herbe*, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.<sup>12</sup> Votre mère est fort honteuse, celle qui vous enfanta est couverte d'opprobre : voici, *elle est* la dernière des nations, un désert, un pays stérile et une solitude<sup>f</sup> !<sup>13</sup> À cause du courroux de l'Éternel elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière une désolation<sup>g</sup> ; quiconque passera près de Babylone sera étonné et sifflera à cause de toutes ses plaies.

<sup>14</sup> Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout alentour, vous tous qui bandez l'arc ; tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel.<sup>15</sup> Poussez des cris contre elle tout alentour ! Elle s'est rendue, *littéralement* : *Elle a donné sa main*, ses remparts<sup>h</sup> sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait !<sup>16</sup> Retranchez de Babylone celui qui sème, et celui qui tient la faucille<sup>i</sup> au temps de la moisson. À cause de l'épée

- e) 50.9 : *à vide*, voir Genèse 31. 42  
f) 50.12 : *solitude*, voir Deutéronome 32. 10  
g) 50.13 : *Babylone détruite* Apocalypse 18. 16  
h) 50.15 : *rempart*, voir Josué 2. 15  
i) 50.16 : *faucille*, voir Deutéronome 16. 9

qui ravage, qu'ils s'en retournent chacun vers son peuple, et qu'ils fuient chacun vers son pays.

<sup>17</sup> Israël est une brebis chassée çà et là ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée ; et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os. <sup>18</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie ; <sup>19</sup> je ferai revenir <sup>a</sup> Israël à ses pâturages ; il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée dans la montagne d'Éphraïm et en Galaad. <sup>20</sup> En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel, on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en aura pas, et les péchés de Juda, et ils ne seront pas trouvés ; car je pardonnerai à ceux que j'aurai fait demeurer de reste.

<sup>21</sup> Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés <sup>b</sup> à la visitation, *littéralement* : habitants de la visitation ; dévaste et détruis entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et fais selon tout ce que je t'ai commandé. <sup>22</sup> Le cri de guerre est dans le pays, et une grande ruine. <sup>23</sup> Comment est mis en pièces et brisé le marteau <sup>c</sup> de toute la terre ! Comment Babylone est-elle réduite en désolation, *ou* : sujet d'étonnement, parmi les nations ! <sup>24</sup> Je t'ai tendu un piège, et aussi tu es prise, Babylone ! tu ne le savais pas ; tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie, parce que tu as combattu contre l'Éternel. <sup>25</sup> L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait sortir les armes <sup>d</sup> de son indignation ; car c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans

a) 50.19 : revenir, voir Genèse 8. 7

b) 50.21 : destinée, voir Genèse 24. 14

c) 50.23 : marteau, voir Juges 4. 21 ; Jérémie 23. 29

d) 50.25 : armes, voir Genèse 27. 3

le pays des Chaldéens.

<sup>26</sup> Venez contre elle de toute part ; ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ; qu'elle n'ait rien de reste ! <sup>27</sup> Tuez tous ses taureaux ; qu'ils descendent à la tuerie. Malheur à eux ! car leur jour est venu, le temps de leur visitation. <sup>28</sup> La voix de ceux qui fuient, qui sont réchappés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel, notre Dieu, la vengeance de son temple !

<sup>29</sup> Convoquez des archers <sup>e</sup> contre Babylone, tous ceux qui bandent l'arc ! Campe contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de réchappés ; rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ; car elle a été fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Israël. <sup>30</sup> C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont dans ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là, dit l'Éternel. <sup>31</sup> Voici, j'en veux à toi, orgueilleuse, *littéralement* : orgueil, dit le Seigneur, l'Éternel des armées ; car ton jour est venu, le temps où je te visite. <sup>32</sup> L'orgueilleuse a bronché et est tombée, il n'y a personne qui la relève ; et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.

<sup>33</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés ; tous ceux qui les emmenèrent captifs les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller. <sup>34</sup> Leur rédempteur <sup>f</sup> est fort. Son nom est l'Éternel des armées ; il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de troubler les habitants de Babylone. <sup>35</sup> L'épée est sur

e) 50.29 : archers, voir Genèse 49. 23

à chacun selon son œuvre, voir Juges 1. 7

f) 50.34 : rédempteur, voir Job 19. 25

les Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habitants de Babylone, sur ses princes, et sur ses sages ; <sup>36</sup> l'épée est sur les menteurs, et ils deviendront insensés ; l'épée est sur ses hommes forts, et ils seront terrifiés ; <sup>37</sup> l'épée est sur ses chevaux, sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, ils seront comme des femmes ; l'épée est sur ses trésors, et ils seront pillés ; <sup>38</sup> la sécheresse est sur ses eaux, et elles tarissent ; car c'est un pays d'images taillées, ils sont fous de leurs affreuses idoles <sup>a</sup>. <sup>39</sup> C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des chacals, y habiteront, et il y habitera des autruches ; elle ne sera plus jamais habitée, et on n'y demeurera plus, de génération en génération. <sup>40</sup> Comme dans la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorre et des villes voisines, dit l'Éternel, personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

<sup>41</sup> Voici, un peuple vient du nord, une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre. <sup>42</sup> Ils saisissent l'arc et le javelot ; ils sont cruels <sup>b</sup>, et ils n'ont pas de compassion ; leur voix bruit comme la mer, et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone. <sup>43</sup> Le roi de Babylone en a entendu la rumeur, et ses mains sont devenues lâches ; la détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui enfante. <sup>44</sup> Voici, comme un lion il monte de la crue du Jourdain contre la demeure forte ; car je les en chasserai précipitamment <sup>c</sup>. Qui est l'homme choisi, que je préposerai sur elle ? Car qui est comme moi, qui

a) 50.38 : les idoles, voir Lévitique 19. 4

b) 50.42 : cruel, voir Genèse 49. 7

c) 50.44 : précipitamment, comme Jérémie 49. 19

m'assignera le temps, et qui sera le pasteur qui se tiendra devant moi ? <sup>45</sup> C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé contre Babylone, et les pensées qu'il a pensées contre le pays des Chaldéens : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! S'il ne rend désolée pour eux *leur* habitation !... <sup>46</sup> Au bruit de la prise de Babylone la terre est ébranlée, et il y a un cri, entendu parmi les nations.

**51** Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent, *quelques-uns* : esprit, destructeur contre Babylone, et contre les hommes qui habitent au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi, *ou* : qui habitent en *Leb-kamaï*, *peut-être un nom énigmatique* <sup>d</sup> pour la Chaldée ; <sup>2</sup> j'enverrai contre Babylone des étrangers, *ou* : vanneres, qui la vanneront <sup>e</sup> et qui videront son pays ; car ils seront contre elle tout alentour, au jour de son malheur.

<sup>3</sup> Qu'on bande son arc contre celui qui le bande et contre celui qui s'élève dans sa cotte de mailles ; n'épargnez pas ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée. <sup>4</sup> Les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et les transpercés, dans ses rues : <sup>5</sup> car Israël et Juda ne sont pas privés <sup>f</sup>, *hébreu* : n'est pas veuve, de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur pays est, *celui des Chaldéens* ; *selon d'autres* : quoique leur pays, *celui d'Israël*, soit, plein de péché devant le Saint d'Israël. <sup>6</sup> Fuyez du milieu de Babylone, et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez pas détruits dans son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel : il lui rend sa récompense.

<sup>7</sup> Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la

d) 51.1.41 : nom énigmatique, comparer Jérémie 25. 26

e) 51.2 : le van, voir Ruth 3. 2

f) 51.5 : privation, voir Genèse 27. 45

terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées. <sup>8</sup> Subitement Babylone est tombée, et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume<sup>a</sup> pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira ! <sup>9</sup> Nous avons traité Babylone, mais elle n'est pas guérie ; abandonnez-la, et allons-nous-en chacun dans son pays ; car son jugement atteint aux cieus et s'est élevé jusqu'aux nues<sup>b</sup>. <sup>10</sup> L'Éternel a produit au jour, *littéralement : a fait sortir*, notre justice<sup>c</sup>, *hébreu : nos justices*. Venez et racontons en Sion l'œuvre de l'Éternel, notre Dieu.

<sup>11</sup> Aiguisez<sup>d</sup> les flèches, prenez les boucliers ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, car sa pensée est contre Babylone pour la détruire, car c'est ici la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple. <sup>12</sup> Élevez l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez<sup>e</sup> le guet, placez les gardes, préparez les embuscades ; car comme l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a dit contre les habitants de Babylone. <sup>13</sup> Toi qui habites sur beaucoup d'eaux, abondante en trésors, ta fin est venue, la mesure de tes rapines<sup>f</sup>. <sup>14</sup> L'Éternel des armées a juré par lui-même, *littéralement : par son âme, disant : Si je ne te remplis d'hommes comme de sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe sur toi !*

a) 51.8 : baume, voir Genèse 37. 25

b) 51.9 : les nues, voir Job 37. 21

c) 51.10 : notre justice, voir Deutéronome 6. 25 les justices, voir Psaume 11. 7 ; comparer Ésaïe 64. 6 ; Apocalypse 19. 8

d) 51.11 : aiguïser, voir Deutéronome 32. 41

Médie, voir Genèse 10. 2

détruire, voir Genèse 6. 13

e) 51.12 : renforcer, voir Genèse 7. 18 embuscade, voir Josué 8. 2

f) 51.13 : rapine, voir Psaume 62. 10

<sup>15g</sup> C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse, et qui, par son intelligence, a étendu les cieus. <sup>16</sup> Quand il fait retentir sa voix, il y a un tumulte d'eaux dans les cieus, et il fait monter les vapeurs du bout de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors il tire le vent<sup>h</sup>. <sup>17</sup> Tout homme est devenu stupide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance ; tout fondeur a honte de l'image taillée, car son image de fonte est un mensonge ; il n'y a pas de respiration en elles. <sup>18</sup> Elles sont vanité, un ouvrage de déception, *ou : de raillerie* ; elles périront au temps de leur visitation. <sup>19</sup> La portion de Jacob n'est pas comme elles ; car c'est Celui qui a tout formé<sup>i</sup>, et Israël est le bâton, *ou : la tribu*, de son héritage : son nom est l'Éternel des armées.

<sup>20</sup> Tu es mon marteau<sup>j</sup>, mes armes de guerre ; par toi je briserai les nations, par toi je détruirai les royaumes ; <sup>21</sup> par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, par toi je briserai le char et celui qui le conduit ; <sup>22</sup> par toi je briserai l'homme et la femme, par toi je briserai le vieillard et le jeune garçon, par toi je briserai le jeune homme et la vierge ; <sup>23</sup> par toi je briserai le pasteur et son troupeau ; par toi je briserai le laboureur et son attelage ; par toi je briserai les gouverneurs<sup>k</sup> et les chefs ; <sup>24</sup> et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.

g) 51.15-19 : les eaux, voir Psaume 135. 7 ; Jérémie 10. 12-16

h) 51.16 : le vent Psaume 135. 7

i) 51.19 : former Jérémie 10. 16

j) 51.20 : marteau, voir Juges 4. 21 ; Jérémie 23. 29 armes, voir Genèse 27. 3

k) 51.23 : gouverneur, voir Esdras 9. 2 note

<sup>25</sup> Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel, montagne de destruction, *ou : corruption*, qui détruis toute la terre ; j'éteindrai ma main contre toi, je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante. <sup>26</sup> On ne prendra pas de toi une pierre pour un angle, ni une pierre pour des fondements, car tu seras des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.

<sup>27</sup> Élevez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez<sup>a</sup>, *littéralement : sanctifiez*, les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz, établissez contre elle un capitaine, faites monter des chevaux comme des sauterelles hérissées ! <sup>28</sup> Préparez contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs capitaines, tous leurs chefs, et tout le pays de leur domination. <sup>29</sup> La terre tremble et est en travail, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent, pour réduire la terre de Babylone en désolation, de sorte qu'il n'y a pas d'habitant. <sup>30</sup> Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les places fortes ; leur force est épuisée<sup>b</sup>, ils sont comme des femmes ; on a mis le feu à leurs demeures, leurs barres sont brisées. <sup>31</sup> Le coureur court à la rencontre du coureur et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise de bout en bout, <sup>32</sup> que les passages sont saisis, que les étangs, *selon quelques-uns : les roseaux*, sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

<sup>33</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire au temps où on la

a) 51.27 : préparez, comme Jérémie 6. 4 ; 22. 7

b) 51.30 : épuiser, voir Genèse 21. 15

foule ; encore un peu, et le temps de la moisson viendra pour elle.

<sup>34</sup> Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide ; comme un dragon<sup>c</sup>, il m'a avalée, il a rempli son ventre de mes délices, il m'a chassée au loin. <sup>35</sup> Que la violence qui m'est faite, et ma chair, soient sur Babylone, dira l'habitante de Sion ; et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée, dira Jérusalem. <sup>36</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause, et j'exerce ta vengeance<sup>d</sup> ; je dessécherais sa mer, et je tarirai sa source ; <sup>37</sup> et Babylone sera des monceaux de ruines, un repaire de chacals, un sujet d'étonnement, *ou : une désolation*, et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. <sup>38</sup> Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions. <sup>39</sup> Quand ils seront échauffés<sup>e</sup>, je préparerai leur breuvage, et je les enivrerais, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel et ne se réveillent plus, dit l'Éternel. <sup>40</sup> Je les ferai descendre comme des agneaux à la tuerie, comme des béliers avec des boucs.

<sup>41</sup> Comment a été prise Shéshacf, *nom énigmatique pour Babylone*, et comment la louange de toute la terre a-t-elle été saisie ! Comment Babylone est-elle devenue un sujet d'étonnement parmi les nations ! <sup>42</sup> La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte du tumulte de ses flots. <sup>43</sup> Ses villes sont devenues une désolation, un pays sec et une lande aride, un pays où n'habite

c) 51.34 : dragon, voir Psaume 91. 13

d) 51.36 : vengeance, comparer Ésaïe 34. 8

la mer, comparer Ésaïe 19. 5 note tarir, voir Deutéronome 21. 4

e) 51.39 : échauffer, voir Deutéronome 19. 6

f) 51.41 : nom énigmatique, comparer Jérémie 25. 26

aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme. <sup>44</sup> Je punirai Bel à Babylone, je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui : la muraille aussi de Babylone est tombée. <sup>45</sup> Sortez du milieu d'elle<sup>a</sup>, mon peuple ! et sauvez chacun son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel, <sup>46</sup> de peur que votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez peur<sup>b</sup> du bruit qui s'entendra sur la terre ; car un bruit viendra une année, et après lui, un autre bruit une autre année, et il y aura violence sur la terre, dominateur contre dominateur.

<sup>47</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, et je punirai les images taillées de Babylone ; tout son pays sera honteux, et tous ses tués tomberont au milieu d'elle. <sup>48</sup> Les cieus et la terre, et tout ce qui est en eux, exulteront<sup>c</sup> avec chant de triomphe sur Babylone ; car du nord il viendra des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel. <sup>49</sup> De même que Babylone a fait tomber les tués d'Israël, de même les tués de toute la terre tomberont à Babylone. – <sup>50</sup> Réchappés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusalem vous vienne au cœur. –

<sup>51</sup> Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des opprobres ; la confusion a couvert nos faces, car des étrangers sont entrés dans, ou : venus contre, les sanctuaires de la maison de l'Éternel. – <sup>52</sup> C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'Éternel, je punirai ses images taillées, et dans toute sa terre gémiront les blessés à mort. <sup>53</sup> Que Babylone monte jusqu'aux

a) 51.45 : sortir de ce lieu, voir Genèse 19. 12 ; Ésaïe 52. 11

b) 51.46 : tu as peur, voir Deutéronome 7. 19  
51.46,54 : bruit de cris, voir Exode 32. 17-18

c) 51.48 : exulter, voir Job 20. 5

cieus, et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de par moi viendront des dévastateurs contre elle, dit l'Éternel.

<sup>54</sup> La voix d'un cri qui vient de Babylone ! Une grande ruine, du pays des Chaldéens ! <sup>55</sup> car l'Éternel dévaste Babylone, et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Leurs flots mugissent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit. <sup>56</sup> Car le dévastateur est venu contre elle, contre Babylone ; et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le Dieu<sup>ei</sup> des rétributions<sup>d</sup>, rend certainement ce qui est dû. <sup>57</sup> J'enivrerai ses princes et ses sages, ses gouverneurs, ses chefs, et ses hommes forts ; ils dormiront d'un sommeil perpétuel, et ils ne se réveilleront pas, dit le Roi<sup>e</sup> : l'Éternel des armées est son nom. <sup>58</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : La large muraille de Babylone sera entièrement rasée, et ses hautes portes seront brûlées par le feu ; les peuples auront travaillé pour néant, les peuplades pour le feu, et elles seront lasses.

<sup>59</sup> La parole que Jérémie le prophète commanda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, en la quatrième année de son règne ; or Seraïa était premier chambellan, mot douteux, littéralement : prince du repos. <sup>60</sup> Jérémie écrivit dans un livre<sup>f</sup> tout le mal qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.

<sup>61</sup> Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras venu à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles ; <sup>62</sup> tu diras : Éternel ! tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'ha-

d) 51.56 : rétribution, voir Deutéronome 32. 35

e) 51.57 : le Roi, voir Psaume 98. 6

f) 51.60 : inscrit dans un livre, voir Josué 18. 9

bitant, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des désolations perpétuelles. <sup>63</sup> Quand tu auras achevé de lire ce livre, tu y attacheras une pierre, tu le jetteras au milieu de l'Euphrate<sup>a</sup> ; <sup>64</sup> et tu diras : Ainsi Babylone s'enfoncera, et ne se relèvera pas du mal que je vais faire venir sur elle ; et ils seront las.

Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

**52**<sup>b</sup> Sédécias était âgé de vingt et un ans lorsqu'il commença de régner, 599 ans avant la naissance de Christ ; il régna onze ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie de Libna. <sup>2</sup> Il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait. <sup>3</sup> Car, parce que la colère de l'Éternel était contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter de devant sa face, Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

<sup>4</sup> En la neuvième année de son règne, au dixième mois, le dixième jour du mois, Nebucadretsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée ; ils campèrent contre elle, et bâtirent contre elle une circonvallation tout à l'entour. <sup>5</sup> La ville fut assiégée, littéralement : entra en siège, jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.

<sup>6</sup> Au quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine se renforça<sup>c</sup> dans la ville, et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays. <sup>7</sup> La brèche fut faite à la ville ; tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de nuit de la ville, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi (les Chaldéens étaient près de la ville tout à l'entour) ; et ils s'en allèrent

a) 51.63 : l'Euphrate, voir Genèse 2. 14

b) 52.1-11 : Sédécias 2 Rois 24. 18 à 25. 7 ;  
2 Chroniques 36. 11-13

c) 52.6 : renforcer, voir Genèse 7. 18

par le chemin de la plaine, ou l'Araba<sup>d</sup>. <sup>8</sup> L'armée des Chaldéens poursuivit le roi ; ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et toute son armée se dispersa d'avec lui.

<sup>9</sup> Ils prirent le roi, et le firent monter vers le roi de Babylone à Ribla, dans le pays de Hamath ; et il prononça son jugement. <sup>10</sup> Le roi de Babylone égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, il égorgea aussi tous les chefs de Juda à Ribla ; <sup>11</sup> il creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des chaînes, ou : avec deux chaînes, d'airain, le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le mit sous garde en prison, jusqu'au jour de sa mort.

<sup>12</sup><sup>e</sup> Au cinquième mois, 588 ans avant la naissance de Christ, le dixième jour du mois (c'était la dix-neuvième année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone), Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem. <sup>13</sup> Il brûla la maison de l'Éternel, la maison du roi, toutes les maisons de Jérusalem ; et il brûla par le feu toutes les grandes maisons. <sup>14</sup> Toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles qui étaient autour de Jérusalem. <sup>15</sup> Les plus pauvres du peuple, le reste du peuple, qui était demeuré de reste dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta ; <sup>16</sup> mais des pauvres du pays, Nebuzaradan, chef des gardes, en laissa pour être vigneron et laboureurs.

<sup>17</sup><sup>f</sup> Les Chaldéens brisèrent les colonnes d'airain qui étaient devant la maison de l'Éternel, les bases, et la

d) 52.7 : la plaine, hébreu : l'Araba, voir Josué 3. 16

e) 52.12-16 : Jérusalem brûlée 2 Rois 25. 8-12 ;  
2 Chroniques 36. 17-21

f) 52.17-20 : le temple pillé 2 Rois 25. 13-17

mer d'airain qui était dans la maison de l'Éternel, et en emportèrent tout l'airain à Babylone.<sup>18</sup> Ils prirent aussi les vases à *cedre*, les pelles, les couteaux, les bassins, les coupes, et tous les ustensiles d'airain avec lesquels on faisait le service.<sup>19</sup> Le chef des gardes prit les écuelles, les brasiers, *ou* : *encensoirs*, les bassins, les vases à *cedre*, les chandeliers, les coupes et les vases, ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.<sup>20</sup> Les deux colonnes, la mer unique, et les douze bœufs d'airain qui tenaient lieu de socles, que le roi Salomon<sup>a</sup> avait faits pour la maison de l'Éternel : pour l'airain de tous ces objets il n'y avait pas de poids.

<sup>21</sup> Quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de dix-huit coudées<sup>b</sup>, un filet de douze coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de quatre doigts, *une paume* ; elle était creuse ;<sup>22</sup> il y avait dessus un chapiteau<sup>c</sup> d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était de cinq coudées ; il y avait un réseau et des grenades tout autour du chapiteau, le tout d'airain : de même pour la seconde colonne, *elle avait* aussi des grenades ;<sup>23</sup> il y avait quatre-vingt-seize grenades sur les *quatre côtés*, *littéralement* : *grenades vers le vent* ; toutes les grenades sur le réseau à l'entour étaient au nombre de cent.

<sup>24</sup><sup>d</sup> Le chef des gardes prit Seraïa, le premier sacrificateur, et Sophonie, le second sacrificateur, et les trois gardiens du seuil ;<sup>25</sup> il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, sept hommes de ceux qui

- a) 52.20 : *Salomon*, voir 2 Samuel 5. 14  
 b) 52.21 : *coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15 *une paume*, voir Exode 25. 25  
 c) 52.22 : *chapiteau*, voir Exode 36. 38  
 d) 52.24-27 : *mort des chefs de Jérusalem* 2 Rois 25. 18-21

voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, le scribe du chef, *ou* : *en chef*, de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et soixante hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.<sup>26</sup> Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les mena vers le roi de Babylone à Ribla.<sup>27</sup> Le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté de dessus sa terre.

<sup>28</sup><sup>e</sup> C'est ici le peuple que Nebucadretsar déporta : la septième année, trois mille vingt-trois Juifs ;<sup>29</sup> la dix-huitième année de Nebucadretsar, *il déporta* de Jérusalem huit cent trente-deux âmes ;<sup>30</sup> *et* la vingt-troisième année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, déporta d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq âmes : toutes les âmes furent quatre mille six cents.

<sup>31</sup><sup>f</sup> En la trente-septième année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda, *562 ans avant la naissance de Christ*, au douzième mois, le vingt-cinquième jour du mois, Évil-Merodac, roi de Babylone, l'année où il commença de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de prison.<sup>32</sup> Il lui parla avec bonté, et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.<sup>33</sup> Il lui changea ses vêtements de prison, et Jehoïakin mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie :<sup>34</sup> quant à son entretien régulier, un entretien continu lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

- e) 52.28-30 : *déportation de Juda*, voir 2 Rois 24. 12  
 f) 52.31-34 : *Jehoïakin*, voir 2 Rois 24. 6 ; 25. 27-30

## LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE<sup>a</sup>

*La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4, suit l'ordre alphabétique<sup>b</sup> ; au chapitre 3, il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.*

**1** Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande entre les nations est devenue comme veuve ; la princesse<sup>c</sup> parmi les provinces est devenue tributaire.

<sup>2</sup> Elle pleure, elle pleure pendant la nuit, et ses larmes<sup>d</sup> sont sur ses joues ; de tous ses amants, il n'en est pas un qui la console ; tous ses amis ont agi perfidement envers elle, ils sont pour elle des ennemis.

<sup>3</sup> Juda est allé en captivité à cause de son affliction et de la grandeur de son esclavage ; il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos ; tous ses persécuteurs l'ont atteint<sup>e</sup> dans ses lieux resserrés.

<sup>4</sup> Les chemins de Sion mènent deuil de ce qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes ; toutes ses portes sont désolées ; ses sacrificateurs gémissent, ses vierges sont dans la détresse ; elle-même est dans l'amertume.

<sup>5</sup> Ses adversaires dominant, *littéralement* : *sont à la tête*, ses ennemis prospèrent ; car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions ; ses petits enfants ont marché captifs devant l'adversaire.

<sup>6</sup> Toute la magnificence<sup>f</sup> de la fille de

- a) Jérémie, voir 2 Chroniques 35. 25  
 b) 1 à 4 : *l'ordre alphabétique*, voir Psaume 25  
 c) 1.1 : *princesse*, voir Genèse 17. 15  
 d) 1.2 : *larmes*, voir 2 Rois 20. 3  
 e) 1.3 : *atteindre*, voir Genèse 44. 4  
 f) 1.6 : *magnificence*, voir Deutéronome 33. 17

Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.

<sup>7</sup> Jérusalem, dans les jours de son affliction et de son bannissement, *ou* : *sa misère*, lorsque son peuple tombait dans, *ou* : *par*, la main de l'ennemi et qu'il n'y avait personne qui l'aide, s'est souvenue de toutes les choses désirables qu'elle avait dans les jours d'autrefois ; les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine, *ou* : *ses jours de repos*.

<sup>8</sup> Jérusalem a grièvement péché, c'est pourquoi elle est *rejetée* comme une impureté ; tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité : elle aussi gémit et s'est retournée en arrière.

<sup>9</sup> Son impureté était aux pans de sa robe, elle ne s'est pas souvenue de sa fin ; elle est descendue prodigieusement ; il n'y a personne qui la console ! Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil.

<sup>10</sup> L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses choses désirables ; car elle a vu entrer dans son sanctuaire les nations, au sujet desquelles tu avais commandé qu'elles n'entreraient pas dans ta congrégation.

<sup>11</sup> Tout son peuple gémit ; ils cherchent du pain ; ils ont donné leurs choses désirables contre des aliments pour restaurer<sup>g</sup> leur âme. Regarde, Éternel, et contemple, car je suis devenue vile.

<sup>12</sup> N'est-ce rien pour vous tous qui

- g) 1.11,16,19 : *restaurer*, voir Ruth 4. 15



passer par le chemin ? Contemplez, et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est survenue<sup>a</sup>, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.

<sup>13</sup> D'en haut il a envoyé dans mes os un feu qui les a maîtrisés<sup>b</sup> ; il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière ; il m'a mise dans la désolation, dans la langueur, tout le jour.

<sup>14</sup> Le joug de mes transgressions est lié par sa main ; elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou ; il a fait défaillir ma force ; le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je ne puis me relever.

<sup>15</sup> Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi ; il a convoqué contre moi une assemblée pour écraser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.

<sup>16</sup> À cause de ces choses je pleure ; mon œil, mon œil se fond en eau ; car il est loin de moi, le consolateur<sup>c</sup> qui restaurerait mon âme. Mes fils ont péri, car l'ennemi a été le plus fort.

<sup>17</sup> Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. L'Éternel a commandé au sujet de Jacob que ses adversaires l'entourent ; Jérusalem est devenue au milieu d'eux une impureté.

<sup>18</sup> L'Éternel est juste ; car je me suis rebellée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur : mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

<sup>19</sup> J'ai appelé mes amants : ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors

a) 1.12 : *survenir*, voir Néhémie 9. 33

b) 1.13 : *maîtriser* 1 Corinthiens 7. 5 ; 2 Pierre 1. 6 tout le jour, voir Nombres 11. 32

c) 1.16 : *le consolateur*, voir 2 Samuel 10. 3

qu'ils se sont cherché de la nourriture afin de restaurer leur âme.

<sup>20</sup> Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ; mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé<sup>d</sup> au-dedans de moi, car je me suis grièvement rebellée : au-dehors l'épée m'a privée d'enfants ; au-dedans, c'est comme la mort.

<sup>21</sup> Ils m'ont entendue gémir : il n'y a personne qui me console ; tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as appelé, et ils seront comme moi.

<sup>22</sup> Que toute leur iniquité vienne devant toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ; car mes gémissements sont nombreux, et mon cœur est languissant.

**2** Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion<sup>e</sup> ! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marche-pied de ses pieds.

<sup>2</sup> Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob ; il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda ; il a jeté par terre, il a profané le royaume et ses princes.

<sup>3</sup> Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne d'Israël ; il a retiré sa droite devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant qui dévore à l'entour.

<sup>4</sup> Il a bandé son arc comme un ennemi ; il s'est tenu là avec sa droite comme un adversaire, et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion ; il a versé, comme un feu, sa fureur.

d) 1.20 : *bouleverser*, voir Job 12. 15

e) 2.1-20 : *des filles*, voir Genèse 5. 4 fille de Sion, voir 2 Rois 19. 21

2.1 : *marchepied*, voir 1 Chroniques 28. 2

<sup>5</sup> Le Seigneur a été comme un ennemi ; il a englouti Israël ; il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses, et il a multiplié chez la fille de Juda le gémissement et la plainte.

<sup>6</sup> Il a saccagé sa clôture comme un jardin ; il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat ; et, dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.

<sup>7</sup> Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié<sup>a</sup> son sanctuaire ; il a livré en la main de l'ennemi les murs de ses palais ; on a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.

<sup>8</sup> L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion ; il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main pour cesser de détruire, *littéralement* : *d'engloutir* ; et il fait mener deuil au rempart et à la muraille : ils languissent ensemble.

<sup>9</sup> Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres ; son roi et ses princes sont parmi les nations ; la loi n'est plus ; ses prophètes aussi ne trouvent pas de vision de la part de l'Éternel.

<sup>10</sup> Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence ; ils ont mis de la poussière sur leur tête<sup>b</sup>, ils se sont ceints de sacs ; les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

<sup>11</sup> Mes yeux se consomment dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie<sup>c</sup> s'est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux

a) 2.7 : *répudier*, voir Lévitique 21. 7

b) 2.10 : *poussière sur la tête*, voir Josué 7. 6

c) 2.11 : *le foie*, voir Exode 29. 13

qui têtent défaillent dans les places de la ville.

<sup>12</sup> Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? – défaillant dans les places de la ville comme des blessés à mort, et rendant l'âme sur le sein de leurs mères.

<sup>13</sup> Quel témoignage t'apporterai-je ? Que comparerai-je à toi, fille de Jérusalem ? Qui est-ce que j'égalerais à toi, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? car ta ruine est grande comme la mer : qui te guérira ?

<sup>14</sup> Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité ; mais ils ont vu pour toi des oracles<sup>d</sup> de vanité et de séduction, ou : *de cause d'exil*.

<sup>15</sup> Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains sur toi ; ils sifflent et branlent la tête sur la fille de Jérusalem<sup>e</sup> : Est-ce ici la ville dont on disait : La parfaite en beauté, la joie de toute la terre ?

<sup>16</sup> Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur toi ; ils sifflent et grincent des dents<sup>f</sup> ; ils disent : Nous les avons engloutis ; oui, c'est ici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !

<sup>17</sup> L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole<sup>g</sup> qu'il avait commandée, *c'est-à-dire commandé aux prophètes de dire*, dès les jours d'autrefois ; il a renversé et n'a pas épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui sur toi ; il a élevé la corne de tes adversaires.

<sup>18</sup> Leur cœur a crié au Seigneur. Mu-

d) 2.14 : *oracle*, voir 2 Rois 9. 25

e) 2.15 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1 monde entier, voir Job 34. 13

f) 2.16 : *grincer des dents*, voir Job 16. 9

g) 2.17 : *parole*, hébreu : *imrah*, voir Deutéronome 32. 2

raïlle de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit, comme un torrent ; ne te donne pas de relâche<sup>a</sup>, que la prunelle de tes yeux ne cesse pas !

<sup>19</sup> Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ; répands<sup>b</sup> ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui défont de faim au coin de toutes les rues.

<sup>20</sup> Regarde, Éternel, et considère à qui tu as fait ainsi ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin<sup>c</sup> ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

<sup>21</sup> L'enfant et le vieillard sont couchés par terre dans les rues ; mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée : tu as tué au jour de ta colère, tu as égorgé, tu n'as pas épargné !

<sup>22</sup> Tu as convoqué, comme en un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts<sup>d</sup> ; et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni réchappé, ni reste : ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a consumés.

**3** Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par le bâton de sa fureur. <sup>2</sup> Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière. <sup>3</sup> Certes c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

<sup>4</sup> Il a fait vieillir ma chair et ma peau ; il a brisé mes os. <sup>5</sup> Il a bâti contre moi, et m'a environné de fiel<sup>e</sup> et de peine. <sup>6</sup> Il m'a fait habiter dans des lieux té-

- a) 2.18 : *relâche*, voir Exode 8. 15  
*prunelle de son œil*, voir Deutéronome 32. 10  
 b) 2.19 : *répandre*, voir Psaume 62. 8  
*élever les mains*, voir Exode 17. 11  
 c) 2.20 : *manger la chair des fils*, voir Lévitique 26. 29  
 d) 2.22 : *terreur de tous côtés*, voir Job 18. 11  
 e) 3.5,19 : *fiel*, voir Job 16. 13

nébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

<sup>7</sup> Il a fait une clôture<sup>f</sup> autour de moi, afin que je ne sorte pas ; il a appesanti mes chaînes. <sup>8</sup> Même quand je crie et que j'élève ma voix, il ferme l'accès<sup>g</sup> à ma prière. <sup>9</sup> Il a barré mes chemins avec des pierres de taille ; il a bouleversé<sup>h</sup> mes sentiers.

<sup>10</sup> Il a été pour moi un ours<sup>i</sup> aux embûches, un lion dans les lieux cachés. <sup>11</sup> Il a fait dévier mes chemins et m'a déchiré ; il m'a rendu désolé. <sup>12</sup> Il a bandé son arc, et m'a placé comme un but pour la flèche.

<sup>13</sup> Il a fait entrer dans mes reins les flèches, *littéralement* : *fiel*, de son carquois. <sup>14</sup> Je suis la risée<sup>j</sup> de tout mon peuple, leur chanson tout le jour. <sup>15</sup> Il m'a rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe<sup>k</sup>.

<sup>16</sup> Il m'a brisé les dents avec du gravier ; il m'a couvert de cendre. <sup>17</sup> Tu as rejeté mon âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur<sup>l</sup> ; <sup>18</sup> et j'ai dit : Ma confiance, *ou* : *force*, a péri, et mon espérance en l'Éternel.

<sup>19</sup> Souviens-toi de mon affliction, et de mon bannissement, *ou* : *ma misère*, de l'absinthe et du fiel. <sup>20</sup> Mon âme s'en souvient sans cesse<sup>m</sup>, et elle est abattue au-dedans de moi. – <sup>21</sup> Je rappelle<sup>n</sup> ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :

<sup>22</sup> Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas consumés<sup>o</sup>,

- f) 3.7 : *clôture*, voir Psaume 80. 12  
 g) 3.8 : *accès*, voir 1 Samuel 22. 14  
 h) 3.9 : *bouleverser*, voir Job 12. 15  
 i) 3.10 : *un ours*, voir 1 Samuel 17. 34  
 j) 3.14 : *risée*, voir Job 12. 4  
 k) 3.15,19 : *absinthe*, voir Deutéronome 29. 18  
 l) 3.17 : *bonheur*, voir Genèse 30. 13  
 m) 3.20 : *sans cesse*, voir Psaume 71. 14  
 n) 3.21 : *rappeler*, voir Genèse 41. 9  
 o) 3.22 : *pas consumé*, voir Exode 3. 2

car ses compassions<sup>a</sup> ne cessent pas ; <sup>23</sup> elles sont nouvelles chaque matin<sup>b</sup> ; grande est ta fidélité ! <sup>24</sup> L'Éternel est ma portion, dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

<sup>25</sup> L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche. <sup>26</sup> C'est une chose bonne qu'on attende<sup>c</sup>, et dans le silence, le salut de l'Éternel. <sup>27</sup> Il est bon à l'homme de porter le joug<sup>d</sup> dans sa jeunesse :

<sup>28</sup> Il est assis solitaire, et se tait, parce qu'il l'a pris sur lui ; <sup>29</sup> il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-t-il quelque espoir. <sup>30</sup> Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'opprobres.

<sup>31</sup> Car le Seigneur ne rejette<sup>e</sup> pas pour toujours ; <sup>32</sup> mais, s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés ; <sup>33</sup> car ce n'est pas volontiers<sup>f</sup> qu'il afflige et contriste les fils des hommes.

<sup>34</sup> Qu'on écrase sous les pieds tous les prisonniers<sup>g</sup> de la terre, <sup>35</sup> qu'on fasse fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-haut<sup>h</sup>, <sup>36</sup> qu'on fasse tort à un homme dans sa cause, le Seigneur ne le voit-il pas ? *selon quelques-uns* : *le Seigneur ne le voit pas avec complaisance*.

<sup>37</sup> Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a pas commandée ? <sup>38</sup> N'est-ce pas de la bouche du Très-haut que viennent les maux et les biens ? <sup>39</sup> Pourquoi

- a) 3.22,32 : *compassion*, voir Genèse 43. 14  
 b) 3.23 : *chaque matin*, voir Exode 16. 21  
 c) 3.26 : *attendre*, voir Genèse 8. 10  
*silence*, voir Nombres 30. 5  
 d) 3.27 : *joug*, voir Genèse 27. 40  
 e) 3.31-33 : *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19  
*faveur de Dieu*, voir Lévitique 26. 45  
 f) 3.33 : *volontiers*, voir Juges 8. 25  
 g) 3.34-36 : *prisonnier*, voir Genèse 39. 20  
 h) 3.35,38 : *Très-haut*, hébreu : *Élion*, voir Genèse 14. 18

un homme vivant se plaindrait-il<sup>i</sup>, un homme, à cause de la peine de ses péchés ? *ou* : *se plaindrait-il ? Qu'un homme se plaigne à cause de ses péchés*.

<sup>40</sup> Recherchons nos voies, scrutons-les, et retournons jusqu'à l'Éternel<sup>j</sup>. <sup>41</sup> Élevons nos cœurs avec nos mains vers Dieu<sup>el</sup> dans les cieus. <sup>42</sup> Nous avons désobéi<sup>k</sup> et nous avons été rebelles ; tu n'as pas pardonné.

<sup>43</sup> Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n'as pas épargné. <sup>44</sup> Tu t'es enveloppé d'un nuage<sup>l</sup>, de manière à ce que la prière ne passe pas. <sup>45</sup> Tu nous as faits la balayure et le rebut<sup>m</sup> au milieu des peuples.

<sup>46</sup> Tous nos ennemis ont ouvert la bouche sur nous. <sup>47</sup> La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine. <sup>48</sup> Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

<sup>49</sup> Mon œil se fond en eau, il ne cesse<sup>n</sup> pas et n'a pas de relâche, <sup>50</sup> jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieus. <sup>51</sup> Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles de ma ville.

<sup>52</sup> Ceux qui sont mes ennemis sans cause m'ont donné la chasse comme à l'oiseau. <sup>53</sup> Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont jeté une pierre sur moi. <sup>54</sup> Les eaux ont coulé par-dessus ma tête ; j'ai dit : Je suis retranché !

<sup>55</sup> J'ai invoqué<sup>o</sup> ton nom, ô Éternel ! de la fosse des abîmes. <sup>56</sup> Tu as entendu ma voix ; ne cache pas ton oreille à mon soupir<sup>p</sup>, à mon cri. <sup>57</sup> Tu t'es approché

- i) 3.39 : *plainte*, voir 1 Samuel 1. 16  
 j) 3.40 : *retourner à Dieu*, voir Deutéronome 4. 30  
 k) 3.42 : *désobéissant*, voir Ésaïe 29. 24  
 l) 3.44 : *nuage*, voir Genèse 9. 14  
 m) 3.45 : *balayure* 1 Corinthiens 4. 13  
*rebut*, voir Psaume 31. 12  
 n) 3.49 : *cesser*, voir Genèse 8. 22  
 o) 3.55-57 : *invoquer l'Éternel*, voir Genèse 4. 26  
 p) 3.56 : *soupirer*, voir Exode 2. 23

au jour que je t'ai invoqué ; tu as dit : Ne crains pas.

<sup>58</sup> Seigneur, tu as pris en main la cause, *littéralement* : les causes, de mon âme, tu as racheté ma vie. <sup>59</sup> Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait ; juge ma cause. <sup>60</sup> Tu as vu toute leur vengeance, toutes leurs machinations<sup>a</sup> contre moi.

<sup>61</sup> Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel ! toutes leurs machinations contre moi, <sup>62</sup> les lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour. <sup>63</sup> Regarde quand ils s'asseyaient et quand ils se lèvent : je suis leur chanson.

<sup>64</sup> Rends-leur une récompense, ô Éternel ! selon l'ouvrage de leurs mains. <sup>65</sup> Donne-leur un cœur cuirassé ; ta malédiction soit sur eux ! <sup>66</sup> Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel.

**4** Comment l'or est-il devenu obscur, et l'or fin a-t-il été changé ! *Comment* les pierres du lieu saint sont-elles répandues au coin de toutes les rues !

<sup>2</sup> Les fils de Sion, si précieux<sup>b</sup>, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés des vases de terre, ouvrage des mains d'un potier ?

<sup>3</sup> Les chacals même présentent la melle, allaitent<sup>c</sup> leurs petits ; la fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

<sup>4</sup> La langue de celui qui tétait se colle par la soif à son palais<sup>d</sup> ; les petits enfants demandent du pain, personne ne

- a) 3.60-61 : *machiner*, voir 2 Chroniques 26. 15  
 b) 4.2 : *âme précieuse*, voir 1 Samuel 26. 21  
*estimation*, voir Lévitique 5. 15  
*égal*, voir Exode 30. 34  
*réputé*, voir Genèse 31. 15  
*potier*, voir 1 Chroniques 4. 23  
 c) 4.3 : *allaiter*, voir Genèse 21. 7  
*autruche*, voir Lévitique 11. 16  
*dure comme une autruche*, voir Job 39. 19  
 d) 4.4 : *langue collée au palais*, voir Job 29. 10

le rompt pour eux.

<sup>5</sup> Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues ; ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier<sup>e</sup>.

<sup>6</sup> Et la peine de l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que la peine du péché de Sodome<sup>f</sup> qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.

<sup>7</sup> Ses nazaréens<sup>g</sup> étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait ; leur corps était plus vermeil que des rubis, *ou* : *corail*, leur taille un saphir.

<sup>8</sup> Leur figure est plus sombre que le noir, on ne les connaît pas dans les rues ; leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche<sup>h</sup> comme du bois.

<sup>9</sup> Ceux qui ont été tués par l'épée ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine ; parce que ceux-ci ont dépéri<sup>i</sup>, consumés, *littéralement* : *transpercés*, par le manque du produit des champs.

<sup>10</sup> Les mains de femmes tendres ont cuit leurs enfants<sup>j</sup>, ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.

<sup>11</sup> L'Éternel a accompli sa fureur, il a versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré les fondements.

<sup>12</sup> Les rois de la terre et tous les habitants du monde<sup>k</sup> n'auraient pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient dans les portes de Jérusalem.

- e) 4.5 : *embrasser*, voir Genèse 29. 13  
*fumier*, voir Esdras 6. 11  
 f) 4.6 : *Sodome et Gomorrhe*, voir Genèse 10. 19  
*un moment*, voir Job 20. 5  
 g) 4.7 : *nazaréen*, voir Genèse 49. 26  
*saphir*, voir Exode 24. 10  
 h) 4.8 : *sécheresse*, voir Genèse 31. 39  
 i) 4.9 : *dépérir*, voir 2 Samuel 22. 46  
 j) 4.10 : *manger la chair des fils*, voir Lévitique 26. 29  
 k) 4.12 : *habitants du monde*, voir Psaume 33. 8

<sup>13</sup> C'est à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrifices, qui versaient au milieu d'elle le sang des justes.

<sup>14</sup> Ils erraient aveugles par les rues, ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait toucher leurs vêtements.

<sup>15</sup> Retirez-vous<sup>a</sup> ! un impur ! leur criait-on ; retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas !... Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là ; on a dit parmi les nations : Ils n'auront plus leur demeure !

<sup>16</sup> La face de l'Éternel les a coupés en deux, *ou* : *divisés, dispersés* ; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté<sup>b</sup> la face des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.

<sup>17</sup> Pour nous, nos yeux se consumaient après un secours de vanité ; nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas<sup>c</sup>.

<sup>18</sup> Ils ont fait la chasse à nos pas, de manière que nous ne pouvions pas marcher sur nos places : notre fin est proche, nos jours sont accomplis ; notre fin est venue !

<sup>19</sup> Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux, ils nous ont donné la chasse sur les montagnes, ils nous ont tendu des embûches dans le désert.

<sup>20</sup> Le souffle de nos narines<sup>d</sup>, l'oïnt de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

<sup>21</sup> Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts<sup>e</sup> ! La coupe passera aussi vers

- a) 4.15 : *retirez-vous*, voir Nombres 16. 24  
 b) 4.16 : *respecter* Matthieu 21. 37 ; Luc 18. 2 ; Hébreux 12. 9  
 c) 4.17 : *personne ne sauve*, voir Deutéronome 28. 29  
 d) 4.20 : *souffle de tes narines*, voir Exode 15. 8  
 e) 4.21 : *pays d'Uts*, voir Genèse 10. 23 ; Job 1. 1

toi ; tu en seras enivrée, et tu te mettras à nu !

<sup>22</sup> La peine de ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne te mènera plus captive. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira<sup>f</sup> tes péchés.

**5** Souviens-toi, ô Éternel ! de ce qui nous est arrivé. Regarde, et vois notre opprobre.

<sup>2</sup> Notre héritage est dévolu à des étrangers, nos maisons, à des forains.

<sup>3</sup> Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères sont comme des veuves.

<sup>4</sup> Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre bois nous vient par achat.

<sup>5</sup> Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou ; nous nous fatiguons<sup>g</sup>, pas de repos pour nous !

<sup>6</sup> Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.

<sup>7</sup> Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et nous portons la peine de leurs iniquités.

<sup>8</sup> Des serviteurs dominent sur nous ; personne ne nous délivre de leur main.

<sup>9</sup> Nous recueillons notre pain au *péril*<sup>h</sup> de notre vie, à cause de l'épée du désert.

<sup>10</sup> Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur<sup>i</sup> de la faim.

<sup>11</sup> Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.

<sup>12</sup> Des princes ont été pendus par leur main ; la personne des vieillards n'a pas été honorée.

<sup>13</sup> Les jeunes gens ont porté les meules, et les jeunes garçons ont trebuché sous le bois.

- f) 4.22 : *découvrir*, voir Genèse 9. 21  
 g) 5.5 : *fatigue*, voir Exode 18. 8  
 h) 5.9 : *péril*, voir 2 Samuel 23. 17  
 i) 5.10 : *ardeur*, voir Genèse 31. 36

<sup>14</sup> Les vieillards<sup>a</sup> ne sont plus assis dans, *littéralement* : ont cessé de, la porte, les jeunes gens n'y chantent plus.

<sup>15</sup> Notre cœur a cessé de se réjouir ; notre danse<sup>b</sup> est changée en deuil.

<sup>16</sup> La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché.

<sup>17</sup> À cause de cela notre cœur est abattu ; à cause de ces choses nos yeux sont obscurcis,

<sup>18</sup> À cause de la montagne de Sion qui est désolée : les renards<sup>c</sup> s'y promènent.

a) 5.14 : *jeunes et vieux*, voir Genèse 19. 4

b) 5.15 : *danse*, voir Exode 32. 19

c) 5.18 : *renard*, voir Néhémie 4. 3

<sup>19</sup> Toi, ô Éternel ! tu demeures à toujours<sup>d</sup>, ton trône est de génération en génération.

<sup>20</sup> Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous abandonnes-tu pour de longs jours ?

<sup>21</sup> Fais-nous revenir<sup>e</sup> à toi, ô Éternel ! et nous reviendrons ; renouvelle nos jours comme *ils étaient* autrefois !

<sup>22</sup> Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement<sup>f</sup> courroucé contre nous ?

d) 5.19 : *vive à toujours*, voir Genèse 3. 22 de *génération en génération*, voir Exode 3. 15

e) 5.21 : *revenir*, voir Genèse 8. 7

*renouveler*, voir 1 Samuel 11. 14 autrefois, voir Deutéronome 32. 7

f) 5.22 : *extrêmement*, voir Genèse 17. 2

## ÉZÉCHIEL

**1** En la trentième année, 595 ans avant la naissance de Christ, au quatrième mois, le cinquième jour du mois, comme j'étais au milieu des captifs<sup>a</sup>, ailleurs : ceux de la déportation, près du fleuve Kebar, les cieus furent ouverts, et je vis des visions de Dieu. <sup>2</sup> Le cinquième jour du mois (c'était la cinquième année de la déportation du roi Jehoïakin<sup>b</sup>), <sup>3</sup> la parole de l'Éternel vint expressément<sup>c</sup> à Ézéchiél, nom qui signifie : Force de Dieu, le sacrificateur, fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar ; et la main de l'Éternel fut là sur lui.

a) 1.1 : *déportation de Juda*, voir 2 Rois 24. 12 ouvrir, voir Genèse 3. 5 cieus ouverts Matthieu 3. 16 ; Jean 1. 52 ; Actes 7. 56 ; 10. 11 ; Apocalypse 4. 1 ; 19. 11 vision, voir Genèse 15. 1

b) 1.2 : *Jehoïakin*, voir 2 Rois 24. 6

c) 1.3 : *expressément*, voir Genèse 43. 3

<sup>4</sup> Je vis, et voici, un vent de tempête<sup>d</sup> venait du nord, une grosse nuée, et un feu qui s'entortillait, ou : qui s'entremêlait ; il y avait une splendeur tout autour, et de son milieu, du milieu du feu, brillait comme l'apparence de l'airain luisant, substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent ; <sup>5</sup> et, du milieu, la ressemblance de quatre animaux<sup>e</sup> ; et voici leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un homme ; <sup>6</sup> chacun d'eux avait quatre faces<sup>f</sup>, et chacun

d) 1.4 : *tempête*, voir Job 9. 17

la nuée, voir Genèse 9. 13

entremêler, voir et comparer Exode 9. 24

1.4,27-28 : *splendeur*, voir 2 Samuel 22. 13

1.4-28 : *l'apparence*, voir Exode 24. 17

l'apparence de l'airain, comme Ézéchiél 8. 2

e) 1.5 : *les animaux*, voir Genèse 1. 24-25

1.5-28 : *aspect*, voir Genèse 41. 21

f) 1.6,10,15 : *quatre faces* Ézéchiél 10. 14

1.6-11,23-25 : *ailes de chérubins*, voir Exode 25. 20

avait quatre ailes ; <sup>7</sup> leurs pieds étaient des pieds droits, et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau<sup>a</sup> ; ils étincelaient comme l'apparence de l'airain poli ; <sup>8</sup> il y avait des mains d'homme sous leurs ailes sur leurs quatre côtés ; ils avaient, les quatre, leurs faces et leurs ailes ; <sup>9</sup> leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se tournaient pas quand ils allaient : ils allaient chacun droit devant soi. <sup>10</sup> La ressemblance de leurs faces était la face d'un homme ; et, les quatre, ils avaient la face d'un lion<sup>b</sup>, à droite ; et, les quatre, ils avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et, les quatre, ils avaient la face d'un aigle ; <sup>11</sup> leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut : chacun avait deux ailes jointes l'une à l'autre, et deux qui couvraient leur corps. <sup>12</sup> Ils allaient chacun droit devant soi : là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient pas lorsqu'ils allaient.

<sup>13</sup> Quant à la ressemblance des animaux, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants<sup>c</sup>, comme l'aspect de torches ; le feu courait entre les animaux ; le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs. <sup>14</sup> Les animaux couraient et retournaient, comme l'aspect du sillon de l'éclair.

<sup>15</sup> Je regardais les animaux, et voici, une roue<sup>d</sup> sur la terre, à côté des animaux, vers leurs quatre faces. <sup>16</sup> L'aspect et la structure des roues étaient comme l'apparence d'une chrysolithe ; il y avait une même ressemblance pour les quatre, leur aspect et leur structure

a) 1.7 : *un veau*, voir Genèse 18. 7

étincelle, voir Job 5. 7

b) 1.10 : *lion*, voir Genèse 49. 9 ; Apocalypse 4. 7

l'aigle, voir Exode 19. 4

1.13 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12

torche, voir Juges 7. 16

1.13-14 : *éclair*, voir Exode 19. 16

d) 1.15-21 : *roue*, voir Exode 14. 25

étaient comme si une roue était au milieu d'une roue. <sup>17</sup> En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas quand elles allaient. <sup>18</sup> Quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles<sup>e</sup>, – leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour. <sup>19</sup> Quand les animaux allaient, les roues allaient à côté d'eux ; et quand les animaux s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient. <sup>20</sup> Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là leur esprit tendait à aller ; et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues. <sup>21</sup> Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient ; quand ils s'élevaient de dessus la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'animal était dans les roues.

<sup>22</sup> Au-dessus des têtes de l'animal, il y avait la ressemblance d'une étendue<sup>f</sup>, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut. <sup>23</sup> Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre : chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, d'un côté, et chacun en avait deux, qui couvraient leur corps, de l'autre côté. <sup>24</sup> J'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient, hébreu : *allaient*, comme le bruit de grandes eaux<sup>g</sup>, comme la voix, ou : *bruit*, du Tout-puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes ; <sup>25</sup> et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes :

e) 1.18 : *terrible*, voir Genèse 28. 17

f) 1.22,26 : *les cieus*, voir Genèse 1. 8 cristal, voir Job 28. 17

g) 1.24 : *grandes eaux*, voir Nombres 24. 7

bruit de cris, voir Exode 32. 17-18

1.24,28 : *la voix de l'Éternel*, voir Genèse 3. 8 ;

Ézéchiél 43. 2 ; Apocalypse 1. 15

1.24-25 : *abaïsser*, voir Genèse 24. 14

quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

<sup>26</sup> Au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une pierre de saphir<sup>a</sup>, la ressemblance d'un trône ; et, sur la ressemblance du trône, une ressemblance comme l'aspect d'un homme, dessus, en haut. <sup>27</sup> Je vis comme l'apparence de l'airain luisant, comme l'aspect du feu, au-dedans, tout autour : depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins<sup>b</sup> vers le bas, je vis comme l'aspect du feu ; et il y avait une splendeur tout autour. <sup>28</sup> Comme l'aspect de l'arc<sup>c</sup> qui est dans la nuée en un jour de pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout autour.

C'était là l'aspect de la ressemblance<sup>d</sup> de la gloire de l'Éternel. Je vis, je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

**2** Il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds, et je parlerai avec toi. <sup>2</sup> Comme il me parlait, l'Esprit entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds, et j'entendis celui qui me parlait.

<sup>3</sup> Il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont rebellés contre moi ; eux et leurs pères m'ont désobéi<sup>e</sup> jusqu'à ce jour même. <sup>4</sup> Ce sont des fils à la face impudente et au cœur obstiné<sup>f</sup> ; je t'envoie vers eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel,

a) 1.26 : saphir, voir Exode 24. 10 trône, voir Genèse 41. 40

1.26-28 : l'homme Christ, voir Psaume 45. 3

b) 1.27 : reins, voir Genèse 35. 11

c) 1.28 : l'arc-en-ciel, voir Genèse 9. 13

d) 1.28 : ressemblance, voir Genèse 1. 26-27

la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7

la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8

e) 2.3 : désobéissant, voir Ésaïe 29. 24

f) 2.4 : obstiné, voir Exode 4. 21

Seigneur, hébreu : Adonai, voir Genèse 15. 2

hébreu : Adonai YHWH, pluriel de Adon, Seigneur, Maître, caractéristique du prophète Ézéchiël, utilisé près de 200 fois, c'est un nom de Dieu pas seulement un titre. <sup>5</sup> Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une maison rebelle, ils sauront qu'il y a eu un prophète<sup>g</sup> au milieu d'eux. <sup>6</sup> Et toi, fils d'homme, ne les crains pas, et ne crains pas leurs paroles ; car tu as près de toi des ronces et des épines, et tu demeures parmi des scorpions<sup>h</sup> : ne crains pas leurs paroles et ne sois pas effrayé de leurs visages, ou : d'eux, car ils sont une maison rebelle. <sup>7</sup> Tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien ; car ils sont rebelles. <sup>8</sup> Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ; ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ; ouvre ta bouche, et mange ce que je te donne.

<sup>9</sup> Je regardai, et voici, une main étendue vers moi, et voici, il y avait en elle un rouleau de livre. <sup>10</sup> Il le déploya devant moi ; il était écrit devant et derrière ; des lamentations, des plaintes, et des gémissements y étaient écrits.

**3** Il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ; mange ce rouleau, et va, parle à la maison d'Israël. <sup>2</sup> J'ouvris ma bouche, et il me donna à manger ce rouleau. <sup>3</sup> Il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne. Je le mangeai, et il fut dans ma bouche doux comme du miel. <sup>4</sup> Il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël, et tu leur parleras avec mes paroles<sup>k</sup>. <sup>5</sup> Car ce n'est pas vers un peuple

g) 2.5 : prophète, voir Genèse 20. 7

h) 2.6 : scorpion, voir Deutéronome 8. 15

visage, voir Genèse 3. 19

i) 2.8 à 3.3 : mange ce rouleau Apocalypse 10. 8-11

j) 2.10 : déployer, voir Exode 14. 31

k) 3.4,10 : paroles dans ta bouche, voir Exode 4. 12

à langage obscur ou à langue incompréhensible que tu es envoyé ; c'est vers la maison d'Israël ; <sup>6</sup> ce n'est pas vers beaucoup de peuples à langage obscur ou à langue incompréhensible, dont tu ne puisses comprendre les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne t'écouterait-ils pas ? <sup>7</sup> Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, car aucun d'eux ne veut m'écouter ; car toute la maison d'Israël a le front<sup>a</sup> dur et le cœur obstiné. <sup>8</sup> Voici, j'ai rendu ta face dure contre leurs faces, et ton front dur contre leur front ; <sup>9</sup> j'ai rendu ton front comme un diamant<sup>b</sup>, plus dur que le roc. Ne les crains pas, et ne sois pas effrayé d'eux, car ils sont une maison rebelle. <sup>10</sup> Il me dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-les de tes oreilles ; <sup>11</sup> et va, va vers ceux de la déportation, vers les fils de ton peuple, tu leur parleras et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur l'Éternel, – soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en fassent rien.

<sup>12</sup> L'Esprit m'enleva, ailleurs : porta, éleva ; j'entendis derrière<sup>d</sup> moi le bruit d'une grande commotion, disant : Bénie soit de son lieu la gloire de l'Éternel ! – <sup>13</sup> et le bruit des ailes des animaux qui s'entre-touchaient l'une l'autre, le bruit des roues<sup>e</sup> auprès d'eux, et le bruit d'une grande commotion. <sup>14</sup> L'Esprit m'enleva, et me prit ; je m'en allai plein d'amertume<sup>f</sup> dans l'ardeur de mon esprit ; et la main de l'Éternel était forte sur moi. <sup>15</sup> Je vins à Thel-Abib vers ceux de la déportation

a) 3.7-9 : front, voir Exode 28. 38

b) 3.9 : diamant, voir Exode 28. 18

c) 3.10 : bouche... cœur, voir Deutéronome 30. 14

recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3

d) 3.12 : derrière, voir Genèse 18. 10

e) 3.13 : roue, voir Exode 14. 25

f) 3.14 : amertume, voir Genèse 26. 35

qui demeuraient auprès du fleuve Kebar ; et là où ils étaient assis, la parole stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.

<sup>16</sup> Au bout de sept jours, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>17</sup> Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle<sup>g</sup> pour la maison d'Israël ; tu entendas la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. <sup>18</sup> Quand je dirai au méchant : Tu mourras certainement, et que tu ne l'avertiras pas, que tu ne parleras pas pour avertir le méchant de se détourner de sa méchante voie<sup>h</sup>, afin qu'il vive, – lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main. <sup>19</sup> Si tu avertis le méchant, et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme. <sup>20</sup> Si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement<sup>i</sup> devant lui, il mourra ; parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché, et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire ; mais je redemanderai son sang de ta main. <sup>21</sup> Si tu avertis le juste de ne pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est tenu pour averti ; et toi tu as délivré ton âme.

<sup>22</sup> La main de l'Éternel fut là sur moi, et il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée<sup>j</sup>, et là je parlerai avec toi. <sup>23</sup> Je me levai, et je sortis dans la vallée ; et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du

g) 3.17 : sentinelle, voir Nombres 23. 14 ; Ézéchiël 33. 1-9

3.17-21 : avertissement, voir Genèse 21. 26

h) 3.18 : la voie, voir Genèse 6. 12

3.18,20 : redemander, voir Genèse 9. 5

i) 3.20 : achoppement, voir Lévitique 19. 14 ; Ézéchiël 7. 19 ; 14. 3 ; 18. 30 ; 44. 12

j) 3.22 : vallée, comme Josué 11. 8 note

fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face. <sup>24</sup> L'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds ; il me parla, et me dit : Va, enferme-toi<sup>a</sup> dans ta maison. <sup>25</sup> Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes<sup>b</sup>, on t'en liera ; et tu ne sortiras pas parmi eux. <sup>26</sup> Je collerai ta langue à ton palais<sup>c</sup>, tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne ; car ils sont une maison rebelle. <sup>27</sup> Quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute ; et que celui qui n'en fait rien, n'en fasse rien ; car ils sont une maison rebelle.

**4** Et toi, fils d'homme, prends une brique<sup>d</sup>, mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem. <sup>2</sup> Mets le siège contre elle, bâtis contre elle des tours, élève contre elle une terrasse, pose des camps contre elle, et place contre elle des béliers tout autour. <sup>3</sup> Et toi, prends une plaque de fer, mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville ; dresse ta face<sup>e</sup> contre elle, elle sera assiégée, *littéralement : en siège*, et tu l'assiégeras : ce sera un signe pour la maison d'Israël.

<sup>4</sup> Et toi, couche-toi<sup>f</sup> sur ton côté gauche, et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël : le nombre des jours que tu coucheras sur ce côté, tu porteras leur iniquité. <sup>5</sup> Et moi, je t'ai assigné les années de leur iniquité selon le nombre des jours, trois cent quatre-vingt-dix jours, et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. <sup>6</sup> Quand tu au-

a) 3.24 : *enfermer*, voir Genèse 39. 20

b) 3.25 : *corde*, voir Josué 2. 15

c) 3.26 : *langue collée au palais*, voir Job 29. 10 muet, voir Exode 4. 11 ; Ézéchiél 24. 27 ; 33. 22

d) 4.1 : *des briques*, voir Genèse 11. 3 trace, voir Lévitique 13. 10

e) 4.3,7 : *dresser sa face*, voir Genèse 31. 21 assiéger, voir Deutéronome 20. 12

f) 4.4,6 : *quand tu te coucheras*, voir Deutéronome 6. 7

ras accompli ceux-là, tu te coucheras une seconde fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda, quarante jours<sup>g</sup> ; je t'ai assigné un jour pour chaque année. <sup>7</sup> Tu dresseras ta face vers le siège de Jérusalem ; ton bras sera découvert, et tu prophétiseras contre elle. <sup>8</sup> Et voici, j'ai mis sur toi des cordes, et tu ne te tourneras pas de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

<sup>9</sup> Et toi, prends du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet, et de l'épeautre ; tu les mettras dans un même vase, et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours que tu te coucheras sur ton côté : tu en mangeras trois cent quatre-vingt-dix jours. <sup>10</sup> Ta nourriture que tu mangeras sera au poids, vingt sicles par jour ; tu le mangeras de temps en temps. <sup>11</sup> Et l'eau tu la boiras à la mesure, un sixième de hin<sup>h</sup>, *un hin égale 3 litres 35 centilitres* ; tu la boiras de temps en temps. <sup>12</sup> Tu mangeras cela *préparé comme* un gâteau d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec des excréments sortis de l'homme. <sup>13</sup> Et l'Éternel dit : Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.

<sup>14</sup> Je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et, depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai rien mangé de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiré, et aucune chair impure n'est entrée dans ma bouche. <sup>15</sup> Il me dit : Regarde, je t'ai donné la fiente<sup>i</sup> du bétail au lieu des excréments de l'homme, et tu cuiras ton pain sur elle. <sup>16</sup> Il me dit : Fils

g) 4.6 : *quarante jours... nuits*, voir Genèse 7. 4

h) 4.11 : *un hin (4 litres)*, voir Exode 29. 40

i) 4.15 : *fiente*, voir Exode 29. 14

d'homme, voici, je brise le bâton du pain<sup>a</sup> dans Jérusalem ; ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude<sup>b</sup>, ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur, <sup>17</sup> parce que le pain et l'eau manqueront ; ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils se consumeront dans leur iniquité.

**5** Et toi, fils d'homme, prends un couteau<sup>c</sup> tranchant (tu prendras un rasoir de barbier), tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe ; tu prendras une balance à peser, et tu partageras *les cheveux*. <sup>2</sup> Tu en brûleras un tiers<sup>d</sup> dans le feu, *littéralement : lumière*, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis ; tu en prendras un tiers, et tu les frapperas avec le couteau tout autour ; et un tiers, tu le disperseras au vent, et je tirerai l'épée après eux. <sup>3</sup> Tu en prendras un petit nombre, et tu les serreras dans les pans de ta robe ; <sup>4</sup> de ceux-ci, tu en prendras encore, tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu : il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

<sup>5</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici Jérusalem<sup>e</sup> ! Je l'ai posée au milieu des nations, et autour d'elle, des pays ; <sup>6</sup> et, dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes jugements, *ou : ordonnances, justes jugements*, plus que les nations, et à mes statuts, plus que les pays qui sont autour d'elle ; car ils ont rejeté mes jugements et n'ont pas marché dans mes statuts. <sup>7</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que votre turbulence a été plus grande

a) 4.16 : *bâton*, voir Genèse 32. 10 le bâton du pain, voir Lévitique 26. 26

b) 4.16 : *inquiétude*, voir Psaume 77. 4

c) 5.1 : *couteau*, voir Genèse 22. 6 rasoir, voir Lévitique 14. 9

d) 5.2,12 : *tiers*, voir Nombres 15. 6

e) 5.5 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1

que celle des nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez pas marché dans mes statuts et n'avez pas pratiqué mes ordonnances, et que vous n'avez pas *même* agi selon les droits<sup>f</sup> établis des nations qui sont autour de vous, – <sup>8</sup> à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations ; <sup>9</sup> je ferai en toi ce que je n'ai pas fait et ne ferai plus semblablement, à cause de toutes tes abominations. <sup>10</sup> C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi, et les fils mangeront les pères ; j'exécuterai des jugements sur toi, et je disperserai à tout vent tous tes restes.

<sup>11</sup> C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel ! parce que tu as rendu impur mon sanctuaire<sup>g</sup> par toutes tes choses exécrables et par toutes tes abominations, moi aussi, je retirerai mon œil et il n'aura plus compassion, et moi aussi je ne t'épargnerai pas. <sup>12</sup> Un tiers d'entre vous mourra par la peste et sera consumé par la famine au milieu de toi ; un tiers tombera par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après eux. <sup>13</sup> Ma colère s'accomplira, je satisferai ma fureur sur eux, et je me consolerais ; et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur sur eux. <sup>14</sup> Je ferai de toi un désert et un opprobre parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tout passant. <sup>15</sup> L'opprobre et l'insulte<sup>h</sup> seront, *ou : Ce sera un opprobre et une insulte*, une instruction et un étonnement pour les

f) 5.7 : *le droit*, voir Genèse 25. 31

g) 5.11 : *sanctuaire*, voir Exode 15. 17

h) 5.15 : *insulter*, voir Jugés 8. 15

nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, avec fureur, et par des châtiements de fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. <sup>16</sup> Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine, et je briserai pour vous le bâton du pain ; <sup>17</sup> j'enverrai sur vous la famine et les bêtes<sup>a</sup> mauvaises qui te priveront d'enfants, la peste et le sang passeront sur toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

**6** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, tourne ta face contre les montagnes d'Israël, prophétise contre elles, et dis : <sup>3</sup> Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous l'épée, et je détruirai vos hauts lieux<sup>b</sup>. <sup>4</sup> Vos autels seront dévastés, et vos colonnes consacrées au soleil seront brisées ; je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles<sup>c</sup>, *le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiël, un terme de mépris* ; <sup>5</sup> je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles, et je disperserai vos ossements<sup>d</sup> autour de vos autels. <sup>6</sup> Dans toutes vos demeures les villes seront réduites en solitudes et les hauts lieux seront désolés, afin que vos autels soient délaissés et désolés, que vos idoles soient brisées et ne soient plus, que vos colonnes consacrées au soleil soient abattues, et vos ouvrages anéantis<sup>e</sup>. <sup>7</sup> Les blessés à mort tomberont au milieu de vous ; et

- a) 5.17 : les bêtes des champs, voir Exode 23. 29  
 b) 6.3 : hauts lieux, voir Lévitique 26. 30  
 c) 6.4 : les idoles, voir Lévitique 19. 4 ; 26. 30  
 d) 6.5 : ossements, voir Nombres 19. 16  
 e) 6.6 : anéantir, voir Juges 5. 27

vous saurez que je suis l'Éternel. <sup>8</sup> Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des réchappés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays. <sup>9</sup> Vos réchappés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés captifs, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et, *ou : parce que je suis brisé par leur cœur...*, et par, leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles ; ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations ; <sup>10</sup> et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas dit en vain que je leur ferais ce mal.

<sup>11</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de tes mains, frappe de ton pied, et dis : Hélas, pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël ! car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste. <sup>12</sup> Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée ; et celui qui est demeuré de reste, et qui est assiégé, mourra par la famine ; je consommerai<sup>f</sup> ma fureur sur eux. <sup>13</sup> Vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe<sup>g</sup> touffu, dans les lieux où ils offraient à toutes leurs idoles des parfums agréables. <sup>14</sup> J'étendrai ma main sur eux, je ferai du pays une désolation et il sera plus désolé que le désert de Dibra, dans toutes leurs demeures ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**7** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Et toi, fils d'homme ! Ainsi dit le

- f) 6.12 : consommer, voir Jérémie 37. 21  
 g) 6.13 : térébinthe, voir Genèse 14. 6

Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël<sup>a</sup> : Une fin<sup>b</sup> !... la fin vient sur les quatre coins du pays. <sup>3</sup> Maintenant la fin vient sur toi, j'enverrai sur toi ma colère, je te jugerai<sup>c</sup> selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations. <sup>4</sup> Mon œil n'aura pas compassion<sup>d</sup> de toi, et je n'épargnerai pas ; mais je mettrai tes voies sur toi, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

<sup>5</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un mal, un mal unique ! Voici, il est venu ! <sup>6</sup> La fin est venue, la fin est venue ! Elle se réveille contre toi ; voici, elle vient ! <sup>7</sup> Ton destin<sup>e</sup>, *littéralement : Le cercle*, est venu sur toi, habitant du pays ; le temps est venu, le jour est proche, – le trouble, et non le cri joyeux des montagnes. <sup>8</sup> Maintenant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur, je consommerai ma colère contre toi, je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations. <sup>9</sup> Mon œil n'aura pas compassion, et je ne t'épargnerai pas ; je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

<sup>10</sup> Voici le jour, voici, il est arrivé ! Le destin a germé, *littéralement : est sorti*, le bâton a fleuri<sup>f</sup>, la fierté s'est épanouie. <sup>11</sup> La violence s'élève pour être un bâton de méchanceté. *Il ne reste rien d'eux, ni de leur foule<sup>g</sup> bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux, selon quelques-uns : et on*

- a) 7.2 : terre d'Israël Ézéchiël 11. 17 ; 20. 38 ; 25. 6 ; 37. 12 ; Matthieu 2. 20  
 b) 7.2-3,5 : fin des jours, voir Genèse 49. 1  
 c) 7.3 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14  
 d) 7.4 : compassion, voir Genèse 43. 14  
 e) 7.7,10 : destinée, voir Genèse 24. 14  
 7.7 : cercle, voir Job 26. 10  
 f) 7.10 : fleur, voir Genèse 40. 10  
 g) 7.11-14 : la foule, voir Exode 23. 2

*ne se lamentera pas sur eux.* <sup>12</sup> Le temps est venu, le jour s'est rapproché ; que celui qui achète ne se réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène pas deuil ; car il y a une ardente<sup>h</sup> colère sur toute sa foule bruyante. <sup>13</sup> Car celui qui vend ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, même s'il était encore en vie parmi les vivants ; car la vision est touchant toute sa foule bruyante, elle ne sera, *ou : la vision touchant toute sa foule bruyante ne sera*, pas révoquée<sup>i</sup>, personne par son iniquité ne fortifiera, *ou : n'affermira*, sa vie. <sup>14</sup> Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé ; mais personne ne marche au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante. <sup>15</sup> L'épée est au-dehors, et la peste et la famine sont au-dedans<sup>j</sup> : celui qui est aux champs mourra par l'épée ; et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront. <sup>16</sup> Leurs réchappés échapperont, et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour, *ou : dans*, son iniquité. <sup>17</sup> Toutes les mains deviendront lâches<sup>k</sup>, et tous les genoux se fondront en eau. <sup>18</sup> Ils se ceindront de sacs, et le frisson les couvrira ; la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves. <sup>19</sup> Ils jetteront leur argent dans les rues, et leur or<sup>l</sup> sera *rejeté* comme une impureté ; *ni* leur argent ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel<sup>m</sup> ; ils ne rassasieront pas leurs âmes, et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la

- h) 7.12 : ardent, voir Exode 3. 2  
 i) 7.13 : révoquer, voir Nombres 23. 20  
 j) 7.15 : dedans et dehors, voir Genèse 6. 14  
 k) 7.17 : lâcheté, voir Lévitique 26. 36  
 l) 7.19 : l'or, voir Genèse 2. 11-12  
 m) 7.19 : désirer l'argent, voir Deutéronome 7. 25 ; Sophonie 1. 18  
 achoppement, voir Ézéchiël 3. 20

Pierre d'achoppement de leur iniquité.

<sup>20</sup> De la beauté de son ornement il a fait sa gloire ; mais ils y ont fait, *ou* : *il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait*, des images de leurs abominations et de leurs choses exécrables. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte ; <sup>21</sup> je l'ai livrée en pillage aux mains des étrangers, et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profanèrent. <sup>22</sup> Je détournerai d'eux ma face ; ils profaneront mon lieu secret ; les violents y entreront et le profaneront.

<sup>23</sup> Fabrique la chaîne ; car le pays est plein de jugements sanguinaires, et la ville est pleine de violence<sup>a</sup>. <sup>24</sup> Je ferai venir les iniques des nations, et ils posséderont leurs maisons ; je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs sanctuaires seront profanés, *ou* : *ils hériteront leurs sanctuaires*. <sup>25</sup> La destruction vient ; ils chercheront la paix, mais il n'y en aura pas. <sup>26</sup> Il viendra calamité sur calamité<sup>b</sup>, il y aura rumeur sur rumeur, et ils chercheront *quelque* vision de la part d'un prophète ; mais la loi a péri de chez le sacrificateur, et le conseil, de chez les anciens. <sup>27</sup> Le roi mènera deuil, les princes seront vêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront : je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs propres jugements ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**8** En la sixième année, *594 ans avant la naissance de Christ*, au sixième mois, le cinquième jour du mois, étant assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.

<sup>2</sup> Je vis, et voici une ressemblance comme l'aspect d'un feu : depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du

a) 7.23 : violence, voir Genèse 6. 11

b) 7.26 : calamité, voir Deutéronome 32. 35

feu ; et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une splendeur, comme l'apparence de l'airain luisant<sup>c</sup>. <sup>3</sup> Il étendit la forme d'une main, et me prit par les boucles de ma tête ; l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le nord, où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque à la jalousie. <sup>4</sup> Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée, *ou* : *plaine*.

<sup>5</sup> Il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux<sup>e</sup> vers le nord ; je levai mes yeux vers le nord ; et voici, au nord de la porte de l'autel, cette idole de jalousie, à l'entrée. <sup>6</sup> Il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici, pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Tu verras encore de grandes abominations.

<sup>7</sup> Il me mena à l'entrée du parvis<sup>f</sup> ; je regardai, et voici, un trou dans le mur. <sup>8</sup> Il me dit : Fils d'homme, perce le mur. Je perçai le mur, et voici, une porte. <sup>9</sup> Il me dit : Entre, et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici. <sup>10</sup> J'entraï, et je regardai ; et voici toute sorte de figures de reptiles<sup>g</sup>, de bêtes exécrables, et toutes les idoles de la maison d'Israël tracées sur le mur, tout autour ; <sup>11</sup> soixante-dix hommes<sup>h</sup> d'entre les anciens de la maison d'Is-

c) 8.2 : l'apparence de l'airain, voir Ézéchiel 1. 4 note

d) 8.3-18 : ville prostituée, voir Deutéronome 13. 12

8.3 : emmener, voir Genèse 12. 15

8.3,5 : jalousie, voir Genèse 30. 1

ému à jalousie, voir Deutéronome 32. 16

e) 8.5 : lève tes yeux, voir Genèse 13. 14

f) 8.7,16 : le parvis, voir Exode 27. 9-19

g) 8.10 : reptile, voir Genèse 1. 25

h) 8.11 : soixante-dix, voir Genèse 46. 27

des encensoirs, voir Lévitique 10. 1-3

raël se tenaient devant elles, et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan : chacun avait son encensoir dans sa main, et il montait une épaisse nuée d'encens. <sup>12</sup> Il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images ? Car ils disent : L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays, *ou* : *la terre*. <sup>13</sup> Il me dit : Tu verras encore de grandes abominations qu'ils commettent.

<sup>14</sup> Puis il me mena à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord ; et voici des femmes assises là, pleurant Thammuz. <sup>15</sup> Il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là.

<sup>16</sup> Puis il me fit entrer au parvis intérieur de la maison de l'Éternel ; et voici, à l'entrée du temple de l'Éternel<sup>a</sup>, entre le portique et l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs faces vers l'orient ; ils se prosternaient vers l'orient devant le soleil.

<sup>17</sup> Il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce une chose légère à la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence, et qu'ils me provoquent à colère *toujours* de nouveau ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez ! <sup>18</sup> Et moi aussi, j'agirai avec fureur ; mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas ; quand ils crieront à mes oreilles à haute voix, je ne les écouterai pas.

**9** Il cria à mes oreilles à haute voix, disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec

a) 8.16 : temple, voir 1 Samuel 1. 9

son instrument de destruction dans sa main. <sup>2</sup> Et voici six hommes qui venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, chacun avec son instrument de mort dans sa main ; il y avait au milieu d'eux un homme vêtu de lin<sup>b</sup>, avec un encrier d'écrivain à ses reins ; ils entrèrent, et se tinrent à côté de l'autel d'airain. <sup>3</sup> La gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était, et vint sur le seuil de la maison ; il cria à l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à ses reins ; <sup>4</sup> et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais, *littéralement* : *marque*, une marque<sup>c</sup>, *hébreu* : *Thau*, *nom hébreu de la lettre T*, sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au-dedans d'elle. <sup>5</sup> À ceux-là il dit, à mes oreilles : Passez par la ville après lui, et frappez ; que votre œil n'ait pas compassion, et n'épargnez pas. <sup>6</sup> Tuez, détruisez vieillards, jeunes hommes, vierges, petits enfants, et femmes ; mais n'approchez<sup>d</sup> d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque, et commencez par mon sanctuaire. Ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison. <sup>7</sup> Il leur dit : Rendez impure la maison, et remplissez les parvis de tués ; sortez ! Ils sortirent et frappèrent dans la ville.

<sup>8</sup> Comme ils frappaient et moi je demeurais de reste, je tombai sur ma face, je criai et dis : Ah, Seigneur Éternel !

b) 9.2-3,11 : l'homme vêtu de lin Ézéchiel 10. 2 ;

Daniel 10. 4 ; 12. 6

le lin, voir Exode 9. 31

l'autel d'airain, voir Exode 27. 1-8

c) 9.4-6 : marque, voir Genèse 30. 32

un signe, voir Genèse 1. 14

9.4 : soupirent, voir Exode 2. 23

front, voir Exode 28. 38

d) 9.6 : n'approche pas, voir Exode 3. 5



veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ?<sup>9</sup> Il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement<sup>a</sup> grande, le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices<sup>b</sup> ; car ils ont dit : L'Éternel a abandonné le pays, *ou : la terre*, et l'Éternel ne voit pas.<sup>10</sup> Et moi aussi, – mon œil n'aura pas compassion, et je n'épargnerai pas ; je ferai retomber<sup>c</sup>, *littéralement : je mettrai*, leur voie sur leur tête.<sup>11</sup> Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'encrier à ses reins, rapporta, disant : J'ai fait comme tu m'as commandé<sup>d</sup>.

**10** Je regardai, et voici, sur, *littéralement : à, dans*, l'étendue, qui était au-dessus de la tête des chérubins<sup>e</sup>, parut comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône, au-dessus d'eux.<sup>2</sup> Il parla à l'homme vêtu de lin<sup>f</sup>, et dit : Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Il entra, devant mes yeux.<sup>3</sup> Les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra, et la nuée remplissait le parvis intérieur.<sup>4</sup> La gloire de l'Éternel<sup>g</sup> s'éleva de dessus le chérubin, et vint sur le seuil de la maison ; la maison fut remplie de la nuée, et le parvis fut rempli de la splendeur de la gloire de l'Éternel.

a) 9.9 : excès, voir 1 Samuel 20. 41

b) 9.9 : injustice, voir Lévitique 19. 15

c) 9.10 : faire retomber, comme 1 Rois 8. 32 ; Ézéchiél 11. 21 ; 16. 43 ; 22. 31

d) 9.11 : fais ce que Dieu t'a dit, voir Genèse 31. 16

e) 10.1-22 : les chérubins, voir Genèse 3. 24

10.1 : saphir, voir Exode 24. 10

f) 10.2,6-7 : l'homme vêtu de lin, voir Ézéchiél 9. 2

10.2-19 : roue, voir Exode 14. 25

10.2,7 : creux, voir Exode 27. 8

charbon, voir Lévitique 16. 12 ; Ésaïe 6. 6

g) 10.4,19 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7

<sup>5</sup> Le bruit des ailes des chérubins<sup>h</sup> s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du Dieu<sup>ei</sup> Tout-puissant, *hébreu : El-Shaddai*, quand il parle.<sup>6</sup> Lorsqu'il eut commandé à l'homme vêtu de lin, disant : Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins, il entra et se tint à côté de la roue.<sup>7</sup> Le chérubin étendit sa main entre les chérubins, vers le feu qui était entre les chérubins, il en prit, et le mit dans le creux des mains de l'homme vêtu de lin ; il le prit et sortit.

<sup>8</sup> On voyait aux chérubins la figure d'une main d'homme sous leurs ailes.<sup>9</sup> Je regardai, et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin, et une roue à côté d'un chérubin, et l'aspect des roues était comme l'apparence d'une pierre de chrysolithe.<sup>10</sup> Quant à leur aspect, elles avaient les quatre une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.<sup>11</sup> Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas, quand elles allaient ; mais, vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle : elles ne se tournaient pas quand elles allaient.<sup>12</sup> Tout leur corps, *littéralement : chair*, leur dos, leurs mains, leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour, – à eux quatre, leurs roues.

<sup>13</sup> Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant : Roue ! *quelques-uns : Tourbillon !*<sup>14</sup> Chacun avait quatre faces<sup>i</sup> : la première face était la face d'un chérubin, la seconde face était la face d'un homme, la troisième était la face d'un lion, et la quatrième, la face d'un aigle.

<sup>15</sup> Les chérubins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'avais vu près du fleuve

h) 10.5,8,12 : ailes de chérubins, voir Exode 25. 20

10.5 : Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1

i) 10.14,21 : quatre faces, voir Ézéchiél 1. 6

Kebar.<sup>16</sup> Quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux ; quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever de dessus terre, les roues aussi ne se détournèrent pas d'à côté d'eux ;<sup>17</sup> quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'animal était en elles.

<sup>18</sup> La gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison, et se tint au-dessus des chérubins.<sup>19</sup> Les chérubins haussèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent ; les roues étaient auprès d'eux. Ils s'arrêtèrent, *littéralement : il s'arrêta*, à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel ; la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.<sup>20</sup> C'était là l'animal que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar ; et je connus que c'étaient des chérubins.<sup>21</sup> Chacun avait quatre faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.<sup>22</sup> Quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar, leur aspect, et eux-mêmes ; ils allaient chacun droit devant soi.

**11** L'Esprit m'éleva et me transporta<sup>a</sup> à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui regarde vers l'orient ; et voici, à l'entrée de la porte, vingt-cinq hommes ; et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.<sup>2</sup> Il me dit : Fils d'homme, ce sont ici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville, qui disent :<sup>3</sup> Ce n'est pas le moment de bâtir des maisons<sup>b</sup> ; elle, la ville, est

a) 11.1,24,25 : transporter, voir Genèse 12. 8

b) 11.3 : bâtir des maisons, comparer Jérémie 29. 5

la marmite, et nous sommes la chair.<sup>4</sup> C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme !<sup>5</sup> L'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit l'Éternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël ; et je connais ce qui monte dans votre esprit.<sup>6</sup> Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville, et vous avez rempli ses rues de tués.<sup>7</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la chair, et elle, c'est la marmite ; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle :<sup>8</sup> Vous avez eu peur<sup>c</sup> de l'épée ; je ferai venir l'épée sur vous, dit le Seigneur, l'Éternel.<sup>9</sup> Je vous ferai sortir du milieu d'elle, je vous livrerai en la main des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous :<sup>10</sup> vous tomberez par l'épée ; dans les confins d'Israël je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éternel.<sup>11</sup> Elle ne sera pas pour vous une marmite, et vous ne serez pas la chair au milieu d'elle ; je vous jugerai dans les confins d'Israël ;<sup>12</sup> et vous saurez que je suis l'Éternel, dans les statuts duquel vous n'avez pas marché, et dont vous n'avez pas pratiqué les ordonnances ; mais vous avez agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous.<sup>13</sup> Comme je prophétisais, Pelatia, fils de Benaïa, mourut ; je tombai sur ma face, je criai à haute voix<sup>d</sup>, et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire entièrement, *ou : veux-tu en finir avec*, le reste d'Israël ?

<sup>14</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant :<sup>15</sup> Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont

c) 11.8 : tu as peur, voir Deutéronome 7. 19  
appréhension, voir Job 3. 25

d) 11.13 : haute voix, voir Genèse 39. 15  
en finir avec, comme Néhémie 9. 31

ceux auxquels les habitants de Jérusalem disent : Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession. <sup>16</sup> C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations, et bien que je les aie dispersés par les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire <sup>a</sup> dans les pays où ils sont venus. <sup>17</sup> C'est pourquoi dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aussi je vous rassemblerai d'entre les peuples, je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël <sup>b</sup>. <sup>18</sup> Là ils viendront, et ils en ôteront toutes ses choses exécrables et toutes ses abominations. <sup>19</sup> <sup>c</sup> Je leur donnerai un seul cœur, je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau ; j'ôterai de leur chair le cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur de chair, – <sup>20</sup> afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances et les pratiquent ; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu <sup>d</sup>, littéralement : pour un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu. <sup>21</sup> Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses exécrables et de leurs abominations, je ferai retomber <sup>e</sup>, littéralement : je mettrai, leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>22</sup> Les chérubins levèrent leurs ailes, les roues étaient auprès d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut. <sup>23</sup> La gloire de l'Éternel

a) 11.16 : sanctuaire, voir Exode 15. 17

b) 11.17 : terre d'Israël, voir Ézéchiel 7. 2

c) 11.19 : cœur nouveau Ézéchiel 18. 31 ; 36. 26  
naître de nouveau Jean 3. 3

esprit de vie, voir Genèse 6. 17  
ôter, voir Genèse 8. 13

cœur de pierre, voir 1 Samuel 25. 37

d) 11.20 : ton Dieu, voir Genèse 17. 7 ; Ézéchiel 14. 11 ; 36. 28 ; 37. 23 ; Zacharie 8. 8

e) 11.21 : faire retomber, comme 1 Rois 8. 32 ; Ézéchiel 9. 10

monta <sup>f</sup> du milieu de la ville, et se tint sur la montagne qui est à l'orient de la ville. <sup>24</sup> L'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée <sup>g</sup>, vers ceux de la déportation, en vision, par l'Esprit de Dieu ; et la vision que j'avais vue monta d'auprès de moi. <sup>25</sup> Je dis à ceux de la déportation toutes les choses que l'Éternel m'avait fait voir.

**12** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> <sup>h</sup> Fils d'homme, tu demeures au milieu d'une maison rebelle ; ils ont des yeux pour voir, et ne voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre, et n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle. <sup>3</sup> Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de déporté <sup>i</sup>, et va captif, de jour, sous leurs yeux ; va captif, de ton lieu vers un autre lieu, sous leurs yeux ; peut-être verront-ils, car ils sont une maison rebelle. <sup>4</sup> Et, de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de déporté, sous leurs yeux ; et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité. <sup>5</sup> Perce le mur sous leurs yeux, et mets dehors par là ton bagage ; <sup>6</sup> tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'obscurité ; tu couvriras ta face, et tu ne verras pas le pays, car je t'ai donné pour signe <sup>j</sup>, ailleurs : miracle, prodige, à la maison d'Israël. <sup>7</sup> Je fis comme il m'avait été commandé : je sortis de jour mon bagage, comme un bagage de déporté, et, sur le soir, je perçai le mur avec la main : je le mis dehors dans l'obscurité, je le portai

f) 11.23 : Dieu monta, voir Genèse 17. 22

g) 11.24 : Chaldée, voir Genèse 11. 28

h) 12.2 : des yeux et des oreilles, voir Deutéronome 29. 4

i) 12.3-7 : bagage, voir Josué 7. 11 ; Jérémie 46. 19  
captifs, voir Genèse 14. 14

j) 12.6,11 : un signe, voir Genèse 1. 14 ; Ésaïe 8. 18 ; comme Ézéchiel 24. 24

sur l'épaule, sous leurs yeux.

<sup>8</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, le matin, disant : <sup>9</sup> Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu ? <sup>10</sup> Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cet oracle concerne le prince qui est dans Jérusalem, et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux. <sup>11</sup> Dis : Je suis pour vous un signe ; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront en exil et en captivité. <sup>12</sup> Le prince qui est au milieu d'eux portera son bagage sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira ; on percera <sup>a</sup> le mur pour le faire sortir par là ; il couvrira sa face, afin qu'il ne voie pas de ses yeux le pays. <sup>13</sup> J'entraînerai sur lui mon filet, il sera pris dans mon piège ; et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens ; mais il ne le verra pas, et là il mourra. <sup>14</sup> Tout ce qui l'entoure, son secours, et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent ; et je tirerai l'épée après eux. <sup>15</sup> Ils sauront que je suis l'Éternel, quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays. <sup>16</sup> Je laisserai de reste d'entre eux quelque peu de gens sauvés de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils seront venus. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

<sup>17</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>18</sup> Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, bois ton eau avec tremblement <sup>b</sup> et dans l'inquiétude ; <sup>19</sup> et dis au peuple du pays : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce

a) 12.12 : percer les maisons, voir Job 24. 16

b) 12.18 : tremblement, voir Genèse 27. 33

que leur pays sera désolé, vide de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent ; <sup>20</sup> les villes habitées seront rendues désertes, et le pays sera une désolation ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

<sup>21</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>22</sup> Fils d'homme, quel est ce proverbe <sup>c</sup> que vous avez dans la terre d'Israël, disant : Les jours seront prolongés, et toute vision a péri ? <sup>23</sup> C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe, et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël ; mais dis-leur : Les jours se sont approchés, et l'accomplissement de chaque vision ; <sup>24</sup> car il n'y aura plus aucune vision vaine, ni divination flatteuse <sup>d</sup>, au milieu de la maison d'Israël. <sup>25</sup> Car moi, je suis l'Éternel ; je parlerai, et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée ; car en vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>26</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>27</sup> Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains, et il prophétise pour des temps éloignés. <sup>28</sup> C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée ; la parole que j'aurai dite sera exécutée, dit le Seigneur, l'Éternel.

**13** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur propre cœur : Écoutez la parole de l'Éternel ! <sup>3</sup> Ainsi dit le

c) 12.22-23 : un proverbe, voir Deutéronome 28. 37 ; Ézéchiel 16. 44 ; 18. 2

d) 12.24 : flatter, voir Job 32. 21

Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu !<sup>4</sup> Israël, tes prophètes ont été comme des renards<sup>a</sup> dans les lieux déserts.<sup>5</sup> Vous n'êtes pas montés aux brèches<sup>b</sup>, et vous n'avez pas fermé l'enceinte pour la maison d'Israël, afin de tenir ferme dans la bataille, au jour de l'Éternel<sup>c</sup>.<sup>6</sup> Ils ont eu des visions de vanité et de divination<sup>d</sup> de mensonge, ceux qui disent : L'Éternel a dit ! et l'Éternel ne les a pas envoyés ; ils font espérer que la parole dite sera accomplie !<sup>7</sup> N'avez-vous pas vu des visions de vanité et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites<sup>e</sup> : L'Éternel a dit ! – et je n'ai pas parlé ?

<sup>8</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous dites des choses vaines, et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel.<sup>9</sup> Ma main sera sur les prophètes qui ont des visions de vanité et qui deviennent<sup>f</sup> le mensonge : ils ne seront pas dans l'assemblée, *ail-leurs : conseil secret*, de mon peuple, ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.<sup>10</sup> À cause, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, disant : Paix ! et il n'y a pas de paix<sup>g</sup> ; et que, si celui-ci bâtit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,

a) 13.4 : *renard*, voir Néhémie 4. 3

b) 13.5 : *brèche*, voir Genèse 38. 29

c) 13.5 : *le jour de l'Éternel*, voir Ésaïe 2. 12

d) 13.6-7,23 : *divination*, voir Nombres 22. 7

e) 13.7 : *Dieu a dit...?*, voir Genèse 3. 1

f) 13.9 : *deviner*, voir Genèse 44. 5

registre, voir 1 Chroniques 4. 33

g) 13.10 : *double langage*, voir Psaume 28. 3

13.10-16 : *enduire de poix*, voir Genèse 6. 14

mortier, voir Genèse 11. 3 ; Ézéchiel 22. 28

<sup>11</sup> dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera : il y aura une pluie torrentielle ; et vous, pierres de grêle<sup>h</sup>, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera.<sup>12</sup> Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous sera-t-il pas dit : Où est l'enduit dont vous l'avez enduit ?<sup>13</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai éclater, dans ma fureur, un vent de tempête ; dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle, et, dans ma fureur, des pierres de grêle, pour détruire entièrement.<sup>14</sup> Je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, ses fondements seront découverts, il croulera, et vous périrez au milieu de ses ruines, *littéralement : au milieu de lui* ; et vous saurez que je suis l'Éternel.<sup>15</sup> Je consommerai ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier ; et je vous dirai : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,<sup>16</sup> les prophètes d'Israël qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix, et il n'y a pas de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>17</sup> Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur, prophétise contre elles, et dis :<sup>18</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les jointures des mains, *selon quelques-uns : les aisselles des bras*, et qui font des voiles<sup>i</sup>, *selon quelques-uns : oreillers*, pour la tête *des gens* de toute taille, afin de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et vous conserver la vie

h) 13.11,13 : *pierres de grêle*, voir Josué 10. 11

i) 13.17-23 : *sorcier*, voir Deutéronome 18. 10

j) 13.18,21 : *un voile*, voir Genèse 24. 65

13.18,20,21 : *un piège*, voir Exode 10. 7

à vous-mêmes ?<sup>19</sup> Me profaneriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d'orge<sup>a</sup> et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge ?<sup>20</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à vos coussinets pour que les âmes, que par eux vous prenez au piège, s'envolent ; je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes,... afin qu'elles s'envolent ;<sup>21</sup> je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, ils ne seront plus en vos mains pour les prendre au piège ; et vous saurez que je suis l'Éternel.<sup>22</sup> Parce que vous avez chagriné par la fausseté<sup>b</sup> le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détourne pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,<sup>23</sup> à cause de cela, vous n'aurez plus de visions de vanité et vous ne pratiquerez plus la divination ; je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

**14** Des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent devant moi.<sup>2</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant :<sup>3</sup> Fils d'homme, ces hommes ont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la pierre d'achoppement de leur iniquité<sup>c</sup>. Serais-je consulté par eux ?<sup>4</sup> C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :

a) 13.19 : *l'orge*, voir Exode 9. 31

b) 13.22 : *agir fausement*, voir Genèse 21. 23

c) 14.3,4,7 : *achoppement*, voir Ézéchiel 3. 20

14.3 : *consulter l'Éternel*, voir Genèse 25. 22

Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant sa face la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra vers le prophète, – moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude de ses idoles ;<sup>5</sup> afin de prendre la maison d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous séparés de moi par leurs idoles.<sup>6</sup> C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Revenez, détournes-vous de vos idoles, et détournes vos faces de toutes vos abominations.<sup>7</sup> Car quiconque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra vers le prophète pour me consulter par lui, – moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même ;<sup>8</sup> et je mettrai ma face contre cet homme et je le rendrai désolé de telle sorte qu'il sera en signe et en proverbe, je le retrancherai du milieu de mon peuple ; et vous saurez que je suis l'Éternel.<sup>9</sup> Si le prophète est séduit, et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai séduit ce prophète ; j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.<sup>10</sup> Ils porteront leur iniquité : la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,<sup>11</sup> afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu<sup>d</sup>, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>12</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant :<sup>13</sup> Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une

d) 14.11 : *ton Dieu*, voir Genèse 17. 7

infidélité, et que j'étende ma main sur lui, que je lui brise le bâton du pain<sup>a</sup>, y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, <sup>14</sup> et que ces trois hommes<sup>b</sup>, Noé, Daniel et Job<sup>c</sup>, soient au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>15</sup> Si je fais passer les bêtes mauvaises par le pays, qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une désolation en sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes, – <sup>16</sup> ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles<sup>d</sup> ! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une désolation. <sup>17</sup> Ou, si je fais venir l'épée sur ce pays-là, et que je dise : Épée, passe par le pays ; et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes, – <sup>18</sup> ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles ! mais eux seuls seraient délivrés. <sup>19</sup> Ou, si j'envoie la peste sur ce pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en *faisant couler le sang*, pour retrancher du milieu de lui les hommes et les bêtes, – <sup>20</sup> Noé, Daniel et Job, seraient-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles ! eux *seulement*, par leur justice, délivreraient leurs âmes. <sup>21</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, la famine, les bêtes

- a) 14.13 : le bâton du pain, voir Lévitique 26. 26  
 b) 14.14-20 : Noé, voir Genèse 5. 29  
*Daniel le prophète* Ézéchiel 28. 3 ; Daniel 1 à 12 ; Matthieu 24. 15  
 c) 14.14-20 : Job, voir Job 1. 1  
*se tenir devant l'Éternel*, voir Genèse 18. 22-32  
*délivrer le coupable*, voir Job 22. 30  
 d) 14.16,18,20 : fils et filles, voir Genèse 5. 4

mauvaises, et la peste<sup>e</sup>, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

<sup>22</sup> Mais voici, il y aura en elle un reste réchappé de gens qui en sortiront, des fils et des filles ; voici, ils sortiront vers vous, vous verrez leur voie et leurs actions, et vous vous consolerez du mal que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle. <sup>23</sup> Ils vous consoleront, car vous verrez leur voie et leurs actions ; et vous saurez que ce n'est pas sans raison<sup>f</sup> que j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le Seigneur, l'Éternel.

**15** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, le bois de la vigne, que vaut-il plus que tout *autre* bois, le sarment<sup>g</sup> qui est parmi les arbres de la forêt ? <sup>3</sup> En prendra-t-on du bois pour en faire quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile ? <sup>4</sup> Voici, on le met au feu pour être consumé ; le feu en consume les deux bouts, et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ? <sup>5</sup> Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins, quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en fera-t-on encore un ouvrage.

<sup>6</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem, et je mettrai ma face contre eux : <sup>7</sup> ils sortiront d'un feu, et un *autre* feu les consumera ; et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma face contre eux. <sup>8</sup> Je ferai du pays une désolation,

- e) 14.21 : la peste, voir Exode 5. 3  
 f) 14.23 : raison, voir Lévitique 25. 50  
 g) 15.2 : sarments, voir Genèse 40. 10

parce qu'ils ont commis le péché<sup>a</sup>, *auteurs* : *infidélité*, dit le Seigneur, l'Éternel.

**16**<sup>b</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations, et dis : <sup>3</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton origine et ta naissance<sup>c</sup> sont du pays des Cananéens ; ton père était un Amoréen<sup>d</sup>, et ta mère une Héthienne. <sup>4</sup> Quant à ta naissance, le jour où tu naquis ton nombril ne fut pas coupé ; tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être nettoyée<sup>e</sup> ; tu ne fus pas frottée avec du sel, et tu ne fus pas emmaillottée. <sup>5</sup> Aucun œil n'eut pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi ; mais tu fus jetée sur la face des champs, à cause de l'horreur<sup>f</sup> qu'on avait de toi, le jour que tu naquis.

<sup>6</sup> Je passai près de toi, et je te vis gisante, *littéralement* : *foulée* (ou : *exposée à être foulée*) *aux pieds*, dans ton sang, et je te dis, dans ton sang : Vis ! et je te dis, dans ton sang : Vis ! <sup>7</sup> Je t'ai multipliée, ou : *J'ai fait de toi des myriades*, comme le germe des champs ; tu pris ta croissance, tu devins grande, et tu parvins au comble de la beauté<sup>h</sup>, *littéralement* : *à l'ornement des ornements* ; tes seins se formèrent, et ta chevelure se développa ; mais tu étais nue et découverte. <sup>8</sup> Je passai près de toi, et je te vis, et voici, ton âge était l'âge des amours ; j'éten-

- a) 15.8 : infidélité, voir Exode 22. 9 ; *comparer* Ézéchiel 18. 24 ; 20. 27  
 b) 16 : infidélité Ézéchiel 23 ; Osée 1 ; Jacques 4. 4  
 c) 16.3 : origines, voir Genèse 2. 4  
*pays de sa naissance*, voir Genèse 11. 28  
 d) 16.3 : Amoréen, voir Genèse 10. 16  
 e) 16.4 : nettoyer, voir 2 Rois 21. 13  
*le sel*, voir Genèse 19. 26  
 f) 16.5,45 : horreur, voir Lévitique 26. 11  
 g) 16.6 : recueilli par Dieu, voir Psaume 27. 10  
 h) 16.7 : beauté, voir Genèse 6. 2  
*ornement*, voir Exode 28. 2

dis sur toi le pan de ma robe<sup>i</sup>, et je couvris ta nudité ; je te jurai, et j'entraî en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu fus à moi. <sup>9</sup> Je te lavai dans l'eau, je lavai à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'oignis d'huile ; <sup>10</sup> je te vêtis de broderie<sup>j</sup>, je te chaussai de *peau de dauphin*, je te ceignis de lin blanc, ou : *coton blanc*, et je te couvris de soie ; <sup>11</sup> je te parai d'ornements, je mis des bracelets<sup>k</sup> à tes mains et un collier à ton cou ; <sup>12</sup> je mis un anneau à ton nez et des pendants à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête. <sup>13</sup> Tu fus parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc, de soie, et de broderie. Tu mangeas de la fleur de farine, du miel, et de l'huile. Tu devins extrêmement belle, et tu prospéras jusqu'à être un royaume. <sup>14</sup> Ta renommée se répandit parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence<sup>l</sup> que j'avais mise sur toi, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>15</sup> Mais tu te confias en ta beauté, tu te prostituas à cause de ta renommée, et tu prodiguas tes prostitutions à tout passant : c'était pour lui. <sup>16</sup> Tu pris de tes vêtements, tu te fis des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y prostituas, ce qui n'était jamais arrivé, et ne sera plus. <sup>17</sup> Tu pris tes objets<sup>m</sup> de parure, *faits* de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, tu t'en fis des images d'un mâle, et tu te prostituas avec elles ; <sup>18</sup> tu pris tes vêtements de broderie, tu les en couvris, et tu mis devant elles mon huile et mon encens ;

- i) 16.8 : pan du vêtement, voir Deutéronome 22. 30  
*l'épouse*, voir Ésaïe 54. 6  
 j) 16.10 : broder, voir Exode 26. 36  
*vêtements blancs*, voir Ecclésiaste 9. 8  
 k) 16.11-13 : anneau, bracelet, voir Genèse 24. 22  
 l) 16.14 : magnificence, voir Deutéronome 33. 17  
 m) 16.17 : objet, voir Genèse 24. 53

<sup>19</sup> mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>20</sup> Tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés, et tu les leur offris en sacrifice pour qu'ils les dévorent. Était-ce trop peu que ta prostitution ? <sup>21</sup> Tu égorgeas mes fils, et tu les livras, en les leur consacrant <sup>a</sup>, ou : en les leur faisant passer par le feu. <sup>22</sup> Avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et découverte, gisante, littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds, dans ton sang.

<sup>23</sup> Après toutes tes iniquités, – malheur, malheur à toi, dit le Seigneur, l'Éternel, – <sup>24</sup> tu t'es bâti un lieu de débauche <sup>b</sup>, littéralement : voûte, et tu t'es fait un haut lieu dans toutes les places : <sup>25</sup> au bout de chaque chemin tu as bâti ton haut lieu, tu as rendu ta beauté abominable, tu t'es découverte à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions. <sup>26</sup> Tu as commis fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux ; et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à colère. <sup>27</sup> Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, j'ai diminué ce qui t'était assigné <sup>c</sup>, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie. <sup>28</sup> Tu as commis fornication avec les fils d'Assur, Assyrie, parce que tu ne pouvais être rassasiée ; tu as commis fornication avec eux, et même tu n'as pas été rassasiée. <sup>29</sup> Tu as multiplié

a) 16.21 : consacré (par le feu), comme Ézéchiel 20. 26 ; 23. 37

b) 16.24,31,39 : débauché, voir Deutéronome 21. 20 haut lieu, voir 1 Samuel 9. 12

c) 16.27 : statut, portion assignée, voir Genèse 47. 22

tes prostitutions avec un pays de marchands <sup>d</sup>, hébreu : Canaan, la Chaldée, et même avec cela tu n'as pas été rassasiée.

<sup>30</sup> Oh ! que ton cœur est faible, dit le Seigneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée, <sup>31</sup> te bâtissant ton lieu de débauche au bout de chaque chemin ; et tu as établi ton haut lieu dans toutes les places. Tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes le salaire, ailleurs : don, présent : <sup>32</sup> femme qui commets l'adultère, tu prends des étrangers à la place de ton mari. <sup>33</sup> On fait des cadeaux à toutes les prostituées ; mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants, et tu les engages par des présents à venir vers toi de tous côtés, pour tes prostitutions. <sup>34</sup> Il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire <sup>e</sup> de ce qui se voit chez les femmes : on ne te suit pas pour commettre fornication ; et, en ce que tu donnes des présents et qu'on ne te donne pas de présents, tu fais, littéralement : tu es, le contraire.

<sup>35</sup> C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel : <sup>36</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent, hébreu : airain, cuivre, a été dissipé <sup>f</sup>, selon quelques-uns : ta souillure a abondé, et que ta nudité a été découverte à tes amants par tes prostitutions, ou : découverte par tes prostitutions avec tes amants, et avec, à toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés ; <sup>37</sup> à cause de cela, voici,

d) 16.29 : pays de marchands Ézéchiel 17. 4

Canaan, voir Genèse 11. 31

e) 16.34 : contraire Ézéchiel 22. 29 ; Matthieu 14. 24 ; Luc 17. 8 ; Actes 18. 13 ; 23. 3 ; Romains 3. 31 ; 8. 37 ; 2 Corinthiens 2. 7 ; Colossiens 2. 14 ; 1 Pierre 3. 9

f) fornication, voir Genèse 39. 7

f) 16.36 : dissiper, voir Néhémie 4. 15

je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, avec tous ceux que tu as haïs ; je les rassemblerai de toutes parts contre toi, je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité. <sup>38</sup> Je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai au sang <sup>a</sup>, de la fureur et de la jalousie ; <sup>39</sup> je te livrerai entre leurs mains, ils abattront ton lieu de débauche et démoliront tes hauts lieux ; ils te dépouilleront de tes vêtements, prendront tes objets de parure, et te laisseront nue et découverte. <sup>40</sup> On fera monter contre toi un rassemblement d'hommes, ils te lapideront avec des pierres, et te transperceront avec leurs épées ; <sup>41</sup> ils brûleront tes maisons par le feu, et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Je te ferai cesser de commettre fornication, et, des présents aussi, tu n'en donneras plus. <sup>42</sup> Je satisferai ma fureur sur toi, et ma jalousie se retirera de toi ; je me tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai plus. <sup>43</sup> Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais retomber <sup>b</sup>, littéralement : je mets, ta voie sur ta tête, dit le Seigneur, l'Éternel ; et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

<sup>44</sup> Voici, tous ceux qui font des proverbes <sup>c</sup> feront un proverbe sur toi, disant : Telle mère, telle fille ! <sup>45</sup> Tu es la fille de ta mère qui avait en horreur son mari et ses enfants ; et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en horreur leurs maris et leurs enfants. Votre mère

a) 16.38 : vengeur du sang, voir Nombres 35. 12, 19

b) 16.43 : faire retomber, comme 1 Rois 8. 32 ; Ézéchiel 9. 10

c) 16.44 : un proverbe, voir Ézéchiel 12. 22

était une Héthienne, et votre père était un Amoréen. <sup>46</sup> Ta sœur, l'aînée, c'est Samarie <sup>d</sup> qui demeure à ta gauche, elle et ses filles ; et ta jeune sœur qui demeure à ta droite, c'est Sodome et ses filles. <sup>47</sup> Mais tu n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as pas fait selon leurs abominations ; mais, comme si c'était bien peu, tu t'es corrompue dans toutes tes voies plus qu'elles. <sup>48</sup> Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait comme tu as fait toi et tes filles ! <sup>49</sup> Voici, c'est ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant <sup>e</sup> repos, elle les a possédés, elle et ses filles ; mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre. <sup>50</sup> Elles se sont élevées et ont commis des abominations devant moi ; et je les ai ôtées lorsque je l'ai vu. <sup>51</sup> Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés ; tu as multiplié plus qu'elles tes abominations, et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises. <sup>52</sup> Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés, par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles ; elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs.

<sup>53</sup> Je tournerai en délivrance leur captivité <sup>f</sup>, la captivité de Sodome et de ses filles, la captivité de Samarie et de ses filles, et la captivité de tes captifs au milieu d'elles, <sup>54</sup> afin que tu portes ta confusion, et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce que tu les consoles. <sup>55</sup> Tes sœurs, Sodome et ses filles, retourneront à leur ancien état,

d) 16.46,51,53,55 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32

e) 16.49 : soucis Matthieu 6. 25 ; 13. 22 ; 28. 14 ; Luc 21. 34 ; Jean 10. 13 ; 12. 6

f) 16.53 : rétablir tes captifs, voir Deutéronome 30. 3

Samarie et ses filles retourneront à leur ancien état ; et toi et tes filles, vous retournerez à votre ancien état. <sup>56</sup> Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par ta bouche, au jour de ton orgueil, <sup>57</sup> avant que ton iniquité soit découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram, la Syrie, et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts. <sup>58</sup> Ton infamie et tes abominations, tu les portes, dit l'Éternel. <sup>59</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment, d'exécration, et rompu l'alliance.

<sup>60</sup> Mais je me souviendrai de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse, et j'établirai pour toi une alliance éternelle<sup>a</sup>. <sup>61</sup> Tu te souviendras de tes voies ; tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées<sup>b</sup>, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon, *ou* : *par*, ton alliance. <sup>62</sup> J'établirai mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel ; <sup>63</sup> afin que tu te souviennes, que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai<sup>c</sup>, *littéralement* : *ferai propitiation pour toi pour*, tout ce que tu as fait, dit le Seigneur, l'Éternel.

**17** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, propose une énigme<sup>d</sup> et présente une parabole à la maison d'Israël, et dis : <sup>3</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un grand aigle<sup>e</sup>, à grandes ailes, à longues pennes, plein

- a) 16.60 : *alliance éternelle*, voir 2 Samuel 23. 5  
 b) 16.61 : *ainé*, voir Genèse 10. 12  
 c) 16.63 : *faire propitiation*, voir Deutéronome 21. 8  
 d) 17.2-24 : *énigmes*, voir Nombres 12. 8  
*paraboles*, voir Psaume 78. 2  
 e) 17.3,7 : *l'aigle*, voir Exode 19. 4

de plumes<sup>f</sup>, qui était de couleurs variées, vint au Liban, et prit la cime d'un cèdre ; <sup>4</sup> il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, la transporta dans un pays de marchands<sup>g</sup>, *hébreu* : *Canaan*, et la mit dans une ville de commerçants. <sup>5</sup> Il prit de la semence du pays et la mit dans un champ où l'on sème ; il la transporta près de grandes eaux, il la planta comme un saule. <sup>6</sup> Elle poussa et devint une vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur, pour que ses branches se tournent vers lui et que ses racines soient sous lui ; elle devint une vigne, produisit des sarments, et poussa des feuilles. <sup>7</sup> Mais il y avait un autre grand aigle, à grandes ailes et à beaucoup de plumes ; et voici, des carrés<sup>h</sup> de sa plantation, cette vigne tourna vers lui ses racines, et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose. <sup>8</sup> Elle était plantée dans un bon terrain, près de grandes eaux, afin de produire des sarments et de porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique. <sup>9</sup> Dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il pas ses racines, et ne coupera-t-il pas son fruit, en sorte qu'elle sèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses sécheront, et il ne sera pas besoin d'un grand bras et d'un peuple nombreux pour l'enlever de dessus ses racines. <sup>10</sup> Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'orient<sup>i</sup> l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas entièrement ? Elle séchera sur les carrés où elle a poussé.

<sup>11</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>12</sup> Dis à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces

- f) 17.3,7 : *plume*, voir Deutéronome 32. 11  
 17.3 : *Liban*, voir Deutéronome 1. 7  
 g) 17.4 : *pays de marchands*, voir Ézéchiel 16. 29  
 h) 17.7,10 : *carré*, voir Exode 27. 1  
 i) 17.10 : *vent d'orient*, voir Genèse 41. 6

choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone. <sup>13</sup> Il en a pris un de la descendance du royaume, a fait alliance avec lui, lui a fait prêter un serment d'exécration, et il a pris les puissants du pays, <sup>14</sup> afin que le royaume soit bas et qu'il ne s'élève pas, afin qu'il garde son alliance pour subsister. <sup>15</sup> Mais il s'est rebellé contre lui, envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donne des chevaux<sup>a</sup> et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il ? <sup>16</sup> Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si, dans le lieu même du roi qui l'a fait roi, dont il a méprisé le serment, d'exécration, et dont il a rompu l'alliance, près de lui il ne meurt au milieu de Babylone ! <sup>17</sup> Le Pharaon<sup>b</sup>, avec une grande armée et un grand rassemblement d'hommes, ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des terrasses et qu'on bâtira des tours, pour exterminer beaucoup de gens. <sup>18</sup> Il a méprisé le serment et rompu l'alliance ; et voici, il a donné sa main, et il a fait toutes ces choses : il n'échappera pas. <sup>19</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si je ne mets sur sa tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue ! <sup>20</sup> J'entraînerai sur lui mon filet, et il sera pris dans mon piège ; je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité par laquelle il a été infidèle envers moi. <sup>21</sup> Tous ses fugitifs, de toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dis-

- a) 17.15 : *multitude de chevaux*, voir Deutéronome 17. 16  
 b) 17.17 : *Pharaon*, voir Genèse 12. 15

persés à tout vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

<sup>22</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai de la cime du cèdre élevé *un rejeton*, et je le placerai : de la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre *rejeton* et je le planterai sur une montagne haute et éminente. <sup>23</sup> Je le planterai sur la haute montagne d'Israël ; il portera des branches et produira du fruit, il sera un cèdre magnifique<sup>c</sup> ; et tout oiseau de toute aile demeurera sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches. <sup>24</sup> Tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé et j'élève l'arbre abaissé, je fais sécher l'arbre vert<sup>d</sup> et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit, et je le ferai.

**18**<sup>e</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Que voulez-vous dire, vous qui usez de ce proverbe<sup>f</sup> dans, *ou* : *touchant*, la terre d'Israël, disant : Les pères mangent du raisin vert, et les dents des fils en sont agacées ? <sup>3</sup> Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si vous usez encore de ce proverbe en Israël ! <sup>4</sup> Voici, toutes les âmes<sup>g</sup> sont à moi ; comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là mourra.

<sup>5</sup> Si un homme est juste<sup>h</sup>, et pratique le jugement et la justice ; <sup>6</sup> s'il n'a pas mangé sur les montagnes, s'il n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la mai-

- c) 17.23-24 : *un arbre pour tout oiseau*, voir Genèse 1. 11 ; Ézéchiel 31. 3 ; Daniel 4. 10 ; Matthieu 13. 32  
 d) 17.24 : *arbre vert*, voir Deutéronome 12. 2  
*fleur*, voir Genèse 40. 10  
 e) 18.1-4 : *iniquité des pères*, voir Exode 20. 5-6  
 f) 18.2-3 : *un proverbe*, voir Ézéchiel 12. 22  
 18.2 : *les dents*, voir Genèse 49. 12  
 g) 18.4,20,27 : *âme*, voir Genèse 1. 20  
 h) 18.5-9 : *un homme juste*, voir Genèse 6. 9

son d'Israël, n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant sa séparation<sup>a</sup>, <sup>7</sup> s'il n'a opprimé personne ; s'il a rendu le gage<sup>b</sup> de sa créance, n'a pas commis de rapine, a donné son pain à celui qui avait faim, a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; <sup>8</sup> s'il n'a pas donné à intérêt<sup>c</sup>, et n'a pas pris d'usure ; s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste, *littéralement* : un jugement de vérité, entre homme et homme, a marché dans mes statuts, <sup>9</sup> et a gardé mes ordonnances<sup>d</sup> pour agir fidèlement, celui-là est juste : certainement il vivra, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>10</sup> S'il a engendré un fils qui soit un homme violent, qui verse le sang, qui fasse seulement l'une de ces choses, <sup>11</sup> et de ces autres choses n'en fasse aucune, – qui aussi a mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain, <sup>12</sup> a foulé l'affligé et le pauvre, a commis des rapines, n'a pas rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles, a commis l'abomination, <sup>13</sup> a donné à intérêt, et a pris de l'usure : vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations : certainement il mourra, son sang sera sur lui.

<sup>14</sup> Mais voici, s'il a engendré<sup>e</sup> un fils qui voie tous les péchés que son père a commis, qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces choses : <sup>15</sup> il n'a pas mangé sur les montagnes, et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la maison d'Israël ; il n'a pas rendu impure la femme

a) 18.6 : ce qu'ont les femmes, voir Genèse 18. 11

b) 18.7,12 : gage, voir Genèse 38. 17

rapine, voir Psaume 62. 10

c) 18.8,13,17 : prêts sans intérêts, voir Exode 22. 25  
18.8 : jugement juste, voir Lévitique 19. 15

d) 18.9 : les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5

e) 18.14-17 : engendrer, voir Genèse 4. 18

de son prochain, <sup>16</sup> et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage, et n'a pas commis de rapine, il a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ; <sup>17</sup> il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances et a marché dans mes statuts : celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra. <sup>18</sup> Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion<sup>f</sup>, qu'il a commis des rapines contre son frère, et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, voici, il mourra dans son iniquité.

<sup>19</sup> Vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a pratiqués : certainement il vivra. <sup>20g</sup> L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils ; la justice du juste sera sur lui, et la méchanceté du méchant sera sur lui.

<sup>21</sup> Le méchant, s'il se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, qu'il garde tous mes statuts, et qu'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra ; il ne mourra pas. <sup>22</sup> De toutes ses transgressions<sup>h</sup> qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui ; dans sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

<sup>23i</sup> Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? dit le Seigneur, l'Éternel ; n'est-ce pas plutôt à ce qu'il se détourne de ses voies, et qu'il vive ?

f) 18.18 : extorquer, voir Lévitique 5. 21

g) 18.20 : chacun pour son péché, voir Deutéronome

24. 16 ; le juste et le méchant, voir Genèse 18. 23

h) 18.22 : transgression, voir Genèse 50. 17

i) 18.23,32 : l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14.

<sup>24</sup> Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra en mémoire ; dans son infidélité<sup>a</sup> qu'il aura commise et dans son péché qu'il a fait, en eux il mourra. <sup>25b</sup> Vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Écoutez donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle pas réglée ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ? <sup>26</sup> Quand le juste se détournera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela ; dans son iniquité qu'il aura commise, il mourra. <sup>27</sup> Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme. <sup>28</sup> Puisqu'il prend garde, et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra pas. <sup>29</sup> La maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Maison d'Israël ! mes voies ne sont-elles pas réglées ? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas réglées ?

<sup>30</sup> C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez, et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement<sup>c</sup>. <sup>31</sup> Jetez loin de vous toutes vos transgressions dans lesquelles vous vous êtes rebellés, *littéralement* : vous avez transgressé, faites-vous un cœur nouveau<sup>d</sup> et un esprit nouveau ; pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? <sup>32</sup> Car je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui meurt, dit

a) 18.24 : infidélité, comparer Ézéchiel 15. 8 ; 20. 27

b) 18.25,29 : la voie de l'Éternel, voir Genèse 18. 19  
régler, voir Juges 13. 12 ; Ézéchiel 33. 17

c) 18.30 : achoppement, voir Ézéchiel 3. 20

d) 18.31 : cœur nouveau, voir Ézéchiel 11. 19

le Seigneur, l'Éternel. Revenez<sup>e</sup> donc, et vivez.

**19** Et toi, élève une plainte<sup>f</sup> sur les princes d'Israël, et dis : <sup>2</sup> Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des lionceaux. <sup>3</sup> Elle éleva un de ses petits ; il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora des hommes. <sup>4</sup> Les nations entendirent parler de lui ; il fut pris dans leur fosse, et on le mena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte. <sup>5</sup> Quand elle vit qu'elle avait attendu et que son espoir avait péri, elle prit un autre de ses petits, et en fit un jeune lion ; <sup>6</sup> il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchirer la proie ; il dévora des hommes. <sup>7</sup> Il connut leurs palais désolés, selon d'autres : leurs veuves, et dévasta leurs villes, le pays et tout ce qu'il contenait fut désolé par la voix de son rugissement. <sup>8</sup> Alors, de toutes les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui, et étendirent sur lui leur filet : il fut pris dans leur fosse. <sup>9</sup> Elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines, et le menèrent au roi de Babylone ; elles le menèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël.

<sup>10</sup> Ta mère était comme une vigne<sup>g</sup>, plantée près des eaux dans ton repos, le sens du mot hébreu est incertain ; selon quelques-uns : à ta ressemblance ; elle était féconde et chargée de branches à cause des grandes eaux. <sup>11</sup> Elle avait des rameaux<sup>h</sup> robustes pour des sceptres

e) 18.32 : revenir, voir Genèse 8. 7

f) 19.1,14 : plainte, voir 2 Samuel 1. 17  
les princes d'Israël, voir Exode 22. 28

g) 19.10 : vigne, voir Genèse 9. 20

fécond, voir Psaume 128. 3

h) 19.11-14 : rameaux, voir Genèse 49. 22

de dominateurs, elle s'élevait haut au milieu de branches touffues, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses rameaux. <sup>12</sup> Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre, et le vent d'orient fit sécher son fruit ; ses rameaux robustes ont été brisés et desséchés, le feu les a consumés. <sup>13</sup> Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride. <sup>14</sup> Un feu est sorti d'un rameau de ses branches et a consumé son fruit, et il n'y a pas en elle de rameau robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une plainte, et ce sera une plainte.

**20** La septième année, 593 ans avant la naissance de Christ, au cinquième mois, le dixième jour du mois, des hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel ; ils s'assirent devant moi. <sup>2</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>3</sup> Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par vous ! <sup>4</sup> Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères, et dis-leur : <sup>5</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour que je choisiss Israël <sup>b</sup>, que je levai ma main à la descendance de la maison de Jacob, que je me fis connaître à eux dans le pays d'Égypte, et que je leur levai ma main, disant : <sup>6</sup> Je suis l'Éternel, votre Dieu, – en ce jour-là je leur levai ma main de les faire sortir du pays d'Égypte pour les amener dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux,

- a) 20.3,31 : s'ils voient le pays, voir Nombres 14. 23  
 b) 20.5 : peuple choisi, voir Deutéronome 4. 37  
 20.5,6,23,28,42 : levé ma main, voir Genèse 14. 22

pays ruisselant <sup>c</sup> de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ; <sup>7</sup> et je leur dis : Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent, littéralement : abominations de ses yeux, et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel, votre Dieu. <sup>8</sup> Ils se rebellèrent contre moi, et ne voulurent pas m'écouter ; aucun d'eux ne rejeta les abominations que ses yeux regardaient, ni ne quitta <sup>d</sup> les idoles de l'Égypte ; et je dis que je verserais ma fureur sur eux, et que je consomerais ma colère sur eux, au milieu du pays d'Égypte. <sup>9</sup> Mais j'ai agi à cause de mon nom <sup>e</sup>, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.

<sup>10</sup> Je les fis sortir du pays d'Égypte, et les amenai au désert ; <sup>11</sup> je leur donnai mes statuts et leur fis connaître mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra <sup>f</sup>. <sup>12</sup> Je leur donnai aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel qui les sanctifie. <sup>13</sup> La maison d'Israël se rebella contre moi dans le désert ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts, et ils rejetèrent mes ordonnances, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; ils profanèrent extrêmement mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur dans le désert, pour les consumer. <sup>14</sup> Mais j'ai agi à cause de

- c) 20.6,15 : pays ruisselant, voir Exode 3. 8  
 20.6 : Canaan, voir Genèse 11. 31  
 20.6,15 : ornement, voir Exode 28. 2  
 comparer Daniel 8. 9  
 d) 20.8 : quitter, voir Genèse 2. 24  
 e) 20.9,14,22 : à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41  
 profaner le nom, voir Lévitique 18. 21  
 f) 20.11-13,21 : les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5

mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

<sup>15</sup> Je leur levai aussi ma main dans le désert, que je ne les amènerais pas dans le pays que je leur avais donné, pays ruisselant de lait et de miel, qui est un ornement entre tous les pays ; <sup>16</sup> parce qu'ils avaient rejeté mes ordonnances, qu'ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et qu'ils avaient profané mes sabbats ; car leur cœur marchait après leurs idoles. <sup>17</sup> Mais mon œil eut compassion d'eux pour ne pas les détruire, et je ne les consumai pas entièrement dans le désert. <sup>18a</sup> Je dis à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, ne gardez pas leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles. <sup>19</sup> Je suis l'Éternel, votre Dieu ; marchez dans mes statuts, gardez mes ordonnances et pratiquez-les ; <sup>20</sup> sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous sachiez que je suis l'Éternel, votre Dieu. <sup>21</sup> Les fils se rebellèrent contre moi ; ils ne marchèrent pas dans mes statuts et ne gardèrent pas mes ordonnances pour les pratiquer, – par lesquels, s'il les pratique, un homme vivra ; ils profanèrent mes sabbats ; et je dis que je verserais sur eux ma fureur, pour consumer ma colère contre eux dans le désert. <sup>22</sup> Mais je retirerai ma main ; et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations sous les yeux desquelles je les avais fait sortir.

<sup>23</sup> Je leur levai aussi ma main dans le désert, que je les disperserais parmi les nations et que je les disséminerais dans les pays, <sup>24</sup> parce qu'ils ne pratiquaient

- a) 20.18-21 : progéniture d'hommes pécheurs, voir Nombres 32. 14

pas mes ordonnances, qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères. <sup>25</sup> Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre ; <sup>26</sup> je les rendis impurs dans leurs dons, en ce qu'ils consacraient <sup>b</sup>, ou : faisaient passer par le feu, tout ce qui ouvrait la matrice <sup>c</sup>, afin que je les mette en désolation, pour qu'ils sachent que je suis l'Éternel. <sup>27</sup> C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos pères m'ont outragé, en étant infidèles <sup>d</sup> envers moi. <sup>28</sup> Quand je les introduisis dans le pays touchant lequel j'avais levé ma main de le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert leurs sacrifices, là ils ont présenté la provocation de leur offrande <sup>e</sup>, là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations. <sup>29</sup> Je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez ? et son nom a été appelé Bama, haut lieu, jusqu'à ce jour.

<sup>30</sup> C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs dans la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations ? <sup>31</sup> Quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui, – et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ? Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté

- b) 20.26 : consacré (par le feu), comme Ézéchiél 16. 21 ; 23.37  
 c) 20.26 : la matrice, voir Genèse 20. 18  
 d) 20.27 : infidélité, comparer Ézéchiél 15. 8 ; 18. 24  
 e) 20.28 : offrande, corban, voir Lévitique 1. 2



par vous ! <sup>32</sup> Ce qui monte dans votre esprit n'arrivera nullement, en ce que vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre. <sup>33</sup> Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je ne règne sur vous avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur, <sup>34</sup> si je ne vous fais sortir d'entre les peuples <sup>4</sup>, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et avec effusion de fureur, <sup>35</sup> si je ne vous introduis dans le désert des peuples, et là n'entre en jugement avec vous face à face <sup>b</sup> ! <sup>36</sup> Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec vous, dit le Seigneur, l'Éternel ; <sup>37</sup> je vous ferai passer sous le bâton <sup>c</sup>, et vous introduirai dans le lien de l'alliance ; <sup>38</sup> je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés <sup>d</sup> contre moi : je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront pas dans la terre d'Israël ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

<sup>39</sup> Et vous, maison d'Israël ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos idoles, à l'avenir <sup>e</sup> aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter ; mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles. <sup>40</sup> Car en ma montagne sainte, en la haute montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays ; là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes

- a) 20.34 : *appelé hors de*, voir Genèse 19. 29  
 b) 20.35 : *face à face avec Dieu*, voir Exode 33. 11  
 c) 20.37 : *bâton*, voir Genèse 32. 10  
 sous le bâton, voir Lévitique 27. 32  
 d) 20.38 : *révolte*, voir Genèse 14. 4  
 20.38,42 : *terre d'Israël*, voir Ézéchiel 7. 2  
 e) 20.39 : *avenir*, voir Exode 13. 14

élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes, *ou* : vos choses consacrées. <sup>41</sup> Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable <sup>f</sup>, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations. <sup>42</sup> Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main de le donner à vos pères. <sup>43</sup> Là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités, que vous avez commises ; <sup>44</sup> et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos actions corrompues, ô maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

**21** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, tourne ta face vers le sud, distille <sup>g</sup> tes paroles contre le midi, prophétise contre la forêt des champs du midi, et dis à la forêt du midi : <sup>3</sup> Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec ; la flamme <sup>h</sup> flamboyante ne sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera, *littéralement* : *toute face*, en sera brûlé, du midi jusqu'au nord. <sup>4</sup> Toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne

- f) 20.41 : *l'Éternel prend plaisir*, voir Nombres 14. 8  
*parfum*, voir Exode 30. 25  
 g) 21.2,7 : *distiller*, voir Deutéronome 32. 2 ; *comme*  
 Amos 7. 16  
 21.2 : *midi*, hébreu : *darôm*, comparer Deutéronome  
 33. 23 ; *de même que* Ézéchiel 40. 24  
 21.2-4 : *forêt*, voir Deutéronome 19. 5  
 h) 21.3 : *flamme*, voir Exode 3. 2

sera pas éteint. <sup>5</sup> Je dis : Ah, Seigneur Éternel ! ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?

<sup>6</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>7</sup> Fils d'homme, tourne ta face contre Jérusalem, distille *tes paroles* contre les sanctuaires, prophétise contre la terre d'Israël, <sup>8</sup> et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux, je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant. <sup>9</sup> Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du midi jusqu'au nord ; <sup>10</sup> et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau : elle n'y retournera plus. <sup>11</sup> Et toi, fils d'homme, gémis <sup>a</sup> à te briser les reins, gémis avec amertume devant leurs yeux. <sup>12</sup> Quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? tu diras : C'est à cause de la rumeur <sup>b</sup>, car elle vient ; tout cœur sera défaillant, toutes les mains deviendront lâches, tout esprit faiblira, et tous les genoux se fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>13</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>14</sup> Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit l'Éternel : Dis : L'épée, l'épée est aiguisée <sup>c</sup> et aussi fourbie. <sup>15</sup> C'est afin qu'elle égorge bien, qu'elle est aiguisée ; c'est pour briller <sup>d</sup> comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouirions-nous, *disant* : Le sceptre <sup>e</sup> de mon fils méprise tout bois, *ou* : *Elle méprise le bâton de mon fils comme*

- a) 21.11 : *gémir*, voir Exode 2. 24  
 b) 21.12 : *rumeur*, voir Genèse 45. 16  
*défaillant*, voir Lévitique 26. 16  
*lâcheté*, voir Lévitique 26. 36  
 c) 21.14-16 : *aiguiser*, voir Deutéronome 32. 41  
 d) 21.15,20,33 : *briller*, voir 1 Chroniques 29. 2  
 e) 21.15 : *sceptre*, voir Genèse 49. 10

*tout autre bois* ? <sup>16</sup> Il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main ; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue. <sup>17</sup> Crie et hurle, fils d'homme ! Car elle sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple ; c'est pourquoi frappe sur ta cuisse. <sup>18</sup> Car l'épreuve *est faite* ; et quoi ?... si même le sceptre méprisant n'existe <sup>f</sup> plus ? dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>19</sup> Et toi, fils d'homme, prophétise, frappe tes mains l'une contre l'autre, et que *les coups de l'épée* redoublent jusqu'à la troisième fois ; c'est l'épée des tués, l'épée qui a tué le grand, et qui les environne. <sup>20</sup> C'est afin que le cœur se fonde et que les occasions de chute <sup>g</sup> soient multipliées, que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et affilée, *d'autres* : *tirée*, pour tuer. <sup>21</sup> Ramasse *tes forces*, va à droite, tourne-toi, va à gauche, où que ta face soit dirigée. <sup>22</sup> Et moi aussi je frapperai mes mains l'une contre l'autre, et je satisferai ma fureur.

<sup>23</sup> Moi, l'Éternel, j'ai parlé. La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>24</sup> Et toi, fils d'homme, place devant toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone : qu'ils partent tous deux du même pays ; et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville. <sup>25</sup> Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et *un chemin* en Juda, pour que l'épée vienne à Jérusalem, la ville forte. <sup>26</sup> Car le roi de Babylone se tient au point d'embranchement de la route, *littéralement* : *se tient à la route mère*, à la tête

- f) 21.18 : *exister*, voir Genèse 7. 4  
 g) 21.20 : *occasion de chute*, voir 1 Samuel 25. 31  
*menace*, voir Job 26. 11

des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim<sup>a</sup>, *dieux domestiques*, il examine le foie. <sup>27</sup> Dans sa droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers contre les portes, pour élever des terrasses, pour bâtir des tours. <sup>28</sup> Ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés<sup>b</sup> par serment ; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris. <sup>29</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en ce que vos transgressions sont découvertes, de sorte que vos péchés paraissent dans toutes vos actions ; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par sa main. <sup>30</sup> Et toi, profane, méchant prince d'Israël<sup>c</sup>, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin, <sup>31</sup> ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare<sup>d</sup>, et enlève la couronne ; ce qui est ne sera plus. Éleve ce qui est bas, et abaisse ce qui est élevé. <sup>32</sup> J'en ferai une ruine<sup>e</sup>, *plutôt : un renversement*, une ruine ! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui auquel appartient le juste jugement, *ou : le droit*, et je le lui donnerai.

<sup>33</sup> Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant les fils d'Ammon<sup>f</sup> et touchant

- a) 21.26 : *dieux étrangers*, voir Genèse 31. 19, 34 le foie, voir Exode 29. 13  
 b) 21.28 : *engager*, voir Deutéronome 2. 5  
 c) 21.30 : *princes d'Israël*, voir Exode 22. 28  
 d) 21.31 : *la tiare*, voir Exode 28. 4  
 e) 21.32 : *ruiner*, voir Exode 8. 24 appartenir, voir Genèse 25. 5 jugement juste, voir Lévitique 19. 15  
 f) 21.33-35 : *Ammon*, voir Genèse 19. 38

leur opprobre ; tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour briller, <sup>34</sup> pendant qu'ils ont pour toi des visions de vanité et qu'ils deviennent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps de l'iniquité de la fin. <sup>35</sup> Remets-la dans son fourreau ! Je te, *c'est-à-dire : Ammon*, jugerai au lieu où tu fus créé, au pays de ton origine. <sup>36</sup> Je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de mon courroux<sup>g</sup>, et je te livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de destruction. <sup>37</sup> Tu seras pour le feu, pour être dévoré ; ton sang sera au milieu du pays ; on ne se souviendra pas de toi ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

**22** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ? <sup>3</sup> Tu diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ville, qui verses le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez, *ou : contre*, toi pour te rendre impure, <sup>4</sup> tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, tu t'es rendue impure par tes idoles que tu as faites, tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années : c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie<sup>h</sup> de tous les pays. <sup>5</sup> Ceux qui sont près<sup>i</sup> et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi, qui es impure de renommée, et pleine de trouble. <sup>6</sup> Voici, les princes d'Israël étaient au-dedans de toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir. <sup>7</sup> Ils ont méprisé père et

- g) 21.36 : *courroux*, voir Nombres 16. 22  
 h) 22.4 : *raillerie*, voir Deutéronome 28. 37  
 i) 22.5 : *près... loin de toi*, voir Deutéronome 13. 7

mère au-dedans de toi ; ils ont agi de manière oppressive envers l'étranger au milieu de toi ; ils ont foulé l'orphelin et la veuve au-dedans de toi. <sup>8</sup> Tu as méprisé mes choses saintes, et tu as profané mes sabbats. <sup>9</sup> Il y a eu au-dedans de toi des hommes calomnieurs<sup>a</sup> pour verser le sang ; et au-dedans de toi ils ont mangé sur les montagnes ; ils ont commis des infamies au milieu de toi ; <sup>10</sup> au-dedans de toi ils ont découvert la nudité d'un père<sup>b</sup> ; au-dedans de toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses mois. <sup>11</sup> L'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, au-dedans de toi, a humilié sa sœur, fille de son père. <sup>12</sup> Au-dedans de toi, ils ont reçu des présents pour verser le sang ; tu as pris intérêt et usure, tu as fait par l'extorsion<sup>c</sup> un gain déshonnête aux dépens de ton prochain ; et tu m'as oublié, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>13</sup> Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain déshonnête que tu as fait, et contre le sang qui est versé, *littéralement : ton sang qui est versé*, au milieu de toi. <sup>14</sup> Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains seront-elles fortes, aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. <sup>15</sup> Je te disperserai parmi les nations, je te disséminerai dans les pays, et je consumerai du milieu de toi ton impureté. <sup>16</sup> Tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations, et tu sauras que je suis l'Éternel.

<sup>17</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>18</sup> Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des sco-

- a) 22.9 : *calomnier*, voir 2 Samuel 19. 27  
 b) 22.10-11 : *rapports sexuels anormaux*, voir Lévitique 18. 6-20  
 c) 22.12 : *extorquer*, voir Lévitique 5. 21

ries<sup>d</sup> ; eux tous sont de l'airain, de l'étain, du fer, et du plomb, au milieu du fourneau ; ils sont devenus des scories d'argent. <sup>19</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem. <sup>20</sup> Comme on rassemble l'argent, l'airain, le fer, le plomb, et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour souffler le feu dessus afin de les fondre<sup>e</sup>, ainsi je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, je vous laisserai là, et je vous fondrai. <sup>21</sup> Je vous assemblerai, je soufflerai contre vous le feu de mon courroux, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem, *littéralement : d'elle*. <sup>22</sup> Comme l'argent est fondu au milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus au milieu d'elle ; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

<sup>23</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>24</sup> Fils d'homme, dis-lui, *c'est-à-dire au pays de Juda* : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie au jour de l'indignation. <sup>25</sup> Il y a une conjuration<sup>f</sup> de ses prophètes, *d'autres lisent : princes*, au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchire la proie ; ils dévorent<sup>g</sup> les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses ; ils multiplient ses veuves au milieu d'elle. <sup>26</sup> Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes ; ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur ; ils cachent leurs yeux de mes sabbats, et je suis profané au

- d) 22.18-19 : *scories*, voir Psaume 119. 119  
 e) 22.20-22 : *fondre*, voir Exode 15. 15  
 f) 22.25 : *conjuration*, voir 2 Samuel 15. 12  
 g) 22.25 : *dévoré*, voir Genèse 31. 40

milieu d'eux. <sup>27</sup> Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups<sup>a</sup> qui déchirent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain déshonnête. <sup>28</sup> Ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions de vanité et devinant pour eux le mensonge, disant : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel ; – et l'Éternel n'a pas parlé. <sup>29</sup> Le peuple du pays pratique l'extorsion et commet la rapine, et foule l'affligé et le pauvre ; ils oppriment l'étranger contrairement<sup>b</sup> à tout droit. <sup>30</sup> J'ai cherché<sup>c</sup> parmi eux un homme qui ferme l'enceinte, et qui se tienne à la brèche devant moi pour le pays, afin que je ne le détruise pas ; mais je n'en ai pas trouvé. <sup>31</sup> Je verserai sur eux mon indignation ; dans le feu de mon courroux je les consumerai, je ferai retomber<sup>d</sup> leur voie sur leur tête, dit le Seigneur, l'Éternel.

**23<sup>e</sup>** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère ; <sup>3</sup> elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse : là leurs mamelles furent froissées, là les seins de leur virginité furent pressés. <sup>4</sup> Leurs noms étaient : Ohola, sa tente, l'aînée, et Oholiba, ma tente en elle, sa sœur ; elles étaient à moi, et elles enfantèrent des fils et des filles. Leurs noms : Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.

<sup>5</sup> Ohola, étant à moi, se prostitua et se passionna pour ses amants, pour les

a) 22.27 : loup, voir Genèse 49. 27

b) 22.29 : contraire, voir Ézéchiel 16. 34

c) 22.30 : chercher, voir Genèse 19. 11

d) réparer les brèches, voir 2 Rois 12. 5

e) pas d'intercesseur, voir Esaïe 59. 16

f) 22.31 : faire retomber, comme 1 Rois 8. 32 ; Ézéchiel 9. 10 note

g) 23 : infidélité, voir Ézéchiel 16

Assyriens, ses voisins, <sup>6</sup> vêtus de bleu, gouverneurs<sup>f</sup> et chefs, tous beaux, ou : agréables, jeunes hommes, cavaliers montés sur des chevaux ; <sup>7</sup> elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur, Assyrie ; et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure. <sup>8</sup> Elle n'abandonna pas ses prostitutions qui datent de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, ils avaient pressé les seins de sa virginité, et avaient versé sur elle leur prostitution. <sup>9</sup> C'est pourquoi je la livrai en la main de ses amants, en la main des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée. <sup>10</sup> Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée ; elle devint renommée parmi les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

<sup>11</sup> Sa sœur Oholiba vit cela, et se corrompit plus qu'elle dans ses amours passionnées ; ses prostitutions furent plus grandes que les débauches de sa sœur. <sup>12</sup> Elle se passionna pour les fils d'Assur, gouverneurs et chefs, ses voisins, vêtus magnifiquement, cavaliers montés sur des chevaux, tous beaux jeunes hommes. <sup>13</sup> Je vis qu'elle s'était rendue impure : elles suivaient toutes deux la même voie. <sup>14</sup> Elle avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens<sup>g</sup> tracés au vermillon, <sup>15</sup> portant des ceintures sur leurs reins, avec des tiars<sup>h</sup> flottantes sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel, ailleurs : Babylone, de la Chaldée, pays de leur naissance ; <sup>16</sup> elle

f) 23.6,23 : gouverneurs, voir Esdras 9. 2

g) 23.14 : Chaldée, voir Genèse 11. 28

h) 23.15 : la tiare, voir Exode 28. 4

i) 23.15-24 : Babel, voir Genèse 10. 10

se passionna pour eux en les voyant de ses yeux, et envoya des messagers vers eux en Chaldée. <sup>17</sup> Les fils de Babel vinrent vers elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution, elle se rendit impure avec eux ; puis son âme se détacha d'eux. <sup>18</sup> Elle découvrit ses prostitutions, elle découvrit sa nudité ; et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur. <sup>19</sup> Elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte ; <sup>20</sup> elle se passionna pour ses concubinaires, dont la chair est comme la chair des ânes, et dont le flux<sup>a</sup> est comme le flux des chevaux. <sup>21</sup> Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens pressaient tes seins à cause des mamelles de ta jeunesse.

<sup>22</sup> C'est pourquoi, Oholiba ! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille contre toi tes amants, desquels ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés : <sup>23</sup> les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod, Shoa, et Koa, ou : gouverneurs et nobles et princes, tous les fils d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hommes, gouverneurs et chefs, grands seigneurs et gens de renom, tous montés sur des chevaux. <sup>24</sup> Ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues<sup>b</sup>, et avec un rassemblement de peuples ; ils se placeront contre toi, tout autour, avec le bouclier, l'écu et le casque ; je leur commettrai, littéralement : je mettrai devant eux, le jugement, et ils te jugeront selon leurs jugements. <sup>25</sup> Je mettrai ma jalousie contre toi, et ils agiront envers toi avec fureur : ils te couperont

a) 23.20 : flux, voir Lévitique 12. 7

b) 23.24 : roue, voir Exode 14. 25

le nez et les oreilles ; et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu. <sup>26</sup> Ils te dépouilleront de tes vêtements, et prendront les objets dont tu te pares ; <sup>27</sup> je ferai cesser en toi ton infamie et ta prostitution qui date du pays d'Égypte ; tu ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

<sup>28</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : voici, je te livre en la main de ceux que tu hais, en la main de ceux dont ton âme s'est détachée ; <sup>29</sup> ils agiront envers toi avec haine, prendront tout ton travail, et te laisseront nue et découverte ; la nudité de tes débauches, ton infamie, et tes prostitutions, seront découvertes. <sup>30</sup> Ces choses t'arriveront, parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles. <sup>31</sup> Tu as marché dans le chemin de ta sœur ; et j'ai mis sa coupe dans ta main.

<sup>32</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large ; tu seras en risée<sup>c</sup> et en raillerie, car elle contient beaucoup. <sup>33</sup> Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin ; ce sera une coupe d'étonnement et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie. <sup>34</sup> Tu la boiras, tu la suceras, tu en rongeras les têtes, et tu te déchireras les seins ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>35</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, toi aussi porte ton infamie et tes prostitutions.

<sup>36</sup> L'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations. <sup>37</sup> Car elles ont commis adultère, et il y a du sang à

c) 23.32 : risée, voir Job 12. 4

leurs mains ; elles ont commis adultère avec leurs idoles ; et même leurs fils qu'elles m'avaient enfantés, elles les leur ont consacrés<sup>a</sup>, pour être dévorés.<sup>38</sup> Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats ;<sup>39</sup> quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire, pour le profaner ; voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.<sup>40</sup> Et bien plus, elles ont envoyé vers des hommes venant de loin, auxquels un messager avait été envoyé ; et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint tes yeux et tu t'es parée d'ornements ;<sup>41</sup> tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.<sup>42</sup> Il y avait en elle le bruit d'une multitude à l'aise ; et, vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs, *quelques-uns lisent : des gens de Saba*, qui leur, *c'est-à-dire aux deux sœurs*, mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.<sup>43</sup> J'ai dit de, *ou : à*, celle qui était usée par l'adultère : Maintenant commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi, *quelques-uns lisent : commettra-t-on fornication avec elle ? oui, avec elle ! ?*<sup>44</sup> On est venu vers elle comme on vient vers une femme prostituée. Ainsi ils sont venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes criminelles<sup>b</sup>.

<sup>45</sup> Des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang ; car elles sont adultères, et il y a du sang à leurs mains.

<sup>46</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :

a) 23.37 : consacré (par le feu), comme Ézéchiél 16. 21 ; 20. 26

b) 23.44 : crime, voir Lévitique 18. 17

On fera monter contre elles un rassemblement *d'hommes*, et on les livrera à la vexation et au pillage ;<sup>47</sup> le rassemblement les lapidera avec des pierres, et ils les transperceront, *ou : tailleront en pièces*, avec leurs épées ; ils tueront leurs fils et leurs filles<sup>c</sup>, et ils brûleront leurs maisons par le feu.<sup>48</sup> Je ferai cesser l'infamie dans le pays ; toutes les femmes seront enseignées, et ne feront pas selon votre infamie.<sup>49</sup> Ils mettront vos infamies sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ; et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

**24** La parole de l'Éternel vint à moi, en la neuvième année, *591 ans avant la naissance de Christ*, au dixième mois, le dixième jour du mois, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce propre jour : le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour même.<sup>3</sup> Propose une parabole à la maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la, et verses-y aussi de l'eau.<sup>4</sup> Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la d'os choisis,<sup>5</sup> prends du meilleur du menu bétail ; et mets aussi dessous un tas de bois pour les os, *ou : et aussi les os en tas dans le fond* ; fais-la bien bouillir, et que les os cuisent au-dedans d'elle.<sup>6</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite en laquelle est sa rouille<sup>d</sup>, et dont la rouille ne se détache pas ! Tires-en morceau par morceau ; qu'on ne jette pas le sort sur elle ;<sup>7</sup> car son sang est au milieu d'elle : elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le couvrir de

c) 23.47 : brûler fils et filles, voir Deutéronome 12. 31

d) 24.6,11-12 : rouille, voir Deutéronome 28. 22

de poussière.<sup>8</sup> Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur le roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert.<sup>9</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi je ferai une grande pile de bois.<sup>10</sup> Entasse le bois, allume le feu, fais consommer la chair, assaisonne-la bien, *ou : fais bouillir la bouillie*, et que les os soient brûlés.<sup>11</sup> Place-la vide sur les charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe<sup>a</sup> et que son airain devienne brûlant, que son impureté soit fondue au-dedans d'elle et que sa rouille soit consumée.<sup>12</sup> Elle a lassé les efforts, et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas : – au feu sa rouille, *ou : sa rouille résiste au feu !*<sup>13</sup> Il y a de l'infamie dans ton impureté ; puisque je t'ai purifiée, et tu n'es pas pure. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait<sup>b</sup> sur toi ma fureur.<sup>14</sup> Moi, l'Éternel, j'ai parlé : cela arrivera, et je le ferai ; je ne reculerai pas<sup>c</sup>, je n'aurai pas de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>15</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>16</sup> Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, par une plaie, le désir de tes yeux ; tu ne mèneras pas deuil<sup>d</sup>, tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.<sup>17</sup> Gémis en silence : tu ne feras pas le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, mets tes sandales à tes pieds, ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes. –

<sup>18</sup> Je parlai au peuple le matin, et ma

a) 24.11 : échauffer, voir Deutéronome 19. 6

b) 24.13 : satisfaire, voir Lévitique 26. 34

c) 24.14 : reculer, voir Deutéronome 19. 14

d) 24.16-17 : mener deuil, voir Genèse 23. 2

ne mène pas deuil, voir Lévitique 21. 11

larmes, voir 2 Rois 20. 3

femme mourut le soir ; et, le matin, je fis comme il m'avait été commandé.<sup>19</sup> Le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ?<sup>20</sup> Je leur dis : La parole de l'Éternel est venue à moi, disant : <sup>21</sup> Dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force<sup>e</sup>, le désir de vos yeux, et l'affection de votre âme ; vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée.<sup>22</sup> Vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes ;<sup>23</sup> vos turbans seront sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds ; vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleurerez pas, mais vous vous consumerez dans vos iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis de l'autre.<sup>24</sup> Ézéchiél sera pour vous un signe<sup>f</sup> : selon tout ce qu'il a fait, vous ferez. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

<sup>25</sup> Et toi, fils d'homme, au jour où je leur ôterai ce qui a été leur confiance, *littéralement : force ou forteresse*, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes, leurs fils et leurs filles,<sup>26</sup> en ce jour-là celui qui sera réchappé ne viendra-t-il pas vers toi pour le faire entendre à tes oreilles ?<sup>27</sup> En ce jour-là ta bouche sera ouverte avec le réchappé, tu parleras et tu ne seras plus muet<sup>g</sup> ; tu seras pour eux un signe, et ils sauront que je suis l'Éternel.

**25** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, tourne ta face

e) 24.21 : l'orgueil de votre force, voir Lévitique 26. 19 ; Ézéchiél 30. 6 ; 33. 28

f) 24.24 : un signe, comme Ézéchiél 12. 6 note

g) 24.27 : muet, voir Ézéchiél 3. 26

vers les fils d'Ammon, prophétise contre eux, <sup>3</sup> et dis aux fils d'Ammon : Écoute la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : Ha ha<sup>a</sup> ! contre mon sanctuaire, quand il a été profané, et contre la terre d'Israël quand elle a été désolée, et contre la maison de Juda, quand elle est allée en captivité : <sup>4</sup> à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'orient<sup>b</sup>, ils établiront chez toi leurs parcs, et placeront chez toi leurs demeures ; ils mangeront tes fruits et boiront ton lait. <sup>5</sup> Je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux<sup>c</sup>, et *du pays* des fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

<sup>6</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as battu des mains, que tu as frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais en ton âme contre la terre d'Israël<sup>d</sup>, – <sup>7</sup> à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi et je te livrerai en proie aux nations, je te retrancherai d'entre les peuples, et je ferai périr d'entre les pays ; je te détruirai, et tu sauras que je suis l'Éternel.

<sup>8</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations ; <sup>9</sup> à cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab par les villes, par ses villes, jusqu'à la dernière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth<sup>e</sup>, Baal-Méon, et Kiriathaim ; <sup>10</sup> *je l'ouvre* aux fils de l'orient, avec *le pays* des fils d'Ammon ; et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils

d'Ammon parmi les nations ; <sup>11</sup> et j'exécuterai des jugements sur Moab ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

<sup>12</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu très coupable en se vengeant d'eux, – <sup>13</sup> à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main aussi sur Édom, et j'en retrancherai hommes et bêtes, j'en ferai un désert depuis Thémán<sup>f</sup>, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée ; <sup>14</sup> et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël ; ils agiront en Édom selon ma colère et selon ma fureur ; et ils connaîtront ma vengeance, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>15</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire par une inimitié<sup>g</sup> perpétuelle, – <sup>16</sup> à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, je retrancherai les Keréthiens<sup>h</sup>, *peut-être* : *les Crétois*, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer ; <sup>17</sup> j'exercerai sur eux de grandes vengeances par des châtiments de fureur ; et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai sur eux ma vengeance.

**26**<sup>i</sup> La onzième année, 589 ans avant la naissance de Christ, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, parce que Tyr a

dit, touchant Jérusalem : Ha ha<sup>a</sup> ! elle est brisée, la porte des peuples ! elle est tournée vers moi ; je serai remplie ; elle a été rendue déserte ;... <sup>3</sup> à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Tyr ! et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer fait monter ses flots. <sup>4</sup> Elles détruiront les murs de Tyr et renverseront ses tours ; je balayerai d'elle sa poussière, et je ferai d'elle un rocher nu. <sup>5</sup> Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel ; elle deviendra la proie des nations ; <sup>6</sup> ses filles, *c'est-à-dire les villes de son ressort*, qui sont dans la campagne seront tuées par l'épée ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

<sup>7</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar, roi de Babylone, le roi des rois<sup>b</sup>, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, un rassemblement et un peuple nombreux. <sup>8</sup> Tes filles qui sont dans la campagne, il les tuera par l'épée ; il établira contre toi des tours ; il élèvera contre toi des terrasses ; il lèvera le bouclier contre toi ; <sup>9</sup> il lancera ses machines<sup>c</sup> de siège contre tes murailles, et démolira tes tours avec ses pointes de fer. <sup>10</sup> À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira ; tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, des roues et des chars, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par la brèche. <sup>11</sup> Sous le sabot de ses chevaux il foulera toutes tes rues ; il tuera ton peuple par l'épée, et les colonnes<sup>d</sup>

de ta force tomberont par terre. <sup>12</sup> Ils feront une proie de tes richesses, pilleront tes biens, renverseront tes murs, et abattront tes maisons de plaisance ; ils mettront tes pierres, ton bois, et ta poussière, au milieu des eaux. <sup>13</sup> Je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu. <sup>14</sup> Je ferai de toi un rocher nu ; tu seras un lieu pour étendre les filets ; et tu ne seras plus bâtie ; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>15</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ? <sup>16</sup> Tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, ôteront leurs robes, et dépouilleront leurs vêtements de broderie ; ils se revêtiront de frayer, ils s'assiéront sur la terre, ils trembleront à tout moment et seront dans la stupeur à cause de toi.

<sup>17</sup> Ils élèveront une plainte sur toi, et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre qui étais puissante sur la mer, toi et tes habitants qui répandiez votre terreur sur tous ceux qui habitent en elle ? <sup>18</sup> Maintenant les îles tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer seront troublées à cause de l'issue<sup>e</sup> de ta voie, *littéralement* : à cause de ta sortie. <sup>19</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées ; quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront, <sup>20</sup> alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les lieux bas de la terre, dans les

e) 26.18 : *issue*, voir 1 Chroniques 5. 16

a) 25.3 : *ha ha*, voir Psaume 35. 21

b) 25.4 : *les fils de l'orient*, voir Genèse 29. 1

c) 25.5 : *soins aux animaux*, voir Genèse 24. 19

d) 25.6 : *terre d'Israël*, voir Ézéchiel 7. 2

e) 25.9 : *Beth-Jeshimoth*, voir Nombres 33. 49

f) 25.13 : *Thémán*, voir Genèse 36. 11

g) 25.15 : *inimitié*, voir Genèse 3. 15

h) 25.16 : *Keréthiens*, voir 1 Samuel 30. 14 ; Sophonie 2. 5

i) *la Crète* Actes 2. 11 ; 27. 7 ; Tite 1. 5

j) 26.1 à 28.19 : *Tyr*, voir Josué 19. 29

a) 26.2 : *ha ha*, voir Psaume 35. 21

b) 26.7 : *roi des rois*, voir Esdras 7. 12

c) 26.9 : *machiner*, voir 2 Chroniques 26. 15

d) 26.11 : *stèle*, voir 2 Rois 3. 2 note

lieux désolés de tout temps<sup>a</sup>, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et que je mette la gloire dans la terre des vivants. <sup>21</sup> Je ferai de toi une terreur, *littéralement* : des terreurs, et tu ne seras plus ; on te cherchera, et on ne te trouvera plus, à jamais, dit le Seigneur, l'Éternel.

**27** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Et toi, fils d'homme, élève une complainte sur Tyr, <sup>3</sup> et dis à Tyr : *Toi* qui demeures aux avenues de la mer, qui trafiques<sup>b</sup> avec les peuples dans beaucoup d'îles, *ou* : *contrées maritimes*, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté. <sup>4</sup> Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite. <sup>5</sup> Avec le cyprès de Senir ils construisaient tous tes doubles bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour faire ta mâture ; <sup>6</sup> avec les chênes de Basan ils faisaient tes rames ; ils faisaient tes ponts, *ou* : *tes bancs*, d'ivoire<sup>c</sup> enchâssé dans le buis, *ou* : *mêlèze*, des îles de Kitim. <sup>7</sup> Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile et te servait de pavillon ; le bleu et la pourpre<sup>d</sup> des îles d'Élisha étaient ta tente ; <sup>8</sup> les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient tes pilotes. <sup>9</sup> Les anciens de Guebal et ses sages, *ou* : *habiles*, étaient en toi, réparant tes fissures ; tous les navires<sup>e</sup> de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire trafic avec toi. <sup>10</sup> La Perse<sup>f</sup>, Lud, les Lydiens d'Afrique, et Puth, *la Libye*, étaient dans ton armée tes hommes

- a) 26.20 : *de tout temps*, voir 1 Chroniques 29. 10  
 b) 27.3 : *trafiquer*, voir Genèse 34. 10  
 c) 27.6,15 : *ivoire*, voir 1 Rois 10. 18  
 d) 27.7,16 : *pourpre*, voir Exode 25. 4  
 e) 27.9 : *navire*, voir Genèse 49. 13  
 f) 27.10 : *la Perse*, voir 1 Chroniques 29. 7  
 Ludim, Lydiens d'Afrique, voir Genèse 10. 13  
 Puth, voir Genèse 10. 6 ; Ézéchiel 30. 5 ; 38. 5

de guerre ; ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils faisaient ta splendeur. <sup>11</sup> Les fils d'Arvad et ton armée étaient tout autour sur tes murailles, et tes guerriers, *ou* : *preux*, étaient dans tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles tout autour, ils rendaient parfaite ta beauté. – <sup>12</sup> Tarsis commerçait avec toi pour l'abondance de tous biens ; d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils fournissaient tes marchés. <sup>13</sup> Javan, *la Grèce*, Tubal et Méshec étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic des âmes d'hommes<sup>g</sup>, *c'est-à-dire des esclaves*, et des ustensiles d'airain. <sup>14</sup> De la maison de Togarma ils fournissaient tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets. <sup>15</sup> Les fils de Dedan étaient tes marchands ; de nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi ; elles te donnaient en retour des dents d'ivoire et de l'ébène. <sup>16</sup> La Syrie<sup>h</sup> commerçait avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages ; ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, de corail, et de rubis. <sup>17</sup> Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands ; ils fournissaient à ton trafic du froment de Minnith, de la pâtisserie, du miel, de l'huile, et du baume<sup>i</sup>. <sup>18</sup> Pour la multitude de tes ouvrages, à cause de l'abondance de tous biens, Damas commerçait avec toi en vin de Helbon et en laine blanche<sup>j</sup>. <sup>19</sup> Vedan, et Javan d'Uzal, *plus tard Sanaa, la capitale du Yémen*<sup>k</sup>, fournissaient tes marchés de fer ouvragé ; la casse et

- g) 27.13 : *vendre un être humain*, voir Genèse 29. 18 ; Apocaylspe 18. 13  
 esclave, voir Genèse 9. 25  
 h) 27.16 : *Syrie*, voir Judges 10. 6  
 i) 27.17 : *baume*, voir Genèse 37. 25  
 j) 27.18 : *vêtements blancs*, voir Ecclésiaste 9. 8  
 k) 27.19 : *capitale*, voir Josué 11. 10

le roseau aromatique étaient dans ton trafic. <sup>20</sup> Dedan était ton marchand en draps précieux pour housses de cheval. <sup>21</sup> L'Arabie<sup>a</sup> et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi ; en agneaux, en béliers et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes commerçants. <sup>22</sup> Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands ; ils fournissaient tes marchés de tout aromate<sup>b</sup> excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or. <sup>23</sup> Charan<sup>c</sup>, Canné, et Éden, les marchands de Sheba, Assur, Kilmad, ta marchande, <sup>24</sup> ceux-là trafiquaient avec toi en objets de prix, *ou* : *en vêtements précieux*, en draps bleus, et en broderies, et en caisses de riches étoffes, liées de cordes et *faites* de cèdre, *quelques-uns* : *et consolidées*, entre tes marchandises, *ou* : *sur tes marchés*. <sup>25</sup> Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, pour ton trafic ; tu as été remplie et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

<sup>26</sup> Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux ; le vent d'orient t'a brisée au cœur des mers. <sup>27</sup> Tes richesses et tes échanges<sup>d</sup>, ton trafic, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux qui font trafic avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont en toi, et toute ta multitude, *ailleurs* : *rassemblement*, qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers, au jour de ta chute. <sup>28</sup> Les lieux ouverts trembleront au bruit du cri de tes pilotes. <sup>29</sup> Tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leur navires ; <sup>30</sup> ils se tiendront sur la terre, et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement ; ils jetteront

- a) 27.21 : *Arabe*, voir 1 Rois 10. 15  
 Kédar, voir Genèse 25. 13  
 b) 27.22 : *les aromates*, voir Exode 25. 6  
 c) 27.23 : *Charan*, voir Genèse 11. 31  
 d) 27.27 : *échange*, voir Nombres 18. 21

de la poussière sur leurs têtes<sup>e</sup>, ils se rouleront dans la cendre ; <sup>31</sup> ils se rendront chauves à cause de toi, se ceindront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer. <sup>32</sup> Dans leur gémissement ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite, *ou* : *réduite au silence*, *ou* : *était tranquille*, au milieu de la mer ? <sup>33</sup> Par les débouchés de tes marchés au-delà des mers tu as rassasié beaucoup de peuples ; par l'abondance de tes richesses et de ton trafic tu as enrichi<sup>f</sup> les rois de la terre. <sup>34</sup> Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta multitude au milieu de toi sont tombés. <sup>35</sup> Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frémiront<sup>g</sup> d'horreur, leurs visages sont agités. <sup>36</sup> Les marchands parmi les peuples ont sifflé sur toi ; tu es devenue une terreur, *littéralement* : *des terreurs*, et tu ne seras plus, à jamais.

**28** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, dis au prince de Tyr : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as dit<sup>h</sup> : Je suis Dieu<sup>El</sup>, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers (tu es un homme, et non pas Dieu<sup>El</sup>), et que tu élèves, *littéralement* : *mets*, ton cœur comme un cœur de dieu <sup>3</sup> (voici, tu es plus sage que Daniel<sup>i</sup> ! rien de caché n'est obscur pour toi ; <sup>4</sup> par ta sagesse et par ton intelligence tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors ; <sup>5</sup> par la grandeur de ta sagesse, tu as,

- e) 27.30 : *poussière sur la tête*, voir Josué 7. 6  
 f) 27.33 : *enrichi*, voir Genèse 14. 23  
 g) 27.35 : *frémir*, voir 1 Samuel 4. 5  
 h) 28.2 : *être comme Dieu*, voir Genèse 3. 5  
 i) 28.3 : *Daniel le prophète*, voir Ézéchiel 14. 14

par ton négoce, multiplié ta richesse ; et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse) – <sup>6</sup> à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé, *littéralement* : *donné, mis*, ton cœur comme un cœur de dieu, <sup>7</sup> à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les terribles d'entre les nations ; ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse, et ils profaneront ta splendeur ; <sup>8</sup> ils te feront descendre dans la fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers. <sup>9</sup> Diras-tu peut-être devant celui qui te tue : Je suis Dieu ? Mais tu seras un homme, et non pas Dieu<sup>el</sup>, dans la main de celui qui te transperce. <sup>10</sup> Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers ; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>11</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>12</sup> Fils d'homme, élève une plainte<sup>a</sup> sur le roi de Tyr, et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse, et parfait en beauté ; <sup>13</sup> tu as été en Éden<sup>b</sup>, le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient, le sardius, la topaze et le diamant, la chrysolithe, l'onix et le jaspe<sup>c</sup>, le saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or ; le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes<sup>d</sup> était en toi ; au jour où tu fus créé ils étaient préparés. <sup>14</sup> Tu étais un chérubin oint, qui couvrait, *qui protégeait*, et je t'avais

a) 28.12 : *plainte*, voir 2 Samuel 1. 17 perfection, voir Exode 28. 30 beauté, voir Genèse 6. 2

b) 28.13 : *Éden*, voir Genèse 2. 8 pierres précieuses, voir Exode 25. 7 diamant, voir Exode 28. 18

c) 28.13 : *jaspe*, voir Exode 28. 20 saphir, voir Exode 24. 10 émeraude, voir Exode 28. 17

d) 28.13 : *la harpe et la flûte*, voir Genèse 4. 21

établi *tel* ; tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu. <sup>15</sup> Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trouvée en toi. <sup>16</sup> Par l'abondance de ton trafic, ton intérieur a été rempli de violence, et tu as péché ; je t'ai précipité<sup>e</sup> de la montagne de Dieu comme une chose profane, et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui couvrait, *qui protégeait* ! <sup>17</sup> Ton cœur s'est élevé pour ta beauté, tu as corrompu<sup>f</sup> ta sagesse à cause de ta splendeur ; je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient. <sup>18</sup> Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi : il t'a dévoré, et je t'ai réduit en cendre sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te voient. <sup>19</sup> Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi ; tu es devenu un terreur, *littéralement* : *des terreurs*, et tu ne seras plus, à jamais.

<sup>20</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>21</sup> Fils d'homme, tourne ta face vers Sidon<sup>g</sup>, prophétise contre elle, <sup>22</sup> et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi ; et on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié<sup>h</sup> en elle. <sup>23</sup> J'enverrai chez elle la peste, et le sang dans ses rues ; les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle ; et ils sauront que je suis l'Éternel. <sup>24</sup> Il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse,

e) 28.16 : *précipiter*, voir Exode 14. 27

f) 28.17 : *corruption*, voir Genèse 6. 11

g) 28.21-22 : *Sidon*, voir Genèse 10. 15, 19

h) 28.22,25 : *sanctifier l'Éternel*, voir Lévitique 10. 3

ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

<sup>25</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob : <sup>26</sup> ils y habiteront en sécurité ; ils bâtiront des maisons, ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.

**29** La dixième année, 590 ans avant la naissance de Christ, au dixième mois, le douzième jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, tourne ta face contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière. <sup>3</sup> Parle, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux<sup>a</sup>, couché au milieu de ses fleuves, *ou* : *canaux*, qui dis : Mon fleuve est à moi, je me le suis fait ! <sup>4</sup> Je mettrai un anneau dans tes mâchoires<sup>b</sup>, j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves, je te ferai monter du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves qui sont attachés à tes écailles. <sup>5</sup> Je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves ; tu tomberas sur la face des champs, tu ne seras

a) 29.3 : *monstre*, voir Deutéronome 32. 33 fleuve, voir Genèse 2. 10 ; Ézéchiel 30. 12 29.3,4,5,10 : *amas d'eau*, voir Exode 7. 19

b) 29.4 : *mâchoire*, voir Deutéronome 18. 3 ; Ézéchiel 38. 4

c) 29.9-12 : *écailles*, voir Lévitique 11. 9

pas recueilli ni rassemblé ; je te donnerai en pâture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux. <sup>6</sup> Tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau<sup>c</sup> pour la maison d'Israël ; <sup>7</sup> lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu leur as déchiré toute l'épaule ; quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu as fait chanceler<sup>d</sup> tous leurs reins.

<sup>8</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et je retrancherai de toi hommes et bêtes. <sup>9</sup> Le pays d'Égypte sera une désolation<sup>e</sup> et un désert ; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve est à moi, moi je l'ai fait. <sup>10</sup> C'est pourquoi, voici, j'en veux à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie ; <sup>11</sup> le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas ; il ne sera pas habité pendant quarante ans. <sup>12</sup> Je ferai du pays d'Égypte une désolation au milieu des pays désolés, et ses villes seront, au milieu des villes dévastées, une désolation pendant quarante ans ; je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays.

<sup>13</sup> Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de quarante ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés ; <sup>14</sup> je rétablirai les captifs de l'Égypte, et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine ; ils seront là un royaume abaissé. <sup>15</sup> Il sera

c) 29.6 : *roseaux*, voir Genèse 41. 2

d) 29.7 : *chanceler*, voir 1 Samuel 2. 4

e) 29.9-12 : *pays désolé*, voir Lévitique 26. 32

plus bas que tous les royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, je les diminuerai<sup>a</sup>, en sorte qu'ils ne dominent plus sur les nations. <sup>16</sup> Il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire son iniquité<sup>b</sup> quand elle se tournait après eux ; et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

<sup>17</sup> La vingt-septième année, 573 ans avant la naissance de Christ, au premier mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>18</sup> Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand travail contre Tyr : toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée ; il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui, ni pour son armée, pour le travail qu'il a fait contre elle. <sup>19</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte ; il en enlèvera la multitude, il en emportera le butin, et en fera le pillage : ce sera le salaire de son armée. <sup>20</sup> En récompense de son travail contre Tyr, littéralement : elle, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>21</sup> En ce jour-là je ferai germer la corne de, ou : une corne pour, la maison d'Israël, et je te donnerai une bouche ouverte au milieu d'eux ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**30** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Hurlez : Ah ! quel jour ! <sup>3</sup> Car le jour est proche ; oui, le jour de l'Éternel<sup>c</sup> est proche, un jour de nuées : c'est le

temps des nations. <sup>4</sup> L'épée viendra sur l'Égypte, il y aura de l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils tomberont blessés à mort en Égypte, qu'on ôtera sa multitude, et que ses fondements seront détruits. <sup>5</sup> Cush, plus haut : l'Éthiopie, Puth<sup>d</sup>, Lud, tout le peuple mélangé, Cub, et les fils du pays de l'alliance, tomberont par l'épée avec eux.

<sup>6</sup> Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'Égypte tomberont, et l'orgueil de sa force<sup>e</sup> sera abaissé ; ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>7</sup> Ils seront désolés au milieu des pays désolés, et ses villes seront entre les villes dévastées. <sup>8</sup> Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en Égypte, et que tous ceux qui lui aident seront brisés. <sup>9</sup> En ce jour-là des messagers sortiront de devant moi sur des navires pour effrayer l'Éthiopie dans sa sécurité ; il y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme au jour de l'Égypte ; car voici, il, plutôt : cela, vient.

<sup>10</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je mettrai fin aussi à la multitude de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone. <sup>11</sup> Lui, et son peuple avec lui, les terribles d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays ; ils tireront leurs épées contre l'Égypte, et rempliront le pays de blessés à mort. <sup>12</sup> Je mettrai les fleuves<sup>f</sup> à sec, je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la main des étrangers, je désolerai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

<sup>13</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les idoles, et je mettrai fin aux images de Noph ; il n'y aura plus

de prince du pays d'Égypte ; je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte ; <sup>14</sup> je désolerai Pathros, je mettrai le feu dans Tsoan<sup>a</sup>, j'exécuterai des jugements dans No ; <sup>15</sup> je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, je retrancherai la multitude de No ; <sup>16</sup> je mettrai le feu en Égypte ; Sin sera dans une grande angoisse, No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Noph des ennemis en plein jour. <sup>17</sup> Les jeunes hommes d'Aven<sup>b</sup>, ou : On (Héliopolis), et de Pi-Béséth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité. <sup>18</sup> À Takhpanès le jour sera obscurci lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et que l'orgueil de sa force y aura cessé ; une nuée la couvrira elle-même, et ses filles, les villes de son ressort, iront en captivité. <sup>19</sup> J'exécuterai des jugements en Égypte ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

<sup>20</sup> La onzième année, au premier mois, le septième jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>21</sup> Fils d'homme, j'ai cassé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été bandé pour y appliquer des remèdes<sup>c</sup>, pour y mettre des ligatures pour le bander, afin de le fortifier pour qu'il tienne l'épée. <sup>22</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte, je lui casserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main. <sup>23</sup> Je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays. <sup>24</sup> Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et je mettrai mon épée dans sa main ; je casserai les bras du Pharaon, et il gémitra devant lui des

gémissements d'un blessé à mort. <sup>25</sup> Je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte. <sup>26</sup> Je disperserai les Égyptiens parmi les nations, et je les disséminerai dans les pays ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**31** La onzième année, 589 ans avant la naissance de Christ, au troisième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta grandeur ? <sup>3</sup> Voici, Assur était un cèdre<sup>d</sup> sur le Liban, beau par sa ramure, touffu, donnant de l'ombre, de haute taille, et sa cime était au milieu des rameaux feuillus, quelques-uns : des nues. <sup>4</sup> Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur ; ses rivières coulaient autour de ses plants, ce que Ninive avait planté autour d'elle, et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs. <sup>5</sup> C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, ses branches se multiplièrent et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des grandes eaux. <sup>6</sup> Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids<sup>e</sup> dans ses rameaux, toutes les bêtes des champs faisaient leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre. <sup>7</sup> Il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que sa racine était auprès de grandes eaux. <sup>8</sup> Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas,

a) 29.15 : diminuer, voir Genèse 8. 3

b) 29.16 : mémoire de l'iniquité, voir Nombres 5. 15

c) 30.3 : le jour de l'Éternel, voir Esaïe 2. 12

temps des nations Luc 21. 24

d) 30.5 : Puth, voir Ézéchiel 27. 10 ; 38. 5

Ludim, Lydiens d'Afrique, voir Genèse 10. 13

e) 30.6,18 : l'orgueil de votre force, voir Lévitique 26. 19

f) 30.12 : fleuve, voir Ézéchiel 29. 3 note

a) 30.14 : Tsoan, voir Nombres 13. 23

b) 30.17 : On (Héliopolis), voir Genèse 41. 45 ;

Jérémie 43. 13 note

c) 30.21 : remède, voir 2 Chroniques 36. 16

d) 31.3 : le bois de cèdre, voir Lévitique 14. 4

un arbre pour tout oiseau, voir Ézéchiel 17. 23

e) 31.6 : nid, voir Nombres 24. 21



les cyprès n'égalaien pas ses rameaux, et les érables, *ou* : *platanes*, n'étaient pas comme ses branches ; aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté. <sup>9</sup> Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Éden<sup>a</sup>, qui étaient dans le jardin de Dieu, lui portaient envie.

<sup>10</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur..., qu'il a dressé sa cime au milieu des rameaux feuillus et que son cœur s'est élevé dans sa hauteur, <sup>11</sup> je l'ai livré en la main du puissant, *ou* : *fort* ; *hébreu* : *el*, des nations ; il l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité. <sup>12</sup> Des étrangers, les terribles d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là ; ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre ; tous les peuples de la terre se sont retirés, *littéralement* : *sont descendus*, de dessous son ombre et l'ont laissé là. <sup>13</sup> Tous les oiseaux des cieus demeurent sur son tronc renversé, et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches ; <sup>14</sup> afin qu'aucun des arbres *plantés* près des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se soutienne par lui-même dans sa hauteur ; car eux tous sont livrés à la mort, *pour s'en aller* dans les lieux bas de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

<sup>15</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour de sa descente au shéol, je fis mener deuil ; à cause de lui, je couvris l'abîme et j'en retins les fleuves, les grandes eaux furent arrêtées ; à cause

a) 31.9,16,18 : *Éden*, voir Genèse 2. 8

de lui, je mis en deuil le Liban, et tous les arbres des champs défaillirent à cause de lui. <sup>16</sup> Du bruit de sa chute je fis trembler les nations, quand je fis descendre dans le shéol avec ceux qui descendent dans la fosse ; et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, furent consolés dans les lieux bas de la terre. <sup>17</sup> Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée, et *qui, étant* son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations. – <sup>18</sup> À qui es-tu semblable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux bas de la terre ; tu seras couché, au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

**32** En la douzième année, 588 ans avant la naissance de Christ, au douzième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, élève une plainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les eaux, *ordinairement* : *mers* ; tu t'élançais dans tes fleuves, tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.

<sup>3</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai sur toi mon rets par un rassemblement de peuples nombreux, ils te feront monter avec mon filet ; <sup>4</sup> et je te laisserai, *ou* : *je t'étendrai*, là, sur la terre, je te jetterai sur la face des champs, je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux des cieus et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre. <sup>5</sup> Je mettrai ta chair sur les montagnes, et

je remplirai les vallées du monceau de tes membres, *littéralement* : *remplirai de ton monceau les vallées* ; <sup>6</sup> j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes ; et les ravins seront remplis de toi. <sup>7</sup> Quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieus, et j'obscurcirai leurs étoiles ; je couvrirai le soleil de nuages<sup>a</sup>, et la lune ne fera pas luire sa clarté. <sup>8</sup> Tous les luminaires qui luisent, *littéralement* : *luminaires de lumière*, dans les cieus, je les obscurcirai à cause de toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>9</sup> Je troublerai le cœur de beaucoup de peuples, quand je ferai parvenir *la nouvelle* de ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus. <sup>10</sup> Je frapperai de stupeur à cause de toi beaucoup de peuples ; leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi, quand je brandirai mon épée devant eux, et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, au jour de ta chute.

<sup>11</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi. <sup>12</sup> Par les épées des hommes forts je ferai tomber ta multitude ; tous, ils sont les terribles d'entre les nations, ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie. <sup>13</sup> Je ferai périr tout son bétail d'auprès des grandes eaux ; le pied de l'homme ne les troublera plus, et l'ongle divisé du bétail ne les troublera plus. <sup>14</sup> Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>15</sup> Quand j'aurai fait du pays d'Égypte une désolation, et que le pays sera désolé, *vide* de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sau-

a) 32.7 : *nuage*, voir Genèse 9. 14

luire, voir Exode 27. 20 ; Ésaïe 13. 10

ront que je suis l'Éternel. <sup>16</sup> C'est une plainte, et on la dira pour se lamenter ; les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>17</sup> La douzième année, le quinzième jour du mois, la parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>18</sup> Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte, et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les lieux bas de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse<sup>b</sup>. <sup>19</sup> À qui es-tu supérieure<sup>c</sup> en agrément ? Descends, et sois couchée avec les incirconcis. <sup>20</sup> Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée ; l'épée a été donnée ; traînez l'Égypte, *littéralement* : *traînez-la*, et toute sa multitude. <sup>21</sup> Les forts d'entre les puissants<sup>d</sup>, avec ceux qui lui avaient aidé, lui parleront, *quelques-uns* : *parleront de lui*, du milieu du shéol ; ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

<sup>22</sup> Là est Assur et toute son assemblée, ses sépulcres, *allusion aux niches pratiquées dans les grottes sépulcrales*, autour de lui : tous tués, tombés par l'épée. <sup>23</sup> Ses sépulcres ont été posés au fond de la fosse, et son assemblée est autour de son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur<sup>e</sup> sur la terre des vivants.

<sup>24</sup> Là est Élam<sup>f</sup>, et toute sa multitude autour de son sépulcre : tous tués, tombés par l'épée ; ils sont descendus incirconcis dans les lieux bas de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants, et qui ont porté leur confu-

b) 32.18-32 : *solitude des rois*, voir Job 3. 14

c) 32.19 : *supérieur*, voir 1 Rois 7. 35

d) 32.21 : *puissant*, voir Genèse 10. 8

e) 32.23-32 : *terreur de tous côtés*, voir Job 18. 11

f) 32.24 : *Élam*, voir Genèse 14. 1

sion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.<sup>25</sup> On a mis sa couche au milieu des tués, avec toute sa multitude, ses sépulcres autour de lui : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoique leur terreur était répandue sur la terre des vivants ; ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse : il a été placé parmi les tués.

<sup>26</sup> Là est Méshec, Tubal, et toute leur multitude, leurs sépulcres autour d'eux : eux tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils aient répandu leur terreur sur la terre des vivants.<sup>27</sup> Ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés d'entre les incirconcis, qui sont descendus dans le shéol avec leurs instruments de guerre, sous la tête desquels on a mis leurs épées, et dont les iniquités sont sur leurs os ; quoiqu'ils aient été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.<sup>28</sup> Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis, et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

<sup>29</sup> Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, qui, dans leur vaillance, ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée ; ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

<sup>30</sup> Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens, qui sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur vaillance ; ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux qui sont descendus dans la fosse.

<sup>31</sup> Le Pharaon les verra, et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée, dit le Seigneur, l'Éternel.<sup>32</sup> Car j'ai répandu ma, d'autres lisent : sa, ter-

reur dans la terre des vivants ; il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et toute sa multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.

**33**<sup>a</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple, et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se le donne pour sentinelle ; <sup>3</sup> qu'il voie venir l'épée sur le pays, sonne de la trompette<sup>b</sup>, et avertisse le peuple ; <sup>4</sup> et que quelqu'un entende bien le son de la trompette, mais ne reçoive pas l'avertissement, que l'épée vienne et le saisisse, son sang sera sur sa tête<sup>c</sup>. <sup>5</sup> Il a entendu le son de la trompette, et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui ; alors que s'il avait reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme. <sup>6</sup> Mais si la sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas de la trompette, et que le peuple ne soit pas averti, que l'épée vienne et saisisse quelqu'un, *littéralement* : une âme, d'entre eux, lui est saisi dans son iniquité ; mais je redemanderai<sup>d</sup> son sang de la main de la sentinelle.

<sup>7</sup> Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part. <sup>8</sup> Quand je dirai au méchant : Méchant, certainement tu mourras ! et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité ; mais je redemanderai

a) 33.1-9 : sentinelle, voir Nombres 23. 14 ; Ézéchiel 6. 17

b) 33.3-9 : trompette, voir Exode 19. 13, 16 avertissement, voir Genèse 21. 26

c) 33.4 : sang sur sa tête, voir Josué 2. 19

d) 33.6,8 : redemander, voir Genèse 9. 5

son sang de ta main. <sup>9</sup> Si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne<sup>a</sup>, et qu'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité ; mais toi, tu as délivré ton âme.

<sup>10</sup> Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, disant : Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, nous sommes consumés par, ou : en, eux, comment vivrions-nous ?

<sup>11</sup> Dis-leur : Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends plaisir en la mort du méchant,... mais *plutôt* à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ; pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? <sup>12</sup> Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas, au jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber, *littéralement* : il ne trébuchera pas par (ou : en) elle, au jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice, *littéralement* : par elle, au jour où il péchera. <sup>13</sup> Quand j'aurai dit au juste que certainement il vivra, et que lui se confie en sa justice et commette l'iniquité, de tous ses actes justes, aucun ne viendra en mémoire, mais dans son iniquité qu'il a commise il mourra.

<sup>14</sup> Quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras,... s'il se détourne de son péché, et pratique le jugement et la justice ; <sup>15</sup> si le méchant rend le gage, restitué<sup>b</sup> ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, certainement il vivra, il ne mourra pas. <sup>16</sup> De tous ses péchés qu'il a commis, aucun

a) 33.9,11-19 : se détourner, voir Genèse 18. 22

b) 33.15 : restitution, voir Exode 22. 1-14

ne viendra en mémoire<sup>c</sup> contre lui : il a pratiqué le jugement et la justice ; certainement il vivra. <sup>17</sup><sup>d</sup> Les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas réglée ; mais c'est eux dont la voie n'est pas réglée.

<sup>18</sup> Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, il en mourra. <sup>19</sup> Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela. <sup>20</sup> Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée. Je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël.

<sup>21</sup> La douzième année de notre déportation, 588 ans avant la naissance de Christ, au dixième mois, le cinquième jour du mois, un réchappé de Jérusalem vint vers moi, disant : La ville est frappée. <sup>22</sup> La main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vienne le réchappé, et elle, *littéralement* : il, avait ouvert ma bouche jusqu'à ce qu'il vienne vers moi le matin ; ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet<sup>e</sup>.

<sup>23</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>24</sup> Fils d'homme, les habitants de ces lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent, disant : Abraham était un seul, et il a hérité le pays ; et nous sommes plusieurs, le pays nous est donné pour héritage<sup>f</sup>. <sup>25</sup> C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez avec le sang, vous levez vos yeux vers vos idoles, et vous versez le sang : et vous hériteriez le pays ? <sup>26</sup> Vous vous raidissez sur votre épée, vous commettez des abominations, et vous rendez impure, chacun de vous, la

c) 33.16 : mémoire de l'iniquité, voir Nombres 5. 15

d) 33.17-20 : voie, voir Genèse 6. 12 régler, voir Juges 13. 12 ; Ézéchiel 18. 25

e) 33.22 : muet, voir Ézéchiel 3. 26

f) 33.24 : héritage, comme Jérémie 49. 1, 2

femme de son prochain : et vous hériteriez le pays ? <sup>27</sup> Tu leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si ceux qui sont dans les lieux désolés ne tombent par l'épée ; si je ne livre aux bêtes celui qui est par les champs, afin qu'elles le dévorent ; et si ceux qui sont dans les lieux forts <sup>a</sup> et dans les cavernes ne meurent de la peste ! <sup>28</sup> Je réduirai le pays en désolation et en désert ; l'orgueil de sa force <sup>b</sup> cessera ; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera. <sup>29</sup> Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le pays en désolation et en désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

<sup>30</sup> Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi auprès des murs et aux entrées des maisons, ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, disant : Venez donc, et écoutez quelle est la parole qui est sortie de la part de l'Éternel. <sup>31</sup> Ils viennent vers toi comme vient un peuple, ils s'asseyent devant toi *comme étant* mon peuple ; ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent pas ; car de leur bouche ils disent des choses agréables, *mais* leur cœur va après leur gain déshonnête <sup>c</sup>. <sup>32</sup> Et voici, tu es pour eux comme un chant <sup>d</sup> agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien ; ils entendent tes paroles, mais ils ne les pratiquent nullement. <sup>33</sup> Quand la chose arrivera (la voici qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un prophète <sup>e</sup> au milieu d'eux.

- a) 33.27 : lieux forts, voir Juges 6. 2  
une caverne, voir Genèse 19. 30  
b) 33.28 : l'orgueil de votre force, voir Lévitique 26. 19  
c) 33.31 : honnête, voir Genèse 42. 11  
d) 33.32 : chant, voir Genèse 31. 27  
e) 33.33 : un prophète, voir Genèse 20. 7

**34** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, prophétise contre les pasteurs <sup>f</sup> d'Israël ; prophétise, et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissent eux-mêmes ! Les pasteurs ne doivent-ils pas paître le troupeau ? <sup>3</sup> Vous mangez la graisse, et vous vous habillez de la laine <sup>g</sup> ; vous égorgez ce qui est engraisé ; vous ne païssez pas le troupeau. <sup>4</sup> Vous n'avez pas fortifié les brebis faibles, vous n'avez pas guéri celle qui était malade <sup>h</sup>, vous n'avez pas bandé celle qui était blessée, vous n'avez pas ramené celle qui était égarée, *littéralement* : *chassée*, et vous n'avez pas cherché celle qui était perdue ; mais vous les avez gouvernées avec dureté <sup>i</sup> et rigueur. <sup>5</sup> Elles ont été dispersées, parce qu'il n'y avait pas de pasteur <sup>j</sup>, elles étaient la pâture de toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées. <sup>6</sup> Mes brebis ont erré dans toutes les montagnes et sur toute haute colline, mes brebis ont été dispersées sur toute la face du pays, et il n'y a eu personne qui les ait recherchées, personne qui se soit enquis <sup>k</sup> d'elles.

<sup>7</sup> C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel : <sup>8</sup> Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel : parce que mes brebis ont été une proie <sup>l</sup>, et que mes brebis ont été la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, et

- f) 34.2-31 : pasteur, voir Ecclésiaste 12. 11  
paître, voir Genèse 4. 2  
g) 34.3 : la laine, voir Lévitique 13. 47  
h) 34.4,16 : malade, voir Genèse 48. 1  
bander, voir Job 5. 18  
brebis perdue Matthieu 10. 6 ; 15. 24 ; 18. 12 ; Luc 15. 1  
i) 34.4 : un dur service, voir Exode 1. 14  
j) 34.5 : troupeau sans berger, voir Nombres 27. 17  
k) 34.6 : s'enquérir, voir Genèse 43. 7  
l) 34.8,22,28 : proie, voir Genèse 15. 11

que mes pasteurs n'ont pas cherché mes brebis, mais que les pasteurs se paissent eux-mêmes, et ne paissaient pas mes brebis !... <sup>9</sup> C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel ! <sup>10</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes brebis de leur main ; je les ferai cesser de paître le troupeau, et les pasteurs ne se paîtront plus eux-mêmes ; je délivrerai mes brebis de leur bouche, et ils ne les mangeront plus.

<sup>11</sup> Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici <sup>a</sup>, moi, je rechercherai mes brebis, et j'en prendrai soin. <sup>12</sup> Comme un berger prend soin de son troupeau au jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi je prendrai soin de mes brebis, et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées au jour de la nuée et de l'obscurité profonde. <sup>13</sup> Je les ferai sortir d'entre les peuples, je les rassemblerai des pays, et les amènerai dans leur terre ; je les paîtrai sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux, *ou* : *dans les ravins*, et dans toutes les habitations du pays ; <sup>14</sup> je les ferai paître dans un bon pâturage <sup>b</sup>, et leur parc sera dans les hautes montagnes d'Israël ; elles seront là, couchées dans un bon parc, et paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël. <sup>15</sup> Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>16</sup> La perdue, je la chercherai <sup>c</sup>, et l'égarée, je la ramènerai, la blessée, je la banderai, et la malade, je la fortifierai ; mais je détruirai la grasse et la forte. Je les paîtrai avec jugement.

- <sup>17</sup> Mais vous, mon troupeau, – ainsi  
a) 34.11 : me voici, voir Genèse 22. 1  
soins aux animaux, voir Genèse 24. 19  
b) 34.14,18 : pâture, voir Genèse 47. 4  
34.14 : montagne, voir Genèse 7. 19  
c) 34.16 : chercher, voir Genèse 19. 11

dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre béliers et boucs <sup>d</sup>. <sup>18</sup> Est-ce trop peu pour vous de brouter <sup>e</sup> le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage ; – et de boire les eaux limpides, *proprement* : *eaux d'étang profond*, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds ? <sup>19</sup> Mes brebis ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé, et elles boivent <sup>f</sup> ce que vos pieds ont troublé. <sup>20</sup> C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi ; je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre <sup>g</sup>. <sup>21</sup> Parce que vous poussez du côté et de l'épaule, et que vous heurtez <sup>h</sup> de vos cornes toutes les brebis faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors, <sup>22</sup> je sauverai mes brebis, elles ne seront plus une proie, et je jugerai <sup>i</sup> entre brebis et brebis.

<sup>23</sup> Je susciterai <sup>j</sup>, *ou* : *j'établirai*, sur eux un, *un seul*, pasteur qui les paîtra, mon serviteur David : lui les paîtra, et lui sera leur pasteur. <sup>24</sup> Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. <sup>25</sup> Je ferai avec eux une alliance de paix <sup>k</sup>, et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays ; ils habiteront dans le désert en sécurité, et dormiront dans les forêts. <sup>26</sup> D'eux et des alentours de ma colline, je ferai une bénédiction <sup>l</sup> ; je ferai tomber la pluie

- d) 34.17 : boucs, voir Genèse 30. 35  
e) 34.18 : brouter, voir Exode 22. 5  
troublé, voir Genèse 34. 30  
f) 34.19 : donner de l'eau, voir Genèse 21. 19  
g) 34.20 : maigre, voir Genèse 41. 19  
h) 34.21 : heurter, voir Exode 21. 22  
i) 34.22 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14  
j) 34.23,29 : susciter, voir Genèse 38. 8  
*un seul Éternel*, voir Deutéronome 6. 4  
k) 34.25 : alliance... tout être vivant, voir Genèse 9. 9  
*mon alliance de paix*, voir Nombres 25. 12  
*forêt*, voir Deutéronome 19. 5  
l) 34.26 : la bénédiction, voir Genèse 12. 2

en son temps<sup>a</sup> : ce seront des pluies de bénédiction.<sup>27</sup> L'arbre des champs donnera son fruit, et la terre donnera son rapport ; ils seront dans leur terre en sécurité, et sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les liens, *ou* : *barres*, de leur joug<sup>b</sup>, et que je les aurai sauvés de la main de ceux qui les tenaient asservis.<sup>28</sup> Ils ne seront plus en proie aux nations, et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus ; mais ils habiteront en sécurité, et il n'y aura personne qui les effraye.<sup>29</sup> Je leur susciterai un plant de renom<sup>c</sup> ; ils ne seront plus enlevés par la famine dans le pays, et ils ne porteront plus l'ignominie des nations.<sup>30</sup> Ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur, l'Éternel.<sup>31</sup> Et vous, mon troupeau<sup>d</sup>, le troupeau de ma pâture, vous êtes des hommes ; moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur, l'Éternel.

**35** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, tourne ta face contre la montagne de Séhir, prophétise contre elle, et dis-lui : <sup>3</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, montagne de Séhir ; j'étendrai ma main sur toi, et je te réduirai en désolation et en désert. <sup>4</sup> Je réduirai tes villes en déserts, et tu seras une désolation ; et tu sauras que je suis l'Éternel. <sup>5</sup> Parce que tu as eu une inimitié<sup>e</sup> perpétuelle, et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps de l'iniquité de la fin : <sup>6</sup> à cause de cela, je suis vivant, dit

a) 34.26 : les pluies en leur temps, voir Lévitique 26. 4

b) 34.27 : les liens de votre joug, voir Lévitique 26. 13 asservir, voir Genèse 14. 4

c) 34.29 : renom, voir Genèse 6. 4 ignominie, voir Psaume 83. 16

d) 34.31 : troupeau, voir Genèse 4. 4 troupeau d'hommes Ézéchiél 36. 37-38

e) 35.5 : inimitié, voir Genèse 3. 15

le Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai à sang, et le sang te poursuivra ; puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra<sup>f</sup>. <sup>7</sup> Je réduirai en désolation et en désert la montagne de Séhir, j'en retrancherai les allants et les venants ; <sup>8</sup> et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, dans tes vallées, et dans tous tes ravins. <sup>9</sup> Je te réduirai en désolations perpétuelles, et tes villes ne seront plus habitées ; et vous saurez que je suis l'Éternel. <sup>10</sup> Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous les posséderons ; – et l'Éternel y était ; <sup>11</sup> à cause de cela, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux ; et je me ferai connaître parmi eux, quand je t'aurai jugé. <sup>12</sup> Tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, disant : Elles sont désolées, elles nous sont données pour les dévorer. <sup>13</sup> Vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi, et vous avez multiplié contre moi vos paroles ; moi, je l'ai entendu. <sup>14</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je te réduirai en désolation. <sup>15</sup> Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été désolé, j'en ferai de même envers toi ; tu seras une désolation, montagne de Séhir, et Édom tout entier ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

**36** Et toi, fils d'homme, prophétise touchant les montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel : <sup>2</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a

f) 35.6 : poursuivre, voir Genèse 14. 14

dit contre vous : Ha ha<sup>a</sup> ! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession ;... <sup>3</sup> c'est pourquoi, prophétise et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a désolées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous soyez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage<sup>b</sup> de la langue et aux mauvais propos du peuple : <sup>4</sup> à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, aux lieux déserts et désolés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la raillerie du reste des nations qui sont tout alentour ; <sup>5</sup> à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie contre le reste des nations, et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, afin de la dépouiller par le pillage !

<sup>6</sup> C'est pourquoi, prophétise touchant la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté l'ignominie des nations<sup>c</sup> ; <sup>7</sup> c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'ai levé ma main<sup>d</sup>, si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur ignominie ! <sup>8</sup> Mais vous, montagnes d'Israël, vous pousserez vos branches, et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils, branches

a) 36.2 : ha ha, voir Psaume 35. 21

éternel, voir Genèse 49. 26

b) 36.3 : bavard, voir Proverbes 20. 19

c) 36.6 : ignominie, voir Psaume 83. 16

d) 36.7 : levé ma main, voir Genèse 14. 22

et fruit, sont près de venir. <sup>9</sup> Car voici, je pense à vous, et je me tourne vers vous : vous serez labourées et vous serez semées. <sup>10</sup> Je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière ; les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâti ; <sup>11</sup> je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils multiplieront et fructifieront ; je ferai que vous serez habitées comme en vos temps d'autrefois, et je vous ferai plus de bien que lors de votre commencement ; et vous saurez que je suis l'Éternel. <sup>12</sup> Je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; ils te posséderont, tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

<sup>13</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : Tu dévoreras les hommes, et tu prives d'enfants ta nation ;... <sup>14</sup> c'est pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes, et tu ne priveras plus d'enfants ta nation, *quelques-uns lisent : tu ne les feras plus tomber*, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>15</sup> Je ne te ferai plus entendre les insultes<sup>e</sup> des nations ; tu ne porteras plus l'opprobre des peuples, et tu ne feras plus tomber ta nation, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>16</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>17</sup> Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions ; leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses mois ; <sup>18</sup> j'ai versé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé sur le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles ; <sup>19</sup> je les ai dispersés parmi les nations, et ils furent disséminés dans les pays : je les ai jugés selon leur voie et selon

e) 36.15 : insulter, voir Juges 8. 15

leurs actions. <sup>20a</sup> Ils sont venus chez les nations où ils sont venus, et ils ont profané mon saint nom, en ce qu'on disait d'eux : C'est ici le peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son pays. <sup>21</sup> Mais j'ai épargné mon saint nom, que la maison d'Israël a profané parmi les nations où ils sont venus. <sup>22</sup> C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom, que vous avez profané parmi les nations où vous êtes venus. <sup>23</sup> Je sanctifierai <sup>b</sup> mon grand nom, qui a été profané parmi les nations, et que vous avez profané au milieu d'elles ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié en vous, à leurs yeux, ou : à vos yeux.

<sup>24</sup> Je vous prendrai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre ; <sup>25</sup> je répandrai, ailleurs : *ferai aspersion*, sur vous des eaux pures, et vous serez purs : je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles. <sup>26c</sup> Je vous donnerai un cœur nouveau, et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau ; j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et je vous donnerai un cœur de chair ; <sup>27</sup> je mettrai mon Esprit au-dedans de vous, je ferai que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les pratiquiez. <sup>28</sup> Vous habiterez dans le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez mon peuple, et moi je serai votre Dieu <sup>d</sup>. <sup>29</sup> Je vous

- a) 36.20-23 : *profaner le nom*, voir Lévitique 18. 21 ; Ésaïe 52. 5 ; Ézéchiel 36. 20 ; Romains 2. 24  
 b) 36.23 : *sanctifier*, voir Genèse 2. 3  
 c) 36.26 : *cœur nouveau* Ézéchiel 11. 19 *naître de nouveau* Jean 3. 3  
 d) 36.28 : *ton Dieu*, voir Genèse 17. 7 ; Ézéchiel 11. 20 note

délivrerai <sup>e</sup>, ailleurs : *sauverai*, de toutes vos impuretés. J'appellerai le blé, je le multiplierai, et je ne vous enverrai pas la famine ; <sup>30</sup> je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus l'opprobre de la famine parmi les nations. <sup>31</sup> Vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations. <sup>32</sup> Ce n'est pas à cause de vous que je le fais, dit le Seigneur, l'Éternel : sachez-le. Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !

<sup>33</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées, et les lieux désolés seront rebâties ; <sup>34</sup> le pays désert sera labouré, au lieu d'être une désolation aux yeux de tous les passants. <sup>35</sup> Ils diront : Ce pays qui était désolé, est devenu comme le jardin d'Éden, *plein de charmes* ; les villes ruinées, désertes et renversées sont fortifiées et habitées. <sup>36</sup> Les nations qui demeureront de reste autour de vous, sauront que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les villes renversées, j'ai planté ce qui était désolé. Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai. <sup>37</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci je serai recherché par la maison d'Israël, pour le leur faire : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes <sup>f</sup>. <sup>38</sup> Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi les villes ruinées seront remplies de troupeaux d'hommes ; et ils sauront que je suis l'Éternel.

- e) 36.29 : *délivrer* Ézéchiel 37. 23 *le blé*, voir Genèse 41. 35  
 f) 36.37-38 : *troupeau d'hommes*, voir Ézéchiel 34. 31

**37** La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir en esprit, et me posa au milieu de la plaine <sup>a</sup>, ou : *vallée*, elle était remplie d'ossements ; <sup>2</sup> il me fit passer auprès d'eux, tout autour ; et voici, ils étaient très nombreux sur la face de la plaine ; et voici, ils étaient très secs.

<sup>3</sup> Il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils <sup>b</sup> ? Je dis : Seigneur Éternel ! tu le sais. <sup>4</sup> Il me dit : Prophétise <sup>c</sup> sur ces os, et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel. <sup>5</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voici, je fais venir en vous le souffle <sup>d</sup>, *même mot que vent, esprit*, et vous vivrez. <sup>6</sup> Je mettrai sur vous des nerfs <sup>e</sup>, je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau ; je mettrai en vous le souffle, et vous vivrez ; et vous saurez que je suis l'Éternel.

<sup>7</sup> Je prophétisai selon qu'il m'avait été commandé ; comme je prophétisais, il y eut un bruit <sup>f</sup>, et voici, il se fit un mouvement, et les os se rapprochèrent, un os de son os. <sup>8</sup> Je vis, et voici, il vint sur eux des nerfs et de la chair, et de la peau les recouvrit par-dessus ; mais il n'y avait pas de souffle en eux. <sup>9</sup> Il me dit : Prophétise au souffle, prophétise, fils d'homme, et dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents <sup>g</sup>, souffle sur ces tués, et qu'ils vivent. <sup>10</sup> Je prophétisai selon qu'il m'avait commandé ; le souffle entra en eux, ils vécurent, et se tinrent

- a) 37.1-2 : *la plaine*, voir Genèse 11. 2 ; *comme ossements*, voir Nombres 19. 16  
 b) 37.3 : *revivre*, voir Néhémie 4. 2  
 c) 37.4 : *prophétiser*, voir Nombres 11. 28  
 d) 37.5,6,8,9,10 : *le souffle*, voir Genèse 2. 7  
 e) 37.6 : *nerfs*, voir Job 10. 11  
 f) 37.7,8 : *bruit*, voir Exode 23. 1  
 g) 37.9 : *quatre vents*, voir 1 Chroniques 9. 24

sur leurs pieds, – une immense <sup>h</sup> armée.

<sup>11</sup> Il me dit : Fils d'homme, ces os sont toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos os sont desséchés, et notre attente a péri ; nous sommes retranchés ! <sup>12</sup> C'est pourquoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos sépulcres, je vous ferai monter hors de vos sépulcres <sup>i</sup>, mon peuple, et je vous amènerai dans la terre d'Israël. <sup>13</sup> Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos sépulcres, et que je vous aurai fait monter hors de vos sépulcres, mon peuple. <sup>14</sup> Je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, je vous placerai sur votre terre ; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.

<sup>15</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>16</sup> Et toi, fils d'homme, prends un bois <sup>j</sup>, et écris dessus : Pour Juda, et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Prends un autre bois, et écris dessus : Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons. <sup>17</sup> Rapproche-les l'un de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et ils ne seront qu'un, ou : *qu'ils ne soient qu'un*, dans ta main. <sup>18</sup> Quand les fils de ton peuple te parleront, disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ? dis-leur : <sup>19</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph, qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons ; je les mettrai sur celui-ci, *savoir* sur le bois de Juda, je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main. <sup>20</sup> Les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs

- h) 37.10 : *immense*, voir Genèse 41. 49  
 i) 37.12-13 : *sépulcre*, voir Genèse 23. 4 *terre d'Israël*, voir Ézéchiel 7. 2  
 j) 37.16-20 : *le bois*, voir Genèse 6. 14

yeux. <sup>21</sup> Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, je les rassemblerai de toutes parts<sup>a</sup>, et je les ferai entrer dans leur terre ; <sup>22</sup> je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un seul roi sera leur roi à tous ; ils ne seront plus deux nations, et ils ne seront plus divisés en deux royaumes. <sup>23</sup> Ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, par leurs choses exécrables, et par toutes leurs transgressions ; je les délivrerai<sup>b</sup>, de toutes leurs habitations où ils ont péché, et je les purifierai ; ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu. <sup>24</sup> Mon serviteur David sera roi sur eux, et il y aura un seul pasteur pour eux tous ; ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les pratiqueront. <sup>25</sup> Ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, où vos pères ont habité ; ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, à toujours ; et David mon serviteur sera leur prince à toujours. <sup>26</sup> Je ferai avec eux une alliance de paix<sup>c</sup>, ce sera, avec eux, une alliance éternelle ; je les établirai, je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours ; <sup>27</sup> ma demeure sera sur, ou : avec, eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. <sup>28</sup> Les nations sauront que moi je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera au milieu d'eux à toujours.

**38** La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>2</sup> Fils d'homme, tourne ta face

a) 37.21 : de toutes parts, voir Job 1. 10

b) 37.23 : délivrer, voir Ézéchiel 36. 29 note

c) 37.23,27 : ton Dieu, voir Genèse 17. 7 ; Ézéchiel 11. 20 note

d) 37.26 : mon alliance de paix, voir Nombres 25. 12 alliance éternelle, voir 2 Samuel 23. 5

vers Gog, le pays de Magog<sup>d</sup>, le prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, prophétise contre lui, <sup>3</sup> et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ! <sup>4</sup> je te ferai retourner, je mettrai un anneau dans tes mâchoires<sup>e</sup>, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, un grand rassemblement, avec le bouclier et l'écu, tous portant l'épée ; <sup>5</sup> avec eux la Perse, Cush, et Puth, ayant tous des boucliers et des casques<sup>f</sup> ; <sup>6</sup> Gomer et toutes ses bandes ; la maison de Togarma, du fond du nord, et toutes ses bandes, – beaucoup de peuples avec toi. <sup>7</sup> Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi et tout ton rassemblement qui est assemblé auprès de toi, et sois leur chef. <sup>8</sup> Après beaucoup de jours tu seras visité : à la fin des années tu viendras dans le pays délivré, *plutôt : rétabli*, de l'épée et rassemblée d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été une désolation perpétuelle, vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité. <sup>9</sup> Tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes bandes, et beaucoup de peuples avec toi.

<sup>10</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, des choses monteront dans ton cœur et tu concevras une mauvaise pensée ; <sup>11</sup> tu diras : Je monterai dans un pays de villes ouvertes, je viendrai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes, <sup>12</sup> pour em-

d) 38.2 : Magog, voir Genèse 10. 2

e) 38.4 : mâchoire, voir Ézéchiel 29. 4 équiper, voir Nombres 31. 3

f) 38.5 : casque, voir 1 Samuel 17. 5

porter un butin et faire un pillage, pour tourner ta main sur des lieux désolés de nouveau habités, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et habite le centre, ou : la partie élevée, littéralement : le nombri<sup>l</sup>, du pays. <sup>13</sup> Sheba, Dedan, les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? Est-ce pour faire le pillage que tu as assemblé ton rassemblement de peuples, pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?

<sup>14</sup> C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ? <sup>15</sup> Tu viendras de ton lieu, du fond du nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, un grand rassemblement et une nombreuse armée ; <sup>16</sup> tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours<sup>a</sup> ; je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog ! devant leurs yeux.

<sup>17</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ? <sup>18</sup> En ce jour-là, au jour où Gog viendra contre la terre d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, ma fureur me montera au visage ; – <sup>19</sup> je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en ce jour-là, il y aura une grande commo-

a) 38.16 : fin des jours, voir Genèse 49. 1

b) 38.16,23 : sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3

tion sur la terre d'Israël ; <sup>20</sup> les poissons de la mer, les oiseaux des cieus, et les bêtes des champs, trembleront devant moi, tout ce qui rampe sur la terre, et tout homme qui est sur la face de la terre ; les montagnes seront renversées, les hauts rochers s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre. <sup>21</sup> J'appellerai contre lui l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel ; l'épée de chacun sera contre son frère. <sup>22</sup> J'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang ; je ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des pierres de grêle<sup>b</sup>, du feu et du soufre, sur lui, sur ses bandes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui. <sup>23</sup> Je me glorifierai et je me sanctifierai, je serai connu aux yeux de beaucoup de nations ; et elles sauront que je suis l'Éternel.

**39** Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal ; <sup>2</sup> je te ferai retourner, je te mènerai, je te ferai monter du fond du nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël. <sup>3</sup> J'abattrais ton arc de ta main gauche, et je ferai tomber tes flèches de ta main droite ; <sup>4</sup> tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi ; je te donnerai en pâture aux oiseaux de proie de toute aile, et aux bêtes des champs ; <sup>5</sup> tu tomberas sur la face des champs ; car moi, j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>6</sup> J'enverrai un feu en Magog et parmi ceux qui habitent les îles en sécurité ; et ils sauront que je suis l'Éternel. <sup>7</sup> Je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Is-

b) 38.22 : pierres de grêle, voir Josué 10. 11 soufre et feu, voir Genèse 19. 24-25

raël, et je ne profanerais plus mon saint nom ; et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël<sup>a</sup>.

<sup>8</sup> Voici, cela vient et s'accomplit, dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici le jour dont j'ai parlé. <sup>9</sup> Les habitants des villes d'Israël sortiront, allumeront du feu, et brûleront les armes<sup>b</sup>, les écus, les boucliers avec les arcs, les flèches, les épieux, *hébreu* : bâtons de main, et les piques ; ils en feront du feu pendant sept ans. <sup>10</sup> Ils n'apporteront pas de bois des champs et ils n'en couperont pas des forêts, car ils feront du feu avec des armes ; ils butineront ceux qui les ont butinés, et ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>11</sup> En ce jour-là, je donnerai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël, la vallée des passants, à l'orient de la mer ; le chemin sera *ainsi* fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude ; on l'appellera la vallée de Hamon-Gog, *multitude de Gog*. <sup>12</sup> La maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays ; <sup>13</sup> tout le peuple du pays les enterrera ; ce sera un renom pour eux, le jour où je me glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>14</sup> Ils mettront à part, pour un service continu, des hommes qui parcourront le pays et qui, avec les passants, enterreront ceux qui seront demeurés sur la face du pays, pour le purifier : au bout de sept mois ils en chercheront. <sup>15</sup> Les passants passeront par le pays, et s'ils voient un ossement d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog ; <sup>16</sup> le nom de la ville aussi sera Hamona, *multitude*. Ainsi on purifiera le pays.

a) 39.7 : le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22

b) 39.9 : armes, voir Genèse 27. 3

<sup>17</sup> Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toute aile, et à toutes les bêtes des champs<sup>c</sup> : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la viande et buvez du sang. <sup>18</sup> Vous mangerez la chair des forts, et vous boirez le sang des princes de la terre, – des béliers, des agneaux, des boucs, des bœufs, tous, bêtes grasses de Basan. <sup>19</sup> Vous mangerez de la graisse à satiété, et vous boirez du sang à en être enivré, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous. <sup>20</sup> À ma table vous serez rassasiés de chevaux et d'attelages, d'hommes forts et de toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>21</sup> Je mettrai ma gloire parmi les nations ; toutes les nations<sup>d</sup> verront mon jugement, que j'aurai exécuté, et ma main, que j'aurai mise sur eux. <sup>22</sup> La maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite. <sup>23</sup> Les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi, que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés en la main de leurs ennemis, ils sont tous tombés par l'épée. <sup>24</sup> Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

<sup>25</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je rétablirai les captifs de Jacob et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, je serai jaloux<sup>e</sup> de mon saint nom, <sup>26</sup> et ils porteront *en eux, d'autres* : quand ils

c) 39.17-20 : les oiseaux mangeront ta chair, voir Genèse 40. 19

d) 39.21 : les nations, voir Genèse 10. 5

e) 39.25 : Dieu jaloux, voir Exode 20. 5

auront porté, leur confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraye, <sup>27</sup> quand je les aurai ramenés d'entre les peuples et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié<sup>a</sup> en eux aux yeux de beaucoup de nations. <sup>28</sup> Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, parce que je les ai emmenés captifs parmi les nations, et que je les aurai rassemblés dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste. <sup>29</sup> Je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit<sup>b</sup> sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

**40** En la vingt-cinquième année de notre déportation, au commencement de l'année, le dixième jour du mois, en la quatorzième année après que la ville a été frappée, 575 ans avant la naissance de Christ, en ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là. <sup>2</sup> Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël, et me posa sur une très haute montagne ; sur elle, *ou* : près d'elle, il y avait comme une ville bâtie, *hébreu* : la construction d'une ville, du côté du midi. <sup>3</sup> Il m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain ; il avait dans sa main un cordeau de lin<sup>c</sup> et une canne à mesurer, et il se tenait dans la porte.

<sup>4</sup> L'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je

a) 39.27 : sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3

b) 39.29 : partage de l'Esprit, voir Nombres 11. 17

c) 40.3 : cordeau, voir 2 Samuel 8. 2

le lin, voir Exode 9. 31

mesurer Jérusalem Ézéchiél 40. 3 ; Zacharie 2. 1 ;

Apocalypse 21. 15

te fais voir ; car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.

<sup>5</sup> Et voici, en dehors de la maison, un mur tout à l'entour, et, dans la main de l'homme, une canne à mesurer de six coudées<sup>d</sup>, ayant *chacune* une coudée et une paume. Il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

<sup>6</sup> Il vint à la porte qui regardait vers, *littéralement* : dont la face était vers le chemin de, l'orient, et il monta par ses degrés<sup>e</sup> ; il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur ; <sup>7</sup> et *chaque* chambre, une canne en longueur et une canne en largeur ; entre les chambres, cinq coudées ; et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, une canne. <sup>8</sup> Il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne. <sup>9</sup> Il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées ; le portique de la porte était vers l'intérieur. <sup>10</sup> Les chambres de la porte qui regardait vers l'orient étaient trois deçà et trois delà : elles avaient, les trois, une seule mesure, et les piliers deçà et delà, une seule mesure. <sup>11</sup> Il mesura la largeur de l'entrée de la porte, dix coudées, et la longueur de la porte, treize coudées. <sup>12</sup> Il y avait devant les chambres une banquette d'une coudée, et une banquette d'une coudée de l'autre côté ; *chaque* chambre avait six coudées deçà et six coudées delà. <sup>13</sup> Il mesura la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit de l'autre chambre, une largeur de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis d'entrée. <sup>14</sup> Il fit des piliers, soixante

d) 40.5 à 47.3 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15 ; mesurer le temple Apocalypse 11. 1

e) 40.6 : degrés, voir Exode 20. 26

coudées ; et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.<sup>15</sup> Depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure, cinquante coudées.<sup>16</sup> Il y avait aux chambres des fenêtres fermées, *ou : grillées, ou : à châssis dormant*, ainsi qu'à leurs piliers, en dedans de la porte, tout autour, et de même aux avances, *ou : contreforts* ; les fenêtres tout autour donnaient vers l'intérieur ; et sur les piliers il y avait des palmiers<sup>a</sup>, *quelques-uns : palmes*.

<sup>17</sup> Il m'amena dans le parvis extérieur ; et voici, des cellules, *petites loges<sup>b</sup> adossées à un mur, à une maison*, et un pavement garnissant le parvis, tout autour ; il y avait trente cellules sur le pavement.<sup>18</sup> Le pavement était à côté des portes, *savoir* le pavement inférieur.<sup>19</sup> Il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur, en dehors, cent coudées à l'orient et au nord.

<sup>20</sup> Il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui regardait vers le nord ;<sup>21</sup> et ses chambres, trois deçà et trois delà, ses piliers, et ses avances : elle était selon la mesure de la première porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa largeur, vingt-cinq coudées.<sup>22</sup> Ses fenêtres, ses avances, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui regardait vers l'orient ; on y montait par sept degrés, et ses avances étaient devant eux.<sup>23</sup> La porte du parvis intérieur était vis-à-vis de la porte du nord et de l'orient ; il mesura, de porte à porte, cent coudées.

<sup>24</sup> Il me conduisit vers le midi<sup>c</sup> ; et

a) 40.16,22,26,31 : *palmier, voir Exode 15. 27*

b) 40.17,38 : *loge, voir Genèse 6. 14*

c) 40.24 : *midi, hébreu : darôm, comparer Deutéronome 33. 23 ; de même que Ézéchiel 21. 2*

voici, une porte vers le midi ; il mesura ses piliers et ses avances selon ces *mêmes* mesures ;<sup>25</sup> il y avait des fenêtres à la *porte* et à ses avances, tout autour, comme ces fenêtres-là : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.<sup>26</sup> Il y avait sept degrés pour y monter, et ses avances devant eux ; la porte, *littéralement : elle*, avait des palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers.<sup>27</sup> Il y avait une porte au parvis intérieur vers le midi ; il mesura de porte à porte, vers le midi, cent coudées.<sup>28</sup> Il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du midi ; il mesura la porte du midi selon ces mêmes mesures ;<sup>29</sup> ses chambres, ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là ; il y avait des fenêtres à la *porte* et à ses avances, tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.<sup>30</sup> Il y avait des avances tout autour ; la longueur, vingt-cinq coudées, et la largeur, cinq coudées.<sup>31</sup> Ses avances étaient vers le parvis extérieur ; il y avait des palmiers sur ses piliers ; et son escalier avait huit degrés.

<sup>32</sup> Il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'orient ; il mesura la porte selon ces *mêmes* mesures ;<sup>33</sup> ses chambres, ses piliers, et ses avances, selon ces mesures-là ; il y avait des fenêtres à la *porte* et à ses avances, tout autour : la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.<sup>34</sup> Ses avances étaient vers le parvis extérieur ; il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà ; et son escalier avait huit degrés.

<sup>35</sup> Il m'amena à la porte du nord, et il mesura selon ces mesures-là ses chambres, ses piliers, et ses avances ;

<sup>36</sup> elle avait des fenêtres tout autour :

la longueur, cinquante coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.<sup>37</sup> Ses piliers étaient vers le parvis extérieur ; il y avait des palmiers sur ses piliers, deçà et delà ; et son escalier avait huit degrés.

<sup>38</sup> Il y avait une cellule, et son entrée auprès des piliers des portes : là on lavait l'holocauste<sup>a</sup>.<sup>39</sup> Dans le portique de la porte, il y avait deux tables deçà et deux tables delà, pour égorger sur elles l'holocauste et le sacrifice pour le péché et le sacrifice pour le délit<sup>b</sup>.

<sup>40</sup> Sur le côté, *littéralement : sur l'épaule*, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait deux tables ; et de l'autre côté, près du portique de la porte, deux tables :<sup>41</sup> quatre tables deçà et quatre tables delà, à côté de la porte, – huit tables, sur lesquelles on égorgeait ;<sup>42</sup> et, auprès de l'escalier, quatre tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée ; on y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les autres sacrifices.<sup>43</sup> Les doubles crochets, *ou : pieux*, d'une paume, étaient fixés à la maison, tout autour ; et, sur les tables, *on mettait* la chair des offrandes.

<sup>44</sup> En dehors de la porte intérieure il y avait dans le parvis intérieur deux cellules, l'une sur le côté de la porte du nord et qui regardait vers le midi, l'autre sur le côté de la porte du midi, qui regardait vers le nord, *selon les Septante et les critiques modernes. L'hébreu dit : il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres, qui étaient sur le côté de la porte du nord et qui regardaient... l'une sur le côté de la porte de l'orient*.<sup>45</sup> Il me dit : Cette cellule qui regarde vers le midi est pour

a) 40.38-39 : *holocaustes, voir Genèse 8. 20*

b) 40.39 : *le sacrifice pour le délit, voir Lévitique 5. 6*

les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge de la maison ;<sup>46</sup> et la cellule qui regarde vers le nord est pour les sacrificateurs qui font l'acquit de la charge concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok<sup>c</sup>, qui, d'entre les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.

<sup>47</sup> Il mesura le parvis : la longueur, cent coudées, et la largeur, cent coudées, un carré<sup>d</sup> ; et l'autel était devant la maison.

<sup>48</sup> Il m'amena au portique de la maison ; il mesura le pilier du portique, cinq coudées deçà, et cinq coudées delà ; la largeur de la porte était de trois coudées deçà, et de trois coudées delà.<sup>49</sup> La longueur du portique était de vingt coudées, et la largeur, de onze coudées, *cela* aux degrés par lesquels on y montait, *ou : on y montait par des degrés, ou peut-être mieux, d'après les Septante : on y montait par dix degrés* ; il y avait des colonnes près des piliers, une deçà et une delà.

**41** Il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers, six coudées en largeur deçà et six coudées en largeur delà, la largeur de la tente ;<sup>2</sup> la largeur de l'entrée, dix coudées, et les côtés, *littéralement : épaules*, de l'entrée, cinq coudées deçà et cinq coudées delà ; il mesura sa longueur, quarante coudées, et la largeur, vingt coudées.

<sup>3</sup> Il entra dans l'intérieur ; il mesura le pilier<sup>e</sup> de l'entrée, deux coudées, et l'entrée, six coudées, et la largeur de l'entrée, sept coudées.<sup>4</sup> Il mesura sa longueur, vingt coudées, et la largeur, vingt coudées, en face du temple. Il me

c) 40.46 : *Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17*

d) 40.47 : *carré, voir Exode 27. 1 ; Ézéchiel 43. 16 ; 45. 2*

e) 41.3 : *les piliers, voir Exode 26. 32*



dit : C'est ici le lieu très saint <sup>a</sup>, *littéralement* : *le saint des saints*.

<sup>5</sup> Il mesura le mur de la maison, six coudées ; la largeur de *chaque* chambre latérale, quatre coudées, à l'entour de la maison, tout autour. <sup>6</sup> Les chambres latérales étaient, chambre sur chambre, *au nombre de trois*, et cela trente fois ; elles rentraient dans le mur qu'avait la maison vers les chambres latérales, tout autour, afin qu'elles y soient appuyées ; mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la maison. <sup>7</sup> Il y avait aux chambres latérales un élargissement, il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la maison allait toujours vers le haut tout autour de la maison ; c'est pourquoi la largeur de la maison était *plus grande* vers le haut ; ainsi la partie du bas montait à la partie du haut par la partie du milieu.

<sup>8</sup> Je vis aussi à la maison une élévation tout autour, – les fondations des chambres latérales, une pleine canne, six coudées jusqu'à la jonction, *c'est-à-dire où ces chambres commençaient* ; *quelques-uns traduisent* : *longues coudées* ; – *littéralement* : *six coudées allant jusqu'à l'aisselle*. <sup>9</sup> La largeur du mur qu'avaient les chambres latérales, en dehors, était de cinq coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des chambres latérales qui étaient attenantes à la maison, *ou* : *attenantes en dedans*. <sup>10</sup> Entre les cellules et la maison il y avait une largeur de vingt coudées, autour de la maison, tout autour. <sup>11</sup> L'entrée des chambres latérales était dans l'espace laissé libre, une entrée vers le nord et une entrée vers le midi ; la largeur de l'espace libre était de cinq coudées, tout autour.

<sup>12</sup> Le bâtiment qui était devant la place

a) 41.4 : le lieu très saint, voir Exode 26. 33

séparée, du côté de l'occident, avait une largeur de soixante-dix coudées, le mur du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.

<sup>13</sup> Il mesura la maison : la longueur, cent coudées ; la place séparée, le bâtiment, et ses murs, la longueur, cent coudées ; <sup>14</sup> la largeur du devant de la maison et de la place séparée, vers l'orient, cent coudées.

<sup>15</sup> Il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, sur le derrière, et ses galeries, *le sens du mot hébreu est controversé*, deçà et delà, cent coudées ; le temple intérieur, *ou* : *le temple du parvis intérieur*, et les portiques du parvis.

<sup>16</sup> Les seuils, les fenêtres fermées, et les galeries, à l'entour, – aux trois, *c'est-à-dire* : *aux trois bâtiments, ou aux trois portiques du parvis*, – (vis-à-vis des seuils il y avait une boiserie mince, tout autour, depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes) <sup>17</sup> le dessus de l'entrée, jusqu'à la maison intérieure, au dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement, *tout avait ses mesures*. <sup>18</sup> On y avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre deux chérubins ; le chérubin avait deux faces : <sup>19</sup> une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté ; on avait fait *ainsi* sur toute la maison, tout autour. <sup>20</sup> Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et *sur* le mur du temple. <sup>21</sup> Les poteaux de la porte du temple étaient carrés, ainsi que *ceux du* devant du lieu saint : ils avaient le même aspect.

<sup>22</sup> L'autel de bois était haut de trois coudées, et sa longueur était de deux coudées ; il avait ses angles ; sa lon-

gueur, *probablement sa base*, et ses côtés étaient de bois. Il me dit : C'est ici la table qui est devant l'Éternel.

<sup>23</sup> Le temple et le lieu saint avaient deux portes. <sup>24</sup> Aux portes il y avait deux battants, deux battants tournants : deux à une porte, et deux battants à l'autre porte. <sup>25</sup> Sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Il y avait un entablement <sup>a</sup>, *ou* : *perron, seuil*, en bois sur la façade du portique, en dehors, <sup>26</sup> et des fenêtres fermées, et des palmiers, deçà et delà, sur les côtés du portique et des chambres latérales de la maison et des entablements.

**42** Il me fit sortir dans le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord ; il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis de la place séparée, et qui étaient vis-à-vis du bâtiment, vers le nord, <sup>2</sup> en face de la longueur, qui était de cent coudées : l'entrée était au nord ; et la largeur était de cinquante coudées, <sup>3</sup> vis-à-vis des vingt coudées qu'avait le parvis intérieur, et vis-à-vis du pavement qui était au parvis extérieur ; il y avait galerie contre galerie, au troisième étage ; <sup>4</sup> et devant les cellules, un passage de dix coudées de largeur ; vers l'intérieur, un chemin de cent coudées ; leurs entrées étaient au nord. <sup>5</sup> Les cellules supérieures étaient raccourcies (parce que les galeries en ôtaient *une portion*) en comparaison des inférieures et de celles du milieu du bâtiment. <sup>6</sup> Car elles étaient à trois étages, et n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis ; c'est pourquoi *le troisième étage* était en retraita, en comparaison des *cellules* inférieures et de celles du milieu, depuis le sol. <sup>7</sup> Le

a) 41.25 : perron, voir 1 Rois 7. 6 note

mur, *ou* : *clôture* <sup>b</sup>, qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de cinquante coudées. <sup>8</sup> Car la longueur des cellules qui *aboutissaient* au parvis extérieur était de cinquante coudées ; mais voici, en face du temple, elle était de cent coudées ; <sup>9</sup> et, au-dessous de ces cellules, *d'autres lisent* : *au-dessous d'elle (savoir de la clôture) étaient ces cellules*, l'entrée était du côté de l'orient, lorsqu'on y arrivait du parvis extérieur.

<sup>10</sup> Dans la largeur du mur du parvis, du côté du midi, *selon les Septante, et d'autres* ; le *texte hébreu a* : « orient », mais l'orient n'avait rien à faire avec la place séparée, *puisque le temple se trouvait entre deux*, vis-à-vis de la place séparée et vis-à-vis du bâtiment, <sup>11</sup> il y avait des cellules, et un passage devant elles, selon la forme des cellules qui étaient du côté du nord, selon leur longueur, selon leur largeur, *selon* toutes leurs issues, selon leurs ordonnances, et selon leurs portes d'entrée. <sup>12</sup> Selon les entrées des cellules qui étaient du côté du midi, il y avait une entrée à la tête du chemin, *du chemin qui était* en face du mur correspondant, chemin venant de l'orient, quand on venait vers les *cellules*.

<sup>13</sup> Il me dit : Les cellules du nord et les cellules du midi, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes <sup>c</sup> ; ils déposeront là les choses très saintes : l'offrande de gâteau, le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint. <sup>14</sup> Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis extérieur ; mais ils dépo-

b) 42.7,10,12 : clôture, voir Psaume 80. 12

c) 42.13 : les choses saintes, comparer Ézéchiel 44. 13

seront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints<sup>a</sup> ; ils revêtiront d'autres vêtements, et s'approcheront de ce qui est pour le peuple.

<sup>15</sup> Quand il eut achevé de mesurer la maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient ; et il mesura l'enceinte tout autour. <sup>16</sup> Il mesura le côté oriental avec la canne à mesurer : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour. <sup>17</sup> Il mesura le côté septentrional : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer, tout autour. <sup>18</sup> Il mesura le côté méridional : cinq cents cannes, avec la canne à mesurer. <sup>19</sup> Il se tourna vers le côté occidental, et mesura cinq cents cannes avec la canne à mesurer. <sup>20</sup> Il la mesura des quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'entour : la longueur, cinq cents, et la largeur, cinq cents, pour séparer ce qui était saint et ce qui était profane<sup>b</sup>.

**43** Il me conduisit à la porte, la porte qui regardait vers l'orient. <sup>2</sup> Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté de l'orient ; sa voix était comme une voix<sup>c</sup> de grandes eaux, et la terre était illuminée par sa gloire. <sup>3</sup> L'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand je vins pour détruire la ville ; les visions étaient comme la vision que je vis près du fleuve Kebar ; et je tombai sur ma face. <sup>4</sup> La gloire de l'Éternel entra dans la maison par le chemin de la porte qui regardait vers l'orient. <sup>5</sup> L'Esprit m'enleva et m'amena<sup>d</sup> dans le parvis intérieur ; et voici,

a) 42.14 : les saints vêtements, voir Exode 28. 2-43 ôter les saints vêtements Lévitique 6. 4 ; Ézéchiel 44. 19

b) 42.20 : profaner, voir Genèse 49. 4

c) 43.2 : la voix de l'Éternel, voir Ézéchiel 1. 24 la lumière, voir Genèse 1. 3 illuminer, voir Job 33. 30

d) 43.5 : amener, voir Genèse 2. 22

la gloire de l'Éternel remplissait la maison<sup>e</sup>. <sup>6</sup> J'entendis *quelqu'un* qui me parlait depuis la maison, et un homme se tenait à côté de moi.

<sup>7</sup> Il me dit : Fils d'homme, *c'est ici* le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds<sup>f</sup>, où je demeurerai au milieu des fils d'Israël à toujours. La maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois *sur, ou : et par*, leurs hauts lieux, <sup>8</sup> alors qu'ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de mes poteaux, et *qu'il y avait seulement* un mur entre moi et eux : ils ont rendu mon saint nom impur par leurs abominations qu'ils ont commises, et je les ai consumés dans ma colère. <sup>9</sup> Maintenant, qu'ils éloignent de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je demeurerai au milieu d'eux à toujours. <sup>10</sup> Toi, fils d'homme, montre à la maison d'Israël la maison, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités ; et qu'ils en mesurent la disposition. <sup>11</sup> Et, s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la maison, son arrangement, ses issues, ses entrées, toutes ses formes, toutes ses ordonnances, toutes ses formes, et toutes ses lois ; écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toute sa forme, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

<sup>12</sup> C'est ici la loi de la maison : sur la cime de la montagne, toutes ses limites tout à l'entour sont un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la maison.

<sup>13</sup> Ce sont ici les mesures de l'autel, en coudées ; la coudée est une coudée

e) 43.5 : remplit le tabernacle, voir Exode 40. 34

f) 43.7 : la plante de son pied, voir Genèse 8. 9

et une paume : l'embase avait une coudée en hauteur, et une coudée en largeur ; et le rebord de son avance, tout autour, un empan ; c'était la base, *littéralement : le dos*, de l'autel. <sup>14</sup> Depuis l'embase sur le sol, *ou : de terre ; c'est-à-dire dont la masse intérieure était de terre*, jusqu'à la banquette inférieure il y avait deux coudées, et une coudée en largeur ; et depuis la petite banquette jusqu'à la grande banquette, *la base tout entière de « la montagne de Dieu<sup>El</sup> »* (hébreu : Harel) *était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retraite sur l'inférieure*, quatre coudées, et une coudée en largeur. <sup>15</sup> La montagne de Dieu<sup>El</sup> avait quatre coudées, et, depuis le lion de Dieu<sup>El</sup>, hébreu : Ariel, en haut, les quatre cornes. <sup>16</sup> Le lion de Dieu<sup>El</sup> avait douze coudées de longueur, sur douze de largeur, en carré<sup>a</sup>, sur ses quatre côtés ; <sup>17</sup> la banquette, quatorze coudées de longueur, sur quatorze de largeur, sur ses quatre côtés ; le rebord qui l'entourait, une demi-coudée, son embase une coudée à l'entour ; et ses degrés regardaient vers l'orient.

<sup>18</sup> Il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce sont ici les ordonnances de l'autel, au jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui. <sup>19</sup> Aux sacrificateurs Lévides, qui sont de la descendance de Tsadok<sup>b</sup>, qui s'approchent de moi, pour faire mon service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché. <sup>20</sup> Tu prendras de son sang, tu le mettras sur les quatre cornes de l'autel, et sur les quatre coins de la banquette, et sur le rebord, tout à l'entour ; tu le purifieras, *proprement :*

a) 43.16 : carré, voir Ézéchiel 40. 47

b) 43.19 : Tsadok, voir 2 Samuel 8. 17

*purifier du péché*, et tu feras propitiation pour lui. <sup>21</sup> Tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché, et on le brûlera dans le lieu de la maison, désigné *pour cela*, en dehors du sanctuaire. <sup>22</sup> Le second jour, tu présenteras un bouc sans défaut, hébreu : parfait, comme sacrifice pour le péché ; on purifiera l'autel comme on l'avait purifié par le taureau. <sup>23</sup> Quand tu auras achevé de purifier l'autel, tu présenteras un jeune taureau sans défaut, et un bélier du menu bétail, sans défaut ; <sup>24</sup> tu les présenteras devant l'Éternel, les sacrificateurs jetteront du sel sur eux, et les offriront en holocauste à l'Éternel. <sup>25</sup> Pendant sept jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour ; on offrira un jeune taureau et un bélier du menu bétail, sans défaut. <sup>26</sup> Pendant sept jours, on fera propitiation pour l'autel, on le purifiera, et on le consacra. <sup>27</sup> Quand les jours seront achevés, dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités ; et je vous aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.

**44** Il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui regardait vers l'orient, et elle était fermée. <sup>2</sup> L'Éternel me dit : Cette porte sera fermée<sup>c</sup> ; elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera par elle ; car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle ; et elle sera fermée. <sup>3</sup> Quant au prince, le prince, lui, y sera assis pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera<sup>d</sup> par le chemin du portique de cette porte, et il sortira par le même chemin, *littéralement : son, c'est-à-dire celui du portique.*

c) 44.2 : porte fermée, voir Genèse 7. 16 ; Ézéchiel 46. 1

d) 44.3 : portes, élevez vos têtes, voir Psaume 24. 7

<sup>4</sup> Il m'amena par la porte du nord, devant la maison ; je vis, et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel<sup>a</sup> ; et je tombai sur ma face. <sup>5</sup> L'Éternel me dit : Fils d'homme, applique ton cœur et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois ; applique ton cœur à *considérer* l'entrée de la maison, ainsi que toutes les issues<sup>b</sup> du sanctuaire ; <sup>6</sup> et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : c'en est assez<sup>c</sup> de toutes vos abominations, maison d'Israël, <sup>7</sup> que vous ayez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire<sup>d</sup>, – ma maison, – pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang ; ils ont rompu mon alliance par, *selon quelques-uns* : outre, toutes vos abominations ! <sup>8</sup> Et vous n'avez pas vaqué<sup>e</sup> au service de mes choses saintes, *ou* : de mon lieu saint, mais vous avez établi pour vous *des étrangers* pour vaquer à mon service dans mon sanctuaire.

<sup>9</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël. <sup>10</sup> Mais les Lévites, qui se sont éloignés de moi dans les égarements<sup>f</sup> d'Israël par lesquels ils se sont égarés d'auprès de moi *en allant* après leurs idoles, porteront leur iniquité, <sup>11</sup> mais ils ser-

a) 44.4 : *remplit le tabernacle, voir Exode 40. 34*

b) 44.5 : *issue, voir 1 Chroniques 5. 16*

c) 44.6 : *assez, voir Genèse 45. 28*

d) 44.7,9 : *incirconcis dans le temple Actes 21. 28*

e) 44.8,15-16 : *vaquer à leur charge, voir Nombres 18. 3*

f) 44.10 : *égare, voir Exode 23. 4*

viront dans mon sanctuaire comme gardes aux portes de la maison, et feront le service de la maison ; ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir. <sup>12</sup> Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement<sup>g</sup> pour l'iniquité, à cause de cela j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur, l'Éternel : ils porteront leur iniquité ! <sup>13</sup> Ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes<sup>h</sup> ; ils porteront leur ignominie, et leurs abominations qu'ils ont commises. <sup>14</sup> Je les établirai pour faire l'acquit de la charge de la maison, pour tout son service, et pour tout ce qui y sera fait.

<sup>15</sup> Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés d'auprès de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service, et se tiendront devant moi, pour me présenter la graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>16</sup> Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils feront l'acquit de la charge que je leur confie. <sup>17</sup> Quand ils entreront dans les portes du parvis intérieur, ils se revêtiront de vêtements de lin, et ils ne porteront pas de laine<sup>i</sup> sur eux pendant leur service dans les portes du parvis intérieur et vers la maison. <sup>18</sup> Ils auront des turbans de lin sur leur tête, et des caleçons de lin sur leurs reins ; ils ne se ceindront pas avec

g) 44.12 : *achoppement, voir Ézéchiel 3. 20*

h) 44.13 : *les choses saintes, voir Exode 28. 38 comparer Ézéchiel 42. 13*

i) 44.17 : *la laine, voir Lévitique 13. 47*

ce qui fait transpirer. <sup>19a</sup> Quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service, et les déposeront dans les cellules saintes ; ils revêtiront d'autres vêtements, afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements. <sup>20</sup> Ils ne se raseront pas la tête, et ne laisseront pas croître librement leurs cheveux ; ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes. <sup>21</sup> Aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur. <sup>22</sup> Ils ne prendront pas pour femme une veuve<sup>b</sup>, ni une répudiée ; mais ils prendront une vierge de la descendance de la maison d'Israël, ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur. <sup>23</sup> Ils instruiront<sup>c</sup> mon peuple à *distinguer* entre ce qui est saint et ce qui est profane, et lui feront connaître *la différence* entre ce qui est impur et ce qui est pur. <sup>24</sup> Et, dans les contestations, ils se tiendront là pour juger ; ils jugeront par mes jugements, ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes solennités, et ils sanctifieront mes sabbats. <sup>25</sup> Ils n'entreront pas auprès d'un homme mort, pour se rendre impurs ; mais pour un père ou pour une mère, ou pour un fils ou pour une fille, pour un frère ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, ils se rendront impurs. <sup>26</sup> Après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur, *hébreu* : pour lui. <sup>27</sup> Au jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le

a) 44.19 : *les saints vêtements, voir Ézéchiel 42. 14*

b) 44.22 : *épouse du sacrificateur Lévitique 21. 7 veuve, voir Genèse 38. 11*

c) 44.23 : *instruire, voir Exode 24. 12*

d) 44.23 : *discerner, voir Lévitique 10. 10*

péché, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>28</sup> *Mon service* leur sera pour héritage<sup>d</sup> : moi, je suis leur héritage ; et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël : moi, je suis leur possession. <sup>29</sup> Ils mangeront l'offrande de gâteau, le sacrifice pour le péché, le sacrifice pour le délit ; et tout ce qui est voué à *Dieu* en Israël leur appartiendra<sup>e</sup>. <sup>30</sup> Les prémices de tous les premiers fruits de toute espèce, et toute offrande élevée de toute espèce, de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs ; les prémices de votre pâte<sup>f</sup>, vous les donnerez au sacrificateur, pour faire reposer la bénédiction sur ta maison. <sup>31</sup> Les sacrificateurs ne mangeront de rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

**45** Quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une portion du pays sanctifiée : la longueur, vingt-cinq mille *coudées* en longueur, et la largeur, dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses limites à l'entour. <sup>2</sup> De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, cinq cents *cannes* sur cinq cents, un carré<sup>g</sup>, à l'entour ; et il aura cinquante *coudées* de banlieue, à l'entour. <sup>3</sup> Et, d'après cette mesure, tu mesureras en longueur vingt-cinq mille, et en largeur dix mille ; et le sanctuaire sera là, le lieu très saint. <sup>4</sup> Ce sera une portion sanctifiée du pays ; elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel ; ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.

d) 44.28 : *l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20*

e) 44.29 : *appartenir, voir Genèse 25. 5*

f) 44.30 : *prémices de votre pâte, voir Nombres 15. 20*

g) 45.2 : *carré, voir Ézéchiel 40. 47*

*coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15*

<sup>5</sup> *Un espace de vingt-cinq mille en longueur et de dix mille en largeur sera aux Lévités<sup>a</sup> qui font le service de la maison ; ils l'auront comme possession pour leurs portes d'habitation.*

<sup>6</sup> Et, pour possession de la ville, vous donnerez cinq mille en largeur, et vingt-cinq mille en longueur, le long de la sainte offrande élevée : ce sera pour toute la maison d'Israël.

<sup>7</sup> Il y aura *une portion* pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la possession de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la possession de la ville, au côté occidental vers l'occident, et au côté oriental vers l'orient ; la longueur en sera vis-à-vis de, *ou : le long de*, l'une des portions *des tribus*, depuis la limite occidentale jusqu'à la limite vers l'orient. <sup>8</sup> Elle lui appartiendra comme terre, comme possession en Israël ; et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

<sup>9</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence<sup>b</sup> et la rapine, et pratiquez le jugement et la justice ; cessez d'expulser mon peuple de *leur terre*, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>10</sup> Ayez des balances justes<sup>c</sup>, un épha juste, et un bath juste.

<sup>11</sup> L'épha<sup>d</sup> et le bath auront une même mesure, en sorte que le bath contienne la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la dixième partie d'un khomer ; leur mesure correspondra au khomer.

<sup>12</sup> Le sicle<sup>e</sup> sera de vingt guéras ; vingt

a) 45.5 : possessions des Lévités, voir Lévitique 25. 32

b) 45.9 : ôter le mal, voir Deutéronome 13. 5 violence, voir Genèse 6. 11

c) 45.10-11 : mesures justes, voir Lévitique 19. 35

d) 45.11,13-14,24 : épha (24 litres), voir Exode 16. 16 ; bath Luc 16. 6

e) 45.12 : le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15

sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles, seront votre mine.

<sup>13</sup> C'est ici l'offrande élevée que vous offrirez : sur un khomer de froment, le sixième d'un épha, et sur un khomer d'orge, le sixième d'un épha ; <sup>14</sup> et la redevance en huile, pour un bath d'huile, le dixième d'un bath sur un cor, *qui est* un khomer de dix baths (car dix baths font un khomer) ; <sup>15</sup> et une brebis, *ou : chèvre*, du petit bétail sur deux cents, des pâturages arrosés d'Israël ; – pour offrande de gâteau, pour holocauste, et pour sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>16</sup> Tout le peuple du pays sera obligé à cette offrande élevée pour le prince en Israël. <sup>17</sup> Le prince sera chargé de *fournir* les holocaustes<sup>f</sup>, l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les solennités de la maison d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le péché, l'offrande de gâteau, l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

<sup>18</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au premier mois, le premier jour du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras, *proprement : purifier du péché*, le sanctuaire. <sup>19</sup> Le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché, et en mettra sur les poteaux<sup>g</sup> de la maison, sur les quatre coins de la banquette de l'autel, et sur les poteaux de la porte du parvis intérieur. <sup>20</sup> Tu feras ainsi, le septième jour du mois, pour celui qui pêche par erreur<sup>h</sup>, et pour le simple, et vous ferez propitiation pour la maison.

f) 45.17 : holocauste mensuel, voir Nombres 28. 11

g) 45.19 : poteau, voir Exode 12. 7

h) 45.20 : pécher par erreur, voir Lévitique 4. 2

<sup>21</sup> Au premier mois, le quatorzième jour du mois, sera pour vous la Pâque<sup>a</sup>, une fête de sept jours ; on mangera des pains sans levain. <sup>22</sup> Le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché. <sup>23</sup> Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, sept taureaux et sept béliers sans défaut, chaque jour, les sept jours ; et, en sacrifice pour le péché, un bouc, chaque jour. <sup>24</sup> Il offrira, comme offrande de gâteau, un épha par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin<sup>b</sup> par épha.

<sup>25</sup> Au septième mois, le quinzième jour du mois, à la fête, il fera selon ces ordonnances, sept jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

**46** Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur, qui regarde vers l'orient, sera fermée<sup>c</sup> les six jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte. <sup>2</sup> Le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, il se tiendra près des poteaux de la porte, et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités ; il rendra son culte<sup>d</sup> sur le seuil de la porte, et il sortira ; la porte ne se fermera pas jusqu'au soir. <sup>3</sup> Le peuple du pays rendra son culte à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel. <sup>4</sup> L'holocauste

a) 45.21 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14

b) 45.24 : un hin (4 litres), voir Exode 29. 40

c) 46.1 : porte fermée, voir Ézéchiel 44. 2

six jours, voir Exode 20. 9

46.1,6 : (nouvelle lune) commencement du mois, voir Nombres 10. 10

d) 46.2-3,9 : culte, voir Genèse 38. 21

que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux sans défaut, et d'un bélier sans défaut ; <sup>5</sup> l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bélier ; et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner<sup>e</sup>, *littéralement : le don de sa main* ; et de l'huile, un hin par épha. <sup>6</sup> Au jour de la nouvelle lune, un jeune taureau sans défaut, six agneaux, et un bélier ; ils seront sans défaut ; <sup>7</sup> il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier ; et, pour les agneaux, selon ce que sa main aura pu trouver, *littéralement : atteindre* ; et de l'huile, un hin par épha.

<sup>8</sup> Quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte, et il sortira par le même, *littéralement : son, chemin*. <sup>9</sup> Quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour rendre son culte, sortira par le chemin de la porte du midi ; et celui qui entrera par le chemin de la porte du midi, sortira par le chemin de la porte du nord ; il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est vis-à-vis. <sup>10</sup> Le prince entrera au milieu d'eux, quand ils entrèrent ; et, quand ils sortirent, ils sortirent *ensemble*. <sup>11</sup> Aux fêtes, et aux solennités, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau, et d'un épha pour le bélier ; et, pour les agneaux, ce que sa main peut donner ; et de l'huile, un hin par épha.

<sup>12</sup> Mais si le prince offre un holocauste volontaire<sup>f</sup>, ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel,

e) 46.5,11 : main peut donner, voir Deutéronome 16. 17

f) 46.12 : offrande volontaire, voir Exode 35. 29

on lui ouvrira la porte qui regarde vers l'orient ; il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat ; puis il sortira, et on fermera la porte après qu'il sera sorti.

<sup>13</sup> Tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an<sup>a</sup>, sans défaut, comme holocauste ; tu l'offriras chaque matin ; <sup>14</sup> tu offriras l'offrande de gâteau<sup>b</sup>, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha ; et de l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la fleur de farine, – une offrande continuelle de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle. <sup>15</sup> On offrira l'agneau, le gâteau, et l'huile, chaque matin, un holocauste continuel.

<sup>16</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur possession comme héritage. <sup>17</sup> Et si, de son héritage, il fait un don à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de liberté<sup>c</sup>, et alors retournera au prince ; seulement son héritage demeurera à ses fils. <sup>18</sup> Le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple en les opprimant, les chassant de leur possession : c'est de sa propre possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun loin de sa possession.

<sup>19</sup> Puis il m'amena par le passage qui était à côté, *littéralement* : à l'épaule, de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui regardent vers le nord ; et voici, il y avait là un lieu, au fond, vers l'occident. <sup>20</sup> Il me dit : C'est ici le lieu où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, et où ils cuiront l'offrande de

- a) 46.13 : *âgé d'un an*, voir Exode 12. 5  
46.13,15 : *holocaustes*, voir Genèse 8. 20  
b) 46.14-15 : *l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
c) 46.17 : *liberté*, voir Exode 21. 2

gâteau, en sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur de manière à sanctifier le peuple.

<sup>21</sup> Il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux quatre angles du parvis ; et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis. <sup>22</sup> Dans les quatre angles du parvis, il y avait des parvis clos, quarante *coudées* en longueur et trente en largeur ; il y avait une même mesure pour les quatre *parvis* des angles ; <sup>23</sup> et, à l'entour, dans ces *parvis*, une *maçonnerie* continue, autour des quatre ; et des foyers<sup>d</sup> à cuire, pratiqués au-dessous des rangées, à l'entour. <sup>24</sup> Il me dit : Ce sont ici les cuisines, où ceux qui font le service de la maison font cuire, *plus haut* : *bouillir*, les sacrifices du peuple.

**47**<sup>e</sup> Il me fit retourner à l'entrée de la maison, et voici des eaux qui sortaient de dessous le seuil de la maison, vers l'orient, car la façade de la maison était *ournée* vers l'orient. Les eaux descendaient de dessous, du côté, *littéralement* : *l'épaule*, droit de la maison, au midi de l'autel. <sup>2</sup> Il me fit sortir par le chemin de la porte du nord, et il me fit faire le tour par dehors vers la porte extérieure, vers *la porte* qui regarde vers l'orient ; et voici des eaux qui coulaient du côté droit. <sup>3</sup> Quand l'homme sortit vers l'orient, il avait un cordeau dans sa main ; il mesura mille *coudées*<sup>f</sup>, et me fit traverser les eaux, – des eaux *montant* jusqu'aux chevilles des pieds. <sup>4</sup> Il mesura mille *coudées*, et me fit traverser les eaux, – des eaux *montant* jusqu'aux genoux. Il mesura mille *coudées*, et me fit traverser, – des eaux

- d) 46.23 : *foyer*, voir Lévitique 6. 2  
e) 47.1-12 : *eau sortant du temple* Joël 3. 18 ; Apocalypse 22. 1  
f) 47.3-5 : *coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15  
traverser, voir Deutéronome 1. 19

*montant* jusqu'aux reins. <sup>5</sup> Il mesura mille *coudées* : c'était une rivière<sup>a</sup> que je ne pouvais traverser, car les eaux avaient crû, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait traverser.

<sup>6</sup> Il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Il me fit aller et retourner sur le bord de la rivière. <sup>7</sup> Quand j'y fus retourné, voici, au bord de la rivière, des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre. <sup>8</sup> Il me dit : Ces eaux sortent vers la contrée orientale, elles descendent dans la plaine, *hébreu* : *l'Araba*<sup>b</sup>, et parviennent jusqu'à la mer ; lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux *de la mer* seront rendues saines. <sup>9</sup> Tout être vivant qui se meut<sup>c</sup> partout où parvient la double rivière, vivra. Il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là, et *les eaux de la mer* seront rendues saines ; tout vivra, là où parviendra la rivière. <sup>10</sup> Les pêcheurs<sup>d</sup> se tiendront auprès d'elle : depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaim, ce sera un *lieu* pour étendre les filets. Leur poisson sera selon ses espèces, comme le poisson de la grande mer, en très grand nombre. <sup>11</sup> Ses marais et ses étangs<sup>e</sup> ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel. <sup>12</sup> Sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, croissaient toutes sortes d'arbres dont on mange. Leur feuille ne

- a) 47.5-12 : *fleuve*, voir Genèse 2. 10  
b) 47.8 : *la plaine*, *hébreu* : *l'Araba*, voir Josué 3. 16  
47.8-9 : *parvenir*, voir Genèse 37. 32  
*déverser*, voir Exode 9. 33  
*eaux assainies*, voir Exode 15. 25  
c) 47.9 : *se mouvoir*, voir Genèse 1. 21  
*partout*, voir Genèse 13. 10  
*double*, voir Genèse 43. 15  
47.9-10 : *multipliez*, voir Genèse 1. 22  
*poissons*, voir Genèse 1. 26  
d) 47.10 : *pêcheur*, voir Job 40. 25  
*En-Guédi*, voir Josué 15. 62  
e) 47.11 : *étang*, voir Exode 7. 19

se flétrira<sup>f</sup> pas, et leur fruit ne cessera pas : tous les mois ils porteront du fruit mûr, *ou* : *nouveau* ; car ses eaux sortent du sanctuaire. Leur fruit sera pour nourrir, et leur feuille, pour guérir.

<sup>13</sup> Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est ici la frontière selon laquelle vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph *aura deux parts*. <sup>14</sup> Vous l'hériterez l'un comme l'autre, *le pays* au sujet duquel j'ai levé ma main de le donner à vos pères ; ce pays vous sera donné en héritage.

<sup>15</sup> C'est ici la frontière du pays<sup>g</sup> : Du côté du nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad ; <sup>16</sup> Hamath, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath, Hatser-Hatthicon, *ou* : *Hatser du milieu*, qui est sur la frontière du Hauran. <sup>17</sup> La frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath ; c'est là le côté du nord. – <sup>18</sup> Le côté de l'orient : vous mesurerez d'entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, le long du Jourdain, – depuis la frontière jusqu'à la mer orientale ; c'est là le côté de l'orient. – <sup>19</sup> Le côté du midi, vers le sud : depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba<sup>h</sup>, *contestation*, de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer ; c'est là le côté du sud, vers le midi. – <sup>20</sup> Et le côté de l'occident : la grande mer, depuis la frontière jusque vis-à-vis de l'entrée de Hamath ; c'est le côté de l'occident. <sup>21</sup> Vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

- f) 47.12 : *flétrir*, voir 2 Rois 19. 26  
*sanctuaire*, voir Exode 15. 17  
*guérison*, voir Genèse 20. 17 ; Apocalypse 22. 2  
g) 47.15-21 : *les frontières d'Israël*, voir Exode 23. 31  
h) 47.19 : *Meriba*, voir Exode 17. 7 ; Ézéchiél 48. 28

<sup>22</sup> Vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent<sup>a</sup> au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous ; ils vous seront comme les Israélites de naissance, *littéralement : un indigène parmi les fils d'Israël* ; ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël. <sup>23</sup> Dans la tribu chez laquelle l'étranger séjourne, là vous lui donnerez son héritage, dit le Seigneur, l'Éternel.

**48** Ce sont ici les noms des tribus.

Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath et Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au nord près de Hamath, – le côté de l'orient, et l'occident, seront à lui, – une *part* pour Dan. <sup>2</sup> Sur la frontière de Dan, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Aser. <sup>3</sup> Sur la frontière d'Aser, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Nephthali. <sup>4</sup> Sur la frontière de Nephthali, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Manassé. <sup>5</sup> Sur la frontière de Manassé, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Ephraïm. <sup>6</sup> Sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Ruben. <sup>7</sup> Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Juda.

<sup>8</sup> Sur la frontière de Juda, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera l'offrande élevée que vous offrirez : vingt-cinq mille *coudées* en largeur, et la longueur comme l'une des autres parts, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident ; et le sanctuaire sera au milieu. <sup>9</sup> L'offrande éle-

vée que vous offrirez à l'Éternel sera de vingt-cinq mille en longueur, et de dix mille en largeur. <sup>10b</sup> Cette *portion* sera pour les sacrificateurs, la sainte offrande : au nord, vingt-cinq mille ; à l'occident, la largeur, dix mille ; à l'orient, la largeur, dix mille ; et au midi, la longueur, vingt-cinq mille ; et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu. <sup>11</sup> L'offrande sera pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés d'entre les fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme les Lévités se sont égarés. <sup>12</sup> Et, sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte<sup>c</sup>, sur la frontière des Lévités.

<sup>13d</sup> Le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévités auront une longueur de vingt-cinq mille, et une largeur de dix mille ; toute la longueur sera de vingt-cinq mille, et la largeur, de dix mille. <sup>14</sup> Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange<sup>e</sup>, ils n'aliéneront pas les prémices du pays, car il est saint, *consacré* à l'Éternel.

<sup>15</sup> Les cinq mille qui restent de la largeur en face des vingt-cinq mille seront *un espace* profane pour la ville, pour des habitations et pour une banlieue ; et la ville sera au milieu. <sup>16</sup> Ce sont ici ses mesures : le côté du nord, quatre mille cinq cents ; le côté du midi, quatre mille cinq cents ; le côté de l'orient, quatre mille cinq cents ; et le côté de l'occident, quatre mille cinq cents. <sup>17</sup> La banlieue de la ville, au nord, sera de deux cent cinquante, au midi,

b) 48.10-12 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18.

20

c) 48.12 : chose très sainte, voir Exode 29. 37

d) 48.13-14,22 : possessions des Lévités, voir Lévitique 25. 32-34

e) 48.14 : échange, voir Nombres 18. 21

de deux cent cinquante, à l'orient, de deux cent cinquante, et à l'occident, de deux cent cinquante. <sup>18</sup> Ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de dix mille vers l'orient, et de dix mille vers l'occident : il sera le long de la sainte offrande élevée, et son rapport sera pour la nourriture de ceux qui servent la ville. <sup>19</sup> Ceux qui servent la ville la serviront, *ou : le travailleront*, de toutes les tribus d'Israël.

<sup>20</sup> Toute l'offrande élevée sera de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille ; vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

<sup>21</sup> Le restant sera pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des vingt-cinq mille de l'offrande élevée jusqu'à la frontière d'orient, et, vers l'occident, en face des vingt-cinq mille jusqu'à la frontière d'occident, le long des autres portions : *cela sera* pour le prince. La sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu d'elle. <sup>22</sup> Depuis la possession des Lévités et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, – *ce qui est* entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

<sup>23</sup> Quant au reste des tribus, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Benjamin. <sup>24</sup> Sur la frontière de Benjamin, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Siméon. <sup>25</sup> Sur la frontière de Siméon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Issacar. <sup>26</sup> Sur la frontière d'Issacar, depuis le côté de l'orient

jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Zabulon. <sup>27</sup> Sur la frontière de Zabulon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une *part* pour Gad. <sup>28</sup> Et sur la frontière de Gad, du côté du midi, vers le sud, la frontière sera depuis Thamar *jusqu'aux*, eaux de Meriba de Kadès<sup>a</sup>, la rivière jusqu'à la grande mer. <sup>29</sup> C'est là le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.

<sup>30</sup> Ce sont ici les issues<sup>b</sup> de la ville : du côté du nord, une mesure de quatre mille cinq cents *coudées* ; <sup>31</sup> et les portes de la ville *seront* selon les noms des tribus d'Israël<sup>c</sup> : trois portes vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une. <sup>32</sup> Vers le côté de l'orient, quatre mille cinq cents, et trois portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une. <sup>33</sup> Du côté du midi, une mesure de quatre mille cinq cents *coudées*, et trois portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une. <sup>34</sup> Du côté de l'occident, quatre mille cinq cents, et leurs trois portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une. <sup>35</sup> Le circuit était de dix-huit mille *coudées* ; et le nom de la ville, dès ce jour : l'Éternel est là<sup>d</sup>, *hébreu : YHWH Shammah*.

a) 48.28 : Meriba, voir Ézéchiel 47. 19

b) 48.30 : issue, voir 1 Chroniques 5. 16

c) 48.31-34 : noms des fils d'Israël Apocalypse 21. 12

d) 48.35 : l'Éternel est là, voir Genèse 28. 16

YHWH, voir Genèse 2. 4

a) 47.22 : l'étranger qui séjourne, voir Exode 12. 49

DANIEL<sup>a</sup>

**1** La troisième année du règne de Jehoïakim<sup>b</sup>, roi de Juda, 607 ans avant la naissance de Christ, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem, et l'assiégea ;<sup>2</sup> le Seigneur livra en sa main Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu, il les fit apporter dans le pays de Shinar<sup>c</sup>, dans la maison de son dieu : il fit porter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.

<sup>3</sup> Le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, de la descendance royale<sup>d</sup> et d'entre les nobles, <sup>4</sup> des jeunes gens en qui il n'y ait aucun défaut, beaux de visage<sup>e</sup>, et instruits en toute sagesse, possédant des connaissances, entendus en science, et qui soient capables de se tenir dans le palais du roi, – et de leur enseigner les lettres et la langue des Chaldéens. <sup>5</sup> Le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats<sup>f</sup> du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, à la fin desquels ils se tiendraient devant le roi.

<sup>6</sup> Parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel, nom qui signifie : Dieu<sup>El</sup>

- a) Daniel le prophète, voir Ézéchiel 14. 14  
 b) 1.1-2 : Jehoïakim, voir 2 Rois 23. 34  
 1.1 à 5.18 : Nebucadnetsar, voir 2 Rois 24. 1  
 1 à 7 : Babylone, voir 2 Rois 17. 24  
 c) 1.2 : Shinar, voir Genèse 10. 10  
 d) 1.3 : royal, voir Genèse 49. 20  
 tes fils eunuques à Babylone, voir 2 Rois 20. 18  
 nobles, voir Exode 24. 11  
 e) 1.4,10,13,15 : visage, voir Genèse 3. 19  
 1.4 : palais, voir 1 Rois 21. 1  
 lettre, voir Deutéronome 24. 1  
 f) 1.5 : délicat, voir Genèse 29. 17

est juge, Hanania, Mishaël, et Azaria ;<sup>7</sup> le prince des eunuques leur donna des noms<sup>g</sup> : à Daniel il donna le nom de Beltshatsar, à Hanania celui de Shadrac, à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abéd-Négo. <sup>8</sup> Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait pas par les mets délicats du roi et par le vin qu'il buvait ; il demanda au prince des eunuques de lui permettre de ne pas se souiller.

<sup>9</sup> Dieu fit trouver à Daniel faveur<sup>h</sup> et grâce auprès du prince des eunuques. <sup>10</sup> Le prince des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur, qui a prescrit votre nourriture et votre boisson ; car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge ? Vous exposeriez<sup>i</sup> ma tête auprès du roi. <sup>11</sup> Daniel dit à l'intendant, ou : à Meltsar, que le prince des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria : <sup>12</sup> Éprouve, je te prie, tes serviteurs dix jours, qu'on nous donne des légumes à manger<sup>j</sup>, et de l'eau à boire ;<sup>13</sup> et on regardera, en ta présence<sup>k</sup>, nos visages et le visage des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi ; tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras. <sup>14</sup> Il les écouta dans cette affaire, et les mit à l'épreuve, dix jours ;<sup>15</sup> et, au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras, littéralement :

- g) 1.7 : nouveau nom, voir Genèse 17. 5  
 h) 1.9 : faveur, voir Genèse 32. 20  
 i) 1.10 : exposer, voir Deutéronome 1. 5  
 j) 1.12,16 : légumes, voir Deutéronome 11. 10  
 1.12,15 : la nourriture, voir Genèse 1. 29-30  
 k) 1.13 : présence, voir Genèse 11. 28

gras de chair, que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi. <sup>16</sup> Alors l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin de leur boisson, et leur donna des légumes.

<sup>17</sup> À ces jeunes gens, aux quatre, Dieu donna de la science et de l'instruction dans toutes les lettres et dans toute la sagesse ; et Daniel avait de l'intelligence<sup>a</sup> en toute vision et dans les songes. <sup>18</sup> À la fin des jours où le roi avait dit de les amener, le prince des eunuques les amena devant Nebucadnetsar ;<sup>19</sup> le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria ; et ils se tinrent devant le roi. <sup>20</sup> Dans toutes les choses qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence, littéralement : toute chose de sagesse d'intelligence, au sujet desquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois<sup>b</sup> supérieurs à tous les devins, ou : scribes, et enchanteurs qui étaient dans tout son royaume. <sup>21</sup> Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus<sup>c</sup>, 536 ans avant la naissance de Christ.

**2** En la seconde année du règne de Nebucadnetsar, 605 ans avant la naissance de Christ, Nebucadnetsar songea des songes, son esprit fut agité<sup>d</sup>, et son sommeil le quitta. <sup>2</sup> Le roi commanda d'appeler les devins, les enchanteurs, les magiciens<sup>e</sup>, et les Chaldéens, pour exposer au roi ses songes ; ils vinrent et se tinrent devant le roi. <sup>3</sup> Le roi leur dit : J'ai songé un songe, et mon esprit

- a) 1.17 : intelligent et sage, voir Genèse 41. 33  
 b) 1.20 : dix fois, voir Genèse 31. 7  
 supérieur, voir 1 Rois 7. 35  
 devins, voir Genèse 41. 8  
 c) 1.21 : Cyrus, voir 2 Chroniques 36. 22  
 d) 2.1,3 : agitation, voir Juges 9. 9  
 quitter, voir Genèse 2. 24  
 e) 2.2 : les magiciens, voir Exode 7. 11  
 2.2,10 : Chaldée, voir Genèse 11. 28

est agité pour connaître le songe. <sup>4</sup> Les Chaldéens dirent au roi, en syriaque, ou : araméen<sup>f</sup> : Ô roi, vis à jamais ! Dis le songe à tes serviteurs, et nous en indiquerons l'interprétation. <sup>5</sup> Le roi répondit et dit aux Chaldéens : La chose est prononcée par moi : si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez mis en pièces, et vos maisons seront réduites en tas d'immondices ;<sup>6</sup> mais, si vous indiquez le songe et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des présents, et de grands honneurs<sup>g</sup>. Indiquez-moi donc le songe et son interprétation. <sup>7</sup> Ils répondirent pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise le songe à ses serviteurs et nous en indiquerons l'interprétation. <sup>8</sup> Le roi répondit et dit : Je sais très certainement que vous voulez gagner<sup>h</sup> du, littéralement : acheter le, temps, parce que vous voyez que la chose est prononcée par moi ;<sup>9</sup> or, si vous ne me faites pas connaître le songe, il y a un seul et même décret<sup>i</sup> pour vous ; car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que le temps ait changé. C'est pourquoi, dites-moi le songe, et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation. <sup>10</sup> Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande, littéralement : la chose du roi ; c'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il soit, n'a demandé chose pareille

- f) 2.4 à 7.28 : écrits en araméen, voir Deutéronome 26. 5  
 2.4,16,45 : interprétation, voir Genèse 40. 5, 8  
 g) 2.6 : honneur, voir Nombres 22. 17  
 h) 2.8 : gagner, voir Proverbes 11. 30  
 i) 2.9,13,15 : décret, voir 2 Samuel 17. 14  
 j) 2.10-11 : limites des devins, voir Exode 8. 18  
 exister, voir Genèse 7. 4

d'aucun devin, ou enchanteur, ou Chaldéen ; <sup>11</sup> la chose que le roi demande est difficile, et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux<sup>a</sup>, *chaldéen* : *Élah, ici, au pluriel*, dont la demeure n'est pas avec la chair.

<sup>12</sup> À cause de cela, le roi s'irrita et se mit dans une très grande colère, et commanda de détruire tous les sages de Babylone. <sup>13</sup> Un décret fut promulgué *portant* que les sages soient tués ; on chercha Daniel et ses compagnons<sup>b</sup>, pour les tuer. <sup>14</sup> Alors Daniel répondit avec prudence<sup>c</sup> et avec sens à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone ; <sup>15</sup> il répondit et dit à Arioc, le grand officier<sup>d</sup>, ou : *chef des gardes*, du roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de par le roi ? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel. <sup>16</sup> Daniel entra et demanda au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.

<sup>17</sup> Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons, <sup>18</sup> pour implorer, de la part du Dieu des cieux<sup>e</sup>, ses compassions au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses compagnons ne soient pas détruits avec le reste des sages de Babylone. <sup>19</sup> Alors le secret fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit<sup>f</sup>. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux. <sup>20</sup> Daniel répondit et dit : *Béni soit le, littéralement : son, nom de Dieu<sup>g</sup>, d'éternité en éternité !*

a) 2.11 à 7.28 : *Élah, voir Esdras 4. 24 note la chair, voir Genèse 2. 21*

b) 2.13 : *gens avec lui, voir Genèse 24. 32*

c) 2.14 : *prudent, voir Exode 1. 10 sens, voir Juges 7. 13*

d) 2.15 : *officier, voir Genèse 37. 36*

e) 2.18 : *Dieu des cieux, voir Genèse 24. 3*

f) 2.19 : *vision, voir Genèse 15. 1*

g) 2.20 : *le nom de Dieu, voir Exode 6. 3 d'éternité en éternité, voir 1 Chroniques 16. 36*

car la sagesse et la puissance sont à lui, <sup>21</sup> c'est lui qui change<sup>h</sup> les temps et les saisons, qui dépose les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui connaissent l'intelligence : <sup>22</sup> c'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes ; il sait ce qui est dans les ténèbres, et la lumière demeure auprès de lui<sup>i</sup>. <sup>23</sup> Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue<sup>j</sup>, parce que tu m'as donné sagesse et puissance, et que maintenant tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi. <sup>24</sup> C'est pourquoi Daniel entra auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone ; il alla, et lui parla ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone ; conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai au roi l'interprétation. <sup>25</sup> Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi<sup>k</sup>, et lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation. <sup>26</sup> Le roi répondit et dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le songe que j'ai vu et son interprétation ? <sup>27</sup> Daniel répondit devant le roi, et dit : Le secret que le roi demande, les sages, les enchanteurs, les devins, les augures, n'ont pu l'indiquer au roi ; <sup>28</sup> mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les secrets<sup>l</sup> et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton songe et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici :

h) 2.21 : *changer, voir Genèse 31. 7 le roi, voir Genèse 14. 1*

i) 2.22 : *auprès de Dieu, voir Exode 18. 19*

j) 2.23 : *louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35*

k) 2.25 : *paraître devant un roi, voir Genèse 41. 14*

l) 2.28 : *choses révélées, voir Deutéronome 29. 29 prophétie, voir Genèse 18. 17*

<sup>29</sup> Toi, ô roi,... tes pensées, sur ton lit, sont montées *dans ton esprit*, ce qui doit arriver ci-après ; celui qui révèle les secrets te fait savoir ce qui va arriver. <sup>30</sup> Quant à moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui soit en moi plus qu'en tous les vivants, que ce secret m'a été révélé : c'est afin que l'interprétation soit connue du roi, et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

<sup>31</sup> Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande statue, ou : *image* ; cette statue était grande, et sa splendeur<sup>a</sup>, extraordinaire ; elle se tint devant toi, et son aspect était terrible. <sup>32</sup> La tête de cette statue était d'or pur ; sa poitrine<sup>b</sup> et ses bras, d'argent ; son ventre et ses cuisses, d'airain ; <sup>33</sup> ses jambes, de fer ; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile<sup>c</sup>. <sup>34</sup> Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre<sup>d</sup> se détacha sans mains ; elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et les broya ; <sup>35</sup> alors furent broyés<sup>e</sup> ensemble le fer, l'argile, l'airain, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire d'été ; le vent les emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour eux ; et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne<sup>f</sup> qui remplit toute la terre. <sup>36</sup> C'est là le songe, et nous en dirons l'interprétation devant le roi.

<sup>37</sup> Toi, ô roi, tu es le roi des rois<sup>g</sup>, auquel le Dieu des cieux a donné le royaume, la puissance, la force, et la

a) 2.31 : *splendeur, voir 2 Samuel 22. 13 extraordinaire, voir Genèse 7. 19*

b) 2.32 : *poitrine, voir Exode 29. 26*

c) 2.33-35,41-43,45 : *l'argile, voir Exode 1. 14*

d) 2.34,45 : *la pierre, voir Genèse 28. 18 sans main, voir Job 34. 20*

e) 2.35,45 : *broyé, voir Exode 27. 20*

f) *balle chassée par la tempête, voir Job 21. 18*

g) 2.35 : *montagne, voir Genèse 7. 19*

h) 2.37 : *roi des rois, voir Esdras 7. 12*

gloire ; <sup>38</sup> partout<sup>h</sup> où habitent les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es cette tête d'or. <sup>39</sup> Après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur<sup>i</sup> à toi ; puis un troisième et autre royaume, d'airain, qui dominera sur toute la terre. <sup>40</sup> Le quatrième royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera. <sup>41</sup> Selon que tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier<sup>j</sup> et en partie de fer, le royaume sera divisé ; il y aura en lui de la dureté du fer, selon que tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse ; <sup>42</sup> et quant à ce que les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en partie fragile<sup>k</sup>. <sup>43</sup> Selon que tu as vu le fer mêlé avec de l'argile grasse, ils se mêleront à la descendance des hommes, mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas avec l'argile. <sup>44</sup> Dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui ne sera jamais<sup>l</sup> détruit ; ce royaume ne passera pas à un autre peuple ; il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui, il subsistera à toujours. <sup>45</sup> Selon que tu as vu que, de la montagne, la pierre s'est détachée sans mains, et qu'elle a broyé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or, le grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera ci-après. Le songe est certain, et son interprétation est sûre.

<sup>46</sup> Alors le roi Nebucadnetsar tomba

h) 2.38 : *partout, voir Genèse 13. 10*

i) 2.39 : *inférieur, voir Job 12. 3*

j) 2.41 : *potier, voir 1 Chroniques 4. 23*

k) 2.41,43 : *mêler, voir Lévitique 6. 14*

l) 2.42 : *fragile, voir Psaume 39. 4*

m) 2.44 : *jamais, voir Exode 11. 6*



sur sa face et se prosterna devant Daniel, et commanda de lui présenter une offrande et des parfums. <sup>47</sup> Le roi répondit et dit à Daniel : En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux<sup>a</sup> et le Seigneur des rois, et le révélateur des secrets, puisque tu as pu révéler ce secret. <sup>48</sup> Alors le roi éleva Daniel en dignité, lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur<sup>b</sup> sur toute la province de Babylone, et grand intendant de tous les sages de Babylone. <sup>49</sup> Daniel fit une demande au roi, qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les services<sup>c</sup> de la province de Babylone. Et Daniel se tenait à la porte du roi.

**3** Nebucadnetsar, le roi, fit une statue<sup>d</sup> d'or ; sa hauteur était de soixante coudées, sa largeur, de six coudées ; il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone. <sup>2</sup> Nebucadnetsar, le roi, envoya un ordre pour assembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats<sup>e</sup> des provinces, afin qu'ils viennent pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée. <sup>3</sup> Alors s'assemblèrent les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les légistes, et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée ; ils se tinrent devant la statue que Nebucadnetsar avait dressée.

- a) 2.47 : le Dieu des dieux, voir Deutéronome 10. 17 révélateur de secrets, voir Genèse 41. 45  
 b) 2.48 : gouverneur, voir Genèse 41. 41  
 c) 2.49 : service, voir Genèse 29. 27 la porte de la ville, voir Genèse 19. 1  
 d) 3.1-17 : statue, ou image, voir Genèse 19. 26 3.1 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
 e) 3.2-3 : magistrat, voir Nombres 11. 16 dédicace, voir Nombres 7. 10

<sup>4</sup> Un héraut cria avec force : Il vous est ordonné<sup>f</sup>, peuples, peuplades, et langues : <sup>5</sup> Aussitôt que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, a dressée ; <sup>6</sup> quiconque ne se prosternerait pas et n'adorera pas, sera jeté à l'heure même au milieu d'une fournaise de feu ardent<sup>g</sup>. <sup>7</sup> C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et toute espèce de musique, tous les peuples, peuplades et langues, se prosternèrent et adorèrent la statue d'or que Nebucadnetsar, le roi, avait dressée.

<sup>8</sup> À cause de cela, en ce même moment, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent<sup>h</sup> les, littéralement : manger les morceaux des, Juifs. <sup>9</sup> Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar : <sup>10</sup> Ô roi, vis à jamais ! Toi, ô roi, tu as donné ordre que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, se prosternerait et adore la statue d'or, <sup>11</sup> et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas, serait jeté au milieu d'une fournaise de feu ardent. <sup>12</sup> Il y a des hommes juifs, que tu as établis sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego : ces hommes ne tiennent pas compte de toi, ô roi ; ils ne servent pas tes dieux, et la statue d'or que tu as dressée ils ne l'adorent pas. <sup>13</sup> Alors

- f) 3.4 : ordonner, voir Genèse 45. 19  
 g) 3.6-30 : fournaise, voir Genèse 15. 17  
 h) 3.8 : accuser, voir Esdras 4. 6 ; comme Daniel 6. 24 les Juifs, voir 2 Rois 16. 6

Nebucadnetsar, en colère et en fureur, commanda d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; alors on amena ces hommes devant le roi. <sup>14</sup> Nebucadnetsar prit la parole et leur dit : Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous ne servez pas mon dieu, et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ? <sup>15</sup> Maintenant, si, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette, et toute espèce de musique, vous êtes prêts à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite... ; mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est le Dieu qui vous délivrera de ma main ? <sup>16</sup> Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi : Nebucadnetsar, il n'est pas nécessaire<sup>a</sup> que nous te répondions sur ce sujet. <sup>17</sup><sup>b</sup> S'il en est comme tu dis, notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent, et il nous délivrera de ta main, ô roi ! <sup>18</sup> Sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons pas tes dieux, et que nous n'adorerons<sup>c</sup> pas la statue d'or que tu as dressée.

<sup>19</sup> Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur<sup>d</sup>, et l'apparence de son visage fut changée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et commanda de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'était accoutumé de la, littéralement : qu'on ne l'avait vue, chauffer ; <sup>20</sup> il commanda aux hommes les plus vaillants de son armée, de lier Shadrac,

- a) 3.16 : nécessaire, voir Esdras 6. 9  
 b) 3.17-18 : obéir à Dieu et non aux hommes, voir Exode 1. 17 conviction, voir Job 19. 25 3.17 : délivrer, voir Genèse 32. 11  
 c) 3.18,28 : adorer, voir Genèse 22. 5  
 d) 3.19 : fureur, voir Genèse 27. 44 sept, voir Genèse 4. 15

Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent. <sup>21</sup> Alors ces hommes furent liés dans leurs caleçons, leurs tuniques<sup>e</sup>, leurs manteaux et leurs vêtements, et jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. <sup>22</sup> Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu<sup>f</sup> tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego ; <sup>23</sup> et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

<sup>24</sup> Alors le roi Nebucadnetsar, consterné<sup>g</sup>, se leva précipitamment, prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi ! <sup>25</sup> Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés<sup>h</sup>, se promenant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal ; l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu, ou : des dieux ; chaldéen : Élah, au pluriel. <sup>26</sup> Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent ; il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut<sup>i</sup>, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu. <sup>27</sup> Les satrapes, les préfets, les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient assemblés, virent ces hommes

- e) 3.21 : tunique, voir Genèse 37. 3  
 f) 3.22 : flamme, voir Exode 3. 2  
 g) 3.24 : consternation, voir 1 Samuel 5. 11 conseiller, voir Exode 18. 19  
 h) 3.25 : délier, voir Exode 23. 5 se promener, voir Genèse 3. 8 aucun mal, voir Psaume 23. 4 les fils de Dieu, voir Genèse 6. 2 Élah, comme Daniel 2. 11  
 i) 3.26 : Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18

sur le corps<sup>a</sup> desquels le feu n'avait eu aucune puissance : les cheuveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, leurs caleçons n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux.<sup>28</sup> Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abéd-Négo, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et ont changé la parole du roi, et ont livré leurs corps, afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu.<sup>29</sup> De par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abéd-Négo, sera mis en pièces, et sa maison sera réduite en un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu<sup>b</sup> qui puisse sauver ainsi.<sup>30</sup> Alors le roi éleva<sup>c</sup>, à de grands honneurs, Shadrac, Méshac et Abéd-Négo dans la province de Babylone.

**4** Nebucadnetsar, le roi, à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre : Que votre paix soit multipliée !<sup>2</sup> Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges<sup>d</sup> que le Dieu Très-haut a opérés à mon égard.<sup>3</sup> Ses signes, combien ils sont grands ! Ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son royaume est un royaume éternel<sup>e</sup>, et sa domination est de génération en génération.<sup>4</sup> Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison, et florissant dans mon palais.

a) 3.27-28 : corps, voir Genèse 47. 18 pas consumé, voir Exode 3. 2

3.27 : les cheuveux, voir Genèse 42. 38 brûler, voir Genèse 38. 24 odeur, voir Genèse 8. 21

b) 3.29 : pas d'autre Dieu, voir Deutéronome 4. 35

c) 3.30 : placé très haut, voir Deutéronome 26. 19

d) 4.2 : prodiges, voir Deutéronome 4. 34

e) 4.3 : éternel, voir Genèse 49. 26

4.3,34 : de génération en génération, voir Exode 3. 15

<sup>5</sup> Je vis un songe, il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit, et les visions de ma tête, me troublèrent.

<sup>6</sup> De par moi fut donné un ordre qu'on amène devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fassent connaître l'interprétation du songe.

<sup>7</sup> Alors vinrent les devins, les enchanteurs, les Chaldéens, et les augures ; je dis le songe devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation<sup>f</sup> ;<sup>8</sup> mais, à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux<sup>g</sup> saints ; et je dis le songe devant lui.

<sup>9</sup> Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi, et qu'aucun secret ne t'embarrasse<sup>h</sup>, dis-moi les visions du songe que j'ai vu, et son interprétation.

<sup>10</sup> Or les visions de ma tête, sur mon lit, étaient celles-ci : je voyais, et voici, un arbre<sup>i</sup> au milieu de la terre, et sa hauteur était grande.<sup>11</sup> L'arbre crût et devint fort, sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux<sup>j</sup>, et on le voyait jusqu'au bout de toute la terre.<sup>12</sup> Son feuillage était beau et son fruit abondant, et en lui il y avait de la nourriture pour tous ; sous son ombre se tenaient les bêtes des champs, et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux ; et de lui toute chair se nourrissait.<sup>13</sup> Je voyais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici un veillant<sup>k</sup>, un saint, descendit des cieux.<sup>14</sup> Il cria avec force, et dit ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses

f) 4.7 : limites des devins, voir Exode 8. 18

g) 4.8-9,18 : esprit des dieux, voir Genèse 41. 38

h) 4.9 : embarrassé, voir Exode 14. 3

i) 4.10 : un arbre pour tout oiseau, voir Ézéchiel 17. 23

j) 4.11,22 : atteindre jusqu'aux cieux, voir Genèse 11. 4

k) 4.13,17,23 : veiller, voir Genèse 31. 49

branches, faites tomber son feuillage et dispersez son fruit ; que les bêtes s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de ses branches.<sup>15</sup> Toutefois, laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain *autour de lui*, dans l'herbe des champs ; qu'il soit baigné de la rosée<sup>a</sup> des cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à l'herbe de la terre ;<sup>16</sup> que son cœur d'homme soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit donné ; et que sept temps passent sur lui.<sup>17</sup> Cette sentence<sup>b</sup> est par le décret des veillants, et la chose, par la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, qu'il le donne à qui il veut, et y élève le plus vil des hommes.<sup>18</sup> Ce songe, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu ; et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation, puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation ; mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

<sup>19</sup> Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut stupéfié pour une heure environ, et ses pensées le troublèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que le songe et son interprétation ne te troublent pas. Belteshatsar répondit et dit : Mon seigneur ! que le songe soit pour ceux qui te haïssent, et son interprétation pour tes ennemis.<sup>20</sup> L'arbre que tu as vu, qui croissait et devenait fort, dont la hauteur atteignait jusqu'aux cieux, qu'on voyait de toute la terre,<sup>21</sup> dont le feuillage était beau et le fruit abondant, qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs,

a) 4.15 : la rosée, voir Genèse 27. 28

b) 4.17 : sentence, voir Nombres 23. 7

remplacer, voir Lévitique 27. 10

et dans les branches duquel demeureraient les oiseaux des cieux :<sup>22</sup> c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu puissant ; ta grandeur s'est accrue et atteint jusqu'aux cieux, et ta domination, jusqu'au bout de la terre.<sup>23</sup> Quant à ce que le roi a vu un veillant, un saint, descendre des cieux et dire : Abattez l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez dans la terre le tronc de ses racines, avec un lien de fer et d'airain *autour de lui*, dans l'herbe des champs, qu'il soit baigné de la rosée des cieux, et qu'il ait sa part avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent sur lui, –<sup>24</sup> c'est ici l'interprétation, ô roi, et la décision<sup>c</sup> du Très-haut, ce qui va arriver au roi, mon seigneur :<sup>25</sup> On te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs, on te fera manger l'herbe comme les bœufs, tu seras baigné de la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il le donne à qui il veut.<sup>26</sup> Quant à ce qu'on a dit de laisser le tronc des racines de l'arbre, ton royaume te demeurera, quand tu auras connu que les cieux dominent.<sup>27</sup> C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable ; et romps avec tes péchés par la justice, et avec ton iniquité, par la compassion envers les affligés, si ce peut être un prolongement<sup>d</sup> de ta paix.

<sup>28</sup> Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.<sup>29</sup> Au bout de douze mois, il se promenait sur le palais du royaume de Babylone.<sup>30</sup> Le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas ici Babylone la grande, que j'ai bâtie pour être la maison de mon royaume, par la puissance de ma

c) 4.24 : décision, voir Exode 21. 22

d) 4.27 : prolonger, voir Genèse 26. 8

force et pour la gloire de ma magnificence ? <sup>31</sup> La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux : Roi Nebucadnetsar, il t'est dit : Le royaume s'en est allé d'avec toi ; <sup>32</sup> on te chassera du milieu des hommes, et ta demeure sera avec les bêtes des champs ; on te fera manger de l'herbe comme les bœufs, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses que le Très-haut domine sur le royaume des hommes et qu'il le donne à qui il veut. <sup>33</sup> Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar : il fut chassé du milieu des hommes, il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux soient devenus longs comme les plumes de l'aigle, et ses ongles, comme ceux des oiseaux.

<sup>34</sup> À la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux<sup>a</sup> vers les cieux, et mon intelligence, *littéralement* : connaissance, me revint, je bénis le Très-haut, et je louai et magnifiai celui qui vit éternellement, duquel la domination est une domination éternelle, et dont le royaume est de génération en génération ; <sup>35</sup> tous les habitants de la terre sont réputés<sup>b</sup> comme néant, il agit selon son bon plaisir dans l'armée des cieux et parmi les habitants de la terre ; il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire : Que fais-tu ? <sup>36</sup> Dans ce temps-là, mon intelligence me revint, et, pour la gloire de

- a) 4.34 : *lève tes yeux*, voir Genèse 13. 14  
4.34,37 : *magnifier Dieu*, voir Nombres 14. 17  
4.34 : *Dieu d'éternité*, voir Genèse 21. 33  
*je vis éternellement*, voir Deutéronome 32. 40  
b) 4.35 : *réputé*, voir Genèse 31. 15  
*néant*, voir 1 Samuel 12. 21  
*bon plaisir*, voir 1 Samuel 2. 25  
*l'armée des cieux*, voir Genèse 2. 1  
*que fais-tu*, voir Job 9. 12

mon royaume, ma magnificence et ma splendeur me revinrent, mes conseillers et mes grands me cherchèrent, je fus rétabli<sup>c</sup> dans mon royaume, et ma grandeur fut extraordinairement augmentée. <sup>37</sup> Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue, j'exalte et je magnifie le roi des cieux<sup>d</sup>, dont toutes les œuvres sont vérité, et les voies, *juste* jugement, qui est puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

**5** Le roi Belshatsar fit un grand festin<sup>e</sup> à mille de ses grands, et but du vin devant les mille, *environ 538 ans avant la naissance de Christ*. <sup>2</sup> Belshatsar, comme il buvait, *littéralement* : goûtait, le vin, commanda d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y boivent. <sup>3</sup> Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu<sup>f</sup>, qui était à Jérusalem ; le roi et ses grands, ses femmes et ses concubines, y burent. <sup>4</sup> Ils burent du vin, et ils louèrent les dieux d'or<sup>g</sup> et d'argent, d'airain, de fer, de bois, et de pierre. <sup>5</sup> En ce même moment, les doigts d'une main<sup>h</sup> d'homme sortirent, et écrivirent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre de la muraille du palais du roi ; et le roi vit l'extrémité de la main qui écrivait. <sup>6</sup> Alors le roi changea de couleur, et ses pensées le troublèrent ; les liens de ses

- c) 4.36 : *rétablir*, voir Genèse 40. 13  
d) 4.37 : *Dieu des cieux*, voir Genèse 24. 3  
*abaisser*, voir Genèse 24. 14  
e) 5.1 : *un festin*, voir Genèse 19. 3  
f) 5.3 : *la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17  
g) 5.4 : *dieux d'or*, voir Exode 20. 23  
h) 5.5 : *main*, voir Genèse 3. 22  
*muraille*, voir Genèse 49. 22  
*palais*, voir 1 Rois 21. 1  
5.5,24 : *extrémité*, voir Exode 13. 20

reins se délièrent<sup>a</sup>, et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre<sup>b</sup>.

<sup>7</sup> Le roi cria avec force d'amener les enchanteurs, les Chaldéens et les augures. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation<sup>c</sup> sera revêtu de pourpre, et aura une chaîne d'or autour de son cou, et sera le troisième gouverneur dans le royaume. <sup>8</sup> Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent lire l'écriture ni faire connaître au roi l'interprétation<sup>d</sup>. <sup>9</sup> Alors le roi Belshatsar fut extrêmement troublé, il changea de couleur ; et ses grands furent bouleversés<sup>e</sup>. <sup>10</sup> La reine<sup>f</sup>, à cause des paroles du roi et de ses grands, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : Ô roi, vis à jamais ! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur : <sup>11</sup> il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux<sup>g</sup> saints ; aux jours de ton père, de la lumière, de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux, ont été trouvées en lui ; et le roi Nebucadnetsar, ton père, – ton père, ô roi, l'a établi chef des devins, des enchanteurs, des Chaldéens, et des augures, <sup>12</sup> parce qu'un esprit extraordinaire, la connaissance et l'intelligence pour interpréter les songes, pour expliquer<sup>h</sup> les énigmes et pour résoudre les problèmes diffi-

- a) 5.6 : *délié*, voir Exode 23. 5  
b) 5.6 : *la peur*, voir Genèse 3. 10  
c) 5.7 : *interprétation*, voir Genèse 40. 5, 8  
*chaînettes*, voir Exode 28. 14  
5.7,29 : *pourpre*, voir Exode 25. 4  
*collier à ton cou*, voir Genèse 41. 43  
d) 5.8 : *limites des devins*, voir Exode 8. 18  
e) 5.9 : *bouleverser*, voir Job 12. 15  
f) 5.10 : *la reine*, voir 1 Rois 10. 1  
g) 5.11,14 : *esprit des dieux*, voir Genèse 41. 38  
h) 5.12 : *expliquer*, voir Genèse 41. 24  
*énigmes*, voir Nombres 12. 8  
*résoudre* Romains 5. 7

ciles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera l'interprétation.

<sup>13</sup> Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda ? <sup>14</sup> J'ai entendu dire de toi que l'esprit des dieux est en toi, et que de la lumière, de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire<sup>i</sup> se trouvent en toi. <sup>15</sup> Maintenant, les sages, les enchanteurs, ont été amenés devant moi, afin qu'ils lisent cette écriture et m'en fassent connaître l'interprétation, et ils n'ont pu indiquer l'interprétation de la chose, *ou : des paroles*. <sup>16</sup> J'ai entendu dire de toi que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.

<sup>17</sup> Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Que tes présents te demeurent, et donne tes récompenses à un autre. Toutefois je lirai l'écriture au roi, et je lui en ferai connaître l'interprétation. <sup>18</sup> Ô roi, *littéralement* : *Toi, ô roi*, le Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar, ton père, le royaume, la grandeur, l'honneur, et la majesté ; <sup>19</sup> et, à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues, tremblaient devant lui, et le craignaient ; il tuait qui il voulait, et il conservait en vie qui il voulait ; il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il voulait. <sup>20</sup> Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à

- i) 5.14 : *extraordinaire*, voir Genèse 7. 19

l'orgueil, il fut précipité<sup>a</sup> du trône de son royaume, et sa dignité lui fut ôtée ;<sup>21</sup> il fut chassé du milieu des fils des hommes, son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa demeure fut avec les ânes sauvages ; on le nourrit d'herbe comme les bœufs, et son corps fut baigné de la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il connaisse que le Dieu Très-haut domine sur le royaume des hommes, et qu'il y établit qui il veut.<sup>22</sup> Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies su tout cela.<sup>23</sup> Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux ; et on a apporté devant toi les vases de sa maison, et toi et tes grands, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin ; tu as loué les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, n'entendent, et ne comprennent pas<sup>b</sup> ; le Dieu en la main duquel est ton souffle, et à qui appartiennent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.<sup>24</sup> Alors a été envoyée de sa part l'extrémité de la main, et cette écriture a été tracée.<sup>25</sup> Et voici l'écriture<sup>c</sup> qui a été tracée : MENÉ, MENÉ, THEKEL, UPHARSIN, *Compté, compté, pesé et divisé* !<sup>26</sup> Voici l'interprétation des paroles. MENÉ : Dieu a compté<sup>d</sup> ton royaume, et y a mis fin.<sup>27</sup> THEKEL : Tu as été pesé<sup>e</sup> à la balance, et tu as été trouvé manquant de poids.<sup>28</sup> PÉRÈS : Ton royaume est divisé, et donné aux Mèdes<sup>f</sup> et aux Perses.

a) 5.20 : précipiter, voir Exode 14. 27

b) 5.23 : idoles sourdes, voir Deutéronome 4. 28 Dieu des esprits... voir Nombres 16. 22 appartenir, voir Genèse 25. 5

c) 5.25 : l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16

d) 5.26 : compter, voir Genèse 13. 16

e) 5.27 : peser, voir Genèse 12. 10

f) 5.28 : Médie, voir Genèse 10. 2 légèrement, voir Lévitique 5. 4

g) 5.28 : Médie, voir Genèse 10. 2 la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7

<sup>29</sup> Alors Belshatsar donna des ordres, littéralement : dit, et on vêtit Daniel de pourpre, on mit une chaîne d'or à son cou, et on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume.<sup>30</sup> En cette nuit-là, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.<sup>31</sup> Et Darius<sup>g</sup>, le Mède, reçut le royaume, étant âgé d'environ soixante-deux ans.

**6** Il plut à Darius d'établir sur le royaume cent vingt satrapes, pour qu'ils soient dans tout le royaume ;<sup>2</sup> et au-dessus d'eux, trois présidents, dont Daniel était l'un, pour que ces satrapes leur rendent compte<sup>h</sup>, et que le roi ne souffre aucun dommage.<sup>3</sup> Ce Daniel surpassa<sup>i</sup> les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire ; et le roi pensa à l'établir sur tout le royaume.

<sup>4</sup> Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans l'administration du royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel ; et ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute<sup>j</sup>, parce qu'il était fidèle ; aucun manquement ni aucune faute ne se trouva en lui.<sup>5</sup> Ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que<sup>k</sup> nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu.<sup>6</sup> Alors ces présidents et ces satrapes s'assemblèrent en foule<sup>l</sup> auprès du roi, et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis à jamais !<sup>7</sup> Tous les présidents du

g) 5.31 à 6.1-28 : le roi Darius, voir Esdras 4. 5

h) 6.2 : rendre compte, voir Nombres 13. 27

i) 6.3 : surpasser, voir Genèse 49. 29

extraordinaire, voir Genèse 7. 19

j) 6.4 : faute, voir Genèse 31. 36

fidélité, voir Nombres 12. 7

k) 6.5 : à moins que, voir Genèse 42. 15

l) 6.6 : la foule, voir Exode 23. 2

royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, ont tenu conseil ensemble pour établir un statut<sup>a</sup> royal et mettre en vigueur une défense, portant que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit durant trente jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.<sup>8</sup> Maintenant, ô roi, établis la défense, et signe l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi<sup>b</sup> des Mèdes et des Perses, qui ne peut être abrogée.<sup>9</sup> À cause de cela, le roi Darius signa l'écrit et la défense.

<sup>10</sup> Or Daniel, quand il sut que l'écrit était signé, entra dans sa maison<sup>c</sup> ; et, ses fenêtres étant ouvertes dans sa chambre haute, du côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses genoux trois fois le jour, priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il avait fait auparavant.<sup>11</sup> Mais ces hommes s'assemblèrent en foule et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu<sup>d</sup>.<sup>12</sup> Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, touchant la défense du roi : N'as-tu pas signé une défense, portant que tout homme qui, durant trente jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui

a) 6.7 : statuts, voir Genèse 26. 5

6.7-27 : lion, voir Genèse 49. 9 ; 2 Timothée 4. 17

b) 6.8 : loi, voir Genèse 26. 5

6.8,12,15,28 : la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7

c) 6.10 : dans ta maison, voir Deutéronome 6. 7

obéir à Dieu et non aux hommes, voir Exode 1. 17

fenêtre, voir Genèse 6. 16

chambre haute, voir Juges 3. 20

Jérusalem, voir Josué 10. 1

6.10,13 : agenouiller, voir Genèse 24. 11

trois fois le jour, voir Psaume 55. 17

d) 6.11 : entrer devant Dieu, voir Psaume 5. 7

ne peut être abrogée.<sup>13</sup> Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as signée, mais il fait sa requête<sup>e</sup> trois fois par jour.<sup>14</sup> Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut très affligé, il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.<sup>15</sup> Alors ces hommes s'assemblèrent en foule auprès du roi, et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune défense ou statut que le roi a établi, ne peut être changé.<sup>16</sup> Alors le roi donna des ordres, on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse<sup>f</sup> aux lions.

Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers continuellement, lui, te sauvera.<sup>17</sup> Une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella de son cachet<sup>g</sup> et du cachet de ses grands, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne soit pas changée.<sup>18</sup> Alors le roi s'en alla dans son palais, il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui amène des concubines, quelques-uns : de la nourriture ; d'autres : des instruments de musique ; son sommeil s'enfuit loin de lui.

<sup>19</sup> Ensuite le roi se leva avec l'aurore<sup>h</sup>, au point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.<sup>20</sup> Comme il approchait de la fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant<sup>i</sup>, ton Dieu, que tu sers continuellement, a-t-il pu te délivrer des lions ?<sup>21</sup> Alors

e) 6.13 : requête, voir 1 Rois 2. 16

f) 6.16-24 : fosse, voir Genèse 40. 15

g) 6.17 : cachet, voir Genèse 38. 18

h) 6.19 : l'aurore, voir Genèse 32. 24

point du jour, voir Job 7. 4

i) 6.20,26 : Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26

Daniel parla au roi : Ô roi, vis à jamais !<sup>22</sup> Mon Dieu a envoyé son ange<sup>a</sup> et a fermé la gueule des lions, ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi, et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.<sup>23</sup> Alors le roi fut très joyeux<sup>b</sup> et dit qu'on tire Daniel de la fosse. Daniel fut tiré de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu.<sup>24</sup> Le roi donna des ordres, et on amena ces hommes qui avaient accusé<sup>c</sup> Daniel, on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants, *littéralement* : fils, et leurs femmes ; ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse, que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.

<sup>25</sup> Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre ! Que votre paix soit multipliée !<sup>26</sup> De par moi l'ordre est donné que, dans tous les gouvernements de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne ; car il est le Dieu vivant, et il subsiste à jamais, son royaume est *un royaume* qui ne sera pas détruit, et sa domination *durera* jusqu'à la fin.<sup>27</sup> Il sauve et il délivre, il opère des signes et des prodiges dans les cieus et sur la terre : c'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions.

<sup>28</sup> Ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus, le Perse.

- a) 6.22 : les anges, voir Genèse 18. 2 fermer, voir Genèse 2. 21 gueule, voir 1 Samuel 17. 35  
6.22-23 : aucun mal, voir Psaume 23. 4  
6.22 : innocence, voir Genèse 20. 5 faire du mal, voir Genèse 26. 29  
b) 6.23 : joyeux, voir Deutéronome 16. 15 confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29  
c) 6.24 : accuser, comme Daniel 3. 8 parvenir, voir Genèse 37. 23

**7** La première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel vit un songe, et des visions de sa tête, sur son lit. Alors il écrivit le songe, et raconta la somme<sup>d</sup> des choses.

<sup>2</sup> Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieus<sup>e</sup> se déchaînèrent sur la grande mer. <sup>3</sup> Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes l'une de l'autre. <sup>4</sup> La première était comme un lion, et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes soient arrachées, et qu'elle soit soulevée de terre<sup>f</sup>, et mise debout sur ses pieds, comme un homme ; et un cœur d'homme lui fut donné. <sup>5</sup> Et voici une autre, une seconde bête, semblable à un ours<sup>g</sup>, et elle se dressait sur un côté. Elle avait trois côtes dans sa gueule, entre ses dents ; on lui dit ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair. <sup>6</sup> Après cela, je vis, et en voici une autre, – comme un léopard<sup>h</sup> ; elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos ; la bête avait quatre têtes ; et la domination lui fut donnée.

<sup>7</sup> Après cela je vis dans les visions de la nuit, et voici une quatrième bête, effrayante et terrible et extraordinairement<sup>i</sup> puissante, elle avait de grandes dents de fer : elle dévorait et écrasait ; et ce qui restait, elle le foulait avec ses pieds. Elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle ; et elle avait

- d) 7.1 : la somme, voir Nombres 1. 2  
e) 7.2 : quatre vents, voir 1 Chroniques 9. 24  
f) 7.4 : soulever, voir Genèse 7. 17  
g) 7.5 : un ours, voir 1 Samuel 17. 34 les dents, voir Genèse 49. 12  
h) 7.6 : léopard, voir Cantique 4. 8  
i) 7.7 : extraordinaire, voir Genèse 7. 19 7.7,24 : dix, voir Genèse 16. 3 cornes, voir Genèse 22. 13 ; Apocalypse 5. 6

dix cornes<sup>a</sup>. <sup>8</sup> Je considérais les cornes, et voici une autre corne, petite, monta au milieu d'elles, et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, *il y avait* à cette corne des yeux comme des yeux d'homme, et une bouche proférant de grandes choses<sup>b</sup>. <sup>9</sup> Je vis jusqu'à ce que les trônes<sup>c</sup> furent placés, et que l'Ancien des jours s'assit. Son vêtement était blanc comme la neige<sup>d</sup>, et les cheveux de sa tête, comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu ; les roues du trône, *littéralement* : ses roues, un feu brûlant. <sup>10</sup> Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient, et des myriades de myriades<sup>e</sup> se tenaient devant lui. Le jugement s'assit, et les livres furent ouverts. <sup>11</sup> Je vis alors, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait, – je vis jusqu'à ce que la bête soit tuée ; son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu. <sup>12</sup> Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée ; mais une prolongation de vie<sup>f</sup> leur fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.

<sup>13</sup> Je voyais dans les visions de la nuit, et voici, *quelqu'un* comme un fils d'homme<sup>g</sup> vint avec les nuées des

- a) 7.7 : la bête à dix cornes Apocalypse 13. 1  
b) 7.8,20 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32 ; Apocalypse 13. 5  
c) 7.9 : trône, voir Genèse 41. 40 devant l'Éternel, voir 1 Rois 22. 19  
d) 7.9 : neige, voir Exode 4. 6 vêtement comme la neige Matthieu 28. 3 ; Apocalypse 1. 14 vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9. 8 la laine, voir Lévitique 13. 47 flamme, voir Exode 3. 2 roue, voir Exode 14. 25  
e) 7.10 : milliers de myriades, voir Genèse 24. 60 ton livre, voir Exode 32. 32 livres ouverts Apocalypse 20. 17  
f) 7.12 : prolonger ses jours, voir Exode 20. 12  
g) 7.13 : fils de l'homme, voir Job 25. 6 ; comme un fils d'homme Daniel 10. 5 ; Apocalypse 1. 13 ; 14. 14

cieus, il avança<sup>h</sup> jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui. <sup>14</sup> On lui donna la domination, l'honneur, et la royauté<sup>i</sup>, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues, le servent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et son royaume, *un royaume* qui ne sera pas détruit.

<sup>15</sup> Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au-dedans de mon corps, *littéralement* : au-dedans de son fourreau, et les visions de ma tête m'effrayèrent. <sup>16</sup> Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je lui demandai la vérité touchant tout cela. Il me *la* dit, et me fit savoir l'interprétation des choses : <sup>17</sup> Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre ; <sup>18</sup> et les saints des lieux très hauts<sup>j</sup> recevront le royaume, et posséderont le royaume à jamais, et aux siècles des siècles.

<sup>19</sup> Alors je désirai de savoir la vérité touchant la quatrième bête, qui était différente d'elles toutes, extraordinairement terrible<sup>k</sup> : ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'airain ; elle dévorait, écrasait, et foulait avec ses pieds ce qui restait ;... <sup>20</sup> et touchant les dix cornes qui étaient sur sa tête, et touchant l'autre qui montait, et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux, et une bouche

- h) 7.13 : avancer, voir Genèse 3. 22 approcher, voir Genèse 18. 23  
i) 7.14 : le roi, voir Genèse 14. 1 7.14,27 : royaume de Dieu, voir Exode 19. 6 règne sans fin, voir 2 Samuel 7. 16  
j) 7.18,22,25,27 : lieux très hauts, voir Psaume 78. 69 7.18 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20 à jamais, voir Exode 14. 13 siècle, voir Psaume 77. 5  
k) 7.19 : terrible, voir Genèse 28. 17 ongle, voir Exode 10. 26

proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres, *littéralement* : *ses compagnes*.<sup>21</sup> Je regardais, *ou* : *voyais* ; cette corne fit la guerre contre les saints, et prévalut<sup>a</sup> contre eux,<sup>22</sup> jusqu'à ce que l'Ancien des jours vienne, que le jugement soit donné aux saints des *lieux* très hauts, et que le temps arrive où les saints possèdent le royaume.

<sup>23</sup> Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes, et dévorera toute la terre, la foulera aux pieds et l'écrasera.<sup>24</sup> Les dix cornes,... ce sont dix rois qui surgiront du royaume. Un autre surgira après eux ; il sera différent des premiers ; et il abattra trois rois.<sup>25</sup> Il profèrera des paroles contre le Très-haut, et il consumera, *littéralement* : *usera*, les saints des *lieux* très hauts, il pensera changer<sup>b</sup> les saisons et la loi, et elles seront livrées en sa main jusqu'à un temps et des temps et une moitié de temps.<sup>26</sup> Le jugement s'assiéra ; et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.<sup>27</sup> Le royaume, la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieus, seront donnés au peuple des saints des *lieux* très hauts. Son royaume est un royaume éternel, et toutes les dominations le serviront et lui obéiront<sup>c</sup>.

<sup>28</sup> Jusqu'ici, la fin de la chose, *ou* : *du discours*. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup, et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai la chose dans mon cœur<sup>d</sup>.

a) 7.21 : *prévaloir*, voir Genèse 32. 25

b) 7.25 : *changer*, voir Genèse 31. 7  
moitié, voir Genèse 15. 10

c) 7.27 : *obéissance des peuples*, voir Genèse 49. 10

d) 7.28 : *garder cette parole*, voir Genèse 37. 11

**8** La troisième année du règne de Belshatsar le roi, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement.<sup>2</sup> Je vis dans la vision ; quand je vis, j'étais à Suse, le palais<sup>e</sup>, *ou* : *la capitale*, qui est dans la province d'Élam. Je vis dans la vision, et j'étais près du fleuve Ulaï.<sup>3</sup> Je levai les yeux, et je vis ; et voici, un bélier<sup>f</sup> se tenait devant le fleuve, et il avait deux cornes ; les deux cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.<sup>4</sup> Je vis le bélier heurtant vers l'occident, vers le nord, et vers le midi ; aucune bête ne pouvait tenir devant lui, et il n'y avait personne qui puisse délivrer de sa main ; il fit selon son gré, et devint grand.<sup>5</sup> Je considérais, et voici, un bouc, *littéralement* : *un bouc des chèvres*, venant du couchant sur la face de toute la terre, et qui ne touchait pas la terre ; le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux.<sup>6</sup> Il vint jusqu'au bélier qui avait les deux cornes, que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans la fureur de sa force.<sup>7</sup> Je le vis arriver tout près du bélier, il s'exaspéra<sup>g</sup> contre lui et frappa le bélier, et brisa ses deux cornes, le bélier fut sans force pour tenir devant lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds, il n'y eut personne qui puisse délivrer le bélier de sa main.

<sup>8</sup> Le bouc devint très grand ; lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée, et quatre cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place, vers les quatre vents des cieus<sup>h</sup>.<sup>9</sup> De l'une

e) 8.2 : *capitale*, voir Josué 11. 10

comparer Néhémie 1. 1  
Élam, voir Genèse 14. 1

f) 8.3-7,20 : *bélier*, voir Genèse 15. 9

g) 8.7 : *exaspérer*, voir Juges 18. 25

h) 8.8 : *quatre vents*, voir 1 Chroniques 9. 24

d'elles sortit une petite corne, elle grandit extrêmement vers le midi, et vers le levant, et vers le pays de beauté<sup>a</sup>.<sup>10</sup> Elle grandit jusqu'à l'armée des cieus, et fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds.<sup>11</sup> Elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée ; et le sacrifice continu<sup>b</sup> fut ôté à celui-ci, et le lieu de son sanctuaire fut renversé.<sup>12</sup> (Un temps de détresse fut assigné<sup>c</sup> au sacrifice continu, pour cause de transgression<sup>d</sup>.) Elle jeta la vérité par terre, agit, *fit de grandes choses*, et prospéra.<sup>13</sup> J'entendis un saint qui parlait ; et un autre saint dit au personnage qui parlait : Jusqu'où va la vision du sacrifice continu et de la transgression qui désole, pour livrer le lieu saint et l'armée pour être foulés aux pieds ?<sup>14</sup> Il me dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs et matins ; alors le lieu saint sera purifié, *littéralement* : *justifié*.

<sup>15</sup> Lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, j'en cherchai l'intelligence ; et voici, comme l'apparence d'un homme se tint vis-à-vis de moi ;<sup>16</sup> et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï ; il cria et dit : Gabriel<sup>e</sup>, fais comprendre à celui-ci la vision.<sup>17</sup> Il vint près du lieu où j'étais, et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face ; il me dit : Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

<sup>18</sup> Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, ma face contre terre ; il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais.

a) 8.9 : *Canaan*, voir Genèse 11. 31 ; *comparer* Ézéchiel 20. 6, 15

b) 8.11-14 : *sacrifice continu*, voir Exode 29. 38-46

c) 8.12 : *assigner*, voir Genèse 4. 25

8.12,24 : *pouvoir d'agir*, *comparer* 1 Samuel 26. 25

d) 8.12-13,23 : *transgression*, voir Genèse 50. 17

e) 8.16 : *Gabriel* Daniel 9. 21 ; Luc 1. 19, 26

<sup>19</sup> Il dit : Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation ; car à un temps déterminé sera la fin.

<sup>20</sup> Le bélier que tu as vu, qui avait deux cornes, ce sont les rois de Médie<sup>f</sup> et de Perse.<sup>21</sup> Et le bouc<sup>g</sup> velu, c'est le roi de Javan, *la Grèce* ; la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi ;<sup>22</sup> qu'elle ait été brisée et que quatre autres cornes se soient élevées à sa place, c'est que quatre royaumes s'élèveront de la nation, mais non avec sa puissance.<sup>23</sup> Au dernier temps de leur royaume, quand les transgresseurs auront comblé<sup>h</sup> la mesure, il s'élèvera un roi au visage audacieux, et comprenant les énigmes ;<sup>24</sup> sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance ; il détruira merveilleusement, il prospérera et agira ; il détruira les hommes forts et le peuple des saints ;<sup>25</sup> et, par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main ; il s'élèvera dans son cœur ; et, par la prospérité il corrompra beaucoup de gens ; il se lèvera contre le prince des princes<sup>i</sup>, mais il sera brisé sans main.<sup>26</sup> La vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre<sup>j</sup> la vision, car elle est pour beaucoup de jours.

<sup>27</sup> Et moi, Daniel, je défaiillis<sup>k</sup>, et je fus malade quelques jours ; puis je me levai, et je m'occupai des affaires du roi. Je fus stupéfié de la vision, mais personne ne la comprit, *ou* : *fit comprendre*.

f) 8.20 : *Médie*, *Mèdes*, voir Genèse 10. 2  
*la Perse*, voir 1 Chroniques 29. 7

g) 8.21 : *boucs*, voir Genèse 30. 35  
*Javan*, voir Genèse 10. 2

h) 8.23 : *à son comble*, voir Genèse 15. 16  
*visage*, voir Genèse 3. 19

*audacieux*, voir Job 7. 21

i) 8.25 : *prince*, voir Genèse 23. 6  
*sans main*, voir Job 34. 20

j) 8.26 : *serre*, voir Exode 16. 23

k) 8.27 : *défaiillant*, voir Lévitique 26. 16

**9** La première année de Darius<sup>a</sup>, fils d'Assuérus, de la descendance des Mèdes, qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens, <sup>2</sup> la première année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre des années touchant lequel la parole de l'Éternel vint à Jérémie<sup>b</sup> le prophète, pour l'accomplissement des désolations de Jérusalem, était de soixante-dix années. <sup>3</sup> Je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour le rechercher par la prière et la supplication, dans le jeûne, le sac et la cendre<sup>c</sup>. <sup>4</sup> Je priai l'Éternel, mon Dieu, je fis ma confession<sup>d</sup>, et je dis : Je te supplie, Seigneur, le Dieu<sup>e1</sup>, *hébreu* : *El*, grand et terrible, qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements ! <sup>5</sup> Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, nous nous sommes rebellés et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances ; <sup>6</sup> nous n'avons pas écouté<sup>e</sup> tes serviteurs les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos pères, et à tout le peuple du pays. <sup>7</sup> À toi, Seigneur, la justice, et à nous la confusion de face, comme *elle est* aujourd'hui, – aux hommes de Juda, aux habitants de Jérusalem et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin<sup>f</sup>, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités

- a) 9.1 : *le roi Darius*, voir Esdras 4. 5  
Assuérus, voir Esdras 4. 6  
b) 9.2 : *Jérémie*, voir 2 Chroniques 35. 25  
9.2,24 : *soixante-dix*, voir Genèse 46. 27  
*soixante-dix ans*, voir 2 Chroniques 36. 21  
c) 9.3 : *sac et de cendre*, voir Esther 4. 1  
d) 9.4-20 : *confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5  
9.4 : *Dieu grand et terrible*, voir Deutéronome 7. 21  
*aimer Dieu*, voir Exode 20. 6  
e) 9.6 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21  
f) 9.7 : *près... loin de toi*, voir Deutéronome 13. 7

par lesquelles ils ont été infidèles envers toi. <sup>8</sup> Seigneur, *quelques-uns lisent* : *Éternel*, à nous la confusion de face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi. <sup>9</sup> Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes rebellés contre lui, <sup>10</sup> et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour marcher selon ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes. <sup>11</sup> Tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné en n'écoutant pas ta voix<sup>g</sup>. Alors ont été versés sur nous l'exécration et le serment qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui ; <sup>12</sup> et il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous un mal si grand que rien ne s'est fait sous tous les cieus comme ce qui a été fait à Jérusalem. <sup>13</sup> Selon qu'il est écrit<sup>h</sup> dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu sur nous ; et nous n'avons pas imploré l'Éternel, notre Dieu, afin de revenir de nos iniquités et de comprendre ta vérité. <sup>14</sup> L'Éternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur nous ; car l'Éternel, notre Dieu, est juste dans toutes les œuvres qu'il a faites ; et nous n'avons pas écouté sa voix. – <sup>15</sup> Maintenant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main forte<sup>i</sup>, et qui t'es fait un nom, comme *il paraît* aujourd'hui : nous avons péché, nous avons agi méchamment ! <sup>16</sup> Seigneur, selon toutes

- g) 9.11 : *si vous ne m'écoutez pas*, voir Lévitique 26. 14-33  
*exécration*, voir Nombres 5. 21  
h) 9.13 : *il est écrit*, voir Josué 8. 31  
i) 9.15 : *main forte*, voir Exode 3. 19

tes justices<sup>a</sup>, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne. Car à cause de nos péchés, et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en opprobre à tous ceux qui nous entourent. <sup>17</sup> Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications, et pour l'amour du Seigneur<sup>b</sup>, fais luire ta face sur ton sanctuaire désolé. <sup>18</sup> Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute ; ouvre tes yeux, et vois nos désolations, et la ville qui est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons<sup>c</sup>, devant toi nos supplications, mais à cause de tes grandes, *proprement* : *nombreuses*, compassions. <sup>19</sup> Seigneur, écoute ; Seigneur, pardonne<sup>d</sup> ; Seigneur, sois attentif et agis ; ne tarde pas, à cause de toi-même, mon Dieu ; car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom. <sup>20</sup> Je parlais encore, je priais et confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, je présentais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte montagne de mon Dieu, – <sup>21</sup> je parlais encore en priant, et l'homme Gabriel<sup>e</sup> que j'avais vu dans la vision au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir. <sup>22</sup> Il me fit comprendre, me parla, et dit : Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer<sup>f</sup> ton intelligence. <sup>23</sup> Au commencement de tes supplications la parole est sortie, et je suis venu pour te la déclarer, car

- a) 9.16,18 : *les justices*, voir Psaume 11. 7  
b) 9.17 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37  
*la lumière de sa face*, voir Nombres 6. 25  
c) 9.18,20 : *présenter*, comme Jérémie 36. 7.  
d) 9.19 : *pardonne-leur*, voir Exode 32. 32  
e) 9.21 : *Gabriel*, voir Daniel 8. 16  
*l'offrande de gâteau*, voir Lévitique 2. 1  
f) 9.22 : *éclairer*, voir Exode 13. 21

tu es un bien-aimé<sup>g</sup>. Comprends donc la parole, et sois intelligent dans la vision : <sup>24</sup> Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville<sup>i</sup>, pour clore la transgression, pour en finir avec les péchés, pour faire propitiation pour l'iniquité, pour introduire la justice des siècles, pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints. <sup>25</sup> Sache, et comprends : Depuis la sortie de la parole pour rétablir<sup>j</sup> et rebâtir Jérusalem, jusqu'au Messie, *le prince*, *chef*, il y a sept semaines et soixante-deux semaines ; la place et le fossé seront rebâti, et *cela* en des temps de trouble. <sup>26</sup> Après les soixante-deux semaines, *le* Messie sera retranché et n'aura rien<sup>k</sup> ; le peuple du prince qui viendra, détruira la ville et le lieu saint, et la fin en sera avec débordement ; jusqu'à la fin *il y aura* guerre, un décret de désolations<sup>l</sup>. <sup>27</sup> Il confirmera<sup>m</sup> une alliance

- g) 9.23 : *bien-aimé*, voir Deutéronome 33. 12  
h) 9.24-26 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; Néhémie 1. 1 + 70 semaines (*d'années* = 7x7 ans + 62x7 ans = 483 ans ; + 1x7 ans) Matthieu 1. 1-17 ; Luc 3. 23 ; Jean 1. 31 ; 19. 17-18  
i) 9.24 : *ville sainte*, voir Néhémie 11. 1  
*transgression*, voir Genèse 50. 17  
*faire propitiation*, voir Exode 29. 33  
*introduire*, voir Genèse 43. 24  
*siècle*, voir Psaume 77. 5  
*sceller*, voir Deutéronome 32. 34  
*saint*, voir Exode 3. 5  
j) 9.25 : *rétablir*, voir Genèse 40. 13  
*Jérusalem*, voir Josué 10. 1  
9.25-26 : *son oint*, voir 1 Samuel 2. 10  
*le Messie*, Christ Matthieu 1. 1 ; 16. 16 ; 22. 42 ; Luc 2. 11 ; 19. 44 ; Jean 1. 42 ; 4. 25  
9.25 : *prince*, voir Genèse 23. 6 ; Ésaïe 55. 4  
*annonce du Sauveur*, voir Genèse 49. 10  
*sept semaines*, voir Exode 34. 22  
*fossé*, voir 1 Rois 18. 32  
k) 9.26 : *souffrances de Christ annoncées*, voir Genèse 3. 15  
l) 9.26-27 : *désolation et vide*, voir Genèse 1. 2  
*prophétie de Daniel* Daniel 11. 31 ; 12. 11 ; Matthieu 24. 15 ; Marc 13. 14  
m) 9.27 : *confirmer*, voir Ruth 4. 7

avec la multitude *pour* une semaine ; au milieu de la semaine, *littéralement* : à la *demi-semaine*, il fera cesser le sacrifice et l'offrande ; à cause de la protection<sup>a</sup> des abominations, *idoles*, *il y aura* un désolateur, jusqu'à ce que la consommation et *ce qui est* décrété, soient versés sur la désolée, *quelques-uns* : le *désolateur*.

**10** La troisième année de Cyrus<sup>b</sup>, 534 ans avant la naissance de Christ, roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar ; la chose est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Il comprit la chose et eut l'intelligence de la vision.

<sup>2</sup> En ces jours-là, moi, Daniel, je meurai deuil trois semaines entières ; <sup>3c</sup> je ne mangeai pas de pain agréable, la viande et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche ; et je ne m'oignis pas, jusqu'à ce que trois semaines entières soient accomplies.

<sup>4</sup> Le vingt-quatrième jour du premier mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est Hiddékel<sup>d</sup>, le Tigre ; <sup>5</sup> je levai les yeux, et je vis ; et voici un homme<sup>e</sup> vêtu de lin, ses reins étaient ceints d'or d'Uphaz ; <sup>6</sup> son corps<sup>f</sup> était comme

- a) 9.27 : protection, voir Nombres 14. 9 consommation, voir Lévitique 26. 16 comparer Ésaïe 10. 23  
b) 10.1 : Cyrus, voir 2 Chroniques 36. 22 10.1,13,20 : la Perse, voir 1 Chroniques 29. 7 10.1 : éprouver, voir Genèse 22. 1  
c) 10.3 : jeûner, voir Exode 34. 28  
d) 10.4 : Hiddékel, le Tigre, voir Genèse 2. 14  
e) 10.5-21 : l'homme vêtu de lin, voir Ézéchiel 9. 2 l'homme Christ, voir Psaume 45. 3 comme un fils d'homme, voir Daniel 7. 13  
f) 10.6 : le corps de Jésus Matthieu 26. 12 ; 27. 58 ; Luc 22. 19 ; 23. 52 ; 24. 3 ; Jean 2. 21 ; 6. 51 ; 19. 38 ; 20. 12 ; 1 Corinthiens 11. 29 ; 12. 27 ; Éphésiens 1. 23 ; 4. 12 ; 5. 30 ; Hébreux 10. 5 ; 1 Pierre 2. 24 ; Apocalypse 1. 13 aspect, voir Genèse 41. 21 éclair, voir Exode 19. 16

une chrysolithe, son visage comme l'aspect de l'éclair, ses yeux comme des flammes de feu, ses bras et ses pieds comme l'apparence de l'airain poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude. <sup>7</sup> Et moi, Daniel, je vis seul la vision, les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais un grand tremblement<sup>g</sup> tomba sur eux, et ils coururent pour se cacher. <sup>8</sup> Et moi je fus laissé seul, et je vis cette grande vision ; il ne resta aucune force en moi, mon teint frais, *ou* : beauté, fut changé en corruption, et je ne conservai aucune force. <sup>9</sup> J'entendis la voix de ses paroles ; et, comme j'entendais la voix de ses paroles, je tombai, *littéralement* : je fus, dans une profonde stupeur sur ma face, ma face contre terre. <sup>10</sup> Et voici, une main me toucha et me secoua<sup>h</sup>, et me mit sur mes genoux et sur les paumes de mes mains. <sup>11</sup> Il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis, et tiens-toi debout à la place où tu es ; car je suis maintenant envoyé vers toi. Comme il parlait avec moi, *disant* cette parole, je me tins debout, tremblant. <sup>12</sup> Il me dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le premier jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier<sup>i</sup> devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et moi, je suis venu à cause de tes paroles ; <sup>13</sup> mais le chef du royaume de Perse m'a résisté<sup>j</sup> vingt et un jours, et voici, Micaël<sup>k</sup>, un des premiers chefs, vint à mon secours : et je restai, *d'autres* : je prévalus, là, auprès

- g) 10.7 : tremblement, voir Genèse 27. 33 se cacher, voir Genèse 3. 8  
h) 10.10 : secouer, voir 2 Samuel 22. 8  
i) 10.12 : humilie-toi, voir Genèse 16. 9  
j) 10.13 : résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
k) 10.13,21 : Micaël l'archange Daniel 12. 1 ; Jude 9 ; Apocalypse 12. 7 10.13 : secours, voir Exode 2. 17

des rois de Perse. <sup>14</sup> Je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours<sup>a</sup> ; car la vision est encore pour *beaucoup de*, *ou* : pour ces, jours. <sup>15</sup> Comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai ma face vers la terre, et je devins muet. <sup>16</sup> Et voici, comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. J'ouvris ma bouche et je parlai, et je dis à celui qui se tenait<sup>b</sup> devant moi : Mon seigneur, par la vision les douleurs m'ont saisi, et je n'ai conservé aucune force. <sup>17</sup> Comment le serviteur de mon seigneur, que voici, parlerait-il avec mon seigneur, que voici ? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi, et il ne reste plus en moi de souffle. <sup>18</sup> Comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, me fortifia, et il dit : <sup>19</sup> Ne crains pas, homme bien-aimé ; paix te soit ! sois fort<sup>c</sup>, oui, sois fort ! Comme il parlait avec moi, je pris des forces, et je dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

<sup>20</sup> Il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu vers toi ? Maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le chef de la Perse ; et quand je sortirai, voici, le chef de Javan, la Grèce, viendra. <sup>21</sup> Cependant je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité ; pas un seul<sup>d</sup> ne tient ferme avec moi contre ceux-là, *ou* : pour ces choses, sinon Micaël, votre chef.

**11** Et moi, dans la première année de Darius, le Mède, je me tins là pour l'aider et le fortifier. <sup>2</sup> Et maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois rois en Perse ; et le quatrième deviendra riche de grandes richesses plus que tous, quand il sera

- a) 10.14 : fin des jours, voir Genèse 49. 1  
b) 10.16 : se tenir, comparer Genèse 18. 2  
c) 10.19 : sois fort, voir 1 Chroniques 19. 13  
d) 10.21 : pas un seul, voir Exode 14. 28

devenu fort par ses richesses, il excitera tout contre le royaume de Javan.

<sup>3</sup> Un roi vaillant se lèvera et exercera une grande domination, et il agira selon son bon plaisir. <sup>4</sup> Quand il se sera levé, son royaume sera brisé et sera divisé vers les quatre vents des cieus<sup>e</sup>, et ne passera pas à sa postérité, et ne sera pas selon la domination qu'il exerçait ; car son royaume sera arraché, et sera à d'autres, outre ceux-là.

<sup>5</sup> Le roi du midi sera fort, et un de ses chefs ; mais *un autre* sera plus fort que lui, et dominera ; sa domination sera une grande domination. <sup>6</sup> Au bout de *plusieurs* années, ils s'uniront ensemble ; la fille du roi du midi viendra vers le roi du nord pour faire un arrangement droit ; mais elle ne subsistera pas la force de son bras ; il ne subsistera pas, ni son bras ; elle sera livrée, elle, ceux qui l'ont amenée, *ou* : fait venir, celui qui l'a engendrée, *quelques-uns* : qu'elle avait enfanté, et celui qui lui aidait dans ces temps-là.

<sup>7</sup> Mais d'un rejeton<sup>f</sup> de ses racines se lèvera à sa place *un homme*, il viendra à l'armée, et il entrera dans la forteresse du roi du nord ; il agira contre eux et se montrera puissant ; <sup>8</sup> et même il emmènera captifs, en Égypte, leurs dieux et leurs princes, *littéralement* : oints ; *quelques-uns* : leurs idoles de fonte, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or ; et il subsistera plus d'années que le roi du nord. <sup>9</sup> Celui-ci viendra dans le royaume du roi du midi et il retournera dans son pays.

<sup>10</sup> Mais ses fils s'irriteront et rassembleront une multitude de forces nom-

- e) 11.4 : quatre vents, voir 1 Chroniques 9. 24  
f) 11.7 : rejeton, voir Job 5. 25 11.7,10,19,31,38,39 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7



breuses ; l'un d'eux viendra, inondera<sup>a</sup> et passera outre ; il reviendra et poussera le combat jusqu'à sa forteresse. <sup>11</sup> Le roi du midi s'exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du nord ; et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée en sa main. <sup>12</sup> Quand la multitude sera ôtée, ou : s'élèvera, son cœur, du roi du midi, s'exaltera, et il fera tomber des myriades ; mais il ne prévaudra pas, ou : ne sera pas fortifié. <sup>13</sup> Le roi du nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première ; et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses. <sup>14</sup> Dans ces temps-là, plusieurs se lèveront contre le roi du midi, et les violents de ton peuple s'élèveront pour accomplir la vision ; mais ils tomberont. <sup>15</sup> Le roi du nord viendra, il élèvera une terrasse, et s'emparera de la ville forte ; les forces du midi ne tiendront pas, ni l'élite<sup>b</sup> de son peuple ; et il n'y aura pas de force en lui pour se maintenir. <sup>16</sup> Mais celui qui vient contre lui agira selon son gré, et il n'y aura personne qui lui résiste ; il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction dans sa main ; <sup>17</sup> il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, et des hommes droits avec lui, d'autres : pour faire un arrangement avec lui, il agira<sup>c</sup> ; il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir ; mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas pour lui. <sup>18</sup> Il tournera sa face vers les îles, et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à son opprobre, et le fera retomber sur lui-même, sans opprobre pour lui ; <sup>19</sup> il

- a) 11.10,40 : inondation, voir Ésaïe 28. 15  
 b) 11.15 : élite, voir Exode 14. 7  
 c) 11.17 : pouvoir d'agir, comparer 1 Samuel 26. 25

tournera sa face vers les forteresses de son propre pays ; il bronchera et tombera, et ne sera pas trouvé.

<sup>20</sup> Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera passer l'exacteur par la gloire du royaume ; mais en quelques jours il sera brisé, non par colère, ni par guerre.

<sup>21</sup> Un homme méprisé s'élèvera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur du royaume ; mais il entrera paisiblement, et prendra possession du royaume par des flatteries<sup>d</sup> ; <sup>22</sup> et les forces, ici, littéralement : bras, qui débordent seront débordées devant lui et seront brisées, et même le prince de l'alliance. <sup>23</sup> Dès qu'il se sera associé<sup>e</sup> à lui, il agira avec fraude, il montera, et sera fort avec peu de gens. <sup>24</sup> En pleine paix il entrera dans les lieux les plus riches de la province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait ; il leur distribuera du butin, des dépouilles, et des richesses, il tramera<sup>f</sup> ses desseins contre les places fortes, et cela pour un temps.

<sup>25</sup> Il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du midi, avec une grande armée. Le roi du midi s'engagera dans la guerre avec une grande et très puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car ils trameront leurs desseins contre lui ; <sup>26</sup> ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront ; son armée se dissoudra, ailleurs : débordera, et beaucoup de gens tomberont tués. <sup>27</sup> Ces deux rois auront à cœur<sup>g</sup> de faire du mal, et diront des mensonges à une même table ; mais cela ne réussira pas, car la fin sera encore pour le temps déterminé. <sup>28</sup> Il retournera dans son pays avec de grandes richesses, son cœur sera contre

- d) 11.21,34 : flatter, voir Job 32. 21  
 e) 11.23 : associé, voir 1 Samuel 26. 19  
 f) 11.24-25 : tramer, voir Psaume 10. 2  
 g) 11.27 : prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12

la sainte alliance, il agira, et retournera dans son pays.

<sup>29</sup> Au temps déterminé il retournera et viendra dans le midi ; mais il n'en sera pas la dernière fois comme la première ; <sup>30</sup> car les navires de Kittim viendront contre lui ; il sera découragé<sup>a</sup>, retournera et sera courroucé contre la sainte alliance, il agira ; il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance. <sup>31</sup><sup>b</sup> Des forces se tiendront là de sa part, elles profaneront le sanctuaire de la forteresse, ou : le sanctuaire, la forteresse, ôteront le sacrifice continué, et elles placeront l'abomination qui cause la désolation. <sup>32</sup> Par de douces paroles<sup>c</sup>, il entraînera à l'impiété ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance ; mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira. <sup>33</sup> Les sages du peuple enseigneront la multitude, littéralement : les plusieurs ; ils tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, plusieurs jours. <sup>34</sup> Quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et plusieurs se joindront à eux par des flatteries. <sup>35</sup> D'entre les sages il en tombera pour les éprouver ainsi, ailleurs : affiner, pour les purifier, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin<sup>d</sup> ; car ce sera encore pour le temps déterminé.

<sup>36</sup> Le roi agira selon son bon plaisir, s'exaltera, s'élèvera contre tout dieu<sup>ei</sup>, et proférera des choses impies, ou : horribles, contre le Dieu<sup>ei</sup> des dieux<sup>ei</sup> ; il prospérera jusqu'à ce que l'indigna-

- a) 11.30 : découragement, voir Nombres 21. 4  
 b) 11.31 : prophétie de Daniel, voir Daniel 9. 26  
 c) 11.32 : douces paroles, voir 1 Rois 19. 12  
 entraîner, voir Deutéronome 13. 10  
 impiété, voir Josué 7. 15  
 d) 11.35 : la fin de toute chair, voir Genèse 6. 13

tion<sup>e</sup> soit accomplie ; car ce qui est déterminé sera fait. <sup>37</sup> Il n'aura pas égard au Dieu de ses pères, et il n'aura pas égard à l'objet du désir des femmes, ni à aucun DIEU, hébreu : éloah ; car il s'agrandira au-dessus de tout<sup>f</sup> ; <sup>38</sup> et, à sa place, il honorera le DIEU des forteresses : avec de l'or, avec de l'argent, avec des pierres précieuses, et avec des choses désirables, il honorera un DIEU que n'ont pas connu ses pères ; <sup>39</sup> il agira dans les lieux forts<sup>g</sup> des forteresses, avec un DIEU étranger : à qui le reconnaîtra il multipliera, ou : qu'il reconnaîtra et à qui il multipliera, la gloire ; il les fera dominer sur la multitude, littéralement : les plusieurs, et leur partagera le pays en récompense.

<sup>40</sup> Au temps de la fin, le roi du midi heurtera contre lui, et le roi du nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars et des cavaliers, et avec beaucoup de navires, et entrera dans les pays, inondera et passera outre ; <sup>41</sup> il viendra dans le pays de beauté, et plusieurs pays tomberont ; mais ceux-ci échapperont de sa main : Édom, Moab, et les principaux des fils d'Ammon. <sup>42</sup> Il étendra sa main sur les pays, et le pays d'Égypte n'échappera pas. <sup>43</sup> Il aura sous sa puissance les trésors d'or et d'argent, et toutes les choses désirables de l'Égypte ; et les Libyens et les Éthiopiens, hébreu : Cushites, suivront ses pas.

<sup>44</sup> Mais des nouvelles<sup>h</sup> de l'orient et du nord l'effrayeront, et il sortira en grande fureur pour exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens. <sup>45</sup> Il plantera les tentes de son palais entre la mer, littéralement : les mers<sup>i</sup>, pour

- e) 11.36 : indignation, voir Deutéronome 29. 28  
 f) 11.37 : s'élever au-dessus, voir Deutéronome 17. 20  
 g) 11.39 : lieux forts, voir Juges 6. 2  
 h) 11.44 : des nouvelles, voir Genèse 29. 13  
 i) 11.45 : des mers, comme Juges 5. 17

la Méditerranée, et la montagne de sainte beauté ; il viendra à sa fin, et il n'y aura personne pour le secourir.

**12** En ce temps-là se lèvera Micaël<sup>a</sup>, le grand chef, qui tient pour les fils de ton peuple ; ce sera un temps de détresse tel, qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. En ce temps-là ton peuple sera délivré : quiconque sera trouvé écrit dans le livre. <sup>2</sup> Plusieurs qui dorment dans la poussière<sup>b</sup> de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour être un objet d'horreur éternelle. <sup>3</sup> Les sages brilleront<sup>c</sup> comme la splendeur de l'étendue, et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude, littéralement : les plusieurs, comme les étoiles, à toujours et à perpétuité. <sup>4</sup> Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle<sup>d</sup> le livre jusqu'au temps de la fin. Plusieurs courront çà et là, ou : sonderont tout ; et la connaissance sera augmentée.

<sup>5</sup> Et moi, Daniel, je regardai ; et voici deux autres personnages qui se tenaient, l'un deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà, sur le bord du fleuve.

- a) 12.1 : Micaël l'archange, voir Daniel 10. 13 exister, voir Genèse 7. 4 ton livre, voir Exode 32. 32 livre de vie, voir Psaume 69. 28  
 b) 12.2 : retourner à la poussière, voir Genèse 3. 19 éternel, voir Genèse 49. 26 la vie éternelle Matthieu 19. 16 ; Marc 10. 17 ; Jean 3. 15 ; 6. 68 ; 17. 2 ; Actes 13. 46 ; Romains 6. 22 ; Galates 6. 8 ; 1 Timothée 6. 12 ; Tite 1. 2 ; 1 Jean 1. 2 ; 5. 20 ; Jude 21 horreur, voir Lévitique 26. 11  
 c) 12.3 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2 splendeur, voir 2 Samuel 22. 13 les luminaires, voir Genèse 1. 14 vive à toujours, voir Genèse 3. 22  
 d) 12.4,9 : sceller, voir Deutéronome 32. 34

<sup>6</sup> Il dit à l'homme vêtu de lin<sup>e</sup> qui était au-dessus des eaux du fleuve : Jusqu'à quand la fin de ces merveilles ? <sup>7</sup> J'entendis l'homme vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve ; il leva sa main<sup>f</sup> droite et sa main gauche vers les cieus, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé, période entre une fête et l'anniversaire qui suit, des temps déterminés, et une moitié de temps ; lorsqu'il aura achevé de briser, ou : disperser, la force du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.

<sup>8</sup> Et moi, j'entendis, mais je ne compris pas. Je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue<sup>g</sup> de ces choses ? <sup>9</sup> Il dit : Va, Daniel ; car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin. <sup>10</sup> Plusieurs seront purifiés, blanchis et affinés<sup>h</sup> ; les méchants agiront méchamment, et aucun des méchants ne comprendra ; mais les sages comprendront. <sup>11</sup> Depuis le temps où le sacrifice continuel sera ôté et où l'abomination qui désole sera placée, il y aura mille deux cent quatre-vingt-dix jours.

<sup>12</sup> Bienheureux celui qui attend et qui parvient<sup>j</sup> à mille trois cent trente-cinq jours ! <sup>13</sup> Et toi, va jusqu'à la fin ; tu te reposeras, et tu te tiendras dans ton lot, à la fin des jours.

- e) 12.6-7 : l'homme vêtu de lin, voir Ézéchiel 9. 2  
 f) 12.7 : levé ma main, voir Genèse 14. 22 Dieu d'éternité, voir Genèse 21. 33 je vis éternellement, voir Deutéronome 32. 40 temps fixé, voir Genèse 17. 21 une nation sainte, voir Exode 19. 6  
 g) 12.8 : issue, voir 1 Chroniques 5. 16  
 h) 12.10 : affiné, voir Psaume 18. 30 comprendre, voir Genèse 11. 7  
 i) 12.11 : prophétie de Daniel, voir Daniel 9. 26  
 j) 12.12 : parvenir, voir Genèse 37. 23

## OSÉE

**1** La parole de l'Éternel qui vint à Osée, en hébreu : Hoshéa, Délivrance<sup>a</sup>, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, environ 795-725 ans avant la naissance de Christ.

<sup>2</sup> Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. L'Éternel dit à Osée : Va, prends-toi une femme prostituée et des enfants de prostitution<sup>b</sup> ; car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant, littéralement : loin de, l'Éternel. <sup>3</sup> Il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm ; elle conçut, et lui enfanta un fils. <sup>4</sup> L'Éternel lui dit : Appelle son nom Jizreël<sup>c</sup>, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je ferai cesser le royaume de la maison d'Israël ; <sup>5</sup> en ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.

<sup>6</sup> Elle conçut encore, et enfanta une fille ; il lui dit : Appelle son nom Lo-Rukhama, elle n'a pas obtenu miséricorde, car je ne ferai plus miséricorde<sup>d</sup> à la maison d'Israël, pour leur pardonner encore ; <sup>7</sup> mais je ferai miséricorde à la maison de Juda, et je les sauverai par

- a) 1.1 : Osée, (Josué), voir Nombres 13. 9, 17 Ozias, voir 2 Rois 15. 1 Jotham, voir 2 Rois 16. 32 Achaz, voir 2 Rois 16. 1 Ézéchias, voir 2 Rois 18 à 20 Jéroboam, voir 2 Rois 14. 23  
 b) 1.2 : prostitution, voir Genèse 34. 31  
 c) 1.4-5 : Jizreël, voir Josué 15. 56 peu de temps, voir Job 24. 24 Jéhu, roi d'Israël, voir 1 Rois 19. 16 ; 2 Rois 9 à 10  
 d) 1.6-7,9 : miséricorde, voir Exode 22. 27 ; Osée 2. 23

l'Éternel leur Dieu ; je ne les sauverai pas par l'arc, ni par l'épée<sup>e</sup>, ni par la guerre, ni par des chevaux, ni par des cavaliers.

<sup>8</sup> Elle sevrera Lo-Rukhama. Elle conçut, et enfanta un fils. <sup>9</sup> Il dit : Appelle son nom Lo-Ammi, pas mon peuple, car vous n'êtes pas mon peuple, et je ne serai pas à vous.

<sup>10</sup> Cependant le nombre des fils d'Israël sera comme le sable<sup>f</sup> de la mer, qui ne peut se mesurer ni nombrer ; dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, il leur sera dit : Fils du Dieu<sup>ei</sup> vivant<sup>g</sup>. <sup>11</sup> Les fils de Juda et les fils d'Israël se rassembleront, s'établiront un, un seul, chef, et monteront du pays ; car la journée de Jizreël est grande.

**2** Dites à vos frères : Ammi, mon peuple ! et à vos sœurs : Rukhama, elle a obtenu miséricorde !

<sup>2</sup> Plaidez contre votre mère, plaidez ! car elle n'est pas ma femme (Isha) et je ne suis pas son mari<sup>h</sup> (Ish, époux) ; qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face, et ses adultères d'entre ses seins, <sup>3</sup> de peur que je ne la dépouille à nu, que je ne la place là comme au jour de sa naissance, que je n'en fasse comme un désert, que je ne la rende comme une terre aride, et ne la tue de soif. <sup>4</sup> Je ne ferai pas miséricorde

- e) 1.7 : ni par l'épée, voir 1 Samuel 17. 47 multitude de chevaux, voir Deutéronome 17. 16  
 f) 1.10 : comme le sable, voir Genèse 22. 17 Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26  
 g) 1.10 : mon peuple, comparer 1 Pierre 2. 10 fils du Dieu vivant Romains 9. 26  
 h) 2.2,16 : époux, voir Genèse 2. 23

à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution ; <sup>5</sup> car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée<sup>a</sup> ; car elle a dit : J'irai après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson. <sup>6</sup> C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des épines, et j'élèverai une clôture ; et elle ne trouvera pas ses sentiers. <sup>7</sup> Elle courra après ses amants, et ne les atteindra pas ; elle les cherchera, et ne les trouvera pas. Elle dira : J'irai et je m'en retournerai à mon premier mari ; car alors j'étais mieux que maintenant. <sup>8</sup> Elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, le moût, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or : – ils l'ont employé pour Baal. <sup>9</sup> C'est pourquoi je reprendrai mon blé en son temps, et mon moût en sa saison ; j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité. <sup>10</sup> Maintenant je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants, et personne ne la délivrera de ma main ; <sup>11</sup> je ferai cesser toutes ses délices, sa fête, sa nouvelle lune, son sabbat, et toutes ses assemblées ; <sup>12</sup> je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : Ce sont là mes présents que mes amants m'ont donnés ; j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront. <sup>13</sup> Je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, se parait de son anneau<sup>b</sup> de nez et de ses colliers, allait après ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel.

<sup>14</sup> C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur<sup>c</sup> ; <sup>15</sup> de là je lui donnerai ses vignes, et la vallée d'Acor<sup>d</sup> pour

- a) 2.5 : déshonorer, voir Genèse 34. 5  
 b) 2.13 : anneau, bracelet, voir Genèse 24. 22  
 c) 2.14 : parler au cœur, voir Genèse 34. 3  
 d) 2.15 : vallée d'Acor, voir Josué 7. 24

une porte d'espérance ; là elle chantera<sup>e</sup>, ou : répondra, comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte. <sup>16</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel, tu m'appelleras : Mon mari<sup>f</sup>, et tu ne m'appelleras plus : Mon maître, hébreu : Mon Baal. <sup>17</sup> J'ôterai de sa bouche les noms des Baals, et on ne se souviendra plus de leur nom.

<sup>18</sup> Je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs<sup>g</sup>, avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol ; j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc, l'épée et la guerre ; et je les ferai reposer en sécurité. <sup>19</sup> Je te fiancerai à moi pour toujours ; je te fiancerai<sup>h</sup> à moi en justice, en jugement, en bonté, et en miséricorde ; <sup>20</sup> je te fiancerai à moi en vérité ; et tu connaîtras l'Éternel. <sup>21</sup> En ce jour-là, j'exaucerai<sup>i</sup>, dit l'Éternel, j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la terre, <sup>22</sup> la terre exaucera le froment, le moût et l'huile, et eux exauceront Jizreël, Dieu sème. <sup>23</sup> Je la sèmerai pour moi dans le pays, je ferai miséricorde<sup>j</sup> à Lo-Rukhama, et je dirai à Lo-Ammi : Tu es mon peuple, et il me dira : Mon Dieu.

**3** L'Éternel me dit : Va encore, aime une femme aimée d'un ami, et adultère, selon l'amour de l'Éternel<sup>k</sup> pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de

- e) 2.15 : Israël chanta, comme Nombres 21. 17  
 f) 2.16 : l'épouse, voir Ésaïe 54. 6  
 2.16-17 : hauts lieux de Baal, voir Nombres 22. 41  
 g) 2.18 : l'alliance avec tout être vivant, voir Genèse 9. 9-17  
 habiter en sécurité, voir Lévitique 25. 18  
 h) 2.19-20 : fiancé, voir Exode 21. 8  
 i) 2.21-22 : exaucer, voir Genèse 17. 20  
 réponse immédiate, voir Genèse 24. 15  
 j) 2.23 : miséricorde, voir Osée 1. 6, 9  
 mon peuple Romains 9. 25 ; 1 Pierre 2. 10  
 appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5  
 k) 3.1 : amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37

raisins<sup>a</sup>. <sup>2</sup> Je me l'achetai pour quinze pièces d'argent, un khomer d'orge<sup>b</sup> et un léthec, demi-khomer, d'orge. <sup>3</sup> Je lui dis : Durant beaucoup de jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras pas, et tu ne seras à aucun homme ; et moi je ferai de même à ton égard. <sup>4</sup> Car les fils d'Israël resteront beaucoup de jours sans roi, sans prince, sans sacrifice, sans statue, et sans éphod ni théraphim<sup>c</sup>. <sup>5</sup> Ensuite, les fils d'Israël retourneront et rechercheront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, et se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

**4** Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël, car l'Éternel a un débat<sup>d</sup> avec les habitants du pays ; car il n'y a pas de vérité, il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays : <sup>2</sup> exécution<sup>e</sup>, mensonge, meurtre, vol, et adultère ; la violence déborde, et le sang touche le sang. <sup>3</sup> C'est pourquoi le pays sera dans le deuil ; et tous ceux qui y habitent seront languissants, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux ; même les poissons de la mer seront ôtés.

<sup>4</sup> Toutefois que nul ne conteste, que nul ne reprenne ; or ton peuple est comme ceux qui contestent avec le sacrificateur. <sup>5</sup> Tu broncheras de jour, et le prophète aussi avec toi bronchera de nuit : et je détruirai ta mère.

<sup>6</sup> Mon peuple est détruit, faute de connaissance ; car toi, tu as rejeté la connaissance, et je te rejetterai afin que

- a) 3.1 : raisin, voir Genèse 40. 10  
 b) 3.2 : le khomer (240 litres), voir Lévitique 27. 16 l'orge, voir Exode 9. 31  
 c) 3.4 : dieux étrangers, voir Genèse 31. 19, 34  
 d) 4.1 : débats, voir Juges 12. 2 pas de bonté, voir Juges 8. 35  
 e) 4.2 : les dix commandements, voir Exode 20. 1-17 exécution, voir Nombres 5. 21

tu n'exerces plus la sacrificature<sup>f</sup> devant moi. Car tu as oublié la loi de ton Dieu, et moi j'oublierai tes fils. <sup>7</sup> Selon qu'ils se sont accrus, ainsi ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en ignominie<sup>g</sup>. <sup>8</sup> Ils mangent le péché de mon peuple, et leur âme désire son iniquité. <sup>9</sup> Comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Je visiterai sur eux leurs voies, et je leur rendrai leurs actions ; <sup>10</sup> ils mangeront et ne seront pas rassasiés ; ils se prostitueront, mais ne s'étendront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel. <sup>11</sup> La fornication, le vin, et le moût<sup>h</sup>, ôtent le sens.

<sup>12</sup> Mon peuple interroge son bois, et son bâton est son oracle, car l'esprit de fornication<sup>i</sup> égare ; et il se prostitue, se soustrayant à son Dieu. <sup>13</sup> Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes, et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne, le peuplier et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère. <sup>14</sup> Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées, ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère ; car ils se sont séparés eux-mêmes avec les prostituées, et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution ; le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte<sup>j</sup>, ou : tombe.

<sup>15</sup> Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal<sup>k</sup>, ne montez pas à Beth-Aven, maison de vanité ou d'iniquité, ironi-

- f) 4.6 : sacrificature, voir Exode 28. 1  
 g) 4.7,18 : ignominie, voir Psaume 83. 16  
 h) 4.11 : le moût, voir Genèse 27. 28 sens, voir Juges 7. 13  
 i) 4.12 : fornication, voir Genèse 39. 7  
 j) 4.14 : perdre, voir Genèse 31. 39 tomber, comme Proverbes 10. 8  
 k) 4.15 : Guilgal, voir Deutéronome 11. 30 Beth-Aven, comparer Osée 10. 5 ; Amos 5. 5

quement pour Béthel, maison de Dieu, et ne jurez pas : L'Éternel est vivant<sup>a</sup> !<sup>16</sup> Car Israël est revêché comme une génisse rétive. Maintenant l'Éternel les paîtra comme un agneau dans un lieu spacieux.<sup>17</sup> Éphraïm s'est attaché<sup>b</sup> aux idoles : laisse-le faire.<sup>18</sup> Leurs orgies se sont avilées<sup>c</sup>, ou : *Leur vin est aigri* ; ils se livrent à la fornication ; leurs chefs, hébreu : boucliers, ont ardemment aimé l'ignominie, d'autres : ils aiment à dire : *Donnez ; ses chefs sont une infamie*.<sup>19</sup> Le vent a enserré Éphraïm dans ses ailes, et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

**5** Écoutez ceci, sacrificateurs ; sois attentive, maison d'Israël, et prête l'oreille, maison du roi, car c'est contre vous qu'est le jugement ; car vous avez été un piège à Mitspa, et un filet étendu sur le Thabor.<sup>2</sup> Ils se sont enfoncés<sup>d</sup> dans la corruption de l'apostasie, ou : *Les apostats se livrent avidement à des sacrifices*, et moi, je les châtierai tous.<sup>3</sup> Je connais Éphraïm, et Israël ne m'est pas caché ; car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication ; Israël s'est souillé.<sup>4</sup> Leurs méfaits ne leur permettent pas de, ou : *Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à, retourner à leur Dieu* ; car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.<sup>5</sup> L'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui ; Israël et Éphraïm tomberont par leur iniquité ; Juda aussi tombera avec eux.<sup>6</sup> Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré d'eux.<sup>7</sup> Ils ont agi

- a) 4.15 : l'Éternel est vivant, voir Juges 8. 19  
 b) 4.17 : attachement, voir Genèse 2. 24  
 c) 4.18 : avilir, voir 1 Samuel 3. 13  
 d) 5.2 : enfoncer, voir Exode 10. 19  
 apostasie, voir Psaume 101. 3

perfidement envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers<sup>e</sup> : maintenant, un mois les dévorera avec leurs biens.

<sup>8</sup> Sonnez du cor en Guibha, de la trompette à Rama. Criez, ou : *Sonnez avec éclat*, dans Beth-Aven : Derrière toi, Benjamin !<sup>9</sup> Éphraïm sera une désolation au jour du châtement : je fais savoir parmi les tribus d'Israël une chose certaine.<sup>10</sup> Les princes de Juda sont comme ceux qui reculent les bornes : je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.<sup>11</sup> Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, parce que, selon sa propre volonté, il est allé après le commandement de l'homme, ou : *du roi* ;<sup>12</sup> et moi, je serai comme une teigne<sup>f</sup> pour Éphraïm, et comme de la vermoulure pour la maison de Juda.

<sup>13</sup> Éphraïm a vu sa maladie, et Juda, sa plaie ; Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé vers le roi Jareb<sup>g</sup>, il contestera ; mais lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté votre plaie.<sup>14</sup> Car je serai comme un lion rugissant à Éphraïm, et comme un jeune lion à la maison de Juda : moi, moi, je déchirerai, et je m'en irai ; j'emporterai, et il n'y aura personne qui délivre<sup>h</sup> !<sup>15</sup> Je m'en irai, je retournerai<sup>i</sup> en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me chercheront dès le matin.

**6** Venez, retournons à l'Éternel<sup>j</sup>, car lui a déchiré, et il nous guérira ; il a frappé, et il bandera nos plaies.<sup>2</sup> Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troi-

- e) 5.7 : légitimité, voir Genèse 21. 10  
 f) 5.12 : teigne, voir Lévitique 13. 30  
 g) 5.13 : Jareb Osée 10. 6  
 h) 5.14 : rugissant, comme Job 4. 10  
 personne ne sauve, voir Deutéronome 28. 29  
 i) 5.15 : quand tu te lèveras, voir Deutéronome 6. 7  
 j) 6.1 : retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30  
 bander, voir Job 5. 18

sième jour, il nous mettra debout, et nous vivrons devant sa face,<sup>3</sup> nous connaissons et nous nous attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie est préparée comme l'aube du jour<sup>a</sup> ; il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison arrose la terre.

<sup>4</sup> Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété<sup>b</sup> est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.<sup>5</sup> C'est pourquoi je les ai hachés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche... Et mon jugement<sup>c</sup> sort comme la, d'autres lisent : *tes jugements sortent comme la, lumière*.<sup>6</sup> Car j'ai aimé la bonté, ou : *grâce*, et non le sacrifice<sup>d</sup>, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes ;<sup>7</sup> mais eux, comme Adam<sup>e</sup>, ont transgressé l'alliance ; là ils ont agi perfidement envers moi.

<sup>8</sup> Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité<sup>f</sup>, couverte de traces de sang.<sup>9</sup> Comme les troupes de voleurs guettent<sup>g</sup> un homme, la bande des sacrificateurs assassine sur le chemin de Sichem ; car ils commettent des infamies.<sup>10</sup> J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël : là est la prostitution d'Éphraïm ! Israël s'est souillé !<sup>11</sup> Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est assignée, quand je rétablirai les captifs, de mon peuple.

- a) 6.3 : l'aube du jour, voir Genèse 19. 15  
 première... saison, voir Deutéronome 11. 14  
 arroser, voir Genèse 2. 6  
 ma parole descendra, voir Deutéronome 32. 2  
 b) 6.4 : piété, voir Psaume 43. 1  
 la rosée, voir Genèse 27. 28  
 c) 6.5 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14  
 d) 6.6 : miséricordieux Matthieu 9. 13 ; 12. 7  
 sacrifice, voir Genèse 31. 54  
 e) 6.7 : transgression d'Adam, comparer Romains 5. 14  
 f) 6.8 : ouvriers d'iniquité, voir Job 34. 8  
 trace, voir Lévitique 13. 10  
 g) 6.9 : guetter, voir Juges 16. 2

**7** Quand j'ai voulu guérir Israël, l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et les méchancetés de Samarie ; car ils ont pratiqué la fausseté<sup>h</sup>, le voleur entre, et la troupe des brigands assaille dehors.<sup>2</sup> Ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.<sup>3</sup> Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.<sup>4</sup> Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger<sup>i</sup>, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait levé.<sup>5</sup> Au jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur<sup>j</sup> du vin ; il a tendu sa main aux moqueurs.<sup>6</sup> Car ils ont appliqué leur cœur comme un four à leurs embûches : toute la nuit, leur boulanger dort ; le matin, il brûle comme un feu de flammes.<sup>7</sup> Ils sont tous ardents comme un four, et ils dévorent leurs juges : tous leurs rois sont tombés ; nul d'entre eux ne m'invoque.

<sup>8</sup> Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas retourné.<sup>9</sup> Des étrangers ont consumé sa force, et il ne le sait pas. Des cheuveux gris sont aussi parsemés sur lui, et il ne le sait pas.<sup>10</sup> L'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, ils ne se tournent pas vers l'Éternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent pas malgré tout cela<sup>k</sup>.<sup>11</sup> Éphraïm est devenu comme une colombe niaise, sans intelligence ; ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.<sup>12</sup> Dès qu'ils iront, j'étendrai

- h) 7.1 : agir fausement, voir Genèse 21. 23  
 brigand Matthieu 26. 55 ; 27. 38 ; Jean 10. 1 ;  
 18. 40 ; 2 Corinthiens 11. 26  
 i) 7.4,6 : boulangerie, voir Genèse 40. 17  
 j) 7.5 : ardeur, voir Genèse 31. 36  
 k) 7.10 : malgré cela, voir Deutéronome 1. 32

sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieus. Je les châtierai selon que leur assemblée l'a entendu.

<sup>13</sup> Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont rebellés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent, *ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit*, des mensonges contre moi ; <sup>14</sup> et ils n'ont pas crié à moi dans leur cœur, quand ils ont hurlé<sup>a</sup> sur leurs lits. Ils se rassemblent pour du froment et du moût ; ils se sont retirés de moi. <sup>15</sup> Et moi, j'ai châtié ; j'ai fortifié leurs bras : et ils ont médité le mal contre moi ; <sup>16</sup> ils retournent, *mais non au Très-Haut* ; ils sont comme un arc<sup>b</sup> trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée, à cause de l'insolence de leur langue : cela fera d'eux un objet de risée dans le pays d'Égypte.

**8** Embouche la trompette ! Comme l'aigle, *il fonda* sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi. <sup>2</sup> Ils me crieront : Mon Dieu, nous te connaissons, *nous*, Israël !... <sup>3</sup> Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra. <sup>4</sup> Ils ont fait des rois, mais non de par moi ; ils ont fait des princes, et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés. <sup>5</sup> Ton veau<sup>c</sup> t'a rejetée, *ou : Il a rejeté ton veau*, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables d'innocence ? <sup>6</sup> Car il est d'Israël, celui-là aussi : un ouvrier l'a fait ; il n'est pas

- a) 7.14 : *hurler*, voir Deutéronome 32. 10  
 b) 7.16 : *arc*, voir Genèse 21. 16  
*insolence*, voir 1 Samuel 2. 3  
*risée*, voir Job 12. 4  
 c) 8.5-6 : *le veau d'or*, voir Exode 32. 1-35  
*Samarie*, voir 1 Rois 13. 32  
 8.5 : *innocence*, voir Genèse 20. 5

Dieu<sup>d</sup> ; car le veau de Samarie sera *mis en pièces* ! <sup>7</sup> Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront le tourbillon<sup>e</sup>. Il n'a pas une tige de blé ; elle germerait, qu'elle ne produirait pas de farine ; et en produirait-elle, des étrangers la dévoreraient. <sup>8</sup> Israël est dévoré ; maintenant, ils seront parmi les nations comme un vase auquel on ne prend pas plaisir.

<sup>9</sup> Car ils sont montés vers l'Assyrien : un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des présents à des amants. <sup>10</sup> Quand même ils ont fait des présents parmi les nations, maintenant je les assemblerai, et ils commenceront à être amoindris sous le, *ou : ils se reposeront un peu du*, fardeau du roi des princes.

<sup>11</sup> Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher, et les autels seront son péché, *littéralement : lui seront pour pécher*.

<sup>12</sup> J'ai écrit pour lui les grandes, *ou : nombreuses, multiples*, choses de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrange, *ou : étrangère*. <sup>13</sup> Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la viande, et ils la mangent ; l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte. <sup>14</sup> Mais Israël a oublié celui qui l'a fait<sup>f</sup> ; il bâtit des palais, *selon d'autres : temples*, et Juda multiplie les villes fortes ; mais j'enverrai un feu dans leurs villes, et il dévorera leurs palais.

**9** Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à l'exultation, comme les peuples ; car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé les présents dans toutes les aires à froment. <sup>2</sup> L'aire et la cuve ne les nourriront pas, et le moût les trompera. <sup>3</sup> Ils ne demeureront pas dans le pays de

- d) 8.6 : *ils ne sont pas Dieu*, voir Deutéronome 32. 17  
 e) 8.7 : *semailles et moisson*, voir Genèse 8. 22  
*tourbillon*, voir 2 Rois 2. 1  
 f) 8.14 : *c'est lui qui t'a fait*, voir Deutéronome 32. 6

l'Éternel<sup>a</sup> ; mais Éphraïm retournera en Égypte, et mangera en Assyrie ce qui est impur. <sup>4</sup> Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables : ce sera pour eux comme le pain de deuil ; tous ceux qui en mangeront se souilleront ; car leur pain est pour eux-mêmes, *littéralement : pour leurs âmes* ; il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

<sup>5</sup> Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et au jour de fête de l'Éternel ? <sup>6</sup> Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation : l'Égypte les rassemblera, Moph, *aïlleurs : Noph (Memphis)*, les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux en objets d'argent, l'ortie les héritera ; le chardon<sup>b</sup>, *ou : l'épine*, est dans leurs tentes. <sup>7</sup> Ils arrivent, les jours de la visitation<sup>c</sup> ; ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré, *littéralement : l'homme de l'esprit*, est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité. <sup>8</sup> Éphraïm est aux aguets<sup>d</sup>, *regardant à d'autres* à côté de mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins, une hostilité dans la maison de son Dieu. <sup>9</sup> Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

<sup>10</sup> J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert ; j'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier<sup>e</sup>. Ils sont allés à Baal-Péor, ils se sont voués à cette honteuse *idole*,

- a) 9.3 : *Canaan*, voir Genèse 11. 31  
 b) 9.6 : *chardons*, voir Judges 8. 7  
 c) 9.7 : *l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1 ; Luc 21. 22  
*inspirer*, voir Job 20. 2  
 d) 9.8 : *aguet*, voir 1 Samuel 4. 13  
*un piège*, voir Exode 10. 7  
 e) 9.10 : *premiers fruits*, voir Exode 23. 16  
*Baal-Péor*, voir Nombres 25. 3

et sont devenus abominables comme leur amant. <sup>11</sup> Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau ;... pas d'enfantement, pas de grossesse, pas de conception ! <sup>12</sup> Quand même ils élèveraient leurs fils, je les priverais de fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme. Car aussi, malheur à eux, lorsque je me serai retiré d'eux ! <sup>13</sup> Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr, *ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été*, plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

<sup>14</sup> Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un sein qui avorte<sup>g</sup> et des mamelles desséchées. <sup>15</sup> Toute leur méchanceté est à Guilgal<sup>h</sup>, car là, je les ai haïs ; à cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles. <sup>16</sup> Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, ils ne produiront pas de fruit. Si même ils enfantent, je ferai mourir le fruit précieux<sup>i</sup> de leur sein. <sup>17</sup> Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté, et ils seront errants<sup>j</sup> parmi les nations.

**10** Israël est une vigne<sup>k</sup> branchue ; il porte du fruit pour lui-même, *ou : du fruit selon ce qu'il est*. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels ; selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues. <sup>2</sup> Leur cœur est flatteur<sup>l</sup>, *quelques-uns : est partagé* ; maintenant ils seront tenus pour coupables. Il abattra leurs autels, il détruira leurs

- f) 9.11 : *mourir sans enfants*, voir Lévitique 20. 20  
 g) 9.14 : *avorter*, voir Genèse 31. 38  
 h) 9.15 : *Guilgal*, voir Deutéronome 11. 30  
 i) 9.16 : *âme précieuse*, voir 1 Samuel 26. 21  
 j) 9.17 : *errant*, voir Genèse 4. 12  
 k) 10.1 : *vigne*, voir Genèse 9. 20  
*porter du fruit*, voir Genèse 49. 22  
*statue*, voir Genèse 19. 26  
 l) 10.2 : *flatter*, voir Job 32. 21

statues ; <sup>3</sup> car maintenant ils diront : Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel ; et un roi, que ferait-il pour nous ?

<sup>4</sup> Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement, et ils concluent une alliance ; aussi le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs. <sup>5</sup> L'habitant de Samarie a peur pour le veau, ou : *les veaux*, de Beth-Aven ; car son peuple mènera deuil sur lui, et ses Camarim <sup>a</sup>, *sacrificateurs idolâtres*, trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle a été déportée d'auprès de lui, ou : *qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, mèneront deuil, car il a été déporté d'auprès de nous* ; <sup>6</sup> on le porte à l'Assyrie, comme présent au roi Jareb <sup>b</sup>. Éphraïm est saisi de honte, et Israël aura honte de son conseil.

<sup>7</sup> Samarie est détruite, son roi a péri, comme un fétu, *quelques-uns* : *l'écume*, ou : *une bulle d'air*, sur la face des eaux ; <sup>8</sup> et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. L'épine et la ronce monteront sur leurs autels ; et ils diront aux montagnes <sup>c</sup> : Couvrez-nous ! et aux collines : Tombez sur nous !

<sup>9</sup> Dès les jours, ou : *Plus que dans les jours*, de Guibha, tu as péché, Israël : là ils sont restés ; la guerre contre les fils d'iniquité ne les atteignit pas à Guibha. <sup>10</sup> Selon mon bon plaisir <sup>d</sup>, je les châtierai ; et les peuples seront rassemblés contre eux, quand ils seront liés pour leurs deux iniquités. <sup>11</sup> Éphraïm est une génisse dressée, qui aime à fouler le blé ; j'ai passé sur son beau cou : je

- a) 10.5 : *Camarim*, voir 2 Rois 23. 5  
 b) 10.6 : *Jareb*, voir Osée 5. 13  
 c) 10.8 : *récompense en face*, voir Deutéronome 7. 10 couvrir, voir Genèse 7. 19  
 tombez sur nous Luc 23. 30 ; Apocalypse 6. 16  
 d) 10.10 : *bon plaisir*, voir 1 Samuel 2. 25

ferai tirer le chariot à Éphraïm ; Juda labourera, et Jacob hersera. <sup>12</sup> Semez pour vous en justice, moissonnez selon la piété <sup>e</sup>. Défrichez pour vous un terrain neuf ; c'est le temps pour chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.

<sup>13</sup> Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge ; car tu as eu confiance en ta voie, en la multitude de tes hommes forts. <sup>14</sup> Un tumulte s'élèvera parmi tes peuples, et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre : la mère fut écrasée avec les fils <sup>f</sup>. <sup>15</sup> Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté <sup>g</sup> : à l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé d'être.

**11** Quand Israël <sup>h</sup> était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte <sup>i</sup>. <sup>2</sup> Les prophètes les appelaient, et chaque fois ils s'en allaient d'auprès d'eux : ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images taillées. <sup>3</sup> Et moi, j'ai enseigné à Éphraïm à marcher ; Il les a pris sur ses bras <sup>j</sup>, mais ils ne savaient pas que je les guérissais. <sup>4</sup> Je les tirais avec des cordes <sup>k</sup> d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui ôteraient le joug de dessus

- e) 10.12 : *piété*, voir Psaume 43. 1 ; Osée 12. 7 défricher, voir Josué 17. 15 ; Jérémie 4. 3 chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29  
 f) 10.14 : *petits enfants tués*, voir Exode 1. 16  
 g) 10.15 : *méchanceté*, voir Genèse 6. 5  
 h) 11.1 : *Israël, fils de Dieu*, voir Exode 4. 22  
 i) 11.1 : *mon fils hors d'Égypte* Matthieu 2. 15 appelé hors de, voir Genèse 19. 29 l'Égypte, voir Genèse 12. 10  
 j) 11.3 : *le bras de l'Éternel*, voir Exode 6. 4  
 k) 11.4 : *corde*, voir Josué 2. 15 joug, voir Genèse 27. 40

leurs mâchoires <sup>a</sup> et leur donneraient, ou : *et je leur donnais*, doucement à manger. <sup>5</sup> Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien sera son roi ; car ils ont refusé <sup>b</sup> de revenir à moi ; <sup>6</sup> et l'épée fera le tour de leurs villes, détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs desseins. <sup>7</sup> Mon peuple tient à se détourner de moi ; on les appelle vers le Très-Haut : pas un d'eux ne l'exalte <sup>c</sup>.

<sup>8</sup> Que ferai-je de toi, ou : *Comment t'abandonnerais-je*, Éphraïm ? Comment te livrerais-je, Israël ? Comment ferais-je de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel que Tseboïm ? Mon cœur est changé en moi ; toutes ensemble, mes compassions se sont émues <sup>d</sup>. <sup>9</sup> Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm ; car je suis Dieu <sup>e</sup>, et non pas un homme, – le Saint <sup>e</sup>, au milieu de toi ; et je ne viendrai pas avec colère, *quelques-uns* : *dans la ville*. <sup>10</sup> Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion ; car il rugira, et les fils accourront <sup>f</sup> en émoi de l'occident, ou : *de la mer*, <sup>11</sup> ils accourront en émoi de l'Égypte comme un oiseau, et, comme une colombe <sup>g</sup>, du pays d'Assyrie ; et je les ferai habiter dans leurs maisons, dit l'Éternel.

**12** Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude ; mais Juda marche encore avec Dieu <sup>e</sup>, et avec les vrais saints, *quelques-uns* : *Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint*. <sup>2</sup> Éphraïm se repaît de vent, et poursuit le vent d'orient ; tout le jour

- a) 11.4 : *mâchoire*, voir Deutéronome 18. 3 doucement, voir Genèse 33. 14  
 b) 11.5 : *refus*, voir Genèse 22. 12  
 c) 11.7 : *exalter Dieu*, voir Exode 15. 2  
 d) 11.8,10 : *émouvoir*, voir Genèse 43. 30  
 e) 11.9 : *le Saint d'Israël*, voir 2 Rois 19. 22  
 f) 11.10-11 : *accourir*, voir Genèse 41. 14  
 g) 11.11 : *la colombe*, voir Genèse 8. 8

il multiplie le mensonge et la dévastation ; ils font alliance <sup>h</sup> avec l'Assyrie, et portent de l'huile en Égypte. <sup>3</sup> L'Éternel a aussi un débat <sup>i</sup> avec Juda, il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions. <sup>4</sup> Dans le ventre il prit son frère par le talon <sup>j</sup>, et par sa force il lutta avec Dieu ; <sup>5</sup> oui, il lutta avec l'Ange et prévalut : il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva ; là, il parla avec nous : <sup>6</sup> l'Éternel, le Dieu des armées, – l'Éternel, est son mémorial <sup>k</sup>. <sup>7</sup> Et toi, retourne à ton Dieu <sup>l</sup>, garde la piété, ou : *la bonté*, et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement.

<sup>8</sup> C'est un marchand ; la fausse balance <sup>m</sup> est dans sa main ; il aime à extorquer. <sup>9</sup> Éphraïm dit : Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail on n'a trouvé contre moi aucune iniquité qui soit péché. <sup>10</sup> Et moi, l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle. <sup>11</sup> J'ai parlé aux prophètes ; et moi, j'ai multiplié les visions, et, par les prophètes, j'ai parlé en similitudes. <sup>12</sup> Si Galaad est vanité, ou : *iniquité*, eux, ils ne seront que néant <sup>n</sup>. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; leurs autels aussi seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs. <sup>13</sup> Jacob s'enfuit dans la plaine de Syrie <sup>o</sup> ; Israël servit pour

- h) 12.2 : *alliés*, voir Genèse 14. 13  
 i) 12.3 : *débats*, voir Jugés 12. 2  
 j) 12.4 : *Jacob*, voir Genèse 25. 26  
 12.4-5 : *lutter avec Dieu*, voir Genèse 32. 24-32  
 k) 12.6 : *mémorial*, voir Exode 3. 15  
 l) 12.7 : *retourner à Dieu*, voir Deutéronome 4. 30 piété, voir Psaume 43. 1 ; Osée 10. 12 attends-toi à l'Éternel, voir Psaume 27. 14  
 m) 12.8 : *balance*, voir Lévitique 19. 36 extorquer, voir Lévitique 5. 21  
 n) 12.12 : *néant*, voir 1 Samuel 12. 21  
 o) 12.13 : *Syrie*, voir Jugés 10. 6

une femme<sup>a</sup> ; pour une femme, il garda les troupeaux. <sup>14</sup> Par un prophète, l'Éternel fit monter Israël d'Égypte, et par un prophète il, *c'est-à-dire* : Israël, fut gardé. <sup>15</sup> Éphraïm a amèrement provoqué la colère : son Seigneur laissera sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.

**13** Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël : mais il se rendit coupable par Baal, et mourut. <sup>2</sup> Maintenant ils continuent de pécher et se sont fait avec leur argent des images de fonte, des idoles selon leurs pensées, toutes un travail d'artisans, desquelles ils disent : Que les hommes qui sacrifient baisent les veaux<sup>b</sup> ! <sup>3</sup> C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le tourbillon<sup>c</sup> hors de l'aire, et comme la fumée qui sort par le treillis. <sup>4</sup> Et moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'Égypte ; tu n'as pas connu d'autre Dieu que moi, et il n'y a pas de sauveur<sup>d</sup> hors moi. <sup>5</sup> Moi, je t'ai connu dans le désert<sup>e</sup>, dans une terre aride. <sup>6</sup> Selon qu'étaient leurs pâturages, ils furent rassasiés ; ils furent rassasiés, et leur cœur s'éleva ; c'est pourquoi ils m'ont oublié<sup>f</sup>. <sup>7</sup> Je leur serai comme un lion ; comme un léopard<sup>g</sup>, je les guetterai sur le chemin. <sup>8</sup> Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits ; je déchirerai l'enveloppe<sup>h</sup> de leur cœur, et je les dévorerai là, comme une lionne ; les bêtes des champs les dépèceront.

<sup>9</sup> C'est ta destruction, Israël, que

- a) 12.13 : vendre un être humain, voir Genèse 29. 18
- b) 13.2 : un veau, voir Genèse 18. 7
- c) 13.3 : balle chassée par la tempête, voir Job 21. 18
- d) 13.4 : Dieu sauveur, voir Exode 17. 9
- e) 13.5 : au désert, voir Deutéronome 32. 10
- f) 13.6 : ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9
- g) 13.7 : léopard, voir Cantique 4. 8
- h) 13.8 : envelopper, voir Genèse 38. 14

tu aies été contre moi, contre ton secours<sup>i</sup>. <sup>10</sup> Où donc est ton roi ? pour qu'il te sauve dans toutes tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit : Donne-moi un roi et des princes ?... <sup>11</sup> Je t'ai donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté dans ma fureur.

<sup>12</sup> L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble ; son péché est tenu en réserve. <sup>13</sup> Les douleurs de celle qui enfante viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sensé, car au temps de la sortie des enfants, il ne se tint pas là. <sup>14</sup> Je les délivrerai de la main du shéol<sup>j</sup>, je les rachèterai de la mort. Ô mort<sup>k</sup>, où sont, quelques-uns : je serai, tes pestes ? Ô shéol, où est ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.

<sup>15</sup> Car il a porté du fruit parmi ses frères : un vent d'orient viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir<sup>l</sup> ses fontaines. Il pillera le trésor de tous les objets d'agrément. <sup>16</sup> Samarie portera son iniquité, ou : sera dévastée, car elle s'est révoltée contre son Dieu ; ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés, et on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

**14** Israël, reviens à l'Éternel, ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité. <sup>2</sup> Prenez avec vous des paroles, et revenez à l'Éternel ; dites-lui : Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon, quelques-uns : avec bonté, et nous te rendrons les sacrifices, littéralement : les taureaux, de nos lèvres. <sup>3</sup> L'Assyrie ne

- i) 13.9 : secours, voir Exode 2. 17
- j) 13.14 : le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35  
résurrection de Christ annoncée, voir Psaume 16. 10  
racheté, voir Genèse 48. 16
- k) 13.14 : où sont tes pestes 1 Corinthiens 15. 55  
mourir, voir Genèse 2. 17  
la peste, voir Exode 5. 3
- l) 13.15 : tarir, voir Deutéronome 21. 4

nous sauvera pas ; nous ne monterons pas sur des chevaux, et nous ne dirons plus : Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains ; car, auprès de toi<sup>a</sup>, l'orphelin trouve la miséricorde.

<sup>4</sup> Je guérirai leur abandon de moi, je les aimerai librement<sup>b</sup>, car ma colère s'est détournée d'eux. <sup>5</sup> Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme le lis<sup>c</sup>, et il poussera ses racines comme le Liban. <sup>6</sup> Ses rejetons<sup>d</sup> s'étendront, sa magnificence sera comme l'olivier,

- a) 14.3 : auprès de Dieu, voir Exode 18. 19
- b) 14.4 : librement, voir Genèse 2. 16
- c) 14.5 : le lis, voir 1 Rois 7. 19  
14.5-7 : Liban, voir Deutéronome 1. 7
- d) 14.6 : rejeton, voir Job 5. 25

et son parfum, comme le Liban : <sup>7</sup> ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleuriront comme une vigne ; leur renommée sera comme le vin du Liban.

<sup>8</sup> Éphraïm dira : Qu'ai-je plus à faire avec les idoles ? – Moi, je lui répondrai et je le regarderai. – Moi, je suis comme un cyprès vert. – De moi provient ton fruit.

<sup>9</sup> Qui est sage ? il comprendra ces choses ; et intelligent ? il les connaîtra ; car les voies de l'Éternel sont droites, les justes<sup>e</sup> y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

- e) 14.9 : le juste et le méchant, voir Genèse 18. 23

## JOËL

**1** La parole de l'Éternel, qui vint à Joël, nom qui signifie : YHWH est Dieu, fils de Pethuel.

<sup>2</sup> Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé de vos jours, ou même dans les jours de vos pères ? <sup>3</sup> Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération : <sup>4</sup> ce qu'a laissé la chenille, ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes, la sauterelle<sup>a</sup> l'a mangé ; ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek, espèce de sauterelle, l'a mangé, et ce qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.

<sup>5</sup> Réveillez-vous, ivrognes<sup>b</sup>, et pleurez ; hurlez, vous tous, buveurs de vin,

- a) 1.4 : des sauterelles, voir Exode 10. 4
- b) 1.5 : ivroge, voir Deutéronome 21. 20

à cause du moût<sup>c</sup>, car il est retranché à vos bouches. <sup>6</sup> Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion, et elle a les grosses dents d'une lionne, ou : d'un lion. <sup>7</sup> Elle a réduit ma vigne en une désolation, mon figuier en un tas de bois ; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté par terre ; ses rameaux ont blanchi. <sup>8</sup> Gémiss comme une vierge<sup>d</sup> ceinte du sac, sur le mari de sa jeunesse ! <sup>9</sup> L'offrande et la libation sont retranchées de la maison de l'Éternel ; les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, mènent deuil ; <sup>10</sup> les champs sont ravagés<sup>e</sup>, la terre mène deuil ; car le blé est ravagé, le vin nouveau est

- c) 1.5 : le moût, voir Genèse 27. 28
- d) 1.8 : vierge, voir Genèse 24. 16
- e) 1.10 : ravager, voir Juges 6. 5

honteux, *ou : a séché*, l'huile languit <sup>a</sup>.

<sup>11</sup> Soyez honteux, laboureurs ; hurlez, vigneron, – à cause du froment et de l'orge, car la moisson des champs a péri ! <sup>12</sup> La vigne est honteuse, *ou : a séché*, et le figuier languit, – le grenadier, le palmier aussi, et le pommier ; tous les arbres des champs sont desséchés ; car la joie est tarie <sup>b</sup> du milieu des fils des hommes.

<sup>13</sup> Ceignez-vous et lamentez-vous, sacrificateurs ; hurlez, vous qui servez l'autel ; venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de votre Dieu. <sup>14</sup> Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; assemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel !

<sup>15c</sup> Hélas, quel jour ! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une destruction du Tout-puissant. <sup>16</sup> La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, et, de la maison de notre Dieu, la joie et l'allégresse ? <sup>17</sup> Les semences pourrissent <sup>d</sup> sous leurs mottes ; les greniers sont désolés ; les granges sont renversées, car le blé est desséché. <sup>18</sup> Comme le bétail <sup>e</sup> gémit ! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux ; les troupeaux de menu bétail aussi sont en peine. <sup>19</sup> À toi, Éternel, je crierai ; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs. <sup>20</sup> Les

- a) 1.10,12 : languir, voir Genèse 31. 30  
 b) 1.12 : tarir, voir Deutéronome 21. 4  
 c) 1.15 : le jour de l'Éternel Ésaïe 13. 6  
 le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 d) 1.17 : pourriture, voir Job 13. 28  
 greniers, voir Exode 1. 11  
 e) 1.18 : bétail, voir Genèse 1. 24

bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

**2** Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel <sup>f</sup> vient ; <sup>2</sup> car il est proche, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres : c'est comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, – un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais <sup>g</sup> eu, et qu'après lui, il n'y en aura pas jusqu'aux années des générations et des générations.

<sup>3h</sup> Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui ; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, la solitude d'un désert ; rien ne lui échappe. <sup>4</sup> Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers. <sup>5</sup> Ils sautent : ... c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille. <sup>6</sup> Les peuples en, *ou : devant lui*, sont angoissés, tous les visages pâlisent. <sup>7</sup> Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre ; ils marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas leurs sentiers ; <sup>8</sup> et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route ; ils se précipitent à travers les traits et ne sont pas blessés, *ou : séparés* ; <sup>9</sup> ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons,

- f) 2.1,15,23,32 : Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
 2.1,11,31 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 g) 2.2,26-27 : jamais, voir Exode 11. 6  
 h) 2.3 : récompense en face, voir Deutéronome 7. 10  
 Éden, voir Genèse 2. 8

ils entrent par les fenêtres comme un voleur <sup>a</sup>. <sup>10</sup> Devant eux la terre tremble, les cieus sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles retirent leur splendeur <sup>b</sup>. <sup>11</sup> L'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son camp <sup>c</sup> est très grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant ; parce que le jour de l'Éternel est grand et extrêmement terrible ; qui peut le supporter ?

<sup>12</sup> Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, revenez à moi de tout votre cœur <sup>d</sup>, avec jeûne, avec pleurs, et avec deuil ; <sup>13</sup> déchirez vos cœurs <sup>e</sup> et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu ; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, il se repent du mal *dont il a menacé*. <sup>14</sup> Qui sait ? il reviendra et se repentira, *ou : se repentira de nouveau*, et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.

<sup>15</sup> Sonnez de la trompette en Sion, sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ; <sup>16</sup> assemblez le peuple, sanctifiez la congrégation <sup>f</sup>, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui têtent les mamelles ; que l'époux sorte de sa chambre, et l'épouse de sa chambre nuptiale ; <sup>17</sup> que les sacrificateurs, les serviteurs

- a) 2.9 : il vient comme un voleur Matthieu 24. 43 ;  
 1 Thessaloniens 5. 2 ; 2 Pierre 3. 10 ; Apocalypse 3. 3 ; 16. 15  
 b) 2.10 : parler au soleil, voir Josué 10. 12  
 splendeur, voir 2 Samuel 22. 13  
 c) 2.11 : camp, voir Genèse 25. 16  
 2.11,31 : terrible, voir Genèse 28. 17  
 d) 2.12 : de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29  
 jeûner, voir Exode 34. 28  
 mener deuil, voir Genèse 23. 2  
 e) 2.13 : déchiré, voir Genèse 31. 39  
 la personnalité de Dieu, voir Exode 34. 6  
 menace, voir Job 26. 11  
 f) 2.16 : la congrégation, voir Exode 12. 3

de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne <sup>g</sup> ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe <sup>h</sup> des nations, *d'autres : en sorte que les nations dominent sur eux*. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu ?

<sup>18</sup> Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, et aura pitié <sup>i</sup> de son peuple. <sup>19</sup> L'Éternel répondra et dira à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés ; je ne vous livrerai plus à l'opprobre parmi les nations ; <sup>20</sup> j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident <sup>j</sup>, *littéralement : de derrière ; c'est-à-dire : Méditerranée* ; sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes choses. <sup>21</sup> Ne crains pas, terre ; égaye-toi et réjouis-toi ; car l'Éternel fait de grandes choses. <sup>22</sup> Ne craignez pas, bêtes des champs <sup>k</sup>, car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne donnent leur force, *ou : leurs richesses*. <sup>23</sup> Et vous, fils de Sion, égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu ; car il vous donne la première pluie dans sa mesure, *littéralement : en justice*, et fait descendre sur vous la première pluie <sup>l</sup>, *d'automne la première par rapport aux semilles*, et

g) 2.17 : épargner, voir Deutéronome 7. 16  
 h) 2.17 : un proverbe, voir Deutéronome 28. 37  
 où est Dieu, voir Job 35. 10  
 i) 2.18 : pitié, voir Genèse 19. 16  
 j) 2.20 : mer d'occident, voir Deutéronome 11. 24  
 puant, voir Exode 7. 18  
 2.20-21 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32  
 k) 2.22 : les bêtes des champs, voir Exode 23. 29  
 désert, voir Genèse 14. 6  
 l) 2.23 : la pluie, voir Genèse 2. 5 ; Psaume 84. 6



la dernière pluie, au commencement de la saison, ou : au premier mois. <sup>24</sup> Les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de moût et d'huile ; <sup>25</sup> je vous rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous. <sup>26</sup> Vous mangerez abondamment et serez rassasiés, vous louerez le nom de l'Éternel <sup>a</sup>, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous ; et mon peuple ne sera jamais honteux. <sup>27</sup> Vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre <sup>b</sup> ; et mon peuple ne sera jamais honteux.

<sup>28c</sup> Après cela, je répandrai mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos vieillards songeront des songes, vos jeunes hommes verront des visions ; <sup>29</sup> aussi sur les serviteurs et sur les servantes <sup>d</sup>, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit. – <sup>30</sup> Je montrerai, littéralement : donnerai, des signes, ailleurs : prodiges, miracles, dans les cieus et sur la terre, du sang, du feu, et des colonnes de fumée ; <sup>31</sup> le soleil sera changé <sup>e</sup> en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.

<sup>32f</sup> Quiconque invoquera le nom de

- a) 2.26 : louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35  
 b) 2.27 : pas d'autre Dieu, voir Deutéronome 4. 35  
 c) 2.28-29 : répandre, voir Genèse 35. 14  
 partage de l'Esprit, voir Nombres 11. 17  
 mon Esprit sur toute chair Actes 2. 17-20  
 la chair, voir Genèse 2. 21  
 fils et filles, voir Genèse 5. 4  
 prophétiser, voir Nombres 11. 28  
 songe, voir Genèse 20. 3  
 vision, voir Genèse 15. 1  
 d) 2.29 : serviteur, voir Genèse 12. 16  
 e) 2.31 : changer, voir Genèse 31. 7  
 f) 2.32 : invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26  
 quiconque invoquera Actes 2. 21 ; Romains 10. 13  
 réchappé, voir Nombres 21. 35

l'Éternel sera sauvé. Car sur la montagne de Sion il y aura délivrance, et à Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour les réchappés que l'Éternel appellera.

**3** Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les captifs de Juda et de Jérusalem, <sup>2</sup> je rassemblerai toutes les nations, je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat, l'Éternel juge, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations ; elles ont partagé mon pays, elles ont jeté le sort sur mon peuple, ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu. <sup>4</sup> Vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me donnez ? Si vous me récompensez, je ferai retomber votre récompense vite et promptement sur votre tête ; <sup>5</sup> parce que vous avez pris mon argent et mon or, que vous avez porté dans vos temples mes belles choses désirables, <sup>6</sup> et que vous avez vendu aux fils de Javan <sup>g</sup>, hébreu : Javanim, les Grecs, les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leurs confins. <sup>7</sup> Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête ; <sup>8</sup> je vendrai vos fils et vos filles en la main des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine ; car l'Éternel a parlé.

<sup>9</sup> Proclamez ceci parmi les nations, préparez, littéralement : sanctifiez, la guerre <sup>h</sup>, réveillez les hommes forts ; qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre ! <sup>10</sup> De vos socs

- g) 3.6 : Javan, voir Genèse 10. 2  
 h) 3.9 : préparer la guerre Michée 3. 5

forgez <sup>a</sup> des épées, et de vos serpes, des javelines. Que le faible dise : Je suis fort ! <sup>11</sup> Accourez <sup>b</sup>, ou : Assemblez-vous, et venez, vous, toutes les nations, de toute part, et rassemblez-vous ! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts ! <sup>12</sup> Que les nations se réveillent et montent à la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations, de toute part.

<sup>13</sup> Mettez la faucille <sup>c</sup>, car la moisson est mûre ; venez, descendez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent ; car leur iniquité est grande. <sup>14</sup> Multitudes, multitudes, dans la vallée de jugement <sup>d</sup>, plutôt : ce qui est décrété ! car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée de jugement. <sup>15</sup> Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retiretront leur splendeur ; <sup>16</sup> l'Éternel rugira de Sion, de Jérusalem il fera entendre

- a) 3.10 : forgeron, voir 1 Samuel 13. 19  
 faible, voir Nombres 13. 19 ; 2 Corinthiens 12. 10  
 b) 3.11 : accourir, voir Genèse 41. 14  
 c) 3.13 : faucille, voir Deutéronome 16. 9  
 moisson mûre Matthieu 9. 37 ; Marc 4. 29 ; Jean 4. 35 ; Apocalypse 14. 15  
 d) 3.14 : décret, voir 2 Samuel 17. 14 ; comparer  
 Ésaïe 10. 1, 22  
 le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12

sa voix, les cieus et la terre trembleront ; et l'Éternel sera l'abri de son peuple et le refuge des fils d'Israël. <sup>17</sup> Et vous saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu, qui demeure en Sion, ma montagne sainte. Jérusalem sera sainte, et les étrangers n'y passeront plus.

<sup>18</sup> En ce jour-là, les montagnes ruisselleront de moût <sup>e</sup>, les collines découleront de lait, et tous les torrents de Juda découleront d'eau ; une source sortira de la maison de l'Éternel, et arrosera la vallée de Sittim, ou : vallée des acacias <sup>f</sup>. <sup>19</sup> L'Égypte sera une désolation, et Édom sera un désert désolé, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent <sup>g</sup> dans leur pays. <sup>20</sup> Mais Juda sera habité, proprement : habitera, à toujours, et Jérusalem de génération en génération <sup>h</sup>, <sup>21</sup> je les purifierai, rendrai nets, du sang dont je ne les avais pas purifiés, rendus nets : l'Éternel demeure en Sion.

- e) 3.18 : le moût, voir Genèse 27. 28  
 eau sortant du temple, voir Ézéchiel 47. 1  
 f) 3.18 : bois d'acacia (sittim), voir Exode 25. 5  
 g) 3.19 : sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
 h) 3.20 : de génération en génération, voir Exode 3. 15

## AMOS

**1** Les paroles d'Amos, nom qui signifie : Porteur de fardeau, qui était d'entre les bergers de Thekoa, qu'il a vues touchant Israël, aux jours d'Ozias <sup>a</sup>, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, environ 795-785 ans

- a) 1.1 : Ozias, voir 2 Rois 15. 1  
 Jéroboam, voir 2 Rois 14. 23

avant la naissance de Christ, deux ans avant le tremblement de terre <sup>b</sup>. <sup>2</sup> Il dit : L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix ; les pâturages des bergers mènent deuil, et le sommet du Carmel est séché.

- b) 1.1 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11 ; Zacharie 14. 5

<sup>3a</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Damas, et à cause de quatre, je ne révoquerai pas *mon arrêt* ; parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de fer. <sup>4</sup> J'enverrai un feu dans la maison de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-Hadad ; <sup>5</sup> je briserai la barre<sup>b</sup> de Damas, de la vallée, *ou* : bassin, plaine entourée de hauteurs, d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient le sceptre ; et le peuple de la Syrie ira en captivité à Kir, dit l'Éternel.

<sup>6</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Gaza, et à cause de quatre, je ne le, *c'est-à-dire l'arrêt, le jugement prononcé*, révoquerai pas, parce qu'ils ont emmené captive la captivité tout entière, pour la livrer à Édom ; <sup>7</sup> mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza, et il dévorera ses palais ; <sup>8</sup> je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre ; je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra, dit le Seigneur l'Éternel.

<sup>9</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Tyr<sup>c</sup>, et à cause de quatre, je ne le, *c'est-à-dire l'arrêt, le jugement prononcé*, révoquerai pas, parce qu'ils ont livré la captivité tout entière à Édom, et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle ; <sup>10</sup> mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr, et il dévorera ses palais.

<sup>11</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom, et à cause de quatre, je ne le, *c'est-à-dire l'arrêt, le ju-*

- a) 1.3,6,11,13 : *transgression*, voir Genèse 50. 17 révoquer, voir Nombres 23. 20  
 b) 1.5 : *barre*, voir Deutéronome 3. 5 vallée, comme Josué 11. 8 note  
 c) 1.9 : *Tyr*, voir Josué 19. 29 fraternel Zacharie 11. 14 ; Romains 12. 10 ; 1 Thessaloniens 4. 9 ; Hébreux 13. 1 ; 1 Pierre 1. 22 ; 3. 8 ; 2 Pierre 1. 7

*gement prononcé*, révoquerai pas, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, a étouffé la miséricorde, littéralement : détruit ses miséricordes, que sa colère déchira sans fin, et qu'il garda sa fureur à toujours. <sup>12</sup> J'enverrai un feu sur Thémán, et il dévorera les palais de Botsra.

<sup>13</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions des fils d'Ammon<sup>d</sup>, et à cause de quatre, je ne le, *c'est-à-dire l'arrêt, le jugement prononcé*, révoquerai pas, parce qu'ils ont fendu le ventre aux femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leurs frontières ; <sup>14</sup> j'allumerai un feu dans les murs de Rabba, il dévorera ses palais, au milieu des cris au jour de la bataille, au milieu de la tempête au jour du tourbillon ; <sup>15</sup> et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble, dit l'Éternel.

**2** Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Moab<sup>e</sup>, et à cause de quatre, je ne le, *c'est-à-dire l'arrêt, le jugement prononcé*, révoquerai pas, parce qu'il a brûlé, réduit, en chaux les os du roi d'Édom ; <sup>2</sup> j'enverrai un feu sur Moab, il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette, <sup>3</sup> je retrancherai le juge du milieu de lui, et je tuerai tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.

<sup>4</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Juda<sup>f</sup>, et à cause de quatre, je ne le, *c'est-à-dire l'arrêt, le jugement prononcé*, révoquerai pas, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer ; <sup>5</sup> j'enver-

- d) 1.13 : *Ammon*, voir Genèse 19. 38 élargissement, voir Genèse 9. 27  
 e) 2.1 : *Moab*, voir Genèse 19. 37 chaux, voir Deutéronome 27. 2  
 f) 2.4 : *Juda*, voir Genèse 29. 35

rai un feu dans Juda, et il dévorera les palais de Jérusalem.

<sup>6</sup> Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Israël, et à cause de quatre, je ne le révoquerai pas, parce qu'ils ont vendu<sup>a</sup> le juste pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, <sup>7</sup> eux qui désirent ardemment de voir la poussière de la terre sur la tête des chétifs, et qui pervertissent le chemin des débonnaires ; un homme et son père vont vers la même fille, pour profaner mon saint nom ; <sup>8</sup> ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage<sup>b</sup>, et boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à l'amende. <sup>9</sup> Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen<sup>c</sup>, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes ; j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas. <sup>10</sup> Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte, et je vous ai fait marcher dans le désert quarante ans<sup>d</sup>, pour posséder le pays de l'Amoréen. <sup>11</sup> J'ai suscité<sup>e</sup> des prophètes d'entre vos fils, et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens. N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël ? dit l'Éternel. <sup>12</sup> Vous avez fait boire du vin aux nazaréens, et vous avez commandé aux prophètes, disant : Ne prophétisez pas. <sup>13</sup> Voici, je pèserai sur vous comme pèse le char<sup>f</sup> plein de gerbes, quelques-uns : vous (*c'est-à-dire vos péchés*) pesez sur moi, comme la charrette est chargée de gerbes. <sup>14</sup> La fuite

- a) 2.6 : *vendre un être humain*, voir Genèse 29. 18 sandale, voir Genèse 14. 23 ; Amos 8. 6  
 b) 2.8 : *gage*, voir Genèse 38. 17 amende, voir Exode 21. 22  
 c) 2.9-10 : *Amoréen*, voir Genèse 10. 16  
 d) 2.10 : *quarante ans*, voir Exode 16. 35 posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31  
 e) 2.11-12 : *susciter*, voir Genèse 38. 8 nazaréen, voir Genèse 49. 26  
 f) 2.13 : *char*, voir Genèse 41. 43

manquera à celui qui est agile<sup>g</sup> ; le fort n'affermira pas sa force ; l'homme vaillant<sup>h</sup> ne sauvera pas sa vie ; <sup>15</sup> celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme ; celui qui a les pieds agiles n'échappera pas ; celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie ; <sup>16</sup> et celui qui a le cœur plein de courage parmi les hommes vaillants s'enfuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.

**3** Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, disant : <sup>2</sup> Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre<sup>i</sup> ; c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités. <sup>3</sup> Deux hommes peuvent-ils marcher ensemble<sup>j</sup> s'ils ne sont pas d'accord ? <sup>4</sup> Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris quelque chose ? <sup>5</sup> L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre, quand il n'y a pas de filet tendu pour lui ? Le piège se lèvera-t-il du sol, s'il n'a rien pris du tout ? <sup>6</sup> Sonnera-t-on de la trompette dans une ville, et le peuple ne tremblera pas ? Y aura-t-il du mal<sup>k</sup> dans une ville, et l'Éternel ne l'aura pas fait, *ou* : n'aura pas agi ? <sup>7</sup> Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien, qu'il ne révèle son secret à ses serviteurs les prophètes.

<sup>8</sup> Le lion a rugi : qui n'aura peur ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera ?

- g) 2.14-15 : *agile*, voir Ecclésiaste 9. 11  
 h) 2.14 : *les vaillants hommes*, voir Genèse 6. 4  
 i) 3.2 : *famille*, voir Genèse 8. 19  
 j) 3.3 : *deux ensemble*, voir Genèse 22. 6 accord, voir Genèse 34. 15  
 k) 3.6 : *du mal*, voir Josué 24. 20  
 l) 3.7 : *prophétie*, voir Genèse 18. 17 révélateur de secrets, voir Genèse 41. 45 prophète, voir Genèse 20. 7

<sup>9</sup> Faites-le entendre dans, *ou* : sur, les palais dans Asdod, et dans les palais dans le pays d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les montagnes de Samarie, voyez la grande confusion<sup>a</sup> qui est au milieu d'elle, et les oppressions *qui ont lieu* dans son sein : <sup>10</sup> ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit l'Éternel, eux qui amassent la violence et la rapine<sup>b</sup> dans leurs palais. <sup>11</sup> C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi ! – et tout autour du pays ! Il abattra ta force, et tes palais seront pillés. <sup>12</sup> Ainsi dit l'Éternel : Comme le berger sauve de la gueule<sup>c</sup> du lion deux jambes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit, *la meilleure place du lit de repos ou divan, chez les riches*, et sur le damas d'un divan.

<sup>13</sup> Écoutez, et rendez témoignage dans la maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées, <sup>14</sup> qu'au jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel<sup>d</sup> seront coupées et tomberont à terre. <sup>15</sup> Je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été<sup>e</sup>, les maisons d'ivoire périront, et beaucoup de maisons cesseront d'exister, dit l'Éternel.

**4** Écoutez cette parole, vaches<sup>f</sup> de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apporte, afin que nous buvions ! <sup>2</sup> Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sain-

- a) 3.9 : confusion, voir Lévitique 18. 23
- b) 3.10 : rapine, voir Psaume 62. 10
- c) 3.12 : gueule, voir 1 Samuel 17. 35  
jambe, voir Exode 12. 9
- d) 3.14 : arraché de l'autel, voir Exode 21. 14
- e) 3.15 : été et hiver, voir Genèse 8. 22  
ivoire, voir 1 Rois 10. 18  
exister, voir Genèse 7. 4
- f) 4.1 : vache, voir Genèse 32. 15

teté<sup>g</sup>, que, voici, des jours viennent sur vous, où il vous enlèvera avec des hameçons, et votre postérité avec des crochets de pêche<sup>h</sup>. <sup>3</sup> Vous sortirez par les brèches<sup>i</sup>, chacune droit devant elle, et vous serez lancées vers Harmon, *quelques-uns : la forteresse*, dit l'Éternel.

<sup>4</sup> Venez à Béthel<sup>j</sup>, et péchez, *littéralement : transgressez !* À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours, *selon quelques-uns : ans*, vos dîmes ; <sup>5</sup> faites fumer du pain levé<sup>k</sup> en sacrifice d'actions de grâces ; publiez des offrandes volontaires, annoncez-les ! Car c'est ainsi que vous aimez à faire, fils d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. <sup>6</sup> Moi aussi, je vous ai donné les dents nettes dans toutes vos villes, et le manque de pain dans toutes vos demeures, *littéralement : tous vos lieux* ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. <sup>7</sup> Je vous ai aussi retenu la pluie<sup>m</sup> quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait pleuvoir sur une autre ville ; il y avait de la pluie sur un champ, *littéralement : portion*, et le champ sur lequel il n'y avait pas de pluie séchait ; <sup>8</sup> deux et trois villes se rendaient dans une autre ville pour boire de l'eau, et ils n'ont pas été rassasiés ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. <sup>9</sup> Je vous ai frappés par la brûlure et la rouille<sup>n</sup> des

- g) 4.2 : ta sainteté, voir Exode 15. 11
- h) 4.2 : pêcheur, voir Job 40. 25
- i) 4.3 : brèche, voir Genèse 38. 29
- j) 4.4 : (Luz) Béthel, voir Genèse 12. 8  
Guilgal, voir Deutéronome 11. 30  
la dîme, voir Genèse 14. 20
- k) 4.5 : du pain levé, voir Exode 12. 15
- l) 4.6-12 : si vous ne m'écoutez pas, voir Lévitique 26. 14-33
- m) 4.7 : retenir, voir Genèse 8. 2  
la pluie, voir Genèse 2. 5
- n) 4.9 : rouille, voir Deutéronome 28. 22  
chenille, voir Joël 1. 4

blés ; la chenille, a dévoré la multitude de vos jardins, de vos vignes, de vos figuiers et de vos oliviers ; mais vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. <sup>10</sup> J'ai envoyé parmi vous une peste<sup>a</sup> à la façon de l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, emmenant aussi vos chevaux, *littéralement : avec la captivité de vos chevaux* ; j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et cela dans vos narines ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. <sup>11</sup> J'ai fait des renversements parmi vous, comme la subversion que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie ; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel. <sup>12</sup> C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi, Israël<sup>b</sup>, à rencontrer ton Dieu. <sup>13</sup> Car voici, celui qui forme les montagnes, qui crée le vent, et qui déclare<sup>c</sup> à l'homme quelle est sa pensée, qui de l'aurore fait des ténèbres, et qui marche sur les lieux hauts de la terre, – l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom !

**5** Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël ! <sup>2</sup> Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, la vierge d'Israël ; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne qui la relève. <sup>3</sup> Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec mille, en aura cent de reste ; et celle qui allait en campagne avec cent, *littéralement : qui sortait par mille... qui sortait par cent*, en aura dix de reste,

- a) 4.10 : la peste, voir Exode 5. 3  
façon, voir Exode 26. 17  
puant, voir Exode 7. 18
- b) 4.12 : Israël, voir Genèse 32. 28  
rencontre, voir Genèse 14. 17  
rencontre avec Dieu, voir Exode 25. 22
- c) 4.13 : déclarer, voir Genèse 12. 18  
lieux hauts de la terre, voir Deutéronome 32. 13

pour la maison d'Israël.

<sup>4</sup> Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez-moi, et vous vivrez ; <sup>5</sup> ne cherchez pas Béthel, n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba ; car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien<sup>d</sup>, *hébreu : aven*. <sup>6</sup> Cherchez l'Éternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne. <sup>7</sup> Vous qui changez<sup>e</sup> en absinthe le droit, *ordinairement : jugement*, et qui couchez par terre la justice, <sup>8</sup> cherchez-le, lui qui a fait les Pléiades<sup>f</sup> et Orion ; qui change en matin l'ombre de la mort, et transforme le jour en ténèbres de la nuit ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre : l'Éternel est son nom. <sup>9</sup> Il fait lever subitement la destruction sur le fort, *l'homme fort*, et la destruction vient sur la forteresse.

<sup>10</sup> Ils haïssent celui qui reprend<sup>g</sup> à la porte, et ont en abomination celui qui parle avec intégrité. <sup>11</sup> <sup>h</sup> C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous prenez de lui des charges, *ou : présents, tributs*, de blé : vous avez bâti des maisons de pierres de taille, mais vous n'y habiterez pas ; vous avez planté des vignes excellentes, *ou : agréables*, et vous n'en boirez pas le vin ; <sup>12</sup> car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands, *nombreux ; littéralement : forts*, péchés : ils

- d) 5.5 : réduire à rien, comparer Osée 4. 15
- e) 5.7 : changer, voir Genèse 31. 7  
absinthe, voir Deutéronome 29. 18 ; Amos 6. 12  
5.7,12 : le droit, voir Genèse 25. 31
- f) 5.8 : Pléiades, voir Job 9. 9  
ombre de la mort, voir Job 3. 5  
transformer, voir Psaume 41. 3
- g) 5.10 : reprendre, voir Genèse 21. 25  
intégrité, voir Genèse 20. 5
- h) 5.11 : excuses, voir Deutéronome 20. 5-8

oppriment le juste, prennent des présents<sup>a</sup>, et font fléchir à la porte le droit des pauvres.<sup>13</sup> C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence<sup>b</sup>, car c'est un temps mauvais.

<sup>14</sup> Recherchez le bien, et non le mal, afin que vous viviez<sup>c</sup> ; et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.<sup>15</sup> Haïssez le mal<sup>d</sup>, aimez le bien, et établissez dans la porte le juste jugement ; peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.<sup>16</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Dans toutes les places, la lamentation ! et dans toutes les rues, on dira : Hélas, hélas ! On appellera le laboureur au deuil, et à la lamentation ceux qui s'entendent aux chants de douleur<sup>e</sup>.<sup>17</sup> Dans toutes les vignes, la lamentation ! car je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

<sup>18</sup> Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel<sup>f</sup> ! À quoi vous servira le jour de l'Éternel ? Il sera ténèbres, et non lumière,<sup>19</sup> g comme si un homme s'enfuyait de devant un lion, et qu'un ours le rencontre ; ou qu'il entre dans la maison, appuie sa main contre le mur, et qu'un serpent le morde.<sup>20</sup> Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres, et non lumière ? profonde<sup>h</sup> obscurité, et non splendeur ?<sup>21</sup> Je hais, je méprise vos fêtes, et je ne flairerai pas de bonne

- a) 5.12 : ne pas accepter un présent, voir Genèse 23. 11 ; 1 Samuel 12. 3  
 b) 5.13 : se taire, voir Genèse 34. 5 mauvais jour, voir Psaume 27. 5  
 c) 5.14 : les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5  
 d) 5.15 : haïr le mal, voir Psaume 36. 2  
 e) 5.15,24 : jugement juste, voir Lévitique 19. 15  
 f) 5.16 : douleur, voir Genèse 42. 38  
 g) 5.18,20 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 h) 5.19 : fuite inutile, voir Job 20. 24 un ours, voir 1 Samuel 17. 34 mordre, voir Genèse 49. 17  
 i) 5.20 : profond, voir Genèse 2. 21

odeur<sup>i</sup> dans vos assemblées solennelles, ou : d'obligations ;<sup>22</sup> si vous m'offrez<sup>j</sup> des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.<sup>23</sup> Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques<sup>k</sup> ; et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.<sup>24</sup> Mais que le jugement roule comme des eaux, et la justice comme un fleuve<sup>l</sup> qui ne tarit pas !<sup>25</sup> m M'avez-vous offert des sacrifices et des offrandes dans le désert, pendant quarante ans, maison d'Israël ?<sup>26</sup> Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc<sup>n</sup>, ou : roi, et le Kiun, peut-être : tréteau ; selon quelques-uns : Kiun, votre idole, de vos images, l'étoile de votre dieu, que vous vous êtes fait ;<sup>27</sup> et je vous déporterai au-delà de Damas<sup>o</sup>, dit l'Éternel ; son nom est le Dieu des armées.

**6** Malheur à ceux qui sont à l'aise en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité sur la montagne de Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël !<sup>2</sup> Passez à Calné<sup>p</sup>, et voyez ; et, de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins : sont-elles meilleures que ces royaumes-ci ? Est-ce que leur frontière est plus étendue que votre frontière ?<sup>3</sup> Vous qui éloignez le mauvais jour<sup>q</sup>, et

- i) 5.21 : odeur, voir Genèse 8. 21 obligation, voir Nombres 30. 3  
 j) 5.22 : offrir sur l'autel, comme Lévitique 2. 12 ; 14. 20  
 k) 5.23 : cantique, voir Exode 15. 1 la harpe et la flûte, voir Genèse 4. 21  
 l) 5.24 : fleuve, voir Genèse 2. 10 tarir, voir Deutéronome 21. 4  
 m) 5.25-27 : déportation d'Israël Actes 7. 42-43 le tabernacle, voir Exode 25. 9  
 n) 5.26 : sacrifices aux démons, voir Lévitique 17. 7 Moloc, voir Lévitique 18. 21  
 o) 5.27 : Damas, voir Genèse 14. 15  
 p) 6.2 : Calné, voir Genèse 10. 10  
 q) 6.3 : mauvais jour, voir Psaume 27. 5

qui faites approcher le siège de la violence,<sup>4</sup> vous qui vous couchez sur des lits d'ivoire<sup>a</sup> et qui vous étendez mollement sur vos divans, et qui mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable ;<sup>5</sup> b qui chantez au son du luth, et inventez, comme David, à votre usage, littéralement : pour eux (vous), des instruments pour le chant ;<sup>6</sup> qui buvez le vin dans des coupes, ailleurs : bassins, et vous oignez de la meilleure huile, et ne vous affligez pas de la brèche de Joseph<sup>c</sup>.<sup>7</sup> C'est pourquoi, maintenant ils iront en captivité à la tête de ceux qui vont en captivité, et les cris de ceux qui sont mollement couchés cesseront.

<sup>8</sup> Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même, littéralement : par son âme, dit l'Éternel, le Dieu des armées : J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je hais ses palais<sup>d</sup> ; je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient.<sup>9</sup> Et s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront ;<sup>10</sup> le parent, proprement : oncle<sup>e</sup>, de l'un d'eux, celui qui doit le brûler, prendra le mort pour sortir de la maison les os, et il dira à celui qui est dans l'intérieur de la maison : Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ? Il dira : Personne ! Il dira : Silence<sup>f</sup> ! car nous ne pouvons faire mention du nom de l'Éternel.<sup>11</sup> Car voici, l'Éternel a commandé, et on frappera la grande maison, et la petite maison, de fentes.<sup>12</sup> Les chevaux courent-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez changé le droit, ordinairement : jugement, en

- a) 6.4 : ivoire, voir 1 Rois 10. 18  
 b) 6.5 : musique mondaine, voir Job 21. 12  
 c) 6.6,11 : brèche, voir Genèse 38. 29  
 d) 6.8 : palais, voir 1 Rois 21. 1  
 e) 6.10 : oncle, voir Lévitique 10. 4  
 f) 6.10 : silence, voir Nombres 30. 5 ; comme Amos 8. 3 ; comparer Sophonie 1. 7

poison, et en absinthe<sup>g</sup> le fruit de la justice,<sup>13</sup> vous qui vous réjouissez en ce qui n'est rien, vous qui dites : Avec notre force, ne nous sommes-nous pas acquis<sup>h</sup> de la puissance, littéralement : des cornes ?<sup>14</sup> Car voici, maison d'Israël, dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite contre vous une nation, et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine<sup>i</sup>, de l'Araba.

**7** j Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, il forma des sautevelles, comme le regain commençait à pousser ; et voici, c'était le regain après la fauche du roi.<sup>2</sup> Lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe de la terre, je dis : Seigneur Éternel, pardonne, je te prie ! Comment<sup>k</sup> Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit.<sup>3</sup> L'Éternel se repentit<sup>l</sup> de cela : cela ne sera pas, dit l'Éternel.<sup>4</sup> Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel ; et voici, le Seigneur, l'Éternel appela pour juger<sup>m</sup>, littéralement : plaider, contester, par le feu ; il dévora le grand abîme, et il dévora l'héritage.<sup>5</sup> Je dis : Seigneur Éternel, cesse<sup>n</sup>, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? car il est petit.<sup>6</sup> L'Éternel se repentit de cela : cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur, l'Éternel.<sup>7</sup> Ainsi il m'a fait voir ; et voici, le Seigneur se tenait sur un mur

- g) 6.12 : absinthe, voir Amos 5. 7  
 h) 6.13 : acquérir, voir Deutéronome 8. 17  
 i) 6.14 : la plaine, hébreu : l'Araba, voir Josué 3. 16 note ; comparer 2 Rois 14. 25  
 j) 7.1-3 : se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22-32  
 k) 7.1 : faucher, voir Job 14. 2  
 l) 7.2,5 : comment, voir 2 Rois 4. 43 comment te consoler, comparer Ésaïe 51. 19  
 m) 7.3,6 : l'Éternel se repentit, voir Genèse 6. 6  
 n) 7.4 : jugement, comparer Ésaïe 66. 16 feu de sa bouche, voir 2 Samuel 22. 9  
 o) 7.5 : cesser, voir Genèse 8. 22

*bâti* d'aplomb, et il avait un plomb<sup>a</sup> à sa main. <sup>8</sup> L'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Je dis : Un plomb. Le Seigneur dit : Voici, je place un plomb au milieu de mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-dessus lui. <sup>9</sup> Les hauts lieux d'Isaac seront désolés, les sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je me lèverai avec l'épée contre la maison de Jéroboam.

<sup>10</sup> Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel<sup>b</sup>, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant : Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël ; le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles. <sup>11</sup> Car ainsi dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera certainement déporté<sup>c</sup> de dessus sa terre. <sup>12</sup> Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t'en<sup>d</sup> ; fuis au pays de Juda, mange là du pain, et prophétise là, <sup>13</sup> mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison du royaume.

<sup>14</sup> Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils de prophète ; mais je gardais le bétail<sup>e</sup>, et je cueillais le fruit des sycomores ; <sup>15</sup> l'Éternel me prit quand je suivais le menu bétail, et l'Éternel me dit : Va, prophétise à mon peuple Israël. <sup>16</sup> Maintenant, écoute la parole de l'Éternel : Tu me dis : Ne prophétise pas contre Israël, et ne profère pas des paroles<sup>f</sup>, *littéralement : ne distille pas tes paroles*, contre la maison d'Isaac. <sup>17</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont par l'épée, ta terre sera

- a) 7.7-8 : le plomb, voir Exode 15. 10  
 b) 7.10-13 : (Luz) Béthel, voir Genèse 12. 8  
 7.10 : conspirer, voir 1 Samuel 22. 8  
 c) 7.11,17 : déportation d'Israël, voir 2 Rois 15. 29  
 d) 7.12 : va-t'en, voir Genèse 12. 1, 19  
 e) 7.14-15 : bétail, voir Genèse 1. 24  
 f) 7.16 : distiller, comme Ézéchiël 21. 2, 7

partagée au cordeau, tu mourras dans une terre impure, et Israël sera certainement déporté de dessus sa terre.

**8** Ainsi m'a fait voir le Seigneur, l'Éternel, et voici, un panier de fruits d'été ! <sup>2</sup> Il dit : Que vois-tu, Amos ? Je dis : Un panier de fruits d'été. L'Éternel me dit : La fin est venue pour mon peuple Israël ; je ne passerai plus par-dessus lui. <sup>3</sup> En ce jour-là, les cantiques du palais, *selon d'autres : temple*, seront des hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres<sup>g</sup> seront en grand nombre ; en tout lieu on les jettera dehors... Silence !

<sup>4</sup> Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés, *littéralement : haletants*, après les pauvres pour faire disparaître<sup>h</sup> les débonnaires du pays, <sup>5</sup> disant : Quand sera passée la nouvelle lune<sup>i</sup>, pour que nous vendions du blé ? et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? faisant l'épha petit et le sicle grand, et falsifiant la balance pour frauder ; <sup>6</sup> afin d'acheter les chétifs pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales<sup>j</sup>, et de vendre la criblure du grain. <sup>7</sup> L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres ! <sup>8</sup> Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas deuil ? Il montera tout entier comme le Nil, enflera ses flots, et s'abaissera comme le fleuve, *ou : le Nil, d'Égypte*<sup>k</sup>.

- g) 8.3 : cadavre, voir Lévitique 26. 30  
 silence, comme Amos 6. 10  
 h) 8.4 : disparaître, voir Lévitique 26. 6  
 i) 8.5 : (nouvelle lune) commencement du mois, voir Nombres 10. 10  
 le sicle (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15  
 falsifier 2 Corinthiens 4. 2  
 j) 8.6 : sandale, voir Amos 2. 3  
 vendre, voir Genèse 25. 31  
 cribler, voir Psaume 139. 3  
 grain, voir Lévitique 2. 14  
 k) 8.8 : fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18 ; Amos 9.5

<sup>9a</sup> En ce jour-là, dit le Seigneur, l'Éternel, je ferai coucher le soleil en plein midi, et j'amènerai les ténébres sur la terre en plein jour. <sup>10</sup> Je changerai vos fêtes<sup>b</sup> en deuil, et toutes vos chansons en lamentation ; sur tous les reins j'amènerai le sac, et chaque tête je la rendrai chauve ; je ferai que ce sera comme le deuil d'un *fils* unique, et la fin sera comme un jour d'amertume. <sup>11</sup> Voici, des jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel, où j'enverrai une famine dans le pays ; non une famine de pain, ni une soif d'eau<sup>c</sup>, mais d'entendre les paroles de l'Éternel. <sup>12</sup> Ils erreront<sup>d</sup> d'une mer à l'autre, et du nord au levant ; ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront pas. <sup>13</sup> En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens défailliront de soif, – <sup>14</sup> ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent : Dan, ton Dieu est vivant ! et : La voie de Beër-Shéba<sup>e</sup> est vivante ! Ils tomberont, et ne se relèveront jamais.

**9** Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel, il dit : Frappe le linteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-leur la tête à tous ; et ce qui restera d'eux, *ou : leur postérité*, je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui s'enfuira, ne se sauvera pas par la fuite, et celui d'entre eux qui échappera, ne sera pas délivré. <sup>2</sup> Quand ils pénétreraient<sup>f</sup> jusque dans le shéol, de là ma main les prendra ; quand ils monteraient dans

- a) 8.9 : parler au soleil, voir Josué 10. 12  
 b) 8.10 : fête, voir Exode 5. 1  
 le fils unique, voir Genèse 22. 2  
 amertume, voir Genèse 26. 35  
 c) 8.11 : soif, voir Exode 17. 3  
 8.11-12 : pas de pain seulement, voir Deutéronome 8. 3  
 d) 8.12 : errant, voir Genèse 4. 12  
 e) 8.14 : Beër-Shéba, voir Genèse 21. 15  
 f) 9.2 : pénétrer, voir Juges 4. 21

les cieus<sup>g</sup>, je les en ferai descendre ; <sup>3</sup> quand ils se cacheraient au sommet du Carmel, je les y chercherai, et de là je les prendrai ; quand ils se seraient cachés de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent, et il les mordra<sup>h</sup> ; <sup>4</sup> quand ils iraient en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée, et elle les tuera ; je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien. <sup>5</sup> Le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays, et il fond ; tous ceux qui y habitent mèneront deuil ; il montera tout entier comme le Nil, et il s'abaissera comme le fleuve, *ou : le Nil, d'Égypte*<sup>i</sup>. <sup>6</sup> C'est lui qui bâtit dans les cieus ses degrés<sup>j</sup>, *ou : chambres hautes*, et qui a fondé sa voûte sur la terre ; qui appelle les eaux de la mer, et les verse sur la face de la terre ; l'Éternel est son nom.

<sup>7</sup> N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens, *hébreu : Cushites*, ô fils d'Israël ? dit l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens de Kir ? <sup>8</sup> Voici, les yeux du Seigneur<sup>k</sup>, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur, et je le détruirai de dessus la face de la terre ; seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob, dit l'Éternel. <sup>9</sup> Car voici, je commande, et je secouerai la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue dans un crible<sup>l</sup>, mais pas un grain ne tombera à terre. <sup>10</sup> C'est par l'épée que mourront

- g) 9.2 : au bout des cieus, voir Deutéronome 30. 4 ; Psaume 139. 8  
 h) 9.3 : mordre, voir Genèse 49. 17  
 i) 9.5 : fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18 ; Amos 8. 8  
 j) 9.6 : degrés, voir Exode 20. 26  
 voûte, voir Job 22. 14  
 k) 9.8 : les yeux de l'Éternel, voir Genèse 6. 8  
 l) 9.9 : cribler, voir Psaume 139. 3  
 grain, voir Lévitique 2. 14

tous les pécheurs de mon peuple, qui disent : Le mal ne nous atteindra pas<sup>a</sup>, et ne viendra pas jusqu'à nous.

<sup>11</sup> En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David<sup>b</sup>, qui est tombé, et je fermerai ses brèches, je relèverai ses ruines, et je le bâtirai comme aux jours d'autrefois, <sup>12</sup> afin qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit l'Éternel qui fait cela.

<sup>13</sup> Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, où celui qui laboure atteindra celui

- a) 9.10,13 : *atteindre*, voir Genèse 44. 4  
 b) 9.11-12 : *le tabernacle*, voir Exode 25. 9  
*tabernacle de David* Actes 15. 17  
*relever*, voir Genèse 4. 7  
*fermer*, voir Genèse 2. 21  
*réparer les brèches*, voir 2 Rois 12. 5

qui moissonne<sup>c</sup>, et celui qui foule les raisins, celui qui répand la semence ; les montagnes ruisselleront de moût, et toutes les collines se fondront. <sup>14</sup> Je rétablirai les captifs de mon peuple Israël<sup>d</sup>, *littéralement : je tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple*, ils bâtiront les villes dévastées et y habiteront, ils planteront des vignes et en boiront le vin, ils feront des jardins et en mangeront le fruit. <sup>15</sup> Je les planterai sur leur terre, et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée, dit l'Éternel, ton Dieu.

- c) 9.13 : *semelles et moisson*, voir Genèse 8. 22  
*assez d'une moisson à l'autre*, voir Lévitique 25. 22  
 d) 9.14 : *rétablir tes captifs*, voir Deutéronome 30. 3  
*dévaster*, voir Nombres 21. 30  
*un jardin*, voir Genèse 2. 8

## ABDIAS

<sup>1</sup> La vision d'Abdias, *nom qui signifie : Serviteur de L'ÉTERNEL, environ (?) 585 ans avant la naissance de Christ*. – Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant Édom<sup>a</sup>. Nous avons entendu un rumeur<sup>b</sup> de par l'Éternel, et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! et levons-nous contre lui pour la guerre. <sup>2</sup> Voici, je t'ai fait petit parmi les nations ; tu es fort méprisé. <sup>3</sup> L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui demeures dans les creux du rocher, ta haute habitation<sup>c</sup> ; toi qui dis dans ton cœur : Qui me fera descendre par

- a) 1 : *Édom*, voir Genèse 25. 30  
 b) 1-3 : *rumeur*, voir Genèse 45. 16 ; Jérémie 49. 14-16  
*ambassadeur*, voir 2 Chroniques 32. 31  
 c) 3 : *habitation*, voir Genèse 27. 39

terre ? <sup>4</sup> Si tu t'élèves comme l'aigle, et que parmi les étoiles tu mettes ton nid<sup>d</sup>, je te ferai descendre de là, dit l'Éternel. <sup>5</sup> Si des voleurs<sup>e</sup>, si des pillards de nuit venaient chez toi (comme tu es ruiné !) voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vendangeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? <sup>6</sup> Comme Ésaü<sup>f</sup> est fouillé ! comme ses choses cachées sont mises à découvert !

- d) 4 : *atteindre jusqu'aux cieux*, voir Genèse 11. 4 ;  
*nid*, voir Nombres 24. 21 ; Jérémie 49. 16  
*au bout des cieux*, voir Deutéronome 30. 4  
 e) 5,13 : *voleur*, voir Genèse 30. 33  
 5 : *suffisant*, voir Exode 36. 7  
 f) 6 : *Ésaü*, voir Genèse 25. 25  
*fouiller*, voir Genèse 31. 34  
*choses cachées*, voir Deutéronome 29. 29

<sup>7</sup> Tous tes alliés<sup>a</sup>, *littéralement : les hommes de ton alliance*, t'ont poussé à la frontière ; ceux qui étaient en paix avec toi, *littéralement : les hommes de ta paix*, t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi ; ceux qui mangeaient ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence en lui ! <sup>8</sup> N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'Éternel, que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intelligence ? <sup>9</sup> Tes hommes forts, ô Théman, seront terrifiés<sup>b</sup>, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage. <sup>10</sup> À cause de la violence faite à ton frère Jacob, la honte te couvrira, et tu seras retranché pour toujours. <sup>11</sup> Au jour où tu te tins vis-à-vis, au jour où des étrangers emportaient ses richesses, ou : *ses forces*, et où des forains entraient dans ses portes et jetaient le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais comme l'un d'eux. <sup>12</sup> Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre, *proprement : chose étrange, extraordinaire* ; tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse<sup>c</sup>. <sup>13</sup> Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte de mon peuple, au jour de leur calamité<sup>d</sup> ; ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour de sa calamité ; tu n'aurais pas dû porter la main sur ses richesses au jour de sa calamité ; <sup>14</sup> tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses réchappés, et tu n'aurais pas dû livrer ceux

- a) 7 : *alliés*, voir Genèse 14. 13  
*un piège*, voir Exode 10. 7  
 b) 9 : *terrifier*, voir Josué 1. 9  
*carnage*, voir 2 Samuel 18. 7  
 c) 12 : *jour de la détresse*, voir Genèse 35. 3  
 d) 13 : *calamité*, voir Deutéronome 32. 35  
*misère*, voir Genèse 45. 11

des siens qui étaient demeurés de reste au jour de la détresse.

<sup>15</sup> Car le jour de l'Éternel<sup>e</sup> est proche, contre, *plutôt : sur*, toutes les nations ; comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête. <sup>16</sup> Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement ; elles boiront, elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas été. <sup>17</sup> Sur la montagne de Sion il y aura délivrance, ou : *il y aura des délivrés, ou réchappés* ; elle sera sainte, et la maison de Jacob possédera ses possessions. <sup>18</sup> La maison de Jacob sera un feu, et la maison de Joseph, une flamme ; la maison d'Ésaü sera du chaume<sup>f</sup> ; elles y mettront le feu et la, *littéralement : les, c'est-à-dire les habitants de la maison*, dévoreront ; et il n'y aura pas de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé. <sup>19</sup> Ceux du midi posséderont la montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les Philistins ; *les fils d'Israël* posséderont la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie ; et Benjamin possédera Galaad. <sup>20</sup> Les captifs, *littéralement : la déportation*, de cette armée des fils d'Israël posséderont ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta<sup>g</sup>, *hébreu : Tsarephath*, et les captifs de Jérusalem, qui avaient été à Sepharad, posséderont les villes du midi. <sup>21</sup> Des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume sera à l'Éternel<sup>h</sup>.

- e) 15 : *le jour de l'Éternel*, voir Ésaïe 2. 12  
*œil pour œil*, voir Exode 21. 24  
*sang sur sa tête*, voir Josué 2. 19  
*à chacun selon son œuvre*, voir Jugés 1. 7  
 f) 18 : *chaume*, voir Exode 5. 12  
 g) 20 : *Sarepta*, voir 1 Rois 17. 9  
 h) 21 : *royaume de Dieu*, voir Exode 19. 6

JONAS<sup>a</sup>

**1** La parole de l'Éternel vint à Jonas, en hébreu : Colombe, fils d'Amitthai, environ 830 ans avant la naissance de Christ, disant : <sup>2</sup> Lève-toi, va à Ninive<sup>b</sup>, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

<sup>3</sup> Jonas se leva pour s'enfuir<sup>c</sup> à Tarsis, de devant la face de l'Éternel ; il descendit à Joppé, hébreu : Japho, et trouva un navire allant à Tarsis ; ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de devant la face de l'Éternel. <sup>4</sup> L'Éternel envoya, littéralement : jeta, un grand vent<sup>d</sup> sur la mer ; et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le navire semblait vouloir se briser. <sup>5</sup> Les marins eurent peur et crièrent chacun à son dieu ; ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le navire, pour l'en alléger. Jonas était descendu au fond du vaisseau, s'était couché, et dormait profondément. <sup>6</sup> Le maître<sup>e</sup> des rameurs s'approcha de lui, et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie à ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous, et nous ne périrons pas.

<sup>7</sup> Ils se dirent l'un à l'autre : Venez, jetons le sort<sup>f</sup>, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Ils jetèrent le sort, et le sort tomba

- a) Jonas, voir 2 Rois 14. 25  
 b) 1.2 à 4 : Ninive, voir Genèse 10. 11  
 1.2 : méchanceté, voir Genèse 6. 5  
 c) 1.3 : s'enfuir, voir Genèse 14. 10  
 la face de Dieu, voir Genèse 4. 14  
 d) 1.4 : vent, voir Genèse 8. 1  
 1.4, 12 : tempête, voir Job 9. 17  
 e) 1.6 : le maître, voir Genèse 16. 4  
 f) 1.7 : le sort, voir Lévitique 16. 8

sur Jonas. <sup>8</sup> Ils lui dirent : Déclare-nous à cause de qui ce mal nous est arrivé ? Quelle est ton occupation<sup>g</sup> ? et d'où viens-tu ? Quel est ton pays, et de quel peuple es-tu ? <sup>9</sup> Il leur dit : Je suis Hébreu<sup>h</sup>, et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre, littéralement : le sec. <sup>10</sup> Les hommes eurent une grande frayeur, et ils lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait ? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant la face de l'Éternel, car il le leur avait déclaré. <sup>11</sup> Ils lui dirent : Que te ferons-nous, afin que la mer s'apaise<sup>i</sup> pour nous ? car la mer allait grossissant toujours. <sup>12</sup> Il leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous ; car je sais que c'est à cause de moi que cette grosse tempête est venue sur vous. <sup>13</sup> Mais les hommes ramèrent, littéralement : fendirent, pour regagner la terre ; et ils ne purent pas, car la mer allait toujours grossissant contre eux. <sup>14</sup> Ils crièrent à l'Éternel, et dirent : Ah, Éternel ! que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme ; et ne mets pas sur nous du sang innocent<sup>j</sup> ; car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu. <sup>15</sup> Ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer ; et la fureur<sup>k</sup> de la mer s'arrêta. <sup>16</sup> Les hommes craignirent beaucoup l'Éternel, littéralement : craignent une

- g) 1.8 : occupation, voir Genèse 46. 32-33  
 h) 1.9 : l'Hébreu, voir Genèse 14. 13  
 Dieu des cieux, voir Genèse 24. 3  
 le sec, voir Genèse 1. 9  
 i) 1.11 : apaiser, voir Genèse 32. 20  
 j) 1.14 : sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
 innocence, voir Genèse 20. 5  
 k) 1.15 : fureur, voir Genèse 27. 44

grande crainte, offrirent, proprement : tuer, sacrifier, un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux<sup>a</sup>.

**2** L'Éternel prépara<sup>b</sup> un grand poisson pour engloûtir Jonas ; et Jonas fut dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. <sup>2</sup> Jonas pria l'Éternel, son Dieu, des entrailles du poisson, <sup>3</sup> et il dit :

J'ai crié à l'Éternel du fond de ma détresse, et il m'a répondu.

Du sein du shéol<sup>c</sup>, j'ai crié ; tu as entendu ma voix.

<sup>4</sup> Tu m'as jeté dans l'abîme<sup>d</sup>, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré ; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.

<sup>5</sup> Et moi je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux : toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté<sup>e</sup>.

<sup>6</sup> Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré<sup>f</sup>, les algues ont enveloppé ma tête.

<sup>7</sup> Je suis descendu jusqu'aux fondements<sup>g</sup> des montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours ; mais, ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

<sup>8</sup> Quand mon âme défaillait en moi, je me suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple, ou : palais<sup>h</sup>, de ta sainteté.

- a) 1.16 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20  
 b) 2.1 : préparer, voir Genèse 24. 31  
 grands animaux des eaux, voir Genèse 1. 21  
 Jonas dans le poisson Matthieu 12. 40  
 trois jours, voir Genèse 22. 4  
 c) 2.3 : le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35  
 d) 2.4-6 : l'abîme, voir Genèse 1. 2  
 vagues, voir 2 Samuel 22. 5  
 e) 2.5,8 : temple de ta sainteté, voir Psaume 5. 7  
 f) 2.6 : entourer, voir Genèse 19. 4  
 g) 2.7 : fondement, voir Deutéronome 32. 22  
 fermer, voir Genèse 2. 21  
 revenir de la mort, voir 2 Samuel 12. 23  
 fosse, voir Genèse 40. 15  
 h) 2.8 : palais, voir 1 Rois 21. 1

<sup>9</sup> Ceux qui regardent aux vanités men-songères, vaines idoles<sup>i</sup>, abandonnent la grâce qui est à eux.

<sup>10</sup> Mais moi, je te sacrifierai avec une voix de louange ; je m'acquitterai de ce que j'ai voué. La délivrance est de l'Éternel<sup>j</sup>.

<sup>11</sup> L'Éternel commanda au poisson, et il vomit<sup>k</sup> Jonas sur la terre, littéralement : le sec.

**3** La parole de l'Éternel vint à Jonas une seconde fois, disant : <sup>2</sup> Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon le cri que je te dirai.

<sup>3</sup> Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une très grande ville, littéralement : une ville grande à Dieu, de trois journées de chemin. <sup>4</sup> Jonas commença à entrer dans la ville, le chemin d'un jour ; il cria et dit : Encore quarante jours<sup>l</sup>, et Ninive sera renversée.

<sup>5</sup> Les hommes de Ninive crurent Dieu, proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de sacs, depuis les plus grands d'entre eux jusqu'aux plus petits. <sup>6</sup> Car la parole parvint au roi de Ninive, il se leva de son trône, ôta de dessus lui son manteau, se couvrit d'un sac et s'assit sur la cendre<sup>n</sup>. <sup>7</sup> Il fit crier et dire dans Ninive, par un édit du roi et de ses grands, disant : Que les hommes, et les bêtes, le gros et le menu bétail<sup>o</sup>, ne goûtent de rien ; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas d'eau ; <sup>8</sup> et que les

- i) 2.9 : les idoles, voir Lévitique 19. 4 ; Psaume 31. 6  
 j) 2.10 : délivrance, voir Genèse 45. 7  
 k) 2.11 : vomir, voir Lévitique 18. 25  
 tiré des eaux, voir Exode 2. 10  
 l) 3.4 : quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4  
 m) 3.5-10 : repentance de Ninive Matthieu 12. 40-41 ; Luc 11. 32  
 n) 3.6 : sac et de cendre, voir Esther 4. 1  
 o) 3.7 : bétail, voir Genèse 1. 24  
 goûter, voir Exode 16. 31

hommes et les bêtes soient recouverts<sup>a</sup> de sacs. Qu'ils crient à Dieu avec force ; et qu'ils reviennent, chacun, de leur mauvaise voie et de la violence qui est en leurs mains. <sup>9</sup> Qui sait ? Dieu reviendra et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas. <sup>10</sup> Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie ; Dieu se repentit<sup>b</sup> du mal qu'il avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.

**4** Mais Jonas trouva *cela* très mauvais<sup>c</sup>, et il fut irrité. <sup>2</sup> Il pria l'Éternel, et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole, quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un Dieu<sup>ei</sup> qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté et qui te repens du mal dont tu as menacé<sup>d</sup> ; <sup>3</sup> maintenant, Éternel, je t'en prie, prends-moi ma vie<sup>e</sup>, car mieux me vaut la mort que la vie. <sup>4</sup> L'Éternel dit : Fais-tu bien de t'irriter<sup>f</sup> ?

<sup>5</sup> Jonas sortit de la ville, et s'assit à l'orient de la ville ; il se fit là une cabane,

- a) 3.8 : *recouvrir, voir* Genèse 27. 16  
*violence, voir* Genèse 6. 11
- b) 3.10 : *l'Éternel se repentit, voir* Genèse 6. 6
- c) 4.1 : *mauvais aux yeux, voir* Genèse 21. 11
- d) 4.2 : *la personnalité de Dieu, voir* Exode 34. 6
- e) 4.3,8 : *mort demandée, voir* Nombres 11. 5
- f) 4.4,9 : *irriter, voir* Genèse 4. 5

et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il voie ce qui arriverait à la ville. <sup>6</sup> L'Éternel Dieu prépara un kikajon, *peut-être : ricin ; selon d'autres : courge*, et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère<sup>g</sup>, et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon. <sup>7</sup> Dieu prépara un ver le lendemain<sup>h</sup>, au lever de l'aurore, il rongea, *littéralement : frappa*, le kikajon, et il sécha. <sup>8</sup> Quand le soleil se leva, Dieu prépara un doux vent d'orient<sup>i</sup>, et le soleil frappa la tête de Jonas, il défaillait, et il demanda la mort pour son âme, et dit : Mieux me vaut la mort que la vie. <sup>9</sup> Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de t'irriter à cause du kikajon ? Il dit : Je fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. <sup>10</sup> L'Éternel dit : Tu as pitié<sup>j</sup> du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as pas fait croître ; qui, né en une nuit, a péri en une nuit ; <sup>11</sup> et moi, je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de cent vingt mille êtres humains qui ne savent pas distinguer entre leur droite et leur gauche, et aussi beaucoup de bétail !

- g) 4.6 : *misère, voir* Genèse 45. 11
- h) 4.7 : *lendemain, voir* Genèse 19. 34  
*sécher, voir* Genèse 8. 7
- i) 4.8 : *vent d'orient, voir* Genèse 41. 6
- j) 4.10-11 : *pitié, voir* Genèse 19. 16

## MICHÉE<sup>a</sup>

**1** La parole de l'Éternel qui vint à Michée, *nom qui signifie : Qui est comme l'ÉTERNEL*, le Morashtite, aux jours de Jotham<sup>b</sup>, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda, laquelle il vit au sujet de Samarie et de Jérusalem, *environ 750-720 ans avant la naissance de Christ*.

<sup>2</sup> Écoutez, vous, tous les peuples ; sois attentive, terre, et tout ce qui est en toi ; que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous<sup>c</sup>, le Seigneur, du palais, *ou : temple*, de sa sainteté ! <sup>3</sup> Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et descendra, et marchera sur les lieux hauts de la terre<sup>d</sup> ; <sup>4</sup> les montagnes se fondront<sup>e</sup> sous lui, et les vallées s'entrouvriront, comme la cire devant le feu, comme des eaux versées sur une pente. <sup>5</sup> Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! *De qui est la transgression de Jacob ? N'est-ce pas de Samarie ? Et de qui, les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas de Jérusalem ?* <sup>6</sup> Je ferai de Samarie un monceau dans les champs, des plantations de vigne ; je ferai rouler ses pierres dans la vallée, et je découvrirai<sup>f</sup> ses fondements. <sup>7</sup> Toutes ses images taillées seront mises en pièces ; et tous ses présents de prostitution seront

- a) *Michée, le Morashtite, voir* Jérémie 26. 18
- b) 1.1 : *Jotham, voir* 2 Rois 16. 32  
*Achaz, voir* 2 Rois 16. 1  
*Ézéchias, voir* 2 Rois 18 à 20
- c) 1.2 : *témoignage contre toi, voir* Deutéronome 31. 19  
*palais, voir* 1 Rois 21. 1 ; *comme* Habakuk 2. 20  
*temple de ta sainteté, voir* Psaume 5. 7
- d) 1.3 : *lieux hauts de la terre, voir* Deutéronome 32. 13
- e) 1.4 : *fondre, voir* Exode 15. 15
- f) 1.6 : *découvrir, voir* Genèse 9. 21

brûlés au feu ; je mettrai en désolation toutes ses idoles ; car c'est avec un présent de prostituée qu'elle les a rassemblées, et elles redeviendront un présent de prostituée.

<sup>8</sup> À cause de cela je me frapperai *la poitrine*<sup>g</sup>, et j'hurlerai ; j'irai dépouillé, *ou : déchaussé*, et nu ; je ferai une lamentation comme les chacals, et des cris de deuil comme les autruches. <sup>9</sup> Car sa plaie est incurable<sup>h</sup> ; car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. <sup>10</sup> Ne le racontez pas dans Gath, ne versez pas de pleurs. Dans Beth-Leaphra, *maison de poussière*, roule-toi dans la poussière. <sup>11</sup> Passe outre, toi, habitante de Shaphir, *belle ville*, ta nudité découverte ! L'habitante de Tsaanan n'est pas sortie *pour* la lamentation de Beth-Haëtsel, *maison du voisinage* ; il vous ôtera son abri, *ou : sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri*. <sup>12</sup> Car l'habitante de Maroth, *amertume*, s'attendait au bien, mais le mal est descendu de par l'Éternel à la porte de Jérusalem. <sup>13</sup> Attache le char au coursier, habitante de Lakis : elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion ; car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël. <sup>14</sup> C'est pourquoi tu donneras des présents à Morésheth-Gath, *possession de Gath*. Les maisons d'Aczib, *mensonge*, seront un mensonge pour les rois d'Israël. <sup>15</sup> À toi j'amènerai encore l'héritier, *celui qui te possèdera*, habitante

- g) 1.8 : *poitrine, voir* Exode 29. 28  
*autruche, voir* Lévitique 11. 16
- h) 1.9 : *incurable, voir* 2 Chroniques 21. 18



de Marésha, *possession* ; la gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam. <sup>16</sup> Rends-toi chauve<sup>a</sup>, et coupe tes cheveux pour les fils de tes délices ; élargis ta tonsure, comme le vautour ; car ils sont allés en captivité loin de toi.

**2** Malheur à ceux qui méditent la vanité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main<sup>b</sup>, ou : *parce que pour eux leur main est Dieu*<sup>El</sup>. <sup>2</sup> Ils convoitent des champs et les ravissent, des maisons et ils s'en emparent ; ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage. <sup>3</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je médite contre cette famille un mal d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous ; et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais<sup>c</sup>. <sup>4</sup> En ce jour-là, on vous prendra pour proverbe, et on se lamentera dans une douloureuse lamentation ; on dira : Nous sommes entièrement détruits ; il a changé la portion<sup>d</sup> de mon peuple : comme il me l'a ôtée ! À celui qui se détourne de l'Éternel il a partagé nos champs. <sup>5</sup> C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour faire un lot dans la congrégation de l'Éternel.

<sup>6</sup> Ne prophétisez pas, *littéralement* : *distiller des paroles*, prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'ignominie<sup>e</sup> ne s'éloignera pas. <sup>7</sup> Toi qui es appelée la maison de Jacob : l'Éternel est-il impatient<sup>f</sup>, ou : *l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli, littéralement ? raccourci ?*

- a) 1.16 : *chauve*, voir Lévitique 13. 40  
*vautour*, voir Lévitique 11. 18
- b) 2.1 : *à la place de Dieu*, voir Genèse 30. 2  
*pouvoir de ta main*, voir Proverbes 3. 27
- c) 2.3 : *mauvais jour*, voir Psaume 27. 5
- d) 2.4 : *portion*, voir Genèse 31. 14
- e) 2.6 : *ignominie*, voir Psaume 83. 16
- f) 2.7 : *impatience*, voir Exode 6. 9

Sont-ce là ses actes<sup>g</sup> ? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture ? <sup>8</sup> Naguère encore mon peuple s'est levé comme un ennemi : vous enlevez le manteau avec la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre ; <sup>9</sup> vous avez chassé les femmes de mon peuple des maisons de leurs délices ; de dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours. <sup>10</sup> Levez-vous et allez-vous-en ! car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure<sup>h</sup> qui amène la ruine : la ruine est terrible ! <sup>11</sup> S'il y a un homme qui marche selon le vent et le mensonge<sup>i</sup>, qui mente, *disant* : Je te prophétiserai au sujet du vin et de la boisson forte ! il sera le prophète de ce peuple. <sup>12</sup> Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier ; je réunirai certainement le résidu d'Israël<sup>j</sup> ; je les mettrai ensemble comme le menu bétail de Botsra, ou : *d'une bergerie*, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils seront bruyants à cause de la multitude des hommes. <sup>13</sup> Celui qui fait la brèche est monté devant eux ; ils ont fait la brèche, ont passé par la porte, sont sortis par elle, leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

**3** Je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste, *littéralement* : *le jugement ?* <sup>2</sup> Vous qui haïssez le bien et qui aimez le mal, qui arrachez leur

- g) 2.7 : *actes, exploits*, comme Psaume 77. 11  
*faire du bien*, voir Genèse 26. 29
- h) 2.10 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31  
*terrible*, voir Genèse 28. 17
- i) 2.11 : *mensonge*, voir Exode 5. 9  
*vin et boisson forte*, voir Lévitique 10. 9
- j) 2.12 : *résidu*, voir Nombres 24. 19  
*Botsra*, voir Genèse 36. 33

peau de dessus eux, <sup>3</sup> et leur chair de dessus leurs os, qui mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, qui brisez leurs os, et les mettez en morceaux comme dans une chaudière, et comme de la viande au milieu d'une marmite. <sup>4</sup> Alors ils crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra pas, il leur cachera<sup>a</sup> sa face en ce temps-là, selon qu'ils ont agi méchamment.

<sup>5</sup> Ainsi dit l'Éternel touchant les prophètes qui font errer<sup>b</sup> mon peuple ; qui mordent avec leurs dents, et crient : Paix ! et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent la guerre contre lui. <sup>6</sup> C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination ; le soleil se couchera sur les prophètes, et le jour s'obscurcira sur eux. <sup>7</sup> Les voyants seront honteux, et les devins seront confondus<sup>c</sup>, ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu. <sup>8</sup> Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché. <sup>9</sup> Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui abhorrez<sup>d</sup> le jugement et pervertissez toute droiture, <sup>10</sup> bâtissant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité. <sup>11</sup> Ses chefs jugent pour des présents, ses sacrificateurs enseignent pour un salaire<sup>e</sup>, ses prophètes devinent pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, disant : L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous ? Il ne

- a) 3.4 : *se cacher*, voir Genèse 3. 8
- b) 3.5 : *errant*, voir Genèse 4. 12  
*mordre*, voir Genèse 49. 17  
*préparer la guerre*, comme Joël 3. 9
- c) 3.7 : *confondre*, voir Exode 11. 7  
*réponse*, voir Genèse 41. 16
- d) 3.9 : *abhorrer*, voir Psaume 106. 40
- e) 3.11 : *salaires*, voir Genèse 29. 15

viendra pas de mal sur nous ! <sup>12f</sup> C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem sera des monceaux de pierres, et la montagne de la maison, les lieux hauts d'une forêt.

**4** À la fin des jours<sup>g</sup>, la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes, et sera élevée au-dessus des collines ; les peuples y afflueront ; <sup>2</sup> beaucoup de nations iront, et diront : Venez, montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob, il nous instruira de ses voies, et nous marcherons dans ses sentiers. Car de Sion sortira<sup>h</sup> la loi, et de Jérusalem, la parole de l'Éternel. <sup>3</sup> Il jugera au milieu de beaucoup de peuples, et prononcera le droit<sup>i</sup> à de fortes nations jusqu'au loin ; de leurs épées ils forgeront des socs, et de leurs lances, des serpes : une nation ne lèvera pas l'épée contre une autre nation, et on n'apprendra plus la guerre. <sup>4</sup> Ils s'assièrent chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne qui les effraye : car la bouche de l'Éternel des armées a parlé. <sup>5</sup> Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu ; et nous, nous marcherons au nom de l'Éternel<sup>j</sup>, notre Dieu, à toujours et à perpétuité. <sup>6</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle, *c'est-à-dire la brebis*, qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal. <sup>7</sup> Je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin,

- f) 3.12 : *monceaux de pierres* Jérémie 26. 18
- g) 4.1 : *fin des jours*, voir Genèse 49. 1
- h) 4.2 : *sortir*, voir Genèse 4. 16  
*de Sion sortira la loi/le salut vient des Juifs* Ésaïe 2. 3
- i) 4.3 : *le droit*, voir Genèse 25. 31
- j) 4.5 : *au nom de l'Éternel*, voir Exode 5. 23

une nation forte ; et l'Éternel régnera<sup>a</sup> sur eux, en la montagne de Sion, dès lors et à toujours.<sup>8</sup> Et toi, tour du troupeau, colline élevée de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première, – le royaume, à la fille de Jérusalem.

<sup>9</sup> Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ? N'y a-t-il pas de roi au milieu de toi ? Ton conseiller a-t-il péri ? car l'angoisse<sup>b</sup> t'a saisie, comme une femme qui enfante.<sup>10</sup> Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui enfante ; car maintenant tu sortiras de la ville et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone ; là, tu seras délivrée ; là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.<sup>11</sup> Maintenant sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent : Qu'elle soit profanée, que notre œil voie Sion !<sup>12</sup> Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son conseil ; car il les a amassées comme la gerbe sur l'aire.<sup>13</sup> Lève-toi et foule, fille de Sion, car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes sabots d'airain, et tu broieras beaucoup de peuples ; je consacrerai leur butin à l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de toute la terre<sup>c</sup>.

**5** Maintenant, attroupe-toi<sup>d</sup>, fille de troupes ; il a mis le siège contre nous ; ils frappent le juge d'Israël avec un bâton sur la joue.<sup>2</sup> (Et toi, Bethléhem<sup>e</sup>

- a) 4.7 : l'Éternel règne, voir Exode 15. 18  
 b) 4.9 : angoisse, voir Genèse 32. 7  
 c) 4.13 : Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3  
 d) 5.1 : attrouper, voir Exode 38. 8  
 assiéger, voir Deutéronome 20. 12  
 berger frappé Zacharie 13. 7  
 le juge de toute la terre, voir Genèse 18. 25  
 juges d'Israël, voir Nombres 25. 5  
 frapper sur la joue, voir 2 Rois 22. 24  
 e) 5.2 : Bethléhem, voir Genèse 35. 19 ; Matthieu 2. 6  
 Juda, voir Genèse 29. 35

Éphrata, bien que tu sois petite entre les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël<sup>f</sup>, et duquel les origines ont été d'ancienneté, dès les jours d'éternité.)<sup>3</sup> C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui enfante aura enfanté ; et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.<sup>4</sup> Il se tiendra et paîtra son troupeau avec la force de l'Éternel, dans la majesté<sup>g</sup> du nom de l'Éternel, son Dieu. Ils habiteront en sûreté, car maintenant il sera grand jusqu'aux bouts de la terre, ou : du pays. Lui sera la paix.<sup>5</sup> Quand l'Assyrien entrera dans notre pays, et quand il mettra le pied dans nos palais, nous établirons contre lui sept pasteurs et huit princes des hommes.<sup>6</sup> Ils ravageront, ou : paîtront, le pays d'Assyrie avec l'épée, et le pays de Nimrod<sup>h</sup> dans ses portes. Il nous délivrera de l'Assyrien, quand il entrera dans notre pays, et qu'il mettra le pied dans nos confins.<sup>7</sup> Le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée<sup>i</sup> de par l'Éternel, comme des ondées sur l'herbe, – qui n'attend pas l'homme, et ne dépend pas des fils des hommes.<sup>8</sup> Le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de menu bétail, qui, s'il passe, foule et déchire, et il n'y a personne qui délivre.<sup>9</sup> Ta main se lèvera sur tes adversaires, et tous tes ennemis seront retranchés.

- f) 5.2 : annonce du Sauveur, voir Genèse 49. 10  
 origines, voir Genèse 2. 4  
 ancienneté, voir Deutéronome 33. 15  
 Dieu d'éternité, voir Genèse 21. 33  
 g) 5.4 : majesté, voir Exode 15. 7  
 bouts de la terre, voir Deutéronome 33. 17  
 h) 5.6 : Nimrod, voir Genèse 10. 8  
 i) 5.7 : la rosée, voir Genèse 27. 28  
 dépendance, voir 2 Rois 23. 11

<sup>10</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel, je retrancherai tes chevaux du milieu de toi, et je détruirai tes chars ;<sup>11</sup> je retrancherai les villes de ton pays, et je renverserai toutes tes forteresses ;<sup>12</sup> je retrancherai de ta main les enchantements<sup>a</sup>, et tu n'auras pas de pronostiqueurs ;<sup>13</sup> je retrancherai du milieu de toi tes images taillées<sup>b</sup> et tes statues, et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains.<sup>14</sup> J'arracherai tes ashères du milieu de toi, et je détruirai tes villes.<sup>15</sup> J'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu parler, ou : sur les nations qui n'ont pas écouté.

**6** Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel : Lève-toi, plaide<sup>c</sup> devant les montagnes, et que les collines entendent ta voix !<sup>2</sup> Écoutez, montagnes, le plaidoyer<sup>d</sup> de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ; car l'Éternel a un débat avec son peuple, et il conteste avec Israël.<sup>3</sup> Mon peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je lassé ? Réponds-moi<sup>e</sup> !<sup>4</sup> Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, je t'ai racheté de la maison de servitude, littéralement : de serviteurs ; j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Miriam<sup>f</sup>.<sup>5</sup> Mon peuple, souviens-toi, je te prie, du dessein que forma Balak, roi de Moab<sup>g</sup>, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice de l'Éternel, litté-

- a) 5.12 : enchantements, voir Exode 7. 11  
 b) 5.13 : l'image taillée, voir Exode 20. 4  
 c) 6.1-2 : plaider, voir Juges 6. 31  
 d) 6.2 : fondement, voir Deutéronome 32. 22  
 immuable, voir Psaume 102. 27  
 débats, voir Juges 12. 2  
 e) 6.3 : réponds-moi, voir 1 Rois 18. 37  
 f) 6.4 : Marie/Miriam, voir Exode 2. 4  
 g) 6.5 : Balak, le roi de Moab, voir Nombres 22. 2  
 Balaam, voir Nombres 22. 5  
 les justices, voir Psaume 11. 7

ralement : les justices, ou les voies justes.

<sup>6</sup> Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an ?<sup>7</sup> L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers<sup>h</sup>, à des myriades de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme ?<sup>8</sup> Il t'a déclaré<sup>i</sup>, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, sinon que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté, et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

<sup>9</sup> La voix de l'Éternel crie à la ville, et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez le bâton et celui qui l'a décrété<sup>j</sup> !<sup>10</sup> Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant, et un épha petit, chose maudite<sup>k</sup> ?<sup>11</sup> Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de faux poids ?<sup>12</sup> Parce que ses riches sont pleins de violence<sup>l</sup>, que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche :<sup>13</sup> moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai désolée à cause de tes péchés.<sup>14</sup> Tu mangeras et tu ne sera pas rassasiée, ton ventre sera vide ; tu emporteras, mais tu ne sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.<sup>15</sup> Tu sèmeras, et tu ne moissonneras pas<sup>m</sup> ; tu fouleras les olives, mais tu ne t'oindras pas

- h) 6.7 : bélier, voir Genèse 15. 9  
 sacrifice d'enfant, voir Genèse 22. 2  
 i) 6.8 : déclarer, voir Genèse 12. 18  
 volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
 l'Éternel te demande, voir Deutéronome 10. 12  
 marcher avec Dieu, voir Genèse 5. 22  
 j) 6.9 : décret, voir 2 Samuel 17. 14  
 k) 6.10-11 : mesures justes, voir Lévitique 19. 35  
 l) 6.12 : violence, voir Genèse 6. 11  
 m) 6.15 : pas de récolte, voir Lévitique 26. 20

d'huile, et le moût, mais tu ne boiras pas de vin. <sup>16</sup> Car on observe les statuts d'Omri<sup>a</sup> et toutes les œuvres de la maison d'Achab ; vous marchez dans leurs conseils, afin que je fasse de toi une désolation, *ou : un sujet d'étonnement*, et de ses habitants, *de la capitale, Samarie*, un objet de sifflement ; et vous porterez l'opprobre de mon peuple.

**7** Malheur à moi ! car je suis comme quand on a fait la cueillette des fruits d'été, comme les grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin<sup>b</sup> à manger ! aucun fruit précoce que mon âme désirait ! <sup>2</sup> L'homme pieux<sup>c</sup> a disparu, *littéralement : péri*, du pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les hommes ; tous ils se placent aux embûches pour verser le sang ; ils font la chasse chacun à son frère avec un filet ; <sup>3</sup> les deux mains sont prêtes au mal, afin de le bien faire ; le prince exige<sup>d</sup>, et le juge est là pour une récompense, le grand exprime l'avidité de son âme ; *ensemble* ils trament la chose. <sup>4</sup> Le meilleur d'entre eux est comme une ronce, le plus droit, pire<sup>e</sup> qu'une haie d'épines. Le jour de tes sentinelles et de ta visitation est arrivé ; maintenant sera leur confusion. <sup>5</sup> N'ayez pas de confiance en un compagnon ; ne vous fiez<sup>f</sup> pas à un ami ; garde les portes de ta bouche devant celle qui couche dans

- a) 6.16 : Omri, voir 1 Rois 16. 16  
Achab, voir 1 Rois 16. 29  
Samarie, comparer Michée 1. 5  
b) 7.1 : raisin, voir Genèse 40. 10  
c) 7.2 : l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42  
Psaume 12. 1  
d) 7.3 : exiger, voir Deutéronome 15. 2  
exprimer Romains 4. 6 ; 8. 26 ; 2 Corinthiens 9. 15 ; 12. 4  
avidité, voir Psaume 17. 12  
e) 7.4 : pire, voir Genèse 19. 9  
f) 7.5 : se fier, voir Nombres 14. 11  
incitation d'un proche, voir Deutéronome 13. 6

ton sein. <sup>6</sup> Car le fils<sup>g</sup> flétrit le père, la fille s'élève contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis d'un homme<sup>h</sup> sont les gens de sa maison. <sup>7</sup> Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écouterà.

<sup>8</sup> Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie : si je tombe<sup>i</sup>, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière. <sup>9</sup> Je supporterai<sup>j</sup> l'indignation de l'Éternel, car j'ai péché contre lui, – jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit, *littéralement : et fasse mon jugement* : il me fera sortir à la lumière ; je verrai sa justice. <sup>10</sup> Mon ennemie le verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est l'Éternel, ton Dieu ? Mes yeux la verront ; maintenant elle sera foulée comme la boue<sup>k</sup> des rues.

<sup>11</sup> Au jour où tes murs doivent se bâtir, ce jour-là, la limite établie sera reculée<sup>l</sup>. <sup>12</sup> Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte<sup>m</sup>, *hébreu : Matsor*, et depuis l'Égypte jusqu'au fleuve, *c'est-à-dire l'Euphrate*, de mer à mer, et de montagne en montagne. <sup>13</sup> Mais le pays, *ou : la terre*, sera une désolation, à cause de ses habitants, pour le fruit de leurs actions. <sup>14</sup> Pais ton peuple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage qui demeure seul dans la forêt, au milieu

- g) 7.6 : fils et filles, voir Genèse 5. 4  
flétrir, voir 2 Rois 19. 26  
h) 7.6 : ennemi, voir Genèse 14. 20  
les ennemis d'un homme Matthieu 10. 36  
ta maison, voir Genèse 7. 1  
i) 7.8 : tomber, voir Genèse 14. 10  
relever, voir Genèse 4. 7 ; Jérémie 8. 4  
j) 7.9 : supporter, voir Nombres 14. 27  
indignation, voir Deutéronome 29. 28  
ma cause, voir 1 Samuel 24. 16  
k) 7.10 : boue, voir 2 Samuel 22. 43  
l) 7.11 : reculer, voir Deutéronome 19. 14  
m) 7.12 : Matsor, voir 2 Rois 19. 24 ; Ésaïe 19. 6

du Carmel ; qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois. <sup>15</sup> Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses. <sup>16</sup> Les nations verront et seront confondues à cause de toute leur puissance ; elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes. <sup>17</sup> Elles lécheront<sup>a</sup> la poussière comme le serpent ; comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs lieux cachés<sup>b</sup>, *ou : châteaux forts* ; elles viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre

- a) 7.17 : lécher, voir 1 Rois 18. 38  
ramper, voir Genèse 1. 24  
b) 7.17 : se cacher, voir Genèse 3. 8  
lieux cachés 2 Samuel 22. 46 ; Psaume 18. 45

Dieu, et elles te craindront.

<sup>18</sup> Qui est un Dieu<sup>El</sup> comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage ? Il ne gardera pas à perpétuité sa colère, parce qu'il prend son plaisir en la bonté<sup>c</sup>. <sup>19</sup> Il aura encore une fois compassion de nous, il mettra sous ses pieds nos iniquités ; et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer<sup>d</sup>. <sup>20</sup> Tu accompliras, *littéralement : donneras*, envers Jacob ta vérité, envers Abraham ta bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

- c) 7.18 : la personnalité de Dieu, voir Exode 34. 6  
d) 7.19 : éloigner nos fautes, voir Lévitique 16. 22  
profond, voir Genèse 2. 21

## NAHUM

**1** L'oracle touchant Ninive<sup>a</sup> ; livre de la vision de Nahum, *nom qui signifie : qui a Compassion ou rempli de Consolation*, l'Elkoshite, *environ 730 ans(?) avant la naissance de Christ*.

<sup>2</sup> C'est un Dieu<sup>El</sup> jaloux et vengeur<sup>b</sup> que l'Éternel ; l'Éternel est vengeur et plein de furie ; l'Éternel tire vengeance de ses adversaires et garde sa colère contre ses ennemis.

<sup>3</sup> L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, il ne tiendra nullement le coupable pour innocent<sup>c</sup>. L'Éternel,

- a) 1 à 3 : Ninive, voir Genèse 10. 11  
b) 1.2 : vengeance, voir Genèse 4. 15  
furie, voir Genèse 49. 7  
récompense en face, voir Deutéronome 7. 10  
1.3 : la personnalité de Dieu, voir Exode 34. 6  
coupable pour innocent, voir Exode 34. 7  
tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
les nues, voir Job 37. 21

– son chemin est dans le tourbillon et dans la tempête, et la nue est la poussière de ses pieds. <sup>4</sup> Il tance<sup>d</sup> la mer, la dessèche, et fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel languissent, et la fleur du Liban languit. <sup>5</sup> Les montagnes tremblent devant lui, et les collines se fondent ; devant sa face la terre se soulève<sup>e</sup>, le monde et tous ceux qui y habitent. <sup>6</sup> Qui tiendra devant son indignation, et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur est versée comme le feu, et devant lui les rochers sont brisés.

<sup>7</sup> L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de la détresse<sup>f</sup>, il connaît ceux qui se

- d) 1.4 : tancer, voir 2 Samuel 22. 16  
e) 1.5 : soulever, voir Genèse 7. 17  
f) 1.7-9 : jour de la détresse, voir Genèse 35. 3  
confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29

confient en lui ; <sup>8</sup> mais, par une inondation<sup>a</sup> débordante, il détruira entièrement, son lieu, *celui de Ninive*, et les ténèbres poursuivront ses ennemis. <sup>9</sup> Qu'imaginez-vous<sup>b</sup> contre l'Éternel ? Il détruira entièrement ; la détresse ne se lèvera pas deux fois. <sup>10</sup> Quand même ils sont comme des ronces entrelacées, et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume<sup>c</sup> sec, entièrement. <sup>11</sup> De toi est sorti celui qui imagine du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial<sup>d</sup>, ou : *de méchanceté*. <sup>12</sup> Ainsi dit l'Éternel : Qu'ils soient intacts, et ainsi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai affligé, *c'est-à-dire : toi, Juda*, je ne t'affligerai plus. <sup>13</sup> Maintenant je briserai son joug de dessus toi, et je romprai tes liens. <sup>14</sup> L'Éternel a commandé à ton égard, *l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles* : on ne sèmera plus de descendance de ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image taillée et l'image de fonte, je préparerai ton sépulcre<sup>e</sup>, car tu es vil.

<sup>15</sup> Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles<sup>f</sup>, de celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux ; car le méchant, *hébreu : Bélial*, ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

- a) 1.8 : inondation, voir Ésaïe 28. 15 déborder, voir Deutéronome 11. 4 consommation, voir Lévitique 26. 16 ; Jérémie 4. 27  
b) 1.9, 11 : imagination, voir Genèse 6. 5  
c) 1.10 : chaume, voir Exode 5. 12  
d) 1.11, 15 : Bélial, voir Deutéronome 13. 13 le méchant, le roi Nahum 2. 5 ; 3. 18  
e) 1.14 : sépulcre, voir Genèse 23. 4 avilir, voir 1 Samuel 3. 13  
f) 1.15 : des nouvelles, voir Genèse 29. 13 combien sont beaux Ésaïe 52. 7 ; Romains 10. 15 paix, voir Genèse 15. 15 célébrer, voir Exode 5. 1

**2** Celui qui brise est monté contre toi, *littéralement : ta face* : garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance. <sup>2</sup> Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme la gloire d'Israël, ou : *a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël* ; car ceux qui dépouillent les ont dépouillés et ont gâté leurs sarmements<sup>g</sup>. <sup>3</sup> Le bouclier de ses, *c'est-à-dire de l'Éternel qui les envoie*, hommes forts est teint en rouge<sup>h</sup>, les hommes vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, au jour où il se prépare, et les lances de cyprès sont brandies. <sup>4</sup> Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places ; leur apparence est comme des torches<sup>i</sup>, ils courent comme des éclairs. – <sup>5</sup> Il, *l'Assyrien, « le méchant », ou « le roi j »*, pense à ses vaillants hommes : ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri, *pour la défense des assiégés*, est préparé. <sup>6</sup> Les portes des fleuves sont ouvertes, et le palais s'effondre. <sup>7</sup> C'est arrêté : elle, *Ninive*, sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.

<sup>8</sup> Or, dès le jour où elle exista<sup>k</sup>, Ninive a été comme une mare d'eau. Mais ils fuient... Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se retourne. <sup>9</sup> Pillez l'argent, pilliez l'or ! Il n'y a pas de fin au splendide appareil de toute sorte d'objets d'agrément. <sup>10</sup> Elle est vidée, dépouillée, et dévastée ! Le cœur se fond, les genoux sont tremblants, une poignante

- g) 2.2 : sarmets, voir Genèse 40. 10  
h) 2.3 : teintes en rouge, voir Exode 25. 5 étincelle, voir Job 5. 7  
i) 2.4 : torche, voir Juges 7. 16  
j) 2.5 : le méchant, le roi, voir Nahum 1. 11, 15 ; 3. 18  
k) 2.8 : exister, voir Genèse 7. 4

douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlisent.

<sup>11</sup> Où est le repaire des lions, et le lieu où se repaissaient les lionceaux, où se promenaient le lion, la lionne, et le petit du lion, sans que personne les effraye ? <sup>12</sup> Le lion déchirait suffisamment pour ses petits, étranglait pour ses lionnes, et remplissait de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses repaires. <sup>13</sup> Voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées ; je réduirai tes chars en fumée ; l'épée dévorera tes lionceaux, je retrancherai de la terre ta proie ; et la voix de tes messagers ne s'entendra plus.

**3** Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté et de violence ! la rapine<sup>a</sup> ne la quitte pas. <sup>2</sup> Bruit du fouet<sup>b</sup> et fracas des roues, galop des chevaux, et chars qui bondissent ;... <sup>3</sup> le cavalier qui s'élanche, la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, une multitude de tués, des monceaux de corps morts<sup>c</sup>, et des cadavres sans fin ! on trébuché sur les cadavres ! <sup>4</sup> À cause de la multitude des prostitutions<sup>d</sup> de la prostituée attrayante, enchanteresse, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses enchantements, <sup>5</sup> voici, j'en veux à toi, dit l'Éternel des armées, je relèverai les pans de ta robe sur ton visage, et je montrerai aux nations ta nudité, et aux royaumes ta honte. <sup>6</sup> Je jetterai sur toi des ordures<sup>e</sup>, je t'avilirai, et je te donnerai en spectacle. <sup>7</sup> Tous ceux qui te verront fuiront loin

- a) 3.1 : rapine, voir Psaume 62. 10  
b) 3.2 : fouet, voir Josué 23. 13 roue, voir Exode 14. 25  
c) 3.3 : tous des corps morts, voir 2 Rois 19. 35 cadavre, voir Lévitique 26. 30  
d) 3.4 : prostitution idolâtre, voir Exode 34. 15  
e) 3.6 : ordure, voir Lévitique 1. 16 avilir, voir 1 Samuel 3. 13 spectacle Luc 23. 48 ; 1 Corinthiens 4. 9 ; Hébreux 10. 33

de toi, et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs<sup>f</sup> ?

<sup>8</sup> Es-tu meilleure que No-Amon, *c'est-à-dire le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte)*, qui habitait sur les fleuves, des eaux autour d'elle, – elle qui avait la mer pour rempart<sup>g</sup>, la mer pour sa muraille ? <sup>9</sup> L'Éthiopie, *hébreu : Cush*, était sa force, et l'Égypte, il n'y avait pas de fin ; Puth<sup>h</sup> et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient, *littéralement : t'aidaient*. <sup>10</sup> Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité ; ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues ; on jeta le sort sur ses hommes honorables, et tous ses grands furent liés de chaînes. – <sup>11</sup> Toi, *Ninive*, aussi, tu seras enivrée ; tu seras cachée, ou : *tu te cacheras* ; toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant l'ennemi. <sup>12</sup> Toutes tes forteresses sont *comme* des figuiers avec leurs premières figues ; si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange. <sup>13</sup> Voici, ton peuple au-dedans de toi est *comme* des femmes ; les portes de ton pays sont grandes ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes barres. <sup>14</sup> Puise de l'eau pour le siège, fortifie tes lieux forts, entre dans la glaise et foule l'argile, répare le four à briques<sup>i</sup>. <sup>15</sup> Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme la sauterelle<sup>j</sup>. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle. <sup>16</sup> Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux ; la sauterelle se répand, puis s'envole. <sup>17</sup> Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles, et tes capi-

- f) 3.7 : le consolateur, voir 2 Samuel 10. 3  
g) 3.8 : rempart, voir Josué 2. 15  
h) 3.9 : Puth, voir Genèse 10. 6  
i) 3.14 : des briques, voir Genèse 11. 3  
j) 3.15-17 : des sauterelles, voir Exode 10. 4

taines<sup>a</sup> sont comme une nuée de criquets qui campent dans les haies au frais du jour ; le soleil se lève, ils s'en-voient, et on ne connaît pas le lieu où ils sont. <sup>18</sup> Tes pasteurs dorment, roi<sup>b</sup> d'Assyrie ! tes vaillants hommes sont couchés là, ton peuple est dispersé sur

- a) 3.17 : capitaine, voir Exode 14. 7  
frais, voir Genèse 3. 8
- b) 3.18 : le méchant, le roi, voir Nahum 1. 11

les montagnes, et personne ne les rassemble. <sup>19</sup> Il n'y a pas de soulagement<sup>c</sup> à ta blessure ; ta plaie est très maligne ; tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi ; car sur qui ta méchanceté n'a-t-elle pas continuellement passé ?

- c) 3.19 : soulagement, voir 1 Samuel 16. 23  
malin, voir Deutéronome 7. 15  
frapper des mains, voir Nombres 24. 10

## HABAKUK

**1** L'oracle qu'a vu Habakuk, en hébreu : *Étreinte*<sup>a</sup>, le prophète, environ (?) 615 ans avant la naissance de Christ.

<sup>2</sup> Jusqu'à quand, Éternel, crierai-je, et tu n'entendras pas ? Je crie à toi : Violence ! et tu ne sauves pas. <sup>3</sup> Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité, et contemples-tu<sup>b</sup> l'oppression ? La dévastation et la violence sont devant moi, il y a contestation, et la discorde s'élève. <sup>4</sup> C'est pourquoi la loi reste impuissante, et le juste jugement ne vient jamais au jour, littéralement : *ne sort jamais* ; car le méchant cerne le juste ; c'est pourquoi le jugement sort perverti.

<sup>5</sup> Voyez parmi les nations, regardez, et soyez stupéfaits ; car je ferai en vos jours une œuvre que vous ne croyez pas, si elle vous est racontée<sup>c</sup>. <sup>6</sup> Car

- a) 1.1 : étreint/absorbé, voir Job 16. 8
- b) 1.3,13 : contempler, voir Nombres 23. 9  
oppression, voir Exode 3. 9
- c) 1.5 : oreilles tinteront, voir 1 Samuel 3. 11  
une œuvre que vous ne croyez pas Actes 13. 41  
croire, voir Genèse 15. 6  
raconter, voir Genèse 24. 66

voici, je suscite les Chaldéens<sup>d</sup>, la nation cruelle et impétueuse, qui marche par la largeur de la terre pour prendre possession de domiciles qui ne lui appartiennent pas. <sup>7</sup> Elle est formidable et terrible ; son jugement et sa dignité procèdent<sup>e</sup> d'elle-même. <sup>8</sup> Ses chevaux sont plus rapides que les léopards<sup>f</sup>, plus agiles que les loups du soir ; et ses cavaliers s'élancent, ou : *se répandent*, fièrement, ses cavaliers viennent de loin : ils volent comme l'aigle se hâte pour dévorer. <sup>9</sup> Ils viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes ensemble, littéralement : *la foule (selon d'autres : le désir) de leurs faces*, tournées en avant ; ils rassemblent les captifs comme le sable. <sup>10</sup> Il se moque des rois, et les princes lui sont une risée<sup>g</sup> ; il se rit de toutes les forteresses : il entas-

- d) 1.6 : Chaldée, voir Genèse 11. 28  
impétueux, voir 1 Rois 19. 11  
domicile, voir Psaume 76. 2
- e) 1.7 : procéder, voir Genèse 24. 50
- f) 1.8 : léopard, voir Cantique 4. 8  
agile, voir Ecclésiaste 9. 11
- g) 1.10 : risée, voir Job 12. 4  
forteresse, voir 2 Samuel 5. 7

sera de la poussière et les prendra.

<sup>11</sup> Alors il changera de pensée, littéralement : *esprit, état d'âme*, passera outre<sup>a</sup> et péchera : cette puissance qu'il a, est devenue son DIEU ! – <sup>12</sup> Toi, n'es-tu pas de toute ancienneté<sup>b</sup>, Éternel, mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as fondé, ô Rocher<sup>c</sup>, pour châtier. <sup>13</sup> Tu as les yeux trop purs pour voir le mal, et tu ne peux contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent perfidement<sup>d</sup>, et gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ? <sup>14</sup> Tu rends aussi les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante<sup>e</sup> qui n'a personne qui la gouverne. <sup>15</sup> Il les fait tous monter avec l'hameçon ; il les tire dans son filet<sup>f</sup>, et les rassemble dans son rets ; c'est pourquoi il se réjouit et s'égaie : <sup>16</sup> c'est pourquoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'encens à son rets, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente. <sup>17</sup> Videra-t-il pour cela son filet, et égorgera-t-il toujours les nations, sans épargner ?

**2** Je me placerai en observation<sup>g</sup> et je me tiendrai sur la tour, je veillerai pour voir ce qu'il me dira, et ce que je répliquerai quand il contestera avec moi.

- a) 1.11 : passer outre, voir Genèse 18. 3  
à la place de Dieu, voir Genèse 30. 2  
succès des méchants, voir Job 12. 6
- b) 1.12 : ancienneté, voir Deutéronome 33. 15  
le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22  
saint, comme Psaume 16. 3
- c) 1.12 : le Rocher, voir Exode 17. 6  
ne me châtie pas, voir Psaume 6. 1
- d) 1.13 : perfide, voir Juges 9. 23  
plus juste, voir Genèse 38. 26
- e) 1.14 : ramper, voir Genèse 1. 24
- f) 1.15-17 : filet, voir Exode 39. 3
- g) 2.1 : observer, voir Exode 31. 16  
réplique, voir 2 Samuel 3. 11

<sup>2</sup> L'Éternel me répondit et dit : Écris la vision<sup>h</sup> et grave-la sur des tablettes, afin que celui qui la lit puisse courir. <sup>3</sup> Car la vision est encore pour un temps déterminé<sup>i</sup>, elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée. <sup>4</sup> Voici, son âme enflée d'orgueil<sup>j</sup> n'est pas droite en lui ; mais le juste vivra par sa foi<sup>k</sup>. <sup>5</sup> Et bien plus, le vin est perfide<sup>l</sup>, ou : *insolent* ; cet homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir comme le shéol, et est comme la mort, et ne peut être rassasié ; il rassemble vers lui toutes les nations, et recueille vers lui tous les peuples. <sup>6</sup> Tous ceux-ci ne préféreront-ils pas sur lui un proverbe, et une allégorie et des énigmes<sup>m</sup> contre lui ? Ils diront : Malheur à qui accumule ce qui n'est pas à lui ... jusqu'à quand ? – qui se charge d'un fardeau de gages, signifie aussi : *de boue épaisse* ; il y a un jeu de mots ! <sup>7</sup> Ne se lèveront-ils pas subitement<sup>n</sup>, ceux qui te mordront ? ne s'éveilleront-ils pas, ceux qui te tourmenteront ? tu seras leur proie. <sup>8</sup> Car tu as pillé beaucoup de nations, et tout

- h) 2.2-3 : vision, voir Genèse 15. 1  
2.2 : graver, voir Exode 28. 9  
tablette, voir Proverbes 3. 3  
le livre, voir Genèse 5. 1  
courir, voir Genèse 18. 2
- i) 2.3 : temps fixé, voir Genèse 17. 21  
tarder, voir Genèse 19. 16 ; Hébreux 10. 37  
celui qui vient, voir Psaume 118. 26  
délivrance différée, voir Exode 5. 23
- j) 2.4 : l'orgueil, voir Lévitique 26. 19  
enfler, voir Nombres 5. 21
- k) 2.4 : la foi, voir Psaume 119. 66  
le juste vivra par sa foi Romains 1. 17 ; Galates 3. 11 ; Hébreux 10. 38
- l) 2.5 : perfide, voir Juges 9. 23  
arrogant, voir Psaume 73. 3  
le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35
- m) 2.6 : énigmes, voir Nombres 12. 8  
accumuler, voir Deutéronome 32. 23
- n) 2.7 : subitement, voir Nombres 6. 9  
tourment, voir Juges 14. 17

le reste des peuples te pillera, à cause du sang des hommes et de la violence faite au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

<sup>9</sup> Malheur à qui fait un gain inique pour sa maison, afin de placer haut son nid<sup>a</sup>, pour échapper à la main du malheur. <sup>10</sup> Tu as pris conseil pour couvrir de honte ta maison, pour détruire beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme<sup>b</sup>. <sup>11</sup> Car de la muraille, la pierre<sup>c</sup> crie, et de la charpente, le chevron répond ! <sup>12</sup> Malheur à celui qui bâtit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité ! <sup>13</sup> Voici, n'est-ce pas de par l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour le feu, et que les peuplades se lassent pour néant<sup>d</sup> ? <sup>14</sup> Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel<sup>e</sup>, comme les eaux couvrent le fond de la mer. <sup>15</sup> Malheur à celui qui donne à boire à son prochain, – à toi qui verses ton outre, quelques-uns : ta fureur, et qui aussi enivres<sup>f</sup>, afin que tu regardes leur nudité ! <sup>16</sup> Tu t'es rassasié d'ignominie<sup>g</sup> plus que de gloire, ou : au lieu de gloire, ou : en perdant la gloire ; bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision ! La coupe de la droite de l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura un honteux vomissement sur ta gloire. <sup>17</sup> Car la violence faite au Liban te couvrira, et la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes, et de la violence faite

- a) 2.9 : nid, voir Nombres 24. 21  
 b) 2.10 : contre... propres âmes, voir Nombres 16. 38  
 c) 2.11 : la pierre, voir Genèse 28. 18 charpente, voir 1 Rois 6. 6  
 d) 2.13 : néant, voir 1 Samuel 12. 21  
 e) 2.14 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2 la gloire de l'Éternel remplit la terre, voir Nombres 14. 21 ; Ésaïe 11. 9  
 f) 2.15 : ivre, voir Genèse 9. 21 ; 19. 32  
 g) 2.16 : ignominie, voir Psaume 83. 16 vomir, voir Lévitique 18. 25

au pays, ou : à la terre, à la ville et à tous ceux qui y habitent. <sup>18</sup> De quel profit est l'image taillée<sup>h</sup>, que l'ouvrier l'ait taillée ? À quoi sert l'image de fonte, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier se confie en sa propre œuvre pour faire des idoles muettes ? <sup>19</sup> Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi<sup>i</sup> ! – à la pierre muette : Lève-toi ! Elle, elle enseignerait ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au-dedans d'elle. <sup>20</sup> L'Éternel est dans le palais, ou : temple, de sa sainteté<sup>j</sup> : ... que toute la terre fasse silence devant lui !

**3** Prière de Habakuk, le prophète. Sur Shiguionoth<sup>k</sup>, pluriel de Shiggaïon, huitième (l'octave de basse ?).

<sup>2</sup> Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré, et j'ai eu peur. Éternel, ravive ton œuvre au milieu des années ; au milieu des années, fais-la connaître. Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !

<sup>3</sup> DIEU vint de Thémán<sup>l</sup>, et le Saint, de la montagne de Paran. Sélah.

Sa magnificence couvre les cieus, et sa louange remplit la terre ;

<sup>4</sup> Sa splendeur<sup>m</sup> était comme la lumière : des rayons, littéralement : cornes ; peut-être : des éclairs, lui jaillissaient de la main ; là se cachait sa force.

- h) 2.18 : l'image taillée, voir Exode 20. 4 ouvrier, voir Juges 5. 26  
 2.18-19 : muet, voir Exode 4. 11  
 i) 2.19 : réveille-toi, voir Juges 5. 12 plaquer, voir Exode 25. 11  
 j) 2.20 : temple de ta sainteté, voir Psaume 5. 7 ; comme Michée 1. 2  
 silence, voir Nombres 30. 5  
 k) 3.1 : Shiggaïon, comparer Psaume 7. 1  
 l) 3.3 : Thémán, voir Genèse 36. 11  
 3.3,9,13 : Sélah, voir Psaume 3. 2  
 3.3 : magnificence, voir Deutéronome 33. 17 la gloire de l'Éternel remplit la terre, voir Nombres 14. 21  
 m) 3.4,11 : splendeur, voir 2 Samuel 22. 13 jaillir, voir 2 Samuel 22. 9

<sup>5</sup> La peste<sup>a</sup> marchait devant lui, et une flamme ardente sortait sous ses pas.

<sup>6</sup> Il se tint là et mesura, ou : fit trembler, la terre, il regarda et mit en déroute les nations ;

Les montagnes antiques furent brisées en éclats, les collines éternelles<sup>b</sup> s'affaïssèrent. Ses voies sont éternelles.

<sup>7</sup> Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les tentures du pays de Madian tremblèrent.

<sup>8</sup> Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? ou contre les rivières que fut ta colère ? contre la mer, ta fureur, que tu sois monté sur tes chevaux, sur tes chars de salut ?

<sup>9</sup> Ton arc était mis à nu, ... les bâtons de jugement jurés par ta parole. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.

<sup>10</sup> Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir<sup>c</sup> sa voix ; il leva ses mains en haut.

<sup>11</sup> Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.

<sup>12</sup> Tu parcourus le pays<sup>e</sup> avec indignation, tu foulas les nations avec colère.

<sup>13</sup> Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint ; tu brisas le faite<sup>f</sup>, littéralement : la tête, de la maison du méchant, mettant à nu les fondements jusqu'au cou. Sélah.

- a) 3.5 : la peste, voir Exode 5. 3  
 b) 3.6 : collines éternelles, voir Genèse 49. 26 affaïsser, voir 2 Rois 9. 24  
 c) 3.10 : retentir, voir Lévitique 25. 9 élever les mains, voir Exode 17. 11  
 d) 3.11 : les luminaires, voir Genèse 1. 14 flèches, voir Nombres 24. 8 éclair, voir Exode 19. 16 lance, voir 1 Samuel 13. 19  
 e) 3.12 : parcourir le pays, voir Genèse 41. 45  
 f) 3.13 : faite, voir Job 22. 12

<sup>14</sup> Tu transperças de ses propres traits la tête de ses chefs, selon d'autres : les chefs de ses hordes : ils arrivaient comme un tourbillon<sup>g</sup> pour me disperser, leur joie était comme de dévorer l'affligé en secret.

<sup>15</sup> Tu traversas<sup>h</sup> la mer avec tes chevaux, l'amas de grandes eaux.

<sup>16</sup> J'entendis, et mes entrailles, hébreu : mon ventre, tremblèrent ; à la voix que j'entendis mes lèvres frémirent<sup>i</sup>, la pourriture entra dans mes os, et je tremblai sous moi-même, pour que j'aie du repos au jour de la détresse, quand montera contre le peuple celui qui l'assaillira, ou : quand il montera contre le peuple qui nous assaillira.

<sup>17</sup> Car le figuier<sup>j</sup> ne fleurira pas, et il n'y aura pas de produit dans les vignes ; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes ne produiront pas de nourriture ; les brebis manqueront dans le parc, et il n'y aura pas de bœufs dans les étables ;

<sup>18</sup> Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je m'égarerai<sup>k</sup> dans le Dieu de mon salut.

<sup>19</sup> L'Éternel, le Seigneur<sup>l</sup>, est ma force ; il rendra mes pieds pareils à ceux des biches, et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth, ou : instruments à cordes.

- g) 3.14 : tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
 h) 3.15 : traverser, voir Deutéronome 1. 19 grandes eaux, voir Nombres 24. 7  
 i) 3.16 : frémir, voir 1 Samuel 4. 5 pourriture, voir Job 13. 28  
 j) 3.17 : figuier, voir Genèse 3. 7 famine, voir Genèse 12. 10 pas de récolte, voir Lévitique 26. 20  
 k) 3.18 : égarer, voir 1 Samuel 2. 1 salut, voir Genèse 49. 18  
 l) 3.19 : Seigneur, hébreu : Adonai, voir Genèse 15. 2 l'Éternel ma force, voir Exode 15. 2 biche, voir Genèse 49. 21 ; Psaume 18. 33 lieux élevés, voir Deutéronome 33. 29 sur Neguinoth, voir Psaume 4

## SOPHONIE

**1** La parole de l'Éternel qui vint à Sophonie, en hébreu : *Celui que l'Éternel cache ou chérit*, fils de Cushi, fils de Guédalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchiass, dans les jours de Josias<sup>a</sup>, fils d'Amon, roi de Juda, environ 630-620 ans avant la naissance de Christ.

<sup>2</sup> J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. <sup>3</sup> Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les pierres d'achoppement<sup>b</sup> avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la face de la terre, dit l'Éternel. <sup>4</sup> J'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem ; et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim<sup>c</sup>, avec les sacrificateurs ; <sup>5</sup> ceux qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par lui<sup>d</sup> et qui jurent par leur roi<sup>d</sup>, ou : *Malcam* ; <sup>6</sup> ceux qui se détournent de, littéralement : *d'après*, l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquêtent pas de lui.

<sup>7</sup> Fais silence<sup>e</sup>, devant le Seigneur, l'Éternel ! car le jour de l'Éternel est proche ; car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses conviés. <sup>8</sup> Au jour du sacrifice de l'Éternel, je punirai les princes, les fils du roi, et tous ceux qui se vêtent de vêtements étrangers.

- a) 1.1 : Josias, voir 1 Rois 13. 2  
 b) 1.3 : achoppement, voir Lévitique 19. 14  
 c) 1.4 : Camarim, voir 2 Rois 23. 5  
 d) 1.5 : Malcam, comparer Jérémie 49. 1  
 e) 1.7 : silence, comme Amos 6. 10  
 le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 convier, voir 1 Samuel 9. 13

<sup>9</sup> Je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la maison de leur seigneur, ou : *de leurs maîtres*, de violence et de fraude. <sup>10</sup> Il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri<sup>f</sup> venant de la porte des poissons, un hurlement venant du second quartier de la ville, et un grand fracas venant des collines.

<sup>11</sup> Hurlez, habitants de Mactesh, mortier : nom du quartier bas de Jérusalem, car tout le peuple de Canaan, ou : *de marchands*, sera détruit, tous ceux qui sont chargés d'argent seront exterminés.

<sup>12</sup> En ce temps-là, je fouillerai<sup>g</sup> Jérusalem avec des lampes ; et je punirai les hommes qui reposent sur leurs lies, – qui disent dans leur cœur : L'Éternel ne fera ni bien ni mal. <sup>13</sup> Leurs biens deviendront une proie, et leurs maisons, une désolation, ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.

<sup>14</sup> Le grand jour de l'Éternel est proche ; il est proche et se hâte beaucoup. La voix du jour de l'Éternel : l'homme vaillant poussera là des cris amers. <sup>15</sup> Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres, <sup>16</sup> un jour de trompette et de retentissement<sup>h</sup> contre les villes fortifiées et contre les créneaux élevés. <sup>17</sup> Je ferai venir la

- f) 1.10 : bruit de cris, voir Exode 32. 17-18  
 g) 1.12 : fouiller, voir Genèse 31. 34  
 athéisme, voir Psaume 10. 4  
 h) 1.16 : retentir, voir Lévitique 25. 9

détresse sur les hommes<sup>a</sup>, et ils marcheront comme des aveugles ; car ils ont péché contre l'Éternel ; leur sang sera répandu comme de la poussière, et leur chair comme de la fiente ; <sup>18</sup> leur argent<sup>b</sup> ni leur or ne pourra les délivrer au jour de la fureur de l'Éternel ; par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.

**2** Assemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte, <sup>2</sup> avant que le décret<sup>c</sup> enfante, avant que le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel. <sup>3</sup> Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires<sup>d</sup> du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux, littéralement : *son juste jugement* ; recherchez la justice, recherchez la débonnairerie ; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éternel. <sup>4</sup> Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation ; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée<sup>e</sup>. <sup>5</sup> Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens<sup>f</sup> : la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins ! je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. <sup>6</sup> Les côtes de la mer seront des excavations, quelques-

- a) 1.17-18 : récompense en face, voir Deutéronome 7. 10  
 1.17 : fiente, voir Exode 29. 14  
 b) 1.18 : désirer l'argent Ézéchiel 7. 19  
 la colère de Dieu, voir Exode 4. 14  
 Dieu jaloux, voir Cantique 8. 6  
 destruction subite, voir Genèse 19. 25  
 c) 2.2-3 : décret, voir 2 Samuel 17. 14  
 balle chassée par la tempête, voir Job 21. 18  
 la colère de Dieu, voir Exode 4. 14  
 d) 2.3 : débonnaire, voir Psaume 9. 18  
 e) 2.4 : déraciner, voir Esdras 7. 26  
 f) 2.5 : Keréthiens, voir 1 Samuel 30. 14 ; Ezéchiel 25. 16

uns : *des prairies, des citernes*, pour les bergers, et des enclos pour le menu bétail. <sup>7</sup> Les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda : ils y paîtront ; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon ; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera<sup>g</sup>, et rétablira leurs captifs.

<sup>8</sup> J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes<sup>h</sup> des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur frontière. <sup>9</sup> C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera, et le reste de ma nation les héritera. <sup>10</sup> Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont exaltés contre lui. <sup>11</sup> L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera, quelques-uns : *anéantira*, tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.

<sup>12</sup> Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée !

<sup>13</sup> Il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, il changera Ninive<sup>i</sup> en désolation, en un lieu aride comme un désert. <sup>14</sup> Les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule ; le pélican<sup>j</sup> aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux ; il y aura la voix des oiseaux qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil ; car il a mis à nu les lambris

- g) 2.7 : l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1  
 rétablir tes captifs, voir Deutéronome 30. 3  
 h) 2.8 : insulter, voir Jugés 8. 15  
 i) 2.13 : Ninive, voir Genèse 10. 11  
 j) 2.14 : pélican, voir Lévitique 11. 18  
 chapiteau, voir Exode 36. 38

de cèdre. <sup>15</sup> C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur <sup>a</sup> : Moi, et à part moi, nulle autre ! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes ? Quiconque passera à côté d'elle sifflera, et secouera sa main.

**3** Malheur à la rebelle, à la corrompue, à la ville qui opprime ! <sup>2</sup> Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu. <sup>3</sup> Ses princes au milieu d'elle sont des lions rugissants ; ses juges, des loups du soir : ils ne laissent rien jusqu'au matin. <sup>4</sup> Ses prophètes sont des vantards <sup>b</sup>, des hommes perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi. <sup>5</sup> L'Éternel juste est au milieu d'elle ; il ne commet pas l'iniquité ; chaque matin <sup>c</sup> il met en lumière son juste jugement ; il ne fait pas défaut ; mais l'inique ne connaît pas la honte. <sup>6</sup> J'ai retranché des nations, leurs créneaux sont dévastés ; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n'y passe ; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, pas d'habitant. <sup>7</sup> J'ai dit : Crains-moi seulement, reçois l'instruction ; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition <sup>d</sup> que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure et ont corrompu toutes leurs actions.

<sup>8</sup> C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éternel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination, *littéralement* : mon jugement, c'est

- a) 2.15 : en son cœur, voir Genèse 8. 21  
 b) 3.4 : se vanter, voir 1 Rois 20. 11 perfide, voir Juges 9. 23  
 c) 3.5 : chaque matin, voir Exode 16. 21 jugement juste, voir Lévitique 19. 15  
 d) 3.7 : punition, voir Genèse 4. 7 infliger, voir Josué 10. 10

de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère ; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie. <sup>9</sup> Car alors, je changerai la langue des peuples en une langue <sup>e</sup>, *littéralement* : lèvre, purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur, *littéralement* : d'une même épaule. <sup>10</sup> D'au-delà des fleuves de l'Éthiopie, *hébreu* : Cush, mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande.

<sup>11</sup> En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es rebellée contre moi ; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte. <sup>12</sup> Je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éternel <sup>f</sup>. <sup>13</sup> Le résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge, une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche ; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.

<sup>14</sup> Exulte, fille de Sion <sup>g</sup> ; pousse des cris, Israël ! Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem !

<sup>15</sup> L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté <sup>h</sup> ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne verras plus le mal. <sup>16</sup> En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : Ne crains pas <sup>i</sup> ! Sion, que tes mains ne soient pas

- e) 3.9 : diverses langues, voir Genèse 10. 5  
 f) 3.12 : au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23  
 g) 3.14 : des filles, voir Genèse 5. 4 fille de Sion, voir 2 Rois 19. 21 3.14,17 : cris de joie, voir Lévitique 9. 24 se réjouir, voir Exode 4. 14  
 h) 3.15 : écarté, voir Genèse 15. 11 roi sur Israël, voir Genèse 36. 31  
 i) 3.16 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1

lâches ! <sup>17</sup> L'Éternel, ton Dieu, au milieu de toi <sup>a</sup>, est puissant ; il sauvera ; il se réjouira avec joie à ton sujet : il se reposera dans son amour, il s'égayera en toi avec chant de triomphe. <sup>18</sup> Je rassemblerai ceux qui se lamentent à cause, *ou* : étant privés, des assemblées solennelles ; ils étaient de toi ; sur eux pesait l'opprobre. <sup>19</sup> Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'af-

- a) 3.17 : Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22 chant de triomphe, voir Nombres 23. 21

fligent, et je sauverai celle, *c'est-à-dire* : la brebis, qui boitait, je recueillerai celle qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte. <sup>20</sup> En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce même temps où je vous rassemblerai, car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos captifs <sup>b</sup>, devant vos yeux, dit l'Éternel.

- b) 3.20 : rétablir tes captifs, voir Deutéronome 30. 3

## AGGÉE<sup>a</sup>

**1** La seconde année du roi Darius <sup>b</sup>, 519 ans avant la naissance de Christ, au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel vint par, *littéralement* : par la main de, Aggée, en *hébreu* : Festif, le prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, *ou* : Josué ; *hébreu* : Jehoshua, l'Éternel est sauveur, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, disant :

<sup>2</sup> Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Ce peuple dit : Le temps n'est pas venu, le temps de la maison de l'Éternel, pour la bâtir. <sup>3</sup> La parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant : <sup>4</sup> Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est dévastée ? <sup>5</sup> Main-

- a) Aggée le prophète, voir Esdras 5. 1  
 b) 1.1,15 : le roi Darius, voir Esdras 4. 5 1.1,12,14 : Zorobabel, voir Esdras 1. 8 Jehoshua, voir Exode 17. 9 ; Matthieu 1. 21 1.1,12,14 : Jotsadak, voir 1 Chroniques 6. 14 le grand sacrificateur, voir Lévitique 21. 10

tenant, ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien <sup>c</sup>, *littéralement* : Mettez vos cœurs à, vos voies. <sup>6</sup> Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez peu <sup>d</sup> ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous habillez, mais personne n'a chaud ; et celui qui travaille pour des gages, travaille pour les mettre dans une bourse trouée. <sup>7</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien vos voies : <sup>8</sup> Montez à la montagne, apportez du bois <sup>e</sup>, et bâtissez la maison ; j'y prendrai plaisir, et je serai glorifié, dit l'Éternel. <sup>9</sup> Vous vous attendiez à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu ; vous l'avez apporté à la maison, et j'ai

- c) 1.5,7 : considérer, voir Genèse 12. 13  
 d) 1.6 : pas de récoltes, voir Lévitique 26. 20 peu de récoltes, voir Deutéronome 28. 38 assez, voir Genèse 45. 28 bourse, voir Proverbes 1. 14  
 e) 1.8 : le bois, voir Genèse 6. 14 temple reconstruit, voir Ésaïe 44. 28 l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8



soufflé dessus. Pourquoi ? dit l'Éternel des armées. À cause de ma maison, qui est dévastée, – et vous courez chacun à sa maison. <sup>10</sup> C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux ont retenu la rosée<sup>a</sup>, et la terre a retenu son produit ; <sup>11</sup> j'ai appelé une sécheresse sur la terre, sur les montagnes, sur le blé, sur le moût, sur l'huile, sur ce que le sol rapporte, sur les hommes et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

<sup>12</sup> Zorobabel, fils de Shealthiel, Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple, écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission<sup>b</sup> que lui avait donnée l'Éternel, leur Dieu ; et le peuple craignit l'Éternel. <sup>13</sup> Aggée, le messager de l'Éternel, parla au peuple par le message de l'Éternel, disant : Je suis avec vous, dit l'Éternel. <sup>14</sup> L'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple ; ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu, <sup>15</sup> le vingt-quatrième jour du sixième mois, en la seconde année du roi Darius.

**2** Au septième mois, le vingt et unième jour du mois, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant : <sup>2</sup> Parle à Zorobabel<sup>c</sup>, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, disant : <sup>3</sup> Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette maison dans sa première gloire, et comment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas comme rien à vos yeux ? <sup>4</sup> Mais

- a) 1.10 : la rosée, voir Genèse 27. 28  
 b) 1.12 : mission, voir Nombres 23. 20  
 c) 2.2,4,21,23 : Zorobabel, voir Esdras 1. 8

maintenant, sois fort<sup>d</sup>, Zorobabel, dit l'Éternel, sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et soyez forts, vous, tout le peuple du pays, dit l'Éternel, et travaillez ; car je suis avec vous, dit l'Éternel des armées. <sup>5</sup> La parole selon laquelle j'ai fait alliance avec vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit, demeurent au milieu de vous<sup>e</sup> ; ne craignez pas. <sup>6</sup> Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois, ce sera dans peu de temps<sup>f</sup>, j'ébranlerai les cieux et la terre, la mer et la terre sèche ; <sup>7</sup> et j'ébranlerai toutes les nations. L'objet<sup>g</sup> du désir de toutes les nations viendra, et je remplirai cette maison de gloire, dit l'Éternel des armées. <sup>8</sup> L'argent est à moi, et l'or<sup>h</sup> est à moi, dit l'Éternel des armées : <sup>9</sup> la dernière gloire<sup>i</sup> de cette maison sera plus grande que la première, dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.

<sup>10</sup> Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint par Aggée le prophète, disant : <sup>11</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge les sacrificateurs sur la loi, disant : <sup>12</sup> Si un homme porte de la chair sainte dans le pan de sa robe<sup>k</sup>, et qu'il touche avec le pan de sa robe du pain, ou quelque mets, ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit qu'on mange, ce qu'il a touché sera-t-il sanctifié ? Les

- d) 2.4 : sois fort, voir 1 Chroniques 19. 13 fortifier, voir Deutéronome 1. 38  
 e) 2.5 : l'Éternel est là, voir Genèse 28. 16  
 f) 2.6 : peu de temps, voir Job 24. 24 ébranler, voir 2 Samuel 22. 8 ébranler les cieux: Luc 21. 26 ; Hébreux 12. 26  
 g) 2.7 : objet, voir Genèse 24. 53  
 h) 2.8 : l'or, voir Genèse 2. 11-12  
 i) 2.9 : gloire, voir Genèse 31. 1  
 j) 2.11-13 : saint contact, voir Exode 29. 37  
 k) 2.12 : pan du vêtement, voir Deutéronome 22. 30

sacrificateurs répondirent et dirent : Non. <sup>13</sup> Aggée dit : Si un homme qui est impur<sup>a</sup> par un corps mort touche quelqu'une de toutes ces choses, est-elle devenue impure ? Les sacrificateurs répondirent et dirent : Elle est impure. <sup>14</sup> Aggée répondit et dit : Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi, dit l'Éternel, ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et ce qu'ils présentent là est impur. <sup>15</sup> Maintenant, considérez bien, littéralement : Mettez vos cœurs, je vous prie, ce qui va arriver dès ce jour et dorénavant<sup>b</sup> : avant qu'on ait mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel, – <sup>16</sup> avant que ces jours soient, si l'on venait à un tas de vingt<sup>c</sup> boisseaux, il y en avait dix ; si l'on venait à la cuve pour puiser cinquante mesures, il y en avait vingt ; <sup>17</sup> je vous ai frappés par la brûlure, la rouille et la grêle, dans toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous n'est revenu à moi,

- a) 2.13 : impur, voir Lévitique 5. 2  
 b) 2.15,18 : dorénavant, voir Ésaïe 27. 6  
 2.15 : temple, voir 1 Samuel 1. 9  
 c) 2.16 : vingt, voir Genèse 18. 31 boisseau, voir Ésaïe 40. 12 puiser, voir Genèse 24. 11 mesure, hébreu : séa (8 litres), voir Genèse 18. 6

dit l'Éternel : <sup>18</sup> considérez-le bien, je vous prie, dès ce jour et dorénavant, depuis le vingt-quatrième jour du neuvième mois, depuis le jour où le temple de l'Éternel a été fondé ; considérez-le bien. <sup>19</sup> La semence est-elle encore dans le grenier<sup>d</sup> ? Même la vigne, le figuier, le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.

<sup>20</sup> La parole de l'Éternel vint à Aggée, pour la seconde fois, le vingt-quatrième jour du mois, disant : <sup>21</sup> Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, disant : J'ébranlerai les cieux et la terre, <sup>22</sup> je renverserai<sup>e</sup> le trône des royaumes, je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent ; les chevaux seront abattus, et ceux qui les montent, chacun par l'épée de son frère. <sup>23</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme un cachet<sup>f</sup> ; car je t'ai choisi, dit l'Éternel des armées.

- d) 2.19 : greniers, voir Exode 1. 11 pas de récoltes, voir Lévitique 26. 20  
 e) 2.22 : renverser, voir Genèse 49. 17  
 f) 2.23 : cachet, voir Genèse 38. 18

ZACHARIE<sup>a</sup>

**1** Au huitième mois, en la seconde année de Darius<sup>b</sup>, 519 ans avant la naissance de Christ, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, nom qui signifie : Celui dont L'ÉTERNEL se souvient, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant :

<sup>2</sup> L'Éternel a été très courroucé contre vos pères. <sup>3</sup> Tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi, dit l'Éternel des armées, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. <sup>4</sup> Ne soyez pas comme vos pères, auxquels les premiers prophètes ont crié, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions !... mais ils n'écoutèrent pas, et ne firent pas attention à moi, dit l'Éternel. <sup>5</sup> Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes, ont-ils vécu à toujours<sup>c</sup> ? <sup>6</sup> Mais mes paroles et mes décrets<sup>d</sup> que j'ai commandés à mes serviteurs les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères ? Ils sont revenus et ont dit : Comme l'Éternel des armées s'est proposé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

<sup>7</sup> Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Shebath, en la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel vint à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, disant : <sup>8</sup> Je vis de nuit, ou : cette nuit-là ; voici un homme monté sur un cheval roux<sup>e</sup>, il se

tenait parmi les myrtes qui étaient dans le fond, et, après lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs. <sup>9</sup> Je dis : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? L'ange qui parlait avec moi me dit : Je te ferai voir ce que sont ceux-ci. <sup>10</sup> L'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se promener<sup>f</sup> par la terre. <sup>11</sup> Ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes, et dirent : Nous nous sommes promenés par la terre, et voici, toute la terre est en repos et tranquille<sup>g</sup>. <sup>12</sup> L'ange de l'Éternel prit la parole et dit : Éternel des armées, jusqu'à quand<sup>h</sup> n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem, et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été indigné ces soixante-dix ans ? <sup>13</sup> L'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles<sup>i</sup>, des paroles de consolation. <sup>14</sup> L'ange qui parlait avec moi me dit : Crie, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion ; <sup>15</sup> et je suis courroucé<sup>j</sup> d'un grand courroux contre les nations qui sont à leur aise ; car j'étais un peu courroucé, et elles ont aidé au mal. <sup>16</sup> C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde ; ma maison y sera bâtie<sup>k</sup>, dit l'Éternel des armées, et le

- f) 1.10-11 : se promener, voir Genèse 3. 8  
g) 1.11 : terre en repos Ésaïe 14. 7  
h) 1.12 : jusqu'à quand, voir Exode 10. 3  
soixante-dix ans, voir 2 Chroniques 36. 22  
i) 1.13 : bonnes paroles, voir Josué 21. 45  
j) 1.15 : courroux, voir Nombres 16. 22  
k) 1.16 : temple reconstruit, voir Ésaïe 44. 28

cordeau sera étendu sur Jérusalem. <sup>17</sup> Crie encore, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens, ou : s'étendront à cause du bien, l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.

<sup>18</sup> Je levai mes yeux et regardai ; et voici quatre cornes<sup>a</sup>. <sup>19</sup> Je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Il me dit : Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. <sup>20</sup> L'Éternel me fit voir quatre ouvriers<sup>b</sup>. <sup>21</sup> Je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Il parla, disant : Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête ; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

**2** Je levai les yeux, et je regardai ; voici un homme, et dans sa main un cordeau à mesurer<sup>c</sup>. <sup>2</sup> Je dis : Où vas-tu ? Il me dit : Je vais pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur<sup>d</sup>. <sup>3</sup> Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange sortit à sa rencontre, et lui dit : Cours, parle à ce jeune homme, disant : <sup>4</sup> Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail<sup>e</sup> qui seront au milieu d'elle. <sup>5</sup> Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille<sup>f</sup> de feu tout autour, et je serai sa gloire au milieu d'elle. <sup>6</sup> – Ho, Ho ! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des

- a) 1.18-21 : cornes, voir Genèse 22. 13  
b) 1.20 : ouvrier, voir Juges 5. 26  
c) 2.1-2 : mesurer Jérusalem, voir Ézéchiel 40. 3  
d) 2.2 : long, large, haut, voir Genèse 6. 15  
e) 2.4 : bétail, voir Genèse 1. 24  
f) 2.5 : muraille, voir Genèse 49. 22

cieux<sup>g</sup>, dit l'Éternel. <sup>7</sup> Ho ! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone ! <sup>8</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie<sup>h</sup> ; car celui qui vous touche, touche la prunelle de son œil. <sup>9</sup> Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

<sup>10</sup> Exulte<sup>i</sup>, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit l'Éternel. <sup>11</sup> Beaucoup de nations se joindront<sup>j</sup> à l'Éternel en ce jour-là, elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé à toi. <sup>12</sup> L'Éternel possédera Juda comme sa part sur la terre sainte<sup>k</sup>, et il choisira encore Jérusalem. <sup>13</sup> Que toute chair<sup>l</sup> fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

**3** Il me fit voir Joshua<sup>m</sup>, le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan, se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.

<sup>2</sup> L'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel

- g) 2.6 : quatre vents, voir 1 Chroniques 9. 24  
h) 2.8-9 : proie, voir Genèse 15. 11  
2.8 : prunelle de son œil, voir Deutéronome 32. 10  
i) 2.10 : exulter, voir Job 20. 5  
fille de Sion, voir 2 Rois 19. 21  
au milieu, voir Genèse 2. 9  
j) 2.11 : joindre, voir Genèse 14. 3  
k) 2.12 : Canaan, voir Genèse 11. 31  
l) 2.13 : la chair, voir Genèse 2. 21  
demeure sainte, voir 2 Chroniques 30. 27  
m) 3.1,8 : Joshua, voir Aggée 1. 1  
le grand sacrificateur, voir Lévitique 21. 10  
debout, voir Genèse 37. 7  
3.1,5,6 : l'Ange de l'Éternel, voir Genèse 16. 7  
devant l'Éternel, voir 1 Rois 22. 19  
3.1-2 : Satan, voir 1 Chroniques 21. 1 ; comme Job 1. 6  
adversaire à ma droite, voir Job 30. 12  
opposition, voir Lévitique 26. 21

te tance<sup>a</sup>, Satan ; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance ! Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ?

<sup>3</sup> Joshua était vêtu de vêtements sales, et se tenait devant l'Ange. <sup>4</sup> L'Ange prit la parole et parla à ceux qui se tenaient devant lui, disant : Ôtez de dessus lui les vêtements sales. Il lui dit : Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de fête<sup>b</sup>. <sup>5</sup> Je dis : Qu'ils mettent une tiare<sup>c</sup> pure sur sa tête ; ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements ; l'Ange de l'Éternel se tenait là.

<sup>6</sup> L'Ange de l'Éternel protesta<sup>d</sup> à Joshua, disant : <sup>7e</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent devant moi.

<sup>8</sup> Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes qui servent de signes, ailleurs : prodiges, miracles ; car voici, je ferai venir mon serviteur, le Germe<sup>f</sup>. <sup>9</sup> Car voici, la pierre<sup>g</sup> que j'ai placée devant Joshua ; sur cette seule pierre, il y aura sept yeux ; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées ; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour. <sup>10</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, vous convie-

- a) 3.2 : tancer, voir 2 Samuel 22. 16
- b) 3.4-5 : les saints vêtements, voir Exode 28. 2-43
- c) 3.5 : la tiare, voir Exode 28. 4
- d) 3.6 : protester, voir Genèse 43. 3
- e) 3.7 : condition, voir Genèse 34. 15 séparer, voir Jérémie 15. 19
- f) 3.8 : le Germe, voir Jérémie 23. 5
- g) 3.9 : la pierre, voir Genèse 28. 18 graver, voir Exode 28. 9 le jour des propitiations, voir Exode 30. 10 ôter le péché, voir Ésaïe 27. 9 un seul jour, voir Genèse 33. 13

rez<sup>h</sup> chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

**4** L'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil. <sup>2</sup> Il me dit : Que vois-tu ? Je dis : Je vois, voici un chandelier tout d'or<sup>i</sup>, et une coupe à son sommet ; ses sept lampes sur lui ; sept lampes et sept conduits pour les lampes qui sont à son sommet, ou : sept et sept, c'est-à-dire sept conduits pour chaque lampe ; <sup>3</sup> et deux oliviers<sup>j</sup> auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.

<sup>4</sup> Je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi, disant : Que sont ces choses, mon seigneur ? <sup>5</sup> L'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? Je dis : Non, mon seigneur. <sup>6</sup> Il répondit et me parla, disant : C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel<sup>k</sup>, disant : Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées. <sup>7</sup> Qui es-tu, grande montagne<sup>l</sup>, devant Zorobabel ? Tu deviendras une plaine ; et il fera sortir la pierre du faite avec des acclamations : Grâce, grâce sur, littéralement : à, elle !

<sup>8</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>9</sup> Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achè-

- h) 3.10 : convier, voir 1 Samuel 9. 13
- i) 4.2 : le chandelier d'or battu, voir Exode 25. 31 sept lampes, voir Exode 25. 37
- j) 4.3,14 : olivier, voir Genèse 8. 11 ; Apocalypse 11. 4
- k) 4.6-10 : Zorobabel, voir Esdras 1. 8 4.6 : force, voir Genèse 4. 12 ni par l'épée, voir 1 Samuel 17. 47 combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14
- l) 4.7 : montagne, voir Genèse 7. 19 la pierre, voir Genèse 28. 18 pierre angulaire, voir Job 38. 6 faite, voir Job 22. 12 trouver grâce, voir Genèse 6. 8 double appel, voir Genèse 22. 11

veront ; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. <sup>10</sup> Car qui a méprisé<sup>a</sup> le jour des petites choses ? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb, littéralement : la pierre d'étain, dans la main de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre<sup>b</sup>, littéralement : tout le pays.

<sup>11</sup> Je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers à la droite du chandelier, et à sa gauche ? <sup>12</sup> Je répondis une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches<sup>c</sup> des oliviers qui, à côté, ou, peut-être : par le moyen, des deux conduits d'or, déversent l'or d'elles-mêmes ? <sup>13</sup> Il me parla, disant : Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? Je dis : Non, mon seigneur. <sup>14</sup> Il dit : Ce sont les deux fils de l'huile<sup>d</sup>, qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

**5** Je levai de nouveau mes yeux, et je vis ; voici un rouleau qui volait. <sup>2</sup> Il me dit : Que vois-tu ? Je dis : Je vois un rouleau qui vole, long de vingt coudées<sup>e</sup>, et large de dix coudées. <sup>3</sup> Il me dit : C'est ici la malédiction, ailleurs : exécution, qui sort sur la face de toute la terre, littéralement : tout le pays ; car tout voleur sera détruit, selon ce qui est écrit, littéralement : selon elle, d'une part ; et chacun qui jure sera détruit, selon ce qui est écrit, de l'autre part. <sup>4</sup> Je la fais sortir, dit l'Éternel des armées, elle entrera dans la maison du voleur, et dans la maison de celui qui jure faussement

- a) 4.10 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15 le plomb, voir Exode 15. 10 les yeux de l'Éternel, voir Genèse 6. 8
- b) 4.10 : yeux de l'Éternel 2 Chroniques 16. 9
- c) 4.12 : branche, voir Genèse 30. 37 déverser, voir Exode 9. 33
- d) 4.14 : huile de l'onction, voir Exode 25. 6 fils de l'huile, voir Ésaïe 5. 1 Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3
- e) 5.2 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15

par mon nom ; elle logera<sup>f</sup> au milieu de sa maison et la consumera avec le bois et les pierres.

<sup>5</sup> L'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève tes yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là ? <sup>6</sup> Je dis : Qu'est-ce ? Il dit : C'est l'épha qui sort. Il dit : C'est ici leur aspect<sup>g</sup> dans toute la terre. <sup>7</sup> Voici, un disque de plomb<sup>h</sup> fut soulevé : et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha. <sup>8</sup> Il dit : C'est la méchanceté. Il la jeta au milieu de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur l'ouverture. <sup>9</sup> Je levai mes yeux, et je vis ; voici, deux femmes sortirent, le vent était dans leurs ailes, elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne<sup>i</sup>, et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux. <sup>10</sup> Je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles l'épha ? <sup>11</sup> Il me dit : Pour lui bâtir une maison dans le pays de Shinar<sup>j</sup> ; là elle sera fixée et posée sur sa base.

**6** Je levai de nouveau mes yeux, et je vis : voici quatre chars qui sortaient d'entre deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes d'airain. <sup>2</sup> Au premier char il y avait des chevaux roux ; au second char, des chevaux noirs ; <sup>3</sup> au troisième char, des chevaux blancs ; et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux<sup>k</sup>, quelques-uns : roux. <sup>4</sup> Je pris la parole et dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? <sup>5</sup> L'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient

- f) 5.4 : loge, voir Genèse 6. 14
- g) 5.6 : aspect, voir Genèse 41. 21
- h) 5.7-8 : le plomb, voir Exode 15. 10 5.7,9 : soulever, voir Genèse 7. 17
- i) 5.9 : cigogne, voir Lévitique 11. 19
- j) 5.11 : Shinar, voir Genèse 10. 10
- k) 6.3 : vigueur, voir Genèse 30. 41-42

devant le Seigneur de toute la terre<sup>a</sup>.  
<sup>6</sup> Celui auquel sont les chevaux noirs sort vers le pays du nord ; les blancs sortent après eux ; les tachetés sortent vers le pays du midi ;<sup>7</sup> et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller, à se promener par la terre. Il dit : Allez, promenez-vous par la terre. Ils se promènèrent par la terre.<sup>8</sup> Il me cria, et me parla, disant : Vois ; ceux qui sont sortis vers le pays du nord ont apaisé mon esprit, ou : ont satisfait ma colère, dans le pays du nord.

<sup>9</sup> La parole de l'Éternel vint à moi, disant : <sup>10</sup> Prends des dons de la part de ceux de la déportation, de la part de Heldaï, de Tobija, et de Jedahia, et viens, toi, en ce même jour, entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, où ils sont venus de Babylone ;<sup>11</sup> tu prendras, dis-je de l'argent et de l'or, tu en feras des couronnes, ou : une couronne, et tu les mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak<sup>b</sup>, le grand sacrificateur ;<sup>12</sup> tu lui parleras, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Voici un homme dont le nom est Germe, il germera de son propre lieu, et il bâtira le temple de l'Éternel<sup>c</sup>.<sup>13</sup> Lui, il bâtira le temple de l'Éternel, il portera la gloire, il s'assiéra, et dominera sur son trône, il sera sacrificateur sur son trône ; et le conseil de paix<sup>d</sup> sera entre eux deux.<sup>14</sup> Les couronnes seront pour Hélem, pour Tobija, pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.<sup>15</sup> Ceux qui sont éloignés viendront et bâtiront au temple de l'Éternel ; et vous saurez que

- a) 6.5 : Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3  
 b) 6.11 : Jotsadak, voir 1 Chroniques 6. 14  
 c) 6.12 : le Germe, voir Jérémie 23. 5  
 6.12-13 : temple, voir 1 Samuel 1. 9  
 temple reconstruit, voir Ésaïe 44. 28  
 d) 6.13 : conseiller, voir Exode 18. 19

l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Cela arrivera, si vous écoutez fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.

**7** La quatrième année du roi Darius, 517 ans avant la naissance de Christ, la parole de l'Éternel vint à Zacharie, le quatrième jour du neuvième mois, au mois de Kislev,<sup>2</sup> quand Béthel, ceux de Béthel ; d'autres : quand on envoya à la maison de Dieu, envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel,<sup>3</sup> pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, disant : Pleurerai-je au cinquième mois, en me séparant comme j'ai fait, voici tant d'années ?

<sup>4</sup> La parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : <sup>5</sup> Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au cinquième et au septième mois, cela pendant soixante-dix ans, est-ce réellement<sup>e</sup> pour, plus littéralement : à, moi, pour moi, que vous avez jeûné ? <sup>6</sup> Quand vous avez mangé et bu, n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez ? <sup>7</sup> Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait<sup>f</sup> de la paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et que le midi et le pays plat étaient habités ?

<sup>8</sup> La parole de l'Éternel vint à Zacharie, disant : <sup>9</sup> Ainsi parle l'Éternel des armées, disant : Prononcez des jugements de vérité<sup>g</sup>, usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre,

- e) 7.5 : réellement, voir Exode 22. 12  
 f) 7.7 : jouissance, voir Lévitique 26. 34  
 g) 7.9 : la vérité, voir Genèse 20. 12

<sup>10</sup> n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé ; et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre.<sup>11</sup> Mais ils refusèrent d'être attentifs, opposèrent une épaule revêche, appesantirent<sup>a</sup> leurs oreilles pour ne pas entendre,<sup>12</sup> et rendirent leur cœur dur comme un diamant<sup>b</sup>, pour ne pas écouter la loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes ; et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.<sup>13</sup> Comme il cria et qu'ils n'écouterent pas, de même ils crièrent, et je n'ai pas écouté, dit l'Éternel des armées ;<sup>14</sup> je les ai dispersés, comme par un tourbillon<sup>c</sup>, parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut désolé derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni allants ni venants ; ils rendirent désolé le pays désirable.

**8** La parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : <sup>2</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie<sup>d</sup>, et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.<sup>3</sup> Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habiterai<sup>e</sup> au milieu de Jérusalem ; Jérusalem sera appelée la ville de vérité, et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.<sup>4</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des vieillards et des femmes âgées<sup>f</sup>, assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à sa main, à cause du nombre de leurs jours.<sup>5</sup> Les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de

- a) 7.11 : appesanti, voir Genèse 48. 10  
 des yeux et des oreilles, voir Deutéronome 29. 4  
 b) 7.12 : diamant, voir Exode 28. 18  
 c) 7.14 : tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
 Canaan, voir Genèse 11. 31  
 d) 8.2 : Dieu jaloux, voir Exode 20. 5  
 e) 8.3 : habitation de Dieu, voir Exode 15. 2  
 l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3  
 f) 8.4 : âgés, voir Genèse 17. 17

jeunes filles<sup>g</sup>, jouant dans ses places.  
<sup>6</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile<sup>h</sup> aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ? dit l'Éternel des armées.<sup>7</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du levant, et du pays du coucher du soleil,<sup>8</sup> je les amènerai, et ils demeureront<sup>i</sup> au milieu de Jérusalem, ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu, littéralement : pour peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu, en vérité et en justice.

<sup>9</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, ô vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, au jour où le fondement<sup>j</sup> de la maison de l'Éternel des armées a été posé pour bâtir le temple.<sup>10</sup> Car avant ces jours-là, il n'y avait pas de salaire pour les hommes, il n'y avait pas de salaire pour les bêtes, et il n'y avait pas de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entraît, à cause de la détresse, ou : l'adversaire ; je lâchais<sup>k</sup> tout homme, chacun contre son prochain.<sup>11</sup> Mais maintenant, je ne serai pas pour le reste de ce peuple comme dans les premiers jours, dit l'Éternel des armées ;<sup>12</sup> car la semence prospérera, d'autres : ce sera une semence de paix, la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, les cieux donneront leur rosée<sup>l</sup>, et je ferai hériter au reste de ce peuple toutes ces choses.<sup>13</sup> Comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda, et

- g) 8.5 : fils et filles, voir Genèse 5. 4  
 sur la place, voir Genèse 19. 2 ; Matthieu 11. 16  
 h) 8.6 : trop difficile, voir Genèse 18. 14  
 i) 8.8 : demeurer, voir Genèse 9. 27  
 ton Dieu, voir Genèse 17. 7 ; Ézéchiël 11. 20 note  
 j) 8.9 : fondement, voir Deutéronome 32. 22  
 k) 8.10 : lâcher, voir Genèse 8. 7  
 l) 8.12 : la rosée, voir Genèse 27. 28

maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et vous serez une bénédiction<sup>a</sup>. Ne craignez pas : que vos mains soient fortes !<sup>14</sup> Car ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai pensé à vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel des armées (et je ne m'en suis pas repenti),<sup>15</sup> ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, à faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas !<sup>16</sup> Ce sont ici les choses que vous ferez : Parlez la vérité chacun à son prochain, jugez selon la vérité, et prononcez un jugement de paix, dans vos portes<sup>b</sup>,<sup>17</sup> ne méditez<sup>c</sup> pas le mal dans vos cœurs chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ; car toutes ces choses-là, je les hais dit l'Éternel.

<sup>18</sup> La parole de l'Éternel des armées vint à moi, disant : <sup>19</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième mois, le jeûne du cinquième, le jeûne du septième, et le jeûne du dixième mois seront pour la maison de Juda allégresse et joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix<sup>d</sup>. <sup>20</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois il viendra des peuples et des habitants de beaucoup de villes ; <sup>21</sup> les habitants de l'une iront à l'autre, disant : Allons, allons implorer l'Éternel<sup>e</sup>, et rechercher l'Éternel des armées ! Moi aussi, j'irai. <sup>22</sup> Beaucoup de peuples, et des nations puissantes, iront pour rechercher l'Éternel

- a) 8.13 : la bénédiction, voir Genèse 12. 2  
 b) 8.16 : la vérité, voir Genèse 20. 12 la porte de la ville, voir Genèse 19. 1  
 c) 8.17 : méditer, voir Genèse 24. 63 serment/jurer, voir Genèse 21. 23-31 le nom en vain, voir Exode 20. 7  
 d) 8.19 : grâce et vérité, voir Genèse 24. 27  
 e) 8.21-22 : implorer l'Éternel, voir Exode 32. 11 chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29 j'irai, voir Genèse 13. 9

des armées à Jérusalem, et pour implorer l'Éternel.<sup>23</sup> Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan de la robe<sup>f</sup> d'un homme juif, disant : Nous irons avec vous, car nous avons entendu dire que Dieu est avec vous.

**9** L'oracle de la parole de l'Éternel qui vient dans le pays de Hadrac ; Damas<sup>g</sup> sera le lieu de son repos, *c'est-à-dire : de la parole de l'Éternel*, (car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël, *ou : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel*),<sup>2</sup> Hamath aussi, qui est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elle soit très sage.<sup>3</sup> Tyr<sup>h</sup> s'est bâti une forteresse, elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.<sup>4</sup> Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.<sup>5</sup> Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et elle sera très angoissée ; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance ; le roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne sera pas habitée ;<sup>6</sup> un bâtard, *ou : étranger*, demeurera à Asdod ; je détruirai l'orgueil des Philistins<sup>i</sup> ;<sup>7</sup> j'ôterai son sang de sa bouche, et ses abominations d'entre ses dents ; mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu, et sera comme un chef en Juda, et Ékron, comme un Jésusien.<sup>8</sup> Je camperai à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause des allants et des venants, et

- f) 8.23 : pan du vêtement, voir Deutéronome 22. 30 salut vient des Juifs, voir Ésaïe 2. 3 Dieu près de nous, voir Deutéronome 4. 7  
 g) 9.1 : Damas, voir Genèse 14. 15  
 h) 9.3 : Tyr, voir Josué 19. 29 forteresse, voir 2 Samuel 5. 7 boue, voir 2 Samuel 22. 43  
 i) 9.6 : les Philistins, voir Genèse 10. 14

l'exacteur ne passera plus sur eux ; car maintenant j'ai vu de mes yeux.

<sup>9a</sup> Réjouis-toi avec transports, fille de Sion ; pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi<sup>b</sup> vient à toi ; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un poulain, le petit d'une ânesse, *littéralement : bête de somme*.<sup>10</sup> Je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Il annoncera la paix aux nations<sup>c</sup>, et dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.<sup>11</sup> Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance<sup>d</sup>, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait pas d'eau.<sup>12</sup> Revenez à la place<sup>e</sup> forte, prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double.<sup>13</sup> Car j'ai bandé pour moi Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.<sup>14</sup> L'Éternel sera vu au-dessus d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair ; le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette, et marchera avec les tourbillons du midi.<sup>15</sup> L'Éternel des armées les protégera, ils dévoreront, ils fouleront les, *ou : par les*, pierres de fronde, ils boiront, et seront bruyants comme par le vin, ils seront

- a) 9.9 : fille de Sion, voir 2 Rois 19. 21 cris de joie, voir Lévitique 9. 24  
 b) 9.9 : le roi, voir Genèse 14. 1 ton roi vient Matthieu 21. 5 ; Jean 12. 15 annonce du Sauveur, voir Genèse 49. 10 des ânes, voir Genèse 12. 16 l'ânon attaché, voir Genèse 49. 11  
 c) 9.10 : les nations, voir Genèse 10. 5 bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
 d) 9.11 : le sang de l'alliance, voir Exode 24. 8 9.11-12 : prisonnier, voir Genèse 39. 20 appelé hors de, voir Genèse 19. 29  
 e) 9.12 : sur la place, voir Genèse 19. 2 espérance, voir Ruth 1. 12

remplis comme un bassin<sup>f</sup>, *pour recevoir le sang d'aspersion*, comme les coins de l'autel.<sup>16</sup> L'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce jour-là, comme le troupeau de son peuple ; car ils seront des pierres de couronne élevées, *ou : étincelantes*<sup>g</sup>, sur sa terre.<sup>17</sup> Car combien grande est sa bonté ! et combien grande est sa beauté ! Le froment<sup>h</sup> fera croître les jeunes gens, et le moût, les jeunes filles.

**10** Demandez à l'Éternel de la pluie<sup>i</sup>, au temps de la pluie de la dernière saison. L'Éternel fera des éclairs, et il leur, *c'est-à-dire : à ceux qui demanderont*, donnera des ondées de pluie : à chacun de l'herbe dans son champ.<sup>2</sup> Car les thérâphim ont dit des paroles de, *littéralement : ont parlé*, vanité, les devins ont vu un mensonge, et ils ont prononcé des songes trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le menu bétail ; ils sont opprimés, *ailleurs : affligés*, parce qu'il n'y a pas de berger<sup>j</sup>.<sup>3</sup> Ma colère s'est embrasée contre les bergers, et je punirai les boucs<sup>k</sup> ; car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.<sup>4</sup> De lui est la pierre angulaire<sup>l</sup>, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les dominateurs, *ailleurs : exacteurs*, ensemble.<sup>5</sup> Ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des

- f) 9.15 : bassins, voir Exode 12. 22  
 g) 9.16 : étincelle, voir Job 5. 7  
 h) 9.17 : froment, voir Genèse 27. 28  
 i) 10.1 : les pluies en leur temps, voir Lévitique 26. 4 première... saison, voir Deutéronome 11. 14 éclair, voir Exode 19. 16 ondée, voir Deutéronome 32. 2  
 j) 10.2 : troupeau sans berger, voir Nombres 27. 17  
 k) 10.3 : boucs, voir Genèse 30. 35  
 l) 10.4 : pierre angulaire, voir Job 38. 6 clouer, voir 1 Samuel 31. 10

rues<sup>a</sup> ; ils combattront, car l'Éternel sera avec eux ; et ceux qui montent les chevaux seront couverts de honte. <sup>6</sup> Je rendrai forte la maison de Juda, je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai, *ou : ferai habiter*, car j'userai de miséricorde envers eux ; ils seront comme si je ne les avais pas rejetés ; car je suis l'Éternel<sup>b</sup>, leur Dieu, et je les exaucerai. <sup>7</sup> *Ceux* d'Éphraïm seront comme un homme fort, leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils le verront et se réjouiront ; leur cœur s'égayera en l'Éternel. <sup>8</sup> Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés ; ils multiplieront comme ils avaient multiplié. <sup>9</sup> Je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les *pays* éloignés, ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront. <sup>10</sup> Je les ramènerai du pays d'Égypte, je les rassemblerai de l'Assyrie, je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé *assez de place* pour eux. <sup>11</sup> Il passera par la mer, *par l'affliction*, *ou : mer d'affliction*, dans la mer il frappera les vagues<sup>c</sup>, toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté. <sup>12</sup> Je les fortifierai en l'Éternel, et ils marcheront en son nom, dit l'Éternel.

**11** Liban, ouvre tes portes, et que le feu dévore tes cèdres ! <sup>2</sup> Hurler<sup>d</sup>, cyprès ! car le cèdre est tombé, les nobles sont dévastés. Hurler, chênes de Basan ! car la forêt inaccessible est abattue. <sup>3</sup> Une voix du hurlement des bergers, – car

- a) 10.5 : boue, voir 2 Samuel 22. 43  
 b) 10.6 : Je suis l'Éternel, voir Genèse 15. 7  
 c) 10.11 : vagues, voir 2 Samuel 22. 5  
*fleuve d'Égypte, voir Genèse 15. 18*  
 d) 11.2-3 : hurler, voir Deutéronome 32. 10  
*forêt, voir Deutéronome 19. 5*  
*accès, voir 1 Samuel 22. 14*

leur magnificence est dévastée ; une voix du rugissement des jeunes lions, – car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

<sup>4</sup> Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : Pais le troupeau de la tuerie, <sup>5</sup> que leurs possesseurs tuent, sans passer pour coupables, *ou : sans en porter la peine*, et dont les vendeurs disent : Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi<sup>e</sup> ! et leurs bergers ne les épargnent pas. <sup>6</sup> Car je n'épargnerai plus les habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes dans les mains l'un de l'autre et dans la main de son roi ; ils écraseront le pays ; et je ne délivrerai pas de leur main.

<sup>7</sup> Je me mis à paître le troupeau de la tuerie, voire même les pauvres du troupeau ; je pris deux bâtons : je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je me mis à paître le troupeau.

<sup>8</sup> Je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme fut ennuyée d'eux, leur âme aussi se dégoûta<sup>f</sup> de moi. <sup>9</sup> Je dis : Je ne vous paîtrai pas : que ce qui meurt, meure ; que ce qui périt, périsse ; et quant à ce qui reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre, *littéralement : l'un la chair de l'autre*. <sup>10</sup> Je pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour rompre mon alliance<sup>g</sup>, que j'avais faite avec tous les peuples. <sup>11</sup> Elle fut rompue en ce jour-là ; les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent ainsi, *ou : sûrement*, que c'était la parole de l'Éternel. <sup>12</sup> <sup>h</sup> Je leur dis : Si cela est bon

- e) 11.5 : enrichi, voir Genèse 14. 23  
 f) 11.8 : dégoût, voir Exode 7. 18  
 g) 11.10-11 : rompre l'alliance, voir Lévitique 26. 15  
*peuples, hébreu : Ammim, voir Deutéronome 33. 3*  
 h) 11.12 : salaire, voir Genèse 29. 15  
*peser, voir Genèse 12. 10*  
 11.12-13 : pièces d'argent, voir Genèse 20. 16  
*trente, voir Genèse 18. 30*  
*trente pièces d'argent, voir Exode 21. 32 ; Matthieu 26. 15*  
*potier, voir 1 Chroniques 4. 23 ; Matthieu 27. 9-10*

à vos yeux, donnez-moi mon salaire : sinon, laissez-le. Ils pesèrent mon salaire, trente pièces d'argent. <sup>13</sup> L'Éternel me dit : Jette-le au potier, ce prix magnifique<sup>a</sup> auquel j'ai été estimé par eux. Je pris les trente pièces d'argent, et je les jetai au potier, dans la maison de l'Éternel. <sup>14</sup> Je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité<sup>b</sup> entre Juda et Israël.

<sup>15</sup> L'Éternel me dit : Prends encore les instruments d'un berger insensé. <sup>16</sup> Car voici, je suscite<sup>c</sup> un berger dans le pays, qui ne visitera pas ce qui va périr, qui ne cherchera pas ce qui est dispersé, qui ne pensera pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce qui est en bon état ; mais il mangera la chair de ce qui est gras, et rompra la corne de leurs pieds. <sup>17</sup> Malheur au pasteur<sup>d</sup> de néant, *ou : idolâtre*, qui abandonne le troupeau ! L'épée tombera sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché, et son œil droit sera entièrement obscurci.

**12** L'oracle de la parole de l'Éternel sur Israël : Ainsi dit l'Éternel, qui a étendu les cieux, qui a fondé la terre, et qui a formé<sup>e</sup> l'esprit de l'homme au-dans de lui. <sup>2</sup> Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement<sup>f</sup> pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège contre Jérusalem, (*passage obscur*). <sup>3</sup> En ce jour-là, je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples : tous ceux qui

- a) 11.13 : magnifique, voir Exode 15. 6  
*vendre un être humain, voir Genèse 29. 18*  
 b) 11.14 : fraternel, voir Amos 1. 9  
 c) 11.16 : susciter, voir Genèse 38. 8  
 d) 11.17 : pasteur, voir Ecclésiaste 12. 11  
*néant, voir 1 Samuel 12. 21*  
 e) 12.1 : former, voir Genèse 2. 7  
*esprit de vie, voir Genèse 6. 17*  
 f) 12.2 : étourdissement, voir Deutéronome 28. 28  
*alentour, voir Judges 2. 14*

s'en chargeront s'y meurtriront certainement ; et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle. <sup>4</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel, je frapperai de terreur<sup>g</sup> tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, j'ouvrirai mes yeux sur la maison de Juda, et je frapperai de cécité<sup>h</sup> tous les chevaux des peuples. <sup>5</sup> Les chefs de Juda diront en leur cœur : Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

<sup>6</sup> En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer<sup>i</sup> de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem demeurera encore à sa place, à Jérusalem. <sup>7</sup> L'Éternel sauvera premièrement les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

<sup>8</sup> En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle<sup>j</sup> parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux. <sup>9</sup> En ce jour-là, je chercherai à détruire toutes les nations qui viennent contre Jérusalem. <sup>10</sup> Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce<sup>k</sup> et de supplications ; ils regarde-

- g) 12.4 : terreur, voir Deutéronome 4. 34  
 h) 12.4 : cécité subite, voir Genèse 19. 11  
 i) 12.6 : foyer, voir Lévitique 6. 2  
*torche, voir Judges 7. 16*  
*gerbes, voir Genèse 37. 7*  
 j) 12.8 : chanceler, voir 1 Samuel 2. 4  
 12.8,12 : maison de David, voir 2 Samuel 7. 18  
 12.8 : à la place de Dieu, voir Genèse 30. 2  
*l'Ange de l'Éternel, voir Genèse 16. 7*  
 k) 12.10 : esprit de grâce Colossiens 3. 16 ; 4. 6 ; Hébreux 10. 29  
*voir Dieu, voir Genèse 32. 30*

ront vers moi<sup>a</sup>, celui qu'ils auront percé, ils se lamenteront<sup>b</sup> sur lui, comme on se lamente sur un *fil*s unique, et il y aura de l'amertume pour lui, comme on a de l'amertume pour un premier-né. <sup>11</sup> En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée de Meguidon<sup>c</sup> ; <sup>12</sup> le pays se lamentera, chaque famille<sup>d</sup> à part : la famille de la maison de David à part, et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part, et leurs femmes à part ; <sup>13</sup> la famille de la maison de Lévi à part, et leurs femmes à part ; la famille des Shimhites<sup>e</sup>, à part, et leurs femmes à part : <sup>14</sup> toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part, et leurs femmes à part.

**13** En ce jour-là, une source<sup>f</sup> sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté. <sup>2</sup> En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, je retrancherai du pays les noms des idoles<sup>g</sup>, et on ne s'en souviendra plus ; j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur. <sup>3</sup> Si un homme prophétise encore, son père et sa mère qui l'ont engendré, lui diront : Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Son père et sa mère qui l'ont engendré, le transperceront<sup>h</sup> quand il prophétisera. <sup>4</sup> En ce jour-là, les prophètes auront

- a) 12.10 : celui qu'ils ont percé, voir Psaume 22. 16 ; Jean 19. 37 ; Apocalypse 1. 7  
 b) 12.10-12 : lamentations, voir Genèse 50. 10 ; Matthieu 24. 30  
 c) 12.10 : le fils unique, voir Genèse 22. 2  
 d) 12.11 : vallée, comme Josué 11. 8 note Meguidon, voir Josué 12. 21  
 e) 12.12-14 : famille, voir Genèse 8. 19  
 f) 12.13 : Shimhites, voir Nombres 3. 21  
 g) 13.1 : source, voir Genèse 36. 24  
 h) 13.2 : les idoles, voir Lévitique 19. 4  
 i) 13.3 : transpercer, voir Exode 19. 13

honte, chacun de sa vision, quand il prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un manteau de poil pour mentir. – <sup>5</sup> Il dira : Je ne suis pas prophète ; je suis un homme qui laboure la terre ; car l'homme m'a acquis *comme esclave*<sup>i</sup> dès ma jeunesse. <sup>6</sup> On lui dira : Quelles sont ces blessures<sup>j</sup> à, *littéralement* : entre, tes mains ? Il dira : Celles dont j'ai été blessé dans la maison de mes amis. <sup>7</sup><sup>k</sup> Épée, réveille-toi contre mon berger, contre l'homme *qui est* mon compagnon, dit l'Éternel des armées ; frappe le berger, et le troupeau sera dispersé ; et je tournerai ma main sur les petits. <sup>8</sup> Dans tout le pays, dit l'Éternel, deux parties y seront retranchées et expireront ; mais un tiers<sup>l</sup> y demeurera de reste. <sup>9</sup> Le tiers, je l'amènerai dans le feu, je les affinerai comme on affine l'argent, et je les éprouverai<sup>m</sup> comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom, et moi, je leur répondrai ; je dirai : C'est ici mon peuple ; et lui, dira : L'Éternel est mon Dieu.

**14** Voici, un jour vient pour l'Éternel, et tes dépouilles seront partagées au milieu de toi. <sup>2</sup> J'assemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat ; la ville sera prise, les maisons seront pillées, les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité ; le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

- i) 13.5 : âmes acquises, voir Genèse 4. 1  
 j) 13.6 : blessure/meurtrissure, voir Genèse 4. 23 souffrances de Christ annoncées, voir Genèse 3. 15  
 k) 13.7 : réveille-toi, voir Juges 5. 12 mon berger, voir Genèse 48. 15 13.7 : berger frappé Michée 5. 1 troupeau dispersé Matthieu 26. 31 ; Marc 14. 27 ; dispersés, voir Genèse 9. 19 troupeau sans berger, voir Nombres 27. 17  
 l) 13.8-9 : tiers, voir Nombres 15. 6  
 m) 13.9 : éprouver, voir Job 23. 10

<sup>3</sup> L'Éternel sortira et combattra<sup>a</sup> contre ces nations comme au jour où il a combattu au jour de la bataille. <sup>4</sup> Ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur la montagne des Oliviers<sup>b</sup>, qui est en face de Jérusalem, vers l'orient ; et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, vers le levant, et vers l'occident, – une très grande vallée ; la moitié de la montagne se retirera vers le nord, et la moitié vers le midi. <sup>5</sup> Vous fuirez dans la vallée de mes montagnes ; car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal ; vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias<sup>c</sup>, roi de Juda. – Et l'Éternel, mon Dieu, viendra, et tous les saints avec toi.

<sup>6</sup> En ce jour-là, il n'y aura pas de lumière, les luminaires seront obscurcis, *ou : la lumière ne sera pas clarté et nuage* ; <sup>7</sup> mais ce sera un, *un seul*, jour<sup>d</sup> connu de l'Éternel, – pas jour et pas nuit ; et au temps du soir il y a aura de la lumière.

<sup>8</sup> En ce jour-là, des eaux vives<sup>e</sup> sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer orientale, et la moitié vers la mer d'occident ; cela aura lieu été et hiver. <sup>9</sup> L'Éternel sera roi<sup>f</sup> sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera un. <sup>10</sup> Tout le pays, de Guéba à Rimmon *qui est* au midi de Jérusalem,

- a) 14.3 : combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14  
 b) 14.4 : olivier, voir Genèse 8. 11 montagne des Oliviers Matthieu 21. 1-2 ; Marc 14. 26 ; Jean 8. 1 ; Actes 1. 12 14.4 : fendre, voir Genèse 22. 3  
 c) 14.5 : Ozias, voir 2 Rois 15. 1 tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11 ; Amos 1. 1 venue avec les saints, voir Deutéronome 33. 2  
 d) 14.7 : premier jour, voir Genèse 1. 5  
 e) 14.8 : l'eau vive, voir Genèse 26. 19 mer d'occident, voir Deutéronome 11. 24 été et hiver, voir Genèse 8. 22  
 f) 14.9 : Roi des nations, voir Jérémie 10. 7 un seul Éternel, voir Deutéronome 6. 4

rusalem, sera changé *pour être* comme l'Araba, et Jérusalem sera élevée et demeurera en son lieu, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte du coin, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi. <sup>11</sup> On y habitera, il n'y aura plus d'anathème<sup>g</sup> ; et Jérusalem habitera en sécurité.

<sup>12</sup> C'est ici la plaie dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre<sup>h</sup> contre Jérusalem : leur chair se fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, leurs yeux se fondront dans leurs orbites, et leur langue se fondra dans leur bouche. <sup>13</sup> En ce jour-là, il y aura, de par l'Éternel, un grand trouble parmi eux, ils saisiront la main l'un de l'autre, et lèveront la main l'un contre l'autre. <sup>14</sup> Juda aussi combattra à, *selon quelques-uns* : contre, Jérusalem ; les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées, or et argent et vêtements en grande quantité<sup>i</sup>. <sup>15</sup> Ainsi sera la plaie du cheval, du mulet, du chameau et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps : *elle sera* selon cette plaie-là. <sup>16</sup> Tous ceux qui resteront<sup>j</sup> de toutes les nations qui seront venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des tabernacles.

- <sup>17</sup> Celle des familles de la terre qui ne montera pas à Jérusalem pour se  
 g) 14.11 : anathème, voir Deutéronome 7. 2 note  
 h) 14.12 : la guerre, voir Genèse 14. 2 la chair, voir Genèse 2. 21 debout, voir Genèse 37. 7 fondre, voir Exode 15. 15  
 i) 14.14 : partage des biens, voir Job 27. 17 quantité, voir Genèse 41. 49  
 j) 14.16 : rester, voir Genèse 7. 23 14.16,18,19 : célébrer, voir Exode 5. 1 le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8 fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34

prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, ... sur celle-là, il n'y aura pas de pluie ;<sup>18</sup> si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y aura pas sur elle : ce sera la plaie, *selon d'autres : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a déjà pas de pluie ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la plaie*, dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.<sup>19</sup> Ceci sera la peine du péché<sup>a</sup>, *le péché est mis sur le coupable, un peu comme lors du sacrifice pour le péché, afin de montrer la mesure et le caractère du péché, pas seulement une simple punition*, de l'Égypte et

a) 14.19 : punition, voir Genèse 4. 7  
le péché, voir Genèse 4. 7

la peine du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des tabernacles.<sup>20</sup> En ce jour-là, il y aura sur les clochettes<sup>b</sup>, *ou : brides*, des chevaux : Sainteté à l'Éternel ; et les chaudières dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins devant l'autel.<sup>21</sup> Toute chaudière dans Jérusalem et en Juda sera une chose sainte, *consacrée* à l'Éternel des armées ; tous ceux qui offriront des sacrifices viendront, en prendront, et y cuiront. Il n'y aura plus de Cananéen dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

b) 14.20 : clochettes, voir Exode 28. 33  
Sainteté à l'Éternel, voir Exode 28. 36  
bassins, voir Exode 12. 22

## MALACHIE

**1** L'oracle de la parole de l'Éternel à Israël par Malachie, *nom qui signifie : Messager de L'ÉTERNEL<sup>a</sup>, environ 420 ans avant la naissance de Christ.*

<sup>2</sup> Je vous ai aimés, dit l'Éternel ; et vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? Ésaü<sup>b</sup> n'était-il pas frère de Jacob ? dit l'Éternel ; <sup>3</sup> j'ai aimé Jacob ; et j'ai haï Ésaü, j'ai fait de ses montagnes une désolation, et j'ai livré son héritage aux chacals du désert. <sup>4</sup> Si Édom dit : Nous sommes détruits, mais nous rebâtirons ce qui est ruiné, – ainsi dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais moi, je renverserai, on les appellera contrée de méchanceté, et le peuple contre lequel

a) 1.1 : messager, hébreu : malach, voir Genèse 32. 3  
b) 1.2-3 : Jacob et Ésaü Romains 9. 13  
Ésaü, voir Genèse 25. 25  
ce que Dieu haït, voir Deutéronome 12. 31

l'Éternel est indigné à toujours. <sup>5</sup> Vos yeux le verront<sup>c</sup>, et vous direz : L'Éternel sera, *ou : est*, magnifié par-delà les confins d'Israël.

<sup>6</sup> Un fils honore son père, et un serviteur, son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur<sup>d</sup> ? et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due, *littéralement : ma crainte* ? dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez mon nom. Vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ? <sup>7</sup> Vous présentez sur mon autel du pain souillé<sup>e</sup>, et vous dites : En quoi t'avons-

c) 1.5 : qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22  
magnifier Dieu, voir Nombres 14. 17  
confins, voir Exode 10. 4  
d) 1.6 : honneur, voir Nombres 22. 17  
1.6,7,12 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15  
e) 1.7,12 : souiller, voir Lévitique 15. 31  
la table des pains, voir Exode 25. 23-30

nous profané, *plus haut : souillé* ? En ce que vous dites : La table de l'Éternel est méprisable. <sup>8</sup> Si vous présentez une bête aveugle<sup>a</sup> en sacrifice, n'est-ce pas mal ? et si vous en présentez une boiteuse et malade, n'est-ce pas mal ? Offre-la donc à ton gouverneur : t'agrèra-t-il, ou te recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées. <sup>9</sup> Maintenant, implorez<sup>b</sup> donc Dieu, afin qu'il use de grâce envers nous. C'est par vos mains que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec faveur ? dit l'Éternel des armées. <sup>10</sup> Qui même d'entre vous fermerait les portes ? et vous n'allumeriez pas le feu sur mon autel pour rien, *ou : alors vous... en vain* ! Je ne prends pas plaisir en vous, dit l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'agrèrerais pas de vos mains.

<sup>11</sup> Car, du soleil levant<sup>c</sup> jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations, en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée, car mon nom sera grand parmi les nations, dit l'Éternel des armées. <sup>12</sup> Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : La table du Seigneur est souillée ; ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable. <sup>13</sup> Vous dites : Voilà, quel ennui ! vous soufflez dessus, dit l'Éternel des armées, vous apportez ce qui a été déchiré, et la bête boiteuse, et la malade ; c'est ainsi que vous apportez l'offrande. Agrèrerais-je cela de votre main ? dit l'Éternel. <sup>14</sup> Maudit est celui qui trompe, qui a dans son troupeau un mâle, et fait un vœu<sup>d</sup> et sacrifie au Seigneur ce qui est

a) 1.8 : aveugle, voir Genèse 27. 1  
1.8,10,13 : agréer, voir Genèse 4. 7  
faveur, voir Genèse 32. 20  
b) 1.9 : implorer l'Éternel, voir Exode 32. 11  
c) 1.11 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23  
coucher du soleil, voir Genèse 15. 12  
un grand nom, voir Genèse 12. 2  
d) 1.14 : faire un vœu, voir Genèse 28. 20

corrompu ; car je suis un grand roi<sup>e</sup>, dit l'Éternel des armées, et mon nom est terrible parmi les nations.

**2** Maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous.

<sup>2</sup> Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez pas à cœur<sup>f</sup> de donner gloire à mon nom, dit l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions, et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur. <sup>3</sup> Voici, je vais flétrir vos descendants, et je répandrai de la fiente<sup>g</sup> sur vos visages, la fiente de vos fêtes, et on vous emportera avec elle. <sup>4</sup> Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi<sup>h</sup>, dit l'Éternel des armées. <sup>5</sup> Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui ai données pour qu'il craigne, *littéralement : pour crainte* ; il me craignit et trembla<sup>i</sup> devant mon nom. <sup>6</sup> La loi de vérité<sup>j</sup> était dans sa bouche, et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres ; il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens. <sup>7</sup> Car les lèvres du sacrificateur<sup>k</sup> gardent, *ou : doivent garder*, la connaissance, et c'est de sa bouche qu'on recherche, *ou : doit rechercher*, la loi, car il est le messager de l'Éternel des armées. <sup>8</sup> Mais vous vous êtes écartés<sup>l</sup> du chemin, vous avez fait broncher beaucoup de gens à l'égard de

e) 1.14 : Dieu grand et terrible, voir Deutéronome 7. 21  
f) 2.2 : prendre à cœur, voir 1 Samuel 21. 12  
maudit, voir Genèse 3. 14  
g) 2.3 : fiente, voir Exode 29. 14  
h) 2.4-6 : Lévi, voir Genèse 29. 34  
choix des Lévitites, voir Exode 32. 26  
i) 2.5 : tremblement, voir Genèse 27. 33  
j) 2.6 : loi, voir Genèse 26. 5  
k) 2.7 : paroles dans ta bouche, voir Exode 4. 12  
messager, hébreu : malach, voir Genèse 32. 3  
l) 2.8 : écarté, voir Genèse 15. 11



la loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi, dit l'Éternel des armées. <sup>9</sup> Et moi aussi, je vous ai rendus méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies, et avez fait acception des personnes<sup>a</sup> dans ce qui concerne la loi. <sup>10</sup> N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père ? Un seul Dieu ne nous a-t-il pas créés<sup>b</sup> ? Pourquoi agissons-nous perfidement chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères ?

<sup>11</sup> Juda a agi perfidement, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem ; car Juda a profané le sanctuaire, ailleurs : lieu saint, ou chose sainte, de l'Éternel, qu'il aime, et a épousé la fille d'un dieu étranger<sup>c</sup>. <sup>12</sup> L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées. <sup>13</sup> En second lieu, voici ce que vous faites : vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de vos mains<sup>d</sup>. <sup>14</sup> Vous dites : Pourquoi ? Parce que l'Éternel est témoin<sup>e</sup> entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi perfidement ; cependant elle est ta compagne et la femme de ton alliance. <sup>15</sup> Un seul ne les a-t-il pas faits ? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul a-t-il fait ainsi ? Il cherchait une descendance de Dieu. Or prenez garde à votre esprit ; et n'agis pas perfidement envers la femme de ta jeunesse <sup>16</sup> (car je hais la

- a) 2.9 : *acception de personnes*, voir Deutéronome 1. 17  
 b) 2.10 : *un seul père* Matthieu 23. 9 ; Jean 8. 41 *c'est lui qui t'a fait*, voir Deutéronome 32. 6 2.10,11,14-16 : *perfide*, voir Juges 9. 23  
 c) 2.11 : *les filles des hommes*, voir Genèse 6. 1  
 d) 2.13 : *agrée*, voir Genèse 4. 7  
 e) 2.14 : *Dieu est témoin*, voir Genèse 31. 50

répudiation<sup>f</sup>, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)... ; il couvre aussi de violence son vêtement, dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit, et n'agissez pas perfidement. <sup>17</sup> Vous fatiguez<sup>g</sup> l'Éternel par vos paroles, et vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ? – En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en eux qu'il prend plaisir – ou bien : Où est le Dieu de jugement ?

**3** Voici, j'envoie mon messenger<sup>h</sup>, et il préparera le chemin devant moi ; le Seigneur que vous cherchez viendra soudain à son temple, et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, – voici, il vient, dit l'Éternel des armées. <sup>2</sup> Mais qui supportera<sup>i</sup> le jour de sa venue, et qui subsistera lorsqu'il se manifestera ? Car il est comme un feu d'affineur, et comme la potasse des foulons. <sup>3</sup> Il s'assiera *comme* celui qui affine et purifie l'argent ; il purifiera les fils de Lévi, et les affinera comme l'or et comme l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en justice. <sup>4</sup> Alors l'offrande de Juda et de Jérusa-

- f) 2.16 : *répudier*, voir Lévitique 21. 7  
 g) 2.17 : *fatigue*, voir Exode 18. 8 *bon aux yeux de*, voir Genèse 41. 37  
 h) 3.1 : *messenger*, hébreu : *malach*, voir Genèse 32. 3 *conduit par l'ange*, voir Exode 23. 20 ; 32. 34 *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28 ; Matthieu 11. 10 ; Marc 1. 2 ; Luc 1. 76 ; 7. 27 ; Jean 3. 28 *annonce du Sauveur*, voir Genèse 49. 10 *chercher l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29 *soudain*, voir Nombres 12. 4  
 3.1-2 : *venue de Jésus* Matthieu 10. 23 ; 16. 27 ; 24. 3 ; 26. 64 ; 1 Corinthiens 15. 23 ; 1 Thessaloniens 3. 13 ; 4. 15 ; 2 Thessaloniens 2. 1 ; Jacques 5. 7 ; 2 Pierre 1. 16 ; 3. 4 ; 1 Jean 2. 28 ; Apocalypse 1. 7 ; 16. 15 ; 22. 12 *l'Ange de l'Éternel*, voir Genèse 16. 7 *plaisir en la loi*, voir Psaume 1. 2  
 i) 3.2 : *supporter*, voir Nombres 14. 27 *manifester*, voir Job 28. 27 3.2-3 : *affiner*, voir 2 Samuel 22. 31 3.2 : *fouler*, voir Lévitique 26. 5

lem sera agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens et comme aux années d'autrefois. <sup>5</sup> Je m'approcherai de vous en jugement, et je serai un prompt témoin<sup>a</sup> contre les magiciens, contre les adultères, contre ceux qui jurent fausement, contre ceux qui oppriment le mercenaire quant à son salaire, ou la veuve et l'orphelin, qui font fléchir le droit de l'étranger, et ne me craignent pas, dit l'Éternel des armées. <sup>6</sup> Car moi, l'Éternel, je ne change pas<sup>b</sup> ; et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas consumés. <sup>7</sup> Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts<sup>c</sup>, et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'Éternel des armées. Et vous dites : En quoi retournerons-nous ?

<sup>8</sup> Un homme frustrera-t-il<sup>d</sup> Dieu ? Toutefois, vous me frustrez, et vous dites : En quoi te frustrons-nous ? Dans les dîmes et dans les offrandes élevées. <sup>9</sup> Vous êtes chargés de malédiction, littéralement : *maudits de malédiction*, et vous me frustrez *toujours*, vous, la nation tout entière. <sup>10</sup> Apportez toutes les dîmes<sup>e</sup> à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen, dit l'Éternel des armées, si je ne vous ouvre pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez de *place*, d'autres : *jusqu'à ce qu'il y ait surabondance*.

- a) 3.5 : *Dieu est témoin*, voir Genèse 31. 50 *les magiciens*, voir Exode 7. 11 *mercenaire*, voir Deutéronome 15. 18  
 b) 3.6 : *changer*, voir Genèse 31. 7 *immuable*, voir Psaume 102. 27  
 c) 3.7 : *statuts*, voir Genèse 26. 5 *retourner à Dieu*, voir Deutéronome 4. 30  
 d) 3.8-9 : *frustrer*, voir Job 17. 11  
 e) 3.10 : *la dîme*, voir Genèse 14. 20 *écluses des cieus*, voir Genèse 7. 11 *surabondance*, voir Exode 36. 5

<sup>11</sup> Je tancerai<sup>f</sup> en votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le fruit du sol, et que, pour vous, la vigne ne soit pas stérile, ou : *ne laisse pas tomber son fruit*, dans la campagne, dit l'Éternel des armées. <sup>12</sup> Et toutes les nations vous diront bienheureux<sup>g</sup>, car vous serez un pays de délices, dit l'Éternel des armées.

<sup>13</sup> Vos paroles ont été fortes contre moi, dit l'Éternel ; et vous dites : Qu'avons-nous dit contre toi ? <sup>14</sup> Vous dites : C'est en vain qu'on sert Dieu ; quel profit y a-t-il à ce que nous faisons l'acquit de la charge qu'il nous a confiée, et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées ? <sup>15</sup> Maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux ; ceux même qui pratiquent la méchanceté sont établis, littéralement : *bâtis* ; même ils tentent Dieu et sont délivrés. <sup>16</sup> Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, l'Éternel a été attentif et a entendu<sup>h</sup>, et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel, et pour ceux qui pensent à son nom. <sup>17</sup> Ils seront à moi<sup>i</sup>, mon trésor particulier, dit l'Éternel des armées, au jour que je ferai ; je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert. <sup>18</sup> Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence, littéralement : *et vous verrez*, entre le juste et le méchant<sup>j</sup>, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

**4** Car voici, le jour vient, brûlant comme un four ; tous les orgueilleux,

- f) 3.11 : *tancer*, voir 2 Samuel 22. 16  
 g) 3.12 : *bienheureux*, voir Genèse 30. 13 *délices*, voir Genèse 49. 20  
 h) 3.16 : *Dieu a entendu*, voir Genèse 16. 11 *ton livre*, voir Exode 32. 32  
 i) 3.17 : *appartenir à Dieu*, voir Exode 19. 5-6 *trésor particulier*, voir Psaume 135. 4  
 j) 3.18 : *le juste et le méchant*, voir Genèse 18. 23

et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume<sup>a</sup>, le jour qui vient les brûlera, dit l'Éternel des armées, de manière à ne leur laisser ni racine, ni branche. <sup>2</sup> Et pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil<sup>b</sup> de justice ; la guérison sera dans ses ailes ; vous sortirez, et vous prospérez comme des veaux à l'engrais. <sup>3</sup> Vous foulerez les méchants, car ils seront de la cendre<sup>c</sup> sous la plante de vos pieds, au jour que je ferai dit l'Éternel des armées.

- a) 4.1 : *chaume*, voir Exode 5. 12  
 b) 4.2 : *le Germe*, voir Jérémie 23. 5 ; Luc 1. 78  
*luminaires*, voir Genèse 1. 14  
*ailes de chérubins*, voir Exode 25. 20  
*un veau*, voir Genèse 18. 7  
 c) 4.3 : *cendre*, voir Genèse 18. 27  
*la plante de son pied*, voir Genèse 8. 9

<sup>4</sup> Souvenez-vous de la loi de Moïse<sup>d</sup>, mon serviteur, que je lui commandai en Horeb pour tout Israël, – des statuts et des ordonnances. <sup>5</sup> Voici, je vous envoie Élie<sup>e</sup>, le prophète, avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel. <sup>6</sup> Il fera retourner le cœur des pères vers les fils, et le cœur des fils vers leurs pères<sup>f</sup>, de peur que je ne vienne et ne frappe le pays, *ou : la terre*, de malédiction, *ou : entière destruction*.

- d) 4.4 : *Moïse*, voir Exode 2. 10  
*Horeb, montagne de Dieu*, voir Exode 3. 1  
*ordonnance*, voir Genèse 26. 5  
 e) 4.5-6 : *Élie*, voir 1 Rois 17. 1 ; Matthieu 11. 14 ; 17. 11 ; Marc 9. 11  
*le jour de l'Éternel*, voir Ésaïe 2. 12  
 f) 4.6 : *retour vers les pères* Luc 1. 17  
*de peur que*, voir Genèse 3. 3  
*maudit*, voir Genèse 3. 14  
*anathème*, voir Deutéronome 7. 2 note

FIN DE L'ANCIEN TESTAMENT

Dans Genèse 5. 3-32, Luc 3. 34-38 et Genèse 7. 11 & 17, la Bible indique le nombre d'années suivant :		
Le premier homme, Adam avait	130 ans	quand Seth son troisième fils est né,
Seth avait	105 ans	quand son fils Enosh est né,
Enosh avait	90 ans	quand son fils Kénan est né,
Kénan avait	70 ans	quand son fils Mahalaleïl est né,
Mahalaleïl avait	65 ans	quand son fils Jéred est né,
Jéred avait	162 ans	quand son fils Hénoc est né,
Hénoc avait	65 ans	quand son fils Methushélah est né,
Methushélah avait	187 ans	quand son fils Lémec est né,
Lémec avait	182 ans	quand son fils Noé est né
Noé avait	500 ans	quand il a eu trois fils, Sem, Cham et Japhet
En l'an 600 de la vie de Noé, soit	100 ans	plus tard, il y a eu le déluge.
Total des années écoulées	<b>1656 ans</b>	depuis Adam jusqu'au déluge.

Dans Genèse 11. 10-25 et 32 et 12. 4, les années de la terre depuis le déluge jusqu'à Abraham sont :

Sem	2 ans	après le déluge, a enfanté Arpacshad
Arpacshad avait	35 ans	quand son fils Shélakh est né,
Shélakh avait	30 ans	quand son fils Héber est né,
Héber avait	34 ans	quand son fils Péleg est né,
Péleg avait	30 ans	quand son fils Rehu est né,
Rehu avait	32 ans	quand son fils Serug est né,
Serug avait	30 ans	quand son fils Nakhor est né,
Nakhor avait	29 ans	quand son fils Térakh est né,
Térakh avait	130 ans	à la naissance d'Abram.
La somme totale des années est :	<b>2008 ans</b>	de la création du monde à la naissance d'Abram.
Abram avait	<b>75 ans</b>	lorsqu'il entra en Canaan.

Selon Matthieu 1. 1-11, il y a eu sept générations d'Abraham jusqu'à la sortie d'Égypte: Isaac, le fils d'Abraham, a eu un fils qu'il a appelé Jacob, Jacob a eu un fils qu'il a appelé Juda, Juda a eu un fils de Thamar, qu'il a appelé Pharès, Pharès a eu un fils qu'il a appelé Esrom, Esrom a eu un fils qu'il a appelé Aram, Aram a eu un fils qu'il a appelé Aminadab, Aminadab a eu un fils qu'il a appelé Naasson, Exode 12. 40 : Total des années **430 ans**

Il y a eu ensuite encore une fois sept générations:

Naasson a eu un fils qu'il a appelé Salmon,	
Salmon a eu un fils de Rahab, qu'il a appelé Booz,	
Booz a eu un fils de Ruth, qu'il a appelé Obed,	
Obed a eu un fils qu'il a appelé Isaï,	
Isaï a eu un fils qu'il a appelé David,	
David a eu un fils qu'il a appelé Salomon.	
D'après 1 Rois 6. 1, il y a eu	<b>480 ans</b>
Total des années de règne des rois	<b>413 ans</b>

après la sortie d'Égypte jusqu'à la construction du temple. (voir table chronologique page 1252).

Nombre des années de la captivité **70 ans** (2 Chroniques 36. 21)

D'après Matthieu 1. 12-17, il y a eu 14 générations depuis la déportation jusqu'à la naissance de Christ. Pour la chronologie du temps écoulé entre l'Ancien et le Nouveau Testament, nous avons à considérer les « 70 semaines » de Daniel 9. 24. Une de ces « semaines » d'années, se rapportant à l'avenir, il en reste 69 (x 7 ans), c'est-à-dire **483 ans**, à compter « depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir, » non le temple, mais la ville de « Jérusalem ». Le verset 26 du chapitre 9 de Daniel montre que les 69 semaines ne se terminent pas avant la manifestation du Messie à Israël (Jean 1. 31), peut-être même pas avant sa mort. Il faudrait donc en déduire 33 ans pour arriver à la date de sa naissance, qui aurait eu lieu 450 ans après l'autorisation donnée à Néhémie de rebâtir la ville, ou **530 ans** après le retour des premiers captifs de Babylone. D'Adam à la naissance du Messie, il y a **4006 ans**. S'ajoutent l'ère chrétienne **2000 ans** environ. On peut estimer l'âge de la terre à **6000 ans** environ.

TABLE CHRONOLOGIQUE  
DES ROIS ET DES PROPHÈTES DE JUDA ET D'ISRAËL

ROIS QUI RÉGNÈRENT SUR TOUT ISRAËL		1 Rois	Ans A.C.		
Samuel	Saül (40 ans)	Ac 13.21	1095		
Nathan	David (40 ans)	2.11	1055		
	Salomon (40 ans)	11.42	1015	Le temple est construit 3 ans après	
PROPHÈTES DE JUDA	ROIS DE JUDAS			ROIS D'ISRAËL	PROPHÈTES D'ISRAËL
Shemahias	Roboam (17 ans)	14.20,21	975	Jéroboam (22 ans)	L'homme de Dieu de Juda
Iddo	Abijam (3 ans)	15.1-2	958		
Azaria, fils d'Oded	Asa (41 ans)	15.9-10	955		Akhija
Hanani 2Ch16.7		15.25	954	Nadab (2 ans)	
		15.33	953	Baëscha (24 ans)	
		16.8	930	Éla (2 ans)	
Jéhu, fils de Hanani		16.10	929	Zimri (7 jours)	
		16.16	929	Omri (12 ans)	Élie
		16.29	918	Achab (22 ans)	Michée
	Josaphat (25 ans)	22.41-42	914		
		22.52	897	Achazia (2 ans)	Élisée
Jakhaziel		<b>2 Rois</b>			
Éliézer		3.1	896	Joram (12 ans)	
	Joram (8 ans)	8.16-17	892		
	Achazia (1 an)	8.25-26	885		
		10.36	884	Jéhu (28 ans)	
	Athalie (6 ans)	11.1-3	884		
Zacharie, fils de Jéhoïada	Joas (40 ans)	12.1-2	878		
		13.1	856	Joakhaz (17 ans)	Jonas
		13.10	841	Joas (16 ans)	
	Amatsia (29 ans)	14.1-2	839		
		14.23	825	Jéroboam (41 ans)	Osée
Zacharie 2Ch26.5	Ozias/Azaria (52 ans)	15.1-2	810		
		15.8	784	(Intermède de 11 ans)	Amos
		15.13	773	Zacharie (6 mois)	
		15.17	772	Shallum (1 mois)	
		15.23	772	Menahem (10 ans)	
Ésaïe		15.27	761	Pekakhia (2 ans)	
Michée	Jotham (16 ans)	15.32-33	759	Pékakh (20 ans)	
	Achaz (16 ans)	16.1-2	742		
		17.1	730	739 : Anarchie (9 ans)	Oded
Nahum	Ézéchias (29 ans)	18.1-2	727	Osée (9 ans)	
		17.6	721		
Joël	Manassé (55 ans)	21.1	698	Fin du royaume d'Israël	
	Amon (2 ans)	21.19	643		
Jérémie	Josias (31 ans)	22.1	641		
Habakuk	Joakhaz(3 mois)	23.31	610		
Sophonie	Jéhoïakim (11 ans)	23.36	610	606 Nebucadnetsar transporte les Juifs à Babylone	
Ézéchiël	Jéconias (3m. 10j.)	24.8	599	604 Nebucadnetsar règne seul	
Daniel Abdias	ou Jéhoïakin	24.1			
	Sédécias (11 ans)	24.18	599		
GOUVERNEURS DE JÉRUSALEM APRÈS LA CAPTIVITÉ				588 Destruction du temple	
Aggée	Zorobabel	Esd 1.11	536	Fin de la captivité de 70 ans	
Zacharie	Esdras	Esd 7.1	468		
	Néhémie	Né 1.1	455	Ordre de rebâtir Jérusalem	
Malachie	Naissance du Messie		5		

## NOUVEAU TESTAMENT

## MATTHIEU<sup>a</sup>

**1**<sup>b</sup> Livre de la généalogie de Jésus-Christ<sup>c</sup>, fils de David, fils d'Abraham :  
<sup>2d</sup> Abraham engendra Isaac ; Isaac engendra Jacob ; Jacob engendra Juda et ses frères ; <sup>3</sup> Juda engendra Pharès<sup>e</sup> et Zara, de Thamar ; Pharès engendra Esrom ; Esrom engendra Aram ; <sup>4</sup> Aram engendra Aminadab<sup>f</sup> ; Aminadab engendra Naasson ; Naasson engendra Salmon ; <sup>5</sup> Salmon engendra Booz, de Rachab<sup>g</sup> ; Booz engendra Obed, de Ruth ; Obed engendra Jessé ; <sup>6</sup> Jessé engendra David le roi ; David le roi engendra Salomon<sup>h</sup>, de celle *qui avait été femme d'Urie* ; <sup>7</sup> Salomon engendra

- a) *Matthieu* : Matthieu 9. 9 ; 10. 3 ; Actes 1. 13  
 b) 1.1-16 : la *généalogie de Christ* Genèse 5. 1-32 ; 11. 30-32 ; 1 Chroniques 1. 1-4, 17-28 ; Luc 3. 23-38 ; Romains 9. 5  
 c) 1.1 à Jean 21.25 : *Jésus* Luc 1. 31 ; Actes 1. 1 ; 9. 5 ; 18. 5 ; 28. 23 ; Galates 1. 12 ; Apocalypse 1. 1 ; 19. 10 ; 22. 16  
 1.1,16 : *le Messie, Christ, voir* Daniel 9. 25 *son oint, voir* 1 Samuel 2. 10  
 1.1,6 : *David, voir* Ruth 4. 17  
*fils de David* Matthieu 9. 27 ; 12. 23 ; 15. 22 ; 20. 30 ; 21. 9, 15 ; 22. 42 ; Luc 1. 32 ; 20. 41 ; Jean 7. 42 ; Romains 1. 3 ; 2 Timothée 2. 8 ; Apocalypse 5. 5 ; 22. 16  
 1.1 : *descendance d'Abraham, voir* Genèse 12. 7 Galates 3. 16  
 d) 1.2-16 : *engendrer, voir* Genèse 4. 18  
 1.2 : *Isaac, voir* Genèse 17. 19 ; 21. 3 *Jacob, voir* Genèse 25. 26 *Juda, voir* Genèse 29. 35  
 e) 1.3 : *Pharès/Pérets, voir* Genèse 38. 29 *Tamar, voir* Genèse 38. 6  
 f) 1.4 : *Amminadab... d'Aaron, voir* Exode 6. 23 *Naasson/Nakhshon, voir* Exode 6. 23  
 g) 1.5 : *Rahab, voir* Josué 2. 2  
*Obed, voir* Ruth 4. 13, 17-22  
*Ruth, voir* Ruth 1 à 4  
*Isäi/Jessé, voir* Ruth 4. 17  
 h) 1.6 : *Salomon, voir* 2 Samuel 5. 14  
*Bath-Schéba, voir* 2 Samuel 11. 3  
*Urie, le Héthien, voir* 2 Samuel 11. 3

Roboam<sup>i</sup> ; Roboam engendra Abia ; Abia engendra Asa ; <sup>8</sup> Asa engendra Josaphat ; Josaphat engendra Joram ; Joram engendra Ozias ; <sup>9</sup> Ozias engendra Joatham ; Joatham engendra Achaz ; Achaz engendra Ézéchias ; <sup>10</sup> Ézéchias engendra Manassé ; Manassé engendra Amon ; Amon engendra Josias ; <sup>11</sup> Josias engendra Jéchonias<sup>j</sup> et ses frères, lors de la déportation à Babylone ; <sup>12</sup> après la déportation à Babylone, Jéchonias engendra Salathiel ; Salathiel engendra Zorobabel<sup>k</sup> ; <sup>13</sup> Zorobabel engendra Abiud ; Abiud engendra Éliakim ; Éliakim, engendra Azor ; <sup>14</sup> Azor engendra Sadok ; Sadok engendra Achim ; Achim engendra Éliud ; <sup>15</sup> Éliud engendra Éléazar ; Éléazar engendra Matthan ; Matthan engendra Jacob ; <sup>16</sup> Jacob engendra Joseph<sup>l</sup>, le mari de Marie, de laquelle est né Jésus, qui est appelé Christ.

<sup>17</sup> Toutes les générations<sup>m</sup>, depuis Abraham jusqu'à David, sont donc quatorze générations ; depuis David jusqu'à la déportation à Babylone, quatorze générations ; et depuis la déportation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

- i) 1.7-12 : *rois de Juda* 1 Rois 12 à 2 Rois 25 ; 1 Chroniques 3. 10-19 ; 2 Chroniques 10 à 36  
 j) 1.11 : *Jéchonias/Jehoiakin, voir* 2 Rois 24. 6  
 1.11,17 : *déportation de Juda, voir* 2 Rois 24. 12 *Babylone, voir* 2 Rois 17. 24  
 k) 1.12-13 : *Zorobabel, voir* Esdras 1. 8  
 l) 1.16 à 2.23 : *Joseph, mari de Marie* Luc 1. 27 ; 2. 4 ; 3. 23 ; 4. 22 ; Jean 1. 46 ; 6. 42  
*Marie, mère de Jésus* Matthieu 2. 11 ; 12. 46 ; 13. 55 ; Luc 1. 27 ; 2. 19 ; Jean 2. 1 ; 19. 25 ; Actes 1. 14 ; Galates 4. 4  
 m) 1.17 : *générations, voir* Genèse 2. 4  
*datation, voir* Genèse 2. 1 ; Luc 3. 23  
*compter les générations, voir* Psaume 22. 30

<sup>18a</sup> Or la naissance de Jésus-Christ arriva ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Joseph, avant qu'ils soient ensemble, se trouva enceinte par l'Esprit Saint. <sup>19</sup> Mais Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant pas<sup>b</sup> faire d'elle un exemple, se proposa de la répudier secrètement. <sup>20</sup> Mais comme il méditait sur ces choses, voici, un ange du SEIGNEUR lui apparut en songe<sup>c</sup>, disant : Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre auprès de toi Marie ta femme, car ce qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint ; <sup>21</sup> elle enfantera un fils<sup>d</sup> et tu appelleras son nom Jésus, hébreu : *Jehoshua*, l'Éternel est sauveur, car c'est lui qui sauvera son peuple de leurs péchés. <sup>22</sup> Or tout cela arriva, afin que soit accompli ce que le SEIGNEUR a dit par le prophète : <sup>23</sup> « Voici, la vierge sera enceinte et enfantera un fils, on appellera son nom Emmanuel »<sup>e</sup>, ce qui,

- a) 1.18-25 : naissance de Jésus Luc 2. 1-7 arriver, voir Genèse 12. 13  
1.18 : fiancé, voir Exode 21. 8 ensemble, voir Genèse 3. 7 enceinte, voir Genèse 16. 11 saint, voir Exode 3. 5  
1.18,20 : l'Esprit Saint Matthieu 3. 11 ; 12. 32 ; 28. 19 ; Marc 13. 11 ; Luc 1. 15 ; 2. 25 ; Jean 14. 26 ; 20. 22 ; Actes 1. 2 ; 1 Corinthiens 6. 19 ; Éphésiens 1. 13 ; 2 Pierre 1. 21 ; Jude 20
- b) 1.19 : vouloir, voir Genèse 19. 9 exemple, voir Nombres 26. 10 proposer, voir Juges 14. 12 répudier, voir Lévitique 21. 7 secrètement, voir Josué 2. 1
- c) 1.20 : l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7 le Seigneur YHWH, voir Genèse 2. 4 songe, voir Genèse 20. 3 concevoir, voir Genèse 4. 1
- d) 1.21 : descendance de la femme, voir Genèse 3. 15 annonce d'un fils, voir Genèse 17. 16  
1.21,23,25 : appeler, voir Genèse 1. 5 nom donné par l'ange Luc 1. 31 ; 2. 21  
1.21 : Jehoshua, voir Exode 17. 9 ; Aggée 1. 1 Dieu sauveur, voir Exode 17. 9 le péché, voir Genèse 4. 7
- e) 1.23 : Emmanuel, voir Ésaïe 7. 14 signifier, voir Genèse 41. 43 Dieu près de nous, voir Deutéronome 4. 7

interprété, est : Dieu<sup>El</sup> avec nous. <sup>24</sup> Or Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit comme l'ange du SEIGNEUR le lui avait ordonné<sup>f</sup>, et prit sa femme auprès de lui ; <sup>25</sup> il ne la connut<sup>g</sup> pas jusqu'à ce qu'elle ait enfanté son fils premier-né ; et il appela son nom Jésus.

**2** Or, après que Jésus fut né à Bethléhem de Judée<sup>h</sup>, aux jours du roi Hérode, des mages de l'orient arrivèrent à Jérusalem, disant : <sup>2</sup> Où est le roi des Juifs<sup>i</sup> qui a été mis au monde ? car nous avons vu son étoile dans l'orient, et nous sommes venus lui rendre hommage.

<sup>3</sup> Mais le roi Hérode, l'ayant entendu dire, en fut troublé<sup>j</sup>, et tout Jérusalem avec lui ; <sup>4</sup> ayant rassemblé tous les principaux<sup>k</sup> sacrificateurs et scribes du peuple, il leur demanda où le Christ devait naître. <sup>5</sup> Ils lui dirent : À Bethléhem de Judée ; car il est ainsi écrit par le prophète : <sup>6</sup> « Et toi, Bethléhem, terre de Juda, tu n'es nullement la plus petite parmi les gouverneurs de Juda, car de toi sortira un conducteur qui paîtra mon peuple Israël »<sup>l</sup>.

- f) 1.24 : ordonner, voir Genèse 45. 19  
g) 1.25 : connaître sa femme, voir Genèse 4. 1  
h) 2.1,6,8 : Bethléhem, voir Genèse 35. 19 Judée, voir 2 Chroniques 32. 1 les rois Hérode Matthieu 14. 1 ; Luc 1. 5 ; 3. 1 ; 8. 3 ; 23. 7 ; Actes 12. 1  
2.1-9 : les points cardinaux, voir Genèse 2. 8  
2.1 : Jérusalem, voir Josué 10. 1  
i) 2.2 : le roi, voir Genèse 14. 1 les Juifs, voir 2 Rois 16. 6 roi des Juifs Matthieu 27. 11 ; Jean 18. 33 ; 19. 19 monde, voir Genèse 41. 45  
2.2,7-10 : une étoile surgira, voir Nombres 24. 17 rendre hommage, voir Josué 5. 14 ; Jean 12. 20  
j) 2.3 : troublé, voir Genèse 34. 30  
k) 2.4 : les principaux, voir Exode 16. 22 les principaux sacrificateurs Matthieu 16. 21 ; 21. 15 ; 26. 47 ; 27. 1 ; 28. 11 ; Jean 7. 32 ; Actes 4. 23 ; 9. 14 scribe, voir 2 Samuel 8. 17  
l) 2.5-6 : Bethléhem, voir Genèse 35. 19 ; Michée 5. 2 conducteur, voir 1 Rois 22. 34

<sup>7</sup> Alors Hérode, ayant appelé secrètement<sup>a</sup> les mages, s'informa exactement auprès d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait ; <sup>8</sup> et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : Allez et renseignez-vous exactement touchant le petit enfant ; et quand vous l'aurez trouvé, faites-le-moi savoir<sup>b</sup>, en sorte que moi aussi j'aie lui rendre hommage. <sup>9</sup> Eux, ayant entendu le roi, s'en allèrent ; et l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vienne et se tienne au-dessus du lieu où était le petit enfant. <sup>10</sup> Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie<sup>c</sup>. <sup>11</sup> Étant entrés dans la maison, ils virent le petit enfant avec Marie sa mère<sup>d</sup> ; et, se prosternant, ils lui rendirent hommage ; ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent des dons, de l'or, de l'encens, et de la myrrhe. <sup>12</sup> Étant avertis<sup>e</sup> divinement en songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils se retirèrent dans leur pays par un autre chemin.

<sup>13</sup> Or, après qu'ils se furent retirés, un ange du SEIGNEUR apparut<sup>f</sup> en songe à

- a) 2.7 : secrètement, voir Josué 2. 1 informer, voir Genèse 26. 7  
2.7,8,16 : exact, voir Deutéronome 14. 22  
2.7 : apparaître, voir Genèse 8. 5  
b) 2.8 : savoir, voir Genèse 3. 5  
c) 2.10 : joie, voir Genèse 31. 27 une grande joie, voir 1 Rois 1. 40  
d) 2.11 : Marie, mère de Jésus, voir Matthieu 1. 16 ouvrir, voir Genèse 3. 5 un présent, voir Genèse 24. 53 l'or, voir Genèse 2. 11-12 l'encens, voir Exode 25. 6 myrrhe, voir Genèse 37. 25  
e) 2.12,22 : avertissement, voir Genèse 21. 26 divinement Luc 2. 26 ; Jean 17. 8 ; Actes 7. 20 ; 10. 22 ; 17. 29 ; Romains 11. 4 ; 2 Corinthiens 10. 4 ; Hébreux 8. 5 ; 11. 7 ; 2 Pierre 1. 3  
2.12,13,22 : songe, voir Genèse 20. 3  
2.12,14,22 : se retirer, voir Genèse 8. 3 un autre chemin, voir Josué 2. 16  
f) 2.13 : l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7

Joseph, disant : Lève-toi<sup>g</sup>, prends le petit enfant et sa mère, fuis en Égypte, et demeure là jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérode cherchera le petit enfant pour le faire périr. <sup>14</sup> Lui, s'étant levé, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en Égypte. <sup>15</sup> Il fut là jusqu'à la mort d'Hérode, afin que soit accompli ce que le SEIGNEUR avait dit par le prophète : « J'ai appelé mon fils hors d'Égypte »<sup>h</sup>. <sup>16</sup> Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient joués de lui, fut très en colère<sup>i</sup> ; il envoya, et fit tuer tous les enfants mâles, qui étaient dans Bethléhem et dans tout son territoire, depuis l'âge de deux ans et au-dessous, selon le temps dont il s'était renseigné exactement auprès des mages. <sup>17</sup> Alors fut accompli ce qui a été dit par Jérémie le prophète<sup>j</sup> : <sup>18</sup> « Une voix a été entendue à Rama, des lamentations<sup>k</sup>, des pleurs, et de grands gémissements, Rachel pleurant ses enfants ; elle n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne sont pas »<sup>l</sup>.

<sup>19</sup> Or, Hérode étant mort, un ange du SEIGNEUR apparaît en songe à Joseph en Égypte, disant : <sup>20</sup> Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, et va dans la terre d'Israël<sup>m</sup> ; car ceux qui cherchaient la vie du petit enfant sont morts. <sup>21</sup> Lui, s'étant levé, prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint dans la terre d'Israël ; <sup>22</sup> mais, ayant entendu dire qu'Archélaüs régnait en Judée à

- g) 2.13,20 : lève-toi, voir Genèse 13. 17  
2.13-15 : l'Égypte, voir Genèse 12. 10  
2.13 : périr, voir Genèse 9. 11  
h) 2.15 : mon fils hors d'Égypte Osée 11. 1  
i) 2.16 : colère, voir Genèse 27. 45 petits enfants tués, voir Exode 1. 16  
j) 2.17-18 : Jérémie, voir 2 Chroniques 35. 25  
k) 2.18 : lamentations, voir Genèse 50. 10  
l) 2.18 : une voix entendue à Rama Jérémie 31. 15  
m) 2.20-21 : terre d'Israël, voir Ézéchiel 7. 2 ennemis morts, voir Exode 4. 19

la place d'Hérode son père, il craignit d'y aller ; ayant été averti divinement, en songe, il se retira dans les quartiers de la Galilée<sup>a</sup>,<sup>23</sup> alla et habita dans une ville appelée Nazareth<sup>b</sup> ; en sorte que soit accompli ce qui avait été dit par les prophètes : Il sera appelé Nazaréen.

**3<sup>c</sup>** Or, en ces jours-là vient Jean le baptiseur, prêchant dans le désert de la Judée,<sup>2</sup> et disant : Repentez-vous<sup>d</sup>, car le royaume des cieux s'est approché.<sup>3</sup> Car c'est ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le prophète<sup>e</sup>, disant : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du SEIGNEUR, faites droits ses sentiers »<sup>f</sup>.<sup>4</sup> Or Jean lui-même avait son vêtement de poil de chameau<sup>g</sup> et une ceinture de cuir autour de ses reins ; sa nourriture était des sauterelles et du miel sauvage.

- a) 2.22 : Galilée, voir Josué 20. 7  
 b) 2.23 : Nazareth Matthieu 21. 11 ; Marc 1. 24 ; Luc 1. 26 ; 2. 39 ; Jean 1. 46 ; Actes 10. 38 nazaréen, voir Genèse 49. 26  
 c) 3.1-12 : Jean le baptiseur Matthieu 4. 12 ; 9. 14 ; 11. 2 ; 14. 2 ; 17. 13 ; 21. 32 ; Marc 1. 2-9 ; Luc 1. 13 ; 3. 1-18 ; 11. 1 ; Jean 1. 6 ; 3. 23 ; Actes 13. 24 prêcher Matthieu 4. 17 ; 12. 41 ; Marc 1. 14 ; 13. 10 ; 16. 15 ; Luc 9. 2 ; 24. 47 ; Actes 8. 5 ; 9. 20 ; Romains 2. 21 ; 10. 14 ; 2 Corinthiens 11. 4 ; Colossiens 1. 23 ; 1 Timothée 3. 16 ; 2 Timothée 4. 2 ; 1 Pierre 3. 19  
 d) 3.2,8,11 : je me repens, voir Job 42. 6 repentance Luc 5. 32 ; 15. 7 ; 24. 47 ; Actes 5. 31 ; 11. 18 ; 20. 21 ; 26. 20 ; Romains 2. 4 ; 2 Corinthiens 7. 9 ; 2 Timothée 2. 25 ; Hébreux 6. 1 ; 2 Pierre 3. 9 ; Apocalypse 16. 9 3.2 : royaume, voir Genèse 10. 10 royaume de Dieu, voir Exode 19. 6 royaume des cieux Matthieu 5. 3 ; 7. 21 ; 13. 11 ; 16. 19 ; 25. 1 approcher, voir Genèse 18. 23 royaume s'est approché Matthieu 4. 17 ; 10. 7 ; Marc 1. 15 ; 12. 34 ; Luc 10. 9 ; 11. 20 ; Actes 28. 23  
 e) 3.3 : Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 20  
 f) 3.3 : voix de celui qui crie Ésaïe 40. 3 ; Marc 1. 3 ; Luc 3. 4 ; Jean 1. 23  
 g) 3.4 : poil, voir Genèse 25. 25 ceinture de cuir, voir 2 Rois 1. 8 des sauterelles, voir Exode 10. 4 ; Lévitique 11. 22 miel, voir Genèse 43. 11

<sup>5</sup> Alors Jérusalem, toute la Judée et tout le pays des environs du Jourdain, sortaient vers lui ;<sup>6</sup> et ils étaient baptisés<sup>h</sup> par lui dans le Jourdain, confessant leurs péchés.

<sup>7</sup> Voyant plusieurs des pharisiens<sup>i</sup> et des sadducéens qui venaient à son baptême, il leur dit : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?<sup>8</sup> Produisez<sup>j</sup> donc du fruit qui convienne à la repentance ;<sup>9</sup> et ne pensez<sup>k</sup> pas de dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.<sup>10</sup><sup>l</sup> Déjà la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit est coupé et jeté au feu.<sup>11</sup><sup>m</sup> Moi, je vous baptise d'eau pour la repentance ; mais celui qui vient après

- h) 3.6-7,11,13 : baptême de Jean Matthieu 21. 25 ; Luc 7. 29 ; Actes 1. 22 ; 13. 24 ; 18. 25 ; 19. 3 baptême Matthieu 28. 19 ; Marc 10. 38 ; 16. 16 ; Luc 12. 50 ; Actes 8. 12 ; 10. 47 ; Romains 6. 4 ; 1 Corinthiens 10. 2 ; Éphésiens 4. 5 ; Colossiens 2. 12 ; 1 Pierre 3. 21 le Jourdain, voir Genèse 13. 10 confesser les péchés, voir Lévitique 5. 5  
 i) 3.7 : pharisiens Matthieu 12. 14 ; 16. 1 ; 22. 34 ; 23. 13 ; Luc 7. 36 ; 18. 10 ; 19. 39 ; Jean 1. 24 ; 3. 1 ; 12. 42 ; Actes 5. 34 ; 23. 6 ; Philippiens 3. 5 sadducéens Matthieu 16. 6 ; 22. 23 ; Actes 4. 1 ; 5. 17 ; 23. 6 vipère, voir Genèse 49. 17 la race humaine, voir Genèse 1. 26 race de vipères Matthieu 12. 34 ; 23. 33 avertissement, voir Genèse 21. 26 colère de Dieu, voir Exode 4. 14 colère qui vient Luc 3. 7 ; Romains 5. 9 ; Éphésiens 5. 6 ; 1 Thessaloniciens 1. 10  
 j) 3.8,10 : produire, voir Genèse 1. 11  
 k) 3.9 : les pensées, voir Genèse 6. 5 Abraham pour père Luc 3. 8 ; 16. 24 ; Jean 8. 33 ; Romains 4. 12 susciter, voir Genèse 38. 8  
 l) 3.10 : sans fruit Matthieu 7. 16 ; 21. 19 ; Luc 3. 9 ; 13. 6 ; Jean 15. 2 ; Hébreux 6. 8 ; Jude 12  
 m) 3.11-12 : l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18 annonce du baptême de l'Esprit Marc 1. 8 ; Luc 3. 16-17 ; 24. 49 ; Jean 1. 33 ; Actes 1. 5 ; 2. 4 celui qui vient, voir Psaume 118. 26

moi est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne<sup>a</sup> de porter ses sandales : lui vous baptisera de, ou : en, dans la puissance, la nature et le caractère de, l'Esprit Saint et de feu.<sup>12</sup> Il a son van<sup>b</sup>, instrument d'osier pour séparer la paille et l'ordure d'avec le bon grain, dans sa main, il nettoiera entièrement son aire et assemblera son froment dans le grenier ; mais il brûlera la balle au feu inextinguible, impossible d'éteindre.

<sup>13</sup><sup>c</sup> Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain auprès de Jean, pour être baptisé par lui ;<sup>14</sup> mais Jean l'en empêchait<sup>d</sup> fortement, disant : Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu viens à moi !<sup>15</sup> Jésus, répondant, lui dit : Laisse faire maintenant, car ainsi il nous est convenable<sup>e</sup> d'accomplir toute justice. Alors il le laissa faire.<sup>16</sup> Jésus, ayant été baptisé, monta aussitôt, s'éloignant de l'eau ; et voici, les cieux

- a) 3.11 : dignité, voir Genèse 49. 3 pas digne Matthieu 8. 8 ; 10. 13 ; 22. 8 ; Romains 8. 18 ; 1 Corinthiens 15. 9 ; Hébreux 11. 38 porter, voir Genèse 4. 13 sandale, voir Genèse 14. 23 baptisé de feu Marc 9. 49 ; 1 Corinthiens 3. 13 nature Luc 3. 16 ; Jean 3. 31 ; Romains 1. 26 ; 2. 14 ; 11. 21 ; 1 Corinthiens 11. 14 ; Ga-lates 2. 15 ; 4. 8 ; Éphésiens 2. 3 ; Jacques 1. 23 ; 3. 6 ; 2 Pierre 1. 4 ; Jude 19 ; Apocalypse 1. 4  
 b) 3.12 : le van, voir Ruth 3. 2 nettoyer, voir 2 Rois 21. 13 l'aire, voir Genèse 50. 10 froment, voir Genèse 27. 28 greniers, voir Exode 1. 11 assembler son froment Matthieu 13. 30 ; 24. 31 ; Marc 4. 28 ; Apocalypse 14. 15, 16 balle chassée par la tempête, voir Job 21. 18 feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14 éteindre, voir Lévitique 6. 5  
 c) 3.13-17 : baptême de Jésus Marc 1. 9-11 ; Luc 3. 21-22 ; Jean 1. 29-34 ; Actes 10. 38  
 d) 3.14 : empêcher, voir Genèse 11. 6 besoin, voir Deutéronome 15. 8  
 e) 3.15 : convenable, voir Exode 8. 26 accomplir, voir Genèse 25. 24 accomplir les prophéties Matthieu 5. 17 ; 7. 12 ; 26. 56 ; Marc 1. 15 ; Luc 12. 50 ; 21. 22 ; 24. 44 ; Jean 17. 12 ; Romains 3. 31 ; 8. 4 ; Galates 4. 4

lui furent ouverts<sup>f</sup>, il vit l'Esprit de Dieu descendant comme une colombe, et venant sur lui.<sup>17</sup> Et voici une voix qui venait des cieux<sup>g</sup>, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir.

**4<sup>h</sup>** Alors Jésus fut emmené dans le désert par l'Esprit pour être tenté par le diable.<sup>2</sup> Ayant jeûné<sup>i</sup> quarante jours et quarante nuits, après cela il eut faim.<sup>3</sup> Le tentateur<sup>j</sup>, s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent des pains.<sup>4</sup> Mais lui, répondant, dit : Il est écrit<sup>k</sup> : « L'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu »<sup>l</sup>.

- f) 3.16-17 : cieux ouverts, voir Ézéchiel 1. 1 l'Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2 Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit Matthieu 28. 19 3.16 : l'Esprit descend sur Jésus Jean 1. 32 ; Actes 10. 38 ; la colombe, voir Genèse 8. 8  
 g) 3.17 : voix venant des cieux Matthieu 17. 5 ; Marc 1. 11 ; Luc 3. 22 ; Jean 12. 28 ; Actes 10. 13 ; 2 Pierre 1. 17 ; Apocalypse 4. 1 ; 11. 12 tu es mon fils, voir Psaume 2. 7 bien-aimé, voir Deutéronome 33. 12 mon Fils bien-aimé Matthieu 17. 5 ; 12. 18 ; Marc 1. 11 ; 9. 7 ; Luc 3. 22 ; 9. 35 ; 20. 13 ; 2 Pierre 1. 17 l'Éternel prend plaisir, voir Nombres 14. 8  
 h) 4.1-11 : tentation de Jésus Marc 1. 12-13 ; Luc 4. 1-13 4.1 : emmener, voir Genèse 12. 15 désert, voir Genèse 14. 6 ; tenter, voir Exode 17. 2 tenté comme nous Hébreux 2. 18 ; 4. 15 le diable Matthieu 13. 39 ; 25. 41 ; Luc 8. 12 ; Jean 6. 70 ; Éphésiens 4. 27 ; 6. 11 ; 1 Timothée 3. 6 ; Hébreux 2. 14 ; Jacques 4. 7 ; 1 Jean 3. 8 ; Jude 9  
 i) 4.2 : jeûner, voir Exode 34. 28 quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4 faim, voir Genèse 41. 55  
 j) 4.3 : le tentateur 1 Thessaloniciens 3. 5 4.3,6 : fils de Dieu, voir Genèse 6. 2 Jésus, Fils de Dieu Matthieu 8. 29 ; 14. 33 ; 26. 63 ; 27. 40 ; Marc 1. 1 ; Luc 1. 35 ; 3. 38 ; Jean 1. 34 ; 5. 18 ; 20. 31 ; Actes 9. 20 ; Romains 1. 4 ; 2 Corinthiens 1. 19 ; Galates 2. 20 ; Éphésiens 4. 13 ; Colossiens 1. 13 ; Hébreux 4. 14 ; 6. 6 ; 7. 3 ; 10. 29 ; 1 Jean 3. 8 ; 4. 15 ; 5. 5 ; Apocalypse 2. 18  
 k) 4.4,10 : il est écrit, voir Josué 8. 31  
 l) 4.4 : pas de pain seulement Deutéronome 8. 3

<sup>5</sup> Alors le diable le transporte<sup>a</sup> dans la sainte ville, le place sur le faite du temple, et lui dit : <sup>6</sup> Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en bas, car il est écrit<sup>b</sup> : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre »<sup>c</sup>. <sup>7</sup> Jésus lui dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras pas le SEIGNEUR ton Dieu »<sup>d</sup>.

<sup>8</sup> Le diable le transporte encore sur une très haute montagne<sup>e</sup>, lui montre tous les royaumes du monde et leur gloire, et lui dit : <sup>9</sup> Je te donnerai toutes ces choses<sup>f</sup>, si, te prosternant, tu me rends hommage. <sup>10</sup> Alors Jésus lui dit : Va-t'en<sup>g</sup>, Satan, car il est écrit : « Tu rendras hommage au SEIGNEUR ton Dieu, et tu le serviras lui seul »<sup>h</sup>.

<sup>11</sup> Alors le diable le laisse : et voici, des anges<sup>i</sup> s'approchèrent et le servirent.

<sup>12j</sup> Or, ayant entendu dire que Jean avait été livré, il se retira en Galilée ;

- a) 4.5,8 : transporter, voir Genèse 12. 8 ville sainte, voir Néhémie 11. 1  
4.5 : faite, voir Job 22. 12 temple, voir 1 Samuel 1. 9  
b) 4.6 : écrits mal utilisés Matthieu 22. 29 ; 2 Corinthiens 4. 2 ; Philippiens 1. 17 ; 2 Pierre 3. 16  
c) 4.6 : ordres à ses anges Psaume 91. 11-12  
d) 4.7 : ne pas tenter Dieu Deutéronome 6. 16  
e) 4.8 : montagne, voir Genèse 7. 19 royaume, voir Genèse 10. 10 gloire, voir Genèse 31. 1  
f) 4.9,10 : donner, voir Genèse 1. 15 rendre hommage, voir Josué 5. 14  
g) 4.10 : va-t'en, voir Genèse 12. 1, 19 Satan, voir 1 Chroniques 21. 1  
h) 4.10 : servir Dieu seul Deutéronome 6. 13  
i) 4.11 : les anges, voir Genèse 18. 2 service des anges Luc 22. 43 ; Hébreux 1. 14  
j) 4.12 : Jean le baptiseur, voir Matthieu 3. 1 arrestation Matthieu 10. 17 ; 17. 22 ; Actes 8. 3 ; Hébreux 10. 34 ; Apocalypse 2. 10 Jean le baptiseur en prison Matthieu 14. 3-12 ; Marc 1. 14 ; 6. 16-20 ; Luc 3. 19-20 ; 9. 7-9 ; Jean 3. 24  
4.12-17 : Jésus en Galilée Marc 1. 14-15 ; Luc 4. 14-15 ; Jean 4. 1-3, 43-45

<sup>13k</sup> ayant quitté Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm, qui est au bord de la mer de Galilée, sur les confins de Zabulon et de Nephthali, <sup>14</sup> afin que soit accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le prophète, disant : <sup>15</sup> « Terre de Zabulon, et terre de Nephthali, chemin de la mer au-delà du Jourdain, Galilée des nations : <sup>16</sup> le peuple assis<sup>l</sup> dans les ténèbres a vu une grande lumière ; et à ceux qui sont assis dans la région et dans l'ombre de la mort, la lumière s'est levée sur eux »<sup>m</sup>. <sup>17</sup> Dès lors Jésus commença à prêcher<sup>n</sup> et à dire : Repentez-vous, car le royaume des cieus s'est approché.

<sup>18o</sup> Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé Pierre, et André son frère, qui jetaient un filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs ; <sup>19</sup> il leur dit : Venez après moi<sup>p</sup>, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. <sup>20</sup> Eux aussitôt<sup>q</sup>, ayant quitté leurs filets, le suivirent. <sup>21</sup> Et, passant de là plus avant, il vit deux

- k) 4.13,20 : quitter, voir Genèse 2. 24  
4.13 : Capernaüm Matthieu 8. 5 ; 11. 23 ; 17. 24 ; Marc 1. 21 ; 2. 1 ; Luc 4. 23 ; Jean 2. 12 ; 4. 46 confins, voir Exode 10. 4 Nephthali, voir Genèse 30. 8  
l) 4.16 : assise, voir Genèse 18. 1  
m) 4.14-16 : Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 20 une grande lumière Ésaïe 9. 1-2  
n) 4.17 : prêcher, voir Matthieu 3. 1 royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2  
o) 4.18-22 : appel de Pierre, André, Jacques et Jean Marc 1. 16-20 ; Luc 5. 1-11  
4.18 : Simon Pierre Matthieu 8. 14 ; 10. 2 ; 14. 28 ; 16. 16 ; 17. 1 ; 18. 21 ; 26. 33 ; Marc 16. 7 ; Luc 22. 31 ; Jean 1. 41 ; 6. 68 ; 13. 6 ; 18. 10 ; 20. 2 ; 21. 2 ; Actes 2. 14 ; 3. 1 ; 5. 3 ; 10. 1 ; 15. 14 ; 1 Corinthiens 9. 5 ; Galates 1. 18 ; 2. 9 ; 1 à 2 Pierre 4.18,20-21 ; filet, voir Exode 39. 3  
4.18-19 : pêcheur, voir Job 40. 25  
p) 4.19 : suivre, voir Genèse 24. 5 suivre Jésus Matthieu 8. 19 ; 11. 28 ; 16. 24 ; 19. 27 ; Luc 14. 27 ; Jean 8. 12 ; 10. 27 ; 13. 36 ; 21. 19 ; 1 Pierre 2. 21 ; Apocalypse 14. 4  
q) 4.20 : aussitôt, voir Nombres 11. 25

autres frères, Jacques<sup>a</sup> le fils de Zébédée, et Jean son frère, dans la nacelle avec Zébédée leur père, raccommodant leurs filets, il les appela ; <sup>22</sup> eux aussitôt, ayant quitté la nacelle et leur père, le suivirent.

<sup>23b</sup> Jésus allait par toute la Galilée, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute sorte de maladies et toute sorte de langueurs parmi le peuple. <sup>24</sup> Sa renommée<sup>c</sup> se répandit par toute la Syrie ; on lui amena tous ceux qui se portaient mal, qui étaient affligés de diverses maladies et de divers tourments, ou : tortures, des démoniaques, des lunatiques, des paralytiques, et il les guérit. <sup>25</sup> De grandes foules<sup>d</sup> le suivirent de la Galilée, de Décapolis, de Jérusalem, de Judée, et de par-delà le Jourdain.

- a) 4.21 : les fils de Zébédée Matthieu 10. 2 ; 17. 1 ; 20. 20 ; 26. 37 ; Jean 21. 2  
Jacques fils de Zébédée Marc 3. 17 ; Luc 5. 10 ; Actes 12. 2  
Jean fils de Zébédée Luc 22. 8 ; Jean 13. 23 ; 21. 20 ; 1 à 3 Jean ; Apocalypse 1. 2  
b) 4.23-25 : ministère de Jésus Marc 1. 35-39 ; Luc 4. 42-44 ; 6. 17-18  
4.23 : synagogue Matthieu 6. 2 ; 9. 18 ; 10. 17 ; 12. 9 ; 23. 6 ; Luc 4. 15 ; 7. 5 ; Jean 9. 22 ; 18. 20 ; Actes 6. 9 ; 9. 2 ; 13. 5 ; 15. 21 ; Jacques 2. 2 ; Apocalypse 2. 9 ; 3. 9  
l'évangile Matthieu 11. 5 ; 24. 14 ; 26. 13 ; Marc 1. 1 ; 8. 35 ; 16. 15 ; Luc 1. 19 ; Actes 8. 25 ; 20. 24 ; Romains 1. 1 ; 11. 28 ; 1 Corinthiens 4. 15 ; 9. 12 ; 2 Corinthiens 4. 3 ; 11. 4 ; Galates 1. 6 ; Éphésiens 1. 13 ; 6. 15 ; 1 Thessaloniciens 1. 5 ; 2 Timothée 1. 8 ; Hébreux 4. 2 ; 1 Pierre 4. 6 ; Apocalypse 14. 6 languir, voir Genèse 31. 30  
c) 4.24 : renom, voir Genèse 6. 4 Syrie, voir Juges 10. 6 amener, voir Genèse 2. 22 malade, voir Genèse 48. 1 tourment, voir Juges 14. 17 démoniaque Matthieu 8. 16 ; 9. 32 ; Jean 10. 21 lunatique Matthieu 17. 15 paralytique Matthieu 9. 1 ; Actes 8. 7 ; 9. 33  
d) 4.25 : la foule, voir Exode 23. 2 Galilée, voir Josué 20. 7 Décapolis Marc 5. 20 ; 7. 31

<sup>5e</sup> Or, voyant les foules, il monta sur la montagne ; lorsqu'il se fut assis, ses disciples s'approchèrent de lui ; <sup>2</sup> ayant ouvert la bouche, il les enseignait, disant : <sup>3</sup> Bienheureux<sup>f</sup> les pauvres en esprit, car c'est à eux qu'est le royaume des cieus ; <sup>4</sup> bienheureux ceux qui mènent deuil<sup>g</sup>, car c'est eux qui seront consolés ; <sup>5h</sup> bienheureux les débonnaires, ou : doux, car c'est eux qui hériteront de la terre, ou : pays ; hériter du pays (ou posséder le pays), c'était pour un Juif, hériter de la terre, et vice versa ; <sup>6</sup> bienheureux ceux qui ont faim et soif de la justice<sup>i</sup>, car c'est eux qui seront rassasiés ; <sup>7</sup> bienheureux les miséricordieux<sup>j</sup>, car c'est à eux que miséricorde sera faite ; <sup>8</sup> bienheureux ceux qui sont purs de cœur<sup>k</sup>, car c'est eux qui verront Dieu ; <sup>9</sup> bienheureux ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui seront appelés fils de Dieu<sup>l</sup> ; <sup>10</sup> bienheureux ceux qui sont persécutés<sup>m</sup> à cause de la justice, car c'est à eux qu'est le royaume des cieus. <sup>11</sup> Vous êtes bienheureux quand on vous injuriera<sup>n</sup>, qu'on vous persécutera, et qu'on dira, en mentant, toute

- e) 5.1-12 : les béatitudes Luc 6. 20-26  
5.1 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
f) 5.3-12 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
5.3 : les pauvres sont héritiers Jacques 2. 5  
5.3,10,19-20 : royaume des cieus, voir Matthieu 3. 2  
g) 5.4 : mener deuil, voir Genèse 23. 2 consolation, voir Genèse 5. 29  
h) 5.5 : doux, humble, voir Nombres 12. 3 débonnaire, voir Psaume 9. 18 ; Psaume 37. 11 posséder le pays, voir Deutéronome 11. 31 ; Hébreux 11. 13  
i) 5.6 : soif, voir Exode 17. 3 notre justice, voir Deutéronome 6. 25 rassasié, voir Genèse 25. 8 rassasiés de justice 2 Pierre 3. 13  
j) 5.7 : miséricordieux, voir Exode 22. 27  
k) 5.8 : cœur pur, voir Psaume 24. 4 voir Dieu, voir Genèse 32. 30  
l) 5.9 : les fils de Dieu, voir Genèse 6. 2  
m) 5.10-12,44 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
n) 5.11 : injurier, voir Psaume 44. 16

espèce<sup>a</sup> de mal contre vous, à cause de moi. <sup>12</sup> Réjouissez-vous<sup>b</sup> et tressaillez de joie, car votre récompense est grande dans les cieux ; car on a persécuté ainsi les prophètes qui ont été avant vous.

<sup>13c</sup> Vous êtes le sel de la terre ; mais si le sel a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé ? Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors et à être foulé aux pieds par les hommes.

<sup>14d</sup> Vous êtes la lumière du monde : une ville située sur une montagne ne peut être cachée. <sup>15e</sup> Aussi n'allume-t-on pas une lampe pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais sur le pied de lampe ; et elle luit pour tous ceux qui sont dans la maison. <sup>16</sup> Que votre lumière luise ainsi devant les hommes, en sorte qu'ils voient vos bonnes œuvres<sup>f</sup>, justes et droites, et qu'ils glorifient votre Père qui est dans les cieux.

<sup>17</sup> Ne pensez pas que je sois venu pour abolir la loi<sup>g</sup> ou les prophètes : je ne suis pas venu pour abolir, mais pour

- a) 5.11 : espèce, voir Genèse 1. 11 à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41  
 b) 5.12 : se réjouir, voir Exode 4. 14 tressaillir, voir 2 Samuel 1. 20  
 5.12,46 : ta récompense, voir Genèse 15. 1 prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21  
 c) 5.13 : le sel, voir Genèse 19. 26 le sel de la terre Marc 9. 50-51 ; Luc 14. 34-35 jeter, voir Genèse 21. 15  
 d) 5.14-16 : la lumière du monde, voir Ésaïe 42. 6  
 e) 5.15 : allumer les lampes, voir Exode 25. 37 ; Marc 4. 21-23 ; Luc 8. 16 ; 11. 33-36 luire, voir Exode 27. 20 boisseau, voir Ésaïe 40. 12  
 f) 5.16 : bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12 juste et droit, voir Genèse 18. 19 glorifier, voir Exode 8. 9 5.16,45,48 : Dieu le Père, voir 2 Samuel 7. 14 Père dans les cieux Matthieu 6. 1-34 ; 11. 25 ; 12. 50 ; Marc 14. 36 ; Jean 4. 23 ; 8. 19 ; 17. 20. 17 ; Éphésiens 3. 14 ; Jacques 1. 17 ; 1 Jean 3. 1 ; Apocalypse 1. 6  
 g) 5.17-18 : abolir, voir Deutéronome 32. 26 loi, voir Genèse 26. 5 accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15 la loi des offrandes, voir Lévitique 6. 1 à 7. 38

accomplir ; <sup>18h</sup> car, en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, un seul iota ou un seul trait de lettre ne passera pas de la loi, que tout ne soit accompli. <sup>19</sup> Quiconque<sup>i</sup> donc aura supprimé, ou : violé, l'un de ces plus petits commandements et aura enseigné ainsi les hommes, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux ; et quiconque l'aura pratiqué et enseigné, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. <sup>20</sup> Car je vous dis que, si votre justice ne surpasse<sup>j</sup> pas celle des scribes et des pharisiens, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieux.

<sup>21</sup> Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne tueras pas ; et quiconque tuera, sera passible du jugement »<sup>k</sup>. <sup>22</sup> Mais moi, je vous dis que quiconque se met en colère<sup>l</sup> légèrement contre son frère sera passible du jugement ; quiconque dira à son frère : « Raca, stupide, vaurien, » sera passible du jugement du sanhédrin ; et quiconque dira « fou », sera passible de la géhenne du feu, lieu des tourments

- h) 5.18 : mes paroles ne passeront pas Matthieu 24. 35 ; Marc 13. 31 ; Luc 16. 17 ; 21. 33 lettre, voir Deutéronome 24. 1 pas une parole ne tomba Josué 21. 45  
 i) 5.19 : quiconque, voir Genèse 4. 14 violer l'alliance, voir Genèse 17. 14 grand, voir Genèse 1. 16 ; grand dans le royaume Matthieu 11. 11 ; 12. 6 ; 18. 1 ; 23. 11 ; Luc 9. 48 ; Jean 1. 51 ; 10. 29 ; 13. 16 ; 15. 13 ; Hébreux 9. 11 ; 11. 26 ; 2 Pierre 2. 11  
 j) 5.20 : surpasser, voir Genèse 49. 26  
 k) 5.21 : tu ne tueras pas Exode 20. 13 ; Deutéronome 5. 17 ; Jacques 2. 11  
 l) 5.22 : colère, voir Genèse 27. 45 légèrement, voir Lévitique 5. 4 punition, voir Genèse 4. 7 sanhédrin Matthieu 10. 17 ; 26. 59 ; Jean 11. 47 ; Actes 6. 15 ; 24. 20 fou, voir 1 Samuel 21. 14 5.22,29-30 : géhenne/étang de feu Matthieu 10. 28 ; 23. 15 ; Marc 9. 43 ; Luc 12. 5 ; Jacques 3. 6 ; Apocalypse 14. 10 ; 19. 20 ; 20. 10

infernaux. <sup>23</sup> Si donc tu offres ton don à l'autel, et que là tu te souviennes que ton frère a quelque chose contre toi, <sup>24</sup> laisse là ton don devant l'autel, et va d'abord : réconcilie-toi<sup>a</sup> avec ton frère ; et alors viens et offre ton don. <sup>25b</sup> Mets-toi promptement d'accord avec ta partie adverse, pendant que tu es en chemin avec elle, de peur que ta partie adverse ne te livre au juge, que le juge ne te livre au sergent, et que tu ne sois jeté en prison ; <sup>26</sup> en vérité, je te dis : Tu ne sortiras<sup>c</sup> pas de là, jusqu'à ce que tu aies payé le dernier quadrant, le quart d'un as ou sou romain, valeur infime.

<sup>27</sup> Vous avez entendu qu'il a été dit : « Tu ne commettras pas adultère »<sup>d</sup>. <sup>28</sup> Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une femme pour la convoiter, a déjà commis adultère avec elle dans son cœur<sup>e</sup>. <sup>29f</sup> Mais si ton œil droit est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne. <sup>30</sup> Si ta main<sup>g</sup> droite est pour toi une occasion

- a) 5.24 : réconcilier, voir Job 22. 21 ; Marc 11. 25  
 b) 5.25-26 : partie adverse Luc 12. 58-59 promptement, voir Nombres 16. 46 accord, voir Deutéronome 13. 8 de peur que, voir Genèse 3. 3 caution, voir Job 17. 3  
 c) 5.26 : sortir, voir Genèse 4. 16 restitution, voir Exode 22. 1-14 un quart, voir Exode 29. 40 quadrant/sou (environ 9 grammes d'argent) 10 à 16 sous = un denier Matthieu 10. 29 ; 17. 24 ; 18. 28 ; 20. 2 ; 22. 19 ; Marc 12. 42 ; 14. 5 ; Luc 7. 41 ; 10. 35 ; Jean 6. 7 ; 12. 5 ; Apocalypse 6. 6 5.27-28,32 : adultère, voir 2 Samuel 11. 2-5  
 d) 5.27 : cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5  
 e) 5.29-30 : occasion de chute, voir 1 Samuel 25. 31 ; Matthieu 18. 8-9 ; Marc 9. 43-48 loin de toi, voir Genèse 18. 25 avantage, voir 1 Samuel 17. 9 membre, voir Lévitique 21. 18  
 g) 5.30 : main, voir Genèse 3. 22

de chute, coupe-la<sup>h</sup> et jette-la loin de toi ; car il est avantageux pour toi qu'un de tes membres périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté dans la géhenne.

<sup>31</sup> Il a été dit aussi : « Si quelqu'un répudie sa femme qu'il lui donne une lettre de divorce »<sup>i</sup>. <sup>32</sup> Mais moi, je vous dis que quiconque répudiera sa femme, si ce n'est pour cause de fornication<sup>j</sup>, la fait commettre adultère ; et quiconque épousera une femme répudiée, commet adultère.

<sup>33</sup> Vous avez encore entendu qu'il a été dit aux anciens : « Tu ne rompras pas tes promesses, mais tu rendras justement au SEIGNEUR tes serments »<sup>k</sup>. <sup>34</sup> Mais moi, je vous dis de ne pas jurer<sup>l</sup> du tout ; ni par le ciel, car il est le trône de Dieu ; <sup>35</sup> ni par la terre, car elle est le marchepied<sup>m</sup> de ses pieds ; ni par Jérusalem, car elle est la ville du grand Roi. <sup>36</sup> Tu ne jureras pas non plus par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou noir un seul cheveu. <sup>37</sup> Mais que votre parole soit : Oui, oui ; non, non<sup>n</sup>, car ce qui est de plus vient du mal, ou : du méchant.

<sup>38o</sup> Vous avez entendu qu'il a été dit : « Œil pour œil, et dent pour dent »<sup>p</sup>. <sup>39</sup> Mais moi je vous dis : Ne résistez<sup>q</sup> pas au mal ; mais si quelqu'un te

- h) 5.30 : couper la main, voir Deutéronome 25. 12  
 i) 5.31-32 : renvoyer sa femme, voir Exode 18. 2 renvoyer sa femme Deutéronome 24. 1 ; Matthieu 19. 3, 7-9 ; Marc 10. 2-5, 10-12 ; Luc 16. 18  
 j) 5.32 : fornication, voir Genèse 39. 7  
 k) 5.33-37 : le nom en vain, voir Exode 20. 7  
 l) 5.34 : jurer par son nom, voir Deutéronome 6. 13 trône de Dieu, voir Exode 17. 16 ; Actes 7. 49  
 m) 5.35 : marchepied, voir 1 Chroniques 28. 2 ville du grand roi, voir Psaume 48. 2  
 n) 5.37 : oui, oui, non, non 2 Corinthiens 1. 17 ; Jacques 5. 12 du mal, voir Josué 24. 20  
 o) 5.38-43 : l'autre joue Luc 6. 29-34  
 p) 5.38 : œil pour œil Exode 21. 24 ; Lévitique 24. 20 ; Deutéronome 19. 21  
 q) 5.39 : résister, voir 2 Chroniques 20. 6



frappe<sup>a</sup> sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre ;<sup>40</sup> à celui qui veut plaider<sup>b</sup> contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui encore le manteau ;<sup>41</sup> si quelqu'un veut te contraindre<sup>c</sup> de faire un mille, vas-en deux avec lui. <sup>42</sup> Donne à qui te demande, et ne te détourne pas de qui veut emprunter de toi<sup>d</sup>.

<sup>43</sup> Vous avez entendu qu'il a été dit : « Tu aimeras ton prochain, et tu haïras ton ennemi »<sup>e</sup>. <sup>44</sup> Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis<sup>f</sup>, bénissez ceux qui vous maudissent, faites du bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous font du tort et vous persécutent, <sup>45</sup> en sorte que vous soyez les fils de votre Père qui est dans les cieux ; car il fait lever son soleil<sup>g</sup> sur les méchants et sur les bons, et envoie sa pluie sur les justes et sur les injustes. <sup>46</sup> Car si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récompense avez-vous ? Les publicains<sup>h</sup>, Juifs percevant les impôts pour le compte de l'occupant romain, même n'en font-ils pas autant ? <sup>47</sup> Si vous saluez<sup>i</sup> vos frères seulement, que faites-vous de plus que les autres ? Les nations même ne font-elles pas ainsi ?

- a) 5.39 : frapper sur la joue, voir 2 Rois 22. 24 présenter, voir Genèse 43. 9  
 b) 5.40 : plaider, voir Juges 6. 31 ôter, voir Genèse 8. 13 manteau, voir Genèse 9. 23  
 c) 5.41 : contraindre, voir Exode 3. 19 mille=huit stades d'environ 185 mètres Luc 24. 13 ; Jean 6. 19 ; 11. 18 ; Apocalypse 14. 20 ; 21. 16  
 d) 5.42 : emprunter, voir Exode 22. 14  
 e) 5.43 : aimer son prochain Lévitique 19. 18 haïr son ennemi Psaume 139. 19-22  
 f) 5.44-45 : ennemi, voir Genèse 14. 20 aimer ses ennemis, voir 2 Samuel 19. 6 ; Luc 6. 27-28, 35-38  
 g) 5.45 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23 ; Job 10. 3 alliance perpétuelle, voir Genèse 9. 16 la juste et le méchant, voir Genèse 18. 23 la pluie, voir Genèse 2. 5  
 h) 5.46 : les publicains Matthieu 9. 10 ; 10. 3 ; 18. 17 ; 21. 31 ; Luc 3. 12 ; 18. 10 ; 19. 2  
 i) 5.47 : saluer, voir Juges 18. 15

<sup>48</sup> Vous, soyez donc parfaits<sup>j</sup>, comme votre Père céleste est parfait.

**6**<sup>k</sup> Prenez garde de ne pas faire votre aumône, d'autres lisent : justice, devant les hommes, pour être vus par eux ; autrement vous n'avez pas de récompense auprès de votre Père qui est dans les cieux. <sup>2</sup> Quand donc tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette<sup>l</sup> devant toi, comme font les hypocrites dans les synagogues et dans les rues, pour être glorifiés par les hommes. En vérité, je vous dis : ils ont leur récompense ! <sup>3</sup> Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ne sache pas ce que fait ta droite<sup>m</sup>, <sup>4</sup> en sorte que ton aumône soit faite dans le secret<sup>n</sup> ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

<sup>5</sup> Quand tu pries, tu ne seras pas comme les hypocrites, car ils aiment à prier en se tenant debout<sup>o</sup> dans les synagogues et aux coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des hommes. En vérité, je vous dis : ils ont leur récompense ! <sup>6</sup> Mais toi, quand tu pries, entre dans ta chambre<sup>p</sup>, et ayant fermé ta porte, prie ton Père qui demeure dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera. <sup>7</sup> Quand vous priez, n'usez pas de vaines redites<sup>q</sup>, comme

- j) 5.48 : parfait, voir Genèse 6. 9 céleste, voir Job 37. 18  
 k) 6.1-34 : prends garde, voir Exode 23. 21 Père dans les cieux, voir Matthieu 5. 16 6.1-4 : aumône Luc 11. 41 ; 12. 33 ; Actes 3. 2 ; 9. 36 ; 10. 2  
 l) 6.2 : trompette, voir Exode 19. 13, 16 6.2,5,16 : hypocrite, voir Job 36. 13 synagogue, voir Matthieu 4. 23 glorifier, voir Exode 8. 9  
 m) 6.3-4 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
 n) 6.4,6,18 : conseil secret, voir Genèse 49. 6 6.4 : ta récompense, voir Genèse 15. 1  
 o) 6.5 : debout, voir Genèse 37. 7  
 p) 6.6 : dans ta chambre, voir 2 Rois 6. 12 porte fermée, voir Genèse 7. 16  
 q) 6.7 : vaines redites, voir 1 Rois 18. 27

ceux des nations, car ils s'imaginent<sup>a</sup> qu'ils seront exaucés en parlant beaucoup. <sup>8</sup> Ne leur ressemblez donc pas, car votre Père sait de quoi vous avez besoin<sup>b</sup>, avant que vous le lui demandiez. <sup>9</sup><sup>c</sup> Vous donc, priez ainsi : Notre Père qui es dans les cieux, que ton nom soit sanctifié ; <sup>10</sup> que ton règne vienne<sup>d</sup> ; que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur la terre. <sup>11</sup> Donne-nous aujourd'hui<sup>e</sup> le pain qu'il nous faut ; <sup>12</sup> et remets-nous nos dettes<sup>f</sup>, comme nous aussi nous remettons à nos débiteurs ; <sup>13</sup> et ne nous induis pas en tentation<sup>g</sup>, mais délivre-nous du mal, ou : du méchant. <sup>14</sup><sup>h</sup> Car si vous pardonnez aux hommes leurs fautes, votre Père céleste vous pardonnera aussi à vous ; <sup>15</sup> mais si vous ne pardonnez pas<sup>i</sup> aux hommes leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas non plus vos fautes.

<sup>16</sup> Quand vous jeûnez<sup>j</sup>, ne prenez pas, comme les hypocrites, un air morne,

- a) 6.7 : imagination, voir Genèse 6. 5 exaucer, voir Genèse 17. 20  
 b) 6.8,32 : besoin, voir Deutéronome 15. 8 réponse immédiate, voir Genèse 24. 15  
 c) 6.9-13 : prière Notre Père Luc 11. 1-4 6.9 : sanctifier, voir Genèse 2. 3 ; Jean 12. 28  
 d) 6.10 : ton règne vienne Actes 1. 6 ; Apocalypse 12. 10 volonté, voir Genèse 23. 8 volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
 e) 6.11 : aujourd'hui, voir Genèse 4. 14  
 f) 6.12 : remettre, voir Genèse 29. 3 dette, voir 1 Samuel 12. 2  
 g) 6.13 : tenter, voir Exode 17. 2 délivrer, voir Genèse 32. 11 du mal, voir Josué 24. 20  
 h) 6.14-15 : pardonner, voir Genèse 4. 13 pardonner aux autres Matthieu 18. 35 ; Marc 11. 25-26 ; 2 Corinthiens 2. 7 ; Éphésiens 4. 32 ; Colossiens 3. 13 ; faute, voir Genèse 31. 36 6.14,26,32 : céleste, voir Job 37. 18  
 i) 6.15 : rancune, voir Lévitique 19. 18  
 j) 6.16-18 : jeûner, voir Exode 34. 28 l'air, voir 2 Samuel 22. 12 visage, voir Genèse 3. 19

car ils donnent à leur visage un air défait, en sorte qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En vérité, je vous dis : ils ont leur récompense ! <sup>17</sup> Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête<sup>k</sup> <sup>18</sup> et lave ton visage, en sorte qu'il ne paraisse pas aux hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui demeure dans le secret ; et ton Père qui voit dans le secret, te récompensera.

<sup>19</sup><sup>l</sup> Ne vous amassez pas des trésors sur la terre, où la teigne et la rouille gâtent, et où les voleurs percent et dérobent ; <sup>20</sup><sup>m</sup> mais amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les voleurs ne percent ni ne dérobent ; <sup>21</sup> car là où est ton trésor, là sera aussi ton cœur.

<sup>22</sup><sup>n</sup> La lampe du corps, c'est l'œil ; si donc ton œil est simple, ton corps tout entier sera plein de lumière ; <sup>23</sup> mais si ton œil est méchant, ton corps tout entier sera ténébreux ; si donc la lumière qui est en toi est ténèbres, combien seront grandes les ténèbres !

<sup>24</sup><sup>o</sup> Nul ne peut servir, être esclave de, deux maîtres ; car, ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un

- k) 6.17 : la tête, voir Genèse 2. 10  
 l) 6.19-21 : trésors au ciel Luc 12. 33-34 amasser, voir Genèse 12. 5 trésor, voir Genèse 43. 23 teigne, voir Lévitique 13. 30 rouille, voir Deutéronome 28. 22 percer les maisons, voir Job 24. 16  
 m) 6.20-21 : l'Éternel en héritage, voir Nombres 18. 20  
 n) 6.22-23 : lampe du corps Luc 11. 34-36 6.22 : simple, voir Genèse 25. 27 entièrement, voir Genèse 18. 21  
 o) 6.24 : servir deux maîtres, voir Exode 22. 20 Luc 16. 13 servir comme esclave Romains 6. 6 ; Colossiens 3. 24 ; 1 Thessaloniens 1. 9 serviteurs de Dieu, voir Genèse 18. 3 esclave du Seigneur, voir 1 Samuel 1. 11 le maître, voir Genèse 16. 4 attachement, voir Genèse 2. 24 mépris, voir Genèse 16. 4

et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et Mammon, *la Richesse personnifiée*. <sup>25a</sup> C'est pourquoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour votre vie, de ce que vous mangerez et de ce que vous boirez, ni pour votre corps, de quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement ? <sup>26</sup> Regardez aux oiseaux du ciel<sup>b</sup> : ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'assemblent dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beaucoup mieux qu'eux ? <sup>27</sup> Qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter une coudée à sa taille<sup>c</sup> ? <sup>28</sup> Et pourquoi êtes-vous en souci du vêtement ? Étudiez<sup>d</sup> les lis des champs, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; <sup>29</sup> cependant je vous dis que, même Salomon<sup>e</sup> dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. <sup>30</sup> Si Dieu revêt<sup>f</sup> ainsi l'herbe des champs qui est aujourd'hui, et qui demain est jetée dans le four, ne vous vêtira-t-il pas beaucoup plutôt, gens de

- a) 6.25-34 : *pourquoi*, voir Exode 1. 18 *soucis*, voir Ézéchiel 16. 49 *pas de soucis* Matthieu 10. 19 ; Luc 10. 40 ; 12. 22-31 ; 1 Pierre 5. 7  
6.25 : *manger*, voir Genèse 2. 9 *boire*, voir Genèse 9. 21  
6.25,28-31 : *les vêtements*, voir Genèse 3. 21 *vêtement royal*, voir Esther 5. 1 ; 1 Timothée 6. 8  
b) 6.26 : *les oiseaux*, voir Genèse 1. 20  
6.26-30 : *la création raconte*, voir Job 12. 7  
6.26 : *greniers*, voir Exode 1. 11  
*l'homme et la bête*, voir Psaume 36. 6 *valeur*, voir Genèse 23. 9  
*valeur d'un homme* Matthieu 10. 31 ; 12. 12 ; Luc 12. 7  
c) 6.27 : *taille*, comme Luc 19. 3 *coudée (environ 45 cm)*, voir Genèse 6. 15  
d) 6.28-30 : *étudier*, voir Ecclésiaste 12. 10 *lis*, voir 1 Rois 7. 19 *plantes*, voir Genèse 1. 11 *les champs*, voir Genèse 2. 5 *comment*, voir 2 Rois 4. 43  
e) 6.29 : *Salomon*, voir 2 Samuel 5. 14 ; 1 Rois 10  
f) 6.30 : *revêtir*, voir Genèse 3. 21 *comme l'herbe*, voir 2 Samuel 23. 4

petite foi<sup>g</sup> ? <sup>31</sup> Ne soyez donc pas en souci, disant : Que mangerons-nous ? ou que boirons-nous ? ou de quoi serons-nous vêtus ? <sup>32h</sup> car les nations recherchent toutes ces choses ; car votre Père céleste sait que vous avez besoin de toutes ces choses ; <sup>33</sup> mais cherchez<sup>i</sup> premièrement le royaume de Dieu et sa justice, et toutes ces choses vous seront données par-dessus. <sup>34</sup> Ne soyez donc pas en souci pour le lendemain<sup>j</sup>, car le lendemain sera en souci de lui-même : à chaque jour suffit sa peine.

**7**<sup>k</sup> Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés : <sup>2</sup> car, du jugement dont vous jugerez, vous serez jugés ; et de la mesure<sup>l</sup> dont vous mesurerez, il vous sera mesuré. <sup>3</sup> Pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas<sup>m</sup> de la poutre qui est dans ton œil ? <sup>4</sup> Ou comment dis-tu à ton frère : Permits<sup>n</sup>, j'ôterai le fétu de ton œil ; et voici, la poutre est dans ton œil ? <sup>5</sup> Hypocrite<sup>o</sup>, ôte premièrement de ton œil la poutre, et alors tu verras clair pour ôter le fétu de l'œil de ton frère.

- <sup>6</sup> Ne donnez pas ce qui est saint aux
- g) 6.30 : *petit*, voir Genèse 1. 16 *la foi*, voir Psaume 119. 66 *petite foi* Matthieu 8. 26 ; 14. 31 ; 16. 8 ; Luc 12. 28  
h) 6.32 : *votre Père sait* Luc 12. 30  
i) 6.33 : *chercher*, voir Genèse 19. 11 *premièrement*, voir Genèse 28. 19 *cherchez le royaume de Dieu* Luc 12. 31  
j) 6.34 : *lendemain*, voir Genèse 19. 34 *à chaque jour sa tâche*, voir Exode 5. 13 ; 16. 4 *suffisant*, voir Exode 36. 7 *peine*, voir Genèse 41. 51  
k) 7.1-5 : *ne jugez pas* Luc 6. 37-38, 41-42 ; Jean 12. 47 ; Romains 2. 1 ; 14. 3 ; 1 Corinthiens 4. 5 ; Jacques 2. 12 ; 4. 11 *pas jugés* Jean 3. 18 ; 5. 24 ; Romains 8. 1  
l) 7.2 : *la mesure* Marc 4. 24-25 *mesure (sés : 8 litres)*, voir Genèse 18. 6  
m) 7.3 : *apercevoir*, voir Genèse 19. 33  
n) 7.4 : *permettre*, voir Genèse 20. 6  
o) 7.5 : *hypocrite*, voir Job 36. 13

chiens<sup>a</sup>, ni ne jetez vos perles devant les pourceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs pieds, et que, se retournant, ils ne vous déchirent.

<sup>7b</sup> Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ; <sup>8</sup> car quiconque demande, reçoit<sup>c</sup> ; celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert. <sup>9</sup> Ou quel est l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui demande un pain, lui donne une pierre, <sup>10</sup> et s'il demande un poisson<sup>d</sup>, lui donne un serpent ? <sup>11</sup> Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes<sup>e</sup>, combien plus votre Père qui est dans les cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux qui les lui demandent ! <sup>12f</sup> Toutes les choses donc que vous voulez que les hommes vous fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même ; car c'est là la loi et les prophètes.

<sup>13g</sup> Entrez par la porte étroite ; car large est la porte, et spacieux le chemin qui mène à la perte, nombreux sont ceux qui entrent par elle ; <sup>14</sup> car *combien* étroite est la porte, et resserré le che-

- a) 7.6 : *chiens*, voir Exode 11. 7 *perle*, voir Job 28. 18  
b) 7.7-11 : *demandez* Luc 11. 9-13 *quelle que soit la prière*, voir 1 Rois 8. 38  
7.7-8 : *cherchez*, voir Genèse 19. 11 *au temps où l'on te trouve*, voir Psaume 32. 6 *heurter*, voir Exode 21. 22  
c) 7.8 : *recevoir*, voir Genèse 4. 11  
d) 7.10 : *poissons*, voir Genèse 1. 26  
e) 7.11 : *bonnes choses*, voir 2 Rois 8. 9  
f) 7.12 : *faites-leur de même* Luc 6. 31 *même*, voir Genèse 11. 1 *accomplir les prophéties*, voir Matthieu 3. 15 *la loi et les prophètes* Matthieu 22. 40 ; Luc 16. 16 ; 24. 27 ; Romains 3. 21  
g) 7.13-14 : *la porte*, voir Genèse 4. 7 *la porte étroite* Luc 13. 24 *étroit*, voir Genèse 44. 30 *perdition*, voir Nombres 22. 32

min<sup>h</sup> qui mène à la vie, peu nombreux sont ceux qui le trouvent.

<sup>15</sup> Or soyez en garde contre les faux prophètes<sup>i</sup> qui viennent à vous en habits de brebis, mais qui au-dedans sont des loups ravisseurs. <sup>16j</sup> Vous les reconnaîtrez à leurs fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines, ou des figues sur des chardons ? <sup>17</sup> Ainsi tout bon arbre produit de bons fruits, mais l'arbre mauvais produit de mauvais fruits. <sup>18</sup> Un bon arbre ne peut pas produire de mauvais fruits, ni un arbre mauvais produire de bons fruits. <sup>19</sup> Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits est coupé et jeté au feu. <sup>20</sup> Ainsi vous les reconnaîtrez à leurs fruits.

<sup>21k</sup> Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le royaume des cieux ; mais celui qui fait la volonté de mon Père qui est dans les cieux. <sup>22</sup> Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en ton nom<sup>l</sup>, n'avons-nous pas chassé des démons en ton nom, et n'avons-nous pas fait beaucoup de miracles en ton nom ? <sup>23</sup> Alors je leur déclarerai<sup>m</sup> : Je ne vous

- h) 7.14 : *serre*, voir Exode 16. 23 *le chemin*, voir Genèse 3. 24  
i) 7.15 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1 *ravir*, voir Genèse 31. 31 *loup*, voir Genèse 49. 27  
j) 7.16-20 : *reconnaître*, voir Genèse 31. 32 *fruit*, voir Genèse 1. 11 *sans fruit*, voir Matthieu 3. 10 *reconnaître aux fruits* Matthieu 12. 33 ; Luc 6. 43-44 ; Jean 15. 5 ; Jacques 3. 12 *chardons*, voir Juges 8. 7  
k) 7.21-23 : *le nom en vain*, voir Exode 20. 7 *Seigneur, Seigneur* Matthieu 25. 11 ; Luc 6. 46 ; 13. 25-27 *royaume des cieux*, voir Matthieu 3. 2 *7.21 : volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18  
l) 7.22 : *prophétiser*, voir Nombres 11. 28 *prophétiser en mon nom*, voir Jérémie 14. 14 *miracle*, voir Exode 4. 21  
m) 7.23 : *déclarer*, voir Genèse 12. 18 *inconnu*, voir Job 29. 16

ai jamais connus ; retirez-vous<sup>a</sup> de moi, vous qui pratiquez l'iniquité, *marche sans loi, sans frein*.

<sup>24b</sup> Quiconque donc entend mes paroles et les met en pratique, je le comparerai à un homme prudent qui a bâti sa maison sur le roc ; <sup>25</sup> la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents<sup>c</sup> ont soufflé et ont donné contre cette maison ; et elle n'est pas tombée, car elle avait été fondée sur le roc. <sup>26</sup> Quiconque entend mes paroles, et ne les met pas en pratique, sera comparé à un homme insensé qui a bâti sa maison sur le sable ; <sup>27</sup> la pluie est tombée, les torrents sont venus, les vents ont soufflé et ont battu<sup>d</sup> cette maison, elle est tombée, et sa chute a été grande.

<sup>28e</sup> Quand Jésus eut achevé ces discours, les foules s'étonnaient de sa doctrine ; <sup>29</sup> car il les enseignait comme ayant autorité<sup>f</sup>, et non pas comme leurs scribes.

**8g** Quand il fut descendu de la montagne, de grandes foules le suivirent.

- a) 7.23 : *retire-toi*, voir Genèse 19. 9  
*iniquité*, voir Genèse 4. 13  
*ouvriers d'iniquité*, voir Job 34. 8  
*marche sans loi* Actes 2. 23 ; Romains 2. 12 ; 4. 7 ; 6. 19 ; 1 Corinthiens 9. 21 ; 2 Corinthiens 6. 14 ; 2 Thessaloniciens 2. 7 ; 1 Timothée 1. 9 ; Hébreux 1. 9 ; 8. 12 ; 10. 17 ; 2 Pierre 2. 8 ; 1 Jean 3. 4 ; *frein*, voir 2 Rois 19. 28
- b) 7.24-27 : *bâti sur le roc* Luc 6. 47-49  
7.24 : *pratiquer*, voir Genèse 18. 19  
*comparaison*, voir Juges 8. 2  
*prudent*, voir Exode 1. 10  
*rocher*, voir Exode 17. 6
- c) 7.25,27 : *vent*, voir Genèse 8. 1  
*fonder*, voir Exode 9. 18
- d) 7.27 : *battre*, voir Exode 5. 14
- e) 7.28-29 : *discours*, voir Nombres 23. 7  
*la foule*, voir Exode 23. 2  
*doctrine*, voir Deutéronome 32. 2  
*doctrine de Jésus* Matthieu 22. 33 ; Marc 1. 21-22 ; 11. 18 ; Luc 4. 31-32 ; Jean 7. 16 ; Actes 5. 28 ; 13. 12 ; 17. 19 ; Romains 6. 17 ; 1 Timothée 6. 3 ; 2 Jean 9
- f) 7.29 : *autorité*, voir 1 Rois 5. 16
- g) 8.1-4 : *je veux, sois net* Marc 1. 40-45 ; Luc 5. 12-16

<sup>2</sup> Un lépreux<sup>h</sup> s'approchant, se prosterna devant lui, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. <sup>3</sup> Jésus, étendant la main<sup>i</sup>, le toucha, disant : Je veux, sois net. Aussitôt il fut nettoyé de sa lèpre. <sup>4</sup> Jésus lui dit : Prends garde de ne le dire à personne<sup>j</sup> ; mais va, montre-toi au sacrificateur et offre le don que Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de témoignage.

<sup>5k</sup> Comme il entra dans Capernaüm, un centurion vint à lui, le suppliant, <sup>6</sup> et disant : Seigneur, mon serviteur<sup>l</sup> est couché à la maison, atteint de paralysie, horriblement tourmenté. <sup>7</sup> Jésus lui dit : J'irai<sup>m</sup>, moi, et je le guérirai. <sup>8</sup> Le centurion répondit et dit : Seigneur, je ne suis pas digne<sup>n</sup> que tu entres sous mon toit ; mais dis seulement une parole, et mon serviteur sera guéri ; <sup>9</sup> car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité<sup>o</sup> d'autrui, ayant sous moi des soldats ; je dis à l'un : Va, et il va ; à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait. <sup>10</sup> Jésus,

- h) 8.2-3 : *lépreux*, voir Exode 4. 6 ; 2 Rois 5. 1-14  
*se prosterner*, voir Genèse 18. 2  
*net*, voir Lévitique 4. 12
- i) 8.3 : *étendre sa main*, voir Genèse 8. 9  
*vouloir*, voir Genèse 19. 9  
*nettoyer*, voir 2 Rois 21. 13
- j) 8.4 : *personne*, voir Genèse 39. 9  
*ne le dis à personne* Matthieu 9. 30 ; 12. 16 ; 16. 20 ; 17. 9 ; Marc 7. 36 ; Luc 8. 56  
8.4,9,13 : *Jésus dit : Va* Matthieu 9. 6 ; Marc 7. 29 ; Luc 9. 60 ; Jean 4. 50 ; 8. 11 ; 20. 17  
*lépreux montré au sacrificateur*, voir Lévitique 14. 2
- k) 8.5-13 : *foi du centurion* Luc 7. 1-10 ; Jean 4. 46  
8.5 : *Capernaüm*, voir Matthieu 4. 13  
*supplier*, voir Exode 8. 8
- l) 8.6 : *serviteur*, voir Genèse 12. 16  
*atteindre*, voir Genèse 44. 4  
*horreur*, voir Lévitique 26. 11
- m) 8.7 : *j'irai*, voir Genèse 13. 9
- n) 8.8 : *pas digne*, voir Matthieu 3. 11  
*le toit*, voir Genèse 19. 8
- o) 8.9 : *le maître*, voir Genèse 16. 4  
*hiérarchie*, voir Exode 18. 21

l'ayant entendu, s'en étonna<sup>a</sup>, et dit à ceux qui le suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi. <sup>11</sup> Je vous dis que plusieurs viendront d'orient<sup>b</sup> et d'occident, et s'assiéront avec Abraham, Isaac et Jacob dans le royaume des cieus ; <sup>12</sup> mais les fils du royaume seront jetés dans les ténèbres de dehors<sup>c</sup> : là seront les pleurs et les grincements de dents. <sup>13</sup> Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te soit fait comme tu as cru ; à cette heure-là son serviteur fut guéri.

<sup>14d</sup> Jésus, étant venu dans la maison de Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée là et ayant la fièvre ; <sup>15</sup> il lui toucha<sup>e</sup> la main, et la fièvre la quitta ; elle se leva et le servit.

<sup>16f</sup> Le soir étant venu, on lui apporta beaucoup de démoniaques ; il chassa les esprits par *une* parole, et guérit tous ceux qui se portaient mal ; <sup>17</sup> en sorte que soit accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : « Lui-même a pris nos langueurs, et a porté nos maladies »g.

<sup>18h</sup> Or Jésus, voyant de grandes foules autour de lui, commanda de passer à

- a) 8.10,27 : *étonnement*, voir Genèse 24. 21  
*la foi*, voir Psaume 119. 66  
8.10 : *grand*, voir Genèse 1. 16  
*grande foi* Matthieu 15. 28 ; Luc 7. 9
- b) 8.11 : *les points cardinaux*, voir Genèse 2. 8
- c) 8.12 : *en dehors*, voir Exode 26. 35  
*grincer des dents*, voir Job 16. 9  
*les dents*, voir Genèse 49. 12
- d) 8.14-15 : *Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
*guérison de la belle-mère de Pierre* Marc 1. 30-31 ; Luc 4. 38-39  
*fièvre*, voir Lévitique 26. 16
- e) 8.15 : *toucher*, voir Genèse 3. 3
- f) 8.16-17 : *apporter*, voir Genèse 4. 3  
*multiples guérisons* Marc 1. 32-34 ; 3. 7-12 ; Luc 4. 40-41  
8.16,28 : *démoniaque*, voir Matthieu 4. 24
- g) 8.7 : *Ésaïe le prophète*, voir 2 Rois 19. 20  
*porté nos langueurs* Ésaïe 53. 4
- h) 8.18-22 : *suivre Jésus*, voir Matthieu 4. 19 ; Luc 9. 57-60

l'autre rive. <sup>19</sup> Un scribe s'approchant, lui dit : Maître, *qui enseigne*, je te suivrai où que tu ailles. <sup>20</sup> Jésus lui dit : Les renards<sup>i</sup> ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. <sup>21</sup> Un autre de ses disciples<sup>j</sup> lui dit : Seigneur, permets-moi de m'en aller premièrement et d'ensevelir mon père. <sup>22</sup> Mais Jésus lui dit : Suis-moi<sup>k</sup>, et laisse les morts ensevelir leurs morts.

<sup>23l</sup> Quand il fut monté dans la nacelle, ses disciples le suivirent ; <sup>24</sup> une grande tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la nacelle était couverte<sup>m</sup> par les vagues ; mais lui dormait. <sup>25</sup> Les disciples s'approchèrent et le réveillèrent, disant : Seigneur, sauve-nous ! nous périssons. <sup>26</sup> Il leur dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de petite foi<sup>n</sup> ? Alors, s'étant levé, il reprit les vents et la mer, et il se fit un grand calme. <sup>27</sup> Les gens s'en étonnèrent, disant : Quel est celui-ci, que les vents même et la mer lui obéissent<sup>o</sup> !

<sup>28p</sup> Quand il arriva à l'autre rive, dans le pays des Gergéséniens, deux démo-

- i) 8.20 : *renard*, voir Néhémie 4. 3  
*les oiseaux*, voir Genèse 1. 20  
*fils de l'homme*, voir Job 25. 6  
*la tête*, voir Genèse 2. 10
- j) 8.21,23 : *disciple*, voir 1 Chroniques 25. 8
- k) 8.22 : *suivre Jésus*, voir Matthieu 4. 19  
*suis-moi* Matthieu 9. 9 ; 19. 21 ; Jean 1. 44 ; 21. 19 ; Actes 12. 8  
*enterrer*, voir Genèse 15. 15  
*les morts et les vivants*, voir Nombres 16. 48
- l) 8.23-27 : *accalmie* Marc 4. 35-41 ; Luc 8. 22-25
- m) 8.24 : *couvrir*, voir Genèse 7. 19  
*vagues*, voir 2 Samuel 22. 5  
*dormir*, voir Genèse 2. 21
- n) 8.26 : *petite foi*, voir Matthieu 6. 30  
*repandre*, voir Genèse 21. 25  
*calme*, voir Esther 2. 1
- o) 8.27 : *les eaux*, voir Genèse 1. 6  
*arrêter les flots*, voir Job 38. 11  
*obéir*, voir Genèse 49. 10
- p) 8.28-34 : *démons chassés* Marc 5. 1-20 ; Luc 8. 26-39

niaques, sortant des sépulcres<sup>a</sup>, vinrent à sa rencontre ; *ils étaient* très violents, en sorte que personne ne pouvait passer par ce chemin-là.<sup>29</sup> Ils s'écrièrent, disant : Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus, Fils de Dieu<sup>b</sup> ? Es-tu venu ici avant le temps pour nous tourmenter ?<sup>30</sup> Il y avait, loin d'eux, un grand troupeau<sup>c</sup> de porceaux qui paissait.<sup>31</sup> Les démons le priaient, disant : Si tu nous chasses, permets-nous de nous en aller dans le troupeau des porceaux.<sup>32</sup> Il leur dit : Allez. Eux, sortant, s'en allèrent dans le troupeau des porceaux ; tout le troupeau des porceaux se rua du haut de la côte dans la mer ; et ils moururent dans les eaux.<sup>33</sup> Ceux qui les paissaient s'enfuirent ; s'en étant allés dans la ville, ils racontèrent<sup>d</sup> tout, et ce qui était arrivé aux démoniaques.<sup>34</sup> Toute la ville sortit au-devant de Jésus ; l'ayant vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.

**9**<sup>e</sup> Étant monté dans la nacelle, il passa à l'autre rive, et vint dans sa propre ville.<sup>2</sup> On lui apporta un paralytique couché sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : Aie bon courage<sup>f</sup>, mon enfant, tes péchés sont pardonnés.<sup>3</sup> Quelques-uns des scribes dirent en eux-mêmes : Cet homme blasphème<sup>g</sup>.<sup>4</sup> Jésus, voyant leurs pensées<sup>h</sup>, dit : Pourquoi pensez-vous du mal dans vos cœurs ?<sup>5</sup> Car lequel est le plus facile<sup>i</sup>, de dire : Tes péchés sont pardonnés, ou

- a) 8.28 : *sépulcre*, voir Genèse 23. 4
- b) 8.29 : *Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3 *avant le temps*, voir Job 22. 16
- c) 8.30-32 : *troupeau*, voir Genèse 4. 4 *porc*, voir Lévitique 11. 7
- d) 8.33 : *raconter*, voir Genèse 24. 66
- e) 9.1-8 : *paralytique*, voir Matthieu 4. 24 *paralytique pardonné* Marc 2. 1-12 ; Luc 5. 17-26
- f) 9.2 : *courage*, voir Nombres 13. 21
- g) 9.3 : *blasphème*, voir Lévitique 24. 11
- h) 9.4 : *les pensées*, voir Genèse 6. 5
- i) 9.5 : *facile*, voir Psaume 46. 1

de dire : Lève-toi<sup>j</sup> et marche ?<sup>6</sup> Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir<sup>k</sup>, l'autorité, la puissance avec le droit de l'exercer, sur la terre de pardonner les péchés... ; alors il dit au paralytique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans ta maison.<sup>7</sup> Il se leva et s'en alla dans sa maison.<sup>8</sup> Les foules, ayant vu cela, furent saisies de crainte, et elles glorifièrent Dieu qui donnait un tel pouvoir aux hommes.

<sup>9</sup><sup>l</sup> Jésus, passant de là plus avant, vit un homme nommé Matthieu, assis au bureau de recette ; il lui dit : Suis-moi.<sup>10</sup> Se levant, il le suivit. Comme il était à table dans la maison, beaucoup de publicains<sup>m</sup>, *Juifs percevant les impôts pour l'occupant romain*, et de pécheurs vinrent et se mirent à table avec Jésus et ses disciples ;<sup>11</sup> ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à ses disciples : Pourquoi votre maître mange-t-il avec les publicains et les pécheurs ?<sup>12</sup> Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé<sup>n</sup> n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal.<sup>13</sup> Mais allez et apprenez ce que c'est que : « Je veux miséricorde et non pas sacrifice »<sup>o</sup> ; car je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs.

<sup>14</sup> Alors les disciples de Jean<sup>p</sup> viennent à lui, disant : Pourquoi, nous et les pha-

- j) 9.5-6 : *lève-toi*, voir Genèse 13. 17 *lève-toi et marche* Jean 5. 8 ; Actes 3. 6 ; 9. 34
- k) 9.6 : *pouvoir*, voir Genèse 31. 29 ; Jean 10. 18 *pardonner*, voir Genèse 4. 13 *Jésus dit : Va*, voir Matthieu 8. 4
- l) 9.9-13 : *Matthieu*, voir Matthieu 1. 1 *appel de Matthieu* Marc 2. 13-17 ; Luc 5. 27-32 *9.9 : suis-moi*, voir Matthieu 8. 22
- m) 9.10-11 : *les publicains*, voir Matthieu 5. 46
- n) 9.12 : *santé*, voir Proverbes 3. 8 *médecin*, voir Genèse 50. 2
- o) 9.13 : *miséricordieux* Osée 6. 6 ; Matthieu 12. 7 *pécheurs*, voir Genèse 13. 13
- p) 9.14 : *Jean le baptiseur*, voir Matthieu 3. 1 *disciples de Jean* Matthieu 14. 12 ; Jean 3. 25

risiens, jeûnons-nous<sup>a</sup> souvent, et tes disciples ne jeûnent pas ?<sup>15</sup><sup>b</sup> Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale, *les compagnons de l'époux*, peuvent-ils mener deuil tant que l'époux est avec eux ? Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront.<sup>16</sup><sup>c</sup> Personne ne met un morceau de drap neuf à un vieil habit, car la pièce emporte *une partie* de l'habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.<sup>17</sup> On ne met pas non plus du vin nouveau<sup>d</sup> dans de vieilles outres ; autrement les outres se rompent, le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais on met le vin nouveau dans des outres neuves, et tous les deux se conservent.

<sup>18</sup><sup>e</sup> Comme il leur disait ces choses, un chef de synagogue s'étant approché lui rendit hommage, disant : Ma fille vient de mourir, mais viens et pose ta main sur elle, et elle vivra.<sup>19</sup> Jésus se levant le suivit, ainsi que ses disciples.<sup>20</sup> Une femme qui avait une perte de sang<sup>f</sup> depuis douze ans s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ;<sup>21</sup> car elle disait en elle-même : Si seulement je touche son vêtement<sup>g</sup>, je se-

- a) 9.14-17 : *jeûner*, voir Exode 34. 28 ; Marc 2. 18-22 ; Luc 5. 33-35
- 9.14 : *souvent*, voir Psaume 78. 38
- b) 9.15 : *gens avec lui*, voir Genèse 24. 32 *l'épouse*, voir Ésaïe 54. 6
- c) 9.16-17 : *l'habit et l'outre neufs* Marc 2. 21-22 ; Luc 5. 36-39 ; *morceau*, voir Genèse 18. 5 *emporter*, voir Genèse 30. 8
- d) 9.17 : *de nouveau*, voir Genèse 8. 10 *outres à vin*, voir Josué 9. 4 *rompre*, voir Genèse 7. 11
- e) 9.18-26 : *La fille de Jaïrus et la femme guérie* Marc 5. 21-43 ; Luc 8. 41-56 ; *des filles*, voir Genèse 5. 4
- 9.18 : *synagogue*, voir Matthieu 4. 23
- f) 9.20 : *ce qu'ont les femmes*, voir Genèse 18. 11 *flux au-delà du temps*, voir Lévitique 15. 25
- g) 9.21-22 : *les vêtements*, voir Genèse 3. 21 *toucher le vêtement* Matthieu 14. 36 ; Marc 3. 10 ; Jean 20. 17 ; Actes 5. 15 ; 19. 12

rai guérie, *littéralement : sauvée*.<sup>22</sup> Jésus, s'étant retourné et la voyant, dit : Aie bon courage, ma fille ; ta foi t'a guérie<sup>h</sup>, *littéralement sauvée*. La femme fut guérie dès cette heure.<sup>23</sup> Jésus, étant arrivé à la maison du chef *de synagogue*, et voyant les joueurs de flûte et la foule qui faisait un grand bruit<sup>i</sup>, dit :<sup>24</sup> Retirez-vous, car la jeune fille n'est pas morte, mais elle dort. Ils se riaient de lui.<sup>25</sup> Lorsque la foule fut mise dehors, il entra et prit sa main, et la jeune fille se leva<sup>j</sup>.<sup>26</sup> Le bruit s'en répandit par tout ce pays-là.

<sup>27</sup><sup>k</sup> Comme Jésus passait de là plus avant, deux aveugles le suivirent, criant et disant : Aie pitié de nous, Fils de David !<sup>28</sup> Quand il fut arrivé dans la maison, les aveugles vinrent à lui. Jésus leur dit : Croyez-vous que je puisse faire ceci ? Ils lui disent : Oui, Seigneur.<sup>29</sup> Alors il toucha leurs yeux, disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.<sup>30</sup> Et leurs yeux furent ouverts. Jésus leur parla sévèrement<sup>l</sup>, disant : Prenez garde que personne ne le sache.<sup>31</sup> Mais eux, étant partis<sup>m</sup>, répandirent sa renommée dans tout ce pays-là.

<sup>32</sup><sup>n</sup> Comme ils sortaient, on lui amena un homme muet, démoniaque.<sup>33</sup> Le démon ayant été chassé, le muet parla. Les foules s'en étonnèrent, disant : Il ne s'est jamais rien vu de pareil en

- h) 9.22,29 : *la foi*, voir Psaume 119. 66 *ta foi t'a guéri* Marc 10. 52 ; Luc 17. 19 ; 18. 42 ; Actes 3. 16 ; Jacques 5. 15
- i) 9.23 : *bruit*, voir Exode 23. 1
- j) 9.25 : *prendre*, voir Genèse 2. 23 *résurrections*, voir 1 Rois 17. 22
- k) 9.27-31 : *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8
- 9.27 : *pitié*, voir Genèse 19. 16 *fils de David*, voir Matthieu 1. 1
- l) 9.30 : *sévère*, voir Psaume 118. 18 *ne le dis à personne*, voir Matthieu 8. 4
- m) 9.31 : *partir*, voir Genèse 11. 2
- n) 9.32-34 : *muet*, voir Exode 4. 11 ; Luc 11. 14 *démoniaque*, voir Matthieu 4. 24

Israël ; <sup>34</sup> mais les pharisiens disaient : Il chasse les démons par le chef des démons <sup>a</sup>.

<sup>35</sup> Jésus allait par toutes les villes et par les villages, enseignant dans leurs synagogues, prêchant l'évangile du royaume, et guérissant toute maladie et toute langueur.

<sup>36b</sup> Voyant les foules, il fut ému de compassion pour elles, parce qu'ils étaient las et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas de berger. <sup>37c</sup> Alors il dit à ses disciples : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : <sup>38</sup> suppliez <sup>d</sup> donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson.

**10<sup>e</sup>** Ayant appelé ses douze disciples, il leur donna autorité sur les esprits immondes pour les chasser, et pour guérir toute maladie et toute langueur. <sup>2</sup> Or ce sont ici les noms des douze apôtres <sup>f</sup> :

- a) 9.34 : chef, voir Genèse 17. 20  
chef des démons Matthieu 12. 24-30 ; Marc 3. 20-27 ; Luc 11. 15-23 ; Éphésiens 2. 2  
dira-t-on Bélial au roi, voir 2 Samuel 16. 7
- b) 9.36 : la foule, voir Exode 23. 2  
émouvoir, voir Genèse 43. 30  
troupeau sans berger, voir Nombres 27. 17 ; Marc 6. 34 ; compassion, voir Genèse 43. 14  
ému de compassion Matthieu 14. 14 ; 15. 32 ; 20. 34 ; Marc 1. 41 ; 9. 22 ; Luc 7. 13 ; 10. 33 ; 15. 20 ; dispersés, voir Genèse 9. 19
- c) 9.37-38 : semilles et moisson, voir Genèse 8. 22 ; Luc 10. 2 ; Jean 4. 35  
moisson mûre, voir Joël 3. 13  
ouvrier, voir Juges 5. 26
- d) 9.38 : supplier, voir Exode 8. 8  
pousser, voir Genèse 25. 22
- e) 10.1-4 : appel des disciples Marc 3. 13-19 ; Luc 6. 12-16 ; Actes 1. 13 ; douze, voir Genèse 14. 4  
disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
10.1 : autorité, voir 1 Rois 5. 16 ; comme Jean 17. 2  
esprit immonde Matthieu 12. 43 ; Marc 1. 23 ; 3. 11 ; 5. 1 ; 7. 25 ; 9. 25 ; Luc 4. 33 ; 6. 18 ; Actes 5. 16 ; 10. 14 ; Apocalypse 16. 13 ; 18. 2
- f) 10.2 : apôtre Luc 6. 13 ; 9. 10 ; 11. 49 ; 17. 5 ; 22. 14 ; Jean 13. 16 ; Actes 1. 2 ; Romains 1. 1 ; 11. 13 ; 16. 7 ; 1 Corinthiens 4. 9 ; 9. 1 ; 15. 7 ; 2 Corinthiens 11. 5 ; Éphésiens 2. 20 ; 4. 11 ; Hébreux 3. 1 ; Apocalypse 2. 2 ; 21. 14

le premier, Simon appelé Pierre <sup>g</sup>, et André son frère ; Jacques le fils de Zébédée, et Jean son frère ; <sup>3</sup> Philippe <sup>h</sup> et Barthélemy ; Thomas et Matthieu le publicain ; Jacques le fils d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée ; <sup>4</sup> Simon le Cananéen, ou : Zélote, et Judas l'Isariote <sup>i</sup>, qui aussi le livra.

<sup>5j</sup> Jésus envoya ces douze et leur donna des ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le chemin des nations, et n'entrez dans aucune ville de Samaritains ; <sup>6</sup> mais allez plutôt vers les brebis perdues <sup>k</sup> de la maison d'Israël. <sup>7</sup> Quand vous irez, prêchez, disant : Le royaume des cieus s'est approché <sup>l</sup>. <sup>8</sup> Guérissez <sup>m</sup> les infirmes ; ressuscitez les morts ; rendez nets les lépreux ; chassez les démons : vous avez reçu gratuitement <sup>n</sup>, donnez gratuitement. <sup>9</sup> Ne faites pro-

- g) 10.2 : Pierre, voir Matthieu 4. 18  
les fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21
- h) 10.3 : Philippe Jean 1. 44 ; 6. 5 ; 12. 21 ; 14. 8 ; Actes 8. 5  
Barthélemy/Nathanaël Jean 1. 46 ; 21. 2  
Thomas Jean 11. 16 ; 14. 5 ; 20. 24  
les publicains, voir Matthieu 5. 46  
Jacques fils d'Alphée Marc 3. 18 ; Luc 6. 15 ; Actes 1. 13 ; 12. 17 ; 15. 13 ; 21. 18 ; 1 Corinthiens 15. 7 ; Galates 2. 9 ; Jude 1  
Lebbée/Thaddée/Jude frère de Jacques Luc 6. 16 ; Jean 14. 22 ; Jude
- i) 10.4 : Judas l'Isariote Matthieu 26. 14 ; 27. 3 ; Jean 6. 71 ; 12. 4 ; 13. 2, 26 ; 18. 2 ; Actes 1. 16
- j) 10.5-16 : envoi des disciples Marc 6. 7-13 ; Luc 9. 1-6 ; 10. 3-12  
des ordres, voir Genèse 12. 20  
10.5 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32
- k) 10.6 : brebis perdue, voir Ézéchiel 34. 4, 16  
Israël, voir Genèse 32. 28
- l) 10.7 : royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2
- m) 10.8 : guérison, voir Genèse 20. 17  
résurrections, voir 1 Rois 17. 22  
ressusciter Matthieu 11. 5 ; 16. 21 ; Jean 2. 22 ; 6. 39 ; Actes 2. 24 ; Romains 4. 25 ; 1 Corinthiens 15. 4 ; Hébreux 11. 19  
net, voir Lévitique 4. 12  
lépreux, voir Exode 4. 6  
chassé, voir Genèse 3. 24
- n) 10.8 : gratuitement, voir Exode 21. 2

vision <sup>a</sup> ni d'or, ni d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures, <sup>10</sup> ni d'un sac <sup>b</sup> pour le chemin, ni de deux tuniques, ni de sandales, ni d'un bâton, car l'ouvrier est digne de sa nourriture. <sup>11</sup> Dans quelque ville ou village que vous entriez, informez-vous <sup>c</sup> qui y est digne ; et demeurez là jusqu'à ce que vous partiez. <sup>12</sup> Quand vous entrerez dans une maison, saluez-la. <sup>13</sup> Si la maison *en* est digne, que votre paix vienne sur elle ; mais si elle n'*en* est pas digne, que votre paix retourne à vous. <sup>14d</sup> Si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'écoute pas vos paroles, – quand vous partirez de cette maison ou de cette ville, secouez la poussière de vos pieds. <sup>15</sup> En vérité, je vous dis : le sort du pays de Sodome et de Gomorrhe <sup>e</sup> sera plus supportable au jour du jugement que celui de cette ville-là. <sup>16</sup> Voici, moi je vous envoie comme des brebis au milieu des loups <sup>f</sup> ; soyez donc prudents comme les serpents, et simples comme les colombes ; <sup>17g</sup> soyez en garde contre les hommes, car ils vous livreront aux sanhédrins <sup>h</sup>, tribunaux

- a) 10.9 : provision, voir Genèse 6. 21
- b) 10.10 : sac, voir Genèse 37. 34  
tunique, voir Genèse 37. 3  
salaire, voir Genèse 29. 15  
digne de son salaire Luc 10. 7 ; 1 Corinthiens 9. 13-14 ; 2 Corinthiens 11. 8 ; 1 Timothée 5. 18
- c) 10.11 : informer, voir Genèse 26. 7
- d) 10.14,40 : recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3  
10.14 : poussière, voir Genèse 2. 7  
secouer la poussière, voir Ésaïe 52. 2
- e) 10.15 : Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19  
supporter, voir Nombres 14. 27  
jour du jugement Matthieu 12. 36 ; 2 Pierre 2. 9 ; 3. 7 ; 1 Jean 4. 17 ; Apocalypse 20. 12
- f) 10.16 : loup, voir Genèse 49. 27  
prudent, voir Exode 1. 10  
simple, voir Genèse 25. 27  
colombe, voir Genèse 8. 8
- g) 10.17-23 : témoignage aux autorités, voir Psaume 119. 46 ; Marc 13. 9-13 ; Luc 12. 11-12 ; 21. 12-17 ; Jean 16. 1-2
- h) 10.17 : arrestation, voir Matthieu 4. 12  
sanhédrin, voir Matthieu 5. 22

locaux juifs <sup>i</sup>, et vous fouetteront dans leurs synagogues ; <sup>18</sup> vous serez menés même devant les gouverneurs et les rois <sup>j</sup>, à cause de moi, en témoignage à eux et aux nations. <sup>19</sup> Quand ils vous livreront, ne soyez pas en souci <sup>k</sup> comment vous parlerez, ni de ce que vous direz ; car il vous sera donné dans cette heure-là ce que vous direz ; <sup>20</sup> car ce n'est pas vous qui parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père qui parle en vous <sup>l</sup>. <sup>21</sup> Le frère <sup>m</sup> livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ; <sup>22</sup> vous serez haïs <sup>n</sup> de tous à cause de mon nom ; celui qui persévérera, littéralement : endurera, jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé. <sup>23</sup> Mais quand on vous persécutera <sup>o</sup> dans cette ville, fuyez dans l'autre ; car, en vérité, je vous dis : Vous n'aurez pas achevé de parcourir les villes d'Israël, que le fils de l'homme ne soit venu. <sup>24p</sup> Le disciple n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur. <sup>25</sup> Il suffit <sup>q</sup> au disciple qu'il soit comme son maître, et à l'esclave qu'il soit comme

- i) 10.17 : tribunal Matthieu 27. 19 ; Jean 19. 13 ; Actes 18. 12 ; 25. 6 ; Romains 14. 10 ; 2 Corinthiens 5. 10 ; Jacques 2. 6  
fouet, voir Josué 23. 13  
synagogue, voir Matthieu 4. 23
- j) 10.18 : paraître devant un roi, voir Genèse 41. 14  
témoignage, voir Genèse 21. 30  
témoignage aux nations Matthieu 24. 14
- k) 10.19 : pas de soucis, voir Matthieu 6. 25
- l) 10.20 : paroles dans ta bouche, voir Exode 4. 12
- m) 10.21 : frère, voir Genèse 4. 2
- n) 10.22 : haïr, voir Genèse 26. 27  
à cause de ton nom, voir 1 Rois 8. 41  
persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3  
persévérer jusqu'à la fin Matthieu 24. 13 ; Apocalypse 2. 26
- o) 10.23 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
parcourir le pays, voir Genèse 41. 45  
venue de Jésus, voir Malachie 3. 1
- p) 10.24-25 : le maître, voir Genèse 16. 4  
comme son maître Luc 6. 40 ; Jean 13. 16 ; 15. 20
- q) 10.25 : suffisant, voir Exode 36. 7

son seigneur : s'ils ont appelé le maître de la maison<sup>a</sup> Béelzébul, combien plus les gens de sa maison ?<sup>26b</sup> Ne les craignez donc pas ; car il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu.<sup>27</sup> Ce que je vous dis dans les ténèbres, dites-le dans la lumière ; et ce qui vous est dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits<sup>c</sup>.<sup>28</sup> Ne craignez pas ceux qui tuent le corps<sup>d</sup> et qui ne peuvent pas tuer l'âme ; mais craignez plutôt celui qui peut détruire l'âme et le corps, dans la géhenne.<sup>29</sup> Ne vendon<sup>e</sup> pas deux passereaux pour un sou ? Et pas un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans votre Père.<sup>30</sup> Pour vous, les cheveux<sup>f</sup> même de votre tête sont tous comptés.<sup>31</sup> Ne craignez donc pas : vous valez<sup>g</sup> mieux que beaucoup de passereaux.<sup>32</sup> Quiconque donc me confessera<sup>h</sup> devant les hommes, moi aussi je le confesserai devant mon Père qui est dans les cieux ;<sup>33</sup> mais quiconque me reniera<sup>i</sup> devant les hommes, moi aussi je le renierai devant mon Père qui est dans les cieux.<sup>34j</sup> Ne pensez pas que je sois venu mettre la paix sur la terre ; je ne suis pas venu mettre la paix, mais

- a) 10.25 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1  
Bélical, voir Deutéronome 13. 13  
Béelzébul Matthieu 12. 24 ; Marc 3. 22 ; Jean 8. 48
- b) 10.26-33 : *révéléateur de secrets*, voir Genèse 41. 45 ; Luc 12. 1-9
- c) 10.27 : *le toit*, voir Genèse 19. 8
- d) 10.28 : *corps*, voir Genèse 47. 18 ; Jacques 4. 12  
mourir, voir Genèse 2. 17  
géhenne/étang de feu, voir Matthieu 5. 22
- e) 10.29 : *vendre*, voir Genèse 25. 31  
10.29,31 : *petits oiseaux, comme Lévitique 14. 4 pas un seul*, voir Exode 14. 28  
10.29 : *un sou (environ 9 grammes d'argent)/denier*, voir Matthieu 5. 26
- f) 10.30 : *les cheveux*, voir Genèse 42. 38  
compter, voir Genèse 13. 16
- g) 10.31 : *valeur d'un homme*, voir Matthieu 6. 26
- h) 10.32-33 : *confesser Christ*, voir 1 Rois 8. 33
- i) 10.33 : *renier*, voir Josué 24. 27
- j) 10.34-35 : *l'épée de l'Éternel*, voir Genèse 3. 2 ; non la paix, mais l'épée Luc 12. 51-53

l'épée :<sup>35</sup> car je suis venu jeter la division<sup>k</sup> entre un homme et son père, entre la fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-mère ;<sup>36l</sup> et les ennemis d'un homme seront les gens de sa maison.<sup>37m</sup> Celui qui aime père ou mère plus que moi, n'est pas digne de moi ; celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est pas digne de moi ;<sup>38n</sup> celui qui ne prend pas sa croix et ne vient pas après moi, n'est pas digne de moi.<sup>39o</sup> Celui qui aura trouvé sa vie, la perdra ; et celui qui aura perdu sa vie pour l'amour de moi, la trouvera.<sup>40p</sup> Celui qui vous reçoit, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.<sup>41</sup> Celui qui reçoit un prophète en qualité de prophète, recevra la récompense<sup>q</sup> d'un prophète ; et celui qui reçoit un juste en qualité de juste, recevra la récompense d'un juste.<sup>42r</sup> Quiconque aura donné à boire seulement une coupe d'eau froide

- k) 10.35-37 : *diviser*, voir Genèse 2. 10  
*la maison de ton père*, voir Genèse 12. 1  
*belle-fille*, voir Genèse 11. 31
- l) 10.36 : *les ennemis d'un homme* Michée 7. 6
- m) 10.37-38 : *se consacrer dans son frère*, voir Exode 32. 29 ; Luc 14. 26  
*dignité*, voir Genèse 49. 3  
*famille proche*, voir Nombres 6. 7
- n) 10.38 : *prendre*, voir Genèse 2. 23  
*prendre sa croix* Matthieu 16. 24 ; Marc 8. 34 ; Luc 9. 23 ; 14. 27
- o) 10.39,42 : *perdre*, voir Genèse 31. 39  
10.39 : *amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
*pour l'amour de Christ* Matthieu 16. 25-26 ; 19. 29 ; Marc 8. 35-36 ; Luc 9. 24-25 ; 17. 33 ; Jean 12. 25 ; Romains 8. 35 ; 1 Corinthiens 4. 10 ; 2 Corinthiens 5. 4 ; 5. 14 ; Éphésiens 3. 19 ; Hébreux 6. 10
- p) 10.40-42 : *recevoir*, voir Genèse 4. 11  
*recevoir Christ* Matthieu 18. 5 ; Marc 9. 37 ; Luc 9. 48 ; Jean 12. 44 ; Galates 4. 14
- q) 10.41 : *ta récompense*, voir Genèse 15. 1
- r) 10.42 : *donner de l'eau*, voir Genèse 21. 19 ; Marc 9. 41

à l'un de ces petits, en qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il ne perdra pas sa récompense.

**11**<sup>a</sup> Quand Jésus eut achevé de donner ses ordres à ses douze disciples, il partit de là pour enseigner et prêcher dans leurs villes.

<sup>2b</sup> Jean, ayant entendu parler dans la prison des œuvres du Christ, envoya par ses disciples,<sup>3</sup> et lui dit : Es-tu celui qui vient<sup>c</sup>, ou devons-nous en attendre un autre ?<sup>4</sup> Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez<sup>d</sup> à Jean les choses que vous entendez et que vous voyez :<sup>5</sup> les aveugles recouvrent la vue<sup>e</sup> et les boiteux marchent ; les lépreux sont rendus nets et les sourds entendent, les morts sont ressuscités, et l'évangile est annoncé aux pauvres.<sup>6</sup> Bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé<sup>f</sup> en moi.

<sup>7</sup> Comme ils s'en allaient, Jésus se mit à dire de Jean aux foules<sup>g</sup> : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ?<sup>8</sup> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui portent des choses précieuses<sup>h</sup> sont dans les maisons des rois.<sup>9</sup> Mais qu'êtes-vous allés

- a) 11.1 : *enseigné par Dieu*, voir Exode 4. 12
- b) 11.2-19 : *Jean le baptiseur*, voir Matthieu 3. 1  
Luc 7. 18-35  
*entendre parler*, voir Genèse 21. 26
- c) 11.3 : *celui qui vient*, voir Psaume 118. 26
- d) 11.4 : *rapporter*, voir Genèse 9. 22
- e) 11.5 : *recouvrir*, voir 1 Samuel 30. 8  
*boiteux*, voir Genèse 32. 31  
*sourd*, voir Exode 4. 11  
*annoncer*, voir Genèse 32. 5  
*l'évangile*, voir Matthieu 4. 23
- f) 11.6 : *scandale* Matthieu 13. 41 ; 16. 23 ; 26. 31 ; Marc 6. 3 ; Luc 17. 1 ; Jean 16. 1 ; Romains 14. 21 ; 2 Corinthiens 6. 3 ; Galates 5. 11
- g) 11.7 : *la foule*, voir Exode 23. 2  
*roseaux*, voir Genèse 41. 2  
*agitation*, voir Juges 9. 9
- h) 11.8 : *précieux*, voir Genèse 27. 15  
*vêtement royal*, voir Esther 5. 1

voir ? Un prophète<sup>i</sup> ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète ;<sup>10</sup> car c'est ici celui dont il est écrit<sup>j</sup> : « Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi »<sup>k</sup>.<sup>11</sup> En vérité, je vous dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il n'en a été suscité aucun de plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre<sup>l</sup> dans le royaume des cieux est plus grand que lui.<sup>12m</sup> Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur jusqu'à maintenant, le royaume des cieux est pris par violence, et les violents le ravissent.<sup>13</sup> Car tous les prophètes et la loi ont prophétisé jusqu'à Jean.<sup>14</sup> Et si vous voulez recevoir *ce que je vous dis*, celui-ci est Élie<sup>n</sup> qui doit venir.<sup>15o</sup> Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.<sup>16p</sup> Mais à qui comparerai-je cette génération ? Elle est semblable à de petits enfants assis dans les marchés, criant à leurs compagnons, et disant :<sup>17</sup> Nous vous avons joué de la flûte<sup>q</sup>, et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des

- i) 11.9,13 : *prophète*, voir Genèse 20. 7  
11.9,11 : *plus qu'un prophète* Matthieu 14. 5 ; 21. 26 ; Luc 1. 76 ; 7. 26
- j) 11.10 : *il est écrit*, voir Josué 8. 31
- k) 11.10 : *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28 ; Malachie 3. 1 ; Marc 1. 2 ; Luc 7. 27
- l) 11.11 : *moindre*, voir 1 Samuel 9. 21  
*un grand nom*, voir Genèse 12. 2  
*grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19
- m) 11.12-13 : *prophètes jusqu'à Jean* Luc 16. 16  
11.12 : *violence*, voir Genèse 6. 11
- n) 11.14 : *Élie*, voir 1 Rois 17. 1 ; Malachie 4. 5
- o) 11.15 : *yeux et des oreilles*, voir Deutéronome 29. 4  
*oreilles pour entendre* Matthieu 13. 9 ; Marc 4. 9 ; 7. 16 ; Luc 8. 8 ; 14. 35 ; Apocalypse 2. 7 ; 13. 9
- p) 11.16-19 : *sagesse justifiée* Luc 7. 31-35  
11.16,25 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29  
*comparaison*, voir Juges 8. 2  
11.16-17 : *sur la place*, voir Genèse 19. 2 ; Zacharie 8. 5
- q) 11.17 : *la harpe et la flûte*, voir Genèse 4. 21  
*danse*, voir Exode 32. 19  
*complainte*, voir 2 Samuel 1. 17  
*lamentations*, voir Genèse 50. 10

complaintes, et vous ne vous êtes pas lamentés. <sup>18</sup> Car Jean est venu ne mangeant ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon. <sup>19</sup> Le fils de l'homme est venu manger et buvant, et ils disent : Voici un mangeur et un buveur, un ami des publicains et des pécheurs. La sagesse <sup>a</sup> a été justifiée par ses enfants.

<sup>20b</sup> Alors il commença à adresser des reproches aux villes dans lesquelles le plus grand nombre de ses miracles avaient été faits, parce qu'elles ne s'étaient pas repenties : <sup>21</sup> Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda <sup>c</sup> ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties sous le sac et la cendre. <sup>22</sup> Mais je vous dis que le sort de Tyr et de Sidon sera plus supportable au jour du jugement que le vôtre. <sup>23</sup> Et toi, Capernaüm <sup>d</sup>, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès ; car si les miracles qui ont été faits au milieu de toi avaient été faits dans Sodome, elle serait demeurée jusqu'à aujourd'hui. <sup>24</sup> Mais je vous dis que le sort du pays de Sodome sera plus supportable au jour du jugement que le tien.

<sup>25</sup> En ce temps-là, Jésus répondit et

- a) 11.19 : *sagesse*, voir Exode 28. 3  
 b) 11.20-24 : *reproches aux villes* Luc 10. 13-16  
*adresser*, voir Genèse 15. 1  
*sans reproche*, voir Ruth 2. 15  
 11.20 : *miracle*, voir Exode 4. 21  
 c) 11.21-22 : *Bethsaïda* Marc 6. 45 ; 8. 22 ; Luc 9. 10 ; Jean 1. 45 ; 12. 21  
*Tyr*, voir Josué 19. 29  
*Sidon*, voir Genèse 10. 15  
 11.21 : *longtemps*, voir Genèse 21. 34  
*sac et de cendre*, voir Esther 4. 1  
 d) 11.23 : *Capernaüm*, voir Matthieu 4. 13  
*atteindre jusqu'aux cieux*, voir Genèse 11. 4  
*abaïsser*, voir Genèse 24. 14  
*le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35  
 11.23-24 : *Sodome et Gomorre*, voir Genèse 10. 19

dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées <sup>e</sup> aux petits enfants. <sup>26</sup> Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. <sup>27</sup> Toutes choses m'ont été livrées par mon Père <sup>f</sup> ; personne ne connaît le Fils, si ce n'est le Père ; ni personne ne connaît le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. <sup>28</sup> Venez à moi <sup>g</sup>, vous tous qui vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi, je vous donnerai du repos. <sup>29</sup> Prenez <sup>h</sup> mon joug sur vous, et apprenez de moi, car je suis débonnaire, *plein de douceur et de bonté*, et humble de cœur ; et vous trouverez le repos de vos âmes. <sup>30</sup> Car mon joug est aisé et mon fardeau <sup>i</sup> est léger.

**12<sup>j</sup>** En ce temps-là, Jésus allait par les blés, un jour de sabbat ; ses disciples avaient faim, et se mirent à arra-

- e) 11.25-27 : *Dieu qui te révéles*, voir Genèse 16. 13 ; Matthieu 13. 16-17 ; Luc 10. 21-22  
 11.25 : *louer l'Éternel*, voir Genèse 29. 35  
*Père dans les cieux*, voir Matthieu 5. 16  
*Dieu des cieux*, voir Genèse 24. 3  
*sagesse anéantié*, voir Job 5. 13  
*choses révélées*, voir Deutéronome 29. 29  
 f) 11.27 : *toutes choses entre ses mains* Matthieu 28. 18 ; Luc 10. 22 ; Jean 3. 35 ; 13. 3 ; 1 Corinthiens 15. 27 ; Hébreux 1. 2 ; 1 Pierre 3. 22  
*personne*, voir Genèse 39. 9  
*connaître Dieu*, voir Exode 5. 2  
*le Fils révèle le Père* Jean 1. 18 ; 10. 15 ; 12. 44 ; 14. 7 ; 17. 26 ; 1 Corinthiens 2. 11  
 g) 11.28 : *suivre Jésus*, voir Matthieu 4. 19  
*fatigue*, voir Exode 18. 8  
 11.28-30 : *repos*, voir Genèse 2. 2  
 h) 11.29-30 : *prendre*, voir Genèse 2. 23  
*joug*, voir Genèse 27. 40  
 11.29 : *débonnaire*, voir Psaume 9. 18  
*doux, humble*, voir Nombres 12. 3  
*le cœur de Dieu*, voir Genèse 6. 6  
*repos pour vos âmes*, voir Psaume 62. 1  
 i) 11.30 : *fardeau*, voir Exode 1. 11  
 j) 12.1-8 : *les épis au jour du sabbat* Marc 2. 23-28 ; Luc 6. 1-5  
*le blé*, voir Genèse 41. 35  
*le sabbat*, voir Exode 16. 23  
*épis*, voir Genèse 41. 5 ; Deutéronome 23. 25

cher des épis et à manger. <sup>2</sup> Les pharisiens voyant *cela*, lui dirent : Voilà, tes disciples font ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour de sabbat <sup>a</sup>. <sup>3</sup> Mais il leur dit : <sup>b</sup> N'avez-vous pas lu ce que fit David, quand il eut faim, et ceux qui étaient avec lui ; <sup>4</sup> comment il entra dans la maison de Dieu <sup>c</sup> et mangea les pains de proposition, qu'il ne lui était pas permis de manger ni à ceux qui étaient avec lui, mais aux sacrificateurs seuls ? <sup>5</sup> Ou n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de sabbat, les sacrificateurs dans le temple profanent <sup>d</sup> le sabbat et ne sont pas coupables ? <sup>6</sup> Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose, *quelqu'un*, de plus grand <sup>e</sup> que le temple. <sup>7</sup> Si vous aviez connu ce que c'est que :

« Je veux miséricorde et non pas sacrifice » <sup>f</sup>, vous n'auriez pas condamné ceux qui ne sont pas coupables. <sup>8</sup> Car le fils de l'homme est seigneur du sabbat. <sup>9g</sup> Étant parti de là, il vint dans leur synagogue. <sup>10</sup> Il y avait *là* un homme qui avait la main sèche. Ils l'interrogèrent <sup>h</sup>, disant : Est-il permis de guérir, le jour de sabbat ? – afin de l'accuser <sup>i</sup>. <sup>11j</sup> Mais il leur dit : Quel sera l'homme d'entre vous, qui aura une, *une seule*, brebis,

- a) 12.2 : *sabbat au temps des moissons*, voir Exode 34. 21  
 b) 12.3-4 : *étranger... sacrificature*, voir Exode 29. 33  
*David et les pains*, voir 1 Samuel 21. 6  
 c) 12.4 : *la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17  
*le pain de proposition*, voir Exode 25. 30  
 d) 12.5 : *profaner*, voir Genèse 49. 4 ; Jean 7. 23  
 e) 12.6 : *grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
*temple*, voir 1 Samuel 1. 9  
 f) 12.7 : *miséricordieux* Osée 6. 6 ; Matthieu 9. 13  
 12.7,37,41 : *condamner*, voir Exode 22. 9  
 g) 12.9-14 : *main sèche*, voir 1 Rois 13. 4  
*synagogue*, voir Matthieu 4. 23  
*guérison le sabbat* Marc 3. 1-6 ; Luc 6. 6-11 ; 14. 1-6  
 h) 12.10,13 : *interroger*, voir Genèse 24. 47  
 i) 12.10,13 : *accuser*, voir Esdras 4. 6  
 j) 12.11 : *soins aux animaux*, voir Genèse 24. 19  
*creuser une fosse*, voir Exode 21. 33  
*relever*, voir Genèse 4. 7

et qui, si elle vient à tomber dans une fosse un jour de sabbat, ne la prendra et ne la relèvera pas ? <sup>12</sup> Combien donc un homme vaut-il mieux <sup>k</sup> qu'une brebis ! De sorte qu'il est permis de faire du bien le jour de sabbat. <sup>13</sup> Alors il dit à l'homme : Étends ta main. Il l'étendit, et elle fut rendue saine comme l'autre.

<sup>14</sup> Les pharisiens <sup>l</sup>, étant sortis, tinrent conseil contre lui pour le faire périr ; <sup>15</sup> mais Jésus, le sachant, se retira de là ; de grandes foules le suivirent, et il les guérit <sup>m</sup> tous. <sup>16n</sup> Il leur défendit expressément de rendre son nom public, <sup>17</sup> afin que soit accompli ce qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant : <sup>18</sup> « Voici mon serviteur que j'ai élu <sup>o</sup>, mon bien-aimé, en qui mon âme a trouvé son plaisir ; je mettrai mon Esprit sur lui, et il annoncera *le* jugement aux nations. <sup>19</sup> Il ne contestera pas, et ne criera pas, et personne n'entendra sa voix dans les rues ; <sup>20</sup> il ne brisera pas le roseau froissé, et il n'éteindra pas le lumignon qui fume, jusqu'à ce qu'il ait produit <sup>p</sup> en victoire le jugement ; <sup>21</sup> et les nations espéreront en son nom » <sup>q</sup>.

<sup>22r</sup> Alors il lui fut amené un démoniaque aveugle et muet, et il le guérit ; de sorte que l'homme aveugle et muet parlait et voyait. <sup>23</sup> Toutes les foules étaient hors d'elles et disaient : Celui-ci

- k) 12.12 : *valeur d'un homme*, voir Matthieu 6. 26  
 l) 12.14 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7  
*complot des pharisiens* Matthieu 27. 1 ; 28. 11 ; Marc 11. 18 ; Jean 5. 16 ; 11. 53  
 m) 12.15 : *guérison*, voir Genèse 20. 17  
 n) 12.16 : *ne le dis à personne*, voir Matthieu 8. 4  
 o) 12.18 : *l'Élu de l'Éternel*, voir 2 Samuel 21. 6  
*mon Fils bien-aimé*, voir Matthieu 3. 17  
 p) 12.20,35 : *produire*, voir Genèse 1. 11  
*victoire*, voir Exode 32. 18  
 q) 12.18-21 : *serviteur élu Ésaïe* 42. 1-4  
 r) 12.22-23 : *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8  
*guérison d'un homme muet* Luc 11. 14

serait-il le fils de David<sup>a</sup> ?<sup>24b</sup> Mais les pharisiens, ayant entendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les démons que par Béalzéboul, chef des démons.<sup>25</sup> Jésus, connaissant leurs pensées<sup>c</sup>, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et toute ville ou maison divisée contre elle-même ne subsistera pas.<sup>26</sup> Si Satan<sup>d</sup> chasse Satan, il est divisé contre lui-même ; comment donc son royaume subsistera-t-il ?<sup>27e</sup> Si c'est par Béalzéboul que moi je chasse les démons, vos fils par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.<sup>28</sup> Mais si moi je chasse les démons par l'Esprit de Dieu<sup>f</sup>, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.<sup>29</sup> Ou comment quelqu'un pourra-t-il entrer dans la maison de l'homme fort et piller ses biens, si premièrement il n'a lié<sup>g</sup> l'homme fort ? alors il pillera sa maison.<sup>30</sup> Celui qui n'est pas avec moi, est contre moi ; et celui qui n'assemble<sup>h</sup> pas avec moi, disperse.<sup>31i</sup> C'est pourquoi je vous dis : tout péché et tout blasphème, ou : injure, parole injurieuse,

- a) 12.23 : *fils de David*, voir Matthieu 1. 1  
 b) 12.24-30 : *chef des démons* Matthieu 9. 34 ; Marc 3. 20-27 ; Luc 11. 15-23  
*Béalzéboul*, voir Matthieu 10. 25  
 c) 12.25 : *Jésus connaît tous les hommes* Jean 2. 24 ; 4. 19 ; 16. 30 ; 21. 17 ; 1 Corinthiens 3. 20 ; 2 Timothée 2. 19  
*diviser*, voir Genèse 2. 10  
*réduit*, voir Genèse 45. 11  
 12.25-26 : *subsister*, voir Exode 9. 16  
 d) 12.26 : *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1  
 e) 12.27 : *si c'est la vérité*, voir Deutéronome 13. 14  
 f) 12.28 : *l'Esprit de Dieu*, voir Genèse 1. 2  
*parvenir*, voir Genèse 37. 32  
 g) 12.29 : *lier*, voir Genèse 22. 9  
 h) 12.30 : *assembler*, voir Genèse 34. 30  
 i) 12.31-32 : *le péché*, voir Genèse 4. 7  
*blasphème*, voir Lévitique 24. 11  
*blasphème contre l'Esprit* Marc 3. 28-30 ; Luc 12. 10  
*péché à la mort* 1 Jean 5. 16  
*le nom en vain*, voir Exode 20. 7  
*profaner le nom*, voir Lévitique 18. 21

sera pardonné aux hommes ; mais le blasphème contre l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.<sup>32</sup> Quiconque aura parlé contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné<sup>j</sup> ; mais quiconque aura parlé contre l'Esprit Saint, il ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni dans celui qui est à venir.

<sup>33k</sup> Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais, car l'arbre est connu par son fruit.<sup>34</sup> Race de vipères<sup>l</sup>, comment, étant méchants, pouvez-vous dire de bonnes choses ? car de l'abondance du cœur la bouche parle.<sup>35</sup> L'homme bon, du bon trésor, produit de bonnes choses, et l'homme mauvais, du mauvais trésor, produit de mauvaises choses<sup>m</sup>.<sup>36</sup> Je vous dis que, de toute parole oiseuse qu'ils auront dite, les hommes rendront compte<sup>n</sup> au jour du jugement ;<sup>37</sup> car par tes paroles tu seras justifié, et par tes paroles tu seras condamné.

<sup>38o</sup> Alors quelques-uns des scribes et des pharisiens lui répondirent, disant : Maître, nous désirons voir un signe de

- j) 12.32 : *pardoner*, voir Genèse 4. 13  
*l'Esprit Saint*, voir Matthieu 1. 18  
*siècle*, voir Psaume 77. 5  
*présent siècle* Matthieu 13. 22 ; Luc 16. 8 ; 20. 34 ; Romains 12. 2 ; 1 Corinthiens 1. 20 ; 2. 6 ; 3. 18 ; 2 Corinthiens 4. 4 ; Galates 1. 4 ; 1 Timothée 6. 17 ; 2 Timothée 4. 10 ; Tite 2. 12  
*siècle à venir* Marc 10. 30 ; Luc 18. 30 ; 20. 35 ; Ephésiens 1. 21 ; Hébreux 6. 5 ; Apocalypse 1. 4  
*choses à venir*, voir Proverbes 31. 25  
 k) 12.33-37 : *reconnaître aux fruits* Matthieu 7. 16-20 ; Luc 6. 43-45  
 l) 12.34-35 : *race de vipères*, voir Matthieu 3. 7  
*bonnes choses*, voir 2 Rois 8. 9  
 12.34-37 : *bouche*, voir Genèse 4. 11  
 m) 12.35 : *mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5  
 n) 12.36-37 : *rendre compte*, voir Nombres 13. 27  
*jour du jugement*, voir Matthieu 10. 15  
 o) 12.38-42 : *un signe* Matthieu 16. 1-12 ; Marc 8. 11-12 ; Luc 11. 16, 29-32 ; 12. 54-57  
*le signe de Jonas* Matthieu 16. 4 ; Luc 11. 29-32  
*Jonas*, voir 2 Rois 14. 25

ta part.<sup>39</sup> Mais lui, répondant, leur dit : Une génération méchante et aduleuse recherche un signe ; il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas le prophète.<sup>40</sup> Car, comme Jonas fut dans le ventre du cétaqué trois jours<sup>a</sup> et trois nuits, ainsi le fils de l'homme sera trois jours et trois nuits dans le sein de la terre.<sup>41</sup> Des hommes de Ninive<sup>b</sup> se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront, car ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas.<sup>42</sup> Une reine du midi<sup>c</sup> se lèvera au jugement avec cette génération et la condamnera, car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.

<sup>43d</sup> Or quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos, et il n'en trouve pas.<sup>44</sup> Alors il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti. Y étant venu, il la trouve vide, balayée et ornée<sup>e</sup>.<sup>45</sup> Alors il va, et prend avec lui sept autres esprits plus méchants que lui-même ; étant entrés, ils habitent là ; la dernière condition de cet homme-là est pire<sup>f</sup> que la première. Ainsi en sera-t-il aussi de cette génération méchante.

- a) 12.40 : *trois jours*, voir Genèse 22. 4  
*fils de l'homme*, voir Job 25. 6  
 b) 12.41 : *Ninive*, voir Genèse 10. 11  
*repentance de Ninive* Jonas 3. 5-10  
*prêcher*, voir Matthieu 3. 1  
*prédication* Matthieu 24. 14 ; Romains 10. 14 ; 16. 25 ; 1 Corinthiens 1. 21 ; 2. 4 ; 15. 14 ; 1 Thessaloniens 2. 13 ; 2 Timothée 4. 17  
 c) 12.42 : *la reine de Sheba*, voir 1 Rois 10. 1-13  
*bouts de la terre*, voir Deutéronome 33. 17  
*Salomon*, voir 2 Samuel 5. 14  
 d) 12.43-45 : *condition pire* Luc 11. 24-26  
*esprit immonde*, voir Matthieu 10. 1  
 e) 12.44 : *ornement*, voir Exode 28. 2  
 f) 12.45 : *pire*, voir Genèse 19. 9

<sup>46g</sup> Comme il parlait encore aux foules, voici, sa mère et ses frères se tenaient dehors, cherchant à lui parler.<sup>47</sup> Quelqu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se tiennent dehors, cherchant à te parler.<sup>48</sup> Mais lui, répondant, dit à celui qui lui parlait : Qui est ma mère<sup>h</sup>, et qui sont mes frères ?<sup>49</sup> Étendant sa main vers ses disciples<sup>i</sup>, il dit : Voici ma mère et mes frères ;<sup>50</sup> car quiconque fera la volonté de mon Père<sup>j</sup> qui est dans les cieus, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

**13**<sup>k</sup> En ce jour-là, Jésus, étant sorti de la maison, s'assit près de la mer.<sup>2</sup> De grandes foules étaient rassemblées<sup>l</sup> auprès de lui, de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit ; et toute la foule se tenait sur le rivage.<sup>3</sup> Il leur dit beaucoup de choses par des paraboles<sup>m</sup>, disant : Voici, un semeur sortit pour semer.<sup>4</sup> Comme il semait, quelques grains<sup>n</sup> tombèrent le long du chemin, les oiseaux vinrent et les dévorèrent.<sup>5</sup> D'autres tombèrent sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde<sup>o</sup> ;<sup>6</sup> et, le soleil s'étant levé, ils furent brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de racine<sup>p</sup>, ils séchèrent.<sup>7</sup> D'autres

- g) 12.46-50 : *famille de Jésus* Marc 3. 31-35 ; Luc 8. 19-21 ; *Marie, mère de Jésus*, voir Matthieu 1. 16  
 12.46 : *les frères de Jésus* Matthieu 13. 55 ; Marc 6. 3 ; Jean 7. 3 ; Actes 1. 14 ; 1 Corinthiens 9. 5 ; Galates 1. 19 ; Jacques 1. 1  
 h) 12.48-50 : *mère*, voir Genèse 2. 24  
 i) 12.49 : *disciple*, voir 1 Chroniques 25. 8  
 j) 12.50 : *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18  
*Père dans les cieus*, voir Matthieu 5. 16  
*frère*, voir Genèse 4. 2, 9  
 k) 13.1-23 : *le semeur* Marc 4. 1-20 ; Luc 8. 4-15  
 l) 13.2,47 : *rassembler*, voir Genèse 1. 9  
 m) 13.3,24,33,36,53 : *paraboles*, voir Psaume 78. 2  
 n) 13.4,31 : *grain*, voir Lévitique 2. 14  
*dévoré*, voir Genèse 31. 40  
 o) 13.5 : *profond*, voir Genèse 2. 21  
 p) 13.6,21 : *racine*, voir Deutéronome 29. 18



tombèrent entre les épines<sup>a</sup>, les épines montèrent et les étouffèrent.<sup>8</sup> D'autres tombèrent sur une bonne terre et produisirent du fruit, l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.<sup>9</sup> Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende<sup>b</sup>.

<sup>10</sup> Les disciples, s'approchant, lui dirent : Pourquoi leur parles-tu en paraboles ?<sup>11</sup> Lui, répondant, leur dit : C'est parce qu'à vous il est donné de connaître les mystères du royaume des cieux<sup>c</sup> ; mais à eux, il n'est pas donné.<sup>12</sup> Car à quiconque a, il sera donné, et il sera dans l'abondance<sup>d</sup> ; mais à quiconque n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.<sup>13</sup> C'est pourquoi je leur parle en paraboles, parce que voyant ils ne voient pas, et qu'entendant ils n'entendent ni ne comprennent<sup>e</sup>.<sup>14</sup> Par eux s'accomplit la prophétie d'Ésaïe qui dit : « En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez pas ;<sup>15</sup> car le cœur de ce peuple s'est épaissi, ils sont devenus durs d'oreille<sup>f</sup>, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisses »<sup>g</sup>.<sup>16h</sup> Mais bienheureux sont vos yeux, car ils voient, et vos

- a) 13.7,22 : *des épines*, voir Genèse 3. 18  
 b) 13.9,43 : *oreilles pour entendre*, voir Matthieu 11. 15  
 c) 13.11 : *royaume des cieux*, voir Matthieu 3. 2  
*mystères du royaume des cieux* Romains 11. 25 ; 16. 25 ; 1 Corinthiens 2. 7 ; 4. 1 ; 13. 2 ; 14. 2 ; 15. 51 ; Éphésiens 1. 9 ; 3. 3 ; 5. 32 ; 6. 19 ; Colossiens 1. 26 ; 2. 2 ; 4. 3 ; 2 Thessaloniens 2. 7 ; 1 Timothée 3. 9, 16 ; Apocalypse 1. 20 ; 10. 7  
 d) 13.12 : *abondance*, voir Genèse 24. 25  
 e) 13.13 : *comprendre*, voir Genèse 11. 7  
 f) 13.15-16 : *oreille*, voir Genèse 4. 23  
*se convertir*, voir Ésaïe 6. 10  
 g) 13.14-15 : *des yeux et des oreilles* Ésaïe 6. 9-10 ; Marc 4. 12 ; Jean 12. 40 ; Actes 28. 26-27  
 h) 13.16-17 : *Dieu qui te révèle* Matthieu 11. 25-27 ; Luc 10. 21-22  
 13.16 : *qui ont vu ma gloire*, voir Nombres 14. 22

oreilles, car elles entendent ;<sup>17</sup> car en vérité, je vous dis, que plusieurs prophètes et *plusieurs* justes ont désiré<sup>i</sup> de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

<sup>18</sup> Vous donc, écoutez<sup>j</sup> la parabole du semeur.<sup>19</sup> Toutes les fois que quelqu'un entend la parole du royaume, et ne la comprend pas, le méchant vient et ravit ce qui est semé dans son cœur ; c'est là celui qui a été semé le long du chemin.<sup>20</sup> Celui qui a été semé sur les endroits rocailleux, c'est celui qui entend la parole, et qui la reçoit<sup>k</sup> aussitôt avec joie ;<sup>21</sup> mais il n'a pas de racine en lui-même, mais n'est que pour un temps : quand la tribulation<sup>l</sup> ou la persécution survient à cause de la parole, il est aussitôt scandalisé.<sup>22</sup> Celui qui a été semé dans les épines, c'est celui qui entend la parole ; les soucis, *littéralement* : *le souci*, de ce siècle<sup>m</sup>, *de ce monde*, et la tromperie des richesses étouffent la parole, et il, *ou* : *elle*, est sans fruit.<sup>23</sup> Celui qui a été semé sur la bonne terre, c'est celui qui entend et comprend la parole, qui aussi porte du fruit<sup>n</sup>, et produit l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.

<sup>24</sup> Il leur proposa<sup>o</sup> une autre parabole,

- i) 13.17 : *désir des prophètes* Luc 10. 24 ; 1 Pierre 1. 10  
 j) 13.18 : *écouter*, voir Genèse 3. 17  
 k) 13.20 : *recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
 l) 13.21 : *tribulation* Matthieu 24. 21 ; Jean 16. 33 ; Actes 11. 19 ; 20. 23 ; Romains 2. 9 ; 5. 3 ; 8. 35 ; 12. 12 ; 2 Corinthiens 4. 8 ; 1 Thessaloniens 1. 6 ; 3. 3 ; Apocalypse 1. 9 ; 2. 10 ; 7. 14  
*persécuté*, voir Deutéronome 30. 7  
*survenir*, voir Néhémie 9. 33  
 13.21,41,57 : *scandale*, voir Matthieu 11. 6  
 m) 13.22 : *soucis*, voir Ézéchiel 16. 49  
*présent siècle*, voir Matthieu 12. 32  
*tromperie des richesses*, voir Proverbes 11. 4  
 n) 13.23 : *porter du fruit*, voir Genèse 49. 22  
 o) 13.24,31 : *proposer*, voir Juges 14. 12  
 13.24-30,36-43 : *l'ivraie*, voir Job 31. 40

disant : Le royaume des cieux a été fait semblable<sup>a</sup> à un homme qui sema de la bonne semence dans son champ.<sup>25</sup> Mais pendant que les hommes dormaient, son ennemi vint et sema de l'ivraie parmi le froment et s'en alla.<sup>26</sup> Lorsque la tige monta et produisit du fruit, alors l'ivraie aussi parut.<sup>27</sup> Les esclaves du maître de la maison, s'approchant, lui dirent : Seigneur : n'as-tu pas semé de la bonne semence dans ton champ ? D'où vient donc qu'il a l'ivraie ?<sup>28</sup> Il leur dit : Un ennemi a fait cela. Les esclaves lui dirent : Veux-tu donc que nous allions et que nous la cueillions ?<sup>29</sup> Il dit : Non, de peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déraciniez<sup>b</sup> le froment avec elle.<sup>30</sup> Laissez-les croître tous deux ensemble<sup>c</sup> jusqu'à la moisson ; et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : Cueillez premièrement l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler, mais assemblez le froment dans mon grenier.

<sup>31d</sup> Il leur proposa une autre parabole, disant : Le royaume des cieux est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et sema dans son champ :<sup>32</sup> lequel est, il est vrai, plus petit que toutes les semences ; mais quand il a pris sa croissance, il est plus grand que les herbes et devient un arbre, de sorte que les oiseaux du ciel viennent et demeurent dans ses branches.

<sup>33e</sup> Il leur dit une autre parabole : Le

- a) 13.24 : *semblable*, voir Genèse 41. 19  
 b) 13.29 : *déraciner*, voir Esdras 7. 26  
 c) 13.30 : *les deux ensemble*, voir Genèse 22. 6  
*premièrement*, voir Genèse 28. 19  
 d) 13.31-32 : *grain*, voir Lévitique 2. 14  
*grain de moutarde* Matthieu 17. 20 ; Marc 4. 30-34 ; Luc 13. 18-19  
*un arbre pour tout oiseau*, voir Ézéchiel 17. 23  
 e) 13.33-35 : *du levain* Luc 13. 20-21  
*un peu de levain* Matthieu 16. 6 ; 1 Corinthiens 5. 6 ; Galates 5. 9

royaume des cieux est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures<sup>f</sup> de farine, jusqu'à ce que tout ait levé.

<sup>34</sup> Jésus dit toutes ces choses aux foules en paraboles, et sans parabole il ne leur disait rien ;<sup>35</sup> en sorte que soit accompli ce qui a été dit par le prophète, disant : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, je proférerai<sup>g</sup> des choses qui ont été cachées dès la fondation du monde »<sup>h</sup>.

<sup>36</sup> Alors, ayant congédié les foules, il entra dans la maison ; ses disciples vinrent à lui, disant : Expose-nous<sup>i</sup> la parabole de l'ivraie du champ.<sup>37</sup> Lui, répondant, leur dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est le fils de l'homme<sup>j</sup> ; le champ, c'est le monde ;<sup>38</sup> la bonne semence, ce sont les fils du royaume ; l'ivraie, ce sont les fils du méchant<sup>k</sup> ;<sup>39</sup> l'ennemi qui l'a semée, c'est le diable<sup>l</sup> ; la moisson, c'est la consommation du siècle, *la fin du temps actuel* ; et les moissonneurs sont des anges<sup>m</sup>.<sup>40</sup> Comme donc l'ivraie est cueillie et brûlée au feu, il en sera de même<sup>n</sup> à la consommation, *littéralement* : *l'achèvement*, du siècle.<sup>41</sup> Le fils de l'homme

- f) 13.33 : *mesure (8 litres)*, voir Genèse 18. 6  
*farine*, voir Genèse 18. 6  
*du pain levé*, voir Exode 12. 15  
 g) 13.35 : *proférer des paroles*, voir Genèse 49. 21  
*choses cachées*, voir Deutéronome 29. 29  
*fondation du monde* Matthieu 25. 34 ; Luc 11. 50 ; Jean 17. 5 ; Éphésiens 1. 4 ; Apocalypse 13. 8  
 h) 13.35 : *paraboles* Psaume 78. 2  
 i) 13.36-43 : *exposer*, voir Deutéronome 1. 5  
 j) 13.37,41 : *fils de l'homme*, voir Job 25. 6  
*monde*, voir Genèse 41. 45  
 k) 13.38-39 : *descendance de Satan*, voir Genèse 3. 15  
 l) 13.36-43 : *le diable*, voir Matthieu 4. 1  
 13.39-40,49 : *consommer*, voir Jérémie 37. 21  
*fin des jours*, voir Genèse 49. 1  
*consommation du siècle* Matthieu 24. 3 ; 28. 20  
 m) 13.39,41,49 : *les anges*, voir Genèse 18. 2  
*anges moissonneurs* Matthieu 24. 31  
 n) 13.40 : *même*, voir Genèse 11. 1

enverra ses anges, et ils cueilleront de son royaume tous les scandales, *occasion de chute, trébuchet, ou crochet de détente d'un piège*, et ceux qui commettent l'iniquité, <sup>42</sup> et ils les jetteront dans la fournaise de feu <sup>a</sup> : là seront les pleurs et les grincements de dents. <sup>43</sup> Alors les justes resplendiront <sup>b</sup> comme le soleil dans le royaume de leur Père. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

<sup>44</sup> Encore, le royaume des cieux est semblable à un trésor <sup>c</sup> caché dans un champ, qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché ; de la joie qu'il en a, il s'en va, vend tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.

<sup>45</sup> <sup>d</sup> Encore, le royaume des cieux est semblable à un marchand qui cherche de belles perles ; <sup>46</sup> ayant trouvé une perle de très grand prix <sup>e</sup>, il s'en alla, vendit tout ce qu'il avait et l'acheta.

<sup>47</sup> Encore, le royaume des cieux est semblable à une seine jetée dans la mer et rassemblant *des poissons* de toute sorte <sup>f</sup> ; <sup>48</sup> quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble les bons dans des vaisseaux, et jetèrent dehors les mauvais. <sup>49</sup> Il en sera de même à la consommation du siècle : les anges sortiront, et sépareront <sup>g</sup> les méchants du milieu des justes, <sup>50</sup> et les jetteront dans la fournaise de feu : là seront les pleurs et les grincements de dents.

- a) 13.42 : *fournaise*, voir Genèse 15. 17  
13.42,50 : *grincer des dents*, voir Job 16. 9  
b) 13.43 : *resplendir*, voir Deutéronome 33. 2  
*comme le soleil*, voir Juges 5. 31 ; Proverbes 4. 18  
c) 13.44,52 : *trésor*, voir Genèse 43. 23  
*les champs*, voir Genèse 2. 5  
*trouver*, voir Genèse 2. 20  
13.44,46 : *vendre*, voir Genèse 25. 31  
d) 13.45 : *les marchands*, voir Genèse 23. 16  
13.45-46 : *perle*, voir Job 28. 18  
e) 13.46 : *prix*, voir Genèse 17. 12  
f) 13.47 : *poissons*, voir Genèse 1. 26  
g) 13.49 : *séparer d'avec les ténèbres*, voir Genèse 1. 4

<sup>51</sup> Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes ces choses ? Ils lui disent : Oui, Seigneur. <sup>52</sup> Il leur dit : C'est pour cela que tout scribe qui a été fait disciple du royaume des cieux est semblable à un maître <sup>h</sup> de maison qui produit de son trésor des choses nouvelles et des choses vieilles.

<sup>53</sup> <sup>i</sup> Quand Jésus eut achevé ces paraboles, il se retira de là. <sup>54</sup> Étant venu dans son pays, il les enseignait dans leur synagogue, en sorte qu'ils étaient étonnés et disaient : D'où viennent à celui-ci cette sagesse <sup>j</sup> et ces miracles ? <sup>55</sup> Celui-ci n'est-il pas le fils du charpentier <sup>k</sup> ? Sa mère ne s'appelle-t-elle pas Marie ? ses frères, Jacques, Joses, Simon, et Jude ? <sup>56</sup> Et ses sœurs <sup>l</sup> ne sont-elles pas toutes auprès de nous ? D'où donc viennent à celui-ci toutes ces choses ? <sup>57</sup> <sup>m</sup> Ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays et dans sa maison. <sup>58</sup> Il ne fit pas là beaucoup de miracles, à cause de leur incrédulité <sup>n</sup>.

**14** <sup>o</sup> En ce temps-là, Hérode Antipas, fils d'Hérode le Grand, le tétrarque, (*titre donné par Rome à des princes trop peu importants pour être appelés rois*) entendit parler de la renommée de Jésus ; <sup>2</sup> il dit à ses

- h) 13.52 : *le maître*, voir Genèse 16. 4  
*chose nouvelle*, voir Nombres 16. 30  
i) 13.53-58 : *incrédulité* Marc 6. 1-6 ; Luc 4. 16-24  
j) 13.54 : *sage*, voir Genèse 41. 8 ; Jean 7. 15  
k) 13.55 : *charpentier*, voir 2 Samuel 5. 11  
*Marie, mère de Jésus*, voir Matthieu 1. 16  
*les frères de Jésus*, voir Matthieu 12. 46  
l) 13.56 : *sœur*, voir Genèse 4. 22  
m) 13.57 : *prophète* sans honneur Marc 6. 4 ; Luc 4. 24 ; Jean 4. 44  
*les siens ne l'ont pas reçu* Matthieu 26. 59 ; Luc 4. 29 ; Jean 1. 11 ; 15. 24 ; 16. 2 ; 19. 15 ; Actes 13. 46  
n) 13.58 : *vous n'avez pas cru*, voir Nombres 14. 11  
o) 14.1-12 : *Jean le baptiseur*, voir Matthieu 3. 1  
*les rois Hérode*, voir Matthieu 2. 1  
14.1 : *tétrarque* Luc 3. 1 ; 9. 7 ; Actes 13. 1

serviteurs : C'est Jean le baptiseur ; il est ressuscité des morts, c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. <sup>3</sup> <sup>a</sup> Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'avait fait lier et mettre en prison, à cause d'Hérodias, la femme de Philippe son frère ; <sup>4</sup> car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis de l'avoir <sup>b</sup>. <sup>5</sup> Tout en ayant le désir de le faire mourir, il craignait la foule <sup>c</sup>, parce qu'ils le tenaient pour prophète. <sup>6</sup> Mais lorsqu'on célébrait l'anniversaire de la naissance <sup>d</sup> d'Hérodé, la fille d'Hérodias dansa devant tous, et plut à Hérode : <sup>7</sup> sur quoi il lui promit <sup>e</sup> avec serment de lui donner tout ce qu'elle demanderait. <sup>8</sup> Et elle, poussée par sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un plat, la tête de Jean le baptiseur. <sup>9</sup> Le roi en fut affligé ; mais, à cause des serments <sup>f</sup> et de ceux qui étaient à table avec lui, il donna l'ordre qu'on la lui donne. <sup>10</sup> <sup>g</sup> Il envoya décapiter Jean dans la prison. <sup>11</sup> Sa tête fut apportée dans un plat et donnée à la jeune fille ; et elle la porta à sa mère. <sup>12</sup> Ses disciples <sup>h</sup> vinrent, enlevèrent le corps et l'ensevelirent ; et s'en allant, ils rapportèrent à Jésus *ce qui était arrivé*.

<sup>13</sup> <sup>i</sup> Jésus, l'ayant entendu, se retira de là dans une nacelle en un lieu désert,

- a) 14.3-12 : *Jean le baptiseur en prison* Matthieu 4. 12 ; Marc 6. 16-20 ; Luc 3. 19-20 ; Jean 3. 24  
b) 14.4 : *nudité de la belle-sœur*, voir Lévitique 18. 16  
c) 14.5,13-19 : *la foule*, voir Exode 23. 2  
d) 14.5 : *crainte des hommes*, voir Deutéronome 1. 17  
*craindre la foule* Matthieu 21. 26 ; Marc 12. 12  
*prophètes persécutés*, voir 2 Chroniques 24. 21  
*plus qu'un prophète*, voir Matthieu 11. 9  
e) 14.6 : *anniversaire*, voir Genèse 40. 20  
*danse*, voir Exode 32. 19  
f) 14.7 : *promettre*, voir Genèse 50. 24  
g) 14.9 : *serment/jurer*, voir Genèse 21. 23-31  
h) 14.10-12 : *décapiter*, voir 1 Samuel 5. 4  
*mort de Jean le baptiseur* Marc 6. 27-29 ; Luc 9. 9  
i) 14.12 : *disciples de Jean*, voir Matthieu 9. 14  
j) 14.13-21 : *multiplication des pains*, voir 2 Rois 4. 42-44 ; Matthieu 15. 32-39 ; 16. 9-10 ; Marc 6. 35-44 ; 8. 1-9 ; Luc 9. 10-17 ; Jean 6. 1-15

à l'écart ; les foules, l'ayant appris, le suivirent à pied, des *différentes* villes. <sup>14</sup> Étant sorti, il vit une grande foule ; il fut ému de compassion <sup>j</sup> envers eux, et il guérit leurs infirmes. <sup>15</sup> Le soir étant venu, ses disciples vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et l'heure est déjà passée ; renvoie <sup>k</sup> les foules, afin qu'elles s'en aillent aux villages et qu'elles s'achètent des vivres. <sup>16</sup> Mais Jésus leur dit : Il n'est pas nécessaire <sup>l</sup> qu'elles s'en aillent ; vous, donnez-leur à manger. <sup>17</sup> Mais ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq pains et deux poissons <sup>m</sup>. <sup>18</sup> Il dit : Apportez-les-moi ici. <sup>19</sup> Ayant donné l'ordre aux foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les cinq pains et les deux poissons, il regarda vers le ciel <sup>n</sup> et bénit ; ayant rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples aux foules. <sup>20</sup> Ils mangèrent tous et furent rassasiés. Ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste <sup>o</sup>, douze paniers pleins. <sup>21</sup> Or ceux qui avaient mangé étaient environ cinq mille hommes, outre les femmes et les enfants.

<sup>22</sup> <sup>p</sup> Aussitôt il contraignit les disciples de monter dans la nacelle et de précéder à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il ait renvoyé les foules. <sup>23</sup> <sup>q</sup> Quand il eut ren-

- j) 14.14 : *ému de compassion*, voir Matthieu 9. 36  
*infirmes*, voir Lévitique 20. 18  
k) 14.15 : *renvoyer*, voir Genèse 12. 20  
l) 14.16 : *nécessaire*, voir Esdras 6. 9  
m) 14.17-20 : *du pain*, voir Genèse 3. 19  
*poissons*, voir Genèse 1. 26  
n) 14.19 : *lève tes yeux*, voir Genèse 13. 14  
*bénir le pain*, voir 1 Samuel 9. 13  
o) 14.20 : *morceau*, voir Genèse 18. 5  
*rien de reste*, voir Exode 12. 10  
p) 14.22-33 : *Jésus marche sur la mer* Marc 6. 45-52 ; Jean 6. 16-21  
*précéder*, voir Lévitique 9. 15  
q) 14.23 : *se tenir devant l'Éternel*, voir Genèse 18. 23  
*prier sur une montagne* Luc 6. 12 ; 9. 28  
*seul*, voir Genèse 2. 18

voy les foules, il monta sur une montagne à l'écart pour prier ; le soir étant venu, il était là seul.

<sup>24</sup> Or la nacelle était déjà au milieu de la mer, battue par les vagues, car le vent était contraire<sup>a</sup>. <sup>25</sup> À la quatrième veille de la nuit<sup>b</sup>, la nuit était divisée en quatre périodes, ou veilles : le soir, minuit, au chant du coq, au matin, il s'en alla vers eux, marchant sur la mer. <sup>26</sup> Les disciples, le voyant marcher sur la mer, furent troublés, disant : C'est une apparition<sup>c</sup>. Ils crièrent de peur. <sup>27</sup> Mais Jésus leur parla aussitôt, disant : Ayez bon courage ; c'est moi<sup>d</sup>, n'ayez pas peur. <sup>28</sup> Pierre<sup>e</sup>, lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi, commande-moi d'aller à toi sur les eaux. <sup>29</sup> Il dit : Viens. Pierre, étant descendu de la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à Jésus. <sup>30</sup> Mais voyant que le vent était fort, il eut peur ; comme il commençait à enfoncer<sup>f</sup>, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi ! <sup>31</sup> Aussitôt Jésus, étendant la main, le prit et lui dit : Homme de petite foi<sup>g</sup>, pourquoi as-tu douté<sup>h</sup> ? <sup>32</sup> Quand ils furent montés dans la nacelle, le vent tomba. <sup>33</sup> Ceux qui étaient dans la nacelle vinrent et lui rendirent hommage, disant : Véritablement tu es le Fils de Dieu<sup>i</sup> !

<sup>34j</sup> Ayant passé à l'autre rive, ils

- a) 14.24 : contraire, voir Ézéchiel 16. 34  
 b) 14.25-31 : périodes de la nuit Marc 13. 35 les eaux, voir Genèse 1. 6  
 c) 14.26 : l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7 apparition Marc 9. 4 ; 16. 9 ; Luc 1. 11 ; 22. 43 ; 24. 34, 37 ; 2 Thessaloniciens 2. 8 ; 1 Timothée 6. 14 ; 2 Timothée 1. 10 ; 4. 1  
 d) 14.27 : c'est moi, voir Exode 3. 12 la peur, voir Genèse 3. 10  
 e) 14.28-31 : Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 f) 14.30 : enfoncer, voir Exode 10. 19  
 g) 14.31 : petite foi, voir Matthieu 6. 30  
 h) 14.31 : douter Matthieu 21. 21 ; 28. 17 ; Marc 11. 23 ; Romains 4. 20 ; Jacques 1. 6  
 i) 14.33 : véritablement, voir Genèse 27. 21 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
 j) 14.34-36 : multiples guérisons Marc 6. 53-56

vinrent dans la contrée de Génésareth<sup>k</sup>. <sup>35</sup> Les hommes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyèrent dans tout le pays d'alentour<sup>l</sup> ; on lui apporta tous ceux qui se portaient mal ; <sup>36</sup> ils le priaient de les laisser toucher seulement le bord de sa robe<sup>m</sup> : et tous ceux qui le touchèrent furent complètement guéris.

**15**<sup>n</sup> Alors les scribes et les pharisiens de Jérusalem viennent à Jésus, disant : <sup>20</sup> Pourquoi tes disciples transgressent-ils la tradition des anciens, car ils ne lavent pas leurs mains quand ils mangent du pain ? <sup>3</sup> Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pourquoi transgressez-vous le commandement de Dieu à cause de votre tradition ? <sup>4</sup> car Dieu a commandé, disant : « Honore ton père et ta mère »<sup>p</sup> ; et : « que celui qui médiera, ou : injuriera, maudira, de père ou de mère, meure de mort »<sup>q</sup> ; <sup>5</sup> mais vous, vous dites : Quiconque dira à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit<sup>r</sup> de ma part est un don, réservé comme offrande à Dieu, <sup>6</sup> et il n'honorera pas<sup>s</sup> son père ou sa mère. Vous avez annulé le commandement de Dieu à cause de votre tradition. <sup>7</sup> Hypocrites ! Ésaïe a bien prophétisé de vous, disant : <sup>8</sup> « Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné

- k) 14.34 : Génésareth/Kinnéréth, voir Nombres 34. 11  
 l) 14.35 : alentour, voir Jugés 2. 14 ; Actes 5. 16  
 m) 14.36 : toucher, voir Genèse 3. 3 toucher le vêtement, voir Matthieu 9. 21-22 complètement, voir Exode 11. 1  
 n) 15.1-20 : tradition Marc 7. 1-23 ; Galates 1. 14 ; Colossiens 2. 8 note  
 o) 15.2-3 : transgression, voir Genèse 50. 17 ancien, voir Genèse 24. 2  
 p) 15.4 : honore père et mère Exode 20. 12 ; Deutéronome 5. 16  
 q) 15.4-9 : maudire père et mère Exode 21. 17  
 r) 15.5 : profit, voir Genèse 37. 26  
 s) 15.6,8 : déshonorer, voir Genèse 34. 5 annuler, voir 2 Samuel 15. 34

de moi ; <sup>9</sup> mais ils m'honorent en vain, enseignant comme doctrines des commandements d'hommes »<sup>a</sup>. <sup>10</sup> Ayant appelé la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez : <sup>11b</sup> ce n'est pas ce qui entre dans la bouche qui souille l'homme ; mais ce qui sort de la bouche, c'est là ce qui souille l'homme.

<sup>12</sup> Alors ses disciples, s'approchant, lui dirent : Sais-tu que les pharisiens ont été scandalisés en entendant cette parole ? <sup>13</sup> Mais lui, répondant, dit : Toute plante que mon Père céleste<sup>c</sup> n'a pas plantée sera déracinée. <sup>14</sup> Laissez-les ; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles<sup>d</sup> : si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse. <sup>15</sup> Pierre, répondant, lui dit : Expose-nous cette parabole. <sup>16</sup> Il dit : Vous aussi, êtes-vous encore sans intelligence ? <sup>17e</sup> Ne comprenez-vous pas encore que tout ce qui entre dans la bouche va dans le ventre, et passe ensuite dans le lieu secret ? <sup>18</sup> Mais les choses qui sortent de la bouche viennent du cœur, ces choses-là souillent l'homme. <sup>19f</sup> Car du cœur viennent les mauvaises pensées, les meurtres, les adultères, les fornications, les vols, les faux témoignages,

- a) 15.8-9 : commandement d'hommes Ésaïe 29. 13  
 b) 15.11,15-20 : souiller, voir Lévitique 15. 31 ce qui souille Marc 7. 20-23 ; Jacques 3. 6  
 c) 15.13 : céleste, voir Job 37. 18 planter, voir Genèse 2. 8 déraciner, voir Esdras 7. 26  
 d) 15.14 : conducteur, voir 1 Rois 22. 34 conducteurs d'aveugles Matthieu 23. 16 ; Luc 6. 39 ; Jean 9. 40 ; Romains 2. 19 les deux ensemble, voir Genèse 22. 6  
 e) 15.17-20 : bouche, voir Genèse 4. 11  
 f) 15.19 : liste de péchés Romains 1. 29 ; 1 Corinthiens 5. 10 ; 6. 9 ; 2 Corinthiens 12. 20 ; Galates 5. 19 ; Éphésiens 5. 3 ; Colossiens 3. 5 ; 1 Timothée 1. 9 ; 2 Timothée 3. 2 ; 1 Pierre 4. 3 ; Apocalypse 21. 8 ; 22. 15 meurtre, voir Genèse 4. 8 injurier, voir Psaume 44. 16

les injures : <sup>20</sup> ce sont ces choses qui souillent l'homme ; mais de manger avec des mains non lavées ne souille pas l'homme.

<sup>21g</sup> Jésus, partant de là, se retira dans les quartiers, ou : le voisinage, de Tyr et de Sidon. <sup>22</sup> Une femme cananéenne<sup>h</sup> de ces contrées-là, sortant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de David, aie pitié de moi ; ma fille est cruellement tourmentée d'un démon. <sup>23</sup> Il ne lui répondit mot. Ses disciples, s'approchant, le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie après nous. <sup>24</sup> Mais lui, répondant, dit : Je ne suis envoyé qu'aux brebis perdues<sup>i</sup> de la maison d'Israël. <sup>25</sup> Elle vint et lui rendit hommage, disant : Seigneur, assiste-moi<sup>j</sup>. <sup>26</sup> Lui, répondant, dit : Il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens<sup>k</sup>, grec : petits chiens. <sup>27</sup> Elle dit : Oui, Seigneur ; car même les chiens mangent des miettes<sup>l</sup> qui tombent de la table de leurs maîtres. <sup>28</sup> Alors Jésus, répondant, lui dit : Ô femme, ta foi est grande<sup>m</sup> ; qu'il te soit fait comme tu veux. Dès cette heure-là sa fille fut guérie.

<sup>29n</sup> Jésus, étant parti de là, vint près de la mer de Galilée ; montant sur une montagne, il s'assit là. <sup>30</sup> De grandes foules vinrent à lui, ayant avec elles des boiteux, des aveugles, des muets, des estropiés et beaucoup d'autres ; elles

g) 15.21-28 : Tyr, voir Josué 19. 29 la femme cananéenne Marc 7. 24-30  
 h) 15.22-28 : Cananéens, voir Genèse 9. 18 15.22 : fils de David, voir Matthieu 1. 1 cruel, voir Genèse 49. 7  
 i) 15.24 : brebis perdue, voir Ézéchiel 34. 4, 16  
 j) 15.25 : assister, voir Esdras 3. 10  
 k) 15.26-27 : jeter aux chiens, voir Exode 22. 31 chiens, voir Exode 11. 7  
 l) 15.27 : miettes Luc 16. 21  
 m) 15.28 : grande foi, voir Matthieu 8. 10 vouloir, voir Genèse 19. 9  
 n) 15.29-31 : sourd guéri Marc 7. 31-37

les jetèrent à ses pieds, et il les guérit ;<sup>31</sup> de sorte que les foules s'étonnèrent en voyant les muets parler, les estropiés guérir, les boiteux marcher, et les aveugles voir ; elles glorifièrent le Dieu d'Israël<sup>a</sup>.<sup>32b</sup> Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, dit : Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien à manger ; je ne veux pas les renvoyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.<sup>33</sup> Ses disciples lui disent : D'où aurions-nous dans le désert assez<sup>c</sup> de pains pour rassasier une si grande foule ?<sup>34</sup> Jésus leur dit : Combien avez-vous de pains ? Ils dirent : Sept<sup>d</sup>, et quelques petits poissons.<sup>35</sup> Il commanda aux foules de s'asseoir sur la terre.<sup>36</sup> Ayant pris les sept pains et les poissons, il rendit grâces, les rompit et les donna à ses disciples, et les disciples à la foule.<sup>37</sup> Ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles<sup>e</sup> pleines.<sup>38</sup> Or ceux qui avaient mangé étaient quatre mille hommes, outre les femmes et les enfants.<sup>39</sup> Ayant renvoyé les foules, il monta dans une nacelle et vint dans la contrée de Magadan.

**16<sup>f</sup>** Les pharisiens et les sadducéens, s'approchant, lui demandèrent, pour l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel.<sup>2</sup> Mais lui, répondant, leur dit :

- a) 15.31 : *le Dieu d'Israël*, voir Genèse 33. 20
- b) 15.32-39 : *seconde multiplication des pains* Matthieu 14. 13-21 ; 16. 9-10 ; Marc 8. 1-10  
15.32 : *ému de compassion*, voir Matthieu 9. 36  
*défaillant*, voir Lévitique 26. 16
- c) 15.33 : *assez*, voir Genèse 45. 28
- d) 15.34-37 : *sept*, voir Genèse 4. 15
- e) 15.37 : *corbeilles*, voir Genèse 40. 16
- f) 16.1-12 : *un signe*, voir Genèse 1. 14 ; Matthieu 12. 38-42 ; Marc 8. 11-12 ; Luc 11. 16, 29-32 ; 12. 54-57  
*les pharisiens*, voir Matthieu 3. 7

Quand le soir est venu, vous dites : Il fera beau temps, car le ciel est rouge<sup>g</sup> ;<sup>3</sup> et le matin : Il y aura aujourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et sombre. Vous savez discerner l'apparence du ciel ; ne pouvez-vous pas *discerner* les signes des temps<sup>h</sup> ?<sup>4</sup> Une génération méchante et adultère recherche un signe ; il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas<sup>i</sup>. Les laissant, il s'en alla.

<sup>5</sup> Quand les disciples furent venus à l'autre rive, ils avaient oublié de prendre du pain.<sup>6</sup> Jésus leur dit : Voyez, soyez en garde contre le levain<sup>j</sup> des pharisiens et des sadducéens.<sup>7</sup> Ils raisonnaient<sup>k</sup> en eux-mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons pas pris du pain.<sup>8</sup> Mais Jésus, le sachant, dit : Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes, gens de petite foi<sup>l</sup>, sur ce que vous n'avez pas pris du pain ?<sup>9m</sup> Ne comprenez-vous pas encore, et ne vous souvenez-vous pas des cinq pains des cinq mille hommes, et combien de paniers vous en avez recueillis ?<sup>10</sup> ni des sept pains des quatre mille hommes, et combien de corbeilles vous en avez recueillies ?<sup>11</sup> Comment ne comprenez-vous pas que ce n'était pas touchant du pain que je vous disais : Soyez en garde contre le levain des pharisiens et des sadducéens ?<sup>12</sup> Alors ils comprirent que ce n'était pas contre le levain du pain qu'il leur avait dit d'être en garde,

- g) 16.2-3 : *rouge*, voir Genèse 49. 11
- h) 16.3 : *temps fixés*, voir Genèse 6. 9 ; 17. 21
- i) 16.4 : *le signe de Jonas* Matthieu 12. 39  
*Jonas*, voir 2 Rois 14. 25
- j) 16.6-12 : *un peu de levain*, voir Matthieu 13. 33  
*gâteaux sans levain*, voir Exode 12. 39  
*sadducéens*, voir Matthieu 3. 7
- k) 16.7-8 : *raisonner*, voir Job 13. 3
- l) 16.8 : *petite foi*, voir Matthieu 6. 30
- m) 16.9-10 : *multiplication des pains*, voir Matthieu 14. 13 ; 15. 32

mais contre la doctrine des pharisiens et des sadducéens.

<sup>13a</sup> Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers de Césarée de Philippe, il interrogea ses disciples, disant : Qui disent les hommes que je suis, moi, le fils de l'homme ?<sup>14</sup> Ils dirent : Les uns *disent* : Jean le baptiseur ; les autres : Élie<sup>b</sup> ; et d'autres : Jérémie ou l'un des prophètes.<sup>15</sup> Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ?<sup>16</sup> Simon Pierre<sup>c</sup>, répondant, dit : Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.<sup>17</sup> Jésus, répondant, lui dit : Tu es bienheureux<sup>d</sup>, Simon Barjonas, *ou : fils de Jonas*, car la chair et le sang ne t'ont pas révélé *cela*, mais mon Père qui est dans les cieux.<sup>18</sup> Et moi aussi, je te dis que tu es Pierre, *ou : une pierre* ; sur ce roc<sup>e</sup> je bâtirai mon assemblée<sup>f</sup>, et les portes du hadès ne prévaudront pas contre elle.<sup>19</sup> Je te donnerai les clés<sup>g</sup> du royaume des cieux ; tout ce que tu lieras sur la terre sera lié dans

- a) 16.13-20 : *qui est Jésus* Marc 8. 27-30 ; Luc 9. 18-21 ; Jean 6. 67-69  
*Césarée* Actes 8. 40 ; 9. 30 ; 10. 1 ; 18. 22 ; 23. 23  
*interroger*, voir Genèse 24. 47
- b) 16.14 : *Élie*, voir 1 Rois 17. 1  
*Jérémie*, voir 2 Chroniques 35. 25
- c) 16.16-19, 22-23 : *Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
16.16 : *le Messie, Christ*, voir Daniel 9. 25  
*le Vivant*, voir Genèse 16. 14  
*Dieu vivant*, voir Deutéronome 5. 26
- d) 16.17 : *bienheureux*, voir Genèse 30. 13  
*le sang*, voir Genèse 4. 10  
*Dieu qui te révèle*, voir Genèse 16. 13  
*donné du ciel* Jean 3. 29 ; 19. 11 ; 1 Corinthiens 4. 7 ; Hébreux 5. 4 ; Jacques 1. 17
- e) 16.18 : *la pierre*, voir Genèse 28. 18  
*le rocher*, voir Exode 17. 6  
*assemblée de peuples*, voir Genèse 28. 3
- f) 16.18 : *l'assemblée de Christ* Matthieu 18. 17 ; Actes 2. 47 ; 5. 11 ; 8. 1, 3 ; 9. 31 ; 14. 23 ; Romains 16. 16 ; 1 Corinthiens 1. 2 ; Éphésiens 5. 23 ; Colossiens 1. 18 ; 1 Timothée 3. 15 ; Hébreux 12. 23 ; Apocalypse 1. 4 ; 22. 16  
*prévaloir*, voir Genèse 32. 25
- g) 16.19 : *la clé*, voir Juges 3. 25  
*royaume des cieux*, voir Matthieu 3. 2  
*lier*, voir Genèse 22. 9

les cieux ; et tout ce que tu délieras sur la terre sera délié dans les cieux.<sup>20h</sup> Alors il ordonna expressément aux disciples de ne dire à personne qu'il est le Christ.

<sup>21i</sup> Dès lors Jésus commença à montrer à ses disciples qu'il fallait qu'il aille à Jérusalem, et qu'il souffre beaucoup de la part des anciens, des principaux sacrificateurs<sup>j</sup> et des scribes, qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite le troisième jour.<sup>22</sup> Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre<sup>k</sup>, disant : Seigneur, Dieu t'en préserve, *littéralement : Seigneur, propice pour toi !* cela ne t'arrivera pas !<sup>23</sup> Mais lui, se retournant, dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan, tu m'es en scandale<sup>l</sup> ; car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes.<sup>24</sup> Alors Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un veut venir après moi<sup>m</sup>, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix, et me suive :<sup>25n</sup> car quiconque voudra sauver sa vie, *vie et âme*, la perdra ; et quiconque

- h) 16.20 : *ne le dis à personne*, voir Matthieu 8. 4
- i) 16.21 : *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1  
*souffrance*, voir Genèse 3. 16  
*souffrances de Christ annoncées*, voir Genèse 3. 15  
*Jésus annonce sa mort et sa résurrection* Matthieu 17. 22-23 ; 20. 17-19 ; Marc 8. 31-38 ; 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43-45 ; 18. 31-34 ; 24. 7
- j) 16.21 : *principaux sacrificateurs*, voir Matthieu 2. 4  
*ressusciter*, voir Matthieu 10. 8  
*résurrection de Christ annoncée*, voir Psaume 16. 10  
*Jésus ressuscitera* Matthieu 17. 9 ; 20. 19 ; 26. 32 ; 27. 63 ; 28. 6 ; Luc 24. 46  
*trois jours*, voir Genèse 22. 4
- k) 16.22 : *reprendre*, voir Genèse 21. 25  
*préserver*, voir Exode 12. 27
- l) 16.23 : *scandale*, voir Matthieu 11. 6
- m) 16.24 : *suivre Jésus*, voir Matthieu 4. 19  
*renoncer*, voir 1 Samuel 27. 1  
*prendre sa croix* Matthieu 10. 38 ; Marc 8. 34 ; Luc 9. 23 ; 14. 27
- n) 16.25-26 : *pour l'amour de Christ* Matthieu 10. 39 ; Marc 8. 35-36 ; Luc 9. 24-25 ; 17. 33 ; Jean 12. 25  
*saue-toi*, voir Genèse 19. 17

perdra sa vie pour l'amour de moi, la trouvera. <sup>26</sup> Car que profitera-t-il <sup>a</sup> à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme ; ou que donnera un homme en échange de son âme ? <sup>27b</sup> Car le fils de l'homme viendra dans la gloire de son Père, avec ses anges, et alors il rendra à chacun selon sa conduite. <sup>28</sup> En vérité, je vous dis : Il y en a quelques-uns de ceux qui sont ici présents <sup>c</sup>, qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le fils de l'homme venant dans son royaume.

**17<sup>d</sup>** Après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques, et Jean son frère, et les mène à l'écart sur une haute montagne. <sup>2</sup> Il fut transfiguré devant eux ; son visage resplendit comme le soleil <sup>e</sup>, et ses vêtements devinrent blancs <sup>f</sup> comme la lumière. <sup>3</sup> Et voici, Moïse <sup>g</sup> et Élie leur apparurent, parlant avec lui. <sup>4</sup> Pierre, répondant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon que nous soyons ici ;

- a) 16.26 : *profit, voir Genèse 37. 26 gagner, voir Proverbes 11. 30 monde entier, voir Job 34. 13 perdre, voir Genèse 31. 39 âme, voir Genèse 1. 20 échange, voir Nombres 18. 21*  
 b) 16.27-28 : *venue de Jésus, voir Malachie 3. 1 16.27 : à chacun selon son œuvre, voir Jugés 1. 7*  
 c) 16.28 : *présence, voir Genèse 11. 28 goûter, voir Exode 16. 31 verront le royaume Matthieu 24. 34 ; Marc 9. 1 ; Luc 9. 27 ; Jean 21. 22 ; Apocalypse 1. 7*  
 d) 17.1-13 : *Jésus est transfiguré Marc 9. 2-13 ; Luc 9. 28-36 six jours, voir Exode 20. 9 17.1-8,24-27 : Pierre, voir Matthieu 4. 18 les fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21*  
 e) 17.2 : *rayonnement, voir Exode 34. 29 resplendir, voir Deutéronome 33. 2 comme le soleil, voir Jugés 5. 31*  
 f) 17.2 : *vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9. 8 17.3-4 : Moïse, voir Exode 2. 10 17.3-4,11-12 : Élie, voir 1 Rois 17. 1 ; Malachie 4. 5 apparaît, voir Genèse 8. 5 face à face avec Dieu, voir Exode 33. 11*

si tu le veux, faisons ici trois tentes <sup>h</sup> : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. <sup>5</sup> Comme il parlait encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit <sup>i</sup> ; et voici une voix de la nuée, disant : Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé mon plaisir ; écoutez-le. <sup>6</sup> Ce que les disciples ayant entendu, ils tombèrent le visage <sup>j</sup> contre terre et furent saisis d'une très grande peur. <sup>7</sup> Jésus, s'approchant, les toucha, et dit : Levez-vous, n'ayez pas peur. <sup>8</sup> Eux, levant leurs yeux, ne virent personne <sup>k</sup> que Jésus seul.

<sup>9</sup> Comme ils descendaient de la montagne, Jésus leur ordonna expressément, disant : Ne dites à personne la vision <sup>l</sup>, jusqu'à ce que le fils de l'homme soit ressuscité d'entre les morts. <sup>10</sup> Ses disciples l'interrogèrent <sup>m</sup>, disant : Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie vienne premièrement ? <sup>11</sup> Lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement, et il rétablira <sup>n</sup> toutes choses ; <sup>12</sup> mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils ne l'ont pas reconnu ; mais ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu ; ainsi aussi le fils de l'homme va souffrir de leur part.

<sup>13</sup> Alors les disciples comprirent qu'il leur parlait de Jean le baptiseur <sup>o</sup>.

- h) 17.4 : *habiter les tentes, voir Genèse 4. 20*  
 i) 17.5 : *la nuée, voir Genèse 9. 13 ; comme Exode 40. 34-35 voix venant des cieux, voir Matthieu 3. 17 vous l'écouteriez, voir Deutéronome 18. 16 mon Fils bien-aimé, voir Matthieu 3. 17*  
 j) 17.6 : *tomber sur sa face, voir Genèse 17. 3 une grande peur, voir Genèse 20. 8*  
 k) 17.8 : *personne, voir Genèse 39. 9*  
 l) 17.9 : *ne le dis à personne, voir Matthieu 8. 4 vision, voir Genèse 15. 1 17.9,23 : Jésus ressuscitera, voir Matthieu 16. 21*  
 m) 17.10 : *interroger, voir Genèse 24. 47*  
 n) 17.11 : *rétablir, voir Genèse 40. 13*  
 o) 17.13 : *Jean le baptiseur, voir Matthieu 3. 1*

<sup>14a</sup> Quand ils furent venus auprès de la foule, un homme s'approcha de lui, se jetant à genoux devant lui, <sup>15</sup> et disant : Seigneur, aie pitié de mon fils, car il est lunatique <sup>b</sup>, ou : *épileptique*, et souffre cruellement, car souvent il tombe dans le feu, et souvent dans l'eau ; <sup>16</sup> je l'ai apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le guérir. <sup>17</sup> Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous ; jusqu'à quand <sup>c</sup> vous supporterai-je ? <sup>18</sup> Amenez-le-moi ici. Jésus le tança <sup>d</sup> ; et le démon sortit de lui ; et le jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.

<sup>19</sup> Alors les disciples, venant à Jésus à l'écart, dirent : Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser ? <sup>20</sup> Jésus leur dit : À cause de votre incrédule <sup>e</sup> ; car, en vérité, je vous dis : si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à cette montagne : Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait ; rien ne vous serait impossible. <sup>21</sup> Mais cette sorte ne sort que par la prière et par le jeûne.

<sup>22f</sup> Comme ils séjournèrent en Galilée, Jésus leur dit : Le fils de l'homme va

- a) 17.14-21 : *guérison d'un lunatique Marc 9. 14-29 ; Luc 9. 37-43a*  
 b) 17.15 : *lunatique, voir Matthieu 4. 24 feu et eau, voir Psaume 66. 12*  
 c) 17.17 : *jusqu'à quand, voir Exode 10. 3 pervers, voir Nombres 22. 32 supporter, voir Nombres 14. 27*  
 d) 17.18 : *tancer, voir 2 Samuel 22. 16*  
 e) 17.20 : *vous n'avez pas cru, voir Nombres 14. 11 la foi, voir Psaume 119. 66 grain, voir Lévitique 2. 14 grain de moutarde, voir Matthieu 13. 31 montagne, voir Genèse 7. 19 transporter, voir Genèse 12. 8 montagnes... dans les mers, voir Psaume 46. 2 impossible Matthieu 19. 26 ; Luc 1. 37 ; 3. 17 ; 17. 1 ; Romains 8. 3 ; Hébreux 6. 4 ; 10. 4 ; 11. 6 17.22-23 : *Jésus annonce sa mort et sa résurrection Matthieu 16. 21 ; 20. 17-19 ; Marc 8. 31-38 ; 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43b-45 ; 18. 31-34 arrestation, voir Matthieu 4. 12**

être livré entre les mains des hommes ; <sup>23</sup> ils le feront mourir ; et le troisième jour il sera ressuscité, ou : *ressuscitera*. Ils furent très attristés.

<sup>24</sup> Lorsqu'ils furent venus à Capernaüm <sup>g</sup>, les receveurs des didrachmes, *impôt juif personnel de deux drachmes, moitié d'un statère, pour l'entretien et le service du temple*, vinrent à Pierre, et dirent : Votre maître, *qui enseigne*, ne paie-t-il pas les didrachmes ? <sup>25</sup> Il dit : Oui. Quand il fut entré dans la maison, Jésus le prévit <sup>h</sup>, disant : Que t'en semble, Simon ? Les rois de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers ? <sup>26</sup> Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit : Les fils en sont donc exempts <sup>i</sup>. <sup>27</sup> Mais, afin que nous ne les scandalisons pas, va-t'en à la mer, jette un hameçon, et prends le premier poisson <sup>j</sup> qui montera ; quand tu lui auras ouvert la bouche, tu y trouveras un statère ; prends-le, et donne-le-leur pour moi et pour toi.

**18<sup>k</sup>** En cette heure-là les disciples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est le plus grand dans le royaume des cieux <sup>l</sup> ? <sup>2</sup> Jésus, ayant appelé auprès de lui un petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et dit : <sup>3</sup> En vérité, je vous dis : si vous ne vous convertissez <sup>m</sup> et ne

- g) 17.24 : *Capernaüm, voir Matthieu 4. 13 drachmes Luc 15. 8-9 ; denier, voir Matthieu 5. 26 statère, sicile (14,5 grammes), voir Genèse 23. 15 l'argent de la propitiation, voir Exode 30. 12-16*  
 h) 17.25 : *prévenir, voir Job 41. 2 tribut, voir Genèse 49. 15*  
 i) 17.26 : *exempt, voir Nombres 5. 31*  
 j) 17.27 : *poissons, voir Genèse 1. 26 bouche, voir Genèse 4. 11*  
 k) 18.1-5 : *qui est le plus grand Marc 9. 33-37 ; Luc 9. 46-48 ; 22. 24-30*  
 l) 18.1 : *grand dans le royaume, voir Matthieu 5. 19*  
 m) 18.3 : *se convertir, voir Esaïe 6. 10 devenir, voir Genèse 2. 7 18.3-6 : enfants, voir Genèse 3. 16 les petits enfants, voir Genèse 34. 29*

devenez comme les petits enfants, vous n'entrerez pas dans le royaume des cieus. <sup>4</sup> Quiconque donc s'abaissera<sup>a</sup> comme ce petit enfant, celui-là est le plus grand dans le royaume des cieus ; <sup>5b</sup> et quiconque reçoit un seul petit enfant tel que celui-ci en mon nom, me reçoit. <sup>6c</sup> Quiconque est une occasion de chute pour un de ces petits qui croient<sup>d</sup> en moi, il serait avantageux pour lui qu'on lui ait pendu au cou une meule d'âne, *meule tournée par un âne*, et qu'il ait été noyé dans les profondeurs de la mer. <sup>7</sup> Malheur<sup>e</sup> au monde à cause des occasions de chute ! car il est nécessaire qu'il arrive des occasions de chute ; mais malheur à cet homme par qui l'occasion de chute arrive. <sup>8</sup> Si ta main ou ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-les et jette-les loin de toi : il vaut mieux<sup>f</sup> pour toi d'entrer dans la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le feu éternel. <sup>9</sup> Si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le et jette-le loin de toi ; car il vaut mieux pour toi d'entrer dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du feu, *le lieu des tourments infernaux*. <sup>10</sup> Prenez garde de ne pas mépriser un de ces petits ; car je vous dis que, dans les

- a) 18.4 : abaisser, voir Genèse 24. 14  
 b) 18.5 : recevoir Christ, voir Matthieu 10. 40 au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23  
 c) 18.6-9 : occasion de chute, voir 1 Samuel 25. 31 ; Matthieu 5. 29-30 ; Marc 9. 42-49 ; Luc 17. 1-2  
 d) 18.6 : croire, voir Genèse 15. 6 pendaison, voir Genèse 40. 19 meule, voir Exode 11. 5 profond, voir Genèse 2. 21  
 e) 18.7 : malheur, voir Genèse 44. 34 nécessaire, voir Esdras 6. 9  
 f) 18.8-9 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19 boiteux, voir Genèse 32. 31  
 18.8 : éternel, voir Genèse 49. 26 feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14

cieus, leurs anges<sup>g</sup> voient continuellement la face de mon Père qui est dans les cieus. <sup>11</sup> Car le fils de l'homme est venu pour sauver ce qui était perdu<sup>h</sup>. <sup>12</sup> Que vous en semble ? Si un homme a cent brebis, et que l'une d'elles se soit égarée<sup>i</sup>, ne laisse-t-il pas les quatre-vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour s'en aller chercher celle qui s'est égarée ? <sup>13</sup> Et s'il la trouve, – en vérité, je vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont pas égarées. <sup>14</sup> Ainsi, ce n'est pas la volonté de votre Père<sup>j</sup> qui est dans les cieus, qu'un seul de ces petits périsse.

<sup>15k</sup> Si ton frère pêche contre toi, va, reprends-le<sup>l</sup>, ou : *convaincs-le de sa faute*, entre toi et lui seul ; s'il t'écoute, tu as gagné ton frère ; <sup>16</sup> mais s'il ne t'écoute pas, prends avec toi encore une ou deux personnes, afin que par la bouche de deux ou de trois témoins<sup>m</sup> toute parole soit établie. <sup>17</sup> S'il ne veut pas les écouter, dis-le à l'assemblée<sup>n</sup> ; et s'il ne veut pas écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit comme un homme des nations et comme un publicain. <sup>18</sup> En vérité, je vous dis : Tout ce que vous lierez sur la terre sera lié dans le ciel, et tout ce que vous délierez<sup>o</sup> sur la terre sera délié

- g) 18.10 : les anges, voir Genèse 18. 2  
 h) 18.11 : perdre, voir Genèse 31. 39  
 i) 18.12-14 : égarer, voir Exode 23. 4 brebis perdue, voir Ézéchiel 34. 4, 16 ; Luc 15. 1-7  
 j) 18.14 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18 périr, voir Genèse 9. 11 la personnalité de Dieu, voir Exode 34. 6  
 k) 18.15-35 : si ton frère pêche Luc 17. 3-4  
 l) 18.15-17 : reprendre, voir Genèse 21. 25 convaincre, voir Job 32. 12 gagner, voir Proverbes 11. 30  
 m) 18.16-17 : pas écouter, voir Genèse 42. 21 18.16 : deux témoins au moins, voir Nombres 35. 30 ; Deutéronome 19. 15 établir, voir Genèse 6. 18  
 n) 18.17 : l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18 les publicains, voir Matthieu 5. 46  
 o) 18.18 : délier, voir Exode 23. 5

dans le ciel. <sup>19</sup> Je vous dis encore que si deux d'entre vous sont d'accord<sup>a</sup> sur la terre pour une chose quelconque, quelle que soit la chose qu'ils demanderont, elle sera faite pour eux par mon Père qui est dans les cieus ; <sup>20</sup> car là où deux ou trois sont rassemblés<sup>b</sup> en, *littéralement* : à, mon nom, je suis là au milieu d'eux.

<sup>21c</sup> Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : Seigneur, combien de fois mon frère péchera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je ? Sera-ce jusqu'à sept fois ? <sup>22</sup> Jésus lui dit : Je ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à soixante-dix fois sept fois. <sup>23d</sup> C'est pourquoi le royaume des cieus a été fait semblable à un roi qui voulut compter avec ses esclaves. <sup>24</sup> Quand il eut commencé à compter, on lui en amena un qui lui devait dix mille talents<sup>e</sup>, *un talent valait 6000 deniers*. <sup>25</sup> Comme il n'avait pas de quoi payer, son seigneur ordonna qu'il soit vendu, *lui*, sa femme, ses enfants, et tout ce qu'il avait ; et que le paiement soit fait. <sup>26</sup> L'esclave donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hommage, disant : Seigneur, use de patience<sup>f</sup> envers moi, et je te paierai tout. <sup>27</sup> Le seigneur de cet esclave-là, touché de compassion, le relâcha et lui remit la dette<sup>g</sup>. <sup>28</sup> Mais cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux qui étaient esclaves avec lui, qui

- a) 18.19 : deux d'accord, voir 2 Chroniques 32. 20 accord, voir Genèse 34. 15 quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38  
 b) 18.20 : assembler, voir Genèse 34. 30 le lieu choisi par Dieu, voir Lévitique 17. 8 au milieu, voir Genèse 2. 9  
 c) 18.21 : Pierre, voir Matthieu 4. 18 combien, voir Genèse 47. 8 18.21-22 : sept, voir Genèse 4. 15, 24  
 d) 18.23-35 : restitution, voir Exode 22. 1-14  
 e) 18.24,28 : talent (3000 sicles de 14,5 grammes), voir Exode 25. 39 ; denier, voir Matthieu 5. 26  
 f) 18.26,29 : patience, voir Job 6. 11  
 g) 18.27,30,32 : dette, voir 1 Samuel 22. 2

lui devait cent deniers ; l'ayant saisi, il l'étranglait, disant : Paie, si tu dois quelque chose ! <sup>29</sup> Celui donc qui était esclave avec lui, se jetant à ses pieds, le supplia, disant : Use de patience envers moi, et je te paierai. <sup>30</sup> Il ne voulut pas ; mais il s'en alla et le jeta en prison jusqu'à ce qu'il ait payé la dette. <sup>31</sup> Or ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant ce qui était arrivé, furent extrêmement<sup>h</sup> affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à leur seigneur tout ce qui s'était passé. <sup>32</sup> Alors son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui, lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute cette dette, parce que tu m'en as supplié ; <sup>33</sup> n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui qui est esclave avec toi, comme moi aussi j'ai eu pitié de toi ? <sup>34</sup> Son seigneur, étant en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à ce qu'il ait payé tout ce qui lui était dû. <sup>35</sup> Ainsi aussi mon Père céleste<sup>i</sup> vous fera, si vous ne pardonnez pas de tout votre cœur, chacun à son frère.

**19** Quand Jésus eut achevé ces discours, il partit de la Galilée et vint vers les confins de la Judée, au-delà du Jourdain ; <sup>2</sup> de grandes foules le suivirent, et il les guérit là.

<sup>3j</sup> Les pharisiens vinrent à lui, l'éprouvant et *lui* disant : Est-il permis à un homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit ? <sup>4</sup> Et lui, répondant, leur dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a faits, dès le commencement les a faits mâle et femelle<sup>k</sup>, <sup>5</sup> et qu'il dit : « C'est pourquoi,

- h) 18.31 : extrêmement, voir Genèse 17. 2  
 i) 18.35 : céleste, voir Job 37. 18 pardonner aux autres, voir Matthieu 6. 14 de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29  
 j) 19.3,7-9 : renvoyer sa femme, voir Exode 18. 2 Deutéronome 24. 1 ; Matthieu 5. 31-32 ; Marc 10. 2-5, 10-12 ; Luc 16. 18  
 k) 19.4 : mâle et femelle, voir Genèse 1. 27

l'homme laissera son père et sa mère et sera uni à sa femme ; et les deux seront une seule chair, *littéralement* : *seront pour une seule chair* »<sup>a</sup> ?<sup>6</sup> Ainsi, ils ne sont plus deux, mais une seule chair. Ce donc que Dieu a uni<sup>b</sup>, que l'homme ne le sépare pas.<sup>7</sup> Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il commandé de donner une lettre de divorce<sup>c</sup>, et de la répudier ?<sup>8</sup> Il leur dit : Moïse, à cause de votre dureté de cœur<sup>d</sup>, vous a permis de répudier vos femmes ; mais au commencement il n'en était pas ainsi.<sup>9</sup> Je vous dis que quiconque répudiera sa femme, non pour cause de fornication, et en épousera une autre, commet adultère ; et celui qui épouse une femme répudiée, commet adultère.<sup>10</sup> Ses disciples lui disent : Si telle est la condition de l'homme à l'égard de la femme, il ne convient pas de se marier.<sup>11</sup> Mais il leur dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais ceux à qui il est donné ;<sup>12</sup> car il y a des eunuques<sup>e</sup> qui sont nés tels dès le ventre de leur mère ; et il y a des eunuques qui ont été faits eunuques par les hommes ; et il y a des eunuques qui se sont faits eux-mêmes eunuques pour le royaume des cieus. Que celui qui peut le recevoir, le reçoive.

<sup>13</sup> Alors on lui apporta de petits enfants<sup>f</sup>, afin qu'il leur impose les mains et qu'il prie ; mais les disciples reprénaient ceux qui les apportaient.<sup>14</sup> Jésus dit : Laissez venir à moi les petits en-

- a) 19.5 : une seule chair Genèse 2. 24  
 b) 19.6 : unir, voir Genèse 49. 6  
 se séparer, voir Genèse 13. 9  
 c) 19.7-9 : divorce, voir Deutéronome 24. 1  
 d) 19.8 : durement, voir Genèse 42. 7  
 e) 19.12 : l'eunuque, voir Lévitique 21. 20  
 f) 19.13-15 : les petits enfants, voir Genèse 34. 29  
 Marc 10. 13-16 ; Luc 18. 15-17  
 poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14

fants<sup>g</sup>, et ne les en empêchez pas ; car à de tels, *littéralement* : *car de tels*, est le royaume des cieus.<sup>15</sup> Leur ayant imposé les mains, il partit de là.

<sup>16</sup><sup>h</sup> Voici, quelqu'un s'approchant, lui dit : Maître, *qui enseigne*, quel bien ferai-je pour avoir la vie éternelle<sup>i</sup> ?<sup>17</sup> Il lui dit : Pourquoi m'interroges-tu touchant ce qui est bon ? Un seul est bon. Mais si tu veux entrer dans la vie, garde les commandements<sup>j</sup>.<sup>18</sup> Il lui dit : Lesquels ? Jésus dit : Tu ne tueras pas ; tu ne commettras pas adultère ; tu ne déroberas pas ; tu ne diras pas de faux témoignage ;<sup>19</sup> honore ton père et ta mère ; et, tu aimeras ton prochain comme toi-même<sup>k</sup>.<sup>20</sup> Le jeune homme<sup>l</sup> lui dit : J'ai gardé toutes ces choses ; que me manque-t-il encore ?<sup>21</sup> Jésus lui dit : Si tu veux être parfait<sup>m</sup>, va, vends ce que tu as, et donne aux pauvres ; tu auras un trésor dans le ciel ; et viens, suis-moi.<sup>22</sup> Le jeune homme, ayant entendu cette parole, s'en alla tout triste<sup>n</sup>, car il avait de grands biens.<sup>23</sup> Jésus dit à ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un riche entrera difficilement dans le royaume des cieus ;<sup>24</sup> et je vous le dis encore : Il est plus facile<sup>o</sup> qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de

- g) 19.14 : empêcher, voir Genèse 11. 6  
 h) 19.16-26 : le jeune homme riche Marc 10. 17-27 ; Luc 18. 18-27  
 i) 19.16,29 : vive à toujours, voir Genèse 3. 22  
 la vie éternelle, voir Daniel 12. 2  
 j) 19.18 : les dix commandements, voir Exode 20. 1  
 k) 19.19 : aimer son prochain Lévitique 19. 18  
 l) 19.20-22 : jeune homme, voir Genèse 4. 23  
 garder cette parole, voir Genèse 37. 11  
 m) 19.21 : parfait, voir Genèse 6. 9  
 dons aux pauvres, voir Esther 9. 22  
 trésor, voir Genèse 43. 23  
 suis-moi, voir Matthieu 8. 22  
 n) 19.22 : triste, voir Genèse 40. 6  
 o) 19.24 : facile, voir Psaume 46. 1  
 des chameaux, voir Genèse 12. 16

Dieu.<sup>25</sup> Les disciples, l'ayant entendu, s'étonnèrent fortement, disant : Qui donc peut être sauvé ?<sup>26</sup> Jésus, les regardant<sup>a</sup>, leur dit : Pour les hommes, cela est impossible ; mais pour Dieu, toutes choses sont possibles.

<sup>27</sup><sup>b</sup> Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi ; que nous adviendra-t-il donc ?<sup>28</sup><sup>c</sup> Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que vous qui m'avez suivi, – dans la régénération, quand le fils de l'homme se sera assis sur le trône de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël ;<sup>29</sup><sup>d</sup> quiconque aura quitté maisons, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme, ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon nom, en recevra cent fois autant, et héritera de la vie éternelle.<sup>30</sup><sup>e</sup> Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers, et des derniers seront les premiers.

**20** Car le royaume des cieus est semblable à un maître de maison qui sor-

- a) 19.26 : regard de Jésus Luc 22. 61 ; Jean 1. 36  
 impossible, voir Matthieu 17. 20  
 trop difficile, voir Genèse 18. 14  
 pouvoir de Dieu, voir Nombres 14. 16  
 possible Matthieu 24. 24 ; 26. 39 ; Marc 9. 23 ; Actes 2. 24 ; Romains 12. 18 ; Galates 4. 15  
 b) 19.27-30 : suivre Jésus, voir Matthieu 4. 19  
 récompense des disciples Marc 10. 28-31 ; Luc 18. 28-30 ; quitter, voir Genèse 2. 24  
 advenir, voir Genèse 41. 13  
 c) 19.28 : juger les tribus Luc 22.29-30  
 régénération Tite 3. 5 ; 1 Pierre 1. 3  
 trône, voir Genèse 41. 40  
 la gloire de Jésus Matthieu 24. 30 ; 25. 31 ; Marc 10. 37 ; Luc 9. 32 ; 24. 26 ; Jean 1. 14 ; 2. 11 ; 8. 50 ; 12. 41 ; 17. 5 ; 2 Corinthiens 3. 18 ; 4. 4 ; 8. 19 ; Philippiens 3. 21 ; Tite 1. 13 ; Hébreux 2. 7 ; 2 Pierre 1. 17  
 tribus d'Israël, voir Genèse 49. 16  
 d) 19.29 : se consacrer dans son frère, voir Exode 32. 29  
 pour l'amour de Christ Matthieu 10. 39  
 le nom de Dieu, voir Exode 6. 3  
 le centuple, voir Genèse 26. 12  
 e) 19.30 : premiers seront les derniers Matthieu 20. 16 ; Marc 10. 31 ; Luc 13. 30

tit dès le point du jour<sup>f</sup> afin de louer des ouvriers pour sa vigne.<sup>2</sup> Étant tombé d'accord avec les ouvriers<sup>g</sup> pour un denier par jour, il les envoya dans sa vigne.<sup>3</sup> Sortant vers la troisième heure, *vers le milieu de la matinée*, il en vit d'autres qui étaient sur la place<sup>h</sup> du marché à ne rien faire ;<sup>4</sup> il dit à ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne, et je vous donnerai ce qui sera juste ; et ils s'en allèrent.<sup>5</sup> Sortant encore vers la sixième heure et vers la neuvième heure, *vers midi et le milieu de l'après-midi*, il fit de même.<sup>6</sup> Et sortant vers la onzième heure, *une heure avant le crépuscule*<sup>i</sup> (la journée, de l'aube au crépuscule, était divisée en 12 heures égales) il en trouva d'autres qui étaient là ; il leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour sans rien faire ?<sup>7</sup> Ils lui disent : Parce que personne ne nous a engagés<sup>j</sup>. Il leur dit : Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous recevrez ce qui sera juste.<sup>8</sup> Le soir étant venu, le maître de la vigne dit à son intendant : Appelle les ouvriers, et paie-leur leur salaire<sup>k</sup>, en commençant depuis les derniers jusqu'aux premiers.<sup>9</sup> Lorsque ceux qui avaient été engagés vers la onzième heure furent venus, ils reçurent chacun un denier ;<sup>10</sup> et quand les premiers furent venus, ils croyaient recevoir davantage<sup>l</sup>, mais ils reçurent, eux aussi, chacun un denier.<sup>11</sup> L'ayant reçu, ils murmuraient contre le maître

- f) 20.1 : point du jour, voir Job 7. 4  
 g) 20.2-6 : heures du jour Matthieu 24. 42 ; 27. 45 ; Marc 13. 35 ; 15. 25 ; Luc 12. 38 ; 14. 17 ; 23. 44 ; Jean 1. 40 ; 4. 6 ; 11. 9 ; 19. 14 ; Actes 2. 15  
 ouvrier, voir Juges 5. 26  
 h) 20.2,13 : denier, voir Matthieu 5. 26  
 i) 20.3 : sur la place, voir Genèse 19. 2  
 j) 20.6 : crépuscule, voir 1 Samuel 30. 17  
 tout le jour, voir Nombres 11. 32  
 k) 20.7 : engager, voir Deutéronome 2. 5  
 l) 20.8 : salaire, voir Genèse 29. 15  
 m) 20.10 : davantage, voir Genèse 37. 5

de maison, disant : <sup>12</sup> Ces derniers n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as faits égaux<sup>a</sup> à nous qui avons porté la lourde charge du jour et la chaleur. <sup>13</sup> Lui, répondant, dit à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec moi pour un denier ? <sup>14</sup> Prends ce qui est à toi et va-t'en<sup>b</sup>. Mais je veux donner à ce dernier autant qu'à toi. <sup>15</sup> Ne m'est-il pas permis de faire ce que je veux de ce qui est mien ? Ton œil est-il méchant, parce que moi, je suis bon ? <sup>16c</sup> Ainsi les derniers seront les premiers, et les premiers les derniers, car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

<sup>17d</sup> Jésus, montant à Jérusalem, prit à part sur le chemin les douze disciples, et leur dit : <sup>18</sup> Voici, nous montons à Jérusalem, le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes, et ils le condamneront<sup>e</sup> à mort ; <sup>19</sup> ils le livreront aux nations pour s'en moquer, le fouetter, et le crucifier<sup>f</sup> ; et le troisième jour il ressuscitera.

<sup>20g</sup> Alors la mère des fils de Zébédée vint à lui avec ses fils, *lui* rendant hommage et lui demandant quelque chose.

<sup>21</sup> Il lui dit : Que veux-tu ? Elle lui dit :

- a) 20.12 : *égal*, voir Exode 30. 34 *chaleur*, voir Genèse 18. 1  
 b) 20.14 : *va-t'en*, voir Genèse 12. 1, 19  
 c) 20.16 : *premiers seront les derniers* Matthieu 19. 30 ; Marc 10. 31  
*peu d'élus* Matthieu 22. 14  
*l'Élu de l'Éternel*, voir 2 Samuel 21. 6  
 d) 20.17-19 : *Jésus annonce sa mort et sa résurrection* Matthieu 16. 21 ; 17. 22-23 ; Marc 8. 31-38 ; 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43-45 ; 18. 31-34 *disciple*, voir 1 Chroniques 25. 8  
 e) 20.18 : *condamner*, voir Exode 22. 9  
 f) 20.19 : *crucifier* Matthieu 23. 34 ; 27. 22 ; 28. 5 ; Luc 24. 20 ; Jean 19. 6 ; Actes 2. 36 ; Romains 6. 6 ; 1 Corinthiens 1. 13 ; 2. 2 ; 2 Corinthiens 13. 4 ; Galates 2. 20 ; 3. 1 ; 5. 24 ; 6. 14 ; Hébreux 6. 6 ; Apocalypse 11. 8  
 g) 20.20-28 : *les fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21 *demande des fils de Zébédée* Marc 10. 35-45

Ordonne que mes deux fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ton royaume. <sup>22</sup> Jésus, répondant, dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe<sup>h</sup> que moi, je vais boire ? Ils lui disent : Nous le pouvons. <sup>23</sup> Il leur dit : Vous boirez bien ma coupe ; mais de s'asseoir à ma droite et à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé par mon Père<sup>i</sup>. <sup>24</sup> Les dix, l'ayant entendu, furent indignés à l'égard des deux frères. <sup>25</sup> Jésus, les ayant appelés auprès de lui, dit : Vous savez que les chefs des nations dominant<sup>j</sup> sur elles, et que les grands usent d'autorité sur elles. <sup>26</sup> Il n'en sera pas ainsi parmi vous ; mais quiconque voudra devenir grand parmi vous sera votre serviteur ; <sup>27</sup> et quiconque voudra être le premier parmi vous, qu'il soit votre esclave<sup>k</sup> ; <sup>28</sup> de même que le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon<sup>l</sup> pour plusieurs.

<sup>29m</sup> Comme ils sortaient de Jéricho, une grande foule le suivit. <sup>30</sup> Et voici, deux aveugles assis sur le bord du chemin, ayant entendu que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie pitié de nous, Seigneur, Fils de David<sup>n</sup>. <sup>31</sup> La foule les reprit, afin qu'ils se taisent ; mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié de

- h) 20.22 : *coupe*, voir Genèse 40. 11 *boire*, voir Genèse 9. 21  
 i) 20.23 : *autorité*, voir 1 Rois 5. 16  
 j) 20.25 : *dominer*, voir Genèse 1. 16, 28  
 k) 20.27 : *esclave*, voir Genèse 9. 25  
 l) 20.28 : *serviteurs de Dieu*, voir Genèse 18. 3 *rançon*, voir Exode 21. 30  
 m) 20.29-34 : *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8 *aveugles de Jéricho guéris* Marc 10. 46-52 ; Luc 18. 35-43  
*Jéricho*, voir Nombres 22. 1  
 n) 20.30-31 : *fils de David*, voir Matthieu 1. 1

nous, Seigneur, Fils de David. <sup>32</sup> Jésus, s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-vous que je vous fasse ? <sup>33</sup> Ils lui disent : Seigneur, que nos yeux soient ouverts. <sup>34</sup> Jésus, ému de compassion<sup>a</sup>, toucha leurs yeux ; aussitôt leurs yeux recouvèrent la vue ; et ils le suivirent.

**21**<sup>b</sup> Quand ils approchèrent de Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé, vers la montagne des Oliviers, alors Jésus envoya deux disciples, leur disant : <sup>2</sup> Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et aussitôt vous trouverez une ânesse attachée<sup>c</sup>, et un ânon avec elle ; détachez-les et amenez-les-moi. <sup>3</sup> Si quelqu'un vous dit quelque chose, vous direz : Le Seigneur en a besoin<sup>d</sup> ; et aussitôt il les enverra. <sup>4</sup> Tout cela arriva, afin que soit accompli ce qui avait été dit par le prophète, disant : <sup>5</sup> « Dites à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire et monté sur une ânesse et sur un ânon, le petit d'une ânesse »<sup>e</sup>. <sup>6</sup> Les disciples, s'en étant allés et ayant fait comme Jésus leur avait ordonné, <sup>7</sup> amenèrent l'ânesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements dessus ; il s'y assit. <sup>8</sup> Une immense<sup>f</sup> foule étendit ses vêtements sur le chemin, et d'autres coupaient des rameaux des arbres et les répandaient sur le chemin. <sup>9g</sup> Les foules qui allaient devant lui, et celles qui sui-

- a) 20.34 : *ému de compassion*, voir Matthieu 9. 36  
 b) 21.1-9 : *entrée à Jérusalem* Marc 11. 1-11 ; Luc 19. 29-40 ; Jean 12. 12-19  
 21.1 : *montagne des Oliviers*, voir Zacharie 14. 4  
 c) 21.2-7 : *ânes*, voir Genèse 12. 16 *l'ânon attaché*, voir Genèse 49. 11  
 d) 21.3 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8  
 e) 21.5 : *ton roi vient Ésaïe* 62. 11 ; Zacharie 9. 9  
 f) 21.8 : *immense*, voir Genèse 41. 49 *rameaux*, voir Genèse 49. 22  
 g) 21.9,15 : *fils de David*, voir Matthieu 1. 1  
 21.9 : *béni soit celui qui vient* Psaume 118. 25-26 *placé très haut*, voir Deutéronome 26. 19 *lieux très hauts*, voir Psaume 78. 69 *signifier*, voir Genèse 41. 43

vaient, criaient, disant : Hosanna au fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR ! Hosanna, (*Hosanna signifie : Sauve je te prie,*) dans les lieux très hauts ! <sup>10</sup> Comme il entra dans Jérusalem, toute la ville<sup>h</sup> fut émue, disant : Qui est celui-ci ? <sup>11</sup> Les foules disaient : Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth de Galilée<sup>i</sup>.

<sup>12j</sup> Jésus entra dans le temple de Dieu, et chassa dehors tous ceux qui vendaient et qui achetaient dans le temple ; il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; <sup>13</sup> il leur dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière »<sup>k</sup> ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. <sup>14</sup> Des aveugles et des boiteux vinrent à lui dans le temple, et il les guérit. <sup>15</sup> Les principaux sacrificateurs<sup>l</sup> et les scribes, voyant les merveilles qu'il faisait, et les enfants criant dans le temple et disant : Hosanna au fils de David ! en furent indignés, et lui dirent : <sup>16</sup> Entends-tu ce que ceux-ci disent ? Mais Jésus leur dit : Sans doute ; n'avez-vous jamais lu : « Par la bouche des petits enfants et de ceux qui têtent, tu as établi ta louange »<sup>m</sup> ? <sup>17</sup> Les ayant laissés, il sortit de la ville, s'en alla à Béthanie<sup>n</sup> ; et il y passa la nuit.

- h) 21.10 : *une ville*, voir Genèse 4. 17  
 i) 21.11 : *Nazareth*, voir Matthieu 2. 23  
 j) 21.12-17 : *vendeurs chassés du temple* Marc 11. 15-19 ; Luc 19. 45-48 ; Jean 2. 13-22  
 21.12-13 : *temple*, voir 1 Samuel 1. 9 *portes, élevez vos têtes*, voir Psaume 24. 7 *renverser*, voir Genèse 49. 17  
 k) 21.13 : *maison de prière Ésaïe* 56. 7 *caverne de voleurs Jérémie* 7. 11  
 l) 21.15 : *principaux sacrificateurs*, voir Matthieu 2. 4  
 21.15,42 : *merveilles*, voir Exode 3. 20  
 m) 21.16 : *les petits enfants* Psaume 8. 2  
 n) 21.17 : *Béthanie* Matthieu 26. 6 ; Marc 11. 1 ; 14. 3 ; Luc 24. 50 ; Jean 11. 1



<sup>18a</sup> Le matin, comme il retournait à la ville, il eut faim. <sup>19</sup> Voyant un figuier<sup>b</sup> sur le chemin, il s'en approcha ; il n'y trouva rien que des feuilles ; et il lui dit : Que jamais aucun fruit ne naisse plus de toi ! À l'instant le figuier sécha. <sup>20</sup> Les disciples, le voyant, en furent étonnés, disant : Comment<sup>c</sup> en un instant le figuier est-il devenu sec ! <sup>21</sup> Jésus, répondant, leur dit : En vérité, je vous dis : Si vous avez de la foi<sup>d</sup> et que vous ne doutiez pas, non seulement vous ferez ce qui a été fait au figuier, mais si même vous disiez à cette montagne : Ôte-toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait. <sup>22e</sup> Quoi que vous demandiez en priant, si vous croyez, vous le recevrez.

<sup>23f</sup> Quand il fut entré dans le temple, les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple vinrent à lui, comme il enseignait, disant : Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité ? <sup>24</sup> Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose ; si vous me la dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle autorité je fais ces choses. <sup>25g</sup> Le baptême de Jean, d'où était-il ? du ciel, ou des hommes ? Ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous

- a) 21.18-22 : le figuier séché Marc 11. 12-14, 20-24  
 b) 21.19 : figuier, voir Genèse 3. 7  
 21.19-20 : porter du fruit, voir Genèse 49. 22 sans fruit, voir Matthieu 3. 10  
 21.19 : instant, voir Exode 33. 5 sécher, voir Genèse 8. 7  
 c) 21.20 : comment, voir 2 Rois 4. 43  
 d) 21.21 : la foi, voir Psaume 119. 66 montagnes... dans les mers, voir Psaume 46. 2 douter, voir Matthieu 14. 31  
 e) 21.22 : quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38  
 f) 21.23-27 : autorité, voir 1 Rois 5. 16 par quelle autorité Marc 11. 27-33 ; Luc 20. 1-8  
 g) 21.25 : baptême de Jean, voir Matthieu 3. 6 raisonner, voir Job 13. 3

pas cru ? <sup>26</sup> Et si nous disons : Des hommes, nous craignons la foule<sup>h</sup>, car tous tiennent Jean pour un prophète. <sup>27</sup> Répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses. <sup>28</sup> Mais que vous en semble ? Un homme avait deux enfants ; venant au premier, il dit : Mon enfant, va aujourd'hui travailler<sup>i</sup> dans ma vigne. <sup>29</sup> Lui, répondant, dit : Je ne veux pas ; mais après, ayant du remord<sup>j</sup>, il y alla. <sup>30</sup> Venant au second, il dit la même chose ; et lui, répondant dit : Moi j'y vais, seigneur ; et il n'y alla pas. <sup>31</sup> Lequel des deux a fait la volonté du père ? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur dit : En vérité, je vous dis que les publicains<sup>k</sup> et les prostituées vous devancent dans le royaume de Dieu. <sup>32l</sup> Car Jean est venu à vous dans la voie de la justice, et vous ne l'avez pas cru ; mais les publicains et les prostituées l'ont cru ; et vous, l'ayant vu, vous n'en avez pas eu de remords ensuite pour le croire.

<sup>33m</sup> Écoutez une autre parabole : Il y avait un maître de maison, qui planta une vigne, l'environna d'une clôture, y creusa un pressoir, et y bâtit une tour ; il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. <sup>34</sup> Lorsque la saison des fruits approcha, il envoya ses esclaves aux cultivateurs pour recevoir ses

- h) 21.26,46 : craindre la foule, voir Matthieu 14. 5 plus qu'un prophète, voir Matthieu 11. 9  
 i) 21.28 : travailler, voir Genèse 2. 5  
 j) 21.29,32 : remord Matthieu 27. 3  
 k) 21.31-32 : les publicains, voir Matthieu 5. 46 prostitution, voir Genèse 34. 31  
 l) 21.32 : Jean le baptiseur, voir Matthieu 3. 1 croire, voir Genèse 15. 6  
 m) 21.33-46 : la vigne louée Marc 12. 1-12 ; Luc 20. 9-19 ; environner, voir Lévitique 25. 44 clôture, voir Psaume 80. 12 creuser, voir Genèse 21. 30  
 21.33-41 : cultiver, voir Genèse 2. 15

fruits. <sup>35</sup> Les cultivateurs, ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuèrent l'autre, et en lapidèrent un autre. <sup>36</sup> Il envoya encore d'autres esclaves en plus grand nombre que les premiers, et ils leur firent de même. <sup>37</sup> Enfin, il envoya auprès d'eux son fils, disant : Ils auront du respect<sup>a</sup> pour mon fils. <sup>38</sup> Mais les cultivateurs, voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier<sup>b</sup> ; venez, tuons-le, et possédons son héritage. <sup>39</sup> L'ayant pris, ils le jetèrent hors de la vigne et le tuèrent. <sup>40</sup> Quand donc le maître de la vigne viendra, que fera-t-il à ces cultivateurs-là ? <sup>41</sup> Ils lui disent : Il fera périr misérablement ces méchants, et louera sa vigne à d'autres cultivateurs qui lui remettront les fruits en leur saison. <sup>42</sup> Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans les écritures<sup>c</sup> : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; celle-ci, ou : ceci, est de par le SEIGNEUR, et est merveilleuse devant nos yeux »<sup>d</sup> ? <sup>43</sup> C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera donné à une nation qui en rapportera les fruits. <sup>44</sup> Celui qui tombera<sup>e</sup> sur cette pierre sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera. <sup>45</sup> Les principaux sacrificateurs et les pharisiens, ayant entendu ses paraboles, savaient qu'il parlait d'eux. <sup>46</sup> Et, cherchant à se saisir<sup>f</sup> de lui, ils craignaient les foules, parce qu'elles le tenaient pour un prophète.

- a) 21.37 : respecter, voir Lamentations 4. 16  
 b) 21.38 : l'héritier, voir Genèse 15. 2  
 c) 21.42 : l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16  
 d) 21.42,44 : la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22-23 ; Ésaïe 28. 16 ; Marc 12. 10-11 ; Luc 20. 17 ; Actes 4. 11 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Pierre 2. 6-7  
 e) 21.44 : tomber, voir Genèse 14. 10 briser, voir Genèse 3. 15 broyé, voir Exode 27. 20  
 f) 21.46 : saisir, voir Genèse 19. 16

**22<sup>g</sup>** Jésus, répondant, leur parla encore en paraboles, disant : <sup>2</sup> Le royaume des cieux a été fait semblable à un roi qui fit des noces<sup>h</sup> pour son fils, <sup>3</sup> et envoya ses esclaves pour convier<sup>i</sup> ceux qui étaient invités aux noces ; et ils ne voulurent pas venir. <sup>4</sup> Il envoya encore d'autres esclaves, disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai apprêté<sup>j</sup> mon dîner ; mes taureaux et mes bêtes grasses sont tués et tout est prêt : venez aux noces. <sup>5</sup> Mais eux, n'en ayant pas tenu compte, s'en allèrent, l'un à son champ, un autre à son trafic<sup>k</sup> ; <sup>6</sup> et les autres, s'étant saisis de ses esclaves, les outragèrent<sup>l</sup> et les tuèrent. <sup>7</sup> Le roi, l'ayant entendu, en fut irrité ; et ayant envoyé ses troupes, il fit périr ces meurtriers-là et brûla leur ville. <sup>8</sup> Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont prêtes, mais les conviés n'en étaient pas dignes<sup>m</sup> ; <sup>9</sup> allez donc dans les carrefours des chemins, et autant de gens que vous trouverez, conviez-les aux noces. <sup>10</sup> Ces esclaves-là, étant sortis, s'en allèrent par les chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils trouvèrent, tant mauvais que bons<sup>n</sup> ; et la salle des noces fut remplie de gens qui étaient à table. <sup>11</sup> Le roi, étant entré pour voir ceux qui étaient à table, aperçut là un homme qui n'était pas vêtu d'une robe de noces<sup>o</sup>. <sup>12</sup> Il lui dit : Ami, comment es-tu entré ici, sans avoir une robe de noces ? Il eut la bouche fer-

- g) 22.1-14 : noces du fils du roi Luc 14. 15-24  
 h) 22.2-12 : noces Matthieu 25. 10 ; Luc 12. 36 ; Jean 2. 1 ; Apocalypse 19. 7  
 i) 22.3,4,8-9 : convier, voir 1 Samuel 9. 13  
 j) 22.4 : apprêter, voir Genèse 18. 7 taureau, voir Genèse 32. 15 être prêt, voir Exode 19. 11  
 k) 22.5 : trafiquer, voir Genèse 34. 10  
 l) 22.6 : outrager, voir 1 Samuel 17. 10  
 m) 22.8 : pas digne, voir Matthieu 3. 11  
 n) 22.10 : bons et mauvais, voir Proverbes 15. 3  
 o) 22.11-12 : vêtement royal, voir Esther 5. 1

mée<sup>a</sup>.<sup>13</sup> Alors le roi dit aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, emportez-le, et jetez-le dans les ténèbres de dehors : là seront les pleurs et les grincements de dents.<sup>14b</sup> Car il y a beaucoup d'appelés, mais peu d'élus.

<sup>15c</sup> Alors les pharisiens vinrent et tinrent conseil pour l'enlacer dans ses paroles.<sup>16</sup> Ils lui envoient leurs disciples avec les hérوديens, *juifs opportunistes, partisans d'Hérode et de l'occupant romain*, disant : Maître, nous savons que tu es vrai et que tu enseignes la voie de Dieu<sup>d</sup> en vérité, et que tu ne t'embarasses de personne, car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes.<sup>17</sup> Dis-nous donc, que t'en semble : est-il permis de payer<sup>e</sup> le tribut à César, ou non ?<sup>18</sup> Jésus, connaissant leur méchanceté<sup>f</sup>, dit : Pourquoi me tentez-vous, hypocrites ?<sup>19</sup> Montrez-moi la monnaie<sup>g</sup> du tribut. Ils lui apportèrent un denier.<sup>20</sup> Il leur dit : De qui est cette image<sup>h</sup> et cette inscription ?<sup>21</sup> Ils lui disent : De César. Alors il leur dit : Rendez<sup>i</sup> donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu.<sup>22</sup> L'ayant entendu, ils furent étonnés ; et le laissant, ils s'en allèrent.

<sup>23</sup> En ce jour-là, des sadducéens<sup>j</sup>, qui

- a) 22.12,34 : *bouche fermée*, voir Job 5. 16  
 b) 22.14 : *peu d'élus* Matthieu 20. 16  
 c) 22.15,34,41 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7  
 22.15-33 : *tribut*, voir Genèse 49. 15 ; *le tribut de César* Marc 12. 13-17 ; Luc 2. 1 ; 20. 20-40 ; 23. 2  
 d) 22.16 : *la voie de l'Éternel*, voir Genèse 18. 19  
*embarrassé*, voir Exode 14. 3  
*regarder*, voir Genèse 6. 12  
*l'apparence des hommes*, voir 1 Samuel 16. 7  
 e) 22.17 : *payer*, voir Exode 21. 11  
 f) 22.18 : *méchanceté*, voir Genèse 6. 5  
 g) 22.19 : *monnaie*, voir 1 Chroniques 29. 7  
*denier*, voir Matthieu 5. 26  
 h) 22.20 : *image*, voir Genèse 1. 26  
*inscrire*, voir Nombres 11. 26  
 i) 22.21 : *rendre*, voir Genèse 20. 7  
 j) 22.23-34 : *sadducéens*, voir Matthieu 3. 7

disent qu'il n'y a pas de résurrection<sup>k</sup>, vinrent à lui et l'interrogèrent, disant :<sup>24l</sup> Maître, *qui enseigne*, Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas d'enfants, son frère épousera sa femme, et suscitera de la postérité à son frère.<sup>25</sup> Or il y avait parmi nous sept frères ; le premier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas de postérité, il laissa sa femme à son frère ;<sup>26</sup> de la même manière le second aussi et le troisième, jusqu'au septième ;<sup>27</sup> après eux tous, la femme aussi mourut.<sup>28</sup> Dans la résurrection donc, duquel des sept sera-t-elle la femme, car tous l'ont eue ?<sup>29</sup> Jésus, répondant, leur dit : Vous errez, ne connaissant pas les écritures<sup>m</sup>, ni la puissance de Dieu ;<sup>30</sup> car, dans la résurrection, on ne se marie ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges de Dieu dans le ciel.<sup>31</sup> Quant à la résurrection des morts, n'avez-vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu, disant :<sup>32</sup> « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob »<sup>n</sup> ? Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants.<sup>33</sup> Les foules, ayant entendu cela, s'étonnèrent de sa doctrine<sup>o</sup>.

<sup>34p</sup> Les Pharisiens, ayant entendu dire qu'il avait fermé la bouche aux sadducéens, s'assemblèrent en un même

- k) 22.23,30-32 : *résurrection des morts* Luc 14. 14 ; Jean 5. 29 ; 11. 24 ; Actes 4. 2 ; 17. 18 ; 23. 6 ; 24. 15 ; 26. 23 ; Romains 1. 4 ; 1 Corinthiens 6. 14 ; 15. 12 ; Philippiens 3. 11 ; 2 Timothée 2. 18 ; Hébreux 6. 2 ; Apocalypse 20. 5  
 l) 22.24-33 : *devoir de beau-frère*, voir Genèse 38. 8 ; Deutéronome 25. 5 ; Marc 12. 19-27 ; Luc 20. 28-40  
 m) 22.29 : *écrits mal utilisés*, voir Matthieu 4. 6  
 n) 22.32 : *Dieu d'Abraham, d'Isaac...*, voir Genèse 28. 13 ; Exode 3. 6  
*morts et les vivants*, voir Nombres 16. 48  
 o) 22.33 : *doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28  
 p) 22.34-40 : *le grand commandement* Marc 12. 28-34 ; Luc 10. 25-37

lieu.<sup>35</sup> L'un d'eux, docteur de la loi<sup>a</sup>, l'interrogea pour l'éprouver, disant :<sup>36</sup> Maître, quel est le grand commandement dans la loi ?<sup>37</sup> Il lui dit : « Tu aimeras le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, et de toute ta pensée »<sup>b</sup>.<sup>38</sup> C'est là le grand et premier commandement. Et le second lui est semblable :<sup>39</sup> « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>c</sup>.<sup>40</sup> De ces deux commandements dépend<sup>d</sup> la loi tout entière et les prophètes.

<sup>41e</sup> Les pharisiens étant assemblés, Jésus les interrogea,<sup>42</sup> disant : Que vous semble-t-il du Christ<sup>f</sup> ? – de qui est-il le fils ? Ils lui disent : De David.<sup>43</sup> Il leur dit : Comment donc David, en Esprit<sup>g</sup>, l'appelle-t-il seigneur, disant :<sup>44</sup> « Le SEIGNEUR a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis sous tes pieds »<sup>h</sup> ?<sup>45</sup> Si donc David l'appelle seigneur, comment est-il son fils ?<sup>46</sup> Personne ne pouvait lui répondre un mot ; et personne, depuis ce jour-là, n'osa<sup>i</sup> plus l'interroger.

**23<sup>j</sup>** Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples,<sup>2</sup> disant : Les scribes<sup>k</sup> et les

- a) 22.35 : *docteur de la loi* Luc 2. 46 ; 5. 17 ; 11. 45 ; Jean 3. 2 ; Actes 5. 34 ; 13. 1 ; 1 Timothée 1. 7 ; 2. 7 ; 2 Timothée 4. 3 ; Tite 3. 13 ; Hébreux 5. 12 ; Jacques 3. 1 ; 2 Pierre 2. 1  
 b) 22.37 : *aimer Dieu* Deutéronome 6. 5 ; Marc 12. 30 ; Luc 10. 27  
 c) 22.39 : *aimer son prochain* Lévitique 19. 18  
 d) 22.40 : *dépendance*, voir 2 Rois 23. 11  
*la loi et les prophètes*, voir Matthieu 7. 12  
 e) 22.41-46 : *de qui Christ est-il le fils* Marc 12. 35-37 ; Luc 20. 41-44  
 f) 22.42 : *le Messie, Christ*, voir Daniel 9. 25  
 *fils de David*, voir Matthieu 1. 1  
 g) 22.43 : *adorer en esprit* Luc 10. 21 ; Jean 4. 23 ; Romains 2. 29 ; Philippiens 3. 3  
 h) 22.44 : *assieds-toi à ma droite* Psaume 110. 1  
 i) 22.46 : *oser*, voir Genèse 18. 27  
 j) 23.1-36 : *scribes et pharisiens* Marc 12. 38-40 ; Luc 11. 37-54 ; 20. 45-47  
 k) 23.2-36 : *scribe*, voir 2 Samuel 8. 17  
 23.2 : *travail de juge*, voir Exode 18. 13-27

pharisiens se sont assis dans la chaire de Moïse.<sup>3</sup> Toutes les choses donc qu'ils vous diront, faites-les et observez-les<sup>l</sup> ; mais ne faites pas selon leurs œuvres, car ils disent et ne font pas ;<sup>4</sup> mais ils lient des fardeaux<sup>m</sup> pesants et difficiles à porter, et les mettent sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne veulent pas les remuer de leur doigt.<sup>5</sup> Ils font toutes leurs œuvres pour être vus des hommes ; car ils élargissent<sup>n</sup> leurs phylactères, *parchemin où étaient inscrits des passages de la loi*, et donnent plus de largeur aux franges de leurs vêtements,<sup>6</sup> ils aiment la première place dans les repas<sup>o</sup> et les premiers sièges dans les synagogues,<sup>7</sup> les salutations<sup>p</sup> dans les places publiques, et à être appelés par les hommes : Rabbi, Rabbi !<sup>8</sup> Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi ; car un seul est votre conducteur<sup>q</sup>, *le Christ* ; et vous, vous êtes tous frères.<sup>9</sup> N'appellez personne sur la terre votre père<sup>r</sup> ; car un seul est votre père, celui qui est dans les cieux.<sup>10</sup> Ne soyez pas non plus appelés conducteurs ; car un seul est votre conducteur, le Christ.<sup>11</sup> Mais le plus grand de vous sera votre

- l) 23.3 : *observer*, voir Exode 31. 16  
*pas imiter les nations*, voir Lévitique 18. 3  
 m) 23.4 : *fardeau*, voir Exode 1. 11  
*peser*, voir Genèse 12. 10  
*épaules*, voir Genèse 9. 23  
*vouloir*, voir Genèse 19. 9  
 n) 23.5 : *élargissement*, voir Genèse 9. 27  
*phylactère*, voir Deutéronome 6. 8  
*des houppes*, voir Nombres 15. 38  
 o) 23.6 : *première place*, voir 2 Samuel 23. 8  
*repas*, voir Ruth 2. 14  
 23.6,34 : *synagogue*, voir Matthieu 4. 23  
 p) 23.7 : *saluer*, voir Juges 18. 15  
 23.7,37 : *double appel*, voir Genèse 22. 11  
 23.7-8 : *Rabbi* Matthieu 26. 25 ; Marc 9. 5 ; 10. 51 ; 11. 21 ; 14. 45 ; Jean 1. 39 ; 3. 2 ; 20. 16  
 q) 23.8,10 : *conducteur*, voir 1 Rois 22. 34  
 23.8 : *frère*, voir Genèse 4. 2  
 r) 23.9 : *père et mère*, voir Genèse 2. 24  
*un seul père*, voir Malachie 2. 10

serviteur<sup>a</sup>.<sup>12</sup> Quiconque s'élèvera sera abaissé<sup>b</sup> ; et quiconque s'abaissera sera élevé.

<sup>13c</sup> Mais malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous fermez le royaume des cieus devant les hommes ; car vous n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permettez à ceux qui entrent, d'entrer, *d'anciennes versions avaient ajouté ici un verset* : <sup>14</sup> car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte<sup>d</sup> vous faites de longues prières ; c'est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère<sup>e</sup>. <sup>15</sup> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous parcourez<sup>f</sup> la mer et la terre pour faire un prosélyte, *étranger converti au judaïsme* ; et quand il l'est devenu, vous le rendez fils de la géhenne, *digne du jugement*, deux fois plus que vous. <sup>16</sup> Malheur à vous, guides aveugles<sup>g</sup>, qui dites : Quiconque aura juré par le temple, *la maison même*, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par

- a) 23.11,17,19 : *grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
 23.11 : *asservi au plus petit*, voir Genèse 25. 23  
 b) 23.12 : *abaïsser*, voir Genèse 24. 14  
*quiconque s'élève* Luc 14. 11 ; 18. 14  
 c) 23.13-39 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7  
*hypocrite*, voir Job 36. 13  
*porte fermée*, voir Genèse 7. 16  
 23.13 : *permettre*, voir Genèse 20. 6  
 d) 23.14 : *prétexte* Jean 15. 22 ; Actes 27. 30 ;  
 Philippiens 1. 18 ; 1 Thessaloniciens 2. 5  
 e) 23.14 : *sentence*, voir Nombres 23. 7  
*sévère*, voir Psaume 118. 18  
*sentence plus sévère* Luc 20. 47  
 f) 23.15 : *parcourir le pays*, voir Genèse 41. 45  
*prosélyte* Actes 2. 10 ; 6. 5 ; 13. 43  
 23.15,33 : *géhenne/étang de feu*, voir Matthieu 5. 22  
 g) 23.16-21,24 : *guider*, voir Exode 15. 13  
*conducteurs d'aveugles*, voir Matthieu 15. 14  
 23.16 : *serment/jurer*, voir Genèse 21. 23-31  
 23.16-17,21,35 : *la maison même* Matthieu 26. 61 ; Marc 14. 58 ; Luc 1. 9 ; Jean 2. 19 ;  
 2 Thessaloniciens 2. 4 ; Apocalypse 3. 12 ;  
 7. 15  
*obligation*, voir Nombres 30. 3

l'or du temple, est obligé. <sup>17</sup> Fous<sup>h</sup> et aveugles ! car lequel est le plus grand, l'or, ou le temple qui sanctifie l'or ?

<sup>18</sup> Et quiconque aura juré par l'autel, ce n'est rien ; mais quiconque aura juré par le don qui est dessus, est obligé. <sup>19</sup> Aveugles ! car lequel est le plus grand, le don, ou l'autel qui sanctifie le don ? <sup>20</sup> Celui donc qui jure par l'autel, jure par l'autel et par toutes les choses qui sont dessus ; <sup>21</sup> celui qui jure par le temple, jure par le temple et par celui qui y habite ; <sup>22</sup> et celui qui jure par le ciel, jure par le trône de Dieu<sup>i</sup> et par celui qui est assis dessus. <sup>23</sup> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous payez la dîme<sup>j</sup> de la menthe, de l'aneth et du cumin, *plantes de valeur négligeable*, et vous avez laissé les choses plus importantes de la loi, le jugement, la miséricorde et la fidélité ; il fallait faire ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là. <sup>24</sup> Guides aveugles, qui coulez, *retenez au filtre*, le moucheron et qui avalez le chameau<sup>k</sup> ! <sup>25</sup> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous nettoyez<sup>l</sup> le dehors de la coupe et du plat ; mais au-dedans<sup>m</sup>, ils sont pleins de rapine et d'intempérance, *plutôt : dérèglement*. <sup>26</sup> Pharisien aveugle ! nettoie premièrement le dedans de la coupe et du plat, afin que le dehors aussi soit net<sup>n</sup>. <sup>27</sup> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous res-

- h) 23.17 : *fou*, voir 1 Samuel 21. 14  
*sanctifier*, voir Genèse 2. 3  
 i) 23.22 : *trône*, voir Genèse 41. 40  
*trône de Dieu*, voir Exode 17. 16  
 j) 23.23 : *la dîme*, voir Genèse 14. 20  
*important*, voir Proverbes 12. 9  
 k) 23.24 : *des chameaux*, voir Genèse 12. 16  
 l) 23.25-28 : *nettoyer*, voir 2 Rois 21. 13  
 m) 23.25-28 : *dedans et dehors*, voir Genèse 6. 14  
 23.25 : *rapine*, voir Psaume 62. 10  
*tempérance* Actes 24. 25 ; Galates 5. 23 ;  
 2 Pierre 1. 6  
 n) 23.26 : *net*, voir Lévitique 4. 12

semblez à des sépulcres<sup>a</sup> blanchis, qui paraissent beaux au-dehors, mais qui, au-dedans, sont pleins d'ossements de morts et de toute sorte d'impureté. <sup>28</sup> Ainsi, vous aussi, au-dehors vous paraissez justes aux hommes, mais au-dedans vous êtes pleins d'hypocrisie et d'iniquité. <sup>29</sup> Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vous ornez, *ou : réparez*, les sépulcres des justes, et vous dites : <sup>30</sup> Si nous avons été dans les jours de nos pères, nous n'aurions pas pris part avec eux au sang des prophètes ; <sup>31</sup> en sorte que vous êtes témoins contre vous-mêmes que vous êtes les fils de ceux qui ont tué les prophètes ; <sup>32</sup> et vous, – comblez<sup>b</sup> la mesure de vos pères ! <sup>33</sup> Serpents, race de vipères<sup>c</sup> ! comment échapperez-vous au jugement de la géhenne, *lieu des tourments infernaux* ? <sup>34</sup> C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie des prophètes, des sages, et des scribes ; vous en tuerez et vous en crucifierez<sup>d</sup>, vous en fouetterez dans vos synagogues, et vous les persécuterez de ville en ville, <sup>35</sup> en sorte que vienne sur vous tout le sang juste versé sur la terre, depuis le sang d'Abel<sup>e</sup> le juste, jusqu'au sang de Zacharie<sup>f</sup>, fils de Barachie, que vous avez tué entre le temple et l'autel. <sup>36</sup> En vérité, je vous dis : toutes ces choses viendront sur cette génération. <sup>37</sup> Jérusalem,

- a) 23.27 : *sépulcre*, voir Genèse 23. 4  
*ossements*, voir Nombres 19. 16  
*impur*, voir Lévitique 5. 2  
 b) 23.32 : *à son comble*, voir Genèse 15. 16  
 c) 23.33 : *race de vipères*, voir Matthieu 3. 7  
*échapper*, voir Genèse 14. 13  
*périr dans l'iniquité*, voir Genèse 19. 15  
 d) 23.34 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
 e) 23.35 : *Abel*, voir Genèse 4. 2 ; Luc 11. 51  
*meurtre*, voir Genèse 4. 8  
 f) 23.35 : *meurtre de Zacharie* 2 Chroniques 24. 21

salem, Jérusalem<sup>g</sup>, la ville qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants comme une poule rassemble ses poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! <sup>38</sup> Voici, votre maison vous est laissée déserte, <sup>39</sup> car je vous dis : Vous ne me verrez plus désormais<sup>h</sup>, jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR<sup>i</sup> !

**24<sup>j</sup>** Jésus sortit et s'en alla du temple ; ses disciples s'approchèrent pour lui montrer les bâtiments du temple. <sup>2</sup> Lui, répondant, leur dit : Ne voyez-vous pas toutes ces choses ? En vérité, je vous dis : Il ne sera pas laissé ici pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas. <sup>3</sup> Comme il était assis sur la montagne des Oliviers<sup>k</sup>, les disciples vinrent à lui en particulier, disant : Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe de ta venue et de la consommation, *ou : l'achèvement*, du siècle. <sup>4</sup> Jésus, répondant, leur dit : Prenez garde que personne ne vous séduise<sup>l</sup> ; <sup>5</sup> car plusieurs viendront en mon nom, disant : Moi, je suis le Christ ; et ils en séduiront plusieurs. <sup>6</sup> Vous entendrez parler de guerres<sup>m</sup> et de bruits de guerres ; pre-

- g) 23.37-39 : *Jérusalem, Jérusalem* Luc 13. 34-35  
 23.37 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1  
*une ville*, voir Genèse 4. 17  
*lapider*, voir Exode 8. 26  
*des ailes*, voir Genèse 1. 21  
 h) 23.39 : *désormais*, voir Genèse 8. 22  
 i) 23.39 : *béni soit celui qui vient* Psaume 118. 26  
 j) 24.1-35 : *annonce de la destruction de Jérusalem*  
 Marc 13. 1-31 ; Luc 19. 43-44 ; 21. 5-33  
*pays désolé*, voir Lévitique 26. 32  
*ville prostituée*, voir Deutéronome 13. 12  
 k) 24.3 : *montagne des Oliviers*, voir Zacharie 14. 4  
 24.3,24,30 : *un signe*, voir Genèse 1. 14  
 24.3,27,37 : *venue de Jésus*, voir Malachie 3. 1  
*consommation du siècle*, voir Matthieu 13. 39  
 l) 24.4-5 : *séduit*, voir Genèse 3. 13  
 m) 24.6 : *la guerre*, voir Genèse 14. 2  
*bruit de cris*, voir Exode 32. 17

nez garde que vous ne soyez troublés<sup>a</sup>, car il faut que tout arrive ; mais la fin n'est pas encore.<sup>7</sup> Car nation s'élèvera contre nation<sup>b</sup>, et royaume contre royaume ; il y aura des famines, des pestes, et des tremblements de terre en divers lieux.<sup>8</sup> Mais toutes ces choses sont un commencement de douleurs<sup>c</sup>.<sup>9</sup> Alors ils vous livreront pour être affligés, ils vous feront mourir ; et vous serez haïs de toutes les nations à cause de mon nom<sup>d</sup>.<sup>10</sup> Alors plusieurs seront scandalisés, ailleurs : avoir une occasion de chute, se livreront l'un l'autre, et se haïront l'un l'autre ;<sup>11</sup> plusieurs faux prophètes<sup>e</sup> s'élèveront et en séduiront plusieurs :<sup>12</sup> parce que l'iniquité prévaudra<sup>f</sup>, ou : sera multipliée, parviendra à son comble, l'amour de plusieurs, littéralement : des plusieurs, ou : du grand nombre, sera refroidi ;<sup>13</sup> mais celui qui persévérera, littéralement : endurera, jusqu'à la fin<sup>g</sup>, celui-là sera sauvé.<sup>14</sup> Cet évangile<sup>h</sup> du royaume sera prêché dans la terre habitée tout entière<sup>i</sup>, en témoignage à toutes les nations ; alors viendra la fin.

<sup>15</sup> Quand donc vous verrez l'abomina-

- a) 24.6 : *troublé*, voir Genèse 34. 30  
24.6,14 : *la fin de toute chair*, voir Genèse 6. 13  
b) 24.7 : *nation contre nation*, voir 2 Chroniques 15. 6  
*élever*, voir Genèse 7. 17  
*la peste*, voir Exode 5. 3  
*tremblement de terre*, voir 1 Rois 19. 11  
c) 24.8 : *douleur*, voir Genèse 42. 38  
d) 24.9 : *à cause de ton nom*, voir 1 Rois 8. 41  
e) 24.11,23-25 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1  
f) 24.12 : *prévaloir*, voir Genèse 32. 25  
*à son comble*, voir Genèse 15. 16  
*amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
g) 24.13 : *persévérer jusqu'à la fin*, voir Matthieu 10. 22  
h) 24.14 : *l'évangile*, voir Matthieu 4. 23  
i) 24.14 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41  
*habitants du monde*, voir Psaume 33. 8  
*terre habitée* Luc 2. 1 ; 4. 5 ; 21. 26 ; Actes 11. 28 ; 17. 6 ; 19. 27 ; 24. 5 ; Romains 10. 18 ; Apocalypse 3. 10 ; 12. 9 ; 16. 14  
*témoignage aux nations*, voir Matthieu 10. 18

tion de la désolation<sup>j</sup>, dont il a été parlé par Daniel le prophète, établie dans le lieu saint (que celui qui lit comprenne, ou : y pense),<sup>16</sup> alors que ceux qui sont en Judée<sup>k</sup> s'enfuient dans les montagnes ;<sup>17</sup> que celui qui est sur le toit<sup>l</sup> ne descende pas pour emporter ses effets hors de sa maison ;<sup>18</sup> et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière<sup>m</sup> pour emporter son vêtement.<sup>19</sup> Mais malheur à celles qui sont enceintes<sup>n</sup> et à celles qui allaitent en ces jours-là !<sup>20</sup> Priez que votre fuite n'ait pas lieu en hiver<sup>o</sup>, ni un jour de sabbat ;<sup>21</sup> car alors il y aura une grande tribulation<sup>p</sup>, telle qu'il n'y en a pas eu depuis le commencement du monde jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais.<sup>22</sup> Si ces jours-là n'avaient été abrégés<sup>q</sup>, nulle chair n'aurait été sauvée ; mais, à cause des élus, ces jours-là seront abrégés.<sup>23</sup> Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici<sup>r</sup>, ou : Il est là, ne le croyez pas.<sup>24</sup> Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes<sup>s</sup> ; ils montreront, littéralement : donneront, de grands signes et des prodiges, de manière à séduire, si possible, même les

- j) 24.15 : *abomination*, voir Genèse 43. 32  
*désolation et vide*, voir Genèse 1. 2  
*Daniel le prophète*, voir Ézéchiel 14. 14  
*prophétie de Daniel*, voir Daniel 9. 26  
*écouter attentivement*, voir Exode 15. 26  
k) 24.16 : *Judée*, voir 2 Chroniques 32. 1  
24.16,20 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10  
l) 24.17 : *le toit*, voir Genèse 19. 8  
24.17-18,39 : *emporter*, voir Genèse 30. 8  
*rien emporter*, voir Psaume 49. 17  
m) 24.18 : *ne pas regarder en arrière*, voir Genèse 19. 17  
n) 24.19 : *enceinte*, voir Genèse 16. 11  
*allaître*, voir Genèse 21. 7  
o) 24.20 : *été et hiver*, voir Genèse 8. 22  
p) 24.21,29 : *tribulation*, voir Matthieu 13. 21  
q) 24.22 : *abrégé*, voir Psaume 89. 45  
24.22,24,31 : *l'Élu de l'Éternel*, voir 2 Samuel 21. 6  
r) 24.23 : *l'Éternel est là*, voir Genèse 28. 16  
s) 24.24 : *prodiges*, voir Deutéronome 4. 34  
*limites des devins*, voir Exode 8. 18  
*possible*, voir Matthieu 19. 26

élus.<sup>25</sup> Voici, je vous l'ai dit à l'avance<sup>a</sup>.<sup>26</sup> Si donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne sortez pas ; voici, il est dans les chambres intérieures, ne le croyez pas.<sup>27</sup> Car comme l'éclair<sup>b</sup> sort de l'orient et apparaît jusqu'à l'occident, ainsi sera la venue du fils de l'homme.<sup>28</sup> Car, où que soit le corps mort, là s'assembleront les aigles<sup>c</sup>.

<sup>29</sup><sup>d</sup> Aussitôt après la tribulation de ces jours-là, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera pas sa lumière, les étoiles tomberont du ciel, et les puissances des cieux seront ébranlées.<sup>30</sup> Alors paraîtra le signe du fils de l'homme dans le ciel : alors toutes les tribus de la terre se lamenteront<sup>e</sup> et verront le fils de l'homme venant sur les nuées du ciel, avec puissance et une grande gloire.<sup>31</sup> Il enverra ses anges<sup>f</sup> avec un grand son de trompette ; et ils rassembleront ses élus des quatre vents, depuis l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.

<sup>32</sup> Mais apprenez du figuier<sup>g</sup> la parabole qu'il vous offre : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous savez que l'été est proche.<sup>33</sup> De même aussi vous, quand vous verrez toutes ces choses, sachez<sup>h</sup> que cela est proche, à la porte.<sup>34</sup><sup>i</sup> En

- a) 24.25 : *d'avance*, voir Ésaïe 41. 26  
b) 24.27 : *éclair*, voir Exode 19. 16  
*les points cardinaux*, voir Genèse 2. 8  
*apparaître*, voir Genèse 8. 5  
c) 24.28 : *l'aigle*, voir Exode 19. 4 ; Luc 17. 37  
d) 24.29 : *les luminaires*, voir Genèse 1. 14  
*ébranler*, voir 2 Samuel 22. 8  
e) 24.30 : *lamentations*, voir Zacharie 12. 10  
*la nuée*, voir Genèse 9. 13  
*la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
f) 24.31 : *anges moissonneurs*, voir Matthieu 13. 39  
*trompette*, voir Exode 19. 13, 16  
*rassembler*, voir Genèse 1. 9  
*quatre vents*, voir 1 Chroniques 9. 24  
g) 24.32 : *figuier*, voir Genèse 3. 7  
*rameaux*, voir Genèse 49. 22  
h) 24.33,43 : *savoir*, voir Genèse 3. 5  
i) 24.34 : *verront le royaume*, voir Matthieu 16. 28

vérité, je vous dis : Cette génération ne passera pas que toutes ces choses ne soient arrivées.<sup>35</sup><sup>j</sup> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.<sup>36</sup><sup>k</sup> Mais, quant à ce jour-là et à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges des cieux, si ce n'est mon Père seul.<sup>37</sup><sup>l</sup> Mais comme ont été les jours de Noé, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.<sup>38</sup> Car, comme dans les jours avant le déluge on mangeait et on buvait, on se mariait et on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche,<sup>39</sup> ils n'ont rien su, jusqu'à ce que le déluge vienne et les emporte tous, ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.<sup>40</sup> Alors deux hommes seront au champ, l'un sera pris et l'autre laissé ;<sup>41</sup> deux femmes moudront à la meule<sup>m</sup>, l'une sera prise et l'autre laissée.<sup>42</sup> Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle heure<sup>n</sup> votre Seigneur vient.<sup>43</sup> Mais sachez ceci, si le maître de la maison avait su à quelle veille le voleur vient, il aurait veillé<sup>o</sup>, et n'aurait pas laissé percer sa maison.<sup>44</sup> C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts<sup>p</sup> ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient.<sup>45</sup> Qui donc est l'esclave fidèle<sup>q</sup> et prudent, que son maître, *seigneur*, a établi

- j) 24.35 : *mes paroles ne passeront pas* Matthieu 5. 18 ; 24. 35 ; Marc 13. 31 ; Luc 16. 17 ; 21. 33  
k) 24.36-51 : *le Père seul sait* Marc 13. 32-37 ; Luc 21. 34-36  
24.36,45 : *temps fixé*, voir Genèse 17. 21  
l) 24.37-39 : *les temps de Noé*, voir Genèse 6. 9 ; Luc 17. 26-27  
*fils de l'homme*, voir Job 25. 6  
m) 24.41 : *meule*, voir Exode 11. 5  
n) 24.42,50 : *heures du jour*, voir Matthieu 20. 1-6  
o) 24.43-44 : *veiller*, voir Genèse 31. 49  
*il vient comme un voleur*, voir Joël 2. 9  
*percer les maisons*, voir Job 24. 16 ; Luc 12. 39-40  
p) 24.44 : *être prêt*, voir Exode 19. 11  
q) 24.45 : *fidélité*, voir Nombres 12. 7  
*domestique*, voir Lévitique 5. 2  
*convenable*, voir Exode 8. 26

sur les domestiques de sa maison pour leur donner leur nourriture au temps convenable ? <sup>46</sup> Bienheureux est cet esclave-là que son maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. <sup>47</sup> En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. <sup>48</sup> Mais si ce méchant esclave-là dit en son cœur <sup>a</sup> : Mon maître tarde à venir, <sup>49</sup> qu'il se mette à battre <sup>b</sup> ceux qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange et boive avec les ivrognes, <sup>50</sup> le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, <sup>51</sup> il le coupera en deux et lui donnera sa part <sup>c</sup> avec les hypocrites : là seront les pleurs et les grincements de dents.

**25** Alors le royaume des cieux <sup>d</sup> sera fait semblable à dix vierges qui, ayant pris leurs lampes, *ou : torches, flambeaux alimentés d'huile*, sortirent à la rencontre de l'époux. <sup>2</sup> Cinq <sup>e</sup> d'entre elles étaient prudentes, et cinq folles. <sup>3</sup> Celles qui étaient folles, en prenant leurs lampes, ne prirent pas d'huile <sup>f</sup> avec elles ; <sup>4</sup> mais les prudentes prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec leurs lampes. <sup>5</sup> Or, comme l'époux tardait <sup>g</sup>, elles s'assoupirent toutes et s'endormirent. <sup>6</sup> Mais au milieu de la nuit <sup>h</sup> il se fit un cri :

- a) 24.48 : *en son cœur*, voir Genèse 8. 21  
 b) 24.49 : *battre*, voir Exode 5. 14  
*ivrogne*, voir Deutéronome 21. 20  
 c) 24.51 : *leur part*, voir Genèse 14. 24  
*grincer des dents*, voir Job 16. 9  
 d) 25.1 : *royaume des cieux*, voir Matthieu 3. 2  
*vierge*, voir Genèse 24. 16  
*flambeau, torche*, voir Juges 7. 16  
*même mot en* Jean 18. 3  
 25.1-13 : *l'époux*, voir Genèse 2. 23  
 e) 25.2,15-16 : *cinq*, voir Genèse 18. 28  
 25.2-9 : *prudent*, voir Exode 1. 10  
*fou*, voir 1 Samuel 21. 14  
 f) 25.3-4,8 : *l'huile*, voir Genèse 28. 18  
 g) 25.5 : *tarder*, voir Genèse 19. 16  
*assoupissement*, voir Proverbes 6. 10  
 h) 25.6 : *minuit*, voir Exode 11. 4  
*rencontre*, voir Genèse 14. 17

Voici l'époux ; sortez à sa rencontre. <sup>7</sup> Alors toutes ces vierges se levèrent et apprêtèrent <sup>i</sup> leurs lampes. <sup>8</sup> Les folles dirent aux prudentes : Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s'éteignent. <sup>9</sup> Mais les prudentes répondirent, disant : *Non*, de peur qu'il n'y en ait pas assez <sup>j</sup> pour nous et pour vous ; allez plutôt vers ceux qui en vendent, et achetez-en pour vous-mêmes. <sup>10</sup> Or, comme elles s'en allaient pour en acheter, l'époux vint ; celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui aux noces <sup>k</sup> ; et la porte fut fermée. <sup>11</sup> Ensuite viennent aussi les autres vierges, disant : Seigneur, Seigneur <sup>l</sup>, ouvre-nous ! <sup>12</sup> Mais lui, répondant, dit : En vérité, je vous dis : je ne vous connais pas. <sup>13</sup> Veillez donc ; car vous ne savez ni le jour ni l'heure.

<sup>14 m</sup> Car c'est comme un homme qui, s'en allant hors du pays, appela ses propres esclaves et leur remit ses biens. <sup>15</sup> À l'un, il donna cinq talents <sup>n</sup> ; à un autre, deux ; à un autre, un ; à chacun selon sa propre capacité, *littéralement : puissance* ; et aussitôt il s'en alla hors du pays. <sup>16</sup> Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en alla, les fit valoir, et acquit <sup>o</sup> cinq autres talents. <sup>17</sup> De même aussi, celui qui avait reçu les deux, en gagna <sup>p</sup>, lui aussi, deux autres. <sup>18</sup> Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla, creusa

- i) 25.7 : *apprêter*, voir Genèse 18. 7  
 j) 25.9 : *assez*, voir Genèse 45. 28  
*acheter*, voir Genèse 17. 12  
 k) 25.10 : *noces*, voir Matthieu 22. 2  
*porte fermée*, voir Genèse 7. 16  
 l) 25.11-12 : *Seigneur, Seigneur*, voir Matthieu 7. 21  
*ouvrir*, voir Genèse 3. 5  
 m) 25.14-30 : *parabole des talents* Luc 19. 11-28  
 25.14 : *remettre*, voir Genèse 29. 3  
*les biens*, voir Genèse 12. 5  
 n) 25.15-30 : *talent (3000 sicles de 14,5 grammes)*, voir Exode 25. 39  
 o) 25.16 : *acquérir*, voir Deutéronome 8. 17  
 p) 25.17,20,22 : *gagner*, voir Proverbes 11. 30

dans la terre, et cacha l'argent de son maître <sup>a</sup>. <sup>19</sup> Longtemps après, le maître de ces esclaves vient et règle <sup>b</sup> compte avec eux. <sup>20</sup> Celui qui avait reçu les cinq talents vint et apporta cinq autres talents, disant : Maître, tu m'as remis cinq talents ; voici, j'ai gagné cinq autres talents par-dessus. <sup>21</sup> Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. <sup>22</sup> Celui qui avait reçu les deux talents vint aussi et dit : Maître, tu m'as remis deux talents ; voici, j'ai gagné deux autres talents par-dessus. <sup>23</sup> Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle esclave ; tu as été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie de ton maître. <sup>24</sup> Celui qui avait reçu un talent vint aussi et dit : Maître, je te connaissais, que tu es un homme dur, moissonnant où tu n'as pas semé et recueillant où tu n'as pas répandu ; <sup>25</sup> et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché ton talent dans la terre ; voici, tu as ce qui est à toi. <sup>26</sup> Son maître, répondant, lui dit : Méchant et paresseux <sup>c</sup> esclave, tu savais que je moissonne où je n'ai pas semé, et que je recueille où je n'ai pas répandu, <sup>27</sup> – tu aurais donc dû placer mon argent <sup>d</sup> chez les banquiers, et, quand je serais venu, j'aurais reçu ce qui est à moi avec l'intérêt. <sup>28</sup> Ôtez-lui donc le talent, et donnez-le à celui qui a les dix talents ; <sup>29</sup> car à chacun qui a il sera donné, et il sera dans l'abondance ; mais à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. <sup>30</sup> Et jetez l'esclave inutile dans les ténèbres de dehors : là seront

- a) 25.18-26 : *le maître*, voir Genèse 16. 4  
 b) 25.19 : *régler*, voir Juges 13. 12  
 c) 25.26 : *paresseux*, voir Exode 5. 8  
 d) 25.27 : *l'argent*, voir Genèse 13. 2  
*prêts sans intérêts*, voir Exode 22. 25

les pleurs et les grincements de dents <sup>e</sup>. <sup>31</sup> Or, quand le fils de l'homme viendra dans sa gloire <sup>f</sup>, et tous les anges avec lui, alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire, <sup>32</sup> et toutes les nations seront assemblées <sup>g</sup> devant lui ; il séparera les uns d'avec les autres, comme un berger sépare les brebis d'avec les chèvres ; <sup>33</sup> il mettra les brebis à sa droite et les chèvres à sa gauche <sup>h</sup>. <sup>34</sup> Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite <sup>i</sup> : Venez, les bénis de mon Père, héritez du royaume qui vous est préparé dès la fondation du monde ; <sup>35</sup> car j'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; j'ai eu soif, et vous m'avez donné à boire <sup>j</sup> ; j'étais étranger, et vous m'avez recueilli ; <sup>36</sup> j'étais nu, et vous m'avez vêtu ; j'étais infirme <sup>k</sup>, et vous m'avez visité ; j'étais en prison, et vous êtes venus auprès de moi. <sup>37</sup> Alors les justes lui répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, et que nous t'avons nourri ; ou avoir soif, et que nous t'avons donné à boire ? <sup>38</sup> Quand est-ce que nous t'avons vu étranger, et que nous t'avons recueilli ; ou nu, et que nous t'avons vêtu ? <sup>39</sup> Quand est-ce que nous t'avons vu infirme, ou en prison, et que nous sommes venus auprès de toi ? <sup>40</sup> Le roi, répondant, leur dira : En vérité, je vous dis : En tant que vous l'avez fait à l'un des plus petits de ceux-ci *qui sont mes frères* <sup>l</sup>, vous me l'avez

- e) 25.30 : *grincer des dents*, voir Job 16. 9  
 f) 25.31 : *la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
 g) 25.32 : *assemblée de peuples*, voir Genèse 28. 3  
 25.32-33 : *chèvre*, voir Genèse 15. 9  
 h) 25.33-34,41 : *gauche... droite*, voir Genèse 13. 9  
 i) 25.34 : *ma droite*, voir Genèse 35. 18  
*préparer*, voir Genèse 24. 31  
*la fondation du monde*, voir Matthieu 13. 35  
 j) 25.35,42 : *donner de l'eau*, voir Genèse 21. 19  
 25.35 : *étrangers*, voir Genèse 17. 8  
 k) 25.36,39,43 : *infirmité*, voir Lévitique 20. 18  
 25.36 : *visite d'amis*, voir Job 2. 13  
 l) 25.40 : *frère*, voir Genèse 4. 2, 9

fait à moi. <sup>41</sup> Alors il dira aussi à ceux qui seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de moi <sup>a</sup>, maudits, dans le feu éternel qui est préparé pour le diable et ses anges ; <sup>42</sup> car j'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire ; <sup>43</sup> j'étais étranger, et vous ne m'avez pas recueilli ; nu, et vous ne m'avez pas vêtu ; infirme et en prison, et vous ne m'avez pas visité. <sup>44</sup> Alors eux aussi répondront, disant : Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif, ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en prison, et que nous ne t'avons pas servi ? <sup>45</sup> Alors il leur répondra, disant : En vérité, je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas fait à l'un de ces plus petits, vous ne me l'avez pas fait non plus à moi. <sup>46</sup> Ceux-ci s'en iront dans les tourments <sup>b</sup> éternels, et les justes, dans la vie éternelle.

**26<sup>c</sup>** Lorsque Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples : <sup>2</sup> Vous savez que la Pâque <sup>d</sup> est dans, littéralement : après, deux jours, et le fils de l'homme est livré pour être crucifié.

<sup>3</sup> Alors les principaux sacrificateurs et les anciens <sup>e</sup> du peuple s'assemblèrent dans le palais, ou : la cour, du souverain sacrificateur, appelé Caïphe, <sup>4</sup> et tinrent

- a) 25.41 : loin de toi, voir Genèse 18. 25  
feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14  
comparer 2 Thessaloniens 1. 9  
le diable, voir Matthieu 4. 1
- b) 25.46 : tourment, voir Juges 14. 17  
éternel, voir Genèse 49. 26
- c) 26.1-5 : complot contre Jésus Marc 14. 1-2 ; Luc 22. 1-2
- d) 26.2, 17-19 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1
- e) 26.3 : le grand sacrificateur, voir Lévitique 21. 10  
souverain sacrificateur Marc 2. 26 ; Jean 11. 49 ; Actes 23. 4 ; Hébreux 4. 14 ; 5. 10 ; 1 Pierre 5. 4  
palais, voir 1 Rois 21. 1  
Caïphe Luc 3. 2 ; Jean 11. 49 ; 18. 13 ; Actes 4. 6

conseil ensemble <sup>f</sup> pour se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir ; <sup>5</sup> mais ils disaient : Non pas pendant la fête <sup>g</sup>, afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le peuple.

<sup>6<sup>h</sup></sup> Comme Jésus était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, <sup>7</sup> une femme, ayant un vase <sup>i</sup> d'albâtre plein d'un parfum de grand prix, vint à lui et le répandit sur sa tête comme il était à table. <sup>8</sup> Les disciples, le voyant, en furent indignés, disant : À quoi bon cette perte <sup>j</sup> ? <sup>9</sup> Car ce parfum aurait pu être vendu pour une forte somme, et être donné aux pauvres <sup>k</sup>. <sup>10</sup> Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du déplaisir à cette femme ? car elle a fait une bonne œuvre <sup>l</sup> envers moi ; <sup>11</sup> car vous avez toujours les pauvres <sup>m</sup> avec vous, mais moi, vous ne m'avez pas toujours ; <sup>12</sup> car cette femme, en répandant ce parfum sur mon corps <sup>n</sup>, l'a fait pour ma sépulture. <sup>13</sup> En vérité, je vous dis : En quelque lieu que cet évangile <sup>o</sup> soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

<sup>14<sup>p</sup></sup> Alors l'un des douze, appelé Judas

- f) 26.4 : complot, voir Genèse 37. 18  
ruse, voir Genèse 3. 1
- g) 26.5 : fête, voir Exode 5. 1  
tumulte, voir Nombres 24. 17
- h) 26.6-13 : Béthanie, voir Matthieu 21. 17  
parfum répandu Marc 14. 3-9 ; Jean 12. 1-8
- i) 26.7 : vases, voir Genèse 43. 11  
26.7-12 : parfum, voir Exode 30. 25  
prix, voir Genèse 17. 12  
26.7, 12 : répandre, voir Genèse 35. 14
- j) 26.8 : perdre, voir Genèse 31. 39
- k) 26.9 : dons aux pauvres, voir Esther 9. 22
- l) 26.10 : bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12
- m) 26.11 : pauvre, voir Genèse 41. 3  
les pauvres avec vous, voir Deutéronome 15. 11
- n) 26.12, 26 : corps de Jésus, voir Daniel 10. 6  
embaumer, voir Genèse 50. 2
- o) 26.13 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
monde entier, voir Job 34. 13
- p) 26.14-16 : trahir, voir 2 Rois 9. 23 ; trahison de Judas l'Isariote Marc 14. 10-11 ; Luc 22. 3-6

Isariote, s'en alla vers les principaux sacrificateurs, <sup>15</sup> et dit : Que voulez-vous me donner, et moi, je vous le livrerai ? Ils lui comptèrent trente pièces d'argent <sup>a</sup>. <sup>16</sup> Dès lors, il cherchait une bonne occasion <sup>b</sup> pour le livrer.

<sup>17<sup>c</sup></sup> Le premier jour des pains sans levain, les disciples vinrent à Jésus, disant : Où veux-tu que nous te préparions ce qu'il faut pour manger la Pâque ? <sup>18</sup> Il dit : Allez à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le maître, qui enseigne, dit : Mon temps est proche ; je ferai la Pâque chez toi avec mes disciples. <sup>19</sup> Les disciples firent comme Jésus leur avait ordonné, et ils apprêtèrent <sup>d</sup> la Pâque.

<sup>20</sup> Le soir étant venu, il se mit à table avec les douze. <sup>21<sup>e</sup></sup> Comme ils mangeaient, il dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera. <sup>22</sup> En étant très attristés, ils commencèrent, chacun d'eux, à lui dire : Seigneur, est-ce moi ? <sup>23</sup> Lui, répondant, dit : Celui qui aura trempé <sup>f</sup> la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera. <sup>24</sup> Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur <sup>g</sup> à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme-là qu'il ne soit pas né. <sup>25</sup> Judas qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi, Rabbi <sup>h</sup> ? Il lui dit : Tu l'as dit.

- a) 26.15 : vendre un être humain, voir Genèse 29. 18  
26.15 : trente, voir Genèse 18. 30  
pièces d'argent, voir Genèse 20. 16  
trente pièces d'argent, voir Exode 21. 32 ; Zacharie 11. 12-13 ; Matthieu 27. 10
- b) 26.16 : occasion, voir Nombres 6. 11
- c) 26.17-20 : préparation de la Pâque Marc 14. 12-17 ; Luc 22. 7-16
- d) 26.19 : apprêter, voir Genèse 18. 7
- e) 26.21-25 : annonce de la trahison de Judas Marc 14. 18-21 ; Luc 22. 21-23 ; Jean 13. 18-30
- f) 26.23 : tremper, voir Exode 12. 22
- g) 26.24 : malheur, voir Genèse 44. 34
- h) 26.25 : Rabbi, voir Matthieu 23. 7

<sup>26<sup>i</sup></sup> Comme ils mangeaient, Jésus ayant pris le pain et ayant béni, le rompit et le donna aux disciples, et dit : Prenez, mangez ; ceci est mon corps. <sup>27</sup> Ayant pris la coupe <sup>j</sup> et ayant rendu grâce, il la leur donna, disant : Buvez-en tous. <sup>28</sup> Car ceci est mon sang <sup>k</sup>, le sang de la nouvelle alliance, qui est versé pour plusieurs en rémission des péchés. <sup>29</sup> Mais je vous dis que désormais <sup>l</sup> je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau, d'une autre sorte, avec vous dans le royaume de mon Père. <sup>30</sup> Ayant chanté une hymne <sup>m</sup>, ils sortirent et s'en allèrent à la montagne des Oliviers.

<sup>31<sup>n</sup></sup> Alors Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés en moi cette nuit ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis du troupeau seront dispersées » <sup>o</sup> ; <sup>32</sup> mais, après que j'aurai été

- i) 26.26-29 : repas du Seigneur Marc 14. 22-25 ; Luc 22. 17-20 ; Actes 2. 42 ; 1 Corinthiens 10. 16 ; 11. 23-26  
du pain et du vin, voir Genèse 14. 18  
béni le pain, voir 1 Samuel 9. 13  
rompre, voir Genèse 7. 11  
corps, voir Genèse 47. 18
- j) 26.27, 29 : coupe, voir Genèse 40. 11
- k) 26.28 : le sang de Jésus Luc 22. 20 ; Jean 6. 53 ; Actes 20. 28 ; Romains 3. 25 ; Éphésiens 2. 13 ; Hébreux 9. 11 ; 10. 19 ; 1 Jean 1. 7 ; Apocalypse 1. 5 ; 5. 9 ; 7. 14 ; 12. 11  
alliance, voir Genèse 6. 18  
le sang de l'alliance, voir Exode 24. 8  
nouvelle alliance, voir Jérémie 31. 31  
rémission des péchés Marc 1. 4 ; Luc 1. 77 ; 3. 3 ; 24. 47 ; Actes 2. 38 ; 5. 31 ; 10. 43 ; 13. 38 ; 26. 18 ; Éphésiens 1. 7 ; Colossiens 1. 14 ; Hébreux 9. 22 ; 10. 18
- l) 26.29 : désormais, voir Genèse 8. 22  
vigne, voir Genèse 9. 20 ; Nombres 6. 4
- m) 26.30 : chant, voir Genèse 31. 27  
hymne, voir Juges 5. 3  
olivier, voir Genèse 8. 11  
montagne des Oliviers, voir Zacharie 14. 4
- n) 26.31-35 : scandale, voir Matthieu 11. 6  
vous serez tous scandalisés Marc 14. 27-31 ; Luc 22. 31-39 ; Jean 13. 36-38
- o) 26.31 : troupeau dispersé Zacharie 13. 7

ressuscité<sup>a</sup>, j'irai devant vous en Galilée. <sup>33</sup> Pierre<sup>b</sup>, répondant, lui dit : Si tous étaient scandalisés en toi, moi, je ne serai jamais scandalisé *en toi*. <sup>34</sup> Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me renieras trois fois<sup>c</sup>. <sup>35</sup> Pierre lui dit : Quand même il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et tous les disciples dirent la même chose<sup>d</sup>.

<sup>36</sup> Alors Jésus s'en vient avec eux en un lieu appelé Gethsémané, et dit aux disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en étant allé, j'aie prié là. <sup>37</sup> Ayant pris Pierre et les deux fils de Zébédée<sup>e</sup>, il commença à être attristé et très angoissé. <sup>38</sup> Alors il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse<sup>g</sup>, ou : *profondément triste*, jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez avec moi. <sup>39</sup> S'en allant un peu plus avant, il tomba sur sa face<sup>h</sup>, priant et disant : Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi ; toutefois, non pas comme moi je veux, mais comme toi *tu veux*. <sup>40</sup> Il vient vers les disciples, et il les trouve dormant<sup>i</sup> ; il dit à Pierre : Ainsi, vous n'avez pas pu veiller une, *une seule*, heure avec moi ? <sup>41</sup> Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair<sup>j</sup> est faible. <sup>42</sup> Il s'en alla de nouveau, une seconde fois, et il pria, disant : Mon

- a) 26.32 : *Jésus ressuscitera*, voir Matthieu 16. 21 Galilée, voir Josué 20. 7  
 b) 26.33,35,37,69-75 : *Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
 c) 26.34 : *renier*, voir Josué 24. 27  
 d) 26.35,44 : *même*, voir Genèse 11. 1  
 e) 26.36-46 : *Gethsémané* Marc 14. 32-42 ; Luc 22. 39-46  
 f) 26.37 : *les fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21  
 g) 26.38 : *triste*, voir Genèse 40. 6  
 h) 26.38,40 : *veiller*, voir Genèse 31. 49  
 i) 26.39 : *tomber sur sa face*, voir Genèse 17. 3  
 j) 26.40,43,45 : *dormir*, voir Genèse 2. 21  
 k) 26.41 : *la chair*, voir Genèse 2. 21  
 l) 26.41 : *faible*, voir Nombres 13. 19

Père, s'il n'est pas possible que ceci passe loin de moi, sans que je le boive, que ta volonté<sup>k</sup> soit faite. <sup>43</sup> Étant venu, il les trouva de nouveau dormant ; car leurs yeux étaient appesantis<sup>l</sup>. <sup>44</sup> Les laissant, il s'en alla de nouveau, et pria une troisième fois, disant la même parole. <sup>45</sup> Alors il vient vers les disciples, et leur dit : Dormez dorénavant<sup>m</sup> et reposez-vous ; voici, l'heure s'est approchée, et le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. <sup>46</sup> Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

<sup>47</sup> Comme il parlait encore, voici Judas, l'un des douze, vint, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs et des anciens du peuple. <sup>48</sup> Celui qui le livrait leur donna un signe<sup>o</sup>, disant : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le. <sup>49</sup> Aussitôt, s'approchant de Jésus, il dit : Je te salue, Rabbi ; et il le baisa avec empressement<sup>p</sup>. <sup>50</sup> Jésus lui dit : Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant approchés, ils mirent les mains sur Jésus et se saisirent de lui. <sup>51</sup> Et voici, l'un de ceux qui étaient avec Jésus, étendant la main tira son épée, et frappant l'esclave du souverain sacrificateur, lui emporta<sup>q</sup> l'oreille. <sup>52</sup> Alors Jésus lui dit : Remets<sup>r</sup>

- k) 26.42 : *volonté*, voir Genèse 23. 8 *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18  
 l) 26.43 : *appesanti*, voir Genèse 48. 10  
 m) 26.45,64 : *dorénavant*, voir Ésaïe 27. 6 *pécheurs*, voir Genèse 13. 13  
 n) 26.47-56 : *Judas livre Jésus par un baiser* Marc 14. 43-52 ; Luc 22. 47-53 ; Jean 18. 2-11  
 o) 26.47,59 : *principaux sacrificateurs*, voir Matthieu 2. 4  
 p) 26.48 : *un signe*, voir Genèse 1. 14  
 q) 26.48-49 : *baiser*, voir Genèse 27. 26  
 r) 26.48-50 : *trahison par un ami*, voir Psaume 55. 13  
 s) 26.49 : *empressement*, voir 2 Rois 4. 13  
 t) 26.51 : *emporter*, voir Genèse 30. 8  
 u) 26.52 : *remettre*, voir Genèse 29. 3

ton épée en son lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée<sup>a</sup> périront par l'épée. <sup>53</sup> Penses-tu que je ne puisse pas maintenir<sup>b</sup> prier mon Père, et il me fournira plus de douze légions d'anges ? <sup>54</sup> Comment<sup>c</sup> donc seraient accomplies les écritures, *qui disent* qu'il faut qu'il en arrive ainsi ?

<sup>55</sup> En cette heure-là Jésus dit aux foules : Êtes-vous sortis comme après un brigand<sup>d</sup>, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? J'étais tous les jours assis parmi vous, enseignant dans le temple ; et vous ne vous êtes pas saisis de moi. <sup>56</sup> Mais tout ceci est arrivé, afin que les écritures des prophètes soient accomplies<sup>e</sup>. Alors tous les disciples le laissèrent et s'enfuirent.

<sup>57</sup> Ceux qui s'étaient saisis de Jésus l'amènèrent à Caïphe le souverain sacrificateur, où les scribes et les anciens étaient assemblés. <sup>58</sup> Pierre le suivait de loin, jusqu'au palais, ou : *la cour*, du souverain sacrificateur ; étant entré, il s'assit avec les huissiers pour voir la fin.

<sup>59</sup> Or les principaux sacrificateurs, les anciens et tout le sanhédrin<sup>g</sup>, le conseil et tribunal suprême du peuple juif, cherchaient *quelque* faux témoignage contre Jésus, de manière à le faire mourir ; <sup>60</sup> et ils n'en trouvèrent pas, – bien que plusieurs faux témoins soient ve-

- a) 26.52 : *périr par l'épée* Apocalypse 13. 10  
 b) 26.53 : *maintenant*, voir Genèse 3. 22 *fournir*, voir Genèse 47. 12  
 c) 26.54 : *comment*, voir 2 Rois 4. 43  
 d) 26.54,56 : *l'écriture de Dieu*, voir Exode 32. 16  
 e) 26.55 : *brigand*, voir Osée 7. 1  
 f) 26.56 : *accomplir les prophéties*, voir Matthieu 3. 15 *disciple*, voir 1 Chroniques 25. 8 *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10  
 g) 26.57-68 : *Jésus devant le sanhédrin* Marc 14. 53-65 ; Luc 22. 63-71  
 h) 26.59-62 : *sanhédrin*, voir Matthieu 5. 22 *faux témoignage*, voir Exode 20. 16 *les siens ne l'ont pas reçu*, voir Matthieu 13. 57

nus. Mais, à la fin, deux faux témoins<sup>h</sup> vinrent, <sup>61</sup> et dirent : Celui-ci a dit : Je peux détruire le temple de Dieu<sup>i</sup>, et en trois jours le bâtir. <sup>62</sup> Le souverain sacrificateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? <sup>63</sup> Mais Jésus garda le silence<sup>j</sup>. Le souverain sacrificateur, répondant, lui dit : Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu. <sup>64</sup> Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis : dorénavant vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance<sup>k</sup>, et venant sur les nuées du ciel. <sup>65</sup> Alors le souverain sacrificateur déchira ses vêtements<sup>l</sup>, disant : Il a blasphémé ; qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, vous avez entendu maintenant *son* blasphème : <sup>66</sup> que vous en semble ? Répondant, ils dirent : Il mérite la mort<sup>m</sup>. <sup>67</sup> Alors ils lui crachèrent<sup>n</sup> au visage et lui donnèrent des soufflets ; quelques-uns le frappèrent, <sup>68</sup> disant : Prophétise-nous,

- h) 26.60 : *deux témoins au moins*, voir Nombres 35. 30  
 i) 26.61 : *sanctuaire*, voir Exode 15. 17 *la maison même*, voir Matthieu 23. 16 *bâtir le temple en trois jours* Matthieu 27. 40 ; Marc 14. 58 ; 15. 29 ; Jean 2. 19  
 j) 26.63 : *silence*, voir Nombres 30. 5 *adjuration*, voir Lévitique 5. 1 *Dieu vivant*, voir Deutéronome 5. 26 *Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3  
 k) 26.64 : *la droite de Dieu*, voir Exode 15. 6 *assieds-toi à ma droite*, voir Psaume 110. 1 *Jésus à la droite de Dieu* Marc 16. 19 ; Luc 22. 69 ; Actes 7. 55 ; Romains 8. 34 ; Éphésiens 1. 20 ; Colossiens 3. 1 ; Hébreux 1. 3 ; 8. 1 ; 10. 12 ; 12. 2 ; 1 Pierre 3. 22  
 l) 26.65 : *déchirer ses vêtements*, voir Genèse 37. 30  
 m) 26.66 : *mériter*, voir Deutéronome 19. 6 *la peine de mort*, voir Genèse 26. 11  
 n) 26.67 : *cracher*, voir Lévitique 15. 8 *visage*, voir Genèse 3. 19  
 o) 26.67-68 : *frapper sur la joue*, voir 2 Rois 22. 24 *soufflet* Jean 18. 22 ; 19. 3 ; 1 Corinthiens 4. 11 ; 2 Corinthiens 12. 7 ; 1 Pierre 2. 20

Christ ; qui est celui qui t'a frappé ?  
<sup>69</sup>a Or Pierre était assis dehors, dans la cour ; une servante vint à lui, disant : Et toi, tu étais avec Jésus le Galiléen.  
<sup>70</sup> Il le nia<sup>b</sup> devant tous, disant : Je ne sais ce que tu dis. <sup>71</sup> Une autre servante le vit, comme il était sorti dans le vestibule ; elle dit à ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec Jésus le Nazaréen. <sup>72</sup> Il le nia de nouveau avec serment : Je ne connais pas cet homme !  
<sup>73</sup> Un peu après, ceux qui se trouvaient là s'approchèrent et dirent à Pierre : Certainement, toi, tu es aussi de ces gens-là ; car aussi ton langage te fait reconnaître<sup>c</sup>. <sup>74</sup> Alors il se mit à faire des imprécations<sup>d</sup> et à jurer : Je ne connais pas cet homme ! Aussitôt le coq chanta.  
<sup>75</sup> Pierre se souvint de la parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. Étant sorti dehors, il pleura amèrement.  
**27<sup>e</sup>** Or, quand le matin fut venu, tous les principaux sacrificateurs et les anciens du peuple tinrent conseil<sup>f</sup> contre Jésus pour le faire mourir. <sup>2</sup> L'ayant lié, ils l'emmenèrent<sup>g</sup> et le livrèrent à Ponce Pilate, le gouverneur.  
<sup>3</sup>h Alors Judas qui l'avait livré, voyant qu'il était condamné, ayant du remord,

a) 26.69-75 : reniement de Pierre Marc 14. 66-72 ; Luc 22. 54-62 ; Jean 18. 15-18, 25-27  
 b) 26.70,72 : nier, voir Genèse 18. 15  
 c) 26.73 : reconnaître, voir Genèse 31. 32  
 d) 26.74 : imprécations, voir Genèse 24. 41 aussitôt, voir Nombres 11. 25  
 e) 27.1-14 : Jésus devant Pilate Marc 15. 1-5 ; Luc 23. 1-12 ; Jean 18. 28-38  
 f) 27.1 : conseiller, voir Exode 18. 19  
 27.1-66 : principaux sacrificateurs, voir Matthieu 2. 4  
 complot des pharisiens, voir Matthieu 12. 14  
 g) 27.2 : emmener, voir Genèse 12. 15  
 27.2-26,58,62 : Ponce Pilate Marc 15. 1 ; Luc 3. 17 ; 13. 1 ; 23. 1 ; Jean 18. 29 ; 19. 1 ; Actes 3. 13 ; 4. 27 ; 13. 28 ; 1 Timothée 6. 13  
 h) 27.3-5 : mort de Judas Actes 1. 18-19  
 27.3 : remord, voir Matthieu 21. 29

reporta les trente pièces d'argent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, <sup>4</sup> disant : J'ai péché<sup>i</sup> en livrant le sang innocent. Mais ils dirent : <sup>5</sup> Que nous importe<sup>j</sup> ! tu y aviseras. Ayant jeté l'argent dans le temple, il se retira ; et s'en étant allé, il se pendit. <sup>6</sup> Mais les principaux sacrificateurs, ayant pris les pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis de les mettre dans le trésor sacré, puisque c'est le prix<sup>k</sup> du sang.  
<sup>7</sup> Ayant tenu conseil, ils achetèrent avec cet argent le champ du potier<sup>l</sup>, pour la sépulture des étrangers ; <sup>8</sup> c'est pourquoi ce champ-là a été appelé Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. <sup>9</sup> Alors fut accompli ce qui avait été dit par Jérémie<sup>m</sup> le prophète, disant : Ils ont pris les trente pièces d'argent, le prix de celui qui a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Israël ont évalué ; <sup>10</sup> et ils les ont données pour le champ du potier, comme le SEIGNEUR m'avait ordonné.  
<sup>11</sup> Or Jésus se tenait devant le gouverneur ; le gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu, toi, le roi des Juifs<sup>n</sup> ? Jésus lui dit : Tu le dis. <sup>12</sup> Étant accusé<sup>o</sup> par les principaux sacrificateurs et les anciens, il ne répondit rien. <sup>13</sup> Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas de combien de choses ils portent témoignage<sup>p</sup> contre

i) 27.4 : j'ai péché, voir Exode 9. 27  
 27.4,24 : innocence, voir Genèse 20. 5  
 sang innocent, voir Deutéronome 19. 10  
 j) 27.5 : important, voir Proverbes 12. 9  
 27.5,24 : avisé, voir Proverbes 12. 16  
 27.5 : suicide, voir 1 Samuel 31. 4  
 k) 27.6 : prix, voir Genèse 17. 12  
 l) 27.7-8,10 : les champs, voir Genèse 2. 5  
 potier, voir 1 Chroniques 4. 23  
 m) 27.9-10 : Jérémie, voir 2 Chroniques 35. 25  
 trente pièces d'argent, voir Matthieu 26. 15  
 comparer Zacharie 11. 12-13  
 27.9 : vendre un être humain, voir Genèse 29. 18  
 n) 27.11,29,37 : le roi des Juifs, voir Matthieu 2. 2  
 o) 27.12,37 : accuser, voir Esdras 4. 6  
 p) 27.13 : témoignage, voir Genèse 21. 30

toi ? <sup>14</sup> Il ne lui répondit pas même un seul mot ; en sorte que le gouverneur s'en étonnait<sup>a</sup> beaucoup. <sup>15</sup>b Or, à la fête, le gouverneur avait coutume<sup>c</sup> de relâcher un, un seul, prisonnier à la foule, celui qu'ils voulaient. <sup>16</sup> Il y avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. <sup>17</sup> Comme donc ils étaient assemblés, Pilate leur dit : Lequel voulez-vous que je vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est appelé Christ ? <sup>18</sup> Car il savait qu'ils l'avaient livré par envie<sup>d</sup>.  
<sup>19</sup> Comme il était assis sur le tribunal<sup>e</sup>, sa femme lui envoya dire : N'aie rien à faire avec ce juste ; car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui à son sujet dans un songe. <sup>20</sup> Mais les principaux sacrificateurs et les anciens persuadèrent<sup>f</sup> aux foules de demander Barabbas et de faire périr Jésus. <sup>21</sup> Le gouverneur, répondant, leur dit : Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ? Ils dirent : Barabbas. <sup>22</sup> Pilate leur dit : Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé Christ ? Ils dirent tous : Qu'il soit crucifié<sup>g</sup> !  
<sup>23</sup> Le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Ils s'écriaient encore plus fort, disant : Qu'il soit crucifié !  
<sup>24</sup> Pilate, voyant qu'il ne gagnait rien<sup>h</sup>, mais que plutôt il s'élevait un tumulte, prit de l'eau et se lava les mains devant la foule, disant : Je suis innocent du sang de ce juste ; vous, vous y aviserez.  
<sup>25</sup> Tout le peuple, répondant, dit : Que

a) 27.14 : étonnement, voir Genèse 24. 21  
 b) 27.15-26 : Barabbas Marc 15. 6-15 ; Luc 23. 13-25 ; Jean 18. 39-40 ; Actes 3. 14  
 c) 27.15 : coutume, voir Genèse 40. 13  
 27.15,17 : relâche, voir Exode 8. 15  
 d) 27.18 : envie, voir Genèse 26. 14  
 e) 27.19 : tribunal, voir Matthieu 10. 17  
 songe, voir Genèse 20. 3  
 f) 27.20,24-26 : persuader, voir Juges 14. 15  
 pencher du côté de la foule, voir Exode 23. 2  
 g) 27.22-44 : crucifier, voir Matthieu 20. 19  
 h) 27.24 : gagner, voir Proverbes 11. 30  
 laveront leurs mains, voir Exode 30. 19

son sang<sup>i</sup> soit sur nous et sur nos enfants ! <sup>26</sup> Alors il leur relâcha Barabbas ; et ayant fait fouetter<sup>j</sup> Jésus, il le livra pour être crucifié.  
<sup>27</sup>k Alors les soldats du gouverneur, ayant emmené Jésus au prétoire, le quartier général d'un gouverneur militaire romain, rassemblèrent contre lui toute la cohorte, unité militaire comptant quelques centaines d'hommes. <sup>28</sup> Lui ayant ôté<sup>l</sup> ses vêtements, ils lui mirent un manteau d'écarlate ; <sup>29</sup> ayant tressé une couronne d'épines<sup>m</sup>, ils la mirent sur sa tête, et un roseau dans sa main droite ; fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui, disant : Salut, roi des Juifs ! <sup>30</sup> Ayant craché contre lui<sup>n</sup>, ils prirent le roseau et lui en frappaient la tête. <sup>31</sup> Après qu'ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau, le revêtirent<sup>o</sup> de ses vêtements, et l'emmenèrent pour le crucifier.  
<sup>32</sup>p Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils contraignirent de porter sa croix.  
<sup>33</sup> Étant arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui signifie<sup>q</sup> lieu du crâne, <sup>34</sup> ils lui

i) 27.25 : redemander, voir Genèse 9. 5  
 j) 27.26 : fouetter, voir Josué 23. 13  
 k) 27.27-31 : Jésus devant les soldats Marc 15. 16-20 ; Jean 19. 1-16  
 l) 27.28,31 : ôter, voir Genèse 8. 13  
 27.28 : manteau, voir Genèse 9. 23  
 écarlate, voir Genèse 38. 28  
 m) 27.29 : couronnement, voir Genèse 49. 26  
 des épines, voir Genèse 3. 18  
 27.29,41 : se moquer, voir Psaume 22. 7  
 27.29,30,48 : roseaux, voir Genèse 41. 2  
 n) 27.30 : cracher, voir Lévitique 15. 8  
 o) 27.31 : revêtir, voir Genèse 3. 21  
 p) 27.32-53 : Golgotha Marc 15. 21-41 ; Luc 23. 26-49 ; Jean 19. 17-37  
 27.32 : Cyrène Actes 2. 10 ; 11. 20 ; 13. 1  
 Simon de Cyrène Marc 15. 21 ; Luc 23. 26  
 porter, voir Genèse 4. 13  
 27.32,40,42 : la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38  
 q) 27.33 : signifier, voir Genèse 41. 43  
 crâne, voir Juges 9. 53



donnèrent à boire<sup>a</sup> du vinaigre mêlé de fiel, *bile des animaux* ; l'ayant goûté, il ne voulut pas en boire.<sup>35</sup> L'ayant crucifié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant au sort<sup>b</sup> ;<sup>36</sup> et s'étant assis, ils veillaient là sur lui.<sup>37</sup> Ils placèrent au-dessus de sa tête son accusation écrite : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs<sup>c</sup>.<sup>38</sup> Alors sont crucifiés avec lui deux brigands<sup>d</sup>, un à la droite, et un à la gauche.

<sup>39</sup> Ceux qui passaient par là l'injuriaient<sup>e</sup>, hochant la tête, et disant :<sup>40</sup> Toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours<sup>f</sup>, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de Dieu, descends de la croix.<sup>41</sup> Pareillement aussi les principaux sacrificateurs avec les scribes et les anciens, se moquant, disaient :<sup>42</sup> Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ; s'il est le roi d'Israël<sup>g</sup>, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.<sup>43</sup><sup>h</sup> Il s'est confié en Dieu ; qu'il le délivre maintenant, s'il tient à lui, *littéralement* : *s'il le veut* ; car il a dit : Je suis fils de Dieu.<sup>44</sup> Les brigands aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'insultaient<sup>i</sup> de la même manière.

- a) 27.34,48 : boire, voir Genèse 9. 21  
vinaigre, voir Nombres 6. 3  
fiel, voir Job 16. 13  
27.34 : mêler, voir Lévitique 6. 14  
goûter, voir Exode 16. 31  
b) 27.35 : le sort, voir Lévitique 16. 8  
vêtement tiré au sort Psaume 22. 18 ; Marc 15. 24 ; Luc 23. 34 ; Jean 19. 24  
c) 27.37 : l'accusation écrite Marc 15. 26 ; Luc 23. 38 ; Jean 19. 19-23  
d) 27.38,44 : brigand, voir Osée 7. 1  
27.38 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
e) 27.39 : injurier, voir Psaume 44. 16  
ils hochent la tête Psaumes 22. 7 ; 109. 25 ; Marc 15. 29  
f) 27.40 : bâtir le temple..., voir Matthieu 26. 61  
27.40,43,54 : Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
g) 27.42 : Israël, voir Genèse 32. 28  
h) 27.43 : confié en Dieu Psaume 22. 8  
délivrance différée, voir Exode 5. 23  
i) 27.44 : insulter, voir Juges 8. 15

<sup>45</sup> Mais, depuis la sixième heure<sup>j</sup>, il y eut des ténèbres sur tout le pays, *ou* : *sur toute la terre*, jusqu'à la neuvième heure.<sup>46</sup> Vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éli, Éli, lama sabachthani ? c'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné<sup>k</sup> ?<sup>47</sup> Quelques-uns de ceux qui se tenaient là, ayant entendu cela, disaient : Il appelle Élie<sup>l</sup>, celui-ci !<sup>48</sup> Aussitôt l'un d'entre eux courut<sup>m</sup> et prit une éponge, et l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout d'un roseau, et lui donna à boire.<sup>49</sup> Mais les autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient pour le sauver.

<sup>50</sup><sup>n</sup> Jésus, ayant encore crié d'une forte voix, rendit l'esprit.<sup>51</sup> Et voici, le voile du temple<sup>o</sup> se déchira en deux, depuis le haut jusqu'en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent,<sup>52</sup> les sépulcres<sup>p</sup> s'ouvrirent ; et beaucoup de corps des saints endormis ressuscitèrent,<sup>53</sup> étant sortis des sépulcres après sa résurrection, ils entrèrent dans la sainte ville<sup>q</sup>, et apparurent à plusieurs.

<sup>54</sup><sup>r</sup> Le centurion et ceux qui avec lui veillaient sur Jésus, ayant vu le tremblement de terre et ce qui venait d'ar-

- j) 27.45-46 : heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6  
27.45 : ténèbres, voir Genèse 1. 2-5  
k) 27.46 : double appel, voir Genèse 22. 11  
mon Dieu ! mon Dieu ! Psaume 22. 1 ; Marc 15. 34  
l) 27.47,49 : Élie, voir 1 Rois 17. 1  
m) 27.48 : courir, voir Genèse 18. 2  
n) 27.50 : mort de Jésus Marc 15. 37 ; Luc 23. 46 ; Jean 19. 30  
esprit de vie, voir Genèse 6. 17  
o) 27.51 : le voile Marc 15. 38 ; Luc 23. 45  
le voile du tabernacle, voir Exode 26. 31-37  
déchiré, voir Genèse 31. 39  
le chemin, voir Genèse 3. 24  
27.51,54 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11  
p) 27.52,60,64 : sépulcre, voir Genèse 23. 4  
27.52 : résurrections, voir 1 Rois 17. 22  
q) 27.53 : ville sainte, voir Néhémie 11. 1  
r) 27.54 : confession du centurion Marc 15. 39 ; Luc 23. 47

river, eurent très grande peur<sup>a</sup>, disant : Certainement celui-ci était Fils de Dieu.<sup>55</sup><sup>b</sup> Il y avait là plusieurs femmes qui regardaient de loin, qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée, en le servant,<sup>56</sup> entre lesquelles étaient Marie de Magdala<sup>c</sup>, Marie, la mère de Jacques et de Joses, et la mère des fils de Zébédée.

<sup>57</sup><sup>d</sup> Le soir étant venu, il arriva un homme riche d'Arimathée, dont le nom était Joseph, qui aussi lui-même était disciple de Jésus.<sup>58</sup> Celui-ci étant allé auprès de Pilate, demanda le corps de Jésus<sup>e</sup> ; alors Pilate donna l'ordre que le corps soit livré.<sup>59</sup> Joseph, ayant pris le corps, l'enveloppa<sup>f</sup> d'un linceul net,<sup>60</sup> et le mit dans son sépulcre neuf qu'il avait taillé<sup>g</sup> dans le roc ; ayant roulé une grande pierre contre la porte du sépulcre, il s'en alla.<sup>61</sup> Marie de Magdala et l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis du sépulcre.

<sup>62</sup> Le lendemain, qui est après la Préparation<sup>h</sup>, les principaux sacrificateurs et les pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate, disant :<sup>63</sup> Seigneur, nous nous souvenons que ce séducteur, pendant qu'il était encore en vie, disait : Après

- a) 27.54 : une grande peur, voir Genèse 20. 8  
certainement, voir Genèse 2. 17  
b) 27.55-56 : loin de ma plaie Psaume 38. 11  
témoins de la crucifixion Marc 15. 40-41 ; Luc 23. 48-49 ; Jean 19. 25-27  
la femme, voir Genèse 2. 22  
c) 27.56,61 : Marie de Magdala Matthieu 28. 1 ; Marc 16. 9 ; Luc 8. 2 ; Jean 19. 25 ; 20. 1  
d) 27.57-61 : Jésus mis au tombeau Marc 15. 42-47 ; Luc 23. 50-56 ; Jean 19. 38-42  
27.57 : riche, voir Genèse 13. 2  
disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
e) 27.58-59 : corps de Jésus, voir Daniel 10. 6  
f) 27.59 : envelopper, voir Genèse 38. 14  
net, voir Lévitique 4. 12  
g) 27.60 : tailler, voir Genèse 50. 5  
h) 27.62 : la Préparation Marc 15. 42 ; Luc 23. 54 ; Jean 19. 14

trois jours, je ressuscite<sup>i</sup>.<sup>64</sup><sup>j</sup> Ordonne donc que le sépulcre soit gardé avec soin jusqu'au troisième jour ; de peur que ses disciples ne viennent, ne le dérobent, et ne disent au peuple : Il est ressuscité des morts ; ce dernier égarement sera pire que le premier.<sup>65</sup> Pilate leur dit : Vous avez une garde ; allez, rendez-le sûr comme vous l'entendez.<sup>66</sup> Eux, s'en allant, rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre<sup>k</sup>, et y mettant la garde, *littéralement* : *avec la garde*.

**28**<sup>l</sup> Or, sur le tard, le jour du sabbat, au crépuscule du premier jour de la semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

<sup>2</sup> Et voici, il se fit un grand tremblement de terre<sup>m</sup> ; car un ange du SEIGNEUR, descendant du ciel, vint, roula la pierre, et s'assit sur elle.<sup>3</sup> Son aspect<sup>n</sup> était comme un éclair, et son vêtement blanc comme la neige<sup>o</sup>.<sup>4</sup> De la frayeur<sup>p</sup> qu'ils en eurent, les gardiens tremblèrent et devinrent comme morts.<sup>5</sup> L'ange, répondant, dit aux femmes : Pour vous, n'ayez pas peur ; car je sais que vous cherchez<sup>q</sup> Jésus le crucifié ;<sup>6</sup> il n'est pas ici ; car il est res-

- i) 27.63 : Jésus ressuscitera, voir Matthieu 16. 21  
j) 27.64-66 : les gardes du tombeau Matthieu 28. 11  
27.64 : soigneusement, voir Genèse 43. 7  
pire, voir Genèse 19. 9  
k) 27.66 : sceller, voir Deutéronome 32. 34  
l) 28.1-10 : la résurrection de Jésus Marc 16. 1-11 ; Luc 24. 1-11 ; Jean 20. 1-18  
28.1 : crépuscule, voir 1 Samuel 30. 17  
le premier jour, voir Genèse 1. 5  
Marie de Magdala, voir Matthieu 27. 56  
m) 28.2 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11  
les anges, voir Genèse 18. 2  
n) 28.3 : aspect, voir Genèse 41. 21  
éclair, voir Exode 19. 16  
o) 28.3 : vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9. 8  
vêtement comme la neige Daniel 7. 9  
p) 28.4 : la peur, voir Genèse 3. 10  
q) 28.5 : chercher, voir Genèse 19. 11  
crucifier, voir Matthieu 20. 19

suscité<sup>a</sup>, comme il l'avait dit. <sup>7</sup> Venez, voyez le lieu où le Seigneur gisait ; allez promptement<sup>b</sup>, et dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts. Et voici, il s'en va devant vous en Galilée : là vous le verrez ; voici, je vous l'ai dit. <sup>8</sup> Sortant promptement du sépulcre avec crainte et une grande joie<sup>c</sup>, elles coururent l'annoncer à ses disciples. <sup>9</sup> Comme elles allaient pour l'annoncer à ses disciples, voici aussi Jésus vint au-devant d'elles, disant : Je vous salue<sup>d</sup>. Elles, s'approchant de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent hommage. <sup>10</sup> Alors Jésus leur dit : N'ayez pas peur ; allez annoncer à mes frères qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront<sup>e</sup>. <sup>11</sup>f Comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans la ville, et rapportèrent aux principaux sacrificateurs toutes les choses qui étaient arrivées. <sup>12</sup> S'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une bonne somme d'argent aux soldats, disant : <sup>13</sup> Dites : ses disciples sont venus de nuit, et l'ont

- a) 28.6 : résurrections, voir 1 Rois 17. 22  
Jésus ressuscitera, voir Matthieu 16. 21  
b) 28.7 : promptement, voir Nombres 16. 46  
c) 28.8 : une grande joie, voir 1 Rois 1. 40  
courir, voir Genèse 18. 2  
annoncer, voir Genèse 32. 5  
d) 28.9 : saluer, voir Juges 18. 15  
saisir par les pieds, voir 2 Rois 4. 27  
28.9,17 : rendre hommage, voir Josué 5. 14  
e) 28.10,16-20 : témoins oculaires Luc 1. 2 ; 24. 13 ; Jean 3. 11 ; 20. 18 ; Actes 1. 3 ; 4. 20 ; 10. 41 ; 1 Corinthiens 15. 5 ; 2 Pierre 1. 16 ; 1 Jean 1. 1  
28.11-14 : gardes du tombeau, voir Matthieu 27. 64  
complot des pharisiens, voir Matthieu 12. 14  
28.11 : rapporter, voir Genèse 9. 22  
principaux sacrificateurs, voir Matthieu 2. 4

dérobé pendant que nous dormions ; <sup>14</sup> si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons<sup>g</sup>, et nous vous mettrons hors de souci. <sup>15</sup> Eux, ayant pris l'argent, firent comme ils avaient été enseignés ; et cette parole s'est répandue parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

<sup>16</sup>h Les onze disciples s'en allèrent en Galilée, sur la montagne<sup>i</sup> où Jésus leur avait ordonné de se rendre. <sup>17</sup> L'ayant vu, ils lui rendirent hommage ; mais quelques-uns doutèrent<sup>j</sup>, ou : hésitèrent. <sup>18</sup> Jésus, s'approchant, leur parla, disant : Toute autorité<sup>k</sup> m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. <sup>19</sup> Allez donc, et faites disciples toutes les nations, les baptisant<sup>l</sup> pour le nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit, <sup>20</sup> leur enseignant à garder toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous<sup>m</sup> tous les jours, jusqu'à la consommation, ou : l'achèvement, du siècle.

- g) 28.14 : persuader, voir Juges 14. 15  
soucis, voir Ézéchiel 16. 49  
h) 28.16-20 : Jésus apparaît aux disciples Marc 16. 12-14 ; Luc 24. 13-49 ; Jean 20.19-29  
allez dans le monde entier, voir Ésaïe 66. 19 ; Marc 16. 15-18 ; Luc 24. 47-48 ; Jean 17. 18 ; Actes 1. 8  
i) 28.16 : montagne, voir Genèse 7. 19  
j) 28.17 : douter, voir Matthieu 14. 31  
k) 28.18 : autorité, voir 1 Rois 5. 16  
toutes choses entre ses mains, voir Matthieu 11. 27  
l) 28.19 : baptême, voir Matthieu 3. 6  
l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18  
Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 3. 16-17 ; Jean 14. 26 ; 15. 26 ; Romains 1. 4 ; 15. 16 ; 1 Corinthiens 12. 3 ; 2 Corinthiens 1. 21 ; 13. 13 ; Galates 4. 6 ; Éphésiens 2. 18 ; 1 Pierre 1. 2 ; 1 Jean 4. 2 ; Apocalypse 22. 1  
m) 28.20 : Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22  
consommation du siècle, voir Matthieu 13. 39

MARC<sup>a</sup>

**1** Commencement de l'évangile<sup>b</sup> de Jésus-Christ, Fils de Dieu : <sup>2</sup>c comme il est écrit dans Ésaïe le prophète : « Voici, moi j'envoie mon messenger devant ta face, lequel préparera ton chemin »<sup>d</sup>. <sup>3</sup> « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, faites droits ses sentiers »<sup>e</sup>.

<sup>4</sup> Jean vint, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés<sup>f</sup>. <sup>5</sup> Tout le pays de Judée et tous ceux de Jérusalem sortaient vers lui ; ils étaient baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain, confessant leurs péchés. <sup>6</sup> Or Jean était vêtu de poil de chameau<sup>g</sup> et d'une ceinture de cuir autour des reins, il mangeait des sauterelles et du miel sauvage. <sup>7</sup> Il prêchait, disant : Il vient après moi, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier<sup>h</sup>, en me baissant, la courroie des sandales. <sup>8</sup> Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, vous baptisera de l'Esprit Saint<sup>i</sup>.

- a) Jean surnommé Marc Actes 12. 12, 25 ; 13. 5 ; 15. 37 ; Colossiens 4. 10 ; 2 Timothée 4. 11 ; Philémon 24 ; 1 Pierre 5. 13  
b) 1.1,14-15 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
c) 1.2-9 : Jean le baptiseur Matthieu 3. 1-12 ; Luc 3. 1-18 ; Jean 1. 6-8, 19-28  
d) 1.2 : chemin préparé Malachie 3. 1 ; Matthieu 11. 10 ; Luc 7. 27  
e) 1.3 : voix de celui qui crie Ésaïe 40. 3 ; Matthieu 3. 3 ; Luc 3. 4 ; Jean 1. 23  
f) 1.4 : rémission des péchés, voir Matthieu 26. 28  
g) 1.6 : des chameaux, voir Genèse 12. 16  
ceinture de cuir, voir 2 Rois 1. 8  
1.6,13 : sauvage, voir Genèse 16. 12  
h) 1.7 : délier, voir Exode 23. 5  
baïsser, voir Genèse 8. 1  
i) 1.8 : baptême de l'Esprit, voir Matthieu 3. 11

<sup>9</sup>j En ces jours-là, Jésus vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé par Jean au Jourdain. <sup>10</sup> S'éloignant aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieus se fendre<sup>k</sup>, et l'Esprit comme une colombe descendre sur lui. <sup>11</sup> Il y eut une voix qui venait des cieus : Tu es mon Fils bien-aimé<sup>l</sup> ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

<sup>12</sup>m Aussitôt l'Esprit le pousse dans le désert. <sup>13</sup> Il fut dans le désert quarante jours, tenté par Satan ; il était avec les bêtes sauvages ; et les anges le servaient.

<sup>14</sup>n Mais après que Jean eut été livré, Jésus vint en Galilée, prêchant<sup>o</sup> l'évangile du royaume de Dieu, <sup>15</sup> et disant : Le temps est accompli<sup>p</sup>, le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.

<sup>16</sup>q Comme il marchait le long de la mer de Galilée, il vit Simon et André le frère de Simon, qui jetaient un filet dans la mer ; car ils étaient pêcheurs. <sup>17</sup> Jésus leur dit : Venez après moi, et je

- j) 1.9-11 : baptême de Jésus Matthieu 3. 13-17 ; Luc 3. 21-22 ; Jean 1. 29-34 ; Actes 10. 38  
k) 1.10 : fendre, voir Genèse 22. 3  
l) 1.11 : tu es mon fils, voir Psaume 2. 7  
mon Fils bien-aimé, voir Matthieu 3. 17  
m) 1.12-13 : tentation de Jésus Matthieu 4. 1-11 ; Luc 4. 1-13  
1.12 : pousser, voir Genèse 25. 22  
n) 1.14 : Jean le baptiseur en prison Matthieu 4. 12 ; 14. 3-12 ; Marc 6. 16-20 ; Luc 3. 19-20 ; 9. 7-9 ; Jean 3. 24  
1.14-15 : Jésus en Galilée Matthieu 4. 12-17 ; Luc 4. 14-15 ; Jean 4. 1-3, 43-45  
o) 1.14 : prêcher, voir Matthieu 3. 1  
p) 1.15 : accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15  
royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2  
q) 1.16-20 : appel de Pierre, André, Jacques et Jean Matthieu 4. 18-22 ; Luc 5. 1-11

vous ferai devenir pêcheurs d'hommes.<sup>18</sup> Aussitôt, ayant quitté leurs filets, ils le suivirent.<sup>19</sup> Passant de là un peu plus avant, il vit Jacques le *fi*ls de Zébédée et Jean son frère ; eux *étaient* dans la nacelle, raccommo

nant les filets.<sup>20</sup> Aussitôt il les appela ; laissant leur père Zébédée dans la nacelle avec les gens à gages<sup>a</sup>, ils s'en allèrent après lui.<sup>21</sup><sup>b</sup> Ils entrent dans Capernaüm ; étant entré aussitôt le jour du sabbat dans la synagogue, il enseignait.<sup>22</sup> Ils s'étonnaient de sa doctrine ; car il les enseignait comme ayant autorité, non pas comme les scribes.<sup>23</sup><sup>c</sup> Il y avait dans leur synagogue un homme possédé d'un esprit immonde, *littéralement* : *en, entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui* ; il s'écria,<sup>24</sup> disant : Ha<sup>d</sup>, *ici, expression de mécontentement* ! Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazaréni

- en ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, je sais qui tu es : le Saint de Dieu.<sup>25</sup> Jésus le tança<sup>e</sup>, disant : Tais-toi, et sors de lui.<sup>26</sup> L'esprit immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à haute voix, sortit de lui.<sup>27</sup> Ils furent tous saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'enquéraient entre eux, disant : Qu'est ceci ? Quelle doctrine nouvelle est celle-ci ? Car il commande avec autorité, même aux esprits immondes, et ils lui obéissent<sup>f</sup>.<sup>28</sup> Et sa renommée se répandit aussitôt tout à l'entour dans la Galilée.
- a) 1.20 : *homme à gage, voir Exode 12. 45*  
 b) 1.21-28 : *Capernaüm, voir Matthieu 4. 13 doctrine de Jésus Matthieu 7. 28-29 ; Luc 4. 31-32*  
 c) 1.23-28 : *esprit immonde, voir Matthieu 10. 1 l'esprit immonde sort Luc 4. 33-37*  
 d) 1.24 : *ha ha, voir Psaume 35. 21 Nazareth, voir Matthieu 2. 23 Nazaréni*en Marc 10. 47 ; 14. 67 ; Luc 4. 34 *le Saint de Dieu Luc 4. 34 ; Jean 6. 69 le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22*  
 e) 1.25 : *tancer, voir 2 Samuel 22. 16*  
 f) 1.27 : *obéir, voir Genèse 49. 10*

<sup>29</sup> Aussitôt, sortant de la synagogue, ils allèrent avec Jacques et Jean dans la maison de Simon et d'André.<sup>30</sup><sup>g</sup> Or la belle-mère de Simon était là couchée, ayant la fièvre ; aussitôt ils lui parlent d'elle.<sup>31</sup> S'approchant, il la fit lever en la prenant par la main ; aussitôt la fièvre la quitta ; et elle les servit.<sup>32</sup><sup>h</sup> Le soir étant venu, comme le soleil se couchait, on lui apporta tous ceux qui se portaient mal, et les démoniaques ;<sup>33</sup> la ville tout entière était rassemblée à la porte<sup>i</sup> :<sup>34</sup> il en guérit plusieurs qui souffraient de diverses maladies, et chassa plusieurs démons, il ne permit pas<sup>j</sup> aux démons de parler parce qu'ils le connaissaient, *c'est-à-dire qu'ils savaient qui il était*.

<sup>35</sup><sup>k</sup> S'étant levé sur le matin, longtemps avant le jour, il sortit et s'en alla dans un lieu désert ; il priait là.<sup>36</sup> Simon et ceux qui étaient avec lui, le suivirent.<sup>37</sup> L'ayant trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent<sup>l</sup>.<sup>38</sup> Il leur dit : Allons ailleurs dans les bourgades voisines, afin que j'y prêche aussi ; car c'est pour cela que je suis venu.<sup>39</sup> Il prêchait dans leurs synagogues par toute la Galilée, et chassait les démons.

<sup>40</sup><sup>m</sup> Un lépreux vient à lui, le suppliant et se jetant à genoux devant lui, et lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre net.<sup>41</sup> Jésus, ému de compas-

- g) 1.30-31 : *guérison de la belle-mère de Pierre Matthieu 8. 14-15 ; Luc 4. 38-39*  
 h) 1.32-34 : *multiples guérisons Matthieu 8. 16-17 ; Marc 3. 7-12 ; Luc 4. 40-41*  
 i) 1.33 : *la porte de la ville, voir Genèse 19. 1*  
 j) 1.34 : *permettre, voir Genèse 20. 6*  
 k) 1.35-39 : *ministère de Jésus Matthieu 4. 23-25 ; Luc 4. 42-44 ; 6. 17-18 longtemps, voir Genèse 21. 34 quand tu te lèveras, voir Deutéronome 6. 7*  
 l) 1.37 : *chercher l'Éternel, voir Deutéronome 4. 29*  
 m) 1.40-45 : *je veux, sois net Matthieu 8. 1-4 ; Luc 5. 12-16*

sion<sup>a</sup>, étendant la main, le toucha, et lui dit : Je veux, sois net.<sup>42</sup> Comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira de lui ; et il fut net.<sup>43</sup> Usant de paroles sévères<sup>b</sup>, il le renvoya aussitôt,<sup>44</sup> et lui dit : Prends garde de n'en rien dire à personne ; mais va, montre-toi au sacrificeur, et offre pour ta purification ce que Moïse a ordonné, pour que cela leur serve de témoignage.<sup>45</sup> Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup publier et à divulguer<sup>c</sup> ce qui était arrivé, de sorte que Jésus ne pouvait plus entrer ouvertement dans la ville ; mais il se tenait dehors dans des lieux déserts ; et on venait à lui de toutes parts.

**2**<sup>d</sup> Il entra de nouveau dans Capernaüm, quelques jours après, et on entendit dire qu'il était à la maison.<sup>2</sup> Aussitôt beaucoup de gens s'y rassemblèrent, de sorte qu'il ne se trouva plus de place, même auprès de la porte ; il leur annonçait la parole.<sup>3</sup> Des gens viennent à lui, amenant un paralytique porté par quatre personnes.<sup>4</sup> Ne pouvant s'approcher de lui, à cause de la foule, ils découvrirent le toit<sup>e</sup> *du lieu* où il était ; l'ayant percé, ils descendirent le petit lit sur lequel le paralytique était couché.<sup>5</sup> Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : *Mon enfant, tes péchés sont pardonnés*.<sup>6</sup> Il y avait là quelques-uns des scribes, assis et raisonnant<sup>f</sup> dans leurs cœurs :<sup>7</sup> Pourquoi celui-ci parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés, sinon un

- a) 1.41 : *ému de compassion, voir Matthieu 9. 36*  
 b) 1.43 : *sévère, voir Psaume 118. 18*  
 c) 1.45 : *divulguer, voir Josué 2. 14 de toutes parts, voir Job 1. 10*  
 d) 2.1-12 : *Capernaüm, voir Matthieu 4. 13 le paralytique pardonné Matthieu 9. 1-8 ; Luc 5. 17-26*  
 e) 2.4 : *découvrir, voir Genèse 9. 21 le toit, voir Genèse 19. 8*  
 f) 2.6,8 : *raisonner, voir Job 13. 3*

*seul, Dieu* ?<sup>8</sup> Aussitôt Jésus, connaissant dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-vous ces raisonnements dans vos cœurs ?<sup>9</sup> Lequel est le plus facile, de dire au paralytique : *Tes péchés te sont pardonnés* ; ou de dire : *Lève-toi, prends ton petit lit, et marche* ?<sup>10</sup> Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) :<sup>11</sup> Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va dans ta maison.<sup>12</sup> Il se leva aussitôt, et ayant pris son petit lit, il sortit en la présence de tous<sup>g</sup> ; de sorte qu'ils en furent tous étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant : Nous n'avons jamais vu pareille chose.

<sup>13</sup><sup>h</sup> Il sortit encore et longea la mer *de Galilée, ou lac de Tibériade* ; toute la foule venait à lui, et il les enseignait.<sup>14</sup> En passant, il vit Lévi le *fi*ls d'Alphée assis au bureau de recette, il lui dit : Suis-moi. Se levant, il le suivit.<sup>15</sup> Comme il était à table dans sa maison, beaucoup de publicains et de pêcheurs aussi se trouvèrent à table avec Jésus et ses disciples ; car ils étaient nombreux, et ils le suivaient.<sup>16</sup> Les scribes et les pharisiens, le voyant manger avec les publicains et les pêcheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi mange-t-il et boit-il avec les publicains et les pêcheurs ?<sup>17</sup> Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal ; je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pêcheurs.

<sup>18</sup><sup>i</sup> Les disciples de Jean et les pharisiens jeûnaient ; ils viennent et lui disent : Pourquoi les disciples de

- g) 2.12 : *présence, voir Genèse 11. 28*  
 h) 2.13-17 : *appel de Matthieu Matthieu 9. 9-13 ; Luc 5. 27-32*  
 i) 2.18-22 : *jeûner Matthieu 9. 14-17 ; Luc 5. 33-35*

Jean et ceux des pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne jeûnent pas ?<sup>19</sup> Jésus leur dit : Les fils de la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner pendant que l'époux est avec eux ? Aussi longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils ne peuvent pas jeûner.<sup>20</sup> Mais des jours viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté ; et alors ils jeûneront en ce jour-là.<sup>21 a</sup> Personne ne coud un morceau de drap neuf, *non foulé*, à un vieil habit ; autrement la pièce neuve emporte une partie du vieil habit, et la déchirure en devient plus mauvaise.<sup>22</sup> Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin rompt les outres, le vin se répand, et les outres sont perdues ; mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves.

<sup>23 b</sup> Il passait par les blés en un jour de sabbat ; ses disciples, chemin faisant, se mirent à arracher des épis. Les pharisiens lui dirent :<sup>24</sup> Voici, pourquoi font-ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas permis ?<sup>25 c</sup> Et lui leur dit : N'avez-vous jamais lu ce que fit David quand il fut dans le besoin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui,<sup>26</sup> comment, au titre « Abiathar<sup>d</sup>, souverain sacrificateur », il entra dans la maison de Dieu, mangea les pains de proposition, qu'il n'est pas permis de manger, sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui ?<sup>27</sup> Il leur dit : Le sabbat<sup>e</sup> a été fait pour l'homme, non pas l'homme pour le sabbat ;<sup>28</sup> de sorte

- a) 2.21-22 : *l'habit et l'outre neufs* Matthieu 9. 16-17 ; Luc 5. 36-39  
coudre, voir Genèse 3. 7  
fouillage, voir Lévitique 26. 5  
b) 2.23-28 : *les épis au jour du sabbat* Matthieu 12. 1-8 ; Luc 6. 1-5  
c) 2.25-26 : *David et les pains*, voir 1 Samuel 21. 6  
d) 2.26 : *Abiathar*, voir 1 Samuel 22. 20  
souverain sacrificateur, voir Matthieu 26. 3  
e) 2.27-28 : *le sabbat*, voir Exode 16. 23

que le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

**3**<sup>f</sup> Il entra encore dans la synagogue ; il y avait là un homme qui avait la main desséchée.<sup>2</sup> Ils l'observaient pour voir s'il le guérirait le jour de sabbat, afin de l'accuser.<sup>3</sup> Il dit à l'homme qui avait la main desséchée : Lève-toi là devant tous.<sup>4</sup> Il leur dit : Est-il permis de faire du bien le jour du sabbat, ou de faire du mal<sup>g</sup> ? de sauver la vie, ou de tuer ? Mais ils gardaient le silence.<sup>5</sup> Les ayant regardés à l'entour avec colère<sup>h</sup>, étant attristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : Étends ta main. Il l'étendit, et sa main fut rétablie.<sup>6</sup> Les pharisiens, sortant aussitôt avec les héréditaires, tinrent conseil contre lui pour le faire périr.

<sup>7 i</sup> Jésus se retira avec ses disciples vers la mer ; une grande multitude le suivit de la Galilée, de la Judée,<sup>8</sup> de Jérusalem, de l'Idumée, et de par-delà le Jourdain. Ceux des environs de Tyr et de Sidon, une grande multitude, ayant entendu les choses qu'il faisait, vinrent vers lui.<sup>9</sup> Il dit à ses disciples qu'une petite nacelle soit là à sa disposition, à cause de la foule, afin qu'elle ne le presse pas ;<sup>10</sup> car il en guérit beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient affligés de quelque fléau se jetaient<sup>j</sup> sur lui afin de le toucher.<sup>11</sup> Les esprits immondes<sup>k</sup>, quand ils le voyaient, se jetaient devant lui et s'écriaient, disant :

- f) 3.1-6 : *guérison le sabbat* Matthieu 12. 9-14 ; Luc 6. 6-11  
3.1-5 : *dessécher*, voir Genèse 41. 23  
g) 3.4 : *faire du mal*, voir Genèse 26. 29  
silence, voir Nombres 30. 5  
h) 3.5 : *colère*, voir Genèse 27. 45  
i) 3.7-12 : *multiples guérisons* Matthieu 8. 16-17 ; Marc 1. 32-34 ; Luc 4. 40-41  
j) 3.10 : *se jeter*, voir Genèse 14. 15  
toucher le vêtement, voir Matthieu 9. 21  
k) 3.11,30 : *esprit immonde*, voir Matthieu 10. 1

Tu es le Fils de Dieu.<sup>12</sup> Il leur défendait très expressément de le faire connaître.

<sup>13 a</sup> Il monte sur une montagne, il appelle ceux qu'il voulait ; et ils vinrent à lui ;<sup>14</sup> il en établit douze pour être avec lui, pour les envoyer prêcher,<sup>15</sup> et pour avoir autorité de guérir les maladies et de chasser les démons ;<sup>16</sup> il surnomma<sup>b</sup> Simon, Pierre ;<sup>17</sup> Jacques le fils de Zébédée<sup>c</sup> et Jean le frère de Jacques, il les surnomma Boanergès, ce qui est : fils de tonnerre ;<sup>18</sup> et André, Philippe, Barthélemy, Matthieu, Thomas, Jacques le fils d'Alphée, Thaddée, Simon le Cananéen, ou : Zélote,<sup>19</sup> et Judas Iscariote, qui aussi le livra.

<sup>20 d</sup> Ils viennent à la maison ; la foule s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne pouvaient pas même manger leur pain.<sup>21</sup> Ses proches, ayant entendu cela, sortirent pour se saisir de lui ; car ils disaient : Il est hors de sens<sup>e</sup>.<sup>22</sup> Les scribes qui étaient descendus de Jérusalem, dirent : Il a Béalzébul, nom donné par les Juifs au chef des démons, c'est-à-dire à Satan ; et : Par le chef des démons, il chasse les démons.<sup>23</sup> Les ayant appelés, il leur dit par des paraboles : Comment Satan peut-il chasser Satan ?<sup>24</sup> Si un royaume est divisé contre lui-même, ce royaume-là ne peut pas subsister.<sup>25</sup> Si une maison est divisée contre elle-même, cette maison-là ne peut pas subsister.<sup>26</sup> Si Satan s'élève contre lui-même et est divisé, il ne peut pas subsister, mais il vient à sa fin.<sup>27</sup> Nul ne peut entrer dans la maison de l'homme fort, et piller ses biens, si première-

- a) 3.13-19 : *appel des disciples* Matthieu 10. 1-4 ; Luc 6. 12-19  
b) 3.16-17 : *donner un nom*, voir Genèse 2. 19  
c) 3.17 : *Jacques fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21  
d) 3.20-27 : *chef des démons* Matthieu 9. 34 ; 12. 24-30 ; Luc 11. 15-23  
e) 3.21 : *sens*, voir Juges 7. 13  
f) 3.22 : *Béalzébul*, voir Matthieu 10. 25

ment il n'a lié l'homme fort ; et alors il pillera<sup>g</sup> sa maison.<sup>28 h</sup> En vérité, je vous dis que tous les péchés seront pardonnés aux fils des hommes, et les paroles injurieuses, quelles qu'elles soient, par lesquelles ils blasphèment ;<sup>29</sup> mais quiconque proférera<sup>i</sup> des paroles injurieuses contre l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon ; mais il est passible du jugement éternel.<sup>30</sup> C'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit immonde.

<sup>31 j</sup> Ses frères et sa mère donc viennent ; se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler ;<sup>32</sup> la foule était assise autour de lui. On lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là dehors, te cherchent.<sup>33</sup> Il leur répondit, disant : Qui est ma mère, ou qui sont mes frères ?<sup>34</sup> Regardant tout à l'entour ceux qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici ma mère et mes frères ;<sup>35</sup> car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frère, ma sœur et ma mère.

**4**<sup>k</sup> Il se mit encore à enseigner près de la mer. Une grande foule se rassembla auprès de lui ; de sorte que, montant dans une nacelle, il s'assit sur la mer ; et toute la foule était à terre sur le bord de la mer.<sup>2</sup> Il leur enseignait beaucoup de choses par des paraboles ; il leur disait dans son enseignement :<sup>3</sup> Écoutez : Voici, un semeur sortit pour semer.<sup>4</sup> Il arriva qu'en semant, quelques grains tombèrent le long du chemin ; et les oiseaux vinrent et les dévorèrent.<sup>5</sup> D'autres tombèrent sur les endroits

- g) 3.27 : *pillage*, voir Genèse 34. 27  
h) 3.28-30 : *blasphème contre l'Esprit* Matthieu 12. 31-32 ; Luc 12. 10  
i) 3.29 : *proférer des paroles*, voir Genèse 49. 21  
injurier, voir Psaume 44. 16  
éternel, voir Genèse 49. 26  
jugement éternel Hébreux 6. 2  
j) 3.31-35 : *famille de Jésus* Matthieu 12. 46-50 ; Luc 8. 19-21  
k) 4.1-20 : *le semeur* Matthieu 13. 1-23 ; Luc 8. 4-15

rocaillieux où ils n'avaient pas beaucoup de terre ; aussitôt ils levèrent, parce qu'ils n'avaient pas une terre profonde ; <sup>6</sup> quand le soleil se leva, ils furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas de racine, ils furent séchés. <sup>7</sup> D'autres tombèrent dans les épines ; les épines montèrent et les étouffèrent, et ils ne donnèrent pas de fruit. <sup>8</sup> D'autres tombèrent dans la bonne terre, et donnèrent du fruit, montant et croissant, et rapportèrent, l'un trente, l'un soixante, et l'un cent. <sup>9</sup> Il dit : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende<sup>a</sup>. <sup>10</sup> Quand il fut en particulier, ceux qui étaient autour de lui, avec les douze, l'interrogèrent touchant la parabole. <sup>11</sup> Il leur dit : À vous il est donné de connaître le mystère du royaume de Dieu ; mais pour ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent<sup>b</sup> par des paraboles, <sup>12</sup> afin qu'en voyant ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en entendant ils entendent et ne comprennent pas : de peur qu'ils ne se convertissent et que leurs péchés ne leur soient pardonnés<sup>c</sup>. <sup>13</sup> Il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette parabole ? et comment connaîtrez-vous toutes les paraboles ? <sup>14</sup> Le semeur sème la parole. <sup>15</sup> Ce sont ici ceux qui sont le long du chemin, là où la parole est semée ; quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt et ravit la parole semée en eux. <sup>16</sup> Pareillement, ceux qui sont semés sur les endroits rocaillieux, ce sont ceux qui, quand ils ont entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec joie ; <sup>17</sup> et ils n'ont pas de racine en eux-mêmes, mais ne sont que pour un temps ; puis, quand la tribulation ou la persécution survient à cause

- a) 4.9,23 : oreilles pour entendre, voir Matthieu 11. 15  
 b) 4.11 : traiter, voir Genèse 12. 16  
 c) 4.12 : des yeux et des oreilles, voir Ésaïe 6. 9-10

de la parole, ils sont aussitôt scandalisés. <sup>18</sup> D'autres sont ceux qui sont semés dans les épines : ce sont ceux qui ont entendu la parole ; <sup>19</sup> et les soucis du siècle, de ce monde, la tromperie des richesses, et les convoitises<sup>d</sup> à l'égard des autres choses, entrant, étouffent la parole, et elle est sans fruit. <sup>20</sup> Ceux qui sont semés sur la bonne terre, ce sont ceux qui entendent la parole, la reçoivent, et portent du fruit : l'un trente, l'un soixante et l'un cent. <sup>21</sup><sup>e</sup> Il leur dit : La lampe vient-elle pour être mise sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être mise sur le pied de lampe ? <sup>22</sup> Car il n'y a rien de secret qui ne soit manifesté, et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin de venir en évidence<sup>f</sup>. <sup>23</sup> Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende. <sup>24</sup><sup>g</sup> Il leur dit : Prenez garde à ce que vous entendez : de la mesure dont vous mesurerez il vous sera mesuré ; à vous qui entendez, il sera ajouté ; <sup>25</sup> car à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a sera ôté.

<sup>26</sup> Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu : c'est comme si un homme jetait de la semence<sup>h</sup> sur la terre, <sup>27</sup> dormait et se levait de nuit et de jour, et que la semence germe et croît sans qu'il sache comment<sup>i</sup>. <sup>28</sup> La terre produit spontanément<sup>j</sup> du fruit, premièrement l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein froment dans l'épi ; <sup>29</sup> quand le fruit est

- d) 4.19 : plaisir des yeux, voir Genèse 3. 6  
 e) 4.21-23 : allumer les lampes Matthieu 5. 15 ; Luc 8. 16-18 ; Luc 11. 33-36  
 f) 4.22 : évidence 1 Corinthiens 15. 27 ; Galates 3. 11 ; 1 Timothée 4. 15 ; 6. 7 ; Hébreux 7. 14  
 g) 4.24-25 : la mesure Matthieu 7. 2  
 4.24 : ajouter, voir Genèse 30. 24  
 h) 4.26-29 : la semence, voir Genèse 1. 11  
 i) 4.27 : comment, voir 2 Rois 4. 43  
 j) 4.28 : spontanément 2 Corinthiens 8. 3  
 froment, voir Genèse 27. 28

produit, on y met aussitôt la faucille<sup>a</sup>, parce que la moisson est arrivée.

<sup>30</sup><sup>b</sup> Il disait aussi : Comment comparerons-nous le royaume de Dieu, ou par quelle parabole le représenterons-nous ? <sup>31</sup> Il est semblable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il est semé sur la terre, est la plus petite de toutes les semences qui sont sur la terre ; <sup>32</sup> après qu'il est semé, il monte et devient plus grand que toutes les herbes, et jette de grandes branches, de sorte que les oiseaux du ciel peuvent demeurer sous son ombre. <sup>33</sup> Par plusieurs paraboles de cette sorte, il leur annonçait la parole, selon qu'ils pouvaient l'entendre ; <sup>34</sup> mais il ne leur parlait pas sans parabole ; et en particulier il interprétait tout à ses disciples.

<sup>35</sup><sup>c</sup> En ce jour-là, le soir étant venu, il leur dit : Passons à l'autre rive. <sup>36</sup> Ayant renvoyé la foule, ils le prennent dans une nacelle, comme il était ; et d'autres nacelles aussi étaient avec lui. <sup>37</sup> Il se lève un grand tourbillon<sup>d</sup> de vent, et les vagues se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle s'emplissait déjà. <sup>38</sup> Il était, lui, à la poupe, dormant sur un oreiller ; ils le réveillent<sup>e</sup> et lui disent : Maître, qui enseigne, ne te mets-tu pas en peine que nous périssions ? <sup>39</sup> S'étant réveillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais silence, tais-toi<sup>f</sup> ! Le vent tomba, et il se fit un grand calme. <sup>40</sup> Il leur dit : Pourquoi êtes-vous ainsi craintifs ? Comment n'avez-vous pas de foi ?

- a) 4.29 : faucille, voir Deutéronome 16. 9  
 moisson mûre, voir Joël 3. 13  
 b) 4.30-34 : grain de moutarde Matthieu 13. 31-32 ; Luc 13. 18-19  
 comparaison, voir Juges 8. 2  
 c) 4.35-41 : accalmie Matthieu 8. 23-27 ; Luc 8. 22-25  
 d) 4.37 : tourbillon, voir 2 Rois 2. 1  
 e) 4.38-39 : réveil, voir Genèse 9. 24  
 f) 4.39 : se taire, voir Genèse 34. 5

<sup>41</sup> Ils furent saisis d'une grande peur<sup>g</sup>, et ils dirent entre eux : Qui donc est celui-ci, que le vent même et la mer lui obéissent ?

**5**<sup>h</sup> Ils arrivèrent à l'autre rive de la mer, dans le pays des Gadaréniens, à l'est de la mer de Galilée. <sup>2</sup> Aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un homme possédé d'un esprit immonde, <sup>3</sup> et qui avait sa demeure dans les sépulcres, sortant des sépulcres, le rencontra ; personne ne pouvait le lier, pas même avec des chaînes<sup>i</sup> ; <sup>4</sup> car souvent, quand il avait été lié de fers aux pieds et de chaînes, il avait rompu les chaînes et mis les fers en pièces, personne ne pouvait le dompter<sup>j</sup>. <sup>5</sup> Il était continuellement, de nuit et de jour, dans les sépulcres et dans les montagnes, criant et se meurtrissant avec des pierres. <sup>6</sup> Voyant Jésus de loin, il courut et se prosterna<sup>k</sup> devant lui, ailleurs : lui rendit hommage ; <sup>7</sup> et, criant avec une voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut<sup>l</sup>, hébreu : Élion ? Je t'adjure par Dieu, ne me tourmentes pas. <sup>8</sup> Car il lui disait : Sors de cet homme, esprit immonde ! <sup>9</sup> Il lui demanda : Quel est ton nom ? Il lui dit : J'ai nom Légion, car nous sommes plusieurs. <sup>10</sup> Il le pria instamment pour qu'il ne les envoie pas hors du pays. <sup>11</sup> Il y avait là, vers la montagne, un grand troupeau de pourceaux qui paissait. <sup>12</sup> Ils le prièrent, disant : Envoie-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions en eux. <sup>13</sup> Aussitôt Jésus le leur permit. Les esprits immondes, sortant, en-

- g) 4.41 : une grande peur, voir Genèse 20. 8  
 h) 5.1-20 : démons chassés Matthieu 8. 28-34 ; Luc 8. 26-39  
 esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
 i) 5.3-4 : des chaînes, voir Juges 16. 21  
 j) 5.4 : dompter, voir Jérémie 31. 18  
 k) 5.6 : se prosterner, voir Genèse 18. 2  
 l) 5.7 : Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18

trèrent dans les pourceaux, et le troupeau se rua du haut de la côte dans la mer ; *or ils étaient* environ deux mille ; ils furent étouffés dans la mer. <sup>14</sup> Ceux qui les paissaient s'enfuirent, et portèrent la nouvelle dans la ville et dans les campagnes. Ils sortirent pour voir ce qui était arrivé ; <sup>15</sup> ils viennent vers Jésus, et voient le démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon sens<sup>4</sup>, celui qui avait Légion ; ils eurent peur. <sup>16</sup> Ceux qui avaient vu *ce qui s'était passé*, leur racontèrent ce qui était arrivé au démoniaque et ce qui concernait les pourceaux ; <sup>17</sup> ils se mirent à le prier de s'en aller de leur territoire. <sup>18</sup> Comme il montait dans la nacelle, celui qui avait été démoniaque le pria *de permettre* qu'il soit avec lui. <sup>19</sup> Il ne le lui permit pas, mais lui dit : Va dans ta maison<sup>b</sup>, vers les tiens, raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a fait, et *comment* il a usé de miséricorde envers toi. <sup>20</sup> Il s'en alla et se mit à publier en Décapolis<sup>c</sup>, *région à l'est du Jourdain*, tout ce que Jésus lui avait fait ; et tous s'en étonnaient.

<sup>21</sup><sup>d</sup> Jésus, ayant encore repassé à l'autre rive, dans la nacelle, une grande foule se rassembla auprès de lui ; il était au bord de la mer. <sup>22</sup> Un des chefs de synagogue, nommé Jaïrus, vient ; le voyant, il se jette à ses pieds ; <sup>23</sup> et il le suppliait instamment, disant : Ma fille est à l'extrémité ; *je te prie* de venir et de lui imposer<sup>e</sup> les mains, afin qu'elle soit sauvée, *ou* : guérie, et qu'elle vive. <sup>24</sup> Il s'en alla avec lui ; une grande foule le suivit, et elle le pressait<sup>f</sup>.

- a) 5.15 : sens, voir Juges 7. 13  
 b) 5.19 : dans ta maison, voir Deutéronome 6. 7  
 c) 5.20 : Décapolis, voir Matthieu 4. 25  
 d) 5.21-43 : La fille de Jaïrus et la femme guérie Matthieu 9. 18-26 ; Luc 8. 41-56  
 e) 5.23 : poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14  
 f) 5.24,31 : presser, voir Genèse 19. 3

<sup>25</sup> Une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, <sup>26</sup> qui avait beaucoup souffert d'un grand nombre de médecins, et avait dépensé tout son bien, et n'en avait retiré aucun profit, mais plutôt allait en empirant, <sup>27</sup> ayant entendu parler de Jésus, vint dans la foule par derrière<sup>g</sup>, et toucha son vêtement ; <sup>28</sup> car elle disait : Si je touche, ne serait-ce que ses vêtements, je serai guérie, *littéralement* : sauvée. <sup>29</sup> Aussitôt son flux<sup>h</sup> de sang tarit ; et elle sut en son corps qu'elle était guérie du fléau, *mal*. <sup>30</sup> Aussitôt Jésus, connaissant en lui-même la puissance qui était sortie de lui, se retournant dans la foule, dit : Qui a touché mes vêtements ? <sup>31</sup> Ses disciples lui dirent : Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui m'a touché ? <sup>32</sup> Il regardait tout à l'entour pour voir celle qui avait fait cela. <sup>33</sup> La femme, effrayée et tremblante, sachant ce qui lui était arrivé, vint, se jeta devant lui, et lui déclara toute la vérité. <sup>34</sup> Il lui dit : Ma fille, ta foi t'a guérie<sup>i</sup>, *sauvée* ; va en paix, et sois guérie de ton fléau.

<sup>35</sup> Comme il parlait encore, des gens de chez le chef de synagogue sont venus, disant : Ta fille est morte ; pourquoi tourmentes-tu encore le maître, *qui enseigne* ? <sup>36</sup> Jésus, ayant entendu la parole qui avait été dite, dit aussitôt au chef de synagogue : Ne crains pas<sup>j</sup>, crois seulement. <sup>37</sup> Il ne permit à personne de le suivre, sinon à Pierre, à Jacques et à Jean le frère de Jacques. <sup>38</sup> Il vient à la maison du chef de sy-

- g) 5.27 : derrière, voir Genèse 18. 10  
 h) 5.29 : flux, voir Lévitique 12. 7  
 tarir, voir Deutéronome 21. 4  
 fléau, voir Exode 10. 14  
 i) 5.34 : guérison, voir Genèse 20. 17  
 va en paix, voir Exode 4. 18  
 j) 5.36 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1  
 croire, voir Genèse 15. 6

nagogue ; il voit le tumulte<sup>a</sup>, et ceux qui pleuraient et jetaient de grands cris. <sup>39</sup> Étant entré, il leur dit : Pourquoi faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-vous ? L'enfant n'est pas morte, mais elle dort. <sup>40</sup> Ils se riaient de lui. Mais les ayant tous mis dehors, il prend le père de l'enfant et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et entre là où l'enfant était couchée. <sup>41</sup> Ayant pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha coumi ; ce qui, interprété, est : Jeune fille, je te dis, lève-toi. <sup>42</sup> Aussitôt la jeune fille se leva et marcha, car elle avait douze ans ; ils furent transportés d'une grande admiration<sup>b</sup>. <sup>43</sup> Il leur ordonna expressément que personne ne le sache ; et il dit qu'on lui donne à manger.

**6**<sup>c</sup> Il sortit de là et vint dans son pays ; ses disciples le suivent. <sup>2</sup> Le sabbat étant venu, il se mit à enseigner dans la synagogue ; plusieurs, l'ayant entendu, étaient dans l'étonnement, disant : D'où viennent ces choses à celui-ci ? Quelle est cette sagesse qui lui est donnée, et d'où vient que de tels miracles s'opèrent par ses mains ? <sup>3</sup> Celui-ci n'est-il pas le charpentier<sup>d</sup>, le fils de Marie, le frère de Jacques, de Joses, de Jude et de Simon ; et ses sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous ? Ils étaient scandalisés en lui. <sup>4</sup> Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas sans honneur, si ce n'est dans son pays, parmi ses parents et dans sa maison. <sup>5</sup> Il ne put faire là aucun miracle, sinon qu'il imposa les

- a) 5.38-39 : tumulte, voir Nombres 24. 17  
 b) 5.42 : admirable, voir Psaume 17. 7  
 c) 6.1-6 : incrédulité Matthieu 13. 53-58 ; Luc 4. 16-30  
 d) 6.3 : charpentier, voir 2 Samuel 5. 11  
 les frères de Jésus, voir Matthieu 12. 46  
 scandale, voir Matthieu 11. 6  
 e) 6.4 : prophète sans honneur Matthieu 13. 57 ; Luc 4. 24 ; Jean 4. 44

mains à un petit nombre<sup>f</sup> d'infirmités, et les guérit. <sup>6</sup> Il s'étonnait de leur incrédulité ; et il visitait l'un après l'autre les villages à la ronde, en enseignant.

<sup>7</sup><sup>g</sup> Il appelle les douze ; il se mit à les envoyer deux à deux, et leur donna autorité sur les esprits immondes. <sup>8</sup> Il leur commanda de ne rien prendre pour le chemin, si ce n'est un bâton<sup>h</sup> seulement, ni sac, ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, <sup>9</sup> mais d'être chaussés de sandales<sup>i</sup> ; et ne portez pas deux tuniques. <sup>10</sup> Il leur dit : Partout<sup>j</sup> où vous entrerez dans une maison, demeurez-y jusqu'à ce que vous partiez de là ; <sup>11</sup> tous ceux qui ne vous recevront pas, et ne vous écouteront pas, quand vous partirez de là, secouez la poussière de dessous vos pieds<sup>k</sup>, pour leur servir de témoignage. <sup>12</sup> Étant partis, ils prêchèrent qu'on se repente, <sup>13</sup> chassèrent beaucoup de démons, oignirent d'huile<sup>l</sup> beaucoup d'infirmités, et les guérirent.

<sup>14</sup><sup>m</sup> Le roi Hérode entendit parler de lui, car son nom était devenu public ; il dit : Jean le baptiseur est ressuscité d'entre les morts ; c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui. <sup>15</sup> D'autres disaient : C'est Élie ; et d'autres disaient : C'est un prophète, comme un des prophètes. <sup>16</sup> Mais Hérode, ayant appris *ce qu'il faisait*, dit : C'est Jean que j'ai fait décapiter ; il est ressuscité d'entre les morts. <sup>17</sup> Car Hérode

- f) 6.5 : petit nombre, voir Genèse 34. 30  
 g) 6.7-13 : envoi des disciples Matthieu 10. 5-16 ; Luc 9. 1-6 ; 10. 3-12  
 6.7 : les deux ensemble, voir Genèse 22. 6  
 h) 6.8 : bâton, voir Genèse 32. 10  
 monnaie, voir 1 Chroniques 29. 7  
 i) 6.9 : sandale, voir Genèse 14. 23  
 j) 6.10 : partout où tu iras, voir Genèse 28. 15  
 k) 6.11 : secouer la poussière, voir Ésaïe 52. 2  
 l) 6.13 : l'huile, voir Genèse 28. 18  
 m) 6.14-29 : Jean le baptiseur en prison Matthieu 4. 12 ; 14. 3-12 ; Luc 3. 19-20 ; 9. 7-9 ; Jean 3. 24

lui-même avait envoyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans une prison, à cause d'Hérodiad, la femme de Philippe son frère ; car il l'avait épousée.<sup>18</sup> Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est pas permis<sup>a</sup> d'avoir la femme de ton frère.<sup>19</sup> Hérodiad lui en voulait, et aurait désiré le faire mourir ; elle ne pouvait pas,<sup>20</sup> car Hérode craignait Jean, le sachant homme juste<sup>b</sup> et saint, il le gardait, *ou* : *l'observait*, soigneusement ; lorsqu'il l'avait entendu, il faisait beaucoup de choses, et il l'écoutait volontiers.<sup>21</sup> Un jour favorable étant venu, lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa naissance, donnait un repas<sup>c</sup> à ses grands seigneurs, aux chiliarques, *ou* : *commandants*, et aux principaux de la Galilée ;<sup>22</sup> la fille de cette même Hérodiad, étant entrée et ayant dansé, plut à Hérode et à ceux qui étaient à table avec lui. Le roi dit à la jeune fille : Demande-moi tout ce que tu voudras, et je te le donnerai.<sup>23</sup> Il lui jura : Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai<sup>d</sup>, jusqu'à la moitié de mon royaume.<sup>24</sup> Elle sortit et dit à sa mère : Que dois-je demander ? Celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur.<sup>25</sup> Aussitôt elle entra avec empressement<sup>e</sup> vers le roi, et fit sa demande, disant : Je veux que sur-le-champ tu me donnes dans un plat la tête de Jean le baptiseur.<sup>26</sup> Le roi en fut très attristé, mais, à cause des serments et de ceux qui étaient à table avec lui, il ne voulut pas lui manquer de parole, *ou* : *rejeter sa requête*<sup>f</sup>.<sup>27</sup> Le roi aussitôt envoya un de ses satellites, *ou* :

- a) 6.18 : *interdire*, voir Genèse 39. 9  
 b) 6.20 : *un homme juste*, voir Genèse 6. 9  
*volontiers*, voir Juges 8. 25  
 c) 6.21 : *repas*, voir Ruth 2. 14  
 d) 6.23 : *plein sa maison*, voir Nombres 22. 18  
*moitié du royaume*, voir Esther 5. 3  
 e) 6.25 : *empressement*, voir 2 Rois 4. 13  
 f) 6.26 : *requête*, voir 1 Rois 2. 16

*gardes*, et lui commanda d'apporter la tête de Jean<sup>g</sup>. Celui-ci, s'en étant allé, le décapita dans la prison,<sup>28</sup> apporta sa tête dans un plat, et la donna à la jeune fille ; la jeune fille la donna à sa mère.<sup>29</sup> Ses disciples, l'ayant appris, vinrent, enlevèrent son corps et le mirent dans un sépulcre.

<sup>30</sup> Les apôtres se rassemblent auprès de Jésus ; ils lui racontèrent tout : tout ce qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient enseigné.<sup>31</sup> Il leur dit : Venez à l'écart<sup>h</sup> vous-mêmes dans un lieu désert, et reposez-vous un peu ; car il y avait beaucoup de gens qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient pas même le loisir de manger.<sup>32</sup> Ils s'en allèrent dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart.<sup>33</sup> Plusieurs les virent qui s'en allaient, les reconnurent, et accoururent<sup>i</sup> là, à pied, de toutes les villes, ils arrivèrent avant eux, *et se rassemblèrent auprès de lui*.

<sup>34j</sup> Jésus, étant sorti, vit une grande foule ; il fut ému de compassion envers eux, parce qu'ils étaient comme des brebis qui n'ont pas de berger ; il se mit à leur enseigner beaucoup de choses.<sup>35k</sup> Comme l'heure était déjà très avancée, ses disciples venant à lui, disent : Le lieu est désert et l'heure est déjà très avancée,<sup>36</sup> renvoie-les, afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes et les villages d'alentour, et qu'ils s'achètent du pain ; car ils n'ont rien à manger.<sup>37</sup> Et lui, répondant, leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Ils lui disent : Irons-nous acheter pour deux cents de-

- g) 6.27-29 : *mort de Jean le baptiseur* Matthieu 14. 10-12 ; Luc 9. 9  
 h) 6.31 : *à l'écart*, voir 1 Rois 18. 27  
 i) 6.33 : *accourir*, voir Genèse 41. 14  
 j) 6.34 : *troupeau sans berger* Matthieu 9. 36  
 k) 6.35-44 : *multiplication des pains* Matthieu 14. 13-21 ; Luc 9. 10-17 ; Jean 6. 1-15

niers<sup>d</sup> de pain, et leur donnerons-nous à manger ?<sup>38</sup> Mais il leur dit : Combien de pains avez-vous ? Allez et regardez. Quand ils le surent, ils disent : Cinq, et deux poissons.<sup>39</sup> Il leur commanda de les faire tous asseoir par troupes sur l'herbe verte.<sup>40</sup> Ils s'assirent en rangs, les uns de cent, et les autres de cinquante.<sup>41</sup> Ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il bénit, rompit les pains et les donna à ses disciples, afin qu'ils les mettent devant eux ; et il partagea les deux poissons entre tous.<sup>42</sup> Ils mangèrent tous et furent rassasiés.<sup>43</sup> Ils ramassèrent des morceaux douze paniers pleins, et des restes des poissons.<sup>44</sup> Ceux qui avaient mangé les pains étaient cinq mille hommes.

<sup>45b</sup> Aussitôt il contraignit ses disciples de monter dans la nacelle, et d'aller devant *lui* à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis qu'il renvoyait la foule.<sup>46</sup> Leur ayant donné congé, il s'en alla sur une montagne pour prier.

<sup>47</sup> Le soir étant venu, la nacelle était au milieu de la mer, et lui, seul à terre.<sup>48</sup> Les voyant se tourmenter à ramer, car le vent leur était contraire, vers la quatrième veille de la nuit, il vint vers eux, marchant sur la mer ; et il voulait passer à côté d'eux.<sup>49</sup> Mais eux, le voyant marcher sur la mer, crurent que c'était une apparition, et ils poussèrent des cris ;<sup>50</sup> car ils le virent tous, et ils furent troublés. Aussitôt il parla avec eux, et leur dit : Ayez bon courage ; c'est moi ; n'ayez pas peur.<sup>51</sup> Il monta vers eux dans la nacelle, et le vent tomba. Ils furent excessivement<sup>c</sup> frap-

- a) 6.37 : *denier*, voir Matthieu 5. 26  
 b) 6.45-52 : *Jésus marche sur la mer* Matthieu 14. 22-33 ; Jean 6. 16-21  
 c) 6.45 : *Bethsaïda*, voir Matthieu 11. 21  
 d) 6.51 : *excès*, voir 1 Samuel 20. 41

pés et étonnés en eux-mêmes ;<sup>52</sup> car ils n'avaient pas été rendus intelligents par, *ou* : *même après*, les pains, car leur cœur était endurci<sup>d</sup>.

<sup>53e</sup> Ayant passé à l'autre rive, ils vinrent dans la contrée de Génésareth, et ils abordèrent.<sup>54</sup> Comme ils sortaient de la nacelle, ils le reconnurent aussitôt ;<sup>55</sup> ils coururent par tout le pays d'alentour, et se mirent à apporter de tous côtés dans de petits lits ceux qui se portaient mal, là où ils entendaient dire qu'il était.<sup>56</sup> Où qu'il entre, dans les villages, ou dans les villes, ou dans les campagnes<sup>f</sup>, ils plaçaient les infirmes dans les marchés et le priaient de les laisser toucher ne serait-ce que le bord de son vêtement ; et tous ceux qui le touchaient étaient guéris, *littéralement* : *sauvés*.

**7g** Les pharisiens et quelques-uns des scribes, qui étaient venus de Jérusalem, s'assemblent auprès de lui.<sup>2</sup> Voyant quelques-uns de ses disciples mangeant du pain avec des mains souillées, c'est-à-dire non lavées... ;<sup>3</sup> car les pharisiens et tous les Juifs<sup>h</sup> ne mangent pas qu'ils ne lavent soigneusement, *ou* : *souvent*, *ou* : *jusqu'au coude*, leurs mains, retenant la tradition des anciens ;<sup>4</sup> étant de retour du marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient lavés. Il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont reçues traditionnellement pour les observer, *comme* de laver les coupes, les pots, les vases d'airain, et les lits.<sup>5</sup> – Sur cela, les pharisiens et les scribes l'interrogent, *disant* : Pourquoi tes disciples ne marchent-ils pas selon la tradition

- d) 6.52 : *endurcir son cœur*, voir Exode 4. 21  
 e) 6.53-56 : *multiples guérisons* Matthieu 14. 34-36  
 f) 6.56 : *campagne*, voir Genèse 14. 14  
 g) 7.1-23 : *tradition* Matthieu 15. 1-20  
 h) 7.3 : *les Juifs*, voir 2 Rois 16. 6  
*retenir*, voir Genèse 8. 2

des anciens, mais mangent-ils du pain avec des mains souillées ? <sup>6</sup> Mais lui, répondant, leur dit : Ésaïe <sup>a</sup> a bien prophétisé de vous, hypocrites ; comme il est écrit : « Ce peuple-ci m'honore des lèvres, mais leur cœur est très éloigné de moi ; <sup>7</sup> mais ils m'honorent en vain, enseignant, comme doctrines, des commandements d'hommes » <sup>b</sup>. <sup>8</sup> Car, laissant le commandement de Dieu, vous observez la tradition des hommes, de laver les pots et les coupes ; et vous faites beaucoup d'autres choses semblables. <sup>9</sup> Il leur dit : Vous annulez bien le commandement de Dieu, afin de garder votre tradition. <sup>10</sup> Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta mère » <sup>c</sup> ; et : « que celui qui médiera de père ou de mère, ou : injuriera, maudira, meure de mort » <sup>d</sup> ; <sup>11</sup> mais vous, vous dites : Si un homme dit à son père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer profit de ma part est corban <sup>e</sup>, c'est-à-dire don, réservé à Dieu comme offrande... <sup>12</sup> Et vous ne le laissez plus de rien faire pour son père ou pour sa mère, <sup>13</sup> annulant la parole de Dieu par votre tradition que vous vous êtes transmise <sup>f</sup> les uns aux autres ; et vous faites beaucoup de choses semblables. <sup>14</sup> Ayant de nouveau appelé la foule, il leur dit : Écoutez-moi, vous tous, et comprenez : <sup>15</sup> Il n'y a rien en dehors de l'homme, qui, entrant au-dedans de lui, puisse le souiller ; mais les choses qui sortent de lui, ce sont celles qui souillent l'homme. <sup>16g</sup> Si quelqu'un a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

- a) 7.6 : Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 20 hypocrite, voir Job 36. 13  
 b) 7.6-7 : commandement d'hommes Ésaïe 29. 13  
 c) 7.10 : honore père et mère Exode 20. 12  
 d) 7.10 : maudire père et mère, voir Exode 21. 17  
 e) 7.11 : offrande, corban, voir Lévitique 1. 2  
 f) 7.13 : transmettre, voir Esther 1. 12  
 g) 7.16 : oreilles pour entendre, voir Matthieu 11. 15

<sup>17</sup> Quand il fut entré dans la maison, s'étant retiré d'avec la foule, ses disciples l'interrogèrent touchant cette parabole. <sup>18</sup> Il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans intelligence ? Ne comprenez-vous pas que tout ce qui est de dehors, entrant dans l'homme, ne peut pas le souiller, <sup>19</sup> parce que cela n'entre pas dans son cœur, mais dans son ventre, et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes les viandes <sup>h</sup> ? <sup>20i</sup> Il dit : Ce qui sort de l'homme, c'est là ce qui souille l'homme ; <sup>21</sup> car du dedans, du cœur des hommes, sortent les mauvaises pensées, les adultères, les fornications, les meurtres, <sup>22</sup> les vols, la cupidité <sup>j</sup>, les méchancetés, la fraude, l'impudicité, *indécence, obscénité*, l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie. <sup>23</sup> Toutes ces mauvaises choses sortent du dedans et souillent l'homme.

<sup>24k</sup> Se levant, il s'en alla de là vers les frontières de Tyr et de Sidon ; étant entré dans une maison, il voulait que personne ne le sache : il ne put être caché ; <sup>25</sup> car une femme dont la fille avait un esprit immonde <sup>l</sup>, ayant entendu parler de lui, vint et se jeta à ses pieds ; <sup>26</sup> (or la femme était grecque <sup>m</sup>, syrophénicienne de race ;) elle le pria qu'il chasse le démon hors de sa fille. <sup>27</sup> Jésus lui dit : Laisse premièrement rassasier les enfants ; car il ne convient pas de prendre le pain des enfants et de le jeter aux chiens, *petits chiens*. <sup>28</sup> Elle répondit et lui dit : Oui, Seigneur ; car même des chiens, sous la table, mangent des

- h) 7.19 : la viande, voir Genèse 9. 3  
 i) 7.20-23 : ce qui souille Matthieu 15. 11-20  
 j) 7.22 : cupidité Éphésiens 4. 19 ; 5. 3 ; Colossiens 3. 5 ; 1 Thessaloniens 2. 5 ; 2 Pierre 2. 3 la fraude, voir Job 31. 5  
 k) 7.24-30 : la femme cananéenne Matthieu 15. 21-28  
 l) 7.25 : esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
 m) 7.26 : grec, voir Ésaïe 66. 19

miettes des enfants. <sup>29</sup> Il lui dit : À cause de cette parole, va <sup>a</sup>, le démon est sorti de ta fille. <sup>30</sup> S'en allant en sa maison, elle trouva le démon sorti, et sa fille couchée sur le lit.

<sup>31b</sup> Étant de nouveau parti des confins de Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Galilée, à travers le pays de Décapolis. <sup>32</sup> On lui amène un sourd qui parlait avec peine, et on le prie pour qu'il lui impose la main. <sup>33</sup> L'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il lui mit les doigts dans les oreilles ; ayant craché <sup>c</sup>, il lui toucha la langue ; <sup>34</sup> et regardant vers le ciel, il soupira <sup>d</sup>, ou : gémit, et lui dit : Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. <sup>35</sup> Aussitôt ses oreilles s'ouvrirent, le lien de sa langue se délia <sup>e</sup>, et il parla distinctement. <sup>36</sup> Jésus leur ordonna expressément <sup>f</sup> de ne le dire à personne ; mais plus il le leur défendait, d'autant plus ils le publiaient. <sup>37</sup> Ils étaient extrêmement étonnés, disant : Il fait toutes choses bien <sup>g</sup> ; il fait entendre les sourds et parler les muets.

**8** <sup>h</sup> En ces jours-là, comme il y avait là une très, *quelques-uns : encore une*, grande foule, et qu'ils n'avaient rien à manger, Jésus, ayant appelé à lui ses disciples, leur dit : <sup>2</sup> Je suis ému de compassion envers la foule, car voici trois jours <sup>i</sup> déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et

- a) 7.29 : Jésus dit : Va, voir Matthieu 8. 4  
 b) 7.31-37 : sourd guéri Matthieu 15. 29-31 Décapolis, voir Matthieu 4. 25  
 c) 7.33 : cracher, voir Lévitique 15. 8  
 d) 7.34 : soupirer, voir Exode 2. 23  
 e) 7.35 : délier, voir Exode 23. distinct, voir Néhémie 8. 8  
 f) 7.36,37 : expressément, voir Genèse 43. 3  
 g) 7.36 : ne le dis à personne, voir Matthieu 8. 4 publier, voir Exode 9. 16  
 h) 7.37 : bon, voir Genèse 1. 4  
 i) 8.1-10,19-20 : multiplication des pains, voir Matthieu 14. 13-21  
 seconde multiplication des pains Matthieu 15. 32-39  
 j) 8.2 : trois jours, voir Genèse 22. 4

ils n'ont rien à manger ; <sup>3</sup> si je les renvoie à jeun dans leurs maisons, ils tomberont en défaillance par le chemin ; car quelques-uns d'entre eux sont venus de loin. <sup>4</sup> Ses disciples lui répondirent : D'où pourra-t-on les rassasier de pain, ici, dans le désert ? <sup>5</sup> Il leur demanda : Combien avez-vous de pains ? Ils dirent : Sept. <sup>6</sup> Il commanda à la foule de s'asseoir sur la terre. Ayant pris les sept pains, il rendit grâces, les rompit et les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule : ils les mirent devant elle. <sup>7</sup> Ils avaient aussi quelques petits poissons ; ayant béni, il dit qu'ils les mettent aussi devant la foule. <sup>8</sup> Ils mangèrent et furent rassasiés ; et ils ramassèrent, des morceaux qui étaient de reste, sept corbeilles. <sup>9</sup> Or ceux qui avaient mangé étaient environ quatre mille. Et il les renvoya.

<sup>10</sup> Aussitôt, montant dans une nacelle avec ses disciples, il vint aux quartiers de Dalmanutha. <sup>11j</sup> Les pharisiens sortirent et se mirent à discuter avec lui, demandant de lui un signe du ciel, pour l'éprouver. <sup>12</sup> Et, soupirant <sup>k</sup> profondément en son esprit, il dit : Pourquoi cette génération demande-t-elle un signe ? En vérité, je vous dis : s'il est donné un signe à cette génération. <sup>13</sup> Les laissant, il remonta de nouveau dans la nacelle et s'en alla à l'autre rive. <sup>14</sup> Ils avaient oublié de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un seul pain avec eux dans la nacelle. <sup>15</sup> Il leur ordonna expressément, disant : Voyez, gardez-vous du levain des pharisiens et du levain d'Hérode. <sup>16</sup> Ils raisonnèrent <sup>l</sup> entre eux, *disant* : C'est parce

j) 8.11-21 : un signe Matthieu 12. 38-42 ; 16. 1-12 ; Luc 11. 16, 29-32 ; 12. 54-57  
 k) 8.12 : soupirer, voir Exode 2. 23 s'ils voient le pays, comme Hébreux 3. 11  
 l) 8.16-17 : raisonner, voir Job 13. 3



que nous n'avons pas de pains. <sup>17</sup> Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas de pains ? N'entendez-vous pas encore et ne comprenez-vous pas ? Avez-vous encore votre cœur endurci ? <sup>18</sup> Ayant des yeux, ne voyez-vous pas ? et ayant des oreilles, n'entendez-vous pas ? n'avez-vous pas de mémoire ? <sup>19</sup> Quand je rompis les cinq pains aux cinq mille, combien avez-vous recueilli de paniers pleins de morceaux ? Ils lui disent : Douze. <sup>20</sup> Et quand *je rompis* les sept aux quatre mille, combien avez-vous recueilli de corbeilles pleines de morceaux ? Ils dirent : Sept. <sup>21</sup> Il leur dit : Comment ne comprenez-vous pas ?

<sup>22</sup> Il vient à Bethsaïda <sup>a</sup> ; on lui amène un aveugle, et on le prie pour qu'il le touche. <sup>23</sup> Ayant pris la main de l'aveugle, il le mena hors de la bourgade ; lui ayant craché sur les yeux <sup>b</sup>, il posa les mains sur lui et lui demanda s'il voyait quelque chose. <sup>24</sup> Ayant regardé, *l'homme* dit : Je vois des hommes, car je vois comme des arbres qui marchent. <sup>25</sup> Puis Jésus lui mit encore les mains sur les yeux et le fit regarder ; et il fut rétabli, et voyait tout clairement <sup>c</sup>. <sup>26</sup> Il le renvoya dans sa maison, disant : N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à personne dans la bourgade.

<sup>27</sup> <sup>d</sup> Jésus s'en alla, et ses disciples, aux villages de Césarée de Philippe ; chemin faisant, il interrogea ses disciples, leur disant : Qui disent les hommes que je suis ? <sup>28</sup> Ils répondirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres : L'un des prophètes. <sup>29</sup> Il leur

- a) 8.22-25 : Bethsaïda, voir Matthieu 11. 21 aveugle, voir Genèse 27. 1  
 b) 8.23 : cracher, voir Lévitique 15. 8  
 c) 8.25 : clairement, voir Genèse 26. 28  
 d) 8.27-30 : qui est Jésus Matthieu 16. 13-20 ; Luc 9. 18-21 ; Jean 6. 67-69

demanda : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Pierre, répondant, lui dit : Tu es le Christ. <sup>30</sup> Il leur défendit expressément de dire cela de lui à qui que ce soit. <sup>31</sup> <sup>e</sup> Il commença à les enseigner : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté des anciens, des principaux sacrificateurs et des scribes, qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite après trois jours. <sup>32</sup> Il tenait ce discours <sup>f</sup> ouvertement. Et Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre. <sup>33</sup> Mais lui, se retournant et regardant ses disciples, reprit Pierre, disant : Va arrière de moi, Satan, car tes pensées ne sont pas aux choses de Dieu, mais à celles des hommes. <sup>34</sup> <sup>g</sup> Ayant appelé la foule avec ses disciples, il leur dit : Quiconque veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, qu'il prenne sa croix, et me suive : <sup>35</sup> <sup>h</sup> car quiconque voudra sauver sa vie la perdra ; et quiconque perdra sa propre vie pour l'amour de moi et de l'évangile la sauvera. <sup>36</sup> Car que profitera-t-il à un homme s'il gagne le monde entier, et qu'il fasse la perte de son âme ; <sup>37</sup> ou que donnera un homme en échange de son âme ? <sup>38</sup> <sup>i</sup> Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles parmi cette génération adultère et pécheresse, le fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.

- e) 8.31-38 : Jésus annonce sa mort et sa résurrection Matthieu 16. 21 ; 17. 22-23 ; 20. 17-19 ; Marc 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43b-45 ; 18. 31-34 rejeter, voir Deutéronome 32. 19  
 f) 8.32 : discours, voir Nombres 23. 7  
 g) 8.34 : prendre sa croix Matthieu 10. 38 ; 16. 24 ; Luc 9. 23 ; 14. 27 renoncer, voir 1 Samuel 27. 1  
 h) 8.35-37 : pour l'amour de Christ Matthieu 10. 39 ; 16. 25-26 ; Luc 9. 24-25 ; 17. 33 ; Jean 12. 25 l'évangile, voir Matthieu 4. 23 ; Marc 10. 29  
 i) 8.38 : confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33 venue avec les saints, voir Deutéronome 33. 2

**9** Il leur dit : En vérité, je vous dis, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu <sup>a</sup> le royaume de Dieu venu avec puissance.

<sup>2</sup> <sup>b</sup> Après six jours, Jésus prend avec lui Pierre, Jacques et Jean, et les mène seuls à l'écart, sur une haute montagne. Il fut transfiguré devant eux ; <sup>3</sup> et ses vêtements devinrent brillants <sup>c</sup> et d'une extrême blancheur, comme de la neige, tels qu'il n'y a pas de foulon, *ouvrier qui foulait les tissus dans un bain approprié pour les blanchir*, sur la terre qui puisse ainsi blanchir. <sup>4</sup> Élie leur apparut <sup>d</sup> avec Moïse, et ils parlaient avec Jésus. <sup>5</sup> Pierre, répondant, dit à Jésus : Rabbi <sup>e</sup>, il est bon que nous soyons ici ; faisons trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. <sup>6</sup> Car il ne savait que dire, *ou : ce qu'il disait* ; car ils étaient épouvantés. <sup>7</sup> Il vint une nuée qui les couvrit, et il vint de la nuée une voix : Celui-ci est mon Fils bien-aimé <sup>f</sup>, écoutez-le. <sup>8</sup> Aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils ne virent plus personne, sinon Jésus seul avec eux.

<sup>9</sup> Comme ils descendaient de la montagne, il leur ordonna expressément de ne raconter <sup>g</sup> à personne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le fils de l'homme serait ressuscité d'entre les morts. <sup>10</sup> Ils gardèrent cette parole, se demandant entre eux ce que c'était que ressusciter d'entre les morts. <sup>11</sup> Ils l'interrogèrent, disant : Pourquoi les

- a) 9.1 : verront le royaume, voir Matthieu 16. 28  
 b) 9.2-13 : Jésus est transfiguré Matthieu 17. 1-13 ; Luc 9. 28-36  
 c) 9.3 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2 extrêmement, voir Genèse 17. 2  
 d) 9.4 : apparition, voir Matthieu 14. 26  
 e) 9.5 : Rabbi, voir Matthieu 23. 7  
 f) 9.7 : mon Fils bien-aimé, voir Matthieu 3. 17  
 g) 9.9 : raconter, voir Genèse 24. 66

scribes disent-ils qu'il faut qu'Élie <sup>h</sup> vienne premièrement ? <sup>12</sup> Lui, répondant, leur dit : En effet, Élie vient premièrement et rétablit toutes choses ; – et comment il est écrit du fils de l'homme, qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé de mépris <sup>i</sup>. <sup>13</sup> Mais je vous dis qu'aussi Élie est venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.

<sup>14</sup> <sup>j</sup> Venant vers les disciples, il vit autour d'eux une grande foule, et des scribes qui discutaient avec eux. <sup>15</sup> Aussitôt toute la foule, le voyant, fut saisie d'étonnement ; ils accoururent et le saluèrent. <sup>16</sup> Il le interrogea, *disant* : De quoi discutez-vous avec eux ? <sup>17</sup> Quelqu'un de la foule lui répondit : Maître, *qui enseigne*, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet, <sup>18</sup> et, partout où il le saisit, il l'agite <sup>k</sup> violemment ; il écume, grince des dents, et il devient sec ; j'ai dit à tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. <sup>19</sup> Lui, leur répondant, dit : Ô génération incrédule, jusqu'à quand serai-je avec vous ? jusqu'à quand vous supporterez-vous ? Amenez-le-moi. <sup>20</sup> Ils le lui amenèrent ; quand il le vit, aussitôt l'esprit le déchira ; et *l'enfant*, tombant à terre, se roulait en écumant. <sup>21</sup> Jésus demanda au père de l'enfant : Combien y a-t-il de temps que ceci lui est arrivé ? Il dit : Dès son enfance ; <sup>22</sup> souvent il l'a jeté dans le feu et dans les eaux pour le faire périr ; mais si tu peux quelque chose, assiste-nous <sup>l</sup>, étant ému de compas-

- h) 9.11-13 : Élie, voir 1 Rois 17. 1 ; Malachie 4. 5  
 i) 9.12 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15  
 j) 9.14-29 : guérison d'un lunatique Matthieu 17. 14-21 ; Luc 9. 37-43a  
 k) 9.18 : agitation, voir Juges 9. 9 écumer, voir Psaume 46. 3 grincer des dents, voir Job 16. 9  
 l) 9.22 : assister, voir Esdras 3. 10 ému de compassion, voir Matthieu 9. 36

sion envers nous. <sup>23</sup> Jésus lui dit : Le « Si tu peux », c'est : Crois<sup>a</sup> ! toutes choses sont possibles à celui qui croit. <sup>24</sup> Aussitôt le père de l'enfant, s'écriant, dit avec larmes<sup>b</sup> : Je crois, viens en aide à mon incrédulité. <sup>25</sup> Jésus, voyant que la foule accourait ensemble, tança<sup>c</sup> l'esprit immonde, lui disant : Esprit muet et sourd, je te commande, moi, sors de lui et n'y rentre plus. <sup>26</sup> Ayant crié et l'ayant violemment déchiré, il sortit ; et l'enfant devint comme mort, de sorte que la plupart disaient : Il est mort. <sup>27</sup> Jésus, l'ayant pris par la main, le redressa<sup>d</sup>, ou : réveilla ; et il se leva.

<sup>28</sup> Lorsqu'il fut entré dans la maison, ses disciples lui demandèrent en particulier : Pourquoi n'avons-nous pas pu le chasser ? <sup>29</sup> Il leur dit : Cette sorte ne peut sortir en aucune façon<sup>e</sup>, si ce n'est par la prière et par le jeûne.

<sup>30f</sup> Étant sortis de là, ils traversèrent la Galilée ; il voulut que personne ne le sache. <sup>31</sup> Car il enseignait ses disciples et leur disait : Le fils de l'homme est livré entre les mains des hommes, ils le feront mourir ; et ayant été mis à mort, il ressuscitera le troisième jour. <sup>32</sup> Mais ils ne comprenaient pas ce discours, et ils craignaient de l'interroger.

<sup>33g</sup> Il vint à Capernaüm ; quand il fut dans la maison, il leur demanda : Sur quoi raisonnez-vous en chemin ? <sup>34</sup> Ils

- a) 9.23-24,42 : croire, voir Genèse 15. 6 justifié par la foi, voir Genèse 15. 6 possible, voir Matthieu 19. 26  
 b) 9.24 : larmes, voir 2 Rois 20. 3  
 c) 9.25 : tancer, voir 2 Samuel 22. 16 esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
 d) 9.27 : redresser, voir 1 Samuel 13. 21  
 e) 9.29 : façon, voir Exode 26. 17  
 f) 9.30-32 : Jésus annonce sa mort et sa résurrection Matthieu 16. 21 ; 17. 22-23 ; 20. 17-19 ; Marc 8. 31-38 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43b-45 ; 18. 31-34  
 g) 9.33-37 : qui est le plus grand Matthieu 18. 1-5 ; Luc 6. 46-48 ; 22. 24-30  
 9.33 : raisonner, voir Job 13. 3

gardaient le silence, car ils avaient discuté entre eux, en chemin, qui serait, ou : était, le plus grand. <sup>35</sup> Lorsqu'il se fut assis, il appela les douze et leur dit : Si quelqu'un veut être le premier, il sera le dernier de tous et le serviteur de tous. <sup>36</sup> Ayant pris un petit enfant, il le plaça au milieu d'eux ; et l'ayant pris entre ses bras, il leur dit : <sup>37</sup> Quiconque recevra<sup>h</sup> l'un de tels petits enfants en mon nom, me reçoit ; et quiconque me recevra, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui qui m'a envoyé. <sup>38i</sup> Jean lui répondit, disant : Maître, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, qui ne nous suit pas ; et nous le lui avons défendu, ou : l'en avons empêché, parce qu'il ne nous suit pas. <sup>39</sup> Jésus leur dit : Ne le lui défendez pas, ou : Ne l'en empêchez pas ; car il n'y a personne qui fasse un miracle en mon nom, et qui puisse aussitôt mal parler de moi, <sup>40</sup> car celui qui n'est pas contre nous est pour nous. <sup>41j</sup> Car quiconque vous donnera à boire une coupe d'eau en mon nom, parce que vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis qu'il ne perdra pas sa récompense. <sup>42k</sup> Quiconque sera une occasion de chute pour un des petits qui croient en moi, mieux vaudrait pour lui qu'on lui mette au cou une pierre de meule, et qu'il soit jeté dans la mer. <sup>43</sup> Si ta main est pour toi une occasion de chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi d'entrer estropié dans la vie, que d'avoir les deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans le feu inextinguible<sup>l</sup>, <sup>44</sup> là où leur ver ne

- h) 9.37 : recevoir Christ, voir Matthieu 10. 40  
 i) 9.38-41 : pas contre vous Luc 9. 49-50  
 j) 9.41 : donner de l'eau à boire Matthieu 10. 42  
 k) 9.42-49 : occasion de chute Matthieu 5. 29-30 ; 18. 8-9 ; Luc 17. 1-2  
 l) 9.43-48 : feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14 géhenne/étang de feu, voir Matthieu 5. 22

meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. <sup>45</sup> Si ton pied est pour toi une occasion de chute, coupe-le : il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu inextinguible, <sup>46</sup> là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. <sup>47</sup> Et si ton œil est pour toi une occasion de chute, arrache-le : il vaut mieux pour toi d'entrer dans le royaume de Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu, <sup>48</sup> là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne s'éteint pas. <sup>49a</sup> Car chacun sera salé de feu ; et tout sacrifice sera salé de sel. <sup>50b</sup> Le sel est bon ; mais si le sel devient insipide, avec quoi lui donnerez-vous de la saveur ? <sup>51</sup> Ayez du sel en vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.

**10** De là, se levant, il vient vers les confins de la Judée, et au-delà du Jourdain ; des foules se rassemblent encore auprès de lui ; et il les enseignait encore, comme il avait l'habitude<sup>c</sup>.

<sup>2d</sup> Des pharisiens vinrent à lui, et, pour l'éprouver, lui demandèrent : Est-il permis à un homme de répudier sa femme ? <sup>3</sup> Lui, répondant, leur dit : Qu'est-ce que Moïse vous a commandé ? <sup>4</sup> Ils dirent : Moïse a permis d'écrire une lettre de divorce, et de répudier sa femme. <sup>5</sup> Jésus, répondant, leur dit : Il vous a écrit ce commandement à cause de votre dureté de cœur ; <sup>6</sup> mais au commencement de la création, Dieu les fit mâle et femelle : <sup>7e</sup> c'est pourquoi l'homme laissera son

- a) 9.49-51 : alliance de sel, voir Lévitique 2. 13  
 9.49 : baptisé de feu, voir Matthieu 3. 11  
 b) 9.50-51 : le sel de la terre Matthieu 5. 13 ; Luc 14. 34-35  
 c) 10.1 : habitude, voir Nombres 22. 30  
 d) 10.2-5,10-12 : renvoyer sa femme Deutéronome 24. 1 ; Matthieu 5. 31-32 ; 19. 3, 7-9 ; Luc 16. 18  
 e) 10.7-9 : une seule chair Genèse 2. 24

père et sa mère et sera uni à sa femme, <sup>8</sup> et les deux seront, littéralement : pour, une seule chair ; ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule chair. <sup>9</sup> Ce donc que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas. <sup>10</sup> Dans la maison encore, ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet ; et il leur dit : <sup>11</sup> Quiconque répudiera sa femme et en épousera une autre, commet adultère envers la première ; <sup>12</sup> et si une femme répudie son mari, et en épouse un autre, elle commet adultère.

<sup>13f</sup> On lui apporta de petits enfants, afin qu'il les touche ; les disciples reprenaient ceux qui les apportaient ; <sup>14</sup> Jésus, voyant cela, en fut indigné, et leur dit : Laissez venir à moi les petits enfants ; ne les en empêchez pas ; car à de tels, littéralement : car de tels, est le royaume de Dieu. <sup>15</sup> En vérité, je vous dis : quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera pas. <sup>16</sup> Les ayant pris entre ses bras<sup>g</sup>, il posa les mains sur eux et les bénit.

<sup>17h</sup> Comme il sortait sur la route, un homme accourut, et, se jetant à genoux devant lui, il lui demanda : Bon maître, que ferai-je afin que j'hérite de la vie éternelle ? <sup>18</sup> Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon<sup>i</sup> ? Nul n'est bon, sinon un seul, Dieu. <sup>19</sup> Tu connais les commandements : Ne commets pas adultère ; ne tue pas ; ne dérobe pas ; ne dis pas<sup>j</sup> de faux témoignage ; ne fais tort à personne ; honore ton père et ta mère. <sup>20</sup> Répondant, il lui dit : Maître,

- f) 10.13-16 : les petits enfants Matthieu 19. 13-15 ; Luc 18. 15-17  
 g) 10.16 : le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 6 Dieu bénit, voir Genèse 1. 22, 28  
 h) 10.17-27 : le jeune homme riche Matthieu 19. 16-26 ; Luc 18. 18-27  
 10.17 : la vie éternelle, voir Daniel 12. 2  
 i) 10.18 : bonté, voir Genèse 19. 19  
 j) 10.19 : ne dis pas, voir Proverbes 3. 28

j'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. <sup>21</sup> Jésus, l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Une, *une seule*, chose te manque : va, vends tout ce que tu as et donne aux pauvres, tu auras un trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant chargé la croix <sup>a</sup>. <sup>22</sup> Lui, affligé de cette parole, s'en alla tout triste, car il avait de grands biens <sup>b</sup>. <sup>23</sup> Jésus, ayant regardé tout à l'entour, dit à ses disciples : Combien difficilement ceux qui ont des biens entrèrent-ils dans le royaume de Dieu ! <sup>24</sup> Les disciples s'étonnèrent de ses paroles ; et Jésus, répondant encore, leur dit : Enfants, combien il est difficile à ceux qui se confient aux richesses d'entrer dans le royaume de Dieu ! <sup>25</sup> Il est plus facile qu'un chameau passe par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. <sup>26</sup> Ils s'en étonnèrent excessivement, disant entre eux : Qui peut être sauvé ? <sup>27</sup> Jésus, les ayant regardés, dit : Pour les hommes, cela est impossible, mais non pas pour Dieu ; car toutes choses sont possibles pour Dieu.

<sup>28c</sup> Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. <sup>29</sup> Jésus, répondant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y a personne qui ait quitté maison, ou frères, ou sœurs, ou père, ou mère, *ou femme*, ou enfants, ou champs, pour l'amour de moi et pour l'amour de l'évangile, <sup>30</sup> qui n'en reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent fois autant, maisons, frères, sœurs, mères, enfants, et champs, avec des persécutions <sup>d</sup>, et dans le siècle qui vient, la vie

- a) 10.21 : *charge*, voir Genèse 33. 13  
la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38  
b) 10.22-25 : *les biens*, voir Genèse 12. 5  
*tromperie des richesses*, voir Proverbes 11. 4  
c) 10.28-31 : *récompense des disciples* Matthieu 19. 27-30 ; Luc 18. 28-30  
d) 10.30 : *persécuté*, voir Deutéronome 30. 7  
*siècle à venir*, voir Matthieu 12. 32

éternelle. <sup>31e</sup> Mais plusieurs qui sont les premiers seront les derniers ; et les derniers seront les premiers.

<sup>32f</sup> Ils étaient en chemin, montant à Jérusalem, et Jésus allait devant eux ; ils étaient stupéfiés et craignaient en le suivant. Prenant encore une fois les douze avec lui, il se mit à leur dire les choses qui devaient lui arriver : <sup>33</sup> Voici, nous montons à Jérusalem ; le fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes ; ils le condamneront à mort, et le livreront aux nations ; <sup>34</sup> ils se moqueront de lui, le fouetteront, cracheront contre lui <sup>g</sup>, et le feront mourir ; et il ressuscitera le troisième jour.

<sup>35h</sup> Jacques et Jean, fils de Zébédée, viennent à lui, disant : Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous tout ce que, *littéralement* : *quoi que ce soit que*, nous te demanderons. <sup>36</sup> Il leur dit : Que voulez-vous que je fasse pour vous ? <sup>37</sup> Ils lui dirent : Accorde-nous <sup>i</sup> que nous soyons assis, l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta gloire. <sup>38</sup> Jésus leur dit : Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que moi je bois, ou être baptisés du baptême <sup>j</sup> dont moi je serai, *littéralement* : *je suis*, baptisé ? <sup>39</sup> Ils lui dirent : Nous le pouvons. Jésus leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi je bois, et vous serez baptisés du baptême dont moi je serai baptisé ; <sup>40</sup> mais de s'asseoir à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à moi pour le

- e) 10.31 : *premiers seront les derniers* Matthieu 19. 30 ; 20. 16 ; Luc 13. 30  
f) 10.32-34 : *Jésus annonce sa mort et sa résurrection* Matthieu 16. 21 ; 17. 22-23 ; 20. 17-19 ; Marc 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43b-45 ; 18. 31-34  
g) 10.34 : *cracher*, voir Lévitique 15. 8  
h) 10.35-45 : *demande des fils de Zébédée* Matthieu 20. 20-28  
i) 10.37 : *accord*, voir Genèse 34. 15  
j) *la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
10.38 : *baptême*, voir Matthieu 3. 6

donner, sinon à ceux pour lesquels cela est préparé. <sup>41</sup> Les dix, l'ayant entendu, en conçurent de l'indignation <sup>a</sup> à l'égard de Jacques et de Jean. <sup>42</sup> Jésus, les ayant appelés auprès de lui, leur dit : Vous savez que ceux qui sont réputés <sup>b</sup> gouverner les nations dominant sur elles, et que les grands d'entre eux usent d'autorité sur elles ; <sup>43</sup> mais il n'en est pas ainsi parmi vous, mais quiconque voudra devenir grand parmi vous, sera votre serviteur, <sup>44</sup> et quiconque d'entre vous voudra devenir le premier, sera l'esclave de tous. <sup>45</sup> Car aussi le fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et pour donner sa vie en rançon pour plusieurs.

<sup>46c</sup> Ils arrivent à Jéricho ; comme il sortait de Jéricho avec ses disciples et une grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de Timée, était assis sur le bord du chemin et mendiait. <sup>47</sup> Ayant entendu dire que c'était Jésus le Nazaréen <sup>d</sup>, il se mit à crier et à dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi ! <sup>48</sup> Plusieurs le reprirent afin qu'il se taise ; mais il criait d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi ! <sup>49</sup> Jésus, s'arrêtant, dit qu'on l'appelle ; ils appellent l'aveugle, lui disant : Aie bon courage, lève-toi, il t'appelle. <sup>50</sup> Jetant loin son vêtement, il se leva en hâte et s'en vint à Jésus. <sup>51</sup> Jésus, répondant, lui dit : Que veux-tu que je te fasse ? L'aveugle lui dit : Rabboni <sup>e</sup>, que je recouvre la vue. <sup>52</sup> Jé-

- a) 10.41 : *concevoir*, voir Genèse 4. 1  
*indignation*, voir Deutéronome 29. 28  
b) 10.42 : *réputé*, voir Genèse 31. 15  
c) 10.46-52 : *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8  
*aveugles de Jéricho guéris* Matthieu 20. 29-34 ; Luc 18. 35-43  
10.46 : *mendier*, voir Psaume 109. 10  
d) 10.47 : *le Nazaréen*, voir Marc 1. 24  
e) 10.51 : *Rabbi*, voir Matthieu 23. 7  
*Rabboni* Jean 20. 16

sus lui dit : Va, ta foi t'a guéri <sup>f</sup>, *littéralement* : *sauvé* ; aussitôt il recouvra la vue, et il le suivit dans le chemin.

**11** <sup>g</sup> Comme ils approchent de Jérusalem, de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne des Oliviers, <sup>2</sup> il envoie deux de ses disciples et leur dit : Allez au village qui est vis-à-vis de vous ; aussitôt, en y entrant, vous trouverez un ânon attaché <sup>h</sup>, sur lequel jamais aucun homme ne s'est assis ; <sup>3</sup> détachez-le, et amenez-le. Si quelqu'un vous dit : Pourquoi faites-vous cela ? dites : Le Seigneur en a besoin ; et aussitôt il l'enverra ici. <sup>4</sup> Ils s'en allèrent et trouvèrent un ânon qui était attaché dehors, à la porte, au carrefour, *ou : chemin qui tourne autour de la maison, non pas la rue principale* ; et ils le détachèrent. <sup>5</sup> Quelques-uns de ceux qui étaient là, leur dirent : Que faites-vous là à détacher l'ânon ? <sup>6</sup> Ils leur dirent comme Jésus avait commandé ; et on les laissa faire. <sup>7</sup> Ils amenèrent l'ânon à Jésus et mirent leurs vêtements sur l'ânon, et il s'assit dessus. <sup>8</sup> Plusieurs étendaient leurs vêtements sur le chemin, d'autres coupaient des rameaux des arbres, et les répandaient sur le chemin ; <sup>9</sup> ceux qui allaient devant et ceux qui suivaient, criaient : Hosanna, béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR <sup>i</sup> ! <sup>10</sup> Béni soit le royaume de notre père David, qui vient, *c'est le royaume qui vient*. Hosanna dans les lieux très hauts ! <sup>11</sup> Il entra dans Jérusalem, et dans le temple ; après avoir promené ses regards de tous côtés sur tout, comme le soir était déjà venu, il

- f) 10.52 : *ta foi t'a guéri*, voir Matthieu 9. 22  
g) 11.1-11 : *entrée à Jérusalem* Matthieu 21. 1-9 ; Luc 19. 29-40 ; Jean 12. 12-19  
11.1,11-12 : *Béthanie*, voir Matthieu 21. 17  
h) 11.2-6 : *l'ânon attaché*, voir Genèse 49. 11  
i) 11.9 : *béni soit celui qui vient*, voir Psaume 118. 25-26

sortit et s'en alla à Béthanie avec les douze.

<sup>12a</sup> Le lendemain, comme ils sortaient de Béthanie, il eut faim. <sup>13</sup> Voyant de loin un figuier qui avait des feuilles, il s'en approcha pour voir si peut-être il y trouverait quelque chose<sup>b</sup> ; mais, y étant venu, il n'y trouva rien que des feuilles, car ce n'était pas la saison des figues. <sup>14</sup> Répondant, il lui dit : Que désormais personne ne mange jamais de fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.

<sup>15c</sup> Ils s'en viennent à Jérusalem. Entrant au temple, il se mit à chasser dehors ceux qui vendaient et ceux qui achetaient dans le temple, il renversa les tables des changeurs et les sièges de ceux qui vendaient les colombes ; <sup>16</sup> il ne permettait à personne de porter un vase, ou : objet<sup>d</sup>, ustensile, par le temple. <sup>17</sup> Il les enseignait en disant : N'est-il pas écrit : « Ma maison sera appelée une maison de prière pour toutes les nations »<sup>e</sup> ? mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. <sup>18</sup> Les principaux sacrificateurs et les scribes l'entendirent, et ils cherchèrent comment ils le feraient mourir<sup>f</sup>, car ils le craignaient, parce que toute la foule était dans l'étonnement de l'égard de sa doctrine. <sup>19</sup> Quand le soir fut venu, il sortit de la ville.

<sup>20</sup> Le matin, comme ils passaient, ils virent le figuier séché depuis les racines. <sup>21</sup> Pierre, se ressouvenant de ce

- a) 11.12-14,20-24 : le figuier séché Matthieu 21. 18-22  
 b) 11.13 : premiers fruits, voir Exode 23. 16  
 c) 11.15 : chassé, voir Genèse 3. 24  
 11.15-19 : vendeurs chassés du temple Matthieu 21. 12-17 ; Luc 19. 45-48 ; Jean 2.13-22  
 d) 11.16 : objet, voir Genèse 24. 53  
 e) 11.17 : maison de prière Ésaïe 56. 7  
 caverne de voleurs Jérémie 7. 11  
 f) 11.18 : complot des pharisiens, voir Matthieu 12. 14  
 doctrine de Jésus, voir Matthieu 7. 28

qui s'était passé, lui dit : Rabbi<sup>g</sup>, voici, le figuier que tu as maudit est sec. <sup>22</sup> Jésus, répondant, leur dit : Ayez foi en Dieu<sup>h</sup>. <sup>23</sup> En vérité, je vous dis que quiconque dira à cette montagne<sup>i</sup> : Ôte-toi, et jette-toi dans la mer, et qui ne doutera pas dans son cœur, mais croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il aura dit lui sera fait. <sup>24</sup> C'est pourquoi je vous dis : Tout ce que vous demanderez en priant<sup>j</sup>, croyez que vous le recevrez, et il vous sera fait. <sup>25k</sup> Quand vous ferez votre prière, si vous avez quelque chose contre quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre Père aussi, qui est dans les cieux, vous pardonne vos fautes. <sup>26</sup> Mais si vous ne pardonnez pas, votre Père qui est dans les cieux ne pardonnera pas non plus vos fautes.

<sup>27l</sup> Ils viennent encore à Jérusalem. Comme il se promenait dans le temple, les principaux sacrificateurs, les scribes et les anciens viennent à lui et lui disent : <sup>28</sup> Par quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a donné cette autorité pour faire ces choses ? <sup>29</sup> Jésus, répondant, leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une, une seule, chose, répondez-moi ; et je vous dirai par quelle autorité je fais ces choses. <sup>30</sup> Le baptême de Jean, était-il du ciel ou des hommes ? répondez-moi. <sup>31</sup> Ils raisonnaient entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc ne l'avez-vous pas cru ? <sup>32</sup> Mais dirions-nous : Des hommes ?... ils craignaient le peuple ; car tous estimaient que Jean était réellement<sup>m</sup> un

- g) 11.21 : Rabbi, voir Matthieu 23. 7  
 h) 11.22 : la foi, voir Psaume 119. 66  
 i) 11.23 : montagnes... dans les mers, voir Psaume 46. 2  
 douter, voir Matthieu 14. 31  
 j) 11.24 : quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38  
 k) 11.25-26 : pardonner Matthieu 5. 24 ; 6. 14-18  
 l) 11.27-33 : par quelle autorité Matthieu 21. 23-27 ; Luc 20. 1-8  
 m) 11.32 : réellement, voir Exode 22. 12

prophète. <sup>33</sup> Répondant, ils disent à Jésus : Nous ne savons. Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

**12<sup>a</sup>** Il se mit à leur dire en paraboles : Un homme planta une vigne, l'environna d'une clôture, y creusa une fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour ; il la loua à des cultivateurs et s'en alla hors du pays. <sup>2</sup> En la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs pour recevoir des cultivateurs du fruit de la vigne ; <sup>3</sup> mais eux, le prenant, le battirent et le renvoyèrent à vide. <sup>4</sup> Il leur envoya encore un autre esclave ; à celui-là ils lui meurtrirent la tête, et le couvrirent d'outrages. <sup>5</sup> Il en envoya un autre, et celui-là ils le tuèrent ; et plusieurs autres, battant les uns, et tuant les autres. <sup>6</sup> Ayant donc encore un unique<sup>b</sup> fils bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi, le dernier, disant : Ils auront du respect pour mon fils. <sup>7</sup> Mais ces cultivateurs-là dirent entre eux : Celui-ci est l'héritier ; venez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. <sup>8</sup> L'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors de la vigne. <sup>9</sup> Que fera donc le maître de la vigne ? Il viendra et fera périr les cultivateurs et donnera la vigne à d'autres. <sup>10</sup> N'avez-vous pas même lu cette écriture : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin ; <sup>11</sup> celle-ci, ou : ceci, est de par le SEIGNEUR, et est merveilleuse devant nos yeux »<sup>c</sup> ? <sup>12</sup> Ils cherchaient à se saisir de lui ; et ils craignaient la foule<sup>d</sup>, car ils savaient qu'il

- a) 12.1-12 : la vigne louée Matthieu 21. 33-46 ; Luc 20. 9-19  
 creuser une fosse, voir Exode 21. 33  
 b) 12.6 : le fils unique, voir Genèse 22. 2  
 c) 12.10-11 : la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22-23 ; Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Luc 20. 17 ; Actes 4. 11 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Pierre 2. 6-7  
 d) 12.12 : craindre la foule, voir Matthieu 14. 5

avait dit cette parabole contre eux ; et le laissant, ils s'en allèrent.

<sup>13e</sup> Ils lui envoient quelques-uns des pharisiens et des héréditaires pour le surprendre dans ses paroles. <sup>14</sup> Étant venus, ils lui disent : Maître, nous savons que tu es vrai, et que tu ne t'embarasses de personne ; car tu ne regardes pas à l'apparence des hommes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. Est-il permis de payer le tribut à César, l'empereur de Rome, ou non ? Paierons-nous, ou ne paierons-nous pas ? <sup>15</sup> Lui, connaissant leur hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? Apportez-moi un denier, que je le voie. <sup>16</sup> Ils le lui apportèrent. Il leur dit : De qui est cette image et cette inscription ? Ils lui dirent : De César. <sup>17</sup> Jésus, répondant, leur dit : Rendez les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu ! Et ils étaient dans l'étonnement à son sujet.

<sup>18</sup> Les sadducéens, qui disent qu'il n'y a pas de résurrection, viennent à lui ; ils l'interrogèrent, disant : <sup>19f</sup> Maître ! Moïse nous a écrit que si le frère de quelqu'un meurt et laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants, son frère prenne sa femme et suscite de la postérité, littéralement : descendance, à son frère. <sup>20</sup> Il y avait sept frères ; le premier prit une femme, et en mourant ne laissa pas de postérité ; <sup>21</sup> le second la prit et mourut ; lui non plus ne laissa pas de postérité ; <sup>22</sup> le troisième de même ; et les sept la prirent et ne laissèrent pas de postérité. La dernière de tous, la femme aussi mourut. <sup>23</sup> Dans la résurrection, quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux sera-t-elle

- e) 12.13-17 : le tribut de César Matthieu 22. 15-33 ; Luc 20. 20-40  
 f) 12.19-27 : devoir de beau-frère Deutéronome 25. 5 ; Matthieu 22. 24-33 ; Luc 20. 28-40

la femme, car les sept l'ont eue pour femme ? <sup>24</sup> Jésus, répondant, leur dit : N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez, c'est que vous ne connaissez pas les écritures, ni la puissance de Dieu ? <sup>25</sup> Car, quand on ressuscite d'entre les morts, on ne se marie, ni on n'est donné en mariage, mais on est comme des anges dans les cieux. <sup>26</sup> Quant aux morts et à ce qu'ils ressuscitent, n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse <sup>a</sup>, au titre : « Du buisson », comment Dieu lui parla, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » <sup>b</sup> ? <sup>27</sup> Il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Vous êtes donc dans une grande erreur <sup>c</sup>.

<sup>28</sup> <sup>d</sup> L'un des scribes, qui les avait entendus discuter, voyant qu'il leur avait bien répondu, s'approcha et lui demanda : Quel est le premier de tous les commandements ? <sup>29</sup> Jésus lui répondit : Le premier de tous les commandements est : « Écoute, Israël <sup>e</sup>, le SEIGNEUR notre Dieu est un seul SEIGNEUR ; <sup>30</sup> tu aimeras le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta pensée, et de toute ta force » <sup>f</sup>. <sup>31</sup> C'est là le premier commandement. Et le second lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même » <sup>g</sup>. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux-ci. <sup>32</sup> Le scribe lui dit : Bien, maître, tu as dit se-

- a) 12.26 : le livre de Moïse, voir Exode 17. 14 le buisson, voir Exode 3. 2  
 b) 12.26 : Dieu d'Abraham, d'Isaac..., voir Genèse 28. 13 ; Exode 3. 6  
 c) 12.27 : erreur, voir Genèse 43. 12  
 d) 12.28-34 : le grand commandement Matthieu 22. 34-40 ; Luc 10. 25-37  
 e) 12.29 : écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1  
 f) 12.29-30 : un seul Éternel/aimer Dieu Deutéronome 6. 4-5 ; Matthieu 22. 47 ; Luc 10. 27 de toute ma force, voir Genèse 31. 6  
 g) 12.31,33 : aimer son prochain Lévitique 19. 18 ; comparer Romains 13. 8

lon la vérité, car il y en a un, et il n'y en a pas d'autre que lui <sup>h</sup> ; <sup>33</sup> que de l'aimer de tout son cœur, de toute son intelligence, de toute son âme, et de toute sa force, et d'aimer son prochain comme soi-même, c'est plus que tous les holocaustes et les sacrifices. <sup>34</sup> Jésus, voyant qu'il avait répondu avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin <sup>i</sup> du royaume de Dieu. Et personne n'osait plus l'interroger.

<sup>35</sup> <sup>j</sup> Comme il enseignait dans le temple, Jésus répondit et dit : Comment disent les scribes que le Christ est fils de David ? <sup>36</sup> Car David lui-même a dit par l'Esprit Saint : « Le SEIGNEUR a dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds » <sup>k</sup>. <sup>37</sup> David lui-même donc l'appelle seigneur ; comment est-il son fils ? Et la grande foule prenait plaisir <sup>l</sup> à l'entendre.

<sup>38</sup> <sup>m</sup> Il leur disait dans son enseignement : Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, *qui aiment* les salutations dans les places publiques, <sup>39</sup> et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ; <sup>40</sup> <sup>n</sup> qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; – ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

- h) 12.32 : pas d'autre Dieu, voir Deutéronome 4. 35  
 i) 12.34 : royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2  
 j) 12.35-37 : de qui Christ est-il le fils Matthieu 22. 41-46 ; Luc 20. 41-44  
 k) 12.36 : assieds-toi à ma droite Psaume 110. 1  
 l) 12.37 : plaisir en la loi, voir Psaume 1. 2  
 m) 12.38-40 : scribes et pharisiens Matthieu 23. 1-36 ; Luc 11. 37-54 ; 20. 45-47  
 12.38 : se promener, voir Genèse 3. 8  
 n) 12.40 : piller une maison, voir Job 20. 19 sentence plus sévère Matthieu 23. 14 ; Luc 20. 47

<sup>41</sup> <sup>a</sup> Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor *du temple*, regardait comment la foule jetait de la monnaie au trésor ; plusieurs riches y jetaient beaucoup. <sup>42</sup> Une pauvre <sup>b</sup> veuve vint, et y jeta deux pites, *la plus petite monnaie de cuivre = 1/8 de l'as (ou sou) romain*, qui font un quadrant. <sup>43</sup> Ayant appelé ses disciples, il leur dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a plus jeté au trésor que tous ceux qui y ont mis ; <sup>44</sup> car tous y ont mis de leur superflu, mais celle-ci y a mis de son indigence <sup>c</sup>, *extrême pauvreté, dénuement*, tout ce qu'elle avait, toute sa subsistance.

**13** <sup>d</sup> Comme il sortait du temple un de ses disciples lui dit : Maître, regarde, quelles pierres et quels bâtiments ! <sup>2</sup> Jésus, répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâtiments ? il ne sera pas laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas ! <sup>3</sup> Comme il était assis sur la montagne des Oliviers, vis-à-vis du temple, Pierre, Jacques, Jean, et André, l'interrogèrent en particulier : <sup>4</sup> Dis-nous quand ces choses auront lieu, et quel sera le signe quand toutes ces choses devront s'accomplir ? <sup>5</sup> Jésus, leur répondant, se mit à dire : Prenez garde que personne ne vous séduise ; <sup>6</sup> car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi ! et ils en séduiront plusieurs. <sup>7</sup> Quand vous entendrez parler de guerres et de bruits de guerres, ne soyez pas

- a) 12.41-44 : la pauvre veuve Luc 21. 1-4 monnaie, voir 1 Chroniques 29. 7 12.41 : riche, voir Genèse 13. 2  
 b) 12.42-44 : pauvre, voir Genèse 41. 3 offrande volontaire, voir Exode 35. 29 pite (environ 1 à 2,2 grammes) Luc 12. 59 ; 21. 2 12.42 : un sou (environ 9 grammes d'argent) 10 à 16 sous = denier, voir Matthieu 5. 26  
 c) 12.44 : indigent, voir Exode 23. 6 subsister, voir Exode 9. 16  
 d) 13.1-31 : annonce de la destruction de Jérusalem Matthieu 24. 1-35 ; Luc 19. 43-44 ; 21. 5-38

troublés, car il faut que ces choses arrivent ; mais la fin n'est pas encore. <sup>8</sup> Car nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; il y aura des tremblements de terre en divers lieux ; et il y aura des famines et des troubles. Ces choses sont des commencements de douleurs. <sup>9</sup> <sup>e</sup> Mais vous, prenez garde à vous-mêmes ; car ils vous livreront aux sanhédrins, *tribunaux religieux juifs*, et aux synagogues ; vous serez battus, et vous serez traduits devant les gouverneurs et les rois à cause de moi, pour leur servir de témoignage. <sup>10</sup> Il faut que l'évangile soit auparavant prêché <sup>f</sup> dans, *ou : à*, toutes les nations. <sup>11</sup> Quand ils vous mèneront pour vous livrer, ne soyez pas à l'avance <sup>g</sup> en souci de ce que vous direz, et ne méditez pas *votre discours* ; mais tout ce qui vous sera donné en cette heure-là, dites-le ; car ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit Saint. <sup>12</sup> Le frère <sup>h</sup> livrera son frère à la mort, et le père son enfant ; les enfants s'élèveront contre leurs parents et les feront mourir ; <sup>13</sup> vous serez haïs de tous à cause de mon nom ; celui qui persévérera, *littéralement : endurera*, jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.

<sup>14</sup> Quand vous verrez l'abomination de la désolation, *dans le sens de : ce qui dévaste* <sup>i</sup>, établie où elle ne doit pas être (que celui qui lit comprenne), alors que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans

- e) 13.9-13 : témoignage aux autorités Matthieu 10. 17-23 ; Luc 12. 11-12 ; 21. 12-17 ; Jean 16. 1-2 13.9 : battre, voir Exode 5. 14  
 f) 13.10 : prêcher, voir Matthieu 3. 1 les nations, voir Genèse 10. 5  
 g) 13.11,23 : d'avance, voir Ésaïe 41. 26 méditer, voir Genèse 24. 63 13.11 : l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18  
 h) 13.12 : frère Matthieu 10. 21  
 i) 13.14 : dévaster, voir Nombres 21. 30 prophétie de Daniel, voir Daniel 9. 26 comprendre, voir Genèse 11. 7

les montagnes ; <sup>15</sup> que celui qui est sur le toit ne descende pas dans la maison, et n'y entre pas pour emporter quoi que ce soit hors de sa maison ; <sup>16</sup> et que celui qui est aux champs ne retourne pas en arrière pour emporter son vêtement. <sup>17</sup> Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! <sup>18</sup> Priez que *cela* n'ait pas lieu en hiver ; <sup>19</sup> car ces jours-là seront une tribulation telle qu'il n'y en a pas eu de semblable depuis le commencement de la création que Dieu a créée, jusqu'à maintenant, et qu'il n'y en aura jamais. <sup>20</sup> Si le SEIGNEUR n'avait abrégé<sup>a</sup> ces jours, nulle chair n'aurait été sauvée ; mais à cause des élus qu'il a élus, il a abrégé les jours. <sup>21</sup> Alors, si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez pas. <sup>22</sup> Car il s'élèvera de faux christes et de faux prophètes<sup>b</sup> ; ils montreront des signes et des prodiges, pour séduire, si possible, même les élus. <sup>23</sup> Mais vous, soyez sur vos gardes ! voici, je vous ai tout dit à l'avance<sup>c</sup>. <sup>24</sup> Mais en ces jours-là, après cette tribulation, le soleil sera obscurci, la lune ne donnera pas sa lumière, <sup>25</sup> les étoiles du ciel tomberont, et les puissances qui sont dans les cieus seront ébranlées. <sup>26</sup> Alors ils verront le fils de l'homme venant sur les nuées avec une grande puissance<sup>d</sup> et avec gloire : <sup>27</sup> alors il enverra ses anges, et il rassemblera ses élus des quatre vents, depuis le bout de la terre jusqu'au bout du ciel<sup>e</sup>.

<sup>28</sup> Mais apprenez du figuier la parabole *qu'il vous offre* : Quand déjà son rameau est tendre et qu'il pousse

- a) 13.20 : *abrégé*, voir Psaume 89. 45
- b) 13.22 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1
- c) 13.23 : *prophétie*, voir Genèse 18. 17
- d) 13.26 : *ta grande puissance*, voir Exode 14. 31
- e) 13.27 : *jusqu'au bout*, voir Genèse 49. 26

des feuilles, vous savez que l'été est proche. <sup>29</sup> De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que cela est proche, à la porte. <sup>30</sup> En vérité, je vous dis que cette génération<sup>f</sup> ne passera pas que toutes ces choses ne soient arrivées. <sup>31</sup>g Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas. <sup>32</sup>h Mais quant à ce jour-là, ou à l'heure, personne n'en a connaissance, pas même les anges qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais le Père. <sup>33</sup> Prenez garde, veillez<sup>i</sup> et priez, car vous ne savez pas quand ce temps sera. <sup>34</sup> – C'est comme un homme allant hors du pays, laissant sa maison, et donnant de l'autorité à ses esclaves, et à chacun son ouvrage<sup>j</sup>... ; et il commanda au portier de veiller. <sup>35</sup> Veillez donc ; car vous ne savez pas quand le maître de la maison viendra, le soir<sup>k</sup>, ou à minuit, ou au chant du coq, ou au matin ; <sup>36</sup> de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous trouve dormant. <sup>37</sup> Or ce que je vous dis, à vous, je le dis à tous : Veillez.

**14**<sup>l</sup> Or, deux jours après, c'était la Pâque et les Pains sans levain. Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient se saisir de lui par ruse, et le faire mourir ; <sup>2</sup> car ils disaient : Non pas pendant la fête, de peur qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.

- f) 13.30 : *générations*, voir Genèse 2. 4
- g) 13.31 : *mes paroles ne passeront pas* Matthieu 5. 18 ; 24. 35 ; Luc 16. 17 ; 21. 33
- h) 13.32-37 : *le Père seul sait* Matthieu 24. 36-51 ; Luc 21. 34-36
- i) 13.33-37 : *veiller*, voir Genèse 31. 49
- j) 13.34 : *ouvrage*, voir Genèse 5. 29
- k) 13.35 : *périodes de la nuit*, voir Matthieu 14. 25 heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6
- l) 14.1-2 : *complot contre Jésus* Matthieu 26. 1-5 ; Luc 22. 1-2

<sup>3a</sup> Comme il était à Béthanie dans la maison de Simon le lépreux, et qu'il était à table, une femme vint, ayant un vase d'albâtre *plein* d'un parfum de nard pur et de grand prix ; et, ayant brisé le vase, elle le répandit sur sa tête. <sup>4</sup> Quelques-uns étaient là, qui s'indignaient en eux-mêmes et disaient : À quoi bon la perte de ce parfum ? <sup>5</sup> Car ce parfum aurait pu être vendu plus de trois cents deniers<sup>b</sup>, et être donné aux pauvres ; et ils la reprenaient vivement. <sup>6</sup> Mais Jésus dit : Laissez-la ; pourquoi lui donnez-vous du déplaisir ? <sup>7</sup> Elle a fait une bonne œuvre envers moi ; car vous avez toujours les pauvres avec vous, et quand vous voudrez, vous pourrez leur faire du bien ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours. <sup>8</sup> Ce qui était en son pouvoir, elle l'a fait ; elle a anticipé *le moment* d'oindre mon corps pour ma sépulture. <sup>9</sup> En vérité, je vous dis : en quelque lieu que cet évangile soit prêché dans le monde entier, on parlera aussi de ce que cette femme a fait, en mémoire d'elle.

<sup>10c</sup> Judas Iscariote, l'un des douze, s'en alla vers les principaux sacrificateurs pour le leur livrer ; <sup>11</sup> ceux-ci, l'ayant entendu, s'en réjouirent et promirent<sup>d</sup> de lui donner de l'argent ; et il cherchait comment il le livrerait commodément.

<sup>12e</sup> Le premier jour des pains sans levain, lorsqu'on sacrifiait la Pâque, ses disciples lui disent : Où veux-tu que nous allions préparer *ce qu'il faut*,

- a) 14.3-9 : *le parfum répandu* Matthieu 26. 6-13 ; Jean 12. 1-8
- b) 14.3 : *Béthanie*, voir Matthieu 21. 17
- c) 14.5 : *denier*, voir Matthieu 5. 26
- d) 14.10-11 : *trahison de Judas l'Ischariote* Matthieu 26. 14-16 ; Luc 22. 3-6
- e) 14.11 : *promettre*, voir Genèse 50. 24
- e) 14.12-17 : *préparation de la Pâque* Matthieu 26. 17-20 ; Luc 22. 7-16

afin que tu manges la Pâque ? <sup>13</sup> Il envoi deux de ses disciples et leur dit : Allez à la ville ; et un homme portant une cruche d'eau<sup>f</sup> viendra à votre rencontre ; suivez-le. <sup>14</sup> Où qu'il entre, dites au maître de la maison : Le maître, *celui qui enseigne*, dit : Où est mon logis où je mangerai la Pâque avec mes disciples ? <sup>15</sup> Et lui vous montrera une grande chambre<sup>g</sup> garnie, toute prête ; apprêtez-nous là *ce qu'il faut*. <sup>16</sup> Ses disciples s'en allèrent, entrèrent dans la ville, et trouvèrent *tout* comme il leur avait dit ; ils apprêtèrent la Pâque.

<sup>17</sup> Le soir étant venu, il vient avec les douze. <sup>18</sup>h Comme ils étaient à table et qu'ils mangeaient, Jésus dit : En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous qui, *ou : celui qui*, mange avec moi, me livrera. <sup>19</sup> Ils commencèrent à s'attrister<sup>i</sup> et à lui dire l'un après l'autre : Est-ce moi ? Et un autre : Est-ce moi ? <sup>20</sup> Mais répondant, il leur dit : C'est l'un d'entre les douze qui, *ou : celui qui*, trempe avec moi au plat. <sup>21</sup> Le fils de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de lui ; mais malheur à cet homme par qui le fils de l'homme est livré ! Il aurait été bon pour cet homme-là qu'il ne soit pas né.

<sup>22j</sup> Comme ils mangeaient, Jésus, ayant pris un pain *et* ayant béni, le rompit et le leur donna, et dit : Prenez ; ceci est mon corps. <sup>23</sup> Ayant pris la coupe *et* ayant rendu grâces, il la leur donna ; et ils en burent tous. <sup>24</sup> Il leur dit : Ceci est mon sang, le *sang* de la nouvelle alliance<sup>k</sup>, qui est versé pour plusieurs. <sup>25</sup> En vérité, je vous dis que je ne boirai

- f) 14.13 : *une cruche*, voir Genèse 24. 14
- g) 14.15 : *chambre haute*, voir Juges 3. 20
- h) 14.18-21 : *annonce de la trahison de Judas* Matthieu 26. 21-25 ; Luc 22. 21-23 ; Jean 13. 18-30
- i) 14.19,34 : *triste*, voir Genèse 40. 6
- j) 14.22-25 : *repas du Seigneur* Matthieu 26. 26-29 ; Luc 22. 17-20 ; 1 Corinthiens 11. 23-26
- k) 14.24 : *nouvelle alliance*, voir Jérémie 31. 31

plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau, *non pas : de nouveau, mais d'une manière différente*, dans le royaume de Dieu. <sup>26</sup> Ayant chanté une hymne, ils sortirent *et s'en allèrent* à la montagne des Oliviers.

<sup>27 a</sup> Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés ; car il est écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis seront dispersées » <sup>b</sup> ; <sup>28</sup> mais après que je serai ressuscité, j'irai devant vous en Galilée. <sup>29</sup> Pierre lui dit : Si même tous étaient scandalisés, je ne le serai pourtant pas, moi. <sup>30</sup> Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci, avant que le coq ait chanté deux fois, toi, tu me renieras trois fois. <sup>31</sup> Mais Pierre disait encore plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai pas. Et ils dirent tous aussi la même chose.

<sup>32 c</sup> Ils viennent en un lieu dont le nom était Gethsémané. Il dit à ses disciples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié. <sup>33</sup> Il prend avec lui Pierre, Jacques et Jean ; il commença à être saisi <sup>d</sup> d'effroi et très angoissé. <sup>34</sup> Il leur dit : Mon âme est saisie de tristesse, *ou : profondément triste*, jusqu'à la mort ; demeurez ici et veillez. <sup>35</sup> S'en allant un peu plus avant, il se jeta contre terre, et il pria que, s'il était possible, l'heure passe loin de lui. <sup>36</sup> Il disait : Abba <sup>e</sup>, Père en araméen, Père, toutes choses te sont possibles ; fais passer cette coupe loin de moi ; toutefois non pas ce que je veux, moi, mais ce que tu veux, toi !

- a) 14.27-31 : vous serez tous scandalisés Matthieu 26. 31-35 ; Luc 22. 31-39 ; Jean 13. 36-38  
 b) 14.27 : troupeau dispersé Zacharie 13. 7  
 c) 14.32-42 : Gethsémané Matthieu 26. 36-46 ; Luc 22. 39-46 ; Jean 18. 1  
 d) 14.33-34 : saisir, voir Genèse 19. 16 effroi, voir Exode 15. 14  
 e) 14.36 : Abba, Père Romains 8. 15 ; Galates 4. 6 araméen, voir Deutéronome 26. 5

<sup>37</sup> Il vient, et les trouve dormant ; il dit à Pierre : Simon, tu dors ? Tu n'as pu veiller une heure ? <sup>38</sup> Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation ; l'esprit est prompt, mais la chair est faible. <sup>39</sup> Il s'en alla de nouveau, et il pria, disant les mêmes paroles. <sup>40</sup> S'en étant retourné, il les trouva de nouveau dormant (car leurs yeux étaient appesantis) ; et ils ne savaient que lui répondre. <sup>41</sup> Il vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous ; il suffit <sup>f</sup>, l'heure est venue ; voici, le fils de l'homme est livré entre les mains des pécheurs. <sup>42</sup> Levez-vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est approché.

<sup>43 g</sup> Aussitôt, comme il parlait encore, Judas, l'Isariote, l'un des douze, se trouve là, et avec lui une grande foule avec des épées et des bâtons, de la part des principaux sacrificateurs, des scribes et des anciens. <sup>44</sup> Celui qui le livrait leur avait donné un signe, *entre eux convenu* <sup>h</sup>, disant : Celui que je baiserais, c'est lui ; saisissez-le, et emmenez-le sûrement. <sup>45</sup> Quand il fut venu, aussitôt s'approchant de lui, il dit : Rabbi, Rabbi <sup>i</sup> ! et il le baisa avec empressement. <sup>46</sup> Ils mirent les mains sur lui et se saisirent de lui. <sup>47</sup> L'un de ceux qui étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa l'esclave du souverain sacrificateur, et lui emporta l'oreille. <sup>48</sup> Jésus, répondant, leur dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me prendre ? <sup>49</sup> J'étais tous les jours avec vous, enseignant

- f) 14.41 : suffisant, voir Exode 36. 7 l'heure est venue Jean 2. 4 ; 4. 21 ; 5. 25 ; 7. 6 ; 12. 23 ; 16. 2 ; 17. 1  
 g) 14.43-52 : Judas livre Jésus par un baiser Matthieu 26. 47-56 ; Luc 22. 47-53 ; Jean 18. 2-11  
 h) 14.44 : convenu, voir Juges 20. 38  
 i) 14.45 : Rabbi, voir Matthieu 23. 7 double appel, voir Genèse 22. 11

dans le temple, et vous ne vous êtes pas saisis de moi ; mais c'est afin que les écritures soient accomplies. <sup>50</sup> Et tous le laissèrent et s'enfuirent. <sup>51</sup> Un certain jeune homme le suivit, enveloppé d'une toile de fin lin <sup>a</sup> sur le corps nu ; ils le saisissent ; <sup>52</sup> et, abandonnant la toile de fin lin, il leur échappa <sup>b</sup> tout nu.

<sup>53 c</sup> Ils amenèrent Jésus au souverain sacrificateur ; tous les principaux sacrificateurs, les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui. <sup>54</sup> Pierre le suivit de loin, jusque dans l'intérieur du palais du souverain sacrificateur, il s'assit avec les huissiers, et se chauffait près du feu, *littéralement : de la lumière*.

<sup>55</sup> Or les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin cherchaient *quelque* témoignage contre Jésus, pour le faire mourir ; et ils n'en trouvaient pas <sup>d</sup>. <sup>56</sup> Car plusieurs portaient de faux témoignages contre lui <sup>e</sup> ; et les témoignages ne s'accordaient pas. <sup>57</sup> Quelques-uns s'élevèrent et portèrent un faux témoignage contre lui, disant : <sup>58</sup> Nous l'avons entendu disant : Moi, je détruirai ce temple <sup>f</sup>, qui est fait de main, et en trois jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas fait de main. <sup>59</sup> Ainsi non plus leur témoignage ne s'accordait pas. <sup>60</sup> Le souverain sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien ? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi ? <sup>61</sup> Il garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et lui dit : Toi, tu es le Christ, le

- a) 14.51-52 : le lin, voir Exode 9. 31  
 b) 14.52 : échapper, voir Genèse 14. 13  
 c) 14.53-65 : Jésus devant le sanhédrin Matthieu 26. 57-68 ; Luc 22. 63-71  
 d) 14.55,57 : témoignage contre toi, voir Deutéronome 31. 19  
 e) 14.56,59 : accord, voir Genèse 34. 15  
 f) 14.58 : la maison même, voir Matthieu 23. 16 note bâtir le temple en trois jours, voir Matthieu 26. 61

Fils du Béni, *mot utilisé chez les Juifs pour désigner Dieu* ? <sup>62</sup> Jésus dit : Je le suis <sup>g</sup> ; et vous verrez le fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel. <sup>63</sup> Le souverain sacrificateur, ayant déchiré ses vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? <sup>64</sup> Vous avez entendu le blasphème : que vous en semble ? Tous le condamnèrent comme méritant la mort. <sup>65</sup> Quelques-uns se mirent à cracher contre lui, à lui couvrir le visage, à lui donner des soufflets, et à lui dire : Prophétise. Les huissiers le frappaient de leurs mains, *ou : avec leurs bâtons*.

<sup>66 h</sup> Comme Pierre était en bas, dans la cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient, <sup>67</sup> et, apercevant Pierre qui se chauffait, elle le regarda et dit : Et toi, tu étais avec le Nazaréen <sup>i</sup> Jésus. <sup>68</sup> Il le nia, disant : Je ne sais ni ne comprends ce que tu dis. Il sortit dehors dans le vestibule ; et le coq chanta. <sup>69</sup> La servante, l'apercevant encore, se mit à dire à ceux qui étaient là : Celui-ci est de ces gens-là. <sup>70</sup> Il le nia de nouveau. Encore un peu après, ceux qui étaient là présents dirent à Pierre : Certainement tu es de ces gens-là ; car aussi tu es Galiléen. <sup>71</sup> Il se mit à faire des imprécations et à jurer : Je ne connais pas cet homme dont vous parlez. <sup>72</sup> Le coq chanta pour la seconde fois <sup>j</sup>. Pierre se ressouvint de la parole que Jésus lui avait dite : Avant que le coq chante deux fois, tu me renieras trois fois. En y pensant, il pleura.

- g) 14.62 : JE SUIS, voir Exode 3. 14 je le suis Luc 22. 70 ; Jean 4. 26 ; 9. 37 ; 13. 13  
 h) 14.66-72 : reniement de Pierre Matthieu 26. 69-75 ; Luc 22. 54-62 ; Jean 18. 15-18, 25-27  
 i) 14.67 : le Nazaréen, voir Marc 1. 24  
 j) 14.72 : second, voir Genèse 1. 8

**15**<sup>a</sup> Aussitôt, au matin, les principaux sacrificateurs avec les anciens et les scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu conseil, lièrent Jésus, l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate. <sup>2</sup> Pilate l'interrogea <sup>b</sup>: Toi, tu es le roi des Juifs ? <sup>3</sup> Répondant, il lui dit : Tu le dis. Les principaux sacrificateurs l'accusaient de beaucoup de choses. <sup>4</sup> Pilate l'interrogea encore, disant : Ne réponds-tu rien ? Vois de combien de choses ils portent témoignage contre toi. <sup>5</sup> Mais encore Jésus ne répondit rien, de sorte que Pilate s'en étonnait. <sup>6c</sup> Or il leur relâchait à la fête un prisonnier, lequel que ce soit qu'ils demandent. <sup>7</sup> Il y avait le nommé Barabbas qui était détenu avec ses compagnons de sédition <sup>d</sup>, lesquels, dans la sédition, avaient commis un meurtre. <sup>8</sup> La foule <sup>e</sup>, poussant des cris, se mit à lui demander *de faire* comme il leur avait toujours fait. <sup>9</sup> Pilate leur répondit, disant : Voulez-vous que je vous relâche le roi des Juifs ? <sup>10</sup> Car il savait que les principaux sacrificateurs l'avaient livré par envie. <sup>11</sup> Mais les principaux sacrificateurs excitèrent <sup>f</sup> le peuple à *demander* qu'il leur relâche plutôt Barabbas. <sup>12</sup> Pilate, répondant, leur dit encore : Que voulez-vous donc que je fasse de celui que vous appelez roi des Juifs ? <sup>13</sup> Ils s'écrièrent encore : Crucifie-le ! <sup>14</sup> Pilate leur dit : Mais quel mal a-t-il fait ? Ils s'écrièrent encore plus fort : Crucifie-le ! <sup>15</sup> Pilate, voulant contenter la foule, leur relâcha Barab-

- a) 15.1-5 : Ponce Pilate, voir Matthieu 27. 2 Jésus devant Pilate Matthieu 27. 1-14 ; Luc 23. 1-12 ; Jean 18. 28-38  
 b) 15.2 : interroger, voir Genèse 24. 47  
 c) 15.6-15 : Barabbas Matthieu 27. 15-26 ; Luc 23. 13-25 ; Jean 18. 39-40 ; Actes 3. 14  
 d) 15.7 : séditions, voir Esdras 4. 15  
 e) 15.8-15 : la foule, voir Exode 23. 2  
 f) 15.11 : exciter, voir Deutéronome 9. 7

bas ; et, ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour être crucifié.

<sup>16g</sup> Les soldats l'emmenèrent dans la cour, qui est le prétoire. Ils rassemblent toute la cohorte ; <sup>17</sup> ils le revêtent de pourpre <sup>h</sup>, et ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui mettent autour *de la tête*. <sup>18</sup> Ils se mirent à le saluer <sup>i</sup>, disant : Salut, roi des Juifs ! <sup>19</sup> Ils lui frappaient la tête avec un roseau et crachaient contre lui, et, se mettant à genoux, ils lui rendaient hommage <sup>j</sup>. <sup>20</sup> Après qu'ils se furent moqués de lui, ils le dépouillèrent <sup>k</sup> de la pourpre, le revêtirent de ses propres vêtements ; et ils l'emmenèrent dehors pour le crucifier. <sup>21l</sup> Ils contraignent un certain homme, Simon, Cyrénéen <sup>m</sup>, père d'Alexandre et de Rufus, qui passait par là, venant des champs, de porter sa croix.

<sup>22</sup> Ils le mènent au lieu appelé Golgotha, ce qui, interprété, est : lieu du crâne. <sup>23</sup> Ils lui donnèrent à boire du vin mélangé de myrrhe <sup>n</sup> ; mais il ne le prit pas. <sup>24</sup> L'ayant crucifié, ils partagent ses vêtements, en tirant au sort <sup>o</sup> pour savoir ce que chacun en prendrait. <sup>25</sup> C'était la troisième heure <sup>p</sup>, et ils le crucifièrent. <sup>26q</sup> L'écriteau concernant le sujet de son accusation portait écrit : Le roi des Juifs. <sup>27</sup> Avec lui, ils crucifient

- g) 15.16-20 : Jésus devant les soldats Matthieu 27. 27-31 ; Jean 19.1-16  
 h) 15.17,20 : pourpre, voir Exode 25. 4  
 i) 15.18 : saluer, voir Juges 18. 15  
 j) 15.19 : rendre hommage, voir Josué 5. 14  
 k) 15.20 : dépouiller, voir Genèse 37. 23 en dehors, voir Exode 26. 35  
 l) 15.21-41 : Golgotha Matthieu 27. 32-56 ; Luc 23. 33-38 ; Jean 19. 17-37  
 m) 15.21 : Simon de Cyrène Matthieu 27. 32 ; Luc 23. 26 ; Rufus Romains 16. 13  
 n) 15.23 : myrrhe, voir Genèse 37. 25  
 o) 15.24 : vêtement tiré au sort Psaume 22. 18 ; Matthieu 27. 35 ; Luc 23. 34 ; Jean 19. 24  
 p) 15.25,33-34 : heures du jour, voir Matthieu 20. 1  
 q) 15.26 : l'accusation écrite Matthieu 27. 37 ; Luc 23. 38 ; Jean 19. 19-23

deux brigands, un à sa droite, et un à sa gauche. <sup>28</sup> Et l'écriture fut accomplie, qui dit : « Il a été compté parmi les iniques » <sup>a</sup>.

<sup>29b</sup> Ceux qui passaient par là, l'injurieraient, hochant la tête et disant : Hé ! toi qui détruis le temple et qui le bâtis en trois jours, <sup>30</sup> sauve-toi toi-même, et descends de la croix ! <sup>31</sup> Pareillement aussi les principaux sacrificateurs, se moquant entre eux avec les scribes, disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même. <sup>32</sup> Que le Christ, le roi d'Israël <sup>c</sup>, descende maintenant de la croix, afin que nous voyions et que nous croyions ! Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui l'insultaient.

<sup>33</sup> Quand la sixième heure fut venue, il y eut des ténèbres sur tout le pays, ou : sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure. <sup>34</sup> À la neuvième heure, Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éloï, Éloï lama sabachthani ? ce qui, interprété, est : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné <sup>d</sup> ? <sup>35</sup> Quelques-uns de ceux qui étaient là présents, ayant entendu cela, disaient : Voici, il appelle Élie. <sup>36</sup> L'un d'eux courut, et ayant rempli une éponge de vinaigre et l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donna à boire <sup>e</sup>, disant : Laissez, voyons si Élie vient pour le faire descendre.

<sup>37f</sup> Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. <sup>38g</sup> Le voile du temple se déchira

- a) 15.28 : compté parmi les transgresseurs Ésaïe 53. 12 ; Luc 22. 37  
 b) 15.29 : ils hochent la tête, voir Psaumes 22. 7 ; 109. 25 ; Matthieu 27. 39 bâtir le temple en trois jours, voir Matthieu 26. 61  
 c) 15.32 : roi sur Israël, voir Genèse 36. 31 insulter, voir Juges 8. 15  
 d) 15.34 : mon Dieu ! mon Dieu ! Psaume 22. 1 ; Matthieu 27. 46  
 e) 15.36 : abreuvé de vinaigre Psaume 69. 21  
 f) 15.37 : mort de Jésus Matthieu 27. 50 ; Luc 23. 46 ; Jean 19. 30  
 g) 15.38 : le voile Matthieu 27. 51 ; Luc 23. 45

en deux, depuis le haut jusqu'en bas. <sup>39h</sup> Le centurion qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il avait expiré en criant ainsi, dit : Certainement, cet homme était Fils de Dieu. <sup>40i</sup> Il y avait aussi des femmes qui regardaient de loin, entre lesquelles étaient aussi Marie de Magdala, Marie, la mère de Jacques le mineur, ou : le petit, et de Joses, et Salomé, <sup>41</sup> qui, lorsqu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'avaient servi, et plusieurs autres qui étaient montées avec lui à Jérusalem.

<sup>42j</sup> Le soir étant déjà venu, puisque c'était la Préparation, ce qui est le jour qui précède un sabbat, <sup>43</sup> Joseph qui était d'Arimathée, conseiller honorable, qui aussi lui-même attendait le royaume de Dieu, vint et prit sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui demanda le corps de Jésus. <sup>44</sup> Pilate s'étonna, ayant peine à croire qu'il soit déjà mort ; ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il y avait longtemps qu'il était mort. <sup>45</sup> L'ayant appris du centurion, il donna le corps à Joseph. <sup>46</sup> Joseph, ayant acheté <sup>k</sup> un linceul, le descendit, l'enveloppa du linceul, le mit dans un sépulcre qui était taillé dans le roc, et roula une pierre contre la porte du sépulcre. <sup>47</sup> Marie de Magdala, et Marie, la mère de Joses, regardaient où on le mettait.

**16**<sup>l</sup> Le sabbat étant passé, Marie de Magdala, Marie, la mère de Jacques, et

- h) 15.39 : la confession du centurion Matthieu 27. 54 ; Luc 23. 47 l'homme Christ, voir Psaume 45. 3  
 i) 15.40-41,47 : loin de ma plaië Psaume 38. 11 ; témoins de la crucifixion Matthieu 27. 55-56 ; Luc 23. 48-49 ; Jean 19. 25-27  
 j) 15.42-47 : Jésus mis au tombeau Matthieu 27. 57-61 ; Luc 23. 50-56 ; Jean 19. 38-42  
 k) 15.42 : la Préparation, voir Matthieu 27. 62  
 l) 15.46 : acheter, voir Genèse 17. 12  
 l) 16.1-11 : la résurrection de Jésus Matthieu 28. 1-15 ; Luc 24. 1-11 ; Jean 20. 1-18



Salomé, achetèrent des aromates<sup>a</sup> pour venir l'embaumer. <sup>2</sup> Très tôt le matin, le premier jour de la semaine, elles viennent au sépulcre, comme le soleil se levait<sup>b</sup>. <sup>3</sup> Elles disaient entre elles : Qui nous roulera la pierre de devant la porte du sépulcre ? <sup>4</sup> Ayant regardé, elles voient que la pierre était roulée ; car elle était très grande. <sup>5</sup> Étant entrées dans le sépulcre, elles virent un jeune homme assis du côté droit, vêtu d'une robe blanche, et elles s'épouvantèrent. <sup>6</sup> Lui leur dit : Ne vous épouvantez pas ; vous cherchez Jésus le Nazarinien, le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici ; voici le lieu où on l'avait mis. <sup>7</sup> Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre<sup>c</sup> : Il s'en va devant vous en Galilée ; là vous le verrez, comme il vous l'a dit. <sup>8</sup> Sortant, elles s'enfuirent du sépulcre. Le tremblement<sup>d</sup> et le trouble les avaient saisies ; et elles ne dirent rien à personne, car elles avaient peur.

<sup>9</sup> Étant ressuscité le matin, le premier jour de la semaine, il apparut<sup>e</sup> premièrement à Marie de Magdala, de laquelle il avait chassé sept démons. <sup>10</sup> Elle, s'en allant, l'annonça à ceux qui avaient été avec lui, qui étaient dans le deuil<sup>f</sup> et pleuraient. <sup>11</sup> Ceux-ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait été vu d'elle, ne le crurent pas<sup>g</sup>. <sup>12</sup> <sup>h</sup> Après ces choses, il apparut sous une autre forme à deux d'entre eux qui étaient

- a) 16.1 : les aromates, voir Exode 25. 6 embaumer, voir Genèse 50. 2
- b) 16.2 : lever du soleil, voir Genèse 19. 23
- c) 16.7 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18
- d) 16.8 : tremblement, voir Genèse 27. 33
- e) 16.9,12,14 : l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7 apparition, voir Matthieu 14. 26 Marie de Magdala, voir Matthieu 27. 56
- f) 16.10 : mener deuil, voir Genèse 23. 2
- g) 16.11,13 : ne pas croire, voir Genèse 45. 26
- h) 16.12-14 : Jésus apparaît aux disciples Matthieu 28. 16-20 ; Luc 24. 13-49 ; Jean 20. 19-29 former, voir Genèse 2. 7

en chemin, allant aux champs. <sup>13</sup> Ceux-ci s'en allèrent et l'annoncèrent aux autres ; mais ils ne crurent pas ceux-là non plus. <sup>14</sup> Plus tard, il apparut aux onze, comme ils étaient à table, et leur reprocha leur incrédulité et leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité. <sup>15</sup> <sup>i</sup> Il leur dit : Allez dans tout le monde, et prêchez l'évangile à toute la création. <sup>16</sup> Celui qui aura cru<sup>j</sup> et qui aura été baptisé sera sauvé ; et celui qui n'aura pas cru sera condamné. <sup>17</sup> Ce sont ici les signes qui accompagneront<sup>k</sup> ceux qui auront cru : en mon nom ils chasseront les démons ; ils parleront de nouvelles langues ; <sup>18</sup> ils prendront des serpents ; et quand ils auront bu<sup>l</sup> quelque chose de mortel, cela ne leur nuira pas ; ils imposeront les mains aux infirmes, et ceux-ci se porteront bien.

<sup>19</sup> <sup>m</sup> Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la droite de Dieu. <sup>20</sup> – Eux, étant partis, prêchèrent partout<sup>n</sup>, le Seigneur coopérant avec eux, et confirmant la parole par les signes qui l'accompagnaient.

- i) 16.15-18 : allez dans le monde entier Matthieu 28. 16-20 ; Luc 24. 47-48 ; Jean 17. 18 ; Actes 1. 8 prêcher, voir Matthieu 3. 1 l'évangile, voir Matthieu 4. 23
- j) 16.16 : justifié par la foi, voir Genèse 15. 6 baptême, voir Matthieu 3. 6 condamner, voir Exode 22. 9
- k) 16.17,20 : accompagner, voir 2 Samuel 19. 31 16.17 : au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23 diverses langues, voir Genèse 10. 5
- l) 16.18 : boire, voir Genèse 9. 21 homme, mortel, voir Genèse 4. 26 aucun mal, voir Psaume 23. 4 poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14
- m) 16.19 : Jésus monte au ciel Luc 24. 50-53 ; Actes 1. 9-12 Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64
- n) 16.20 : partout où tu iras, voir Genèse 28. 15 coopérer 1 Corinthiens 16. 16 ; 2 Corinthiens 1. 11 ; 6. 1 ; 3 Jean 8 confirmer, voir Ruth 4. 7

LUC<sup>a</sup>

**1** Puisque plusieurs ont entrepris de rédiger un récit des choses qui sont reçues parmi nous avec une pleine certitude<sup>b</sup>, <sup>2</sup> comme nous les ont transmises<sup>c</sup> ceux qui, dès le commencement, ont été les témoins oculaires et les ministres, *serviteurs qui ont un service spécial*, de la parole, ou : *du Verbe*, <sup>3</sup> il m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi exactement<sup>d</sup> toutes choses depuis le commencement, très excellent Théophile, de te *les écrire par ordre*, <sup>4</sup> afin que tu connaisses la certitude des choses dont tu as été instruit<sup>e</sup>.

<sup>5</sup> Aux jours d'Hérode<sup>f</sup>, roi de Judée, il y avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie, de la classe d'Abia ; sa femme était des filles d'Aaron et son nom était Élisabeth. <sup>6</sup> Ils étaient tous deux justes<sup>g</sup> devant Dieu, marchant dans tous les commandements et dans toutes les ordonnances du SEIGNEUR,

- a) Luc le médecin Actes 1. 1 ; Colossiens 4. 14 ; 2 Timothée 4. 11 ; Philémon 24
- b) 1.1,4 : certitude Jean 3. 33 ; 21. 24 ; Colossiens 2. 2 ; 1 Timothée 1. 15 ; 6. 17 ; Apocalypse 21. 5
- c) 1.2 : transmettre, voir Esther 1. 12 témoins oculaires, voir Matthieu 28. 10 1.2,23 : ministres, service spécial Actes 4. 31 ; 13. 5 ; 26. 16 ; Romains 13. 6 ; 15. 16 ; 1 Corinthiens 4. 2 ; Philippiens 2. 25 ; Hébreux 1. 7 ; 8. 2 le Verbe Jean 1. 1
- d) 1.3-4 : pleinement suivi, voir Nombres 14. 24 exact, voir Deutéronome 14. 22 1.3 : excellent, voir Genèse 49. 4 Théophile Actes 1. 1
- e) 1.3,5,8 : en ordre, voir Exode 13. 18
- f) 1.4 : instruire, voir Exode 24. 12
- g) 1.5 : les vois Hérode, voir Matthieu 2. 1 1.5,8 : ordre de service, voir 1 Chroniques 9. 25 1.5 : des filles, voir Genèse 5. 4 Aaron, voir Exode 4. 14
- q) 1.6 : un homme juste, voir Genèse 6. 9

sans reproche<sup>h</sup>. <sup>7</sup> Ils n'avaient pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile<sup>i</sup> ; et ils étaient tous deux très avancés en âge. <sup>8</sup> Or, pendant qu'il exerçait la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de sa classe, <sup>9</sup> selon la coutume<sup>j</sup> de la sacrificature, le sort lui échut d'offrir le parfum en entrant dans le temple, *le sanctuaire*, du SEIGNEUR<sup>k</sup>, *hébreu : YHWH*. <sup>10</sup> Toute la multitude<sup>l</sup> du peuple priait dehors, à l'heure du parfum. <sup>11</sup> Un ange<sup>m</sup> du SEIGNEUR lui apparut, se tenant au côté droit de l'autel du parfum. <sup>12</sup> Zacharie, le voyant, fut troublé<sup>n</sup> et la crainte le saisit. <sup>13</sup> L'ange lui dit : Ne crains pas<sup>o</sup>, Zacharie, parce que tes supplications ont été exaucées, ta femme Élisabeth t'enfantera un fils et tu appelleras son nom Jean, *hébreu : l'Éternel a fait grâce*. <sup>14</sup> Il sera pour toi un sujet de joie et d'allégresse<sup>p</sup> et plusieurs se réjouiront de sa naissance ; <sup>15</sup> car il sera grand devant le SEIGNEUR, il ne boira ni vin<sup>q</sup> ni

- h) 1.6 : sans reproche, voir Ruth 2. 15
- i) 1.7,36 : stérile, voir Genèse 11. 30 âgés, voir Genèse 17. 17
- j) 1.9-11 : coutume, voir Genèse 40. 13 le sort, voir Lévitique 16. 8 parfum, voir Exode 30. 25 1.9 : temple, voir 1 Samuel 1. 9 la maison même, voir Matthieu 23. 16 note
- k) 1.6,15,32,38,45,46... : YHWH, voir Genèse 2. 4
- l) 1.10 : multitude, voir Genèse 16. 10 en dehors, voir Exode 26. 35
- m) 1.11,19 : les anges, voir Genèse 18. 2 apparition, voir Matthieu 14. 26 1.11 : un autel, voir Genèse 8. 20 l'autel de l'encens, voir Exode 30. 1-10
- n) 1.12,29 : troublé, voir Genèse 34. 30
- o) 1.13 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1 exaucer, voir Genèse 17. 20 annonce d'un fils, voir Genèse 17. 16 1.13,60,63 : Jean le baptiseur, voir Matthieu 3. 1
- p) 1.14 : allégresse, voir Esther 8. 16
- q) 1.15 : vin et boisson forte, voir Lévitique 10. 9

cerveoise, *boisson fermentée* ; il sera rempli de l'Esprit Saint<sup>a</sup> déjà dès le ventre de sa mère. <sup>16</sup> Il fera retourner<sup>b</sup> plusieurs des fils d'Israël au SEIGNEUR leur Dieu. <sup>17c</sup> Il ira devant lui dans l'esprit et la puissance de l'Élie, pour faire retourner les cœurs des pères vers les enfants, et les désobéissants à la pensée des justes, pour préparer au SEIGNEUR un peuple bien disposé. <sup>18</sup> Zacharie dit à l'ange : Comment<sup>d</sup> connaîtrai-je cela ? Car moi, je suis un vieillard et ma femme est très avancée en âge. <sup>19</sup> L'ange, répondant, lui dit : Moi, je suis Gabriel<sup>e</sup>, qui me tiens devant Dieu, j'ai été envoyé pour te parler et pour t'annoncer ces bonnes nouvelles, *littéralement* : *t'évangéliser ces choses*. <sup>20</sup> Voici, tu seras muet<sup>f</sup> et tu ne pourras pas parler jusqu'au jour où ces choses arriveront, parce que tu n'as pas cru mes paroles qui s'accompliront en leur temps. <sup>21</sup> Le peuple attendait Zacharie ; ils s'étonnaient de ce qu'il tardait<sup>g</sup> tant dans le temple. <sup>22</sup> Quand il fut sorti, il ne pouvait pas leur parler : ils reconnurent qu'il avait vu une vision<sup>h</sup> dans le temple ; lui-même leur faisait des signes, et il demeura muet.

- a) 1.15,41,67-68 : l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18 rempli de l'Esprit Saint Luc 4. 1 ; Actes 2. 4 ; 4. 8 ; 6. 5 ; 9. 17 ; 13. 9 ; Éphésiens 5. 18  
1.15 : dès le ventre, voir Juges 13. 5  
b) 1.16 : retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30  
c) 1.17 : Élie, voir 1 Rois 17. 1  
retour vers les pères Malachie 4. 5-6 désobéissant, voir Ésaïe 29. 24 juste et droit, voir Genèse 18. 19 disposer, voir 2 Chroniques 20. 33  
d) 1.18,34 : comment, voir 2 Rois 4. 43  
e) 1.19,26 : Gabriel, voir Daniel 8. 16  
1.19 : la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11 évangéliser Luc 2. 10 ; 3. 18 ; 9. 6 ; Actes 8. 4 ; 14. 7 ; Romains 10. 15 ; 1 Corinthiens 1. 17 ; 9. 16 ; Galates 1. 8 ; Hébreux 4. 2  
f) 1.20,22 : muet, voir Exode 4. 11  
1.20 : vous n'avez pas cru, voir Nombres 14. 11  
g) 1.21 : tarder, voir Genèse 19. 16  
h) 1.22 : vision, voir Genèse 15. 1

<sup>23</sup> Quand les jours de son ministère<sup>i</sup> furent accomplis, il s'en alla dans sa maison.

<sup>24</sup> Or après ces jours, Élisabeth sa femme conçut<sup>j</sup>, et elle se cacha cinq mois, disant : <sup>25</sup> Le SEIGNEUR m'a ainsi fait aux jours où il m'a regardée, pour ôter mon opprobre<sup>k</sup> parmi les hommes.

<sup>26</sup> Au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé par Dieu dans une ville de Galilée, nommée Nazareth<sup>l</sup>, <sup>27</sup> à une vierge<sup>m</sup>, fiancée à un homme dont le nom était Joseph, de la maison de David ; le nom de la vierge était Marie. <sup>28</sup> L'ange étant entré auprès d'elle, dit : Je te salue, toi que Dieu fait jouir<sup>n</sup> de sa faveur ! Le SEIGNEUR est avec toi ; tu es bénie entre les femmes. <sup>29</sup> Elle, le voyant, fut troublée à sa parole ; elle raisonnait<sup>o</sup> en elle-même sur ce que pourrait être cette salutation. <sup>30</sup> L'ange lui dit : Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce<sup>p</sup> auprès de Dieu. <sup>31</sup> Voici, tu concevras dans ton ventre, tu enfanteras un fils et tu appelleras son nom Jésus<sup>q</sup>. <sup>32</sup> Il sera grand et sera appelé le Fils du Très-haut<sup>r</sup>, *hébreu* : *Élion* ; et le

- i) 1.23 : ministère Romains 11. 13 ; 2 Corinthiens 3. 3 ; 4. 1 ; Hébreux 8. 6 ; 1 Pierre 4. 10  
j) 1.24,31 : concevoir, voir Genèse 4. 1  
k) 1.25 : opprobre, voir Genèse 30. 23  
l) 1.26 : Nazareth, voir Matthieu 2. 23  
m) 1.27 : vierge, voir Genèse 24. 16 Joseph, mari de Marie, voir Matthieu 1. 16 la maison de ton père, voir Genèse 12. 1  
1.27,69 : maison de David, voir 2 Samuel 7. 18  
1.27-56 : Marie, mère de Jésus, voir Matthieu 1. 16  
n) 1.28 : jouissance, voir Lévitique 26. 34 faveur, voir Genèse 32. 20 Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22  
1.28,42 : la femme, voir Genèse 2. 22  
o) 1.29 : raisonner, voir Job 13. 3  
1.29,40-41 : saluer, voir Juges 18. 15  
p) 1.30 : trouver grâce, voir Genèse 6. 8 auprès de Dieu, voir Exode 18. 19  
q) 1.31 : Jésus, voir Matthieu 1. 1  
r) 1.32,35,76 : Très-haut, *hébreu* : *Élion*, voir Genèse 14. 18 ; Hébreux 7. 1  
fils du Très-haut, voir Psaume 82. 6

SEIGNEUR Dieu<sup>a</sup>, *hébreu* : *YHWH Élohim*, lui donnera le trône de David son père ; <sup>33</sup> il régnera sur la maison de Jacob à toujours, *littéralement* : *pour les siècles*<sup>b</sup>, il n'y aura pas de fin à son royaume. <sup>34</sup> Marie dit à l'ange : Comment ceci arrivera-t-il, puisque je ne connais pas d'homme ? <sup>35</sup> L'ange, répondant, lui dit : L'Esprit Saint viendra sur toi et la puissance du Très-haut te couvrira de son ombre<sup>c</sup> ; c'est pourquoi aussi la sainte chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu. <sup>36</sup> Voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a conçu un fils dans sa vieillesse<sup>d</sup>, c'est ici le sixième mois pour celle qui était appelée stérile ; <sup>37</sup> car rien ne sera impossible à Dieu<sup>e</sup>. <sup>38</sup> Marie dit : Voici l'esclave du SEIGNEUR<sup>f</sup> ; qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange se retira d'auprès d'elle.

<sup>39</sup> Marie, se levant en ces jours-là, s'en alla en hâte<sup>g</sup> au pays des montagnes, dans une ville de Juda. <sup>40</sup> Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. <sup>41</sup> Comme Élisabeth entendait la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit<sup>h</sup> dans son ventre ; Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, <sup>42</sup> elle s'écria à haute voix et dit : Tu es bénie

- a) 1.32 : SEIGNEUR Dieu, *hébreu* : *YHWH Élohim*, voir Genèse 1. 1 ; 2. 4 trône de David, voir 2 Samuel 3. 10  
fils de David, voir Matthieu 1. 1  
b) 1.33 : siècle, voir Psaume 77. 5 règne sans fin, voir 2 Samuel 7. 16  
c) 1.35 : l'ombre du Très-haut, voir Psaume 63. 7 les choses saintes, voir Exode 28. 38 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
d) 1.36 : vieillesse, voir Genèse 15. 15  
e) 1.37 : trop difficile, voir Genèse 18. 14 impossible, voir Matthieu 17. 20  
f) 1.38 : âmes acquises, voir Genèse 4. 1 l'esclave du Seigneur Luc 2. 29 ; Jean 15. 15 ; Romains 1. 1 ; 6. 16 ; 12. 11 ; 1 Corinthiens 7. 22 ; Philippiens 2. 7 ; Jacques 1. 1 ; 1 Pierre 2. 16 ; Apocalypse 1. 1 ; 15. 3 ; 22. 3  
g) 1.39 : en hâte, voir Genèse 18. 6  
h) 1.41,44 : tressaillir, voir 2 Samuel 1. 20

entre les femmes, et béni est le fruit de ton ventre<sup>i</sup> ! <sup>43</sup> D'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi ? <sup>44</sup> Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue<sup>j</sup> à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie dans mon ventre. <sup>45</sup> Bienheureuse<sup>k</sup> est celle qui a cru ; car il y aura un accomplissement des choses qui lui ont été dites de la part du SEIGNEUR.

<sup>46l</sup> Marie dit : Mon âme magnifie le SEIGNEUR, <sup>47</sup> et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur<sup>m</sup>, <sup>48</sup> car il a regardé l'humble état<sup>n</sup> de son esclave ; car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse ; <sup>49</sup> car le Puissant m'a fait de grandes choses<sup>o</sup>, son nom est saint ; <sup>50</sup> et sa miséricorde est de générations en générations sur ceux qui le craignent. <sup>51</sup> Il a agi puissamment par son bras<sup>p</sup> ; il a dispersé les orgueilleux dans la pensée de leur cœur ; <sup>52</sup> il a fait descendre les puissants de leurs trônes, et il a élevé les petits<sup>q</sup> ; <sup>53</sup> il a rempli de biens ceux qui avaient faim<sup>r</sup>, et il a renvoyé les riches à vide ; <sup>54</sup> il a pris la cause d'Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde<sup>s</sup> (selon qu'il avait parlé à nos pères) envers Abraham et envers sa descendance, à jamais<sup>s</sup>. <sup>56</sup> – Marie demeura

- i) 1.42 : le fruit du ventre, voir Genèse 30. 2  
j) 1.44 : parvenir, voir Genèse 37. 32 joie, voir Genèse 31. 27  
k) 1.45,48 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
l) 1.46-55 : louange, comparer 1 Samuel 2. 1-10  
1.46,58 : magnifier Dieu, voir Nombres 14. 17  
m) 1.47 : Dieu sauveur, voir Exode 17. 9  
n) 1.48 : état, voir Genèse 37. 14  
o) 1.49 : grandes choses, voir Deutéronome 4. 32 son nom est saint, voir Psaume 99. 3  
p) 1.51 : le bras de l'Éternel, voir Exode 6. 6 cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5  
q) 1.52 : remplacez, voir Lévitique 27. 10  
r) 1.53 : faim, voir Genèse 41. 55 ; Psaume 107. 9 à vide, voir Genèse 31. 42  
s) 1.55 : à jamais, voir Exode 14. 13

avec elle environ trois mois ; et elle s'en retourna en sa maison.

<sup>57</sup> Or le temps où elle devait accoucher fut accompli pour Élisabeth, et elle mit au monde un fils. <sup>58</sup> Ses voisins <sup>a</sup> et ses parents apprirent que le SEIGNEUR avait magnifié sa miséricorde envers elle, et ils se réjouirent avec elle. <sup>59</sup> Au huitième jour ils vinrent pour circoncire <sup>b</sup> le petit enfant ; et ils l'appelaient Zacharie, du nom de son père. <sup>60</sup> Sa mère, répondant, dit : Non, mais il sera appelé Jean <sup>c</sup>. <sup>61</sup> Ils lui dirent : Il n'y a personne dans ta parenté qui soit appelé de ce nom. <sup>62</sup> Ils firent signe à son père *qu'il déclare comment il voulait qu'il soit appelé*. <sup>63</sup> Ayant demandé des tablettes <sup>d</sup>, il écrivit, disant : Jean est son nom. <sup>64</sup> Ils en furent tous étonnés. Et à l'instant <sup>e</sup> sa bouche fut ouverte et sa langue *déliée* ; il parlait, louant Dieu. <sup>65</sup> Tous leurs voisins furent saisis de crainte ; on s'entretenait de toutes ces choses par tout le pays des montagnes de la Judée ; <sup>66</sup> et tous ceux qui les entendirent, les mirent dans leur cœur, disant : Que sera donc cet enfant ? Et la main du SEIGNEUR était avec lui.

<sup>67</sup> Zacharie, son père, fut rempli de l'Esprit Saint, et prophétisa, disant : <sup>68</sup> Béni soit le SEIGNEUR, le Dieu d'Israël <sup>f</sup>, car il a visité et sauvé, *littéralement : opéré la rédemption pour*, son peuple, <sup>69</sup> et nous a suscité une corne <sup>g</sup>, *emblème de force*, de délivrance dans la maison de David

- a) 1.58,65 : *voisin*, voir Exode 3. 22
- b) 1.59 : *circoncision*, voir Genèse 17. 10
- c) 1.60 : *Jean*, voir Luc 1. 13
- d) 1.63 : *tablette*, voir Proverbes 3. 3
- e) 1.64 : *instant*, voir Exode 33. 5
- f) 1.68 : *le Dieu d'Israël*, voir Genèse 33. 20 *l'Éternel visite*, voir Genèse 21. 1 *rédemption*, voir Exode 8. 23
- g) 1.69 : *cornes*, voir Genèse 22. 13 1.69,74 : *délivrance*, voir Genèse 45. 7 *comme* 1 Thessaloniens 1. 10

son serviteur, <sup>70</sup> selon ce qu'il avait dit par la bouche de ses saints <sup>h</sup> prophètes, qui ont été de tout temps, <sup>71</sup> une délivrance de nos ennemis et de la main de tous ceux qui nous haïssent <sup>i</sup> ; <sup>72</sup> pour accomplir la miséricorde envers nos pères et pour se souvenir de sa sainte alliance <sup>j</sup>, <sup>73</sup> du serment <sup>k</sup> qu'il a juré à Abraham notre père, <sup>74</sup> de nous accorder, étant libérés, *délivrés*, de la main de nos ennemis, de le servir sans crainte, <sup>75</sup> en sainteté <sup>l</sup> et en justice devant lui, tous nos jours. <sup>76</sup> Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-haut <sup>m</sup> : car tu iras devant la face du SEIGNEUR pour préparer ses voies <sup>n</sup>, <sup>77</sup> pour donner la connaissance du salut <sup>o</sup> à son peuple, dans la rémission de leurs péchés, <sup>78</sup> par les entrailles <sup>p</sup>, *sentiments très profonds*, de miséricorde de notre Dieu, selon lesquelles l'Orient, *proprement : lever, levant, les Septante rendaient ainsi le Germe*, d'en haut nous a visités, <sup>79</sup> afin de luire à ceux qui sont assis dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort <sup>q</sup>, pour conduire nos pieds dans le chemin de la paix.

<sup>80</sup> L'enfant croissait <sup>r</sup> et se fortifiait en

- h) 1.70 : *saint*, voir Exode 3. 5 *de tout temps*, voir 1 Chroniques 29. 10
- i) 1.71 : *ceux qui les haïssaient*, voir Psaume 106. 10
- j) 1.72 : *alliance*, voir Genèse 6. 18
- k) 1.73 : *serment de l'Éternel*, voir Genèse 22. 16-17
- l) 1.75 : *ta sainteté*, voir Exode 15. 11
- m) 1.76 : *plus qu'un prophète*, voir Matthieu 11. 9 *Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18 la face de Dieu*, voir Genèse 4. 14
- n) 1.76 : *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28 ; Ésaïe 40. 3 ; Malachie 3. 1 ; Matthieu 3. 3 ; Luc 3. 4-5
- o) 1.77 : *connaissance du salut*, voir Psaume 67. 2 *rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28
- p) 1.78 : *entrailles de Dieu*, voir Ésaïe 63. 15 *les points cardinaux*, voir Genèse 2. 8 *lever du soleil*, voir Genèse 19. 23 *le Germe*, voir Jérémie 23. 5 ; Malachie 4. 2
- q) 1.79 : *une grande lumière Ésaïe 9. 2 ombre de la mort*, voir Job 3. 5 *le chemin*, voir Genèse 3. 24
- r) 1.80 : *croître*, voir Genèse 2. 5 ; Luc 2. 40

esprit ; il fut dans les déserts jusqu'au jour de sa manifestation <sup>a</sup> *publique* à Israël.

**2** <sup>b</sup> Or, en ces jours-là, un décret fut rendu de la part de César Auguste, *le premier empereur de Rome, portant qu'un recensement de toute la terre habitée soit fait*. <sup>2</sup> (Le recensement lui-même se fit premièrement lorsque Cyrénus eut le gouvernement de la Syrie <sup>c</sup>.) <sup>3</sup> Tous allaient pour être enregistrés <sup>d</sup>, chacun en sa propre ville. <sup>4</sup> Joseph <sup>e</sup> aussi monta de Galilée, de la ville de Nazareth, en Judée, dans la ville de David qui est appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, <sup>5f</sup> pour être enregistré avec Marie, la femme qui lui était fiancée, laquelle était enceinte. <sup>6</sup> Pendant qu'ils étaient là, les jours où elle devait accoucher s'accomplirent ; <sup>7</sup> elle mit au monde son fils premier-né, l'emballota, et le coucha dans la crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie <sup>g</sup>.

<sup>8</sup> Il y avait dans la même contrée des bergers <sup>h</sup> demeurant aux champs, et gardant leur troupeau durant les veilles de la nuit. <sup>9</sup> Et voici, un ange du SEIGNEUR <sup>i</sup> se trouva avec eux, et la gloire

- a) 1.80 : *manifester*, voir Job 28. 27
- b) 2.1-7 : *naissance de Jésus* Matthieu 1. 18-25 2.1 : *décret*, voir 2 Samuel 17. 14 *le tribut de César*, voir Matthieu 22. 15 *compter*, voir Genèse 13. 16 *le dénombrement*, voir Exode 30. 11-16 *terre habitée*, voir Matthieu 24. 14
- c) 2.2 : *Syrie des deux fleuves*, voir Genèse 24. 10 *Syrie*, voir Juges 10. 6
- d) 2.3 : *registre*, voir 1 Chroniques 4. 33
- e) 2.4,16,41 : *Joseph, mari de Marie*, voir Matthieu 1. 16 2.4 : *ville de David*, voir 2 Samuel 5. 7 *Bethléhem*, voir Genèse 35. 19
- f) 2.5-7 : *son fils premier-né* Matthieu 1. 18, 25
- g) 2.7 : *hôte*, voir Genèse 42. 27
- h) 2.8-20 : *berger*, voir Genèse 13. 7
- i) 2.9,15 : *les anges*, voir Genèse 18. 2

du SEIGNEUR <sup>j</sup> resplendit autour d'eux ; ils furent saisis d'une très grande peur. <sup>10</sup> L'ange leur dit : N'ayez pas peur, car je vous annonce un grand sujet de joie <sup>k</sup>, *littéralement : je vous évangélise une grande joie*, qui sera pour tout le peuple ; <sup>11</sup> car aujourd'hui <sup>l</sup>, dans la cité de David, vous est né un sauveur, qui est le Christ, le Seigneur. <sup>12</sup> Ceci en est le signe pour vous, vous trouverez un petit enfant emmailloté et couché dans une crèche. <sup>13</sup> Soudain <sup>m</sup> il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste, louant Dieu, et disant : <sup>14</sup> Gloire à Dieu <sup>n</sup> dans les lieux très hauts ; et sur la terre, paix ; et bon plaisir dans les hommes ! <sup>15</sup> Lorsque les anges s'en furent allés d'avec eux au ciel, les bergers dirent entre eux : Allons donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette chose qui est arrivée que le SEIGNEUR nous a fait connaître. <sup>16</sup> Ils allèrent en hâte <sup>o</sup>, et ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit enfant couché dans la crèche. <sup>17</sup> L'ayant vu, ils divulgèrent <sup>p</sup> la parole qui leur avait été dite touchant ce petit enfant. <sup>18</sup> Tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent <sup>q</sup> des choses qui leur étaient

- j) 2.9,14,32 : *la gloire de l'Éternel*, voir Exode 16. 7 2.9 : *resplendir*, voir Deutéronome 33. 2 *une grande peur*, voir Genèse 20. 8
- k) 2.10 : *une grande joie*, voir 1 Rois 1. 40 *évangéliser*, voir Luc 1. 19
- l) 2.11 : *aujourd'hui*, voir Genèse 4. 14 *Sauveur du monde*, voir Genèse 41. 45 *annonce du Sauveur*, voir Genèse 49. 10 2.11,26 : *le Messie, Christ*, voir Daniel 9. 25
- m) 2.13 : *soudain*, voir Nombres 12. 4 *l'armée de Dieu*, voir Genèse 32. 2 *céleste*, voir Job 37. 18
- n) 2.14 : *gloire à Dieu*, voir Josué 7. 19 *lieux très hauts*, voir Psaume 78. 69 2.14,29 : *paix*, voir Genèse 15. 15 *bon plaisir*, voir 1 Samuel 2. 25
- o) 2.16 : *en hâte*, voir Genèse 18. 6
- p) 2.17 : *divulguer*, voir Josué 2. 14
- q) 2.18,47-48 : *étonnement*, voir Genèse 24. 21

dites par les bergers. <sup>19</sup> Et Marie <sup>a</sup> gardait toutes ces choses par-devers elle, les repassant dans son cœur. <sup>20</sup> Les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de toutes les choses qu'ils avaient entendues et vues, selon qu'il leur en avait été parlé.

<sup>21</sup> Quand huit jours furent accomplis pour le circoncire <sup>b</sup>, son nom fut appelé Jésus, nom duquel il avait été appelé par l'ange avant qu'il ait été conçu dans le ventre.

<sup>22c</sup> Quand les jours de leur purification, selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils le portèrent à Jérusalem, pour le présenter au SEIGNEUR <sup>23</sup> (selon qu'il est écrit dans la loi du SEIGNEUR, que tout mâle qui ouvre la matrice sera appelé saint au SEIGNEUR <sup>d</sup>), <sup>24</sup> et pour offrir un sacrifice <sup>e</sup>, selon ce qui est prescrit dans la loi du SEIGNEUR, une paire de tourterelles ou deux jeunes colombes.

<sup>25</sup> Il y avait à Jérusalem un homme dont le nom était Siméon ; cet homme était juste et pieux <sup>f</sup>, il attendait la consolation d'Israël ; et l'Esprit Saint était sur lui. <sup>26</sup> Il avait été averti divinement <sup>g</sup> par l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort, que premièrement il n'ait vu le Christ du SEIGNEUR. <sup>27</sup> Il vint par l'Esprit dans le temple ; comme les pa-

- a) 2.19,51 : Marie, mère de Jésus, voir Matthieu 1. 16 garder cette parole, voir Genèse 37. 11 ne pas oublier, voir Deutéronome 4. 9
- b) 2.21 : circoncision, voir Genèse 17. 12 nom donné par l'ange, voir Matthieu 1. 21
- c) 2.22 : le sang de la purification, voir Lévitique 12. 4 présenter, voir Genèse 43. 9
- d) 2.23 : premier-né, voir Genèse 4. 4 ; Exode 13. 2
- e) 2.24 : sacrifice des pauvres, voir Lévitique 5. 7 offrande d'oiseaux, voir Lévitique 1. 14 ; 12. 6, 8 tourterelle, voir Genèse 15. 9
- f) 2.25 : l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42 consolation, voir Genèse 5. 29
- g) 2.25-26 : l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18
- 2.26 : divinement, voir Matthieu 2. 12

rents apportaient le petit enfant Jésus pour faire à son égard selon l'usage de la loi, <sup>28</sup> il le prit entre ses bras, bénit Dieu et dit : <sup>29</sup> Maintenant, Seigneur <sup>h</sup>, Maître d'un esclave, ailleurs : souverain, tu laisses aller ton esclave en paix selon ta parole ; <sup>30</sup> car mes yeux ont vu ton salut <sup>i</sup>, ce qui sauve, <sup>31</sup> lequel tu as préparé devant la face de tous les peuples <sup>j</sup> : <sup>32</sup> une lumière pour la révélation des nations <sup>k</sup>, et la gloire de ton peuple Israël. <sup>33</sup> Son père et sa mère s'étonnaient des choses qui étaient dites de lui. <sup>34</sup> Siméon les bénit et dit à Marie sa mère : Voici, celui-ci est mis pour la chute <sup>l</sup> et le relèvement de plusieurs en Israël, et pour un signe que l'on contredira <sup>35</sup> (et même une épée transpercera <sup>m</sup> ta propre âme), en sorte que les pensées de plusieurs cœurs soient révélées.

<sup>36</sup> Il y avait Anne, une prophétesse, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser <sup>n</sup>

- h) 2.29 : maître, voir Genèse 16. 4 souverain Actes 4. 24 ; 1 Timothée 6. 1 ; 1 Pierre 2. 18 ; 2 Pierre 2. 1 ; Jude 4 laisser aller, voir Genèse 32. 26 l'esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38
- i) 2.30 : qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22 salut, voir Genèse 49. 18 ce qui sauve, comparer Luc 3. 6 ; Actes 28. 28 ; Éphésiens 6. 17
- j) 2.31 : aux yeux des nations Ésaïe 52. 10
- k) 2.32 : lumière des nations Ésaïe 42. 6 ; 49. 6 la lumière du monde, voir Ésaïe 42. 6 Dieu qui te révèle, voir Genèse 16. 13 révélation Actes 26. 16 ; Romains 2. 5 ; 8. 19 ; 16. 25 ; 1 Corinthiens 1. 7 ; 14. 6 ; 2 Corinthiens 12. 1 ; Galates 1. 12 ; 2. 2 ; Éphésiens 1. 17 ; 3. 3 ; 2 Thessaloniens 1. 7 ; 1 Pierre 1. 7 ; 4. 13 ; Apéocalypse 1. 1 sur Israël ma gloire Ésaïe 46. 13
- l) 2.34 : occasion de chute, voir 1 Samuel 25. 31 relever, voir Genèse 4. 7 contredire Actes 13. 45 ; 28. 22 ; Romains 10. 21 ; Tite 1. 9 ; 2. 9 ; Hébreux 7. 7 ; 12. 3 ; Jude 11
- m) 2.35 : transpercer, voir Exode 19. 13 âme, voir Genèse 1. 20 âme transpercée Jean 19. 25 ; Hébreux 4. 12 choses révélées, voir Deutéronome 29. 29
- n) 2.36 : Aser, voir Genèse 30. 13

(elle était très avancée en âge <sup>a</sup>, ayant vécu avec un mari sept ans depuis sa virginité, <sup>37</sup> et veuve <sup>b</sup> d'environ quatre-vingt-quatre ans), qui ne quitta pas le temple, servant Dieu en jeûnes et en prières, nuit et jour ; <sup>38</sup> celle-ci, survenant en ce même moment, louait le SEIGNEUR, et parlait de lui à tous ceux qui, à Jérusalem, attendaient <sup>c</sup> la délivrance, ou : la rédemption.

<sup>39</sup> Quand ils eurent tout accompli selon la loi du SEIGNEUR, ils s'en retournèrent en Galilée, à Nazareth <sup>d</sup>, leur ville. <sup>40</sup> L'enfant croissait <sup>e</sup> et se fortifiait en esprit, étant rempli de sagesse ; et la faveur de Dieu était sur lui.

<sup>41</sup> Ses parents allaient chaque année à Jérusalem, à la fête de Pâque <sup>f</sup>. <sup>42</sup> Quand il eut douze ans <sup>g</sup>, comme ils étaient montés à Jérusalem, selon la coutume de la fête, <sup>43</sup> et qu'ils avaient accompli les jours de la fête, comme ils s'en retournaient, l'enfant Jésus demeura <sup>h</sup> dans Jérusalem ; et ses parents ne le savaient pas. <sup>44</sup> Mais croyant qu'il était dans la troupe des voyageurs <sup>i</sup>, ils marchèrent le chemin d'un jour et le cherchèrent parmi leurs parents et leurs connaissances ; <sup>45</sup> ne le trouvant pas, ils s'en retournèrent à Jérusalem

- a) 2.36-37 : âgés, voir Genèse 17. 17
- b) 2.37 : veuve, voir Genèse 38. 11 quitter, voir Genèse 2. 24 jour et nuit, voir Exode 13. 21 prier nuit et jour 1 Thessaloniens 3. 10 ; 1 Timothée 5. 5 ; 2 Timothée 1. 3
- c) 2.38 : attendre, voir Genèse 8. 10 rédemption, voir Exode 8. 23
- d) 2.39 : Nazareth, voir Matthieu 2. 23
- e) 2.40,52 : croître, voir Luc 1. 80 sagesse, voir Exode 28. 3 faveur, voir Genèse 32. 20 faveur de Dieu, voir Lévitique 26. 45
- f) 2.41 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14
- g) 2.42 : douze, voir Genèse 14. 4
- h) 2.43 : demeurer, voir Genèse 9. 27
- i) 2.44 : voyage, voir Genèse 24. 21

à sa recherche. <sup>46</sup> Après trois jours <sup>j</sup> ils le trouvèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant et les interrogeant. <sup>47</sup> Tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient de son intelligence et de ses réponses <sup>k</sup>. <sup>48</sup> Quand ils le virent, ils furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, ton père et moi nous te cherchions, étant en grande peine <sup>l</sup>. <sup>49</sup> Il leur dit : Pourquoi me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être aux affaires <sup>m</sup>, choses, de mon Père ? <sup>50</sup> Ils ne comprirent pas la parole qu'il leur disait. <sup>51</sup> Il descendit avec eux, et vint à Nazareth, et il leur était soumis <sup>n</sup>. Sa mère conservait toutes ces paroles dans son cœur. <sup>52</sup> Jésus avançait <sup>o</sup> en sagesse, en stature, et en faveur auprès de Dieu et des hommes.

**3<sup>p</sup>** Or, en la quinzième année du règne de Tibère César, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode tétrarque de la Galilée, Philippe son frère tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Trachonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène, <sup>2</sup> sous la souveraine sacrificature <sup>q</sup> d'Anne et de Caïphe, la parole

- j) 2.46 : trois jours, voir Genèse 22. 4 assis, voir Genèse 18. 1 docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35
- k) 2.47 : réponse, voir Genèse 41. 16
- l) 2.48 : peine, voir Genèse 41. 51
- m) 2.49 : affaire, voir Exode 18. 16 seule autre utilisation : choses 1 Timothée 4. 15
- n) 2.51 : honore père et mère, voir Exode 20. 12
- o) 2.52 : avancer, voir Genèse 3. 22 stature, voir Nombres 13. 33 à Dieu et aux hommes, voir 1 Samuel 2. 26
- p) 3.1-18 : Jean le baptiseur Matthieu 3. 1-12 ; Marc 1. 1-9 ; Jean 1. 6-8, 19-28 3.1 : Ponce Pilate, voir Matthieu 27. 2 3.1,19 : les rois Hérode, voir Matthieu 2. 1 tétrarque, voir Matthieu 14. 1
- q) 3.2 : sacrificature, voir Exode 28. 1 sacrificature d'Anne Jean 18. 13 Caïphe, voir Matthieu 26. 3

de Dieu<sup>a</sup> vint à Jean, le fils de Zacharie, au désert.<sup>3</sup> Il alla dans tout le pays des environs du Jourdain, prêchant le baptême de repentance en rémission de péchés<sup>b</sup> ;<sup>4</sup> comme il est écrit au livre des paroles d'Ésaïe le prophète : « Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du SEIGNEUR, faites droits ses sentiers<sup>c</sup>.<sup>5</sup> Toute vallée sera comblée, toute montagne et toute colline sera abaissée, les choses tordues seront rendues droites, les sentiers raboteux deviendront des sentiers unis ;<sup>6</sup> et toute chair verra le salut de Dieu »<sup>d</sup>.<sup>7</sup> Il disait donc aux foules<sup>e</sup> qui sortaient pour être baptisées par lui : Race de vipères, qui vous a avertis de fuir la colère qui vient ?<sup>8</sup> Produisez donc des fruits<sup>f</sup> qui conviennent à la repentance ; et ne vous mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous avons Abraham pour père ; car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres, susciter des enfants à Abraham.<sup>9</sup> Déjà même la cognée est mise à la racine des arbres ; tout arbre donc qui ne produit pas de bon fruit<sup>g</sup>, est coupé et jeté au feu.<sup>10</sup> Les foules l'interrogèrent, disant : Que faut-il donc que nous fassions<sup>h</sup> ?<sup>11</sup> Répondant, il leur dit : Que celui qui a deux tuniques<sup>i</sup> en donne à celui qui n'en a pas, et que

- a) 3.2 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1  
 b) 3.3 : rémission des péchés, voir Matthieu 26. 28  
 c) 3.4-5 : sentier, voir Genèse 49. 17  
 d) 3.4-6 : voix de celui qui crie Ésaïe 40. 3-5 ; 52. 10 ; Matthieu 3. 3 ; Marc 1. 3 ; Jean 1. 23 ce qui sauve, comparer Luc 2. 30 tous verront le salut, voir Psaume 50. 23  
 e) 3.7,10 : la foule, voir Exode 23. 2  
 3.7 : colère qui vient, voir Matthieu 3. 7  
 f) 3.8 : porter du fruit, voir Genèse 49. 22 Abraham pour père, voir Matthieu 3. 9  
 g) 3.9 : sans fruit Matthieu 3. 10  
 h) 3.10,12,14 : que faut-il faire Luc 10. 25 ; 18. 18 ; Actes 16. 30  
 i) 3.11 : tunique, voir Genèse 37. 3 ne pas fermer ta main, voir Deutéronome 15. 2

celui qui a des vivres fasse de même.<sup>12</sup> Des publicains<sup>j</sup> vinrent aussi pour être baptisés ; ils lui dirent : Maître, qui enseigne, que faut-il que nous fassions ?<sup>13</sup> Il leur dit : Ne percevez rien au-delà de ce qui vous est ordonné.<sup>14</sup> Des gens de guerre<sup>k</sup> l'interrogèrent aussi, disant : Et nous, que faut-il que nous fassions ? Il leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni n'accusez faussement personne, et contentez-vous de vos gages.<sup>15</sup> – Comme le peuple était dans l'attente, et que tous raisonnaient dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne serait pas le Christ,<sup>16</sup> Jean répondait à tous, disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus puissant que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroie des sandales : lui vous baptisera de, ou : en, dans la puissance, la nature et le caractère de, l'Esprit Saint et de feu<sup>l</sup>.<sup>17</sup> Il a son van dans sa main<sup>m</sup>, il nettoiera entièrement son aire et assemblera le froment dans son grenier, mais il brûlera la balle au feu qu'il est impossible d'éteindre.<sup>18</sup> Faisant aussi plusieurs autres exhortations<sup>n</sup>, il évangélisait donc le peuple ;<sup>19</sup> mais Hérode le

- j) 3.12 : les publicains, voir Matthieu 5. 46  
 k) 3.14 : gens de guerre, voir Juges 20. 17 extorquer, voir Lévitique 5. 21 agir fausement, voir Genèse 21. 23 ; Exode 20. 16 content, voir Josué 7. 7  
 l) 3.16-17 : annonce du baptême de l'Esprit, voir Matthieu 3. 11 nature, voir Matthieu 3. 11  
 m) 3.17 : le van, voir Ruth 3. 2 ; Jérémie 15. 7 impossible, voir Matthieu 17. 20 feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14  
 n) 3.18 : exhorter Actes 2. 40 ; 11. 23 ; 13. 43 ; Romains 12. 1 ; 2 Corinthiens 5. 20 ; Colossiens 3. 16 ; 1 Thessaloniciens 2. 3 ; 1 Timothée 2. 1 ; 4. 13 évangéliser, voir Luc 1. 19  
 o) 3.19-20 : Jean le baptiseur en prison Matthieu 4. 12 ; 14. 3-12 ; Marc 6. 14-20 ; Luc 9. 7-9 ; Jean 3. 24 3.19 : reprendre, voir Genèse 21. 25

tétrarque, étant repris par lui au sujet d'Hérodiade, la femme de son frère, et à cause de toutes les choses méchantes qu'Hérode avait faites,<sup>20</sup> ajouta encore à toutes les autres celle de mettre Jean en prison.

<sup>21</sup>a Comme tout le peuple était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et priant, le ciel s'ouvrit ;<sup>22</sup> et l'Esprit Saint descendit sur lui sous une forme corporelle<sup>b</sup>, comme une colombe ; il y eut une voix qui venait du ciel : Tu es mon Fils bien-aimé ; en toi j'ai trouvé mon plaisir.

<sup>23</sup> Jésus lui-même commençait d'avoir environ trente ans<sup>c</sup>, ou : avait environ trente ans quand il commença son œuvre, étant, comme on l'estimait, fils de Joseph : d'Héli,<sup>24</sup> de Matthat, de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph,<sup>25</sup> de Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli, de Naggé,<sup>26</sup> de Maath, de Mattathie, de Séméi, de Joseph, de Juda,<sup>27</sup> de Johanna, de Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,<sup>28</sup> de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam, d'Er,<sup>29</sup> de José, d'Éliézer, de Jorim, de Matthat, de Lévi,<sup>30</sup> de Siméon, de Juda, de Joseph, de Jonan, d'Éliakim,<sup>31</sup> de Méléa, de Maïnan, de Mattatha, de Nathan<sup>d</sup>, de David,<sup>32</sup> de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de Naasson,<sup>33</sup> d'Aminadab<sup>e</sup>, d'Aram, d'Esrom, de Pharès, de

- a) 3.21-22 : baptême de Jésus Matthieu 3. 13-17 ; Marc 1. 9-11 ; Jean 1. 29-34 ; Actes 10. 38  
 b) 3.22 : corporel, voir Lévitique 21. 17 tu es mon fils, voir Psaume 2. 7 mon Fils bien-aimé, voir Matthieu 3. 17  
 c) 3.23 : datation, voir Genèse 2. 1 ; Matthieu 1. 17 +30 ans Jean 1. 31 ; 19. 17-18 trente ans, voir Genèse 41. 46 ; 2 Samuel 5. 4 âges pour le service, voir Nombres 4. 3 Joseph, mari de Marie, voir Matthieu 1. 16  
 d) 3.31 : Nathan, voir 2 Samuel 5. 14 David, voir Ruth 4. 17  
 e) 3.33 : Amminadab... d'Aaron, voir Exode 6. 23 Pérets, voir Genèse 38. 29 Juda, voir Genèse 29. 35

Juda,<sup>34</sup> de Jacob<sup>f</sup>, d'Isaac, d'Abraham, de Thara, de Nachor,<sup>35</sup> de Seruch, de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala,<sup>36</sup> de Caïnan, d'Arphaxad, de Sem<sup>g</sup>, de Noé, de Lamech,<sup>37</sup> de Mathusala, d'Énoch<sup>h</sup>, de Jared, de Maléleel, de Caïnan,<sup>38</sup> d'Énos, de Seth<sup>i</sup>, d'Adam, de Dieu.

**4**<sup>j</sup> Or Jésus, plein de l'Esprit Saint, s'en retourna du Jourdain et fut mené par, en, dans la puissance de, l'Esprit dans le désert,<sup>2</sup> étant tenté par le diable quarante jours. Il ne mangea rien pendant ces jours-là ; et lorsqu'ils furent accomplis, il eut faim.<sup>3</sup> Le diable lui dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre qu'elle devienne du pain.<sup>4</sup> Jésus lui répondit, disant : Il est écrit que « l'homme ne vivra pas de pain seulement, mais de toute parole de Dieu »<sup>k</sup>.

<sup>5</sup> Le diable, le menant sur une haute montagne, lui montra, en un instant<sup>l</sup>, tous les royaumes de la terre habitée.<sup>6</sup> Le diable lui dit : Je te donnerai toute cette autorité et la gloire de ces royaumes ; car elle m'a été donnée, et je la donne à qui je veux.<sup>7</sup> Si donc tu te prosternes devant moi, elle sera toute à toi.<sup>8</sup> Jésus, lui répondant, dit : Il est écrit : « Tu rendras hommage au SEIGNEUR ton Dieu, et tu le serviras lui seul »<sup>m</sup>.

<sup>9</sup> Il l'amena à Jérusalem, le plaça sur le

- f) 3.34 : Jacob, voir Genèse 25. 26  
 g) 3.36-38 : Sem, voir Genèse 5. 32 Noé, voir Genèse 5. 29 la généalogie de Christ, voir Genèse 5. 1-32 ; 11. 10-26  
 h) 3.37 : Hénoc, voir Genèse 5. 18  
 i) 3.38 : Seth, voir Genèse 4. 25 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
 j) 4.1-13 : tentation de Jésus Matthieu 4. 1-11 ; Marc 1. 12-13 rempli de l'Esprit Saint, voir Luc 1. 15  
 k) 4.4 : pas de pain seulement Deutéronome 8. 3  
 l) 4.5,39 : instant, voir Exode 33. 5 terre habitée, voir Matthieu 24. 14  
 m) 4.8 : servir Dieu seul Deutéronome 6. 13

faîte du temple et lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi d'ici en bas ; <sup>10</sup> car il est écrit : « Il donnera des ordres à ses anges à ton sujet, pour te garder ; <sup>11</sup> ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre une pierre »<sup>a</sup>. <sup>12</sup> Jésus, répondant, lui dit : Il est dit : « Tu ne tenteras pas le SEIGNEUR ton Dieu »<sup>b</sup>.

<sup>13</sup> Ayant accompli toute tentation, le diable se retira d'avec lui pour un temps, ou : jusqu'à un autre temps.

<sup>14</sup> Jésus s'en retourna en Galilée, dans la puissance de l'Esprit ; sa renommée se répandit par tout le pays d'alentour. <sup>15</sup> Lui-même enseignait dans leurs synagogues<sup>d</sup>, étant glorifié par tous.

<sup>16</sup> Il vint à Nazareth où il avait été élevé, littéralement : nourri ; il entra dans la synagogue au jour du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour lire. <sup>17</sup> On lui donna le livre du prophète Ésaïe<sup>f</sup> ; ayant déployé le livre, il trouva le passage où il était écrit : <sup>18</sup> « L'Esprit du SEIGNEUR est sur moi, parce qu'il m'a oint pour annoncer de bonnes nouvelles aux pauvres ; <sup>19</sup> il m'a envoyé pour publier<sup>g</sup> aux captifs la délivrance, libération, et aux aveugles le recouvrement de la vue ; pour renvoyer libres ceux qui sont foulés, et pour publier l'an agréable du SEIGNEUR »<sup>h</sup>. <sup>20</sup> Ayant roulé le livre, et l'ayant rendu à celui

a) 4.11 : ordres à ses anges Psaume 91. 11-12

b) 4.12 : ne pas tenter Dieu Deutéronome 6. 16

c) 4.14-15 : Jésus en Galilée Matthieu 4. 12 ; Marc 1. 14-15 ; Jean 4. 1-3, 43-45

4.14,37 : alentour, voir Juges 2. 14

d) 4.15,20,28,33,38 : synagogue, voir Matthieu 4. 23

e) 4.16-30 : incrédulité Matthieu 13. 53-58 ; Marc 6. 1-6

4.16 : coutume, voir Genèse 40. 13

f) 4.17 : Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 2 déployer, voir Exode 14. 31

g) 4.19 : publier, voir Exode 9. 16

h) 4.18-19 : année de la faveur Ésaïe 61. 1-2 agréable, voir Genèse 2. 9

qui était de service, il s'assit ; les yeux de tous ceux qui étaient dans la synagogue étaient arrêtés sur lui. <sup>21</sup> Il se mit à leur dire : Aujourd'hui cette écriture<sup>i</sup> est accomplie, vous l'entendant, littéralement : dans vos oreilles. <sup>22</sup> Tous lui rendaient témoignage, et s'étonnaient des paroles de grâce<sup>j</sup> qui sortaient de sa bouche, ils disaient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph ? <sup>23</sup> Il leur dit : Assurément<sup>k</sup> vous me direz cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-même ; fais ici aussi dans ton pays toutes les choses que nous avons entendu dire qui ont été faites à Capernaüm. <sup>24</sup> Il dit : En vérité, je vous dis qu'aucun prophète n'est reçu dans son pays<sup>l</sup>. <sup>25</sup> En vérité, je vous dis qu'il y avait plusieurs veuves en Israël, aux jours d'Élie<sup>m</sup>, lorsque le ciel fut fermé trois ans et six mois, de sorte qu'il y eut une grande famine par tout le pays ; <sup>26</sup> et Élie ne fut envoyé vers aucune d'elles, sinon à Sarepta de la Sidonie vers une femme veuve. <sup>27</sup> Il y avait plusieurs lépreux en Israël au temps d'Élisée<sup>n</sup> le prophète ; et aucun d'eux ne fut rendu net, sinon Naaman, le Syrien. <sup>28</sup> Ils furent tous remplis de colère<sup>o</sup> dans la synagogue en entendant ces choses ; <sup>29</sup> s'étant levés, ils le chassèrent hors de la ville<sup>p</sup>, et le menèrent jusqu'au bord escarpé de la montagne

i) 4.21 : l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16

j) 4.22 : user de grâce, voir Genèse 24. 12

Joseph, mari de Marie, voir Matthieu 1. 16

k) 4.23 : assurément, voir Genèse 20.11

médecin, voir Genèse 50. 2

Capernaüm, voir Matthieu 4. 13

l) 4.24 : prophète sans honneur Matthieu 13. 57 ;

Marc 6. 4 ; Jean 4. 44

m) 4.25-26 : Élie, voir 1 Rois 17. 1, 9

n) 4.27 : Élisée, voir 1 Rois 19. 16

Naaman, voir 2 Rois 5. 1

Syrie, voir Juges 10. 6

o) 4.28 : colère, voir Genèse 27. 45

p) 4.29 : les siens ne l'ont pas reçu, voir Matthieu 13. 57 exécution hors de la porte, voir Deutéronome 17. 5

sur laquelle leur ville était bâtie, de manière à l'en précipiter<sup>a</sup>. <sup>30</sup> Mais lui, passant au milieu d'eux, s'en alla.

<sup>31</sup> Il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat. <sup>32</sup> Ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que sa parole était avec autorité. <sup>33</sup> Il y avait dans la synagogue un homme qui avait un esprit de démon immonde ; il s'écria à haute voix, <sup>34</sup> disant : Ha, ici, expression de mécontentement ! Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus Nazarénien ? Es-tu venu pour nous détruire ? Je te connais, qui tu es : le Saint de Dieu. <sup>35</sup> Jésus le tança<sup>d</sup>, disant : Tais-toi, et sors de lui. Le démon, l'ayant jeté au milieu de tous, sortit de lui sans lui avoir fait aucun mal. <sup>36</sup> Ils furent tous saisis d'étonnement, et ils parlaient entre eux, disant : Quelle parole est celle-ci ? car il commande avec autorité et puissance aux esprits immondes, et ils sortent. <sup>37</sup> Et sa renommée se répandait dans tous les lieux d'alentour.

<sup>38</sup> S'étant levé, il sortit de la synagogue et entra dans la maison de Simon. La belle-mère de Simon était prise d'une grosse fièvre, et on le pria pour elle. <sup>39</sup> S'étant penché<sup>f</sup> sur elle, il tança la fièvre, et la fièvre la quitta ; à l'instant s'étant levée, elle les servit.

<sup>40</sup> Comme le soleil se couchait, tous

a) 4.29 : précipiter, voir Exode 14. 27

b) 4.31-32 : doctrine de Jésus Matthieu 7. 28-29 ; Marc 1. 21-22

c) 4.33-37 : esprit immonde, voir Matthieu 10. 1 l'esprit immonde sort Marc 1. 23-28

d) 4.35,39,41 : tancer, voir 2 Samuel 22. 16

4.35 : aucun mal, voir Psaume 23. 4

e) 4.38-39 : guérison de la belle-mère de Pierre Matthieu 8. 14-15 ; Marc 1. 30-31

4.38 : prier pour toi, voir Genèse 20. 7

prier pour les malades, voir Psaume 35. 13

f) 4.39 : pencher, voir Exode 23. 2

g) 4.40-41 : multiples guérisons Matthieu 8. 16-17 ;

Marc 1. 32-34 ; 3. 7-12

ceux qui avaient des infirmes atteints<sup>h</sup> de diverses maladies, les lui amenèrent ; ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit. <sup>41</sup> Les démons aussi sortaient de plusieurs, criant et disant : Tu es le Fils de Dieu. Les tantant, il ne leur permettait pas de parler, parce qu'ils savaient qu'il était le Christ.

<sup>42</sup> Quand il fit jour, il sortit et s'en alla en un lieu désert ; les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui ; elles le retenaient, afin qu'il ne s'en aille pas d'auprès d'elles. <sup>43</sup> Mais il leur dit : Il faut que j'annonce le royaume de Dieu, littéralement : évangélise, c'est-à-dire que j'annonce la bonne nouvelle du royaume, aux autres villes aussi ; car j'ai été envoyé pour cela. <sup>44</sup> Il prêchait dans les synagogues de la Galilée.

**5**<sup>j</sup> Or, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu, il se tenait sur le bord du lac de Génésareth. <sup>2</sup> Il vit deux nacelles qui étaient au bord du lac. Or les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. <sup>3</sup> Montant dans l'une des nacelles qui était à Simon, il le pria de s'éloigner un peu de terre ; s'étant assis, il enseignait les foules de dessus la nacelle. <sup>4</sup> Quand il eut cessé de parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau, et lâchez<sup>k</sup> vos filets pour la pêche. <sup>5</sup> Simon, répondant, lui dit : Maître<sup>l</sup>, qui est au-dessus des autres, nous avons travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien pris ; mais sur ta parole

h) 4.40 : atteindre, voir Genèse 44. 4

i) 4.42-44 : ministère de Jésus Matthieu 4. 23-25 ; Marc 1. 35-39 ; Luc 6. 17-18

revenir, voir Genèse 8. 2

j) 5.1-11 : appel de Pierre, André, Jacques et Jean Matthieu 4. 18-22 ; Marc 1. 16-20

5.1 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1

k) 5.4-5 : lâcher, voir Genèse 8. 7-12

l) 5.5 : le maître, voir Genèse 16. 4

fais ce que Dieu t'a dit, voir Genèse 31. 16

je lâcherai le filet. <sup>6</sup> Ayant fait cela, ils enfermèrent une grande quantité<sup>a</sup> de poissons, et leur filet se rompa. <sup>7</sup> Ils firent signe à leurs compagnons qui étaient dans l'autre nacelle de venir les aider ; ils vinrent et remplirent les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient. <sup>8</sup> Simon Pierre, ayant vu cela, se jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur, retire-toi<sup>b</sup> de moi, car je suis un homme pécheur. <sup>9</sup> Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise de poissons qu'ils venaient de faire ; <sup>10</sup> de même que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée<sup>c</sup>, qui étaient associés de Simon. Jésus dit à Simon : Ne crains pas ; dorénavant tu prendras des hommes. <sup>11</sup> Ayant mené les nacelles à terre, ils quittèrent tout et le suivirent.

<sup>12</sup><sup>d</sup> Comme il était dans une des villes, voici un homme plein de lèpre ; voyant Jésus, il se jeta sur sa face et le supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux me rendre net. <sup>13</sup> Étendant la main, il le toucha, disant : Je veux, sois net. Aussitôt la lèpre se retira de lui. <sup>14</sup> Il lui commanda de ne le dire à personne : mais va et montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta purification selon ce que Moïse a ordonné pour que cela leur serve de témoignage. <sup>15</sup> Sa renommée se répandait de plus en plus ; de grandes foules s'assemblèrent pour l'entendre et pour être guéries de leurs infirmités ; <sup>16</sup> mais lui, se tenait retiré dans les déserts et pria.

a) 5.6 : *quantité, voir Genèse 41. 49 poissons, voir Genèse 1. 26*

b) 5.8,16 : *retire-toi, voir Genèse 19. 9*

c) 5.10 : *Jacques fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21 associé, voir 1 Samuel 26. 19 dorénavant, voir Ésaïe 27. 6*

d) 5.12-16 : *je veux, sois net Matthieu 8. 1-4 ; Marc 1. 40-45*

<sup>17</sup><sup>e</sup> L'un de ces jours, il enseignait. Des pharisiens et des docteurs de la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, de Judée, et de Jérusalem, étaient assis là, et la puissance du SEIGNEUR était là pour les guérir. <sup>18</sup> Voici des hommes portant sur un lit un homme qui était paralysé ; ils cherchaient à l'introduire<sup>f</sup> et à le mettre devant lui. <sup>19</sup> Ne trouvant pas par quel moyen ils pourraient l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les tuiles, avec son petit lit, au milieu, devant Jésus. <sup>20</sup> Voyant leur foi, il dit : Homme, tes péchés te sont pardonnés. <sup>21</sup> Les scribes et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes ? Qui peut pardonner les péchés, si ce n'est Dieu seul ? <sup>22</sup> Jésus, connaissant leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi raisonnez-vous dans vos cœurs ? <sup>23</sup> Lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés te sont pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche ? <sup>24</sup> Or, afin que vous sachiez que le fils de l'homme a le pouvoir sur la terre de pardonner les péchés (il dit au paralytique) : Je te dis, lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans ta maison. <sup>25</sup> À l'instant, s'étant levé devant eux, il prit *le lit* sur lequel il était couché, et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu. <sup>26</sup> Ils furent tous saisis d'étonnement, et glorifiaient Dieu ; ils furent remplis de crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui des choses étranges.

<sup>27</sup><sup>g</sup> Après cela il sortit ; il vit un publicain nommé Lévi, assis au bureau

e) 5.17-26 : *le paralytique pardonné Matthieu 9. 1-8 ; Marc 2. 1-12*

f) 5.17 : *docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35*

g) 5.18-19 : *introduire, voir Genèse 43. 24*

h) 5.27-32 : *Lévi, appel de Matthieu Matthieu 9. 9-13 ; Marc 2. 13-17*

de recette, et il lui dit : Suis-moi. <sup>28</sup> Quittant tout, il se leva et le suivit. <sup>29</sup> Lévi lui fit un grand festin<sup>a</sup> dans sa maison ; il y avait une grande foule de publicains et d'autres gens qui étaient avec eux à table. <sup>30</sup> Leurs scribes et les pharisiens murmuraient contre ses disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publicains et les pécheurs ? <sup>31</sup> Jésus, répondant, leur dit : Ceux qui sont en santé n'ont pas besoin de médecin, mais ceux qui se portent mal. <sup>32</sup> Je ne suis pas venu appeler des justes, mais des pécheurs à la repentance<sup>b</sup>. <sup>33</sup><sup>c</sup> Ils lui dirent : Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils souvent et font-ils des prières, pareillement aussi ceux des pharisiens, mais les tiens mangent et boivent ? <sup>34</sup> Il leur dit : Pouvez-vous faire jeûner les fils de la chambre nuptiale pendant que l'époux est avec eux ? <sup>35</sup> Mais des jours viendront, où aussi l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront en ces jours-là. <sup>36</sup><sup>d</sup> Il leur dit aussi une parabole : Personne ne met un morceau d'un habit neuf à un vieil habit ; autrement il déchirera le neuf, et aussi la pièce prise du neuf ne s'accordera pas avec le vieux. <sup>37</sup> Et personne ne met du vin nouveau dans de vieilles outres ; autrement le vin nouveau rompra les outres, il se répandra, et les outres seront perdues ; <sup>38</sup> mais le vin nouveau doit être mis dans des outres neuves, et tous les deux se conservent. <sup>39</sup> Il n'y a personne qui ait bu du vieux, qui veuille aussitôt du nouveau ; car il dit : Le vieux est meilleur<sup>e</sup>.

a) 5.29 : *un festin, voir Genèse 19. 3*

b) 5.32 : *repentance, voir Matthieu 3. 2*

c) 5.33-35 : *jeûner Matthieu 9. 14-17 ; Marc 2. 18-22*

d) 5.36-39 : *l'habit et l'outre neufs Matthieu 9. 16-17 ; Marc 2. 21-22*

e) 5.39 : *meilleur, voir Genèse 23. 6*

**6**<sup>f</sup> Or, au sabbat second-premier, il passait par des blés ; ses disciples arrachaient des épis et les mangeaient, les froissant entre leurs mains. <sup>2</sup> Quelques-uns des pharisiens leur dirent : Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas permis de faire au jour de sabbat ? <sup>3</sup> Jésus, répondant, leur dit : N'avez-vous pas même lu ce que fit David quand il eut faim, lui et ceux qui étaient avec lui ; <sup>4</sup> comment il entra dans la maison de Dieu, prit les pains de proposition, en mangea, et en donna aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il ne soit pas permis d'en manger, sinon aux sacrificateurs seuls<sup>g</sup> ? <sup>5</sup> Il leur dit : Le fils de l'homme est seigneur aussi du sabbat.

<sup>6</sup><sup>h</sup> Un autre sabbat, il entra dans la synagogue et il enseignait. Il y avait là un homme, et sa main droite était sèche. <sup>7</sup> Les scribes et les pharisiens observaient s'il guérirait en un jour de sabbat, afin qu'ils trouvent de quoi l'accuser. <sup>8</sup> Lui connut leurs pensées et dit à l'homme qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-toi là devant tous. S'étant levé, il se tint là. <sup>9</sup> Jésus donc leur dit : Je vous demanderai s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du bien ou de faire du mal, de sauver la vie ou de la perdre ? <sup>10</sup> Les ayant tous regardés à l'entour, il lui dit : Étends ta main. Il fit ainsi ; et sa main fut rendue *saine* comme l'autre. <sup>11</sup> Ils en furent hors d'eux-mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce qu'ils pourraient faire à Jésus.

f) 6.1-5 : *les épis au jour du sabbat Matthieu 12. 1-8 ; Marc 2. 23-28*

g) 6.1 : *jours solennels, voir Lévitique 23. 2-44 épis, voir Deutéronome 23. 26*

h) 6.4 : *David et les pains, voir 1 Samuel 21. 6*

i) 6.6-11 : *guérison le sabbat Matthieu 12. 9-21 ; Marc 3. 1-6 ; Luc 14. 1-6*

<sup>12a</sup> Or, en ces jours-là, il s'en alla sur une montagne pour prier. Il passa toute la nuit à prier Dieu. <sup>13</sup> Quand le jour fut venu, il appela ses disciples <sup>b</sup>. En ayant choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma aussi apôtres : <sup>14</sup> Simon, qu'il nomma aussi Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ; Philippe et Barthélemy ; <sup>15</sup> Matthieu et Thomas ; Jacques le *fi*ls d'Alphée <sup>c</sup>, et Simon qui était appelé Zélote ; <sup>16</sup> Jude *frère* de Jacques <sup>d</sup>, et Judas Iscariote, qui aussi devint traître ; <sup>17e</sup> – étant descendu avec eux, il s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule de ses disciples et une grande multitude de peuple de toute la Judée, de Jérusalem, de la contrée maritime de Tyr et de Sidon, qui étaient venus pour l'entendre et pour être guéris de leurs maladies ; <sup>18</sup> ceux aussi qui étaient tourmentés par des esprits immondes <sup>f</sup> furent guéris ; <sup>19</sup> toute la foule cherchait à le toucher, car il sortait de lui de la puissance, et elle les guérissait tous.

<sup>20g</sup> Et lui, élevant les yeux vers ses disciples, dit : Bienheureux, vous pauvres, car à vous est le royaume de Dieu ; <sup>21</sup> bienheureux, vous qui maintenant <sup>h</sup> avez faim, car vous serez rassasiés ; bienheureux, vous qui pleurez mainte-

- a) 6.12-16 : *appel des disciples* Matthieu 10. 1-4 ; Marc 3. 13-19  
 b) 6.13 : *gens avec lui*, voir Genèse 24. 32 *apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
 c) 6.15-16 : *Jacques fils d'Alphée*, voir Matthieu 10. 3  
 d) 6.16 : *Jude frère de Jacques*, voir Matthieu 10. 3 *trahir*, voir 2 Rois 9. 23  
 e) 6.17-18 : *ministère de Jésus* Matthieu 4. 23-25 ; Marc 1. 35-39 ; Luc 4. 42-44  
 6.17 : *Judée*, voir 2 Chroniques 32. 1  
 f) 6.18 : *esprit immonde*, voir Matthieu 10. 1  
 g) 6.20-26 : *les béatitudes* Matthieu 5. 1-12  
 6.20 : *pauvre*, voir Genèse 41. 3  
 h) 6.21,25 : *maintenant*, voir Genèse 3. 22 *faim*, voir Genèse 41. 55 *pleurer*, voir Genèse 21. 16

nant, car vous rirez <sup>i</sup>. <sup>22</sup> Vous êtes bienheureux quand les hommes vous haïront, quand ils vous retrancheront de *leur société*, qu'ils vous insultent <sup>j</sup> et rejetteront votre nom comme mauvais, à cause du fils de l'homme. <sup>23</sup> Réjouissez-vous en ce jour-là et tressaillez de joie <sup>k</sup>, car voici, votre récompense est grande dans le ciel, car leurs pères en ont fait de même aux prophètes. <sup>24</sup> Mais malheur <sup>l</sup> à vous, riches, car vous avez votre consolation ; <sup>25</sup> malheur à vous qui êtes rassasiés, car vous aurez faim ; malheur à vous qui riez maintenant, car vous mènerez deuil et vous pleurez. <sup>26</sup> Malheur à vous quand tous les hommes diront du bien de vous, car leurs pères en ont fait de même aux faux prophètes <sup>m</sup>. <sup>27n</sup> Mais à vous qui écoutez, je vous dis : Aimez vos ennemis ; faites du bien à ceux qui vous haïssent ; <sup>28</sup> bénissez ceux qui vous maudissent ; priez pour ceux qui vous font du tort <sup>o</sup>. <sup>29</sup> À celui qui te frappe <sup>p</sup> sur une joue, présente aussi l'autre ; et si quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche pas de *prendre* aussi ta tunique. <sup>30</sup> Donne à tout homme qui te demande, et à celui qui t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande pas <sup>q</sup>. <sup>31r</sup> Comme vous voulez que les hommes vous fassent, vous aussi faites-leur de même. <sup>32</sup> Si vous aimez

- i) 6.21,25 : *rire*, voir Genèse 17. 17  
 j) 6.22 : *insulter*, voir Juges 8. 15 *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19 *mauvais aux yeux*, voir Genèse 21. 11  
 k) 6.23 : *tressaillir*, voir 2 Samuel 1. 20  
 l) 6.24-26 : *malheur*, voir Genèse 44. 34  
 m) 6.26 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1  
 n) 6.27-28,35-38 : *aimer ses ennemis*, voir 2 Samuel 19. 6 ; Matthieu 5. 44-45  
 o) 6.28 : *tort*, voir Genèse 16. 5  
 p) 6.29 : *frapper*, voir Genèse 4. 15  
 6.29-34 : *l'autre joue* Matthieu 5. 38-43 *empêcher*, voir Genèse 11. 6  
 q) 6.30 : *redemander*, voir Genèse 9. 5  
 r) 6.31 : *faites-leur de même* Matthieu 7. 12

ceux qui vous aiment, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs <sup>a</sup> aussi aiment ceux qui les aiment. <sup>33</sup> Si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi en font autant. <sup>34</sup> Si vous prêtez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel gré vous en saura-t-on ? car les pécheurs aussi prêtent <sup>b</sup> aux pécheurs, afin qu'ils reçoivent la pareille. <sup>35</sup> Mais aimez vos ennemis, faites du bien, et prêtez sans en rien espérer ; votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-haut <sup>c</sup> ; car il est bon envers les ingrats et les méchants. <sup>36</sup> Soyez donc miséricordieux <sup>d</sup>, comme aussi votre Père est miséricordieux ; <sup>37e</sup> Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés ; acquittez, et vous serez acquittés, *ou : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres* ; <sup>38</sup> donnez, et il vous sera donné : on vous donnera dans le sein bonne mesure, pressée et secouée <sup>f</sup>, et qui débordera ; car de la même mesure dont vous mesurerez, on vous mesurera en retour.

<sup>39</sup> Il leur disait aussi une parabole : Un aveugle peut-il conduire un aveugle <sup>g</sup> ? Ne tomberont-ils pas tous deux dans la fosse ? <sup>40h</sup> Le disciple n'est pas au-dessus de son maître, mais tout homme accompli sera comme son maître. <sup>41</sup> Pour-

- a) 6.32-34 : *pécheurs*, voir Genèse 13. 13  
 b) 6.34-35 : *prêter*, voir Exode 22. 25  
 6.34 : *pareil*, voir Exode 10. 14  
 c) 6.35 : *fils du Très-haut*, voir Psaume 82. 6  
 d) 6.36 : *miséricordieux*, voir Exode 22. 27  
 e) 6.37-38,41-42 : *ne jugez pas* Matthieu 7. 1-5  
 6.37 : *acquitter*, voir Lévitique 22. 21  
 f) 6.38 : *secouer*, voir 2 Samuel 22. 8  
*déborder*, voir Deutéronome 11. 4  
*même*, voir Genèse 11. 1  
 g) 6.39 : *conducteurs d'aveugles*, voir Matthieu 15. 14  
*fosse*, voir Genèse 40. 15  
 h) 6.40 : *comme son maître* Matthieu 10. 24-25 ; Jean 13. 1-17 ; 15. 20

quoi regardes-tu le fétu, *ou : le brin de paille* <sup>i</sup>, qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de la poutre qui est dans ton propre œil ? <sup>42</sup> Ou comment peux-tu dire à ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu, qui est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre qui est dans ton œil ? Hypocrite, ôte premièrement la poutre de ton œil, et alors tu verras clair pour ôter le fétu qui est dans l'œil de ton frère. <sup>43j</sup> Car il n'y a pas de bon arbre qui produise de mauvais fruit, ni d'arbre mauvais qui produise de bon fruit ; <sup>44</sup> car chaque arbre se connaît à son propre fruit, car on ne récolte <sup>k</sup> pas des figues sur des épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson. <sup>45</sup> L'homme bon, du bon trésor de son cœur produit ce qui est bon, et l'homme mauvais, du mauvais produit ce qui est mauvais : car de l'abondance du cœur sa bouche parle <sup>l</sup>. <sup>46</sup> Pourquoi m'appellez-vous Seigneur, Seigneur <sup>m</sup> et ne faites-vous pas ce que je dis ? <sup>47n</sup> Je vous montrerai à qui est semblable tout homme qui vient à moi, qui entend mes paroles et les met en pratique : <sup>48</sup> il est semblable à un homme qui bâtit une maison, qui a creusé <sup>o</sup>, creusé profondément, et a mis un fondement sur le roc : mais une inondation étant survenue, le fleuve s'est jeté avec violence contre cette maison, et il n'a pu

- i) 6.41-42 : *paille*, voir Genèse 24. 25  
 j) 6.43-45 : *l'arbre*, voir Genèse 1. 11 *reconnaître aux fruits* Matthieu 7. 16-20 ; 12. 33  
 k) 6.44 : *récolte*, voir Genèse 41. 47 *raisin*, voir Genèse 40. 10  
 l) 6.45 : *bouche... cœur*, voir Deutéronome 30. 14  
 m) 6.46 : *Seigneur, Seigneur*, voir Matthieu 7. 21  
 n) 6.47-49 : *bâtit sur le roc* Matthieu 7. 24-27  
 6.47 : *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1  
 o) 6.48 : *creuser*, voir Genèse 21. 30 *profond*, voir Genèse 2. 21 *fondement*, voir Deutéronome 32. 22 *inondation*, voir Ésaïe 28. 15 *survenir*, voir Néhémie 9. 33 ;



l'ébranler, car elle avait été fondée sur le roc.<sup>49</sup> Mais celui qui a entendu et n'a pas mis en pratique, est semblable à un homme qui a bâti une maison sur la terre, sans fondement ; le fleuve s'est jeté avec violence contre elle, aussitôt elle est tombée ; et la ruine, *littéralement* : la brèche<sup>a</sup>, de cette maison a été grande.

**7**<sup>b</sup> Or, quand il eut achevé tous ses discours, le peuple l'entendant, il entra dans Capernaüm.<sup>2</sup> L'esclave d'un certain centurion, à qui il était très cher, était malade<sup>c</sup> et s'en allait mourir.<sup>3</sup> Ayant entendu parler de Jésus, il envoya vers lui des anciens des Juifs, le priant de venir sauver<sup>d</sup>, *ou* : guérir, son esclave.<sup>4</sup> Étant venus à Jésus, ils le priaient instamment<sup>e</sup>, disant : Il est digne que tu lui accordes cela,<sup>5</sup> car il aime notre nation et nous a lui-même bâti la synagogue<sup>f</sup>.<sup>6</sup> Jésus alla avec eux. Et déjà comme il n'était plus guère loin de la maison, le centurion envoya des amis vers lui, lui disant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue<sup>g</sup>, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit ;<sup>7</sup> c'est pourquoi je ne me suis pas cru digne moi-même non plus d'aller vers toi ; mais dis une parole<sup>h</sup>, *littéralement* : par parole, et mon serviteur sera guéri.<sup>8</sup> Car moi aussi, je suis un homme placé sous l'autorité<sup>i</sup> d'autrui, ayant sous moi des soldats ; je dis à l'un : Va, et il va ; à un autre : Viens, et il vient ; et à mon esclave : Fais cela, et il le fait.<sup>9</sup> Jésus,

a) 6.49 : brèche, voir Genèse 38. 29

b) 7.1-10 : foi du centurion Matthieu 8. 5-13 ; Jean 4. 46-54

c) 7.2 : malade, voir Genèse 48. 1

d) 7.3 : prier pour les malades, voir Psaume 35. 13

e) 7.4 : prier instamment, voir Genèse 25. 21

f) 7.5 : synagogue, voir Matthieu 4. 23

g) 7.6 : fatigue, voir Exode 18. 8

h) 7.7 : parle, voir Genèse 24. 33

i) 7.8 : autorité, voir 1 Rois 5. 16

ayant entendu ces choses, l'admira<sup>j</sup> ; et se tournant vers la foule qui le suivait, il dit : Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même en Israël, une si grande foi.<sup>10</sup> Et ceux qui avaient été envoyés, s'en étant retournés à la maison, trouvèrent bien portant<sup>k</sup> l'esclave malade.

<sup>11</sup> Le jour suivant, *ou* : Après cela, Jésus allait à une ville appelée Naïn, plusieurs de ses disciples et une grande foule allaient avec lui.<sup>12</sup> Comme il approchait de la porte de la ville, voici, on portait dehors un mort, fils unique de sa mère, elle était veuve ; et une foule considérable de la ville était avec elle.<sup>13</sup> Le Seigneur, la voyant, fut ému de compassion<sup>l</sup> envers elle et lui dit : Ne pleure pas.<sup>14</sup> S'approchant, il toucha la bière<sup>m</sup> ; ceux qui la portaient s'arrêtèrent ; et il dit :<sup>15</sup> Jeune homme, je te dis, lève-toi<sup>n</sup>. Le mort se leva sur son séant, et commença à parler ; il le donna à sa mère.<sup>16</sup> Ils furent tous saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : Un grand prophète a été suscité<sup>o</sup> parmi nous, et Dieu a visité son peuple.<sup>17</sup> Le bruit de ce fait, *littéralement* : Cette parole, se répandit à son sujet dans toute la Judée et dans tout le pays d'alentour.

<sup>18</sup><sup>p</sup> Les disciples de Jean lui rapportèrent toutes ces choses.<sup>19</sup> Ayant appelé deux de ses disciples, Jean les envoya vers Jésus, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre<sup>q</sup> un

j) 7.9 : admirable, voir Psaume 17. 7

k) grande foi, voir Matthieu 8. 10

l) 7.10 : santé, voir Proverbes 3. 8

m) 7.13 : ému de compassion, voir Matthieu 9. 36

n) 7.14 : cercueil, voir Genèse 50. 26

o) 7.15 : lève-toi, voir Genèse 13. 17

p) résurrections, voir 1 Rois 17. 22

q) 7.16 : susciter, voir Genèse 38. 8

r) l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1

s) 7.18-35 : celui qui vient, voir Psaume 118. 26

t) Jean le baptiseur Matthieu 11. 2-19

u) 7.19 : attendre, voir Genèse 8. 10

autre ?<sup>20</sup> Les hommes, étant venus à lui, dirent : Jean le baptiseur nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-nous en attendre un autre ?<sup>21</sup> (En cette heure-là, il guérit plusieurs personnes de maladies, de fléaux<sup>a</sup> et de mauvais esprits, et il donna la vue à plusieurs aveugles.)<sup>22</sup> Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses que vous avez vues et entendues : que les aveugles recouvrent la vue, que les boiteux marchent, que les lépreux sont rendus nets, que les sourds entendent, que les morts ressuscitent, et que l'évangile, *ou* : la bonne nouvelle, est annoncé aux pauvres.<sup>23</sup> Bienheureux est quiconque n'aura pas été scandalisé en moi.

<sup>24</sup> Lorsque les messagers de Jean s'en furent allés, il se mit à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous allés voir au désert ? Un roseau agité par le vent ?<sup>25</sup> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un homme vêtu de vêtements précieux ? Voici, ceux qui sont vêtus magnifiquement et qui vivent dans les délices, sont dans les palais des rois<sup>b</sup>.<sup>26</sup> Mais qu'êtes-vous allés voir ? Un prophète<sup>c</sup> ? Oui, vous dis-je, et plus qu'un prophète.<sup>27</sup> C'est ici celui dont il est écrit : « Voici, j'envoie mon messager devant ta face, lequel préparera ton chemin devant toi »<sup>d</sup>,<sup>28</sup> car je vous dis : Parmi ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun prophète plus grand que Jean le baptiseur ; mais le moindre dans le royaume de Dieu est plus grand que lui.<sup>29</sup> (Tout le peuple qui enten-

a) 7.21 : fléau, voir Exode 10. 14

b) un mauvais esprit, voir Juges 9. 23

c) 7.25 : palais, voir 1 Rois 21. 1

d) 7.26,28,39 : prophète, voir Genèse 20. 7

e) plus qu'un prophète, voir Matthieu 11. 9

f) 7.27 : chemin préparé Malachie 3. 1 ; Matthieu

11. 10 ; Marc 1. 2

dait cela, et les publicains, justifiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême de Jean<sup>e</sup> ;<sup>30</sup> mais les pharisiens et les docteurs de la loi rejetaient contre, *ou* : quant à, eux-mêmes le conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par lui.)<sup>31</sup><sup>f</sup> À qui donc comparerai-je les hommes de cette génération, et à qui ressemblent-ils ?<sup>32</sup> Ils sont semblables à des petits enfants qui sont assis au marché et qui crient les uns aux autres et disent : Nous vous avons joué de la flûte et vous n'avez pas dansé ; nous vous avons chanté des complaintes et vous n'avez pas pleuré.<sup>33</sup> Car Jean le baptiseur est venu, ne mangeant pas de pain<sup>g</sup> et ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un démon.<sup>34</sup> Le fils de l'homme est venu, mangeant et buvant, et vous dites : Voici un mangeur et un buveur, un ami<sup>h</sup> des publicains et des pécheurs.<sup>35</sup> La sagesse a été justifiée par tous ses enfants.

<sup>36</sup> Un des pharisiens<sup>i</sup> le pria de manger avec lui. Entrant dans la maison du pharisien, il se mit à table.<sup>37</sup> Et voici, une femme<sup>j</sup> dans la ville, qui était une pécheresse, et qui savait qu'il était à table dans la maison du pharisien, apporta un vase d'albâtre plein de parfum ;<sup>38</sup> se tenant derrière à ses pieds, et pleurant, elle se mit à les arroser<sup>k</sup> de ses larmes, elle les essuyait avec les cheveux de sa tête, couvrait ses pieds de baisers, et les oignait avec le par-

e) 7.29 : baptême de Jean, voir Matthieu 3. 6

f) 7.31-35 : sagesse justifiée Matthieu 11. 16-19

g) 7.33 : du pain et du vin, voir Genèse 14. 18

h) 7.34 : ami, voir Genèse 26. 26

i) 7.36-43 : pharisiens, voir Matthieu 3. 7

j) 7.37-48 : la femme, voir Genèse 2. 22

k) 7.38 : arroser, voir Genèse 2. 6

l) larmes, voir 2 Rois 20. 3

m) 7.38,44 : cheveux long, voir Nombres 6. 5

n) essuyé les pieds avec ses cheveux Jean 11. 2 ; 12. 3

o) baiser, voir Genèse 27. 26

fum. <sup>39</sup> Le pharisien qui l'avait convié<sup>a</sup>, voyant cela, dit en lui-même, *littéralement* : *parla en lui-même, disant* : Celui-ci, s'il était prophète, saurait qui et quelle est cette femme qui le touche, car c'est une pécheresse. <sup>40</sup> Jésus, répondant, lui dit : Simon, j'ai quelque chose à te dire. Il dit : Maître, *qui enseigne*, dis-le. <sup>41</sup> Un créancier avait deux débiteurs<sup>b</sup> : l'un lui devait cinq cents deniers, et l'autre cinquante ; <sup>42</sup> comme ils n'avaient pas de quoi payer<sup>c</sup>, il acquitta la dette à l'un et à l'autre. Dis donc lequel des deux l'aimera le plus. <sup>43</sup> Simon, répondant, dit : J'estime que c'est celui à qui il a été acquitté davantage<sup>d</sup>. Il lui dit : Tu as jugé justement. <sup>44</sup> Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds<sup>e</sup>, mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes et les a essuyés avec ses cheveux. <sup>45</sup> Tu ne m'as pas donné de baiser ; mais elle, depuis que je suis entré, n'a pas cessé<sup>f</sup> de couvrir mes pieds de baisers. <sup>46</sup> Tu n'as pas oint ma tête d'huile<sup>g</sup>, mais elle a oint mes pieds avec un parfum. <sup>47</sup> C'est pourquoi je te dis : Ses nombreux péchés sont pardonnés, car elle a beaucoup aimé ; mais celui à qui il est peu pardonné, aime peu. <sup>48</sup> Et il dit à la femme : Tes péchés sont pardonnés. <sup>49</sup> Ceux qui étaient à table avec lui, se mirent à dire en eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même pardonne les

- a) 7.39 : *convier, voir* 1 Samuel 9. 13  
 b) 7.41 : *débitteur, voir* Matthieu 6. 12 *denier, voir* Matthieu 5. 26  
 c) 7.42 : *payer, voir* Exode 21. 11 *acquitter, voir* Lévitique 22. 21 *dette, voir* 1 Samuel 22. 2  
 d) 7.43 : *davantage, voir* Genèse 37. 5 *justement, voir* Job 10. 15  
 e) 7.44 : *laver les pieds, voir* Genèse 18. 4  
 f) 7.45 : *cesser, voir* Genèse 8. 22  
 g) 7.46 : *huile de l'onction, voir* Psaume 23. 5

péchés ? <sup>50</sup> Il dit à la femme : Ta foi t'a sauvée, va-t'en en paix<sup>h</sup>.

**8** Après cela, il passait par les villes et par les villages, prêchant et annonçant, *littéralement* : *évangélisant*, le royaume de Dieu ; <sup>2</sup> les douze étaient avec lui, et des femmes aussi qui avaient été guéries d'esprits malins<sup>i</sup> et d'infirmités, Marie, qu'on appelait Magdeleine, *ou : de Magdala*, de laquelle étaient sortis sept démons, <sup>3</sup> Jeanne, femme de Chuzas intendant<sup>j</sup> d'Hérode, Susanne, et plusieurs autres, qui l'assistaient, *littéralement* : *le servaient*, de leurs biens.

<sup>4</sup> <sup>k</sup> Comme une grande foule s'assemblait, et qu'on venait à lui de toutes les villes, il dit en parabole : <sup>5</sup> Le semeur sortit pour semer sa semence. Comme il semait, quelques grains tombèrent le long du chemin, et furent foulés aux pieds, et les oiseaux du ciel les dévorèrent. <sup>6</sup> D'autres tombèrent sur le roc ; ayant levé, ils séchèrent, parce qu'ils n'avaient pas d'humidité. <sup>7</sup> D'autres tombèrent au milieu des épines ; les épines levèrent avec eux et les étouffèrent. <sup>8</sup> D'autres tombèrent dans la bonne terre, ils levèrent et produisirent du fruit au centuple<sup>l</sup>. En disant ces choses, il criait : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende. <sup>9</sup> Ses disciples l'interrogèrent, disant : Qu'est-ce que cette parabole ? <sup>10</sup> Il dit : À vous il est donné de connaître les mystères du royaume de Dieu ; mais *il en est parlé* aux autres en paraboles, afin que

- h) 7.50 : *va-t'en, voir* Genèse 12. 1, 19  
 i) 8.2 : *malin, voir* Deutéronome 7. 15 *Marie de Magdala, voir* Matthieu 27. 56  
 j) 8.3 : *administrateur, voir* Genèse 24. 2 *les rois Hérode, voir* Matthieu 2. 1 *assister, voir* Esdras 3. 10 *la part des sacrificateurs, voir* Exode 29. 26  
 k) 8.4-15 : *le semeur* Matthieu 13. 1-23 ; Marc 4. 1-20  
 l) 8.8 : *le centuple, voir* Genèse 26. 12 *oreilles pour entendre, voir* Matthieu 11. 15

voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant, ils ne comprennent pas. <sup>11</sup> Or voici ce qu'est la parabole : La semence est la parole de Dieu<sup>a</sup> ; <sup>12</sup> ceux qui sont le long du chemin, sont ceux qui entendent *la parole* ; ensuite vient le diable<sup>b</sup>, et il ôte de leur cœur la parole, de peur qu'en croyant, ils ne soient sauvés. <sup>13</sup> Ceux qui sont sur le roc, sont ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la reçoivent avec joie ; ceux-ci n'ont pas de racine : ils ne croient que pour un temps, et au temps de la tentation ils se retirent. <sup>14</sup> Ce qui est tombé dans les épines, ce sont ceux qui, ayant entendu *la parole* et s'en étant allés, sont étouffés par les soucis, par les richesses et par les voluptés<sup>c</sup> de la vie, *la vie comme telle dans ce monde*, et ils ne portent pas de fruit à maturité. <sup>15</sup> Mais ce qui est dans la bonne terre, ce sont ceux qui, ayant entendu la parole, la retiennent dans un cœur honnête<sup>d</sup> et bon, et portent du fruit avec patience. <sup>16</sup> <sup>e</sup> Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit ; mais il la place sur un pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. <sup>17</sup> Car il n'y a rien de secret qui ne deviendra manifeste, ni rien de caché<sup>f</sup> qui ne se connaîtra et ne vienne en évidence. <sup>18</sup> Prenez donc garde comment vous entendez ; car à quiconque a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela même qu'il paraît avoir sera ôté.

<sup>19</sup> <sup>g</sup> Or sa mère et ses frères vinrent au-

- a) 8.11,21 : *la parole de l'Éternel, voir* Genèse 15. 1  
 b) 8.12 : *le diable, voir* Matthieu 4. 1  
 c) 8.14 : *voluptés, voir* Proverbes 7. 18  
 d) 8.15 : *honnête, voir* Genèse 42. 11 *patience, voir* Job 6. 11  
 e) 8.16-18 : *allumer les lampes* Matthieu 5. 15 ; Marc 4. 21-23 ; Luc 11. 33-36  
 f) 8.17 : *se cacher, voir* Genèse 3. 8  
 g) 8.19-21 : *famille de Jésus* Matthieu 12. 46-50 ; Marc 3. 31-35

près de lui ; ils ne pouvaient l'aborder, à cause de la foule. <sup>20</sup> Cela lui fut rapporté par *quelques-uns* qui disaient : Ta mère et tes frères se tiennent dehors, désirant te voir. <sup>21</sup> Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et mes frères sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la mettent en pratique.

<sup>22</sup> <sup>h</sup> L'un de ces jours, il monta dans une nacelle, et ses disciples avec lui. Il leur dit : Passons à l'autre rive du lac. Ils prirent le large. <sup>23</sup> Comme ils voguaient, il s'endormit ; un vent impétueux<sup>i</sup> fondit sur le lac, *la nacelle* s'emplissait et ils étaient en péril. <sup>24</sup> Ils vinrent et le réveillèrent, disant : Maître, maître, *qui est au-dessus des autres*, nous périssons ! Lui, s'étant levé, reprit le vent et les flots ; ils s'apaisèrent<sup>j</sup>, et il se fit un calme. <sup>25</sup> Il leur dit : Où est votre foi<sup>k</sup> ? Mais eux, saisis de crainte, étaient dans l'étonnement, disant entre eux : Qui donc est celui-ci, qui commande même aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent ?

<sup>26</sup> <sup>l</sup> Ils abordèrent dans le pays des Gadaréniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. <sup>27</sup> Quand il fut descendu à terre, un homme de la ville vint à sa rencontre, qui depuis longtemps avait des démons, et ne portait pas de vêtements, et ne demeurait pas dans une maison, mais dans les sépulcres. <sup>28</sup> Ayant aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-t-il entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut<sup>m</sup> ? Je te supplie, ne me tourmente

- h) 8.22-25 : *accalmie* Matthieu 8. 23-27 ; Marc 4. 35-41  
 i) 8.23 : *impétueux, voir* 1 Rois 19. 11 *péril, voir* 2 Samuel 23. 17  
 j) 8.24 : *apaiser, voir* Genèse 32. 20  
 k) 8.25 : *la foi, voir* Psaume 119. 66  
 l) 8.26-39 : *démons chassés* Matthieu 8. 28-34 ; Marc 5. 1-20  
 m) 8.28 :  *fils du Très-haut, voir* Psaume 82. 6

pas.<sup>29</sup> Car Jésus avait commandé à l'esprit immonde de sortir de l'homme ; car depuis longtemps il s'était saisi de lui, et l'homme avait été lié et gardé dans les chaînes et avec les fers aux pieds<sup>a</sup> ; et brisant ses liens, il était emporté par le démon dans les déserts.<sup>30</sup> Jésus lui demanda, disant : Quel est ton nom<sup>b</sup> ? Il dit : Légion ; car beaucoup de démons étaient entrés en lui.<sup>31</sup> Ils le priaient, ou : il le priait, pour qu'il ne leur commande pas de s'en aller dans l'abîme<sup>c</sup>.<sup>32</sup> Il y avait là un grand troupeau de pourceaux paissant sur la montagne, et ils le priaient de leur permettre d'entrer en eux ; il le leur permit.<sup>33</sup> Les démons, sortant de l'homme, entrèrent dans les pourceaux, le troupeau se rua du haut de la côte dans le lac, et fut étouffé.<sup>34</sup> Ceux qui le paissaient, voyant ce qui était arrivé, s'enfuirent, et le racontèrent dans la ville et dans les campagnes.<sup>35</sup> Ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, et vinrent vers Jésus, et trouvèrent assis, vêtu et dans son bon sens, aux pieds de Jésus<sup>d</sup>, l'homme duquel les démons étaient sortis ; et ils eurent peur.<sup>36</sup> Ceux qui avaient vu ce qui s'était passé, leur racontèrent aussi comment le démoniaque avait été délivré.<sup>37</sup> Toute la multitude du pays environnant des Gadaréniens, pria Jésus de s'en aller de chez eux, car ils étaient saisis d'une grande frayeur : et lui, étant monté dans la nacelle, s'en retourna.<sup>38</sup> L'homme duquel les démons étaient sortis, le supplia de lui permettre d'être avec lui ;<sup>39</sup> mais il le renvoya, disant :

- a) 8.29 : d'airain et de fer, voir Genèse 4. 22 les liens de votre joug, voir Lévitique 26. 13  
 b) 8.30 : quel est ton nom ? voir Genèse 32. 27, 29  
 c) 8.31 : l'abîme, voir Genèse 1. 2 ; comparer Apocalypse 20. 1, 3  
 d) 8.35,41 : se tenir à tes pieds, voir Deutéronome 33. 2 tu as peur, voir Deutéronome 7. 19

Retourne dans ta maison<sup>e</sup> et raconte tout ce que Dieu t'a fait. Il s'en alla, publiant par toute la ville tout ce que Jésus lui avait fait.

<sup>40</sup> Quand Jésus fut de retour, la foule l'accueillit<sup>f</sup>, car tous l'attendaient.<sup>41</sup> Et voici, un homme dont le nom était Jaïrus, – il était chef de la synagogue, – vint, et se jetant aux pieds de Jésus, le supplia de venir dans sa maison,<sup>42</sup> car il avait une fille unique, d'environ douze ans, et elle se mourait. Comme il s'en allait, les foules le seraient<sup>h</sup>.<sup>43</sup> – Une femme qui avait une perte de sang depuis douze ans, et qui, ayant dépensé tout son bien en médecins<sup>i</sup>, n'avait pu être guérie par aucun,<sup>44</sup> s'approcha par derrière et toucha le bord de son vêtement ; à l'instant sa perte de sang s'arrêta.<sup>45</sup> Jésus dit : Qui est-ce qui m'a touché ? Comme tous niaient<sup>j</sup>, Pierre dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître, qui est au-dessus des autres, les foules te serrent et te pressent, et tu dis : Qui est-ce qui m'a touché ?<sup>46</sup> Jésus dit : Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est sorti de moi de la puissance.<sup>47</sup> La femme, voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en tremblant<sup>k</sup>, et, se jetant devant lui, déclara devant tout le peuple pour quelle raison elle l'avait touché, et comment elle avait été guérie instantanément.<sup>48</sup> Il lui dit : Aie bon courage, ma fille ; ta foi t'a guérie, littéralement : sauvée ; va-t'en en paix.<sup>49</sup> – Comme il parlait

- e) 8.39 : retour à sa maison, voir Genèse 28. 21 publier, voir Exode 9. 16  
 f) 8.40 : accueil, voir Genèse 19. 21  
 g) 8.41-56 : la fille de Jaïrus et la femme guérie Matthieu 9. 18-26 ; Marc 5. 21-43  
 h) 8.42,45 : serrer, voir Exode 16. 23  
 i) 8.43 : médecin, voir Genèse 50. 2  
 j) 8.45 : nier, voir Genèse 18. 15  
 k) 8.47 : tremblement, voir Genèse 27. 33 raison, voir Lévitique 25. 50

encore, il vient quelqu'un de chez le chef de synagogue, lui disant : Ta fille est morte, ne tourmente pas le maître, qui enseigne.<sup>50</sup> Jésus, l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne crains pas, crois seulement, et elle sera sauvée.<sup>51</sup> Quand il fut arrivé à la maison, il ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre, à Jean, à Jacques, au père de la jeune fille et à la mère.<sup>52</sup> Tous pleuraient et se lamentaient sur elle ; il leur dit : Ne pleurez pas, car elle n'est pas morte, mais elle dort.<sup>53</sup> Ils se riaient de lui, sachant qu'elle était morte.<sup>54</sup> Mais lui, les ayant tous mis dehors, et l'ayant prise par la main, cria, disant : Jeune fille, lève-toi.<sup>55</sup> Son esprit<sup>a</sup> retourna en elle, et elle se leva immédiatement ; il commanda qu'on lui donne à manger.<sup>56</sup> Ses parents étaient hors d'eux ; et il leur ordonna expressément de ne dire à personne<sup>b</sup> ce qui était arrivé.

**9**<sup>c</sup> Ayant assemblé les douze, il leur donna puissance et autorité sur tous les démons, et le pouvoir de guérir les maladies.<sup>2</sup> Il les envoya prêcher<sup>d</sup> le royaume de Dieu et guérir les infirmes ;<sup>3</sup> il leur dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâton, ni sac, ni pain, ni argent ; et n'ayez pas chacun deux tuniques.<sup>4</sup> Dans quelque maison que vous entriez, là demeurez, et de là partez.<sup>5</sup> Tous ceux qui ne vous recevront pas,... en sortant de cette ville-là, secouez même la poussière de vos pieds, en témoignage contre eux<sup>e</sup>.<sup>6</sup> Et, partant, ils parcouraient tous les

- a) 8.55 : esprit de vie, voir Genèse 6. 17 immédiatement, voir Ecclésiaste 8. 11  
 b) 8.56 : ne le dis à personne, voir Matthieu 8. 4  
 c) 9.1-6 : envoi des disciples Matthieu 10. 15-16 ; Marc 6. 7-13 ; Luc 10. 3-12  
 9.1 : malade, voir Genèse 48. 1  
 d) 9.2 : prêcher, voir Matthieu 3. 1 infirmité, voir Lévitique 20. 18  
 e) 9.5 : témoignage contre toi, voir Deutéronome 31. 19

villages<sup>f</sup>, évangélisant et guérissant partout.

<sup>7</sup> Hérode le tétrarque entendit parler de toutes les choses qui étaient faites par lui ; il était en perplexité, parce que quelques-uns disaient que Jean était ressuscité d'entre les morts ;<sup>8</sup> et quelques-uns, qu'Élie était apparu ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes était ressuscité.<sup>9</sup> Hérode dit : Moi, j'ai fait décapiter Jean ; mais qui est celui-ci, de qui j'entends dire de telles choses ? et il cherchait à le voir.

<sup>10</sup> Les apôtres, étant de retour, lui racontèrent tout ce qu'ils avaient fait. Les prenant avec lui, il se retira à l'écart dans un lieu désert d'une ville appelée Betsaïda.<sup>11</sup> Les foules, l'ayant su, le suivirent. Les ayant reçus, il leur parla du royaume de Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin<sup>j</sup> de guérison.<sup>12</sup> Le jour commença à baisser<sup>k</sup> ; les douze, s'approchant, lui dirent : Renvoie la foule, afin qu'ils aillent dans les villages et dans les campagnes d'alentour, s'y logent et trouvent des vivres, car nous sommes ici dans un lieu désert.<sup>13</sup> Mais il leur dit : Vous, donnez-leur à manger. Ils dirent : Nous n'avons pas plus de cinq pains et de deux poissons, à moins que nous n'allions et

- f) 9.6 : parcourir le pays, voir Genèse 41. 45 évangéliser, voir Luc 1. 19  
 g) 9.7-9 : Jean le baptiseur en prison Matthieu 4. 12 ; 14. 3-12 ; Marc 6. 14-20 ; Luc 3. 19-20 ; Jean 3. 24  
 9.7 : tétrarque, voir Matthieu 14. 1 perplexité Luc 21. 25 ; 24. 4 ; Jean 13. 22 ; Actes 2. 12 ; 5. 24 ; 10. 17 ; 2 Corinthiens 4. 8 ; Galates 4. 20  
 h) 9.9 : mort de Jean le baptiseur Matthieu 14. 1-12 ; Marc 6. 14-29  
 i) 9.10-17 : multiplication des pains Matthieu 14. 13-21 ; Marc 6. 35-44 ; Jean 6. 1-15 apôtre, voir Matthieu 10. 2  
 9.10 : Betsaïda, voir Matthieu 11. 21  
 j) 9.11 : besoin, voir Deutéronome 15. 8  
 k) 9.12 : baisser, voir Genèse 8. 1

que nous n'achetions de quoi manger pour tout ce peuple ; <sup>14</sup> car ils étaient environ cinq mille hommes. Il dit à ses disciples : Faites-les asseoir par rangs de cinquante<sup>a</sup> chacun. <sup>15</sup> Ils firent ainsi, et les firent tous asseoir. <sup>16</sup> Ayant pris les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il les bénit, et les rompit ; il les donna à ses disciples pour les mettre devant la foule. <sup>17</sup> Ils mangèrent tous et furent rassasiés ; et de ce qui leur était resté de morceaux, on ramassa douze paniers.

<sup>18b</sup> Comme il priait à l'écart, ses disciples étaient avec lui. Il les interrogea, disant : Qui disent les foules que je suis ? <sup>19</sup> Répondant, ils dirent : Jean le baptiseur ; et d'autres : Élie ; et d'autres, que l'un des anciens prophètes est ressuscité. <sup>20</sup> Il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je suis ? Pierre, répondant, dit : Le Christ de Dieu ! <sup>21</sup> S'adressant à eux avec force, il leur commanda de ne dire ceci à personne, <sup>22c</sup> disant : Il faut que le fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté des anciens, des principaux sacrificateurs et des scribes, qu'il soit mis à mort et qu'il ressuscite le troisième jour. <sup>23d</sup> Il disait à tous : Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il se renonce soi-même, qu'il prenne sa croix chaque jour, et me suive : <sup>24e</sup> car quiconque voudra sauver sa vie la perdra ; et quiconque perdra sa vie pour l'amour de moi, celui-là la sauvera.

a) 9.14 : cinquante, voir Genèse 18. 24

b) 9.18-21 : qui est Jésus Matthieu 16. 13-20 ; Marc 8. 27-30 ; Jean 6. 67-69

c) 9.22,43b-45 : Jésus annonce sa mort et sa résurrection Matthieu 16. 21 ; 17. 22-23 ; 20. 17-19 ; Marc 8. 31-38 ; 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 18. 31-34

d) 9.23 : prendre sa croix Matthieu 10. 38 ; 16. 24 ; Marc 8. 34 ; Luc 14. 27

e) 9.24-25 : pour l'amour de Christ Matthieu 10. 39 ; 16. 25-26 ; Marc 8. 35-37 ; Luc 17. 33 ; Jean 12. 25

<sup>25</sup> Car que profitera-t-il à un homme de gagner le monde entier, s'il se détruit lui-même ou se perd lui-même ? <sup>26f</sup> Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles, le fils de l'homme aura honte de lui quand il viendra dans sa gloire et dans celle du Père et des saints anges. <sup>27g</sup> Je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont ici présents, il y en a quelques-uns qui ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de Dieu.

<sup>28h</sup> Environ huit jours après ces paroles, il prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il monta sur une montagne pour prier. <sup>29</sup> Comme il priait, l'apparence<sup>i</sup> de son visage devint tout autre, et son vêtement devint blanc et resplendissant comme un éclair ; <sup>30</sup> et voici, deux hommes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient avec lui, <sup>31</sup> lesquels, apparaissant en gloire, parlaient de sa mort, littéralement : sortie, départ, qu'il allait accomplir à Jérusalem. <sup>32</sup> Pierre et ceux qui étaient avec lui étaient accablés<sup>j</sup> de sommeil ; quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire et les deux hommes qui étaient avec lui. <sup>33</sup> Comme ils se séparaient de lui, Pierre dit à Jésus : Maître, qui est au-dessus des autres, il est bon que nous soyons ici ; faisons trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie, ne sachant ce qu'il disait. <sup>34</sup> Comme il disait ces

f) 9.26 : confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33 saint, voir Exode 3. 5

g) 9.27 : verront le royaume, voir Matthieu 16. 28

h) 9.28-36 : Jésus est transfiguré Matthieu 17. 1-13 ; Marc 9. 2-13

prier sur une montagne, voir Matthieu 14. 23

i) 9.29 : l'apparence, voir Exode 24. 17

éclair, voir Exode 19. 16

j) 9.32 : accabler, voir Deutéronome 6. 22

sommeil, voir Genèse 31. 40

la gloire de Jésus, voir Matthieu 19. 28

choses, une nuée<sup>a</sup> vint et les couvrit ; ils eurent peur comme ils entraient dans la nuée. <sup>35</sup> Il y eut une voix venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon Fils bien-aimé<sup>b</sup>, écoutez-le. <sup>36</sup> La voix s'étant fait entendre, Jésus se trouva seul. Ils se turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

<sup>37c</sup> Le jour suivant, quand ils furent descendus de la montagne, une grande foule vint à sa rencontre. <sup>38</sup> Et voici, un homme de la foule s'écria, disant : Maître, qui enseigne, je te supplie, jette les yeux sur mon fils, car il est mon unique ; <sup>39</sup> et voici, un esprit le saisit ; et soudain<sup>d</sup> il crie ; il le déchire, en le faisant écumer ; et c'est à peine s'il se retire de lui après l'avoir broyé ; <sup>40</sup> j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu. <sup>41</sup> Jésus, répondant, dit : Ô génération incrédule et perverse, jusqu'à quand serai-je avec vous et vous supporterai-je ? Amène ici ton fils. <sup>42</sup> Encore, comme il approchait, le démon le renversa et le tourmenta violemment ; mais Jésus tança l'esprit immonde, guérit l'enfant, et le rendit à son père. <sup>43</sup> Tous furent étonnés de la grandeur de Dieu.

Comme tous s'étonnaient de tout ce que Jésus faisait, il dit à ses disciples : <sup>44</sup> Vous, gardez bien ces paroles que vous avez entendues, car le fils de l'homme va être livré entre les mains des hommes. <sup>45</sup> Mais ils ne comprirent pas cette parole, elle leur était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient pas ; et

a) 9.34-35 : la nuée, comme Exode 40. 34-35

tu as peur, voir Deutéronome 7. 19

b) 9.35 : mon Fils bien-aimé, voir Matthieu 3. 17

c) 9.37-43a : guérison d'un lunatique Matthieu 17. 14-21 ; Marc 9. 14-29

d) 9.39 : soudain, voir Nombres 12. 4

déchiré, voir Genèse 31. 39

broyé, voir Exode 27. 20

ils craignaient de l'interroger touchant cette parole. <sup>46e</sup> Il s'éleva au milieu d'eux une question, à savoir lequel d'entre eux serait, ou : était, le plus grand. <sup>47</sup> Mais Jésus, voyant la pensée de leur cœur, prit un petit enfant, le plaça auprès de lui ; <sup>48</sup> et il leur dit : Quiconque recevra ce petit enfant en mon nom, me reçoit<sup>f</sup> ; et quiconque me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le plus petit parmi vous tous, c'est celui-là qui est grand. <sup>49g</sup> Jean, répondant, dit : Maître, qui est au-dessus des autres, nous avons vu quelqu'un qui chassait des démons en ton nom, et nous le lui avons défendu, ou : l'en avons empêché, parce qu'il ne te suit pas avec nous. <sup>50</sup> Jésus lui dit : Ne le lui défendez pas, car celui qui n'est pas contre vous est pour vous.

<sup>51</sup> Or, comme les jours de son enlèvement au ciel s'accomplissaient, il dressa sa face<sup>h</sup> résolument pour aller à Jérusalem ; <sup>52</sup> et il envoya devant sa face des messagers<sup>i</sup>. S'en étant allés, ils entrèrent dans un village de Samaritains pour lui préparer un logis ; <sup>53</sup> et ils ne le reçurent pas, parce que sa face était tournée<sup>j</sup> vers Jérusalem. <sup>54</sup> Ses disciples, Jacques et Jean, voyant cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu<sup>k</sup> descende du ciel et les

e) 9.46-48 : qui est le plus grand Matthieu 18. 1-5 ; Marc 9. 33-37 ; Luc 22. 24

9.46 : question Actes 15. 2 ; 18. 15 ; 22. 24 ;

23. 29 ; Romains 14. 1 ; 1 Timothée 6. 4 ;

2 Timothée 2. 23

f) 9.48 : recevoir Christ, voir Matthieu 10. 40

grand dans le royaume, voir Matthieu 5. 19

g) 9.49-50 : pas contre vous Marc 9. 38-41

h) 9.51 : dresser sa face, voir Genèse 31. 21

résolu, voir Ruth 1. 18

i) 9.52-56 : messenger, voir Genèse 32. 3

Samarie, voir 1 Rois 13. 32

j) 9.53 : se tourner, voir Genèse 24. 49

k) 9.54 : le feu de Dieu, voir Genèse 15. 17

Élie, voir 1 Rois 17. 1 ; 2 Rois 1. 10-12

consume, comme aussi fit Élie ? <sup>55</sup> Se tournant, il les censura<sup>a</sup> fortement et dit : *Vous ne savez de quel esprit vous êtes animés !* <sup>56</sup> Et ils s'en allèrent à un autre village.

<sup>57</sup><sup>b</sup> Comme ils allaient par le chemin, un certain homme lui dit : Seigneur, je te suivrai où que tu ailles. <sup>58</sup> Jésus lui dit : Les renards ont des tanières, et les oiseaux du ciel ont des demeures ; mais le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête. <sup>59</sup> Il dit à un autre : Suis-moi ; – et il dit : Seigneur, permets-moi d'aller premièrement ensevelir mon père. <sup>60</sup> Jésus lui dit : Laisse les morts ensevelir leurs morts ; mais toi, va<sup>c</sup> et annonce le royaume de Dieu. <sup>61</sup> Un autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur ; mais permets-moi de prendre premièrement congé de ceux qui sont dans ma maison. <sup>62</sup> Jésus lui dit : Nul qui a mis la main<sup>d</sup> à la charrue et qui regarde en arrière, n'est propre pour le royaume de Dieu.

**10** Or après ces choses, le Seigneur en désigna<sup>e</sup> aussi soixante-dix autres, et les envoya deux à deux devant sa face dans toutes les villes et dans tous les lieux où il devait lui-même aller. <sup>2</sup><sup>f</sup> Il leur disait donc : La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers : suppliez donc le Seigneur de la moisson, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans sa moisson. <sup>3</sup><sup>g</sup> Allez ; voici, moi je vous

- a) 9.55 : censurer, voir Job 6. 25  
 b) 9.57-62 : suivre Jésus Matthieu 8. 18-22  
 c) 9.60 : Jésus dit : Va, voir Matthieu 8. 4  
 d) 9.62 : mettre la main, voir Genèse 24. 2 ne pas regarder en arrière, voir Genèse 19. 17  
 e) 10.1,17 : désigner, voir Nombres 1. 17 soixante-dix, voir Genèse 46. 27  
 10.1 : les deux ensemble, voir Genèse 22. 6  
 f) 10.2 : semailles et moisson Matthieu 9. 37-38 ; Jean 4. 35-38  
 g) 10.3-12 : envoi des disciples Matthieu 10. 15-16 ; Marc 6. 7-13 ; Luc 9. 1-6

envoie comme des agneaux au milieu des loups. <sup>4</sup> Ne portez ni bourse<sup>h</sup>, ni sac, ni sandales ; et ne saluez personne en chemin. <sup>5</sup> Mais, dans quelque maison que vous entriez, dites premièrement : Paix sur cette maison ! <sup>6</sup> Si un fils de paix est là, votre paix reposera sur elle, ou : sur lui, sinon elle retournera sur vous. <sup>7</sup> Demeurez dans la même maison, mangeant et buvant de ce qui vous sera offert de leur part ; car l'ouvrier est digne de son salaire<sup>i</sup>. Ne passez pas de maison en maison. <sup>8</sup> Dans quelque ville que vous entriez et qu'on vous reçoive, mangez de ce qui sera mis devant vous, <sup>9</sup> guérissez les infirmes qui y seront, et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est approché de vous<sup>j</sup>. <sup>10</sup> Mais dans quelque ville que vous soyez entrés et qu'on ne vous reçoive pas, sortez dans ses rues et dites : <sup>11</sup><sup>k</sup> La poussière même de votre ville, qui s'est attachée à nos pieds, nous la secouons contre vous, geste qui marque la rupture de relation et en rejette la responsabilité sur ceux qui ont refusé le message ; mais sachez ceci, que le royaume de Dieu s'est approché. <sup>12</sup> Je vous dis que le sort de Sodome<sup>l</sup> sera plus supportable en ce jour-là que celui de cette ville-là. <sup>13</sup><sup>m</sup> Malheur à toi, Chorazin ! malheur à toi, Bethsaïda ! car si les miracles qui ont été faits au milieu de vous avaient été faits dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient repenties, s'étant assises dans le sac et la cendre ; <sup>14</sup> mais le sort de Tyr et de Sidon, au jugement, sera plus suppor-

- h) 10.4 : bourse, voir Proverbes 1. 14  
 i) 10.7-8 : digne de son salaire, voir Matthieu 10. 10 ; 1 Timothée 5. 18  
 j) 10.9,11 : royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2  
 k) 10.11 : secouer la poussière, voir Ésaïe 52. 2  
 l) 10.12 : Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19  
 m) 10.13-16 : reproches aux villes Matthieu 11. 20-24

table que le vôtre. <sup>15</sup> Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le hadès. <sup>16</sup> Celui qui vous écoute, m'écoute ; celui qui vous rejette<sup>a</sup>, me rejette ; et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.

<sup>17</sup> Les soixante-dix s'en revinrent avec joie, disant : Seigneur, les démons mêmes nous sont assujettis<sup>b</sup> en ton nom. <sup>18</sup> Il leur dit : Je voyais Satan<sup>c</sup> tombant du ciel comme un éclair. <sup>19</sup> Voici, je vous donne l'autorité de marcher sur les serpents<sup>d</sup> et sur les scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemi ; rien ne vous nuira ; <sup>20</sup> toutefois ne vous réjouissez pas de ce que les esprits vous sont assujettis, mais réjouissez-vous parce que vos noms sont écrits dans les cieus<sup>e</sup>. <sup>21</sup><sup>f</sup> – En cette même heure, Jésus se réjouit en esprit et dit : Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la terre, parce que tu as caché ces choses aux sages et aux intelligents, et que tu les as révélées aux petits enfants. Oui, Père, car c'est ce que tu as trouvé bon devant toi. <sup>22</sup> Toutes choses m'ont été livrées par mon Père<sup>g</sup> ; et personne ne connaît qui est le Fils, si ce n'est le Père ; ni qui est le Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra le révéler. <sup>23</sup> Se tournant vers les disciples, il leur dit en particulier : Bienheureux sont les yeux qui voient ce que vous voyez ! <sup>24</sup> Car je vous dis que plusieurs

- a) 10.16 : rejeter, voir Deutéronome 32. 19  
 b) 10.17,20 : assujettir, voir Genèse 1. 28  
 c) 10.18 : Satan, voir 1 Chroniques 21. 1 tomber, voir Genèse 14. 10 éclair, voir Exode 19. 16  
 d) 10.19 : vipère, voir Genèse 49. 17 scorpion, voir Deutéronome 8. 15  
 e) 10.20 : livre de vie, voir Psaume 69. 28  
 f) 10.21-24 : Dieu qui te révèle Matthieu 11. 25-27 ; 13. 16-17  
 adorer en esprit, voir Matthieu 22. 43  
 g) 10.22 : choses entre ses mains, voir Matthieu 11. 27

prophètes et plusieurs rois ont désiré<sup>h</sup> de voir les choses que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et d'entendre les choses que vous entendez, et ils ne les ont pas entendues.

<sup>25</sup><sup>i</sup> Et voici, un docteur de la loi se leva pour l'éprouver, et dit : Maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? <sup>26</sup> Il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi ? Comment lis-tu ? <sup>27</sup> Répondant, il dit : « Tu aimeras le SEIGNEUR ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée »<sup>j</sup> ; « et ton prochain comme toi-même »<sup>k</sup>. <sup>28</sup> Il lui dit : Tu as bien répondu ; fais cela, et tu vivras<sup>l</sup>. <sup>29</sup> Mais lui, voulant se justifier lui-même, dit à Jésus : Qui est mon prochain<sup>m</sup> ? <sup>30</sup> Jésus, répondant, dit : Un homme descendit de Jérusalem à Jéricho<sup>n</sup>, et tomba entre les mains des voleurs, qui aussi, l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de blessures, s'en allèrent, le laissant à demi mort. <sup>31</sup><sup>o</sup> Or, par aventure, un sacrificateur descendait par ce chemin-là, et, le voyant, passa outre de l'autre côté ; <sup>32</sup> pareillement aussi un lévite<sup>p</sup>, étant arrivé en cet endroit-là, s'en vint, et, le voyant, passa outre de l'autre côté ;

- h) 10.24 : désirable, voir Genèse 3. 6, 16 désir des prophètes, voir Matthieu 13. 17  
 i) 10.25-37 : le grand commandement Matthieu 22. 34-40 ; Marc 12. 28-34  
 10.25 : que faut-il faire, voir Luc 3. 10  
 j) 10.27 : aimer Dieu Deutéronome 6. 5 ; Matthieu 22. 37 ; Marc 12. 30  
 k) 10.27 : aimer son prochain Lévitique 19. 18  
 l) 10.28 : les ordonnances font vivre, voir Lévitique 18. 5  
 m) 10.29-37 : ton prochain, voir Exode 20. 16  
 n) 10.30 : Jéricho, voir Nombres 22. 1 dépouiller, voir Genèse 37. 23 blessure/meurtrissure, voir Genèse 4. 23  
 o) 10.31-33 : ne pas fermer ta main, voir Deutéronome 15. 7  
 10.31 : passer outre, voir Genèse 18. 3  
 p) 10.32 : les fils de Lévi, voir Genèse 46. 11

<sup>33</sup> mais un Samaritain<sup>a</sup>, allant son chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému de compassion,<sup>34</sup> et s'approcha et banda<sup>b</sup> ses plaies, y versant de l'huile et du vin ; l'ayant mis sur sa propre bête, il le mena dans l'hôtellerie et eut soin de lui.<sup>35</sup> Le lendemain, s'en allant, il tira deux deniers<sup>c</sup>, *monnaie romaine, un denier était le salaire d'une journée d'ouvrier agricole*, les donna à l'hôtelier, et lui dit : Prends soin de lui ; et ce que tu dépenseras de plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.<sup>36</sup> Lequel de ces trois te semble avoir été le prochain de celui qui était tombé entre les *maines des voleurs* ?<sup>37</sup> Il dit : C'est celui qui a usé de miséricorde envers lui<sup>d</sup>. Jésus lui dit : Va, et toi fais de même.

<sup>38e</sup> Comme ils étaient en chemin, il entra dans un village. Une femme nommée Marthe le reçut dans sa maison.<sup>39</sup> Elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi, s'étant assise aux pieds de Jésus, écoutait sa parole<sup>f</sup> ;<sup>40</sup> mais Marthe était distraite par beaucoup de service<sup>g</sup>. Étant venue à Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu pas de ce que ma sœur me laisse toute seule à servir ? Dis-lui donc qu'elle m'aide.<sup>41</sup> Jésus, lui répondant, dit : Marthe, Marthe<sup>h</sup>, tu es en souci et tu te tourmentes de beaucoup de choses,<sup>42</sup> mais il n'est besoin<sup>i</sup> que d'une seule ; Marie a choisi la bonne part qui ne lui sera pas ôtée.

- a) 10.33-35 : *Samarie, voir 1 Rois 13. 32 ému de compassion, voir Matthieu 9. 36*  
 b) 10.34 : *bander, voir Job 5. 18*  
 c) 10.35 : *denier, voir Matthieu 5. 26 ; 20. 2*  
 d) 10.37 : *miséricordieux, voir Exode 22. 27*  
 e) 10.38-42 : *Marthe et Marie Jean 11. 1 ; 12. 1*  
 f) 10.39 : *se tenir à tes pieds, voir Deutéronome 33. 3*  
 g) 10.40 : *service, voir Genèse 29. 27 l'aide... corresponde, voir Genèse 2. 18*  
 h) 10.40-41 : *pas de soucis, voir Matthieu 6. 25*  
 i) 10.41 : *double appel, voir Genèse 22. 11*  
 j) 10.42 : *besoin, voir Deutéronome 15. 8 choisir, voir Genèse 6. 2*

**11**<sup>j</sup> Comme il était en prière dans un certain lieu, après qu'il eut cessé, quelqu'un de ses disciples lui dit : Seigneur, enseigne-nous à prier<sup>k</sup>, comme aussi Jean l'a enseigné à ses disciples.<sup>2</sup> Il leur dit : Quand vous priez, dites : Père, que ton nom soit sanctifié ; que ton règne vienne ;<sup>3</sup> donne-nous chaque jour le pain qu'il nous faut ;<sup>4</sup> et remets-nous, *pardonne-nous*, nos péchés, car nous-mêmes aussi nous remettons, *nous pardonnons*, à tous ceux qui nous doivent ; et ne nous induis pas en tentation.<sup>5</sup> Il leur dit : Qui sera celui d'entre vous qui, ayant un ami, aille à lui sur le minuit<sup>l</sup>, et lui dise : Ami, prête-moi trois pains,<sup>6</sup> car mon ami est arrivé de voyage<sup>m</sup> chez moi, et je n'ai rien à lui présenter ?...<sup>7</sup> et celui qui est dedans, répondant, dira : Ne m'importune pas ; la porte est déjà fermée, et mes enfants sont au lit avec moi ; je ne puis me lever et t'en donner.<sup>8</sup> – Je vous dis que, bien qu'il ne se lève pas et ne lui en donne pas parce qu'il est son ami, pourtant, à cause de son importunité, *ou : impudence*, il se lèvera et lui en donnera autant qu'il en a besoin.<sup>9n</sup> Et moi, je vous dis : Demandez, et il vous sera donné ; cherchez, et vous trouverez ; heurtez, et il vous sera ouvert ;<sup>10</sup> car quiconque demande, reçoit ; celui qui cherche, trouve ; et à celui qui heurte, il sera ouvert.<sup>11</sup> Or quel est le père d'entre vous à qui son fils demandera un pain et qui lui donnera une pierre ? ou aussi, *s'il demande* un poisson, lui donnera, au lieu d'un poisson, un serpent ?<sup>12</sup> ou

- j) 11.1-4 : *prière Notre Père Matthieu 6. 1-13*  
 k) 11.1 : *enseigne-moi, voir Deutéronome 4. 1 Jean le baptiseur, voir Matthieu 3. 1*  
 l) 11.5 : *minuit, voir Exode 11. 4*  
 m) 11.6 : *voyage, voir Genèse 24. 21*  
 n) 11.9-13 : *demandez Matthieu 7. 7-11*

aussi, s'il demande un œuf<sup>a</sup>, lui donnera un scorpion ?<sup>13</sup> Si donc vous qui êtes méchants, vous savez donner à vos enfants des choses bonnes, combien plus le Père qui est du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent<sup>b</sup>.

<sup>14c</sup> Il chassa un démon qui était muet. Quand le démon fut sorti, le muet parla ; et les foules s'en étonnèrent.<sup>15d</sup> Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Il chasse les démons par Béalzébul, le chef des démons.<sup>16e</sup> D'autres, pour l'éprouver, lui demandaient un signe du ciel.<sup>17</sup> Mais lui, connaissant leurs pensées, leur dit : Tout royaume divisé contre lui-même sera réduit en désert ; et une maison *divisée* contre elle-même tombe ;<sup>18</sup> si Satan aussi est divisé contre lui-même, comment son royaume subsistera-t-il ? parce que vous dites que je chasse les démons par Béalzébul.<sup>19</sup> Or si c'est par Béalzébul que moi je chasse les démons, vos fils, par qui les chassent-ils ? C'est pourquoi ils seront eux-mêmes vos juges.<sup>20</sup> Mais si je chasse les démons par le doigt de Dieu<sup>f</sup>, alors le royaume de Dieu est parvenu jusqu'à vous.<sup>21</sup> Quand l'homme fort, revêtu de ses armes<sup>g</sup>, garde son palais, ses biens sont en paix ;<sup>22</sup> mais s'il en survient<sup>h</sup> un plus fort que lui

- a) 11.12 : *œuf, voir Deutéronome 22. 6 scorpion, voir Deutéronome 8. 15*  
 b) 11.13 : *partage de l'Esprit, voir Nombres 11. 17*  
 c) 11.14 : *guérison d'un homme muet Matthieu 9. 32-34 ; 12. 22-23*  
 d) 11.15-23 : *chef des démons Matthieu 9. 34 ; 12. 24-30 ; Marc 3. 20-27*  
 e) 11.16,29-32 : *un signe Matthieu 12. 38-42 ; 16. 1-12 ; Marc 8. 11-21 ; Luc 12. 54-57*  
 f) 11.20 : *le doigt de Dieu, voir Exode 8. 19 royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2*  
 g) 11.21 : *armes, voir Genèse 27. 3 palais, voir 1 Rois 21. 1*  
 h) 11.22 : *survenir, voir Néhémie 9. 33 plus fort, voir Genèse 25. 23*

qui le vainque, il lui ôte son armure à laquelle il se confiait, et fait le partage de ses dépouilles.<sup>23</sup> Celui qui n'est pas avec moi est contre moi ; et celui qui n'assemble pas avec moi, disperse.<sup>24i</sup> Quand l'esprit immonde est sorti d'un homme, il va par des lieux secs, cherchant du repos ; n'en trouvant pas, il dit : Je retournerai dans ma maison d'où je suis sorti.<sup>25</sup> Y étant venu, il la trouve balayée et ornée.<sup>26</sup> Alors il va, et prend sept autres esprits plus méchants que lui-même ; étant entrés, ils habitent là ; la dernière condition de cet homme-là est pire que la première.<sup>27</sup> Comme il disait ces choses, une femme éleva sa voix<sup>j</sup> du milieu de la foule et lui dit : Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mamelles que tu as tétées.<sup>28</sup> Il dit : Mais plutôt bienheureux sont ceux qui écoutent la parole de Dieu et qui la gardent !

<sup>29k</sup> Comme les foules s'amassaient, il se mit à dire : Cette génération est une méchante génération ; elle demande un signe ; et il ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le signe de Jonas.<sup>30</sup> Car comme Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi aussi sera le fils de l'homme à cette génération.<sup>31</sup> Une reine du midi<sup>l</sup> se lèvera au jugement avec les hommes de cette génération et les condamnera ; car elle vint des bouts de la terre pour entendre la sagesse de Salomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.<sup>32</sup> Des hommes de Ninive<sup>m</sup> se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront ; car

- i) 11.24-26 : *condition pire Matthieu 12. 43-45*  
 j) 11.27 : *éleva sa voix, voir Genèse 21. 16*  
 k) 11.27-28 : *bienheureux, voir Genèse 30. 13*  
 l) 11.29-30,32 : *Jonas, voir 2 Rois 14. 25 ; Jonas 2 à 3 le signe de Jonas Matthieu 12. 38-42*  
 m) 11.31 : *la reine de Sheba, voir 1 Rois 10. 1-13*  
 n) 11.32 : *repentance de Ninive Jonas 3. 5-10*

ils se sont repentis à la prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus que Jonas. <sup>33a</sup> Or personne, après avoir allumé une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni sous le boisseau, mais sur le pied de lampe, afin que ceux qui entrent voient la lumière. <sup>34b</sup> La lampe du corps, c'est ton œil ; lorsque ton œil est simple, ton corps tout entier aussi est plein de lumière ; mais lorsqu'il est méchant, ton corps aussi est ténébreux. <sup>35</sup> Prends donc garde que la lumière qui est en toi ne soit ténèbres. <sup>36</sup> Si donc ton corps tout entier est plein de lumière, n'ayant aucune partie ténébreuse, il sera tout plein de lumière, comme quand la lampe t'éclaire<sup>c</sup> de son éclat.

<sup>37d</sup> Comme il parlait, un pharisien le pria de dîner chez lui ; et entrant, il se mit à table. <sup>38</sup> Mais le pharisien, voyant *cela*, s'étonna parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé<sup>e</sup> avant le dîner. <sup>39</sup> Le Seigneur lui dit : Pour vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors de la coupe et du plat, mais audedans vous êtes pleins de rapine et de méchanceté. <sup>40</sup> Insensés<sup>f</sup> ! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas fait le dedans aussi ? <sup>41</sup> Mais donnez l'aumône<sup>g</sup> de ce que vous avez ; et voici, toutes choses vous seront nettes. <sup>42</sup> Mais malheur à vous, pharisiens ! car vous payez la dîme de la menthe et de la rue, *plantes médicinales de faible valeur*, et de toute sorte d'herbe, et vous négligez<sup>h</sup> le jugement et l'amour de Dieu : il fallait faire

- a) 11.33 : allumer les lampes Matthieu 5. 15 ; Marc 4. 21-23 ; Luc 8. 16  
 b) 11.34-36 : lampe du corps Matthieu 6. 22-23  
 c) 11.36 : éclairer, voir Exode 13. 21  
 d) 11.37-54 : scribes et pharisiens Matthieu 23. 1-36 ; Marc 12. 38-40 ; Luc 20. 45-47  
 e) 11.38 : laveront leurs mains, voir Exode 30. 19  
 f) 11.40 : insensé, voir Deutéronome 32. 6  
 g) 11.41 : aumône, voir Matthieu 6. 1  
 h) 11.42 : négliger, voir 2 Chroniques 29. 11

ces choses-ci, et ne pas laisser celles-là. <sup>43</sup> Malheur à vous, pharisiens ! car vous aimez les premiers sièges dans les synagogues, et les salutations dans les places publiques. <sup>44</sup> Malheur à vous ! car vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas ; les hommes, marchant dessus, n'en savent rien. <sup>45</sup> L'un des docteurs de la loi<sup>i</sup>, répondant, lui dit : Maître, *qui enseigne*, en disant ces choses tu nous dis aussi des injures. <sup>46</sup> Il dit : À vous aussi, malheur, docteurs de la loi ! car vous chargez les hommes de fardeaux difficiles à porter, et vous-mêmes vous ne touchez pas ces fardeaux d'un seul de vos doigts. <sup>47</sup> Malheur à vous ! car vous bâtissez les tombeaux des prophètes, et vos pères les ont tués. <sup>48</sup> Vous rendez donc témoignage aux œuvres de vos pères et vous y prenez plaisir ; car eux, ils les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs tombeaux. <sup>49</sup> C'est pourquoi aussi la sagesse de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes et des apôtres<sup>j</sup>, et ils en tueront et en chasseront par des persécutions : <sup>50</sup> afin que le sang de tous les prophètes qui a été versé depuis la fondation du monde<sup>k</sup> soit redemandé à cette génération, <sup>51</sup> depuis le sang d'Abel<sup>l</sup> jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il sera redemandé à cette génération. <sup>52</sup> Malheur à vous, les docteurs de la loi ! car vous avez enlevé la clé<sup>m</sup> de la connaissance : vous n'êtes pas entrés vous-mêmes, et

- i) 11.45-52 : docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35  
 11.45 : injurier, voir Psaume 44. 16  
 j) 11.49 : apôtre, voir Matthieu 10. 2  
 persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
 k) 11.50 : fondation du monde, voir Matthieu 13. 35  
 redemander, voir Genèse 9. 5  
 l) 11.51 : Abel, voir Genèse 4. 2 ; Matthieu 23. 35  
 meurtre de Zacharie 2 Chroniques 24. 21  
 m) 11.52 : la clé, voir Juges 3. 25  
 empêcher, voir Genèse 11. 6

vous avez empêché ceux qui entraient. <sup>53</sup> Comme il leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement ; ils le provoquaient<sup>a</sup> à parler de plusieurs choses, <sup>54</sup> lui dressant des pièges<sup>b</sup>, et cherchant à surprendre quelque chose de sa bouche, afin de l'accuser.

**12<sup>c</sup>** Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se foulaient les uns les autres, il se mit, avant tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en garde contre le levain des pharisiens, qui est l'hypocrisie. <sup>2</sup> Mais il n'y a rien de couvert qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera connu. <sup>3</sup> C'est pourquoi toutes les choses que vous avez dites dans les ténèbres seront entendues dans la lumière, et ce dont vous avez parlé à l'oreille dans les chambres<sup>d</sup> sera publié sur les toits. <sup>4</sup> Mais je vous dis à vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui tuent le corps et qui après cela ne peuvent rien faire de plus ; <sup>5</sup> mais je vous montrerai qui vous devez craindre<sup>e</sup> : craignez celui qui, après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la géhenne, *lieu des tourments infernaux* ; oui, vous dis-je, craignez celui-là. <sup>6</sup> Ne vend-on pas cinq<sup>f</sup> passereaux pour deux sous ? et pas un seul d'entre eux n'est oublié devant Dieu. <sup>7</sup> Mais les cheveux même de votre tête sont tous comptés. Ne craignez donc pas : vous valez mieux que beaucoup de passe-

- a) 11.53 : provoquer, voir Genèse 49. 23  
 b) 11.54 : un piège, voir Exode 10. 7  
 surprendre, voir Nombres 5. 13  
 c) 12.1-9 : révélateur de secrets Matthieu 10. 26-33  
 12.1 : hypocrite, voir Job 36. 13  
 d) 12.3 : dans ta chambre, voir 2 Rois 6. 12  
 publier, voir Exode 9. 16  
 e) 12.5 : crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11  
 pouvoir de Dieu, voir Nombres 14. 16  
 géhenne/étang de feu, voir Matthieu 5. 22  
 f) 12.6 : cinq, voir Genèse 18. 28

reaux. <sup>8</sup> Je vous dis : Quiconque m'aura confessé devant les hommes<sup>g</sup>, le fils de l'homme le confessera aussi devant les anges de Dieu ; <sup>9</sup> mais celui qui m'aura renié devant les hommes sera renié devant les anges de Dieu. <sup>10h</sup> Quiconque dira une parole contre le fils de l'homme, il lui sera pardonné ; mais à celui qui aura proféré des paroles injurieuses contre le Saint-Esprit, il ne sera pas pardonné. <sup>11i</sup> Quand ils vous mèneront devant les synagogues, les magistrats et les autorités, ne soyez pas en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou de ce que vous direz ; <sup>12</sup> car le Saint-Esprit vous enseignera à l'heure même ce qu'il faudra dire.

<sup>13</sup> Quelqu'un lui dit du milieu de la foule : Maître, *qui enseigne*, dis à mon frère de partager avec moi l'héritage<sup>j</sup>. <sup>14</sup> Mais il lui dit : Homme, qui est-ce qui m'a établi sur vous *pour être votre juge et pour faire vos partages* ? <sup>15</sup> Il leur dit : Voyez, et gardez-vous de toute avarice<sup>k</sup> ; car encore que quelqu'un soit riche, sa vie n'est pas dans, *littéralement : ne vient pas de*, ses biens. <sup>16l</sup> Il leur dit une parabole, disant : Les champs d'un homme riche avaient beaucoup rapporté ; <sup>17</sup> et il raisonnait en lui-même, disant : Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits ? <sup>18</sup> Il dit : Voici ce que je ferai : j'abattrai mes greniers<sup>m</sup> et j'en bâtirai de plus grands, j'y

- g) 12.8-9 : confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33  
 h) 12.10 : blasphème contre l'Esprit Matthieu 12. 31-32 ; Marc 3. 28-30  
 i) 12.11-12 : témoignage aux autorités Matthieu 10. 17-23 ; Marc 13. 9-13 ; Luc 21. 12-17 ; Jean 16. 1-2  
 12.11,58 : magistrat, voir Nombres 11. 16  
 j) 12.13-14 : terre partagée, voir Genèse 10. 25  
 k) 12.15 : avare, voir Psaume 10. 3  
 l) 12.15-21 : les biens, voir Genèse 12. 5  
 m) 12.16-21 : tromperie des richesses, voir Proverbes 11. 4  
 n) 12.18 : greniers, voir Exode 1. 11

assemblerai tous mes produits et mes biens ; <sup>19</sup> et je dirai à mon âme : *Mon âme*, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années ; repose-toi, mange, bois, fais grande chère. <sup>20</sup> Mais Dieu lui dit : Insensé ! cette nuit même ton âme te sera redemandée <sup>a</sup> ; et ces choses que tu as préparées, à qui seront-elles ? <sup>21</sup> Il en est ainsi de celui qui amasse des trésors <sup>b</sup> pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.

<sup>22c</sup> Il dit à ses disciples : À cause de cela, je vous dis : Ne soyez pas en souci pour la vie, de ce que vous mangerez ; ni pour le corps, de quoi vous serez vêtus : <sup>23</sup> la vie est plus que la nourriture, et le corps plus que le vêtement. <sup>24</sup> Considérez <sup>d</sup> les corbeaux : ils ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont pas de cellier ni de grenier ; et Dieu les nourrit : combien valez-vous mieux que les oiseaux ! <sup>25</sup> Et qui d'entre vous, par le souci qu'il se donne, peut ajouter <sup>e</sup> une, *une seule*, coudée à sa taille ? <sup>26</sup> Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est très petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste ? <sup>27</sup> Considérez les lis, comment ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent ; cependant je vous dis que même Salomon, dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme l'un d'eux. <sup>28</sup> Si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ et qui demain est jetée dans le four, combien plus vous *vêtira-t-il*, gens de petite foi <sup>f</sup> ! <sup>29</sup> Et vous, ne recherchez pas ce que vous mangerez ou ce que vous boirez, et n'en soyez pas en peine ; <sup>30</sup> car les nations du monde recherchent

- a) 12.20,48 : redemander, voir Genèse 9. 5
- b) 12.21,33-34 : trésor, voir Genèse 43. 23
- c) 12.22-31 : pas de soucis Matthieu 6. 25-33
- d) 12.24 : considérer, voir Genèse 12. 13 les corbeaux, voir Genèse 8. 7
- e) 12.25 : ajouter, voir Genèse 30. 24
- f) 12.28 : petite foi, voir Matthieu 6. 30

toutes ces choses, et votre Père sait que vous avez besoin de ces choses <sup>g</sup> ; <sup>31h</sup> mais recherchez son royaume, et ces choses vous seront données par-dessus. <sup>32</sup> – Ne crains pas <sup>i</sup>, petit troupeau, car il a plu à votre Père de vous donner le royaume. <sup>33j</sup> Vendez ce que vous avez, et donnez l'aumône ; faites-vous des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor qui ne défaille pas, dans les cieus, d'où le voleur n'approche pas, et où la teigne ne détruit pas ; <sup>34</sup> car là où est votre trésor, là sera aussi votre cœur. <sup>35k</sup> Que vos reins soient ceints et vos lampes allumées ; <sup>36</sup> soyez vous-mêmes semblables à des hommes qui attendent leur maître, *ordinairement : seigneur*, à quelque moment qu'il revienne des noces <sup>l</sup>, afin que, quand il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent aussitôt. <sup>37</sup> Bienheureux sont ces esclaves, que le maître, quand il viendra, trouvera veillant. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra <sup>m</sup>, les fera mettre à table, et, s'avançant, il les servira. <sup>38</sup> S'il vient à la seconde veille <sup>n</sup>, et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve ainsi, bienheureux sont ces esclaves-là. <sup>39</sup> Mais sachez ceci, si le maître de la maison avait su

- g) 12.30 : les nations, voir Genèse 10. 5 votre Père sait Matthieu 6. 32
- h) 12.31 : cherchez d'abord le royaume de Dieu Matthieu 6. 33
- i) 12.32 : ne crains pas, voir Genèse 15. 1 troupeau, voir Genèse 4. 4
- j) 12.33-34 : trésors au ciel Matthieu 6. 19-21 aumône, voir Matthieu 6. 1 12.33 : bourse, voir Proverbes 1. 14 vendre, voir Genèse 25. 31 défaillant, voir Lévitique 26. 16 n'approche pas, voir Exode 3. 5
- k) 12.35-48 : attendre le maître Luc 17. 22-37 12.35 : reins, voir Genèse 35. 11 allumer les lampes, voir Exode 25. 37
- l) 12.36 : noces, voir Matthieu 22. 2 heurter, voir Exode 21. 22
- m) 12.37 : ceindre, voir Exode 12. 11
- n) 12.38 : heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6

à quelle heure le voleur devait venir, il aurait veillé <sup>a</sup> et n'aurait pas laissé percer sa maison. <sup>40</sup> Vous donc aussi soyez prêts ; car, à l'heure que vous ne pensez pas, le fils de l'homme vient. <sup>41</sup> Pierre lui dit : Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous, ou aussi pour tous ? <sup>42</sup> Le Seigneur dit : Qui donc est l'économiste fidèle et prudent <sup>b</sup> que le maître établira sur les domestiques de sa maison, pour leur donner au temps convenable leur ration de blé ? <sup>43</sup> Bienheureux est cet esclave-là, que son maître lorsqu'il viendra, trouvera faisant ainsi. <sup>44</sup> En vérité, je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens. <sup>45</sup> Mais si cet esclave-là dit en son cœur : Mon maître tarde <sup>c</sup> à venir, et qu'il se mette à battre les serviteurs et les servantes, à manger et à boire et à s'enivrer, <sup>46</sup> le maître de cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait pas, il le coupera en deux, *ou : le retranchera*, et lui donnera sa part avec les infidèles <sup>d</sup>. <sup>47</sup> Or cet esclave qui a connu la volonté <sup>e</sup> de son maître, et qui ne s'est pas préparé et n'a pas fait selon sa volonté, sera battu de plusieurs coups ; <sup>48</sup> et celui qui ne l'a pas connue, et qui a fait des choses qui méritent <sup>f</sup> des coups, sera battu de peu de coups : car à quiconque il aura été beaucoup donné, il sera beaucoup redemandé ; et à celui à qui il aura été beaucoup confié, il sera, *littéralement : de lui il sera*, plus redemandé. <sup>49</sup> Je suis venu jeter le feu sur la terre <sup>g</sup> ; et que puis-

- a) 12.39-40 : veiller, voir Genèse 31. 49 percer les maisons Matthieu 24. 43-44
- b) 12.42 : prudent, voir Exode 1. 10
- c) 12.45 : tarder, voir Genèse 19. 16
- d) 12.46 : infidélité, voir Exode 22. 9
- e) 12.47 : volonté, voir Genèse 23. 8
- f) 12.47-48 : battre, voir Exode 5. 14 nombres de coups, voir Deutéronome 25. 2
- g) 12.48 : mériter, voir Deutéronome 19. 6
- h) 12.49 : allumer les lampes, voir Exode 25. 37

je vouloir, s'il est déjà allumé ? <sup>50</sup> Mais j'ai à être baptisé d'un baptême <sup>h</sup> ; et combien suis-je à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli ! <sup>51i</sup> Pensez-vous que je sois venu donner la paix sur la terre ? Non, vous dis-je ; mais plutôt la division. <sup>52</sup> Car désormais ils seront cinq dans une, *une seule*, maison, divisés : trois seront divisés contre deux, et deux contre trois ; <sup>53</sup> le père contre le fils, et le fils contre le père ; la mère contre la fille, et la fille contre la mère ; la belle-mère contre sa belle-fille, et la belle-fille contre sa belle-mère.

<sup>54j</sup> Il dit aussi aux foules : Quand vous voyez une nuée se lever de l'occident, aussitôt vous dites : Une ondée vient ; et cela arrive ainsi. <sup>55</sup> Quand vous voyez souffler le vent du midi, vous dites : Il fera chaud ; et cela arrive. <sup>56</sup> Hypocrites ! vous savez discerner les apparences de la terre et du ciel, comment ne discernerez-vous pas ce temps-ci ? <sup>57</sup> Pourquoi aussi ne jugez-vous pas par vous-mêmes de ce qui est juste ? <sup>58k</sup> Car quand tu vas avec ta partie adverse devant le magistrat, efforce-toi en chemin d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire devant le juge ; le juge te livrera au sergent, et le sergent te jettera en prison. <sup>59</sup> Je te dis que tu ne sortiras pas de là, que tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite <sup>l</sup>, *toute petite pièce de cuivre ; nous dirions : jusqu'au dernier centime*.

- h) 12.50 : baptême, voir Matthieu 3. 6 étroit, voir Genèse 44. 30 accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15
- i) 12.51-53 : non la paix, mais l'épée Matthieu 10. 34-35
- j) 12.54-57 : un signe Matthieu 16. 1-12 ; Marc 8. 11-21 ; Luc 11. 16, 29-32 12.54 : ondée, voir Deutéronome 32. 2
- k) 12.58-59 : partie adverse Matthieu 5. 25-26
- l) 12.59 : pite (1 à 2,2 grammes), voir Marc 12. 42



**13** Or en ce même temps, quelques-uns se trouvaient là présents, qui lui racontèrent *ce qui s'était passé* touchant les Galiléens dont Pilate<sup>a</sup> avait mêlé le sang avec leurs sacrifices. <sup>2</sup> Jésus, répondant, leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens étaient plus pécheurs que tous les Galiléens, parce qu'ils ont souffert de telles choses ? <sup>3</sup> Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous de la même manière. <sup>4</sup> Ou, ces dix-huit sur qui tomba la tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous qu'ils étaient plus coupables<sup>b</sup>, *littéralement : débiteurs*, que tous les hommes qui habitent Jérusalem ? <sup>5</sup> Non, vous dis-je ; mais si vous ne vous repentez, vous périrez tous pareillement.

<sup>6c</sup> Il disait cette parabole : Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne ; il vint y chercher du fruit, et il n'en trouva pas. <sup>7</sup> Il dit au vigneron : Voici trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve pas : coupe-le ; pourquoi aussi occupe-t-il inutilement<sup>d</sup> la terre ? <sup>8</sup> Répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette année aussi, jusqu'à ce que je l'aie déchaussé<sup>e</sup> et que j'y aie mis du fumier ; <sup>9</sup> peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après, tu le couperas.

<sup>10</sup> Or il enseignait dans l'une des synagogues en un jour de sabbat. <sup>11</sup> Et voici, il y avait là une femme ayant un esprit d'infirmité<sup>f</sup> depuis dix-huit ans, elle

- a) 13.1 : *Ponce Pilate*, voir Matthieu 27. 2
- b) 13.4 : *culpabilité*, voir Genèse 4. 7
- c) 13.6-9 : *sans fruit*, voir Matthieu 3. 10
- d) 13.7 : *utile*, voir Esaïe 30. 5
- e) 13.8 : *déchaussé*, voir Deutéronome 25. 10 *fumier*, voir Esdras 6. 11
- f) 13.11-12 : *infirmité*, voir Lévitique 20. 18 13.11-16 : *se courber*, voir Genèse 49. 9 *ceux qui sont courbés*, voir Psaume 145. 14 *redresser*, voir 1 Samuel 13. 21

était courbée et ne pouvait nullement se redresser. <sup>12</sup> Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme, tu es délivrée, *littéralement : déliée*, de ton infirmité. <sup>13</sup> Il posa les mains sur elle : et à l'instant elle fut redressée, et glorifiait Dieu. <sup>14</sup> Le chef de synagogue, indigné de ce que Jésus avait guéri, un jour de sabbat<sup>g</sup>, répondant, dit à la foule : Il y a six jours où il faut travailler ; venez donc ces jours-là, et soyez guéris, et non pas le jour du sabbat. <sup>15</sup> Le Seigneur donc lui répondit, et dit : Hypocrites ! chacun de vous ne détache-t-il pas de la crèche son bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les mène-t-il pas boire<sup>h</sup> ? <sup>16</sup> Celle-ci qui est fille d'Abraham<sup>i</sup>, laquelle Satan avait liée, voici, il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier de ce lien le jour du sabbat ? <sup>17</sup> Comme il disait ces choses, tous ses adversaires<sup>j</sup> furent couverts de honte ; et toute la foule se réjouissait de toutes les choses glorieuses qui étaient faites par lui.

<sup>18k</sup> Il disait : À quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ? <sup>19</sup> Il est semblable à un grain de moutarde qu'un homme prit et jeta dans son jardin ; il poussa et devint un grand arbre, et les oiseaux du ciel demeuraient dans ses branches.

<sup>20l</sup> Il dit encore : À quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? <sup>21</sup> Il est semblable à du levain qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout ait levé.

- g) 13.14-16 : *le repos*, voir Genèse 2. 2 13.14 : *six jours*, voir Exode 20. 9
- h) 13.15 : *soins aux animaux*, voir Genèse 24. 19
- i) 13.16 : *des filles*, voir Genèse 5. 4 *descendance d'Abraham*, voir Genèse 12. 7 *délié*, voir Exode 23. 5
- j) 13.17 : *adversaires*, voir Exode 23. 22
- k) 13.18-19 : *grain de moutarde* Matthieu 13. 31-32 ; Marc 4. 30-34
- l) 13.20-21 : *du levain* Matthieu 13. 33-35

<sup>22</sup> Il allait par les villes et par les villages, enseignant, et poursuivant son chemin vers Jérusalem. <sup>23</sup> Quelqu'un lui dit : Seigneur, ceux qui doivent être sauvés, ou : *les épargnés, dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume*, – *c'est-à-dire le résidu d'Israël*<sup>a</sup>, sont-ils en petit nombre ? <sup>24b</sup> Il leur dit : Lutte pour entrer par la porte étroite ; car beaucoup, je vous le dis, chercheront à entrer et ne pourront pas. <sup>25</sup> Dès que le maître de la maison se sera levé, et aura fermé la porte<sup>c</sup>, et que vous vous serez mis à vous tenir dehors et à heurter à la porte, en disant : Seigneur, ouvre-nous<sup>d</sup> ! et que, répondant, il vous dira : Je ne vous connais pas *ni ne sais* d'où vous êtes ; <sup>26</sup> alors vous vous mettrez à dire : Nous avons mangé et bu en ta présence<sup>e</sup>, et tu as enseigné dans nos rues. <sup>27</sup> Et il dira : Je vous dis, je ne vous connais pas, *ni ne sais* d'où vous êtes ; retirez-vous de moi, vous tous, ouvriers d'iniquité<sup>f</sup>, *ail-leurs : injustice*. <sup>28</sup> Là seront les pleurs et les grincements de dents<sup>g</sup>, quand vous verrez Abraham, Isaac, Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, mais vous, jetés dehors. <sup>29</sup> Il en viendra d'orient<sup>h</sup> et d'occident, du nord et du midi ; et ils s'assièront dans le royaume de Dieu. <sup>30i</sup> Et voici, il y a des derniers qui seront les premiers, et il y a des premiers qui seront les derniers.

- a) 13.23 : *résidu*, voir Nombres 24. 19 ; Actes 2. 47
- b) 13.24 : *lutter*, voir Genèse 17. 15 *la porte étroite* Matthieu 7. 13-14
- c) 13.25 : *porte fermée*, voir Genèse 7. 16 *heurter*, voir Exode 21. 22
- d) 13.25-27 : *Seigneur, Seigneur* Matthieu 7. 21-23
- e) 13.26 : *présence de Dieu*, voir Exode 18. 12
- f) 13.27 : *ouvriers d'iniquité*, voir Job 34. 8
- g) 13.28 : *grincer des dents*, voir Job 16. 9 *royaume de Dieu*, voir Exode 19. 6
- h) 13.29 : *les points cardinaux*, voir Genèse 2. 8
- i) 13.30 : *premiers seront les derniers* Matthieu 19. 30 ; 20. 16 ; Marc 10. 31

<sup>31</sup> En ce même jour, *plusieurs lisent* : À l'heure même, des pharisiens vinrent, lui disant : Retire-toi et va-t'en d'ici<sup>j</sup> ; car Hérode veut te tuer. <sup>32</sup> Il leur dit : Allez, dites à ce renard<sup>k</sup> : Voici, je chasse des démons et j'accomplis des guérisons aujourd'hui et demain, et le troisième jour je suis consommé, *littéralement : je suis accompli (c'est pour moi l'accomplissement)*. <sup>33</sup> Mais il faut que je marche aujourd'hui et demain et le jour suivant, car il ne se peut qu'un prophète<sup>l</sup> périsse hors de Jérusalem. <sup>34m</sup> Jérusalem, Jérusalem, *la ville* qui tue les prophètes et qui lapide ceux qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler tes enfants, comme une poule sa couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas voulu ! <sup>35</sup> Voici, votre maison vous est abandonnée ; et je vous dis, que vous ne me verrez pas jusqu'à ce que vous disiez : Béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR<sup>n</sup> !

**14**<sup>o</sup> Comme il entra, un sabbat, dans la maison d'un des principaux des pharisiens pour manger du pain, ils l'observaient. <sup>2</sup> Et voici, il y avait devant lui un homme ayant des œdèmes généralisés. <sup>3</sup> Jésus, répondant, parla aux docteurs de la loi et aux pharisiens, disant : Est-il permis de guérir, un jour de sabbat ? <sup>4</sup> Ils se turent. L'ayant pris, il le guérit, et le renvoya. <sup>5</sup> Répondant, il leur dit : Qui sera celui de vous, qui, ayant un âne, *plusieurs lisent : fils*, ou un

- j) 13.31 : *va-t'en*, voir Genèse 12. 1, 19
- k) 13.32 : *renard*, voir Néhémie 4. 3 13.32-33 : *demain*, voir Exode 8. 10 13.32 : *consommer*, voir Jérémie 37. 21 ; *comparer* Hébreux 2. 10 ; 5. 9 ; 7. 28
- l) 13.33 : *prophète*, voir Genèse 20. 7
- m) 13.34-35 : *Jérusalem, Jérusalem* Matthieu 23. 37-39 ; Luc 19. 40
- n) 13.35 : *béni soit celui qui vient*, voir Psaume 118. 26
- o) 14.1-6 : *guérison le sabbat* Matthieu 12. 9-14 ; Marc 3. 1-6 ; Luc 6. 6-11

bœuf, lequel vienne à tomber dans un puits<sup>a</sup>, ne l'en retire aussitôt le jour du sabbat ?<sup>6</sup> Et ils ne pouvaient répliquer<sup>b</sup> à ces choses.

<sup>7</sup> Or il dit une parabole aux conviés<sup>c</sup>, observant comment ils choisissaient les premières places ; il leur disait :  
<sup>8</sup> Quand tu seras convié par quelqu'un à des noces<sup>d</sup>, ne te mets pas à table à la première place, de peur qu'un plus honorable que toi ne soit convié par lui,  
<sup>9</sup> et que celui qui vous a conviés, toi et lui, ne vienne et ne te dise : Fais place à celui-ci ; et qu'alors tu ne te mettes avec honte à occuper la dernière place.  
<sup>10</sup> Mais, quand tu seras convié, va et assieds-toi<sup>e</sup> à la dernière place, afin que, quand celui qui t'a convié viendra, il te dise : Ami, monte plus haut. Alors tu auras de la gloire devant tous ceux qui seront à table avec toi.  
<sup>11f</sup> Car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé.

<sup>12</sup> Il dit aussi à celui qui l'avait convié : Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins ; de peur qu'eux aussi ne te conviennent à leur tour, et que la pareille<sup>g</sup> ne te soit rendue.  
<sup>13</sup> Mais quand tu fais un festin<sup>h</sup>, ou : *une réception*, convie les pauvres, les estropiés, les boiteux, les aveugles ;

- a) 14.5 : puits, voir Genèse 14. 10  
se retirer, voir Genèse 8. 3  
b) 14.6 : réplique, voir 2 Samuel 3. 11  
c) 14.7-24 : convier, voir 1 Samuel 9. 13  
14.7 : choisir, voir Genèse 6. 2  
14.7-8 : première place, voir 2 Samuel 23. 8  
d) 14.8 : noces, voir Matthieu 22. 2  
e) 14.10 : asseoir, voir Genèse 18. 1  
monter, voir Genèse 2. 6  
monte ici, voir Proverbes 25. 7  
f) 14.11 : quiconque s'élève Matthieu 23. 12 ; Luc 18. 14  
g) 14.12-14 : pareil, voir Exode 10. 14  
h) 14.13,21 : un festin, voir Genèse 19. 3  
dons aux pauvres, voir Esther 9. 22

<sup>14</sup> et tu seras bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te rendre la pareille : car la pareille te sera rendue en la résurrection des justes<sup>i</sup>.

<sup>15j</sup> Un de ceux qui étaient à table, ayant entendu ces choses, lui dit : Bienheureux celui qui mangera du pain dans le royaume de Dieu.  
<sup>16</sup> Il lui dit : Un homme fit un grand souper et y convia beaucoup de gens.  
<sup>17</sup> À l'heure du souper<sup>k</sup>, il envoya son esclave dire aux conviés : Venez, car déjà tout est prêt.  
<sup>18</sup> Ils commencèrent tous unanimement à s'excuser<sup>l</sup>. Le premier lui dit : J'ai acheté un champ, il faut nécessairement que je m'en aille et que je le voie ; je te prie, tiens-moi pour excusé.  
<sup>19</sup> Un autre dit : J'ai acheté cinq couples de bœufs, et je vais les essayer ; je te prie, tiens-moi pour excusé.  
<sup>20</sup> Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à cause de cela je ne puis aller.  
<sup>21</sup> L'esclave, s'en étant retourné, rapporta ces choses à son maître. Alors le maître de la maison, en colère, dit à son esclave : Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de la ville, et amène<sup>m</sup> ici les pauvres, les estropiés, les aveugles, et les boiteux.  
<sup>22</sup> Et l'esclave dit : Maître, il a été fait ainsi que tu as commandé, et il y a encore de la place.  
<sup>23</sup> Le maître dit à l'esclave : Va-t'en dans les chemins et le long des haies, et contrains<sup>n</sup> les gens d'entrer, afin que ma maison soit remplie ;  
<sup>24</sup> car je vous dis, qu'aucun de ces hommes qui ont été conviés ne goûtera<sup>o</sup> de mon souper.

- i) 14.14 : résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23  
j) 14.15-24 : noces du fils du roi Matthieu 22. 1-14  
k) 14.17 : heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6  
l) 14.18-20 : excuses, voir Deutéronome 20. 5-8 ; Romains 1. 20 ; 2. 1 ; 2 Corinthiens 7. 11  
m) 14.21 : amener, voir Genèse 2. 22  
n) 14.23 : contraindre, voir Exode 3. 19  
o) 14.24 : goûter, voir Exode 16. 31

<sup>25a</sup> De grandes foules allaient avec lui. Se tournant, il leur dit : <sup>26b</sup> Si quelqu'un vient à moi, et ne hait pas son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères, et ses sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut être mon disciple.  
<sup>27c</sup> Quiconque ne porte pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne peut être mon disciple.  
<sup>28</sup> Car quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour<sup>d</sup>, ne s'assieye premièrement et ne calcule la dépense, pour voir s'il a de quoi l'achever ?  
<sup>29</sup> de peur que, en ayant jeté le fondement et n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le voient ne se mettent à se moquer de lui,  
<sup>30</sup> disant : Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu achever.  
<sup>31</sup> Ou, quel est le roi qui, partant pour faire la guerre à un autre roi, ne s'assieye premièrement et ne délibère s'il peut, avec dix mille hommes, résister<sup>e</sup> à celui qui vient contre lui avec vingt mille ?  
<sup>32</sup> Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui envoie une ambassade<sup>f</sup> et s'informe des conditions de paix.  
<sup>33</sup> Ainsi donc, quiconque d'entre vous ne renonce<sup>g</sup> pas à tout ce qu'il a, ne peut être mon disciple.  
<sup>34h</sup> Le sel donc est bon ; mais si le sel aussi a perdu sa saveur, avec quoi l'assaisonnera-t-on ?  
<sup>35</sup> Il n'est propre ni pour la terre, ni pour le fumier<sup>i</sup> ; on le jette de-

- a) 14.25-27 : famille proche, voir Nombres 6. 7 ; Matthieu 10. 37-40  
b) 14.26 : incitation d'un proche, voir Deutéronome 13. 6  
c) 14.27 : suivre Jésus, voir Matthieu 4. 19  
prendre sa croix Matthieu 10. 38 ; 16. 24 ; Marc 8. 34 ; Luc 9. 23  
d) 14.28 : une tour, voir Genèse 11. 4  
e) 14.31 : résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
f) 14.32 : ambassadeur, voir 2 Chroniques 32. 31  
condition, voir Genèse 34. 15  
g) 14.33 : renoncer, voir 1 Samuel 27. 1  
h) 14.34-35 : le sel de la terre Matthieu 5. 13 ; Marc 9. 50-51  
i) 14.35 : fumier, voir Esdras 6. 11

hors. Qui a des oreilles pour entendre, qu'il entende.

**15j** Tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'entendre.  
<sup>2</sup> Les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs, et mange avec eux.  
<sup>3</sup> Il leur dit cette parabole, disant :  
<sup>4</sup> Quel est l'homme d'entre vous, qui, ayant cent brebis et en ayant perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf au désert, et ne s'en aille après celle qui est perdue<sup>k</sup>, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée ?  
<sup>5</sup> et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres épaules<sup>l</sup>, bien joyeux ;  
<sup>6</sup> et, étant de retour à la maison, il appelle les amis et les voisins<sup>m</sup>, leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé ma brebis perdue.  
<sup>7</sup> Je vous dis, qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un seul pécheur<sup>n</sup> qui se repent, plus que pour quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas besoin de repentance.

<sup>8</sup> Ou quelle est la femme, qui, ayant dix drachmes<sup>o</sup>, monnaie d'argent grecque équivalent à peu près au denier romain, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaye la maison, et ne cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait trouvée ?  
<sup>9</sup> l'ayant trouvée, elle assemble les amies et les voisines, disant : Réjouissez-vous avec moi, car j'ai trouvé la drachme que j'avais per-

- j) 15.1-7 : la brebis perdue, voir Ézéchiel 34. 4, 16  
Matthieu 18. 12-14  
k) 15.4,8,24 : perdre, voir Genèse 31. 39  
l) 15.5 : épaules, voir Genèse 9. 23  
joyeux, voir Deutéronome 16. 15  
m) 15.6,9 : voisin, voir Exode 3. 22  
15.6,9,32 : se réjouir, voir Exode 4. 14  
n) 15.7 : pécheurs, voir Genèse 13. 13  
besoin, voir Deutéronome 15. 8  
repentance, voir Matthieu 3. 2  
o) 15.8-9 : drachmes, voir Matthieu 17. 24  
monnaie, voir 1 Chroniques 29. 7  
15.8 : allumer les lampes, voir Exode 25. 37  
diligemment, voir Lévitique 10. 16

due. <sup>10</sup> Ainsi, je vous dis, il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se repent.

<sup>11</sup> Il dit : Un homme avait deux fils ; <sup>12</sup> le plus jeune d'entre eux dit à son père : Père, donne-moi la part<sup>a</sup> du bien qui me revient. Il leur partagea son bien. <sup>13</sup> Peu de jours après, le plus jeune fils, ayant tout ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné ; et là il dissipa<sup>b</sup> son bien en vivant dans la débauche. <sup>14</sup> Après avoir tout dépensé, une grande famine survint dans ce pays-là ; et il commença d'être dans le besoin. <sup>15</sup> Il s'en alla et se joignit à l'un des citoyens de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses champs pour paître des porceaux<sup>c</sup>. <sup>16</sup> Il désirait de remplir son ventre des gousses que les porceaux mangeaient ; et personne ne lui donnait *quelque chose*. <sup>17</sup> Étant revenu à lui-même, il dit : Combien de mercenaires<sup>d</sup> de mon père ont du pain en abondance, et moi je péris ici de faim ! <sup>18</sup> Je me lèverai et je m'en irai<sup>e</sup> vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; <sup>19</sup> je ne suis plus digne d'être appelé ton fils ; traite-moi<sup>f</sup> comme l'un de tes mercenaires, *serviteurs, salariés*. <sup>20</sup> Se levant, il vint vers son père. Comme il était encore loin, son père le vit et fut ému de compassion<sup>g</sup>, et, courant à lui, se jeta à son cou et le couvrit de baisers. <sup>21</sup> Le fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi ; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. <sup>22</sup> Mais le père dit à ses

- a) 15.12 : *leur part*, voir Genèse 14. 24  
 b) 15.13 : *dissiper*, voir Néhémie 4. 15  
*débauché*, voir Deutéronome 21. 20  
 c) 15.15 : *porc*, voir Lévitique 11. 7  
 d) 15.17,19 : *mercenaire*, voir Deutéronome 15. 18  
 e) 15.18 : *j'irai*, voir Genèse 13. 9  
 15.18,21 : *j'ai péché*, voir Exode 9. 27  
 f) 15.19 : *traiter*, voir Genèse 12. 16  
 g) 15.20 : *ému de compassion*, voir Matthieu 9. 36

esclaves : Apportez dehors la plus belle, *littéralement : la première*, robe<sup>h</sup>, et l'en revêtez ; mettez un anneau à sa main et des sandales à ses pieds ; <sup>23</sup> amenez le veau gras<sup>i</sup> et tuez-le ; mangeons et faisons bonne chère ; <sup>24</sup> car mon fils que voici était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé. <sup>25</sup> Or son fils aîné<sup>j</sup> était aux champs ; comme il revenait et qu'il approchait de la maison, il entendit la mélodie et les danses ; <sup>26</sup> ayant appelé l'un des serviteurs, il demanda ce que c'était. <sup>27</sup> Il lui dit : Ton frère est venu, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il l'a recouvert<sup>k</sup> sain et sauf. <sup>28</sup> Il se mit en colère et ne voulait pas entrer. Son père étant sorti, le pria. <sup>29</sup> Mais lui, répondant, dit à son père : Voici tant d'années que je te sers, jamais je n'ai transgressé ton commandement ; et tu ne m'as jamais donné un chevreau pour faire bonne chère avec mes amis ; <sup>30</sup> mais quand celui-ci, ton fils, qui a mangé ton bien avec des prostituées, est venu, tu as tué pour lui le veau gras. <sup>31</sup> Il lui dit : *Mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi ;* <sup>32</sup> mais il fallait faire bonne chère et se réjouir ; car celui-ci, ton frère, était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.

**16** Il dit aussi à ses disciples : Il y avait un homme riche<sup>l</sup> qui avait un éco-

- h) 15.22 : *vêtement royal*, voir Esther 5. 1  
*anneau*, voir Genèse 24. 22  
*sandale*, voir Genèse 14. 23  
 i) 15.23,31-32 : *un veau*, voir Genèse 18. 7  
*sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1  
 15.23,29,32 : *bonne chère*, voir Genèse 43. 34  
 j) 14.25 : *aîné*, voir Genèse 10. 21  
*danse*, voir Exode 32. 19  
 k) 15.27 : *recouvrir*, voir 1 Samuel 30. 8  
*santé*, voir Proverbes 3. 8  
 l) 16.1,19 : *riche*, voir Genèse 13. 2  
 16.1-12 : *administrateur*, voir Genèse 24. 2  
*dissiper*, voir Néhémie 4. 15

nome, *ou : administrateur, gérant* ; celui-ci fut accusé devant lui comme dissipant ses biens. <sup>2</sup> L'ayant appelé, il lui dit : Qu'est-ce que ceci que j'entends dire de toi ? Rends compte de ton administration<sup>a</sup> ; car tu ne pourras plus administrer. <sup>3</sup> L'économe dit en lui-même : Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'administration ? Je ne puis pas bêcher la terre ; j'ai honte de mendier<sup>b</sup> ; <sup>4</sup> je sais ce que je ferai, afin que, quand je serai renvoyé<sup>c</sup> de mon administration, je sois reçu dans leurs maisons. <sup>5</sup> Ayant appelé chacun des débiteurs<sup>d</sup> de son maître, il dit au premier : Combien dois-tu à mon maître ? <sup>6</sup> Il dit : Cent baths<sup>e</sup> (2400 litres) d'huile. Il lui dit : Prends ton écrit, assieds-toi promptement et écris cinquante. <sup>7</sup> Puis il dit à un autre : Et toi, combien dois-tu ? Il dit : Cent cors de froment. Il lui dit : Prends ton écrit, et écris quatre-vingts. <sup>8</sup> Le maître loua l'économe injuste parce qu'il avait agi prudemment. Car les fils de ce siècle<sup>f</sup>, *les hommes du monde actuel*, sont plus prudents, par rapport à leur propre génération, que les fils de la lumière. <sup>9</sup> Et moi, je vous dis : Faites-vous des amis<sup>g</sup> avec les richesses injustes, *littéralement : le mammon de l'injustice*, afin que, quand vous viendrez, *selon quelques-uns : elles viendront*, à manquer, vous soyez reçus dans les tabernacles éternels. <sup>10</sup> Celui qui est fidèle<sup>h</sup> dans ce qui est très petit,

- a) 16.2 : *rendre compte*, voir Nombres 13. 27  
 b) 16.3 : *mendier*, voir Psaume 109. 10  
 c) 16.4 : *renvoyer*, voir Genèse 12. 20  
 d) 16.5 : *débiteur*, voir Matthieu 6. 12  
 e) 16.6 : *bath*, voir Exode 16. 36 ; Ézéchiel 45. 11  
*cinquante*, voir Genèse 18. 24  
 f) 16.8 : *présent siècle*, voir Matthieu 12. 32  
*prudent*, voir Exode 1. 10  
 g) 16.9 : *ami*, voir Genèse 26. 26  
*injustice*, voir Lévitique 19. 15  
*fête des tabernacles*, voir Lévitique 23. 34  
*éternel*, voir Genèse 49. 26  
 h) 16.10-12 : *fidélité*, voir Nombres 12. 7

est fidèle aussi dans ce qui est grand ; et celui qui est injuste dans ce qui est très petit, est injuste aussi dans ce qui est grand. <sup>11</sup> Si donc vous n'avez pas été fidèles dans les richesses injustes<sup>i</sup>, qui vous confiera les vraies ? <sup>12</sup> Si, dans ce qui est à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui vous donnera ce qui est vôtre ? <sup>13</sup> Nul serviteur ne peut servir, *être esclave de*, deux maîtres ; car ou il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'attachera à l'un et méprisera l'autre : vous ne pouvez servir Dieu et les richesses.

<sup>14</sup> Les pharisiens aussi, qui étaient avares<sup>k</sup>, entendirent toutes ces choses, et ils se moquèrent de lui. <sup>15</sup> Il leur dit : Vous êtes ceux qui se justifient eux-mêmes devant les hommes ; mais Dieu connaît vos cœurs<sup>l</sup> : car ce qui est haut estimé parmi les hommes est une abomination devant Dieu. <sup>16</sup> La loi et les prophètes *ont été* jusqu'à Jean ; dès lors le royaume de Dieu est évangélisé, et chacun use de violence pour y entrer. <sup>17</sup> Or il est plus facile que le ciel et la terre passent, qu'il ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi tombe. <sup>18</sup> Qui-conque répudie sa femme et en épouse une autre, commet adultère ; et qui-conque épouse une femme répudiée par son mari, commet adultère.

- i) 16.11 : *tromperie des richesses*, voir Proverbes 11. 4  
 j) 16.13 : *servir deux maîtres* Matthieu 6. 24  
 k) 16.14 : *avare*, voir Psaume 10. 3  
 l) 16.15 : *connu de Dieu*, voir Genèse 18. 19  
*estimation*, voir Lévitique 5. 15  
*abomination*, voir Genèse 43. 32  
 m) 16.16 : *la loi et les prophètes*, voir Matthieu 7. 12  
*prophètes jusqu'à Jean* Matthieu 11. 12-13  
 n) 16.17 : *mes paroles ne passeront pas* Matthieu 5. 18 ; 24. 35 ; Marc 13. 31 ; Luc 21. 33  
*facile*, voir Psaume 46. 1  
*lettre*, voir Matthieu 5. 18  
*tomber*, voir Genèse 14. 10  
 o) 16.18 : *renvoyer sa femme* Deutéronome 24. 1 ; Matthieu 5. 31-32 ; 19. 3, 7-9 ; Marc 10. 2-5, 10-12 ; Luc 16. 18

<sup>19</sup> Or il y avait un homme riche qui se vêtait de pourpre<sup>a</sup> et de fin lin, et qui faisait joyeuse chère, chaque jour, splendidement. <sup>20</sup> Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, couché à sa porte, tout couvert d'ulcères<sup>b</sup>, <sup>21</sup> et qui désirait de se rassasier<sup>c</sup> des miettes qui tombaient de la table du riche ; mais les chiens aussi venaient lécher ses ulcères. <sup>22</sup> Il arriva que le pauvre mourut, et qu'il fut porté par les anges dans le sein d'Abraham<sup>d</sup>, lieu de la félicité pour les Juifs. Le riche aussi mourut, et fut enseveli. <sup>23</sup> En hadès<sup>e</sup>, le monde ou le séjour des morts, traduit par le shéol ou le hadès, sont l'expression très vague du lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, distinct de géhenne ou enfer qui est le lieu des tourments infernaux, levant ses yeux, comme il était dans les tourments, il voit de loin Abraham, et Lazare dans son sein. <sup>24</sup> S'écriant, il dit : Père Abraham<sup>f</sup>, aie pitié de moi et envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse ma langue, car je suis tourmenté dans cette flamme. <sup>25</sup> Mais Abraham dit : Mon enfant, souviens-toi que tu as reçu tes biens pendant ta vie, et Lazare pareillement les maux ; maintenant lui est consolé ici, et toi tu es tourmenté. <sup>26</sup> Outre tout cela, un grand gouffre est

- a) 16.19 : pourpre, voir Exode 25. 4  
le lin, voir Exode 9. 31  
splendeur, voir 2 Samuel 22. 13  
b) 16.20-21 : un ulcère, voir Exode 9. 9  
c) 16.21 : rassasié, voir Genèse 25. 8  
miettes, voir Matthieu 15. 27  
chiens, voir Exode 11. 7  
lécher, voir 1 Rois 18. 38  
d) 16.22-23 : dans son sein, voir Genèse 16. 5  
enterrer, voir Genèse 15. 15  
e) 16.23,26,28 : le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35  
f) 16.24,30 : Abraham pour père, voir Matthieu 3. 9  
16.24 : pitié, voir Genèse 19. 16  
rafraîchir, voir Exode 31. 17  
flamme, voir Exode 3. 2

fermement établi entre nous et vous ; en sorte que ceux qui veulent<sup>g</sup> passer d'ici vers vous ne le peuvent, et que ceux qui veulent passer de là ne traversent pas non plus vers nous. <sup>27</sup> Il dit : Je te prie donc, père, de l'envoyer dans la maison de mon père, <sup>28</sup> car j'ai cinq<sup>h</sup> frères, en sorte qu'il les adjure ; de peur qu'eux aussi ne viennent dans ce lieu de tourment. <sup>29</sup> Mais Abraham lui dit : Ils ont Moïse et les prophètes ; qu'ils les écoutent. <sup>30</sup> Mais il dit : Non, père Abraham ; mais si quelqu'un va des morts vers eux, ils se repentiront. <sup>31</sup> Il lui dit : S'ils n'écoutent<sup>i</sup> pas Moïse et les prophètes, ils ne seront pas persuadés non plus si quelqu'un ressuscitait d'entre les morts.

**17**<sup>j</sup> Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales, occasion de chute ou crochet de détente d'un piège ; mais malheur à celui par qui ils arrivent ! <sup>2</sup> Mieux lui vaudrait qu'on lui mette au cou une meule d'âne, meule que fait tourner un âne dans un moulin, et qu'il soit jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces petits. <sup>3</sup> Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pèche, reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui ; <sup>4</sup> si sept fois le jour il pèche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant : Je me repens<sup>l</sup>, tu lui pardonneras.

<sup>5</sup> Les apôtres dirent au Seigneur :

- g) 16.26 : vouloir, voir Genèse 19. 9  
h) 16.28 : cinq, voir Genèse 18. 28  
i) 16.31 : écouter, voir Genèse 3. 17  
persuader, voir Juges 14. 15  
les morts et les vivants, voir Nombres 16. 48  
j) 17.1-2 : occasion de chute Matthieu 5. 29-30 ; 18. 6-9 ; Marc 9. 42-49  
17.1 : impossible, voir Matthieu 17. 20  
17.1-2 : scandale, voir Matthieu 11. 6  
k) 17.3-4 : si ton frère pèche Matthieu 18. 15-35  
l) 17.4 : je me repens, voir Job 42. 6  
m) 17.5-6 : grain de moutarde Matthieu 17. 20  
apôtre, voir Matthieu 10. 2  
augmenter, voir Exode 30. 15

Augmente-nous la foi. <sup>6</sup> Le Seigneur dit : Si vous aviez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi<sup>a</sup>, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait. <sup>7</sup> Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant le bétail, quand il revient des champs, dise : Avance-toi<sup>b</sup> de suite et mets-toi à table ? <sup>8</sup> Ne lui dira-t-il pas au contraire<sup>c</sup> : Apprête-moi à souper et ceins-toi, et sers-moi jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi ? <sup>9</sup> Est-il obligé<sup>d</sup> à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui avait été commandé ? Je ne le pense pas. <sup>10</sup> Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles<sup>e</sup> ; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.

<sup>11</sup> En allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée. <sup>12</sup> Comme il entra dans un village, dix hommes lépreux<sup>f</sup> le rencontrèrent ; ils s'arrêtèrent de loin ; <sup>13</sup> et ils élevèrent la voix, disant : Jésus, maître, qui est au-dessus des autres, aie pitié de nous ! <sup>14</sup> Les voyant, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs<sup>g</sup>. En s'en allant ils furent rendus nets. <sup>15</sup> Or l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix<sup>h</sup> ; <sup>16</sup> il se jeta sur sa face aux pieds de Jé-

- a) 17.6 : déraciner, voir Esdras 7. 26  
obéir, voir Genèse 49. 10  
b) 17.7 : avancer, voir Genèse 3. 22  
c) 17.8 : contraire, voir Ézéchiel 16. 34  
d) 17.9-10 : obligation, voir Nombres 30. 3  
e) 17.10 : utile, voir Ésaïe 30. 5  
fais ce que Dieu t'a dit, voir Genèse 31. 16  
f) 17.12 : lépreux, voir Exode 4. 6  
arrêter, voir Genèse 19. 17  
g) 17.14 : lépreux montré au sacrificateur, voir Lévitique 14. 2  
h) 17.15 : haute voix, voir Genèse 39. 15

sus, littéralement : à ses pieds, lui rendant grâces. C'était un Samaritain<sup>i</sup>. <sup>17</sup> Jésus, répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets ? Les neuf, où sont-ils ? <sup>18</sup> Il ne s'en est pas trouvé qui soient revenus<sup>j</sup> pour donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger. <sup>19</sup> Il lui dit : Lève-toi, et va-t'en ; ta foi t'a guéri<sup>k</sup>, littéralement : sauvé.

<sup>20</sup> Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit : Le royaume de Dieu ne vient pas de manière<sup>l</sup> à attirer l'attention ; <sup>21</sup> on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous. <sup>22</sup> Il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez pas. <sup>23</sup> On vous dira : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas. <sup>24</sup> Car comme l'éclair qui brille<sup>n</sup>, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour. <sup>25</sup> Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération. <sup>26</sup> Comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi : <sup>27</sup> on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; le déluge vint, et les fit tous périr. De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait,

- i) 17.16-18 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32  
j) 17.18 : revenir, voir Genèse 8. 7  
gloire à Dieu, voir Josué 7. 19  
k) 17.19 : ta foi t'a guéri, voir Matthieu 9. 22  
l) 17.20 : manière, voir Genèse 18. 25  
attirer, voir Nombres 15. 39  
attention, voir 1 Samuel 4. 20  
m) 17.22-37 : attendre le maître Luc 12. 35-48  
n) 17.24 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2  
o) 17.26-27 : temps de Noé Matthieu 24. 37-39

on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ; <sup>29</sup> mais, au jour où Lot sortit de Sodome<sup>a</sup>, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr ; <sup>30</sup> il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté<sup>b</sup>. <sup>31</sup> En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit, *toit en terrasse accessible de l'intérieur*, et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière. <sup>32</sup> Souvenez-vous de la femme de Lot<sup>c</sup>. <sup>33</sup><sup>d</sup> Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la gagnera, *ou : conservera ; littéralement : vivifiera*. <sup>34</sup> Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé ; <sup>35</sup> deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ; <sup>36</sup> *deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé*. <sup>37</sup> Répondant, ils lui disent : Où, Seigneur ? Il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles<sup>e</sup>.

**18** Il leur dit aussi une parabole, pour *montrer* qu'ils devaient toujours prier<sup>f</sup> et ne pas se lasser, <sup>2</sup> disant : Il y avait dans une ville un certain juge qui ne craignait pas Dieu et qui ne respectait<sup>g</sup> pas les hommes ; <sup>3</sup> dans cette ville-là il y avait une veuve, et elle alla vers lui, disant : Venge-moi de mon adversaire. <sup>4</sup> Il ne le voulut pas pour un temps. Mais après cela, il dit en lui-même : Quoique je ne craigne pas Dieu et que je ne respecte pas les hommes, <sup>5</sup> néan-

- a) 17.29 : *Sodome et Gomorrhe*, voir Genèse 10. 19
- b) 17.30 : *manifester*, voir Job 28. 27
- c) 17.32 : *la femme de Lot*, voir Genèse 19. 26
- d) 17.33 : *pour l'amour de Christ* Matthieu 10. 39 ; 16. 25-26 ; Marc 8. 35-36 ; Luc 9. 24-25 ; Jean 12. 25
- e) 17.37 : *l'aigle*, voir Matthieu 24. 28
- f) 18.1-8 : *se tenir devant l'Éternel*, voir Genèse 18. 22
- g) 18.2,4 : *respecter*, voir Lamentations 4. 16

moins, parce que cette veuve m'ennuie, je lui ferai justice<sup>h</sup>, de peur que, revenant sans cesse, elle ne me rompe, *ou : qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre*, la tête. <sup>6</sup> Le Seigneur dit : Écoutez ce que dit le juge inique, *ailleurs : injuste*. <sup>7</sup> Et Dieu ne ferait-il pas justice à ses élus<sup>i</sup>, qui crient à lui jour et nuit, et il use de patience *avant d'intervenir* pour eux ? <sup>8</sup> Je vous dis que bientôt<sup>j</sup> il leur fera justice. Mais quand le fils de l'homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur la terre ?

<sup>9</sup> Il dit aussi cette parabole à quelques-uns qui se confiaient en eux-mêmes comme s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste des hommes pour rien : <sup>10</sup> Deux hommes montèrent au temple pour prier, l'un pharisien<sup>k</sup>, et l'autre publicain. <sup>11</sup> Le pharisien, se tenant à l'écart, priait en lui-même en ces termes : Ô Dieu, je te rends grâce de ce que je ne suis pas comme le reste des hommes qui sont ravisseurs, injustes, adultères ; ou même comme ce publicain. <sup>12</sup> Je jeûne deux fois la semaine, je donne la dîme<sup>l</sup> de tout ce que je possède. <sup>13</sup> Et le publicain, se tenant loin, ne voulait même pas lever les yeux<sup>m</sup> vers le ciel, mais se frappait la poitrine, disant : Ô Dieu, sois apaisé envers moi, pécheur, *littéralement : le pécheur* ! <sup>14</sup> Je vous dis que celui-ci descendit en sa

- h) 18.5-8 : *faire justice*, voir Genèse 30. 6 sans cesse, voir Psaume 71. 14
- i) 18.7 : *l'élu de l'Éternel*, voir 2 Samuel 21. 6 jour et nuit, voir Exode 13. 21 patience, voir Job 6. 11 intervenir, voir Exode 22. 11
- j) 18.8 : *bientôt*, voir Deutéronome 4. 26 trouver, voir Genèse 2. 20 la foi, voir Psaume 119. 66
- k) 18.10-14 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7 les publicains, voir Matthieu 5. 46
- l) 18.12 : *la dîme*, voir Genèse 14. 20
- m) 18.13 : *lève tes yeux*, voir Genèse 13. 14 apaiser, voir Genèse 32. 20

maison justifié plutôt que l'autre ; car quiconque s'élève, sera abaissé ; et celui qui s'abaisse sera élevé<sup>a</sup>.

<sup>15</sup><sup>b</sup> On lui apporta aussi les petits enfants, afin qu'il les touche ; les disciples, le voyant, reprirent ceux *qui les apportaient*. <sup>16</sup> Mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez venir à moi les petits enfants, et ne les en empêchez pas ; car à de tels, *littéralement : car de tels*, est le royaume de Dieu. <sup>17</sup> En vérité, je vous dis : Quiconque ne recevra pas le royaume de Dieu comme un petit enfant, n'y entrera pas.

<sup>18</sup><sup>c</sup> Un des chefs *du peuple* l'interrogea, disant : Bon maître, que faut-il que j'aie fait pour hériter de la vie éternelle ? <sup>19</sup> Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon ? Nul n'est bon, sinon un *seul*, Dieu. <sup>20</sup> Tu connais les commandements : Ne commets pas adultère ; ne tue pas ; ne dérobe pas ; ne dis pas de faux témoignage ; honore ton père et ta mère. <sup>21</sup> Il dit : J'ai gardé toutes ces choses dès ma jeunesse. <sup>22</sup> Quand Jésus eut entendu cela, il lui dit : Une, *une seule*, chose te manque<sup>d</sup> encore : vends tout ce que tu as, et distribue-le aux pauvres, tu auras un trésor dans les cieux ; et viens, suis-moi. <sup>23</sup> Lui, ayant entendu ces choses, devint très triste ; car il était extrêmement<sup>e</sup> riche. <sup>24</sup> Jésus, voyant qu'il était devenu très triste, dit : Combien difficilement ceux qui ont des biens entreront-ils dans le royaume de Dieu ! <sup>25</sup> Car il est

- a) 18.14 : *quiconque s'élève* Matthieu 23. 12 ; Luc 14. 11
- b) 18.15-17 : *les petits enfants* Matthieu 19. 13-15 ; Marc 10. 13-16
- c) 18.18-27 : *le jeune homme riche* Matthieu 19. 16-26 ; Marc 10. 17-27 *que faut-il faire*, voir Luc 3. 10
- d) 18.22 : *manquer*, voir Genèse 18. 28 distribuer, voir Nombres 34. 29
- e) 18.23 : *extrêmement*, voir Genèse 17. 2

plus facile qu'un chameau entre par un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le royaume de Dieu. <sup>26</sup> Ceux qui entendirent cela, dirent : Qui peut être sauvé ? <sup>27</sup> Il dit : Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. <sup>28</sup><sup>f</sup> Pierre dit : Voici, nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. <sup>29</sup> Il leur dit : En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne qui ait quitté maison, ou parents, ou frères, ou femme, ou enfants, pour l'amour du royaume de Dieu, <sup>30</sup> qui ne reçoive beaucoup plus<sup>g</sup> en ce temps-ci, et, dans le siècle qui vient, la vie éternelle.

<sup>31</sup><sup>h</sup> Prenant à lui les douze, il leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes les choses qui sont écrites par les prophètes touchant le fils de l'homme seront accomplies : <sup>32</sup> car il sera livré aux nations ; on se moquera de lui, on l'injuriera<sup>i</sup>, on crachera contre lui ; <sup>33</sup> et après qu'ils l'auront fouetté, ils le mettront à mort ; et le troisième jour il ressuscitera. <sup>34</sup> Ils ne comprirent rien de ces choses ; cette parole leur était cachée, et ils ne connurent pas les choses qui étaient dites.

<sup>35</sup><sup>j</sup> Lorsqu'il fut venu dans le voisinage de Jéricho, un aveugle était assis sur le bord du chemin et mendiait. <sup>36</sup> Entendant la foule qui passait, il demanda ce que c'était. <sup>37</sup> On lui rapporta que Jésus le Nazaréen passait. <sup>38</sup> Il cria, disant : Jésus, Fils de David, aie pitié

- f) 18.28-30 : *récompense des disciples* Matthieu 19. 27-30 ; Marc 10. 28-31
- g) 18.30 : *surabondance*, voir Exode 36. 5 siècle à venir, voir Matthieu 12. 32
- h) 18.31-34 : *Jésus annonce sa mort et sa résurrection* Matthieu 16. 21 ; 17. 22-23 ; 20. 17-19 ; Marc 8. 31-38 ; 9. 30-32 ; 10. 32-34 ; Luc 9. 22, 43-45
- i) 18.32 : *injurer*, voir Psaume 44. 16
- j) 18.35-43 : *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8 *aveugles de Jéricho guéris* Matthieu 20. 29-34 ; Marc 10. 46-52

de moi ! <sup>39</sup> Ceux qui allaient devant le reprirent afin qu'il se taise ; mais il criaît d'autant plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi. <sup>40</sup> Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le lui amène<sup>a</sup> ; comme il s'approchait, il l'interrogea, *disant* : <sup>41</sup> Que veux-tu que je te fasse ? Il dit : Seigneur, que je recouvre la vue. <sup>42</sup> Jésus lui dit : Recouvre la vue, ta foi t'a guéri<sup>b</sup>, *littéralement* : *sauvé*. <sup>43</sup> À l'instant il recouvra la vue et le suivit, glorifiant Dieu. Tout le peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.

**19** Il entra dans Jéricho<sup>c</sup>, et traversa *la ville*. <sup>2</sup> Et voici, un homme, appelé du nom de Zachée : il était chef de publicains<sup>d</sup>, et il était riche ; <sup>3</sup> il cherchait à voir Jésus, quel il était ; et il ne pouvait, à cause de la foule, car il était petit de taille. <sup>4</sup> Courant en avant, il monta sur un sycomore pour le voir ; car il allait passer là. <sup>5</sup> Quand il fut venu à cet endroit, Jésus, regardant, le vit, et lui dit : Zachée, descends vite<sup>e</sup> ; car il faut que je demeure aujourd'hui dans ta maison. <sup>6</sup> Il descendit à la hâte<sup>f</sup>, et le reçut avec joie. <sup>7</sup> Voyant cela, tous murmuraient, disant qu'il était entré chez un pécheur pour y loger. <sup>8</sup> Zachée, se tenant là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je donne la moitié<sup>g</sup> de mes biens aux pauvres ; et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse accusation, je lui rends le quadruple. <sup>9</sup> Jésus lui dit : Aujourd'hui le salut est venu à cette maison, vu que lui

- a) 18.40 : amener, voir Genèse 2. 22
- b) 18.42 : ta foi t'a guéri, voir Matthieu 9. 22
- c) 19.1 : Jéricho, voir Nombres 22. 1
- d) 19.2 : les publicains, voir Matthieu 5. 46
- e) 19.5 : vite, voir Genèse 18. 6 dans ta maison, voir Deutéronome 6. 7
- f) 19.6 : en hâte, voir Genèse 18. 6 hospitalité, voir Genèse 18. 4
- g) 19.8 : moitié, voir Genèse 15. 10 tort, voir Genèse 16. 5 restitution, voir Exode 22. 1-14

aussi est fils d'Abraham<sup>h</sup> ; <sup>10</sup> car le fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu.

<sup>11</sup> *i* Comme ils entendaient ces choses, il ajouta et *leur* dit une parabole, parce qu'il était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient que le royaume de Dieu allait immédiatement paraître. <sup>12</sup> Il dit donc : Un homme noble, *de noble origine*, s'en alla dans un pays éloigné, pour recevoir un royaume, *ou : la royauté*, et revenir. <sup>13</sup> Ayant appelé dix de ses propres esclaves, il leur donna dix mines, et leur dit : Trafiquez<sup>k</sup> jusqu'à ce que je vienne. <sup>14</sup> Or ses concitoyens, *littéralement* : *ses citoyens*, le haïssaient<sup>l</sup> ; et ils envoyèrent après lui une ambassade, disant : Nous ne voulons pas que celui-ci règne sur nous. <sup>15</sup> *m* À son retour, après qu'il eut reçu le royaume, il commanda d'appeler auprès de lui ces esclaves auxquels il avait donné l'argent, afin qu'il sache combien chacun aurait gagné par son trafic. <sup>16</sup> Le premier se présenta, disant : Maître, *ou : Seigneur*, ta mine a produit dix mines. <sup>17</sup> Il lui dit : Bien, bon esclave, parce que tu as été fidèle en ce qui est très peu de chose, aie autorité sur dix villes. <sup>18</sup> Le second vint, disant : Maître, ta mine a produit cinq mines. <sup>19</sup> Il dit aussi à celui-ci : Et toi, sois *établi* sur cinq villes. <sup>20</sup> Et un autre vint, disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gardée déposée<sup>n</sup> dans un linge ;

- h) 19.9 : descendance d'Abraham, voir Genèse 12. 7
- i) 19.11-28 : parabole des talents Matthieu 25. 14-30
- 19.11 : immédiatement, voir Ecclésiaste 8. 11
- j) 19.12 : origines, voir Genèse 2. 4 éloigner, voir Exode 8. 28
- k) 19.13 : trafiquer, voir Genèse 34. 10
- l) 19.14 : haïr Dieu, voir Exode 20. 5 ambassadeur, voir 2 Chroniques 32. 31 règne rejeté, voir Genèse 37. 8
- m) 19.15-23 : rendre compte, voir Nombres 13. 27
- n) 19.20 : dépôt, voir Genèse 41. 56

<sup>21</sup> car je t'ai craint, parce que tu es un homme sévère<sup>a</sup> : tu prends ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce que tu n'as pas semé. <sup>22</sup> Il lui dit : Je te jugerai par ta propre parole, *littéralement* : *d'après ta bouche*, méchant esclave : tu savais que moi je suis un homme sévère, prenant ce que je n'ai pas mis et moissonnant ce que je n'ai pas semé ; <sup>23</sup> pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et quand je serais venu je l'aurais retiré avec l'intérêt ? <sup>24</sup> Il dit à ceux qui étaient présents : Ôtez-lui la mine et donnez-la à celui qui a les dix mines. <sup>25</sup> – Ils lui dirent : Seigneur, il a dix mines. <sup>26</sup> – Car je vous dis qu'à quiconque a, il sera donné ; et à celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. <sup>27</sup> Mais ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu que je règne sur eux, amenez-les ici et tuez-les devant moi.

<sup>28</sup> Ayant dit ces choses, il allait devant eux, montant à Jérusalem.

<sup>29</sup> *b* Comme il approchait de Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne appelée des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, disant : <sup>30</sup> Allez au village qui est vis-à-vis ; y étant entrés, vous trouverez un ânon attaché<sup>c</sup>, sur lequel jamais un homme ne s'est assis ; détachez-le, et amenez-le. <sup>31</sup> Si quelqu'un vous demande pourquoi vous le détachez, vous lui direz ainsi : Le Seigneur en a besoin<sup>d</sup>. <sup>32</sup> Ceux qui étaient envoyés, s'en allant, trouvèrent *tout* comme il le leur avait dit. <sup>33</sup> Comme ils détachaient l'ânon, les maîtres de celui-ci leur dirent : Pourquoi détachez-vous l'ânon ? <sup>34</sup> Ils dirent : Parce que le Seigneur en a besoin. <sup>35</sup> *l* Ils

- a) 19.21 : sévère, voir Psaume 118. 18
- b) 19.29-40 : entrée à Jérusalem Matthieu 21. 1-9 ; Marc 11. 1-11 ; Jean 12. 12-19
- c) 19.30-35 : l'ânon attaché, voir Genèse 49. 11
- d) 19.31 : besoin, voir Deutéronome 15. 8

l'amènèrent à Jésus ; et ayant jeté leurs vêtements sur l'ânon, ils mirent Jésus dessus. <sup>36</sup> Comme il allait son chemin, ils étendaient leurs vêtements sur le chemin. <sup>37</sup> Comme il approchait déjà, à la descente de la montagne des Oliviers, toute la multitude des disciples, se réjouissant, se mit à louer Dieu<sup>e</sup> à haute voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus, disant : <sup>38</sup> Béni soit le roi qui vient au nom du SEIGNEUR<sup>f</sup> ! Paix au ciel, et gloire dans les lieux très hauts ! <sup>39</sup> Quelques-uns des pharisiens<sup>g</sup> lui dirent du milieu de la foule : Maître, reprends tes disciples. <sup>40</sup> Répondant, il leur dit : Je vous dis que si ceux-ci se taisent<sup>h</sup>, les pierres crieront. <sup>41</sup> Quand il fut proche, voyant la ville, il pleura<sup>i</sup> sur elle, disant : <sup>42</sup> Si tu avais connu, toi aussi, au moins en cette journée qui est la tienne, les choses qui appartiennent<sup>j</sup> à ta paix ! mais maintenant elles sont cachées devant tes yeux. <sup>43</sup> *k* Car des jours viendront sur toi, où tes ennemis t'entoureront de tranchées, t'environneront, te serreront de tous côtés, <sup>44</sup> et te renverseront<sup>l</sup> par terre, toi et tes enfants au-dedans de toi ; et ils ne laisseront pas en toi pierre sur pierre, parce que tu n'as pas connu le temps de ta visitation, *c'est-à-dire le temps où tu as été visitée en grâce par le Messie*.

<sup>45</sup> Il entra au temple, et se mit à chas-

- e) 19.37 : louer l'Éternel, voir Genèse 29. 35
- f) 19.38 : béni soit celui qui vient Psaume 118. 26
- g) 19.39 : pharisiens, voir Matthieu 3. 7
- h) 19.40 : se taire, voir Genèse 34. 5
- i) 19.41-44 : pleurer, voir Genèse 21. 16 Jésus pleura, voir Matthieu 23. 37-39 ; Luc 13. 34-35 ; Jean 11. 35
- j) 19.42 : appartenir, voir Genèse 25. 5 choses cachées, voir Deutéronome 29. 29
- k) 19.43-44 : annonce de la destruction de Jérusalem Matthieu 24. 1-35 ; Marc 13. 1-31 ; Luc 21.5-33
- l) 19.44 : renverser, voir Genèse 49. 17 l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1 le Messie, Christ, voir Daniel 9. 25

ser dehors<sup>4</sup> ceux qui y vendaient et qui y achetaient, <sup>46</sup> leur disant : Il est écrit : « Ma maison est une maison de prière »<sup>b</sup> ; mais vous, vous en avez fait une caverne de voleurs. <sup>47</sup> Il enseignait tous les jours dans le temple ; les principaux sacrificateurs, les scribes, et les principaux du peuple, tâchaient de le faire mourir. <sup>48</sup> Ils ne trouvaient rien qu'ils puissent faire ; car tout le peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour l'entendre.

**20**<sup>c</sup> L'un de ces jours, comme il enseignait le peuple dans le temple et évangélisait, les principaux sacrificateurs et les scribes survinrent avec les anciens. <sup>2</sup> Ils lui parlèrent, disant : Dis-nous par quelle autorité tu fais ces choses, ou qui est celui qui t'a donné cette autorité ? <sup>3</sup> Répondant, il leur dit : Je vous demanderai, moi aussi, une chose, et dites-moi : <sup>4</sup> Le baptême de Jean était-il du ciel, ou des hommes ? <sup>5</sup> Ils raisonnèrent entre eux, disant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi ne l'avez-vous pas cru ? <sup>6</sup> Et si nous disons : Des hommes, tout le peuple nous lapidera<sup>d</sup>, car il est persuadé que Jean était un prophète. <sup>7</sup> Ils répondirent qu'ils ne savaient pas d'où *il était*. <sup>8</sup> Jésus leur dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par quelle autorité je fais ces choses.

<sup>9</sup><sup>e</sup> Il se mit à dire au peuple cette parabole : Un homme planta une vigne, la loua à des cultivateurs, et s'en alla

- a) 19.45-48 : vendeurs chassés du temple Matthieu 21. 12-17 ; Marc 11. 15-19 ; Jean 2. 13-22  
 b) 19.46 : maison de prière Ésaïe 56. 7  
 caverne de voleurs Jérémie 7. 11  
 c) 20.1-8 : par quelle autorité Matthieu 21. 23-27 ; Marc 11. 27-33  
 d) 20.6 : lapider, voir Exode 8. 26  
 persuader, voir Juges 14. 15  
 e) 20.9-19 : la vigne louée Matthieu 21. 33-46 ; Marc 12. 1-12

hors du pays pour longtemps. <sup>10</sup> En la saison, il envoya un esclave aux cultivateurs, afin qu'ils lui donnent du fruit de la vigne ; mais les cultivateurs, l'ayant battu, le renvoyèrent à vide<sup>f</sup>. <sup>11</sup> Il envoya encore un autre esclave ; mais l'ayant battu lui aussi, et l'ayant traité ignominieusement<sup>g</sup>, *degré extrême du déshonneur*, ils le renvoyèrent à vide. <sup>12</sup> Il en envoya encore un troisième ; mais ils blessèrent aussi celui-ci, et le jetèrent dehors. <sup>13</sup> Le maître de la vigne dit : Que ferai-je ? J'enverrai mon fils bien-aimé<sup>h</sup> ; peut-être que, quand ils verront celui-ci, ils le respecteront. <sup>14</sup> Mais quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier, tuons-le, afin que l'héritage soit à nous. <sup>15</sup> L'ayant jeté hors de la vigne, ils le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ? <sup>16</sup> Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. L'ayant entendu, ils dirent : Qu'ainsi n'advienne<sup>i</sup> ! <sup>17</sup> Lui, les regardant, dit : Qu'est-ce donc que ceci qui est écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin »<sup>j</sup> ? <sup>18</sup> Quiconque tombera sur cette pierre, sera brisé ; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.

<sup>19</sup> Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui ; et ils craignaient le peuple, car ils savaient qu'il avait dit cette parabole contre eux.

<sup>20</sup><sup>k</sup> L'observant, ils envoyèrent des

- f) 20.10 : à vide, voir Genèse 31. 42  
 g) 20.11 : ignominie (Larousse), voir Psaume 83. 16  
 h) 20.13 : mon Fils bien-aimé, voir Matthieu 3. 17  
 i) 20.16 : advenir, voir Genèse 41. 13  
 j) 20.17 : la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22 ; Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Marc 12. 10 ; Actes 4. 11 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Pierre 2. 6-7  
 k) 20.20-40 : le tribut de César Matthieu 22. 15-33 ; Marc 12. 13-17

agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en *quelque* parole, de manière à le livrer au magistrat<sup>4</sup> et au pouvoir du gouverneur. <sup>21</sup> Ils l'interrogèrent, disant : Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement<sup>b</sup>, et que tu n'as pas égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vérité. <sup>22</sup> Nous est-il permis de payer le tribut à César, *l'empereur romain*, ou non ? <sup>23</sup> S'apercevant de leur perfidie<sup>c</sup>, il leur dit : Pourquoi me tentez-vous ? <sup>24</sup> Montrez-moi un denier ; de qui a-t-il l'image et l'inscription ? Répondant, ils dirent : De César. <sup>25</sup> Il leur dit : Rendez donc les choses de César à César, et les choses de Dieu à Dieu. <sup>26</sup> Ils ne pouvaient le surprendre<sup>d</sup> dans ses paroles devant le peuple ; et étonnés de sa réponse, ils se turent.

<sup>27</sup> Quelques-uns des sadducéens, qui nient qu'il y ait une résurrection, s'approchèrent, et l'interrogèrent, <sup>28</sup><sup>e</sup> disant : Maître, Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité à son frère. <sup>29</sup> Il y avait donc sept frères ; le premier, ayant pris une femme, mourut sans enfants ; <sup>30</sup> le second *prit la femme, et celui-ci aussi mourut sans enfants* ; <sup>31</sup> le troisième la prit, et de même aussi les sept : ils ne laissèrent pas d'enfants et moururent ; <sup>32</sup> après eux tous la femme aussi mourut. <sup>33</sup> Dans la résurrection donc, duquel d'entre eux sera-t-elle la femme,

- a) 20.20 : magistrat, voir Nombres 11. 16  
 b) 20.21 : justement, voir Job 10. 15  
 égard à l'offrande, voir Genèse 4. 4  
 c) 20.23 : perfide, voir Juges 9. 23  
 d) 20.26 : surprendre, voir Nombres 5. 13  
 e) 20.28-36 : devoir de beau-frère Deutéronome 25. 5 ; Matthieu 22. 24-33 ; Marc 12. 19-27

car les sept l'ont eue pour femme ? <sup>34</sup> Jésus leur dit : Les fils de ce siècle<sup>f</sup>, *les hommes du monde actuel*, se marient et sont donnés en mariage ; <sup>35</sup> mais ceux qui seront estimés dignes<sup>g</sup> d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se marient ni ne sont donnés en mariage, <sup>36</sup> car aussi ils ne peuvent plus mourir ; car ils sont semblables<sup>h</sup> aux anges, et ils sont fils de Dieu, étant fils de la résurrection. <sup>37</sup> Or que les morts ressuscitent, Moïse même l'a montré, au *titre* : « Du buisson », quand il appelle le SEIGNEUR : le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob<sup>i</sup>. <sup>38</sup> Or il n'est pas le Dieu des morts, mais des vivants ; car pour lui tous vivent. <sup>39</sup> Quelques-uns des scribes, répondant, dirent : Maître, tu as bien dit. <sup>40</sup> Et ils n'osèrent plus l'interroger<sup>j</sup> sur rien.

<sup>41</sup><sup>k</sup> Il leur dit : Comment dit-on que le Christ est fils de David ? <sup>42</sup> David lui-même dit, dans le livre des Psaumes<sup>l</sup> : « Le SEIGNEUR a dit à mon seigneur : <sup>43</sup> Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds »<sup>m</sup>. <sup>44</sup> David donc l'appelle seigneur ; comment est-il son fils ?

<sup>45</sup><sup>n</sup> Comme tout le peuple écoutait, il dit à ses disciples : <sup>46</sup> Soyez en garde

- f) 20.34 : présent siècle, voir Matthieu 12. 32  
 g) 20.35 : dignité, voir Genèse 49. 3  
 siècle à venir, voir Matthieu 12. 32  
 h) 20.36 : semblable, voir Genèse 41. 19  
 i) 20.37 : le buisson, voir Exode 3. 2  
 Dieu d'Abraham, d'Isaac..., voir Genèse 28. 13 ; Exode 3. 6  
 j) 20.40 : interroger, voir Genèse 24. 47  
 k) 20.41-44 : fils de David, voir Matthieu 1. 1  
 de qui Christ est-il le fils Matthieu 22. 41-46 ; Marc 12. 35-37  
 l) 20.42 : les psaumes, voir 1 Chroniques 16. 7  
 m) 20.42-43 : assieds-toi à ma droite Psaume 110. 1  
 n) 20.45-47 : scribes et pharisiens Matthieu 23. 1-36 ; Marc 12. 38-40 ; Luc 11. 37-54

contre les scribes<sup>a</sup>, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières places dans les repas ; <sup>47b</sup> qui dévorent les maisons des veuves, et pour prétexte font de longues prières ; – ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

**21**<sup>c</sup> Comme il regardait, il vit des riches qui jetaient leurs dons au trésor. <sup>2</sup> Il vit aussi une pauvre veuve<sup>d</sup> qui y jetait deux pites. <sup>3</sup> Il dit : En vérité, je vous dis que cette pauvre veuve a jeté plus que tous *les autres*<sup>e</sup> ; <sup>4</sup> car tous ceux-ci ont jeté aux offrandes *de Dieu* de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.

<sup>5f</sup> Comme quelques-uns parlaient du temple *et disaient* qu'il était orné de belles pierres et de dons, *proprement : choses dédiées*, il dit : <sup>6</sup> Quant à ces choses que vous regardez, les jours viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit jetée à bas. <sup>7</sup> Ils l'interrogèrent, disant : Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe quand ces choses devront arriver ? <sup>8</sup> Il dit : Prenez garde que vous ne soyez séduits ; car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi<sup>g</sup>, et le temps est proche ; n'allez pas après eux. <sup>9</sup> Quand vous entendrez parler de guerres et de

séditions<sup>h</sup>, ne vous épouvantez pas ; car il faut que ces choses arrivent premièrement ; mais la fin ne sera pas tout aussitôt. <sup>10</sup> Alors il leur dit : Nation s'élèvera contre nation, et royaume contre royaume ; <sup>11</sup> il y aura de grands tremblements de terre en divers lieux, des famines, et des pestes ; il y aura des sujets d'épouvante et de grands signes du ciel. <sup>12i</sup> Mais, avant toutes ces choses, ils mettront les mains sur vous, et vous persécuteront, vous livrant aux synagogues et *vous mettant* en prison ; vous serez menés devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom. <sup>13</sup> Cela se tournera pour vous en témoignage. <sup>14</sup> Mettez donc dans vos cœurs de ne pas vous préoccuper à l'avance de votre défense, <sup>15</sup> car moi je vous donnerai une bouche et une sagesse<sup>j</sup>, à laquelle tous vos adversaires ne pourront répondre ou résister. <sup>16</sup> Vous serez aussi livrés par des parents et par des frères, par des proches et par des amis, et on fera mourir *quelques-uns* d'entre vous ; <sup>17</sup> vous serez haïs de tous, à cause de mon nom. <sup>18</sup> Pas un cheveu de votre tête ne périra. <sup>19</sup> Possédez, *proprement : en acquérant*, – *ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués*, vos âmes par votre patience<sup>k</sup>. <sup>20</sup> Quand vous verrez Jérusalem environnée d'armées, sachez alors que sa désola-

tion est proche. <sup>21</sup> Alors, que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les montagnes ; que ceux qui sont au milieu de Jérusalem s'en retirent ; et que ceux qui sont dans les campagnes n'entrent pas en elle. <sup>22</sup> Car ce sont là des jours de vengeance<sup>a</sup>, *ou : les jours de la vengeance* ; afin que toutes les choses qui sont écrites soient accomplies. <sup>23</sup> Mais malheur à celles qui sont enceintes et à celles qui allaitent en ces jours-là ! car il y aura une grande détresse<sup>b</sup> sur le pays, et de la colère contre ce peuple. <sup>24</sup> Ils tomberont sous le tranchant de l'épée, et seront menés captifs parmi toutes les nations ; et Jérusalem<sup>c</sup> sera foulée aux pieds par les nations jusqu'à ce que les temps des nations soient accomplis. <sup>25</sup> Il y aura des signes<sup>d</sup> dans le soleil, la lune et les étoiles, *ou : les astres*, et sur la terre une angoisse des nations en perplexité devant le grand bruit de la mer et des flots, <sup>26</sup> les hommes rendant l'âme de peur et à cause de l'attente<sup>e</sup> des choses qui viennent sur la terre habitée, car les puissances des cieux seront ébranlées. <sup>27</sup> Alors on verra le fils de l'homme venant sur une nuée avec puissance et une grande gloire. <sup>28</sup> Quand ces choses commenceront à arriver, regardez en haut<sup>f</sup>, et levez vos têtes, parce que votre rédemption, *ou :*

*délivrance*, approche.

<sup>29</sup> Il leur dit une parabole : Voyez le figuier et tous les arbres<sup>g</sup> : <sup>30</sup> quand ils ont déjà commencé à pousser, vous savez par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est déjà proche. <sup>31</sup> De même aussi vous, quand vous verrez arriver ces choses, sachez que le royaume de Dieu est proche. <sup>32</sup> En vérité, je vous dis que cette génération ne passera pas que tout ne soit arrivé. <sup>33h</sup> Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas.

<sup>34i</sup> Prenez garde à vous-mêmes, de peur que vos cœurs ne soient appesantis par la gourmandise et l'ivrognerie, et par les soucis de la vie, et que ce jour-là ne vous surprenne inopinément, *de manière inattendue, imprévue* ; <sup>35</sup> car il viendra comme un filet<sup>j</sup> sur tous ceux qui habitent sur la face de toute la terre. <sup>36</sup> Veillez donc, priant en tout temps<sup>k</sup>, afin que vous soyez estimés dignes d'échapper à toutes ces choses qui doivent arriver, et de vous tenir devant le fils de l'homme.

<sup>37</sup> Il passait les jours dans le temple à enseigner ; et les nuits il sortait et demeurait dans la montagne qui est appelée des Oliviers<sup>l</sup>. <sup>38</sup> Tout le peuple, dès le point du jour<sup>m</sup>, venait à lui dans le temple, pour l'entendre.

- a) 20.46-47 : scribe, voir 2 Samuel 8. 17  
 b) 20.47 : dévorer, voir Genèse 31. 40  
 sentence plus sévère Matthieu 23. 14  
 c) 21.1-4 : la pauvre veuve Marc 12. 41-44  
 d) 21.2-4 : veuve, voir Genèse 38. 11  
 pite (environ 1 à 2,2 grammes), voir Marc 12. 42  
 e) 21.3 : plus que tous, voir Genèse 37. 3  
 f) 21.5-33 : annonce de la destruction de Jérusalem Matthieu 24. 1-35 ; Marc 13. 1-31 ; Luc 19. 43-44  
 21.5 : ornement, voir Exode 28. 2  
 g) 21.8 : c'est moi, voir Exode 3. 12

- h) 21.9 : séditions, voir Esdras 4. 15  
 21.9,11 : épouvanter, voir Exode 15. 15  
 21.9 : fin des jours, voir Genèse 49. 1  
 i) 21.12-17 : témoignage aux autorités Matthieu 10. 17-23 ; Marc 13. 9-13 ; Luc 12. 11-12 ; Jean 16. 1-2  
 21.12 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
 prisonnier, voir Genèse 39. 20  
 j) 21.15 : sage, voir Genèse 41. 8  
 adversaires, voir Exode 23. 22  
 résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
 k) 21.19 : patience, voir Job 6. 11

- a) 21.22 : vengeance, voir Genèse 4. 15  
 l'Éternel visite, voir Osée 9. 7  
 accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15  
 b) 21.23 : jour de la détresse, voir Genèse 35. 3  
 c) 21.24 : Jérusalem, voir Josué 10. 1  
 temps des nations, voir Ézéchiel 30. 3  
 d) 21.25 : un signe, voir Genèse 1. 14  
 angoisse, voir Genèse 32. 7  
 perplexité, voir Luc 9. 7  
 e) 21.26 : attendre, voir Genèse 8. 10  
 terre habitée, voir Matthieu 24. 14  
 ébranler les cieux, voir Aggée 2. 6  
 f) 21.28 : regarder intensément, comme Nombres 21. 8  
 lève tes yeux, voir Genèse 13. 14  
 rédemption, voir Exode 8. 23

- g) 21.29 : l'arbre, voir Genèse 1. 11  
 h) 21.33 : mes paroles ne passeront pas Matthieu 5. 18 ; 24. 35 ; Marc 13. 31 ; Luc 16. 17  
 i) 21.34-36 : le Père seul sait Matthieu 24. 36-51 ; Marc 13. 32-37  
 21.34 : appesanti, voir Genèse 48. 10  
 gourmand, voir Deutéronome 21. 20  
 soucis, voir Ézéchiel 16. 49  
 surprendre, voir Nombres 5. 13  
 j) 21.35 : filet, voir Exode 39. 3  
 k) 21.36 : en tout temps, voir Genèse 6. 5  
 estimation, voir Lévitique 5. 15  
 échapper, voir Genèse 14. 13  
 l) 21.37 : montagne des Oliviers, voir Zacharie 14. 4  
 m) 21.38 : point du jour, voir Job 7. 4



**22**<sup>a</sup> Or la fête des pains sans levain, qui est appelée la Pâque, approchait.  
<sup>2</sup> Les principaux sacrificateurs et les scribes cherchaient comment ils pourraient le faire mourir ; car ils craignaient le peuple.

<sup>3b</sup> Satan entra dans Judas, surnommé Iscariote, qui était du nombre des douze ; <sup>4</sup> il s'en alla et parla avec les principaux sacrificateurs et les capitaines<sup>c</sup> sur la manière dont il le leur livrerait. <sup>5</sup> Ils se réjouirent, et convinrent de lui donner de l'argent. <sup>6</sup> Il s'engagea<sup>d</sup> ; et il cherchait une bonne occasion pour le leur livrer sans que la foule y soit.

<sup>7e</sup> Le jour des pains sans levain, dans lequel il fallait sacrifier la Pâque, arriva. <sup>8</sup> Il envoya Pierre et Jean<sup>f</sup>, disant : Allez, et apprêtez-nous la Pâque, afin que nous la mangions. <sup>9</sup> Ils lui dirent : Où veux-tu que nous l'apprêtons ? <sup>10</sup> Il leur dit : Voici, quand vous entrez dans la ville, un homme portant une cruche d'eau viendra à votre rencontre<sup>g</sup> ; suivez-le dans la maison où il entrera. <sup>11</sup> Vous direz au maître de maison : Le maître, *qui enseigne*, te dit : Où est le logis où je mangerai la Pâque avec mes disciples ? <sup>12</sup> Et lui vous montrera une grande chambre garnie ; apprêtez là la Pâque. <sup>13</sup> S'en étant allés, ils trouvèrent *tout* comme il leur avait dit ; et ils apprêtèrent la Pâque.

- a) 22.1-2 : *complot contre Jésus* Matthieu 26. 1-5 ; Marc 14. 1-2  
*la fête des pains sans levain*, voir Exode 12. 14-20  
b) 22.3-6 : *trahison de Judas l'Ischariote* Matthieu 26. 14-16 ; Marc 14. 10-11  
c) 22.4,52 : *capitaine*, voir Exode 14. 7  
d) 22.6 : *engager*, voir Deutéronome 2. 5  
e) 22.7-16 : *préparation de la Pâque* Matthieu 26. 17-20 ; Marc 14. 12-17  
f) 22.8 : *Pierre et Jean* Actes 3. 1 ; 8. 14  
*Jean fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21  
g) 22.10 : *rencontre*, voir Genèse 14. 17

<sup>14</sup> Quand l'heure fut venue, il se mit à table, et les douze apôtres<sup>h</sup> avec lui.

<sup>15</sup> Il leur dit : J'ai fortement désiré, *littéralement* : J'ai désiré avec désir, de manger cette Pâque avec vous<sup>i</sup>, avant que je souffre ; <sup>16</sup> car je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans le royaume de Dieu. <sup>17j</sup> Ayant reçu une coupe, il rendit grâce et dit : Prenez ceci et distribuez-le entre vous, <sup>18</sup> car je vous dis que je ne boirai plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. <sup>19</sup> Ayant pris un pain, et ayant rendu grâce, il le rompit, et le leur donna, en disant : Ceci est mon corps<sup>k</sup>, qui est donné pour vous ; faites ceci en mémoire de moi ; <sup>20</sup> – de même la coupe aussi, après le souper, en disant : Cette coupe est la nouvelle alliance<sup>l</sup> en mon sang, qui est versé pour vous ; <sup>21m</sup> mais voici, la main de celui qui me livre est avec moi à table. <sup>22</sup> Le fils de l'homme s'en va bien, selon ce qui est déterminé ; mais malheur à cet homme par qui il est livré ! <sup>23</sup> Ils se mirent à s'entredemander l'un à l'autre, qui donc serait celui d'entre eux qui allait faire cela.

<sup>24n</sup> Il arriva aussi une contestation entre eux *pour savoir* lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. <sup>25</sup> Il leur dit : Les rois des nations les dominent, et ceux qui exercent l'autorité sur elles

- h) 22.14 : *apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
i) 22.15 : *manger devant Dieu*, voir Genèse 18. 8  
j) 22.17-20 : *repas du Seigneur* Matthieu 26. 26-29 ; Marc 14. 22-25 ; 1 Corinthiens 11. 23-26  
k) 22.19 : *corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
*mémorial*, voir Exode 3. 15 ; 1 Corinthiens 11. 23-25  
l) 22.20 : *nouvelle alliance*, voir Jérémie 31. 31  
*le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28  
m) 22.21-23 : *annonce de la trahison de Judas* Matthieu 26. 21-25 ; Marc 14. 18-21 ; Jean 13. 18-30  
n) 22.24-30 : *qui est le plus grand* Matthieu 18. 1-5 ; Marc 9. 33-37 ; Luc 9. 46-48  
22.24 : *contestation*, voir Genèse 6. 3

sont appelés bienfaiteurs<sup>a</sup> ; <sup>26</sup> mais il n'en sera pas ainsi de vous ; mais que le plus grand parmi vous soit comme le plus jeune<sup>b</sup>, et celui qui conduit comme celui qui sert. <sup>27</sup> Car lequel est le plus grand, celui qui est à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ? Or moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. <sup>28</sup> Mais vous, vous êtes ceux qui avez persévéré<sup>c</sup> avec moi dans mes tentations, *ou : épreuves*. <sup>29d</sup> Et moi, je vous confère un royaume comme mon Père m'en a conféré un, <sup>30</sup> afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon royaume ; et que vous soyez assis sur des trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.

<sup>31e</sup> Le Seigneur dit : Simon, Simon, voici, Satan a demandé à vous avoir pour vous cribler comme le blé ; <sup>32</sup> mais moi, j'ai prié<sup>f</sup> pour toi, afin que ta foi ne défaille pas ; et toi, quand tu seras revenu, fortifie tes frères. <sup>33</sup> – Il lui dit : Seigneur, avec toi, je suis prêt<sup>g</sup> à aller en prison et à la mort. <sup>34</sup> – Il dit : Pierre, je te dis : le coq ne chantera pas aujourd'hui, que premièrement<sup>h</sup> tu n'aies nié trois fois de me connaître.

- a) 22.25 : *bienfait*, voir 2 Chroniques 32. 25  
b) 22.26-27 : *asservi au plus petit*, voir Genèse 25. 23  
c) 22.28 : *persévérer*, voir Ecclésiaste 8. 3  
*éprouver*, voir Genèse 22. 1  
d) 22.29-30 : *juger les tribus* Matthieu 19. 28  
e) 22.31-39 : *vous serez tous scandalisés* Matthieu 26. 31-35 ; Marc 14. 27-31 ; Jean 13. 36-38  
22.31 : *Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
*double appel*, voir Genèse 22. 11  
*Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1  
*cribler*, voir Psaume 139. 3  
*blé*, voir Genèse 41. 35  
f) 22.32 : *prier pour toi*, voir Genèse 20. 7  
*la foi*, voir Psaume 119. 66  
*défaillant*, voir Lévitique 26. 16  
g) 22.33 : *être prêt*, voir Exode 19. 11  
h) 22.34 : *premièrement*, voir Genèse 28. 19  
*nié*, voir Genèse 18. 15  
*connaître Dieu*, voir Exode 5. 2

<sup>35</sup> Il leur dit : Quand je vous ai envoyés sans bourse<sup>i</sup>, sans sac et sans sandales, avez-vous manqué de quelque chose ? Ils dirent : De rien. <sup>36</sup> Il leur dit donc : Mais maintenant, que celui qui a une bourse la prenne, et de même *celui qui a un sac*<sup>j</sup>, et que celui qui n'a pas d'épée vende son vêtement et achète une épée. <sup>37</sup> Car je vous dis, qu'il faut encore que ceci qui est écrit, soit accompli en moi : « Il a été compté parmi les iniques »<sup>k</sup>. Car aussi les choses qui me concernent vont avoir leur fin. <sup>38</sup> Ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées. Il leur dit : C'est assez.

<sup>39l</sup> Sortant, il s'en alla, selon sa coutume, à la montagne des Oliviers, et les disciples aussi le suivirent. <sup>40</sup> Quand il fut en ce lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez pas en tentation. <sup>41</sup> Il s'éloigna<sup>m</sup> d'eux lui-même environ d'un jet de pierre, et s'étant mis à genoux, il pria, <sup>42</sup> disant : Père, si tu voulais faire passer cette coupe loin de moi ! Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté mais la tienne qui soit faite. <sup>43</sup> Un ange<sup>n</sup> du ciel lui apparut, le fortifiant. <sup>44</sup> Étant dans l'angoisse du combat<sup>o</sup>, il pria plus instamment ; et sa sueur devint comme des grumeaux de sang découlant sur la terre. <sup>45</sup> S'étant levé de sa, *littéralement* : la, prière, il

- i) 22.35 : *bourse*, voir Proverbes 1. 14  
*sandale*, voir Genèse 14. 23  
j) 22.36 : *sac*, voir Genèse 37. 34  
k) 22.37 : *compté parmi les transgresseurs* Ésaïe 53. 12 ; Marc 15. 28  
*concerne*, voir Nombres 8. 24  
l) 22.39-46 : *Gethsémané* Matthieu 26. 36-46 ; Marc 14. 32-42  
m) 22.41 : *éloigner*, voir Exode 8. 28  
*agenouiller*, voir Genèse 24. 11  
n) 22.43 : *service des anges*, voir Matthieu 4. 11  
*apparition*, voir Matthieu 14. 26  
o) 22.44 : *combattre*, voir Josué 4. 13  
*prier instamment*, voir Genèse 25. 21  
*sueur*, voir Genèse 3. 19

vint vers les disciples, qu'il trouva endormis<sup>a</sup> de tristesse ; <sup>46</sup> il leur dit : Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez pas en tentation.

<sup>47b</sup> Comme il parlait encore, voici une foule, et celui qui avait nom Judas, l'un des douze, les précédait ; il s'approcha de Jésus, pour le baiser. <sup>48</sup> Jésus lui dit : Judas, tu livres le fils de l'homme par un baiser<sup>c</sup> ? <sup>49</sup> Ceux qui étaient autour de lui, voyant ce qui allait arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-nous de l'épée ? <sup>50</sup> L'un d'entre eux frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui emporta l'oreille droite<sup>d</sup>. <sup>51</sup> Mais Jésus, répondant, dit : Laissez faire jusqu'ici ; et lui ayant touché l'oreille, il le guérit. <sup>52</sup> Jésus dit aux principaux sacrificateurs, aux capitaines du temple et aux anciens qui étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis comme contre un brigand avec des épées et des bâtons ? <sup>53</sup> Lorsque j'étais tous les jours avec vous, dans le temple, vous n'avez pas étendu vos mains contre moi ; mais c'est ici votre heure, et le pouvoir des ténébres<sup>e</sup>.

<sup>54f</sup> Se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, et le conduisirent dans la maison du souverain sacrificateur. Or Pierre suivait de loin. <sup>55</sup> Lorsqu'ils eurent allumé un feu au milieu de la cour, et qu'ils se furent assis ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux. <sup>56</sup> Une servante, le voyant assis auprès de la

- a) 22.45 : sommeil, voir Genèse 31. 40  
 b) 22.47-53 : Judas livre Jésus par un baiser Matthieu 26. 47-56 ; Marc 14. 43-52 ; Jean 18. 2-11  
 22.47 : précéder, voir Lévitique 9. 15  
 c) 22.48 : baiser, voir Genèse 27. 26  
 d) 22.50-51 : oreille, voir Genèse 4. 23  
 e) 22.53 : le pouvoir, voir Genèse 31. 29 ténébres, voir Genèse 1. 2-5  
 f) 22.54-62 : reniement de Pierre Matthieu 26. 69-75 ; Marc 14. 66-72 ; Jean 18. 15-18, 25-27

lumière, et l'ayant regardé fixement, dit : Celui-ci aussi était avec lui. <sup>57</sup> Mais il le renia<sup>g</sup>, disant : Femme, je ne le connais pas. <sup>58</sup> Peu après, un autre le voyant, dit : Et toi, tu es de ces gens-là. Mais Pierre dit : Ô homme, je n'en suis pas. <sup>59</sup> Environ une heure après, un autre affirma, disant : En vérité, celui-ci aussi était avec lui ; car aussi il est Galiléen. <sup>60</sup> Pierre dit : Ô homme, je ne sais ce que tu dis. À l'instant, comme il parlait encore, le coq chanta. <sup>61h</sup> Le Seigneur, se tournant, regarda Pierre ; et Pierre se ressouvint de la parole du Seigneur, comme il lui avait dit : Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. <sup>62</sup> Pierre, étant sorti dehors, pleura<sup>i</sup> amèrement.

<sup>63j</sup> Les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient ; <sup>64</sup> et lui couvrant les yeux, ils l'interrogeaient, disant : Prophétise ; qui est celui qui t'a frappé<sup>k</sup> ? <sup>65</sup> Ils disaient plusieurs autres choses contre lui, en l'outrageant.

<sup>66</sup> Quand le jour fut venu, le corps des anciens du peuple, principaux sacrificateurs et scribes, s'assembla ; ils l'amènèrent dans leur sanhédrin, <sup>67</sup> disant : Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous. Il leur dit : Si je vous le disais, vous ne le croiriez pas<sup>l</sup> ; <sup>68</sup> et si je vous interroge, vous ne me répondrez pas ou ne me laisserez pas aller<sup>m</sup>. <sup>69</sup> Mais désormais le fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu<sup>n</sup>. <sup>70</sup> Ils dirent tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu ?

- g) 22.57,61 : renier, voir Josué 24. 27  
 h) 22.61 : regard de Jésus, voir Matthieu 19. 26  
 i) 22.62 : pleurer, voir Genèse 21. 16  
 j) 22.63-71 : Jésus devant le sanhédrin Matthieu 26. 57-68 ; Marc 14. 53-65  
 k) 22.64 : frapper, voir Genèse 4. 15  
 l) 22.67 : incrédulité, voir Genèse 19. 14  
 m) 22.68 : laisser aller, voir Genèse 32. 26  
 n) 22.69 : Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64

Il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je le suis<sup>a</sup>. <sup>71</sup> Ils dirent : Qu'avons-nous encore besoin de témoignage ? Car nous-mêmes nous l'avons entendu de sa bouche.

**23<sup>b</sup>** Se levant tous ensemble, littéralement : Et toute leur multitude se levant, ils le menèrent à Pilate. <sup>2</sup> Ils se mirent à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet homme pervertissant<sup>c</sup> notre nation et défendant de donner le tribut à César, se disant lui-même être le Christ, un roi. <sup>3</sup> Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi des Juifs ? Répondant, il lui dit : Tu le dis. <sup>4</sup> Pilate dit aux principaux sacrificateurs et aux foules : Je ne trouve aucun crime en cet homme<sup>d</sup>. <sup>5</sup> Mais ils insistaient<sup>e</sup>, disant : Il soulève le peuple, enseignant par toute la Judée, ayant commencé depuis la Galilée jusqu'ici. <sup>6</sup> Pilate, ayant entendu parler de la Galilée, demanda si l'homme était Galiléen. <sup>7</sup> Ayant appris qu'il était de la juridiction d'Hérode<sup>f</sup>, il le renvoya à Hérode qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à Jérusalem.

<sup>8</sup> Hérode, voyant Jésus, se réjouit beaucoup ; car il y avait longtemps qu'il désirait de le voir<sup>g</sup>, parce qu'il avait entendu dire plusieurs choses de lui ; et il espérait voir quelque signe opéré par lui. <sup>9</sup> Il l'interrogea longuement ; mais il ne lui répondit rien. <sup>10</sup> Les principaux sacrificateurs et les scribes se tinrent

- a) 22.70 : je le suis, voir Marc 14. 62  
 b) 23.1-12 : Jésus devant Pilate Matthieu 27. 1-14 ; Marc 15. 1-5 ; Jean 18. 28-38  
 23.1-25,52 : Ponce Pilate, voir Matthieu 27. 2  
 c) 23.2 : pervertir, voir Exode 23. 8  
 le tribut de César, voir Matthieu 22. 15-33  
 d) 23.4,14,47 : l'homme Christ, voir Psaume 45. 3  
 e) 23.5 : insister, voir 2 Rois 5. 23  
 soulever, voir Genèse 7. 17  
 f) 23.7-12,15 : les rois Hérode, voir Matthieu 2. 1  
 g) 23.8,20 : désirer voir Jésus Jean 12. 21  
 23.8 : l'espoir, voir Genèse 27. 42

là, l'accusant avec véhémence. <sup>11</sup> Hérode, avec ses troupes, l'ayant traité avec mépris<sup>h</sup> et s'étant moqué de lui, le revêtit d'un vêtement éclatant et le renvoya à Pilate. <sup>12</sup> Pilate et Hérode devinrent amis entre eux ce même jour<sup>i</sup> ; car auparavant ils étaient en inimitié l'un avec l'autre.

<sup>13j</sup> Pilate, ayant assemblé les principaux sacrificateurs, les chefs, et le peuple, <sup>14</sup> leur dit : Vous m'avez amené cet homme comme détournant le peuple, et voici, l'ayant examiné<sup>k</sup> devant vous, moi je n'ai trouvé aucun crime dans cet homme quant aux choses dont vous l'accusez, <sup>15</sup> ni Hérode non plus, car je vous ai renvoyés à lui ; et voici, rien n'a été fait par, ou : établi contre, lui qui soit digne de mort. <sup>16</sup> L'ayant donc châtié, je le relâcherai. <sup>17</sup> Or il était obligé<sup>l</sup> de leur relâcher quelqu'un à la fête. <sup>18</sup> Toute la multitude s'écria ensemble, disant : Ôte, au sens de : Supprime, ou : Tue, celui-ci, et relâche-nous Barabbas <sup>19</sup> (qui avait été jeté en prison pour une sédition<sup>m</sup> qui avait eu lieu dans la ville, et pour meurtre). <sup>20</sup> Pilate donc s'adressa de nouveau à eux, désirant relâcher Jésus. <sup>21</sup> Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie, crucifie-le ! <sup>22</sup> Il leur dit pour la troisième fois : Mais quel mal celui-ci a-t-il fait ? Je n'ai rien trouvé en lui qui soit digne de mort ; l'ayant donc châtié, je le relâcherai. <sup>23</sup> Mais ils insistaient à

- h) 23.11 : mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15 éclatant, voir Proverbes 8. 18  
 i) 23.12 : les rois s'assemblent, voir Psaume 2. 2 auparavant, voir Genèse 13. 4 inimitié, voir Genèse 3. 15  
 j) 23.13-25 : Barabbas Matthieu 27. 15-26 ; Marc 15. 6-15 ; Jean 18. 39-40 ; Actes 3. 14  
 k) 23.14 : examiner, voir Deutéronome 1. 22  
 l) 23.17 : obligation, voir Nombres 30. 3  
 m) 23.19,25 : séditions, voir Esdras 4. 15 meurtre, voir Genèse 4. 8

grands cris<sup>4</sup>, demandant qu'il soit crucifié. Leurs cris et ceux des principaux sacrificateurs eurent le dessus. <sup>24</sup> Pilate prononça que ce qu'ils demandaient soit fait. <sup>25</sup> Il relâcha celui qui, pour sédition et pour meurtre, avait été jeté en prison, lequel ils demandaient ; et il livra Jésus à leur volonté.

<sup>26b</sup> Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des champs, et le chargèrent de la croix, pour la porter après Jésus. <sup>27</sup> Une grande multitude du peuple et de femmes qui se frappaient la poitrine et le pleuraient, le suivait. <sup>28</sup> Mais Jésus, se tournant vers elles, dit : Filles<sup>c</sup> de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants ; <sup>29</sup> car voici, des jours viennent, dans lesquels on dira : Bienheureuses les stériles<sup>d</sup>, les ventres qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri. <sup>30e</sup> Alors ils se mettront à dire aux montagnes : Tombez sur nous ; et aux coteaux : Couvrez-nous ; <sup>31</sup> car s'ils font ces choses au bois vert<sup>f</sup>, que sera-t-il fait au bois sec ? <sup>32</sup> Deux autres aussi, qui étaient des malfaiteurs<sup>g</sup>, furent menés avec lui, pour être mis à mort.

<sup>33h</sup> Quand ils furent venus au lieu appelé Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfaiteurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche. <sup>34</sup> Jésus dit : Père, pardonne-leur<sup>i</sup>, car ils ne savent ce qu'ils font.

- a) 23.23 : le cri, voir Genèse 4. 10  
 b) 23.26 : Simon de Cyrène Matthieu 27. 32 ; Marc 15. 21  
 c) 23.28 : des filles, voir Genèse 5. 4  
 d) 23.29 : stérile, voir Genèse 11. 30 ; Esaïe 54. 1  
 e) 23.30 : montagne, voir Genèse 7. 19  
 tombez sur nous Osée 10. 8 ; Apocalypse 6. 16  
 f) 23.31 : le bois, voir Genèse 6. 14  
 g) 23.32-40 : malfaiteur Jean 18. 30 ; 2 Timothée 2. 9  
 h) 23.33-38 : Golgotha Matthieu 27. 32-34 ; Marc 15. 21-23 ; Jean 19. 17-37  
 i) 23.34 : pardonner, voir Genèse 4. 13  
 pardonne-leur, voir Exode 32. 32

Ayant fait le partage de ses vêtements, ils tirèrent au sort<sup>j</sup>. <sup>35</sup> Le peuple se tenait là, regardant ; les gouverneurs aussi se raillaient de lui<sup>k</sup> avec eux, disant : Il a sauvé les autres ; qu'il se sauve lui-même, si lui est le Christ, l' élu de Dieu. <sup>36</sup> Les soldats aussi se moquaient de lui, s'approchant, lui présentant du vinaigre, <sup>37</sup> et disant : Si toi, tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même. <sup>38l</sup> Il y avait aussi au-dessus de lui un écriteau en lettres grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci est le roi des Juifs.

<sup>39</sup> L'un des malfaiteurs qui étaient pendus<sup>m</sup> l'injurait, disant : N'es-tu pas le Christ, toi ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi. <sup>40</sup> Mais l'autre, répondant, le reprit, disant : Tu ne crains pas Dieu, toi, car tu es sous le même jugement ? <sup>41</sup> Pour nous, nous y sommes justement<sup>n</sup> ; car nous recevons ce que méritent les choses que nous avons commises : mais celui-ci n'a rien fait qu'on ne doit pas faire. <sup>42</sup> Il disait à Jésus : Souviens-toi de moi<sup>o</sup>, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume. <sup>43</sup> Jésus lui dit : En vérité, je te dis : Aujourd'hui tu seras avec moi dans le paradis<sup>p</sup>.

<sup>44</sup> Or il était environ la sixième heure<sup>q</sup> ; il y eut des ténèbres sur tout le

- j) 23.34 : vêtement tiré au sort Psaume 22. 18 ; Matthieu 27. 35 ; Marc 15. 24 ; Jean 19. 24  
 k) 23.35-36 : se moquer, voir Psaume 22. 7  
 l' élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
 l) 23.38 : l'accusation écrite Matthieu 27. 37 ; Marc 15. 26 ; Jean 19. 19-23  
 lettre, voir Deutéronome 24. 1  
 grec, voir Esaïe 66. 19  
 Romains Jean 11. 48 ; Actes 2. 10 ; 16. 21 ; 22. 25  
 m) 23.39 : pendaison, voir Genèse 40. 19  
 n) 23.41 : justement, voir Job 10. 15  
 mériter, voir Deutéronome 19. 6  
 choses... pas se faire, voir Genèse 20. 9  
 o) 23.42 : Dieu se souvint, voir Genèse 8. 1  
 souviens-toi, voir Genèse 40. 14  
 p) 23.43 : paradis, voir Cantique 4. 13  
 q) 23.44 : heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6

pays, ou : sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure ; <sup>45a</sup> le soleil fut obscurci, et le voile du temple se déchira par le milieu. <sup>46b</sup> Jésus, criant à haute voix, dit : Père ! entre tes mains je remets mon esprit. Ayant dit cela, il expira.

<sup>47c</sup> Le centurion, voyant ce qui était arrivé, glorifia Dieu, disant : En vérité, cet homme était juste. <sup>48d</sup> Toutes les foules qui s'étaient rassemblées à ce spectacle, ayant vu les choses qui étaient arrivées, s'en retournaient, frappant leurs poitrines. <sup>49e</sup> Tous ceux de sa connaissance, et des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient loin, regardant ces choses.

<sup>50f</sup> Et voici, un homme nommé Joseph, qui était conseiller, homme de bien et juste <sup>51</sup> (celui-ci ne s'était pas joint<sup>g</sup> à leur conseil et à leur action), qui était d'Arimatee, ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi, le royaume de Dieu... ; <sup>52</sup> celui-ci, étant venu à Pilate, lui demanda le corps de Jésus<sup>h</sup>. <sup>53</sup> L'ayant descendu, il l'enveloppa d'un linceul, et le mit dans un sépulcre taillé dans le roc, où personne n'avait jamais

- a) 23.45 : le voile Matthieu 27. 51 ; Marc 15. 38  
 le voile du tabernacle, voir Exode 26. 31-37  
 b) 23.46 : remettre, voir Genèse 29. 3  
 je remets mon esprit Psaume 31. 5  
 mort de Jésus Matthieu 27. 50 ; Marc 15. 37 ; Jean 19. 30  
 expirer, voir Genèse 6. 17  
 c) 23.47 : la confession du centurion Matthieu 27. 54 ; Marc 15. 39  
 23.47,50 : un homme juste, voir Genèse 6. 9  
 d) 23.48-49 : témoins de la crucifixion Matthieu 27. 55-56 ; Marc 15. 40-41 ; Jean 19. 25-27  
 23.48 : spectacle, voir Nahum 3. 6  
 e) 23.49,55 : accompagner, voir 2 Samuel 19. 31  
 loin de ma plaie Psaume 38. 11  
 f) 23.50-56 : Jésus mis au tombeau Matthieu 27. 57-61 ; Marc 15. 42-47 ; Jean 19. 38-42  
 23.50-51 : conseiller, voir Exode 18. 19  
 g) 23.51 : joindre, voir Genèse 14. 3  
 pas dans l'assemblée, voir Nombres 27. 3  
 action, voir Genèse 44. 15  
 h) 23.52,55 : corps de Jésus, voir Daniel 10. 6

été déposé. <sup>54</sup> C'était le jour de la Préparation<sup>i</sup> et le crépuscule du sabbat. <sup>55</sup> Des femmes qui l'avaient accompagné depuis la Galilée, ayant suivi, regardèrent le sépulcre et comment son corps y avait été déposé. <sup>56</sup> S'en étant retournées, elles préparèrent des aromates et des parfums<sup>j</sup> ; et, le sabbat, elles se tinrent en repos, selon le commandement.

**24**<sup>k</sup> Or le premier jour de la semaine, très tôt le matin, elles vinrent au sépulcre, apportant les aromates qu'elles avaient préparés. <sup>2</sup> Elles trouvèrent la pierre roulée de devant le sépulcre. <sup>3</sup> Étant entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus<sup>l</sup>. <sup>4</sup> Comme elles étaient en grande perplexité<sup>m</sup> à ce sujet, voici, deux hommes se trouvèrent avec elles, en vêtements éclatants de lumière. <sup>5</sup> Comme elles étaient épouvantées<sup>n</sup> et baissaient le visage contre terre, ils leur dirent : Pourquoi cherchez-vous parmi les morts celui qui est vivant ? <sup>6</sup> Il n'est pas ici, mais il est ressuscité. Souvenez-vous comment il vous parla quand il était encore en Galilée, <sup>7o</sup> disant : Il faut que le fils de l'homme soit livré entre les mains des pécheurs, qu'il soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième jour. <sup>8</sup> Elles se sont souvenues de ses paroles. <sup>9</sup> Lais-

- i) 23.54 : la Préparation, voir Matthieu 27. 62  
 crépuscule, voir 1 Samuel 30. 17  
 j) 23.56 : parfum, voir Exode 30. 25  
 sabbat, voir Exode 16. 23  
 k) 24.1-12 : la résurrection de Jésus Matthieu 28. 1-15 ; Marc 16.1-11 ; Jean 20. 1-18  
 tôt, voir Genèse 27. 20  
 l) 24.3,23 : corps de Jésus, voir Daniel 10. 6  
 m) 24.4 : perplexité, voir Luc 9. 7  
 éclatant, voir Proverbes 8. 18  
 n) 24.5 : épouvanter, voir Exode 15. 15  
 baisser, voir Genèse 8. 1  
 pourquoi, voir Exode 1. 18  
 o) 24.7,26 : résurrection de Christ annoncée, voir Psaume 16. 10 ; Matthieu 16. 21

sant le sépulcre, elles s'en retournèrent et rapportèrent toutes ces choses aux onze et à tous les autres.<sup>10</sup> Or ce furent Marie de Magdala, Jeanne, et Marie, la mère de Jacques, et les autres femmes avec elles, qui dirent ces choses aux apôtres.<sup>11</sup> Leurs paroles semblèrent à leurs yeux comme des contes, et ils ne les crurent pas<sup>a</sup>.<sup>12</sup> Mais Pierre<sup>b</sup>, s'étant levé, courut au sépulcre ; et, se baissant, il voit les linges là tout seuls ; il s'en alla chez lui, s'étonnant de ce qui était arrivé.

<sup>13c</sup> Et voici, deux d'entre eux étaient ce même jour en chemin, pour aller à un village dont le nom était Emmaüs, éloigné de Jérusalem de soixante stades, (11 kilomètres).<sup>14</sup> Ils s'entretenaient ensemble de toutes ces choses qui étaient arrivées.<sup>15</sup> Comme ils s'entretenaient et raisonnaient<sup>d</sup> ensemble, Jésus lui-même, s'étant approché, se mit à marcher avec eux.<sup>16</sup> Mais leurs yeux étaient retenus<sup>e</sup>, de manière qu'ils ne le reconnurent pas.<sup>17</sup> Il leur dit : Quels sont ces discours que vous tenez entre vous en marchant, et vous êtes tristes ?<sup>18</sup> L'un d'eux, dont le nom était Cléopas, répondant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout seul dans Jérusalem, ou : Ne fais-tu que séjournier à Jérusalem, que tu ne saches pas les choses qui y sont arrivées ces jours-ci ?<sup>19</sup> Il leur dit : Lesquelles ? Ils lui dirent : Celles touchant Jésus le Nazaréen, qui était

- a) 24.11 : ne pas croire, voir Genèse 45. 26
- b) 24.12 : Pierre au sépulcre Jean 20. 2-10
- c) 24.13-49 : Jésus apparaît aux disciples Matthieu 28. 16-20 ; Marc 16. 12-14 ; Jean 20. 19-29
- d) 24.13,48 : témoins oculaires, voir Matthieu 28. 10
- e) 24.13 : les deux ensemble, voir Genèse 22. 6 un stade, environ 185 mètres, voir Matthieu 5. 41
- f) 24.15 : raisonner, voir Job 13. 3 marcher avec Dieu, voir Genèse 5. 22
- g) 24.16 : retenir, voir Genèse 8. 2 pas reconnu, voir Genèse 42. 8

un prophète puissant<sup>f</sup> en œuvre et en parole devant Dieu et devant tout le peuple ;<sup>20</sup> comment les principaux sacrificateurs et nos chefs l'ont livré pour être condamné à mort, et l'ont crucifié<sup>g</sup>.<sup>21</sup> Or nous, nous espérions qu'il était celui qui doit délivrer Israël<sup>h</sup> ; mais encore, avec tout cela, c'est aujourd'hui le troisième jour depuis que ces choses sont arrivées.<sup>22</sup> Mais aussi quelques femmes d'entre nous nous ont fortement étonnés ; ayant été de grand matin au sépulcre,<sup>23</sup> et n'ayant pas trouvé son corps, elles sont venues, disant qu'elles avaient vu aussi une vision d'anges qui disent qu'il est vivant.<sup>24</sup> Quelques-uns de ceux qui sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont trouvé les choses ainsi que les femmes aussi avaient dit ; mais pour lui, ils ne l'ont pas vu.<sup>25</sup> Et lui leur dit : Ô gens sans intelligence et lents de cœur à croire toutes les choses que les prophètes ont dites !<sup>26</sup> Ne fallait-il pas que le Christ souffre ces choses, et qu'il entre dans sa gloire ?<sup>27</sup> Commençant par Moïse<sup>i</sup> et par tous les prophètes, il leur expliquait, dans toutes les écritures, les choses qui le regardent.<sup>28</sup> Ils approchèrent du village où ils allaient ; et lui, il fit comme s'il allait plus loin.<sup>29</sup> Ils le forcèrent, disant : Demeure avec nous, car le soir approche et le jour a baissé. Il entra pour rester<sup>j</sup> avec eux.<sup>30</sup> Comme il était à table avec eux<sup>k</sup>, il prit le pain et il bénit ; l'ayant rompu, il le leur dis-

- f) 24.19 : puissant, voir Genèse 10. 9
- g) 24.20 : crucifier, voir Matthieu 20. 19
- h) 24.21 : délivrer, voir Exode 32. 11 délivrance différée, voir Exode 5. 23
- i) 24.27 : Moïse, voir Exode 2. 10 24.27,32,45 : expliquer, voir Genèse 41. 24 l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16
- j) 24.29 : rester, voir Genèse 7. 23
- k) 24.30-31 : manger avec Dieu, voir Genèse 18. 8 24.30 : bénir le pain, voir 1 Samuel 9. 13

tribua.<sup>31</sup> Leurs yeux furent ouverts, et ils le reconnurent ; mais lui devint invisible<sup>a</sup> et disparut<sup>b</sup> de devant eux.<sup>32</sup> Ils dirent entre eux : Notre cœur<sup>b</sup> ne brûlait-il pas au-dedans de nous, lorsqu'il nous parlait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait les écritures ?<sup>33</sup> Se levant à l'heure même, ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trouvèrent assemblés les onze et ceux qui étaient avec eux,<sup>34</sup> disant : Le Seigneur est réellement<sup>c</sup> ressuscité, il est apparu à Simon.<sup>35</sup> Ils racontèrent les choses qui étaient arrivées en chemin, et comment il s'était fait connaître à eux dans la fraction du pain.

<sup>36</sup> Comme ils disaient ces choses, il se trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur dit : Paix vous soit<sup>d</sup> !<sup>37</sup> Eux, tout effrayés et remplis de crainte<sup>e</sup>, croyaient voir un esprit.<sup>38</sup> Il leur dit : Pourquoi êtes-vous troublés<sup>f</sup>, et pourquoi monte-t-il des pensées dans vos cœurs ?<sup>39</sup> Voyez mes mains et mes pieds<sup>g</sup> ; – que c'est moi-même : touchez-moi, et voyez ; car un esprit n'a pas de la chair et des os, comme vous voyez que j'ai.<sup>40</sup> En disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.<sup>41</sup> Comme, de joie, ils ne croyaient pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-vous ici quelque chose à manger ?<sup>42</sup> Ils lui donnèrent un morceau de poisson<sup>h</sup> cuit

- a) 24.31 : invisible Colossiens 1. 15 ; 1 Timothée 1. 17 ; Hébreux 11. 27 disparaître, voir Lévitique 26. 6
- b) 24.32 : cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5
- c) 24.34,37 : réellement, voir Exode 22. 12 l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7 apparition, voir Matthieu 14. 26
- d) 24.36 : paix vous soit Jean 20. 21
- e) 24.37 : crainte et frayeur, voir Genèse 9. 2
- f) 24.38 : troublé, voir Genèse 34. 30
- g) 24.39,40 : celui qu'ils ont percé, voir Psaume 22. 16 c'est moi, voir Exode 3. 12
- h) 24.42 : poissons, voir Genèse 1. 26 cuire au feu, voir Genèse 11. 3

et quelque peu d'un rayon de miel<sup>i</sup> ;<sup>43</sup> l'ayant pris, il en mangea devant eux.<sup>44</sup> Il leur dit : Ce sont ici les paroles que je vous disais quand j'étais encore avec vous, qu'il fallait que toutes les choses qui sont écrites de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes, soient accomplies.<sup>45</sup> Alors il leur ouvrit l'intelligence pour comprendre<sup>k</sup> les écritures.<sup>46</sup> Il leur dit : Il est ainsi écrit ; et ainsi il fallait que le Christ souffre, qu'il ressuscite d'entre les morts le troisième jour,<sup>47</sup> et que la repentance<sup>m</sup> et la rémission des péchés soient prêchées en son nom à toutes les nations, en commençant par Jérusalem.<sup>48</sup> Et vous, vous êtes témoins de ces choses ;<sup>49</sup> et voici, moi, j'envoie sur vous la promesse de mon Père<sup>n</sup>. Mais vous, demeurez dans la ville, jusqu'à ce que vous soyez revêtus de puissance d'en haut.

<sup>50o</sup> Il les mena dehors jusqu'à Béthanie, et, levant ses mains en haut, il les bénit.<sup>51</sup> En les bénissant, il fut séparé<sup>p</sup>, ou : se sépara, d'eux, et fut élevé dans le ciel.<sup>52</sup> Eux, lui ayant rendu hommage, s'en retournèrent à Jérusalem avec une grande joie<sup>q</sup>.<sup>53</sup> Ils étaient continuellement dans le temple, louant et bénissant Dieu.

- i) 24.42 : miel, voir Genèse 43. 11
- j) 24.44 : accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15
- k) 24.45 : comprendre, voir Genèse 11. 7
- l) 24.46-47 : allez dans le monde entier Matthieu 28. 16-20 ; Marc 16. 15-18 ; Jean 17. 18 ; Actes 1. 8
- m) 24.47 : repentance, voir Matthieu 3. 2 rémission des péchés, voir Matthieu 26. 28 prêcher, voir Matthieu 3. 1
- n) 24.49 : promettre, voir Genèse 50. 24 annonce du baptême de l'Esprit, voir Matthieu 3. 11
- o) 24.50-53 : Jésus monte au ciel Marc 16. 19 ; Actes 1. 9-12 Béthanie, voir Matthieu 21. 17
- p) 24.51 : se séparer, voir Genèse 13. 9
- q) 24.52 : une grande joie, voir 1 Rois 1. 40

JEAN<sup>a</sup>

**1** Au commencement<sup>b</sup> était la Parole, ou : *le Verbe* ; la Parole était auprès de Dieu ; et la Parole était Dieu. <sup>2</sup> Elle, ou : *Il*, était au commencement auprès de Dieu. <sup>3</sup> Toutes choses furent faites par elle<sup>c</sup>, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait. <sup>4</sup> En elle était *la vie*<sup>d</sup>, et la vie était la lumière des hommes, ou aussi : *la lumière des hommes était la vie*. <sup>5</sup> La lumière luit<sup>e</sup> dans les ténèbres ; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

<sup>6f</sup> Il y eut un homme envoyé de Dieu ; son nom était Jean. <sup>7</sup> Celui-ci vint pour rendre témoignage<sup>g</sup>, pour *rendre* témoignage de la lumière, afin que tous croient par lui. <sup>8</sup> Lui n'était pas la lumière, mais pour rendre témoignage de, ou : *touchant*, la lumière : <sup>9</sup> la vraie lumière était celle, qui, venant dans le

- a) *Jean fils de Zébédée* Matthieu 4. 21 ; Jean 21. 20-24  
 b) 1.1-2 : *au commencement*, voir Genèse 1. 1  
 1.1,14 : *la parole de l'Éternel*, voir Genèse 15. 1  
*la Parole* Jean 12. 48 ; 2 Pierre 3. 5 ; 1 Jean 1. 1 ; Apocalypse 19. 13  
 1.1,10 : *le Verbe*, voir Luc 1. 2  
 1.1-2 : *auprès de Dieu*, voir Exode 18. 19  
 1.1 : *la Parole était Dieu* Jean 10. 33 ; Philippiens 2. 6 ; Colossiens 2. 9 ; Hébreux 1. 3  
 c) 1.3,10 : *la Parole créatrice*, voir Psaume 33. 6  
 d) 1.4 : *la source de la vie*, voir Psaume 36. 9  
 1.4-5,9 : *la lumière*, voir Genèse 1. 3  
*la lumière du monde*, voir Ésaïe 42. 6  
 e) 1.5 : *luire*, voir Exode 27. 20  
*séparer d'avec les ténèbres*, voir Genèse 1. 4  
*comprendre*, voir Genèse 11. 7  
*pas compris*, voir Ésaïe 40. 21 ; Jean 3. 19 ; 12. 35  
 f) 1.6-9,15,27 : *celui qui vient*, voir Psaume 118. 26  
 1.6-8,15,19-28 : *Jean le baptiseur* Matthieu 3. 1-12 ; Marc 1. 1-9 ; Luc 3. 1-18  
 g) 1.7 : *témoignage*, voir Genèse 21. 30  
 1.7-8,15 : *témoignage de Jean* Jean 3. 27-30 ; 5. 33 ; 10. 41  
 1.7,12,51 : *croire*, voir Genèse 15. 6

monde<sup>h</sup>, éclaire, ou : *est lumière* à, tout homme. <sup>10</sup> Il, *c'est-à-dire la Parole, ou le Verbe, qui était lumière*, était dans le monde, le monde fut fait par lui ; et le monde ne l'a pas connu<sup>i</sup>. <sup>11</sup> Il vint chez soi, *au milieu de son peuple* ; et les siens ne l'ont pas reçu<sup>j</sup>. <sup>12</sup> Mais à tous ceux qui l'ont reçu<sup>k</sup>, il leur a donné le droit d'être, de devenir, enfants de Dieu, savoir à ceux qui croient en son nom ; <sup>13</sup> lesquels sont nés, non pas de sang, ni de la volonté<sup>l</sup> de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

<sup>14</sup> La Parole devint chair<sup>m</sup>, et habita au milieu de nous (nous avons vu sa gloire, une gloire comme d'un fils unique de la part du Père) pleine de grâce et de vérité ; <sup>15</sup> – Jean rend témoignage de lui, et a crié, disant : *C'était celui-ci duquel*

- h) 1.9-10,29 : *monde*, voir Genèse 41. 45  
*éclairer*, voir Exode 13. 21  
 i) 1.10,18,33 : *connaître Dieu*, voir Exode 5. 2  
 j) 1.11 : *les siens... pas reçu*, voir Matthieu 13. 57  
 k) 1.12 : *recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
*des enfants*, voir Genèse 3. 16  
*enfants de Dieu* Jean 11. 52 ; Romains 8. 16 ; 9. 8 ; Philippiens 2. 15 ; Jacques 1. 18 ; 1 Jean 2. 12 ; 3. 1 ; 5. 2  
*justifié par la foi*, voir Genèse 15. 6  
 l) 1.13 : *volonté*, voir Genèse 23. 8  
*né de Dieu* Jean 3. 6 ; Tite 3. 5 ; 1 Pierre 1. 23 ; 1 Jean 2. 29 ; 3. 9 ; 4. 7 ; 5. 1  
 m) 1.14 : *devenir*, voir Genèse 2. 7  
*la Parole devint chair* Romains 1. 3 ; Galates 4. 4 ; 1 Timothée 3. 16 ; Hébreux 2. 14 ; 1 Jean 4. 2  
*au milieu*, voir Genèse 2. 9  
*habitation de Dieu*, voir Exode 15. 2 ; *comparer* Apocalypse 21. 3  
*gloire*, voir Genèse 31. 1  
*la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
 1.14,18 : *le fils unique*, voir Genèse 22. 2  
*un seul Éternel*, voir Deutéronome 6. 4  
 1.14,16,17 : *trouver grâce*, voir Genèse 6. 8  
*grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27  
 1.14,17 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12

je disais : Celui qui vient après moi prend place avant moi ; car il était avant moi ; <sup>16</sup> – car, de sa plénitude<sup>a</sup>, nous tous nous avons reçu, grâce sur grâce. <sup>17</sup> Car la loi a été donnée par Moïse<sup>b</sup> ; la grâce et la vérité sont venues par Jésus-Christ. <sup>18</sup> Personne ne vit jamais Dieu<sup>c</sup> ; le Fils unique, qui est dans le sein du Père, lui, l'a fait connaître.

<sup>19</sup> C'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs<sup>d</sup> envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander : Toi, qui es-tu ? <sup>20</sup> Il confessa, et ne nia<sup>e</sup> pas, et confessa : Moi, je ne suis pas le Christ. <sup>21</sup> Ils lui demandèrent : Quoi donc ? Es-tu Élie<sup>f</sup> ? Il dit : Je ne le suis pas. Es-tu le prophète ? Il répondit : Non. <sup>22</sup> Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin que nous donnions réponse<sup>g</sup> à ceux qui nous ont envoyés ? Que dis-tu de toi-même ? <sup>23h</sup> Il dit : Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert : Faites droit le chemin du SEIGNEUR, comme dit Ésaïe le prophète. <sup>24</sup> Ils avaient été envoyés d'entre les Pharisiens<sup>i</sup>. <sup>25</sup> Ils l'interrogèrent et lui dirent : Pourquoi<sup>j</sup> donc baptises-tu, si tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le prophète ? <sup>26</sup> Jean leur répondit, disant : Moi, je baptise d'eau ; mais au milieu de vous il y en a un<sup>k</sup>, littéralement : *qui a pris sa place et qui se tient là, que vous ne connaissez pas*, <sup>27</sup> celui

- a) 1.16 : *plénitude*, voir Genèse 48. 19  
 b) 1.17 : *Moïse*, voir Exode 2. 10 ; Jean 7. 19  
 c) 1.18 : *personne ne vit Dieu*, voir Exode 33. 20  
*le Fils révèle le Père*, voir Matthieu 11. 27  
 d) 1.19 : *les Juifs*, voir 2 Rois 16. 6  
 e) 1.20 : *nier*, voir Genèse 18. 15  
 f) 1.21 : *Élie*, voir 1 Rois 17. 1  
*comme Moïse*, voir Deutéronome 18. 15  
 g) 1.22 : *réponse*, voir Genèse 41. 16  
 h) 1.23 : *voix de celui qui crie Ésaïe* 40. 3 ; Matthieu 3. 3 ; Marc 1. 3 ; Luc 3. 4  
 i) 1.24 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7  
 j) 1.25 : *pourquoi*, voir Exode 1. 18  
 k) 1.26 : *se tenir*, voir Genèse 18. 2

qui vient après moi, duquel moi je ne suis pas digne de délier la courroie de la sandale<sup>l</sup>. <sup>28</sup> Ces choses arrivèrent à Béthanie, localité sur la rive gauche de Jourdain, appelée aussi Bethabara, au-delà du Jourdain, où Jean baptisait.

<sup>29m</sup> Le lendemain, il voit Jésus venant à lui, et il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde ! <sup>30</sup> C'est de celui-ci que moi, je disais : Après moi vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi. <sup>31</sup> Pour moi, je ne le connaissais pas ; mais afin qu'il soit manifesté à Israël<sup>n</sup>, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.

<sup>32</sup> Jean rendit témoignage, disant : J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe<sup>o</sup>, et il demeura sur lui. <sup>33</sup> Pour moi, je ne le connaissais pas ; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre<sup>p</sup>, et demeurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de, littéralement : *dans*, l'Esprit Saint. <sup>34</sup> Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu<sup>q</sup>.

<sup>35</sup> Le lendemain encore, Jean se tint là, et deux de ses disciples ; <sup>36</sup> regardant<sup>r</sup> Jésus qui marchait, il dit : Voilà l'agneau

- l) 1.27 : *ôter la sandale*, voir Exode 3. 5 ; Deutéronome 25. 9 ; Actes 13. 25  
 m) 1.29-34 : *baptême de Jésus* Matthieu 3. 13-17 ; Marc 1. 9-11 ; Luc 3. 21-22 ; Actes 10. 38  
 1.29,36 : *l'Éternel se pourvoira*, voir Genèse 22. 8  
*l'Agneau*, voir Genèse 22. 7-8  
 1.29 : *ôter*, voir Genèse 8. 13  
*le péché*, voir Genèse 4. 7  
*ôter le péché*, voir Ésaïe 27. 9  
 n) 1.31 : *manifeste*, voir Job 28. 27  
*datation* Daniel 9. 24-26 ; Jean 19. 17-18  
 o) 1.32-33 : *l'Esprit descend sur Jésus*, voir Matthieu 3. 16  
*colombe*, voir Genèse 8. 8  
*l'Esprit repose sur lui*, voir Ésaïe 11. 2  
 p) 1.33 : *l'Éternel descendit*, voir Genèse 11. 5  
*annonce du baptême de l'Esprit*, voir Matthieu 3. 11  
 q) 1.34,50 : *Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3  
 r) 1.36 : *regarder*, voir Genèse 6. 12

de Dieu !<sup>37</sup> Les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.<sup>38</sup> Jésus se retournant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit :<sup>39</sup> Que cherchez-vous ? Ils lui dirent : Rabbi<sup>a</sup> (ce qui, interprété, signifie maître, *qui enseigne*), où demeures-tu ?<sup>40</sup> Il leur dit : Venez et voyez. Ils allèrent donc, et virent où il demeurerait ; ils demeurèrent auprès de lui ce jour-là : c'était environ la dixième heure<sup>b</sup>, *c'est-à-dire vers la fin de la journée divisée en douze heures*.<sup>41</sup> André, le frère de Simon Pierre<sup>c</sup>, était l'un des deux qui avaient entendu Jean parler *de lui* et qui l'avaient suivi.<sup>42</sup> Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit : Nous avons trouvé le Messie<sup>d</sup> (ce qui, interprété, est Christ, *ou : Oint*).<sup>43</sup> Il le mena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé<sup>e</sup>, *attentivement*, dit : Tu es Simon, le fils de Jonas ; tu seras appelé Céphas (qui est interprété Pierre, *ou : pierre*).

<sup>44</sup> Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Jésus trouve Philippe<sup>f</sup>, et lui dit : Suis-moi.<sup>45</sup> Or Philippe était de Bethsaïda<sup>g</sup>, de la ville d'André et de Pierre.<sup>46</sup> Philippe trouve Nathanaël<sup>h</sup> et lui dit : Nous avons trouvé celui duquel Moïse<sup>i</sup> a écrit dans la loi et duquel les

- a) 1.39,50 : *Rabbi*, voir Matthieu 23. 7  
1.39,42 : *signifier*, voir Genèse 41. 43  
b) 1.40 : *heures du jour*, voir Matthieu 20. 1-6  
c) 1.41,43 : *Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
d) 1.42 : *trouver l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29  
*le Messie, Christ*, voir Daniel 9. 25  
*son oint*, voir 1 Samuel 2. 10  
e) 1.43 : *regard de Jésus*, voir Matthieu 19. 26  
*nouveau nom*, voir Genèse 17. 5  
*Céphas/Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
*Céphas* 1 Corinthiens 1. 12 ; 3. 22 ; 9. 5 ; 15. 5 ; Galates 1. 18 ; 2. 9  
f) 1.44-49 : *Philippe*, voir Matthieu 10. 3  
*suis-moi*, voir Matthieu 8. 22  
g) 1.45 : *Bethsaïda*, voir Matthieu 11. 21  
h) 1.46-51 : *Nathanaël/Barthélemy*, voir Matthieu 10. 3 ; Jean 21. 2  
i) 1.46 : *comme Moïse*, voir Deutéronome 18. 15  
*annonce du Sauveur*, voir Genèse 49. 10

prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph<sup>j</sup>, qui est de Nazareth.<sup>47</sup> Nathanaël lui dit : Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth ? Philippe lui dit : Viens et vois.<sup>48</sup> Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui : Voici vraiment un Israélite<sup>k</sup>, en qui il n'y a pas de fraude.<sup>49</sup> Nathanaël lui dit : D'où me connais-tu ? Jésus répondit et lui dit : Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier<sup>l</sup>, je te voyais.<sup>50</sup> Nathanaël répondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de Dieu ; tu es le roi d'Israël<sup>m</sup>.<sup>51</sup> Jésus répondit et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois ? tu verras de plus grandes choses<sup>n</sup> que celles-ci.<sup>52</sup> Il lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Désormais<sup>o</sup> vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le fils de l'homme.

**2** Le troisième jour, il y eut une noce à Cana<sup>p</sup> de Galilée, et la mère de Jésus était là.<sup>2</sup> Jésus fut aussi convié<sup>q</sup> à la noce, ainsi que ses disciples.<sup>3</sup> Le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils n'ont pas de vin.<sup>4</sup> Jésus lui dit : Qu'y a-t-il entre moi et toi, femme ? Mon heure n'est pas encore venue<sup>r</sup>.<sup>5</sup> Sa mère dit aux serviteurs :

- j) 1.46 : *Joseph, mari de Marie*, voir Matthieu 1. 16  
1.46-47 : *Nazareth*, voir Matthieu 2. 23  
k) 1.48 : *Israélite de naissance*, voir Exode 12. 19  
*la fraude*, voir Job 31. 5  
l) 1.49 : *figuier*, voir Genèse 3. 7  
m) 1.50 : *roi sur Israël*, voir Genèse 36. 31  
n) 1.51 : *grandes choses*, voir Deutéronome 4. 32  
*grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
o) 1.52 : *désormais*, voir Genèse 8. 22  
*cieux ouverts*, voir Ézéchiel 1. 1  
*les anges montent et descendent*, comparer Genèse 28. 12-13  
p) 2.1-11 : *noces*, voir Matthieu 22. 2  
*Cana* Jean 4. 46 ; 21. 2  
2.1-12 : *Marie, mère de Jésus*, voir Matthieu 1. 16  
q) 2.2 : *convier*, voir 1 Samuel 9. 13  
r) 2.4 : *l'heure est venue*, voir Marc 14. 41

Faites tout ce qu'il vous dira<sup>a</sup>.<sup>6</sup> Or il y avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir de l'eau, placés là selon l'usage de la purification des Juifs<sup>b</sup>, pouvant recevoir chacun deux ou trois mesures.<sup>7</sup> Jésus leur dit : Remplissez<sup>c</sup> d'eau les vaisseaux. Ils les remplirent jusqu'au haut.<sup>8</sup> Il leur dit : Puisez<sup>d</sup> maintenant, et portez-en au maître d'hôtel. Ils lui en portèrent.<sup>9</sup> Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté<sup>e</sup> l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait pas d'où celui-ci venait (mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel appelle l'époux, et lui dit :<sup>10</sup> Tout homme sert le bon vin le premier, et puis le moindre<sup>f</sup>, après qu'on a bien bu ; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.<sup>11</sup> Jésus fit ce commencement de ses miracles<sup>g</sup>, *littéralement : signes (ainsi, dans tout l'évangile de Jean)*, à Cana de Galilée, il manifesta sa gloire ; et ses disciples crurent en lui.

<sup>12</sup> Après cela, il descendit à Capernaüm<sup>h</sup>, lui, sa mère, ses frères et ses disciples ; ils y demeurèrent peu de jours.

<sup>13</sup><sup>i</sup> La Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.<sup>14</sup> Il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs, de brebis et de colombes, et les chan-

- a) 2.5 : *fais ce que Dieu t'a dit*, voir Genèse 31. 16  
b) 2.6 : *purification*, voir Genèse 35. 2 ; Jean 3. 25  
*mesure, hébreu : séá (8 litres)*, voir Genèse 18. 6  
c) 2.7 : *remplir*, voir Genèse 1. 22, 28  
d) 2.8 : *puiser*, voir Genèse 24. 11  
*le maître*, voir Genèse 16. 4  
e) 2.9 : *goûter*, voir Exode 16. 31  
f) 2.10 : *moindre*, voir 1 Samuel 9. 21  
g) 2.11,18,23 : *miracle*, voir Exode 4. 21  
2.11 : *la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
*disciple*, voir 1 Chroniques 25. 8  
2.11,22,23 : *croire*, voir Genèse 15. 6  
h) 2.12 : *Capernaüm*, voir Matthieu 4. 13  
i) 2.13,23 : *la Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1-14  
2.13-22 : *vendeurs chassés du temple* Matthieu 21. 12-17 ; Marc 11. 15-19 ; Luc 19. 45-48

geurs qui y étaient assis.<sup>15</sup> Ayant fait un fouet<sup>j</sup> de cordes, il les chassa tous hors du temple, et les brebis et les bœufs ; il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.<sup>16</sup> Il dit à ceux qui vendaient les colombes : Ôtez ces choses d'ici ; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic<sup>k</sup>.<sup>17</sup> Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison me dévore »<sup>l</sup>.<sup>18</sup> Les Juifs donc répondirent et lui dirent : Quel miracle nous montres-tu, que tu fasses ces choses ?<sup>19</sup> Jésus répondit et leur dit : Détruisez ce temple, *la maison même<sup>m</sup>, l'habitation de Dieu, – non pas tout l'ensemble des cours et des bâtiments sacrés*, et en trois jours je le relèverai.<sup>20</sup> Les Juifs donc dirent : On a été quarante-six ans à bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours !<sup>21</sup> Mais lui parlait du temple de son corps<sup>n</sup>.<sup>22</sup> Lorsqu'il fut ressuscité d'entre les morts<sup>o</sup>, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils crurent à l'écriture, et à la parole que Jésus avait dite.

<sup>23</sup> Comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, plusieurs crurent<sup>p</sup> en son nom, contemplant les miracles qu'il faisait.<sup>24</sup> Mais Jésus

- j) 2.15 : *fouet*, voir Josué 23. 13  
*corde*, voir Josué 2. 15  
*monnaie*, voir 1 Chroniques 29. 7  
k) 2.16 : *trafiquer*, voir Genèse 34. 10  
l) 2.17 : *zèle de ta maison* Psaume 69. 9  
m) 2.19 : *la maison même*, voir Matthieu 23. 16 note  
*l'Éternel est là*, voir Genèse 28. 16  
2.19-20 : *trois jours*, voir Genèse 22. 4  
*relever*, voir Genèse 4. 7  
*bâtir le temple en trois jours*, voir Matthieu 26. 61  
*résurrection de Christ annoncée*, voir Psaume 16. 10  
n) 2.21 : *corps*, voir Exode 47. 18  
*corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
o) 2.22 : *ressusciter*, voir Matthieu 10. 8  
*l'écriture de Dieu*, voir Exode 32. 16  
p) 2.23 : *la foule croit en Jésus* Jean 4. 39 ; 7. 31 ; 8. 31 ; 10. 42 ; 11. 45  
*contempler*, voir Nombres 23. 9

lui-même ne se fiait<sup>a</sup> pas à eux, parce qu'il connaissait tous *les hommes*,<sup>25</sup> et qu'il n'avait pas besoin<sup>b</sup> que quelqu'un rende témoignage au sujet de l'homme ; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

**3** Mais il y avait un homme d'entre les pharisiens<sup>c</sup>, dont le nom était Nicodème, qui était un chef des Juifs.<sup>2</sup> Celui-ci vint à lui de nuit, et lui dit : Rabbi<sup>d</sup>, nous savons que tu es un docteur, *maître qui enseigne*, venu de Dieu ; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est avec lui.<sup>3</sup> Jésus répondit et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né de nouveau<sup>e</sup>, *non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie ; littéralement : d'en haut*, il ne peut voir le royaume de Dieu.<sup>4</sup> Nicodème lui dit : Comment<sup>f</sup> un homme peut-il naître quand il est vieux ? Peut-il entrer une seconde fois dans le sein de sa mère et naître ?<sup>5</sup> Jésus répondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il ne peut entrer dans le royaume de Dieu.<sup>6</sup> Ce qui est né de la chair est chair<sup>g</sup> ; et ce qui est

- a) 2.24-25 : *se fier*, voir Nombres 14. 11  
Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6  
Jésus connaît tous les hommes, voir Matthieu 12. 25  
b) 2.25 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8  
c) 3.1 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7  
Nicodème Jean 7. 50 ; 19. 39  
chef, voir Genèse 17. 20  
d) 3.2,26 : *Rabbi*, voir Matthieu 23. 7  
3.2,10 : *docteur de la loi*, voir Matthieu 22. 35  
Dieu est avec toi, voir Genèse 21. 22  
e) 3.3,7 : *naître de nouveau*, voir Ézéchiel 11. 19 ; 36. 26  
traduit dans Luc 1. 3 « *déjà depuis le commencement de nouveau*, voir Genèse 8. 10  
3.3,31 : *origines*, voir Genèse 2. 4  
pays de sa naissance, voir Genèse 11. 28  
f) 3.4,12 : *comment*, voir 2 Rois 4. 43  
g) 3.6 : *la chair*, voir Genèse 2. 21

né de l'Esprit est esprit<sup>h</sup>.<sup>7</sup> Ne t'étonne<sup>i</sup> pas de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de nouveau.<sup>8</sup> Le vent<sup>j</sup> souffle où il veut, et tu en entends le son ; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout homme qui est né de l'Esprit.<sup>9</sup> Nicodème répondit et lui dit : Comment ces choses peuvent-elles se faire ?<sup>10</sup> Jésus répondit et lui dit : Tu es le docteur d'Israël<sup>k</sup>, et tu ne connais pas ces choses ?<sup>11</sup> En vérité, en vérité, je te dis : Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu<sup>l</sup>, et vous ne recevez pas notre témoignage.<sup>12</sup> Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes<sup>m</sup> ?<sup>13</sup> Personne n'est monté au ciel<sup>n</sup>, sinon celui qui est descendu du ciel, le fils de l'homme qui est dans le ciel.<sup>14</sup> Comme Moïse éleva le serpent<sup>o</sup> dans le désert, ainsi il faut que le fils de l'homme soit élevé,<sup>15</sup> afin que quiconque<sup>p</sup> croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.<sup>16</sup> Car Dieu a tant aimé le monde<sup>q</sup>, qu'il a donné son Fils unique, afin que qui-

- h) 3.6,8 : *né de Dieu*, voir Jean 1. 13  
i) 3.7 : *étonnement*, voir Genèse 24. 21  
j) 3.8 : *vent*, voir Genèse 8. 1  
Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2  
k) 3.10 : *Israël*, voir Genèse 32. 28  
l) 3.11 : *témoins oculaires*, voir Matthieu 28. 10  
m) 3.12-13,27 : *les cieux*, voir Genèse 1. 8  
céleste, voir Job 37. 18  
n) 3.13 : *Dieu monta*, voir Genèse 17. 22  
l'Éternel descendit, voir Genèse 11. 5  
o) 3.14 : *le serpent d'airain*, voir Nombres 21. 9  
élever, voir Genèse 7. 17  
élever le fils de l'homme Jean 8. 28 ; 12. 32  
p) 3.15-16 : *quiconque*, voir Genèse 4. 14  
3.15-16,18,36 : *croire*, voir Genèse 15. 6  
3.15-16,36 : *la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2  
q) 3.16-19 : *monde*, voir Genèse 41. 45  
donner, voir Genèse 1. 15  
le fils unique, voir Genèse 22. 2  
3.16,18,36 : *justifié par la foi*, voir Genèse 15. 6

conque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.<sup>17</sup> Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il juge le monde<sup>a</sup>, mais afin que le monde soit sauvé par lui.<sup>18</sup> Celui qui croit en lui n'est pas jugé<sup>b</sup>, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.<sup>19</sup> Or c'est ici le jugement, la lumière est venue dans le monde, et les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière<sup>c</sup>, car leurs œuvres étaient mauvaises ;<sup>20</sup> car quiconque fait des choses mauvaises<sup>d</sup> hait la lumière, et ne vient pas à la lumière, de peur que ses œuvres ne soient reprises ;<sup>21</sup> mais celui qui pratique la vérité<sup>e</sup> vient à la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, qu'elles sont faites en Dieu.

<sup>22</sup> Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples avec lui ; il séjourna là avec eux, et baptisait<sup>f</sup>.<sup>23</sup> Jean<sup>g</sup> aussi baptisait en Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau ; on venait et on était baptisé.<sup>24</sup><sup>h</sup> Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.<sup>25</sup> Il y eut donc une discussion entre quelques-uns des disciples de Jean<sup>i</sup> et un Juif, touchant la purification.<sup>26</sup> Ils vinrent à Jean, et lui dirent : Rabbi, celui qui était avec toi au-delà du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il bap-

- a) 3.17 : *juger le monde*, voir Genèse 19. 9  
b) 3.18 : *pas jugés*, voir Matthieu 7. 1  
c) 3.19-20 : *pas compris*, voir Jean 1. 5  
*ennemis de la lumière*, voir Job 24. 13  
d) 3.20 : *mauvaise chose*, voir Deutéronome 17. 5  
*reprandre*, voir Genèse 21. 25  
e) 3.21 : *hommes de vérité*, voir Exode 18. 21  
f) 3.22,26 : *les disciples de Jésus baptisent* Jean 4. 1-2  
g) 3.23-30 : *Jean le baptiseur*, voir Matthieu 3. 1  
h) 3.24 : *Jean le baptiseur en prison* Matthieu 4. 12 ; 14. 3-12 ; Marc 6. 14-20 ; Luc 3. 19-20 ; 9. 7-9  
i) 3.25 : *disciples de Jean*, voir Matthieu 9. 14  
*purification*, voir Genèse 35. 2 ; Jean 2. 6

tise, et tous viennent à lui.<sup>27</sup> Jean répondit et dit<sup>j</sup> : Un homme ne peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit donné du ciel.<sup>28</sup> Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui<sup>k</sup>.<sup>29</sup> Celui qui a l'épouse<sup>l</sup> est l'époux ; mais l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est tout réjoui, *littéralement : se réjouit avec joie*, à cause de la voix de l'époux ; cette joie donc, qui est la mienne, est accomplie, *littéralement : remplie, complétée*.<sup>30</sup> Il faut que lui croisse<sup>m</sup>, et que moi je diminue.<sup>31</sup> Celui qui vient d'en haut<sup>n</sup> est au-dessus de tous, *ou : de tout*. Celui qui est de la terre, *ayant par nature son origine et son appartenance ici-bas*, est de la terre, et parle *comme étant* de la terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus de tous ;<sup>32</sup> et de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage ; et personne ne reçoit son témoignage.<sup>33</sup> Celui qui a reçu son témoignage, a scellé<sup>o</sup>, *reconnaît par sa certitude personnelle*, que Dieu est vrai ;<sup>34</sup> car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu ne

- j) 3.27-30 : *témoignage de Jean*, voir Jean 1. 7  
3.27 : *à moins que*, voir Genèse 42. 15  
*donné du ciel*, voir Matthieu 16. 17  
k) 3.28 : *chemin préparé* Malachie 3. 1 ; Jean 1. 20  
l) 3.29 : *épouse*, voir Ésaïe 54. 6  
*ami de Dieu*, voir Exode 33. 11  
*assister*, voir Esdras 3. 10  
*la voix de l'époux*, voir Jérémie 7. 34  
*joie*, voir Genèse 31. 27  
*joie accomplie*, voir Jean 15. 11 ; 16. 24 ; 17. 13 ; 1 Jean 1. 4  
m) 3.30 : *croître*, voir Genèse 2. 5  
*diminuer*, voir Genèse 8. 3  
*il faut que... je diminue* Romains 12. 3 ; 2 Corinthiens 10. 15 ; Galates 2. 20 ; Philippiens 1. 21 ; 2 Pierre 3. 18  
n) 3.31 : *celui qui vient*, voir Psaume 118. 26  
*être de la terre* Jean 8. 23 ; 17. 16 ; 1 Jean 4. 5  
*nature*, voir Matthieu 3. 11  
o) 3.33 : *sceller*, voir Deutéronome 32. 34  
*certitude*, voir Luc 1. 1

donne pas l'Esprit<sup>a</sup> par mesure. <sup>35</sup> Le Père aime le Fils, grec : *agapao*<sup>b</sup>, *disposition de cœur (et non émotion)*, et a mis, *littéralement* : *donné*, toutes choses entre ses mains. <sup>36</sup> Qui croit au Fils a la vie éternelle ; mais qui désobéit<sup>c</sup>, ou : *ne croit pas*, au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu demeure sur lui.

**4**<sup>d</sup> Quand donc le Seigneur sut que les pharisiens avaient entendu dire : Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean <sup>2</sup> (toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples<sup>e</sup>), <sup>3</sup> il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée. <sup>4</sup> Il fallait qu'il traverse<sup>f</sup> la Samarie. <sup>5</sup> Il vient donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar<sup>g</sup>, près de la terre que Jacob donna à Joseph son fils. <sup>6</sup> Il y avait là une fontaine<sup>h</sup> de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin, se tenait là assis sur la fontaine ; c'était environ la sixième heure, *midi*. <sup>7</sup> Une femme de la Samarie vient pour puiser<sup>i</sup> de l'eau. <sup>8</sup> Jésus lui dit : Donne-moi à boire<sup>j</sup> (car ses disciples s'en étaient allés à la ville pour acheter des vivres). <sup>9</sup> La femme samaritaine lui dit donc : Comment toi

- a) 3.34 : *partage de l'Esprit*, voir Nombres 11. 17 *mesure (sésa : 8 litres)*, voir Genèse 18. 6  
 b) 3.35 : *aimer*, grec : *agapao*, comme Jean 10. 17 ; 13. 1 ; 14. 21 ; 15. 9 ; 17. 23  
*en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
*toutes choses entre ses mains*, voir Matthieu 11. 27  
 c) 3.36 : *désobéissant*, voir Ésaïe 29. 24  
*être obstiné*, voir Exode 4. 21  
*colère de Dieu*, voir Exode 4. 14  
 d) 4.1-3, 43-45 : *Jésus en Galilée* Matthieu 4. 12 ; Marc 1. 14-15 ; Luc 4. 14-15  
 e) 4.1-2 : *les disciples de Jésus baptisent*, voir Jean 3. 22  
 f) 4.4 : *traverser*, voir Deutéronome 1. 19  
 4.4-30, 39-42 : *Samarie*, voir 1 Rois 13. 32  
 g) 4.5 : *Sychar/Sichem*, voir Genèse 12. 6  
*champ de Jacob*, voir Genèse 33. 19 ; 48. 22  
 h) 4.6, 14 : *fontaine*, voir Genèse 7. 11  
 4.6 : *être las*, voir Genèse 19. 11  
 4.6, 52 : *heures du jour*, voir Matthieu 20. 1-6  
 i) 4.7, 15 : *puiser*, voir Genèse 24. 11  
 j) 4.8-10 : *donner de l'eau*, voir Genèse 21. 19

qui es Juif<sup>k</sup>, me demandes-tu à boire à moi qui suis une femme samaritaine ? (Car les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.) <sup>10</sup> Jésus répondit et lui dit : Si tu connaissais le don de Dieu<sup>l</sup>, et qui est celui qui te dit : Donne-moi à boire, toi, tu lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive. <sup>11</sup> La femme lui dit : Seigneur, *plutôt* : *Monsieur*, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond<sup>m</sup> ; d'où as-tu donc cette eau vive ? <sup>12</sup> Es-tu plus grand<sup>n</sup> que notre père Jacob qui nous a donné le puits ; lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail ? <sup>13</sup> Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif<sup>o</sup> ; <sup>14</sup> mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus soif à jamais<sup>p</sup> ; mais l'eau que je lui donnerai, sera en lui une fontaine d'eau jaillissant en vie éternelle. <sup>15</sup> La femme lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser. <sup>16</sup> Jésus lui dit : Va, appelle ton mari, et viens ici. <sup>17</sup> La femme répondit et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu as bien dit : Je n'ai pas de mari ; <sup>18</sup> car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari ; en cela tu as dit vrai. <sup>19</sup> La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu es un prophète<sup>q</sup>. <sup>20</sup> Nos pères ont adoré<sup>r</sup> sur cette montagne-ci, et vous, vous dites

- k) 4.9, 22 : *les Juifs*, voir 2 Rois 16. 6  
 l) 4.10 : *don de Dieu*, voir Ecclésiaste 3. 13  
 4.10-11 : *l'eau vive*, voir Genèse 26. 19  
 m) 4.11 : *profond*, voir Genèse 2. 21  
 n) 4.12 : *un grand nom*, voir Genèse 12. 2  
 o) 4.13-15 : *soif*, voir Exode 17. 3 ; Jean 6. 35  
 p) 4.14 : *à jamais*, voir Exode 14. 13  
*jaillir*, voir 2 Samuel 22. 9  
 q) 4.19 : *Jésus connaît tous les hommes*, voir Matthieu 12. 25 ; *comparer* Jean 6. 40  
 r) 4.20-24 : *adorer*, voir Genèse 22. 5  
 4.20 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1

qu'à Jérusalem est le lieu où il faut adorer. <sup>21</sup> Jésus lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient<sup>a</sup> où vous n'adorerez le Père, ni sur cette montagne, ni à Jérusalem. <sup>22</sup> Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas ; nous, nous savons ce que nous adorons ; car le salut vient des Juifs<sup>b</sup>. <sup>23</sup> Mais l'heure vient, et elle est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité<sup>c</sup> ; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent. <sup>24</sup> Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité. <sup>25</sup> La femme lui dit : Je sais que le Messie<sup>d</sup> qui est appelé le Christ, vient ; quand celui-là sera venu, il nous fera connaître toutes choses. <sup>26</sup> Jésus lui dit : Je le suis<sup>e</sup>, moi qui te parle. <sup>27</sup> Là-dessus ses disciples vinrent ; ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme ; toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu ? ou, de quoi, ou : *pourquoi*, parles-tu avec elle ?

<sup>28</sup> La femme donc laissa sa cruche<sup>f</sup>, s'en alla à la ville et dit aux hommes : <sup>29</sup> Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait ; celui-ci n'est-il pas, ou : *serait-il*, le Christ ? <sup>30</sup> Ils sortirent de la ville, et ils venaient vers lui.

<sup>31</sup> Mais pendant ce temps, les disciples le priaient, disant : Rabbi, mange. <sup>32</sup> Mais il leur dit : Moi, j'ai de la viande à manger que vous, vous ne connaissez pas. <sup>33</sup> Les disciples donc dirent entre

- a) 4.21, 23 : *l'heure est venue*, voir Marc 14. 41  
 b) 4.22 : *salut*, voir Genèse 49. 18  
*salut vient des Juifs*, voir Ésaïe 2. 3 ; Romains 9. 4  
 c) 4.23-24 : *Père dans les cieux*, voir Matthieu 5. 16  
*l'Esprit de Dieu*, voir Genèse 1. 2  
*adorer en esprit*, voir Matthieu 22. 43  
*la vérité*, voir Genèse 20. 12  
 d) 4.25, 29 : *le Messie, Christ*, voir Daniel 9. 25  
*en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
 e) 4.26 : *JE SUIS*, voir Exode 3. 14  
*je le suis*, voir Marc 14. 62  
 f) 4.28 : *une cruche*, voir Genèse 24. 14

eux : Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger ? <sup>34</sup> Jésus leur dit : Ma viande<sup>g</sup>, *aliment, nourriture*, est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. <sup>35</sup> Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore quatre mois et la moisson vient<sup>h</sup> ? Voici, je vous dis : Levez vos yeux et regardez les campagnes ; car elles sont déjà blanches pour la moisson. <sup>36</sup> Celui qui moissonne reçoit un salaire et assemble du fruit en vie éternelle ; afin que, celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent<sup>i</sup> ensemble. <sup>37</sup> Car en ceci est *vérifiée* la vraie parole, *est justifié le dicton* : L'un sème, et un autre moissonne. <sup>38</sup> Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé ; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

<sup>39</sup> Or plusieurs des Samaritains de cette ville-là crurent en lui<sup>j</sup>, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage : Il m'a dit tout ce que j'ai fait. <sup>40</sup> Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de demeurer avec eux ; et il demeura là deux jours. <sup>41</sup> Beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole ; <sup>42</sup> et ils disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de ton dire que nous croyons ; car nous-mêmes nous l'avons entendu, et nous savons que celui-ci est véritablement<sup>k</sup> le Sauveur du monde.

- g) 4.34 : *la viande*, voir Genèse 9. 3  
*volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18  
 h) 4.35-38 : *semailles et moisson*, voir Matthieu 9. 37  
 4.35 : *lève tes yeux*, voir Genèse 13. 14  
*campagne*, voir Genèse 14. 14  
*moisson mûre*, voir Joël 3. 13  
 i) 4.36 : *se réjouir*, voir Exode 4. 14  
 j) 4.39, 41, 45 : *la foule croit en Jésus*, voir Jean 2. 23  
*témoignage*, voir Genèse 21. 30  
 k) 4.42 : *véritablement*, voir Genèse 27. 21  
*Sauveur du monde*, voir Genèse 41. 45 ; 1 Jean 4. 14  
*Dieu sauveur*, voir Exode 17. 9



<sup>43</sup> Or, après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée ; <sup>44</sup> car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays<sup>a</sup>. <sup>45</sup> Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête ; car eux aussi allaient à la fête.

<sup>46</sup><sup>b</sup> Il vint donc encore à Cana de Galilée, où il avait, de l'eau, fait du vin. Il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, duquel le fils était malade ; <sup>47</sup> celui-ci, ayant entendu dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils ; car il allait mourir. <sup>48</sup> Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez des signes<sup>c</sup> et des prodiges, vous ne croirez pas. <sup>49</sup> Le seigneur de la cour lui dit : Seigneur, descends avant que mon enfant meure. <sup>50</sup> Jésus lui dit : Va<sup>d</sup>, ton fils vit. L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla. <sup>51</sup> Déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui rapportèrent que son fils vivait. <sup>52</sup> Alors il s'enquit<sup>e</sup> d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux ; ils lui dirent : Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. <sup>53</sup> Le père donc sut que c'était à cette heure-là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit. Il crut, lui et

- a) 4.44 : *déshonorer*, voir Genèse 34. 5 *prophète sans honneur* Matthieu 13. 57 ; Marc 6. 4 ; Luc 4. 24  
b) 4.46-54 : *foi du centurion* Matthieu 8. 5-13 ; Luc 7. 1-10 *Cana*, voir Jean 2. 1 *Capernaüm*, voir Matthieu 4. 13  
c) 4.48 : *un signe*, voir Genèse 1. 14  
d) 4.50 : *Jésus dit : Va*, voir Matthieu 8. 4 4.50,53 : *croire*, voir Genèse 15. 6  
e) 4.52 : *s'enquérir*, voir Genèse 43. 7 *jour d'hier*, voir Genèse 31. 2 *fièvre*, voir Lévitique 26. 16 *septième*, voir Genèse 2. 2

toute sa maison<sup>f</sup>. <sup>54</sup> Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

**5** Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. <sup>2</sup> Or il y a à Jérusalem, près de la porte des brebis<sup>g</sup>, un réservoir d'eau, appelé en hébreu Bèthesda, ayant cinq portiques, <sup>3</sup> dans lesquels étaient couchés une multitude<sup>h</sup> d'infirmes, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs, *attendant le mouvement de l'eau*. <sup>4</sup> Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau ; le premier donc qui entrerait après que l'eau avait été agitée<sup>i</sup>, était guéri, de quelque maladie qu'il soit pris. <sup>5</sup> Or il y avait là un homme infirme depuis trente-huit ans. <sup>6</sup> Jésus, le voyant couché là, et sachant qu'il était dans cet état<sup>j</sup> déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu être guéri ? <sup>7</sup> Le malade lui répondit : Seigneur, *plutôt : Monsieur*, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le réservoir ; et, pendant que moi je viens, un autre descend avant moi. <sup>8</sup> Jésus lui dit : Lève-toi, prends ton petit lit, et marche<sup>k</sup>. <sup>9</sup> Aussitôt l'homme fut guéri, il prit son petit lit, et marcha. Or c'était sabbat ce jour-là. <sup>10</sup> Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri : C'est un jour de sabbat ; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit. <sup>11</sup> Il leur répondit : Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton petit lit, et marche. <sup>12</sup> Ils lui demandèrent donc : Qui est l'homme qui t'a dit : Prends ton petit

- f) 4.53 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1  
g) 5.2 : *porte des brebis*, comparer Néhémie 3. 1  
h) 5.3 : *multitude*, voir Genèse 16. 10 *membre*, voir Lévitique 21. 18  
i) 5.4,7 : *agitation*, voir Juges 9. 9  
j) 5.6 : *état*, voir Genèse 37. 14 *longtemps*, voir Genèse 21. 34  
k) 5.8 : *lève-toi et marche*, voir Matthieu 9. 5

lit, et marche ? <sup>13</sup> Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était ; car Jésus s'était retiré de là, une foule<sup>a</sup> se trouvant dans ce lieu. <sup>14</sup> Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit : Voici, tu es guéri ; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire<sup>b</sup>. <sup>15</sup> L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. <sup>16</sup> À cause de cela les Juifs persécutaient<sup>c</sup> Jésus et cherchaient à le faire mourir, parce qu'il avait fait ces choses en un jour de sabbat. <sup>17</sup> Mais Jésus leur répondit : Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille<sup>d</sup>. <sup>18</sup> À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait<sup>e</sup>, ou : *anéantissait*, le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu. <sup>19</sup> Jésus donc répondit et leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut rien faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire une chose au Père, car quelque chose que celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le fait. <sup>20</sup> Car le Père aime<sup>f</sup>, grec : *phileo*, amour d'un ami, plus intime et intense, le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même, il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration. <sup>21</sup> Car comme

- a) 5.13 : *la foule*, voir Exode 23. 2  
b) 5.14 : *pire*, voir Genèse 19. 9  
c) 5.16,18 : *persécuté*, voir Deutéronome 30. 7 *prophètes persécutés*, voir 2 Chroniques 24. 21 *la peine de mort*, voir Genèse 26. 11 *complot des pharisiens*, voir Matthieu 12. 14  
d) 5.17 : *travailler*, voir Genèse 2. 5  
e) 5.18 : *violier l'alliance*, voir Genèse 17. 14 5.18-47 : *Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3 5.18 : *égal*, voir Exode 30. 34 *égal à Dieu* Philippiens 2. 6  
f) 5.20 : *aimer*, grec : *phileo* Jean 11. 3 ; 16. 27 ; 20. 2 ; 21. 15 *admirable*, voir Psaume 17. 7

le Père réveille, ailleurs : *ressuscite*, les morts et les vivifie<sup>g</sup>, de même aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut ; <sup>22</sup> car aussi le Père ne juge personne<sup>h</sup>, mais il a donné tout le jugement au Fils ; <sup>23</sup> afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé<sup>i</sup>. <sup>24</sup> En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit<sup>j</sup> celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement ; mais il est passé de la mort à la vie. <sup>25</sup> En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient<sup>k</sup>, et elle est maintenant, que les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront. <sup>26</sup> Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même ; <sup>27</sup> et il lui a donné autorité de juger aussi, parce qu'il est fils de l'homme. <sup>28</sup> Ne vous étonnez pas de cela ; car l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres<sup>l</sup> entendront sa voix ; <sup>29</sup> et ils sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien, en résurrection de vie<sup>m</sup> ; et ceux qui auront fait le mal, en résurrection de jugement. <sup>30</sup> Je ne puis rien faire, moi, de moi-même<sup>n</sup> ; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste ; car je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. <sup>31</sup> Si moi je rends témoignage de moi-

- g) 5.21 : *vivifier*, voir Ésaïe 57. 15  
h) 5.22 : *le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25  
i) 5.23,36-37 : *envoyé*, voir Genèse 19. 13  
j) 5.24,44,46-47 : *croire*, voir Genèse 15. 6 *comparaître*, voir Nombres 35. 12 *pas jugés*, voir Matthieu 7. 1 *la vie et la mort*, voir Deutéronome 30. 15  
k) 5.25,28 : *l'heure est venue*, voir Marc 14. 41 *maintenant*, voir Genèse 3. 22  
l) 5.28 : *sépulcre*, voir Genèse 23. 4  
m) 5.29 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23  
n) 5.30 : *propre mouvement*, voir Nombres 24. 13 *jugement juste*, voir Lévitique 19. 15

même, mon témoignage n'est pas vrai. <sup>32</sup> C'est un autre qui rend témoignage de moi ; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai. <sup>33</sup> Vous, vous avez envoyé auprès de Jean <sup>a</sup>, et il a rendu témoignage à la vérité ; <sup>34</sup> mais moi, je ne reçois pas témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés. <sup>35</sup> Celui-là était la lampe ardente et brillante <sup>b</sup> ; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière ; <sup>36</sup> mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean ; car les œuvres que le Père m'a données pour les accomplir, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé. <sup>37</sup> Le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi <sup>c</sup>. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu sa figure, *ou : son aspect* ; <sup>38</sup> et vous n'avez pas sa parole demeurant en vous ; car celui-là que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez pas. <sup>39</sup> Sondez <sup>d</sup>, *ou : Vous sondez ; ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel*, les écritures, car vous, vous estimez avoir en elles la vie éternelle, ce sont elles qui rendent témoignage de moi : <sup>40</sup> – et vous ne voulez pas venir à moi pour avoir la vie. <sup>41</sup> Je ne reçois pas de gloire des hommes ; <sup>42</sup> mais je vous connais, *je sais* que vous n'avez pas l'amour de Dieu <sup>e</sup> en vous. <sup>43</sup> Moi, je suis venu au nom de mon Père <sup>f</sup>, et vous ne me recevez pas ; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous

- a) 5.33,35-36 : *témoignage de Jean, voir Jean 1. 7*  
 b) 5.35 : *ardent, voir Exode 3. 2 briller, voir 1 Chroniques 29. 2*  
 c) 5.37 : *témoignage de Dieu, voir Psaume 19. 7 jamais, voir Exode 11. 6*  
 d) 5.39 : *sonder, voir 1 Samuel 20. 12 l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16*  
 e) 5.42 : *amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37*  
 f) 5.43 : *au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23 donner un nom, voir Genèse 2. 19*

le recevrez. <sup>44</sup> Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez de la gloire <sup>g</sup> l'un de l'autre et qui ne cherchez pas la gloire qui vient de Dieu seul, *ou : du seul Dieu* ? <sup>45</sup> Ne pensez pas que moi, je vous accuserai <sup>h</sup> devant le Père ; il y en a un qui vous accuse, Moïse en qui vous espérez. <sup>46</sup> Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi ; car lui a écrit <sup>i</sup> de moi. <sup>47</sup> Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles ?

**6** <sup>j</sup> Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée, *qui est la mer* de Tibérias. <sup>2</sup> Une grande foule le suivit, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades. <sup>3</sup> Jésus monta sur la montagne, et s'assit là avec ses disciples. <sup>4</sup> Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche. <sup>5</sup> Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait à lui, dit à Philippe <sup>k</sup> : D'où achèterons-nous des pains, afin que ceux-ci mangent ? <sup>6</sup> Mais il disait cela pour l'éprouver <sup>l</sup>, car lui savait ce qu'il allait faire. <sup>7</sup> Philippe lui répondit : Pour deux cents deniers <sup>m</sup> de pain ne leur suffirait pas, pour que chacun en reçoive quelque peu. <sup>8</sup> L'un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit : <sup>9</sup> Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge <sup>n</sup> et deux poissons ; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde ? <sup>10</sup> Jésus dit : Faites

- g) 5.44 : *gloire, voir Genèse 31. 1*  
 h) 5.45 : *travail de juge, voir Exode 18. 13-27 témoignage contre toi, voir Deutéronome 31. 19*  
 i) 5.46-47 : *le livre, voir Genèse 5. 1 le livre de Moïse, voir Exode 17. 14*  
 j) 6.1-15 : *multiplication des pains Matthieu 14. 13-21 ; Marc 6. 35-44 ; Luc 9. 10-17 6.1 : mer de Galilée, voir Matthieu 4. 13*  
 k) 6.5 : *Philippe, voir Matthieu 10. 3*  
 l) 6.6 : *éprouver, voir Genèse 22. 1*  
 m) 6.7 : *denier, voir Matthieu 5. 26*  
 n) 6.9 : *l'orge, voir Exode 9. 31*

asseoir les gens (or il y avait beaucoup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ cinq mille. <sup>11</sup> Jésus prit les pains ; et ayant rendu grâces, il les distribua <sup>a</sup> à ceux qui étaient assis ; de même aussi des poissons, autant qu'ils en voulaient. <sup>12</sup> Après qu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu <sup>b</sup>. <sup>13</sup> Ils les amassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui étaient de reste des cinq pains d'orge, lorsqu'ils eurent mangé. <sup>14</sup> Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient : Celui-ci est véritablement <sup>c</sup> le prophète qui vient dans le monde. <sup>15</sup> Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever, afin de le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui tout seul.

<sup>16</sup> <sup>d</sup> Quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. <sup>17</sup> Étant montés sur une nacelle, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu à eux. <sup>18</sup> La mer s'élevait par un grand vent <sup>e</sup> qui soufflait. <sup>19</sup> Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou trente stades <sup>f</sup>, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant de la nacelle ; ils furent saisis de peur. <sup>20</sup> Mais il leur dit : C'est moi <sup>g</sup>, n'ayez pas peur. <sup>21</sup> Ils étaient donc tout disposés <sup>h</sup> à le rece-

- a) 6.11 : *distribuer, voir Nombres 34. 29*  
 b) 6.12,39 : *perte, voir Genèse 31. 39*  
 c) 6.14,32 : *véritablement, voir Genèse 27. 21 6.14 : prophète, voir Genèse 20. 7 comme Moïse, voir Deutéronome 18. 15-19 celui qui vient, voir Psaume 118. 26*  
 d) 6.16-21 : *Jésus marche sur la mer Matthieu 14. 22-33 ; Marc 6. 45-52*  
 e) 6.18 : *vent, voir Genèse 8. 1*  
 f) 6.19 : *un stade, environ 185 mètres, voir Matthieu 5. 41*  
 g) 6.20 : *c'est moi, voir Exode 3. 12*  
 h) 6.21 : *disposer, voir 2 Chroniques 20. 33*

voir dans la nacelle ; aussitôt la nacelle prit terre au lieu où ils allaient.

<sup>22</sup> Le lendemain <sup>i</sup>, la foule qui était de l'autre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait pas là d'autre petite nacelle que celle-là sur laquelle ses disciples étaient montés, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans la nacelle, mais que ses disciples s'en étaient allés seuls <sup>23</sup> (mais d'autres petites nacelles étaient venues de Tibérias, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces) ; <sup>24</sup> – lors donc que la foule vit que Jésus n'était pas là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes sur les nacelles, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus. <sup>25</sup> L'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent : Rabbi, quand es-tu venu ici ? <sup>26</sup> Jésus leur répondit et dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés. <sup>27</sup> Travaillez <sup>j</sup>, non pas pour la viande, la *nourriture*, qui périt, mais pour la viande qui demeure jusque dans la vie éternelle, laquelle le fils de l'homme vous donnera ; car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé, *a accrédité comme par un sceau*. <sup>28</sup> Ils lui dirent donc : Que ferons-nous pour faire les œuvres de Dieu <sup>k</sup> ? <sup>29</sup> Jésus répondit et leur dit : C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé. <sup>30</sup> Ils lui dirent donc : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous le voyions, et que nous te croyions ? Quelle œuvre fais-tu ? <sup>31</sup> Nos pères ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit : « Il leur a donné à manger du pain venant du

- i) 6.22 : *lendemain, voir Genèse 19. 34*  
 j) 6.27 : *travailler, voir Genèse 2. 5 la viande, voir Genèse 9. 3*  
 k) 6.28-30 : *œuvres de Dieu, voir Genèse 2. 2*

ciel »<sup>a</sup>.<sup>32</sup> Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel<sup>b</sup>, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.<sup>33</sup> Car le pain de Dieu<sup>c</sup> est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.<sup>34</sup> Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.<sup>35</sup> Jésus leur dit : Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim<sup>d</sup> ; et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.<sup>36</sup> Mais je vous ai dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne croyez pas.<sup>37</sup> Tout ce que, dans le sens de : tous ceux que, le Père me donne viendra à moi ; et je ne mettrai pas dehors<sup>e</sup> celui qui vient à moi ;<sup>38</sup> car je suis descendu du ciel, non pour faire ma volonté<sup>f</sup>, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.<sup>39</sup> Or c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé : que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite<sup>g</sup> au dernier jour.<sup>40</sup> Car c'est ici la volonté de mon Père : que quiconque discerne, ou : voit, contemple<sup>h</sup>, le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.<sup>41</sup> Les Juifs donc murmuraient contre lui, littéralement : à son sujet, parce qu'il avait dit : Moi, je suis le pain descendu du ciel ;<sup>42</sup> ils disaient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph<sup>i</sup>,

- a) 6.31 : le pain des cieux, la manne Psaume 78. 24  
 b) 6.32-35,49-50 : le pain des cieux, la manne, voir Exode 16. 4  
 du pain, voir Genèse 3. 19  
 véritable, voir Jérémie 42. 5  
 c) 6.33 : le pain de Dieu, voir Lévitique 21. 6  
 d) 6.35 : faim, voir Genèse 41. 55  
 soif, voir Exode 17. 3 ; Jean 4. 13  
 e) 6.37 : en dehors, voir Exode 26. 35  
 f) 6.38-40 : volonté, voir Genèse 23. 8  
 volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
 g) 6.39-40,44 : ressusciter, voir Matthieu 10. 8  
 h) 6.40 : contempler, voir Nombres 23. 9 ; comparer Jean 4. 19  
 i) 6.42 : Joseph, mari de Marie, voir Matthieu 1. 16

duquel nous connaissons le père et la mère ? Comment donc celui-ci dit-il : Je suis descendu du ciel<sup>j</sup> ?<sup>43</sup> Jésus donc répondit et leur dit : Ne murmurez pas entre vous.<sup>44</sup> Nul ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne l'attire ; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.<sup>45</sup> Il est écrit dans les prophètes : « Ils seront tous enseignés de Dieu »<sup>k</sup>. Quiconque a entendu le Père, littéralement : de la part du Père, et a appris de lui, vient à moi.<sup>46</sup> Non pas que quelqu'un ait vu le Père<sup>l</sup>, sinon celui qui est de Dieu, littéralement : de la part de Dieu ; celui-là a vu le Père.<sup>47</sup> En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi, a la vie éternelle.<sup>48</sup> Moi, je suis le pain de vie.<sup>49</sup> Vos pères ont mangé la manne au désert, et sont morts ;<sup>50</sup> c'est ici le pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un en mange et ne meure pas.<sup>51</sup> Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel : si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement<sup>m</sup> ; or le pain aussi que moi je donnerai, c'est mon corps, lequel moi je donnerai pour la vie du monde.<sup>52</sup> Les Juifs disputaient donc entre eux, disant : Comment<sup>n</sup> celui-ci peut-il nous donner son corps à manger ?<sup>53</sup> Jésus donc leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair du fils de l'homme et ne buvez son sang<sup>o</sup>, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.<sup>54</sup> Celui qui mange ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au

- j) 6.42 : l'Éternel descendit, voir Genèse 11. 5  
 k) 6.45 : enseigné par Dieu Ésaïe 54. 13  
 apprendre, voir Genèse 14. 14  
 l) 6.46 : personne ne vit Dieu, voir Exode 33. 20  
 m) 6.51,58 : je vis éternellement, voir Deutéronome 32. 40  
 6.51-58 : corps de Jésus, voir Daniel 10. 6  
 n) 6.52 : comment, voir 2 Rois 4. 43  
 o) 6.53-56 : ne pas manger le sang, voir Genèse 9. 4  
 le sang de Jésus, voir Matthieu 26. 28

dernier jour.<sup>55</sup> Car ma chair est en vérité un, ou : est un vrai, aliment, et mon sang est en vérité un, ou : est un vrai, breuvage.<sup>56</sup> Celui qui mange<sup>a</sup> ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.<sup>57</sup> Comme le Père qui est vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause du Père, non seulement : par, mais : je vis en raison de, et parce qu'il est et vit, de même celui qui me mangera, celui-là aussi vivra à cause de moi.<sup>58</sup> C'est ici le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères ont mangé et sont morts : celui qui mangera ce pain vivra éternellement.<sup>59</sup> Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.

<sup>60</sup> Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant entendu, dirent : Cette parole est dure ; qui peut l'entendre ?<sup>61</sup> Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient là-dessus, leur dit : Ceci vous scandalise-t-il ?<sup>62</sup> Si donc vous voyez le fils de l'homme monter où il était auparavant<sup>b</sup>... ?<sup>63</sup> C'est l'Esprit qui vivifie<sup>c</sup> ; la chair ne profite de rien : les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie ;<sup>64</sup> mais il y en a quelques-uns d'entre vous qui ne croient pas ; car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.<sup>65</sup> Il dit : C'est pour cela que je vous ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins qu'il ne lui soit donné du Père.<sup>66</sup> Dès lors plusieurs de ses disciples se retirèrent<sup>d</sup> ; et ils ne marchaient plus avec lui.<sup>67</sup> Jésus donc dit aux douze :

- a) 6.56-58 : manger, voir Genèse 2. 9  
 b) 6.62 : auparavant, voir Genèse 13. 4  
 c) 6.63 : vivifier, voir Ésaïe 57. 15  
 la chair, voir Genèse 2. 21  
 profit, voir Genèse 37. 26  
 la source de la vie, voir Psaume 36. 9  
 d) 6.66 : se retirer, voir Genèse 8. 3  
 e) 6.67-69 : qui est Jésus Matthieu 16. 13-20 ; Marc 8. 27-30 ; Luc 9. 18-21

Et vous, voulez-vous aussi vous en aller ?<sup>68</sup> Simon Pierre<sup>f</sup> lui répondit : Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous ? Tu as les paroles de la vie éternelle ;<sup>69</sup> et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu<sup>g</sup>.<sup>70</sup> Jésus leur répondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les douze, et l'un d'entre vous est un diable<sup>h</sup> ?<sup>71</sup> Or il parlait de Judas Iscariote<sup>i</sup>, fils de Simon ; car c'était lui qui allait le livrer, lui qui était l'un des douze.

**7** Après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée<sup>j</sup>, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.<sup>2</sup> Or la fête des Juifs, celle des tabernacles<sup>k</sup>, était proche.<sup>3</sup> Ses frères<sup>l</sup> lui dirent donc : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais ;<sup>4</sup> car nul ne fait quelque chose en secret<sup>m</sup> et ne cherche à être lui-même publiquement connu ; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même.<sup>5</sup> Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.<sup>6</sup> Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu<sup>n</sup>, mais votre temps est toujours prêt.<sup>7</sup> Le monde ne peut pas vous haïr<sup>o</sup> ; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises.<sup>8</sup> Vous, montez à cette fête ; moi, je ne monte pas

- f) 6.68 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 la vie éternelle, voir Daniel 12. 2  
 g) 6.69 : le Saint de Dieu, voir Marc 1. 24  
 le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22  
 h) 6.70 : le diable, voir Matthieu 4. 1  
 i) 6.71 : Judas l'Ischariote, voir Matthieu 10. 4  
 j) 7.1,3 : Judée, voir 2 Chroniques 32. 1  
 k) 7.2 : fête des tabernacles, voir Lévitique 23. 34  
 l) 7.3,5 : les frères de Jésus, voir Matthieu 12. 46  
 m) 7.4,10 : en secret, voir Nombres 5. 13  
 publier, voir Exode 9. 16  
 n) 7.6,30 : l'heure est venue, voir Marc 14. 41  
 être prêt, voir Exode 19. 11  
 o) 7.7 : haïr, voir Genèse 26. 27  
 haïr Dieu, voir Exode 20. 5

à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli. <sup>9</sup> Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

<sup>10</sup> Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret. <sup>11</sup> Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet *homme* ?

<sup>12</sup> Il y avait une grande rumeur <sup>a</sup> à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule. <sup>13</sup> Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs <sup>b</sup>.

<sup>14</sup> Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait. <sup>15</sup> Les Juifs donc s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres <sup>c</sup>, vu qu'il ne les a pas apprises ? <sup>16</sup> <sup>d</sup> Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé. <sup>17</sup> Si quelqu'un veut faire sa volonté, *c'est-à-dire la volonté de celui qui m'a envoyé*, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même. <sup>18</sup> Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui. <sup>19</sup> Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi <sup>e</sup> ? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ? <sup>20</sup> La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui cherche à te faire mourir ? <sup>21</sup> Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une, *une seule*, œuvre, et vous vous étonnez tous.

- a) 7.12 : *rumeur*, voir Genèse 45. 16  
 b) 7.13 : *crainte des hommes*, voir Deutéronome 1. 17  
 c) 7.15 : *lettre*, voir Deutéronome 24. 1  
 d) 7.16-19 : *le législateur*, voir Genèse 49. 10  
*doctrine*, voir Deutéronome 32. 2  
*doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28  
 e) 7.19 : *loi donnée par Moïse*, voir Jean 1. 17

<sup>22</sup> C'est pourquoi Moïse, *ou : et vous vous étonnez tous à cause de cela*. Moïse, vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat. <sup>23</sup> Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée <sup>f</sup>, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat ? <sup>24</sup> Ne jugez pas sur l'apparence <sup>g</sup>, mais portez un jugement juste. <sup>25</sup> Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ? <sup>26</sup> Et voici, il parle librement <sup>h</sup>, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ? <sup>27</sup> Mais nous savons celui-ci, et nous savons d'où il est ; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est. <sup>28</sup> Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant : Vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable <sup>i</sup>, et vous ne le connaissez pas. <sup>29</sup> Moi, je le connais, car je viens de lui, *littéralement : je suis de par lui*, et c'est lui qui m'a envoyé. <sup>30</sup> Ils cherchaient donc à le prendre ; et personne ne mit la main <sup>j</sup> sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. <sup>31</sup> Plusieurs d'entre la foule crurent en lui <sup>k</sup>, et disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-

- f) 7.23 : *violier l'alliance*, voir Genèse 17. 14  
*sabbat profané*, voir Matthieu 12. 5  
 irriter, voir Genèse 4. 5  
 entièrement, voir Genèse 18. 21  
 g) 7.24,50-51 : *l'apparence*, voir Exode 24. 17  
*jugement juste*, voir Lévitique 19. 15  
 h) 7.26 : *librement*, voir Genèse 2. 16  
 vraiment, voir Genèse 18. 13  
 i) 7.28,40 : *véritable*, voir Jérémie 42. 5  
 j) 7.30 : *mettre la main*, voir Genèse 24. 2  
 k) 7.31 : *la foule croit en Jésus*, voir Jean 2. 23

il plus de miracles que celui-ci n'en a fait ? <sup>32</sup> Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui ; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs <sup>a</sup> envoyèrent des huissiers pour le prendre. <sup>33</sup> Jésus donc dit : Je suis encore pour un peu de temps <sup>b</sup> avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé. <sup>34</sup> Vous me chercherez <sup>c</sup>, et vous ne me trouverez pas ; là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir. <sup>35</sup> Les Juifs donc dirent entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas ? Va-t-il aller à la dispersion <sup>d</sup>, *la dispersion : les Juifs dispersés parmi les nations, hors d'Israël, au milieu des Grecs*, et enseigner les Grecs ? <sup>36</sup> Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me cherchez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?

<sup>37</sup> En la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive. <sup>38</sup> Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture <sup>e</sup>, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre, *c'est-à-dire : du plus profond de son être*. <sup>39</sup> (Or il disait cela de l'Esprit <sup>f</sup> qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.) <sup>40</sup> Des gens de la

- a) 7.32,45 : *principaux sacrificateurs*, voir Matthieu 2. 4  
 b) 7.33 : *comme peu de jours*, voir Genèse 29. 20  
*peu de temps*, voir Job 24. 24  
 c) 7.34 : *chercher l'Éternel*, voir Deutéronome 4. 29  
 d) 7.35 : *dispersés*, voir Genèse 9. 19  
*dispersion* Jacques 1. 1 ; 1 Pierre 1. 1  
*grec*, voir Ésaïe 66. 19  
 e) 7.38,42 : *l'écriture de Dieu*, voir Exode 32. 16  
 7.38 : *l'eau vive*, voir Genèse 26. 19  
*source jaillissante*, comparer Ésaïe 58. 11  
 f) 7.39 : *l'Esprit de Dieu*, voir Genèse 1. 2  
*Esprit de Dieu coule*, voir Proverbes 1. 23  
*glorifier*, voir Exode 8. 9

foule donc, ayant entendu cette parole, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète <sup>g</sup>. <sup>41</sup> D'autres disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : Le Christ vient-il donc de Galilée <sup>h</sup> ? <sup>42</sup> L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la descendance de David et de la bourgade de Bethléhem <sup>i</sup>, où était David ? <sup>43</sup> Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui. <sup>44</sup> Quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais personne ne mit les mains sur lui. <sup>45</sup> Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ? <sup>46</sup> Les huissiers répondirent : Jamais <sup>j</sup> homme ne parla comme cet homme. <sup>47</sup> Les Pharisiens donc leur répondirent : Vous aussi, êtes-vous séduits ? <sup>48</sup> Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui ? <sup>49</sup> Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite. <sup>50</sup> Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit : <sup>51</sup> <sup>k</sup> Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ? <sup>52</sup> Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée, *ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée*.

<sup>53</sup> Chacun s'en alla dans sa maison. **8** Jésus s'en alla à la montagne des oliviers <sup>l</sup>.

<sup>2</sup> Au point du jour <sup>m</sup> il vint encore au temple, et tout le peuple vint à lui ;

- g) 7.40 : *comme Moïse*, voir Deutéronome 18. 15-19  
 h) 7.41 : *Galilée*, voir Josué 20. 7  
 i) 7.42 : *pays de sa naissance*, voir Genèse 11. 28 ;  
 Michée 5. 2  
*fiis de David*, voir Matthieu 1. 1  
 j) 7.46 : *jamais*, voir Exode 11. 6  
 k) 7.51 : *comparaitre*, voir Nombres 35. 12  
 l) 8.1 : *montagne des Oliviers*, voir Zacharie 14. 4  
 m) 8.2 : *point du jour*, voir Job 7. 4

s'étant assis, il les enseignait. <sup>3</sup> Les scribes et les pharisiens lui amènent une femme surprise en adultère<sup>a</sup> ; l'ayant placée devant lui, <sup>4</sup> ils lui disent : Maître, cette femme a été surprise sur le fait même, commettant adultère. <sup>5</sup> Or, dans la loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles femmes<sup>b</sup> : toi donc, que dis-tu ? <sup>6</sup> Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils aient de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé<sup>c</sup>, écrivait avec le doigt sur la terre. <sup>7</sup> Comme ils continuaient<sup>d</sup> à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit : Que celui de vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle. <sup>8</sup> S'étant encore baissé, il écrivait sur la terre. <sup>9</sup> Eux, l'ayant entendu, sortirent un à un, en commençant depuis les plus anciens jusqu'aux derniers ; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui, *littéralement : étant au milieu.* <sup>10</sup> Jésus, s'étant relevé et ne voyant personne que la femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-là, tes accusateurs ? Nul ne t'a-t-il condamnée<sup>e</sup> ? <sup>11</sup> Elle dit : Nul, Seigneur. Jésus lui dit : Moi non plus, je ne te condamne pas ; va<sup>f</sup>, – dorénavant ne pèche plus.

<sup>12</sup> Jésus donc leur parla encore, disant : Moi, je suis la lumière du monde<sup>g</sup> ; celui qui me suit ne marchera pas dans

- a) 8.3-11 : *infidélité de la femme, voir Nombres 5. 11 adultère, voir Genèse 12. 19*  
 b) 8.5 : *femme de ton prochain, voir Exode 20. 17 ; condamnation/adultères, voir Deutéronome 22. 22*  
 c) 8.6,8 : *baïsser, voir Genèse 8. 1 le doigt de Dieu, voir Exode 8. 19*  
 d) 8.7 : *continuer, voir Genèse 18. 29 contre un des commandements, voir Lévitique 4. 2 pas de péché, voir Lévitique 19. 17 première pierre, voir Deutéronome 13. 9*  
 e) 8.10-11 : *condamner, voir Exode 22. 9*  
 f) 8.11 : *Jésus dit : Va, voir Matthieu 8. 4 dorénavant, voir Ésaïe 27. 6*  
 g) 8.12 : *la lumière, voir Genèse 1. 3 la lumière du monde, voir Ésaïe 42. 6 suivre Jésus, voir Matthieu 4. 19 la source de la vie, voir Psaume 36. 9*

les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie. <sup>13</sup> Les Pharisiens donc lui dirent : Tu rends témoignage de, *littéralement : touchant, toi-même ; ton témoignage n'est pas vrai.* <sup>14</sup> Jésus répondit et leur dit : Quoique moi je rende témoignage de moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais ; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens et où je vais. <sup>15</sup> Vous, vous jugez selon la chair ; moi, je ne juge personne. <sup>16</sup> Si aussi moi, je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul<sup>h</sup>, mais moi et le Père qui m'a envoyé. <sup>17</sup> Il est écrit aussi dans votre loi, que le témoignage de deux hommes est vrai<sup>i</sup>. <sup>18</sup> Moi, je rends témoignage de moi-même ; et le Père qui m'a envoyé rend aussi témoignage de moi. <sup>19</sup> Ils lui dirent donc : Où est ton père ? Jésus répondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père<sup>j</sup> ; si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père. <sup>20</sup> Il dit ces paroles dans le trésor, enseignant dans le temple ; et personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.

<sup>21</sup> Jésus leur dit donc encore : Moi, je m'en vais, et vous me chercherez ; vous mourrez dans votre péché : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir. <sup>22</sup> Les Juifs donc disaient : Se tuera-t-il, qu'il dise : Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir ? <sup>23</sup> Il leur dit : Vous êtes d'en bas<sup>k</sup>, *littéralement : de ce qui est d'en bas ; moi, je suis d'en haut, littéralement : de ce qui est d'en haut* : vous êtes de ce monde ; moi, je ne suis pas de ce monde. <sup>24</sup> Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés ; car si vous ne

- h) 8.16,29 : *seul, voir Genèse 2. 18*  
 i) 8.17 : *deux témoins au moins, voir Nombres 35. 30 ; Deutéronome 19. 15*  
 j) 8.19 : *Père dans les cieux, voir Matthieu 5. 16*  
 k) 8.23 : *être de la terre, voir Jean 3. 31*

croyez pas que c'est moi<sup>a</sup>, vous mourrez dans vos péchés. <sup>25</sup> Ils lui disaient donc : Toi, qui es-tu ? Jésus leur dit : Absolument<sup>b</sup> ce qu'aussi je vous dis, *dans le principe et l'universalité de ce que je suis : sa parole, son langage, le présentait lui-même, – étant la vérité.* <sup>26</sup> J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à juger ; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai entendues de lui, moi, je les dis au monde. <sup>27</sup> Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père. <sup>28</sup> Jésus donc leur dit : Quand vous aurez élevé le fils de l'homme<sup>c</sup>, alors vous connaîtrez que c'est moi, *c'est-à-dire : qui je suis (le Fils et l'Envoyé du Père)*, et que je ne fais rien de moi-même, mais que, selon que le Père m'a enseigné, je dis ces choses. <sup>29</sup> Celui qui m'a envoyé est avec moi ; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui plaisent. <sup>30</sup> Comme il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.

<sup>31</sup> Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru en lui<sup>d</sup> : Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples ; <sup>32</sup> vous connaîtrez la vérité<sup>e</sup>, et la vérité vous affranchira. <sup>33</sup> Ils lui répondirent : Nous sommes la postérité d'Abraham<sup>f</sup>, et jamais nous n'avons été dans la servitude de personne ;

- a) 8.24,28 : *c'est moi, voir Exode 3. 12*  
 b) 8.25 : *absolument, voir Exode 22. 17 principe, voir Proverbes 9. 10*  
 c) 8.28 : *élever le fils de l'homme, voir Jean 3. 14 envoyé du Père, comme Jean 13. 19 propre mouvement, voir Nombres 24. 13*  
 d) 8.31 : *la foule croit en Jésus, voir Jean 2. 23 8.31,44 : persévérez, voir Écclésiaste 8. 3 8.31 : vraiment, voir Genèse 18. 13 disciple, voir 1 Chroniques 25. 8*  
 e) 8.32 : *la vérité, voir Genèse 20. 12 8.32,36 : affranchir, voir 1 Samuel 17. 25*  
 f) 8.33-35,41 : *légitimité, voir Genèse 21. 10 8.33,37,39,53 : Abraham pour père, voir Matthieu 3. 9 8.33 : comment, voir 2 Rois 4. 43*

comment dis-tu, toi : Vous serez rendus libres ? <sup>34</sup> Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, je vous dis : Qui-conque pratique le péché est esclave du péché. <sup>35</sup> Or l'esclave<sup>g</sup> ne demeure pas dans la maison pour toujours ; le fils y demeure pour toujours. <sup>36</sup> Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement<sup>h</sup> libres. <sup>37</sup> Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham ; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous. <sup>38</sup> Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père ; vous aussi donc, vous faites, *habituellement, de manière caractéristique, vous pratiquez*, les choses que vous avez entendues de la part de votre père. <sup>39</sup> Ils répondirent et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham ; <sup>40</sup> mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit la vérité que j'ai entendue de Dieu : <sup>41</sup> Abraham n'a pas fait cela. Vous, vous faites les œuvres de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne sommes pas nés de la fornication ; nous avons un *seul* père<sup>i</sup>, Dieu. <sup>42</sup> Jésus leur dit : Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car moi je procède<sup>j</sup> de Dieu et je viens de lui ; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé. <sup>43</sup> Pourquoi n'entendez-vous pas mon langage ? Parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole. <sup>44</sup> Vous, vous avez pour père le diable<sup>k</sup>, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement,

- g) 8.35-36 : *esclave libéré, voir Genèse 21. 14*  
 h) 8.36 : *réellement, voir Exode 22. 12*  
 i) 8.41 : *un seul père, voir Malachie 2. 10*  
 j) 8.42 : *procéder, voir Genèse 24. 50*  
 k) 8.44 : *descendance de Satan, voir Genèse 3. 15 convoiter, voir Exode 20. 17*

et il n'a pas persévéré, *littéralement* : *ne s'est pas tenu debout*, dans la vérité<sup>a</sup>, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il profère le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge.<sup>45</sup> Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.<sup>46</sup> Qui d'entre vous me convainc<sup>b</sup> de péché ? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas ?<sup>47</sup> Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu ; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.<sup>48</sup> Les Juifs répondirent et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon<sup>c</sup> ?<sup>49</sup> Jésus répondit : Moi, je n'ai pas un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur<sup>d</sup> sur moi.<sup>50</sup> Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire<sup>e</sup> ; il y en a un qui cherche, et qui juge.<sup>51</sup> En vérité, en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra pas la mort, à jamais<sup>f</sup>.<sup>52</sup> Les Juifs donc lui dirent : Maintenant nous connaissons que tu as un démon : Abraham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis : Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera<sup>g</sup> pas la mort, à jamais.<sup>53</sup> Es-tu plus grand<sup>h</sup> que notre père Abraham, qui est mort ? et les prophètes sont morts.<sup>54</sup> Qui te fais-tu toi-même ? Jésus répondit : Si moi je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien ; c'est mon Père qui me glorifie, lui de qui vous dites : Il est notre Dieu.

- a) 8.44 : *marcher dans la vérité*, voir Psaume 26. 3 *proférer des paroles*, voir Genèse 49. 21 *mensonge*, voir Exode 5. 9  
 b) 8.46 : *convaincre*, voir Job 32. 12  
 c) 8.48-49,52 : *Béelzéboul*, voir Matthieu 10. 25  
 d) 8.49 : *déshonorer*, voir Genèse 34. 5  
 e) 8.50,54 : *la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
 f) 8.51-52 : *à jamais*, voir Exode 14. 13  
 g) 8.52 : *goûter*, voir Exode 16. 31  
 h) 8.53 : *un grand nom*, voir Genèse 12. 2

<sup>55</sup> Vous ne le connaissez pas ; mais moi, je le connais : et si je disais que je ne le connais pas, je serais menteur, semblable à vous ; mais je le connais, et je garde sa parole.<sup>56</sup> Abraham<sup>i</sup>, votre père, a tressailli de joie de ce qu'il verrait mon jour ; il l'a vu, et s'est réjoui.<sup>57</sup> Les Juifs donc lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante ans<sup>j</sup>, et tu as vu Abraham !<sup>58</sup> Jésus leur dit : En vérité, en vérité, je vous dis : Avant qu'Abraham vienne à l'existence<sup>k</sup>, je suis.<sup>59</sup> Ils prirent donc des pierres pour les jeter contre lui ; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

**9**<sup>l</sup> Comme il passait, il vit un homme aveugle dès sa naissance.<sup>2</sup> Ses disciples l'interrogèrent, disant : Rabbi, qui a péché : celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle ?<sup>3</sup> Jésus répondit : Ni celui-ci n'a péché<sup>m</sup>, ni ses parents ; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.<sup>4</sup> Il me faut faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il fait jour ; la nuit vient, en laquelle personne ne peut travailler<sup>n</sup>.<sup>5</sup> Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde<sup>o</sup>.<sup>6</sup> Ayant dit ces choses, il cracha<sup>p</sup> en terre, fit de la boue de son crachat, mit la boue comme un onguent sur ses yeux,<sup>7</sup> et lui dit : Va, et lave-toi au réservoir de Siloé, *bassin qui se trouvait à 500 mètres environ au sud du*

- i) 8.56-58 : *Abraham*, voir Genèse 11. 26 *tressaillir*, voir 2 Samuel 1. 20  
 j) 8.57 : *cinquante*, voir Genèse 18. 24 *cinquante ans*, voir Nombres 4. 3  
 k) 8.58 : *exister*, voir Genèse 7. 4 *JE SUIS*, voir Exode 3. 14  
 l) 9.1-41 : *aveugle*, voir Genèse 27. 1 *guérisons d'aveugles*, voir Psaume 146. 8  
 m) 9.3,41 : *pas de péché*, voir Lévitique 19. 17 *proche parent*, voir Lévitique 18. 6  
 n) 9.4 : *travailler*, voir Genèse 2. 5  
 o) 9.5 : *la lumière du monde*, voir Ésaïe 42. 6  
 p) 9.6 : *cracher*, voir Lévitique 15. 8  
 9.6,11,14-15 : *boue*, voir 2 Samuel 22. 43

*temple*, (ce qui est interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant.<sup>8</sup> Les voisins<sup>a</sup> donc, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, savaient qu'il était mendiant, dirent : N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait ?<sup>9</sup> Quelques-uns disaient : C'est lui. D'autres disaient : Non, mais il lui ressemble. Lui dit : C'est moi-même.<sup>10</sup> Ils lui dirent donc : Comment<sup>b</sup> tes yeux ont-ils été ouverts ?<sup>11</sup> Il répondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit de la boue, oignit mes yeux, et me dit : Va à Siloé et lave-toi. Je m'en suis allé, je me suis lavé, et j'ai vu.<sup>12</sup> Ils lui dirent donc : Où est cet *homme* ? Il dit : Je ne sais.

<sup>13</sup> Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.<sup>14</sup> Or c'était un jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il ouvrit ses yeux.<sup>15</sup> Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait recouvré la vue. Il leur dit : Il a mis de la boue sur mes yeux, je me suis lavé, et je vois.<sup>16</sup> Quelques-uns donc d'entre les pharisiens dirent : Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient : Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles ? Il y avait de la division entre eux<sup>c</sup>.<sup>17</sup> Ils disent donc encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui, sur ce qu'il t'a ouvert les yeux ? Il dit : C'est un prophète.<sup>18</sup> Les Juifs donc ne crurent pas<sup>d</sup> qu'il avait été aveugle et qu'il avait recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents de celui qui avait recouvré la vue.<sup>19</sup> Ils les interrogèrent,

- a) 9.8 : *voisin*, voir Exode 3. 22 *mendier*, voir Psaume 109. 10  
 b) 9.10 : *comment*, voir 2 Rois 4. 43 *les yeux ouverts*, voir Genèse 3. 5  
 c) 9.16 : *diviser*, voir Genèse 2. 10  
 d) 9.18 : *ne pas croire*, voir Genèse 45. 26

disant : Celui-ci est-il votre fils, que vous dites être né aveugle ? Comment donc voit-il maintenant ?<sup>20</sup> Ses parents leur répondirent et dirent : Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle ;<sup>21</sup> mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas ; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous ; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera de ce qui le concerne.<sup>22</sup> Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs<sup>e</sup> ; car les Juifs avaient déjà convenus que si quelqu'un le confessait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.<sup>23</sup> C'est pourquoi ses parents dirent : Il a de l'âge, interrogez-le.

<sup>24</sup> Ils appelèrent donc, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et lui dirent : Donne gloire à Dieu<sup>f</sup> ; nous savons que cet homme est un pécheur.<sup>25</sup> Il répondit donc : S'il est un pécheur, je ne sais ; je sais une, *une seule*, chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.<sup>26</sup> Ils lui dirent encore : Que t'a-t-il fait ? Comment a-t-il ouvert tes yeux ?<sup>27</sup> Il leur répondit : Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté<sup>g</sup>. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre ?<sup>28</sup> Voulez-vous aussi, vous, devenir ses disciples ? Ils l'injurierent<sup>h</sup> et dirent : Toi, tu es le disciple de celui-là ; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.<sup>29</sup> Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse ; mais, pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.<sup>30</sup> L'homme répondit et leur dit : En ceci pourtant il y a une chose étrange,

- e) 9.22 : *crainte des hommes*, voir Deutéronome 1. 17 *convenu*, voir Juges 20. 38 *exclure*, voir Nombres 9. 7 *synagogue*, voir Matthieu 4. 23  
 f) 9.24 : *gloire à Dieu*, voir Josué 7. 19  
 g) 9.27 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21  
 h) 9.28 : *injurier*, voir Psaume 44. 16

que vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux. <sup>31</sup> Or, nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs<sup>a</sup> ; mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il l'écoute. <sup>32</sup> Jamais<sup>b</sup> on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né. <sup>33</sup> Si celui-ci n'était pas de, *littéralement* : de la part de, venant de, Dieu, il ne pourrait rien faire. <sup>34</sup> Ils répondirent et lui dirent : Tu es entièrement né dans le péché, et tu nous enseignes ! Et ils le chassèrent dehors.

<sup>35</sup> Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors, et l'ayant trouvé, il lui dit : <sup>36</sup> Crois-tu<sup>c</sup> au Fils de Dieu ? Il répondit et dit : Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui ? <sup>37</sup> Jésus lui dit : Tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui<sup>d</sup>. <sup>38</sup> Il dit : Je crois, Seigneur ! Et il lui rendit hommage<sup>e</sup>.

<sup>39f</sup> Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce monde pour le jugement, afin que ceux qui ne voient pas, voient ; et que ceux qui voient deviennent aveugles. <sup>40</sup> Quelques-uns d'entre les pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent : Et nous, sommes-nous aussi aveugles<sup>g</sup> ? <sup>41</sup> Jésus leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché ; mais maintenant vous dites : Nous voyons ! – votre péché demeure.

**10** En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui n'entre<sup>h</sup> pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte

- a) 9.31 : *pêcheurs*, voir Genèse 13. 13  
*l'homme pieux*, voir 2 Chroniques 6. 42
- b) 9.32 : *jamais*, voir Exode 11. 6
- c) 9.36-37 : *croire*, voir Genèse 15. 6
- d) 9.37 : *je le suis*, voir Marc 14. 62
- e) 9.38 : *rendre hommage*, voir Josué 5. 14
- f) 9.39-41 : *les yeux ouverts*, voir Genèse 3. 5
- g) 9.40 : *conducteurs d'aveugles*, voir Matthieu 15. 14
- h) 10.1 : *entrer*, voir Genèse 6. 18  
10.1,7,9 : *la porte*, voir Genèse 4. 7

par ailleurs, celui-là est un voleur<sup>i</sup> et un brigand. <sup>2</sup> Mais celui qui entre par la porte est le berger des brebis. <sup>3</sup> À celui-ci le portier ouvre ; les brebis écoutent<sup>j</sup> sa voix ; il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors. <sup>4</sup> Quand il a mis dehors toutes ses propres brebis, il va devant elles ; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix<sup>k</sup> ; <sup>5</sup> mais elles ne suivront pas un étranger, mais elles s'enfuiront<sup>l</sup> loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers. <sup>6</sup> Jésus leur dit cette similitude ; mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait.

<sup>7</sup> Jésus donc leur dit encore : En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis<sup>m</sup>. <sup>8</sup> Tous, autant qu'il en est venu avant moi, sont des voleurs et des brigands ; mais les brebis ne les ont pas écoutés<sup>n</sup>. <sup>9</sup> Moi, je suis la porte : si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé ; il entrera et il sortira<sup>o</sup>, et il trouvera de la pâture. <sup>10</sup> Le voleur ne vient que pour voler<sup>p</sup>, tuer et détruire : moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance. <sup>11</sup> Moi, je suis le bon berger<sup>q</sup> : le bon berger met sa vie pour les brebis ; <sup>12</sup> mais l'homme qui reçoit des gages<sup>r</sup>, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appar-

- i) 10.1,8,10 : *voleur*, voir Genèse 30. 33  
*brigand*, voir Osée 7. 1
- j) 10.3,16,27 : *écouter*, voir Genèse 3. 17  
*connu par nom*, voir Exode 33. 12
- k) 10.4 : *la voix de l'époux*, voir Jérémie 7. 34
- l) 10.5 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10  
*la voix humaine*, voir Genèse 3. 17
- m) 10.7 : *porte des brebis*, voir Néhémie 3. 1
- n) 10.8 : *pas écouter*, voir Genèse 42. 21
- o) 10.9 : *entrées et sorties*, voir Deutéronome 28. 6  
*pâture*, voir Genèse 47. 4
- p) 10.10 : *tu ne déroberas pas*, voir Exode 20. 15  
10.10-11 : *abondance*, voir Genèse 24. 25  
*sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1
- q) 10.11 : *berger*, voir Genèse 13. 7
- r) 10.12-13 : *homme à gage*, voir Exode 12. 45

tiennent<sup>a</sup> pas en propre, voit venir le loup, laisse les brebis, et s'enfuit ; le loup les ravit, et il disperse les brebis. <sup>13</sup> Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il est un homme à gages et qu'il ne se met pas en souci<sup>b</sup> des brebis. <sup>14</sup> Moi, je suis le bon berger, je connais les miens<sup>c</sup>, *ou miennes*, et je suis connu des miens, *ou miennes*, <sup>15d</sup> comme le Père me connaît et moi je connais le Père ; et je mets ma vie pour les brebis. <sup>16</sup> J'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie ; il faut que je les amène<sup>e</sup>, elles aussi ; elles écouteront ma voix, et il y aura un seul troupeau, un seul berger. <sup>17</sup> À cause de ceci le Père m'aime<sup>f</sup>, c'est que moi je laisse, *littéralement* : mets, ma vie, afin que je la reprenne. <sup>18</sup> Personne ne me l'ôte<sup>g</sup>, mais moi, je la laisse de moi-même ; j'ai le pouvoir, *et l'autorité pour l'exercer* ; c'est la puissance avec le droit de l'exercer, de la laisser, et j'ai le pouvoir de la reprendre : j'ai reçu ce commandement de mon Père. <sup>19</sup> Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles ; <sup>20</sup> et plusieurs d'entre eux disaient : Il a un démon, il est fou ; pourquoi l'écoutez-vous ? <sup>21</sup> D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas d'un démoniaque<sup>h</sup> ; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles ?

- a) 10.12 : *appartenir*, voir Genèse 25. 5  
*loup*, voir Genèse 49. 27
- b) 10.13 : *soucis*, voir Ézéchiel 16. 49
- c) 10.14 : *connu de Dieu*, voir Genèse 18. 19
- d) 10.15 : *le Fils révèle le Père*, voir Matthieu 11. 27
- e) 10.16 : *amener*, voir Genèse 2. 22  
*celui qui n'est pas ici*, voir Deutéronome 29. 15  
*troupeau*, voir Genèse 4. 4
- f) 10.17 : *aimer*, grec : *agapao*, comme Jean 3. 35
- g) 10.18 : *ôter*, voir Genèse 8. 13  
*le pouvoir*, voir Genèse 31. 29 ; comme Matthieu 9. 6  
*pouvoir de Dieu*, voir Nombres 14. 16  
*exercés*, voir Genèse 14. 14
- h) 10.21 : *démoniaque*, voir Matthieu 4. 24  
*guérissions d'aveugles*, voir Psaume 146. 8

<sup>22</sup> Or la fête<sup>i</sup> de la Dédicace se célébrait à Jérusalem, et c'était en hiver. <sup>23</sup> Jésus se promenait<sup>j</sup> dans le temple, au portique de Salomon. <sup>24</sup> Les Juifs donc l'environnèrent et lui dirent : Jusqu'à quand tiens-tu notre âme en suspens ? Si toi, tu es le Christ, dis-le nous franchement. <sup>25</sup> Jésus leur répondit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi ; <sup>26</sup> mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai dit. <sup>27</sup> Mes brebis écoutent ma voix, moi je les connais, elles me suivent<sup>k</sup>, <sup>28</sup> et moi, je leur donne la vie éternelle, elles ne périront<sup>l</sup> jamais ; et personne ne les ravira de ma main. <sup>29</sup> Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous<sup>m</sup>, *ou : toutes choses*, et personne ne peut les ravir de la main de mon Père. <sup>30</sup> Moi et le Père, nous sommes un<sup>n</sup>.

<sup>31</sup> Les Juifs donc levèrent encore des pierres pour le lapider<sup>o</sup>. <sup>32</sup> Jésus leur répondit : Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres<sup>p</sup> de la part de mon Père : pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous ? <sup>33</sup> Les Juifs lui répondirent : Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème<sup>q</sup> ; parce que toi, étant homme,

- i) 10.22 : *fête*, voir Exode 5. 1  
*dédicace*, voir Nombres 7. 10
- j) 10.23 : *se promener*, voir Genèse 3. 8
- k) 10.27 : *suivre Jésus*, voir Matthieu 4. 19
- l) 10.28 : *périr*, voir Genèse 9. 11
- m) 10.29 : *grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
*ravir*, voir Genèse 31. 31
- n) 10.30 : *nous sommes un* Jean 17. 11 ; Romains 12. 5 ; Galates 3. 28
- o) 10.31-33 : *lapider*, voir Exode 8. 26
- p) 10.32 : *bonnes œuvres*, voir Ésaïe 26. 12
- q) 10.33 : *blasphème*, voir Lévitique 24. 11  
*l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
10.33-36 : *la Parole était Dieu*, voir Jean 1. 1  
*être comme Dieu*, voir Genèse 3. 5

tu te fais Dieu. <sup>34</sup> Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans votre loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux »<sup>a</sup> ? <sup>35</sup> S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue (et l'écriture ne peut être anéantie<sup>b</sup>), <sup>36</sup> dites-vous à celui que le Père a sanctifié<sup>c</sup>, et qu'il a envoyé dans le monde : Tu blasphèmes, parce que j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu ? <sup>37</sup> Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas ; <sup>38</sup> mais si je les fais, alors même que vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous connaissiez et que vous croyiez que le Père est en moi, et moi en lui.

<sup>39</sup> Ils cherchaient donc encore à le prendre ; mais il échappa de leur main <sup>40</sup> et s'en alla encore au-delà du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il demeura là. <sup>41</sup> Plusieurs vinrent à lui, et ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle ; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies<sup>d</sup>. <sup>42</sup> Et plusieurs crurent là en lui<sup>e</sup>.

**11**<sup>f</sup> Or il y avait un certain homme malade, Lazare, de Béthanie, du village de Marie et de Marthe sa sœur. <sup>2</sup> (C'était la Marie qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux<sup>g</sup>, de laquelle Lazare, le malade, était le frère.) <sup>3</sup> Les sœurs donc envoyèrent vers lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu aimes<sup>h</sup>, grec :

a) 10.34 : les juges (dieux), voir Exode 21. 6 ; Psaume 82. 6

b) 10.35 : anéantir, voir Juges 5. 27

c) 10.36 : sanctifier l'Éternel, voir Lévitique 10. 3

d) 10.41 : témoignage de Jean, voir Jean 1. 7

e) 10.42 : la foule croit en Jésus, voir Jean 2. 23

f) 11.1-45 : Marthe et Marie, voir Luc 10. 38 Lazare Jean 12. 1-11

g) 11.1,18 : Béthanie, voir Matthieu 21. 17

h) 11.2 : les cheveux, voir Genèse 42. 38 ; essuyé les pieds avec ses cheveux, voir Luc 7. 38 ; Jean 12. 3

i) 11.3 : celui que tu aimes, voir Genèse 22. 2 aimer, grec : phileo, voir Jean 5. 20

*phileo*, est malade. <sup>4</sup> Jésus, l'ayant entendu, dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle. <sup>5</sup> Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare. <sup>6</sup> Après donc avoir entendu que Lazare était malade, il demeura encore deux jours au lieu où il était. <sup>7</sup> Puis après cela, il dit à ses disciples : Retournons en Judée. <sup>8</sup> Les disciples lui disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore ! <sup>9</sup> Jésus répondit : N'y a-t-il pas douze heures<sup>i</sup> au jour ? Si quelqu'un marche de jour, il ne bronche pas, car il voit la lumière de ce monde ; <sup>10</sup> mais si quelqu'un marche de nuit, il bronche, car la lumière n'est pas en lui. <sup>11</sup> Il dit ces choses ; et après cela il leur dit : Lazare, notre ami, s'est endormi<sup>j</sup> ; mais je vais pour l'éveiller. <sup>12</sup> Les disciples donc lui dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri, littéralement : sauvé. <sup>13</sup> Or Jésus avait parlé de sa mort ; mais eux pensaient qu'il avait parlé du dormir du sommeil. <sup>14</sup> Jésus leur dit donc alors ouvertement : Lazare est mort ; <sup>15</sup> et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui. <sup>16</sup> Thomas<sup>k</sup> donc, appelé Didyme, ou : Jumeau, dit à ses condisciples : Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

<sup>17</sup> Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était déjà depuis quatre jours dans le sépulcre<sup>l</sup>. <sup>18</sup> Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance<sup>m</sup> d'environ

i) 11.9 : douze, voir Genèse 14. 4

heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6

11.9-10 : broncher, voir Deutéronome 32. 35

j) 11.11-13 : dormir, voir Genèse 2. 21

k) 11.16 : Thomas, voir Matthieu 10. 3

l) 11.17 : sépulcre, voir Genèse 23. 4

m) 11.18 : à distance, voir Exode 2. 4

quinze stades : moins de trois kilomètres un stade, environ 185 mètres, voir Matthieu 5. 41

quinze stades. <sup>19</sup> Plusieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère. <sup>20</sup> Marthe donc, quand elle a entendu dire que Jésus venait, alla au-devant de lui ; mais Marie se tenait assise dans la maison. <sup>21</sup> Marthe donc dit à Jésus : Seigneur, si tu avais été ici mon frère ne serait pas mort ; <sup>22</sup> mais même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera. <sup>23</sup> Jésus lui dit : Ton frère ressuscitera. <sup>24</sup> Marthe lui dit : Je sais qu'il ressuscitera en la résurrection<sup>a</sup>, au dernier jour. <sup>25</sup><sup>b</sup> Jésus lui dit : Moi, je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore qu'il soit mort, vivra ; <sup>26</sup> et qui-conque vit, et croit en moi, ne mourra pas, à jamais<sup>c</sup>. Crois-tu cela ? <sup>27</sup> Elle lui dit : Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde<sup>d</sup>. <sup>28</sup> Ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement<sup>e</sup> Marie, sa sœur, disant : Le maître, qui enseigne, est venu, et il t'appelle. <sup>29</sup> Celle-ci, aussitôt qu'elle l'a entendu, se lève promptement<sup>f</sup> et s'en vient à lui. <sup>30</sup> (Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village ; mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré.) <sup>31</sup> Les Juifs donc qui étaient avec Marie dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Marie s'était levée promptement et était sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au sépulcre pour y pleurer. <sup>32</sup> Marie donc, quand elle est venue là où était Jésus, et qu'elle l'a vu, se jeta à ses pieds, lui disant : Seigneur, si tu avais été ici,

a) 11.24 : résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23

b) 11.25-27,40 : croire, voir Genèse 15. 6

la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15

c) 11.26 : à jamais, voir Exode 14. 13

d) 11.27 : celui qui vient, voir Psaume 118. 26

e) 11.28 : secrètement, voir Josué 2. 1

f) 11.29,31 : promptement, voir Nombres 16. 46

mon frère ne serait pas mort. <sup>33</sup> Jésus donc, quand il la vit pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec elle, pleurer, frémit<sup>g</sup>, peine profonde, mêlée d'indignation, dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme, en son esprit, se troubla, et dit : Où l'avez-vous mis ? <sup>34</sup> Ils lui disent : Seigneur, viens et vois. <sup>35</sup> Jésus pleura<sup>h</sup>. <sup>36</sup> Les Juifs donc dirent : Voyez comme il l'affectionnait<sup>i</sup>. <sup>37</sup> Mais quelques-uns d'entre eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne meure pas ? <sup>38</sup> Jésus donc, frémissant encore en lui-même, vient au sépulcre (or c'était une grotte, et il y avait une pierre dessus). <sup>39</sup> Jésus dit : Ôtez la pierre. Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il sent déjà, car il est là depuis quatre jours. <sup>40</sup> Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu ? <sup>41</sup> Ils ôtèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux<sup>j</sup> en haut et dit : Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu. <sup>42</sup> Or moi je savais que tu m'entends toujours<sup>k</sup> ; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. <sup>43</sup> Ayant dit ces choses, il cria à haute voix<sup>l</sup> : Lazare, sors dehors, littéralement : Lazare, ici dehors ! <sup>44</sup><sup>m</sup> Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés

g) 11.33,38 : frémir, voir 1 Samuel 4. 5

11.33-35 : entrailles de Dieu, voir Ésaïe 63. 15

11.33 : troublé, voir Genèse 34. 30

Jésus est troublé Jean 12. 27 ; 13. 21

h) 11.35 : pleurer, voir Genèse 21. 16

Jésus pleura, voir Luc 19. 41

i) 11.36 : affection, voir 1 Samuel 19. 1

j) 11.41 : lève tes yeux, voir Genèse 13. 14

k) 11.42 : Dieu a entendu, voir Genèse 16. 11

la foule, voir Exode 23. 2

l) 11.43 : haute voix, voir Genèse 39. 15

sortir, voir Genèse 4. 16

m) 11.44 : résurrections, voir 1 Rois 17. 22 bander, voir Job 5. 18



de bandes ; son visage était enveloppé d'un suaire. Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller<sup>a</sup>.

<sup>45</sup> Plusieurs donc d'entre les Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui<sup>b</sup> ; <sup>46</sup> mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent auprès des pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait. <sup>47</sup> Les principaux sacrificateurs et les pharisiens donc rassemblèrent un sanhédrin<sup>c</sup>, et dirent : Que faisons-nous ? car cet homme fait beaucoup de miracles. <sup>48</sup> Si nous le laissons faire ainsi, tous croiront en lui, et les Romains<sup>d</sup> viendront, et ôteront notre lieu et notre nation. <sup>49</sup> L'un d'entre eux, appelé Caïphe<sup>e</sup>, qui était souverain sacrificateur cette année-là, leur dit : <sup>50</sup> Vous ne savez rien, ni ne considérez<sup>f</sup> qu'il nous est avantageux qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas. <sup>51</sup> Or il ne dit pas cela de lui-même ; mais étant souverain sacrificateur cette année-là, il prophétisa<sup>g</sup> que Jésus allait mourir pour la nation ; <sup>52</sup> et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler<sup>h</sup> en un les enfants de Dieu dispersés. <sup>53</sup> Depuis ce jour-là donc, ils consultèrent<sup>i</sup> ensemble pour le faire mourir. <sup>54</sup> Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs ;

- a) 11.44 : *laisser aller*, voir Genèse 32. 26  
 b) 11.45 : *la foule croit en Jésus*, voir Jean 2. 23  
 c) 11.47 : *sanhédrin*, voir Matthieu 5. 22  
 d) 11.48 : *Romains*, voir Luc 23. 38  
 e) 11.49,51 : *Caïphe*, voir Matthieu 26. 3  
 f) 11.50 : *considérer*, voir Genèse 12. 13 *avantage*, voir 1 Samuel 17. 9  
*l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
*un seul homme périsse* Jean 18. 14  
 g) 11.51 : *prophétiser*, voir Nombres 11. 28  
 h) 11.52 : *rassembler*, voir Genèse 1. 9  
*enfants de Dieu*, voir Jean 1. 12  
*dispersés*, voir Genèse 9. 19  
 i) 11.53 : *complot des pharisiens*, voir Matthieu 12. 14

mais il s'en alla de là dans la contrée qui est près du désert, en une ville appelée Éphraïm ; il séjourna là avec les disciples.

<sup>55</sup> Or la Pâque des Juifs était proche, et plusieurs montèrent de la campagne à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier. <sup>56</sup> Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient l'un à l'autre, comme ils étaient dans le temple : Que vous semble ? *Pensez-vous* qu'il ne viendra pas à la fête ? <sup>57</sup> Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné ordre que si quelqu'un savait où il était, il le déclare, afin qu'on le prenne.

**12<sup>j</sup>** Jésus donc, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare, le mort, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts. <sup>2</sup> On lui fit donc là un souper ; Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui. <sup>3</sup> Marie donc, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux ; la maison fut remplie de l'odeur du parfum<sup>k</sup>. <sup>4</sup> L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote<sup>l</sup>, fils de Simon, qui allait le livrer, dit : <sup>5</sup> Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu trois cents deniers<sup>m</sup> et donné aux pauvres ? <sup>6n</sup> Or il dit cela, non pas qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, qu'il avait la bourse et portait ce qu'on y mettait. <sup>7</sup> Jésus donc dit :

- j) 12.1-8 : *parfum répandu* Matthieu 26. 6-13 ; Marc 14. 3-9  
*Marthe et Marie*, voir Luc 10. 38  
 12.1-11 : *Lazare* Jean 11. 1  
 12.1 : *six jours*, voir Exode 20. 9  
 k) 12.3 : *odeur*, voir Genèse 8. 21  
*essuyé les pieds avec ses cheveux*, voir Luc 7. 38 ; Jean 11. 2  
 l) 12.4 : *Judas l'Isariote*, voir Matthieu 10. 4  
 m) 12.5 : *denier*, voir Matthieu 5. 26  
 12.5-6 : *pauvre*, voir Genèse 41. 3  
 n) 12.6 : *soucis*, voir Ézéchiel 16. 49  
*bourse*, voir Proverbes 1. 14

Permetts-lui<sup>a</sup> d'avoir gardé ceci pour le jour de ma sépulture. <sup>8</sup> Car vous avez toujours les pauvres avec vous ; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

<sup>9</sup> Une grande foule d'entre les Juifs sut donc qu'il était là, et vint, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts. <sup>10</sup> Mais les principaux sacrificateurs tinrent conseil, afin de faire mourir aussi Lazare ; <sup>11</sup> car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.

<sup>12b</sup> Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant entendu dire que Jésus venait à Jérusalem, <sup>13</sup> prit les rameaux<sup>c</sup> des palmiers, sortit au-devant de lui, et criait : Hosanna, *Sauve je te prie !* béni soit celui qui vient au nom du SEIGNEUR<sup>d</sup>, le roi d'Israël ! <sup>14</sup> Jésus, ayant trouvé un ânon<sup>e</sup>, s'assit dessus, selon qu'il est écrit : <sup>15</sup> « Ne crains pas, fille de Sion ; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon d'une ânesse »<sup>f</sup>. <sup>16</sup> Or ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses ; mais quand Jésus a été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites de lui et qu'ils avaient fait, *ou : qu'on avait fait*, ces choses à son égard<sup>g</sup>. <sup>17</sup> La foule donc qui était avec lui, lui rendait témoignage, parce qu'il, *ou : rendait témoignage qu'il*, avait appelé Lazare hors du sépulcre<sup>h</sup>, et qu'il l'avait

- a) 12.7 : *permettre*, voir Genèse 20. 6  
 b) 12.12-19 : *lendemain*, voir Genèse 19. 34  
*entrée à Jérusalem* Matthieu 21. 1-9 ; Marc 11. 1-11 ; Luc 19. 29-40  
 c) 12.13 : *rameaux*, voir Genèse 49. 22  
*palmier*, voir Exode 15. 27  
 d) 12.13 : *béni soit celui qui vient* Psaume 118. 25, 26  
*roi sur Israël*, voir Genèse 36. 31  
 e) 12.14 : *l'ânon attaché*, voir Genèse 49. 11  
 f) 12.15 : *Sion*, voir 2 Samuel 5. 7  
*fille de Sion*, voir 2 Rois 19. 21  
*ton roi vient* Zacharie 9. 9  
 g) 12.16 : *à l'égard*, voir Exode 1. 10  
 h) 12.17 : *appelé hors de*, voir Genèse 19. 29

ressuscité d'entre les morts. <sup>18</sup> C'est pourquoi aussi la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle. <sup>19</sup> Les pharisiens donc dirent entre eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien ; voici, le monde est allé après lui.

<sup>20</sup> Or il y avait quelques Grecs<sup>i</sup>, d'entre ceux qui étaient montés pour adorer, *rendre hommage ; se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes*, pendant la fête. <sup>21</sup> Ceux-ci donc vinrent à Philippe<sup>j</sup> qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils le priaient, disant : Seigneur, *plutôt : Monsieur*, nous désirons voir Jésus. <sup>22</sup> Philippe vient, et le dit à André ; puis André vient, et Philippe, et ils le disent à Jésus. <sup>23</sup> Jésus leur répondit, disant : L'heure est venue<sup>k</sup> pour que le fils de l'homme soit glorifié. <sup>24</sup> En vérité, en vérité, je vous dis : À moins que<sup>l</sup> le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il demeure seul ; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit. <sup>25m</sup> Celui qui affectionne sa vie, la perdra ; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle. <sup>26</sup> Si quelqu'un me sert<sup>n</sup>, qu'il me suive ; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur : si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

<sup>27</sup> Maintenant mon âme est troublée<sup>o</sup> ;

- i) 12.20 : *grec*, voir Ésaïe 66. 19  
*adorer*, voir Genèse 22. 5  
*rendre hommage*, voir Josué 5. 14 ; Matthieu 2. 2  
 j) 12.21-22 : *Philippe*, voir Matthieu 10. 3  
*Bethsaïda*, voir Matthieu 11. 21  
*désirer voir Jésus*, voir Luc 23. 8  
 k) 12.23,27 : *l'heure est venue*, voir Marc 14. 41  
 l) 12.24 : *à moins que*, voir Genèse 42. 15  
*grain*, voir Lévitique 2. 14  
*seul*, voir Genèse 2. 18  
 m) 12.25 : *pour l'amour de Christ* Matthieu 10. 39 ; 16. 25-26 ; Marc 8. 35-36 ; Luc 9. 24-25 ; 17. 33  
*affection*, voir 1 Samuel 19. 1  
*conserver en vie*, voir Genèse 6. 19  
 n) 12.26 : *serviteurs de Dieu*, voir Genèse 18. 3  
 o) 12.27 : *Jésus est troublé*, voir Jean 11. 33

et que dirai-je ? Père, délivre-moi de cette heure ; mais c'est pour cela que je suis venu à, *c'est-à-dire jusqu'à*, cette heure. <sup>28</sup> Père, glorifie<sup>a</sup> ton nom. Il vint donc une voix du ciel : Je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau. <sup>29</sup> La foule donc qui était là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre<sup>b</sup> avait eu lieu ; d'autres disaient : Un ange lui a parlé. <sup>30</sup> Jésus répondit et dit : Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous. <sup>31</sup> Maintenant est le jugement de ce monde ; maintenant<sup>c</sup> le chef de ce monde sera jeté dehors. <sup>32</sup> Et moi, si je suis élevé<sup>d</sup> de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi-même. <sup>33</sup> Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir<sup>e</sup>. <sup>34</sup> La foule lui répondit : Nous, nous avons appris de la loi, que le Christ demeure éternellement<sup>f</sup> : comment, toi, dis-tu qu'il faut que le fils de l'homme soit élevé ? Qui est ce fils de l'homme ? <sup>35</sup> Jésus donc leur dit : La lumière est au milieu de vous encore pour un peu de temps<sup>g</sup> ; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous ; celui qui marche dans les ténèbres ne sait où il va. <sup>36</sup> Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha

- a) 12.28 : *glorifier*, voir Exode 8. 9 ; Matthieu 6. 9  
la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8  
voix venant des cieux, voir Matthieu 3. 17  
b) 12.29 : *des tonnerres*, voir Exode 9. 23  
c) 12.31 : *maintenant*, voir Genèse 3. 22  
chef, voir Genèse 17. 20  
chef de ce monde, comparer Jean 14. 30 ; 16. 11  
en dehors, voir Exode 26. 35  
d) 12.32 : *Lève-toi, Éternel*, voir Nombres 10. 35  
12.32-34 : *élever le fils de l'homme*, voir Jean 3. 14  
e) 12.33 : *de quelle mort* Jean 18. 32 ; 21. 19  
f) 12.34 : *je vis éternellement*, voir Deutéronome 32. 40  
g) 12.35-36 : *peu de temps*, voir Job 24. 24  
pas compris, voir Jean 1. 5

de devant eux.

<sup>37</sup> Quoiqu'il ait fait tant de miracles, *littéralement* : signes, devant eux, ils ne crurent pas<sup>h</sup> en lui ; <sup>38</sup> afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, soit accomplie : « SEIGNEUR qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous, et à qui le bras du SEIGNEUR a-t-il été révélé ? »<sup>i</sup>. <sup>39</sup> C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore : <sup>40</sup> « Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, qu'ils n'entendent pas du cœur, qu'ils ne soient pas convertis, et que je ne les guérisse pas »<sup>j</sup>. <sup>41</sup> Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire<sup>k</sup> et qu'il parla de lui. <sup>42</sup> Toutefois plusieurs d'entre les chefs mêmes crurent en lui ; mais à cause des pharisiens<sup>l</sup> ils ne le confessaient pas, de peur d'être exclus de la synagogue ; <sup>43</sup> car ils ont aimé la gloire des hommes plutôt que la gloire de Dieu.

<sup>44</sup> Jésus s'écria et dit : Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé ; <sup>45</sup> et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé. <sup>46</sup> Moi, je suis venu dans le monde, la lumière<sup>n</sup>, afin que quiconque croit en moi ne demeure pas dans les ténèbres. <sup>47</sup> Si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas<sup>o</sup> ; car je ne suis pas venu afin de juger le monde, mais afin de sauver le monde. <sup>48</sup> Celui

- h) 12.37 : *ne pas croire*, voir Genèse 45. 26  
i) 12.38 : *Ésaïe le prophète*, voir 2 Rois 19. 20  
qui a cru Ésaïe 53. 1 ; Romains 10. 16  
j) 12.40 : *des yeux et des oreilles*, voir Ésaïe 6. 9-10  
k) 12.41 : *la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
l) 12.42 : *pharisiens*, voir Matthieu 3. 7  
crainte des hommes, voir Deutéronome 1. 17  
m) 12.44-45 : *recevoir Christ*, voir Matthieu 10. 40  
le Fils révèle le Père, voir Matthieu 11. 27  
n) 12.46 : *la lumière*, voir Genèse 1. 3  
o) 12.47-48 : *jugement de Dieu*, voir Genèse 15. 14  
travail de juge, voir Exode 18. 13-27  
ne jugez pas, voir Matthieu 7. 1

qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles<sup>a</sup>, a son juge ; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour. <sup>49</sup> Car moi, je n'ai pas parlé de moi-même, avec le sens : de mon propre fonds ; mais le Père qui m'a envoyé<sup>b</sup>, lui-même m'a commandé ce que je devais dire et comment j'avais à parler ; <sup>50</sup> et je sais que son commandement est la vie éternelle. Les choses donc que moi je dis, je les dis comme le Père m'a dit.

**13**<sup>c</sup> Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin, ou : jusqu'à l'extrême. <sup>2</sup> Pendant qu'ils étaient à souper, le diable ayant déjà mis dans le cœur<sup>d</sup> de Judas Iscariote, fils de Simon, de le livrer, – <sup>3</sup> Jésus, sachant que le Père lui avait mis, *littéralement* : donné, toutes choses entre les mains<sup>e</sup>, qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu, <sup>4</sup> se lève du souper et met de côté ses vêtements ; ayant pris un linge, il s'en ceignit<sup>f</sup>. <sup>5</sup> Puis il verse de l'eau dans le bassin<sup>g</sup>, et se met à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. <sup>6</sup> Il vient donc à Simon Pierre<sup>h</sup> ; et celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi, les pieds ? <sup>7</sup> Jésus répondit et lui dit : Ce que je fais, tu ne le sais pas

- a) 12.48 : *recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
la Parole, voir Jean 1. 1  
12.49-50 : *commandé par Dieu*, voir Genèse 2. 16  
b) 12.49 : *envoyé*, voir Genèse 19. 13  
c) 13.1-17 : *comme son maître* Matthieu 10. 24-25 ;  
Luc 6. 40  
13.1,23 : *aimer*, grec : *agapao*, comme Jean 3. 35  
d) 13.2,26-30 : *cœur de l'homme*, voir Genèse 6. 5  
Judas l'Isariote, voir Matthieu 10. 4  
e) 13.3 : *toutes choses entre ses mains*, voir Matthieu 11. 27  
f) 13.4 : *ceindre*, voir Exode 12. 11  
g) 13.5 : *bassins*, voir Exode 12. 22  
13.5-10,12-14 : *laver les pieds*, voir Genèse 18. 4  
h) 13.6-10 : *Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18

maintenant<sup>i</sup>, mais tu le sauras dans la suite. <sup>8</sup> Pierre lui dit : Tu ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui répondit : Si je ne te lave<sup>j</sup>, tu n'as pas de part avec moi. <sup>9</sup> Simon Pierre lui dit : Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi mes mains et ma tête. <sup>10</sup> Jésus lui dit : Celui qui a tout le corps lavé, ou : *Celui qui est baigné*, n'a besoin<sup>k</sup> que de se laver les pieds, *mot employé pour le lavage d'une partie du corps seulement* ; mais il est tout net ; et vous, vous êtes nets, mais non pas tous. <sup>11</sup> Car il savait qui le livrerait ; c'est pourquoi il dit : Vous n'êtes pas tous nets.

<sup>12</sup> Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit : Savez-vous ce que je vous ai fait ? <sup>13</sup> Vous m'appellez maître, *qui enseigne*, et seigneur, et vous dites bien, car je le suis<sup>l</sup> ; <sup>14</sup> si donc moi, le seigneur et le maître, *celui qui enseigne*, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres. <sup>15</sup> Car je vous ai donné un exemple<sup>m</sup>, afin que, comme je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez. <sup>16</sup> En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave n'est pas plus grand<sup>n</sup> que son seigneur, ni l'envoyé, *ailleurs aussi* : apôtre, plus grand que celui qui l'a envoyé. <sup>17</sup> Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites. <sup>18</sup> Je ne parle pas de vous tous ; moi, je connais

- i) 13.7 : *maintenant*, voir Genèse 3. 22  
suite, voir Nombres 15. 23  
j) 13.8-10 : *purification*, voir Genèse 35. 2  
tout le corps lavé Hébreux 10. 22  
k) 13.10,29 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8  
13.10-11 : *net*, voir Lévitique 4. 12  
l) 13.13 : *je le suis*, voir Marc 14. 62  
m) 13.15 : *exemple*, voir Nombres 26. 10  
n) 13.16 : *grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
apôtre, voir Matthieu 10. 2  
o) 13.17 : *si vous marchez*, voir Lévitique 26. 3  
p) 13.18-30 : *annonce de la trahison de Judas* Matthieu 26. 21-25 ; Marc 14. 18-21 ; Luc 22. 21-23

ceux que j'ai choisis ; mais c'est afin que l'écriture soit accomplie : « Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi »<sup>a</sup>.<sup>19</sup> Je vous le dis dès maintenant, à partir de ce temps-ci, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c'est moi<sup>b</sup>, c'est-à-dire qui je suis : le Fils et l'Envoyé du Père.<sup>20</sup> En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui reçoit qui que ce soit que j'envoie, me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

<sup>21</sup> Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé<sup>c</sup> dans son esprit, et rendit témoignage et dit : En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.<sup>22</sup> Les disciples se regardaient donc les uns les autres, étant en perplexité<sup>d</sup>, ne sachant de qui il parlait.<sup>23e</sup> Or l'un d'entre ses disciples, que Jésus aimait, était à table dans le sein de Jésus.<sup>24</sup> Simon Pierre donc lui fait signe de demander lequel était celui dont il parlait.<sup>25</sup> Et lui, s'étant penché<sup>f</sup> sur la poitrine de Jésus, lui dit : Seigneur, lequel est-ce ?<sup>26</sup> Jésus répond : C'est celui à qui moi je donnerai le morceau<sup>g</sup> après l'avoir trempé. Ayant trempé le morceau, il le donne à Judas Iscariote, fils de Simon.<sup>27</sup> Après le morceau, alors Satan<sup>h</sup> entra en lui. Jésus donc lui dit : Ce que tu fais, fais-le promptement.<sup>28</sup> Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait

a) 13.18 : levé le talon Psaume 41. 9

b) 13.19 : c'est moi, voir Exode 3. 12

envoyé du Père, comme Jean 8. 28

c) 13.21 : Jésus est troublé, voir Jean 11. 33

d) 13.22 : perplexité, voir Luc 9. 7

e) 13.23 : Jean fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21

le disciple que Jésus aimait Jean 21. 20

dans son sein, voir Genèse 16. 5

f) 13.25 : pencher, voir Exode 23. 2

poitrine, voir Exode 29. 26

g) 13.26-27,30 : morceau, voir Genèse 18. 5

h) 13.27 : Satan, voir 1 Chroniques 21. 1

promptement, voir Nombres 16. 46

dit cela ;<sup>29</sup> car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse<sup>i</sup>, Jésus lui avait dit : Achète ce dont nous avons besoin pour la fête ; ou, qu'il donne quelque chose aux pauvres.<sup>30</sup> Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussitôt ; or il faisait nuit.

<sup>31</sup> Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Maintenant le fils de l'homme a été glorifié, et Dieu a été glorifié en lui.<sup>32</sup> Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même ; et il le glorifiera aussitôt.<sup>33</sup> Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous : vous me cherchez ; et, comme j'ai dit aux Juifs : là où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi maintenant à vous.<sup>34</sup> Je vous donne un commandement nouveau<sup>j</sup>, que vous vous aimiez l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.<sup>35</sup> À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour<sup>k</sup> entre vous.<sup>36l</sup> Simon Pierre lui dit : Seigneur, où vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.<sup>37</sup> Pierre lui dit : Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi. Jésus répond :<sup>38</sup> Tu laisseras ta vie pour moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq ne chantera pas, que tu ne m'aies renié trois fois.

**14** Que votre cœur ne soit pas troublé<sup>m</sup> ; vous croyez en Dieu, croyez aussi

i) 13.29 : bourse, voir Proverbes 1. 14

j) 13.34 : commandement nouveau Jean 15. 12 ;

1 Jean 2. 7 ; 2 Jean 5

aimer son prochain Lévitique 19. 18

k) 13.35 : amour, voir 1 Samuel 20. 17

l) 13.36-38 : vous serez tous scandalisés Matthieu 26.

31-35 ; Marc 14. 27-31 ; Luc 22. 31-39

suivre Jésus, voir Matthieu 4. 19

m) 14.1 : troublé, voir Genèse 34. 30

en moi.<sup>2</sup> Dans la maison de mon Père<sup>a</sup>, il y a plusieurs demeures ; s'il en était autrement, je vous l'aurais dit, car je vais vous préparer une place.<sup>3</sup> Si je m'en vais<sup>b</sup> et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi ; afin que là où moi je suis, vous, vous soyez aussi.<sup>4</sup> Vous savez où moi je vais, et vous en savez le chemin<sup>c</sup>.<sup>5</sup> Thomas<sup>d</sup> lui dit : Seigneur, nous ne savons pas où tu vas ; comment pouvons-nous en savoir le chemin ?<sup>6</sup> Jésus lui dit : Moi, je suis le chemin<sup>e</sup>, la vérité, et la vie ; nul ne vient au Père que par moi.<sup>7</sup> Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père<sup>f</sup> ; dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.<sup>8</sup> Philippe<sup>g</sup> lui dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.<sup>9</sup> Jésus lui dit : Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne m'as pas connu, Philippe ? Celui qui m'a vu, a vu le Père ; comment toi, dis-tu : Montre-nous le Père ?<sup>10</sup> Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi ? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même ; mais le Père qui demeure en moi, c'est lui qui fait les œuvres.<sup>11</sup> Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause des

a) 14.2 : habitation de Dieu, voir Exode 15. 2

préparer, voir Genèse 24. 31

b) 14.3 : Dieu monta, voir Genèse 17. 22

revenir, voir Genèse 8. 7

auprès de Dieu, voir Exode 18. 19

là où moi je suis Jean 17. 24

c) 14.4-6 : le chemin, voir Genèse 3. 24

d) 14.5 : Thomas, voir Matthieu 10. 3

comment, voir 2 Rois 4. 43

e) 14.6 : le chemin, voir Genèse 3. 24

f) 14.7,9-10 : voir Dieu, voir Genèse 32. 30

le Fils révèle le Père, voir Matthieu 11. 27

g) 14.8-10 : Philippe, voir Matthieu 10. 3

suffisant, voir Exode 36. 7

œuvres<sup>h</sup> elles-mêmes.<sup>12</sup> En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci ; parce que moi, je m'en vais au Père.<sup>13i</sup> Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.<sup>14</sup> Si vous demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

<sup>15</sup> Si vous m'aimez, gardez mes commandements ; et moi, je prierai le Père,<sup>16</sup> et il vous donnera un autre consolateur<sup>j</sup>, avocat, qui soutient la cause d'une personne, lui vient en aide et l'assiste, pour être avec vous éternellement,<sup>17</sup> l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ; mais vous, vous le connaissez, parce qu'il demeure avec vous, et qu'il sera en vous.<sup>18</sup> Je ne vous laisserai pas orphelins<sup>k</sup>, ou : abandonnés ; je viens à vous.<sup>19</sup> Encore un peu de temps<sup>l</sup>, et le monde ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez ; parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez.<sup>20</sup> En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.<sup>21m</sup> Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là qui m'aime ; celui qui m'aime, sera aimé de mon Père ; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai<sup>n</sup>

h) 14.11-12 : œuvres de Dieu, voir Genèse 2. 2

i) 14.13-14 : quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38

au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23

j) 14.16,26 : consolation, voir Genèse 5. 29

le consolateur, voir 2 Samuel 10. 3 ; 2 Corinthiens

1. 3 ; avocat 1 Jean 2. 1

k) 14.18 : l'orphelin, voir Exode 22. 22-24

pas abandonné, voir Genèse 28. 15

secours, voir Exode 2. 17

recueilli par Dieu, voir Psaume 27. 10

l) 14.19 : peu de temps, voir Job 24. 24

m) 14.21,23 : aimer Dieu, voir Exode 20. 6

aimer, grec : agapao, comme Jean 3. 35

n) 14.21-22 : manifester, voir Job 28. 27

à lui. <sup>22</sup> Jude<sup>a</sup> (non pas l'Isariote) lui dit : Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde ? <sup>23</sup> Jésus répondit et lui dit : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera ; nous viendrons à lui, et nous ferons notre demeure chez lui. <sup>24</sup> Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. La parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé. <sup>25</sup> Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous ; <sup>26</sup> mais le Consolateur<sup>b</sup>, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que je vous ai dites. <sup>27</sup> Je vous laisse la paix<sup>c</sup>, je vous donne ma paix ; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, ni craintif. <sup>28</sup> Vous avez entendu que moi je vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je m'en vais au Père, car mon Père est plus grand que moi. <sup>29</sup> Maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez. <sup>30</sup> Je ne parlerai plus beaucoup avec vous<sup>d</sup>, car le chef du monde, *Satan*, vient, et il n'a rien en moi ; <sup>31</sup> mais afin que le monde sache que j'aime le Père ; et selon que le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici !

- a) 14.22 : *Jude frère de Jacques*, voir Matthieu 10. 3  
 b) 14.26 : *Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit*, voir Matthieu 28. 19  
*l'Esprit Saint*, voir Matthieu 1. 18  
*en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
*rappeler*, voir Genèse 41. 9  
 c) 14.27 : *paix*, voir Genèse 15. 15  
*sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1  
*donner*, voir Genèse 1. 15  
 d) 14.30 : *parler avec Dieu*, voir Genèse 17. 3  
*chef de ce monde, comparer* Jean 12. 31 ; 16. 11

**15** Moi, je suis le vrai cep<sup>e</sup>, et mon Père est le cultivateur. <sup>2</sup> Tout sarment<sup>f</sup> en moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte ; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin qu'il porte plus de fruit. <sup>3</sup> Vous, vous êtes déjà nets<sup>g</sup>, à cause de la parole que je vous ai dite. <sup>4</sup> Demeurez<sup>h</sup> en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne demeure dans le cep, de même vous non plus *vous ne le pouvez pas*, à moins que vous ne demeuriez en moi. <sup>5</sup> Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit<sup>i</sup> ; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire. <sup>6</sup> Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il sèche<sup>j</sup> ; on les amasse, on les met au feu, et ils brûlent. <sup>7</sup> Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez<sup>k</sup> ce que vous voudrez, et il vous sera fait, *littéralement : cela vous arrivera*. <sup>8</sup> En ceci mon Père est glorifié, que vous portiez beaucoup de fruit<sup>l</sup> ; et vous serez mes disciples. <sup>9</sup> Comme le Père m'a aimé<sup>m</sup>, moi aussi je vous ai aimés ; demeurez dans mon amour. <sup>10</sup> Si vous gardez

- e) 15.1,5 : *cep*, voir Genèse 40. 9  
 15.1 : *la nourriture*, voir Genèse 1. 29-30  
*cultiver*, voir Genèse 2. 15  
 f) 15.2,5-6 : *sarments*, voir Genèse 40. 10  
*sans fruit*, voir Matthieu 3. 10  
 15.2-8 : *porter du fruit*, voir Genèse 49. 22  
*nettoyer*, voir 2 Rois 21. 13  
 g) 15.3 : *net*, voir Lévitique 4. 12  
 h) 15.4-10,16 : *demeurer*, voir Genèse 9. 27 ; 1 Jean 2. 6  
 i) 15.5-6 : *reconnaître aux fruits*, voir Matthieu 7. 16  
 15.5 : *se séparer*, voir Genèse 13. 9  
 j) 15.6 : *sécher*, voir Genèse 8. 7  
 k) 15.7 : *réponse immédiate*, voir Genèse 24. 15  
 l) 15.8 : *arbre près des eaux*, voir Psaume 1. 3  
 m) 15.9-10 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37  
*aimer, grec : agapao, comme* Jean 3. 35

mes commandements, vous demeurerez dans mon amour ; comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour. <sup>11</sup> Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie<sup>a</sup> soit accomplie. <sup>12</sup> C'est ici mon commandement<sup>b</sup> : Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés. <sup>13</sup> Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il laisse sa vie pour ses amis. <sup>14</sup> Vous êtes mes amis<sup>d</sup>, si vous faites tout ce que moi je vous commande. <sup>15</sup> Je ne vous appelle plus esclaves<sup>e</sup>, car l'esclave ne sait pas ce que son maître fait ; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père. <sup>16</sup> Ce n'est pas vous qui m'avez choisi<sup>f</sup> ; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure ; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne. <sup>17</sup> Je vous commande ces choses, afin que vous vous aimiez les uns les autres. <sup>18</sup> Si le monde vous hait<sup>g</sup>, sachez, *ou : vous savez*, qu'il m'a haï avant vous. <sup>19</sup> Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait sien ; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis du monde, à cause de cela le monde

- a) 15.11 : *joie*, voir Genèse 31. 27 ; Jean 3. 29  
 b) 15.12 : *commandement nouveau*, voir Jean 13. 34  
 c) 15.13 : *grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
*amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
 d) 15.14-15 : *ami de Dieu*, voir Exode 33. 11  
 e) 15.15 : *esclave du Seigneur*, voir 1 Samuel 1. 11  
*conseil secret de Dieu*, voir Job 15. 8  
*prophétie*, voir Genèse 18. 17  
 f) 15.16 : *choisir*, voir Genèse 6. 2  
*c'est moi*, voir Exode 3. 12  
*établir*, voir Genèse 6. 18  
 g) 15.18,23,25 : *haïr Dieu*, voir Exode 20. 5  
 15.18 : *savoir*, voir Genèse 3. 5

vous hait. <sup>20</sup> Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite : L'esclave n'est pas plus grand que son maître. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi ; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre. <sup>21</sup> Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom<sup>i</sup>, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé. <sup>22</sup> Si je n'étais pas venu, et que je ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte<sup>j</sup> pour leur péché. <sup>23</sup> Celui qui me hait, hait aussi mon Père. <sup>24</sup> Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché ; mais maintenant ils ont vu<sup>k</sup>, et haï et moi et mon Père. <sup>25</sup> Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans cause »<sup>l</sup>. <sup>26</sup> Mais quand le Consolateur<sup>m</sup> sera venu, lequel moi je vous enverrai de la part du Père, l'Esprit de vérité, qui procède du Père, celui-là rendra témoignage de moi. <sup>27</sup> Et vous aussi, vous rendrez témoignage ; parce que dès le commencement vous êtes avec moi.

**16** Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés<sup>n</sup>. <sup>2</sup> Ils

- h) 15.20 : *comme son maître* Matthieu 10. 24-25 ; Luc 6. 40 ; Jean 13. 1-17  
*persécuté*, voir Deutéronome 30. 7  
 i) 15.21 : *à cause de ton nom*, voir 1 Rois 8. 41  
 j) 15.22 : *prétexte*, voir Matthieu 23. 14  
 k) 15.24 : *qui ont vu ma gloire*, voir Nombres 14. 22  
*les siens ne l'ont pas reçu*, voir Matthieu 13. 57  
 l) 15.25 : *haine contre Dieu* Psaume 35. 19 ; 69. 4  
*sans cause*, voir 1 Samuel 19. 5  
 m) 15.26 : *le consolateur*, voir 2 Samuel 10. 3  
*Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit*, voir Matthieu 28. 19  
*procéder*, voir Genèse 24. 50  
 15.26-27 : *témoignage*, voir Genèse 21. 30  
 n) 16.1-2 : *scandale*, voir Matthieu 11. 6  
*témoignage aux autorités* Matthieu 10. 17-23 ; Marc 13. 9-13 ; Luc 12. 11-12 ; 21. 12-17  
*les siens ne l'ont pas reçu*, voir Matthieu 13. 57

vous excluront<sup>a</sup> des synagogues ; même l'heure vient que quiconque vous tuera pensera rendre service à Dieu, *plutôt : présenter un culte d'offrande*.<sup>3</sup> Ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.<sup>4</sup> Mais je vous ai dit ces choses, afin que, quand l'heure sera venue, vous vous souveniez que moi je vous les ai dites ; je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.<sup>5</sup> Mais maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, et aucun d'entre vous ne me demande :<sup>6</sup> Où vas-tu ? Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse<sup>b</sup> a rempli votre cœur.<sup>7</sup> Toutefois, je vous dis la vérité : Il vous est avantageux<sup>c</sup> que moi je m'en aille ; car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra pas à vous ; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.<sup>8</sup> Quand celui-là sera venu, il convaincra<sup>d</sup> le monde de péché, de justice, et de jugement :<sup>9</sup> de péché, parce qu'ils ne croient pas en moi ;<sup>10</sup> de justice, parce que je m'en vais à mon Père, et que vous ne me voyez plus ;<sup>11</sup> de jugement, parce que le chef de ce monde<sup>e</sup> est jugé.

<sup>12</sup> J'ai encore beaucoup de choses à vous dire ; mais vous ne pouvez les supporter<sup>f</sup> maintenant.<sup>13</sup> Mais quand celui-là, l'Esprit<sup>g</sup> de vérité, sera venu, il vous conduira, *avec le sens d'introduire*, dans toute la vérité : car il ne parlera

- a) 16.2 : *exclure*, voir Nombres 9. 7  
16.2,25,32 : *l'heure est venue*, voir Marc 14. 41  
*culte*, voir Genèse 38. 21  
b) 16.6,20-22 : *triste*, voir Genèse 40. 6  
c) 16.7 : *avantage*, voir 1 Samuel 17. 9  
*Dieu monta*, voir Genèse 17. 22  
*le consolateur*, voir 2 Samuel 10. 3  
d) 16.8 : *convaincre*, voir Job 32. 12  
e) 16.11 : *chef de ce monde*, comparer Jean 12. 31  
f) 16.12 : *supporter*, voir Nombres 14. 27  
g) 16.13 : *l'Esprit de Dieu*, voir Genèse 1. 2  
*conduit par Dieu*, voir Genèse 24. 27  
*conduit*, comparer Actes 8. 31

pas de par lui-même ; mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera<sup>h</sup> les choses qui vont arriver.<sup>14</sup> Celui-là me glorifiera ; car il prendra, *ou : recevra*, de ce qui est à moi, et vous l'annoncera.<sup>15</sup> Tout ce qu'a le Père est à moi ; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend du mien, et qu'il vous l'annoncera.<sup>16</sup> Un peu de temps<sup>i</sup> et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, *parce que je m'en vais au Père*.<sup>17</sup> Quelques-uns donc d'entre ses disciples se dirent les uns aux autres : Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et :<sup>18</sup> Parce que je m'en vais au Père ? Ils disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit : Un peu de temps ? Nous ne savons ce qu'il dit.<sup>19</sup> Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit : Vous vous enquêrez entre vous touchant ceci, que j'ai dit : Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.<sup>20</sup> En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez<sup>j</sup> et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira ; vous, vous serez dans la tristesse ; mais votre tristesse sera changée en joie.<sup>21</sup> La femme, quand elle enfante<sup>k</sup>, a de la tristesse parce que son heure est venue ; mais après qu'elle a donné le jour à l'enfant, elle ne se souvient plus de son angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.<sup>22</sup> Vous donc, vous avez maintenant de la tristesse ; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira : et personne

- h) 16.13-15 : *annoncer*, voir Genèse 32. 5  
*en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
i) 16.16-19 : *peu de temps*, voir Job 24. 24  
j) 16.20 : *pleurer*, voir Genèse 21. 16  
k) 16.21 : *enfanter*, voir Genèse 3. 16

ne vous ôte votre joie.<sup>23</sup><sup>a</sup> En ce jour-là vous ne me ferez pas de demandes. En vérité, en vérité, je vous dis, que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.<sup>24</sup> Jusqu'à présent<sup>b</sup> vous n'avez rien demandé en mon nom ; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit accomplie.<sup>25</sup> Je vous ai dit ces choses par des similitudes : l'heure vient où je ne vous parlerai plus par similitudes, mais je vous parlerai ouvertement du Père.<sup>26</sup> En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je ferai des demandes au Père pour vous ;<sup>27</sup> car le Père lui-même vous aime<sup>c</sup>, *grec : phileo*, parce que vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu.<sup>28</sup> Je suis sorti d'auprès du Père, je suis venu dans le monde ; et de nouveau je laisse le monde, et je m'en vais au Père.

<sup>29</sup> Ses disciples lui disent : Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu ne dis aucune similitude.<sup>30</sup> Maintenant nous savons que tu sais toutes choses<sup>d</sup>, et que tu n'as pas besoin que quelqu'un te fasse des demandes ; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu. Jésus leur répondit :<sup>31</sup> Vous croyez maintenant ?<sup>32</sup> Voici, l'heure vient, et elle est venue, où vous serez dispersés chacun chez soi, et où vous me laisserez seul<sup>e</sup> ; – et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.<sup>33</sup> Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la

- a) 16.23-24 : *parler au rocher*, voir Nombres 20. 8  
*quelle que soit la prière*, voir 1 Rois 8. 38  
b) 16.24 : *jusqu'à présent*, voir Genèse 32. 4  
*joie accomplie*, voir Jean 3. 29  
c) 16.27 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37  
16.27-28 : *auprès de Dieu*, voir Exode 18. 19  
d) 16.30 : *Jésus connaît tous les hommes*, voir Matthieu 12. 25  
e) 16.32 : *seul*, voir Genèse 2. 18

paix<sup>f</sup>. Vous avez de la tribulation dans le monde ; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

**17**<sup>g</sup> Jésus dit ces choses, leva ses yeux au ciel, et dit : Père, l'heure est venue ; glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie,<sup>2</sup> comme tu lui as donné autorité<sup>h</sup> sur toute chair, afin que, *quant* à tout ce que tu lui as donné, il leur donne la vie éternelle.<sup>3</sup> C'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent seul vrai Dieu<sup>i</sup>, et celui que tu as envoyé, Jésus-Christ.<sup>4</sup> Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé<sup>j</sup> l'œuvre que tu m'as donnée à faire ;<sup>5</sup> et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire<sup>k</sup> que j'avais auprès de toi avant que le monde existe, *ou : fût*.

<sup>6</sup> J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde ; ils étaient à toi, et tu me les as donnés ; et ils ont gardé ta parole.<sup>7</sup> Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient, *littéralement : est*, de toi ;<sup>8</sup> car je leur ai donné les paroles<sup>l</sup>, *grec : rhema : les communications divines*, que tu m'as données, et ils les ont reçues ; ils ont vraiment connu que je suis sorti

- f) 16.33 : *paix*, voir Genèse 15. 15  
*tribulation*, voir Matthieu 13. 21  
*courage*, voir Nombres 13. 21  
*vaincre*, voir Genèse 32. 28  
g) 17.1-26 : *Père dans les cieux*, voir Matthieu 5. 16  
17.1 : *l'heure est venue*, voir Marc 14. 41  
h) 17.2 : *autorité*, comme Matthieu 10. 1  
17.2,3,25 : *la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2  
i) 17.3 : *connaître Dieu*, voir Exode 5. 2  
*un seul Éternel*, voir Deutéronome 6. 4  
j) 17.4 : *achever*, voir Genèse 2. 1  
k) 17.5,22,24 : *gloire*, voir Genèse 31. 1  
*la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 2  
17.5,8 : *auprès de Dieu*, voir Exode 18. 19  
17.5-25 : *monde*, voir Genèse 41. 45  
17.5,24 : *exister*, voir Genèse 7. 4  
*au commencement*, voir Genèse 1. 1  
l) 17.8 : *communiquer*, voir Néhémie 2. 16  
*rhema, les paroles*, comparer Ésaïe 50. 4  
*divinement*, voir Matthieu 2. 12  
*vraiment*, voir Genèse 18. 13

d'auprès de toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé. <sup>9</sup> Moi, je fais des demandes pour eux ; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, <sup>10</sup> parce qu'ils sont à toi<sup>a</sup> (et tout ce qui est à moi, est à toi ; et ce qui est à toi est à moi), et je suis glorifié en eux. <sup>11</sup> Je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous<sup>b</sup>. <sup>12</sup> Quand j'étais avec eux, moi je les gardais<sup>c</sup> en ton nom ; j'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'écriture soit accomplie. <sup>13</sup> Maintenant je viens à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie<sup>d</sup> en eux-mêmes. <sup>14</sup> Moi, je leur ai donné ta parole<sup>e</sup>, grec : *logos* : la parole de Dieu en témoignage, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. <sup>15</sup> Je ne fais pas la demande que tu les ôtes du monde, mais que tu les gardes du mal<sup>f</sup>. <sup>16</sup> Ils ne sont pas du monde<sup>g</sup>, comme moi je ne suis pas du monde. <sup>17</sup> Sanctifie-les<sup>h</sup> par la vérité ; ta parole est la vérité. <sup>18</sup><sup>i</sup> Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde. <sup>19</sup> Et moi, je

- a) 17.10 : *appartenir*, voir Genèse 25. 5  
 b) 17.11,21-23 : *nous sommes un*, voir Jean 10. 30  
 c) 17.12,15 : *je te garderai*, voir Genèse 28. 15  
 17.12 : *perdition*, voir Nombres 22. 32  
*accomplir les prophéties*, voir Matthieu 3. 15  
 d) 17.13 : *joie accomplie*, voir Jean 3. 29  
 e) 17.14,17 : *la parole de l'Éternel*, voir Genèse 15. 1 ; *logos, la parole, comparer* 1 Corinthiens 1. 5 ; 2. 1  
 f) 17.15 : *du mal*, voir Josué 24. 20  
 g) 17.16 : *être de la terre*, voir Jean 3. 31  
 h) 17.17,19 : *sanctifier*, voir Genèse 2. 3  
*Sainteté à l'Éternel*, voir Exode 28. 36  
 17.17 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12  
 i) 17.18 : *allez dans le monde entier* Matthieu 28. 16-20 ; Marc 16. 15-18 ; Luc 24. 47-48 ; Actes 1. 8

me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la, ou : *en*, vérité. <sup>20</sup> Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole ; <sup>21</sup> afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi ; afin qu'eux aussi soient un en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé. <sup>22</sup> La gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, nous sommes un ; <sup>23</sup> moi en eux, et toi en moi ; afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde sache que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés<sup>j</sup> comme tu m'as aimé. <sup>24</sup> Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis<sup>k</sup>, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as donnée ; car tu m'as aimé avant la fondation du monde. <sup>25</sup> Père juste ; – le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu ; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé. <sup>26</sup> Je leur ai fait connaître ton nom<sup>l</sup>, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

**18**<sup>m</sup> Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples au-delà du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples. <sup>2</sup><sup>n</sup> Judas aussi, qui le livrait, connaissait le lieu ; car Jésus s'y était souvent assemblé avec ses disciples. <sup>3</sup> Judas

- j) 17.23,24,26 : *aimer*, grec : *agapao*, comme Jean 3. 35  
 k) 17.24 : *là où moi je suis* Jean 14. 3  
 l) 17.26 : *le Fils révèle le Père*, voir Matthieu 11. 27  
*amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37  
 m) 18.1 : *Gethsémani* Matthieu 26. 36-46 ; Marc 14. 32-42 ; Luc 22. 39-46  
 18.1,26 : *un jardin*, voir Genèse 2. 8  
 n) 18.2-11 : *Judas livre Jésus par un baiser* Matthieu 26. 47-56 ; Marc 14. 43-52 ; Luc 22. 47-53  
 18.2 : *trahison par un ami*, voir Psaume 55. 13  
*Judas l'Isariote*, voir Matthieu 10. 4

donc, ayant pris la compagnie de *soldats*, et des huissiers, de la part des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes, des flambeaux<sup>a</sup> et des armes. <sup>4</sup> Jésus, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança<sup>b</sup> et leur dit : Qui cherchez-vous ? <sup>5</sup> Ils lui répondirent : Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit : C'est moi<sup>c</sup>. Judas aussi qui le livrait était là avec eux. <sup>6</sup> Quand il leur dit : C'est moi, ils reculèrent<sup>d</sup>, et tombèrent par terre. <sup>7</sup> Il leur demanda de nouveau : Qui cherchez-vous ? Ils dirent : Jésus le Nazaréen. <sup>8</sup> Jésus répondit : Je vous ai dit que c'est moi ; si donc vous me cherchez, laissez aller<sup>e</sup> ceux-ci, <sup>9</sup> – afin que soit accomplie la parole qu'il avait dite : De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun. <sup>10</sup> Simon Pierre<sup>f</sup>, ayant une épée, la tira, frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite ; le nom de l'esclave était Malchus. <sup>11</sup> Jésus dit à Pierre : Remets l'épée dans le fourreau : la coupe<sup>g</sup> que le Père m'a donnée, ne la boirai-je pas ?

<sup>12</sup> La compagnie de *soldats*, le chiliarque, ou : *commandant*, et les huissiers des Juifs, se saisirent de Jésus, le lièrent, <sup>13</sup> et l'amènèrent premièrement à Anne ; car il était beau-père<sup>h</sup> de Caïphe, qui était souverain sacrifica-

- a) 18.3 : *flambeaux, torche*, voir Juges 7. 16 ; *même mot* en Matthieu 25. 1  
*armes*, voir Genèse 27. 3  
 b) 18.4 : *avancer*, voir Genèse 3. 22  
 c) 18.5-6 : *c'est moi*, voir Exode 3. 12  
 d) 18.6 : *reculer*, voir Deutéronome 19. 14  
*tomber*, voir Genèse 14. 10  
 e) 18.8 : *laisser aller*, voir Genèse 32. 26  
 f) 18.10 : *Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
*oreille droite*, voir Exode 29. 20  
 g) 18.11 : *coupe*, voir Genèse 40. 11  
*souffrances de Christ annoncées*, voir Genèse 3. 15  
 h) 18.13 : *beau-père*, voir Genèse 38. 13  
 18.13,24 : *sacrificature d'Anne*, voir Luc 3. 2  
 18.13-14,24 : *Caïphe*, voir Matthieu 26. 3

teur cette année-là, ou : *de cette année-là*. <sup>14</sup> Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme périsse pour le peuple<sup>i</sup>. <sup>15</sup><sup>j</sup> Or Simon Pierre suivait Jésus, et l'autre disciple aussi ; ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans le palais, ou : *la cour*, du souverain sacrificateur ; <sup>16</sup> mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, parla à la portière, et fit entrer Pierre. <sup>17</sup> La servante qui était portière dit à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des disciples de cet homme ? Lui dit : Je n'en suis pas. <sup>18</sup> Or les esclaves et les huissiers, ayant allumé un feu de charbon<sup>k</sup>, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient ; Pierre était avec eux, se tenant là et se chauffant. <sup>19</sup> Le souverain sacrificateur interrogea Jésus touchant ses disciples et touchant sa doctrine. <sup>20</sup> Jésus lui répondit : Moi, j'ai ouvertement parlé au monde ; j'ai toujours enseigné dans la synagogue<sup>l</sup>, et dans le temple où tous les Juifs s'assemblent, et je n'ai rien dit en secret. <sup>21</sup> Pourquoi m'interrogestu ? Interroge sur ce que je leur ai dit ceux qui m'ont entendu ; ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. <sup>22</sup> Or comme il disait ces choses, un des huissiers qui se tenait là donna un soufflet<sup>m</sup> à Jésus, disant : Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur ? <sup>23</sup><sup>n</sup> Jésus lui répondit : Si j'ai mal parlé, rends témoignage du mal ; mais si j'ai bien parlé, pourquoi

- i) 18.14 : *un seul homme périsse* Jean 11. 49-52  
 j) 18.15-18,25-27 : *reniement de Pierre* Matthieu 26. 69-75 ; Marc 14. 66-72 ; Luc 22. 54-62  
 k) 18.18 : *charbon*, voir Lévitique 16. 12  
*froid et chaud*, voir Genèse 8. 22  
 l) 18.20 : *synagogue*, voir Matthieu 4. 23  
*en secret*, voir Nombres 5. 13  
 m) 18.22 : *soufflet*, voir Matthieu 26. 67  
 n) 18.23 : *outrager les juges*, voir Exode 22. 28

me frappes-tu ? <sup>24</sup> Anne l'avait envoyé lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

<sup>25</sup> Simon Pierre se tenait là, et se chauffait ; ils lui dirent : Et toi, n'es-tu pas de ses disciples ? Il le nia, et dit : Je n'en suis pas. <sup>26</sup> L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui ? <sup>27</sup> Pierre nia encore ; aussitôt le coq chanta.

<sup>28</sup> <sup>a</sup> Ils mènent Jésus de chez Caïphe au prétoire, *quartier général du gouverneur romain*, (or c'était le matin) ; eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin qu'ils ne soient pas souillés ; mais qu'ils puissent manger la Pâque. <sup>29</sup> Pilate <sup>b</sup>, le *gouverneur romain*, sortit vers eux, et dit : Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? <sup>30</sup> Ils répondirent et lui dirent : Si cet homme n'était pas un malfaiteur <sup>c</sup>, nous ne te l'aurions pas livré. <sup>31</sup> Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui dirent : Il ne nous est pas permis de faire mourir quelqu'un ; <sup>32</sup> afin que soit accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort <sup>d</sup> il devait mourir. <sup>33</sup> Pilate entra encore dans le prétoire, appela Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs <sup>e</sup> ? <sup>34</sup> Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi ? <sup>35</sup> Pilate répondit : Suis-je Juif, moi ? Ta nation et les principaux sacrificateurs

- a) 18.28-38 : *Jésus devant Pilate* Matthieu 27. 1-14 ; Marc 15. 1-5 ; Luc 23. 1-12  
18.28,39 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31  
la *Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1-14  
*impur pour la Pâque* Nombres 9. 6-13  
b) 18.29-40 : *Ponce Pilate*, voir Matthieu 27. 2  
c) 18.30 : *malfaiteur*, voir Luc 23. 32  
*rendre le mal pour le bien*, voir Genèse 44. 4  
d) 18.32 : *de quelle mort*, voir Jean 12. 33  
e) 18.33,39 : *le roi des Juifs*, voir Matthieu 2. 2  
18.33,35 : *les Juifs*, voir 2 Rois 16. 6

t'ont livré à moi ; qu'as-tu fait ? <sup>36</sup> Jésus répondit : Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs <sup>f</sup> auraient combattu, afin que je ne sois pas livré aux Juifs ; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici. <sup>37</sup> Pilate lui dit : Tu es donc roi ? Jésus répondit : Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci, et c'est pour ceci que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité <sup>g</sup>. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix. <sup>38</sup> Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité ? Ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs ; et il leur dit : Moi, je ne trouve <sup>h</sup> aucun crime en lui ; <sup>39</sup> <sup>i</sup> mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un à la Pâque ; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? <sup>40</sup> Ils s'écrièrent tous encore, disant : Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand <sup>j</sup>.

**19** <sup>k</sup> Alors Pilate prit Jésus et le fit fouetter. <sup>2</sup> Les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, le vêtirent d'un vêtement de pourpre, <sup>3</sup> vinrent à lui et dirent : Salut, roi des Juifs ! Ils lui donnaient des soufflets <sup>l</sup>. <sup>4</sup> Pilate sortit encore et leur dit : Voici, je vous l'amène <sup>m</sup> dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve

- f) 18.36 : *l'armée de Dieu*, voir Genèse 32. 2  
*combattre*, voir Josué 4. 13  
g) 18.37-38 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12  
*écoute, Israël*, voir Deutéronome 4. 1  
h) 18.38 : *trouver*, voir Genèse 2. 20  
*crime*, voir Lévitique 18. 17  
i) 18.39-40 : *Barabbas* Matthieu 27. 15-26 ; Marc 15. 6-15 ; Luc 23. 13-25 ; Actes 3. 14  
j) 18.40 : *brigand*, voir Osée 7. 1  
k) 19.1-16 : *Jésus devant les soldats* Matthieu 27. 27-31 ; Marc 15. 16-20  
19.1-38 : *Ponce Pilate*, voir Matthieu 27. 2  
l) 19.3 : *soufflet*, voir Matthieu 26. 67  
m) 19.4 : *amener*, voir Genèse 2. 22  
19.4-5,13 : *en dehors*, voir Exode 26. 35

en lui aucun crime. <sup>5</sup> Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Il leur dit : Voici l'homme <sup>a</sup> ! <sup>6</sup> Quand les principaux sacrificateurs et les huissiers le virent, ils s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-le <sup>b</sup> ! Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve pas de crime en lui. <sup>7</sup> Les Juifs lui répondirent : Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir <sup>c</sup>, car il s'est fait Fils de Dieu.

<sup>8</sup> Quand Pilate entendit cette parole, il craignit davantage <sup>d</sup>, <sup>9</sup> il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où es-tu ? Jésus ne lui donna pas de réponse <sup>e</sup>. <sup>10</sup> Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir <sup>f</sup> de te relâcher, et que j'ai le pouvoir, *autorité*, de te crucifier ? <sup>11</sup> Jésus répondit : Tu n'aurais aucun pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut <sup>g</sup> ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a plus de péché. <sup>12</sup> Dès lors Pilate cherchait à le relâcher ; mais les Juifs criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César, *l'empereur romain* ; quiconque se fait roi, s'oppose <sup>h</sup> à César. <sup>13</sup> Pilate, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le tribunal <sup>i</sup>, dans le lieu appelé le Pavé, et en hébreu Gabbatha ; <sup>14</sup> (or c'était la Préparation de la Pâque <sup>j</sup>, c'était environ la sixième heure ; ) il dit

- a) 19.5 : *l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
b) 19.6,10,15-32,41 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
c) 19.7 : *la peine de mort*, voir Genèse 26. 11  
d) 19.8 : *d'avantage*, voir Genèse 37. 5  
e) 19.9 : *réponse*, voir Genèse 41. 16  
f) 19.10-11 : *le pouvoir*, voir Genèse 31. 29  
g) 19.11 : *donné du ciel*, voir Matthieu 16. 17  
h) 19.12 : *opposition*, voir Lévitique 26. 21  
i) 19.13 : *tribunal*, voir Matthieu 10. 17  
j) 19.14,31,42 : *la Préparation*, voir Matthieu 27. 62  
19.14 : *la Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1-14  
*heures du jour*, voir Matthieu 20. 1-6

aux Juifs : Voici votre roi ! <sup>15</sup> Mais ils crièrent : Ôte, ôte, *c'est-à-dire : supprime, tue ! crucifie-le !* Pilate leur dit : Crucifierai-je votre roi <sup>k</sup> ? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi que César. <sup>16</sup> Alors il le leur livra pour être crucifié ; ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.

<sup>17</sup> <sup>l</sup> Il sortit portant sa croix, et s'en alla au lieu appelé *lieu* du crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha, <sup>18</sup> où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. <sup>19</sup> <sup>m</sup> Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix ; il y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. <sup>20</sup> Plusieurs des Juifs lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville <sup>n</sup>, ou : *parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près* ; il était écrit en hébreu, en grec, en latin. <sup>21</sup> Les principaux sacrificateurs des Juifs donc dirent à Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs ; mais que lui a dit : Je suis le roi des Juifs. <sup>22</sup> Pilate répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. <sup>23</sup> Les soldats, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. *Ils prirent aussi la tunique* <sup>o</sup>. Or la tunique était sans couture, tissée tout d'une pièce depuis

- k) 19.15 : *régne rejeté*, voir Genèse 37. 8  
*les siens ne l'ont pas reçu*, voir Matthieu 13. 57  
l) 19.17-37 : *Golgotha* Matthieu 27. 32-34 ; Marc 15. 21-41 ; Luc 23. 33-49  
*la croix de Christ*, voir Matthieu 10. 38  
19.17-18 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; Jean 1. 31  
(69 semaines de Daniel 9. 24-26)  
m) 19.19-23 : *l'accusation écrite* Matthieu 27. 37 ; Marc 15. 26 ; Luc 23. 38  
19.17-18 : *nazaréen*, voir Genèse 49. 26  
*le roi des Juifs*, voir Matthieu 2. 2  
n) 19.20 : *hors du camp*, voir Genèse 3. 23  
*l'Hébreu*, voir Genèse 14. 13  
o) 19.23 : *tunique*, voir Genèse 37. 3  
*coudre*, voir Genèse 3. 7  
*tisserand*, voir Exode 28. 32

le haut *jusqu'en bas*.<sup>24</sup> Ils dirent entre eux : Ne la déchirons pas<sup>a</sup>, mais jetons-la au sort, à qui elle sera, – afin que l'écriture soit accomplie, qui dit : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe »<sup>b</sup>. Les soldats firent ces choses.

<sup>25c</sup> Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, la sœur de sa mère, Marie, *femme* de Clopas, et Marie de Magdala.<sup>26</sup> Jésus voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait<sup>d</sup> se tenant là, dit à sa mère : Femme, voilà ton fils.<sup>27</sup> Puis il dit au disciple : Voilà ta mère. Dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.<sup>28e</sup> Après cela Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'écriture soit accomplie : J'ai soif.<sup>29</sup> Il y avait là un vase plein de vinaigre<sup>f</sup>. Ils remplirent de vinaigre une éponge, et, l'ayant mise sur de l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.<sup>30g</sup> Quand Jésus eut pris le vinaigre, il dit : C'est accompli. Ayant baissé la tête, il remit, *ailleurs* : *livra*, son esprit.

<sup>31h</sup> Les Juifs, afin que les corps ne demeurent pas sur la croix en un jour

- a) 19.24 : *déchiré*, voir Genèse 31. 39  
 b) 19.24 : *le sort*, voir Lévitique 16. 8  
*vêtement tiré au sort* Psaume 22. 18 ; Matthieu 27. 35 ; Marc 15. 24 ; Luc 23. 34  
 c) 19.25-29 : *témoins de la crucifixion* Matthieu 27. 55-56 ; Marc 15. 40-41 ; Luc 23. 48-49  
 19.25-27 : *mère*, voir Genèse 2. 24  
*Marie, mère de Jésus*, voir Matthieu 1. 16  
*âme transpercée*, voir Luc 2. 35  
 19.25 : *Marie de Magdala*, voir Matthieu 27. 56  
 d) 19.26 : *celui que tu aimes*, voir Genèse 22. 2  
 e) 19.28-29 : *abreuvé de vinaigre* Psaume 69. 21  
 19.28 : *soif*, voir Exode 17. 3  
 f) 19.29-30 : *vinaigre*, voir Nombres 6. 3  
 19.29 : *l'hysope*, voir Exode 12. 22  
 g) 19.30 : *mort de Jésus* Matthieu 27. 50 ; Marc 15. 37 ; Luc 23. 46  
*accomplir*, voir Genèse 25. 24  
*c'est accompli* Apocalypse 16. 17 ; 21. 6  
*baïsser*, voir Genèse 8. 1  
 h) 19.31 : *enterrer le jour même*, voir Deutéronome 21. 23 ; 19.31,33 : *jambe*, voir Exode 12. 9

de sabbat, puisque c'était la Préparation (car le jour de ce sabbat-là était grand), firent à Pilate la demande qu'on leur rompe les jambes, et qu'on les ôte.

<sup>32</sup> Les soldats vinrent et rompirent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.<sup>33</sup> Mais étant venus à Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent pas les jambes ;<sup>34i</sup> mais l'un des soldats lui perça le côté avec une lance ; aussitôt il en sortit du sang et de l'eau.<sup>35</sup> Celui qui l'a vu rend témoignage ; et son témoignage est véritable<sup>j</sup> ; lui sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.<sup>36</sup> Car ces choses sont arrivées afin que l'écriture soit accomplie : « Pas un de ses os ne sera cassé »<sup>k</sup>.<sup>37</sup> Et encore une autre écriture dit : « Ils regarderont vers celui qu'ils ont percé »<sup>l</sup>.

<sup>38m</sup> Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée, qui était disciple de Jésus, en secret toutefois par crainte des Juifs, fit à Pilate la demande d'ôter le corps de Jésus ; et Pilate le permit. Il vint et ôta le corps de Jésus.<sup>39</sup> Nicodème aussi, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint, apportant un mélange de myrrhe<sup>n</sup> et d'aloès, d'environ cent livres.<sup>40</sup> Ils prirent le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de linges, avec les aromates, comme les Juifs ont cou-

- i) 19.34 : *le rocher frappé*, voir Exode 17. 6  
*lance*, voir 1 Samuel 13. 19  
*aspersion du sang*, voir Exode 12. 22  
*du sang et de l'eau* 1 Jean 5. 6-8  
 j) 19.35 : *véritable*, voir Jérémie 42. 5  
 k) 19.36 : *pas un os cassé* Exode 12. 46 ; Psaume 34. 20  
 l) 19.37 : *celui qu'ils ont percé*, voir Psaume 22. 16 ; Zacharie 12. 10 ; Apocalypse 1. 7  
 m) 19.38-42 : *Jésus mis au tombeau* Matthieu 27. 57-61 ; Marc 15. 42-47 ; Luc 23. 50-56  
 19.38 : *en secret*, voir Nombres 5. 13  
 19.38,40 : *corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
 n) 19.39 : *myrrhe*, voir Genèse 37. 25  
*arbre d'aloès*, voir Nombres 24. 6

tume d'ensevelir<sup>a</sup>, ou : *embaumer*.<sup>41</sup> Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin<sup>b</sup>, et dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel personne n'avait jamais été mis.<sup>42</sup> Ils mirent Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le sépulcre était proche.

**20<sup>c</sup>** Le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vint le matin au sépulcre, comme il faisait encore nuit ; elle vit la pierre ôtée du sépulcre.<sup>2</sup> Elle courut donc, vint vers Simon Pierre<sup>d</sup> et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit : On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et nous ne savons où on l'a mis.<sup>3</sup> Pierre sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au sépulcre.<sup>4</sup> Ils couraient les deux ensemble<sup>e</sup> ; l'autre disciple courut en avant plus vite que Pierre, et arriva le premier au sépulcre ;<sup>5</sup> s'étant baissé<sup>f</sup>, il vit les linges à terre ; cependant il n'entra pas.<sup>6</sup> Simon Pierre, qui le suivait, arriva ; il entra dans le sépulcre ; il vit les linges à terre,<sup>7</sup> et le suaire qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les linges, mais plié en un lieu à part.<sup>8</sup> Alors l'autre disciple aussi, qui était arrivé le premier au sépulcre, entra, il vit, et crut ;<sup>9</sup> car ils ne connaissaient pas encore l'écriture, qu'il devait ressusciter d'entre les morts.<sup>10</sup> Les disciples s'en retournèrent chez eux.

- a) 19.40 : *enterrer*, voir Genèse 15. 15  
*embaumer*, voir Genèse 50. 2  
 b) 19.41 : *un jardin*, voir Genèse 2. 8  
*jamais*, voir Exode 11. 6  
 c) 20.1-18 : *la résurrection de Jésus* Matthieu 28. 1-15 ; Marc 16.1-11 ; Luc 24. 1-12  
 20.1,18 : *Marie de Magdala*, voir Matthieu 27. 56  
*sépulcre*, voir Genèse 23. 4  
 d) 20.2-9 : *Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
*Pierre au sépulcre* Luc 24. 12  
 20.2 : *aimer*, grec : *phileo*, voir Jean 5. 20  
 e) 20.4 : *les deux ensemble*, voir Genèse 22. 6  
*vite*, voir Genèse 18. 6  
 f) 20.5,11 : *baïsser*, voir Genèse 8. 1

<sup>11</sup> Mais Marie se tenait près du sépulcre, dehors, et pleurait. Comme elle pleurait, elle se baissa dans le sépulcre ;<sup>12</sup> elle vit deux anges<sup>g</sup> vêtus de blanc, assis, un à la tête et un aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.<sup>13</sup> Ils lui dirent : Femme, pourquoi pleures-tu ? Elle leur dit : Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais où on l'a mis.<sup>14</sup> Ayant dit cela, elle se tourna en arrière, et elle vit Jésus qui était là ; elle ne savait pas que c'était Jésus.<sup>15</sup> Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu ? Qui cherches-tu ? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit : Seigneur, *plutôt* : *Monsieur* ; *ici*, *simple expression de politesse*, si toi tu l'as emporté<sup>h</sup>, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'ôterai. Jésus lui dit : Marie !<sup>16</sup> Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu : *Rabboni*<sup>i</sup> (ce qui veut dire, maître, *qui enseigne*).<sup>17</sup> Jésus lui dit : Ne me touche pas<sup>j</sup>, car je ne suis pas encore monté vers mon Père ; mais va vers mes frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père et votre Père, vers mon Dieu et votre Dieu.<sup>18</sup> Marie de Magdala vint rapporter<sup>k</sup> aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.

<sup>19l</sup> Le soir étant *venu*, ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes *du lieu* où les disciples étaient, par crainte des Juifs, étant fermées, Jésus vint, et

- g) 20.12 : *les anges*, voir Genèse 18. 2  
*asseoir*, voir Genèse 18. 1  
*se tenir à tes pieds*, voir Deutéronome 33. 3  
*corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
 h) 20.15 : *emporter*, voir Genèse 30. 8  
 i) 20.16 : *Rabbi*, voir Matthieu 23. 7  
*Rabboni*, voir Marc 10. 51  
 j) 20.17 : *toucher le vêtement*, voir Matthieu 9. 21  
*Père dans les cieux*, voir Matthieu 5. 16  
*Jésus dit* : Va, voir Matthieu 8. 4  
 k) 20.18 : *rapporter*, voir Genèse 9. 22  
 20.18-29 : *témoins oculaires*, voir Matthieu 28. 10  
 l) 20.19-29 : *Jésus apparaît aux disciples* Matthieu 28. 16-20 ; Marc 16. 12-14 ; Luc 24. 13-49



se tint au milieu d'eux. Il leur dit : Paix vous soit<sup>a</sup> !<sup>20</sup> Ayant dit cela, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples se réjouirent quand ils virent le Seigneur.<sup>21</sup> Jésus leur dit encore : Paix vous soit ! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.<sup>22</sup> Ayant dit cela, il souffla<sup>b</sup> en eux, et leur dit : Recevez l'Esprit Saint.<sup>23</sup> À quiconque vous remettrez les péchés, ils sont remis<sup>c</sup> ; et à quiconque vous les retiendrez, ils sont retenus.

<sup>24</sup>d Or Thomas, l'un des douze, appelé Didyme, ou : Jumeau, n'était pas avec eux quand Jésus vint.<sup>25</sup> Les autres disciples donc lui dirent : Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit : À moins que<sup>e</sup> je ne voie en ses mains la marque des clous, que je ne mette mon doigt dans la marque des clous, et que je ne mette ma main dans son côté, je ne le croirai pas.<sup>26</sup> Huit jours<sup>f</sup> après, ses disciples étaient de nouveau dans la maison, et Thomas avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées ; il se tint au milieu d'eux et dit : Paix vous soit !<sup>27</sup> Puis il dit à Thomas : Avance<sup>g</sup> ton doigt ici, et regarde mes mains ; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté ; ne sois pas incrédule, mais croyant.<sup>28</sup> Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur et mon Dieu<sup>h</sup> !<sup>29</sup> Jésus lui dit : Parce que tu m'as vu, tu as cru ;

- a) 20.19,21,26 : paix vous soit Luc 24. 36  
 b) 20.22 : le souffle, voir Genèse 2. 7  
 l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18  
 c) 20.23 : délivrer le coupable, voir Job 22. 30  
 retenir, voir Genèse 8. 2  
 d) 20.24-29 : Thomas, voir Matthieu 10. 3  
 e) 20.25 : à moins que, voir Genèse 42. 15  
 marque, voir Genèse 30. 32  
 clouer, voir 1 Samuel 31. 10  
 ne pas croire, voir Genèse 45. 26  
 f) 20.26 : huit jours, voir Genèse 17. 12  
 g) 20.27 : avancer, voir Genèse 3. 22  
 celui qu'ils ont percé, voir Psaume 22. 16  
 h) 20.28 : ton Dieu, voir Genèse 17. 7

bienheureux<sup>i</sup> ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru.

<sup>30</sup>j Jésus fit aussi devant ses disciples beaucoup d'autres miracles, littéralement : signes, qui ne sont pas écrits dans ce livre.<sup>31</sup> Mais ces choses sont écrites<sup>k</sup> afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par son nom.

**21** Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibérias ; il se manifesta ainsi :<sup>2</sup> Simon Pierre<sup>l</sup>, Thomas, appelé Didyme, Nathanaël de Cana de Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.<sup>3</sup> Simon Pierre leur dit : Je m'en vais pêcher<sup>m</sup>. Ils lui disent : Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans la nacelle : cette nuit-là ils ne prirent rien.<sup>4</sup> Le matin venant déjà, Jésus se tint sur le rivage<sup>n</sup> ; les disciples toutefois ne savaient pas que c'était Jésus.<sup>5</sup> Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous quelque chose à manger ? Ils lui répondirent : Non.<sup>6</sup> Il leur dit : Jetez le filet<sup>o</sup> au côté droit de la nacelle, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude<sup>p</sup> des poissons.<sup>7</sup> Ce disciple que Jésus aimait, dit à Pierre : C'est le

- i) 20.29 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
 par la foi, non par la vue Romains 8. 24 ; 2 Corinthiens 5. 7  
 j) 20.30-31 : miracle, voir Exode 4. 21  
 k) 20.31 : ces choses sont écrites, voir Jean 20. 31  
 justifié par la foi, voir Genèse 15. 6  
 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
 l) 21.2-22 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 Nathanaël/Barthélemy, voir Matthieu 10. 3 ; Jean 1. 46 ; Cana, voir Jean 2. 1  
 les fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21  
 m) 21.3 : pêcheur, voir Job 40. 25  
 n) 21.4 : rivage, voir Exode 14. 30  
 o) 21.6,8,11 : filet, voir Exode 39. 3  
 p) 21.6 : multipliez, voir Genèse 1. 22  
 multitude, voir Genèse 16. 10  
 21.6-13 : poissons, voir Genèse 1. 26

Seigneur. Simon Pierre ayant entendu que c'était le Seigneur, ceignit<sup>a</sup> sa robe de dessus, car il était nu, et se jeta dans la mer.<sup>8</sup> Les autres disciples vinrent dans la petite nacelle (car ils n'étaient pas loin de terre, mais à environ deux cents coudées<sup>b</sup>, moins de cent mètres), traînant le filet de poissons.<sup>9</sup> Quand ils furent descendus à terre, ils voient là de la braise, du poisson mis dessus, et du pain.<sup>10</sup> Jésus leur dit : Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.<sup>11</sup> Simon Pierre monta, et tira le filet à terre, plein de cent cinquante-trois gros poissons ; quoiqu'il y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré<sup>c</sup>.<sup>12</sup> Jésus leur dit : Venez, dînez. Aucun des disciples n'osait<sup>d</sup> lui demander : Qui es-tu ? sachant que c'était le Seigneur.<sup>13</sup> Jésus vient, prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.<sup>14</sup> Ce fut là la troisième fois déjà que Jésus fut manifesté aux disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

<sup>15</sup> Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Pierre : Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu<sup>e</sup> plus que ne font ceux-ci ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Pais mes agneaux.<sup>16</sup> Il lui dit encore une seconde fois : Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu ? Il lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger de mes brebis.<sup>17</sup> Il lui dit pour la troisième fois : Simon, fils de Jonas, m'aimes-tu ? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois : M'aimes-tu ? Il lui dit : Seigneur, tu connais toutes

- a) 21.7,18 : ceindre, voir Exode 12. 11  
 b) 21.8 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
 c) 21.11 : déchiré, voir Genèse 31. 39  
 d) 21.12 : oser, voir Genèse 18. 27  
 e) 21.15-17 : aimer, grec : phileo, voir Jean 5. 20  
 paître, voir Genèse 4. 2

choses<sup>f</sup>, tu sais que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes brebis.<sup>18</sup> En vérité, en vérité, je te dis : Quand tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais où tu voulais ; mais quand tu seras devenu<sup>g</sup> vieux, tu étendras les mains, un autre te ceindra, et te conduira où tu ne veux pas.<sup>19</sup> Or il dit cela pour indiquer de quelle mort<sup>h</sup> il glorifierait Dieu. Quand il eut dit cela, il lui dit : Suis-moi.<sup>20</sup> Pierre, se retournant, voit suivre le disciple que Jésus aimait<sup>i</sup>, qui aussi, durant le souper, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est celui qui te livrera ?<sup>21</sup> Pierre, le voyant, dit à Jésus : Seigneur, et celui-ci, – que lui arrivera-t-il ?<sup>22</sup> Jésus lui dit : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne<sup>j</sup>, que t'importe ? Toi, suis-moi.<sup>23</sup> Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais : Si je veux qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'importe ?

<sup>24</sup> C'est ce disciple-là<sup>k</sup> qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses, et nous savons que son témoignage est vrai.<sup>25</sup> Il y a aussi plusieurs autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même puisse contenir les livres<sup>l</sup> qui seraient écrits.

- f) 21.17 : Jésus connaît tous les hommes, voir Matthieu 12. 25  
 g) 21.18 : devenir, voir Genèse 2. 7  
 h) 21.19 : de quelle mort, voir Jean 12. 33  
 21.19,22 : suis-moi, voir Matthieu 4. 19 ; 8. 22  
 i) 21.20 : Jean fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21  
 le disciple que Jésus aimait, voir Jean 13. 23  
 j) 21.22 : verront le royaume, voir Matthieu 16. 28 ; Apocalypse 1. 7  
 21.22-23 : important, voir Proverbes 12. 9  
 k) 21.24-25 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
 certitude, voir Luc 1. 1  
 l) 21.25 : le livre, voir Genèse 5. 1 ; Josué 18. 9

ACTES DES APÔTRES<sup>a</sup>

**1** J'ai composé<sup>b</sup> le premier traité, ô Théophile, sur toutes les choses que Jésus commença de faire et d'enseigner, <sup>2</sup> jusqu'au jour où il fut élevé<sup>c</sup> au ciel, après avoir donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux apôtres qu'il avait choisis ; <sup>3</sup> à qui aussi, après avoir souffert, il se présenta<sup>d</sup> lui-même vivant, avec plusieurs preuves assurées, étant vu par eux durant quarante jours, et parlant des choses qui regardent le royaume de Dieu. <sup>4</sup> Étant assemblé avec eux, il leur commanda de ne pas partir de Jérusalem, mais d'attendre<sup>e</sup> la promesse du Père, laquelle, *dit-il*, vous avez entendue de moi : <sup>5</sup> car Jean a baptisé avec de l'eau<sup>f</sup> ; mais vous, vous serez baptisés de, *littéralement* : dans, dans la puissance de, l'Esprit Saint, dans peu de jours.

<sup>6</sup> Eux donc étant assemblés, l'interrogèrent, disant : Seigneur, est-ce en ce

- a) Luc le médecin, voir Luc 1. 1  
 b) 1.1 : composer, voir Exode 30. 25  
 Théophile, voir Luc 1. 3  
 Jésus, voir Matthieu 1. 1  
 c) 1.2 : élever, voir Genèse 7. 17  
 1.2 à 28.31 : l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18  
 apôtre, voir Matthieu 10. 2  
 peuple choisi, voir Deutéronome 4. 37  
 d) 1.3 : présenter, voir Genèse 43. 9  
 le Vivant, voir Genèse 16. 14  
 preuve Actes 17. 31 ; 25. 7 ; 2 Corinthiens 8. 24 ; 13. 3 ; Tite 2. 7  
 assurer, voir Genèse 23. 18  
 témoins oculaires, voir Matthieu 28. 10  
 quarante jours... nuits, voir Genèse 7. 4  
 e) 1.4 : attendre, voir Genèse 8. 10  
 f) 1.5 : laver avec de l'eau, voir Exode 29. 4  
 1.5,8 : annonce du baptême de l'Esprit, voir Matthieu 3. 11  
 baptisé de l'Esprit Saint Actes 2. 2 ; 8. 17 ; 10. 44 ; 11. 16 ; 15. 8 ; 19. 6

temps-ci que tu rétablis<sup>g</sup> le royaume pour Israël ? <sup>7</sup> Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de connaître les temps<sup>h</sup> ou les saisons que le Père a réservés à sa propre autorité ; <sup>8</sup><sup>i</sup> mais vous recevrez de la puissance, le Saint-Esprit venant sur vous, ou : recevrez la puissance du Saint-Esprit venant sur vous ; et vous serez mes témoins à Jérusalem et dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre<sup>j</sup>, ou : du pays. <sup>9</sup><sup>k</sup> Ayant dit ces choses, il fut élevé de la terre, comme ils regardaient<sup>l</sup>, une nuée le reçut et l'emporta de devant leurs yeux.

<sup>10</sup> Comme ils regardaient fixement vers le ciel, tandis qu'il s'en allait<sup>m</sup>, voici, deux hommes en vêtements blancs, se tinrent là à côté d'eux, <sup>11</sup> qui aussi dirent : Hommes galiléens<sup>n</sup>, pourquoi vous tenez-vous ici, regardant vers le

- g) 1.6 : rétablir, voir Genèse 40. 13  
 royaume de Dieu, voir Exode 19. 6  
 Israël, voir Genèse 32. 28  
 ton règne vienne, voir Matthieu 6. 10  
 h) 1.7 : temps fixé, voir Genèse 17. 21  
 autorité, voir 1 Rois 5. 16  
 i) 1.8 : allez dans le monde entier Matthieu 28. 16-20 ;  
 Marc 16. 15-18 ; Luc 24. 47-48 ; Jean 17. 18  
 mes témoins, voir Ésaïe 43. 10  
 j) 1.8,22 : témoignage, voir Genèse 21. 30  
 1.8 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32  
 Judée, voir 2 Chroniques 32. 1  
 jusqu'au bout, voir Genèse 49. 26  
 bout de la terre, voir Deutéronome 13. 7  
 k) 1.9-12 : Jésus monte au ciel Marc 16. 19 ; Luc 24. 50-53  
 enlèvement, voir Genèse 5. 24  
 colonne de nuée/feu, voir Exode 13. 21  
 l) 1.9-11 : regarder, voir Genèse 6. 12  
 la nuée, voir Genèse 9. 13  
 m) 1.10-11 : Dieu monta, voir Genèse 17. 22  
 vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9.  
 n) 1.11 : Galilée, voir Josué 20. 7  
 même, voir Genèse 11. 1

ciel ? Ce Jésus, qui a été élevé d'avec vous dans le ciel, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en allant au ciel. <sup>12</sup> Alors ils s'en retournèrent à Jérusalem, de la montagne appelée des Oliviers<sup>a</sup>, qui est près de Jérusalem, le chemin d'un sabbat, *parcours permis un jour de sabbat, environ 1 kilomètre*. <sup>13</sup> Quand ils furent entrés dans la ville, ils montèrent dans la chambre haute<sup>b</sup> où demeuraient Pierre et Jean, Jacques, André, Philippe et Thomas, Barthélémy et Matthieu, Jacques fils d'Alphée et Simon Zélote, ou : le zéléteur, et Jude frère de Jacques. <sup>14</sup> Tous ceux-ci persévéraient<sup>c</sup> d'un commun accord dans la prière, avec les femmes, et avec Marie, la mère de Jésus, et avec ses frères.

<sup>15</sup> En ces jours-là, Pierre se levait au milieu des disciples<sup>d</sup> (le nombre de ceux, *littéralement* : la foule des noms, qui étaient réunis était d'environ cent vingt), dit : <sup>16</sup> Hommes frères, *hébraïsme pour frères, ici et ailleurs*, il fallait que soit accomplie cette écriture que l'Esprit Saint a dite d'avance<sup>e</sup> par la bouche de David, touchant Judas, qui a été le guide de ceux qui ont pris Jésus ; <sup>17</sup> car il était compté parmi nous, et il avait reçu en partage, *littéralement* : le lot de, ce service<sup>f</sup> ; <sup>18</sup> (celui-ci donc s'était acquis

- a) 1.12 : montagne des Oliviers, voir Zacharie 14. 4  
 b) 1.13 : chambre haute, voir Judges 3. 20  
 appel des disciples, voir Matthieu 10. 1  
 Matthieu, voir Matthieu 1. 1  
 Jacques fils d'Alphée, voir Matthieu 10. 3  
 c) 1.14 : persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3  
 accord, voir Genèse 34. 15 ; Actes 3. 14 ; 15. 15 ; 28. 25  
 commun accord, voir Josué 9. 2  
 Marie, mère de Jésus, voir Matthieu 1. 16  
 les frères de Jésus, voir Matthieu 12. 46  
 d) 1.15 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
 réunir, voir Genèse 49. 2  
 e) 1.16 : d'avance, voir Ésaïe 41. 26  
 1.16-20,25 : Judas l'Isariote, voir Matthieu 10. 4  
 guider, voir Exode 15. 13  
 f) 1.17,25 : service, voir Genèse 29. 27

un champ avec le salaire de l'iniquité<sup>g</sup>, ailleurs : injustice, et, étant tombé la tête en avant, s'est crevé par le milieu, et toutes ses entrailles ont été réparées. <sup>19</sup> Ceci a été connu de tous les habitants de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est appelé dans leur propre dialecte Aceldama, c'est-à-dire champ de sang ; ) <sup>20</sup> car il est écrit dans le livre des Psaumes<sup>h</sup> : « Que sa demeure soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y habite »<sup>i</sup> et : « Qu'un autre prenne sa charge de surveillant »<sup>j</sup>. <sup>21</sup> Il faut donc que d'entre les hommes qui se sont rassemblés avec nous pendant tout le temps que le Seigneur Jésus entraînait et sortait au milieu de nous, <sup>22</sup> en commençant depuis le baptême de Jean<sup>k</sup>, jusqu'au jour auquel il a été élevé au ciel d'avec nous, quelqu'un d'entre eux soit témoin avec nous de sa résurrection.

<sup>23</sup> Ils en mirent deux sur les rangs : Joseph, appelé Barsabbas, qui était surnommé Juste, et Matthias. <sup>24</sup> Et priant, ils dirent : Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous<sup>l</sup>, montre lequel de ces deux tu as choisi, <sup>25</sup> afin qu'il reçoive en partage, *littéralement* : le lot de, ce service et cet apostolat, duquel Judas est déchu<sup>m</sup> pour s'en aller en son propre lieu. <sup>26</sup> Ils jetèrent le sort<sup>n</sup> sur eux ; et le sort tomba sur Matthias, qui fut adjoint aux onze apôtres.

- g) 1.18 : iniquité, comme Actes 8. 23  
 1.18-19 : mort de Judas Matthieu 27. 3-5  
 acquérir, voir Deutéronome 8. 17  
 entrailles, voir Genèse 15. 4  
 h) 1.20 : les psaumes, voir 1 Chroniques 16. 7  
 i) 1.20 : demeure désolée Psaume 69. 25  
 j) 1.20 : surveillant, voir Nombres 3. 36  
 remplacer, voir Lévitique 27. 10 ; Psaume 109. 8  
 k) 1.22 : baptême de Jean, voir Matthieu 3. 6  
 l) 1.24 : Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6  
 m) 1.25 : déchoir, voir Psaume 31. 10  
 n) 1.26 : le sort, voir Lévitique 16. 8  
 adjoint, voir Nombres 18. 2

**2** Comme le jour de la Pentecôte<sup>a</sup> s'accomplissait, ils étaient tous ensemble dans un même lieu. <sup>2b</sup> Il se fit tout à coup du ciel un son, comme d'un souffle violent et impétueux, il remplit toute la maison où ils étaient assis. <sup>3</sup> Il leur apparut<sup>c</sup> des langues divisées, comme de feu ; et elles se posèrent, *littéralement* : il se posa, sur chacun d'eux. <sup>4</sup> Ils furent tous remplis<sup>d</sup> de l'Esprit Saint, et commencèrent à parler d'autres langues, selon que l'Esprit leur donnait de s'énoncer.

<sup>5</sup> Or il y avait des Juifs<sup>e</sup> séjournant à Jérusalem, hommes pieux, de toute nation d'entre ceux qui sont sous le ciel. <sup>6</sup> Le bruit de ceci s'étant répandu, la multitude<sup>f</sup> s'assembla, et fut confondue de ce que chacun les entendait parler dans son propre langage. <sup>7</sup> Ils étaient tous hors d'eux-mêmes, et s'étonnaient, disant : Voici, tous ceux-ci qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens ? <sup>8</sup> Comment<sup>g</sup> les entendons-nous, chacun dans son propre langage, celui du pays dans lequel nous sommes nés ? <sup>9</sup> Parthes, Mèdes<sup>h</sup>, Élamites, et nous

- a) 2.1 : pentecôte, voir Lévitique 23. 15-21 ensemble, voir Genèse 3. 7  
 b) 2.2-4,33,38 : l'Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2 baptisé de l'Esprit Saint, voir Actes 1. 5  
 2.2 : le souffle, voir Genèse 2. 7 vent, voir Genèse 8. 1 impétueux, voir 1 Rois 19. 11  
 c) 2.3 : apparaître, voir Genèse 8. 5 diviser, voir Genèse 2. 10  
 d) 2.4,17-18 : remplir, voir Genèse 1. 22, 28 rempli de l'Esprit Saint, voir Luc 1. 15 partage de l'Esprit, voir Nombres 11. 17  
 2.4-11 : diverses langues, voir Genèse 10. 5 ; 11. 1  
 e) 2.5,10,14 : les Juifs, voir 2 Rois 16. 6 l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42  
 f) 2.6 : multitude, voir Genèse 16. 10 entendre parler, voir Genèse 21. 26  
 g) 2.8 : comment, voir 2 Rois 4. 43 pays de sa naissance, voir Genèse 11. 28  
 h) 2.9 : Médie, voir Genèse 10. 2 Élam, voir Genèse 14. 1

qui habitons la Mésopotamie<sup>i</sup>, la Judée et la Cappadoce, <sup>10</sup> le Pont et l'Asie<sup>j</sup>, la Phrygie et la Pamphylie, l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est près de Cyrène, et nous, Romains qui séjournons ici, tant Juifs que prosélytes, non juifs qui s'étaient convertis au judaïsme. <sup>11</sup> Crétois<sup>k</sup> et Arabes, – nous les entendons annoncer dans nos langues les choses magnifiques de Dieu. <sup>12</sup> Ils étaient tous hors d'eux-mêmes et en perplexité<sup>l</sup>, disant l'un à l'autre : Que veut dire ceci ? <sup>13</sup> D'autres, se moquant, disaient : Ils sont pleins de vin doux.

<sup>14</sup> Mais Pierre<sup>m</sup>, s'étant levé avec les onze, éleva sa voix, et leur parla : Hommes juifs, et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles ; <sup>15</sup> car ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous pensez, car c'est la troisième heure du jour<sup>n</sup>, le milieu de la matinée ; <sup>16</sup> mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète Joël : <sup>17</sup> « Aux derniers jours<sup>o</sup>, dit Dieu, je répandrai de mon Esprit sur toute chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos jeunes hommes verront des visions, vos vieillards songeront en

- i) 2.9 : Mésopotamie, voir Genèse 24. 10  
 j) 2.10 : Asie Actes 6. 9 ; 16. 6 ; 19. 10 ; 20. 4 ; 21. 27 ; Romains 16. 5 ; 1 Corinthiens 16. 19 ; 2 Corinthiens 1. 8 ; 2 Timothée 1. 15 ; 1 Pierre 1. 1 ; Apocalypse 1. 4 Phrygie Actes 16. 6 ; 18. 23 l'Égypte, voir Genèse 12. 10 Cyrène, voir Matthieu 27. 32 Romains, voir Luc 23. 38 prosélyte, voir Matthieu 23. 15  
 k) 2.11 : la Crète, voir Ézéchiel 25. 16 Arabe, voir 1 Rois 10. 15 annoncer, voir Genèse 32. 5 magnifique, voir Exode 15. 6  
 l) 2.12 : perplexité, voir Luc 9. 7  
 m) 2.14-41 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18 éleva sa voix, voir Genèse 21. 16  
 n) 2.15 : heures du jour, voir Matthieu 20. 1-6  
 o) 2.17 : derniers jours/temps 1 Timothée 4. 1 ; 2 Timothée 3. 1 ; Jacques 5. 3 ; 2 Pierre 3. 3

songes ; <sup>18</sup> sur mes serviteurs, ailleurs aussi : esclaves, et sur mes servantes, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit, et ils prophétiseront ; <sup>19</sup> je montrerai, littéralement : je donnerai, des prodiges<sup>a</sup> dans le ciel en haut, et des signes sur la terre en bas, du sang et du feu, et une vapeur<sup>b</sup> de fumée ; <sup>20</sup> le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne la grande et éclatante journée du SEIGNEUR<sup>c</sup>. <sup>21</sup> Quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé<sup>d</sup>. <sup>22</sup> Hommes israélites, écoutez ces paroles : Jésus le Nazaréen, homme approuvé<sup>e</sup>, à la fois révélé et consacré, d'où accrédité, de Dieu auprès de vous par les miracles, les prodiges et les signes que Dieu a faits par lui au milieu de vous, comme vous-mêmes vous le savez, <sup>23</sup> ayant été livré par le conseil défini et par la préconnaissance de Dieu, – lui, vous l'avez cloué<sup>f</sup> à une croix et vous l'avez fait périr par la main d'hommes iniques, ou : hommes sans loi, <sup>24</sup> lequel Dieu a ressuscité<sup>g</sup>, ayant délié les douleurs de la mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il soit retenu par elle. <sup>25</sup> Car David<sup>h</sup> dit de lui : « Je contempnais tou-

- a) 2.19,22,43 : prodiges, voir Deutéronome 4. 34  
 b) 2.19 : vapeur, voir Genèse 2. 6  
 c) 2.20 : son éclatant, voir Nombres 10. 5 le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 d) 2.17-21 : mon Esprit sur toute chair/quiconque invoquera Joël 2. 28-32  
 e) 2.22 : l'homme Christ, voir Psaume 45. 3 approuver, voir Nombres 30. 6 2.22,43 : miracle, voir Exode 4. 21  
 f) 2.23 : clouer, voir 1 Samuel 31. 10 la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38 marche sans loi, voir Matthieu 7. 23  
 g) 2.24,32 : ressusciter, voir Matthieu 10. 8 2.24 : lier, voir Genèse 22. 9 délier, voir Exode 23. 5 douleur, voir Genèse 42. 38 les vagues de la mort, voir 2 Samuel 22. 5 la mort, voir Genèse 47. 29 possible, voir Matthieu 19. 26 retenir, voir Genèse 8. 2  
 h) 2.25-31 : David, voir Ruth 4. 17

jours le SEIGNEUR devant moi ; car il est à ma droite, afin que je ne sois pas ébranlé. <sup>26</sup> C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli de joie<sup>i</sup> ; et encore, ma chair aussi reposera en espérance ; <sup>27</sup> car tu ne laisseras pas mon âme en hadès<sup>j</sup>, et tu ne permettras pas que ton saint, ou : homme pieux, voie la corruption, décomposition, pourriture. <sup>28</sup> Tu m'as fait connaître les chemins de la vie, tu me rempliras de joie par le regard de ta face<sup>k</sup>. <sup>29</sup> Hommes frères, qu'il me soit permis de vous dire avec liberté, touchant le patriarche David, qu'il est mort, qu'il a été enseveli, et que son sépulcre est au milieu de nous jusqu'à ce jour. <sup>30</sup> Étant donc prophète, et sachant que Dieu lui avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir quelqu'un suscité du fruit de ses reins, sur son trône<sup>l</sup>, <sup>31</sup> il a dit de la résurrection du Christ, en la prévoyant<sup>m</sup>, qu'il n'a pas été laissé dans le hadès, et que sa chair non plus n'a pas vu la corruption, décomposition, pourriture. <sup>32</sup> Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, nous sommes tous témoins. <sup>33</sup> Ayant donc été exalté<sup>n</sup> par la droite de Dieu, et ayant reçu de la part du Père l'Esprit Saint promis, littéralement : la promesse de l'Esprit Saint, il a répandu ce que vous voyez et entendez. <sup>34</sup> Car David n'est pas monté dans les cieus ; mais lui-même dit : « Le SEIGNEUR a dit à mon seigneur : <sup>35</sup> Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis

- i) 2.26 : tressaillir, voir 2 Samuel 1. 20 espérance, voir Ruth 1. 12  
 j) 2.27 : shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 saint, voir 2 Chroniques 6. 42 note  
 k) 2.25-28 : ton saint Psaume 16. 8-11  
 l) 2.30-31 : trône de David, voir 2 Samuel 3. 10  
 m) 2.31 : prévoyant Actes 24. 3 ; Galates 3. 8  
 n) 2.33 : exalter Dieu, voir Exode 15. 2 2.33,39 : promettre, voir Genèse 50. 24 2.33 : l'Esprit promis, comparer Galates 3. 14

pour marchepied de tes pieds »<sup>a</sup>.<sup>36</sup> Que toute la maison d'Israël donc sache certainement que Dieu a fait Seigneur et Christ ce Jésus que vous avez crucifié<sup>b</sup>.

<sup>37</sup> Ayant entendu ces choses, ils eurent le cœur saisi de componction, *littéralement* : transpercé<sup>c</sup>, regret d'avoir offensé Dieu, et ils dirent à Pierre et aux autres apôtres : Que ferons-nous, frères ?

<sup>38</sup> Pierre leur dit : Repentez-vous<sup>d</sup>, et que chacun de vous soit baptisé au nom de Jésus-Christ, en rémission des péchés ; et vous recevrez le don du Saint-Esprit : <sup>39</sup> car à vous est la promesse et à vos enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant que le SEIGNEUR notre Dieu en appellera à lui.<sup>40</sup> Par plusieurs autres paroles, il avertissait et exhortait<sup>e</sup>, disant : Sauvez-vous de cette génération perverse.<sup>41</sup> Ceux donc qui reçurent, *recevoir ou accepter comme vrai*, sa parole<sup>f</sup>, furent baptisés ; en ce jour-là furent ajoutées environ trois mille âmes.

<sup>42</sup> Ils persévéraient<sup>g</sup> dans la doctrine et la communion des apôtres, dans la fraction du pain et les prières.<sup>43</sup> Tout

- a) 2.35 : assieds-toi à ma droite Psaume 110. 1  
 b) 2.36 : crucifier, voir Matthieu 20. 19  
 c) 2.37 : transpercer, voir Exode 19. 13  
 d) 2.38 : je me repens, voir Job 42. 6  
 au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23  
 au nom de Jésus Actes 3. 6 ; 4. 18 ; 16. 18 ; Philippiens 2. 10  
 rémission des péchés, voir Matthieu 26. 28  
 e) 2.40 : exhorter, voir Luc 3. 18  
 sauve-toi, voir Genèse 19. 17  
 pervers, voir Nombres 22. 32  
 génération perverse, voir Deutéronome 32. 20  
 f) 2.41 : recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3  
 accepter, voir Exode 22. 11  
 ajouter, voir Genèse 30. 24  
 g) 2.42,46 : persévérer, voir Ézéchiel 8. 3  
 doctrine, voir Deutéronome 32. 2  
 sacrifice de communion, voir Lévitique 3. 1  
 communion 1 Corinthiens 10. 16 ; 2 Corinthiens 6. 14 ; 8. 4 ; 13. 13 ; Philippiens 2. 1 ; 3. 10 ; Philémon 6 ; 1 Jean 1. 3  
 2.42,46 : repas du Seigneur, voir Matthieu 26. 26

âme avait de la crainte ; et beaucoup de prodiges et de miracles, *littéralement* : signes, se faisaient par les apôtres.

<sup>44</sup> Tous les croyants étaient en un même lieu, et ils avaient toutes choses communes<sup>h</sup> ; <sup>45</sup> ils vendaient leurs possessions et leurs biens, et les distribuaient<sup>i</sup> à tous, selon que quelqu'un pouvait en avoir besoin.<sup>46</sup> Tous les jours ils persévéraient d'un commun accord<sup>j</sup> dans le temple, *l'ensemble des cours et bâtiments sacrés* ; et, rompant le pain dans leurs maisons, ils prenaient leur nourriture avec joie et simplicité de cœur<sup>k</sup>, <sup>47</sup> louant Dieu, et ayant la faveur<sup>l</sup> de tout le peuple. Le Seigneur ajoutait tous les jours à l'assemblée<sup>m</sup> ceux qui devaient être sauvés, *le résidu d'Israël, que Dieu épargne* : Dieu, maintenant, *l'ajoutait à l'assemblée chrétienne*.

**3**<sup>n</sup> Pierre et Jean montaient ensemble au temple, à l'heure de la prière, qui est la neuvième, <sup>2</sup> on portait un homme qui était boiteux<sup>o</sup> dès le ventre de sa mère, lequel on mettait tous les jours à la porte du temple, appelée la Belle, pour demander l'aumône à ceux qui entraient dans le temple : <sup>3</sup> cet homme, voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le temple, leur demanda l'aumône. <sup>4</sup> Pierre, ayant, avec Jean, arrêté ses yeux sur lui, dit : Regarde-nous. <sup>5</sup> Il les regardait attentivement, s'attendant à recevoir quelque chose d'eux.

- h) 2.44 : en toute chose, voir Genèse 24. 1  
 i) 2.45 : distribuer, voir Nombres 34. 29  
 j) 2.46 : commun accord, voir Josué 9. 2  
 k) 2.46 : simple, voir Genèse 25. 27  
 l) 2.47 : faveur, voir Genèse 32. 20  
 à Dieu et aux hommes, voir 1 Samuel 2. 26  
 m) 2.47 : assemblée de peuples, voir Genèse 28. 3  
 résidu, voir Nombres 24. 19 ; comparer Luc 13. 23  
 l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18  
 n) 3.1 à 4.22 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 Pierre et Jean, voir Luc 22. 8  
 o) 3.2 : boiteux, voir Genèse 32. 31  
 3.2-4 : aumône, voir Matthieu 6. 1

<sup>6</sup> Mais Pierre dit : Je n'ai ni argent<sup>a</sup> ni or, mais ce que j'ai, je te le donne : Au nom de Jésus-Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. <sup>7</sup> L'ayant pris par la main droite, il le leva ; à l'instant les plantes et les chevilles de ses pieds devinrent<sup>b</sup> fermes ; <sup>8</sup> et faisant un saut, il se tint debout<sup>c</sup> et marcha ; il entra avec eux au temple, marchant, et sautant, et louant Dieu. <sup>9</sup> Tout le peuple le vit marchant et louant Dieu ; <sup>10</sup> ils le reconnurent comme celui qui était assis, pour demander l'aumône, à la Belle porte du temple, ils furent remplis d'étonnement et d'admiration<sup>d</sup> de ce qui lui était arrivé. <sup>11</sup> Comme il tenait *par la main* Pierre et Jean, tout le peuple étonné accourut<sup>e</sup> vers eux au portique appelé de Salomon.

<sup>12</sup> Pierre, voyant cela, répondit au peuple : Hommes israélites, pourquoi vous étonnez-vous de ceci ? Ou pourquoi avez-vous les yeux fixés sur nous, comme si nous avions fait marcher cet homme par notre propre puissance ou par notre piété<sup>f</sup> ? <sup>13</sup> Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, le Dieu de nos pères<sup>g</sup>, a glorifié son serviteur Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait décidé<sup>h</sup> de le relâcher. <sup>14</sup> Mais vous, vous avez renié le saint<sup>i</sup> et le juste, et

- a) 3.6 : l'argent, voir Genèse 13. 2  
 au nom de Jésus, voir Actes 2. 38  
 lève-toi et marche, voir Matthieu 9. 5  
 b) 3.7 : devenir, voir Genèse 2. 7  
 ferme, voir Genèse 49. 24  
 c) 3.8 : debout, voir Genèse 37. 7  
 d) 3.10 : admirable, voir Psaume 17. 7  
 e) 3.11 : accourir, voir Genèse 41. 14  
 f) 3.12 : piété, voir Psaume 43. 1  
 g) 3.13 : Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5 ; Dieu d'Abraham, d'Isaac..., voir Genèse 28. 13  
 Ponce Pilate, voir Matthieu 27. 2  
 h) 3.13-14 : renier, voir Josué 24. 27  
 décision, voir Exode 21. 22  
 i) 3.14 : le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22

vous avez demandé qu'on vous accorde<sup>j</sup> un meurtrier, *c'est-à-dire* : qu'on vous accorde la grâce d'un meurtrier ; <sup>15</sup> vous avez mis à mort le prince<sup>k</sup> de la vie, *chef, auteur, qui est à l'origine*, lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts ; ce dont nous, nous sommes témoins. <sup>16</sup> Par la foi en son nom<sup>l</sup>, son nom a raffermi cet homme que vous voyez et que vous connaissez ; la foi qui est par lui a donné à celui-ci cette entière disposition de tous ses membres, en la présence de vous tous. <sup>17</sup> Maintenant, frères, je sais que vous l'avez fait par ignorance<sup>m</sup>, de même que vos chefs aussi ; <sup>18</sup> mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il avait prédit par la bouche de tous les prophètes, *savoir* que son Christ devait souffrir.

<sup>19</sup> Repentez-vous donc et convertissez-vous<sup>n</sup>, pour que vos péchés soient effacés : en sorte que viennent des temps de rafraîchissement de devant la présence du SEIGNEUR, <sup>20</sup> et qu'il envoie Jésus-Christ, qui vous a été annoncé auparavant, <sup>21</sup> lequel il faut que le ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablissement<sup>o</sup> de toutes choses dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes de tout temps. <sup>22</sup> Moïse<sup>p</sup> déjà a dit : « Le SEIGNEUR, votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères un prophète

- j) 3.14 : accord, voir Actes 1. 14  
 Barabbas, voir Matthieu 27. 16  
 k) 3.15 : prince, voir Genèse 23. 6  
 origines, voir Genèse 2. 4  
 l) 3.16 : ta foi t'a guéri, voir Matthieu 9. 22  
 membre, voir Lévitique 21. 18  
 disposer, voir 2 Chroniques 20. 33  
 présence, voir Genèse 11. 28  
 m) 3.17 : ignorance, voir Lévitique 22. 14  
 n) 3.19 : se convertir, voir Ésaïe 6. 10  
 effacer, voir Exode 17. 14  
 rafraîchir, voir Exode 31. 17  
 présence de Dieu, voir Exode 18. 12  
 o) 3.21 : temps fixé, voir Genèse 17. 21  
 rétablir, voir Genèse 40. 13 ; Hébreux 9. 10  
 de tout temps, voir 1 Chroniques 29. 10  
 p) 3.22-23 : Moïse, voir Exode 2. 10

comme moi ; vous l'écoutez dans tout ce qu'il pourra vous dire ;<sup>23</sup> tout âme qui n'écouterait pas ce prophète sera exterminée<sup>a</sup> d'entre le peuple »<sup>b</sup>.<sup>24</sup> Et même tous les prophètes, depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé ces jours.<sup>25</sup> Vous, vous êtes les fils des prophètes et de l'alliance que Dieu a établie avec nos pères, disant à Abraham : « En ta descendance seront bénies toutes les familles de la terre »<sup>c</sup>.<sup>26</sup> À vous premièrement, Dieu, ayant suscité son serviteur, l'a envoyé pour vous bénir, en détournant chacun de vous de vos méchancetés.

**4** Mais comme ils parlaient au peuple, les sacrificateurs, le commandant du temple et les sadducéens<sup>d</sup> survinrent, étant en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple et annonçaient par Jésus la résurrection d'entre les morts<sup>e</sup>.<sup>3</sup> Ils mirent les mains sur eux, et les firent garder jusqu'au lendemain<sup>f</sup>, car c'était déjà le soir.<sup>4</sup> Mais plusieurs de ceux qui avaient entendu la parole crurent ; le nombre des hommes se monta à environ cinq mille.

<sup>5</sup> Or le lendemain, leurs chefs, leurs anciens et leurs scribes, s'assemblèrent à Jérusalem, <sup>6</sup> Anne, le souverain sacrificateur<sup>g</sup>, Caïphe, Jean, Alexandre, et tous ceux qui étaient de la race souveraine sacerdotale.<sup>7</sup> Les ayant fait comparaître<sup>h</sup>, ils leur demandaient : Par quelle puissance ou par quel nom

- a) 3.23 : retranchée, voir Genèse 17. 14  
 b) 3.22-23 : comme Moïse Deutéronome 18. 15-19  
 c) 3.25 : en toi seront bénies Genèse 12. 3 ; 22. 18  
 d) 4.1 : sadducéens, voir Matthieu 3. 7  
 e) 4.2 : résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23  
 f) 4.3 : lendemain, voir Genèse 19. 34  
 g) 4.6 : le grand sacrificateur, voir Lévitique 21. 10 Caïphe, voir Matthieu 26. 3 la race humaine, voir Genèse 1. 26  
 h) 4.7 : comparaître, voir Nombres 35. 12

avez-vous fait ceci ?<sup>8</sup> Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit Saint<sup>i</sup>, leur dit : Chefs du peuple et anciens d'Israël,<sup>9</sup> si aujourd'hui nous sommes interrogés au sujet de la bonne œuvre qui a été faite à un homme impotent, et qu'on veuille apprendre comment, littéralement : au nom de qui, il a été guéri<sup>j</sup>, littéralement : sauvé,<sup>10</sup> sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël, que c'est par le nom de Jésus-Christ le Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, et que Dieu a ressuscité d'entre les morts ; c'est, dis-je, par ce nom que cet homme est ici devant vous plein de santé<sup>k</sup>.<sup>11</sup> Celui-ci est la pierre<sup>l</sup> méprisée par vous qui bâtissez, qui est devenue la pierre angulaire ;<sup>12</sup> et il n'y a de salut<sup>m</sup> en aucun autre ; car aussi il n'y a pas d'autre nom sous le ciel, qui soit donné parmi les hommes, par lequel nous pouvons être sauvés.<sup>13</sup> – Voyant la hardiesse<sup>n</sup> de Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils étaient des hommes illettrés et du commun, ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient pour avoir été avec Jésus.<sup>14</sup> Et, voyant là présent avec eux l'homme qui avait été guéri, ils n'avaient rien

- i) 4.8,31 : rempli de l'Esprit Saint, voir Luc 1. 15  
 j) 4.9,22 : guérison, voir Genèse 20. 17  
 k) 4.10 : santé, voir Proverbes 3. 8  
 l) 4.11 : la pierre, voir Genèse 28. 18 devenir, voir Genèse 2. 7 pierre angulaire, voir Job 38. 6 la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22-23 ; Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Marc 12. 10-11 ; Luc 20. 17 ; Éphésiens 2. 20 ; 1 Pierre 2. 6-7  
 m) 4.12 : salut, voir Genèse 49. 18 sauve-toi, voir Genèse 19. 17  
 n) 4.13,29,31 : hardiment, voir Genèse 34. 25 hardiesse Actes 13. 46 ; 28. 31 ; 2 Corinthiens 10. 1 ; Éphésiens 3. 12 ; 6. 19 ; Philippiens 1. 14 ; 1 Thimothee 3. 2 ; 1 Timothee 3. 13 4.13 : apercevoir, voir Genèse 19. 33 éloquent, voir Exode 4. 10 reconnaître, voir Genèse 31. 32

à opposer<sup>a</sup>.<sup>15</sup> Leur ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils délibérèrent entre eux, disant :<sup>16</sup> Que ferons-nous à ces hommes ? car il est apparent pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un miracle, littéralement : signe, notoire a été fait par eux, et nous ne pouvons le nier<sup>b</sup> ;<sup>17</sup> mais afin que cela ne soit pas répandu davantage<sup>c</sup> parmi le peuple, défendons-leur avec menaces, de parler davantage en ce nom à qui que ce soit.<sup>18</sup> Les ayant appelés, ils leur donnèrent l'ordre de ne plus parler ni enseigner, en aucune manière<sup>d</sup>, au nom de Jésus.<sup>19</sup> Mais Pierre et Jean, répondant, leur dirent : Jugez s'il est juste devant Dieu de vous écouter plutôt que Dieu.<sup>20</sup> Car, pour nous, nous ne pouvons pas ne pas parler des choses que nous avons vues et entendues<sup>e</sup>.<sup>21</sup> Après les avoir menacés, ils les relâchèrent, ne trouvant pas comment ils pourraient les punir, à cause du peuple ; parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui avait été fait.<sup>22</sup> Car l'homme en qui avait été faite cette miraculeuse guérison, littéralement : ce signe de guérison, avait plus de quarante ans.

<sup>23</sup> Ayant été relâchés, ils vinrent vers les leurs et leur rapportèrent tout ce que les principaux sacrificateurs<sup>f</sup> et les anciens leur avaient dit.<sup>24</sup> L'ayant entendu, ils élevèrent d'un commun accord<sup>g</sup> leur voix à Dieu, et dirent : Ô Souverain, maître ! toi, tu es le Dieu,

- a) 4.14 : opposition, voir Lévitique 26. 21  
 b) 4.16 : nier, voir Genèse 18. 15  
 c) 4.17 : davantage, voir Genèse 37. 5 4.17,21,29 : menace, voir Job 26. 11  
 d) 4.18 : manière, voir Genèse 18. 25 au nom de Jésus, voir Actes 2. 38  
 e) 4.20 : témoins oculaires, voir Matthieu 28. 10  
 f) 4.23 : principaux sacrificateurs, voir Matthieu 2. 4  
 g) 4.24 : commun accord, voir Josué 9. 2 souverain, voir Luc 2. 29 ; Genèse 16. 4

ou : tu es Dieu (Élohim<sup>h</sup>), qui as fait le ciel et la terre, et la mer, et toutes les choses qui y sont :<sup>25</sup> qui as dit, par la bouche de David ton serviteur : « Pourquoi se sont déchaînées les nations, et les peuples ont-ils projeté<sup>i</sup> des choses vaines ?<sup>26</sup> Les rois de la terre se sont trouvés là, et les chefs se sont réunis ensemble, contre le SEIGNEUR et contre son Christ »<sup>j</sup>, Christ est la traduction grecque du terme hébreu traduit par Oint.<sup>27</sup> Car en effet, dans cette ville, contre ton saint serviteur<sup>k</sup> Jésus que tu as oint, se sont assemblés Hérode et Ponce Pilate, avec les nations et les peuples d'Israël,<sup>28</sup> pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil<sup>l</sup> avaient à l'avance déterminé devoir être faites.<sup>29</sup> Maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes esclaves d'annoncer<sup>m</sup> ta parole avec toute hardiesse,<sup>30</sup> en étendant ta main pour guérir, et pour qu'il se fasse des miracles, littéralement : signes, et des prodiges par le nom de ton saint serviteur Jésus.<sup>31</sup> Comme ils faisaient leur supplication<sup>n</sup>, le lieu où ils étaient assemblés fut ébranlé, ils furent tous remplis du Saint-Esprit, et annonçaient la parole de Dieu avec hardiesse.

<sup>32</sup> La multitude<sup>o</sup> de ceux qui avaient cru était un cœur et une âme ; et nul ne disait d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle était à lui ; mais toutes choses étaient communes entre

- h) 4.24 : Dieu, hébreu : Élohim, voir Genèse 1. 1  
 i) 4.25 : projet, voir Esdras 7. 9  
 j) 4.25-26 : contre son Oint Psaume 2. 1-2  
 k) 4.27,30 : serviteur, voir Genèse 12. 16 4.27 : Ponce Pilate, voir Matthieu 27. 2 d'avance, voir Ésaïe 41. 26  
 l) 4.28 : conseiller, voir Exode 18. 19  
 m) 4.29,31 : annoncer, voir Genèse 32. 5  
 n) 4.31 : supplier, voir Exode 8. 8 ministres, service spécial, voir Luc 1. 2  
 o) 4.32 : multitude, voir Genèse 16. 10

eux.<sup>33</sup> Les apôtres rendaient avec une grande puissance le témoignage de la résurrection du Seigneur Jésus ; une grande grâce était sur eux tous.<sup>34</sup> Car il n'y avait parmi eux aucune personne nécessaire<sup>a</sup> ; car tous ceux qui possédaient des champs ou des maisons les vendaient, apportaient le prix des choses vendues,<sup>35</sup> et le mettaient aux pieds des apôtres ; il était distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre pouvait en avoir besoin<sup>b</sup>.<sup>36</sup> Joseph qui, par les apôtres, fut surnommé Barnabas<sup>c</sup> (ce qui, étant interprété, est fils de consolation), lévite, et Cypriote de naissance,<sup>37</sup> ayant une terre, la vendit, en apporta la valeur<sup>d</sup>, et la mit aux pieds des apôtres.

**5** Mais un homme nommé Ananias, avec Sapphira sa femme, vendit une possession,<sup>2</sup> et, de connivence<sup>e</sup> avec sa femme, mit de côté une partie du prix, et, en apportant une partie, la mit aux pieds des apôtres.<sup>3</sup> Mais Pierre<sup>f</sup> dit : Ananias, pourquoi Satan a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à l'Esprit Saint et que tu aies mis de côté une partie du prix de la terre ?<sup>4</sup> Si elle était restée *non vendue*, ne te demeurait-elle pas ? Et vendue, n'était-elle pas en ton pouvoir ? Comment t'es-tu proposé<sup>g</sup> cette action dans ton cœur ? Tu n'as pas menti aux hommes, mais à

- a) 4.34 : nécessaire, voir Esdras 6. 9  
prix, voir Genèse 17. 12  
b) 4.35 : besoin, voir Deutéronome 15. 8  
c) 4.36 : Barnabas Actes 9. 27 ; 11. 22 ; 13. 1 à 15. 39 ; 1 Corinthiens 9. 6 ; Galates 2. 1 ; Colossiens 4. 10  
consolation, voir Genèse 5. 29  
pays de sa naissance, voir Genèse 11. 28  
d) 4.37 : achat d'un terrain, voir Genèse 23. 9-16  
e) 5.2,9 : convenu, voir Juges 20. 38  
f) 5.3-11,15 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
5.3-4 : mensonge, voir Exode 5. 9  
g) 5.4 : proposer, voir Juges 14. 12  
action, voir Genèse 44. 15

Dieu.<sup>5</sup> Ananias, entendant ces paroles, tomba et expira<sup>h</sup>. Une grande crainte s'empara de tous ceux qui entendirent ces choses.<sup>6</sup> Les jeunes hommes, se levant, le couvrirent, et l'ayant emporté dehors, l'ensevelirent.<sup>7</sup> Environ trois heures après, sa femme, ne sachant pas ce qui était arrivé, entra ;<sup>8</sup> Pierre lui répondit : Dis-moi, avez-vous donné le champ pour tant ?<sup>9</sup> Elle dit : Oui, pour tant. Pierre lui dit : Comment êtes-vous convenus entre vous de tenter<sup>i</sup> l'Esprit du SEIGNEUR ? Voici, les pieds de ceux qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et ils t'emporteront aussi.<sup>10</sup> À l'instant elle tomba à ses pieds et expira. Les jeunes hommes, entrant, la trouvèrent morte ; ils l'emportèrent dehors et l'ensevelirent auprès de son mari.<sup>11</sup> Une grande crainte s'empara de toute l'assemblée<sup>j</sup> et de tous ceux qui entendaient parler de ces choses.

<sup>12</sup> Beaucoup de miracles, littéralement : signes, et de prodiges se faisaient parmi le peuple, par les mains des apôtres ; (ils étaient tous d'un commun accord<sup>k</sup> au portique de Salomon ;<sup>13</sup> mais, d'entre les autres, nul n'osait<sup>l</sup> se joindre à eux, mais le peuple les louait hautement ;<sup>14</sup> et des croyants<sup>m</sup> d'autant plus nombreux se joignaient, ou : étaient ajoutés, au Seigneur, une multitude tant d'hommes que de femmes ;)<sup>15</sup> de sorte qu'on apportait les infirmes<sup>n</sup> dehors dans les rues, et qu'on les mettait sur de petits lits et sur des couchettes, afin que, quand Pierre viendrait, au moins

- h) 5.5,10 : expirer, voir Genèse 6. 17  
mourir devant Dieu, voir Exode 19. 21  
i) 5.9 : tenter, voir Exode 17. 2  
j) 5.11 : l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18  
k) 5.12 : commun accord, voir Josué 9. 2  
l) 5.13 : oser, voir Genèse 18. 27  
5.13-14 : joindre, voir Genèse 14. 3  
m) 5.14 : justifié par la foi, voir Genèse 15. 6  
n) 5.15-16 : infirmité, voir Lévitique 20. 18

son ombre<sup>a</sup> passe sur quelqu'un d'eux.<sup>16</sup> La multitude aussi des villes d'alentour<sup>b</sup> s'assemblait à Jérusalem, apportant les infirmes et ceux qui étaient tourmentés par des esprits immondes ; et ils étaient tous guéris.

<sup>17</sup> Le souverain sacrificateur se leva, lui et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la secte<sup>c</sup> des sadducéens ; ils furent remplis de jalousie,<sup>18</sup> mirent les mains sur les apôtres et les jetèrent dans la prison publique.<sup>19</sup> Mais un ange<sup>d</sup> du SEIGNEUR ouvrit de nuit les portes de la prison, les conduisit dehors, et dit :<sup>20</sup> Allez, et, vous tenant dans le temple, annoncez au peuple toutes les paroles de cette vie.<sup>21</sup> Ce qu'ayant entendu, ils entrèrent, vers le point du jour<sup>e</sup>, dans le temple, et ils enseignaient. Mais le souverain sacrificateur étant venu, et ceux qui étaient avec lui, ils rassemblèrent le sanhédrin et tous les anciens des fils d'Israël, et ils envoyèrent à la prison pour les faire amener.<sup>22</sup> Mais les huissiers, y étant arrivés<sup>f</sup>, ne les trouvèrent pas dans la prison ; et s'en retournant,<sup>23</sup> ils le rapportèrent<sup>g</sup>, disant : Nous avons trouvé la prison fermée avec toute sûreté, et les gardes se tenant aux portes ; mais, ayant ouvert, nous n'avons trouvé personne dedans.<sup>24</sup> Quand le sacrificateur et le comman-

- a) 5.15-16 : toucher le vêtement, voir Matthieu 9. 21  
ombre, voir Genèse 19. 8  
b) 5.16 : alentour, voir Matthieu 14. 35  
esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
c) 5.17 : secte Actes 15. 5 ; 24. 5 ; 26. 5 ; 28. 22 ; 1 Corinthiens 11. 19 ; Galates 5. 20 ; Tite 3. 10 ; 2 Pierre 2. 1 ; sadducéens, voir Matthieu 3. 7  
d) 5.19 : les anges, voir Genèse 18. 2 ; Actes 8. 26 ; 10. 3 ; 12. 7 ; 23. 8 ; 27. 23  
e) 5.21 : point du jour, voir Job 7. 4  
f) 5.22 : arriver, voir Genèse 12. 13  
g) 5.23 : rapporter, voir Genèse 9. 22  
garder, voir Genèse 2. 15  
sûreté, voir Exode 9. 19

dant du temple et les principaux sacrificateurs eurent entendu ces paroles, ils furent en perplexité<sup>h</sup> à leur sujet, ne sachant ce que cela deviendrait, ou : ce qui se passait vraiment.<sup>25</sup> Or quelqu'un arriva et leur rapporta : Voilà, les hommes que vous avez mis en prison sont au temple et enseignent le peuple.<sup>26</sup> Alors le commandant, avec les huissiers, s'en alla et les amena sans violence ; car ils craignaient d'être lapidés par le peuple.<sup>27</sup> Les ayant amenés, ils les présentèrent devant le sanhédrin.<sup>28</sup> Le souverain sacrificateur les interrogea, disant : Nous vous avons expressément<sup>i</sup> donné l'ordre de ne pas enseigner en ce nom-là, et voici, vous avez rempli Jérusalem de votre doctrine, et vous voulez faire venir sur nous le sang de cet homme.<sup>29</sup> Pierre et les apôtres, répondant, dirent : Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes<sup>j</sup>.<sup>30</sup> Le Dieu de nos pères<sup>k</sup> a ressuscité Jésus que vous avez fait mourir, le pendant au bois.<sup>31</sup> C'est lui que Dieu a exalté par sa droite prince<sup>l</sup>, et sauveur, afin de donner la repentance à Israël et la rémission des péchés :<sup>32</sup> et nous, nous lui sommes témoins de ces choses, ainsi que l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent.

<sup>33</sup> Mais eux, ayant entendu ces choses, frémissaient de rage<sup>m</sup>, et tenaient

- h) 5.24 : perplexité, voir Luc 9. 7  
i) 5.28 : expressément, voir Genèse 43. 3  
doctrine de Jésus, voir Matthieu 7. 28  
le sang, voir Genèse 4. 10  
j) 5.29 : obéir, voir Genèse 49. 10  
obéir à Dieu et non aux hommes, voir Exode 1. 17  
k) 5.30 : Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5  
le bois, voir Genèse 6. 14  
l) 5.31 : prince, voir Genèse 23. 6 ; les princes d'Israël, voir Exode 22. 28 ; comparer Actes 3. 15  
repentance, voir Matthieu 3. 2  
rémission des péchés, voir Matthieu 26. 28  
m) 5.33 : frémir, voir 1 Samuel 4. 5  
rage, voir 2 Rois 19. 27

conseil pour les faire mourir. <sup>34</sup> Mais un pharisien<sup>a</sup> nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin et donna l'ordre de faire sortir les apôtres pour un peu de temps. <sup>35</sup> Il leur dit : Hommes Israélites, prenez garde à vous-mêmes par rapport à ces hommes, et voyez ce que vous allez faire. <sup>36</sup> Car, avant ces jours-ci, Theudas se leva, se disant être quelque chose, auquel se joignit un nombre d'environ quatre cents hommes ; il fut tué, et tous ceux qui lui obéissaient furent dissipés<sup>b</sup> et réduits à rien. <sup>37</sup> Après lui s'éleva Judas le Galiléen, aux jours du recensement, il entraîna<sup>c</sup> à la révolte un grand peuple après lui ; lui aussi a péri, et tous ceux qui lui obéissaient furent dispersés. <sup>38</sup> Et maintenant je vous dis : Ne vous mêlez<sup>d</sup> plus de ces hommes, et laissez-les ; car si ce dessein ou cette œuvre est des hommes, elle sera détruite ; <sup>39</sup> mais si elle est de Dieu, vous ne pourrez les détruire ; – de peur que vous ne soyez même trouvés faire la guerre à Dieu. <sup>40</sup> Ils furent de son avis<sup>e</sup>. Ayant appelé les apôtres, ils leur donnèrent l'ordre, après les avoir battus, de ne pas parler au nom de Jésus, et les relâchèrent. <sup>41</sup> Eux donc se retiraient de devant le sanhédrin en se réjouissant d'avoir été estimés<sup>f</sup> dignes de souffrir des opprobres pour le nom ; <sup>42</sup> ils ne

- a) 5.34 : pharisiens, voir Matthieu 3. 7 Gamaliel Actes 22. 3  
docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35  
b) 5.36 : dissiper, voir Néhémie 4. 15 réduit, voir Genèse 45. 11  
c) 5.37 : entraîner, voir Deutéronome 13. 10 révolte, voir Genèse 14. 4  
d) 5.38 : mêler, voir Lévitique 6. 14 5.38-39 : dessein de Dieu, voir Genèse 45. 5  
e) 5.40 : avis, voir Juges 20. 7 battre, voir Exode 5. 14  
f) 5.41 : estimation, voir Lévitique 5. 15 opprobre, voir Genèse 30. 23

cessaient<sup>g</sup> tous les jours d'enseigner et d'annoncer Jésus comme le Christ, dans le temple et de maison en maison. **6** Or en ces jours-là, le nombre des disciples<sup>h</sup> se multipliant, il s'éleva un murmure des Hellénistes, *Juifs de culture grecque ayant vécu hors d'Israël*, contre les Hébreux, *Juifs d'Israël*, parce que leurs veuves étaient négligées dans le service journalier. <sup>2</sup> Les douze, ayant appelé la multitude des disciples, dirent : Il ne convient pas que, laissant la parole de Dieu, nous servions aux tables. <sup>3</sup> Jetez donc les yeux, frères, sur sept hommes d'entre vous, qui aient un bon témoignage, pleins de l'Esprit Saint et de sagesse, que nous établirons sur cette affaire. <sup>4</sup> Et, pour nous, nous persévérerons dans la prière et dans le service de la parole. <sup>5</sup> Ce discours plut à toute la multitude ; ils choisirent Étienne<sup>j</sup>, homme plein de foi et de l'Esprit Saint, Philippe, Prochore, Nicanor, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche, <sup>6</sup> qu'ils présentèrent aux apôtres ; et, après avoir prié, ils leur imposèrent les mains<sup>k</sup>.

<sup>7</sup> La parole de Dieu croissait, le nombre des disciples se multipliait<sup>l</sup> beaucoup dans Jérusalem, et une grande foule de sacrificateurs obéissait à la foi.

<sup>8</sup> Or Étienne, plein de grâce et de

- g) 5.42 : cesser, voir Genèse 8. 22 enseigner le peuple, voir Exode 18. 20  
h) 6.1,2,7 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8 6.1 : Hellénistes Actes 9. 29 négliger, voir 2 Chroniques 29. 11  
i) 6.3-6 : travail de juge, voir Exode 18. 13-27 6.5 à 7.60 : Étienne Actes 8.2 ; 11. 19 ; 22. 20  
j) 6.5,7 : la foi, voir Psaume 119. 66 rempli de l'Esprit Saint, voir Luc 1. 15 Antioche Actes 11. 19 ; 13. 1 ; 14. 26 ; 15. 22 ; 18. 22 ; Galates 2. 11 6.5 : prosélyte, voir Matthieu 23. 15  
k) 6.6 : poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14  
l) 6.7 : multipliez, voir Genèse 1. 22 la foule, voir Exode 23. 2

puissance, faisait parmi le peuple des prodiges et de grands miracles, *litéralement : signes*. <sup>9</sup> Quelques-uns de la synagogue<sup>a</sup> appelée des Libertins, ou : *des Affranchis*, des Cyrénéens, des Alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant contre Étienne. <sup>10</sup> Ils ne pouvaient pas résister<sup>b</sup> à la sagesse et à l'Esprit par lequel il parlait. <sup>11</sup> Alors ils soudoyèrent<sup>c</sup> des hommes qui disaient : Nous l'avons entendu proférant des paroles blasphématoires contre Moïse et contre Dieu. <sup>12</sup> Ils soulevèrent<sup>d</sup> le peuple et les anciens et les scribes ; tombant sur lui, ils l'enlevèrent et l'amènèrent devant le sanhédrin. <sup>13</sup> Ils présentèrent de faux témoins<sup>e</sup> qui disaient : Cet homme ne cesse pas de proférer des paroles contre le saint lieu et contre la loi ; <sup>14</sup> car nous l'avons entendu dire que ce Jésus le Nazaréen, ou : *que Jésus ce Nazaréen*, détruira ce lieu-ci, et changera les coutumes<sup>f</sup> que Moïse nous a enseignées. <sup>15</sup> Tous ceux qui étaient assis dans le sanhédrin<sup>g</sup>, ayant leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage comme le visage d'un ange.

**7** Le souverain sacrificateur dit : Ces choses sont-elles ainsi ? <sup>2</sup> Il dit : Hommes frères et pères, écoutez : Le Dieu de gloire<sup>h</sup> apparut à notre père

- a) 6.9 : synagogue, voir Matthieu 4. 23 Asie, voir Actes 2. 10 Cilicie Actes 15. 23 ; 21. 39 ; 27. 5 ; Galates 1. 21 se disputer, voir Genèse 26. 20  
b) 6.10 : résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
c) 6.11 : soudoyer, voir Esdras 4. 5 blasphème, voir Lévitique 24. 11  
d) 6.12 : soulever, voir Genèse 7. 17  
e) 6.13 : faux témoignage, voir Exode 20. 16  
f) 6.14 : coutume, voir Genèse 40. 13  
g) 6.15 : sanhédrin, voir Matthieu 5. 22 visage, voir Genèse 3. 19  
h) 7.2 : roi de gloire, voir Psaume 24. 8 l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7 7.2-4 : Abraham pour père, voir Matthieu 3. 9

Abraham, lorsqu'il était en Mésopotamie<sup>i</sup>, avant qu'il habite en Charan, il lui dit : <sup>3</sup> Sors de ton pays<sup>j</sup> et de ta parenté, et viens au pays que je te montrerai. <sup>4</sup> Alors, sortant du pays des Chaldéens, il habita en Charan ; et de là, après que son père est mort, Dieu le fit passer dans ce pays où vous habitez maintenant. <sup>5</sup> Il ne lui donna pas d'héritage dans ce pays, pas même où poser son pied, il lui promit de le lui donner en possession<sup>k</sup>, et à sa postérité après lui, alors qu'il n'avait pas d'enfant. <sup>6</sup> Dieu parla ainsi : « Sa postérité séjournera dans une terre étrangère, on l'asservira et on la maltraitera pendant quatre cents ans ; <sup>7</sup> et je jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront été asservis, dit Dieu ; après cela ils sortiront et me serviront en ce lieu-ci »<sup>l</sup>. <sup>8</sup> Il lui donna l'alliance de la circoncision<sup>m</sup> ; ainsi Abraham engendra Isaac et le circoncit le huitième jour ; et Isaac, Jacob ; et Jacob, les douze patriarches. <sup>9</sup> Les patriarches, étant pleins d'envie<sup>n</sup> contre Joseph, le vendirent *pour être mené* en Égypte ; et Dieu était avec lui ; <sup>10</sup> il le délivra de toutes ses afflictions, et lui fit trouver grâce et sagesse auprès du pharaon<sup>o</sup>, roi d'Égypte ; il l'établit gouverneur sur l'Égypte et sur toute sa maison. <sup>11</sup> Or il survint une famine dans tout le pays d'Égypte et en Canaan, une grande détresse, et nos pères ne trouvèrent pas de nourriture. <sup>12</sup> Jacob, ayant entendu

- i) 7.2 : Mésopotamie, voir Genèse 24. 10 Charan, voir Genèse 11. 31  
j) 7.3 : Va-t'en de ton pays Genèse 12. 1  
k) 7.5,17 : le pays promis, voir Genèse 12. 7 ; 17. 4  
l) 7.6-7 : datation, voir Genèse 2. 1 séjour en Égypte, voir Genèse 15. 13-16  
m) 7.8 : circoncision, voir Genèse 17. 10  
n) 7.9 : envie, voir Genèse 26. 14 Dieu près de nous, voir Deutéronome 4. 7  
o) 7.10 : Pharaon, voir Genèse 12. 15 gouverneur, voir Genèse 41. 41

dire qu'il y avait du blé<sup>a</sup> en Égypte, y envoya une première fois nos pères ;<sup>13</sup> et, la seconde fois, Joseph fut reconnu<sup>b</sup> de ses frères, et la famille de Joseph fut connue du pharaon.<sup>14</sup> Joseph envoya chercher son père Jacob<sup>c</sup> et toute sa parenté, en tout soixante-quinze âmes.<sup>15</sup> Jacob descendit en Égypte ; et il mourut, lui et nos pères ;<sup>16</sup> ils furent transportés à Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abraham avait acheté à prix d'argent des fils d'Emmor, le père de Sichem.

<sup>17</sup> Mais comme le temps de la promesse que Dieu avait promise à Abraham, approchait, le peuple s'accrut et se multiplia en Égypte<sup>d</sup>,<sup>18</sup> jusqu'à ce qu'il se lève un autre roi sur l'Égypte, qui ne connaissait pas Joseph.<sup>19</sup> Celui-ci, usant de ruse contre notre race, maltraita les pères jusqu'à leur faire exposer<sup>e</sup> leurs enfants pour qu'ils ne demeurent pas en vie.

<sup>20</sup> En ce temps-là naquit Moïse, et il était divinement beau<sup>f</sup>, littéralement : beau à Dieu ; il fut nourri trois mois dans la maison du père.<sup>21</sup> Mais, ayant été exposé, la fille du pharaon l'emporta, et l'éleva pour elle, afin qu'il soit son fils<sup>g</sup>.<sup>22</sup> Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens ; il était puissant dans ses paroles et dans ses actions.<sup>23</sup> Mais quand il fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui vint au cœur de visiter ses frères, les fils d'Israël ;<sup>24</sup> voyant l'un d'eux à qui l'on faisait tort, il le dé-

- a) 7.12 : blé en Égypte Genèse 42. 1  
 b) 7.13 : Joseph se fait connaître Genèse 45. 1  
 c) 7.14-15 : Jacob en Égypte Genèse 46. 1  
 d) 7.17-18 : multiplication d'Israël, voir Exode 1. 7-10  
 e) 7.19,21 : exposer, voir Deutéronome 1. 5  
 f) 7.19 : petits enfants tués, voir Exode 1. 16  
 g) 7.20-44 : Moïse, voir Exode 2. 10  
 7.20 : divinement, voir Matthieu 2. 12  
 beau à Dieu, voir Exode 2. 2  
 h) 7.21-22 : fils de la fille du Pharaon, voir Exode 2. 10

fendit, et vengea l'opprimé, en frappant l'Égyptien.<sup>25</sup> Or il croyait que ses frères comprendraient que Dieu leur donnerait la délivrance par sa main, mais ils ne le comprirent pas<sup>h</sup>.<sup>26</sup> Le jour suivant, il se montra à eux comme ils se battaient ; il les engagea à la paix, disant : Vous êtes frères ; pourquoi vous faites-vous tort l'un à l'autre ?<sup>27</sup> Mais celui qui faisait tort à son prochain, le repoussa, disant : Qui t'a établi chef et juge sur nous ?<sup>28</sup> Veux-tu me tuer, toi, comme tu as tué hier l'Égyptien ?<sup>29</sup> Moïse s'enfuit à cette parole, et fut étranger dans le pays de Madian, où il engendra deux fils<sup>i</sup>.<sup>30</sup> Quarante ans s'étant écoulés, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu d'un buisson<sup>j</sup>.<sup>31</sup> Moïse, voyant cela, fut étonné de la vision ; et comme il approchait pour regarder, plutôt : se rendre compte, une voix du SEIGNEUR se fit entendre :<sup>32</sup> Moi, je suis le Dieu de tes pères, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob<sup>k</sup>. Moïse, devenu tout tremblant, n'osait regarder.<sup>33</sup> Le SEIGNEUR lui dit : Délie les sandales de tes pieds ; car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre sainte.<sup>34</sup> J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple qui est en Égypte, j'ai entendu leur gémississement, et je suis descendu pour les délivrer ; maintenant viens, je t'enverrai en Égypte<sup>l</sup>.<sup>35</sup> Ce Moïse qu'ils avaient rejeté, disant : Qui t'a établi chef et juge ? celui-là, Dieu l'a envoyé pour chef et pour libérateur, par la main de l'ange qui lui était apparu au buisson.

- h) 7.25 : règne rejeté, voir Genèse 37. 8  
 i) 7.29 : fils de Moïse, voir Exode 2. 22  
 j) 7.30,35 : le buisson, voir Exode 3. 2  
 k) 7.32 : Dieu d'Abraham, d'Isaac..., voir Genèse 28. 13 ; Exode 3. 6  
 l) 7.34 : affliction Exode 3. 7-8

<sup>36</sup> C'est lui qui les conduisit dehors, en faisant des prodiges et des miracles, littéralement : signes, dans le pays d'Égypte, dans la mer Rouge, et au désert pendant quarante ans<sup>a</sup>.<sup>37</sup> C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël : Dieu vous suscitera d'entre vos frères un prophète comme moi ; écoutez-le<sup>b</sup>.<sup>38</sup> C'est lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec l'ange qui lui parlait sur la montagne de Sinaï<sup>c</sup>, et avec nos pères ; qui reçut des oracles vivants pour nous les donner ;<sup>39</sup> auquel nos pères ne voulurent pas être soumis ; mais ils le repoussèrent et retournèrent de leur cœur en Égypte, disant à Aaron :<sup>40</sup> Fais-nous des dieux<sup>d</sup> qui aillent devant nous, car, quant à ce Moïse qui nous a conduits hors du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé.<sup>41</sup> Ils firent en ces jours-là un veau, offrirent un sacrifice à l'idole, et se réjouirent dans les œuvres de leurs mains.<sup>42</sup> Dieu se retourna, et les livra au service, c'est-à-dire : au culte<sup>e</sup>, de l'armée du ciel, ainsi qu'il est écrit au livre des prophètes : « M'avez-vous offert des bêtes égorgées et des sacrifices pendant quarante ans dans le désert, maison d'Israël ?<sup>43</sup> Vous avez porté le tabernacle de Moloch et l'étoile de votre dieu Remphan, les figures que vous avez faites pour leur rendre hommage ; et je vous déporterai au-delà de Babylone »<sup>f</sup>.

<sup>44</sup> Nos pères avaient le tabernacle

- a) 7.36 : quarante ans, voir Exode 16. 35  
 b) 7.37 : comme Moïse, voir Deutéronome 18. 15-19  
 c) 7.38 : Sinaï, voir Exode 16. 1 ; 19. 16  
 recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3  
 oracle, voir 2 Rois 9. 25  
 d) 7.40-41 : le veau d'or, voir Exode 32. 1-35  
 œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28  
 e) 7.42 : culte, voir Genèse 38. 21  
 f) 7.42-43 : Moloch, voir Lévitique 18. 21  
 déportation d'Israël, voir 2 Rois 15. 29  
 Amos 5. 25-27

du témoignage dans le désert, comme avait ordonné celui qui avait dit à Moïse de le faire selon le modèle<sup>g</sup> qu'il avait vu.<sup>45</sup> Nos pères, l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué<sup>h</sup>, en prenant possession des nations que Dieu chassa de devant la face de nos pères, jusqu'aux jours de David,<sup>46</sup> qui trouva grâce devant Dieu, et qui demanda de trouver un tabernacle pour le Dieu de Jacob.<sup>47</sup> Mais Salomon<sup>i</sup> lui bâtit une maison.<sup>48</sup> Mais le Très-haut<sup>j</sup>, ce mot Très-haut traduit le mot hébreu Élion, n'habite pas dans des demeures faites de main ; selon que dit le prophète :<sup>49</sup> « Le ciel est mon trône, et la terre est le marchepied de mes pieds. Quelle maison me bâtirez-vous, dit le SEIGNEUR, et quel sera le lieu de mon repos ?<sup>50</sup> Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses ? »<sup>k</sup>.

<sup>51</sup> Gens de col raide<sup>l</sup> et incircconcis de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit Saint – comme vos pères, vous aussi.<sup>52</sup> Lequel des prophètes vos pères n'ont-ils pas persécuté<sup>m</sup> ? Ils ont tué ceux qui ont prédit, littéralement : concernant, la venue du Juste, lequel maintenant vous, vous avez livré et mis à mort,<sup>53</sup> vous qui avez reçu la loi par la disposition<sup>n</sup>, ou : l'ordonnance, le commandement, des anges, et qui ne l'avez pas gardée...

<sup>54</sup> En entendant ces choses, ils frémis-

- g) 7.44 : le modèle, voir Exode 25. 9  
 h) 7.45 : Josué, voir Exode 17. 9  
 i) 7.47 : Salomon, voir 2 Samuel 5. 14  
 j) 7.48 : Très-haut, hébreu : Élion, voir Genèse 14. 18  
 k) 7.49-50 : trône de Dieu Ésaïe 66. 1-2  
 l) 7.51 : peuple au cou raide, voir Exode 32. 9  
 résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
 m) 7.52 : prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21 ; Matthieu 5. 12  
 n) 7.53 : les anges, voir Genèse 18. 2  
 disposition des anges, comparer Galates 3. 19 ; Hébreux 2. 2  
 ordonnance, voir Genèse 26. 5



saient de rage<sup>a</sup> dans leurs cœurs, et ils grinçaient les dents contre lui.<sup>55</sup> Mais lui, étant plein de l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur le ciel<sup>b</sup>, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu ;<sup>56</sup> il dit : Voici, je vois les cieux ouverts<sup>c</sup>, et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu.

<sup>57</sup> Criant à haute voix<sup>d</sup>, ils bouchèrent leurs oreilles, et d'un commun accord se précipitèrent sur lui ;<sup>58</sup> l'ayant poussé<sup>e</sup> hors de la ville, ils le lapidaient ; et les témoins déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul.<sup>59</sup> Ils lapidaient Étienne, qui priait, *plutôt : invoquait*, et disait : Seigneur Jésus, reçois mon esprit.<sup>60</sup> S'étant mis à genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne leur impute pas<sup>f</sup> ce péché. Quand il eut dit cela, il s'endormit ; et Saul consentait à sa mort.

**8** Or en ce temps-là, *littéralement : en ce jour-là*, il y eut une grande persécution<sup>g</sup> contre l'assemblée qui était à Jérusalem ; et tous furent dispersés dans les contrées de la Judée et de la Samarie, excepté les apôtres.<sup>2</sup> Des hommes

- a) 7.54 : rage, voir 2 Rois 19. 27  
les dents, voir Genèse 49. 12  
b) 7.55-56 : les cieux, voir Genèse 1. 8  
7.55 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7  
7.55-56 : debout, voir Genèse 37. 7  
Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64  
c) 7.56 : cieux ouverts, voir Ézéchiel 1. 1  
fils de l'homme, voir Job 25. 6  
d) 7.57,60 : haute voix, voir Genèse 39. 15  
commun accord, voir Josué 9. 2  
e) 7.58-59 : pousser, voir Genèse 25. 22  
exécution hors de la porte, voir Deutéronome 17. 5  
lapider, voir Exode 8. 26  
7.58 : jeune homme, voir Genèse 4. 23  
Saul/Paul Actes 8. 3 ; 9. 1 ; 11. 25 ; 13. 1 à 28. 31 ; Romains 1. 1 à Hébreux 13. 24 (?) ; 1 Corinthiens 16. 21 ; Philémon 19  
f) 7.60 : imputer, voir Lévitique 7. 18  
consentir, voir Exode 2. 21  
g) 8.1 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
8.1,3 : l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18  
8.1-25 : Samarie, voir 1 Rois 13. 32

pieux emportèrent Étienne<sup>h</sup> pour l'enveler, et menèrent un grand deuil sur lui.

<sup>3</sup> Or Saul<sup>i</sup> ravageait l'assemblée, entrant dans les maisons ; et traînant hommes et femmes, il les livrait *pour être jetés* en prison.

<sup>4</sup> Ceux donc qui avaient été dispersés allaient çà et là, annonçant la parole, *la bonne nouvelle*, évangélisant.<sup>5</sup> Philippe<sup>k</sup>, étant descendu dans une ville de la Samarie, leur prêcha le Christ.<sup>6</sup> Les foules, d'un commun accord<sup>l</sup>, étaient attentives aux choses que Philippe disait, l'entendant, et voyant les miracles, *littéralement : signes*, qu'il faisait ;<sup>7</sup> car les esprits immondes, criant à haute voix, sortaient de plusieurs qui en étaient possédés ; beaucoup de paralytiques<sup>m</sup> et de boiteux furent guéris ;<sup>8</sup> il y eut une grande joie<sup>n</sup> dans cette ville-là.

<sup>9</sup> Or, avant cela, il y avait dans la ville un homme nommé Simon, qui exerçait la magie et étonnait le peuple de la Samarie, se disant être quelque grand personnage ;<sup>10</sup> auquel tous s'attachaient, depuis le petit jusqu'au grand, disant : Celui-ci est la puissance de Dieu appelée la grande.<sup>11</sup> Ils s'attachaient à lui, parce que depuis longtemps il les étonnait par sa magie, *plutôt : ses actes de magie, ses sortilèges*.<sup>12</sup> Mais quand ils eurent cru Philippe qui leur annonçait les bonnes nouvelles

- h) 8.2 : Étienne, voir Actes 6. 5  
mener deuil, voir Genèse 23. 2  
i) 8.3 : Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
ravager, voir Juges 6. 5  
arrestation, voir Matthieu 4. 12  
j) 8.4,12,25,40 : la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11 ; comme Galates 1. 16  
évangéliser, voir Luc 1. 19  
k) 8.5-40 : Philippe, voir Matthieu 10. 3  
prêcher, voir Matthieu 3. 1  
l) 8.6 : commun accord, voir Josué 9. 2  
m) 8.7 : paralytique, voir Matthieu 4. 24  
n) 8.8 : une grande joie, voir 1 Rois 1. 40

touchant le royaume de Dieu et le nom de Jésus-Christ, tant les hommes que les femmes furent baptisés<sup>a</sup>.<sup>13</sup> Simon crut aussi lui-même ; et après avoir été baptisé, il se tenait toujours auprès de Philippe ; voyant les prodiges, *littéralement : signes*, et les grands miracles qui se faisaient, il était dans l'étonnement.

<sup>14</sup> Or les apôtres qui étaient à Jérusalem, ayant appris<sup>b</sup> que la Samarie avait reçu la parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et Jean,<sup>15</sup> qui, étant descendus, prièrent pour eux, pour qu'ils reçoivent l'Esprit Saint :<sup>16</sup> car il n'était encore tombé sur aucun d'eux, mais seulement ils avaient été baptisés pour le nom du Seigneur Jésus.<sup>17</sup> Puis ils leur imposèrent les mains<sup>c</sup>, et ils reçurent l'Esprit Saint.<sup>18</sup><sup>d</sup> Or Simon, voyant que l'Esprit Saint était donné par l'imposition des mains des apôtres, leur offrit de l'argent, disant :<sup>19</sup> Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin que tous ceux à qui j'imposerai les mains reçoivent l'Esprit Saint.<sup>20</sup> Mais Pierre lui dit : Que ton argent<sup>e</sup> périsse avec toi, parce que tu as pensé acquérir avec de l'argent le don de Dieu.<sup>21</sup> Tu n'as ni part ni portion<sup>f</sup> dans cette affaire ; car ton cœur n'est pas droit devant Dieu.<sup>22</sup> Repens-toi donc de cette méchanceté, *littéralement : de cette tienne méchanceté*, et supplie le Seigneur, afin que, si faire se peut, la pensée de ton cœur te soit pardonnée ;

- a) 8.12 : baptême, voir Matthieu 3. 6  
b) 8.14 : apprendre, voir Genèse 14. 14  
recevoir la parole, voir Deutéronome 33. 3  
Pierre et Jean, voir Luc 22. 8  
c) 8.17 : poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14  
baptisé de l'Esprit Saint, voir Actes 1. 5  
d) 8.18-19 : limites des devins, voir Exode 8. 18  
e) 8.20 : l'argent, voir Genèse 13. 2  
acquérir, voir Deutéronome 8. 17  
don de Dieu, voir Ecclésiaste 3. 13  
f) 8.21 : portion, voir Genèse 31. 14

<sup>23</sup> car je vois que tu es dans un fiel<sup>g</sup> d'amertume et dans un lien d'iniquité.<sup>24</sup> Simon, répondant, dit : Vous, suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que rien ne vienne sur moi de ce dont vous avez parlé.<sup>25</sup> Eux donc, après avoir rendu témoignage et avoir annoncé la parole du Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem ; ils évangélisaient<sup>h</sup> plusieurs villages des Samaritains.

<sup>26</sup> Un ange du SEIGNEUR<sup>i</sup> parla à Philippe, disant : Lève-toi, et va vers le midi, sur le chemin qui descend de Jérusalem à Gaza, lequel est désert.<sup>27</sup> Lui, se levant, s'en alla. Et voici, un Éthiopien<sup>j</sup> eunuque, homme puissant à la cour de Candace, reine des Éthiopiens, intendait de tous ses trésors, et qui était venu pour adorer à Jérusalem, s'en retournait ;<sup>28</sup> il était assis dans son char<sup>k</sup> et lisait le prophète Ésaïe.<sup>29</sup> L'Esprit<sup>l</sup> dit à Philippe : Approche-toi et joins-toi à ce char.<sup>30</sup> Philippe étant accouru<sup>m</sup>, l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe ; il dit : Mais comprends-tu ce que tu lis ?<sup>31</sup> Il dit : Comment<sup>n</sup> donc le pourrais-je, si quelqu'un ne me conduit ? Il pria Philippe de monter et de s'asseoir avec lui.<sup>32</sup> Or le passage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci : « Il a été mené comme une brebis à la

- g) 8.23 : fiel, voir Job 16. 13  
amertume, voir Genèse 26. 35  
iniquité, comme Actes 1. 18  
h) 8.25,40 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
i) 8.26 : les anges, voir Genèse 18. 2 ; Actes 5. 19  
le midi, voir Genèse 12. 9  
Gaza, voir Genèse 10. 19  
j) 8.27-39 : Cush (Éthiopie), voir Genèse 2. 13  
l'eunuque, voir Lévitique 21. 20  
la reine, voir 1 Rois 10. 1  
8.27 : adorer, voir Genèse 22. 5  
k) 8.28,38 : char, voir Genèse 41. 43  
l) 8.29,39 : l'Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2  
m) 8.30 : accourir, voir Genèse 41. 14  
Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 2  
n) 8.31 : comment, voir 2 Rois 4. 43  
conduit, comparer Jean 16. 13

boucherie ; et comme un agneau, muet devant celui qui le tond, ainsi il n'ouvre pas sa bouche ;<sup>33</sup> dans son humiliation, son jugement a été ôté ; et qui racontera sa génération ? car sa vie est ôtée de la terre »<sup>a</sup>.<sup>34</sup> L'eunuque, répondant, dit à Philippe : Je te prie, de qui le prophète dit-il cela ? De lui-même, ou de quelqu'un d'autre ?<sup>35</sup> Philippe, ouvrant sa bouche et commençant par cette écriture, lui annonça Jésus.<sup>36</sup> Comme ils continuaient<sup>b</sup> leur chemin, ils arrivèrent à une eau, et l'eunuque dit : Voici de l'eau, qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé ? *D'anciennes versions avaient ajouté un verset*<sup>37</sup> : Philippe dit : Si tu crois<sup>c</sup> de tout ton cœur, cela est permis. Répondant, il dit : Je crois que Jésus-Christ est le Fils de Dieu.<sup>38</sup> Il donna l'ordre qu'on arrête le char, et ils descendirent tous deux à l'eau, Philippe et l'eunuque ; et *Philippe* le baptisa.<sup>39</sup> Quand ils furent remontés hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, car il continua son chemin tout joyeux<sup>d</sup> ;<sup>40</sup> mais Philippe fut trouvé à Azot ; en passant au travers *du pays*, il évangélisa toutes les villes, jusqu'à ce qu'il soit arrivé à Césarée<sup>e</sup>.

**9** Or Saul<sup>f</sup>, respirant encore menace et meurtre contre les disciples du Seigneur, alla au souverain sacrificateur<sup>2</sup> et lui demanda pour Damas<sup>g</sup> des

- a) 8.32-33 : amené comme un agneau Ésaïe 53. 7-8  
 b) 8.36,39 : continuer, voir Genèse 18. 29  
 8.36 : arriver, voir Genèse 12. 13  
 empêcher, voir Genèse 11. 6  
 c) 8.37 : croire, voir Genèse 15. 6  
 de tout ton cœur, voir Deutéronome 4. 29  
 d) 8.39 : joyeux, voir Deutéronome 16. 15  
 e) 8.40 : Césarée, voir Matthieu 16. 13  
 f) 9.1-30 : Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
 9.1 : menace, voir Job 26. 11  
 meurtre, voir Genèse 4. 8  
 9.1,25,26,36 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8  
 g) 9.2 : Damas, voir Genèse 14. 15

lettres adressées aux synagogues<sup>h</sup>, en sorte que, s'il en trouvait quelques-uns qui soient de la voie<sup>i</sup>, c'est-à-dire : ceux qui suivaient Christ, il les amène, hommes et femmes, liés à Jérusalem.<sup>3j</sup> Comme il était en chemin, il approcha de Damas ; tout à coup une lumière brilla du ciel comme un éclair autour de lui.<sup>4</sup> Étant tombé par terre, il entendit une voix qui lui disait : Saul ! Saul<sup>k</sup> ! pourquoi me persécutes-tu ?<sup>5</sup> Il dit : Qui es-tu, Seigneur ? Il dit : Je suis Jésus<sup>l</sup> que tu persécutes.<sup>6</sup> Mais lève-toi<sup>m</sup>, et entre dans la ville ; il te sera dit ce que tu dois faire.<sup>7</sup> Les hommes qui faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout interdits, entendant bien la voix, ou : le son, mais ne voyant personne.<sup>8</sup> Saul se leva de terre ; et ses yeux étant ouverts, il ne voyait personne<sup>n</sup>, rien ; le conduisant par la main, ils l'emmenèrent à Damas ;<sup>9</sup> il fut trois jours<sup>o</sup> sans voir, et il ne mangea ni ne but.<sup>10</sup> Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananias ; le Seigneur lui dit en vision : Ananias ! Il dit : Me voici<sup>p</sup>, Seigneur.<sup>11</sup> Le Seigneur lui dit : Lève-toi, va dans la rue appelée la Droite, et cherche dans la maison de Judas un nommé Saul, de Tarse ; car voici, il prie,<sup>12</sup> il a vu en vision un homme nommé Ananias, entrant et lui imposant la main pour qu'il recouvre la vue.<sup>13</sup> Ananias répondit : Seigneur,

- h) 9.2,20 : synagogue, voir Matthieu 4. 23  
 i) 9.2 : la voie de l'Éternel, voir Genèse 18. 19  
 lier, voir Genèse 22. 9  
 j) 9.3-22 : conversion de Saul/Paul Actes 22. 3-21 ;  
 26. 2-23  
 9.3 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2  
 éclair, voir Exode 19. 16  
 k) 9.4 : double appel, voir Genèse 22. 11  
 9.4-5 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
 l) 9.5 : Jésus, voir Matthieu 1. 1  
 m) 9.6,11 : lève-toi, voir Genèse 13. 17  
 n) 9.8-9 : cécité subite, voir Genèse 19. 11  
 o) 9.9 : trois jours, voir Genèse 22. 4  
 p) 9.10 : me voici, voir Genèse 22. 1

j'ai entendu plusieurs personnes parler de cet homme, combien<sup>a</sup> de maux il a faits à tes saints dans Jérusalem ;<sup>14</sup> et ici il a pouvoir, de la part des principaux sacrificateurs<sup>b</sup>, de lier tous ceux qui invoquent ton nom.<sup>15</sup> Mais le Seigneur lui dit : Va ; car cet homme m'est un vase<sup>c</sup> d'élection pour porter mon nom devant les nations, les rois, et les fils d'Israël ;<sup>16</sup> car je lui montrerai combien il doit souffrir pour mon nom.<sup>17</sup> Ananias s'en alla, entra dans la maison ; et, lui imposant les mains, il dit : Saul, frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu<sup>d</sup> dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé pour que tu recouvres la vue et que tu sois rempli de l'Esprit Saint.<sup>18</sup> Aussitôt<sup>e</sup> il tomba de ses yeux comme des écailles ; il recouvra la vue ; et se levant, il fut baptisé ;<sup>19</sup> ayant mangé, il reprit des forces. Il fut quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas ;<sup>20</sup> aussitôt il prêcha<sup>f</sup> Jésus dans les synagogues, disant que lui est le Fils de Dieu.<sup>21</sup> Tous ceux qui l'entendaient étaient dans l'étonnement et disaient : N'est-ce pas celui-là qui a détruit à Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et qui est venu ici dans le but de les amener liés aux principaux sacrificateurs ?<sup>22</sup> Mais Saul se fortifiait de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à

- a) 9.13,16 : combien, voir Genèse 47. 8  
 9.13 : saint, voir Exode 3. 5  
 b) 9.14 : principaux sacrificateurs, voir Matthieu 2. 4  
 c) 9.15 : vases, voir Genèse 43. 11  
 l'élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
 élection Romains 9. 11 ; 11. 5 ; 1 Thessaloniens 1. 4 ; 1 Pierre 1. 2 ; 2 Pierre 1. 10  
 élection de Paul Actes 22. 15 ; Romains 1. 14  
 d) 9.17 : l'Éternel apparut, voir Genèse 12. 7  
 rempli de l'Esprit Saint, voir Luc 1. 15  
 e) 9.18,20 : aussitôt, voir Nombres 11. 25  
 écailles, voir Lévitique 11. 9  
 yeux ouverts, voir Genèse 3. 5  
 f) 9.20 : prêcher, voir Matthieu 3. 1  
 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3

Damas, démontrant<sup>g</sup> que celui-ci était le Christ.

<sup>23</sup> Plusieus jours s'étant écoulés, les Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer ;<sup>24</sup> mais leur complot<sup>h</sup> fut connu de Saul. Ils surveillaient aussi les portes, jour et nuit, pour le tuer.<sup>25</sup> Mais les disciples, le prenant de nuit, le descendirent par la muraille, en le dévalant dans une corbeille<sup>i</sup>.

<sup>26</sup> Étant arrivé à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples ; tous le craignaient, ne croyant pas qu'il était disciple ;<sup>27</sup> mais Barnabas<sup>j</sup> le prit et le mena aux apôtres, et leur raconta comment, sur le chemin, il avait vu le Seigneur, qui, littéralement : et qu'il, lui avait parlé, et comment il avait parlé ouvertement, à Damas, au nom de Jésus.<sup>28</sup> Il était avec eux à Jérusalem, allant et venant, et parlant ouvertement au nom du Seigneur.<sup>29</sup> Il parlait et discutait avec les Hellénistes<sup>k</sup> ; mais ceux-ci tâchaient de le faire mourir.<sup>30</sup> Les frères, l'ayant su, le menèrent à Césarée<sup>l</sup>, et l'envoyèrent à Tarse.

<sup>31</sup> Les assemblées<sup>m</sup>, plusieurs lisent : L'assemblée, par toute la Judée, la Galilée et la Samarie, étaient en paix, étant édifiées, et marchant dans la crainte du Seigneur ; elles croissaient par la consolation du Saint-Esprit.

<sup>32</sup> Or, comme Pierre parcourait toute la contrée<sup>n</sup>, il descendit aussi vers les saints qui habitaient Lydde.<sup>33</sup> Il trouva là un homme nommé Énée, qui depuis

- g) 9.22 : démontrer, voir Job 40. 3  
 h) 9.24 : complot, voir Genèse 37. 18  
 i) 9.25 : corbeilles, voir Genèse 40. 16  
 j) 9.27 : Barnabas, voir Actes 4. 36  
 k) 9.29 : Helléniste, voir Actes 6. 1 note  
 l) 9.30 : Césarée, voir Matthieu 16. 13  
 m) 9.31 : l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18  
 édifier, voir Psaume 28. 5  
 croître, voir Genèse 2. 5  
 n) 9.32 : parcourir le pays, voir Genèse 41. 45

huit ans était couché sur un petit lit ; il était paralytique<sup>a</sup>.<sup>34</sup> Pierre lui dit : Énée ! Jésus, le Christ, te guérit ; lève-toi<sup>b</sup>, et fais-toi toi-même ton lit. Aussitôt il se leva.<sup>35</sup> Tous ceux qui habitaient Lydde et le Saron le virent ; et ils se tournèrent vers le Seigneur.

<sup>36</sup> Or il y avait à Joppé une femme disciple<sup>c</sup>, nommée Tabitha, qui, interprétée, signifie Dorcas, *ou : gazelle* ; elle était pleine de bonnes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait.<sup>37</sup> En ces jours-là, étant tombée malade elle mourut ; quand ils l'eurent lavée, ils la mirent dans la chambre haute<sup>d</sup>.<sup>38</sup> Comme Lydde est près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre était dans cette ville, envoyèrent vers lui deux hommes, le priant : Ne tarde pas de venir jusqu'à nous.<sup>39</sup> Pierre, se levant, s'en alla avec eux. Quand il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute ; toutes les veuves vinrent auprès de lui en pleurant, et en montrant les robes et les vêtements, toutes les choses que Dorcas avait faites<sup>e</sup> pendant qu'elle était avec elles.<sup>40f</sup> Mais Pierre, les ayant tous mis dehors et s'étant mis à genoux, pria ; et, se tournant vers le corps, il dit : Tabitha, lève-toi. Elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son séant ;<sup>41</sup> – lui ayant donné la main, il la leva ; ayant appelé les saints et les veuves, il la leur présenta vivante.<sup>42</sup> Cela fut connu dans tout Joppé ; et plusieurs crurent au Seigneur.<sup>43</sup> Il demeura plusieurs jours à Joppé, chez un certain

- a) 9.33 : paralytique, voir Matthieu 4. 24  
 b) 9.34 : lève-toi et marche, voir Matthieu 9. 5  
 c) 9.36 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8 signifier, voir Genèse 41. 43  
 bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12  
 aumône, voir Matthieu 6. 1  
 d) 9.37,39 : chambre haute, voir Jugés 3. 20  
 e) 9.39 : coudre, voir Genèse 3. 7  
 f) 9.40-41 : résurrections, voir 1 Rois 17. 22

Simon, corroyeur, artisan spécialisé dans le traitement des cuirs pour les rendre moins épais et plus souples.

**10**<sup>g</sup> Or, à Césarée, un homme nommé Corneille, centurion de la cohorte appelée Italique,<sup>2</sup> pieux et craignant Dieu avec toute sa maison, faisant beaucoup d'aumônes<sup>h</sup> au peuple,<sup>3</sup> et priant Dieu continuellement, vit clairement en vision, environ vers la neuvième heure du jour, un ange de Dieu<sup>i</sup> entrant auprès de lui et lui disant : Corneille !<sup>4</sup> Fixant les yeux sur lui et étant tout effrayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur ? Il lui dit : Tes prières et tes aumônes sont montées pour mémorial devant Dieu.<sup>5</sup> Maintenant envoie des hommes à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ;<sup>6</sup> il est logé chez un certain Simon, corroyeur, qui a sa maison au bord de la mer.<sup>7</sup> Quand l'ange qui lui parlait s'en est allé, Corneille, ayant appelé deux de ses domestiques<sup>k</sup> et un soldat pieux d'entre ceux qui se tenaient toujours auprès de lui,<sup>8</sup> et leur ayant tout raconté, les envoya à Joppé.

<sup>9</sup> Or le lendemain, comme ils marchaient et qu'ils approchaient de la ville, Pierre monta sur le toit<sup>l</sup>, toit en terrasse, pour prier, vers la sixième heure.<sup>10</sup> Il eut très faim, et voulut manger ; comme on lui apprêtait à manger, il lui survint une extase.<sup>11</sup> Il voit le ciel ouvert<sup>m</sup>, et un vase descendant comme une grande toile liée par les quatre coins et dévalée en terre,

- g) 10.1 à 12.17 : Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 10.1 : Césarée, voir Matthieu 16. 13  
 h) 10.2,4 : aumône, voir Matthieu 6. 1  
 i) 10.3,7,22 : les anges, voir Genèse 18. 2 ; Actes 5. 19  
 j) 10.4,31 : Dieu se souvint, voir Genèse 8. 1  
 k) 10.7 : domestique, voir Lévitique 5. 2  
 l) 10.9 : le toit, voir Genèse 19. 8  
 m) 10.11-16 : cieus ouverts, voir Ezéchiel 1. 1

<sup>12</sup> dans laquelle il y avait tous les quadrupèdes et les reptiles<sup>a</sup> de la terre, et les oiseaux du ciel.<sup>13</sup> Une voix<sup>b</sup> lui fut adressée, disant : Lève-toi, Pierre, tue et mange.<sup>14</sup> Mais Pierre dit : Non, Seigneur ; car je n'ai jamais rien mangé qui soit impur ou immonde<sup>c</sup>.<sup>15</sup> Une voix lui fut adressée encore, pour la seconde fois, disant : Ce que Dieu a purifié<sup>d</sup>, toi ne le tiens pas pour impur.<sup>16</sup> Cela eut lieu par trois fois, et le vase fut aussitôt élevé au ciel.

<sup>17</sup> Comme Pierre était en perplexité<sup>e</sup> en lui-même à l'égard de ce qu'était cette vision qu'il avait vue, voici aussi, les hommes envoyés de la part de Corneille, s'étant enquis de la maison de Simon, se tenaient à la porte ;<sup>18</sup> ayant appelé, ils demandèrent si Simon surnommé Pierre, logeait là.<sup>19</sup> Comme Pierre méditait sur la vision, l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes te cherchent,<sup>20</sup> mais lève-toi, et descends, va avec eux sans hésiter<sup>f</sup>, parce que c'est moi qui les ai envoyés.<sup>21</sup> Pierre étant descendu vers les hommes, dit : Voici, moi, je suis celui que vous cherchez ; quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus ?<sup>22</sup> Ils dirent : Corneille, centurion, homme juste<sup>g</sup> et craignant Dieu, qui a un bon témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti divinement par un saint ange de te faire venir dans sa maison et d'entendre des paroles de

- a) 10.12 : reptile, voir Genèse 1. 25  
 b) 10.13,15 : voix venant des cieus, voir Matthieu 3. 17  
 c) 10.14 : animaux purs et impurs, voir Genèse 7. 2  
 10.14,28 : esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
 d) 10.15 : purification, voir Genèse 35. 2  
 e) 10.17 : perplexité, voir Luc 9. 7  
 f) 10.20 : hésiter, voir 1 Rois 18. 21  
 c'est moi, voir Exode 3. 12  
 g) 10.22 : un homme juste, voir Genèse 6. 9  
 divinement, voir Matthieu 2. 12  
 dans ta maison, voir Deutéronome 6. 7

ta part.<sup>23</sup> Les ayant donc fait entrer, il les logea ; le lendemain, se levant, il s'en alla avec eux ; et quelques-uns des frères de Joppé allèrent avec lui.<sup>24</sup> Le lendemain ils entrèrent à Césarée. Corneille les attendait, ayant rassemblé ses parents et ses intimes amis<sup>h</sup>.

<sup>25</sup> Comme Pierre entra, Corneille allant au-devant de lui se jeta à ses pieds et lui rendit hommage.<sup>26</sup> Mais Pierre le releva, disant : Lève-toi ; moi aussi je suis un homme.<sup>27</sup> Conversant avec lui, il entra et trouva plusieurs personnes assemblées.<sup>28</sup> Il leur dit : Vous savez, vous, *ou : combien*, c'est une chose illicite pour un Juif que de se lier avec un étranger, ou d'aller à lui ; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appeler aucun homme impur<sup>i</sup> ou immonde.<sup>29</sup> C'est pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé chercher, je suis venu sans faire de difficulté. Je vous demande donc pour quel sujet vous m'avez fait venir.<sup>30</sup> Corneille dit : Il y a quatre jours que j'étais en jeûne jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième heure, je priais dans ma maison ; et voici, un homme se tint devant moi dans un vêtement éclatant<sup>j</sup>, et dit :<sup>31</sup> Corneille, ta prière est exaucée<sup>k</sup>, et tes aumônes ont été rappelées en mémoire devant Dieu.<sup>32</sup> Envoie donc à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre ; il loge dans la maison de Simon, corroyeur, au bord de la mer ; lorsqu'il sera venu, il te parlera. J'ai donc aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait de venir.<sup>33</sup> Maintenant donc, nous sommes tous présents devant Dieu, pour entendre tout ce qui t'a été ordonné<sup>l</sup> de Dieu.

- h) 10.24 : intime ami, voir Exode 32. 27  
 i) 10.28 : impur, voir Lévitique 5. 2  
 j) 10.30 : éclatant, voir Proverbes 8. 18  
 k) 10.31 : exaucer, voir Genèse 17. 20  
 l) 10.33 : ordonner, voir Genèse 45. 19

<sup>34</sup> Pierre, ouvrant la bouche, dit : En vérité, je comprends que Dieu ne fait pas acception de personnes<sup>a</sup>, <sup>35</sup> mais qu'en toute nation celui qui le craint et qui pratique la justice, lui est agréable<sup>b</sup>. <sup>36</sup> Vous connaissez la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël, annonçant la bonne nouvelle<sup>c</sup> de la paix par Jésus-Christ (lui est Seigneur de tous, *du non-Juif aussi bien que du Juif*), <sup>37</sup> ce qui a été annoncé par toute la Judée, en commençant par la Galilée, après le baptême que Jean a prêché, <sup>38</sup> – Jésus qui était de Nazareth, comment Dieu l'a oint<sup>d</sup> de l'Esprit Saint et de puissance, lui qui a passé de lieu en lieu, faisant du bien, et guérissant tous ceux que le diable avait asservis à sa puissance ; car Dieu était avec lui ; <sup>39</sup> (et nous, nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, au pays des Juifs<sup>e</sup> et à Jérusalem ;) lequel aussi ils ont fait mourir, le pendant au bois ; <sup>40</sup> – celui-ci, Dieu l'a ressuscité le troisième jour, et l'a donné pour être manifesté, non à tout le peuple, <sup>41</sup> mais à des témoins<sup>f</sup> qui avaient été auparavant choisis de Dieu, *savoir* à nous qui avons mangé et bu avec lui après qu'il est ressuscité d'entre les morts. <sup>42</sup> Il nous a commandé de prêcher au peuple, et d'attester<sup>g</sup> que c'est lui qui est établi de Dieu juge

- a) 10.34 : *favoritisme*, voir Genèse 29. 30  
*acception de personnes*, voir Deutéronome 1. 17  
b) 10.35 : *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11  
c) 10.36 : *la bonne nouvelle*, voir Psaume 68. 11  
d) 10.38 : *Nazareth*, voir Matthieu 2. 23  
*huile de l'onction*, voir Exode 25. 6  
*l'Esprit descend sur Jésus*, voir Matthieu 3. 16  
*faire du bien*, voir Genèse 26. 29  
*asservir*, voir Genèse 14. 4  
*Dieu près de nous*, voir Deutéronome 4. 7  
e) 10.39 : *Canaan*, voir Genèse 11. 31  
f) 10.41-42 : *témoins oculaires*, voir Matthieu 28. 10  
*manger devant Dieu*, voir Genèse 18. 8  
g) 10.42 : *attester*, voir Ruth 4. 7  
*le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25

des vivants et des morts. <sup>43</sup> Tous les prophètes<sup>h</sup> lui rendent témoignage, que, par son nom, quiconque croit en lui reçoit la rémission des péchés.

<sup>44i</sup> Comme Pierre prononçait encore ces mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux qui entendaient la parole. <sup>45</sup> Les fidèles de la circoncision, tous ceux qui étaient venus avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don du Saint-Esprit était répandu aussi sur les nations, <sup>46</sup> car ils les entendaient parler en langues<sup>j</sup> et magnifier Dieu. <sup>47</sup> Alors Pierre répondit : Quelqu'un pourrait-il refuser<sup>k</sup> l'eau, afin que ceux-ci ne soient pas baptisés, eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme nous-mêmes ? <sup>48</sup> Il commanda qu'ils soient baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le prièrent de demeurer *là* quelques jours.

**11** Or les apôtres et les frères qui étaient en Judée<sup>l</sup> apprirent que les nations aussi avaient reçu la parole de Dieu. <sup>2</sup> Quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux de la circoncision, *croissants juifs*, lui firent des reproches<sup>m</sup>, disant : <sup>3</sup> Tu es entré chez des hommes incircis<sup>n</sup>, et tu as mangé avec eux. <sup>4</sup> Mais Pierre se mit à leur exposer<sup>o</sup> les choses par ordre, disant : <sup>5</sup> J'étais en prière dans la ville de Joppé, et je vis dans une extase une vision, *savoir* un vase des-

- h) 10.43 : *prophète*, voir Genèse 20. 7  
*croire*, voir Genèse 15. 6  
*recevoir*, voir Genèse 4. 11  
*rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28  
i) 10.44-47 : *baptisé de l'Esprit Saint*, voir Actes 1. 5  
j) 10.46 : *diverses langues*, voir Genèse 10. 5  
*magnifier Dieu*, voir Nombres 14. 17  
k) 10.47 : *refus*, voir Genèse 22. 12  
*baptême*, voir Matthieu 3. 6  
l) 11.1,29 : *Judée*, voir 2 Chroniques 32. 1  
11.1 : *recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
m) 11.2 : *sans reproche*, voir Ruth 2. 15  
n) 11.3 : *incircis*, voir Genèse 17. 14  
o) 11.4 : *exposer*, voir Deutéronome 1. 5  
*en ordre*, voir Exode 13. 18

pendant comme une grande toile dévalée du ciel par les quatre coins ; elle vint jusqu'à moi ; <sup>6</sup> y ayant jeté les yeux, je considérais, et je vis les quadrupèdes de la terre, les bêtes sauvages<sup>a</sup>, et les reptiles, et les oiseaux du ciel ; <sup>7</sup> j'entendis aussi une voix qui me dit : Lève-toi, Pierre, tue et mange. <sup>8</sup> Je dis : Non, Seigneur ; car jamais chose impure ou immonde n'entra dans ma bouche. <sup>9</sup> Une voix répondit pour la seconde fois du ciel : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens pas pour impur. <sup>10</sup> Cela eut lieu par trois fois, et tout fut de nouveau retiré dans le ciel. <sup>11</sup> Aussitôt, trois hommes qui avaient été envoyés de Césarée vers moi, se trouvèrent devant la maison où j'étais. <sup>12</sup> Et l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hésiter ; les six frères que voici vinrent avec moi, et nous sommes entrés dans la maison de cet homme. <sup>13</sup> Il nous raconta comment il avait vu dans sa maison l'ange qui, se tenant là, lui avait dit : Envoie à Joppé, et fais venir Simon qui est surnommé Pierre, <sup>14</sup> qui te dira des choses par lesquelles tu seras sauvé, toi et toute ta maison<sup>b</sup>. <sup>15</sup> Et comme je commençais à parler, l'Esprit Saint tomba sur eux, comme aussi *il est tombé* sur nous au commencement. <sup>16</sup> Je me suis souvenu de la parole du Seigneur, comment il a dit : Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous, vous serez baptisés de l'Esprit Saint<sup>c</sup>. <sup>17</sup> Si donc Dieu leur a fait le même don qu'à nous qui avons cru au Seigneur Jésus-Christ, qui étais-je, moi, pour pouvoir l'interdire<sup>d</sup> à Dieu ? <sup>18</sup> Ayant entendu ces choses, ils se turent, et glorifièrent Dieu disant : Dieu a donc en effet donné aux nations

- a) 11.6 : *sauvage*, voir Genèse 16. 12  
b) 11.14 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1  
c) 11.16 : *baptisé de l'Esprit Saint*, voir Actes 1. 5  
d) 11.17 : *interdire*, voir Genèse 39. 9

la repentance pour la vie<sup>e</sup> !

<sup>19</sup> Ceux donc qui avaient été dispersés par la tribulation<sup>f</sup> qui arriva à l'occasion d'Étienne, passèrent jusqu'en Phénicie, à Chypre, et à Antioche, n'annonçant la parole à personne, si ce n'est à des Juifs seulement. <sup>20</sup> Mais quelques-uns d'entre eux étaient des Cypriotes et des Cyrénéens<sup>g</sup>, qui, étant venus à Antioche, parlaient aussi aux Grecs, annonçant le Seigneur Jésus ; <sup>21</sup> la main du Seigneur était avec eux ; et un grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers le Seigneur. <sup>22</sup> Le bruit en vint aux oreilles de l'assemblée qui était à Jérusalem ; et ils envoyèrent Barnabas<sup>h</sup> pour passer jusqu'à Antioche ; <sup>23</sup> lequel, y étant arrivé et ayant vu la grâce de Dieu, se réjouit ; il les exhortait<sup>i</sup> tous à demeurer *attachés* au Seigneur de tout leur cœur, <sup>24</sup> car il était homme de bien, plein de l'Esprit Saint et de foi ; et une grande foule<sup>j</sup> fut ajoutée au Seigneur. <sup>25</sup> Il s'en alla à Tarse, pour chercher Saul<sup>k</sup> ; l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. <sup>26</sup> Pendant un an tout entier, ils se réunirent dans l'assemblée et enseignèrent une grande foule, – et ce fut à Antioche *premièrement*<sup>l</sup> que les disciples furent nommés chrétiens.

<sup>27</sup> Or en ces jours-là, des prophètes

- e) 11.18 : *repentance*, voir Matthieu 3. 2  
f) 11.19 : *tribulation*, voir Matthieu 13. 21  
*Étienne*, voir Actes 6. 5  
11.19-27 : *Antioche*, voir Actes 6. 5  
g) 11.20 : *Cyrène*, voir Matthieu 27. 32  
*grec*, voir Ésaïe 66. 19  
h) 11.22,30 : *Barnabas*, voir Actes 4. 36  
i) 11.23 : *exhorter*, voir Luc 3. 18  
*attachement*, voir Genèse 2. 24  
*de tout ton cœur*, voir Deutéronome 4. 29  
j) 11.24 : *la foule*, voir Exode 23. 2  
k) 11.25,30 : *Saul/Paul*, voir Actes 7. 58  
l) 11.26 : *premièrement*, voir Genèse 28. 19  
*disciple*, voir 1 Chroniques 25. 8  
*donner un nom*, voir Genèse 2. 19  
*chrétien* Actes 26. 28 ; 1 Pierre 4. 16

descendirent de Jérusalem à Antioche. <sup>28</sup> L'un d'entre eux, nommé Agabus, se leva et déclara par l'Esprit, qu'une grande famine<sup>a</sup> aurait lieu dans toute la terre habitée, laquelle aussi eut lieu sous Claude. <sup>29</sup> Les disciples, chacun selon ses ressources, déterminèrent d'envoyer quelque chose<sup>b</sup> pour le service des frères qui demeuraient en Judée : <sup>30</sup> ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux anciens par les mains de Barnabas et de Saul.

**12** Or vers ce temps-là, le roi Hérode<sup>c</sup>, Agrippa 1er, petit-fils d'Hérode 1er et neveu d'Hérode Antipas, mit les mains sur quelques-uns de ceux de l'assemblée pour les maltraiter, <sup>2</sup> il fit mourir par l'épée Jacques<sup>d</sup>, le frère de Jean. <sup>3</sup> Voyant que cela était agréable aux Juifs, il continua<sup>e</sup>, en faisant prendre aussi Pierre ; (or c'étaient les jours des pains sans levain ;) <sup>4</sup> quand il l'eut fait prendre, il le mit en prison, et le livra à quatre bandes de quatre soldats chacune pour le garder, voulant, après la Pâque, le produire devant le peuple. <sup>5</sup> Pierre donc était gardé dans la prison ; mais l'assemblée faisait d'instantes prières<sup>f</sup> à Dieu pour lui. <sup>6</sup> Mais lorsque Hérode allait le produire, cette nuit-là, Pierre dormait entre deux soldats, lié de deux chaînes<sup>g</sup> ; et des gardes, devant la porte, gardaient la prison. <sup>7</sup> Voici, un ange du SEIGNEUR<sup>h</sup> survint,

- a) 11.28 : famine, voir Genèse 12. 10 terre habitée, voir Matthieu 24. 14
- b) 11.29 : entretenir, voir Genèse 45. 11
- c) 12.1-23 : les rois Hérode, voir Matthieu 2. 1 Agrippa Actes 25. 13
- d) 12.1 : maltraitance, voir Genèse 16. 6
- e) 12.2 : Jacques fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21 prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21
- f) 12.3,16 : continuer, voir Genèse 18. 29
- g) 12.5 : prier pour toi, voir Genèse 20. 7
- h) 12.6-7 : des chaînes, voir Juges 16. 21
- i) 12.7-11 : les anges, voir Genèse 18. 2 ; Actes 5. 19

et une lumière resplendit<sup>i</sup> dans la prison ; frappant le côté de Pierre, il le réveilla, disant : Lève-toi promptement. Les chaînes tombèrent de ses mains. <sup>8</sup> L'ange lui dit : Ceins-toi<sup>j</sup> et chausse tes sandales. Il fit ainsi. Il lui dit : Jette ton vêtement sur toi et suis-moi. <sup>9</sup> Sortant, il le suivit ; il ne savait pas que ce qui se faisait par l'ange était réel<sup>k</sup>, mais il croyait voir une vision. <sup>10</sup> Ayant passé la première et la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer qui conduit à la ville, elle s'ouvrit à eux d'elle-même ; étant sortis, ils allèrent jusqu'au bout d'une rue ; aussitôt l'ange se retira d'avec lui. <sup>11</sup> Pierre, étant revenu à lui, dit : Je connais à présent certainement que le Seigneur a envoyé son ange, et m'a délivré de la main d'Hérode et de toute l'attente du peuple des Juifs. <sup>12</sup> S'étant reconnu, il se rendit à la maison de Marie, mère de Jean surnommé Marc<sup>l</sup>, où plusieurs étaient assemblés et priaient. <sup>13</sup> Comme il heurtait<sup>m</sup> à la porte du vestibule, une servante nommée Rhode vint pour écouter ; <sup>14</sup> reconnaissant la voix de Pierre, de joie elle n'ouvrit pas le vestibule ; mais étant rentrée en courant, elle rapporta que Pierre se tenait devant le vestibule. <sup>15</sup> Ils lui dirent : Tu es folle. Mais elle affirmait qu'il en était ainsi. Ils disaient : C'est son ange. <sup>16</sup> Mais Pierre continuait à heurter ; quand ils eurent ouvert, ils le virent et furent hors d'eux. <sup>17</sup> Leur ayant fait signe de la main de se taire, il leur raconta comment le Seigneur l'avait fait sortir de la prison ; il

- i) 12.7 : resplendir, voir Deutéronome 33. 2 lève-toi, voir Genèse 13. 17 promptement, voir Nombres 16. 46
- j) 12.8 : ceindre, voir Exode 12. 11 suis-moi, voir Matthieu 8. 22
- k) 12.9 : réellement, voir Exode 22. 12
- l) 12.12,25 : Jean surnommé Marc, voir Marc 1. 1
- m) 12.13,16 : heurter, voir Exode 21. 22

dit : Rapportez ces choses à Jacques<sup>a</sup> et aux frères. Et sortant, il s'en alla en un autre lieu.

<sup>18</sup> Mais le jour étant venu, il y eut un grand trouble<sup>b</sup> parmi les soldats au sujet de ce que Pierre était donc devenu. <sup>19</sup> Hérode, l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé, fit subir un interrogatoire aux gardes et donna ordre qu'ils soient emmenés au supplice. Descendant de la Judée à Césarée, il y séjourna. <sup>20</sup> Or il était très irrité contre les Tyriens<sup>c</sup> et les Sidoniens ; mais ils vinrent à lui d'un commun accord, et ayant gagné Blaste le chambellan du roi, ils demandèrent la paix, parce que leur pays était nourri par celui du roi. <sup>21</sup> À un jour marqué<sup>d</sup>, Hérode, revêtu d'une robe royale et assis sur une estrade, les haranguait. <sup>22</sup> Le peuple s'écriait : Voix d'un dieu et non pas d'un homme ! <sup>23</sup> À l'instant<sup>e</sup> un ange du SEIGNEUR le frappa, parce qu'il n'avait pas donné la gloire à Dieu ; et, étant rongé par les vers, il expira.

<sup>24</sup> Mais la parole de Dieu<sup>f</sup> croissait et se multipliait. <sup>25</sup> Barnabas et Saul, ayant accompli leur service, s'en retournèrent de Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean qui était surnommé Marc.

**13**<sup>g</sup> Or il y avait à Antioche, dans l'assemblée qui était là, des prophètes

- a) 12.17 : Jacques fils d'Alphée, voir Matthieu 10. 3
- b) 12.18 : troublé, voir Genèse 34. 30
- c) 12.20 : Tyr, voir Josué 19. 29 commun accord, voir Josué 9. 2
- d) 12.21 : marqué, voir Genèse 30. 32
- e) 12.23 : instant, voir Exode 33. 5 les anges, voir Genèse 18. 2 ; Actes 5. 19 gloire à Dieu, voir Josué 7. 19 des vers, voir Exode 16. 20 rongé par les vers, voir Job 18. 13 expirer, voir Genèse 6. 17
- f) 12.24 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1
- g) 13 à 21 : trajets, voir Exode 13. 3
- 13.1 : Antioche, voir Actes 6. 5
- docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35
- 13.1 à 15.39 : Barnabas, voir Actes 4. 36

et des docteurs : Barnabas, Siméon, appelé Niger, ou : Noir, Lucius le Cyrénéen<sup>h</sup>, Manahen, qui avait été nourri avec Hérode le tétrarque, et Saul. <sup>2</sup> Comme ils servaient le Seigneur et jeûnaient<sup>i</sup>, l'Esprit Saint dit : Mettez-moi maintenant à part Barnabas et Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. <sup>3</sup> Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant imposé les mains, ils les laissèrent aller<sup>j</sup>.

<sup>4</sup> Eux donc, ayant été envoyés par l'Esprit Saint, descendirent à Séleucie ; et de là ils firent voile pour Chypre. <sup>5</sup> Quand ils furent à Salamine, ils annonçaient la parole de Dieu dans les synagogues des Juifs<sup>k</sup> ; ils avaient aussi Jean pour serviteur, il s'agit d'un serviteur ayant un service spécial. <sup>6</sup> Ayant traversé<sup>l</sup> toute l'île jusqu'à Paphos, ils trouvèrent un certain homme, un magicien, faux prophète juif, nommé Bar-Jésus, <sup>7</sup> qui était avec le proconsul<sup>m</sup> Serge Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant fait appeler Barnabas et Saul, demanda à entendre la parole de Dieu. <sup>8</sup> Mais Élymas, le magicien (car c'est ainsi que son nom s'interprète), leur résistait, cherchant à détourner le proconsul de la foi. <sup>9</sup> Saul qui est aussi appelé Paul, étant rempli de l'Esprit Saint<sup>n</sup>, fixant ses yeux sur lui, dit : <sup>10</sup> Ô homme plein de toute fraude<sup>o</sup> et de toute méchan-

- h) 13.1 : Cyrène, voir Matthieu 27. 32 tétrarque, voir Matthieu 14. 1
- 13.1 à 28.31 : Saul/Paul, voir Actes 7. 58
- i) 13.2-3 : jeûner, voir Exode 34. 28
- j) 13.3 : laisser aller, voir Genèse 32. 26
- k) 13.5,14-15,43 : synagogue, voir Matthieu 4. 23
- 13.5,13 : Jean surnommé Marc, voir Marc 1. 1
- ministres, service spécial, voir Luc 1. 2
- l) 13.6 : traverser, voir Deutéronome 1. 19
- 13.6,8 : les magiciens, voir Exode 7. 11
- m) 13.7 : proconsul Actes 18. 12 intelligent et sage, voir Genèse 41. 33
- n) 13.9,52 : rempli de l'Esprit Saint, voir Luc 1. 15
- o) 13.10 : la fraude, voir Job 31. 5

ceté, fils du diable, ennemi de toute justice, ne cesseras-tu pas de pervertir les voies droites du Seigneur ?<sup>11</sup> Maintenant la main du Seigneur est sur toi, et tu seras aveugle<sup>a</sup>, sans voir le soleil pour un temps. À l'instant une obscurité et des ténèbres tombèrent sur lui ; se tournant de tous côtés, il cherchait quelqu'un qui le conduise par la main.<sup>12</sup> Alors le proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut, étant saisi par la doctrine du Seigneur<sup>b</sup>.

<sup>13</sup> Faisant voile de Paphos, Paul et ses compagnons<sup>c</sup> se rendirent à Perge de Pamphylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux, s'en retourna à Jérusalem.<sup>14</sup> Eux, étant partis de Perge, traversèrent le pays et arrivèrent à Antioche de Pisidie ; étant entrés dans la synagogue le jour du sabbat, ils s'assirent.<sup>15</sup> Après la lecture de la loi et des prophètes, les chefs de la synagogue leur envoyèrent dire : Hommes frères, si vous avez quelque parole d'exhortation pour le peuple, parlez.<sup>16</sup> Paul, s'étant levé et ayant fait signe de la main, dit : Hommes israélites, et vous qui craignez Dieu, écoutez :<sup>17</sup> Le Dieu de ce peuple choisit<sup>d</sup> nos pères et éleva haut le peuple pendant son séjour au pays d'Égypte ; et il les en fit sortir à bras élevé.<sup>18</sup> Il prit soin d'eux dans le désert<sup>e</sup>, comme une mère, environ quarante ans ;<sup>19</sup> et ayant détruit sept nations<sup>f</sup> au pays de Canaan, il leur en

- a) 13.11 : *cécité subite*, voir Genèse 19. 11  
 b) 13.12 : *doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28  
 c) 13.13 : *compagnons de Paul* Actes 19. 29 ; 20. 4 ; Romains 16. 1 ; 2 Corinthiens 8. 19 ; Philippiens 2. 25 ; 4. 3 ; Colossiens 1. 7 ; 4. 7 ; Philémon 2  
 d) 13.17 : *peuple choisi*, voir Deutéronome 4. 37  
 e) 13.18 : *la traversée du désert*, voir Nombres 1 à 36 *père et mère*, voir Genèse 2. 24 *quarante ans*, voir Exode 16. 35  
 f) 13.19 : *sept nations*, voir Deutéronome 7. 1

donna le pays en héritage.<sup>20</sup> Après ces choses, jusqu'à environ quatre cent cinquante ans<sup>g</sup>, il leur donna des juges, jusqu'à Samuel le prophète.<sup>21</sup> Puis ils demandèrent un roi, et Dieu leur donna Saül<sup>h</sup>, fils de Kis, homme de la tribu de Benjamin, pendant quarante ans.<sup>22</sup> L'ayant ôté, il leur suscita<sup>i</sup> David pour roi, duquel, *ou : auquel*, aussi il dit en lui rendant témoignage : J'ai trouvé David, le *fils* de Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera toute ma volonté.<sup>23</sup> De la descendance de cet homme, Dieu, selon sa promesse<sup>j</sup>, a amené à Israël un Sauveur, Jésus,<sup>24k</sup> – Jean ayant déjà, immédiatement avant son arrivée, *littéralement : devant la face de son entrée*, prêché le baptême de repentance à tout le peuple d'Israël.<sup>25</sup> Et comme Jean achevait sa course<sup>l</sup>, il dit : Qui pensez-vous que je sois ? Je ne le suis pas, moi ; mais voici, il en vient un après moi, des pieds duquel je ne suis pas digne de délier la sandale<sup>m</sup>.<sup>26</sup> Hommes frères, fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux qui parmi vous craignent Dieu, la parole de ce salut est envoyée ;<sup>27</sup> car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant pas connu *Jésus*, ni les voix des prophètes qui se lisent chaque sabbat, ont accompli celles-ci en le jugeant.<sup>28</sup> Et quoiqu'ils n'aient trouvé *en lui* aucun crime *qui soit digne* de mort, ils prièrent Pilate<sup>n</sup> de le faire mourir.

- g) 13.20 : *datation*, voir Genèse 2. 1 ; Actes 7. 6  
 h) 13.21 : *Saül*, voir 1 Samuel 9. 2  
 i) 13.22,33,50 : *susciter*, voir Genèse 38. 8  
 j) 13.22 : *le cœur de Dieu*, voir Genèse 6. 6  
 k) 13.23 : *promettre*, voir Genèse 50. 24  
 l) *Dieu sauveur*, voir Exode 17. 9  
 m) 13.24-25 : *Jean le baptiseur*, voir Matthieu 3. 1 *baptême de Jean*, voir Matthieu 3. 6 *immédiatement*, voir Ecclésiaste 8. 11  
 n) 13.25 : *course*, voir Juges 5. 22  
 o) 13.25 : *ôter la sandale*, voir Jean 1. 27  
 p) 13.28 : *Ponce Pilate*, voir Matthieu 27. 2

<sup>29</sup> Après qu'ils eurent accompli toutes les choses qui sont écrites de lui, ils le descendirent du bois et le mirent dans un sépulcre.<sup>30</sup> Mais Dieu l'a ressuscité d'entre les morts.<sup>31</sup> Il a été vu pendant plusieurs jours par ceux qui étaient montés avec lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont maintenant ses témoins auprès du peuple.<sup>32</sup> Et nous, nous vous annonçons la bonne nouvelle<sup>a</sup> quant à la promesse qui a été faite aux pères,<sup>33</sup> que Dieu l'a accomplie envers nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus ; comme aussi il est écrit dans le psaume second : « Tu es mon Fils, moi je t'ai aujourd'hui engendré »<sup>b</sup>.<sup>34</sup> Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne plus devoir retourner à la corruption, *décomposition, pourriture*, il l'a dit ainsi : « Je vous donnerai les grâces assurées de David »<sup>c</sup>.<sup>35</sup> C'est pourquoi il dit aussi dans un autre endroit : « Tu ne permettras pas que ton saint voie la corruption, *décomposition, pourriture* »<sup>d</sup>.<sup>36</sup> Car David, après avoir, en sa propre génération, servi au conseil de, *ou : après avoir servi sa propre génération par la volonté de*, Dieu, s'est endormi, a été réuni à ses pères, et a vu la corruption<sup>e</sup> ;<sup>37</sup> mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu la corruption.<sup>38</sup> Sachez donc, hommes frères, que par lui vous est annoncée la rémission des péchés<sup>f</sup>,<sup>39</sup> et que de tout ce dont vous n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse, quiconque croit<sup>g</sup> est justifié par lui.<sup>40</sup> Prenez donc

- a) 13.32 : *la bonne nouvelle*, voir Psaume 68. 11  
 b) 13.33 : *tu es mon fils* Psaume 2. 7 ; Hébreux 1. 5 ; 5. 5  
 c) 13.34 : *grâces assurées de David* Ésaïe 55. 3  
 d) 13.35 : *ton saint* Psaume 16. 10  
 e) 13.36-37 : *retourner à la poussière*, voir Genèse 3. 19  
 f) 13.38 : *rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28  
 g) 13.39 : *justifié par la foi*, voir Genèse 15. 6 *notre justice*, voir Deutéronome 6. 25

garde qu'il ne vous arrive ce qui est dit dans les prophètes :<sup>41</sup> « Voyez, vous qui méprisez et dénigrez<sup>h</sup>, étonnez-vous, et soyez anéanti ; car moi, je fais une œuvre en vos jours, une œuvre que vous ne croiriez pas, si quelqu'un vous la racontait »<sup>i</sup>.

<sup>42</sup> Comme ils sortaient, ils demandèrent que ces paroles leur soient annoncées le sabbat suivant.<sup>43</sup> La synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes<sup>j</sup> qui servaient Dieu suivirent Paul et Barnabas qui, leur parlant, les exhortaient à persévérer dans la grâce de Dieu.<sup>44</sup> Le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu ;<sup>45</sup> mais les Juifs, voyant les foules, furent remplis de jalousie et contredirent<sup>k</sup> à ce que Paul disait, contredisant et blasphémant.<sup>46</sup> Paul et Barnabas, s'enhardissant<sup>l</sup>, dirent : C'était à vous premièrement qu'il fallait annoncer la parole de Dieu ; mais puisque vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici, nous nous tournons vers les nations,<sup>47</sup> car le Seigneur nous a commandé ainsi : « Je t'ai établi pour être la lumière des nations, afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la terre »<sup>m</sup>.<sup>48</sup> Lorsque ceux des nations

- h) 13.41 : *incrédulité*, voir Genèse 19. 14 *anéanti*, voir Juges 5. 27  
 i) 13.41 : *oreilles tinteront*, voir 1 Samuel 3. 11 *une œuvre que vous ne croirez pas* Habakuk 1. 5  
 j) 13.43 : *prosélyte*, voir Matthieu 23. 15 *exhorter*, voir Luc 3. 18  
 k) 13.45 : *contredire*, voir Luc 2. 34  
 l) 13.46 : *s'enhardir*, voir Job 11. 12 *hardiesse*, voir Actes 4. 13 *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19 *la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2 *se tourner*, voir Genèse 24. 29 *les siens ne l'ont pas reçu*, voir Matthieu 13. 57  
 m) 13.47 : *lumière des nations* Ésaïe 49. 6 *la lumière du monde*, voir Ésaïe 42. 6

entendirent cela, ils s'en réjouirent, ils glorifièrent la parole du Seigneur ; et tous ceux qui étaient destinés<sup>a</sup> à la vie éternelle crurent.<sup>49</sup> La parole du Seigneur se répandait par tout le pays.<sup>50</sup> Mais les Juifs excitèrent<sup>b</sup> les femmes de qualité qui servaient Dieu et les principaux de la ville ; ils suscitèrent une persécution contre Paul et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire.<sup>51</sup> Mais eux, ayant secoué contre eux la poussière de leurs pieds<sup>c</sup>, geste qui marque la rupture de relation et en rejette la responsabilité sur ceux qui ont refusé le message, s'en vinrent à Iconium.<sup>52</sup> Les disciples étaient remplis de joie et de l'Esprit Saint<sup>d</sup>.

**14** Or à Iconium ils entrèrent ensemble dans la synagogue des Juifs, et parlèrent de telle sorte qu'une grande multitude de Juifs et de Grecs<sup>e</sup> crurent.<sup>2</sup> Mais les Juifs qui ne croyaient pas émurent et irritèrent les esprits de ceux des nations contre les frères.<sup>3</sup> Ils séjournèrent donc là assez longtemps, parlant hardiment<sup>f</sup>, appuyés sur le Seigneur, qui rendait témoignage à la parole de sa grâce, accordant que des miracles et des prodiges se fassent par leurs mains.<sup>4</sup> Mais la multitude de la ville fut partagée, les uns étaient avec les Juifs, et les autres avec les apôtres.<sup>5</sup> Ceux des nations et les Juifs avec leurs chefs s'étant soulevés pour les outrager et pour les lapider,<sup>6</sup> – eux l'ayant su, s'enfuirent<sup>g</sup> aux villes de Lycaonie, à Lystre et à Derbe et dans les environs ;

- a) 13.48 : destinée, voir Genèse 24. 14
- b) 13.50 : exciter, voir Deutéronome 9. 7 chassé, voir Genèse 3. 24
- c) 13.51 : secouer la poussière, voir Ésaïe 52. 2
- d) 13.52 : rempli de l'Esprit Saint, voir Actes 2. 4
- e) 14.1 : grec, voir Ésaïe 66. 19
- f) 14.3 : hardiment, voir Genèse 34. 25
- g) 14.6 : s'enfuir, voir Genèse 14. 10

<sup>7</sup> et ils y évangélisaient<sup>h</sup>.

<sup>8</sup> Il y avait à Lystre un homme impotent de ses pieds, qui se tenait assis ; perclus dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais marché.<sup>9</sup> Cet homme entendait parler Paul qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il avait la foi pour être guéri, littéralement : sauvé,<sup>10</sup> lui dit à haute voix : Lève-toi droit sur tes pieds. Et il sautait et marchait.<sup>11</sup> Les foules, ayant vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant faits semblables<sup>i</sup> aux hommes, sont descendus vers nous.<sup>12</sup> Ils appelaient Barnabas Jupiter<sup>j</sup>, et Paul Mercure, parce que c'était lui qui portait la parole.<sup>13</sup> Le sacrificateur du Jupiter qui était devant la ville, ayant amené des taureaux<sup>k</sup> et des couronnes jusqu'aux portes, voulait sacrifier avec les foules.<sup>14</sup> Mais les apôtres, Barnabas et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs vêtements<sup>l</sup> et s'élançèrent dans la foule,<sup>15</sup> s'écriant et disant : Hommes, pourquoi faites-vous ces choses ? Nous sommes, nous aussi, des hommes ayant les mêmes passions<sup>m</sup> que vous ; nous vous annonçons que de ces choses vaines vous vous tourniez vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, la terre, la mer, et toutes les choses qui y sont ;<sup>16</sup> lequel dans les générations<sup>n</sup> passées a laissé toutes les nations marcher dans leurs propres voies ;<sup>17</sup> quoique cependant il ne se soit pas laissé sans témoignage,

- h) 14.7,21 : évangéliser, voir Luc 1. 19
- i) 14.11 : semblable, voir Genèse 41. 19
- j) 14.12-13 : Jupiter, voir Ésaïe 65. 11
- k) 14.13 : taureau, voir Genèse 32. 15 couronnement, voir Genèse 49. 26
- l) 14.14 : déchirer ses vêtements, voir Genèse 37. 30
- m) 14.15 : passion, voir Psaume 55. 3 vain, voir Exode 20. 7 se tourner, voir Genèse 24. 29 Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26
- n) 14.16 : générations, voir Genèse 2. 4

en faisant du bien, en vous donnant du ciel des pluies et des saisons fertiles<sup>a</sup>, remplissant vos cœurs de nourriture et de joie.<sup>18</sup> En disant ces choses, à peine empêchèrent-ils les foules de leur sacrifier.

<sup>19</sup> Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et d'Iconium ; ayant gagné les foules et lapidé<sup>b</sup> Paul, ils le traînèrent hors de la ville, croyant qu'il était mort.<sup>20</sup> Mais comme les disciples se tenaient autour de lui, se levant, il entra dans la ville ; et le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.<sup>21</sup> Ayant évangélisé cette ville-là et fait beaucoup de disciples, ils s'en retournèrent à Lystre, à Iconium, et à Antioche,<sup>22</sup> fortifiant les âmes des disciples, les exhortant à persévérer dans la foi, et les avertissant que c'est par beaucoup d'afflictions<sup>c</sup> qu'il nous faut entrer dans le royaume de Dieu.<sup>23</sup> Leur ayant choisi des anciens<sup>d</sup> dans chaque assemblée, ils prièrent avec jeûne, et les recommandèrent au Seigneur en qui ils avaient cru.<sup>24</sup> Ayant traversé la Pisidie, ils vinrent en Pamphylie ;<sup>25</sup> et ayant annoncé la parole à Perge, ils descendirent à Attalie ;<sup>26</sup> de là ils se rendirent par mer à Antioche<sup>e</sup>, d'où ils avaient été recommandés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie.<sup>27</sup> Étant arrivés<sup>f</sup>, et ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux,

- a) 14.17 : fertile, voir Genèse 41. 52 la nourriture, voir Genèse 1. 29
- b) 14.19 : lapider, voir Exode 8. 26 ; 2 Corinthiens 11. 25 prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21 exécution hors de la porte, voir Deutéronome 17. 5
- c) 14.22 : affliction, voir Genèse 16. 11 les maux du juste, voir Psaume 34. 19 entrer, voir Genèse 6. 18
- d) 14.23 : ancien, voir Genèse 24. 2 l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18
- e) 14.26 : Antioche, voir Actes 6. 5
- f) 14.27 : arriver, voir Genèse 12. 13

et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi<sup>g</sup>.<sup>28</sup> Ils séjournèrent assez longtemps avec les disciples.

**15** Quelques-uns, étant descendus de Judée, enseignaient les frères disant : Si vous n'avez pas été circoncis selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être sauvés.<sup>2</sup> Une contestation s'étant donc élevée et une grande dispute<sup>h</sup>, entre Paul et Barnabas et eux, ils résolurent que Paul et Barnabas et quelques autres d'entre eux monteraient à Jérusalem vers les apôtres et les anciens pour cette question.<sup>3</sup> Eux donc, ayant été accompagnés<sup>i</sup> par l'assemblée, traversèrent la Phénicie et la Samarie, racontant la conversion des nations ; ils causèrent une grande joie à tous les frères.<sup>4</sup> Étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus par l'assemblée et les apôtres et les anciens ; ils racontèrent toutes les choses que Dieu avait faites avec eux.<sup>5</sup> Quelques-uns de la secte<sup>j</sup> des pharisiens, qui avaient cru, s'élevèrent, disant qu'il faut les circoncire et leur ordonner expressément de garder la loi de Moïse.

<sup>6</sup> Les apôtres et les anciens s'assemblèrent pour examiner<sup>k</sup> cette affaire.<sup>7</sup> Une grande discussion ayant eu lieu, Pierre se leva et leur dit : Hommes frères, vous savez vous-mêmes que, dès les jours anciens, Dieu m'a choisi entre vous, afin que par ma bouche les nations entendent la parole de l'évangile,

- g) 14.27 : la porte, voir Genèse 4. 7 la foi, voir Psaume 119. 66
- h) 15.2 : se disputer, voir Genèse 26. 20 résolu, voir Ruth 1. 18 question, voir Luc 9. 46
- i) 15.3 : accompagner, voir 2 Samuel 19. 31 se convertir, voir Ésaïe 6. 10 les nations, voir Genèse 10. 5 une grande joie, voir 1 Rois 1. 40
- j) 15.5 : secte, voir Actes 5. 17
- k) 15.6 : examiner, voir Deutéronome 1. 22

et qu'elles croient<sup>a</sup>.<sup>8</sup> Dieu qui connaît les cœurs<sup>b</sup>, leur a rendu témoignage, leur ayant donné l'Esprit Saint comme à nous-mêmes ;<sup>9</sup> il n'a fait aucune différence entre nous et eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi<sup>c</sup>.<sup>10</sup> Maintenant donc, pourquoi tentez-vous<sup>d</sup> Dieu, en mettant sur le cou des disciples un joug que ni nos pères ni nous n'avons pu porter ?<sup>11</sup> Mais nous croyons être sauvés par la grâce du Seigneur Jésus, de la même manière<sup>e</sup> qu'eux aussi.<sup>12</sup> Toute la multitude se tut<sup>f</sup> ; ils écoutaient Barnabas et Paul qui racontaient quels miracles, littéralement : signes, et quels prodiges Dieu avait faits par leur moyen parmi les nations.<sup>13</sup> Après qu'ils se furent tus, Jacques<sup>g</sup> répondit, disant : Hommes frères, écoutez-moi :<sup>14</sup> Siméon<sup>h</sup> a raconté comment Dieu a premièrement visité les nations pour en tirer un peuple pour son nom.<sup>15</sup> Avec cela s'accordent<sup>i</sup> les paroles des prophètes, selon qu'il est écrit :<sup>16</sup> « Après ces choses, je retournerai et je réédifierai le tabernacle de David, qui est tombé, je réédifierai ses ruines et je le relèverai,<sup>17</sup> en sorte que le résidu des hommes recherche le SEIGNEUR, et toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé, dit le SEIGNEUR, qui fait ces choses »<sup>j</sup><sup>18</sup> connues de tout temps<sup>k</sup>.<sup>19</sup> C'est pourquoi moi, je suis

- a) 15.7 : croire, voir Genèse 15. 6  
 b) 15.8 : Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6 baptisé de l'Esprit Saint, voir Actes 1. 5  
 c) 15.9 : la foi, voir Psaume 119. 66  
 d) 15.10 : tenter, voir Exode 17. 2 joug, voir Genèse 27. 40  
 e) 15.11 : manière, voir Genèse 18. 25  
 f) 15.12 : se taire, voir Genèse 34. 5  
 g) 15.13 : Jacques fils d'Alphée, voir Matthieu 10. 3  
 h) 15.14 : Siméon (variante de) Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 i) 15.15,25 : accord, voir Actes 1. 14  
 j) 15.16-17 : tabernacle de David Amos 9. 11-12  
 k) 15.18 : de tout temps, voir 1 Chroniques 29. 10

d'avis<sup>l</sup> de ne pas inquiéter ceux des nations qui se tournent vers Dieu,<sup>20</sup> mais de leur écrire qu'ils s'abstiennent<sup>m</sup> des souillures des idoles, de la fornication, de ce qui est étouffé, et du sang ;<sup>21</sup> car Moïse, dès les générations anciennes, a dans chaque ville ceux qui le prêchent, étant lu dans les synagogues<sup>n</sup> chaque sabbat.

<sup>22</sup> Alors il sembla bon aux apôtres et aux anciens, avec toute l'assemblée, de choisir parmi eux des hommes, et de les envoyer à Antioche<sup>o</sup> avec Paul et Barnabas : savoir Judas appelé Barsabbas, et Silas, hommes d'entre ceux qui tenaient la première place parmi les frères.<sup>23</sup> Ils écrivirent par leur main en ces termes : Les apôtres, les anciens et les frères, aux frères d'entre les nations qui sont à Antioche, en Syrie<sup>p</sup> et en Cilicie :<sup>24</sup> Salut ! Comme nous avons entendu dire que quelques-uns qui sont sortis d'entre nous, vous ont troublés par des discours<sup>q</sup>, bouleversant vos âmes, disant qu'il faut être circoncis et garder la loi, (auxquels nous n'avons donné aucun ordre.) il nous a semblé bon,<sup>25</sup> étant tous d'accord, ou : étant assemblés d'un commun accord, de choisir parmi nous des hommes et de les envoyer vers vous avec nos bien-aimés<sup>r</sup> Barnabas et Paul,<sup>26</sup> hommes qui ont exposé leurs vies pour le nom de notre

- l) 15.19 : avis, voir Juges 20. 7 inquiétude, voir Psaume 77. 4  
 m) 15.20,29 : abstenir, voir Nombres 6. 3 les idoles, voir Lévitique 19. 4 ne pas manger le sang, voir Genèse 9. 4  
 n) 15.21 : synagogue, voir Matthieu 4. 23  
 o) 15.22-35 : Antioche, voir Actes 6. 5 15.23,41 : Cilicie, voir Actes 6. 9 15.22-40 : Silas Actes 16. 19 ; 17. 4 ; 18. 5 15.22 : première place, voir 2 Samuel 23. 8  
 p) 15.23 : Syrie, voir Juges 10. 6  
 q) 15.24,32 : discours, voir Nombres 23. 7 bouleverser, voir Job 12. 15  
 r) 15.25 : bien-aimé, voir Deutéronome 33. 12

Seigneur Jésus-Christ.<sup>27</sup> Nous avons donc envoyé Judas et Silas, qui vous annonceront de bouche les mêmes choses.<sup>28</sup> Car il a semblé bon au Saint-Esprit et à nous de ne mettre sur vous aucun autre fardeau que ces choses-ci qui sont nécessaires<sup>a</sup> :<sup>29</sup> qu'on s'abstienne des choses sacrifiées aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si vous vous gardez de ces choses, vous ferez, ou : irez, bien. Portez-vous bien.

<sup>30</sup> Eux donc ayant été congédiés, vinrent à Antioche, et ayant assemblé la multitude, ils remirent la lettre.<sup>31</sup> L'ayant lue, ils se réjouirent de la consolation.<sup>32</sup> Judas et Silas qui eux aussi étaient prophètes, exhortèrent les frères par plusieurs discours et les fortifièrent.<sup>33</sup> Après avoir séjourné là quelque temps, ils furent renvoyés en paix par les frères vers ceux qui les avaient envoyés, d'anciennes versions ajoutent ici un verset<sup>34</sup> : Mais il sembla bon à Silas de demeurer là.<sup>35</sup> Paul et Barnabas séjournèrent à Antioche, enseignant et annonçant, avec plusieurs autres aussi, la parole du Seigneur.

<sup>36</sup> Quelques jours après, Paul dit à Barnabas : Retournons maintenant visiter les frères par toutes les villes où nous avons annoncé la parole du Seigneur, pour voir comment ils vont.<sup>37</sup> Barnabas se proposait de prendre avec eux Jean aussi, appelé Marc<sup>b</sup>.<sup>38</sup> Mais Paul trouvait bon de ne pas prendre avec eux un homme, qui les avait abandonnés dès la Pamphylie et qui n'était pas allé à l'œuvre avec eux.<sup>39</sup> Il y eut donc entre eux de l'irritation, en sorte qu'ils se séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, fit voile pour

- a) 15.28 : nécessaire, voir Esdras 6. 9  
 b) 15.37-39 : Jean surnommé Marc, voir Marc 1. 1

Chypre.<sup>40</sup> Mais Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, partit<sup>c</sup>, après avoir été recommandé à la grâce du Seigneur par les frères.<sup>41</sup> Il parcourait la Syrie et la Cilicie<sup>d</sup>, fortifiant les assemblées. Il arriva à Derbe et à Lystre.

**16** Il y avait là un disciple<sup>e</sup> nommé Timothée, fils d'une femme juive croyante, mais d'un père grec,<sup>2</sup> lequel avait un bon témoignage des frères qui étaient à Lystre et à Iconium.<sup>3</sup> Paul voulut que celui-ci aille avec lui, et l'ayant pris, il le circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans ces lieux-là ; car tous savaient que son père était Grec.<sup>4</sup> Comme ils passaient par les villes, ils leur remirent<sup>f</sup> pour les garder, les ordonnances établies par les apôtres et les anciens qui étaient à Jérusalem.<sup>5</sup> Les assemblées donc étaient affermies<sup>g</sup> dans la foi et croissaient en nombre chaque jour.

<sup>6</sup> Ils traversèrent la Phrygie<sup>h</sup> et le pays de Galatie, ayant été empêchés par le Saint-Esprit d'annoncer la parole en Asie ;<sup>7</sup> et étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de Jésus, ne le leur permit pas.<sup>8</sup> Mais ayant passé par la Mysie, ils descendirent dans la Troade.<sup>9</sup> Paul vit de nuit une vision : un homme

- c) 15.40 : partir, voir Genèse 11. 2  
 d) 15.41 : parcourir le pays, voir Genèse 41. 45  
 e) 16.1 : disciple, voir 1 Chroniques 25. 8 Timothée Actes 17. 14 ; 19. 22 ; Romains 16. 21 ; 1 Corinthiens 4. 17 ; 16. 10 ; 2 Corinthiens 1. 1 ; Philippiens 1. 1 ; 2. 19 ; Colossiens 1. 1 ; 1&2 Thessaloniens 1. 1 ; 1 Timothée 1. 2 ; Philémon 1 ; Hébreux 13. 23 grec, voir Esaïe 66. 19  
 f) 16.4 : remettre, voir Genèse 29. 3 ordonnance, voir Genèse 26. 5  
 g) 16.5 : affermir, voir Deutéronome 3. 28  
 h) 16.6 : Phrygie, voir Actes 2. 10 Galatie Actes 18. 23 ; 1 Corinthiens 16. 1 ; Galates 1. 2 ; 2 Timothée 4. 10 ; 1 Pierre 1. 1 empêcher, voir Genèse 11. 6 Asie, voir Actes 2. 10



macédonien se tenait là, le priant et disant : Passe en Macédoine<sup>a</sup> et aide-nous. <sup>10</sup> Quand il a vu la vision, aussitôt nous avons cherché à partir pour la Macédoine, concluant que le Seigneur nous avait appelés à les évangéliser.

<sup>11</sup> Quittant donc la Troade, nous avons fait voile, tirant droit sur Samothrace, <sup>12</sup> et le lendemain à Néapolis, et de là à Philippes<sup>b</sup>, qui est la première ville du quartier de la Macédoine, et une colonie, romaine ; nous avons séjourné quelques jours dans cette ville.

<sup>13</sup> Le jour du sabbat, nous sommes sortis hors de la porte et nous nous sommes rendus au bord du fleuve, où l'on avait coutume de faire la prière ; nous étant assis, nous parlions aux femmes qui étaient assemblées. <sup>14</sup> Une femme<sup>c</sup> nommée Lydie, marchande de pourpre de la ville de Thyatire, qui servait Dieu, écoutait ; le Seigneur lui ouvrit le cœur pour qu'elle soit attentive aux choses que Paul disait. <sup>15</sup> Après qu'elle eut été baptisée ainsi que sa maison, elle nous pria, disant : Si vous jugez que je suis fidèle au Seigneur, entrez dans ma maison, et demeurez-y. Elle nous y contraignit.

<sup>16</sup> Or, comme nous allions à la prière, une servante qui avait un esprit de python, esprit de divination<sup>d</sup>, et qui, en prophétisant, procurait à ses maîtres un grand gain, vint au-devant de nous.

<sup>17</sup> Marchant après Paul et nous, elle

- a) 16.9,12 : *Macédoine* Actes 18. 5 ; 20. 1 ; Romains 15. 26 ; 1 Corinthiens 16. 5 ; 2 Corinthiens 7. 5 ; 8. 1 ; 11. 9 ; Philippiens 4. 15 ; 1 Thessaloniciens 1. 7 ; 4. 10  
 b) 16.12 : *Philippes* Actes 20. 6 ; Philippiens ; 1 Thessaloniciens 2. 2  
 c) 16.14 : *la femme*, voir Genèse 2. 22 *les marchands*, voir Genèse 23. 16 *pourpre*, voir Exode 25. 4 *Thyatire* Apocalypse 1. 11 ; 2. 18  
 d) 16.16 : *divination*, voir Nombres 22. 7

criait, disant : Ces hommes sont les esclaves du Dieu Très-haut, qui vous annoncent la voie du salut. <sup>18</sup> Elle fit cela pendant plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se retourna et dit à l'esprit : Je te commande au nom de Jésus-Christ<sup>e</sup> de sortir d'elle. À l'heure même il sortit.

<sup>19</sup> Mais ses maîtres, voyant que l'espérance de leur gain s'en était allée, ayant saisi Paul et Silas<sup>f</sup> les traînèrent dans la place publique devant les magistrats.

<sup>20</sup> Les ayant présentés aux préteurs, magistrats qui rendaient la justice à Rome, ou qui gouvernaient les colonies romaines, ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont Juifs, mettent tout en trouble dans notre ville<sup>21</sup> et annoncent des coutumes qu'il ne nous est pas permis de recevoir ni de pratiquer, à nous qui sommes Romains<sup>g</sup>. <sup>22</sup> La foule se souleva ensemble contre eux ; et les préteurs, leur ayant fait arracher<sup>h</sup> leurs vêtements, donnèrent l'ordre de les fouetter. <sup>23</sup> Leur ayant fait donner un grand nombre de coups, ils les jetèrent en prison, en commandant au geôlier de les garder sûrement. <sup>24</sup> Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta dans la prison intérieure et attacha sûrement leurs pieds au poteau<sup>i</sup>. <sup>25</sup> Or sur le minuit<sup>j</sup>, Paul et Silas, en priant, chantaient les louanges de Dieu ; et les prisonniers les écoutaient. <sup>26</sup> Tout d'un coup il se fit un grand tremblement de terre<sup>k</sup>, de sorte

e) 16.18 : *au nom de Jésus*, voir Actes 2. 38

f) 16.19,25,29 : *Silas*, voir Actes 15. 22 *magistrat*, voir Nombres 11. 16

g) 16.21,37,38 : *Romains*, voir Luc 23. 38

h) 16.22 : *arracher*, voir Genèse 8. 11

*fouet*, voir Josué 23. 13

i) 16.24 : *poteau*, voir Exode 12. 7

*dans des ceps*, voir 2 Chroniques 33. 11

j) 16.25 : *minuit*, voir Exode 11. 4

*louange*, voir Genèse 29. 35

k) 16.26 : *tremblement de terre*, voir 1 Rois 19. 11 *fondement*, voir Deutéronome 32. 22

que les fondements de la prison furent ébranlés ; au même instant toutes les portes s'ouvrirent<sup>a</sup>, et les liens de tous furent détachés. <sup>27</sup> Le geôlier, s'étant éveillé et voyant les portes de la prison ouvertes, tira son épée et allait se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient enfuis. <sup>28</sup> Mais Paul cria à haute voix, disant : Ne te fais pas de mal, car nous sommes tous ici. <sup>29</sup> Ayant demandé de la lumière, le geôlier s'élança dans la prison, et tout tremblant<sup>b</sup> il se jeta aux pieds de Paul et de Silas. <sup>30</sup> Les ayant menés dehors, il dit : Seigneurs, plutôt : Messieurs, que faut-il que je fasse<sup>c</sup> pour être sauvé ? <sup>31</sup> Ils dirent : Crois au Seigneur Jésus, et tu seras sauvé, toi et ta maison<sup>d</sup>. <sup>32</sup> Ils lui annoncèrent la parole du Seigneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans sa maison. <sup>33</sup> Il les prit en cette même heure de la nuit, et lava leurs plaies ; et sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les siens. <sup>34</sup> Il les fit monter dans sa maison, et fit dresser une table ; et croyant Dieu, il se réjouit avec toute sa maison, ou : il se réjouit, croyant en Dieu avec toute sa maison.

<sup>35</sup> Le jour étant venu, les préteurs envoyèrent les licteurs, agents de la force publique, disant : Relâche ces hommes.

<sup>36</sup> Le geôlier rapporta ces paroles à Paul, disant : Les préteurs ont envoyé afin que vous soyez relâchés ; sortez donc maintenant, et allez-vous-en en paix. <sup>37</sup> Mais Paul leur dit : Après nous avoir fait battre publiquement, sans que nous soyons condamnés, nous qui sommes Romains, ils nous ont jetés en prison ; et maintenant ils nous mettent

a) 16.26 : *portes*, *élevez vos têtes*, voir Psaume 24. 7

b) 16.29 : *tremblement*, voir Genèse 27. 33

c) 16.30 : *que faut-il faire*, voir Luc 3. 10

d) 16.31-34 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1

*dans ta maison*, voir Deutéronome 6. 7

dehors en secret<sup>e</sup> ! Non certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes et qu'ils nous mènent dehors ! <sup>38</sup> Les licteurs rapportèrent ces paroles aux préteurs ; et ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient Romains. <sup>39</sup> Ils vinrent et les prièrent de se rendre à leur vœu, les ayant menés dehors, ils leur demandèrent de sortir de la ville. <sup>40</sup> Étant sortis de la prison, ils entrèrent chez Lydie ; et ayant vu les frères, ils les exhortèrent, ou : consolèrent, et partirent.

**17** Ayant traversé Amphipolis et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique<sup>f</sup>, où était la synagogue des Juifs. <sup>2</sup> Selon sa coutume, Paul entra vers eux, et, pendant trois sabbats, il discourut avec eux d'après les écritures, <sup>3</sup> expliquant<sup>g</sup> et exposant qu'il fallait que le Christ souffre et qu'il ressuscite d'entre les morts ; – et disant, que celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce, est le Christ. <sup>4</sup> Quelques-uns d'entre eux furent persuadés<sup>h</sup> et se joignirent à Paul et à Silas, et une grande multitude de Grecs qui servaient Dieu, et des femmes de premier rang en assez grand nombre.

<sup>5</sup> Mais les Juifs, pleins de jalousie, ayant pris quelques méchants hommes de la populace, et ayant fait un amas de peuple, troublèrent la ville, ayant assailli la maison de Jason<sup>i</sup>, ils cherchèrent Paul et Silas pour les amener au peuple. <sup>6</sup> Mais ne les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason et quelques frères devant les magistrats de la ville, en criant : Ces gens qui ont boulever-

e) 16.37 : *en secret*, voir Nombres 5. 13

f) 17.1-4,11,13 : *Thessalonique* Actes 27. 2 ; Philippiens 4. 16 ; 1 à 2 Thessaloniciens ; 2 Timothée 4. 10

g) 17.3 : *expliquer*, voir Genèse 41. 24

h) 17.4 : *persuader*, voir Jugés 14. 15

17.4,5,10,14-15 : *Silas*, voir Actes 15. 22

i) 17.5-9 : *Jason* Romains 16. 21

sé<sup>4</sup> la terre habitée, sont aussi venus ici ; <sup>7</sup> Jason les a reçus chez lui, et ils contreviennent tous aux ordonnances de César, disant qu'il y a un autre roi, Jésus. <sup>8</sup> La foule et les magistrats de la ville, qui entendaient ces choses, furent troublés. <sup>9</sup> Après avoir reçu caution<sup>b</sup> de Jason et des autres, ils les relâchèrent.

<sup>10</sup> Aussitôt les frères envoyèrent Paul et Silas, de nuit, à Bérée, lesquels étant arrivés, entrèrent dans la synagogue des Juifs. <sup>11</sup> Or ceux-ci étaient plus nobles<sup>c</sup> que ceux de Thessalonique ; ils reçurent la parole avec toute bonne volonté, examinant chaque jour les écritures *pour voir* si les choses étaient ainsi. <sup>12</sup> Plusieurs donc d'entre eux crurent, des femmes grecques de qualité et des hommes aussi, en assez grand nombre. <sup>13</sup> Mais quand les Juifs de Thessalonique surent que la parole de Dieu était aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vinrent aussi, agitant<sup>d</sup> les foules. <sup>14</sup> Mais alors les frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme pour aller à la mer ; mais Silas et Timothée<sup>e</sup> demeuraient encore là. <sup>15</sup> Ceux qui conduisaient Paul le menèrent jusqu'à Athènes<sup>f</sup> ; après avoir reçu pour Silas et pour Timothée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils partirent.

<sup>16</sup> Comme Paul les attendait à Athènes, son esprit était excité<sup>g</sup> au-dedans de lui, en voyant la ville remplie d'idoles.

- a) 17.6 : *bouleverser*, voir Job 12. 15  
17.6,31 : *terre habitée*, voir Matthieu 24. 14  
b) 17.9 : *caution*, voir Job 17. 3  
c) 17.11 : *nobles*, voir Exode 24. 11  
*recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
*bonne volonté*, voir Juges 5. 2  
*examiner*, voir Deutéronome 1. 22  
*l'écriture de Dieu*, voir Exode 32. 16  
d) 17.13 : *agitation*, voir Juges 9. 9  
e) 17.14-15 : *Timothée*, voir Actes 16. 1  
f) 17.15,16,21-22 : *Athènes* 1 Thessaloniens 3. 1  
g) 17.16 : *exciter*, voir Deutéronome 9. 7  
*les idoles*, voir Lévitique 19. 4

<sup>17</sup> Il discourait donc dans la synagogue avec les Juifs et avec ceux qui servaient Dieu, et tous les jours sur la place<sup>h</sup> publique avec ceux qui s'y rencontraient.

<sup>18</sup> Quelques-uns aussi des philosophes<sup>i</sup> épicuriens et des philosophes stoïciens s'en prirent à lui ; les uns disaient : Que veut dire ce discoureur ? et d'autres : Il semble annoncer des divinités, *grec ici : démons*, étrangères ; parce qu'il leur annonçait Jésus et la résurrection<sup>j</sup>.

<sup>19</sup> L'ayant pris, ils le menèrent à l'Aréopage, *la colline de Mars, ou : le haut conseil d'Athènes, qui autrefois ségeait là*, disant : Pourrions-nous savoir quelle est cette nouvelle doctrine<sup>k</sup> dont tu parles ? <sup>20</sup> car tu nous fais entendre, *littéralement : tu apportes à nos oreilles*, certaines choses étranges ; nous voudrions donc savoir ce que veulent dire ces choses.

<sup>21</sup> Or tous les Athéniens et les étrangers séjournant à Athènes, ne passaient leur temps à autre chose qu'à dire ou à écouter quelque nouvelle<sup>l</sup>.

<sup>22</sup> Mais Paul, se tenant au milieu de l'Aréopage, dit : Hommes athéniens, je vois qu'en toutes choses vous êtes voués<sup>m</sup> au culte des démons ; <sup>23</sup> car, en passant et en contemplant les objets<sup>n</sup> de votre culte, j'ai trouvé aussi un autel sur lequel était inscrit : Au dieu inconnu ! Celui donc que vous honorez sans le connaître, c'est celui que moi je vous annonce. <sup>24</sup> Le Dieu qui a fait le monde

- h) 17.17 : *sur la place*, voir Genèse 19. 2  
i) 17.18 : *philosophe* 1 Corinthiens 11. 19 ; Colossiens 2. 8  
j) 17.18,32 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23  
k) 17.19-20 : *doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28  
l) 17.21 : *des nouvelles*, voir Genèse 29. 13  
m) 17.22-23 : *voué*, voir Exode 22. 20  
*culte*, voir Genèse 38. 21  
n) 17.23 : *objet*, voir Genèse 24. 53  
*un autel*, voir Genèse 8. 20  
*inscrire*, voir Nombres 11. 26  
*inconnu*, voir Job 29. 16

et toutes les choses qui y sont, lui qui est le Seigneur du ciel et de la terre, n'habite<sup>a</sup> pas dans des temples faits de main ; <sup>25</sup> il n'est pas servi par des mains d'hommes, comme s'il avait besoin<sup>b</sup> de quelque chose, lui qui donne à tous la vie, la respiration et toutes choses ; <sup>26</sup> il a fait d'un seul sang toutes les races des hommes<sup>c</sup> pour habiter sur toute la face de la terre, ayant déterminé les temps ordonnés et les bornes de leur habitation, <sup>27</sup> pour qu'ils cherchent Dieu, s'ils pourraient en quelque sorte le toucher en tâtonnant<sup>d</sup> et le trouver, quoiqu'il ne soit pas loin de chacun de nous ; <sup>28</sup> car en lui nous vivons, nous nous mouvons<sup>e</sup> et nous sommes, comme aussi quelques-uns de vos poètes ont dit : « Car aussi nous sommes sa race ». <sup>29</sup> Étant donc la race de Dieu, nous ne devons pas penser que la divinité<sup>f</sup> soit semblable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la pierre, à une œuvre sculptée de l'art et de l'imagination de l'homme. <sup>30</sup> Dieu donc, ayant passé par-dessus les temps de l'ignorance<sup>g</sup>, ordonne maintenant aux hommes que tous, en tous lieux, ils se repentent ; <sup>31</sup> parce qu'il a établi<sup>h</sup> un jour auquel il doit juger en

- a) 17.24 : *habitation de Dieu*, voir Exode 15. 2  
b) 17.25 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8  
*respiration*, voir Genèse 2. 7  
c) 17.26,28-29 : *la race humaine*, voir Genèse 1. 26  
*des bornes*, voir Exode 19. 12  
*répartition des peuples*, voir Genèse 9. 19  
d) 17.27 : *tâtonner*, voir Deutéronome 28. 29  
e) 17.28 : *se mouvoir*, voir Genèse 1. 21  
*Dieu des esprits...* voir Nombres 16. 22  
*poète*, voir Nombres 21. 27  
f) 17.29 : *divinement*, voir Matthieu 2. 12  
*désirer l'argent*, voir Deutéronome 7. 25  
*la pierre*, voir Genèse 28. 18  
*sculpté*, voir Lévitique 26. 1  
*ouvrage d'art*, voir Exode 26. 1  
*imagination*, voir Genèse 6. 5  
g) 17.30 : *ignorance*, voir Lévitique 22. 14  
*ordonner*, voir Genèse 45. 19  
h) 17.31 : *établir*, voir Genèse 6. 18

justice la terre habitée, par l'homme qu'il a destiné<sup>i</sup> à cela, de quoi il a donné une preuve certaine à tous, l'ayant ressuscité d'entre les morts.

<sup>32</sup> Mais quand ils entendirent parler de la résurrection des morts, les uns s'en moquaient, et les autres disaient : Nous t'entendrons encore sur ce sujet.

<sup>33</sup> Ainsi Paul sortit du milieu d'eux. <sup>34</sup> Mais quelques hommes se joignirent à lui et crurent, entre lesquels aussi était Denys, l'Aréopagite, et une femme nommée Damaris, et d'autres avec eux.

**18** Après cela, étant parti d'Athènes, il vint à Corinthe<sup>j</sup> ; <sup>2</sup> ayant trouvé un Juif, nommé Aquilas<sup>k</sup>, originaire du Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi que Priscilla sa femme (parce que Claude avait commandé que tous les Juifs sortent de Rome), il alla à eux ; <sup>3</sup> et parce qu'il était du même métier, il demeura avec eux et travaillait, car leur métier était de faire des tentes<sup>l</sup>. <sup>4</sup> Chaque sabbat, il discourait dans la synagogue et persuadait Juifs et Grecs.

<sup>5</sup> Quand Silas<sup>m</sup> et Timothée furent descendus de Macédoine, Paul était étreint, *ou : absorbé*, par la parole, rendant témoignage aux Juifs que Jésus était le Christ, *littéralement : le Christ, Jésus ; c'est-à-dire le Christ est réellement*

- i) 17.31 : *juger le monde*, voir Genèse 19. 9  
*l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
*destinée*, voir Genèse 24. 14  
*preuve*, voir Actes 1. 3  
j) 18.1,8-11 : *Corinthe* Actes 19. 1 ; 1 Corinthiens 1. 2 ; 2 Corinthiens 1. 1 ; 6. 11 ; 2 Timothée 4. 20  
k) 18.2,18,26 : *Aquilas et Priscilla* Romains 16. 3 ; 1 Corinthiens 16. 19 ; 2 Timothée 4. 19  
18.2 : *Italie* Actes 27. 1 ; Hébreux 13. 24  
*Rome* Actes 19. 21 ; 23. 11 ; 28. 14 ; Romains 1. 7 ; 2 Timothée 1. 17  
l) 18.3 : *habiter les tentes*, voir Genèse 4. 20  
m) 18.5 : *Silas*, voir Actes 15. 22  
*Macédoine*, voir Actes 16. 9  
*étreint/absorbé*, voir Job 16. 8  
*Jésus*, voir Matthieu 1. 1  
*réellement*, voir Exode 22. 12

venu et c'était Jésus. <sup>6</sup> Comme ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua<sup>a</sup> ses vêtements et leur dit : Que votre sang soit sur votre tête ! Moi, je suis net : désormais je m'en irai vers les nations. <sup>7</sup> Étant parti de là, il entra dans la maison d'un nommé Juste qui servait Dieu, et dont la maison tenait à la synagogue. <sup>8</sup> Mais Crispus<sup>b</sup>, le chef de synagogue, crut au Seigneur avec toute sa maison ; et plusieurs des Corinthiens l'ayant entendu, crurent et furent baptisés. <sup>9</sup> Or le Seigneur dit de nuit, dans une vision, à Paul : Ne crains pas, mais parle et ne te tais pas, <sup>10</sup> parce que je suis avec toi ; et personne ne mettra les mains sur toi pour te faire du mal<sup>c</sup>, parce que j'ai un grand peuple dans cette ville. <sup>11</sup> Il demeura là un an et six mois, enseignant parmi eux la parole de Dieu.

<sup>12</sup> Mais pendant que Gallion était proconsul<sup>d</sup>, magistrat représentant l'autorité romaine, d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord, s'élevèrent contre Paul et l'amènèrent devant le tribunal, <sup>13</sup> disant : Cet homme persuade aux hommes de servir Dieu contrairement<sup>e</sup> à la loi. <sup>14</sup> Comme Paul allait ouvrir la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il s'agissait de quelque injustice ou de quelque méchante fourberie<sup>f</sup>, ô Juifs, je vous supporterais à bon droit ; <sup>15</sup> mais

- a) 18.6 : *secouer*, voir 2 Samuel 22. 8  
sang sur sa tête, voir Josué 2. 19  
net, voir Lévitique 4. 12  
désormais, voir Genèse 8. 22  
b) 18.8 : *Crispus* 1 Corinthiens 1. 14  
c) 18.10 : *du mal*, voir Josué 24. 20  
d) 18.12 : *proconsul*, voir Actes 13. 7 ; 19. 38  
18.12,27 : *Achaïe* Actes 19. 21 ; Romains 15. 26 ; 1 Corinthiens 16. 15 ; 2 Corinthiens 1. 1 ; 9. 2 ; 11. 10 ; 1 Thessaloniens 1. 7  
commun accord, voir Josué 9. 2  
18.12,16-17 : *tribunal*, voir Matthieu 10. 17  
e) 18.13 : *contraire*, voir Ézéchiel 16. 34  
f) 18.14 : *fourbe*, voir Psaume 5. 6

si ce sont des questions<sup>g</sup> de paroles, de noms, et de votre loi, vous y mettez ordre<sup>h</sup> vous-mêmes, car moi, je ne veux pas être jugé de ces choses. <sup>16</sup> Il les chassa de devant le tribunal. <sup>17</sup> Ayant tous saisi Sosthène<sup>i</sup>, le chef de synagogue, ils le battaient devant le tribunal ; et Gallion ne se mettait pas en peine de tout cela.

<sup>18</sup> Paul, ayant demeuré là encore assez longtemps, prit congé des frères et mit à la voile pour la Syrie<sup>j</sup>, et avec lui Priscilla et Aquilas, après qu'il s'est fait raser la tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu. <sup>19</sup> Il arriva à Éphèse<sup>k</sup> et les y laissa ; mais étant entré lui-même dans la synagogue, il discourut avec les Juifs.

<sup>20</sup> Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer plus longtemps avec eux, il n'y consentit pas<sup>l</sup>, <sup>21</sup> mais il prit congé d'eux, disant : *Il faut absolument<sup>m</sup> que je célèbre la fête prochaine à Jérusalem* ; je reviendrai vers vous, si Dieu le veut. <sup>22</sup> Il partit d'Éphèse par mer. Ayant abordé à Césarée<sup>n</sup>, il monta et salua l'assemblée, et descendit à Antioche. <sup>23</sup> Ayant séjourné là quelque temps, il s'en alla, et traversa successivement le pays de Galatie<sup>o</sup> et la Phrygie, fortifiant tous les disciples.

<sup>24</sup> Il vint à Éphèse un Juif, nom-

- g) 18.15 : *question*, voir Luc 9. 46  
h) 18.15 : *en ordre*, voir Exode 13. 18  
i) 18.17 : *Sosthène* 1 Corinthiens 1. 1  
j) 18.18 : *Syrie*, voir Juges 10. 6  
rasoir, voir Lévitique 14. 9  
faire un vœu, voir Genèse 28. 20  
k) 18.19,24 : *Éphèse* Actes 19. 1 ; 1 Corinthiens 15. 32 ; Éphésiens 1. 1 ; 1 Timothée 1. 3 ; 2 Timothée 4. 12 ; Apocalypse 1. 11 ; 2. 1  
l) 18.20 : *consentir*, voir Exode 2. 21  
m) 18.21 : *absolument*, voir Exode 22. 17  
célébrer, voir Exode 5. 1  
n) 18.22 : *Césarée*, voir Matthieu 16. 13  
Antioche, voir Actes 6. 5  
o) 18.23 : *Galatie*, voir Actes 16. 3  
Phrygie, voir Actes 2. 10

mé Apollos<sup>a</sup>, Alexandrin d'origine, homme éloquent<sup>b</sup> et puissant dans les écritures. <sup>25</sup> Il était instruit dans la voie du Seigneur<sup>c</sup>, la voie : *tout ce qui concerne le Seigneur, ou Dieu* ; et, étant fervent d'esprit, il parlait et enseignait diligemment les choses qui concernaient Jésus, ne connaissant que le baptême de Jean. <sup>26</sup> Il se mit à parler avec hardiesse dans la synagogue. Aquilas et Priscilla, l'ayant entendu, le prièrent et lui expliquèrent<sup>d</sup> plus exactement la voie de Dieu. <sup>27</sup> Comme il se proposait de passer en Achaïe, les frères écrivirent aux disciples et les exhortèrent à le recevoir ; quand il y fut arrivé, il contribua<sup>e</sup> beaucoup par la grâce à l'avancement de ceux qui avaient cru ; <sup>28</sup> car il réfutait publiquement les Juifs avec une grande force, démontrant<sup>f</sup> par les écritures que Jésus était le Christ.

**19** Or, comme Apollos<sup>g</sup> était à Corinthe, Paul, après avoir traversé les contrées supérieures, vint à Éphèse ; ayant trouvé certains disciples, il leur dit : <sup>2</sup> Avez-vous reçu l'Esprit Saint après avoir cru ? Ils lui dirent : Mais nous n'avons même pas entendu dire si l'Esprit Saint est. <sup>3</sup> Il dit : De quel baptême, littéralement : *À quoi, ou : Pour quoi*, donc avez-vous été baptisés ? Ils

- a) 18.24-28 : *Apollos* Actes 19. 1 ; 1 Corinthiens 1. 12 ; 3. 4 ; 4. 6 ; 16. 12 ; Tite 3. 13  
b) 18.24 : *éloquent*, voir Exode 4. 10  
c) 18.25-26 : *la voie de l'Éternel*, voir Genèse 18. 19  
18.25 : *fervent* Romains 12. 11 ; Jacques 5. 16 ; 1 Pierre 4. 8  
diligemment, voir Lévitique 10. 16  
baptême de Jean, voir Matthieu 3. 6  
d) 18.26 : *expliquer*, voir Genèse 41. 24  
exact, voir Deutéronome 14. 22  
e) 18.27 : *contribuer*, voir Job 30. 13  
f) 18.28 : *démontrer*, voir Job 40. 3  
g) 19.1 : *Apollos*, voir Actes 18. 24  
Corinthe, voir Actes 18. 1  
supérieur, voir 1 Rois 7. 35  
19.1,17 : *Éphèse*, voir Actes 18. 19

dirent : Du, littéralement : *Au, ou : Pour le*, baptême de Jean<sup>h</sup>. <sup>4</sup> Paul dit : Jean a baptisé du baptême de la repentance, disant au peuple de croire en celui qui venait après lui, c'est-à-dire en Jésus. <sup>5</sup> Ayant entendu ces choses, ils furent baptisés pour le nom du Seigneur Jésus ; <sup>6</sup> Paul leur ayant imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur eux<sup>i</sup>, et ils parlèrent en langues et prophétisèrent. <sup>7</sup> Ils étaient en tout environ douze hommes. <sup>8</sup> Étant entré dans la synagogue, il parla avec hardiesse, discourant pendant trois mois et les persuadant des choses du royaume de Dieu. <sup>9</sup> Mais comme quelques-uns s'endurcissaient<sup>j</sup> et étaient rebelles, disant du mal de la voie devant la multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux, sépara les disciples, discourant tous les jours dans l'école de Tyrannus.

<sup>10</sup> Cela continua pendant deux ans, de sorte que tous ceux qui demeuraient en Asie<sup>k</sup> entendirent la parole du Seigneur, tant Juifs que Grecs. <sup>11</sup> Dieu faisait des miracles extraordinaires<sup>l</sup> par les mains de Paul, <sup>12</sup> de sorte que même on portait de dessus son corps, littéralement : *de sa peau*, des mouchoirs et des tabliers<sup>m</sup> sur les infirmes ; les maladies les quittaient, et les esprits malins sortaient. <sup>13</sup> Mais quelques-uns aussi des Juifs exorcistes qui couraient çà et là, essayèrent d'invoquer, littéralement : *de nommer*, le nom du Seigneur Jésus sur ceux qui avaient des esprits malins, disant : Je vous adjure<sup>n</sup> par Jésus que Paul prêche. <sup>14</sup> Il y avait sept fils de

- h) 19.3-4 : *baptême de Jean*, voir Matthieu 3. 6  
i) 19.6 : *baptisé de l'Esprit Saint*, voir Actes 1. 5  
j) 19.9 : *endurcir son cœur*, voir Exode 4. 21  
k) 19.10,22,26-27 : *Asie*, voir Actes 2. 10  
l) 19.11 : *extraordinaire*, voir Genèse 7. 19  
m) 19.12 : *toucher le vêtement*, voir Matthieu 9. 21-22  
malade, voir Genèse 48. 1  
n) 19.13 : *adjuration*, voir Lévitique 5. 1

Scéva, Juif, principal sacrificateur, qui faisaient cela.<sup>15</sup> Mais l'esprit malin, répondant, leur dit : Je connais Jésus et je sais qui est Paul ; mais vous, qui êtes-vous ?<sup>16</sup> Et l'homme en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux, et, s'étant rendu maître des deux, usa de violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfuirent de cette maison, nus et blessés.<sup>17</sup> Cela vint à la connaissance de tous ceux qui demeuraient à Éphèse, Juifs et Grecs ; ils furent tous saisis de crainte, et le nom du Seigneur Jésus était magnifié.<sup>18</sup> Plusieurs de ceux qui avaient cru, venaient, confessant et déclarant ce qu'ils avaient fait.<sup>19</sup> Plusieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à des pratiques curieuses, apportèrent leurs livres et les brûlèrent devant tous ; ils en évaluèrent le prix, et ils trouvèrent *qu'il se montait* à cinquante mille pièces d'argent.<sup>20</sup> C'est avec une telle puissance que la parole du Seigneur croisait<sup>c</sup> et montrait sa force.

<sup>21</sup> Or, après que ces choses se furent accomplies, Paul se proposa dans son esprit de passer par la Macédoine et par l'Achaïe<sup>d</sup>, et d'aller à Jérusalem, disant : Après que j'aurai été là, il faut que je voie Rome aussi.<sup>22</sup> Ayant envoyé en Macédoine deux de ceux qui le servaient, Timothée<sup>e</sup> et Éraсте, il demeura lui-même quelque temps en Asie.

<sup>23</sup> Or il y eut en ce temps-là un grand trouble au sujet de la voie ;<sup>24</sup> car un certain homme nommé Démétrius, qui travaillait en argenterie et faisait des temples de Diane en argent, procurait un grand profit aux artisans ;<sup>25</sup> il les

- a) 19.17 : *magnifier Dieu*, voir Nombres 14. 17  
 b) 19.19 : *pièces d'argent*, voir Genèse 20. 16  
 c) 19.20 : *croître*, voir Genèse 2. 5  
 d) 19.21 : *Achaïe*, voir Actes 18. 12  
 Rome, voir Actes 18. 2  
 e) 19.22 : *Timothée*, voir Actes 16. 1

assembla, ainsi que ceux qui travaillaient à de semblables ouvrages, et dit : Ô hommes, vous savez que notre bien-être<sup>f</sup> vient de ce travail ;<sup>26</sup> vous voyez et apprenez que non seulement à Éphèse, mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant de persuasion, a détourné une grande foule, disant que ceux-là ne sont pas des dieux<sup>g</sup>, qui sont faits de main.<sup>27</sup> Non seulement il y a du danger pour nous que cette partie ne tombe en discrédit, mais aussi que le temple de la grande déesse Diane ne soit plus rien estimé, et que sa majesté, laquelle l'Asie entière et la terre habitée<sup>h</sup> révère, soit anéantie.<sup>28</sup> Quand ils eurent entendu ces choses, ils furent remplis de colère, et s'écriaient, disant : Grande est la Diane des Éphésiens !<sup>29</sup> Toute la ville fut remplie de confusion<sup>i</sup> ; et, d'un commun accord, ils se précipitèrent dans le théâtre, entraînant avec eux Gaius et Aristarque, Macédoniens, compagnons de voyage de Paul.<sup>30</sup> Comme Paul voulait entrer vers le peuple, les disciples ne le lui permirent pas ;<sup>31</sup> et quelques-uns aussi des Asiarques, *magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie, dont Éphèse était la capitale*, qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui pour le prier de ne pas s'aventurer dans le théâtre.<sup>32</sup> Les uns donc criaient une chose, les autres une autre ; car l'assemblée était en confusion, et la plupart ne savaient

- f) 19.25 : *bien-être*, voir Exode 18. 7  
 g) 19.26 : *ne sont pas Dieu*, voir Deutéronome 32. 17  
 h) 19.27 : *terre habitée*, voir Matthieu 24. 14  
 révéler, voir Lévitique 19. 30  
 i) 19.29,32 : *confondre*, voir Genèse 11. 7  
 19.29 : *Gaius* Actes 20. 4 ; Romains 16. 23 ; 1 Corinthiens 1. 14 ; 3 Jean  
 Aristarque Actes 20. 4 ; 27. 2 ; Colossiens 4. 10 ; Philémon 24  
 compagnons de Paul, voir Actes 13. 13

pas pourquoi ils étaient assemblés.<sup>33</sup> Ils tirèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs le poussant en avant ; et Alexandre, faisant signe de la main, voulait présenter une apologie au peuple.<sup>34</sup> Mais quand ils eurent connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous d'une seule voix, durant près de deux heures : Grande est la Diane des Éphésiens !<sup>35</sup> Mais le secrétaire *de la ville*, ayant apaisé<sup>a</sup> la multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est donc l'homme qui ne sache pas que la ville des Éphésiens est consacrée à la garde du temple de la grande Diane, et à l'*image tombée du ciel, ou : tombée de Jupiter* ?<sup>36</sup> Ces choses donc étant incontestables, il convient que vous vous teniez tranquilles et que vous ne fassiez rien précipitamment ;<sup>37</sup> car vous avez amené ces hommes qui ne sont ni des voleurs sacrilèges, ni des blasphémateurs de votre déesse.<sup>38</sup> Si donc Démétrius et les artisans qui sont avec lui ont quelque affaire contre quelqu'un, les tribunaux<sup>b</sup> sont ouverts et il y a des proconsuls, *magistrats* ; qu'ils s'accusent les uns les autres.<sup>39</sup> Et si vous avez une réclamation à faire sur d'autres sujets, on en décidera<sup>c</sup> dans l'assemblée légale ;<sup>40</sup> car nous sommes en danger d'être accusés de sédition<sup>d</sup> pour ce qui s'est passé aujourd'hui, puisqu'il n'y a pas de motif que nous puissions alléguer pour rendre raison de cet attroupement.<sup>41</sup> Quand il eut dit ces choses, il congédia l'assemblée.

- a) 19.35 : *apaiser*, voir Genèse 32. 20  
 Jupiter, voir Ésaïe 65. 11  
 b) 19.38 : *tribunal*, voir Matthieu 10. 17  
 proconsul, voir Actes 18. 12  
 accuser, voir Esdras 4. 6  
 c) 19.39 : *décision*, voir Exode 21. 22  
 d) 19.40 : *séditions*, voir Esdras 4. 15  
 motif, voir Psaume 38. 19  
 raison, voir Lévitique 25. 50  
 attrouper, voir Exode 38. 8

**20** Or, après que le tumulte eut cessé, Paul fit venir les disciples, et les ayant embrassés<sup>e</sup>, il partit pour aller en Macédoine.<sup>2</sup> Ayant traversé ces quartiers-là, et ayant beaucoup exhorté les disciples, il vint en Grèce.<sup>3</sup> Après qu'il y eut séjourné trois mois, les Juifs lui ayant dressé des embûches comme il allait s'embarquer pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retourner par la Macédoine.<sup>4f</sup> Sopater de Bérée, fils de Pyrrhus, l'accompagna jusqu'en Asie, et les Thessaloniens Aristarque et Second, Gaius, Timothée de Derbe,<sup>5</sup> Ty-chique<sup>g</sup> et Trophime d'Asie. Ceux-ci ayant pris les devants, nous attendirent en Troade.<sup>6</sup> Pour nous, nous sommes partis à force de voiles, de Philippes<sup>h</sup>, après les jours des Pains sans levain, nous sommes arrivés au bout de cinq jours auprès d'eux dans la Troade, et nous y avons séjourné sept jours.

<sup>7</sup> Le premier jour<sup>i</sup> de la semaine, lorsque nous étions assemblés pour rompre le pain, Paul qui devait partir le lendemain, leur fit un discours, et il prolongea le discours jusqu'à minuit.<sup>8</sup> Or il y avait beaucoup de lampes dans la chambre haute<sup>j</sup> où nous étions assemblés.<sup>9</sup> Un jeune homme nommé Eutyche, qui était assis sur la fenêtre, accablé d'un profond sommeil<sup>k</sup>, comme Paul prêchait très longuement, tomba,

- e) 20.1,10 : *embrasser*, voir Genèse 29. 13  
 Macédoine, voir Actes 16. 9  
 f) 20.4-6 : *compagnons de Paul*, voir Actes 13. 13  
 20.4,16,18 : *Asie*, voir Actes 2. 10  
 20.4 : *Aristarque*, voir Actes 19. 29  
 Gaius, voir Actes 19. 29  
 g) 20.5 : *Tychique* Éphésiens 6. 21 ; Colossiens 4. 7 ; 2 Timothée 4. 12 ; Tite 3. 12  
 Trophime Actes 21. 29 ; 2 Timothée 4. 20  
 h) 20.6 : *Philippes*, voir Actes 16. 12  
 i) 20.7 : *premier jour*, voir Genèse 1. 5  
 j) 20.8 : *chambre haute*, voir Jugés 3. 20  
 k) 20.9 : *profond sommeil*, voir Genèse 2. 21

accablé par le sommeil, du troisième étage en bas, et fut relevé mort. <sup>10</sup> Mais Paul étant descendu, se pencha<sup>a</sup> sur lui, et l'ayant embrassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car son âme, *vie et âme*, est en lui. <sup>11</sup> Après être remonté, et après avoir rompu le pain et mangé, et avoir conversé longtemps jusqu'à l'aube<sup>b</sup>, il partit. <sup>12</sup> Ils amenèrent le jeune garçon vivant<sup>c</sup>, et furent extrêmement consolés.

<sup>13</sup> Or pour nous, ayant pris les devants sur un navire<sup>d</sup>, nous avons fait voile vers Assos où nous devons prendre Paul à bord ; car il l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention d'aller lui-même à pied. <sup>14</sup> Lorsqu'il nous a rejoints à Assos, nous l'avons pris à bord, et nous sommes allés à Mitylène. <sup>15</sup> Ayant fait voile de là, nous sommes arrivés le lendemain à la hauteur de Chios ; le jour suivant nous avons touché à Samos ; et nous étant arrêtés à Trogyllé, nous sommes venus le jour d'après, à Milet ; <sup>16</sup> car Paul avait résolu de passer devant Éphèse, de manière à ne pas dépenser son temps en Asie ; car il se hâtait pour être, s'il lui était possible, le jour de la Pentecôte<sup>e</sup>, à Jérusalem.

<sup>17</sup> Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela auprès de lui les anciens de l'assemblée ; <sup>18</sup> quand ils furent venus vers lui, il leur dit : Vous savez de quelle manière je me suis conduit envers vous tout le temps, depuis le premier jour que je suis entré en Asie, <sup>19</sup> servant, *comme esclave*, le Seigneur en toute humilité, avec des larmes<sup>f</sup>, et des

- a) 20.10 : *pencher*, voir Exode 23. 2
- b) 20.11 : *l'aube du jour*, voir Genèse 19. 15
- c) 20.12 : *résurrections*, voir 1 Rois 17. 22
- d) 20.13 : *navire*, voir Genèse 49. 13
- e) 20.16 : *pentecôte*, voir Lévitique 23. 15-21
- f) 20.19,37 : *larmes*, voir 2 Rois 20. 3
- 20.19 : *éprouver*, voir Genèse 22. 1

épreuves qui me sont arrivées par les embûches des Juifs ; <sup>20</sup> comment je n'ai rien caché des choses qui étaient profitables, en sorte que je ne vous aurais pas prêché et enseigné publiquement et dans les maisons, <sup>21</sup> insistant<sup>g</sup> auprès des Juifs et auprès des Grecs sur la repentance envers Dieu et la foi en notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>22</sup> Maintenant, voici, étant lié dans mon esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui doivent m'y arriver, <sup>23</sup> sauf que l'Esprit Saint rend témoignage<sup>h</sup> de ville en ville, me disant que des liens et de la tribulation m'attendent. <sup>24</sup> Mais je ne fais aucun cas de ma vie, *ni ne la tiens* pour précieuse<sup>i</sup> à moi-même, pourvu que j'achève ma course, et le service que j'ai reçu du Seigneur Jésus pour rendre témoignage à l'évangile de la grâce de Dieu. <sup>25</sup> Maintenant, voici, moi je sais que vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez plus mon visage. <sup>26</sup> C'est pourquoi je vous prends aujourd'hui à témoin<sup>j</sup>, que je suis net du sang de tous ; <sup>27</sup> car je n'ai mis aucune réserve à vous annoncer tout le conseil de Dieu. <sup>28</sup> Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau, au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants<sup>k</sup> pour paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a acquise par le sang de

- g) 20.21 : *insister*, voir 2 Rois 5. 23  
*repentance*, voir Matthieu 3. 2
- h) 20.23 : *témoignage de l'Esprit* Romains 8. 16 ; 2 Corinthiens 1. 12 ; Hébreux 2. 4 ; 10. 15 ; 11. 2 ; 1 Pierre 1. 11 ; 1 Jean 5. 6  
*tribulation*, voir Matthieu 13. 21
- i) 20.24 : *âme précieuse*, voir 1 Samuel 26. 21  
*course*, voir Juges 5. 22  
*l'évangile*, voir Matthieu 4. 23
- j) 20.26 : *appel à témoin*, voir Deutéronome 4. 26
- k) 20.28 : *gardien de mon frère*, voir Genèse 4. 9  
*surveillant*, voir Nombres 3. 36  
*âmes acquises*, voir Genèse 4. 1  
*le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28

son propre *fil*s. <sup>29</sup> Moi je sais qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups<sup>a</sup> redoutables qui n'épargneront pas le troupeau ; <sup>30</sup> et il se lèvera d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des *doctrines* perverses<sup>b</sup> pour attirer les disciples après eux. <sup>31</sup> C'est pourquoi veillez, vous souvenant que, durant trois ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir<sup>c</sup> chacun *de vous* avec larmes. <sup>32</sup> Et maintenant je vous recommande à Dieu, et à la parole de sa grâce, qui, *ou : le quel ; qui se rapporte à la fois à Dieu et à la parole de sa grâce*, a la puissance d'édifier<sup>d</sup> et de vous donner un héritage avec tous les sanctifiés. <sup>33</sup> Je n'ai convoité ni l'argent, ni l'or, ni la robe de personne. <sup>34</sup> Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées pour mes besoins<sup>e</sup> et pour les personnes qui étaient avec moi. <sup>35</sup> Je vous ai montré, *par l'exemple*<sup>f</sup>, en toutes choses, qu'en travaillant ainsi il nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des paroles du Seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus heureux de donner que de recevoir. <sup>36</sup> Ayant dit ces choses, il se mit à genoux et pria avec eux tous. <sup>37</sup> Ils versaient tous beaucoup de larmes, et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient de baisers, <sup>38</sup> étant surtout peinés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient plus son visage. Et ils l'accompagnèrent au navire.

- a) 20.29-30 : *loup*, voir Genèse 49. 27  
*redoutable*, voir Psaume 33. 8  
*épargner*, voir Deutéronome 7. 16
- b) 20.30 : *pervers*, voir Nombres 22. 32  
*attirer*, voir Nombres 15. 39
- c) 20.31 : *avertissement*, voir Genèse 21. 26
- d) 20.32 : *édifier*, voir Psaume 28. 5  
*sanctifier*, voir Genèse 2. 3
- e) 20.34 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8
- f) 20.35 : *exemple*, voir Nombres 26. 10  
*en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
*secours*, voir Exode 2. 17  
*heureux*, voir Genèse 24. 12

**21** Quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux, nous avons mis à la voile, voguant en droite ligne, nous sommes arrivés à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara. <sup>2</sup> Ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, nous y sommes montés et avons mis à la voile. <sup>3</sup> Ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous avons vogué vers la Syrie et nous avons abordé à Tyr<sup>g</sup> ; car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison. <sup>4</sup> Ayant trouvé les disciples, nous y sommes demeurés sept jours. Ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem. <sup>5</sup> Mais ayant accompli ces jours, nous sommes partis et nous nous sommes mis en chemin ; tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants jusque hors de la ville ; nous étant mis à genoux sur le rivage<sup>h</sup>, nous avons prié. <sup>6</sup> Après nous être embrassés les uns les autres, nous sommes montés sur le navire ; et ils s'en retournèrent chez eux. <sup>7</sup> Quant à nous, achevant notre navigation, nous sommes arrivés de Tyr à Ptolémaïs ; ayant salué les frères, nous sommes restés un jour auprès d'eux. <sup>8</sup> Le lendemain, étant partis, nous sommes venus à Césarée ; étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste<sup>i</sup> qui était *l'un* des sept, nous sommes restés chez lui. <sup>9</sup> Or il avait quatre filles vierges<sup>j</sup> qui prophétisaient. <sup>10</sup> Comme nous nous sommes arrêtés là plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée ; <sup>11</sup> étant venu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il dit :

- g) 21.3 : *Tyr*, voir Josué 19. 29
- h) 21.5 : *rivage*, voir Exode 14. 30
- i) 21.8 : *évangéliste* Éphésiens 4. 11 ; 2 Timothée 4. 5
- j) 21.9 : *des filles*, voir Genèse 5. 4

L'Esprit Saint dit ces choses : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations. <sup>12</sup> Quand nous avons entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous l'avons supplié de ne pas monter à Jérusalem. <sup>13</sup> Mais Paul répondit : Que faites-vous en pleurant<sup>a</sup> et en brisant mon cœur ? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du Seigneur Jésus. <sup>14</sup> Comme il ne se laissait pas persuader<sup>b</sup>, nous nous sommes tus, disant : La volonté du Seigneur soit faite !

<sup>15</sup> Après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous sommes montés à Jérusalem. <sup>16</sup> Quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant, *ou* : pour nous mener chez, un certain Mnason, Cypriote, un ancien disciple, *disciple depuis longtemps*, chez qui nous devions loger. <sup>17</sup> Quand nous sommes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie. <sup>18</sup> Et, le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques<sup>c</sup>, et tous les anciens y vinrent, *ou* : étaient présents. <sup>19</sup> Après les avoir embrassés, il raconta<sup>d</sup> une à une les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son service. <sup>20</sup> Eux, l'ayant entendu, glorifièrent Dieu et dirent à Paul : Tu vois, frère, combien il y a de milliers<sup>e</sup>, *littéralement* : myriades, de Juifs qui ont cru ; et ils sont tous zélés pour la loi. <sup>21</sup> Or ils ont entendu dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer<sup>f</sup> à Moïse, disant qu'ils ne doivent

- a) 21.13 : pleurer, voir Genèse 21. 16  
 b) 21.14 : persuader, voir Juges 14. 15  
 c) 21.18 : Jacques fils d'Alphée, voir Matthieu 10. 3  
 d) 21.19 : raconter, voir Genèse 24. 66  
 e) 21.20 : milliers de myriades, voir Genèse 24. 60  
 f) 21.21 : renoncer, voir 1 Samuel 27. 1

pas circoncire leurs enfants, ni vivre, *littéralement* : marcher, selon les coutumes. <sup>22</sup> Qu'est-ce donc ? Il faut absolument que la multitude s'assemble, car ils entendront dire que tu es arrivé.

<sup>23</sup> Fais donc ce que nous te disons : Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu ; <sup>24</sup> prends-les, purifie-toi avec eux, et paie leur dépense, afin qu'ils se rasant la tête, et tous sauront que rien n'est vrai des choses qu'ils ont entendu dire de toi, mais que toi aussi, tu marches gardant la loi. <sup>25</sup> Mais à l'égard de ceux des nations, *littéralement* : à l'égard des nations, qui ont cru, nous en avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, du sang, de ce qui est étouffé, et de la fornication. <sup>26</sup> Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au temple, annonçant quand seraient accomplis les jours de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande aurait été présentée pour chacun d'eux.

<sup>27</sup> Comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie<sup>g</sup> l'ayant vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur lui, <sup>28</sup> s'écriant : Hommes israélites, aidez-nous ! C'est ici l'homme qui partout enseigne<sup>h</sup> tout le monde contre le peuple, la loi, et ce lieu ; qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu. <sup>29</sup> Car ils avaient vu auparavant dans la ville Trophime<sup>i</sup> l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple. <sup>30</sup> Toute la ville fut en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple ; ayant saisi Paul, ils le

- g) 21.27 : Asie, voir Actes 2. 10  
 h) 21.28 : enseigner le peuple, voir Exode 18. 20  
 incirconcis dans le temple, voir Ézéchiel 44. 7  
 i) 21.29 : Trophime, voir Actes 20. 5

traînèrent hors du temple, et aussitôt les portes furent fermées. <sup>31</sup> Comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque, *ou* : commandant, de la cohorte, que tout Jérusalem était en confusion<sup>a</sup> ; <sup>32</sup> aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux ; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul. <sup>33</sup> Alors le chiliarque s'étant approché, se saisit de lui et donna l'ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu'il avait fait. <sup>34</sup> Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule ; n'en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte<sup>b</sup>, il donna ordre que Paul soit mené dans la forteresse. <sup>35</sup> Quand il fut sur les degrés<sup>c</sup>, *marches d'escalier*, il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule ; <sup>36</sup> car la multitude du peuple suivait, en criant : Ôte-le ! <sup>37</sup> Comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque : M'est-il permis de te dire quelque chose ? Il dit : Tu sais le grec ? <sup>38</sup> N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition<sup>d</sup> et emmené au désert les quatre mille hommes des assassins ? <sup>39</sup> Paul dit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom ; je te prie, permets-moi de parler au peuple. <sup>40</sup> Quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :

**22** Hommes frères et pères, écoutez maintenant mon apologie auprès de vous. <sup>2</sup> Quand ils entendirent qu'il

- a) 21.31 : confusion, voir Lévitique 18. 23  
 b) 21.34 : tumulte, voir Nombres 24. 17  
 21.34,37 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7  
 c) 21.35,40 : degrés, voir Exode 20. 26  
 d) 21.38 : séditions, voir Esdras 4. 15

leur parlait en langue hébraïque, ils firent silence encore plus ; il dit : <sup>3e</sup> Je suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé dans cette ville-ci, et instruit aux pieds de Gamaliel<sup>f</sup> selon l'exactitude de la loi de nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous l'êtes tous aujourd'hui ; <sup>4</sup> j'ai persécuté cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes et les femmes, et les livrant pour être mis en prison, <sup>5</sup> comme le souverain sacrificateur même m'en est témoin, et tout le corps des anciens, desquels aussi ayant reçu des lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui se trouvaient là, pour qu'ils soient punis<sup>g</sup>. <sup>6</sup> Comme j'étais en chemin et que j'approchais de Damas, vers midi, tout à coup, une grande lumière, venant du ciel, brilla comme un éclair autour de moi. <sup>7</sup> Je tombai sur le sol, et j'entendis une voix qui me disait : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? <sup>8</sup> Et moi je répondis : Qui es-tu, Seigneur ? Il me dit : Je suis Jésus le Nazaréen que tu persécutes. <sup>9</sup> Ceux qui étaient avec moi virent la lumière, et ils furent saisis de crainte, mais ils n'entendirent pas la voix de celui qui me parlait. <sup>10</sup> Je dis : Que dois-je faire, Seigneur ? Le Seigneur me dit : Lève-toi, va à Damas, et là on te parlera de toutes les choses qu'il t'est ordonné de faire. <sup>11</sup> Comme je n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient avec moi me conduisant par la main. <sup>12</sup> Un certain Ananias, homme pieux<sup>h</sup> selon la loi, et qui avait un bon témoignage

- e) 22.3-16 : conversion de Saul/Paul, voir Actes 9. 3  
 f) 22.3 : se tenir à tes pieds, voir Deutéronome 33. 3  
 Gamaliel, voir Actes 5. 34  
 pleinement suivi, voir Nombres 14. 24  
 g) 22.5 : punition, voir Genèse 4. 7  
 h) 22.12 : l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42

de tous les Juifs qui demeuraient là,<sup>13</sup> venant vers moi et se tenant là, me dit : Saul, frère recouvre la vue. Sur l'heure, levant les yeux, moi je le vis.<sup>14</sup> Il dit : Le Dieu de nos pères<sup>a</sup> t'a choisi d'avance pour connaître sa volonté, et pour voir le Juste, et entendre une voix de sa bouche ;<sup>15b</sup> car tu lui seras témoin, auprès de tous les hommes, des choses que tu as vues et entendues.<sup>16</sup> Maintenant que tardes-tu<sup>c</sup> ? Lève-toi, sois baptisé, et lavé de tes péchés, invoquant son nom.<sup>17</sup> Or, quand je fus de retour à Jérusalem, comme je priais dans le temple, il m'arriva d'être en extase, et de le voir me disant :<sup>18</sup> Hâte-toi et sors au plus tôt<sup>d</sup> de Jérusalem ; parce qu'ils ne recevront pas ton témoignage à mon égard.<sup>19</sup> Et moi je dis : Seigneur, ils savent que je mettais en prison et que je battais dans les synagogues ceux qui croient en toi ;<sup>20</sup> lorsque le sang d'Étienne<sup>e</sup>, ton témoin, fut répandu, moi-même aussi j'étais présent et consentant, je gardais les vêtements de ceux qui le tuaient.<sup>21</sup> Il me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers les nations.

<sup>22</sup> Ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils élevèrent leur voix, disant : Ôte de la terre un pareil homme, car il n'aurait pas dû vivre.<sup>23</sup> Comme ils poussaient des cris, jetaient leurs vêtements et lançaient de la poussière en l'air<sup>f</sup>,<sup>24</sup> le chiliarque donna l'ordre de le conduire à la forteresse, disant qu'on le mette à la question<sup>g</sup> par le fouet, afin d'apprendre pour quel sujet ils criaient

- a) 22.14 : Dieu de mon père, voir Genèse 31. 5 d'avance, voir Ésaïe 41. 26
- b) 22.15 : élection de Paul, voir Actes 9. 15
- c) 22.16 : tarder, voir Genèse 19. 16
- d) 22.18 : tôt, voir Genèse 27. 20
- e) 22.20 : Étienne, voir Actes 6. 5 consentir, voir Exode 2. 21 ; Actes 7. 60
- f) 22.23 : l'air, voir 2 Samuel 22. 12
- g) 22.24,29 : question, voir Luc 9. 46

ainsi contre lui.<sup>25</sup> Mais quand ils l'eurent fait étendre avec les courroies, Paul dit au centurion qui était près de lui : Vous est-il permis de fouetter un homme qui est Romain<sup>h</sup> et qui n'est pas condamné ?<sup>26</sup> Quand le centurion entendit cela, il s'en alla faire son rapport au chiliarque, disant : Que vas-tu faire ? car cet homme est Romain.<sup>27</sup> Le chiliarque s'approchant dit à Paul : Dis-moi, es-tu Romain ? Il dit : Oui.<sup>28</sup> Le chiliarque reprit : Moi, j'ai acquis cette bourgeoisie<sup>i</sup>, ce titre de citoyen, pour une grande somme. Et Paul dit : Mais moi, je l'ai par naissance.<sup>29</sup> Aussitôt donc, ceux qui allaient le mettre à la question se retirèrent de lui ; le chiliarque aussi eut peur, sachant qu'il était Romain, et parce qu'il l'avait fait lier.<sup>30</sup> Mais le lendemain, voulant savoir exactement ce pour quoi il était accusé<sup>j</sup> par les Juifs, il le fit délier, et ordonna que les principaux sacrificateurs et tout le sanhédrin s'assemblent ; ayant fait descendre Paul, il le présenta devant eux.

**23** Paul, ayant arrêté les yeux sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je me suis conduit en toute bonne conscience<sup>k</sup> devant Dieu jusqu'à ce jour...<sup>2</sup> Mais le souverain sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étaient près de lui de le frapper sur la bouche.<sup>3</sup> Alors Paul lui dit : Dieu te frappera, paroi blanchie<sup>l</sup> ! Es-tu assis là pour me juger selon la loi ; et, contrairement à

- h) 22.25-29 : Romains, voir Luc 23. 38
- i) 22.28 : bourgeoisie Philippiens 3. 20 ; Hébreux 11. 14 pays de sa naissance, voir Genèse 11. 28
- j) 22.30 : accuser, voir Esdras 4. 6 délier, voir Exode 23. 5
- k) 23.1 : conscience, voir Genèse 3. 7 bonne conscience 1 Timothée 1. 5 ; 3. 9 ; 2 Timothée 1. 3 ; Hébreux 13. 18 ; 1 Pierre 3. 16
- l) 23.3 : paroi, voir Exode 30. 3 contraire, voir Ézéchiel 16. 34

la loi, tu ordonnes que je sois frappé ?<sup>4</sup> Ceux qui étaient présents dirent : Injuries-tu<sup>a</sup> le souverain sacrificateur de Dieu ?<sup>5</sup> Paul dit : Je ne savais pas, frères, que c'était le souverain sacrificateur ; car il est écrit : « Tu ne diras pas du mal du chef de ton peuple »<sup>b</sup>.<sup>6</sup> Paul, sachant qu'une partie d'entre eux étaient des sadducéens et l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhédrin : Hommes frères, je suis pharisien<sup>c</sup>, fils de pharisien ; je suis mis en jugement pour l'espérance et la résurrection des morts.<sup>7</sup> Quand il eut dit cela, il s'éleva une dissension entre les pharisiens et les sadducéens ; et la multitude fut partagée ;<sup>8</sup> car les sadducéens disent qu'il n'y a pas de résurrection, ni d'ange<sup>d</sup>, ni d'esprit ; mais les pharisiens confessent l'un et l'autre.<sup>9</sup> Il s'éleva une grande clameur ; quelques scribes du parti des pharisiens se levèrent, et contestèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal<sup>e</sup> en cet homme ; mais si un esprit lui a parlé, ou un ange...<sup>10</sup> Un grand tumulte s'étant élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne soit mis en pièces par eux, commanda à la troupe de descendre, de l'enlever du milieu d'eux et de le conduire à la forteresse<sup>f</sup>.

<sup>11</sup> La nuit suivante, le Seigneur se tint près de lui et dit : Aie bon courage<sup>g</sup> ; car comme tu as rendu témoignage des choses qui me regardent, à Jérusalem,

- a) 23.4 : injurier, voir Psaume 44. 16 souverain sacrificateur, voir Matthieu 26. 3
- b) 23.5 : outrager les juges, voir Exode 22. 28 du mal, voir Josué 24. 20
- c) 23.6-8 : sadducéens, voir Matthieu 3. 7
- d) 23.6,9 : pharisiens, voir Matthieu 3. 7 résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23 espérance, voir Ruth 1. 12
- e) 23.8 : les anges, voir Genèse 18. 2 ; Actes 5. 19
- f) 23.9 : aucun mal, voir Psaume 23. 4
- g) 23.10,16 : forteresse, voir 2 Samuel 5. 7
- h) 23.11 : courage, voir Nombres 13. 21 Rome, voir Actes 18. 2

ainsi il faut que tu rendes témoignage aussi à Rome.

<sup>12</sup> Quand le jour fut venu, les Juifs s'unirent et s'obligèrent<sup>h</sup> par un serment d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils aient tué Paul.<sup>13</sup> Ils étaient plus de quarante qui avaient fait cette conjuration<sup>i</sup>, complot, conspiration.<sup>14</sup> Ils vinrent aux principaux sacrificateurs et aux anciens, et dirent : Nous nous sommes obligés par un serment d'exécration à ne goûter<sup>j</sup> de rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.<sup>15</sup> Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, avertissez le chiliarque pour qu'il le fasse descendre vers vous, comme si vous vouliez vous informer<sup>k</sup> plus exactement de ce qui le regarde ; et, avant qu'il approche, nous sommes prêts pour le tuer.<sup>16</sup> Mais le fils de la sœur<sup>l</sup> de Paul, ayant entendu parler de ce guet-apens, s'en alla, entra dans la forteresse, et le rapporta à Paul.<sup>17</sup> Paul, ayant appelé l'un des centurions, dit : Conduis ce jeune homme au chiliarque, car il a quelque chose à lui rapporter.<sup>18</sup> Il le prit donc et le conduisit au chiliarque et dit : Le prisonnier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'amener ce jeune homme qui a quelque chose à te dire.<sup>19</sup> Le chiliarque, l'ayant pris par la main et s'étant retiré à part, lui demanda : Qu'est-ce que tu as à me rapporter ?<sup>20</sup> Il dit : Les Juifs se sont entendus pour te prier que demain tu fasses descendre Paul devant le sanhédrin, comme si tu voulais t'enquérir plus exactement à son sujet.<sup>21</sup> Toi donc

- h) 23.12-21 : obligation, voir Nombres 30. 3 exécration, voir Nombres 5. 21
- i) 23.13 : conjuration, voir 2 Samuel 15. 12
- j) 23.14 : goûter, voir Exode 16. 31
- k) 23.15 : informer, voir Genèse 26. 7
- l) 23.16 : sœur, voir Genèse 4. 22 oncle, voir Lévitique 10. 4 entendre parler, voir Genèse 21. 26

n'y consens pas, car plus de quarante hommes d'entre eux lui dressent un guet-apens, lesquels se sont obligés par un serment d'exécration de ne manger ni ne boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué ; ils sont maintenant prêts, attendant de toi la promesse. <sup>22</sup> Le chiliarque donc renvoya le jeune homme, lui ayant donné l'ordre de ne divulguer<sup>a</sup> à personne qu'il lui avait déclaré ces choses. <sup>23</sup> Ayant appelé deux des centurions, il dit : Préparez deux cents soldats pour aller à Césarée<sup>b</sup>, et soixante-dix cavaliers, et deux cents porte-lances, dès la troisième heure de la nuit ; <sup>24</sup> procurez-vous des montures, afin qu'ayant mis Paul dessus ils le conduisent en sûreté auprès de Félix le gouverneur. <sup>25</sup> Il écrivit une lettre conçue en ces termes : <sup>26</sup> Claude Lysias, au très excellent gouverneur Félix, salut ! <sup>27</sup> Cet homme ayant été saisi par les Juifs et étant sur le point d'être tué par eux, je suis survenu<sup>c</sup> avec la troupe et je l'ai délivré, ayant appris qu'il est Romain. <sup>28</sup> Voulant connaître le motif<sup>d</sup> pour lequel ils l'accusaient, je l'ai fait descendre devant leur sanhédrin ; <sup>29</sup> et j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des questions<sup>e</sup> de leur loi, mais qu'il n'était sous le coup d'aucune accusation qui mérite la mort ou les liens. <sup>30</sup> Ayant été averti des embûches que *les Juifs* allaient dresser contre cet homme, je te l'ai aussitôt envoyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Porte-toi bien.

<sup>31</sup> Les soldats donc, selon les ordres

- a) 23.22 : *divulguer*, voir Josué 2. 14  
 b) 23.23,33 : *Césarée*, voir Matthieu 16. 13  
 c) 23.27 : *survenir*, voir Néhémie 9. 33  
 d) 23.28 : *motif*, voir Psaume 38. 19  
 e) 23.29 : *question*, voir Luc 9. 46  
*mériter*, voir Deutéronome 19. 6

qui leur avaient été donnés, prirent Paul et le menèrent de nuit à Antipatris. <sup>32</sup> Le lendemain, ayant laissé les cavaliers s'en aller avec lui, ils retournèrent à la forteresse. <sup>33</sup> Ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent la lettre au gouverneur et lui présentèrent aussi Paul. <sup>34</sup> Quand il eut lu *la lettre* et qu'il eut demandé de quelle province il était, ayant appris qu'il était de Cilicie : <sup>35</sup> Je t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accusateurs aussi seront arrivés. Il donna ordre qu'il soit gardé au prétoire d'Hérode.

**24** Or cinq jours après, le souverain sacrificateur Ananias descendit avec les anciens et un certain orateur nommé Tertulle, ils portèrent plainte<sup>f</sup> devant le gouverneur contre Paul. <sup>2</sup> Quand celui-ci eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser, disant : <sup>3</sup> Puisque nous jouissons par ton moyen d'une grande tranquillité, et que par ta prévoyance<sup>g</sup> des mesures excellentes sont prises en vue de cette nation, très excellent Félix, nous l'acceptons, en tout et partout, avec une entière gratitude. <sup>4</sup> Mais afin de ne pas t'arrêter davantage, je te prie de nous entendre brièvement selon ta clémence ; <sup>5</sup> car nous avons trouvé que cet homme est une peste<sup>h</sup>, qu'il excite des séditions parmi tous les Juifs dans toute la terre habitée, et qu'il est un meneur de la secte des Nazaréens ; <sup>6</sup> il a même tenté de profaner le temple : aussi l'avons-nous saisi, et nous avons voulu le juger selon notre loi ; <sup>7</sup> mais *Lysias*, le chiliarque, étant survenu,

- f) 24.1 : *plainte*, voir 1 Samuel 1. 16  
 g) 24.3 : *prévoyant*, voir Actes 2. 31  
 h) 24.5 : *la peste*, voir Exode 5. 3  
*séditions*, voir Esdras 4. 15  
*terre habitée*, voir Matthieu 24. 14  
 24.5,14 : *secte*, voir Actes 5. 17  
*nazaréen*, voir Genèse 49. 26

*l'a emmené en l'arrachant d'entre nos mains avec une grande violence*, <sup>8</sup> *donnant ordre que ses accusateurs viennent auprès de toi* ; et par lui tu pourras toi-même, en l'interrogeant, arriver à la pleine connaissance de toutes ces choses dont nous l'accusons. <sup>9</sup> Les Juifs aussi se joignirent à lui pour insister contre *Paul*, affirmant que les choses étaient ainsi. <sup>10</sup> Paul, après que le gouverneur lui a fait signe de parler, répondit : Sachant que depuis plusieurs années tu es juge de cette nation, je fais mon apologie avec plus de courage : <sup>11</sup> car tu peux connaître qu'il ne s'est pas passé plus de douze jours depuis que je suis monté pour adorer<sup>a</sup> à Jérusalem. <sup>12</sup> Ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple, discutant avec quelqu'un ou ameutant la foule, ni dans les synagogues, ni dans la ville ; <sup>13</sup> et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont ils m'accusent présentement. <sup>14</sup> Mais je te confesse bien ceci, que, selon la voie<sup>b</sup> qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes pères, croyant toutes les choses qui sont écrites dans la loi et dans les prophètes, <sup>15</sup> ayant espérance en Dieu, – *espérance* que ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes, – qu'il y aura une résurrection, tant des justes que des injustes<sup>c</sup>. <sup>16</sup> À cause de cela, moi aussi je m'exerce<sup>d</sup> à avoir toujours une conscience sans reproche devant Dieu et devant les hommes. <sup>17</sup> Or, après plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes<sup>e</sup> à ma nation et des offrandes. <sup>18</sup> Sur ces entrefaites, ils

- a) 24.11 : *adorer*, voir Genèse 22. 5  
 b) 24.14 : *la voie de l'Éternel*, voir Genèse 18. 19  
 c) 24.15,21 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23 ; *le juste et le méchant*, voir Genèse 18. 23  
 d) 24.16 : *exercés*, voir Genèse 14. 14  
*sans reproche*, voir Ruth 2. 15  
 e) 24.17 : *aumône*, voir Matthieu 6. 1

me trouvèrent purifié dans le temple, sans attroupement et sans tumulte. <sup>19</sup> Or c'étaient certains Juifs d'Asie, qui auraient dû être ici devant toi et m'accuser, s'ils avaient quelque chose contre moi ; <sup>20</sup> ou bien, que ceux-ci eux-mêmes disent quelle injustice ils ont trouvée en moi, quand j'ai été devant le sanhédrin<sup>f</sup>, <sup>21</sup> si ce n'est ce seul cri que je fis entendre, étant au milieu d'eux : C'est pour la résurrection des morts que je suis aujourd'hui mis en jugement par vous.

<sup>22</sup> Mais Félix ayant plus exactement connaissance de ce qui regardait la voie, les ajourna, disant : Quand le chiliarque Lysias sera descendu, je prendrai connaissance de votre affaire, <sup>23</sup> – ordonnant au centurion que *Paul* soit gardé, qu'il ait *quelque* liberté, et qu'on n'empêche<sup>g</sup> aucun des siens de le servir. <sup>24</sup> Or quelques jours après, Félix étant venu avec Drusille sa femme qui était Juive, envoya chercher *Paul*<sup>h</sup> et l'entendit sur la foi en Christ. <sup>25</sup> Comme il discourait sur la justice, sur la tempérance<sup>i</sup> et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé répondit : Pour le présent va-t'en ; quand je trouverai un moment convenable, je te ferai appeler, <sup>26</sup> – *espérant*<sup>j</sup> en même temps que *Paul* lui donnerait quelque argent ; c'est pourquoi aussi il le faisait venir souvent et s'entretenait avec lui.

<sup>27</sup> Or, quand deux ans furent accomplis, Félix eut pour successeur<sup>k</sup> Porcius Festus ; et, voulant gagner la faveur des Juifs, Félix laissa *Paul* prisonnier.

- f) 24.20 : *sanhédrin*, voir Matthieu 5. 22  
 g) 24.23 : *empêcher*, voir Genèse 11. 6  
 h) 24.24 : *paraître devant un roi*, voir Genèse 41. 14  
 i) 24.25 : *tempérance*, voir Matthieu 23. 25  
*choses à venir*, voir Proverbes 31. 25  
*un moment*, voir Job 20. 5  
 j) 24.26 : *l'espérance*, voir Genèse 27. 42  
 k) 24.27 : *succéder*, voir Deutéronome 25. 6



**25** Festus donc, étant arrivé dans la province, monta, trois jours après, de Césarée à Jérusalem. <sup>2</sup> Les principaux sacrificateurs et les principaux d'entre les Juifs portèrent plainte devant lui contre Paul ; ils lui présentaient leur requête <sup>a</sup>, <sup>3</sup> lui demandant contre Paul cette grâce qu'il le fasse venir à Jérusalem, dressant des embûches <sup>b</sup> pour le tuer en chemin. <sup>4</sup> Festus donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait bientôt partir. <sup>5</sup> Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec moi, dit-il ; et s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent. <sup>6</sup> N'ayant pas séjourné parmi eux plus de huit ou dix jours, il descendit à Césarée ; et le lendemain, s'étant assis sur le tribunal <sup>c</sup>, il donna l'ordre que Paul soit amené. <sup>7</sup> Lorsqu'il fut arrivé, les Juifs qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre Paul de nombreuses et graves accusations qu'ils ne pouvaient prouver <sup>d</sup> ; <sup>8</sup> tandis que Paul se défendait, *en disant* : Je n'ai péché en rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre César. <sup>9</sup> Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à Paul et dit : Veux-tu monter à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses, devant moi ? <sup>10</sup> Paul dit : Je suis ici devant le tribunal de César, *titre de l'empereur romain, qui était alors Néron*, où je dois être jugé. Je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais toi-même très bien. <sup>11</sup> Si donc je leur ai fait tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit digne de mort, je ne refuse pas de mourir ; mais si rien n'est *vrai* de ce dont ils

a) 25.2 : *requête*, voir 1 Rois 2. 16b) 25.3 : *embûche*, voir Exode 21. 13c) 25.6,10,17 : *tribunal*, voir Matthieu 10. 17d) 25.7 : *preuve*, voir Actes 1. 3

m'accusent, personne ne peut me livrer à eux : j'en appelle à César. <sup>12</sup> Alors Festus ayant conféré avec le conseil, répondit : Tu en as appelé à César, tu iras à César.

<sup>13</sup> Or, quelques jours s'étant écoulés le roi Agrippa <sup>e</sup>, *Agrippa II et sa sœur Bérénice, fils et fille de Hérode Agrippa Ier*, et Bérénice vinrent à Césarée pour saluer Festus. <sup>14</sup> Comme ils séjournèrent plusieurs jours, Festus exposa au roi l'affaire de Paul, disant : Un certain homme a été laissé *ici* prisonnier par Félix, <sup>15</sup> au sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem, les principaux sacrificateurs et les anciens des Juifs ont porté plainte, sollicitant une sentence <sup>f</sup> contre lui : <sup>16</sup> mais je leur ai répondu que ce n'est pas la coutume des Romains de livrer quelqu'un avant que l'accusé ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait l'occasion <sup>g</sup> de se défendre de ce dont il est accusé. <sup>17</sup> Quand donc ils furent venus ici, sans aucun délai, le jour suivant, m'étant assis sur le tribunal, j'ordonnai que cet homme soit amené ; <sup>18</sup> au sujet duquel les accusateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune charge relativement <sup>h</sup> aux choses que moi je supposais ; <sup>19</sup> mais ils avaient contre lui quelques questions touchant leur culte <sup>i</sup> religieux et touchant un certain Jésus mort, que Paul affirmait être vivant. <sup>20</sup> Comme moi j'étais dans l'embarras <sup>j</sup> pour procéder à une information sur ces choses, je demandai à *cet homme* s'il voulait aller à Jérusalem pour y être jugé quant à ces choses. <sup>21</sup> Mais Paul,

e) 25.13 : *Agrippa*, voir Actes 12. 1f) 25.15 : *sentence*, voir Nombres 23. 7g) 25.16 : *occasion*, voir Nombres 6. 11h) 25.18 : *relativement*, voir Nombres 18. 7i) 25.19 : *culte*, voir Genèse 38. 21j) 25.20 : *embarrassé*, voir Exode 14. 3

informer, voir Genèse 26. 7

en ayant appelé, *demandant* à être réservé au jugement d'Auguste, *Auguste, César : titres de l'empereur romain*, je donnai ordre qu'il soit gardé jusqu'à ce que je l'envoie à César. <sup>22</sup> Agrippa *dit* à Festus : Je voudrais bien moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.

<sup>23</sup> Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle d'audience <sup>a</sup> avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul, sur l'ordre de Festus, fut amené. <sup>24</sup> Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre. <sup>25</sup> Mais moi, ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui soit digne de mort, et cet homme lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer. <sup>26</sup> Mais je n'ai rien de certain à écrire à l'empereur, *littéralement : au seigneur*, à son sujet, c'est pourquoi je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte qu'après avoir procédé à un interrogatoire, j'aie quelque chose à écrire ; <sup>27</sup> car il me semble déraisonnable d'envoyer un prisonnier sans indiquer en même temps les choses qui sont mises à sa charge.

**26** Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler pour toi. Alors Paul, ayant étendu la main, prononça son apologie : <sup>28</sup> Je m'estime heureux, roi Agrippa, de ce que, au sujet de toutes les choses dont je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon apologie aujourd'hui devant toi, <sup>29</sup> surtout parce que tu es au fait de toutes les coutumes et ques-

a) 25.23 : *audience*, voir 1 Samuel 22. 14b) 26.2-23 : *conversion de Saul/Paul*, voir Actes 9. 3

tions qui *existent* parmi les Juifs ; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience. <sup>30</sup> Ma manière de vivre donc dès ma jeunesse <sup>c</sup>, telle qu'elle a été dès le commencement au milieu de ma nation à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent, <sup>31</sup> m'ayant connu depuis le commencement, s'ils veulent en rendre témoignage, *et sachant* que, selon la secte <sup>d</sup> la plus exacte de notre culte, j'ai vécu pharisien. <sup>32</sup> Maintenant je comparais <sup>e</sup> en jugement pour l'espérance de la promesse faite par Dieu à nos pères, <sup>33</sup> à laquelle nos douze tribus <sup>f</sup>, en servant Dieu sans relâche nuit et jour, espèrent parvenir ; c'est pour cette espérance, ô roi, que je suis accusé par les Juifs. <sup>34</sup> Pourquoi, parmi vous, juge-t-on incroyable que Dieu ressuscite des morts ? <sup>35</sup> Pour moi donc, j'ai, *ou : Il est vrai que moi aussi j'ai*, pensé en moi-même qu'il fallait faire beaucoup contre le nom de Jésus le Nazaréen : <sup>36</sup> ce que j'ai fait aussi dans Jérusalem ; j'ai enfermé dans les prisons plusieurs des saints, après en avoir reçu le pouvoir des principaux sacrificateurs ; quand on les faisait mourir, j'y donnais ma voix ; <sup>37</sup> souvent, dans toutes les synagogues, en les punissant, je les contraignais de blasphémer ; et transporté de fureur contre eux, je les persécutais même jusque dans les villes étrangères. <sup>38</sup> Comme j'allais aussi à Damas pour cela, avec pouvoir et commission de la part des principaux sacrificateurs, <sup>39</sup> en chemin, en plein midi <sup>g</sup>,

c) 26.4 : *jeunesse*, voir Genèse 8. 21d) 26.5 : *secte*, voir Actes 5. 17e) 26.6 : *comparé*, voir Genèse 38. 21f) 26.7 : *tribus d'Israël*, voir Nombres 35. 12g) 26.7 : *tribus d'Israël*, voir Genèse 49. 16

relâche, voir Exode 8. 15

parvenir, voir Genèse 37. 32

g) 26.13 : *plein midi*, voir Deutéronome 28. 29

je vis, ô roi, une lumière plus éclatante<sup>a</sup> que la splendeur du soleil, laquelle resplendit du ciel autour de moi et de ceux qui étaient en chemin avec moi.<sup>14</sup> Comme nous étions tous tombés à terre, j'entendis une voix qui me parlait et qui disait en langue hébraïque : Saul ! Saul ! pourquoi me persécutes-tu ? Il t'est dur de regimber<sup>b</sup> contre les aiguillons.<sup>15</sup> Et moi je dis : Qui es-tu, Seigneur ? Le Seigneur dit : Je suis Jésus que tu persécutes.<sup>16</sup> Mais lève-toi et tiens-toi sur tes pieds : car je te suis apparu<sup>c</sup> afin de te désigner pour serviteur, ailleurs : ministre, serviteur qui a un service spécial, et témoin, des choses que tu as vues et de celles pour la révélation desquelles je t'apparaîtrai,<sup>17</sup> en te retirant du milieu du peuple et des nations vers lesquelles, ou : *lesquels, Juifs et nations*, moi je t'envoie pour ouvrir leurs yeux,<sup>18</sup> pour qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière, et du pouvoir<sup>d</sup> de Satan à Dieu ; pour qu'ils reçoivent la rémission des péchés et une part, ou : *lot*, avec ceux qui sont sanctifiés, par la foi en moi.<sup>19</sup> Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas été désobéissant<sup>e</sup> à la vision céleste ;<sup>20</sup> mais j'ai annoncé premièrement à ceux de Damas, à Jérusalem, à tout le pays de la Judée, et aux nations, de se repentir et de se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres conve-

- a) 26.13 : *éclatant*, voir Proverbes 8. 18 *splendeur*, voir 2 Samuel 22. 13  
 b) 26.14 : *regimber*, voir Deutéronome 32. 15  
 c) 26.16 : *l'Éternel apparu*, voir Genèse 12. 7 *désigner*, voir Nombres 1. 17 *ministres, service spécial*, voir Luc 1. 2 *révélation*, voir Luc 2. 32  
 d) 26.18 : *le pouvoir*, voir Genèse 31. 29 *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1 *rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28 *lot*, comme Colossiens 1. 12  
 e) 26.19 : *désobéissant*, voir Ésaïe 29. 24 *vision*, voir Genèse 15. 1 *céleste*, voir Job 37. 18

nables<sup>f</sup> à la repentance.<sup>21</sup> À cause de cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple, cherchaient à me tuer.<sup>22</sup> Ayant donc reçu le secours qui vient de Dieu, me voici debout jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux petits et aux grands, ne disant rien d'autre que ce que les prophètes et Moïse ont annoncé devoir arriver,<sup>23</sup> savoir qu'il fallait que le Christ soit soumis aux souffrances<sup>g</sup>, et que, le premier, par la résurrection des morts il devait annoncer la lumière au peuple et aux nations.

<sup>24</sup> Comme il parlait ainsi pour sa défense, Festus dit à haute voix : Tu es hors de sens<sup>h</sup>, Paul ; ton grand savoir te met hors de sens.<sup>25</sup> Mais Paul dit : Je ne suis pas hors de sens, très excellent Festus, mais je prononce des paroles de vérité et de sens rassis :<sup>26</sup> car le roi a la connaissance de ces choses, et je parle hardiment devant lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien de ces choses : car ceci n'a pas été fait en secret.<sup>27</sup> Ô roi Agrippa ! crois-tu aux prophètes ? Je sais que tu y crois.<sup>28</sup> Agrippa dit à Paul : Tu me persuaderas<sup>i</sup> bientôt, littéralement : *Tu me persuades en peu de temps*, d'être chrétien.<sup>29</sup> Mais Paul dit : Plaise à Dieu que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous deveniez de toutes manières, littéralement : *en peu et en beaucoup*, tels que je suis, hormis ces liens.

<sup>30</sup> Le roi se leva, et le gouverneur et Bérénice, et ceux qui étaient assis avec eux ;<sup>31</sup> quand ils se furent retirés, ils

- f) 26.20 : *convenable*, voir Exode 8. 26 *repentance*, voir Matthieu 3. 2  
 g) 26.23 : *soumis à la souffrance*, voir Ésaïe 53. 10 *souffrances de Christ annoncées*, voir Genèse 3. 15 *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23 *résurrection de Christ annoncée*, voir Psaume 16. 10  
 h) 26.24-25 : *sens*, voir Juges 7. 13  
 i) 26.28 : *persuader*, voir Juges 14. 15 *chrétien*, voir Actes 11. 26

conférèrent entre eux, disant : Cet homme ne fait rien qui soit digne de mort ou de liens.<sup>32</sup> Agrippa dit à Festus : Cet homme aurait pu être relâché, s'il n'en avait appelé à César.

**27** Or après qu'il eut été décidé que nous ferions voile pour l'Italie<sup>a</sup>, ils remirent Paul et quelques autres prisonniers à un centurion nommé Jules, de la cohorte Auguste.<sup>2</sup> Étant montés sur un navire d'Adramytte devant faire voile pour, ou : *par*, les lieux qui sont situés le long de la côte d'Asie, nous sommes partis, Aristarque<sup>b</sup>, Macédonien de Thessalonique, étant avec nous.<sup>3</sup> Le jour suivant nous sommes arrivés à Sidon<sup>c</sup> ; Jules, traitant Paul avec humanité, lui permit d'aller vers ses amis pour jouir de leurs soins.<sup>4</sup> Étant partis de là, nous avons vogué à l'abri de, littéralement : *sous*, Chypre, parce que les vents étaient contraires ;<sup>5</sup> et après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie<sup>d</sup> et la Pamphylie, nous sommes arrivés à Myra en Lycie ;<sup>6</sup> là, le centurion ayant trouvé un navire d'Alexandrie qui allait en Italie, nous y fit monter.<sup>7</sup> Naviguant pesamment durant plusieurs jours, et étant arrivés avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne nous permettant pas d'avancer, nous avons côtoyé la Crète<sup>e</sup>, vis-à-vis de Salmone ;<sup>8</sup> et l'ayant longée avec peine, nous sommes arrivés en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près duquel était la ville de Lasée.

<sup>9</sup> Comme il s'était écoulé assez de temps, et que la navigation était déjà

- a) 27.1,6 : *Italie*, voir Actes 18. 2  
 b) 27.2 : *Aristarque*, voir Actes 19. 29 *Thessalonique*, voir Actes 17. 1  
 c) 27.3 : *Sidon*, voir Genèse 10. 15 *soins*, voir Genèse 40. 4  
 d) 27.5 : *Cilicie*, voir Actes 6. 9  
 e) 27.7,12,13,21 : *la Crète*, voir Ézéchiel 25. 16

périlleuse<sup>f</sup>, parce que le jeûne, ou : *la fête des expiations*<sup>g</sup>, vers l'équinoxe d'automne, à l'entrée de la mauvaise saison (= *Yom-Kippour*), aussi était déjà passé, Paul les avertissait, disant :<sup>10</sup> Hommes, je vois que la navigation sera accompagnée de revers et de beaucoup de dommage<sup>h</sup>, non seulement quant au chargement et au navire, mais même quant à nos vies.<sup>11</sup> Mais le centurion se fiait<sup>i</sup> plus au pilote et au patron du navire qu'à ce que Paul disait.<sup>12</sup> Et comme le port n'était pas commode pour hiverner, la plupart furent d'avis de partir de là, afin d'atteindre, s'il était possible, Phénice, port de Crète regardant vers le nord-est et le sud-est, littéralement : *regardant selon le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, c'est-à-dire, dans le sens de ces vents*, afin d'y passer l'hiver.<sup>13</sup> Comme le vent du midi soufflait doucement<sup>j</sup>, pensant qu'ils étaient venus à bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et côtoyèrent de près l'île de Crète.<sup>14</sup> Mais un peu après, un vent orageux, appelé Euroclydon, descendit violemment de l'île.<sup>15</sup> Le navire étant emporté<sup>k</sup> et ne pouvant tenir contre le vent, nous l'avons laissé aller à la dérive et avons été emportés.<sup>16</sup> Courant sous une petite île appelée Clauda, nous nous sommes rendus très difficilement maîtres de la chaloupe ;<sup>17</sup> et l'ayant retirée à bord, ils employèrent des mesures de sûreté, littéralement : *de secours*, en liant le navire avec un câble passé dessous ; craignant de tomber sur les bancs de sable de la Syrte, ils descen-

- f) 27.9 : *péril*, voir 2 Samuel 23. 17  
 g) 27.9 : *expiation*, voir Nombres 35. 33 *le jour des propitiations*, voir Exode 30. 10  
 h) 27.10 : *dommage*, voir Esdras 4. 22  
 i) 27.11 : *se fier*, voir Nombres 14. 11  
 j) 27.13 : *doucement*, voir Genèse 33. 14  
 k) 27.15,17 : *emporter*, voir Genèse 30. 8

dirent les agrès *supérieurs*, et étaient ainsi emportés. <sup>18</sup> Comme nous étions violemment battus par la tempête <sup>a</sup>, le jour suivant ils jetèrent une partie de la charge. <sup>19</sup> Le troisième jour ils jetèrent de leurs propres mains les agrès du navire. <sup>20</sup> Comme durant plusieurs jours il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une grande tempête nous pressait, dès lors toute espérance de pouvoir nous sauver nous fut ôtée. <sup>21</sup> Après qu'on eut été longtemps sans manger, alors Paul, se tenant au milieu d'eux, dit : Ô hommes, vous auriez dû m'écouter et ne pas partir de Crète, et éviter <sup>b</sup> ces avaries et ce dommage. <sup>22</sup> Maintenant je vous exhorte à avoir bon courage ; car on ne fera la perte de la vie <sup>c</sup> d'aucun de vous, mais seulement du navire. <sup>23</sup> Car un ange du Dieu <sup>d</sup> à qui je suis et que je sers, est venu à moi cette nuit, disant : <sup>24</sup> Ne crains pas, Paul : il faut que tu comparaisse <sup>e</sup> devant César ; et voici, Dieu t'a donné tous ceux qui naviguent avec toi. <sup>25</sup> C'est pourquoi, ô hommes, ayez bon courage ; car je crois Dieu, et je sais que la chose arrivera comme il m'a été dit. <sup>26</sup> Mais il faut que nous soyons jetés sur quelque île. <sup>27</sup> – Quand la quatorzième nuit fut venue, comme nous étions portés çà et là sur la mer Adriatique, les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent que quelque terre les approchait ; <sup>28</sup> ayant jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses ; puis ayant passé un peu plus loin, et ayant encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze brasses. <sup>29</sup> Craignant que nous ne donnions au milieu des écueils, ils jetèrent quatre ancres de la poupe et souhai-

a) 27.18 : *tempête*, voir Job 9. 17

b) 27.21 : *éviter*, voir 2 Samuel 12. 4

c) 27.22 : *perdre*, voir Genèse 31. 39

d) 27.23 : *les anges*, voir Genèse 18. 2 ; Actes 5. 19

e) 27.24 : *comparaître*, voir Nombres 35. 12

tèrent que le jour vienne. <sup>30</sup> Comme les matelots cherchaient à s'enfuir du navire, ayant descendu la chaloupe en mer sous prétexte <sup>f</sup> d'aller jeter au loin les ancres de la proue, <sup>31</sup> Paul dit au centurion et aux soldats : Si ceux-ci ne demeurent pas dans le navire, vous ne pouvez être sauvés. <sup>32</sup> Alors les soldats coupèrent les cordes de la chaloupe et la laissèrent tomber. <sup>33</sup> En attendant que le jour vienne, Paul les exhortait tous à prendre de la nourriture, disant : C'est aujourd'hui le quatorzième jour que vous passez à jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris ; <sup>34</sup> c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de la nourriture, car cela est nécessaire pour votre conservation <sup>g</sup> ; car pas un cheveu de la tête d'aucun de vous ne périra. <sup>35</sup> Quand il eut dit ces choses, ayant pris du pain il rendit grâce à Dieu devant tous <sup>h</sup>, et, l'ayant rompu, il se mit à manger. <sup>36</sup> Ayant tous pris courage, eux aussi prirent de la nourriture. <sup>37</sup> Or nous étions en tout dans le navire deux cent soixante-seize personnes. <sup>38</sup> Quand ils eurent assez mangé, ils allégèrent le navire en jetant le froment dans la mer. <sup>39</sup> Le jour étant venu, ils ne reconnaissaient pas le pays ; mais ils apercevaient une baie ayant une plage, sur laquelle ils résolurent, s'ils le pouvaient, de faire échouer le navire. <sup>40</sup> Ils abandonnèrent les ancres à la mer, coupant *les câbles*, lâchant en même temps les attaches des gouvernails ; et ayant mis au vent la voile d'artimon, ils cinglèrent vers la plage. <sup>41</sup> Étant tombés en un lieu baigné des deux côtés par la mer, ils échouèrent le navire ; la proue se trouvant engagée demeurait immo-

f) 27.30 : *prétexte*, voir Matthieu 23. 14

g) 27.34 : *conserver en vie*, voir Genèse 6. 19

h) 27.35 : *bénir le pain*, voir 1 Samuel 9. 13

bile, mais la poupe se rompait par la violence des vagues. <sup>42</sup> L'avis des soldats fut de tuer les prisonniers, de peur que quelqu'un d'eux ne se sauve à la nage et ne s'enfuit. <sup>43</sup> Mais le centurion, voulant sauver Paul, les empêcha d'exécuter leur dessein, et il ordonna que ceux qui savaient nager se jettent dehors les premiers et gagnent la terre ; <sup>44</sup> le reste, les uns sur des planches, et les autres sur quelques *débris* du navire. Ainsi tous parvinrent à terre sains et saufs.

**28** Ayant été sauvés, alors nous avons appris que l'île s'appelait Malte. <sup>2</sup> Les barbares <sup>a</sup>, nom donné aux nations de descendance non grec ou romaine et parlant une langue étrangère, usèrent d'une humanité peu ordinaire envers nous, car ayant allumé un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la pluie qui tombait et à cause du froid. <sup>3</sup> Paul ayant ramassé une quantité de branches sèches et les ayant mises sur le feu, une vipère <sup>b</sup> sortit de la chaleur et s'attacha à sa main. <sup>4</sup> Quand les barbares virent la bête suspendue à sa main, ils se dirent l'un à l'autre : Assurément <sup>c</sup>, cet homme est un meurtrier, puisque, après avoir été sauvé de la mer, Némésis, *divinité personnifiant la Justice*, n'a pas permis qu'il vive. <sup>5</sup> Lui donc, ayant secoué <sup>d</sup> la bête dans le feu, n'en souffrit aucun mal ; <sup>6</sup> ils s'attendaient à ce qu'il enflerait <sup>e</sup> ou tomberait mort subitement. Mais

a) 28.2,4 : *barbare* Romains 1. 14 ; 1 Corinthiens 14. 11 ; Colossiens 3. 11

b) 28.3 : *vipère*, voir Genèse 49. 17

c) 28.4 : *assurément*, voir Genèse 20.11

d) 28.5 : *secouer*, voir 2 Samuel 22. 8 aucun mal, voir Psaume 23. 4

e) 28.6 : *enfler*, voir Nombres 5. 21 subitement, voir Nombres 6. 9 extraordinaire, voir Genèse 7. 19

28.6,22 : *sentiment* Romains 12. 16 ; 15. 5 ; 1 Corinthiens 1. 10 ; 2 Corinthiens 13. 11 ; Galates 5. 10 ; Éphésiens 4. 19 ; Philippiens 2. 2 ; 3. 15 ; Colossiens 3. 12 ; 1 Pierre 3. 8

quand ils eurent longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il ne lui arrivait rien d'extraordinaire, changeant de sentiment, ils dirent que c'était un dieu.

<sup>7</sup> Or aux environs de ce lieu-là se trouvaient des possessions du premier de l'île, nommé Publius, qui nous reçut, et nous logea durant trois jours avec beaucoup de bonté. <sup>8</sup> Le père de Publius était là couché, souffrant beaucoup de la fièvre <sup>f</sup> et de la dysenterie ; Paul, étant entré auprès de lui, pria, lui imposa les mains et le guérit. <sup>9</sup> Mais ceci étant arrivé, les autres malades aussi qui se trouvaient dans l'île vinrent et furent guéris. <sup>10</sup> Ceux-ci nous firent aussi de grands honneurs, et à notre départ nous fournirent <sup>g</sup> ce qui nous était nécessaire.

<sup>11</sup> Trois mois après, nous sommes partis sur un navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans l'île, et qui avait pour enseigne les Dioscures. <sup>12</sup> Ayant relâché à Syracuse, nous y sommes restés trois jours. <sup>13</sup> De là nous avons fait un circuit, et nous sommes arrivés à Rhegium ; un jour après, le vent du midi s'étant levé, nous sommes arrivés le deuxième jour à Pouzzoles, <sup>14</sup> où, ayant trouvé des frères, nous avons été invités à demeurer avec eux sept jours ; et ainsi nous sommes allés à Rome <sup>h</sup>. <sup>15</sup> De là, *c'est-à-dire : de Rome*, les frères, ayant appris les choses qui nous étaient arrivées, vinrent au-devant de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux Trois-Tavernes ; Paul, les voyant, rendit grâce à Dieu et prit courage.

<sup>16</sup> Lorsque nous étions arrivés à Rome, *le centurion livra les prisonniers au préfet du prétoire*, et il fut permis à

f) 28.8 : *fièvre*, voir Lévitique 26. 16

28.8-9 : *prier pour les malades*, voir Psaume 35. 13

g) 28.10 : *fournir*, voir Genèse 47. 12

h) 28.14,16 : *Rome*, voir Actes 18. 2

Paul de demeurer chez lui avec un soldat qui le gardait.

<sup>17</sup> Or, trois jours après, *Paul* convoqua ceux qui étaient les principaux des Juifs<sup>a</sup> ; et quand ils furent assemblés, il leur dit : Hommes frères, quoique je n'aie rien fait contre le peuple ou contre les coutumes des pères, fait prisonnier à Jérusalem, j'ai été livré entre les mains des Romains qui, <sup>18</sup> après m'avoir interrogé, voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait en moi aucun crime digne de mort. <sup>19</sup> Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation. <sup>20</sup> C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai appelés, afin de vous voir et de vous parler, car c'est pour l'espérance d'Israël que je suis chargé de cette chaîne. <sup>21</sup> Mais ils lui dirent : Pour nous, nous n'avons pas reçu de lettre de Judée à ton sujet ; et aucun des frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit quelque mal de toi ; <sup>22</sup> mais nous demandons à entendre de toi quel est ton sentiment ; car, quant à cette secte<sup>b</sup>, nous savons que partout on la contredit.

<sup>23</sup> Lui ayant assigné<sup>c</sup> un jour, plusieurs vinrent auprès de lui dans son logis ; et il leur exposait *la vérité*, en rendant témoignage du royaume de

- a) 28.17 : principaux, voir Exode 16. 22  
 b) 28.22 : secte, voir Actes 5. 17 partout, voir Genèse 13. 10 contredire, voir Luc 2. 34  
 c) 28.23 : assigner, voir Genèse 4. 25 quand tu te lèveras, voir Deutéronome 6. 7 Jésus, voir Matthieu 1. 1 royaume s'est approché, voir Matthieu 3. 2 28.23-24 : persuader, voir Juges 14. 15

Dieu, depuis le matin jusqu'au soir, cherchant à les persuader *des choses* concernant Jésus, par la loi de Moïse et par les prophètes. <sup>24</sup> Les uns furent persuadés par les choses qu'il disait ; et les autres ne croyaient pas. <sup>25</sup> N'étant pas d'accord entre eux<sup>d</sup>, ils se retirèrent, après que Paul leur eut dit une seule parole : L'Esprit Saint a bien parlé à nos pères par Ésaïe le prophète, disant : <sup>26</sup> « Va vers ce peuple et dis : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez et vous n'apercevrez pas ; <sup>27</sup> car le cœur de ce peuple s'est épaissi, ils ont bouché leurs oreilles, et ils ont fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient des yeux, qu'ils n'entendent des oreilles, qu'ils ne comprennent du cœur, qu'ils ne se convertissent, et que je ne les guérisse »<sup>e</sup>. <sup>28</sup> Sachez donc que ce salut<sup>f</sup>, plutôt ce qui sauve que le salut en lui-même, de Dieu a été envoyé aux nations ; et eux écouteront. <sup>29</sup> Quand il eut dit ces choses, les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une grande discussion.

<sup>30</sup> Paul demeura deux ans entiers dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il recevait tous ceux qui venaient vers lui, <sup>31</sup> prêchant le royaume de Dieu et enseignant les choses qui regardent le Seigneur Jésus-Christ, avec toute hardiesse<sup>g</sup>, sans empêchement.

- d) 28.25 : accord, voir Actes 1. 14 Ésaïe le prophète, voir 2 Rois 19. 2  
 e) 28.26-27 : des yeux et des oreilles Ésaïe 6. 9-10  
 f) 28.28 : ce qui sauve, comparer Luc 2. 30  
 g) 28.31 : hardiesse, voir Actes 4. 13 empêcher, voir Genèse 11. 6

## ROMAINS<sup>a</sup>

**1** Paul, esclave de Jésus-Christ<sup>b</sup>, apôtre appelé, *c'est-à-dire : tel par l'appel de Dieu*, mis à part pour l'évangile de Dieu, ou : la bonne nouvelle, <sup>2</sup> (lequel il avait auparavant promis<sup>c</sup> par ses prophètes dans de saintes écritures), <sup>3</sup> touchant son Fils (né de la descendance de David<sup>d</sup>, selon la chair, <sup>4</sup> déterminé Fils de Dieu<sup>e</sup>, en puissance, selon l'Esprit de sainteté, *Esprit et esprit, c'est-à-dire le Saint-Esprit lui-même aussi bien que l'état de l'âme caractérisé par sa présence et sa puissance*, par la résurrection des morts), Jésus-Christ notre Seigneur, <sup>5</sup> par lequel nous avons reçu grâce et apostolat, pour l'obéissance de la foi<sup>f</sup> parmi toutes les nations, <sup>6</sup> pour son nom, parmi lesquelles vous aussi, vous êtes des appelés de Jésus-Christ, <sup>7</sup> – à tous les bien-aimés<sup>g</sup> de Dieu qui sont

- a) Rome, voir Actes 18. 2 Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
 b) 1.1 : esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38 apôtre, voir Matthieu 10. 2 1.1,7 : tel par appel de Dieu, comme 1 Corinthiens 1. 1 mis à part, voir Genèse 21. 28 1.1,9,16 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
 c) 1.2 : promettre, voir Genèse 50. 24 l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16  
 d) 1.3 : fils de David, voir Matthieu 1. 1 la Parole devint chair, voir Jean 1. 14  
 e) 1.4 : Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3 ta sainteté, voir Exode 15. 11 1.4,7 : Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 1.4 : esprit, comme Romains 8. 9 ; 12. 11 ; 1 Corinthiens 6. 17 résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23  
 f) 1.5,8,12,17 : la foi, voir Psaume 119. 66 obéissance des peuples, voir Genèse 49. 10  
 g) 1.7 : bien-aimé, voir Deutéronome 33. 12 1.7,15 : Rome, voir Actes 18. 2 grâce et vérité, voir Genèse 24. 27

à Rome, saints appelés, *c'est-à-dire : tels par l'appel de Dieu* : Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

<sup>8</sup> Premièrement, je rends grâces à mon Dieu, par Jésus-Christ, pour vous tous, de ce que votre foi est publiée<sup>h</sup> dans le monde entier. <sup>9</sup> Car Dieu, que je sers dans mon esprit dans l'évangile de son Fils, m'est témoin<sup>i</sup> que sans cesse je fais mention de vous, <sup>10</sup> demandant toujours dans mes prières, si en quelque manière, maintenant une fois, il me sera accordé par la volonté de Dieu d'aller vers vous. <sup>11</sup> Car je désire ardemment de vous voir, afin de vous faire part de quelque don de grâce<sup>j</sup> spirituel, pour que vous soyez affermis, <sup>12</sup> *c'est-à-dire* pour que nous soyons consolés ensemble au milieu de vous, vous et moi, chacun par la foi qui est dans l'autre. <sup>13</sup> Or je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que je me suis souvent proposé d'aller vers vous (et que j'en ai été empêché jusqu'à présent), afin de recueillir quelque fruit parmi vous aussi, comme parmi les autres nations. <sup>14</sup> Je suis débiteur<sup>k</sup>, ou :

- h) 1.8,16 : publier, voir Exode 9. 16 monde entier, voir Job 34. 13  
 i) 1.9 : Dieu est témoin, voir Genèse 31. 50 sans cesse, voir Psaume 71. 14  
 j) 1.11 : dons de grâce Romains 5. 15 ; 11. 29 ; 12. 6 ; 1 Corinthiens 1. 7 ; 12. 4 ; 14. 1 ; 2 Corinthiens 1. 11 ; Éphésiens 4. 7 ; 1 Timothée 4. 14 ; 2 Timothée 1. 6 ; 1 Pierre 4. 10 spirituel Romains 7. 14 ; 15. 27 ; 1 Corinthiens 2. 13 ; 3. 1 ; 9. 11 ; 10. 3 ; 12. 1 ; 14. 37 ; 15. 44 ; Galates 6. 1 ; Éphésiens 1. 3 ; 5. 19 ; 6. 12 ; Colossiens 1. 9 ; 1 Pierre 2. 5 ; Apocalypse 11. 8  
 k) 1.14 : débiteur, voir Matthieu 6. 12 élection de Paul, voir Actes 9. 15

*j'ai un devoir à remplir*, envers les Grecs<sup>a</sup>, envers les barbares, envers les sages et envers les inintelligents : <sup>15</sup> ainsi, pour autant qu'il dépend<sup>b</sup> de moi, je suis tout prêt à vous annoncer l'évangile, à vous aussi qui êtes à Rome.

<sup>16</sup> Car je n'ai pas honte<sup>c</sup> de l'évangile, car il est la puissance de Dieu en salut à quiconque croit, au Juif premièrement, et au Grec. <sup>17</sup> Car la justice de Dieu y est révélée sur le principe de la foi pour la foi, selon qu'il est écrit : « Or le juste vivra, sur le principe, de foi »<sup>d</sup>.

<sup>18</sup> Car la colère de Dieu<sup>e</sup> est révélée du ciel contre toute impiété, *mépris pour la religion, athéisme*, et toute iniquité, *ailleurs : injustice*, des hommes qui possèdent la vérité *tout en vivant* dans l'iniquité : <sup>19</sup> parce que ce qui peut se connaître de Dieu<sup>f</sup> est manifeste parmi eux ; car Dieu le leur a manifesté ; <sup>20</sup> car, depuis la fondation du monde<sup>g</sup>, ce qui ne peut pas se voir de lui, *savoir sa puissance éternelle* et sa divinité, se discerne par le moyen de l'intelligence, par les choses qui sont faites, de manière à les, *c'est-à-dire les*

- a) 1.14,16 : grec, voir Ésaïe 66. 19 barbare, voir Actes 28. 2
- b) 1.15 : dépendance, voir 2 Rois 23. 11
- c) 1.16 : la honte, voir Genèse 2. 25  
1.16,20 : ta grande puissance, voir Exode 14. 31  
1.16 : croire, voir Genèse 15. 6 les Juifs, voir 2 Rois 16. 6
- d) 1.17 : le juste vivra par sa foi Habakuk 2. 4 principe, voir Proverbes 9. 10
- e) 1.18 : colère de Dieu, voir Exode 4. 14 impiété, voir Josué 7. 15
- f) 1.19,21,28 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2 manifester, voir Job 28. 27
- g) 1.20 : création du monde, voir Genèse 1. 1 la création raconte, voir Job 12. 7 éternel, voir Genèse 49. 26 divinement, voir Matthieu 2. 12 ; comme Colossiens 2. 9 la gloire de l'Éternel remplit la terre, voir Nombres 14. 21 discerner, voir Lévitique 10. 10 excuses, voir Deutéronome 20. 5 ; Luc 14. 18

*hommes, rendre inexcusables* : <sup>21</sup> – parce que, ayant connu Dieu, ils ne le glorifient<sup>h</sup> pas comme Dieu, ni ne lui rendent grâces ; mais ils devinrent vains dans leurs raisonnements, et leur cœur destitué d'intelligence fut rempli de ténèbres : <sup>22</sup> se disant sages, ils sont devenus fous<sup>i</sup>, <sup>23</sup> ils ont changé<sup>j</sup> la gloire du Dieu incorruptible en la ressemblance de l'image d'un homme corruptible et d'oiseaux, de quadrupèdes et de reptiles. <sup>24</sup> C'est pourquoi Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que leurs corps soient déshonorés<sup>k</sup> entre eux-mêmes : <sup>25</sup> eux qui ont changé la vérité de Dieu en mensonge<sup>l</sup>, et ont honoré et servi la créature plutôt que celui qui l'a créée, qui est béni éternellement, *littéralement : pour les siècles*. Amen ! <sup>26</sup> C'est pourquoi Dieu les a livrés à des passions<sup>m</sup> infâmes, car leurs femmes ont changé l'usage naturel en celui qui est contre nature ; <sup>27</sup> et les hommes aussi pareillement, laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés<sup>n</sup> dans leur convoitise l'un envers l'autre, commet-

- h) 1.21 : glorifier, voir Exode 8. 9 raisonner, voir Job 13. 3 ténèbres, voir Genèse 1. 2-5
- i) 1.22 : sagesse anéantie, voir Job 5. 13 fou, voir 1 Samuel 21. 14
- j) 1.23-27 : changer, voir Genèse 31. 7 changé leur gloire Psaume 106. 20  
1.23 : incorruptible Romains 2. 7 ; 1 Corinthiens 9. 25 ; 15. 42 ; 1 Timothée 1. 17 ; 2 Timothée 1. 10 ; 1 Pierre 1. 4, 23 ; 3. 4 l'image taillée, voir Exode 20. 4 reptile, voir Genèse 1. 25
- k) 1.24 : déshonorer, voir Genèse 34. 5
- l) 1.25 : mensonge, voir Exode 5. 9 je vis éternellement, voir Deutéronome 32. 40 béni éternellement Romains 9. 5 siècle, voir Psaume 77. 5 Amen, voir Nombres 5. 22
- m) 1.26-27 : passion, voir Psaume 55. 3 infamie, voir Genèse 34. 7  
1.26-27,31 : nature, voir Matthieu 3. 11
- n) 1.27 : embraser, voir Exode 4. 14

tant l'infamie, mâles avec mâles<sup>a</sup>, et recevant en eux-mêmes la due récompense de leur égarement. <sup>28</sup> Comme ils n'ont pas eu de sens<sup>b</sup> moral pour garder la connaissance de Dieu, *littéralement : avoir Dieu en connaissance*, Dieu les a livrés à un esprit réprouvé, *ou : perverti, dépourvu de sens moral*, pour pratiquer des choses qui ne conviennent pas, <sup>29</sup> étant remplis de toute injustice, de méchanceté, de cupidité, de malice, – pleins d'envie, de meurtres, de querelles, de fraude, de mauvaises mœurs, <sup>30</sup> – délateurs, médisants, haïssables pour Dieu<sup>d</sup>, *ou : abominables, outrageux, hautains, vantards, inventeurs de mauvaises choses, désobéissants* à leurs parents, sans intelligence, <sup>31</sup> ne tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affection<sup>e</sup> naturelle, sans miséricorde, <sup>32</sup> et qui, ayant connu la juste<sup>f</sup> sentence de Dieu, *ce que demande la juste volonté de Dieu ; ou : un acte juste répondant à ce qu'il exige*, que ceux qui commettent de telles choses sont dignes de mort, non seulement les pratiquent, mais encore trouvent leur plaisir en ceux qui les commettent.

**2** C'est pourquoi tu es inexcusable<sup>g</sup>, ô homme, qui que tu sois qui juges ; car en ce que tu juges autrui, tu te

- a) 1.27 : homosexualité, voir Genèse 19. 5
- b) 1.28 : sens, voir Juges 7. 13 réprouver, voir Jérémie 6. 30
- c) 1.29-31 : liste de péchés, voir Matthieu 15. 19
- d) 1.30 : ce que Dieu hait, voir Deutéronome 12. 31 outrager, voir 1 Samuel 17. 10 hautain, voir 1 Samuel 2. 3 se vanter, voir 1 Rois 20. 11 inventions, voir Exode 31. 4 mauvaise chose, voir Deutéronome 17. 5 désobéissant, voir Ésaïe 29. 24
- e) 1.31 : affection, voir 1 Samuel 19. 1
- f) 1.32 : jugement juste, voir Lévitique 19. 15 acte juste Apocalypse 19. 8 sentence, voir Nombres 23. 7 plaisir dans le mal 2 Thessaloniens 2. 12
- g) 2.1,15 : excuses, voir Deutéronome 20. 5 ne jugez pas, voir Matthieu 7. 1

condannes toi-même, puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses. <sup>2</sup> Or nous savons que le jugement de Dieu<sup>h</sup> est selon la vérité contre ceux qui commettent de telles choses. <sup>3</sup> Et penses-tu, ô homme qui juges ceux qui commettent de telles choses et qui les pratiques, que tu échapperas<sup>i</sup> au jugement de Dieu ? <sup>4</sup> Ou méprises-tu les richesses de sa bonté<sup>j</sup>, de sa patience, et de sa longue attente, ne connaissant pas que la bonté de Dieu te pousse à la repentance ? <sup>5</sup> Mais, selon ta dureté et selon ton cœur sans repentance, tu amasses pour toi-même la colère dans le jour de la colère et de la révélation<sup>k</sup> du juste jugement de Dieu, <sup>6</sup> qui rendra à chacun selon ses œuvres : <sup>7</sup> à ceux qui, en persévérant<sup>m</sup> dans les bonnes œuvres, cherchent la gloire et l'honneur et l'incorruptibilité, – la vie éternelle ; <sup>8</sup> mais à ceux qui sont disputeurs<sup>n</sup>, qui désobéissent à la vérité, et obéissent à l'iniquité, *ailleurs : injustice*, – la colère et l'indignation ; <sup>9</sup> tribulation<sup>o</sup> et angoisse sur toute âme d'homme qui fait le mal, du Juif premièrement, et du Grec ; <sup>10</sup> mais gloire, honneur et paix à tout *homme* qui fait le bien, au Juif premièrement, et au Grec ; <sup>11</sup> car il n'y a pas d'acceptation de

- h) 2.2-16 : jugement de Dieu, voir Genèse 15. 14
- i) 2.3 : échapper, voir Genèse 14. 13
- j) 2.4 : bonté, voir Genèse 19. 19 patience, voir Job 6. 11 pousser, voir Genèse 25. 22  
2.4-5 : repentance, voir Matthieu 3. 2 poussé à la repentance, voir Psaume 32. 4
- k) 2.5 : Dieu qui te révèle, voir Genèse 16. 13 révélation, voir Luc 2. 32
- l) 2.6-11 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15
- m) 2.7 : persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3 bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12 incorruptible, voir Romains 1. 23
- n) 2.8 : se disputer, voir Genèse 26. 20 indignation, voir Deutéronome 29. 28
- o) 2.9 : tribulation, voir Matthieu 13. 21 angoisse, voir Genèse 32. 7

personnes<sup>a</sup> auprès de Dieu. <sup>12</sup> Car tous ceux qui ont péché sans loi<sup>b</sup>, périront aussi sans loi ; et tous ceux qui ont péché sous la loi, seront jugés par la loi <sup>13</sup> (car ce ne sont pas les auditeurs de la loi qui sont justes devant Dieu ; mais ce sont ceux qui accomplissent la loi qui seront justifiés ; <sup>14</sup> car quand les nations qui n'ont pas de loi, font naturellement<sup>c</sup> les choses de la loi, n'ayant pas de loi, elles sont loi à elles-mêmes, <sup>15</sup> et elles montrent l'œuvre de la loi, écrite, *c'est l'œuvre qui est écrite, non pas la loi*, dans leurs cœurs, leur conscience<sup>d</sup> rendant en même temps témoignage, et leurs pensées s'accusant entre elles, ou aussi s'excusant), <sup>16</sup> *seront jugés, dis-je*, au jour où Dieu jugera par Jésus-Christ les secrets des hommes<sup>e</sup>, selon mon évangile.

<sup>17</sup> Or si toi, tu portes le nom de Juif, et que tu te reposes entièrement sur la loi, que tu te glorifies en Dieu, <sup>18</sup> que tu connaisses la volonté, que tu saches discerner les choses excellentes<sup>f</sup>, <sup>19</sup> étant instruit par la loi, et que tu croies que tu es conducteur d'aveugles<sup>g</sup>, lumière de ceux qui sont dans les ténèbres, <sup>20</sup> instructeur des hommes dépourvus d'intelligence, maître, *qui enseigne, ailleurs : docteur*, de petits enfants<sup>h</sup>, ayant la formule de la connaissance et de la vérité dans la loi ; <sup>21</sup> toi donc qui enseignes les autres, ne t'enseignes-tu

- a) 2.11 : *acceptation de personnes*, voir Deutéronome 1. 17 auprès de Dieu, voir Exode 18. 19  
 b) 2.12-16 : *loi*, voir Genèse 26. 5 *marche sans loi*, voir Matthieu 7. 23  
 c) 2.14,27 : *nature*, voir Matthieu 3. 11  
 d) 2.15 : *conscience*, voir Genèse 3. 7 *accuser*, voir Esdras 4. 6  
 e) 2.16 : *conseil secret*, voir Genèse 49. 6  
 f) 2.18 : *excellent*, voir Genèse 49. 4  
 g) 2.19-23 : *conducteurs d'aveugles*, voir Matthieu 15. 14  
 h) 2.20 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29

pas toi-même ? Toi qui prêches<sup>i</sup> qu'on ne doit pas dérober, dérobes-tu ? <sup>22</sup> Toi qui dis qu'on ne doit pas commettre adultère, commets-tu adultère ? Toi qui as en abomination les idoles<sup>j</sup>, commets-tu des sacrilèges ? <sup>23</sup> Toi qui te glorifies en la loi, déshonores-tu<sup>k</sup> Dieu par la transgression de la loi ? <sup>24</sup> Car le nom de Dieu<sup>l</sup> est blasphémé à cause de vous parmi les nations, comme il est écrit. <sup>25</sup> Car en effet la circoncision est profitable si tu accomplis la loi ; mais si tu es transgresseur de la loi, ta circoncision est devenue incirconcision<sup>m</sup>. <sup>26</sup> Si donc l'incirconcision garde les exigences<sup>n</sup> de la loi, son incirconcision ne sera-t-elle pas comptée pour circoncision ; <sup>27</sup> et l'incirconcision qui l'est par nature, en accomplissant la loi, ne te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre et la circoncision, es transgresseur de la loi ? <sup>28</sup> Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au-dehors<sup>o</sup>, et celle-là n'est pas la circoncision qui l'est au-dehors dans la chair ; <sup>29</sup> mais celui-là est Juif qui l'est au-dedans, et la circoncision est du cœur<sup>p</sup>, en esprit, non pas dans la lettre ; la louange de ce *Juif* ne vient pas des hommes, mais de Dieu.

**3** Quel est donc l'avantage<sup>q</sup> du Juif, ou quel est le profit de la circoncision ? <sup>2</sup> – Grand de toute manière, et d'abord

- i) 2.21 : *prêcher*, voir Matthieu 3. 1 *tu ne déroberas pas*, voir Exode 20. 15  
 j) 2.22 : *abomination*, voir Genèse 43. 32  
 k) 2.23 : *déshonorer*, voir Genèse 34. 5 *transgression*, voir Genèse 50. 17  
 l) 2.24 : *le nom de Dieu*, voir Exode 6. 3 *blasphème*, voir Lévitique 24. 11 *profaner le nom* Ésaïe 52. 5 ; Ézéchiel 36. 20-23  
 m) 2.25-29 : *incirconcis*, voir Genèse 17. 14  
 n) 2.26 : *exiger*, voir Deutéronome 15. 2  
 o) 2.28-29 : *dedans et dehors*, voir Genèse 6. 14  
 p) 2.29 : *circoncis de cœur*, voir Deutéronome 10. 16 *adorer en esprit*, voir Matthieu 22. 43 *lettre*, voir Deutéronome 24. 1  
 q) 3.1 : *avantage*, voir 1 Samuel 17. 9

en ce que les oracles<sup>a</sup> de Dieu leur ont été confiés. <sup>3</sup> Quoi donc ? Si quelques-uns n'ont pas cru, leur incrédulité annulera-t-elle<sup>b</sup> la fidélité de Dieu ? <sup>4</sup> Qu'ainsi n'advienne<sup>c</sup> ! mais que Dieu soit vrai et tout homme menteur, selon ce qui est écrit : « En sorte que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu aies gain de cause quand tu es jugé »<sup>d</sup>. <sup>5</sup> Mais si notre injustice constate<sup>e</sup> la justice de Dieu, que dirons-nous ? Dieu, est-il injuste quand il donne cours à la colère ? – Je parle selon l'homme. <sup>6</sup> – Qu'ainsi n'advienne ! puisqu'*alors*, comment Dieu jugera-t-il le monde ? <sup>7</sup> Car si la vérité de Dieu dans mon mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi moi aussi suis-je encore jugé comme pécheur ? <sup>8</sup> Et non, comme nous sommes calomnieusement<sup>f</sup> accusés et que quelques-uns prétendent que nous disons : Faisons du mal afin qu'arrive le bien ? – desquels le jugement est juste, *c'est-à-dire : lesquels méritent d'être condamnés*.

<sup>9</sup> Quoi donc ? Sommes-nous plus excellents<sup>g</sup> ? Nullement. Car nous avons précédemment accusé Juifs et Grecs d'être tous sous le péché, selon qu'il est écrit : <sup>10</sup> « Il n'y a pas de juste, non pas même un seul ; <sup>11</sup> il n'y a personne qui ait de l'intelligence, il n'y a personne qui recherche Dieu ; <sup>12</sup> ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble

- a) 3.2 : *oracle*, voir 2 Rois 9. 25 *confiance*, voir Lévitique 5. 21  
 b) 3.3,31 : *annuler*, voir 2 Samuel 15. 34  
 c) 3.4,6,31 : *advenir*, voir Genèse 41. 13  
 d) 3.4 : *gain de cause* Psaume 51. 4  
 e) 3.5 : *constater* Romains 5. 8 ; 2 Corinthiens 1. 19  
 f) 3.8,9 : *calomnier*, voir 2 Samuel 19. 27 *accuser*, voir Esdras 4. 6 *prétendre*, voir Deutéronome 18. 20  
 g) 3.9 : *excellent*, voir Genèse 49. 4 3.9,25 : *précéder*, voir Lévitique 9. 15

rendus inutiles ; il n'y en a aucun qui exerce la bonté, il n'y en a pas même un seul »<sup>h</sup> ; <sup>13</sup> « c'est un sépulcre ouvert que leur gosier ; ils ont frauduleusement usé de leurs langues »<sup>i</sup> ; « il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres »<sup>j</sup> ; <sup>14</sup> « et leur bouche est pleine de malédiction et d'amertume »<sup>k</sup> ; <sup>15</sup> « leurs pieds sont rapides pour verser le sang ; <sup>16</sup> la destruction et la misère<sup>l</sup> sont dans leurs voies, <sup>17</sup> et ils n'ont pas connu la voie de la paix »<sup>m</sup> ; <sup>18</sup> « il n'y a pas de crainte de Dieu devant leurs yeux »<sup>n</sup>. <sup>19</sup> Or nous savons que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux qui sont sous, *littéralement : en*, la loi, afin que toute bouche soit fermée<sup>o</sup>, et que tout le monde soit coupable devant Dieu. <sup>20p</sup> C'est pourquoi nulle chair ne sera justifiée devant lui par des œuvres de loi, car par la loi est la connaissance du péché.

<sup>21</sup> Mais maintenant, sans loi, la justice de Dieu est manifestée, témoignage lui étant rendu par la loi et par les prophètes<sup>q</sup>, <sup>22</sup> la justice, dis-je, de Dieu par la foi de Jésus-Christ envers tous, et sur tous ceux qui croient<sup>r</sup> ; <sup>23</sup> car il n'y a pas de différence, car tous ont péché<sup>s</sup> et n'atteignent pas à la gloire de Dieu, <sup>24</sup> – étant justifiés gratuitement<sup>t</sup> par sa

- h) 3.10-12 : *personne n'est juste* Psaumes 14. 1-3 ; 53. 1-3  
 i) 3.13 : *sépulcre ouvert* Psaume 5. 9  
 j) 3.13 : *venin d'aspic* Psaume 140. 3  
 k) 3.14 : *malédiction* Psaume 10. 7  
 l) 3.16 : *misère*, voir Genèse 45. 11  
 m) 3.15-17 : *sang innocent* Ésaïe 59. 7-8  
 n) 3.18 : *crainte de Dieu* Psaume 36. 1  
 o) 3.19 : *fermer*, voir Genèse 2. 21 ; Ésaïe 52. 15 *culpabilité*, voir Genèse 4. 7  
 p) 3.20 : *pourquoi*, voir Exode 1. 18 *nul ne sera justifié*, voir Psaume 143. 2 *loi*, voir Genèse 26. 5 ; Galates 2. 16  
 q) 3.21 : *la loi et les prophètes*, voir Matthieu 7. 12  
 r) 3.22-26 : *justifié par la foi*, voir Genèse 15. 6  
 s) 3.23 : *pas de différence, comme* Romains 10. 12 *pécheurs*, voir Genèse 13. 13  
 t) 3.24 : *gratuitement*, voir Exode 21. 2

grâce<sup>a</sup>, par le moyen de la rédemption qui est dans le Christ Jésus,<sup>25</sup> lequel Dieu a présenté pour propitiatoire<sup>b</sup>, par la foi en son sang, afin de montrer sa justice à cause, ou : à l'égard, du support des péchés précédents dans la patience de Dieu,<sup>26</sup> afin de montrer<sup>c</sup>, dis-je, sa justice dans le temps présent, en sorte qu'il soit juste et justifiant celui qui est de la foi de Jésus.

<sup>27</sup> Où donc est la vanterie<sup>d</sup> ? – Elle a été exclue. – Par quelle loi ? – celle des œuvres ? – Non, mais par la loi de la foi ;<sup>28</sup> car nous concluons que l'homme est justifié par la foi, sans œuvres de loi.<sup>29</sup> Dieu est-il seulement le Dieu des Juifs ? ne l'est-il pas aussi des nations<sup>e</sup> ?<sup>30</sup> – Certes, aussi des nations ; puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la circoncision sur le principe<sup>f</sup> de la foi et l'incirconcision par la foi.<sup>31</sup> Annulons-nous donc la loi par la foi ? Qu'ainsi n'advienne ! au contraire<sup>g</sup>, nous établissons la loi.

**4** Que dirons-nous donc que, selon la chair, Abraham notre père a trouvé ?<sup>2</sup> Car si Abraham a été justifié sur le principe des œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non pas relativement<sup>h</sup> à Dieu ;<sup>3</sup> car que dit l'écriture ? « Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice »<sup>i</sup>.<sup>4</sup> Or à celui qui fait des

- a) 3.24 : *sauvé par grâce* Éphésiens 2. 8 rédemption, voir Exode 8. 23
- b) 3.25 : *le propitiatoire*, voir Exode 25. 17 le sang, voir Genèse 4. 10
- 3.25-26 : *le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28
- c) 3.26 : *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1
- d) 3.27 : *se vanter*, voir 1 Rois 20. 11 exclure, voir Nombres 9. 7
- e) 3.29-30 : *les nations*, voir Genèse 10. 5
- f) 3.30 : *principe*, voir Proverbes 9. 10
- g) 3.31 : *contraire*, voir Ézéchiel 16. 34 accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15
- h) 4.2 : *relativement*, voir Nombres 18. 7
- i) 4.3 : *la foi d'Abraham* Genèse 15. 6

œuvres, le salaire<sup>j</sup> n'est pas compté à titre de grâce, mais à titre de chose due ;<sup>5</sup> mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi lui est comptée à justice ;<sup>6</sup> ainsi que David<sup>k</sup> aussi exprime la béatitude de l'homme à qui Dieu compte la justice sans œuvres :<sup>7</sup> « Bienheureux ceux dont les iniquités<sup>l</sup> ont été pardonnées et dont les péchés ont été couverts ;<sup>8</sup> bienheureux l'homme à qui le SEIGNEUR ne compte pas le péché, c'est-à-dire que le Seigneur tient pour n'avoir pas de péché »<sup>m</sup>.

<sup>9</sup><sup>n</sup> Cette béatitude donc vient-elle sur la circoncision ou aussi sur l'incirconcision ? Car nous disons que la foi fut comptée à Abraham à justice.<sup>10</sup> Comment donc lui fut-elle comptée ? quand il était dans la circoncision, ou dans l'incirconcision ? – Non pas dans la circoncision, mais dans l'incirconcision.<sup>11</sup> Il reçut le signe de la circoncision<sup>o</sup>, comme sceau de la justice de la foi qu'il avait dans l'incirconcision, pour qu'il soit le père de tous ceux qui croient étant dans l'incirconcision, pour que la justice leur soit aussi comptée,<sup>12</sup> et qu'il soit père de circoncision, c'est-à-dire celui en qui, le premier, la vraie séparation pour Dieu a été publiquement établie, non seulement pour ceux qui sont de la circoncision, mais aussi pour ceux qui marchent sur les traces<sup>p</sup> de la foi qu'a

- j) 4.4 : *salaire*, voir Genèse 29. 15 user de grâce, voir Genèse 24. 12
- k) 4.6 : *David*, voir Ruth 4. 17 exprimer, voir Michée 7. 3
- l) 4.7 : *marque sans loi*, voir Matthieu 7. 23 pardonner, voir Genèse 4. 13
- m) 4.7-8 : *transgression pardonnée* Psaume 32. 1-2 pas de péché, voir Lévitique 19. 17
- n) 4.9-13 : *Abraham*, voir Genèse 11. 26
- o) 4.11-12 : *la circoncision*, voir Genèse 17. 10-12
- p) 4.12 : *trace*, voir Lévitique 13. 10

eu notre père Abraham<sup>a</sup>, dans l'incirconcision.

<sup>13</sup> Car ce n'est pas par la loi que la promesse d'être héritier<sup>b</sup> du monde a été faite à Abraham ou à sa descendance, mais par la justice de la foi.<sup>14</sup> Car si ceux qui sont du principe de la loi sont héritiers, la foi est rendue vaine<sup>c</sup> et la promesse annulée ;<sup>15</sup> car la loi produit la colère, mais là où il n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de transgression<sup>d</sup>.<sup>16</sup> Pour cette raison<sup>e</sup>, c'est sur le principe de la foi, afin que ce soit selon la grâce, pour que la promesse soit assurée à toute la descendance, non seulement à celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est père de nous tous<sup>17</sup> (selon qu'il est écrit : « Je t'ai établi père de plusieurs nations, »<sup>f</sup>), devant Dieu qu'il a cru, – qui fait vivre les morts et appelle les choses qui ne sont pas comme si elles étaient,<sup>18</sup> – qui, contre espérance<sup>g</sup>, crut avec espérance, pour devenir père de plusieurs nations, selon ce qui a été dit : « Ainsi sera ta descendance »<sup>h</sup>.<sup>19</sup><sup>i</sup> N'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas égard à son propre corps déjà amorti, déjà comme mort, âgé qu'il était d'environ cent ans, ni à l'état de mort du sein de Sara ;<sup>20</sup> il ne forma pas de doute<sup>j</sup> sur

- a) 4.12, 16 : *Abraham pour père*, voir Matthieu 3. 9
- b) 4.13 : *l'héritier*, voir Genèse 15. 2
- c) 4.14 : *vain*, voir Exode 20. 7 annuler, voir 2 Samuel 15. 34
- d) 4.15 : *transgression*, voir Genèse 50. 17
- e) 4.16 : *raison*, voir Lévitique 25. 50 assurer, voir Genèse 23. 18
- f) 4.17 : *père d'une multitude* Genèse 17. 4-5
- g) 4.18 : *espérance*, voir Ruth 1. 12
- h) 4.18 : *descendance d'Abraham* Genèse 12. 7 ; 13. 16 ; 15. 5
- i) 4.19-20 : *foi d'Abraham et de Sara* Hébreux 11. 11 faible, voir Nombres 13. 19
- âgés, voir Genèse 17. 17
- j) 4.20 : *douter*, voir Matthieu 14. 31

la promesse de Dieu par incrédulité<sup>k</sup>, mais il fut fortifié dans, ou : par, la foi, donnant gloire à Dieu,<sup>21</sup> étant pleinement persuadé<sup>l</sup> que ce qu'il a promis, il est puissant aussi pour l'accomplir.<sup>22</sup> C'est pourquoi aussi cela lui a été compté à justice.<sup>23</sup> Or ce n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que cela lui a été compté, mais aussi pour nous,<sup>24</sup> à qui il sera compté, à nous qui croyons en celui qui a ressuscité d'entre les morts Jésus notre Seigneur,<sup>25</sup> lequel a été livré pour nos fautes<sup>m</sup> et a été ressuscité pour notre justification.

**5** Ayant donc été justifiés<sup>n</sup> sur le principe de la foi, nous avons la paix avec, littéralement : envers, quant à, Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ,<sup>2</sup> par lequel nous avons trouvé, c'est-à-dire : avons obtenu et possédons, aussi accès<sup>o</sup>, par la foi, à cette faveur dans laquelle nous sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.

<sup>3</sup> Non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions dans les tribulations<sup>p</sup>, sachant que la tribulation produit la patience,<sup>4</sup> et la patience l'expérience, et l'expérience l'espérance ;<sup>5</sup> et l'espérance ne rend pas honteux, parce que l'amour de Dieu<sup>q</sup> est versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.<sup>6</sup> Car Christ, alors que nous étions encore sans force, au temps

- k) 4.20-21 : *promettre*, voir Genèse 50. 24 gloire à Dieu, voir Josué 7. 19
- l) 4.21 : *persuader*, voir Jugés 14. 15 accomplir, voir Genèse 25. 24
- m) 4.25 : *faute*, voir Genèse 31. 36 ressusciter, voir Matthieu 10. 8
- n) 5.1 : *justifié par la foi*, voir Genèse 15. 6
- o) 5.2 : *accès*, voir 1 Samuel 22. 14 faveur de Dieu, voir Lévitique 26. 45 5.2,4-5 : *espérance*, voir Ruth 1. 12
- p) 5.3-4 : *les maux du juste*, voir Psaume 34. 19 tribulation, voir Matthieu 13. 21
- patience, voir Job 6. 11
- q) 5.5,8 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37

convenable<sup>a</sup>, est mort pour des impies.<sup>7</sup> Car à peine, pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un se résoudrait<sup>b</sup>, ou : *aurait le courage*, même à mourir) ;<sup>8</sup> mais Dieu constate<sup>c</sup>, ou : *prouve*, son amour à lui envers nous, en ce que, lorsque nous étions encore pécheurs, Christ est mort pour nous.<sup>9</sup> Bien plus, ayant été maintenant justifiés par son sang, serons-nous sauvés de la colère<sup>d</sup> par lui.<sup>10</sup> Car si, étant ennemis, nous avons été réconciliés<sup>e</sup> avec Dieu par la mort de son Fils, bien plus, ayant été réconciliés, serons-nous sauvés par sa vie.

<sup>11</sup> Non seulement *cela*, mais aussi nous nous glorifions en Dieu par notre Seigneur Jésus-Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.

<sup>12f</sup> C'est pourquoi, comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé à tous les hommes, en ce que tous ont péché...

<sup>13</sup> (car jusqu'à *la loi* le péché était dans le monde ; mais *le péché* n'est pas mis en compte quand il n'y a pas de loi ;<sup>14</sup> mais la mort régna depuis Adam<sup>g</sup> jusqu'à Moïse, même sur ceux qui ne péchèrent pas selon la ressemblance de la transgression d'Adam, qui est la

- a) 5.6 : *temps fixé*, voir Genèse 17. 21  
 b) 5.7 : *résoudre*, voir Daniel 5. 12  
 5.7-8 : *à la place du...*, voir Genèse 44. 33  
 c) 5.8 : *constater*, voir Romains 3. 5  
*preuve*, voir Actes 1. 3  
 d) 5.9 : *colère qui vient*, voir Matthieu 3. 7  
 e) 5.10-11 : *réconcilier*, voir Job 22. 21  
 f) 5.12 : *Aux chapitres 1 à 5. 11, la doctrine de l'épître traite des péchés, et de 5.12 au chapitre 8, elle s'occupe du péché.*  
 5.12,14,17,21 : *la mort*, voir Genèse 47. 29  
 g) 5.14 : *l'homme, Adam*, voir Genèse 1. 26  
*Moïse*, voir Exode 2. 10  
*transgression d'Adam, comparer* Osée 6. 7

figure de celui qui devait venir.<sup>15</sup> Mais n'en est-il pas du don de grâce<sup>h</sup> comme de la faute ? car si, par la faute d'un seul, plusieurs sont morts, bien davantage, la grâce de Dieu et le don ont abondé envers plusieurs, par la grâce qui est d'un seul homme, Jésus-Christ.<sup>16</sup> Et n'en est-il pas du don comme de *ce qui est arrivé* par un seul qui a péché ? car le jugement vient d'un seul en condamnation, *c'est-à-dire était fondé sur un seul acte, ou en découlait*, – mais le don de grâce, de plusieurs fautes, en justification, *ici : justice judiciaire*.<sup>17</sup> Car si, par la faute d'un seul, la mort a régné par un seul, bien davantage<sup>i</sup>, ceux qui reçoivent l'abondance de la grâce et du don de la justice, régneront-ils en vie par un seul, Jésus-Christ) ;<sup>18</sup> ainsi donc, comme par une seule faute *les conséquences de cette faute furent* envers tous les hommes en condamnation, ainsi aussi par une seule justice *les conséquences de cette justice furent* envers tous les hommes en justification de vie.<sup>19</sup> Car comme par la désobéissance<sup>j</sup> d'un seul homme plusieurs ont été constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul, plusieurs seront constitués justes.<sup>20</sup> Or *la loi* est intervenue<sup>k</sup> afin que la faute abonde ; mais là où le péché abondait, la grâce a surabondé,<sup>21</sup> afin que, comme le péché a régné par la mort, ainsi aussi la grâce règne par la justice pour *la vie éternelle par Jésus-Christ* notre Seigneur.

- h) 5.15-16 : *dons de grâce*, voir Romains 1. 11  
*don de grâce* Romains 6. 23 ; 1 Corinthiens 7. 7 ; 2 Corinthiens 1. 11 ; Éphésiens 3. 7  
 5.15-18,20 : *faute*, voir Genèse 31. 36  
 5.15-19 : *l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
 i) 5.17 : *d'avantage*, voir Genèse 37. 5  
 j) 5.19 : *désobéissant*, voir Ésaïe 29. 24  
*constituer*, voir Nombres 4. 26  
 k) 5.20 : *intervenir*, voir Exode 22. 11  
*surabondance*, voir Exode 36. 5

**6** Que dirons-nous donc ? Demeurerions-nous dans le péché afin que la grâce abonde ?<sup>2</sup> – Qu'ainsi n'advienne<sup>a</sup> ! Nous qui sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché ?<sup>3</sup> – Ignorez-vous que nous tous qui avons été baptisés pour le Christ Jésus, nous avons été baptisés pour sa mort ?<sup>4</sup> Nous avons donc été ensevelis<sup>b</sup> avec lui par le baptême, pour la mort, afin que comme Christ a été ressuscité d'entre les morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi nous marchions en nouveauté de vie.<sup>5</sup> Car si nous avons été identifiés avec lui dans la ressemblance<sup>c</sup> de sa mort, nous le serons aussi *dans la ressemblance de sa* résurrection ;<sup>6</sup> sachant ceci, que notre vieil homme a été crucifié<sup>d</sup> avec lui, afin que le corps du péché soit annulé, pour que nous ne servions plus le péché, *servir, ici : être esclave, servir comme tel*.<sup>7</sup> Car celui qui est mort est justifié du péché, *justifié du péché, ici, non pas des péchés*.<sup>8</sup> Or si nous sommes morts avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui,<sup>9</sup> sachant que Christ, ayant été ressuscité d'entre les morts, ne meurt plus ; la mort ne domine<sup>e</sup> plus sur lui.<sup>10</sup> Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois pour toutes au péché ; mais en ce qu'il vit, il vit à Dieu.<sup>11</sup> De même vous aussi, tenez-vous vous-mêmes pour morts au péché, mais pour vivants à Dieu dans le Christ Jésus.

<sup>12</sup> Que le péché donc ne règne pas

- a) 6.2,15 : *advenir*, voir Genèse 41. 13  
 b) 6.4 : *enterrer*, voir Genèse 15. 15  
*baptême*, voir Matthieu 3. 6  
 c) 6.5 : *ressemblance*, voir Genèse 1. 26-27  
 d) 6.6 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
*annuler*, voir 2 Samuel 15. 34  
*servir comme esclave*, voir Matthieu 6. 24  
 e) 6.9 : *dominer*, voir Genèse 1. 16, 28

dans votre corps mortel<sup>f</sup> pour que vous obéissiez aux convoitises de celui-ci ;<sup>13</sup> et ne livrez pas vos membres<sup>g</sup> au péché comme instruments d'iniquité, *ailleurs : injustice*, mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts étant *faits* vivants, – et vos membres à Dieu, comme instruments de justice.<sup>14</sup> Car le péché ne dominera<sup>h</sup> pas sur vous, parce que vous n'êtes pas sous *la loi*, mais sous *la grâce*.

<sup>15</sup> Quoi donc ! pécherions-nous, parce que nous ne sommes pas sous *la loi*, mais sous *la grâce* ? – Qu'ainsi n'advienne !<sup>16</sup> Ne savez-vous pas qu'à qui-conque vous vous livrez vous-mêmes comme esclaves pour obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous obéissez, soit du péché pour *la mort*, soit de l'obéissance pour *la justice*.<sup>17</sup> Or grâces à Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché, mais de ce qu'*ensuite* vous avez obéi de cœur à la forme de doctrine<sup>i</sup> dans laquelle vous avez été instruits.<sup>18</sup> Mais ayant été affranchis du péché<sup>k</sup>, vous avez été asservis à la justice<sup>19</sup> (je parle à la façon<sup>l</sup> des hommes, à cause de l'infirmité de votre chair). Car ainsi que vous avez livré vos membres comme esclaves à l'impureté et à l'iniquité pour l'iniquité, *état ou marche sans*

- f) 6.12 : *homme, mortel*, voir Genèse 4. 26  
*plaisir des yeux*, voir Genèse 3. 6  
 g) 6.13,19 : *membre*, voir Lévitique 21. 18  
 6.13 : *instruments de violence*, voir Genèse 49. 5  
 h) 6.14 : *dominer sur le péché*, voir Genèse 4. 7  
 i) 6.16 : *esclave du Seigneur*, voir Luc 1. 38  
*obéir*, voir Genèse 49. 10  
 j) 6.17 : *doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28  
 k) 6.18,22 : *affranchir*, voir 1 Samuel 17. 25  
*esclave libéré*, voir Genèse 21. 14  
*asservir*, voir Genèse 14. 4  
 l) 6.19 : *façon*, voir Exode 26. 17  
*infirmité*, voir Lévitique 20. 18  
*iniquité*, voir Genèse 4. 13 ; comme 2 Corinthiens 6. 14 ; 2 Thessaloniens 2. 7  
*marche sans loi*, voir Matthieu 7. 23



loi, sans frein, ainsi livrez maintenant vos membres comme esclaves à la justice pour la sainteté<sup>a</sup>.<sup>20</sup> Car lorsque vous étiez esclaves du péché, vous étiez libres à l'égard de la justice.<sup>21</sup> Quel fruit donc aviez-vous alors des choses dont maintenant vous avez honte<sup>b</sup> ? car la fin de ces choses est la mort.<sup>22</sup> – Mais maintenant, ayant été affranchis du péché et asservis à Dieu, vous avez votre fruit dans la sainteté et pour fin la vie éternelle<sup>c</sup>.<sup>23</sup> Car les gages du péché<sup>d</sup>, c'est la mort ; mais le don de grâce de Dieu, c'est la vie éternelle dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

**7** Ignorez-vous, frères, (car je parle à des gens qui savent ce que c'est que la loi,) que la loi a autorité sur l'homme aussi longtemps qu'il vit ?<sup>2</sup> Car la femme qui est soumise<sup>e</sup> à un mari, est liée à son mari par la loi, tant qu'il vit ; mais si le mari meurt, elle est déliée de la loi du mari.<sup>3</sup> Ainsi donc, le mari étant vivant, elle sera appelée adultère<sup>f</sup> si elle est à un autre homme ; mais si le mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre homme.<sup>4</sup> C'est pourquoi, mes frères, vous aussi, vous avez été mis à mort à la loi par le corps du Christ, pour être à un autre, à celui qui est ressuscité d'entre les morts, afin que nous portions du fruit pour Dieu.<sup>5</sup> Car, quand nous étions dans la chair,

- a) 6.19,22 : ta sainteté, voir Exode 15. 11
- b) 6.21 : la honte, voir Genèse 2. 25  
la fin de toute chair, voir Genèse 6. 13
- c) 6.22-23 : la vie éternelle, voir Daniel 12. 2
- d) 6.23 : le péché, voir Genèse 4. 7  
mourir, voir Genèse 2. 17  
don de grâce, voir Romains 5. 15  
don de Dieu, voir Ecclésiaste 3. 13  
la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15
- e) 7.2 : soumission, voir Juges 1. 35  
lier, voir Genèse 22. 9  
délié, voir Exode 23. 5
- f) 7.3 : adultère, voir Genèse 12. 19

les passions<sup>g</sup> des péchés, lesquelles sont par la loi, agissaient dans nos membres pour porter du fruit pour la mort ;<sup>6</sup> mais maintenant nous avons été déliés de la loi, étant morts dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte que nous servions en nouveauté d'esprit<sup>h</sup>, et non pas en vieillesse de lettre.

<sup>7</sup> Que dirons-nous donc ? La loi est-elle péché ? – Qu'ainsi n'advienne<sup>i</sup> ! Mais je n'aurais pas connu le péché, si ce n'avait été par la loi ; car je n'aurais pas eu conscience de la convoitise, si la loi n'avait dit : « Tu ne convoiteras pas »<sup>j</sup>.<sup>8</sup> Mais le péché, ayant trouvé une occasion<sup>k</sup> par le commandement, a produit en moi toutes les convoitises, car sans la loi le péché est mort.<sup>9</sup> Or moi, étant autrefois<sup>l</sup> sans loi, je vivais ; mais le commandement étant venu, le péché a repris vie, et moi je mourus ;<sup>10m</sup> le commandement qui était pour la vie, a été trouvé lui-même pour moi pour la mort.<sup>11</sup> Car le péché, ayant trouvé une occasion par le commandement, me séduisit<sup>n</sup>, et par lui me tua.

<sup>12</sup> La loi donc est sainte, et le commandement est saint, juste, et bon.<sup>13</sup> Ce qui est bon est-il donc devenu pour moi la mort ? – Qu'ainsi n'advienne ! Mais le péché, afin qu'il paraisse péché, m'a causé la mort par ce qui est bon, afin que le péché devienne par le commandement excessivement<sup>o</sup>

- g) 7.5 : passion, voir Psaume 55. 3  
7.5,23 : membre, voir Lévitique 21. 18
- h) 7.6 : de nouveau, voir Genèse 8. 10  
lettre, voir Deutéronome 24. 1
- i) 7.7,13 : advenir, voir Genèse 41. 13
- j) 7.7 : convoiter Exode 20. 17
- k) 7.8 : occasion, voir Nombres 6. 11
- l) 7.9 : autrefois, voir Deutéronome 32. 7
- m) 7.10 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15
- n) 7.11 : séduit, voir Genèse 3. 13
- o) 7.13 : excès, voir 1 Samuel 20. 41  
pécheurs, voir Genèse 13. 13

pécheur.<sup>14</sup> Car nous savons que la loi est spirituelle<sup>a</sup> : mais moi je suis charnel, vendu au péché, littéralement : vendu sous le péché ;<sup>15</sup> car ce que je fais, je ne le reconnais pas<sup>b</sup>, car ce n'est pas ce que je veux, que je fais, mais ce que je hais, je le pratique.<sup>16</sup> Or si c'est ce que je ne veux pas que je pratique, j'approuve la loi, reconnaissant qu'elle est bonne.<sup>17</sup> Or maintenant, ce n'est plus moi qui fais cela, mais c'est le péché qui habite en moi.<sup>18</sup> Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma chair, il n'habite pas de bien ; car le vouloir<sup>c</sup> est avec moi, mais accomplir le bien, cela je ne le trouve pas.<sup>19</sup> Car le bien que je veux, je ne le pratique pas<sup>d</sup> ; mais le mal que je ne veux pas, je le fais.<sup>20</sup> Or si ce que je ne veux pas, moi, – je le pratique, ce n'est plus moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui habite en moi.<sup>21</sup> Je trouve donc cette loi pour moi qui veux pratiquer le bien, que le mal est avec moi.<sup>22</sup> Car je prends plaisir à la loi de Dieu<sup>e</sup> selon l'homme intérieur ;<sup>23</sup> mais je vois dans mes membres une autre loi qui combat<sup>f</sup> contre la loi de mon entendement, faculté de comprendre, et qui me rend captif de la loi du péché qui existe dans mes membres.<sup>24</sup> Misé-

- a) 7.14 : spirituel, voir Romains 1. 11  
la chair, voir Genèse 2. 21  
charnel Romains 15. 27 ; 1 Corinthiens 3. 1 ; 2 Corinthiens 1. 12 ; 10. 4 ; Hébreux 7. 16 ; 9. 10 ; 1 Pierre 2. 11
- b) 7.15 : reconnaître, voir Genèse 31. 32
- c) 7.18 : vouloir, voir Genèse 19. 9
- d) 7.19-21 : pratiquer, voir Genèse 18. 19
- e) 7.22 : plaisir en la loi, voir Psaume 1. 2  
l'homme intérieur, voir Psaume 51. 6
- f) 7.23 : lutter, voir Genèse 17. 15  
pécher par erreur, voir Lévitique 4. 2  
7.23,25 : entendement Romains 12. 2 ; 1 Corinthiens 14. 20 ; 2 Corinthiens 3. 14 ; Éphésiens 4. 18 ; Colossiens 1. 21 ; 1 Timothée 6. 5 ; 2 Timothée 3. 8 ; Tite 1. 15 ; Hébreux 8. 10 ; 1 Pierre 1. 13 ; Apocalypse 17. 9  
exister, voir Genèse 7. 4

7.24 : misérable, voir Nombres 21. 5  
délivrer, voir Genèse 32. 11

h) 8.1 : condamner, voir Exode 22. 9  
pas jugés, voir Matthieu 7. 1

i) 8.2,21 : affranchir, voir 1 Samuel 17. 25

j) 8.3 : impossible, voir Matthieu 17. 20  
8.3-8 : la chair, voir Genèse 2. 21  
8.3 : ressemblance, voir Genèse 1. 26

k) 8.4 : exiger, voir Deutéronome 15. 2  
accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15

l) 8.6 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15  
paix, voir Genèse 15. 15

m) 8.7 : inimitié, voir Genèse 3. 15  
soumission, voir Juges 1. 35

n) 8.8 : plaître, voir Genèse 20. 15

7.24 : misérable, voir Nombres 21. 5  
délivrer, voir Genèse 32. 11

h) 8.1 : condamner, voir Exode 22. 9  
pas jugés, voir Matthieu 7. 1

i) 8.2,21 : affranchir, voir 1 Samuel 17. 25

j) 8.3 : impossible, voir Matthieu 17. 20  
8.3-8 : la chair, voir Genèse 2. 21  
8.3 : ressemblance, voir Genèse 1. 26

k) 8.4 : exiger, voir Deutéronome 15. 2  
accomplir les prophéties, voir Matthieu 3. 15

l) 8.6 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15  
paix, voir Genèse 15. 15

m) 8.7 : inimitié, voir Genèse 3. 15  
soumission, voir Juges 1. 35

n) 8.8 : plaître, voir Genèse 20. 15

l'Esprit<sup>a</sup>, si du moins l'Esprit de Dieu habite en vous ; mais si quelqu'un n'a pas l'Esprit de Christ, celui-là n'est pas de lui. <sup>10</sup> Mais si Christ est en vous, le corps est bien mort à cause du péché, mais l'Esprit est vie à cause de la justice. <sup>11</sup> Si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité le Christ d'entre les morts vivifiera<sup>b</sup> vos corps mortels aussi, à cause de son Esprit qui habite en vous.

<sup>12</sup> Ainsi donc, frères, nous sommes débiteurs<sup>c</sup>, non pas à la chair pour vivre selon la chair ; <sup>13</sup> car si vous vivez selon la chair, vous mourrez ; mais si par l'Esprit vous faites mourir les actions<sup>d</sup> du corps, vous vivrez. <sup>14</sup> Car tous ceux qui sont conduits<sup>e</sup> par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. <sup>15</sup> Car vous n'avez pas reçu un esprit de servitude<sup>f</sup> pour être de nouveau dans la crainte, mais vous avez reçu l'Esprit, ou : un esprit, d'adoption, par lequel nous crions : Abba, Père en araméen, Père ! <sup>16</sup> L'Esprit lui-même rend témoignage<sup>g</sup> avec notre esprit, que nous sommes enfants de Dieu ; <sup>17</sup> et si nous sommes enfants, nous sommes aussi héritiers<sup>h</sup> ; héritiers de Dieu, cohéritiers de Christ ; si du moins nous souffrons avec lui, afin

- a) 8.9,16 : esprit, comme Romains 1. 4 note ; 1 Corinthiens 6. 17 note  
 b) 8.11 : vivifier, voir Ésaïe 57. 15 homme, mortel, voir Genèse 4. 26  
 c) 8.12 : débiteur, voir Matthieu 6. 12  
 d) 8.13 : action, voir Genèse 44. 15  
 e) 8.14 : conduit par Dieu, voir Genèse 24. 27 8.14-19 : fils de Dieu, voir Genèse 6. 2 filiation, voir Nombres 1. 18  
 f) 8.15 : un autre esprit, voir Nombres 14. 24 8.15,23 : adoption Romains 9. 4 ; Galates 4. 5 ; Éphésiens 1. 5  
 8.15 : Abba, Père, voir Marc 14. 36  
 g) 8.16 : témoignage de l'Esprit, voir Actes 20. 23 8.16,21 : enfants de Dieu, voir Jean 1. 12  
 h) 8.17 : l'héritier, voir Genèse 15. 2 8.17-18 : souffrance, voir Genèse 3. 16

que nous soyons aussi glorifiés avec lui.

<sup>18</sup> Car j'estime que les souffrances du temps présent<sup>i</sup> ne sont pas dignes d'être comparées avec la gloire à venir qui doit nous être révélée, ou : pour nous, à notre profit. <sup>19</sup> Car la vive, constante<sup>j</sup>, attente de la création attend la révélation des fils de Dieu. <sup>20</sup> Car la création a été assujettie à la vanité<sup>k</sup> (non de sa volonté, mais à cause de celui qui l'a assujettie), <sup>21</sup> dans l'espérance<sup>l</sup> que la création elle-même aussi sera affranchie de la servitude de la corruption, pour jouir de la liberté de la gloire des enfants de Dieu. <sup>22</sup> Car nous savons que toute la création ensemble<sup>m</sup> soupire et est en travail jusqu'à maintenant ; <sup>23</sup> et non seulement elle, mais nous-mêmes aussi qui avons les prémices<sup>n</sup> de l'Esprit, nous aussi, nous soupirons en nous-mêmes, attendant l'adoption, la délivrance, avec l'idée qu'un prix a été payé ; ailleurs : rédemption, de notre corps. <sup>24</sup> Car nous avons été sauvés en espérance : or une espérance qu'on voit n'est pas une espérance ; car ce que quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il<sup>o</sup> ? <sup>25</sup> Mais si ce que nous ne voyons pas, nous l'es-

- i) 8.18,21 : les maux du juste, voir Psaume 34. 19 pas digne, voir Matthieu 3. 11 comparaison, voir Juges 8. 2 gloire, voir Genèse 31. 1 8.18,38 : choses à venir, voir Proverbes 31. 25  
 j) 8.19 : constant, voir Jérémie 15. 18 8.19,23,25 : attendre, voir Genèse 8. 10 l'homme et la bête, voir Psaume 36. 6 8.19 : révélation, voir Luc 2. 32  
 k) 8.20-21 : sol maudit, voir Genèse 3. 17 vanité, voir Genèse 4. 2  
 l) 8.21,24 : espérance, voir Ruth 1. 12 8.21 : liberté, voir Exode 21. 2  
 m) 8.22,28 : ensemble, voir Genèse 3. 7 8.22-23,26 : soupire, voir Exode 2. 23  
 n) 8.23 : prémices, voir Exode 23. 19 délivrance, voir Genèse 45. 7 rédemption, voir Exode 8. 23  
 o) 8.24-25 : l'espérance, voir Genèse 27. 42 par la foi, non par la vue, voir Jean 20. 29

pérons, nous l'attendons avec patience. <sup>26</sup> De même aussi l'Esprit nous est en aide<sup>a</sup> dans notre infirmité, ou : faiblesse ; car nous ne savons pas ce qu'il faut demander comme il convient ; mais l'Esprit lui-même intercède par des soupirs inexprimables ; <sup>27</sup> – et celui qui sonde<sup>b</sup> les cœurs sait quelle est la pensée de l'Esprit, car il intercède pour les saints, selon Dieu ; <sup>28</sup> <sup>c</sup> – mais nous savons que toutes choses travaillent ensemble pour le bien de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont appelés selon son propos. <sup>29</sup> Car ceux qu'il a connus d'avance<sup>d</sup>, il les a aussi prédestinés, séparés, mis à part à l'avance, à être conformes à l'image de son Fils, pour qu'il soit premier-né entre plusieurs frères. <sup>30</sup> Ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi appelés ; ceux qu'il a appelés, il les a aussi justifiés ; et ceux qu'il a justifiés, il les a aussi glorifiés.

<sup>31</sup> Que dirons-nous donc à ces choses ? Si Dieu est pour nous<sup>e</sup> qui sera contre nous ? <sup>32</sup> Celui même qui n'a pas épargné<sup>f</sup> son propre Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, comment ne nous

- a) 8.26 : l'aide... corresponde, voir Genèse 2. 18 infirmité, voir Lévitique 20. 18 convenable, voir Exode 8. 26 8.26-27 : se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22-32 exprimer, voir Michée 7. 3  
 b) 8.27 : l'Éternel sonde les cœurs, voir 1 Chroniques 28. 9 Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6  
 c) 8.28 : bon, voir Genèse 1. 4 aimer Dieu, voir Exode 20. 6 desservir de Dieu, voir Genèse 45. 5  
 d) 8.29-30 : d'avance, voir Ésaïe 41. 26 prédestinés Éphésiens 1. 5 8.29 : mis à part, voir Genèse 21. 28 conformément, voir Deutéronome 17. 10 image, voir Genèse 1. 26 premier-né, voir Genèse 4. 4  
 e) 8.31 : peuple béni, voir Nombres 22. 12 Dieu est pour moi, voir Psaume 56. 9  
 f) 8.32 : épargner, voir Deutéronome 7. 16 l'Éternel se pourvoira, voir Genèse 22. 8, 14

fera-t-il pas don<sup>g</sup> aussi, librement, de toutes choses avec lui ? <sup>33</sup> Qui intentera accusation<sup>h</sup> contre des élus de Dieu ? – C'est Dieu qui justifie ; <sup>34</sup> qui est celui qui condamne ? – C'est Christ qui est mort, mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est aussi à la droite de Dieu<sup>i</sup>, qui aussi intercède pour nous ; <sup>35</sup> qui est-ce qui nous séparera de l'amour du Christ<sup>j</sup> ? Tribulation, ou détresse, ou persécution, ou famine, ou nudité, ou péril, ou épée ? <sup>36</sup> Selon qu'il est écrit : « Pour l'amour de toi, nous sommes mis à mort tout le jour<sup>k</sup> ; nous avons été estimés comme des brebis de tuerie<sup>l</sup>. <sup>37</sup> Au contraire<sup>m</sup>, dans toutes ces choses, nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimés. <sup>38</sup> Car je suis assuré<sup>n</sup> que ni mort, ni vie, ni anges, ni principautés, ni choses présentes, ni choses à venir, ni puissances, <sup>39</sup> ni hauteur<sup>o</sup>, ni profondeur, ni aucune autre créature, ne pourra nous séparer de l'amour de Dieu, qui est dans le Christ Jésus, notre Seigneur. **9** Je dis la vérité en Christ ; je ne mens pas, ma conscience me rendant

- g) 8.32 : dons, voir Genèse 25. 6 don de Dieu, voir Ecclésiaste 3. 13 librement, voir Genèse 2. 16  
 h) 8.33-34 : accuser, voir Esdras 4. 6 contester avec moi, voir Job 13. 19 ; Ésaïe 50. 8-9 l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6 ne pas voir le péché, voir Nombres 23. 21  
 i) 8.34 : Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64  
 j) 8.35,39 : amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37 8.35 : pour l'amour de Christ, voir Matthieu 10. 39 tribulation, voir Matthieu 13. 21 persécuté, voir Deutéronome 30. 7 famine, voir Genèse 12. 10 péril, voir 2 Samuel 23. 17  
 k) 8.36 : tout le jour, voir Nombres 11. 32  
 l) 8.36 : brebis de tuerie Psaume 44. 22  
 m) 8.37 : contraire, voir Ézéchiel 16. 34 vaincre, voir Genèse 32. 28  
 n) 8.38 : assurer, voir Genèse 23. 18  
 o) 8.39 : long, large, haut, voir Genèse 6. 15 se séparer, voir Genèse 13. 9

témoignage par l'Esprit Saint, <sup>2</sup> que j'ai une grande tristesse et une douleur continuelle dans mon cœur ; <sup>3</sup> car moi-même j'ai souhaité d'être *par* anathème <sup>a</sup> *séparé* du Christ, pour mes frères, mes parents selon la chair, <sup>4</sup> qui sont Israélites <sup>b</sup>, auxquels sont l'adoption, la gloire, les alliances, le don de la loi, *le privilège d'avoir reçu la loi*, le service *divin*, et les promesses ; <sup>5</sup> auxquels sont les pères, et desquels, selon la chair, est *issu* le Christ, qui est sur toutes choses Dieu béni éternellement <sup>c</sup>, *littéralement : pour les siècles*. Amen ! <sup>6</sup> – Ce n'est pas cependant comme si la parole de Dieu avait été sans effet, *littéralement : était tombée*, car tous ceux qui sont *issus* d'Israël ne sont pas Israël <sup>d</sup> ; <sup>7</sup> aussi, pour être *la* descendance d'Abraham, ils ne sont pas tous enfants ; mais « en Isaac te sera appelée une descendance » <sup>e</sup> ; <sup>8</sup> c'est-à-dire, ce ne sont pas les enfants de la chair qui sont enfants de Dieu <sup>f</sup> ; mais les enfants de la promesse sont comptés pour descendance. <sup>9</sup> Car cette parole est une *parole* de promesse : « En cette saison-ci, je viendrai, et Sara aura un fils » <sup>g</sup>. <sup>10</sup> Non seulement *cela*, mais aussi quant à Rebecca <sup>h</sup>, lorsqu'elle conçut d'un, d'Isaac, notre père, <sup>11</sup> (car avant que les enfants

- a) 9.3 : *anathème*, voir Deutéronome 7. 2 note à la place du... , voir Genèse 44. 33  
 b) 9.4-5 : *Israélite de naissance*, voir Exode 12. 19 adoption, voir Romains 8. 15 *privilèges d'Israël*, voir Deutéronome 4. 8 salut vient des Juifs, voir Ésaïe 2. 3 ; Jean 4. 22 *promesses de Dieu* 2 Corinthiens 1. 20 ; Galates 3. 21 ; Hébreux 8. 6 ; 2 Pierre 1. 4 ; 1 Jean 2. 25  
 c) 9.5 : *généalogie de Christ*, voir Matthieu 1. 1 *béni soit l'Éternel*, voir Genèse 9. 26 *béni éternellement*, voir Romains 1. 25  
 d) 9.6 : *Israël*, voir Genèse 32. 28  
 e) 9.7 : *descendance d'Isaac* Genèse 21. 12  
 f) 9.8 : *enfants de Dieu*, voir Jean 1. 12 *promettre*, voir Genèse 50. 24  
 g) 9.9 : *annonce d'un fils* Genèse 18. 10  
 h) 9.10 : *Rebecca*, voir Genèse 22. 23

soient nés et qu'ils aient rien fait de bon ou de mauvais, afin que le propos de Dieu <sup>i</sup> selon l'élection demeure, non pas sur le principe des œuvres, mais de celui qui appelle.) <sup>12</sup> il lui fut dit : « Le plus grand sera asservi au plus petit » <sup>j</sup> ; <sup>13</sup> ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et j'ai haï Ésaü » <sup>k</sup>.

<sup>14</sup> Que dirons-nous donc ? Y a-t-il de l'injustice <sup>l</sup> en Dieu ? Qu'ainsi n'advienne ! <sup>15</sup> Car il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à celui à qui je fais miséricorde, et j'aurai compassion de qui j'ai compassion » <sup>m</sup>. <sup>16</sup> Ainsi donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de celui qui court <sup>n</sup>, mais de Dieu qui fait miséricorde. <sup>17</sup> Car l'écriture dit au Pharaon : « C'est pour cela même que je t'ai suscité, *littéralement : suscité d'entre les hommes*, pour montrer en toi ma puissance, et pour que mon nom soit publié dans toute la terre » <sup>o</sup>. <sup>18</sup> Ainsi donc il fait miséricorde à qui il veut, et il enduret qui il veut.

<sup>19</sup> Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il encore ? car qui est-ce qui a résisté <sup>p</sup> à sa volonté ? <sup>20q</sup> Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu, qui contestes contre Dieu ? La chose formée dira-t-elle à celui qui l'a formée : Pourquoi m'as-tu faite ainsi ? <sup>21</sup> Le potier <sup>r</sup> n'a-t-il

- i) 9.11 : *propos*, voir Exode 21. 14 *élection*, voir Actes 9. 15  
 9.11,30,32 : *principe*, voir Proverbes 9. 10  
 j) 9.12 : *asservi au plus petit* Genèse 25. 23  
 k) 9.13 : *Jacob et Ésaü* Malachie 1. 2-3  
 l) 9.14 : *injustice*, voir Lévitique 19. 15 *pas d'iniquité en lui*, voir Deutéronome 32. 4 *advenir*, voir Genèse 41. 13  
 m) 9.15 : *miséricordieux* Exode 33. 19  
 n) 9.16 : *courir*, voir Genèse 18. 2  
 o) 9.17 : *Pharaon*, voir Genèse 12. 15 *mon nom publié dans toute la terre* Exode 9. 16  
 p) 9.19 : *résister*, voir 2 Chroniques 20. 6  
 q) 9.20-21 : *que fais-tu*, voir Job 9. 12 ; Ésaïe 29. 16 ; 45. 9  
 r) 9.21 : *potier*, voir 1 Chroniques 4. 23 *l'argile*, voir Exode 1. 14

pas pouvoir sur l'argile pour faire de la même masse un vase à honneur et un autre à déshonneur ? <sup>22</sup> Si Dieu, voulant montrer <sup>a</sup> sa colère et faire connaître sa puissance, *ou : ce qu'il peut*, a supporté avec une grande patience des vases de colère tout préparés pour la destruction ; <sup>23</sup> – et afin de faire connaître les richesses de sa gloire dans des vases de miséricorde qu'il a préparés <sup>b</sup> d'avance pour la gloire... ? <sup>24</sup> lesquels aussi il a appelés, *savoir* nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les nations : <sup>25</sup> comme aussi il dit en Osée : « J'appellerai mon peuple celui qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée celle qui n'était pas bien-aimée » <sup>c</sup> ; <sup>26</sup> « et dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront appelés fils du Dieu vivant » <sup>d</sup>. <sup>27</sup> Mais Ésaïe <sup>e</sup> s'écrie au sujet d'Israël : « Quand le nombre des fils d'Israël serait comme le sable de la mer, le résidu seul sera sauvé. <sup>28</sup> Car il consomme et abrège l'affaire en justice, parce que le SEIGNEUR fera une affaire abrégée sur la terre » <sup>f</sup>. <sup>29</sup> Comme Ésaïe a dit auparavant : « Si le SEIGNEUR Sabaoth <sup>g</sup>, autrement dit : YHWH des armées, ne nous avait laissé quelque descendance, nous serions devenus comme Sodome et nous aurions été semblables à Gomorrhe » <sup>h</sup>.

- a) 9.22 : *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1  
 b) 9.23 : *préparer*, voir Genèse 24. 31 *d'avance*, voir Ésaïe 41. 26  
 c) 9.25 : *mon peuple* Osée 2. 23  
 d) 9.26 : *fils du Dieu vivant* Osée 1. 10  
 e) 9.27 : *Ésaïe le prophète*, voir 2 Rois 19. 20 *comme le sable*, voir Genèse 22. 17  
 f) 9.27-28,33 : *résidu*, voir Nombres 24. 19 ; Ésaïe 10. 22-23 *affaire*, voir Exode 18. 16 *abrèger*, voir Psaume 89. 45  
 g) 9.29 : *YHWH*, voir Genèse 2. 4 *l'Éternel des armées*, voir 1 Samuel 1. 3  
 h) 9.29 : *Sodome et Gomorrhe*, voir Genèse 10. 19 ; Ésaïe 1. 9

<sup>30</sup> Que dirons-nous donc ? Que les nations qui ne poursuivaient pas *la* justice, ont trouvé *la* justice <sup>i</sup>, *la* justice qui est sur le principe de *la* foi. <sup>31</sup> Mais Israël, poursuivant une loi de justice, n'est pas parvenu <sup>j</sup> à *cette* loi. <sup>32</sup> Pourquoi ? – Parce que ce n'a pas été sur le principe de la foi, mais comme sur le principe des œuvres : car ils ont heurté <sup>k</sup> contre la pierre d'achoppement, <sup>33</sup> selon qu'il est écrit : « Voici, je mets en Sion une pierre d'achoppement, et un rocher de chute, » <sup>l</sup> et « celui qui croit en lui ne sera pas confus » <sup>m</sup>.

**10** Frères, le souhait de mon cœur, et la supplication *que j'adresse* à Dieu pour eux, c'est qu'ils soient sauvés. <sup>2</sup> Car je leur rends témoignage qu'ils ont du zèle <sup>n</sup> pour Dieu, mais non selon la connaissance. <sup>3</sup> Car, ignorant la justice de Dieu et cherchant à établir leur propre justice <sup>o</sup>, ils ne se sont pas soumis à la justice de Dieu. <sup>4</sup> Car Christ est *la* fin de *la* loi pour justice à tout croyant.

<sup>5</sup> Car Moïse décrit la justice qui vient de la loi : « L'homme qui aura pratiqué ces choses vivra par elles » <sup>p</sup>. <sup>6</sup> Mais la justice qui est sur le principe de la foi parle ainsi : Ne dis pas en ton cœur <sup>q</sup> : « Qui montera au ciel ? » – c'est à savoir pour en faire descendre Christ ; <sup>7</sup> ou : « Qui descendra dans l'abîme <sup>r</sup> ? » –

- i) 9.30-32 : *notre justice*, voir Deutéronome 6. 25  
 j) 9.31 : *parvenir*, voir Genèse 37. 32  
 k) 9.32-33 : *heurter*, voir Exode 21. 22 *la pierre*, voir Genèse 28. 18  
 l) 9.33 : *Sion*, voir 2 Samuel 5. 7 *pierre d'achoppement* Ésaïe 8. 14 ; 1 Pierre 2. 8  
 m) 9.33 : *confiance* Ésaïe 28. 16 ; Romains 10. 11 ; 1 Pierre 2. 6  
 n) 10.2 : *zèle*, voir 2 Samuel 21. 2  
 o) 10.3 : *propre justice*, voir Deutéronome 9. 4  
 p) 10.5 : *ordonnances font vivre* Lévitique 18. 5  
 q) 10.6 : *ne dis pas*, voir Proverbes 3. 28 *Dieu monta*, voir Genèse 17. 22 *l'Éternel descendit*, voir Genèse 11. 5  
 r) 10.7 : *l'abîme*, voir Genèse 1. 2

c'est à savoir pour faire monter Christ d'entre les morts. <sup>8</sup> Mais que dit-elle ? « La parole est près de toi<sup>a</sup>, dans ta bouche et dans ton cœur »<sup>b</sup>, c'est-à-dire la parole de la foi, laquelle nous prêchons, savoir que, <sup>9</sup> si tu confesses<sup>c</sup> de ta bouche Jésus comme Seigneur, ou : *le Seigneur Jésus*, et que tu croies dans ton cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, tu seras sauvé. <sup>10</sup> Car du cœur on croit à justice, et de la bouche on fait confession à salut. <sup>11</sup> Car l'écriture dit : « Quiconque croit en lui ne sera pas confus »<sup>d</sup>. <sup>12</sup> Car il n'y a pas de différence<sup>e</sup> de Juif et de Grec, car le même Seigneur de tous est riche envers tous ceux qui l'invoquent ; <sup>13</sup> « car quiconque invoquera le nom du SEIGNEUR sera sauvé »<sup>f</sup>.

<sup>14</sup> Comment donc invoqueront-ils celui en qui ils n'ont pas cru ? Et comment croiront-ils en celui dont ils n'ont pas entendu parler<sup>g</sup> ? Et comment entendront-ils sans quelqu'un qui prêche ? <sup>15</sup> Et comment prêcheront-ils, à moins qu'ils<sup>h</sup> ne soient envoyés ? selon qu'il est écrit : « Combien sont beaux les pieds de ceux qui annoncent, littéralement : *évangélisent*, la paix, de ceux qui annoncent de bonnes choses »<sup>i</sup>. <sup>16</sup> Mais tous n'ont pas obéi à

- a) 10.8 : *garder cette parole*, voir Genèse 37. 11  
 b) 10.6-8 : *près de toi*, voir Deutéronome 30. 12-14  
 c) 10.9-11 : *confesser Christ*, voir 1 Rois 8. 33  
*bouche... cœur*, voir Deutéronome 30. 14  
*croire*, voir Genèse 15. 6  
 d) 10.11 : *confiance* Ésaïe 28. 16  
 e) 10.12 : *pas de différence*, comme Romains 3. 23  
*invoquer l'Éternel*, voir Genèse 4. 26  
 f) 10.13 : *quiconque invoquera* Joël 2. 32  
 g) 10.14 : *entendre parler*, voir Genèse 21. 26  
*parle*, voir Genèse 24. 33  
*prêcher*, voir Matthieu 3. 1  
 h) 10.15 : *à moins que*, voir Genèse 42. 15  
 i) 10.15 : *combien sont beaux* Ésaïe 52. 7 ; Nahum 1. 15  
*évangéliser*, voir Luc 1. 19  
*bonnes choses*, voir 2 Rois 8. 9

l'évangile ; car Ésaïe dit : « SEIGNEUR, qui est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous ? »<sup>j</sup>. <sup>17</sup> Ainsi la foi<sup>k</sup> est de ce qu'on entend, et ce qu'on entend par la parole de Dieu. <sup>18</sup> Mais je dis : N'ont-ils pas entendu ? Oui, certes, « leur voix est allée par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités de la terre habitée »<sup>l</sup>. <sup>19</sup> Mais je dis : Israël n'a-t-il pas connu ? Moïse, le premier, dit : « Je vous exciterai à la jalousie par, *plutôt* : à *propos de*, ce qui n'est pas une nation ; je vous provoquerai à la colère par une nation sans intelligence »<sup>m</sup>. <sup>20</sup> Mais Ésaïe s'enhardit<sup>n</sup> tout à fait, et dit : « J'ai été trouvé de ceux qui ne me cherchaient pas, et j'ai été manifesté à ceux qui ne s'enquerraient pas de moi »<sup>o</sup>. <sup>21</sup> Mais quant à Israël, il dit : « Tout le long du jour j'ai étendu mes mains vers un peuple désobéissant et contredisant »<sup>p</sup>.

**11** Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté son peuple ? Qu'ainsi n'advienne ! Car moi aussi je suis Israélite, de la descendance d'Abraham, de la tribu de Benjamin<sup>q</sup>. <sup>2</sup> Dieu n'a pas rejeté son peuple, lequel il a connu d'avance<sup>r</sup>. Ne savez-vous pas ce que l'écriture dit dans *l'histoire d'Élie*, comment il fait requête à Dieu contre Israël ? <sup>3</sup> « SEIGNEUR, ils ont tué tes prophètes ; ils ont renversé tes

- j) 10.16 : *qui a cru* Ésaïe 53. 1 ; Jean 12. 38  
 k) 10.17 : *la foi*, voir Psaume 119. 66  
*entendre*, voir Genèse 3. 8  
*écoute de la foi* Galates 3. 2  
*la parole de l'Éternel*, voir Genèse 15. 1  
 l) 10.18 : *langage... bout du monde* Psaume 19. 4  
*extrémité*, voir Exode 13. 20  
*terre habitée*, voir Matthieu 24. 14  
 m) 10.19 : *exciter à la jalousie*, voir Deutéronome 32. 21  
 n) 10.20 : *s'enhardir*, voir Job 11. 12  
*tout à fait*, voir Exode 11. 1  
 o) 10.20 : *je suis trouvé* Ésaïe 65. 1  
 j) 10.21 : *peuple rebelle* Ésaïe 65. 2  
*contredire*, voir Luc 2. 34  
 q) 11.1 : *Benjamin*, voir Genèse 35. 18  
 r) 11.2 : *d'avance*, voir Ésaïe 41. 26  
*requête*, voir 1 Rois 2. 16

autels ; et moi, je suis demeuré seul, et ils cherchent ma vie ». <sup>4</sup> Mais que lui dit la réponse divine<sup>a</sup> ? « Je me suis réservé sept mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou devant Baal »<sup>b</sup>. <sup>5</sup> Ainsi donc, au temps actuel aussi, il y a un résidu<sup>c</sup> selon l'élection de la grâce. <sup>6</sup> Or, si c'est par la grâce, ce n'est plus sur le principe des œuvres, puisque autrement la grâce n'est plus la grâce. <sup>7</sup> Quoi donc ? Ce qu'Israël recherche, il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a obtenu, et les autres ont été endurcis, ou : *aveuglés*, <sup>8</sup> selon qu'il est écrit : « Dieu leur a donné un esprit d'étourdissement, des yeux pour ne pas voir et des oreilles pour ne pas entendre, jusqu'au jour d'aujourd'hui »<sup>d</sup>. <sup>9</sup> Et David dit : « Que leur table devienne pour eux un filet, un piège, une occasion de chute<sup>e</sup>, et une rétribution, *plutôt* : *châtiment* ; <sup>10</sup> que leurs yeux soient obscurcis pour ne pas voir ; et courbe continuellement leur dos »<sup>f</sup>.

<sup>11</sup> Je dis donc : Ont-ils bronché<sup>g</sup> afin qu'ils tombent ? Qu'ainsi n'advienne ! Mais par leur chute, ou : *faute*, le salut *parvient* aux nations pour les, *c'est-à-dire Israël*, exciter à la jalousie. <sup>12</sup> Or, si leur chute est la richesse du monde, et leur diminution, la richesse des nations, combien plus le sera leur plénitude<sup>h</sup> ! <sup>13</sup> Car je parle à vous, nations,

- a) 11.4 : *réponse*, voir Genèse 41. 16  
*divinement*, voir Matthieu 2. 12  
 b) 11.3-4 : *sept mille hommes* 1 Rois 19. 14, 18  
 c) 11.5 : *résidu*, voir Nombres 24. 19  
 11.5,7,28 : *élection*, voir Actes 9. 15  
 d) 11.8 : *étourdissement*, voir Deutéronome 28. 28  
*des yeux et des oreilles* Deutéronome 29. 4 ; Ésaïe 29. 10  
 e) 11.9 : *occasion de chute*, voir 1 Samuel 25. 31  
*rétribution*, voir Deutéronome 32. 35  
 f) 11.9-10 : *un piège devant eux* Psaume 69. 22-23  
 g) 11.11 : *broncher*, voir Deutéronome 32. 35  
 h) 11.12 : *diminuer*, voir Genèse 8. 3  
 11.12,25 : *plénitude*, voir Genèse 48. 19

en tant que moi je suis en effet apôtre<sup>i</sup> des nations, je glorifie mon ministère, <sup>14</sup> si en quelque façon je peux exciter à la jalousie ma chair, *c'est-à-dire* : *les Juifs*, *mes parents selon la chair*, et sauver quelques-uns d'entre eux. <sup>15</sup> Car si leur mise à l'écart<sup>j</sup> est la réconciliation du monde, quelle sera leur réception, sinon la vie d'entre les morts.

<sup>16</sup> Or, si les prémices<sup>k</sup> sont saintes, la masse l'est aussi ; et si la racine est sainte, les branches le sont aussi. <sup>17</sup> Or, si quelques-unes des branches ont été arrachées<sup>l</sup>, et si toi qui étais un olivier sauvage, as été greffé au milieu d'elles, et es devenu coparticipant de la racine et de la graisse de l'olivier, <sup>18</sup> ne te glorifie pas contre les branches ; mais si tu te glorifies, ce n'est pas toi qui portes la racine, mais c'est la racine qui te porte. <sup>19</sup> Tu diras donc : Les branches ont été arrachées, afin que moi je sois greffé. <sup>20</sup> Bien ! elles ont été arrachées pour cause d'incrédulité, et toi tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis pas<sup>m</sup>, mais crains <sup>21</sup> (si en effet Dieu n'a pas épargné *les branches qui sont telles* selon la nature<sup>n</sup>), qu'il ne t'épargne pas non plus. <sup>22</sup> Considère, *littéralement* : *Vois*, donc la bonté et la sévérité de Dieu : la sévérité envers ceux qui sont tombés ;

- i) 11.13 : *apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
*ministère*, voir Luc 1. 23  
 j) 11.15 : *à l'écart*, voir 1 Rois 18. 27  
*réconcilier*, voir Job 22. 21  
 k) 11.16 : *prémices*, voir Exode 23. 19  
 11.16-24 : *racine*, voir Deutéronome 29. 18  
*branche*, voir Genèse 30. 37  
*si vous ne m'écoutez pas*, voir Lévitique 26. 14-33  
 l) 11.17,19-20 : *arracher*, voir Genèse 8. 11  
 11.17-24 : *l'olivier*, voir Genèse 8. 11  
 11.17,24 : *sauvage*, voir Genèse 16. 12  
*participer* Romains 15. 27 ; 1 Corinthiens 10. 17 ; Philippiens 1. 7 ; 1 Timothée 5. 22 ; Hébreux 2. 14 ; 2 Pierre 1. 4 ; Apocalypse 18. 4  
 m) 11.20 : *l'orgueil*, voir Lévitique 26. 19  
 n) 11.21,24 : *nature*, voir Matthieu 3. 11

la bonté de Dieu envers toi, si tu persévères dans cette bonté ; puisqu'autrement, toi aussi, tu seras coupé. <sup>23</sup> Eux aussi, s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité, ils seront greffés, car Dieu est puissant pour les greffer de nouveau. <sup>24</sup> Car si toi, tu as été coupé de l'olivier qui selon la nature était sauvage, et as été greffé contre nature sur l'olivier franc, combien plus ceux qui en sont selon la nature seront-ils greffés sur leur propre olivier ? <sup>25</sup> Car je ne veux pas, frères, que vous ignoriez ce mystère-ci<sup>a</sup>, afin que vous ne soyez pas sages à vos propres yeux : c'est qu'un endurcissement, *ou* : *aveuglement*, partiel est arrivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des nations soit entrée ; <sup>26</sup> et ainsi tout Israël<sup>b</sup> sera sauvé, selon qu'il est écrit : « Le libérateur, *littéralement* : *Celui qui sauve*, viendra de Sion ; il détournera de Jacob l'impiété, *littéralement* : *les impiétés*. <sup>27</sup> C'est là l'alliance de ma part pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés »<sup>c</sup>. <sup>28</sup> En ce qui concerne<sup>d</sup> l'évangile, ils sont ennemis à cause de vous ; mais en ce qui concerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause des pères. <sup>29</sup> Car les dons<sup>e</sup> de grâce et l'appel de Dieu sont sans repentir, *c'est-à-dire* : *irrévocables*. <sup>30</sup> Car comme vous aussi vous avez été autrefois désobé-

- a) 11.25 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11 *sages...propres yeux*, voir 1 Samuel 15. 17
- b) 11.26 : *Israël*, voir Genèse 32. 28 *sauver son peuple*, voir Deutéronome 33. 29 *Sion*, voir 2 Samuel 5. 7 *impiété*, voir Josué 7. 15
- c) 11.26-27 : *rédeempteur viendra Ésaïe 59. 20-21 péché expié Ésaïe 27. 9*
- d) 11.28 : *concerne*, voir Nombres 8. 24 *l'évangile*, voir Matthieu 4. 23
- e) 11.29 : *dons*, voir Genèse 25. 6 *dons de grâce*, voir Romains 1. 11 *grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27 *l'Éternel se repentit*, voir Genèse 6. 6 *Dieu ne ment pas*, voir Nombres 23. 19

sants<sup>f</sup> à Dieu et que maintenant vous êtes devenus des objets de miséricorde par la désobéissance de ceux-ci, <sup>31</sup> de même ceux-ci aussi ont été maintenant désobéissants à votre miséricorde, afin qu'eux aussi deviennent des objets de miséricorde. <sup>32</sup> Car Dieu a renfermé tous, *Juifs et nations*, dans la désobéissance, afin de faire miséricorde à tous. <sup>33</sup> Ô profondeur<sup>g</sup> des richesses, de la sagesse et de la connaissance de Dieu ! Que ses jugements sont insondables, et ses voies introuvables ! <sup>34</sup> Car qui a connu la pensée du SEIGNEUR, ou qui a été son conseiller<sup>h</sup> ? <sup>35</sup> ou qui lui a donné<sup>i</sup> le premier, et il lui sera rendu ? <sup>36</sup> Car de lui, par lui, et pour lui<sup>j</sup>, sont toutes choses ! À lui soit la gloire éternellement ! Amen.

**12** Je vous exhorte<sup>k</sup> donc, frères, par les compassions de Dieu, à présenter vos corps en sacrifice vivant, agréable à Dieu, *ce qui est* votre service intelligent. <sup>2</sup> Ne vous conformez pas à ce siècle<sup>l</sup> ; mais soyez transformés par le renouvellement de votre entende-

- f) 11.30-32 : *désobéissant*, voir Ésaïe 29. 24 *objet*, voir Genèse 24. 53
- g) 11.33 : *profond*, voir Genèse 2. 21 *sagesse*, voir Exode 28. 3 *desssein de Dieu*, voir Genèse 45. 5 *sonder*, voir 1 Samuel 20. 12
- h) 11.34 : *enseigner Dieu Ésaïe 40. 13*
- i) 11.35 : *donner*, voir Genèse 1. 15 *rendre*, voir Genèse 20. 7
- j) 11.36 : *l'Éternel se pourvoira*, voir Genèse 22. 8 *de lui, par lui, et pour lui* Hébreux 2. 10
- k) 12.1,8 : *exhorter*, voir Luc 3. 18 *présenter*, voir Genèse 43. 9 *12.1,4 : corps*, voir Genèse 47. 18 *agréer*, voir Genèse 4. 7 *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11
- l) 12.2 : *présent siècle*, voir Matthieu 12. 32 *transformer*, voir Psaume 41. 3 *renouveler*, voir 1 Samuel 11. 14 *entendement*, voir Romains 7. 23 *conformément*, voir Deutéronome 17. 10 *discerner*, voir Lévitique 10. 10 *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18

ment, pour que vous discerniez, *ou* : *examinez, éprouviez*, quelle est la volonté de Dieu, bonne et agréable et parfaite. <sup>3</sup> Car, par la grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir une haute pensée *de lui-même*<sup>a</sup>, au-dessus de celle qu'il convient d'avoir, mais de penser de manière à avoir de saines pensées, selon la mesure de foi que Dieu a départie à chacun. <sup>4</sup> Car comme dans un seul corps<sup>b</sup> nous avons plusieurs membres, et que tous les membres n'ont pas la même fonction, *littéralement* : *activité*, <sup>5</sup> ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes un seul corps en Christ<sup>c</sup>, et chacun individuellement membres l'un de l'autre. <sup>6</sup> Or ayant des dons de grâce différents<sup>d</sup>, selon la grâce qui nous a été donnée, soit la prophétie, *prophétisons* selon la proportion de la foi ; <sup>7</sup> soit le service, *soyons occupés du service* ; soit celui qui enseigne, *qu'il s'applique à l'enseignement* ; <sup>8</sup> soit celui qui exhorte, à l'exhortation ; – celui qui distribue<sup>e</sup>, *qu'il le fasse* en simplicité, *ou* : *avec libéralité* ; celui qui est à la tête, *qu'il conduise soigneusement* ; celui qui exerce la miséricorde, *qu'il le fasse* joyeusement.

<sup>9</sup> Que l'amour<sup>f</sup> soit sans hypocrisie ;

- a) 12.3 : *s'élever au-dessus*, voir Deutéronome 17. 20 *il faut que... je diminue*, voir Jean 3. 30
- b) 12.4-5 : *un seul corps* 1 Corinthiens 6. 16 ; 10. 17 ; 12. 12 ; Éphésiens 1. 23 ; 2. 16 ; 4. 4 ; 5. 30 ; Colossiens 3. 15 *membre*, voir Lévitique 21. 18 *12.4 : fonction*, voir Nombres 18. 7
- c) 12.5 : *nous sommes un*, voir Jean 10. 30
- d) 12.6-8 : *pur don*, voir Nombres 18. 7 *dons de grâce*, voir Romains 1. 11
- e) 12.8 : *distribuer*, voir Nombres 34. 29 *la tête*, voir Genèse 2. 10 *soigneusement*, voir Genèse 43. 7
- f) 12.9 : *amour*, voir 1 Samuel 20. 17 *amour sans hypocrisie* 2 Corinthiens 6. 6 ; Jacques 3. 17 ; 1 Pierre 1. 22 ; *ferme*, voir Genèse 49. 24

ayez en horreur le mal, tenez ferme au bien ; <sup>10</sup> quant à l'amour fraternel<sup>g</sup>, soyez pleins d'affection les uns pour les autres ; quant à l'honneur, étant les premiers à le rendre aux autres ; <sup>11</sup> quant à l'activité, pas paresseux<sup>h</sup> ; fervents en esprit, *en et par l'Esprit* ; servant le, *étant esclave du*, Seigneur ; <sup>12</sup> vous réjouissant dans l'espérance ; patients<sup>i</sup> dans la tribulation ; <sup>13</sup> persévérants dans la prière ; subvenant<sup>j</sup> aux nécessités des saints ; vous appliquant à l'hospitalité. <sup>14</sup> Bénissez ceux qui vous persécutent ; bénissez et ne maudissez pas<sup>k</sup>. <sup>15</sup> Réjouissez-vous avec ceux qui se réjouissent, et pleurez<sup>l</sup> avec ceux qui pleurent ; <sup>16</sup> ayant, les uns envers les autres, un même sentiment<sup>m</sup> ; ne pensant pas aux choses élevées, mais vous associant aux humbles, *personnes ou choses*. Ne soyez pas sages à vos propres yeux ;... <sup>17</sup> ne rendant à personne mal pour mal ; vous proposant<sup>n</sup> ce qui est honnête devant tous les hommes ; <sup>18</sup> s'il est possible<sup>o</sup>, autant que cela dépend de vous, vivant en paix avec tous les hommes ; <sup>19</sup> ne vous vengeant pas vous-mêmes, bien-aimés ; mais lais-

- g) 12.10 : *fraternel*, voir Amos 1. 9 *affection*, voir 1 Samuel 19. 1
- h) 12.11 : *paresseux*, voir Exode 5. 8 *fervent*, voir Actes 18. 25 *esprit, comme Romains 1. 4 note esclave du Seigneur*, voir Luc 1. 38 ; Galates 5. 13
- i) 12.12 : *patience*, voir Job 6. 11 *tribulation*, voir Matthieu 13. 21
- j) 12.13 : *entretenir*, voir Genèse 45. 11
- k) 12.14 : *béni... maudit*, voir Genèse 12. 3
- l) 12.15 : *pleurer*, voir Genèse 21. 16 *pleurer avec ceux qui pleurent*, voir Job 30. 25
- m) 12.16 : *sentiment*, voir Actes 28. 6 *associé*, voir 1 Samuel 26. 19 *doux, humble*, voir Nombres 12. 3 *sage*, voir Genèse 41. 8 *sages...propres yeux*, voir 1 Samuel 15. 17
- n) 12.17 : *proposer*, voir Juges 14. 12 *honnête*, voir Genèse 42. 11
- o) 12.18 : *possible*, voir Matthieu 19. 26 *dépendance*, voir 2 Rois 23. 11

sez agir la colère<sup>a</sup>, car il est écrit : « À moi la vengeance<sup>b</sup> ; moi je rendrai, dit le SEIGNEUR »<sup>b</sup>. <sup>20</sup> « Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger ; s'il a soif, donne-lui à boire ; car en faisant cela tu entasseras des charbons de feu sur sa tête »<sup>c</sup>. <sup>21</sup> Ne sois pas surmonté par le mal, mais surmonte<sup>d</sup> le mal par le bien.

**13** Que toute âme<sup>e</sup> se soumette aux autorités qui sont au-dessus d'elle ; car il n'existe pas d'autorité, si ce n'est de par Dieu ; et celles qui existent sont ordonnées de Dieu ; <sup>2</sup> de sorte que celui qui résiste<sup>f</sup> à l'autorité résiste à l'ordonnance de Dieu ; et ceux qui résistent feront venir, *littéralement* : *recevront*, un jugement sur eux-mêmes. <sup>3</sup> Car les magistrats<sup>g</sup> ne sont pas une terreur pour une bonne œuvre, mais pour une mauvaise. Or veux-tu ne pas craindre l'autorité ? fais le bien, et tu recevras d'elle de la louange ; <sup>4</sup> car *le magistrat* est serviteur de Dieu<sup>h</sup> pour ton bien ; mais si tu fais le mal, crains ; car il ne porte pas l'épée en vain ; car il est serviteur de Dieu, vengeur pour *exécuter* la colère sur celui qui fait le mal. <sup>5</sup> C'est pourquoi il est nécessaire<sup>i</sup> d'être soumis, non seulement à cause de la colère, mais aussi à cause de la

- a) 12.19 : *colère*, voir Genèse 27. 45  
 b) 12.19 : *à moi la vengeance*, voir Deutéronome 32. 35  
 c) 12.20 : *soif* Proverbes 25. 21-22  
 d) 12.21 : *dominer sur le péché*, voir Genèse 4. 7  
 e) 13.1 : *âme*, voir Genèse 1. 20  
*soumission*, voir Juges 1. 35  
*exister*, voir Genèse 7. 4  
 13.1-3 : *autorité*, voir 1 Rois 5. 16  
*assujettir*, voir Genèse 1. 28  
 f) 13.2 : *résister*, voir 2 Chroniques 20. 6  
*ordonnance*, voir Genèse 26. 5  
 g) 13.3-4 : *magistrat*, voir Nombres 11. 16  
*terreur*, voir Deutéronome 4. 34  
 h) 13.4 : *serviteur*, voir Genèse 12. 16  
*serviteurs de Dieu*, voir Genèse 18. 3  
*vengeur du sang*, voir Nombres 35. 12  
 i) 13.5 : *nécessaire*, voir Esdras 6. 9  
*conscience*, voir Genèse 3. 7

conscience. <sup>6</sup> Car c'est pour cela que vous payez aussi les tributs<sup>j</sup> ; – car ils sont ministres<sup>k</sup> de Dieu, s'employant constamment<sup>l</sup> à cela même. <sup>7</sup> Rendez à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut ; à qui le péage, le péage ; à qui la crainte, la crainte ; à qui l'honneur, l'honneur<sup>m</sup>. <sup>8</sup> Ne devez rien à personne<sup>n</sup>, sinon de vous aimer les uns les autres, car celui qui aime les autres a accompli *la loi, la loi est ainsi déjà accomplie avant qu'elle fasse valoir ses droits*. <sup>9</sup> Car ce qui est dit : « Tu ne commettras pas adultère, tu ne tueras pas, tu ne déroberas pas, tu ne convoiteras pas »<sup>o</sup>, et tout autre commandement qu'il puisse y avoir, est résumé dans cette parole-ci : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>p</sup>. <sup>10</sup> L'amour<sup>q</sup> ne fait pas de mal au prochain ; l'amour donc est la somme, *ailleurs* : *plénitude*, de la loi.

<sup>11</sup> *Encore* ceci : connaissant le temps, que c'est déjà l'heure de nous réveiller<sup>r</sup> du sommeil, car maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru : <sup>12</sup> la nuit est très avancée<sup>s</sup>, et le jour s'est approché ; rejetons donc les œuvres des ténèbres, et revêtons les armes de la lumière. <sup>13</sup> Condui-

- j) 13.6-7 : *tribut*, voir Genèse 49. 15  
 k) 13.6 : *administrateur*, voir Genèse 24. 21  
 l) 13.6 : *constamment*, voir 2 Rois 25. 29  
 m) 13.7 : *honneur*, voir Nombres 22. 17  
 n) 13.8 : *persone*, voir Genèse 39. 9  
 13.8,10 : *loi*, voir Genèse 26. 5  
*aimer son prochain*, comparer Marc 12. 31  
 o) 13.9 : *les dix commandements* Exode 20. 13-17  
 p) 13.9 : *aimer son prochain* Lévitique 19. 18  
 q) 13.10 : *amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
*faire du mal*, voir Genèse 26. 29  
*la somme*, voir Nombres 1. 2  
 r) 13.11 : *réveil*, voir Genèse 9. 24  
*sommeil*, voir Genèse 31. 40  
*Dieu près de nous*, voir Deutéronome 4. 7  
 s) 13.12 : *avancer*, voir Genèse 3. 22  
 13.12,14 : *revêtir*, voir Genèse 3. 21  
*armes*, voir Genèse 27. 3

sons-nous honnêtement<sup>a</sup>, comme de jour ; non pas en orgies ni en ivrogneries ; non pas en impudicités, ni en débauches<sup>b</sup> ; non pas en querelles ni en envie. <sup>14</sup> Mais revêtez le Seigneur Jésus-Christ, et ne prenez pas soin de la chair pour *satisfaire*<sup>c</sup> à ses convoitises.

**14** Or quant à celui qui est faible en foi, *ou* : *dans la foi*, recevez-le ; non pas pour la décision de questions<sup>d</sup> douteuses, *ou* : *en raisonnant*. <sup>2</sup> L'un croit pouvoir manger<sup>e</sup> de toutes choses ; l'autre qui est faible, mange des herbes : <sup>3</sup> que celui qui mange ne méprise pas celui qui ne mange pas ; et que celui qui ne mange pas ne juge pas<sup>f</sup> celui qui mange, car Dieu l'a reçu. <sup>4</sup> Qui es-tu, toi qui juges le domestique<sup>g</sup> d'autrui ? Il se tient debout ou il tombe pour son propre maître ; et il sera tenu debout, car le Seigneur est puissant pour le tenir debout. <sup>5</sup> L'un estime un jour plus qu'un autre jour, et l'autre estime tous les jours *égaux* : que chacun soit pleinement persuadé<sup>h</sup> dans son propre esprit. <sup>6</sup> Celui qui a égard au jour, y a égard à cause du Seigneur ; celui qui mange, mange à cause du Seigneur, car il rend grâces à Dieu ; et celui qui ne mange pas, ne mange pas à cause du Seigneur, et il rend grâces à Dieu. <sup>7</sup> Car nul de nous ne vit ayant égard à lui-même, et nul ne meurt ayant égard à lui-même : <sup>8</sup> mais soit que nous vivions, nous vivons ayant égard au Seigneur, soit que

- a) 13.13 : *honnête*, voir Genèse 42. 11  
*impudicité*, voir Marc 7. 22  
 b) 13.13 : *débauché*, voir Deutéronome 21. 20  
 c) 13.14 : *satisfaire*, voir Lévitique 26. 34  
 d) 14.1 : *question*, voir Luc 9. 46  
 e) 14.2-23 : *manger*, voir Genèse 2. 9  
 f) 14.3,4,10,13 : *ne jugez pas*, voir Matthieu 7. 1  
 g) 14.4 : *domestique*, voir Lévitique 5. 2  
*debout*, voir Genèse 37. 7  
 h) 14.5,14 : *persuader*, voir Juges 14. 15  
 i) 14.6-8 : *à l'égard*, voir Exode 1. 10

nous mourions, nous mourons ayant égard au Seigneur ; soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes du Seigneur. <sup>9</sup> Car c'est pour cela que Christ est mort et qu'il a revêcu<sup>j</sup>, afin qu'il domine sur les morts et sur les vivants. <sup>10</sup> Mais toi, pourquoi juges-tu ton frère<sup>k</sup> ? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu ton frère ? Car nous comparâtrons tous devant le tribunal de Dieu ; <sup>11</sup> car il est écrit : « Je suis vivant, dit le SEIGNEUR, que tout genou se ploiera devant moi, et que toute langue confessera hautement Dieu »<sup>l</sup>. <sup>12</sup> Ainsi donc, chacun de nous rendra compte<sup>m</sup> pour lui-même à Dieu. <sup>13</sup> Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre ; mais jugez plutôt ceci, de ne pas mettre une pierre d'achoppement<sup>n</sup> ou une occasion de chute devant votre frère. <sup>14</sup> Je sais, et je suis persuadé dans le Seigneur Jésus, que rien n'est souillé<sup>o</sup> par soi-même, sauf qu'à celui qui croit qu'une chose est souillée, elle lui est souillée. <sup>15</sup> Car si, à cause d'une viande, *plutôt* : *aliment*, ton frère est attristé, tu ne marches plus selon l'amour. Ne détruis pas par ta viande celui pour lequel Christ est mort. <sup>16</sup> Que ce qui est bien en vous ne soit donc pas blâmé<sup>p</sup>. <sup>17</sup> Car le royaume de Dieu<sup>q</sup> n'est pas manger et boire, mais justice, paix, et joie dans l'Esprit Saint. <sup>18</sup> Car celui qui en cela

- j) 14.9 : *revivre*, voir Néhémie 4. 2  
*les morts et les vivants*, voir Nombres 16. 48  
 k) 14.10 : *frère*, voir Genèse 4. 2  
*comparâitre*, voir Nombres 35. 12  
*tribunal*, voir Matthieu 10. 17  
 l) 14.11 : *tout genou se ploiera* Ésaïe 45. 23 ; *Philippiens* 2. 10  
 m) 14.12 : *rendre compte*, voir Nombres 13. 27  
 n) 14.13 : *achoppement*, voir Lévitique 19. 14  
*occasion de chute*, voir 1 Samuel 25. 31  
 o) 14.14 : *souiller*, voir Lévitique 15. 31  
 p) 14.16 : *blâme* 1 Corinthiens 10. 30 ; 2 Corinthiens 6. 3 ; 8. 20 ; Hébreux 8. 8  
 q) 14.17 : *royaume de Dieu*, voir Exode 19. 6

sert le Christ est agréable à Dieu<sup>a</sup> et approuvé des hommes.

<sup>19</sup> Ainsi donc poursuivons les choses qui tendent à la, *littéralement* : les choses de, paix et celles qui tendent à l'édification mutuelle<sup>b</sup>. <sup>20</sup> À cause d'une viande, ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes choses, il est vrai, sont pures ; mais il y a du mal pour l'homme qui mange en bronchant, ou : *en donnant du scandale*. <sup>21</sup> Il est bon de ne pas manger de viande, de ne pas boire de vin, et de ne *faire aucune chose* en laquelle ton frère bronche, ou est scandalisé<sup>c</sup>, ou est faible. <sup>22</sup> Toi, tu as de la foi ; aie-la par-devers toi-même devant Dieu ; bienheureux est celui qui ne se juge pas lui-même en ce qu'il approuve ; <sup>23</sup> mais celui qui hésite<sup>d</sup>, s'il mange, est condamné, parce qu'il n'agit pas sur un principe de foi. Or tout ce qui n'est pas sur le principe de la foi est péché.

**15** Or nous devons, nous les forts, porter les infirmités<sup>e</sup> des faibles, et non pas nous plaire à nous-mêmes. <sup>2</sup> Que chacun de nous cherche à plaire à son prochain, en vue du bien, pour l'édification<sup>f</sup>. <sup>3</sup> Car aussi le Christ n'a pas cherché à plaire à lui-même, mais selon qu'il est écrit : « Les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi »<sup>g</sup>. <sup>4</sup> Car toutes les choses qui ont été écrites auparavant<sup>h</sup> ont été écrites pour notre instruction, afin que, par

- a) 14.18 : *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11  
14.18,22 : *approuver*, voir Nombres 30. 6  
b) 14.19 : *édifier*, voir Psaume 28. 5  
c) 14.21 : *scandale*, voir Matthieu 11. 6  
d) 14.23 : *hésiter*, voir 1 Rois 18. 21  
*principe*, voir Proverbes 9. 10  
*le péché*, voir Genèse 4. 7  
e) 15.1-3 : *infirmité*, voir Lévitique 20. 18  
*plaire*, voir Genèse 20. 15  
f) 15.2,20 : *édifier*, voir Psaume 28. 5  
g) 15.3 : *outrages* Psaume 69. 9  
h) 15.4 : *auparavant*, voir Genèse 13. 4  
*consolation*, voir Genèse 5. 29

la patience et par la consolation des écritures, nous ayons espérance. <sup>5</sup> Or le Dieu de patience et de consolation vous donne d'avoir entre vous un même sentiment<sup>i</sup> selon le Christ Jésus, <sup>6</sup> afin que, d'un commun accord<sup>j</sup>, d'une même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>7</sup> C'est pourquoi recevez-vous les uns les autres, comme aussi le Christ vous a reçus, à la gloire de Dieu.

<sup>8</sup> Car je dis que Jésus-Christ a été serviteur de la circoncision, pour la vérité de Dieu, pour la confirmation<sup>k</sup> des promesses faites aux pères, <sup>9</sup> et pour que les nations glorifient Dieu pour la miséricorde, selon qu'il est écrit : « C'est pourquoi je te célébrerai parmi les nations, et je psalmodierai à ton nom »<sup>l</sup>. <sup>10</sup> Et encore, il dit : « Nations, réjouissez-vous avec son peuple »<sup>m</sup>. <sup>11</sup> Et encore : « Louez le SEIGNEUR, vous toutes les nations, et que tous les peuples le célèbrent »<sup>n</sup>. <sup>12</sup> Et encore Ésaïe dit : « Il y aura la racine de Jessé, et il y en aura un qui s'élèvera pour gouverner les nations ; c'est en lui que les nations espéreront »<sup>o</sup>. <sup>13</sup> Or que le Dieu d'espérance vous remplisse de toute joie et paix en croyant, pour que vous abondiez en espérance par la puissance de l'Esprit Saint.

<sup>14</sup> Or je suis persuadé, mes frères, moi-même aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi vous êtes pleins de bonté, remplis de toute connaissance et capables de vous exhorter l'un l'autre. <sup>15</sup> Mais je vous ai écrit en quelque sorte

- i) 15.5 : *sentiment*, voir Actes 28. 6  
j) 15.6 : *commun accord*, voir Josué 9. 2  
k) 15.8 : *confirmer*, voir Ruth 4. 7  
l) 15.9 : *célébrerai parmi les nations* 2 Samuel 22. 50 ; Psaume 18. 49  
m) 15.10 : *nations réjouissez-vous* Deutéronome 32. 43  
n) 15.11 : *louez l'Éternel* Psaume 117. 1  
o) 15.12 : *racine d'Isaï* Ésaïe 11. 10

plus hardiment, frères, comme réveillant vos souvenirs, à cause de la grâce qui m'a été donnée par Dieu, <sup>16</sup> pour que je sois ministre<sup>a</sup> du Christ Jésus envers les nations, exerçant la sacrifice dans l'évangile de Dieu, afin que l'offrande des nations soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit Saint. <sup>17</sup> J'ai donc de quoi me glorifier dans le Christ Jésus, dans les choses qui concernent Dieu. <sup>18</sup> Car je n'oserai<sup>b</sup> rien dire que Christ n'ait accompli par moi pour l'obéissance des nations, par parole et par œuvre, <sup>19</sup> par la puissance de signes et de prodiges, par la puissance de l'Esprit de Dieu ; de sorte que, depuis Jérusalem, et tout alentour<sup>c</sup>, jusqu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'évangile du Christ ; <sup>20</sup> mais ainsi m'attachant à évangéliser, non pas là où Christ avait été prêché, *littéralement* : *nommé*, (afin que je n'édifie<sup>d</sup> pas sur le fondement d'autrui) <sup>21</sup> mais selon qu'il est écrit : « Ceux à qui il n'a pas été annoncé, verront, et ceux qui n'ont pas entendu, comprendront »<sup>e</sup>. <sup>22</sup> C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous ; <sup>23</sup> mais maintenant, n'ayant plus de sujet de m'arrêter dans ces pays-ci, et ayant depuis plusieurs années un grand désir d'aller vers vous, <sup>24</sup> pour le cas où je me rendrais en Espagne... ; car j'espère que je vous verrai à mon passage, et que vous me ferez la

- a) 15.16 : *administrateur*, voir Genèse 24. 2  
*ministres*, voir Luc 1. 2 ; ainsi aussi Romains 13. 6  
15.16,30 : *Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit*, voir Matthieu 28. 19  
15.16 : *sacrificature*, voir Exode 28. 1  
b) 15.18 : *oser*, voir Genèse 18. 27  
*obéissance des peuples*, voir Genèse 49. 10  
c) 15.19 : *alentour*, voir Juges 2. 14  
*pleinement suivi*, voir Nombres 14. 24  
d) 15.20 : *édifice*, voir Esdras 5. 4  
e) 15.21 : *ils verront* Ésaïe 52. 15

conduite<sup>f</sup> de ce côté-là, quand j'aurai d'abord un peu joui de vous ; <sup>25</sup> mais à présent je vais à Jérusalem, étant occupé<sup>g</sup> au service des saints ; <sup>26</sup> car la Macédoine<sup>h</sup> et l'Achaïe ont trouvé bon de subvenir, par une contribution, aux besoins des pauvres d'entre les saints qui sont à Jérusalem ; <sup>27</sup> car elles l'ont pris à cœur<sup>i</sup>, et elles sont leurs débiteurs ; car si les nations ont participé à leurs biens spirituels, elles sont aussi sous l'obligation de les servir dans les choses charnelles. <sup>28</sup> Après donc que j'aurai achevé cette œuvre et que je leur aurai scellé, ou confirmé, ce fruit, j'irai en Espagne en passant par chez vous. <sup>29</sup> Je sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans la plénitude de la bénédiction de Christ. <sup>30</sup> Mais je vous exhorte, frères, par notre Seigneur Jésus-Christ et par l'amour de l'Esprit, à combattre<sup>k</sup> avec moi dans vos prières à Dieu pour moi, <sup>31</sup> afin que je sois délivré des incrédules qui sont en Judée<sup>l</sup>, et que mon service que j'ai à accomplir à Jérusalem soit agréable aux saints, <sup>32</sup> afin que j'aie vers vous avec joie par la volonté de Dieu<sup>m</sup>, et que je me récréé avec vous. <sup>33</sup> Or, que le Dieu de paix soit avec vous tous ! Amen.

- f) 15.24 : *faire la conduite*, voir Genèse 18. 16  
g) 15.25 : *occupation*, voir Genèse 46. 32-33  
h) 15.26 : *Macédoine*, voir Actes 16. 9  
*Achaïe*, voir Actes 18. 12  
*contribuer*, voir Job 30. 13  
*besoin*, voir Deutéronome 15. 8  
*dons aux pauvres*, voir Esther 9. 22  
i) 15.27 : *prendre à cœur*, voir 1 Samuel 21. 12  
*débitéur*, voir Matthieu 6. 12  
*spirituel*, voir Romains 1. 11  
*obligation*, voir Nombres 30. 3  
*charnel*, voir Romains 7. 14  
j) 15.29 : *j'irai*, voir Genèse 13. 9  
*plénitude*, voir Genèse 48. 19  
*Dieu béni*, voir Genèse 1. 22, 28  
k) 15.30 : *combattre*, voir Josué 4. 13  
l) 15.31 : *Judée*, voir 2 Chroniques 32. 1  
m) 15.32 : *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18

**16**<sup>a</sup> Or je vous recommande Phœbé, notre sœur, qui est servante de l'assemblée qui est à Cenchrée, <sup>2</sup> afin que vous la receviez dans le Seigneur, comme il convient<sup>b</sup> à des saints, et que vous l'assistiez dans toute affaire pour laquelle elle aurait besoin de vous ; car elle-même aussi a été en aide à plusieurs, et à moi-même. <sup>3</sup> Saluez Prisca et Aquilas<sup>c</sup>, mes compagnons d'œuvre dans le Christ Jésus <sup>4</sup> (qui, pour ma vie, ont exposé leur propre cou ; auxquels je ne rends pas grâces moi seul, mais aussi toutes les assemblées des nations<sup>d</sup>), <sup>5</sup> et l'assemblée qui se réunit dans leur maison. Saluez Épaïnète, mon bien-aimé, qui est les prémices de l'Asie<sup>e</sup> pour Christ. <sup>6</sup> Saluez Marie, qui a beaucoup travaillé pour vous. <sup>7</sup> Saluez Andronique et Junias, mes parents et mes compagnons de captivité, qui sont distingués parmi les apôtres<sup>f</sup>, qui même ont été avant moi en Christ. <sup>8</sup> Saluez Amplias, mon bien-aimé dans le Seigneur. <sup>9</sup> Saluez Urbain, notre compagnon d'œuvre en Christ, et Stachys, mon bien-aimé. <sup>10</sup> Saluez Appellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobule. <sup>11</sup> Saluez Hérodion, mon parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont dans le Seigneur. <sup>12</sup> Saluez Tryphène et Tryphose, lesquelles travaillent dans le Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui a beaucoup travaillé dans le Seigneur. <sup>13</sup> Saluez Rufus<sup>g</sup>, l'él

- a) 16.1-24 : *compagnons de Paul*, voir Actes 13. 13  
16.1 : *sœur*, voir Genèse 4. 22  
b) 16.2 : *convenable*, voir Exode 8. 26  
*assister*, voir Esdras 3. 10  
c) 16.3 : *Aquilas et Priscilla*, voir Actes 18. 2  
16.3,7,21 : *gens avec lui*, voir Genèse 24. 32  
d) 16.4 : *assemblée de peuples*, voir Genèse 28. 3  
e) 16.5 : *Asie*, voir Actes 2. 10  
f) 16.7 : *apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
g) 16.13 : *Rufus*, voir Marc 15. 21

dans le Seigneur, et sa mère, qui est aussi la mienne. <sup>14</sup> Saluez Asyncrite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès, et les frères qui sont avec eux. <sup>15</sup> Saluez Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les saints qui sont avec eux. <sup>16</sup> Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser<sup>h</sup>. Toutes les assemblées du Christ vous saluent.

<sup>17</sup> Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil sur ceux qui causent les divisions<sup>i</sup> et les occasions de chute par *des choses qui ne sont pas* selon la doctrine que vous avez apprise ; et éloignez-vous d'eux. <sup>18</sup> Car de tels gens ne servent pas, *ou : ne sont pas esclaves* de notre Seigneur Christ, mais leur propre ventre ; par de douces paroles<sup>j</sup> et un beau langage, ils séduisent les cœurs des simples. <sup>19</sup> Car votre obéissance<sup>k</sup> est venue à *la connaissance* de tous. Je me réjouis donc à votre sujet ; mais je désire que vous soyez sages quant au bien, et simples quant au mal. <sup>20</sup> Or le Dieu de paix<sup>l</sup> brisera bientôt Satan sous vos pieds. Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !

<sup>21</sup> Timothée<sup>m</sup>, mon compagnon d'œuvre, Lucius, Jason, et Sosipater, mes parents, vous saluent.

<sup>22</sup> Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous salue dans le Seigneur. <sup>23</sup> Gaïus<sup>n</sup>,

- h) 16.16 : *baiser*, voir Genèse 27. 26  
*l'assemblée de Christ*, voir Matthieu 16. 18  
i) 16.17 : *diviser*, voir Genèse 2. 10  
*éloigner*, voir Exode 8. 28  
j) 16.18 : *douces paroles*, voir 1 Rois 19. 12  
16.18-19 : *simple*, voir Genèse 25. 27  
k) 16.19,26 : *obéir*, voir Genèse 49. 10  
l) 16.20 : *le Seigneur de paix*, voir Juges 6. 24  
*briser*, voir Genèse 3. 15  
*bientôt*, voir Deutéronome 4. 26  
*Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1  
m) 16.21 : *Timothée*, voir Actes 16. 1  
*Jason*, voir Actes 17. 5  
n) 16.23 : *Gaius*, voir Actes 19. 29  
*hôte*, voir Genèse 42. 27

mon hôte et celui de toute l'assemblée, vous salue. Éraсте, l'administrateur de la ville, et le frère Quartus vous saluent. <sup>24</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous ! Amen.

<sup>25</sup> Or, à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon évangile et la prédication<sup>a</sup> de Jésus-Christ, selon la

- a) 16.25 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41  
*révélation*, voir Luc 2. 32  
*mystères*, voir Matthieu 13. 11 ; *comparer* 1 Corinthiens 2. 7-10 ; Éphésiens 3. 2-11 ; 5. 32 ; Colossiens 1. 26-27 ; 2. 2-3

révélation du mystère à l'égard duquel le silence<sup>b</sup> a été gardé dès les temps éternels, <sup>26</sup> mais qui a été manifesté maintenant, et qui, par des écrits prophétiques, a été donné à connaître à toutes les nations, selon le commandement<sup>c</sup> du Dieu éternel, pour l'obéissance de la foi,... <sup>27</sup> au Dieu qui seul est sage, par Jésus-Christ, – auquel soit la gloire éternellement ! Amen.

- b) 16.25 : *silence*, voir Nombres 30. 5  
c) 16.26 : *commandé par Dieu*, voir Genèse 2. 16

## 1 CORINTHIENS<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre appelé<sup>b</sup>, *c'est-à-dire : tel par appel de Dieu*, de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Sosthène, le frère, <sup>2</sup> à l'assemblée de Dieu<sup>c</sup> qui est à Corinthe, aux sanctifiés dans le Christ Jésus, saints appelés, avec tous ceux qui en tout lieu invoquent le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, leur *Seigneur* et le nôtre : <sup>3</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

<sup>4</sup> Je rends toujours grâces à mon Dieu pour vous, à cause, *proprement : à l'occasion*, de la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus, <sup>5</sup> de ce qu'en toutes choses vous avez été enrichis en lui en toute parole<sup>d</sup>, *grec : logos*, et toute connaissance, <sup>6</sup> selon que le

- a) Corinthe, voir Actes 18. 1  
*Saul/Paul*, voir Actes 7. 58  
b) 1.1 : *tel par appel de Dieu*, comme Romains 1. 1  
*Sosthène*, voir Actes 18. 17  
c) 1.2 : *l'assemblée de Christ*, voir Matthieu 16. 18  
*le lieu choisi par Dieu*, voir Lévitique 17. 8  
d) 1.5 : *logos*, la parole, voir Jean 17. 14

témoignage du Christ a été confirmé<sup>e</sup> au milieu de vous, *ou : en vous*, <sup>7</sup> de sorte que vous ne manquez d'aucun don de grâce<sup>f</sup> pendant que vous attendez la révélation de notre Seigneur Jésus-Christ, <sup>8</sup> qui aussi vous affermira jusqu'à la fin *pour être irréprochables*<sup>g</sup> dans la journée de notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>9</sup> Dieu, par qui vous avez été appelés à la communion<sup>h</sup> de son Fils Jésus-Christ, notre Seigneur, est fidèle.

<sup>10</sup> Or je vous exhorte, frères, par le nom de notre Seigneur Jésus-Christ, à parler tous un même<sup>i</sup> langage, et à ce qu'il n'y ait pas de divisions parmi vous, mais que vous soyez parfaitement unis dans

- e) 1.6 : *confirmer*, voir Ruth 4. 7  
f) 1.7 : *dons de grâce*, voir Romains 1. 11  
*révélation*, voir Luc 2. 32  
g) 1.8 : *irréprochable*, voir Psaume 19. 13  
h) 1.9 : *communion*, voir Actes 2. 42  
*sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1  
*fidélité de Dieu*, voir Deutéronome 7. 9  
i) 1.10 : *même*, voir Genèse 11. 1  
1.10,13 : *diviser*, voir Genèse 2. 10  
1.10 : *unir*, voir Genèse 49. 6



un même sentiment<sup>a</sup> et dans un même avis.<sup>11</sup> Car, mes frères, il m'a été dit de vous, par ceux qui sont de chez Chloé, qu'il y a des dissensions parmi vous.<sup>12</sup> Or voici ce que je dis, c'est que chacun de vous dit : Moi, je suis de Paul ; moi, d'Apollos<sup>b</sup> ; moi, de Céphas ; moi, de Christ.<sup>13</sup> Le Christ est-il divisé ? Paul a-t-il été crucifié<sup>c</sup> pour vous ? ou avez-vous été baptisés pour le nom de Paul ?<sup>14</sup> Je rends grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé aucun de vous, sinon Crispus<sup>d</sup> et Gaïus,<sup>15</sup> afin que personne ne dise que j'ai baptisé pour mon nom.<sup>16</sup> J'ai bien aussi baptisé la maison de Stéphanas<sup>e</sup> ; du reste je ne sais pas si j'ai baptisé quelqu'un d'autre.<sup>17</sup> Car Christ ne m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser<sup>f</sup>, non pas avec sagesse de parole, afin que la croix du Christ ne soit pas rendue vaine ;<sup>18</sup> car la parole de la croix est folie<sup>g</sup> pour ceux qui périssent, mais à nous qui obtenons le salut elle est la puissance de Dieu.<sup>19</sup> Car il est écrit : « Je détruirai la sagesse des sages et j'annulerai l'intelligence des intelligents »<sup>h</sup>.<sup>20</sup> Où est le sage ? où est le scribe<sup>i</sup> ? où est le disputeur de ce siècle ? Dieu n'a-t-il pas fait de la sagesse du monde une folie ?<sup>21</sup> Car,

- a) 1.10 : *sentiment*, voir Actes 28. 6  
avis, voir Jugés 20. 7  
b) 1.12 : *Apollos*, voir Actes 18. 24  
Céphas, voir Jean 1. 43  
c) 1.13,23 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
d) 1.14 : *Crispus*, voir Actes 18. 8  
Gaïus, voir Actes 19. 29  
e) 1.16 : *Stéphanas* 1 Corinthiens 16. 15  
f) 1.17 : *évangéliser*, voir Luc 1. 19  
1.17-30 : *sage*, voir Genèse 41. 8 ; Exode 28. 3  
1.17-18 : *la croix de Christ*, voir Matthieu 10. 38  
g) 1.18-29 : *fou*, voir 1 Samuel 21. 14  
1.18 : *salut*, voir Genèse 49. 18  
h) 1.19-29 : *annuler*, voir 2 Samuel 15. 34  
*sagesse anéantie*, voir Job 5. 13 ; Ésaïe 29. 14  
i) 1.20 : *scribe*, voir 2 Samuel 8. 17  
*se disputer*, voir Genèse 26. 20  
*présent siècle*, voir Matthieu 12. 32

puisque, dans la sagesse de Dieu, le monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu, il a plu à Dieu, par la folie de la prédication<sup>j</sup>, *ici : la chose prêchée*, de sauver ceux qui croient ;<sup>22</sup> puisque les Juifs demandent des miracles, *littéralement : signes*, et que les Grecs recherchent la sagesse ;<sup>23</sup> mais nous, nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs occasion de chute<sup>k</sup>, aux nations folie,<sup>24</sup> mais à ceux qui sont appelés, Juifs et Grecs, Christ la puissance de Dieu et la sagesse de Dieu ;<sup>25</sup> parce que la folie de Dieu est plus sage que les hommes, et que la faiblesse de Dieu est plus forte<sup>l</sup> que les hommes.<sup>26</sup> Car considérez votre vocation<sup>m</sup>, frères, – qu'il n'y a pas beaucoup de sages selon la chair, pas beaucoup de puissants, pas beaucoup de nobles,...<sup>27</sup> Mais Dieu a choisi<sup>n</sup> les choses folles du monde pour couvrir de honte les hommes sages ; et Dieu a choisi les choses faibles du monde pour couvrir de honte les choses fortes ;<sup>28</sup> Dieu a choisi les choses viles du monde, celles qui sont méprisées<sup>o</sup>, et celles qui ne sont pas, pour annuler celles qui sont ;<sup>29</sup> en sorte que nulle chair<sup>p</sup> ne se glorifie devant Dieu.<sup>30</sup> Or vous êtes de lui dans le Christ Jésus, qui nous a été fait sagesse de la part de Dieu, et justice, sainteté, et rédemption<sup>q</sup>,<sup>31</sup> afin que, comme il est écrit, « celui qui se glorifie, se glorifie dans le SEIGNEUR »<sup>r</sup>.

- j) 1.21 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41  
k) 1.23 : *occasion de chute*, voir 1 Samuel 25. 31  
l) 1.25 : *plus fort*, voir Genèse 25. 23  
m) 1.26 : *vocation* 1 Corinthiens 7. 20 ; 2 Pierre 1. 10  
*nobles*, voir Exode 24. 11  
n) 1.27-28 : *choisir*, voir Genèse 6. 2  
*faible*, voir Nombres 13. 19  
o) 1.28 : *mépris*, voir Genèse 16. 4  
p) 1.29 : *la chair*, voir Genèse 2. 21  
q) 1.30 : *rédemption*, voir Exode 8. 23  
r) 1.31 : *se glorifier dans le Seigneur* Ésaïe 45. 25 ; Jérémie 9. 24 ; 2 Corinthiens 10. 17

**2** Moi-même, quand je suis allé auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec excellence<sup>a</sup> de parole ou de sagesse, en vous annonçant le témoignage de Dieu ;<sup>2</sup> car je n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit parmi vous, sinon Jésus-Christ, et Jésus-Christ, *littéralement : et celui-ci*, crucifié<sup>b</sup>.<sup>3</sup> Et moi-même j'ai été parmi vous dans la faiblesse, dans la crainte, et dans un grand tremblement<sup>c</sup> ;<sup>4</sup> ma parole et ma prédication<sup>d</sup> n'ont pas été en paroles persuasives de sagesse, mais en démonstration de l'Esprit et de puissance,<sup>5</sup> afin que votre foi ne repose pas sur la sagesse des hommes, mais sur la puissance de Dieu, *littéralement : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu*.

<sup>6</sup> Or nous parlons sagesse parmi les parfaits<sup>e</sup>, *ou : les hommes faits*, sagesse toutefois non pas de ce siècle, ni des chefs de ce siècle qui s'en vont ;<sup>7</sup> mais nous parlons la sagesse de Dieu en mystère<sup>f</sup>, *la sagesse cachée*, laquelle Dieu avait ordonnée d'avance avant les siècles pour notre gloire ;<sup>8</sup> qu'aucun des chefs de ce siècle n'a connue<sup>g</sup>, (car s'ils l'avaient connue, ils n'auraient pas crucifié le Seigneur de gloire.)<sup>9</sup> – mais selon qu'il est écrit : « Ce que l'œil n'a pas vu, que l'oreille n'a pas entendu, et qui n'est pas monté au cœur de

- a) 2.1 : *excellent*, voir Genèse 49. 4  
*logos, la parole*, voir Jean 17. 14  
*témoignage de Dieu*, voir Psaume 19. 7  
b) 2.2,8 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
c) 2.3 : *tremblement*, voir Genèse 27. 33  
d) 2.4 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41  
*démontrer*, voir Job 40. 3  
e) 2.6 : *les hommes faits*, voir Exode 10. 11  
2.6-8 : *présent siècle*, voir Matthieu 12. 32  
*siècle*, voir Psaume 77. 5  
f) 2.7-10 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11 ; *comparer* Romains 16. 25  
*sagesse cachée*, voir Job 11. 6  
g) 2.8 : *sagesse anéantie*, voir Job 5. 13  
*roi de gloire*, voir Psaume 24. 8

l'homme, ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'aiment »<sup>h</sup>,<sup>10</sup> – mais Dieu nous l'a révélée<sup>i</sup> par son Esprit ; car l'Esprit sonde toutes choses, même les choses profondes de Dieu.<sup>11</sup> Car qui des hommes connaît les choses de l'homme, si ce n'est l'esprit<sup>j</sup> de l'homme qui est en lui ? Ainsi personne ne connaît les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Esprit de Dieu.<sup>12</sup> Mais nous, nous avons reçu, non l'esprit du monde, mais l'Esprit qui est de Dieu, afin que nous connaissions les choses qui nous ont été librement<sup>k</sup> données par Dieu ;<sup>13</sup> desquelles aussi nous parlons, non pas en paroles enseignées de, *ou : par*, sagesse humaine, mais en paroles enseignées de l'Esprit, communiquant<sup>l</sup>, *ou : exposant*, des choses spirituelles par des moyens spirituels.<sup>14</sup> Or l'homme animal, *sans l'enseignement et la puissance du Saint-Esprit*, ne reçoit pas les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui sont folie<sup>m</sup> ; et il ne peut les connaître, parce qu'elles se discernent spirituellement.<sup>15</sup> Mais celui qui est spirituel discerne toutes choses ; mais lui n'est discerné par personne ;<sup>16</sup> car « qui a connu la pensée, *la faculté intelligente avec ses pensées*, du SEIGNEUR pour qu'il l'instruise ? »<sup>n</sup> Mais nous, nous avons la pensée de Christ.

- h) 2.9 : *jamaï on n'a entendu* Ésaïe 64. 4  
i) 2.10-12 : *choses révélées*, voir Deutéronome 29. 29  
2.10 : *sonder*, voir 1 Samuel 20. 12  
*profond*, voir Genèse 2. 21  
j) 2.11 : *esprit de vie*, voir Genèse 6. 17  
*l'esprit connaît le cœur*, voir Proverbes 20. 27  
*le Fils révèle le Père*, voir Matthieu 11. 27  
*l'Esprit de Dieu*, voir Genèse 1. 2  
k) 2.12 : *librement*, voir Genèse 2. 16  
l) 2.13-15 : *communiquer*, voir Néhémie 2. 16  
*spirituel*, voir Romains 1. 11  
m) 2.14 : *voie de l'Éternel rejetée*, voir Job 21. 14  
2.14-15 : *discerner*, voir Lévitique 10. 10  
n) 2.16 : *enseigner Dieu* Ésaïe 40. 13-14  
*les pensées*, voir Genèse 6. 5

**3** Et moi, frères, je n'ai pas pu vous parler comme à des hommes spirituels<sup>a</sup>, mais comme à des hommes charnels, comme à de petits enfants en Christ. <sup>2</sup> Je vous ai donné du lait à boire<sup>b</sup>, non pas de la viande, de la nourriture solide, car vous ne pouviez pas encore la supporter, et même maintenant encore vous ne le pouvez pas, car vous êtes encore charnels. <sup>3</sup> Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et des querelles<sup>c</sup>, n'êtes-vous pas charnels et ne marchez-vous pas à la manière des hommes ? <sup>4</sup> Car quand l'un dit : Moi, je suis de Paul ; et l'autre : moi, je suis d'Apollos<sup>d</sup>, n'êtes-vous pas des hommes ? <sup>5</sup> Qui donc est Apollos, et qui Paul ? Des serviteurs par lesquels vous avez cru, et comme le Seigneur a donné à chacun d'eux. <sup>6</sup> Moi, j'ai planté, Apollos a arrosé<sup>e</sup> ; mais Dieu a donné l'accroissement. <sup>7</sup> De sorte que ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais Dieu qui donne l'accroissement. <sup>8</sup> Or celui qui plante et celui qui arrose sont un ; mais chacun recevra sa propre récompense selon son propre travail. <sup>9</sup> Car nous sommes collaborateurs de Dieu ; vous êtes le labourage<sup>f</sup> de Dieu, l'édifice de Dieu. <sup>10</sup> Selon la grâce de Dieu qui m'a été donnée, comme un sage architecte, j'ai posé le fondement<sup>g</sup>, et un autre édifie dessus ; mais que chacun considère comment il édifie dessus. <sup>11</sup> Car

- a) 3.1-3 : spirituel, voir Romains 1. 11 charnel, voir Romains 7. 14 les petits enfants, voir Genèse 34. 29  
 b) 3.2 : lait et crème, voir Genèse 18. 8  
 c) 3.3 : querelle, voir Genèse 13. 7  
 d) 3.4-6,22 : Apollos, voir Actes 18. 24  
 e) 3.6-8 : arroser, voir Genèse 2. 6 croître, voir Genèse 2. 5  
 f) 3.9 : labourer, voir Genèse 3. 23 comparer 2 Corinthiens 6. 1  
 3.9-14 : édifice, voir Esdras 5. 4  
 g) 3.10-12 : fondement, voir Deutéronome 32. 22

personne ne peut poser d'autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jésus-Christ. <sup>12</sup> Or si quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or, de l'argent, des pierres précieuses<sup>h</sup>, du bois, du foin, du chaume, <sup>13</sup> l'ouvrage<sup>i</sup>, le travail aussi bien que le résultat du travail, de chacun sera rendu manifeste, car le jour le fera connaître, parce qu'il est révélé en feu ; et quel est l'ouvrage de chacun, le feu l'éprouvera. <sup>14</sup> Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura édifié dessus demeure<sup>j</sup>, il recevra une récompense ; <sup>15</sup> si l'ouvrage de quelqu'un vient à être consumé, il en éprouvera une perte<sup>k</sup>, mais lui-même il sera sauvé, toutefois comme à travers le feu.

<sup>16</sup> Ne savez-vous pas que vous êtes le temple de Dieu<sup>l</sup> et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? <sup>17</sup> Si quelqu'un corrompt, le mot grec a le double sens de : corrompre, et de : détruire, le temple de Dieu, Dieu le détruira, car le temple de Dieu est saint, et tels vous êtes.

<sup>18</sup> Que personne ne s'abuse<sup>m</sup> soi-même : si quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de devenir sage ; <sup>19</sup> car la sagesse de ce monde est folie devant Dieu ; car il est écrit : « Celui qui prend les sages dans leurs ruses »<sup>n</sup>, <sup>20</sup> et encore : « Le SEIGNEUR connaît les

- h) 3.12 : pierres précieuses, voir Exode 25. 7 chaume, voir Exode 5. 12  
 i) 3.13-15 : ouvrage, voir Genèse 5. 29  
 3.13 : le feu de Dieu, voir Genèse 15. 17 baptisé de feu, voir Matthieu 3. 11  
 j) 3.14-15 : pas consumé, voir Exode 3. 2  
 k) 3.15 : perdre, voir Genèse 31. 39 à travers le feu, voir Ésaïe 1. 31  
 l) 3.16 : habitation de Dieu, voir Exode 15. 2 temple, voir 1 Samuel 1. 9  
 m) 3.18 : abuser, voir Juges 19. 25 l'air, voir 2 Samuel 22. 12 présent siècle, voir Matthieu 12. 32 fou, voir 1 Samuel 21. 14  
 n) 3.19 : sages dans leur ruse Job 5. 13

raisonnements des sages, qu'ils sont vains »<sup>a</sup>. <sup>21</sup> Que personne donc ne se glorifie dans les hommes, car toutes choses<sup>b</sup> sont à vous, <sup>22</sup> soit Paul, soit Apollos, soit Céphas<sup>c</sup>, soit monde, soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit choses à venir : <sup>23</sup> toutes choses sont à vous, et vous à Christ, et Christ à Dieu.

**4** Que tout homme pense ainsi à notre égard, – qu'il nous tienne pour des serviteurs de Christ<sup>d</sup>, ailleurs : ministre, – serviteur qui a un service spécial, et pour des administrateurs des mystères de Dieu. <sup>2</sup> Ici, au reste, ce qui est requis dans des administrateurs<sup>e</sup>, c'est qu'un homme soit trouvé fidèle. <sup>3</sup> Mais il m'importe<sup>f</sup> très peu, à moi, que je sois jugé, examiné, interrogé, par vous, ou de jugement, littéralement : jour, d'homme ; et même je ne me juge pas moi-même. <sup>4</sup> Car je n'ai rien sur ma conscience ; mais par là je ne suis pas justifié ; mais celui qui me juge, c'est le Seigneur. <sup>5</sup> Ainsi ne jugez<sup>g</sup>, ici, c'est bien : prononcer un jugement définitif, rien avant le temps, jusqu'à ce que le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lumière les choses cachées des ténèbres, et qui manifestera les conseils des cœurs ; alors chacun recevra sa louange de la part de Dieu.

- a) 3.20 : raisonner, voir Job 13. 3 Jésus connaît tous les hommes, voir Matthieu 12. 25 pensées vaines Psaume 94. 11  
 b) 3.21-23 : en toute chose, voir Genèse 24. 1  
 c) 3.22 : Céphas, voir Jean 1. 43 choses à venir, voir Proverbes 31. 25  
 d) 4.1-2 : serviteurs de Dieu, voir Genèse 18. 3 ministres, service spécial, voir Luc 1. 2 administrateur, voir Genèse 24. 2 mystères, voir Matthieu 13. 11  
 e) 4.2 : fidélité, voir Nombres 12. 7  
 f) 4.3 : important, voir Proverbes 12. 9  
 g) 4.5 : ne jugez pas, voir Matthieu 7. 1 avant le temps, voir Job 22. 16 choses cachées, voir Deutéronome 29. 29 conseiller, voir Exode 18. 19

<sup>6</sup> Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur Apollos<sup>h</sup>, à cause de vous, afin qu'en nous, vous appreniez à ne pas élever vos pensées au-dessus de ce qui est écrit, afin que vous ne vous enfliez pas pour l'un contre un autre, littéralement : l'un pour l'un contre l'autre. <sup>7</sup> Car qui est-ce qui met de la différence entre toi et un autre ? Qu'as-tu, que tu n'aies reçu<sup>i</sup> ? Et si aussi tu l'as reçu, pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'avais pas reçu ? <sup>8</sup> Déjà vous êtes rassasiés ; déjà vous êtes riches ; vous avez régné sans nous ; et je voudrais bien que vous régniez, afin que nous aussi nous régnions avec vous ! <sup>9</sup> Car je pense que Dieu nous a produits les derniers sur la scène, nous les apôtres<sup>j</sup>, comme des gens voués à la mort ; car nous avons été faits un spectacle pour le monde, pour les anges et pour les hommes. <sup>10</sup> Nous, nous sommes fous pour l'amour de Christ<sup>k</sup>, mais vous, vous êtes sages en Christ ; nous sommes faibles, mais vous forts ; vous en honneur, mais nous dans le mépris. <sup>11</sup> Jusqu'à cette heure nous souffrons la faim et la soif, nous sommes nus, nous sommes souffletés<sup>l</sup>, nous sommes sans demeure fixe, <sup>12</sup> et nous prenons de la peine, travaillant de nos propres mains ; injuriés<sup>m</sup>, nous bénissons ; persécutés, nous le supportons ; <sup>13</sup> calomniés, nous supplions<sup>n</sup> ;

- h) 4.6 : Apollos, voir Actes 18. 24 s'élever au-dessus, voir Deutéronome 17. 20 enfler, voir Nombres 5. 21  
 i) 4.7 : domé du ciel, voir Matthieu 16. 17  
 j) 4.9 : apôtre, voir Matthieu 10. 2 voué, voir Exode 22. 20 spectacle, voir Nahum 3. 6  
 k) 4.10 : pour l'amour de Christ, voir Matthieu 10. 39 mépriser l'Éternel, voir Lévitique 26. 15  
 l) 4.11 : soufflet, voir Matthieu 26. 67 fixer, voir Genèse 30. 28  
 m) 4.12 : injurier, voir Psaume 44. 16  
 n) 4.13 : calomnier, voir 2 Samuel 19. 27 4.13,16 : supplier, voir Exode 8. 8

nous sommes devenus comme les balayures<sup>a</sup> du monde et le rebut de tous jusqu'à maintenant. <sup>14</sup> Ce n'est pas pour vous faire honte que j'écris ces choses, mais je vous avertis comme mes enfants bien-aimés. <sup>15</sup> Car quand vous auriez dix mille maîtres, *littéralement* : *pédagogues, précepteurs*, dans le Christ, vous n'avez cependant pas beaucoup de pères<sup>b</sup>, car moi je vous ai engendrés dans le Christ Jésus par l'évangile. <sup>16</sup> Je vous supplie, *exhorte, encourage*, donc d'être mes imitateurs<sup>c</sup>.

<sup>17</sup> C'est pourquoi je vous ai envoyé Timothée<sup>d</sup>, qui est mon enfant bien-aimé et qui est fidèle dans le Seigneur ; il vous fera souvenir de mes voies en Christ, selon que j'enseigne partout dans chaque assemblée. <sup>18</sup> Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil, comme si je ne devais pas aller vers vous ; <sup>19</sup> mais j'irai bientôt<sup>e</sup> vers vous, si le Seigneur le veut, et je connaîtrai, non la parole de ceux qui se sont enflés, mais la puissance. <sup>20</sup> Car le royaume de Dieu<sup>f</sup> n'est pas en parole, mais en puissance. <sup>21</sup> Que voulez-vous ? Que j'aïlle vers vous avec le bâton, ou avec amour<sup>g</sup> et un esprit de douceur ?

**5** On entend dire partout qu'il y a de la fornication<sup>h</sup> parmi vous, et une

- a) 4.13 : balayure, voir Lamentations 3. 45 rebut, voir Psaume 31. 12  
 b) 4.15 : père et mère, voir Genèse 2. 24 engendrer, voir Genèse 4. 18 l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
 c) 4.16 : ne pas imiter les nations, voir Lévitique 18. 3 imiter 1 Corinthiens 11. 1 ; Éphésiens 5. 1 ; Philippiens 3. 17 ; 1 Thessaloniens 2. 14 ; 2 Thessaloniens 3. 7 ; Hébreux 6. 12 ; 13. 7 ; 1 Pierre 3. 13 ; 3 Jean 11  
 d) 4.17 : Timothée, voir Actes 16. 1  
 e) 4.19 : bientôt, voir Deutéronome 4. 26  
 f) 4.20 : royaume de Dieu, voir Exode 19. 6  
 g) 4.21 : amour, voir 1 Samuel 20. 17  
 h) 5.1 : fornication, voir Genèse 39. 7 nudité de la femme de ton père, voir Genèse 35. 22

fornication telle qu'elle n'existe pas même parmi les nations, de sorte que quelqu'un aurait la femme de son père. <sup>2</sup> Vous êtes enflés d'orgueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil, afin que celui qui a commis cette action soit ôté du milieu de vous. <sup>3</sup> Car pour moi, étant absent<sup>i</sup> de corps, mais présent en esprit, j'ai déjà, comme présent, jugé<sup>4</sup> (vous et mon esprit étant assemblés, avec la puissance de notre Seigneur Jésus-Christ), de livrer, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, celui qui a ainsi commis cette action, <sup>5</sup> j'ai jugé, *dis-je*, de livrer un tel homme à Satan pour la destruction de la chair, afin que l'esprit<sup>j</sup> soit sauvé dans la journée du Seigneur Jésus. <sup>6</sup> Votre vanterie<sup>k</sup> n'est pas bonne ; ne savez-vous pas qu'un peu de levain fait lever la pâte tout entière ? <sup>7</sup> Ôtez le, avec le sens de purifier du, vieux levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi notre Pâque<sup>l</sup>, Christ, a été sacrifiée : <sup>8</sup> c'est pourquoi célébrons la fête<sup>m</sup>, non avec du vieux levain, ni avec un levain de malice et de méchanceté, mais avec des pains sans levain de sincérité et de vérité.

<sup>9</sup> Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas avoir de commerce, *de relations*, avec des fornicateurs, <sup>10</sup> non pas absolument<sup>n</sup> avec les fornicateurs de ce

- i) 5.3 : absent 2 Corinthiens 5. 6 ; 10. 1 ; 13. 2 ; Philippiens 1. 27 ; Colossiens 2. 5  
 j) 5.5 : esprit de vie, voir Genèse 6. 17 le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 k) 5.6 : se vanter, voir 1 Rois 20. 11 5.6-8 : un peu de levain, voir Matthieu 13. 33  
 l) 5.7 : la Pâque de l'Éternel, voir Exode 12. 1-14  
 m) 5.8 : fête, voir Exode 5. 1 des pains sans levain, voir Genèse 19. 3 sincérité 2 Corinthiens 1. 12 ; 2. 17 ; 8. 8 ; Philippiens 2. 20 ; 1 Timothée 1. 5 ; 2 Timothée 1. 5  
 n) 5.10-11 : absolument, voir Exode 22. 17 liste de péchés, voir Matthieu 15. 19 avare, voir Psaume 10. 3

monde, ou les avares et les ravisseurs, ou les idolâtres, puisqu'ainsi il faudrait que vous sortiez du monde ; <sup>11</sup> mais, maintenant, je vous ai écrit que, si quelqu'un appelé frère est fornicateur, ou avare, ou idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ravisseur, vous n'avez pas de commerce avec lui<sup>a</sup>, que vous ne mangiez pas même avec un tel homme. <sup>12</sup> Car qu'ai-je affaire de juger<sup>b</sup> ceux de dehors aussi ? Vous, ne jugez-vous pas ceux qui sont de dedans ? <sup>13</sup> Mais ceux de dehors, Dieu les juge. Ôtez le méchant du milieu de vous-mêmes<sup>c</sup>.

**6** Quelqu'un de vous, lorsqu'il a une affaire avec un autre, ose-t-il<sup>d</sup> entrer en procès devant les injustes et non devant les saints ? <sup>2</sup> Ne savez-vous pas que les saints jugeront le monde<sup>e</sup> ? Et si le monde est jugé par vous, êtes-vous indignes des plus petits jugements, *c'est-à-dire de juger les plus petites choses* ? <sup>3</sup> Ne savez-vous pas que nous jugerons les anges<sup>f</sup> ? et nous ne jugerions pas les affaires de cette vie ? <sup>4</sup> Si donc vous avez des procès pour les affaires de cette vie, établissez ceux-là *pour juges* qui sont peu estimés dans l'assemblée. <sup>5</sup> Je parle pour vous faire honte : ainsi il n'y a pas d'homme sage parmi vous, pas même un seul, qui soit capable<sup>g</sup> de décider entre ses frères ? <sup>6</sup> Mais un frère entre en procès avec un frère, et cela devant les incrédules. <sup>7</sup> C'est donc de toute manière déjà une faute<sup>h</sup> en vous, que vous ayez des procès entre

- a) 5.11 : retranchée, voir Genèse 17. 14  
 b) 5.12-13 : juger le monde, voir Genèse 19. 9  
 c) 5.13 : ôter le mal, voir Deutéronome 13. 5  
 d) 6.1 : oser, voir Genèse 18. 27 6.1-7 : procès, voir Exode 23. 2  
 e) 6.2 : juger le monde, voir Genèse 19. 9  
 f) 6.3 : les anges, voir Genèse 18. 2  
 g) 6.5 : capable, voir Genèse 47. 6 décision, voir Exode 21. 22  
 h) 6.7 : faute, voir Genèse 31. 36

vous. Pourquoi ne supportez-vous<sup>i</sup> pas plutôt des injustices ? pourquoi ne vous laissez-vous pas plutôt faire tort ? <sup>8</sup> Mais vous, vous faites des injustices et vous faites tort, et cela à vos frères. <sup>9</sup> Ne savez-vous pas que les injustes n'hériteront pas du royaume de Dieu ? Ne vous y trompez pas : ni fornicateurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec des hommes, <sup>10</sup> ni voleurs, ni avares<sup>k</sup>, ni ivrognes, ni outrageux, ni ravisseurs, n'hériteront du royaume de Dieu. <sup>11</sup> Et quelques-uns de vous, vous étiez tels ; mais vous avez été lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais vous avez été justifiés au, et par le, nom du Seigneur Jésus, et par, en vertu de la puissance de, l'Esprit de notre Dieu.

<sup>12</sup> Toutes choses me sont permises<sup>l</sup>, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses me sont permises, mais je ne me laisserai, moi, asservir par aucune. <sup>13</sup> Les viandes pour l'estomac<sup>m</sup>, et l'estomac pour les viandes ; mais Dieu mettra à néant celui-ci et celles-là.

Or le corps n'est pas pour la fornication, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. <sup>14</sup> Mais Dieu a ressuscité le Seigneur<sup>n</sup>, et il nous ressuscitera par sa puissance. <sup>15</sup> Ne savez-vous pas que vos corps sont des

- i) 6.7 : supporter, voir Nombres 14. 27 6.7-8 : tort, voir Genèse 16. 5  
 j) 6.9-10 : liste de péchés, voir Matthieu 15. 19 6.9 : abuser, voir Juges 19. 25 homosexualité, voir Genèse 19. 5  
 k) 6.10 : avare, voir Psaume 10. 3  
 l) 6.12 : permis 1 Corinthiens 10. 23 avantage, voir 1 Samuel 17. 9 asservir, voir Genèse 14. 4  
 m) 6.13 : estomac, voir Deutéronome 18. 3 néant, voir 1 Samuel 12. 21 6.13-19 : corps, voir Genèse 47. 18 6.13,18 : fornication, voir Genèse 39. 7  
 n) 6.14 : résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23

membres de Christ<sup>a</sup> ? Prendrai-je donc les membres du Christ pour en faire les membres d'une prostituée<sup>b</sup> ? Qu'ainsi n'advienne !<sup>16</sup> Ne savez-vous pas que celui qui est uni à une prostituée est un seul corps avec elle ? « Car les deux, dit-il, seront, littéralement : seront pour, deviendront, une seule chair »<sup>c</sup> ;<sup>17</sup> mais celui qui est uni<sup>d</sup> au Seigneur est un seul esprit avec lui, l'Esprit lui-même, et l'état du croyant sont souvent trop intimement liés dans ces versets, pour faire la différence entre Esprit et esprit, et les séparer l'un de l'autre.<sup>18</sup> Fuyez la fornication : quelque péché que l'homme commette, il est hors du corps, mais le fornicateur pêche contre son propre corps.<sup>19</sup> Ne savez-vous pas que votre corps est le temple du Saint-Esprit<sup>e</sup> qui est en vous, et que vous avez de Dieu ? Vous n'êtes pas à vous-mêmes ;<sup>20</sup> car vous avez été achetés à prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps.

**7** Or, pour ce qui est des choses au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est bon à l'homme de ne pas toucher de femme<sup>f</sup> ;<sup>2</sup> mais, à cause de la fornication, que chacun ait sa propre femme, et que chaque femme ait son mari à elle.<sup>3</sup> Que le mari rende à la femme ce qui lui est dû<sup>g</sup>, et pareillement aussi la femme au mari.<sup>4</sup> La femme ne dis-

- a) 6.15 : membre, voir Lévitique 21. 18  
 b) 6.15-16 : prostitution, voir Genèse 34. 31 advenir, voir Genèse 41. 13  
 c) 6.16 : un seul corps, voir Romains 12. 4 une seule chair Genèse 2. 24  
 d) 6.17 : unir, voir Genèse 49. 6 un seul Esprit 1 Corinthiens 12. 4 ; 2 Corinthiens 4. 13 ; 12. 18 ; Éphésiens 2. 18 ; Philippiens 1. 27 un autre esprit, voir Nombres 14. 24 esprit, comme Romains 1. 4 note ; 8. 9 ; 12. 11  
 e) 6.19 : l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18  
 f) 7.1-2, 12, 39 : prendre des femmes, voir Genèse 6. 2  
 g) 7.3-5 : connaître sa femme, voir Genèse 4. 1

pose<sup>h</sup> pas de son propre corps, mais le mari ; et pareillement aussi le mari ne dispose pas de son propre corps, mais la femme.<sup>5</sup> Ne vous privez<sup>i</sup>, frustrez, pas l'un l'autre, à moins que ce ne soit d'un consentement mutuel, pour un temps, afin que vous vaquiez à la prière, et que vous vous trouviez de nouveau ensemble, afin que Satan ne vous tente pas à cause de votre incapacité de vous maîtriser.<sup>6</sup> Or je dis ceci par indulgence, non comme commandement ;<sup>7</sup> mais je voudrais que tous les hommes soient comme moi ; toutefois chacun a son propre don de grâce<sup>j</sup> de la part de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une autre.<sup>8</sup> Or je dis à ceux qui ne sont pas mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de demeurer comme moi.<sup>9</sup> Mais s'ils ne savent pas garder la chasteté, qu'ils se marient<sup>k</sup>, car il vaut mieux se marier que de brûler.<sup>10</sup> Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur ordonne expressément, non pas moi, mais le Seigneur : que la femme ne soit pas séparée du mari ;<sup>11</sup> (si elle est séparée, qu'elle demeure sans être mariée, ou qu'elle se réconcilie<sup>l</sup> avec son mari ;) et que le mari n'abandonne pas sa femme.<sup>12</sup> Mais quant aux autres, je dis, moi, non pas le Seigneur : Si quelque frère a une femme incrédule<sup>m</sup>, et qu'elle veuille habiter avec lui, qu'il

- h) 7.4 : disposer, voir 2 Chroniques 20. 33  
 i) 7.5 : privation, voir Genèse 27. 45 ne pas s'approcher de sa femme, voir Exode 19. 15 frustrer, voir Job 17. 11 consentir, voir Exode 2. 21 7.5,35 : vaquer à leur charge, voir Nombres 18. 3 maîtriser Lamentations 1. 13  
 j) 7.7 : don de grâce, voir Genèse 5. 15 manière, voir Genèse 18. 25  
 k) 7.9,39 : second mariage, voir Genèse 25. 1 7.9 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19  
 l) 7.11 : réconcilier, voir Job 22. 21  
 m) 7.12-16 : alliance par mariage, voir Deutéronome 7. 3

ne l'abandonne pas ;<sup>13</sup> et si une femme a un mari incrédule, et qu'il veuille habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas son mari.<sup>14</sup> Car le mari incrédule est sanctifié par la femme, et la femme incrédule est sanctifiée par le frère, son mari ; puisque autrement vos enfants seraient impurs ; mais maintenant ils sont saints.<sup>15</sup> Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille ; le frère ou la sœur ne sont pas asservis en pareil cas ; mais Dieu nous a appelés à marcher dans la paix.<sup>16</sup> Car que sais-tu, femme, si tu ne sauveras pas ton mari ? ou que sais-tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme ?<sup>17</sup> Toutefois, que chacun marche comme le Seigneur le lui a départi, chacun comme Dieu l'a appelé ; c'est ainsi que j'en ordonne dans toutes les assemblées.

<sup>18</sup> Quelqu'un a-t-il été appelé étant circoncis, qu'il ne redevienne pas incirconcis<sup>a</sup>. Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'incirconcision, qu'il ne soit pas circoncis.<sup>19</sup> La circoncision n'est rien, et l'incirconcision n'est rien, mais l'observation des commandements de Dieu<sup>b</sup>.<sup>20</sup> Que chacun demeure dans la vocation<sup>c</sup> dans laquelle il était quand il a été appelé.<sup>21</sup> As-tu été appelé étant esclave, ne t'en mets pas en peine ; toutefois, si tu peux devenir libre<sup>d</sup>, uses-en plutôt :<sup>22</sup> car l'esclave qui est appelé dans le Seigneur est l'affranchi<sup>e</sup> du Seigneur ; de même aussi l'homme libre qui a été appelé est l'esclave de Christ.<sup>23</sup> Vous avez été achetés à prix ; ne devenez pas esclaves des hommes.<sup>24</sup> Frères, que chacun demeure auprès

- a) 7.18-19 : incirconcis, voir Genèse 17. 14  
 b) 7.19 : circoncis de cœur, voir Deutéronome 10. 16  
 c) 7.20 : vocation, voir 1 Corinthiens 1. 26  
 d) 7.21 : esclave libéré, voir Genèse 21. 14  
 e) 7.22 : affranchir, voir 1 Samuel 17. 25 esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38

de Dieu dans l'état<sup>f</sup> dans lequel il a été appelé.

<sup>25</sup> Or, pour ce qui est de ceux qui sont vierges<sup>g</sup>, soit hommes, soit femmes, je n'ai pas d'ordre du Seigneur ; mais je donne mon opinion comme ayant reçu miséricorde du Seigneur pour être fidèle.<sup>26</sup> J'estime donc que ceci est bon, à cause de la nécessité présente, qu'il est bon, dis-je, à l'homme d'être tel qu'il est.<sup>27</sup> Es-tu lié à une femme, ne cherche pas à en être séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne cherche pas de femme.<sup>28</sup> Toutefois, si même tu te maries, tu n'as pas péché<sup>h</sup> ; et si la vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux qui font ainsi, littéralement : ceux qui sont tels, auront de l'affliction pour ce qui regarde la chair ; mais moi, je vous épargne.<sup>29</sup> Or je dis ceci, frères : le temps est difficile, ou : court<sup>i</sup> : au reste, c'est pour que ceux mêmes qui ont une femme soient comme n'en ayant pas ;<sup>30</sup> ceux qui pleurent<sup>j</sup>, comme ne pleurant pas ; ceux qui se réjouissent, comme ne se réjouissant pas ; ceux qui achètent, comme ne possédant pas ;<sup>31</sup> et ceux qui usent du monde, comme n'en usant pas à leur gré ; car la figure de ce monde passe.<sup>32</sup> Mais je voudrais que vous soyez sans inquiétude<sup>k</sup>. Celui qui n'est pas marié a le cœur occupé des choses du Seigneur, comment il plaira au Seigneur ;<sup>33</sup> mais celui qui s'est marié a le cœur occupé des choses du monde, comment il plaira à sa femme.<sup>34</sup> Il y a une différence entre la femme et la vierge : celle qui n'est pas

- f) 7.24 : état, voir Genèse 37. 14  
 g) 7.25,34 : vierge, voir Genèse 24. 16  
 h) 7.28,36 : pas de péché, voir Lévitique 19. 17  
 i) 7.29 : court, voir Genèse 47. 9  
 j) 7.30 : pleurer, voir Genèse 21. 16  
 k) 7.32 : inquiétude, voir Psaume 77. 4 occupation, voir Genèse 46. 32-33 7.32-34 : plaire, voir Genèse 20. 15

mariée a le cœur occupé des choses du Seigneur, pour être sainte, de corps et d'esprit ; mais celle qui s'est mariée a le cœur occupé des choses du monde, comment elle plaira à son mari. <sup>35</sup> Mais je dis ceci pour votre propre avantage, non pour vous enlacer dans des liens, mais en vue de ce qui est bienséant, et pour que vous vaquiez au service du Seigneur sans distraction. <sup>36</sup> Mais si quelqu'un estime qu'il agit d'une manière inconvenante à l'égard de sa virginité, *ou : sa vierge*, qu'elle ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut : il ne pêche pas ; – qu'ils se marient. <sup>37</sup> Mais celui qui tient ferme dans son cœur, et qui n'est pas sous l'emprise, *littéralement : n'y ayant pas*, de la nécessité, mais qui est maître de sa propre volonté et a décidé<sup>a</sup> dans son cœur de garder sa propre virginité, fait bien. <sup>38</sup> Ainsi, celui qui se marie, *ou : la donne en mariage*, fait bien ; et celui qui ne se marie pas, *ou : ne la donne pas en mariage*, fait mieux. <sup>39</sup> La femme est liée pendant tout le temps que son mari est en vie<sup>b</sup> ; mais si le mari s'est endormi, elle est libre de se marier à qui elle veut, seulement dans le Seigneur ; <sup>40</sup> mais elle est, à mon avis<sup>c</sup>, plus heureuse si elle demeure ainsi : or j'estime que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.

**8** Pour ce qui est des choses sacrifiées aux idoles<sup>d</sup>, nous savons – (car nous avons tous de la connaissance ; la connaissance enfle, mais l'amour

- a) 7.37 : *décision*, voir Exode 21. 22  
 b) 7.39 : *chef de la femme*, voir Genèse 3. 16  
 c) 7.40 : *avis*, voir Juges 20. 7  
*heureux*, voir Genèse 24. 12  
 d) 8.1-13 : *les idoles*, voir Lévitique 19. 4  
 8.1 : *enfle*, voir Nombres 5. 21  
*amour*, voir 1 Samuel 20. 17  
*édifier*, voir Psaume 28. 5

édifie. <sup>2</sup> Si quelqu'un pense savoir<sup>e</sup> quelque chose, il ne connaît rien encore comme il faut connaître ; <sup>3</sup> mais si quelqu'un aime Dieu, celui-là est connu de lui<sup>f</sup>). <sup>4</sup> – Pour ce qui est donc de manger des choses sacrifiées aux idoles, nous savons qu'une idole n'est rien dans le monde, et qu'il n'y a pas d'autre Dieu<sup>g</sup> qu'un seul. <sup>5</sup><sup>h</sup> Car aussi, s'il y en a qui sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur la terre, (comme il y a beaucoup de dieux et beaucoup de seigneurs,) <sup>6</sup> toutefois, pour nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel sont toutes choses<sup>i</sup>, et nous pour lui, et un seul Seigneur, Jésus-Christ, par lequel sont toutes choses, et nous par lui. <sup>7</sup> Toutefois la connaissance n'est pas en tous ; mais quelques-uns, ayant jusqu'à maintenant conscience de l'idole, mangent des choses comme sacrifiées aux idoles, et leur conscience, étant faible, en est souillée. <sup>8</sup> Or la viande, *plutôt : un aliment*, ne nous recommande pas à Dieu ; si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas moins, et si nous mangeons, nous n'avons rien de plus. <sup>9</sup> Mais prenez garde que cette liberté, *ce droit*, que vous avez ne devienne une pierre d'achoppement<sup>j</sup> pour les faibles. <sup>10</sup> Car si quelqu'un te voit, toi qui as de la connaissance, assis à table dans un temple d'idoles, sa conscience à lui qui est faible, ne sera-t-elle pas enhardie<sup>k</sup>, *littéralement : édifiée*, à manger les choses sacrifiées à l'idole ? <sup>11</sup> et celui qui est faible, le frère pour lequel Christ est

- e) 8.2 : *savoir*, voir Genèse 3. 5  
*sages...propres yeux*, voir 1 Samuel 15. 17  
 f) 8.3 : *connu de Dieu*, voir Exode 20. 19  
 g) 8.4, 6 : *pas d'autre Dieu*, voir Deutéronome 4. 35  
*un seul Éternel*, voir Deutéronome 6. 4  
 h) 8.5-6 : *pas d'autres dieux*, voir Exode 20. 3  
 i) 8.6 : *la Parole créatrice*, voir Psaume 33. 6  
 j) 8.9 : *achoppement*, voir Lévitique 19. 14  
 k) 8.10 : *s'enhardir*, voir Job 11. 12

mort, périra par ta connaissance. <sup>12</sup> Or en péchant ainsi contre les frères, et en blessant<sup>l</sup> leur conscience qui est faible, vous péchez contre Christ. <sup>13</sup> C'est pourquoi, si la viande est une occasion de chute<sup>m</sup> pour mon frère, je ne mangerai pas de viande, à jamais, pour ne pas être une occasion de chute pour mon frère.

**9** Ne suis-je pas libre ? Ne suis-je pas apôtre<sup>n</sup> ? N'ai-je pas vu Jésus notre Seigneur ? N'êtes-vous pas, vous, mon ouvrage dans le Seigneur ? <sup>2</sup> Si je ne suis pas apôtre pour d'autres, je le suis pour vous du moins ; car vous êtes le sceau de mon apostolat dans le Seigneur. <sup>3</sup> C'est ici ma défense auprès de ceux qui m'interrogent. <sup>4</sup> N'avons-nous pas le droit<sup>d</sup> de manger et de boire ? <sup>5</sup> N'avons-nous pas le droit de mener avec nous une sœur<sup>e</sup> comme femme, comme *font* aussi les autres apôtres, et les frères du Seigneur, et Céphas ? <sup>6</sup> N'y a-t-il que moi et Barnabas<sup>f</sup> qui n'avons pas le droit de ne pas travailler ? <sup>7</sup> Qui jamais va à la guerre à ses propres dépens ? Qui plante une vigne et n'en mange pas le fruit ? Ou qui pâit un troupeau et ne mange pas du lait du troupeau ? <sup>8</sup> Est-ce que je dis ces choses selon l'homme ? Ou la loi aussi ne dit-elle pas ces choses ? <sup>9</sup> Car dans la loi de Moïse il est écrit : « Tu ne mettras pas de muselière au bœuf qui foule le grain »<sup>g</sup>. Dieu s'occupe-t-il des bœufs ?

- a) 8.12 : *blessure/meurtrissure*, voir Genèse 4. 23  
 b) 8.13 : *occasion de chute*, voir 1 Samuel 25. 31  
 c) 9.1-6 : *apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
 9.1 : *ouvrage*, voir Genèse 5. 29  
 d) 9.4-6, 12, 18 : *le droit*, voir Genèse 25. 31  
 e) 9.5 : *sœur*, voir Genèse 4. 22  
*les frères de Jésus*, voir Matthieu 12. 46  
*Céphas*, voir Jean 1. 43 ; *Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
 f) 9.6 : *Barnabas*, voir Actes 4. 36  
 g) 9.9 : *soins aux animaux*, voir Genèse 24. 19  
*museler le bœuf* Deutéronome 25. 4

<sup>10</sup> ou parle-t-il entièrement pour nous ? Car c'est pour nous que cela est écrit, que, *ou : car*, celui qui laboure<sup>h</sup> doit labourer avec espérance, et celui qui foule le grain *doit le fouler* dans l'espérance d'y avoir part. <sup>11</sup> Si nous avons semé pour vous des *biens* spirituels<sup>i</sup>, est-ce beaucoup que nous moissonnions de vos *biens* matériels ? <sup>12</sup> Si d'autres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-nous pas bien plus ? Mais nous n'avons pas usé de ce droit, mais nous supportons tout, afin de ne mettre aucun obstacle à l'évangile du Christ<sup>j</sup>. <sup>13</sup> Ne savez-vous pas que ceux qui s'emploient aux choses sacrées mangent *de ce qui vient* du temple, *ou : mangent de ce qui est sacré* ; que ceux qui servent à l'autel ont leur part<sup>k</sup> de l'autel ? <sup>14</sup> De même aussi, le Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'évangile, de vivre de l'évangile. <sup>15</sup> Mais moi je n'ai usé d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard ; car il serait bon pour moi de mourir, plutôt que *de voir* quelqu'un anéantir ma gloire. <sup>16</sup> Car, si j'évangélise<sup>l</sup>, je n'ai pas de quoi me glorifier, car c'est une nécessité qui m'est imposée, car malheur à moi si je n'évangélise pas. <sup>17</sup> Car, si je fais cela volontairement<sup>m</sup>, j'en ai un salaire ; mais si c'est malgré moi, une administration m'est confiée. <sup>18</sup> Quel est donc mon salaire ?

- h) 9.10 : *labourer*, voir Genèse 3. 23  
*grain*, voir Lévitique 2. 14  
 i) 9.11 : *spirituel*, voir Romains 1. 11  
 j) 9.12-18, 23 : *l'évangile*, voir Matthieu 4. 23  
 k) 9.13-14 : *leur part*, voir Genèse 14. 24  
*la part des sacrificateurs*, voir Exode 29. 26  
*digne de son salaire*, voir Matthieu 10. 10  
 l) 9.16 : *évangéliser*, voir Luc 1. 19  
*nécessaire*, voir Esdras 6. 9  
*imposer*, voir Exode 5. 8  
 m) 9.17 : *offrande volontaire*, voir Exode 35. 29  
*malgré cela*, voir Deutéronome 1. 32

C'est que, en évangélisant, je rends l'évangile exempt<sup>a</sup> de frais, pour ne pas user comme d'une chose à moi de mon droit dans l'évangile. <sup>19</sup> Car, étant libre à l'égard de tous, je me suis asservi<sup>b</sup> à tous, afin de gagner le plus de gens ; <sup>20</sup> pour les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de gagner les Juifs ; pour ceux qui étaient sous la loi, comme si j'étais sous la loi, n'étant pas moi-même sous la loi, afin de gagner ceux qui étaient sous la loi ; <sup>21</sup> pour ceux qui étaient sans loi<sup>c</sup>, comme si j'étais sans loi (non que je sois sans loi quant à Dieu, mais je suis justement soumis à Christ), afin de gagner ceux qui étaient sans loi. <sup>22</sup> Je suis devenu pour les faibles *comme* faible, afin de gagner les faibles ; je suis devenu toutes choses pour tous, afin que de toute manière j'en sauve quelques-uns. <sup>23</sup> Je fais toutes choses à cause de l'évangile<sup>d</sup>, afin que je sois coparticipant avec lui.

<sup>24</sup> Ne savez-vous pas que ceux qui courent dans la lice, *ou : le stade*, courent tous, mais un seul reçoit<sup>e</sup> le prix ? Courez de telle manière que vous le remportiez. <sup>25</sup> Or quiconque combat<sup>f</sup> dans l'arène vit de régime en toutes choses ; eux donc, afin de recevoir une couronne corruptible ; mais nous, *afin d'en recevoir* une incorruptible. <sup>26</sup> Moi donc je cours ainsi, non comme ne sachant pas vers quel but ; je combats ainsi, non

- a) 9.18 : *exempt*, voir Nombres 5. 31
- b) 9.19,27 : *asservir*, voir Genèse 14. 4
- 9.19-22 : *gagner*, voir Proverbes 11. 30
- c) 9.21 : *marche sans loi*, voir Matthieu 7. 23 ; 2 Pierre 2. 8
- justement*, voir Job 10. 15
- d) 9.23 : *fais ce que Dieu t'a dit*, voir Genèse 31. 16
- e) 9.24 : *recevoir*, voir Genèse 4. 11
- f) 9.25-26 : *combattre*, voir Josué 4. 13
- combattre dans l'arène* 2 Timothée 2. 5
- régime*, voir 1 Samuel 8. 9
- couronnement*, voir Genèse 49. 26
- incorruptible*, voir Romains 1. 23

comme battant l'air<sup>g</sup> ; <sup>27</sup> mais je mortifie mon corps et je l'asservis, de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je ne sois moi-même réprouvé<sup>h</sup>.

**10** Car je ne veux pas que vous ignoriez, frères, que nos pères ont tous été sous la nuée, que tous ils ont passé à travers la mer<sup>i</sup>, <sup>2</sup> que tous ils ont été baptisés<sup>j</sup> pour Moïse dans la nuée et dans la mer, <sup>3</sup> que tous ils ont mangé la même viande spirituelle<sup>k</sup>, <sup>4</sup> et que tous ils ont bu le même<sup>l</sup> breuvage spirituel, car ils buvaient d'un, *ou : du*, rocher spirituel qui les suivait : et le rocher était le Christ. <sup>5</sup> Mais Dieu n'a pas pris plaisir en la plupart d'entre eux, car ils tombèrent dans le désert. <sup>6</sup> Or ces choses arrivèrent comme types de ce qui nous concerne, afin que nous ne convoitions pas des choses mauvaises, comme ceux-là aussi ont convoité. <sup>7</sup> Ne soyez pas non plus idolâtres, comme quelques-uns d'eux, ainsi qu'il est écrit : « Le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour jouer »<sup>n</sup>. <sup>8</sup> Ne commettons pas non plus la fornication, comme quelques-uns d'eux ont commis la fornication, et il en est tombé en un seul jour vingt-trois mille<sup>o</sup>. <sup>9</sup> Ne tentons<sup>p</sup> pas non plus le Christ, comme quelques-uns d'eux l'ont tenté et ont péri par les serpents. <sup>10</sup> Ne murmurez pas non plus,

- g) 9.26 : *l'air*, voir 2 Samuel 22. 12
- h) 9.27 : *réprouver*, voir Jérémie 6. 30
- i) 10.1-2 : *la mer à sec*, voir Exode 14. 21
- j) 10.2 : *baptême*, voir Matthieu 3. 6
- k) 10.3-4 : *spirituel*, voir Romains 1. 11
- l) 10.4 : *même*, voir Genèse 11. 1
- rocher frappé*, voir Exode 17. 6
- parler au rocher*, voir Nombres 20. 8
- m) 10.5-11 : *la traversée du désert*, voir Nombres 1 à 36
- n) 10.7 : *le peuple se divertit*, voir Exode 32. 6
- o) 10.8 : *vingt-quatre mille tués*, voir Nombres 25. 9
- p) 10.9,13 : *tenter*, voir Exode 17. 2
- ne pas tenter Dieu*, voir Deutéronome 6. 16
- les serpents brillants*, voir Nombres 21. 6

comme quelques-uns d'eux ont murmuré et ont péri par le destructeur<sup>a</sup>. <sup>11</sup> Or toutes ces choses leur arrivèrent comme types, et elles ont été écrites pour nous servir d'avertissement<sup>b</sup>, à nous que les fins des siècles ont atteints. <sup>12</sup> Ainsi, que celui qui croit, *ou : paraît*, être debout<sup>c</sup> prenne garde qu'il ne tombe. <sup>13</sup> Aucune tentation ne vous est survenue<sup>d</sup> qui n'ait été une tentation humaine ; et Dieu est fidèle, qui ne permettra pas que vous soyez tentés au-delà de ce que vous pouvez *supporter*, mais avec la tentation il fera aussi l'issue, afin que vous puissiez la *supporter*.

<sup>14</sup> C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez l'idolâtrie. <sup>15</sup> Je parle comme à des personnes intelligentes : jugez vous-mêmes de ce que je dis. <sup>16</sup> La coupe de bénédiction<sup>e</sup> que nous bénissons, n'est-elle pas la communion du sang du Christ ? Le pain que nous rompons, n'est-il pas la communion du corps du Christ ? <sup>17</sup> Car nous qui sommes plusieurs, sommes un seul pain, un seul corps<sup>f</sup>, car nous participons tous à un seul et même pain. <sup>18</sup> Considérez l'Israël selon la chair : ceux qui mangent les sacrifices n'ont-ils pas communion avec l'autel ? <sup>19</sup> Que dis-je donc ? que ce

- a) 10.10 : *destructeur*, voir Exode 12. 23
- b) 10.11,28 : *avertissement*, voir Genèse 21. 26
- siècle*, voir Psaume 77. 5
- atteindre*, voir Genèse 44. 4
- c) 10.12 : *debout*, voir Genèse 37. 7
- tomber*, voir Genèse 14. 10
- d) 10.13 : *survenir*, voir Néhémie 9. 33
- fidélité de Dieu*, voir Deutéronome 7. 9
- éprouver*, voir Genèse 22. 1
- permettre*, voir Genèse 20. 6
- dominer sur le péché*, voir Genèse 4. 7
- issue*, voir 1 Chroniques 5. 16
- e) 10.16,21 : *la bénédiction*, voir Genèse 12. 2
- repas du Seigneur*, voir Matthieu 26. 26
- 10.16,18,20 : *communion*, voir Actes 2. 42
- sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1
- f) 10.17 : *un seul corps*, voir Romains 12. 4

qui est sacrifié à une idole soit quelque chose ? ou qu'une idole soit quelque chose ? <sup>20</sup> Non, mais que les choses que les nations sacrifient, elles les sacrifient à des démons<sup>g</sup> et non pas à Dieu : or je ne veux pas que vous ayez communion avec les démons. <sup>21</sup> Vous ne pouvez boire la coupe<sup>h</sup> du Seigneur et la coupe des démons ; vous ne pouvez participer à la table du Seigneur et à la table des démons. <sup>22</sup> Provoquons-nous<sup>i</sup> le Seigneur à la jalousie ? Sommes-nous plus forts que lui ?

<sup>23</sup> Toutes choses sont permises, mais toutes choses ne sont pas avantageuses ; toutes choses sont permises, mais toutes choses n'édifient pas. <sup>24</sup> Que personne ne cherche son propre intérêt<sup>k</sup>, mais celui d'autrui. <sup>25</sup> Mangez de tout ce qui se vend<sup>l</sup> à la boucherie, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience : <sup>26</sup> « car la terre est au SEIGNEUR, et tout ce qu'elle contient »<sup>m</sup>. <sup>27</sup> Or si quelqu'un des incrédules vous convie<sup>n</sup>, et que vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous enquérir de rien à cause de la conscience. <sup>28</sup> Mais si quelqu'un vous dit : Ceci a été offert en sacrifice, *ou : offert à un dieu*, – n'en mangez pas, à cause de celui qui vous a avertis, et à cause de la conscience. <sup>29</sup> Or je dis : la conscience, non la tienne, mais celle de l'autre ; car pourquoi ma liberté est-elle

- g) 10.20 : *sacrifices aux démons*, voir Lévitique 17. 7
- dieux étrangers*, voir Genèse 31. 19, 34
- h) 10.21 : *coupe*, voir Genèse 40. 11
- la table des pains*, voir Exode 25. 23-30
- i) 10.22 : *provoquer*, voir Deutéronome 49. 23
- ému à jalousie*, voir Deutéronome 32. 16
- j) 10.23 : *permis* 1 Corinthiens 6. 12
- édifier*, voir Psaume 28. 5
- k) 10.24 : *propre intérêt*, voir Ésaïe 56. 11
- l) 10.25 : *vendre*, voir Genèse 25. 31
- 10.28-29 : *conscience*, voir Genèse 3. 7
- m) 10.26 : *cieux et terre sont à Dieu* Psaume 24. 1
- n) 10.27 : *convier*, voir 1 Samuel 9. 13

jugée par la conscience d'autrui ? <sup>30</sup> Si moi, je participe avec action de grâces <sup>a</sup>, pourquoi suis-je blâmé pour une chose dont moi je rends grâces ? <sup>31</sup> Soit donc que vous mangiez, soit que vous buviez, ou quoi que vous fassiez, faites tout pour la gloire de Dieu. <sup>32</sup> Ne devenez une cause d'achoppement <sup>b</sup> ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de Dieu ; <sup>33</sup> comme moi aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant pas mon avantage propre <sup>c</sup>, mais celui du grand nombre, afin qu'ils soient sauvés.

**11** Soyez mes imitateurs <sup>d</sup>, comme moi aussi je le suis de Christ.

<sup>2</sup> Or je vous loue de ce que vous vous souvenez de moi en toutes choses, et de ce que vous gardez les enseignements, comme je vous les ai donnés. <sup>3</sup> Mais je veux que vous sachiez que le chef <sup>e</sup>, littéralement : tête, de tout homme, c'est le Christ, que le chef de la femme, c'est l'homme, et que le chef du Christ, c'est Dieu. <sup>4</sup> Tout homme qui prie ou qui prophétise en ayant *quelque chose* sur la tête <sup>f</sup>, déshonore sa tête ; <sup>5</sup> et toute femme qui prie ou qui prophétise, la tête découverte <sup>g</sup>, déshonore sa tête, car c'est la même chose qu'une femme qui serait rasée. <sup>6</sup> Car si la femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe aussi les cheveux <sup>h</sup>. Mais s'il est déshonorable pour une femme d'avoir les cheveux

- a) 10.30 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12 blâme, voir Romains 14. 16
- b) 10.32 : achoppement, voir Lévitique 19. 14
- c) 10.33 : avantage, voir 1 Samuel 17. 9
- d) 11.1 : imiter, voir 1 Corinthiens 4. 16
- e) 11.3 : chef, voir Genèse 17. 20 chef de la femme, voir Genèse 3. 16 11.3-12 : mâle et femelle, voir Genèse 1. 27
- f) 11.4-7 : découvrir la tête, voir Nombres 5. 18 11.4 : déshonorer, voir Genèse 34. 5
- g) 11.5-6.13,15 : tête couverte, voir 2 Samuel 15. 30
- h) 11.6,14-15 : cheveux long, voir Nombres 6. 5

coupés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte. <sup>7</sup> Car l'homme, étant l'image <sup>i</sup> et la gloire de Dieu, ne doit pas se couvrir la tête ; mais la femme est la gloire de l'homme. <sup>8j</sup> Car l'homme ne procède, littéralement : n'est, pas de la femme, mais la femme de l'homme ; <sup>9</sup> car aussi l'homme n'a pas été créé à cause de la femme, mais la femme à cause de l'homme. <sup>10k</sup> C'est pourquoi la femme, à cause des anges, doit avoir sur la tête *une marque de l'autorité à laquelle elle est soumise*. <sup>11</sup> Toutefois, ni la femme n'est sans l'homme, ni l'homme sans la femme, dans le Seigneur ; <sup>12</sup> car comme la femme procède de l'homme, ainsi aussi l'homme est par la femme ; mais toutes choses procèdent de Dieu. <sup>13</sup> Jugez-en en vous-mêmes : est-il convenable <sup>l</sup> qu'une femme prie Dieu sans être couverte ? <sup>14</sup> La nature <sup>m</sup> même ne vous enseigne-t-elle pas que, si un homme a une longue chevelure, c'est un déshonneur pour lui ? <sup>15</sup> Mais si une femme a une longue chevelure, c'est une gloire pour elle, parce que la chevelure lui est donnée en guise de voile <sup>n</sup>. <sup>16</sup> Mais si quelqu'un paraît vouloir contester, nous, nous n'avons pas une telle coutume <sup>o</sup>, ni les assemblées de Dieu.

<sup>17</sup> Or, en prescrivant ceci, je ne vous loue pas, c'est que vous vous réunissez <sup>p</sup>, non pas pour votre profit, mais à

- i) 11.7 : image, voir Genèse 1. 26
- j) 11.8-12 : procéder, voir Genèse 24. 50 11.8-9,11 : prise de l'homme, voir Genèse 2. 23
- k) 11.10 : le vœu d'une femme, voir Nombres 30. 4 marque, voir Genèse 30. 32 soumission, voir Juges 1. 35
- l) 11.13 : convenable, voir Exode 8. 26
- m) 11.14 : nature, voir Matthieu 3. 11
- n) 11.15 : un voile, voir Genèse 24. 65
- o) 11.16 : contestation, voir Genèse 6. 3 coutume, voir Genèse 40. 13
- p) 11.17-20,33 : réunir, voir Genèse 49. 2

vos détriments. <sup>18</sup> Car d'abord, quand vous vous réunissez en assemblée, j'entends dire qu'il y a des divisions parmi vous, et je le crois en partie ; <sup>19</sup> car il faut aussi qu'il y ait des sectes <sup>a</sup>, ou école comme en formaient les philosophes, parmi vous, afin que ceux qui sont approuvés soient reconnus parmi vous.

<sup>20</sup> Quand donc vous vous réunissez ensemble, *en un même lieu*, ce n'est pas manger la cène dominicale <sup>b</sup> : <sup>21</sup> car lorsqu'on mange, chacun prend par avance son propre souper, et l'un a faim, et l'autre s'enivre. <sup>22</sup> N'avez-vous donc pas des maisons pour manger et pour boire ? Ou méprisez-vous l'assemblée de Dieu, et faites-vous honte à ceux qui n'ont rien <sup>c</sup> ? Que vous dirai-je ? Vous louerai-je ? En cela, je ne vous loue pas. <sup>23d</sup> Car moi, j'ai reçu du Seigneur ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est que le Seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit du pain, <sup>24</sup> et après avoir rendu grâces <sup>e</sup>, il le rompit et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous ; faites ceci en mémoire de moi. » <sup>25</sup> De même *il prit* la coupe aussi, après le souper, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance en mon sang <sup>f</sup> : faites ceci, toutes les fois que vous la boirez, en mémoire de moi. » <sup>g</sup> <sup>26</sup> Car toutes les fois que vous mangez ce pain et que vous buvez la coupe, vous annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne. <sup>27</sup> Ainsi quiconque mange le pain ou boit la coupe du Seigneur indi-

- a) 11.19 : secte, voir Actes 5. 17 ; comme 2 Pierre 2. 1 philosophe, voir Actes 17. 18
- b) 11.20 : repas du Seigneur, voir Matthieu 26. 26
- c) 11.22 : sacrifice des pauvres, voir Lévitique 5. 7
- d) 11.23-26 : repas du Seigneur Matthieu 26. 26-29 ; Marc 14. 22-25 ; Luc 22. 17-20
- e) 11.24 : bénir le pain, voir 1 Samuel 9. 13
- f) 11.25 : le sang de l'alliance, voir Exode 24. 8 nouvelle alliance, voir Jérémie 31. 31
- g) 11.24-25 : mémorial Luc 22. 19

gnement <sup>h</sup> sera coupable à l'égard du corps et du sang du Seigneur. <sup>28</sup> Mais que chacun s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe ; <sup>29</sup> car celui qui mange et qui boit, mange et boit un jugement contre lui-même, ne distinguant <sup>i</sup> pas le corps. <sup>30</sup> C'est pour cela que plusieurs sont faibles et malades <sup>j</sup> parmi vous, et qu'un assez grand nombre dorment. <sup>31</sup> Mais, si nous nous jugions nous-mêmes, *plus haut : distinguer le corps de Christ*, nous ne serions pas jugés. <sup>32</sup> Mais quand nous sommes jugés, nous sommes châtiés <sup>k</sup> par le Seigneur, afin que nous ne soyons pas condamnés avec le monde. <sup>33</sup> Ainsi, mes frères, quand vous vous réunissez pour manger, attendez-vous l'un l'autre ; <sup>34</sup> si quelqu'un a faim, qu'il mange chez lui, afin que vous ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or, quant aux autres points, je les réglerai quand j'irai vers vous.

**12** Or, pour ce qui est des *manifestations spirituelles* <sup>l</sup>, frères, je ne veux pas que vous soyez ignorants. <sup>2</sup> Vous savez que, quand vous étiez *gens des nations*, vous étiez entraînés <sup>m</sup> vers les idoles muettes, selon que vous étiez menés. <sup>3</sup> C'est pourquoi je vous fais savoir que nul homme parlant par l'Esprit de Dieu <sup>n</sup>, ne dit : « Anathème à Jésus » ; et que nul ne peut dire « Seigneur Jésus », si ce n'est par l'Esprit Saint.

- h) 11.27 : dignité, voir Genèse 49. 3
- i) 11.29,31 : distinguer, voir Exode 8. 22 corps de Jésus, voir Daniel 10. 6
- j) 11.30 : malade, voir Genèse 48. 1 dormir, voir Genèse 2. 21
- k) 11.32 : châtement, voir Genèse 4. 13 condamner, voir Exode 22. 9
- l) 12.1 : spirituel, voir Romains 1. 11
- m) 12.2 : entraîner, voir Deutéronome 13. 10
- n) 12.3-6 : Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 12.3 : anathème, voir Deutéronome 7. 2 note maudire Dieu, voir 2 Rois 21. 10

<sup>4</sup> Or il y a diversité de dons de grâce<sup>a</sup>, mais le même Esprit : <sup>5</sup> il y a diversité de services, et le même Seigneur ; <sup>6</sup> et il y a diversité d'opérations, mais le même Dieu qui opère<sup>b</sup> tout en tous. <sup>7</sup> Or à chacun est donnée la manifestation<sup>c</sup> de l'Esprit en vue de l'utilité. <sup>8</sup> Car à l'un est donnée, par l'Esprit, la parole de sagesse ; à un autre la parole de connaissance, selon le même Esprit ; <sup>9</sup> à un autre la foi, par le même Esprit ; à un autre des dons de grâce de guérisons, par le même Esprit ; <sup>10</sup> à un autre des opérations de miracles<sup>d</sup> ; à un autre la prophétie ; à un autre des discernements d'esprits ; à un autre *diverses* sortes de langues ; et à un autre l'interprétation des langues. <sup>11</sup> Mais le seul et même Esprit opère toutes ces choses, distribuant<sup>e</sup> à chacun en particulier comme il lui plaît. <sup>12</sup> Car de même que le corps est un et qu'il a plusieurs membres<sup>f</sup>, mais que tous les membres du corps, quoiqu'ils soient plusieurs, sont un seul corps, ainsi aussi est le Christ. <sup>13</sup> Car aussi nous avons tous été baptisés d'un seul Esprit, *en, ou : dans la puissance d'un seul Esprit*, pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs, soit esclaves, soit hommes libres ; et nous avons tous été abreuvés<sup>g</sup> pour *l'unité d'un seul Esprit, ou : en un seul Esprit*.

<sup>14</sup> Car aussi le corps n'est pas un seul

- a) 12.4-11,28-31 : *dons, voir* Genèse 25. 6  
*dons de grâce, voir* Romains 1. 11  
12.4-9 : *même, voir* Genèse 11. 1  
12.4-13 : *un seul Esprit, voir* 1 Corinthiens 6. 17  
b) 12.6,10 : *opérer, voir* Exode 10. 2  
c) 12.7 : *manifester, voir* Job 28. 27  
*utile, voir* Ésaïe 30. 5  
d) 12.10,28 : *miracle, voir* Exode 4. 21  
*prophétiser, voir* Nombres 11. 28  
12.10 : *interprétation, voir* Genèse 40. 5, 8  
e) 12.11 : *distribuer, voir* Nombres 34. 29  
f) 12.12-27 : *membre, voir* Lévitique 21. 18  
*un seul corps, voir* Romains 12. 4  
g) 12.13 : *abreuver, voir* Genèse 24. 14

membre, mais plusieurs. <sup>15</sup> Si le pied disait : Parce que je ne suis pas main, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela il n'est pas du corps ? <sup>16</sup> Et si l'oreille disait : Parce que je ne suis pas œil, je ne suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela elle n'est pas du corps ? <sup>17</sup> Si le corps tout entier était œil, où serait l'ouïe ? Si tout était ouïe, où serait l'odorat ? <sup>18</sup> Mais maintenant, Dieu a placé les membres, – chacun d'eux, – dans le corps, comme il l'a voulu. <sup>19</sup> Or, si tous étaient un seul membre, où serait le corps ? <sup>20</sup> Mais maintenant les membres sont plusieurs, mais le corps, un. <sup>21</sup> L'œil ne peut pas dire à la main : Je n'ai pas besoin<sup>h</sup> de toi ; ou bien encore la tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous ; <sup>22</sup> – mais bien plutôt les membres du corps qui paraissent être les plus faibles, sont nécessaires<sup>i</sup> ; <sup>23</sup> et les membres du corps que nous estimons être les moins honorables<sup>j</sup>, nous les environnons d'un honneur plus grand ; et nos membres qui ne sont pas décents sont les plus parés, <sup>24</sup> tandis que nos membres décents n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé<sup>k</sup> le corps en donnant un plus grand honneur à ce qui en manquait, <sup>25</sup> afin qu'il n'y ait pas de division<sup>l</sup> dans le corps, mais que les membres aient un égal soin les uns des autres. <sup>26</sup> Si un, *un seul*, membre souffre, tous les membres souffrent avec lui ; si un membre est glorifié, tous les membres se réjouissent avec lui. <sup>27</sup> Or vous êtes le corps de Christ<sup>m</sup>, et ses membres chacun en particulier.

- h) 12.21,24 : *besoin, voir* Deutéronome 15. 8  
i) 12.22 : *nécessaire, voir* Esdras 6. 9  
j) 12.23 : *deshonorer, voir* Genèse 34. 5  
k) 12.24 : *composer, voir* Exode 30. 25  
l) 12.25 : *diviser, voir* Genèse 2. 10  
*égal, voir* Exode 30. 34  
*gardien de mon frère, voir* Genèse 4. 9  
m) 12.27 : *corps de Jésus, voir* Daniel 10. 6

<sup>28</sup> Dieu a placé les uns dans l'assemblée : – d'abord des apôtres, en second lieu des prophètes, en troisième lieu des docteurs, *maîtres qui enseignent*, ensuite des miracles, *littéralement : puissances*, puis des dons de grâce de guérisons, des aides, des gouvernements, *diverses* sortes de langues. <sup>29</sup> Tous sont-ils apôtres ? Tous sont-ils prophètes ? Tous sont-ils docteurs ? Tous *font-ils* des miracles ? <sup>30</sup> Tous ont-ils des dons de grâce de guérisons ? Tous parlent-ils en langues ? Tous interprètent-ils ? <sup>31</sup> Or désirez avec ardeur<sup>a</sup> les dons de grâce plus grands : et je vous montre encore un chemin bien plus excellent.

**13** Si je parle dans les langues des hommes et des anges, mais que je n'aie pas l'amour<sup>b</sup>, je suis, *littéralement : je suis devenu*, comme un airain qui résonne ou comme une cymbale retentissante. <sup>2</sup> Si j'ai la prophétie, que je connaisse tous les mystères<sup>c</sup> et toute connaissance, et que j'aie toute la foi de manière à transporter des montagnes, mais que je n'aie pas l'amour, je ne suis rien. <sup>3</sup> Quand je distribuerai en aliments tous mes biens<sup>d</sup>, et que je livrerai mon corps afin que je sois brûlé, mais que je n'aie pas l'amour, cela ne me profite de rien. <sup>4</sup> L'amour use de longanimité<sup>e</sup>, *indulgence qui porte à pardonner ce qu'on pourrait punir, patience* ; il est plein de bonté ; l'amour n'est pas envieux ; l'amour ne

- a) 12.31 : *ardeur, voir* Genèse 31. 36  
*excellent, voir* Genèse 49. 4  
b) 13.1-13 : *amour, voir* 1 Samuel 20. 17  
13.1 : *cymbale, voir* 2 Samuel 6. 5  
*retentir, voir* Lévitique 25. 9  
c) 13.2 : *mystères, voir* Matthieu 13. 11  
13.2,13 : *la foi, voir* Psaume 119. 66  
d) 13.3 : *les biens, voir* Genèse 12. 5  
*profit, voir* Genèse 37. 26  
e) 13.4 : *patience, voir* Job 6. 11 (*Larousse*)  
*envie, voir* Genèse 26. 14  
*se vanter, voir* 1 Rois 20. 11  
*l'orgueil, voir* Lévitique 26. 19

se vante pas ; il ne s'enfle pas d'orgueil ; <sup>5</sup> il n'agit pas avec inconvenance ; il ne cherche pas son propre intérêt<sup>f</sup> ; il ne s'irrite pas ; <sup>6</sup> il n'impute pas<sup>g</sup> le, *ou : ne pense pas au*, mal ; il ne se réjouit pas de l'injustice, mais se réjouit avec la vérité ; <sup>7</sup> il supporte, *ou : couvre*, tout, croit tout, espère<sup>h</sup> tout, endure tout. <sup>8</sup> L'amour ne périt jamais<sup>i</sup>. Or y a-t-il des prophéties ? elles auront leur fin. Y a-t-il des langues ? elles cesseront. Y a-t-il de la connaissance ? elle aura sa fin. <sup>9</sup> Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons<sup>j</sup> en partie ; <sup>10</sup> mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est en partie aura sa fin. <sup>11</sup> Quand j'étais enfant<sup>k</sup>, je parlais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant ; quand je suis devenu homme, j'en ai fini avec ce qui était de l'enfant. <sup>12</sup> Car nous voyons maintenant au travers d'un verre<sup>l</sup>, *ou : au moyen d'un miroir*, obscurément, mais alors face à face ; maintenant je connais en partie, mais alors je connaîtrai à fond comme aussi j'ai été connu. <sup>13</sup> Or maintenant ces trois choses demeurent : la foi, l'espérance, l'amour ; mais la plus grande de ces choses, c'est l'amour.

**14** Poursuivez l'amour, et désirez avec ardeur les *dons* spirituels<sup>m</sup>, mais surtout de prophétiser. <sup>2</sup> Parce que celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, *littéralement :*

- f) 13.5 : *propre intérêt, voir* Ésaïe 56. 11  
g) 13.6 : *imputer, voir* Lévitique 7. 18  
h) 13.7,13 : *l'espérer, voir* Genèse 27. 42  
i) 13.8 : *jamais, voir* Exode 11. 6  
*diverses langues, voir* Genèse 10. 5  
j) 13.9 : *prophétiser, voir* Nombres 11. 28  
k) 13.11 : *enfants, voir* Genèse 3. 16  
*raisonner, voir* Job 13. 3  
l) 13.12 : *miroir, voir* Exode 38. 8  
*face à face avec Dieu, voir* Exode 33. 11  
m) 14.1-33 : *dons de grâce, voir* Romains 1. 11



ne l'entend ; mais en esprit il prononce des mystères<sup>a</sup>.<sup>3</sup> Mais celui qui prophétise parle aux hommes pour l'édification<sup>b</sup>, l'exhortation, et la consolation.<sup>4</sup> Celui qui parle en langue s'édifie lui-même ; mais celui qui prophétise édifie l'assemblée.<sup>5</sup> Or je désire que tous vous parliez en langues, mais surtout que vous prophétisiez ; mais celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins qu'il n'interprète, afin que l'assemblée reçoive de l'édification.<sup>6</sup> Maintenant, frères, si je viens à vous et que je parle en langues, en quoi vous profiterai-je, à moins que je ne vous parle par révélation<sup>c</sup>, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine ?<sup>7</sup> De même les choses inanimées qui rendent un son, soit une flûte<sup>d</sup>, soit une harpe, si elles ne rendent pas des sons distincts, comment connaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe ?<sup>8</sup> Car aussi, si la trompette<sup>e</sup> rend un son confus, qui se préparera pour le combat ?<sup>9</sup> De même aussi vous, avec une langue, *c'est-à-dire : par votre langage*, si vous ne prononcez pas un discours intelligible, comment saura-t-on ce qui est dit, car vous parlerez en l'air<sup>f</sup> ?<sup>10</sup> Il y a je ne sais combien de genres de voix<sup>g</sup> dans le monde, et aucune d'elles n'est sans son distinct.<sup>11</sup> Si donc je ne connais pas le sens de la voix, je serai barbare<sup>h</sup>, *étranger, c'est-à-dire : incompréhensible*, pour celui qui parle, et celui qui parle sera

- a) 14.2 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11  
 b) 14.3-5,12,17,26 : *édifier*, voir Psaume 28. 5  
 c) 14.6,26,30 : *révélation*, voir Luc 2. 32  
 14.6 : *prophétie*, voir Genèse 18. 17  
 d) 14.7,10 : *la harpe et la flûte*, voir Genèse 4. 21f  
*distinct*, voir Néhémie 8. 8  
 e) 14.8 : *trompette*, voir Exode 19. 13, 16  
 f) 14.9 : *l'air*, voir 2 Samuel 22. 12  
 g) 14.10-11 : *la voix humaine*, voir Genèse 3. 17  
 h) 14.11 : *barbare*, voir Actes 28. 2

barbare pour moi.<sup>12</sup> Ainsi vous aussi, puisque vous désirez avec ardeur des dons de l'Esprit<sup>i</sup>, *littéralement : des esprits*, cherchez à en être abondamment doués pour l'édification de l'assemblée.<sup>13</sup> C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour qu'il interprète.<sup>14</sup> Car si je prie en langue, mon esprit prie, mais mon intelligence est sans fruit.<sup>15</sup> Qu'est-ce donc ? Je prierai avec l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence ; je chanterai avec l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence.<sup>16</sup> Autrement, si tu as béni avec l'esprit, comment celui qui occupe la place d'un homme simple<sup>j</sup> dira-t-il l'amen à ton action de grâces, puisqu'il ne sait ce que tu dis ?<sup>17</sup> Car toi, il est vrai, tu rends bien grâces ; mais l'autre n'est pas édifié.<sup>18</sup> Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous ;<sup>19</sup> mais, dans l'assemblée, j'aime mieux prononcer cinq<sup>k</sup> paroles avec mon intelligence, afin que j'instruise aussi les autres, que dix mille paroles en langue.

<sup>20</sup> Frères, ne soyez pas des enfants<sup>l</sup> dans vos entendements, *aptitude à comprendre*, mais, pour la malice, soyez de petits enfants ; mais, dans vos entendements, soyez des hommes faits.<sup>21</sup> Il est écrit dans la loi : « C'est en d'autres langues et par des lèvres étrangères que je parlerai à ce peuple ; et même ainsi, ils ne m'écouteront pas, dit le SEIGNEUR »<sup>m</sup>.<sup>22</sup> De sorte que les langues

- i) 14.12,32 : *esprit des dieux*, voir Genèse 41. 38  
 j) 14.16 : *simple*, voir Genèse 25. 27  
*Amen*, voir Nombres 5. 22  
*action de grâces*, voir Lévitique 7. 12  
 k) 14.19 : *cinq*, voir Genèse 18. 28  
 l) 14.20 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29  
*entendement*, voir Romains 7. 23  
*malice*, voir Psaume 7. 9  
*les hommes faits*, voir Exode 10. 11  
 m) 14.21 : *lèvres bégayantes* Ésaïe 28. 11-12

sont pour signe, non à ceux qui croient, mais aux incrédules ; mais la prophétie est un signe, non aux incrédules, mais à ceux qui croient.<sup>23</sup> Si donc l'assemblée tout entière se réunit ensemble, *en un même lieu*, et que tous parlent en langues, et qu'il entre des hommes simples ou des incrédules, ne diront-ils pas que vous êtes fous ?<sup>24</sup> Mais si tous prophétisent, et qu'il entre quelque incrédule ou quelque homme simple, il est convaincu<sup>a</sup> par tous, et il est jugé par tous :<sup>25</sup> les secrets de son cœur sont rendus manifestes<sup>b</sup> ; ainsi, tombant sur sa face, il rendra hommage à Dieu, publiant que Dieu est véritablement parmi vous.

<sup>26</sup> Qu'est-ce donc, frères ? Quand vous vous réunissez<sup>c</sup>, chacun de vous a un psaume, a un enseignement, a une langue, a une révélation, a une interprétation : que tout se fasse pour l'édification.<sup>27</sup> Si quelqu'un parle en langue, que ce soient deux, ou tout au plus trois, *qui parlent*, chacun à son tour, et que *quelqu'un* interprète<sup>d</sup> ;<sup>28</sup> mais s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise<sup>e</sup> dans l'assemblée, et qu'il parle à soi-même et à Dieu ;<sup>29</sup> que les prophètes parlent, deux ou trois, et que les autres jugent, *ou : discernent* ;<sup>30</sup> s'il y a eu une révélation faite à un autre qui est assis, que le premier se taise.<sup>31</sup> Car vous pouvez tous prophétiser un à un, afin que tous apprennent et que tous soient exhortés.<sup>32</sup> Et les esprits des prophètes sont assujettis aux prophètes.<sup>33</sup> Car Dieu n'est pas un Dieu

- a) 14.24 : *convaincre*, voir Job 32. 12  
 b) 14.25 : *révélateur de secrets*, voir Genèse 41. 45  
*véritablement*, voir Genèse 27. 21  
 c) 14.26 : *réunir*, voir Genèse 49. 2  
*les psaumes*, voir 1 Chroniques 16. 7  
 d) 14.27-28 : *interprétation*, voir Genèse 40. 5, 8  
 e) 14.28,30,34 : *se taire*, voir Genèse 34. 5

de désordre<sup>f</sup>, *ou : le Dieu du désordre*, mais de paix, comme dans toutes les assemblées des saints.

<sup>34</sup> Que vos femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis de parler ; mais qu'elles soient soumises, comme le dit aussi la loi<sup>g</sup>.<sup>35</sup> Si elles veulent apprendre<sup>h</sup> quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris chez elles, car il est honteux pour une femme de parler dans l'assemblée.

<sup>36</sup> La parole de Dieu a-elle procédé<sup>i</sup> de vous, ou est-elle parvenue à vous seuls ?<sup>37</sup> Si quelqu'un pense être prophète ou spirituel<sup>j</sup>, qu'il reconnaisse que les choses que je vous écris sont le commandement du Seigneur.<sup>38</sup> Et si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.<sup>39</sup> Ainsi, frères, désirez avec ardeur de prophétiser, et n'empêchez<sup>k</sup> pas de parler en langues.<sup>40</sup> Mais que toutes choses se fassent avec bienséance et avec ordre<sup>l</sup>.

**15** Or je vous fais savoir, frères, l'évangile que je vous ai annoncé, que vous avez aussi reçu<sup>m</sup>, et dans lequel vous êtes, <sup>2</sup> par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous tenez ferme la parole que je vous ai annoncée, à moins que vous n'ayez cru en vain.<sup>3</sup> Car je vous ai communiqué<sup>n</sup> avant toutes choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est mort pour nos péchés, selon les écritures, <sup>4</sup> qu'il a été enseveli<sup>o</sup>, et qu'il est

- f) 14.33 : *désordre*, voir Exode 14. 24  
*sainte convocation*, voir Exode 12. 16  
 g) 14.34 : *le vœu d'une femme*, voir Nombres 30. 4  
 h) 14.35 : *apprendre*, voir Genèse 14. 14  
 i) 14.36 : *procéder*, voir Genèse 24. 50  
*parvenir*, voir Genèse 37. 32  
 j) 14.37 : *spirituel*, voir Romains 1. 11  
 k) 14.39 : *empêcher*, voir Genèse 11. 6  
 l) 14.40 : *en ordre*, voir Exode 13. 18  
 m) 15.1 : *recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
 n) 15.3 : *communiquer*, voir Néhémie 2. 16  
 o) 15.4 : *enterrer*, voir Genèse 15. 15  
 15.4-57 : *ressusciter*, voir Matthieu 10. 8

ressuscité le troisième jour, selon les écritures ; <sup>5</sup> qu'il a été vu <sup>a</sup> de Céphas, puis des douze. <sup>6</sup> Ensuite il a été vu de plus de cinq cents frères à la fois, dont la plupart sont demeurés *en vie* jusqu'à présent, mais quelques-uns aussi se sont endormis. <sup>7</sup> Ensuite il a été vu de Jacques <sup>b</sup>, puis de tous les apôtres ; <sup>8</sup> et, après tous, comme d'un avorton <sup>c</sup>, il a été vu aussi de moi. <sup>9</sup> Car je suis le moindre <sup>d</sup> des apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'assemblée de Dieu. <sup>10</sup> Mais par la grâce de Dieu, je suis ce que je suis ; et sa grâce envers moi n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous, non pas moi toutefois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi. <sup>11</sup> Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, et vous avez cru ainsi. <sup>12</sup> Or si Christ est prêché, – qu'il est ressuscité d'entre les morts, comment quelques-uns parmi vous disent-ils qu'il n'y a pas de résurrection de morts ? <sup>13</sup> Mais s'il n'y a pas de résurrection de morts, Christ n'a pas été ressuscité non plus ; <sup>14</sup> et si Christ n'a pas été ressuscité, notre prédication <sup>f</sup> donc est vaine aussi, et votre foi aussi est vaine ; <sup>15</sup> et même nous sommes trouvés être de faux témoins de Dieu, car nous avons rendu témoignage à l'égard de Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il n'a pas ressuscité si réellement <sup>g</sup> les morts ne ressuscitent pas. <sup>16</sup> Car si les

- a) 15.5-8 : *témoins oculaires*, voir Matthieu 28. 10 Céphas, voir Jean 1. 43  
 b) 15.7-9 : *Jacques fils d'Alphée*, voir Matthieu 10. 3 apôtre, voir Matthieu 10. 2  
 c) 15.8 : *avorter*, voir Genèse 31. 38  
 d) 15.9 : *moindre*, voir 1 Samuel 9. 21 pas digne, voir Matthieu 3. 11  
 e) 15.12-52 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23  
 f) 15.14 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41  
 g) 15.15 : *réellement*, voir Exode 22. 12

morts ne ressuscitent pas, Christ n'est pas ressuscité non plus ; <sup>17</sup> et si Christ n'est pas ressuscité, votre foi est vaine, vous êtes encore dans vos péchés : <sup>18</sup> ceux donc aussi qui se sont endormis en Christ ont péri. <sup>19</sup> Si, pour cette vie seulement, nous avons espérance <sup>h</sup> en Christ, nous sommes plus misérables que tous les hommes.

<sup>20</sup> (Mais maintenant Christ est ressuscité d'entre les morts, prémices <sup>i</sup> de ceux qui sont endormis. <sup>21</sup> Car puisque la mort est par l'homme, c'est par l'homme <sup>j</sup> aussi qu'est la résurrection des morts ; <sup>22</sup> car, comme dans l'Adam <sup>k</sup> tous meurent, de même aussi dans le Christ tous seront rendus vivants ; <sup>23</sup> mais chacun dans son propre rang : les prémices, Christ ; puis ceux qui sont du Christ, à sa venue <sup>l</sup> ; <sup>24</sup> ensuite la fin <sup>m</sup>, quand il aura remis le royaume à Dieu le Père, quand il aura aboli toute principauté, toute autorité, et toute puissance. <sup>25</sup> Car il faut qu'il règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les ennemis <sup>n</sup> sous ses pieds : <sup>26</sup> le dernier ennemi qui sera aboli, c'est la mort <sup>o</sup>. <sup>27</sup> Car « il a assujéti toutes choses sous ses pieds » <sup>p</sup>. Or, quand il dit que toutes choses sont assujétiées, il est évident

- h) 15.19 : *l'espoir*, voir Genèse 27. 42 *misérable*, voir Nombres 21. 5  
 i) 15.20 : *prémices*, voir Exode 23. 19  
 j) 15.21,47-49 : *l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
 k) 15.22,45 : *l'homme, Adam*, voir Genèse 1. 26 15.22,26,54-56 : *mourir*, voir Genèse 2. 17 *tous meurent*, voir Genèse 5. 5  
 l) 15.23 : *venue de Jésus*, voir Malachie 3. 1  
 m) 15.24,26 : *fin des jours*, voir Genèse 49. 1 *remettre*, voir Genèse 29. 3 *abolir*, voir Deutéronome 32. 26  
 n) 15.25-26 : *ennemi*, voir Genèse 14. 20 *marchepied*, voir 1 Chroniques 28. 2  
 o) 15.26 : *la mort*, voir Genèse 47. 29  
 p) 15.27-28 : *assujettir*, voir Genèse 1. 28 ; Psaume 8. 6 ; Éphésiens 1. 22 *toutes choses entre ses mains*, voir Matthieu 11. 27 15.27 : *évidence*, voir Marc 4. 22

que c'est à l'exclusion de celui qui lui a assujéti toutes choses. <sup>28</sup> Mais quand toutes choses lui auront été assujétiées, alors le Fils aussi lui-même sera assujéti à celui qui lui a assujéti toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.)

<sup>29</sup> Autrement, que feront ceux qui sont baptisés pour les, *ou : à la place des*, morts, si les morts ne ressuscitent absolument <sup>a</sup> pas ? Pourquoi aussi sont-ils baptisés pour eux ? <sup>30</sup> Pourquoi aussi nous, bravons-nous <sup>b</sup> le péril à toute heure ? <sup>31</sup> Par votre confiance que j'ai, *ou : par le sujet que j'ai de me glorifier de vous*, dans le Christ Jésus notre Seigneur, je meurs chaque jour. <sup>32</sup> Si, *pour parler* à la manière des hommes, j'ai combattu contre les bêtes, *combattre contre les bêtes se dit au figuré aussi bien que littéralement*, à Éphèse <sup>c</sup>, quel profit en ai-je si les morts ne ressuscitent pas ? « Mangeons, et buvons, car demain nous mourrons » <sup>d</sup>. <sup>33</sup> Ne soyez pas séduits <sup>e</sup> : les mauvaises compagnies corrompent les bonnes mœurs. <sup>34</sup> Réveillez-vous *pour vivre* justement <sup>f</sup>, et ne péchez pas ; car quelques-uns sont dans l'ignorance de Dieu, je vous le dis à votre honte.

<sup>35</sup> Mais quelqu'un dira : Comment <sup>g</sup> les morts ressuscitent-ils, et avec quel corps viennent-ils ? <sup>36</sup> Insensé ! ce que tu sèmes <sup>h</sup> n'est pas vivifié s'il ne

- a) 15.29 : *absolument*, voir Exode 22. 17  
 b) 15.30 : *braver*, voir Ésaïe 3. 8 *péril*, voir 2 Samuel 13. 17  
 c) 15.32 : *Éphèse*, voir Actes 18. 19 *profit*, voir Genèse 37. 26 *manger*, voir Genèse 2. 9  
 d) 15.32 : *mangeons et buvons* Ésaïe 22. 13  
 e) 15.33 : *séduit*, voir Genèse 3. 13  
 f) 15.34 : *justement*, voir Job 10. 15 *ignorance*, voir Lévitique 22. 14  
 g) 15.35 : *comment*, voir 2 Rois 4. 43 15.35-40 : *corps*, voir Genèse 47. 18  
 h) 15.36-38 : *la semence*, voir Genèse 1. 11 15.36,45 : *vivifier*, voir Ésaïe 57. 15

meurt ; <sup>37</sup> et quant à ce que tu sèmes, tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais le simple grain <sup>i</sup>, de blé, comme il se rencontre, ou de quelque une des autres semences ; <sup>38</sup> mais Dieu lui donne un corps comme il a voulu, et à chacune des semences son propre corps. <sup>39</sup> Toute chair n'est pas la même chair ; mais autre est celle des hommes, autre la chair des bêtes, autre celle des oiseaux, autre celle des poissons : <sup>40</sup> il y a des corps célestes <sup>j</sup> et des corps terrestres ; mais différente est la gloire des célestes, et différente celle des terrestres ; <sup>41</sup> autre la gloire du soleil <sup>k</sup>, autre la gloire de la lune, et autre la gloire des étoiles, car une étoile diffère d'une autre étoile en gloire. <sup>42</sup> Ainsi aussi est la résurrection des morts : il est semé en corruption, il ressuscite en incorruptibilité <sup>l</sup> ; <sup>43</sup> il est semé en déshonneur, il ressuscite en gloire ; il est semé en faiblesse, il ressuscite en puissance ; <sup>44</sup> il est semé corps animal, *c'est-à-dire qui, par l'âme vivante, a une vie animale*, il ressuscite corps spirituel <sup>m</sup>. S'il y a un corps animal, il y en a aussi un spirituel ; <sup>45</sup> c'est ainsi aussi qu'il est écrit : « Le premier homme Adam devint une âme vivante » <sup>n</sup>, le dernier Adam, un esprit vivifiant, *faisant vivre*. <sup>46</sup> Mais ce qui est spirituel n'est pas le premier, mais ce qui est animal ; ensuite ce qui est spirituel. <sup>47</sup> Le premier homme est *tiré de la terre*, – poussière <sup>o</sup> ; le second homme est *venu du ciel*. <sup>48</sup> Tel qu'est

- i) 15.37 : *grain*, voir Lévitique 2. 14  
 j) 15.40,48-49 : *céleste*, voir Job 37. 18  
 k) 15.41 : *les luminaires*, voir Genèse 1. 14  
 l) 15.42,50,52-54 : *incorruptible*, voir Romains 1. 23  
 m) 15.44,46 : *spirituel*, voir Romains 1. 11 15.44 : *les animaux*, voir Genèse 1. 24-25  
 n) 15.45 : *le premier homme* Genèse 2. 7 *le dernier*, voir Job 19. 25  
 o) 15.47-49 : *poussière*, voir Genèse 2. 7 *second*, voir Genèse 1. 8

celui qui est poussière, tels aussi sont ceux qui sont poussière ; et tel qu'est le céleste, tels aussi sont les célestes. <sup>49</sup> Comme nous avons porté l'image<sup>a</sup> de celui qui est poussière, nous porterons aussi l'image du céleste. <sup>50</sup> Or je dis ceci, frères, que la chair et le sang ne peuvent pas hériter du royaume de Dieu, et que la corruption non plus n'hérite pas de l'incorruptibilité.

<sup>51</sup> Voici, je vous dis un mystère<sup>b</sup> : Nous ne nous endormirons pas tous, mais nous serons tous changés : <sup>52</sup> en un instant, en un clin d'œil, à la dernière trompette<sup>c</sup>, car la trompette sonnera et les morts seront ressuscités incorruptibles, et nous, nous serons changés. <sup>53</sup> Car il faut que ce corruptible revête l'incorruptibilité, et que ce mortel<sup>d</sup> revête l'immortalité. <sup>54</sup> Or quand ce corruptible aura revêtu l'incorruptibilité, et que ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors s'accomplira la parole qui est écrite : « La mort a été engloutie en victoire »<sup>e</sup>. <sup>55</sup> « Où est, ô mort, ton aiguillon ? où est, ô mort, ta victoire ? »<sup>f</sup>. <sup>56</sup> Or l'aiguillon de la mort, c'est le péché ; et la puissance du péché, c'est la loi. <sup>57</sup> Mais grâce à Dieu, qui nous donne la victoire<sup>g</sup> par notre Seigneur Jésus-Christ ! <sup>58</sup> Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes<sup>h</sup>, inébranlables, abondant toujours dans l'œuvre du Seigneur, sachant que votre travail n'est pas vain dans le Seigneur.

a) 15.49 : image, voir Genèse 1. 26

b) 15.51 : mystères, voir Matthieu 13. 11 changer, voir Genèse 31. 7

c) 15.52 : trompette, voir Exode 19. 13, 16

d) 15.53-54 : homme, mortel, voir Genèse 4. 26

e) 15.54 : mort engloutie Ésaïe 25. 8

f) 15.55 : où sont tes pestes Osée 13. 14

g) 15.57 : victoire, voir Exode 32. 18

h) 15.58 : ferme, voir Genèse 49. 24

ébranler, voir 2 Samuel 2. 8

vain, voir Exode 20. 7

**16** Or pour ce qui est de la collecte qui se fait pour les saints, comme j'en ai ordonné aux, ou : je l'ai réglé pour les, assemblées de Galatie<sup>i</sup>, ainsi faites, vous aussi. <sup>2</sup> Que chaque premier jour de la semaine chacun de vous mette à part chez lui, accumulant<sup>j</sup> selon qu'il aura prospéré, afin que, lorsque je serai arrivé, il ne se fasse pas alors de collectes. <sup>3</sup> Quand je serai là, ceux que vous approuverez, je les enverrai avec des lettres, pour porter votre libéralité<sup>k</sup> à Jérusalem. <sup>4</sup> S'il convient que j'y aille moi-même, ils iront avec moi. <sup>5</sup> Or je me rendrai auprès de vous quand j'aurai traversé la Macédoine<sup>l</sup>, car je traverse la Macédoine ; <sup>6</sup> et peut-être séjournerai-je auprès de vous, ou même y passerai-je l'hiver, afin que vous me fassiez la conduite<sup>m</sup> où que ce soit que j'aïlle ; <sup>7</sup> car je ne veux pas vous voir maintenant en passant, car j'espère que je demeurerai avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. <sup>8</sup> Mais je demeurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte<sup>n</sup> ; <sup>9</sup> car une porte grande et efficace m'est ouverte<sup>o</sup>, et il y a beaucoup d'adversaires.

<sup>10</sup> Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit sans crainte au milieu de vous, car il s'emploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-même. <sup>11</sup> Que personne donc ne le méprise ; mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il vienne vers moi, car je l'attends avec les frères.

<sup>12</sup> Or, pour ce qui est du frère Apollos<sup>p</sup>,

i) 16.1 : Galatie, voir Actes 16. 6

j) 16.2 : accumuler, voir Deutéronome 32. 23

k) 16.3 : esprit libéral, voir Exode 25. 2

l) 16.5 : Macédoine, voir Actes 16. 9

m) 16.6,11 : faire la conduite, voir Genèse 18. 16

n) 16.8 : pentecôte, voir Lévitique 23. 15-21

o) 16.9 : porte ouverte Apocalypse 3. 7 ; 4. 1

adversaires, voir Exode 23. 22

p) 16.12 : Apollos, voir Actes 18. 24

je l'ai beaucoup, ou : souvent, prié d'aller auprès de vous avec les frères, mais ce n'a pas été du tout, ou : en tout cas, sa volonté d'y aller maintenant ; mais il ira quand il trouvera l'occasion favorable. <sup>13</sup> Veillez, tenez ferme dans la foi ; soyez hommes, affermissiez-vous. <sup>14</sup> Que toutes choses parmi vous se fassent dans l'amour.

<sup>15</sup> Or je vous exhorte, frères – (vous connaissez la maison de Stéphanas<sup>a</sup>, qu'elle est les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont voués au service des saints,) – <sup>16</sup> à vous soumettre, vous aussi, à de tels hommes et à quiconque coopère<sup>b</sup> à l'œuvre et travaille. <sup>17</sup> Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils ont suppléé à ce qui a manqué de votre part ; <sup>18</sup> car ils ont récréé<sup>c</sup> mon esprit

a) 16.15,17 : Stéphanas, voir 1 Corinthiens 1. 16

16.15 : Achaïe, voir Actes 18. 12

voué, voir Exode 22. 20

b) 16.16 : coopérer, voir Marc 16. 20

et le vôtre : reconnaissez donc de tels hommes.

<sup>19</sup> Les assemblées de l'Asie<sup>d</sup> vous saluent. Aquilas et Priscilla, avec l'assemblée qui se réunit dans leur maison, vous saluent affectueusement, littéralement : beaucoup, dans le Seigneur. <sup>20</sup> Tous les frères vous saluent. Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser. <sup>21</sup> La salutation, de ma propre main à moi, Paul<sup>e</sup>. <sup>22</sup> – Si quelqu'un n'aime pas le Seigneur Jésus-Christ, qu'il soit anathème<sup>f</sup>, Maran-atha, mot araméen signifiant : le Seigneur vient ! <sup>23</sup> Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec vous ! <sup>24</sup> Mon amour est avec vous tous dans le Christ Jésus. Amen.

d) 16.19 : Asie, voir Actes 2. 10

Aquilas et Priscilla, voir Actes 18. 2

dans ta maison, voir Deutéronome 7. 7

16.19-21 : saluer, voir Juges 18. 15

e) 16.21 : Saul/Paul, voir Actes 7. 58

f) 16.22 : anathème, voir Deutéronome 7. 2 note

araméen, voir Deutéronome 26. 5

## 2 CORINTHIENS<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, et Timothée<sup>b</sup>, le frère, à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout entière : <sup>2</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

<sup>3</sup> Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père des mi-

a) Corinthe, voir Actes 18. 1

Saul/Paul, voir Actes 7. 58

Timothée, voir Actes 16. 1

b) 1.1 : Achaïe, voir Actes 18. 12

séricordes et le Dieu de toute consolation<sup>c</sup>, ou : encouragement, comparer le titre du Saint-Esprit : le Consolateur, <sup>4</sup> qui nous console à l'égard de toute notre affliction<sup>d</sup>, afin que nous soyons capables de consoler ceux qui sont dans quelque affliction dont nous sommes nous-mêmes consolés de Dieu. <sup>5</sup> Car comme les

c) 1.3-4 : consolation, voir Genèse 5. 29

comparer 2 Corinthiens 7. 13 ; 1 Thessaloniens 4. 18 ; 5. 11

le consolateur, voir 2 Samuel 10. 3 ; Jean 14. 16

d) 1.4,6 : affliction, voir Genèse 16. 11

souffrances du Christ abondent à notre égard, ainsi, par le Christ, notre consolation aussi abonde. <sup>6</sup> Soit que nous soyons affligés, c'est pour votre consolation et votre salut, qui est opéré en ce que vous endurez les mêmes souffrances que nous aussi nous souffrons (et notre espérance à votre égard est ferme) ; soit que nous soyons consolés, c'est pour votre consolation et votre salut ; <sup>7</sup> sachant que, comme vous avez part aux souffrances, de même aussi vous avez part à la consolation.

<sup>8</sup> Car nous ne voulons pas, frères, que vous ignoriez, quant à notre affliction qui nous est arrivée en Asie <sup>a</sup>, que nous avons été excessivement chargés, au-delà de notre force, de sorte que nous avons désespéré même de vivre. <sup>9</sup> Mais nous-mêmes nous avons en nous-mêmes la sentence de mort <sup>b</sup>, afin que nous n'ayons pas confiance en nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite les morts, <sup>10</sup> qui nous a délivrés d'une si grande mort, et qui nous délivre ; en qui nous espérons qu'il nous délivrera aussi encore, <sup>11</sup> vous aussi coopérant <sup>c</sup> par vos supplications pour nous, afin que, pour le don de grâce qui nous est accordé par le moyen de plusieurs personnes, des actions de grâces soient rendues pour nous par plusieurs. <sup>12</sup> Car notre gloire est celle-ci, savoir le témoignage de notre conscience, qu'avec simplicité <sup>d</sup>, ou : droiture, et sincérité de Dieu, non pas avec une sagesse charnelle, mais par la grâce de Dieu, nous nous sommes conduits dans le monde

- a) 1.8 : Asie, voir Actes 2. 10  
 b) 1.9 : sentence, voir Nombres 23. 7 confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29  
 c) 1.11,24 : coopérer, voir Marc 16. 20 don de grâce, voir Romains 5. 15  
 d) 1.12 : simple, voir Genèse 25. 27 sincérité, voir 1 Corinthiens 5. 8 charnel, voir Romains 7. 14

et plus encore envers vous. <sup>13</sup> Car nous ne vous écrivons pas autre chose que ce que vous savez, que vous reconnaissez, et que vous reconnaissez, je l'espère, jusqu'à la fin, <sup>14</sup> comme aussi vous nous avez reconnus en partie, *auteurs : en quelque sorte*, que, ou : car, nous sommes votre sujet de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre dans la journée du Seigneur Jésus <sup>e</sup>. <sup>15</sup> Dans cette confiance j'avais voulu aller auprès de vous d'abord, afin que vous ayez une seconde grâce, <sup>16</sup> et par chez vous passer en Macédoine, et de Macédoine de nouveau aller auprès de vous ; et puis que vous me fassiez la conduite vers la Judée. <sup>17</sup> En me proposant <sup>f</sup> donc cela, est-ce que j'aurais usé de légèreté ? Ou les choses que je me propose, me les proposé-je selon la chair, en sorte qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non ? <sup>18</sup> Mais Dieu est fidèle, que notre parole que nous vous avons adressée <sup>g</sup>, n'est pas oui et non. <sup>19</sup> Car le Fils de Dieu <sup>h</sup>, Jésus-Christ, qui a été prêché par nous au milieu de vous, savoir par moi, par Silvain et par Timothée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui en lui, *c'est-à-dire la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ* ; <sup>20</sup> car autant il y a de promesses de Dieu <sup>i</sup>, en lui est le oui et en lui l'amen, à la gloire de Dieu par nous, ou : auprès de Dieu, ou devant Dieu, pour gloire par nous. <sup>21</sup> Or celui qui nous lie fermement avec vous,

- e) 1.14 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 f) 1.17 : proposer, voir Juges 14. 12 légèrement, voir Lévitique 5. 4 1.17-20 : oui, oui, non, non, voir Matthieu 5. 37  
 g) 1.18 : adresser, voir Genèse 15. 1  
 h) 1.19 : Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3 Silvain 1&2 Thessaloniens 1. 1 ; 1 Pierre 5. 12 constater, voir Romains 3. 5 effectuer, voir 2 Rois 23. 24  
 i) 1.20 : promesses de Dieu, voir Romains 9. 4 Amen, voir Nombres 5. 22

*littéralement : affermit avec vous*, à Christ <sup>a</sup> et qui nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous a scellés, <sup>22</sup> et nous a donné les arrhes de l'Esprit <sup>b</sup> dans nos cœurs.

<sup>23</sup> Or, moi, j'appelle Dieu à témoin <sup>c</sup> sur mon âme, que c'est pour vous épargner que je ne suis pas encore allé à Corinthe, <sup>24</sup> non que nous dominions <sup>d</sup> sur votre foi, mais nous coopérons à votre joie : car c'est par la foi que vous êtes debout.

**2** Mais j'ai jugé ceci en, ou : à cause de, moi-même, de ne pas retourner auprès de vous avec de la tristesse. <sup>2</sup> Car si moi je vous attriste <sup>e</sup>, qui est-ce donc qui me réjouit, sinon celui qui est attristé par moi ? <sup>3</sup> J'ai écrit ceci même, afin que, quand j'arriverai, je n'aie pas de tristesse de la part de ceux de qui je devais me réjouir, ayant cette confiance à l'égard de vous tous, que ma joie est celle de vous tous ; <sup>4</sup> car je vous ai écrit, (*sans doute dans sa première épître*.) dans une grande affliction et avec serrement <sup>f</sup> de cœur, avec beaucoup de larmes, non afin que vous soyez attristés, mais afin que vous connaissiez l'amour que j'ai si abondamment pour vous.

<sup>5</sup> Mais si quelqu'un a causé de la tristesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais, en quelque sorte (afin que je ne vous surcharge pas), c'est vous tous. <sup>6</sup> Il suffit, pour un tel homme, de cette punition <sup>g</sup>, ou : peine, réprimande, qui lui a

- a) 1.21-22 : Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 1.21 : sceller, voir Deutéronome 32. 34  
 b) 1.22 : les arrhes de l'Esprit 2 Corinthiens 5. 5 ; Éphésiens 1. 14  
 c) 1.23 : appel à témoin, voir Deutéronome 4. 26  
 d) 1.24 : dominer, voir Genèse 1. 16, 28 debout, voir Genèse 37. 7  
 e) 2.2-7 : triste, voir Genèse 40. 6  
 f) 2.4 : serrer, voir Exode 16. 23 larmes, voir 2 Rois 20. 3  
 g) 2.6 : punition, voir Genèse 4. 7 réprimande, voir Néhémie 13. 21

été infligée <sup>h</sup> par le grand nombre, *c'est-à-dire : l'assemblée, ou l'ensemble du corps en général*, <sup>7</sup> de sorte qu'au contraire <sup>i</sup> vous devriez plutôt pardonner et consoler, de peur qu'un tel homme ne soit accablé par une tristesse excessive. <sup>8</sup> C'est pourquoi je vous exhorte à ratifier <sup>j</sup> envers lui votre amour. <sup>9</sup> Car c'est aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéissants en toutes choses. <sup>10</sup> Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, moi aussi je pardonne ; car moi aussi, ce que j'ai pardonné, si j'ai pardonné quelque chose, je l'ai fait à cause de vous dans la personne de Christ ; <sup>11</sup> afin de ne pas laisser à Satan l'avantage <sup>k</sup> sur nous, car nous n'ignorons pas ses desseins.

<sup>12</sup> Or, étant arrivé dans la Troade pour l'évangile du Christ, et une porte m'y étant ouverte <sup>l</sup> dans le Seigneur, <sup>13</sup> je n'ai pas eu de repos dans mon esprit, parce que je n'ai pas trouvé Tite <sup>m</sup>, mon frère ; mais, ayant pris congé d'eux, je suis parti pour la Macédoine. <sup>14</sup> Or, grâces à Dieu qui nous mène toujours en triomphe <sup>n</sup> dans le Christ et manifeste par nous l'odeur de sa connaissance en tout lieu. <sup>15</sup> Car nous sommes la bonne odeur de Christ pour Dieu, à l'égard de, *littéralement : dans*, ceux qui sont sauvés et à l'égard de ceux qui périssent : <sup>16</sup> aux uns une odeur de

- h) 2.6 : infliger, voir Josué 10. 10 les plusieurs 2 Corinthiens 9. 2 note  
 i) 2.7 : contraire, voir Ézéchiel 16. 34 pardonner aux autres, voir Matthieu 6. 14 accabler, voir Deutéronome 6. 22 excès, voir 1 Samuel 20. 41  
 j) 2.8 : ratifier, voir Nombres 30. 14  
 k) 2.11 : avantage, voir 1 Samuel 17. 9  
 l) 2.12 : ouvrir, voir Genèse 3. 15  
 m) 2.13 : Tite, mon frère 2 Corinthiens 7. 6 ; 8. 6 ; 12. 18 ; Galates 2. 1 ; 2 Timothée 4. 10 ; Tite 1. 4  
 n) 2.14 : triomphe, voir Nombres 23. 21 2.14-16 : odeur, voir Genèse 8. 21

mort pour la mort, et aux autres une odeur de vie pour la vie<sup>a</sup>. Qui est suffisant pour ces choses ?<sup>17</sup> Car nous ne sommes pas comme plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu ; mais comme avec sincérité<sup>b</sup>, comme de la part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en Christ.

**3** Commençons-nous de nouveau à nous recommander nous-mêmes ? Ou avons-nous besoin, comme quelques-uns, de lettres<sup>c</sup> de recommandation pour vous ou de lettres de recommandation de votre part ?<sup>2</sup> Vous êtes, vous, notre lettre, écrite dans nos cœurs, connue et lue de tous les hommes, *signifie aussi : bien connue, lue de tous, publique* ;<sup>3</sup> car vous êtes manifestés comme étant la lettre de Christ, dressée par notre ministère<sup>d</sup>, écrite non avec de l'encre, mais par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des tables de pierre, mais sur les tables de chair du cœur.<sup>4</sup> Or nous avons une telle confiance<sup>e</sup> par le Christ envers Dieu :<sup>5</sup> non que nous soyons capables<sup>f</sup> par nous-mêmes de penser quelque chose comme de nous-mêmes, mais notre capacité vient de Dieu,<sup>6</sup> qui nous a rendus propres aussi pour être des ministres de la nouvelle alliance<sup>g</sup>, non de la lettre, mais de l'esprit, *ou : Esprit*, car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie.

<sup>7</sup> (Or si le ministère, *ailleurs : service*,

- a) 2.16 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15 suffisant, voir Exode 36. 7
- b) 2.17 : sincérité, voir 1 Corinthiens 5. 8
- c) 3.1-7 : lettre, voir Deutéronome 24. 1
- d) 3.3,7-9 : ministère, voir Luc 1. 23
- 3.3 : l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16 Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26 les tables de pierre, voir Exode 24. 12
- e) 3.4 : confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29
- f) 3.5 : capable, voir Genèse 47. 6
- g) 3.6 : nouvelle alliance, voir Jérémie 31. 31 vivifier, voir Ésaïe 57. 15

de la mort, gravé<sup>h</sup> en lettres sur des pierres, a été introduit avec gloire, de sorte que les fils d'Israël ne pouvaient arrêter leurs yeux sur la face de Moïse, à cause de la gloire de sa face, laquelle devait prendre fin,<sup>8</sup> combien plus le ministère de l'Esprit ne sera-t-il pas en gloire !<sup>9</sup> Car si le ministère de la condamnation a été gloire, combien plus le ministère de la justice abonde-t-il, *ou : excelle-t-il*, en gloire !<sup>10</sup> Car aussi ce qui a été glorifié n'a pas été glorifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui l'emporte de beaucoup, *c'est-à-dire : la gloire pour l'introduction du ministère de Moïse est, sans comparaison, moindre que l'autre*.<sup>11</sup> Car si ce qui devait prendre fin a été introduit avec gloire, bien plus ce qui demeure *subsistera-t-il*, en gloire !<sup>12</sup> Ayant donc une telle espérance, nous usons d'une grande liberté<sup>i</sup> ;<sup>13</sup> et nous ne faisons pas comme Moïse qui mettait un voile sur sa face<sup>j</sup>, pour que les fils d'Israël n'arrêtent pas leurs yeux sur la consommation, *ou : le terme*, de ce qui devait prendre fin.<sup>14</sup> Mais leurs entendements<sup>k</sup>, *ailleurs : pensées*, ont été endurcis, car jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'ancienne alliance, ce même voile demeure sans être levé, lequel prend fin en Christ.<sup>15</sup> Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse est lu, le voile demeure sur leur cœur ;<sup>16</sup> mais quand il se tournera vers le Seigneur, le voile sera ôté.)<sup>17</sup> Or le Seigneur est l'Esprit ; mais là où est l'Esprit du Seigneur, il y a la liberté.<sup>18</sup> Or nous

- h) 3.7 : graver, voir Exode 28. 9 introduire, voir Genèse 43. 24
- 3.7-16 : le voile de Moïse, voir Exode 34. 29-35
- i) 3.12,17 : liberté, voir Exode 21. 2
- j) 3.13-16 : un voile, voir Genèse 24. 65
- 3.13 : consommer, voir Jérémie 37. 21
- k) 3.14 : entendement, voir Romains 7. 23
- 3.17-18 : adorer en esprit, voir Matthieu 22. 43

tous, contemplant<sup>a</sup> à face découverte la gloire du Seigneur, nous sommes transformés en, *ou : selon*, la même image, de gloire en gloire, comme par le Seigneur en Esprit.

**4** C'est pourquoi, ayant ce ministère<sup>b</sup> comme ayant obtenu miséricorde, nous ne nous laissons pas,<sup>2</sup> mais nous avons entièrement renoncé<sup>c</sup> aux choses honteuses qui se font en secret, ne marchant pas avec ruse et ne falsifiant pas la Parole de Dieu, mais, par la manifestation de la vérité, nous recommandant nous-mêmes à toute conscience d'homme devant Dieu :<sup>3</sup> et si aussi notre évangile<sup>d</sup> est voilé, il est voilé en ceux qui périssent,<sup>4</sup> en lesquels le dieu de ce siècle<sup>e</sup> a aveuglé les pensées des incrédules, pour que la lumière de l'évangile de la gloire du Christ qui est l'image de Dieu, ne resplendisse pas pour eux.<sup>5</sup> Car nous ne nous prêchons pas nous-mêmes, mais nous prêchons le Christ Jésus comme Seigneur, et nous-mêmes comme vos esclaves pour l'amour de Jésus<sup>f</sup>.<sup>6</sup> Car c'est le Dieu, *ou : c'est Dieu*, qui a dit que du sein des ténébres la lumière<sup>g</sup> resplendisse, qui a

- a) 3.18 : contempler, voir Nombres 23. 9 la gloire de Jésus, voir Matthieu 19. 28 transformer, voir Psaume 41. 3 image, voir Genèse 1. 26 gloire, voir Genèse 31. 1
- b) 4.1 : ministère, voir Luc 1. 23
- 4.1,16 : être las, voir Genèse 19. 11
- c) 4.2 : renoncer, voir 1 Samuel 27. 1 en secret, voir Nombres 5. 13 ruse, voir Genèse 3. 1 écrits mal utilisés, voir Matthieu 4. 6 falsifier, voir Amos 8. 5
- d) 4.3-4 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23
- e) 4.4 : présent siècle, voir Matthieu 12. 32 pensées, comme 2 Corinthiens 3. 14 la gloire de Jésus, voir Matthieu 19. 28 l'image de Dieu, voir Genèse 1. 26
- 4.4,6 : resplendir, voir Deutéronome 33. 2
- f) 4.5,11 : pour l'amour de Christ, voir Matthieu 10. 39
- g) 4.6 : la lumière, voir Genèse 1. 3 lumière de sa face, voir Nombres 6. 25

relié dans nos cœurs pour faire luire<sup>h</sup> la connaissance de la gloire de Dieu dans la face de Christ.

<sup>7</sup> Mais nous avons ce trésor<sup>i</sup> dans des vases de terre, afin que l'excellence de la puissance soit de Dieu et non pas de nous :<sup>8</sup> étant dans la tribulation<sup>j</sup> de toute manière, mais non pas réduits à l'étroit ; dans la perplexité, mais non pas sans ressource ;<sup>9</sup> persécutés, mais non pas abandonnés<sup>k</sup> ; abattus, mais ne périssant pas ;<sup>10</sup> portant toujours partout dans le corps la mort, *proprement : la mise à mort*, de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre corps.<sup>11</sup> Car nous qui vivons, nous sommes toujours livrés à la mort pour l'amour de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit manifestée dans notre chair mortelle.<sup>12</sup> Ainsi donc la mort opère en nous, mais la vie en vous.<sup>13</sup> Or, ayant le même esprit de foi, selon ce qui est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé »<sup>l</sup>, nous aussi nous croyons, c'est pourquoi aussi nous parlons :<sup>14</sup> sachant que celui qui a ressuscité le Seigneur Jésus, nous ressuscitera aussi avec Jésus, et nous présentera avec vous.<sup>15</sup> Car toutes choses sont pour vous, afin que la grâce, abondant par le moyen de plusieurs, multiplie les actions de grâces<sup>m</sup> à la gloire de Dieu.

- <sup>16</sup> C'est pourquoi nous ne nous las-
- h) 4.6 : luire, voir Exode 27. 20 la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7
- i) 4.7 : trésor, voir Genèse 43. 23 vases, voir Genèse 43. 11 excellent, voir Genèse 49. 4
- j) 4.8,17 : tribulation, voir Matthieu 13. 21 réduit, voir Genèse 45. 11 étroit, voir Genèse 44. 30 perplexité, voir Luc 9. 7
- k) 4.9 : pas abandonné, voir Genèse 28. 15 abattu, voir Genèse 4. 5
- l) 4.13 : un seul Esprit, voir 1 Corinthiens 6. 17 j'ai cru Psaume 116. 10
- m) 4.15 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12

sons pas ; mais si même notre homme extérieur dépérit<sup>a</sup>, toutefois l'homme intérieur est renouvelé de jour en jour.<sup>17</sup> Car notre légère tribulation d'un moment<sup>b</sup>, opère pour nous, en mesure surabondante, un poids éternel de gloire,<sup>18</sup> nos regards<sup>c</sup> n'étant pas fixés sur les choses qui se voient, mais sur celles qui ne se voient pas : car les choses qui se voient sont pour un temps, mais celles qui ne se voient pas sont éternelles.

**5** Car nous savons que, si notre maison terrestre qui n'est qu'une tente<sup>d</sup>, littéralement : *terrestre de la tente*, est détruite, nous avons un édifice de la part de Dieu, une maison qui n'est pas faite de main, éternelle, dans les cieux.<sup>2</sup> Car aussi, dans cette tente, nous gémissons<sup>e</sup>, désirant avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile qui est du ciel,<sup>3</sup> si toutefois, même en étant vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus<sup>f</sup>.<sup>4</sup> Car aussi nous qui sommes dans la tente, nous gémissons, étant chargés ; non pas que nous désirions d'être dépouillés<sup>g</sup>, mais nous désirons d'être revêtus, afin que ce qui est mortel soit absorbé par la vie.<sup>5</sup> Or celui qui nous a formés à cela même, c'est Dieu, qui nous a aussi

- a) 4.16 : *dépérir*, voir 2 Samuel 22. 46  
*ma chair consumée*, voir Psaume 73. 26  
*l'homme intérieur*, voir Psaume 51. 6  
*renouveler*, voir 1 Samuel 11. 14  
b) 4.17 : *un moment*, voir Job 20. 5  
*surabondance*, voir Exode 36. 5  
*poids*, voir Genèse 4. 13  
4.17-18 : *éternel*, voir Genèse 49. 26  
c) 4.18 : *regarder*, voir Genèse 6. 12  
d) 5.1 : *habiter les tentes*, voir Genèse 4. 20  
5.1-4 : *tente*, comparer 2 Pierre 1. 13  
*édifice*, voir Esdras 5. 4  
*l'Éternel en héritage*, voir Nombres 18. 20  
e) 5.2,4 : *gémir*, voir Exode 2. 24  
5.2,9 : *ardeur*, voir Genèse 31. 36  
5.2 : *domicile*, voir Psaume 76. 2  
f) 5.3 : *nus*, voir Genèse 2. 25  
g) 5.4 : *dépouiller*, voir Genèse 37. 23  
5.4,14 : *êtreint/absorbé*, voir Job 16. 8

donné les arrhes de l'Esprit<sup>h</sup>.<sup>6</sup> Nous avons donc toujours confiance, et nous savons qu'étant présents, littéralement : *étant chez nous*, dans le corps, nous sommes absents<sup>i</sup> du Seigneur, littéralement : *hors de chez nous*,<sup>7</sup> car nous marchons par la foi, non par la vue<sup>j</sup> ;<sup>8</sup> nous avons, dis-je, de la confiance, et nous aimons mieux être absents du corps et être présents avec le Seigneur.<sup>9</sup> C'est pourquoi aussi, que nous soyons présents ou que nous soyons absents, nous nous appliquons avec ardeur à lui être agréables<sup>k</sup> ;<sup>10</sup> car il faut que nous soyons tous manifestés devant le tribunal du Christ<sup>l</sup>, afin que chacun reçoive les choses accomplies dans, et par, le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien, soit mal.<sup>11</sup> Connaissant donc combien le Seigneur doit être craint<sup>m</sup>, littéralement : *la frayeur du Seigneur*, nous persuadons les hommes, mais nous avons été manifestés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons été manifestés dans vos consciences.

<sup>12</sup> Nous ne nous recommandons pas de nouveau à vous, mais nous vous donnons occasion de vous glorifier de nous, afin que vous ayez de *quoi répondre* à ceux qui se glorifient extérieurement et non pas du cœur.<sup>13</sup> Car si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est pour Dieu ; si nous sommes de sens rassis, c'est pour vous.<sup>14</sup> Car l'amour du Christ<sup>n</sup> nous étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que si un est mort pour tous, tous donc sont morts,

- h) 5.5 : *les arrhes de l'Esprit*, voir 2 Corinthiens 1. 22  
i) 5.6,8-9 : *présence*, voir Genèse 11. 28  
*absent*, voir 1 Corinthiens 5. 3  
j) 5.7 : *par la foi, non par la vue*, voir Jean 20. 29  
k) 5.9 : *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11  
l) 5.10 : *tribunal*, voir Matthieu 10. 17  
*soit bien, soit mal*, voir Ecclésiaste 12. 14  
m) 5.11 : *frayeur de Dieu*, voir Genèse 35. 5  
n) 5.14 : *pour l'amour de Christ*, voir Matthieu 10. 39

<sup>15</sup> et qu'il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-mêmes, mais pour celui qui pour eux est mort et a été ressuscité.<sup>16</sup> En sorte que nous, désormais<sup>a</sup>, nous ne connaissons personne selon la chair ; et, si même nous avons connu Christ selon la chair, toutefois maintenant nous ne le connaissons plus *ainsi*.<sup>17</sup> En sorte que si quelqu'un est en Christ, c'est une nouvelle création<sup>b</sup> : les choses vieilles sont passées ; voici, toutes choses sont faites nouvelles ;<sup>18</sup> toutes sont de Dieu qui nous a réconciliés<sup>c</sup> avec lui-même par Christ, et qui nous a donné le service de la réconciliation,<sup>19</sup> savoir, que Dieu était en Christ, réconciliant le monde avec lui-même, ne leur imputant<sup>d</sup> pas leurs fautes et mettant en nous la parole de la réconciliation.<sup>20</sup> Nous sommes donc ambassadeurs<sup>e</sup> pour Christ, – Dieu, pour ainsi dire, exhortant par notre moyen ; nous supplions pour Christ : Soyez réconciliés avec Dieu !<sup>21</sup> Celui qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché pour nous<sup>f</sup>, afin que nous devenions justice de Dieu en lui.

**6** Or, travaillant à cette même œuvre<sup>g</sup>, littéralement : *coopérant avec Dieu*, dans le sens de travailler conjointement avec, nous aussi, nous exhortons à ce que vous n'ayez pas reçu la grâce de Dieu en vain ;<sup>2</sup> (car il dit : « Au temps agréé je t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai

- a) 5.16 : *désormais*, voir Genèse 8. 22  
b) 5.17 : *chose nouvelle*, voir Nombres 16. 30  
c) 5.18-20 : *réconcilier*, voir Job 22. 21  
5.18 : *service*, voir Genèse 29. 27  
d) 5.19 : *imputer*, voir Lévitique 7. 18  
e) 5.20 : *ambassadeur*, voir 2 Chroniques 32. 31  
*exhorter*, voir Luc 3. 18  
*supplier*, voir Exode 8. 8  
f) 5.21 : *le sacrifice pour le péché*, voir Genèse 4. 7  
g) 6.1 : *coopérer*, voir Marc 16. 20  
*labourer, comparer* 1 Corinthiens 3. 9

secouru »<sup>h</sup>. Voici, c'est maintenant le temps agréable ; voici, c'est maintenant le jour du salut)<sup>3</sup> – ne donnant aucun scandale<sup>i</sup> en rien, afin que le service ne soit pas blâmé,<sup>4</sup> mais en toutes choses nous recommandant comme serviteurs de Dieu<sup>j</sup>, par une grande patience, dans les tribulations, dans les nécessités, dans les détresses, sous les coups,<sup>5</sup> dans les prisons, dans les troubles, dans les travaux, dans les veilles<sup>k</sup>,<sup>6</sup> dans les jeûnes, par la pureté<sup>l</sup>, par la connaissance, par la longanimité, par la bonté, par l'Esprit Saint, par un amour sans hypocrisie,<sup>7</sup> par la parole de la vérité, par la puissance de Dieu, par les armes<sup>m</sup> de justice de la main droite et de la main gauche,<sup>8</sup> dans la gloire et dans l'ignominie<sup>n</sup>, dans la mauvaise et dans la bonne renommée ; comme séducteurs, et véritables ;<sup>9</sup> comme inconnus<sup>o</sup>, et bien connus, ou : *reconnus* ; comme mourants, et voici, nous vivons ; comme châtiés, et non mis à mort ;<sup>10</sup> comme attristés, mais toujours joyeux<sup>p</sup> ; comme pauvres, mais enrichissant plusieurs ; comme n'ayant rien, et possédant toutes choses.

<sup>11</sup> Notre bouche est ouverte pour vous, ô Corinthiens ! notre cœur s'est

- h) 6.2 : *en un temps agréé* Ésaïe 49. 8  
*maintenant*, voir Genèse 3. 22  
*réponse immédiate*, voir Genèse 24. 15  
*salut*, voir Genèse 49. 18  
i) 6.3 : *scandale*, voir Matthieu 11. 6  
*blâme*, voir Romains 14. 16  
j) 6.4 : *serviteurs de Dieu*, voir Genèse 18. 3  
k) 6.5 : *quand tu te coucheras*, voir Deutéronome 6. 7  
l) 6.6 : *pureté*, voir Exode 24. 10  
*amour sans hypocrisie*, voir Romains 12. 9  
m) 6.7 : *armes*, voir Genèse 27. 3  
n) 6.8 : *ignominie*, voir Psaume 83. 16  
*renom*, voir Genèse 6. 4  
*véritable*, voir Jérémie 42. 5  
o) 6.9 : *inconnu*, voir Job 29. 16  
*ne me châtie pas*, voir Psaume 6. 1  
p) 6.10 : *joyeux*, voir Deutéronome 16. 15  
*enrichi*, voir Genèse 14. 23

élargi : <sup>12</sup> vous n'êtes pas à l'étroit <sup>a</sup> en nous, mais vous êtes à l'étroit dans vos entrailles, *dans vos affections* ; <sup>13</sup> et, en juste récompense, (je vous parle comme à mes enfants.) élargissez-vous, vous aussi. <sup>14 b</sup> Ne vous mettez pas sous un joug mal assorti avec les incrédules ; car quelle participation y a-t-il entre la justice et l'iniquité ? ou quelle communion entre la lumière et les ténèbres ? <sup>15</sup> et quel accord <sup>c</sup> de Christ avec Bélial, *Bérial* ? ou quelle part a le croyant avec l'incrédule ? <sup>16</sup> et quelle convenance y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car vous êtes le temple du Dieu vivant <sup>d</sup>, selon ce que Dieu a dit : « J'habiterai au milieu d'eux, j'y marcherai, je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple » <sup>e</sup>. <sup>17</sup> « C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et soyez séparés, dit le SEIGNEUR, ne touchez pas à ce qui est impur, et moi, je vous recevrai » <sup>f</sup> ; <sup>18</sup> « je vous serai pour père, et vous, vous me serez pour fils et pour filles dit le SEIGNEUR, le Tout-puissant » <sup>g</sup>.

**7** Ayant donc ces promesses, bien-aimés, purifions-nous nous-mêmes de toute souillure de chair et d'esprit, achevant la sainteté <sup>h</sup> dans la crainte de Dieu.

- a) 6.12 : étroit, voir Genèse 44. 30  
 b) 6.14-17 : séparer d'avec les ténèbres, voir Genèse 1. 4  
 6.14 : mal assorti, à trait à Lévitique 19. 19 ;  
 Deutéronome 22. 10  
*marche sans loi, voir Matthieu 7. 23*  
*comme Romains 6. 19*  
*communion, voir Actes 2. 42*  
 c) 6.15 : accord, voir Genèse 34. 15  
*Bérial, voir Deutéronome 13. 13*  
 d) 6.16 : Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26  
 e) 6.16 : vous serez mon peuple Lévitique 26. 11-12  
 f) 6.17 : sortir de ce lieu Ésaïe 52. 11  
 g) 6.18 : Dieu le Père, voir 2 Samuel 7. 14  
*fils et filles, voir Genèse 5. 4*  
*Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1*  
*YHWH, voir Genèse 2. 4*  
 h) 7.1 : ta sainteté, voir Exode 15. 11  
*crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11*

<sup>2</sup> Recevez-nous : nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons ruiné personne, nous ne nous sommes enrichis <sup>i</sup> aux dépens de personne. <sup>3</sup> Je ne dis pas ceci pour vous condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes dans nos cœurs à mourir ensemble et à vivre ensemble. <sup>4</sup> Ma franchise est grande envers vous, je me glorifie grandement de vous ; je suis rempli de consolation ; ma joie surabonde <sup>j</sup> au milieu de toute notre affliction. <sup>5</sup> Car aussi, lorsque nous sommes arrivés en Macédoine <sup>k</sup>, notre corps n'eut aucun repos, mais nous avons été affligés en toute manière : au-dehors, des combats ; au-dedans, des craintes. <sup>6</sup> Mais celui qui console ceux qui sont abaissés <sup>l</sup>, Dieu, nous a consolés par la venue de Tite, <sup>7</sup> et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation dont il a été rempli à votre sujet, en nous racontant votre grand désir, vos larmes, votre affection <sup>m</sup> ardente envers moi, de sorte que je me suis d'autant plus réjoui. <sup>8</sup> Car si aussi je vous ai attristés par ma lettre, je n'en ai pas de regret <sup>n</sup>, si même j'en ai eu du regret (car je vois que cette lettre vous a attristés, lors même que *cela n'a été que pour un temps*). <sup>9</sup> Maintenant je me réjouis, non de ce que vous avez été attristés, mais de ce que vous avez été attristés à repentance <sup>o</sup> ; car vous avez été attristés selon Dieu, afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice de

- i) 7.2 : enrichi, voir Genèse 14. 23  
 j) 7.4 : surabondance, voir Exode 36. 5  
 k) 7.5 : Macédoine, voir Actes 16. 9  
*combattre, voir Josué 4. 13*  
 l) 7.6 : abaisser, voir Genèse 24. 14  
 7.6,13,14 : Tite, mon frère, voir 2 Corinthiens 2. 13  
 m) 7.7,15 : affection, voir 1 Samuel 19. 1  
 n) 7.8,10 : regret, voir Genèse 45. 20  
 o) 7.9-10 : repentance, voir Matthieu 3. 2  
 7.9 : préjudice, voir Esdras 4. 13

notre part. <sup>10</sup> Car la tristesse <sup>a</sup> qui est selon Dieu opère une repentance à salut ont on n'a pas de regret, mais la tristesse du monde opère la mort. <sup>11</sup> Car voici, ce *fait* même que vous avez été attristés selon Dieu, quel empressement <sup>b</sup> il a produit en vous, mais quelles excuses, mais quelle indignation, mais quelle crainte, mais quel ardent désir, mais quel zèle, mais quelle vengeance : À tous égards, vous avez montré que vous êtes purs dans l'affaire. <sup>12</sup> Ainsi, si même je vous ai écrit, cela n'a pas été à cause de celui qui a fait le tort ni à cause de celui à qui on a fait tort, mais afin que le zèle que nous avons pour vous, vous soit manifesté devant Dieu. <sup>13</sup> C'est pourquoi nous avons été consolés <sup>c</sup>, ou : *encouragés*. Et nous nous sommes réjouis d'autant plus abondamment, dans notre consolation, de la joie de Tite, parce que son esprit a été récréé par vous tous. <sup>14</sup> Parce que, si en quelque chose je me suis glorifié de vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus ; mais comme nous vous avons dit toutes choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont nous nous étions glorifiés auprès de Tite s'est trouvé vrai, <sup>15</sup> et son affection, *littéralement : ses entrailles*, se porte plus abondamment sur vous, quand il se souvient de l'obéissance de vous tous, comment vous l'avez reçu avec crainte et tremblement. <sup>16</sup> Je me réjouis de ce qu'en toutes choses j'ai de la confiance à votre égard <sup>d</sup>.

**8** Or nous vous faisons connaître, frères, la grâce de Dieu donnée aux

- a) 7.10 : triste, voir Genèse 40. 6  
*opérer, voir Exode 10. 2*  
*poussé à la repentance, voir Psaume 32. 4*  
 b) 7.11 : empressement, voir 2 Rois 4. 13  
*excuses, voir Deutéronome 20. 5 ; Luc 14. 18*  
 7.11-12 : zèle, voir 2 Samuel 21. 2  
 c) 7.13 : consolation, voir 2 Corinthiens 1. 3 *note*  
 d) 7.16 : à l'égard, voir Exode 1. 10

*saints* dans les assemblées de la Macédoine <sup>e</sup> : <sup>2</sup> c'est que, dans une grande épreuve <sup>f</sup> de tribulation, l'abondance de leur joie et leur profonde pauvreté ont abondé dans la richesse de leur libéralité. <sup>3</sup> Car selon leur pouvoir (j'en rends témoignage), et au-delà de leur pouvoir, *ils ont agi* spontanément <sup>g</sup>, <sup>4</sup> nous demandant avec de grandes instances <sup>h</sup> la grâce et la communion de ce service envers les saints ; <sup>5</sup> et non *seulement* comme nous l'avions espéré, mais ils se sont donnés premièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis à nous, par la volonté de Dieu ; <sup>6</sup> de sorte que nous avons exhorté Tite <sup>i</sup>, afin que, comme il l'avait auparavant commencée, ainsi aussi il achève à votre égard cette grâce aussi. <sup>7</sup> Mais comme vous abondez en toutes choses : en foi, en parole, en connaissance, en toute diligence <sup>j</sup>, et dans votre amour envers nous, – que vous abondiez aussi dans cette grâce. <sup>8</sup> Je ne parle pas comme *donnant un* commandement, mais à cause de la diligence d'autres personnes, et pour mettre à l'épreuve la sincérité <sup>k</sup> de votre amour. <sup>9</sup> Car vous connaissez la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, comment, étant riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous, afin que par sa pauvreté <sup>l</sup>, *littéralement : de celui-là, d'un tel que lui*, vous soyez enrichis. <sup>10</sup> En cela je vous donne un avis <sup>m</sup>, car cela vous est profitable,

- e) 8.1 : Macédoine, voir Actes 16. 9  
 f) 8.2,8,21 : éprouver, voir Genèse 22. 1  
*esprit libéral, voir Exode 25. 2*  
 g) 8.3,17 : spontanément, voir Marc 4. 28  
 h) 8.4 : instance, voir Nombres 22. 37  
*communion, voir Actes 2. 42*  
 i) 8.6,16-17,23 : Tite, mon frère, voir 2 Corinthiens 2. 13  
 j) 8.7 : diligence, voir Lévitique 10. 16  
 k) 8.8 : sincérité, voir 1 Corinthiens 5. 8  
 l) 8.9 : sacrifice des pauvres, voir Lévitique 5. 7  
*enrichi, voir Genèse 14. 23*  
 m) 8.10 : avis, voir Jugés 20. 7

à vous qui avez déjà commencé dès l'année passée, non seulement de faire, mais aussi de vouloir<sup>a</sup>. <sup>11</sup> Or maintenant, achevez aussi de faire, de sorte que, comme vous avez été prompts à vouloir, ainsi aussi vous soyez prompts à achever en prenant sur ce que vous avez ; <sup>12</sup> car si la promptitude à donner<sup>b</sup> existe, elle est agréable selon ce qu'on a, non selon ce qu'on n'a pas ; <sup>13</sup> car ce n'est pas afin que d'autres soient à leur aise et que vous, vous soyez opprimés, mais sur un principe d'égalité<sup>c</sup> : que dans le temps présent votre abondance supplée à leurs besoins, <sup>14</sup> afin qu'aussi leur abondance supplée à vos besoins, de sorte qu'il y ait égalité, <sup>15</sup> selon qu'il est écrit : « Celui qui recueillait beaucoup n'avait pas plus, ou plutôt : pas de superflu, et celui qui recueillait peu n'avait pas moins, pas de manque »<sup>d</sup>.

<sup>16</sup> Or grâce à Dieu qui met le même zèle pour vous dans le cœur de Tite ; <sup>17</sup> car il a reçu l'exhortation ; mais, étant très zélé, il est allé spontanément auprès de vous. <sup>18</sup> Nous avons envoyé avec lui le frère dont la louange dans l'évangile est répandue dans toutes les assemblées <sup>19</sup> (et non seulement cela, mais aussi il a été choisi par les assemblées pour notre compagnon de voyage<sup>e</sup>, avec cette grâce qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur lui-même, et pour montrer notre empressément) ; <sup>20</sup> évitant<sup>f</sup> que personne

- a) 8.10-11 : vouloir, voir Genèse 19. 9  
 b) 8.12 : donner, voir Genèse 1. 15  
 offrande volontaire, voir Exode 35. 29  
 exister, voir Genèse 7. 4  
 main peut donner, voir Deutéronome 16. 17  
 c) 8.13 : principe, voir Proverbes 9. 10  
 8.13-14 : égal, voir Exode 30. 34  
 d) 8.15 : ni trop, ni trop peu Exode 16. 18  
 e) 8.19,23 : compagnons de Paul, voir Actes 13. 13  
 la gloire de Jésus, voir Matthieu 19. 28  
 f) 8.20 : éviter, voir 2 Samuel 12. 4

ne nous blâme<sup>g</sup> dans cette abondance qui est administrée par nous ; <sup>21</sup> car nous veillons à ce qui est honnête<sup>h</sup>, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. <sup>22</sup> Nous avons envoyé avec eux notre frère, du zèle duquel, en plusieurs choses, nous avons souvent fait l'épreuve, et qui maintenant est beaucoup plus zélé à cause de la grande confiance qu'il a en vous. <sup>23</sup> Quant à Tite, il est mon associé<sup>i</sup> et mon compagnon d'œuvre auprès de vous ; quant à nos frères, ils sont les envoyés des assemblées, la gloire de Christ. <sup>24</sup> Montrez donc envers eux, devant les assemblées, la preuve<sup>j</sup> de votre amour et du sujet que nous avons eu de nous glorifier de vous.

**9** Car pour ce qui est du service envers les saints, il est superflu que je vous en écrive ; <sup>2</sup> car je connais votre promptitude, au sujet de laquelle je me glorifie de vous auprès des Macédoniens, leur disant que l'Achaïe<sup>k</sup> est prête dès l'année passée ; et le zèle de chez vous a excité la plupart des frères, littéralement : les plusieurs, c'est-à-dire : l'assemblée, ou l'ensemble du corps en général ; <sup>3</sup> mais j'ai envoyé les frères, afin que ce en quoi nous nous sommes glorifiés de vous ne soit pas mis à néant à cet égard, afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts, <sup>4</sup> de peur que si des Macédoniens venaient avec moi et ne vous trouvaient pas prêts, nous (pour ne pas dire vous), nous ne soyons confus de cette assurance<sup>l</sup>. <sup>5</sup> J'ai donc estimé nécessaire

- g) 8.20 : blâme, voir Romains 14. 16  
 h) 8.21 : honnête, voir Genèse 42. 11  
 i) 8.23 : associé, voir 1 Samuel 26. 19  
 j) 8.24 : preuve, voir Actes 1. 3  
 k) 9.2 : Achaïe, voir Actes 18. 12  
 zèle, voir 2 Samuel 21. 2  
 exciter, voir Deutéronome 9. 7  
 les plusieurs, voir 2 Corinthiens 2. 6 note  
 l) 9.4 : assurance, voir Job 8. 14

de prier les frères d'aller au préalable vers vous, et de compléter<sup>a</sup> d'avance votre libéralité, annoncée d'avance, afin qu'elle soit ainsi prête comme une libéralité et non comme une chose extorquée. <sup>6</sup> Or je dis ceci : Celui qui sème chichement moissonnera<sup>b</sup> aussi chichement, et celui qui sème libéralement moissonnera aussi libéralement. <sup>7</sup> Que chacun fasse selon qu'il se l'est proposé<sup>c</sup> dans son cœur, non à regret, ou par contrainte, car Dieu aime celui qui donne joyeusement. <sup>8</sup> Mais Dieu est puissant pour faire abonder toute grâce envers vous, afin qu'ayant toujours en toutes choses<sup>d</sup> tout ce qui suffit, vous abondiez pour toute bonne œuvre, selon qu'il est écrit : <sup>9</sup> « Il a répandu, il a donné aux pauvres, sa justice demeure éternellement »<sup>e</sup>. <sup>10</sup> Or celui qui fournit<sup>f</sup> de la semence au semeur et du pain à manger, fournira et multipliera votre semence, et augmentera les fruits de votre justice, <sup>11</sup> étant de toute manière enrichis<sup>g</sup> pour une entière libéralité, qui produit par nous des actions de grâce à Dieu. <sup>12</sup> Parce que l'administration de cette charge, littéralement : le service, non seulement comble les besoins des saints, mais aussi abonde par beaucoup d'actions de grâce rendues à Dieu ; <sup>13</sup> puisque, par l'expérience qu'ils font de ce service, ils glorifient

- a) 9.5 : complètement, voir Exode 11. 1  
 d'avance, voir Ésaïe 41. 26  
 9.5-13 : esprit libéral, voir Exode 25. 2  
 9.5 : extorquer, voir Lévitique 5. 21  
 b) 9.6 : semailles et moisson, voir Genèse 8. 22  
 c) 9.7 : proposer, voir Juges 14. 12  
 regret, voir Genèse 45. 20  
 contraindre, voir Exode 3. 19  
 d) 9.8 : en toute chose, voir Genèse 24. 1  
 suffisant, voir Exode 36. 7  
 e) 9.9 : il donne aux pauvres Psaume 112. 9  
 f) 9.10 : fournir, voir Genèse 47. 12  
 g) 9.11 : enrichi, voir Genèse 14. 23  
 produire, voir Genèse 1. 11

Dieu pour la soumission dont vous faites profession à l'égard de l'évangile du Christ, et pour la libéralité de vos dons envers eux et envers tous, <sup>14</sup> et par les supplications qu'ils font pour vous, étant animés d'une ardente affection envers vous, à cause de la surabondante<sup>h</sup> grâce de Dieu qui repose sur vous. <sup>15</sup> Grâce à Dieu pour son don<sup>i</sup> inexprimable !

**10** Or moi-même, Paul, je vous exhorte par la douceur et la débonnairété<sup>j</sup> du Christ, moi qui, présent, quant à l'apparence suis chétif au milieu de vous, mais qui, absent, use de hardiesse envers vous... ; <sup>2</sup> mais je vous supplie que, lorsque je serai présent, je n'use pas de hardiesse avec cette assurance avec laquelle je pense que je prendrai sur moi d'agir envers quelques-uns qui pensent que nous marchons selon la chair. <sup>3</sup> Car, en marchant dans la chair, nous ne combattons<sup>k</sup> pas selon la chair ; <sup>4</sup> car les armes<sup>l</sup> de notre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu<sup>m</sup>, ou : divinement puissantes, pour la destruction des fortes, <sup>5</sup> détruisant les raisonnements<sup>n</sup> et toute hauteur qui s'élève contre la connaissance de Dieu, et amenant

- h) 9.14 : abondance, voir Genèse 24. 25  
 i) 9.15 : dons, voir Genèse 25. 6  
 pur don, voir Nombres 18. 7  
 don de Dieu, voir Ecclésiaste 3. 13  
 exprimer, voir Michée 7. 3  
 j) 10.1 : doux, humble, voir Nombres 12. 3  
 10.1-2,10-11 : présence, voir Genèse 11. 28  
 10.1 : chétif, voir Genèse 30. 42  
 10.1,11 : absent, voir 1 Corinthiens 5. 3  
 10.1-2 : hardiesse, voir Actes 4. 13  
 k) 10.3-5 : combattre, voir Josué 4. 13  
 l) 10.4 : armes, voir Genèse 27. 3  
 charnel, voir Romains 7. 14  
 puissant, voir Genèse 10. 8  
 m) 10.4 : divinement, voir Matthieu 2. 12  
 forteresse, voir 2 Samuel 5. 7  
 n) 10.5 : raisonner, voir Job 13. 3  
 obéissance des peuples, voir Genèse 49. 10



toute pensée captive à l'obéissance du Christ, <sup>6</sup> étant prêts<sup>a</sup> à tirer vengeance de toute désobéissance, après que votre obéissance aura été rendue complète. <sup>7</sup> Considérez-vous les choses selon l'apparence ? Si quelqu'un a la confiance en lui-même d'être à Christ, qu'il pense encore ceci en lui-même, que, comme lui-même est à Christ, ainsi nous aussi nous sommes à Christ. <sup>8</sup> Car si même je me glorifiais un peu plus de notre autorité que le Seigneur nous a donnée pour l'édification<sup>b</sup> et non pas pour votre destruction, je ne serais pas confus ; <sup>9</sup> – afin que je ne paraisse pas comme si je vous effrayais par mes lettres. <sup>10</sup> Car ses lettres, dit-on, sont graves et fortes, mais sa présence personnelle est faible et sa parole méprisante. <sup>11</sup> Qu'un tel homme estime que, tels que nous sommes en parole par nos lettres, étant absents, tels aussi nous sommes de fait, étant présents. <sup>12</sup> Car nous n'osons pas nous ranger parmi quelques-uns qui se recommandent eux-mêmes, ou nous comparer<sup>c</sup> à eux ; mais eux, se mesurant eux-mêmes par eux-mêmes, et se comparant eux-mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelligents ; <sup>13</sup> mais nous, nous ne nous glorifierons pas dans ce qui est au-delà de notre mesure<sup>d</sup>, mais selon la mesure de la règle que le Dieu de mesure nous a départie pour parvenir aussi jusqu'à vous. <sup>14</sup> Car nous ne nous étendons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous ne parvenions pas jusqu'à vous, (car nous sommes arrivés<sup>e</sup> même jusqu'à vous dans la pré-

- a) 10.6 : être prêt, voir Exode 19. 11  
désobéissant, voir Ésaïe 29. 24  
b) 10.8 : édifier, voir Psaume 28. 5  
c) 10.12 : comparaison, voir Jugés 8. 2  
d) 10.13,15 : mesures justes, voir Lévitique 19. 35  
10.13,15-16 : régler, voir Jugés 13. 12  
e) 10.14 : arriver, voir Genèse 12. 13

dication de l'évangile du Christ,) <sup>15</sup> ne nous glorifiant pas dans ce qui est au-delà de notre mesure<sup>f</sup>, dans les travaux d'autrui, mais ayant espérance, votre foi s'accroissant, d'être abondamment agrandis au milieu de vous, selon notre règle, <sup>16</sup> pour évangéliser dans les lieux qui sont au-delà de vous, non pas pour nous glorifier dans la règle d'autrui, des choses déjà toutes préparées. <sup>17g</sup> Mais que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur ; <sup>18</sup> car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé<sup>h</sup>, mais celui que le Seigneur recommande.

**11** Je voudrais que vous supportiez<sup>i</sup> un peu ma folie ! Mais aussi supportez-moi. <sup>2</sup> Car je suis jaloux à votre égard d'une jalousie de Dieu<sup>j</sup> ; car je vous ai fiancés à un seul mari, pour vous présenter au Christ comme une vierge chaste. <sup>3</sup> Mais je crains que, en quelque manière, comme le serpent séduisit<sup>k</sup> Ève par sa ruse, ainsi vos pensées ne soient corrompues et détournées de la simplicité quant au Christ. <sup>4</sup> Car si celui qui vient prêche<sup>l</sup> un autre Jésus que nous n'avons pas prêché, ou que vous receviez un esprit différent<sup>m</sup> que vous n'avez pas reçu, ou un évangile différent que vous n'avez pas reçu, vous pourriez

- f) 10.15 : il faut que... je diminue, voir Jean 3. 30  
g) 10.17 : se glorifier dans le Seigneur Ésaïe 45. 25 ; Jérémie 9. 24 ; 1 Corinthiens 1. 31  
h) 10.18 : approuver, voir Nombres 30. 6  
i) 11.1,4,19-20 : supporter, voir Nombres 14. 27  
j) 11.2 : Dieu jaloux, voir Exode 20. 5 fiancé, voir Exode 21. 8 l'épouse, voir Ésaïe 54. 6 vierge, voir Genèse 24. 16  
k) 11.3 : séduit, voir Genèse 3. 13 pensées, comme 2 Corinthiens 3. 14 11.3,6 : simple, voir Genèse 25. 27  
l) 11.4 : prêcher, voir Matthieu 3. 1 l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
m) 11.4 : un autre esprit, voir Nombres 14. 24 un évangile différent Galates 1. 6

bien le supporter. <sup>5</sup> Car j'estime que je n'ai été en rien moindre<sup>a</sup> que les plus excellents apôtres. <sup>6</sup> Et si même je suis un homme simple quant au langage, je ne le suis pourtant pas quant à la connaissance ; mais nous avons été manifestés de toute manière, en toutes choses, envers vous, ou : à vous, devant vous. <sup>7</sup> Ai-je commis une faute en m'abaissant moi-même, afin que vous soyez élevés, parce que je vous ai évangélisé gratuitement<sup>b</sup> l'évangile de Dieu ? <sup>8</sup> J'ai dépouillé d'autres assemblées en recevant un salaire<sup>c</sup> pour vous servir. Et me trouvant auprès de vous et dans le besoin, je n'ai été à charge à personne ; <sup>9</sup> (car les frères venus de Macédoine<sup>d</sup> ont suppléé à mes besoins ;) je me suis gardé de vous être à charge en quoi que ce soit, et je m'en garderai. <sup>10</sup> Comme la vérité de Christ est en moi, cette gloire ne me sera pas interdite<sup>e</sup> dans les contrées de l'Achaïe. <sup>11</sup> Pourquoi ? Est-ce parce que je ne vous aime pas ? Dieu le sait. <sup>12</sup> Mais ce que je fais, je le ferai encore, pour retrancher l'occasion à ceux qui veulent une occasion, afin qu'en ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés aussi tels que nous. <sup>13</sup> Car de tels hommes sont de faux apôtres, des ouvriers/ trompeurs, se transformant en apôtres de Christ ; <sup>14</sup> et ce n'est pas étonnant,

- a) 11.5 : moindre, voir 1 Samuel 9. 21 inférieur, voir Job 12. 3 apôtre, voir Matthieu 10. 2  
b) 11.7 : gratuitement, voir Exode 21. 2  
c) 11.8-9 : salaire, voir Genèse 29. 15 digne de son salaire, voir Matthieu 10. 10  
11.8-10 : salaire de chef, voir Nombres 16. 15  
d) 11.9 : Macédoine, voir Actes 16. 9  
e) 11.10 : interdire, voir Genèse 39. 9 Achaïe, voir Actes 18. 12  
f) 11.13 : ouvrier, voir Jugés 5. 26 11.13-15 : transformer, voir Psaume 41. 3 déguisement, voir Genèse 27. 16

car Satan<sup>g</sup> lui-même se transforme en ange de lumière : <sup>15</sup> ce n'est donc pas chose étrange si ses ministres aussi se transforment en ministres de justice, desquels la fin sera selon leurs œuvres<sup>h</sup>.

<sup>16</sup> Je le dis encore : que personne ne me tienne pour un insensé ; ou bien, s'il en est autrement, recevez-moi, même comme un insensé, afin que moi aussi je me glorifie un peu. <sup>17</sup> Ce que je dis, je ne le dis pas selon le Seigneur, mais comme un insensé, dans cette assurance<sup>i</sup> dont j'use en me glorifiant. <sup>18</sup> Puisque plusieurs se glorifient selon la chair, moi aussi je me glorifierai. <sup>19</sup> Car vous supportez volontiers<sup>j</sup> les insensés, étant sages vous-mêmes. <sup>20</sup> Car si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si quelqu'un prend votre bien, ou : vous prend, si quelqu'un s'élève, si quelqu'un vous frappe au visage, vous le supportez. <sup>21</sup> Je le dis pour ce qui regarde le déshonneur, comme si nous, nous avions été faibles ; mais dans ce en quoi quelqu'un pourrait être osé<sup>k</sup> (je parle en insensé), moi aussi je suis osé. <sup>22</sup> Sont-ils hébreux<sup>l</sup> ? – moi aussi. Sont-ils Israélites ? – moi aussi. Sont-ils la descendance d'Abraham ? – moi aussi. <sup>23</sup> Sont-ils ministres de Christ ? (je parle comme un homme hors de sens,) – moi outre mesure ; dans les travaux surabondamment<sup>m</sup>, sous les coups excessivement, dans les prisons surabondamment, dans les morts sou-

- g) 11.14 : Satan, voir 1 Chroniques 21. 1  
h) 11.15 : à chacun selon son œuvre, voir Jugés 1. 7  
i) 11.17 : assurance, voir Job 8. 14  
j) 11.19 : volontiers, voir Jugés 8. 25  
k) 11.21 : oser, voir Genèse 18. 27  
l) 11.22 : l'Hébreu, voir Genèse 14. 13 Israélite de naissance, voir Exode 12. 19  
m) 11.23 : surabondance, voir Exode 36. 5 11.23,26-27 : souvent, voir Psaume 78. 38

vent, <sup>24</sup> (cinq fois j'ai reçu des Juifs quarante coups moins un <sup>a</sup> ; <sup>25</sup> trois fois j'ai été battu à coups de fouet ; une fois j'ai été lapidé <sup>b</sup> ; trois fois j'ai fait naufrage ; j'ai passé un jour et une nuit dans les profondeurs de la mer) ; <sup>26</sup> en voyages <sup>c</sup> souvent, dans les périls sur les fleuves, dans les périls de la part des brigands, dans les périls de la part de mes compatriotes, dans les périls de la part des nations, dans les périls à la ville, dans les périls au désert, dans les périls en mer, dans les périls parmi de faux frères, <sup>27</sup> en peine et en labeur <sup>d</sup>, en veilles souvent, dans la faim et la soif, dans les jeûnes souvent, dans le froid et la nudité : <sup>28</sup> outre ces choses exceptionnelles, *ou* : *de dehors*, il y a ce qui me tient assiégé tous les jours, la sollicitude pour toutes les assemblées. <sup>29</sup> Qui est faible, que je ne sois faible aussi ? Qui est scandalisé, que moi aussi je ne brûle ? <sup>30</sup> S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans ce qui est de mon infirmité, *ou faiblesse*. <sup>31</sup> Le Dieu et Père du Seigneur Jésus (lui qui est béni éternellement, *littéralement* : *pour les siècles*), sait que je ne mens pas. <sup>32</sup> À Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait garder la ville des Damascéniens, voulant se saisir de moi ; <sup>33</sup> je fus dévalé dans une corbeille par une fenêtre <sup>e</sup> à travers la muraille, et j'échappai à ses mains.

**12** Il est vrai qu'il est sans profit pour moi de me glorifier, car j'en viendrai à des visions et à des révélations <sup>f</sup>

- a) 11.24 : *quarante coups*, voir Deutéronome 25. 3  
 b) 11.25 : *lapider*, voir Actes 14. 19  
 c) 11.26 : *voyage*, voir Genèse 24. 21  
*péril*, voir 2 Samuel 23. 17  
*brigand*, voir Osée 7. 1  
*désert*, voir Genèse 14. 6  
 d) 11.27 : *labeur*, voir Genèse 31. 42  
 e) 11.33 : *fenêtre*, voir Genèse 6. 16  
 f) 12.1,7 : *Dieu qui te révèle*, voir Genèse 16. 13  
*révélation*, voir Luc 2. 32

du Seigneur. <sup>2</sup> Je connais un homme en Christ, qui, il y a quatorze ans (si ce fut dans le corps, je ne sais ; si ce fut hors du corps, je ne sais ; Dieu le sait), *je connais* un tel homme qui a été ravi <sup>g</sup> jusqu'au troisième ciel. <sup>3</sup> Je connais un tel homme, (si ce fut dans le corps, si ce fut hors du corps, je ne sais, Dieu le sait,) <sup>4</sup> – qu'il a été ravi dans le paradis <sup>h</sup>, et a entendu des paroles ineffables qu'il n'est pas permis, *ou* : *qu'il n'appartient pas*, à l'homme d'exprimer. <sup>5</sup> Je me glorifierai d'un tel homme, mais je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce n'est dans mes infirmités <sup>i</sup>. <sup>6</sup> Car quand je voudrais me glorifier, je ne serais pas insensé, car je dirais la vérité ; mais je m'en abstiens, de peur que quelqu'un ne m'estime au-dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il a pu entendre dire de moi. <sup>7</sup> Et afin que je ne m'enorgueillisse <sup>j</sup> pas à cause de l'extraordinaire des révélations, il m'a été donné une écharde pour la chair, un ange, *ou* : *messenger*, de Satan pour me souffleter, afin que je ne m'enorgueillisse pas. <sup>8</sup> À ce sujet j'ai supplié <sup>k</sup> trois fois le Seigneur, afin qu'elle se retire de moi ; <sup>9</sup> et il m'a dit : Ma grâce te suffit <sup>l</sup>, car ma puissance s'accomplit dans l'infirmité. Je me glorifierai donc très volontiers plutôt dans mes infirmités, afin que la

- g) 12.2-4 : *ravi*, voir Genèse 31. 31  
*les cieux*, voir Genèse 1. 8  
*ravi au ciel* Apocalypse 4. 2  
 h) 12.4 : *paradis*, voir Cantique 4. 13  
*entendre*, voir Genèse 3. 8  
*ineffable* 1 Pierre 1. 8  
*exprimer*, voir Michée 7. 3  
 i) 12.5,9-10 : *infirmité*, voir Lévitique 20. 18  
 j) 12.7 : *orgueil*, voir Lévitique 26. 19  
*extraordinaire*, voir Genèse 7. 19  
*révélation*, voir Luc 2. 32  
*soufflet*, voir Matthieu 26. 67  
 k) 12.8 : *supplier*, voir Exode 8. 8  
 l) 12.9 : *suffisant*, voir Exode 36. 7  
 12.9,15 : *volontiers*, voir Judges 8. 25

puissance du Christ demeure sur moi. <sup>10</sup> C'est pourquoi je prends plaisir dans les infirmités, dans les outrages <sup>a</sup>, dans les nécessités, dans les persécutions, dans les détresses pour Christ : car quand je suis faible, alors je suis fort.

<sup>11</sup> Je suis devenu insensé : vous m'y avez contraint <sup>b</sup> ; car moi, j'aurais dû être recommandé par vous ; car je n'ai été en rien moindre que les plus excellents apôtres, quoique je ne sois rien. <sup>12</sup> Certainement les signes d'un apôtre ont été opérés au milieu de vous avec toute patience, *par* des signes, des prodiges, et des miracles. <sup>13</sup> Car en quoi avez-vous été inférieurs <sup>c</sup> aux autres assemblées, sinon en ce que moi-même je ne vous ai pas été à charge ? Pardonnez-moi ce tort. <sup>14</sup> Voici, cette troisième fois, je suis prêt à aller auprès de vous ; et je ne vous serai pas à charge, car je ne cherche pas vos biens <sup>d</sup>, mais vous-mêmes ; car ce ne sont pas les enfants qui doivent amasser pour leurs parents, mais les parents pour leurs enfants. <sup>15</sup> Or moi, très volontiers je dépenserais et je serai entièrement dépensé pour vos âmes, si même, vous aimant beaucoup plus, je devais être moins aimé.

<sup>16</sup> Mais soit ! moi, je ne vous ai pas été à charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par finesse. <sup>17</sup> Me suis-je enrichi à vos dépens par aucun de ceux que je vous ai envoyés ? <sup>18</sup> J'ai prié Tite <sup>e</sup> et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite s'est-il enrichi à vos dépens ? N'avons-nous pas marché dans le même esprit ? N'avons-nous pas marché sur les mêmes traces <sup>f</sup> ?

- a) 12.10 : *outrager*, voir 1 Samuel 17. 10  
*faible*, voir Nombres 13. 19 ; Joël 3. 10  
 b) 12.11 : *contraindre*, voir Exode 3. 19  
*moindre*, voir 1 Samuel 9. 21  
 c) 12.13 : *inférieur*, voir Job 12. 3  
 d) 12.14 : *ne pas accepter un présent*, voir Genèse 23. 11  
 e) 12.18 : *Tite, mon frère*, voir 2 Corinthiens 2. 13  
 f) 12.18 : *trace*, voir Lévitique 13. 10

<sup>19</sup> Vous avez longtemps pensé que nous nous justifions auprès de vous. Nous parlons devant Dieu en Christ, et toutes choses, bien-aimés, pour votre édification <sup>g</sup>. <sup>20</sup> Car je crains que, quand j'arriverai, je ne vous trouve pas tels que je voudrais, et que moi je ne sois trouvé par vous tel que vous ne voudriez pas, et qu'il n'y ait des querelles <sup>h</sup>, des jalousies, des colères, des intrigues, des médisances, des insinuations, des enflures d'orgueil, des désordres, <sup>21</sup> et qu'étant de nouveau revenu *au milieu de vous*, mon Dieu ne m'humilie quant à, *ou* : *au milieu de*, vous, et que je ne sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux qui ont péché auparavant et qui ne se sont pas repentis de l'impureté, de la fornication et de l'impudicité, *indécence, obscénité*, qu'ils ont commises.

**13** C'est ici la troisième fois que je viens à vous : par la bouche de deux ou de trois témoins toute affaire, *ou* : *parole*, sera établie <sup>i</sup>. <sup>2</sup> J'ai déjà dit, et je dis à l'avance, comme si j'étais présent pour la seconde fois, et maintenant étant absent <sup>j</sup>, à ceux qui ont péché auparavant et à tous les autres, que si je viens encore une fois, je n'épargnerai pas. <sup>3</sup> Puisque vous cherchez une preuve <sup>k</sup> que Christ parle en moi (lequel n'est pas faible envers vous, mais puissant au milieu de vous ; <sup>4</sup> car même s'il a été crucifié <sup>l</sup> en infirmité, néanmoins il vit par la puissance de Dieu ; car aussi nous, nous sommes faibles en lui, mais nous vivrons avec lui, par la puissance de Dieu envers vous), <sup>5</sup> exa-

- g) 12.19 : *édifier*, voir Psaume 28. 5  
 h) 12.20 : *liste de péchés*, voir Matthieu 15. 19  
*intrigue*, voir Proverbes 24. 8  
 i) 13.1 : *deux témoins au moins* Deutéronome 19. 15  
 j) 13.2,10 : *absent*, voir 1 Corinthiens 5. 3  
 k) 13.3 : *preuve*, voir Actes 1. 3  
 l) 13.4 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
*infirmité*, voir Lévitique 20. 18

minez-vous<sup>a</sup> vous-mêmes, et voyez si vous êtes dans la foi ; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-mêmes que Jésus-Christ est en vous ? à moins que vous ne soyez des réprouvés ;<sup>6</sup> mais j'espère que vous connaîtrez que nous, nous ne sommes pas des réprouvés.<sup>7</sup> Mais nous prions Dieu que vous ne fassiez aucun mal<sup>b</sup>, non afin que nous, nous paraissions approuvés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui est bon, et que nous, nous soyons comme des réprouvés ;<sup>8</sup> car nous ne pouvons rien contre la vérité, mais pour la vérité.<sup>9</sup> Car nous nous réjouissons lorsque nous, nous sommes faibles, et que vous, vous êtes puissants : et nous demandons ceci

- a) 13.5 : examiner, voir Deutéronome 1. 22 reconnaître, voir Genèse 31. 32  
13.5-7 : réprouver, voir Jérémie 6. 30  
b) 13.7 : aucun mal, voir Psaume 23. 4

aussi, votre perfectionnement<sup>c</sup>.<sup>10</sup> C'est pourquoi j'écris ces choses étant absent, afin que, quand je serai présent, je n'use pas de sévérité, selon l'autorité, et la puissance, que le Seigneur m'a donnée pour l'édification et non pas pour la destruction.

<sup>11</sup> Au reste, frères, réjouissez-vous ; perfectionnez-vous ; soyez consolés, ou : soyez encouragés ; ayez un même sentiment<sup>d</sup> ; vivez en paix : et le Dieu d'amour et de paix sera avec vous.<sup>12</sup> Saluez-vous les uns les autres par un saint baiser.<sup>13</sup> Tous les saints vous saluent. Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ<sup>e</sup>, l'amour de Dieu, et la communion du Saint-Esprit, soient avec vous tous !

- c) 13.9,11 : perfection, voir Exode 28. 30  
d) 13.11 : sentiment, voir Actes 28. 6  
e) 13.13 : Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19  
communion, voir Actes 2. 42

## GALATES<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par l'homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts,<sup>2</sup> et tous les frères qui sont avec moi, aux assemblées de la Galatie<sup>b</sup>, province d'Asie mineure (région actuelle d'Ankara) :<sup>3</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu le Père et de notre Seigneur Jésus-Christ,<sup>4</sup> qui s'est donné lui-même pour nos péchés, en sorte qu'il nous retire du présent

- a) Galatie, voir Actes 16. 6  
Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
b) 1.2,13,22 : l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18

siècle<sup>c</sup> mauvais, selon la volonté de notre Dieu et Père,<sup>5</sup> auquel soit, ou : est, la gloire<sup>d</sup> aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>6</sup> Je m'étonne de ce que vous passez si promptement<sup>e</sup> de celui qui vous a appelés par la grâce de Christ, à un évangile différent,<sup>7</sup> qui n'en est pas un autre ; mais il y a des gens qui

- c) 1.4-5 : siècle, voir Psaume 77. 5  
présent siècle, voir Matthieu 12. 32  
d) 1.5 : gloire à Dieu, voir Josué 7. 19  
e) 1.6 : promptement, voir Nombres 16. 46  
1.6-9,11 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
1.6-9 : un évangile différent, voir 2 Corinthiens 11. 4

vous troublent<sup>a</sup>, et qui veulent pervertir l'évangile du Christ.<sup>8</sup> Mais quand nous-mêmes, ou quand un ange venu du ciel vous évangéliserait<sup>b</sup> outre, ou : contrairement à, ce que nous vous avons évangélisé, qu'il soit anathème, formule de malédiction.<sup>9</sup> Comme nous l'avons déjà dit, maintenant aussi je le dis encore : si quelqu'un vous évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il soit anathème.<sup>10</sup> Car maintenant, est-ce que je m'applique à satisfaire<sup>c</sup> des hommes, ou Dieu ? Ou est-ce que je cherche à complaire à des hommes ? Si je complaisais encore à des hommes, je ne serais pas esclave de Christ.

<sup>11</sup> Or je vous fais savoir, frères, que l'évangile qui a été annoncé par moi n'est pas selon l'homme.<sup>12</sup> Car moi, je ne l'ai pas reçu de l'homme non plus, ni appris<sup>d</sup>, mais par la révélation de Jésus-Christ.<sup>13</sup> Car vous avez entendu dire quelle a été autrefois ma conduite dans le judaïsme, comment je persécutais outre mesure l'assemblée de Dieu et la dévastais<sup>e</sup>,<sup>14</sup> et comment j'avais dans le judaïsme plus que plusieurs de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zéléteur des traditions<sup>f</sup> de mes pères.<sup>15</sup> Mais quand il plut à Dieu, qui m'a mis à part dès le ventre de ma mère<sup>g</sup> et qui m'a appelé

- a) 1.7 : troublé, voir Genèse 34. 30  
pervertir, voir Exode 23. 8  
b) 1.8-9 : évangéliser, voir Luc 1. 19  
anathème, voir Deutéronome 7. 2 note  
maudit, voir Genèse 3. 14  
c) 1.10 : satisfaire, voir Lévitique 26. 34  
obéir à Dieu et non aux hommes, voir Exode 1. 17  
d) 1.12 : apprendre, voir Genèse 14. 14  
révélation, voir Luc 2. 32  
enseigné par Dieu, voir Exode 4. 12  
Jésus, voir Matthieu 1. 1  
e) 1.13,23 : dévaster, voir Nombres 21. 30  
f) 1.14 : tradition, voir Matthieu 15. 1  
g) 1.15 : mère, voir Genèse 2. 24  
dès le ventre, voir Job 13. 5

par sa grâce,<sup>16</sup> de révéler son Fils en moi, afin que je l'annonce<sup>h</sup> parmi les nations, aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair ni du sang,<sup>17</sup> ni ne montai à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je m'en allai en Arabie<sup>i</sup>, et je retournai de nouveau à Damas.<sup>18</sup> Puis, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Céphas<sup>j</sup>, nom araméen de Pierre, et je demeurai chez lui quinze jours ;<sup>19</sup> je ne vis aucun autre des apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur<sup>k</sup>.<sup>20</sup> Or dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens pas.<sup>21</sup> Ensuite je suis allé dans les pays de Syrie<sup>l</sup> et de Cilicie.<sup>22</sup> Or j'étais inconnu<sup>m</sup> de visage aux assemblées de la Judée qui sont en Christ,<sup>23</sup> mais seulement elles entendaient dire : Celui qui nous persécutait autrefois, annonce maintenant la foi qu'il détruisait, ou : ravageait, dévastait, jadis ;<sup>24</sup> et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

**2** Ensuite, au bout de quatorze ans, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas<sup>n</sup>, prenant aussi Tite avec moi.<sup>2</sup> Or j'y montai selon une révélation<sup>o</sup>, et je leur exposai l'évangile que je prêche parmi les nations, mais, dans le particulier, à ceux qui étaient considérés, de peur qu'en quelque manière je ne coure ou n'aie couru en vain<sup>3</sup> (cependant, même Tite qui était avec

- h) 1.16 : annoncer la bonne nouvelle, comme Actes 8. 4  
i) 1.17 : Arabe, voir 1 Rois 10. 15  
j) 1.18 : Céphas, voir Jean 1. 43  
Pierre, voir Matthieu 4. 18  
araméen, voir Deutéronome 26. 5  
k) 1.19 : les frères de Jésus, voir Matthieu 12. 46  
l) 1.21 : Syrie, voir Juges 10. 6  
Cilicie, voir Actes 6. 9  
m) 1.22 : inconnu, voir Job 29. 16  
n) 2.1,9,13 : Barnabas, voir Actes 4. 36  
2.1,3 : Tite, mon frère, voir 2 Corinthiens 2. 13  
o) 2.2 : révélation, voir Luc 2. 32  
2.2,6,9 : considérer, voir Genèse 12. 13

moi, quoiqu'il était Grec, ne fut pas contraint<sup>a</sup> à être circoncis) : <sup>4</sup> et cela à cause des faux frères, furtivement introduits, qui s'étaient insinués pour épier<sup>b</sup> la liberté que nous avons dans le Christ Jésus, afin de nous réduire à la servitude ; <sup>5</sup> auxquels nous n'avons pas cédé par soumission, non pas même un moment<sup>c</sup>, afin que la vérité de l'évangile demeure avec vous. <sup>6</sup> Or, de ceux qui étaient considérés comme étant quelque chose..., quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe en rien : Dieu n'a pas égard à l'apparence de l'homme..., à moi, certes, ceux qui étaient considérés n'ont rien communiqué<sup>d</sup> de plus ; <sup>7</sup> mais au contraire, ayant vu que l'évangile de l'incircision<sup>e</sup> m'a été confié, comme celui de la circoncision l'a été à Pierre, <sup>8</sup> (car celui qui a opéré<sup>f</sup> en Pierre pour l'apostolat de la circoncision a opéré en moi aussi envers les nations), <sup>9</sup> et ayant reconnu la grâce qui m'a été donnée, Jacques<sup>g</sup>, Céphas, Pierre, et Jean, qui étaient considérés comme étant des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, *littéralement* : les mains droites, afin que nous *allions* vers les nations, <sup>10</sup> et eux vers la circoncision, *voulant* seulement que nous nous souvenions des pauvres<sup>h</sup>, ce qu'aussi je me suis appliqué à faire.

<sup>11</sup> Mais quand Céphas vint à Antioche<sup>i</sup>,

- a) 2.3,14 : *contraindre*, voir Exode 3. 19  
 b) 2.4 : *épier*, voir Job 39. 32  
 c) 2.5 : *un moment*, voir Job 20. 5  
 d) 2.6 : *communiquer*, voir Néhémie 2. 16  
 e) 2.7 : *incircis*, voir Genèse 17. 14  
 2.7-14 : *Céphas/Pierre*, voir Matthieu 4. 18  
 f) 2.8 : *opérer*, voir Exode 10. 2  
 g) 2.9,12 : *Jacques fils d'Alphée*, voir Matthieu 10. 3  
 2.9 : *colonne*, voir Lévitique 26. 30  
*associé*, voir 1 Samuel 26. 19  
 h) 2.10 : *dons aux pauvres*, voir Esther 9. 22  
 i) 2.11 : *Antioche*, voir Actes 6. 5  
*résister*, voir 2 Chroniques 20. 6

je lui résistai en face, parce qu'il était condamné. <sup>12</sup> Car, avant que quelques-uns soient venus d'après de Jacques, il mangeait avec ceux des nations, *littéralement* : avec les nations ; mais quand ceux-là furent venus, il se retira et se sépara lui-même, craignant ceux de la circoncision<sup>j</sup> ; <sup>13</sup> et les autres Juifs aussi usèrent de dissimulation<sup>k</sup> avec lui, de sorte que Barnabas même fut entraîné avec eux par leur dissimulation. <sup>14</sup> Mais quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'évangile, je dis à Céphas devant tous : Si toi qui es Juif, tu vis comme les nations et non pas comme les Juifs, comment contrains-tu les nations à judaïser ? <sup>15</sup> Nous qui, de nature<sup>l</sup>, sommes Juifs et non pas pécheurs d'entre les nations, <sup>16</sup> sachant néanmoins que l'homme n'est pas justifié sur le principe<sup>m</sup> des œuvres de loi, ni autrement que par la foi en Jésus-Christ, nous aussi, nous avons cru au Christ Jésus, afin que nous soyons justifiés sur le principe de la foi en Christ et non pas sur le principe des œuvres de loi : parce que sur le principe des œuvres de loi nulle chair ne sera justifiée<sup>n</sup>. <sup>17</sup> Or si, en cherchant à être justifiés en Christ, nous-mêmes aussi nous avons été trouvés pécheurs, Christ donc est ministre de péché ? Qu'ainsi n'advienne<sup>o</sup> ! <sup>18</sup> Car si ces mêmes choses que j'ai renversées<sup>p</sup>, je

- j) 2.12 : *crainte des hommes*, voir Deutéronome 1. 17  
 k) 2.13 : *en dissimulant*, voir Deutéronome 33. 29  
*entraîner*, voir Deutéronome 13. 10  
 l) 2.15 : *nature*, voir Matthieu 3. 11  
*salut vient des Juifs*, voir Ésaïe 2. 3  
 m) 2.16 : *principe*, voir Proverbes 9. 10  
*loi*, voir Genèse 26. 5  
 n) 2.16 : *nul ne sera justifié*, voir Psaume 143. 2 ;  
 Romains 3. 20  
 o) 2.17 : *advenir*, voir Genèse 41. 13  
 p) 2.18 : *renverser*, voir Genèse 49. 17  
*constituer*, voir Nombres 4. 26

les réédifie, je me constitue transgresseur<sup>a</sup> moi-même. <sup>19</sup> Car moi, par la loi, je suis mort à la loi, afin que je vive à Dieu. <sup>20</sup> Je suis crucifié<sup>b</sup> avec Christ ; et je ne vis plus, moi, ou : je vis, – non plus moi, mais, Christ vit en moi ; – et ce que je vis maintenant dans la chair, je le vis dans la foi, la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi. <sup>21</sup> Je n'annule<sup>c</sup> pas la grâce de Dieu ; car si la justice est par la loi, Christ est donc mort pour rien.

**3** Ô Galates insensés, qui vous a ensorcelés<sup>d</sup>, vous devant les yeux de qui Jésus-Christ a été dépeint, crucifié *au milieu de vous* ? <sup>2</sup> Je voudrais seulement apprendre ceci de vous : avez-vous reçu l'Esprit sur le principe<sup>e</sup> des œuvres de loi, ou de l'écoute de la foi ? <sup>3</sup> Êtes-vous si insensés ? Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-vous<sup>f</sup>, ou : vous rendriez-vous parfaits, maintenant par la chair ? <sup>4</sup> Avez-vous tant souffert en vain, si toutefois c'est en vain ? <sup>5</sup> Celui donc qui vous fournit<sup>g</sup> l'Esprit et qui opère des miracles au milieu de vous, *le fait-il* sur le principe des œuvres de loi, ou de l'écoute de la foi ? <sup>6</sup> comme Abraham a cru Dieu, et cela lui fut compté à justice<sup>h</sup>. <sup>7</sup> Sachez donc que ceux qui sont sur le principe de la foi, ceux-là sont fils d'Abraham. <sup>8</sup> Or l'écri-

- a) 2.18 : *transgression*, voir Genèse 50. 17  
 b) 2.20 : *crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
*il faut que... je diminue*, voir Jean 3. 30  
*la foi*, voir Psaume 119. 66  
*Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3  
 c) 2.21 : *annuler*, voir 2 Samuel 15. 34  
 d) 3.1 : *sorcier*, voir Deutéronome 18. 10  
*crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
 e) 3.2-12,18,21-24 : *principe*, voir Proverbes 9. 10  
 3.2,5 : *écoute de la foi*, voir Romains 10. 17  
 f) 3.3 : *achever*, voir Genèse 2. 1  
 g) 3.5 : *fournir*, voir Genèse 47. 12  
*miracle*, voir Exode 4. 21  
 h) 3.6 : *la foi d'Abraham* Genèse 15. 6

ture, prévoyant<sup>i</sup> que Dieu justifierait les nations sur le principe de la foi, a d'avance annoncé la bonne nouvelle à Abraham : « En toi toutes les nations seront bénies »<sup>j</sup>. <sup>9</sup> De sorte que ceux qui sont sur le principe de la foi sont bénis avec le croyant Abraham. <sup>10</sup> Car tous ceux qui sont sur le principe des œuvres de loi sont sous malédiction ; car il est écrit : « Maudit est quiconque ne persévère pas dans toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi pour les faire »<sup>k</sup>. <sup>11</sup> Or que par la loi personne ne soit justifié devant Dieu, cela est évident<sup>l</sup>, parce que : « Le juste vivra, ailleurs : sur le principe, de foi »<sup>m</sup>. <sup>12</sup> Mais la loi n'est pas sur le principe de la foi, mais : « Celui qui aura fait ces choses vivra par elles »<sup>n</sup>. <sup>13</sup> Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, étant devenu malédiction pour nous (car il est écrit : « Maudit est quiconque est pendu au bois »<sup>o</sup>),<sup>14</sup> afin que la bénédiction d'Abraham<sup>p</sup> parvienne aux nations dans le Christ Jésus, afin que nous recevions par la foi l'Esprit promis, *littéralement* : la promesse de l'Esprit.

<sup>15</sup> Frères, je parle selon l'homme : personne n'annule une alliance qui est confirmée<sup>q</sup>, même celle d'un homme, ni n'y ajoute. <sup>16</sup> Or c'est à Abraham que les promesses ont été faites, et à sa des-

- i) 3.8 : *prévoyant*, voir Actes 2. 31  
*la bonne nouvelle*, voir Psaume 68. 11  
 j) 3.8 : *en toi seront bénies* Genèse 12. 3  
 k) 3.10 : *pratiquer toute la loi* Deutéronome 27. 26  
 l) 3.11 : *évidence*, voir Marc 4. 22  
 m) 3.11 : *le juste vivra par sa foi* Habakuk 2. 4  
 n) 3.12 : *ordonnances font vivre* Lévitique 18. 5  
 o) 3.13 : *racheté*, voir Genèse 48. 16  
*malédiction de Dieu* Deutéronome 21. 23  
 p) 3.14 : *bénédiction*, voir Genèse 12. 2  
*parvenir*, voir Genèse 37. 32  
*l'Esprit promis, comparer* Actes 2. 33  
 q) 3.15 : *alliés*, voir Genèse 14. 13  
 3.15,17 : *confirmer*, voir Ruth 4. 7  
*rien n'ajouter/retrancher*, voir Deutéronome 4. 2

descendance. Il ne dit pas : « et aux descendance », comme *parlant* de plusieurs ; mais comme *parlant* d'un seul : – « et à ta descendance »<sup>a</sup>, qui est Christ. <sup>17</sup> Or je dis ceci : que la loi, qui est survenue quatre cent trente ans<sup>b</sup> après, n'annule pas une alliance antérieurement confirmée par Dieu, de manière à rendre la promesse sans effet.

<sup>18</sup> Car si l'héritage est sur le principe de loi, il n'est plus sur le principe de promesse ; mais Dieu a fait le don à Abraham par promesse.

<sup>19</sup> Pourquoi donc la loi ? Elle a été ajoutée à cause des transgressions, *c'est-à-dire dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions*, jusqu'à ce que vienne la descendance à laquelle la promesse est faite, ayant été ordonnée par des anges<sup>c</sup>, *ordonnée se rattache à la loi*, par la main d'un médiateur, *c'est-à-dire Moïse*. <sup>20</sup> Or un médiateur, *ou : le médiateur*, n'est pas *médiateur* d'un seul, mais Dieu est un seul<sup>d</sup>.

<sup>21</sup> La loi est-elle donc contre les promesses de Dieu<sup>e</sup> ? Qu'ainsi n'advienne ! Car s'il avait été donné une loi qui ait le pouvoir de faire vivre, la justice serait en réalité sur le principe de la loi. <sup>22</sup> Mais l'écriture a renfermé toutes choses sous le péché, afin que la promesse, sur le principe de la foi en Jésus-Christ, soit donnée à ceux qui croient. <sup>23</sup> Or avant que la foi vienne, nous étions gardés sous la loi, renfer-

- a) 3.16 : *descendance d'Abraham*, voir Genèse 12. 7 ; 13. 16 ; 22. 17-18 ; Matthieu 1. 1
- b) 3.17 : *datation*, voir Genèse 2. 1 *survenir*, voir Néhémie 9. 33
- c) 3.19 : *disposition des anges*, comparer Actes 7. 53 3.19-20 : *médiateur*, voir Exode 20. 18-21
- d) 3.20 : *un seul Éternel*, voir Deutéronome 6. 4
- e) 3.21 : *promesses de Dieu*, voir Romains 9. 4 *le pouvoir*, voir Genèse 31. 29 *réalité* Colossiens 2. 17

més pour, *ou : jusqu'à*, la foi qui devait être révélée ; <sup>24</sup> de sorte que la loi a été notre conducteur<sup>f</sup>, *ou : gouverneur, précepteur*, jusqu'à Christ, afin que nous soyons justifiés sur le principe de la foi ; <sup>25</sup> mais, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous un conducteur, <sup>26</sup> car vous êtes tous fils de Dieu<sup>g</sup> par la foi dans le Christ Jésus. <sup>27</sup> Car vous tous qui avez été baptisés pour Christ, vous avez revêtu<sup>h</sup> Christ : <sup>28</sup> il n'y a ni Juif, ni Grec ; il n'y a ni esclave<sup>i</sup>, ni homme libre ; il n'y a ni mâle, ni femelle ; car vous tous, vous êtes un dans le Christ Jésus. <sup>29</sup> Or si vous êtes de Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers<sup>j</sup> selon la promesse.

**4** Or je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout ; <sup>2</sup> mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'à l'époque fixée par le père. <sup>3</sup> Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas âge, nous étions asservis<sup>k</sup> sous les éléments du monde ; <sup>4</sup> mais, quand l'accomplissement<sup>l</sup>, *ou : la plénitude*, du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, né de femme, né, *proprement : devenu*, sous la loi, <sup>5</sup> afin qu'il rachète ceux qui étaient sous la loi, afin que nous recevions l'adoption<sup>m</sup>, *c'est la réception de la position de fils comme don*.

- f) 3.24 : *le livre de Moïse*, voir Exode 17. 14 3.24-25 : *conducteur*, voir 1 Rois 22. 34
- g) 3.26 : *les fils de Dieu*, voir Genèse 6. 2
- h) 3.27 : *revêtir*, voir Genèse 3. 21
- i) 3.28 : *l'esclave*, voir Genèse 9. 25 *nous sommes un*, voir Jean 10. 30
- j) 3.29 : *l'héritier*, voir Genèse 15. 2
- k) 4.3,9 : *asservir*, voir Genèse 14. 4 *éléments du monde* Colossiens 2. 8 ; 2 Pierre 3. 10
- l) 4.4 : *accomplir*, voir Genèse 25. 24 *accomplir les prophéties*, voir Matthieu 3. 15 *Marie, mère de Jésus*, voir Matthieu 1. 16 *la Parole devient chair*, voir Jean 1. 14
- m) 4.5 : *adoption*, voir Romains 8. 15

<sup>6a</sup> Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, criant : Abba, Père<sup>b</sup> : <sup>7</sup> de sorte que tu n'es plus esclave, mais fils ; et, si fils, héritier<sup>c</sup> aussi par Dieu. <sup>8</sup> Mais alors, ne connaissant pas Dieu, vous étiez asservis à ceux qui, par *leur* nature<sup>d</sup>, ne sont pas dieux : <sup>9</sup> mais maintenant, ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été connus de Dieu<sup>e</sup>, comment retournez-vous de nouveau aux faibles et misérables éléments auxquels vous voulez de nouveau être asservis ? <sup>10</sup> Vous observez des jours, des mois, des temps, et des années. <sup>11</sup> Je crains, quant à vous, que peut-être je n'aie travaillé en vain pour vous.

<sup>12</sup> Soyez comme moi, car moi aussi *je suis* comme vous, frères ; je vous en prie. Vous ne m'avez fait aucun tort ; <sup>13</sup> – vous savez que dans l'infirmité de la chair je vous ai évangélisé au commencement ; <sup>14</sup> et vous n'avez pas méprisé, ni rejeté avec dégoût<sup>f</sup> ma, *plusieurs* : *votre*, tentation qui était en ma chair ; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, comme le Christ Jésus. <sup>15</sup> Quel était donc votre bonheur<sup>g</sup> ? Car je vous rends témoignage que, si cela avait été possible, arrachant vos propres yeux, vous me les auriez donnés. <sup>16</sup> Je suis donc devenu votre ennemi en vous di-

- a) 4.6 : *partage de l'Esprit*, voir Nombres 11. 17 *Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit*, voir Matthieu 28. 19
- b) 4.6 : *Abba, Père*, voir Marc 14. 36
- c) 4.7 : *l'héritier*, voir Genèse 15. 2
- d) 4.8 : *nature*, voir Matthieu 3. 11 *ils ne sont pas Dieu*, voir Deutéronome 32. 17 ; comme 2 Chroniques 13. 9
- e) 4.9 : *connu de Dieu*, voir Genèse 18. 19
- f) 4.14 : *dégoût*, voir Exode 7. 18 *comme un ange de Dieu*, voir 1 Samuel 29. 9 *recevoir Christ*, voir Matthieu 10. 40
- g) 4.15 : *bonheur*, voir Genèse 30. 13 *possible*, voir Matthieu 19. 26

sant la vérité ? <sup>17</sup> Ils ne sont pas zélés<sup>h</sup> à votre égard comme il faut, mais ils veulent vous exclure, *c'est-à-dire exclure de toute communication avec moi*, afin que vous soyez zélés à leur égard. <sup>18</sup> Mais il est bon d'être toujours zélé pour le bien, et de ne pas l'être seulement quand je suis présent avec vous.

<sup>19</sup> Mes enfants, pour l'enfantement<sup>i</sup> desquels je travaille de nouveau jusqu'à ce que Christ ait été formé en vous, <sup>20</sup> oui, je voudrais être maintenant auprès de vous et changer de langage, car je suis en perplexité<sup>j</sup> à votre sujet.

<sup>21</sup> Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'écoutez-vous pas la loi ? <sup>22</sup> Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils<sup>k</sup>, l'un de la servante, et l'autre de la femme libre. <sup>23</sup> Mais celui qui *naquit* de la servante naquit selon la chair<sup>l</sup>, et celui qui *naquit* de la femme libre *naquit* par la promesse. <sup>24</sup> Ces choses doivent être prises dans un sens<sup>m</sup> allégorique : car ce sont deux alliances, l'une du mont Sina, enfantant pour la servitude, c'est Agar. <sup>25</sup> Car « Agar » est le mont Sina, en Arabie<sup>n</sup>, et correspond à la Jérusalem de maintenant, car elle est dans la servitude avec ses enfants. <sup>26</sup> Mais la Jérusalem d'en haut est la femme libre qui est notre mère. <sup>27</sup> Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui n'enfantas pas ; éclate de joie et pousse des cris, toi qui n'es pas en

- h) 4.17,18 : *zèle*, voir 2 Samuel 21. 2 *exclure*, voir Nombres 9. 7
- i) 4.19 : *enfanter*, voir Genèse 3. 16 *former*, voir Genèse 2. 7
- j) 4.20 : *perplexité*, voir Luc 9. 7
- k) 4.22 : *deux fils d'Abraham*, voir Genèse 16 et 21 4.22-31 : *Agar*, voir Genèse 16. 1-15
- l) 4.23 : *la chair*, voir Genèse 2. 21 4.23,28 : *promettre*, voir Genèse 50. 24
- m) 4.24 : *sens*, voir Juges 7. 13
- n) 4.25 : *Arabe*, voir 1 Rois 10. 15 4.25-26 : *Jérusalem*, voir Josué 10. 1

travail d'enfant ; car les enfants de la délaissée sont plus nombreux que les enfants de celle qui a un mari »<sup>a</sup>.  
<sup>28</sup> Or vous, frères, comme Isaac, vous êtes enfants de promesse. <sup>29</sup> Mais, comme alors celui qui était né selon la chair persécutait<sup>b</sup> celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même aussi maintenant. <sup>30</sup> Mais que dit l'écriture ? « Chasse la servante et son fils, car le fils de la servante n'héritera pas avec le fils de la femme libre »<sup>c</sup>. <sup>31</sup> Ainsi, frères, nous ne sommes pas enfants de la servante, mais de la femme libre.

**5** Christ nous a placés dans la liberté<sup>d</sup> en nous affranchissant ; tenez-vous donc fermes, et ne soyez pas de nouveau retenus sous un joug de servitude. <sup>2</sup> Voici, moi Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis, Christ ne vous profitera<sup>e</sup> de rien ; <sup>3</sup> et je proteste<sup>f</sup>, j'atteste formellement, de nouveau à tout homme circoncis, qu'il est tenu d'accomplir toute la loi. <sup>4</sup> Vous vous êtes séparés<sup>g</sup> de tout le bénéfice qu'il y a dans le Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi ; vous êtes déçus de la grâce. <sup>5</sup> Car nous, par l'Esprit, sur le principe de la foi, nous attendons l'espérance<sup>h</sup> de la justice. <sup>6</sup> Car, dans le Christ Jésus, ni circoncision<sup>i</sup>, ni incirconcision,

- a) 4.27 : Exulte, stérile Ésaïe 54. 1  
 b) 4.29 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
 c) 4.30 : légitimité Genèse 21. 10  
 d) 5.1,13 : liberté, voir Exode 21. 2  
 5.1 : affranchir, voir 1 Samuel 17. 25  
 retenir, voir Genèse 8. 2  
 joug, voir Genèse 27. 40  
 e) 5.2 : profit, voir Genèse 37. 26  
 f) 5.3 : protester, voir Genèse 43. 3  
 attester, voir Ruth 4. 7  
 g) 5.4 : se séparer, voir Genèse 13. 9  
 déchoir, voir Psaume 31. 10  
 h) 5.5 : espérance, voir Ruth 1. 12  
 i) 5.6,11 : circoncision, voir Genèse 17. 10  
 5.6 : valeur, voir Genèse 23. 9  
 opérer, voir Exode 10. 2  
 amour, voir 1 Samuel 20. 17

n'ont de valeur, mais la foi opérante par l'amour. <sup>7</sup> Vous couriez bien<sup>j</sup>, qui est-ce qui vous a arrêtés pour que vous n'obéissiez pas à la vérité ? <sup>8</sup> La persuasion ne vient pas de celui qui vous appelle. <sup>9</sup> Un peu de levain<sup>k</sup> fait lever la pâte tout entière. <sup>10</sup> J'ai confiance à votre égard par le Seigneur, que vous n'aurez pas d'autre sentiment<sup>l</sup> ; mais celui qui vous trouble, quel qu'il soit, en portera le jugement.

<sup>11</sup> Mais moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté ? – alors le scandale de la croix<sup>m</sup> est anéanti. <sup>12</sup> Je voudrais que ceux qui vous bouleversent<sup>n</sup> se retranchent même, ou : se mutilent tout à fait.

<sup>13</sup> Car vous, frères, vous avez été appelés à la liberté ; seulement n'usez pas de la liberté comme d'une occasion pour la chair, mais, par amour, servez-vous l'un l'autre<sup>o</sup>, soyez esclave ; <sup>14</sup> car toute la loi est accomplie dans une seule parole, dans celle-ci : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>p</sup>. <sup>15</sup> Mais si vous vous mordez<sup>q</sup> et vous dévorez l'un l'autre, prenez garde que vous ne soyez consumés l'un par l'autre.

<sup>16</sup> Mais je dis : Marchez par l'Esprit, et vous n'accomplirez pas la convoitise<sup>r</sup> de la chair. <sup>17</sup> Car la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair ; ces choses sont opposées<sup>s</sup> l'une

- j) 5.7 : courir, voir Genèse 18. 2  
 k) 5.9 : un peu de levain, voir Matthieu 13. 33  
 l) 5.10 : sentiment, voir Actes 28. 6  
 m) 5.11 : scandale, voir Matthieu 11. 6  
 la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38  
 anéanti, voir Juges 5. 27  
 n) 5.12 : bouleverser, voir Job 12. 15  
 o) 5.13 : esclave du Seigneur, comme Romains 12. 11  
 p) 5.14 : aimer son prochain Lévitique 19. 18  
 q) 5.15 : mordre, voir Genèse 49. 17  
 consumer, voir Genèse 41. 30  
 r) 5.16,24 : plaisir des yeux, voir Genèse 3. 6  
 s) 5.17 : opposition, voir Lévitique 26. 21

à l'autre, afin que vous ne pratiquiez<sup>a</sup> pas les choses que vous voudriez. <sup>18</sup> Mais si vous êtes conduits<sup>b</sup> par l'Esprit, vous n'êtes pas sous la loi. <sup>19</sup> Or les œuvres de la chair<sup>c</sup> sont manifestes, lesquelles sont la fornication, l'impureté, l'impudicité, l'indécence, l'obscénité, <sup>20</sup> l'idolâtrie, la magie, ou : les empoisonnements, les inimitiés, les querelles, les jalousies, les colères, les intrigues, les divisions, les sectes<sup>d</sup>, <sup>21</sup> les envies, les meurtres, les ivrogneries, les orgies, et les choses semblables à celles-là, au sujet desquelles je vous déclare d'avance, comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses n'hériteront pas du royaume de Dieu. <sup>22</sup> Mais le fruit de l'Esprit<sup>e</sup> est l'amour, la joie, la paix, la longanimité, la bienveillance, la bonté, la fidélité, <sup>23</sup> la douceur, la tempérance<sup>f</sup> : contre de telles choses, il n'y a pas de loi. <sup>24</sup> Or ceux qui sont du Christ ont crucifié<sup>g</sup> la chair avec les passions et les convoitises. <sup>25</sup> Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit. <sup>26</sup> Ne soyons pas désireux de vaine gloire, en nous provoquant<sup>h</sup> les uns les autres et en nous portant envie les uns aux autres.

**6** Frères, quand même un homme s'est laissé surprendre<sup>i</sup> par quelque

- a) 5.17 : pratiquer, voir Genèse 18. 19  
 b) 5.18 : conduit par Dieu, voir Genèse 24. 27  
 c) 5.19-21 : liste de péchés, voir Matthieu 15. 19  
 d) 5.20 : secte, voir Actes 5. 17  
 e) 5.22-23 : porter du fruit, voir Genèse 49. 22  
 doux, humble, voir Nombres 12. 3  
 f) 5.23 : tempérance, voir Matthieu 23. 25  
 g) 5.24 : crucifier, voir Matthieu 20. 19  
 la chair, voir Genèse 2. 21  
 passion, voir Psaume 55. 3  
 h) 5.26 : provoquer, voir Genèse 49. 23  
 i) 6.1 : surprendre, voir Nombres 5. 13  
 faute, voir Genèse 31. 36  
 spirituel, voir Romains 1. 11  
 redresser, voir 1 Samuel 13. 21  
 tenter, voir Exode 17. 2

faute, vous qui êtes spirituels, redressez un tel homme dans un esprit de douceur, prenant garde à toi-même, de peur que toi aussi tu ne sois tenté.

<sup>2</sup> Portez les charges<sup>j</sup> les uns des autres, et ainsi accomplissez la loi du Christ ; <sup>3</sup> car si, n'étant rien, quelqu'un pense être quelque chose, il se séduit lui-même ; <sup>4</sup> mais que chacun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura de quoi se glorifier, relativement<sup>k</sup> à lui-même seulement et non relativement à autrui : <sup>5</sup> car chacun portera son propre fardeau<sup>l</sup>.

<sup>6</sup> Que celui qui est enseigné dans la parole fasse participer à tous les biens temporels celui qui enseigne.

<sup>7</sup> Ne soyez pas séduits ; on ne se moque<sup>n</sup> pas de Dieu ; car ce qu'un homme sème, cela aussi il le moissonnera. <sup>8</sup> Car celui qui sème pour sa propre chair<sup>o</sup> moissonnera de la chair la corruption ; mais celui qui sème pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie éternelle. <sup>9</sup> Or ne nous laissons<sup>p</sup> pas en faisant le bien, car, au temps propre, nous moissonnerons, si nous ne défaillons pas. <sup>10</sup> Ainsi donc, comme nous en avons l'occasion, faisons du bien<sup>q</sup> à tous, mais surtout à ceux de la maison de la foi.

<sup>11</sup> Vous voyez quelle longue lettre je vous ai écrite de ma propre main. <sup>12</sup> Tous ceux qui veulent avoir une belle apparence dans la chair, ceux-là vous

- j) 6.2 : charge, voir Genèse 33. 13  
 k) 6.4 : relativement, voir Nombres 18. 7  
 l) 6.5 : fardeau, voir Exode 1. 11  
 m) 6.6 : la part des sacrificateur, voir Exode 29. 26  
 n) 6.7 : se moquer, voir Genèse 19. 14  
 6.7-8 : semences et moisson, voir Genèse 8. 22  
 o) 6.8 : la chair, voir Genèse 2. 21  
 la vie éternelle, voir Daniel 12. 2  
 p) 6.9 : être las, voir Genèse 19. 11  
 défaillant, voir Lévitique 26. 16  
 q) 6.10 : faire du bien, voir Genèse 26. 29

contraignent à être circoncis, seulement afin qu'ils ne soient pas persécutés<sup>a</sup> à cause de la croix de Christ.<sup>13</sup> Car ceux-là qui sont circoncis, eux-mêmes ne gardent pas la loi ; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier<sup>b</sup> dans votre chair.<sup>14</sup> Mais qu'il ne m'arrive pas à moi de me glorifier, sinon en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle, *ou : par lequel*, le monde m'est crucifié, et moi au monde.<sup>15</sup> Car la circoncision,

- a) 6.12 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
6.12,14 : la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38  
b) 6.13-14 : glorifier, voir Exode 8. 9  
crucifier, voir Matthieu 20. 19

## ÉPHÉSIENS<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans le Christ Jésus, qui sont à Éphèse : <sup>2</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

<sup>3</sup> Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui nous a bénis<sup>b</sup> en toute bénédiction spirituelle dans les lieux célestes en Christ ; <sup>4</sup> selon qu'il nous a élus<sup>c</sup> en lui avant la fondation du monde, pour que nous soyons saints et irréprochables devant lui en

- a) Éphèse, voir Actes 18. 19  
Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
b) 1.3 : Dieu béni, voir Genèse 1. 22, 28  
spirituel, voir Romains 1. 11  
1.3,20 : céleste, voir Job 37. 18  
c) 1.4 : l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
la fondation du monde, voir Matthieu 13. 35  
irréprochable, voir Psaume 19. 13  
amour, voir 1 Samuel 20. 17

et l'incirconcision<sup>c</sup> ne sont rien, mais une nouvelle création.<sup>16</sup> À l'égard de tous ceux qui marcheront selon cette règle<sup>d</sup>, paix et miséricorde sur eux et sur l'Israël de Dieu !

<sup>17</sup> Désormais que personne ne vienne me troubler, car moi je porte en mon corps les marques<sup>e</sup> du Seigneur Jésus.

<sup>18</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit, frères ! Amen.

- c) 6.15 : circoncision, voir Genèse 17. 10  
chose nouvelle, voir Nombres 16. 30  
d) 6.16 : régler, voir Juges 13. 12  
Israël, voir Genèse 32. 28  
e) 6.17 : marque, voir Genèse 30. 32

amour,<sup>5</sup> nous ayant prédestinés<sup>d</sup> pour nous adopter pour lui par Jésus-Christ,<sup>6</sup> selon le bon plaisir<sup>e</sup> de sa volonté, à la louange de la gloire de sa grâce dans laquelle il nous a rendus agréables dans le Bien-aimé, *ou, selon d'autres : grâce dont il nous a gratifiés, nous plaçant en Lui dans une position de faveur ;*<sup>7</sup> en qui nous avons la rédemption<sup>f</sup> par son sang, la rémission des fautes selon les richesses de sa grâce : <sup>8</sup> laquelle il a fait abonder envers nous en toute sagesse et intelligence,<sup>9</sup> nous ayant fait connaître le

- d) 1.5,11 : destinée, voir Genèse 24. 14  
prédestinés, voir Romains 8. 29-30  
adoption, voir Romains 8. 15  
e) 1.6,9 : bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25  
1.6,12,14 : louange, voir Genèse 29. 35  
agréer, voir Genèse 4. 7  
bien-aimé, voir Deutéronome 33. 12  
f) 1.7,14 : rédemption, voir Exode 8. 23  
le sang fait propitiation, voir Lévitique 17. 11  
rémission des péchés, voir Matthieu 26. 28

mystère<sup>a</sup> de sa volonté selon son bon plaisir,<sup>10</sup> qu'il s'est proposé<sup>b</sup> en lui-même pour l'administration de la plénitude des temps, *savoir* de réunir en un toutes choses dans le Christ, les choses qui sont dans les cieus et les choses qui sont sur la terre,<sup>11</sup> en lui, en qui nous avons aussi été faits héritiers, ayant été prédestinés selon le propos<sup>c</sup> de celui qui opère toutes choses selon le conseil de sa volonté,<sup>12</sup> afin que nous soyons à la louange de sa gloire, nous qui avons espéré à l'avance dans le Christ : <sup>13</sup> en qui vous aussi *vous avez espéré*, ayant entendu la parole de la vérité, l'évangile de votre salut<sup>d</sup> ; auquel aussi ayant cru, vous avez été scellés du Saint-Esprit de la promesse,<sup>14</sup> qui est les arrhes<sup>e</sup> de notre héritage, pour, *ou : jusqu'à*, la rédemption de la possession acquise, à la louange de sa gloire.

<sup>15</sup> C'est pourquoi moi aussi, ayant entendu parler de la foi au Seigneur Jésus qui est en, *littéralement : chez*, vous, et de l'amour que *vous avez* pour tous les saints,<sup>16</sup> je ne cesse de rendre grâces *pour vous*, faisant mention<sup>f</sup> de vous dans mes prières,<sup>17</sup> afin que le Dieu de notre Seigneur Jésus-Christ, le Père de gloire<sup>g</sup>, vous donne l'esprit de sagesse et de révélation dans sa connaissance,<sup>18</sup> les yeux de votre cœur étant éclairés<sup>h</sup>, pour que vous sachiez quelle est l'espé-

- a) 1.9 : mystères, voir Matthieu 13. 11  
b) 1.10 : proposer, voir Juges 14. 12  
1.10,23 : plénitude, voir Genèse 48. 19  
1.10 : réunir, voir Genèse 49. 2  
c) 1.11 : propos, voir Exode 21. 14  
d) 1.13 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18  
e) 1.14 : arrhes de l'Esprit, voir 2 Corinthiens 1. 22  
f) 1.16 : mention, voir Genèse 40. 14  
g) 1.17 : roi de gloire, voir Psaume 24. 8  
1.17-18 : sage de cœur, voir Exode 28. 3  
Dieu qui te révéles, voir Genèse 16. 13  
révélation, voir Luc 2. 32  
h) 1.18 : éclairer, voir Exode 13. 21

rance de son appel, et quelles sont les richesses de la gloire de son héritage dans les saints,<sup>19</sup> et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon l'opération<sup>i</sup> de la puissance de sa force,<sup>20</sup> qu'il a opérée dans le Christ, en le ressuscitant d'entre les morts ; – (il l'a fait asseoir à sa droite<sup>j</sup> dans les lieux célestes,<sup>21</sup> au-dessus<sup>k</sup> de toute principauté, autorité, puissance, et domination, et de tout nom qui se nomme, non seulement dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est à venir ;<sup>22</sup> il a assujéti<sup>l</sup> toutes choses sous ses pieds, et l'a donné *pour être chef, tête*, sur toutes choses à l'assemblée,<sup>23</sup> qui est son corps<sup>m</sup>, la plénitude de celui qui remplit tout en tous ;) **2** – et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans vos péchés,<sup>2</sup> (dans lesquels vous avez marché autrefois, selon le train de ce monde, selon le chef<sup>n</sup> de l'autorité de l'air, de l'esprit qui opère maintenant dans les fils de la désobéissance ;<sup>3</sup> parmi lesquels, nous aussi, nous avons tous vécu autrefois dans les convoitises de notre chair, accomplissant les volontés, *les choses voulues*, de la chair et des pensées ; nous étions par nature<sup>o</sup> des enfants de colère, comme aussi

- i) 1.19-20 : force opérante, comme Éphésiens 3. 7  
j) 1.20 : la droite de Dieu, voir Exode 15. 6  
Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64  
k) 1.21 : au-dessus de tout, voir Néhémie 9. 5  
ce nom glorieux, voir Deutéronome 28. 58  
siècle à venir, voir Matthieu 12. 32  
l) 1.22 : assujétir Psaume 8. 6 ; 1 Corinthiens 15. 27  
m) 1.23 : corps de Jésus, voir Daniel 10. 6  
un seul corps, voir Romains 12. 4  
remplir, voir Genèse 1. 22, 28  
n) 2.2 : chef des démons, voir Matthieu 9. 34  
l'air, voir 2 Samuel 22. 12  
opérer, voir Exode 10. 2  
désobéissant, voir Ésaïe 29. 24  
o) 2.3 : nature, voir Matthieu 3. 11  
colère, voir Genèse 27. 45

les autres. <sup>4</sup> Mais Dieu, qui est riche en miséricorde, à cause de son grand amour dont il nous a aimés,) <sup>5</sup> alors même que nous étions morts dans nos fautes, nous a vivifiés<sup>a</sup> ensemble avec le Christ (vous êtes sauvés par la grâce), <sup>6</sup> nous a ressuscités ensemble, et nous a fait asseoir<sup>b</sup> ensemble dans les lieux célestes dans le Christ Jésus, <sup>7</sup> afin qu'il montre dans les siècles à venir les immenses<sup>c</sup> richesses de sa grâce, dans sa bonté envers nous dans le Christ Jésus. <sup>8</sup> Car vous êtes sauvés par la grâce<sup>d</sup>, par la foi, par le moyen de la foi, et cela ne vient pas de vous, c'est le don de Dieu ; <sup>9</sup> non pas sur le principe des œuvres<sup>e</sup>, afin que personne ne se glorifie ; <sup>10</sup> car nous sommes son ouvrage<sup>f</sup>, ayant été créés dans le Christ Jésus pour les bonnes œuvres que Dieu a préparées à l'avance, afin que nous marchions en elles.

<sup>11</sup> C'est pourquoi souvenez-vous que vous, autrefois les nations dans la chair, qui étiez appelés incircumcision par ce qui est appelé la circoncision, faite de main dans la chair, <sup>12</sup> vous étiez en ce temps-là sans Christ, sans droit de cité en Israël et étrangers aux alliances de la promesse, n'ayant pas d'espérance, et étant sans Dieu<sup>g</sup>, ou : athées, dans le monde. <sup>13</sup> Mais maintenant, dans le Christ Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous avez été approchés par le

- a) 2.5 : vivifier, voir Ésaïe 57. 15
- b) 2.6 : asseoir, voir Genèse 18. 1 céleste, voir Job 37. 18
- c) 2.7 : immense, voir Genèse 41. 49
- d) 2.8 : trouver grâce, voir Genèse 6. 8 sauvé par grâce, voir Romains 3. 24 pur don, voir Nombres 18. 7 don de Dieu, voir Éclésiaste 3. 13
- e) 2.9 : principe, voir Proverbes 9. 10
- f) 2.10 : ouvrage, voir Genèse 5. 29 bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12
- g) 2.12 : athéisme, voir Psaume 10. 4

sang du Christ<sup>h</sup>. <sup>14</sup> Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux en a fait un et a détruit le mur mitoyen de clôture<sup>i</sup>, <sup>15</sup> ayant aboli dans sa chair l'inimitié<sup>j</sup>, la loi des commandements qui consiste en ordonnances, afin qu'il crée les deux en lui-même pour être un seul homme nouveau, en faisant la paix ; <sup>16</sup> et qu'il les réconcilie<sup>k</sup> tous les deux en un seul corps à Dieu par la croix, ayant tué par elle l'inimitié, antipathie, hostilité, haine. <sup>17</sup> Il est venu, et a annoncé la bonne nouvelle de la paix<sup>l</sup> à vous qui étiez loin, et la bonne nouvelle de la paix à ceux qui étaient près ; <sup>18</sup><sup>m</sup> car par lui nous avons, les uns et les autres, littéralement : tous les deux, accès auprès du Père par un seul Esprit. <sup>19</sup> Ainsi donc vous n'êtes plus étrangers ni forains, mais vous êtes concitoyens des saints et gens de la maison de Dieu<sup>n</sup>, <sup>20</sup> ayant été édifiés<sup>o</sup> sur le fondement des apôtres et prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la maîtresse pierre du coin, <sup>21</sup> en qui tout l'édifice<sup>p</sup>, bien ajusté ensemble, croît pour être un temple saint

- h) 2.13 : le sang fait propitiation, voir Lévitique 17. 11 le sang de Jésus, voir Matthieu 26. 28
- i) 2.14 : clôture, voir Psaume 80. 12
- j) 2.15-16 : inimitié, voir Genèse 3. 15
- k) 2.16 : réconcilier, voir Job 22. 21 un seul corps, voir Romains 12. 4 la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38
- l) 2.17 : la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11 près... loin de toi, voir Deutéronome 13. 7
- m) 2.18 : Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 le chemin, voir Genèse 3. 24 accès, voir 1 Samuel 22. 14 un seul Esprit, voir 1 Corinthiens 6. 17
- n) 2.19 : la maison de Dieu, voir Genèse 28. 17
- o) 2.20-22 : édifice, voir Esdras 5. 4 apôtre, voir Matthieu 10. 2 fondement, voir Deutéronome 32. 22 pierre angulaire, voir Job 38. 6 la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22-23 ; Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Marc 12. 10-11 ; Luc 20. 17 ; Actes 4. 11 ; 1 Pierre 2. 6-7
- p) 2.21-22 : ensemble, voir Genèse 3. 7

dans le Seigneur ; <sup>22</sup> en qui, vous aussi, vous êtes édifiés ensemble, pour être une habitation de Dieu par l'Esprit.

**3** C'est pour cela que moi, Paul, le prisonnier du Christ Jésus pour vous, les nations<sup>a 2</sup> – (si du moins vous avez entendu parler de l'administration de la grâce de Dieu qui m'a été donnée envers vous : <sup>3</sup><sup>b</sup> comment, par révélation, le mystère m'a été donné à connaître (ainsi que je l'ai déjà écrit en peu de mots ; <sup>4</sup> d'après quoi, en le lisant, vous pouvez comprendre quelle est mon intelligence dans le mystère du Christ), <sup>5</sup> lequel, en d'autres générations, n'a pas été donné à connaître aux fils des hommes, comme il a été maintenant révélé à ses saints apôtres et prophètes par l'Esprit : <sup>6</sup> savoir que les nations seraient cohéritières et d'un même corps et coparticipantes de sa promesse dans le Christ Jésus, par l'évangile ; <sup>7</sup> duquel je suis devenu serviteur, selon le don de la grâce<sup>c</sup> de Dieu qui m'a été donné selon l'opération de sa puissance. <sup>8</sup> À moi, qui suis moins que le moindre<sup>d</sup> de tous les saints, cette grâce a été donnée d'annoncer parmi les nations les richesses insondables du Christ, <sup>9</sup> et de mettre en lumière devant tous quelle est l'administration du mystère caché, non pas caché maintenant, mais dans les âges passés, dès les siècles<sup>e</sup> en Dieu qui a créé toutes choses ; <sup>10</sup> afin que la sagesse si diverse de Dieu soit maintenant donnée à connaître aux principautés et aux autorités dans les lieux célestes<sup>f</sup>, par l'assemblée, <sup>11</sup> selon le propos

- a) 3.1,6,8 : les nations, voir Genèse 10. 5
- b) 3.3-11 : révélation, voir Luc 2. 32 mystères, voir Matthieu 13. 11 ; Romains 16. 25
- c) 3.7 : don de grâce, voir Romains 5. 15 3.7,20 : force opérante, comme Éphésiens 1. 19
- d) 3.8 : moindre, voir 1 Samuel 9. 21
- e) 3.9,11,21 : siècle, voir Psaume 77. 5
- f) 3.10 : céleste, voir Job 37. 18

des siècles, ou : propos éternel, lequel il a établi dans le Christ Jésus notre Seigneur, <sup>12</sup> en qui nous avons hardiesse<sup>g</sup> et accès en confiance, par la foi en lui. <sup>13</sup> C'est pourquoi je vous prie de ne pas perdre courage<sup>h</sup> à cause de mes afflictions pour vous, ce qui est votre gloire. <sup>14</sup> – C'est pour cela que je fléchis<sup>i</sup> mes genoux devant le Père de notre Seigneur Jésus-Christ, <sup>15</sup> duquel est nommée toute famille<sup>j</sup> dans les cieux et sur la terre ; <sup>16</sup> afin que, selon les richesses de sa gloire, il vous donne d'être fortifiés en puissance par son Esprit, quant à l'homme intérieur<sup>k</sup> ; <sup>17</sup> de sorte que le Christ habite, par la foi, dans vos cœurs, <sup>18</sup> et que vous soyez enracinés et fondés<sup>l</sup> dans l'amour ; afin que vous soyez capables de comprendre avec tous les saints quelle est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur, <sup>19</sup> – et de connaître l'amour du Christ<sup>m</sup> qui surpasse toute connaissance ; afin que vous soyez remplis jusqu'à toute la plénitude de Dieu. <sup>20</sup> Or, à celui qui peut faire infiniment plus que tout ce que nous demandons ou pensons, selon la puissance qui opère en nous, <sup>21</sup> à lui gloire dans l'assemblée dans le Christ Jésus, pour toutes les générations<sup>n</sup> du siècle des siècles ! Amen).

- g) 3.12 : hardiesse, voir Actes 4. 13 accès, voir 1 Samuel 22. 14 confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29
- h) 3.13 : courage, voir Nombres 13. 21
- i) 3.14 : fléchir, voir Exode 23. 2 Père dans les cieux, voir Matthieu 5. 16
- j) 3.15 : famille, voir Genèse 8. 19
- k) 3.16 : l'homme intérieur, voir Psaume 51. 6
- l) 3.18-19 : fonder, voir Exode 9. 18 amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37 3.18 : comprendre, voir Genèse 11. 7 3.18-19 : long, large, haut, voir Genèse 6. 15 entrailles de Dieu, voir Ésaïe 63. 15
- m) 3.19 : pour l'amour de Christ, voir Matthieu 10. 39 surpasser, voir Genèse 49. 26 plénitude, voir Genèse 48. 19
- n) 3.21 : générations, voir Genèse 2. 4



**4** Je vous exhorte donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur, à marcher d'une manière digne de l'appel dont, *ou : selon lequel*, vous avez été appelés, <sup>2</sup> avec toute humilité<sup>a</sup> et douceur, avec longanimité, vous supportant l'un l'autre dans l'amour ; <sup>3</sup> vous appliquant à garder l'unité de l'Esprit par, *ou : dans*, le lien de la paix. <sup>4</sup> Il y a un seul corps<sup>b</sup> et un seul Esprit, *ou aussi : Le corps est un, et l'Esprit un, et ainsi de suite*, comme aussi vous avez été appelés pour une seule espérance de votre appel. <sup>5</sup> Il y a un seul Seigneur, une seule foi<sup>c</sup>, un seul baptême. <sup>6</sup> Il y a un seul Dieu<sup>d</sup> et Père de tous, qui est au-dessus de tout, *ou : sur tous*, partout, *ou : parmi tous*, et en nous tous. <sup>7</sup> Mais à chacun de nous la grâce a été donnée selon la mesure du don de Christ. <sup>8</sup> C'est pourquoi il dit : « Étant monté en haut, il a emmené captive la captivité, et a donné des dons aux hommes »<sup>f</sup>. <sup>9</sup> Or, qu'il soit monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi descendu dans les parties inférieures de la terre<sup>g</sup> ? <sup>10</sup> Celui qui est descendu est le même que celui qui est aussi monté au-dessus de tous les cieux, afin qu'il remplisse toutes choses ; <sup>11</sup> et lui, a donné les uns *comme* apôtres<sup>h</sup>, les autres *comme* prophètes, les autres *comme* évangélistes, les autres *comme* pas-

- a) 4.2 : *humilie-toi*, voir Genèse 16. 9  
 b) 4.4,12 : *un seul corps*, voir Romains 12. 4  
*un seul Esprit*, voir 1 Corinthiens 6. 17  
 c) 4.5 : *la foi*, voir Psaume 119. 66  
*baptême*, voir Matthieu 3. 6  
 d) 4.6 : *un seul Éternel*, voir Deutéronome 6. 4  
*au-dessus de tout*, voir Néhémie 9. 5  
*partout*, voir Genèse 13. 10  
 e) 4.7-11 : *dons de grâce*, voir Romains 1. 11  
 f) 4.8 : *Dieu monta* Psaume 68. 18  
 g) 4.9 : *inférieur*, voir Job 12. 3  
 h) 4.11 : *apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
*évangéliste*, voir Actes 21. 8  
*pasteur*, voir Écclésiaste 12. 11

teurs et docteurs, *qui enseignent* ; <sup>12</sup> en vue de la perfection des saints, pour l'œuvre du service, pour l'édification<sup>i</sup> du corps de Christ ; <sup>13</sup> jusqu'à ce que nous parvenions<sup>j</sup> tous à l'unité de la foi et de la connaissance du Fils de Dieu, à l'état d'homme fait, *littéralement : à l'homme fait*, à la mesure de la stature de la plénitude du Christ : <sup>14</sup> afin que nous ne soyons plus de petits enfants, ballottés et emportés çà et là par tout vent de doctrine dans la tromperie<sup>k</sup> des hommes, dans leur habileté à user de voies détournées pour égarer ; <sup>15</sup> mais que, étant vrais dans l'amour, nous croissions en toutes choses jusqu'à lui qui est le chef, le Christ ; <sup>16</sup> à partir duquel tout le corps, bien ajusté et lié<sup>l</sup> ensemble par chaque jointure dont il est pourvu, produit, selon l'opération de chaque partie dans sa mesure, l'accroissement du corps pour l'édification de lui-même en amour.

<sup>17</sup> Voici donc ce que je dis et témoigne dans le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus comme le reste des nations marche, dans la vanité<sup>m</sup> de leurs pensées, <sup>18</sup> ayant leur entendement<sup>n</sup> obscurci, étant étrangers à la vie de Dieu à cause de l'ignorance qui est en eux, à cause de l'endurcissement, *ou : aveuglement*, de leur cœur ; <sup>19</sup> et qui, ayant

- i) 4.12,16 : *édifice*, voir Esdras 5. 4  
 4.12 : *corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
 j) 4.13 : *parvenir*, voir Genèse 37. 32  
*Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3  
*les hommes faits*, voir Exode 10. 11  
*stature*, voir Nombres 13. 33  
*plénitude*, voir Genèse 48. 19  
 k) 4.14,22 : *tromper*, voir Genèse 27. 12  
*habile*, voir Exode 25. 27  
 l) 4.16 : *lier*, voir Genèse 22. 9  
*jointure, comme* Colossiens 2. 19  
 m) 4.17 : *vanité*, voir Genèse 4. 2  
 n) 4.18,23 : *entendement*, voir Romains 7. 23  
*ignorance*, voir Lévitique 22. 14  
*endurcir son cœur*, voir Exode 4. 21

perdu<sup>a</sup> tout sentiment moral, se sont livrés à la débauche, pour pratiquer avidement, *littéralement : avec cupidité*, toute impureté.

<sup>20</sup> Mais vous n'avez pas appris le Christ ainsi, <sup>21</sup> si du moins vous l'avez entendu et avez été instruits en lui selon que la vérité<sup>b</sup> est en Jésus : <sup>22</sup> *c'est-à-dire*, pour ce qui est de votre conduite précédente, d'avoir dépouillé<sup>c</sup> le vieil homme qui se corrompt selon les convoitises trompeuses, <sup>23</sup> et d'être renouvelés<sup>d</sup> dans l'esprit de votre entendement, <sup>24</sup> et d'avoir revêtu le nouvel homme, créé selon Dieu, en justice et sainteté de la vérité.

<sup>25</sup> C'est pourquoi, ayant dépouillé le mensonge, parlez la vérité chacun à son prochain ; car nous sommes membres<sup>e</sup> les uns des autres. <sup>26</sup> Mettez-vous en colère et ne péchez pas<sup>f</sup> : que le soleil ne se couche pas sur votre irritation ; <sup>27</sup> et ne donnez pas occasion au diable<sup>g</sup>. <sup>28</sup> Que celui qui dérobaient<sup>h</sup> ne dérobe plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant de ses propres mains ce qui est bon, afin qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans le besoin. <sup>29</sup> Qu'aucune parole déshonnête<sup>i</sup> ne sorte de votre bouche, mais celle-là qui est bonne, *propre* à l'édification selon le besoin,

- a) 4.19 : *perdre*, voir Genèse 31. 39  
*sentiment*, voir Actes 28. 6  
*débauché*, voir Deutéronome 21. 20  
*avidité*, voir Psaume 17. 12  
 b) 4.21 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12  
 c) 4.22,25 : *dépouiller*, voir Genèse 37. 23  
 d) 4.23 : *renouveler*, voir 1 Samuel 11. 14  
 e) 4.25 : *membre*, voir Lévitique 21. 18  
 f) 4.26 : *ne péchez pas*, voir Psaume 4. 4  
*irriter*, voir Genèse 4. 5  
 g) 4.27 : *le diable*, voir Matthieu 4. 1  
 h) 4.28 : *voleur*, voir Genèse 30. 33  
 i) 4.29 : *honnête*, voir Genèse 42. 11  
*édifier*, voir Psaume 28. 5  
*communiquer*, voir Néhémie 2. 16

afin qu'elle communique la grâce à ceux qui l'entendent. <sup>30</sup> Et n'attristez<sup>j</sup> pas le Saint-Esprit de Dieu, par lequel vous avez été scellés pour le jour de la rédemption. <sup>31</sup> Que toute amertume, tout courroux<sup>k</sup>, toute colère, toute crierie, et toute injure, soient ôtées du milieu de vous, de même que toute malice ; <sup>32</sup> mais soyez bons les uns envers les autres, compatissants, vous pardonnant<sup>l</sup> les uns aux autres comme Dieu aussi, en Christ, vous a pardonné, *ou : usant de grâce les uns envers les autres comme Dieu aussi, en Christ, a usé de grâce envers vous*.

**5** Soyez donc imitateurs<sup>m</sup> de Dieu comme de bien-aimés enfants, <sup>2</sup> marchez dans l'amour, comme aussi le Christ nous a aimés et s'est livré lui-même pour nous, comme offrande et sacrifice à Dieu<sup>n</sup>, en parfum de bonne odeur.

<sup>3</sup> Mais que ni la fornication, ni aucune impureté ou cupidité, *avidité de posséder quoi que ce soit*, ne soient même nommées parmi vous, comme il convient à des saints ; <sup>4</sup> ni aucune chose honteuse, ni parole folle ou plaisanterie<sup>p</sup>, lesquelles ne sont pas bienséantes, mais plutôt des actions de grâces. <sup>5</sup> Cela en effet vous le savez, connaissant qu'aucun fornicateur, ou impur, ou cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage dans le royaume du Christ et de

- j) 4.30 : *triste*, voir Genèse 40. 6  
*rédemption*, voir Exode 8. 23  
 k) 4.31 : *courroux*, voir Nombres 16. 22  
*injurier*, voir Psaume 44. 16  
 l) 4.32 : *pardonner aux autres*, voir Matthieu 6. 14  
 m) 5.1 : *imiter*, voir 1 Corinthiens 4. 16  
 n) 5.2 : *sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1  
*parfum*, voir Exode 30. 25  
 o) 5.3-6 : *liste de péchés*, voir Matthieu 15. 19  
 5.3 : *fornication*, voir Genèse 39. 7  
 5.3,5 : *cupidité*, voir Marc 7. 22  
 5.3 : *convenable*, voir Exode 8. 26  
 p) 5.4 : *plaisanter*, voir Proverbes 10. 23

Dieu, *ou : de celui qui est Christ et Dieu.*  
 6 Que personne ne vous séduise par de vaines paroles ; car, à cause de ces choses, la colère de Dieu<sup>a</sup> vient sur les fils de la désobéissance. 7 N'ayez donc pas de participation avec eux ; 8 car vous étiez autrefois ténèbres<sup>b</sup>, mais maintenant vous êtes lumière dans le Seigneur, marchez comme des enfants de lumière 9 (car le fruit de la lumière *consiste* en toute bonté<sup>c</sup>, justice, et vérité), 10 éprouvant ce qui est agréable au Seigneur. 11 N'ayez rien de commun avec les œuvres infructueuses des ténèbres, mais plutôt reprenez-les aussi ; 12 car les choses qu'ils font en secret, il est honteux même de les dire. 13 Mais toutes choses, étant reprises<sup>d</sup> par la lumière, sont manifestées ; car ce qui manifeste tout, c'est la lumière ; 14 c'est pourquoi il dit : « Réveille-toi<sup>e</sup>, toi qui dors, et relève-toi d'entre les morts, et le Christ luira sur toi »<sup>f</sup>. 15 Prenez donc garde à marcher soigneusement, non pas comme étant dépourvus de sagesse, 16 mais comme étant sages ; saisissant<sup>g</sup>, *littéralement : achetant*, l'occasion, parce que les jours sont mauvais. 17 C'est pourquoi ne soyez pas sans intelligence, mais comprenez quelle est la volonté du Seigneur. 18 Ne vous enivrez<sup>h</sup> pas de vin, en quoi il y a de la dissolution,

- a) 5.6 : *colère qui vient*, voir Matthieu 3. 7  
 b) 5.8,11 : *ténèbres*, voir Genèse 1. 2-5  
 5.8-9 : *la lumière du monde*, voir Ésaïe 42. 6  
 c) 5.9 : *bonté*, voir Genèse 19. 19  
*grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27  
 d) 5.13 : *repandre*, voir Genèse 21. 25  
*manifeste*, voir Job 28. 27  
 e) 5.14 : *réveille-toi*, voir Juges 5. 12  
*dormir*, voir Genèse 2. 21  
 f) 5.14 : *ta lumière est venue* Ésaïe 60. 1  
*luire*, voir Exode 27. 20  
 g) 5.16 : *saisir*, voir Genèse 19. 16  
*mauvais jour*, voir Psaume 27. 5  
 h) 5.18 : *ivre*, voir Genèse 9. 21  
*vin et boisson forte*, voir Lévitique 10. 9

*débauche, dérèglement<sup>i</sup> moral* ; mais soyez remplis en Esprit, 19 vous entretenant par des psaumes<sup>j</sup>, des hymnes et des cantiques spirituels, chantant et psalmodiant de votre cœur, *littéralement : dans votre cœur*, au Seigneur ; 20 rendant toujours grâces pour toutes choses, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ<sup>k</sup>, à Dieu le Père, *ou : à celui qui est Dieu et Père* ; 21 étant soumis<sup>l</sup> les uns aux autres dans la crainte de Christ.

22<sup>m</sup> Femmes, *soyez soumises* à vos propres maris comme au Seigneur ; 23 parce que le mari, *ou : l'homme en contraste avec la femme*, est le chef, *la tête*, de la femme<sup>n</sup>, comme aussi le Christ est le chef, *la tête*, de l'assemblée, lui, le sauveur du corps. 24 Mais comme l'assemblée est soumise au Christ, ainsi que les femmes le soient aussi à leurs maris en toutes choses. 25 Maris, aimez<sup>o</sup> vos propres femmes, comme aussi le Christ a aimé l'assemblée et s'est livré lui-même pour elle, 26 afin qu'il la sanctifie, en la purifiant par le lavage d'eau par *la parole<sup>p</sup>* ; 27 afin que lui se présente l'assemblée à lui-même,

- i) 5.18 : *régler*, voir Juges 13. 12  
*rempli de l'Esprit Saint*, voir Luc 1. 15  
 j) 5.19 : *les psaumes*, voir 1 Chroniques 16. 7  
*hymne*, voir Juges 5. 3 ; Colossiens 3. 16  
*spirituel*, voir Romains 1. 11  
*cantique*, voir Exode 15. 1  
*psalmodier*, voir Psaume 27. 6  
 k) 5.20 : *au nom de l'Éternel*, voir Exode 5. 23  
 l) 5.21-24 : *soumission*, voir Juges 1. 35  
 m) 5.22-33 : *ordre familial* Colossiens 3. 18-22 ;  
 Tite 2. 4-5  
 mari, voir Genèse 3. 6  
 l'épouse, voir Ésaïe 54. 6  
 le vœu d'une femme, voir Nombres 30. 4  
 n) 5.23 : *chef de la femme*, voir Genèse 3. 16  
*la tête*, voir Genèse 2. 10  
 5.23-27,29 : *l'assemblée de Christ*, voir Matthieu 16. 18  
 Dieu sauveur, voir Exode 17. 9  
 o) 5.25,28,33 : *aimer sa femme*, voir Genèse 24. 67  
 p) 5.26 : *laver avec de l'eau*, voir Exode 29. 4  
*purification*, voir Genèse 35. 2

glorieuse, n'ayant ni tache<sup>a</sup>, ni ride, ni rien de semblable, mais afin qu'elle soit sainte et irréprochable. 28 De même aussi, les maris doivent aimer leurs propres femmes comme leurs propres corps ; celui qui aime sa propre femme s'aime lui-même. 29 Car personne n'a jamais haï<sup>b</sup> sa propre chair, mais il la nourrit et la chérit, comme aussi le Christ l'assemblée : 30 car nous sommes membres de son corps<sup>c</sup>, – de sa chair et de ses os. 31 « C'est pour cela que l'homme laissera son père et sa mère et sera joint à sa femme ; et les deux seront, *littéralement : seront pour*, une seule chair »<sup>d</sup>. 32 Ce mystère<sup>e</sup> est grand ; mais moi je parle relativement à Christ et à l'assemblée. 33 Toutefois, que chacun de vous aussi en particulier aime sa propre femme comme lui-même ; et quant à la femme, qu'elle craigne son mari.

**6** Enfants<sup>f</sup>, obéissez à vos parents dans le Seigneur, car cela est juste. 2 « Honore ton père et ta mère », (c'est le premier commandement avec promesse.) 3 « afin que tu prospères et que tu vives longtemps sur la terre »<sup>g</sup>. 4 Et vous, pères, ne provoquez<sup>h</sup> pas vos enfants, mais élevez-les dans la discipline

- a) 5.27 : *tache*, voir Lévitique 13. 2  
*irréprochable*, voir Psaume 19. 13  
 b) 5.29 : *haïr*, voir Genèse 26. 27  
 5.29-30 : *mon os et ma chair*, voir Genèse 2. 23  
 c) 5.30 : *membre*, voir Lévitique 21. 18  
*corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
*un seul corps*, voir Romains 12. 4  
 d) 5.31 : *une seule chair* Genèse 2. 24  
 e) 5.32 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11  
*comparer* Romains 16. 25  
*relativement*, voir Nombres 18. 7  
 f) 6.1 : *ordre familial* Colossiens 3. 18-22  
*enfants*, voir Genèse 3. 16  
 6.1,5 : *obéir*, voir Genèse 49. 10  
 g) 6.2-3 : *honore père et mère* Exode 20. 12 ; Deutéronome 5. 16  
 h) 6.4 : *provoquer*, voir Genèse 49. 23  
*discipline*, voir Job 36. 10  
*avertissement*, voir Genèse 21. 26

et sous les avertissements du Seigneur. 5 Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la chair avec crainte et tremblement, en simplicité de cœur, *littéralement : de votre cœur*, comme à Christ, 6 ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire<sup>i</sup> aux hommes, mais comme esclaves de Christ, faisant de cœur la volonté de Dieu, 7 servant joyeusement, comme asservis<sup>j</sup> au Seigneur et non pas aux hommes, 8 sachant que chacun, soit esclave, soit homme libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra du Seigneur. 9 Et vous, maîtres, faites-en de même envers eux, renonçant<sup>k</sup> aux menaces, sachant que leur maître et le vôtre est dans les cieus, et qu'il n'y a pas d'acception de personnes auprès de lui.

10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous<sup>l</sup> dans le Seigneur et dans la puissance de sa force ; 11 revêtez-vous de l'armure complète de Dieu<sup>m</sup>, afin que vous puissiez tenir ferme contre les artifices du diable : 12 car notre lutte<sup>n</sup> n'est pas contre le sang et la chair, mais contre les principautés, contre les autorités, contre les dominateurs de ces ténèbres, contre la *puissance* spirituelle de méchanceté qui est, *ou : les puissances spirituelles de méchanceté qui sont*, dans les lieux célestes. 13 C'est pourquoi prenez l'armure complète de Dieu, afin que,

- i) 6.6 : *plaire*, voir Genèse 20. 15  
*volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18  
 j) 6.7 : *asservir*, voir Genèse 14. 4  
 k) 6.9 : *renoncer*, voir 1 Samuel 27. 1  
*menace*, voir Job 26. 11  
 l) 6.10 : *fortifier*, voir Deutéronome 1. 38  
 m) 6.11,13,14 : *armes*, voir Genèse 27. 3  
*ferme*, voir Genèse 49. 24  
 6.11 : *le diable*, voir Matthieu 4. 1  
 n) 6.12 : *lutter*, voir Genèse 17. 15  
*ténèbres*, voir Genèse 1. 2-5  
*spirituel*, voir Romains 1. 11  
*méchanceté*, voir Genèse 6. 5  
*céleste*, voir Job 37. 18

au mauvais jour<sup>a</sup>, vous puissiez résister, et, après avoir tout surmonté, *ou* : accompli, mené à bonne fin, tenir ferme. <sup>14</sup> Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins de la vérité, ayant revêtu la cuirasse de la justice, <sup>15</sup> et ayant chaussé vos pieds<sup>b</sup> de la préparation de l'évangile de paix ; <sup>16</sup> par-dessus tout, prenant le bouclier<sup>c</sup> de la foi par lequel vous pourrez éteindre tous les dards enflammés, *ou* : brûlants, du méchant. <sup>17</sup> Prenez aussi le casque du salut<sup>d</sup>, et l'épée de l'Esprit, qui est la parole de Dieu ; <sup>18</sup> priant par toute prière et supplication en tout temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec toute persévérance<sup>e</sup> et supplication pour tous les saints, et

- a) 6.13 : dominer sur le péché, voir Genèse 4. 7 mauvais jour, voir Psaume 7. 19 résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
b) 6.15 : sandale, voir Genèse 14. 23 6.15,19 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
c) 6.16 : ton bouclier, voir Genèse 15. 1 la foi, voir Psaume 119. 66 éteindre, voir Lévitique 6. 5 enflammer, voir Genèse 30. 2  
d) 6.17 : casque, voir 1 Samuel 17. 5 ce qui sauve, comparer Luc 2. 30 l'épée de l'Éternel, voir Genèse 3. 24  
e) 6.18 : persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3

## PHILIPPIENS<sup>a</sup>

**1** Paul et Timothée, esclaves de Jésus-Christ, à tous les saints dans le Christ Jésus qui sont à Philippes, avec les surveillants<sup>b</sup> et les serviteurs : <sup>2</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

- a) Philippes, voir Actes 16. 12 Saul/Paul, voir Actes 7. 58 Timothée, voir Actes 16. 1  
b) 1.1 : surveillant, voir Nombres 3. 36

pour moi, <sup>19</sup> afin qu'il me soit donné de parler à bouche ouverte<sup>f</sup> pour donner à connaître, avec hardiesse le mystère de l'évangile, <sup>20</sup> pour lequel je suis un ambassadeur<sup>g</sup> lié de chaînes, afin que j'use de hardiesse en lui, comme je dois parler.

<sup>21</sup> Mais afin que vous aussi vous sachiez ce qui me concerne, comment je me trouve, Tychique<sup>h</sup>, le bien-aimé frère et fidèle serviteur dans le Seigneur, vous fera tout savoir : <sup>22</sup> je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin que vous connaissiez l'état de nos affaires, et qu'il console vos cœurs.

<sup>23</sup> Paix aux frères, et amour, avec la foi, de la part de Dieu le Père et du Seigneur Jésus-Christ ! <sup>24</sup> Que la grâce soit avec tous ceux qui aiment notre Seigneur Jésus-Christ<sup>i</sup> en pureté !

- f) 6.19 : de vive voix, voir Nombres 12. 8 6.19-20 : hardiesse, voir Actes 4. 13 mystères, voir Matthieu 13. 11  
g) 6.20 : ambassadeur, voir 2 Chroniques 32. 31 des chaînes, voir Juges 16. 21  
h) 6.21 : Tychique, voir Actes 20. 5  
i) 6.24 : aimer Dieu, voir Exode 20. 6 pureté, voir Exode 24. 10

<sup>3</sup> Je rends grâce à mon Dieu pour tout le souvenir que j'ai de vous, <sup>4</sup> dans chacune de mes supplications, faisant toujours des supplications pour vous tous, avec joie, <sup>5</sup> à cause de la part que vous prenez à l'évangile depuis le premier jour jusqu'à maintenant ; <sup>6</sup> étant assuré<sup>c</sup> de ceci même, que celui qui a commen-

- c) 1.6 : assurer, voir Genèse 23. 18 achever, voir Genèse 2. 1

cé en vous une bonne œuvre, l'achèvera jusqu'au jour de Jésus-Christ : <sup>7</sup> comme il est juste que je pense ainsi de vous tous, parce que vous m'avez dans votre cœur, et que, dans mes liens et dans la défense et la confirmation<sup>a</sup> de l'évangile, vous avez tous été participants de la grâce avec moi. <sup>8</sup> Car Dieu m'est témoin que je pense avec une vive affection<sup>b</sup> à vous tous, dans les entrailles, les profondes affections, du Christ Jésus. <sup>9</sup> Je demande ceci dans mes prières, que votre amour abonde encore de plus en plus en connaissance et toute intelligence, <sup>10</sup> pour que vous discerniez<sup>c</sup> les choses excellentes ; afin que vous soyez purs et que vous ne bronchiez pas jusqu'au, *plutôt* : pour le, jour de Christ, <sup>11</sup> étant remplis du fruit de la justice, qui est par Jésus-Christ à la gloire et à la louange de Dieu.

<sup>12</sup> Or, frères, je veux que vous sachiez que les circonstances<sup>d</sup> par lesquelles je passe sont plutôt arrivées pour l'avancement de l'évangile ; <sup>13</sup> en sorte que mes liens sont devenus manifestes comme étant en Christ, dans tout le prétoire, à Rome, siège de la garde impériale, et à tous les autres, *ou* : partout ailleurs, <sup>14</sup> et que la plupart des frères, ayant, dans le Seigneur, pris confiance par mes liens, ont beaucoup plus de hardiesse<sup>e</sup> pour annoncer la parole sans crainte. <sup>15</sup> Quelques-uns, il est vrai, prêchent le Christ aussi par envie<sup>f</sup> et par un

- a) 1.7 : confirmer, voir Ruth 4. 7 1.7,12,27 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23 1.7 : participer, voir Romains 11. 17  
b) 1.8 : affection, voir 1 Samuel 19. 1 entrailles de Dieu, voir Ésaïe 63. 15  
c) 1.10 : discerner, voir Lévitique 10. 10  
d) 1.12 : circonstance, voir Deutéronome 1. 32 1.12,25 : avancer, voir Genèse 3. 22  
e) 1.14,20 : hardiesse, voir Actes 4. 13  
f) 1.15 : envie, voir Genèse 26. 14 se disputer, voir Genèse 26. 20

esprit de dispute, mais quelques-uns aussi de bonne volonté<sup>g</sup> ; <sup>16</sup> ceux-ci par amour, sachant que je suis établi pour la défense de l'évangile ; <sup>17</sup> ceux-là annoncent le Christ par esprit de parti<sup>h</sup>, non pas avec pureté, croyant susciter de la tribulation pour mes liens. <sup>18</sup> Quoi donc ? – Toutefois, de toute manière, soit comme prétexte<sup>i</sup>, soit en vérité, Christ est annoncé ; en cela je me réjouis et aussi je me réjouirai. <sup>19</sup> Car je sais que ceci me tournera à salut par vos supplications et par les secours<sup>j</sup> de l'Esprit de Jésus-Christ, <sup>20</sup> selon ma vive, *ou* : constante<sup>k</sup>, attente et mon espérance que je ne serai confus en rien, mais qu'avec toute hardiesse, maintenant encore comme toujours, Christ sera magnifié dans mon corps, soit par la vie, soit par la mort. <sup>21</sup> Car pour moi, vivre c'est Christ, et mourir, un gain ; <sup>22</sup> mais si je dois vivre dans la chair, il en vaut bien la peine ; et ce que je dois choisir, je n'en sais rien ; <sup>23</sup> mais je suis pressé des deux côtés, ayant le désir de déloger, lever l'ancre, partir, et d'être avec Christ, car cela est de beaucoup meilleur<sup>m</sup> ; <sup>24</sup> mais il est plus nécessaire à cause de vous que je demeure dans la chair. <sup>25</sup> Ayant cette confiance, je sais que je demeurerai et que je resterai<sup>n</sup> avec vous tous pour l'avancement et la joie de votre foi, <sup>26</sup> afin qu'en moi vous ayez plus abondamment sujet de vous

- g) 1.15 : bonne volonté, voir Juges 5. 2  
h) 1.17 : un autre esprit, voir Nombres 14. 24 écrits mal utilisés, voir Matthieu 4. 6  
i) 1.18 : prétexte, voir Matthieu 23. 14  
j) 1.19 : secours, voir Exode 2. 17  
k) 1.20 : constant, voir Jérémie 15. 18 magnifier Dieu, voir Nombres 14. 17 corps, voir Genèse 47. 18 1.20-23 : la vie et la mort, voir Deutéronome 30. 15  
l) 1.21 : il faut que... je diminue, voir Jean 3. 30  
m) 1.23 : meilleur, voir Genèse 23. 6  
n) 1.25 : rester, voir Genèse 7. 23

glorifier dans le Christ Jésus, par mon retour au milieu de vous.<sup>27</sup> Seulement conduisez-vous d'une manière digne de l'évangile du Christ, afin que, soit que je vienne et que je vous voie, soit que je sois absent<sup>a</sup>, j'apprenne à votre sujet que vous tenez ferme dans un seul et même esprit<sup>b</sup>, combattant ensemble d'une même âme, avec la foi de l'évangile,<sup>28</sup> n'étant en rien épouvantés<sup>c</sup> par les adversaires : ce qui pour eux est une démonstration de perte, mais de votre salut, et cela de la part de Dieu :<sup>29</sup> parce qu'à vous, il a été donné gratuitement<sup>d</sup>, par rapport à Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui,<sup>30</sup> ayant à soutenir le même combat que vous avez vu en moi et que vous apprenez être maintenant en moi.

**2** Si donc il y a quelque consolation en Christ, si quelque soulagement<sup>e</sup> d'amour, si quelque communion de l'Esprit, si quelque tendresse et quelques compassions,<sup>2</sup> rendez ma joie accomplie *en ceci* que vous ayez une même pensée, ayant un même amour, étant d'un même sentiment<sup>f</sup>, pensant à une seule et même chose.<sup>3</sup> *Que rien ne se fasse* par esprit de parti, ou par vaine gloire<sup>g</sup> ; mais que, dans l'humilité, l'un estime l'autre supérieur à lui-même,<sup>4</sup> chacun ne regardant pas à ce qui est à lui, mais chacun aussi à

- a) 1.27 : absent, voir 1 Corinthiens 5. 3
- b) 1.27 : un seul Esprit, voir 1 Corinthiens 6. 17  
1.27,30 : combattre, voir Josué 4. 13
- c) 1.28 : épouvanter, voir Exode 15. 15  
démontrer, voir Job 40. 3  
perte, voir Nombres 22. 32
- d) 1.29 : gratuitement, voir Exode 21. 2
- e) 2.1 : soulagement, voir 1 Samuel 16. 23  
communion, voir Actes 2. 42
- f) 2.2,20 : sentiment, voir Actes 28. 6
- g) 2.3 : s'élever au-dessus, voir Deutéronome 17. 20  
supérieur, voir 1 Rois 7. 35

ce qui est aux autres.<sup>5</sup> Qu'il y ait donc en vous cette pensée qui a été aussi dans le Christ Jésus,<sup>6</sup> lequel, étant en forme de Dieu<sup>h</sup>, n'a pas regardé comme un objet à ravir, ou : à saisir à tout prix, d'être égal à Dieu<sup>i</sup>,<sup>7</sup> mais s'est anéanti<sup>j</sup> lui-même, prenant la forme d'esclave, étant fait, littéralement : devenu, à la ressemblance des hommes ;<sup>8</sup> et, étant trouvé en figure comme un homme, il s'est abaissé<sup>k</sup> lui-même, étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et à la mort de la croix.<sup>9</sup> C'est pourquoi aussi Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom<sup>l</sup>, ou : le (ou : ce) nom qui est, au-dessus de tout nom,<sup>10m</sup> afin qu'au nom de Jésus se ploie tout genou des êtres célestes, terrestres, et infernaux,<sup>11</sup> et que toute langue confesse que Jésus-Christ est Seigneur, à la gloire de Dieu le Père.

<sup>12</sup> Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que vous avez toujours obéi, non seulement comme en ma présence<sup>n</sup>, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, travaillez, dans le sens de : amener à bonne fin en travaillant, à votre propre salut avec crainte et tremblement :<sup>13</sup> car c'est Dieu qui opère en

- h) 2.6-7 : la Parole était Dieu, voir Jean 1. 1  
2.6 : objet, voir Genèse 24. 53  
ravir, voir Genèse 31. 31
- i) égal, voir Exode 30. 34  
égal à Dieu, voir Jean 5. 18
- j) 2.7 : anéantir, voir Juges 5. 27  
esclave, voir Genèse 9. 25  
esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38
- k) 2.8 : abaisser, voir Genèse 24. 14  
obéir, voir Genèse 49. 10  
la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38
- l) 2.9 : appeler, voir Genèse 1. 5  
2.9-11 : ce nom glorieux, voir Deutéronome 28. 58  
au-dessus de tout, voir Néhémie 9. 5
- m) 2.10-11 : au nom de l'Éternel, voir Exode 5. 23  
au nom de Jésus, voir Actes 2. 38  
tout genou se ploiera Ésaïe 45. 23 ; Romains 14. 4  
céléste, voir Job 37. 18
- n) 2.12 : présence, voir Genèse 11. 28

vous le vouloir<sup>a</sup> et le faire, selon son bon plaisir.<sup>14</sup> Faites toutes choses sans murmures et sans raisonnements<sup>b</sup>,<sup>15</sup> afin que vous soyez sans reproche<sup>c</sup> et purs, des enfants de Dieu irréprochables, au milieu d'une génération tordue et perverse, parmi laquelle vous reluisez comme des luminaires dans le monde,<sup>16</sup> présentant<sup>d</sup> la parole de vie, pour ma gloire au jour de Christ, en témoignage que je n'ai pas couru en vain ni travaillé en vain.<sup>17</sup> Mais si même je sers d'aspersion sur le sacrifice et le service de votre foi, j'en suis joyeux<sup>e</sup> et je m'en réjouis avec vous tous.<sup>18</sup> Par ailleurs, vous aussi, soyez-en joyeux et réjouissez-vous-en avec moi.

<sup>19</sup> Or j'espère dans le Seigneur Jésus vous envoyer bientôt Timothée<sup>f</sup>, afin que moi aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu l'état de vos affaires ;<sup>20</sup> car je n'ai personne qui soit animé d'un même sentiment avec moi pour avoir une sincère<sup>g</sup> sollicitude à l'égard de ce qui vous concerne,<sup>21</sup> parce que tous cherchent leurs propres intérêts<sup>h</sup>, non pas ceux de Jésus-Christ.<sup>22</sup> Mais vous savez qu'il a été connu à l'épreuve, savoir qu'il a servi avec moi dans l'évangile comme un enfant sert son père.<sup>23</sup> J'espère donc l'envoyer inces-

- a) 2.13 : vouloir, voir Genèse 19. 9  
bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25
- b) 2.14 : raisonner, voir Job 13. 3
- c) 2.15 : sans reproche, voir Ruth 2. 15  
enfants de Dieu, voir Jean 1. 12  
irréprochable, voir Psaume 19. 13  
au milieu, voir Genèse 2. 9  
tordu, voir Deutéronome 32. 5  
pervers, voir Nombres 22. 32  
les luminaires, voir Genèse 1. 14
- d) 2.16 : présenter, voir Genèse 43. 9
- e) 2.17-18 : joyeux, voir Deutéronome 16. 15
- f) 2.19 : Timothée, voir Actes 16. 1  
état, voir Genèse 37. 14  
2.19,23 : affaire, voir Exode 18. 16
- g) 2.20 : sincérité, voir 1 Corinthiens 5. 8
- h) 2.21 : propre intérêt, voir Ésaïe 56. 11

samment, quand j'aurai vu la tournure que prendront mes affaires.<sup>24</sup> Mais j'ai confiance dans le Seigneur que, moi-même aussi, j'irai vous voir bientôt ;<sup>25</sup> mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer Éphroditte mon frère, mon compagnon d'œuvre<sup>i</sup> et mon compagnon d'armes, mais votre envoyé et ministre pour mes besoins.<sup>26</sup> Car il pensait à vous tous avec une vive affection, et il était très abattu parce que vous aviez entendu dire qu'il était malade<sup>j</sup> ;<sup>27</sup> en effet il a été malade, très près de la mort, mais Dieu a eu pitié<sup>k</sup> de lui, et non seulement de lui, mais aussi de moi, afin que je n'aie pas tristesse sur tristesse.<sup>28</sup> Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus d'empressement<sup>l</sup>, afin qu'en le revoyant vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins de tristesse.<sup>29</sup> Recevez-le donc dans le Seigneur avec toute sorte de joie, et honorez de tels hommes ;<sup>30</sup> car, pour l'œuvre, il a été proche de la mort, ayant exposé<sup>m</sup> sa vie, afin de compléter ce qui manquait à votre service envers moi.

**3** Au reste, mes frères, réjouissez-vous dans le Seigneur : vous écrire les mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et c'est votre sûreté<sup>n</sup>.<sup>2</sup> Prenez garde aux chiens<sup>o</sup>, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision, ou : coupure ; désignation méprisante de la circoncision rituelle juive, en opposition à la vraie séparation pour Dieu ;<sup>3</sup> car nous sommes la circoncision<sup>p</sup>,

- i) 2.25 : compagnons de Paul, voir Actes 13. 13  
mission, voir Nombres 23. 20
- j) 2.26 : prier pour les malades, voir Psaume 35. 13
- k) 2.27 : pitié, voir Genèse 19. 16
- l) 2.28 : empressement, voir 2 Rois 4. 13
- m) 2.30 : exposer, voir Deutéronome 1. 5
- n) 3.1 : sûreté, voir Exode 9. 19
- o) 3.2 : chiens, voir Exode 11. 7
- p) 3.3,5 : circoncision, voir Genèse 17. 10-12  
circoncis de cœur, voir Deutéronome 10. 16

nous qui rendons culte<sup>a</sup> par l'Esprit de Dieu, qui nous glorifions dans le Christ Jésus, et qui n'avons pas confiance en la chair : <sup>4</sup> bien que moi, j'aie *de quoi avoir* confiance même dans la chair. Si quelqu'un d'autre s'imagine *pouvoir* se confier en la chair, moi davantage<sup>b</sup> : <sup>5</sup> moi circoncis le huitième jour, de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin, Hébreu<sup>c</sup> des Hébreux ; quant à la loi, pharisien ; <sup>6</sup> quant au zèle<sup>d</sup>, persécutant l'assemblée ; quant à la justice qui est par *la loi*, étant sans reproche. <sup>7</sup> Mais les choses qui pour moi étaient un gain, je les ai regardées, à cause du Christ, comme une perte<sup>e</sup>. <sup>8</sup> Je regarde même aussi toutes choses<sup>f</sup> comme étant une perte, à cause de l'excellence de la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur, à cause duquel j'ai fait la perte de toutes et je les estime comme des ordures, afin que je gagne Christ, <sup>9</sup> et que je sois trouvé en lui, n'ayant pas ma justice<sup>g</sup> qui est de *la loi*, mais celle qui est par *la foi* en Christ, la justice qui est de Dieu, moyennant la foi ; <sup>10</sup> pour le connaître, lui, et la puissance de sa résurrection, et la communion<sup>h</sup> de ses souffrances, étant rendu conforme à sa mort, <sup>11</sup> si en quelque manière que

- a) 3.3 : *culte*, voir Genèse 38. 21  
adorer en esprit, voir Matthieu 22. 43  
confiance, voir Lévitique 5. 21  
b) 3.4 : *davantage*, voir Genèse 37. 5  
c) 3.5 : *l'Hébreu*, voir Genèse 14. 13  
pharisiens, voir Matthieu 3. 7  
d) 3.6 : *zèle*, voir 2 Samuel 21. 2  
sans reproche, voir Ruth 2. 15  
e) 3.7-8 : *perdre*, voir Genèse 31. 39  
f) 3.8 : *en toute chose*, voir Genèse 24. 1  
excellent, voir Genèse 49. 4  
ordure, voir Lévitique 1. 16  
gagner, voir Proverbes 11. 30  
g) 3.9 : *propre justice*, voir Deutéronome 9. 4  
h) 3.10 : *communion*, voir Actes 2. 42  
3.10,21 : *conformément*, voir Deutéronome 17. 10

ce soit je puis parvenir<sup>i</sup> à la résurrection d'entre les morts<sup>j</sup>. <sup>12</sup> Non que j'aie déjà reçu *le prix* ou que je sois déjà parvenu à la perfection<sup>k</sup> ; mais je poursuis, cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été saisi par le Christ. <sup>13</sup> Frères, pour moi, je ne pense pas moi-même l'avoir saisi ; <sup>14</sup> mais *je fais* une, *une seule*, chose : oubliant<sup>l</sup> les choses qui sont derrière et tendant avec effort vers celles qui sont devant, je cours droit au but pour le prix de l'appel céleste, *littéralement* : *en haut*, de Dieu dans le Christ Jésus. <sup>15</sup> Nous tous donc qui sommes parfaits<sup>m</sup>, *hommes faits*, ayons ce sentiment ; et si en quelque chose vous avez un autre sentiment, cela aussi Dieu vous le révélera ; <sup>16</sup> cependant, dans les choses auxquelles nous sommes parvenus, marchons dans le même *sentier*.

<sup>17</sup> Soyez tous ensemble mes imitateurs<sup>n</sup>, frères, et portez vos regards sur ceux qui marchent ainsi suivant le modèle que vous avez en nous. <sup>18</sup> Car plusieurs marchent, dont je vous ai dit souvent et dont maintenant je le dis même en pleurant<sup>o</sup>, qu'ils sont ennemis de la croix du Christ, <sup>19</sup> dont la fin est la perte<sup>p</sup>, dont le dieu est le ventre et dont la gloire est dans leur honte, qui ont leurs pensées aux choses

- i) 3.11-12,16 : *parvenir*, voir Genèse 37. 32  
j) 3.11 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23  
k) 3.12 : *perfection*, voir Exode 28. 30  
*poursuivre*, voir Genèse 14. 14  
l) 3.14 : *oublier*, voir Genèse 27. 45  
*ne pas regarder en arrière*, voir Genèse 19. 17  
*céleste*, voir Job 37. 18  
*prix*, voir Genèse 17. 12  
m) 3.15 : *parfait*, voir Genèse 6. 9 ; Matthieu 5. 48  
*comme en 1 Corinthiens 2. 6*  
*sentiment*, voir Actes 28. 6  
n) 3.17 : *imiter*, voir 1 Corinthiens 4. 16  
*le modèle*, voir Exode 25. 9  
o) 3.18 : *pleurer*, voir Genèse 21. 16  
*la croix de Christ*, voir Matthieu 10. 38  
p) 3.19 : *perdition*, voir Nombres 22. 32

terrestres. <sup>20</sup> Car notre bourgeoisie<sup>a</sup>, *ou : notre droit de cité, notre patrie*, est dans les cieus, d'où aussi nous attendons le Seigneur Jésus-Christ *comme Sauveur*<sup>b</sup>, <sup>21</sup> qui transformera le corps<sup>c</sup> de notre abaissement<sup>d</sup> en la conformité du corps de sa gloire, selon l'opération de ce pouvoir qu'il a de s'assujettir même toutes choses.

**4** Ainsi donc, mes frères bien-aimés et ardemment désirés, ma joie et ma couronne, demeurez ainsi fermes dans le Seigneur, bien-aimés. <sup>2</sup> Je supplie Évoïdie, et je supplie Syntyche, d'avoir une même pensée dans le Seigneur. <sup>3</sup> Oui, je te prie, toi aussi, vrai compagnon de travail<sup>e</sup>, aide celles qui ont combattu avec moi dans l'évangile avec Clément aussi et mes autres compagnons d'œuvre, dont les noms sont dans le livre de vie.

<sup>4</sup> Réjouissez-vous<sup>f</sup> toujours dans le Seigneur ; encore une fois, je vous le dirai : réjouissez-vous. <sup>5</sup> Que votre douceur<sup>g</sup>, *le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits*, soit connue de tous les hommes ; <sup>6</sup> le Seigneur est proche ; ne vous inquiétez de rien<sup>h</sup>, mais, en toutes choses, exposez vos requêtes à Dieu

- a) 3.20 : *bourgeoisie*, voir Actes 22. 28  
*pays de sa naissance*, voir Genèse 11. 28  
b) 3.20 : *Dieu sauveur*, voir Exode 17. 9  
c) 3.21 : *transformer*, voir Psaume 41. 3  
*corps*, voir Genèse 47. 18  
d) 3.21 : *abaisser*, voir Genèse 24. 14  
*la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
*le pouvoir*, voir Genèse 31. 29  
*pouvoir de Dieu*, voir Nombres 14. 16  
e) 4.3 : *compagnons de Paul*, voir Actes 13. 13  
*combattre*, voir Josué 4. 13  
*livre de vie*, voir Psaume 69. 28  
f) 4.4 : *se réjouir*, voir Exode 4. 14  
g) 4.5 : *doux, humble*, voir Nombres 12. 3  
*doucement*, voir Genèse 33. 14  
h) 4.6 : *inquiétude*, voir Psaume 77. 4  
*exposer*, voir Deutéronome 1. 5  
*requête*, voir 1 Rois 2. 16  
*prier instamment*, voir Genèse 25. 21

par des prières et des supplications avec des actions de grâces ; <sup>7</sup> et la paix de Dieu, laquelle surpasse<sup>i</sup> toute intelligence, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

<sup>8j</sup> Au reste, frères, toutes les choses qui sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables, toutes les choses qui sont justes, toutes les choses qui sont pures, toutes les choses qui sont aimables, toutes les choses qui sont de bonne renommée, – s'il y a quelque vertu et quelque louange, – que ces choses occupent vos pensées : <sup>9</sup> ce que vous avez appris, reçu, entendu, et vu en moi, – faites ces choses, et le Dieu de paix<sup>k</sup> sera avec vous.

<sup>10</sup> Or je me suis beaucoup réjoui dans le Seigneur de ce que maintenant enfin vous avez fait revivre<sup>l</sup> votre pensée pour moi, quoique vous y ayez bien aussi pensé, mais l'occasion vous manquait ; <sup>11</sup> non que je parle ayant égard à des privations<sup>m</sup>, car, moi, j'ai appris à être content en moi-même dans les circonstances où je me trouve. <sup>12</sup> Je sais être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance ; en toutes choses et à tous égards, je suis enseigné, *littéralement* : *initié*, aussi bien à être rassasié qu'à avoir faim<sup>n</sup>, aussi bien à être dans l'abondance qu'à être dans les privations. <sup>13</sup> Je puis toutes choses en celui qui me fortifie. <sup>14</sup> Néanmoins vous avez bien fait de prendre part à mon affliction.

- i) 4.7 : *surpasser*, voir Genèse 49. 26  
j) 4.8 : *vertu*, voir Ruth 3. 11  
*garder cette parole*, voir Genèse 37. 11  
k) 4.9 : *le Seigneur de paix*, voir Judges 6. 24  
l) 4.10 : *revivre*, voir Néhémie 4. 2  
m) 4.11-12 : *privation*, voir Genèse 27. 45  
4.11 : *apprendre*, voir Genèse 14. 14  
*content*, voir Josué 7. 7  
*circonstance*, voir Deutéronome 1. 32  
n) 4.12 : *faim*, voir Genèse 41. 55

<sup>15</sup> Or vous aussi, Philippiens, vous savez qu'au commencement de l'évangile, quand je quittai la Macédoine<sup>a</sup>, aucune assemblée ne me communiqua *quelque chose*, pour ce qui est de donner et de recevoir, excepté vous seuls ; <sup>16</sup> car, même à Thessalonique<sup>b</sup>, une fois et même deux fois, vous m'avez fait un envoi pour mes besoins<sup>c</sup> ; <sup>17</sup> non que je recherche un don, mais je recherche du fruit qui abonde pour votre compte. <sup>18</sup> Or j'ai amplement de tout, et je suis dans l'abondance ; je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite ce qui m'a été

- a) 4.15 : *Macédoine*, voir Actes 16. 9  
 b) 4.16 : *Thessalonique*, voir Actes 17. 1  
 c) 4.19 : *besoin*, voir Deutéronome 15. 8

envoyé de votre part..., un parfum de bonne odeur<sup>d</sup>, un sacrifice acceptable, agréable à Dieu : <sup>19</sup> mais mon Dieu suppléera<sup>e</sup> à tous vos besoins selon ses richesses en gloire par le Christ Jésus. <sup>20</sup> Or à notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>21</sup> Saluez chaque saint dans le Christ Jésus. Les frères qui sont avec moi vous saluent. <sup>22</sup> Tous les saints vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de César. <sup>23</sup> Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit ! Amen.

- d) 4.18 : *odeur*, voir Genèse 8. 21  
 accepter, voir Exode 22. 11  
 e) 4.19 : *l'Éternel se pourvoira*, voir Genèse 22. 8, 14

## COLOSSIENS<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre du Christ Jésus par la volonté de Dieu, et Timothée, le frère, aux saints et fidèles frères en Christ qui sont à Colasses, *ou : Colosses* : <sup>2</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

<sup>3</sup> Nous rendons grâce au Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, priant toujours pour vous, <sup>4</sup> ayant entendu parler de votre foi dans le Christ Jésus et de l'amour que vous avez pour tous les saints, <sup>5</sup> à cause de l'espérance<sup>b</sup> qui vous est réservée dans les cieux et dont vous avez déjà entendu parler dans la parole de la vérité de l'évangile, <sup>6</sup> qui est parvenu<sup>c</sup> jusqu'à vous, comme aussi il

- a) *Saul/Paul*, voir Actes 7. 58 ; Colossiens 4. 18  
*Timothée*, voir Actes 16. 1  
 b) 1.5,23,27 : *espérance*, voir Ruth 1. 12  
 c) 1.6 : *parvenir*, voir Genèse 37. 32  
 1.6,10 : *porter du fruit*, voir Genèse 49. 22

*l'est* dans tout le monde, et qui porte du fruit et croît, comme aussi parmi vous, depuis le jour où vous avez entendu et connu la grâce de Dieu en vérité, <sup>7</sup> comme vous l'avez entendue d'Épaphras<sup>d</sup>, notre bien-aimé compagnon de service, *littéralement : co-esclave*, qui est un fidèle serviteur du Christ pour vous, <sup>8</sup> qui nous a aussi fait connaître votre amour dans l'Esprit.

<sup>9</sup> C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour où nous en avons entendu parler, nous ne cessons pas de prier et de demander pour vous que vous soyez remplis de la connaissance de sa volonté, en toute sagesse et intelligence spirituelle<sup>e</sup>, <sup>10</sup> pour marcher<sup>f</sup> d'une manière

- d) 1.7 : *Épaphras* Colossiens 4. 12 ; Philémon 23  
*compagnons de Paul*, voir Actes 13. 13  
 e) 1.9 : *spirituel*, voir Romains 1. 11  
 f) 1.10 : *marcher avec Dieu*, voir Genèse 5. 22

digne du Seigneur pour lui plaire à tous égards, portant du fruit en toute bonne œuvre, et croissant par la connaissance de Dieu : <sup>11</sup> étant fortifiés en toute force, selon la puissance de sa gloire, pour toute patience et constance<sup>a</sup>, avec joie, <sup>12</sup> rendant grâce au Père qui nous a rendus capables, *ou dignes*, de participer au lot<sup>b</sup> des saints dans la lumière ; <sup>13</sup> qui nous a délivrés du pouvoir des ténèbres, et nous a transportés<sup>c</sup> dans le royaume du Fils de son amour, <sup>14</sup> en qui nous avons la rédemption<sup>d</sup>, la rémission des péchés ; <sup>15</sup> qui est l'image du Dieu invisible<sup>e</sup>, le premier-né de toute la création ; <sup>16</sup> car par lui ont été créées toutes choses<sup>f</sup>, les choses qui sont dans les cieux et les choses qui sont sur la terre, les visibles et les invisibles, soit trônes, ou seigneuries, ou principautés, ou autorités : toutes choses ont été créées par lui et pour lui ; <sup>17</sup> lui est avant toutes choses, et toutes choses subsistent<sup>g</sup> par lui ; <sup>18</sup> il est le chef, *la tête*, du corps, de l'assemblée<sup>h</sup>, lui qui est le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'en toutes choses il tienne, lui, la première place ; <sup>19</sup> car, en lui, toute la plénitude<sup>i</sup> s'est plu à habiter, <sup>20</sup> et, par lui, à réconcilier<sup>j</sup> toutes choses avec elle-même, la

- a) 1.11 : *constant*, voir Jérémie 15. 18  
 b) 1.12 : *lot*, comme Actes 26. 18  
 c) 1.13 : *transporter*, voir Genèse 12. 8  
*Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3  
 d) 1.14 : *rédemption*, voir Exode 8. 23  
*rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28  
 e) 1.15 : *l'image de Dieu*, voir Genèse 1. 26-27  
 1.15-16 : *invisible*, voir Luc 24. 31  
 1.15,18 : *premier-né*, voir Genèse 4. 4  
*la création du monde*, voir Genèse 1. 1  
 f) 1.16-17 : *la Parole créatrice*, voir Psaume 33. 6  
 g) 1.17 : *subsister*, voir Exode 9. 16  
 h) 1.18,24 : *l'assemblée de Christ*, voir Matthieu 16. 18  
*première place*, voir 2 Samuel 23. 8  
 i) 1.19-20 : *plénitude*, voir Genèse 48. 19 ; *comparer*  
 Colossiens 2. 9  
 j) 1.20,22 : *réconcilier*, voir Job 22. 21

*plénitude*, ayant fait la paix par le sang de sa croix<sup>k</sup>, par lui, soit les choses qui sont sur la terre, soit les choses qui sont dans les cieux. <sup>21</sup> Vous qui étiez autrefois étrangers et ennemis quant à votre entendement<sup>l</sup>, dans les mauvaises œuvres, <sup>22</sup> il vous a toutefois maintenant réconciliés dans le corps de sa chair, par la mort, pour vous présenter<sup>m</sup> saints et irréprochables et irrépréhensibles devant lui, <sup>23</sup> si du moins vous demeurez dans la foi, fondés et fermes, ne vous laissant pas détourner<sup>n</sup> de l'espérance de l'évangile que vous avez entendu, lequel a été prêché dans toute la création qui est sous le ciel, et duquel moi, Paul, je suis devenu serviteur.

<sup>24</sup> Maintenant, je me réjouis dans les, *ou : mes*, souffrances pour vous, et j'accomplis dans ma chair ce qui reste encore à souffrir des afflictions<sup>o</sup> du Christ pour son corps qui est l'assemblée, <sup>25</sup> de laquelle moi je suis devenu serviteur selon l'administration de Dieu qui m'a été donnée envers vous, pour compléter la parole de Dieu, <sup>26</sup> savoir le mystère<sup>p</sup> qui avait été caché dès les siècles et dès les générations, mais qui a été maintenant manifesté à ses saints, <sup>27</sup> auxquels Dieu a voulu donner à connaître quelles sont les richesses de la gloire de ce mystère parmi les nations, c'est-à-dire Christ en, *ou : parmi*,

- k) 1.20 : *le sang fait propitiation*, voir Lévitique 17. 11  
*la croix de Christ*, voir Matthieu 10. 38  
*cieux et terre sont à Dieu*, voir Genèse 14. 19  
 l) 1.21 : *entendement*, voir Romains 7. 23  
*mauvaises œuvres*, voir Esdras 9. 13  
 m) 1.22 : *présenter*, voir Genèse 43. 9  
*irréprochable*, voir Psaume 19. 13  
*irrépréhensible* 1 Timothée 3. 2 ; 5. 7 ; 6. 14  
 n) 1.23 : *se détourner*, voir Genèse 18. 22  
*prêcher*, voir Matthieu 3. 1  
 o) 1.24 : *affligé*, voir Genèse 6. 6  
 p) 1.26-27 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11  
*comparer* Romains 16. 25

vous l'espérance de la gloire, <sup>28</sup> lequel, *c'est-à-dire Christ*, nous annonçons, exhortant tout homme et enseignant tout homme en toute sagesse, afin que nous présentions tout homme parfait en Christ : <sup>29</sup> à quoi aussi je travaille, combattant selon son opération qui opère en moi avec puissance.

**2** Car je veux que vous sachiez quel combat <sup>a</sup> j'ai pour vous et pour ceux qui sont à Laodicée, et tous ceux qui n'ont pas vu mon visage en la chair, <sup>2</sup> afin que leurs cœurs soient consolés, étant unis <sup>b</sup> ensemble dans l'amour et pour toutes les richesses de la pleine certitude d'intelligence, pour la connaissance du mystère de Dieu, <sup>3</sup> dans lequel sont cachés tous les trésors <sup>c</sup> de la sagesse et de la connaissance. <sup>4</sup> Or je dis ceci, afin que personne ne vous séduise par des discours spécieux, *susceptibles de tromper* ; <sup>5</sup> car lors même que je suis absent <sup>d</sup> de corps, *littéralement : de chair*, toutefois je suis avec vous en esprit, me réjouissant et voyant votre ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

<sup>6</sup> Comme donc vous avez reçu le Christ Jésus, le Seigneur, <sup>7</sup> marchez en lui, enracinés et édifiés <sup>e</sup> en lui, et affermis dans la foi, selon que vous avez été enseignés, abondant en elle avec des actions de grâces.

<sup>8</sup> Prenez garde que personne ne fasse de vous sa proie <sup>f</sup>, *ou : ne vous dépouille*,

- a) 2.1,18 : combattre, voir Josué 4. 13  
2.1 : Laodicée Colossiens 4. 13 ; Apocalypse 1. 11 ; 3. 14
- b) 2.2 : unir, voir Genèse 49. 6  
certitude, voir Luc 1. 1  
2.2-3 : mystères, voir Matthieu 13. 11  
comparer Romains 16. 25
- c) 2.3 : trésor, voir Genèse 43. 23  
sagesse cachée, voir Job 11. 6
- d) 2.5 : absent, voir 1 Corinthiens 5. 3  
en ordre, voir Exode 13. 18
- e) 2.7 : édifier, voir Psaume 28. 5
- f) 2.8 : proie, voir Genèse 15. 11

par la philosophie et par de vaines déceptions <sup>g</sup>, selon l'enseignement, *ou : la tradition*, des hommes, selon les éléments du monde, et non selon Christ ; <sup>9</sup> car en lui habite toute la plénitude <sup>h</sup> de la déité corporellement ; <sup>10</sup> et vous êtes accomplis en lui, qui est le chef de toute principauté et autorité, <sup>11</sup> en qui aussi vous avez été circoncis d'une circoncision <sup>i</sup> qui n'a pas été faite de main, dans le dépouillement du corps de la chair par la circoncision du Christ, <sup>12</sup> étant ensevelis avec lui dans, *ou : par*, le baptême <sup>j</sup>, dans, *ou : par*, lequel aussi vous avez été ressuscités ensemble par la foi en l'opération de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts. <sup>13</sup> Et vous, lorsque vous étiez morts dans vos fautes et dans l'incirconcision de votre chair, il vous a vivifiés <sup>k</sup> ensemble avec lui, nous ayant pardonné toutes nos fautes, <sup>14</sup> ayant effacé <sup>l</sup> l'obligation, *l'engagement écrit – obligation à laquelle quelqu'un est soumis par sa signature*, qui était contre nous, *laquelle consistait* en ordonnances et qui nous était contraire, il l'a ôtée en la

- g) 2.8 : déception, voir Job 7. 3  
tradition, voir Matthieu 15. 1  
2.8,20 : éléments du monde, voir Galates 4. 3  
2.8 : philosophe, voir Actes 17. 18
- h) 2.9 : plénitude, voir Genèse 48. 19 ; comparer Colossiens 1. 19-20  
la Parole était Dieu, voir Jean 1. 1  
divinement, comme Romains 1. 20  
corporel, voir Lévitique 21. 17
- i) 2.11-12 : circoncision, voir Genèse 17. 10-12  
circoncis de cœur, voir Deutéronome 10. 16  
2.11,15 : dépouiller, voir Genèse 37. 23
- j) 2.12 : baptême, voir Matthieu 3. 6
- k) 2.13 : vivifier, voir Ésaïe 57. 15  
pardonner, voir Genèse 4. 13
- l) 2.14 : effacer, voir Exode 17. 14  
engagement à obéir, voir Exode 19. 8  
obligation, voir Nombres 30. 3  
2.14,20 : ordonnance, voir Genèse 26. 5  
2.14 : contraire, voir Ézéchiel 16. 34  
clouer, voir 1 Samuel 31. 10  
2.14-15 : la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38

clouant à la croix : <sup>15a</sup> ayant dépouillé les principautés et les autorités, il les a produites en public, triomphant d'elles en la croix.

<sup>16</sup> Que personne donc ne vous juge en ce qui concerne le manger ou le boire, ou à propos d'un jour de fête <sup>b</sup> ou de nouvelle lune, ou de sabbats, <sup>17</sup> qui sont une ombre des choses à venir <sup>c</sup> ; mais le corps, *la réalité par opposition à l'ombre*, est du Christ. <sup>18</sup> Que personne ne vous frustre <sup>d</sup> du prix du combat, faisant sa volonté propre dans l'humilité et dans le culte des anges, s'ingérant dans les choses qu'il n'a pas vues, *ou : s'abandonnant à ses visions*, enflé d'un vain orgueil par les pensées de sa chair, <sup>19</sup> et ne tenant pas ferme le chef, *la tête*, duquel tout le corps, alimenté et bien uni ensemble par des jointures <sup>e</sup> et des liens, croît de l'accroissement de Dieu.

<sup>20</sup> Si vous êtes morts avec Christ aux éléments du monde, pourquoi, comme si vous étiez encore en vie dans le monde <sup>f</sup>, établissez-vous, *ou : êtes-vous assujettis à*, des ordonnances, <sup>21</sup> – ne prends pas, ne goûte pas <sup>g</sup>, ne touche pas ! <sup>22</sup> – (choses qui sont toutes destinées à périr par l'usage,) selon les commandements et les enseignements des hommes <sup>h</sup> <sup>23</sup> (qui ont bien une

- a) 2.15 : te brisera la tête, voir Genèse 3. 15  
triomphe, voir Nombres 23. 21
- b) 2.16 : fête, voir Exode 5. 1  
commencement du mois, voir Nombres 10. 10
- c) 2.17 : choses à venir, voir Proverbes 31. 25  
réellement, voir Exode 22. 12 ; Galates 3. 21
- d) 2.18 : frustrer, voir Job 17. 11  
culte, voir Genèse 38. 21  
s'ingérer 1 Pierre 4. 15  
l'orgueil, voir Lévitique 26. 19
- e) 2.19 : jointure, comme Éphésiens 4. 16  
croître, voir Genèse 2. 5
- f) 2.20 : ne pas retourner, voir Genèse 24. 6
- g) 2.21 : goûter, voir Exode 16. 31  
toucher, voir Genèse 3. 3
- h) 2.22 : commandement d'hommes, voir Ésaïe 29. 13

apparence <sup>i</sup> de sagesse en dévotion volontaire et en humilité, en ce qu'elles n'épargnent pas le corps, ne lui rendant pas un certain honneur), pour la satisfaction de la chair ?

**3** Si donc vous avez été ressuscités avec le Christ, cherchez les choses qui sont en haut, où le Christ est assis à la droite de Dieu <sup>j</sup> ; <sup>2</sup> pensez aux choses qui sont en haut, non pas à celles qui sont sur la terre ; <sup>3</sup> car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu <sup>k</sup>. <sup>4</sup> Quand le Christ qui est notre, *plusieurs lisent : votre*, vie <sup>l</sup>, sera manifesté, alors vous aussi, vous serez manifestés avec lui en gloire.

<sup>5</sup> Mortifiez donc vos membres <sup>m</sup> qui sont sur la terre, la fornication, l'impureté, les affections dérégées, la mauvaise convoitise, et la cupidité, qui est de l'idolâtrie ; <sup>6</sup> à cause desquelles la colère de Dieu <sup>n</sup> vient sur les fils de la désobéissance ; <sup>7</sup> parmi lesquels, *ou : dans lesquelles*, vous aussi vous avez marché autrefois, quand vous viviez dans ces choses.

<sup>8</sup> Mais maintenant, renoncez <sup>o</sup>, vous aussi, à toutes ces choses : colère, courroux, malice, injures, paroles honteuses venant de votre bouche. <sup>9</sup> Ne mentez pas l'un à l'autre, ayant dépouillé le vieil homme avec ses actions <sup>10</sup> et ayant revêtu le nouvel homme qui est renou-

- i) 2.23 : l'apparence, voir Exode 24. 17  
satisfaire, voir Lévitique 26. 34
- j) 3.1 : Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64
- k) 3.3 : caché en Dieu, voir Psaume 17. 8
- l) 3.4 : la source de la vie, voir Psaume 36. 9
- m) 3.5 : membre, voir Lévitique 21. 18  
3.5-8 : liste de péchés, voir Matthieu 15. 19  
3.5 : affection, voir 1 Samuel 19. 1  
régler, voir Juges 13. 12
- n) 3.6 : colère de Dieu, voir Exode 4. 14
- o) 3.8 : renoncer, voir 1 Samuel 27. 1

velé<sup>a</sup> en connaissance, selon l'image de celui qui l'a créé, <sup>11</sup> où il n'y a pas Grec et Juif, circoncision et incirconcision, barbare<sup>b</sup>, Scythe, esclave, homme libre ; mais où Christ est tout, *littéralement* : toutes choses, et en tous.

<sup>12</sup> Revêtez-vous donc, comme des élus de Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles<sup>c</sup>, de sentiments profonds, de miséricorde, de bonté, d'humilité, de douceur, de longanimité, <sup>13</sup> vous supportant l'un l'autre et vous pardonnant les uns aux autres<sup>d</sup>, si l'un a un sujet de plainte contre un autre ; comme aussi le Christ vous a pardonné, vous aussi faites de même. <sup>14</sup> Par-dessus toutes ces choses, revêtez-vous de l'amour, qui est le lien de la perfection<sup>e</sup>. <sup>15</sup> Que la paix du Christ, à laquelle aussi vous avez été appelés en un seul corps<sup>f</sup>, préside dans vos cœurs ; et soyez reconnaissants.

<sup>16</sup> Que la parole du Christ habite en vous richement, – en toute sagesse, vous enseignant et vous exhortant l'un l'autre, par des psaumes<sup>g</sup>, des hymnes, des cantiques spirituels, chantant dans vos cœurs à Dieu dans un esprit de grâce. <sup>17</sup> Quelque chose que vous fassiez, en parole ou en œuvre, faites tout au nom du Seigneur Jésus, rendant grâces par lui à Dieu le Père.

<sup>18</sup> Femmes, soyez soumises à vos

- a) 3.10 : renouveler, voir 1 Samuel 11. 14  
l'image de Dieu, voir Genèse 1. 26-27  
b) 3.11 : barbare, voir Actes 28. 2  
c) 3.12 : entrailles de Dieu, voir Esaïe 63. 15  
sentiment, voir Actes 28. 6  
d) 3.13 : pardonner aux autres, voir Matthieu 6. 14  
plainte, voir 1 Samuel 1. 16  
e) 3.14 : perfection, voir Exode 28. 30  
f) 3.15 : un seul corps, voir Romains 12. 4  
g) 3.16 : les psaumes, voir 1 Chroniques 16. 7  
hymne Éphésiens 5. 19  
exhorter, voir Luc 3. 18  
esprit de grâce, voir Zacharie 12. 10  
h) 3.18-21 : ordre familial, voir Éphésiens 5. 22 ; 6. 1  
3.18 : convenable, voir Exode 8. 26

maris, comme il convient dans le Seigneur. <sup>19</sup> Maris, aimez vos femmes et ne vous aigrissez pas contre elles. <sup>20</sup> Enfants, obéissez à vos parents en toutes choses, car cela est agréable dans le Seigneur<sup>i</sup>. <sup>21</sup> Pères, n'irritez pas vos enfants, afin qu'ils ne soient pas découragés. <sup>22</sup> Esclaves, obéissez en toutes choses à vos maîtres selon la chair, ne servant pas sous leurs yeux seulement, comme voulant plaire aux hommes, mais en simplicité de cœur<sup>j</sup>, craignant le Seigneur. <sup>23</sup> Quoi que vous fassiez, faites-le de cœur, comme pour le Seigneur et non pour les hommes, <sup>24</sup> sachant que du Seigneur vous recevrez la récompense de l'héritage : vous servez<sup>k</sup>, êtes esclaves, le Seigneur, ou : le maître, Christ. <sup>25</sup> Car celui qui agit injustement<sup>l</sup>, recevra ce qu'il aura fait injustement ; et il n'y a pas d'acception de personnes.

**4** Maîtres, accordez à vos esclaves<sup>m</sup> ce qui est juste et équitable, sachant que vous aussi vous avez un maître dans les cieux.

<sup>2</sup> Persévérez<sup>n</sup> dans la prière, veillant en elle avec des actions de grâces ; <sup>3</sup> priant en même temps aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre une porte pour la parole, pour annoncer le mystère du Christ<sup>o</sup>, mystère pour lequel aussi je suis lié, <sup>4</sup> afin que je le manifeste comme je dois parler.

<sup>5</sup> Marchez dans la sagesse envers ceux de dehors, saisissant l'occasion<sup>p</sup>. <sup>6</sup> Que

- i) 3.20 : agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11  
j) 3.22 : simple, voir Genèse 25. 27  
k) 3.24 : servir comme esclave, voir Matthieu 6. 24 ;  
comme 1 Thessaloniens 1. 9  
l) 3.25 : justement, voir Job 10. 15  
favoritisme, voir Genèse 29. 30  
m) 4.1 : serviteur entre tes mains, voir Genèse 16. 6  
n) 4.2 : persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3  
o) 4.3 : mystères, voir Matthieu 13. 11  
p) 4.5 : occasion, voir Nombres 6. 11

votre parole soit toujours dans un esprit de grâce<sup>a</sup>, assaisonnée de sel, afin que vous sachiez comment vous devez répondre à chacun.

<sup>7</sup> Tychique<sup>b</sup>, le bien-aimé frère et fidèle serviteur et compagnon de service, *littéralement* : co-esclave, dans le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui me concerne : <sup>8</sup> je l'ai envoyé vers vous tout exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos affaires, et qu'il console vos cœurs, <sup>9</sup> avec Onésime<sup>c</sup>, le fidèle et bien-aimé frère, qui est des vôtres. Ils vous informeront de toutes les choses d'ici.

<sup>10</sup> Aristarque<sup>d</sup>, mon compagnon de captivité, vous salue, et Marc, le neveu, ou : cousin, de Barnabas, touchant lequel vous avez reçu des ordres (s'il vient vers vous, recevez-le), <sup>11</sup> et Jésus appelé Juste, – qui sont de la circoncision, *c'est-à-dire* : d'origine juive. Ceux-ci sont les seuls compagnons d'œuvre pour le royaume de Dieu qui aussi m'ont été en consolation. <sup>12</sup> Éphras<sup>e</sup> qui est des

- a) 4.6 : esprit de grâce, voir Zacharie 12. 10  
le sel, voir Genèse 19. 26  
b) 4.7 : Tychique, voir Actes 20. 5  
4.7,10,11 : compagnons de Paul, voir Actes 13. 13  
c) 4.9 : Onésime Philémon 10  
informer, voir Genèse 26. 7  
d) 4.10 : Aristarque, voir Actes 19. 29  
Jean surnommé Marc, voir Marc 1. 1  
oncle, voir Lévitique 10. 4  
Barnabas, voir Actes 4. 36  
e) 4.12 : Éphras, voir Colossiens 1. 7

vôtres, esclave du Christ Jésus, vous salue, combattant toujours pour vous par des prières, afin que vous demeuriez, ou : soyez, parfaits et bien assurés/ dans toute la volonté de Dieu<sup>g</sup>, *littéralement* : en toute volonté de Dieu, en tout ce qui est tel ; <sup>13</sup> car je lui rends témoignage qu'il est dans un grand travail de cœur pour vous, pour ceux qui sont à Laodicée<sup>h</sup>, et pour ceux qui sont à Hiérapolis. <sup>14</sup> Luc<sup>i</sup>, le médecin bien-aimé, vous salue, et Démas. <sup>15</sup> Saluez les frères qui sont à Laodicée, et Nymphas, et l'assemblée qui se réunit dans sa maison<sup>j</sup>. <sup>16</sup> Quand la lettre aura été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue aussi dans l'assemblée des Laodicéens, et vous aussi lisez celle qui viendra de Laodicée. <sup>17</sup> Dites à Archippe<sup>k</sup> : Prends garde au service que tu as reçu dans le Seigneur, afin que tu l'accomplisses.

<sup>18</sup> La salutation, de la propre main de moi, Paul. – Souvenez-vous de mes liens. La grâce soit avec vous !

- f) 4.12 : assurer, voir Genèse 23. 18  
g) 4.12 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
h) 4.13-16 : Laodicée, voir Colossiens 2. 1  
i) 4.14 : Luc le médecin, voir Luc 1. 1  
médecin, voir Genèse 50. 2  
Démas 2 Timothée 4. 10 ; Philémon 24  
j) 4.15 : réunir, voir Genèse 49. 2  
dans ta maison, voir Deutéronome 6. 7  
k) 4.17 : Archippe, voir Philémon 2  
prends garde, voir Exode 23. 21



1 THESSALONICIENS<sup>a</sup>

**1** Paul, Silvain, et Timothée, à l'assemblée<sup>b</sup> des Thessaloniens, en Dieu le Père et dans le Seigneur Jésus-Christ : Grâce et paix à vous !

<sup>2</sup> Nous rendons toujours grâce à Dieu pour vous tous, faisant mention de vous dans nos prières, <sup>3</sup> nous souvenant sans cesse<sup>c</sup> de votre œuvre de foi, de votre travail d'amour, et de votre patience d'espérance de notre Seigneur Jésus-Christ, devant notre Dieu et Père, <sup>4</sup> sachant, frères aimés de Dieu, votre élection<sup>d</sup>. <sup>5</sup> Car notre évangile<sup>e</sup> n'est pas venu à vous en parole seulement, mais aussi en puissance, dans l'Esprit Saint, et dans une grande plénitude d'assurance, ainsi que vous savez quels nous avons été parmi vous pour l'amour de vous. <sup>6</sup> Vous êtes devenus nos imitateurs et ceux du Seigneur, ayant reçu la parole<sup>f</sup>, accompagnée de grandes tribulations, avec la joie de l'Esprit Saint ; <sup>7</sup> de sorte que vous êtes devenus des modèles pour tous ceux qui croient dans la Macédoine<sup>g</sup> et dans

- a) *Thessalonique*, voir Actes 17. 1  
Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
Silvain, voir 2 Corinthiens 1. 19  
Timothée, voir Actes 16. 1
- b) 1.1 : *l'assemblée de Christ*, voir Matthieu 16. 18
- c) 1.3 : *sans cesse*, voir Psaume 71. 14
- d) 1.4 : *élection*, voir Actes 9. 15
- e) 1.5 : *l'évangile*, voir Matthieu 4. 23  
1.5-6 : *l'Esprit Saint*, voir Matthieu 1. 18  
*plénitude*, voir Genèse 48. 19  
*assurance*, voir Job 8. 14
- f) 1.6 : *recevoir la parole*, voir Deutéronome 33. 3  
*accompagner*, voir 2 Samuel 19. 31  
*tribulation*, voir Matthieu 13. 21  
*joie*, voir Genèse 31. 27
- g) 1.7-8 : *Macédoine* voir Actes 16. 9  
*Achaïe*, voir Actes 18. 12

l'Achaïe, *provinces de la Grèce*. <sup>8</sup> Car la parole du Seigneur a retenti<sup>h</sup> de chez vous, non seulement dans la Macédoine et dans l'Achaïe, mais, en tous lieux, votre foi envers Dieu s'est répandue, de sorte que nous n'avons pas besoin d'en dire quelque chose. <sup>9</sup> Car eux-mêmes racontent de nous quelle entrée nous avons eue auprès de vous, et comment vous vous êtes tournés des idoles<sup>i</sup> vers Dieu, pour servir le, *être esclave du*, Dieu vivant et vrai, <sup>10</sup> et pour attendre des cieux son Fils qu'il a ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous délivre<sup>j</sup> de la colère qui vient.

**2** Car vous-mêmes vous savez, frères, que notre entrée au milieu de vous n'a pas été vaine ; <sup>2</sup> mais, après avoir auparavant souffert et avoir été outragés à Philippes<sup>k</sup>, comme vous le savez, nous avons eu toute hardiesse en notre Dieu pour vous annoncer l'évangile de Dieu avec beaucoup de combats. <sup>3</sup> Car notre exhortation<sup>l</sup> n'a eu pour principe ni séduction, ni impureté, et nous n'y avons pas usé de ruse ; <sup>4</sup> mais comme nous avons été approuvés<sup>m</sup> de Dieu pour que l'évangile nous soit confié, nous parlons ainsi, non comme plaisant aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos

- h) 1.8 : *retentir*, voir Lévitique 25. 9
- i) 1.9 : *les idoles*, voir Lévitique 19. 4  
*servir comme esclave*, voir Colossiens 3. 24
- j) 1.10 : *délivrer*, voir Genèse 32. 11  
*colère qui vient*, voir Matthieu 3. 7
- k) 2.2 : *Philippes*, voir Actes 16. 12  
*hardiesse*, voir Actes 4. 13
- l) 2.3,11 : *exhorter*, voir Luc 3. 18  
*principe*, voir Proverbes 9. 10  
*ruse*, voir Genèse 3. 1
- m) 2.4 : *approuver*, voir Nombres 30. 6

cœurs. <sup>5</sup> Car aussi nous n'avons jamais usé de parole de flatterie<sup>a</sup>, comme vous le savez, ni de prétexte de cupidité, Dieu en est témoin ; <sup>6</sup> et nous n'avons pas cherché la gloire qui vient des hommes, ni de votre part, ni de la part des autres, quand nous aurions pu vous être à charge comme apôtres de Christ ; <sup>7</sup> mais nous avons été doux au milieu de vous. Comme une nourrice<sup>b</sup> chérit ses propres enfants, <sup>8</sup> ainsi, vous étant tendrement affectionnés, nous aurions été tout disposés à vous communiquer<sup>c</sup> non seulement l'évangile de Dieu, mais aussi nos propres vies, parce que vous nous étiez devenus très chers. <sup>9</sup> Car vous vous souvenez, frères, de notre peine et de notre labeur ; c'est en travaillant<sup>d</sup> nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous, que nous vous avons prêché l'évangile de Dieu. <sup>10</sup> Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu aussi, combien nous nous sommes conduits saintement, justement<sup>e</sup>, et irréprochablement envers vous qui croyez, <sup>11</sup> ainsi que vous savez comment nous avons exhorté chacun de vous, comme un père ses propres enfants, vous exhortant, vous consolant, et rendant témoignage, <sup>12</sup> pour que vous marchiez d'une manière digne de Dieu qui vous appelle à son propre royaume et à sa propre gloire. <sup>13</sup> C'est pourquoi aussi nous, nous rendons sans cesse grâce à Dieu de ce que, ayant reçu de nous la parole de la

- a) 2.5 : *flatter*, voir Job 32. 21  
*prétexte*, voir Matthieu 23. 14  
*cupidité*, voir Marc 7. 22  
*Dieu est témoin*, voir Genèse 31. 50
- b) 2.7 : *doux, humble*, voir Nombres 12. 3  
*nourrice*, voir Genèse 24. 59
- c) 2.8 : *communiquer*, voir Néhémie 2. 16
- d) 2.9 : *travailler*, voir Genèse 2. 5
- e) 2.10 : *justement*, voir Job 10. 15

prédication<sup>f</sup> qui est de Dieu, vous avez accepté, non la parole des hommes, mais (ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole de Dieu, laquelle aussi opère en vous qui croyez. <sup>14</sup> Car vous, frères, vous êtes devenus les imitateurs<sup>g</sup> des assemblées de Dieu qui sont dans la Judée dans le Christ Jésus ; car vous aussi, vous avez souffert de la part de vos propres compatriotes les mêmes choses qu'elles aussi ont souffertes de la part des Juifs, <sup>15</sup> qui ont mis à mort le Seigneur Jésus et les prophètes, qui nous ont chassés par la persécution, qui ne plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés<sup>h</sup> à tous les hommes, <sup>16</sup> – nous empêchant<sup>i</sup> de parler aux nations afin qu'elles soient sauvées, pour combler toujours la mesure de leurs péchés ; mais la colère est venue sur eux au dernier terme.

<sup>17</sup> Or pour nous, frères, ayant été séparés de vous pour un temps, de visage et non de cœur, nous avons d'autant plus, avec un très grand désir, cherché à voir votre visage ; <sup>18</sup> c'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous, moi Paul, *du moins en ce qui me concerne*, une fois, deux fois, et Satan<sup>j</sup> nous en a empêchés. <sup>19</sup> Car quelle est notre espérance, ou notre joie, ou la couronne dont nous nous glorifions ? N'est-ce pas bien vous devant notre Seigneur Jésus, à sa venue ? <sup>20</sup> Car vous, vous êtes notre gloire et notre joie.

**3** C'est pourquoi, n'y tenant plus, nous avons trouvé bon d'être laissés

- f) 2.13 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41  
*accepter*, voir Exode 22. 11  
*véritablement*, voir Genèse 27. 21
- g) 2.14 : *imiter*, voir 1 Corinthiens 4. 16
- h) 2.15 : *opposition*, voir Lévitique 26. 21
- i) 2.16,18 : *empêcher*, voir Genèse 11. 6  
2.16 : *à son comble*, voir Genèse 15. 16
- j) 2.18 : *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1

seuls à Athènes<sup>a</sup>, <sup>2</sup> et nous avons envoyé Timothée<sup>b</sup>, notre frère et compagnon d'œuvre sous Dieu dans l'évangile du Christ, pour vous affirmer et vous encourager, *ou* : *exhorter, consoler*, touchant votre foi, <sup>3</sup> afin que nul ne soit ébranlé dans ces tribulations<sup>c</sup> ; car vous savez vous-mêmes que nous sommes destinés à cela. <sup>4</sup> Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons dit d'avance que nous aurions à subir des tribulations, comme cela est aussi arrivé, et comme vous le savez. <sup>5</sup> C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus, j'ai envoyé afin de connaître *ce qui en était* de votre foi, de peur que le tentateur ne vous ait tentés<sup>d</sup>, et que notre travail ne soit rendu vain. <sup>6</sup> Mais Timothée venant d'arriver de chez vous auprès de nous, et nous ayant apporté les bonnes nouvelles<sup>e</sup> de votre foi et de votre amour, *et nous ayant dit* que vous gardez toujours un bon souvenir de nous, désirant ardemment de nous voir, comme nous aussi nous désirons vous voir ; <sup>7</sup> – c'est pourquoi, frères, nous avons été consolés à votre sujet par votre foi, dans toute notre nécessité et dans notre tribulation ; <sup>8</sup> car maintenant nous vivons, si vous tenez fermes dans le Seigneur. <sup>9</sup> Car comment pourrions-nous rendre à Dieu assez d'actions de grâces pour vous, pour toute la joie avec laquelle nous nous réjouissons à cause de vous devant notre Dieu, <sup>10</sup> priant nuit et jour très instamment<sup>f</sup>,

- a) 3.1 : Athènes, voir Actes 17. 15  
 b) 3.2,6 : Timothée, voir Actes 16. 1  
 c) 3.3 : tribulation, voir Matthieu 13. 21  
 3.3-4 : les maux du juste, voir Psaume 34. 19  
 éprouver, voir Job 23. 10  
 destinée, voir Genèse 24. 14  
 d) 3.5 : tenter, voir Exode 17. 2  
 e) 3.6 : des nouvelles, voir Genèse 29. 13  
 f) 3.10 : prier nuit et jour, voir Luc 2. 37  
 prier instamment, voir Genèse 25. 21

pour que nous voyions votre visage et que nous supplions à ce qui manque à votre foi ! <sup>11</sup> Or que notre Dieu et Père lui-même, et notre Seigneur Jésus, nous fraye le chemin auprès de vous ; <sup>12</sup> quant à vous, que le Seigneur vous fasse abonder et surabonder<sup>g</sup> en amour les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous, <sup>13</sup> pour affermir vos cœurs sans reproche<sup>h</sup> en sainteté devant notre Dieu et Père en la venue de notre Seigneur Jésus avec tous ses saints.

**4** Au reste donc, frères, nous vous prions et nous vous exhortons par le Seigneur Jésus, pour que, comme vous avez reçu de nous de quelle manière il faut que vous marchiez et plaisiez à Dieu, comme aussi vous marchez<sup>i</sup>, vous y abondiez de plus en plus. <sup>2</sup> Car vous savez quels commandements nous vous avons donnés par le Seigneur Jésus. <sup>3</sup> Car c'est ici la volonté de Dieu<sup>j</sup>, votre sainteté, que vous vous absteniez de la fornication, <sup>4</sup> que chacun de vous sache posséder son propre vase en sainteté et en honneur, <sup>5</sup> non dans la passion<sup>k</sup> de la convoitise comme font les nations aussi qui ne connaissent pas Dieu ; <sup>6</sup> que personne ne circonviene, *réduise ou induise en erreur en usant d'artifices, de ruses ou de pressions morales pour obtenir quelque chose de*, son frère ni ne lui fasse tort dans l'affaire, parce que le Seigneur est le vengeur<sup>l</sup> de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons dit précédemment et affirmé. <sup>7</sup> Car

- g) 3.12 : surabondance, voir Exode 36. 5  
 h) 3.13 : sans reproche, voir Ruth 2. 15  
 venue de Jésus, voir Malachie 3. 1  
 venue avec les saints, voir Deutéronome 33. 2  
 i) 4.1 : si vous marchez, voir Lévitique 26. 3  
 j) 4.3 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
 k) 4.5 : passion, voir Psaume 55. 3  
 l) 4.6 : vengeur du sang, voir Nombres 35. 12  
 précéder, voir Lévitique 9. 15

Dieu ne nous a pas appelés à l'impureté, mais dans la sainteté. <sup>8</sup> C'est pour quoi celui qui méprise, ne méprise pas l'homme, mais Dieu, qui vous a aussi donné son Esprit Saint.

<sup>9</sup> Or, quant à l'amour fraternel<sup>a</sup>, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive ; car vous-mêmes, vous êtes enseignés de Dieu à vous aimer l'un l'autre ; <sup>10</sup> car aussi c'est ce que vous faites à l'égard de tous les frères qui sont dans toute la Macédoine<sup>b</sup> ; mais nous vous exhortons, frères, à y abonder de plus en plus, <sup>11</sup> et à vous appliquer à vivre paisiblement, à faire vos propres affaires et à travailler<sup>c</sup> de vos propres mains, ainsi que nous vous l'avons ordonné, <sup>12</sup> afin que vous marchiez honorablement envers ceux de dehors et que vous n'ayez besoin<sup>d</sup> de personne, *ou* : *de rien*.

<sup>13</sup> Or nous ne voulons pas, frères, que vous soyez dans l'ignorance<sup>e</sup> à l'égard de ceux qui dorment, afin que vous ne soyez pas affligés comme les autres qui n'ont pas d'espérance. <sup>14</sup> Car si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, de même aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui se sont endormis par, *ou* : *en*, Jésus. <sup>15</sup> (Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur : que nous, les vivants, qui demeurons jusqu'à la venue du Seigneur<sup>f</sup>, nous ne devancerons aucunement ceux qui se sont endormis. <sup>16</sup> Car le Seigneur lui-même, avec un cri de commandement, *ou* : *de rassemblement*, avec une voix d'archange, *ou* : *la voix de l'archange*, et avec la trompette de Dieu, descendra

- a) 4.9 : fraternel, voir Amos 1. 9  
 b) 4.10 : Macédoine, voir Actes 16. 9  
 c) 4.11 : travailler, voir Genèse 2. 5  
 d) 4.12 : besoin, voir Deutéronome 15. 8  
 e) 4.13 : ignorance, voir Lévitique 22. 14  
 dormir, voir Genèse 2. 21  
 f) 4.15-17 : venue de Jésus, voir Malachie 3. 1  
 les morts et les vivants, voir Nombres 16. 48

du ciel ; et les morts en Christ ressusciteront premièrement ; <sup>17</sup> puis nous, les vivants qui demeurons, nous serons ravis<sup>g</sup> ensemble avec eux dans les nuées à la rencontre du Seigneur, en l'air ; et ainsi nous serons toujours avec le Seigneur. <sup>18</sup> Consolerez-vous<sup>h</sup> donc l'un l'autre par ces paroles.)

**5** Mais pour ce qui est des temps et des saisons<sup>i</sup>, frères, vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive ; <sup>2</sup> car vous savez vous-mêmes parfaitement que le jour du Seigneur<sup>j</sup> vient comme un voleur dans la nuit. <sup>3</sup> Quand ils diront : « Paix et sûreté<sup>k</sup> », alors une subite destruction viendra sur eux, comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont pas.

<sup>4</sup> Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans les ténèbres, en sorte que le jour vous surprenne<sup>l</sup> comme un voleur ; <sup>5</sup> car vous êtes tous des fils de la lumière et des fils du jour ; nous ne sommes pas de la nuit ni des ténèbres. <sup>6</sup> Ainsi donc ne dormons<sup>m</sup> pas comme les autres, mais veillons et soyons sobres ; <sup>7</sup> car ceux qui dorment, dorment la nuit, et ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit<sup>n</sup> ; <sup>8</sup> mais nous qui sommes du jour, soyons sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de l'amour,

- g) 4.17 : ravir, voir Genèse 31. 31  
 enlèvement, voir Genèse 5. 24  
 la nuée, voir Genèse 9. 13  
 rencontre avec Dieu, voir Exode 25. 22  
 l'air, voir 2 Samuel 22. 12  
 h) 4.18 : consolation, voir Genèse 5. 29 ; comparer 2 Corinthiens 1. 3-4 note  
 i) 5.1 : saisons et années, voir Genèse 1. 14  
 j) 5.2 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
 il vient comme un voleur, voir Joël 2. 9  
 k) 5.3 : sûreté, voir Exode 9. 19  
 destruction subite, voir Genèse 19. 25  
 récompense en face, voir Deutéronome 7. 10  
 enceinte, voir Genèse 16. 11  
 l) 5.4 : surprendre, voir Nombres 5. 13  
 m) 5.6-7 : dormir, voir Genèse 2. 21  
 n) 5.7 : s'enivrer la nuit, en contraste avec 2 Pierre 2. 13

et, pour casque<sup>a</sup>, l'espérance du salut ;<sup>9</sup> car Dieu ne nous a pas destinés<sup>b</sup> à la colère, mais à l'acquisition du salut par notre Seigneur Jésus-Christ, qui est mort pour nous,<sup>10</sup> afin que, soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui.<sup>11</sup> C'est pourquoi exhortez-vous<sup>c</sup>, ou aussi : encouragez-vous, l'un l'autre et édifiez-vous l'un l'autre, chacun en particulier, comme aussi vous le faites.

<sup>12</sup> Or nous vous prions, frères, de connaître ceux qui travaillent parmi vous, et qui sont à la tête parmi vous dans le Seigneur,<sup>13</sup> qui vous avertissent<sup>d</sup>, et de les estimer très haut en amour à cause de leur œuvre. Soyez en paix entre vous.<sup>14</sup> Or nous vous exhortons, frères : avertissez les déréglés, consolez ceux qui sont découragés<sup>e</sup>, venez en aide aux faibles, usez de patience envers tous.<sup>15</sup> Prenez garde que nul ne rende à personne mal pour mal ; mais poursuivez toujours ce qui est

- a) 5.8 : casque, voir 1 Samuel 17. 5  
espérance, voir Ruth 1. 12  
b) 5.9 : destinée, voir Genèse 24. 14  
c) 5.11 : consolation, comparer 2 Corinthiens 1. 3 note édifier, voir Psaume 28. 5  
d) 5.13-14 : avertissement, voir Genèse 21. 26 placé très haut, voir Deutéronome 26. 19  
e) 5.14 : découragement, voir Nombres 21. 4

bon, entre vous, et à l'égard<sup>f</sup> de tous les hommes.<sup>16</sup> Réjouissez-vous toujours.<sup>17</sup> Priez sans cesse<sup>g</sup>.<sup>18</sup> En toutes choses rendez grâces, car telle est la volonté de Dieu<sup>h</sup> dans le Christ Jésus à votre égard.

<sup>19</sup> N'éteignez<sup>i</sup> pas l'Esprit ;<sup>20</sup> ne méprisez à pas les prophéties,<sup>21</sup> mais éprouvez toutes choses ; retenez<sup>j</sup> ce qui est bon.<sup>22</sup> Abstenez-vous<sup>k</sup> de toute forme de mal.

<sup>23</sup> Or le Dieu de paix lui-même vous sanctifie entièrement<sup>l</sup> ; que votre esprit, votre âme, et votre corps tout entiers, soient conservés sans reproche en la venue de notre Seigneur Jésus-Christ.<sup>24</sup> Celui qui vous appelle est fidèle<sup>m</sup>, qui aussi le fera.

<sup>25</sup> Frères, priez pour nous.<sup>26</sup> Saluez tous les frères par un saint baiser.

<sup>27</sup> Je vous adjure par le Seigneur que la lettre soit lue à tous les saints frères.

<sup>28</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous !

- f) 5.15,18 : à l'égard, voir Exode 1. 10  
g) 5.17 : sans cesse, voir Psaume 71. 14  
h) 5.18 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
i) 5.19 : éteindre, voir Lévitique 6. 5  
j) 5.21 : retenir, voir Genèse 8. 2  
k) 5.22 : abstenir, voir Nombres 6. 3  
l) 5.23 : le Seigneur de paix, voir Juges 6. 24 entièrement, voir Genèse 18. 21 sans reproche, voir Ruth 2. 15  
m) 5.24 : fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9

## 2 THESSALONICIENS<sup>a</sup>

**1** Paul, Silvain, et Timothée, à l'assemblée<sup>b</sup> des Thessaloniens, en Dieu notre Père et dans le Seigneur Jésus-Christ :<sup>2</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre Père et du Seigneur Jésus-Christ !

<sup>3</sup> Nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères, comme il est juste, parce que votre foi augmente beaucoup et que l'amour de chacun de vous tous, l'un pour l'autre, abonde,<sup>4</sup> en sorte que nous-mêmes nous nous glorifions de vous dans les assemblées de Dieu au sujet de votre patience et de votre foi dans toutes vos persécutions<sup>c</sup> et dans les tribulations que vous supportez,<sup>5</sup> lesquelles sont une démonstration<sup>d</sup> du juste jugement de Dieu, pour que vous soyez estimés dignes du royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez ;<sup>6</sup> si du moins c'est une chose juste devant Dieu de rendre la tribulation à ceux qui vous font subir la tribulation,<sup>7</sup> et de vous donner, à vous qui subissez la tribulation, du repos<sup>e</sup> avec nous dans la révélation du Seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa puissance,<sup>8</sup> en flammes de feu<sup>f</sup>, exerçant la vengeance contre ceux qui ne connaissent pas Dieu, et contre ceux qui n'obéissent pas à l'évangile de

- a) Thessalonique, voir Actes 17. 1  
Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
Silvain, voir 2 Corinthiens 1. 19  
Timothée, voir Actes 16. 1  
b) 1.1 : l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18  
c) 1.4-7 : persécuté, voir Deutéronome 30. 7  
d) 1.5 : démontrer, voir Job 40. 3  
e) 1.7 : le repos, voir Psaume 16. 9 révélation, voir Luc 2. 32  
f) 1.8 : flamme, voir Exode 3. 2

notre Seigneur Jésus-Christ ;<sup>9</sup> lesquels subiront le châtement<sup>g</sup> d'une destruction éternelle de devant, ou : loin de, la présence du Seigneur et de devant la gloire de sa force,<sup>10</sup> quand il viendra pour être, dans ce jour-là, glorifié dans ses saints et admiré<sup>h</sup> dans tous ceux qui auront cru, car notre témoignage envers vous a été cru.<sup>11</sup> C'est pour cela que nous prions aussi toujours pour vous, que notre Dieu vous juge dignes de l'appel, et qu'il accomplisse tout le bon plaisir<sup>i</sup> de sa bonté et l'œuvre de la foi en puissance,<sup>12</sup> en sorte que le nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus-Christ.

**2** Or nous vous prions, frères, par la venue de notre Seigneur Jésus-Christ<sup>j</sup> et par notre rassemblement auprès de lui,<sup>2</sup> de ne pas vous laisser promptement bouleverser<sup>k</sup> dans vos pensées, ou : égarer dans vos idées, ni troubler, ni par esprit, ni par parole, ni par lettre, comme si c'était par nous, comme si le jour du Seigneur était là.<sup>3</sup> Que personne ne vous séduise en aucune manière, car ce jour-là ne viendra pas que l'apostasie<sup>l</sup> ne soit arrivée auparavant

- g) 1.9 : châtement, voir Genèse 4. 13 feu éternel, comparer Matthieu 25. 41 présence de Dieu, voir Exode 18. 12 l'Éternel ma force, voir Exode 15. 2  
h) 1.10 : admirable, voir Psaume 17. 7  
i) 1.11 : bon plaisir, voir 1 Samuel 2. 25  
j) 2.1 : venue de Jésus, voir Malachie 3. 1 auprès de Dieu, voir Exode 18. 19  
k) 2.2 : bouleverser, voir Job 12. 15 le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
l) 2.3 : apostasie, voir Psaume 101. 3 perdition, voir Nombres 22. 32

et que l'homme de péché n'ait été révélé, le fils de perdition, <sup>4</sup> qui s'oppose <sup>a</sup> et s'élève contre tout ce qui est appelé Dieu ou qui est un objet de vénération, en sorte que lui-même s'assiéra au temple, *la maison même*, de Dieu, se présentant lui-même comme étant Dieu, *ou : comme un dieu*. <sup>5</sup> Ne vous souvenez-vous pas que, quand j'étais encore auprès de vous, je vous disais ces choses ? <sup>6</sup> Maintenant vous savez ce qui retient <sup>b</sup> pour qu'il soit révélé en son propre temps. <sup>7</sup> Car le mystère <sup>c</sup> d'iniquité, *état ou marche sans loi, sans frein*, opère déjà ; seulement celui qui retient maintenant, *le fera* jusqu'à ce qu'il soit loin. <sup>8</sup> Alors sera révélé l'inique <sup>d</sup>, *celui qui est sans loi, sans frein*, que le Seigneur Jésus consumera <sup>e</sup>, *ou : détruira*, par le souffle, *ou : l'esprit*, de sa bouche et qu'il anéantira par l'apparition de sa venue ; <sup>9</sup> duquel la venue est selon l'opération de Satan, en toute sorte de miracles, signes et prodiges de mensonge <sup>f</sup>, <sup>10</sup> et en toute séduction d'injustice <sup>g</sup> pour ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour de la vérité pour être sauvés. <sup>11</sup> À cause de cela, Dieu leur envoie une

- a) 2.4 : *opposition*, voir Lévitique 26. 21  
objet, voir Genèse 24. 53  
*la maison même*, voir Matthieu 23. 16 note  
à la place de Dieu, voir Genèse 30. 2  
être comme Dieu, voir Genèse 3. 5
- b) 2.6,15 : *retenir*, voir Genèse 8. 2
- c) 2.7-8 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11  
*mystère d'iniquité* Apocalypse 17. 5  
*iniquité*, voir Genèse 4. 13 ; *comme* Romains 6. 19  
*marche sans loi*, voir Matthieu 7. 23  
2.7 : *rien faire jusqu'à...*, voir Genèse 19. 22
- d) 2.8-11 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1
- e) 2.8 : *consumer*, voir Genèse 41. 30  
*le souffle*, voir Genèse 2. 7  
*souffle de tes narines*, voir Exode 15. 8  
*anéantir*, voir Juges 5. 27  
*apparition*, voir Matthieu 14. 26
- f) 2.9,11 : *mensonge*, voir Exode 5. 9
- g) 2.10-12 : *injustice*, voir Lévitique 19. 15  
2.10 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12

énergie, *proprement : opération*, d'erreur <sup>h</sup> pour qu'ils croient au mensonge, <sup>12</sup> afin que tous ceux-là soient jugés qui n'ont pas cru la vérité, mais qui ont pris plaisir à l'injustice <sup>i</sup>, *ou : à l'iniquité*.

<sup>13</sup> Mais nous, nous devons toujours rendre grâces à Dieu pour vous, frères aimés du Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis <sup>j</sup> dès le commencement pour le salut, dans la sainteté de l'Esprit et la foi de la vérité, <sup>14</sup> à quoi il vous a appelés par notre évangile, pour que vous obteniez la gloire, *littéralement : pour l'obtention de la gloire*, de notre Seigneur Jésus-Christ. <sup>15</sup> Ainsi donc, frères, demeurez fermes, et retenez les enseignements que vous avez appris soit par parole, soit par notre lettre. <sup>16</sup> Or notre Seigneur Jésus-Christ lui-même, et notre Dieu et Père, qui nous a aimés et nous a donné une consolation <sup>k</sup> éternelle et une bonne espérance par grâce, <sup>17</sup> veuillez consoler vos cœurs et vous, *ou : les*, affermir en toute bonne œuvre et en toute bonne parole <sup>l</sup>.

**3** Au reste, frères, priez pour nous, afin que la parole du Seigneur coure et qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi chez vous ; <sup>2</sup> et que nous soyons délivrés des hommes fâcheux <sup>m</sup> et méchants, <sup>3</sup> car la foi n'est pas de tous : mais le Seigneur est fidèle, qui vous affermira et vous gardera du méchant <sup>n</sup>, *ou : du mal*. <sup>4</sup> Mais nous avons confiance dans le Seigneur <sup>o</sup> à votre égard, que

- h) 2.11 : *erreur*, voir Genèse 43. 12
- i) 2.12 : *plaisir dans le mal*, voir Romains 1. 32
- j) 2.13 : *peuple choisi*, voir Deutéronome 4. 37  
*salut*, voir Genèse 49. 18
- k) 2.16 : *consolation*, voir Genèse 5. 29  
*éternel*, voir Genèse 49. 26
- l) 2.17 : *bonnes paroles*, voir Josué 21. 45
- m) 3.2 : *fâcheux*, voir Exode 33. 4
- n) 3.3 : *je te garderai*, voir Genèse 28. 15  
*du mal*, voir Josué 24. 20
- o) 3.4 : *confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29

vous faites et que vous ferez ce que nous avons commandé. <sup>5</sup> Or que le Seigneur incline <sup>a</sup> vos cœurs à l'amour de Dieu et à la patience du Christ !

<sup>6</sup> Mais nous vous enjoignons, frères, au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous retirer de tout frère qui marche dans le désordre <sup>b</sup>, et non pas selon l'enseignement qu'il a reçu, *ou, selon plusieurs : qu'ils ont reçu*, de nous. <sup>7</sup> Car vous savez vous-mêmes comment il faut que vous nous imitez <sup>c</sup> ; car nous n'avons pas marché dans le désordre au milieu de vous, <sup>8</sup> ni n'avons mangé <sup>d</sup> du pain chez personne gratuitement, mais dans la peine et le labeur, travaillant nuit et jour pour n'être à charge à aucun de vous ; <sup>9</sup> non que nous n'en ayons pas le droit, mais afin de nous donner nous-mêmes à vous pour modèle, pour que vous nous imitez. <sup>10</sup> Car aussi, quand nous étions auprès de vous, nous vous avons expressément ordonné ceci : que si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non

- a) 3.5 : *s'incliner*, voir Genèse 24. 26
- b) 3.6-7,11 : *désordre*, voir Exode 14. 24
- c) 3.7,9 : *imiter*, voir 1 Corinthiens 4. 16
- d) 3.8,10,12 : *manger*, voir Genèse 2. 9  
*gratuitement*, voir Exode 21. 2  
3.8,10-12 : *travailler*, voir Genèse 2. 5

plus. <sup>11</sup> Car nous apprenons qu'il y en a quelques-uns parmi vous qui marchent dans le désordre, ne travaillant pas du tout, mais se mêlant <sup>e</sup> de tout. <sup>12</sup> Mais nous ordonnons expressément à ceux qui sont tels, et nous les exhortons dans le Seigneur Jésus-Christ, de manger leur propre pain en travaillant paisiblement <sup>f</sup>. <sup>13</sup> Mais vous, frères, ne vous laissez <sup>g</sup> pas en faisant le bien. <sup>14</sup> Si quelqu'un n'obéit pas à notre parole *qui vous est adressée* dans cette lettre, notez-le et n'ayez pas de commerce, *pas de relation*, avec lui, afin qu'il en ait de la honte ; <sup>15</sup> ne le tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-le comme un frère.

<sup>16</sup> Or le Seigneur de paix <sup>h</sup> lui-même vous donne toujours la paix en toute manière. Le Seigneur soit avec vous tous !

<sup>17</sup> La salutation, de ma propre main, de moi, Paul ; ce qui est le signe dans chaque lettre : ainsi j'écris. <sup>18</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec vous tous !

- e) 3.11 : *mêler*, voir Lévitique 6. 14
- f) 3.12 : *paisible*, voir Genèse 34. 21
- g) 3.13 : *être las*, voir Genèse 19. 11  
*faire du bien*, voir Genèse 26. 29
- h) 3.16 : *le Seigneur de paix*, voir Juges 6. 24

## 1 TIMOTHÉE<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre de Jésus-Christ, selon le commandement de Dieu <sup>b</sup> notre Sauveur et du Christ Jésus notre espérance,

- a) *Timothée*, voir Actes 16. 1  
*Saul/Paul*, voir Actes 7. 58
- b) 1.1 : *commandé par Dieu*, voir Genèse 2. 16

<sup>2</sup> à Timothée, *mon véritable* <sup>c</sup> enfant dans la foi : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !

- c) 1.2 : *véritable*, voir Jérémie 42. 5  
*mon véritable enfant* Tite 1. 4

<sup>3</sup> Comme je t'ai prié de rester à Éphèse<sup>a</sup> lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu ordonnes à certaines personnes de ne pas enseigner des doctrines étrangères, <sup>4</sup> et de ne pas s'attacher<sup>b</sup> aux fables et aux généalogies interminables, qui produisent des disputes plutôt que l'administration de Dieu, qui est par la foi... <sup>5</sup> Or la fin, *le but, le propos final*, de l'ordonnance<sup>c</sup>, c'est l'amour qui procède d'un cœur pur, d'une bonne conscience et d'une foi sincère, <sup>6</sup> dont quelques-uns s'étant écartés<sup>d</sup>, se sont détournés à un vain bavardage continu, <sup>7</sup> voulant être docteurs de la loi<sup>e</sup>, n'entendant ni ce qu'ils disent, ni ce sur quoi ils insistent. <sup>8</sup> Mais nous savons que la loi<sup>f</sup> est bonne, si quelqu'un en use légitimement, <sup>9</sup> sachant ceci, que la loi n'est pas pour le juste, mais pour les iniques<sup>g</sup>, ceux qui sont sans loi ou sans frein, et les insubordonnés, pour les impies et les pécheurs, pour les gens sans piété et les profanes, pour les batteurs de père et les batteurs de mère, pour les homicides, <sup>10</sup> pour les fornicateurs,

- a) 1.3 : *Éphèse*, voir Éphésiens 1. 1 ordonner, voir Genèse 45. 19  
 b) 1.4 : *attachement*, voir Genèse 2. 24 fable 1 Timothée 4. 7 ; 2 Timothée 4. 4 ; Tite 1. 14 ; 2 Pierre 1. 16 se disputer, voir Genèse 26. 20  
 c) 1.5,18 : *ordonnance*, voir Genèse 26. 5 procéder, voir Genèse 24. 50 cœur pur, voir Psaume 24. 4 1.5,19 : *bonne conscience*, voir Actes 23. 1 sincérité, voir 1 Corinthiens 5. 8  
 d) 1.6 : *écarter*, voir Genèse 15. 11 bavard, voir Proverbes 20. 19 continuellement, voir Exode 25. 30  
 e) 1.7 : *docteur de la loi*, voir Matthieu 22. 3 insister, voir 2 Rois 5. 23  
 f) 1.8-9 : *loi*, voir Genèse 26. 5  
 g) 1.9 : *marque sans loi*, voir Matthieu 7. 23 1.9-10 : *liste de péchés*, voir Matthieu 15. 19 1.9 : *profaner*, voir Genèse 49. 4 homicide, voir Nombres 35. 6

pour ceux qui abusent<sup>h</sup> d'eux-mêmes avec des hommes, pour les voleurs d'hommes, les menteurs, les parjures, et s'il y a quelque autre chose qui soit opposée à la saine doctrine, <sup>11</sup> suivant l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux<sup>i</sup>, qui m'a été confié. <sup>12</sup> Je rends grâce au Christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a fortifié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant établi dans le service, <sup>13</sup> moi qui auparavant étais un blasphémateur<sup>j</sup>, un persécuteur, et un outrageux ; mais miséricorde m'a été faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance, dans l'incredulité ; <sup>14</sup> et la grâce de notre Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus. <sup>15</sup> Cette parole est certaine<sup>k</sup> et digne de toute acceptation, que le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs, dont moi je suis le premier. <sup>16</sup> Mais miséricorde m'a été faite, à cause de ceci, *savoir* afin qu'en moi, le premier, Jésus-Christ montre toute sa patience, afin que je sois un exemple<sup>l</sup> des voies de Christ à l'égard de ceux qui viendront à croire en lui pour la vie éternelle. <sup>17</sup> Or, qu'au roi des siècles<sup>m</sup>, l'incorruptible, invisible, seul Dieu, soit honneur et gloire aux siècles des siècles ! Amen.

- h) 1.10 : *abuser*, voir Juges 19. 25 homosexualité, voir Genèse 19. 5 voleur d'homme, voir Exode 21. 16 parjure, voir Proverbes 30. 9  
 i) 1.11 : *bienheureux*, voir Genèse 30. 13  
 j) 1.13,20 : *blasphème*, voir Lévitique 24. 8 1.13 : *ignorance*, voir Lévitique 22. 14  
 k) 1.15 : *certainement*, voir Genèse 2. 17 certitude, voir Luc 1. 1 accepter, voir Exode 22. 11 pécheurs, voir Genèse 13. 13 qui suis-je, voir Exode 3. 11  
 l) 1.16 : *exemple*, voir Nombres 26. 10  
 m) 1.17 : *siècle*, voir Psaume 77. 5 incorruptible, voir Romains 1. 23 invisible, voir Luc 24. 31

<sup>18</sup> Je te confie cette ordonnance, *mon* enfant Timothée, selon les prophéties qui ont été précédemment<sup>a</sup> faites à ton sujet, afin que par elles tu combattes le bon combat, <sup>19</sup> gardant la foi et une bonne conscience, que quelques-uns ayant rejetée<sup>b</sup>, ils ont fait naufrage quant à la foi ; <sup>20</sup> du nombre desquels sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas blasphémer.

**2** J'exhorte<sup>c</sup> donc, avant toutes choses, à ce qu'on fasse des supplications, des prières, des intercessions, des actions de grâces pour tous les hommes, <sup>2</sup> – pour les rois<sup>d</sup> et pour tous ceux qui sont haut placés, afin que nous puissions mener une vie paisible et tranquille, en toute piété et honnêteté ; <sup>3</sup> car cela est bon et agréable<sup>e</sup> devant notre Dieu sauveur, <sup>4</sup> qui veut que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité<sup>f</sup> ; <sup>5</sup> car Dieu est un, et le médiateur<sup>g</sup> entre Dieu et les hommes est un, *ou : il y a un seul Dieu et un seul médiateur entre Dieu et les hommes, l'homme Christ Jésus*, <sup>6</sup> qui s'est donné lui-même en rançon pour tous, témoignage *qui devait être rendu* en son propre temps, <sup>7</sup> pour lequel moi, j'ai été établi prédicateur et apôtre (je dis la vérité, je ne mens pas),

- a) 1.18 : *précéder*, voir Lévitique 9. 15 combattre, voir Josué 4. 13 bon combat 1 Timothée 6. 12 ; 2 Timothée 4. 7  
 b) 1.19 : *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19  
 c) 2.1 : *exhorter*, voir Luc 3. 18 prier pour toi, voir Genèse 20. 7  
 d) 2.2 : *le roi*, voir Genèse 14. 1 tranquille, voir Exode 14. 14 piété, voir Psaume 43. 1  
 e) 2.3 : *agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11 Dieu sauveur, voir Exode 17. 9  
 f) 2.4 : *connaissance du salut*, voir Psaume 67. 2  
 g) 2.5 : *médiateur*, voir Exode 20. 18-21 intercédez, voir Genèse 23. 8 l'homme Christ, voir Psaume 45. 3

docteur des nations<sup>h</sup> dans la foi et dans la vérité.

<sup>8</sup> Je veux donc que les hommes<sup>i</sup>, *ici : les hommes en contraste avec les femmes*, prient en tout lieu, élevant des mains saintes, *ou : pures*, sans colère et sans raisonnement. <sup>9</sup> De même aussi, que les femmes se parent d'un costume, *et aussi : tenue*, décent, avec pudeur et modestie<sup>j</sup>, non pas de tresses et d'or, ou de perles, ou d'habillements somptueux, <sup>10</sup> mais par de bonnes œuvres<sup>k</sup>, ce qui sied à des femmes qui font profession de servir Dieu. <sup>11</sup> Que la femme apprenne dans le silence<sup>l</sup>, en toute soumission ; <sup>12</sup><sup>m</sup> mais je ne permets pas à la femme d'enseigner ni d'user d'autorité sur l'homme ; mais elle doit demeurer dans le silence ; <sup>13</sup> car Adam<sup>n</sup> a été formé le premier, et puis Ève ; <sup>14</sup> et Adam n'a pas été trompé ; mais la femme, ayant été trompée<sup>o</sup>, est tombée dans la transgression ; <sup>15</sup> mais elle sera sauvée en enfantant<sup>p</sup>, si elles persévèrent dans la foi, l'amour et la sainteté, avec modestie.

**3** Cette parole est certaine, que si quelqu'un aspire à la surveillance, il désire une œuvre bonne : <sup>2</sup> il faut donc que le surveillant<sup>q</sup> soit irrépréhensible

- h) 2.7 : *docteur de la loi*, voir Matthieu 22. 35 marcher dans la vérité, voir Psaume 26. 3  
 i) 2.8-14 : *mâle et femelle*, voir Genèse 1. 27 2.8 : *élever les mains*, voir Exode 17. 11 colère, voir Genèse 27. 45 raisonner, voir Job 13. 3  
 j) 2.9,15 : *modeste*, voir Proverbes 11. 2 perle, voir Job 28. 18  
 k) 2.10 : *bonnes œuvres*, voir Ésaïe 26. 12 il sied, voir Psaume 33. 1  
 l) 2.11 : *silence*, voir Nombres 30. 5  
 m) 2.12-15 : *chef de la femme*, voir Genèse 3. 16  
 n) 2.13-14 : *l'homme, Adam*, voir Genèse 1. 26  
 o) 2.14 : *séduit*, voir Genèse 3. 13  
 p) 2.15 : *avoir des enfants*, voir Nombres 5. 28  
 q) 3.2-13 : *surveillant*, voir Nombres 3. 36 irrépréhensible, voir Colossiens 1. 22

sible, mari d'une seule femme<sup>a</sup>, sobre, sage, honorable, hospitalier, propre à enseigner,<sup>3</sup> non adonné au vin, non batteur, mais doux, non querelleur, n'aimant pas l'argent,<sup>4</sup> conduisant bien sa propre maison<sup>b</sup>, tenant ses enfants soumis en toute gravité.<sup>5</sup> (Mais si quelqu'un ne sait pas conduire sa propre maison, comment prendra-t-il soin de l'assemblée de Dieu ?)<sup>6</sup> Qu'il ne soit pas nouvellement converti<sup>c</sup>, de peur qu'étant enflé d'orgueil, il ne tombe dans la faute du diable.<sup>7</sup> Or il faut aussi qu'il ait un bon témoignage de ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans l'opprobre et dans le piège<sup>d</sup> du diable.

<sup>8</sup> De même, *il faut* que les serviteurs soient graves, non doubles<sup>e</sup> en paroles, non adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un gain honteux,<sup>9</sup> gardant le mystère<sup>f</sup> de la foi dans une conscience pure ;<sup>10</sup> et que ceux-ci aussi soient premièrement mis à l'épreuve ; ensuite, qu'ils servent, étant trouvés irréprochables<sup>g</sup>.<sup>11</sup> De même, que les femmes soient graves, non médisantes, sobres, fidèles en toutes choses.<sup>12</sup> Que les serviteurs soient maris d'une seule femme, conduisant bien leurs enfants et leurs propres maisons ;<sup>13</sup> car ceux qui ont bien servi acquièrent un bon degré

- a) 3.2 : *mari*, voir Genèse 3. 6  
un grand nombre de femmes Deutéronome 17. 17  
b) 3.4 : *ta maison*, voir Genèse 7. 1  
c) 3.6 : *se convertir*, voir Ésaïe 6. 10  
s'élever au-dessus, voir Deutéronome 17. 20  
l'orgueil, voir Lévitique 26. 19  
3.6-7 : *tomber*, voir Genèse 14. 10  
le diable, voir Matthieu 4. 1  
d) 3.7 : *un piège*, voir Exode 10. 7  
e) 3.8 : *double*, voir Genèse 43. 15  
avidité, voir Psaume 17. 12  
gain déshonnête, voir Exode 18. 21  
f) 3.9,16 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11  
g) 3.10 : *irréprochable*, voir Psaume 19. 13

pour eux et une grande hardiesse<sup>h</sup> dans la foi qui est dans le Christ Jésus.

<sup>14</sup> Je t'écris ces choses, espérant me rendre bientôt auprès de toi ;<sup>15</sup> mais, si je tarde, – afin que tu saches comment il faut se conduire dans la maison de Dieu<sup>i</sup>, qui est l'assemblée du Dieu vivant, la colonne et le soutien de la vérité.<sup>16</sup> Et, sans contredit, le mystère de la piété<sup>j</sup> est grand : – Dieu a été manifesté en chair, a été justifié en Esprit, a été vu des anges, a été prêché parmi les nations, a été cru au monde, a été élevé dans la gloire.

**4** Or l'Esprit dit expressément<sup>k</sup> qu'aux derniers temps quelques-uns apostasieront<sup>l</sup> de la foi, s'attachant à des esprits séducteurs et à des enseignements de démons,<sup>2</sup> disant des mensonges par hypocrisie<sup>m</sup>, ayant leur propre conscience cautérisée,<sup>3</sup> défendant de se marier, *prescrivant* de s'abstenir des viandes, *ou* : *aliments*, que Dieu a créées pour être prises avec action de grâces<sup>n</sup> par les fidèles et par ceux qui connaissent la vérité ;<sup>4</sup> car toute créature de Dieu est bonne et il n'y en a aucune qui soit à rejeter<sup>o</sup>, étant prise avec action de grâces,<sup>5</sup> car elle est sanctifiée par la parole de Dieu et par la prière.

- h) 3.13 : *hardiesse*, voir Actes 4. 13  
i) 3.15 : *la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17  
Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26  
l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18  
colonne, voir Lévitique 26. 30  
soutenir, voir Genèse 30. 8  
j) 3.16 : *piété*, voir Psaume 43. 1  
la Parole devient chair, voir Jean 1. 14  
voir Dieu, voir Genèse 32. 30  
prêcher, voir Matthieu 3. 1  
k) 4.1 : *expressément*, voir Genèse 43. 3  
derniers jours/temps, voir Actes 2. 17  
l) 4.1 : *apostasie*, voir Psaume 101. 3  
un autre esprit, voir Nombres 14. 24  
m) 4.2 : *hypocrite*, voir Job 36. 13  
conscience, voir Genèse 3. 7  
n) 4.3-5 : *bénir le pain*, voir 1 Samuel 9. 13  
o) 4.4,7 : *rejeter*, voir Deutéronome 32. 19

<sup>6</sup> En proposant ces choses aux frères, tu seras un bon serviteur du Christ Jésus, nourri dans les paroles de la foi et de la bonne doctrine que tu as pleinement comprise<sup>a</sup>, *ou* : *suiuie avec exactitude*.<sup>7</sup> Mais rejette les fables<sup>b</sup> profanes et de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même à la piété :<sup>8</sup> car l'exercice corporel est utile<sup>c</sup> à peu de chose, mais la piété est utile à toutes choses, ayant la promesse de la vie présente et de la vie qui est à venir.<sup>9</sup> Cette parole est certaine et digne de toute acception ;<sup>10</sup> car c'est pour cela que nous travaillons et que nous sommes dans l'opprobre, *ou* : *nous combattons*, parce que nous espérons dans le Dieu vivant qui est le conservateur<sup>d</sup> de tous les hommes, spécialement des fidèles.<sup>11</sup> Ordonne ces choses et enseigne-les.<sup>12</sup> Que personne ne méprise ta jeunesse<sup>e</sup> ; mais sois le modèle des fidèles, en parole, en conduite, en amour, en foi, en pureté.<sup>13</sup> Jusqu'à ce que je vienne, attache-toi à la lecture<sup>f</sup>, à l'exhortation, à l'enseignement.<sup>14</sup> Ne néglige<sup>g</sup> pas le don de grâce qui est en toi, qui t'a été donné par prophétie avec l'imposition des mains du corps des anciens.<sup>15</sup> Occupe-toi<sup>h</sup> de ces choses ;

- a) 4.6 : *pleinement suivi*, voir Nombres 14. 24  
comme 2 Timothée 3. 10  
b) 4.7 : *fable*, voir 1 Timothée 1. 4  
4.7-8 : *exercés*, voir Genèse 14. 14  
*piété*, voir Psaume 43. 1  
c) 4.8 : *utile*, voir Ésaïe 30. 5  
choses à venir, voir Proverbes 31. 25  
d) 4.10 : *conservateur en vie*, voir Genèse 6. 19  
e) 4.12 : *jeunesse*, voir Genèse 8. 21  
f) 4.13 : *lire tous les jours*, voir Deutéronome 17. 19  
exhorter, voir Luc 3. 18  
enseigner le peuple, voir Exode 18. 20  
g) 4.14 : *négliger*, voir 2 Chroniques 29. 11  
dons de grâce, voir Romains 1. 11  
poser la main sur la tête, voir Genèse 48. 14  
h) 4.15 : *occupation*, voir Genèse 46. 32-33  
affaires, choses, voir Luc 2. 49  
progresser, voir Jérémie 12. 2  
évidence, voir Marc 4. 22

sois-y tout entier, afin que tes progrès soient évidents à tous.<sup>16</sup> Sois attentif à toi-même et à l'enseignement, *ou* : *à la doctrine* ; persévère<sup>i</sup> dans ces choses, car en faisant ainsi tu te sauveras toi-même et ceux qui t'écoutent.

**5**<sup>j</sup> Ne reprends pas rudement l'homme âgé, *ordinairement* : *ancien*, mais exhorte-le comme un père, les jeunes gens comme des frères,<sup>2</sup> les femmes âgées comme des mères, les jeunes comme des sœurs<sup>k</sup>, en toute pureté.<sup>3</sup> Honore les veuves<sup>l</sup> qui sont vraiment veuves ;<sup>4</sup> mais si quelque veuve a des enfants ou des descendants, qu'ils apprennent premièrement à montrer leur piété envers leur propre maison et à rendre à ceux dont ils descendent les soins<sup>m</sup> qu'ils en ont reçus, car cela est agréable devant Dieu.<sup>5</sup> Or celle qui est vraiment veuve et qui est laissée seule, a mis son espérance en Dieu, et persévère dans les supplications et dans les prières nuit et jour<sup>n</sup>.<sup>6</sup> Mais celle qui vit dans le plaisir<sup>o</sup> est morte en vivant.<sup>7</sup> Ordonne aussi ces choses, afin qu'elles soient irrépréhensibles<sup>p</sup>, *ou* : *qu'ils (enfants et veuves) soient irrépréhensibles*.<sup>8</sup> Mais si quelqu'un n'a pas soin des siens et spécialement de ceux de sa famille<sup>q</sup>, il a renié la foi et il est pire qu'un incrédule.<sup>9</sup> Que la veuve soit

- i) 4.16 : *persévérer*, voir Ecclésiaste 8. 3  
sauve-toi, voir Genèse 19. 17  
j) 5.1-2 : *jeunes et vieux*, voir Genèse 19. 4  
k) 5.2 : *sœur*, voir Genèse 4. 22  
pureté, voir Exode 24. 10  
l) 5.3-16 : *veuve*, voir Genèse 38. 11  
5.3,16 : *vraiment*, voir Genèse 18. 13  
m) 5.4 : *soins*, voir Genèse 40. 4  
agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11  
n) 5.5 : *prier nuit et jour*, voir Luc 2. 37  
o) 5.6 : *plaisir*, voir Genèse 18. 12  
p) 5.7 : *irrépréhensible*, voir Colossiens 1. 22  
q) 5.8 : *famille*, voir Genèse 8. 19  
renier, voir Josué 24. 27  
pire, voir Genèse 19. 9

inscrite, n'ayant pas moins de soixante ans, *ayant été* femme d'un seul mari, <sup>10</sup> ayant le témoignage d'*avoir marché* dans les bonnes œuvres, – si elle a élevé des enfants, si elle a logé des étrangers, si elle a lavé les pieds<sup>a</sup> des saints, si elle a secouru ceux qui sont dans la tribulation, si elle s'est appliquée à toute bonne œuvre. <sup>11</sup> Mais refuse les veuves qui sont jeunes ; car, quand elles s'élèvent contre le Christ en s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent se marier, <sup>12</sup> étant en faute parce qu'elles ont rejeté leur première foi ; <sup>13</sup> et en même temps elles apprennent aussi à être oisives, allant de maison en maison ; et non seulement oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne conviennent pas<sup>b</sup>. <sup>14</sup> Je veux donc que les jeunes se marient, aient des enfants, gouvernent leur maison, ne donnent aucune occasion à l'adversaire<sup>c</sup> à cause des mauvais propos ; <sup>15</sup> car déjà quelques-unes se sont détournées après Satan. <sup>16</sup> Si un fidèle ou une fidèle a des veuves, qu'il les assiste<sup>d</sup> et que l'assemblée n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne au secours de celles qui sont vraiment veuves.

<sup>17</sup> Que les anciens qui président dûment soient estimés dignes d'un double<sup>e</sup> honneur, spécialement ceux qui travaillent dans la parole et dans l'enseignement ; <sup>18</sup> car l'écriture dit : « Tu ne muselleras pas le bœuf qui foule le grain »<sup>f</sup>, et : « L'ouvrier est digne de son salaire »<sup>g</sup>. <sup>19</sup> Ne reçois pas d'accu-

- a) 5.10 : *laver les pieds*, voir Genèse 18. 4
- b) 5.13 : *choses... pas se faire*, voir Genèse 20. 9
- c) 5.14-15 : *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1
- d) 5.16 : *assister*, voir Esdras 3. 10
- e) 5.17 : *double*, voir Genèse 43. 15
- honneur*, voir Nombres 22. 17
- f) 5.18 : *museler le bœuf* Deutéronome 25. 4
- g) 5.18 : *digne de son salaire*, voir Matthieu 10. 10 ; Luc 10. 7

sation<sup>h</sup> contre un ancien, si ce n'est quand il y a deux ou trois témoins. <sup>20</sup> Ceux qui pêchent, convaincs-les<sup>i</sup>, ou aussi : *reprends-les*, devant tous, afin que les autres aussi aient de la crainte. <sup>21</sup> Je t'adjure<sup>j</sup> devant Dieu et le Christ Jésus et les anges élus, que tu gardes ces choses, sans préférence, ne faisant rien avec partialité.

<sup>22</sup> N'impose les mains<sup>k</sup> précipitamment à personne et ne participe pas aux péchés d'autrui ; garde-toi pur toi-même. <sup>23</sup> Ne bois plus de l'eau seulement, mais use d'un peu de vin, à cause de ton estomac<sup>l</sup> et de tes fréquentes indispositions. <sup>24</sup> Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance et vont devant pour le jugement ; mais ceux d'autres *hommes* aussi les suivent après. <sup>25</sup> De même aussi les bonnes œuvres sont manifestes d'avance, et celles qui sont autrement ne peuvent être cachées.

**6** Que tous les esclaves qui sont sous le joug estiment leurs propres maîtres<sup>m</sup>, *maître d'un esclave* ; ailleurs : *souverain*, dignes de tout honneur, afin que le nom de Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés ; <sup>2</sup> et que ceux qui ont des maîtres croyants ne les méprisent pas parce qu'ils sont frères, mais qu'ils les servent d'autant plus que ceux qui profitent de leur bon et prompt service

- h) 5.19 : *accuser*, voir Esdras 4. 6
- ancien*, voir Genèse 24. 2
- outrager les juges*, voir Exode 22. 28
- deux témoins au moins*, voir Nombres 35. 30
- i) 5.20 : *convaincre*, voir Job 32. 12
- j) 5.21 : *adjuration*, voir Lévitique 5. 1
- l'élu de l'Éternel*, voir 2 Samuel 21. 6
- favoritisme*, voir Genèse 29. 30
- k) 5.22 : *poser la main sur la tête*, voir Genèse 48. 14
- participer*, voir Romains 11. 17
- l) 5.23 : *estomac*, voir Deutéronome 18. 3
- m) 6.1-2,15 : *le maître*, voir Genèse 16. 4
- souverain*, voir Luc 2. 29
- le nom de Dieu*, voir Exode 6. 3

sont des fidèles, *plus haut* : *croyants*, et des bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte. <sup>3</sup> Si quelqu'un enseigne autrement et ne se range pas à de saines paroles, *savoir* à celles de notre Seigneur Jésus-Christ et à la doctrine qui est selon la piété<sup>a</sup>, <sup>4</sup> il est enflé d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la maladie des questions<sup>b</sup> et des disputes de mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les paroles injurieuses, les mauvais soupçons, <sup>5</sup> les vaines disputes d'hommes corrompus<sup>c</sup> dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source de gain. <sup>6</sup> Or la piété avec le contentement<sup>d</sup> est un grand gain. <sup>7</sup> Car nous n'avons rien apporté<sup>e</sup> dans le monde, et il est évident que nous n'en pouvons rien emporter. <sup>8</sup> Mais ayant la nourriture et de quoi nous couvrir<sup>f</sup>, nous serons satisfaits, ou : *soyons satisfaits*. <sup>9</sup> Or ceux qui veulent devenir riches<sup>g</sup> tombent dans la tentation et dans un piège, et dans plusieurs désirs insensés et pernicieux qui plongent les hommes dans la ruine et la perte ; <sup>10</sup> car c'est une racine<sup>h</sup> de toutes sortes de maux que

- a) 6.3 : *doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28
- 6.3,5-6,11 : *piété*, voir Psaume 43. 1
- b) 6.4 : *question*, voir Luc 9. 46
- 6.4-5 : *se disputer*, voir Genèse 26. 20
- c) 6.5 : *corruption*, voir Genèse 6. 11
- entendement*, voir Romains 7. 23
- privation*, voir Genèse 27. 45
- d) 6.6 : *content*, voir Josué 7. 7
- e) 6.7 : *apporter*, voir Genèse 4. 3
- retourner nu*, voir Job 1. 21
- évidence*, voir Marc 4. 22
- emporter*, voir Genèse 30. 8
- rien emporter*, voir Psaume 49. 17
- f) 6.8 : *pain et le vêtement*, voir Deutéronome 10. 18
- satisfaire*, voir Lévitique 26. 34
- g) 6.9-10 : *désirer l'argent*, voir Deutéronome 7. 25
- tromperie des richesses*, voir Proverbes 11. 4
- pernicieux*, voir Job 30. 12
- 6.9 : *ruiner*, voir Exode 8. 24
- perte*, voir Nombres 22. 32
- h) 6.10 : *racine*, voir Deutéronome 29. 18

l'amour de l'argent : ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés<sup>i</sup> de la foi et se sont transpercés eux-mêmes de beaucoup de douleurs. <sup>11</sup> Mais toi, ô homme de Dieu, fais ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la douceur d'esprit ; <sup>12</sup> combats le bon combat de la foi<sup>j</sup> ; saisis la vie éternelle, pour laquelle tu as été appelé et tu as fait la belle confession devant beaucoup de témoins. <sup>13</sup> Je t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes choses à l'existence<sup>k</sup>, *selon quelques-uns* : *qui maintient toutes choses en vie*, et devant le Christ Jésus qui a fait la belle confession devant, ou : *sous*, Ponce Pilate, <sup>14</sup> que tu gardes ce commandement, sans tache<sup>l</sup>, irrépréhensible, jusqu'à l'apparition de notre Seigneur Jésus-Christ, <sup>15</sup> laquelle le bienheureux et seul Souverain<sup>m</sup>, le roi de ceux qui règnent et le Seigneur de ceux qui dominent, montrera au temps propre, <sup>16</sup> lui qui seul possède l'immortalité, qui habite la lumière inaccessible<sup>n</sup>, lequel aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir, – auquel soit honneur et force éternelle ! Amen.

<sup>17</sup> Ordonne à ceux qui sont riches<sup>o</sup>

- i) 6.10 : *égarer*, voir Exode 23. 4
- transpercer*, voir Exode 19. 13
- j) 6.12 : *bon combat*, voir 1 Timothée 1. 18
- saisir*, voir Genèse 19. 16
- la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2
- 6.12-13 : *confesser Christ*, voir 1 Rois 8. 33
- k) 6.13 : *exister*, voir Genèse 7. 4
- maintenir*, voir Exode 14. 14
- Ponce Pilate*, voir Matthieu 27. 2
- l) 6.14 : *tache*, voir Lévitique 13. 2
- irrépréhensible*, voir Colossiens 1. 22
- apparition*, voir Matthieu 14. 26
- m) 6.15 : *souverain*, voir Luc 2. 29
- Seigneur des seigneurs*, voir Deutéronome 10. 17
- temps fixé*, voir Genèse 17. 21
- n) 6.16 : *accès*, voir 1 Samuel 22. 14
- voir Dieu*, voir Genèse 32. 30
- personne ne vit Dieu*, voir Exode 33. 20
- o) 6.17-18 : *riche*, voir Genèse 13. 2

dans le présent siècle<sup>a</sup>, qu'ils ne soient pas hautains et qu'ils ne mettent pas leur confiance dans l'incertitude des richesses, mais dans le Dieu qui nous donne toutes choses richement pour en jouir ; qu'ils fassent du bien ;<sup>18</sup> qu'ils soient riches en bonnes œuvres ; qu'ils soient prompts à donner, libéraux,<sup>19</sup> s'amassant comme trésor un bon fondement<sup>b</sup> pour l'avenir, afin qu'ils

- a) 6.17 : *présent siècle*, voir Matthieu 12. 32  
certitude, voir Luc 1. 1  
confiance en Dieu, voir 1 Samuel 15. 29  
jouissance, voir Lévitique 26. 34  
b) 6.19 : *fondement*, voir Deutéronome 32. 22

## 2 TIMOTHÉE<sup>a</sup>

**1** Paul, apôtre de Jésus-Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de la vie<sup>b</sup> qui est dans le Christ Jésus,<sup>2</sup> à Timothée, *mon* enfant bien-aimé : Grâce, miséricorde, paix, de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Seigneur !<sup>3</sup> Je suis reconnaissant envers Dieu, que je sers dès, à la suite de, mes ancêtres avec une conscience<sup>c</sup> pure, de ce que je me souviens si constamment de toi dans mes supplications, nuit et jour<sup>d</sup> (désirant ardemment de te voir, me souvenant de tes larmes, afin que je sois rempli de joie.)<sup>5</sup> me rappelant<sup>e</sup>

- a) *Timothée*, voir Actes 16. 1  
Saul/Paul, voir Actes 7. 58  
b) 1.1 : *promettre*, voir Genèse 50. 24  
c) 1.3 : *bonne conscience*, voir Actes 23. 1  
constamment, voir 2 Rois 25. 29  
d) 1.3 : *prier nuit et jour*, voir Luc 2. 37  
e) 1.5-6 : *rappeler*, voir Genèse 41. 9  
*sincérité*, voir 1 Corinthiens 5. 8  
1.5 : *vieillesse*, voir Genèse 15. 15  
1.5,12 : *persuader*, voir Judges 14. 15

saisissent ce qui est vraiment<sup>c</sup> la vie.

<sup>20</sup> Ô Timothée, garde ce qui t'a été confié, *littéralement* : garde le dépôt, fuyant les discours<sup>d</sup> vains et profanes et l'opposition de, *ou* : les raisonnements opposés par, la connaissance fausement ainsi nommée,<sup>21</sup> de laquelle quelques-uns faisant profession, se sont écartés<sup>e</sup> de la foi. Que la grâce soit avec toi !

- c) 6.19 : *avenir*, voir Exode 13. 14  
vraiment, voir Genèse 18. 13  
d) 6.20 : *discours*, voir Nombres 23. 7  
opposition, voir Lévitique 26. 21  
raisonner, voir Job 13. 3  
rendre intelligent, voir Genèse 3. 6  
e) 6.21 : *écarter*, voir Genèse 15. 11

la foi sincère qui est en toi, et qui a d'abord habité dans ta grand-mère Loïs et dans ta mère Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi aussi.<sup>6</sup> C'est pourquoi je te rappelle de ranimer<sup>f</sup> le don de grâce de Dieu, qui est en toi par l'imposition de mes mains ;<sup>7</sup> car Dieu ne nous a pas donné un esprit de crainte, mais de puissance, d'amour, et de conseil, *ou* : de sobre bon sens.<sup>8</sup> N'aie donc pas honte du témoignage de notre Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais prends part aux souffrances de l'évangile<sup>g</sup>, selon la puissance de Dieu,<sup>9</sup> qui nous a sauvés et nous a appelés d'un saint appel, non selon nos œuvres, mais selon son propre dessein<sup>h</sup>, et sa propre grâce qui nous a été donnée dans le Christ Jésus

- f) 1.6 : *ranimer*, voir Genèse 45. 27  
1.6-7 : *dons de grâce*, voir Romains 1. 11  
g) 1.8 : *part aux souffrances* 2 Timothée 2. 3  
1.8,10 : *l'évangile*, voir Matthieu 4. 23  
h) 1.9 : *dessein de Dieu*, voir Genèse 45. 5

avant les temps des siècles,<sup>10</sup> mais qui a été manifestée maintenant par l'apparition<sup>a</sup> de notre Sauveur Jésus-Christ, qui a annulé la mort et a fait luire la vie et l'incorruptibilité par l'évangile ;<sup>11</sup> pour lequel moi j'ai été établi prédicateur et apôtre et docteur des nations.<sup>12</sup> C'est pourquoi aussi je souffre ces choses ; mais je n'ai pas de honte, car je sais qui j'ai cru<sup>b</sup>, et je suis persuadé qu'il a la puissance de garder ce que je lui ai confié, *littéralement* : mon dépôt, jusqu'à ce jour-là, le jour de l'apparition du Seigneur en gloire qui sera aussi le jour des récompenses.<sup>13</sup> Aie un modèle<sup>c</sup> des saines paroles que tu as entendues de moi, dans la foi et l'amour qui est dans le Christ Jésus.<sup>14</sup> Garde le bon dépôt<sup>d</sup> par l'Esprit Saint qui habite en nous.<sup>15</sup> Tu sais ceci, que tous ceux qui sont en Asie<sup>e</sup>, du nombre desquels sont Phygelle et Hermogène, se sont détournés de moi.<sup>16</sup> Le Seigneur fasse miséricorde à la maison d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé et n'a pas eu honte de ma chaîne,<sup>17</sup> mais, quand il a été à Rome<sup>f</sup>, il m'a cherché très soigneusement et il m'a trouvé.<sup>18</sup> Le Seigneur lui fasse trouver miséricorde de la part du Seigneur dans ce jour-là ; tu sais mieux que personne combien de services il a rendus dans Éphèse.

- a) 1.10,12 : *apparition*, voir Matthieu 14. 26  
1.10 : *annuler*, voir 2 Samuel 15. 34  
luire, voir Exode 27. 20  
incorruptible, voir Romains 1. 23  
b) 1.12 : *savoir*, voir Genèse 3. 5  
justifié par la foi, voir Genèse 15. 6  
1.12,18 : *ce jour-là* 2 Timothée 4. 8  
c) 1.13 : *le modèle*, voir Exode 25. 9  
copie de la loi, voir Deutéronome 17. 18  
d) 1.14 : *dépôt*, voir Genèse 41. 56  
e) 1.15 : *Asie*, voir Actes 2. 10  
f) 1.17 : *Rome*, voir Actes 18. 2  
soigneusement, voir Genèse 43. 7

**2** Toi donc, mon enfant, fortifie-toi<sup>g</sup>, *ou* : sois fort, dans la grâce qui est dans le Christ Jésus ;<sup>2</sup> et les choses que tu as entendues de moi devant plusieurs témoins, confie-les à des hommes fidèles qui soient capables d'instruire<sup>h</sup> aussi les autres.<sup>3</sup> Prends ta part des souffrances<sup>i</sup>, comme un bon soldat de Jésus-Christ.<sup>4</sup> Nul homme qui va à la guerre<sup>j</sup>, *comme soldat*, ne s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la guerre ;<sup>5</sup> de même si quelqu'un combat<sup>k</sup> dans la lice, il n'est pas couronné s'il n'a pas combattu selon les lois ;<sup>6</sup> il faut que le laboureur<sup>l</sup> travaille premièrement, pour qu'il jouisse des fruits.

<sup>7</sup> Considère<sup>m</sup> ce que je dis ; car le Seigneur te donnera de l'intelligence en toutes choses.

<sup>8</sup> Souviens-toi<sup>n</sup> de Jésus-Christ, ressuscité d'entre les morts, de la descendance de David, selon mon évangile,<sup>9</sup> dans lequel j'endure des souffrances jusqu'aux liens comme un malfaiteur<sup>o</sup> ; toutefois la parole de Dieu n'est pas liée.<sup>10</sup> C'est pourquoi j'endure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux aussi obtiennent le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle.<sup>11</sup> Cette parole est certaine ; car si nous sommes morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui ;<sup>12</sup> si nous souffrons, *ou* :

- g) 2.1 : *fortifier*, voir Deutéronome 1. 38  
h) 2.2 : *instruire*, voir Exode 24. 12  
i) 2.3 : *part aux souffrances*, voir 2 Timothée 1. 8  
j) 2.4 : *la guerre*, voir Genèse 14. 2  
embarrassé, voir Exode 14. 3  
k) 2.5 : *combat dans l'arène*, voir 1 Corinthiens 9. 25  
l) 2.6 : *laboureur*, voir Genèse 3. 23  
jouissance, voir Lévitique 26. 34  
m) 2.7 : *considérer*, voir Genèse 12. 13  
n) 2.8 : *souviens-toi*, voir Genèse 40. 14  
fils de David, voir Matthieu 1. 1  
o) 2.9 : *malfaiteur*, voir Luc 23. 32  
lier, voir Genèse 22. 9



endurons, nous régnerons aussi avec lui ; si nous le renions, lui aussi nous reniera<sup>a</sup> ; <sup>13</sup> si nous sommes incrédules, lui demeure fidèle<sup>b</sup>, car il ne peut se renier lui-même.

<sup>14</sup> Remets ces choses en mémoire, protestant<sup>c</sup> devant le Seigneur qu'on n'ait pas de disputes de mots, *ce qui est sans aucun profit, et pour la subversion des auditeurs.* <sup>15</sup> Étudie-toi<sup>d</sup> à te présenter approuvé à Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte, exposant justement, *littéralement : découpant droit*, la parole de la vérité ; <sup>16</sup> mais évite<sup>e</sup> les discours vains et profanes, car ceux qui s'y livrent iront plus avant dans l'impiété, <sup>17</sup> et leur parole rongera<sup>f</sup> comme une gangrène, desquels sont Hyménée et Philète qui se sont écartés de la vérité, <sup>18</sup> disant que la résurrection<sup>g</sup> a déjà eu lieu, et qui renversent la foi de quelques-uns. <sup>19</sup> Toutefois le solide<sup>h</sup> fondement de Dieu demeure, ayant ce sceau : Le Seigneur connaît ceux qui sont siens, et : Qu'il se retire de l'iniquité, *ailleurs : injustice*, quiconque prononce, *littéralement : nomme*, le nom du Seigneur. <sup>20</sup> Or, dans une grande maison, il n'y a pas seulement des vases<sup>i</sup> d'or et d'argent,

- a) 2.12,13 : confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33 renier, voir Josué 24. 27  
 b) 2.13 : fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9  
 c) 2.14 : protester, voir Genèse 43. 3 subversion, voir Deutéronome 29. 23  
 d) 2.15 : étudier, voir Ecclésiaste 12. 10 ouvrier, voir Juges 5. 26 justement, voir Job 10. 15  
 e) 2.16 : éviter, voir 2 Samuel 12. 4 profaner, voir Genèse 49. 4 impiété, voir Josué 7. 15  
 f) 2.17 : ronger, voir Lévitique 13. 51  
 g) 2.18 : résurrection des morts, voir Matthieu 22. 23  
 h) 2.19 : solide, voir Exode 15. 8 fondement, voir Deutéronome 32. 22 qui est à Dieu, voir Nombres 16. 4 Jésus connaît tous les hommes, voir Matthieu 12. 25 se retirer du mal, voir Job 1. 1  
 i) 2.20-21 : vases, voir Genèse 43. 11

mais aussi de bois et de terre ; les uns à honneur, les autres à déshonneur. <sup>21</sup> Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il sera un vase à honneur, sanctifié, utile<sup>j</sup> au, *ou : propre au service du*, maître, préparé pour toute bonne œuvre. <sup>22</sup> Mais fuis les convoitises de la jeunesse<sup>k</sup>, et poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix, avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un cœur pur ; <sup>23</sup> mais évite les questions<sup>l</sup> folles et insensées, *littéralement : indisciplinées*, sachant qu'elles engendrent des contestations. <sup>24</sup> Et il ne faut pas que l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il soit doux<sup>m</sup> envers tous, propre à enseigner, ayant du support ; <sup>25</sup> enseignant, *ou : redressant*, avec douceur les opposants, *attendant* si Dieu, peut-être, ne leur donnera pas la repentance<sup>n</sup> pour reconnaître la vérité, <sup>26</sup> et s'ils ne se réveilleront pas du piège du diable, par qui ils ont été pris, pour faire sa volonté, *celle de Dieu.*

**3** Or sache ceci, que dans les derniers jours<sup>o</sup> il surviendra des temps fâcheux ; <sup>2</sup> car les hommes seront égoïstes<sup>p</sup>, avares, vantards, hautains, outrageux, désobéissants à leurs parents, ingrats, sans piété, <sup>3</sup> sans affection naturelle, implacables, *ou : qui ne tiennent pas leurs engagements*, calomnieux, intempérants, cruels, n'aimant pas le bien, *ou :*

- j) 2.21 : utile, voir Ésaïe 30. 5  
 k) 2.22 : jeunesse, voir Genèse 8. 21 cœur pur, voir Psaume 24. 4  
 l) 2.23 : question, voir Luc 9. 46 engendrer, voir Genèse 4. 18 2.23-24 : contestation, voir Genèse 6. 3  
 m) 2.24-25 : doux, humble, voir Nombres 12. 3  
 n) 2.25 : repentance, voir Matthieu 3. 2 reconnaître, voir Genèse 31. 32  
 o) 3.1 : derniers jours/temps, voir Actes 2. 17 survenir, voir Néhémie 9. 33 fâcheux, voir Exode 33. 4  
 p) 3.2 : liste de péchés, voir Matthieu 15. 19 avare, voir Psaume 10. 3

n'aimant pas les gens de bien, <sup>4</sup> traîtres<sup>a</sup>, téméraires, enflés d'orgueil, amis des voluptés plutôt qu'amis de Dieu, <sup>5</sup> ayant la forme de la piété<sup>b</sup>, mais en ayant renié la puissance. Or détourne-toi de telles gens. <sup>6</sup> Car d'entre eux sont ceux qui s'introduisent dans les maisons et qui mènent captives des femelles chargées de péchés, entraînées<sup>c</sup> par des convoitises diverses, <sup>7</sup> qui apprennent<sup>d</sup> toujours et qui ne peuvent jamais parvenir à la connaissance de la vérité. <sup>8</sup> Or de la même manière dont Jannès et Jambres<sup>e</sup> résistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résistent à la vérité, hommes corrompus dans leur entendement, réprouvés quant à la foi : <sup>9</sup> mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie sera manifeste pour tous, comme a été celle de ceux-là aussi. <sup>10</sup> Mais toi, tu as pleinement compris<sup>f</sup> ma doctrine, ma conduite, mon but constant, ma foi, mon support, mon amour, ma patience, <sup>11</sup> mes persécutions, mes souffrances, telles qu'elles me sont arrivées à Antioche, à Iconium et à Lystré, quelles persécutions j'ai endurées ; – et le Seigneur m'a délivré de toutes. <sup>12</sup> Tous ceux aussi qui veulent vivre pieusement<sup>g</sup> dans le Christ Jésus, seront persécutés ; <sup>13</sup> mais les hommes méchants

- a) 3.4 : trahir, voir 2 Rois 9. 23 téméraires, voir Juges 9. 4 voluptés, voir Proverbes 7. 18  
 b) 3.5 : piété, voir Psaume 43. 1 renier, voir Josué 24. 27  
 c) 3.6 : entraîner, voir Deutéronome 13. 10  
 d) 3.7 : apprendre, voir Genèse 14. 14 parvenir, voir Genèse 37. 32  
 e) 3.8 : limites des devins, voir Exode 8. 18 résister, voir 2 Chroniques 20. 6 entendement, voir Romains 7. 23 réprouver, voir Jérémie 6. 30  
 f) 3.10 : pleinement suivi, voir Nombres 14. 24 comme 1 Timothée 4. 6 constant, voir Jérémie 15. 18  
 g) 3.12 : l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42 persécuté, voir Deutéronome 30. 7

et les imposteurs iront de mal en pis, séduisant et étant séduits. <sup>14</sup> Mais toi, demeure dans les choses que tu as apprises et dont tu as été pleinement convaincu<sup>h</sup>, sachant de qui tu les as apprises, <sup>15</sup> et que, dès l'enfance, tu connais les saintes lettres<sup>i</sup>, qui peuvent te rendre sage à salut par la foi qui est dans le Christ Jésus. <sup>16</sup> Toute écriture<sup>j</sup> est inspirée de Dieu, et utile pour, *ou : Toute écriture divinement inspirée est aussi utile pour*, enseigner, pour convaincre, pour corriger, pour instruire dans la justice, <sup>17</sup> afin que l'homme de Dieu soit accompli et parfaitement accompli pour toute bonne œuvre.

**4** Je t'en adjure devant Dieu et le Christ Jésus, qui va juger vivants et morts<sup>k</sup>, et par son apparition et par son règne : <sup>2</sup> prêche la parole<sup>l</sup>, insiste en temps et hors de temps, convaincs, reprends, exhorte, avec toute longanimité et doctrine ; <sup>3</sup> car il y aura un temps<sup>m</sup> où ils ne supporteront pas le sain enseignement ; mais, ayant des oreilles qui leur démangent, ils s'amasseront des docteurs selon leurs propres convoitises, <sup>4</sup> ils détourneront leurs oreilles de la vérité et se tourneront, *ou : auront été détournés*, vers les fables<sup>n</sup>. <sup>5</sup> Mais toi,

- h) 3.14,16 : convaincre, voir Job 32. 12  
 i) 3.15 : lettre, voir Deutéronome 24. 1  
 j) 3.16-17 : le livre, voir Genèse 5. 1 l'écriture de Dieu, voir Exode 32. 16 inspirer, voir Job 20. 2 utile, voir Ésaïe 30. 5 corriger, voir 1 Rois 12. 11 enseigné par Dieu, voir Exode 4. 12  
 k) 4.1 : les morts et les vivants, voir Nombres 16. 48 4.1,8 : apparition, voir Matthieu 14. 26  
 l) 4.2 : prêcher, voir Matthieu 3. 1 insister, voir 2 Rois 5. 23 en tout temps, voir Genèse 6. 5  
 m) 4.3 : les temps de Noé, voir Genèse 6. 9 supporter, voir Nombres 14. 27 4.3-4 : oreille, voir Genèse 4. 23 docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35  
 n) 4.4 : fable, voir 1 Timothée 1. 4

sois sobre en toutes choses, endure les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste<sup>a</sup>, accomplis pleinement ton service ;<sup>6</sup> car, pour moi, je sers déjà de libation<sup>b</sup>, *allusion au rite consistant à verser du vin sur un sacrifice*, et le temps de mon départ, *ou : ma mort*, est arrivé ;<sup>7</sup> j'ai combattu le bon combat<sup>c</sup>, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi :<sup>8</sup> désormais<sup>d</sup> m'est réservée la couronne de justice, que le Seigneur juste juge me donnera dans ce jour-là, *le jour de l'apparition du Seigneur en gloire qui sera aussi le jour des récompenses*, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui aiment, *ou : auront aimé*, son apparition.

<sup>9</sup> Empresse-toi de venir bientôt auprès de moi, <sup>10</sup> car Démas<sup>e</sup> m'a abandonné, ayant aimé le présent siècle ; il s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie ; <sup>11</sup> Luc<sup>f</sup> seul est avec moi. Prends Marc et amène-le avec toi, car il m'est utile pour le service. <sup>12</sup> Or j'ai envoyé Tychique<sup>g</sup> à Éphèse.

- a) 4.5 : *évangéliste*, voir Actes 21. 8  
 b) 4.6 : *une libation*, voir Genèse 35. 14 ; Nombres 15. 5 ; *comme en* Philippiens 2. 17  
 c) 4.7 : *bon combat*, voir 1 Timothée 1. 18 *course*, voir Judges 5. 22  
 d) 4.8 : *désormais*, voir Genèse 8. 22 *couronnement*, voir Genèse 49. 26 *ce jour-là*, voir 2 Timothée 1. 12 *le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25  
 e) 4.10 : *Démas*, voir Colossiens 4. 14 *présent siècle*, voir Matthieu 12. 32 *Thessalonique*, voir Actes 17. 1  
 Galatie, voir Actes 16. 6  
 Tite, mon frère, voir 2 Corinthiens 2. 13  
 f) 4.11 : *Luc le médecin*, voir Luc 1. 1 *Jean surnommé Marc*, voir Marc 1. 1 *utile*, voir Ésaïe 30. 5  
 g) 4.12 : *Tychique*, voir Actes 20. 5 *Éphèse*, voir Éphésiens 1. 1

<sup>13</sup> Quand tu viendras, apporte le manteau que j'ai laissé en Troade chez Carpus, et les livres, spécialement les parchemins. <sup>14</sup> Alexandre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers moi beaucoup de méchanceté ; le Seigneur lui rendra selon ses œuvres. <sup>15</sup> Garde-toi aussi de lui, car il s'est fortement opposé à nos paroles. <sup>16</sup> Dans ma première défense, personne n'a été avec moi, mais tous m'ont abandonné : que cela ne leur soit pas imputé<sup>h</sup>. <sup>17</sup> Mais le Seigneur s'est tenu près de moi et m'a fortifié, afin que par moi la prédication<sup>i</sup> soit pleinement accomplie et que toutes les nations l'entendent ; et j'ai été délivré de la gueule du lion. <sup>18</sup> Le Seigneur me délivrera de toute mauvaise œuvre<sup>j</sup> et me conservera pour son royaume céleste. À lui la gloire, aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>19</sup> Salue Prisca et Aquilas<sup>k</sup> et la maison d'Onésiphore. <sup>20</sup> Éraсте est demeuré à Corinthe<sup>l</sup>, et j'ai laissé Trophime malade à Milet. <sup>21</sup> Empresse-toi de venir avant l'hiver. Eubulus et Pudens, Linus et Claudia, et tous les frères, te saluent. <sup>22</sup> Le Seigneur Jésus-Christ soit avec ton esprit. Que la grâce soit avec vous !

- h) 4.16 : *imputer*, voir Lévitique 7. 18  
 i) 4.17 : *prédication*, voir Matthieu 12. 41 *gueule*, voir 1 Samuel 17. 35 *lion*, voir Daniel 6. 7  
 j) 4.18 : *mauvaises œuvres*, voir Esdras 9. 13 *céleste*, voir Job 37. 18  
 k) 4.19 : *Aquilas et Priscilla*, voir Actes 18. 2  
 l) 4.20 : *Corinthe*, voir Actes 18. 1 *Trophime*, voir Actes 20. 5

TITE<sup>a</sup>

**I** Paul, esclave de Dieu, et apôtre de Jésus-Christ selon la foi<sup>b</sup> des élus de Dieu et la connaissance de la vérité qui est selon la piété,<sup>2</sup> dans l'espérance de la vie éternelle<sup>c</sup> que Dieu, qui ne peut mentir, a promise avant les temps des siècles... ;<sup>3</sup> mais il a manifesté, au temps propre, sa parole, dans la prédication qui m'a été confiée à moi selon le commandement de notre Dieu sauveur<sup>d</sup>,<sup>4</sup> – à Tite, mon véritable enfant<sup>e</sup> selon la commune foi : Grâce et paix, de la part de Dieu le Père et du Christ Jésus notre Sauveur !<sup>5</sup> Je t'ai laissé en Crète<sup>f</sup> dans ce but, que tu mettes en bon ordre les choses qui restent à régler, et que, dans chaque ville, tu établisses des anciens, suivant que moi je t'ai ordonné :<sup>6</sup> si quelqu'un est irréprochable<sup>g</sup>, mari d'une seule femme, ayant des enfants fidèles, qui ne soient pas accusés de dissipation, ou insubordonnés.<sup>7</sup> Car il faut que le surveillant<sup>h</sup> soit irréprochable comme administrateur

- a) *Tite, mon frère*, voir 2 Corinthiens 2. 13 *Saul/Paul*, voir Actes 7. 58  
 b) 1.1 : *la foi*, voir Psaume 119. 66  
 c) 1.2 : *la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2 *Dieu ne ment pas*, voir Nombres 23. 19 *mensonge*, voir Exode 5. 9 *promettre*, voir Genèse 50. 24 *la création du monde*, voir Genèse 1. 1  
 d) 1.3-4 : *Dieu sauveur*, voir Exode 17. 9  
 e) 1.4 : *mon véritable enfant*, voir 1 Timothée 1. 2  
 f) 1.5,12 : *la Crète*, voir Ézéchiel 25. 16 *en ordre*, voir Exode 13. 18  
 1.5 : *une ville*, voir Genèse 4. 17  
 g) 1.6,7 : *irréprochable*, voir Psaume 19. 13 *dissiper*, voir Néhémie 4. 15  
 h) 1.7 : *surveillant*, voir Nombres 3. 36 *sens*, voir Judges 7. 13 ; 2 Pierre 2. 11 *note présomptueux*, voir Exode 18. 11

de Dieu, non adonné à son sens, *non présomptueux, sans confiance excessive en soi*, non colère, non adonné au vin, non batteur, non avide d'un gain honteux,<sup>8</sup> mais hospitalier, aimant le bien, *ou : les gens de bien*, sage, juste, pieux, maître de soi, *ou : tempérant*,<sup>9</sup> tenant ferme la fidèle parole selon la doctrine<sup>i</sup>, afin qu'il soit capable, tant d'exhorter par un saine enseignement, que de réfuter les contredisants.<sup>10</sup> Car il y a beaucoup d'insubordonnés vains discoureurs et séducteurs, principalement ceux qui sont de la circoncision, *c'est-à-dire : les Juifs*,<sup>11</sup> auxquels il faut fermer la bouche, qui renversent des maisons entières, enseignant ce qui ne convient pas, pour un gain honteux. <sup>12</sup> Quelqu'un d'entre eux, leur propre prophète, a dit : « Les Crétois sont toujours menteurs, de méchantes bêtes, des ventres paresseux. »<sup>13</sup> Ce témoignage est vrai ; c'est pourquoi reprends-les<sup>j</sup> vertement,<sup>14</sup> afin qu'ils soient sains dans la foi, ne s'attachant pas aux fables<sup>k</sup> judaïques et aux commandements des hommes qui se détournent de la vérité.<sup>15</sup> Toutes choses sont pures pour ceux qui sont purs ; mais, pour ceux qui sont souillés et incrédules, rien n'est pur, mais leur entendement<sup>l</sup> et leur conscience sont souillés.<sup>16</sup> Ils professent de connaître

- i) 1.9 : *doctrine*, voir Deutéronome 32. 2 *capable*, voir Genèse 47. 6 *contredire*, voir Luc 2. 34  
 j) 1.13 : *reprendre*, voir Genèse 21. 25  
 k) 1.14 : *fable*, voir 1 Timothée 1. 4 *commandement d'hommes*, voir Ésaïe 29. 13  
 l) 1.15 : *entendement*, voir Romains 7. 23 *conscience*, voir Genèse 3. 7

Dieu<sup>a</sup>, mais par leurs œuvres ils le renient, étant abominables et désobéissants, et, à l'égard de toute bonne œuvre, réprouvés.

**2** Mais toi, annonce, *littéralement* : *parle, dis*, les choses qui conviennent au sain enseignement : <sup>2</sup> que les vieillards<sup>b</sup> soient sobres, graves, sages, sains dans la foi, dans l'amour, dans la patience. <sup>3</sup> De même, que les femmes âgées soient, dans toute leur manière<sup>c</sup> d'être, comme il convient à de saintes femmes, – ni médisantes, ni asservies à beaucoup de vin, enseignant de bonnes choses, <sup>4</sup> afin qu'elles instruisent<sup>d</sup> les jeunes femmes à aimer leurs maris, à aimer leurs enfants, <sup>5</sup> à être sages, pures, occupées des soins<sup>e</sup> de la maison, bonnes, soumises à leurs propres maris, afin que la parole de Dieu ne soit pas blasphémée. <sup>6</sup> Exhorte de même les jeunes hommes à être sobres, <sup>7</sup> te montrant toi-même en toutes choses un modèle de bonnes œuvres<sup>f</sup>, *faisant preuve* dans l'enseignement, de pureté de doctrine, de gravité, <sup>8</sup> de parole saine qu'on ne peut condamner, afin que celui qui s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais à dire de nous. <sup>9</sup> Exhorte les esclaves à être soumis à leurs propres maîtres, à leur plaire en toutes choses, n'étant pas contre-

- a) 1.16 : connaître Dieu, voir Exode 5. 2 renier, voir Josué 24. 27 abomination, voir Genèse 43. 32 réprouver, voir Jérémie 6. 30
- b) 2.2-8 : jeunes et vieux, voir Genèse 19. 4
- c) 2.3 : manière, voir Genèse 18. 25 bonnes choses, voir 2 Rois 8. 9
- d) 2.4 : instruire, voir Exode 24. 12 2.4-5 : ordre familial, voir Éphésiens 5. 22
- e) 2.5 : soins, voir Genèse 40. 4 le vœu d'une femme, voir Nombres 30. 4
- f) 2.7 : le modèle, voir Exode 25. 9 2.7,14 : bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12 preuve, voir Actes 1. 3

disants<sup>g</sup> ; <sup>10</sup> ne détournant rien, mais montrant toute bonne fidélité, afin qu'ils fassent honneur en toutes choses à l'enseignement<sup>h</sup> qui est de notre Dieu sauveur. <sup>11</sup> Car la grâce de Dieu qui apporte le salut<sup>i</sup> est apparue à tous les hommes, *ou* : *qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue*, <sup>12</sup> nous enseignant que, reniant l'impiété<sup>j</sup> et les convoitises mondaines, nous vivions dans le présent siècle sobrement, justement, et pieusement, <sup>13</sup> attendant la bienheureuse espérance<sup>k</sup> et l'apparition de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur Jésus-Christ, <sup>14</sup> qui s'est donné lui-même pour nous, afin qu'il nous rachète de toute iniquité, *état ou marche sans loi*, et qu'il purifie pour lui-même un peuple acquis<sup>l</sup>, zélé pour les bonnes œuvres. <sup>15</sup> Annonce ces choses, exhorte et reprends, avec toute autorité de commander, *littéralement* : *autorité de commandement*. Que personne ne te méprise<sup>m</sup>.

**3** Rappelle-leur<sup>n</sup> d'être soumis aux principautés, *ou* : *magistrats*, et aux autorités, d'être obéissants, d'être prêts à toute bonne œuvre, <sup>2</sup> de n'injurier personne, de n'être pas querelleurs, *mais* modérés, montrant toute douceur envers tous les hommes. <sup>3</sup> Car

- g) 2.9 : contredire, voir Luc 2. 34
- h) 2.10 : enseigné par Dieu, voir Exode 4. 12
- i) 2.11 : salut, voir Genèse 49. 18 apparaître, voir Genèse 8. 5
- j) 2.12 : impiété, voir Josué 7. 15 présent siècle, voir Matthieu 12. 32 justement, voir Job 10. 15 l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42
- k) 2.13 : l'espoir, voir Genèse 27. 42 la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7 roi de gloire, voir Psaume 24. 8 la gloire de Jésus, voir Matthieu 19. 28
- l) 2.14 : âmes acquises, voir Genèse 4. 1 appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5-6
- m) 2.15 : mépris, voir Genèse 16. 4
- n) 3.1 : rappeler, voir Genèse 41. 9 être prêt, voir Exode 19. 11

nous étions, nous aussi, autrefois, insensés, désobéissants, égarés, asservis<sup>a</sup> à diverses convoitises et voluptés, vivant dans la malice, *ou* : *méchanceté*, et dans l'envie, haïssables, nous haïssant l'un l'autre. <sup>4</sup> Mais, quand la bonté<sup>b</sup> de notre Dieu sauveur et son amour envers les hommes, *littéralement* : *sa philanthropie*, sont apparus, <sup>5</sup> il nous sauva, non sur le principe d'œuvres accomplies en justice, que nous, nous aurions faites, mais selon sa propre miséricorde, par le lavage de la régénération<sup>c</sup>, *c'est un changement de position, un état de choses nouveau*, et le renouvellement de l'Esprit Saint, <sup>6</sup> qu'il a répandu richement sur nous par Jésus-Christ, notre Sauveur, <sup>7</sup> afin que, ayant été justifiés par sa grâce, nous devenions héritiers selon l'espérance de la vie éternelle. <sup>8</sup> Cette parole est certaine, et je veux que tu insistes<sup>d</sup> sur ces choses, afin que ceux

- a) 3.3 : asservir, voir Genèse 14. 4 voluptés, voir Proverbes 7. 18 malice, voir Psaume 7. 9
- b) 3.4 : bonté, voir Genèse 19. 19
- c) 3.5 : né de Dieu, voir Jean 1. 13 régénération, comparer Matthieu 19. 28 renouveler, voir 1 Samuel 11. 14
- d) 3.8 : insister, voir 2 Rois 5. 23 appliquer son cœur, voir Exode 7. 23 3.8-9 : utile, voir Ésaïe 30. 5

qui ont cru Dieu s'appliquent à être les premiers dans les bonnes œuvres : ces choses sont bonnes et utiles aux hommes. <sup>9</sup> Mais évite<sup>e</sup> les folles questions, les généalogies, les contestations, et les disputes sur la loi, car elles sont inutiles et vaines. <sup>10</sup> Rejette l'homme sectaire<sup>f</sup> après un premier et un second avertissement, <sup>11</sup> sachant qu'un tel homme est perverti et pêche, étant condamné par lui-même.

<sup>12</sup> Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, – ou Tychique<sup>g</sup>, empresse-toi de venir auprès de moi à Nicopolis, car j'ai résolu d'y passer l'hiver. <sup>13</sup> Accompagne<sup>h</sup> avec soin Zénas, le docteur de la loi, *ou, peut-être* : *homme de loi, juriste*, et Apollos, afin que rien ne leur manque ; <sup>14</sup> et que les nôtres aussi apprennent à être les premiers dans les bonnes œuvres pour les choses nécessaires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.

<sup>15</sup> Tous ceux qui sont avec moi te saluent. Salue ceux qui nous aiment dans la foi. *Que la grâce soit avec vous tous !*

- e) 3.9 : éviter, voir 2 Samuel 12. 4
- f) 3.10 : secte, voir Actes 5. 17
- g) 3.12 : Tychique, voir Actes 20. 5 résolu, voir Ruth 1. 18
- h) 3.13 : accompagner, voir 2 Samuel 19. 31 docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35 Apollos, voir Actes 18. 24

## PHILÉMON<sup>a</sup>

<sup>1</sup> Paul, prisonnier de Jésus-Christ, et le frère Timothée, à Philémon, le bien-aimé et notre compagnon d'œuvre<sup>b</sup>,

- a) Saul/Paul, voir Actes 7. 58 Timothée, voir Actes 16. 1
- b) 1,2,23,24 : compagnons de Paul, voir Actes 13. 13

<sup>2</sup> à la sœur Apphie, à Archippe<sup>c</sup> notre compagnon d'armes, et à l'assemblée qui se réunit dans ta maison : <sup>3</sup> Grâce et paix à vous, de la part de Dieu notre

- c) 2 : Archippe, voir Colossiens 4. 17 dans ta maison, voir Deutéronome 6. 7

Père et du Seigneur Jésus-Christ <sup>14</sup> Je rends grâces à mon Dieu, faisant toujours mention de toi dans mes prières, <sup>5</sup> apprenant l'amour et la foi que tu as envers le Seigneur Jésus et pour tous les saints ; <sup>6</sup> en sorte que ta communion <sup>a</sup> dans la foi, *ou : la communion de ta foi*, opère en reconnaissant tout le bien qui est en nous à l'égard du Christ Jésus. <sup>7</sup> Car nous avons une grande joie et une grande consolation dans, *à propos de*, ton amour, parce que les entrailles <sup>b</sup>, les affections profondes, des saints sont rafraîchies par toi, frère.

<sup>8c</sup> C'est pourquoi, tout en ayant une grande liberté en Christ de te commander ce qui convient, <sup>9</sup> – à cause de l'amour <sup>d</sup>, je te prie plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieillard, et maintenant aussi prisonnier de Jésus-Christ, <sup>10</sup> je te prie pour mon enfant que j'ai engendré dans les liens, Onésime <sup>e</sup>, *ce nom propre signifie : profitable*, <sup>11</sup> qui t'a été autrefois inutile, mais qui maintenant est utile <sup>f</sup> à toi et à moi, <sup>12</sup> lequel je t'ai renvoyé, – lui, mes propres entrailles, *en quelque sorte un autre moi-même*. <sup>13</sup> Moi, j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin qu'il me serve pour toi, *c'est-à-dire : à ta place*, dans les liens de l'évangile ; <sup>14</sup> mais je n'ai rien voulu faire sans ton avis <sup>g</sup>, afin que le bien que tu fais, *lit-*

- a) 6 : communion, voir Actes 2. 42  
 b) 7,12 : tes entrailles, voir Genèse 15. 4  
 7,20 : rafraîchir, voir Exode 31. 17  
 c) 8-21 : retour du serviteur, voir Genèse 16. 9  
 d) 9-10,16 : celui que tu aimes, voir Genèse 22. 2  
 e) 10-21 : Onésime, voir Colossiens 4. 9  
 engendrer, voir Genèse 4. 18  
 fuite d'un esclave, voir Genèse 16. 6  
 f) 11 : utile, voir Ésaïe 30. 5  
 g) 14 : avis, voir Juges 20. 7

*téralement : afin que ton bien*, ne soit pas l'effet de la contrainte, mais qu'il soit volontaire. <sup>15</sup> Car c'est peut-être pour cette raison <sup>h</sup> qu'il a été séparé de toi pour un temps, afin que tu le possèdes pour toujours, <sup>16</sup> non plus comme un esclave, mais au-dessus d'un esclave <sup>i</sup>, comme un frère bien-aimé, spécialement de moi, et combien plus de toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur. <sup>17</sup> Si donc tu me tiens pour associé <sup>j</sup> à toi, reçois-le comme moi-même ; <sup>18</sup> mais, s'il t'a fait quelque tort ou s'il te doit quelque chose, mets-le-moi en compte. <sup>19</sup> Moi, Paul, je l'ai écrit de ma propre main ; moi, je paierai <sup>k</sup>, pour ne pas te dire que tu te dois toi-même aussi à moi. <sup>20</sup> Oui, frère, que moi, je tire ce profit de toi dans le Seigneur : rafraîchis mes entrailles en Christ. <sup>21</sup> Ayant de la confiance dans ton obéissance, je t'ai écrit, sachant que tu feras même plus que je ne dis. <sup>22</sup> Mais en même temps, prépare-moi aussi un logement, *ou : l'hospitalité*, car j'espère que, par vos prières, je vous serai donné.

<sup>23</sup> Épaphras <sup>l</sup>, mon compagnon de captivité dans le Christ Jésus, <sup>24</sup> Marc <sup>m</sup>, Aristarque, Démas, et Luc, mes compagnons d'œuvre, te saluent. <sup>25</sup> Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit !

- h) 15 : raison, voir Lévitique 25. 50  
 i) 15-16 : esclave, voir Genèse 9. 25  
 j) 17 : associé, voir 1 Samuel 26. 19  
 k) 19 : payer, voir Exode 21. 11  
 l) 23 : Épaphras, voir Colossiens 1. 7  
 m) 24 : Jean surnommé Marc, voir Marc 1. 1  
 Aristarque, voir Actes 19. 29  
 Démas, voir Colossiens 4. 14  
 Luc le médecin, voir Luc 1. 1

HÉBREUX<sup>a</sup>

**1** Dieu ayant autrefois, à plusieurs reprises et en plusieurs manières <sup>b</sup>, <sup>2</sup> parlé aux pères par, *ou : dans*, les prophètes <sup>c</sup>, à la fin de ces jours-là, nous a parlé dans le Fils, *littéralement : en Fils*, qu'il a établi héritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les mondes, <sup>3</sup> qui, étant le resplendissement <sup>d</sup> de sa gloire et l'empreinte de sa substance, et soutenant toutes choses par la parole de sa puissance, *la sienne, celle du Fils*, ayant fait par lui-même la purification des péchés, s'est assis à la droite de la majesté dans les hauts lieux ; <sup>4</sup> étant devenu d'autant plus excellent <sup>e</sup> que les anges, qu'il a hérité d'un nom plus excellent qu'eux. <sup>5</sup> Car auquel des anges a-t-il jamais dit : « Tu es mon Fils, moi je t'ai engendré aujourd'hui » <sup>f</sup> ? Et encore : « Moi, je lui serai pour père, et lui me sera pour fils » <sup>g</sup> ? <sup>6</sup> Et encore,

- a) l'Hébreu, voir Genèse 14. 13  
 b) 1.1 : manière, voir Genèse 18. 25  
 c) 1.2 : prophète, voir Genèse 20. 7  
 l'héritier, voir Genèse 15. 2  
 toutes choses entre ses mains, voir Matthieu 11. 27  
 la création du monde, voir Genèse 1. 1  
 1.2,6 : monde, voir Genèse 41. 45  
 d) 1.3 : resplendir, voir Deutéronome 33. 2  
 substance, voir Job 30. 22  
 soutenu, voir Genèse 30. 8  
 la Parole était Dieu, voir Jean 1. 1  
 purification, voir Genèse 35. 2  
 Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64  
 majesté, voir Exode 15. 7  
 e) 1.4 : excellent, voir Genèse 49. 4  
 ce nom glorieux, voir Deutéronome 28. 58  
 1.4-14 : les anges, voir Genèse 18. 2  
 f) 1.5 : tu es mon fils Psaume 2. 7 ; Actes 13. 33 ; Hébreux 5. 5  
 g) 1.5 : Dieu le Père 2 Samuel 7. 14 ; 1 Chroniques 17. 13 ; 22. 10

quand il introduit <sup>h</sup>, *il s'agit du fait, non du temps*, le Premier-né dans le monde habité, il dit : « Que tous les anges de Dieu lui rendent hommage » <sup>i</sup>. <sup>7</sup> Quant aux anges, il dit : « Qui fait ses anges des esprits, et ses ministres, *administrateur officiel*, une flamme de feu » <sup>j</sup>. <sup>8</sup> Mais quant au Fils : « Ton trône, ô Dieu, *demeure* aux siècles des siècles <sup>k</sup>, *littéralement : au siècle du siècle* ; c'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne ; <sup>9</sup> tu as aimé la justice et haï l'iniquité, *ce qui est sans loi* ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons » <sup>m</sup>. <sup>10</sup> Et : « Toi, dans les commencements <sup>n</sup>, SEIGNEUR, tu as fondé la terre, et les cieux sont les œuvres de tes mains : <sup>11</sup> eux, ils périront, mais toi, tu demeures ; ils vieilliront tous comme un habit, <sup>12</sup> tu les plieras comme un vêtement, et ils seront changés ; mais toi, tu es le même <sup>o</sup>, *Celui qui est et qui ne change pas*, et tes ans ne cesseront pas » <sup>p</sup>. <sup>13</sup> Auquel des anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour marchepied de tes

- h) 1.6 : introduire, voir Genèse 43. 24  
 i) 1.6 : premier-né, voir Genèse 4. 4  
 rendre hommage, voir Josué 5. 14 ; Psaume 97. 7  
 j) 1.7,14 : administrateur, voir Genèse 24. 2  
 ministres, service spécial, voir Luc 1. 2  
 1.7 : ses anges des esprits Psaume 104. 4  
 k) 1.8 : règne sans fin, voir 2 Samuel 7. 16  
 l) 1.9 : ce que Dieu haït, voir Deutéronome 12. 31 ; marche sans loi, voir Matthieu 7. 23  
 huile de l'onction, voir Exode 25. 6  
 m) 1.8-9 : tu as aimé la justice Psaume 45. 6-7  
 n) 1.10 : au commencement, voir Genèse 1. 1  
 o) 1.12 : le Même, voir Deutéronome 32. 39  
 p) 1.10-12 : tu es le Même, comparer Néhémie 9. 6-7 ; Psaume 102. 25-27

pieds »<sup>a</sup> ? <sup>14</sup> Ne sont-ils pas tous des esprits administrateurs<sup>b</sup>, envoyés pour servir en faveur de ceux qui vont hériter du salut ?

**2** C'est pourquoi nous devons porter une plus grande attention<sup>c</sup> aux choses que nous avons entendues, de peur que nous ne nous écartions, *littéralement* : *glissons loin*. <sup>2</sup> Car si la parole prononcée par les anges<sup>d</sup>, *c'est-à-dire* : *la loi de Moïse*, a été ferme, et si toute transgression et désobéissance a reçu une juste rétribution, <sup>3</sup> comment échapperons-nous<sup>e</sup>, si nous négligeons, *ou aussi* : *méprisons, tenons pour rien*, un si grand salut, qui, ayant commencé par être annoncé par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avaient entendu, <sup>4</sup> Dieu rendant témoignage<sup>f</sup> avec eux par des signes et des prodiges, et par divers miracles et distributions de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté ?

<sup>5</sup> Car ce n'est pas aux anges qu'il a assujéti<sup>g</sup> le monde habité à venir dont nous parlons, *le siècle que le Messie devait introduire, en contraste avec ce qui, pour le Juif, était ce siècle-ci, le siècle de la loi* ; <sup>6</sup> mais quelqu'un a rendu ce témoignage quelque part, disant : « Qu'est-

- a) 1.13 : *assieds-toi à ma droite* Psaume 110. 1  
 b) 1.14 : *service des anges*, voir Matthieu 4. 11  
*faveur*, voir Genèse 32. 20  
 c) 2.1 : *attention*, voir 1 Samuel 4. 20  
*de peur que*, voir Genèse 3. 3  
*écarter*, voir Genèse 15. 11  
 d) 2.2 : *disposition des anges, comparer* Actes 7. 53  
*périr dans l'iniquité*, voir Genèse 19. 15  
*désobéissant*, voir Ésaïe 29. 24  
*rétribution*, voir Deutéronome 32. 35  
 e) 2.3 : *échapper*, voir Genèse 14. 13  
*négliger*, voir 2 Chroniques 29. 11  
*confirmer*, voir Ruth 4. 7  
 f) 2.4 : *témoignage de Dieu*, voir Psaume 19. 7  
*prodiges*, voir Deutéronome 4. 34  
*partage de l'Esprit*, voir Nombres 11. 17  
 g) 2.5-9,15 : *assujétir*, voir Genèse 1. 28  
*choses à venir*, voir Proverbes 31. 25  
*siècle*, voir Psaume 77. 5

ce que l'homme que tu te souviennes de lui, ou le fils de l'homme que tu le visites ? <sup>7</sup> Tu l'as fait un peu moindre<sup>h</sup> que les anges ; tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as établi sur les œuvres de tes mains ; <sup>8</sup> tu as assujéti toutes choses sous ses pieds »<sup>i</sup> ; car en lui assujétiissant toutes choses, il n'a rien laissé qui ne lui soit assujéti ; mais maintenant nous ne voyons pas encore que toutes choses lui soient assujétiées ; <sup>9</sup> mais nous voyons Jésus, qui a été fait un peu moindre que les anges à cause de la passion de la mort<sup>j</sup>, *du fait d'avoir souffert la mort*, couronné de gloire et d'honneur, en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûte la mort pour tout, *ou* : *chacun*. <sup>10</sup> Car il convenait pour lui, à cause de qui sont toutes choses<sup>k</sup> et par qui sont toutes choses, que, amenant plusieurs fils à la gloire, il consomme le chef de leur salut par des souffrances, *ou* : *rende parfait, dans l'épître aux Hébreux, c'est faire tout ce qui est nécessaire pour rendre apte à remplir un office*. <sup>11</sup> Car celui qui sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont tous d'un ; c'est pourquoi il n'a pas honte<sup>l</sup> de les appeler frères, <sup>12</sup> disant : « J'annoncerai ton nom à mes frères ; au milieu de l'assemblée je chanterai tes louanges »<sup>m</sup>.

<sup>13</sup> Et encore : « Moi, je me confierai en

- h) 2.7-9 : *moindre*, voir 1 Samuel 9. 21  
*couronnement*, voir Genèse 49. 26  
*la gloire de Jésus*, voir Matthieu 19. 28  
 i) 2.6-8 : *qu'est-ce que l'homme*, voir Job 7. 17 ;  
 Psaume 8. 4-6  
 j) 2.9 : *passion*, voir Psaume 55. 3  
 2.9,14-15 : *la mort*, voir Genèse 47. 29  
 k) 2.10 : *de lui, par lui, et pour lui*, voir Romains 11. 36  
*consommer*, voir Jérémie 37. 21 ; *comparer* Luc 13. 32 ; Hébreux 12. 2  
*l'Éternel se pourvoira*, voir Genèse 22. 8, 14  
*chef*, voir Genèse 17. 20  
*souffrances de Christ annoncées*, voir Genèse 3. 15  
 l) 2.11 : *la honte*, voir Genèse 2. 25  
 m) 2.12 : *j'annoncerai ton nom* Psaume 22. 22

lui »<sup>a</sup>. Et encore : « Me voici, moi, et les enfants que Dieu m'a donnés »<sup>b</sup>. <sup>14</sup> Donc puisque les enfants ont eu part, *ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot*, au sang et à la chair<sup>c</sup>, lui aussi de manière semblable y a participé, afin que, par la mort, il rende impuissant celui qui avait le pouvoir, *plus littéralement* : *la force*, de la mort, *c'est-à-dire* le diable ; <sup>15</sup> et qu'il délivre tous ceux qui, par la crainte de la mort, étaient, pendant toute leur vie, assujétiés à la servitude. <sup>16</sup> Car, certes, il ne prend pas les anges, mais il prend la descendance d'Abraham<sup>d</sup>, *dans le sens de* : *prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide, littéralement* : *la délivrer*. <sup>17</sup> C'est pourquoi il dut, *lorsqu'il devint homme* : *c'est historique*, en toutes choses, être rendu semblable à ses frères, afin qu'il soit un miséricordieux<sup>e</sup> et fidèle souverain sacrificateur dans les choses qui concernent Dieu, pour faire propitiation pour les péchés du peuple. <sup>18</sup> Car, en ce qu'il a souffert lui-même, étant tenté<sup>f</sup>, il est à même de secourir ceux qui sont tentés.

**3** C'est pourquoi, frères saints, participants à l'appel céleste<sup>g</sup>, considérez l'apôtre et le souverain sacrificateur de notre confession, Jésus, <sup>2</sup> qui est fidèle

- a) 2.13 : *je m'attendrai à l'Éternel* Ésaïe 8. 17  
 b) 2.13 : *me voici*, voir Genèse 22. 1  
*moi et les enfants* Ésaïe 8. 18  
 c) 2.14 : *la Parole devient chair*, voir Jean 1. 14  
 2.14,17 : *semblable*, voir Genèse 41. 19  
 2.14 : *participer*, voir Romains 11. 17  
*le diable*, voir Matthieu 4. 1  
 d) 2.16 : *je les pris par la main*, voir Jérémie 31. 32  
 e) 2.17 : *miséricordieux*, voir Exode 22. 27  
*le grand sacrificateur*, voir Lévitique 21. 10  
*faire propitiation*, voir Exode 29. 33  
 f) 2.18 : *tenté comme nous*, voir Matthieu 4. 1  
*secours*, voir Exode 2. 17  
 3.1 : *céleste*, voir Job 37. 18  
*considérer*, voir Genèse 12. 13  
*apôtre*, voir Matthieu 10. 2  
*confesser Christ*, voir 1 Rois 8. 33

à celui qui l'a établi, comme Moïse<sup>h</sup> aussi *l'a été* dans toute sa maison, *la maison de Dieu*. <sup>3</sup> Car celui-là a été jugé digne d'une gloire d'autant plus grande que celle de Moïse, que celui qui a bâti la maison a plus d'honneur<sup>i</sup> que la maison. <sup>4</sup> Car toute maison est bâtie<sup>j</sup> par quelqu'un ; mais celui qui a bâti toutes choses, est Dieu, *ou* : *c'est Dieu*. <sup>5</sup> Moïse a bien été fidèle dans toute sa maison, comme serviteur, en témoignage des choses qui devaient être dites ; <sup>6</sup> mais Christ, comme Fils, sur sa maison ; et nous sommes sa maison, si du moins nous retenons<sup>k</sup> ferme jusqu'au bout la confiance et la gloire de l'espérance.

<sup>7</sup> C'est pourquoi, – comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, <sup>8</sup> n'endurcissez pas vos cœurs<sup>l</sup> comme dans l'irritation au jour de la tentation dans le désert, <sup>9</sup> où vos pères m'ont tenté en m'éprouvant, et ont vu mes œuvres durant quarante ans<sup>m</sup>. <sup>10</sup> C'est pourquoi j'ai été indigné contre cette génération, et j'ai dit : Ils s'égareront toujours dans leur cœur et ils n'ont pas connu mes voies. <sup>11</sup> Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos, *hébraïsme pour* : *ils n'entreront pas !* »<sup>n</sup>. <sup>12</sup> Prenez garde, frères, qu'il n'y ait en quelqu'un de vous un méchant cœur d'incrédulité<sup>o</sup>, en ce qu'il

- h) 3.2-5 : *Moïse*, voir Exode 2. 10  
 3.2,5 : *fidélité de Moïse* Nombres 12. 7  
*maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17  
 i) 3.3 : *honneur*, voir Nombres 22. 17  
 j) 3.4 : *bâti*, voir Genèse 2. 22  
*la création du monde*, voir Genèse 1. 1  
 k) 3.6,14 : *retenir*, voir Genèse 8. 2  
*ferme*, voir Genèse 49. 24  
 l) 3.8,13 : *endurcir son cœur*, voir Exode 4. 21  
 m) 3.9,17 : *quarante ans*, voir Exode 16. 35  
 n) 3.7-11,15 : *ils voient le pays*, voir Nombres 14. 23 ; *comme* Marc 8. 12  
*si vous entendez sa voix* Psaume 95. 7-11  
 o) 3.12,19 : *incrédulité*, voir Genèse 19. 14

abandonne<sup>a</sup> le Dieu vivant ; <sup>13</sup> mais exhortez-vous, *ou : encouragez-vous*, l'un l'autre chaque jour, aussi longtemps<sup>b</sup> qu'il est dit : « Aujourd'hui », afin qu'aucun d'entre vous ne s'endurcisse par la séduction du péché. <sup>14</sup> Car nous sommes devenus les compagnons du Christ<sup>c</sup>, si du moins nous retenons ferme jusqu'au bout le commencement de l'assurance, <sup>15</sup> selon, *ou : pendant*, qu'il est dit : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs, comme dans l'irritation. » (Car qui sont ceux qui, l'ayant entendu, l'irritèrent ? <sup>16</sup> Mais est-ce que ce ne furent pas tous ceux qui sont sortis d'Égypte<sup>d</sup> par Moïse ? <sup>17</sup> Contre lesquels fut-il indigné durant quarante ans ? N'est-ce pas contre ceux qui ont péché et dont les corps sont tombés dans le désert<sup>e</sup> ? <sup>18</sup> Et auxquels jura-t-il qu'ils n'entreraient pas dans son repos, sinon à ceux qui ont désobéi<sup>f</sup> ? <sup>19</sup> Nous voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de l'incrédulité<sup>g</sup>.)

**4** Craignons donc qu'une promesse ayant été laissée d'entrer dans son repos, quelqu'un d'entre vous paraisse ne pas l'atteindre<sup>h</sup> ; <sup>2</sup> car nous aussi, nous avons été évangélisés<sup>i</sup> de même

- a) 3.12 : abandonner l'Éternel, voir Deutéronome 28. 20  
 Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26  
 b) 3.13 : longtemps, voir Genèse 21. 34  
 3.13,15 : aujourd'hui, voir Genèse 4. 14  
 3.13 : séduit, voir Genèse 3. 13  
 c) 3.14 : gens avec lui, voir Genèse 24. 32  
 assurance, voir Job 8. 14  
 d) 3.16-19 : sortie d'Égypte, voir Genèse 15. 14  
 la traversée du désert, voir Nombres 1 à 36  
 e) 3.17 : cadavres tomberont, voir Nombres 14. 29  
 f) 3.18 : désobéir, voir Nombres 14. 43 ; Deutéronome 1. 26  
 désobéissant, voir Ésaïe 29. 24  
 g) 3.19 : vous n'avez pas cru, voir Nombres 14. 11  
 h) 4.1 : atteindre, voir Genèse 44. 4  
 i) 4.2,6 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
 évangéliser, voir Luc 1. 19

que ceux-là ; mais la parole qu'ils entendirent ne leur servit de rien, n'étant pas mêlée<sup>j</sup> avec de la foi dans ceux qui l'entendirent. <sup>3</sup> Car nous qui avons cru, nous entrons dans le repos, comme il a dit : « Ainsi je jurai dans ma colère : S'ils entrent dans mon repos »<sup>k</sup>, bien que les œuvres aient été faites dès la fondation du monde. <sup>4</sup> Car il a dit ainsi quelque part touchant le septième jour : « Dieu se reposa de toutes ses œuvres au septième jour »<sup>l</sup> ; <sup>5</sup> et encore dans ce passage : « S'ils entrent dans mon repos ! » <sup>6</sup> Puisqu'il reste donc que quelques-uns y entrent, et que ceux qui auparavant avaient été évangélisés ne sont pas entrés à cause de leur désobéissance<sup>m</sup>, <sup>7</sup> encore une fois il détermine un certain jour, disant, en David, si longtemps après : « Aujourd'hui », comme il a été dit auparavant : « Aujourd'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs »<sup>n</sup>. <sup>8</sup> Car si Josué<sup>o</sup> leur avait donné le repos, il n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour. <sup>9</sup> Il reste donc un repos sabbatique<sup>p</sup> pour le peuple de Dieu. <sup>10</sup> Car celui qui est entré dans son repos, lui aussi s'est reposé de ses œuvres, comme Dieu s'est reposé des siennes propres<sup>q</sup>. <sup>11</sup> Appliquons-nous<sup>r</sup> donc à entrer dans ce repos-là, afin que personne ne tombe en imitant une semblable désobéissance. <sup>12</sup> Car la

- j) 4.2 : mêler, voir Lévitique 6. 14  
 la foi, voir Psaume 119. 66  
 entendre, voir Genèse 3. 8  
 k) 4.3,5 : s'ils voient le pays, voir Nombres 14. 23  
 s'ils entrent dans mon repos Psaume 95. 11  
 la fondation du monde, voir Matthieu 13. 35  
 l) 4.4 : le repos Genèse 2. 2  
 m) 4.6,11 : désobéissant, voir Ésaïe 29. 24  
 n) 4.7 : si vous entendez sa voix Psaume 95. 7-8  
 o) 4.8 : Josué, voir Exode 17. 9  
 p) 4.9 : le sabbat, voir Exode 16. 23  
 q) 4.10 : œuvres de Dieu, voir Genèse 2. 2  
 r) 4.11 : appliquer son cœur, voir Exode 7. 23

parole de Dieu<sup>a</sup> est vivante et opérante, plus pénétrante qu'aucune épée à deux tranchants, et atteignant jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles ; elle discerne les pensées et les intentions du cœur. <sup>13</sup> Il n'y a aucune créature qui soit cachée devant lui, mais toutes choses sont nues et découvertes<sup>b</sup> aux yeux de celui à qui nous avons affaire.

<sup>14</sup> Ayant donc un grand souverain sacrificateur<sup>c</sup> qui a traversé les cieus, Jésus, le Fils de Dieu, tenons ferme notre confession ; <sup>15</sup> car nous n'avons pas un souverain sacrificateur qui ne puisse sympathiser<sup>d</sup> à nos infirmités, mais nous en avons un qui a été tenté en toutes choses comme nous, à part le péché. <sup>16</sup> Approchons-nous<sup>e</sup> donc avec confiance du trône de la grâce afin que nous recevions miséricorde et que nous trouvions grâce pour avoir du secours au moment opportun.

**5** Car tout souverain sacrificateur<sup>f</sup> pris d'entre les hommes est établi pour les hommes dans les choses qui

- a) 4.12 : la parole de l'Éternel, voir Genèse 15. 1  
 épée à deux tranchants, voir Exode 17. 13  
 pénétrer, voir Juges 4. 21  
 âme, voir Genèse 1. 20  
 âme transpercée, voir Luc 2. 35  
 moelle, voir Job 21. 24  
 pensées, voir Genèse 6. 5  
 4.12-13 : Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6  
 b) 4.13 : découvrir, voir Genèse 9. 21  
 affaire, voir Exode 18. 16  
 c) 4.14-15 : souverain sacrificateur, voir Matthieu 26. 3  
 4.14 : traverser, voir Deutéronome 1. 19  
 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3  
 confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33  
 d) 4.15 : sympathiser, voir Job 42. 11  
 infirmité, voir Lévitique 20. 18  
 tenté comme nous, voir Matthieu 4. 1  
 pas d'iniquité en lui, voir Deutéronome 32. 4  
 e) 4.16 : approcher, voir Genèse 18. 23 ; Hébreux 10. 22 ; trône, voir Genèse 41. 40  
 secours, voir Exode 2. 17  
 opportun, voir 2 Samuel 18. 22  
 f) 5.1-6 : le sacrificateur oint, voir Lévitique 4. 3

concernent Dieu, afin qu'il offre des dons et des sacrifices pour les péchés, <sup>2</sup> étant capable<sup>g</sup> d'avoir de l'indulgence pour les ignorants et les errants, puisqu'il est aussi lui-même enveloppé d'infirmité ; <sup>3</sup> et, à cause de cette infirmité, il doit offrir pour les péchés, comme pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même<sup>h</sup>. <sup>4</sup> Or nul ne s'arroge cet, littéralement : l', honneur ; mais seulement s'il est appelé de Dieu, ainsi que le fut aussi Aaron. <sup>5</sup> De même le Christ aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour être fait souverain sacrificateur, mais celui-là l'a glorifié qui lui a dit : « Tu es mon Fils ; moi je t'ai engendré aujourd'hui »<sup>j</sup> ; <sup>6</sup> comme il dit aussi dans un autre passage : « Tu es sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec »<sup>k</sup> ; <sup>7</sup> – qui, durant les jours de sa chair, ayant offert, avec de grands cris et avec larmes<sup>l</sup>, des prières et des supplications à celui qui pouvait le sauver de, proprement : hors de (le sauver en le faisant sortir hors de), la mort, et ayant été exaucé à cause de sa piété, *ou : crainte*, <sup>8</sup> quoiqu'il soit Fils, a appris l'obéissance<sup>m</sup> par les choses qu'il a

- g) 5.2-3 : capable, voir Genèse 47. 6  
 5.2 : errant, voir Genèse 4. 12  
 envelopper, voir Genèse 38. 14  
 5.2-3 : infirmité, voir Lévitique 20. 18  
 h) 5.3 : pour toi et pour le peuple, voir Lévitique 9. 7  
 i) 5.4 : sacrificateur, voir Exode 28. 1 ; Nombres 16. 10  
 donné du ciel, voir Matthieu 16. 17  
 Aaron, voir Exode 4. 14  
 j) 5.5 : tu es mon fils Psaume 2. 7 ; Actes 13. 33 ; Hébreux 1. 5  
 k) 5.6,10 : Melchisédec, voir Genèse 14. 18  
 l'ordre de Melchisédec Psaume 110. 4 ; Hébreux 6. 20 ; 7. 1-21  
 l) 5.7 : larmes, voir 2 Rois 20. 3  
 souffrances de Christ annoncées, voir Genèse 3. 15  
 prier instamment, voir Genèse 25. 21  
 exaucer, voir Genèse 17. 20  
 piété, voir Psaume 43. 1  
 m) 5.8 : obéir, voir Genèse 49. 10

souffertes ; <sup>9</sup> ayant été consommé <sup>a</sup>, ou : consacré, rendu apte, il est devenu, pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur du salut éternel, <sup>10</sup> étant salué par Dieu souverain sacrificateur <sup>b</sup> selon l'ordre de Melchisédec, <sup>11</sup> au sujet duquel nous avons beaucoup de choses à dire et qui sont difficiles à expliquer <sup>c</sup>, puisque vous êtes devenus paresseux à écouter. <sup>12</sup> Car lorsque vous devriez être des docteurs <sup>d</sup>, vu le temps, vous avez de nouveau besoin qu'on vous enseigne quels sont les premiers rudiments des oracles de Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous avez besoin de lait et non de nourriture solide ; <sup>13</sup> car quiconque use de lait est inexpérimenté dans la parole de la justice, car il est un petit enfant ; <sup>14</sup> mais la nourriture solide est pour les hommes faits <sup>e</sup>, qui, par le fait de l'habitude, ont les sens exercés à discerner le bien et le mal.

**6** C'est pourquoi, laissant la parole du commencement du Christ, *c'est-à-dire : les premiers éléments de la doctrine*, avançons vers l'état d'hommes faits <sup>f</sup>, ou : vers la perfection, ne posant pas de nou-

- a) 5.9 : *consommer*, voir Jérémie 37. 21  
*obéissance des peuples*, voir Genèse 49. 10  
*éternel*, voir Genèse 49. 26  
*salut éternel*, voir Ésaïe 45. 17
- b) 5.10 : *souverain sacrificateur*, voir Matthieu 26. 3
- c) 5.11 : *expliquer*, voir Genèse 41. 24  
*paresseux*, voir Exode 5. 8
- d) 5.12 : *docteur de la loi*, voir Matthieu 22. 35  
*besoin*, voir Deutéronome 15. 8  
*enseigne-moi*, voir Deutéronome 4. 1  
*oracle*, voir 2 Rois 9. 25  
5.12-13 : *lait et crème*, voir Genèse 18. 8  
5.12,14 : *solide*, voir Exode 15. 8
- e) 5.14 : *les hommes faits*, voir Exode 10. 11  
*habitude*, voir Nombres 22. 30  
*sens*, voir Juges 7. 13  
*exercés*, voir Genèse 14. 14  
*connaissance du bien et du mal*, voir Genèse 2. 9
- f) 6.1 : *avancer*, voir Genèse 3. 22  
*les hommes faits*, voir Exode 10. 11

veau le fondement de la repentance <sup>g</sup> des œuvres mortes et de la foi en Dieu, <sup>2</sup> de la doctrine des ablutions et de l'imposition des mains, de la résurrection des morts <sup>h</sup> et du jugement éternel. <sup>3</sup> C'est ce que nous ferons, si Dieu le permet <sup>i</sup>. <sup>4</sup> Car il est impossible <sup>j</sup> que ceux qui ont été une fois éclairés, qui ont goûté du don céleste, qui sont devenus participants de l'Esprit Saint, <sup>5</sup> qui ont goûté la bonne parole de Dieu et les miracles du siècle à venir <sup>k</sup>, ou : la période que le Messie doit introduire, <sup>6</sup> et qui sont tombés <sup>l</sup>, soient renouvelés encore à la repentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils de Dieu et l'exposant à l'opprobre. <sup>7</sup> Car la terre qui boit la pluie <sup>m</sup> qui vient souvent sur elle, et qui produit des herbes utiles pour ceux pour qui elle est aussi labourée, reçoit de Dieu de la bénédiction ; <sup>8</sup> n' mais si elle porte des épines et des chardons, elle est réprouvée et près de la malédiction, et sa fin est d'être brûlée. <sup>9</sup> Mais nous

- g) 6.1,6 : *repentance*, voir Matthieu 3. 2
- h) 6.2 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23  
*jugement éternel*, voir Marc 3. 29
- i) 6.3 : *permettre*, voir Genèse 20. 6
- j) 6.4,18 : *impossible*, voir Matthieu 17. 20  
*éclairer*, voir Exode 13. 21  
6.4-6 : *goûter*, voir Exode 16. 31  
*qui ont vu ma gloire*, voir Nombres 14. 22-23  
*céleste*, voir Job 37. 18
- k) 6.5 : *choses à venir*, voir Proverbes 31. 25  
*siècle à venir*, voir Matthieu 12. 32
- l) 6.6 : *tomber*, voir Genèse 14. 10  
*renouveler*, voir 1 Samuel 11. 14  
*crucifier*, voir Matthieu 20. 19  
*frappé deux fois*, voir Nombres 20. 11  
*Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3  
*exposer*, voir Deutéronome 1. 5  
*opprobre*, voir Genèse 30. 23
- m) 6.7 : *la pluie*, voir Genèse 2. 5  
*souvent*, voir Psaume 78. 38  
*utile*, voir Ésaïe 30. 5  
*la bénédiction*, voir Genèse 12. 2
- n) 6.8 : *sans fruit*, voir Matthieu 3. 10  
*épines*, voir Genèse 3. 18  
*chardons*, voir Juges 8. 7  
*réprouver*, voir Jérémie 6. 30

sommes persuadés <sup>a</sup>, en ce qui vous concerne, bien-aimés, de choses meilleures et qui tiennent au salut, quoique nous parlions ainsi. <sup>10</sup> Car Dieu n'est pas injuste pour oublier <sup>b</sup> votre œuvre et l'amour que vous avez montré pour son nom, ayant servi les saints et les servant *encore*. <sup>11</sup> Mais nous désirons que chacun de vous montre la même diligence <sup>c</sup>, ou : *empressement, zèle*, pour la pleine assurance de l'espérance jusqu'au bout ; <sup>12</sup> afin que vous ne deveniez pas paresseux, mais imitateurs <sup>d</sup> de ceux qui, par la foi et par la patience, *ailleurs : constance, longanimité*, héritent ce qui avait été promis, *littéralement : la promesse*. <sup>13</sup> Car lorsque Dieu fit la promesse à Abraham, puisqu'il n'avait personne de plus grand par qui jurer, il jura par lui-même, <sup>14</sup> disant : « Certes, en bénissant je te bénirai, et en multipliant je te multiplierai » <sup>e</sup>. <sup>15</sup> Ainsi Abraham, ayant eu patience, obtint ce qui avait été promis, *littéralement : la promesse*. <sup>16</sup> Car les hommes jurent par quelqu'un qui est plus grand qu'eux, et le serment <sup>f</sup> est pour eux un terme à toute dispute, pour rendre ferme ce qui est convenu. <sup>17</sup> Dieu, voulant en cela montrer <sup>g</sup> plus abondamment aux héritiers de la promesse l'immu-

- a) 6.9 : *persuader*, voir Juges 14. 15
- b) 6.10 : *oublier*, voir Genèse 27. 45  
*pour l'amour de Christ*, voir Matthieu 10. 39
- c) 6.11 : *diligemment*, voir Lévitique 10. 16  
*assurance*, voir Job 8. 14  
*jusqu'au bout*, voir Genèse 49. 26
- d) 6.12 : *imiter*, voir 1 Corinthiens 4. 16  
6.12,15 : *patience*, voir Job 6. 11 ; Jacques 5. 7  
*constant*, voir Jérémie 15. 18  
*promettre*, voir Genèse 50. 24
- e) 6.14 : *descendance d'Abraham* Genèse 22. 17
- f) 6.16 : *serment/jurer*, voir Genèse 21. 23-31  
*se disputer*, voir Genèse 26. 20  
6.16-19 : *ferme*, voir Genèse 49. 24  
*convenu*, voir Juges 20. 38
- g) 6.17-18 : *je te montrerai*, voir Genèse 12. 1

tabilité <sup>h</sup> de son conseil, est intervenu par un serment, <sup>18</sup> afin que par deux choses immuables, dans lesquelles il était impossible que Dieu mente, nous ayons une ferme consolation, nous qui nous sommes enfuis <sup>i</sup> pour saisir l'espérance <sup>j</sup> proposée, <sup>19</sup> laquelle nous avons comme une ancre de l'âme, sûre et ferme, et qui entre jusqu'au-dedans du voile <sup>k</sup> <sup>20</sup> où Jésus est entré comme précurseur pour nous, étant devenu souverain sacrificateur pour l'éternité selon l'ordre de Melchisédec <sup>l</sup>.

**7** <sup>m</sup> Car ce Melchisédec, roi de Salem, sacrificateur du Dieu Très-haut, qui alla au-devant d'Abraham lorsqu'il revenait de la défaite des rois, et qui le bénit, <sup>2</sup> auquel aussi Abraham donna pour part la dîme de tout <sup>n</sup>, premièrement, étant interprété, roi de justice, et puis aussi roi de Salem, *c'est-à-dire* roi de paix ; <sup>3</sup> sans père <sup>o</sup>, sans mère, sans généalogie, n'ayant ni commencement de jours, ni fin de vie, mais assimilé au Fils de Dieu, demeure sacrificateur à perpétuité. <sup>4</sup> Mais considérez combien grand était celui à qui même Abraham donna une dîme du butin <sup>p</sup>, lui le patriarche. <sup>5</sup> Ceux d'entre les fils de Lévi <sup>q</sup>

- h) 6.17-18 : *immuable*, voir Psaume 102. 27  
6.17 : *intervenir*, voir Exode 22. 11  
*serment de l'Éternel*, voir Genèse 22. 16
- i) 6.18 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10
- j) 6.18 : *espérance*, voir Ruth 1. 12  
*proposer*, voir Juges 14. 12
- k) 6.19 : *le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31-37
- l) 6.20 : *Melchisédec*, voir Genèse 14. 18
- m) 7.1-21 : *Melchisédec*, voir Genèse 14. 18  
7.1 : *Très-haut, hébreu : Élion*, voir Genèse 14. 18 ; Luc 1. 32  
*défaite*, voir Exode 32. 18
- n) 7.2,4-9 : *la dîme*, voir Genèse 14. 20  
7.2 : *interprétation*, voir Genèse 40. 5, 8
- o) 7.3 : *père et mère*, voir Genèse 2. 24  
*assimilé*, voir Ésaïe 46. 5  
*Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3
- p) 7.4 : *butin*, voir Genèse 49. 27
- q) 7.5 : *Lévi*, voir Genèse 29. 34

qui reçoivent la sacrificature ont bien un commandement de dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire leurs frères, bien qu'ils soient sortis des reins d'Abraham ; <sup>6</sup> mais celui qui ne tire pas généalogiquement son origine <sup>a</sup> d'eux, a dîmé Abraham et a béni celui qui avait les promesses. <sup>7</sup> Or, sans contredit <sup>b</sup>, le moindre est béni par celui qui est plus excellent. <sup>8</sup> Ici, des hommes qui meurent reçoivent des dîmes ; mais là, celui de qui il est rendu témoignage qu'il vit ; <sup>9c</sup> et, pour ainsi dire, Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé en Abraham, <sup>10</sup> car il était encore dans les reins de son père quand Melchisédec alla au-devant de lui.

<sup>11</sup> Si donc la perfection <sup>d</sup> était, *ou* : *Si donc il y avait perfection*, par la sacrificature lévitique, (car c'est en relation avec elle, *ou* : *car c'est sur ce fondement*, que le peuple a reçu sa loi,) quel besoin était-il encore qu'un autre sacrificateur se lève selon l'ordre de Melchisédec et qui ne soit pas nommé selon l'ordre d'Aaron ? <sup>12</sup> Car la sacrificature <sup>e</sup> étant changée, il y a aussi par nécessité un changement de loi. <sup>13</sup> Car celui à l'égard duquel ces choses sont dites appartient à une autre tribu, dont personne n'a été attaché à, *ou* : *n'a été affecté au service de*, l'autel ; <sup>14</sup> car il est évident <sup>f</sup> que notre Seigneur a surgi, *ou* : *s'est levé*, de Juda <sup>g</sup>,

a) 7.6 : origines, voir Genèse 2. 4

b) 7.7 : contredire, voir Luc 2. 34

moindre, voir 1 Samuel 9. 21

Dieu bénit, voir Genèse 1. 22, 28

c) 7.9-10 : la dîme de la dîme, voir Nombres 18. 26

d) 7.11, 19, 28 : perfection, voir Exode 28. 30

7.11, 26 : sacrificateur, voir Genèse 14. 18

en ordre, voir Exode 13. 18

e) 7.12, 24 : sacrificature, voir Exode 28. 1

7.12 : changer, voir Genèse 31. 7

7.12, 27 : nécessaire, voir Esdras 6. 9

f) 7.14-15 : évidence, voir Marc 4. 22

le Germe, voir Jérémie 23. 5

g) 7.14 : Juda, voir Genèse 29. 35

tribu à l'égard de laquelle Moïse n'a rien dit concernant des sacrificateurs. <sup>15</sup> Cela est encore bien plus évident, si, à la ressemblance de Melchisédec, un autre sacrificateur se lève, <sup>16</sup> qui n'a pas été établi selon la loi d'un commandement charnel <sup>h</sup>, mais selon la puissance d'une vie impérissable. <sup>17</sup> Car ce témoignage *lui* est rendu : « Tu es sacrificateur pour l'éternité, selon l'ordre de Melchisédec » <sup>i</sup>.

<sup>18</sup> Car il y a abrogation du commandement qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de son inutilité <sup>19</sup> (car la loi n'a rien amené à la perfection), et introduction d'une meilleure espérance <sup>j</sup> par laquelle nous approchons de Dieu. <sup>20</sup> Et en tant que *cela n'a pas eu lieu* sans serment <sup>21</sup> (car ceux-là sont devenus sacrificateurs sans serment, mais celui-ci l'est devenu avec serment, par celui qui a dit de lui, *ou* : *celui qui lui a dit* : « Le SEIGNEUR a juré et ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour l'éternité *selon l'ordre de Melchisédec* »), <sup>22</sup> c'est d'une alliance d'autant meilleure que Jésus a été fait le garant <sup>k</sup>. <sup>23</sup> Ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs, parce que la mort les empêchait <sup>l</sup> de demeurer ; <sup>24</sup> mais celui-ci, parce qu'il demeure éternellement <sup>m</sup>, a la sacrificature qui ne se transmet pas, *ou* : *qui ne change pas*, *ou* : *qui est intransmissible*. <sup>25</sup> De là vient aussi qu'il peut sauver <sup>n</sup> entièrement,

h) 7.16 : charnel, voir Romains 7. 14

la source de la vie, voir Psaume 36. 9

i) 7.17, 21 : l'ordre de Melchisédec Psaume 110. 4

j) 7.19, 22 : meilleur, voir Genèse 23. 6

7.19 : espérance, voir Ruth 1. 12

k) 7.22 : garantir, voir Psaume 79. 11

l) 7.23 : empêcher, voir Genèse 11. 6

m) 7.24 : je vis éternellement, voir Deutéronome 32. 40

transmettre, voir Esther 1. 12

immuable, voir Psaume 102. 27

n) 7.25 : sauver son peuple, voir Deutéronome 33. 29

entièrement, voir Genèse 18. 21

intercédez, voir Genèse 23. 8

*littéralement* : jusqu'à l'achèvement, ceux qui s'approchent de Dieu par lui, étant toujours vivant pour intercéder pour eux. <sup>26</sup> Car un tel souverain sacrificateur <sup>a</sup> nous convenait, saint, *ou* : *pieux*, innocent, sans souillure, séparé des pécheurs, et élevé, *littéralement* : *devenu*, plus haut que les cieus, <sup>27</sup> qui n'est pas journallement dans la nécessité, comme les souverains sacrificateurs, d'offrir des sacrifices, d'abord pour ses propres péchés, ensuite pour ceux du peuple <sup>b</sup> ; car cela, il l'a fait une fois pour toutes, s'étant offert lui-même. <sup>28</sup> Car la loi établit pour souverains sacrificateurs des hommes qui sont dans l'infirmité, *littéralement* : *des hommes ayant infirmité*, mais la parole du serment, qui est après la loi, *établit* un Fils qui est consommé <sup>c</sup>, *c'est-à-dire* : *arrivé à la perfection*, pour l'éternité.

**8** Or la somme <sup>d</sup> de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis, *ou* : *qui est assis*, à la droite du trône de la majesté dans les cieus, <sup>2</sup> ministre <sup>e</sup>, des lieux saints et du vrai tabernacle que le Seigneur a dressé, non pas l'homme. <sup>3</sup> Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices ; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-ci aussi ait quelque chose à offrir. <sup>4</sup> Si donc il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux qui

a) 7.26-28 : consécration des sacrificateurs, voir Exode 28. 41

b) 7.26 : pieux, voir 2 Chroniques 6. 42 ; Actes 2. 27 innocence, voir Genèse 20. 5 souiller, voir Lévitique 15. 31 se séparer, voir Genèse 13. 9

c) 7.27 : pour toi et pour le peuple, voir Lévitique 9. 7

d) 7.28 : consommer, voir Jérémie 37. 21 ; comparer

Luc 13. 32

e) 8.1 : la somme, voir Nombres 1. 2

Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64

f) 8.2, 6 : ministres, service spécial, voir Luc 1. 2

le tabernacle, voir Exode 25. 9

offrent des dons selon la loi, <sup>5</sup> lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes <sup>f</sup> : comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été averti divinement ; car : « Prends garde », dit-il, « à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne » <sup>g</sup>. <sup>6</sup> Or maintenant *Christ* a obtenu un ministère <sup>h</sup>, *service officiel*, *ailleurs administration*, d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance qui est *formellement* établie, *comme par une loi*, sur de meilleures promesses ; <sup>7</sup> car si cette première *alliance* avait été irréprochable <sup>i</sup>, il n'aurait jamais été cherché de lieu pour une seconde ; <sup>8</sup> car en censurant <sup>j</sup>, *ou* : *en blâmant*, il leur dit : « Voici, des jours viennent, dit le SEIGNEUR, et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de Juda, une nouvelle alliance, <sup>9</sup> non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte ; car ils n'ont pas persévéré <sup>k</sup> dans mon alliance, et moi je les ai délaissés, dit le SEIGNEUR. <sup>10</sup> Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour la maison d'Israël après ces jours-là, dit le SEIGNEUR : En mettant mes lois dans leur entendement <sup>l</sup>, *intelligence*, *pensée*, *en opposition aux sentiments (cœur)*, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, je

f) 8.5 : céleste, voir Job 37. 18

divinement, voir Matthieu 2. 12

commandé par Dieu, voir Genèse 2. 16

g) 8.5 : modèle du tabernacle Exode 25. 9, 40

h) 8.6 : ministère, voir Luc 1. 23

médiateur, voir Exode 20. 18-21 ; Hébreux 12. 24

meilleur, voir Genèse 23. 6

promesses de Dieu, voir Romains 9. 4

i) 8.7 : irréprochable, voir Psaume 19. 13

second, voir Genèse 1. 8

j) 8.8 : censurer, voir Job 6. 25

blâme, voir Romains 14. 16

k) 8.9 : persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3

délaissé, voir Deutéronome 12. 19

l) 8.10 : entendement, voir Romains 7. 23



leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple, <sup>11</sup> ils n'enseigneront pas chacun son concitoyen et chacun son frère, disant : Connais le SEIGNEUR ; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit jusqu'au plus grand d'entre eux ; <sup>12</sup> car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais, *ou : absolument plus<sup>a</sup>, de leurs péchés ni de leurs iniquités »<sup>b</sup>.* <sup>13</sup> En disant : « une nouvelle », il a rendu ancienne la première alliance : or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître<sup>c</sup>.

**9** La première, *alliance*, donc avait aussi des ordonnances pour le culte<sup>d</sup>, et le sanctuaire, un sanctuaire terrestre. <sup>2</sup> Car un tabernacle fut construit<sup>e</sup>, – le premier, *c'est-à-dire : la première partie*, qui est appelé saint, dans lequel était le chandelier, la table, et la proposition des pains ; <sup>3</sup> après le second<sup>f</sup> voile, un tabernacle, *c'est-à-dire : la deuxième partie*, qui est appelé saint des saints, <sup>4</sup> ayant l'encensoir d'or<sup>g</sup>, et l'arche de l'alliance entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et le bâton d'Aa-

a) 8.8 : *absolument*, voir Exode 22. 17

b) 8.8-12 : *mes lois dans leurs cœurs* Jérémie 31. 31-34 ; Hébreux 10. 16-17

*marche sans loi*, voir Matthieu 7. 23 ; 2 Pierre 2. 8

c) 8.13 : *disparaître*, voir Lévitique 26. 6

d) 9.1,9-10 : *culte*, voir Genèse 38. 21

e) 9.1 : *sanctuaire*, voir Exode 15. 17

f) 9.2 : *construction du tabernacle*, voir Exode 35 à 40

g) 9.3,7,28 : *second*, voir Genèse 1. 8

*le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31-37  
9.3,7-8,12,19,24,25 : *le lieu très saint*, voir Exode 26. 33-34 ; Hébreux 13. 11

g) 9.4 : *des encensoirs*, voir Lévitique 10. 1-3

*l'arche du témoignage*, voir Exode 25. 10  
*l'or*, voir Genèse 2. 11-12

*une cruche*, voir Genèse 24. 14

*la manne gardée*, voir Exode 16. 4, 32-34  
*bâton d'Aaron*, voir Nombres 17. 3

*les tables de pierre*, voir Exode 24. 12

*témoignage dans l'arche*, voir Exode 25. 16

ron qui avait bourgeonné, et les tables de l'alliance ; <sup>5</sup> et, au-dessus de l'arche, des chérubins<sup>h</sup> de gloire ombrageant le propitiatoire ; sur quoi nous n'avons pas à parler dans ce moment en détail.

<sup>6</sup> Or ces choses étant ainsi disposées<sup>i</sup>, les sacrificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le service ; <sup>7</sup> mais, dans le second, le seul souverain sacrificateur, une fois l'an<sup>j</sup>, non sans du sang qu'il offre pour lui-même et pour les fautes, *ou : péchés d'ignorance*, du peuple, <sup>8</sup> l'Esprit Saint indiquant ceci : le chemin des lieux saints<sup>k</sup>, *ou : lieu très saint ; mais à présent, le voile étant déchiré, les deux sont un*, n'a pas encore été manifesté, tandis que le premier tabernacle a encore sa place, <sup>9</sup> lequel est une figure pour le, *ou : jusqu'au*, temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à la conscience<sup>l</sup> celui qui rend le culte, *ailleurs : servir ; c'est s'approcher de Dieu avec des prières, ou en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux*, <sup>10</sup> *culte qui consiste* seulement en viandes, *plutôt : aliments*, en breuvages, en diverses ablutions, ordonnances charnelles<sup>m</sup> imposées jusqu'au temps du redressement, *le temps de la remise en ordre*. <sup>11</sup> Mais Christ étant venu, souverain sacrificateur des biens à venir<sup>n</sup>,

h) 9.5 : *les chérubins sur l'arche*, voir Exode 25. 18

i) 9.6 : *disposer*, voir 2 Chroniques 20. 33  
*constamment*, voir 2 Rois 25. 29

j) 9.7 : *le jour des propitiations*, voir Exode 30. 10  
*ignorance*, voir Lévitique 22. 14

k) 9.8 : *lieu très saint*, voir Exode 26. 33 ; Hébreux 13. 11

l) 9.8,26 : *manifeste*, voir Job 28. 27

m) 9.9,14 : *conscience*, voir Genèse 3. 7

n) 9.10 : *charnel*, voir Romains 7. 14

*imposer*, voir Exode 5. 8

*rétablir*, voir Genèse 40. 13 ; Actes 3. 21

*redresser*, voir 1 Samuel 13. 21

n) 9.11 : *choses à venir*, voir Proverbes 31. 25

*des bénédictions<sup>a</sup> que le Christ devait amener*, par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est pas de cette création, <sup>12</sup> non avec le sang de boucs<sup>b</sup> et de veaux, mais avec son propre sang, est entré une fois pour toutes dans les lieux saints, ayant obtenu une rédemption éternelle. <sup>13</sup> Car si le sang de boucs et de taureaux<sup>c</sup>, – et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés, – sanctifie pour la pureté de la chair, <sup>14</sup> combien plus le sang du Christ, qui, par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache<sup>d</sup>, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous serviez le Dieu vivant ! <sup>15</sup> C'est pourquoi il est médiateur<sup>e</sup> d'une, *ou : de la*, nouvelle alliance, en sorte que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions qui étaient sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a été promis, *littéralement : la promesse de l'héritage éternel*. <sup>16</sup> (Car là où il y a un testament, *alliance et testament sont le même mot en grec ; proprement : une disposition*, il est nécessaire que la mort du testateur interviennent ;

a) 9.11 : *la bénédiction*, voir Genèse 12. 2

*le tabernacle*, voir Exode 25. 9  
*grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19

b) 9.12-13,19 : *boucs*, voir Genèse 30. 35

9.12,14 : *le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28

9.12 : *rédemption*, voir Exode 8. 23

*éternel*, voir Genèse 49. 26

c) 9.13 : *taureau*, voir Genèse 32. 15

*cendre*, voir Genèse 18. 27 ;

*une génisse*, voir Genèse 15. 9 ; Nombres 19. 2

9.13-14 : *pureté*, voir Exode 24. 10

d) 9.14 : *tache*, voir Lévitique 13. 2

e) 9.15-17 : *médiateur*, voir Exode 20. 18-21

9.15 : *nouvelle alliance*, voir Jérémie 31. 31

*intervenir*, voir Exode 22. 11

*rançon*, voir Exode 21. 30

*transgression*, voir Genèse 50. 17

<sup>17</sup> car un testament est valide<sup>f</sup> lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a pas de force tant que le testateur vit.)

<sup>18</sup> De là vient qu'aussi la première *alliance* n'a pas été inaugurée sans du sang. <sup>19</sup> Car chaque commandement, pour ce qui concerne la loi, ayant été proclamé<sup>g</sup> par Moïse à tout le peuple, il prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate et de l'hysope, et en fit aspersion sur le livre lui-même et sur tout le peuple, <sup>20</sup> en disant : « C'est ici le sang de l'alliance que Dieu vous a ordonnée »<sup>h</sup>. <sup>21</sup> De la même manière, il fit aspersion du sang sur le tabernacle aussi et sur tous les ustensiles du service. <sup>22</sup> Presque toutes choses sont purifiées par du sang, selon la loi ; et sans effusion de sang il n'y a pas de rémission<sup>i</sup>. <sup>23</sup> Il était donc nécessaire que les images<sup>j</sup> des choses qui sont dans les cieux soient purifiées par de telles choses, mais que les choses célestes elles-mêmes le soient par de meilleurs sacrifices que ceux-là. <sup>24</sup> Car le Christ n'est pas entré dans des lieux saints faits de main, copies des vrais, mais dans le ciel même, afin de paraître maintenant<sup>k</sup> pour nous devant la face, *littéralement : à la face*, de Dieu, <sup>25</sup> – ni, non plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs fois, ainsi que le souverain sacrificateur entre dans les lieux saints chaque année avec un sang autre que *le sien* <sup>26</sup> (puisque *dans ce cas* il aurait

f) 9.17 : *valide*, voir Deutéronome 3. 18

g) 9.19 : *proclamer*, voir Deutéronome 15. 2

*la laine*, voir Lévitique 13. 47

*l'hysope*, voir Exode 12. 22

*le livre de Moïse*, voir Exode 17. 14

h) 9.20 : *le sang de l'alliance* Exode 24. 8

i) 9.22 : *rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28

j) 9.23 : *image*, voir Genèse 1. 26

*céleste*, voir Job 37. 18

k) 9.24 : *maintenant*, voir Genèse 3. 22

*la face de Dieu*, voir Genèse 4. 14

fallu qu'il souffre plusieurs fois<sup>a</sup> depuis la fondation du monde) ; mais maintenant, en la consommation des siècles, il a été manifesté une fois pour l'abolition du péché par son sacrifice, *ou : le sacrifice de lui-même*.<sup>27</sup> Et comme il est réservé aux hommes de mourir<sup>b</sup> une fois, – et après cela le jugement,<sup>28</sup> ainsi le Christ aussi, ayant été offert une fois pour porter les péchés de plusieurs<sup>c</sup>, apparaîtra une seconde fois, sans péché, *à part le péché, n'ayant plus rien à faire avec lui*, à salut à ceux qui l'attendent.

**10<sup>d</sup>** Car la loi, ayant l'ombre des biens à venir, non l'image même des choses, ne peut jamais, par les mêmes sacrifices que l'on offre continuellement chaque année, rendre parfaits ceux qui s'approchent.<sup>2</sup> Autrement n'auraient-ils pas cessé d'être offerts<sup>e</sup>, puisque ceux qui rendent le culte, étant une fois purifiés, n'auraient plus eu aucune conscience de péchés ?<sup>3</sup> Mais il y a dans ces sacrifices, chaque année, un acte mémoratif de péchés<sup>f</sup>.<sup>4</sup> Car il est impossible<sup>g</sup> que le sang de taureaux et de boucs ôte les péchés.<sup>5</sup> C'est pourquoi, en entrant dans le monde,

- a) 9.26 : *frappé deux fois*, voir Nombres 20. 11 *abolir*, voir Deutéronome 32. 26 *sacrifice*, voir Genèse 31. 54  
 b) 9.27 : *mourir*, voir Genèse 2. 17 *récompense (jugements) en face*, voir Deutéronome 7. 10  
 c) 9.28 : *porter l'iniquité*, voir Exode 28. 38 *apparaître*, voir Genèse 8. 5  
 d) 10.1-14 : *la loi des offrandes*, voir Lévitique 6. 1 10.1 : *choses à venir*, voir Proverbes 31. 25 *image*, voir Genèse 1. 26 10.1,11,17 : *jamais*, voir Exode 11. 6 *continuellement*, voir Exode 25. 30 10.1,14 : *parfait*, voir Genèse 6. 9  
 e) 10.2,8 : *offrande*, voir Genèse 4. 3 *culte*, voir Genèse 38. 21 10.2,22 : *conscience*, voir Genèse 3. 7  
 f) 10.3 : *mémoire de l'iniquité*, voir Nombres 5. 15  
 g) 10.4 : *impossible*, voir Matthieu 17. 20 *taureau*, voir Genèse 32. 15 10.4,11,14 : *ôter le péché*, voir Ésaïe 27. 9

il dit : « Tu n'as pas voulu de sacrifice ni d'offrande, mais tu m'as formé un corps<sup>h</sup>.<sup>6</sup> Tu n'as pas pris plaisir aux holocaustes ni aux sacrifices pour le péché ;<sup>7</sup> alors j'ai dit : Voici, je viens, – il est écrit de moi dans le rouleau, *ou : en tête*, du livre – pour faire, ô Dieu, ta volonté »<sup>i</sup>.<sup>8</sup> Ayant dit plus haut, *ou : auparavant* : « Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni d'offrandes, ni d'holocaustes, ni de sacrifices pour le péché, et tu n'y as pas pris plaisir » – lesquels sont offerts selon la loi,<sup>9</sup> – alors il dit : « Voici, je viens pour faire ta volonté ». Il ôte le premier afin d'établir le second.<sup>10</sup> C'est par cette volonté que nous avons été sanctifiés<sup>j</sup>, par l'offrande du corps de Jésus-Christ *faite* une fois pour toutes.<sup>11</sup> – Tout sacrificateur se tient debout<sup>k</sup> chaque jour, faisant le service et offrant souvent les mêmes sacrifices qui ne peuvent jamais ôter les péchés ;<sup>12</sup> mais celui-ci, ayant offert un seul sacrifice pour les péchés, s'est assis à perpétuité à la droite de Dieu<sup>l</sup>,<sup>13</sup> attendant désormais<sup>m</sup> « jusqu'à ce que ses ennemis soient mis pour marchepied de ses pieds »<sup>n</sup>.<sup>14</sup> Car, par une seule offrande, il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui sont sanctifiés.<sup>15</sup> L'Esprit Saint aussi nous en rend témoignage<sup>o</sup> ; car, après avoir dit :<sup>16</sup> « C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux après ces jours-là, dit le SEIGNEUR : En mettant, *littéra-*

- h) 10.5 : *former*, voir Genèse 2. 7 10.5,10,20,22 : *corps*, voir Genèse 47. 18 *corps de Jésus*, voir Daniel 10. 6  
 i) 10.5-9 : *voici, je viens* Psaume 40. 6-8  
 j) 10.10 : *sanctifier*, voir Genèse 2. 3 *corporel*, voir Lévitique 21. 17 *frappé deux fois*, voir Nombres 20. 11  
 k) 10.11 : *debout*, voir Genèse 37. 7 *souvent*, voir Psaume 78. 38  
 l) 10.12 : *Jésus à la droite de Dieu*, voir Matthieu 26. 64  
 m) 10.13 : *désormais*, voir Genèse 8. 22  
 n) 10.13 : *assieds-toi à ma droite* Psaume 110. 1  
 o) 10.15 : *témoignage de l'Esprit*, voir Actes 20. 23

*lement : donnant*, mes lois dans leurs cœurs, je les écrirai aussi sur leurs entendements », <sup>17</sup> *il dit* : « Je ne me souviendrai plus jamais, *ou : absolument plus*, de leurs péchés ni de leurs iniquités »<sup>a</sup>.<sup>18</sup> Or, là où il y a rémission de ces choses<sup>b</sup>, il n'y a plus d'offrande pour le péché.

<sup>19</sup> Ayant donc, frères, une pleine liberté<sup>c</sup> pour entrer dans les lieux saints, par le sang de Jésus,<sup>20</sup> par le chemin<sup>d</sup> nouveau et vivant qu'il nous a consacré à travers le voile, c'est-à-dire sa chair,<sup>21</sup> et ayant un grand sacrificateur<sup>e</sup> établi sur la maison de Dieu,<sup>22</sup> approchons-nous<sup>f</sup> avec un cœur vrai, en pleine assurance de foi, *ayant* les cœurs par aspersion purifiés d'une mauvaise conscience et le corps lavé d'eau pure, *baigné : il s'agit du corps tout entier*.<sup>23</sup> Retenons la confession<sup>g</sup> de notre, *littéralement : l'*, espérance sans chanceler, car celui qui a promis est fidèle ;<sup>24</sup> et prenons garde l'un à l'autre pour nous exciter<sup>h</sup> à l'amour et aux bonnes œuvres,<sup>25</sup> n'abandonnant pas le rassemblement

- a) 10.16-17 : *je les pris par la main*, Jérémie 31. 31-34 ; comme Hébreux 8. 12 *pardon absolu Jérémie* 31. 33-34  
 b) 10.18 : *rémission des péchés*, voir Matthieu 26. 28  
 c) 10.19 : *liberté*, voir Exode 21. 2 *accès*, voir 1 Samuel 22. 14 *lieux saints*, voir note à Hébreux 9. 8 *le sang fait propitiation*, voir Lévitique 17. 11 *le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28  
 d) 10.20 : *le chemin*, voir Genèse 3. 24 *consacrer*, voir Exode 13. 12 *chemin préparé*, voir Genèse 46. 28 *le voile du tabernacle*, voir Exode 26. 31-37  
 e) 10.21 : *le grand sacrificateur*, voir Lévitique 21. 10 *la maison de Dieu*, voir Genèse 28. 17  
 f) 10.22 : *approcher*, voir Genèse 18. 23 ; Hébreux 4. 16 *assurance*, voir Job 8. 14 *purification, tout le corps lavé*, voir Jean 13. 10 *note* 10.23 : *confesser Christ*, voir 1 Rois 8. 33 *chanceler*, voir 1 Samuel 2. 4  
 g) 10.24 : *exciter*, voir Deutéronome 9. 7 *bonnes œuvres*, voir Ésaïe 26. 12

de nous-mêmes, comme quelques-uns ont l'habitude<sup>i</sup> de faire, mais nous exhortant *l'un l'autre*, et cela d'autant plus que vous voyez le jour approcher.<sup>26</sup> Car si nous péchons volontairement<sup>j</sup> après avoir reçu la connaissance de la vérité, il ne reste plus de sacrifice pour les péchés,<sup>27</sup> mais une certaine attente terrible<sup>k</sup> de jugement et l'ardeur d'un feu qui va dévorer les adversaires.<sup>28</sup> Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il meurt sans miséricorde sur *la déposition de deux ou de trois témoins*<sup>l</sup> :<sup>29</sup> d'une punition<sup>m</sup> combien plus sévère pensez-vous que sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui a estimé profane, *ou : impur*, le sang de l'alliance par lequel il avait été sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce ?<sup>30</sup> Car nous connaissons celui qui a dit : « À moi la vengeance ; moi je rendrai, dit le SEIGNEUR » ; et encore : « Le SEIGNEUR jugera son peuple »<sup>n</sup>.<sup>31</sup> O C'est une chose terrible que de tomber entre les mains du Dieu vivant !

<sup>32</sup> Mais rappelez<sup>p</sup> dans votre mémoire les jours précédents, dans lesquels, ayant été éclairés, vous avez enduré un grand combat de souffrances,

- i) 10.25 : *habitude*, voir Nombres 22. 30  
 j) 10.26 : *pécher par fierté*, voir Nombres 15. 30  
 k) 10.27,31 : *terrible*, voir Genèse 28. 17 10.27 : *ardeur*, voir Genèse 31. 36  
 l) 10.28 : *deux témoins au moins*, voir Nombres 35. 30  
 m) 10.29 : *punition*, voir Genèse 4. 7 *sévère*, voir Psaume 118. 18 *Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3 *le sang de l'alliance*, voir Exode 24. 8 *outrager*, voir 1 Samuel 17. 10 *esprit de grâce*, voir Zacharie 12. 10  
 n) 10.30 : *à moi la vengeance* Deutéronome 32. 35-36  
 o) 10.31 : *si vous ne m'écoutez pas*, voir Lévitique 26. 14-33 *Dieu vivant*, voir Deutéronome 5. 26  
 p) 10.32 : *rappelez*, voir Genèse 41. 9 *ne pas oublier*, voir Deutéronome 4. 9 *précéder*, voir Lévitique 9. 15 *combattre*, voir Josué 4. 13

<sup>33</sup> soit en ce que vous avez été offerts en spectacle<sup>a</sup> par des opprobres et des afflictions, soit en ce que vous vous êtes associés à ceux qui ont été ainsi traités. <sup>34</sup> Car vous avez montré de la sympathie<sup>b</sup> pour les prisonniers et vous avez accepté<sup>c</sup> avec joie l'enlèvement de vos biens, sachant que vous avez pour vous-mêmes des biens meilleurs et permanents. <sup>35</sup> Ne rejetez donc pas loin votre confiance<sup>d</sup> qui a une grande récompense. <sup>36</sup> Car vous avez besoin de patience, afin que, ayant fait la volonté de Dieu<sup>e</sup>, vous receviez les choses promises, *littéralement : la promesse*. <sup>37</sup> Car encore très peu de temps<sup>f</sup>, « et celui qui vient viendra, il ne tardera pas. <sup>38</sup> Or le juste<sup>g</sup>, *quelques-uns lisent : mon homme juste*, vivra de foi ; et : Si quelqu'un se retire, mon âme ne prend pas plaisir en lui »<sup>h</sup>. <sup>39</sup> Mais pour nous, nous ne sommes pas de ceux qui se retirent pour la perte<sup>i</sup>, mais de ceux qui croient pour la conservation de l'âme.

**11** j Or la foi est l'assurance, *ferme conviction*, des choses qu'on espère, et

- a) 10.33 : spectacle, voir Nahum 3. 6 associé, voir 1 Samuel 26. 19 traiter, voir Genèse 12. 16
- b) 10.34 : sympathiser, voir Job 42. 11 arrestation, voir Matthieu 4. 12
- c) 10.34 : accepter, voir Exode 22. 11 les biens, voir Genèse 12. 5
- d) 10.35 : voie de l'Éternel rejetée, voir Job 21. 14 confiance, voir Lévitique 5. 21
- e) 10.36 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18
- f) 10.37 : peu de temps, voir Job 24. 24 comme peu de jours, voir Genèse 29. 20
- g) 10.38 : un homme juste, voir Genèse 6. 9 10.38-39 : vous n'avez pas cru, voir Nombres 14. 11
- h) 10.37-38 : celui qui vient, voir Psaume 118. 26 le juste vivra par sa foi Habakuk 2. 3-4
- i) 10.39 : perte, voir Nombres 22. 32 conserver en vie, voir Genèse 6. 19
- j) 11.1-40 : la foi, voir Psaume 119. 66 11.1 : assurance, voir Job 8. 14 11.1,6,33 : conviction, voir Job 19. 25 démontrer, voir Job 40. 3

la conviction, *plus littéralement : démonstration intérieure*, de celles qu'on ne voit pas. <sup>2</sup> Car c'est par elle que les anciens<sup>k</sup> ont reçu témoignage. <sup>3</sup> Par la foi, nous comprenons que les mondes ont été formés<sup>l</sup> par la parole de Dieu, de sorte que ce qui se voit n'a pas été fait de choses qui paraissent. <sup>4</sup> Par la foi, Abel<sup>m</sup> offrit à Dieu un plus excellent sacrifice que Caïn, et par ce sacrifice, *littéralement : par lequel ; ou : par laquelle foi*, il a reçu le témoignage d'être juste, Dieu rendant témoignage à ses dons ; et par lui, *ou : par cette foi*, étant mort, il parle encore. <sup>5</sup> Par la foi, Énoch fut enlevé<sup>n</sup> pour qu'il ne voit pas la mort ; et il ne fut pas trouvé, parce que Dieu l'avait enlevé ; car, avant son enlèvement, il a reçu le témoignage d'avoir plu à Dieu, (*les Septante rendent ainsi le « marcha avec »*). <sup>6</sup> Or, sans la foi il est impossible<sup>o</sup> de lui plaire ; car il faut que celui qui s'approche de Dieu croie que Dieu est, et qu'il est le rémunérateur de ceux qui le recherchent. <sup>7</sup> Par la foi, Noé<sup>p</sup>, étant averti divinement des choses qui ne se voyaient pas encore, craignit et bâtit une arche pour la conservation de sa maison ; par cette arche il condamna le monde et devint héritier de la justice qui est selon la foi.

- k) 11.2 : ancien, voir Genèse 24. 2 témoignage de Dieu, voir Psaume 19. 7
- l) 11.3 : la création du monde, voir Genèse 1. 1 former, voir Genèse 2. 7 la Parole créatrice, voir Psaume 33. 6
- m) 11.4 : Abel, voir Genèse 4. 2 égard à l'offrande, voir Genèse 4. 4
- n) 11.5 : enlèvement/Hénoch, voir Genèse 5. 18-24
- o) 11.6 : impossible, voir Matthieu 17. 20 plaire, voir Genèse 20. 15 11.6,26 : récompense, voir Genèse 15. 1
- p) 11.7 : Noé, voir Genèse 5. 29 divinement, voir Matthieu 2. 12 devenir, voir Genèse 2. 7 justifié par la foi, voir Genèse 15. 6

<sup>8</sup> Par la foi, Abraham<sup>a</sup>, étant appelé, obéit pour s'en aller au lieu qu'il devait recevoir pour héritage ; il s'en alla, ne sachant où il allait. <sup>9</sup> Par la foi, il demeura dans la terre de la promesse comme dans *une terre étrangère*<sup>b</sup>, demeurant sous des tentes avec Isaac et Jacob, les cohéritiers de la même promesse ; <sup>10</sup> car il attendait la cité qui a les fondements<sup>c</sup>, de laquelle Dieu est l'architecte et le créateur, *constructeur public*. <sup>11</sup> Par la foi, Sara<sup>d</sup> elle-même aussi reçut la force de fonder une postérité, *ou : de concevoir*, et *cela*, étant hors d'âge, puisqu'elle estima fidèle celui qui avait promis ; <sup>12</sup> c'est pourquoi aussi d'un seul, et d'un homme déjà amorti, *déjà comme mort*, sont nés des gens<sup>e</sup> qui sont comme les étoiles du ciel en nombre et comme le sable qui est sur le rivage de la mer, lequel ne peut se compter.

<sup>13</sup> Tous ceux-ci sont morts dans la foi, *ou : selon la foi, c'est-à-dire : ayant seulement la promesse*, n'ayant pas reçu les choses promises, *littéralement : les promesses*, mais les ayant vues de loin<sup>f</sup> et saluées, ayant confessé qu'ils étaient étrangers et forains sur la terre, *ou : pays*. <sup>14</sup> Car ceux qui disent de telles choses montrent clairement<sup>g</sup> qu'ils

- a) 11.8-10, 17-19 : Abraham, voir Genèse 11. 26 recevoir, voir Genèse 4. 11
- b) 11.9,13 : étrangers, voir Genèse 17. 8 11.9 : même, voir Genèse 11. 1
- c) 11.10 : fondement, voir Deutéronome 32. 22 11.10,16 : cité de Dieu, voir Psaume 87. 3 mon créateur, voir Job 35. 10
- d) 11.11-12 : Saraï/Sara, voir Genèse 11. 29 ; 21. 1 concevoir, voir Genèse 4. 1 foi d'Abraham et de Sara, comparer Romains 4. 19 11.11,13,33,39 : promettre, voir Genèse 50. 24
- e) 11.12 : descendance d'Abraham, voir Genèse 12. 7 compte les étoiles, voir Genèse 15. 5 comme le sable, voir Genèse 22. 17 rivage, voir Exode 14. 30
- f) 11.13 : regarde le pays, voir Nombres 27. 12-13 posséder le pays, voir Matthieu 5. 5 note
- g) 11.14 : clairement, voir Genèse 26. 28

recherchent une patrie<sup>h</sup> ; <sup>15</sup> en effet, s'ils s'étaient souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils auraient eu du temps pour y retourner<sup>i</sup> ; <sup>16</sup> mais maintenant ils en désirent une meilleure, c'est-à-dire une céleste<sup>j</sup> ; c'est pourquoi Dieu n'a pas honte d'eux, savoir d'être appelé leur Dieu, car il leur a préparé une cité.

<sup>17</sup> k Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a offert Isaac ; celui qui avait reçu les promesses offrit son fils unique, <sup>18</sup> à l'égard duquel il avait été dit : « En Isaac te sera appelée *une* descendance »<sup>l</sup>, <sup>19</sup> ayant estimé que Dieu pouvait le ressusciter<sup>m</sup> même d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il le reçut. <sup>20</sup> Par la foi, Isaac bénit<sup>n</sup> Jacob et Ésaü à l'égard des choses à venir. <sup>21</sup> Par la foi, Jacob mourant bénit chacun des fils de Joseph<sup>o</sup>, et adora, *appuyé* sur le bout de son bâton. <sup>22</sup> Par la foi, Joseph<sup>p</sup>, en terminant sa vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël et donna un ordre touchant ses os.

<sup>23</sup> Par la foi, Moïse, étant né, fut caché trois mois par ses parents<sup>q</sup>, parce qu'ils virent que l'enfant était beau, et ils ne craignirent pas l'ordonnance du roi. <sup>24</sup> Par la foi, Moïse, étant devenu

- h) 11.14 : bourgeoisie, voir Actes 22. 28
- i) 11.15 : ne pas retourner, voir Genèse 24. 6
- j) 11.16 : céleste, voir Job 37. 18 la honte, voir Genèse 2. 25
- k) 11.17-19 : obéissance d'Abraham, voir Genèse 22. 3
- l) 11.18 : descendance d'Isaac Genèse 21. 12
- m) 11.19 : ressusciter, voir Matthieu 10. 8
- n) 11.20 : bénédiction d'Isaac, voir Genèse 27 choses à venir, voir Proverbes 31. 25
- o) 11.21 : Manassé et Éphraïm, voir Genèse 41. 50 adorer, voir Genèse 22. 5 chevet du lit, voir Genèse 47. 31 (Septante)
- p) 11.22 : Joseph, voir Genèse 30. 24 terminer, voir Deutéronome 34. 8 os de Joseph, voir Genèse 50. 25
- q) 11.23 : parents de Moïse, voir Exode 2. 1 beau à Dieu, voir Exode 2. 2 obéir à Dieu et non aux hommes, voir Exode 1. 17

grand, refusa<sup>a</sup> d'être appelé fils de la fille du Pharaon, <sup>25</sup> choisissant<sup>b</sup> plutôt d'être dans l'affliction avec le peuple de Dieu, que de jouir pour un temps des délices du péché, <sup>26</sup> estimant l'opprobre du Christ un plus grand trésor<sup>c</sup> que les richesses de l'Égypte ; car il regardait à la rémunération. <sup>27</sup> Par la foi, il quitta l'Égypte<sup>d</sup>, ne craignant pas la colère du roi, car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible. <sup>28</sup> Par la foi, il a fait la Pâque<sup>e</sup> et l'aspersion du sang, afin que le destructeur des premiers-nés ne les touche pas. <sup>29</sup> Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge comme une terre sèche<sup>f</sup>, ce que les Égyptiens ayant essayé, ils furent engloutis. <sup>30</sup> Par la foi, les murs de Jéricho<sup>g</sup> tombèrent, après qu'on en eut fait le tour sept jours durant. <sup>31</sup> Par la foi, Rahab<sup>h</sup>, la prostituée, ne périt pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu les espions en paix, *littéralement : avec paix.*

<sup>32</sup> Que dirai-je davantage<sup>i</sup> ? Car le temps me manquera si je discours

- a) 11.24 : *refus*, voir Genèse 22. 12  
11.24-26 : *filis de la fille du Pharaon*, voir Exode 2. 10
- b) 11.25 : *choisir*, voir Genèse 6. 2  
*jouissance*, voir Lévitique 26. 34  
*délices*, voir Genèse 49. 20
- c) 11.26 : *grand dans le royaume*, voir Matthieu 5. 19  
*trésor*, voir Genèse 43. 23  
*l'Égypte*, voir Genèse 12. 10
- d) 11.27-28 : *sortie d'Égypte*, voir Genèse 15. 14 ;  
Exode 12. 35-39  
11.27 : *voir Dieu*, voir Genèse 32. 30  
*invisible*, voir Luc 24. 31
- e) 11.28 : *la Pâque de l'Éternel*, voir Exode 12. 1-14 ;  
*aspersion du sang*, voir Exode 12. 22  
*destructeur*, voir Exode 12. 23
- f) 11.29 : *la mer à sec*, voir Exode 14. 21
- g) 11.30 : *Jéricho*, voir Nombres 22. 1 ; Josué 6
- h) 11.31 : *Rahab*, voir Josué 2. 2  
*l'hospitalité*, voir Genèse 18. 4-5 ; Josué 2  
*espions*, voir Genèse 42. 9
- i) 11.32 : *davantage*, voir Genèse 37. 5  
*Gédéon*, voir Juges 6. 11 ; *Barak*, voir Juges 4. 6  
*Samson*, voir Juges 13. 24  
*Jephté*, voir Juges 11. 1  
*Samuel*, voir 1 Samuel 1. 1

de Gédéon, de Barac, de Samson, de Jephté, de David, de Samuel et des prophètes, <sup>33</sup> qui par la foi subjuguèrent<sup>j</sup> des royaumes, accomplirent la justice, obtinrent les choses promises, *littéralement : les promesses*, fermèrent la gueule des lions, <sup>34</sup> éteignirent<sup>k</sup> la force du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent rendus vigoureux, devinrent forts dans la bataille, firent ployer les armées des étrangers. <sup>35</sup> Les femmes reçurent leurs morts par la résurrection ; d'autres furent torturés, n'acceptant pas<sup>l</sup> la délivrance, afin d'obtenir une meilleure résurrection ; <sup>36</sup> d'autres furent éprouvés par des moqueries et par des coups, et encore par des liens et par la prison ; ils furent lapidés, sciés, tentés ; <sup>37</sup> ils moururent égorés par l'épée ; ils errèrent çà et là, vêtus en peaux de brebis<sup>m</sup>, en peaux de chèvres, dans le besoin, affligés, maltraités, <sup>38</sup> (desquels le monde<sup>n</sup> n'était pas digne,) errant dans les déserts et les montagnes, les cavernes et les trous de la terre.

<sup>39</sup> <sup>o</sup> Tous ceux-ci, ayant reçu témoignage par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été promis, *littéralement : la promesse*, <sup>40</sup> Dieu ayant eu en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils

- j) 11.33 : *subjugué*, voir Nombres 33. 22  
*gueule*, voir 1 Samuel 17. 35
- k) 11.34 : *éteindre*, voir Lévitique 6. 5  
*viguer*, voir Genèse 30. 41-42
- l) 11.35 : *accepter*, voir Exode 22. 11  
*délivrance*, voir Genèse 45. 7  
11.35-40 : *meilleur*, voir Genèse 23. 6  
*prophètes persécutés*, voir 2 Chroniques 24. 21
- m) 11.37 : *la peau*, voir Genèse 3. 21  
*chèvre*, voir Genèse 15. 9  
*maltraitance*, voir Genèse 16. 6 ; Hébreux 13. 3
- n) 11.38 : *monde*, voir Genèse 41. 45  
*pas digne*, voir Matthieu 3. 11  
*errant*, voir Genèse 4. 12  
*une caverne*, voir Genèse 19. 30
- o) 11.39 : *délivrance différée*, voir Exode 5. 23

ne parviennent pas à la perfection<sup>a</sup> sans nous.

**12** C'est pourquoi, nous aussi, ayant une si grande nuée<sup>b</sup> de témoins, *témoins de cette vérité de la vie par la foi*, qui nous entoure, rejetant tout fardeau et le péché qui nous enveloppe, *ou : obsède, assaille*, si aisément, courons avec patience la course qui est devant nous, <sup>2</sup> fixant les yeux<sup>c</sup> sur Jésus, *avec le sens de : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul*, le chef, *celui qui commence et marche à la tête*, et le consommateur de la foi<sup>d</sup>, *celui qui mène à son terme et achève parfaitement*, lequel, à cause de la joie qui était devant lui, a enduré la croix, ayant méprisé la honte, et est assis à la droite du trône de Dieu. <sup>3</sup> Car considérez celui qui a enduré une telle contradiction<sup>e</sup> de la part des pécheurs contre lui-même, afin que vous ne soyez pas las, étant découragés dans vos âmes.

<sup>4</sup> Vous n'avez pas encore résisté<sup>f</sup> jusqu'au sang en combattant contre le péché, <sup>5</sup> et vous avez oublié l'exhor-

- a) 11.40 : *perfection*, voir Exode 28. 30
- b) 12.1 : *la nuée*, voir Genèse 9. 13  
*mes témoins*, voir Ésaïe 43. 10  
*entourer*, voir Genèse 19. 4  
*rejeter*, voir Deutéronome 32. 19  
*envelopper*, voir Genèse 38. 14  
*course*, voir Juges 5. 22
- c) 12.2 : *fixer*, voir Genèse 30. 28  
*lève tes yeux*, voir Genèse 13. 14  
*regarder intensément*, comme Nombres 21. 8-9
- d) 12.2,23 : *consommer*, voir Jérémie 37. 21 ; *comparer* Luc 13. 32 ; Hébreux 2. 10  
12.2 : *la croix de Christ*, voir Matthieu 10. 38  
*la honte*, voir Genèse 2. 25  
*Jésus à la droite de Dieu*, voir Matthieu 26. 64  
*trône de Dieu*, voir Exode 17. 16
- e) 12.3 : *contredire*, voir Luc 2. 34  
*pécheurs*, voir Genèse 13. 13  
*être las*, voir Genèse 19. 11  
*découragement*, voir Nombres 21. 4
- f) 12.4 : *résister*, voir 2 Chroniques 20. 6  
*combattre*, voir Josué 4. 13  
*dominer sur le péché*, voir Genèse 4. 7

tation qui s'adresse à vous comme à des fils : « Mon fils, ne méprise pas la discipline, *formation morale de l'enfant, non pas punition*, du SEIGNEUR, et ne perds pas courage quand tu es repris par lui ; <sup>6</sup> car celui que le SEIGNEUR aime, il le discipline, et il fouette tout fils qu'il agrée »<sup>g</sup>. <sup>7</sup> Vous endurez des peines comme discipline : Dieu agit<sup>h</sup> envers vous comme envers des fils, car qui est le fils que le père ne discipline pas ? <sup>8</sup> Mais si vous êtes sans la discipline à laquelle tous participent, alors vous êtes des bâtards et non pas des fils<sup>i</sup>. <sup>9</sup> De plus, nous avons eu les pères de notre chair, *selon la nature*, pour nous discipliner, et nous les avons respectés<sup>j</sup> ; ne serons-nous pas beaucoup plutôt soumis au Père des esprits, et nous vivrons ? <sup>10</sup> Car ceux-là disciplinaient pendant peu de jours, selon qu'ils le trouvaient bon ; mais celui-ci nous discipline pour notre profit<sup>k</sup>, afin que nous participions à sa sainteté, *ici, non seulement comme caractère, mais dans sa nature propre*. <sup>11</sup> Or aucune discipline, pour le présent, ne semble être un sujet de joie, mais de tristesse<sup>l</sup> ; mais plus tard, elle rend le fruit paisible de la justice à ceux qui sont exercés par elle. <sup>12</sup> C'est pourquoi, redressez<sup>m</sup> les mains

- g) 12.5-11 : *discipline*, voir Deutéronome 8. 5 ; Job 36. 10 ; Proverbes 3. 11-12  
*courage*, voir Nombres 13. 21  
*fouet*, voir Josué 23. 13  
*agréer*, voir Genèse 4. 7
- h) 12.7 : *agir*, voir Genèse 18. 25
- i) 12.8 : *filiation*, voir Nombres 1. 18
- j) 12.9 : *respecter*, voir Lamentations 4. 16  
*soumission*, voir Juges 1. 35
- k) 12.10 : *profit*, voir Ésaïe 48. 17  
12.10,14 : *ta sainteté*, voir Exode 15. 11
- l) 12.11 : *triste*, voir Genèse 40. 6  
*paisible*, voir Genèse 34. 21  
*exercés*, voir Genèse 14. 14
- m) 12.12-13 : *redresser*, voir 1 Samuel 13. 21  
*défaillant*, voir Lévitique 26. 16  
*fortifier* Ésaïe 35. 3

lassées et les genoux défaillants, <sup>13</sup> et faites des sentiers droits à vos pieds<sup>a</sup>, afin que ce qui est boiteux ne se dévoie pas, *ou : ne se démette pas*, mais plutôt se guérisse. <sup>14</sup> Poursuivez la paix avec tous, et la sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur, <sup>15</sup> veillant de peur que<sup>b</sup> quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu ; de peur que quelque racine d'amertume, bourgeonnant en haut, ne vous trouble, et que par elle plusieurs, littéralement : *les plusieurs, c'est-à-dire le grand nombre*, ne soient souillés ; <sup>16</sup> de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, ou profane comme Ésaü<sup>c</sup>, qui pour un seul mets vendit son droit de premier-né ; <sup>17</sup> car vous savez que, aussi, plus tard, désirant hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car il ne trouva pas lieu à la repentance,) quoiqu'il l'ait recherchée avec larmes<sup>d</sup>, *c'est-à-dire : la bénédiction*.

<sup>18e</sup> Car vous n'êtes pas venus à la montagne qui peut être touchée, ni au feu brûlant, *ou : et qui était toute en feu*, ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la tempête, <sup>19</sup> ni au son de la trompette, ni à la voix de paroles, *voix telle* que ceux qui l'entendaient prièrent que la parole ne leur soit plus adressée ; <sup>20</sup> (car ils ne pouvaient supporter ce qui était ordonné : « Si même une bête touche la montagne, elle sera lapi-

- a) 12.13 : *voies bien réglées* Proverbes 4. 26  
*boiteux*, voir Genèse 32. 31  
*guérison*, voir Genèse 20. 17
- b) 12.15 : *de peur que*, voir Genèse 3. 3  
*racine*, voir Deutéronome 29. 18  
*amertume*, voir Genèse 26. 35  
*rancune*, voir Lévitique 19. 18  
*bourgeonner*, voir Genèse 40. 10
- c) 12.16 : *Ésaü*, voir Genèse 25. 25
- d) 12.17 : *pleurs d'Ésaü* Genèse 27. 34-38
- e) 12.18-21 : *au Sinai*, voir Exode 19. 16-25  
*tempête*, voir Job 9. 17

dée »<sup>f</sup> ; <sup>21</sup> et Moïse<sup>g</sup>, si terrible était ce qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et tout tremblant ;) <sup>22</sup> mais vous êtes venus à la montagne de Sion ; à la cité du Dieu vivant<sup>h</sup>, la Jérusalem céleste ; à des myriades d'anges, l'assemblée universelle ; <sup>23</sup> à l'assemblée des premiers-nés<sup>i</sup> écrits dans les cieus ; à Dieu, juge de tous ; aux esprits des justes consommés, *parvenus à la perfection* ; <sup>24</sup> à Jésus, médiateur<sup>j</sup> d'une nouvelle alliance ; et au sang d'aspersion qui parle mieux qu'Abel. <sup>25</sup> Prenez garde que vous ne refusiez<sup>k</sup> pas celui qui parle : car si ceux-là n'ont pas échappé qui refusèrent celui qui parlait en oracles sur la terre, combien moins *échapperons-nous*, si nous nous détournons de celui qui *parle ainsi* des cieus, <sup>26</sup> duquel la voix ébranla alors la terre ; mais maintenant il a promis, disant : « Encore une fois je secouerai non seulement la terre, mais aussi le ciel »<sup>l</sup>. <sup>27</sup> Or ce « Encore une fois » indique le changement<sup>m</sup> des choses muables, comme ayant été faites, afin que celles qui sont immuables demeurent. <sup>28</sup> C'est

- f) 12.20 : *transpercer* Exode 19. 13
- g) 12.21 : *Moïse*, voir Exode 2. 10
- h) 12.22 : *cité de Dieu*, voir Psaume 87. 3  
*Jérusalem*, voir Josué 10. 1  
*céleste*, voir Job 37. 18  
*milliers de myriades*, voir Genèse 24. 60  
*les anges*, voir Genèse 18. 2
- i) 12.23 : *assemblée de peuples*, voir Genèse 28. 3  
*l'assemblée de Christ*, voir Matthieu 16. 18  
*livre de vie*, voir Psaume 69. 28  
*le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25
- j) 12.24 : *médiateur*, voir Exode 20. 18-21  
*nouvelle alliance*, voir Jérémie 31. 31  
*aspersion du sang*, voir Exode 12. 22  
*égard à l'offrande* Genèse 4. 4  
*Abel*, voir Genèse 4. 2
- k) 12.25 : *refus*, voir Genèse 22. 12  
*oracle*, voir 2 Rois 9. 25
- l) 12.26 : *ébranler les cieus* Aggée 2. 6
- m) 12.27 : *changer*, voir Genèse 31. 7  
*immuable*, voir Psaume 102. 27

pourquoi, recevant un royaume<sup>a</sup> inébranlable, retenons la grâce, *ou : soyons pleins d'une reconnaissance*, par laquelle nous servons Dieu d'une manière qui lui soit agréable, avec révérence et avec crainte. <sup>29</sup> Car aussi notre Dieu est un feu consumant<sup>b</sup>.

**13** Que l'amour fraternel<sup>c</sup> demeure. <sup>2</sup> N'oubliez pas l'hospitalité<sup>d</sup> ; car par elle quelques-uns, à leur insu, ont logé des anges. <sup>3</sup> Souvenez-vous des prisonniers<sup>e</sup>, comme si vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont maltraités, comme étant vous-mêmes aussi dans le corps, *plutôt : un corps*. <sup>4</sup> Que le mariage<sup>f</sup> soit *tenu* en honneur à tous égards, *ou : chez tous, ou parmi tous*, et le lit sans souillure ; mais Dieu jugera les fornicateurs et les adultères. <sup>5</sup> Que votre conduite soit sans avarice<sup>g</sup>, étant contents de ce que vous avez présentement ; car lui-même a dit : « Je ne te laisserai pas et je ne t'abandonnerai pas »<sup>h</sup> ; <sup>6</sup> en sorte que, pleins de confiance, nous disions : « Le SEIGNEUR est mon aide et je ne craindrai pas : que me fera l'homme ? »<sup>i</sup>.

<sup>7</sup> Souvenez-vous de vos conducteurs<sup>j</sup> qui vous ont annoncé la parole de Dieu,

- a) 12.28 : *royaume de Dieu*, voir Exode 19. 6  
*manière*, voir Genèse 18. 25  
*agréable à Dieu*, voir Deutéronome 33. 11  
*révéler*, voir Lévitique 19. 30
- b) 12.29 : *le feu de Dieu* Deutéronome 4. 24 ; 9. 3
- c) 13.1 : *fraternel*, voir Amos 1. 9
- d) 13.2 : *l'hospitalité*, voir Genèse 18. 4-5  
*les anges*, voir Genèse 18. 2
- e) 13.3 : *prisonnier*, voir Genèse 39. 20  
*maltraitance*, voir Genèse 16. 6 ; Hébreux 11. 37
- f) 13.4 : *alliance par mariage*, voir Deutéronome 7. 3  
*honneur*, voir Nombres 22. 17
- g) 13.5 : *avare*, voir Psaume 10. 3  
*content*, voir Josué 7. 7
- h) 13.5 : *pas abandonné* Josué 1. 5
- i) 13.6 : *que me fera l'homme* Psaumes 56. 11 ; 118. 6
- j) 13.7,17,24 : *conducteur*, voir 1 Rois 22. 34  
*13.7 : issue*, voir 1 Chroniques 5. 16  
*imiter*, voir 1 Corinthiens 4. 16

et, considérant l'issue de leur conduite, imitez leur foi.

<sup>8</sup> Jésus-Christ est le même<sup>k</sup>, hier, aujourd'hui, et éternellement. <sup>9</sup> Ne soyez pas séduits par des doctrines diverses et étrangères, car il est bon que le cœur soit affermi par la grâce, non par des aliments qui n'ont pas profité à ceux qui y ont marché, *qui en ont usé (selon les rites prescrits)*. <sup>10</sup> Nous avons un autel dont ceux qui servent le tabernacle n'ont pas le droit de manger ; <sup>11</sup> car les corps des animaux dont le sang est porté, pour le péché, dans les lieux saints<sup>l</sup>, par le souverain sacrificateur, sont brûlés hors du camp. <sup>12</sup> C'est pourquoi aussi Jésus, afin qu'il sanctifie le peuple par son propre sang<sup>m</sup>, a souffert hors de la porte. <sup>13</sup> Ainsi donc, sortons vers lui hors du camp, portant son opprobre<sup>n</sup> ; <sup>14</sup> car nous n'avons pas ici de cité permanente, mais nous recherchons celle qui est à venir<sup>o</sup>. <sup>15</sup> Offrons donc, par lui, sans cesse<sup>p</sup> à Dieu un sacrifice de louanges, *c'est-à-dire le fruit des lèvres qui confessent, ou : bénissent*, son nom. <sup>16</sup> Mais n'oubliez<sup>q</sup> pas la bienfaisance, et de faire part de vos biens, car Dieu prend plaisir à de tels sacrifices.

- k) 13.8 : *le Même*, voir Deutéronome 32. 39  
*immuable*, voir Psaume 102. 27  
*jour d'hier*, voir Genèse 31. 2  
*aujourd'hui*, voir Genèse 4. 14  
*je vis éternellement*, voir Deutéronome 32. 40
- l) 13.11 : *lieu très saint*, voir Exode 26. 33 ; Hébreux 9. 8 *note*  
13.11-13 : *hors du camp*, voir Genèse 3. 23
- m) 13.12 : *le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28  
*exécution hors de la porte*, voir Deutéronome 17. 5
- n) 13.13 : *opprobre*, voir Genèse 30. 23
- o) 13.14 : *regarde le pays*, voir Nombres 27. 12-13  
*choses à venir*, voir Proverbes 31. 25
- p) 13.15 : *sans cesse*, voir Psaume 71. 14  
*louer l'Éternel*, voir Genèse 29. 35  
*sacrifice de communion*, voir Lévitique 3. 1
- q) 13.16 : *oublier*, voir Genèse 27. 45  
*bienfait*, voir 2 Chroniques 32. 25  
*l'Éternel prend plaisir*, voir Nombres 14. 8

<sup>17</sup> Obéissez à vos conducteurs et soyez soumis, car ils veillent<sup>a</sup> pour vos âmes, comme ayant à rendre compte ; afin qu'ils fassent cela avec joie, et non en gémissant, car cela ne vous serait pas profitable.

<sup>18</sup> Priez pour nous, car nous croyons que nous avons une bonne conscience<sup>b</sup>, désirant de bien nous conduire en toutes choses. <sup>19</sup> Mais je vous prie d'autant plus instamment<sup>c</sup> de faire cela, afin que je vous sois rendu plus tôt.

<sup>20</sup> Or le Dieu de paix<sup>d</sup> qui a ramené d'entre les morts le grand pasteur, ou :

- a) 13.17 : veiller, voir Genèse 31. 49  
rendre compte, voir Nombres 13. 27  
gémir, voir Exode 2. 24  
b) 13.18 : bonne conscience, voir Actes 23. 1  
c) 13.19 : prier instamment, voir Genèse 25. 21  
d) 13.20 : le Seigneur de paix, voir Juges 6. 24  
ramener, voir Genèse 14. 16  
pasteur, voir Ecclésiaste 12. 11  
alliance, voir Genèse 6. 18  
le sang de l'alliance, voir Exode 24. 8  
alliance éternelle, voir 2 Samuel 23. 5

*berger*, des brebis, dans la puissance du, ou : en vertu du, sang de l'alliance éternelle, <sup>21</sup> notre Seigneur Jésus, vous rende accomplis en toute bonne œuvre pour faire sa volonté<sup>e</sup>, faisant en vous ce qui est agréable devant lui, par Jésus-Christ, auquel soit la gloire aux siècles des siècles ! Amen<sup>f</sup>.

<sup>22</sup> Or je vous exhorte, frères, à supporter la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en peu de mots que je vous ai écrit<sup>g</sup>.

<sup>23</sup> Sachez que notre frère Timothée<sup>h</sup> a été mis en liberté : s'il vient bientôt, je vous verrai avec lui. <sup>24</sup> Saluez<sup>i</sup> tous vos conducteurs et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent. <sup>25</sup> Que la grâce soit avec vous tous ! Amen.

- e) 13.21 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
f) 13.21,25 : amen, voir Nombres 5. 22  
g) 13.22 : Saul/Paul(?), voir Actes 7. 58  
h) 13.23 : Timothée, voir Actes 16. 1  
i) 13.24 : saluer, voir Juges 18. 15  
Italie, voir Actes 18. 2

## JACQUES<sup>a</sup>

**1** Jacques, esclave de Dieu et du Seigneur Jésus-Christ<sup>b</sup>, aux douze tribus qui sont dans la dispersion, salut !

<sup>2</sup> Estimez-le comme une parfaite, littéralement : toute, joie, mes frères, quand vous serez en butte à diverses tentations<sup>c</sup>, <sup>3</sup> sachant que l'épreuve de votre foi produit<sup>d</sup> la patience. <sup>4</sup> Mais que la patience ait son œuvre parfaite, afin

- a) Jacques frère de Jésus(?), voir Matthieu 12. 46  
Jacques fils d'Alphée(?), voir Matthieu 10. 3  
b) 1.1 : esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38  
dispersion, voir note Jean 7. 35  
c) 1.2-3 : éprouver, voir Genèse 22. 1  
d) 1.3,15 : produire, voir Genèse 1. 11

que vous soyez parfaits<sup>e</sup> et accomplis, ne manquant de rien. <sup>5</sup> Si quelqu'un de vous manque de sagesse<sup>f</sup>, qu'il demande à Dieu qui donne à tous libéralement<sup>g</sup> et qui ne fait pas de reproches, et il lui sera donné ; <sup>6</sup> mais qu'il demande avec foi, ne doutant<sup>h</sup> nullement ; car

- e) 1.4 : parfait, voir Genèse 6. 9 ; Matthieu 5. 48  
1.4-5 : manquer, voir Genèse 18. 28  
f) 1.5 : sagesse, voir Exode 28. 3  
g) 1.5 : esprit libéral, voir Exode 25. 2  
sans reproche, voir Ruth 2. 15  
quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38  
h) 1.6 : douter, voir Matthieu 14. 31  
1.6,23 : semblable, voir Genèse 41. 19  
1.6-8 : vous n'avez pas cru, voir Nombres 14. 11

celui qui doute est semblable au flot de la mer, agité<sup>a</sup> par le vent et jeté çà et là ; <sup>7</sup> or, littéralement : car, que cet homme-là ne pense pas qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur : <sup>8</sup> il est un homme incertain dans ses pensées, inconstant dans toutes ses voies.

<sup>9</sup> Or que le frère de basse condition se glorifie dans son élévation, <sup>10</sup> et le riche dans son abaissement, car il passera comme la fleur de l'herbe<sup>b</sup>. <sup>11</sup> Car le soleil s'est levé avec sa brûlante chaleur<sup>c</sup> et a séché l'herbe, sa fleur est tombée, et la grâce de sa forme a péri : ainsi aussi le riche se flétrira dans ses voies. <sup>12</sup> Bienheureux<sup>d</sup> est l'homme qui endure la tentation ; car, quand il aura été manifesté fidèle par l'épreuve, il recevra la couronne de vie, qu'Il a promise à ceux qui l'aiment.

<sup>13</sup> Que nul, quand il est tenté<sup>e</sup>, ne dise : Je suis tenté par Dieu ; – car Dieu ne peut être tenté par le mal, et lui ne tente personne. <sup>14</sup> Mais chacun est tenté, étant attiré<sup>f</sup> et amorcé par sa propre convoitise ; <sup>15</sup> puis la convoitise, ayant conçu<sup>g</sup>, enfante le péché ; et le péché, étant consommé, c'est-à-dire : accompli, produit, littéralement : engendre, la mort.

<sup>16</sup> Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés : <sup>17</sup> tout ce qui nous est donné<sup>h</sup> de bon et tout don parfait descendent

- a) 1.6-8 : agitation, voir Juges 9. 9  
b) 1.10-11 : comme l'herbe, voir 2 Samuel 23. 4  
c) 1.11 : chaleur, voir Genèse 18. 1  
flétrir, voir 2 Rois 19. 26  
d) 1.12,25 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
1.12 : recevoir, voir Genèse 4. 11  
couronnement, voir Genèse 49. 26  
aimer Dieu, voir Exode 20. 6  
e) 1.13-14 : tenter, voir Exode 17. 2  
1.13 : persome, voir Genèse 39. 9  
f) 1.14-15 : attirer, voir Nombres 15. 39  
plaisir des yeux, voir Genèse 3. 6  
g) 1.15 : concevoir, voir Genèse 4. 1  
consommer, voir Jérémie 37. 21  
h) 1.17 : donner, voir Genèse 1. 15

d'en haut, du Père des lumières<sup>i</sup>, en qui il n'y a pas de variation ou d'ombre de changement. <sup>18</sup> De sa propre volonté, il nous a engendrés<sup>j</sup> par la parole de la vérité, pour que nous soyons une sorte de prémices de ses créatures.

<sup>19</sup> Ainsi, d'autres lisent : Sachez-le, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à la colère<sup>k</sup> ; <sup>20</sup> car la colère de l'homme n'accomplit pas, ou : n'opère pas, la justice de Dieu. <sup>21</sup> C'est pourquoi, rejetant toute saleté et tout débordement<sup>l</sup> de malice, recevez avec douceur la parole implantée, qui a la puissance de sauver vos âmes. <sup>22</sup> Mais mettez la parole en pratique<sup>m</sup>, et ne l'écoutez pas seulement, vous séduisant vous-mêmes. <sup>23</sup> Car si quelqu'un écoute la parole et ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme qui considère sa face naturelle<sup>n</sup> dans un miroir ; <sup>24</sup> car il s'est considéré lui-même et s'en est allé, et aussitôt il a oublié<sup>o</sup> quel il était. <sup>25</sup> Mais celui qui aura regardé de près dans la loi parfaite<sup>p</sup>, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera bienheureux dans son faire. <sup>26</sup> Si quelqu'un pense,

- i) 1.17 : Père dans les cieux, voir Matthieu 5. 16  
imuable, voir Psaume 102. 27  
j) 1.18 : engendrer, voir Genèse 4. 18  
enfants de Dieu, voir Jean 1. 12  
prémices, voir Exode 23. 19  
k) 1.19-20 : colère, voir Genèse 27. 45  
l) 1.21 : déborder, voir Deutéronome 11. 4  
planter, voir Genèse 2. 8  
âme, voir Genèse 1. 20  
m) 1.22 : pratiquer, voir Genèse 18. 19  
1.22-23 : écouter, voir Genèse 3. 17  
séduit, voir Genèse 3. 13  
n) 1.23 : nature, voir Matthieu 3. 11  
miroir, voir Exode 38. 8  
o) 1.24-25 : oublier, voir Genèse 27. 45  
p) 1.25 : loi, voir Genèse 26. 5  
liberté, voir Exode 21. 2  
persévérer, voir Ecclésiaste 8. 3

ou : paraît, être religieux et qu'il ne tienne pas sa langue en bride, mais séduise son cœur, le service religieux<sup>a</sup> de cet homme est vain. <sup>27</sup> Le service religieux pur et sans tache<sup>b</sup> devant Dieu le Père, est celui-ci : de visiter les orphelins et les veuves dans leur affliction, de se conserver pur du monde.

**2** Mes frères, n'avez pas la foi de notre Seigneur Jésus-Christ, Seigneur de gloire<sup>c</sup>, en faisant acception de personnes, que votre foi... soit exempte de considération de personnes. <sup>2</sup> Car s'il entre dans votre synagogue<sup>d</sup> un homme portant une bague d'or, en vêtements éclatants, et qu'il entre aussi un pauvre en vêtements sales, <sup>3</sup> que vous regardiez vers celui qui porte les vêtements éclatants, et que vous disiez : Toi, assieds-toi ici à ton aise ; et que vous disiez au pauvre : Toi, tiens-toi là debout ; ou : Assieds-toi<sup>e</sup> ici au bas de mon marchepied ; <sup>4</sup> n'avez-vous pas fait une distinction<sup>f</sup> en vous-mêmes, ou : entre vous, et n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de mauvaises pensées ? <sup>5</sup> Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi<sup>g</sup> les pauvres quant au monde, riches en foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? <sup>6</sup> Mais vous, vous avez méprisé le pauvre. Les riches ne vous oppri-

- a) 1.26-27 : service, voir Genèse 29. 27  
 b) 1.27 : tache, voir Lévitique 13. 2 l'orphelin, voir Exode 22. 22-24 affliction, voir Genèse 16. 11  
 c) 2.1 : roi de gloire, voir Psaume 24. 8 2.1,9 : favoritisme, voir Genèse 29. 30  
 d) 2.2 : synagogue, voir Matthieu 4. 23 2.2-3 : éclatant, voir Proverbes 8. 18 2.2-3,5 : pauvre, voir Genèse 41. 3  
 e) 2.3 : asseoir, voir Genèse 18. 1 marchepied, voir 1 Chroniques 28. 2  
 f) 2.4 : distinct, voir Néhémie 8. 8  
 g) 2.5 : peuple choisi, voir Deutéronome 4. 37 l'héritier, voir Genèse 15. 2 les pauvres sont héritiers, voir Matthieu 5. 3

ment-ils<sup>h</sup> pas, et ne sont-ils pas ceux qui vous tirent devant les tribunaux ? <sup>7</sup> Ne sont-ils pas ceux qui blasphèment<sup>i</sup> le beau nom qui a été invoqué sur vous ? <sup>8</sup> Si en effet vous accomplissez la loi royale<sup>j</sup>, selon l'écriture : « Tu aimeras ton prochain comme toi-même »<sup>k</sup>, vous faites bien ; <sup>9</sup> mais si vous faites acception de personnes<sup>l</sup>, vous commettez le péché, et vous êtes convaincus par la loi comme transgresseurs. <sup>10</sup> Car quiconque gardera toute la loi et fail-lira en un seul point<sup>m</sup>, est coupable sur tous. <sup>11</sup> Car celui qui a dit : « Tu ne commettras pas adultère », a dit aussi : « Tu ne tueras pas »<sup>n</sup>. Or si tu ne commets pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu transgresseur de la loi. <sup>12</sup> Ainsi parlez, et ainsi agissez<sup>o</sup> comme devant être jugés par la loi de la liberté ; <sup>13</sup> car le jugement est sans miséricorde<sup>p</sup> pour celui qui n'a pas usé de miséricorde. La miséricorde se glorifie vis-à-vis du, ou : ne se préoccupe pas du, jugement.

<sup>14q</sup> Mes frères, quel profit y a-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas d'œuvres ? La foi peut-elle le sauver ? <sup>15r</sup> Si un frère ou une sœur sont

- h) 2.6 : opprimer, voir Genèse 15. 13 tribunal, voir Matthieu 10. 17  
 i) 2.7 : profaner le nom, voir Lévitique 18. 21 invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26  
 j) 2.8 : royal, voir Genèse 49. 20  
 k) 2.8 : aimer son prochain Lévitique 19. 18  
 l) 2.9 : acception de personnes, voir Deutéronome 1. 17 convaincre, voir Job 32. 12  
 m) 2.10 : contre un des commandements, voir Lévitique 4. 2 culpabilité, voir Genèse 4. 7  
 n) 2.11 : tu ne tueras pas Exode 20. 13-14 ; Deutéronome 5. 17-18  
 o) 2.12,22 : agir, voir Genèse 18. 25  
 p) 2.13 : miséricordieux, voir Exode 22. 27 ne jugez pas, voir Matthieu 7. 1  
 q) 2.14-26 : la foi, voir Psaume 119. 66 2.14-16 : profit, voir Genèse 37. 26 2.14 : sauve-toi, voir Genèse 19. 17  
 r) 2.15-16 : l'hospitalité, voir Genèse 18. 4-5 ne pas fermer ta main, voir Deutéronome 15. 7

nus et manquent de leur nourriture de tous les jours, <sup>16</sup> et que quelqu'un d'entre vous leur dise : Allez en paix<sup>a</sup>, chauffez-vous et rassasiez-vous, – et que vous ne leur donniez pas les choses nécessaires pour le corps, quel profit y a-t-il ? <sup>17</sup> De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œuvres, est morte par elle-même. <sup>18</sup> Mais quelqu'un dira : Tu as la foi, et moi j'ai des œuvres. Montre-moi ta foi sans œuvres, et moi, par mes œuvres, je te montrerai ma foi. <sup>19</sup> Tu crois que Dieu est un ; tu fais bien : les démons aussi croient, et ils frissonnent<sup>b</sup>. <sup>20</sup> Mais veux-tu savoir, ô homme vain, que la foi sans les œuvres est morte, nulle ? <sup>21c</sup> Abraham, notre père, n'a-t-il pas été justifié par des œuvres, ayant offert son fils Isaac sur l'autel ? <sup>22</sup> Tu vois que la foi agissait avec ses œuvres ; et par les œuvres la foi fut rendue parfaite. <sup>23</sup> L'écriture a été accomplie qui dit : « Abraham crut Dieu, et cela lui fut compté à justice »<sup>d</sup> ; et il a été appelé ami de Dieu. <sup>24</sup> Vous voyez qu'un homme est justifié par les œuvres et non par la foi seulement. <sup>25</sup> Pareille-ment Rahab<sup>e</sup> aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justifiée par les œuvres, ayant reçu les messagers et les ayant mis dehors par un autre chemin ? <sup>26</sup> Car comme le corps sans esprit<sup>f</sup> est mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres est morte.

- a) 2.16 : va en paix, voir Exode 4. 18 nécessaire, voir Esdras 6. 9 corps, voir Genèse 47. 18  
 b) 2.19 : frisson, voir Job 4. 14  
 c) 2.21 : obéissance d'Abraham, voir Genèse 22. 3-18  
 d) 2.23 : la foi d'Abraham Genèse 15. 6 ami de Dieu, voir Exode 33. 11 ; 2 Chroniques 20. 7  
 e) 2.25 : Rahab, voir Josué 2. 2 un autre chemin, voir Josué 2. 16  
 f) 2.26 : esprit de vie, voir Genèse 6. 17

**3** Ne soyez pas beaucoup de docteurs<sup>g</sup>, qui enseignent, mes frères, sachant que nous en recevrons un jugement plus sévère ; <sup>2</sup> car nous faillissons tous à plusieurs égards, ou : souvent. Si quelqu'un ne faillit pas en paroles, celui-là est un homme parfait<sup>h</sup>, capable de tenir aussi tout le corps en bride. <sup>3</sup> Voici, nous mettons les mors des chevaux<sup>i</sup> dans leurs bouches, pour qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons çà et là leur corps tout entier. <sup>4</sup> Voici, les navires<sup>j</sup> aussi, qui sont si grands et qui sont poussés par des vents violents, sont dirigés çà et là par un très petit gouvernail, où que ce soit que le veuille l'impulsion de celui qui les gouverne. <sup>5</sup> Ainsi aussi la langue<sup>k</sup> est un petit membre et elle se vante de grandes choses. Voici, un petit feu, quelle grande forêt, ou : combien de bois, allume-t-il ! <sup>6</sup> La langue est un feu. La langue, un monde d'iniquité<sup>l</sup>, ailleurs aussi : injustice, est établie parmi nos membres ; c'est elle qui souille tout le corps, enflamme tout le cours de la nature, et est enflammée par la géhenne, lieu des tourments infernaux.

- g) 3.1 : docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35  
 h) 3.2 : parfait, voir Genèse 6. 9 capable, voir Genèse 47. 6  
 i) 3.3 : mors, voir Psaume 32. 9 chevaux, voir Genèse 47. 17 obéir, voir Genèse 49. 10 diriger, voir Genèse 41. 40  
 j) 3.4 : navire, voir Genèse 49. 13  
 k) 3.5-6 : pécher de ses lèvres, voir Job 2. 10 membre, voir Lévitique 21. 18 se vanter, voir 1 Rois 20. 11 grandes choses, voir Deutéronome 4. 32 allumer un incendie, voir Exode 22. 6 forêt, voir Deutéronome 19. 5  
 l) 3.6-10 : iniquité, comme 2 Pierre 2. 13 souiller, voir Lévitique 15. 31 ce qui souille, voir Matthieu 15. 11 enflammer, voir Genèse 30. 2 nature, voir Matthieu 3. 11 3.6 : géhenne/étang de feu, voir Matthieu 5. 22 comparer Apocalypse 20. 10, 14

<sup>7</sup> Car toute espèce de bêtes sauvages<sup>a</sup> et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins, se domptent et a été domptée par l'espèce humaine ; <sup>8</sup> mais pour la langue, aucun des hommes ne peut la dompter : c'est un mal désordonné, plein d'un venin<sup>b</sup> mortel. <sup>9</sup> Par elle nous bénissons le Seigneur et Père, et par elle nous maudissons les hommes faits à la ressemblance de Dieu<sup>c</sup> ; <sup>10</sup> de la même bouche procède la bénédiction et la malédiction. Mes frères, il ne devrait pas en être ainsi. <sup>11</sup> Une fontaine<sup>d</sup> fait-elle jaillir par une même ouverture le doux et l'amer ? <sup>12e</sup> Mes frères, un figuier peut-il produire des olives, ou une vigne, des figues ? De l'eau salée ne peut pas non plus faire de l'eau douce.

<sup>13</sup> Qui est sage et intelligent parmi vous ? Que par une bonne conduite il montre ses œuvres avec la douceur de la sagesse. <sup>14</sup> Mais si vous avez une jalousie<sup>f</sup> amère et un esprit de querelle dans vos cœurs, ne vous glorifiez pas et ne mentez pas contre la vérité. <sup>15</sup> Ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en haut, mais une sagesse terrestre, animale, diabolique<sup>g</sup>. <sup>16</sup> Car où il y a de la jalousie et un esprit de querelle, là il y a du désordre<sup>h</sup> et toute espèce de mauvaises actions. <sup>17</sup> Mais la sagesse d'en haut est premièrement pure, ensuite paisible<sup>i</sup>, modérée, traitable, pleine de

- a) 3.7 : *sauvage*, voir Genèse 16. 12 animaux, voir Genèse 1. 24-25 dompter, voir Jérémie 31. 18  
b) 3.8 : *venin*, voir Exode 8. 21  
c) 3.9 : *ressemblance*, voir Genèse 1. 26-27  
d) 3.11 : *fontaine*, voir Genèse 7. 11 jaillir, voir 2 Samuel 22. 9  
e) 3.12 : *reconnaître aux fruits*, voir Matthieu 7. 16  
f) 3.14,16 : *jalousie*, voir Genèse 30. 1 querelle, voir Genèse 13. 7  
g) 3.15 : *sagesse anéantie*, voir Job 5. 13  
h) 3.16 : *désordre*, voir Exode 14. 24  
i) 3.17 : *paisible*, voir Genèse 34. 21 amour sans hypocrisie, voir Romains 12. 9

miséricorde et de bons fruits, sans partialité, ou : *pas contentieuse*, sans hypocrisie. <sup>18</sup> Or le fruit de la justice, dans la paix, se sème pour ceux qui procurent la paix.

**4** D'où viennent les guerres, et d'où les batailles<sup>j</sup> parmi vous ? N'est-ce pas de cela, de vos voluptés qui combattent dans vos membres ? <sup>2</sup> Vous convoitez<sup>k</sup>, et vous n'avez pas ; vous tuez et vous avez d'ardents désirs, et vous ne pouvez obtenir ; vous contestez et vous faites la guerre ; vous n'avez pas, parce que vous ne demandez pas ; <sup>3</sup> vous demandez, et vous ne recevez pas, parce que vous demandez mal, afin de le dépenser pour vos voluptés. <sup>4</sup> Adultères<sup>l</sup>, infidèles, ne savez-vous pas que l'amitié du monde est inimitié contre Dieu ? Quiconque donc voudra être ami du monde, se constitue ennemi de Dieu. <sup>5</sup> Ou pensez-vous que l'écriture parle en vain ? L'Esprit qui demeure en nous, désire-t-il avec envie<sup>m</sup> ? <sup>6</sup> Mais il donne une plus grande grâce. C'est pourquoi il dit : « Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne la grâce aux humbles »<sup>n</sup>. <sup>7</sup> Soumettez-vous<sup>o</sup> donc à Dieu. Résistez au diable, et il s'enfuira de vous. <sup>8</sup> Approchez-vous<sup>p</sup> de Dieu, et

- j) 4.1 : *lutter*, voir Genèse 17. 15 4.1,3 : *voluptés*, voir Proverbes 7. 18  
k) 4.2,5 : *convoiter*, voir Exode 20. 17 désirable, voir Genèse 3. 6, 16  
l) 4.4 : *infidélité*, voir Exode 22. 9 ; Ézéchiel 16 inimitié, voir Genèse 3. 15 ami, voir Genèse 26. 26 constituer, voir Nombres 4. 26 ennemi, voir Genèse 14. 20  
m) 4.5 : *envie*, voir Genèse 26. 14  
n) 4.6 : *trouver grâce*, voir Exode 8. 8 grâce aux débonnaires Proverbes 3. 34 ; 1 Pierre 5. 5  
o) 4.7 : *soumission*, voir Juges 1. 35 résister, voir 2 Chroniques 20. 6 le diable, voir Matthieu 4. 1 s'enfuir, voir Genèse 14. 10  
p) 4.8 : *approcher*, voir Genèse 18. 23

il s'approchera de vous. Nettoyez<sup>a</sup> vos mains, péchez, et purifiez vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur, vous à l'âme double. <sup>9</sup> Sentez vos misères<sup>b</sup>, meenez deuil et pleurez. Que votre rire se change en deuil, et votre joie en tristesse. <sup>10</sup> Humiliez-vous<sup>c</sup> devant le SEIGNEUR, et il vous élèvera.

<sup>11</sup> Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères. Celui qui parle contre son frère ou qui juge<sup>d</sup> son frère, parle contre la loi et juge la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas un observateur de la loi, mais un juge. <sup>12</sup> Un seul est législateur<sup>e</sup> et juge, celui qui peut sauver et détruire ; mais toi, qui es-tu qui juges ton prochain ?

<sup>13f</sup> À vous maintenant, qui dites : Aujourd'hui ou demain nous irons dans telle ou telle ville, nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous gagnerons, <sup>14</sup> vous qui ne savez pas ce qui arrivera le jour de demain<sup>g</sup> ; (car qu'est-ce que votre vie ? car elle n'est qu'une vapeur paraissant pour un peu de temps et puis disparaissant ; <sup>15</sup> au lieu de dire : Si le Seigneur le veut<sup>h</sup> et si nous vivons, nous ferons aussi ceci

- a) 4.8 : *nettoyer*, voir 2 Rois 21. 13 cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5 cœur double, voir 1 Chroniques 12. 33  
b) 4.9 : *misère*, voir Genèse 45. 11 rire, voir Genèse 17. 17  
c) 4.10 : *humilie-toi*, voir Genèse 16. 9  
d) 4.11-12 : *ne jugez pas*, voir Matthieu 7. 1  
4.11 : *loi*, voir Genèse 26. 5 observer, voir Exode 31. 16  
e) 4.12 : *le législateur*, voir Genèse 49. 10 le juge de toute la terre, voir Genèse 18. 25 ton prochain, voir Exode 20. 16  
f) 4.13-16 : *pensées humaines*, voir Genèse 11. 4 4.13 : *une ville*, voir Genèse 4. 17 trafiquer, voir Genèse 34. 10 gagner, voir Proverbes 11. 30  
g) 4.14 : *demain*, voir Exode 8. 10 vapeur, voir Genèse 2. 6 peu de temps, voir Job 24. 24 disparaître, voir Lévitique 26. 6  
h) 4.15 : *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18

ou cela. <sup>16</sup> Mais maintenant vous vous glorifiez dans vos vanteries<sup>i</sup>. Toute jactance, ou : *vanterie*, pareille est mauvaise. <sup>17</sup> Pour celui donc qui sait faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui c'est pécher<sup>j</sup>, littéralement : un péché.

**5** À vous maintenant, riches<sup>k</sup> ! Pleurez en poussant des cris, à cause des misères qui vont venir sur vous. <sup>2</sup> Vos richesses sont pourries<sup>l</sup> et vos vêtements sont rongés par les vers ; <sup>3</sup> votre or et votre argent sont rouillés<sup>m</sup>, leur rouille sera en témoignage contre vous et dévorera votre chair comme le feu : vous avez amassé un trésor dans les derniers jours. <sup>4</sup> Voici, le salaire<sup>n</sup> des ouvriers qui ont moissonné vos champs et duquel ils ont été frustrés par vous, crie, et les cris de ceux qui ont moissonné sont parvenus aux oreilles du SEIGNEUR Sabaoth, c'est-à-dire de l'Éternel des armées. <sup>5</sup> Vous avez vécu dans les délices<sup>o</sup> sur la terre, et vous vous êtes livrés aux voluptés ; vous avez rassasié vos cœurs comme en un jour de sacrifice ; <sup>6</sup> vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste : il ne vous résiste pas<sup>p</sup>.

- i) 4.16 : *se vanter*, voir 1 Rois 20. 11  
j) 4.17 : *le péché*, voir Genèse 4. 7  
k) 5.1-6 : *riche*, voir Genèse 13. 2 tromperie des richesses, voir Proverbes 11. 4  
l) 5.2 : *pourriture*, voir Job 13. 28 des vers, voir Exode 16. 20  
m) 5.3 : *rouille*, voir Deutéronome 28. 22 témoignage contre toi, voir Deutéronome 31. 19 dévorer, voir Genèse 31. 40 amasser, voir Genèse 12. 5 trésor, voir Genèse 43. 23 derniers jours/temps, voir Actes 2. 17  
n) 5.4 : *salaires*, voir Genèse 29. 15 ouvrier, voir Juges 5. 26 les champs, voir Genèse 2. 5 frustrer, voir Job 17. 11 le cri monte vers Dieu, voir Exode 2. 23 l'Éternel des armées, voir 1 Samuel 1. 3  
o) 5.5 : *délices*, voir Genèse 49. 20 voluptés, voir Proverbes 7. 18  
p) 5.6 : *résister*, voir 2 Chroniques 20. 6



<sup>7</sup> Usez donc de patience<sup>a</sup>, frères, jusqu'à la venue du Seigneur. Voici, le laboureur<sup>b</sup> attend le fruit précieux de la terre, prenant patience à son égard, jusqu'à ce qu'il reçoive les pluies de la première et de la dernière saison.

<sup>8</sup> Vous aussi, usez de patience ; affermissez vos cœurs, car la venue du Seigneur est proche. <sup>9</sup> Ne murmurez<sup>c</sup>, littéralement : gémissiez, pas les uns contre les autres, frères, afin que vous ne soyez pas jugés : voici, le juge se tient devant la porte. <sup>10</sup> Mes frères, prenez pour exemple de souffrance<sup>d</sup>, ou : mauvais traitement, et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du SEIGNEUR.

<sup>11</sup> Voici, nous disons bienheureux ceux qui endurent l'épreuve<sup>e</sup> avec patience. Vous avez entendu parler de la patience de Job, et vous avez vu la fin du SEIGNEUR, savoir que le SEIGNEUR est plein de compassion et miséricordieux.

<sup>12</sup> Mais avant toutes choses, mes frères, ne jurez<sup>f</sup> pas, ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment ; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, afin que vous ne tombiez pas sous le jugement.

<sup>13</sup> Quelqu'un parmi vous est-il maltraité<sup>g</sup>, qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il chante des cantiques.

- a) 5.7-11 : patience, voir Job 6. 11 ; comme Hébreux 6. 12 ; venue de Jésus, voir Malachie 3. 1  
 b) 5.7 : laboureur, voir Genèse 3. 23 précieux, voir Genèse 27. 15 les pluies en leur temps, voir Lévitique 26. 4 première... saison, voir Deutéronome 11. 14  
 c) 5.9 : murmures du peuple, voir Exode 14. 11 la porte, voir Genèse 4. 7  
 d) 5.10 : exemple, voir Nombres 26. 10 souffrance, voir Genèse 3. 16  
 e) 5.11 : éprouver, voir Genèse 22. 1 Job, voir Job 1. 1 fin de Job, voir Job 8. 7 ; 42. 10  
 f) 5.12 : serment/jurer, voir Genèse 21. 23-31 oui, oui, non, non, voir Matthieu 5. 37  
 g) 5.13 : maltraitance, voir Genèse 16. 6 joyeux, voir Deutéronome 16. 15

<sup>14</sup> Quelqu'un parmi vous est-il malade<sup>h</sup>, qu'il appelle les anciens de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui<sup>i</sup> en l'oignant d'huile au nom du Seigneur ; <sup>15</sup> la prière de la foi sauvera le malade<sup>j</sup>, et le Seigneur le relèvera ; s'il a commis des péchés, il lui sera pardonné. <sup>16</sup> Confessez donc vos fautes<sup>k</sup>, plusieurs lisent : péchés, l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez guéris : la fervente, ou : opérante, supplication du juste peut beaucoup. <sup>17</sup> Élie<sup>l</sup> était un homme ayant les mêmes passions que nous, il pria avec instance, littéralement : avec prière, qu'il ne pleuve pas, et il ne tomba pas de pluie sur la terre durant trois ans et six mois ; <sup>18</sup> il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

<sup>19</sup> Mes frères, si quelqu'un parmi vous s'égare de la vérité, et que quelqu'un le ramène<sup>m</sup>, <sup>20</sup> qu'il sache que celui qui aura ramené un pécheur<sup>n</sup> de l'égarément de son chemin, sauvera une âme de la mort et couvrira une multitude de péchés.

- h) 5.14-15 : malade, voir Genèse 48. 1  
 i) 5.14-15 : prier pour toi, voir Genèse 20. 7 prier pour les malades, voir Psaume 35. 13 huile de l'onction, voir Exode 25. 6  
 j) 5.15 : ta foi t'a guéri, voir Matthieu 9. 22 relever, voir Genèse 4. 7 pardonner, voir Genèse 4. 13  
 k) 5.16 : confesser les péchés, voir Lévitique 5. 5 faute, voir Genèse 31. 36 guérison, voir Genèse 20. 17 fervent, voir Actes 18. 25 se tenir devant l'Éternel, voir Genèse 18. 22 prier instamment, voir Genèse 25. 21  
 l) 5.17-18 : Élie, voir 1 Rois 17. 1 ; 18. 41-45 5.17 : passion, voir Psaume 55. 3 ; Actes 14. 15 instance, voir Nombres 22. 37 pas de pluie, comparer Apocalypse 11. 6  
 m) 5.19-20 : ramener, voir Genèse 14. 16  
 n) 5.20 : pécheurs, voir Genèse 13. 13 délivrer le coupable, voir Job 22. 30 multitude, voir Genèse 16. 10 multitude de péchés 1 Pierre 4. 8 couvrir les transgressions, voir Proverbes 10. 12

## 1 PIERRE<sup>a</sup>

**1** Pierre, apôtre de Jésus-Christ, à ceux de la dispersion<sup>b</sup>, du Pont, de la Galatie, de la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie, qui séjournent parmi les nations, <sup>2</sup> élus selon la préconnaissance de Dieu le Père<sup>c</sup>, en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et l'aspersion du sang de Jésus-Christ, de Jésus-Christ se lie à obéissance comme à aspersion du sang : Que la grâce et la paix vous soient multipliées !

<sup>3</sup> Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus-Christ, qui, selon sa grande miséricorde, nous a régénérés<sup>d</sup> pour une espérance vivante par la résurrection de Jésus-Christ d'entre les morts, <sup>4</sup> pour un héritage<sup>e</sup> incorruptible, sans souillure, inflétrissable, ou : immarcescible, conservé dans les cieus pour vous, <sup>5</sup> qui êtes gardés<sup>f</sup> par la puissance de Dieu par la foi, pour un salut, ou : une délivrance, qui est prêt à être révélé au dernier temps ; <sup>6</sup> en quoi, ou : dans lequel temps, vous vous réjouissez, tout en étant affligés maintenant

- a) Simon Pierre, voir Matthieu 4. 18  
 b) 1.1 : dispersion, voir note Jean 7. 35 Galatie, voir Actes 16. 6 Asie, voir Actes 2. 10  
 c) 1.2 : élection, voir Actes 9. 15 Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 1.2,14,22 : obéir, voir Genèse 49. 10 aspersion du sang, voir Exode 12. 22  
 d) 1.3,23 : régénération, comparer Matthieu 19. 28  
 e) 1.4 : l'héritier, voir Genèse 15. 2 1.4,23 : incorruptible, voir Romains 1. 23 flétrir, voir 2 Rois 19. 26  
 f) 1.5 : je te garderai, voir Genèse 28. 15 1.5,9-10 : salut, voir Genèse 49. 18 être prêt, voir Exode 19. 11 Dieu qui te révéles, voir Genèse 16. 13

pour un peu de temps<sup>g</sup> par diverses tentations, si cela est nécessaire, <sup>7</sup> afin que l'épreuve<sup>h</sup> de votre foi, bien plus précieuse que celle de l'or qui périt et qui toutefois est éprouvé par le feu, soit trouvée tourner à louange, à gloire, et à honneur, dans la révélation de Jésus-Christ, <sup>8</sup> lequel, quoique vous ne l'ayez pas vu, vous aimez ; et, croyant en lui, quoique maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous réjouissez d'une joie<sup>i</sup> ineffable et glorieuse, littéralement : glorifiée, <sup>9</sup> recevant la fin de votre foi, le salut des âmes<sup>j</sup>, littéralement : un salut d'âmes, en contraste avec des délivrances temporelles ; <sup>10</sup> duquel salut les, littéralement : des, prophètes<sup>k</sup> qui ont prophétisé de la grâce qui vous était destinée se sont informés et enquis avec soin, <sup>11</sup> recherchant quel temps<sup>l</sup> ou quelle sorte de temps l'Esprit de Christ qui était en eux indiquait, rendant par avance témoignage des souffrances qui devaient être la part de Christ et des gloires qui suivraient ; <sup>12</sup> il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils administraient ces choses,

- g) 1.6 : peu de temps, voir Job 24. 24  
 h) 1.7 : éprouver, voir Genèse 22. 1 pas consumé, voir Exode 3. 2 1.7,18-19 : précieux, voir Genèse 27. 15 l'or, voir Genèse 2. 11-12 1.7,13 : révélation, voir Luc 2. 32  
 i) 1.8 : joie, voir Genèse 31. 27 ineffable, voir 2 Corinthiens 12. 4  
 j) 1.9,22 : âme, voir Genèse 1. 20  
 k) 1.10-13 : désir des prophètes, voir Matthieu 13. 17 1.10 : destinée, voir Genèse 24. 14 s'enquérir, voir Genèse 43. 7  
 l) 1.11 : temps fixé, voir Genèse 17. 21 témoignage de l'Esprit, voir Actes 20. 23 leur part, voir Genèse 14. 24

qui vous sont maintenant annoncées par ceux qui vous ont annoncé la bonne nouvelle<sup>a</sup> par l'Esprit Saint envoyé du ciel, dans lesquelles des anges désirent de regarder de près.

<sup>13</sup> C'est pourquoi, ayant ceint les reins de votre entendement<sup>b</sup>, *c'est-à-dire* : ayant préparé, bien disposé votre intelligence, et étant sobres, espérez parfaitement dans la grâce qui vous sera apportée à la révélation de Jésus-Christ,<sup>14</sup> – comme des enfants d'obéissance, ne vous conformant<sup>c</sup> pas à vos convoitises d'autrefois pendant votre ignorance ;<sup>15</sup> mais, comme celui qui vous a appelés est saint, vous aussi soyez saints dans toute votre conduite ;<sup>16</sup> parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi je suis saint »<sup>d</sup>.<sup>17</sup> Si vous invoquez<sup>e</sup> comme père celui qui, sans acception de personnes, juge selon l'œuvre de chacun, conduisez-vous avec crainte pendant le temps de votre séjour *ici-bas*,<sup>18</sup> sachant que vous avez été rachetés<sup>f</sup> de votre vaine conduite qui vous avait été enseignée par vos pères, non par des choses corruptibles, de l'argent ou de l'or,<sup>19</sup> mais par le sang précieux de Christ<sup>g</sup>, comme d'un agneau sans défaut et sans tache,<sup>20</sup> connu dès avant

- a) 1.12 : la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11 les anges, voir Genèse 18. 2 regarder, voir Genèse 6. 12  
 b) 1.13 : entendement, voir Romains 7. 23  
 c) 1.14 : conformément, voir Deutéronome 17. 10 ignorance, voir Lévitique 22. 14  
 d) 1.16 : saint Lévitique 11. 44 ; 19. 2  
 e) 1.17 : invoquer l'Éternel, voir Genèse 4. 26 à chacun selon son œuvre, voir Juges 1. 7  
 f) 1.18 : racheté, voir Genèse 48. 16 progéniture d'hommes pécheurs, voir Nombres 32. 14 désirer l'argent, voir Deutéronome 7. 25  
 g) 1.19 : le sang, voir Genèse 4. 10 âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21 l'Agneau, voir Genèse 22. 7-8 souffrances de Christ annoncées, voir Genèse 3. 15 sans défaut, voir Exode 12. 5 tache, voir Lévitique 13. 2

la fondation du monde<sup>h</sup>, mais manifesté à la fin des temps pour vous,<sup>21</sup> qui, par lui, croyez en Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts et lui a donné la gloire, en sorte que votre foi et votre espérance soient en Dieu.<sup>22</sup> Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la vérité, pour que vous ayez une affection fraternelle<sup>i</sup> sans hypocrisie, aimez-vous l'un l'autre ardemment, d'un cœur pur,<sup>23</sup> vous qui êtes régénérés, non par une semence<sup>j</sup> corruptible, mais par une semence incorruptible, par la vivante et permanente parole de Dieu :<sup>24</sup> parce que « toute chair est comme l'herbe, et toute sa gloire comme la fleur de l'herbe : l'herbe a séché et sa fleur est tombée,<sup>25</sup> mais la parole du SEIGNEUR demeure éternellement »<sup>k</sup>. Or c'est cette parole qui vous a été annoncée.

**2** Rejetant donc toute malice, *méchanceté*, toute fraude, l'hypocrisie, l'envie, littéralement : les hypocrisies et les envies, et toutes médisances<sup>l</sup>,<sup>2</sup> désirez ardemment, comme des enfants nouveau-nés, le pur lait<sup>m</sup> intellectuel, *c'est-à-dire* : le lait non frelaté (qui ne trompe pas), la Parole de Dieu,<sup>3</sup> afin que vous croissiez par lui à salut, si toutefois vous avez goûté que le Seigneur est bon<sup>n</sup> ;<sup>4</sup> duquel vous approchant *comme d'une pierre*<sup>o</sup> vivante, rejetée par les hommes, mais

- h) 1.20 : au commencement, voir Genèse 1. 1 la fondation du monde, voir Matthieu 13. 35 fin des jours, voir Genèse 49. 1  
 i) 1.22 : fraternel, voir Amos 1. 9 amour sans hypocrisie, voir Romains 12. 9 cœur pur, voir Psaume 24. 4  
 j) 1.23-25 : la semence, voir Genèse 1. 11 né de Dieu, voir Jean 1. 13  
 k) 1.24-25 : parole éternelle Ésaïe 40. 6-8  
 l) 2.1,12 : médisance, voir Lévitique 19. 16  
 m) 2.2 : lait et crème, voir Genèse 18. 8  
 n) 2.3 : goûtez et voyez, comparer Psaume 34. 8  
 o) 2.4-6 : la pierre, voir Genèse 28. 18 âme précieuse, voir 1 Samuel 26. 21 auprès de Dieu, voir Exode 18. 19

choisie et précieuse auprès de Dieu,<sup>5</sup> vous-mêmes aussi, comme des pierres vivantes, êtes édifiés<sup>a</sup> une maison spirituelle, une sainte sacrificature, pour offrir des sacrifices spirituels, agréables à Dieu par Jésus-Christ.<sup>6</sup> Parce qu'on trouve dans l'écriture : « Voici, je pose en Sion une maîtresse pierre de coin, élue, précieuse ; et celui qui croit en elle, ou : en lui, ne sera pas confus »<sup>b</sup>.<sup>7</sup> C'est donc pour vous qui croyez, qu'elle a ce prix<sup>c</sup> ; mais pour les désobéissants, « la pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin »<sup>d</sup>,<sup>8</sup> « une pierre d'achoppement et un rocher de chute »<sup>e</sup>, lesquels heurtent contre la parole, étant désobéissants, à quoi aussi ils ont été destinés.<sup>9</sup> Mais vous, vous êtes une race élue<sup>f</sup>, une sacrificature royale, une nation sainte, un peuple acquis, pour que vous annonciez les vertus de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa merveilleuse lumière ;<sup>10</sup> vous qui autrefois n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant êtes le peuple de Dieu<sup>g</sup> ; vous qui n'aviez pas

- a) 2.5 : édifice, voir Esdras 5. 4 spirituel, voir Romains 1. 11 2.5,9 : sacrificature, voir Exode 28. 1 2.5 : agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11  
 b) 2.6-7 : pierre angulaire, voir Job 38. 6 la maîtresse pierre du coin Psaume 118. 22-23 ; Ésaïe 28. 16 ; Matthieu 21. 42 ; Marc 12. 10-11 ; Luc 20. 17 ; Actes 4. 11 ; Éphésiens 2. 20  
 c) 2.7 : prix, voir Genèse 17. 12 2.7-8 : désobéissant, voir Ésaïe 29. 24  
 d) 2.7 : la pierre rejetée Psaume 118. 22  
 e) 2.8 : pierre d'achoppement Ésaïe 8. 14 ; Romains 9. 33 destinée, voir Genèse 24. 14  
 f) 2.9 : la race humaine, voir Genèse 1. 26 l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6 royal, voir Genèse 49. 20 nation sainte, comparer Exode 19. 6 vertu, voir Ruth 3. 11 merveilles, voir Exode 3. 20  
 g) 2.10 : appartenir à Dieu, voir Exode 19. 5 mon peuple, comparer Osée 1. 10 ; 2. 23

obtenu miséricorde, mais qui maintenant avez obtenu miséricorde.

<sup>11</sup> Bien-aimés, je vous exhorte, comme forains<sup>h</sup>, *de passage*, et étrangers, à vous abstenir des convoitises charnelles, lesquelles font la guerre à l'âme,<sup>12</sup> ayant une conduite honnête parmi les nations, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médissent de vous comme de gens qui font le mal, ils glorifient Dieu au jour de la visitation<sup>i</sup>, à cause de vos bonnes œuvres qu'ils observent.

<sup>13</sup> Soyez donc soumis à tout ordre humain<sup>j</sup> pour l'amour du Seigneur, soit au roi comme étant au-dessus de tous,<sup>14</sup> soit aux gouverneurs comme à ceux qui sont envoyés de sa part pour punir ceux qui font le mal et pour louer ceux qui font le bien ;<sup>15</sup> car c'est ici la volonté de Dieu<sup>k</sup>, qu'en faisant le bien vous fermiez la bouche à l'ignorance des hommes dépourvus de sens,<sup>16</sup> comme libres, et non comme ayant la liberté pour voile de la méchanceté<sup>l</sup>, mais comme esclaves de Dieu.<sup>17</sup> Honorez<sup>m</sup> tous les hommes ; aimez tous les frères ; craignez Dieu ; honorez le roi.

<sup>18</sup> Vous, domestiques<sup>n</sup>, soyez soumis en toute crainte à vos maîtres, non seulement à ceux qui sont bons et doux,

- h) 2.11 : hôte, voir Genèse 42. 27 étrangers, voir Genèse 17. 8 charnel, voir Romains 7. 14  
 i) 2.12 : l'Éternel visite, voir Genèse 21. 1 bonnes œuvres, voir Ésaïe 26. 12 observer, voir Exode 31. 16  
 j) 2.13-14,17 : autorité, voir 1 Rois 5. 16 2.13,17 : le roi, voir Genèse 14. 1  
 k) 2.15 : volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18 ignorance, voir Lévitique 22. 14  
 l) 2.16 : méchanceté, voir Genèse 6. 5 esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38  
 m) 2.17 : honneur, voir Nombres 22. 17 aimer les frères 1 Jean 2. 10 ; 3. 14 ; 5. 1  
 n) 2.18 : domestique, voir Lévitique 5. 2 maître, comme Luc 2. 29 bons et mauvais, voir Proverbes 15. 3 fâcheux, voir Exode 33. 4

mais aussi à ceux qui sont fâcheux ; <sup>19</sup> car c'est une chose digne de louange, si quelqu'un, par conscience envers Dieu, supporte des afflictions, souffrant injustement. <sup>20</sup> Car quelle gloire y a-t-il, si, souffletés<sup>a</sup> pour avoir mal fait, vous l'endurez ? mais si, en faisant le bien, vous souffrez, et que vous l'enduriez, cela est digne de louange devant Dieu, <sup>21</sup> car c'est à cela que vous avez été appelés ; car aussi Christ a souffert pour vous, vous laissant un modèle<sup>b</sup>, afin que vous suiviez ses traces, <sup>22</sup> « lui qui n'a pas commis de péché, et dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé de fraude »<sup>c</sup> ; <sup>23</sup> qui, lorsqu'on l'outrageait<sup>d</sup>, ne rendait pas d'outrage, quand il souffrait, ne menaçait pas, mais se remettait, *ou* : *se livrait*, à celui qui juge justement ; <sup>24</sup> qui lui-même a porté nos péchés<sup>e</sup> en son corps sur le bois, *c'est-à-dire* : *sur la croix*, afin qu'étant morts aux péchés, nous vivions à la justice ; « par la meurtrissure duquel vous avez été guéris »<sup>f</sup> ; <sup>25</sup> car vous étiez errants<sup>g</sup> comme des brebis, mais maintenant vous êtes retournés au berger et au surveillant de vos âmes.

- a) 2.20 : soufflet, voir Matthieu 26. 67  
 b) 2.21 : le modèle, voir Exode 25. 9 suivre Jésus, voir Matthieu 4. 19 trace, voir Lévitique 13. 10  
 c) 2.22 : pas d'iniquité en lui, voir Deutéronome 32. 4 ; Ésaïe 53. 9  
 d) 2.23 : outrager, voir 1 Samuel 17. 10 menace, voir Job 26. 11 remettre, voir Genèse 29. 3 justement, voir Job 10. 15  
 e) 2.24 : porter l'iniquité, voir Exode 28. 38 corps de Jésus, voir Daniel 10. 6 le bois, voir Genèse 6. 14 la croix de Christ, voir Matthieu 10. 38  
 f) 2.24 : guérison Ésaïe 53. 5  
 g) 2.25 : errant Ésaïe 53. 6 retourner à Dieu, voir Deutéronome 4. 30 berger, voir Genèse 13. 7 gardien de mon frère, voir Genèse 4. 9 surveillant, voir Nombres 3. 36

**3** Pareillement, vous, femmes<sup>h</sup>, soyez soumises à vos propres maris, afin que, si même il y en a qui n'obéissent pas à la parole, ils soient gagnés sans la parole, par la conduite de leurs femmes, <sup>2</sup> ayant observé la pureté<sup>i</sup> de votre conduite dans la crainte, <sup>3</sup> – vous, dont la parure ne doit pas être *une parure* extérieure qui consiste à avoir les cheveux tressés<sup>j</sup>, à être paré d'or et habillé de beaux vêtements, <sup>4</sup> mais l'homme caché du cœur<sup>k</sup>, *c'est-à-dire* : *l'être intérieur*, dans l'incorruptibilité d'un esprit doux et paisible qui est d'un grand prix devant Dieu ; <sup>5</sup> car c'est ainsi que jadis<sup>l</sup> se paraient aussi les saintes femmes qui espéraient en Dieu, étant soumises à leurs propres maris, <sup>6</sup> comme Sara<sup>m</sup> obéissait à Abraham, l'appelant seigneur, de laquelle vous êtes devenues les enfants, en faisant le bien et en ne craignant aucune frayeur.

<sup>7</sup> Pareillement, vous, maris<sup>n</sup>, demeurez avec elles selon la connaissance, comme avec un vase plus faible, *c'est-à-dire* féminin, leur portant honneur comme étant aussi ensemble héritiers de la grâce de la vie, pour que vos prières ne soient pas interrompues.

- h) 3.1-7 : la femme, voir Genèse 2. 22 le vœu d'une femme, voir Nombres 30. 4  
 3.1 : gagner, voir Proverbes 11. 30  
 i) 3.2 : pureté, voir Exode 24. 10  
 j) 3.3 : les cheveux, voir Genèse 42. 38 vêtement royal, voir Esther 5. 1  
 k) 3.4 : cœur de l'homme, voir Genèse 6. 5 l'homme intérieur, voir Psaume 51. 6 incorruptible, voir Romains 1. 23 paisible, voir Genèse 34. 21  
 l) 3.5 : jadis, voir Genèse 6. 4  
 m) 3.6 : Saraï/Sara, voir Genèse 11. 29 obéir, voir Genèse 49. 10 soumission de Sara, voir Genèse 18. 12 aucun mal, voir Psaume 23. 4  
 n) 3.7 : aimer sa femme, voir Genèse 24. 67 faible, voir Nombres 13. 19 honneur, voir Nombres 22. 17 interrompre, voir Esdras 6. 8

<sup>8</sup> Enfin, soyez tous d'un même sentiment<sup>a</sup>, sympathisants, fraternels, compatissants, humbles, <sup>9</sup> ne rendant pas mal pour mal, ou outrage pour outrage, mais au contraire<sup>b</sup> bénissant, parce que vous avez été appelés à ceci, c'est que, *ou* : *à cela, afin que*, vous héritiez de la bénédiction ; <sup>10</sup> « car celui qui veut aimer la vie et voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue du mal, et ses lèvres de proférer la fraude ; <sup>11</sup> qu'il se détourne<sup>c</sup> du mal et qu'il fasse le bien ; qu'il recherche la paix et qu'il la poursuive ; <sup>12</sup> car les yeux du SEIGNEUR sont sur les justes et ses oreilles sont tournées vers leurs supplications ; mais la face du SEIGNEUR est contre ceux qui font le mal »<sup>d</sup>. <sup>13</sup> Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous êtes devenus les imitateurs<sup>e</sup> de celui qui, *ou* : *de ce qui*, est bon ? <sup>14</sup> Mais, si même vous souffrez pour la justice, vous êtes bienheureux ; « ne craignez pas leurs craintes, et ne soyez pas troublés, <sup>15</sup> mais sanctifiez le SEIGNEUR<sup>f</sup> le Christ dans vos cœurs »<sup>g</sup> ; soyez toujours prêts<sup>h</sup> à répondre, mais avec douceur et crainte, à quiconque vous demande raison de l'espérance qui est en vous, <sup>16</sup> ayant une bonne conscience<sup>i</sup>, afin que, quant aux choses dans lesquelles ils médisent de vous comme de gens qui font le mal, ceux

- a) 3.8 : sentiment, voir Actes 28. 6 sympathiser, voir Job 42. 11 fraternel, voir Amos 1. 9  
 b) 3.9 : contraire, voir Ezéchiel 16. 34 la bénédiction, voir Genèse 12. 2  
 c) 3.11 : se détourner, voir Genèse 18. 22  
 d) 3.10-12 : les yeux de l'Éternel, voir Genèse 6. 8 se retirer du mal, voir Job 1. 1 ; Psaume 34. 12-16  
 e) 3.13 : imiter, voir 1 Corinthiens 4. 16  
 f) 3.15 : le Seigneur, YHWH, voir Genèse 2. 4  
 g) 3.14-15 : sanctifiez le Seigneur Ésaïe 8. 12-13  
 h) 3.15 : être prêt, voir Exode 19. 11 douces paroles, voir 1 Rois 19. 12 raison, voir Lévitique 25. 50  
 i) 3.16,21 : bonne conscience, voir Actes 23. 1

qui calomnient<sup>j</sup> votre bonne conduite en Christ, soient confus. <sup>17</sup> Car il vaut mieux<sup>k</sup>, si la volonté de Dieu le voulait, souffrir en faisant le bien, qu'en faisant le mal ; <sup>18</sup> car aussi Christ a souffert une fois pour les péchés<sup>l</sup>, le juste pour les injustes, afin qu'il nous amène à Dieu, ayant été mis à mort en chair, mais vivifié par l'Esprit, <sup>19</sup> par lequel aussi étant allé, il a prêché<sup>m</sup> aux esprits qui sont en prison, <sup>20</sup> qui ont été autrefois désobéissants, *ou* : *incrédules*, quand la patience, *ou* : *longanimité*, de Dieu attendait dans les jours de Noé<sup>n</sup>, tandis que l'arche se construisait, dans laquelle un petit nombre, savoir huit personnes, furent sauvées à travers l'eau ; <sup>21</sup> or cet antitype, littéralement : *lequel antitype ; ce qui était préfiguré (par le salut à travers les eaux du déluge)*, vous sauve aussi maintenant, *c'est-à-dire* le baptême<sup>o</sup>, non le dépouillement de la saleté de la chair, mais la demande, *ou* : *engagement*, à Dieu d'une bonne conscience, par la résurrection de Jésus-Christ, <sup>22</sup> qui est à la droite de Dieu<sup>p</sup> (étant allé au ciel), anges, autorités, et puissances lui étant soumis.

**4** Christ donc ayant souffert pour nous dans la chair, vous aussi, armez-vous de cette même pensée, que, *ou* : *car*, celui

- j) 3.16 : calomnier, voir 2 Samuel 19. 27  
 k) 3.17 : mieux vaut, voir Genèse 29. 19 volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
 l) 3.18 : le sacrifice pour le péché, voir Genèse 4. 7 amener, voir Genèse 2. 22 vivifier, voir Ésaïe 57. 15  
 m) 3.19 : prêcher, voir Matthieu 3. 1 prisonnier, voir Genèse 39. 20  
 n) 3.20 : les temps de Noé, voir Genèse 6. 9 petit nombre, voir Genèse 34. 30  
 o) 3.21 : baptême, voir Matthieu 3. 6 engagement à obéir, voir Exode 19. 8  
 p) 3.22 : Jésus à la droite de Dieu, voir Matthieu 26. 64 toutes choses entre ses mains, voir Matthieu 11. 27 soumission, voir Jugés 1. 35

qui a souffert dans la chair s'est reposé du, *ou* : en a fini avec le, péché, <sup>2</sup> pour ne plus vivre le reste de son temps dans la chair pour les, *c'est-à-dire* : pour vivre le temps qui lui reste à passer sur la terre, non plus pour les, convoitises des hommes, mais pour la volonté de Dieu. <sup>3</sup> Car il nous suffit<sup>a</sup> d'avoir accompli, dans le temps déjà écoulé, la volonté des nations, alors que nous marchions dans la débauche, les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans le manger et le boire et les criminelles idolâtries, <sup>4</sup> en quoi ils trouvent étrange que vous ne couriez pas avec eux dans le même borbier de corruption<sup>b</sup>, vous disant des injures ; <sup>5</sup> ils rendront compte<sup>c</sup> à celui qui est prêt à juger les vivants et les morts. <sup>6</sup> Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé<sup>d</sup> à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils soient jugés, selon les hommes, quant à, *ou* : dans, la chair ; et qu'ils vivent, selon Dieu, quant à l'esprit, *ou* : dans l'Esprit.

<sup>7</sup> Mais la fin de toutes choses<sup>e</sup> s'est approchée ; soyez donc sobres et veillez pour prier ; <sup>8</sup> mais, avant toutes choses, ayant entre vous un amour fervent<sup>f</sup>, car l'amour couvre une multitude de péchés ; <sup>9</sup> étant hospitaliers<sup>g</sup> les uns envers les autres, sans murmures. <sup>10</sup> Suivant que chacun de vous a reçu

- a) 4.3 : suffisant, voir Exode 36. 7  
liste de péchés, voir Matthieu 15. 19  
débauché, voir Deutéronome 21. 20  
excès, voir 1 Samuel 20. 41  
crime, voir Lévitique 18. 17  
b) 4.4 : borbier, voir Psaume 40. 2  
corruption, voir Genèse 6. 11  
c) 4.5 : rendre compte, voir Nombres 13. 27  
être prêt, voir Exode 19. 11  
d) 4.6, 19 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
e) 4.7 : la fin de toute chair, voir Genèse 6. 13  
f) 4.8 : fervent, voir Actes 18. 25  
couvrir les transgressions, voir Proverbes 10. 12  
multitude de péchés Jacques 5. 20  
g) 4.9 : l'hospitalité, voir Genèse 18. 4-5

quelque don de grâce<sup>h</sup>, employez-le les uns pour les autres, comme bons dispensateurs, ailleurs : administrateurs, de la grâce variée de Dieu. <sup>11</sup> Si quelqu'un parle, qu'il le fasse comme oracle<sup>i</sup> de Dieu ; si quelqu'un sert, qu'il serve comme par la force que Dieu fournit, afin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus-Christ, à qui est la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>12</sup> Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le feu ardent<sup>j</sup> qui est au milieu de vous, qui est venu sur vous pour votre épreuve, comme s'il vous arrivait quelque chose d'extraordinaire ; <sup>13</sup> mais, en tant que vous avez part aux souffrances de Christ, réjouissez-vous, afin qu'aussi, à la révélation<sup>k</sup> de sa gloire, vous vous réjouissiez avec transport. <sup>14</sup> Si vous êtes insultés<sup>l</sup> pour le nom de Christ, vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire et de Dieu repose sur vous : de leur part, il est blasphémé, mais quant à vous, glorifié. <sup>15</sup> Mais que nul de vous ne souffre, comme meurtrier ou voleur, ou comme faisant le mal, ou s'ingérant<sup>m</sup> dans les affaires d'autrui ; <sup>16</sup> mais si quelqu'un souffre comme chrétien<sup>n</sup>, qu'il n'en ait pas honte, mais qu'il glorifie Dieu en ce nom. <sup>17</sup> Car le temps est venu de commencer le jugement par la maison

- h) 4.10 : dons de grâce, voir Romains 1. 11  
employer, voir Exode 38. 24  
administrateur, voir Genèse 24. 2  
ministère, voir Luc 1. 23  
i) 4.11 : oracle, voir 2 Rois 9. 25  
force, voir Genèse 4. 12  
fournir, voir Genèse 47. 12  
j) 4.12 : ardent, voir Exode 3. 2  
extraordinaire, voir Genèse 7. 19  
k) 4.13 : révélation, voir Luc 2. 32  
l) 4.14 : insulté, voir Juges 8. 15  
roi de gloire, voir Psaume 24. 8  
m) 4.15 : s'ingérer, voir Colossiens 2. 18  
n) 4.16 : chrétien, voir Actes 11. 26

de Dieu<sup>a</sup> ; mais s'il commence premièrement par nous, quelle sera la fin de ceux qui n'obéissent pas, *ou* : ne croient pas, à l'évangile de Dieu ? <sup>18</sup> Si le juste est sauvé difficilement, où paraîtra l'impie et le pécheur<sup>b</sup> ?

<sup>19</sup> Que ceux donc aussi qui souffrent<sup>c</sup> selon la volonté de Dieu, remettent leurs âmes en faisant le bien, à un fidèle créateur.

**5** J'exhorte les anciens<sup>d</sup> qui sont parmi vous, moi qui suis ancien avec eux et témoin des souffrances de Christ, qui aussi ai part à la gloire qui va être révélée : <sup>2</sup> païssez<sup>e</sup> le troupeau de Dieu qui est avec vous, le surveillant, non pas par contrainte, mais volontairement, ni pour un gain honteux, mais de bon gré, <sup>3</sup> ni comme dominant sur des héritages, mais en étant les modèles du troupeau ; <sup>4</sup> et quand le souverain pasteur<sup>f</sup> sera manifesté, vous recevrez la couronne inflétrissable de gloire.

<sup>5</sup> Pareillement, vous, jeunes gens, soyez soumis aux anciens ; et tous, les uns à l'égard des autres<sup>g</sup>, soyez revêtus d'humilité ; car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il donne la grâce aux humbles<sup>h</sup>. <sup>6</sup> Humiliez-vous donc sous

- a) 4.17 : la maison de Dieu, voir Genèse 28. 17  
premièrement, voir Genèse 28. 19  
obéir, voir Genèse 49. 10  
b) 4.18 : pécheurs, voir Genèse 13. 13  
c) 4.19 : souffrance, voir Genèse 3. 16  
volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
remettre, voir Genèse 29. 3  
fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9  
mon créateur, voir Job 35. 10  
d) 5.1 : ancien, voir Genèse 24. 2  
mes témoins, voir Ésaïe 43. 10  
e) 5.2 : paître, voir Genèse 4. 2  
surveillant, voir Nombres 3. 36  
contraindre, voir Exode 3. 19  
f) 5.4 : souverain sacrificateur, voir Matthieu 26. 3  
pasteur, voir Écclésiaste 12. 11  
flétrir, voir 2 Rois 19. 26  
g) 5.5 : à l'égard, voir Exode 1. 10  
h) 5.5 : grâce aux débonnaires Proverbes 3. 34 ; Jacques 4. 6

la puissante main de Dieu, afin qu'il vous élève quand le temps sera venu, <sup>7</sup> rejetant sur lui tout votre souci<sup>i</sup>, car il a soin de vous.

<sup>8</sup> Soyez sobres, veillez : votre adversaire<sup>j</sup>, le diable, comme un lion rugissant, rôde autour de vous, cherchant qui il pourra dévorer. <sup>9</sup> Résistez-lui<sup>k</sup>, étant fermes dans, *ou* : par, la foi, sachant que les mêmes souffrances s'accomplissent dans vos frères qui sont dans le monde. <sup>10</sup> Mais le Dieu de toute grâce, qui vous a appelés à sa gloire éternelle<sup>l</sup> dans le Christ Jésus, lorsque vous aurez souffert un peu de temps, vous rendra lui-même accomplis, vous affermira, vous fortifiera, et vous établira sur un fondement inébranlable. <sup>11</sup> À lui la gloire et la puissance, aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>12</sup> Je vous ai écrit brièvement par Silvain<sup>m</sup>, qui est un frère fidèle, comme je le pense, vous exhortant et attestant que cette grâce dans laquelle vous êtes est la vraie grâce de Dieu. <sup>13</sup> Celle qui est élue avec vous<sup>n</sup>, littéralement : la co-élue, à Babylone, vous salue, et Marc, mon fils. <sup>14</sup> Saluez-vous les uns les autres par un baiser d'amour. Paix soit à vous tous qui êtes en Christ !

- i) 5.7 : pas de soucis, voir Matthieu 6. 25  
j) 5.8 : adversaires, voir Exode 23. 22  
lion, voir Genèse 49. 9  
dévorer, voir Genèse 31. 40  
k) 5.9 : résister, voir 2 Chroniques 20. 6  
même, voir Genèse 11. 1  
monde, voir Genèse 41. 45  
l) 5.10, 12 : trouver grâce, voir Genèse 6. 8  
5.10 : éternel, voir Genèse 49. 26  
affermir, voir Deutéronome 3. 28  
établir, voir Genèse 6. 18  
fondement, voir Deutéronome 32. 22  
m) 5.12 : Silvain, voir 2 Corinthiens 1. 19  
attester, voir Ruth 4. 7  
n) 5.13 : l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 21. 6  
celle qui est élue 2 Jean 1  
Babel, voir Genèse 10. 10  
Jean surnommé Marc, voir Marc 1. 1

2 PIERRE<sup>a</sup>

**1** Siméon Pierre, esclave et apôtre de Jésus-Christ, à ceux qui ont reçu en partage une foi<sup>b</sup> de pareil prix avec nous, par la justice de notre Dieu et Sauveur Jésus-Christ : <sup>2</sup> Que la grâce et la paix vous soient multipliées dans, ou : *par*, la connaissance de Dieu et de Jésus notre Seigneur !

<sup>3</sup> Comme sa divine<sup>c</sup> puissance nous a donné tout ce qui regarde la vie et la piété, par la connaissance de celui qui nous a appelés par la gloire et par la vertu, <sup>4</sup> par lesquelles il nous a donné, ou : *nous ont été données*, les très grandes et précieuses<sup>d</sup> promesses, afin que par elles vous participiez de la nature divine, ayant échappé à la corruption qui est dans le monde par la convoitise... ; <sup>5</sup> pour cette même raison<sup>e</sup> aussi, y apportant, *littéralement* : *apportant en outre*, ou : *en même temps*, tout empressement, joignez à votre foi, la vertu ; à la vertu, la connaissance ; <sup>6</sup> à la connaissance, la tempérance<sup>f</sup>, maîtrise de soi ; à la tempé-

a) *Simon Pierre*, voir Matthieu 4. 18

b) 1.1 : *la foi*, voir Psaume 119. 66  
*pareil*, voir Exode 10. 14  
*prix*, voir Genèse 17. 12

c) 1.3,4 : *divinement*, voir Matthieu 2. 12  
1.3,6-7 : *piété*, voir Psaume 43. 1  
1.3,5 : *vertu*, voir Ruth 3. 11

d) 1.4 : *précieuses*, voir Genèse 27. 15  
*promesses de Dieu*, voir Romains 9. 4  
*participer*, voir Romains 11. 17  
*nature*, voir Matthieu 3. 11  
*corruption*, voir Genèse 6. 11  
*convoiter*, voir Exode 20. 17

e) 1.5 : *raison*, voir Lévitique 25. 50  
*empressement*, voir 2 Rois 4. 13  
*joindre*, voir Genèse 14. 3

f) 1.6 : *tempérance*, voir Matthieu 23. 25  
*maîtriser*, voir Lamentations 1. 13

rance, la patience ; à la patience, la piété ; <sup>7</sup> à la piété, l'affection fraternelle<sup>g</sup> ; et à l'affection fraternelle, l'amour ; <sup>8</sup> car, si ces choses sont en vous et y abondent, elles font que vous ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui regarde la connaissance de notre Seigneur Jésus-Christ ; <sup>9</sup> car celui en qui ces choses ne se trouvent pas est aveugle<sup>h</sup>, et ne voit pas loin, ayant oublié la purification de ses péchés d'autrefois. <sup>10</sup> C'est pourquoi, frères, étudiez-vous<sup>i</sup> d'autant plus à affermir votre vocation et votre élection, car en faisant ces choses vous ne faillirez jamais ; <sup>11</sup> car ainsi l'entrée<sup>j</sup> dans le royaume éternel de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ vous sera richement donnée, *plutôt* : *fournie*.

<sup>12</sup> C'est pourquoi je m'appliquerai à vous faire souvenir toujours de ces choses, quoique vous les connaissiez et que vous soyez affermis dans la vérité présente<sup>k</sup>. <sup>13</sup> Mais j'estime qu'il est juste, tant que je suis dans cette tente<sup>l</sup>, *c'est-à-dire* : *mon corps*, de vous réveiller en rappelant ces choses à votre mémoire, <sup>14</sup> sachant que le moment de déposer<sup>m</sup> ma tente s'approche rapidement, comme aussi notre Seigneur

g) 1.7 : *fraternel*, voir Amos 1. 9

h) 1.9 : *aveugle*, voir Genèse 27. 1

i) 1.10,15 : *étudier*, voir Ecclésiaste 12. 10

vocation, voir 1 Corinthiens 1. 26

élection, voir Actes 9. 15

j) 1.11 : *entrer*, voir Genèse 6. 18

k) 1.12 : *marcher dans la vérité*, voir Psaume 26. 3

l) 1.13-14 : *tente*, comparer 2 Corinthiens 5. 1-4  
1.13 : *réveil*, voir Genèse 9. 24

m) 1.14 : *dépôt*, voir Genèse 41. 56  
*rapidement*, voir Deutéronome 11. 17

Jésus-Christ me l'a montré ; <sup>15</sup> mais je m'étudierai à ce qu'après mon départ vous puissiez aussi en tout temps<sup>a</sup> vous rappeler ces choses. <sup>16</sup> Car ce n'est pas en suivant des fables<sup>b</sup> ingénieusement imaginées, que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus-Christ, mais comme ayant été témoins oculaires de sa majesté. <sup>17</sup> Car il reçut de Dieu le Père honneur et gloire, lorsqu'une telle voix<sup>c</sup> lui fut adressée par la gloire magnifique : « Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai, *littéralement* : *moi j'ai*, trouvé mon plaisir »<sup>d</sup>. <sup>18</sup> Et nous, nous avons entendu cette voix venue du ciel, étant avec lui sur la sainte montagne. <sup>19</sup> Nous avons la parole prophétique *rendue* plus ferme, (à laquelle vous faites bien d'être attentifs<sup>e</sup>, comme à une lampe qui brille dans un lieu obscur), jusqu'à ce que le jour ait commencé à luire et que l'étoile du matin se soit levée dans vos cœurs, <sup>20</sup> sachant ceci premièrement, qu'aucune prophétie de l'écriture<sup>f</sup> ne s'interprète elle-même, ou : *n'est d'une interprétation particulière* ; *c'est-à-dire* : *ne doit pas être considérée iso-*

a) 1.15 : *en tout temps*, voir Genèse 6. 5

rappeler, voir Genèse 41. 9

b) 1.16 : *fable*, voir 1 Timothée 1. 4

imagination, voir Genèse 6. 5

venue de Jésus, voir Malachie 3. 1

témoins oculaires, voir Matthieu 28. 10

majesté, voir Exode 15. 7

c) 1.17 : *la voix de l'Éternel*, voir Genèse 3. 8

1.17-18 : *voix venant des cieux*, voir Matthieu 3. 17

adresser, voir Genèse 15. 1

magnifique, voir Exode 15. 6

d) 1.17 : *mon Fils bien-aimé*, voir Matthieu 3. 17 ;

Matthieu 17. 1-8

e) 1.19 : *écouter attentivement*, voir Exode 15. 26

briller, voir 1 Chroniques 29. 2

luire, voir Exode 27. 20

une étoile surgira, voir Nombres 24. 17

étoile du matin Apocalypse 2. 28 ; 22. 16

f) 1.20 : *l'écriture de Dieu*, voir Exode 32. 16

interprétation, voir Genèse 40. 5, 8

*lément*. <sup>21</sup> Car la prophétie n'est jamais, ou : *pas autrefois*, venue par la volonté de l'homme, mais de saints hommes de Dieu ont parlé, étant poussés<sup>g</sup> par l'Esprit Saint.

**2** Or il y a eu aussi de faux prophètes<sup>h</sup> parmi le peuple, comme aussi il y aura parmi vous de faux docteurs qui introduiront furtivement des sectes, *c'est-à-dire* : *écoles ou doctrines, non pas schismes*, de perdition, reniant aussi le maître, *d'un esclave, ailleurs seigneur ou souverain*, qui les a achetés, faisant venir sur eux-mêmes une prompte destruction ; <sup>2</sup> plusieurs suivront leurs excès<sup>i</sup> : à cause d'eux la voie de la vérité sera blasphémée ; <sup>3</sup> par cupidité<sup>j</sup>, ils feront trafic de vous avec des paroles artificieuses ; mais leur jugement, dès longtemps, ne demeure pas oisif, et leur destruction ne sommeille pas. <sup>4</sup> Car, si Dieu n'a pas épargné<sup>k</sup> les anges qui ont péché, mais, les ayant précipités dans l'abîme, les a livrés pour être gardés dans des chaînes d'obscurité pour le jugement ; <sup>5</sup> – et s'il n'a pas épargné l'ancien monde, mais a préservé<sup>l</sup> Noé, lui huitième, prédicateur de justice, faisant venir le déluge sur

g) 1.21 : *pousser*, voir Genèse 25. 22

l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18

h) 2.1 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1

docteur de la loi, voir Matthieu 22. 35

secte, voir Actes 5. 17 ; comme 1 Corinthiens 11. 19

perdition, voir Nombres 22. 32

maître, comme Luc 2. 29

souverain, voir Luc 2. 29

renier, voir Josué 24. 27

acheter, voir Genèse 17. 12

i) 2.2 : *excès*, voir 1 Samuel 20. 41

blasphème, voir Lévitique 24. 11

j) 2.3 : *cupidité*, voir Marc 7. 22

trafiquer, voir Genèse 34. 10

longtemps, voir Genèse 21. 34

k) 2.4-5 : *épargner*, voir Deutéronome 7. 16

2.4 : *l'abîme*, voir Genèse 1. 2

des chaînes, voir Juges 16. 21

l) 2.5 : *préservé*, voir Exode 12. 27

Noé, voir Genèse 5. 29

un monde d'impies ; <sup>6</sup> – et si, réduisant en cendres <sup>a</sup> les villes de Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées par une totale subversion, les établissant pour être un exemple à ceux qui vivraient dans l'impiété ; <sup>7</sup> et s'il a délivré le juste Lot <sup>b</sup>, accablé par la conduite débauchée de ces hommes pervers, <sup>8</sup> (car ce juste qui habitait parmi eux, les voyant et les entendant, tourmentait <sup>c</sup> de jour en jour son âme juste à cause de leurs actions iniques, *actes sans loi, sans frein*,) <sup>9</sup> – le Seigneur sait délivrer <sup>d</sup> de la tentation les hommes pieux, et réserver les injustes pour le jour du jugement, pour être punis, <sup>10</sup> mais spécialement ceux qui suivent, *littéralement : marchent après*, la chair dans la convoitise de l'impureté et qui méprisent la domination. <sup>11</sup> Gens audacieux <sup>e</sup>, adonnés à leur sens, *n'admettant que leur propre opinion*, ils ne tremblent pas en injuriant les dignités, *littéralement : gloires*, tandis que les anges, plus grands en force et en puissance, ne portent pas contre elles de jugement injurieux devant le SEIGNEUR. <sup>12</sup> Mais ceux-ci, comme des bêtes sans raison <sup>f</sup>, *purement animales*, nées pour être prises et détruites, par-

- a) 2.6 : cendre, voir Genèse 18. 27  
Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19  
exemple, voir Nombres 26. 10  
impiété, voir Josué 7. 15
- b) 2.7 : Lot, voir Genèse 11. 28  
accabler, voir Deutéronome 6. 22
- c) 2.8 : tourment, voir Juges 14. 17  
marche sans loi, voir Matthieu 7. 23  
1 Corinthiens 9. 21 ; Hébreux 8. 12
- d) 2.9 : délivrer, voir Genèse 32. 11  
l'homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42  
jour du jugement, voir Matthieu 10. 15
- e) 2.11 : audacieux, voir Job 7. 21  
sens, voir Juges 7. 13 ; Tite 1. 7 note  
2.11-12 : injurier, voir Psaume 44. 16  
2.11 : dignité, voir Genèse 49. 3  
les anges, voir Genèse 18. 2  
grand dans le royaume, voir Matthieu 5. 19
- f) 2.12 : raison, voir Lévitique 25. 50 ; Jude 10

lant injurieusement dans les choses qu'ils ignorent, périront aussi dans leur propre corruption, <sup>13</sup> recevant la récompense de l'iniquité <sup>g</sup>, *ailleurs aussi : injustice*, estimant plaisir les voluptés d'un jour, *ou : de jour, en plein jour* ; – des taches et des souillures, s'abandonnant aux délices de leurs propres tromperies tout en faisant des festins avec vous ; <sup>14</sup> ayant les yeux pleins d'adultère et ne cessant jamais de pécher ; amorçant les âmes mal affermiées, ayant le cœur exercé <sup>h</sup> à la cupidité, *ou : exercé à séduire*, enfants de malédiction. <sup>15</sup> Ayant laissé le droit chemin, ils se sont égarés <sup>i</sup>, ayant suivi le chemin de Balaam, *fils* de Bosor, qui aima le salaire d'iniquité, *ailleurs aussi : injustice* ; <sup>16</sup> mais il fut repris de sa propre désobéissance : une bête de somme muette <sup>j</sup>, parlant d'une voix d'homme, réprima la folie du prophète. <sup>17</sup> Ce sont des fontaines <sup>k</sup> sans eau et des nuages poussés par la tempête, *des gens* à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours ; <sup>18</sup> car, en prononçant d'orgueilleux discours de vanité, ils amorcent par les convoitises

- g) 2.13,15 : iniquité, comme Jacques 3. 6  
2.13 : voluptés, voir Proverbes 7. 18  
*s'enivrer la nuit, en contraste avec* 1 Thessaloniens 5. 7  
*tache*, voir Lévitique 13. 2  
*un festin*, voir Genèse 19. 3
- h) 2.14-15 : exercés, voir Genèse 14. 14  
*désirer l'argent*, voir Deutéronome 7. 25  
2.14 : maudit, voir Genèse 3. 14
- i) 2.15-16 : égarer, voir Exode 23. 4  
Balaam, voir Nombres 22. 5  
salaire d'iniquité, voir Nombres 22. 7
- j) 2.16 : l'ânesse parle, voir Nombres 22. 28  
muet, voir Exode 4. 11  
*la voix humaine*, voir Genèse 3. 17  
*réprimandé*, voir Néhémie 13. 21
- k) 2.17 : fontaine, voir Genèse 7. 11  
nuage, voir Genèse 9. 14  
pousser, voir Genèse 25. 22  
tempête, voir Job 9. 17  
ténèbres, voir Genèse 1. 2-5

de la chair, par leurs impudicités <sup>a</sup>, *indécence, obscénité*, ceux qui avaient échappé depuis peu, *ou : à peine, à peu près*, à ceux qui vivent dans l'erreur <sup>b</sup> ; <sup>19</sup> – leur promettant <sup>c</sup> la liberté, eux qui sont esclaves de la corruption ; car on est esclave de celui par qui on est vaincu. <sup>20</sup> Car, si, après avoir échappé aux souillures du monde par la connaissance du Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, étant de nouveau enlacés, ils sont vaincus par elles, leur dernière condition est pire <sup>d</sup> que la première ; <sup>21</sup> car il leur aurait mieux valu n'avoir pas connu la voie de la justice <sup>e</sup>, que de se détourner, après l'avoir connue, du saint commandement qui leur avait été donné ; <sup>22</sup> mais ce que dit le proverbe <sup>f</sup> véritable leur est arrivé : Le chien est retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et la truie lavée, à se vautrer au bourbier.

**3** Je vous écris déjà, bien-aimés, cette seconde lettre ; et, dans l'une et dans l'autre, je réveille votre pure intelligence en rappelant *ces choses* à votre mémoire, <sup>2</sup> afin que vous vous souveniez des paroles qui ont été dites à l'avance par les saints prophètes, et du commandement du Seigneur et Sauveur par vos apôtres, <sup>3</sup> sachant tout d'abord ceci, qu'aux derniers jours <sup>g</sup> des moqueurs viendront, marchant dans la moquerie selon leurs propres

- a) 2.18 : impudicité, voir Marc 7. 22
- b) 2.18 : erreur, voir Genèse 43. 12
- c) 2.19 : promettre, voir Genèse 50. 24  
liberté, voir Exode 21. 2  
2.19-20 : vaincre, voir Genèse 32. 28
- d) 2.20 : pire, voir Genèse 19. 9
- e) 2.21 : la voie, voir Genèse 6. 12  
2.21-22 : ne pas retourner, voir Genèse 24. 6
- f) 2.22 : un proverbe, voir Deutéronome 28. 37 ; chiens Proverbes 26. 11  
porc, voir Lévitique 11. 7  
bourbier, voir Psaume 40. 2
- g) 3.3 : derniers jours/temps, voir Actes 2. 17  
se moquer, voir Genèse 19. 14

convoitises <sup>4</sup> et disant : Où est la promesse de sa venue <sup>h</sup> ? car, depuis que les pères se sont endormis, toutes choses demeurent au même état dès le commencement de la création. <sup>5</sup> Car ils ignorent volontairement ceci, que, par la parole de Dieu <sup>i</sup>, des cieus subsistaient jadis, et une terre *tirée* des eaux, *littéralement : de l'eau*, et subsistant au milieu des eaux, <sup>6</sup> par lesquelles le monde d'alors fut détruit, étant submergé <sup>j</sup> par de l'eau. <sup>7</sup> Mais les cieus et la terre de maintenant sont réservés par sa parole pour le feu <sup>k</sup>, gardés pour le jour du jugement et de la destruction des hommes impies. <sup>8</sup> Mais n'ignorez pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour est devant le SEIGNEUR comme mille ans <sup>l</sup>, et mille ans comme un jour. <sup>9</sup> Le SEIGNEUR ne tarde pas <sup>m</sup> pour ce qui concerne la promesse, comme quelques-uns estiment qu'il y a du retardement ; mais il est patient envers vous, ne voulant pas qu'aucun périsse, mais que tous viennent à la repentance. <sup>10</sup> Or le jour du SEIGNEUR <sup>n</sup> viendra comme un voleur ; et, dans ce jour-là,

- h) 3.4 : venue de Jésus, voir Malachie 3. 1  
état, voir Genèse 37. 14  
au commencement, voir Genèse 1. 1
- i) 3.5 : la Parole, voir Jean 1. 1  
jadis, voir Genèse 6. 4  
la Terre et les Mers, voir Genèse 1. 9  
tiré des eaux, voir Exode 2. 10
- j) 3.6 : submerger, voir Psaume 69. 2  
déluge d'eaux, voir Genèse 6. 17
- k) 3.7 : plus un déluge, voir Genèse 9. 11  
plus de cieus, voir Job 14. 12  
garder, voir Genèse 2. 15  
jour du jugement, voir Matthieu 10. 15
- l) 3.8 : comme peu de jours, voir Genèse 29. 20  
mille ans, voir Psaume 90. 4
- m) 3.9 : tarder, voir Genèse 19. 16  
promettre, voir Genèse 50. 24  
patience, voir Job 6. 11  
repentance, voir Matthieu 3. 2
- n) 3.10,12 : le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
3.10 : il vient comme un voleur, voir Joël 2. 9  
bruit, voir Exode 23. 1

les cieux passeront avec un bruit sifflant, les éléments<sup>a</sup> embrasés seront dissous, et la terre et les œuvres qui sont en elle seront brûlées entièrement.

<sup>11</sup> Toutes ces choses devant donc se dissoudre, quelles *gens* devriez-vous être en sainte conduite et en piété<sup>b</sup>, <sup>12</sup> attendant et hâtant<sup>c</sup> la venue du jour de Dieu, à cause duquel les cieux en feu seront dissous et les éléments embrasés se fondront. <sup>13</sup> Mais, selon sa promesse, nous attendons de nouveaux cieux et une nouvelle terre<sup>d</sup>, dans lesquels la justice habite. <sup>14</sup> C'est pourquoi, bien-aimés, en attendant ces choses, étudiez-vous<sup>e</sup> à être trouvés sans tache et irréprouchables devant lui,

- a) 3.10,12 : *éléments du monde*, voir Galates 4. 3 embraser, voir Exode 4. 14 entièrement, voir Genèse 18. 21  
 b) 3.11 : *piété*, voir Psaume 43. 1  
 c) 3.12 : *en hâte*, voir Genèse 18. 6 fondre, voir Exode 15. 15  
 d) 3.13 : *nouveaux cieux... terre*, voir Ésaïe 65. 17 rassasiés de justice, voir Matthieu 5. 6  
 e) 3.14 : *étudier*, voir Ecclésiaste 12. 10 trouver, voir Genèse 2. 20 tache, voir Lévitique 13. 2

en paix ; <sup>15</sup> et estimez que la patience de notre Seigneur est salut, comme notre bien-aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la sagesse qui lui a été donnée, <sup>16</sup> ainsi qu'*il le fait* aussi dans toutes ses lettres, où il parle de ces choses, parmi lesquelles il y en a de difficiles à comprendre, que les ignorants et les mal affermis tordent<sup>f</sup>, comme aussi les autres écritures, à leur propre destruction.

<sup>17</sup> Vous donc, bien-aimés, sachant ces choses à l'avance<sup>g</sup>, prenez garde, de peur qu'étant entraînés par l'erreur des pervers, vous ne veniez à déchoir de votre propre fermeté ; <sup>18</sup> mais croissez<sup>h</sup> dans la grâce et dans la connaissance de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ. À lui la gloire, maintenant et jusqu'au jour d'éternité ! Amen.

- f) 3.16 : *écrits mal utilisés*, voir Matthieu 4. 6  
 g) 3.17 : *d'avance*, voir Ésaïe 41. 26 erreur, voir Genèse 43. 12 pervers, voir Nombres 22. 32 déchoir, voir Psaume 31. 10  
 h) 3.18 : *croître*, voir Genèse 2. 5 il faut que... je diminue, voir Jean 3. 30 d'éternité en éternité, voir 1 Chroniques 16. 36

## 1 JEAN<sup>a</sup>

**1** Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons entendu, ce que nous avons vu de nos yeux<sup>b</sup>, ce que nous avons contemplé et que nos mains ont touché, concernant la parole de la vie <sup>2</sup> (la vie a été manifestée ; nous avons vu, et nous déclarons, littéralement :

- a) *Jean fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21  
 b) 1.1-3 : *témoins oculaires*, voir Matthieu 28. 10 1.1-2 : *la Parole*, voir Jean 1. 1-2 la source de la vie, voir Psaume 36. 9

*témoignons*, et nous vous annonçons<sup>c</sup> la vie éternelle, qui était auprès du Père et qui nous a été manifestée) ; <sup>3</sup> ce que nous avons vu et entendu, nous vous l'annonçons, afin que vous aussi vous ayez communion<sup>d</sup> avec nous : or notre communion est avec le Père et avec son

- c) 1.2,5 : *annoncer*, voir Genèse 32. 5 1.2 : *la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2  
 d) 1.3,6-7 : *communion*, voir Actes 2. 42 sacrifice de communion, voir Lévitique 3. 1

Fils Jésus-Christ. <sup>4</sup> Nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit accomplie<sup>a</sup>.

<sup>5</sup> C'est ici le message que nous avons entendu de lui et que nous vous annonçons, *savoir* que Dieu est lumière<sup>b</sup> et qu'il n'y a en lui aucunes ténèbres.

<sup>6</sup> Si, *le cas étant que (ici, et dans tous ces passages introduits par « si »)*, nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons et nous ne pratiquons pas la vérité ; <sup>7</sup> mais si nous marchons dans la lumière, comme lui-même est dans la lumière, nous avons communion les uns avec les autres, et le sang de Jésus-Christ<sup>c</sup> son Fils nous purifie de tout, *ou : chaque*, péché.

<sup>8</sup> Si nous disons que nous n'avons pas de péché<sup>d</sup>, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est pas en nous.

<sup>9</sup> Si nous confessons nos péchés<sup>e</sup>, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés et nous purifier de toute iniquité, *ailleurs aussi : injustice*.

<sup>10</sup> Si nous disons que nous n'avons pas péché, nous le faisons menteur et sa parole n'est pas en nous.

**2** Mes enfants, je vous écris ces choses afin que vous ne péchiez pas ; et si quelqu'un a péché, nous avons un avocat<sup>f</sup>, *plutôt intercesseur, celui qui vient au secours, ailleurs : Consolateur ; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne, lui*

- a) 1.4 : *joie accomplie*, voir Jean 3. 29  
 b) 1.5 : *la lumière*, voir Genèse 1. 3  
 c) 1.7 : *le sang de Jésus*, voir Matthieu 26. 28 le sang fait propitiation, voir Lévitique 17. 11  
 d) 1.8,10 : *le péché*, voir Genèse 4. 7 pas de péché, voir Lévitique 19. 17 1.8 : *séduit*, voir Genèse 3. 13  
 e) 1.9 : *confesser les péchés*, voir Lévitique 5. 5 fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9 pardonner, voir Genèse 4. 13  
 f) 2.1 : *avocat*, voir Jean 14. 16 le consolateur, voir 2 Samuel 10. 3

*vient en aide et l'assiste*, auprès du Père, Jésus-Christ, le juste ; <sup>2</sup> lui est la propitiation<sup>g</sup> pour nos péchés, et non pas seulement pour les nôtres, mais aussi pour le monde entier.

<sup>3</sup> Par ceci nous savons que nous le connaissons<sup>h</sup>, *savoir* si nous gardons ses commandements. <sup>4</sup> Celui qui dit : Je le connais, et qui ne garde pas ses commandements, est menteur, et la vérité n'est pas en lui. <sup>5</sup> Mais quiconque garde sa parole, – en lui l'amour de Dieu est véritablement<sup>i</sup> consommé, *ou : accompli* : par cela nous savons que nous sommes en lui. <sup>6</sup> Celui qui dit demeurer<sup>j</sup> en lui, doit lui-même aussi marcher comme lui a marché.

<sup>7</sup> Bien-aimés, je ne vous écris pas un commandement nouveau<sup>k</sup>, mais un commandement ancien que vous avez eu dès le commencement. Le commandement ancien est la parole que vous avez entendue. <sup>8</sup> Encore une fois, je vous écris un commandement nouveau, ce qui est vrai en lui et en vous, parce que les ténèbres s'en vont et que la vraie lumière<sup>l</sup> luit déjà. <sup>9</sup> Celui qui dit être dans la lumière et qui hait<sup>m</sup> son frère, est dans les ténèbres jusqu'à maintenant. <sup>10</sup> Celui qui aime son frère<sup>n</sup> demeure dans la lumière, et il n'y a pas en lui d'occasion de chute. <sup>11</sup> Mais celui qui hait son frère est dans les ténèbres, et il marche dans les ténèbres, il ne

- g) 2.2 : *faire propitiation*, voir Exode 29. 33 monde entier, voir Job 34. 13  
 h) 2.3,13 : *connaître Dieu*, voir Exode 5. 2  
 i) 2.5 : *véritablement*, voir Genèse 27. 21  
 j) 2.6,14,17,19,24,27,28 : *demeurer*, voir Genèse 9. 27 2.6 : *marcher avec Dieu*, voir Genèse 5. 22  
 k) 2.7-8 : *commandement nouveau*, voir Jean 13. 34  
 l) 2.8 : *la lumière*, voir Genèse 1. 3 luire, voir Exode 27. 20  
 m) 2.9-11 : *haïr*, voir Genèse 26. 27 tâtonner, voir Deutéronome 28. 29  
 n) 2.10 : *aimer les frères*, voir 1 Pierre 2. 17 occasion de chute, voir 1 Samuel 25. 31

sait où il va, parce que les ténèbres ont aveuglé ses yeux.

<sup>12</sup> Je vous écris, enfants<sup>a</sup>, parce que vos péchés vous sont pardonnés par son nom.

<sup>13</sup> Je vous écris, pères, parce que vous connaissez, *avez connu et connaissez*, celui qui est dès le commencement.

Je vous écris, jeunes gens, parce que vous avez vaincu<sup>b</sup> le méchant, *et êtes victorieux*.

Je vous écris, petits enfants, parce que vous connaissez le Père.

<sup>14</sup> Je vous ai écrit, pères, parce que vous connaissez celui qui est dès le commencement.

Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que vous êtes forts, et que la parole de Dieu demeure en vous, et que vous avez vaincu le méchant. <sup>15</sup> N'aimez pas le monde<sup>c</sup>, ni les choses qui sont dans le monde : si quelqu'un aime le monde, l'amour du Père n'est pas en lui ; <sup>16</sup> parce que tout ce qui est dans le monde, la convoitise<sup>d</sup> de la chair, la convoitise des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est pas du Père, mais est du monde ; <sup>17</sup> le monde s'en va et sa convoitise, mais celui qui fait la volonté de Dieu<sup>e</sup> demeure éternellement.

<sup>18</sup> Petits enfants, c'est la dernière heure ; et comme vous avez entendu que l'antichrist<sup>f</sup> vient, maintenant aussi il y a plusieurs antichrists, par

- a) 2.12-13,28 : *enfants*, voir Genèse 3. 16 *filiation*, voir Nombres 1. 18 *enfants de Dieu*, voir Jean 1. 12  
 b) 2.13,14 : *vaincre*, voir Genèse 32. 28  
 2.13,18 : *les petits enfants*, voir Genèse 34. 29  
 2.13 : *Dieu le Père*, voir 2 Samuel 7. 14  
 c) 2.15-17 : *pas imiter les nations*, voir Lévitique 18. 3 *monde*, voir Genèse 41. 45  
 d) 2.16 : *plaisir des yeux*, voir Genèse 3. 6 *l'orgueil*, voir Lévitique 26. 19 *s'élever au-dessus*, voir Deutéronome 17. 20  
 e) 2.17 : *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18  
 f) 2.18,22 : *antichrist* 1 Jean 4. 3 ; 2 Jean 7

quoi nous savons que c'est la dernière heure : <sup>19</sup> ils sont sortis du milieu de nous, mais ils n'étaient pas des nôtres, *littéralement : de nous* ; car s'ils avaient été des nôtres, ils seraient demeurés avec nous ; mais c'est afin qu'ils soient manifestés comme n'étant aucun *d'eux* des nôtres. <sup>20</sup> Et vous, vous avez l'onction<sup>g</sup> de la part du Saint et vous connaissez toutes choses. <sup>21</sup> Je ne vous ai pas écrit parce que vous ne connaissez pas la vérité<sup>h</sup>, mais parce que vous la connaissez et qu'aucun mensonge ne vient de la vérité. <sup>22</sup> Qui est le menteur, sinon celui qui nie<sup>i</sup> que Jésus est le Christ ? Celui-là est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils. <sup>23</sup> Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le Père ; celui qui confesse<sup>j</sup> le Fils a aussi le Père. <sup>24</sup> Pour vous, que ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous : si ce que vous avez entendu dès le commencement demeure en vous, vous aussi vous demeurerez dans le Fils et dans le Père. <sup>25</sup> C'est ici la promesse que lui nous a promise<sup>k</sup>, – la vie éternelle. <sup>26</sup> Je vous ai écrit ces choses touchant ceux qui vous égarent ; <sup>27</sup> pour vous, l'onction que vous avez reçue de lui demeure en vous, et vous n'avez pas besoin que quelqu'un vous enseigne ; mais comme la même onction vous enseigne à l'égard de toutes choses, qu'elle est vraie et n'est pas mensonge, – selon qu'elle vous a enseignés, vous demeurerez en lui.

<sup>28</sup> Maintenant, enfants, demeurez en lui, afin que, quand il sera manifesté,

- g) 2.20,27 : *huile de l'onction*, voir Exode 25. 6  
 h) 2.21 : *la vérité*, voir Genèse 20. 12  
 2.21,27 : *mensonge*, voir Exode 5. 9  
 i) 2.22-23 : *nier*, voir Genèse 18. 15  
 j) 2.23 : *confesser Christ*, voir 1 Rois 8. 33  
 k) 2.25 : *promettre*, voir Genèse 50. 24 *promesses de Dieu*, voir Romains 9. 4

nous ayons de l'assurance<sup>a</sup> et que nous ne soyons pas couverts de honte, de par lui, *ou : étant chassés de devant lui*, à sa venue.

<sup>29</sup> Si vous savez qu'il est juste, sachez que quiconque pratique la justice<sup>b</sup> est né de lui.

**3** Voyez de quel amour<sup>c</sup> le Père nous a fait don, que nous soyons appelés enfants de Dieu ; c'est pourquoi le monde ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas connu. <sup>2</sup> Bien-aimés, nous sommes maintenant enfants de Dieu, et ce que nous serons n'a pas encore été manifesté ; nous savons que quand il sera manifesté, nous lui serons semblables<sup>d</sup>, car nous le verrons comme il est. <sup>3</sup> Quiconque a cette espérance en lui, *en Celui qui doit être manifesté*, se purifie, comme lui est pur. <sup>4</sup> Quiconque pratique le péché<sup>e</sup>, pratique aussi l'iniquité, *une marche sans loi, sans frein*, et le péché est l'iniquité. <sup>5</sup> Vous savez que lui a été manifesté, afin qu'il ôte nos péchés<sup>f</sup> ; et il n'y a pas de péché en lui. <sup>6</sup> Quiconque demeure en lui ne pèche pas ; quiconque pèche ne l'a pas vu, *ou : nul qui demeure en lui ne pèche ; nul qui pèche ne l'a vu*, ni ne l'a connu.

<sup>7</sup> Enfants, que personne ne vous

- a) 2.28 : *assurance*, voir Job 8. 14 *la honte*, voir Genèse 2. 25 *venue de Jésus*, voir Malachie 3. 1  
 b) 2.29 : *pratiquer*, voir Genèse 18. 19 *les justices*, voir Psaume 11. 7 *né de Dieu*, voir Jean 1. 13  
 c) 3.1-2 : *amour de Dieu*, voir Deutéronome 4. 37 *Père dans les cieus*, voir Matthieu 5. 16 *filiation*, voir Nombres 1. 18  
 3.1-2,10 : *enfants de Dieu*, voir Jean 1. 12  
 d) 3.2 : *semblable*, voir Genèse 41. 19  
 e) 3.4,8 : *le péché*, voir Genèse 4. 7 *marche sans loi*, voir Matthieu 7. 23  
 f) 3.5 : *ôter le péché*, voir Ésaïe 27. 9 *innocence*, voir Genèse 20. 5  
 pas d'iniquité en lui, voir Deutéronome 32. 4 *pas de péché*, voir Lévitique 19. 17

égare : celui qui pratique<sup>g</sup> la justice est juste, comme lui est juste. <sup>8</sup> Celui qui pratique le péché est du diable<sup>h</sup>, car dès le commencement le diable pêche. C'est pour ceci que le Fils de Dieu a été manifesté, afin qu'il détruise les œuvres du diable. <sup>9</sup> Quiconque est né de Dieu<sup>i</sup> ne pratique pas le péché, car la semence de Dieu, *littéralement : sa semence*, demeure en lui, et il ne peut pas pécher, parce qu'il est né de Dieu. <sup>10</sup> Par ceci sont *rendus* manifestes les enfants de Dieu et les enfants du diable : quiconque ne pratique pas la justice n'est pas de Dieu, et celui qui n'aime pas son frère. <sup>11</sup> Car c'est ici le message que vous avez entendu dès le commencement, *savoir* que nous nous aimions l'un l'autre, <sup>12</sup> non comme Caïn<sup>j</sup> était du méchant et tua son frère. Pour quelle raison le tua-t-il ? Parce que ses œuvres étaient mauvaises et que celles de son frère étaient justes.

<sup>13</sup> Ne vous étonnez pas, frères, si le monde vous hait. <sup>14</sup> Nous, nous savons que nous sommes passés de la mort à la vie, parce que nous aimons les frères<sup>k</sup> ; celui qui n'aime pas son, *littéralement : le*, frère demeure dans la mort. <sup>15</sup> Quiconque hait son frère est un meurtrier<sup>l</sup>, et vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie éternelle demeurant en lui.

<sup>16</sup> Par ceci nous avons connu, *et connaissons*, l'amour, c'est que lui a laissé sa vie pour nous ; et nous, nous devons laisser nos vies pour les frères. <sup>17</sup> Mais

- g) 3.7,9,22 : *pratiquer*, voir Genèse 18. 19  
 h) 3.8,10 : *le diable*, voir Matthieu 4. 1  
 3.8 : *Jésus, Fils de Dieu*, voir Matthieu 4. 3 *détruire*, voir Genèse 6. 13  
 i) 3.9 : *né de Dieu*, voir Jean 1. 13  
 j) 3.12 : *Caïn*, voir Genèse 4. 1 *raison*, voir Lévitique 25. 50  
 k) 3.14 : *aimer les frères*, voir 1 Pierre 2. 17  
 l) 3.15 : *meurtre*, voir Genèse 4. 8



celui qui a les biens<sup>a</sup>, ou : *subsistance*, de ce monde, qui voit son frère dans le besoin, et qui lui ferme ses entrailles, comment l'amour de Dieu demeure-t-il en lui ?

<sup>18</sup> Enfants, n'aimons pas de parole ni de langue, mais en action<sup>b</sup> et en vérité. <sup>19</sup> Par ceci nous saurons que nous sommes de la vérité, et nous assurerons<sup>c</sup> nos cœurs devant lui <sup>20</sup> – que, si notre cœur nous condamne<sup>d</sup>, Dieu est plus grand que notre cœur et il sait toutes choses. <sup>21</sup> Bien-aimés, si notre cœur ne nous condamne pas, nous avons de l'assurance envers Dieu ; <sup>22</sup> et quoi que nous demandions<sup>e</sup>, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements et que nous pratiquons les choses qui sont agréables devant lui. <sup>23</sup> – C'est ici son commandement, que nous croyions au nom de son Fils Jésus-Christ et que nous aimions l'un l'autre, selon qu'il nous en a donné le commandement ; <sup>24</sup> celui qui garde ses commandements demeure en lui, et lui en cet homme, *littéralement : en lui* ; par ceci nous savons qu'il demeure en nous, *savoir* par l'Esprit qu'il nous a donné.

**4** Bien-aimés, ne croyez pas tout esprit, mais éprouvez les esprits *pour voir* s'ils sont de Dieu, car beaucoup de faux prophètes<sup>f</sup> sont sortis dans le monde. <sup>2</sup> Par ceci vous connaissez l'Esprit de

- a) 3.17 : les biens, voir Genèse 12. 5 fermer, voir Genèse 2. 21 ne pas fermer ta main, voir Deutéronome 15. 7
- b) 3.18 : action, voir Genèse 44. 15
- c) 3.19,21 : assurer, voir Genèse 23. 18
- d) 3.20-21 : condamner, voir Exode 22. 9 3.20 : Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6 Dieu sait, voir Genèse 3. 5
- e) 3.22 : quelle que soit la prière, voir 1 Rois 8. 38 agréable à Dieu, voir Deutéronome 33. 11
- f) 4.1 : faux prophète, voir Deutéronome 13. 1 4.1-5 : monde, voir Genèse 41. 45

Dieu<sup>g</sup> : tout esprit qui confesse Jésus-Christ venu en chair est de Dieu, <sup>3</sup> et tout esprit qui ne confesse pas Jésus-Christ venu en chair n'est pas de Dieu ; ceci est l'esprit, *dans le sens de : principe*<sup>h</sup>, de l'antichrist, duquel vous avez entendu dire qu'il vient, et déjà maintenant il est dans le monde. <sup>4</sup> Pour vous, enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez vaincus<sup>i</sup>, *c'est-à-dire : vous en êtes victorieux*, parce que celui qui est en vous est plus grand que celui qui est dans le monde. <sup>5</sup> Pour eux, ils sont du monde<sup>j</sup> ; c'est pourquoi ils parlent selon les principes du monde, et le monde les écoute. <sup>6</sup> Nous, nous sommes de Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute<sup>k</sup> ; celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute pas : à cela nous connaissons l'esprit de vérité et l'esprit d'erreur.

<sup>7</sup> Bien-aimés, aimons-nous l'un l'autre, car l'amour est de Dieu<sup>l</sup>, et quiconque aime est né de Dieu et connaît Dieu. <sup>8</sup> Celui qui n'aime pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour. <sup>9</sup> En ceci a été manifesté l'amour de Dieu pour nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils unique<sup>m</sup> dans le monde, afin que nous vivions par lui ; <sup>10</sup> en ceci est l'amour, non en ce que nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce que lui nous a aimés et qu'il a envoyé son Fils *pour être la propitiation* pour nos péchés.

- g) 4.2 : Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 ; l'Esprit de Dieu, voir Genèse 1. 2 4.2-3 : la Parole devient chair, voir Jean 1. 14
- h) 4.3,5 : principe, voir Proverbes 9. 10 4.3 : antichrist, voir 1 Jean 2. 18
- i) 4.4 : vaincre, voir Genèse 32. 28 un grand nom, voir Genèse 12. 9
- j) 4.5 : être de la terre, voir Jean 3. 31
- k) 4.6 : écouter, voir Genèse 3. 17 erreur, voir Genèse 43. 12
- l) 4.7-11,16 : amour de Dieu, voir Deutéronome 4. 37 né de Dieu, voir Jean 1. 13
- m) 4.9 : le fils unique, voir Genèse 22. 2

<sup>11</sup> Bien-aimés, si Dieu nous a ainsi aimé, nous aussi nous devons nous aimer l'un l'autre. <sup>12</sup> Personne n'a vu Dieu<sup>a</sup> ; si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, et son amour est consommé, *accompli*, en nous. <sup>13</sup> Par ceci nous savons que nous demeurons en lui et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de son Esprit ; <sup>14</sup> et nous, nous avons vu et nous témoignons que le Père a envoyé<sup>b</sup> le Fils *pour être le Sauveur* du monde.

<sup>15</sup> Quiconque confessera<sup>c</sup> que Jésus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui et lui en Dieu. <sup>16</sup> Nous avons connu et cru l'amour que Dieu a pour nous<sup>d</sup>, à notre égard. Dieu est amour, celui qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu et Dieu en lui. <sup>17</sup> En ceci est accompli l'amour avec nous, afin que nous ayons toute assurance<sup>e</sup> au jour du jugement, c'est que, comme il est, lui, nous sommes, nous aussi, dans ce monde. <sup>18</sup> Il n'y a pas de crainte dans l'amour<sup>f</sup>, mais l'amour parfait chasse la crainte, car la crainte porte avec elle du tourment, *littéralement : possède, implique un châtiment* ; celui qui craint n'est pas consommé, *parfait, accompli*, dans l'amour. <sup>19</sup> Nous, nous l'aimons parce que lui nous a aimés le premier.

<sup>20</sup> Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il hâisse<sup>g</sup> son frère, il est menteur ;

- a) 4.12 : personne ne vit Dieu, voir Exode 33. 20 4.12,17-18 : consommer, voir Jérémie 37. 21
- b) 4.14 : envoyé, voir Genèse 19. 13 Sauveur du monde, voir Genèse 41. 45 ; Jean 4. 42
- c) 4.15 : confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33 Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3
- d) 4.16 : entrailles de Dieu, voir Ésaïe 63. 15
- e) 4.17 : assurance, voir Job 8. 14 jour du jugement, voir Matthieu 10. 15
- f) 4.18 : amour, voir 1 Samuel 20. 17 la peur, voir Genèse 3. 10 tourment, voir Juges 14. 17
- g) 4.20 : haïr, voir Genèse 26. 27 frère, voir Genèse 4. 2

car celui qui n'aime pas son frère qu'il voit, comment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas ? <sup>21</sup> Nous avons ce commandement de sa part, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frère.

**5** Quiconque croit<sup>h</sup> que Jésus est le Christ, est né de Dieu ; et quiconque aime celui qui a engendré, aime aussi celui qui est engendré de lui. <sup>2</sup> Par ceci nous savons que nous aimons les enfants de Dieu<sup>i</sup>, c'est quand nous aimons Dieu et que nous gardons ses commandements ; <sup>3</sup> car c'est ici l'amour de Dieu, que nous gardions ses commandements, et ses commandements ne sont pas pénibles<sup>j</sup>, <sup>4</sup> parce que tout ce qui est né de Dieu est victorieux du monde<sup>k</sup> ; c'est ici la victoire qui a vaincu le monde, *savoir* notre foi. <sup>5</sup> Qui est celui qui est victorieux du monde, sinon celui qui croit que Jésus est le Fils de Dieu<sup>l</sup> ?

<sup>6</sup> C'est lui qui est venu par l'eau<sup>m</sup> et par le sang, Jésus le Christ, non seulement *dans la puissance* de l'eau, mais dans la puissance de l'eau et du sang ; et c'est l'Esprit qui rend témoignage, car l'Esprit est la vérité ; <sup>7</sup> car il y en a trois qui rendent témoignage : <sup>8</sup> l'Esprit, l'eau, et le sang, et les trois sont *d'accord* pour un même témoignage. <sup>9</sup> Si nous recevons le témoignage des

- h) 5.1,5,10 : croire, voir Genèse 15. 6 né de Dieu, voir Jean 1. 13 engendrer, voir Genèse 4. 18 aimer les frères, voir 1 Pierre 2. 17
- i) 5.2-3 : enfants de Dieu, voir Jean 1. 12 aimer Dieu, voir Exode 20. 6
- j) 5.3 : pénible, voir Genèse 3. 17
- k) 5.4-5 : victoire, voir Exode 32. 18 vaincre, voir Genèse 32. 28 la foi, voir Psaume 119. 66
- l) 5.5,10-13,20 : Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3
- m) 5.6-8 : laver avec de l'eau, voir Exode 29. 4 du sang et de l'eau, voir Jean 19. 34 5.6-8,10 : témoignage de l'Esprit, voir Actes 20. 23

hommes, le témoignage de Dieu<sup>a</sup> est plus grand ; car c'est ici le témoignage de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils.<sup>10</sup> Celui qui croit au Fils de Dieu, a le témoignage au-dedans de lui-même ; celui qui ne croit pas Dieu, l'a fait menteur, car il n'a pas cru au témoignage que Dieu a rendu au sujet de son Fils.<sup>11</sup> C'est ici le témoignage : que Dieu nous a donné la vie éternelle, et cette vie est dans son Fils :<sup>12</sup> Celui qui a le Fils a la vie<sup>b</sup>, celui qui n'a pas le Fils de Dieu n'a pas la vie.

<sup>13c</sup> Je vous ai écrit ces choses afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle, vous qui croyez au nom du Fils de Dieu.

<sup>14</sup> C'est ici la confiance que nous avons en lui<sup>d</sup>, que si nous demandons quelque chose selon sa volonté, il nous écoute ;<sup>15</sup> et si nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce soit que nous demandions, nous savons que nous avons les choses, *littéralement* : les demandes, que nous lui avons demandées.

- a) 5.9-11 : *témoignage de Dieu*, voir Psaume 19. 7
- b) 5.12 : *la source de la vie*, voir Psaume 36. 9
- c) 5.13 : *ces choses sont écrites*, voir Jean 20. 31
- d) 5.14-15 : *confiance en Dieu*, voir 1 Samuel 15. 29  
*quelle que soit la prière*, voir 1 Rois 8. 38  
5.14 : *volonté de Dieu*, voir Esdras 7. 18

## 2 JEAN<sup>a</sup>

<sup>1</sup> L'ancien<sup>b</sup> à la dame élue et à ses enfants, que j'aime dans *la vérité*, – et non pas moi seul, mais aussi tous ceux qui connaissent la vérité,<sup>2</sup> – à cause de la

- a) *Jean fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21
- b) 1 : *ancien*, voir Genèse 24. 2  
1,13 : *celle qui est élue*, voir 1 Pierre 5. 13  
1,3,4 : *marcher dans la vérité*, voir Psaume 26. 3

<sup>16</sup> Si quelqu'un voit son frère pécher d'un péché qui ne soit pas à la mort<sup>e</sup>, il demandera *pour lui* ; et il lui donnera la vie, *savoir* à ceux qui ne pèchent pas à la mort. Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là, je ne dis pas qu'il demande.<sup>17</sup> Toute iniquité, *ailleurs aussi* : *injustice*, est péché, et il y a tel péché qui n'est pas à la mort.<sup>18</sup> Nous savons que quiconque est né de Dieu ne pèche pas<sup>f</sup>, mais celui qui est né de Dieu se conserve lui-même, et le méchant ne le touche pas.<sup>19</sup> Nous savons que nous sommes de Dieu, et que le monde entier<sup>g</sup> gît dans le méchant.<sup>20</sup> Or nous savons que le Fils de Dieu est venu, il nous a donné une intelligence afin que nous connaissions le Véritable<sup>h</sup>, et nous sommes dans le Véritable, *savoir* dans son Fils Jésus-Christ : lui est le Dieu véritable et la vie éternelle.

<sup>21</sup> Enfants, gardez-vous des idoles<sup>i</sup>.

- e) 5.16-17 : *péché à la mort*, voir Matthieu 12. 31  
*la vie et la mort*, voir Deutéronome 30. 15
- f) 5.18 : *retenu de pécher*, voir Genèse 20. 6
- g) 5.19 : *monde entier*, voir Job 34. 13  
*plongé dans le mal*, voir Exode 32. 22
- h) 5.20 : *véritable*, voir Jérémie 42. 5  
*l'Éternel est Dieu*, voir Deutéronome 4. 35  
*la vie éternelle*, voir Daniel 12. 2
- i) 5.21 : *les idoles*, voir Lévitique 19. 4

vérité qui demeure en nous et qui sera avec nous à jamais<sup>c</sup>.<sup>3</sup> La grâce<sup>d</sup>, la miséricorde, la paix, seront avec vous de la part de Dieu le Père et de la part du Seigneur Jésus-Christ le Fils du Père,

- c) 2 : *à jamais*, voir Exode 14. 13
- d) 3 : *grâce et vérité*, voir Genèse 24. 27

dans *la vérité* et *dans l'amour*.

<sup>4</sup> Je me suis beaucoup réjoui d'avoir trouvé de tes enfants marchant dans *la vérité*, comme nous en avons reçu le commandement de la part du Père.<sup>5</sup> Or maintenant, ô dame, je te prie, non comme t'écrivant un nouveau commandement<sup>a</sup>, mais celui que nous avons eu dès le commencement, que nous nous aimions les uns les autres :<sup>6</sup> et c'est ici l'amour, que nous marchions selon ses commandements. C'est ici le commandement, comme vous l'avez entendu dès le commencement, afin que vous y marchiez ;<sup>7</sup> car plusieurs séducteurs sont sortis dans le monde, ceux qui ne confessent pas Jésus-Christ venant en chair<sup>b</sup> : celui-là est le séducteur et l'antichrist.<sup>8</sup> Prenez garde<sup>c</sup> à vous-mêmes, afin que nous ne perdions pas ce que nous avons opéré, mais que

- a) 5 : *commandement nouveau*, voir Jean 13. 34
- b) 7 : *l'homme Christ*, voir Psaume 45. 3  
*séduit*, voir Genèse 3. 13  
*antichrist*, voir 1 Jean 2. 18
- c) 8 : *prends garde*, voir Exode 23. 21  
*salaires*, voir Genèse 29. 15

nous recevions un plein salaire.<sup>9</sup> *Quiconque vous mène en avant, c'est-à-dire : vous entraîne au-delà de l'enseignement reçu, en prétendant<sup>d</sup> vous faire progresser*, et ne demeure pas dans la doctrine, ou : *enseignements*, du Christ, n'a pas Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine, celui-là a le Père et le Fils.<sup>10</sup> Si quelqu'un vient à vous et n'apporte pas cette doctrine, ne le recevez pas dans votre maison et ne le saluez pas<sup>e</sup>,<sup>11</sup> car celui qui le salue participe à ses mauvaises œuvres<sup>f</sup>.<sup>12</sup> Ayant beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire avec du papier et de l'encre, mais j'espère aller vers vous et vous parler de vive voix<sup>g</sup>, *littéralement* : *bouche à bouche*, afin que notre joie soit accomplie.<sup>13</sup> Les enfants de ta sœur<sup>h</sup> élue te saluent.

- d) 9 : *prétendre*, voir Deutéronome 18. 20  
9-10 : *doctrine*, voir Deutéronome 32. 2  
*doctrine de Jésus*, voir Matthieu 7. 28
- e) 10 : *saluer*, voir Juges 18. 15  
*ne pas saluer*, voir 2 Rois 4. 29
- f) 11 : *mauvaises œuvres*, voir Esdras 9. 13
- g) 12 : *de vive voix*, voir Nombres 12. 8
- h) 13 : *sœur*, voir Genèse 4. 22

## 3 JEAN<sup>a</sup>

<sup>1</sup> L'ancien à Gaïus<sup>b</sup>, le bien-aimé, que j'aime dans *la vérité*.

<sup>2</sup> Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards tu prospères<sup>c</sup> et que tu sois en bonne santé, comme ton âme prospère ;<sup>3</sup> car je me suis réjoui très fort<sup>d</sup>

- a) *Jean fils de Zébédée*, voir Matthieu 4. 21
- b) 1 : *Gaïus*, voir Actes 19. 29
- c) 2 : *prospérer*, voir Genèse 24. 21  
*santé*, voir Proverbes 3. 8
- d) 3-4 : *l'Éternel prend plaisir*, voir Nombres 14. 8  
*la vérité*, voir Genèse 20. 1  
*marcher dans la vérité*, voir Psaume 26. 3

quand des frères sont venus et ont rendu témoignage à ta vérité, comment toi tu marches dans *la vérité*.<sup>4</sup> Je n'ai pas de plus grande joie<sup>e</sup> que ceci, c'est que j'entende dire que mes enfants marchent dans *la vérité*.<sup>5</sup> Bien-aimé, tu agis fidèlement dans tout ce que tu fais envers les frères<sup>f</sup>, et cela *envers ceux-*

- e) 4 : *une grande joie*, voir 1 Rois 1. 40  
*hommes de vérité*, voir Exode 18. 21
- f) 5-8 : *l'hospitalité*, voir Genèse 18. 4-5  
5 : *étrangers*, voir Genèse 17. 8

là même qui sont étrangers, <sup>6</sup> qui ont rendu témoignage à ton amour devant l'assemblée ; tu feras bien de leur faire la conduite<sup>a</sup> d'une manière digne de Dieu, <sup>7</sup> car ils sont sortis pour le nom, ne recevant rien de ceux des nations. <sup>8</sup> Nous donc, nous devons recevoir de tels hommes, afin que nous coopérons<sup>b</sup> avec la vérité. <sup>9</sup> J'ai écrit quelque chose à l'assemblée ; mais Diotrèphe, qui aime à être le premier parmi eux, ne nous reçoit pas ; <sup>10</sup> c'est pourquoi, si je viens, je me souviendrai des œuvres qu'il fait en débitant de méchantes paroles contre nous ; et, non content de cela, lui-même il ne reçoit pas les frères et il empêche ceux qui veulent les rece-

- a) 6 : faire la conduite, voir Genèse 18. 16  
b) 8 : coopérer, voir Marc 16. 20

voir, et les chasse de l'assemblée.

<sup>11</sup> Bien-aimé, n'imiter pas le mal<sup>c</sup>, mais le bien. Celui qui fait le bien est de Dieu ; celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu. <sup>12</sup> Démétrius a le témoignage de tous et de la vérité elle-même ; nous aussi, nous lui rendons témoignage : et tu sais que notre témoignage est vrai.

<sup>13</sup> J'avais beaucoup de choses à t'écrire, mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre et la plume<sup>d</sup>, <sup>14</sup> mais j'espère te voir bientôt et nous parlerons de vive voix<sup>e</sup>, littéralement : bouche à bouche. <sup>15</sup> Paix te soit. Les amis<sup>f</sup> te saluent. Salue les amis, chacun par son nom.

- c) 11 : pas imiter les nations, voir Lévitique 18. 3  
imiter, voir 1 Corinthiens 4. 16  
d) 13 : plume, voir Deutéronome 32. 11  
e) 14 : de vive voix, voir Nombres 12. 8  
f) 15 : ami, voir Genèse 26. 26

## JUDE<sup>a</sup>

<sup>1</sup> Jude, esclave de Jésus-Christ et frère de Jacques<sup>b</sup>, aux appelés, bien-aimés en Dieu le Père, et conservés en, ou : par, Jésus-Christ : <sup>2</sup> Que la miséricorde, la paix, et l'amour vous soient multipliés !

<sup>3</sup> Bien-aimés, quand j'usais de toute diligence pour, ou : je désirais ardemment, vous écrire de notre commun salut, je me suis trouvé dans la nécessité de vous écrire afin de vous exhorter à combattre<sup>c</sup> pour la foi qui a été une fois enseignée aux saints ; <sup>4</sup> car certains hommes se sont glissés parmi les

- a) Jude frère de Jacques, voir Matthieu 10. 3  
b) 1 : Jacques fils d'Alphée, voir Matthieu 10. 3  
c) 3 : combattre, voir Josué 4. 13

fidèles, inscrits<sup>d</sup> jadis à l'avance pour ce jugement, ici, la chose mise à leur charge, des impies, qui changent la grâce de notre Dieu en dissolution, débauche, et qui renient notre seul maître, d'un esclave, ailleurs : seigneur, ou souverain, et Seigneur, Jésus-Christ.

<sup>5</sup> Or je désire vous rappeler<sup>e</sup>, à vous qui une fois saviez tout, que le Seigneur, ayant délivré le peuple du pays d'Égypte, a détruit ensuite ceux qui

- d) 4 : inscrire, voir Nombres 11. 26  
jadis, voir Genèse 6. 4  
changer, voir Genèse 31. 7  
débauché, voir Deutéronome 21. 20  
le maître, voir Genèse 16. 4  
souverain, voir Luc 2. 29  
e) 5 : rappeler, voir Genèse 41. 9  
détruire, voir Genèse 6. 13

n'ont pas cru ; <sup>6</sup> – et qu'il a réservé dans des liens éternels<sup>a</sup>, sous l'obscurité, pour le jugement du grand jour, les anges<sup>b</sup> qui n'ont pas gardé leur origine, mais qui ont abandonné leur propre demeure ; <sup>7</sup> comme Sodome et Gomorrhe<sup>c</sup>, et les villes d'alentour, s'étant abandonnées à la fornication de la même manière que ceux-là, et étant allées après une autre chair, sont là comme exemple, subissant la peine d'un feu éternel. <sup>8</sup> De la même manière cependant, ces rêveurs aussi souillent la chair, méprisent la domination, et injurient<sup>d</sup> les dignités, littéralement : gloires. <sup>9</sup> Mais Michel l'archange<sup>e</sup>, quand, discutait avec le diable, il contestait touchant le corps de Moïse, n'osa pas proférer de jugement injurieux contre lui ; mais il dit : Que le SEIGNEUR te censure ! <sup>10</sup> Mais ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne connaissent pas, et se corrompent, ou : se détruisent, périssent, dans tout ce qu'ils comprennent naturellement comme des bêtes sans raison<sup>f</sup>, c'est-à-dire : selon leur nature d'êtres sans raison. <sup>11</sup> Malheur à eux, car ils ont marché dans le chemin de Caïn<sup>g</sup>, et se sont abandonnés à l'erreur de Balaam, pour une récompense, et ont péri dans

- a) 6,13 : éternel, voir Genèse 49. 26  
obscurité, voir Genèse 15. 12  
b) 6 : les anges, voir Genèse 18. 2  
origines, voir Genèse 2. 4  
c) 7 : Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19  
alentour, voir Juges 2. 14  
exemple, voir Nombres 26. 10  
feu éternel/inextinguible, voir Ésaïe 33. 14  
d) 8-10 : injurier, voir Psaume 44. 16  
e) 9 : Michaël l'archange, voir Daniel 10. 13  
le diable, voir Matthieu 4. 1  
oser, voir Genèse 18. 27  
Moïse, voir Exode 2. 10 ; Deutéronome 34. 5  
censurer, voir Job 6. 25  
f) 10 : une raison 2 Pierre 2. 12  
g) 11 : Caïn, voir Genèse 4. 1  
erreur, voir Genèse 43. 12  
Balaam, voir Nombres 22. 5 à 24

la contradiction de Coré<sup>h</sup>. <sup>12</sup> Ceux-ci, ils sont des taches<sup>i</sup>, ou : écueil, dans vos agapes, faisant des festins avec vous sans crainte, se repaissant eux-mêmes : nuées sans eau, emportées par les vents ; arbres d'automne, sans fruit, deux fois morts, déracinés ; <sup>13</sup> vagues impétueuses<sup>j</sup> de la mer, jetant l'écume de leurs infamies ; étoiles errantes, à qui l'obscurité des ténèbres est réservée pour toujours. <sup>14</sup> Or Énoch<sup>k</sup> aussi, le septième depuis Adam, a prophétisé de ceux-ci, en disant : Voici, le Seigneur est venu au milieu de, ou : avec, ses saintes myriades, <sup>15</sup> pour exécuter<sup>l</sup> le jugement contre tous, et pour convaincre tous les impies, athées, irréligieux, d'entre eux de toutes leurs œuvres d'impiété, mépris pour la religion, athéisme, qu'ils ont commises avec impiété et de toutes les paroles dures que les pécheurs impies ont proférées contre lui. <sup>16</sup> Ceux-ci sont des gens mécontents<sup>m</sup> qui murmurent, se plaignant de leur sort, marchant selon leurs propres convoitises<sup>n</sup> (tandis que

- h) 11 : contredire, voir Luc 2. 34  
Coré, voir Exode 6. 21  
i) 12 : tache, voir Lévitique 13. 2  
sans fruit, voir Matthieu 3. 10  
déraciner, voir Esdras 7. 26  
j) 13 : vagues, voir 2 Samuel 22. 5  
impétueux, voir 1 Rois 19. 11  
écumer, voir Psaume 46. 3  
infamie, voir Genèse 34. 7  
errant, voir Genèse 4. 12  
k) 14-15 : Hénoch, voir Genèse 5. 24  
septième, voir Genèse 2. 2  
l'homme, Adam, voir Genèse 1. 26  
14 : venue avec les saints, voir Deutéronome 33. 2  
milliers de myriades, voir Genèse 24. 60  
l) 15 : exécuter, voir Lévitique 26. 25  
convaincre, voir Job 32. 12  
athéisme, voir Psaume 10. 4  
15,18 : impiété, voir Josué 7. 15  
pécheurs, voir Genèse 13. 13  
m) 16 : content, voir Josué 7. 7  
murmures du peuple, voir Exode 14. 11  
n) 16,18 : convoiter, voir Exode 20. 17  
16 : admirable, voir Psaume 17. 7  
profit, voir Genèse 37. 26

leur bouche prononce d'orgueilleux discours), et admirant les hommes en vue de leur propre profit.

<sup>17</sup> Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous des paroles qui ont été dites auparavant par les apôtres de notre Seigneur Jésus-Christ, comment ils vous disaient que, <sup>18</sup> à la fin du temps<sup>a</sup>, il y aurait des moqueurs marchant selon leurs propres convoitises d'impiétés ; <sup>19</sup> ceux-ci sont ceux qui se séparent eux-mêmes, des hommes naturels<sup>b</sup>, ailleurs : *homme animal*, n'ayant pas l'Esprit. <sup>20</sup> Mais vous, bien-aimés, vous édifiant<sup>c</sup> vous-mêmes sur votre très sainte foi, priant par le Saint-Esprit, <sup>21</sup> conservez-vous dans l'amour de Dieu, atten-

- a) 18 : fin des jours, voir Genèse 49. 1  
 b) 19 : nature, voir Matthieu 3. 11  
 c) 20 : édifier, voir Psaume 28. 5  
 l'Esprit Saint, voir Matthieu 1. 18

## APOCALYPSE<sup>a</sup>

**1** Révélation de Jésus-Christ<sup>b</sup>, que Dieu lui a donnée pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt ; il l'a signifiée, en l'envoyant par son ange, à son esclave Jean, <sup>2</sup> qui a rendu témoignage de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus-Christ, de toutes les choses qu'il a vues<sup>c</sup>.

- a) Jean fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21 ; Apocalypse 1. 4, 11 ; 22. 8  
 b) 1.1 : révélation, voir Luc 2. 32  
 l'esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38  
 prophétie, voir Genèse 18. 17  
 Jésus, voir Matthieu 1. 1  
 je te montrerai, voir Genèse 12. 1  
 bientôt, voir Deutéronome 4. 26  
 signifier, voir Genèse 41. 43  
 c) 1.2 : témoins oculaires, voir Matthieu 28. 10

dant la miséricorde de notre Seigneur Jésus-Christ pour la vie éternelle<sup>d</sup> ; <sup>22</sup> les uns qui contestent, reprenez-les ; <sup>23</sup> les autres sauvez-les avec crainte, les arrachant<sup>e</sup> hors du feu, haïssant même le vêtement souillé par la chair.

<sup>24</sup> Or, à celui qui a le pouvoir de vous garder<sup>f</sup> sans que vous bronchiez et de vous placer irréprochables devant sa gloire avec abondance de joie, <sup>25</sup> – au seul Dieu, notre Sauveur, par notre Seigneur Jésus-Christ, gloire, majesté, force et pouvoir, dès avant tout siècle<sup>g</sup>, et maintenant, et pour tous les siècles ! Amen.

- d) 21 : la vie éternelle, voir Daniel 12. 2  
 e) 23 : arracher, voir Genèse 8. 11  
 les vêtements, voir Genèse 3. 21  
 f) 24 : retenu de pécher, voir Genèse 20. 6  
 irréprochable, voir Psaume 19. 13  
 g) 25 : siècle, voir Psaume 77. 5

<sup>3</sup> Bienheureux<sup>d</sup> celui qui lit et ceux qui entendent les paroles de la prophétie et qui gardent les choses qui y sont écrites, car le temps est proche !

<sup>4</sup> Jean, aux sept assemblées<sup>e</sup> qui sont

- d) 1.3 : bienheureux, voir Genèse 30. 13  
 1) bienheureux celui qui lit Apocalypse 1. 3  
 2) bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur Apocalypse 14. 13  
 3) bienheureux celui qui veille Apocalypse 16. 15  
 4) bienheureux ceux qui sont conviés Apocalypse 19. 9  
 5) bienheureux celui qui a part à la première résurrection Apocalypse 20. 6  
 6) bienheureux celui qui garde les paroles Apocalypse 22. 7  
 7) bienheureux ceux qui lavent leurs robes Apocalypse 22. 14  
 e) 1.4, 11, 20 : sept, voir Genèse 4. 15  
 l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18

en Asie<sup>a</sup> : Grâce et paix à vous, de la part de celui qui est, *la nature essentielle de l'Être*, qui était, et qui vient, de la part des sept Esprits qui sont devant son trône, <sup>5</sup> et de la part de Jésus-Christ, le témoin fidèle<sup>b</sup>, le premier-né des morts, et le prince des rois de la terre ! À celui qui nous aime, et qui nous a lavés de nos péchés dans son sang ; <sup>6</sup> – il nous a faits un royaume<sup>c</sup>, des sacrificeurs pour son Dieu et Père ; – à lui la gloire et la force aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>7</sup> Voici, il vient avec les nuées<sup>d</sup>, tout œil le verra, et ceux qui l'ont percé ; et toutes les tribus de la terre, *ou : du pays*, se lamenteront à cause de lui. Oui, amen !

<sup>8</sup> Moi, je suis l'alpha et l'oméga<sup>e</sup>, première et dernière lettre de l'alphabet grec, dit le SEIGNEUR Dieu, celui qui est, qui était, et qui vient, le Tout-puissant.

<sup>9</sup> Moi, Jean, qui suis votre frère et qui

- a) 1.4 : Asie, voir Actes 2. 10  
 1.4, 8 : JE SUIS, voir Exode 3. 14  
 nature, voir Matthieu 3. 11  
 celui qui vient, voir Psaume 118. 26  
 siècle à venir, voir Matthieu 12. 32  
 sept Esprits Apocalypse 3. 1 ; 4. 5 ; 5. 6  
 b) 1.5 : Dieu est témoin, voir Genèse 31. 50  
 témoin fidèle, voir Proverbes 14. 5  
 premier-né, voir Genèse 4. 4  
 prince, voir Genèse 23. 6  
 le sang de Jésus, voir Matthieu 26. 28  
 c) 1.6 : royaume de Dieu, voir Exode 19. 6  
 un royaume, comparer Apocalypse 5. 10  
 Père dans les cieux, voir Matthieu 5. 16  
 1.6, 18 : siècle, voir Psaume 77. 5  
 d) 1.7 : venue de Jésus, voir Malachie 3. 1  
 voir Dieu, voir Genèse 32. 30  
 verront le royaume, voir Matthieu 16. 28 ; Jean 21. 22  
 22.16 : celui qu'ils ont percé, voir Psaume 22. 16 ; Zacharie 12. 10 ; Jean 19. 37  
 Amen, voir Nombres 5. 22  
 e) 1.8 : l'ordre alphabétique, voir Psaume 25  
 SEIGNEUR Dieu, en hébreu : YHWH Élohîm, voir Genèse 1. 1 ; 2. 4  
 Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1
- ai part avec vous à la tribulation<sup>f</sup> et au royaume et à la patience en Jésus, j'étais dans l'île appelée Patmos, pour la parole de Dieu et pour le témoignage de Jésus-Christ.
- <sup>10</sup> Je fus en Esprit, dans la journée dominicale, *la journée du Seigneur (un dimanche)*, et j'entendis derrière moi<sup>g</sup> une grande voix, comme d'une trompette, disant : <sup>11</sup> Ce que tu vois, écris-le dans un livre<sup>h</sup> et envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatire, à Sardes, à Philadelphie, et à Laodicée, *sept villes d'Asie mineure*.
- <sup>12</sup> Je me retournai pour voir la voix qui me parlait<sup>i</sup> ; et, m'étant retourné, je vis sept lampes d'or, <sup>13</sup> et au milieu<sup>j</sup> des sept lampes *quelqu'un de semblable au Fils de l'homme, ou : à un fils d'homme*, vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux pieds, et ceint, à la poitrine, d'une ceinture d'or. <sup>14</sup> Sa tête et ses cheveux<sup>k</sup> étaient blancs comme de la laine blanche, comme de la neige ; et ses yeux, comme une flamme de feu ;
- f) 1.9 : tribulation, voir Matthieu 13. 21  
 patience, voir Job 6. 11  
 g) 1.10 : derrière, voir Genèse 18. 10  
 h) 1.11 : inscrit dans un livre, voir Josué 18. 9  
 Éphèse, voir Actes 18. 19  
 Thyatire, voir Actes 16. 14  
 Laodicée, voir Colossiens 2. 1  
 i) 1.12 : se retourner pour voir, voir Exode 3. 3  
 parler avec Dieu, voir Genèse 17. 3  
 1.12, 20 : sept lampes, voir Exode 25. 37  
 j) 1.13 : au milieu, voir Genèse 2. 9  
 fils de l'homme, voir Job 25. 6  
 comme un fils d'homme, comparer Daniel 7. 13 ; 10. 5 ; Apocalypse 14. 14  
 poitrine, voir Exode 29. 26  
 des ceintures, voir Genèse 3. 7  
 1.13, 20 : l'or, voir Genèse 2. 11 ; Apocalypse 3. 18 ; 21. 21  
 k) 1.14 : les cheveux, voir Genèse 42. 38  
 la laine, voir Lévitique 13. 47  
 neige, voir Exode 4. 6  
 vêtement comme la neige Daniel 7. 9  
 flamme, voir Exode 3. 2

<sup>15</sup> ses pieds, semblables à de l'airain brillant<sup>a</sup>, comme embrasés dans une fournaise ; et sa voix, comme une voix<sup>b</sup> de grandes eaux ; <sup>16</sup> – il avait dans sa main droite sept étoiles ; de sa bouche sortait une épée<sup>c</sup> aiguë à deux tranchants ; – et son visage, comme le soleil *quand il luit* dans sa force.

<sup>17</sup> Lorsque je le vis, je tombai à ses pieds comme mort ; il mit sa droite sur moi, disant : Ne crains pas ; moi, je suis le premier et le dernier<sup>d</sup>, le vivant ; j'ai été mort ; <sup>18</sup> et voici, je suis vivant aux siècles des siècles ; je tiens les clés<sup>e</sup> de la mort et du hadès. <sup>19</sup> Écris donc les choses que tu as vues, et les choses qui sont, et les choses qui doivent arriver après celles-ci. <sup>20</sup> Le mystère<sup>f</sup> des sept étoiles que tu as vues dans ma droite, et les sept lampes d'or : les sept étoiles sont *les anges, ou : messagers*, des sept assemblées, et les sept lampes sont sept assemblées.

**2** À l'ange, *ou : messenger*, de l'assemblée qui est à Éphèse<sup>g</sup>, écris : Voici ce que dit celui qui tient les sept étoiles dans

- a) 1.15 : *briller*, voir 1 Chroniques 29. 2
- b) 1.15 : *fournaise*, voir Genèse 15. 17  
la voix de l'Éternel, voir Genèse 3. 8 ; Ézéchiel 1. 24 ; 43. 2 ; *grandes eaux*, voir Nombres 24. 7  
la voix de l'époux, voir Jérémie 7. 34
- c) 1.16 : l'épée de l'Éternel, voir Genèse 3. 24  
épée à deux tranchants, voir Exode 17. 13 ; Apocalypse 2. 12, 16 ; 19. 15, 21  
visage, voir Genèse 3. 19  
comme le soleil, voir Juges 5. 31  
rayonnement, voir Exode 34. 29 ; comparer Daniel 10. 5-6
- d) 1.17 : *premier et le dernier*, voir Ésaïe 48. 12  
le dernier, voir Job 19. 25  
le Vivant, voir Genèse 16. 14
- e) 1.18 : *la clé*, voir Juges 3. 25  
la mort, voir Genèse 47. 29  
le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 ; Matthieu 11. 23 ; Apocalypse 6. 8 ; 20. 13
- f) 1.20 : *mystères*, voir Matthieu 13. 11  
les anges, voir Genèse 18. 2  
conduit par l'ange, voir Exode 23. 20
- g) 2.1 : *Éphèse*, voir Actes 18. 19

sa droite, qui marche au milieu des sept lampes d'or :

<sup>2</sup> Je connais tes œuvres, ton travail, et ta patience, et que tu ne peux supporter les méchants ; tu as éprouvé ceux qui se disent apôtres<sup>h</sup> et ne le sont pas, et tu les as trouvés menteurs ; <sup>3</sup> tu as patience, tu as supporté *des afflictions* pour mon nom, et tu ne t'es pas lassé ; <sup>4</sup> mais j'ai contre toi que tu as abandonné ton premier amour<sup>i</sup>. <sup>5</sup> Souviens-toi donc d'où tu es déchu, repens-toi<sup>j</sup>, et fais les premières œuvres ; autrement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe de son lieu, à moins que<sup>k</sup> tu ne te repentes. <sup>6</sup> Mais tu as ceci, tu hais les œuvres des Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais<sup>l</sup>.

<sup>7</sup> Que celui qui a des oreilles<sup>m</sup> écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de manger de l'arbre de vie qui est dans le paradis de Dieu.

<sup>8</sup> À l'ange de l'assemblée qui est à Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier et le dernier<sup>n</sup>, qui a été mort et qui a repris vie :

<sup>9</sup> Je connais ta tribulation, et ta pauvreté<sup>o</sup> (mais tu es riche), et l'outrage, *ou : le blasphème*, de ceux qui se disent

- h) 2.2 : *apôtre*, voir Matthieu 10. 2
- i) 2.4,19 : *amour*, voir 1 Samuel 20. 17
- j) 2.5 : *je me repens*, voir Job 42. 6  
déchoir, voir Psaume 31. 10  
ôter, voir Genèse 8. 13
- k) 2.5,22 : *à moins que*, voir Genèse 42. 15
- l) 2.6 : *ce que Dieu hait*, voir Deutéronome 12. 31
- m) 2.7,11,17,29 : *oreille*, voir Genèse 4. 23  
écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1  
des yeux et des oreilles, voir Deutéronome 29. 4  
oreilles pour entendre, voir Matthieu 11. 15  
2.7 : *l'arbre de vie*, voir Genèse 2. 9  
la source de la vie, voir Psaume 36. 9  
paradis, voir Cantique 4. 13
- n) 2.8 : *le premier et le dernier*, voir Ésaïe 48. 12
- o) 2.9 : *pauvre*, voir Genèse 41. 3  
outrager, voir 1 Samuel 17. 10  
les Juifs, voir 2 Rois 16. 6

être Juifs ; et ils ne le sont pas, mais ils sont la synagogue<sup>a</sup> de Satan. <sup>10</sup> Ne crains en aucune manière les choses que tu vas souffrir<sup>b</sup>. Voici, le diable va jeter *quelques-uns* d'entre vous en prison, afin que vous soyez éprouvés : et vous aurez une tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à la mort et je te donnerai la couronne de vie.

<sup>11</sup> Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vaincra n'aura pas à souffrir de la seconde mort<sup>c</sup>.

<sup>12</sup> À l'ange de l'assemblée qui est à Pergame, écris : Voici ce que dit celui qui a l'épée aiguë à deux tranchants<sup>d</sup> : <sup>13</sup> Je sais où tu habites, là où est le trône de Satan ; tu tiens ferme<sup>e</sup> mon nom, et tu n'as pas renié ma foi, même dans les jours dans lesquels Antipas était mort fidèle témoin, qui a été mis à mort parmi vous, là où Satan habite. <sup>14</sup> Mais j'ai quelques choses contre toi : c'est que tu as là des gens qui tiennent la doctrine<sup>f</sup> de Balaam, lequel enseignait à Balac à jeter une pierre d'achoppement devant les fils d'Israël, pour qu'ils mangent des choses sacrifiées aux idoles et qu'ils

- a) 2.9 : *synagogue*, voir Matthieu 4. 23  
2.9,13,24 : *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1
- b) 2.10,11 : *souffrance*, voir Genèse 3. 16  
2.10 : *arrestation*, voir Matthieu 4. 12  
tribulation, voir Matthieu 13. 21  
dix, voir Genèse 16. 3  
fidélité, voir Nombres 12. 7  
jusqu'au bout, voir Genèse 49. 26
- c) 2.11 : *second*, voir Genèse 1. 8  
seconde mort Apocalypse 20. 6 ; 21. 8
- d) 2.12,16 : *épée à deux tranchants*, voir Exode 17. 13
- e) 2.13,25 : *ferme*, voir Genèse 49. 24  
renier, voir Josué 24. 27  
la foi, voir Psaume 119. 66  
2.13 : *témoin fidèle*, voir Proverbes 14. 5
- f) 2.14,15,24 : *doctrine*, voir Deutéronome 32. 2  
Balaam, voir Nombres 22. 5  
jeter, voir Genèse 21. 15  
achoppement, voir Lévitique 19. 14  
2.14 : *Baal-Péor*, voir Nombres 25. 3

commettent la fornication. <sup>15</sup> Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doctrine des Nicolaïtes pareillement. <sup>16</sup> Repens-toi donc ; autrement je viens à toi promptement<sup>g</sup>, et je combattrai contre eux par l'épée de ma bouche.

<sup>17</sup> Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées. À celui qui vaincra, je lui donnerai de la manne<sup>h</sup> cachée, et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur le caillou, un nouveau nom écrit, que nul ne connaît, sinon celui qui le reçoit.

<sup>18</sup> À l'ange de l'assemblée qui est à Thyatire<sup>i</sup>, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu, qui a ses yeux comme une flamme de feu, et dont les pieds sont semblables à de l'airain brillant :

<sup>19</sup> Je connais tes œuvres, ton amour, ta foi, ton service<sup>j</sup>, ta patience, et tes dernières œuvres qui dépassent les premières. <sup>20</sup> Mais j'ai contre toi, que tu laisses faire la femme Jézabel<sup>k</sup>, *ou : ta femme – ce qui serait une allusion au lien de Jézabel avec Achab, roi responsable*, qui se dit prophétesse ; elle enseigne et égare mes esclaves *en les entraînant* à commettre la fornication et à manger des choses sacrifiées aux idoles. <sup>21</sup> Je lui ai donné du temps afin qu'elle se repente ; et elle ne veut pas se repentir de sa fornication. <sup>22</sup> Voici, je la jette sur un lit, et ceux qui commettent adultère avec elle, dans une grande tribulation, à moins qu'ils ne se repentent de ses

- g) 2.16 : *promptement*, voir Nombres 16. 46  
combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14  
bouche, voir Genèse 4. 11
- h) 2.17 : *pain des cieux (manne)*, voir Exode 16. 4  
caillou, voir Job 22. 24  
nouveau nom, voir Genèse 17. 5
- i) 2.18-29 : *Thyatire*, voir Actes 16. 14  
Jésus, Fils de Dieu, voir Matthieu 4. 3
- j) 2.19 : *service*, voir Genèse 29. 27
- k) 2.20-23 : *Jézabel*, voir 1 Rois 16. 29, 31 ; 21. 25  
entraîner, voir Deutéronome 13. 10

œuvres ; <sup>23</sup> je ferai mourir de mort ses enfants ; toutes les assemblées connaîtront que c'est moi <sup>a</sup> qui sonde les reins et les cœurs ; et je vous donnerai à chacun selon vos œuvres. <sup>24</sup> Mais à vous je dis, aux autres qui sont à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les profondeurs <sup>b</sup> de Satan, comme ils disent : je ne vous impose pas d'autre charge ; <sup>25</sup> mais seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme jusqu'à ce que je vienne. <sup>26</sup> Celui qui vaincra, et celui qui gardera mes œuvres jusqu'à la fin <sup>c</sup>, – je lui donnerai autorité sur les nations ; <sup>27</sup> il les paîtra <sup>d</sup> avec un sceptre de fer, comme sont brisés les vases de poterie, selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père ; <sup>28</sup> et je lui donnerai l'étoile du matin <sup>e</sup>.

<sup>29</sup> Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

**3** À l'ange de l'assemblée qui est à Sardes, écris : Voici ce que dit celui qui a les sept Esprits de Dieu <sup>f</sup> et les sept étoiles : Je connais tes œuvres, – que tu as le nom de vivre, et tu es mort. <sup>2</sup> Sois vigilant, et affermis ce qui reste <sup>g</sup>, qui s'en va mourir, car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites devant mon Dieu. <sup>3</sup> Souviens-toi donc comment tu as reçu et entendu, prends garde, et repens-toi. Si donc tu ne veilles pas <sup>h</sup>, je viendrai sur toi comme un voleur, et tu ne sau-

- a) 2.23 : c'est moi, voir Exode 3. 12  
l'Éternel sonde les cœurs, voir 1 Chroniques 28. 9  
Dieu connaît les cœurs, voir Genèse 20. 6
- b) 2.24 : profond, voir Genèse 2. 21  
imposer, voir Exode 5. 8
- c) 2.26 : persévérer jusqu'à la fin, voir Matthieu 10. 22
- d) 2.27 : paître, voir Genèse 4. 2
- e) 2.27-28 : sceptre, voir Genèse 49. 10
- f) 2.28 : une étoile surgira, voir Nombres 24. 17  
étoile du matin, voir 2 Pierre 1. 19
- g) 3.1 : sept Esprits, voir Apocalypse 1. 4
- h) 3.2 : rester, voir Genèse 7. 23
- h) 3.3 : veiller, voir Genèse 31. 49  
il vient comme un voleur, voir Joël 2. 9

ras pas à quelle heure je viendrai sur toi. <sup>4</sup> Toutefois tu as quelques noms à Sardes qui n'ont pas souillé leurs vêtements ; ils marcheront <sup>i</sup> avec moi en vêtements blancs, car ils en sont dignes.

<sup>5</sup> Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de vêtements blancs, je n'effacerai pas <sup>j</sup> son nom du livre de vie, et je confesserai son nom devant mon Père et devant ses anges.

<sup>6</sup> Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

<sup>7</sup> À l'ange de l'assemblée qui est à Philadelphie, écris : Voici ce que dit le saint <sup>k</sup>, le véritable, celui qui a la clé de David <sup>l</sup>, celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme et nul n'ouvrira, ou : n'ouvre :

<sup>8</sup> Je connais tes œuvres. Voici, j'ai mis devant toi une porte *qui a été ouverte* <sup>m</sup> que personne ne peut fermer, car tu as peu de force, tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié mon nom. <sup>9</sup> Voici, je donne *de ceux* de la synagogue <sup>n</sup> de Satan qui se disent être Juifs, – et ils ne le sont pas, mais ils mentent ; voici, je les ferai venir et se prosterner devant tes pieds, et ils connaîtront que moi je t'ai aimé. <sup>10</sup> Parce que tu as gardé la parole de ma patience, moi aussi je te garderai <sup>o</sup> de l'heure de l'épreuve qui va

- i) 3.4 : marcher avec Dieu, voir Genèse 5. 22  
3.4-5,18 : vêtements blancs, voir Écclésiaste 9. 8
- j) 3.5 : effacer, voir Exode 17. 14  
livre de vie, voir Psaume 69. 28  
3.5,8 : confesser Christ, voir 1 Rois 8. 33
- k) 3.7 : le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22  
3.7,14 : véritable, voir Jérémie 42. 5
- l) 3.7 : la clé, voir Juges 3. 25 ; Ésaïe 22. 22  
3.7-8 : David, voir Ruth 4. 17  
porte fermée, voir Genèse 7. 16
- m) 3.8 : porte ouverte, voir 1 Corinthiens 16. 9  
force, voir Genèse 4. 12  
renier, voir Josué 24. 27
- n) 3.9 : synagogue, voir Matthieu 4. 23
- o) 3.10 : je te garderai, voir Genèse 28. 15  
éprouver, voir Genèse 22. 1  
terre habitée, voir Matthieu 24. 14

venir sur la terre habitée tout entière, pour éprouver ceux qui habitent sur la terre. <sup>11</sup> Je viens bientôt <sup>a</sup>, promptement, vite <sup>b</sup> ; tiens ferme ce que tu as, afin que personne ne prenne ta couronne.

<sup>12</sup> Celui qui vaincra, je le ferai une colonne <sup>c</sup> dans le temple de mon Dieu ; il ne sortira plus jamais dehors ; j'écrirai sur lui le nom de mon Dieu, le nom de la cité de mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem qui descend du ciel d'au-dessus de mon Dieu, et mon nouveau nom.

<sup>13</sup> Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

<sup>14</sup> À l'ange de l'assemblée qui est à Laodicée <sup>d</sup>, écris : Voici ce que dit l'Amen, le témoin fidèle et véritable, le commencement de la création de Dieu :

<sup>15</sup> Je connais tes œuvres, – tu n'es ni froid ni bouillant <sup>e</sup>. Je voudrais que tu sois ou froid ou bouillant ! <sup>16</sup> Ainsi, parce que tu es tiède et que tu n'es ni froid ni bouillant, je vais te vomir <sup>f</sup> de ma bouche. <sup>17</sup> Parce que tu dis : Je suis riche, je me suis enrichi <sup>g</sup>, je n'ai besoin de rien, et que tu ne sais pas que, toi,

- a) 3.11 : bientôt, voir Deutéronome 4. 26
- b) 3.11 : vite, voir Genèse 18. 6  
prendre, voir Genèse 2. 23  
couronnement, voir Genèse 49. 26
- c) 3.12 : colonne, voir Lévitique 26. 30  
la maison même, voir Matthieu 23. 16 note  
temple de mon Dieu, comparer Apocalypse 11. 1  
en dehors, voir Exode 26. 35  
mettre mon nom, voir Nombres 6. 27  
cité de Dieu, voir Psaume 87. 3  
auprès de Dieu, voir Exode 18. 19  
nouveau nom, voir Genèse 17. 5
- d) 3.14 : Laodicée, voir Colossiens 2. 1  
témoin fidèle, voir Proverbes 14. 5  
fidélité de Dieu, voir Deutéronome 7. 9  
Amen, voir Nombres 5. 22  
au commencement, voir Genèse 1. 1
- e) 3.15-16 : froid et chaud, voir Genèse 8. 22  
3.15 : vouloir, voir Genèse 19. 9
- f) 3.16 : vomir, voir Lévitique 18. 25
- g) 3.17 : enrichi, voir Genèse 14. 23  
3.17-18 : misérable, voir Nombres 21. 5  
nus, voir Genèse 2. 25

tu es le malheureux et le misérable, pauvre, aveugle, et nu, <sup>18</sup> je te conseille d'acheter de moi de l'or <sup>h</sup> passé au feu, afin que tu deviennes <sup>i</sup> riche, des vêtements blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre pour oindre tes yeux, afin que tu voies. <sup>19</sup> Moi, je reprends <sup>j</sup> et je châtie tous ceux que j'aime ; aie donc du zèle et repens-toi. <sup>20</sup> Voici, je me tiens <sup>k</sup> à la porte et je frappe : si quelqu'un entend ma voix et qu'il ouvre la porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec lui, et lui avec moi.

<sup>21</sup> Celui qui vaincra <sup>l</sup>, – je lui donnerai de s'asseoir avec moi sur mon trône, comme moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec mon Père sur son trône.

<sup>22</sup> Que celui qui a des oreilles écoute ce que l'Esprit dit aux assemblées.

**4** Après ces choses, je vis : et voici, une porte ouverte dans le ciel <sup>m</sup>, et la première voix que j'avais entendue, comme d'une trompette parlant avec moi, disant : Monte ici, et je te montrerai les choses qui doivent arriver après celles-ci.

<sup>2</sup> Sur-le-champ je fus en Esprit <sup>n</sup> : et voici, un trône était placé dans le ciel, et sur le trône, *quelqu'un était assis* ; <sup>3</sup> celui qui était assis était, à le voir,

- h) 3.18 : l'or, voir Genèse 2. 11 ; Apocalypse 1. 13
- i) 3.18 : devenir, voir Genèse 2. 7  
qui ont vu ma gloire, voir Nombres 14. 22
- j) 3.19 : reprendre, voir Genèse 21. 25  
zèle, voir 2 Samuel 21. 2
- k) 3.20 : se tenir, voir Genèse 18. 2  
la porte, voir Genèse 4. 7
- l) 3.21 : vaincre, voir Genèse 32. 28
- m) 4.1 : porte ouverte, voir 1 Corinthiens 16. 9  
la porte des cieux, voir Genèse 28. 17  
cieux ouverts, voir Ézéchiel 1. 1  
voix venant des cieux, voir Matthieu 3. 17  
monter, voir Genèse 2. 6  
monte ici, voir Proverbes 25. 7
- n) 4.2-10 : ravi au ciel, voir 2 Corinthiens 12. 2  
trône, voir Genèse 41. 40

semblable à une pierre de jaspe<sup>a</sup> et de sardius ; et autour du trône, un arc-en-ciel<sup>b</sup>, à le voir, semblable à une émeraude ;<sup>4</sup> autour du trône, vingt-quatre trônes, et sur les trônes, vingt-quatre anciens<sup>c</sup> assis, vêtus de vêtements blancs, et sur leurs têtes des couronnes d'or.<sup>5</sup> Du trône sortent des éclairs<sup>d</sup>, des voix et des tonnerres ; *il y a sept lampes de feu, flambeau, ou : torches*, brûlant devant le trône, qui sont les sept Esprits de Dieu ;<sup>6</sup> devant le trône, comme une mer de verre, semblable à du cristal<sup>e</sup> ; au milieu du trône et à l'entour du trône, quatre animaux pleins d'yeux devant et derrière.<sup>7</sup> Le premier animal est semblable à un lion<sup>f</sup> ; le second animal, semblable à un veau ; le troisième animal a la face comme d'un homme ; et le quatrième animal est semblable à un aigle volant.<sup>8</sup> Les quatre animaux, chacun d'eux ayant six ailes<sup>g</sup>, sont, tout autour et au-dedans, pleins d'yeux ; ils ne cessent jour et nuit, disant : Saint, saint, saint<sup>h</sup>, SEIGNEUR, Dieu, Tout-puissant, celui qui était, qui est, et qui vient.<sup>9</sup> Quand les animaux rendront

- a) 4.3 : jaspe, voir Exode 28. 20  
 b) 4.3,10 : l'arc-en-ciel, voir Genèse 9. 13  
 4.3 : émeraude, voir Exode 28. 17  
 c) 4.4 : ancien, voir Genèse 24. 2  
 vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9. 8  
 4.4,10 : couronnement, voir Genèse 49. 26  
 d) 4.5 : éclair, voir Exode 19. 16  
 des tonnerres, voir Exode 9. 23  
 sept lampes, voir Exode 25. 37  
 flambeau, torche, voir Juges 7. 16  
 sept Esprits, voir Apocalypse 1. 4  
 e) 4.6 : cristal, voir Job 28. 17  
 4.6-9 : les animaux, voir Genèse 1. 24-25  
 f) 4.7 : lion, voir Ézéchiel 1. 10  
 un veau, voir Genèse 18. 7  
 l'aigle, voir Exode 19. 4  
 g) 4.8 : ailes de chérubins, voir Exode 25. 20  
 cesser, voir Genèse 8. 22  
 jour et nuit, voir Exode 13. 21  
 h) 4.8 : saint, saint, saint Ésaïe 6. 3  
 Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1  
 celui qui vient, voir Psaume 118. 26

gloire, honneur et action de grâces<sup>i</sup> à celui qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux siècles des siècles,<sup>10</sup> les vingt-quatre anciens tomberont *sur leurs faces* devant celui qui est assis sur le trône, et se prosterneront<sup>j</sup> devant celui qui vit aux siècles des siècles ; ils jetteront leurs couronnes devant le trône, disant :<sup>11</sup> Tu es digne<sup>k</sup>, notre Seigneur et notre Dieu, de recevoir la gloire, l'honneur, et la puissance ; car c'est toi qui as créé toutes choses, c'est à cause de ta volonté qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.

**5** Je vis dans la droite de celui qui était assis sur le trône<sup>l</sup>, ou : *qui est assis ; c'est un titre : Celui qui est assis sur le trône*, un livre, écrit au-dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux.<sup>2</sup> Je vis un ange puissant, proclamant<sup>m</sup> à haute voix : Qui est digne d'ouvrir le livre et d'en rompre les sceaux ?<sup>3</sup> Personne<sup>n</sup>, ni dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous de la terre, ne pouvait ouvrir le livre ni le regarder.<sup>4</sup> Et moi, je pleurais<sup>o</sup> fort, parce que nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre ni de le regarder.<sup>5</sup> L'un des anciens me dit : Ne pleure pas ; voici, le lion<sup>p</sup> qui est de la tribu de

- i) 4.9 : action de grâces, voir Lévitique 7. 12  
 4.9-10 : celui qui est assis sur le trône Apocalypse 5. 1 ; 6. 16 ; 7. 15 ; 19. 4 ; 21. 5  
 je vis éternellement, voir Deutéronome 32. 40  
 j) 4.10 : se prosterner, voir Genèse 18. 2  
 k) 4.11 : dignité, voir Genèse 49. 3  
 volonté de Dieu, voir Esdras 7. 18  
 la Parole créatrice, voir Psaume 33. 6  
 l) 5.1,7,13 : trône, voir Genèse 41. 40  
 celui qui est assis sur le trône, voir Apocalypse 4. 9  
 5.1-10 : le livre, voir Genèse 5. 1  
 5.1 : sceller, voir Deutéronome 32. 34  
 m) 5.2 : proclamer, voir Deutéronome 15. 2  
 5.2,12 : haute voix, voir Genèse 39. 15  
 n) 5.3 : personne, voir Genèse 39. 9  
 o) 5.4 : pleurer, voir Genèse 21. 16  
 p) 5.5 : lion, voir Genèse 49. 9  
 Juda, voir Genèse 29. 35

Juda, la racine de David<sup>a</sup>, a vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.

<sup>6</sup> Je vis au milieu<sup>b</sup> du trône et des quatre animaux, et au milieu des anciens, un agneau<sup>c</sup> qui se tenait là, comme immolé, *offert en sacrifice*, ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la terre.<sup>7</sup> Il vint et prit *le livre* de la main droite de celui qui était assis sur le trône.<sup>8</sup> Lorsqu'il eut pris le livre, les quatre animaux et les vingt-quatre anciens tombèrent sur leurs faces<sup>d</sup> devant l'Agneau, ayant chacun une harpe et des coupes d'or pleines de parfums, qui sont les prières des saints.<sup>9</sup> Ils chantent un cantique nouveau<sup>e</sup>, disant : Tu es digne de prendre le livre, et d'en ouvrir les sceaux ; car tu as été immolé, et tu as acheté<sup>f</sup> pour Dieu par ton sang, de toute tribu, langue, peuple, et nation ;<sup>10</sup> tu les as faits rois<sup>g</sup>, *plusieurs lisent : un royaume*, et sacrificateurs pour notre Dieu, et ils régneront sur la terre.

<sup>11</sup> Je vis : et j'entendis une voix de beaucoup d'anges à l'entour du trône<sup>h</sup>, des animaux et des anciens ; leur

- a) 5.5 : racine, voir Deutéronome 29. 18  
 racine de David Apocalypse 22. 16  
 fils de David, voir Matthieu 1. 1  
 vaincre, voir Genèse 32. 28  
 b) 5.6 : au milieu, voir Genèse 2. 9  
 c) 5.6-13 : l'Agneau, voir Genèse 22. 7-8  
 5.6,9,12 : immolé Apocalypse 13. 8 ; 18. 24  
 cornes, voir Genèse 22. 13 ; Daniel 7. 7  
 sept Esprits, voir Apocalypse 1. 4  
 d) 5.8,14 : tomber sur sa face, voir Genèse 17. 3  
 5.8 : coupe, voir Genèse 40. 11  
 parfum, voir Exode 30. 25 ; Apocalypse 8. 3  
 prier instamment, voir Genèse 25. 21  
 prières des saints Apocalypse 8. 3  
 e) 5.9 : cantique nouveau, voir Psaume 33. 3  
 f) 5.9 : acheter, voir Genèse 17. 12  
 le sang de Jésus, voir Matthieu 26. 28  
 diverses langues, voir Genèse 10. 5  
 g) 5.10 : un royaume, comparer Apocalypse 1. 6  
 royaume de Dieu, voir Exode 19. 6  
 h) 5.11 : devant l'Éternel, voir 1 Rois 22. 19  
 milliers de myriades, voir Genèse 24. 60

nombre était des myriades de myriades et des milliers de milliers,<sup>12</sup> disant à haute voix : Digne est l'Agneau qui a été immolé, de recevoir la puissance, et richesse, sagesse<sup>i</sup>, force, honneur, gloire, et bénédiction.<sup>13</sup> J'entendis toutes les créatures qui sont dans le ciel, sur la terre, au-dessous de la terre, sur la mer, et toutes les choses qui y sont, disant : À celui qui est assis sur le trône et à l'Agneau, la bénédiction, l'honneur, la gloire, et la force, aux siècles des siècles !<sup>14</sup> Les quatre animaux disaient : Amen ! Les anciens tombèrent *sur leurs faces* et rendirent hommage<sup>j</sup>.

**6** Je vis, lorsque l'Agneau ouvrit l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des quatre animaux disant comme une voix de tonnerre : Viens et vois.<sup>2</sup> Je vis : voici un cheval blanc<sup>k</sup>, celui qui était assis dessus ayant un arc ; une couronne lui fut donnée, et il sortit en vainqueur et pour vaincre.

<sup>3</sup> Lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'entendis le second animal disant : Viens et vois.<sup>4</sup> Il sortit un autre cheval, roux ; il fut donné à celui qui était assis dessus d'ôter<sup>l</sup> la paix de la terre, et de faire qu'ils s'égorgerent l'un l'autre ; et il lui fut donné une grande épée.

<sup>5</sup> Lorsqu'il ouvrit le troisième sceau, j'entendis le troisième animal disant : Viens et vois. Je vis : voici un cheval noir ; celui qui était assis dessus, ayant une balance<sup>m</sup> dans sa main.<sup>6</sup> J'entendis comme une voix au milieu des quatre

- i) 5.12 : sage, voir Genèse 41. 8  
 j) 5.14 : rendre hommage, voir Josué 5. 14  
 k) 6.2-8 : chevaux, voir Genèse 47. 17  
 cheval blanc Apocalypse 19. 11  
 6.2 : arc, voir Genèse 21. 16  
 vaincre, voir Genèse 32. 28  
 l) 6.4 : ôter, voir Genèse 8. 13  
 6.4,9 : égorger, voir Genèse 22. 10  
 m) 6.5 : balance, voir Lévitique 19. 36

animaux, disant : Une mesure<sup>a</sup> de froment pour un denier, et trois mesures d'orge pour un denier<sup>b</sup>, *prix de disette* ; et ne nuis pas à l'huile ni au vin.

<sup>7</sup> Lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau, j'entendis *la voix du quatrième animal*, disant : Viens et vois. <sup>8</sup> Je vis : voici un cheval livide ; le nom de celui qui était assis dessus est la Mort<sup>c</sup> ; le hadès, suivait avec lui ; il lui fut donné pouvoir<sup>d</sup> sur le quart de la terre, pour tuer avec l'épée, et par la famine, par la mort, et par les bêtes sauvages de la terre.

<sup>9</sup> Lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je vis sous l'autel<sup>e</sup> les âmes de ceux qui avaient été égorgés pour la parole de Dieu et pour le témoignage qu'ils avaient rendu. <sup>10</sup> Elles criaient à haute voix, disant : Jusqu'à quand<sup>f</sup>, ô Souverain, ailleurs : maître, saint et véritable, ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre sang sur ceux qui habitent sur la terre ? <sup>11</sup> Il leur fut donné à chacun une longue robe blanche<sup>g</sup> ; et il leur fut dit qu'ils se reposent encore un peu de temps, jusqu'à ce que leurs compagnons d'esclavage et leurs frères qui

- a) 6.6 : mesure, hébreu : *séa* (8 litres), voir Genèse 18. 6 froment, voir Genèse 27. 28
- b) 6.6 : denier, voir Matthieu 5. 26 ; 20. 2 l'orge, voir Exode 9. 31 la nourriture, voir Genèse 1. 29-30
- c) 6.8 : la mort, voir Genèse 47. 29 le shéol (hadès), voir Genèse 37. 35 ; comme Apocalypse 1. 18 ; voir note à Matthieu 11. 23
- d) 6.8 : le pouvoir, voir Genèse 31. 29 un quart, voir Exode 29. 40 famine, voir Genèse 12. 10 animaux, voir Genèse 1. 24-25 sauvage, voir Genèse 16. 12
- e) 6.9 : un autel, voir Genèse 8. 20 témoignage, voir Genèse 21. 30
- f) 6.10 : jusqu'à quand, voir Exode 10. 3 souverain, voir Luc 2. 29 véritable, voir Jérémie 42. 5 vengeance, voir Genèse 4. 15 ; Apocalypse 19. 2
- g) 6.11 : vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9. 8 peu de temps, voir Job 24. 24 complètement, voir Exode 11. 1

devaient être mis à mort comme eux, soient au complet.

<sup>12</sup> Je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau : il se fit un grand tremblement de terre<sup>h</sup>, le soleil devint noir comme un sac de poil, et la lune devint tout entière comme du sang ; <sup>13</sup> les étoiles du ciel tombèrent sur la terre, comme un figuier<sup>i</sup> agité par un grand vent jette loin ses figes tardives. <sup>14</sup> Le ciel se retira<sup>j</sup> comme un livre qui s'enroule, et toute montagne et toute île furent transportées de leur place. <sup>15</sup> Les rois<sup>k</sup> de la terre, les grands, les chiliarques, les riches, les forts, tout esclave, et tout homme libre, se cachèrent dans les cavernes et dans les rochers des montagnes ; <sup>16</sup> l ils disent aux montagnes et aux rochers : Tombez sur nous et tenez-nous cachés de devant la face de celui qui est assis sur le trône<sup>m</sup> et de devant la colère de l'Agneau ; <sup>17</sup> car le grand jour de sa colère est venu, et qui peut subsister<sup>n</sup> ?

**7** Après cela, je vis quatre anges<sup>o</sup> debout aux quatre coins de la terre, rete-

- h) 6.12 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11 poil, voir Genèse 25. 25 6.12-13 : les luminaires, voir Genèse 1. 14
- i) 6.13 : figuier, voir Genèse 3. 7 agitation, voir Juges 9. 9 vent, voir Genèse 8. 1
- j) 6.14 : se retirer, voir Genèse 8. 3 les îles, voir Genèse 10. 5 transporter, voir Genèse 12. 8
- k) 6.15 : le roi, voir Genèse 14. 1 se cacher, voir Genèse 3. 8 une caverne, voir Genèse 19. 30
- l) 6.16-17 : tombez sur nous Osée 10. 8 ; Luc 23. 30 récompense en face, voir Deutéronome 7. 10
- m) 6.16 : celui qui est assis sur le trône, voir Apocalypse 4. 9 ; 5. 1 note la colère de l'Agneau, voir Psaume 2. 12
- n) 6.17 : subsister, voir Exode 9. 16
- o) 7.1 : les anges, voir Genèse 18. 2 debout, voir Genèse 37. 7 retenir, voir Genèse 8. 2 quatre vents, voir 1 Chroniques 9. 24 vent, voir Genèse 8. 1

nant les quatre vents de la terre, afin qu'aucun vent ne souffle sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre. <sup>2</sup> Je vis un autre ange montant de l'orient, ou : du lever du soleil, ayant le sceau du Dieu vivant<sup>a</sup> ; il cria à haute voix aux quatre anges, auxquels il avait été donné de nuire à la terre et à la mer, <sup>3</sup> disant : Ne nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé<sup>b</sup> au front les esclaves de notre Dieu. <sup>4</sup> J'entendis le nombre de ceux qui étaient scellés : cent quarante-quatre mille scellés de toute tribu des fils d'Israël<sup>c</sup> ; <sup>5</sup> de la tribu de Juda, douze mille scellés ; de la tribu de Ruben, douze mille ; de la tribu de Gad, douze mille ; de la tribu d'Aser, douze mille ; de la tribu de Nephthali, douze mille ; de la tribu de Manassé, douze mille ; <sup>7</sup> de la tribu de Siméon, douze mille ; de la tribu de Lévi, douze mille ; de la tribu d'Issachar, douze mille ; <sup>8</sup> de la tribu de Zabulon, douze mille ; de la tribu de Joseph, douze mille ; de la tribu de Benjamin, douze mille scellés.

<sup>9</sup> Après ces choses, je vis : et voici, une grande foule<sup>d</sup> que personne ne pouvait dénombrer, de toute nation, tribus, peuples et langues, se tenant devant le trône et devant l'Agneau, vêtus de longues robes blanches et ayant des palmes dans leurs mains. <sup>10</sup> Ils crient à

- a) 7.2 : Dieu vivant, voir Deutéronome 5. 26
- b) 7.3-8 : un signe, voir Genèse 1. 14 sceller, voir Deutéronome 32. 34 sceller au front Apocalypse 9. 4 front, voir Exode 28. 38
- c) 7.4-8 : tribus d'Israël Genèse 49. 16 les fils d'Israël, voir Genèse 29. 32
- d) 7.9 : la foule, voir Exode 23. 2 multipliez, voir Genèse 1. 22, 28 le dénombrement, voir Exode 30. 11-16 7.9,13-14 : vêtements blancs, voir Ecclésiaste 9. 8 vêtement royal, voir Esther 5. 1 palmier, voir Exode 15. 27

haute voix, disant : Le salut<sup>e</sup> est à notre Dieu qui est assis sur le trône, et à l'Agneau. <sup>11</sup> – Tous les anges se tenaient à l'entour du trône et des anciens et des quatre animaux ; ils tombèrent sur leurs faces devant le trône, et rendirent hommage à Dieu, <sup>12</sup> disant : Amen ! La bénédiction, la gloire, la sagesse, l'action de grâces, l'honneur, la puissance, et la force, à notre Dieu, aux siècles des siècles ! Amen.

<sup>13</sup> L'un des anciens répondit, me disant : Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont-ils et d'où sont-ils venus ? <sup>14</sup> Je lui dis : Mon seigneur, tu le sais. Il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la grande tribulation<sup>f</sup>, ils ont lavé leurs robes, plus haut : longues robes, et les ont blanchies dans le sang de l'Agneau. <sup>15</sup> C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu<sup>g</sup> et le servent jour et nuit dans son temple ; et celui qui est assis sur le trône dressera sa tente sur eux. <sup>16</sup> Ils n'auront plus faim<sup>h</sup>, ils n'auront plus soif, et le soleil ne les frappera plus, ni aucune chaleur, <sup>17</sup> parce que l'Agneau qui est au milieu du trône les paîtra et les conduira<sup>i</sup> aux fontaines des eaux de la vie, et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux<sup>j</sup>.

- e) 7.10 : salut, voir Genèse 49. 18
- f) 7.14 : tribulation, voir Matthieu 13. 21 vêtement lavé, voir Genèse 49. 11 l'Agneau, voir Genèse 22. 7-8 le sang fait propitiation, voir Lévitique 17. 11 le sang de Jésus, voir Matthieu 26. 28
- g) 7.15 : trône de Dieu, voir Exode 17. 16 temple, voir 1 Samuel 1. 9 celui qui est assis sur le trône, voir Apocalypse 4. 9 la tente de l'Éternel, voir Psaume 15. 1
- h) 7.16 : faim, voir Genèse 41. 55 soif, voir Exode 17. 3 chaleur, voir Ésaïe 49. 10
- i) 7.17 : conduit par Dieu, voir Genèse 24. 27 mené aux eaux, voir Psaume 23. 2 fontaine/l'eau vive, voir Genèse 7. 11 ; 16. 19
- j) 7.17 : essuyer les larmes, voir Ésaïe 25. 8 ; Apocalypse 21. 4



**8** Lorsqu'il ouvrit le septième<sup>a</sup> sceau, il se fit un silence au ciel d'environ une demi-heure. <sup>2</sup> Je vis les sept anges qui se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné sept trompettes<sup>b</sup>. <sup>3</sup> Un autre ange vint et se tint debout devant l'autel<sup>c</sup>, ayant un encensoir d'or ; beaucoup de parfums lui furent donnés, pour donner *efficace* aux prières de tous les saints, sur l'autel d'or qui est devant le trône. <sup>4</sup> La fumée des parfums monta avec les prières des saints, de la main de l'ange devant Dieu. <sup>5</sup> L'ange prit l'encensoir et le remplit du feu de l'autel ; il jeta *la feu* sur la terre ; et il y eut des voix, des tonnerres, des éclairs et un tremblement de terre.

<sup>6</sup> Les sept anges qui avaient les sept trompettes se préparèrent pour sonner de la trompette.

<sup>7</sup> Le premier sonna de la trompette : il y eut de la grêle<sup>d</sup> et du feu, mêlés de sang, et ils furent jetés, *ou : il fut jeté*, sur la terre ; le tiers de la terre fut brûlé ; le tiers des arbres fut brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.

<sup>8</sup> Le second ange sonna de la trompette : et comme une grande montagne<sup>e</sup> toute en feu, *littéralement : brûlante de feu*, fut jetée dans la mer ; le tiers de la mer devint du sang, <sup>9</sup> le tiers

- a) 8.1 : septième, voir Genèse 2. 2  
silence, voir Nombres 30. 5  
b) 8.2,6,13 : trompette, voir Exode 19. 13, 16  
c) 8.3-5 : un autel, voir Genèse 8. 20  
des encensoirs, voir Lévitique 10. 1-3  
parfum, voir Apocalypse 5. 8  
prières des saints, voir Apocalypse 5. 8  
homme pieux, voir 2 Chroniques 6. 42  
l'autel de l'encens, voir Exode 30. 1-10  
d) 8.7 : grêle, voir Exode 9. 18  
mêler, voir Lévitique 6. 14  
8.7-12 : tiers, voir Nombres 15. 6  
8.7 : les plantes, voir Genèse 1. 11  
e) 8.8 : montagne, voir Genèse 7. 19  
l'eau changée en sang, voir Exode 4. 9

des créatures qui étaient dans la mer et qui avaient vie mourut, et le tiers des navires<sup>f</sup> fut détruit.

<sup>10</sup> Le troisième ange sonna de la trompette : et il tomba du ciel une grande étoile, brûlant comme un flambeau<sup>g</sup> ; elle tomba sur le tiers des fleuves et sur les fontaines des eaux. <sup>11</sup> Le nom de l'étoile est Absinthe<sup>h</sup> ; le tiers des eaux devint absinthe, et beaucoup d'hommes moururent par les eaux, parce qu'elles avaient été rendues amères.

<sup>12</sup> Le quatrième ange sonna de la trompette : et le tiers du soleil fut frappé, le tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin que le tiers de ces *astres* soit obscurci, et que le jour ne paraisse pas pour le tiers de sa *durée*, et de même pour la nuit.

<sup>13</sup> Je vis : et j'entendis un aigle qui volait par le milieu du ciel, disant à haute voix : Malheur, malheur, malheur<sup>i</sup>, à ceux qui habitent sur la terre, à cause des autres voix de la trompette des trois anges qui vont sonner de la trompette !

**9** Le cinquième ange sonna de la trompette : et je vis une étoile tombée du ciel sur la terre ; la clé<sup>j</sup> du puits de l'abîme lui fut donnée, <sup>2</sup> elle, *c'est-à-dire : l'étoile*, ouvrit le puits de l'abîme, et une fumée monta du puits, comme la fumée d'une grande fournaise<sup>k</sup>, le soleil et l'air furent obscurcis par la fumée du puits. <sup>3</sup> De la fumée il sortit des

- f) 8.9 : navire, voir Genèse 49. 13  
g) 8.10 : flambeau, torche, voir Juges 7. 16  
fontaine, voir Genèse 7. 11  
h) 8.11 : absinthe, voir Deutéronome 29. 18  
eaux amères, voir Exode 15. 23  
i) 8.13 : malheur, voir Genèse 44. 34  
j) 9.1-2,11 : la clé, voir Juges 3. 25  
puits, voir Genèse 14. 10  
l'abîme, voir Genèse 1. 2 ; Apocalypse 20. 1-3  
k) 9.2 : fournaise, voir Genèse 15. 17  
l'air, voir 2 Samuel 22. 12

sauterelles<sup>a</sup> sur la terre ; il leur fut donné un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont les scorpions de la terre. <sup>4</sup> Il leur fut dit qu'elles ne nuisent ni à l'herbe de la terre, ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu sur leurs fronts<sup>b</sup>. <sup>5</sup> Il leur fut donné de ne pas les tuer, mais qu'ils soient tourmentés<sup>c</sup> cinq mois ; et leur tourment est comme le tourment du scorpion, quand il frappe l'homme. <sup>6</sup> En ces jours-là les hommes chercheront la mort<sup>d</sup> et ils ne la trouveront pas ; ils désireront de mourir, et la mort s'enfuit d'eux. <sup>7</sup> La ressemblance des sauterelles était semblable à des chevaux préparés pour le combat ; sur leurs têtes il y avait comme des couronnes semblables à de l'or ; leurs faces étaient comme des faces d'hommes ; <sup>8</sup> elles avaient des cheveux comme des cheveux de femmes, et leurs dents<sup>e</sup> étaient comme *des dents* de lions ; <sup>9</sup> elles avaient des cuirasses comme des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes<sup>f</sup> était comme le bruit de chariots à plusieurs chevaux courant au combat ; <sup>10</sup> elles ont des queues<sup>g</sup> semblables à des scorpions, et des aiguillons ; leur pouvoir était dans leurs queues, pour nuire aux hommes cinq mois. <sup>11</sup> Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme<sup>h</sup>, dont le nom est en hébreu : Abaddon, *abîme* ; *littéralement : destruction*, et en grec il a nom : Apollyon, *destructeur*.

- a) 9.3-11 : des sauterelles, voir Exode 10. 4  
9.3,5,11 : scorpion, voir Deutéronome 8. 15  
b) 9.4 : sceller au front, voir Apocalypse 7. 3  
c) 9.5 : tourment, voir Juges 14. 17  
d) 9.6 : la mort demandée, voir Nombres 11. 15  
s'enfuir, voir Genèse 14. 10  
e) 9.8 : les dents, voir Genèse 49. 12  
f) 9.9 : des ailes, voir Genèse 1. 21  
g) 9.10,19 : queue, voir Exode 4. 4  
h) 9.11 : l'abîme, hébreu : abaddon, voir Job 26. 6  
destructeur, voir Exode 12. 23

<sup>12</sup> Le premier malheur est passé ; ici, il arrive encore deux malheurs après ces choses.

<sup>13</sup> Le sixième ange sonna de la trompette : et j'entendis une voix sortant des *quatre* cornes de l'autel d'or<sup>i</sup> qui était devant Dieu, <sup>14</sup> disant au sixième ange qui avait la trompette : Délie<sup>j</sup> les quatre anges qui sont liés sur le grand fleuve Euphrate. <sup>15</sup> Les quatre anges qui étaient préparés pour l'heure<sup>k</sup>, le jour, le mois et l'année, furent déliés, afin de tuer le tiers des hommes. <sup>16</sup> Le nombre des armées de la cavalerie était de deux myriades de myriades<sup>l</sup> : j'en entendis le nombre.

<sup>17</sup> C'est ainsi que je vis les chevaux dans la vision<sup>m</sup>, et ceux qui étaient assis dessus, ayant des cuirasses de feu, d'hyacinthe, et de soufre ; les têtes des chevaux étaient comme des têtes de lions ; et de leur bouche sortent du feu, de la fumée, et du soufre. <sup>18</sup> Par ces trois fléaux<sup>n</sup> fut tué le tiers des hommes, par le feu, la fumée et le soufre qui sortent de leur bouche ; <sup>19</sup> car le pouvoir des chevaux est dans leur bouche et dans leurs queues ; car leurs queues sont semblables à des serpents, ayant des têtes, et par elles ils nuisent. <sup>20</sup> Les autres hommes qui n'avaient pas été tués par ces plaies<sup>o</sup>, ne se repentirent

- i) 9.13 : l'autel de l'encens, voir Exode 30. 1-10  
j) 9.14 : délier, voir Exode 23. 5  
lier, voir Genèse 22. 9  
l'Euphrate, voir Genèse 2. 14  
k) 9.15 : temps fixé, voir Genèse 17. 21  
saisons et années, voir Genèse 1. 14  
9.15,18 : tiers, voir Nombres 15. 6  
l) 9.16 : milliers de myriades, voir Genèse 24. 60  
m) 9.17-18 : vision, voir Genèse 15. 1  
feu de sa bouche, voir 2 Samuel 22. 9  
n) 9.18 : fléau, voir Exode 10. 14  
o) 9.20 : des plaies, voir Genèse 12. 17  
œuvre d'un artisan, voir Deutéronome 4. 28  
sacrifices aux démons, voir Lévitique 17. 7  
les idoles, voir Lévitique 19. 4

pas des œuvres de leurs mains, pour ne pas rendre hommage aux démons, et aux idoles d'or, d'argent, d'airain, de pierre, et de bois, qui ne peuvent ni voir, ni entendre, ni marcher ; <sup>21</sup> ils ne se repentirent pas de leurs meurtres <sup>a</sup>, ni de leur magie, ni de leur fornication, ni de leurs larcins, *petits vols commis sans violence et sans effraction*.

**10** Je vis un autre ange puissant descendant du ciel, revêtu <sup>b</sup> d'une nuée, l'arc-en-ciel sur sa tête, son visage comme le soleil, et ses pieds comme des colonnes de feu ; <sup>2</sup> il avait dans sa main un petit livre ouvert. Il mit son pied droit <sup>c</sup> sur la mer et le gauche sur la terre ; <sup>3</sup> il cria à haute voix, comme un lion rugit ; quand il cria, les sept tonnerres firent entendre leurs propres voix, *littéralement : parlèrent*. <sup>4</sup> Quand les sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire ; et j'entendis une voix venant du ciel, disant : Scelle <sup>d</sup> les choses que les sept tonnerres ont prononcées et ne les écris pas.

<sup>5</sup> L'ange que j'avais vu se tenir sur la mer et sur la terre, leva sa main <sup>e</sup> droite vers le ciel, <sup>6</sup> et jura <sup>f</sup> par celui qui vit aux siècles des siècles, lequel a créé le ciel et les choses qui y sont, la terre et les choses qui y sont, et la mer et les choses qui y sont, qu'il n'y aurait plus de délai, <sup>7</sup> mais qu'aux jours de la voix du septième <sup>g</sup> ange, quand il sera sur le

- a) 9.21 : meurtre, voir Genèse 4. 8
- b) 10.1 : revêtir, voir Genèse 3. 21  
*l'arc-en-ciel, voir Genèse 9. 13*  
*visage, voir Genèse 3. 19*  
*colonne, voir Lévitique 26. 30*
- c) 10.2 : gauche... droite, voir Genèse 13. 9  
*la Terre et les Mers, voir Genèse 1. 9*
- d) 10.4 : sceller, voir Deutéronome 32. 34  
*inscrit dans un livre, voir Josué 18. 9*
- e) 10.5 : levé ma main, voir Genèse 14. 22
- f) 10.6 : jurer par son nom, voir Deutéronome 6. 13
- g) 10.7 : septième, voir Genèse 2. 2

point de sonner, *ou : quand il sonnera*, de la trompette, le mystère de Dieu <sup>h</sup> aussi sera terminé, comme il en a annoncé la bonne nouvelle à ses esclaves les prophètes.

<sup>8</sup> <sup>i</sup> La voix que j'avais entendue du ciel me parla de nouveau et dit : Va, prends le petit livre, *quelques-uns ont : le livre*, qui est ouvert dans la main de l'ange qui se tient sur la mer et sur la terre. <sup>9</sup> Je m'en allai vers l'ange, lui disant de me donner le petit livre. Il me dit : Prends-le et dévore-le ; il remplira ton ventre d'amertume, mais dans ta bouche il sera doux comme du miel <sup>j</sup>. <sup>10</sup> Je pris le petit livre de la main de l'ange, et je le dévorai ; il fut dans ma bouche doux comme du miel ; et quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rempli d'amertume. <sup>11</sup> Il me fut dit, *littéralement : Ils me disent* : Il faut que tu prophétises de nouveau sur des peuples, des nations, des langues et beaucoup de rois.

**11** Il me fut donné un roseau <sup>k</sup> semblable à un bâton, et il me fut dit : Lève-toi et mesure le temple de Dieu, l'autel, et ceux qui y adorent, *ailleurs : rendent hommage* ; <sup>2</sup> le parvis <sup>l</sup>, qui est en dehors du temple, rejette-le et ne le mesure pas, car il a été donné aux nations, et elles fouleront aux pieds la cité sainte quarante-deux mois. <sup>3</sup> Je donnerai *puissance* à mes deux témoins <sup>m</sup>, et ils pro-

- h) 10.7 : mystères, voir Matthieu 13. 11  
*terminer, voir Deutéronome 34. 8*  
*la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11*
- i) 10.8-11 : mange ce rouleau, voir Ezéchiel 2. 8
- j) 10.9-10 : miel, voir Genèse 43. 11
- k) 11.1 : roseaux, voir Genèse 41. 2  
*mesurer le temple, comparer Ézéchiel 40. 5*  
*temple de mon Dieu, comparer Apocalypse 3. 12 note adorer, voir Genèse 22. 5*
- l) 11.2 : le parvis, voir Exode 27. 9-19  
*rejeter, voir Deutéronome 32. 19*  
*les nations, voir Genèse 10. 5*  
*ville sainte, voir Néhémie 11. 1*
- m) 11.3 : les deux ensemble, voir Genèse 22. 6

phétiseront <sup>a</sup> mille deux cent soixante jours, vêtus de sacs.

<sup>4</sup> Ceux-ci sont les deux oliviers <sup>b</sup> et les deux lampes qui se tiennent devant le Seigneur de la terre <sup>c</sup>. <sup>5</sup> Si quelqu'un veut leur nuire, le feu sort de leur bouche <sup>d</sup> et dévore leurs ennemis ; si quelqu'un veut leur nuire, il faut qu'il soit ainsi mis à mort. <sup>6</sup> Ceux-ci ont le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne tombe pas de pluie <sup>e</sup> durant les jours de leur prophétie ; ils ont pouvoir sur les eaux pour les changer en sang, et pour frapper la terre de toutes sortes de plaies, toutes les fois qu'ils le voudront. <sup>7</sup> Quand ils auront achevé leur témoignage, la bête qui monte de l'abîme leur fera la guerre <sup>f</sup>, les vaincra, et les mettra à mort ; <sup>8</sup> leur corps mort sera étendu sur la place <sup>g</sup> de la grande ville qui est appelée spirituellement Sodome et Égypte, où aussi leur Seigneur a été crucifié. <sup>9</sup> Ceux des peuples, des tribus, des langues et des nations voient leur corps mort durant trois jours et demi, et ils ne permettent pas que leurs corps morts soient mis dans un sépulcre <sup>h</sup>. <sup>10</sup> Ceux qui habitent sur la terre se réjouissent à leur sujet et font des réjouissances, ils s'enverront des

- a) 11.3 : prophétiser, voir Nombres 11. 28  
*sac, voir Genèse 37. 34*
- b) 11.4 : olivier, voir Zacharie 4. 3
- c) 11.4 : Dieu de la terre, voir Genèse 24. 3
- d) 11.5 : feu de sa bouche, voir 2 Samuel 22. 9  
11.5,12 : ennemi, voir Genèse 14. 20
- e) 11.6 : la pluie, voir Genèse 2. 5  
*pas de pluie, comparer 1 Rois 17. 1 ; Jacques 5. 17*  
*l'eau changée en sang, voir Exode 4. 9 ; comparer Exode 7. 17-25*
- f) 11.7 : prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21
- g) 11.8 : sur la place, voir Genèse 19. 2  
*spirituel, voir Romains 1. 11*  
*Sodome et Gomorrhe, voir Genèse 10. 19*  
*l'Égypte, voir Genèse 12. 10*  
*crucifier, voir Matthieu 20. 19*
- h) 11.9 : sépulcre, voir Genèse 23. 4

présents <sup>i</sup> les uns aux autres, parce que ces deux prophètes tourmentaient ceux qui habitent sur la terre. <sup>11</sup> Après les trois jours et demi, l'esprit, *ou : le souffle*, de vie venant de Dieu entra en eux ; ils se tinrent sur leurs pieds, et une grande crainte tomba sur ceux qui les contemplaient <sup>j</sup>. <sup>12</sup> J'entendis, *plusieurs lisent : ils entendirent*, une grande voix, venant du ciel <sup>k</sup>, leur disant : Montez ici. Ils montèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis les contemplèrent. <sup>13</sup> À cette heure-là, il y eut un grand tremblement de terre <sup>l</sup> ; la dixième partie de la ville tomba, et sept mille noms d'hommes furent tués dans le tremblement de terre ; les autres, *ou : le reste, le résidu*, furent épouvantés et donnèrent gloire au Dieu du ciel.

<sup>14</sup> Le second malheur est passé ; voici, le troisième malheur vient promptement.

<sup>15</sup> Le septième ange sonna de la trompette : et il y eut dans le ciel de grandes voix, disant : Le royaume du monde <sup>m</sup> de notre SEIGNEUR et de son Christ est venu, il régnera aux siècles des siècles.

<sup>16</sup> Les vingt-quatre anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs trônes, tombèrent sur leurs faces et rendirent hommage à Dieu, <sup>17</sup> disant : Nous te rendons grâces, SEIGNEUR, Dieu, Tout-puissant, celui qui est et qui était, de ce que tu as pris ta grande puissance <sup>n</sup>

- i) 11.10 : un présent, voir Genèse 24. 53  
*envoi de portions, voir Esther 9. 22*
- j) 11.11-12 : contempler, voir Nombres 23. 9
- k) 11.12 : voix venant des cieux, voir Matthieu 3. 17  
*monte ici, voir Proverbes 25. 7*  
*enlèvement, voir Genèse 5. 24*
- l) 11.13,19 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11  
11.13 : épouvanter, voir Exode 15. 15  
*gloire à Dieu, voir Josué 7. 19*
- m) 11.15 : royaume de Dieu, voir Exode 19. 6  
*régne sans fin, voir 2 Samuel 7. 16*
- n) 11.17 : ta grande puissance, voir Exode 14. 31

et de ce que tu es entré dans ton règne.  
 18 Les nations se sont irritées<sup>a</sup> ; ta colère est venue, et le temps des morts pour être jugés, et pour donner la récompense à tes esclaves les prophètes, aux saints, et à ceux qui craignent ton nom, petits et grands, et pour détruire ceux qui corrompent la terre.

19 Le temple<sup>b</sup> de Dieu dans le ciel fut ouvert, et l'arche de son alliance apparut dans son temple, il y eut des éclairs, des voix, des tonnerres, un tremblement de terre et une grosse grêle.

**12** Un grand signe apparut dans le ciel : une femme revêtue<sup>c</sup> du soleil, et la lune sous ses pieds, et sur sa tête une couronne de douze étoiles. 2 Étant enceinte<sup>d</sup>, elle crie étant en mal d'enfant et en grand tourment pour enfanter.

3 Il apparut un autre signe dans le ciel : et voici, un grand dragon<sup>e</sup> roux, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes ; 4 sa queue<sup>f</sup> entraîne le tiers des étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre. Le dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin que, lorsqu'elle aurait enfanté, il dévore son enfant. 5 Elle enfanta un fils mâle<sup>g</sup> qui doit paître toutes les nations avec un sceptre de fer ; et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône. 6 La

- a) 11.18 : irriter, voir Genèse 4. 5 détruire, voir Genèse 6. 13  
 b) 11.19 : le temple, voir 1 Samuel 1. 9 l'arche du témoignage, voir Exode 25. 10 alliance, voir Genèse 6. 18 apparaître, voir Genèse 8. 5  
 c) 12.1 : revêtir, voir Genèse 3. 21 couronnement, voir Genèse 49. 26 douze, voir Genèse 14. 4  
 d) 12.2 : enceinte, voir Genèse 16. 11  
 e) 12.3-4, 7-9, 13, 16-17 : dragon, voir Psaume 91. 13  
 f) 12.4 : queue, voir Exode 4. 4 entraîner, voir Deutéronome 13. 10 tiers, voir Nombres 15. 6 12.4-5 : mère, voir Genèse 2. 24  
 g) 12.5 : un fils, voir Genèse 4. 25 sceptre, voir Genèse 49. 10 ; Psaume 2. 9

femme s'enfuit dans le désert<sup>h</sup>, où elle a un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cent soixante jours.

7 Il y eut un combat dans le ciel<sup>i</sup> : Michel et ses anges combattaient contre le dragon. 8 Le dragon combattait, et ses anges ; il ne fut pas le plus fort<sup>j</sup>, et leur place ne fut plus trouvée dans le ciel. 9 Le grand dragon fut précipité<sup>k</sup>, le serpent ancien, celui qui est appelé diable et Satan, littéralement : le Satan, l'accusateur, le calomniateur, celui qui séduit la terre habitée tout entière, – il fut précipité sur la terre, et ses anges furent précipités avec lui. 10 J'entendis une grande voix dans le ciel, disant : Maintenant est venu, au sens d'avènement, le salut, la puissance, le royaume de notre Dieu<sup>l</sup> et le pouvoir de son Christ, car l'accusateur de nos frères, qui les accusait devant notre Dieu jour et nuit, a été précipité ; 11 et eux l'ont vaincu<sup>m</sup> à cause du sang de l'Agneau et à cause de la parole de leur témoignage ; ils n'ont pas aimé leur vie, même jusqu'à la mort. 12 C'est pourquoi réjouissez-vous, cieux et vous qui y habitez. Malheur à la terre et à la mer, car le diable est descendu vers vous, étant en grande

- h) 12.6,14 : désert, voir Genèse 14. 6 la traversée du désert, voir Nombres 1 à 36  
 i) 12.7-8 : combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14 Michaël l'archange, voir Daniel 10. 13  
 j) 12.8 : plus fort, voir Genèse 25. 23  
 k) 12.9,10,13 : précipiter, voir Exode 14. 27 12.9 : Satan, voir 1 Chroniques 21. 1 ; comme Apocalypse 20. 2 12.9,15 : le serpent, voir Genèse 3. 1 calomnier, voir 2 Samuel 19. 27 12.9 : séduit, voir Genèse 3. 13 terre habitée, voir Matthieu 24. 14  
 l) 12.10 : ton règne vienne, voir Matthieu 6. 10 pouvoir de Dieu, voir Nombres 14. 16 accuser, voir Esdras 4. 6  
 m) 12.11 : vaincre, voir Genèse 32. 28 le sang de Jésus, voir Matthieu 26. 28

fureur<sup>a</sup>, sachant qu'il a peu de temps.

13 Quand le dragon vit qu'il avait été précipité sur la terre, il persécuta la femme qui avait enfanté le fils mâle. 14 Les deux ailes du grand aigle<sup>b</sup> furent données à la femme, afin qu'elle s'envole dans le désert, en son lieu, où elle est nourrie un temps, des temps, et la moitié d'un temps, loin de la face du serpent. 15 Le serpent lança de sa bouche de l'eau, comme un fleuve, après la femme, afin de la faire emporter par le fleuve ; 16 la terre vint en aide<sup>c</sup> à la femme, et la terre ouvrit sa bouche et engloutit le fleuve que le dragon avait lancé de sa bouche. 17 Le dragon fut irrité contre la femme, et s'en alla faire la guerre contre le résidu<sup>d</sup> de la descendance de la femme, littéralement : le résidu de sa descendance, ceux qui gardent les commandements de Dieu et qui ont le témoignage de Jésus.

18 Je me tins, plusieurs : il se tint, sur le sable de la mer ;

**13** Je vis monter de la mer une bête qui avait dix cornes<sup>e</sup> et sept têtes, et sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses têtes des noms, quelques-uns : un nom, de blasphème. 2 La bête que je vis était semblable à un léopard<sup>f</sup>, ses pieds comme ceux d'un ours, et sa bouche comme la bouche d'un lion ; le dragon lui donna sa puissance et son trône, et un grand pouvoir. 3 Je vis l'une de ses

- a) 12.12 : fureur, voir Genèse 27. 44 peu de temps, voir Job 24. 24  
 b) 12.14 : l'aigle, voir Exode 19. 4  
 c) 12.16 : l'aide... correspondre, voir Genèse 2. 18 terre ouvrit sa bouche, voir Nombres 16. 32  
 d) 12.17 : résidu, voir Nombres 24. 19 descendance de la femme, voir Genèse 3. 15  
 e) 13.1 : la bête à dix cornes, voir Daniel 7. 7 diadème, voir Exode 29. 6 13.1,5-6 : blasphème, voir Lévitique 24. 11  
 f) 13.2 : léopard, voir Cantique 4. 8 un ours, voir 1 Samuel 17. 34 13.2,4,11 : dragon, voir Psaume 91. 13

têtes comme frappée à mort ; et sa plaie mortelle avait été guérie ; la terre tout entière était dans l'admiration<sup>g</sup> de, littéralement : après, la bête. 4 Ils rendirent hommage<sup>h</sup> au dragon, parce qu'il avait donné le pouvoir à la bête ; et ils rendirent hommage à la bête, disant : Qui est semblable à la bête, et qui peut combattre contre elle ? 5 Il lui fut donné une bouche qui proférerait<sup>i</sup> de grandes choses et des blasphèmes ; – le pouvoir d'agir, faire de grands exploits, quarante-deux mois lui fut donné. 6 Elle ouvrit sa bouche en blasphèmes contre Dieu, pour blasphémer son nom, et son habitation, et ceux qui habitent dans le ciel. 7 Il lui fut donné de faire la guerre<sup>j</sup> aux saints et de les vaincre. Il lui fut donné pouvoir sur toute tribu, peuple, langue et nation. 8 Tous ceux qui habitent sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit, dès la fondation du monde<sup>k</sup>, dans le livre de vie de l'Agneau immolé, lui rendront hommage. 9 Si quelqu'un a des oreilles<sup>l</sup>, qu'il écoute ! 10 Si quelqu'un mène en captivité, il ira en captivité ; si quelqu'un tue avec l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est ici la patience<sup>m</sup> et la foi des saints.

11 Je vis une autre bête montant de la terre ; elle avait deux cornes semblables

- g) 13.3 : admirable, voir Psaume 17. 7  
 h) 13.4-15 : rendre hommage, voir Josué 5. 14 combattre, voir Josué 4. 13  
 i) 13.5 : proférer des paroles, voir Genèse 49. 21 grandes choses, voir Deutéronome 4. 32 ; Daniel 7. 8 pouvoir d'agir, comparer 1 Samuel 26. 25  
 j) 13.7 : la guerre, voir Genèse 14. 2 vaincre, voir Genèse 32. 28  
 k) 13.8 : fondation du monde, voir Matthieu 13. 35 livre de vie, voir Psaume 69. 28 immolé, voir Apocalypse 5. 6  
 l) 13.9 : oreilles pour entendre, voir Matthieu 11. 15 écoute, Israël, voir Deutéronome 4. 1  
 m) 13.10 : périr par l'épée Matthieu 26. 52 patience, voir Job 6. 11 la foi, voir Psaume 119. 66 ; Apocalypse 14. 12

à un agneau ; et elle parlait comme un dragon. <sup>12</sup> Elle exerce tout le pouvoir de la première bête devant elle, et fait que la terre et ceux qui habitent sur elle rendent hommage à la première bête dont la plaie mortelle avait été guérie. <sup>13</sup> Elle fait de grands miracles<sup>a</sup>, littéralement : signes, en sorte que même elle fait descendre le feu du ciel sur la terre, devant les hommes. <sup>14</sup> Elle séduit ceux qui habitent sur la terre, à cause des miracles qu'il lui fut donné de faire devant la bête, disant à ceux qui habitent sur la terre de faire une image<sup>b</sup> à la bête qui a la plaie de l'épée et qui a repris vie. <sup>15</sup> Il lui fut donné de donner la respiration<sup>c</sup>, ou : le souffle, à l'image de la bête, afin que l'image de la bête parle même, et qu'elle fasse que tous ceux qui ne rendraient pas hommage à l'image de la bête soient mis à mort. <sup>16</sup> Elle fait qu'à tous, petits et grands, riches et pauvres, libres et esclaves, on leur donne une marque<sup>d</sup> sur leur main droite ou sur leur front ; <sup>17</sup> et que personne ne peut acheter ou vendre<sup>e</sup>, sinon celui qui a la marque, le nom de la bête, ou le nombre de son nom. <sup>18</sup> Ici est la sagesse<sup>f</sup>. Que celui qui a de l'intelligence compte le nombre de la bête, car c'est un nombre d'homme ; son nombre est six cent soixante-six.

**14** Je vis : et voici l'Agneau se tenant sur la montagne de Sion<sup>g</sup>, et avec lui

- a) 13.13-14 : miracle, voir Exode 4. 21  
feu descend des cieux, voir 2 Rois 1. 10
- b) 13.14 : image taillée, voir Exode 20. 4
- c) 13.15 : respiration, voir Genèse 2. 7
- d) 13.16-17 : marque, voir Genèse 30. 32  
front, voir Exode 28. 38
- e) 13.17 : vendre, voir Genèse 25. 31
- f) 13.18 : sagesse, voir Exode 28. 3  
compter, voir Genèse 13. 16
- g) 14.1 : Sion, voir 2 Samuel 5. 7  
14.1,9 : front, voir Exode 28. 38  
mettre mon nom, voir Nombres 6. 27

cent quarante-quatre milliers, ayant son nom et le nom de son Père écrits sur leurs fronts. <sup>2</sup> J'entendis une voix venant du ciel, comme une voix de grandes eaux<sup>h</sup> et comme une voix d'un grand tonnerre ; la voix que j'entendis était comme de joueurs de harpe, jouant de leurs harpes ; <sup>3</sup> ils chantent un cantique nouveau<sup>i</sup> devant le trône, devant les quatre animaux et les anciens. Personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre milliers qui ont été achetés de la terre. <sup>4</sup> Ce sont ceux qui ne se sont pas souillés avec les femmes, car ils sont vierges<sup>j</sup> ; ce sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il aille ; ceux-ci ont été achetés d'entre les hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau ; <sup>5</sup> il n'a pas été trouvé de mensonge<sup>k</sup> dans leur bouche ; ils sont irréprochables.

<sup>6</sup> Je vis un autre ange volant par le milieu du ciel, ayant l'évangile éternel<sup>l</sup>, ou : une éternelle bonne nouvelle, pour l'annoncer, littéralement : évangéliser, à ceux qui sont établis sur la terre, et à toute nation, tribu, langue et peuple, <sup>7</sup> disant à haute voix : Craignez Dieu<sup>m</sup> et donnez-lui gloire, car l'heure de son jugement est venue ; rendez hommage à celui qui a fait le ciel, la terre, la mer et les fontaines d'eaux.

- h) 14.2 : grandes eaux, voir Nombres 24. 7
- i) 14.3 : cantique nouveau, voir Psaume 33. 3  
acheter, voir Genèse 17. 12
- j) 14.4 : vierge, voir Genèse 24. 16  
prémices, voir Exode 23. 19  
suivre Jésus, voir Matthieu 4. 19  
gens avec lui, voir Genèse 24. 32
- k) 14.5 : mensonge, voir Exode 5. 9  
irréprochable, voir Psaume 19. 13
- l) 14.6 : l'évangile, voir Matthieu 4. 23  
éternel, voir Genèse 49. 26  
la bonne nouvelle, voir Psaume 68. 11  
annoncer, voir Genèse 32. 5
- m) 14.7 : la crainte de Dieu, voir Genèse 20. 11  
la Parole créatrice, voir Psaume 33. 6

<sup>8</sup> Un autre, un second ange, suivit, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone<sup>a</sup> la grande, qui, du vin de la fureur de sa fornication, a fait boire à toutes les nations.

<sup>9</sup> Un autre, un troisième ange, suivit ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un rend hommage à la bête et à son image, et qu'il reçoive une marque<sup>b</sup> sur son front ou sur sa main, <sup>10</sup> lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la coupe de sa colère ; et il sera tourmenté dans le feu et le soufre<sup>c</sup> devant les saints anges et devant l'Agneau. <sup>11</sup> La fumée de leur tourment monte aux siècles des siècles ; ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit, ceux qui rendent hommage à la bête et à son image, et si quelqu'un prend la marque de son nom. <sup>12</sup> Ici est la patience<sup>d</sup> des saints ; ici, ceux qui gardent les commandements de Dieu et la foi de Jésus.

<sup>13</sup> J'entendis une voix venant du ciel, disant : Écris : Bienheureux<sup>e</sup> les morts qui meurent dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux, car leurs œuvres les suivent.

<sup>14</sup> Je vis : voici une nuée blanche<sup>f</sup>, et

- a) 14.8 : Babylone est tombée Ésaïe 21. 9 ; Apocalypse 18. 2  
fureur, voir Genèse 27. 44
- b) 14.9,11 : marque, voir Genèse 30. 32  
main, voir Genèse 3. 22
- c) 14.10 : soufre et feu, voir Genèse 19. 24-25  
14.10-11 : géhenne/étang de feu, voir Matthieu 5. 22
- d) 14.12 : patience, voir Job 6. 11  
la foi, voir Psaume 119. 66 ; Apocalypse 13. 10
- e) 14.13 : bienheureux les morts qui meurent dans le Seigneur, voir Apocalypse 1. 3  
dorénavant, voir Ésaïe 27. 6  
le repos, voir Genèse 2. 2
- f) 14.14-16 : la nuée, voir Genèse 9. 13  
comme un fils d'homme, comparer Daniel 7. 13 ; Apocalypse 1. 13  
14.14-19 : faucille, voir Deutéronome 16. 9

sur la nuée *quelqu'un* assis, semblable au Fils de l'homme, ou : à un fils d'homme, ayant sur sa tête une couronne d'or et dans sa main une faucille tranchante. <sup>15</sup> Un autre ange sortit du temple, criant à haute voix à celui qui était assis sur la nuée : Lance, littéralement : Envoie, ta faucille et moissonne<sup>g</sup> ; car l'heure de moissonner est venue, parce que la moisson de la terre est desséchée, plus que : est mûre. <sup>16</sup> Celui qui était assis sur la nuée mit sa faucille sur la terre, et la terre fut moissonnée.

<sup>17</sup> Un autre ange sortit du temple qui est dans le ciel, ayant lui aussi une faucille tranchante. <sup>18</sup> Un autre ange, ayant pouvoir sur le feu, sortit de l'autel et, en jetant un grand cri<sup>h</sup>, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Lance, littéralement : Envoie, ta faucille tranchante et vendange les grappes de la vigne de la terre, car ses raisins ont mûri. <sup>19</sup> L'ange mit sa faucille sur la terre, vendangea la vigne de la terre, et jeta les grappes dans la grande cuve du courroux de Dieu<sup>i</sup>. <sup>20</sup> La cuve fut foulée<sup>j</sup> hors de la ville ; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de mille six cents stades.

**15** Je vis dans le ciel un autre signe, grand et merveilleux<sup>k</sup> : sept anges, ayant sept plaies, les dernières ; car en

- g) 14.15 : semailles et moisson, voir Genèse 8. 22  
moisson mûre, voir Joël 3. 13  
dessécher, voir Genèse 41. 23
- h) 14.18 : cri, voir Genèse 4. 10  
14.18-19 : vigne, voir Genèse 9. 20  
14.18-20 : raisin, voir Genèse 40. 10
- i) 14.19 : courroux, voir Nombres 16. 22
- j) 14.20 : foulage, voir Lévitique 26. 5  
exécution hors de la porte, voir Deutéronome 17. 5  
mors, voir Psaume 32. 9  
espace, voir Genèse 26. 22  
un stade, environ 185 mètres, voir Matthieu 5. 41
- k) 15.1,3 : merveilles, voir Exode 3. 20  
15.1,8 : consommer, voir Jérémie 37. 21

elles le courroux de Dieu est consommé, ou : *accompli*.

<sup>2</sup> Je vis comme une mer de verre, mêlée de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire<sup>a</sup> sur la bête, sur son image, et sur le nombre de son nom, se tenant debout sur la mer de verre, ayant des harpes de Dieu. <sup>3</sup> Ils chantent le cantique de Moïse<sup>b</sup>, esclave de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant : Grandes et merveilleuses sont tes œuvres, SEIGNEUR, Dieu, Tout-puissant ! Justes et véritables sont tes voies, ô Roi des nations ! <sup>4</sup> Qui ne te craindrait, SEIGNEUR, et qui ne glorifierait<sup>c</sup> ton nom ? car seul tu es saint ; car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi ; parce que tes faits justes, ont été manifestés.

<sup>5</sup> Après ces choses je vis : le temple du tabernacle<sup>d</sup> du témoignage dans le ciel fut ouvert. <sup>6</sup> Les sept anges qui avaient les sept plaies sortirent du temple, vêtus d'un lin pur et éclatant<sup>e</sup>, et ceints sur leurs poitrines de ceintures d'or. <sup>7</sup> L'un des quatre animaux donna aux sept anges sept coupes<sup>f</sup> d'or, pleines du courroux de Dieu qui vit aux siècles des siècles. <sup>8</sup> Le temple fut rempli<sup>g</sup> de

- a) 15.2 : victoire, voir Exode 32. 18  
debout, voir Genèse 37. 7  
la harpe et la flûte, voir Genèse 4. 21  
b) 15.3 : cantique de Moïse, voir Exode 15. 1  
Moïse, voir Exode 2. 10  
esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38  
véritable, voir Jérémie 42. 5  
Roi des nations, voir Jérémie 10. 7  
c) 15.4 : glorifier, voir Exode 8. 9  
les rois se prosternent, voir Psaume 72. 11  
manifeste, voir Job 28. 27  
les justes, voir Psaume 11. 7  
d) 15.5 : le tabernacle, voir Exode 25. 9  
e) 15.6 : le lin, voir Exode 9. 31  
éclatant, voir Proverbes 8. 18  
poitrine, voir Exode 29. 26  
f) 15.7 à 17.1 : coupe, voir Genèse 40. 11  
coupe de jugement, voir Psaume 75. 8  
g) 15.8 : rempli le tabernacle, voir Exode 40. 34

la fumée qui procédait<sup>h</sup> de la gloire de Dieu et de sa puissance ; personne ne pouvait entrer dans le temple, jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges soient consommées, *achevées*.

**16** J'entendis une grande voix venant du temple, disant aux sept anges : Allez, et versez sur la terre les sept coupes du courroux de Dieu.

<sup>2</sup> Le premier s'en alla et versa sa coupe sur la terre ; un ulcère<sup>i</sup> mauvais et malin vint sur les hommes qui avaient la marque de la bête et sur ceux qui rendaient hommage à son image.

<sup>3</sup> Le second versa sa coupe sur la mer ; elle devint du sang<sup>j</sup>, comme d'un corps mort ; et tout ce qui avait vie dans la mer mourut.

<sup>4</sup> Le troisième versa sa coupe sur les fleuves, et sur les fontaines des eaux ; ils devinrent du sang. <sup>5</sup> J'entendis l'ange des eaux<sup>k</sup>, disant : Tu es juste, toi qui es et qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi jugé ; <sup>6</sup> car ils ont versé le sang<sup>l</sup> des saints et des prophètes, et tu leur as donné du sang à boire ; ils en sont dignes. <sup>7</sup> J'entendis l'autel<sup>m</sup>, disant : Oui, SEIGNEUR, Dieu, Tout-puissant, véritables et justes sont tes jugements !

<sup>8</sup> Le quatrième versa sa coupe sur le soleil ; il lui fut donné de brûler<sup>n</sup> les hommes par le feu : <sup>9</sup> les hommes furent brûlés par une grande chaleur ; ils blasphémèrent<sup>o</sup> le nom de Dieu qui

- h) 15.8 : procéder, voir Genèse 24. 50  
i) 16.2,11 : un ulcère, voir Exode 9. 9  
malin, voir Deutéronome 7. 15  
16.2 : marque, voir Genèse 30. 32  
j) 16.3-4 : l'eau changée en sang, voir Exode 4. 9  
k) 16.5 : les anges, voir Genèse 18. 2  
le Saint d'Israël, voir 2 Rois 19. 22  
l) 16.6 : meurtre, voir Genèse 4. 8  
m) 16.7 : un autel, voir Genèse 8. 20  
véritable, voir Jérémie 42. 5  
n) 16.8-9 : brûler, voir Genèse 38. 24  
o) 16.9,11,21 : blasphème, voir Lévitique 24. 11  
le nom de Dieu, voir Exode 6. 3

a pouvoir sur ces plaies, et ils ne se repentirent pas<sup>a</sup> pour lui donner gloire.

<sup>10</sup> Le cinquième versa sa coupe sur le trône de la bête ; son royaume devint ténébreux ; de douleur<sup>b</sup>, ils se mordaient la langue : <sup>11</sup> ils blasphémèrent le Dieu du ciel, à cause de leurs douleurs et de leurs ulcères, et ne se repentirent pas de leurs œuvres.

<sup>12</sup> Le sixième versa sa coupe sur le grand fleuve Euphrate<sup>c</sup> ; son eau tarit, afin que la voie des rois qui viennent de l'orient, *littéralement* : rois du lever du soleil, soit préparée.

<sup>13</sup> Je vis sortir de la bouche du dragon<sup>d</sup>, de la bouche de la bête, et de la bouche du faux prophète, trois esprits immondes, comme des grenouilles ; <sup>14</sup> car ce sont des esprits de démons faisant des miracles, *littéralement* : signes, qui s'en vont vers les rois de la terre habitée<sup>e</sup> tout entière, pour les assembler pour le combat de ce, *plusieurs* : du, grand jour de Dieu le Tout-puissant. <sup>15</sup> (Voici, je viens comme un voleur<sup>f</sup>. Bienheureux celui qui veille et qui garde ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu et qu'on ne voie pas sa honte.) <sup>16</sup> Ils les rassemblèrent au lieu

- a) 16.9,11 : repentance, voir Matthieu 3. 2  
16.9 : gloire, voir Genèse 31. 1  
b) 16.10-11 : douleur, voir Genèse 42. 38  
c) 16.12 : l'Euphrate, voir Genèse 2. 14  
tarir, voir Deutéronome 21. 4  
les fils de l'orient, voir Genèse 29. 1  
d) 16.13 : dragon, voir Psaume 91. 13  
faux prophète, voir Deutéronome 13. 1 ; Apocalypse 19. 20 ; 20. 10  
esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
les grenouilles, voir Exode 8. 2  
e) 16.14 : terre habitée, voir Matthieu 24. 14  
assembler, voir Genèse 34. 30  
le jour de l'Éternel, voir Ésaïe 2. 12  
f) 16.15 : venue de Jésus, voir Malachie 3. 1  
il vient comme un voleur, voir Joël 2. 9  
bienheureux celui qui veille, voir Apocalypse 1. 3  
les vêtements, voir Genèse 3. 21  
nus, voir Genèse 2. 25

appelé en hébreu : Armagédon, *vraisemblablement la montagne de Meguido*<sup>g</sup>.

<sup>17</sup> Le septième versa sa coupe dans l'air<sup>h</sup> ; il sortit du temple du ciel une grande voix procédant du trône, disant : C'est fait ! <sup>18</sup> Il y eut des éclairs, des voix, et des tonnerres ; il y eut un grand tremblement de terre<sup>i</sup>, un tremblement de terre tel, si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable depuis que les hommes sont sur la terre. <sup>19</sup> La grande ville fut divisée<sup>j</sup>, *littéralement* : devint, en trois parties ; les villes des nations tombèrent ; et la grande Babylone<sup>k</sup> vint en mémoire devant Dieu, pour lui, *c'est-à-dire* : à elle, donner la coupe du vin de la fureur de sa colère. <sup>20</sup> Toute île s'enfuit, les montagnes ne furent pas trouvées ; <sup>21</sup> et une grande grêle<sup>l</sup>, du poids d'un talent, descend du ciel sur les hommes ; les hommes blasphémèrent Dieu à cause de la plaie de la grêle ; car la plaie en est très grande.

**17** L'un des sept anges qui avaient les sept coupes, vint et me parla, disant : Viens ici ; je te montrerai la sentence<sup>m</sup> de la grande prostituée qui est assise sur plusieurs eaux, <sup>2</sup> avec laquelle les rois de la terre ont commis fornication

- g) 16.16 : Meguido, voir Josué 12. 21  
h) 16.17 : l'air, voir 2 Samuel 22. 12  
procéder, voir Genèse 24. 50  
c'est accompli, voir Jean 19. 30 ; Apocalypse 21. 6  
i) 16.18 : tremblement de terre, voir 1 Rois 19. 11  
semblable, voir Genèse 41. 19  
j) 16.19 : diviser, voir Genèse 2. 10  
k) 16.19 : Babylone, voir 2 Rois 17. 24  
Dieu se souvient, voir Genèse 8. 1  
l) 16.21 : grêle, voir Exode 9. 18  
poids, voir Genèse 4. 13  
un talent=60 mines (1 mine=50 sicles, soit environ 25-42 kilogrammes), le talent valait donc 3000 sicles (1 sicle=14,5 grammes), voir Genèse 23. 15 ; Exode 25. 39  
m) 17.1 : sentence, voir Nombres 23. 7  
prostitution, voir Genèse 34. 31  
ville prostituée, voir Deutéronome 13. 12

tion<sup>a</sup> ; et ceux qui habitent sur la terre ont été enivrés du vin de sa fornication. <sup>3</sup> Il m'emporta en esprit dans un désert : je vis une femme assise sur une bête écarlate<sup>b</sup>, pleine de noms de blasphème, ayant sept têtes et dix cornes. <sup>4</sup> La femme était vêtue de pourpre<sup>c</sup> et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles, ayant dans sa main une coupe d'or pleine d'abominations, et les impuretés de sa fornication, *quelques-uns : de la fornication de la terre* ; <sup>5</sup> *il y avait* sur son front<sup>d</sup> un nom écrit : Mystère, Babylone la grande, la mère des prostituées et des abominations de la terre. <sup>6</sup> Je vis la femme enivrée du sang des saints<sup>e</sup>, et du sang des témoins de Jésus ; en la voyant, je fus saisi d'un grand étonnement. <sup>7</sup> L'ange me dit : Pourquoi<sup>f</sup> es-tu étonné ? Je te dirai, moi, le mystère de la femme et de la bête qui la porte, qui a les sept têtes et les dix cornes.

<sup>8</sup> La bête que tu as vue était, et n'est pas, et va monter de l'abîme et aller à la perte<sup>g</sup> ; ceux qui habitent sur la terre, dont les noms ne sont pas écrits dès la fondation du monde au livre de vie, s'étonneront, en voyant la bête, – qu'elle était, qu'elle n'est pas, et qu'elle sera présente, *c'est-à-dire : et réparaitra*.

- a) 17.2 : fornication, voir Genèse 39. 7-4  
 b) 17.3-4 : écarlate, voir Genèse 38. 28  
 c) 17.4 : pourpre, voir Exode 25. 4 perle, voir Job 28. 18 abomination, voir Genèse 43. 32  
 d) 17.5,7 : front, voir Exode 28. 38 mystère d'iniquité, voir 2 Thessaloniens 2. 7  
 17.5 : Babylone, voir 2 Rois 17. 24 mère, voir Genèse 2. 24  
 e) 17.6 : ne pas manger le sang, voir Genèse 9. 4 prophètes persécutés, voir 2 Chroniques 24. 21 mes témoins, voir Ésaïe 43. 10  
 17.6-7 : étonnement, voir Genèse 24. 21  
 f) 17.7 : pourquoi, voir Exode 1. 18  
 g) 17.8,11 : perte, voir Nombres 22. 32 17.8 : livre de vie, voir Psaume 69. 28

<sup>9</sup> Ici est l'entendement<sup>h</sup>, qui a de la sagesse : Les sept têtes sont sept montagnes où la femme est assise ; <sup>10</sup> ce sont aussi, *ou : et il y a*, sept rois : cinq sont tombés ; l'un est ; l'autre n'est pas encore venu, et, quand il sera venu, il faut qu'il demeure un peu de temps<sup>i</sup>. <sup>11</sup> La bête qui était et qui n'est pas, est, elle aussi, un huitième, elle est d'entre les sept, et elle s'en va à la perte.

<sup>12</sup> Les dix cornes<sup>j</sup> que tu as vues sont dix rois qui n'ont pas encore reçu de royaume, mais reçoivent pouvoir, *ou : autorité*, comme rois, une heure, avec la bête. <sup>13</sup> Ceux-ci ont une seule et même pensée<sup>k</sup>, et ils donnent leur puissance et leur pouvoir à la bête. <sup>14</sup> Ceux-ci combattront contre l'Agneau ; et l'Agneau les vaincra<sup>l</sup>, car il est Seigneur des seigneurs et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui, appelés, élus, et fidèles.

<sup>15</sup> Il me dit : Les eaux<sup>m</sup> que tu as vues, où la prostituée est assise, sont des peuples, des foules, des nations et des langues. <sup>16</sup> Les dix cornes que tu as vues et la bête, – celles-ci haïront la prostituée et la rendront déserte et nue, et mangeront sa chair et la, *c'est-à-dire : la prostituée*, brûleront au feu ; <sup>17</sup> car Dieu a mis dans leurs cœurs d'exécuter<sup>n</sup> sa pensée, et d'exécuter une seule et même pensée, et de donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce que les paroles de Dieu soient accomplies.

- h) 17.9 : entendement, voir Romains 7. 23  
 i) 17.10 : peu de temps, voir Job 24. 24  
 j) 17.12,16 : dix cornes, voir Daniel 7. 7, 24  
 k) 17.13,17 : les pensées, voir Genèse 6. 5  
 l) 17.14 : combat de l'Éternel, voir Exode 14. 14 Seigneur des seigneurs, voir Deutéronome 10. 17 roi des rois, voir Esdras 7. 12 Roi des nations, voir Jérémie 10. 7, 10 l'Élu de l'Éternel, voir 2 Samuel 1. 6  
 m) 17.15 : les eaux, voir Genèse 1. 6 la foule, voir Exode 23. 2 les nations, voir Genèse 10. 5  
 n) 17.17 : exécuter, voir Lévitique 26. 25

<sup>18</sup> La femme que tu as vue est la grande ville qui a la royauté sur les rois de la terre.

**18** Après ces choses, je vis un autre ange descendant du ciel, ayant un grand pouvoir ; la terre fut illuminée<sup>a</sup> de sa gloire. <sup>2</sup> Il cria avec une forte voix, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande<sup>b</sup> ! elle est devenue la demeure de démons, le repaire de tout esprit immonde, et le repaire de tout oiseau immonde et exécration ; <sup>3</sup> car toutes les nations ont bu du vin de la fureur de sa fornication, les rois de la terre ont commis fornication avec elle, et les marchands<sup>c</sup> de la terre sont devenus riches par la puissance de son luxe.

<sup>4</sup> J'entendis une autre voix venant du ciel, disant : Sortez<sup>d</sup>, *ou : Sors*, du milieu d'elle, mon peuple, afin que vous ne participiez pas à ses péchés et que vous ne receviez pas de ses plaies : <sup>5</sup> car ses péchés se sont amoncelés, *littéralement : ont été liés ensemble*, jusqu'au ciel<sup>e</sup>, et Dieu s'est souvenu de ses iniquités. <sup>6</sup> Donnez-lui comme elle vous a donné, et doublez-lui le double<sup>f</sup>, selon ses œuvres ; dans la coupe qu'elle a mélangé, versez-lui le double. <sup>7</sup> Autant elle s'est glorifiée et a été dans les délices, autant donnez-lui de tourment et de deuil. Parce qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en reine<sup>g</sup>, je ne suis pas veuve, et je ne verrai pas de

- a) 18.1 : illuminer, voir Job 33. 30 ; Ézéchiel 43. 2 gloire, voir Genèse 31. 1  
 b) 18.2 : Babylone est tombée Ésaïe 21. 9 ; Apocalypse 14. 8 esprit immonde, voir Matthieu 10. 1  
 c) 18.3 : les marchands, voir Genèse 23. 16 désirer l'argent, voir Deutéronome 7. 25  
 d) 18.4 : sortir de ce lieu, voir Genèse 19. 12 ; Ésaïe 52. 11 participer, voir Romains 11. 17  
 e) 18.5 : atteindre jusqu'aux cieux, voir Genèse 11. 4  
 f) 18.6 : double, voir Genèse 43. 15  
 g) 18.7 : la reine, voir 1 Rois 10. 1

deuil ; <sup>8</sup> – c'est pourquoi en un seul jour<sup>h</sup> viendront ses plaies, mort, deuil, et famine, et elle sera brûlée au feu ; car le SEIGNEUR Dieu, qui l'a jugée est puissant ! <sup>9</sup> Les rois de la terre qui ont commis fornication et qui ont vécu dans les délices avec elle, pleureront<sup>i</sup> et se lamenteront sur elle, quand ils verront la fumée de son embrasement, <sup>10</sup> – se tenant loin par crainte de son tourment, et disant : Hélas ! hélas<sup>j</sup> ! la grande ville, Babylone, la ville forte ! car en une seule heure son jugement est venu. <sup>11</sup> Les marchands de la terre pleurent et mènent deuil sur elle, parce que personne n'achète plus leur marchandise, <sup>12</sup> marchandise d'or, d'argent, de pierres précieuses, de perles, de fin lin, de pourpre, de soie, d'écarlate, tout bois de thuya, tout article d'ivoire<sup>k</sup>, tout article en bois très précieux, en airain, en fer, et en marbre ; <sup>13</sup> et de la cannelle, de l'amome, des parfums, de l'huile aromatique, de l'encens, du vin, de l'huile, de la fine farine, du froment, du bétail<sup>l</sup>, des brebis, des chevaux, des chariots, et des esclaves, *littéralement : corps*, et des âmes d'hommes. <sup>14</sup> Les fruits du désir de ton âme se sont éloignés de toi ; toutes les choses délicates<sup>m</sup> et éclatantes ont péri pour toi ; on ne les trouvera plus jamais. <sup>15</sup> Les marchands de ces choses, qui se sont enrichis par elle, se tiendront loin à

- h) 18.8 : destruction subite, voir Genèse 19. 25 un seul jour, voir Genèse 33. 13 YHWH Élohim, voir Genèse 2. 4  
 i) 18.9,19 : pleurer, voir Genèse 21. 16 18.9 : lamentations, voir Genèse 50. 10  
 j) 18.10,16,19 : Hélas, voir Genèse 44. 18 18.10 : un moment, voir Job 20. 5  
 k) 18.12 : ivoire, voir 1 Rois 10. 18  
 l) 18.13 : bétail, voir Genèse 1. 24 vendre un être humain, voir Genèse 29. 18 ; Ézéchiel 27. 13  
 m) 18.14 : délicat, voir Genèse 29. 17 éclatant, voir Proverbes 8. 18

cause de la crainte de son tourment, pleurant et menant deuil, <sup>16</sup> disant : Hélas ! hélas ! la grande ville qui était vêtue de fin lin, de pourpre et d'écarlate, et parée d'or, de pierres précieuses et de perles ! car, en une seule heure, tant de richesses ont été changées en désolation <sup>a</sup> ! <sup>17</sup> Tout pilote, et quiconque navigue vers *quelque* lieu, les matelots, et ceux qui sont occupés <sup>b</sup> sur mer, se tenaient loin ; <sup>18</sup> et voyant la fumée de son embrasement, ils s'écrièrent, disant : Quelle *ville* est semblable à la grande ville ! <sup>19</sup> Ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes <sup>c</sup>, et, pleurant et menant deuil, ils s'écriaient, disant : Hélas ! hélas ! la grande ville, dans laquelle, par son opulence, tous ceux qui avaient des navires sur la mer étaient devenus riches ! car, en une seule heure, elle a été désolée !

<sup>20</sup> Ô ciel, réjouis-toi sur elle, et vous les saints, les apôtres et les prophètes ! car Dieu a jugé votre cause *en tirant vengeance* <sup>d</sup> d'elle, *littéralement : car Dieu a jugé votre jugement d'elle*.

<sup>21</sup> Un ange puissant leva une pierre <sup>e</sup>, comme une grande meule, et la jeta dans la mer, disant : Ainsi sera jetée avec violence Babylone la grande ville, et elle ne sera plus trouvée. <sup>22</sup> La voix des joueurs de harpe <sup>f</sup>, des musiciens, des joueurs de hautbois, et de ceux qui sonnent de la trompette, ne sera plus entendue en toi ; aucun ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé en toi ;

- a) 18.16 : *Babylone détruite*, voir Jérémie 50. 13  
 b) 18.17 : *occupation*, voir Genèse 46. 32-33  
 c) 18.19 : *poussière sur la tête*, voir Josué 7. 6 *navire*, voir Genèse 49. 13  
 d) 18.20 : *vengeance, comparer* Ésaïe 34. 8  
 e) 18.21 : *comme une pierre*, voir Exode 15. 5 18.21-22 : *meule*, voir Exode 11. 5 18.21 : *une ville*, voir Genèse 4. 17  
 f) 18.22 : *la harpe et la flûte*, voir Genèse 4. 21 *ouvrier*, voir Juges 5. 26

et le bruit de la meule ne sera plus entendu en toi. <sup>23</sup> La lumière de la lampe ne luira plus en toi ; la voix de l'époux <sup>g</sup> et de l'épouse ne sera plus entendue en toi ; car tes marchands étaient les grands de la terre ; car, par ta magie, toutes les nations ont été égarées. <sup>24</sup> En elle a été trouvé le sang des prophètes, et des saints, et de tous ceux qui ont été immolés <sup>h</sup> sur la terre.

**19** Après ces choses, j'entendis comme une grande voix d'une foule <sup>i</sup> nombreuse dans le ciel, disant : Alléluia ! Le salut, la gloire et la puissance de notre Dieu ! <sup>2</sup> car ses jugements <sup>j</sup> sont véritables et justes ; car il a jugé la grande prostituée qui corrompait la terre par sa fornication, et il a vengé le sang de ses esclaves, *le réclamant* de sa main. <sup>3</sup> Ils dirent une seconde fois : Alléluia ! Sa fumée monte aux siècles des siècles. <sup>4</sup> Les vingt-quatre anciens et les quatre animaux tombèrent *sur leurs faces* et rendirent hommage <sup>k</sup> à Dieu qui était assis, *ou : qui est assis*, sur le trône, disant : Amen ! Alléluia ! <sup>5</sup> Une voix sortit du trône, disant : Louez notre Dieu <sup>l</sup>, vous tous ses esclaves et vous qui le craignez, petits et grands.

<sup>6</sup> J'entendis comme une voix d'une foule nombreuse, comme une voix de grandes eaux <sup>m</sup>, et comme une voix de

- g) 18.23 : *la voix de l'époux*, voir Jérémie 7. 34 *égarer*, voir Exode 23. 4  
 h) 18.24 : *immolé*, voir Apocalypse 5. 6  
 i) 19.1,6 : *la foule*, voir Exode 23. 2 19.1,3,5,6 : *Alléluia*, voir Psaume 104. 35  
 j) 19.2 : *jugement de Dieu*, voir Genèse 15. 14 ; *vengeance*, voir Apocalypse 6. 10  
 k) 19.4,10,20 : *rendre hommage*, voir Josué 5. 14 19. 4 : *celui qui est assis sur le trône*, voir Apocalypse 4. 9 ; 5. 1 *note*  
 l) 19.5 : *louer l'Éternel*, voir Genèse 29. 35  
 m) 19.6 : *grandes eaux*, voir Nombres 24. 7 *des tonnerres*, voir Exode 9. 23 *Dieu Tout-puissant*, voir Genèse 17. 1 *l'Éternel règne*, voir Exode 15. 18

forts tonnerres, disant : Alléluia ! car le SEIGNEUR, notre Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son règne. <sup>7</sup> Réjouissons-nous, tressaillons <sup>a</sup> de joie, et donnons-lui gloire ; car les noces de l'Agneau sont venues ; sa femme s'est préparée ; <sup>8</sup> il lui a été donné d'être vêtue de fin lin <sup>b</sup>, éclatant et pur, car le fin lin, ce sont les justes, *ou : les justes actes (ou faits)*, des saints. <sup>9</sup> Il me dit : Écris : Bienheureux <sup>c</sup> ceux qui sont conviés au banquet des noces de l'Agneau. Il me dit : Ce sont ici les véritables paroles de Dieu. <sup>10</sup> – Je tombai devant ses pieds pour lui rendre hommage. Il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage <sup>d</sup> et *celui* de tes frères qui ont le témoignage de Jésus : rends hommage à Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoignage de Jésus.

<sup>11</sup> Je vis le ciel ouvert <sup>e</sup> : et voici un cheval blanc, celui qui est assis dessus *appelé* fidèle et véritable ; il juge et combat en justice. <sup>12</sup> Ses yeux sont une flamme de feu ; sur sa tête il y a plu-

- a) 19.7 : *tressaillir*, voir 2 Samuel 1. 20 *gloire à Dieu*, voir Josué 7. 19 19.7,9 : *noces*, voir Matthieu 22. 2 19.7-8 : *la femme*, voir Genèse 2. 22  
 b) 19.8,14 : *le lin*, voir Exode 9. 31 *éclatant*, voir Proverbes 8. 18 19.8 : *vêtements de justice*, voir Job 29. 14 *juste et droit*, voir Genèse 18. 19 *les justes*, voir Psaume 11. 7 ; Jérémie 51. 10 *acte juste*, voir Romains 1. 32  
 c) 19.9 : *bienheureux ceux qui sont conviés*, voir Apocalypse 1. 3 *convier*, voir 1 Samuel 9. 13 *manger avec Dieu*, voir Genèse 18. 8 *l'Agneau*, voir Genèse 22. 7-8 19.9,11 : *véritable*, voir Jérémie 42. 5  
 d) 19.10 : *gens avec lui*, voir Genèse 24. 32 *témoignage*, voir Genèse 21. 30 *Jésus*, voir Matthieu 1. 1  
 e) 19.11 : *cieux ouverts*, voir Ézéchiel 1. 1 *chevaux*, voir Genèse 47. 17 *cheval blanc*, voir Apocalypse 6. 2 *le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25 19.11,19,21 : *combat de l'Éternel*, voir Exode 14. 14

sieurs diadèmes <sup>f</sup> ; il porte un nom écrit que nul ne connaît que lui seul ; <sup>13</sup> il est vêtu d'un vêtement teint dans le sang <sup>g</sup>, *ou : trempé de sang* ; son nom s'appelle : « La Parole de Dieu » ; <sup>14</sup> les armées qui sont dans le ciel le suivaient sur des chevaux blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur <sup>h</sup> ; <sup>15</sup> une épée <sup>i</sup> aiguë à deux tranchants sort de sa bouche, afin qu'il en frappe les nations ; lui les paîtra avec un sceptre de fer, et lui foule la cuve du vin de la fureur de la colère de Dieu le Tout-puissant ; <sup>16</sup> il a sur son vêtement et sur sa cuisse un nom écrit : « Roi des rois <sup>j</sup>, et Seigneur des seigneurs ».

<sup>17</sup> Je vis un ange se tenant dans le soleil ; il cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui volent par le milieu du ciel : Venez, assemblez-vous au grand souper de Dieu ; <sup>18</sup> afin que vous mangiez la chair <sup>k</sup> des rois, la chair des chiliarques, *des chefs militaires*, la chair des puissants, la chair des chevaux et de ceux qui sont assis dessus, et la chair de tous, libres et esclaves, petits et grands.

<sup>19</sup> Je vis la bête, les rois de la terre, et leurs armées assemblées <sup>l</sup> pour livrer combat à celui qui était assis sur le cheval et à son armée. <sup>20</sup> La bête fut prise, et le faux prophète <sup>m</sup> qui était avec elle,

- f) 19.12 : *diadème*, voir Exode 29. 6  
 g) 19.13 : *teintes en rouge*, voir Exode 25. 5 *la Parole*, voir Jean 1. 1  
 h) 19.14 : *vêtements blancs*, voir Ecclésiaste 9. 8  
 i) 19.15,21 : *épée à deux tranchants*, voir Exode 17. 13 19.15 : *frapper*, voir Genèse 4. 15 *fureur*, voir Genèse 27. 44 *colère de Dieu*, voir Exode 4. 14  
 j) 19.16 : *roi des rois*, voir Esdras 7. 12 *Seigneur des seigneurs*, voir Deutéronome 10. 17  
 k) 19.18 : *les oiseaux mangeront ta chair*, voir Genèse 40. 19 *cadavres en pâture*, voir Deutéronome 28. 26  
 l) 19.19 : *les rois s'assemblent*, voir Psaume 2. 2  
 m) 19.20 : *faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1 ; Apocalypse 16. 13

qui avait fait devant elle les signes par lesquels il avait séduit ceux qui recevaient la marque<sup>a</sup> de la bête, et ceux qui rendaient hommage à son image. Ils furent tous deux jetés vifs dans l'étang de feu embrasé par le soufre ;<sup>21</sup> et le reste fut tué<sup>b</sup> par l'épée de celui qui était assis sur le cheval, laquelle sortait de sa bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés de leur chair.

**20** Je vis un ange descendant du ciel, ayant la clé de l'abîme<sup>c</sup> et une grande chaîne dans sa main.<sup>2</sup> Il saisit le dragon<sup>d</sup>, le serpent ancien qui est le diable et Satan, et le lia pour mille ans ;<sup>3</sup> il le jeta dans l'abîme, et l'enferma<sup>e</sup> ; il mit un sceau sur lui, afin qu'il ne séduise plus les nations, jusqu'à ce que les mille ans soient accomplis ; après cela, il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

<sup>4</sup> Je vis des trônes, ils étaient assis dessus, dans *Daniel 7*, on ne voit personne assis sur les trônes, le jugement leur fut donné ; les âmes<sup>f</sup> de ceux qui avaient été décapités pour le témoignage de Jésus, et pour la parole de Dieu ; ceux qui n'avaient pas rendu hommage à la

- a) 19.20 : *marque*, voir Genèse 30. 32  
*les deux ensemble*, voir Genèse 22. 6  
*étang*, voir Exode 7. 19  
*géhénne/étang de feu*, voir Matthieu 5. 22
- b) 19.21 : *tous des corps morts*, voir 2 Rois 19. 35
- c) 20.1-3 : *l'abîme*, comparer Luc 8. 31  
*la clé de l'abîme* Apocalypse 9. 1-2, 11  
20.1 : *des chaînes*, voir Juges 16. 21
- d) 20.2 : *dragon*, voir Psaume 91. 13  
*le serpent*, voir Genèse 3. 1, 15  
20.2,7 : *Satan*, voir 1 Chroniques 21. 1 ; comme Apocalypse 12. 9  
20.2-3 : *lier*, voir Genèse 22. 9  
20.2-7 : *mille ans*, voir Psaume 90. 4
- e) 20.3 : *enfermer*, voir Genèse 39. 20  
20.3,5 : *accomplir*, voir Genèse 25. 24  
20.3,7 : *délié*, voir Exode 23. 5  
*peu de temps*, voir Job 24. 24
- f) 20.4 : *âme*, voir Genèse 1. 20  
*décapiter*, voir 1 Samuel 5. 4 ; Matthieu 14. 10  
*marque*, voir Genèse 30. 32

bête ni à son image, et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur front et sur leur main ; ils vécutent et régnèrent avec le Christ mille ans :<sup>5</sup> le reste des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les mille ans soient accomplis. C'est ici la première résurrection<sup>g</sup>.<sup>6</sup> Bienheureux<sup>h</sup> et saint celui qui a part à la première résurrection : sur eux la seconde mort n'a pas de pouvoir ; mais ils seront sacrificateurs de Dieu et du Christ, et ils régneront avec lui mille ans.

<sup>7</sup> Quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison<sup>i</sup> ;<sup>8</sup> il sortira pour égarer les nations qui sont aux quatre coins de la terre, Gog et Magog<sup>j</sup>, pour les assembler pour le combat, *ou : pour la guerre*, eux dont le nombre est : comme le sable de la mer.<sup>9</sup> Ils montèrent sur la largeur de la terre<sup>k</sup>, et ils environnèrent le camp des saints et la cité bien-aimée ; du feu descendit du ciel de la part de Dieu et les dévora.<sup>10</sup> Le diable qui les avait égarés<sup>l</sup> fut jeté dans l'étang de feu et de soufre, où sont la bête et le faux prophète ; ils seront tourmentés, jour et nuit, aux siècles des siècles.

- g) 20.5-6 : *résurrection des morts*, voir Matthieu 22. 23
- h) 20.6 : *bienheureux celui qui a part à la première résurrection*, voir Apocalypse 1. 3  
20.6,14 : *seconde mort*, voir Apocalypse 2. 11  
*le pouvoir*, voir Genèse 31. 29
- i) 20.7 : *prisonnier*, voir Genèse 39. 20
- j) 20.8 : *Magog*, voir Genèse 10. 2  
*comme le sable*, voir Genèse 22. 17
- k) 20.9 : *long, large, haut*, voir Genèse 6. 15  
*environner*, voir Lévitique 25. 44  
*camp*, voir Genèse 25. 16  
*bien-aimé*, voir Deutéronome 33. 12  
*le feu de Dieu*, voir Genèse 15. 17
- l) 20.10 : *égarer*, voir Exode 23. 4  
20.10,14-15 : *géhénne/étang de feu*, voir Matthieu 5. 22 ; comparer Jacques 3. 6  
*soufre et feu*, voir Genèse 19. 24  
*feu éternel/inextinguible*, voir Ésaïe 33. 14  
*faux prophète*, voir Deutéronome 13. 1 ; Apocalypse 16. 13  
20.10 : *jour et nuit*, voir Exode 13. 21

<sup>11</sup> Je vis un grand trône blanc, et celui qui était assis dessus, de devant la face duquel la terre s'enfuit<sup>a</sup> et le ciel ; et il ne fut pas trouvé de lieu pour eux.

<sup>12</sup> Je vis les morts, les grands et les petits, se tenant devant le trône ; des livres<sup>b</sup> furent ouverts ; et un autre livre fut ouvert qui est celui de la vie. Les morts furent jugés d'après les choses qui étaient écrites dans les livres, selon leurs œuvres.<sup>13</sup> La mer rendit les morts qui étaient en elle ; la mort<sup>c</sup> et le hadès, rendirent les morts qui étaient en eux, et ils furent jugés chacun selon leurs œuvres.<sup>14</sup> La mort et le hadès furent jetés dans l'étang de feu : c'est ici la seconde mort, l'étang de feu, *ou : cette seconde mort est l'étang de feu*.<sup>15</sup> Si quelqu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre de vie<sup>d</sup>, il était jeté dans l'étang de feu.

**21** Je vis un nouveau ciel et une nouvelle terre<sup>e</sup> ; car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés, et la mer n'est plus.

<sup>2</sup> Je vis la sainte cité<sup>f</sup>, nouvelle Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, préparée comme une épouse

- a) 20.11 : *s'enfuir*, voir Genèse 14. 10  
*plus de cioux*, voir Job 14. 12
- b) 20.12,15 : *le livre*, voir Genèse 5. 1  
*ouvrir*, voir Genèse 3. 5  
*livres ouverts*, voir Daniel 7. 10  
20.12 : *jour du jugement*, voir Matthieu 10. 15  
*récompense en face*, voir Deutéronome 7. 10
- c) 20.13-14 : *la mort*, voir Genèse 47. 29  
*le shéol (hadès)*, voir Genèse 37. 35 ; comme Apocalypse 1. 18  
*les morts et les vivants*, voir Nombres 16. 48  
*le juge de toute la terre*, voir Genèse 18. 25
- d) 20.15 : *livre de vie*, voir Psaume 69. 28
- e) 21.1 : *nouveaux cioux... terre*, voir Ésaïe 65. 17  
*la Terre et les Mers*, voir Genèse 1. 9
- f) 21.2,10 : *saint*, voir Exode 3. 5  
*ville sainte*, voir Néhémie 11. 1  
21.2-27 : *cité de Dieu*, voir Psaume 87. 3  
21.2 : *auprès de Dieu*, voir Exode 18. 19  
21.2,19 : *ornement*, voir Exode 28. 2  
21.2,9 : *l'épouse*, voir Ésaïe 54. 6

ornée pour son mari.<sup>3</sup> J'entendis une grande voix venant du ciel, *quelques-uns : du trône*, disant : Voici, l'habitation de Dieu<sup>g</sup>, *ou : la demeure, littéralement : tabernacle*, est avec les hommes, et il habitera avec eux ; ils seront son peuple, et Dieu lui-même sera avec eux, leur Dieu.<sup>4</sup> Dieu essuiera toute larme de leurs yeux<sup>h</sup> ; la mort ne sera plus ; et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni peine, car les premières choses sont passées.<sup>5</sup> Celui qui était assis sur le trône<sup>i</sup> dit : Voici, je fais toutes choses nouvelles. Il me dit : Écris, car ces paroles sont certaines et véritables.<sup>6</sup> Il me dit : C'est fait<sup>j</sup>, *quelques-uns : Elles sont accomplies*. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin. À celui qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement, de la fontaine de l'eau de la vie.<sup>7</sup> Celui qui vaincra héritera de ces choses<sup>k</sup>, je lui serai Dieu, et lui me sera fils.<sup>8</sup> Mais quant aux timides<sup>l</sup>, aux incrédules, à ceux qui se sont souillés avec des abominations, aux meurtriers, aux fornica-

- g) 21.3 : *l'Éternel est là*, voir Genèse 28. 16  
*habitation de Dieu*, voir Exode 15. 2 ; comparer Jean 1. 14
- h) 21.4 : *essuyer les larmes*, voir Ésaïe 25. 8 ; Apocalypse 7. 17  
*la mort*, voir Genèse 47. 29  
*mener deuil*, voir Genèse 23. 2  
*le cri*, voir Genèse 4. 10
- i) 21.5 : *celui qui est assis sur le trône*, voir Apocalypse 4. 9 ; 5. 1  
*note trône*, voir Genèse 41. 40  
*chose nouvelle*, voir Nombres 16. 30  
*certitude*, voir Luc 1. 1
- j) 21.6 : *c'est accompli*, voir Jean 19. 30 ; Apocalypse 16. 17  
*soif*, voir Exode 17. 3  
*gratuitement*, voir Exode 21. 2  
*fontaine*, voir Genèse 7. 11  
*l'eau vive*, voir Genèse 26. 19
- k) 21.7 : *l'Éternel en héritage*, voir Nombres 18. 20  
*ton Dieu*, voir Genèse 17. 7
- l) 21.8 : *timide*, voir Ésaïe 35. 4  
*liste de péchés*, voir Matthieu 15. 19



teurs, aux magiciens<sup>a</sup>, aux idolâtres, et à tous les menteurs, leur part sera dans l'étang brûlant de feu et de soufre, qui est la seconde mort.

<sup>9</sup> L'un des sept anges qui avaient eu les sept coupes pleines des sept dernières plaies, vint et me parla, disant : Viens ici, je te montrerai<sup>b</sup> l'épouse, la femme de l'Agneau. <sup>10</sup> Il m'emporta<sup>c</sup> en esprit sur une grande et haute montagne, et il me montra la sainte cité, Jérusalem, descendant du ciel d'auprès de Dieu, ayant la gloire de Dieu. <sup>11</sup> Son luminaire, ou : Sa lumière, était semblable à une pierre très précieuse<sup>d</sup>, comme à une pierre de jaspe cristallin. <sup>12</sup> Elle avait une grande et haute muraille<sup>e</sup> ; elle avait douze portes, et aux portes douze anges, et des noms écrits sur elles, qui sont ceux des douze tribus des fils d'Israël : <sup>13</sup> à l'orient<sup>f</sup>, trois portes ; au nord, trois portes ; au midi, trois portes ; et à l'occident, trois portes. <sup>14</sup> La muraille de la cité avait douze fondements<sup>g</sup>, et sur eux les douze noms des douze apôtres de l'Agneau.

<sup>15</sup> Celui qui me parlait avait pour me-

- a) 21.8 : les magiciens, voir Exode 7. 11 prostitution idolâtre, voir Exode 34. 15 leur part, voir Genèse 14. 24 mourir, voir Genèse 2. 17 seconde mort, voir Apocalypse 2. 11  
b) 21.9-10 : je te montrerai, voir Genèse 12. 1 la femme, voir Genèse 2. 22  
c) 21.10 : emporter, voir Genèse 30. 8 21.10-21 : une ville, voir Genèse 4. 17 21.10,23 : la gloire de l'Éternel, voir Exode 16. 7  
d) 21.11-20 : pierres précieuses, voir Exode 25. 7 21.11,18-19 : jaspe, voir Exode 28. 20 cristal, voir Job 28. 17  
e) 21.12-19 : muraille, voir Genèse 49. 22 21.12,14,21 : douze, voir Genèse 14. 4 21.12,21,25 : la porte de la ville, voir Genèse 19. 1 21.12 : les anges, voir Genèse 18. 2 21.12-13 : tribus d'Israël Genèse 32. 28 ; 49. 16 noms des fils d'Israël, voir Ézéchiel 48. 31-34  
f) 21.13 : les points cardinaux, voir Genèse 2. 8  
g) 21.14,19 : fondement, voir Deutéronome 32. 22 apôtre, voir Matthieu 10. 2

sure un roseau d'or<sup>h</sup>, pour mesurer la cité, ses portes et sa muraille. <sup>16</sup> La cité est bâtie<sup>i</sup> en carré, et sa longueur est aussi grande que sa largeur. Il mesura la cité avec le roseau, jusqu'à douze mille stades : sa longueur, sa largeur, et sa hauteur étaient égales. <sup>17</sup> Il mesura sa muraille, cent quarante-quatre coudées<sup>j</sup>, mesure d'homme, c'est-à-dire d'ange.

<sup>18</sup> Sa muraille était bâtie de jaspe ; la cité était d'or pur, semblable à du verre pur. <sup>19</sup> Les fondements de la muraille de la cité étaient ornés de toute pierre précieuse : le premier fondement était de jaspe, le second de saphir<sup>k</sup>, le troisième de calcédoine, le quatrième d'émeraude, <sup>20</sup> le cinquième de sardonyx, le sixième de sardius, le septième de chrysolithe, le huitième de béryl, le neuvième de topaze, le dixième de chrysoprase, le onzième d'hyacinthe, le douzième d'améthyste. <sup>21</sup> Les douze portes<sup>l</sup> étaient douze perles ; chacune des portes était d'une seule perle ; la rue de la cité était d'or pur, comme du verre transparent. <sup>22</sup> Je ne vis pas de temple en elle ; car le SEIGNEUR, Dieu, le Tout-puissant<sup>m</sup>, et l'Agneau, en sont le temple, littéralement : le Tout-puissant est son temple, et l'Agneau. <sup>23</sup> La cité n'a pas besoin du soleil ni de la lune, pour

- h) 21.15-16 : roseaux, voir Genèse 41. 2 mesurer Jérusalem, voir Ézéchiel 40. 3  
i) 21.16 : bâti, voir Genèse 2. 22 carré, voir Exode 27. 1 long, large, haut, voir Genèse 6. 15 égal, voir Exode 30. 34 un stade, environ 185 mètres, voir Matthieu 5. 41  
j) 21.17 : coudée (environ 45 cm), voir Genèse 6. 15  
k) 21.19 : saphir, voir Exode 24. 10 émeraude, voir Exode 28. 17  
l) 21.21,25 : portes, élevez vos têtes, voir Psaume 24. 7 perle, voir Job 28. 18 l'or, voir Apocalypse 1. 13  
m) 21.22 : Dieu Tout-puissant, voir Genèse 17. 1 temple, voir 1 Samuel 1. 9

l'éclairer<sup>a</sup> ; car la gloire de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa lampe<sup>b</sup>. <sup>24</sup> Les nations marcheront par sa lumière ; et les rois de la terre<sup>c</sup> lui apporteront leur gloire. <sup>25</sup> Ses portes ne seront pas fermées de jour : car il n'y aura pas de nuit<sup>d</sup> là. <sup>26</sup> On lui apportera la gloire et l'honneur<sup>e</sup> des nations. <sup>27</sup> Il n'y entrera<sup>f</sup> aucune chose souillée, ni ce qui fait une abomination et un mensonge : mais seulement ceux qui sont écrits dans le livre de vie de l'Agneau.

**22** Il me montra un fleuve<sup>g</sup> d'eau vive, littéralement : de vie, éclatant comme du cristal, sortant du trône de Dieu et de l'Agneau. <sup>2</sup> Au milieu de sa rue, place, et du fleuve, de çà et de là, était l'arbre de vie<sup>h</sup>, portant douze fruits, rendant son fruit chaque mois ; et les feuilles de l'arbre sont pour la guérison des nations. <sup>3</sup> Il n'y aura plus de malédiction<sup>i</sup> ; le trône de Dieu et de l'Agneau sera en elle ; et ses esclaves le servi-

- a) 21.23 : éclairer, voir Exode 13. 21 illuminer, voir Job 33. 30  
b) 21.23-25 : la lumière, voir Genèse 1. 3  
c) 21.24 : les rois se prosternent, voir Psaume 72. 11 21.24,26 : apporter, voir Genèse 4. 3 gloire, voir Genèse 31. 1  
d) 21.25 : plus de nuit Apocalypse 22. 5  
e) 21.26 : honneur, voir Nombres 22. 17  
f) 21.27 : entrer, voir Genèse 6. 18 souiller, voir Lévitique 15. 31 abomination, voir Genèse 43. 32 mensonge, voir Exode 5. 9 livre de vie, voir Psaume 69. 28 l'Agneau, voir Genèse 22. 7-8  
g) 22.1-2 : fleuve, voir Genèse 2. 10 22.1,17 : l'eau vive, voir Genèse 26. 19 éclatant, voir Proverbes 8. 18 cristal, voir Job 28. 17 Dieu le Père, le Fils et le Saint-Esprit, voir Matthieu 28. 19 22.1 : eau sortant du temple, voir Ézéchiel 47. 1 22.1,3 : trône de Dieu, voir Exode 17. 16 22.2,14,19 : l'arbre de vie, voir Genèse 2. 9 22.2 : arbre près des eaux, voir Psaume 1. 3 guérison, voir Genèse 20. 17 ; Ézéchiel 47. 12  
i) 22.3 : maudit, voir Genèse 3. 14 esclave du Seigneur, voir Luc 1. 38

ront, <sup>4</sup> ils verront sa face<sup>j</sup>, et son nom sera sur leurs fronts. <sup>5</sup> Il n'y aura plus de nuit<sup>k</sup>, ni besoin d'une lampe et de la lumière du soleil ; car le SEIGNEUR Dieu fera briller sa lumière sur eux ; et ils régneront aux siècles des siècles.

<sup>6</sup> Il me dit : Ces paroles sont certaines et véritables<sup>l</sup> ; le SEIGNEUR Dieu des esprits des prophètes, a envoyé son ange, pour montrer à ses esclaves les choses qui doivent arriver bientôt. <sup>7</sup> Voici, je viens bientôt, promptement, vite. Bienheureux<sup>m</sup> celui qui garde les paroles de la prophétie de ce livre.

<sup>8</sup> C'est moi, Jean<sup>n</sup>, qui ai entendu et vu ces choses ; quand j'eus entendu et que j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hommage devant les pieds de l'ange qui me montrait ces choses. <sup>9</sup> Il me dit : Garde-toi de le faire ; je suis ton compagnon d'esclavage et celui de tes frères les prophètes et de ceux qui gardent les paroles de ce livre : rends hommage à Dieu<sup>o</sup>.

<sup>10</sup> Il me dit : Ne scelle<sup>p</sup> pas les paroles de la prophétie de ce livre ; le temps est proche. <sup>11</sup> Que celui qui est injuste commette encore l'injustice<sup>q</sup> ; que celui qui est souillé se souille encore ; que

- j) 22.4 : voir Dieu, voir Genèse 32. 30 mettre mon nom, voir Nombres 6. 27  
k) 22.5 : plus de nuit, voir Apocalypse 21. 25 premier jour, voir Genèse 1. 5 besoin, voir Deutéronome 15. 8 22.5,16 : briller, voir 1 Chroniques 29. 2  
l) 22.6 : véritable, voir Jérémie 42. 5 Dieu des esprits... voir Nombres 16. 22 22.6,7,12,20 : bientôt, voir Deutéronome 4. 26  
m) 22.7,14 : bienheureux celui qui garde les paroles, voir Apocalypse 1. 3  
n) 22.8 : Jean fils de Zébédée, voir Matthieu 4. 21 ; Apocalypse 1. 1 entendre, voir Genèse 3. 8 22.8-9 : les anges, voir Genèse 18. 2  
o) 22.9 : rendre hommage, voir Josué 5. 14  
p) 22.10 : sceller, voir Deutéronome 32. 34  
q) 22.11 : injustice, voir Lévitique 19. 15 souiller, voir Lévitique 15. 31

celui qui est juste pratique<sup>a</sup> encore la justice ; et que celui qui est saint soit sanctifié encore. <sup>12</sup> Voici, je viens bientôt<sup>b</sup>, et ma récompense est avec moi, pour rendre à chacun selon que sera son œuvre. <sup>13</sup> Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier<sup>c</sup>, le commencement et la fin.

<sup>14</sup> Bienheureux ceux qui lavent leurs robes<sup>d</sup>, *quelques-uns lisent : qui font ses commandements*, afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie et qu'ils entrent par les portes dans la cité. <sup>15</sup> <sup>e</sup> Dehors sont les chiens, les magiciens, les fornicateurs, les meurtriers, les idolâtres, et qui-conque aime et fait le mensonge.

<sup>16</sup> Moi, Jésus<sup>f</sup>, j'ai envoyé mon ange pour vous rendre témoignage de ces choses dans les assemblées. Moi, je

- a) 22.11 : *pratiquer, voir Genèse 18. 19 les justices, voir Psaume 11. 7 sanctifier, voir Genèse 2. 3*
- b) 22.12 : *venue de Jésus, voir Malachie 3. 1 ta récompense, voir Genèse 15. 1 à chacun selon son œuvre, voir Juges 1. 7*
- c) 22.13 : *le premier et le dernier, voir Ésaïe 48. 12*
- d) 22.14 : *bienheureux ceux qui lavent leur robe, voir Apocalypse 1. 3 vêtement lavé, voir Genèse 49. 11 portes, élevez vos têtes, voir Psaume 24. 7 22.14, 19 : cité de Dieu, voir Psaume 87. 3*
- e) 22.15 : *liste de péchés, voir Matthieu 15. 19 les magiciens, voir Exode 7. 11*
- f) 22.16 : *Jésus, voir Matthieu 1. 1 témoignage, voir Genèse 21. 30 l'assemblée de Christ, voir Matthieu 16. 18*

suis la racine et la postérité de David<sup>g</sup>, l'étoile brillante du matin. <sup>17</sup> L'Esprit et l'épouse<sup>h</sup> disent : Viens. Que celui qui entend dise : Viens. Que celui qui a soif vienne ; que celui qui veut prenne gratuitement de l'eau de la vie.

<sup>18</sup> Moi, je rends témoignage à qui-conque<sup>i</sup> entend les paroles de la prophétie de ce livre, si quelqu'un ajoute à ces choses, Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce livre ; <sup>19</sup> et si quelqu'un ôte quelque chose des paroles du livre de cette prophétie, Dieu ôtera sa part<sup>j</sup> de l'arbre de vie et de la sainte cité, qui sont écrits, *ou : des choses qui sont écrites*, dans ce livre.

<sup>20</sup> Celui qui rend témoignage de ces choses dit : Oui, je viens bientôt, *promptement, vite*. – Amen<sup>k</sup> ; viens, Seigneur Jésus !

<sup>21</sup> Que la grâce du Seigneur Jésus-Christ soit avec tous les saints.

- g) 22.16 : *racine de David, voir Apocalypse 5. 5 David, voir Ruth 4. 17 fils de David, voir Matthieu 1. 1 une étoile surgira, voir Nombres 24. 17 étoile du matin, voir 2 Pierre 1. 19*
- h) 22.17 : *l'épouse, voir Ésaïe 54. 6 soif, voir Exode 17. 3 gratuitement, voir Exode 21. 2*
- i) 22.18-19 : *qui-conque, voir Genèse 4. 14 rien n'ajouter/retrancher, voir Deutéronome 4. 2*
- j) 22.19 : *leur part, voir Genèse 14. 24 ville sainte, voir Néhémie 11. 1 le livre, voir Genèse 5. 1*
- k) 22.20 : *Amen, voir Nombres 5. 22*

## INDEX DES RÉFÉRENCES PARALLÈLES

*L'index des références parallèles présente plus de 3700 thèmes et mots choisis pour l'étude de la Bible. La référence biblique citée avec le thème correspond à la première fois que celui-ci apparaît dans la Bible J-N Darby ; c'est là aussi que se trouve la liste des versets choisis utilisant le même sujet ou le même mot dans la Bible, de la Genèse à l'Apocalypse.*

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>Aaron Ex4.14</li> <li>abaddon (hébreu) Jb26.6</li> <li>abaisser Gn24.14</li> <li>abandonné(pas) Gn28.15</li> <li>abandonner Dieu Jb6.14</li> <li>abandonner l'alliance Dt29.25</li> <li>abandonner l'éternel Dt28.20</li> <li>abattu Gn4.5</li> <li>Abba, Père Mc14.36</li> <li>abeille Dt1.44</li> <li>Abel Gn4.2</li> <li>abhorrer Ps106.40</li> <li>Abiathar 1Sa22.20</li> <li>abîme Gn1.2</li> <li>Abner 1Sa 14.50</li> <li>abolir Dt32.26</li> <li>abomination Dt7.25</li> <li>abomination Gn43.32</li> <li>abondance Gn24.25</li> <li>Abraham pour père Mt3.9</li> <li>Abram/Abraham Gn11.26</li> <li>abrégé Ps89.45</li> <li>abreuver Gn24.14</li> <li>Absalom 2Sa3.3</li> <li>absent 1Co5.3</li> <li>absinthe Dt29.18</li> <li>absolument Ex22.17</li> <li>abstenir Nb6.3</li> <li>abuser Jg19.25</li> <li>à cause de ton nom 1R8.41</li> <li>accabler Dt6.22</li> <li>accalmie Mt8.23</li> <li>accepter Ex22.11</li> <li>acceptation de personnes Dt1.17</li> <li>accès 1Sa22.14</li> <li>accident Gn42.4</li> <li>accompagner 2Sa 19.31</li> <li>accomplir Gn25.24</li> <li>accomplir/prophéties Mt3.15</li> <li>accord Gn34.15</li> <li>accourir Gn41.14</li> <li>accueil Gn19.21</li> <li>accumuler Dt32.23</li> <li>accuser Esd4.6</li> <li>Achab 1R16.29</li> <li>Achaïe Ac18.12</li> <li>achat...terrain Gn23.9</li> <li>acheter Gn17.12</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>achever Gn2.1</li> <li>achoppement Lé19.14</li> <li>acquérir Dt8.17</li> <li>acquitter Lé22.21</li> <li>Acса Jos15.16</li> <li>actes, exploits Ps77.11</li> <li>action Gn44.15</li> <li>action de grâce Lé7.12</li> <li>Adam Gn1.26</li> <li>adjoint Nb18.2</li> <li>adjuration Lé5.1</li> <li>administrateur Gn24.2</li> <li>admirable Ps17.7</li> <li>Adonai/Seigneur Gn15.2</li> <li>Adonija 2Sa3.4</li> <li>adoption Ro8.15</li> <li>adorer Gn22.5</li> <li>adorer en esprit Mt22.43</li> <li>adresser Gn15.1</li> <li>adultère Gn12.19</li> <li>Avenir Gn41.13</li> <li>adversaire à ma droite Jb30.12</li> <li>adversaires Ex23.22</li> <li>affaire Ex18.16</li> <li>affaïsser 2R9.24</li> <li>affection 1Sa 19.1</li> <li>affermir Dt3.28</li> <li>affiné 2Sa22.31</li> <li>affliction Gn16.11</li> <li>affligé Gn6.6</li> <li>affranchir 1Sa 17.25</li> <li>Agag Nb24.7</li> <li>Agar Gn16.1</li> <li>âgé d'un an Ex12.5</li> <li>agenouiller Gn24.11</li> <li>âgés Gn17.17</li> <li>âgés pour le service Nb4.3</li> <li>Aggée le prophète Esd5.1</li> <li>agile Ec9.11</li> <li>agir Gn18.25</li> <li>agitation Jg9.9</li> <li>Agneau (l') Gn22.7</li> <li>agneaux bien nourris Dt32.14</li> <li>agréable Gn2.9</li> <li>agréable à Dieu Dt33.11</li> <li>agréer Gn4.7</li> <li>aguet 1Sa4.13</li> <li>Aï Gn12.8</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>aide de Job Jb6.14</li> <li>aide... corresponde Gn2.18</li> <li>aigle Ex19.4</li> <li>aiguïser Dt32.41</li> <li>aïles Gn1.21</li> <li>ailes de chérubins Ex25.20</li> <li>ailes(sous tes) Ps17.8</li> <li>aimer Dieu Ex20.6</li> <li>aimer, grec : agapao Jn3.35</li> <li>aimer, grec : phileo Jn5.20</li> <li>aimer les frères 1Pi2.17</li> <li>aimer sa femme Gn24.67</li> <li>aimer ses ennemis 2Sa 19.6</li> <li>aimer son prochain Lé19.18</li> <li>ainé Gn10.21</li> <li>ainesse(droit) Gn25.34</li> <li>air 2Sa22.12</li> <li>airain/fer Gn4.22</li> <li>aire d'Ornan 2Sa24.16</li> <li>aire (l') Gn50.10</li> <li>ajouter Gn30.24</li> <li>ajouter/retrancher(rien) Dt4.2</li> <li>Akhija, le Silonite 1R11.29</li> <li>Akhimélec 1Sa21.1</li> <li>Akish(devant) 1Sa21.11</li> <li>à la place Gn44.33</li> <li>alarme Dt20.3</li> <li>à l'égard Ex1.10</li> <li>alentours Jg2.14</li> <li>allaïter Gn21.7</li> <li>allégresse Est8.16</li> <li>allégresse et joie Ps51.8</li> <li>Alléluia Ps104.35</li> <li>allez...monde entier Mt28.16</li> <li>alliance Gn6.18</li> <li>alliance de paix Nb25.12</li> <li>alliance éternelle 2Sa23.5</li> <li>alliance...être vivant Gn9.9</li> <li>alliance interdite Ex34.12</li> <li>alliance(nouvelle) Jr31.31</li> <li>alliance par mariage Dt7.3</li> <li>alliance perpétuelle Gn9.16</li> <li>alliés Gn14.13</li> <li>allumer/incendie Ex22.6</li> <li>allumer les lampes Ex25.37</li> <li>aloès(arbre) Nb24.6</li> <li>alphabétique Ps25</li> <li>altéré Dt29.19</li> </ul> |
|---|---|--|

FIN DU NOUVEAU TESTAMENT

Amalek Gn36.12  
 amande Gn43.11  
 amas d'eau Ex7.19  
 amas de gens Ex12.38  
 amasser Gn12.5  
 ambassadeur 2Ch32.31  
 âme Gn1.20  
 âme dans le sang Lé17.11  
 âme précieuse 1Sa26.21  
 âme transpercée Lc2.35  
 Amen Nb5.22  
 amende Ex21.22  
 amener Gn2.22  
 amertume Gn26.35  
 âmes acquises Gn4.1  
 ami Gn26.26  
 ami de Dieu Ex33.11  
 Amminadab Ex6.23  
 Ammon Gn19.38  
 Ammon 2Sa3.2  
 à moins que Gn42.15  
 Amoréen Gn10.16  
 amour 1Sa20.17  
 amour de Christ Mt10.39  
 amour de Dieu Dt4.37  
 amour sans hypocrisie Ro12.9  
 amuser Gn26.8  
 anathème Dt7.2  
 ancien Gn24.2  
 ancienneté Dt33.15  
 anéantir Jg5.27  
 ânes Gn12.16  
 ânesse parle Nb22.28  
 ange de Dieu (comme) 1Sa29.9  
 Ange de l'Éternel Gn16.7  
 anges Gn18.2  
 anges (disposition) Ac7.53  
 angoisse Gn32.7  
 animaux Gn1.24  
 animaux des eaux Gn1.21  
 animaux purs/impurs Gn7.2  
 anneau du roi Gn41.42  
 anneau/bracelet Gn24.22  
 année sabbatique Ex23.11  
 anniversaire Gn40.20  
 annonce/fils Gn17.16  
 annonce/Sauveur Gn49.10  
 annoncer Gn32.5  
 annuler 2Sa 15.34  
 ânon attaché Gn49.11  
 antichrist 1Jn2.18  
 Antioche Ac6.5  
 apaiser Gn32.20  
 apercevoir Gn19.33  
 aperçu (pas) Nb23.21  
 aplanir 2Sa22.33  
 Apollon Ac18.24  
 apostasie Ps101.3

apôtre Mt10.2  
 apparaître Gn8.5  
 apparence Ex24.17  
 apparence des hommes 1Sa 16.7  
 apparition Mt14.26  
 appartenir Gn25.5  
 appartenir à Dieu Ex19.5  
 appel à témoin Dt4.26  
 appel des disciples Mt10.1  
 appelé hors de Gn19.29  
 appeler Gn1.5  
 appesanti Gn48.10  
 appliquer son cœur Ex7.23  
 apporter Gn4.3  
 appréhension Jb3.25  
 apprendre Gn14.14  
 apprêter Gn18.7  
 approche (n' pas) Ex3.5  
 approcher Gn18.23  
 approcher/femme Ex19.15  
 approuver Nb30.6  
 appui Nb21.15  
 Aquilas/Priscilla Ac18.2  
 arabe 1R10.15  
 araignée Jb8.14  
 Aram Gn10.22  
 araméen Dt26.5  
 arbre Gn1.11  
 arbre de vie Gn2.9  
 arbre près des eaux Ps1.3  
 arbre vert Dt12.2  
 arcs Gn21.16  
 arc-en-ciel Gn9.13  
 arche Gn6.14  
 arche va devant Nb10.33  
 arche/témoignage Ex25.10  
 archers Gn49.23  
 ardent Ex3.2  
 ardeur Gn31.36  
 argent Gn13.2  
 argent (désirer l') Dt7.25  
 argent/propitiation Ex30.12  
 argile Ex1.16  
 Aristarque Ac19.29  
 armes Gn27.3  
 armée de Dieu Gn32.2  
 armée des cieux Gn2.1  
 armées (selon leurs) Ex6.26  
 aromates Ex25.6  
 arraché de l'autel Ex21.14  
 arracher Gn8.11  
 arranger Gn22.9  
 arrestation Mt4.12  
 arrêter Gn19.17  
 arrêter les flots Jb38.11  
 arrhes de l'Esprit 2Co 1.22  
 arrière-garde Nb10.25  
 arriver Gn12.13

arrogant Ps73.3  
 arroser Gn2.6  
 Artaxerxès Esd4.7  
 Asaph 1Ch6.39  
 Aser Gn30.13  
 ashères Ex34.13  
 Asie Ac2.10  
 aspect Gn41.21  
 aspersion/sang Ex12.22  
 aspersion sept fois Lé4.6  
 assemblée de Christ Mt16.18  
 assemblée de peuples Gn28.3  
 assemblée (pas dans l') Nb27.3  
 assembler Gn34.30  
 assembler/froment Mt3.12  
 asseoir Gn18.1  
 asservi...petit Gn25.23  
 approche Gn14.4  
 assez Gn45.28  
 assez de nourriture Nb11.22  
 assez (moisson) Lé25.22  
 assieds-toi à ma droite Ps110.1  
 assiéger Dt20.12  
 assigner Gn4.25  
 assimilés És46.5  
 assister Esd3.10  
 associé 1Sa26.19  
 assommer Dt13.10  
 assoupissement Pr6.10  
 Assuérus Esd4.6  
 assujettir Gn1.28  
 Assur (Assyrie) Gn2.14  
 assurance Jb8.14  
 assurément Gn20.11  
 assurer Gn23.18  
 assurés en propriété Gn23.18  
 astucieusement Jg9.31  
 athéisme Ps10.4  
 Athènes Ac17.15  
 attachement Gn2.24  
 atteindre Gn44.4  
 atteindre...cieux Gn11.4  
 attendre Gn8.10  
 attends-toi à l'Éternel Ps27.14  
 attente déçue Jb30.26  
 attention 1Sa4.20  
 attester Rt4.7  
 attirer Nb15.39  
 attribuer Dt32.3  
 attrouper Ex38.8  
 aube du jour Gn19.15  
 au commencement Gn1.1  
 aucun mal Ps23.4  
 audacieux Jb7.21  
 au-dessus de tout Né9.5  
 au-dessus des cieux Ps8.1  
 audience 1Sa22.14  
 augmenter Ex30.15

aujourd'hui Gn4.14  
 au milieu Gn2.9  
 aumône Mt6.1  
 au nom de l'Éternel Ex5.23  
 auparavant Gn13.4  
 auprès de Dieu Ex18.19  
 aurore Gn32.24  
 aussitôt Nb11.25  
 autel Gn8.20  
 autel d'airain Ex27.1  
 autel de l'encens Ex30.1  
 autel de pierre Ex20.25  
 au temps... te trouve Ps32.6  
 autorité 1R5.16  
 autre esprit (un) Nb14.24  
 autrefois Dt32.7  
 autre joue Mt5.38  
 autres dieux Ex23.13  
 autruche Lé11.16  
 aux yeux des nations 2Ch32.23  
 avance (d') És41.26  
 avancer Gn3.22  
 avantage 1Sa 17.9  
 avant le temps Jb22.16  
 avare Ps10.3  
 avenir Ex13.14  
 aversion Gn27.46  
 avertissement Gn21.26  
 aveugle Gn27.1  
 avidité Ps17.12  
 avilir 1Sa3.13  
 avis Jg20.7  
 avisé Pr12.16  
 avorter Gn31.38

Baal Nb22.41  
 Baal-Péor Nb25.3  
 Babel Gn10.10  
 Babylone 2R17.24  
 Babylone détruite Jr50.13  
 bagage Jos7.11  
 baiser Gn27.26  
 baisser Gn8.1  
 Balaam Nb22.5  
 Balak, roi de Moab Nb22.2  
 balance Lé19.36  
 balle chassée...tempête Jb21.18  
 bander Jb5.18  
 bannière (Éternel ma) Ex17.15  
 baptême Mt3.6  
 baptême de Jean Mt3.6  
 baptême de l'Esprit Mt3.11  
 baptisé de feu Mt3.11  
 baptisé de l'Esprit Ac1.5  
 Barabbas Mt27.15  
 Barak Jg4.6  
 barbare Ac28.2  
 barbe Lé13.29

Barnabas Ac4.36  
 barre Dt3.5  
 Barthélemy Mt10.3  
 bases Ex26.19  
 auparavant Gn12.22  
 bath (24 litres) Ex16.16  
 Bath-Shéba 2Sa 11.3  
 bâtir Gn2.22  
 bâton Gn32.10  
 bâton d'Aaron Nb17.3  
 bâton de Moïse Ex4.2  
 bâton du pain Lé26.26  
 bâton (sous le) Lé27.32  
 battre Ex5.14  
 baume Gn37.25  
 bavard Pr20.19  
 bdellium Gn2.12  
 béatitudes Mt5.1  
 beau à Dieu Ex2.2  
 beau-père Gn38.13  
 avance Gn6.2  
 Béelzébul Mt10.25  
 Beër-Shéba Gn21.14  
 Bélical Dt13.13  
 Bélical au roi 2Sa 16.7  
 bélier Gn15.9  
 belle-fille Gn11.31  
 Benaïa 2Sa8.18  
 bénédiction Gn12.2  
 bénies (en toi) Gn12.3  
 béni...l'Éternel Gn9.26  
 béni...maudit Gn12.3  
 bénir le pain 1Sa9.13  
 Benjamin Gn35.18  
 berger Gn13.7  
 berger (mon) Gn48.15  
 besoin Dt15.8  
 bétail Gn1.24  
 bêtes/champs Ex23.29  
 Béthanie Mt21.17  
 Béthel (Luz) Gn12.8  
 Beth-Jeshimoth Nb33.49  
 Bethléhem Gn35.19  
 Beth-Péor Dt3.29  
 Bethsaïda Mt11.21  
 biche Gn49.21  
 bien-aimé Dt33.12  
 bien-être Ex18.7  
 bien (faire du) Gn26.29  
 bienfait 2Ch32.25  
 bienheureux Gn30.13  
 biens Gn12.5  
 bientôt Dt4.26  
 bigarrée Gn37.3  
 bitume Gn11.3  
 blâme Ro14.16  
 blasphème Lé24.11  
 blé Gn41.35

blessure/meurtrissure Gn4.23  
 bleu Ex25.4  
 boire Gn9.21  
 boire du torrent 1R17.6  
 bois Gn6.14  
 bois d'acacia Ex25.5  
 boisseau És40.12  
 boisson forte Lé10.9  
 boiteux Gn32.31  
 bon Gn1.4  
 bon aux yeux de Gn41.37  
 bonheur Gn30.13  
 bonne chère Gn43.34  
 bonne nouvelle Ps68.11  
 bons et mauvais Pr15.3  
 bonté Gn19.19  
 bonté demeure 1Ch16.34  
 bonté (pas de) Jg8.35  
 bornes Ex19.12  
 Botsra Gn36.33  
 beauté Gn6.2  
 bouche... cœur Dt30.14  
 bouche de l'Éternel Lé24.12  
 bouche fermée Jb5.16  
 bouclier Gn15.1  
 boucs Gn30.35  
 boue 2Sa22.43  
 bouger Ex28.28  
 bouillonner Gn49.4  
 boulanger Gn40.17  
 boulevardier Jb12.15  
 bouquetin Dt14.5  
 bourbier Ps40.2  
 bourgeoisie Ac22.28  
 bourgeois Gn40.10  
 bourgs de Jaïr Nb32.41  
 bourse Pr1.14  
 bout de la terre Dt13.7  
 bout des cieux Dt30.4  
 bouts de la terre Dt33.17  
 branche Gn30.37  
 bras de l'Éternel Ex6.6  
 brasières Ex27.3  
 braver És3.8  
 brebis perdue Éz34.4  
 brèche Gn38.29  
 brèches (réparer) 2R12.5  
 brigand Os7.1  
 briller 1Ch29.2  
 briques Gn11.3  
 briser Gn3.15  
 briser les statues Ex23.24  
 broder Ex26.36  
 broncher Dt32.35  
 brouter Ex22.5  
 broyé Ex27.20  
 bruit Ex23.1  
 bruit de cris Ex32.17

brûlé entièrement L 4.12  
brûler Gn38.24  
brûler fils et filles Dt12.31  
buisson Ex3.2  
butin Gn49.27  
Buz Gn22.21

caché en Dieu Ps17.8  
cacher(se) Gn3.8  
cachet Gn38.18  
cadavre L 26.30  
cadavres en pâture Dt28.26  
cadavres tomberont Nb14.29  
cailles Ex16.13  
cailloux du torrent Jb22.24  
Caïn Gn4.1  
Caïphe Mt26.3  
calamité Dt32.35  
Caleb Nb13.7  
calice Ex25.31  
calme Est2.1  
caln  Gn10.10  
calomnier 2Sa 19.27  
camp Gn25.16  
campagne Gn14.14  
Cana Jn2.1  
Canaan Gn11.31  
Canaan refusé Nb20.12  
Cananéens Gn10.15  
Cananéens Gn9.18  
cantique Ex15.1  
cantique de Moïse Ex15.1  
cantique nouveau Ps33.3  
capable Gn47.6  
Capernaüm Mt4.13  
capitaine Ex14.7  
capitale Jos11.10  
captifs Gn14.14  
caravans ral Gn42.27  
Carmel Jos12.22  
carnage 2Sa 18.7  
carré Ex27.1  
casque 1Sa 17.5  
casse Ex30.24  
cause (ma) 1Sa24.16  
cause (sans) 1Sa 19.5  
caution Jb17.3  
cavalier Gn50.9  
caverne Gn19.30  
cécité subite Gn19.11  
cèdre L 14.4  
ceindre Ex12.11  
ceinture de cuir 2R1.8  
ceinture/ phod Ex28.8  
ceintures Gn3.7  
célébrer Ex5.1  
céleste Jb37.18  
celui que tu aimes Gn22.2

celui qui est assis...trône Ap4.9  
celui qui n'est pas ici Dt29.15  
celui qui vient Ps118.26  
celui qu'ils ont percé Ps22.16  
cendre Gn18.27  
censurer Jb6.25  
centuple Gn26.12  
cep Gn40.9  
Céphas Jn1.43  
ceps (dans des) 2Ch33.11  
ce qui sauve Lc2.30  
ce qu'ont les femmes Gn18.11  
cercle Jb26.10  
cercueil Gn50.26  
certainement Gn2.17  
certitude Lc1.1  
Césarée Mt16.13  
cesser Gn8.22  
c'est accompli Jn19.30  
c'est lui qui t'a fait Dt32.6  
c'est moi Ex3.12  
ceux qui sont courbés Ps145.14  
chacun pour son péché Dt24.16  
chagrin Gn45.5  
chaînes Jg16.21  
chaînettes Ex28.14  
chair Gn2.21  
chair (mangée) Gn40.19  
Chaldée Gn11.28  
chaleur Gn18.1  
chambre (dans ta) 2R6.12  
chambre haute Jg3.20  
chameaux Gn12.16  
champ de Jacob Gn33.19  
champs Gn2.5  
chanceler 1Sa2.4  
chandelier d'or battu Ex25.31  
changer Gn31.7  
chant Gn31.27  
chant de triomphe Nb23.21  
chanteront de joie 1Ch16.33  
chapiteau Ex36.38  
char Gn41.43  
Charan Gn11.31  
charbon L 16.12  
chardons Jg8.7  
charge Gn33.13  
chariots couverts Nb7.3  
charnel Ro7.14  
charpente 1R6.6  
charpentier 2Sa5.11  
chassé Gn3.24  
châtie pas (ne me) Ps6.1  
châtiment Gn4.13  
chaume Ex5.12  
chauve L 13.40  
chauve-souris L 11.19  
chaux Dt27.2

chef Gn17.20  
chef de la femme Gn3.16  
chef des démons Mt9.34  
chemin Gn3.24  
chemin préparé Gn46.28  
chemin (un autre) Jos2.16  
chercher Gn19.11  
cep Gn40.9  
chercher l' ternel Dt4.29  
chérubins Gn3.24  
chérubins/arche Ex25.18  
chétif Gn30.42  
chevaux Gn47.17  
chevaux de feu 2R2.11  
chevet du lit Gn47.31  
cheveux Gn42.38  
cheveux longs Nb6.5  
chèvre Gn15.9  
chiens Ex11.7  
ch eurs Ex15.20  
choisir Gn6.2  
choix des Lévites Ex32.26  
chômer Ex5.5  
chose (en toute) Gn24.1  
chose nouvelle Nb16.30  
choses à venir Pr31.25  
choses (bonnes) 2R8.9  
choses cachées Dt29.29  
choses entre ses mains Mt11.27  
choses (grandes) Dt4.32  
choses/pas se faire Gn20.9  
choses révélées Dt29.29  
choses saintes Ex28.38  
chose très sainte Ex29.37  
chrétien Ac11.26  
Christ homme Ps45.3  
cieux Gn1.8  
cieux et terre...à Dieu Gn14.22  
cieux fermés Dt11.17  
cieux ouverts  z1.1  
cieux (plus de) Jb14.12  
cigogne L 11.19  
Cilicie Ac6.9  
cinq Gn18.28  
cinquante Gn18.24  
cinquante ans Nb4.3  
cinquième Gn41.34  
circoncis de cœur Dt10.16  
circoncision Gn17.10  
circonstance Dt1.32  
ciseau Ex20.25  
cité de Dieu Ps87.3  
citerne Gn37.20  
clairement Gn26.28  
clé Jg3.25  
cligner de l' cil Jb15.12  
clochettes Ex28.33  
clôture Ps80.12  
clouer 1Sa31.10

cœur brisé Ps34.18  
cœur de Dieu Gn6.6  
cœur de l'homme Gn6.5  
cœur de pierre 1Sa25.37  
cœur double 1Ch12.33  
cœur(en son) Gn8.21  
cœur parfait 1R9.4  
cœur pour...raindre Dt5.29  
cœur pur Ps24.4  
colère Gn27.45  
colère de Dieu Ex4.14  
colère de l'Agneau Ps2.12  
colère (pas de) Nb1.53  
colère qui vient Mt3.7  
collier à ton cou Gn41.43  
collines Gn49.26  
colombe Gn8.8  
colonne L 26.30  
colonne de fumée Jg20.38  
colonne de nuée/feu Ex13.21  
combat de l' ternel Ex14.14  
combattre Jos4.13  
combien Gn47.8  
comble (  son) Gn15.16  
commandement humain  s29.13  
commandement nouveau Jn13.34  
commandements (contre) L 4.2  
commandements (dix) Ex20.1  
commandé par Dieu Gn2.16  
commencement du mois (nouvelle lune) Nb10.10  
commencement/sagesse Ps111.10  
comment 2R4.43  
comme peu de jours Gn29.20  
commettre Gn34.7  
commissaire Gn41.34  
commun accord Jos9.2  
commun (rendre) L 19.23  
communion Ac2.42  
communion (sacrifice) L 3.1  
communiquer N 2.16  
compagnons de Paul Ac13.13  
comparaison Jg8.2  
comparaître Nb35.12  
compassion Gn43.14  
compensation Ex21.34  
complainte 2Sa 1.17  
complètement Ex11.1  
complot Gn37.18  
complot des pharisiens Mt12.14  
composer Ex30.25  
comprendre Gn11.7  
compris (pas) Jn1.5  
compté à justice Gn15.6  
compte/étoiles Gn15.5  
compter Gn13.16  
compte (rendre) Nb13.27  
compter les générations Ps22.30

concerne Nb8.24  
concevoir Gn4.1  
concubines Gn22.24  
conçu dans le péché L 12.2  
condamner Ex22.9  
condition Gn34.15  
conducteur 1R22.34  
conducteurs d'aveugles Mt15.14  
conduite (faire la) Gn18.16  
conduit par Dieu Gn24.27  
conduit par l'ange Ex23.20  
confesser L 5.5  
confesser Christ 1R8.33  
confiance L 5.21  
confiance au cheval Ps20.7  
confiance en Dieu 1Sa 15.29  
confins Ex10.4  
confirmer Rt4.7  
confondre Gn11.9  
conformément Dt17.10  
confusion L 18.23  
congrégation Ex12.3  
conjurateur 2Sa 15.12  
connaissance/bien/mal Gn2.9  
connaissance du salut Ps67.2  
connaître Dieu Ex5.2  
connaître sa femme Gn 4.1  
connu de Dieu Gn18.19  
connu par nom Ex33.12  
consacrer Ex13.12  
consacrer (se) frère Ex32.29  
conscience Gn3.7  
conscience (bonne) Ac22.28  
consécration Ex28.41  
conseiller Ex18.19  
conseil secret Gn49.6  
conseil secret de Dieu Jb15.8  
consentir Ex2.21  
conserver en vie Gn6.19  
considérer Gn12.13  
consolateur 2Sa 10.3  
consolation Gn5.29  
consommation/siècle Mt13.39  
consommer Jr37.20  
consomption L 26.16  
conspirer 1Sa22.8  
constamment 2R25.29  
constant Jr15.18  
constater Ro3.5  
consternation 1Sa5.11  
constituer Nb4.26  
consulter l' ternel Gn25.22  
consumé (pas) Ex3.2  
consumer Gn41.30  
contempler Nb23.9  
contenir (se) Gn43.31  
content Jos7.7  
contestation Gn6.3

contester avec moi Jb13.19  
continuellement Ex25.30  
continuer Gn18.29  
contraindre Ex3.19  
contraindre  z16.34  
contredire Lc2.34  
contre... propres âmes Nb16.38  
contribuer Jb30.13  
convaincre Jb32.21  
convenable Ex8.26  
convenu Jg20.38  
convertir (se)  s6.10  
conviction Jb19.25  
conv i 1Sa9.13  
convocation Ex12.16  
convoiter Ex20.17  
coopérer Mc16.20  
copie de la loi Dt17.18  
corbeaux Gn8.7  
corbeilles Gn40.16  
corde Jos2.15  
cordeau 2Sa8.2  
Coré Ex6.21  
Corinthe Ac18.1  
cornes Gn22.13  
corporel L 21.17  
corps Gn47.18  
corps de Jésus Dn10.6  
corps morts 2R19.35  
corps (un seul) Ro12.4  
correction Ps50.17  
corriger 1R12.11  
corriger les enfants Pr22.15  
corruption Gn6.11  
coton (fin) Gn41.42  
coucher avec une bête Ex22.19  
coucher du soleil Gn15.12  
coudée (45 cm) Gn6.15  
coudre Gn3.7  
coupable pour innocent Ex34.7  
coupe Gn40.11  
coupe de jugement Ps75.8  
coupe d'or 1Ch28.17  
couper la main Dt25.12  
courage Nb13.21  
courber (se) Gn49.9  
courir Gn18.2  
couronnement Gn49.26  
courroux Nb16.22  
course Jg5.22  
court Gn47.9  
couteau Gn22.6  
coutume Gn40.13  
couverture Gn8.13  
couvrir Gn7.19  
couvrir...transgressions Pr10.12  
cracher L 15.8  
craindre la foule Mt14.5

crains(ne) pas Gn15.1  
 crainte de Dieu Gn20.11  
 crainte des hommes Dt1.17  
 crainte/frayeur Gn9.2  
 crâne Jg9.53  
 créateur(mon) Jb35.10  
 création du monde Gn1.1  
 création raconte Jb12.7  
 crépuscule 1Sa30.17  
 Crète Éz25.16  
 creuser Gn21.30  
 creuser...fosse Ex21.33  
 creuset Ps12.6  
 creux Ex27.8  
 crever les yeux Nb16.14  
 cri Gn4.10  
 cribler Ps139.3  
 crime Lé18.17  
 cris de joie Lé9.24  
 Crispus Ac18.8  
 cristal Jb28.17  
 crochet Ex26.32  
 croire Gn15.6  
 croire(ne pas) Gn45.26  
 croître Gn2.5  
 croix Mt10.38  
 cruche Gn24.14  
 crucifier Mt2.19  
 cruel Gn49.7  
 cuire au feu Gn11.3  
 culpabilité Gn4.7  
 culte Gn38.21  
 cultiver Gn2.15  
 cupidité Mc7.22  
 Cush(Éthiopie) Gn2.13  
 cuve d'airain Ex30.17  
 cymbale 2Sa6.5  
 Cyrène Mt27.32  
 Cyrus 2Ch36.22

daman Lé11.5  
 Damas Gn14.15  
 Dan Gn30.6  
 Daniel le prophète Éz14.14  
 Daniel(prophétie) Dn9.26  
 danse Ex32.19  
 dans la main de Dieu Dt33.3  
 darique 1Ch29.7  
 Darius(le roi) Esd4.5  
 datation Gn2.1  
 Dathan et Abiram Nb16.1  
 davantage Gn37.5  
 David Rt4.17  
 David ses dix mille 1Sa 18.7  
 débats Jg12.2  
 débauché Dt21.20  
 débiteur Mt6.12  
 débonnaire Ps9.18

déborder Dt11.4  
 debout Gn37.7  
 décapiter 1Sa5.4  
 Décapolis Mt4.25  
 déception Jb7.3  
 déchaussé Dt25.10  
 déchiré Gn31.39  
 déchirer/vêtements Gn37.30  
 déchoir Ps31.10  
 décision Ex21.22  
 déclarer Gn12.18  
 découragement Nb21.4  
 découvrir Gn9.21  
 découvrir la tête Nb5.18  
 découvrir l'oreille Rt4.4  
 décret 2Sa 17.14  
 dedans et dehors Gn6.14  
 crime Lé18.17  
 désir des prophètes Mt13.17  
 désister(se) 1R15.21  
 dès le ventre Jg13.5  
 désobéissant Es29.24  
 désolation/vider Gn1.2  
 désordre Ex14.24  
 désormais Gn8.22  
 dessécher Gn41.23  
 dessein de Dieu Gn45.5  
 destiner Gn24.14  
 destructeur Ex12.23  
 destruction subite Gn19.25  
 de tout temps 1Ch29.10  
 de tout ton cœur/âme Dt4.29  
 détruire Gn6.13  
 dette 1Sa22.2  
 deuil(mener) Gn23.2  
 deuil(pas) Lé21.11  
 deux d'accord 2Ch32.20  
 deux ensemble Gn22.6  
 deux témoins... Nb35.30  
 devant l'Éternel 1R22.19  
 dévaster Nb21.30  
 devenir Gn2.7  
 déverser Ex9.33  
 deviner Gn44.5  
 devins Gn41.8  
 devoir de beau-frère Gn38.8  
 dévorer 1Ch31.40  
 diable Mt4.1  
 diadème Ex29.6  
 diamant Ex28.18  
 diction oraculaire Nb24.3  
 Dieu a dit...? Gn3.1  
 Dieu a entendu Gn16.11  
 Dieu (à) et aux hommes 1Sa2.26  
 Dieu béni Gn1.22  
 Dieu connaît les cœurs Gn20.6  
 Dieu d'Abraham... Gn28.13  
 Dieu de la terre Gn24.3

Dieu de mon père Gn31.5  
 Dieu des cieux Gn24.3  
 Dieu des dieux Dt10.17  
 Dieu des esprits... Nb16.22  
 Dieu des Hébreux Ex3.18  
 Dieu d'éternité Gn21.33  
 Dieu de vos pères Ex3.6  
 Dieu d'Israël Gn33.20  
 Dieu/El, le Fort Gn14.18  
 Dieu/Éloah Dt32.15  
 Dieu/Élohim Gn1.1  
 Dieu est avec toi Gn21.22  
 Dieu est pour moi Ps56.9  
 Dieu est témoin Gn31.50  
 Dieu fait tout... Jb23.13  
 Dieu grand et terrible Dt7.21  
 Dieu haut(ce que) Dt12.31  
 Dieu jaloux Ex20.5  
 Dieu le Père 2Sa7.14  
 Dieu monta Gn17.22  
 Dieu ne ment pas Nb23.19  
 Dieu(pas d'autre) Dt4.35  
 Dieu près de nous Dt4.7  
 Dieu qui te révèle Gn16.13  
 Dieu sait Gn3.5  
 Dieu sauveur Ex17.9  
 Dieu se souvient Gn8.1  
 Dieu(ton) Gn17.7  
 Dieu vivant Dt5.26  
 dieux d'or Ex20.23  
 dieux/Égypte Ex12.12  
 dieux étrangers Gn31.19  
 dieux(pas d'autres) Ex20.3  
 diffamation Ps31.13  
 difficile(trop) Gn18.14  
 digne de son salaire Mt10.10  
 digne(pas) Mt3.11  
 dignité Gn49.3  
 diligemment Lé10.16  
 dime Gn14.20  
 dime de la dime Nb18.26  
 diminuer Gn8.3  
 Dina Gn30.21  
 direction 1Ch6.31  
 diriger Gn41.40  
 discerner Lé10.10  
 disciple 1Ch25.8  
 disciples de Jean Mt9.14  
 discipline Jb36.10  
 discours Nb23.7  
 disette Dt28.48  
 dis(ne le) à personne Mt8.4  
 disparaître Lé26.6  
 dispersés Gn9.19  
 disposer 2Ch20.33  
 disputer(se) Gn26.20  
 dissimulant(en) Dt33.29  
 dissiper Né4.15

distance(à) Ex2.4  
 distiller Dt32.2  
 distinct Né8.8  
 distinguer Ex8.22  
 distribuer Nb34.29  
 divination Nb22.7  
 divinement Mt2.12  
 diviser Gn2.10  
 divorce Dt24.1  
 divulguer Jos2.14  
 dix Gn16.3  
 dix fois Gn31.7  
 docteur de la loi Mt22.35  
 doctrine Dt32.2  
 doctrine de Jésus Mt7.28  
 Doëg 1Sa21.7  
 doigt de Dieu Ex8.19  
 domestique, voir Lévitique 5. 2  
 domicile Ps76.2  
 dominer Gn1.16  
 dominer/péché Gn4.7  
 dommage Esd4.22  
 dompter Jr31.18  
 don de Dieu Ec3.13  
 don de grâce Ro5.15  
 donné du ciel Mt16.17  
 donner Gn1.15  
 donner de l'eau Gn21.19  
 donner un nom Gn2.19  
 donnés pour le service Nb3.9  
 don(pur) Nb18.7  
 dons Gn25.6  
 dons aux pauvres Est9.22  
 dons de grâce Ro1.11  
 dorénavant És27.6  
 dormir Gn2.21  
 double Gn43.15  
 double appel Gn22.11  
 double langage Ps28.3  
 doucement Gn33.14  
 douleur Gn42.38  
 douter Mt14.31  
 doux, humble Nb12.3  
 douze Gn14.4  
 drachmes Mt17.24  
 dragon Ps91.13  
 dresse ta voie Ps5.8  
 dresser sa face Gn31.21  
 droit(le) Gn25.31  
 droit de rachat Lé25.24  
 droite de Dieu Ex15.6  
 droite(ma) Gn35.18  
 durement, voir Gn42.7

eau changée en sang Ex4.9  
 eau de séparation Nb19.9  
 eau(pas d') Ex15.22  
 eau sortant du temple Éz47.1

eau vive Gn26.19  
 eaux Gn1.6  
 eaux assainies Ex15.25  
 eaux divisées Ex14.21  
 eaux(grandes) Nb24.7  
 Ében-Ézer 1Sa4.1  
 ébranler 2Sa22.8  
 diviser Lé11.9  
 écarlate Gn38.28  
 écart(à l') 1R18.27  
 écarter Gn15.11  
 échange Nb18.21  
 échanson Gn40.1  
 échapper Gn14.13  
 échauffer Dt19.6  
 éclair Ex19.16  
 éclairer Ex13.21  
 éclatant Pr8.18  
 éclater Gn45.2  
 écluses/cieux Gn7.11  
 écoute, Israël Dt4.1  
 écouter Gn37.17  
 écouter attentivement Ex15.26  
 écouter(pas) Gn42.21  
 écraser Ex15.6  
 écrits mal utilisés Mt4.6  
 écriture de Dieu Ex32.16  
 écumer Ps46.3  
 Éden Gn2.8  
 édifice Esd5.4  
 édifier Ps28.5  
 Édom Gn25.30  
 Édom(passage) Nb20.14  
 effacer Ex17.14  
 effectuer 2R23.24  
 effroi Ex15.14  
 égal Ex30.34  
 égal à Dieu Jn5.18  
 égard à l'offrande Gn4.4  
 égarer Ex23.4  
 égayeur 1Sa2.1  
 égorger Gn22.10  
 Égypte Gn12.10  
 Élam Gn14.1  
 élargissement Gn9.27  
 Éléazar Ex6.23  
 élection Ac9.15  
 éléments du monde Ga4.3  
 éleva sa voix Gn21.16  
 élever Gn7.17  
 élever le fils de l'homme Jn3.14  
 élever les mains Ex17.11  
 élever(s') au-dessus Dt17.20  
 Élie 1R17.1  
 Élisée 1R19.16  
 élite Ex14.7  
 éloigner Ex8.28  
 éloigner/fautes Lé16.22

éloquent Ex4.10  
 élu de l'Éternel 2Sa21.16  
 embarrassé Ex14.3  
 embaumer Gn50.2  
 embraser Ex4.14  
 embrasser Gn29.13  
 embûche Ex21.13  
 embuscade Jos8.2  
 émeraude Ex28.17  
 Emmanuel És7.14  
 emmener Gn12.15  
 émouvoir Gn43.30  
 empan Ex28.16  
 empêcher Gn11.6  
 employer Ex38.24  
 emporter Gn30.8  
 empressement 2R4.13  
 emprunter Ex22.14  
 ému à jalousie Dt32.16  
 ému de compassion Mt9.36  
 enceinte Gn16.11  
 encens Ex25.6  
 encensoirs Lé10.1  
 enchantements Ex7.11  
 En-Dor Jos17.11  
 enduire de poix Gn6.14  
 endurecir/cœur Ex4.21  
 enfanter Gn3.16  
 enfants Gn3.16  
 enfants d'Anak Nb13.23  
 enfants de Dieu Jn1.12  
 enfants (petits) Gn34.29  
 enfermer Gn39.20  
 enflammer Gn30.2  
 enfiler Nb5.21  
 enfoncer Ex10.19  
 enfreindre Nb15.31  
 enfuir Gn14.10  
 engagement à obéir Ex19.8  
 engager Dt2.5  
 engendrer Gn4.18  
 engloutir Ex7.12  
 En-Guédi Jos15.62  
 enhardir(s') Jb11.12  
 énigmes Nb12.8  
 enlèvement Gn5.24  
 ennemi Gn14.20  
 ennemis de la lumière Jb24.13  
 ennemis morts Ex4.19  
 enquérir(s') Gn43.7  
 enrichi Gn14.23  
 enseigne-moi Dt4.1  
 enseigné par Dieu Ex4.12  
 enseigner Dieu Jb21.22  
 enseigner le peuple Ex18.20  
 enseigner les enfants Gn18.19  
 ensemble Gn3.7  
 entendement Ro7.23

entendre Gn3.8  
 entendre parler Gn21.26  
 enterré Gn15.15  
 enterrer le jour même Dt21.23  
 entièrement Gn18.21  
 entourer Gn19.4  
 en tout temps Gn6.5  
 entrailles Jos8.2  
 entrailles de Dieu És63.15  
 entraîner Dt13.10  
 entrée/tente Ex26.36  
 entrées et sorties Dt28.6  
 entremêler Ex9.24  
 entrer Gn6.18  
 entrer devant Dieu Ps5.7  
 entretenir Gn45.11  
 envelopper Gn38.14  
 envie Gn26.14  
 environner Lé25.44  
 envoi de portions Est9.22  
 envoi des disciples Mt10.5  
 envoyé Gn19.13  
 Épaphras Col1.7  
 épargner Dt7.16  
 épauler Gn9.23  
 épée de l'Éternel Gn3.24  
 épée/tranchants Ex17.13  
 épervier Gn3.16  
 épha (24 litres) Ex16.16  
 Éphèse Ac18.19  
 éphod Ex25.7  
 Éphraïm/Manassé Gn41.50  
 épices Gn37.25  
 épier Jb39.32  
 épines/ronces Gn3.18  
 épines/yeux Nb33.55  
 épis Gn41.5  
 épouse(l') És54.6  
 épouvanter Ex15.15  
 époux/mari Gn2.23  
 éprouver Gn22.1  
 épuiser Gn21.15  
 équiper Nb31.3  
 errant Gn4.12  
 erreur Gn43.12  
 éruption Ex9.9  
 Ésaïe le prophète 2R19.2  
 Ésaü Gn25.25  
 esclave Gn9.25  
 esclave du Seigneur Lc1.38  
 esclave libéré Gn21.14  
 Esdras Esd1.1  
 espace Gn26.22  
 espèce Gn1.11  
 espérance Rt1.12  
 espions Gn42.9  
 espoir Gn27.42  
 Esprit de Dieu Gn1.2

Esprit de Dieu coule Pr1.23  
 esprit de grâce Za12.10  
 esprit des dieux Gn41.38  
 esprit de vie Gn6.17  
 entièrement Mt10.1  
 esprit libéral Ex25.2  
 Esprit repose sur lui És11.2  
 Esprit Saint Mt1.18  
 estimation Lé5.15  
 estomac Dt18.3  
 établir Gn6.18  
 étang Ex7.19  
 état Gn37.14  
 été/hiver Gn8.22  
 étendre Lé6.5  
 étendre sa main Gn8.9  
 éternel Gn49.26  
 Éternel apparut Gn12.7  
 Éternel des armées 1Sa 1.3  
 Éternel descendit Gn11.5  
 Éternel en héritage Nb18.20  
 Éternel est Dieu Dt4.35  
 Éternel est là Gn28.16  
 Éternel est vivant Jg8.19  
 Éternel ma force Ex15.2  
 Éternel prend plaisir Nb14.8  
 Éternel règne Ex15.18  
 Éternel se pourvoira Gn22.8  
 Éternel se repentit Gn6.6  
 Éternel sonde les reins 1Ch28.9  
 Éternel te demande Dt10.12  
 Éternel visite Gn21.1  
 éternité en éternité 1Ch16.36  
 Étienne Ac6.5  
 étincelle Jb5.7  
 étoile du matin 2Pi1.19  
 étoile surgira Nb24.17  
 étonnement Gn24.21  
 étourdissement Dt28.28  
 étranger Gn17.8  
 étrangers Ex22.21  
 étranger... sacrifice Ex29.33  
 étranger/séjourne Ex12.49  
 être comme Dieu Gn3.5  
 être de la terre Jn3.31  
 étreint/absorbé Jb16.8  
 êtres vivants Gn1.20  
 étroit Gn44.30  
 étudier Ec12.10  
 eunuque Lé21.20  
 Euphrate Gn2.14  
 évangéliser Lc1.19  
 évangéliste Ac21.8  
 évangile Mt4.23  
 évangile différent 2Co 11.4  
 évidence Mc4.22  
 éviter 2Sa 12.4  
 évocateurs d'esprits Lé19.31

exact Dt14.22  
 exalter Dieu Ex15.2  
 examiner Dt1.22  
 exaspérer Jg18.25  
 exaucer Gn17.20  
 excellent Gn49.4  
 excès 1Sa20.41  
 exciter Dt9.7  
 exclure Nb9.7  
 excuses Dt20.5  
 exécution Nb5.21  
 exécuter Ex31.5  
 exécution hors... porte Dt17.5  
 exemple Nb26.10  
 exempt Nb5.31  
 exercés Gn14.14  
 exhorter Lc3.18  
 exiger Dt15.2  
 exil Esd7.26  
 exister Gn7.4  
 experts Ex31.2  
 expiation Nb35.33  
 expirer Gn6.17  
 expliquer Gn41.24  
 exploration de Canaan Nb13.2  
 explorer Nb21.32  
 exposer Dt1.5  
 expressément Gn43.3  
 exprimer Mi7.3  
 extermination Gn6.7  
 extorquer Lé5.21  
 extraordinaire Gn7.19  
 extrêmement Gn17.2  
 extrémité Ex13.20  
 exulter Jb20.5  
 Ezrahite 1R4.31

fable 1Ti 1.4  
 face à face avec Dieu Ex33.11  
 face de Dieu Gn4.14  
 fâcheux Ex33.4  
 facile Ps46.1  
 façon Ex26.17  
 faible Nb13.19  
 faim Gn41.55  
 faire de la nuit le jour Jb17.12  
 faire fumer Ex29.13  
 fais ce que Dieu t'a dit Gn31.16  
 faite Jb22.12  
 falsifier Am8.5  
 famille Gn8.19  
 famille proche Nb6.7  
 famine Gn12.10  
 faner(se) Ps37.2  
 fardeau Ex1.11  
 farine Gn18.6  
 fatigue Ex18.8  
 faucher Jb14.2

faucille Dt16.9  
 faussement(agir) Gn21.23  
 faute Gn31.36  
 faveur Gn32.20  
 faveur de Dieu Lé26.45  
 favoritisme Gn29.30  
 fécond Ps128.3  
 femelle(offrande) Lé3.1  
 femme Gn2.22  
 femme de Lot Gn19.26  
 femme de ton prochain Ex20.17  
 femme étrangère Pr2.16  
 femme querelleuse Pr21.9  
 femmes de Moïse Ex2.21  
 femmes(nombre de) Dt17.17  
 fendre Gn22.3  
 fenêtre Gn6.16  
 ferme Gn49.24  
 fermer Gn2.21  
 fermer les yeux Lé20.4  
 fermer(ne pas) ta main Dt15.7  
 fertile Gn41.52  
 fervent Ac18.25  
 festin Gn19.3  
 fête Ex5.1  
 fête/pains sans levain Ex12.14  
 feu(à travers) És1.31  
 feu de Dieu Gn15.17  
 feu de sa bouche 2Sa22.9  
 feu descend des cieus 2Ro10.10  
 feu et eau Ps66.12  
 feu inextinguible És33.14  
 fiancé Ex21.8  
 fidélité Nb12.7  
 fidélité de Dieu Dt7.9  
 fiel Jb16.13  
 fiente Ex29.14  
 fier(se) Nb14.11  
 fièvre Lé26.16  
 figuier Gn3.7  
 filet Ex39.3  
 filiation Nb1.18  
 fille de Sion 2R19.21  
 filles Gn5.4  
 filles des hommes Gn6.1  
 Fils bien-aimé(mon) Mt3.17  
 fils d'Aaron Ex6.23  
 fils de Coré Ex6.24  
 fils de David Mt1.1  
 fils de Dieu Gn6.2  
 fils de Juda Gn38.1  
 fils de la mort 1Sa20.31  
 fils d'Éli 1Sa 1.3  
 fils d'Ésaü Gn36.9  
 fils de Lévi Gn46.11  
 fils de l'homme Jb25.6  
 fils de l'huile És5.1  
 fils de l'orient Gn29.1

fils de Lot Gn19.37  
 fils de Moïse Ex2.22  
 fils de Noé Gn5.32  
 fils de Samuel 1Sa8.2  
 fils d'homme Dn7.13  
 fils d'Israël Gn29.32  
 fils du Très-haut Ps82.6  
 fils et filles Gn5.4  
 Fils révèle le Père Mt11.27  
 fils(un) Gn4.25  
 fils unique Gn22.2  
 fin/chair Gn6.13  
 fin de l'année Ex23.16  
 fin des jours Gn49.1  
 fixer Gn30.28  
 flairer Gn8.21  
 flambeau, torche Jg7.16  
 flamme Ex3.2  
 flatter Jb32.21  
 fléau Ex10.14  
 flèches Nb24.8  
 fléchir Ex23.2  
 flétrir 2R19.26  
 fleur Gn40.10  
 fleuve Gn2.10  
 fleuve d'Égypte Gn15.18  
 flotter Gn7.18  
 flux Lé12.7  
 foi Ps119.66  
 foi d'Abraham Gn15.6  
 foi de Sara Gn21.1  
 foi du centurion Mt8.5  
 foie(le) Ex29.13  
 foi(grande) Mt8.10  
 foi(petite) Mt6.30  
 foi(ta) t'a guéri Mt9.22  
 follement Gn31.28  
 fonction Nb18.7  
 fondation du monde Mt13.35  
 fonderment Dt32.22  
 fonder Ex9.18  
 fondre Ex15.15  
 fontaine Gn7.11  
 force Gn4.12  
 force des buffles Nb23.22  
 force(de toute ma) Gn31.6  
 forêt Dt19.5  
 forgeron 1Sa 13.19  
 former Gn2.7  
 fornication Gn39.7  
 forteresse 2Sa5.7  
 forte tour Ps61.3  
 fortifier Dt1.38  
 fort(plus) Gn25.23  
 fosse Gn40.15  
 fossé 1R18.32  
 fou 1Sa21.14  
 fouet Jos23.13

fouiller Gn31.34  
 foulage Lé26.5  
 foule Ex23.2  
 foule croit en Jésus Jn2.23  
 fourbe Ps5.6  
 fourmi Pr6.6  
 fournise Gn15.17  
 fourmir Gn47.12  
 foyer Lé6.2  
 fragile Ps39.4  
 frais Gn3.8  
 frappé deux fois Nb20.11  
 frapper Gn4.15  
 frapper dans la main Pr11.15  
 frapper des mains Nb24.10  
 frapper sur la joue 1R22.24  
 fraternel Am1.9  
 fraude Jb31.5  
 frayeur de Dieu Gn35.5  
 frein 2R19.28  
 frelons Ex23.28  
 frémir 1Sa4.5  
 frère Gn4.2  
 frères de Jésus Mt12.46  
 frères de Joseph Gn37.7  
 frisson Jb4.14  
 froid/chaud Gn8.22  
 froment Gn27.28  
 fronde Jg20.16  
 front Ex28.38  
 frontières d'Israël Ex23.31  
 fruit Gn1.11  
 fruit du ventre Gn30.2  
 fruit(sans) Mt3.10  
 fruits(premiers) Ex23.16  
 frustrer Jb17.11  
 fugitif Jg12.4  
 fuite d'un esclave Gn16.6  
 fuite inutile Jb20.24  
 fumier 1Sa2.8  
 fureur Gn27.44  
 furie Gn49.7

Gabaon Jos9.3  
 Gabriel Dn8.16  
 Gad Gn30.11  
 gage Gn38.17  
 gagner Pr11.30  
 gai 1Sa 15.32  
 gain déshonnéte Ex18.21  
 Gaius Ac19.29  
 Galatie Ac16.6  
 Galilée Jos20.7  
 garantir Ps79.11  
 garder Gn2.15  
 garder cette parole Gn37.11  
 gardes du tombeau Mt27.64  
 gardien de mon frère Gn4.9

Garizim, Ébal Dt11.29  
 gâteaux/levain Ex12.39  
 gauche...droite Gn13.9  
 gaucher Jg3.15  
 Gaza Gn10.19  
 gazelle et cerf Dt12.15  
 géants/Rephaïm Gn6.4  
 géhenne/étang de feu Mt5.22  
 gelée Gn31.40  
 gémir Ex2.24  
 gendre Gn19.12  
 généalogie/Christ Gn5.1  
 gêner Jb36.16  
 génération à venir Dt29.22  
 génération en... Ex3.15  
 génération perverse Dt32.20  
 générations Gn2.4  
 genêt 1R19.4  
 génisse Gn15.9  
 gens avec lui Gn24.32  
 gerbes Gn37.7  
 Germe Jr23.5  
 glace Jb6.16  
 gloire Gn31.1  
 gloire à Dieu Jos7.19  
 gloire de Jésus Mt19.28  
 gloire de l'Éternel Ex16.7  
 gloire... remplit la terre Nb14.21  
 gloire(ma) Gn49.6  
 glorifier Ex8.9  
 glorifier(se)/Seigneur És45.25  
 Goliath 1Sa 17.4  
 Gomorrhe/Sodome Gn10.19  
 Goshen Gn45.10  
 gourmand Dt21.20  
 goûter Ex16.31  
 gouverneur Gn41.43  
 grâce/vérité Gn24.27  
 grain Lé2.14  
 grain de moutarde Mt13.31  
 graisse Gn4.4  
 grand Gn1.16  
 grand bouclier Ps5.12  
 grand dans le royaume Mt5.19  
 gratuité Ps23.6  
 gratuitement Ex21.2  
 graver Ex28.9  
 grec És66.19  
 grêle Ex9.18  
 greniers Ex1.11  
 grenouilles Ex8.2  
 grincer des dents Jb16.9  
 guérison Gn20.17  
 guérison d'aveugles Ps146.8  
 guerre Gn14.2  
 guetter Jg16.2  
 gueule 1Sa 17.35  
 guider Ex15.13

Guilgal Dt11.30  
 guirlande 1R7.29  
 Guitthith Ps8.1

habile Gn25.27  
 habit et l'outre neufs Mt9.16  
 habitants du monde Ps33.8  
 habitation Gn27.39  
 habitation de Dieu Ex15.2  
 habiter...de Dieu Ps23.6  
 habiter/tentes Gn4.20  
 habitude Nb22.30  
 hache Dt19.5  
 ha ha Ps35.21  
 haïr Gn26.27  
 haïr Dieu Ex20.5  
 haïr le mal Ps36.2  
 haleine Jb9.18  
 hanche Gn32.25  
 hardiesse Ac4.13  
 hardiment Gn34.25  
 harpe/flûte Gn4.21  
 hâte(en) Gn18.6  
 hautain 1Sa2.3  
 hautement Ex15.1  
 haut lieu 1Sa9.12  
 hauts lieux Lé26.30  
 Havila Gn2.11  
 Hébreu Gn14.13  
 Hébron Gn13.18  
 Hélas Gn44.18  
 Héliénistes Ac6.1  
 Hémán 1 Ch6.33  
 hémorroïdes Dt28.27  
 Hénoc Gn5.18  
 herbe(comme) 2Sa23.4  
 héritage des filles Nb26.33  
 héritier Gn15.2  
 Hermon Dt3.8  
 Hesbon Nb21.25  
 hésiter 1R18.21  
 Héthien Gn15.20  
 heure est venue Mc14.41  
 heures du jour Mt20.1  
 heureux Gn24.12  
 heurter Ex21.22  
 hibou Lé11.17  
 Hiddékel Gn2.14  
 hier Gn31.2  
 hiérarchie Ex18.21  
 hin(un) Ex29.40  
 Hiram 2Sa5.11  
 hiver/été Gn8.22  
 hocher la tête Ps22.7  
 holocauste mensuel Nb28.11  
 holocaustes Gn8.20  
 homicide Nb35.6  
 hommage(rendre) Jos5.14

homme, Adam Gn1.26  
 homme à gage Ex12.45  
 homme de ta bonté Dt33.8  
 homme et la bête Ps36.6  
 homme/femme Ex21.28  
 homme intérieur Ps51.6  
 homme/mortel Gn4.26  
 homme pieux 2Ch6.42  
 hommes de sang Ps26.9  
 hommes de vérité Ex18.21  
 hommes faits Ex10.11  
 hommes se cachent Jb24.4  
 homosexualité Gn19.5  
 honnête Gn42.11  
 honneur Nb22.17  
 honore père et mère Ex20.12  
 honte Gn2.25  
 Hor(montagne) Nb20.22  
 Horeb Ex3.1  
 Horma/destruction Nb14.45  
 horreur Lé26.11  
 hors du camp Gn3.23  
 hospitalité Gn18.4  
 hôte Gn42.27  
 houppes Nb15.38  
 huile Gn28.18  
 huile de l'onction Ex25.6  
 huile(ni), ni encens Lé5.11  
 huile sainte Ex37.29  
 huit jours Gn17.12  
 humilie-toi Gn16.9  
 hurler Dt32.10  
 Hushai 2Sa 15.32  
 hymne Jg5.3  
 hypocrite Jb36.13  
 hysope Ex12.22

idoles Lé19.4  
 idoles sourdes Dt4.28  
 ignominie Ps83.16  
 ignorance Lé22.14  
 îles Gn10.5  
 il est écrit Jos8.31  
 il étend les cieus Jb9.8  
 il faut que... je diminue Jn3.30  
 illuminer Jb33.30  
 ils ne sont pas Dieu Dt32.17  
 il vient comme un voleur Jl2.9  
 image Gn1.26  
 image de Dieu Gn1.26  
 image taillée Ex20.4  
 imagination Gn6.5  
 imiter 1Co4.16  
 imiter(pas) les nations Lé18.3  
 immédiatement Ec8.11  
 immense Gn41.49  
 immolé Ap5.6  
 immuable Ps102.27

impatient Ex6.9  
 impétueux 1R19.11  
 impiété Jos7.15  
 implorer Ex32.11  
 important Pr12.9  
 imposer Ex5.8  
 impossible Mt17.20  
 imprécations Gn24.41  
 impudicité Mc7.22  
 impur Lé5.2  
 impureté humaine Lé5.3  
 imputer Lé7.18  
 incirconcis Gn17.14  
 incirconcis/temple Éz44.7  
 incisions(pas d') Lé19.28  
 incitation d'un proche Dt13.6  
 incliner(s') Gn24.26  
 Hor(montagne) Nb20.22  
 incorruptible Ro1.23  
 incrédulité Gn19.14  
 incurable 2Ch21.18  
 indigent Ex23.6  
 indignation Dt29.28  
 ineffable 2Co 12.4  
 infamie Gn34.7  
 inférieur Jb12.3  
 infidélité Ex22.9  
 infidélité/femme Nb5.11  
 infirmité Lé20.18  
 inflammation Dt28.22  
 infliger Jos10.10  
 informer Gn26.7  
 ingérer(s') Col2.18  
 inimitié Gn3.15  
 iniquité Gn4.13  
 iniquité des pères Ex20.5  
 injurier Ps44.16  
 injustice Lé19.15  
 innocence Gn20.5  
 inondation És28.15  
 inquiétude Ps77.4  
 inscrire Nb11.26  
 inscrit dans un livre Jos18.9  
 insensé Dt32.6  
 insister 2R5.23  
 insolence 1Sa2.3  
 inspirer Jb20.2  
 instance Nb22.37  
 instant Ex33.5  
 instruire Ex24.12  
 instruments/violence Gn49.5  
 insulter Jg8.15  
 intégrité Gn20.5  
 intelligent et sage Gn41.33  
 intercédez Gn23.8  
 interdire Gn39.9  
 intérêt(propre) És56.11  
 interprétation Gn40.8

interroger Gn24.47  
 interrompre Esd6.8  
 intervenir Ex22.11  
 intime ami Ex32.27  
 intrigue Pr24.8  
 introduire Gn43.24  
 inventions Ex31.4  
 invisible Lc24.31  
 invoquer l'Éternel Gn4.26  
 irrépréhensible Col1.22  
 irréprochable Ps19.13  
 irriter Gn4.5  
 Isaac Gn17.19  
 Isai/Jessé Rt4.17  
 Ish-Bosheth 2Sa2.8  
 Ismaël Gn16.11  
 Ismaélites Gn37.25  
 Israël Gn32.28  
 Israël, fils de Dieu Ex4.22  
 Israélite de naissance Ex12.19  
 Issacar Gn30.18  
 issue 1Ch5.16  
 Italie Ac18.2  
 Ithamar Ex6.23  
 ivroire 1R10.18  
 ivraie Jb31.40  
 ivre Gn9.21  
 ivrogne Dt21.20

Jabès de Galaad Jg21.8  
 Jacob Gn25.26  
 Jacques fils d'Alphée Mt10.3  
 Jacques fils de Zébédée Mt4.21  
 jadis Gn6.4  
 Jah/Éternel Ex15.2  
 jaillir 2Sa22.9  
 j'ai péché Ex9.27  
 jalousie Gn30.1  
 jamais Ex11.6  
 jamais(à) Ex14.13  
 jambe Ex12.9  
 jardin Gn2.8  
 Jason Ac17.5  
 jaspe Ex28.20  
 Javan Gn10.2  
 javelot Jos8.18  
 Jean...en prison Mt4.12  
 Jean fils de Zébédée Mt4.21  
 Jean le baptiseur Mt3.1  
 Jean surnommé Marc Mc1.1  
 Jébusiens Gn10.16  
 Jéduthun 1Ch16.41  
 Jehoïakim 2R23.34  
 Jehoïakin 2R24.6  
 Jéhu, fils de Hanani 1R16.1  
 Jéhu, roi d'Israël 1R19.16  
 je le suis Mc14.62  
 Jephthé Jg11.1

Jérémie 2Ch35.25	Jubilé Lé25.8	langues(diverses) Gn10.5	livre de vie Ps69.28	maître (comme son) Mt10.24	Médie, Mèdes Gn10.2
Jéricho Nb22.1	Juda Gn29.35	languir Gn31.30	livres ouverts Dn7.10	maîtresse pierre Ps118.22	médiance Lé19.16
Jéroboam 1R11.26	Judas l'Isariote Mt10.4	Laodicée Col2.1	livre(ton) Ex32.32	maîtriser Lm1.13	médiance (jour de) Jb15.16
Jérusalem Jos10.1	Judée 2Ch32.1	lapider Ex8.26	loge Gn6.14	majesté Ex15.7	méditer Gn24.63
Jérusalem mesurée Éz40.3	Jude frère de Jacques Mt10.3	malade Gn48.1	loi Gn26.5	mal(du) Jos24.20	Meguiddo Jos12.21
Jeshurun Dt32.15	juge de toute la terre Gn18.25	mal(être) Jos24.20	loi des offrandes Lé6.1	mâle/femelle Gn1.27	meilleur Gn23.6
JE SUIS Ex3.14	jugement de Dieu Gn15.14	malédiction changée... Dt23.3	loi donnée par Moïse Jn1.17	malédiction changée... Dt23.3	Melchisédec Gn14.18
Je suis l'Éternel Gn15.7	jugement éternel Mc3.29	malheur Gn44.34	loi et les prophètes Mt7.12	mal(faire du) Gn26.29	mêler Lé6.14
Jésus Mt1.1	jugement juste Lé19.15	mal pour le bien Gn44.4	loin de toi Gn18.25	malfaiteur Lc23.32	membre Lé21.18
Jésus annonce sa mort Mt16.21	juger le monde Gn19.9	malgré cela Dt1.32	long, large, haut Gn6.15	malin Dt7.15	même Gn11.1
Jésus apparaît Mt28.16	juges(dieux) Ex21.6	malheur Gn44.34	longtemps Gn21.34	malice Ps7.9	Même(le) Dt32.39
Jésus connaît tous... Mt12.25	juges d'Israël Nb25.5	malgré cela Dt1.32	Lot Gn11.28	menace de destruction Ex32.10	mémoire de l'iniquité Nb5.15
Jésus dit : Va Mt8.4	jugés(pas) Mt7.1	malheur Gn44.34	louange Gn29.35	menace Jb26.11	mémorial Ex3.15
Jésus/droite de Dieu Mt26.64	juge(travail de) Ex18.13	malheur Gn44.34	louer l'Éternel Gn29.35	menace de destruction Ex32.10	menace de destruction Ex32.10
Jésus en Galilée Mt4.12	juger pas(ne) Mt7.1	malheur Gn44.34	loup Gn49.27	mendier Ps109.10	mené aux eaux Ps23.2
Jésus est troublé Jn 11.33	Juifs 2R16.6	malheur Gn44.34	loup et agneau És11.6	mandragores Gn30.14	menonge Ex5.9
Jésus, Fils de Dieu Mt4.3	Jupiter És65.11	malheur Gn44.34	lourd, pesant Ex7.14	manger Gn2.9	mention Gn40.14
Jésus monte au ciel Mc16.19	juré par son nom Dt6.13	malheur Gn44.34	Luc le médecin Lc1.1	manger avec Dieu Gn18.8	Mephibosheth 2Sa4.4
Jésus ressuscitera Mt16.21	juré/serment Gn21.23	malheur Gn44.34	Ludim...d'Afrique Gn10.13	manger/fils Lé26.29	mépris Gn16.4
je te garderai Gn28.15	jusqu'à quand Ex10.3	malheur Gn44.34	lui Ex27.20	manger(ne pas)sang Gn9.4	mépriser l'Éternel Lé26.15
jeter Gn21.15	jusqu'au bout Gn49.26	malheur Gn44.34	lumière Gn1.3	manière(de cette) Gn18.25	mer à sec Ex14.16
jeter aux chiens Ex22.31	juste Gn6.9	malheur Gn44.34	lumière de sa face Nb6.25	manifester Jb28.27	mer d'occident Dt11.24
jeter(se) Gn14.15	juste et droit Gn18.19	malheur Gn44.34	lumière du matin Jg16.2	manne Ex16.4	mère Gn2.24
Jéthro/Rehuel Ex2.18	juste et le méchant Gn18.23	malheur Gn44.34	luminaires Gn1.14	manquer Gn18.28	Meriba Ex17.7
jeune homme Gn4.23	justement Jb10.15	malheur Gn44.34	lunatique Mt4.24	manteau Gn9.23	mériter Dt19.6
jeûner Ex34.28	justice(faire) Gn30.6	malheur Gn44.34	lunes(petites) Jg8.21	manteau d'Élie 1R19.19	mer Rouge Ex10.19
jeunes et vieux Gn19.4	justice(notre) Dt6.25	malheur Gn44.34	lutter Dt17.15	Mara/amertume Ex15.23	mer Salée Gn14.3
jeunesse Gn8.21	justice(propre) Dt9.4	malheur Gn44.34	lutter avec Dieu Gn32.24	marchands Gn23.16	merveilleux Ex3.20
je vis éternellement Dt32.40	justices(les) Ps11.7	malheur Gn44.34	Macédoine Ac16.9	marchepied 1Ch28.2	merveilleux (trop) Dt30.11
Jézabel 1R16.31	justifié par la foi Gn15.6	malheur Gn44.34	machiner 2Ch26.15	marcher avec Dieu Gn5.22	Mésopotamie Gn24.10
j'irai Gn13.9	Kadès Gn14.7	malheur Gn44.34	mâchoire Dt18.3	marcher dans la vérité Ps26.3	messager Gn32.3
Jizreël Jos15.56	Kédar Gn25.13	malheur Gn44.34	Macpéla(caverne) Gn23.9	marche sans loi Mt7.23	Messie Dn9.25
Joab 1Sa26.6	Kemosh Nb21.29	malheur Gn44.34	magiciens Ex7.11	mariage(second) Gn25.1	mesures Gn18.6
Job Jb1.1	Kénien Gn15.19	malheur Gn44.34	magistrat Nb11.16	Marie de Magdala Mt27.56	mesures justes Lé19.35
joie Gn31.27	Kenizien Gn15.19	malheur Gn44.34	magnificence Dt33.17	Marie, mère de Jésus Mt1.16	mettre mon nom Nb6.27
joie accomplie Jn3.29	Keréthiens 1Sa30.14	malheur Gn44.34	magnifier Dieu Nb14.17	Marie/Miriam Ex2.4	meule Ex11.5
joie de mon cœur Ps119.111	Ketura Gn25.1	malheur Gn44.34	magnifique Ex15.6	marque Gn30.32	meurtre Gn4.8
joie (une grande) 1R1.40	khomer (240 litres) Lé27.16	malheur Gn44.34	maigre Gn41.19	marteau Jg4.21	me voici Gn22.1
joindre Gn14.4	Kileab(Daniel) 2Sa3.3	malheur Gn44.34	main Gn3.22	Mattheu Mt1.1	Micaël Dn10.13
Jonas 2R14.25	Kinnéreth/Généareth Nb34.11	malheur Gn44.34	main de Dieu...atteint Jb19.25	maudire Dieu 1R21.10	Mical 1Sa 14.49
Joseph Gn30.24	Kittim/Chypre Nb24.24	malheur Gn44.34	main de l'Éternel Ex9.3	maudire père... Ex21.17	Michéle le Morashtite Jr26.18
Joseph, mari de Marie Mt1.16	Laban Gn24.29	malheur Gn44.34	main forte Ex3.19	maudire son jour Jb3.1	mictam Ps16
Joseph vendu Gn37.28	labeur Gn31.42	malheur Gn44.34	main(mettre la) Gn24.2	maudit Gn3.14	miel Gn43.11
Josias 1R13.2	labourer Gn3.23	malheur Gn44.34	main peut donner Dt16.17	mauvais Gn8.21	miel du rocher Dt32.13
Josué Ex17.9	lâcher Gn8.7	malheur Gn44.34	main(sans) Jb34.20	mauvais aux yeux Gn21.11	mieux vaut Gn29.19
Jotsadak 1Ch6.14	lâcher l'animal vivant Lé14.7	malheur Gn44.34	maintenant Gn3.22	mauvaise chose Dt17.5	Milca Gn11.29
joug Gn27.40	lâcheté Lé26.36	malheur Gn44.34	maintenir Ex14.14	mauvais esprit Jg9.23	mille ans Ps90.4
jouissance Lé26.34	laine Lé13.47	malheur Gn44.34	main...trop courte Nb11.23	mauvais jour Ps27.5	milliers de myriades Gn24.60
Jourdain Gn13.10	laisser aller Gn32.26	malheur Gn44.34	main(dans ta) Dt6.7	maux du juste Ps34.19	Millo Jg9.6
jour de l'Éternel És2.12	laisser les pauvres glaner Lé19.9	malheur Gn44.34	maison de David 2Sa7.18	méchanceté Gn6.5	ministère Lc1.23
jour des propitiations Ex30.10	lait et crème Gn18.8	malheur Gn44.34	maison de Dieu Gn28.17	médecin Gn50.2	ministres, service spécial Lc1.2
jour...détresse Gn35.3	Lakhai-roi Gn16.14	malheur Gn44.34	lire tous les jours Dt17.19	médiateur Ex20.18	minuit Ex11.4
jour du jugement Mt10.15	lamentations Gn50.10	malheur Gn44.34	lis 1R7.19		
jour et nuit Ex13.21	lampes(sept) Ex25.37	malheur Gn44.34	livre Gn5.1		
jour sa tâche Ex5.13	lance 1Sa 13.19	malheur Gn44.34	livre de Moïse Ex17.14		
jours des cieus Dt11.21	langue collée au palais Jb29.10	malheur Gn44.34			
joyeux Dt16.15		malheur Gn44.34			
jubilation Lé23.24		malheur Gn44.34			



miracle Ex4.21  
miroir Ex38.8  
mis à part Gn21.28  
mis au large 2Sa22.20  
misérable Nb21.5  
misère Gn45.11  
miséricordieux Ex22.27  
mission Nb23.20  
Moab Gn19.37  
modèle Ex25.9  
modeste Pr11.2  
moelle Jb21.24  
moindre 1Sa9.21  
Moïse Ex2.10  
Moïse(comm) Dt18.15  
Moïse(mort de) Dt31.14  
moisson mère Jl 3.13  
moitié du royaume Est5.3  
moitiés Gn15.10  
Moloc Lé18.21  
moment Jb20.5  
monde Gn41.45  
monde entier Jb34.13  
monnaie 1Ch29.7  
monstre Dt32.33  
montagne Gn7.19  
montagne/Oliviers Za14.4  
montagnes... mers Ps46.2  
monte ici Pr25.7  
monter Gn2.6  
montrer Gn12.1  
moquer(se) Gn19.14  
morceau Gn18.5  
mordre Gn49.17  
Morija Gn22.2  
mors Ps32.9  
mort d'Aaron Nb20.28  
mort de Judas Mt27.3  
mort demandée Nb11.15  
mort des idolâtres Ex32.27  
mort des premiers-nés Ex4.23  
mort/Nadab/Abihu Lé10.2  
mortier Gn11.3  
morts et vivants Nb16.48  
motif Ps38.19  
mouche Ex8.21  
mourir Gn2.17  
mourir devant Dieu Ex19.21  
mourir sans enfants Lé20.20  
moustiques Ex8.16  
moût Gn27.28  
mouvement(propre) Nb24.13  
mouvoir(se) Gn1.21  
muet Ex4.11  
mulet 2 Sa13.29  
multiplication des pains 2R4.42  
multiplication d'Israël Ex1.7  
multipliez Gn1.22

multitude Gn16.10  
multitude de chevaux Dt17.16  
muraille Gn49.22  
murmures Ex14.11  
museler le bœuf Dt25.4  
musique mondaine Jb21.12  
myrrhe Gn37.25  
mystère d'iniquité 2Th2.7  
mystères Ro16.25  
mystères du royaume Mt13.11

Naaman 2R5.1  
Nadab et Abihu Ex6.23  
naître de nouveau Jn3.3  
Nakhor Gn11.26  
Nakhshon/Naasson Ex6.23  
Nathan 2Sa5.14  
Nathanaël Mt10.3  
nation contre nation 2Ch15.6  
nation...contre toi Dt28.49  
nation(grande) Gn12.2  
nations Gn10.5  
nation sainte Ex19.6  
nature Mt3.11  
navire Gn49.13  
nazaréen Gn49.26  
Nazaréniens Mc1.24  
Nazareth Mt2.23  
néant 1Sa 12.21  
Nebucadnetsar 2R24.1  
nécessaire Esd6.9  
né de Dieu Jn1.13  
ne dis pas Pr3.28  
négliger 2Ch29.11  
Néguinoth Ps4  
neige Ex4.6  
Nephtali Gn30.8  
nerfs Jb10.11  
net Lé4.12  
Nethiniens 1Ch9.2  
nettoyer 2R21.13  
nid Nb24.21  
nier Gn18.15  
Nimrod Gn10.8  
Ninive Gn10.11  
ni par l'épée 1Sa 17.47  
nobles Ex24.11  
noces Mt22.2  
Noé Gn5.29  
nombre de tes dieux 2Ch28.24  
nombre(petit) Gn34.30  
nombres de coups Dt25.2  
nom en vain Ex20.7  
nom excellent Ps8.1  
nom glorieux Dt28.58  
nom(grand) Gn12.2  
nom(le) de Dieu Ex6.3  
nom(son) est saint Ps99.3

nourrice Gn24.59  
nourriture Gn1.29  
nous sommes un Jn10.30  
nouveau(de) Gn8.10  
nouveau nom Gn17.5  
nouveaux cieus... terre És65.17  
nouvelles Gn29.13  
nuage Gn9.14  
nudité de la belle-sœur Lé18.16  
nudité/femme/père Gn35.22  
nudité du père Gn9.22  
nudité de ta sœur Lé18.9  
nuée Gn9.13  
nues(les) Jb37.21  
nul ne sera justifié Ps143.2  
nul n'est comme Dieu Ex8.10  
nul ne tiendra Dt7.24  
nuque Gn49.8  
nus Gn2.25

obéir Gn49.10  
obéir à Dieu... Ex 1.17  
obéissance d'Abraham Gn22.1  
obéissance/peuples Gn49.10  
objet Gn24.53  
objet trouvé Lé5.22  
obligation, voir Nb30.3  
obscurité Gn15.12  
observer Ex31.16  
obstiné Ex4.21  
occasion Nb6.11  
occasion de chute 1Sa25.31  
occupation Gn46.32  
odeur Gn8.21  
oieux Jb19.17  
œil pour œil Ex21.24  
œuf, voir Dt22.6  
œuvre(chacun selon son) Jg1.7  
œuvre d'un artisan Dt4.28  
œuvre étrange Jb31.3  
œuvres(bonnes) És26.12  
œuvres de Dieu Gn2.2  
œuvres(mauvaises) Esd9.13  
officier Gn37.36  
offrande Gn4.3  
offrande d'oiseaux Lé1.14  
offrande, corban Lé 1.2  
offrande de gâteau Lé2.1  
offrande élevée Ex25.2  
offrande/minkha Ex29.41  
offrande tournoyée Ex29.24  
offrande volontaire Ex35.29  
offrir sur l'autel Lé2.12  
oint d'huile Ps23.5  
oint(son) 1Sa2.10  
oiseau de proie Gn15.11  
oiseaux Gn1.20  
oiseaux(petits) Lé14.4

olivier Gn8.11  
ombre Gn19.8  
ombre(comm) une) Jb14.2  
ombre de la mort Jb3.5  
ombre du Très-haut Ps63.7  
omer (2,4 litres) Ex16.16  
Omri 1R16.16  
On (Héliopolis) Gn41.45  
oncle Lé10.4  
ondée Dt32.2  
Onésime Col4.9  
ongle Ex10.26  
opérer Ex10.2  
opportun 2Sa 18.22  
opposition Lé26.21  
oppression Ex3.9  
opprimer Gn15.13  
approuber Gn30.23  
or Gn2.11  
oracle 2R9.25  
ordonnance Gn26.5  
or d'Ophir 1R9.28  
ordonnances du Sinaï Ex21.1  
ordonnances Lé18.5  
ordonner Gn45.19  
ordre de service 1 Ch9.25  
ordre(en) Ex13.18  
ordre familial Ép5.22  
ordres Gn12.20  
ordure Lé1.16  
oreille Gn4.23  
oreille droite Ex29.20  
oreilles pour entendre Mt11.15  
oreilles tinteront 1Sa3.11  
orge Ex9.31  
orgueil Lé26.19  
origines Gn2.4  
ornement Gn4.13  
orphelin Ex22.22  
os cassé(pas un) Ex12.46  
os de Joseph Gn50.25  
oser Gn18.27  
os(mon) et ma chair Gn2.23  
ossements Nb19.18  
ôter Gn8.13  
ôter la sandale Dt25.9  
ôter le mal Dt13.5  
ôter les péchés És27.9  
ôter...vêtements Lé6.4  
Othniel Jos15.17  
oublier Gn27.45  
oublier Dieu Jb8.13  
oublier(ne pas) Dt4.9  
où est Dieu Jb35.10  
oui, oui, non, non Mt5.37  
ours 1Sa 17.34  
outrager 1Sa 17.10  
outrager les juges Ex22.28

outrager Pr8.29  
outrages à vin Jos9.4  
ouvrage Gn5.29  
ouvrage d'art Ex26.1  
ouvrier Jg5.26  
ouvriers d'iniquité Jb34.8  
ouvrir Gn3.5  
Ozias 2R15.1

pacte 2R11.4  
paille Gn24.25  
pain de Dieu Lé21.6  
pain de proposition Ex25.30  
pain de sacrifice Lé3.9  
pain(du) Gn3.19  
pain et le vêtement Dt10.18  
pain levé Ex12.15  
pains d'affliction Dt16.3  
pain(du) et du vin Gn14.18  
pains sans levain Gn19.3  
pain sort de la terre Jb28.5  
paisible Gn34.21  
paître Gn4.2  
paix Gn15.15  
palais 1R21.1  
palais(bouche) Jb6.30  
palmier Ex15.27  
pan du vêtement Dt22.30  
papyrus Jb8.11  
Pâque Ex12.1  
paraboles Ps78.2  
paradis Ct4.13  
paraître...roi Gn41.14  
paralytique Mt4.24  
parcourir le pays Gn41.45  
par-dessus Gn49.22  
pardonne-leur Ex32.32  
pardonner Gn4.13  
pardonner aux autres Mt6.14  
pareille Ex10.14  
parents de Moïse Ex2.1  
paresseux Ex5.8  
parfait Gn6.9  
parfum Ex30.25  
parjure Pr30.9  
parle Gn24.33  
parler au cœur Gn34.3  
parler au rocher Nb20.8  
parler au soleil Jos10.12  
parler avec Dieu Gn17.3  
paroi Ex30.3  
Parole Jn1.1  
Parole créatrice Ps33.6  
parole d'Élie 1R21.19  
parole de l'Éternel Gn15.1  
Parole devint chair Jn1.14  
Parole était Dieu Jn1.1  
parole, hébreu : imrah Dt32.2

parole(ma) descendra Dt32.2  
parole ne tomba Jos21.45  
paroles(bonnes) Jos21.45  
paroles dans ta bouche Ex4.12  
paroles(douces) 1R19.12  
paroles ne passeront pas Mt5.18  
part Gn14.24  
partage de l'Esprit Nb11.17  
partage des biens Jb27.17  
partage du butin Nb31.27  
partage proportionnel N26.53  
part des sacrificateurs Ex29.26  
participer Ro11.17  
partir Gn11.2  
partout Gn13.10  
partout où tu iras Gn28.15  
parts(de toutes) Jb1.10  
parvenir Gn37.32  
parvis Ex27.9  
pas à vide Ex23.15  
pas de pain seulement Dt8.3  
pas d'iniquité en lui Dt32.4  
passer outre Gn18.3  
passion Ps55.3  
pasteur Ec12.11  
patience Jb6.11  
pâture Gn47.4  
pan du vêtement Dt22.30  
papyrus Jb8.11  
Pâque Ex12.1  
paraboles Ps78.2  
paradis Ct4.13  
paraître...roi Gn41.14  
paralytique Mt4.24  
parcourir le pays Gn41.45  
par-dessus Gn49.22  
pardonne-leur Ex32.32  
pardonner Gn4.13  
pardonner aux autres Mt6.14  
pareille Ex10.14  
parents de Moïse Ex2.1  
paresseux Ex5.8  
parfait Gn6.9  
parfum Ex30.25  
parjure Pr30.9  
parle Gn24.33  
parler au cœur Gn34.3  
parler au rocher Nb20.8  
parler au soleil Jos10.12  
parler avec Dieu Gn17.3  
paroi Ex30.3  
Parole Jn1.1  
Parole créatrice Ps33.6  
parole d'Élie 1R21.19  
parole de l'Éternel Gn15.1  
Parole devint chair Jn1.14  
Parole était Dieu Jn1.1  
parole, hébreu : imrah Dt32.2

pénétrer Jg4.21  
pénible Gn3.17  
pensées Gn6.5  
pensées humaines Gn11.6  
pentecôte Lé23.15  
percer les maisons Jb24.16  
perdition Nb22.32  
perdre Gn31.39  
père Gn2.24  
Père dans les cieus Mt5.16  
père et mère Gn2.24  
Père, Fils, Saint-Esprit Mt28.19  
pères(vers tes) Gn15.15  
Pérets Gn38.29  
perfection Ex28.30  
perfide Jg9.23  
péril 2Sa23.17  
périodes de la nuit Mt14.25  
périr Gn9.11  
périr dans l'iniquité Gn19.15  
perle Jb28.18  
permettre Gn20.6  
pernicieux Jb30.12  
perplexité Lc9.7  
Perse 1Ch29.7  
persécuté Dt30.7  
persévérer Ec8.3  
persévérer...la fin Mt10.22  
personnalité de Dieu Ex34.6  
personne Gn39.9  
personne ne me voit Jb24.15  
personne ne sauve Dt28.29  
personne ne vit Dieu Ex33.20  
personne vous poursuit Lé26.17  
persuader Jg14.15  
perte séminale Gn38.9  
pervers Nb22.32  
pervertir Ex23.8  
pesant, lourd Ex7.14  
peser Gn12.10  
peste Ex5.3  
petit Gn1.16  
petit nombre d'années Jb10.20  
petits enfants tués Ex1.16  
pétrir Gn18.6  
peu de récolte Dt28.38  
peu de temps Jb24.24  
peuple au cou raide Ex32.9  
peuple béni Nb22.12  
peuple choisi Dt4.37  
peuples(Ammim) Dt33.3  
peuples(Leummim) Gn25.23  
peuples tributaires Dt20.10  
peur Gn3.10  
peur(grande) Gn20.8  
peur(tu as) Dt7.19  
Pharaon Gn12.15  
pharisiens Mt3.7

Philippe Mt10.3  
Philippes Ac16.12  
Philistins Gn10.14  
philosophe Ac17.18  
Phinéas Ex6.25  
Phrygie Ac2.10  
pièces d'argent Gn20.16  
pieds nus 2Sa 15.30  
piège Ex10.7  
pierre Gn28.18  
pierre angulaire Jb38.6  
pierre(comme une) Ex15.5  
pierre d'onix Gn2.12  
pierre du coin Jg20.2  
Pierre et Jean Lc22.8  
Pierre(Simon) Mt4.18  
pierres de grêle Jos10.11  
pierres(douze) Ex24.4  
pierres précieuses Ex25.7  
pierres taillées Ex20.25  
piété Ps43.1  
pigeon Gn15.9  
Pilate(Ponce) Mt27.2  
piliers Ex26.32  
pillage Gn34.27  
piller une maison Jb20.19  
pire Gn19.9  
Pisga(sommet) Nb21.20  
pite Mc12.42  
pitié Gn19.16  
place de Dieu(à la) Gn30.2  
place(première) 2Sa23.8  
place(sur la) Gn19.2  
placé très haut Dt26.19  
plaidier Jg6.31  
plaies Gn12.17  
plaies d'Égypte Ex7.1  
plaine Gn11.2  
plaine/Araba Jos3.16  
plainte 1Sa 1.16  
plaire Gn20.15  
plaisanter Pr10.23  
plaisir Gn18.12  
plaisir(bon) 1Sa2.25  
plaisir des yeux Gn3.6  
plaisir en la loi Ps1.2  
plante de son pied Gn8.9  
planter Gn2.8  
plantes Gn1.11  
plaquer Ex25.11  
Pléiades Jb9.9  
pleinement suivi Nb14.24  
plénitude Gn48.19  
plein midi Dt28.29  
plein sa maison Nb22.18  
pleurer Gn21.16  
pleurer avec...pleurent Jb30.25  
pleurs de Joseph Gn42.24

plomb Ex15.10  
plongé dans le mal Ex32.22  
pluie Gn2.5  
pluies en leur temps Lé26.4  
plume Dt32.11  
plus juste Gn38.26  
plus que tous Gn37.4  
plus qu'un prophète Mt11.9  
poète Nb21.27  
poids Gn4.13  
poil Gn25.25  
point du jour Jb7.4  
points cardinaux Gn2.8  
poissons Gn1.26  
poitrine Ex29.26  
pommes Ex25.31  
porc Lé11.7  
porte Gn4.7  
porte de la ville Gn19.1  
porte des brebis Né3.1  
porte des cieus Gn28.17  
porte...ennemis Gn22.17  
porte fermée Gn7.16  
porter Gn4.13  
porter du fruit Gn49.22  
porter l'arche Ex25.14  
porter le tabernacle Nb1.50  
porter l'iniquité Ex28.38  
portés Ex19.4  
portes d'airain Ps107.16  
portes, élevevz vos têtes Ps24.7  
portion Gn31.14  
poser la main/tête Gn48.14  
posséder le pays Dt11.31  
possessions des Lévités Lé25.32  
possible Mt19.26  
poteau Ex12.7  
potier 1Ch4.23  
poudre Ex32.20  
pour Ex29.36  
pour toi et pour le peuple Lé9.7  
pourpre Ex25.4  
pourquoi Ex1.18  
pourtiture Jb13.28  
poursuit mille Dt32.30  
poursuivre Gn14.14  
poussé à la repentance Ps32.4  
pousser Gn25.22  
poussière Gn2.7  
poussière sur la tête Jos7.6  
pouvoir Gn31.29  
pouvoir d'agir 1Sa26.25  
pouvoir de Dieu Nb14.16  
pouvoir de ta main Pr3.27  
prairie Jg20.33  
pratiquer Gn18.19  
précéder Lé9.15  
prêcher Mt3.1

précieux Gn27.15  
précipiter Ex14.27  
prédestinés Ro8.29  
prédication Mt12.41  
préjudice Esd4.15  
prémices Ex23.19  
prémices de votre pâte Nb15.20  
premièrement Gn28.19  
première pierre Dt13.9  
première... saison Dt10.14  
premier et dernier És48.12  
premier homme Gn2.7  
premier jour Gn1.5  
premier jour/mois Gn8.13  
premier-né Gn4.4  
prendre Gn2.23  
prendre à cœur 1Sa21.12  
prendre des femmes Gn6.2  
prends garde Ex23.21  
Préparation Mt27.62  
préparé Gn24.31  
préposer Gn41.34  
présence Gn11.28  
présence de Dieu Ex18.12  
présent Gn24.53  
présenter Gn43.9  
présent(jusqu'à) Gn32.4  
présent(pas accepter) Gn23.11  
présent siècle Mt12.32  
préserver Ex12.27  
près... loin de toi Dt13.7  
présomptueux Ex18.11  
presser Gn19.3  
prétendre Dt18.20  
prêtre Ex22.25  
prêt(être) Ex19.11  
prétexte Mt23.14  
prêts sans intérêts Ex22.25  
preuve Ac1.3  
prévaloir Gn32.25  
prévenir Jb41.2  
prévoyant Ac2.31  
prié(ne)pas Jr7.16  
prières des saints Ap5.8  
prier instamment Gn25.21  
prier nuit et jour Lc2.37  
prier pour les malades Ps35.13  
prier pour toi Gn20.7  
prier sur une montagne Mt14.23  
prince Gn23.6  
princes des Philistins Jos13.3  
princes d'Israël Ex22.28  
princesse Gn17.15  
principaux Ex16.22  
principaux sacrificateurs Mt2.4  
principe Pr9.10  
pris des parcs 2Sa7.8  
prise de l'homme Gn2.23

prisonnier Gn39.20  
privation Gn27.45  
privilèges d'Israël Dt4.8  
prix Gn17.12  
procéder Gn24.50  
procès Ex23.2  
prochain(ton) Ex20.16  
proche parent Lé18.5  
proclamer Dt15.2  
prodiges Dt4.34  
produire Gn1.11  
profaner Gn49.4  
profaner le nom Lé18.21  
proférer...paroles Gn49.21  
profit Gn37.26  
profond Gn2.21  
profondeurs de la terre Ps71.20  
progéniture...pêcheurs Nb32.14  
progresser Jr12.2  
projet Esd7.9  
prolonger Gn26.8  
prolonger ses jours Ex20.12  
promener(se) Gn3.8  
promesse d'aider Nb32.17  
promesses de Dieu Ro9.4  
promettre Gn50.24  
promptement Nb16.46  
pronostics Lé19.26  
prophète Gn20.7  
prophète(faux) Dt13.1  
prophètes persécutés 2Ch24.21  
prophétie Gn18.17  
prophétiser Nb11.28  
propitiation(faire) Ex29.33  
prophétatoire Ex25.17  
propos Ex21.14  
proposer Jg14.12  
prosélyte Mt23.15  
prospérer Gn24.21  
prosterner Gn18.2  
prostitution Gn34.31  
prostitution idolâtre Ex34.15  
protection Nb14.9  
protester Gn43.3  
proverbe Dt28.37  
proverbes de Salomon Pr1.1  
provision Gn6.21  
provoquer Gn49.23  
prudent Ex1.10  
prunelle de son œil Dt32.10  
psalmodier Ps27.6  
psaumes 1Ch16.7  
puant Ex7.18  
publicains Mt5.46  
publier Ex9.16  
puiser Gn24.11  
puissance(ta grande) Ex14.31  
puissant Gn10.8

Puissant de Jacob Gn49.24  
puits Gn14.10  
punis(moins) Esd9.13  
puniton Gn4.7  
pureté Ex24.10  
purification Gn35.2  
purification/femme Lé15.18  
Puth Gn10.6  
  
quand tu te coucheras Dt6.7  
quand tu te lèveras, voir Dt6.7  
quantité Gn41.49  
quarante ans Ex16.35  
quarante coups Dt25.3  
quarante jours/nuits Gn7.4  
quart Ex29.40  
quatre vents 1Ch9.24  
que fais-tu Jb9.12  
que faut-il faire Lc3.10  
quel est ton nom? Gn32.27  
quelle que soit la prière 1R8.38  
querelle Gn13.7  
qu'est-ce que Dieu sait Jb22.13  
qu'est-ce que l'homme Jb7.17  
question Lc9.46  
queue Ex4.4  
quoiconque Gn4.14  
qui donnera le soir Dt28.67  
qui est à Dieu Nb16.4  
qui est Jésus Mt16.13  
qui suis-je Ex3.11  
quitter Dt2.24  
quitte(tu seras) Gn24.8  
  
Rabbi Mt23.7  
race de vipères Mt3.7  
race humaine Gn1.26  
rachat/premiers-nés Ex13.13  
Rachel Gn29.6  
racheté Gn48.16  
racine Dt29.18  
raconter Gn24.66  
raffaichir Ex31.17  
rage 2R19.27  
Rahab Jos2.2  
Rahab(Égypte) Jb9.13  
raillerie Dt28.37  
raison Gn40.10  
raison Lé25.50  
raisonner Jb13.3  
Rama Jos18.25  
rameaux Gn49.22  
ramener Gn14.16  
ramper Gn1.24  
Ramsès Gn47.11  
rançon Ex21.30  
rancune Lé19.18  
ranimer Gn45.27

rapidement Dt11.17  
 rapine Ps62.10  
 rappeler Gn41.9  
 rapporter Gn9.22  
 rapports sexuels Lé18.6  
 rare 1Sa3.1  
 rasoir Lé14.9  
 rassasié Gn25.8  
 rassasiés de justice Mt5.6  
 rassembler Gn1.9  
 ratifier Nb30.14  
 ravager Jg6.5  
 ravir Gn31.31  
 rayonnement Ex34.29  
 réalité Ga3.21  
 Rebecca Gn22.23  
 rébellion Nb14.9  
 rebut Ps31.12  
 recevoir Gn4.11  
 recevoir Christ Mt10.40  
 recevoir la parole Dt33.3  
 réchappé Nb21.35  
 réchauffer 1R1.1  
 récolte Gn41.47  
 récoltes (pas de) Lé26.20  
 récompense Gn15.1  
 récompense en face Dt7.10  
 réconcilier Jb22.21  
 reconforter le cœur Gn18.5  
 reconnaître Gn31.32  
 reconnaître aux fruits Mt7.16  
 reconnu (pas) Gn42.8  
 recouvrir Gn27.16  
 recouvrir (retrouver) 1Sa30.8  
 recueilli par Dieu Ps27.10  
 reculer Dt19.14  
 redemander Gn9.5  
 rédempteur Jb19.25  
 rédemption Ex8.23  
 redoutable Ps33.8  
 redresser 1Sa 13.21  
 réduit Gn45.11  
 réellement Ex22.12  
 réfléchir Ps58.2  
 refuge Nb35.6  
 réfugier Ex9.20  
 refus Gn22.12  
 regard de Jésus Mt19.26  
 regarde le pays Nb27.12  
 regarder Gn6.12  
 regarder dans l'arche Nb4.20  
 regarder intensément Nb21.8  
 regarder (ne pas) arrière Gn19.17  
 régénération Mt19.28  
 regimber Dt32.15  
 régime 1Sa8.9  
 registre 1Ch4.33  
 régler Jg13.12

règne rejeté Gn37.8  
 règne sans fin 2Sa7.16  
 règne(ton) vienne Mt6.10  
 regret Gn45.20  
 Rehuel/Jéthro Ex2.18  
 reine 1R10.1  
 reine de Sheba 1R10.1  
 reins Gn35.11  
 rejaillir Lé6.20  
 rejeter Dt32.19  
 rejeton Jb5.25  
 réjouir(se) Ex4.14  
 relâche Ex8.15  
 relativement Nb18.7  
 relever Ga4.7  
 remède 2Ch36.16  
 remettre Gn29.3  
 rémission des péchés Mt26.28  
 remord Mt21.29  
 rempart Jos2.15  
 remplacement Jb34.24  
 remplacer Lé27.10  
 rempli de l'Esprit Saint Lc1.15  
 remplir Gn1.22  
 remplit le tabernacle Ex40.34  
 renard Né4.3  
 rencontre Gn14.17  
 rencontre avec Dieu Ex25.22  
 rendre Gn20.7  
 rendre intelligent Gn3.6  
 renforcer Gn7.18  
 renier Jos24.27  
 renom Gn6.4  
 renoncer 1Sa27.1  
 renouveler 1Sa 11.14  
 renverser Gn49.17  
 renvoyer Gn12.20  
 renvoyer sa femme Ex18.2  
 répandre Gn35.14  
 répartition des peuples Gn9.19  
 repas Rt2.14  
 repas du Seigneur Mt26.26  
 repens(je me) Jb42.6  
 repentance Mt3.2  
 réplique 2Sa3.11  
 réponds-moi 1R18.37  
 réponse Gn41.16  
 réponse immédiate Gn24.15  
 repos Gn2.2  
 repos...pays promis Dt32.20  
 repos pour vos âmes Ps62.1  
 reprendre Gn21.25  
 réprimande Né13.21  
 reproche Rt2.15  
 réprouver Jr6.30  
 reptile Gn1.25  
 répudier Lé21.7  
 réputé Gn31.15

requête 1R2.16  
 résidu Nb24.19  
 résister 2Ch20.6  
 résolu Rt1.18  
 résoudre Dn5.12  
 respect Lm4.16  
 respiration Gn2.7  
 resplendir Dt33.2  
 ressemblance Gn1.26  
 ressusciter Mt10.8  
 restaurer Rt4.15  
 rester Gn7.23  
 restitution Ex22.1  
 résurrection/annoncée Ps16.10  
 résurrection des morts Mt22.23  
 résurrections 1R17.22  
 rétablir Gn40.13  
 rétablir tes captifs Dt30.3  
 retenir Gn8.2  
 retentir Lé25.9  
 retenu de pécher Gn20.6  
 retire-toi Gn19.9  
 retirer(se) Gn8.3  
 retirer(se)du mal Jb1.1  
 retirez-vous Nb16.24  
 retour à sa maison Gn28.21  
 retour du serviteur Gn16.9  
 retourner à Dieu Dt4.30  
 retourner(ne pas) Gn24.6  
 retourner nu Jb1.21  
 retourner/poussière Gn3.19  
 retournons en Égypte Nb14.4  
 retraite Dt32.38  
 retranchée Gn17.14  
 rétribution Dt32.35  
 réunion d'hommes Ex23.17  
 réunir Gn49.2  
 réussir Nb14.41  
 réveil Gn9.24  
 réveille-toi Jg5.12  
 révélateur de secrets Gn41.45  
 révélation Lc2.32  
 revenir Gn8.7  
 revenir de la mort 2Sa 12.23  
 revenu 2R8.6  
 révéler Lé19.30  
 revêtir Gn3.21  
 revivre Né4.2  
 révolte Gn14.4  
 révoquer Nb23.20  
 riche Nb13.2  
 rien de reste Ex12.10  
 rien emporter Ps49.17  
 rien faire jusqu'à... Gn19.22  
 rire Gn17.17  
 risée Jb12.4  
 risquer sa vie Jg12.3  
 rivage Ex14.30

rivière Gn2.10  
 rocher Ex17.6  
 rocher frappé Ex17.6  
 roi Gn14.1  
 Roi Ps98.6  
 roi aimant/campagne 2Ch26.10  
 roi d'Arad Nb21.1  
 roi de gloire Ps24.8  
 roi des Juifs Mt2.2  
 Roi des nations Jr10.7  
 roi des rois Esd7.12  
 roi... nations, voir Dt17.14  
 roi sur Israël Gn36.31  
 rois d'Édom Gn36.31  
 rois de Juda 1R12.1  
 rois de Madian Nb31.8  
 rois Hérode Mt 2.1  
 rois(les) se prosternent Ps72.11  
 rois s'assemblent Ps2.2  
 romains Lc23.38  
 Rome Ac18.2  
 rompre Gn7.11  
 rompre l'alliance Lé26.15  
 rongé par les vers Jb18.13  
 ronger Lé13.51  
 roseaux Gn41.2  
 rosée Gn27.28  
 roue Ex14.25  
 rouge Gn49.12  
 rouille Dt28.22  
 royal Gn49.20  
 royaume Gn10.10  
 royaume de Dieu Ex19.6  
 royaume des cieus Mt3.2  
 royaume s'est approché Mt3.2  
 royaume(verront le) Mt16.28  
 Ruben Gn29.32  
 Rufus Mc15.21  
 ruiné Ex8.24  
 rumeur Gn45.16  
 ruse Gn3.1

sabbat Ex16.23  
 sabbat/moissons Ex34.21  
 sable(comme le) Gn22.17  
 sac Gn37.34  
 sac et de cendre Est4.1  
 sacrificateur Gn14.18  
 sacrificateur(grand) Lé21.10  
 sacrificateur oint Lé4.3  
 sacrificature Ex28.1  
 sacrificature d'Anne Lc3.2  
 sacrifice Gn31.54  
 sacrifice continué Ex29.38  
 sacrifice pour le délit Lé5.6  
 sacrifice d'enfant Gn22.2  
 sacrifice par feu Ex29.18  
 sacrifice des pauvres Lé5.7

sacrifice pour le péché Gn4.7  
 sacrifices aux démons Lé17.7  
 sacrifices de prospérité Ex20.24  
 sadducéens Mt3.7  
 sage Gn41.8  
 sage de cœur Ex28.3  
 sages dans leur ruse Jb5.13  
 sages...propres yeux 1Sa 15.17  
 sagesse Ex28.3  
 sagesse anéantie Jb5.13  
 sagesse cachée Jb11.6  
 saint Ex3.5  
 saint contact Ex29.37  
 Saint de Dieu Mc1.24  
 Saint d'Israël 2R19.22  
 Sainteté à l'Éternel Ex28.36  
 sainteté(ta) Ex15.11  
 saint, saint, saint És6.3  
 saisir Gn19.16  
 saisir par les pieds 2R4.27  
 saisons/années Gn1.14  
 salaire Gn29.15  
 salaire de chef Nb16.15  
 Salem Gn14.18  
 Salomon 2Sa5.14  
 saluer Jg18.15  
 saluer(ne pas) 2R4.29  
 salut Gn49.18  
 salut de sa face Ps42.5  
 salut vient des Juifs És2.3  
 Samarie 1R13.32  
 Samuel 1Sa 1.1  
 sanctifier Gn2.3  
 sanctifier l'Éternel Lé10.3  
 sanctuaire Ex15.17  
 sandale Gn14.23  
 sang Gn4.10  
 sang de Jésus Mt26.28  
 sang de l'alliance Ex24.8  
 sang de la purification Lé12.4  
 sang fait propitiation Lé17.11  
 sang innocent Dt19.10  
 sang sur sa tête Jos2.19  
 sanhédrin Mt5.22  
 sans cesse Ps71.14  
 santé Pr3.8  
 saphir Ex24.10  
 Saraï/Sara Gn11.29  
 sarments Gn40.10  
 Satan 1Ch21.1  
 satans au pluriel Ps38.20  
 satisfaire, voir Lé26.34  
 Saül 1Sa9.2  
 Saul/Paul Ac7.58  
 sauterelles Ex10.4  
 sauvage Gn16.12  
 sauver son peuple Dt33.29  
 sauve-toi Gn19.17

Sauveur Gn41.45  
 savoir Gn3.5  
 scandale Mt11.6  
 sceller Dt32.34  
 sceptre Gn49.10  
 scories Ps119.119  
 scorpion Dt8.15  
 scribe 2Sa8.17  
 sculpté Lé26.1  
 seau Nb24.7  
 sec Gn1.9  
 sécher Gn8.7  
 sécheresse Gn31.39  
 second Gn1.8  
 seconde année/désert Ex40.17  
 seconde mort Ap2.11  
 second mois Nb9.11  
 secouer 2Sa22.8  
 secouez la poussière És52.2  
 secours Ex2.17  
 secrètement Jos2.1  
 secret(en) Nb5.13  
 secte Ac5.17  
 sécurité(habiter) Lé25.18  
 Sédécias 2R24.18  
 se détourner Gn18.22  
 séditions Esd4.15  
 séduit Gn3.13  
 Séhir Gn14.6  
 Seigneur de paix Jg6.24  
 Seigneur des seigneurs Dt10.17  
 Seigneur, Seigneur Mt7.21  
 Seigneur se rira d'eux Ps2.4  
 sein(dans son) Gn16.5  
 séjour en Égypte Gn15.13  
 sel Gn19.26  
 sel(alliance de) Lé2.13  
 sel de la terre Mt5.13  
 Sem Gn5.32  
 semailles et moisson Gn8.22  
 semaines(sept) Ex34.22  
 semblable Gn41.19  
 semence Gn1.11  
 sens Jg7.13  
 sentence Nb23.7  
 sentier Gn49.17  
 sentiers de justice Ps23.3  
 sentiment Ac28.6  
 sentinelle Nb23.14  
 séparer(se) Gn13.9  
 séparer d'avec les ténèbres Gn1.4  
 séparés des peuples Ex33.16  
 Séphora Ex2.21  
 sept Gn4.15  
 sept Esprits Ap1.4  
 sept fêtes annuelles Ex23.14  
 septième Gn2.2  
 septième jour Gn2.2

sept jours Gn7.4  
sept jours/mère Ex22.30  
sépulcre Gn23.4  
serment de David 1Sa20.42  
serment de l'Éternel Gn22.16  
serpent Gn3.1  
serpent d'airain Nb21.9  
serpents brûlants Nb21.6  
serrer Ex16.23  
service Gn29.27  
service des anges Mt4.11  
service d'esclave Lé25.39  
service(dur) Ex1.14  
servir comme esclave Mt6.24  
servir deux maîtres Ex22.20  
servir Dieu seul Dt6.13  
serviteur Gn12.16  
serviteur hébreu Gn39.17  
serviteurs de Dieu Gn18.3  
se tenir devant l'Éternel Gn18.22  
Seth Gn4.25  
seul Gn2.18  
sévère Ps118.18  
sevré Gn21.8  
Sheminih 1Ch15.21  
shéol (hadès) Gn37.35  
shéol ne célèbre pas Ps6.5  
Shiggaïon Ps7.1  
Shimhi 2 Sa16.5  
Shinhar Gn10.10  
Shoshannim Ps45  
Sichem Gn12.6  
sicle (14,5 grammes) Gn23.15  
Sidon Gn10.15  
siècle Ps77.5  
siècle à venir Mt12.32  
siècle qui vient Mc10.30  
siège des moqueurs Ps1.1  
siège entre les chérubins 1Sa4.4  
siens ne l'ont pas reçu Mt13.57  
signe Gn1.14  
signifier Gn41.43  
Sihon et Og Nb21.21  
Silas Ac15.22  
silence Nb30.5  
Silo Jos18.1  
s'ils voient le pays Nb14.23  
Silvain 2Co 1.19  
Siméon Gn29.33  
Simon Pierre Mt4.18  
simple Gn25.27  
Sinaï Ex16.1 ; 19.16  
sincérité 1Co5.8  
Sion 2Sa5.7  
Sisera et Jabin Jg4.2  
Sittim Nb25.1  
si vous marchez Lé26.3  
si vous n'écoutez pas Lé26.14

six cent mille Ex12.37  
six jours Ex20.11  
Sodome/Gomorrhe Gn10.19  
sœur Gn12.13  
soif Ex17.3  
soigneusement Gn43.7  
soins Gn40.4  
soins/animaux Gn24.19  
soir au matin Ex27.21  
soixante-dix Gn46.27  
soixante-dix ans 2Ch36.21  
soleil(comme le) Jg5.31  
solennel Ex19.21  
solennels(jours) Lé23.2  
solide Ex15.8  
solitude Dt32.10  
solitude des rois Jb3.14  
sol maudit Gn3.17  
somme Nb1.2  
sommeil Gn31.40  
sommeil(profond) Gn2.21  
sonder 1Sa20.12  
son éclatant Nb10.5  
songe Gn20.3  
sorcier Dt18.10  
sort Lé16.8  
sortie d'Égypte Gn15.14  
sortir Gn4.16  
sortir de ce lieu Gn19.12  
soucis Éz16.49  
soucis(pas de) Mt6.25  
soudain Nb12.4  
soudoyer Esd4.5  
souffle Gn2.7  
souffle/narines Ex15.8  
soufflet Mt26.67  
souffrance Gn3.16  
souffrances/annoncées Gn3.15  
soufre et feu Gn19.24  
souille(ce qui) Mt15.11  
souiller Lé15.31  
soulagement 1Sa 16.23  
soulever Gn7.17  
soumission Jg1.35  
soumission de Sara Gn18.12  
soupirer Ex2.23  
source Gn36.24  
source de la vie Ps36.9  
sourd Ex4.11  
souris Lé11.29  
soutenir Gn30.8  
souvent Ps78.38  
souverain Lc2.29  
souverain sacrificateur Mt26.3  
souviens-toi Gn40.14  
spectacle Na3.6  
spirituel Ro1.11  
splendeur 2Sa22.13

spontanément Mc4.28  
stable 1Sa2.35  
stade Mt5.41  
statue Gn19.26  
stature Nb13.33  
statut/portion assignée Gn47.22  
statuts Gn26.5  
stèle Gn28.18  
Stéphanas 1Co 1.16  
stérile Gn11.30  
subitement Nb6.9  
subjugué Nb33.22  
submerger Ps69.2  
subsister Ex9.16  
substance Jb30.22  
subversion Dt29.23  
succéder Dt25.6  
succès des méchants Jb12.6  
succession d'Aaron Ex29.29  
Succoth Gn33.17  
sucrer Dt32.13  
sueur Gn3.19  
suffisant Ex36.7  
suicide 1Sa31.4  
suis-moi Mt8.22  
suite Nb15.23  
suivre Gn24.5  
suprême Jésus Mt4.19  
supérieur 1R7.35  
supplier Ex8.8  
supporter Nb14.27  
surabondance Ex36.5  
sûreté Ex9.19  
surpasser Gn49.26  
souffle Ex16.23  
surprendre Nb5.13  
surveillant Nb3.36  
survenir Né9.33  
susciter Gn38.8  
sympathiser Jb42.11  
synagogue Mt4.23  
Syrie Jg10.6  
tabernacle Ex25.9  
tabernacle achevé Ex39.32  
tabernacles(fête) Lé23.34  
table des pains Ex25.23  
tables de pierre Ex24.12  
tablette Pr3.3  
tache Lé13.2  
tailler Gn50.5  
taire(se) Gn34.5  
talent Ex25.39  
Tamar Gn38.6  
tambourin Gn31.27  
tancer 2Sa22.16  
tapis Ex26.1  
tarder Gn19.16

tarir Dt21.4  
tâter Gn27.12  
tâtonner Dr28.29  
taureau Gn32.15  
teigne Lé13.30  
teintes en rouge Ex25.5  
téméraires Jg9.4  
témoignage Gn21.30  
témoignage/arche Ex25.16  
témoignage/autorités Ps119.46  
témoignage contre Dt31.19  
témoignage de Jean Jn1.7  
témoignage de l'Esprit Ac20.23  
témoignage(faux) Ex20.16  
témoin fidèle Pr14.5  
témoins(mes) Éz43.10  
témoins oculaires Mt28.10  
tempérance Mt23.25  
tempête Jb9.17  
temple 1Sa 1.9  
temple de ta sainteté Ps5.7  
temple en trois jours Mt26.61  
temple reconstruit Éz44.28  
temps de Noé Gn6.9  
temps fixé Jb7.21  
ténèbres Gn1.2  
tenir(se) Gn18.2  
tenir(se) à tes pieds Dt33.3  
tenté comme nous Mt4.1  
tente d'assignation Ex27.21  
tente de l'Éternel Ps15.1  
tenter Ex17.2  
tenter(ne pas) Dieu Dt6.16  
Térakh Gn11.24  
térébinthe Gn14.6  
terminer Dt34.8  
terre d'Israël Éz7.2  
terre écoute Dt32.1  
terre habitée Mt24.14  
terre inhabitée Lé16.22  
Terre/Mers Gn1.9  
terre ouvrit sa bouche Nb16.32  
terre partagée Gn10.25  
terres invendables Lé25.34  
terreur Dt4.34  
terreur de tous côtés Jb18.11  
terrible Gn28.17  
terrifier Jos1.9  
territoires donnés... Nb32.33  
tesson Jb2.8  
tête Gn2.10  
tête aux pieds Lé13.12  
tête couverte 2Sa 15.20  
tête(élever la) Gn40.13  
te tiens-tu loin Ps10.1  
tétrarque Mt14.1  
Théman Gn36.11  
Thessalonique Ac17.1

Thirshatha Esd2.63  
Thomas Mt10.3  
thummim/urim Ex28.30  
Thyatire Ac16.14  
tiare Ex28.4  
tiers Nb15.6  
timide Éz35.4  
Timothée Ac16.1  
tiré des eaux Ex2.10  
tisserand Ex28.32  
Tite, mon frère 2Co2.13  
toison Dt18.4  
toit Gn19.8  
tomber Gn14.10  
tomber sur sa face Gn17.3  
tondre Gn31.19  
tonnerres Ex9.23  
torde Dt32.5  
torrent Gn32.23  
tort Gn16.5  
tortueux Jb19.6  
tôt Gn27.20  
toucher Gn3.3  
toucher le vêtement Mt9.21  
toucher un corps mort Lé5.2  
tour Gn11.4  
tourbillon 2R2.1  
tourment Jg14.17  
tourner le dos Ex23.27  
tourner(se) Gn24.49  
tourterelle Gn15.9  
tous meurent Gn5.5  
tous verront le salut Ps50.23  
tout à fait Ex11.1  
tout le jour Nb11.32  
Tout-puissant Gn17.1  
tout revient au même Jb9.22  
trace Lé13.10  
tradition Mt15.1  
trafiquer Gn34.10  
trahir 2R9.23  
trahison par un ami Ps55.12  
traiter Gn12.16  
trajets Gn13.3  
tramer Ps10.2  
tranquille Ex14.14  
transformer Ps41.3  
transgression Gn50.17  
transmettre Est1.12  
transpercer Ex19.13  
transporter Gn12.8  
travailler Gn2.5  
traversée du désert Nb1  
traverser Dt1.19  
trébucher Lé26.37  
tremblement Gn27.33  
tremblement de terre 1R19.11  
tremper Ex12.22

trente Gn18.30  
trente ans Gn41.46  
trente pièces d'argent Ex21.32  
trépassés Jb26.5  
Très-haut(Élion) Gn14.18  
trésor Gn43.23  
tressailler 2Sa 1.20  
tribulation Mt13.21  
tribunal Mt10.17  
tribus d'Israël Gn49.16  
tribut Gn49.15  
triomphe Nb23.21  
triste Gn40.6  
trois fois le jour Ps55.17  
trois jours Gn22.4  
tromper Gn27.12  
tromperie des richesses Pr11.4  
trompette/cor Ex19.13  
trône Gn41.40  
trône de David 2Sa3.10  
trône de Dieu Ex17.16  
trône de gloire 1Sa2.8  
Trophime Ac20.5  
troublé Gn34.30  
troupeau Gn4.4  
troupeau sans berger Nb27.17  
trouver Gn2.20  
trouver grâce Gn6.8  
trouver l'Éternel Dt4.29  
Tsadok 2Sa8.17  
Tseruïa 1Sa26.6  
Tsoan Nb13.23  
Tsoar Gn13.10  
tuer/mâles Gn34.25  
tu es mon Dieu Ps22.10  
tu es mon fils Ps2.7  
tumulte Nb24.17  
tunique Gn37.3  
Tychique Ac20.5  
Tyr Jos19.29  
ulcère Ex9.9  
une seule chair Gn2.24  
une seule fois Gn18.32  
unir Gn49.6  
un seul Esprit 1Co6.17  
un seul Éternel Dt6.4  
un seul jour Gn33.13  
un seul(pas) Ex14.28  
un seul père Mt2.10  
Urie, le Héthien 2Sa 11.3  
urim/thummim Ex28.30  
usé(pas) Dt8.4  
user de grâce Gn24.12  
utile Éz30.5  
Uts Gn10.23

## INDEX - V-Z

---

- vache Gn32.15  
va en paix Ex4.18  
vagues 2Sa22.5  
vagues de la mort 2Sa22.5  
vaillants hommes Gn6.4  
vain Ex20.7  
vaincre Gn32.28  
vaines redites 1R18.27  
valeur Gn23.9  
valeur d'un homme Mt6.26  
validé Dt3.18  
vallée Gn14.3  
vallée d'Acor Jos7.24  
vallée des Rephaïm Jos 15.8  
van Rt3.2  
vanité Gn4.2  
vanter(se) 1R20.11  
vapeur Gn2.6  
vaquer à leur charge Nb18.3  
vases Gn43.11  
va-t'en Gn12.1  
vautour Lé11.18  
veau Gn18.7  
veau d'or Ex32.1  
veiller Gn31.49  
vendre Gn25.31  
vendre/humain Gn29.18  
vengeance Gn4.15  
vengeur du sang Nb35.12  
venin Ex8.21  
vent Gn8.1  
vent d'orient Gn41.6  
venue avec les saints Dt33.2  
venue de Jésus Ml3.1  
Verbe Lc1.2  
véritable Jr42.5  
véritablement Gn27.21  
vérité Gn20.12  
vérité(si c'est la) Dt13.14  
vers(des) Ex16.20  
verser tout le sang Ex29.12  
vertu Rt3.11  
vêtement lavé Gn49.11  
vêtement royal Est5.1  
vêtements Gn3.21  
vêtements blancs Ec9.8  
vêtements de justice Jb29.14  
vêtements(saints) Ex28.2  
vêtement tiré au sort Ps22.18  
veuve Gn38.11  
viande Gn9.3  
victoire Ex32.18  
vide(à) Gn31.42  
vie en suspens Dt28.66  
vie éternelle Dn12.2  
vie et mort Dt30.15  
vieillesse Gn15.15  
vierge Gn24.16  
vigne Gn9.20  
vigueur Gn30.41  
ville Gn4.17  
ville de David 2Sa5.7  
ville du grand roi Ps48.2  
ville prostituée Dt13.12  
ville sainte Né11.1  
vin Gn9.21  
vinaigre Nb6.3  
vingt Gn18.31  
viol Gn34.2  
violence Gn6.11  
violer l'alliance Gn17.14  
vipère Gn49.17  
visage Gn3.19  
visage(mauvais) Gn40.7  
vision Gn15.1  
visite d'amis Jb2.13  
visite(l'Éternel) Gn21.1  
vite Gn18.6  
Vivant Gn16.14  
vive à toujours Gn3.22  
vive voix(de) Nb12.8  
vivifier És7.15  
vocation 1Co 1.26  
vœu d'une femme Nb30.4  
vœu(faire un) Gn28.20  
voie Gn6.12  
voie de l'Éternel Gn18.19  
voie de l'Éternel rejetée Jb21.14  
voile Gn24.65  
voile de Moïse Ex34.29  
voile/tabernacle Ex26.31  
voir Dieu Gn32.30  
voisin Ex3.22  
voix de l'époux Jr7.34  
voix de l'Éternel Gn3.8  
voix(haute) Gn39.15  
voix humaine Gn3.17  
voix venant des cieux Mt3.17  
voleur Gn30.33  
voleur(il vient comme un) Jl2.9  
volonté Gn23.8  
volonté(bonne) Jg5.2  
volonté de Dieu Esd7.18  
volonté(franche) 1Ch29.5  
volontiers Jg8.25  
voluptés Pr7.18  
vomir Lé18.25  
voué Ex22.20  
vouloir Gn19.9  
vous l'écouteriez Dt18.16  
vous n'avez pas cru Nb14.11  
voûte Jb22.14  
voyage Gn24.21  
vraiment Gn18.13  
vu ma gloire Nb14.22  
  
yeux de l'Éternel Gn6.8  
yeux et oreilles Dt29.4  
yeux le verront Dt28.32  
yeux ouverts Gn3.5  
YHWH Gn2.4  
  
Zabulon Gn30.20  
Zacharie, fils d'Iddo Esd5.1  
Zébédée(fil de) Mt4.21  
zèle 2Sa21.2  
Zorobabel Esd1.8